.
.
.

1:1
1: 1

.

В НАЧАЛЕ сотворил Бог небо и землю. 1:2
In BEGINNING created God sky and ground. 1 2
Земля же была безвидна и пуста, и тьма над
Earth same was formless and empty and darkness over
бездною, и Дух Божий носился над водою. 1:3 И
deep, and spirit God worn over water. 1: 3 And
сказал Бог: да будет свет. И стал свет. 1:4 И
said God: yes will light. And became light. 1: 4 And
увидел Бог свет, что он хорош, и отделил Бог
saw God light that it good and separated God
свет от тьмы. 1:5 И назвал Бог свет днем, а
light from darkness. 1: 5 And called God light day and
тьму ночью. И был вечер, и было утро: день
darkness night. And was evening and was morning: day
один. 1:6 И сказал Бог: да будет твердь посреди
one. 1 6 And said God: yes will firmament in the midst of
воды, и да отделяет она воду от воды. 1:7 И
water and yes separates it water from water. 1: 7 And
создал Бог твердь, и отделил воду, которая под
created God firmament, and separated water, which under
твердью, от воды, которая над твердью. И стало
firmament, from water which over firmament. And was
так. 1:8 И назвал Бог твердь небом. И был
so. 1: 8 And called God firmament sky. And was
вечер, и было утро: день второй. 1:9 И сказал
evening and was morning: day second. 1: 9 And said
Бог: да соберется вода, которая под небом, в одно
God: yes meet water which under sky, in one
место, и да явится суша. И стало так. 1:10 И
place and yes will be land. And was so. 1:10 And
назвал Бог сушу землею, а собрание вод назвал
called God land the earth, and meeting water called
морями. И увидел Бог, что это хорошо. 1:11 И
seas. And saw God, that it okay. 1:11 And
сказал Бог: да произрастит земля зелень, траву,
said God: yes forth Plot greens, grass,

сеющую семя дерево плодовитое, приносящее по
yielding seed tree fertile, bringing by
роду своему плод, в котором семя его на земле.
genus its fruit in which seed it on ground.
И стало так. 1:12 И произвела земля зелень,
And was so. 1:12 And produced Plot greens,
траву, сеющую семя по роду ее, и дерево,
grass, yielding seed by genus it and tree
приносящее плод, в котором семя его по роду его.
bringing fruit in which seed it by genus it.
И увидел Бог, что это хорошо. 1:13 И был
And saw God, that it okay. 1:13 And was
вечер, и было утро: день третий. 1:14 И сказал
evening and was morning: day third. 1:14 And said
Бог: да будут светила на тверди небесной для
God: yes will luminaries on firmament heavenly for
отделения дня от ночи, и для знамений, и
Offices day from night and for signs and
времен, и дней, и годов; 1:15 и да будут они
times and days and years; 1:15 and yes will they
светильниками на тверди небесной, чтобы светить
lights on firmament celestial, to shine
на землю. И стало так. 1:16 И создал Бог два
on ground. And was so. 1:16 And created God two
светила великие: светило большее, для управления
luminaries great: shone more for management
днем, и светило меньшее, для управления ночью,
day and shone less for management night
и звезды; 1:17 и поставил их Бог на тверди
and Star; 1:17 and set their God on firmament
небесной, чтобы светить на землю, 1:18 и
celestial, to shine on ground 1:18 and
управлять днем и ночью, и отделять свет от
control day and night and separate light from
тьмы. И увидел Бог, что это хорошо. 1:19 И
darkness. And saw God, that it okay. 1:19 And
был вечер, и было утро: день четвертый. 1:20
was evening and was morning: day fourth. 1:20
И сказал Бог: да произведет вода
And said God: yes produce water
пресмыкающихся, душу живую; и птицы да
reptiles, soul live; and birds yes

полетят над землею, по тверди небесной. 1:21 И
fly over the earth, by firmament heavenly. 1:21 And
сотворил Бог рыб больших и всякую душу
created God fish large and all soul
животных пресмыкающихся, которых произвела
animals reptiles, which produced
вода, по роду их, и всякую птицу пернатую по
water by genus them and all bird fowl by
роду ее. И увидел Бог, что это хорошо. 1:22 И
genus it. And saw God, that it okay. 1:22 And
благословил их Бог, говоря: плодитесь и
blessed their God, saying: fruitful and
размножайтесь, и наполняйте воды в морях, и
multiply, and fill water in seas and
птицы да размножаются на земле. 1:23 И был
birds yes multiply on ground. 1:23 And was
вечер, и было утро: день пятый. 1:24 И сказал
evening and was morning: day fifth. 1:24 And said
Бог: да произведет земля душу живую по роду ее,
God: yes produce Plot soul live by genus it
скотов, и гадов, и зверей земных по роду их.
cattle, and reptiles, and animals earth by genus blocked.
И стало так. 1:25 И создал Бог зверей земных
And was so. 1:25 And created God animals earth
по роду их, и скот по роду его, и всех гадов
by genus them and Livestock by genus it and all reptiles
земных по роду их. И увидел Бог, что это
earth by genus blocked. And saw God, that it
хорошо. 1:26 И сказал Бог: сотворим человека по
okay. 1:26 And said God: Let us make human by
образу Нашему по подобию Нашему, и да
image our by image our, and yes
владычествуют они над рыбами морскими, и над
dominion they over fish sea, and over
птицами небесными, и над скотом, и над всею
birds the air, and over cattle, and over with all
землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися
the earth, and over all reptiles, reptiles
по земле. 1:27 И сотворил Бог человека по
by ground. 1:27 And created God human by
образу Своему, по образу Божию сотворил его;
image its own way, by image God created it;

мужчину и женщину сотворил их. 1:28 И
man and woman created blocked. 1:28 And
благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь
blessed their God, and said they God: fruitful
и размножайтесь, и наполняйте землю, и
and multiply, and fill ground and
обладайте ею, и владычествуйте над рыбами
subdue it, and dominion over fish
морскими, и над птицами небесными, и над
sea, and over birds the air, and over
всяким животным, пресмыкающимся по земле.
every animals reptiles by ground.
1:29 И сказал Бог: вот, Я дал вам всякую траву,
1:29 And said God: now, I gave you all grass,
сеющую семя, какая есть на всей земле, и
yielding seed what there on all earth and
всякое дерево, у которого плод древесный,
all tree have which fruit woody,
сеющий семя,— вам сие будет в пищу; 1:30
he that soweth seed - you these things will in food; 1:30
а всем зверям земным, и всем птицам
and all the beasts the earth, and all birds
небесным, и всякому пресмыкающемуся по земле,
heavenly and every creeps by earth
в котором душа живая, дал Я всю зелень
in which shower live, gave I all greens
травную в пищу. И стало так. 1:31 И увидел
herb in food. And was so. 1:31 And saw
Бог все, что Он создал, и вот, хорошо весьма.
God all that he created, and now, well very.
И был вечер, и было утро: день шестой.
And was evening and was morning: day sixth. .

.

.

2:1
2: 1

.

Так совершены небо и земля и все воинство
so committed sky and Plot and all host
их. 2:2 И совершил Бог к седьмому дню дела
blocked. 2: 2 And made God to seventh day business
Свои, которые Он делал, и почил в день
their, which he did and He rested in day

седьмой от всех дел Своих, которые делал. 2:3
seventh from all Affairs Fire, which did. 2: 3
И благословил Бог седьмой день, и освятил его,
And blessed God seventh day and consecrated it
ибо в оный почил от всех дел Своих, которые
for in aforesaid He rested from all Affairs Fire, which
Бог творил и созидал. 2:4 Вот происхождение
God created and build. 2: 4 Here origin
неба и земли, при сотворении их, в то время,
sky and land when creation them in then time
когда ГОСПОДЬ Бог создал землю и небо, 2:5
when THE LORD God created land and sky, 2: 5
и всякий полевой кустарник, которого еще не
and every field bush which more not
было на земле, и всякую полевую траву, которая
was on earth and all field grass, which
еще не росла, ибо ГОСПОДЬ Бог не посылал
more not grew, for THE LORD God not sent
дождя на землю, и не было человека для
Rain on ground and not was human for
возделывания земли, 2:6 но пар поднимался с
cultivation land 2: 6 but pairs raised with
земли и орошал все лицо земли. 2:7 И создал
land and watered all face lots. 2: 7 And created
ГОСПОДЬ Бог человека из праха земного, и
THE LORD God human of the dust earth, and
вдунул в лицо его дыхание жизни, и стал
breathed in face it breathing life and became
человек душою живою. 2:8 И насадил ГОСПОДЬ
people soul alive. 2: 8 And planted THE LORD
Бог рай в Едеме на востоке, и поместил там
God paradise in Eden on east, and placed there
человека, которого создал. 2:9 И произрастил
human which created. 2: 9 And caused to grow
ГОСПОДЬ Бог из земли всякое дерево, приятное
THE LORD God of land all tree pleasant
на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни
on view and good for food and tree life
посреди рая, и дерево познания добра и зла.
in the midst of paradise and tree knowledge good and evil.
2:10 Из Едема выходила река для орошения рая;
2:10 of Eden come out river for irrigation paradise;

и потом разделялась на четыре реки. 2:11 Имя
and then shared by on four river. 2:11 Name
одной Фисон: она обтекает всю землю Хавила, ту,
one Pison: it flows all land Havilah, that,
где золото; 2:12 и золото той земли хорошее;
where gold; 2:12 and gold that land good;
там бдолах и камень оникс. 2:13 Имя второй
there bdellium and stone onyx. 2:13 Name second
реки Гихон: она обтекает всю землю Куш. 2:14
river Gijon: it flows all land Kush. 2:14
Имя третьей реки Хиддекель: она протекает пред
Name third river Hiddekel: it proceeds before
Ассирией. Четвертая река Евфрат. 2:15 И взял
Assyria. fourth river Euphrates. 2:15 And took
ГОСПОДЬ Бог человека, и поселил его в саду
THE LORD God human and settled it in garden
Едемском, чтобы возделывать его и хранить его.
Eden to cultivate it and store it.
2:16 И заповедал ГОСПОДЬ Бог человеку, говоря:
2:16 And commanded THE LORD God person saying:
от всякого дерева в саду ты будешь есть, 2:17
from all tree in garden you will equipped, 2:17
а от дерева познания добра и зла, не ешь от
and from tree knowledge good and evil, not eat from
него, ибо в день, в который ты вкусишь от него,
it for in day in which you will taste from it
смертью умрешь. 2:18 И сказал ГОСПОДЬ Бог:
death die. 2:18 And said THE LORD God:
не хорошо быть человеку одному; сотворим ему
not well be man one; Let us make it
помощника, соответственного ему. 2:19 ГОСПОДЬ
assistant respective him. 2:19 THE LORD
Бог образовал из земли всех животных полевых
God formed of land all animals field
и всех птиц небесных, и привел к человеку,
and all birds celestial, and led to person
чтобы видеть, как он назовет их, и чтобы, как
to visible, as it call them and to, as
наречет человек всякую душу живую, так и
Adam called people all soul live, so and
было имя ей. 2:20 И нарек человек имена всем
was name her. 2:20 And he called people names all

скотам и птицам небесным и всем зверям
cattle and birds heavenly and all the beasts
полевым; но для человека не нашлось помощника,
the field; but for human not found assistant
подобного ему. 2:21 И навел ГОСПОДЬ Бог на
such him. 2:21 And brought THE LORD God on
человека крепкий сон; и, когда он уснул, взял
human strong sleep; and when it asleep, took
одно из ребер его, и закрыл то место плотию.
one of Ribs it and closed then place flesh.
2:22 И создал ГОСПОДЬ Бог из ребра, взятого
2:22 And created THE LORD God of edges taken
у человека, жену, и привел ее к человеку. 2:23
have human wife and led it to man. 2:23
И сказал человек: вот, это кость от костей моих
And said persons: now, it bone from bones my
и плоть от плоти моей; она будет называться
and flesh from flesh my; it will called
женою, ибо взята от мужа. 2:24 Потому оставит
his wife, for taken from husband. 2:24 because leave
человек отца своего и мать свою и прилепится
people father its and mother its and cleave
к жене своей; и будут одна плоть. 2:25 И были
to wife his; and will one flesh. 2:25 And were
оба наги, Адам и жена его, и не стыдились.
both naked, Adam and wife it and not ashamed. .

.

.

3:1
3 1

.

Змей был хитрее всех зверей полевых, которых
snakes was trickier all animals field, which
создал ГОСПОДЬ Бог. И сказал змей жене:
created THE LORD God. And said snakes his wife:
подлинно ли сказал Бог: ‘не ешьте ни от какого
truly Do said God: 'not eat or from of
дерева в раю’? 3:2 И сказала жена змею: плоды
tree in paradise '? 3: 2 And said wife snake: fruit
с дерев мы можем есть, 3:3 только плодов
with trees we can equipped, 3: 3 only fruit
дерева, которое среди рая, сказал Бог, не ешьте
tree which of paradise said God, not eat

их и не прикасайтесь к ним, чтобы вам не
their and not touch to them, to you not
умереть. 3:4 И сказал змей жене: нет, не умрете,
die. 3: 4 And said snakes his wife: not not die
3:5 но знает Бог, что в день, в который вы
3: 5 but knows God, that in day in which you
вкусите их, откроются глаза ваши, и вы будете,
Taste them open eyes your, and you will,
как боги, знающие добро и зло. 3:6 И увидела
as gods, know good and evil. 3: 6 And saw
жена, что дерево хорошо для пищи, и что оно
wife that tree well for food and that it
приятно для глаз и вожделенно, потому что дает
nice for eye and be desired because that gives
знание; и взяла плодов его и ела; и дала
knowledge; and took fruit it and ate; and gave
также мужу своему, и он ел. 3:7 И открылись
also husband its own way, and it eaten. 3: 7 And opened
глаза у них обоих, и узнали они, что наги, и
eyes have them both and learned they that naked, and
сшили смоковные листья, и сделали себе
sewed fig leaves, and made Statement
опоясания. 3:8 И услышали голос ГОСПОДА
aprons. 3: 8 And heard voice LORD
Бога, ходящего в раю во время прохлады дня;
God a suitable in paradise in time cool of the day;
и скрылся Адам и жена его от лица
and disappeared Adam and wife it from face
ГОСПОДА Бога между деревьями рая. 3:9 И
LORD God between trees paradise. 3: 9 And
воззвал ГОСПОДЬ Бог к Адаму и сказал ему:
cried THE LORD God to Adam and said him:
где ты? 3:10 Он сказал: голос Твой я услышал в
where you? 3:10 he said: voice your I heard in
раю, и убоялся, потому что я наг, и скрылся.
paradise and I was afraid, because that I naked and disappeared.
3:11 И сказал: кто сказал тебе, что ты наг? не
3:11 And said: who said you that you naked? not
ел ли ты от дерева, с которого Я запретил
eating Do you from tree with which I banned
тебе есть? 3:12 Адам сказал: жена, которую Ты
you there? 3:12 Adam said: wife which you

мне дал, она дала мне от дерева, и я ел. 3:13
I gave it gave I from tree and I eaten. 3:13
И сказал ГОСПОДЬ Бог жене: что ты это
And said THE LORD God his wife: that you it
сделала?Жена сказала: змей обольстил меня, и я
done? Wife said: snakes beguiled me and I
ела. 3:14 И сказал ГОСПОДЬ Бог змею: за то,
ate. 3:14 And said THE LORD God snake: for then
что ты сделал это, проклят ты пред всеми
that you made it cursed you before all
скотами и пред всеми зверями полевыми; ты
cattle and before all beasts the field; you
будешь ходить на чреве твоем, и будешь есть
will walk on womb thy and will there
прах во все дни жизни твоей; 3:15 и вражду
ashes in all days life thy 3:15 and hostility
положу между тобою и между женою, и между
put between thee and between his wife, and between
семенем твоим и между семенем ее; оно будет
seed your and between seed her; it will
поражать тебя в голову, а ты будешь жалить его
hit you in head and you will sting it
в пяту. 3:16 Жене сказал: умножая умножу скорбь
in heel. 3:16 wife said: multiplying multiply sorrow
твою в беременности твоей; в болезни будешь
your in pregnancy thy in disease will
рождать детей; и к мужу твоему влечение твое,
give birth to children; and to husband your attraction thy
и он будет господствовать над тобою. 3:17 Адаму
and it will dominate over thee. 3:17 Adam
же сказал: за то, что ты послушал голоса жены
same said: for then that you listen voice wife
твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал
your and eating from tree about which I commanded
тебе, сказав: ‘не ешь от него’, проклята земля за
you saying: 'not eat from it ' cursed Plot for
тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все
you; with sorrow will eat from it in all
дни жизни твоей; 3:18 терние и волчцы
days life thy 3:18 thorns and thistles
произрастит она тебе; и будешь питаться полевою
forth it you; and will eat Polevoy

травою; 3:19 в поте лица твоего будешь есть
grass; 3:19 in sweat face your will there
хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой
bread, until not return at in ground of which
ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься.
you taken, for ashes you and in ashes Return.
3:20 И нарек Адам имя жене своей: Ева, ибо
3:20 And he called Adam name wife its: Eve for
она стала матерью всех живущих. 3:21 И сделал
it became mother all living. 3:21 And made
ГОСПОДЬ Бог Адаму и жене его одежды
THE LORD God Adam and wife it clothing
кожаные и одел их. 3:22 И сказал ГОСПОДЬ
leather and dressed blocked. 3:22 And said THE LORD
Бог: вот, Адам стал как один из Нас, зная
God: now, Adam became as one of us knowing
добро и зло; и теперь как бы не простер он
good and evil; and now as would not stretched it
руки своей, и не взял также от дерева жизни,
hands its, and not took also from tree life
и не вкусил, и не стал жить вечно. 3:23 И
and not eat, and not became live forever. 3:23 And
выслал его ГОСПОДЬ Бог из сада Едемского,
sent it THE LORD God of Garden Eden
чтобы возделывать землю, из которой он взят.
to cultivate ground of which it taken.
3:24 И изгнал Адама, и поставил на востоке у
3:24 And expelled Adam and set on east have
сада Едемского херувима и пламенный меч
Garden Eden cherub and flaming sword
обращающийся, чтобы охранять путь к дереву
appealing, to guard path to tree
жизни.
life. .

.

.

4:1
4 1

.

Адам познал Еву, жену свою; и она зачала, и
Adam learned Eve wife his; and it conceived, and
родила Каина, и сказала: приобрела я человека
bore Cain and said: acquired I human

от ГОСПОДА. 4:2 И еще родила брата его,
from LORD. 4: 2 And more bore brother it
Авеля. И был Авель пастырь овец, а Каин был
Abel. And was Abel shepherd sheep and Cain was
земледелец. 4:3 Спустя несколько времени Каин
farmer. 4: 3 later more time Cain
принес от плодов земли дар ГОСПОДУ, 4:4 и
brought from fruit land gift Gentlemen, 4: 4 and
Авель также принес от первородных стада своего
Abel also brought from firstborn herd its
и от тука их. И призрел ГОСПОДЬ на Авеля
and from fatness blocked. And he looked THE LORD on Abel
и на дар его, 4:5 а на Каина и на дар его не
and on gift it 4: 5 and on Cain and on gift it not
призрел. Каин сильно огорчился, и поникло лицо
he looked. Cain strongly angry, and wilted face
его. 4:6 И сказал ГОСПОДЬ Каину: почему ты
it. 4: 6 And said THE LORD Cain why you
огорчился? и отчего поникло лицо твое? 4:7
angry? and why wilted face yours? 4: 7
Если делаешь доброе, то не поднимаешь ли лица?
If doing good, then not lift Do face?
а если не делаешь доброго, то у дверей грех
and if not doing kind, then have doors sin
лежит; он влечет тебя к себе, но ты господствуй
lies; it implies you to Me, but you Rule in
над ним. 4:8 И сказал Каин Авелю, брату
over them. 4: 8 And said Cain Abel brother
своему:. И когда они были в поле, восстал Каин
his :. And when they were in field rose Cain
на Авеля, брата своего, и убил его. 4:9 И
on Abel brother its, and killed it. 4: 9 And
сказал ГОСПОДЬ Каину: где Авель, брат
said THE LORD Cain where Abel brother
твой?Он сказал: не знаю; разве я сторож брату
yours? He said: not I know; Is I watchman brother
моему? 4:10 И сказал: что ты сделал? голос
I think? 4:10 And said: that you done? voice
крови брата твоего вопиет ко Мне от земли; 4:11
blood brother your cries to I from land; 4:11
и ныне проклят ты от земли, которая отверзла
and now cursed you from land which has opened

уста свои принять кровь брата твоего от руки
mouth their take blood brother your from hands
твоей; 4:12 когда ты будешь возделывать землю,
thy 4:12 when you will cultivate ground
она не станет более давать силы своей для тебя;
it not will be more give force its for you;
ты будешь изгнанником и скитальцем на земле.
you will exile and Immigrant on ground.
4:13 И сказал Каин ГОСПОДУ: наказание мое
4:13 And said Cain LORD: punishment my
больше, нежели снести можно; 4:14 вот, Ты теперь
more than carry You can; 4:14 now, you now
сгоняешь меня с лица земли, и от лица Твоего
round up I with face land and from face your
я скроюсь, и буду изгнанником и скитальцем на
I hid; and will exile and Immigrant on
земле; и всякий, кто встретится со мною, убьет
the ground; and anyone who meet with I, kill
меня. 4:15 И сказал ему ГОСПОДЬ: за то
me. 4:15 And said it LORD: for then
всякому, кто убьет Каина, отмстится всемеро. И
anyone who kill Cain avenged sevenfold. And
сделал ГОСПОДЬ Каину знамение, чтобы никто,
made THE LORD Cain sign to none
встретившись с ним, не убил его. 4:16 И пошел
met with them, not killed it. 4:16 And went
Каин от лица ГОСПОДНЯ и поселился в земле
Cain from face THE LORD and settled in ground
Нод, на восток от Едема. 4:17 И познал Каин
Nod on east from Eden. 4:17 And learned Cain
жену свою; и она зачала и родила Еноха. И
wife his; and it conceived and bore Enoch. And
построил он город; и назвал город по имени
built it city; and called city by name
сына своего: Енох. 4:18 У Еноха родился Ирад;
son its: Enoch. 4:18 Do Enoch born Irad;
Ирад родил Мехиаеля; Мехиаель родил Мафусала;
Irad begat Mehujael; Mehujael begat Methuselah;
Мафусал родил Ламеха. 4:19 И взял себе Ламех
Methuselah begat Lamech. 4:19 And took Statement Lamech
две жены: имя одной: Ада, и имя второй:
two wife: name one: hell, and name the second:

Цилла. 4:20 Ада родила Иавала: он был отец
Zillah. 4:20 hell bore Jabal it was father
живущих в шатрах со стадами. 4:21 Имя брату
living in tents with herds. 4:21 Name brother
его Иувал: он был отец всех играющих на гуслях
it Jubal: it was father all playing on harp
и свирели. 4:22 Цилла также родила Тувалкаина,
and flute. 4:22 Zillah also bore Tubal,
который был ковачом всех орудий из меди и
which was forger all guns of copper and
железа. И сестра Тувалкаина Ноема. 4:23 И
iron. And sister Tubal Naamah. 4:23 And
сказал Ламех женам своим: Ада и Цилла!
said Lamech wives its: hell and Zillah
послушайте голоса моего; жены Ламеховы!
hear voice my; wife Lamech
внимайте словам моим: я убил мужа в язву мне
hearken According to my: I killed husband in ulcer I
и отрока в рану мне; 4:24 если за Каина
and boy in wound me; 4:24 if for Cain
отмстится всемеро, то за Ламеха в семьдесят раз
avenged sevenfold, then for Lamech in seventy time
всемеро. 4:25 И познал Адам еще жену свою, и
sevenfold. 4:25 And learned Adam more wife its, and
она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф,
it bore son, and she called it name: Seth,
потому что, Бог положил мне другое семя, вместо
because that God put I other seed instead
Авеля, которого убил Каин. 4:26 У Сифа также
Abel which killed Cain. 4:26 Do Seth also
родился сын, и он нарек ему имя: Енос; тогда
born son, and it he called it name: Enos; then
начали призывать имя ГОСПОДА.
started Summons name LORD. .

.

.

5:1
5: 1

.

Вот родословие Адама: когда Бог сотворил
Here genealogy Adam: when God created
человека, по подобию Божию создал его, 5:2
human by image God created it 5: 2

мужчину и женщину сотворил их, и благословил
man and woman created them and blessed
их, и нарек им имя: человек, в день сотворения
them and he called they name: person in day creation
их. 5:3 Адам жил сто тридцать лет и родил
blocked. 5: 3 Adam lived one thirty years and begat
по подобию своему по образу своему, и нарек
by image its by image its own way, and he called
ему имя: Сиф. 5:4 Дней Адама по рождении им
it name: Seth. 5: 4 days Adam by birth they
Сифа было восемьсот лет, и родил он сынов и
Seth was eight years and begat it sons and
дочерей. 5:5 Всех же дней жизни Адамовой было
daughters. 5: 5 all same days life Adam was
девятьсот тридцать лет; и он умер. 5:6 Сиф жил
nine thirty years; and it died. 5: 6 Seth lived
сто пять лет и родил Еноса. 5:7 По рождении
one five years and begat Enos. 5: 7 by birth
Еноса Сиф жил восемьсот семь лет и родил
Enos Seth lived eight seven years and begat
сынов и дочерей. 5:8 Всех же дней Сифовых
sons and daughters. 5: 8 all same days Sheth
было девятьсот двенадцать лет; и он умер. 5:9
was nine twelve years; and it died. 5: 9
Енос жил девяносто лет и родил Каинана. 5:10
Enos lived ninety years and begat Cainan. 5:10
По рождении Каинана Енос жил восемьсот
by birth Cainan Enos lived eight
пятнадцать лет и родил сынов и дочерей. 5:11
fifteen years and begat sons and daughters. 5:11
Всех же дней Еноса было девятьсот пять лет; и
all same days Enos was nine five years; and
он умер. 5:12 Каинан жил семьдесят лет и родил
it died. 5:12 Cainan lived seventy years and begat
Малелеила. 5:13 По рождении Малелеила Каинан
Mahalaleel. 5:13 by birth Mahalaleel Cainan
жил восемьсот сорок лет и родил сынов и
lived eight forty years and begat sons and
дочерей. 5:14 Всех же дней Каинана было
daughters. 5:14 all same days Cainan was
девятьсот десять лет; и он умер. 5:15 Малелеил
nine ten years; and it died. 5:15 Mahalaleel

жил шестьдесят пять лет и родил Иареда. 5:16
lived sixty five years and begat Jared. 5:16
По рождении Иареда Малелеил жил восемьсот
by birth Jared Mahalaleel lived eight
тридцать лет и родил сынов и дочерей. 5:17
thirty years and begat sons and daughters. 5:17
Всех же дней Малелеила было восемьсот
all same days Mahalaleel was eight
девяносто пять лет; и он умер. 5:18 Иаред жил
ninety five years; and it died. 5:18 Jared lived
сто шестьдесят два года и родил Еноха. 5:19 По
one sixty two year and begat Enoch. 5:19 by
рождении Еноха Иаред жил восемьсот лет и
birth Enoch Jared lived eight years and
родил сынов и дочерей. 5:20 Всех же дней
begat sons and daughters. 5:20 all same days
Иареда было девятьсот шестьдесят два года; и
Jared was nine sixty two year; and
он умер. 5:21 Енох жил шестьдесят пять лет и
it died. 5:21 Enoch lived sixty five years and
родил Мафусала. 5:22 И ходил Енох пред Богом,
begat Methuselah. 5:22 And go Enoch before God
по рождении Мафусала, триста лет и родил
by birth Methuselah three years and begat
сынов и дочерей. 5:23 Всех же дней Еноха было
sons and daughters. 5:23 all same days Enoch was
триста шестьдесят пять лет. 5:24 И ходил Енох
three sixty five years. 5:24 And go Enoch
пред Богом; и не стало его, потому что Бог взял
before God; and not was it because that God took
его. 5:25 Мафусал жил сто восемьдесят семь лет
it. 5:25 Methuselah lived one eighty seven years
и родил Ламеха. 5:26 По рождении Ламеха
and begat Lamech. 5:26 by birth Lamech
Мафусал жил семьсот восемьдесят два года и
Methuselah lived seven eighty two year and
родил сынов и дочерей. 5:27 Всех же дней
begat sons and daughters. 5:27 all same days
Мафусала было девятьсот шестьдесят девять лет;
Methuselah was nine sixty nine years;

и он умер. 5:28 Ламех жил сто восемьдесят два
and it died. 5:28 Lamech lived one eighty two
года и родил сына, 5:29 и нарек ему имя: Ной,
year and begat son, 5:29 and he called it name: Noah,
сказав: он утешит нас в работе нашей и в
saying: it comfort us in work our and in
трудах рук наших при возделывании земли,
works hand our when cultivation land
которую проклял ГОСПОДЬ. 5:30 И жил Ламех
which cursed LORD. 5:30 And lived Lamech
по рождении Ноя пятьсот девяносто пять лет
by birth November five ninety five years
и родил сынов и дочерей. 5:31 Всех же дней
and begat sons and daughters. 5:31 all same days
Ламеха было семьсот семьдесят семь лет; и он
Lamech was seven seventy seven years; and it
умер. 5:32 Ною было пятьсот лет, и родил Ной:
died. 5:32 Noah was five years and begat Noah:
Сима, Хама и Иафета.
Shem, Hama and Japheth. .

.

.

6:1
6 1

.

Когда люди начали умножаться на земле и
when people started multiply on ground and
родились у них дочери, 6:2 тогда сыны Божии
born have them daughter, 6: 2 then sons God
увидели дочерей человеческих, что они красивы,
saw daughters human, that they beautiful
и брали их себе в жены, какую кто избрал.
and take their Statement in wife what who elected.
6:3 И сказал ГОСПОДЬ: не вечно Духу Моему
6: 3 And said LORD: not forever spirit my
быть пренебрегаемым человеками, потому что они
be neglected people, because that they
плоть; пусть будут дни их сто двадцать лет. 6:4
the flesh; let will days their one twenty years. 6: 4
В то время были на земле исполины, особенно
In then time were on ground giants especially
же с того времени, как сыны Божии стали
same with of time as sons God steel

входить к дочерям человеческим, и они стали
go to daughters human, and they steel
рождать им: это сильные, издревле славные люди.
give birth to them: it strong, anciently glorious people.
6:5 И увидел ГОСПОДЬ, что велико развращение
6: 5 And saw LORD, that large corruption
человеков на земле и что все мысли и
men on ground and that all thoughts and
помышления сердца их были зло во всякое
thoughts heart their were evil in all
время; 6:6 и раскаялся ГОСПОДЬ, что создал
time; 6: 6 and repented LORD, that created
человека на земле, и восскорбел в сердце Своем.
human on earth and He was grieved in heart Its.
6:7 И сказал ГОСПОДЬ: истреблю с лица земли
6: 7 And said LORD: cut off with face land
человеков, которых Я сотворил, от человека до
men, which I created, from human to
скотов, и гадов и птиц небесных истреблю, ибо
cattle, and reptiles and birds heavenly cut off, for
Я раскаялся, что создал их. 6:8 Ной же обрел
I repented, that created blocked. 6 8 Noah same found
благодать пред очами ГОСПОДА. 6:9 Вот житие
grace before eyes LORD. 6: 9 Here Life
Ноя: Ной был человек праведный и непорочный
Nov: Noah was people righteous and undefiled
в роде своем; Ной ходил пред Богом. 6:10 Ной
in kind his; Noah go before God. 6:10 Noah
родил трех сынов: Сима, Хама и Иафета. 6:11
begat three sons: Shem, Hama and Japheth. 6:11
Но земля растлилась пред лицом Божиим, и
but Plot corrupt before face God, and
наполнилась земля злодеяниями. 6:12 И воззрел
filled Plot violence. 6:12 And looking up
Бог на землю, и вот, она растленна, ибо всякая
God on ground and now, it corrupt; for every
плоть извратила путь свой на земле. 6:13 И
flesh corrupted path its on ground. 6:13 And
сказал Бог Ною: конец всякой плоти пришел пред
said God Noah: end all flesh came before
лицо Мое, ибо земля наполнилась от них
face my, for Plot filled from them

злодеяниями; и вот, Я истреблю их с земли.
atrocities; and now, I cut off their with lots.
6:14 Сделай себе ковчег из дерева гофер;
6:14 Do Statement ark of tree gopher;
отделения сделай в ковчеге и осмоли его смолою
Offices do in ark and shalt it pitch
внутри и снаружи. 6:15 И сделай его так:
inside and outside. 6:15 And do it as follows:
длина ковчега триста локтей; ширина его
length ark three cubits; width it
пятьдесят локтей, а высота его тридцать локтей.
fifty elbows, and height it thirty elbows.
6:16 И сделай отверстие в ковчеге, и в локоть
6:16 And do hole in ark, and in elbow
сведи его вверху, и дверь в ковчег сделай
shalt thou finish it above, and door in ark do
с боку его; устрой в нем нижнее, второе и
with side it; Arrange in it bottom, second and
третье. 6:17 И вот, Я наведу на землю потоп
third. 6:17 And now, I I will bring on land Flood
водный, чтоб истребить всякую плоть, в которой
water, so exterminate all flesh, in which
есть дух жизни, под небесами; все, что есть на
there spirit life under the heavens; all that there on
земле, лишится жизни. 6:18 Но с тобою Я
earth lose life. 6:18 but with thee I
поставлю завет Мой, и войдешь в ковчег ты, и
put covenant My and will enter in ark you and
сыновья твои, и жена твоя, и жены сынов
sons thy and wife yours, and wife sons
твоих с тобою. 6:19 Введи также в ковчег из
your with thee. 6:19 Enter also in ark of
всех животных, и от всякой плоти по паре, чтоб
all animals and from all flesh by pair so
они остались с тобою в живых; мужеского пола
they remained with thee in of living; male sex
и женского пусть они будут. 6:20 Из птиц по
and female let they will. 6:20 of birds by
роду их, и из скотов по роду их, и из всех
genus them and of cattle by genus them and of all
пресмыкающихся по земле по роду их, из всех по
reptiles by ground by genus them of all by

паре войдут к тебе, чтобы остались в живых. 6:21
pair will to you to remained in alive. 6:21
Ты же возьми себе всякой пищи, какою
you same take Statement all food By what
питаются, и собери к себе; и будет она для
feed, and gather to Statement; and will it for
тебя и для них пищею. 6:22 И сделал Ной все:
you and for them meat. 6:22 And made Noah all:
как повелел ему Бог, так он и сделал.
as commanded it God, so it and did. .

.

.

7:1
7 1

.

И сказал ГОСПОДЬ Ною: войди ты и все
And said THE LORD Noah: sign in you and all
семейство твое в ковчег, ибо тебя увидел Я
family your in ark for you saw I
праведным предо Мною в роде сем; 7:2 и
righteous before I in kind Sem; 7: 2 and
всякого скота чистого возьми по семи, мужеского
all cattle net take by seven, male
пола и женского, а из скота нечистого по два,
sex and female, and of cattle unclean by two
мужеского пола и женского; 7:3 также и из
male sex and female; 7: 3 also and of
птиц небесных по семи, мужеского пола и
birds heavenly by seven, male sex and
женского, чтобы сохранить племя для всей земли,
female, to save tribe for all land
7:4 ибо через семь дней Я буду изливать дождь
7: 4 for through seven days I will pour rain
на землю сорок дней и сорок ночей; и
on land forty days and forty nights; and
истреблю все существующее, что Я создал, с
cut off all existing, that I created, with
лица земли. 7:5 Ной сделал все, что ГОСПОДЬ
face lots. 7: 5 Noah made all that THE LORD
повелел ему. 7:6 Ной же был шестисот лет, как
commanded him. 7: 6 Noah same was six hundred years as
потоп водный пришел на землю. 7:7 И вошел
Flood water came on ground. 7: 7 And entered

Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов
Noah and sons it and wife it and wife sons
его с ним в ковчег от вод потопа. 7:8 И из
it with it in ark from water Flood. 7: 8 And of
скотов чистых и из скотов нечистых, и из всех
cattle net and of cattle unclean and of all
пресмыкающихся по земле 7:9 по паре, мужеского
reptiles by ground 7: 9 by pair male
пола и женского, вошли к Ною в ковчег, как
sex and female, included to Noah in ark as
Бог повелел Ною. 7:10 Через семь дней воды
God commanded Noah. 7:10 through seven days water
потопа пришли на землю. 7:11 В шестисотый год
flood came on ground. 7:11 In the six hundredth year
жизни Ноевой, во второй месяц, в семнадцатый
life Noah's life, in second month in seventeenth
день месяца, в сей день разверзлись все
day month in this day opened up all
источники великой бездны, и окна небесные
sources great abyss and window heaven
отворились; 7:12 и лился на землю дождь сорок
opened; 7:12 and showered on land rain forty
дней и сорок ночей. 7:13 В сей самый день
days and forty nights. 7:13 In this most day
вошел в ковчег Ной, и Сим, Хам и Иафет,
entered in ark Noah, and sim, Ham and Japheth,
сыновья Ноевы, и жена Ноева, и три жены
sons Noah and wife Noah, and three wife
сынов его с ними. 7:14 Они, и все звери по
sons it with them. 7:14 they and all animals by
роду их, и всякий скот по роду его, и все
genus them and every Livestock by genus it and all
гады, пресмыкающиеся по земле, по роду их, и
reptiles, reptiles by earth by genus them and
все летающие по роду их, все птицы, все
all flying by genus them all birds all
крылатые. 7:15 И вошли к Ною в ковчег по
winged. 7:15 And included to Noah in ark by
паре от всякой плоти, в которой есть дух жизни;
pair from all flesh, in which there spirit life;
7:16 и вошедшие мужеский и женский пол
7:16 and included males and female floor

всякой плоти вошли, как повелел ему Бог. И
all flesh entered, as commanded it God. And
затворил ГОСПОДЬ за ним. 7:17 И продолжалось
shut THE LORD for them. 7:17 And continued
на земле наводнение сорок дней, и умножилась
on ground flood forty days and abound
вода, и подняла ковчег, и он возвысился над
water and raised ark and it rose over
землею; 7:18 вода же усиливалась и весьма
the earth; 7:18 water same intensified and very
умножалась на земле; и ковчег плавал по
was multiplied on the ground; and ark swimming by
поверхности вод. 7:19 И усилилась вода на земле
surface waters. 7:19 And increased water on ground
чрезвычайно, так что покрылись все высокие
highly so that covered all high
горы, какие есть под всем небом; 7:20 на
mountains, what there under all the sky; 7:20 on
пятнадцать локтей поднялась над ними вода, и
fifteen elbows rose over them water and
покрылись горы. 7:21 И лишилась жизни
covered mountains. 7:21 And lost life
всякая плоть, движущаяся по земле, и птицы, и
every flesh, moving by earth and birds and
скоты, и звери, и все гады, ползающие по
cattle, and animals, and all reptiles, crawling by
земле, и все люди; 7:22 все, что имело дыхание
earth and all people; 7:22 all that had breathing
духа жизни в ноздрях своих на суше, умерло. 7:23
spirit life in nostrils Fire on land, died. 7:23
Истребилось всякое существо, которое было на
blotted all creature which was on
поверхности земли; от человека до скота, и
surface land; from human to cattle, and
гадов, и птиц небесных,— все истребилось с
reptiles, and birds heavenly - all blotted with
земли, остался только Ной и что было с ним
land remained only Noah and that was with it
в ковчеге. 7:24 Вода же усиливалась на земле сто
in ark. 7:24 water same intensified on ground one
пятьдесят дней.
fifty days. .

.

8:1
8: 1

И вспомнил Бог о Ное, и о всех зверях, и
And remembered God about Noah and about all beasts, and
о всех скотах, бывших с ним в ковчеге; и
about all cattle, former with it in the ark; and
навел Бог ветер на землю, и воды остановились.
brought God wind on ground and water stopped.
8:2 И закрылись источники бездны и окна
8: 2 And closed sources abyss and window
небесные, и перестал дождь с неба. 8:3 Вода
heaven, and stopped rain with sky. 8: 3 water
же постепенно возвращалась с земли, и стала
same gradually back with land and became
убывать вода по окончании ста пятидесяти дней.
decrease water by end hundred fifty days.
8:4 И остановился ковчег в седьмом месяце, в
8: 4 And stopped ark in seventh month in
семнадцатый день месяца, на горах Араратских.
seventeenth day month on mountains Ararat.
8:5 Вода постоянно убывала до десятого месяца;
8: 5 water constantly decreased to tenth of the month;
в первый день десятого месяца показались верхи
in first day tenth month seemed tops
гор. 8:6 По прошествии сорока дней Ной
Mountains. 8: 6 by after forty days Noah
открыл сделанное им окно ковчега 8:7 и
opened made they window ark 8: 7 and
выпустил ворона, который, вылетев, отлетал и
released crow which Depart fly off and
прилетал, пока осушилась земля от воды. 8:8
fro, yet dried up Plot from water. 8: 8
Потом выпустил от себя голубя, чтобы видеть,
then released from a dove, to visible,
сошла ли вода с лица земли, 8:9 но голубь не
gone Do water with face land 8: 9 but dove not
нашел места покоя для ног своих и возвратился
found places rest for Foot Fire and back
к нему в ковчег, ибо вода была еще на
to it in ark for water was more on

поверхности всей земли; и он простер руку свою,
surface all land; and it stretched hand its,
и взял его, и принял к себе в ковчег. 8:10
and took it and adopted to Statement in ark. 8:10
И помедлил еще семь дней других и опять
And paused more seven days other and again
выпустил голубя из ковчега. 8:11 Голубь
released pigeon of ark. 8:11 dove
возвратился к нему в вечернее время, и вот,
back to it in evening time and now,
свежий масличный лист во рту у него, и Ной
fresh oilseed sheet in mouth have it and Noah
узнал, что вода сошла с земли. 8:12 Он
learned that water gone with lots. 8:12 he
помедлил еще семь дней других и выпустил
paused more seven days other and released
голубя; и он уже не возвратился к нему. 8:13
dove; and it already not back to him. 8:13
Шестьсот первого года к первому первого месяца
six first year to first first month
иссякла вода на земле; и открыл Ной кровлю
petered out water on the ground; and opened Noah roof
ковчега и посмотрел, и вот, обсохла поверхность
ark and looked, and now, dried out surface
земли. 8:14 И во втором месяце, к двадцать
lots. 8:14 And in second month to twenty
седьмому дню месяца, земля высохла. 8:15 И
seventh day month Plot dry. 8:15 And
сказал Бог Ною: 8:16 выйди из ковчега ты и
said God Noah: 8:16 Depart of ark you and
жена твоя, и сыновья твои, и жены сынов
wife yours, and sons thy and wife sons
твоих с тобою; 8:17 выведи с собою всех
your with you; 8:17 Bring with themselves all
животных, которые с тобою, от всякой плоти,
animals which with thee, from all flesh,
из птиц, и скотов, и всех гадов,
of birds and cattle, and all reptiles,
пресмыкающихся по земле: пусть разойдутся они
reptiles by ground: let diverge they
по земле, и пусть плодятся и размножаются на
by earth and let breed and multiply on

земле. 8:18 И вышел Ной и сыновья его, и
ground. 8:18 And released Noah and sons it and
жена его, и жены сынов его с ним; 8:19 все
wife it and wife sons it with them; 8:19 all
звери, и все гады, и все птицы, все движущееся
animals, and all reptiles, and all birds all moving
по земле, по родам своим, вышли из ковчега.
by earth by childbirth its, out of ark.
8:20 И устроил Ной жертвенник ГОСПОДУ; и
8:20 And arranged Noah altar LORD; and
взял из всякого скота чистого и из всех птиц
took of all cattle net and of all birds
чистых и принес во всесожжение на жертвеннике.
net and brought in burnt on altar.
8:21 И обонял ГОСПОДЬ приятное благоухание,
8:21 And smelled THE LORD pleasant fragrance,
и сказал ГОСПОДЬ в сердце Своем: не буду
and said THE LORD in heart its: not will
больше проклинать землю за человека, потому что
more curse land for human because that
помышление сердца человеческого— зло от
meditation heart chelovecheskogo- evil from
юности его; и не буду больше поражать всего
youth it; and not will more hit all
живущего, как Я сделал: 8:22 впредь во все дни
living, as I made: 8:22 continue in all days
земли сеяние и жатва, холод и зной, лето и
land sowing and harvest, cold and heat, summer and
зима, день и ночь не прекратятся.
winter, day and night not cease. .

.

.

9:1
9: 1

.

И благословил Бог Ноя и сынов его и
And blessed God November and sons it and
сказал им: плодитесь и размножайтесь, и
said them: fruitful and multiply, and
наполняйте землю; 9:2 да страшатся и да
fill land; 9: 2 yes fear and yes
трепещут вас все звери земные, и все птицы
tremble you all animals the earth, and all birds

небесные, все, что движется на земле, и все
heaven, all that moves on earth and all
рыбы морские: в ваши руки отданы они; 9:3 все
fish sea: in your hands given they are; 9: 3 all
движущееся, что живет, будет вам в пищу; как
moving, that lives, will you in food; as
зелень травную даю вам все; 9:4 только плоти с
greens herb give you all; 9: 4 only flesh with
душою ее, с кровью ее, не ешьте; 9:5 Я взыщу
soul it with blood it not eat; 9: 5 I I will punish
и вашу кровь, в которой жизнь ваша, взыщу ее
and your blood in which life yours I will punish it
от всякого зверя, взыщу также душу человека
from all beast I will punish also soul human
от руки человека, от руки брата его; 9:6 кто
from hands human from hands brother it; 9: 6 who
прольет кровь человеческую, того кровь прольется
shed blood human, of blood shed
рукою человека: ибо человек создан по образу
hand Rights: for people created by image
Божию. 9:7 Вы же плодитесь и размножайтесь,
God. 9: 7 you same fruitful and multiply,
и распространяйтесь по земле, и умножайтесь на
and abundantly by earth and multiply on
ней. 9:8 И сказал Бог Ною и сынам его с
it. 9: 8 And said God Noah and sons it with
ним: 9:9 вот, Я поставляю завет Мой с вами
them: 9: 9 now, I have set covenant My with you
и с потомством вашим после вас, 9:10 и со
and with offspring your after you 9:10 and with
всякою душою живою, которая с вами, с
With all soul creature which with you with
птицами и со скотами, и со всеми зверями
birds and with cattle, and with all beasts
земными, которые у вас, со всеми вышедшими
earth, which have you with all walked out
из ковчега, со всеми животными земными; 9:11
of ark with all Friendly the earth; 9:11
поставляю завет Мой с вами, что не будет
have set covenant My with you that not will
более истреблена всякая плоть водами потопа, и
more cut off every flesh waters flood and

не будет уже потопа на опустошение земли. 9:12
not will already flood on devastation lots. 9:12
И сказал Бог: вот знамение завета, который Я
And said God: here sign covenant, which I
поставляю между Мною и между вами и между
have set between I and between you and between
всякою душою живою, которая с вами, в роды
With all soul creature which with you in childbirth
навсегда: 9:13 Я полагаю радугу Мою в облаке,
forever: 9:13 I believe rainbow my in cloud
чтоб она была знамением завета между Мною и
so it was sign covenant between I and
между землею. 9:14 И будет, когда Я наведу
between earth. 9:14 And will when I I will bring
облако на землю, то явится радуга в облаке; 9:15
cloud on ground then will be rainbow in the cloud; 9:15
и Я вспомню завет Мой, который между Мною
and I remember covenant My which between I
и между вами и между всякою душою живою
and between you and between With all soul creature
во всякой плоти; и не будет более вода потопом
in all the flesh; and not will more water flood
на истребление всякой плоти. 9:16 И будет радуга
on extermination all flesh. 9:16 And will rainbow
в облаке, и Я увижу ее, и вспомню завет
in cloud and I see it and remember covenant
вечный между Богом и между всякою душою
eternal between God and between With all soul
живою во всякой плоти, которая на земле. 9:17
creature in all flesh, which on ground. 9:17
И сказал Бог Ною: вот знамение завета, который
And said God Noah: here sign covenant, which
Я поставил между Мною и между всякою
I set between I and between With all
плотью, которая на земле. 9:18 Сыновья Ноя,
flesh, which on ground. 9:18 sons Noah
вышедшие из ковчега, были: Сим, Хам и Иафет.
released of ark were: sim, Ham and Japheth.
Хам же был отец Ханаана. 9:19 Сии трое были
Ham same was father Canaan. 9:19 these three were
сыновья Ноевы, и от них населилась вся земля.
sons Noah and from them overspread all land.

9:20 Ной начал возделывать землю и насадил
9:20 Noah started cultivate land and planted
виноградник; 9:21 и выпил он вина, и опьянел,
vineyard; 9:21 and drank it wine and drunk,
и лежал обнаженным в шатре своем. 9:22 И
and lying naked in tent its. 9:22 And
увидел Хам, отец Ханаана, наготу отца своего, и
saw Ham, father Canaan nudity father its, and
выйдя рассказал двум братьям своим. 9:23 Сим
coming told two brothers its. 9:23 sim
же и Иафет взяли одежду и, положив ее на
same and Japheth took clothes and putting it on
плечи свои, пошли задом и покрыли наготу
shoulders their, went backwards and covered nudity
отца своего; лица их были обращены назад, и
father his; face their were addressed back and
они не видали наготы отца своего. 9:24 Ной
they not seen nudity father its. 9:24 Noah
проспался от вина своего и узнал, что сделал
awoke from wine its and learned that made
над ним меньший сын его, 9:25 и сказал:
over it smaller son it 9:25 and said:
проклят Ханаан; раб рабов будет он у братьев
cursed Canaan; office slaves will it have brothers
своих. 9:26 Потом сказал: благословен ГОСПОДЬ
Fire. 9:26 then said: blessed THE LORD
Бог Симов; Ханаан же будет рабом ему; 9:27 да
God Shem; Canaan same will slave him; 9:27 yes
распространит Бог Иафета, и да вселится он в
circulate God Japheth, and yes dwell it in
шатрах Симовых; Ханаан же будет рабом ему.
tents Shem; Canaan same will slave him.
9:28 И жил Ной после потопа триста пятьдесят
9:28 And lived Noah after flood three fifty
лет. 9:29 Всех же дней Ноевых было девятьсот
years. 9:29 all same days Noah was nine
пятьдесят лет, и он умер.
fifty years and it died. .

.

.

10:1
10:

.

Вот родословие сынов Ноевых: Сима, Хама и
Here genealogy sons Noah: Shem, Hama and
Иафета. После потопа родились у них дети.
Japheth. after flood born have them Children.
10:2 Сыны Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван,
10: 2 Sons Japheth: Homer Magog, Madai, Javan,
Фувал, Мешех и Фирас. 10:3 Сыны Гомера:
Tubal, Meshech and Tiras. 10: 3 Sons Homer:
Аскеназ, Рифат и Фогарма. 10:4 Сыны Иавана:
Ashkenaz, Rifat and Togarmah. 10: 4 Sons Javan:
Елиса, Фарсис, Киттим и Доданим. 10:5 От сих
Elisha Tarshish, Kittim and Dodanim. 10: 5 from now
населились острова народов в землях их, каждый
overspread Islands peoples in lands them each
по языку своему, по племенам своим, в народах
by language its own way, by tribes its, in peoples
своих. 10:6 Сыны Хама: Хуш, Мицраим, Фут и
Fire. 10: 6 Sons Hama: Cush, Mitzrayim, foot and
Ханаан. 10:7 Сыны Хуша: Сева, Хавила, Савта,
Canaan. 10: 7 Sons Cush: Seva Havilah, Sawt,
Раама и Савтеха. Сыны Раамы: Шева и Дедан.
Raam and Savteha. Sons Raamah Sheva and Dedan.
10:8 Хуш родил также Нимрода; сей начал быть
10: 8 Cush begat also Nimrod; this started be
силен на земле; 10:9 он был сильный зверолов
strong on the ground; 10: 9 it was strong Trapper
пред ГОСПОДОМ, потому и говорится: сильный
before Gentlemen, because and says: strong
зверолов, как Нимрод, пред ГОСПОДОМ. 10:10
hunter, as Nimrod before LORD. 10:10
Царство его вначале составляли: Вавилон, Эрех,
kingdom it first were as follows: Babylon Erech,
Аккад и Халне в земле Сеннаар. 10:11 Из сей
Akkad and Calneh in ground Shinar. 10:11 of this
земли вышел Ассур и построил Ниневию,
land released Assur and built Nineveh,
Рехововфир, Калах 10:12 и Ресен между Ниневией
Rehoboth, Calah 10:12 and Resen between Nineveh
и между Калахом; это город великий. 10:13 От
and between Calah; it city great. 10:13 from
Мицраима произошли Лудим, Анамим, Легавим,
Mizraim occurred Ludim, Anamim, cops

Нафтухим, 10:14 Патрусим, Каслухим, откуда
Naphtuhim, 10:14 Pathrusim, Kasluhim, where
вышли Филистимляне, и Кафторим. 10:15 От
out Philistines, and Caphtorim. 10:15 from
Ханаана родились: Сидон, первенец его, Хет, 10:16
Canaan were born: Sidon, firstborn it hat, 10:16
Иевусей, Аморрей, Гергесей, 10:17 Евей, Аркей,
Jebusite, Amorites, Girgashite, 10:17 Hivite, Arkay,
Синей, 10:18 Арвадей, Цемарей и Химафей.
blue, 10:18 Arvada Zemarite and Hamathite.
Впоследствии племена Ханаанские рассеялись,
later tribes Canaan scattered,
10:19 и были пределы Хананеев от Сидона к
10:19 and were limits Canaanites from Sidon to
Герару до Газы, отсюда к Содому, Гоморре, Адме
Guerard to gases here to Sodom Gomorrah, Adma
и Цевоиму до Лаши. 10:20 Это сыны Хамовы,
and Zeboim to Lasha. 10:20 it sons boors,
по племенам их, по языкам их, в землях их, в
by tribes them by languages them in lands them in
народах их. 10:21 Были дети и у Сима, отца
peoples blocked. 10:21 were children and have Shem, father
всех сынов Еверовых, старшего брата Иафетова.
all sons Eber, senior brother Japheth.
10:22 Сыны Сима: Елам, Ассур, Арфаксад, Луд,
10:22 Sons Sim: Elam, Assur, Arphaxad, Lud,
Арам. 10:23 Сыны Арама: Уц, Хул, Гефер и
Aram. 10:23 Sons Aram: Uz, Hoole Gether and
Маш. 10:24 Арфаксад родил Салу, Сала родил
Mash. 10:24 Arphaxad begat Salou Sala begat
Евера. 10:25 У Евера родились два сына; имя
Eber. 10:25 Do Eber born two son; name
одному: Фалек, потому что во дни его земля
one: Peleg, because that in days it Plot
разделена; имя брату его: Иоктан. 10:26 Иоктан
divided; name brother it: Joktan. 10:26 Joktan
родил Алмодада, Шалефа, Хацармавефа, Иераха,
begat Almodada, Shalefa, Hatsarmavefa, Ieraha,
10:27 Гадорама, Узала, Диклу, 10:28 Овала,
10:27 Gadorama, Uzala, Diklo, 10:28 oval,
Авимаила, Шеву, 10:29 Офира, Хавилу и Иовава.
Abimael, Sheva 10:29 Ophir, Havilah and Jobab.

Все эти сыновья Иоктана. 10:30 Поселения их
All these sons Joktan. 10:30 settlements their
были от Меши до Сефара, горы восточной.
were from Meshi to Sephar, mountains East.
10:31 Это сыновья Симовы по племенам их, по
10:31 it sons Shem by tribes them by
языкам их, в землях их, по народам их. 10:32
languages them in lands them by Populations blocked. 10:32
Вот племена сынов Ноевых, по родословию их, в
Here tribes sons Noah, by lineage them in
народах их. От них распространились народы
peoples blocked. from them spread nations
по земле после потопа.
by ground after Flood. .

.

.

11:1
11:

.

На всей земле был один язык и одно наречие.
on all ground was one language and one adverb.
11:2 Двинувшись с востока, они нашли в земле
11: 2 journeyed with east they found in ground
Сеннаар равнину и поселились там. 11:3 И
Shinar plain and settled there. 11: 3 And
сказали друг другу: наделаем кирпичей и
said each to a friend: let us make bricks and
обожжем огнем. И стали у них кирпичи вместо
burned fire. And steel have them bricks instead
камней, а земляная смола вместо извести. 11:4
stones, and earthen resin instead lime. 11: 4
И сказали они: построим себе город и
And said they are: construct Statement city and
башню, высотою до небес, и сделаем себе имя,
tower whose top to heaven and do Statement name
прежде нежели рассеемся по лицу всей земли.
before than scattered abroad by face all lots.
11:5 И сошел ГОСПОДЬ посмотреть город и
11: 5 And gone THE LORD view city and
башню, которые строили сыны человеческие. 11:6
tower which built sons human. 11: 6
И сказал ГОСПОДЬ: вот, один народ, и один
And said LORD: now, one people and one

у всех язык; и вот что начали они делать, и
have all language; and here that started they do and
не отстанут они от того, что задумали делать;
not restrained they from order that conceived do;
11:7 сойдем же и смешаем там язык их, так
11: 7 Let us go down same and confound there language them so
чтобы один не понимал речи другого. 11:8 И
to one not understood speech another. 11: 8 And
рассеял их ГОСПОДЬ оттуда по всей земле; и
scattered their THE LORD thence by all the ground; and
они перестали строить город. 11:9 Посему дано
they stopped build city. 11: 9 Therefore given
ему имя: Вавилон, ибо там смешал ГОСПОДЬ
it name: Babylon for there mixed THE LORD
язык всей земли, и оттуда рассеял их
language all land and thence scattered their
ГОСПОДЬ по всей земле. 11:10 Вот родословие
THE LORD by all ground. 11:10 Here genealogy
Сима: Сим был ста лет и родил Арфаксада,
Sim: sim was hundred years and begat Arphaxad,
через два года после потопа; 11:11 по рождении
through two year after the flood; 11:11 by birth
Арфаксада Сим жил пятьсот лет и родил сынов
Arphaxad sim lived five years and begat sons
и дочерей. 11:12 Арфаксад жил тридцать пять
and daughters. 11:12 Arphaxad lived thirty five
лет и родил Салу. 11:13 По рождении Салы
years and begat Salou. 11:13 by birth Salah
Арфаксад жил четыреста три года и родил сынов
Arphaxad lived four three year and begat sons
и дочерей. 11:14 Сала жил тридцать лет и
and daughters. 11:14 Sala lived thirty years and
родил Евера. 11:15 По рождении Евера Сала жил
begat Eber. 11:15 by birth Eber Sala lived
четыреста три года и родил сынов и дочерей.
four three year and begat sons and daughters.
11:16 Евер жил тридцать четыре года и родил
11:16 Eber lived thirty four year and begat
Фалека. 11:17 По рождении Фалека Евер жил
Peleg. 11:17 by birth Peleg Eber lived
четыреста тридцать лет и родил сынов и
four thirty years and begat sons and

дочерей. 11:18 Фалек жил тридцать лет и родил
daughters. 11:18 Peleg lived thirty years and begat
Рагава. 11:19 По рождении Рагава Фалек жил
Reu. 11:19 by birth Reu Peleg lived
двести девять лет и родил сынов и дочерей.
two nine years and begat sons and daughters.
11:20 Рагав жил тридцать два года и родил
11:20 Reu lived thirty two year and begat
Серуха. 11:21 По рождении Серуха Рагав жил
Serug. 11:21 by birth Serug Reu lived
двести семь лет и родил сынов и дочерей. 11:22
two seven years and begat sons and daughters. 11:22
Серух жил тридцать лет и родил Нахора. 11:23
Serug lived thirty years and begat Nahor. 11:23
По рождении Нахора Серух жил двести лет и
by birth Nahor Serug lived two years and
родил сынов и дочерей. 11:24 Нахор жил
begat sons and daughters. 11:24 Nahor lived
двадцать девять лет и родил Фарру. 11:25 По
twenty nine years and begat Farr. 11:25 by
рождении Фарры Нахор жил сто девятнадцать
birth Terah Nahor lived one nineteen
Иаков лет и родил сынов и дочерей. 11:26
Jacob years and begat sons and daughters. 11:26
Фарра жил семьдесят лет и родил Аврама,
Farrah lived seventy years and begat Abram
Нахора и Арана. 11:27 Вот родословие Фарры:
Nahor and Haran. 11:27 Here genealogy Terah:
Фарра родил Аврама, Нахора и Арана. Аран
Farrah begat Abram Nahor and Haran. Aran
родил Лота. 11:28 И умер Аран при Фарре, отце
begat Lot. 11:28 And died Aran when Terah, father
своем, в земле рождения своего, в Уре
its, in ground birth its, in Ur
Халдейском. 11:29 Аврам и Нахор взяли себе
Chaldean. 11:29 Abram and Nahor took Statement
жен; имя жены Аврамовой: Сара; имя жены
wives; name wife Abram Sarah; name wife
Нахоровой: Милка, дочь Арана, отца Милки и
Nahor Milka, daughter Arana, father Milky and
отца Иски. 11:30 И Сара была неплодна и
father Claims. 11:30 And Sarah was barren and

бездетна. 11:31 И взял Фарра Аврама, сына
childless. 11:31 And took Farrah Abram son
своего, и Лота, сына Аранова, внука своего, и
its, and Lot, son Haran, grandson its, and
Сару, невестку свою, жену Аврама, сына своего,
Sarah daughter its, wife Abram son its,
и вышел с ними из Ура Халдейского, чтобы
and released with them of cheers Chaldean, to
идти в землю Ханаанскую; но, дойдя до Харрана,
go in land Canaan; but reaching to Haran,
они остановились там. 11:32 И было дней жизни
they stopped there. 11:32 And was days life
Фарры двести пять лет, и умер Фарра в
Terah two five years and died Farrah in
Харране.
Haran. .

.

.

12:1
12:

.

И сказал ГОСПОДЬ Авраму: пойди из земли
And said THE LORD Abram go of land
твоей, от родства твоего и из дома отца твоего
thy from kinship your and of home father your
в землю, которую Я укажу тебе; 12:2 и Я
in ground which I point out you; 12: 2 and I
произведу от тебя великий народ, и благословлю
will make from you great people and bless
тебя, и возвеличу имя твое, и будешь ты в
you and magnify name thy and will you in
благословение; 12:3 Я благословлю
blessing; 12: 3 I bless
благословляющих тебя, и злословящих тебя
bless you and that reproached you
прокляну; и благословятся в тебе все племена
curse; and blessed in you all tribes
земные. 12:4 И пошел Аврам, как сказал ему
earth. 12: 4 And went Abram as said it
ГОСПОДЬ; и с ним пошел Лот. Аврам был
LORD; and with it went Lot. Abram was
семидесяти пяти лет, когда вышел из Харрана.
seventy five years when released of Haran.

12:5 И взял Аврам с собою Сару, жену свою,
12: 5 And took Abram with themselves Sarah wife its,
Лота, сына брата своего, и все имение, которое
Lot, son brother its, and all estate, which
они приобрели, и всех людей, которых они имели
they purchased and all people which they had
в Харране; и вышли, чтобы идти в землю
in Haran; and came out, to go in land
Ханаанскую; и пришли в землю Ханаанскую.
Canaan; and came in land Canaan.
12:6 И прошел Аврам по земле сей до места
12: 6 And passed Abram by ground this to places
Сихема, до дубравы Море. В этой земле тогда
Shechem to oaks Sea. In this ground then
Хананеи. 12:7 И явился ГОСПОДЬ Авраму, и
Canaanites. 12: 7 And was THE LORD Abram and
сказал: потомству твоему отдам Я землю сию. И
said: offspring your give I land UIS. And
создал там жертвенник ГОСПОДУ, Который
created there altar Gentlemen, which
явился ему. 12:8 Оттуда двинулся он к горе, на
was him. 12: 8 From there, moved it to mountain, on
восток от Вефиля; и поставил шатер свой так,
east from Bethel; and set tent its so that
что от него Вефиль был на запад, а Гай на
that from it Bethel was on west, and Guy on
восток; и создал там жертвенник ГОСПОДУ и
east; and created there altar LORD and
призвал имя ГОСПОДА,. 12:9 И поднялся Аврам
called name LORD,. 12: 9 And rose Abram
и продолжал идти к югу. 12:10 И был голод в
and continued go to south. 12:10 And was hunger in
той земле. И сошел Аврам в Египет, пожить там,
that ground. And gone Abram in Egypt, live there
потому что усилился голод в земле той. 12:11
because that increased hunger in ground that. 12:11
Когда же он приближался к Египту, то сказал
when same it approaching to Egypt, then said
Саре, жене своей: вот, я знаю, что ты женщина,
Sarah wife its: now, I know that you woman
прекрасная видом; 12:12 и когда Египтяне увидят
lovely view; 12:12 and when Egyptians see

тебя, то скажут: ‘это жена его’; и убьют меня,
you then say: 'it wife it '; and kill me
а тебя оставят в живых; 12:13 скажи же, что
and you leave in of living; 12:13 say same that
ты мне сестра, дабы мне хорошо было ради
you I sister, order I well was for the sake of
тебя, и дабы жива была душа моя через тебя.
you and order alive was shower my through you.
12:14 И было, когда пришел Аврам в Египет,
12:14 And was when came Abram in Egypt,
Египтяне увидели, что она женщина весьма
Egyptians saw that it woman very
красивая; 12:15 увидели ее и вельможи
beautiful; 12:15 saw it and grandees
фараоновы и похвалили ее фараону; и взята
Pharaoh and praised it Pharaoh; and taken
была она в дом фараонов. 12:16 И Авраму
was it in house Pharaohs. 12:16 And Abram
хорошо было ради нее; и был у него
well was for the sake of thereof; and was have it
мелкий и крупный скот и ослы, и рабы и
small and close Livestock and donkeys, and slaves and
рабыни, и лошаки и верблюды. 12:17 Но
slave, and hinnies and camels. 12:17 but
ГОСПОДЬ поразил тяжкими ударами фараона и
THE LORD hit serious strikes Pharaoh and
дом его за Сару, жену Аврамову. 12:18 И призвал
house it for Sarah wife Abram. 12:18 And called
фараон Аврама и сказал: что ты это сделал со
Pharaoh Abram and said: that you it made with
мною? для чего не сказал мне, что она жена
I? for what not said me that it wife
твоя? 12:19 Для чего ты сказал: ‘она сестра моя’?
yours? 12:19 for what you said: 'it sister my '?
И я взял было ее себе в жену. И теперь вот
And I took was it Statement in wife. And now here
жена твоя; возьми и пойди. 12:20 И дал о
wife thy take and Go. 12:20 And gave about
нем фараон повеление людям, и проводили его,
it Pharaoh commandment people and conducted it
и жену его, и все, что у него было,.
and wife it and all that have it was,. .

.

.

13:1
13:

.

И поднялся Аврам из Египта, сам и жена его,
And rose Abram of Egypt, himself and wife it
и все, что у него было, и Лот с ним, на
and all that have it was and Lot with them, on
юг. 13:2 И был Аврам очень богат скотом, и
south. 13: 2 And was Abram very rich cattle, and
серебром, и золотом. 13:3 И продолжал он
silver and gold. 13: 3 And continued it
переходы свои от юга до Вефиля, до места, где
transitions their from southern to Bethel to space where
прежде был шатер его между Вефилем и между
before was tent it between Bethel and between
Гаем, 13:4 до места жертвенника, который он
Ai, 13: 4 to places altar, which it
сделал там вначале; и там призвал Аврам имя
made there first; and there called Abram name
ГОСПОДА. 13:5 И у Лота, который ходил с
LORD. 13: 5 And have Lot, which go with
Аврамом, также был мелкий и крупный скот
Abram, also was small and close Livestock
и шатры. 13:6 И непоместительна была земля
and tents. 13: 6 And nepomestitelna was Plot
для них, чтобы жить вместе, ибо имущество их
for them to live together for property their
было так велико, что они не могли жить вместе.
was so large that they not could live together.
13:7 И был спор между пастухами скота
13: 7 And was dispute between shepherds cattle
Аврамова и между пастухами скота Лотова; и
Abram and between shepherds cattle Lot's and
Хананеи и Ферезеи жили тогда в той земле.
The Canaanites and Perizzites lived then in that ground.
13:8 И сказал Аврам Лоту: да не будет раздора
13: 8 And said Abram lot: yes not will discord
между мною и тобою, и между пастухами моими
between I and thee, and between shepherds my

и пастухами твоими, ибо мы родственники; 13:9
and shepherds thy for we relatives; 13: 9
не вся ли земля пред тобою? отделись же от
not all Do Plot before you? Please separate same from
меня: если ты налево, то я направо; а если ты
me: if you left then I right; and if you
направо, то я налево. 13:10 Лот возвел очи свои
right then I left. 13:10 Lot elevated eyes their
и увидел всю окрестность Иорданскую, что она,
and saw all neighborhood Jordan, that it
прежде нежели истребил ГОСПОДЬ Содом и
before than destroyed THE LORD Sodom and
Гоморру, вся до Сигора орошалась водою, как
Gomorrah all to Zoar irrigated water, as
сад ГОСПОДЕНЬ, как земля Египетская; 13:11
garden LORD, as Plot Egyptian; 13:11
и избрал себе Лот всю окрестность
and elected Statement Lot all neighborhood
Иорданскую; и двинулся Лот к востоку. И
Jordan; and moved Lot to east. And
отделились они друг от друга. 13:12 Аврам стал
separated they each from other. 13:12 Abram became
жить на земле Ханаанской; а Лот стал жить в
live on ground Canaan; and Lot became live in
городах окрестности и раскинул шатры до
cities neighborhood and spread tents to
Содома. 13:13 Жители же Содомские были злы и
Sodom. 13:13 residents same Sodom were evil and
весьма грешны пред ГОСПОДОМ. 13:14 И сказал
very sinners before LORD. 13:14 And said
ГОСПОДЬ Авраму, после того как Лот отделился
THE LORD Abram after of as Lot separated
от него: возведи очи твои и с места, на
from him: Lift eyes your and with space on
котором ты теперь, посмотри к северу и к югу,
which you now look to north and to south,
и к востоку и к западу; 13:15 ибо всю землю,
and to east and to west; 13:15 for all ground
которую ты видишь, тебе дам Я и потомству
which you see you Ladies I and offspring
твоему навеки, 13:16 и сделаю потомство твое,
your forever 13:16 and I will do offspring thy

как песок земной; если кто может сосчитать песок
as sand the earth; if who can count sand
земной, то и потомство твое сочтено будет; 13:17
the earth, then and offspring your considered will be; 13:17
встань, пройди по земле сей в долготу и в
Arise, Go on by ground this in longitude and in
широту ее, ибо Я тебе дам ее. 13:18 И двинул
latitude it for I you Ladies it. 13:18 And moved
Аврам шатер, и пошел, и поселился у
Abram tent and went and settled have
дубравы Мамре, что в Хевроне; и создал там
oaks Mamre that in Hebron; and created there
жертвенник ГОСПОДУ.
altar LORD. .

.

.

14:1
14:

.

И было во дни Амрафела, царя Сеннаарского,
And was in days Amraphel, king Shinar,
Ариоха, царя Елласарского, Кедорлаомера, царя
Arioch king Ellasar, Chedorlaomer king
Еламского, и Фидала, царя Гоимского, 14:2
Elam, and Tidal king nations; 14: 2
пошли они войною против Беры, царя Содомского,
went they war against Bera king Sodom,
против Бирши, царя Гоморрского, Шинава, царя
against Birsa, king Gomorrah, Shinab king
Адмы, Шемевера, царя Севоимского, и против
Admah, Shemeber king Zeboiim, and against
царя Белы, которая есть Сигор. 14:3 Все сии
king Bela which there Zoar. 14: 3 All these
соединились в долине Сиддим, где ныне море
united in valley Siddim where now sea
Соленое. 14:4 Двенадцать лет были они в
Salty. 14: 4 twelve years were they in
порабощении у Кедорлаомера, а в тринадцатом
enslavement have Chedorlaomer and in thirteenth
году возмутились. 14:5 В четырнадцатом году
year rebelled. 14: 5 In fourteenth year
пришел Кедорлаомер и цари, которые с ним, и
came Chedorlaomer and kings, which with them, and

поразили Рефаимов в Аштероф-Карнаиме, Зузимов
hit Rephaim in Ashteroth-Karnaim, Zuzim
в Гаме, Эмимов в Шаве-Кириафаиме, 14:6 и
in Gamay, Emim in Chaves-kiriathaim, 14: 6 and
Хорреев в горе их Сеире, до Эл-Фарана, что при
Horites in Mount their Seir, to Elparan, that when
пустыне. 14:7 И, возвратившись оттуда, они
the desert. 14: 7 And returning there, they
пришли к источнику Мишпат, который есть
came to source Mishpat which there
Кадес, и поразили всю страну Амаликитян, и
Kadesh, and hit all country Amalek, and
также Аморреев, живущих в Хацацон-Фамаре. 14:8
also Amorites, living in Hazazontamar. 14: 8
И вышли царь Содомский, царь Гоморрский,
And out king Sodom, king Gomorrah
царь Адмы, царь Севоимский и царь Белы,
king Admah, king Zeboiim and king Bela
которая есть Сигор; и вступили в сражение с
which there Zoar; and entered in battle with
ними в долине Сиддим, 14:9 с Кедорлаомером,
them in valley Siddim 14: 9 with Chedorlaomer
царем Еламским, Фидалом, царем Гоимским,
king Elam, Tidal, king nations;
Амрафелом, царем Сеннаарским, Ариохом, царем
Amraphel king Shinar, Arioch king
Елласарским,— четыре царя против пяти. 14:10 В
Ellasar - four king against five. 14:10 In
долине же Сиддим было много смоляных ям. И
valley same Siddim was many resin pits. And
цари Содомский и Гоморрский, обратившись в
kings Sodom and Gomorrah contacting in
бегство, упали в них, а остальные убежали в
flight, fell in them and others escaped in
горы. 14:11 Победители взяли все имущество
mountains. 14:11 Winners took all property
Содома и Гоморры и весь запас их и ушли.
Sodom and Gomorrah and all stock their and gone.
14:12 И взяли Лота, племянника Аврамова,
14:12 And took Lot, nephew Abram

живщего в Содоме, и имущество его, и ушли.
lived in Sodom and property it and gone.
14:13 И пришел один из уцелевших, и известил
14:13 And came one of survivors and informed
Аврама Еврея, жившего тогда у дубравы Мамре,
Abram Jew lived then have oaks Mamre
Аморреянина, брата Эшколу и брата Анеру,
Amorite, brother Eshkol and brother Aner
которые были союзники Аврамовы. 14:14 Аврам,
which were allies Abram. 14:14 Abram
услышав, что сродник его взят в плен, вооружил
hearing that kinsman it taken in captivity armed
рабов своих, рожденных в доме его, триста
slaves Fire, born in home it three
восемнадцать, и преследовал неприятелей до
eighteen, and pursued enemies to
Дана; 14:15 и, разделившись, напал на них
Dana; 14:15 and Divide, attacked on them
ночью, сам и рабы его, и поразил их, и
night himself and slaves it and hit them and
преследовал их до Ховы, что по левую сторону
pursued their to Hobah, that by left side
Дамаска; 14:16 и возвратил все имущество и
Damascus; 14:16 and returned all property and
Лота, сродника своего, и имущество его
Lot, kinsman its, and property it
возвратил, также и женщин и народ. 14:17
returned, also and women and people. 14:17
Когда он возвращался после поражения
when it back after defeat
Кедорлаомера и царей, бывших с ним, царь
Chedorlaomer and kings, former with them, king
Содомский вышел ему навстречу в долину Шаве,
Sodom released it meet in valley Chaves,
что ныне долина царская; 14:18 и Мелхиседек,
that now valley royal; 14:18 and Melchizedek
царь Салимский, вынес хлеб и вино,— он был
king Salem issued bread and wine - it was
священник Бога Всевышнего,— 14:19 и
priest God Almighty - 14:19 and
благословил его, и сказал: благословен Аврам от
blessed it and said: blessed Abram from

Бога Всевышнего, Владыки неба и земли; 14:20
God the Most High, Lords sky and land; 14:20
и благословен Бог Всевышний, Который предал
and blessed God Almighty, which betrayed
врагов твоих в руки твои. дал ему десятую часть
enemies your in hands yours. gave it tenth of
из всего. 14:21 И сказал царь Содомский
of everything. 14:21 And said king Sodom
Авраму: отдай мне людей, а имение возьми
Abram give I people and estate take
себе. 14:22 Но Аврам сказал царю Содомскому:
currently. 14:22 but Abram said king Sodom
поднимаю руку мою к ГОСПОДУ Богу
lift hand my to LORD God
Всевышнему, Владыке неба и земли, 14:23 что
God, lord sky and land 14:23 that
даже нитки и ремня от обуви не возьму из
even thread and belt from shoes not take of
всего твоего, чтобы ты не сказал: я обогатил
all thy to you not said: I enriched
Аврама; 14:24 кроме того, что съели отроки, и
Abram; 14:24 except order that ate youths, and
кроме доли, принадлежащей людям, которые
except share owned people which
ходили со мною; Анер, Эшкол и Мамрий пусть
go with I have; Aner, Eshkol and Mamre let
возьмут свою долю.
take its fraction. .

.

.

15:1
15:

.

После сих происшествий было слово ГОСПОДА к
after now accident was word LORD to
Авраму в видении, и сказано: не бойся, Аврам;
Abram in vision and said: not Fear Abram;
Я твой щит; награда твоя весьма велика. 15:2
I your shield; award your very high. 15: 2
Аврам сказал: Владыка ГОСПОДИ! что Ты дашь
Abram said: Overlord GOD! that you give
мне? я остаюсь бездетным; распорядитель в доме
I? I stay childless; Managing in home

моем этот Елиезер из Дамаска. 15:3 И сказал
my this Eliezer of Damascus. 15: 3 And said
Аврам: вот, Ты не дал мне потомства, и вот,
Abram: now, you not gave I offspring and now,
домочадец мой наследник мой. 15:4 И было слово
homeborn slave my heir mine. 15: 4 And was word
ГОСПОДА к нему, и сказано: не будет он твоим
LORD to him, and said: not will it your
наследником, но тот, кто произойдет из чресл
heir, but one who will of loins
твоих, будет твоим наследником. 15:5 И вывел
thy will your heir. 15: 5 And brought
его вон и сказал: посмотри на небо и сосчитай
it out and said: look on sky and count the
звезды, если ты можешь счесть их. И сказал
star if you you can find blocked. And said
ему: столько будет у тебя потомков. 15:6 Аврам
him: as will have you descendants. 15: 6 Abram
поверил ГОСПОДУ, и Он вменил ему это в
believed Gentlemen, and he counted it it in
праведность. 15:7 И сказал ему: Я ГОСПОДЬ,
righteousness. 15: 7 And said him: I LORD,
Который вывел тебя из Ура Халдейского, чтобы
which brought you of cheers Chaldean, to
дать тебе землю сию во владение. 15:8 Он сказал:
give you land UIS in ownership. 15: 8 he said:
Владыка ГОСПОДИ! По чему мне узнать, что я
Overlord GOD! by what I learn that I
буду владеть ею? 15:9 ГОСПОДЬ сказал ему:
will own it? 15: 9 THE LORD said him:
возьми Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу,
take I three-year heifer, three-year goat,
трехлетнего овна, горлицу и молодого голубя.
three-year ram, turtledove and young pigeon.
15:10 Он взял всех их, рассек их пополам и
15:10 he took all them cut their half and
положил одну часть против другой; только птиц
put one of against other; only birds
не рассек. 15:11 И налетели на трупы хищные
not cut. 15:11 And swooped on corpses predatory
птицы; но Аврам отгонял их. 15:12 При
poultry; but Abram drove blocked. 15:12 when

захождении солнца крепкий сон напал на Аврама,
going down sun strong sleep attacked on Abram
и вот, напал на него ужас и мрак великий.
and now, attacked on it horror and darkness great.
15:13 И сказал ГОСПОДЬ Авраму: знай, что
15:13 And said THE LORD Abram know that
потомки твои будут пришельцами в земле не
descendants your will aliens in ground not
своей, и поработят их, и будут угнетать их
its, and enslave them and will oppress their
четыреста лет, 15:14 но Я произведу суд над
four years 15:14 but I will make court over
народом, у которого они будут в порабощении;
people have which they will in enslavement;
после сего они выйдут с большим имуществом,
after this they come out with large property
15:15 а ты отойдешь к отцам твоим в мире и
15:15 and you depart to fathers your in world and
будешь погребен в старости доброй; 15:16 в
will buried in age good; 15:16 in
четвертом роде возвратятся они сюда: ибо мера
fourth kind return they here: for measure
беззаконий Аморреев доселе еще не наполнилась.
iniquities Amorites hitherto more not filled.
15:17 Когда зашло солнце и наступила тьма, вот,
15:17 when gone sun and occurred darkness, now,
дым как бы из печи и пламя огня прошли
smoke as would of furnace and flame fire passed
между рассеченными животными. 15:18 В этот
between dissected animals. 15:18 In this
день заключил ГОСПОДЬ завет с Аврамом,
day concluded THE LORD covenant with Abram,
сказав: потомству твоему даю Я землю сию, от
saying: offspring your give I land plain, from
реки Египетской до великой реки, реки Евфрата:
river Egyptian to great river, river Euphrates:
15:19 Кенеев, Кенезеев, Кедмонеев, 15:20 Хеттеев,
15:19 Kenites, Kenizzites, Kadmonites, 15:20 Hittites,
Ферезеев, Рефаимов, 15:21 Аморреев, Хананеев,
Perizzites, Rephaim 15:21 Amorites, Canaanites,
Гергесеев и Иевусеев.
Girgashites and Jebusites. .

.

.

16:1
16:

.

Но Сара, жена Аврамова, не рождала ему. У ней
but Sarah wife Abram not gave rise him. Do it
была служанка Египтянка, именем Агарь. 16:2 И
was maid Egyptian, name Hagar. 16: 2 And
сказала Сара Авраму: вот, ГОСПОДЬ заключил
said Sarah Abram now, THE LORD concluded
чрево мое, чтобы мне не рождать; войди же к
womb mine to I not give birth to; sign in same to
служанке моей: может быть, я буду иметь детей
maid my: can be I will have children
от нее. Аврам послушался слов Сары. 16:3 И
from it. Abram listen words Sarah. 16: 3 And
взяла Сара, жена Аврамова, служанку свою,
took Sarah wife Abram maid its,
Египтянку Агарь, по истечении десяти лет
Egyptian Hagar by after ten years
пребывания Аврамова в земле Ханаанской, и
stay Abram in ground Canaan and
дала ее Авраму, мужу своему, в жену. 16:4 Он
gave it Abram husband its own way, in wife. 16: 4 he
вошел к Агари, и она зачала. Увидев же, что
entered to Hagar and it conceived. Seeing same that
зачала, она стала презирать госпожу свою. 16:5 И
conceived, it became despise Ms. its. 16: 5 And
сказала Сара Авраму: в обиде моей ты виновен;
said Sarah Abram in offense my you guilty;
я отдала служанку мою в недро твое; а она,
I given maid my in bosom thy and it
увидев, что зачала, стала презирать меня;
seeing that conceived, became despise me;
ГОСПОДЬ пусть будет судьею между мною и
THE LORD let will judge between I and
между тобою. 16:6 Аврам сказал Саре: вот,
between thee. 16: 6 Abram said Sarah: now,
служанка твоя в твоих руках; делай с нею, что
maid your in your hands; do with her that
тебе угодно. И Сара стала притеснять ее, и она
you anything. And Sarah became oppress it and it

убежала от нее. 16:7 И нашел ее Ангел
ran from it. 16: 7 And found it Angel
ГОСПОДЕНЬ у источника воды в пустыне, у
LORD have source water in wilderness have
источника на дороге к Суру. 16:8 И сказал:
source on road to Shur. 16: 8 And said:
Агарь, служанка Сарина! откуда ты пришла и
Hagar maid Sarina! where you came and
куда идешь?Она сказала: я бегу от лица Сары,
where are you going? She said: I run from face Sarah
госпожи моей. 16:9 Ангел ГОСПОДЕНЬ сказал ей:
Mrs. mine. 16: 9 Angel LORD said her:
возвратись к госпоже своей и покорись ей. 16:10
Return to Mrs. its and Submit to her. 16:10
И сказал ей Ангел ГОСПОДЕНЬ: умножая
And said it Angel LORD: multiplying
умножу потомство твое, так что нельзя будет и
multiply offspring thy so that can not will and
счесть его от множества. 16:11 И еще сказал ей
find it from set. 16:11 And more said it
Ангел ГОСПОДЕНЬ: вот, ты беременна, и
Angel LORD: now, you pregnant and
родишь сына, и наречешь ему имя Измаил, ибо
bear a son, and shall call it name Ishmael for
услышал ГОСПОДЬ страдание твое; 16:12 он будет
heard THE LORD suffering thy 16:12 it will
между людьми, как дикий осел; руки его на всех,
between people as wild donkey; hands it on all
и руки всех на него; жить будет он пред лицом
and hands all on his; live will it before face
всех братьев своих. 16:13 И нарекла ГОСПОДА,
all brothers Fire. 16:13 And she called LORD,
Который говорил к ней, сим именем: Ты Бог,
which said to it sim name: you God,
видящий меня. Ибо сказала она: точно я видела
seeing me. for said she: exactly I seen
здесь в след видящего меня. 16:14 Посему
here in trail seer me. 16:14 Therefore
источник тот называется: Беэр-лахай-рои. Он
source one is called: Beer Lahai Roi. he
находится между Кадесом и между Баредом. 16:15
is between Kadesh and between Bered. 16:15

Агарь родила Авраму сына; и нарек имя сыну
Hagar bore Abram son; and he called name son
своему, рожденному от Агари: Измаил. 16:16
its own way, born from Hagar: Ishmael. 16:16
Аврам был восьмидесяти шести лет, когда Агарь
Abram was eighty six years when Hagar
родила Авраму Измаила.
bore Abram Ishmael. .

.

.

17:1
17:

.

Аврам был девяноста девяти лет, и ГОСПОДЬ
Abram was ninety nine years and THE LORD
явился Авраму и сказал ему: Я Бог Всемогущий;
was Abram and said him: I God Almighty;
ходи предо Мною и будь непорочен; 17:2 и
go before I and whether blameless; 17: 2 and
поставлю завет Мой между Мною и тобою, и
put covenant My between I and thee, and
весьма, весьма размножу тебя. 17:3 И пал Аврам
rather, very multiply you. 17: 3 And fell Abram
на лицо свое. Бог продолжал говорить с ним и
on face its. God continued talk with it and
сказал: 17:4 Я— вот завет Мой с тобою: ты
said: 17: 4 Ya here covenant My with thee: you
будешь отцом множества народов, 17:5 и не
will father sets peoples 17: 5 and not
будешь ты больше называться Аврамом, но будет
will you more called Abram, but will
тебе имя: Авраам, ибо Я сделаю тебя отцом
you name: Abraham, for I I will do you father
множества народов; 17:6 и весьма, весьма
sets people; 17: 6 and rather, very
распложу тебя, и произведу от тебя народы, и
rasplozhena you and will make from you nations, and
цари произойдут от тебя; 17:7 И поставлю завет
kings occur from you; 17: 7 And put covenant
Мой между Мною и тобою и между потомками
My between I and thee and between descendants

твоими после тебя в роды их, завет вечный в
your after you in childbirth them covenant eternal in
том, что Я буду Богом твоим и потомков твоих
is that I will God your and descendants your
после тебя; 17:8 и дам тебе и потомкам твоим
after you; 17: 8 and Ladies you and descendants your
после тебя землю, по которой ты странствуешь,
after you ground by which you a stranger,
всю землю Ханаанскую, во владение вечное; и
all land Canaan, in ownership eternal; and
буду им Богом. 17:9 И сказал Бог Аврааму: ты
will they God. 17: 9 And said God Abraham: you
же соблюди завет Мой, ты и потомки твои
same keep the covenant My you and descendants your
после тебя в роды их. 17:10 Сей есть завет
after you in childbirth blocked. 17:10 this there covenant
Мой, который вы должны соблюдать между Мною
My which you should comply between I
и между вами и между потомками твоими после
and between you and between descendants your after
тебя: да будет у вас обрезан весь мужеский пол;
you: yes will have you circumcised all males floor;
17:11 обрезывайте крайнюю плоть вашу: и
17:11 circumcise extreme flesh your: and
сие будет знамением завета между Мною и
these things will sign covenant between I and
вами. 17:12 Восьми дней от рождения да будет
you. 17:12 eight days from birth yes will
обрезан у вас в роды ваши всякий младенец
circumcised have you in childbirth your every baby
мужеского пола, рожденный в доме и купленный
male sex, born in home and bought
за серебро у какого-нибудь иноплеменника,
for silver have any stranger,
который не от твоего семени. 17:13 Непременно
which not from your seed. 17:13 certainly
да будет обрезан рожденный в доме твоем и
yes will circumcised born in home your and
купленный за серебро твое, и будет завет Мой
bought for silver thy and will covenant My
на теле вашем заветом вечным. 17:14
on body your covenant eternal. 17:14

Необрезанный же мужеского пола, который не
Uncut same male sex, which not
обрежет крайней плоти своей, истребится душа та
circumcise at flesh its, cut off shower that
из народа своего, ибо он нарушил завет Мой.
of people its, for it violated covenant My.
17:15 И сказал Бог Аврааму: Сару, жену твою,
17:15 And said God Abraham: Sarah wife thy
не называй Сарою, но да будет имя ей: Сарра;
not call her Sarai, but yes will name her: Sarah;
17:16 Я благословлю ее и дам тебе от нее
17:16 I bless it and Ladies you from it
сына; благословлю ее, и произойдут от нее
son; bless it and occur from it
народы, и цари народов произойдут от нее. 17:17
nations, and kings peoples occur from it. 17:17
И пал Авраам на лицо свое, и рассмеялся, и
And fell Abraham on face its, and laughed, and
сказал сам в себе: неужели от столетнего будет
said himself in Me: really from centenary will
сын? и Сарра, девяностолетняя, неужели родит?
son? and Sarah ninety years, really bear?
17:18 И сказал Авраам Богу: о, хотя бы
17:18 And said Abraham God: oh although would
Измаил был жив пред лицом Твоим! 17:19 Бог
Ishmael was alive before face Yours! 17:19 God
же сказал: именно Сарра, жена твоя, родит тебе
same said: it Sarah wife yours, give birth to you
сына, и ты наречешь ему имя: Исаак; и
son, and you shall call it name: Isaac; and
поставлю завет Мой с ним заветом вечным
put covenant My with it covenant eternal
потомству его после него. 17:20 И об Измаиле Я
offspring it after it. 17:20 And about Ishmael I
услышал тебя: вот, Я благословлю его, и
heard you: now, I bless it and
возращу его, и весьма, весьма размножу;
grow up it and rather, very multiply;
двенадцать князей родятся от него; и Я
twelve princes born from his; and I
произведу от него великий народ. 17:21 Но завет
will make from it great people. 17:21 but covenant

Мой поставлю с Исааком, которого родит тебе
My put with Isaac, which give birth to you
Сарра в сие самое время на другой год. 17:22
Sarah in these things most time on other year. 17:22
И Бог перестал говорить с Авраамом и восшел
And God stopped talk with Abraham and ascended
от него. 17:23 И взял Авраам Измаила, сына
from it. 17:23 And took Abraham Ishmael son
своего, и всех рожденных в доме своем и всех,
its, and all born in home its and all
купленных за серебро свое, весь мужеский пол
purchased for silver its, all males floor
людей дома Авраамова; и обрезал крайнюю плоть
people home Abraham; and circumcised extreme flesh
их в тот самый день, как сказал ему Бог. 17:24
their in one most day as said it God. 17:24
Авраам был девяноста девяти лет, когда была
Abraham was ninety nine years when was
обрезана крайняя плоть его. 17:25 А Измаил, сын
cut extreme flesh it. 17:25 A Ishmael son
его, был тринадцати лет, когда была обрезана
it was thirteen years when was cut
крайняя плоть его. 17:26 В тот же самый день
extreme flesh it. 17:26 In one same most day
обрезаны были Авраам и Измаил, сын его, 17:27
cut off were Abraham and Ishmael son it 17:27
и с ним обрезан был весь мужеский пол дома
and with it circumcised was all males floor home
его, рожденные в доме и купленные за серебро
it born in home and bought for silver
у иноплеменников.
have foreigners. .

.

.

18:1
18:

.

И явился ему ГОСПОДЬ у дубравы Мамре,
And was it THE LORD have oaks Mamre
когда он сидел при входе в шатер, во время зноя
when it sitting when input in tent in time heat
дневного. 18:2 Он возвел очи свои и взглянул,
daytime. 18: 2 he elevated eyes their and looked,

и вот, три мужа стоят против него. Увидев, он
and now, three husband are against it. Seeing it
побежал навстречу им от входа в шатер и
ran meet they from input in tent and
поклонился до земли, 18:3 и сказал: Владыка!
bowed to land 18: 3 and said: Lord!
если я обрел благоволение пред очами Твоими, не
if I found favor before eyes thy not
пройди мимо раба Твоего; 18:4 и принесут
Go on by slave thy 18: 4 and bring
немного воды, и омоют ноги ваши; и отдохните
a little water and wash over feet your; and relax
под сим деревом, 18:5 а я принесу хлеба, и вы
under sim tree 18: 5 and I bring bread, and you
подкрепите сердца ваши; потом пойдите; так как
Reinforce heart your; then go; so as
вы идете мимо раба вашего.Они сказали: сделай
you go by slave vashego.Oni said: do
так, как говоришь. 18:6 И поспешил Авраам в
so that as talking about. 18: 6 And hastened Abraham in
шатер к Сарре и сказал: поскорее замеси три
tent to Sarah and said: as soon as possible knead three
саты лучшей муки и сделай пресные хлебы. 18:7
Sata the best flour and do fresh breads. 18: 7
И побежал Авраам к стаду, и взял теленка
And ran Abraham to herd, and took calf
нежного и хорошего, и дал отроку, и тот
gentle and good and gave lad, and one
поспешил приготовить его. 18:8 И взял масла и
hastened cook it. 18: 8 And took oil and
молока и теленка приготовленного, и поставил
milk and calf cooked, and set
перед ними, а сам стоял подле них под
before them and himself standing beside them under
деревом. И они ели. 18:9 И сказали ему: где
tree. And they ate. 18: 9 And said him: where
Сарра, жена твоя? Он отвечал: здесь, в шатре.
Sarah wife yours? he posted: here in tent.
18:10 И сказал один из них: Я опять буду у
18:10 And said one of including: I again will have
тебя в это же время, и будет сын у Сарры,
you in it same time and will son have Sarah

жены твоей.А Сарра слушала у входа в шатер,
wife tvoey.A Sarah listened have input in tent
сзади его. 18:11 Авраам же и Сарра были стары
back it. 18:11 Abraham same and Sarah were old
и в летах преклонных, и обыкновенное у
and in years age; and ordinary have
женщин у Сарры прекратилось. 18:12 Сарра
women have Sarah stopped. 18:12 Sarah
внутренне рассмеялась, сказав: мне ли, когда я
internally laughed, saying: I whether, when I
состарилась, иметь сие утешение? и господин
grown old, have these things comfort? and Mr.
мой стар. 18:13 И сказал ГОСПОДЬ Аврааму:
my old. 18:13 And said THE LORD Abraham:
отчего это рассмеялась Сарра, сказав: ‘неужели я
why it laughed Sarah saying: 'do I
действительно могу родить, когда я состарилась’?
really I to give birth, when I old?
18:14 Есть ли что трудное для ГОСПОДА? В
18:14 there Do that difficult for LORD? In
назначенный срок буду Я у тебя в следующем
appointed term will I have you in next
году, и у Сарры сын. 18:15 Сарра же не
year and have Sarah son. 18:15 Sarah same not
призналась, а сказала: я не смеялась. Ибо она
admitted and said: I not laughed. for it
испугалась.Но Он сказал: нет, ты рассмеялась.
ispugalas.No he said: not you laughed.
18:16 И встали те мужи и оттуда отправились
18:16 And rose those men and thence off
к Содому; Авраам же пошел с ними, проводить
to Sodom; Abraham same went with them conduct
их. 18:17 И сказал ГОСПОДЬ: утаю ли Я от
blocked. 18:17 And said LORD: withhold Do I from
Авраама, что хочу делать! 18:18 От Авраама
Abraham, that I want do it! 18:18 from Abraham
точно произойдет народ великий и сильный, и
exactly will people great and strong and
благословятся в нем все народы земли, 18:19 ибо
blessed in it all nations land 18:19 for
Я избрал его для того, чтобы он заповедал сынам
I elected it for order to it commanded sons

своим и дому своему после себя ходить путем
its and home its after a walk by
ГОСПОДНИМ, творя правду и суд; и
the Lord, creates truth and the court; and
исполнит ГОСПОДЬ над Авраамом, что сказал
perform THE LORD over Abraham, that said
о нем. 18:20 И сказал ГОСПОДЬ: вопль
about it. 18:20 And said LORD: cry
Содомский и Гоморрский, велик он, и грех их,
Sodom and Gomorrah great he and sin them
тяжел он весьма; 18:21 сойду и посмотрю,
heavy it rather; 18:21 I will go down and look,
точно ли они поступают так, каков вопль на них,
exactly Do they come so that what cry on them
восходящий ко Мне, или нет; узнаю. 18:22 И
ascending to me or no; know. 18:22 And
обратились мужи оттуда и пошли в Содом;
addressed men thence and went in Sodom;
Авраам же еще стоял пред лицом ГОСПОДА.
Abraham same more standing before face LORD.
18:23 И подошел Авраам и сказал: неужели Ты
18:23 And approached Abraham and said: really you
погубишь праведного с нечестивым? 18:24 Может
destroy righteous with the wicked? 18:24 can
быть, есть в этом городе пятьдесят праведников?
be there in this city fifty righteous?
Неужели Ты погубишь, и не пощадишь места
Do you destroy, and not spare the places
сего ради пятидесяти праведников, в нем?
this for the sake of fifty righteous, in it?
18:25 Не может быть, чтобы Ты поступил так,
18:25 not can be to you entered so that
чтобы Ты погубил праведного с нечестивым,
to you destroyed righteous with wicked,
чтобы то же было с праведником, что с
to then same was with righteous that with
нечестивым; не может быть от Тебя! Судия всей
the wicked; not can be from You! Judge all
земли поступит ли неправосудно? 18:26 ГОСПОДЬ
land go Do right? 18:26 THE LORD
сказал: если Я найду в городе Содоме пятьдесят
said: if I find in city Sodom fifty

праведников, то Я ради них пощажу все
righteous, then I for the sake of them spare all
место сие. 18:27 Авраам сказал в ответ: вот, я
place these things. 18:27 Abraham said in answer: now, I
решился говорить Владыке, я, прах и пепел:
decided talk Master, I ashes and ash:
18:28 может быть, до пятидесяти праведников не
18:28 can be to fifty righteous not
достанет пяти, неужели за недостатком пяти Ты
would get five really for lack of five you
истребишь весь город?Он сказал: не истреблю,
shall destroy all city? He said: not cut off,
если найду там сорок пять. 18:29 Авраам
if find there forty five. 18:29 Abraham
продолжал говорить с Ним и сказал: может
continued talk with it and said: can
быть, найдется там сорок?Он сказал: не сделаю
be there there forty? He said: not I will do
того и ради сорока. 18:30 И сказал Авраам:
of and for the sake of forty. 18:30 And said Abraham:
да не прогневается Владыка, что я буду говорить:
yes not angry Master, that I will say:
может быть, найдется там тридцать?Он сказал: не
can be there there thirty? He said: not
сделаю, если найдется там тридцать. 18:31 Авраам
I will do, if there there thirty. 18:31 Abraham
сказал: вот, я решился говорить Владыке: может
said: now, I decided talk lORD: can
быть, найдется там двадцать?Он сказал: не
be there there twenty? He said: not
истреблю ради двадцати. 18:32 Авраам сказал:
cut off for the sake of twenty. 18:32 Abraham said:
да не прогневается Владыка, что я скажу еще
yes not angry Master, that I say more
однажды: может быть, найдется там десять?Он
one: can be there there ten? He
сказал: не истреблю ради десяти. 18:33 И
said: not cut off for the sake of ten. 18:33 And
пошел ГОСПОДЬ, перестав говорить с Авраамом;
went LORD, ceasing talk with Abraham;
Авраам же возвратился в свое место.
Abraham same back in its place. .

.
.
19:1
19:
.
И пришли те два Ангела в Содом вечером,
And came those two Angela in Sodom evening
когда Лот сидел у ворот Содома. Лот увидел, и
when Lot sitting have gate Sodom. Lot saw and
встал, чтобы встретить их, и поклонился лицом
rose, to meet them and bowed face
до земли 19:2 и сказал: государи мои! зайдите в
to land 19: 2 and said: sovereigns my! go in
дом раба вашего и ночуйте, и умойте ноги
house slave your and spend the night, and wash feet
ваши, и встанете поутру и пойдете в путь
your, and stand up morning and go in path
свой.Но они сказали: нет, мы ночуем на улице.
svoy.No they said: not we spend the night on street.
19:3 Он же сильно упрашивал их; и они
19: 3 he same strongly entreated blocked; and they
пошли к нему и пришли в дом его. Он сделал
went to it and came in house it. he made
им угощение и испек пресные хлебы, и они
they refreshments and baked fresh breads, and they
ели. 19:4 Еще не легли они спать, как городские
ate. 19: 4 more not formed they sleep as city
жители, Содомляне, от молодого до старого, весь
residents Sodomites, from young to old, all
народ со всех концов города, окружили дом. 19:5
people with all all city surrounded house. 19: 5
И вызвали Лота, и говорили ему: где люди,
And caused Lot, and said him: where people
пришедшие к тебе на ночь? Выведи их к нам;
come to you on night? Bring their to us;
мы познаем их. 19:6 Лот вышел к ним ко
we get to know blocked. 19: 6 Lot released to it to
входу, и запер за собою дверь, 19:7 и сказал:
input and locked for themselves door 19: 7 and said:
братья мои, не делайте зла; 19:8 вот у меня две
brothers my, not do evil; 19: 8 here have I two
дочери, которые не познали мужа; лучше я
daughter, which not know the husband; better I

выведу их к вам, делайте с ними, что вам
I will bring their to you do with them that you
угодно, только людям сим не делайте ничего, так
anything, only people sim not do nothing so
как они пришли под кров дома моего. 19:9 Но
as they came under shelter home mine. 19: 9 but
они сказали: пойди сюда. И сказали: вот
they said: go here. And said: here
пришелец, и хочет судить? теперь мы хуже
stranger and wants judge? now we worse
поступим с тобою, нежели с ними. И очень
proceed with thee, than with them. And very
приступали к человеку сему, к Лоту, и подошли,
proceeded to man to this, to lot, and approached,
чтобы выломать дверь. 19:10 Тогда мужи те
to break out door. 19:10 Then men those
простерли руки свои и ввели Лота к себе в
stretched hands their and introduced Lot to Statement in
дом, и дверь заперли; 19:11 а людей, бывших
house and door locked up; 19:11 and people former
при входе в дом, поразили слепотою, от малого
when input in house hit blindness, from small
до большого, так что они измучились, искав
to large, so that they were exhausted, SEARCH
входа. 19:12 Сказали мужи те Лоту: кто у тебя
input. 19:12 said men those lot: who have you
есть еще здесь? зять ли, сыновья ли твои,
there more here? son-in- whether, sons Do thy
дочери ли твои, и кто бы ни был у тебя в
daughter Do thy and who would or was have you in
городе, всех выведи из сего места, 19:13 ибо мы
town all Bring of this space 19:13 for we
истребим сие место, потому что велик вопль
will destroy these things place because that great cry
на жителей его к ГОСПОДУ, и ГОСПОДЬ
on residents it to Gentlemen, and THE LORD
послал нас истребить его. 19:14 И вышел Лот, и
sent us exterminate it. 19:14 And released Lot and
говорил с зятьями своими, которые брали за
said with zyatyami their, which take for
себя дочерей его, и сказал: встаньте, выйдите из
a daughters it and said: stand up, leave of

сего места, ибо ГОСПОДЬ истребит сей город. Но
this space for THE LORD destroy this city. but
зятьям его показалось, что он шутит. 19:15 Когда
sons- it seemed that it jokes. 19:15 when
взошла заря, Ангелы начали торопить Лота,
rose dawn, Angels started rush Lot,
говоря: встань, возьми жену твою и двух дочерей
saying: Arise, take wife your and two daughters
твоих, которые у тебя, чтобы не погибнуть тебе
thy which have you to not die you
за беззакония города. 19:16 И как он медлил, то
for lawlessness city. 19:16 And as it lingered, then
мужи те, по милости к нему ГОСПОДНЕЙ, взяли
men those by mercy to it the Lord, took
за руку его и жену его, и двух дочерей его, и
for hand it and wife it and two daughters it and
вывели его и поставили его вне города. 19:17
deduced it and set it out city. 19:17
Когда же вывели их вон, то один из них сказал:
when same deduced their won then one of them said:
спасай душу свою; не оглядывайся назад и нигде
Escape for soul his; not Look Back back and nowhere
не останавливайся в окрестности сей; спасайся на
not stop in neighborhood this; save yourself on
гору, чтобы тебе не погибнуть. 19:18 Но Лот
mountain to you not perish. 19:18 but Lot
сказал им: нет, Владыка! 19:19 Вот, раб Твой
said them: not Lord! 19:19 That is, office your
обрел благоволение пред очами Твоими, и велика
found favor before eyes thy and great
милость Твоя, которую Ты сделал со мною, что
mercy yours, which you made with I, that
спас жизнь мою; но я не могу спасаться на
saved life my; but I not I escape on
гору, чтоб не застигла меня беда и мне не
mountain so not caught I trouble and I not
умереть; 19:20 вот, ближе бежать в сей город, он
die; 19:20 now, close run in this city it
же мал; побегу я туда,— он же мал; и
same small; escape I there - it same small; and

сохранится жизнь моя. 19:21 И сказал ему: вот, в
continue life mine. 19:21 And said him: now, in
угодность тебе Я сделаю и это: не ниспровергну
have accepted you I I will do and is: not overthrow
города, о котором ты говоришь; 19:22 поспешай,
city about which you say; 19:22 Haste thee,
спасайся туда, ибо Я не могу сделать дела, доколе
save yourself there for I not I do case until
ты не придешь туда. Потому и назван город сей:
you not come there. because and named city this:
Сигор. 19:23 Солнце взошло над землею, и Лот
Zoar. 19:23 sun rose over the earth, and Lot
пришел в Сигор. 19:24 И пролил ГОСПОДЬ на
came in Zoar. 19:24 And shed THE LORD on
Содом и Гоморру дождем серу и огонь от
Sodom and Gomorrah rain sulfur and fire from
ГОСПОДА с неба, 19:25 и ниспроверг города
LORD with sky, 19:25 and overthrew city
сии, и всю окрестность сию, и всех жителей
these, and all neighborhood plain, and all residents
городов сих, и произрастения земли. 19:26 Жена
cities so, and grew upon lots. 19:26 wife
же Лотова оглянулась позади его и стала
same Lotova looked back it and became
соляным столпом. 19:27 И встал Авраам рано
salt pillar. 19:27 And rose Abraham early
утром на место, где стоял пред лицом ГОСПОДА,
morning on place where standing before face LORD,
19:28 и посмотрел к Содому и Гоморре и на
19:28 and looked to Sodom and Gomorrah and on
все пространство окрестности и увидел: вот, дым
all space neighborhood and saw: now, smoke
поднимается с земли, как дым из печи. 19:29 И
rises with land as smoke of furnace. 19:29 And
было, когда Бог истреблял города окрестности сей,
was when God destroyed city neighborhood this,
вспомнил Бог об Аврааме и выслал Лота из
remembered God about Abraham and sent Lot of
среды истребления, когда ниспровергал города, в
environment extermination, when subverted city in
которых жил Лот. 19:30 И вышел Лот из Сигора,
which lived Lot. 19:30 And released Lot of Zoar,

и стал жить в горе, и с ним две дочери
and became live in mountain, and with it two daughter
его, ибо он боялся жить в Сигоре. И жил в
it for it feared live in Zoar. And lived in
пещере, и с ним две дочери его. 19:31 И
cave and with it two daughter it. 19:31 And
сказала старшая младшей: отец наш стар, и нет
said senior JR: father our old and no
человека на земле, который вошел бы к нам по
human on earth which entered would to us by
обычаю всей земли; 19:32 итак, напоим отца
custom all land; 19:32 Thus, Let us make father
нашего вином, и переспим с ним, и восставим
our wine and will lie with them, and may preserve
от отца нашего племя. 19:33 И напоили отца
from father our tribe. 19:33 And watered father
своего вином в ту ночь; и вошла старшая и
its wine in that night; and entered senior and
спала с отцом своим; а он не знал, когда она
sleeping with father someone; and it not knew when it
легла и когда встала. 19:34 На другой день
lay and when stood up. 19:34 on other day
старшая сказала младшей: вот, я спала вчера с
senior said JR: now, I sleeping yesterday with
отцом моим; напоим его вином и в эту ночь; и
father my; Let us make it wine and in this night; and
ты войди, спи с ним, и восставим от отца
you Come, sleep with them, and may preserve from father
нашего племя. 19:35 И напоили отца своего
our tribe. 19:35 And watered father its
вином и в эту ночь; и вошла младшая и
wine and in this night; and entered younger and
спала с ним; и он не знал, когда она легла и
sleeping with them; and it not knew when it lay and
когда встала. 19:36 И сделались обе дочери
when stood up. 19:36 And became both daughter
Лотовы беременными от отца своего, 19:37 и
of Lot pregnant from father its, 19:37 and
родила старшая сына, и нарекла ему имя: Моав.
bore senior son, and she called it name: Moab.
Он отец Моавитян доныне. 19:38 И младшая
he father Moab until now. 19:38 And younger

также родила сына, и нарекла ему имя:
also bore son, and she called it name:
Бен-Амми. Он отец Аммонитян доныне.
Ben Ammi. he father Ammon until now. .

.

.

20:1
20:

.

Авраам поднялся оттуда к югу и поселился
Abraham rose thence to south and settled
между Кадесом и между Суром; и был на
between Kadesh and between Shur; and was on
время в Гераре. 20:2 И сказал Авраам о
time in Gerar. 20: 2 And said Abraham about
Сарре, жене своей: она сестра моя. И послал
Sarah wife its: it sister mine. And sent
Авимелех, царь Герарский, и взял Сарру. 20:3 И
Abimelech king Gerar and took Sarah. 20: 3 And
пришел Бог к Авимелеху ночью во сне и сказал
came God to Abimelech night in dream and said
ему: вот, ты умрешь за женщину, которую ты
him: now, you die for woman which you
взял, ибо она имеет мужа. 20:4 Авимелех же не
took for it has husband. 20: 4 Abimelech same not
прикасался к ней и сказал: Владыка! неужели
touch to it and said: Lord! really
ты погубишь и невинный народ? 20:5 Не сам
you destroy and innocent people? 20: 5 not himself
ли он сказал мне: ‘она сестра моя’? И она сама
Do it said me: 'it sister my '? And it itself
сказала: ‘он брат мой’. Я сделал это в простоте
said: 'he brother my '. I made it in simplicity
сердца моего и в чистоте рук моих. 20:6 И
heart my and in clean hand mine. 20: 6 And
сказал ему Бог во сне: и Я знаю, что ты
said it God in dream: and I know that you
сделал сие в простоте сердца твоего, и
made these things in simplicity heart thy and
удержал тебя от греха предо Мною, потому и не
pinned you from sin before me because and not
допустил тебя прикоснуться к ней; 20:7 теперь
made you touch to it; 20: 7 now

же возврати жену мужу, ибо он пророк и
same up again wife husband, for it prophet and
помолится о тебе, и ты будешь жив; а если
pray about you and you will alive; and if
не возвратишь, то знай, что непременно умрешь
not restore her then know that certainly die
ты и все твои. 20:8 И встал Авимелех утром
you and all yours. 20: 8 And rose Abimelech morning
рано, и призвал всех рабов своих, и пересказал
early and called all slaves Fire, and retold
все слова сии в уши их; и люди сии весьма
all words these in ears blocked; and people these very
испугались. 20:9 И призвал Авимелех Авраама и
scared. 20: 9 And called Abimelech Abraham and
сказал ему: что ты с нами сделал? чем
said him: that you with Feedback done? than
согрешил я против тебя, что ты навел было на
sinned I against you that you brought was on
меня и на царство мое великий грех? Ты сделал
I and on kingdom my great sin? you made
со мною дела, каких не делают. 20:10 И сказал
with I case what not are doing. 20:10 And said
Авимелех Аврааму: что ты имел в виду, когда
Abimelech Abraham: that you had in mean when
делал это дело? 20:11 Авраам сказал: я подумал,
did it the matter? 20:11 Abraham said: I thought
что нет на месте сем страха Божия, и убьют
that no on location Sem fear God, and kill
меня за жену мою; 20:12 да она и подлинно
I for wife my; 20:12 yes it and truly
сестра мне: она дочь отца моего, только не
sister me: it daughter father my, only not
дочь матери моей; и сделалась моею женою;
daughter mother my; and became mine his wife;
20:13 когда Бог повел меня странствовать из дома
20:13 when God led I wander of home
отца моего, то я сказал ей: сделай со мною сию
father my, then I said her: do with I UIS
милость, в какое ни придем мы место, везде
mercy, in what or come we place everywhere
говори обо мне: ‘это брат мой’. 20:14 И взял
say about me: 'it brother my '. 20:14 And took

Авимелех мелкого и крупного скота, и рабов и
Abimelech small and large cattle, and slaves and
рабынь, и дал Аврааму; и возвратил ему Сарру,
slaves, and gave Abraham; and returned it Sarah
жену его. 20:15 И сказал Авимелех: вот, земля
wife it. 20:15 And said Abimelech: now, Plot
моя пред тобою; живи, где тебе угодно. 20:16 И
my before you; live, where you anything. 20:16 And
Сарре сказал: вот, я дал брату твоему тысячу
Sarah said: now, I gave brother your thousand
сиклей серебра; вот, это тебе покрывало для очей
shekels silver; now, it you cover for eyes
пред всеми, которые с тобою, и пред всеми ты
before all, which with thee, and before all you
оправдана. 20:17 И помолился Авраам Богу, и
justified. 20:17 And prayed Abraham God and
исцелил Бог Авимелеха, и жену его, и рабынь
healed God Abimelech and wife it and slaves
его, и они стали рождать; 20:18 ибо заключил
it and they steel give birth to; 20:18 for concluded
ГОСПОДЬ всякое чрево в доме Авимелеха за
THE LORD all womb in home Abimelech for
Сарру, жену Авраамову.
Sarah wife Abraham. .

.

.

21:1
21:

.

И призрел ГОСПОДЬ на Сарру, как сказал; и
And he looked THE LORD on Sarah as said; and
сделал ГОСПОДЬ Сарре, как говорил. 21:2 Сарра
made THE LORD Sarah as said. 21: 2 Sarah
зачала и родила Аврааму сына в старости его во
conceived and bore Abraham son in age it in
время, о котором говорил ему Бог; 21:3 и
time about which said it God; 21: 3 and
нарек Авраам имя сыну своему, родившемуся у
he called Abraham name son its own way, born have
него, которого родила ему Сарра, Исаак; 21:4 и
it which bore it Sarah Isaac; 21: 4 and
обрезал Авраам Исаака, сына своего, в восьмой
circumcised Abraham Isaac son its, in eighth

день, как заповедал ему Бог. 21:5 Авраам был
day as commanded it God. 21: 5 Abraham was
ста лет, когда родился у него Исаак, сын его.
hundred years when born have it Isaac son it.
21:6 И сказала Сарра: смех сделал мне Бог; кто
21: 6 And said Sarah: laughter made I God; who
ни услышит обо мне, рассмеется. 21:7 И сказала:
or hear about me laugh. 21: 7 And said:
кто сказал бы Аврааму: 'Сарра будет кормить
who said would Abraham: 'Sarah will feed
детей грудью'? ибо в старости его я родила сына.
children breast '? for in age it I bore son.
21:8 Дитя выросло и отнято от груди; и
21: 8 child increased and taken away from chest; and
Авраам сделал большой пир в тот день, когда
Abraham made large feast in one day when
Исаак отнят был от груди. 21:9 И увидела
Isaac weaned was from chest. 21: 9 And saw
Сарра, что сын Агари Египтянки, которого она
Sarah that son Hagar Egyptian, which it
родила Аврааму, насмехается, 21:10 и сказала
bore Abraham, mocking 21:10 and said
Аврааму: выгони эту рабыню и сына ее, ибо не
Abraham: Cast out this slave and son it for not
наследует сын рабыни сей с сыном моим
inherits son slave this with son my
Исааком. 21:11 И показалось это Аврааму весьма
Isaac. 21:11 And it seemed it Abraham very
неприятным ради сына его. 21:12 Но Бог
unpleasant for the sake of son it. 21:12 but God
сказал Аврааму: не огорчайся ради отрока и
said Abraham: not grievous for the sake of boy and
рабыни твоей; во всем, что скажет тебе Сарра,
slave thy in all that say you Sarah
слушайся голоса ее, ибо в Исааке наречется тебе
obey voice it for in Isaac shall be called you
семя; 21:13 и от сына рабыни Я произведу
seed; 21:13 and from son slave I will make
народ, потому что он семя твое. 21:14 Авраам
people because that it seed yours. 21:14 Abraham

встал рано утром, и взял хлеба и мех воды, и
rose early morning and took bread and fur water and
дал Агари, положив ей на плечи, и отрока, и
gave Hagar putting it on shoulders, and lad, and
отпустил ее. Она пошла, и заблудилась в
released it. it went and lost in
пустыне Вирсавии; 21:15 и не стало воды в
desert Beersheba; 21:15 and not was water in
мехе, и она оставила отрока под одним кустом
fur, and it left boy under one bush
21:16 и пошла, села вдали, в расстоянии на один
21:16 and went village away, in distance on one
выстрел из лука. Ибо она сказала: не хочу видеть
shot of onions. for it said: not I want see
смерти отрока. И она села против и подняла
death the child. And it village against and raised
вопль, и плакала; 21:17 И услышал Бог голос
scream and cried; 21:17 And heard God voice
отрока; и Ангел Божий с неба воззвал к Агари
the lad; and Angel God with sky cried to Hagar
и сказал ей: что с тобою, Агарь? не бойся; Бог
and said her: that with thee, Hagar? not Fear not; God
услышал голос отрока оттуда, где он находится;
heard voice boy there, where it is located;
21:18 встань, подними отрока и возьми его за
21:18 Arise, lift boy and take it for
руку, ибо Я произведу от него великий народ.
hand for I will make from it great people.
21:19 И Бог открыл глаза ее, и она увидела
21:19 And God opened eyes it and it saw
колодезь с водою, и пошла, наполнила мех
the well with water, and went filled fur
водою и напоила отрока. 21:20 И Бог был с
water and drunk the child. 21:20 And God was with
отроком; и он вырос, и стал жить в пустыне,
the lad; and it rose, and became live in wilderness
и сделался стрелком из лука. 21:21 Он жил в
and became shooter of onions. 21:21 he lived in
пустыне Фаран; и мать его взяла ему жену из
desert Paran; and mother it took it wife of
земли Египетской. 21:22 И было в то время,
land Egypt. 21:22 And was in then time

Авимелех с Фихолом, военачальником своим,
Abimelech with Phicol, commander its,
сказал Аврааму: с тобою Бог во всем, что ты
said Abraham: with thee God in all that you
ни делаешь; 21:23 и теперь поклянись мне здесь
or doing; 21:23 and now Swear I here
Богом, что ты не обидишь ни меня, ни сына
God that you not offend or me or son
моего, ни внука моего; и как я хорошо поступал
my, or grandson my; and as I well did
с тобою, так и ты будешь поступать со мною
with thee, so and you will do with I
и землею, в которой ты гостишь. 21:24 И
and the earth, in which you Guest. 21:24 And
сказал Авраам: я клянусь. 21:25 И Авраам
said Abraham: I I swear. 21:25 And Abraham
упрекал Авимелеха за колодезь с водою, который
reproached Abimelech for the well with water, which
отняли рабы Авимелеховы. 21:26 Авимелех же
robbed slaves Abimelech. 21:26 Abimelech same
сказал: не знаю, кто это сделал, и ты не сказал
said: not know who it did and you not said
мне; я даже и не слыхал о том доныне. 21:27
me; I even and not heard about that until now. 21:27
И взял Авраам мелкого и крупного скота и
And took Abraham small and large cattle and
дал Авимелеху, и они оба заключили союз. 21:28
gave Abimelech and they both concluded Union. 21:28
И поставил Авраам семь агниц из стада мелкого
And set Abraham seven ewe lambs of herd small
скота особо. 21:29 Авимелех же сказал Аврааму:
cattle especially. 21:29 Abimelech same said Abraham:
на что здесь сии семь агниц, которых ты
on that here these seven ewe lambs which you
поставил особо? 21:30 сказал: семь агниц сих
set themselves? 21:30 said: seven ewe lambs now
возьми от руки моей, чтобы они были мне
take from hands my, to they were I
свидетельством, что я выкопал этот колодезь.
evidence that I dug this the well.
21:31 Потому и назвал он сие место:
21:31 because and called it these things place:

Вирсавия, ибо тут оба они клялись. 21:32 И
Bathsheba, for here both they swore. 21:32 And
заключили союз в Вирсавии.И встал Авимелех, и
concluded Union in Virsavii.I rose Abimelech and
Фихол, военачальник его, и возвратились в
Phicol, commander it and back in
землю Филистимскую. 21:33 И насадил при
land Philistines. 21:33 And planted when
Вирсавии рощу и призвал там имя ГОСПОДА,
Bathsheba grove and called there name LORD,
Бога вечного. 21:34 И жил Авраам в земле
God eternal. 21:34 And lived Abraham in ground
Филистимской, как странник, дни многие.
Philistines, as wanderer, days many. .

.

.

22:1
22:

.

И было, после сих происшествий Бог искушал
And was after now accident God tempted
Авраама и сказал ему: Авраам! Он сказал: вот
Abraham and said him: Abraham! he said: here
я. 22:2 Бог сказал: возьми сына твоего,
I am. 22: 2 God said: take son thy
единственного твоего, которого ты любишь,
only thy which you love,
Исаака; и пойди в землю Мориа и там принеси
Isaac; and go in land Moriah and there bring
его во всесожжение на одной из гор, о
it in burnt on one of mountains about
которой Я скажу тебе. 22:3 Авраам встал рано
which I say writing. 22: 3 Abraham rose early
утром, оседлал осла своего, взял с собою двоих
morning saddled ass its, took with themselves two
из отроков своих и Исаака, сына своего; наколол
of youths Fire and Isaac son his; clave
дров для всесожжения, и, встав, пошел на место,
firewood for burnt offering, and standing, went on place
о котором сказал ему Бог. 22:4 На третий день
about which said it God. 22: 4 on third day
Авраам возвел очи свои и увидел то место
Abraham elevated eyes their and saw then place

издалека. 22:5 И сказал Авраам отрокам своим:
afar. 22: 5 And said Abraham servants its:
останьтесь вы здесь с ослом, а я и сын
stay you here with ass and I and son
пойдем туда и поклонимся, и возвратимся к
go there and worship, and back to
вам. 22:6 И взял Авраам дрова для всесожжения,
to you. 22: 6 And took Abraham firewood for burnt offering,
и возложил на Исаака, сына своего; взял в руки
and laid on Isaac son his; took in hands
огонь и нож, и пошли оба вместе. 22:7 И
fire and knife and went both together. 22: 7 And
начал Исаак говорить Аврааму, отцу своему, и
started Isaac talk Abraham, father its own way, and
сказал: отец мой!Он отвечал: вот я, сын мой.Он
said: father my he posted: here I son moy.On
сказал: вот огонь и дрова, где же агнец для
said: here fire and firewood, where same lamb for
всесожжения? 22:8 Авраам сказал: Бог усмотрит
a burnt offering? 22: 8 Abraham said: God will provide
Себе агнца для всесожжения, сын мой. И шли
Statement lamb for burnt offering, son mine. And were
далее оба вместе. 22:9 И пришли на место, о
more both together. 22: 9 And came on place about
котором сказал ему Бог; и устроил там Авраам
which said it God; and arranged there Abraham
жертвенник, разложил дрова и, связав сына
altar, spread firewood and linking son
своего Исаака, положил его на жертвенник поверх
its Isaac put it on altar top
дров. 22:10 И простер Авраам руку свою, и
firewood. 22:10 And stretched Abraham hand its, and
взял нож, чтобы заколоть сына своего. 22:11 Но
took knife to slaughter son its. 22:11 but
Ангел ГОСПОДЕНЬ воззвал к нему с неба и
Angel LORD cried to it with sky and
сказал: Авраам! Авраам!Он сказал: вот я. 22:12
said: Abraham! Abraham, he said: here I am. 22:12
Ангел сказал: не поднимай руки твоей на отрока
Angel said: not lift up hands your on boy
и не делай над ним ничего, ибо теперь Я знаю,
and not do over it nothing for now I know

что боишься ты Бога и не пожалел сына твоего,
that afraid you God and not regretted son thy
единственного твоего, для Меня. 22:13 И возвел
only thy for Me. 22:13 And elevated
Авраам очи свои, и увидел: и вот, позади овен,
Abraham eyes their, and saw: and now, back Aries,
запутавшийся в чаще рогами своими. Авраам
confused in more horns its. Abraham
пошел, взял овна и принес его во всесожжение
went took ram and brought it in burnt
вместо сына своего. 22:14 И нарек Авраам имя
instead son its. 22:14 And he called Abraham name
месту тому: Иегова-ире. Посему и ныне
place what: Jehovah-Jireh. Therefore and now
говорится: на горе Иеговы усмотрится. 22:15
says: on Mount Jehovah's Witnesses it shall be seen. 22:15
И вторично воззвал к Аврааму Ангел
And secondary cried to Abraham Angel
ГОСПОДЕНЬ с неба 22:16 и сказал: Мною
LORD with sky 22:16 and said: I
клянусь, говорит ГОСПОДЬ, что, так как ты
I swear, says LORD, that so as you
сделал сие дело, и не пожалел сына твоего,
made these things case and not regretted son thy
единственного твоего 22:17 то Я благословляя
only your 22:17 then I blessing
благословлю тебя и умножая умножу семя твое,
bless you and multiplying multiply seed thy
как звезды небесные и как песок на берегу
as Star heaven and as sand on shore
моря; и овладеет семя твое городами врагов
the sea; and possess seed your cities enemies
своих; 22:18 и благословятся в семени твоем все
Fire; 22:18 and blessed in seed your all
народы земли за то, что ты послушался гласа
nations land for then that you listen voice
Моего. 22:19 И возвратился Авраам к отрокам
Mine. 22:19 And back Abraham to servants
своим, и встали и пошли вместе в Вирсавию;
its, and rose and went together in Bathsheba;
и жил Авраам в Вирсавии. 22:20 После сих
and lived Abraham in Beersheba. 22:20 after now

происшествий Аврааму возвестили, сказав: вот, и
accident Abraham ushered in, saying: now, and
Милка родила Нахору, брату твоему, сынов: 22:21
Milka bore Nahor, brother thy sons: 22:21
Уца, первенца его, Вуза, брата сему, Кемуила,
Uz, firstborn it university brother to this, Kemuel,
отца Арамова, 22:22 Кеседа, Хазо, Пилдаша,
father Aramova, 22:22 Keseda, Hazo, Pildasha,
Идлафа и Вафуила; 22:23 от Вафуила родилась
Idlafa and Bethuel; 22:23 from Bethuel born
Ревекка. Восьмерых сих родила Милка Нахору,
Rebekah. eight now bore Milka Nahor,
брату Авраамову; 22:24 и наложница его, именем
brother Abraham; 22:24 and concubine it name
Реума, также родила Теваха, Гахама, Тахаша и
Reumah, also bore Tebah, Gaham, Thahash and
Мааху.
Maachah. .

.

.

23:1
23:

.

Жизни Сарриной было сто двадцать семь лет: вот
life Sarah was one twenty seven years: here
лета жизни Сарриной; 23:2 и умерла Сарра в
summer life Sarah; 23: 2 and died Sarah in
Кириаф-Арбе, что ныне Хеврон, в земле
Kiriath Arba, that now Hebron in ground
Ханаанской. И пришел Авраам рыдать по Сарре
Canaan. And came Abraham sob by Sarah
и оплакивать ее. 23:3 И отошел Авраам от
and mourn it. 23: 3 And moved Abraham from
умершей своей, и говорил сынам Хетовым, и
dead its, and said sons Heth, and
сказал: 23:4 я у вас пришелец и поселенец;
said: 23: 4 I have you alien and settler;
дайте мне в собственность место для гроба между
let I in property place for coffin between
вами, чтобы мне умершую мою схоронить от глаз
you to I dead my bury from eye
моих. 23:5 Сыны Хета отвечали Аврааму и
mine. 23: 5 Sons Heth answered Abraham and

сказали ему: 23:6 послушай нас, господин наш;
said him: 23: 6 listen us Mr. our;
ты князь Божий посреди нас; в лучшем из
you Prince God in the midst of us; in best of
наших погребальных мест похорони умершую
our burial places bury dead
твою; никто из нас не откажет тебе в
thine; none of us not fails you in
погребальном месте, для погребения умершей
funeral location for burial dead
твоей. 23:7 Авраам встал и поклонился народу
yours. 23: 7 Abraham rose and bowed people
земли той, сынам Хетовым; 23:8 и говорил им
land one sons Heth 23: 8 and said they
и сказал: если вы согласны, чтобы я похоронил
and said: if you agree to I buried
умершую мою, то послушайте меня, попросите за
dead my, then hear me ask for
меня Ефрона, сына Цохарова, 23:9 чтобы он отдал
I Ephron son Zohar, 23: 9 to it cleared
мне пещеру Махпелу, которая у него на конце
I cave Machpelah, which have it on end
поля его, чтобы за довольную цену отдал ее мне
field it to for contented price cleared it I
посреди вас, в собственность для погребения.
in the midst of you in property for burial.
23:10 Ефрон же сидел посреди сынов Хетовых;
23:10 Efron same sitting in the midst of sons Heth;
и отвечал Ефрон Хеттеянин Аврааму вслух
and posted Efron Hittite Abraham aloud
сынов Хета, всех входящих во врата города его,
sons Heth, all incoming in gates city it
и сказал: 23:11 нет, господин мой, послушай
and said: 23:11 not Mr. my listen
меня: я даю тебе поле и пещеру, которая на
me: I give you field and cave which on
нем, даю тебе, пред очами сынов народа моего
it give you before eyes sons people my
дарю тебе ее, похорони умершую твою. 23:12
I give you it bury dead yours. 23:12

Авраам поклонился пред народом земли той 23:13
Abraham bowed before people land that 23:13
и говорил Ефрону вслух народа земли той и
and said Ephron aloud people land that and
сказал: если послушаешь, я даю тебе за поле
said: if listen, I give you for field
серебро; возьми у меня, и я похороню там
silver; take have me and I bury there
умершую мою. 23:14 Ефрон отвечал Аврааму и
dead mine. 23:14 Efron posted Abraham and
сказал ему: 23:15 господин мой! послушай меня:
said him: 23:15 Mr. my! listen me:
земля стоит четыреста сиклей серебра; для меня
Plot Cost four shekels silver; for I
и для тебя что это? похорони умершую твою.
and for you that it? bury dead yours.
23:16 Авраам выслушал Ефрона; и отвесил
23:16 Abraham listened Ephron; and weighed
Авраам Ефрону серебра, сколько он объявил вслух
Abraham Ephron silver how it announced aloud
сынов Хетовых, четыреста сиклей серебра, какое
sons Heth, four shekels silver what
ходит у купцов. 23:17 И стало поле Ефроново,
walks have merchants. 23:17 And was field Ephron
которое при Махпеле, против Мамре, поле и
which when Machpelah against Mamre field and
пещера, которая на нем, и все деревья, которые
cave which on it and all trees, which
на поле, во всех пределах его вокруг, 23:18
on field in all within it around 23:18
владением Авраамовым пред очами сынов Хета,
possession Abraham before eyes sons Heth,
всех входящих во врата города его. 23:19 После
all incoming in gates city it. 23:19 after
сего Авраам похоронил Сарру, жену свою, в
this Abraham buried Sarah wife its, in
пещере поля в Махпеле, против Мамре, что ныне
cave field in Machpelah against Mamre that now
Хеврон, в земле Ханаанской. 23:20 Так достались
Hebron in ground Canaan. 23:20 so got
Аврааму от сынов Хетовых поле и пещера,
Abraham from sons Heth field and cave

которая на нем, в собственность для погребения.
which on it in property for burial. .

.

.

24:1
24:

.

Авраам был уже стар и в летах преклонных.
Abraham was already old and in years elderly.
ГОСПОДЬ благословил Авраама всем. 24:2 И
THE LORD blessed Abraham everything. 24: 2 And
сказал Авраам рабу своему, старшему в доме его,
said Abraham servant its own way, senior in home it
управлявшему всем, что у него было: положи
ruled all that have it was: positive
руку твою под стегно мое 24:3 и клянись мне
hand your under thigh my 24: 3 and , Swear I
ГОСПОДОМ, Богом неба и Богом земли, что ты
Gentlemen, God sky and God land that you
не возьмешь сыну моему жены из дочерей
not take son my wife of daughters
Хананеев, среди которых я живу, 24:4 но пойдешь
Canaanites, of which I live 24: 4 but go
в землю мою, на родину мою, и возьмешь жену
in land my, on home my, and take wife
сыну моему Исааку. 24:5 Раб сказал ему: может
son my Isaac. 24: 5 Rab said him: can
быть, не захочет женщина идти со мною в эту
be not wants woman go with I in this
землю, должен ли я возвратить сына твоего в
ground should Do I return son your in
землю, из которой ты вышел? 24:6 Авраам сказал
ground of which you out? 24: 6 Abraham said
ему: берегись, не возвращай сына моего туда; 24:7
him: beware not returns son my there; 24: 7
ГОСПОДЬ, Бог неба, Который взял меня из дома
LORD, God sky, which took I of home
отца моего и из земли рождения моего, Который
father my and of land birth my, which
говорил мне и Который клялся мне, говоря: ‘
said I and which swore me saying: '
потомству твоему дам сию землю’,— Он пошлет
offspring your Ladies UIS land ', - he send

Ангела Своего пред тобою, и ты возьмешь жену
Angela its before thee, and you take wife
сыну моему оттуда; 24:8 если же не захочет
son my from there; 24: 8 if same not wants
женщина идти с тобою, ты будешь свободен от
woman go with thee, you will free from
сей клятвы моей; только сына моего не
this oath my; only son my not
возвращай туда. 24:9 И положил раб руку свою
returns there. 24: 9 And put office hand its
под стегно Авраама, господина своего, и клялся
under thigh Abraham, Mr. its, and swore
ему в сем. 24:10 И взял раб из верблюдов
it in Sem. 24:10 And took office of camels
господина своего десять верблюдов и пошел. В
Mr. its ten camels and went. In
руках у него были также всякие сокровища
hands have it were also any treasures
господина его. Он встал и пошел в
Mr. it. he rose and went in
Месопотамию, в город Нахора, 24:11 и остановил
Mesopotamia, in city Nahor, 24:11 and stopped
верблюдов вне города, у колодезя воды, под
camels out city have the well water under
вечер, в то время, когда выходят женщины
evening in then time when out women
черпать, 24:12 и сказал: ГОСПОДИ, Боже
draw, 24:12 and said: GOD God
господина моего Авраама! пошли ее сегодня
Mr. my Abraham! went it today
навстречу мне и сотвори милость с господином
meet I and Deal mercy with Mr.
моим Авраамом; 24:13 вот, я стою у источника
my Abraham; 24:13 now, I stand have source
воды, и дочери жителей города выходят черпать
water and daughter residents city out draw
воду; 24:14 и девица, которой я скажу: ‘наклони
water; 24:14 and girl, which I I say: 'TILT
кувшин твой, я напьюсь’, и которая скажет:
pitcher thy I drunk ' and which says:
‘пей, я и верблюдам твоим дам пить’,— вот та,
'Drink, I and camels your Ladies drink '- here one

которую Ты назначил рабу Твоему Исааку; и по
which you appointed servant thy Isaac; and by
сему узнаю я, что Ты творишь милость с
to this learn I that you doest mercy with
господином моим. 24:15 Еще не перестал он
Mr. mine. 24:15 more not stopped it
говорить, и вот, вышла Ревекка, которая
speak and now, started Rebekah which
родилась от Вафуила, сына Милки, жены Нахора,
born from Bethuel son Milky, wife Nahor,
брата Авраамова, и кувшин ее на плече ее; 24:16
brother Abraham, and pitcher it on shoulder her; 24:16
девица была прекрасна видом, дева, которой не
girl was fine view Maid, which not
познал муж. Она сошла к источнику, наполнила
learned husband. it gone to source filled
кувшин свой и пошла вверх. 24:17 И побежал
pitcher its and went upwards. 24:17 And ran
раб навстречу ей и сказал: дай мне испить
office meet it and said: give I drink
немного воды из кувшина твоего. 24:18 Она
a little water of pitcher yours. 24:18 it
сказала: пей, господин мой. И тотчас спустила
said: Pei, Mr. mine. And immediately lowered
кувшин свой на руку свою и напоила его. 24:19
pitcher its on hand its and drunk it. 24:19
И, когда напоила его, сказала: я стану черпать
And when drunk it said: I I will draw
и для верблюдов твоих, пока не напьются. 24:20
and for camels thy yet not drunk. 24:20
И тотчас вылила воду из кувшина своего в
And immediately poured water of pitcher its in
поило и побежала опять к колодезю почерпнуть,
trough and ran again to the well learn,
и начерпала для всех верблюдов его. 24:21
and drew for all camels it. 24:21
Человек тот смотрел на нее с изумлением в
people one watched on it with amazement in
молчании, желая уразуметь, благословил ли
silence desiring comprehend blessed Do
ГОСПОДЬ путь его, или нет. 24:22 Когда
THE LORD path it or not. 24:22 when

верблюды перестали пить, тогда человек тот взял
camels stopped drink, then people one took
золотую серьгу, весом полсикля, и два запястья
gold earring weight half a shekel, and two wrist
на руки ей, весом в десять сиклей золота; 24:23
on hands her weight in ten shekels of gold; 24:23
и сказал: чья ты дочь? скажи мне, есть ли в
and said: whose you daughter? say me there Do in
доме отца твоего место нам ночевать? 24:24 Она
home father your place us to stay? 24:24 it
сказала ему: я дочь Вафуила, сына Милки,
said him: I daughter Bethuel son Milky,
которого она родила Нахору. 24:25 И еще сказала
which it bore Nahor. 24:25 And more said
ему: у нас много соломы и корму, и есть
him: have us many straw and stern, and there
место для ночлега. 24:26 И преклонился человек
place for overnight. 24:26 And bowed people
тот и поклонился ГОСПОДУ, 24:27 и сказал:
one and bowed Gentlemen, 24:27 and said:
благословен ГОСПОДЬ, Бог господина моего
blessed LORD, God Mr. my
Авраама, Который не оставил господина моего
Abraham, which not left Mr. my
милостью Своею и истиною Своею! ГОСПОДЬ
grace his and truth His! THE LORD
прямым путем привел меня к дому брата
direct by led I to home brother
господина моего. 24:28 Девица побежала и
Mr. mine. 24:28 maid ran and
рассказала об этом в доме матери своей. 24:29 У
told about this in home mother its. 24:29 Do
Ревекки был брат, именем Лаван. Лаван выбежал
Rebekah was brother, name Laban. Laban hunt
к тому человеку, к источнику. 24:30 И когда он
to that person to source. 24:30 And when it
увидел серьгу и запястья на руках у сестры
saw earring and wrist on hands have sisters
своей и услышал слова Ревекки, сестры своей,
its and heard words Rebekah sisters its,
которая говорила: ‘так говорил со мною этот
which said: 'as said with I this

человек',— то пришел к человеку, и вот, он
persons' - then came to person and now, it
стоит при верблюдах у источника; 24:31 и
Cost when camel have source; 24:31 and
сказал: войди, благословенный ГОСПОДОМ; зачем
said: Come, blessed LORD; why
ты стоишь вне? Я приготовил дом и место для
you standing out? I prepared house and place for
верблюдов. 24:32 И вошел человек. Лаван
camels. 24:32 And entered man. Laban
расседлал верблюдов и дал соломы и корму
unsaddled camels and gave straw and feed
верблюдам, и воды умыть ноги ему и людям,
camels, and water to wash feet it and people
которые были с ним; 24:33 и предложена была
which were with them; 24:33 and proposed was
ему пища; но он сказал: не стану есть, доколе
it food; but it said: not I will equipped, until
не скажу дела своего.И сказали: говори. 24:34 Он
not say business svoego.I said: speak. 24:34 he
сказал: я раб Авраамов; 24:35 ГОСПОДЬ весьма
said: I office Abraham; 24:35 THE LORD very
благословил господина моего, и он Иаков
blessed Mr. my, and it Jacob
сделался великим: Он дал ему овец и волов,
became great: he gave it sheep and oxen,
серебро и золото, рабов и рабынь, верблюдов и
silver and gold slaves and slaves, camels and
ослов; 24:36 Сарра, жена господина моего, уже
donkeys; 24:36 Sarah wife Mr. my, already
состарившись, родила господину моему сына,
old age, bore Mr. my son,
которому он отдал все, что у него; 24:37 и
which it cleared all that have his; 24:37 and
взял с меня клятву господин мой, сказав: 'не
took with I oath Mr. my saying: 'not
бери жены сыну моему из дочерей Хананеев, в
take wife son my of daughters Canaanites, in
земле которых я живу, 24:38 а пойди в дом отца
ground which I live 24:38 and go in house father
моего и к родственникам моим, и возьмешь
my and to relatives mine and take

жену сыну моему’. 24:39 Я сказал господину
wife son I think '. 24:39 I said Mr.
моему: ‘может быть, не пойдет женщина со
I think: 'may be not will woman with
мною’. 24:40 Он сказал мне: ‘ГОСПОДЬ, пред
me '. 24:40 he said me: 'The LORD, before
лицом Которого я хожу, пошлет с тобою Ангела
face which I I go, send with thee Angela
Своего и благоустроит путь твой, и возьмешь
its and prosper path thy and take
жену сыну моему из родных моих и из дома
wife son my of native my and of home
отца моего; 24:41 тогда будешь ты свободен от
father my; 24:41 then will you free from
клятвы моей, когда сходишь к родственникам
oath my, when losing your to relatives
моим; и если они не дадут тебе, то будешь
my; and if they not will you then will
свободен от клятвы моей’. 24:42 И пришел я
free from oath my '. 24:42 And came I
ныне к источнику, и сказал: ГОСПОДИ, Боже
now to source and said: GOD God
господина моего Авраама! Если Ты благоустроишь
Mr. my Abraham! If you landscaped
путь, который я совершаю, 24:43 то вот, я стою
path which I committing, 24:43 then now, I stand
у источника воды, и девица, которая выйдет
have source water and girl, which will
почерпать и которой я скажу: ‘дай мне испить
shall draw and which I I say: 'give I drink
немного из кувшина твоего’, 24:44 и которая
a little of pitcher your ' 24:44 and which
скажет мне: ‘и ты пей, и верблюдам твоим я
say me: 'and you Pei, and camels your I
начерпаю’,— вот жена, которую ГОСПОДЬ
also draw ', - here wife which THE LORD
назначил сыну господина моего. 24:45 Еще не
appointed son Mr. mine. 24:45 more not
перестал я говорить в уме моем, и вот, вышла
stopped I talk in mind my, and now, started
Ревекка, и кувшин ее на плече ее, и сошла к
Rebekah and pitcher it on shoulder it and gone to

источнику, и почерпнула; и я сказал ей: ‘напои
source and quieted; and I said her: 'watered
меня’. 24:46 Она тотчас спустила с себя
me '. 24:46 it immediately lowered with a
кувшин свой и сказала: ‘пей, и верблюдов твоих
pitcher its and said: 'Drink, and camels your
я напою’. И я пил, и верблюдов она напоила.
I satiated '. And I saws, and camels it drunk.
24:47 Я спросил ее и сказал: ‘чья ты дочь?’
24:47 I asked it and said: 'whose you daughter? '
Она сказала: ‘дочь Вафуила, сына Нахорова,
it said: 'daughter Bethuel son Nahor,
которого родила ему Милка’. И дал я серьги ей
which bore it Milk '. And gave I earrings it
и запястья на руки ее. 24:48 И преклонился я,
and wrist on hands it. 24:48 And bowed I
и поклонился ГОСПОДУ, и благословил
and bowed Gentlemen, and blessed
ГОСПОДА, Бога господина моего Авраама,
LORD, God Mr. my Abraham,
Который прямым путем привел меня, чтобы взять
which direct by led me to take
дочь брата господина моего за сына его. 24:49
daughter brother Mr. my for son it. 24:49
И ныне скажите мне: намерены ли вы оказать
And now tell me: intend Do you have
милость и правду господину моему или нет?
mercy and truth Mr. my or not?
Скажите мне, и я обращусь направо или налево.
tell me and I will return right or left.
24:50 И отвечали Лаван и Вафуил и сказали:
24:50 And answered Laban and Bethuel and said:
от ГОСПОДА пришло это дело; мы не можем
from LORD it it business; we not can
сказать тебе вопреки ни худого, ни доброго; 24:51
say you contrary or thin, or good; 24:51
вот, Ревекка пред тобою; возьми и пойди; пусть
now, Rebekah before you; take and go; let
будет она женою сыну господина твоего, как
will it wife son Mr. thy as
сказал ГОСПОДЬ. 24:52 Когда раб Авраамов
said LORD. 24:52 when office Abraham

услышал слова их, то поклонился ГОСПОДУ до
heard words them then bowed LORD to
земли. 24:53 И вынул раб серебряные вещи и
lots. 24:53 And took office silver things and
золотые вещи и одежды и дал Ревекке; также
gold things and clothing and gave Rebekah; also
и брату ее и матери ее дал богатые подарки.
and brother it and mother it gave rich gifts.
24:54 И ели и пили он и люди, бывшие с
24:54 And ate and drinking it and people former with
ним, и переночевали. Когда же встали поутру,
them, and spent the night. when same rose in the morning,
то он сказал: отпустите меня, к господину моему.
then it said: release me to Mr. I think.
24:55 Но брат ее и мать ее сказали: пусть
24:55 but brother it and mother it said: let
побудет с нами девица дней хотя десять, потом
pobudet with Feedback girl days although ten, then
пойдешь. 24:56 Он сказал им: не удерживайте
you go. 24:56 he said them: not hold
меня, ибо ГОСПОДЬ благоустроил путь мой;
me for THE LORD prospered path my;
отпустите меня, и я пойду к господину моему.
release me and I go to Mr. I think.
24:57 Они сказали: призовем девицу и спросим,
24:57 they said: will call girl and ask,
что она скажет. 24:58 И призвали Ревекку, и
that it say. 24:58 And called Rebekah and
сказали ей: пойдешь ли с этим человеком?Она
said her: go Do with this man? She
сказала: пойду. 24:59 И отпустили Ревекку, сестру
said: I will go. 24:59 And released Rebekah sister
свою, и кормилицу ее, и раба Авраамова, и
its, and nurse it and slave Abraham, and
людей его. 24:60 И благословили Ревекку, и
people it. 24:60 And blessed Rebekah and
сказали ей: сестра наша! да родятся от тебя
said her: sister ours! yes born from you
тысячи тысяч, и да владеет потомство твое
thousands thousands, and yes owns offspring your
жилищами врагов твоих! 24:61 И встала Ревекка
dwellings enemies thy 24:61 And rose Rebekah

и служанки ее, и сели на верблюдов, и
and maid it and sat on camels, and
поехали за тем человеком. И раб взял Ревекку
traveled for so man. And office took Rebekah
и пошел. 24:62 А Исаак пришел из
and went. 24:62 A Isaac came of
Беэр-лахай-рои, ибо жил он в земле полуденной.
Beer Lahai Roi, for lived it in ground midday.
24:63 При наступлении вечера Исаак вышел в
24:63 when offensive pm Isaac released in
поле поразмыслить, и возвел очи свои, и
field to think, and elevated eyes their, and
увидел: вот, идут верблюды. 24:64 Ревекка
saw: now, go camels. 24:64 Rebekah
взглянула, и увидела Исаака, и спустилась с
looked, and saw Isaac and down with
верблюда. 24:65 И сказала рабу: кто этот человек,
camel. 24:65 And said servant: who this person
который идет по полю навстречу нам?Раб сказал:
which is by field meet us? Rab said:
это господин мой. И она взяла покрывало и
it Mr. mine. And it took cover and
покрылась. 24:66 Раб же сказал Исааку все, что
covered. 24:66 Rab same said Isaac all that
сделал. 24:67 И ввел ее Исаак в шатер Сарры,
did. 24:67 And introduced it Isaac in tent Sarah
матери своей, и взял Ревекку, и она сделалась
mother its, and took Rebekah and it became
ему женою, и он возлюбил ее; и утешился
it his wife, and it loved her; and comforted
Исаак в печали по матери своей.
Isaac in sorrow by mother its. .

.

.

25:1
25:

.

И взял Авраам еще жену, именем Хеттуру. 25:2
And took Abraham more wife name Keturah. 25: 2
Она родила ему Зимрана, Иокшана, Медана,
it bore it Zimran, Jokshan, Medan,
Мадиана, Ишбака и Шуаха. 25:3 Иокшан родил
Midian, Ishbak and Shuah. 25: 3 Jokshan begat

Шеву, и Дедана. Сыны Дедана были: Ашурим,
Sheva and Dedan. Sons Dedan were: Ashura
Летушим и Леюмим. 25:4 Сыны Мадиана:
Letushim and Leyumim. 25: 4 Sons Midian:
Ефа, Ефер, Ханох, Авида и Елдага. Все сии
measures, a Ether, Hanoch, Avida and Eldaah. All these
сыны Хеттуры. 25:5 И отдал Авраам все, что
sons Keturah. 25: 5 And cleared Abraham all that
было у него, Исааку, 25:6 а сынам наложниц,
was have it Isaac 25: 6 and sons concubines,
которые были у Авраама, дал Авраам подарки
which were have Abraham, gave Abraham gifts
и отослал их от Исаака, сына своего, еще при
and sent their from Isaac son its, more when
жизни своей, на восток, в землю восточную. 25:7
life its, on east in land eastern. 25: 7
Дней жизни Авраамовой, которые он прожил,
days life Abraham, which it lived,
было сто семьдесят пять лет; 25:8 и скончался
was one seventy five years; 25: 8 and died
Авраам, и умер в старости доброй, престарелый
Abraham, and died in age good, elderly
и насыщенный, и приложился к народу своему.
and saturated, and kissed to people its own way.
25:9 И погребли его Исаак и Измаил, сыновья
25: 9 And buried it Isaac and Ishmael sons
его, в пещере Махпеле, на поле Ефрона, сына
it in cave Machpelah on field Ephron son
Цохара, Хеттеянина, которое против Мамре, 25:10
Zohar Hittite which against Mamre 25:10
на поле, которое Авраам приобрел от сынов
on field which Abraham acquired from sons
Хетовых. Там погребены Авраам и Сарра, жена
Heth. there buried Abraham and Sarah wife
его. 25:11 По смерти Авраама Бог благословил
it. 25:11 by death Abraham God blessed
Исаака, сына его. Исаак жил при Беэр-лахай-рои.
Isaac son it. Isaac lived when Beer Lahai Roi.
25:12 Вот родословие Измаила, сына Авраамова,
25:12 Here genealogy Ishmael son Abraham,
которого родила Аврааму Агарь Египтянка,
which bore Abraham Hagar Egyptian,

служанка Саррина; 25:13 и вот имена сынов
maid Sarah; 25:13 and here names sons
Измаиловых, имена их по родословию их:
Ishmael, names their by lineage them:
первенец Измаилов Наваиоф, за ним Кедар,
firstborn Izmailov Nebaioth, for it Kedar,
Адбеел, Мивсам, 25:14 Мишма, Дума, Масса, 25:15
Adbeel, Mibsam, 25:14 Mishma, Duma, Weight 25:15
Хадад, Фема, Иетур, Нафиш и Кедма. 25:16 Сии
Hadad, FEMA, Jetur, Naphish and Kedemah. 25:16 these
суть сыны Измаиловы, и сии имена их, в
are sons Ishmael, and these names them in
селениях их, в кочевьях их. Это двенадцать
villages them in castles; blocked. it twelve
князей племен их. 25:17 Лет же жизни
princes tribes blocked. 25:17 years same life
Измаиловой было сто тридцать семь лет; и
Ishmael was one thirty seven years; and
скончался он, и умер, и приложился к народу
died he and died and kissed to people
своему. 25:18 Они жили от Хавилы до Сура, что
its own way. 25:18 they lived from Havilah to Sura, that
пред Египтом, как идешь к Ассирии. Они
before Egypt, as go to Assyria. they
поселились пред лицом всех братьев своих. 25:19
settled before face all brothers Fire. 25:19
Вот родословие Исаака, сына Авраамова. Авраам
Here genealogy Isaac son Abraham. Abraham
родил Исаака. 25:20 Исаак был сорока лет, когда
begat Isaac. 25:20 Isaac was forty years when
он взял себе в жену Ревекку, дочь Вафуила
it took Statement in wife Rebekah daughter Bethuel
Арамеянина из Месопотамии, сестру Лавана
Syrian of Mesopotamia, sister Laban
Арамеянина. 25:21 И молился Исаак ГОСПОДУ
Syrian. 25:21 And prayed Isaac LORD
о жене своей, потому что она была неплодна;
about wife its, because that it was barren;
и ГОСПОДЬ услышал его, и зачала Ревекка,
and THE LORD heard it and conceived Rebekah
жена его. 25:22 Сыновья в утробе ее стали
wife it. 25:22 sons in womb it steel

биться, и она сказала: если так будет, то для
beat and it said: if so will then for
чего мне это? И пошла вопросить ГОСПОДА.
what I it? And went inquire LORD.
25:23 ГОСПОДЬ сказал ей: два племени во чреве
25:23 THE LORD said her: two tribe in womb
твоем, и два различных народа произойдут из
thy and two different people occur of
утробы твоей; один народ сделается сильнее
womb thy one people will become more
другого, и больший будет служить меньшему.
another and more will serve less.
25:24 И настало время родить ей: и вот,
25:24 And it is time birth her: and now,
близнецы в утробе ее. 25:25 Первый вышел
twins in womb it. 25:25 first released
красный, весь, как кожа, косматый; и нарекли
red, whole, as skin shaggy; and named
ему имя Исав. 25:26 Потом вышел брат его,
it name Esau. 25:26 then released brother it
держась рукою своею за пяту Исава; и наречено
holding hand his for heel Esau; and is called
ему имя Иаков. Исаак же был шестидесяти лет,
it name Jacob. Isaac same was sixty years
когда они родились. 25:27 Дети выросли, и стал
when they born. 25:27 Children rose, and became
Исав человеком искусным в звероловстве,
Esau man skillful in hunting,
человеком полей; а Иаков человеком кротким,
man fields; and Jacob man meek,
живущим в шатрах. 25:28 Исаак любил Исава,
living in tents. 25:28 Isaac loved Esau
потому что дичь его была по вкусу его, а
because that game it was by taste it and
Ревекка любила Иакова. 25:29 И сварил Иаков
Rebekah loved Jacob. 25:29 And cooked Jacob
кушанье; а Исав пришел с поля усталый. 25:30
dish; and Esau came with field tired. 25:30
И сказал Исав Иакову: дай мне поесть красного,
And said Esau Jacob: give I eat red,
красного этого, ибо я устал. (От сего дано ему
red this, for I tired. (From this given it

прозвание: Едом.) 25:31 Но Иаков сказал: продай
nickname: Edom.) 25:31 but Jacob said: sell
мне теперь же свое первородство. 25:32 Исав
I now same its birthright. 25:32 Esau
сказал: вот, я умираю, что мне в этом
said: now, I dying that I in this
первородстве? 25:33 Иаков сказал: поклянись мне
birthright? 25:33 Jacob said: Swear I
теперь же.Он поклялся ему и продал
now zhe.On swore it and sold
первородство свое Иакову. 25:34 И дал Иаков
birthright its Jacob. 25:34 And gave Jacob
Исаву хлеба и кушанья из чечевицы; и он ел
Esau bread and dishes of lentils; and it eating
и пил, и встал и пошел; и пренебрег Исав
and saws, and rose and went; and neglected Esau
первородство.
birthright. .

.

.

26:1
26:

.

Был голод в земле, сверх прежнего голода,
was hunger in earth over former hunger,
который был во дни Авраама; и пошел Исаак к
which was in days Abraham; and went Isaac to
Авимелеху, царю Филистимскому, в Герар. 26:2
Abimelech king Philistines in Guerard. 26: 2
ГОСПОДЬ явился ему и сказал: не ходи в
THE LORD was it and said: not go in
Египет; живи в земле, о которой Я скажу тебе,
Egypt; live in earth about which I say you
26:3 странствуй по сей земле, и Я буду с тобою
26: 3 Sojourn by this earth and I will with thee
и благословлю тебя, ибо тебе и потомству
and bless you for you and offspring
твоему дам все земли сии и исполню клятву,
your Ladies all land these and fulfill oath
которою Я клялся Аврааму, отцу твоему; 26:4
wherewith I swore Abraham, father thy 26: 4
умножу потомство твое, как звезды небесные, и
multiply offspring thy as Star heaven, and

дам потомству твоему все земли сии;
Ladies offspring your all land these countries;
благословятся в семени твоем все народы земные,
blessed in seed your all nations the earth,
26:5 за то, что Авраам послушался гласа Моего
26: 5 for then that Abraham listen voice my
и соблюдал, что Мною заповедано было
and observed, that I commanded was
соблюдать: повеления Мои, уставы Мои и законы
comply with: command My, statutes My and laws
Мои. 26:6 Исаак поселился в Гераре. 26:7 Жители
My. 26: 6 Isaac settled in Gerar. 26: 7 residents
места того спросили о жене его, и он сказал:
places of asked about wife it and it said:
‘это сестра моя’; потому что боялся сказать: ‘жена
'it sister my '; because that feared to say: 'wife
моя’, чтобы не убили меня, думал он, жители
My ' to not killed me thought he residents
места сего за Ревекку, потому что она прекрасна
places this for Rebekah because that it fine
видом. 26:8 Но когда уже много времени он там
view. 26: 8 but when already many time it there
прожил, Авимелех, царь Филистимский, посмотрев
lived, Abimelech king Philistines seeing
в окно, увидел, что Исаак играет с Ревеккою,
in window saw that Isaac plays with Rebecca
женою своею. 26:9 И призвал Авимелех Исаака
wife his wife. 26: 9 And called Abimelech Isaac
и сказал: вот, это жена твоя; как же ты сказал:
and said: now, it wife thy as same you said:
‘она сестра моя’?Исаак сказал ему: потому что я
'it sister my '? Isaac said him: because that I
думал, не умереть бы мне ради ее. 26:10 Но
thought not die would I for the sake of it. 26:10 but
Авимелех сказал: что это ты сделал с нами?
Abimelech said: that it you made with us?
Едва один из народа не совокупился с женою
hardly one of people not lien with wife
твоею, и ты ввел бы нас в грех. 26:11 И
thy and you introduced would us in sin. 26:11 And
дал Авимелех повеление всему народу, сказав: кто
gave Abimelech commandment around people saying: who

прикоснется к сему человеку и к жене его, тот
touches to to this man and to wife it one
предан будет смерти. 26:12 И сеял Исаак в земле
betrayed will death. 26:12 And sow Isaac in ground
той, и получил в тот год ячменя во сто крат:
one and received in one year barley in one fold:
так благословил его ГОСПОДЬ. 26:13 И стал
so blessed it LORD. 26:13 And became
великим человек сей, и возвеличивался больше
great people this, and magnify more
и больше до того, что стал весьма великим.
and more to order that became very great.
26:14 У него были стада мелкого и стада
26:14 Do it were herd small and herd
крупного скота и множество пахотных полей, и
large cattle and set arable fields and
Филистимляне стали завидовать ему. 26:15 И все
The Philistines steel envy him. 26:15 And all
колодези, которые выкопали рабы отца его при
the wells which dug slaves father it when
жизни отца его Авраама, Филистимляне завалили
life father it Abraham, The Philistines inundated
и засыпали землею. 26:16 И Авимелех сказал
and filled earth. 26:16 And Abimelech said
Исааку: удались от нас, ибо ты сделался гораздо
Isaac: failed from us for you became more
сильнее нас. 26:17 И Исаак удалился оттуда, и
more us. 26:17 And Isaac retired there, and
расположился шатрами в долине Герарской, и
located tents in valley Gerar, and
поселился там. 26:18 И вновь выкопал Исаак
settled there. 26:18 And again dug Isaac
колодези воды, которые выкопаны были во дни
wells water which excavated were in days
Авраама, отца его, и которые завалили
Abraham, father it and which inundated
Филистимляне по смерти Авраама; и назвал их
The Philistines by death Abraham; and called their
теми же именами, которыми назвал их отец его.
those same names which called their father it.
26:19 И копали рабы Исааковы в долине и
26:19 And digging slaves Isaac in valley and

нашли там колодезь воды живой. 26:20 И
found there the well water alive. 26:20 And
спорили пастухи Герарские с пастухами Исаака,
argued FENCES Gerar did strive with shepherds Isaac
говоря: наша вода. И он нарек колодезю имя:
saying: our water. And it he called the well name:
Есек, потому что спорили с ним. 26:21 выкопали
Esek, because that argued with them. 26:21 dug
другой колодезь; спорили также и о нем; и
other the well; argued also and about it; and
он нарек ему имя: Ситна. 26:22 И он двинулся
it he called it name: Sitnah. 26:22 And it moved
отсюда и выкопал иной колодезь, о котором
here and dug other well; about which
уже не спорили, и нарек ему имя: Реховоф,
already not argued, and he called it name: Rehoboth
ибо, сказал он, теперь ГОСПОДЬ дал нам
because, said he now THE LORD gave us
пространное место, и мы размножимся на земле.
lengthy place and we fruitful on ground.
26:23 Оттуда перешел он в Вирсавию. 26:24 И в
26:23 From there, moved it in Beersheba. 26:24 And in
ту ночь явился ему ГОСПОДЬ и сказал: Я Бог
that night was it THE LORD and said: I God
Авраама, отца твоего; не бойся, ибо Я с тобою;
Abraham, father thy not Fear for I with you;
и благословлю тебя и умножу потомство твое,
and bless you and multiply offspring thy
ради Авраама, раба Моего. 26:25 И он
for the sake of Abraham, slave Mine. 26:25 And it
устроил там жертвенник, и призвал имя
arranged there altar, and called name
ГОСПОДА. И раскинул там шатер свой, и
LORD. And spread there tent its, and
выкопали там рабы Исааковы колодезь. 26:26
dug there slaves Isaac the well. 26:26
Пришел к нему из Герара Авимелех и Ахузаф,
came to it of Gerar Abimelech and Ahuzzath
друг его, и Фихол, военачальник его. 26:27 Исаак
each it and Phicol, commander it. 26:27 Isaac
сказал им: для чего вы пришли ко мне, когда
said them: for what you came to me when

вы возненавидели меня и выслали меня от
you hated I and sent I from
себя? 26:28 Они сказали: мы ясно увидели, что
yourself? 26:28 they said: we clear saw that
ГОСПОДЬ с тобою, и потому мы сказали:
THE LORD with thee, and because we said:
поставим между нами и тобою клятву и
put between Feedback and thee oath and
заключим с тобою союз, 26:29 чтобы ты не
conclude with thee Union 26:29 to you not
делал нам зла, как и мы не коснулись до тебя,
did us evil, as and we not touched to you
а делали тебе одно доброе и отпустили тебя с
and did you one good and released you with
миром; теперь ты благословен ГОСПОДОМ. 26:30
the world; now you blessed LORD. 26:30
Он сделал им пиршество, и они ели и пили.
he made they feast, and they ate and drank.
26:31 И встав рано утром, поклялись друг другу;
26:31 And standing early morning vowed each other;
и отпустил их Исаак, и они пошли от него с
and released their Isaac and they went from it with
миром. 26:32 В тот же день пришли рабы
world. 26:32 In one same day came slaves
Исааковы и известили его о колодезе, который
Isaac and notified it about the pit, which
копали они, и сказали ему: мы нашли воду.
digging they and said him: we found water.
26:33 И он назвал его: Шива. Посему имя городу
26:33 And it called it: Shiva. Therefore name city
тому Беэршива до сего дня. 26:34 И был Исав
that Beersheba to this day. 26:34 And was Esau
сорока лет, и взял себе в жены Иегудифу,
forty years and took Statement in wife Judith
дочь Беэра Хеттеянина, и Васемафу, дочь
daughter Beeri Hittite and Basemath daughter
Елона Хеттеянина; 26:35 и они были в тягость
Elon Hittite; 26:35 and they were in burden
Исааку и Ревекке.
Isaac and Rebekah. .

.
.

27:1
27:

.
Когда Исаак состарился и притупилось зрение
when Isaac grown old and blunted vision
глаз его, он призвал старшего сына своего Исава
eye it it called senior son its Esau
и сказал ему: сын мой!Тот сказал ему: вот я.
and said him: son , My One said him: here I am.
27:2 сказал: вот, я состарился; не знаю дня
27: 2 said: now, I grown old; not know day
смерти моей; 27:3 возьми теперь орудия твои,
death my; 27: 3 take now guns thy
колчан твой и лук твой, пойди в поле, и
quiver your and onion thy go in field and
налови мне дичи, 27:4 и приготовь мне кушанье,
catch I game, 27: 4 and prepare I dish,
какое я люблю, и принеси мне есть, чтобы
what I love, and bring I equipped, to
благословила тебя душа моя, прежде нежели я
blessed you shower my before than I
умру. 27:5 Ревекка слышала, когда Исаак говорил
die. 27: 5 Rebekah heard when Isaac said
сыну своему Исаву. И пошел Исав в поле
son its Esau. And went Esau in field
достать и принести дичи; 27:6 а Ревекка
control and bring game; 27: 6 and Rebekah
сказала сыну своему Иакову: вот, я слышала, как
said son its Jacob: now, I heard as
отец твой говорил брату твоему Исаву: 27:7
father your said brother your Esau: 27: 7
'Принеси мне дичи и приготовь мне кушанье; я
'Bring I game and prepare I dish; I
поем и благословлю тебя пред лицом
sing and bless you before face
ГОСПОДНИМ, перед смертью моею'. 27:8 Теперь,
the Lord, before death mine '. 27: 8 now
сын мой, послушайся слов моих в том, что я
son my obey words my in is that I
прикажу тебе: 27:9 пойди в стадо и возьми мне
'll have you: 27: 9 go in herd and take I

оттуда два козленка хороших, и я приготовлю из
thence two kid good, and I cook of
них отцу твоему кушанье, какое он любит, 27:10
them father your dish, what it loves 27:10
а ты принесешь отцу твоему, и он поест, чтобы
and you bring father thy and it eat, to
благословить тебя перед смертью своею. 27:11
bless you before death his wife. 27:11
Иаков сказал Ревекке, матери своей: Исав, брат
Jacob said Rebekah mother its: Esau brother
мой, человек косматый, а я человек гладкий;
my people shaggy, and I people smooth;
27:12 может статься, ощупает меня отец мой, и я
27:12 can happen, palpate I father my and I
буду в глазах его обманщиком и наведу на себя
will in eyes it deceiver and I will bring on a
проклятие, а не благословение. 27:13 Мать его
curse and not blessing. 27:13 mother it
сказала ему: на мне пусть будет проклятие твое,
said him: on I let will curse thy
сын мой, только послушайся слов моих и пойди,
son my only obey words my and go,
принеси мне. 27:14 Он пошел, и взял, и принес
bring to me. 27:14 he went and took and brought
матери своей; и мать его сделала кушанье, какое
mother his; and mother it made dish, what
любил отец его. 27:15 И взяла Ревекка богатую
loved father it. 27:15 And took Rebekah rich
одежду старшего сына своего Исава, бывшую у
clothes senior son its Esau former have
ней в доме, и одела младшего сына своего
it in home and dressed Jr. son its
Иакова; 27:16 а руки его и гладкую шею его
Jacob; 27:16 and hands it and smooth neck it
обложила кожею козлят; 27:17 и дала кушанье
overlaid with skin kids; 27:17 and gave dish
и хлеб, которые она приготовила, в руки Иакову,
and bread, which it cooked in hands Jacob,
сыну своему. 27:18 Он вошел к отцу своему и
son its own way. 27:18 he entered to father its and
сказал: отец мой!Тот сказал: вот я; кто ты, сын
said: father , My One said: here I; who you son

мой? 27:19 Иаков сказал отцу своему: я Исав,
mine? 27:19 Jacob said father its: I Esau
первенец твой; я сделал, как ты сказал мне;
firstborn thy I did as you said me;
встань, сядь и поешь дичи моей, чтобы
Arise, sit and sing game my, to
благословила меня душа твоя. 27:20 И сказал
blessed I shower yours. 27:20 And said
Исаак сыну своему: что так скоро нашел ты, сын
Isaac son its: that so soon found you son
мой?Он сказал: потому что ГОСПОДЬ, Бог твой,
mine? He said: because that LORD, God thy
послал мне навстречу. 27:21 И сказал Исаак
sent I meet. 27:21 And said Isaac
Иакову: подойди, я ощупаю тебя, сын мой, ты ли
Jacob: come, I palpate you son my you Do
сын мой Исав, или нет? 27:22 Иаков подошел к
son my Esau or not? 27:22 Jacob approached to
Исааку, отцу своему, и он ощупал его и сказал:
Isaac father its own way, and it fingered it and said:
голос, голос Иакова; а руки, руки Исавовы. 27:23
voice voice Jacob; and hands, hands Esau. 27:23
И не узнал его, потому что руки его были, как
And not learned it because that hands it were as
руки Исава, брата его, косматые; и благословил
hands Esau brother it shaggy; and blessed
его. 27:24 И сказал: ты ли сын мой Исав?Он
it. 27:24 And said: you Do son my Esau? He
отвечал: я. 27:25 Исаак сказал: подай мне, я
posted: I am. 27:25 Isaac said: Bring me I
поем дичи сына моего, чтобы благословила тебя
sing game son my, to blessed you
душа моя. Иаков подал ему, и он ел; принес ему
shower mine. Jacob filed him and it ate; brought it
и вина, и он пил. 27:26 Исаак, отец его, сказал
and wine and it saws. 27:26 Isaac father it said
ему: подойди, поцелуй меня, сын мой. 27:27 Он
him: come, kiss me son mine. 27:27 he
подошел и поцеловал его. И ощутил Исаак запах
approached and kissed it. And felt Isaac smell
от одежды его и благословил его и сказал: вот,
from clothing it and blessed it and said: now,

запах от сына моего, как запах от поля, которое
smell from son my, as smell from field which
благословил ГОСПОДЬ; 27:28 да даст тебе Бог от
blessed LORD; 27:28 yes will you God from
росы небесной и от тука земли, и множество
dew heavenly and from fatness land and set
хлеба и вина; 27:29 да послужат тебе народы, и
bread and wine; 27:29 yes serve you nations, and
да поклонятся тебе племена; будь господином над
yes worship you tribes; whether Mr. over
братьями твоими, и да поклонятся тебе сыны
brothers thy and yes worship you sons
матери твоей; проклинающие тебя— прокляты;
mother thy curse you- cursed;
благословляющие тебя— благословенны! 27:30 Как
blessing you- blessed! 27:30 as
скоро совершил Исаак благословение над Иаковом,
soon made Isaac blessing over Jacob,
и как только вышел Иаков от лица Исаака,
and as only released Jacob from face Isaac
отца своего, Исав, брат его, пришел с ловли
father its, Esau brother it came with fishing
своей. 27:31 Приготовил и он кушанье, и принес
its. 27:31 cooked and it dish, and brought
отцу своему, и сказал отцу своему: встань, отец
father its own way, and said father its: Arise, father
мой, и поешь дичи сына твоего, чтобы
my and sing game son thy to
благословила меня душа твоя. 27:32 Исаак же,
blessed I shower yours. 27:32 Isaac same
отец его, сказал ему: кто ты?Он сказал: я сын
father it said him: who you? He said: I son
твой, первенец твой, Исав. 27:33 И вострепетал
thy firstborn thy Esau. 27:33 And trembled
Исаак весьма великим трепетом, и сказал: кто
Isaac very great trepidation and said: who
же это, который достал дичи и принес мне, и
same it which took game and brought me and
я ел от всего, прежде нежели ты пришел, и я
I eating from all before than you come and I
благословил его? он и будет благословен. 27:34
blessed it? it and will blessed. 27:34

Исав, выслушав слова отца своего, поднял
Esau after hearing words father its, raised
громкий и весьма горький вопль и сказал отцу
loud and very bitter cry and said father
своему: отец мой! благослови и меня. 27:35 Но
its: father my! bless and me. 27:35 but
он сказал: брат твой пришел с хитростью и
it said: brother your came with cunning and
взял благословение твое. 27:36 И сказал: не
took blessing yours. 27:36 And said: not
потому ли дано ему имя: Иаков, что он запнул
because Do given it name: Jacob that it stammered
меня уже два раза? Он взял первородство мое,
I already two times? he took birthright mine
и вот, теперь взял благословение мое. И еще
and now, now took blessing mine. And more
сказал: неужели ты не оставил мне благословения?
said: really you not left I blessings?
27:37 Исаак отвечал Исаву: вот, я поставил его
27:37 Isaac posted Esau: now, I set it
господином над тобою и всех братьев его отдал
Mr. over thee and all brothers it cleared
ему в рабы; одарил его хлебом и вином; что же
it in slaves; gave it bread and wine; that same
я сделаю для тебя, сын мой? 27:38 Но Исав
I I will do for you son mine? 27:38 but Esau
сказал отцу своему: неужели, отец мой, одно у
said father its: really, father my one have
тебя благословение? Благослови и меня, отец
you blessing? bless and me father
мой! И возвысил Исав голос свой, и заплакал.
my! And raised Esau voice its, and cried.
27:39 И отвечал Исаак, отец его, и сказал ему:
27:39 And posted Isaac father it and said him:
вот, от тука земли будет обитание твое и от
now, from fatness land will dwelling your and from
росы небесной свыше; 27:40 и ты будешь жить
dew heavenly from above; 27:40 and you will live
мечом твоим, и будешь служить брату твоему;
sword thy and will serve brother thy
будет же время, когда воспротивишься и
will same time when Buck and

свергнешь иго его с выи твоей. 27:41 И
overthrown yoke it with necks yours. 27:41 And
возненавидел Исав Иакова за благословение,
hated Esau Jacob for blessing
которым благословил его отец его; и сказал Исав
which blessed it father it; and said Esau
в сердце своем: приближаются дни плача по отце
in heart its: approach days crying by father
моем, и я убью Иакова, брата моего. 27:42 И
my, and I kill Jacob brother mine. 27:42 And
пересказаны были Ревекке слова Исава, старшего
retold were Rebekah words Esau senior
сына ее; и она послала, и призвала младшего
son her; and it sent, and encouraged Jr.
сына своего Иакова, и сказала ему: вот, Исав,
son its Jacob and said him: now, Esau
брат твой, грозит убить тебя; 27:43 и теперь,
brother thy threatens kill you; 27:43 and now
сын мой, послушайся слов моих, встань, беги к
son my obey words my, Arise, run to
Лавану, брату моему, в Харран, 27:44 и поживи
Laban brother I think in Haran 27:44 and tarry
у него несколько времени, пока утолится ярость
have it more time yet Soothe fury
брата твоего, 27:45 пока утолится гнев брата
brother thy 27:45 yet Soothe anger brother
твоего на тебя, и он позабудет, что ты сделал
your on you and it forgets, that you made
ему: тогда я пошлю и возьму тебя оттуда; для
him: then I send and take you from there; for
чего мне в один день лишиться обоих вас? 27:46
what I in one day lose both you? 27:46
И сказала Ревекка Исааку: я жизни не рада от
And said Rebekah Isaac: I life not pleased from
дочерей Хеттейских; если Иаков возьмет жену из
daughters Heth; if Jacob take wife of
дочерей Хеттейских, каковы эти, из дочерей этой
daughters Heth, what these of daughters this
земли, то к чему мне и жизнь?
land then to what I and life? .

.
.

28:1
28:

.

И призвал Исаак Иакова и благословил его, и
And called Isaac Jacob and blessed it and
заповедал ему и сказал: не бери себе жены из
commanded it and said: not take Statement wife of
дочерей Ханаанских; 28:2 встань, пойди в
daughters Canaan; 28: 2 Arise, go in
Месопотамию, в дом Вафуила, отца матери твоей,
Mesopotamia, in house Bethuel father mother thy
и возьми себе жену оттуда, из дочерей Лавана,
and take Statement wife there, of daughters Laban
брата матери твоей; 28:3 Бог же Всемогущий да
brother mother thy 28: 3 God same Almighty yes
благословит тебя, да расплодит тебя и да
bless you yes brood you and yes
размножит тебя, и да будет от тебя множество
multiply you and yes will from you set
народов, 28:4 и да даст тебе благословение
peoples 28: 4 and yes will you blessing
Авраама, тебе и потомству твоему с тобою,
Abraham, you and offspring your with thee,
чтобы тебе наследовать землю странствования
to you inherit land pilgrimage
твоего, которую Бог дал Аврааму! 28:5 И
thy which God gave Abraham! 28: 5 And
отпустил Исаак Иакова, и он пошел в
released Isaac Jacob and it went in
Месопотамию к Лавану, сыну Вафуила
Mesopotamia to Laban son Bethuel
Арамеянина, к брату Ревекки, матери Иакова и
Syrian, to brother Rebekah mother Jacob and
Исава. 28:6 Исав увидел, что Исаак благословил
Esau. 28: 6 Esau saw that Isaac blessed
Иакова и, благословляя, послал его в
Jacob and blessing, sent it in
Месопотамию, взять себе жену оттуда, и
Mesopotamia, take Statement wife there, and
заповедал ему, сказав: ‘не бери жены из дочерей
commanded him saying: 'not take wife of daughters

–

Ханаанских'; 28:7 и что Иаков послушался отца
Canaan '; 28: 7 and that Jacob listen father
своего и матери своей и пошел в Месопотамию.
its and mother its and went in Mesopotamia.
28:8 И увидел Исав, что дочери Ханаанские не
28: 8 And saw Esau that daughter Canaan not
угодны Исааку, отцу его; 28:9 и пошел Исав к
pleasing Isaac father it; 28: 9 and went Esau to
Измаилу и взял себе жену Махалафу, дочь
Ishmael and took Statement wife Mahalath daughter
Измаила, сына Авраамова, сестру Наваиофову,
Ishmael son Abraham, sister Navaiofovu,
сверх других жен своих. 28:10 Иаков же вышел
over other wives Fire. 28:10 Jacob same released
из Вирсавии и пошел в Харран, 28:11 и пришел
of Bathsheba and went in Haran 28:11 and came
на одно место, и остался там ночевать, потому
on one place and remained there night, because
что зашло солнце. И взял один из камней того
that gone sun. And took one of stones of
места, и положил себе изголовьем, и лег на
space and put Statement headboard, and lay on
том месте. 28:12 И увидел во сне: вот, лестница
that location. 28:12 And saw in dream: now, Steps
стоит на земле, а верх ее касается неба; и вот,
Cost on earth and top it With regard to the sky; and now,
Ангелы Божии восходят и нисходят по ней. 28:13
Angels God back and descend by it. 28:13
И вот, ГОСПОДЬ стоит на ней и говорит: Я
And now, THE LORD Cost on it and says: I
ГОСПОДЬ, Бог Авраама, отца твоего, и Бог
LORD, God Abraham, father thy and God
Исаака;. Землю, на которой ты лежишь, Я дам
Isaac;. land on which you liest, I Ladies
тебе и потомству твоему; 28:14 и будет
you and offspring thy 28:14 and will
потомство твое, как песок земной; и
offspring thy as sand the earth; and
распространишься к морю и к востоку, и к
spread abroad to sea and to east, and to
северу и к полудню; и благословятся в тебе и
north and to noon; and blessed in you and

в семени твоем все племена земные; 28:15 и вот
in seed your all tribes the earth; 28:15 and here
Я с тобою, и сохраню тебя везде, куда ты ни
I with thee, and keep you everywhere where you or
пойдешь; и возвращу тебя в сию землю, ибо Я
you go; and will bring you in UIS ground for I
не оставлю тебя, доколе не исполню того, что Я
not leave you until not fulfill order that I
сказал тебе. 28:16 Иаков пробудился от сна
said writing. 28:16 Jacob awakened from Sleep
своего и сказал: истинно ГОСПОДЬ присутствует
its and said: true THE LORD present
на месте сем; а я не знал! 28:17 И убоялся и
on location Sem; and I not Know! 28:17 And I was afraid and
сказал: как страшно сие место! это не иное
said: as scary these things place! it not otherwise
что, как дом Божий, это врата небесные. 28:18 И
that as house God, it gates heaven. 28:18 And
встал Иаков рано утром, и взял камень, который
rose Jacob early morning and took stone, which
он положил себе изголовьем, и поставил его
it put Statement headboard, and set it
памятником, и возлил елей на верх его. 28:19 И
monument, and poured firs on top it. 28:19 And
нарек имя месту тому: Вефиль, а прежнее имя
he called name place what: Bethel and previous name
того города было: Луз. 28:20 И положил Иаков
of city was: Luz. 28:20 And put Jacob
обет, сказав: если Бог будет со мною и сохранит
vow saying: if God will with I and save
меня в пути сем, в который я иду, и даст мне
I in path Sem, in which I go and will I
хлеб есть и одежду одеться, 28:21 и я в мире
bread there and clothes dress 28:21 and I in world
возвращусь в дом отца моего, и будет ГОСПОДЬ
back in house father my, and will THE LORD
моим Богом,— 28:22 то этот камень, который я
my God - 28:22 then this stone, which I
поставил памятником, будет домом Божиим; и из
set monument, will home God; and of
всего, что Ты, Боже, даруешь мне, я дам Тебе
all that you God, bestow me I Ladies you

десятую часть.
tenth part. .

.

.

29:1
29:

.

И встал Иаков и пошел в землю сынов
And rose Jacob and went in land sons
востока. 29:2 И увидел: вот, на поле колодезь, и
east. 29: 2 And saw: now, on field well; and
там три стада мелкого скота, лежавшие около
there three herd small cattle, lying about
него, потому что из того колодезя поили стада.
it because that of of the well watered herd.
Над устьем колодезя был большой камень. 29:3
above mouth the well was large stone. 29: 3
Когда собирались туда все стада, отваливали
when going there all herd, roll the
камень от устья колодезя и поили овец; потом
stone from mouth the well and watered sheep; then
опять клали камень на свое место, на устье
again put stone on its place on mouth
колодезя. 29:4 Иаков сказал им: братья мои!
the well. 29: 4 Jacob said them: brothers my!
откуда вы?Они сказали: мы из Харрана. 29:5 Он
where you? They said: we of Haran. 29: 5 he
сказал им: знаете ли вы Лавана, сына
said them: know Do you Laban son
Нахорова?Они сказали: знаем. 29:6 Он еще сказал
Nahor? They said: know. 29: 6 he more said
им: здравствует ли он?Они сказали: здравствует;
them: live Do he? They said: live;
и вот, Рахиль, дочь его, идет с овцами. 29:7
and now, Rachel daughter it is with sheep. 29: 7
И сказал: вот, дня еще много; не время собирать
And said: now, day more much; not time collect
скот; напоите овец и пойдите, пасите. 29:8 Они
Livestock; NAPO sheep and go feed them. 29: 8 they
сказали: не можем, пока не соберутся все стада,
said: not can, yet not gather all herd,
и не отвалят камня от устья колодезя; тогда
and not roll the stone from mouth the well; then

будем мы поить овец. 29:9 Еще он говорил с
will we drink sheep. 29: 9 more it said with
ними, как пришла Рахиль с мелким скотом отца
them as came Rachel with small cattle father
своего, потому что она пасла. 29:10 Когда Иаков
its, because that it grazed. 29:10 when Jacob
увидел Рахиль, дочь Лавана, брата матери своей,
saw Rachel daughter Laban brother mother its,
и овец Лавана, брата матери своей, то подошел
and sheep Laban brother mother its, then approached
Иаков, отвалил камень от устья колодезя и
Jacob rolled back stone from mouth the well and
напоил овец Лавана, брата матери своей. 29:11 И
watered sheep Laban brother mother its. 29:11 And
поцеловал Иаков Рахиль, и возвысил голос свой,
kissed Jacob Rachel and raised voice its,
и заплакал. 29:12 И сказал Иаков Рахили, что
and cried. 29:12 And said Jacob Rachel that
он родственник отцу ее и что он сын Ревеккин.
it relative father it and that it son Rebekah.
А она побежала и сказала отцу своему. 29:13
A it ran and said father its own way. 29:13
Лаван, услышав о Иакове, сыне сестры своей,
Laban hearing about Jacob son sisters its,
выбежал ему навстречу, обнял его и поцеловал
hunt it meet, embraced it and kissed
его, и ввел его в дом свой; и он рассказал
it and introduced it in house his; and it told
Лавану все сие. 29:14 Лаван же сказал ему:
Laban all these things. 29:14 Laban same said him:
подлинно ты кость моя и плоть моя. И жил у
truly you bone my and flesh mine. And lived have
него Иаков целый месяц. 29:15 И Лаван сказал
it Jacob a month. 29:15 And Laban said
Иакову: неужели ты даром будешь служить мне,
Jacob: really you gift will serve me
потому что ты родственник? скажи мне, что
because that you relative? say me that
заплатить тебе? 29:16 У Лавана же было две
pay you? 29:16 Do Laban same was two
дочери; имя старшей: Лия; имя младшей: Рахиль.
daughter; name older: Leah; name JR: Rachel.

29:17 Лия была слаба глазами, а Рахиль была
29:17 Leah was weak eyes, and Rachel was
красива станом и красива лицом. 29:18 Иаков
beautiful pitched and beautiful face. 29:18 Jacob
полюбил Рахиль и сказал: я буду служить тебе
love Rachel and said: I will serve you
семь лет за Рахиль, младшую дочь твою. 29:19
seven years for Rachel younger daughter yours. 29:19
Лаван сказал: лучше отдать мне ее за тебя,
Laban said: better give I it for you
нежели отдать ее за другого кого; живи у меня.
than give it for other someone; live have me.
29:20 И служил Иаков за Рахиль семь лет; и
29:20 And served Jacob for Rachel seven years; and
они показались ему за несколько дней, потому что
they seemed it for more days because that
он любил ее. 29:21 И сказал Иаков Лавану: дай
it loved it. 29:21 And said Jacob Laban give
жену мою, потому что мне уже исполнилось
wife my, because that I already turned
время, чтобы войти к ней. 29:22 Лаван созвал
time to Sign in to it. 29:22 Laban convened
всех людей того места и сделал пир. 29:23
all people of places and made feast. 29:23
Вечером же взял дочь свою Лию и ввел ее к
evening same took daughter its Leah and introduced it to
нему; и вошел к ней. 29:24 И дал Лаван
it; and entered to it. 29:24 And gave Laban
служанку свою Зелфу в служанки дочери своей
maid its Zilpah in maid daughter its
Лии. 29:25 Утром же оказалось, что это Лия. И
Leah. 29:25 morning same proved that it Leah. And
сказал Лавану: что это сделал ты со мною? не
said Laban that it made you with I? not
за Рахиль ли я служил у тебя? зачем ты
for Rachel Do I served have you? why you
обманул меня? 29:26 Лаван сказал: в нашем месте
deceived me? 29:26 Laban said: in our location
так не делают, чтобы младшую выдать прежде
so not do to younger issue before
старшей; 29:27 окончи неделю этой, потом дадим
older; 29:27 Fulfil week this, then give

тебе и ту за службу, которую ты будешь служить
you and that for service which you will serve
у меня еще семь лет других. 29:28 Иаков так
have I more seven years other. 29:28 Jacob so
и сделал и окончил неделю этой. И дал
and made and graduated from week this. And gave
Рахиль, дочь свою, ему в жену. 29:29 И дал
Rachel daughter its, it in wife. 29:29 And gave
Лаван служанку свою Валлу в служанки дочери
Laban maid its Bilhah in maid daughter
своей Рахили. 29:30 вошел и к Рахили, и любил
its Rachel. 29:30 entered and to Rachel and loved
Рахиль больше, нежели Лию; и служил у него
Rachel more than Leah; and served have it
еще семь лет других. 29:31 ГОСПОДЬ узрел, что
more seven years other. 29:31 THE LORD saw, that
Лия была нелюбима, и отверз утробу ее, а
Leah was hated, and opened womb it and
Рахиль была неплодна. 29:32 Лия зачала и
Rachel was barren. 29:32 Leah conceived and
родила сына, и нарекла ему имя: Рувим, потому
bore son, and she called it name: Reuben, because
что сказала она: ГОСПОДЬ призрел на мое
that said she: THE LORD he looked on my
бедствие, ибо теперь будет любить меня муж
disaster for now will love I husband
мой. 29:33 И зачала опять и родила сына, и
mine. 29:33 And conceived again and bore son, and
сказала: ГОСПОДЬ услышал, что я нелюбима, и
said: THE LORD heard that I hated, and
дал мне и сего. И нарекла ему имя: Симеон.
gave I and this. And she called it name: Simeon.
29:34 И зачала еще и родила сына, и сказала:
29:34 And conceived more and bore son, and said:
теперь-то прилепится ко мне муж мой, ибо я
Now will cleave to I husband my for I
родила ему трех сынов. От сего наречено ему
bore it three sons. from this is called it
имя: Левий. 29:35 И еще зачала и родила сына,
name: Levi. 29:35 And more conceived and bore son,
и сказала: теперь-то я восхвалю ГОСПОДА.
and said: Now will I praise LORD.

Посему нарекла ему имя Иуда. И перестала
Therefore she called it name Judas. And ceased
рождать.
bearing. .

.

.

30:1
30:

.

И увидела Рахиль, что она не рождает детей
And saw Rachel that it not gives rise to children
Иакову, и позавидовала Рахиль сестре своей, и
Jacob, and envied Rachel sister its, and
сказала Иакову: дай мне детей, а если не так, я
said Jacob: give I children and if not so that I
умираю. 30:2 Иаков разгневался на Рахиль и
dying. 30: 2 Jacob angry on Rachel and
сказал: разве я Бог, Который не дал тебе плода
said: Is I God, which not gave you fetus
чрева? 30:3 Она сказала: вот служанка моя
the womb? 30: 3 it said: here maid my
Валла; войди к ней; пусть она родит на колени
Valla; sign in to it; let it give birth to on knees
мои, чтобы и я имела детей от нее. 30:4 И
my, to and I had children from it. 30: 4 And
дала она Валлу, служанку свою, в жену ему; и
gave it Vallee maid its, in wife him; and
вошел к ней Иаков. 30:5 Валла зачала и родила
entered to it Jacob. 30: 5 Valla conceived and bore
Иакову сына. 30:6 И сказала Рахиль: судил мне
Jacob son. 30: 6 And said Rachel: judged I
Бог, и услышал голос мой, и дал мне сына.
God, and heard voice my and gave I son.
Посему нарекла ему имя: Дан. 30:7 И еще
Therefore she called it name: Dan. 30: 7 And more
зачала и родила Валла, служанка Рахилина,
conceived and bore Valla, maid Rachel's
другого сына Иакову. 30:8 И сказала Рахиль:
other son Jacob. 30: 8 And said Rachel:
борьбою сильною боролась я с сестрою моею и
struggle With great fighting I with sister mine and
превозмогла. И нарекла ему имя: Неффалим. 30:9
prevailed. And she called it name: Naphtali. 30: 9

Лия увидела, что перестала рождать, и взяла
Leah saw that ceased bring forth, and took
служанку свою Зелфу, и дала ее Иакову в жену,.
maid its Zilpah, and gave it Jacob in wife,.
30:10 И Зелфа, служанка Лиина, родила Иакову
30:10 And Zilpah, maid Lina, bore Jacob
сына. 30:11 И сказала Лия: прибавилось. И
son. 30:11 And said Leah increased. And
нарекла ему имя: Гад. 30:12 И Зелфа, служанка
she called it name: Gad. 30:12 And Zilpah, maid
Лии, родила другого сына Иакову. 30:13 И
Leah bore other son Jacob. 30:13 And
сказала Лия: к благу моему, ибо блаженною будут
said Leah to good I think for blissful will
называть меня женщины. И нарекла ему имя:
call I women. And she called it name:
Асир. 30:14 Рувим пошел во время жатвы
Asher. 30:14 Reuben went in time harvest
пшеницы, и нашел мандрагоровые яблоки в поле,
wheat and found mandragorovye apples in field
и принес их Лии, матери своей. И Рахиль
and brought their Leah mother its. And Rachel
сказала Лии: дай мне мандрагоров сына твоего.
said Leah: give I mandrakes son yours.
30:15 Но сказала ей: неужели мало тебе завладеть
30:15 but said her: really little you to take over
мужем моим, что ты домогаешься и мандрагоров
husband mine that you solicits and mandrakes
сына моего?Рахиль сказала: так пусть он ляжет
son mine? Rachel said: so let it lie
с тобою эту ночь, за мандрагоры сына твоего.
with thee this night for mandrake son yours.
30:16 Иаков пришел с поля вечером, и Лия
30:16 Jacob came with field evening and Leah
вышла ему навстречу и сказала: войди ко мне,
started it meet and said: sign in to me
ибо я купила тебя за мандрагоры сына моего. И
for I bought you for mandrake son mine. And
лег он с нею в ту ночь. 30:17 И услышал Бог
lay it with her in that night. 30:17 And heard God
Лию, и она зачала и родила Иакову пятого
Leah and it conceived and bore Jacob fifth

сына. 30:18 И сказала Лия: Бог дал возмездие
son. 30:18 And said Leah God gave retribution
мне за то, что я отдала служанку мою мужу
I for then that I given maid my husband
моему. И нарекла ему имя: Иссахар. 30:19 И
I think. And she called it name: Issachar. 30:19 And
еще зачала Лия, и родила Иакову шестого сына.
more conceived Leah and bore Jacob sixth son.
30:20 И сказала Лия: Бог дал мне прекрасный
30:20 And said Leah God gave I beautiful
дар; теперь будет жить у меня муж мой, ибо я
gift; now will live have I husband my for I
родила ему шесть сынов. И нарекла ему имя:
bore it six sons. And she called it name:
Завулон. 30:21 Потом родила дочь и нарекла ей
Zebulun. 30:21 then bore daughter and she called it
имя: Дина. 30:22 И вспомнил Бог о Рахили, и
name: Dean. 30:22 And remembered God about Rachel and
услышал ее Бог, и отверз утробу ее. 30:23 Она
heard it God, and opened womb it. 30:23 it
зачала и родила сына, и сказала: снял Бог
conceived and bore son, and said: removed God
позор мой. 30:24 И нарекла ему имя: Иосиф,
shame mine. 30:24 And she called it name: Joseph
сказав: ГОСПОДЬ даст мне и другого сына.
saying: THE LORD will I and other son.
30:25 После того, как Рахиль родила Иосифа,
30:25 after order as Rachel bore Joseph
Иаков сказал Лавану: отпусти меня, и пойду я в
Jacob said Laban let me and go I in
свое место и в свою землю; 30:26 отдай жен
its place and in its land; 30:26 give wives
моих и детей моих, за которых я служил тебе,
my and children my, for which I served you
и я пойду, ибо ты знаешь службу мою, какую я
and I go, for you know service my, what I
служил тебе. 30:27 И сказал ему Лаван: о, если
served writing. 30:27 And said it Laban oh if
бы я нашел благоволение пред очами твоими! Я
would I found favor before eyes yours! I
примечаю, что за тебя ГОСПОДЬ благословил
NOTE, that for you THE LORD blessed

меня. 30:28 И сказал: назначь себе награду от
me. 30:28 And said: Appoint Statement award from
меня, и я дам. 30:29 И сказал ему: ты знаешь,
me and I ladies. 30:29 And said him: you you know,
как я служил тебе и каков стал скот твой при
as I served you and what became Livestock your when
мне; 30:30 ибо мало было у тебя до меня, а
me; 30:30 for little was have you to me and
стало много; ГОСПОДЬ благословил тебя с
was much; THE LORD blessed you with
приходом моим; когда же я буду работать для
advent my; when same I will work for
своего дома? 30:31 И сказал: что дать тебе?Иаков
its home? 30:31 And said: that give you? Jacob
сказал: не давай мне ничего. Если только
said: not come on I nothing. If only
сделаешь мне, что я скажу, то я опять буду
do me that I say then I again will
пасти и стеречь овец твоих. 30:32 Я пройду
mouth and guard sheep yours. 30:32 I pass
сегодня по всему стаду овец твоих; отдели из
today by around herd sheep thy separability of
него всякий скот с крапинами и с пятнами,
it every Livestock with speckled and with spots,
всякую скотину черную из овец, также с
all cattle black of sheep also with
пятнами и с крапинами из коз. Такой скот
spots and with speckled of goats. such Livestock
будет наградою мне. 30:33 И будет говорить за
will reward to me. 30:33 And will talk for
меня пред тобою справедливость моя в следующее
I before thee justice my in following
время, когда придешь посмотреть награду мою.
time when come view award mine.
Всякая из коз не с крапинами и не с
any of goats not with speckled and not with
пятнами, и из овец не черная, краденое это у
spots, and of sheep not black stolen it have
меня. 30:34 Лаван сказал: хорошо, пусть будет по
me. 30:34 Laban said: good let will by
твоему слову. 30:35 И отделил в тот день козлов
your word. 30:35 And separated in one day goats

пестрых и с пятнами, и всех коз с
motley and with spots, and all goats with
крапинами и с пятнами, всех, на которых было
speckled and with spots, all on which was
несколько белого, и всех черных овец, и отдал
more white and all black sheep and cleared
на руки сыновьям своим; 30:36 и назначил
on hands sons someone; 30:36 and appointed
расстояние между собою и между Иаковом на
distance between themselves and between Jacob on
три дня пути. Иаков же пас остальной мелкий
three day path. Jacob same pass the rest small
скот Лаванов. 30:37 И взял Иаков свежих
Livestock Lavagna. 30:37 And took Jacob fresh
прутьев тополевых, миндальных и яворовых, и
rods poplar, almond and Sycamore, and
вырезал на них белые полосы, сняв кору до
cut out on them white strip removing bark to
белизны, которая на прутьях, 30:38 и положил
whiteness which on rods, 30:38 and put
прутья с нарезкою перед скотом в водопойных
bars with Splitting before cattle in watering
корытах, куда скот приходил пить и где,
troughs, where Livestock come drink and where
приходя пить, зачинал перед прутьями. 30:39 И
coming drink, conceive before bars. 30:39 And
зачинал скот пред прутьями, и рождался скот
conceive Livestock before rods, and born Livestock
пестрый, и с крапинами, и с пятнами. 30:40
motley, and with speckled, and with spots. 30:40
И отделял Иаков ягнят, и ставил скот лицом
And separated Jacob lambs and put Livestock face
к пестрому и всему черному скоту Лаванову; и
to motley and around black cattle Laban; and
держал свои стада особо и не ставил их
held their herd particularly and not put their
вместе со скотом Лавана. 30:41 Каждый раз,
together with cattle Laban. 30:41 each time
когда зачинал скот крепкий, Иаков клал прутья
when conceive Livestock strong, Jacob put bars
в корытах перед глазами скота, чтобы он зачинал
in troughs before eyes cattle, to it conceive

перед прутьями. 30:42 А когда зачинал скот
before bars. 30:42 A when conceive Livestock
слабый, тогда он не клал. И доставался слабый
weak then it not put. And accrue to weak
скот Лавану, а крепкий Иакову. 30:43 И
Livestock Laban and strong Jacob. 30:43 And
сделался этот человек весьма, весьма богатым, и
became this people rather, very rich, and
было у него множество мелкого скота, и
was have it set small cattle, and
рабынь, и рабов, и верблюдов, и ослов.
slaves, and slaves and camels, and donkeys. .

.

.

31:1
31:

.

И услышал слова сынов Лавановых, которые
And heard words sons Laban, which
говорили: Иаков завладел всем, что было у отца
said: Jacob cleared all that was have father
нашего, и из имения отца нашего составил все
our, and of estates father our was all
богатство сие. 31:2 И увидел Иаков лицо
wealth these things. 31: 2 And saw Jacob face
Лавана, и вот, оно не таково к нему, как было
Laban and now, it not such to him, as was
вчера и третьего дня. 31:3 И сказал ГОСПОДЬ
yesterday and third day. 31: 3 And said THE LORD
Иакову: возвратись в землю отцов твоих и на
Jacob: Return in land fathers your and on
родину твою; и Я буду с тобою. 31:4 И послал
home thine; and I will with thee. 31: 4 And sent
Иаков, и призвал Рахиль и Лию в поле, к
Jacob and called Rachel and Leah in field to
стаду мелкого скота своего, 31:5 и сказал им: я
herd small cattle its, 31: 5 and said them: I
вижу лицо отца вашего, что оно ко мне не
see face father your, that it to I not
таково, как было вчера и третьего дня; но
such as was yesterday and third of the day; but
Бог отца моего был со мною; 31:6 вы сами
God father my was with I have; 31: 6 you themselves

знаете, что я всеми силами служил отцу вашему,
know that I all forces served father you think
31:7 а отец ваш обманывал меня и раз десять
31: 7 and father your cheating I and time ten
переменял награду мою; но Бог не попустил ему
changing his award my; but God not hath it
сделать мне зло. 31:8 Когда сказал он, что скот
do I evil. 31: 8 when said he that Livestock
с крапинами будет тебе в награду, то скот
with speckled will you in award then Livestock
весь родил с крапинами. А когда он сказал:
all begat with speckled. A when it said:
'пестрые будут тебе в награду', то скот весь и
'variegated will you in award ' then Livestock all and
родил пестрых. 31:9 И отнял Бог скот у отца
begat streaked. 31: 9 And took God Livestock have father
вашего, и дал мне. 31:10 Однажды в такое
your, and gave to me. 31:10 one in such
время, когда скот зачинает, я взглянул и
time when Livestock conceived, I looked and
увидел во сне, и вот козлы, поднявшиеся на
saw in dream and here goats, risen on
скот, пестрые, с крапинами и пятнами. 31:11
cattle, colorful, with speckled and spots. 31:11
Ангел Божий сказал мне во сне: Иаков! Я
Angel God said I in dream: Jacob! I
сказал: вот я. 31:12 Он сказал: возведи очи твои
said: here I am. 31:12 he said: Lift eyes your
и посмотри: все козлы, поднявшиеся на скот,
and see: all goats, risen on cattle,
пестрые, с крапинами и с пятнами, ибо Я
colorful, with speckled and with spots, for I
вижу все, что Лаван делает с тобою; 31:13 Я
see all that Laban makes with you; 31:13 I
Бог, в Вефиле, где ты возлил елей на памятник
God, in Bethel where you poured firs on monument
и где ты дал Мне обет; теперь встань, выйди
and where you gave I vow; now Arise, Depart
из земли сей и возвратись в землю родины
of land this and Return in land homeland
твоей,. 31:14 Рахиль и Лия сказали ему в ответ:
Your,. 31:14 Rachel and Leah said it in answer:

есть ли еще нам доля и наследство в доме отца
there Do more us share and Succession in home father
нашего? 31:15 Не за чужих ли он нас почитает?
our? 31:15 not for others Do it us honors?
ибо он продал нас и съел даже серебро наше;
for it sold us and ate even silver our;
31:16 посему все богатство, которое Бог отнял у
31:16 therefore all wealth which God took have
отца нашего, есть наше и детей наших; итак,
father our, there our and children our; Thus,
делай все, что Бог сказал тебе. 31:17 И встал
do all that God said writing. 31:17 And rose
Иаков, и посадил детей своих и жен своих на
Jacob and planted children Fire and wives Fire on
верблюдов, 31:18 и взял с собою весь скот
camels, 31:18 and took with themselves all Livestock
свой и все богатство свое, которое приобрел,
its and all wealth its, which acquired,
скот собственный его, который он приобрел в
Livestock own it which it acquired in
Месопотамии чтобы идти к Исааку, отцу своему,
Mesopotamia to go to Isaac father its own way,
в землю Ханаанскую. 31:19 И как Лаван пошел
in land Canaan. 31:19 And as Laban went
стричь скот свой, то Рахиль похитила идолов,
cut Livestock its, then Rachel kidnapped idols
которые были у отца ее. 31:20 Иаков же
which were have father it. 31:20 Jacob same
похитил сердце у Лавана Арамеянина, потому
kidnapped heart have Laban Syrian, because
что не известил его, что удаляется. 31:21 И ушел
that not informed it that removed. 31:21 And left
со всем, что у него было; и, встав, перешел
with all that have it was; and standing, moved
реку и направился к горе Галаад. 31:22 На
river and headed to Mount Gilead. 31:22 on
третий день сказали Лавану, что Иаков ушел.
third day said Laban that Jacob left.
31:23 Тогда он взял с собою родственников
31:23 Then it took with themselves relatives
своих, и гнался за ним семь дней, и догнал его
Fire, and chased for it seven days and caught it

на горе Галаад. 31:24 И пришел Бог к Лавану
on Mount Gilead. 31:24 And came God to Laban
Арамеянину ночью во сне и сказал ему:
Aramean night in dream and said him:
берегись, не говори Иакову ни доброго, ни худого.
beware not say Jacob or kind, or bad.
31:25 И догнал Лаван Иакова; Иаков же
31:25 And caught Laban Jacob; Jacob same
поставил шатер свой на горе, и Лаван со
set tent its on mountain, and Laban with
сродниками своими поставил на горе Галаад. 31:26
kinsmen their set on Mount Gilead. 31:26
И сказал Лаван Иакову: что ты сделал? для чего
And said Laban Jacob: that you done? for what
ты обманул меня и увел дочерей моих, как
you deceived I and led daughters my, as
плененных оружием? 31:27 Зачем ты убежал
captive weapons? 31:27 why you escaped
тайно, и укрылся от меня, и не сказал мне? Я
secretly, and hid from me and not said I? I
отпустил бы тебя с веселием и с песнями,
released would you with gladness and with songs
с тимпаном и с гуслями; 31:28 ты не
with tympanum and with the harp; 31:28 you not
позволил мне даже поцеловать внуков моих и
allowed I even kiss grandchildren my and
дочерей моих; безрассудно ты сделал. 31:29 Есть в
daughters my; recklessly you did. 31:29 there in
руке моей сила сделать вам зло; но Бог отца
hand my force do you evil; but God father
вашего вчера говорил ко мне и сказал:
your yesterday said to I and said:
‘берегись, не говори Иакову ни хорошего, ни
'Beware not say Jacob or good or
худого’. 31:30 Но пусть бы ты ушел, потому что
bad '. 31:30 but let would you gone, because that
ты нетерпеливо захотел быть в доме отца
you impatiently wanted be in home father
твоего,— зачем ты украл богов моих? 31:31 Иаков
thy - why you stole gods mine? 31:31 Jacob
отвечал Лавану и сказал: я боялся, ибо я думал,
posted Laban and said: I feared for I thought

не отнял бы ты у меня дочерей своих. 31:32
not took would you have I daughters Fire. 31:32
у кого найдешь богов твоих, тот не будет жив;
have who find gods thy one not will alive;
при родственниках наших узнавай, что у меня,
when relatives our discern that have me
и возьми себе. Иаков не знал, что Рахиль
and take currently. Jacob not knew that Rachel
украла их. 31:33 И ходил Лаван в шатер
stole blocked. 31:33 And go Laban in tent
Иакова, и в шатер Лии, и в шатер двух
Jacob and in tent Leah and in tent two
рабынь, но не нашел. И, выйдя из шатра Лии,
slaves, but not found. And coming of tent Leah
вошел в шатер Рахили. 31:34 Рахиль же взяла
entered in tent Rachel. 31:34 Rachel same took
идолов, и положила их под верблюжье седло и
idols and put their under camel saddle and
села на них. И обыскал Лаван весь шатер; но
village on them. And searched Laban all tent; but
не нашел. 31:35 Она же сказала отцу своему: да
not found. 31:35 it same said father its: yes
не прогневается господин мой, что я не могу
not angry Mr. my that I not I
встать пред тобою, ибо у меня обыкновенное
stand up before thee, for have I ordinary
женское. И искал, но не нашел идолов. 31:36
female. And looking for, but not found idols. 31:36
Иаков рассердился и вступил в спор с
Jacob angry and entered in dispute with
Лаваном. И начал Иаков говорить и сказал
Laban. And started Jacob talk and said
Лавану: какая вина моя, какой грех мой, что ты
Laban what wine my what sin my that you
преследуешь меня? 31:37 Ты осмотрел у меня
stalking me? 31:37 you examined have I
все вещи, что нашел ты из всех вещей твоего
all things that found you of all things your
дома? Покажи здесь перед родственниками моими
home? Share here before relatives my
и перед родственниками твоими; пусть они
and before relatives thine; let they

рассудят между нами обоими. 31:38 Вот, двадцать
will judge between Feedback both. 31:38 That is, twenty
лет я был у тебя; овцы твои и козы твои не
years I was have you; sheep your and goats your not
выкидывали; овнов стада твоего я не ел; 31:39
thrown out; rams herd your I not ate; 31:39
растерзанного зверем я не приносил к тебе, это
torn beast I not brought to you it
был мой убыток; ты с меня взыскивал, днем ли
was my loss; you with I exacted, day Do
что пропадало, ночью ли пропадало; 31:40 я
that disappeared, night Do disappeared; 31:40 I
томился днем от жара, а ночью от стужи, и
languished day from heat, and night from cold, and
сон мой убегал от глаз моих. 31:41 Таковы мои
sleep my ran from eye mine. 31:41 These are my
двадцать лет в доме твоем. Я служил тебе
twenty years in home yours. I served you
четырнадцать лет за двух дочерей твоих и шесть
fourteen years for two daughters your and six
лет за скот твой, а ты десять раз переменял
years for Livestock thy and you ten time changing his
награду мою. 31:42 Если бы не был со мною
award mine. 31:42 If would not was with I
Бог отца моего, Бог Авраама и страх Исаака, ты
God father my, God Abraham and fear Isaac you
бы теперь отпустил меня ни с чем. Бог увидел
would now released I or with than. God saw
бедствие мое и труд рук моих и вступился за
disaster my and labor hand my and stood for
меня вчера. 31:43 И отвечал Лаван, и сказал
I yesterday. 31:43 And posted Laban and said
Иакову: дочери— мои дочери; дети— мои дети;
Jacob: docheri- my daughter; children with my children;
скот— мой скот, и все, что ты видишь, это мое:
skot- my cattle, and all that you see it my:
могу ли я что сделать теперь с дочерями моими
I Do I that do now with daughters my
и с детьми их, которые рождены ими? 31:44
and with children them which born them? 31:44
Теперь заключим союз я и ты, и это будет
now conclude Union I and you and it will

свидетельством между мною и тобою. 31:45 И
evidence between I and thee. 31:45 And
взял Иаков камень и поставил его памятником.
took Jacob stone and set it monument.
31:46 И сказал Иаков родственникам своим:
31:46 And said Jacob relatives its:
наберите камней. Они взяли камни, и сделали
type stones. they took stones, and made
холм, и ели там на холме. 31:47 И назвал его
hill and ate there on hill. 31:47 And called it
Лаван: Иегар-Сагадуфа; а Иаков назвал его
Laban Jegar-sahadutha; and Jacob called it
Галаадом. 31:48 И сказал Лаван: сегодня этот
Gilead. 31:48 And said Laban today this
холм между мною и тобою свидетель. Посему и
hill between I and thee witness. Therefore and
наречено ему имя: Галаад, 31:49 также: Мицпа,
is called it name: Gilead 31:49 also: Mizpah,
оттого, что Лаван сказал: да надзирает ГОСПОДЬ
because that Laban said: yes oversees THE LORD
надо мною и над тобою, когда мы скроемся
it is necessary to I and over thee, when we are absent
друг от друга; 31:50 если ты будешь худо
each from other; 31:50 if you will bad
поступать с дочерями моими, или если возьмешь
do with daughters mine or if take
жен сверх дочерей моих, то, хотя нет человека
wives over daughters my, then although no human
между нами, но смотри, Бог свидетель между
between us but see, God witness between
мною и между тобою. 31:51 И сказал Лаван
I and between thee. 31:51 And said Laban
Иакову: вот холм сей и вот памятник, который
Jacob: here hill this and here monument, which
я поставил между мною и тобою; 31:52 этот
I set between I and you; 31:52 this
холм свидетель, и этот памятник свидетель, что
hill witness and this monument witness that
ни я не перейду к тебе за этот холм, ни ты не
or I not move on to you for this hill or you not
перейдешь ко мне за этот холм и за этот
go over to I for this hill and for this

памятник, для зла; 31:53 Бог Авраамов и Бог
monument, for evil; 31:53 God Abraham and God
Нахоров да судит между нами, Бог отца их.
Nahor yes judges between us God father blocked.
Иаков поклялся страхом отца своего Исаака. 31:54
Jacob swore fear father its Isaac. 31:54
И заколол Иаков жертву на горе и позвал
And stabbed Jacob victim on Mount and called
родственников своих есть хлеб; и они ели хлеб
relatives Fire there bread; and they ate bread
и ночевали на горе. 31:55 И встал Лаван
and stayed overnight on mountain. 31:55 And rose Laban
рано утром и поцеловал внуков своих и
early morning and kissed grandchildren Fire and
дочерей своих, и благословил их. И пошел и
daughters Fire, and blessed blocked. And went and
возвратился Лаван в свое место.
back Laban in its place. .

.

.

32:1
32:

.

А Иаков пошел путем своим. И встретили его
A Jacob went by its. And met it
Ангелы Божии. 32:2 Иаков, увидев их, сказал: это
Angels God. 32: 2 Jacob see them said: it
ополчение Божие. И нарек имя месту тому:
militia God. And he called name place what:
Маханаим. 32:3 И послал Иаков пред собою
Mahanaim. 32: 3 And sent Jacob before themselves
вестников к брату своему Исаву в землю Сеир, в
messengers to brother its Esau in land Seir, in
область Едом, 32:4 и приказал им, сказав: так
region Edom, 32: 4 and ordered them saying: so
скажите господину моему Исаву: вот что говорит
tell Mr. my Esau: here that says
раб твой Иаков: я жил у Лавана и прожил
office your Jacob: I lived have Laban and lived
доныне; 32:5 и есть у меня волы и ослы и
to this day; 32: 5 and there have I oxen and donkeys and
мелкий скот, и рабы и рабыни; и я послал
small cattle, and slaves and slave; and I sent

известить о себе господина моего, дабы
notify about Statement Mr. my, order
приобрести благоволение пред очами твоими. 32:6
purchase favor before eyes yours. 32: 6
И возвратились вестники к Иакову и сказали:
And back messengers to Jacob and said:
мы ходили к брату твоему Исаву; он идет
we go to brother your Esau; it is
навстречу тебе, и с ним четыреста человек.
meet you and with it four man.
32:7 Иаков очень испугался и смутился; и
32: 7 Jacob very frightened and noise; and
разделил людей, бывших с ним, и скот
shared people former with them, and Livestock
мелкий и крупный и верблюдов на два стана.
small and close and camels on two mill.
32:8 И сказал: если Исав нападет на один стан
32: 8 And said: if Esau attack on one mill
и побьет его, то остальной стан может спастись.
and beat it then the rest mill can saved.
32:9 И сказал Иаков: Боже отца моего Авраама
32: 9 And said Jacob: God father my Abraham
и Боже отца моего Исаака, ГОСПОДИ, сказавший
and God father my Isaac GOD having said
мне: ‘возвратись в землю твою, на родину твою,
me: 'Return in land thy on home thy
и Я буду благотворить тебе!’ 32:10 Недостоин я
and I will good: you! ' 32:10 unworthy I
всех милостей и всех благодеяний, которые Ты
all mercies and all deeds, which you
сотворил рабу Твоему, ибо я с посохом моим
created servant thy for I with staff my
перешел этот Иордан, а теперь у меня два
moved this Jordan and now have I two
стана. 32:11 Избавь меня от руки брата моего,
mill. 32:11 deliver I from hands brother my,
от руки Исава, ибо я боюсь его, чтобы он,
from hands Esau for I I'm afraid it to he
придя, не убил меня матери с детьми. 32:12 Ты
come, not killed I mother with children. 32:12 you
сказал: ‘Я буду благотворить тебе и сделаю
said: 'I will good: you and I will do

потомство твое, как песок морской, которого не
offspring thy as sand sea, which not
исчислить от множества'. 32:13 И ночевал там
calculate from sets'. 32:13 And lodged there
Иаков в ту ночь. И взял из того, что у него
Jacob in that night. And took of order that have it
было, в подарок Исаву, брату своему: 32:14 двести
was in gift Esau brother its: 32:14 two
коз, двадцать козлов, двести овец, двадцать овнов,
goats, twenty goats, two sheep twenty rams,
32:15 тридцать верблюдиц дойных с жеребятами
32:15 thirty camels dairy with colts
их, сорок коров, десять волов, двадцать ослиц,
them forty cows ten oxen, twenty asses
десять ослов. 32:16 И дал в руки рабам своим
ten donkeys. 32:16 And gave in hands slaves its
каждое стадо особо и сказал рабам своим:
each herd particularly and said slaves its:
пойдите предо мною и оставляйте расстояние от
go before I and leave distance from
стада до стада. 32:17 И приказал первому, сказав:
herd to herd. 32:17 And ordered first, saying:
когда брат мой Исав встретится тебе и спросит
when brother my Esau meet you and asks
тебя, говоря: 'чей ты? и куда идешь? и чье
you saying: 'whose you? and where are you going? and whose
это стадо пред тобою?' 32:18 То скажи: 'раба
it herd before you? ' 32:18 that say: 'servant
твоего Иакова; это подарок, посланный господину
your Jacob; it gift sent Mr.
моему Исаву; вот, и сам он за нами'. 32:19 То
my Esau; now, and himself it for us'. 32:19 that
же приказал он и второму, и третьему, и всем,
same ordered it and second, and third, and all
которые шли за стадами, говоря: так скажите
which were for herds saying: so tell
Исаву, когда встретите его; 32:20 и скажите:
Esau when meet it; 32:20 and say:
'вот, и раб твой Иаков за нами'. Ибо он сказал
'Behold, and office your Jacob for us'. for it said
сам в себе: умилостивлю его дарами, которые
himself in Me: appease it gifts which

идут предо мною, и потом увижу лицо его;
go before I, and then see face it;
может быть, и примет меня. 32:21 И пошли
can be and will me. 32:21 And went
дары пред ним, а он ту ночь ночевал в стане.
gifts before them, and it that night lodged in camp.
32:22 И встал в ту ночь, и, взяв двух жен
32:22 And rose in that night and taking two wives
своих и двух рабынь своих, и одиннадцать
Fire and two slaves Fire, and eleven
сынов своих, перешел через Иавок вброд; 32:23 и,
sons Fire, moved through Jabbok ford; 32:23 and
взяв их, перевел через поток, и перевел все, что
taking them translated through stream and translated all that
у него было. 32:24 И остался Иаков один. И
have it there. 32:24 And remained Jacob one. And
боролся Некто с ним до появления зари; 32:25
fighting somebody with it to appearance dawn; 32:25
и, увидев, что не одолевает его, коснулся состава
and seeing that not overcomes it touched of
бедра его и повредил состав бедра у Иакова,
hip it and injured composition hip have Jacob
когда он боролся с Ним. 32:26 И сказал:
when it fighting with Them. 32:26 And said:
отпусти Меня, ибо взошла заря.Иаков сказал: не
let me for rose zarya.Iakov said: not
отпущу Тебя, пока не благословишь меня. 32:27
let go you yet not bless me. 32:27
И сказал: как имя твое?Он сказал: Иаков. 32:28
And said: as name yours? He said: Jacob. 32:28
И сказал: отныне имя тебе будет не Иаков, а
And said: now name you will not Jacob and
Израиль, ибо ты боролся с Богом, и человеков
Israel, for you fighting with God and men
одолевать будешь. 32:29 Спросил и Иаков, говоря:
overcome will be. 32:29 asked and Jacob saying:
скажи имя Твое.И Он сказал: на что ты
say name Tvoe.I he said: on that you
спрашиваешь о имени Моем? И благословил
ask about name My? And blessed
его там. 32:30 И нарек Иаков имя месту тому:
it there. 32:30 And he called Jacob name place what:

Пенуэл; ибо, говорил он, я видел Бога лицом к
Peniel; because, said he I seen God face to
лицу, и сохранилась душа моя. 32:31 И взошло
person and preserved shower mine. 32:31 And rose
солнце, когда он проходил Пенуэл; и хромал он
the sun, when it held Peniel; and limp it
на бедро свое. 32:32 Поэтому и доныне сыны
on thigh its. 32:32 therefore, and hitherto sons
Израилевы не едят жилы, которая на составе
Israel not eat veins, which on composition
бедра, потому что Боровшийся коснулся жилы на
thigh because that fought touched conductor on
составе бедра Иакова.
composition hip Jacob. .

.

.

33:1
33:

.

Взглянул Иаков и увидел, и вот, идет Исав, и
looked Jacob and saw and now, is Esau and
с ним четыреста человек. И разделил детей
with it four man. And shared children
Лии, Рахили и двух служанок. 33:2 И поставил
Leah Rachel and two maids. 33: 2 And set
служанок и детей их впереди, Лию и детей ее
maids and children their in front, Leah and children it
за ними, а Рахиль и Иосифа позади. 33:3 А
for them and Rachel and Joseph behind. 33: 3 A
сам пошел пред ними и поклонился до земли
himself went before them and bowed to land
семь раз, подходя к брату своему. 33:4 И
seven time coming to brother its own way. 33: 4 And
побежал Исав к нему навстречу, и обнял его, и
ran Esau to it meet, and embraced it and
пал на шею его, и целовал его, и плакали. 33:5
fell on neck it and kissing it and cried. 33: 5
И взглянул, и увидел жен и детей, и сказал:
And looked, and saw wives and children and said:
кто это у тебя?Иаков сказал: дети, которых Бог
who it have you? Jacob said: children which God
даровал рабу твоему. 33:6 И подошли служанки
granted servant yours. 33: 6 And approached maid

и дети их и поклонились; 33:7 подошла и
and children their and worshiped; 33: 7 came and
Лия и дети ее и поклонились; наконец
Leah and children it and worshiped; finally
подошли Иосиф и Рахиль и поклонились. 33:8
approached Joseph and Rachel and worshiped. 33: 8
И сказал Исав: для чего у тебя это множество,
And said Esau: for what have you it set
которое я встретил?И сказал Иаков: дабы
which I met? And said Jacob: order
приобрести благоволение в очах господина моего.
purchase favor in sight Mr. mine.
33:9 Исав сказал: у меня много, брат мой;
33: 9 Esau said: have I a lot brother my;
пусть будет твое у тебя. 33:10 Иаков сказал: нет,
let will your have you. 33:10 Jacob said: not
если я приобрел благоволение в очах твоих,
if I acquired favor in sight thy
прими дар мой от руки моей, ибо я увидел лицо
accept gift my from hands my, for I saw face
твое, как бы кто увидел лицо Божие, и ты был
thy as would who saw face God, and you was
благосклонен ко мне; 33:11 прими благословение
supportive to me; 33:11 accept blessing
мое, которое я принес тебе, потому что Бог
mine which I brought you because that God
даровал мне, и есть у меня все. И упросил
granted me and there have I everything. And begged
его, и тот взял, 33:12 И сказал: поднимемся и
it and one took 33:12 And said: rise and
пойдем; и я пойду пред тобою. 33:13 Иаков
will go; and I go before thee. 33:13 Jacob
сказал ему: господин мой знает, что дети нежны,
said him: Mr. my knows that children tender,
а мелкий и крупный скот у меня дойный:
and small and close Livestock have I Doina:
если погнать его один день, то помрет весь
if chase it one day then dies all
скот; 33:14 пусть господин мой пойдет впереди
Livestock; 33:14 let Mr. my will ahead
раба своего, а я пойду медленно, как пойдет
slave its, and I go slowly as will

скот, который предо мною, и как пойдут дети,
cattle, which before I, and as go children
и приду к господину моему в Сеир. 33:15 Исав
and Attending to Mr. my in Seir. 33:15 Esau
сказал: оставлю я с тобою несколько из людей,
said: leave I with thee more of people
которые при мне.Иаков сказал: к чему это?
which when mne.Iakov said: to what it?
только бы мне приобрести благоволение в очах
only would I purchase favor in sight
господина моего! 33:16 И возвратился Исав в тот
Mr. my! 33:16 And back Esau in one
же день путем своим в Сеир. 33:17 А Иаков
same day by its in Seir. 33:17 A Jacob
двинулся в Сокхоф, и построил себе дом, и
moved in Succoth, and built Statement house and
для скота своего сделал шалаши. От сего он
for cattle its made huts. from this it
нарек имя месту: Сокхоф. 33:18 Иаков,
he called name place: Succoth. 33:18 Jacob
возвратившись из Месопотамии, благополучно
returning of Mesopotamia, safely
пришел в город Сихем, который в земле
came in city Shechem which in ground
Ханаанской, и расположился пред городом. 33:19
Canaan and located before city. 33:19
И купил часть поля, на котором раскинул шатер
And bought of field on which spread tent
свой, у сынов Еммора, отца Сихемова, за сто
its, have sons Hamor, father Shechem for one
монет. 33:20 И поставил там жертвенник, и
coins. 33:20 And set there altar, and
призвал имя ГОСПОДА, Бога Израилева.
called name LORD, God Israel. .

.

.

34:1
34:

.

Дина, дочь Лии, которую она родила Иакову,
Dean daughter Leah which it bore Jacob,
вышла посмотреть на дочерей земли той. 34:2 И
started view on daughters land that. 34: 2 And

увидел ее Сихем, сын Еммора Евеянина, князя
saw it Shechem son Hamor Hivite, Prince
земли той, и взял ее, и спал с нею, и сделал
land one and took it and slept with her and made
ей насилие. 34:3 И прилепилась душа его к
it violence. 34: 3 And knit shower it to
Дине, дочери Иакова, и он полюбил девицу и
Dinah daughter Jacob and it love girl and
говорил по сердцу девицы. 34:4 И сказал Сихем
said by heart girls. 34: 4 And said Shechem
Еммору, отцу своему, говоря: возьми мне эту
Hamor father its own way, saying: take I this
девицу в жену. 34:5 Иаков слышал, что обесчестил
girl in wife. 34: 5 Jacob heard that dishonored
Дину, дочь его, но как сыновья его были со
Dean daughter it but as sons it were with
скотом его в поле, то Иаков молчал, пока не
cattle it in field then Jacob silent, yet not
пришли они. 34:6 И вышел Еммор, отец Сихемов,
came they. 34: 6 And released Hamor, father Shechem
к Иакову, поговорить с ним. 34:7 Сыновья же
to Jacob, talk with them. 34: 7 sons same
Иакова пришли с поля, и когда услышали, то
Jacob came with field and when heard then
огорчились мужи те и воспылали гневом,
sorry men those and smitten anger,
потому что бесчестие сделал он Израилю, переспав
because that dishonor made it Israel sleeping
с дочерью Иакова, а так не надлежало делать.
with daughter Jacob and so not ought to do.
34:8 Еммор стал говорить им и сказал: Сихем,
34: 8 Hamor became talk they and said: Shechem
сын мой, прилепился душою к дочери вашей;
son my clave soul to daughter your;
дайте же ее в жену ему; 34:9 породнитесь с
let same it in wife him; 34: 9 marriages with
нами; отдавайте за нас дочерей ваших, а наших
us; Render for us daughters your, and our
дочерей берите себе; 34:10 и живите с нами;
daughters take Statement; 34:10 and live with us;
земля сия пред вами, живите и промышляйте
Plot And this before you live and trades

на ней и приобретайте ее во владение. 34:11
on it and purchase it in ownership. 34:11
Сихем же сказал отцу и братьям ее: только бы
Shechem same said father and brothers her: only would
мне найти благоволение в очах ваших, я дам, что
I find favor in sight your, I Ladies, that
ни скажете мне; 34:12 назначьте самое большое
or say me; 34:12 assign most great
вено и дары; я дам, что ни скажете мне, только
veno and gifts; I Ladies, that or say me only
отдайте мне девицу в жену. 34:13 И отвечали
give I girl in wife. 34:13 And answered
сыновья Иакова Сихему и Еммору, отцу его, с
sons Jacob Shechem and Hamor father it with
лукавством; а говорили так потому, что он
craftiness; and said so because that it
обесчестил Дину, сестру их; 34:14 и сказали
dishonored Dean sister blocked; 34:14 and said
им: не можем этого сделать, выдать сестру нашу
them: not can this do issue sister our
за человека, который не обрезан, ибо это
for human which not circumcised for it
бесчестно для нас; 34:15 только на том условии
dishonest for us; 34:15 only on that provided
мы согласимся с вами, если вы будете как мы,
we agree with you if you will as we
чтобы и у вас весь мужеский пол был обрезан;
to and have you all males floor was circumcised;
34:16 и будем отдавать за вас дочерей наших и
34:16 and will give for you daughters our and
брать за себя ваших дочерей, и будем жить с
take for a your daughters, and will live with
вами, и составим один народ; 34:17 а если не
you and compose one people; 34:17 and if not
послушаетесь нас в том, чтобы обрезаться, то мы
hearken us in is to circumcised then we
возьмем дочь нашу и удалимся. 34:18 И
take daughter our and gone. 34:18 And
понравились слова сии Еммору и Сихему, сыну
liked words these Hamor and Shechem, son
Еммотову. 34:19 Юноша не умедлил исполнить
Hamor. 34:19 youth not tarry perform

это, потому что любил дочь Иакова. А он более
it because that loved daughter Jacob. A it more
всех уважаем был из дома отца своего. 34:20 И
all respect was of home father its. 34:20 And
пришел Еммор и Сихем, сын его, к воротам
came Hamor and Shechem son it to goal
города своего, и стали говорить жителям города
city its, and steel talk residents city
своего и сказали: 34:21 сии люди мирны с
its and said: 34:21 these people peaceable with
нами; пусть они селятся на земле и
us; let they settle on ground and
промышляют на ней; земля же вот пространна
foraged on it; Plot same here large enough
перед ними. Станем брать дочерей их себе в
before them. become take daughters their Statement in
жены и наших дочерей выдавать за них. 34:22
wife and our daughters issue for them. 34:22
Только на том условии сии люди соглашаются
only on that provided these people agree
жить с нами и быть одним народом, чтобы и
live with Feedback and be one people to and
у нас обрезан был весь мужеский пол, как они
have us circumcised was all males floor as they
обрезаны. 34:23 Не для нас ли стада их, и
cut off. 34:23 not for us Do herd them and
имение их, и весь скот их? Только согласимся
estate them and all Livestock them? only agree
с ними, и будут жить с нами. 34:24 И
with them and will live with us. 34:24 And
послушались Еммора и Сихема, сына его, все,
obeyed Hamor and Shechem son it all
выходящие из ворот города его: и обрезан был
coming of gate city it: and circumcised was
весь мужеский пол,— все, выходящие из ворот
all males floor - all coming of gate
города его. 34:25 На третий день, когда они были
city it. 34:25 on third day when they were
в болезни, два сына Иакова, Симеон и Левий,
in disease two son Jacob Simeon and Levi,
братья Динины, взяли каждый свой меч, и смело
brothers Dinah, took each its sword and safely

напали на город, и умертвили весь мужеский
attacked on city and killed all males
пол; 34:26 и самого Еммора и Сихема, сына
floor; 34:26 and of Hamor and Shechem son
его, убили мечом; и взяли Дину из дома
it killed the sword; and took Dean of home
Сихемова и вышли. 34:27 Сыновья Иакова
Shechem and came out. 34:27 sons Jacob
пришли к убитым и разграбили город за то, что
came to killed and looted city for then that
обесчестили сестру их. 34:28 Они взяли мелкий
dishonored sister blocked. 34:28 they took small
и крупный скот их, и ослов их, и что ни
and close Livestock them and donkeys them and that or
было в городе, и что ни было в поле; 34:29 и
was in town and that or was in field; 34:29 and
все богатство их, и всех детей их, и жен их
all wealth them and all children them and wives their
взяли в плен, и разграбили все, что было в
took in captivity and looted all that was in
домах. 34:30 И сказал Иаков Симеону и Левию:
homes. 34:30 And said Jacob Simeon and Levi
вы возмутили меня, сделав меня ненавистным для
you outraged me making I hateful for
жителей сей земли, для Хананеев и Ферезеев. У
residents this land for Canaanites and Perizzites. Do
меня людей мало; соберутся против меня, поразят
I people a little; gather against me amaze
меня, и истреблен буду я и дом мой. 34:31 Они
me and destroyed will I and house mine. 34:31 they
же сказали: а разве можно поступать с
same said: and Is You can do with
сестрою нашею, как с блудницею!
sister our's as with whore! .

.

.

35:1
35:

.

Бог сказал Иакову: встань, пойди в Вефиль и
God said Jacob: Arise, go in Bethel and
живи там, и устрой там жертвенник Богу,
live there and Arrange there altar God

явившемуся тебе, когда ты бежал от лица Исава,
appearing before you when you ran from face Esau
брата твоего. 35:2 И сказал Иаков дому своему
brother yours. 35: 2 And said Jacob home its
и всем, бывшим с ним: бросьте богов чужих,
and all former with them: throw gods strangers,
находящихся у вас, и очиститесь, и перемените
are have you and clean; and variables
одежды ваши; 35:3 встанем и пойдем в Вефиль;
clothing your; 35: 3 stand and go in Bethel;
там устрою я жертвенник Богу, Который услышал
there arrange I altar God which heard
меня в день бедствия моего и был со мною в
I in day disaster my and was with I in
пути, которым я ходил. 35:4 И отдали Иакову
path which I walked. 35: 4 And given Jacob
всех богов чужих, бывших в руках их, и серьги,
all gods strangers, former in hands them and earrings,
бывшие в ушах у них, и закопал их Иаков
former in ears have them and buried their Jacob
под дубом, который близ Сихема. 35:5 И
under oak, which near Shechem. 35: 5 And
отправились они. И был ужас Божий на
off they. And was horror God on
окрестных городах, и не преследовали сынов
surrounding cities, and not pursued sons
Иаковлевых. 35:6 И пришел Иаков в Луз, что в
Jacob. 35: 6 And came Jacob in Luz, that in
земле Ханаанской, то есть в Вефиль, сам и все
ground Canaan then there in Bethel himself and all
люди, бывшие с ним, 35:7 и устроил там
people former with them, 35: 7 and arranged there
жертвенник, и назвал сие место: Эл-Вефиль,
altar, and called these things place: El-Bethel
ибо тут явился ему Бог, когда он бежал от лица
for here was it God, when it ran from face
брата своего. 35:8 И умерла Девора, кормилица
brother its. 35: 8 And died Deborah, nurse
Ревеккина, и погребена ниже Вефиля под дубом,
Rebekah, and buried below Bethel under oak,
который и назвал Иаков дубом плача. 35:9 И
which and called Jacob oak crying. 35: 9 And

явился Бог Иакову по возвращении его из
was God Jacob by return it of
Месопотамии, и благословил его, 35:10 И сказал
Mesopotamia, and blessed it 35:10 And said
ему Бог: имя твое Иаков; отныне ты не будешь
it God: name your Jacob; now you not will
называться Иаковом, но будет имя тебе: Израиль.
called Jacob, but will name you: Israel.
И нарек ему имя: Израиль. 35:11 И сказал ему
And he called it name: Israel. 35:11 And said it
Бог: Я Бог Всемогущий; плодись и умножайся;
God: I God Almighty; be fruitful and multiply;
народ и множество народов будет от тебя, и
people and set peoples will from you and
цари произойдут из чресл твоих; 35:12 землю,
kings occur of loins thy 35:12 ground
которую Я дал Аврааму и Исааку, Я дам тебе,
which I gave Abraham and Isaac I Ladies you
и потомству твоему по тебе дам землю сию.
and offspring your by you Ladies land UIS.
35:13 И восшел от него Бог с места, на
35:13 And ascended from it God with space on
котором говорил ему. 35:14 И поставил Иаков
which said him. 35:14 And set Jacob
памятник на месте, на котором говорил ему,
monument on location on which said him
памятник каменный, и возлил на него возлияние,
monument stone, and poured on it libation,
и возлил на него елей; 35:15 и нарек Иаков
and poured on it the oil; 35:15 and he called Jacob
имя месту, на котором Бог говорил ему: Вефиль.
name place on which God said him: Bethel.
35:16 И отправились из Вефиля. И когда еще
35:16 And off of Bethel. And when more
оставалось некоторое расстояние земли до Ефрафы,
remained some distance land to Ephratah,
Рахиль родила, и роды ее были трудны. 35:17
Rachel birth, and childbirth it were difficult. 35:17
Когда же она страдала в родах, повивальная
when same it suffered in childbirth, midwife
бабка сказала ей: не бойся, ибо и это тебе сын.
Grandma said her: not Fear for and it you son.

35:18 И когда выходила из нее душа, ибо она
35:18 And when come out of it shower for it
умирала, то нарекла ему имя: Бенони. Но отец
dying then she called it name: Benoni. but father
его назвал его Вениамином. 35:19 И умерла
it called it Benjamin. 35:19 And died
Рахиль, и погребена на дороге в Ефрафу, то
Rachel and buried on road in Ephrath then
есть Вифлеем. 35:20 Иаков поставил над гробом
there Bethlehem. 35:20 Jacob set over coffin
ее памятник. Это надгробный памятник Рахили до
it monument. it burial monument Rachel to
сего дня. 35:21 И отправился Израиль и
this day. 35:21 And off Israel and
раскинул шатер свой за башнею Гадер. 35:22 Во
spread tent its for the tower Gader. 35:22 in
время пребывания Израиля в той стране Рувим
time stay Israel in that country Reuben
пошел и переспал с Валлою, наложницею отца
went and slept with Bilhah concubine father
своего. И услышал Израиль.Сынов же у Иакова
its. And heard Izrail.Synov same have Jacob
было двенадцать. 35:23 Сыновья Лии: первенец
was twelve. 35:23 sons Leah: firstborn
Иакова Рувим, по нем Симеон, Левий, Иуда,
Jacob Reuben, by it Simeon Levi, Judas
Иссахар и Завулон. 35:24 Сыновья Рахили: Иосиф
Issachar and Zebulun. 35:24 sons Rachel: Joseph
и Вениамин. 35:25 Сыновья Валлы, служанки
and Benjamin. 35:25 sons Vallee maid
Рахилиной: Дан и Неффалим. 35:26 Сыновья
Rachel: Dan and Naphtali. 35:26 sons
Зелфы, служанки Лииной: Гад и Асир. Сии
Zilpah, maid Leena: Gad and Asher. these
сыновья Иакова, родившиеся ему в Месопотамии.
sons Jacob born it in Mesopotamia.
35:27 И пришел Иаков к Исааку, отцу своему, в
35:27 And came Jacob to Isaac father its own way, in
Мамре, в Кириаф-Арбу, то есть Хеврон где
Mamre in Kiriath-Arba then there Hebron where
странствовал Авраам и Исаак. 35:28 И было
traveled Abraham and Isaac. 35:28 And was

дней Исааковой сто восемьдесят лет. 35:29 И
days Isaac one eighty years. 35:29 And
испустил Исаак дух и умер, и приложился к
let out Isaac spirit and died and kissed to
народу своему, будучи стар и насыщен жизнью;
people its own way, being old and saturated life;
и погребли его Исав и Иаков, сыновья его.
and buried it Esau and Jacob sons it. .

.

.

36:1
36:

.

Вот родословие Исава, он же Едом. 36:2 Исав
Here genealogy Esau it same Edom. 36: 2 Esau
взял себе жен из дочерей Ханаанских: Аду,
took Statement wives of daughters Canaan: hell,
дочь Елона Хеттеянина, и Оливему, дочь Аны,
daughter Elon Hittite and Oholibamah, daughter Ana
сына Цивеона Евеянина, 36:3 и Васемафу, дочь
son Zibeon Hivite, 36: 3 and Basemath daughter
Измаила, сестру Наваиофа. 36:4 Ада родила Исаву
Ishmael sister Nebaioth. 36: 4 hell bore Esau
Елифаза, Васемафа родила Рагуила, 36:5 Оливема
Eliphaz, Basmath bore Reuel 36: 5 Oholibamah
родила Иеуса, Иеглома и Корея. Это сыновья
bore Jeush, Jalam and Korea. it sons
Исава, родившиеся ему в земле Ханаанской. 36:6
Esau born it in ground Canaan. 36: 6
И взял Исав жен своих и сыновей своих, и
And took Esau wives Fire and sons Fire, and
дочерей своих, и всех людей дома своего, и
daughters Fire, and all people home its, and
стада свои, и весь скот свой, и все имение
herd their, and all Livestock its, and all estate
свое, которое он приобрел в земле Ханаанской, и
its, which it acquired in ground Canaan and
пошел в другую землю от лица Иакова, брата
went in other land from face Jacob brother
своего, 36:7 ибо имение их было так велико, что
its, 36: 7 for estate their was so large that
они не могли жить вместе, и земля
they not could live together and Plot

странствования их не вмещала их, по множеству
pilgrimage their not housed them by the set
стад их. 36:8 И поселился Исав на горе Сеир,
Stud blocked. 36: 8 And settled Esau on Mount Seir,
Исав, он же Едом. 36:9 И вот родословие Исава,
Esau it same Edom. 36: 9 And here genealogy Esau
отца Идумеев, на горе Сеир. 36:10 Вот имена
father Edomites, on Mount Seir. 36:10 Here names
сынов Исава: Елифаз, сын Ады, жены Исавовой,
sons Esau: Eliphaz son Ada wife Esau,
и Рагуил, сын Васемафы, жены Исавовой. 36:11
and Reuel son Esau's wife Esau. 36:11
У Елифаза были сыновья: Феман, Омар, Цефо,
Do Eliphaz were sons: Teman, Omar, Zepho,
Гафам и Кеназ. 36:12 Фамна же была
Gatam and Kenaz. 36:12 Timna same was
наложницей Елифаза, сына Исавова, и родила
concubine Eliphaz, son Esau, and bore
Елифазу Амалика. Вот сыновья Ады, жены
Eliphaz Amalek. Here sons Ada wife
Исавовой. 36:13 И вот сыновья Рагуила: Нахаф
Esau. 36:13 And here sons Reuel Nahath
и Зерах, Шамма и Миза. Это сыновья
and Zerah, Shammah and Miz. it sons
Васемафы, жены Исавовой. 36:14 И сии были
Esau's wife Esau. 36:14 And these were
сыновья Оливемы, дочери Аны, сына Цивеонова,
sons Oholibamah daughter Ana son Zibeon,
жены Исавовой: она родила Исаву Иеуса, Иеглома
wife Esau: it bore Esau Jeush, Jalam
и Корея. 36:15 Вот старейшины сынов Исавовых.
and Korea. 36:15 Here Elder sons Esau.
Сыновья Елифаза, первенца Исавова: старейшина
sons Eliphaz, firstborn Esau: Elder
Феман, старейшина Омар, старейшина Цефо,
Teman, Elder Omar, Elder Zepho,
старейшина Кеназ, 36:16 старейшина Корей,
Elder Kenaz, 36:16 Elder Korah,
старейшина Гафам, старейшина Амалик. Сии
Elder Gatam, Elder Amalek. these
старейшины Елифазовы в земле Едома; сии
Elder Eliphaz in ground Edom; these

сыновья Ады. 36:17 Сии сыновья Рагуила, сына
sons Ada. 36:17 these sons Reuel son
Исавова: старейшина Нахаф, старейшина Зерах,
Esau: Elder Nahath Elder Zerah,
старейшина Шамма, старейшина Миза. Сии
Elder Shammah, Elder Miz. these
старейшины Рагуиловы в земле Едома; сии
Elder Reuel in ground Edom; these
сыновья Васемафы, жены Исавовой. 36:18 Сии
sons Esau's wife Esau. 36:18 these
сыновья Оливемы, жены Исавовой: старейшина
sons Oholibamah wife Esau: Elder
Иеус, старейшина Иеглом, старейшина Корей. Сии
Jeush, Elder Jalam, Elder Korah. these
старейшины Оливемы, дочери Аны, жены
Elder Oholibamah daughter Ana wife
Исавовой. 36:19 Вот сыновья Исава, и вот
Esau. 36:19 Here sons Esau and here
старейшины их. Это Едом. 36:20 Сии сыновья
Elder blocked. it Edom. 36:20 these sons
Сеира Хорреянина, жившие в земле той: Лотан,
Seir Horite, living in ground that: Lotan,
Шовал, Цивеон, Ана, 36:21 Дишон, Эцер и
Shoval, Zibeon, Ana, 36:21 Dishon, Ezer and
Дишан. Сии старейшины Хорреев, сынов Сеира, в
Dishan. these Elder Horites, sons Seir, in
земле Едома. 36:22 Сыновья Лотана были: Хори
ground Edom. 36:22 sons Lotan were: Hori
и Геман; а сестра у Лотана: Фамна. 36:23
and Gohmann; and sister have Lotan Timna. 36:23
Сии сыновья Шовала: Алван, Манахаф, Эвал,
these sons Shobal Alwan, Manahath, Ebal,
Шефо и Онам. 36:24 Сии сыновья Цивеона: Аиа
Shepho and Onam. 36:24 these sons Zibeon Aia
и Ана. Это тот Ана, который нашел теплые
and Ana. it one Ana, which found warm
воды в пустыне, когда пас ослов Цивеона, отца
water in wilderness when pass donkeys Zibeon father
своего. 36:25 Сии дети Аны: Дишон и Оливема,
its. 36:25 these children Ana: Dishon and Oholibamah
дочь Аны. 36:26 Сии сыновья Дишона: Хемдан,
daughter Ana. 36:26 these sons Dishon: Hemdan,

Эшбан, Ифран и Херан. 36:27 Сии сыновья
Eshba, Ifrane and Cheran. 36:27 these sons
Эцера: Билган, Зааван, и Акан. 36:28 Сии
Ezer: Bilhan, Zaavan, and Akan. 36:28 these
сыновья Дишана: Уц и Аран. 36:29 Сии
sons Dishan: Uz and Aran. 36:29 these
старейшины Хорреев: старейшина Лотан,
Elder Horites: Elder Lotan,
старейшина Шовал, старейшина Цивеон,
Elder Shoval, Elder Zibeon,
старейшина Ана, 36:30 старейшина Дишон,
Elder Ana, 36:30 Elder Dishon,
старейшина Эцер, старейшина Дишан. Вот
Elder Ezer, Elder Dishan. Here
старейшины Хорреев, по старшинствам их в
Elder Horites, by seniority their in
земле Сеир. 36:31 Вот цари, царствовавшие в
ground Seir. 36:31 Here kings, reigned in
земле Едома, прежде царствования царей у
ground Edom, before reign kings have
сынов Израилевых: 36:32 царствовал в Едоме
sons Israel: 36:32 reigned in Edom
Бела, сын Веоров, а имя городу его Дингава.
Bela son Beor and name city it Dinhabah.
36:33 И умер Бела, и воцарился по нем Иовав,
36:33 And died Bela and reigned by it Job
сын Зераха, из Восоры. 36:34 Умер Иовав, и
son Zerah of Bozrah. 36:34 died Job and
воцарился по нем Хушам, из земли Феманитян.
reigned by it Husham, of land Temani.
36:35 И умер Хушам, и воцарился по нем
36:35 And died Husham, and reigned by it
Гадад, сын Бедадов, который поразил Мадианитян
Hadad, son Bedad, which hit Midian
на поле Моава; имя городу его Авиф. 36:36 И
on field Moab; name city it Avith. 36:36 And
умер Гадад, и воцарился по нем Самла из
died Hadad, and reigned by it Samlee of
Масреки. 36:37 И умер Самла, и воцарился по
Masreki. 36:37 And died Samlee, and reigned by
нем Саул из Реховофа, что при реке. 36:38 И
it Saul of Rehoboth that when River. 36:38 And

умер Саул, и воцарился по нем Баал-Ханан, сын
died Saul and reigned by it Baal-Hanan, son
Ахбора. 36:39 И умер Баал-Ханан, сын Ахбора, и
Achbor. 36:39 And died Baal-Hanan, son Achbor, and
воцарился по нем Гадар; имя городу его Пау; имя
reigned by it stead; name city it Pau; name
жене его Мегетавеель, дочь Матреды, сына
wife it Mehetabel, daughter Matred, son
Мезагава. 36:40 Сии имена старейшин Исавовых,
Mezahab. 36:40 these names elders Esau,
по племенам их, по местам их, по именам их,:
by tribes them by places them by names their,:
старейшина Фимна, старейшина Алва, старейшина
Elder Timna, Elder Alva, Elder
Иетеф, 36:41 старейшина Оливема, старейшина
Ietef, 36:41 Elder Oholibamah Elder
Эла, старейшина Пинон, 36:42 старейшина Кеназ,
Al, Elder Pinon, 36:42 Elder Kenaz,
старейшина Феман, старейшина Мивцар, 36:43
Elder Teman, Elder Mivtsar, 36:43
старейшина Магдиил, старейшина Ирам. Вот
Elder Magda Elder Iram. Here
старейшины Идумейские, по их селениям, в земле
Elder Edom, by their villages, in ground
обладания их. Вот Исав, отец Идумеев.
possession blocked. Here Esau father Edomites. .

.

.

37:1
37:

.

Иаков жил в земле странствования отца своего, в
Jacob lived in ground pilgrimage father its, in
земле Ханаанской. 37:2 Вот житие Иакова.Иосиф,
ground Canaan. 37: 2 Here Life Iakova.Iosif,
семнадцати лет, пас скот вместе с братьями
seventeen years pass Livestock together with brothers
своими, будучи отроком, с сыновьями Валлы и
their, being young, with sons Bilhah and
с сыновьями Зелфы, жен отца своего. И
with sons Zilpah, wives father its. And
доводил Иосиф худые о них слухи до отца
lead up Joseph thin about them rumors to father

их. 37:3 Израиль любил Иосифа более всех
blocked. 37: 3 Israel loved Joseph more all
сыновей своих, потому что он был сын старости
sons Fire, because that it was son age
его,— и сделал ему разноцветную одежду. 37:4 И
his - and made it colorful clothes. 37: 4 And
увидели братья его, что отец их любит его более
saw brothers it that father their loves it more
всех братьев его; и возненавидели его и не
all brothers it; and hated it and not
могли говорить с ним дружелюбно. 37:5 И
could talk with it friendly. 37: 5 And
видел Иосиф сон, и рассказал братьям своим: и
seen Joseph dream and told brothers its: and
они возненавидели его еще более. 37:6 Он сказал
they hated it more more. 37: 6 he said
им: выслушайте сон, который я видел: 37:7 вот,
them: hear dream which I seen: 37: 7 now,
мы вяжем снопы посреди поля; и вот, мой
we knit sheaves in the midst of field; and now, my
сноп встал и стал прямо; и вот, ваши снопы
sheaf rose and became right; and now, your sheaves
стали кругом и поклонились моему снопу. 37:8
steel circle and worshiped my sheaf. 37: 8
И сказали ему братья его: неужели ты будешь
And said it brothers it: really you will
царствовать над нами? неужели будешь владеть
reign over us? really will own
нами? И возненавидели его еще более за сны
us? And hated it more more for dreams
его и за слова его. 37:9 И видел он еще другой
it and for words it. 37: 9 And seen it more other
сон, и рассказал его братьям своим, говоря: вот,
dream and told it brothers its, saying: now,
я видел еще сон: вот, солнце и луна и
I seen more dream: now, sun and moon and
одиннадцать звезд поклоняются мне. 37:10 И он
eleven stars worship to me. 37:10 And it
рассказал отцу своему и братьям своим; и
told father its and brothers someone; and
побранил его отец его и сказал ему: что это за
rebuked it father it and said him: that it for

сон, который ты видел? неужели я и твоя мать,
dream which you seen? really I and your mother,
и твои братья придем поклониться тебе до
and your brothers come to worship you to
земли? 37:11 Братья его досадовали на него, а
the earth? 37:11 brothers it envied on it and
отец его заметил это слово. 37:12 Братья его
father it noticed it word. 37:12 brothers it
пошли пасти скот отца своего в Сихем. 37:13 И
went mouth Livestock father its in Shechem. 37:13 And
сказал Израиль Иосифу: братья твои не пасут ли
said Israel Joseph brothers your not graze Do
в Сихеме? пойди, я пошлю тебя к ним.Он
in Shechem? go, I send you to nim.On
отвечал ему: вот я. 37:14 сказал ему: пойди,
posted him: here I am. 37:14 said him: go,
посмотри, здоровы ли братья твои и цел ли
look healthy Do brothers your and purposes Do
скот, и принеси мне ответ. И послал его из
cattle, and bring I response. And sent it of
долины Хевронской; и он пришел в Сихем. 37:15
valley Hebron; and it came in Shechem. 37:15
И нашел его некто блуждающим в поле, и
And found it someone vagus in field and
спросил его тот человек, говоря: чего ты ищешь?
asked it one person saying: what you looking for?
37:16 Он сказал: я ищу братьев моих; скажи
37:16 he said: I seeking a brothers my; say
мне, где они пасут? 37:17 И сказал тот человек:
me where they graze? 37:17 And said one persons:
они ушли отсюда, ибо я слышал, как они
they left hence, for I heard as they
говорили: ‘пойдем в Дофан’. И пошел Иосиф за
said: 'Let us go in Dothan '. And went Joseph for
братьями своими и нашел их в Дофане. 37:18
brothers their and found their in Dothan. 37:18
И увидели они его издали, и прежде нежели
And saw they it from a distance, and before than
он приблизился к ним, стали умышлять против
it close to them, steel conspired against
него, чтобы убить его. 37:19 И сказали друг
it to kill it. 37:19 And said each

другу: вот, идет сновидец; 37:20 пойдем теперь,
to a friend: now, is dreamer 37:20 go now
и убьем его, и бросим его в какой-нибудь ров,
and kill it and throw it in any ditch
и скажем, что хищный зверь съел его; и
and for example, that predatory beast ate it; and
увидим, что будет из его снов. 37:21 И услышал
see that will of it dreams. 37:21 And heard
сие Рувим и избавил его от рук их, сказав:
these things Reuben and delivered it from hand them saying:
не убьем его. 37:22 И сказал им Рувим: не
not kill it. 37:22 And said they Reuben: not
проливайте крови; бросьте его в ров, который в
spill blood; throw it in ditch which in
пустыне, а руки не налагайте на него. Сие
wilderness and hands not imposes on it. These things
говорил он, чтобы избавить его от рук их и
said he to relieve it from hand their and
возвратить его к отцу его. 37:23 Когда Иосиф
return it to father it. 37:23 when Joseph
пришел к братьям своим, они сняли с Иосифа
came to brothers its, they removed with Joseph
одежду его, одежду разноцветную, которая была на
clothes it clothes many colors which was on
нем, 37:24 и взяли его и бросили его в ров;
it 37:24 and took it and cast it in ditch;
ров же тот был пуст; воды в нем не было. 37:25
ditch same one was empty; water in it not there. 37:25
И сели они есть хлеб, и, взглянув, увидели, вот,
And sat they there bread, and looking up, saw now,
идет из Галаада караван Измаильтян, и верблюды
is of Gilead caravan Ishmaelites, and camels
их несут стираксу, бальзам и ладан: идут они
their are spicery, balm and incense: go they
отвезти это в Египет. 37:26 И сказал Иуда
take it in Egypt. 37:26 And said Judas
братьям своим: что пользы, если мы убьем брата
brothers its: that use, if we kill brother
нашего и скроем кровь его? 37:27 Пойдем,
our and hide blood it? 37:27 Come on,

продадим его Измаильтянам, а руки наши да не
sell it Ishmaelites, and hands our yes not
будут на нем, ибо он брат наш, плоть наша.
will on it for it brother our, flesh ours.
Братья его послушались. 37:28 И, когда проходили
brothers it obeyed. 37:28 And when were
купцы Мадиамские, вытащили Иосифа изо рва и
merchants Midian, dragged Joseph out ditch and
продали Иосифа Измаильтянам за двадцать
sold Joseph Ishmaelites for twenty
сребреников; а они отвели Иосифа в Египет.
pieces of silver; and they took Joseph in Egypt.
37:29 Рувим же пришел опять ко рву; и вот,
37:29 Reuben same came again to the pit; and now,
нет Иосифа во рве. И разодрал он одежды
no Joseph in the trench. And tore it clothing
свои, 37:30 и возвратился к братьям своим, и
their, 37:30 and back to brothers its, and
сказал: отрока нет, а я, куда я денусь? 37:31 И
said: boy not and I where I go? 37:31 And
взяли одежду Иосифа, и закололи козла, и
took clothes Joseph and stabbed goat, and
вымарали одежду кровью; 37:32 и послали
dipped clothes blood; 37:32 and sent
разноцветную одежду, и доставили к отцу своему,
colorful clothes and delivered to father its own way,
и сказали: мы это нашли; посмотри, сына ли
and said: we it found; look son Do
твоего эта одежда, или нет. 37:33 Он узнал ее и
your this clothing, or not. 37:33 he learned it and
сказал: это одежда сына моего; хищный зверь
said: it clothing son my; predatory beast
съел его; верно, растерзан Иосиф. 37:34 И
ate it; true torn to pieces Joseph. 37:34 And
разодрал Иаков одежды свои, и возложил
tore Jacob clothing their, and laid
вретище на чресла свои, и оплакивал сына
sackcloth on loins their, and mourned son
своего многие дни. 37:35 И собрались все
its many days. 37:35 And gathered all
сыновья его и все дочери его, чтобы утешить
sons it and all daughter it to comfort

его; но он не хотел утешиться и сказал: с
it; but it not wanted comforted and said: with
печалью сойду к сыну моему в преисподнюю.
sorrow I will go down to son my in underworld.
Так оплакивал его отец его. 37:36 Мадианитяне
so mourned it father it. 37:36 Midianites
же продали его в Египте Потифару, царедворцу
same sold it in Egypt Potiphar, an officer
фараонову, начальнику телохранителей.
Pharaoh, chief bodyguards. .

.

.

38:1
38:

.

В то время Иуда отошел от братьев своих и
In then time Judas moved from brothers Fire and
поселился близ одного Одолламитянина, которому
settled near one Adullamite, which
имя: Хира. 38:2 И увидел там Иуда дочь одного
name: Hira. 38: 2 And saw there Judas daughter one
Хананеянина, которому имя: Шуа; и взял ее и
Canaanite which name: Shua; and took it and
вошел к ней. 38:3 Она зачала и родила сына;
entered to it. 38: 3 it conceived and bore son;
и он нарек ему имя: Ир. 38:4 И зачала опять,
and it he called it name: Il. 38: 4 And conceived again,
и родила сына, и нарекла ему имя: Онан. 38:5
and bore son, and she called it name: Onan. 38: 5
И еще родила сына и нарекла ему имя: Шела.
And more bore son and she called it name: Shelah.
Иуда был в Хезиве, когда она родила его. 38:6 И
Judas was in Hazyview when it bore it. 38: 6 And
взял Иуда жену Иру, первенцу своему; имя ей
took Judas wife Ira, firstborn his; name it
Фамарь. 38:7 Ир, первенец Иудин, был неугоден
Tamar. 38: 7 Er, firstborn Judah, was wicked
пред очами ГОСПОДА, и умертвил его
before eyes LORD, and killed it
ГОСПОДЬ. 38:8 И сказал Иуда Онану: войди к
LORD. 38: 8 And said Judas Onan: sign in to
жене брата твоего, женись на ней, как деверь, и
wife brother thy marry on it as Devereaux and

восстанови семя брату твоему. 38:9 Онан знал, что
restorative seed brother yours. 38: 9 Onan knew that
семя будет не ему, и потому, когда входил к
seed will not him and because when entered to
жене брата своего, изливал на землю, чтобы не
wife brother its, poured out on ground to not
дать семени брату своему. 38:10 Зло было пред
give seed brother its own way. 38:10 evil was before
очами ГОСПОДА то, что он делал; и Он
eyes LORD then that it did; and he
умертвил и его. 38:11 И сказал Иуда Фамари,
killed and it. 38:11 And said Judas Tamar,
невестке своей: живи вдовою в доме отца твоего,
daughter-in- its: live widow in home father thy
пока подрастет Шела, сын мой. Ибо он сказал: не
yet grow up Shelah, son mine. for it said: not
умер бы и он подобно братьям его. Фамарь
died would and it like brothers it. Tamar
пошла и стала жить в доме отца своего. 38:12
went and became live in home father its. 38:12
Прошло много времени, и умерла дочь Шуи,
passed many time and died daughter Shui,
жена Иудина. Иуда, утешившись, пошел в Фамну
wife Judah. Judas comforted, went in Timnah
к стригущим скот его, сам и Хира, друг его,
to shearers Livestock it himself and Hira each it
Одолламитянин. 38:13 И уведомили Фамарь,
Adullamite. 38:13 And notified Tamar
говоря: вот, свекор твой идет в Фамну стричь
saying: now, father in law your is in Timnah cut
скот свой. 38:14 И сняла она с себя одежду
Livestock its. 38:14 And removed it with a clothes
вдовства своего, покрыла себя покрывалом и,
widowhood its, covered a veil and
закрывшись, села у ворот Енаима, что на дороге
to close, village have gate openly by, that on road
в Фамну. Ибо видела, что Шела вырос, и она не
in Timnah. for saw that Shelah rose, and it not
дана ему в жену. 38:15 И увидел ее Иуда и
given it in wife. 38:15 And saw it Judas and
почел ее за блудницу, потому что она закрыла
counted it for harlot, because that it closed

лицо свое. 38:16 Он поворотил к ней и сказал:
face its. 38:16 he Rotate to it and said:
войду я к тебе. Ибо не знал, что это невестка
I will come I to writing. for not knew that it daughter in law
его.Она сказала: что ты дашь мне, если войдешь
ego.Ona said: that you give me if will enter
ко мне? 38:17 Он сказал: я пришлю тебе
to I? 38:17 he said: I send you
козленка из стада.Она сказала: дашь ли ты мне
kid of stada.Ona said: give Do you I
залог, пока пришлешь? 38:18 Он сказал: какой
Bonds, yet send it? 38:18 he said: what
дать тебе залог?Она сказала: печать твою, и
give you Bonds? It said: print thy and
перевязь твою, и трость твою, которая в руке
Adorn thy and cane thy which in hand
твоей. И дал он ей и вошел к ней; и она
yours. And gave it it and entered to it; and it
зачала от него. 38:19 И, встав, пошла, сняла с
conceived from it. 38:19 And standing, went removed with
себя покрывало свое и оделась в одежду вдовства
a cover its and dressed in clothes widowhood
своего. 38:20 Иуда же послал козленка через
its. 38:20 Judas same sent kid through
друга своего Одолламитянина, чтобы взять залог
other its Adullamite, to take Bonds
из руки женщины, но он не нашел ее. 38:21 И
of hands women but it not found it. 38:21 And
спросил жителей того места, говоря: где блудница,
asked residents of space saying: where whore
которая была в Енаиме при дороге?Но они
which was in openly by when road? But they
сказали: здесь не было блудницы. 38:22 И
said: here not was harlot. 38:22 And
возвратился он к Иуде и сказал: я не нашел ее;
back it to Judas and said: I not found her;
да и жители места того сказали: ‘здесь не было
yes and residents places of said: 'here not was
блудницы’. 38:23 Иуда сказал: пусть она возьмет
harlot '. 38:23 Judas said: let it take
себе, чтобы только не стали над нами смеяться;
Me, to only not steel over Feedback laugh;

вот, я посылал этого козленка, но ты не нашел
now, I sent this kid, but you not found
ее. 38:24 Прошло около трех месяцев, и сказали
it. 38:24 passed about three months and said
Иуде, говоря: Фамарь, невестка твоя, впала в
Judah, saying: Tamar daughter in law yours, fell in
блуд, и вот, она беременна от блуда.Иуда
fornication, and now, it pregnant from bluda.Iuda
сказал: выведите ее, и пусть она будет сожжена.
said: output it and let it will burned.
38:25 Но когда повели ее, она послала сказать
38:25 but when led it it sent say
свекру своему: я беременна от того, чьи эти
father- its: I pregnant from order whose these
вещи. И сказала: узнавай, чья эта печать и
things. And said: discern whose this print and
перевязь и трость. 38:26 Иуда узнал и сказал:
Adorn and cane. 38:26 Judas learned and said:
она правее меня, потому что я не дал ее Шеле,
it right me because that I not gave it Shelah
сыну моему. И не познавал ее более. 38:27 Во
son I think. And not and learned it more. 38:27 in
время родов ее оказалось, что близнецы в утробе
time childbirth it proved that twins in womb
ее. 38:28 И во время родов ее показалась рука;
it. 38:28 And in time childbirth it seemed hand;
и взяла повивальная бабка и навязала ему на
and took midwife Grandma and imposed it on
руку красную нить, сказав: этот вышел первый.
hand red thread saying: this released first.
38:29 Но он возвратил руку свою; и вот, вышел
38:29 but it returned hand his; and now, released
брат его. И она сказала: как ты расторг себе
brother it. And it said: as you terminated Statement
преграду? И наречено ему имя: Фарес. 38:30
barrier? And is called it name: Fares. 38:30
Потом вышел брат его с красной нитью на
then released brother it with red thread on
руке. И наречено ему имя: Зара.
hand. And is called it name: Zara. .

.
.

39:1
39:

.

Иосиф же отведен был в Египет, и купил его из
Joseph same set aside was in Egypt, and bought it of
рук Измаильтян, приведших его туда, Египтянин
hand Ishmaelites, led it there Egyptian
Потифар, царедворец фараонов, начальник
Potiphar, courtier pharaohs Head
телохранителей. 39:2 И был ГОСПОДЬ с
bodyguards. 39: 2 And was THE LORD with
Иосифом: он был успешен в делах и жил в доме
Joseph: it was successful in affairs and lived in home
господина своего, Египтянина. 39:3 И увидел
Mr. its, Egyptian. 39: 3 And saw
господин его, что ГОСПОДЬ с ним и что
Mr. it that THE LORD with it and that
всему, что он делает, ГОСПОДЬ в руках его дает
everything that it does THE LORD in hands it gives
успех. 39:4 И снискал Иосиф благоволение в очах
success. 39: 4 And gained Joseph favor in sight
его и служил ему. И он поставил его над домом
it and served him. And it set it over home
своим, и все, что имел, отдал на руки его. 39:5
its, and all that had cleared on hands it. 39: 5
И с того времени, как он поставил его над
And with of time as it set it over
домом своим и над всем, что имел, ГОСПОДЬ
home its and over all that had THE LORD
благословил дом Египтянина ради Иосифа, и
blessed house Egyptian for the sake of Joseph and
было благословение ГОСПОДНЕ на всем, что
was blessing LORD JESUS on all that
имел он в доме и в поле. 39:6 И оставил он
had it in home and in field. 39: 6 And left it
все, что имел, в руках Иосифа и не знал при
all that had in hands Joseph and not knew when
нем ничего, кроме хлеба, который он ел.Иосиф
it nothing except bread, which it el.Iosif
же был красив станом и красив лицом. 39:7 И
same was beautiful pitched and beautiful face. 39: 7 And

обратила взоры на Иосифа жена господина его и
drew eyes on Joseph wife Mr. it and
сказала: спи со мною. 39:8 Но он отказался и
said: sleep with I have. 39: 8 but it refused and
сказал жене господина своего: вот, господин мой
said wife Mr. its: now, Mr. my
не знает при мне ничего в доме, и все, что
not knows when I nothing in home and all that
имеет, отдал в мои руки; 39:9 нет больше меня в
has cleared in my hands; 39: 9 no more I in
доме сем; и он не запретил мне ничего, кроме
home Sem; and it not banned I nothing except
тебя, потому что ты жена ему; как же сделаю я
you because that you wife him; as same I will do I
сие великое зло и согрешу пред Богом? 39:10
these things great evil and sin before God? 39:10
Когда так она ежедневно говорила Иосифу, а он
when so it daily said Joseph and it
не слушался ее, чтобы спать с нею и быть с
not obeyed it to sleep with her and be with
нею, 39:11 Случилось в один день, что он вошел
her 39:11 happened in one day that it entered
в дом делать дело свое, а никого из домашних
in house do it its, and one of home
тут в доме не было; 39:12 она схватила его за
here in home not was; 39:12 it grabbed it for
одежду его и сказала: ложись со мною. Но он,
clothes it and said: lie with I have. but he
оставив одежду свою в руках ее, побежал и
leaving clothes its in hands it ran and
выбежал вон. 39:13 Она же, увидев, что он
hunt won. 39:13 it same seeing that it
оставил одежду свою в руках ее и побежал вон,
left clothes its in hands it and ran won
39:14 кликнула домашних своих и сказала им
39:14 clicked home Fire and said they
так: посмотрите, он привел к нам Еврея
as follows: see it led to us Jew
ругаться над нами. Он пришел ко мне, чтобы
swear over us. he came to me to
лечь со мною, но я закричала громким голосом,
go with I, but I cried loud voice

39:15 и он, услышав, что я подняла вопль и
39:15 and he hearing that I raised cry and
закричала, оставил у меня одежду свою, и
cried, left have I clothes its, and
побежал, и выбежал вон. 39:16 И оставила
ran, and hunt won. 39:16 And left
одежду его у себя до прихода господина его в
clothes it have a to arrival Mr. it in
дом свой. 39:17 И пересказала ему те же слова,
house its. 39:17 And retold it those same words
говоря: раб Еврей, которого ты привел к нам,
saying: office Jew which you led to us
приходил ко мне ругаться надо мною, 39:18
come to I swear it is necessary to I, 39:18
но, когда я подняла вопль и закричала, он
but when I raised cry and cried, it
оставил у меня одежду свою и убежал вон.
left have I clothes its and escaped won.
39:19 Когда господин его услышал слова жены
39:19 when Mr. it heard words wife
своей, которые она сказала ему, говоря: ‘так
its, which it said him saying: 'as
поступил со мною раб твой’, то воспылал
entered with I office Your ' then kindled
гневом; 39:20 и взял Иосифа господин его, и
anger; 39:20 and took Joseph Mr. it and
отдал его в темницу, где заключены узники царя.
cleared it in prison, where concluded prisoners king.
И был он там, в темнице. 39:21 И ГОСПОДЬ
And was it there in dungeon. 39:21 And THE LORD
был с Иосифом, и простер к нему милость, и
was with Joseph, and stretched to it mercy, and
даровал ему благоволение в очах начальника
granted it favor in sight chief
темницы. 39:22 И отдал начальник темницы в
dungeon. 39:22 And cleared Head prison in
руки Иосифу всех узников, находившихся в
hands Joseph all prisoners stationed in
темнице, и во всем, что они там ни делали, он
prison and in all that they there or did it
был распорядителем. 39:23 Начальник темницы и
was manager. 39:23 Head prison and

не смотрел ни за чем, что было у него в руках,
not watched or for than that was have it in hands,
потому что ГОСПОДЬ был с Иосифом, и во
because that THE LORD was with Joseph, and in
всем, что он делал, ГОСПОДЬ давал успех.
all that it did THE LORD gave success. .

.

.

40:1
40:

.

После сего виночерпий царя Египетского и
after this cupbearer king Egyptian and
хлебодар провинились пред господином своим,
baker guilty before Mr. its,
царем Египетским. 40:2 И прогневался фараон на
king Egyptian. 40: 2 And angry Pharaoh on
двух царедворцев своих, на главного виночерпия
two courtiers Fire, on main cupbearer
и на главного хлебодара, 40:3 и отдал их под
and on main bakers 40: 3 and cleared their under
стражу в дом начальника телохранителей, в
custody in house chief bodyguards in
темницу, в место, где заключен был Иосиф. 40:4
prison, in place where concluded was Joseph. 40: 4
Начальник телохранителей приставил к ним
Head bodyguard put a to it
Иосифа, и он служил им. И пробыли они под
Joseph and it served im. And spent they under
стражею несколько времени. 40:5 Однажды
ward more time. 40: 5 one
виночерпию и хлебодару царя Египетского,
butler and baker king Egyptian,
заключенным в темнице, виделись сны, каждому
prisoners in prison seen dreams each
свой сон, обоим в одну ночь, каждому сон
its dream both in one night each sleep
особенного значения. 40:6 И пришел к ним
special values. 40: 6 And came to it
Иосиф поутру, увидел их, и вот, они в
Joseph in the morning, saw them and now, they in
смущении. 40:7 И спросил он царедворцев
confusion. 40: 7 And asked it courtiers

фараоновых, находившихся с ним в доме
Pharaoh stationed with it in home
господина его под стражею, говоря: отчего у вас
Mr. it under ward, saying: why have you
сегодня печальные лица? 40:8 Они сказали ему:
today sad face? 40: 8 they said him:
нам виделись сны; а истолковать их
us seen dreams; and interpret their
некому.Иосиф сказал им: не от Бога ли
nekomu.Iosif said them: not from God Do
истолкования? Расскажите мне. 40:9 И рассказал
interpretation? Tell to me. 40: 9 And told
главный виночерпий Иосифу сон свой и сказал
chief cupbearer Joseph sleep its and said
ему: мне снилось, вот виноградная лоза предо
him: I dreaming here Grape vine before
мною; 40:10 на лозе три ветви; она развилась,
I have; 40:10 on vine three branches; it developed,
показался на ней цвет, выросли и созрели на
seemed on it color increased and ripe on
ней ягоды; 40:11 и чаша фараонова в руке у
it berries; 40:11 and bowl Pharaoh in hand have
меня; я взял ягод, выжал их в чашу фараонову
me; I took berries squeezed their in bowl Pharaoh
и подал чашу в руку фараону. 40:12 И сказал
and filed bowl in hand Pharaoh. 40:12 And said
ему Иосиф: вот истолкование его: три ветви— это
it Joseph: here interpretation it: three vetvi- it
три дня; 40:13 через три дня фараон вознесет
three of the day; 40:13 through three day Pharaoh exalt
главу твою и возвратит тебя на место твое, и
chapter your and return you on place thy and
ты подашь чашу фараонову в руку его, по
you shalt deliver bowl Pharaoh in hand it by
прежнему обыкновению, когда ты был у него
still usual when you was have it
виночерпием; 40:14 вспомни же меня, когда
butler 40:14 remember same me when
хорошо тебе будет, и сделай мне благодеяние, и
well you will and do I beneficence, and
упомяни обо мне фараону, и выведи меня из
mention of about I Pharaoh and Bring I of

этого дома, 40:15 ибо я украден из земли Евреев;
this home 40:15 for I stolen of land Jews;
а также и здесь ничего не сделал, за что бы
and also and here nothing not did for that would
бросить меня в темницу. 40:16 Главный хлебодар
throw I in dungeon. 40:16 chief baker
увидел, что истолковал он хорошо, и сказал
saw that interpreted it good and said
Иосифу: мне также снилось: вот на голове у
Joseph I also dream: here on head have
меня три корзины решетчатых; 40:17 в верхней
I three basket lattice; 40:17 in top
корзине всякая пища фараонова, изделие пекаря,
basket every food Pharaoh, product baker
и птицы клевали ее из корзины на голове моей.
and birds pecked it of basket on head mine.
40:18 И отвечал Иосиф, и сказал: вот
40:18 And posted Joseph and said: here
истолкование его: три корзины— это три дня;
interpretation it: three basket- it three of the day;
40:19 через три дня фараон снимет с тебя
40:19 through three day Pharaoh remove with you
голову твою и повесит тебя на дереве, и птицы
head your and hang you on tree and birds
будут клевать плоть твою с тебя. 40:20 На
will peck flesh your with you. 40:20 on
третий день, день рождения фараонова, сделал он
third day day birth Pharaoh, made it
пир для всех слуг своих и вспомнил о
feast for all servants Fire and remembered about
главном виночерпии и главном хлебодаре среди
Home butler and Home baker of
слуг своих; 40:21 и возвратил главного
servants Fire; 40:21 and returned main
виночерпия на прежнее место, и он подал чашу
cupbearer on previous place and it filed bowl
в руку фараону, 40:22 а главного хлебодара
in hand Pharaoh 40:22 and main baker
повесил, как истолковал им Иосиф. 40:23 И не
hung, as interpreted they Joseph. 40:23 And not
вспомнил главный виночерпий об Иосифе, но
remembered chief cupbearer about Joseph, but

забыл его.
forgot it. .

.

.

41:1
41:

.

По прошествии двух лет фараону снилось: вот, он
by after two years Pharaoh dream: now, it
стоит у реки; 41:2 и вот, вышли из реки семь
Cost have the river; 41: 2 and now, out of river seven
коров, хороших видом и тучных плотью, и
cows good view and obese flesh, and
паслись в тростнике; 41:3 но вот, после них
grazed in reeds; 41: 3 but now, after them
вышли из реки семь коров других, худых видом
out of river seven cows other thin view
и тощих плотью, и стали подле тех коров, на
and skinny flesh, and steel beside those cows on
берегу реки; 41:4 и съели коровы худые видом
shore the river; 41: 4 and ate cow thin view
и тощие плотью семь коров хороших видом и
and skinny flesh seven cows good view and
тучных. И проснулся фараон, 41:5 и заснул
obese. And woke up Pharaoh 41: 5 and asleep
опять, и снилось ему в другой раз: вот, на
again, and dream it in other time: now, on
одном стебле поднялось семь колосьев тучных и
one stem rose seven ears obese and
хороших; 41:6 но вот, после них выросло семь
good; 41: 6 but now, after them increased seven
колосьев тощих и иссушенных восточным ветром;
ears skinny and blasted eastern the wind;
41:7 и пожрали тощие колосья семь колосьев
41: 7 and devoured skinny ears seven ears
тучных и полных. И проснулся фараон и
obese and complete. And woke up Pharaoh and
понял, что это сон. 41:8 Утром смутился дух его,
realized that it sleep. 41: 8 morning confused spirit it
и послал он, и призвал всех волхвов Египта и
and sent he and called all Magi Egypt and
всех мудрецов его, и рассказал им фараон сон
all sages it and told they Pharaoh sleep

свой; но не было никого, кто бы истолковал его
his; but not was anyone who would interpreted it
фараону. 41:9 И стал говорить главный
Pharaoh. 41: 9 And became talk chief
виночерпий фараону и сказал: грехи мои
cupbearer Pharaoh and said: sins my
вспоминаю я ныне; 41:10 фараон прогневался на
recall I now; 41:10 Pharaoh angry on
рабов своих и отдал меня и главного хлебодара
slaves Fire and cleared I and main baker
под стражу в дом начальника телохранителей;
under custody in house chief bodyguards;
41:11 и снился нам сон в одну ночь, мне и
41:11 and dreamed us sleep in one night I and
ему, каждому снился сон особенного значения;
him each dreamed sleep special values;
41:12 там же был с нами молодой Еврей, раб
41:12 there same was with Feedback young Jew office
начальника телохранителей; мы рассказали ему
chief bodyguards; we told it
сны наши, и он истолковал нам каждому
dreams our, and it interpreted us each
соответственно с его сновидением; 41:13 и как
respectively with it dream; 41:13 and as
он истолковал нам, так и сбылось: я возвращен
it interpreted us so and fulfilled: I returned
на место мое, а тот повешен. 41:14 И послал
on place mine and one hanged. 41:14 And sent
фараон и позвал Иосифа. И поспешно вывели
Pharaoh and called Joseph. And hastily deduced
его из темницы. Он остригся и переменил одежду
it of dungeon. he shaved and changed clothes
свою и пришел к фараону. 41:15 Фараон сказал
its and came to Pharaoh. 41:15 Pharaoh said
Иосифу: мне снился сон, и нет никого, кто бы
Joseph I dreamed dream and no anyone who would
истолковал его, а о тебе я слышал, что ты
interpreted it and about you I heard that you
умеешь толковать сны. 41:16 И отвечал Иосиф
know how to interpret dreams. 41:16 And posted Joseph
фараону, говоря: это не мое; Бог даст ответ во
Pharaoh saying: it not mine; God will reply in

благо фараону. 41:17 И сказал фараон Иосифу:
benefit Pharaoh. 41:17 And said Pharaoh Joseph
мне снилось: вот, стою я на берегу реки; 41:18
I dream: now, stand I on shore the river; 41:18
и вот, вышли из реки семь коров тучных
and now, out of river seven cows obese
плотью и хороших видом и паслись в
flesh and good view and grazed in
тростнике; 41:19 но вот, после них вышли семь
reeds; 41:19 but now, after them out seven
коров других, худых, очень дурных видом и
cows other thin, very bad view and
тощих плотью: я не видывал во всей земле
skinny flesh: I not seen before in all ground
Египетской таких худых, как они; 41:20 и съели
Egyptian such thin, as they are; 41:20 and ate
тощие и худые коровы прежних семь коров
skinny and thin cow previous seven cows
тучных; 41:21 и вошли тучные в утробу их, но
obese; 41:21 and included fat in womb them but
не приметно было, что они вошли в утробу их:
not markedly was that they included in womb them:
они были так же худы видом, как и сначала.
they were so same are thin view as and first.
И я проснулся. 41:22 Потом снилось мне: вот, на
And I woke up. 41:22 then dream me: now, on
одном стебле поднялись семь колосьев полных и
one stem up seven ears complete and
хороших; 41:23 но вот, после них выросло семь
good; 41:23 but now, after them increased seven
колосьев тонких, тощих и иссушенных восточным
ears thin skinny and blasted eastern
ветром; 41:24 и пожрали тощие колосья семь
the wind; 41:24 and devoured skinny ears seven
колосьев хороших. Я рассказал это волхвам, но
ears nice. I told it Magi, but
никто не изъяснил мне. 41:25 И сказал Иосиф
none not declare it to me. 41:25 And said Joseph
фараону: сон фараонов один: что Бог сделает, то
Pharaoh sleep pharaohs one: that God to do so, then
Он возвестил фараону. 41:26 Семь коров хороших,
he announced Pharaoh. 41:26 seven cows good,

это семь лет; и семь колосьев хороших, это семь
it seven years; and seven ears good, it seven
лет: сон один; 41:27 и семь коров тощих и
years: sleep one; 41:27 and seven cows skinny and
худых, вышедших после тех, это семь лет, также
thin, published after those it seven years also
и семь колосьев тощих и иссушенных
and seven ears skinny and blasted
восточным ветром, это семь лет голода. 41:28 Вот
eastern wind, it seven years hunger. 41:28 Here
почему сказал я фараону: 'что Бог сделает, то Он
why said I Pharaoh 'that God to do so, then he
показал фараону'. 41:29 Вот, наступает семь лет
showed Pharaoh '. 41:29 That is, comes seven years
великого изобилия во всей земле Египетской;
great abundance in all ground Egypt;
41:30 после них настанут семь лет голода, и
41:30 after them will come seven years hunger, and
забудется все то изобилие в земле Египетской, и
forgotten all then abundance in ground Egypt and
истощит голод землю, 41:31 и неприметно будет
drain hunger ground 41:31 and imperceptibly will
прежнее изобилие на земле, по причине голода,
previous abundance on earth by because hunger,
который последует, ибо он будет очень тяжел.
which followed by, for it will very heavy.
41:32 А что сон повторился фараону дважды, это
41:32 A that sleep repeated Pharaoh twice it
значит, что сие истинно слово Божие, и что
mean that these things true word God, and that
вскоре Бог исполнит сие. 41:33 И ныне да
soon God perform these things. 41:33 And now yes
усмотрит фараон мужа разумного и мудрого и
will provide Pharaoh husband reasonable and wise and
да поставит его над землею Египетскою. 41:34 Да
yes supply it over land Egypt. 41:34 Yes
повелит фараон поставить над землею
commandeth Pharaoh put over land
надзирателей и собирать в семь лет изобилия
wardens and collect in seven years abundance
пятую часть земли Египетской; 41:35 пусть они
fifth of land Egypt; 41:35 let they

берут всякий хлеб этих наступающих хороших
take every bread these upcoming good
годов и соберут в города хлеб под ведение
years and gather in city bread under management
фараона в пищу, и пусть берегут; 41:36 и будет
Pharaoh in food and let cherish; 41:36 and will
сия пища в запас для земли на семь лет
And this food in stock for land on seven years
голода, которые будут в земле Египетской, дабы
hunger, which will in ground Egypt order
земля не погибла от голода. 41:37 Сие
Plot not died from hunger. 41:37 These things
понравилось фараону и всем слугам его. 41:38 И
like it Pharaoh and all servants it. 41:38 And
сказал фараон слугам своим: найдем ли мы
said Pharaoh servants its: find Do we
такого, как он, человека, в котором был бы Дух
such as he human in which was would spirit
Божий? 41:39 И сказал фараон Иосифу: так как
God? 41:39 And said Pharaoh Joseph so as
Бог открыл тебе все сие, то нет столь разумного
God opened you all this, then no so reasonable
и мудрого, как ты; 41:40 ты будешь над домом
and wise, as you; 41:40 you will over home
моим, и твоего слова держаться будет весь народ
mine and your words hold on will all people
мой; только престолом я буду больше тебя. 41:41
my; only throne I will more you. 41:41
И сказал фараон Иосифу: вот, я поставляю тебя
And said Pharaoh Joseph now, I have set you
над всею землею Египетскою. 41:42 И снял
over with all land Egypt. 41:42 And removed
фараон перстень свой с руки своей и надел его
Pharaoh ring its with hands its and put it
на руку Иосифа; одел его в виссонные одежды,
on hand Joseph; dressed it in fine linen clothing,
возложил золотую цепь на шею ему; 41:43 велел
laid gold chain on neck him; 41:43 ordered
везти его на второй из своих колесниц и
drive it on second of Fire chariots and
провозглашать перед ним: преклоняйтесь! И
proclaim before them: Bow the knee! And

поставил его над всею землею Египетскою. 41:44
set it over with all land Egypt. 41:44
И сказал фараон Иосифу: я фараон; без тебя
And said Pharaoh Joseph I Pharaoh; without you
никто не двинет ни руки своей, ни ноги своей во
none not will move or hands its, or feet its in
всей земле Египетской. 41:45 И нарек фараон
all ground Egypt. 41:45 And he called Pharaoh
Иосифу имя: Цафнаф-панеах, и дал ему в жену
Joseph name: Zaphnathpaaneah; and gave it in wife
Асенефу, дочь Потифера, жреца Илиопольского.
Asenath, daughter Potipherah priest On.
И пошел Иосиф по земле Египетской. 41:46
And went Joseph by ground Egypt. 41:46
Иосифу было тридцать лет от рождения, когда он
Joseph was thirty years from birth, when it
предстал пред лицо фараона, царя Египетского.И
appeared before face Pharaoh king Egipetskogo.I
вышел Иосиф от лица фараонова и прошел по
released Joseph from face Pharaoh and passed by
всей земле Египетской. 41:47 Земля же в семь
all ground Egypt. 41:47 Earth same in seven
лет изобилия приносила из зерна по горсти. 41:48
years abundance brought of grain by handfuls. 41:48
И собрал он всякий хлеб семи лет, которые
And collected it every bread seven years which
были в земле Египетской, и положил хлеб в
were in ground Egypt and put bread in
городах; в каждом городе положил хлеб полей,
cities; in each city put bread fields
окружающих его. 41:49 И скопил Иосиф хлеба
surrounding it. 41:49 And amassed Joseph bread
весьма много, как песку морского, так что
very a lot as sand sea, so that
перестал и считать, ибо не стало счета. 41:50
stopped and assume for not was account. 41:50
До наступления годов голода у Иосифа
Prior to offensive years hunger have Joseph
родились два сына, которых родила ему Асенефа,
born two son, which bore it Asenath,
дочь Потифера, жреца Илиопольского. 41:51 И
daughter Potipherah priest On. 41:51 And

нарек Иосиф имя первенцу: Манассия, потому что,
he called Joseph name firstborn Manasseh because that
Бог дал мне забыть все несчастья мои и весь
God gave I forget all unhappiness my and all
дом отца моего. 41:52 А другому нарек имя:
house father mine. 41:52 A other he called name:
Ефрем, потому что, Бог сделал меня плодовитым
Ephraim because that God made I prolific
в земле страдания моего. 41:53 И прошли семь
in ground suffering mine. 41:53 And passed seven
лет изобилия, которое было в земле Египетской,
years abundance, which was in ground Egypt
41:54 и наступили семь лет голода, как сказал
41:54 and came seven years hunger, as said
Иосиф. И был голод во всех землях, а во всей
Joseph. And was hunger in all lands and in all
земле Египетской был хлеб. 41:55 Но когда и
ground Egyptian was bread. 41:55 but when and
вся земля Египетская начала терпеть голод, то
all Plot Egyptian start tolerate hunger, then
народ начал вопиять к фараону о хлебе. И
people started cry to Pharaoh about bread. And
сказал фараон всем Египтянам: пойдите к Иосифу
said Pharaoh all Egyptians: go to Joseph
и делайте, что он вам скажет. 41:56 И был
and please, that it you say. 41:56 And was
голод по всей земле; и отворил Иосиф все
hunger by all the ground; and opened Joseph all
житницы, и стал продавать хлеб Египтянам.
barns, and became sell bread Egyptians.
Голод же усиливался в земле Египетской. 41:57
hunger same amplified in ground Egypt. 41:57
И из всех стран приходили в Египет покупать
And of all countries came in Egypt buy
хлеб у Иосифа, ибо голод усилился по всей
bread have Joseph for hunger increased by all
земле.
ground. .

.

.

42:1
42:

_

.
И узнал Иаков, что в Египте есть хлеб, и
And learned Jacob that in Egypt there bread, and
сказал Иаков сыновьям своим: что вы смотрите?
said Jacob sons its: that you See?
42:2 И сказал: вот, я слышал, что есть хлеб в
42: 2 And said: now, I heard that there bread in
Египте; пойдите туда и купите нам оттуда хлеба,
Egypt; go there and buy us thence bread,
чтобы нам жить и не умереть. 42:3 Десять
to us live and not die. 42: 3 ten
братьев Иосифовых пошли купить хлеба в Египте,
brothers Joseph went buy bread in Egypt
42:4 а Вениамина, брата Иосифова, не послал
42: 4 and Benjamin brother Joseph not sent
Иаков с братьями его, ибо сказал: не случилось
Jacob with brothers it for said: not happened
бы с ним беды. 42:5 И пришли сыны
would with it trouble. 42: 5 And came sons
Израилевы покупать хлеб, вместе с другими
Israel buy bread, together with other
пришедшими, ибо в земле Ханаанской был голод.
those that came for in ground Canaan was hunger.
42:6 Иосиф же был начальником в земле той; он
42: 6 Joseph same was chief in ground that; it
и продавал хлеб всему народу земли. Братья
and sold bread around people lots. brothers
Иосифа пришли и поклонились ему лицом до
Joseph came and worshiped it face to
земли. 42:7 И увидел Иосиф братьев своих и
lots. 42: 7 And saw Joseph brothers Fire and
узнал их; но показал, будто не знает их, и
learned blocked; but showed if not knows them and
говорил с ними сурово и сказал им: откуда вы
said with them severely and said them: where you
пришли?Они сказали: из земли Ханаанской,
come from? They said: of land Canaan
купить пищи. 42:8 Иосиф узнал братьев своих, но
buy food. 42: 8 Joseph learned brothers Fire, but
они не узнали его. 42:9 И вспомнил Иосиф сны,
they not learned it. 42: 9 And remembered Joseph dreams

которые снились ему о них; и сказал им: вы
which dream it about thereof; and said them: you
соглядатаи, вы пришли высмотреть наготу земли
spies, you came spy nudity land
сей. 42:10 Они сказали ему: нет, господин наш;
this. 42:10 they said him: not Mr. our;
рабы твои пришли купить пищи; 42:11 мы все
slaves your came buy food; 42:11 we all
дети одного человека; мы люди честные; рабы
children one rights; we people honest; slaves
твои не бывали соглядатаями. 42:12 Он сказал
your not there were spies. 42:12 he said
им: нет, вы пришли высмотреть наготу земли сей.
them: not you came spy nudity land this.
42:13 Они сказали: нас, рабов твоих, двенадцать
42:13 they said: us slaves thy twelve
братьев; мы сыновья одного человека в земле
brothers; we sons one human in ground
Ханаанской, и вот, меньший теперь с отцом
Canaan and now, smaller now with father
нашим, а одного не стало. 42:14 И сказал им
our, and one not costs. 42:14 And said they
Иосиф: это самое я и говорил вам, сказав: вы
Joseph: it most I and said you saying: you
соглядатаи; 42:15 вот как вы будете испытаны:
spies; 42:15 here as you will tested:
клянусь жизнью фараона, вы не выйдете отсюда,
I swear life Pharaoh you not exit hence,
если не придет сюда меньший брат ваш; 42:16
if not come here smaller brother yours; 42:16
пошлите одного из вас, и пусть он приведет
send one of you and let it will
брата вашего, а вы будете задержаны; и
brother your, and you will detained; and
откроется, правда ли у вас; и если нет, то
opens truth Do have you; and if not then
клянусь жизнью фараона, что вы соглядатаи. 42:17
I swear life Pharaoh that you spies. 42:17
И отдал их под стражу на три дня. 42:18 И
And cleared their under custody on three day. 42:18 And
сказал им Иосиф в третий день: вот что
said they Joseph in third day: here that

сделайте, и останетесь живы, ибо я боюсь Бога:
do, and stay alive for I I'm afraid God:
42:19 если вы люди честные, то один брат из
42:19 if you people honest, then one brother of
вас пусть содержится в доме, где вы заключены;
you let contains in home where you concluded;
а вы пойдите, отвезите хлеб, ради голода
and you go Take bread, for the sake of hunger
семейств ваших; 42:20 брата же вашего меньшего
families your; 42:20 brother same your smaller
приведите ко мне, чтобы оправдались слова ваши
bring to me to justified words your
и чтобы не умереть вам. Так они и сделали.
and to not die to you. so they and did.
42:21 И говорили они друг другу: точно мы
42:21 And said they each to a friend: exactly we
наказываемся за грех против брата нашего; мы
chastened for sin against brother our; we
видели страдание души его, когда он умолял нас,
seen suffering soul it when it pleaded us
но не послушали; за то и постигло нас горе
but not hear; for then and come on us Mount
сие. 42:22 Рувим отвечал им и сказал: не
these things. 42:22 Reuben posted they and said: not
говорил ли я вам: ‘не грешите против отрока’?
said Do I you: 'not sin against the child '?
Но вы не послушались; вот, кровь его
but you not obeyed; now, blood it
взыскивается. 42:23 А того не знали они, что
be recovered. 42:23 A of not know they that
Иосиф понимает; ибо между ними был
Joseph understands; for between them was
переводчик. 42:24 И отошел от них и заплакал.
translator. 42:24 And moved from them and cried.
И возвратился к ним, и говорил с ними, и,
And back to them, and said with them and
взяв из них Симеона, связал его пред глазами
taking of them Simeon tied it before eyes
их. 42:25 И приказал Иосиф наполнить мешки
blocked. 42:25 And ordered Joseph fill bags
их хлебом, а серебро их возвратить каждому в
their bread, and silver their return each in

мешок его, и дать им запасов на дорогу. Так и
bag it and give they stocks on road. so and
сделано с ними. 42:26 Они положили хлеб свой
done with them. 42:26 they put bread its
на ослов своих, и пошли оттуда. 42:27 И
on donkeys Fire, and went there. 42:27 And
открыл один из них мешок свой, чтобы дать
opened one of them bag its, to give
корму ослу своему на ночлеге, и увидел серебро
feed donkey its on lodging, and saw silver
свое в отверстии мешка его, 42:28 и сказал
its in hole bag it 42:28 and said
своим братьям: серебро мое возвращено; вот оно
its brothers: silver my returned; here it
в мешке у меня. И смутилось сердце их, и
in bag have me. And fainted heart them and
они с трепетом друг другу говорили: что это
they with trepidation each friend said: that it
Бог сделал с нами? 42:29 И пришли к Иакову,
God made with us? 42:29 And came to Jacob,
отцу своему, в землю Ханаанскую и рассказали
father its own way, in land Canaan and told
ему все случившееся с ними, говоря: 42:30
it all incident with them saying: 42:30
начальствующий над тою землею говорил с
prince over toyu land said with
нами сурово и принял нас за соглядатаев земли
Feedback severely and adopted us for spies land
той. 42:31 И сказали мы ему: ‘мы люди честные;
that. 42:31 And said we him: 'we people honest;
мы не бывали соглядатаями; 42:32 нас двенадцать
we not there were spies; 42:32 us twelve
братьев, сыновей у отца нашего; одного не
brothers, sons have father our; one not
стало, а меньший теперь с отцом нашим в
became, and smaller now with father our in
земле Ханаанской’. 42:33 И сказал нам
ground Canaan '. 42:33 And said us
начальствующий над той землею: ‘вот как узнаю
prince over that Plot: behold as learn
я, честные ли вы люди: оставьте у меня одного
I honest Do you people: leave have I one

брата из вас, а вы возьмите хлеб ради
brother of you and you take bread for the sake of
голода семейств ваших и пойдите, 42:34 и
hunger families your and go 42:34 and
приведите ко мне меньшего брата вашего; и
bring to I smaller brother your; and
узнаю я, что вы не соглядатаи, но люди честные;
learn I that you not spies, but people honest;
отдам вам брата вашего, и вы можете
give you brother your, and you can
промышлять в этой земле’. 42:35 Когда же они
earn one in this the ground '. 42:35 when same they
опорожняли мешки свои, вот, у каждого узел
emptied bags their, now, have each node
серебра его в мешке его. И увидели они узлы
silver it in bag it. And saw they nodes
серебра своего, они и отец их, и испугались.
silver its, they and father them and scared.
42:36 И сказал им Иаков, отец их: вы лишили
42:36 And said they Jacob father them: you deprived
меня детей: Иосифа нет, и Симеона нет, и
I children: Joseph not and Simeon not and
Вениамина взять хотите,— все это на меня! 42:37
Benjamin take want - all it on me! 42:37
И сказал Рувим отцу своему, говоря: убей двух
And said Reuben father its own way, saying: kill two
моих сыновей, если я не приведу его к тебе;
my sons, if I not quote it to you;
отдай его на мои руки; я возвращу его тебе.
give it on my hands; I will bring it writing.
42:38 Он сказал: не пойдет сын мой с вами;
42:38 he said: not will son my with you;
потому что брат его умер, и он один остался;
because that brother it died and it one remained;
если случится с ним несчастье на пути, в
if happen with it misfortune on path in
который вы пойдете, то сведете вы седину мою
which you go, then will reduce you gray hair my
с печалью во гроб.
with sorrow in coffin. .

.
.

43:1
43:

.

Голод усилился на земле. 43:2 И когда они съели
hunger increased on ground. 43: 2 And when they ate
хлеб, который привезли из Египта, тогда отец их
bread, which brought of Egypt, then father their
сказал им: пойдите опять, купите нам немного
said them: go again, buy us a little
пищи. 43:3 И сказал ему Иуда, говоря: тот
food. 43: 3 And said it Judas saying: one
человек решительно объявил нам, сказав: ‘не
people strongly announced us saying: 'not
являйтесь ко мне на лицо, если брата вашего не
is to I on person if brother your not
будет с вами’. 43:4 Если пошлешь с нами
will with you '. 43: 4 If you send with Feedback
брата нашего, то пойдем и купим тебе пищи,
brother our, then go and buy you food
43:5 а если не пошлешь, то не пойдем, ибо тот
43: 5 and if not send him, then not Come, for one
человек сказал нам: ‘не являйтесь ко мне на
people said us: 'not is to I on
лицо, если брата вашего не будет с вами’. 43:6
person if brother your not will with you '. 43: 6
Израиль сказал: для чего вы сделали мне такое
Israel said: for what you made I such
зло, сказав тому человеку, что у вас есть еще
evil, saying that person that have you there more
брат? 43:7 Они сказали: расспрашивал тот
brother? 43: 7 they said: asked one
человек о нас и о родстве нашем, говоря:
people about us and about relationship our, saying:
‘жив ли еще отец ваш? есть ли у вас брат?’
'alive Do more father yours? there Do have you a brother? '
Мы и рассказали ему по этим расспросам. Могли
we and told it by this inquiries. could
ли мы знать, что он скажет: ‘приведите брата
Do we know that it says: 'bring brother
вашего’? 43:8 Иуда же сказал Израилю, отцу
your '? 43: 8 Judas same said Israel father

своему: отпусти отрока со мною, и мы встанем
its: let boy with I, and we stand
и пойдем, и живы будем и не умрем и мы,
and Come, and alive will and not die and we
и ты, и дети наши; 43:9 я отвечаю за него, из
and you and children our; 43: 9 I reply for it of
моих рук потребуешь его; если я не приведу его
my hand potrebuesh it; if I not quote it
к тебе и не поставлю его пред лицом твоим, то
to you and not put it before face thy then
останусь я виновным пред тобою во все дни
stay I guilty before thee in all days
жизни; 43:10 если бы мы не медлили, то уже
life; 43:10 if would we not hesitated, then already
сходили бы два раза. 43:11 Израиль, отец их,
went would two times. 43:11 Israel, father them
сказал им: если так, то вот что сделайте:
said them: if so that then here that do:
возьмите с собою плодов земли сей и отнесите
take with themselves fruit land this and take the
в дар тому человеку несколько бальзама и
in gift that man more balm and
несколько меду, стираксы и ладану, фисташков
more honey spices, and incense, pistachio
и миндальных орехов; 43:12 возьмите и другое
and almond nuts; 43:12 take and other
серебро в руки ваши; а серебро, обратно
silver in hands your; and silver, back
положенное в отверстие мешков ваших, возвратите
posited in hole bags your, return
руками вашими: может быть, это недосмотр; 43:13
hands your: can be it oversight; 43:13
и брата вашего возьмите и, встав, пойдите опять
and brother your take and standing, go again
к человеку тому; 43:14 Бог же Всемогущий да
to man that; 43:14 God same Almighty yes
даст вам найти милость у человека того, чтобы
will you find mercy have human order to
он отпустил вам и другого брата вашего и
it released you and other brother your and
Вениамина, а мне если уже быть бездетным, то
Benjamin and I if already be childless, then

пусть буду бездетным. 43:15 И взяли те люди
let will childless. 43:15 And took those people
дары эти, и серебра вдвое взяли в руки свои, и
gifts these and silver twice took in hands their, and
Вениамина, и встали, пошли в Египет и
Benjamin and stood, went in Egypt and
предстали пред лицо Иосифа. 43:16 Иосиф, увидев
appeared before face Joseph. 43:16 Joseph see
между ними Вениамина, сказал начальнику дома
between them Benjamin said chief home
своего: введи сих людей в дом и заколи
its: Lead now people in house and slay
что-нибудь из скота, и приготовь, потому что со
anything of cattle, and prepare, because that with
мною будут есть эти люди в полдень. 43:17 И
I will there these people in noon. 43:17 And
сделал человек тот, как сказал Иосиф, и ввел
made people one as said Joseph and introduced
человек тот людей сих в дом Иосифов. 43:18 И
people one people now in house Joseph. 43:18 And
испугались люди эти, что ввели их в дом
frightened people these that introduced their in house
Иосифов, и сказали: это за серебро, возвращенное
Joseph, and said: it for silver, return
прежде в мешки наши, ввели нас, чтобы
before in bags our, introduced us to
придраться к нам и напасть на нас, и взять
carp to us and attack on us and take
нас в рабство, и ослов наших. 43:19 И подошли
us in slavery, and donkeys our. 43:19 And approached
они к начальнику дома Иосифова, и стали
they to chief home Joseph and steel
говорить ему у дверей дома, 43:20 и сказали:
talk it have doors home 43:20 and said:
послушай, господин наш, мы приходили уже
listen, Mr. our, we came already
прежде покупать пищи, 43:21 и случилось, что,
before buy food 43:21 and happened, that
когда пришли мы на ночлег и открыли мешки
when came we on B and opened bags
наши,— вот серебро каждого в отверстии мешка
our - here silver each in hole bag

его, серебро наше по весу его, и мы возвращаем
it silver our by weight it and we return
его своими руками; 43:22 а для покупки пищи
it their hands; 43:22 and for purchase food
мы принесли другое серебро в руках наших, мы
we brought other silver in hands our, we
не знаем, кто положил серебро наше в мешки
not know who put silver our in bags
наши. 43:23 Он сказал: будьте спокойны, не
our. 43:23 he said: be calm, not
бойтесь; Бог ваш и Бог отца вашего дал вам
fear not; God your and God father your gave you
клад в мешках ваших; серебро ваше дошло до
treasure in bags your; silver your reached to
меня. И привел к ним Симеона. 43:24 И ввел
me. And led to it Simeon. 43:24 And introduced
тот человек людей сих в дом Иосифов и дал
one people people now in house Joseph and gave
воды, и они омыли ноги свои; и дал корму
water and they washed feet their; and gave feed
ослам их. 43:25 И они приготовили дары к
donkeys blocked. 43:25 And they prepared gifts to
приходу Иосифа в полдень, ибо слышали, что там
coming Joseph in noon for heard that there
будут есть хлеб. 43:26 И пришел Иосиф домой;
will there bread. 43:26 And came Joseph home;
и они принесли ему в дом дары, которые были
and they brought it in house gifts which were
на руках их, и поклонились ему до земли. 43:27
on hands them and worshiped it to lots. 43:27
Он спросил их о здоровье и сказал: здоров ли
he asked their about health and said: healthy Do
отец ваш старец, о котором вы говорили? жив
father your elder, about which you talking about? alive
ли еще он? 43:28 Они сказали: здоров раб твой,
Do more it? 43:28 they said: healthy office thy
отец наш; еще жив. И преклонились они и
father our; more alive. And bowed they and
поклонились. 43:29 И поднял глаза свои, и
worshiped. 43:29 And raised eyes their, and
увидел Вениамина, брата своего, сына матери
saw Benjamin brother its, son mother

своей, и сказал: это брат ваш меньший, о
its, and said: it brother your less about
котором вы сказывали мне? И сказал: да будет
which you have been told I? And said: yes will
милость Божия с тобою, сын мой! 43:30 И
mercy God with thee, son my! 43:30 And
поспешно удалился Иосиф, потому что воскипела
hastily retired Joseph because that voskipela
любовь к брату его, и он готов был заплакать,
love to brother it and it ready was cry,
и вошел он во внутреннюю комнату и плакал
and entered it in internal room and cried
там. 43:31 И, умыв лицо свое, вышел, и
there. 43:31 And he washed face its, came out, and
скрепился, и сказал: подавайте кушанье. 43:32 И
scrapie and said: serve dish. 43:32 And
подали ему особо, и им особо, и Египтянам,
submitted it otherwise, and they otherwise, and Egyptians
обедавшим с ним, особо, ибо Египтяне не могут
did eat with them, otherwise, for Egyptians not can
есть с Евреями, потому что это мерзость для
there with Jews because that it abomination for
Египтян. 43:33 И сели они перед ним,
Egyptians. 43:33 And sat they before them,
первородный по первородству его, и младший по
original by birthright it and Jr. by
молодости его, и дивились эти люди друг пред
youth it and marveled these people each before
другом. 43:34 И посылались им кушанья от него,
other. 43:34 And sent they dishes from it
и доля Вениамина была впятеро больше долей
and share Benjamin was fivefold more shares
каждого из них. И пили, и довольно пили они
each of them. And drinking, and pretty drinking they
с ним.
with them. .

.

.

44:1
44:

.

И приказал начальнику дома своего, говоря:
And ordered chief home its, saying:

наполни мешки этих людей пищею, сколько они
fill bags these people food; how they
могут нести, и серебро каждого положи в
can carry, and silver each positive in
отверстие мешка его, 44:2 а чашу мою, чашу
hole bag it 44: 2 and bowl my, bowl
серебряную, положи в отверстие мешка к
silver, positive in hole bag to
младшему вместе с серебром за купленный им
Jr. together with silver for bought they
хлеб. И сделал тот по слову Иосифа, которое
bread. And made one by word Joseph which
сказал он. 44:3 Утром, когда рассвело, эти
said he said. 44: 3 In the morning, when dawn these
люди были отпущены, они и ослы их. 44:4
people were released, they and donkeys blocked. 44: 4
Еще не далеко отошли они от города, как Иосиф
more not far moved they from city as Joseph
сказал начальнику дома своего: ступай, догоняй
said chief home its: Go, catch up
этих людей и, когда догонишь, скажи им: ‘для
these people and when catch up with say them: 'to
чего вы заплатили злом за добро? 44:5 Не та ли
what you paid evil for good? 44: 5 not that Do
это, из которой пьет господин мой и он гадает
it of which drinks Mr. my and it wonders
на ней? Худо это вы сделали’. 44:6 Он догнал их
on it? bad it you done '. 44: 6 he caught their
и сказал им эти слова. 44:7 Они сказали ему:
and said they these words. 44: 7 they said him:
для чего господин наш говорит такие слова? Нет,
for what Mr. our says such words? No,
рабы твои не сделают такого дела. 44:8 Вот,
slaves your not will such case. 44: 8 That is,
серебро, найденное нами в отверстии мешков
silver, found Feedback in hole bags
наших, мы обратно принесли тебе из земли
our, we back brought you of land
Ханаанской: как же нам украсть из дома
Canaan: as same us steal of home

господина твоего серебро или золото? 44:9 У кого
Mr. your silver or gold? 44: 9 Do who
из рабов твоих найдется, тому смерть, и мы
of slaves your there, that death and we
будем рабами господину нашему. 44:10 Он сказал:
will slaves Mr. our. 44:10 he said:
хорошо; как вы сказали, так пусть и будет: у
well; as you said so let and is: have
кого найдется, тот будет мне рабом, а вы будете
who there, one will I slave and you will
не виноваты. 44:11 Они поспешно спустили
not blame. 44:11 they hastily lowered
каждый свой мешок на землю и открыли
each its bag on land and opened
каждый свой мешок. 44:12 Он обыскал, начал со
each its bag. 44:12 he searched, started with
старшего и окончил младшим; и нашлась
senior and graduated from Jr.; and was found
чаша в мешке Вениаминовом. 44:13 И разодрали
bowl in bag Benjamin's. 44:13 And tore
они одежды свои, и, возложив каждый на осла
they clothing their, and laid each on ass
своего ношу, возвратились в город. 44:14 И
its burden, back in city. 44:14 And
пришли Иуда и братья его в дом Иосифа,
came Judas and brothers it in house Joseph
который был еще дома, и пали пред ним на
which was more home and Pali before it on
землю. 44:15 Иосиф сказал им: что это вы
ground. 44:15 Joseph said them: that it you
сделали? разве вы не знали, что такой человек,
do with it? Is you not know that such person
как я, конечно, угадает? 44:16 Иуда сказал: что
as I course divine? 44:16 Judas said: that
нам сказать господину нашему? что говорить? чем
us say Mr. our? that talk about? than
оправдываться? Бог нашел неправду рабов твоих;
excuses? God found lie slaves thy
вот, мы рабы господину нашему, и мы, и тот, в
now, we slaves Mr. our, and we and one in
чьих руках нашлась чаша. 44:17 Но сказал: нет, я
whose hands was found bowl. 44:17 but said: not I

этого не сделаю; тот, в чьих руках нашлась чаша,
this not I will do; one in whose hands was found bowl,
будет мне рабом, а вы пойдите с миром к отцу
will I slave and you go with world to father
вашему. 44:18 И подошел Иуда к нему, и
your. 44:18 And approached Judas to him, and
сказал: господин мой, позволь рабу твоему сказать
said: Mr. my let servant your say
слово в уши господина моего, и не прогневайся
word in ears Mr. my, and not be angry
на раба твоего, ибо ты то же, что фараон. 44:19
on slave thy for you then same that Pharaoh. 44:19
Господин мой спрашивал рабов своих, говоря:
Mr. my asked slaves Fire, saying:
‘есть ли у вас отец или брат?’ 44:20 Мы
'is Do have you father or a brother? ' 44:20 we
сказали господину нашему, что у нас есть отец
said Mr. our, that have us there father
престарелый, и младший сын, сын старости,
an old man, and Jr. son, son old age,
которого брат умер, а он остался один от
which brother died and it remained one from
матери своей, и отец любит его. 44:21 Ты же
mother its, and father loves it. 44:21 you same
сказал рабам твоим: ‘приведите его ко мне, чтобы
said slaves thy 'bring it to me to
мне взглянуть на него’. 44:22 Мы сказали
I look on it '. 44:22 we said
господину нашему: ‘отрок не может оставить отца
Mr. our: 'lad not can leave father
своего, и если он оставит отца своего, то сей
its, and if it leave father its, then this
умрет’. 44:23 Но ты сказал рабам твоим: ‘если не
die '. 44:23 but you said slaves thy 'if not
придет с вами меньший брат ваш, то вы более
come with you smaller brother yours, then you more
не являйтесь ко мне на лицо’. 44:24 Когда мы
not is to I on face '. 44:24 when we
пришли к рабу твоему, отцу нашему, то
came to servant thy father our, then
пересказали ему слова господина моего. 44:25 И
retold it words Mr. mine. 44:25 And

сказал отец наш: ‘пойдите опять, купите нам
said father our: 'go again, buy us
немного пищи’. 44:26 Мы сказали: ‘нельзя нам
a little food '. 44:26 we said: 'can not be us
идти; а если будет с нами меньший брат наш,
walk; and if will with Feedback smaller brother our,
то пойдем; потому что нельзя нам видеть лица
then will go; because that can not us see face
того человека, если не будет с нами меньшего
of human if not will with Feedback smaller
брата нашего’. 44:27 И сказал нам раб твой,
brother our '. 44:27 And said us office thy
отец наш: ‘вы знаете, что жена моя родила мне
father our: 'you know that wife my bore I
двух сынов; 44:28 один пошел от меня, и я
two sons; 44:28 one went from me and I
сказал: верно, он растерзан; и я не видал его
said: true it torn in pieces; and I not seen it
доныне; 44:29 если и сего возьмете от глаз моих
to this day; 44:29 if and this take from eye my
и случится с ним несчастье, то сведете вы
and happen with it misfortune, then will reduce you
седину мою с горестью во гроб’. 44:30 Теперь
gray hair my with sorrow in coffin '. 44:30 now
если я приду к рабу твоему, отцу нашему, и не
if I Attending to servant thy father our, and not
будет с нами отрока, с душою которого
will with Feedback lad, with soul which
связана душа его, 44:31 то он, увидев, что нет
related shower it 44:31 then he seeing that no
отрока, умрет; и сведут рабы твои седину раба
lad, die; and will drive slaves your gray hair slave
твоего, отца нашего, с печалью во гроб. 44:32
thy father our, with sorrow in coffin. 44:32
Притом я, раб твой, взялся отвечать за отрока
While I office thy took respond for boy
отцу моему, сказав: ‘если не приведу его к тебе,
father I think saying: 'if not quote it to you
то останусь я виновным пред отцом моим во все
then stay I guilty before father my in all
дни жизни’. 44:33 Итак, пусть я, раб твой, вместо
days life '. 44:33 Thus, let I office thy instead

отрока останусь рабом у господина моего, а
boy stay slave have Mr. my, and
отрок пусть идет с братьями своими: 44:34 ибо
boy let is with brothers its: 44:34 for
как пойду я к отцу моему, когда отрока не будет
as go I to father I think when boy not will
со мною? я увидел бы бедствие, которое
with I? I saw would disaster which
постигло бы отца моего.
come on would father mine. .

.

.

45:1
45:

.

Иосиф не мог более удерживаться при всех,
Joseph not could more held when all
стоявших около него, и закричал: удалите от
standing about it and cried: remove from
меня всех! И не оставалось при Иосифе никого,
I all! And not remained when Joseph anyone
когда он открылся братьям своим. 45:2 И громко
when it opened brothers its. 45: 2 And loud
зарыдал он, и услышали Египтяне, и услышал
sobbed he and heard Egyptians and heard
дом фараонов. 45:3 И сказал Иосиф братьям
house Pharaohs. 45: 3 And said Joseph brothers
своим: я— Иосиф. Жив ли еще отец мой? Но
its: ja Joseph. alive Do more father mine? but
братья его не могли отвечать ему, потому что они
brothers it not could respond him because that they
смутились пред ним. 45:4 И сказал Иосиф
confused before them. 45: 4 And said Joseph
братьям своим: подойдите ко мне. Они подошли.
brothers its: approach to to me. they approached.
Он сказал: я— Иосиф, брат ваш, которого вы
he said: ja Joseph brother yours, which you
продали в Египет; 45:5 но теперь не печальтесь
sold in Egypt; 45: 5 but now not grieve
и не жалейте о том, что вы продали меня
and not regret about is that you sold I
сюда, потому что Бог послал меня перед вами
here, because that God sent I before you

для сохранения вашей жизни; 45:6 ибо теперь два
for conservation your life; 45: 6 for now two
года голода на земле: еще пять лет, в которые ни
year hunger on ground: more five years in which or
орать, ни жать не будут; 45:7 Бог послал меня
earing or harvesting not will be; 45: 7 God sent I
перед вами, чтобы оставить вас на земле и
before you to leave you on ground and
сохранить вашу жизнь великим избавлением. 45:8
save your life great deliverance. 45: 8
Итак, не вы послали меня сюда, но Бог, Который
Thus, not you sent I here, but God, which
и поставил меня отцом фараону и господином
and set I father Pharaoh and Mr.
во всем доме его и владыкою во всей земле
in all home it and ruler in all ground
Египетской. 45:9 Идите скорее к отцу моему и
Egypt. 45: 9 go more to father my and
скажите ему: так говорит сын твой Иосиф: 'Бог
tell him: so says son your Joseph: 'God
поставил меня господином над всем Египтом;
set I Mr. over all Egypt;
приди ко мне, не медли; 45:10 ты будешь жить в
come to me not tarry; 45:10 you will live in
земле Гесем; и будешь близ меня, ты, и сыны
ground Goshen; and will near me you and sons
твои, и сыны сынов твоих, и мелкий и
thy and sons sons thy and small and
крупный скот твой, и все твое; 45:11 и
close Livestock thy and all thy 45:11 and
прокормлю тебя там, ибо голод будет еще пять
nourish you there for hunger will more five
лет, чтобы не обнищал ты и дом твой, и все
years to not impoverished you and house thy and all
твое'. 45:12 И вот, очи ваши и очи брата моего
yours'. 45:12 And now, eyes your and eyes brother my
Вениамина видят, что это мои уста говорят с
Benjamin see that it my mouth say with
вами; 45:13 скажите же отцу моему о всей
you; 45:13 tell same father my about all
славе моей в Египте и о всем, что вы видели,
glory my in Egypt and about all that you seen

и приведите скорее отца моего сюда. 45:14 И
and bring more father my here. 45:14 And
пал он на шею Вениамину, брату своему, и
fell it on neck Benjamin brother its own way, and
плакал; и Вениамин плакал на шее его. 45:15 И
cried; and Benjamin cried on neck it. 45:15 And
целовал всех братьев своих, и плакал, обнимая
kissing all brothers Fire, and cried hugging
их. Потом говорили с ним братья его. 45:16
blocked. then said with it brothers it. 45:16
Дошел в дом фараона слух, что пришли братья
Eliminated in house Pharaoh hearing, that came brothers
Иосифа; и приятно было фараону и рабам его.
Joseph; and nice was Pharaoh and slaves it.
45:17 И сказал фараон Иосифу: скажи братьям
45:17 And said Pharaoh Joseph say brothers
твоим: вот что сделайте: навьючьте скот ваш и
thy here that do: lade Livestock your and
ступайте в землю Ханаанскую; 45:18 и возьмите
Go in land Canaan; 45:18 and take
отца вашего и семейства ваши и придите ко
father your and family your and come to
мне; я дам вам лучшее в земле Египетской, и
me; I Ladies you the best in ground Egypt and
вы будете есть тук земли. 45:19 Тебе же
you will there tuk lots. 45:19 you same
повелеваю сказать им: сделайте сие: возьмите
command say them: do these things: take
себе из земли Египетской колесниц для детей
Statement of land Egyptian chariots for children
ваших и для жен ваших, и привезите отца
your and for wives your, and bring father
вашего и придите; 45:20 и не жалейте вещей
your and come; 45:20 and not regret things
ваших, ибо лучшее из всей земли Египетской дам
your, for the best of all land Egyptian Ladies
вам. 45:21 Так и сделали сыны Израилевы. И
to you. 45:21 so and made sons Israel. And
дал им Иосиф колесницы по приказанию фараона,
gave they Joseph chariots by order of Pharaoh
и дал им путевой запас, 45:22 каждому из них
and gave they Stopover reserve, 45:22 each of them

он дал перемену одежд, а Вениамину дал триста
it gave change clothes, and Benjamin gave three
сребреников и пять перемен одежд; 45:23 так же
pieces of silver and five changes clothes; 45:23 so same
и отцу своему послал десять ослов, навьюченных
and father its sent ten donkeys, laden
лучшими произведениями Египетскими, и десять
the best works Egyptian, and ten
ослиц, навьюченных зерном, хлебом и припасами
asses laden grain, bread and supplies
отцу своему на путь. 45:24 И отпустил братьев
father its on way. 45:24 And released brothers
своих, и они пошли. И сказал им: не ссорьтесь
Fire, and they went. And said them: not quarrel
на дороге. 45:25 И пошли они из Египта, и
on road. 45:25 And went they of Egypt, and
пришли в землю Ханаанскую к Иакову, отцу
came in land Canaan to Jacob, father
своему, 45:26 и известили его, сказав: Иосиф
its own way, 45:26 and notified it saying: Joseph
жив и теперь владычествует над всею землею
alive and now dominion over with all land
Египетскою. Но сердце его смутилось, ибо он не
Egypt. but heart it fainted, for it not
верил им. 45:27 Когда же они пересказали ему
believed im. 45:27 when same they retold it
все слова Иосифа, которые он говорил им, и
all words Joseph which it said them and
когда увидел колесницы, которые прислал Иосиф,
when saw chariots, which sent Joseph
чтобы везти его, тогда ожил дух Иакова, отца их,
to drive it then revived spirit Jacob father them
45:28 и сказал Израиль: довольно, еще жив сын
45:28 and said Israel: pretty, more alive son
мой Иосиф; пойду и увижу его, пока не умру.
my Joseph; go and see it yet not die. .

.

.

46:1
46:

.

И отправился Израиль со всем, что у него
And off Israel with all that have it

было, и пришел в Вирсавию, и принес жертвы
was and came in Bathsheba and brought victims
Богу отца своего Исаака. 46:2 И сказал Бог
God father its Isaac. 46: 2 And said God
Израилю в видении ночном: Иаков! Иаков!Он
Israel in vision night: Jacob! Jacob, he
сказал: вот я. 46:3 Бог сказал: Я Бог, Бог отца
said: here I am. 46: 3 God said: I God, God father
твоего; не бойся идти в Египет, ибо там
thy not Fear go in Egypt, for there
произведу от тебя народ великий; 46:4 я пойду
will make from you people great; 46: 4 I go
с тобою в Египет, Я и выведу тебя обратно.
with thee in Egypt, I and I will bring you back.
Иосиф своею рукою закроет глаза твои. 46:5
Joseph his hand close eyes yours. 46: 5
Иаков отправился из Вирсавии; и повезли сыны
Jacob off of Beersheba; and lucked out sons
Израилевы Иакова, отца своего, и детей своих,
Israel Jacob father its, and children Fire,
и жен своих на колесницах, которые послал
and wives Fire on chariots, which sent
фараон, чтобы привезти его. 46:6 И взяли они
Pharaoh to bring it. 46: 6 And took they
скот свой и имущество свое, которое приобрели
Livestock its and property its, which Bought
в земле Ханаанской, и пришли в Египет,—
in ground Canaan and came in Egypt -
Иаков и весь род его с ним. 46:7 Сынов своих
Jacob and all genus it with them. 46: 7 Sons of Fire
и внуков своих с собою, дочерей своих и
and grandchildren Fire with themselves, daughters Fire and
внучек своих и весь род свой привел он с
granddaughters Fire and all genus its led it with
собою в Египет. 46:8 Вот имена сынов
themselves in Egypt. 46: 8 Here names sons
Израилевых, пришедших в Египет: Иаков и
Israel come in Egypt: Jacob and
сыновья его. Первенец Иакова Рувим. 46:9 Сыны
sons it. firstborn Jacob Reuben. 46: 9 Sons
Рувима: Ханох и Фаллу, Хецрон и Харми. 46:10
Reuben: Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi. 46:10

Сыны Симеона: Иемуил и Иамин, и Огад, и
Sons Simeon: Jemuel and Jamin, and Ohad and
Иахин, и Цохар, и Саул, сын Хананеянки. 46:11
Jachin and Zohar, and Saul son Canaanite woman. 46:11
Сыны Левия: Гирсон, Кааф и Мерари. 46:12
Sons Levi: Gershon, Kohath and Merari. 46:12
Сыны Иуды: Ир и Онан, и Шела, и Фарес, и
Sons Judah: Il and Onan, and Shelah, and Fares, and
Зара; но Ир и Онан умерли в земле Ханаанской.
Zara; but Il and Onan died in ground Canaan.
Сыны Фареса были: Есром и Хамул. 46:13 Сыны
Sons Perez were: Hezron and Hamul. 46:13 Sons
Иссахара: Фола и Фува, Иов и Шимрон. 46:14
Issachar: Tola and Fuwa, Job and Shimron. 46:14
Сыны Завулона: Серед и Елон, и Иахлеил. 46:15
Sons Zebulun: Sered and Elon, and Jahleel. 46:15
Это сыны Лии, которых она родила Иакову в
it sons Leah which it bore Jacob in
Месопотамии, и Дину, дочь его. Всех душ сынов
Mesopotamia, and Dean daughter it. all shower sons
его и дочерей его— тридцать три. 46:16 Сыны
it and daughters him- thirty three. 46:16 Sons
Гада: Цифион и Хагги, Шуни и Эцбон, Ери и
Gad: Tsifion and Huggy, suni and Etsbon, Yeri and
Ароди и Арели. 46:17 Сыны Асира: Имна и
Arodi and Areli. 46:17 Sons Asher: Imna and
Ишва, и Ишви, и Бриа, и Серах, сестра их.
Ishvah, and Ishuai, and Bria, and Serah, sister blocked.
Сыны Брии: Хевер и Малхиил. 46:18 Это сыны
Sons Bree: Heber and Malchus. 46:18 it sons
Зелфы, которую Лаван дал Лии, дочери своей;
Zilpah, which Laban gave Leah daughter his;
она родила их Иакову шестнадцать душ. 46:19
it bore their Jacob sixteen shower. 46:19
Сыны Рахили, жены Иакова: Иосиф и Вениамин.
Sons Rachel wife Jacob: Joseph and Benjamin.
46:20 И родились у Иосифа в земле Египетской
46:20 And born have Joseph in ground Egyptian
Манассия и Ефрем, которых родила ему Асенефа,
Manasseh and Ephraim which bore it Asenath,
дочь Потифера, жреца Илиопольского. 46:21
daughter Potipherah priest On. 46:21

Сыны Вениамина: Бела и Бехер и Ашбел; Гера
Sons Benjamin: Bela and Becher and Ashbel Gera
и Нааман, Эхи и Рош, Муппим и Хуппим и
and Naaman, Ehi and Roche, Muppim and Huppim and
Ард. 46:22 Это сыны Рахили, которые родились
Ard. 46:22 it sons Rachel which born
у Иакова, всего четырнадцать душ. 46:23 Сын
have Jacob all fourteen shower. 46:23 son
Дана: Хушим. 46:24 Сыны Неффалима: Иахцеил
Dana: Hushim. 46:24 Sons Naphtali: Jahziel
и Гуни, и Иецер, и Шиллем. 46:25 Это сыны
and Guni, and Jezer, and Shallum. 46:25 it sons
Валлы, которую дал Лаван дочери своей Рахили;
Vallee which gave Laban daughter its Rachel;
она родила их Иакову всего семь душ. 46:26 Всех
it bore their Jacob all seven shower. 46:26 all
душ, пришедших с Иаковом в Египет, которые
shower, come with Jacob in Egypt, which
произошли из чресл его, кроме жен сынов
occurred of loins it except wives sons
Иаковлевых, всего шестьдесят шесть душ. 46:27
Jacob, all sixty six shower. 46:27
Сынов Иосифа, которые родились у него в
Sons of Joseph which born have it in
Египте, две души. Всех душ дома Иаковлева,
Egypt two soul. all shower home Jacob;
перешедших в Египет, семьдесят. 46:28 Иуду
clicked in Egypt, seventy. 46:28 Judas
послал он пред собою к Иосифу, чтобы он указал
sent it before themselves to Joseph to it have
путь в Гесем. И пришел в землю Гесем. 46:29
path in Goshen. And came in land Goshen. 46:29
Иосиф запряг колесницу свою и выехал
Joseph harnessed chariot its and left
навстречу Израилю, отцу своему, в Гесем, и,
meet Israel father its own way, in Goshen and
увидев его, пал на шею его, и долго плакал на
see it fell on neck it and long cried on
шее его. 46:30 И сказал Израиль Иосифу: умру я
neck it. 46:30 And said Israel Joseph die I
теперь, увидев лицо твое, ибо ты еще жив. 46:31
now see face thy for you more alive. 46:31

И сказал Иосиф братьям своим и дому отца
And said Joseph brothers its and home father
своего: я пойду, извещу фараона и скажу ему:
its: I go, I tell Pharaoh and say him:
‘братья мои и дом отца моего, которые были в
'brothers my and house father my, which were in
земле Ханаанской, пришли ко мне; 46:32 эти
ground Canaan came to me; 46:32 these
люди пастухи овец, ибо скотоводы они; и
people FENCES sheep for pastoralists they are; and
мелкий и крупный скот свой, и все, что у
small and close Livestock its, and all that have
них, привели они’. 46:33 Если фараон призовет
them led they '. 46:33 If Pharaoh call for
вас и скажет: ‘какое занятие ваше? ‘ 46:34 То
you and says: 'what occupation yours? ' 46:34 that
вы скажите: ‘мы, рабы твои, скотоводами были
you say: 'We slaves thy pastoralists were
от юности нашей доныне, и мы и отцы наши’,
from youth our until now, and we and fathers our '
чтобы вас поселили в земле Гесем. Ибо мерзость
to you settled in ground Goshen. for abomination
для Египтян всякий пастух овец.
for Egyptians every shepherd sheep. .

.

.

47:1
47:

.

И пришел Иосиф и известил фараона и сказал:
And came Joseph and informed Pharaoh and said:
отец мой и братья мои, с мелким и крупным
father my and brothers my, with small and close
скотом своим и со всем, что у них, пришли
cattle its and with all that have them came
из земли Ханаанской; и вот, они в земле Гесем.
of land Canaan; and now, they in ground Goshen.
47:2 И из братьев своих он взял пять человек
47: 2 And of brothers Fire it took five people
и представил их фараону. 47:3 И сказал фараон
and submitted their Pharaoh. 47: 3 And said Pharaoh
братьям его: какое ваше занятие?Они сказали
brothers it: what your occupation? They said

фараону: пастухи овец рабы твои, и мы и отцы
Pharaoh FENCES sheep slaves thy and we and fathers
наши. 47:4 И сказали они фараону: мы пришли
our. 47: 4 And said they Pharaoh we came
пожить в этой земле, потому что нет пажити для
live in this earth because that no pasture for
скота рабов твоих, ибо в земле Ханаанской
cattle slaves thy for in ground Canaan
сильный голод; итак, позволь поселиться рабам
strong hunger; Thus, let settle slaves
твоим в земле Гесем. 47:5 И сказал фараон
your in ground Goshen. 47: 5 And said Pharaoh
Иосифу: отец твой и братья твои пришли к
Joseph father your and brothers your came to
тебе; 47:6 земля Египетская пред тобою; на
you; 47: 6 Plot Egyptian before you; on
лучшем месте земли посели отца твоего и
best location land settled father your and
братьев твоих; пусть живут они в земле Гесем; и
brothers thy let live they in ground Goshen; and
если знаешь, что между ними есть способные
if you know, that between them there capable
люди, поставь их смотрителями над моим скотом.
people put their caretakers over my cattle.
47:7 И привел Иосиф Иакова, отца своего, и
47: 7 And led Joseph Jacob father its, and
представил его фараону; и благословил Иаков
submitted it Pharaoh; and blessed Jacob
фараона. 47:8 Фараон сказал Иакову: сколько лет
Pharaoh. 47: 8 Pharaoh said Jacob: how years
жизни твоей? 47:9 Иаков сказал фараону: дней
life yours? 47: 9 Jacob said Pharaoh days
странствования моего сто тридцать лет; малы и
pilgrimage my one thirty years; small and
несчастны дни жизни моей и не достигли до лет
unhappy days life my and not reached to years
жизни отцов моих во днях странствования их.
life fathers my in days pilgrimage blocked.
47:10 И благословил фараона Иаков и вышел
47:10 And blessed Pharaoh Jacob and released
от фараона. 47:11 И поселил Иосиф отца своего
from Pharaoh. 47:11 And settled Joseph father its

и братьев своих, и дал им владение в земле
and brothers Fire, and gave they ownership in ground
Египетской, в лучшей части земли, в земле
Egypt in the best part land in ground
Раамсес, как повелел фараон. 47:12 И снабжал
Rameses, as commanded Pharaoh. 47:12 And supplied
Иосиф отца своего и братьев своих и весь дом
Joseph father its and brothers Fire and all house
отца своего хлебом, по потребностям каждого
father its bread, by needs each
семейства. 47:13 И не было хлеба по всей земле,
family. 47:13 And not was bread by all earth
потому что голод весьма усилился, и изнурены
because that hunger very intensified, and fatigued
были от голода земля Египетская и земля
were from hunger Plot Egyptian and Plot
Ханаанская. 47:14 Иосиф собрал все серебро, какое
Canaan. 47:14 Joseph collected all silver, what
было в земле Египетской и в земле Ханаанской,
was in ground Egyptian and in ground Canaan
за хлеб, который покупали, и внес Иосиф
for bread, which bought, and introduced Joseph
серебро в дом фараонов. 47:15 И серебро
silver in house Pharaohs. 47:15 And silver
истощилось в земле Египетской и в земле
exhausted in ground Egyptian and in ground
Ханаанской. Все Египтяне пришли к Иосифу и
Canaan. All Egyptians came to Joseph and
говорили: дай нам хлеба; зачем нам умирать пред
said: give us bread; why us die before
тобою, потому что серебро вышло у нас? 47:16
thee, because that silver Timeout have We? 47:16
Иосиф сказал: пригоняйте скот ваш, и я буду
Joseph said: faileth Livestock yours, and I will
давать вам за скот ваш, если серебро вышло
give you for Livestock yours, if silver Timeout
у вас. 47:17 И пригоняли они к Иосифу скот
have you. 47:17 And Fit they to Joseph Livestock
свой; и давал им Иосиф хлеб за лошадей, и за
his; and gave they Joseph bread for horses and for
стада мелкого скота, и за стада крупного скота,
herd small cattle, and for herd large cattle,

и за ослов; и снабжал их хлебом в тот год за
and for donkeys; and supplied their bread in one year for
весь скот их. 47:18 И прошел этот год; и
all Livestock blocked. 47:18 And passed this year; and
пришли к нему на другой год и сказали ему: не
came to it on other year and said him: not
скроем от господина нашего, что серебро
hide from Mr. our, that silver
истощилось и стада скота нашего у господина
exhausted and herd cattle our have Mr.
нашего; ничего не осталось у нас пред
our; nothing not left have us before
господином нашим, кроме тел наших и земель
Mr. our, except Phone our and land
наших; 47:19 для чего нам погибать в глазах
our; 47:19 for what us die in eyes
твоих, и нам и землям нашим? купи нас и
thy and us and lands our? buy us and
земли наши за хлеб, и мы с землями нашими
land our for bread, and we with lands our
будем рабами фараону, а ты дай нам семян,
will slaves Pharaoh and you give us seed
чтобы нам быть живыми и не умереть, и
to us be living and not die and
чтобы не опустела земля. 47:20 И купил Иосиф
to not empty land. 47:20 And bought Joseph
всю землю Египетскую для фараона, потому что
all land Egyptian for Pharaoh because that
продали Египтяне каждый свое поле, ибо голод
sold Egyptians each its field for hunger
одолевал их. И досталась земля фараону. 47:21
prevailed blocked. And got Plot Pharaoh. 47:21
И народ сделал он рабами от одного конца
And people made it slaves from one end
Египта до другого. 47:22 Только земли жрецов не
Egypt to another. 47:22 only land priests not
купил, ибо жрецам от фараона положен был
bought for priests from Pharaoh put was
участок, и они питались своим участком,
Land, and they fed its portion
который дал им фараон; посему и не продали
which gave they Pharaoh; therefore and not sold

земли своей. 47:23 И сказал Иосиф народу: вот, я
land its. 47:23 And said Joseph people: now, I
купил теперь для фараона вас и землю вашу;
bought now for Pharaoh you and land your;
вот вам семена, и засевайте землю; 47:24 когда
here you seeds and sow land; 47:24 when
будет жатва, давайте пятую часть фараону, а
will harvest, let fifth of Pharaoh and
четыре части останутся вам на засеяние полей, на
four part remain you on sown fields on
пропитание вам и тем, кто в домах ваших, и
food you and those who in homes your, and
на пропитание детям вашим. 47:25 Они сказали:
on food children yours. 47:25 they said:
ты спас нам жизнь; да обретем милость в очах
you saved us life; yes will gain mercy in sight
господина нашего и да будем рабами фараону.
Mr. our and yes will slaves Pharaoh.
47:26 И поставил Иосиф в закон земле
47:26 And set Joseph in law ground
Египетской, даже до сего дня: пятую часть
Egypt even to this of the day: fifth of
давать фараону, исключая только землю жрецов,
give Pharaoh excluding only land priests,
которая не принадлежала фараону. 47:27 И жил
which not belonged Pharaoh. 47:27 And lived
Израиль в земле Египетской, в земле Гесем, и
Israel in ground Egypt in ground Goshen and
владели они ею, и плодились, и весьма
owned they it, and bred, and very
умножились. 47:28 И жил Иаков в земле
increased. 47:28 And lived Jacob in ground
Египетской семнадцать лет; и было дней Иакова,
Egyptian seventeen years; and was days Jacob
годов жизни его, сто сорок семь лет. 47:29 И
years life it one forty seven years. 47:29 And
пришло время Израилю умереть, и призвал он
it time Israel die and called it
сына своего Иосифа и сказал ему: если я нашел
son its Joseph and said him: if I found
благоволение в очах твоих, положи руку твою под
favor in sight thy positive hand your under

стегно мое и клянись, что ты окажешь мне
thigh my and Swear that you 'd be doing I
милость и правду, не похоронишь меня в Египте,
mercy and the truth, not bury I in Egypt
47:30 дабы мне лечь с отцами моими; вынесешь
47:30 order I go with fathers mine; vynesesh
меня из Египта и похоронишь меня в их
I of Egypt and bury I in their
гробнице.Иосиф сказал: сделаю по слову твоему.
grobnitse.Iosif said: I will do by word yours.
47:31 И сказал: клянись мне. И клялся ему. И
47:31 And said: , Swear to me. And swore him. And
поклонился Израиль на возглавие постели.
bowed Israel on headed bed. .

.

.

48:1
48:

.

После того Иосифу сказали: вот, отец твой болен.
after of Joseph said: now, father your ill.
И он взял с собою двух сынов своих,
And it took with themselves two sons Fire,
Манассию и Ефрема. 48:2 Иакова известили и
Manasseh and Ephraim. 48: 2 Jacob notified and
сказали: вот, сын твой Иосиф идет к тебе.
said: now, son your Joseph is to writing.
Израиль собрал силы свои и сел на постели.
Israel collected force their and villages on bed.
48:3 И сказал Иаков Иосифу: Бог Всемогущий
48: 3 And said Jacob Joseph God Almighty
явился мне в Лузе, в земле Ханаанской, и
was I in Luz in ground Canaan and
благословил меня, 48:4 и сказал мне: ‘вот, Я
blessed me 48: 4 and said me: 'Behold, I
распложу тебя, и размножу тебя, и произведу от
rasplozhena you and multiply you and will make from
тебя множество народов, и дам землю сию
you set peoples and Ladies land UIS
потомству твоему после тебя, в вечное владение’.
offspring your after you in eternal possession '.
48:5 И ныне два сына твои, родившиеся тебе в
48: 5 And now two son thy born you in

земле Египетской, до моего прибытия к тебе в
ground Egypt to my arrival to you in
Египет, мои они; Ефрем и Манассия, как Рувим
Egypt, my they are; Ephraim and Manasseh as Reuben
и Симеон, будут мои; 48:6 дети же твои,
and Simeon will my; 48: 6 children same thy
которые родятся от тебя после них, будут твои;
which born from you after them will thy
они под именем братьев своих будут именоваться
they under name brothers Fire will referred to
в их уделе. 48:7 Когда я шел из Месопотамии,
in their inheritance. 48: 7 when I was of Mesopotamia,
умерла у меня Рахиль в земле Ханаанской, по
died have I Rachel in ground Canaan by
дороге, не доходя несколько до Ефрафы, и я
road not short more to Ephratah, and I
похоронил ее там на дороге к Ефрафе, что ныне
buried it there on road to Ephratah that now
Вифлеем. 48:8 И увидел Израиль сыновей Иосифа
Bethlehem. 48: 8 And saw Israel sons Joseph
и сказал: кто это? 48:9 И сказал Иосиф отцу
and said: who it? 48: 9 And said Joseph father
своему: это сыновья мои, которых Бог дал мне
its: it sons my, which God gave I
здесь. сказал: подведи их ко мне, и я
here. said: Bring their to me and I
благословлю их. 48:10 Глаза же Израилевы
bless blocked. 48:10 eyes same Israel
притупились от старости; не мог он видеть ясно.
dim from old age; not could it see clear.
Иосиф подвел их к нему, и он поцеловал их и
Joseph summed their to him, and it kissed their and
обнял их. 48:11 И сказал Израиль Иосифу: не
embraced blocked. 48:11 And said Israel Joseph not
надеялся я видеть твое лицо; но вот, Бог показал
hoped I see your person; but now, God showed
мне и детей твоих. 48:12 И отвел их Иосиф от
I and children yours. 48:12 And took their Joseph from
колен его и поклонился ему лицом своим до
knees it and bowed it face its to
земли. 48:13 И взял Иосиф обоих, Ефрема в
lots. 48:13 And took Joseph both Ephraim in

правую свою руку против левой Израиля, а
right its hand against left Israel and
Манассию в левую против правой Израиля, и
Manasseh in left against right Israel and
подвел к нему. 48:14 Но Израиль простер правую
summed to him. 48:14 but Israel stretched right
руку свою и положил на голову Ефрему, хотя
hand its and put on head Ephraim although
сей был меньший, а левую на голову Манассии.
this was less and left on head Manasseh.
С намерением положил он так руки свои, хотя
With intention put it so hands their, although
Манассия был первенец. 48:15 И благословил
Manasseh was firstborn. 48:15 And blessed
Иосифа и сказал: Бог, пред Которым ходили
Joseph and said: God, before which go
отцы мои Авраам и Исаак, Бог, пасущий меня
fathers my Abraham and Isaac God, shepherd I
с тех пор, как я существую, до сего дня, 48:16
with those pore as I exist, to this day 48:16
ангел, избавляющий меня от всякого зла, да
angel redeemed I from all evil, yes
благословит отроков сих; да будет на них наречено
bless youths so; yes will on them is called
имя мое и имя отцов моих Авраама и Исаака,
name my and name fathers my Abraham and Isaac
и да возрастут они во множество посреди
and yes increase they in set in the midst of
земли. 48:17 И увидел Иосиф, что отец его
lots. 48:17 And saw Joseph that father it
положил правую руку свою на голову Ефрема; и
put right hand its on head Ephraim; and
прискорбно было ему это. И взял он руку отца
regrettable was it it. And took it hand father
своего, чтобы переложить ее с головы Ефрема
its, to shift it with head Ephraim
на голову Манассии, 48:18 и сказал Иосиф отцу
on head Manasseh 48:18 and said Joseph father
своему: не так, отец мой, ибо это— первенец;
its: not so that father my for eto- the firstborn;
положи на его голову правую руку твою. 48:19 Но
positive on it head right hand yours. 48:19 but

отец его не согласился и сказал: знаю, сын мой,
father it not agreed and said: know son my
знаю; и от него произойдет народ, и он будет
I know; and from it will people and it will
велик; но меньший его брат будет больше его, и
great; but smaller it brother will more it and
от семени его произойдет многочисленный народ.
from seed it will numerous people.
48:20 И благословил их в тот день, говоря:
48:20 And blessed their in one day saying:
тобою будет благословлять Израиль, говоря: Бог да
thee will bless Israel, saying: God yes
сотворит тебе, как Ефрему и Манассии. И
will create you as Ephraim and Manasseh. And
поставил Ефрема выше Манассии. 48:21 И сказал
set Ephraim above Manasseh. 48:21 And said
Израиль Иосифу: вот, я умираю; и Бог будет с
Israel Joseph now, I dying; and God will with
вами и возвратит вас в землю отцов ваших;
you and return you in land fathers your;
48:22 я даю тебе, преимущественно пред братьями
48:22 I give you mainly before brothers
твоими, один участок, который я взял из рук
thy one Land, which I took of hand
Аморреев мечом моим и луком моим.
Amorites sword my and onions mine. .

.
.

49:1
49:

.

И призвал Иаков сыновей своих и сказал:
And called Jacob sons Fire and said:
соберитесь, и я возвещу вам, что будет с
gather yourselves together, and I declare you that will with
вами в грядущие дни; 49:2 сойдитесь и
you in future days; 49: 2 Assemble and
послушайте, сыны Иакова, послушайте Израиля,
listen sons Jacob hear Israel
отца вашего. 49:3 Рувим, первенец мой! ты—
father your. 49: 3 Reuben, firstborn my! ty
крепость моя и начаток силы моей, верх
fortress my and firstfruits force my, top

достоинства и верх могущества; 49:4 но ты
dignity and top power; 49: 4 but you
бушевал, как вода,— не будешь преимуществовать,
Unstable as Water - not will excel;
ибо ты взошел на ложе отца твоего, ты
for you ascended on bed father thy you
осквернил постель мою, взошел. 49:5 Симеон и
defiled bed my, ascended. 49: 5 Simeon and
Левий, братья, орудия жестокости мечи их; 49:6
Levi, brothers, guns cruelty Swords blocked; 49: 6
в совет их да не внидет душа моя, и к
in Council their yes not vnidet shower my and to
собранию их да не приобщится слава моя, ибо
meeting their yes not will join glory my for
они во гневе своем убили мужа и по прихоти
they in anger its killed husband and by whim
своей перерезали жилы тельца; 49:7 проклят гнев
its cut conductor calf; 49: 7 cursed anger
их, ибо жесток, и ярость их, ибо свирепа;
them for cruel, and fury them for fierce;
разделю их в Иакове и рассею их в Израиле.
divide their in Jacob and scatter their in Israel.
49:8 Иуда! тебя восхвалят братья твои. Рука твоя
49: 8 Judas! you praise brothers yours. hand your
на хребте врагов твоих; поклонятся тебе сыны
on ridge enemies thy worship you sons
отца твоего. 49:9 Молодой лев Иуда, с добычи,
father yours. 49: 9 young lion Judas with production
сын мой, поднимается. Преклонился он, лег, как
son my rises. He couched he lay down, as
лев и как львица: кто поднимет его? 49:10 Не
lion and as lioness: who raise it? 49:10 not
отойдет скипетр от Иуды и законодатель от
depart scepter from Judah and legislator from
чресел его, доколе не придет Примиритель, и
loins it until not come Mediator, and
Ему покорность народов. 49:11 Он привязывает к
he submission peoples. 49:11 he ties to
виноградной лозе осленка своего и к лозе
grape vine colt its and to vine
лучшего винограда сына ослицы своей; моет в
better grapes son asses his; washes in

вине одежду свою и в крови гроздей одеяние
wine clothes its and in blood bunches Robe
свое; 49:12 блестящи очи от вина и белы зубы
its own; 49:12 brilliant eyes from wine and gaps teeth
от молока. 49:13 Завулон при береге морском
from milk. 49:13 Zebulun when Beach sea
будет жить и у пристани корабельной, и
will live and have pier ship, and
предел его до Сидона. 49:14 Иссахар осел
limit it to Sidon. 49:14 Issachar donkey
крепкий, лежащий между протоками вод; 49:15 и
strong, lying between ducts water; 49:15 and
увидел он, что покой хорош, и что земля
saw he that peace good and that Plot
приятна: и преклонил плечи свои для ношения
pleasant: and bowed shoulders their for wearing
бремени и стал работать в уплату дани. 49:16
burden and became work in PAYMENTS tribute. 49:16
Дан будет судить народ свой, как одно из колен
Dan will judge people its, as one of knees
Израиля; 49:17 Дан будет змеем на дороге,
Israel; 49:17 Dan will serpent on road
аспидом на пути, уязвляющим ногу коня, так что
adder on path bites leg horse so that
всадник его упадет назад. 49:18 На помощь твою
horseman it fall ago. 49:18 on help your
надеюсь, ГОСПОДИ! 49:19 Гад,— толпа будет
hope GOD! 49:19 Gad - crowd will
теснить его, но он оттеснит ее по пятам. 49:20
cramping it but it shall overcome it by heels. 49:20
Для Асира— слишком тучен хлеб его, и он будет
for Asira- too obese bread it and it will
доставлять царские яства. 49:21 Неффалим—
deliver royal viands. 49:21 Neffalim-
теревинф рослый, распускающий прекрасные ветви.
Terevinf tall, burgeon beautiful branches.
49:22 Иосиф— отрасль плодоносного дерева,
49:22 Iosif- industry fruitful tree
отрасль плодоносного дерева над источником;
industry fruitful tree over source;
ветви его простираются над стеною; 49:23
branch it extend over the wall; 49:23

огорчали его, и стреляли, и враждовали на него
upset it and shot and feuded on it
стрельцы, 49:24 но тверд остался лук его, и
archers, 49:24 but firm remained onion it and
крепки мышцы рук его, от рук мощного Бога
strong muscle hand it from hand powerful God
Иаковлева. Оттуда Пастырь и твердыня
Jacob. From there, shepherd and stronghold
Израилева, 49:25 от Бога отца твоего, Который и
Israel 49:25 from God father thy which and
да поможет тебе, и от Всемогущего, Который и
yes help you and from Almighty which and
да благословит тебя благословениями небесными
yes bless you blessings heavenly
свыше, благословениями бездны, лежащей долу,
over, blessings abyss lying dale,
благословениями сосцов и утробы, 49:26
blessings breasts and womb, 49:26
благословениями отца твоего, которые превышают
blessings father thy which exceed
благословения гор древних и приятности
blessings mountains ancient and pleasantness
холмов вечных; да будут они на голове Иосифа и
hills eternal; yes will they on head Joseph and
на темени избранного между братьями своими.
on crown watchlist between brothers its.
49:27 Вениамин, хищный волк, утром будет есть
49:27 Benjamin predatory wolf, morning will there
ловитву и вечером будет делить добычу. 49:28
lovitvu and evening will share prey. 49:28
Вот все двенадцать колен Израилевых; и вот что
Here all twelve knees Israel; and here that
сказал им отец их; и благословил их, и дал
said they father blocked; and blessed them and gave
им благословение, каждому свое. 49:29 И
they blessing each its. 49:29 And
заповедал он им, и сказал им: я прилагаюсь к
commanded it them and said them: I The accompanying to
народу моему; похороните меня с отцами моими
people I think; bury I with fathers my
в пещере, которая на поле Ефрона Хеттеянина,
in cave which on field Efron Hittite

49:30 в пещере, которая на поле Махпела, что
49:30 in cave which on field Machpelah, that
пред Мамре, в земле Ханаанской, которую купил
before Mamre in ground Canaan which bought
Авраам с полем у Ефрона Хеттеянина в
Abraham with field have Efron Hittite in
собственность для погребения; 49:31 там
property for burial; 49:31 there
похоронили Авраама и Сарру, жену его; там
buried Abraham and Sarah wife it; there
похоронили Исаака и Ревекку, жену его; и там
buried Isaac and Rebekah wife it; and there
похоронил я Лию; 49:32 это поле и пещера,
buried I Leah; 49:32 it field and cave
которая на нем, куплена у сынов Хеттеевых.
which on it bought have sons Heth.
49:33 И окончил Иаков завещание сыновьям
49:33 And graduated from Jacob Will sons
своим, и положил ноги свои на постель, и
its, and put feet their on bed and
скончался, и приложился к народу своему.
died, and kissed to people its own way. .

.

.

50:1
50:

.

Иосиф пал на лицо отца своего, и плакал над
Joseph fell on face father its, and cried over
ним, и целовал его. 50:2 И повелел Иосиф
them, and kissing it. 50: 2 And commanded Joseph
слугам своим— врачам, бальзамировать отца его;
servants svoim- doctors embalm father it;
и врачи набальзамировали Израиля. 50:3 И
and doctors embalmed Israel. 50: 3 And
исполнилось ему сорок дней, ибо столько дней
turned it forty days for as days
употребляется на бальзамирование, и оплакивали
used on embalming, and mourned
его Египтяне семьдесят дней. 50:4 Когда же
it Egyptians seventy days. 50: 4 when same
прошли дни плача по нем, Иосиф сказал
passed days crying by it Joseph said

придворным фараона, говоря: если я обрел
court Pharaoh saying: if I found
благоволение в очах ваших, то скажите фараону
favor in sight your, then tell Pharaoh
так: 50:5 отец мой заклял меня, сказав: ‘вот, я
as follows: 50: 5 father my adjured me saying: 'Behold, I
умираю; во гробе моем, который я выкопал
dying; in tomb my, which I dug
себе в земле Ханаанской, там похорони меня’.
Statement in ground Canaan there bury me '.
И теперь хотел бы я пойти и похоронить отца
And now wanted would I go and bury father
моего и возвратиться. 50:6 И сказал фараон:
my and return. 50: 6 And said Pharaoh
пойди и похорони отца твоего, как он заклял
go and bury father thy as it adjured
тебя. 50:7 И пошел Иосиф хоронить отца своего.
you. 50: 7 And went Joseph bury father its.
И пошли с ним все слуги фараона, старейшины
And went with it all servants Pharaoh Elder
дома его и все старейшины земли Египетской,
home it and all Elder land Egypt
50:8 и весь дом Иосифа, и братья его, и дом
50: 8 and all house Joseph and brothers it and house
отца его. Только детей своих и мелкий и
father it. only children Fire and small and
крупный скот свой оставили в земле Гесем. 50:9
close Livestock its left in ground Goshen. 50: 9
С ним отправились также колесницы и
With it off also chariots and
всадники, так что сонм был весьма велик. 50:10
riders so that host was very big. 50:10
И дошли они до Горен-гаатада при Иордане и
And reached they to Goren-gaatada when Jordan and
плакали там плачем великим и весьма сильным;
cried there crying great and very strong;
и сделал Иосиф плач по отце своем семь дней.
and made Joseph crying by father its seven days.
50:11 И видели жители земли той, Хананеи, плач
50:11 And seen residents land one Canaanites, crying
в Горен-гаатаде, и сказали: велик плач этот у
in Goren-gaatade, and said: great crying this have

Египтян! Посему наречено имя тому: плач
Egyptians! Therefore is called name what: crying
Египтян, что при Иордане. 50:12 И сделали
Egyptians that when Jordan. 50:12 And made
сыновья Иакова с ним, как он заповедал им;
sons Jacob with them, as it commanded them;
50:13 и отнесли его сыновья его в землю
50:13 and carried it sons it in land
Ханаанскую и похоронили Иаков его в пещере
Canaan and buried Jacob it in cave
на поле Махпела, которую купил Авраам с
on field Machpelah, which bought Abraham with
полем в собственность для погребения у Ефрона
field in property for burial have Efron
Хеттеянина, пред Мамре. 50:14 И возвратился
Hittite before Mamre. 50:14 And back
Иосиф в Египет, сам и братья его и все,
Joseph in Egypt, himself and brothers it and all
ходившие с ним хоронить отца его, после
that went with it bury father it after
погребения им отца своего. 50:15 И увидели
burial they father its. 50:15 And saw
братья Иосифовы, что умер отец их, и сказали:
brothers Joseph, that died father them and said:
что, если Иосиф возненавидит нас и захочет
that if Joseph hate us and wants
отомстить нам за все зло, которое мы ему
revenge us for all evil, which we it
сделали? 50:16 И послали они сказать Иосифу:
do with it? 50:16 And sent they say Joseph
отец твой пред смертью своею завещал, говоря:
father your before death his bequeathed saying:
50:17 так скажите Иосифу: ‘прости братьям твоим
50:17 so tell Joseph 'I'm sorry brothers your
вину и грех их, так как они сделали тебе зло’.
guilt and sin them so as they made you evil '.
И ныне прости вины рабов Бога отца твоего.
And now sorry guilt slaves God father yours.
Иосиф плакал, когда ему говорили это. 50:18
Joseph cried when it said it. 50:18
Пришли и сами братья его, и пали пред
came and themselves brothers it and Pali before

лицом его, и сказали: вот, мы рабы тебе. 50:19
face it and said: now, we slaves writing. 50:19
И сказал Иосиф: не бойтесь, ибо я боюсь Бога;
And said Joseph: not fear for I I'm afraid God;
50:20 вот, вы умышляли против меня зло; но Бог
50:20 now, you took counsel against I evil; but God
обратил это в добро, чтобы сделать то, что теперь
drew it in good to do then that now
есть: сохранить жизнь великому числу людей;
have: save life great number people;
50:21 итак, не бойтесь: я буду питать вас и
50:21 Thus, not fear: I will feed you and
детей ваших. И успокоил их, и говорил по
children your. And reassured them and said by
сердцу их. 50:22 И жил Иосиф в Египте сам
heart blocked. 50:22 And lived Joseph in Egypt himself
и дом отца его; жил же Иосиф всего сто десять
and house father it; lived same Joseph all one ten
лет. 50:23 И видел Иосиф детей у Ефрема до
years. 50:23 And seen Joseph children have Ephraim to
третьего рода, также и сыновья Махира, сына
third kind also and sons Machir son
Манассиина, родились на колени Иосифа. 50:24 И
Manasseh born on knees Joseph. 50:24 And
сказал Иосиф братьям своим: я умираю, но Бог
said Joseph brothers its: I dying but God
посетит вас и выведет вас из земли сей в
visit you and displays you of land this in
землю, о которой клялся Аврааму, Исааку и
ground about which swore Abraham, Isaac and
Иакову. 50:25 И заклял Иосиф сынов Израилевых,
Jacob. 50:25 And adjured Joseph sons Israel
говоря: Бог посетит вас, и вынесите кости мои
saying: God visit you and Remove bone my
отсюда. 50:26 И умер Иосиф ста десяти лет. И
from here. 50:26 And died Joseph hundred ten years. And
набальзамировали его и положили в ковчег в
embalmed it and put in ark in
Египте.
Egypt.

.
.
.
1:1
1: 1
.
ВОТ ИМЕНА сынов Израилевых, которые вошли
HERE NAMES sons Israel which included
в Египет с Иаковом, вошли каждый со домом
in Egypt with Jacob, included each with home
своим: 1:2 Рувим, Симеон, Левий и Иуда, 1:3
its: 1 2 Reuben, Simeon Levi and Judas 1: 3
Иссахар, Завулон и Вениамин, 1:4 Дан и
Issachar, Zebulun and Benjamin 1: 4 Dan and
Неффалим, Гад и Асир. 1:5 Всех же душ,
Naphtali, Gad and Asher. 1: 5 all same shower,
происшедших от чресл Иакова, было семьдесят,
developments from loins Jacob was seventy,
а Иосиф был уже в Египте. 1:6 И умер Иосиф
and Joseph was already in Egypt. 1 6 And died Joseph
и все братья его и весь род их; 1:7 а сыны
and all brothers it and all genus blocked; 1: 7 and sons
Израилевы расплодились, и размножились, и
Israel bred, and multiply, and
возросли и усилились чрезвычайно, и
increased and increased highly and
наполнилась ими земля та. 1:8 И восстал в
filled they Plot that. 1: 8 And rose in
Египте новый царь, который не знал Иосифа, 1:9
Egypt new king which not knew Joseph 1: 9
и сказал народу своему: вот, народ сынов
and said people its: now, people sons
Израилевых многочислен и сильнее нас; 1:10
Israel numerous and more us; 1:10
перехитрим же его, чтобы он не размножался;
outwit same it to it not bred;
иначе, когда случится война, соединится и он с
otherwise when happen war connect and it with
нашими неприятелями, и вооружится против нас,
our enemies, and arm with against us
и выйдет из земли. 1:11 И поставили над ним
and will of lots. 1:11 And set over it

начальников работ, чтобы изнуряли его тяжкими
chiefs work to afflict it serious
работами. И он построил фараону Пифом и
works. And it built Pharaoh Pif and
Раамсес, города для запасов,. 1:12 Но чем более
Rameses, city for stocks,. 1:12 but than more
изнуряли его, тем более он умножался и тем
afflict it so more it multiplied, and so
более возрастал, так что опасались сынов
more increased, so that feared sons
Израилевых. 1:13 И потому Египтяне с
Israel. 1:13 And because Egyptians with
жестокостью принуждали сынов Израилевых к
cruelty forced sons Israel to
работам 1:14 и делали жизнь их горькою от
works 1:14 and did life their bitter from
тяжкой работы над глиною и кирпичами и от
heavy work over clay and bricks and from
всякой работы полевой, от всякой работы, к
all work field, from all work to
которой принуждали их с жестокостью. 1:15
which forced their with cruelty. 1:15
Царь Египетский повелел повивальным бабкам
king Egyptian commanded midwife Grandma
Евреянок, из коих одной имя Шифра, а другой
Hebrew women, of of which one name cipher and other
Фуа, 1:16 и сказал: когда вы будете повивать у
Foy, 1:16 and said: when you will midwife have
Евреянок, то наблюдайте при родах: если будет
Hebrew women, then watch when childbirth: if will
сын, то умерщвляйте его, а если дочь, то пусть
son, then slay it and if daughter, then let
живет. 1:17 Но повивальные бабки боялись Бога
lives. 1:17 but traditional birth Grandma feared God
и не делали так, как говорил им царь
and not did so that as said they king
Египетский, и оставляли детей в живых. 1:18
Egypt and left children in alive. 1:18
Царь Египетский призвал повивальных бабок и
king Egyptian called traditional birth attendants and
сказал им: для чего вы делаете такое дело, что
said them: for what you do such case that

оставляете детей в живых? 1:19 Повивальные
leave children in live? 1:19 traditional birth
бабки сказали фараону: Еврейские женщины не
Grandma said Pharaoh Jewish women not
так, как Египетские; они здоровы, ибо прежде
so that as Egyptian women; they healthy for before
нежели придет к ним повивальная бабка, они
than come to it midwife grandmother, they
уже рождают. 1:20 За сие Бог делал добро
already give birth. 1:20 for these things God did good
повивальным бабкам, а народ умножался и
midwife Grandma, and people multiplied, and
весьма усиливался. 1:21 И так как повивальные
very amplified. 1:21 And so as traditional birth
бабки боялись Бога, то Он устроял домы их.
Grandma feared God then he builded; houses blocked.
1:22 Тогда фараон всему народу своему повелел,
1:22 Then Pharaoh around people its commanded,
говоря: всякого новорожденного сына бросайте в
saying: all newborn son throw in
реку, а всякую дочь оставляйте в живых.
river and all daughter leave in alive. .

.

.

2:1
2: 1

.

Некто из племени Левиина пошел и взял себе
somebody of tribe Levi went and took Statement
жену из того же племени. 2:2 Жена зачала и
wife of of same tribe. 2: 2 wife conceived and
родила сына и, видя, что он очень красив,
bore son and seeing that it very beautiful
скрывала его три месяца; 2:3 но не могши
hide it three of the month; 2: 3 but not when she could
долее скрывать его, взяла корзинку из тростника
longer hide it took basket of cane
и осмолила ее асфальтом и смолою и, положив
and daubed it asphalt and pitch and putting
в нее младенца, поставила в тростнике у берега
in it infant set in cane have coast
реки, 2:4 а сестра его стала вдали наблюдать,
river, 2: 4 and sister it became away watch

что с ним будет. 2:5 И вышла дочь фараонова
that with it will. 2: 5 And started daughter Pharaoh
на реку мыться, а прислужницы ее ходили по
on river wash, and maidens it go by
берегу реки. Она увидела корзинку среди
shore river. it saw basket of
тростника и послала рабыню свою взять ее. 2:6
cane and sent slave its take it. 2: 6
Открыла и увидела младенца; и вот, дитя
opened and saw baby; and now, child
плачет; и сжалилась над ним и сказала: это из
crying; and took pity over it and said: it of
Еврейских детей. 2:7 И сказала сестра его дочери
Jewish Children. 2: 7 And said sister it daughter
фараоновой: не сходить ли мне и не позвать ли
Pharaoh: not go Do I and not call Do
к тебе кормилицу из Евреянок, чтоб она
to you nurse of Hebrew women, so it
вскормила тебе младенца? 2:8 Дочь фараонова
suckled you Baby? 2: 8 daughter Pharaoh
сказала ей: сходи. Девица пошла и призвала
said her: Go. maid went and encouraged
мать младенца. 2:9 Дочь фараонова сказала ей:
mother baby. 2: 9 daughter Pharaoh said her:
возьми младенца сего и вскорми его мне; я дам
take baby this and nurse it me; I Ladies
тебе плату. Женщина взяла младенца и кормила
you charge. woman took baby and fed
его. 2:10 И вырос младенец, и она привела его
it. 2:10 And increased baby and it led it
к дочери фараоновой, и он был у нее вместо
to daughter Pharaoh and it was have it instead
сына, и нарекла имя ему: Моисей, потому что,
son, and she called name him: Moses, because that
говорила она, я из воды вынула его. 2:11 Спустя
said it I of water took it. 2:11 later
много времени, когда Моисей вырос, случилось,
many time when Moses rose, happened,
что он вышел к братьям своим и увидел тяжкие
that it released to brothers its and saw serious
работы их; и увидел, что Египтянин бьет
work blocked; and saw that Egyptian beats

одного Еврея из братьев его,. 2:12 Посмотрев туда
one Jew of brothers it,. 2:12 Looking there
и сюда и видя, что нет никого, он убил
and here and seeing that no anyone it killed
Египтянина и скрыл его в песке. 2:13 И вышел
Egyptian and concealed it in sand. 2:13 And released
он на другой день, и вот, два Еврея ссорятся;
it on other day and now, two Jew quarrel;
и сказал он обижающему: зачем ты бьешь
and said it the wrong, why you beat
ближнего твоего? 2:14 А тот сказал: кто поставил
neighbor yours? 2:14 A one said: who set
тебя начальником и судьею над нами? не
you chief and judge over us? not
думаешь ли убить меня, как убил Египтянина?
think Do kill me as killed Egyptian?
Моисей испугался и сказал: верно, узнали об
Moses frightened and said: true learned about
этом деле. 2:15 И услышал фараон об этом деле
this case. 2:15 And heard Pharaoh about this case
и хотел убить Моисея; но Моисей убежал от
and wanted kill Moses; but Moses escaped from
фараона и остановился в земле Мадиамской, исел
Pharaoh and stopped in ground Midian Iselle
у колодезя. 2:16 У священника Мадиамского
have the well. 2:16 Do priest Midian
семь дочерей,. Они пришли, начерпали воды и
seven daughters,. they came drew water and
наполнили корыта, чтобы напоить овец отца
filled trough to drink sheep father
своего. 2:17 И пришли пастухи, и отогнали
its. 2:17 And came shepherds, and distilled
их. Тогда встал Моисей и защитил их, и
blocked. Then rose Moses and defended them and
напоил овец их. 2:18 И пришли они к Рагуилу,
watered sheep blocked. 2:18 And came they to Reuel
отцу своему, и он сказал: что вы так скоро
father its own way, and it said: that you so soon
пришли сегодня? 2:19 Они сказали: какой-то
came today? 2:19 they said: any
Египтянин защитил нас от пастухов, и даже
Egyptian defended us from shepherds, and even

начерпал нам воды и напоил овец. 2:20 Он
drew us water and watered sheep. 2:20 he
сказал дочерям своим: где же он? зачем вы его
said daughters its: where same it? why you it
оставили? позовите его, и пусть он ест хлеб.
left? Call it and let it eating bread.
2:21 Моисею понравилось жить у сего человека;
2:21 Moses like it live have this rights;
и он выдал за Моисея дочь свою Сепфору. 2:22
and it issued for Moses daughter its Zipporah. 2:22
Она родила сына, и нарек ему имя: Гирсам,
it bore son, and he called it name: Gershom
потому что, говорил он, я стал пришельцем в
because that said he I became stranger in
чужой земле. 2:23 Спустя долгое время умер царь
stranger ground. 2:23 later long time died king
Египетский. И стенали сыны Израилевы от
Egyptian. And groaned sons Israel from
работы и вопияли, и вопль их от работы
work and cried out, and cry their from work
восшел к Богу. 2:24 И услышал Бог стенание их,
ascended to God. 2:24 And heard God moaning them
и вспомнил Бог завет Свой с Авраамом,
and remembered God covenant its with Abraham,
Исааком и Иаковом. 2:25 И увидел Бог сынов
Isaac and Jacob. 2:25 And saw God sons
Израилевых, и призрел их Бог.
Israel and he looked their God. .

.

.

3:1
3 1

.

Моисей пас овец у Иофора, тестя своего,
Moses pass sheep have Jethro, father in law its,
священника Мадиамского. Однажды провел он
priest Midian. one held it
стадо далеко в пустыню и пришел к горе
herd far in desert and came to Mount
Божией, Хориву. 3:2 И явился ему Ангел
God, Horeb. 3: 2 And was it Angel
ГОСПОДЕНЬ в пламени огня из среды
LORD in flame fire of environment

тернового куста. И увидел он, что терновый куст
thorn bush. And saw he that thorns bush
горит огнем, но куст не сгорает. 3:3 Моисей
lights fire but bush not burns. 3: 3 Moses
сказал: пойду и посмотрю на сие великое
said: go and look on these things great
явление, отчего куст не сгорает. 3:4 ГОСПОДЬ
phenomenon why bush not burns. 3: 4 THE LORD
увидел, что он идет смотреть, и воззвал к нему
saw that it is watch and cried to it
Бог из среды куста, и сказал: Моисей!
God of environment bush, and said: Moses!
Моисей!Он сказал: вот я,! 3:5 И сказал Бог: не
Moses, he said: here I,! 3: 5 And said God: not
подходи сюда; сними обувь твою с ног твоих,
Stay away here; take off shoes your with Foot thy
ибо место, на котором ты стоишь, есть земля
for place on which you standing, there Plot
святая. 3:6 И сказал: Я Бог отца твоего, Бог
saint. 3: 6 And said: I God father thy God
Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова. Моисей
Abraham, God Isaac and God Jacob. Moses
закрыл лицо свое, потому что боялся воззреть на
closed face its, because that feared vozzret on
Бога. 3:7 И сказал ГОСПОДЬ: Я увидел
God. 3: 7 And said LORD: I saw
страдание народа Моего в Египте и услышал
suffering people my in Egypt and heard
вопль его от приставников его; Я знаю скорби
cry it from taskmasters it; I know sorrow
его 3:8 и иду избавить его от руки Египтян и
it 3: 8 and go relieve it from hands Egyptians and
вывести его из земли сей в землю хорошую и
withdraw it of land this in land good and
пространную, где течет молоко и мед, в землю
a large, where flows milk and honey in land
Хананеев, Хеттеев, Аморреев, Ферезеев, Евеев и
Canaanites, Hittites, Amorites, Perizzites, Hivites and
Иевусеев. 3:9 И вот, уже вопль сынов
Jebusites. 3: 9 And now, already cry sons
Израилевых дошел до Меня, и Я вижу угнетение,
Israel reached to me and I see oppression,

каким угнетают их Египтяне. 3:10 Итак, пойди:
how oppress their Egyptians. 3:10 Thus, go:
Я пошлю тебя к фараону; и выведи из Египта
I send you to Pharaoh; and Bring of Egypt
народ Мой, сынов Израилевых. 3:11 Моисей сказал
people My sons Israel. 3:11 Moses said
Богу: кто я, чтобы мне идти к фараону и
God: who I to I go to Pharaoh and
вывести из Египта сынов Израилевых? 3:12 И
withdraw of Egypt sons Israel? 3:12 And
сказал: Я буду с тобою, и вот тебе знамение,
said: I will with thee, and here you sign
что Я послал тебя: когда ты выведешь народ из
that I sent you: when you brought forth people of
Египта, вы совершите служение Богу на этой
Egypt, you commit ministry God on this
горе. 3:13 И сказал Моисей Богу: вот, я приду
mountain. 3:13 And said Moses God: now, I Attending
к сынам Израилевым и скажу им: ‘Бог отцов
to sons Israel and say them: 'God fathers
ваших послал меня к вам’. А они скажут мне:
your sent I to you '. A they say me:
‘как Ему имя?’ Что сказать мне им? 3:14 Бог
'as he name? ' that say I them? 3:14 God
сказал Моисею: Я есмь Сущий. И сказал: так
said Moses: I am Jehovah. And said: so
скажи сынам Израилевым: Сущий послал меня к
say sons Israel Jehovah sent I to
вам. 3:15 И сказал еще Бог Моисею: так скажи
to you. 3:15 And said more God Moses: so say
сынам Израилевым: ГОСПОДЬ, Бог отцов ваших,
sons Israel LORD, God fathers your,
Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова, послал
God Abraham, God Isaac and God Jacob sent
меня к вам. Вот имя Мое навеки, и памятование
I to to you. Here name my forever and mindfulness
обо Мне из рода в род. 3:16 Пойди, собери
about I of kind in genus. 3:16 go, gather
старейшин Израилевых и скажи им: ГОСПОДЬ,
elders Israel and say them: LORD,
Бог отцов ваших, явился мне, Бог Авраама,
God fathers your, was me God Abraham,

Исаака и Иакова, и сказал: Я посетил вас и
Isaac and Jacob and said: I visited you and
увидел, что делается с вами в Египте. 3:17 И
saw that done with you in Egypt. 3:17 And
сказал: Я выведу вас от угнетения Египетского в
said: I I will bring you from oppression Egyptian in
землю Хананеев, Хеттеев, Аморреев, Ферезеев,
land Canaanites, Hittites, Amorites, Perizzites,
Евеев и Иевусеев, в землю, где течет молоко и
Hivites and Jebusites, in ground where flows milk and
мед. 3:18 И они послушают голоса твоего, и
honey. 3:18 And they listen voice thy and
пойдешь ты и старейшины Израилевы к царю
go you and Elder Israel to king
Египетскому, и скажете ему: ГОСПОДЬ, Бог
Egypt, and say him: LORD, God
Евреев, призвал нас; итак, отпусти нас в
Jews called us; Thus, let us in
пустыню, на три дня пути, чтобы принести
desert on three day path to bring
жертву ГОСПОДУ, Богу нашему. 3:19 Но Я знаю,
victim Gentlemen, God our. 3:19 but I know
что царь Египетский не позволит вам идти, если
that king Egyptian not allow you go if
не принудить его рукою крепкою; 3:20 и простру
not force it hand a strong; 3:20 and stretch
руку Мою и поражу Египет всеми чудесами
hand my and I will smite Egypt all wonders
Моими, которые сделаю среди него; и после того
mine which I will do of his; and after of
он отпустит вас. 3:21 И дам народу сему
it let you. 3:21 And Ladies people to this
милость в глазах Египтян; и когда пойдете, то
mercy in eyes Egyptians; and when go, then
пойдете не с пустыми руками: 3:22 каждая
go not with empty hands: 3:22 each
женщина выпросит у соседки своей и у
woman borrow have neighbor its and have
живущей в доме ее вещей серебряных и вещей
living in home it things silver and things
золотых, и одежд, и вы нарядите ими и
gold, and clothes, and you dress up they and

сыновей ваших и дочерей ваших, и оберете
sons your and daughters your, and Oberst
Египтян.
Egyptians. .

.

.

4:1
4 1

.

И отвечал Моисей и сказал: а если они не
And posted Moses and said: and if they not
поверят мне и не послушают голоса моего и
believe I and not listen voice my and
скажут: ‘не явился тебе ГОСПОДЬ’? 4:2 И сказал
say: 'not was you LORD '? 4: 2 And said
ему ГОСПОДЬ: что это в руке у тебя?Он
it LORD: that it in hand have you? He
отвечал: жезл. 4:3 ГОСПОДЬ сказал: брось его на
posted: Wand. 4: 3 THE LORD said: Come it on
землю. Он бросил его на землю, и жезл
ground. he threw it on ground and Wand
превратился в змея, и Моисей побежал от него.
turned in snake and Moses ran from it.
4:4 И сказал ГОСПОДЬ Моисею: простри руку
4: 4 And said THE LORD Moses: Stretch hand
твою и возьми его за хвост. Он простер руку
your and take it for tail. he stretched hand
свою, и взял его; и он стал жезлом в руке его.
its, and took it; and it became rod in hand it.
4:5 Это для того, чтобы поверили, что явился
4: 5 it for order to believe that was
тебе ГОСПОДЬ, Бог отцов их, Бог Авраама, Бог
you LORD, God fathers them God Abraham, God
Исаака и Бог Иакова. 4:6 Еще сказал ему
Isaac and God Jacob. 4: 6 more said it
ГОСПОДЬ: положи руку твою к себе в пазуху.
LORD: positive hand your to Statement in bosom.
И он положил руку свою к себе в пазуху,
And it put hand its to Statement in bosom,
вынул ее, и вот, рука его побелела от проказы,
took it and now, hand it blanched from leprosy,
как снег. 4:7 сказал: положи опять руку твою к
as snow. 4: 7 said: positive again hand your to

себе в пазуху. И он положил руку свою к
Statement in bosom. And it put hand its to
себе в пазуху; и вынул ее из пазухи своей, и
Statement in bosom; and took it of sinus its, and
вот, она опять стала такою же, как тело его. 4:8
now, it again became with such a same as body it. 4: 8
Если они не поверят тебе и не послушают голоса
If they not believe you and not listen voice
первого знамения, то поверят голосу знамения
first signs then believe voice signs
другого; 4:9 если же не поверят и двум сим
another; 4: 9 if same not believe and two sim
знамениям и не послушают голоса твоего, то
signs and not listen voice thy then
возьми воды из реки и вылей на сушу; и вода,
take water of river and pour on land; and water
взятая из реки, сделается кровью на суше. 4:10
taken of river, will become blood on land. 4:10
И сказал Моисей ГОСПОДУ: о, ГОСПОДИ!
And said Moses LORD: oh GOD!
человек я не речистый, и таков был и вчера
people I not eloquent, and such was and yesterday
и третьего дня, и когда Ты начал говорить с
and third day and when you started talk with
рабом Твоим: я тяжело говорю и косноязычен.
slave thy I hard say and tongue-tied.
4:11 ГОСПОДЬ сказал: кто дал уста человеку?
4:11 THE LORD said: who gave mouth man?
кто делает немым, или глухим, или зрячим, или
who makes dumb or deaf or seeing, or
слепым? не Я ли, ГОСПОДЬ? 4:12 Итак, пойди,
blind? not I whether, LORD? 4:12 Thus, go,
и Я буду при устах твоих и научу тебя, что
and I will when lips your and teach you that
тебе говорить. 4:13 сказал: ГОСПОДИ! пошли
you speak. 4:13 said: GOD! went
другого, кого можешь послать. 4:14 И возгорелся
another who you can send. 4:14 And kindled
гнев ГОСПОДЕНЬ на Моисея, и Он сказал:
anger LORD on Moses, and he said:
разве нет у тебя Аарона брата, Левитянина? Я
Is no have you Aaron brother, Levite? I

знаю, что он может говорить, и вот, он выйдет
know that it can speak and now, it will
навстречу тебе, и, увидев тебя, возрадуется в
meet you and see you rejoice in
сердце своем; 4:15 ты будешь ему говорить и
heart his; 4:15 you will it talk and
влагать слова в уста его, а Я буду при устах
puts words in mouth it and I will when lips
твоих и при устах его и буду учить вас, что
your and when lips it and will teach you that
вам делать; 4:16 и будет говорить он вместо тебя
you do; 4:16 and will talk it instead you
к народу; итак, он будет твоими устами, а ты
to people; Thus, it will your lips, and you
будешь ему вместо Бога; 4:17 и жезл сей возьми
will it instead God; 4:17 and Wand this take
в руку твою: им ты будешь творить знамения.
in hand thine they you will create sign.
4:18 И пошел Моисей, и возвратился к Иофору,
4:18 And went Moses, and back to Jethro,
тестю своему, и сказал ему: пойду я, и
father in law its own way, and said him: go I and
возвращусь к братьям моим, которые в Египте,
back to brothers mine which in Egypt
и посмотрю, живы ли еще они? И сказал
and look, alive Do more they? And said
Иофор Моисею: иди с миром. 4:19 И сказал
Jethro Moses: go with world. 4:19 And said
ГОСПОДЬ Моисею в Мадиамской: пойди,
THE LORD Moses in Midian: go,
возвратись в Египет, ибо умерли все, искавшие
Return in Egypt, for died all looked for
души твоей. 4:20 И взял Моисей жену свою и
soul yours. 4:20 And took Moses wife its and
сыновей своих, посадил их на осла и отправился
sons Fire, planted their on ass and off
в землю Египетскую. И жезл Божий Моисей взял
in land Egypt. And Wand God Moses took
в руку свою. 4:21 И сказал ГОСПОДЬ Моисею:
in hand its. 4:21 And said THE LORD Moses:
когда пойдешь и возвратишься в Египет, смотри,
when go and return at in Egypt, see,

все чудеса, которые Я поручил тебе, сделай пред
all wonders which I requested you do before
лицом фараона, а Я ожесточу сердце его, и он
face Pharaoh and I harden heart it and it
не отпустит народа. 4:22 И скажи фараону: так
not let people. 4:22 And say Pharaoh so
говорит ГОСПОДЬ: Израиль есть сын Мой,
says LORD: Israel there son My
первенец Мой; 4:23 Я говорю тебе: отпусти сына
firstborn My; 4:23 I say you: let son
Моего, чтобы он совершил Мне служение; а если
my, to it made I service; and if
не отпустишь его, то вот, Я убью сына твоего,
not let go it then now, I kill son thy
первенца твоего. 4:24 Дорогою на ночлеге
firstborn yours. 4:24 the way on inn
случилось, что встретил его ГОСПОДЬ и хотел
happened, that met it THE LORD and wanted
умертвить его. 4:25 Тогда Сепфора, взяв каменный
kill it. 4:25 Then Zipporah taking stone
нож, обрезала крайнюю плоть сына своего и,
knife cut extreme flesh son its and
бросив к ногам его, сказала: ты жених крови у
throwing to feet it said: you groom blood have
меня. 4:26 И отошел от него ГОСПОДЬ. Тогда
me. 4:26 And moved from it LORD. Then
сказала она: жених крови— по обрезанию. 4:27 И
said she: groom krovi- by circumcision. 4:27 And
ГОСПОДЬ сказал Аарону: пойди навстречу
THE LORD said Aaron go meet
Моисею в пустыню. И он пошел, и встретился
Moses in desert. And it went and met
с ним при горе Божией, и поцеловал его. 4:28
with it when Mount God, and kissed it. 4:28
И пересказал Моисей Аарону все слова
And retold Moses Aaron all words
ГОСПОДА, Который его послал, и все знамения,
LORD, which it sent, and all signs
которые Он заповедал. 4:29 И пошел Моисей с
which he commanded. 4:29 And went Moses with
Аароном, и собрали они всех старейшин сынов
Aaron and collected they all elders sons

Израилевых, 4:30 и пересказал Аарон все слова,
Israel 4:30 and retold Aaron all words
которые говорил ГОСПОДЬ Моисею; и сделал
which said THE LORD Moses; and made
Моисей знамения пред глазами народа, 4:31 и
Moses signs before eyes people 4:31 and
поверил народ; и услышали, что ГОСПОДЬ
believed people; and heard that THE LORD
посетил сынов Израилевых и увидел страдание
visited sons Israel and saw suffering
их, и преклонились они и поклонились.
them and bowed they and worshiped. .

.

.

5:1
5: 1

.

После сего Моисей и Аарон пришли к фараону
after this Moses and Aaron came to Pharaoh
и сказали: так говорит ГОСПОДЬ, Бог Израилев:
and said: so says LORD, God Israel
отпусти народ Мой, чтоб он совершил Мне
let people My so it made I
праздник в пустыне. 5:2 Но фараон сказал: кто
holiday in the desert. 5: 2 but Pharaoh said: who
такой ГОСПОДЬ, чтоб я послушался голоса Его
such LORD, so I listen voice his
и отпустил Израиля? я не знаю ГОСПОДА и
and released Israel? I not know LORD and
Израиля не отпущу. 5:3 Они сказали: Бог Евреев
Israel not let go. 5: 3 they said: God Jews
призвал нас; отпусти нас в пустыню на три дня
called us; let us in desert on three day
пути принести жертву ГОСПОДУ, Богу нашему,
path bring victim Gentlemen, God our,
чтобы Он не поразил нас язвою или мечом. 5:4
to he not hit us plague or sword. 5: 4
И сказал им царь Египетский: для чего вы,
And said they king Egyptian: for what you
Моисей и Аарон, отвлекаете народ от дел его?
Moses and Aaron distract people from Affairs it?
ступайте на свою работу. 5:5 И сказал фараон:
Go on its job. 5: 5 And said Pharaoh

вот, народ в земле сей многочислен, и вы
now, people in ground this plentiful and you
отвлекаете его от работ его. 5:6 И в тот же
distract it from works it. 5: 6 And in one same
день фараон дал повеление приставникам над
day Pharaoh gave commandment taskmasters over
народом и надзирателям, говоря: 5:7 не давайте
people and warders saying: 5: 7 not let
впредь народу соломы для делания кирпича, как
continue people straw for making brick, as
вчера и третьего дня, пусть они сами ходят и
yesterday and third day let they themselves go and
собирают себе солому, 5:8 а кирпичей наложите
collected Statement straw, 5: 8 and bricks impose
на них то же урочное число, какое они делали
on them then same portion to number what they did
вчера и третьего дня, и не убавляйте; они
yesterday and third day and not subtract; they
праздны, потому и кричат: 'пойдем, принесем
idle, because and shout 'Come, bring
жертву Богу нашему'; 5:9 дать им больше работы,
victim God our '; 5: 9 give they more work
чтоб они работали и не занимались пустыми
so they worked and not engaged empty
речами. 5:10 И вышли приставники народа и
speeches. 5:10 And out taskmasters people and
надзиратели его и сказали народу: так говорит
guards it and said people: so says
фараон: не даю вам соломы; 5:11 сами пойдите,
Pharaoh not give you straw; 5:11 themselves go
берите себе солому, где найдете, а от работы
take Statement straw, where find and from work
вашей ничего не убавляется. 5:12 И рассеялся
your nothing not unbroken. 5:12 And cleared
народ по всей земле Египетской собирать жниво
people by all ground Egyptian collect stubble
вместо соломы. 5:13 Приставники же понуждали,
instead straw. 5:13 taskmasters same hasted them,
говоря: выполняйте работу свою каждый день, как
saying: follow work its each day as
и тогда, когда была у вас солома. 5:14 А
and then when was have you straw. 5:14 A

надзирателей из сынов Израилевых, которых
wardens of sons Israel which
поставили над ними приставники фараоновы,
set over them taskmasters Pharaoh,
били, говоря: почему вы вчера и сегодня не
beat saying: why you yesterday and today not
изготовляете урочного числа кирпичей, как было
manufactures the lessons that number bricks as was
до сих пор? 5:15 И пришли надзиратели сынов
to now far? 5:15 And came guards sons
Израилевых и возопили к фараону, говоря: для
Israel and cried to Pharaoh saying: for
чего ты так поступаешь с рабами твоими? 5:16
what you so behaving with slaves yours? 5:16
Соломы не дают рабам твоим, а кирпичи,
straw not give slaves thy and bricks,
говорят нам, делайте. И вот, рабов твоих бьют;
say us please. And now, slaves your beat;
грех народу твоему. 5:17 Но он сказал: праздны
sin people yours. 5:17 but it said: idle
вы, праздны, поэтому и говорите: ‘пойдем,
you idle, therefore and saying: 'Come,
принесем жертву ГОСПОДУ’. 5:18 Пойдите же,
bring victim The LORD. " 5:18 go same
работайте; соломы не дадут вам, а положенное
and work; straw not will you and posited
число кирпичей давайте. 5:19 И увидели
number bricks let. 5:19 And saw
надзиратели сынов Израилевых беду свою в
guards sons Israel trouble its in
словах: ‘не убавляйте числа кирпичей, какое на
words: 'not subtract number bricks what on
каждый день’. 5:20 И когда они вышли от
each Day '. 5:20 And when they out from
фараона, то встретились с Моисеем и Аароном,
Pharaoh then met with Moses and Aaron
которые стояли, ожидая их, 5:21 и сказали им:
which stood, waiting them 5:21 and said them:
да видит и судит вам ГОСПОДЬ за то, что вы
yes sees and judges you THE LORD for then that you
сделали нас ненавистными в глазах фараона и
made us hateful in eyes Pharaoh and

рабов его и дали им меч в руки, чтобы убить
slaves it and given they sword in hands, to kill
нас. 5:22 И обратился Моисей к ГОСПОДУ и
us. 5:22 And addressed Moses to LORD and
сказал: ГОСПОДИ! для чего Ты подвергнул
said: GOD! for what you subjected the
такому бедствию народ сей, для чего послал
such disaster people this, for what sent
меня? 5:23 Ибо с того времени, как я пришел к
me? 5:23 for with of time as I came to
фараону и стал говорить именем Твоим, он
Pharaoh and became talk name thy it
начал хуже поступать с народом сим; избавить
started worse do with people sim; relieve
же,— Ты не избавил народа Твоего.
is - you not delivered people Yours. .

.

.

6:1
6 1

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею: теперь увидишь ты,
And said THE LORD Moses: now see you
что Я сделаю с фараоном; по действию руки
that I I will do with Pharaoh; by action hands
крепкой он отпустит их; по действию руки
strong it let blocked; by action hands
крепкой даже выгонит их из земли своей. 6:2 И
strong even expel their of land its. 6: 2 And
говорил Бог Моисею и сказал ему: Я ГОСПОДЬ.
said God Moses and said him: I LORD.
6:3 Являлся Я Аврааму, Исааку и Иакову с
6: 3 was I Abraham, Isaac and Jacob with
именем ‘Бог Всемогущий’, а с именем Моим
name 'God Almighty, and with name my
‘ГОСПОДЬ’ не открылся им; 6:4 и Я поставил
'LORD' not opened them; 6: 4 and I set
завет Мой с ними, чтобы дать им землю
covenant My with them to give they land
Ханаанскую, землю странствования их, в которой
Canaan, land pilgrimage them in which
они странствовали. 6:5 И Я услышал стенание
they strangers. 6: 5 And I heard moaning

сынов Израилевых о том, что Египтяне держат
sons Israel about is that Egyptians hold
их в рабстве, и вспомнил завет Мой. 6:6 Итак,
their in slavery and remembered covenant My. 6: 6 Thus,
скажи сынам Израилевым: Я ГОСПОДЬ, и
say sons Israel I LORD, and
выведу вас из-под ига Египтян, и избавлю вас
I will bring you from the yoke Egyptians and deliver you
от рабства их, и спасу вас мышцею
from slavery them and save you outstretched arm
простертою и судами великими; 6:7 и приму вас
stretched and courts great; 6: 7 and accept you
Себе в народ и буду вам Богом, и вы узнаете,
Statement in people and will you God and you learn
что Я ГОСПОДЬ, Бог ваш, изведший вас из-под
that I LORD, God yours, bringeth you from the
ига Египетского; 6:8 и введу вас в ту землю,
yoke Egyptian; 6 8 and I will bring you in that ground
о которой Я, подняв руку Мою, клялся дать ее
about which I lifting hand my, swore give it
Аврааму, Исааку и Иакову, и дам вам ее в
Abraham, Isaac and Jacob, and Ladies you it in
наследие. Я ГОСПОДЬ. 6:9 Моисей пересказал это
heritage. I LORD. 6: 9 Moses retold it
сынам Израилевым; но они не послушали Моисея
sons Israel; but they not listen Moses
по малодушию и тяжести работ. 6:10 И сказал
by cowardice and gravity work. 6:10 And said
ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 6:11 войди, скажи
THE LORD Moses, saying: 6:11 Come, say
фараону, царю Египетскому, чтобы он отпустил
Pharaoh king Egypt, to it released
сынов Израилевых из земли своей. 6:12 И сказал
sons Israel of land its. 6:12 And said
Моисей пред ГОСПОДОМ, говоря: вот, сыны
Moses before Gentlemen, saying: now, sons
Израилевы не слушают меня; как же послушает
Israel not listen me; as same listen
меня фараон? а я не словесен. 6:13 И говорил
I Pharaoh? and I not uncircumcised. 6:13 And said
ГОСПОДЬ Моисею и Аарону, и давал им
THE LORD Moses and Aaron and gave they

повеления к сынам Израилевым и к фараону,
command to sons Israel and to Pharaoh
царю Египетскому, чтобы вывести сынов
king Egypt, to withdraw sons
Израилевых из земли Египетской. 6:14 Вот
Israel of land Egypt. 6:14 Here
начальники поколений их: сыны Рувима, первенца
chiefs generations them: sons Reuben, firstborn
Израилева: Ханох и Фаллу, Хецрон и Харми:
Israel: Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi:
это семейства Рувимовы. 6:15 Сыны Симеона:
it family Reuben. 6:15 Sons Simeon:
Иемуил и Иамин, и Огад, и Иахин, и Цохар,
Jemuel and Jamin, and Ohad and Jachin and Zohar,
и Саул, сын Хананеянки: это семейства Симеона.
and Saul son Canaanite woman: it family Simeon.
6:16 Вот имена сынов Левия по родам их:
6:16 Here names sons Levi by childbirth them:
Гирсон и Кааф, и Мерари. А лет жизни Левия
Gershon and Kohath, and Merari. A years life Levi
было сто тридцать семь. 6:17 Сыны Гирсона:
was one thirty seven. 6:17 Sons Gershom:
Ливни и Шимеи с семействами их. 6:18
Livni and Shimei with families blocked. 6:18
Сыны Каафовы: Амрам и Ицгар, и Хеврон, и
Sons Kohath Amram and Izhar, and Hebron and
Узиил. А лет жизни Каафа было сто тридцать
Uzziel. A years life Kohath was one thirty
три года. 6:19 Сыны Мерари: Махли и Муши.
three year. 6:19 Sons Merari Mahli and Mushi.
Это семейства Левия по родам их. 6:20 Амрам
it family Levi by childbirth blocked. 6:20 Amram
взял Иохаведу, тетку свою, себе в жену, и она
took Jochebed, aunt its, Statement in wife and it
родила ему Аарона и Моисея. А лет жизни
bore it Aaron and Moses. A years life
Амрама было сто тридцать семь. 6:21 Сыны
Amram was one thirty seven. 6:21 Sons
Ицгаровы: Корей и Нефег, и Зихри. 6:22 Сыны
Izhar: Koreas and Nepheg, and Zechri. 6:22 Sons
Узииловы: Мисаил и Елцафан, и Сифри. 6:23
Uzziel Mishael and Elzaphan, and Sifry. 6:23

Аарон взял себе в жену Елисавету, дочь
Aaron took Statement in wife Elizabeth, daughter
Аминадава, сестру Наассона, и она родила ему
Abinadab sister Nahshon, and it bore it
Надава и Авиуда, Елеазара и Ифамара. 6:24
Nadav and Abihu, Eleazar and Ithamar. 6:24
Сыны Корея: Асир, Елкана и Авиасаф: это
Sons Korea: Asher, Elkanah and Abiasaph: it
семейства Кореевы. 6:25 Елеазар, сын Аарона,
family Korah. 6:25 Eleazar, son Aaron
взял себе в жену одну из дочерей Футииловых,
took Statement in wife one of daughters Futiilovyh,
и она родила ему Финееса. Вот начальники
and it bore it Phinehas. Here chiefs
поколений левитских по семействам их. 6:26
generations Levites by families blocked. 6:26
Аарон и Моисей, это— те, которым сказал
Aaron and Moses, eto- those which said
ГОСПОДЬ: выведите сынов Израилевых из земли
LORD: output sons Israel of land
Египетской по ополчениям их. 6:27 Они-то
Egyptian by armies blocked. 6:27 They have something
говорили фараону, царю Египетскому, чтобы
said Pharaoh king Egypt, to
вывести сынов Израилевых из Египта; это—
withdraw sons Israel of Egypt; eto-
Моисей и Аарон. 6:28 Итак, в то время, когда
Moses and Aaron. 6:28 Thus, in then time when
ГОСПОДЬ говорил Моисею в земле Египетской,
THE LORD said Moses in ground Egypt
6:29 ГОСПОДЬ сказал Моисею, говоря: Я
6:29 THE LORD said Moses, saying: I
ГОСПОДЬ! скажи фараону, царю Египетскому, все,
THE LORD! say Pharaoh king Egypt, all
что Я говорю тебе. 6:30 Моисей же сказал пред
that I say writing. 6:30 Moses same said before
ГОСПОДОМ: вот, я не словесен: как же
LORD: now, I not uncircumcised: as same
послушает меня фараон?
listen I Pharaoh? .

.

.

7:1
7 1

.

Но ГОСПОДЬ сказал Моисею: смотри, Я поставил
but THE LORD said Moses: see, I set
тебя Богом фараону, а Аарон, брат твой, будет
you God Pharaoh and Aaron brother thy will
твоим пророком: 7:2 ты будешь говорить все, что
your prophet: 7: 2 you will talk all that
Я повелю тебе, а Аарон, брат твой, будет
I I command you and Aaron brother thy will
говорить фараону, чтобы он отпустил сынов
talk Pharaoh to it released sons
Израилевых из земли своей; 7:3 но Я ожесточу
Israel of land his; 7: 3 but I harden
сердце фараоново, и явлю множество знамений
heart Pharaoh, and I will show set signs
Моих и чудес Моих в земле Египетской; 7:4
my and Wonderland my in ground Egypt; 7: 4
фараон не послушает вас, и Я наложу руку Мою
Pharaoh not listen you and I will lay hand my
на Египет и выведу воинство Мое, народ Мой,
on Egypt and I will bring host my, people My
сынов Израилевых, из земли Египетской— судами
sons Israel of land Egipetskoy- courts
великими; 7:5 тогда узнают Египтяне, что Я
great; 7: 5 then learn Egyptians that I
ГОСПОДЬ, когда простру руку Мою на Египет и
LORD, when stretch hand my on Egypt and
выведу сынов Израилевых из среды их. 7:6
I will bring sons Israel of environment blocked. 7: 6
И сделали Моисей и Аарон, как повелел им
And made Moses and Aaron as commanded they
ГОСПОДЬ, так они и сделали. 7:7 Моисей был
LORD, so they and did. 7: 7 Moses was
восьмидесяти, а Аарон восьмидесяти трех лет,
eighty, and Aaron eighty three years
когда стали говорить они к фараону. 7:8 И
when steel talk they to Pharaoh. 7: 8 And
сказал ГОСПОДЬ Моисею и Аарону, говоря: 7:9
said THE LORD Moses and Aaron saying: 7: 9

если фараон скажет вам: ‘сделайте чудо’, то ты
if Pharaoh say you: 'do miracle ' then you
скажи Аарону: ‘возьми жезл твой и брось пред
say Aaron 'take Wand your and Come before
фараоном’,— он сделается змеем. 7:10 Моисей и
Pharaoh ', - it will become serpent. 7:10 Moses and
Аарон пришли к фараону и сделали так, как
Aaron came to Pharaoh and made so that as
повелел ГОСПОДЬ. И бросил Аарон жезл свой
commanded LORD. And threw Aaron Wand its
пред фараоном и пред рабами его, и он
before Pharaoh and before slaves it and it
сделался змеем. 7:11 И призвал фараон мудрецов
became serpent. 7:11 And called Pharaoh sages
и чародеев; и эти волхвы Египетские сделали
and sorcerers; and these Magi Egyptian made
то же своими чарами: 7:12 каждый из них
then same their charms: 7:12 each of them
бросил свой жезл, и они сделались змеями, но
threw its Wand, and they became snakes, but
жезл Ааронов поглотил их жезлы. 7:13 Сердце
Wand Aaron absorbed their rods. 7:13 heart
фараоново ожесточилось, и он не послушал их,
Pharaoh hardened, and it not listen them
как и говорил ГОСПОДЬ. 7:14 И сказал
as and said LORD. 7:14 And said
ГОСПОДЬ Моисею: упорно сердце фараоново: он
THE LORD Moses: hard heart Pharaoh: it
не хочет отпустить народ. 7:15 Пойди к фараону
not wants release people. 7:15 go to Pharaoh
завтра: вот, он выйдет к воде, ты стань на пути
tomorrow: now, it will to water, you stand on path
его, на берегу реки, и жезл, который
it on shore river, and Wand, which
превращался в змея, возьми в руку твою 7:16 и
turned in snake take in hand your 7:16 and
скажи ему: ГОСПОДЬ, Бог Евреев, послал меня
say him: LORD, God Jews sent I
сказать тебе: ‘отпусти народ Мой, чтобы он
say you: 'let people My to it
совершил Мне служение в пустыне’; но вот, ты
made I ministry in desert '; but now, you

доселе не послушался. 7:17 Так говорит
hitherto not obeyed. 7:17 so says
ГОСПОДЬ: из сего узнаешь, что Я ГОСПОДЬ:
LORD: of this know, that I LORD:
вот этим жезлом, который в руке моей, я ударю
here this rod, which in hand my, I hit
по воде, которая в реке, и она превратится в
by water, which in river and it turn in
кровь, 7:18 и рыба в реке умрет, и река
blood 7:18 and fish in river dies and river
воссмердит, и Египтянам омерзительно будет пить
shall stink; and Egyptians disgusting will drink
воду из реки. 7:19 И сказал ГОСПОДЬ Моисею:
water of river. 7:19 And said THE LORD Moses:
скажи Аарону: возьми жезл твой и простри руку
say Aaron take Wand your and Stretch hand
твою на воды Египтян: на реки их, на потоки
your on water Egyptians: on river them on flows
их, на озера их и на всякое вместилище вод
them on lake their and on all receptacle water
их,— и превратятся в кровь, и будет кровь по
their - and turn in blood and will blood by
всей земле Египетской и в деревянных, и в
all ground Egyptian and in wood, and in
каменных сосудах. 7:20 И сделали Моисей и
stone vessels. 7:20 And made Moses and
Аарон, как повелел ГОСПОДЬ. И поднял жезл и
Aaron as commanded LORD. And raised Wand and
ударил по воде речной пред глазами фараона и
hit by water river before eyes Pharaoh and
пред глазами рабов его, и вся вода в реке
before eyes slaves it and all water in river
превратилась в кровь, 7:21 и рыба в реке
turned in blood 7:21 and fish in river
вымерла, и река воссмердела, и Египтяне не
died; and river stank, and Egyptians not
могли пить воды из реки; и была кровь по
could drink water of the river; and was blood by
всей земле Египетской. 7:22 И волхвы Египетские
all ground Egypt. 7:22 And Magi Egyptian
чарами своими сделали то же. И ожесточилось
charms their made then same. And hardened

сердце фараона, и не послушал их, как и
heart Pharaoh and not listen them as and
говорил ГОСПОДЬ. 7:23 И оборотился фараон, и
said LORD. 7:23 And So he turned Pharaoh and
пошел в дом свой; и сердце его не тронулось и
went in house his; and heart it not began to move and
сим. 7:24 И стали копать все Египтяне около
sim. 7:24 And steel dig all Egyptians about
реки, чтобы найти воду для питья, потому что не
river, to find water for drinking because that not
могли пить воды из реки. 7:25 И исполнилось
could drink water of river. 7:25 And turned
семь дней после того, как ГОСПОДЬ поразил
seven days after order as THE LORD hit
реку.
river. .

.

.

8:1
8: 1

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею: пойди к фараону
And said THE LORD Moses: go to Pharaoh
и скажи ему: так говорит ГОСПОДЬ: отпусти
and say him: so says LORD: let
народ Мой, чтобы он совершил Мне служение; 8:2
people My to it made I service; 8: 2
если же ты не согласишься отпустить, то вот, Я
if same you not agree release, then now, I
поражаю всю область твою жабами; 8:3 и
smite all region your toads; 8: 3 and
воскишит река жабами, и они выйдут и войдут
swarm river toads, and they come out and will
в дом твой, и в спальню твою, и на постель
in house thy and in bedroom thy and on bed
твою, и в домы рабов твоих и народа твоего,
thy and in houses slaves your and people thy
и в печи твои, и в квашни твои, 8:4 и на
and in furnace thy and in kneadingtroughs thy 8: 4 and on
тебя, и на народ твой, и на всех рабов твоих
you and on people thy and on all slaves your
взойдут жабы. 8:5 И сказал ГОСПОДЬ Моисею:
sprout toad. 8: 5 And said THE LORD Moses:

скажи Аарону: простри руку твою с жезлом
say Aaron Stretch hand your with rod
твоим на реки, на потоки и на озера и выведи
your on river, on flows and on lake and Bring
жаб на землю Египетскую. 8:6 Аарон простер руку
toads on land Egypt. 8: 6 Aaron stretched hand
свою на воды Египетские; и вышли жабы и
its on water Egyptian women; and out toad and
покрыли землю Египетскую. 8:7 То же сделали
covered land Egypt. 8: 7 that same made
и волхвы чарами своими и вывели жаб на
and Magi charms their and deduced toads on
землю Египетскую. 8:8 И призвал фараон Моисея
land Egypt. 8: 8 And called Pharaoh Moses
и Аарона и сказал: помолитесь ГОСПОДУ, чтоб
and Aaron and said: pray Gentlemen, so
Он удалил жаб от меня и от народа моего, и
he deleted toads from I and from people my, and
я отпущу народ Израильский принести жертву
I let go people Israeli bring victim
ГОСПОДУ. 8:9 Моисей сказал фараону: назначь
LORD. 8: 9 Moses said Pharaoh Appoint
мне сам, когда помолиться за тебя, за рабов
I himself, when pray for you for slaves
твоих и за народ твой, чтобы жабы исчезли у
your and for people thy to toad disappeared have
тебя, в домах твоих, и остались только в реке.
you in homes thy and remained only in River.
8:10 Он сказал: завтра.Моисей отвечал: будет по
8:10 he said: zavtra.Moisey posted: will by
слову твоему, дабы ты узнал, что нет никого, как
word thy order you learned that no anyone as
ГОСПОДЬ Бог наш; 8:11 и удалятся жабы от
THE LORD God our; 8:11 and deleted toad from
тебя, от домов твоих, и от рабов твоих и от
you from homes thy and from slaves your and from
твоего народа; только в реке они останутся. 8:12
your people; only in river they remain. 8:12
Моисей и Аарон вышли от фараона, и Моисей
Moses and Aaron out from Pharaoh and Moses
воззвал к ГОСПОДУ о жабах, которых Он
cried to LORD about toads, which he

навел на фараона. 8:13 И сделал ГОСПОДЬ по
brought on Pharaoh. 8:13 And made THE LORD by
слову Моисея: жабы вымерли в домах, на дворах
word Moses: toad extinct in homes on yards
и на полях; 8:14 и собрали их в груды, и
and on fields; 8:14 and collected their in piles, and
воссмердела земля. 8:15 И увидел фараон, что
stank land. 8:15 And saw Pharaoh that
сделалось облегчение, и ожесточил сердце свое, и
became relief and hardened heart its, and
не послушал их, как и говорил ГОСПОДЬ. 8:16
not listen them as and said LORD. 8:16
И сказал ГОСПОДЬ Моисею: скажи Аарону:
And said THE LORD Moses: say Aaron
простри жезл твой и ударь в персть земную, и
Stretch Wand your and strike in dust the earth, and
сделается мошками по всей земле Египетской. 8:17
will become lice by all ground Egypt. 8:17
Так они и сделали: Аарон простер руку свою с
so they and made: Aaron stretched hand its with
жезлом своим и ударил в персть земную, и
rod its and hit in dust the earth, and
явились мошки на людях и на скоте. Вся персть
were midges on people and on cattle. All dust
земная сделалась мошками по всей земле
earth became lice by all ground
Египетской. 8:18 Старались также и волхвы
Egypt. 8:18 tried also and Magi
чарами своими произвести мошек, но не могли.
charms their produce midges but not could.
И были мошки на людях и на скоте. 8:19 И
And were midges on people and on cattle. 8:19 And
сказали волхвы фараону: это перст Божий. Но
said Magi Pharaoh it finger God. but
сердце фараоново ожесточилось, и он не
heart Pharaoh hardened, and it not
послушал их, как и говорил ГОСПОДЬ. 8:20 И
listen them as and said LORD. 8:20 And
сказал ГОСПОДЬ Моисею: завтра встань рано и
said THE LORD Moses: tomorrow Arise early and
явись пред лицо фараона. Вот, он пойдет к воде,
Appear before face Pharaoh. That is, it will to water,

и ты скажи ему: так говорит ГОСПОДЬ: отпусти
and you say him: so says LORD: let
народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;
people My to it made I service;
8:21 а если не отпустишь народа Моего, то вот,
8:21 and if not let go people my, then now,
Я пошлю на тебя и на рабов твоих, и на
I send on you and on slaves thy and on
народ твой, и в домы твои песьих мух, и
people thy and in houses your swarms flies, and
наполнятся домы Египтян песьими мухами и
filled houses Egyptians dogs' flies and
самая земля, на которой они живут; 8:22 и
most land, on which they live; 8:22 and
отделю в тот день землю Гесем, на которой
I will sever in one day land Goshen on which
пребывает народ Мой, и там не будет песьих
abides people My and there not will swarms
мух, дабы ты знал, что Я ГОСПОДЬ среди земли;
flies, order you knew that I THE LORD of land;
8:23 Я сделаю разделение между народом Моим и
8:23 I I will do separation between people my and
между народом твоим. Завтра будет сие
between people yours. tomorrow will these things
знамение. 8:24 Так и сделал ГОСПОДЬ: налетело
sign. 8:24 so and made LORD: flown
множество песьих мух в дом фараонов, и в домы
set swarms flies in house pharaohs and in houses
рабов его, и на всю землю Египетскую: погибала
slaves it and on all land Egypt: dying
земля от песьих мух. 8:25 И призвал фараон
Plot from swarms flies. 8:25 And called Pharaoh
Моисея и Аарона и сказал: пойдите, принесите
Moses and Aaron and said: go bring
жертву Богу вашему в сей земле. 8:26 Но Моисей
victim God your in this ground. 8:26 but Moses
сказал: нельзя сего сделать, ибо отвратительно для
said: can not this do for disgusting for
Египтян жертвоприношение наше ГОСПОДУ, Богу
Egyptians sacrifice our Gentlemen, God

нашему: если мы отвратительную для Египтян
our: if we disgusting for Egyptians
жертву станем приносить в глазах их, то не
victim become bring in eyes them then not
побьют ли они нас камнями? 8:27 Мы пойдем в
beat Do they us stones? 8:27 we go in
пустыню, на три дня пути, и принесем жертву
desert on three day path and bring victim
ГОСПОДУ, Богу нашему, как скажет нам. 8:28 И
Gentlemen, God our, as say to us. 8:28 And
сказал фараон: я отпущу вас принести жертву
said Pharaoh I let go you bring victim
ГОСПОДУ, Богу вашему, в пустыне, только не
Gentlemen, God you think in wilderness only not
уходите далеко; помолитесь обо мне. 8:29 Моисей
go far; pray about to me. 8:29 Moses
сказал: вот, я выхожу от тебя и помолюсь
said: now, I go from you and pray
ГОСПОДУ, и удалятся песьи мухи от фараона,
Gentlemen, and deleted pesi flies from Pharaoh
и от рабов его, и от народа его завтра, только
and from slaves it and from people it tomorrow only
фараон пусть перестанет обманывать, не отпуская
Pharaoh let stop deceive not releasing
народа принести жертву ГОСПОДУ. 8:30 И
people bring victim LORD. 8:30 And
вышел Моисей от фараона, и помолился
released Moses from Pharaoh and prayed
ГОСПОДУ. 8:31 И сделал ГОСПОДЬ по слову
LORD. 8:31 And made THE LORD by word
Моисея, и удалил песьих мух от фараона, от
Moses, and deleted swarms flies from Pharaoh from
рабов его и от народа его: не осталось ни
slaves it and from people it: not left or
одной. 8:32 Но фараон ожесточил сердце свое и
one. 8:32 but Pharaoh hardened heart its and
на этот раз и не отпустил народа.
on this time and not released people. .

.

.

9:1
9: 1

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею: пойди к фараону
And said THE LORD Moses: go to Pharaoh
и скажи ему: так говорит ГОСПОДЬ, Бог
and say him: so says LORD, God
Евреев: отпусти народ Мой, чтобы он совершил
Jews: let people My to it made
Мне служение; 9:2 ибо если ты не захочешь
I service; 9: 2 for if you not want
отпустить и еще будешь удерживать его, 9:3 то
release and more will hold it 9: 3 then
вот, рука ГОСПОДНЯ будет на скоте твоем,
now, hand THE LORD will on cattle thy
который в поле, на конях, на ослах, на
which in field on horses, on donkeys, on
верблюдах, на волах и овцах: будет моровая язва
camels, on oxen and sheep: will pestilential ulcer
весьма тяжкая; 9:4 и разделит ГОСПОДЬ между
very grievous; 9: 4 and divide THE LORD between
скотом Израильским и скотом Египетским, и из
cattle Israeli and cattle Egyptian, and of
всего сынов Израилевых не умрет ничего. 9:5 И
all sons Israel not dies nothing. 9: 5 And
назначил ГОСПОДЬ время, сказав: завтра сделает
appointed THE LORD time saying: tomorrow make
это ГОСПОДЬ в земле сей. 9:6 И сделал это
it THE LORD in ground this. 9: 6 And made it
ГОСПОДЬ на другой день, и вымер весь скот
THE LORD on other day and extinct all Livestock
Египетский; из скота же сынов Израилевых не
Egyptian; of cattle same sons Israel not
умерло ничего. 9:7 Фараон послал узнать, и вот,
died nothing. 9: 7 Pharaoh sent learn and now,
из скота Израилевых не умерло ничего. Но сердце
of cattle Israel not died nothing. but heart
фараоново ожесточилось, и он не отпустил
Pharaoh hardened, and it not released
народа. 9:8 И сказал ГОСПОДЬ Моисею и
people. 9: 8 And said THE LORD Moses and
Аарону: возьмите по полной горсти пепла из
Aaron take by full handfuls ash of
печи, и пусть бросит его Моисей к небу в глазах
furnace and let throw it Moses to Skies in eyes

фараона; 9:9 и поднимется пыль по всей земле
Pharaoh; 9: 9 and rise dust by all ground
Египетской, и будет на людях и на скоте
Egypt and will on people and on cattle
воспаление с нарывами, во всей земле
inflammation with abscesses, in all ground
Египетской. 9:10 Они взяли пепла из печи и
Egypt. 9:10 they took ash of furnace and
предстали пред лицо фараона. Моисей бросил его
appeared before face Pharaoh. Moses threw it
к небу, и сделалось воспаление с нарывами на
to the sky, and became inflammation with abscesses on
людях и на скоте. 9:11 И не могли волхвы
people and on cattle. 9:11 And not could Magi
устоять пред Моисеем по причине воспаления,
resist before Moses by because inflammation,
потому что воспаление было на волхвах и на
because that inflammation was on Magi and on
всех Египтянах. 9:12 Но ГОСПОДЬ ожесточил
all Egyptians. 9:12 but THE LORD hardened
сердце фараона, и он не послушал их, как и
heart Pharaoh and it not listen them as and
говорил ГОСПОДЬ Моисею. 9:13 И сказал
said THE LORD Moses. 9:13 And said
ГОСПОДЬ Моисею: завтра встань рано и явись
THE LORD Moses: tomorrow Arise early and Appear
пред лицо фараона, и скажи ему: так говорит
before face Pharaoh and say him: so says
ГОСПОДЬ, Бог Евреев: отпусти народ Мой, чтобы
LORD, God Jews: let people My to
он совершил Мне служение; 9:14 ибо в этот раз
it made I service; 9:14 for in this time
Я пошлю все язвы Мои в сердце твое, и на
I send all ulcers My in heart thy and on
рабов твоих, и на народ твой, дабы ты узнал,
slaves thy and on people thy order you learned
что нет подобного Мне на всей земле; 9:15 так
that no such I on all the ground; 9:15 so
как Я простер руку Мою, то поразил бы тебя
as I stretched hand my, then hit would you
и народ твой язвою, и ты истреблен был бы
and people your pestilence; and you destroyed was would

с земли: 9:16 но для того Я сохранил тебя,
with land: 9:16 but for of I retained you
чтобы показать на тебе силу Мою, и чтобы
to show on you force my, and to
возвещено было имя Мое по всей земле; 9:17 ты
proclaimed was name my by all the ground; 9:17 you
еще противостоишь народу Моему, чтобы не
more resists people I think to not
отпускать его,— 9:18 вот, Я пошлю завтра, в это
let his - 9:18 now, I send tomorrow in it
самое время, град весьма сильный, которому
most time hail very strong which
подобного не было в Египте со дня основания его
such not was in Egypt with day base it
доныне; 9:19 итак, пошли собрать стада твои и
to this day; 9:19 Thus, went collect herd your and
все, что есть у тебя в поле: на всех людей и
all that there have you in field: on all people and
скот, которые останутся в поле и не соберутся в
cattle, which remain in field and not gather in
домы, падет град, и они умрут. 9:20 Те из рабов
houses, fall hail, and they die. 9:20 those of slaves
фараоновых, которые убоялись слова ГОСПОДНЯ,
Pharaoh which feared words LORD,
поспешно собрали рабов своих и стада свои в
hastily collected slaves Fire and herd their in
домы; 9:21 а кто не обратил сердца своего к
houses; 9:21 and who not drew heart its to
слову ГОСПОДНЮ, тот оставил рабов своих и
word the Lord, one left slaves Fire and
стада свои в поле. 9:22 И сказал ГОСПОДЬ
herd their in field. 9:22 And said THE LORD
Моисею: простри руку твою к небу, и падет град
Moses: Stretch hand your to the sky, and fall hail
на всю землю Египетскую, на людей, на скот и
on all land Egypt, on people on Livestock and
на всю траву полевую в земле Египетской. 9:23
on all grass field in ground Egypt. 9:23
И простер Моисей жезл свой к небу, и
And stretched Moses Wand its to the sky, and

ГОСПОДЬ произвел гром и град, и огонь
THE LORD produced thunder and hail, and fire
разливался по земле; и послал ГОСПОДЬ град
overflowed by the ground; and sent THE LORD hail
на землю Египетскую; 9:24 и был град и огонь
on land Egypt; 9:24 and was hail and fire
между градом, весьма сильный, какого не было во
between hail, very strong of not was in
всей земле Египетской со времени населения ее.
all ground Egyptian with time population it.
9:25 И побил град по всей земле Египетской все,
9:25 And beat hail by all ground Egyptian all
что было в поле, от человека до скота, и всю
that was in field from human to cattle, and all
траву полевую побил град, и все деревья в поле
grass field beat hail, and all trees in field
поломал; 9:26 только в земле Гесем, где жили
broke; 9:26 only in ground Goshen where lived
сыны Израилевы, не было града. 9:27 И послал
sons Israel not was hail. 9:27 And sent
фараон, и призвал Моисея и Аарона, и сказал
Pharaoh and called Moses and Aaron and said
им: на этот раз я согрешил; ГОСПОДЬ праведен,
them: on this time I sinned; THE LORD righteous
а я и народ мой виновны; 9:28 помолитесь
and I and people my guilty; 9:28 pray
ГОСПОДУ: пусть перестанут громы Божии и
LORD: let stop thunder God and
град, и отпущу вас и не буду более удерживать.
hail, and let go you and not will more hold.
9:29 Моисей сказал ему: как скоро я выйду из
9:29 Moses said him: as soon I get out of
города, простру руки мои к ГОСПОДУ, громы
city stretch hands my to Gentlemen, thunder
перестанут, и града более не будет, дабы ты
cease, and hail more not will order you
узнал, что ГОСПОДНЯ земля; 9:30 но я знаю,
learned that THE LORD land; 9:30 but I know
что ты и рабы твои еще не убоитесь ГОСПОДА
that you and slaves your more not uboites LORD
Бога. 9:31 Лен и ячмень были побиты, потому
God. 9:31 Linen and barley were beaten, because

что ячмень выколосился, а лен осеменился; 9:32
that barley was in the ear, and County inseminated; 9:32
а пшеница и полба не побиты, потому что они
and wheat and emmer not beaten, because that they
были поздние. 9:33 И вышел Моисей от фараона
were later. 9:33 And released Moses from Pharaoh
из города и простер руки свои к ГОСПОДУ, и
of city and stretched hands their to Gentlemen, and
прекратились гром и град, и дождь перестал
stopped thunder and hail, and rain stopped
литься на землю. 9:34 И увидел фараон, что
shower on ground. 9:34 And saw Pharaoh that
перестал дождь и град и гром, и продолжал
stopped rain and hail and thunder, and continued
грешить, и отягчил сердце свое сам и рабы
sin, and hardened heart its himself and slaves
его. 9:35 И ожесточилось сердце фараона, и он
it. 9:35 And hardened heart Pharaoh and it
не отпустил сынов Израилевых, как и говорил
not released sons Israel as and said
ГОСПОДЬ чрез Моисея.
THE LORD through Moses. .

.

.

10:1
10:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею: войди к фараону,
And said THE LORD Moses: sign in to Pharaoh
ибо Я отягчил сердце его и сердце рабов его,
for I hardened heart it and heart slaves it
чтобы явить между ними сии знамения Мои, 10:2
to reveal between them these signs My, 10: 2
и чтобы ты рассказывал сыну твоему и сыну
and to you told son your and son
сына твоего о том, что Я сделал в Египте, и
son your about is that I made in Egypt and
о знамениях Моих, которые Я показал в нем,
about signs my, which I showed in it
и чтобы вы знали, что Я ГОСПОДЬ. 10:3
and to you know that I LORD. 10: 3
Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали
Moses and Aaron came to Pharaoh and said

ему: так говорит ГОСПОДЬ, Бог Евреев: долго ли
him: so says LORD, God Jews: long Do
ты не смиришься предо Мною? отпусти народ
you not humble yourself before Me? let people
Мой, чтобы он совершил Мне служение; 10:4 а
My to it made I service; 10: 4 and
если ты не отпустишь народа Моего, то вот,
if you not let go people my, then now,
завтра Я наведу саранчу на твою область: 10:5
tomorrow I I will bring locusts on your region: 10: 5
она покроет лицо земли так, что нельзя будет
it cover face land so that that can not will
видеть земли, и поест у вас оставшееся,
see land and eat have you remaining,
уцелевшее от града; объест также все дерева,
surviving from hail; overeat also all tree
растущие у вас в поле, 10:6 и наполнит домы
growing have you in field 10: 6 and fill houses
твои, домы всех рабов твоих и домы всех
thy houses all slaves your and houses all
Египтян, чего не видели отцы твои, ни отцы
Egyptians what not seen fathers thy or fathers
отцов твоих со дня, как живут на земле, даже до
fathers your with day as live on earth even to
сего дня. обратился и вышел от фараона. 10:7
this day. addressed and released from Pharaoh. 10: 7
Тогда рабы фараоновы сказали ему: долго ли он
Then slaves Pharaoh said him: long Do it
будет мучить нас? отпусти сих людей, пусть они
will torment We? let now people let they
совершат служение ГОСПОДУ, Богу своему;
commit ministry Gentlemen, God his;
неужели ты еще не видишь, что Египет гибнет?
really you more not see that Egypt destroyed?
10:8 И возвратили Моисея и Аарона к фараону,
10: 8 And returned Moses and Aaron to Pharaoh
и сказал им: пойдите, совершите служение
and said them: go commit ministry
ГОСПОДУ, Богу вашему; кто же и кто пойдет?
Gentlemen, God you; who same and who go?
10:9 И сказал Моисей: пойдем с малолетними
10: 9 And said Moses: go with juvenile

нашими и стариками нашими, с сыновьями
our and the elderly our, with sons
нашими и дочерями нашими, и с овцами
our and daughters our, and with sheep
нашими и с волами нашими пойдем, ибо у
our and with oxen our Come, for have
нас праздник ГОСПОДУ. 10:10 сказал им: пусть
us holiday LORD. 10:10 said them: let
будет так, ГОСПОДЬ с вами! я готов отпустить
will so that THE LORD with you! I ready release
вас: но зачем с детьми? видите, у вас худое
you: but why with children? see have you thin
намерение! 10:11 Нет: пойдите одни мужчины и
intention! 10:11 No: go one men and
совершите служение ГОСПОДУ, так как вы сего
commit ministry Gentlemen, so as you this
просили. И выгнали их от фараона. 10:12 Тогда
requested. And expelled their from Pharaoh. 10:12 Then
ГОСПОДЬ сказал Моисею: простри руку твою на
THE LORD said Moses: Stretch hand your on
землю Египетскую, и пусть нападет саранча на
land Egypt, and let attack locusts on
землю Египетскую и поест всю траву земную,
land Egyptian and eat all grass the earth,
все, что уцелело от града. 10:13 И простер
all that survived from hail. 10:13 And stretched
Моисей жезл свой на землю Египетскую, и
Moses Wand its on land Egypt, and
ГОСПОДЬ навел на сию землю восточный ветер,
THE LORD brought on UIS land east wind,
продолжавшийся весь тот день и всю ночь.
lasted all one day and all night.
Настало утро, и восточный ветер нанес саранчу.
It is morning and east wind paid locusts.
10:14 И напала саранча на всю землю
10:14 And attacked locusts on all land
Египетскую и легла по всей стране Египетской в
Egyptian and lay by all country Egyptian in
великом множестве: прежде не бывало такой
great the set: before not happened such
саранчи, и после сего не будет такой; 10:15 она
locust, and after this not will this; 10:15 it

покрыла лицо всей земли, так что земли не было
covered face all land so that land not was
видно, и поела всю траву земную и все плоды
clear and ate all grass earthly and all fruit
древесные, уцелевшие от града, и не осталось
wood, surviving from hail, and not left
никакой зелени ни на деревах, ни на траве
no greenery or on trees, or on grass
полевой во всей земле Египетской. 10:16 Фараон
field in all ground Egypt. 10:16 Pharaoh
поспешно призвал Моисея и Аарона и сказал:
hastily called Moses and Aaron and said:
согрешил я пред ГОСПОДОМ, Богом вашим, и
sinned I before Gentlemen, God yours and
пред вами; 10:17 теперь простите грех мой еще
before you; 10:17 now sorry sin my more
раз и помолитесь ГОСПОДУ, Богу вашему, чтобы
time and pray Gentlemen, God you think to
Он только отвратил от меня сию смерть. 10:18
he only averted from I UIS Death. 10:18
вышел от фараона и помолился ГОСПОДУ. 10:19
released from Pharaoh and prayed LORD. 10:19
И воздвигнул ГОСПОДЬ с противной стороны
And erected THE LORD with adverse hand
западный весьма сильный ветер, и он понес
western very strong wind, and it suffered
саранчу и бросил ее в Чермное море: не
locusts and threw it in the Red sea: not
осталось ни одной саранчи во всей стране
left or one locust in all country
Египетской. 10:20 Но ГОСПОДЬ ожесточил сердце
Egypt. 10:20 but THE LORD hardened heart
фараона, и он не отпустил сынов Израилевых.
Pharaoh and it not released sons Israel.
10:21 И сказал ГОСПОДЬ Моисею: простри руку
10:21 And said THE LORD Moses: Stretch hand
твою к небу, и будет тьма на земле Египетской,
your to the sky, and will darkness on ground Egypt
осязаемая тьма. 10:22 Моисей простер руку свою
tangible darkness. 10:22 Moses stretched hand its
к небу, и была густая тьма по всей земле
to the sky, and was thick darkness by all ground

Египетской три дня; 10:23 не видели друг
Egyptian three of the day; 10:23 not seen each
друга, и никто не вставал с места своего три
other and none not rose with places its three
дня; у всех же сынов Израилевых был свет в
of the day; have all same sons Israel was light in
жилищах их. 10:24 Фараон призвал Моисея и
homes blocked. 10:24 Pharaoh called Moses and
сказал: пойдите, совершите служение ГОСПОДУ,
said: go commit ministry Gentlemen,
пусть только останется мелкий и крупный скот
let only will small and close Livestock
ваш, а дети ваши пусть идут с вами. 10:25 Но
yours, and children your let go with you. 10:25 but
Моисей сказал: дай также в руки наши жертвы
Moses said: give also in hands our victims
и всесожжения, чтобы принести ГОСПОДУ, Богу
and burnt offering, to bring Gentlemen, God
нашему; 10:26 пусть пойдут и стада наши с
our; 10:26 let go and herd our with
нами, не останется ни копыта; ибо из них мы
us not will or hoof; for of them we
возьмем на жертву ГОСПОДУ, Богу нашему; но
take on victim Gentlemen, God our; but
доколе не придем туда, мы не знаем, что
until not come there we not know that
принести в жертву ГОСПОДУ. 10:27 И ожесточил
bring in victim LORD. 10:27 And hardened
ГОСПОДЬ сердце фараона, и он не захотел
THE LORD heart Pharaoh and it not wanted
отпустить их. 10:28 И сказал ему фараон:
release blocked. 10:28 And said it Pharaoh
пойди от меня; берегись, не являйся более пред
go from me; beware not is more before
лицо мое; в тот день, когда ты увидишь лицо
face mine; in one day when you see face
мое, умрешь. 10:29 И сказал Моисей: как сказал
mine die. 10:29 And said Moses: as said
ты, так и будет; я не увижу более лица твоего.
you so and will be; I not see more face yours. .

.

.

11:1
11:

_

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею: еще одну казнь Я
And said THE LORD Moses: more one penalty I
наведу на фараона и на Египтян; после того он
I will bring on Pharaoh and on Egyptians; after of it
отпустит вас отсюда; когда же он будет отпускать,
let you from here; when same it will to let go,
с поспешностью будет гнать вас отсюда; 11:2
with haste will drive you from here; 11: 2
внуши народу, чтобы каждый у ближнего своего
inspire people to each have neighbor its
и каждая женщина у ближней своей выпросили
and each woman have near its jewels
вещей серебряных и вещей золотых. 11:3 И дал
things silver and things gold. 11: 3 And gave
ГОСПОДЬ милость народу в глазах Египтян, да
THE LORD mercy people in eyes Egyptians yes
и Моисей был весьма велик в земле Египетской,
and Moses was very great in ground Egypt
в глазах рабов фараоновых и в глазах народа.
in eyes slaves Pharaoh and in eyes people.
11:4 И сказал Моисей: так говорит ГОСПОДЬ: в
11: 4 And said Moses: so says LORD: in
полночь Я пройду посреди Египта, 11:5 и умрет
midnight I pass in the midst of Egypt, 11: 5 and dies
всякий первенец в земле Египетской от первенца
every firstborn in ground Egyptian from firstborn
фараона, который сидит на престоле своем, до
Pharaoh which sitting on throne its, to
первенца рабыни, которая при жерновах, и все
firstborn slave, which when the mill; and all
первородное из скота; 11:6 и будет вопль
firstborn of livestock; 11: 6 and will cry
великий по всей земле Египетской, какого не
great by all ground Egypt of not
бывало и какого не будет более; 11:7 у всех
happened and of not will more; 11: 7 have all
же сынов Израилевых ни на человека, ни на
same sons Israel or on human or on
скот не пошевелит пес языком своим, дабы вы
Livestock not stir dog language its, order you

знали, какое различие делает ГОСПОДЬ между
know what difference makes THE LORD between
Египтянами и между Израильтянами. 11:8 И
Egyptians and between Israelis. 11: 8 And
придут все рабы твои сии ко мне и поклонятся
come all slaves your these to I and worship
мне, говоря: ‘выйди ты и весь народ, которым
me saying: 'Come out you and all people which
ты предводительствуешь’. После сего я и выйду.
you predvoditelstvuesh '. after this I and will go out.
И вышел от фараона с гневом. 11:9 И сказал
And released from Pharaoh with anger. 11: 9 And said
ГОСПОДЬ Моисею: не послушал вас фараон,
THE LORD Moses: not listen you Pharaoh
чтобы умножились чудеса Мои в земле
to multiply wonders My in ground
Египетской. 11:10 Моисей и Аарон сделали все
Egypt. 11:10 Moses and Aaron made all
сии чудеса пред фараоном; но ГОСПОДЬ
these wonders before Pharaoh; but THE LORD
ожесточил сердце фараона, и он не отпустил
hardened heart Pharaoh and it not released
сынов Израилевых из земли своей.
sons Israel of land its. .

.

.

12:1
12:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею и Аарону в земле
And said THE LORD Moses and Aaron in ground
Египетской, говоря: 12:2 месяц сей да будет у
Egypt saying: 12: 2 month this yes will have
вас началом месяцев, первым да будет он у вас
you beginning months first yes will it have you
между месяцами года. 12:3 Скажите всему
between months year. 12: 3 tell around
обществу Израилевых: в десятый день сего месяца
society Israel: in tenth day this month
пусть возьмут себе каждый одного агнца по
let take Statement each one lamb by

семейставам, по агнцу на семейство; 12:4 а если
families, by lamb on family; 12: 4 and if
семейство так мало, что не съест агнца, то пусть
family so little that not eat lamb, then let
возьмет с соседом своим, ближайшим к дому
take with neighbor its, nearest to home
своему, по числу душ: по той мере, сколько
its own way, by number shower: by that least how
каждый съест, расчислитесь на агнца. 12:5 Агнец
each eat, count the on lamb. 12: 5 Lamb
у вас должен быть без порока, мужеского пола,
have you should be without vice, male sex,
однолетний; возьмите его от овец, или от коз,
annual; take it from sheep or from goats,
12:6 и пусть он хранится у вас до
12: 6 and let it stored have you to
четырнадцатого дня сего месяца: тогда пусть
fourteenth day this month: then let
заколет его все собрание общества Израильского
he shall kill it all meeting society Israeli
вечером, 12:7 и пусть возьмут от крови его и
evening 12: 7 and let take from blood it and
помажут на обоих косяках и на перекладине
anoint on both doorposts and on crossbeam
дверей в домах, где будут есть его; 12:8 пусть
doors in homes where will there it; 12: 8 let
съедят мясо его в сию самую ночь, испеченное на
eat meat it in UIS most night baked on
огне; с пресным хлебом и с горькими
fire; with insipid bread and with bitter
травами пусть съедят его; 12:9 не ешьте от него
herbs let eat it; 12: 9 not eat from it
недопеченного или сваренного в воде, но ешьте
undercooked or brewed in water, but eat
испеченное на огне, голову с ногами и
baked on fire head with feet and
внутренностями; 12:10 не оставляйте от него до
entrails; 12:10 not leave from it to
утра, но оставшееся от него до утра сожгите на
morning but remaining from it to am burn on
огне. 12:11 Ешьте же его так: пусть будут
fire. 12:11 Eat same it as follows: let will

чресла ваши препоясаны, обувь ваша на ногах
loins your girded, shoes your on feet
ваших и посохи ваши в руках ваших, и ешьте
your and staves your in hands your, and eat
его с поспешностью: это— Пасха ГОСПОДНЯ.
it with haste: eto- Easter LORD.
12:12 А Я в сию самую ночь пройду по земле
12:12 A I in UIS most night pass by ground
Египетской и поражу всякого первенца в земле
Egyptian and I will smite all firstborn in ground
Египетской, от человека до скота, и над всеми
Egypt from human to cattle, and over all
богами Египетскими произведу суд. Я ГОСПОДЬ.
gods Egyptian will make court. I LORD.
12:13 И будет у вас кровь знамением на домах,
12:13 And will have you blood sign on homes
где вы находитесь, и увижу кровь и пройду
where you are, and see blood and pass
мимо вас, и не будет между вами язвы
by you and not will between you ulcers
губительной, когда буду поражать землю
destructive, when will hit land
Египетскую. 12:14 И да будет вам день сей
Egypt. 12:14 And yes will you day this
памятен, и празднуйте в оный праздник
memorial; and celebrate in aforesaid holiday
ГОСПОДУ во роды ваши; как установление
LORD in childbirth your; as establishment
вечное празднуйте его. 12:15 Семь дней ешьте
eternal celebrate it. 12:15 seven days eat
пресный хлеб; с самого первого дня уничтожьте
unleavened bread; with of first day destroy
квасное в домах ваших, ибо кто будет есть
leavened in homes your, for who will there
квасное с первого дня до седьмого дня, душа та
leavened with first day to seventh day shower that
истреблена будет из среды Израиля. 12:16 И в
cut off will of environment Israel. 12:16 And in
первый день да будет у вас священное собрание,
first day yes will have you sacred meeting
и в седьмой день священное собрание: никакой
and in seventh day sacred meeting: no

работы не должно делать в них; только что есть
work not should do in thereof; only that there
каждому, одно то можно делать вам. 12:17
everyone one then You can do to you. 12:17
Наблюдайте опресноки, ибо в сей самый день Я
watch unleavened bread, for in this most day I
вывел ополчения ваши из земли Египетской, и
brought militia your of land Egypt and
наблюдайте день сей в роды ваши, как
watch day this in childbirth your, as
установление вечное. 12:18 С четырнадцатого дня
establishment eternal. 12:18 With fourteenth day
первого месяца, с вечера ешьте пресный хлеб до
first month with pm eat unleavened bread to
вечера двадцать первого дня того же месяца;
pm twenty first day of same of the month;
12:19 семь дней не должно быть закваски в домах
12:19 seven days not should be leaven in homes
ваших, ибо кто будет есть квасное, душа та
your, for who will there leaven, shower that
истреблена будет из общества Израилевых,
cut off will of society Israel
пришелец ли то, или природный житель земли
alien Do then or natural resident land
той. 12:20 Ничего квасного не ешьте; во всяком
that. 12:20 nothing leavened not eat; in any
местопребывании вашем ешьте пресный хлеб. 12:21
whereabouts your eat unleavened bread. 12:21
И созвал Моисей всех старейшин Израилевых и
And convened Moses all elders Israel and
сказал им: выберите и возьмите себе агнцев по
said them: select and take Statement lambs by
семейcтвам вашим и заколите пасху; 12:22 и
families your and kill the Easter; 12:22 and
возьмите пучок иссопа, и обмочите в кровь,
take beam hyssop, and dip in blood
которая в сосуде, и помажьте перекладину и оба
which in vessel and anoint bar and both
косяка дверей кровью, которая в сосуде; а вы
shoal doors blood which in the vessel; and you
никто не выходите за двери дома своего до утра.
none not leave for doors home its to am.

12:23 И пойдет ГОСПОДЬ поражать Египет, и
12:23 And will THE LORD hit Egypt, and
увидит кровь на перекладине и на обоих
see blood on crossbeam and on both
косяках, и пройдет ГОСПОДЬ мимо дверей, и
doorposts, and will be held THE LORD by door and
не попустит губителю войти в домы ваши для
not suffer the destroyer Sign in in houses your for
поражения. 12:24 Храните сие, как закон для себя
defeat. 12:24 store this, as law for a
и для сынов своих навеки. 12:25 Когда войдете в
and for sons Fire forever. 12:25 when enter in
землю, которую ГОСПОДЬ даст вам, как Он
ground which THE LORD will you as he
говорил, соблюдайте сие служение. 12:26 И
said observe these things ministry. 12:26 And
когда скажут вам дети ваши: 'что это за
when say you children your: 'that it for
служение?' 12:27 Скажите: 'это пасхальная жертва
ministry? ' 12:27 Say: 'it Easter victim
ГОСПОДУ, Который прошел мимо домов сынов
Gentlemen, which passed by homes sons
Израилевых в Египте, когда поражал Египтян, и
Israel in Egypt when hit Egyptians and
домы наши избавил'.И преклонился народ, и
houses our izbavil'.I bowed people and
поклонился. 12:28 И пошли сыны Израилевы, и
bowed. 12:28 And went sons Israel and
сделали: как повелел ГОСПОДЬ Моисею и
made: as commanded THE LORD Moses and
Аарону, так и сделали. 12:29 В полночь
Aaron so and did. 12:29 In midnight
ГОСПОДЬ поразил всех первенцев в земле
THE LORD hit all firstborn in ground
Египетской, от первенца фараона, сидевшего на
Egypt from firstborn Pharaoh sitting on
престоле своем, до первенца узника, находившегося
throne its, to firstborn prisoner FIND
в темнице, и все первородное из скота. 12:30 И
in prison and all firstborn of cattle. 12:30 And
встал фараон ночью сам и все рабы его и
rose Pharaoh night himself and all slaves it and

весь Египет; и сделался великий вопль
all Egypt; and became great cry
Египетской, ибо не было дома, где не было бы
Egypt for not was home where not was would
мертвеца. 12:31 И призвал Моисея и Аарона
dead. 12:31 And called Moses and Aaron
ночью и сказал: встаньте, выйдите из среды
night and said: stand up, leave of environment
народа моего, как вы, так и сыны Израилевы,
people my, as you so and sons Israel
и пойдите, совершите служение ГОСПОДУ, как
and go commit ministry Gentlemen, as
говорили вы; 12:32 и мелкий и крупный скот
said you; 12:32 and small and close Livestock
ваш возьмите, как вы говорили; и пойдите и
your take, as you said; and go and
благословите меня. 12:33 И понуждали Египтяне
bless me. 12:33 And they thrust Egyptians
народ, чтобы скорее выслать его из земли той;
people to more send it of land that;
ибо говорили они: мы все помрем. 12:34 И
for said they are: we all dead men. 12:34 And
понес народ тесто свое, прежде нежели оно
suffered people dough its, before than it
вскисло; квашни их, завязанные в одеждах их,
leavened; kneadingtroughs them tied in clothes them
были на плечах их. 12:35 И сделали сыны
were on shoulders blocked. 12:35 And made sons
Израилевы по слову Моисея и просили у
Israel by word Moses and asked have
Египтян вещей серебряных и вещей золотых и
Egyptians things silver and things gold and
одежд. 12:36 ГОСПОДЬ же дал милость народу в
clothes. 12:36 THE LORD same gave mercy people in
глазах Египтян: и они давали ему, и обобрал он
eyes Egyptians: and they given him and robbed it
Египтян. 12:37 И отправились сыны Израилевы
Egyptians. 12:37 And off sons Israel
из Раамсеса в Сокхоф, до шестисот тысяч пеших
of Rameses in Succoth, to six hundred thousands hiking
мужчин, кроме детей; 12:38 и множество
men except children; 12:38 and set

разноплеменных людей вышли с ними, и
mingled people out with them and
мелкий и крупный скот, стадо весьма большое.
small and close cattle, herd very large.
12:39 И испекли они из теста, которое вынесли
12:39 And baked they of test which carried
из Египта, пресные лепешки, ибо оно еще не
of Egypt, fresh tortillas, for it more not
вскисло, потому что они выгнаны были из Египта
leavened; because that they kicked out were of Egypt
и не могли медлить, и даже пищи не
and not could procrastinate, and even food not
приготовили себе на дорогу. 12:40 Времени же,
prepared Statement on road. 12:40 time same
в которое сыны Израилевы обитали в Египте,
in which sons Israel lived in Egypt
было четыреста тридцать лет. 12:41 По
was four thirty years. 12:41 by
прошествии четырехсот тридцати лет, в этот
after four hundred thirty years in this
самый день, вышло все ополчение ГОСПОДНЕ из
most day Timeout all militia LORD JESUS of
земли Египетской ночью. 12:42 Это— ночь бдения
land Egyptian night. 12:42 Eto- night vigil
ГОСПОДУ за изведение их из земли Египетской;
LORD for product of their of land Egypt;
эта самая ночь— бдение ГОСПОДУ у всех
this most night- vigil LORD have all
сынов Израилевых в роды их. 12:43 И сказал
sons Israel in childbirth blocked. 12:43 And said
ГОСПОДЬ Моисею и Аарону: вот устав Пасхи:
THE LORD Moses and Aaron here charter Easter:
никакой иноплеменник не должен есть ее; 12:44
no stranger not should there her; 12:44
а всякий раб, купленный за серебро, когда
and every slave bought for silver, when
обрежешь его, может есть ее; 12:45 поселенец и
circumcised it can there her; 12:45 settler and
наемник не должен есть ее. 12:46 В одном доме
mercenary not should there it. 12:46 In one home
должно есть ее, не выносите мяса вон из дома и
should there it not take out meat out of home and

костей ее не сокрушайте. 12:47 Все общество
bones it not crush. 12:47 All Company
Израиля должно совершать ее. 12:48 Если же
Israel should make it. 12:48 If same
поселится у тебя пришелец и захочет совершить
endeared have you alien and wants make
Пасху ГОСПОДНЮ, то обрежь у него всех
Easter the Lord, then circumcise have it all
мужеского пола, и тогда пусть он приступит к
male sex, and then let it start to
совершению ее и будет как природный житель
commit it and will as natural resident
земли; а никакой необрезанный не должен есть
land; and no Uncut not should there
ее; 12:49 один закон да будет и для природного
her; 12:49 one law yes will and for natural
жителя и для пришельца, поселившегося между
resident and for the stranger, sojourns between
вами. 12:50 И сделали все сыны Израилевы: как
you. 12:50 And made all sons Israel: as
повелел ГОСПОДЬ Моисею и Аарону, так и
commanded THE LORD Moses and Aaron so and
сделали. 12:51 В этот самый день ГОСПОДЬ
did. 12:51 In this most day THE LORD
вывел сынов Израилевых из земли Египетской по
brought sons Israel of land Egyptian by
ополчениям их.
armies blocked. .

.

.

13:1
13:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 13:2 освяти
And said THE LORD Moses, saying: 13: 2 sanctify
Мне каждого первенца, разверзающего всякие
I each firstborn, yawns any
ложесна между сынами Израилевыми, от человека
womb between sons Israel, from human
до скота, Мои они. 13:3 И сказал Моисей народу:
to cattle, My they. 13: 3 And said Moses people:
помните сей день, в который вышли вы из
remember this day in which out you of

Египта, из дома рабства, ибо рукою крепкою
Egypt, of home slavery, for hand a strong
вывел вас ГОСПОДЬ оттоле, и не ешьте
brought you THE LORD out from this place, and not eat
квасного: 13:4 сегодня выходите вы, в месяце
leavened: 13: 4 today leave you in month
Авиве. 13:5 И когда введет тебя ГОСПОДЬ в
Aviv. 13: 5 And when introduce you THE LORD in
землю Хананеев и Хеттеев, и Аморреев, и
land Canaanites and Hittites, and Amorites, and
Евеев, и Иевусеев, о которой клялся Он отцам
Hivites, and Jebusites, about which swore he fathers
твоим, что даст тебе землю, где течет молоко и
thy that will you ground where flows milk and
мед, то совершай сие служение в сем месяце;
honey then commit these things ministry in Sem month;
13:6 семь дней ешь пресный хлеб, и в седьмой
13: 6 seven days eat unleavened bread, and in seventh
день— праздник ГОСПОДУ; 13:7 пресный хлеб
den holiday LORD; 13: 7 unleavened bread
должно есть семь дней, и не должно находиться
should there seven days and not should be
у тебя квасного хлеба, и не должно находиться
have you leavened bread, and not should be
у тебя квасного во всех пределах твоих. 13:8 И
have you leavened in all within yours. 13: 8 And
объяви в день тот сыну твоему, говоря: это
Speak in day one son thy saying: it
ради того, что ГОСПОДЬ сделал со мною,
for the sake of order that THE LORD made with I,
когда я вышел из Египта. 13:9 И да будет тебе
when I released of Egypt. 13: 9 And yes will you
это знаком на руке твоей и памятником пред
it sign on hand your and monument before
глазами твоими, дабы закон ГОСПОДЕНЬ был в
eyes thy order law LORD was in
устах твоих, ибо рукою крепкою вывел тебя
lips thy for hand a strong brought you
ГОСПОДЬ из Египта. 13:10 Исполняй же устав
THE LORD of Egypt. 13:10 Fulfill same charter

сей в назначенное время, из года в год. 13:11 И
this in appointed time of year in year. 13:11 And
когда введет тебя ГОСПОДЬ в землю Ханаанскую,
when introduce you THE LORD in land Canaan,
как Он клялся тебе и отцам твоим, и даст ее
as he swore you and fathers thy and will it
тебе,— 13:12 отделяй ГОСПОДУ все разверзающее
you - 13:12 set apart LORD all yawns
ложесна; и все первородное из скота, какой у
the womb; and all firstborn of cattle, what have
тебя будет, мужеского пола,— ГОСПОДУ, 13:13 а
you will male floor - Gentlemen, 13:13 and
всякого из ослов, разверзающего, заменяй агнцем;
all of donkeys, yawns, you shall lamb;
а если не заменишь, выкупи его; и каждого
and if not substitute, ransom it; and each
первенца человеческого из сынов твоих выкупай.
firstborn human of sons your redeem.
13:14 И когда после спросит тебя сын твой,
13:14 And when after asks you son thy
говоря: ‘что это?’, то скажи ему: ‘рукою крепкою
saying: 'that is it? ' then say him: 'hand a strong
вывел нас ГОСПОДЬ из Египта, из дома рабства;
brought us THE LORD of Egypt, of home slavery;
13:15 ибо, когда фараон упорствовал отпустить
13:15 because, when Pharaoh persisted release
нас, ГОСПОДЬ умертвил всех первенцев в земле
us THE LORD killed all firstborn in ground
Египетской, от первенца человеческого до
Egypt from firstborn human to
первенца из скота,— посему я приношу в жертву
firstborn of livestock - therefore I bring in victim
ГОСПОДУ все, разверзающее ложесна, мужеского
LORD all yawns womb, male
пола, а всякого первенца из сынов моих
sex, and all firstborn of sons my
выкупаю; 13:16 и да будет это знаком на руке
redeem 13:16 and yes will it sign on hand
твоей и вместо повязки над глазами твоими, ибо
your and instead dressings over eyes thy for
рукою крепкою ГОСПОДЬ вывел нас из Египта’.
hand a strong THE LORD brought us of Egypt '.

13:17 Когда же фараон отпустил народ, Бог не
13:17 when same Pharaoh released people God not
повел его по дороге земли Филистимской, потому
led it by road land Philistines, because
что она близка; ибо сказал Бог: чтобы не
that it close; for said God: to not
раскаялся народ, увидев войну, и не возвратился
repented people see war and not back
в Египет. 13:18 И обвел Бог народ дорогою
in Egypt. 13:18 And past God people the way
пустынною к Чермному морю. И вышли сыны
wilderness to the Red sea. And out sons
Израилевы вооруженные из земли Египетской.
Israel armed of land Egypt.
13:19 И взял Моисей с собою кости Иосифа,
13:19 And took Moses with themselves bone Joseph
ибо клятвою заклял сынов Израилевых, сказав:
for oath adjured sons Israel saying:
посетит вас Бог, и вы с собою вынесите кости
visit you God, and you with themselves Remove bone
мои отсюда. 13:20 И двинулись из Сокхофа и
my from here. 13:20 And moved of Succoth and
расположились станом в Ефаме, в конце пустыни.
settled pitched in Etham, in end desert.
13:21 ГОСПОДЬ же шел пред ними днем в
13:21 THE LORD same was before them day in
столпе облачном, показывая им путь, а ночью в
pillar cloud, showing they path and night in
столпе огненном, светя им, дабы идти им и днем
pillar fire, shining them order go they and day
и ночью. 13:22 Не отлучался столп облачный
and night. 13:22 not absented himself pillar cloudy
днем и столп огненный ночью от лица народа.
day and pillar fire night from face people. .

.

.

14:1
14:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 14:2 скажи
And said THE LORD Moses, saying: 14: 2 say

сынам Израилевым, чтобы они обратились и
sons Israel, to they addressed and
расположились станом пред Пи-Гахирофом, между
settled pitched before Pihahiroth, between
Мигдолом и между морем, пред Ваал-Цефоном;
Migdol and between the sea, before Baal Zephon;
напротив его поставьте стан у моря. 14:3 И
opposite it put mill have Sea. 14: 3 And
скажет фараон о сынах Израилевых: они
say Pharaoh about sons Israel: they
заблудились в земле сей, заперла их пустыня. 14:4
lost in ground this, locked their desert. 14: 4
А Я ожесточу сердце фараона, и он погонится за
A I harden heart Pharaoh and it chase for
ними, и покажу славу Мою на фараоне и на
them and show glory my on Pharaoh and on
всем войске его; и познают Египтяне, что Я
all army it; and learn Egyptians that I
ГОСПОДЬ. И сделали так. 14:5 И возвещено
LORD. And made so. 14: 5 And proclaimed
было царю Египетскому, что народ бежал; и
was king Egypt, that people fled; and
обратилось сердце фараона и рабов его против
addressed heart Pharaoh and slaves it against
народа сего, и они сказали: что это мы сделали?
people this, and they said: that it we do with it?
зачем отпустили Израильтян, чтобы они не
why released Israelis to they not
работали нам? 14:6 запряг колесницу свою и
worked us? 14: 6 harnessed chariot its and
народ свой взял с собою; 14:7 и взял шестьсот
people its took with themselves; 14: 7 and took six
колесниц отборных и все колесницы Египетские,
chariots Finest and all chariots Egyptian,
и начальников над всеми ими. 14:8 И ожесточил
and chiefs over all them. 14: 8 And hardened
ГОСПОДЬ сердце фараона, царя Египетского, и
THE LORD heart Pharaoh king Egyptian, and
он погнался за сынами Израилевыми; сыны же
it chased for sons Israel; sons same
Израилевы шли под рукою высокою. 14:9 И
Israel were under hand High. 14: 9 And

погнались за ними Египтяне, и все кони с
pursued for them Egyptians and all horses with
колесницами фараона, и всадники, и все войско
chariots Pharaoh and riders and all army
его, и настигли их расположившихся у моря,
it and overtook their encamping have sea
при Пи-Гахирофе пред Ваал-Цефоном. 14:10
when Pihahiroth before Baal Zephon. 14:10
Фараон приблизился, и сыны Израилевы
Pharaoh approached, and sons Israel
оглянулись, и вот, Египтяне идут за ними: и
looked, and now, Egyptians go for them: and
весьма устрашились и возопили сыны Израилевы
very feared and cried sons Israel
к ГОСПОДУ, 14:11 и сказали Моисею: разве нет
to Gentlemen, 14:11 and said Moses: Is no
гробов в Египте, что ты привел нас умирать в
coffins in Egypt that you led us die in
пустыне? Что это ты сделал с нами, выведя
the desert? that it you made with us withdrawing
нас из Египта? 14:12 Не это ли самое говорили
us of Egypt? 14:12 not it Do most said
мы тебе в Египте, сказав: ‘оставь нас, пусть мы
we you in Egypt saying: 'leave us let we
работаем Египтянам’? Ибо лучше быть нам в
work Egyptians'? for better be us in
рабстве у Египтян, нежели умереть в пустыне.
slavery have Egyptians than die in the desert.
14:13 Но Моисей сказал народу: не бойтесь,
14:13 but Moses said people: not fear
стойте— и увидите спасение ГОСПОДНЕ, которое
stoyte- and see salvation LORD JESUS, which
Он соделает вам ныне, ибо Египтян, которых
he will perform you now, for Egyptians which
видите вы ныне, более не увидите вовеки; 14:14
see you now, more not see forever; 14:14
ГОСПОДЬ будет поборать за вас, а вы будьте
THE LORD will poborat for you and you be
спокойны. 14:15 И сказал ГОСПОДЬ Моисею: что
calm. 14:15 And said THE LORD Moses: that
ты вопиешь ко Мне? скажи сынам Израилевым,
you crying out to I? say sons Israel,

чтоб они шли, 14:16 а ты подними жезл твой и
so they walked, 14:16 and you lift Wand your and
простри руку твою на море, и раздели его, и
Stretch hand your on sea and stripped it and
пройдут сыны Израилевы среди моря по суше;
will sons Israel of sea by land;
14:17 Я же ожесточу сердце Египтян, и они
14:17 I same harden heart Egyptians and they
пойдут вслед за ними; и покажу славу Мою на
go after for them; and show glory my on
фараоне и на всем войске его, на колесницах его
Pharaoh and on all army it on chariots it
и на всадниках его; 14:18 и узнают Египтяне,
and on horsemen it; 14:18 and learn Egyptians
что Я ГОСПОДЬ, когда покажу славу Мою на
that I LORD, when show glory my on
фараоне, на колесницах его и на всадниках его.
Pharaoh on chariots it and on horsemen it.
14:19 И двинулся Ангел Божий, шедший пред
14:19 And moved Angel God, walked before
станом Израилевых, и пошел позади их;
pitched Israel and went back blocked;
двинулся и столп облачный от лица их и стал
moved and pillar cloudy from face their and became
позади их; 14:20 и вошел в средину между
back blocked; 14:20 and entered in the middle between
станом Египетским и между станом Израилевых,
pitched Egyptian and between pitched Israel
и был облаком и мраком для одних и освещал
and was cloud and darkness for some and covered
ночь для других, и не сблизились одни с
night for other and not closer one with
другими во всю ночь. 14:21 И простер Моисей
other in all night. 14:21 And stretched Moses
руку свою на море, и гнал ГОСПОДЬ море
hand its on sea and persecuted THE LORD sea
сильным восточным ветром всю ночь и сделал
strong eastern wind all night and made
море сушею, и расступились воды. 14:22 И
sea dry land, and parted water. 14:22 And
пошли сыны Израилевы среди моря по суше:
went sons Israel of sea by land:

воды же были им стеною по правую и по
water same were they wall by right and by
левую сторону. 14:23 Погнались Египтяне, и
left side. 14:23 pursued Egyptians and
вошли за ними в средину моря все кони фараона,
included for them in the middle sea all horses Pharaoh
колесницы его и всадники его. 14:24 И в
chariots it and riders it. 14:24 And in
утреннюю стражу воззрел ГОСПОДЬ на стан
morning custody looking up THE LORD on mill
Египтян из столпа огненного и облачного и
Egyptians of pillars fire and cloud and
привел в замешательство стан Египтян; 14:25 и
led in confusion mill Egyptians; 14:25 and
отнял колеса у колесниц их, так что они
took wheel have chariots them so that they
влекли их с трудом. И сказали Египтяне:
attracted their with difficulty. And said Egyptians:
побежим от Израильтян, потому что ГОСПОДЬ
flee from Israelis because that THE LORD
поборает за них против Египтян. 14:26 И сказал
is fighting for them against Egyptians. 14:26 And said
ГОСПОДЬ Моисею: простри руку твою на море,
THE LORD Moses: Stretch hand your on sea
и да обратятся воды на Египтян, на колесницы
and yes turn water on Egyptians on chariots
их и на всадников их. 14:27 И простер
their and on riders blocked. 14:27 And stretched
Моисей руку свою на море, и к утру вода
Moses hand its on sea and to morning water
возвратилась в свое место; а Египтяне бежали
back in its place; and Egyptians fled
навстречу. Так потопил ГОСПОДЬ Египтян среди
meet. so sank THE LORD Egyptians of
моря. 14:28 И вода возвратилась и покрыла
Sea. 14:28 And water back and covered
колесницы и всадников всего войска фараонова,
chariots and riders all troops Pharaoh,
вошедших за ними в море; не осталось ни одного
included for them in the sea; not left or one
из них. 14:29 А сыны Израилевы прошли по
of them. 14:29 A sons Israel passed by

суше среди моря: воды им стеною по правую и
land of sea: water they wall by right and
по левую сторону. 14:30 И избавил ГОСПОДЬ в
by left side. 14:30 And delivered THE LORD in
день тот Израильтян из рук Египтян, и увидели
day one Israelis of hand Egyptians and saw
Израилевы Египтян мертвыми на берегу моря.
Israel Egyptians dead on shore Sea.
14:31 И увидели Израильтяне руку великую,
14:31 And saw Israelis hand great,
которую явил ГОСПОДЬ над Египтянами, и
which revealed THE LORD over Egyptians and
убоялся народ ГОСПОДА и поверил ГОСПОДУ
I was afraid people LORD and believed LORD
и Моисею, рабу Его. Тогда Моисей и сыны
and Moses, servant His. Then Moses and sons
Израилевы воспели ГОСПОДУ песнь сию и
Israel sang LORD song UIS and
говорили:
said: .

.

.

15:1
15:

.

Пою ГОСПОДУ, ибо Он высоко превознесся;
sing Gentlemen, for he high triumphed gloriously;
коня и всадника его ввергнул в море. 15:2
horse and rider it thrown in Sea. 15: 2
ГОСПОДЬ крепость моя и слава моя, Он был
THE LORD fortress my and glory my he was
мне спасением. Он Бог мой, и прославлю Его;
I salvation. he God my and glorify his;
Бог отца моего, и превознесу Его. 15:3 ГОСПОДЬ
God father my, and exalt His. 15: 3 THE LORD
муж брани, Иегова имя Ему. 15:4 Колесницы
husband battlefield, Jehovah name Him. 15: 4 chariots
фараона и войско его ввергнул Он в море, и
Pharaoh and army it thrown he in sea and
избранные военачальники его потонули в Чермном
Favourites commanders it drowned in the Red
море. 15:5 Пучины покрыли их: они пошли в
Sea. 15: 5 The depths covered them: they went in

глубину, как камень. 15:6 Десница Твоя,
depth as stone. 15: 6 right hand yours,
ГОСПОДИ, прославилась силою; десница Твоя,
GOD famous power; right hand yours,
ГОСПОДИ, сразила врага. 15:7 Величием славы
GOD struck enemy. 15: 7 grandeur fame
Твоей Ты низложил восставших против Тебя. Ты
your you deposed rebels against You. you
послал гнев Твой, и он попалил их, как солому.
sent anger thy and it consumed them as straw.
15:8 От дуновения Твоего расступились воды,
15: 8 from blow your parted water
влага стала, как стена, огустели пучины в сердце
moisture becomes, as wall ogusteli abyss in heart
моря. 15:9 Враг сказал: ‘погонюсь, настигну,
Sea. 15: 9 enemy said: 'I will pursue, overtake,
разделю добычу; насытится ими душа моя, обнажу
divide production; sated they shower my I will draw
меч мой, истребит их рука моя’. 15:10 Ты
sword my destroy their hand my '. 15:10 you
дунул духом Твоим, и покрыло их море: они
He breathed spirit thy and Plated their sea: they
погрузились, как свинец, в великих водах. 15:11
sank as lead in great waters. 15:11
Кто, как Ты, ГОСПОДИ, между богами? Кто, как
who as you GOD between the gods? who as
Ты, величествен святостью, досточтим хвалами,
you glorious holiness, fearful praises,
Творец чудес? 15:12 Ты простер десницу Твою:
Creator Wonderland? 15:12 you stretched right hand your:
поглотила их земля. 15:13 Ты ведешь милостью
swallowed their land. 15:13 you 're grace
Твоею народ сей, который Ты избавил,—
thy people this, which you redeemed -
сопровождаешь силою Твоею в жилище святыни
accompanied by power thy in home shrine
Твоей. 15:14 Услышали народы и трепещут: ужас
Yours. 15:14 heard nations and tremble: horror
объял жителей Филистимских; 15:15 тогда
seized residents the Philistines; 15:15 then
смутились князья Едомовы, трепет объял вождей
confused princes Edom, awe seized leaders

Моавитских, уныли все жители Ханаана. 15:16
Moab fainthearted all residents Canaan. 15:16
Да нападет на них страх и ужас; от величия
Yes attack on them fear and horror; from greatness
мышцы Твоей да онемеют они, как камень,
muscle your yes numb they as stone,
доколе проходит народ Твой, ГОСПОДИ, доколе
until passes people thy GOD until
проходит сей народ, который Ты приобрел. 15:17
passes this people which you acquired. 15:17
Введи его и насади его на горе достояния
Enter it and plant them it on Mount domain
Твоего, на месте, которое Ты сделал жилищем
thy on location which you made housing
Себе, ГОСПОДИ, во святилище, которое создали
Me, GOD in sanctuary which created
руки Твои, Владыка! 15:18 ГОСПОДЬ будет
hands yours, Lord! 15:18 THE LORD will
царствовать вовеки и в вечность. 15:19 Когда
reign forever and in eternity. 15:19 when
вошли кони фараона с колесницами его и с
included horses Pharaoh with chariots it and with
всадниками его в море, то ГОСПОДЬ обратил на
riders it in sea then THE LORD drew on
них воды морские, а сыны Израилевы прошли
them water sea, and sons Israel passed
по суше среди моря. 15:20 И взяла Мариам
by land of Sea. 15:20 And took Mariam
пророчица, сестра Ааронова, в руку свою тимпан,
prophetess, sister Aaron, in hand its tympanum,
и вышли за нею все женщины с тимпанами и
and out for her all women with tambourines and
ликованием. 15:21 И воспела Мариам пред ними:
glee. 15:21 And sang Mariam before them:
пойте ГОСПОДУ, ибо высоко превознесся Он,
sing Gentlemen, for high triumphed he
коня и всадника его ввергнул в море. 15:22 И
horse and rider it thrown in Sea. 15:22 And
повел Моисей Израильтян от Чермного моря, и
led Moses Israelis from Red sea and
они вступили в пустыню Сур; и шли они три
they entered in desert Sur; and were they three

дня по пустыне и не находили воды. 15:23
day by desert and not found water. 15:23
Пришли в Мерру— и не могли пить воды в
came in Merru- and not could drink water in
Мерре, ибо она была горька, почему и наречено
Marah, for it was bitter, why and is called
тому имя: Мерра. 15:24 И возроптал народ на
that name: Murrah. 15:24 And murmured people on
Моисея, говоря: что нам пить? 15:25 возопил к
Moses, saying: that us drink? 15:25 cried to
ГОСПОДУ, и ГОСПОДЬ показал ему дерево, и
Gentlemen, and THE LORD showed it tree and
он бросил его в воду, и вода сделалась
it threw it in water, and water became
сладкою.Там Бог дал народу устав и закон и
sladkoyu.Tam God gave people charter and law and
там испытывал его. 15:26 И сказал: если ты
there experienced it. 15:26 And said: if you
будешь слушаться гласа ГОСПОДА, Бога твоего,
will listen voice LORD, God thy
и делать угодное пред очами Его, и внимать
and do pleasing before eyes it and heed
заповедям Его, и соблюдать все уставы Его, то
commandments it and comply all statutes it then
не наведу на тебя ни одной из болезней, которые
not I will bring on you or one of diseases which
навел Я на Египет, ибо Я ГОСПОДЬ, целитель
brought I on Egypt, for I LORD, healer
твой. 15:27 И пришли в Елим; там было
yours. 15:27 And came in Elim; there was
двенадцать источников воды и семьдесят
twelve sources water and seventy
финиковых дерев, и расположились там станом
palm trees, and settled there pitched
при водах.
when waters. .

.

.

16:1
16:

.

И двинулись из Елима, и пришло все общество
And moved of Elim, and it all Company

сынов Израилевых в пустыню Син, что между
sons Israel in desert Sin, that between
Елимом и между Синаем, в пятнадцатый день
Elim and between Sinai in fifteenth day
второго месяца по выходе их из земли
second month by output their of land
Египетской. 16:2 И возроптало все общество
Egypt. 16: 2 And murmured all Company
сынов Израилевых на Моисея и Аарона в
sons Israel on Moses and Aaron in
пустыне, 16:3 и сказали им сыны Израилевы: о,
wilderness 16: 3 and said they sons Israel: oh
если бы мы умерли от руки ГОСПОДНЕЙ в
if would we died from hands of the Lord in
земле Египетской, когда мы сидели у котлов с
ground Egypt when we sat have boilers with
мясом, когда мы ели хлеб досыта! ибо вывели вы
meat, when we ate bread fill! for deduced you
нас в эту пустыню, чтобы все собрание это
us in this desert to all meeting it
уморить голодом. 16:4 И сказал ГОСПОДЬ
kill hunger. 16: 4 And said THE LORD
Моисею: вот, Я одождю вам хлеб с неба, и
Moses: now, I will rain you bread with sky, and
пусть народ выходит и собирает ежедневно,
let people leaves and collects daily
сколько нужно на день, чтобы Мне испытать его,
how need on day to I experience it
будет ли он поступать по закону Моему, или нет;
will Do it do by law I think or no;
16:5 а в шестой день пусть заготовляют, что
16: 5 and in sixth day let they prepare, that
принесут, и будет вдвое против того, по скольку
bring, and will twice against order by since
собирают в прочие дни. 16:6 И сказали Моисей
collected in other days. 16: 6 And said Moses
и Аарон всему сынов Израилевых: вечером
and Aaron around sons Israel: evening
узнаете вы, что ГОСПОДЬ вывел вас из земли
learn you that THE LORD brought you of land
Египетской, 16:7 и утром увидите славу
Egypt 16: 7 and morning see glory

ГОСПОДНЮ, ибо услышал Он ропот ваш на
the Lord, for heard he murmur your on
ГОСПОДА: а мы что такое, что ропщете на
LORD: and we that such that that murmur on
нас? 16:8 И сказал Моисей: узнаете, когда
We? 16: 8 And said Moses: learn when
ГОСПОДЬ вечером даст вам мяса в пищу, а
THE LORD evening will you meat in food and
утром хлеба досыта, ибо ГОСПОДЬ услышал
morning bread fill, for THE LORD heard
ропот ваш, который вы подняли против Него: а
murmur yours, which you raised against him: and
мы что? не на нас ропот ваш, но на ГОСПОДА.
we what? not on us murmur yours, but on LORD.
16:9 И сказал Моисей Аарону: скажи всему
16: 9 And said Moses Aaron say around
обществу сынов Израилевых: предстаньте пред
society sons Israel: present yourselves before
лицо ГОСПОДА, ибо Он услышал ропот ваш.
face LORD, for he heard murmur yours.
16:10 И когда говорил Аарон ко всему обществу
16:10 And when said Aaron to around society
сынов Израилевых, то они оглянулись к пустыне,
sons Israel then they looked to wilderness
и вот, слава ГОСПОДНЯ явилась в облаке. 16:11
and now, glory THE LORD was in the cloud. 16:11
И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 16:12 Я
And said THE LORD Moses, saying: 16:12 I
услышал ропот сынов Израилевых; скажи им:
heard murmur sons Israel; say them:
вечером будете есть мясо, а поутру насытитесь
evening will there meat, and morning shall be filled
хлебом— и узнаете, что Я ГОСПОДЬ, Бог ваш.
hlebom- and learn that I LORD, God yours.
16:13 Вечером налетели перепелы и покрыли
16:13 evening swooped quails and covered
стан, а поутру лежала роса около стана; 16:14
camp and morning lying dew about the camp; 16:14
роса поднялась, и вот, на поверхности пустыни
dew rose, and now, on surface desert
нечто мелкое, круповидное, мелкое, как иней на
something shallow flake, shallow as frost on

земле. 16:15 И увидели сыны Израилевы и
ground. 16:15 And saw sons Israel and
говорили друг другу: что это? Ибо не знали, что
said each to a friend: that it? for not know that
это.И Моисей сказал им: это хлеб, который
eto.Ya Moses said them: it bread, which
ГОСПОДЬ дал вам в пищу; 16:16 вот что
THE LORD gave you in food; 16:16 here that
повелел ГОСПОДЬ: собирайте его каждый по
commanded LORD: collect it each by
стольку, сколько ему съесть; по гомору на
so much, how it to eat; by Gomory on
человека, по числу душ, сколько у кого в
human by number shower, how have who in
шатре, собирайте. 16:17 И сделали так сыны
tent collect. 16:17 And made so sons
Израилевы и собрали, кто много, кто мало; 16:18
Israel and collected, who a lot who a little; 16:18
и меряли гомором, и у того, кто собрал
and mete Gomory, and have order who collected
много, не было лишнего, и у того, кто мало,
a lot not was superfluous, and have order who little
не было недостатка: каждый собрал, сколько ему
not was drawbacks: each collected, how it
съесть. 16:19 И сказал им Моисей: никто не
eat. 16:19 And said they Moses: none not
оставляй сего до утра. 16:20 Но не послушали
leave this to am. 16:20 but not listen
они Моисея, и оставили от сего некоторые до
they Moses, and left from this some to
утра,— и завелись черви, и оно воссмердело. И
morning - and bred worms, and it stink. And
разгневался на них Моисей. 16:21 И собирали его
angry on them Moses. 16:21 And collected it
рано поутру, каждый сколько ему съесть; когда
early in the morning, each how it to eat; when
же обогревало солнце, оно таяло. 16:22 В шестой
same Heated the sun, it melted. 16:22 In sixth
же день собрали хлеба вдвое, по два гомора на
same day collected bread twice by two omers on
каждого. И пришли все начальники общества и
each. And came all chiefs society and

донесли Моисею. 16:23 И сказал им: вот что
was reported Moses. 16:23 And said them: here that
сказал ГОСПОДЬ: завтра покой, святая суббота
said LORD: tomorrow peace, holy Saturday
ГОСПОДНЯ; что надобно печь, пеките, и что
LORD; that ought oven, bake, and that
надобно варить, варите сегодня, а что останется,
ought cook cook today and that remain,
отложите и сберегите до утра. 16:24 И отложили
set aside and saving to am. 16:24 And postponed
то до утра, как повелел Моисей, и оно не
then to morning as commanded Moses, and it not
воссмердело, и червей не было в нем. 16:25 И
stink, and worms not was in it. 16:25 And
сказал Моисей: ешьте его сегодня, ибо сегодня
said Moses: eat it today for today
суббота ГОСПОДНЯ; сегодня не найдете его на
Saturday LORD; today not find it on
поле; 16:26 шесть дней собирайте его, а в
field; 16:26 six days collect it and in
седьмой день— суббота: не будет его в этот день.
seventh den Saturday: not will it in this day.
16:27 Но некоторые из народа вышли в седьмой
16:27 but some of people out in seventh
день собирать— и не нашли. 16:28 И сказал
day sobirat- and not found. 16:28 And said
ГОСПОДЬ Моисею: долго ли будете вы
THE LORD Moses: long Do will you
уклоняться от соблюдения заповедей Моих и
evade from compliance commandments my and
законов Моих? 16:29 Смотрите, ГОСПОДЬ дал
laws Mine? 16:29 See THE LORD gave
вам субботу, посему Он и дает в шестой день
you Saturday, therefore he and gives in sixth day
хлеба на два дня: оставайтесь каждый у себя,
bread on two of the day: stay each have yourself
никто не выходи от места своего в седьмой день.
none not come out from places its in seventh day.
16:30 И покоился народ в седьмой день. 16:31 И
16:30 And rested people in seventh day. 16:31 And

нарек дом Израилев хлебу тому имя: манна; она
he called house Israel bread that name: manna; it
была, как кориандровое семя, белая, вкусом же
was as coriander seed white, taste same
как лепешка с медом. 16:32 И сказал Моисей:
as tortilla with honey. 16:32 And said Moses:
вот что повелел ГОСПОДЬ: наполните гомор для
here that commanded LORD: fill omer for
хранения в роды ваши, дабы видели хлеб,
storage in childbirth your, order seen bread,
которым Я питал вас в пустыне, когда вывел вас
which I fed you in wilderness when brought you
из земли Египетской. 16:33 И сказал Моисей
of land Egypt. 16:33 And said Moses
Аарону: возьми один сосуд, и положи в него
Aaron take one vessel and positive in it
полный гомор манны, и поставь его пред
full omer manna, and put it before
ГОСПОДОМ, для хранения в роды ваши. 16:34
Gentlemen, for storage in childbirth yours. 16:34
И поставил его Аарон пред ковчегом
And set it Aaron before ark
свидетельства для хранения, как повелел
evidence for storage as commanded
ГОСПОДЬ Моисею. 16:35 Сыны Израилевы ели
THE LORD Moses. 16:35 Sons Israel ate
манну сорок лет, доколе не пришли в землю
manna forty years until not came in land
обитаемую; манну ели они, доколе не пришли к
inhabited; manna ate they until not came to
пределам земли Ханаанской. 16:36 А гомор есть
limits land Canaan. 16:36 A omer there
десятая часть ефы.
tenth of ephah. .

.

.

17:1
17:

.

И двинулось все общество сынов Израилевых из
And moved all Company sons Israel of
пустыни Син в путь свой, по повелению
desert Sin in path its, by commandment

ГОСПОДНЮ, и расположилось станом в
the Lord, and located pitched in
Рефидиме, и не было воды пить народу. 17:2 И
Rephidim and not was water drink people. 17: 2 And
укорял народ Моисея, и говорили: дайте нам
upbraided people Moses, and said: let us
воды пить.И сказал им Моисей: что вы укоряете
water pit.I said they Moses: that you reproach
меня? что искушаете ГОСПОДА? 17:3 И жаждал
me? that tempt LORD? 17: 3 And thirsted
там народ воды, и роптал народ на Моисея,
there people water and murmured people on Moses,
говоря: зачем ты вывел нас из Египта, уморить
saying: why you brought us of Egypt, kill
жаждою нас и детей наших и стада наши? 17:4
thirst us and children our and herd our? 17: 4
Моисей возопил к ГОСПОДУ и сказал: что мне
Moses cried to LORD and said: that I
делать с народом сим? еще немного, и побьют
do with people sim? more little, and beat
меня камнями. 17:5 И сказал ГОСПОДЬ Моисею:
I stones. 17: 5 And said THE LORD Moses:
пройди перед народом, и возьми с собою
Go on before people and take with themselves
некоторых из старейшин Израильских, и жезл
some of elders Israeli, and Wand
твой, которым ты ударил по воде, возьми в руку
thy which you hit by water, take in hand
твою, и пойди; 17:6 вот, Я стану пред тобою
thy and go; 17: 6 now, I I will before thee
там на скале в Хориве, и ты ударишь в скалу,
there on rock in Horeb, and you smite in rock
и пойдет из нее вода, и будет пить народ. И
and will of it water and will drink people. And
сделал так Моисей в глазах старейшин
made so Moses in eyes elders
Израильских. 17:7 И нарек месту тому имя:
Israeli. 17: 7 And he called place that name:
Масса и Мерива, по причине укорения сынов
Weight and Meribah, by because chiding sons
Израилевых и потому, что они искушали
Israel and because that they tempted

ГОСПОДА, говоря: есть ли ГОСПОДЬ среди нас,
LORD, saying: there Do THE LORD of us
или нет? 17:8 И пришли Амаликитяне и
or not? 17: 8 And came Amalekites and
воевали с Израильтянами в Рефидиме. 17:9
fighting with Israelis in Rephidim. 17: 9
Моисей сказал Иисусу: выбери нам мужей и
Moses said Jesus: choose us husbands and
пойди, сразись с Амаликитянами; завтра я стану
go, Fight with Amalek; tomorrow I I will
на вершине холма, и жезл Божий будет в руке
on top hill and Wand God will in hand
моей. 17:10 И сделал Иисус, как сказал ему
mine. 17:10 And made Jesus, as said it
Моисей, и сразиться с Амаликитянами; а
Moses, and fight with Amalek; and
Моисей и Аарон и Ор взошли на вершину
Moses and Aaron and Or ascended on the top
холма. 17:11 И когда Моисей поднимал руки
hill. 17:11 And when Moses raised hands
свои, одолевал Израиль, а когда опускал руки
their, prevailed Israel, and when lowered hands
свои, одолевал Амалик; 17:12 но руки Моисеевы
their, prevailed Amalek; 17:12 but hands Moses
отяжелели, и тогда взяли камень и подложили
heavy; and then took stone and planted
под него, и он сел на нем, Аарон же и Ор
under it and it villages on it Aaron same and Or
поддерживали руки его, один с одной, а другой
supported hands it one with audio, and other
с другой стороны. И были руки его подняты до
with other side. And were hands it raised to
захождения солнца. 17:13 И низложил Иисус
going down of the sun. 17:13 And deposed Jesus
Амалика и народ его острием меча. 17:14 И
Amalek and people it tip sword. 17:14 And
сказал ГОСПОДЬ Моисею: напиши сие для
said THE LORD Moses: write these things for
памяти в книгу и внуши Иисусу, что Я
memory in book and inspire Jesus that I
совершенно изглажу память Амаликитян из
absolutely blot out memory Amalekites of

поднебесной. 17:15 И устроил Моисей жертвенник
in high places. 17:15 And arranged Moses altar
и нарек ему имя: Иегова Нисси. 17:16 Ибо,
and he called it name: Jehovah Nissi. 17:16 for
сказал он, рука на престоле ГОСПОДА: брань у
said he hand on throne LORD: abuse have
ГОСПОДА против Амалика из рода в род.
LORD against Amalek of kind in genus. .

.

.

18:1
18:

.

И услышал Иофор, священник Мадиамский,
And heard Jethro, priest Midian,
тесть Моисеев, о всем, что сделал Бог для
father in law Moses about all that made God for
Моисея и для Израиля, народа Своего, когда
Moses and for Israel people its, when
вывел ГОСПОДЬ Израиля из Египта, 18:2 и
brought THE LORD Israel of Egypt, 18: 2 and
взял Иофор, тесть Моисеев, Сепфору, жену
took Jethro, father in law Moses Zipporah, wife
Моисееву, пред тем возвращенную, 18:3 и двух
Moses, before so return, 18: 3 and two
сынов ее, из которых одному имя Гирсам, потому
sons it of which one name Gershom because
что говорил Моисей: я пришлец в земле чужой;
that said Moses: I sojourner in ground a stranger;
18:4 а другому имя Елиезер, потому что,, Бог
18: 4 and other name Eliezer because that,, God
отца моего был мне помощником и избавил меня
father my was I assistant and delivered I
от меча фараонова. 18:5 И пришел Иофор,
from sword Pharaoh. 18: 5 And came Jethro,
тесть Моисея, с сыновьями его и женою его
father in law Moses, with sons it and wife it
к Моисею в пустыню, где он расположился
to Moses in desert where it located
станом у горы Божией, 18:6 а дал знать
pitched have mountains God, 18: 6 and gave know
Моисею: я, тесть твой Иофор, иду к тебе, и
Moses: I father in law your Jethro, go to you and

жена твоя, и два сына ее с нею. 18:7 Моисей
wife yours, and two son it with her. 18: 7 Moses
вышел навстречу тестю своему, и поклонился,
released meet father in law its own way, and bowed,
и целовал его, и после взаимного приветствия
and kissing it and after mutual Welcome
они вошли в шатер. 18:8 И рассказал Моисей
they included in tent. 18: 8 And told Moses
тестю своему обо всем, что сделал ГОСПОДЬ
father in law its about all that made THE LORD
с фараоном и со Египтянами за Израиля, и
with Pharaoh and with Egyptians for Israel and
о всех трудностях, какие встретили их на пути,
about all difficulties what met their on path
и как избавил их ГОСПОДЬ. 18:9 Иофор
and as delivered their LORD. 18: 9 Jethro
радовался о всех благодеяниях, которые
happy about all goodness which
ГОСПОДЬ явил Израилю, когда избавил его из
THE LORD revealed Israel when delivered it of
руки Египтян, 18:10 и сказал Иофор: благословен
hands Egyptians 18:10 and said Jethro blessed
ГОСПОДЬ, Который избавил вас из руки Египтян
LORD, which delivered you of hands Egyptians
и из руки фараоновой, Который избавил народ
and of hands Pharaoh which delivered people
сей из-под власти Египтян; 18:11 ныне узнал я,
this from the authorities Egyptians; 18:11 now learned I
что ГОСПОДЬ велик паче всех богов, в том
that THE LORD great more so all gods, in that
самом, чем они превозносились над
itself, than they be puffed up over
Израильтянами. 18:12 И принес Иофор, тесть
Israelis. 18:12 And brought Jethro, father in law
Моисеев, всесожжение и жертвы Богу; и пришел
Moses burnt and victims God; and came
Аарон и все старейшины Израилевы есть хлеба
Aaron and all Elder Israel there bread
с тестем Моисеевым пред Богом. 18:13 На
with father-in- Moses before God. 18:13 on
другой день сел Моисей судить народ, и стоял
other day villages Moses judge people and standing

народ пред Моисеем с утра до вечера. 18:14 И
people before Moses with am to evening. 18:14 And
видел тесть Моисеев все, что он делает с
seen father in law Moiseev all that it makes with
народом, и сказал: что это такое делаешь ты с
people and said: that it such doing you with
народом? для чего ты сидишь один, а весь народ
people? for what you sitting one and all people
стоит пред тобою с утра до вечера? 18:15 И
Cost before thee with am to evening? 18:15 And
сказал Моисей тестю своему: народ приходит ко
said Moses father in law its: people comes to
мне просить суда у Бога; 18:16 когда случается
I ask Court have God; 18:16 when case
у них какое дело, они приходят ко мне, и я
have them what case they come to me and I
сужу между тем и другим, и объявляю уставы
judge between so and others and declare statutes
Божии и законы Его. 18:17 Но тесть Моисеев
God and laws His. 18:17 but father in law Moiseev
сказал ему: не хорошо это ты делаешь: 18:18 ты
said him: not well it you doing: 18:18 you
измучишь и себя и народ сей, который с
surely wear and a and people this, which with
тобою, ибо слишком тяжело для тебя это дело: ты
thee, for too hard for you it case: you
один не можешь исправлять его; 18:19 итак,
one not you can correct it; 18:19 Thus,
послушай слов моих; я дам тебе совет, и будет
listen words my; I Ladies you Board and will
Бог с тобою: будь ты для народа посредником
God with thee: whether you for people mediator
пред Богом и представляй Богу дела; 18:20
before God and Imagine the God the case; 18:20
научай их уставам и законам, указывай им
And you shall teach their statutes and laws and shall show they
путь, по которому они должны идти, и дела,
path by which they should go and case
которые они должны делать; 18:21 ты же
which they should do; 18:21 you same
усмотри из всего народа людей способных,
shall select of all people people capable,

боящихся Бога, людей правдивых, ненавидящих
those who fear God people truthful, hate
корысть, и поставь над ним тысяченачальниками,
self-interest, and put over it thousands,
стоначальниками, пятидесятиначальниками и
hundreds, fifties and
десятиначальниками; 18:22 пусть они судят народ
tens; 18:22 let they judge people
во всякое время и о всяком важном деле
in all time and about any important case
доносят тебе, а все малые дела судят сами: и
convey you and all small business judge themselves: and
будет тебе легче, и они понесут с тобою бремя;
will you lighter and they suffer with thee burden;
18:23 если ты сделаешь это, и Бог повелит тебе,
18:23 if you do it and God commandeth you
то ты можешь устоять, и весь народ сей будет
then you you can resist, and all people this will
отходить в свое место с миром. 18:24 И
depart in its place with world. 18:24 And
послушал Моисей слов тестя своего и сделал
listen Moses words father in law its and made
все, что он говорил; 18:25 и выбрал Моисей из
all that it said; 18:25 and chose Moses of
всего Израиля способных людей и поставил их
all Israel capable people and set their
начальниками народа, тысяченачальниками,
chiefs people thousands,
стоначальниками, пятидесятиначальниками и
hundreds, fifties and
десятиначальниками, 18:26 и судили они народ во
tens, 18:26 and judged they people in
всякое время; о делах важных доносили
all time; about affairs important denounced
Моисею, а все малые дела судили сами. 18:27
Moses, and all small business judged themselves. 18:27
И отпустил Моисей тестя своего, и он пошел
And released Moses father in law its, and it went
в землю свою.
in land its. .

.

.

19:1
19:

В третий месяц по исходе сынов Израиля из
In third month by outcome sons Israel of
земли Египетской, в самый день новолуния,
land Egypt in most day the new moon,
пришли они в пустыню Синайскую. 19:2 И
came they in desert Sinai. 19: 2 And
двинулись они из Рефидима, и пришли в
moved they of Rephidim, and came in
пустыню Синайскую, и расположились там
desert Sinai, and settled there
станом в пустыне; и расположился там Израиль
pitched in the desert; and located there Israel
станом против горы. 19:3 Моисей взошел к Богу,
pitched against mountains. 19: 3 Moses ascended to God
и воззвал к нему ГОСПОДЬ с горы, говоря:
and cried to it THE LORD with mountains, saying:
так скажи дому Иаковлеву и возвести сынам
so say home Jacob and build sons
Израилевым: 19:4 вы видели, что Я сделал
Israel 19: 4 you seen that I made
Египтянам, и как Я носил вас на орлиных
Egyptians and as I wore you on eagles
крыльях, и принес вас к Себе; 19:5 итак, если
wings, and brought you to Statement; 19: 5 Thus, if
вы будете слушаться гласа Моего и соблюдать
you will listen voice my and comply
завет Мой, то будете Моим уделом из всех
covenant My then will my lot of all
народов, ибо Моя вся земля, 19:6 а вы будете
peoples for My all land, 19: 6 and you will
у Меня царством священников и народом
have I kingdom priests and people
святым; вот слова, которые ты скажешь сынам
holy; here words which you say sons
Израилевым. 19:7 И пришел Моисей и созвал
Israel. 19: 7 And came Moses and convened
старейшин народа и предложил им все сии
elders people and proposed they all these
слова, которые заповедал ему ГОСПОДЬ. 19:8 И
words which commanded it LORD. 19: 8 And
весь народ отвечал единогласно, говоря: все, что
all people posted unanimously, saying: all that

сказал ГОСПОДЬ, исполним. И донес Моисей
said LORD, will do. And informed Moses
слова народа ГОСПОДУ. 19:9 И сказал ГОСПОДЬ
words people LORD. 19: 9 And said THE LORD
Моисею: вот, Я приду к тебе в густом облаке,
Moses: now, I Attending to you in thick cloud
дабы слышал народ, как Я буду говорить с
order heard people as I will talk with
тобою, и поверил тебе навсегда.И Моисей
thee, and believed you navsegda.I Moses
объявил слова народа ГОСПОДУ. 19:10 И сказал
announced words people LORD. 19:10 And said
ГОСПОДЬ Моисею: пойди к народу, и освяти его
THE LORD Moses: go to people and sanctify it
сегодня и завтра; пусть вымоют одежды свои,
today and tomorrow; let wash clothing their,
19:11 чтоб быть готовыми к третьему дню: ибо в
19:11 so be ready to third day: for in
третий день сойдет ГОСПОДЬ пред глазами всего
third day come THE LORD before eyes all
народа на гору Синай; 19:12 и проведи для
people on Mount Sinai; 19:12 and Spend for
народа черту со всех сторон и скажи: берегитесь
people line with all parties and say: beware
восходить на гору и прикасаться к подошве ее;
rise on Mount and touch to sole her;
всякий, кто прикоснется к горе, предан будет
anyone who touches to mountain, betrayed will
смерти; 19:13 рука да не прикоснется к нему, а
death; 19:13 hand yes not touches to him, and
пусть побьют его камнями, или застрелят
let beat it stones, or shoot
стрелою; скот ли то, или человек, да не
through; Livestock Do then or person yes not
останется в живых; во время протяжного трубного
will in of living; in time broaching pipe
звука, могут они взойти на гору. 19:14 И сошел
audio can they ascend on mountain. 19:14 And gone
Моисей с горы к народу и освятил народ, и
Moses with mountains to people and consecrated people and
они вымыли одежду свою. 19:15 И сказал народу:
they washed clothes its. 19:15 And said people:

будьте готовы к третьему дню; не прикасайтесь к
be ready to third day; not touch to
женам. 19:16 На третий день, при наступлении
wives. 19:16 on third day when offensive
утра, были громы и молнии, и густое облако
morning were thunder and lightning and thick cloud
над горою, и трубный звук весьма сильный; и
over mountain, and Pipe sound very strong; and
вострепетал весь народ, бывший в стане. 19:17 И
trembled all people former in camp. 19:17 And
вывел Моисей народ из стана в сретение Богу, и
brought Moses people of mill in meet the God and
стали у подошвы горы. 19:18 Гора же Синай
steel have sole mountains. 19:18 mountain same Sinai
вся дымилась оттого, что ГОСПОДЬ сошел на нее
all smoked because that THE LORD gone on it
в огне; и восходил от нее дым, как дым из
in fire; and ascended from it smoke as smoke of
печи, и вся гора сильно колебалась; 19:19 и
furnace and all mountain strongly fluctuated; 19:19 and
звук трубный становился сильнее и сильнее.
sound Pipe became more and stronger.
Моисей говорил, и Бог отвечал ему голосом.
Moses said and God posted it voice.
19:20 И сошел ГОСПОДЬ на гору Синай, на
19:20 And gone THE LORD on Mount Sinai on
вершину горы, и призвал ГОСПОДЬ Моисея на
the top mountains, and called THE LORD Moses on
вершину горы, и взошел Моисей. 19:21 И
the top mountains, and ascended Moses. 19:21 And
сказал ГОСПОДЬ Моисею: сойди и подтверди
said THE LORD Moses: Go down and confirm
народу, чтобы он не порывался к ГОСПОДУ
people to it not break through to LORD
видеть Его, и чтобы не пали многие из него;
see it and to not Pali many of his;
19:22 священники же, приближающиеся к
19:22 priests same approaching to
ГОСПОДУ, должны освятить себя, чтобы не
Gentlemen, should sanctify yourself to not
поразил их ГОСПОДЬ. 19:23 И сказал Моисей
hit their LORD. 19:23 And said Moses

ГОСПОДУ: не может народ взойти на гору Синай,
LORD: not can people ascend on Mount Sinai
потому что Ты предостерег нас, сказав: ‘проведи
because that you warned us saying: 'Spend
черту вокруг горы и освяти ее’. 19:24 И
line around mountains and sanctify it '. 19:24 And
ГОСПОДЬ сказал ему: пойди, сойди, потом взойди
THE LORD said him: go, Go down then Come up
ты и с тобою Аарон; а священники и народ
you and with thee Aaron; and priests and people
да не порываются восходить к ГОСПОДУ, чтобы
yes not break through rise to Gentlemen, to
не поразил их. 19:25 И сошел Моисей к
not hit blocked. 19:25 And gone Moses to
народу и пересказал ему.
people and retold him. .

.

.

20:1
20:

.

И изрек Бог все слова сии, говоря: 20:2 Я
And spoken God all words these, saying: 20: 2 I
ГОСПОДЬ, Бог твой, Который вывел тебя из
LORD, God thy which brought you of
земли Египетской, из дома рабства; 20:3 Да не
land Egypt of home slavery; 20: 3 Yes not
будет у тебя других богов пред лицом Моим.
will have you other gods before face Mine.
20:4 Не делай себе кумира и никакого
20: 4 not do Statement idol and no
изображения того, что на небе вверху, и что на
image order that on sky above, and that on
земле внизу, и что в воде ниже земли; 20:5 не
ground below and that in water below land; 20: 5 not
поклоняйся им и не служи им, ибо Я
worship they and not serve them for I
ГОСПОДЬ, Бог твой, Бог ревнитель,
LORD, God thy God jealous,
наказывающий детей за вину отцов до третьего
punishing children for guilt fathers to third
и четвертого рода, ненавидящих Меня, 20:6 и
and fourth kind hate me 20: 6 and

творящий милость до тысячи родов любящим
doeth mercy to thousands childbirth loving
Меня и соблюдающим заповеди Мои. 20:7 Не
I and observant commandments My. 20: 7 not
произноси имени ГОСПОДА, Бога твоего,
bear name LORD, God thy
напрасно, ибо ГОСПОДЬ не оставит без
in vain, for THE LORD not leave without
наказания того, кто произносит имя Его напрасно.
punishment order who says name his to no avail.
20:8 Помни день субботний, чтобы святить его;
20: 8 Remember day Saturday, to hallow it;
20:9 шесть дней работай и делай всякие дела
20: 9 six days Work and do any business
твои, 20:10 а день седьмой— суббота ГОСПОДУ,
thy 20:10 and day sedmoy- Saturday Gentlemen,
Богу твоему: не делай в оный никакого дела ни
God thy not do in aforesaid no business or
ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни
you or son thy or daughter yours, or office thy or
рабыня твоя, ни скот твой, ни пришелец,
slave yours, or Livestock thy or stranger
который в жилищах твоих; 20:11 ибо в шесть
which in homes thy 20:11 for in six
дней создал ГОСПОДЬ небо и землю, море и
days created THE LORD sky and ground sea and
все, что в них, а в день седьмой почил; посему
all that in them and in day seventh rested; therefore
благословил ГОСПОДЬ день субботний и освятил
blessed THE LORD day Saturday and consecrated
его. 20:12 Почитай отца твоего и мать твою,
it. 20:12 Honor father your and mother thy
чтобы продлились дни твои на земле, которую
to lasted days your on earth which
ГОСПОДЬ, Бог твой, дает тебе. 20:13 Не убивай.
LORD, God thy gives writing. 20:13 not kill.
20:14 Не прелюбодействуй. 20:15 Не кради. 20:16
20:14 not commit adultery. 20:15 not steal. 20:16
Не произноси ложного свидетельства на ближнего
not bear false evidence on neighbor

твоего. 20:17 Не желай дома ближнего твоего; не
yours. 20:17 not Desire home neighbor thy not
желай жены ближнего твоего, ни раба его, ни
Desire wife neighbor thy or slave it or
рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего, что
slave it or ox it or ass it nothing that
у ближнего твоего. 20:18 Весь народ видел
have neighbor yours. 20:18 All people seen
громы и пламя, и звук трубный, и гору
thunder and flame and sound Pipe, and Mount
дымящуюся; и, увидев то, народ отступил и
smoking; and see then people retreated and
стал вдали. 20:19 И сказали Моисею: говори ты
became away. 20:19 And said Moses: say you
с нами, и мы будем слушать, но чтобы не
with us and we will listen but to not
говорил с нами Бог, дабы нам не умереть.
said with Feedback God, order us not die.
20:20 И сказал Моисей народу: не бойтесь; Бог
20:20 And said Moses people: not fear not; God
пришел, чтобы испытать вас и чтобы страх Его
come to experience you and to fear his
был пред лицом вашим, дабы вы не грешили.
was before face yours order you not sinned.
20:21 И стоял народ вдали, а Моисей вступил
20:21 And standing people away, and Moses entered
во мрак, где Бог. 20:22 И сказал ГОСПОДЬ
in darkness, where God. 20:22 And said THE LORD
Моисею: так скажи сынам Израилевым: вы
Moses: so say sons Israel you
видели, как Я с неба говорил вам; 20:23 не
seen as I with sky said you; 20:23 not
делайте предо Мною богов серебряных, или богов
do before I gods silver, or gods
золотых, не делайте себе; 20:24 сделай Мне
gold, not do Statement; 20:24 do I
жертвенник из земли и приноси на нем
altar of land and shalt on it
всесожжения твои и мирные жертвы твои, овец
burnt your and peaceful victims thy sheep
твоих и волов твоих; на всяком месте, где Я
your and oxen thy on any location where I

положу память имени Моего, Я приду к тебе и
put memory name my, I Attending to you and
благословлю тебя; 20:25 если же будешь делать
bless you; 20:25 if same will do
Мне жертвенник из камней, то не сооружай его
I altar of stones, then not Erect it
из тесаных, ибо, как скоро наложишь на них
of hewn, because, as soon puttest on them
тесло твое, то осквернишь их; 20:26 и не
adze thy then polluted blocked; 20:26 and not
всходи по ступеням к жертвеннику Моему, дабы
shalt thou go by steps to altar I think order
не открылась при нем нагота твоя.
not opened when it nudity yours. .

.

.

21:1
21:

.

И вот законы, которые ты объявишь им: 21:2
And here laws which you shalt them: 21: 2
Если купишь раба Еврея, пусть он работает
If buy slave Jew let it works
шесть лет, а в седьмой пусть выйдет на волю
six years and in seventh let will on will
даром; 21:3 если он пришел один, пусть один и
the gift; 21: 3 if it came one let one and
выйдет; а если он женатый, пусть выйдет с
will be released; and if it married, let will with
ним и жена его; 21:4 если же господин его дал
it and wife it; 21: 4 if same Mr. it gave
ему жену и она родила ему сынов, или дочерей,
it wife and it bore it sons, or daughters,
то жена и дети ее пусть останутся у
then wife and children it let remain have
господина ее, а он выйдет один; 21:5 но если
Mr. it and it will one; 21: 5 but if
раб скажет: ‘люблю господина моего, жену мою и
office says: 'love Mr. my, wife my and
детей моих, не пойду на волю’,— 21:6 то пусть
children my, not go on will '- 21: 6 then let
господин его приведет его пред богов и поставит
Mr. it will it before gods and supply

его к двери, или к косяку, и проколет ему
it to door or to doorpost, and pierce it
господин его ухо шилом, и он останется рабом
Mr. it ear awl, and it will slave
его вечно. 21:7 Если кто продаст дочь свою в
it forever. 21: 7 If who sell daughter its in
рабыни, то она не может выйти, как выходят
slave, then it not can go out as out
рабы; 21:8 если она не угодна господину своему
slaves; 21: 8 if it not pleasing Mr. its
и он не обручит ее, пусть позволит выкупить ее;
and it not betrothed it let allow to buy her;
а чужому народу продать ее не властен, когда
and stranger people sell it not Agencies, when
сам пренебрег ее; 21:9 если он обручит ее сыну
himself neglected her; 21: 9 if it betrothed it son
своему, пусть поступит с нею по праву дочерей;
its own way, let go with her by law daughters;
21:10 если же другую возьмет за него, то она не
21:10 if same other take for it then it not
должна лишаться пищи, одежды и супружеского
should denied food clothing and spousal
сожития; 21:11 а если он сих трех вещей не
cohabitation; 21:11 and if it now three things not
сделает для нее, пусть она отойдет даром, без
make for her let it depart gift without
выкупа. 21:12 Кто ударит человека так, что он
foreclosure. 21:12 who hit human so that that it
умрет, да будет предан смерти; 21:13 но если кто
dies yes will betrayed death; 21:13 but if who
не злоумышлял, а Бог попустил ему попасть под
not wait, and God hath it get under
руки его, то Я назначу у тебя место, куда
hands it then I appoint have you place where
убежать; 21:14 а если кто с намерением
escape; 21:14 and if who with intention
умертвит ближнего коварно, то и от
slay neighbor insidiously, then and from
жертвенника Моего бери его на смерть. 21:15 Кто
altar my take it on Death. 21:15 who
ударит отца своего или свою мать, того должно
hit father its or its mother, of should

предать смерти. 21:16 Кто украдет человека и
betray death. 21:16 who steal human and
продаст его, или найдется он в руках у него,
sell it or there it in hands have it
то должно предать его смерти. 21:17 Кто
then should betray it death. 21:17 who
злословит отца своего или свою мать, того должно
curse father its or its mother, of should
предать смерти. 21:18 Когда ссорятся, и один
betray death. 21:18 when quarrel, and one
человек ударит другого камнем, или кулаком, и
people hit other stone, or fist, and
тот не умрет, но сляжет в постель, 21:19 то, если
one not dies but keepeth his in bed 21:19 then if
он встанет и будет выходить из дома с
it rise and will go of home with
помощью палки, ударивший не будет повинен
help sticks, marred not will guilty
смерти; только пусть заплатит за остановку в его
death; only let pay for stop in it
работе и даст на лечение его. 21:20 А если кто
work and will on treatment it. 21:20 A if who
ударит раба своего, или служанку свою палкою,
hit slave its, or maid its rod,
и они умрут под рукою его, то он должен быть
and they die under hand it then it should be
наказан; 21:21 но если они день или два дня
punished; 21:21 but if they day or two day
переживут, то не должно наказывать его, ибо это
survive, then not should punish it for it
его серебро. 21:22 Когда дерутся люди, и ударят
it silver. 21:22 when fight people and strike
беременную женщину, и она выкинет, но не будет
pregnant woman and it throw, but not will
другого вреда, то взять с виновного пеню,
other harm then take with guilty penalty,
какую наложит на него муж той женщины, и
what impose on it husband that women and
он должен заплатить оную при посредниках;
it should pay the judges when intermediaries;
21:23 а если будет вред, то отдай душу за душу,
21:23 and if will injury then give soul for soul,

21:24 глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу
21:24 eye for eye tooth for tooth hand for hand leg
за ногу, 21:25 обожжение за обожжение, рану за
for leg 21:25 Singed for calcined, wound for
рану, ушиб за ушиб. 21:26 Если кто раба своего
wound injury for injury. 21:26 If who slave its
ударит в глаз, или служанку свою в глаз, и
hit in eye or maid its in eye and
повредит его, пусть отпустит их на волю за глаз;
hurt it let let their on will for the eyes;
21:27 и если выбьет зуб рабу своему, или рабе
21:27 and if knock out tooth servant its own way, or slave
своей, пусть отпустит их на волю за зуб. 21:28
its, let let their on will for tooth. 21:28
Если вол забодает мужчину или женщину до
If ox gores man or woman to
смерти, то вола побить камнями и мяса его не
death then ox beat stones and meat it not
есть; а хозяин вола не виноват; 21:29 но если
there; and host ox not guilty; 21:29 but if
вол бодлив был и вчера и третьего дня, и
ox Bodley was and yesterday and third day and
хозяин его, быв извещен о сем, не стерег его,
host it former notified about Sem, not guarded it
а он убил мужчину или женщину, то вола
and it killed man or woman then ox
побить камнями, и хозяина его предать смерти;
beat stones, and host it betray death;
21:30 если на него наложен будет выкуп, пусть
21:30 if on it imposed will redemption, let
даст выкуп за душу свою, какой наложен будет
will redemption for soul its, what imposed will
на него. 21:31 Сына ли забодает, дочь ли
on it. 21:31 son Do gore, daughter Do
забодает,— по сему же закону поступать с ним.
gore - by to this same law do with them.
21:32 Если вол забодает раба или рабу, то
21:32 If ox gores slave or servant, then
господину их заплатить тридцать сиклей серебра,
Mr. their pay thirty shekels silver
а вола побить камнями. 21:33 Если кто раскроет
and ox beat stones. 21:33 If who reveal

яму, или если выкопает яму и не покроет ее, и
pit or if dig pit and not cover it and
упадет в нее вол или осел, 21:34 то хозяин ямы
fall in it ox or donkey, 21:34 then host pit
должен заплатить, отдать серебро хозяину их, а
should pay give silver owner them and
труп будет его. 21:35 Если чей-нибудь вол забодает
corpse will it. 21:35 If someone else ox gores
до смерти вола у соседа его, пусть продадут
to death ox have neighbor it let sell
живого вола и разделят пополам цену его; также
living ox and share half price it; also
и убитого пусть разделят пополам; 21:36 а если
and killed let share in half; 21:36 and if
известно было, что вол бодлив был и вчера и
known was that ox Bodley was and yesterday and
третьего дня, но хозяин его не стерег его, то
third day but host it not guarded it then
должен он заплатить вола за вола, а убитый
should it pay ox for ox, and killed
будет его.
will it. .

.

.

22:1
22:

.

Если кто украдет вола или овцу и заколет или
If who steal ox or sheep and he shall kill or
продаст, то пять волов заплатит за вола и
sell, then five oxen pay for ox and
четыре овцы за овцу. 22:2 Если кто застанет вора
four sheep for sheep. 22: 2 If who finds thief
подкапывающего и ударит его, так что он умрет,
breaking up and hit it so that it dies
то кровь не вменится ему; 22:3 но если взошло
then blood not reckoned him; 22: 3 but if rose
над ним солнце, то вменится ему кровь.Укравший
over it the sun, then reckoned it krov.Ukravshy
должен заплатить; а если нечем, то пусть
should pay; and if nothing, then let
продадут его для уплаты за украденное им; 22:4
sell it for payment for stolen them; 22: 4

если украденное найдется у него в руках
if stolen there have it in hands
живым, вол ли то, или осел, или овца, пусть
alive ox Do then or donkey, or sheep, let
заплатит вдвое. 22:5 Если кто потравит поле, или
pay twice. 22: 5 If who ease off field or
виноградник, пустив скот свой травить чужое
vineyard, having started Livestock its poison foreign
поле, пусть вознаградит лучшим из поля своего
field let reward the best of field its
и лучшим из виноградника своего. 22:6 Если
and the best of vineyard its. 22: 6 If
появится огонь и охватит терн и выжжет
will fire and cover turn and burn out
копны, или жатву, или поле, то должен заплатить,
shocks, or harvest or field then should pay
кто произвел сей пожар. 22:7 Если кто отдаст
who produced this fire. 22: 7 If who give
ближнему на сохранение серебро или вещи, и
neighbor on preservation silver or things and
они украдены будут из дома его, то, если
they stolen will of home it then if
найдется вор, пусть он заплатит вдвое; 22:8 а
there thief let it pay twice; 22: 8 and
если не найдется вор, пусть хозяин дома придет
if not there thief let host home come
пред судей, что не простер руки своей на
before judges that not stretched hands its on
собственность ближнего своего. 22:9 О всякой
property neighbor its. 22: 9 About all
вещи спорной, о воле, об осле, об овце, об
things controversial, about will, about donkey, about sheep, about
одежде, о всякой вещи потерянной, о которой
clothing, about all things lost, about which
кто-нибудь скажет, что она его, дело обоих должно
someone say that it it it both should
быть доведено до судей: кого обвинят судьи, тот
be brought to judges: who accused judges one
заплатит ближнему своему вдвое. 22:10 Если кто
pay neighbor its twice. 22:10 If who
отдаст ближнему своему осла, или вола, или овцу,
give neighbor its ass or ox, or sheep,

или какой другой скот на сбережение, а он
or what other Livestock on saving, and it
умрет, или будет поврежден, или уведен, так что
dies or will damaged, or taken away, so that
никто сего не увидит,— 22:11 клятва пред
none this not sees - 22:11 Plea before
ГОСПОДОМ да будет между обоими в том, что
LORD yes will between both in is that
взявший не простер руки своей на собственность
has taken not stretched hands its on property
ближнего своего; и хозяин должен принять, а
neighbor his; and host should take and
тот не будет платить; 22:12 а если украден будет
one not will pay; 22:12 and if stolen will
у него, то должен заплатить хозяину его; 22:13
have it then should pay owner it; 22:13
если же будет зверем растерзан, то пусть в
if same will beast pieces, then let in
доказательство представит растерзанное: за
proof submit torn: for
растерзанное он не платит. 22:14 Если кто займет
torn it not pays. 22:14 If who takes
у ближнего своего скот, и он будет поврежден
have neighbor its cattle, and it will damaged
или умрет, а хозяина его не было при нем, то
or dies and host it not was when it then
должен заплатить; 22:15 если же хозяин его был
should pay; 22:15 if same host it was
при нем, то не должен платить; если он взят
when it then not should pay; if it taken
был внаймы за деньги, то пусть и пойдет за ту
was for hire for money then let and will for that
цену. 22:16 Если обольстит кто девицу
price. 22:16 If deceive who girl
необрученную и переспит с нею, пусть даст ей
not betrothed and lieth with her let will it
вено себе в жену; 22:17 а если отец не
veno Statement in his wife; 22:17 and if father not
согласится выдать ее за него, пусть заплатит
agree issue it for it let pay
столько серебра, сколько полагается на вено
as silver how relies on veno

девицам. 22:18 Ворожеи не оставляй в живых.
virgins. 22:18 witch not leave in alive.
22:19 Всякий скотоложник да будет предан смерти.
22:19 every lieth with a beast yes will betrayed death.
22:20 Приносящий жертву богам, кроме одного
22:20 bringing victim gods, except one
ГОСПОДА, да будет истреблен. 22:21 Пришельца
LORD, yes will destroyed. 22:21 the stranger
не притесняй и не угнетай его, ибо вы сами
not vex and not oppress it for you themselves
были пришельцами в земле Египетской. 22:22
were aliens in ground Egypt. 22:22
Ни вдовы, ни сироты не притесняйте; 22:23 если
neither widow, or orphans not afflict 22:23 if
же ты притеснишь их, то, когда они возопиют ко
same you afflict them then when they cry out to
Мне, Я услышу вопль их, 22:24 и воспламенится
me I hear cry them 22:24 and ignite
гнев Мой, и убью вас мечом, и будут жены
anger My and kill you sword and will wife
ваши вдовами и дети ваши сиротами. 22:25
your widows and children your orphans. 22:25
Если дашь деньги взаймы бедному из народа
If give money loan poor of people
Моего, то не притесняй его и не налагай на
my, then not vex it and not compel on
него роста. 22:26 Если возьмешь в залог одежду
it growth. 22:26 If take in Bonds clothes
ближнего твоего, до захождения солнца возврати
neighbor thy to going down of the sun up again
ее, 22:27 ибо она есть единственный покров у
it 22:27 for it there only cover have
него, она— одеяние тела его: в чем будет он
it she- Robe body it: in than will it
спать? итак, когда он возопиет ко Мне, Я
sleep? Thus, when it cry to me I
услышу, ибо Я милосерд. 22:28 Судей не злословь
hear, for I merciful. 22:28 judges not Accuse
и начальника в народе твоем не поноси. 22:29
and chief in people your not diarrhea. 22:29
Не медли начатки от гумна твоего и от
not Medley firstfruits from threshing floor your and from

точила твоего; отдавай Мне первенца из сынов
winepress thy lend I firstborn of sons
твоих; 22:30 то же делай с волом твоим и с
thy 22:30 then same do with ox your and with
овцою твоею: семь дней пусть они будут при
cattle thy: seven days let they will when
матери своей, а в восьмой день отдавай их Мне.
mother its, and in eighth day lend their Me.
22:31 И будете у Меня людьми святыми; и
22:31 And will have I people the saints; and
мяса, растерзанного зверем в поле, не ешьте, псам
meat, torn beast in field not eat, dogs
бросайте его.
throw it. .

.

.

23:1
23:

.

Не внимай пустому слуху, не давай руки твоей
not Hear empty hearing, not come on hands your
нечестивому, чтоб быть свидетелем неправды. 23:2
wicked; so be witness unrighteousness. 23: 2
Не следуй за большинством на зло и не решай
not follow for majority on evil and not Decide
тяжбы, отступая по большинству от правды; 23:3
litigation, departing by most from the truth; 23: 3
и бедному не потворствуй в тяжбе его. 23:4 Если
and poor not indulge in litigation it. 23: 4 If
найдешь вола врага твоего или осла его
find ox enemy your or ass it
заблудившегося, приведи его к нему; 23:5 если
astray, bring it to it; 23: 5 if
увидишь осла врага твоего упавшим под ношею
see ass enemy your fallen under nosheyu
своею, то не оставляй его; развьючь вместе
his, then not leave it; thou shalt surely help together
с ним. 23:6 Не суди превратно тяжбы бедного
with them. 23: 6 not judge wrong litigation poor
твоего. 23:7 Удаляйся от неправды и не
yours. 23: 7 Withdraw from unrighteousness and not
умерщвляй невинного и правого, ибо Я не
Slay innocent and right, for I not

оправдаю беззаконника. 23:8 Даров не принимай,
justify wicked. 23: 8 gifts not accept,
ибо дары слепыми делают зрячих и превращают
for gifts blind do sighted and converted
дело правых. 23:9 Пришельца не обижай: вы
it Right. 23: 9 the stranger not defraud: you
знаете душу пришельца, потому что сами были
know soul the stranger, because that themselves were
пришельцами в земле Египетской. 23:10 Шесть
aliens in ground Egypt. 23:10 six
лет засевай землю твою и собирай произведения
years sow land your and collect works
ее, 23:11 а в седьмой оставляй ее в покое,
it 23:11 and in seventh leave it in alone,
чтобы питались убогие из твоего народа, а
to fed pathetic of your people and
остатками после них питались звери полевые; так
residues after them fed animals field; so
же поступай с виноградником твоим и с
same do unto with vineyard your and with
маслиною твоею. 23:12 Шесть дней делай дела
olive tree thy. 23:12 six days do business
твои, а в седьмой день покойся, чтобы отдохнул
thy and in seventh day RIP, to rested
вол твой и осел твой, и успокоился сын рабы
ox your and donkey thy and calmed down son slaves
твоей и пришелец. 23:13 Соблюдайте все, что Я
your and alien. 23:13 observe all that I
сказал вам, и имени других богов не упоминайте;
said you and name other gods not mention;
да не слышится оно из уст твоих. 23:14 Три
yes not heard it of mouth yours. 23:14 three
раза в году празднуй Мне: 23:15 наблюдай
times in year feast me: 23:15 watch
праздник опресноков: семь дней ешь пресный
holiday unleavened Bread: seven days eat unleavened
хлеб, как Я повелел тебе, в назначенное время
bread, as I commanded you in appointed time
месяца Авива, ибо в оном ты вышел из Египта;
month Aviv for in the hold you released of Egypt;
и пусть не являются пред лицо Мое с пустыми
and let not are before face my with empty

руками; 23:16 Наблюдай и праздник жатвы
hands; 23:16 watch and holiday harvest
первых плодов труда твоего, какие ты сеял на
first fruit Labour thy what you sow on
поле, и праздник собирания плодов в конце года,
field and holiday gathering fruit in end year
когда уберешь с поля работу твою. 23:17 Три
when you have gathered with field work yours. 23:17 three
раза в году должен являться весь мужеский пол
times in year should be all males floor
твой пред лицо Владыки, ГОСПОДА. 23:18 не
your before face Lords, LORD. 23:18 not
изливай крови жертвы Моей на квасное, и тук
pour out blood victims my on leaven, and tuk
от праздничной жертвы Моей не должен
from holiday victims my not should
оставаться до утра. 23:19 Начатки плодов земли
remain to am. 23:19 The rudiments of fruit land
твоей приноси в дом ГОСПОДА, Бога твоего.Не
your shalt in house LORD, God tvoego.Ne
вари козленка в молоке матери его. 23:20 Вот, Я
Ruffed kid in milk mother it. 23:20 That is, I
посылаю пред тобою Ангела хранить тебя на пути
send before thee Angela store you on path
и ввести тебя в то место, которое Я приготовил;
and enter you in then place which I cooked;
23:21 блюди себя пред лицом Его и слушай
23:21 spread of food a before face his and listen
гласа Его; не упорствуй против Него, потому что
voice his; not perseverance against it because that
Он не простит греха вашего, ибо имя Мое в Нем.
he not forgive sin your, for name my in Him.
23:22 Если ты будешь слушать гласа Его и
23:22 If you will listen voice his and
исполнять все, что скажу, то врагом буду врагов
perform all that say then enemy will enemies
твоих и противником противников твоих. 23:23
your and adversary opponents yours. 23:23
Когда пойдет пред тобою Ангел Мой и поведет
when will before thee Angel My and lead
тебя к Амморреям, Хеттеям, Ферезеям, Хананеям,
you to Amorites, Hittites, Perizzites, Canaanites,

Евеям и Иевусеям, и истреблю их, 23:24 то не
Hivites and Jebusites and cut off them 23:24 then not
поклоняйся богам их, и не служи им, и не
worship gods them and not serve them and not
подражай делам их, но сокруши их и разрушь
imitate Affairs them but smash their and overthrow
столбы их: 23:25 служите ГОСПОДУ, Богу
pillars them: 23:25 serve Gentlemen, God
вашему, и Он благословит хлеб твой и воду
you think and he bless bread your and water
твою; и отвращу от вас болезни. 23:26 Не будет
thine; and will turn from you disease. 23:26 not will
преждевременно рождающих и бесплодных в
prematurely generators and fruitless in
земле твоей; число дней твоих сделаю полным.
ground thy number days your I will do complete.
23:27 Ужас Мой пошлю пред тобою, и в
23:27 horror My send before thee, and in
смущение приведу всякий народ, к которому ты
confusion quote every people to which you
придешь, и буду обращать к тебе тыл всех
come, and will pay to you rear all
врагов твоих; 23:28 пошлю пред тобою шершней,
enemies thy 23:28 send before thee hornets,
и они погонят от лица твоего Евеев, Хананеев
and they hunt from face your Hivites, Canaanites
и Хеттеев; 23:29 не выгоню их от лица твоего
and Hittites; 23:29 not 'll drive their from face your
в один год, чтобы земля не сделалась пуста и не
in one year to Plot not became empty and not
умножились против тебя звери полевые: 23:30
multiply against you animals field: 23:30
мало-помалу буду прогонять их от тебя, доколе
little by little will chase their from you until
ты не размножишься и не возьмешь во владение
you not multiply and not take in ownership
земли сей. 23:31 Проведу пределы твои от моря
land this. 23:31 spend limits your from sea
Чермного до моря Филистимского и от пустыни
Red to sea the Philistines and from desert
до реки, ибо предам в руки ваши жителей сей
to river, for I will deliver in hands your residents this

земли, и прогонишь их от лица твоего; 23:32 не
land and banish their from face thy 23:32 not
заключай союза ни с ними, ни с богами их;
Lies Union or with them or with gods blocked;
23:33 не должны они жить в земле твоей, чтобы
23:33 not should they live in ground thy to
они не ввели тебя в грех против Меня; ибо если
they not introduced you in sin against me; for if
ты будешь служить богам их, то это будет тебе
you will serve gods them then it will you
сетью.
network. .

.

.

24:1
24:

.

И Моисею сказал Он: взойди к ГОСПОДУ ты
And Moses said he: Come up to LORD you
и Аарон, Надав и Авиуд и семьдесят из
and Aaron Nadav and Abihu and seventy of
старейшин Израилевых, и поклонитесь издали;
elders Israel and worship from a distance;
24:2 Моисей один пусть приблизится к ГОСПОДУ,
24: 2 Moses one let approach to Gentlemen,
а они пусть не приближаются, и народ пусть не
and they let not approach, and people let not
восходит с ним. 24:3 И пришел Моисей и
dates with them. 24: 3 And came Moses and
пересказал народу все слова ГОСПОДНИ и все
retold people all words THE LORD and all
законы. И отвечал весь народ в один голос, и
laws. And posted all people in one voice and
сказали: все, что сказал ГОСПОДЬ, сделаем. 24:4
said: all that said LORD, will do. 24: 4
И написал Моисей все слова ГОСПОДНИ, и,
And wrote Moses all words the Lord, and
встав рано поутру, поставил под горою
standing early in the morning, set under mountain
жертвенник и двенадцать камней, по числу
altar and twelve stones, by number
двенадцати колен Израилевых; 24:5 и послал
twelve knees Israel; 24: 5 and sent

юношей из сынов Израилевых, и принесли они
boys of sons Israel and brought they
всесожжения, и заклали тельцов в мирную
burnt offering, and sacrificed calves in peaceful
жертву ГОСПОДУ. 24:6 Моисей, взяв половину
victim LORD. 24: 6 Moses, taking half
крови, влил в чаши, а другою половиною
blood poured in bowls, and by another half
окропил жертвенник; 24:7 и взял книгу завета
sprinkled altar; 24: 7 and took book covenant
и прочитал вслух народу, и сказали они: все,
and read aloud people and said they are: all
что сказал ГОСПОДЬ, сделаем и будем
that said LORD, do and will
послушны. 24:8 И взял Моисей крови и окропил
obedient. 24: 8 And took Moses blood and sprinkled
народ, говоря: вот кровь завета, который
people saying: here blood covenant, which
ГОСПОДЬ заключил с вами о всех словах
THE LORD concluded with you about all words
сих. 24:9 Потом взошел Моисей и Аарон, Надав
yet. 24: 9 then ascended Moses and Aaron Nadav
и Авиуд и семьдесят из старейшин Израилевых,
and Abihu and seventy of elders Israel
24:10 и видели Бога Израилева; и под ногами
24:10 and seen God Israel; and under feet
Его нечто подобное работе из чистого сапфира и,
his something like work of net sapphire and
как самое небо, ясное. 24:11 И Он не простер
as most sky, clear. 24:11 And he not stretched
руки Своей на избранных из сынов Израилевых:
hands its on favorites of sons Israel:
они видели Бога, и ели и пили. 24:12 И
they seen God and ate and drank. 24:12 And
сказал ГОСПОДЬ Моисею: взойди ко Мне на гору
said THE LORD Moses: Come up to I on Mount
и будь там; и дам тебе скрижали каменные,
and whether there; and Ladies you tablets stone,
и закон и заповеди, которые Я написал для
and law and commandments, which I wrote for
научения их. 24:13 И встал Моисей с
learning blocked. 24:13 And rose Moses with

Иисусом, служителем своим, и пошел Моисей на
Jesus minister its, and went Moses on
гору Божию, 24:14 а старейшинам сказал:
Mount God, 24:14 and elders said:
оставайтесь здесь, доколе мы не возвратимся к
stay here until we not back to
вам; вот, Аарон и Ор с вами; кто будет иметь
you; now, Aaron and Or with you; who will have
дело, пусть приходит к ним. 24:15 И взошел
case let comes to them. 24:15 And ascended
Моисей на гору, и покрыло облако гору, 24:16
Moses on mountain and Plated cloud mountain 24:16
и слава ГОСПОДНЯ осенила гору Синай; и
and glory THE LORD struck Mount Sinai; and
покрывало ее облако шесть дней, а в седьмой
cover it cloud six days and in seventh
день воззвал к Моисею из среды облака. 24:17
day cried to Moses of environment clouds. 24:17
Вид же славы ГОСПОДНЕЙ на вершине горы
view same fame of the Lord on top mountains
был пред глазами сынов Израилевых, как огонь
was before eyes sons Israel as fire
поядающий. 24:18 Моисей вступил в средину
fire. 24:18 Moses entered in the middle
облака и взошел на гору; и был Моисей на
clouds and ascended on Mount; and was Moses on
горе сорок дней и сорок ночей.
Mount forty days and forty nights. .

.

.

25:1
25:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 25:2 скажи
And said THE LORD Moses, saying: 25: 2 say
сынам Израилевым, чтобы они сделали Мне
sons Israel, to they made I
приношения; от всякого человека, у которого
offerings; from all human have which
будет усердие, принимайте приношения Мне. 25:3
will diligence, take offering Me. 25: 3
Вот приношения, которые вы должны принимать
Here offerings, which you should take

от них: золото и серебро и медь, 25:4 и
from including: gold and silver and copper, 25: 4 and

шерсть голубую, пурпуровую и червленую, и
wool blue, purple and scarlet, and

виссон, и козью. 25:5 Кожи бараньи красные, и
fine linen, and goat. 25: 5 skin lamb red, and

кожи синие, и дерева ситтим, 25:6 елей для
skin blue, and tree acacia 25: 6 firs for

светильника, ароматы для елея помазания и для
lamp, flavors for oil anointing and for

благовонного курения, 25:7 камень оникс и камни
fragrant smoking 25: 7 stone onyx and stones

вставные для ефода и для наперсника. 25:8 И
Pluggable for ephod and for breastplate. 25: 8 And

устроят они Мне святилище, и буду обитать
arrange they I sanctuary and will dwell

посреди них; 25:9 все, как Я показываю тебе,
in the midst of thereof; 25: 9 all as I show you

и образец скинии, и образец всех сосудов ее;
and sample tabernacle and sample all vessels her;

так и сделайте. 25:10 Сделайте ковчег из дерева
so and do it. 25:10 Make ark of tree

ситтим: длина ему два локтя с половиною, и
acacia length it two elbow with half, and

ширина ему полтора локтя, и высота ему
width it half elbow, and height it

полтора локтя; 25:11 и обложи его чистым
half the elbow; 25:11 and overlay it clean

золотом, изнутри и снаружи покрой его; и
gold inside and outside tailoring it; and

сделай наверху вокруг его золотой венец; 25:12 и
do top around it gold the crown; 25:12 and

вылей для него четыре кольца золотых и
pour for it four ring gold and

утверди на четырех нижних углах его: два кольца
strengthen on four lower corners it: two ring

на одной стороне его, два кольца на другой
on one side it two ring on other

стороне его. 25:13 Сделай из дерева ситтим шесты
side it. 25:13 Do of tree acacia staves

и обложи их золотом; 25:14 и вложи шесты в
and overlay their gold; 25:14 and thrust staves in

кольца, по сторонам ковчега, чтобы посредством
ring by parties ark to by
их носить ковчег; 25:15 в кольцах ковчега
their wear the ark; 25:15 in rings ark
должны быть шесты и не должны отниматься
should be staves and not should taken away
от него. 25:16 И положи в ковчег откровение,
from it. 25:16 And positive in ark revelation
которое Я дам тебе. 25:17 Сделай также крышку
which I Ladies writing. 25:17 Do also cover
из чистого золота: длина ее два локтя с
of net gold: length it two elbow with
половиною, а ширина ее полтора локтя; 25:18 и
half, and width it half the elbow; 25:18 and
сделай из золота двух херувимов: чеканной работы
do of gold two cherubim chased work
сделай их на обоих концах крышки; 25:19 сделай
do their on both ends cover; 25:19 do
одного херувима с одного края, а другого
one cherub with one edge, and other
херувима с другого края; выдавшимися из
cherub with other Territory; Issued of
крышки сделайте херувимов на обоих краях ее;
cover do cherubs on both edges her;
25:20 и будут херувимы с распростертыми вверх
25:20 and will cherubim with open up
крыльями, покрывая крыльями своими крышку,
wings, covering wings their cover
а лицами своими будут друг к другу: к крышке
and persons their will each to to a friend: to cover
будут лица херувимов. 25:21 И положи крышку
will face cherubs. 25:21 And positive cover
на ковчег сверху, в ковчег же положи откровение,
on ark top in ark same positive revelation
которое Я дам тебе; 25:22 там Я буду
which I Ladies you; 25:22 there I will
открываться тебе и говорить с тобою над
open you and talk with thee over
крышкою, посреди двух херувимов, которые над
mercy, in the midst of two cherubs, which over
ковчегом откровения, о всем, что ни буду
ark revelation about all that or will

заповедывать чрез тебя сынам Израилевым. 25:23
commandment through you sons Israel. 25:23
И сделай стол из дерева ситтим, длиною в два
And do table of tree acacia length in two
локтя, шириною в локоть, и вышиною в полтора
elbow, breadth in elbow, and gallows in half
локтя, 25:24 и обложи его золотом чистым, и
elbow, 25:24 and overlay it gold clean and
сделай вокруг него золотой венец; 25:25 и сделай
do around it gold the crown; 25:25 and do
вокруг него стенки в ладонь и у стенок его
around it wall in palm and have walls it
сделай золотой венец вокруг; 25:26 и сделай для
do gold crown around; 25:26 and do for
него четыре кольца золотых и утверди кольца на
it four ring gold and strengthen ring on
четырех углах у четырех ножек его; 25:27 при
four corners have four legs it; 25:27 when
стенках должны быть кольца, чтобы влагать
walls should be ring to puts
шесты, для ношения на них стола; 25:28 а
staves, for wearing on them table; 25:28 and
шесты сделай из дерева ситтим и обложи их
staves do of tree acacia and overlay their
золотом, и будут носить на них сей стол; 25:29
gold and will wear on them this table; 25:29
сделай также для него блюда, кадильницы, чаши
do also for it dishes censers, Bowls
и кружки, чтобы возливать ими: из золота
and mugs, to pour to: of gold
чистого сделай их; 25:30 и полагай на стол
net do blocked; 25:30 and put of on table
хлебы предложения пред лицом Моим постоянно.
breads deals before face my constantly.
25:31 И сделай светильник из золота чистого;
25:31 And do lamp of gold pure;
чеканный должен быть сей светильник; стебель
hammered should be this lamp; stem
его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы
it branch it calyx it apples it and flowers
его должны выходить из него; 25:32 шесть ветвей
it should go of his; 25:32 six branches

должны выходить из боков его: три ветви
should go of sides it: three branch
светильника из одного бока его и три ветви
lamp of one side it and three branch
светильника из другого бока его; 25:33 три
lamp of other side it; 25:33 three
чашечки наподобие миндального цветка, с
calyx like almond flower with
яблоком и цветами, должны быть на одной
apple and flowers, should be on one
ветви, и три чашечки наподобие миндального
branch and three calyx like almond
цветка на другой ветви, с яблоком и цветами:
flower on other branch with apple and colors:
так на всех шести ветвях, выходящих из
so on all six branches, coming of
светильника; 25:34 а на стебле светильника
lamp; 25:34 and on stem lamp
должны быть четыре чашечки наподобие
should be four calyx like
миндального цветка, с яблоками и цветами;
almond flower with apples and flowers;
25:35 у шести ветвей, выходящих из стебля
25:35 have six branches coming of stem
светильника, яблоко под двумя ветвями его, и
lamp, apple under two branches it and
яблоко под другими двумя ветвями, и яблоко
apple under other two branches, and apple
под третьими двумя ветвями его; 25:36 яблоки и
under third two branches it; 25:36 apples and
ветви их из него должны выходить: он весь
branch their of it should go: it all
должен быть чеканный, цельный, из чистого
should be hammered, one-piece, of net
золота. 25:37 И сделай к нему семь лампад и
gold. 25:37 And do to it seven lamps and
поставь на него лампады его, чтобы светили на
put on it lamps it to shone on
переднюю сторону его; 25:38 и щипцы к нему и
front side it; 25:38 and forceps to it and
лотки к нему из чистого золота; 25:39 из таланта
trays to it of net of gold; 25:39 of talent

золота чистого пусть сделают его со всеми сими
gold net let will it with all With these
принадлежностями. 25:40 Смотри, сделай их по
accessories. 25:40 Look do their by
тому образцу, какой показан тебе на горе.
that model what shown you on mountain. .

.

.

26:1
26:

.

Скинию же сделай из десяти покрывал крученого
tabernacle same do of ten covered twined
виссона и из голубой, пурпуровой и червленой
linen and of blue, purple and scarlet
шерсти, и херувимов сделай на них искусною
wool and cherubs do on them cunning
работою; 26:2 длина каждого покрывала двадцать
work; 26: 2 length each bedspreads twenty
восемь локтей, а ширина каждого покрывала
eight elbows, and width each bedspreads
четыре локтя: мера одна всем покрывалам. 26:3
four elbow: measure one all curtains. 26: 3
Пять покрывал пусть будут соединены одно с
five covered let will connected one with
другим, и другие пять покрывал соединены одно
others and other five covered connected one
с другим. 26:4 Сделай петли голубого цвета на
with others. 26: 4 Do loop blue color on
краю первого покрывала, в конце соединяющего
edge first bedspreads, in end connecting
обе половины; так сделай и на краю последнего
both half; so do and on edge last
покрывала, соединяющего обе половины; 26:5
bedspreads, connecting both half; 26: 5
пятьдесят петель сделай у одного покрывала и
fifty loops do have one bedspreads and
пятьдесят петель сделай на краю покрывала,
fifty loops do on edge bedspreads,
которое соединяется с другим; петли должны
which connected with other; loop should
соответствовать одна другой; 26:6 и сделай
match one other; 26: 6 and do

пятьдесят крючков золотых и крючками соедини
fifty hooks gold and hooks unite
покрывала одно с другим, и будет скиния одно
bedspreads one with others and will tabernacle one
целое. 26:7 И сделай покрывала на козьей
integer. 26: 7 And do bedspreads on goat
шерсти, чтобы покрывать скинию; одиннадцать
wool to cover the tabernacle; eleven
покрывал сделай таких; 26:8 длина одного
covered do such; 26: 8 length one
покрывала тридцать локтей, а ширина четыре
bedspreads thirty elbows, and width four
локтя; это одно покрывало: одиннадцати
the elbow; it one cover: eleven
покрывалам одна мера. 26:9 И соедини пять
curtains one measure. 26: 9 And unite five
покрывал особо и шесть покрывал особо;
covered particularly and six covered apart;
шестое покрывало сделай двойное с передней
the 6th cover do double with front
стороны скинии. 26:10 Сделай пятьдесят петель на
hand Tabernacle. 26:10 Do fifty loops on
краю крайнего покрывала, для соединения его с
edge extreme bedspreads, for Connection it with
другим, и пятьдесят петель на краю другого
others and fifty loops on edge other
покрывала, для соединения с ним; 26:11 сделай
bedspreads, for Connection with them; 26:11 do
пятьдесят крючков медных, и вложи крючки в
fifty hooks copper, and thrust hooks in
петли, и соедини покров, чтобы он составлял
loop and unite cover, to it was
одно. 26:12 А излишек, остающийся от покрывал
one. 26:12 A surplus remaining from covered
скинии,— половина излишнего покрывала, пусть
Tabernacle - half excessive bedspreads, let
будет свешена на задней стороне скинии; 26:13
will hang over on back side the tabernacle; 26:13
а излишек от длины покрывал скинии, на
and surplus from length covered tabernacle on
локоть с одной и на локоть с другой
elbow with one and on elbow with other

стороны, пусть будет свешен по бокам скинии с
side let will hang over by sides tabernacle with
той и с другой стороны, для покрытия ее.
that and with other side for cover it.
26:14 И сделай покрышку для покрова из кож
26:14 And do tire for cover of leather
бараньих красных и еще покров верхний из кож
ovine red and more cover top of leather
синих. 26:15 И сделай брусья для скинии из
blue. 26:15 And do bars for tabernacle of
дерева ситтим, чтобы они стояли: 26:16 длиною в
tree acacia to they were: 26:16 length in
десять локтей брус, и полтора локтя каждому
ten elbows beam, and half elbow each
брусу ширина; 26:17 у каждого бруса по два
Brus width; 26:17 have each timber by two
шипа, один против другого: так сделай у всех
spike one against other: so do have all
брусьев скинии. 26:18 Так сделай брусья для
boards Tabernacle. 26:18 so do bars for
скинии: двадцать брусьев для полуденной стороны
tabernacle: twenty boards for noon hand
к югу, 26:19 и под двадцать брусьев сделай
to south, 26:19 and under twenty boards do
сорок серебряных подножий: два подножия под
forty silver sockets two foot under
один брус для двух шипов его, и два подножия
one timber for two spikes it and two foot
под другой брус для двух шипов его; 26:20 и
under other timber for two spikes it; 26:20 and
двадцать брусьев для другой стороны скинии к
twenty boards for other hand tabernacle to
северу, 26:21 и для них сорок подножий
north, 26:21 and for them forty sockets
серебряных: два подножия под один брус, и два
silver: two foot under one beam, and two
подножия под другой брус; 26:22 для задней же
foot under other timber; 26:22 for back same
стороны скинии к западу сделай шесть брусьев
hand tabernacle to west do six boards
26:23 и два бруса сделай для углов скинии на
26:23 and two timber do for angles tabernacle on

заднюю сторону; 26:24 они должны быть
back side; 26:24 they should be
соединены внизу и соединены вверху к одному
connected below and connected top to one
кольцу: так должно быть с ними обоими; для
ring: so should be with them both; for
обоих углов пусть они будут; 26:25 и так будет
both angles let they will be; 26:25 and so will
восемь брусьев, и для них серебряных подножий
eight bars, and for them silver sockets
шестнадцать: два подножия под один брус, и два
sixteen: two foot under one beam, and two
подножия под другой брус. 26:26 И сделай шесты
foot under other timber. 26:26 And do staves
из дерева ситтим, пять для брусьев одной стороны
of tree acacia five for boards one hand
скинии, 26:27 и пять шестов для брусьев другой
tabernacle 26:27 and five poles for boards other
стороны скинии, и пять шестов для брусьев
hand tabernacle and five poles for boards
задней стороны сзади скинии, к западу; 26:28 а
back hand back tabernacle to west; 26:28 and
внутренний шест будет проходить по середине
internal pole will held by the middle
брусьев от одного конца до другого; 26:29 брусья
boards from one end to another; 26:29 bars
же обложи золотом, и кольца, для вкладывания
same overlay gold and ring for inserting
шестов, сделай из золота, и шесты обложи
poles, do of gold and staves overlay
золотом. 26:30 И поставь скинию по образцу,
gold. 26:30 And put the tabernacle by model
который показан тебе на горе. 26:31 И сделай
which shown you on mountain. 26:31 And do
завесу из голубой, пурпуровой и червленой
veil of blue, purple and scarlet
шерсти и крученого виссона; искусною работою
wool and twined linen; cunning travail
должны быть сделаны на ней херувимы; 26:32 и
should be made on it cherubim; 26:32 and
повесь ее на четырех столбах из ситтим,
hang it on four posts of acacia

обложенных золотом, с золотыми крючками, на
overlaid gold with gold hook on
четырех подножиях серебряных; 26:33 и повесь
four sockets silver; 26:33 and hang
завесу на крючках и внеси туда за завесу ковчег
veil on hook and Bring there for veil ark
откровения; и будет завеса отделять вам
revelation; and will curtain separate you
святилище от Святого Святых. 26:34 И положи
sanctuary from St. Saints. 26:34 And positive
крышку на ковчег откровения во Святом Святых.
cover on ark revelation in Holy Saints.
26:35 И поставь стол вне завесы и светильник
26:35 And put table out curtains and lamp
против стола на стороне скинии к югу; стол же
against wallpapers on side tabernacle to south; table same
поставь на северной стороне. 26:36 И сделай
put on north side. 26:36 And do
завесу для входа в скинию из голубой и
veil for input in the tabernacle of blue and
пурпуровой и червленой шерсти и из крученого
purple and scarlet wool and of twined
виссона узорчатой работы; 26:37 и сделай для
linen patterned operation; 26:37 and do for
завесы пять столбов из ситтим и обложи их
curtains five pillars of acacia and overlay their
золотом; крючки к ним золотые; и вылей для
gold; hooks to it gold; and pour for
них пять подножий медных.
them five sockets copper. .

.

.

27:1
27:

.

И сделай жертвенник из дерева ситтим длиною
And do altar of tree acacia length
пяти локтей и шириною пяти локтей, так чтобы
five elbows and breadth five elbows, so to
он был четырехугольный, и вышиною трех
it was quadrangular and gallows three
локтей. 27:2 И сделай роги на четырех углах его,
elbows. 27: 2 And do horns on four corners it

так чтобы роги выходили из него; и обложи его
so to horns out of his; and overlay it
медью. 27:3 Сделай к нему горшки для
copper. 27: 3 Do to it pots for
высыпания в них пепла, и лопатки, и чаши, и
rashes in them ash and scapula, and bowls, and
вилки, и угольницы; все принадлежности сделай
forks, and pans; all Facilities do
из меди. 27:4 Сделай к нему решетку, род сетки,
of copper. 27: 4 Do to it lattice, genus mesh
из меди, и сделай на сетке, на четырех углах ее,
of copper and do on mesh on four corners it
четыре кольца медных; 27:5 и положи ее по
four ring of copper; 27: 5 and positive it by
окраине жертвенника внизу, так чтобы сетка была
the outskirts altar below so to Net was
до половины жертвенника. 27:6 И сделай шесты
to half altar. 27: 6 And do staves
для жертвенника, шесты из дерева ситтим, и
for altar, staves of tree acacia and
обложи их медью; 27:7 и вкладывай шесты его
overlay their copper; 27: 7 and Invest money staves it
в кольца, так чтобы шесты были по обоим бокам
in ring so to staves were by both sides
жертвенника, когда нести его. 27:8 Сделай его
altar, when carry it. 27: 8 Do it
пустой внутри, дощатый: как показано тебе на
empty inside boardwalk: as shown you on
горе, так пусть сделают. 27:9 Сделай двор
mountain, so let will do. 27: 9 Do yard
скинии: с полуденной стороны к югу завесы для
tabernacle: with noon hand to south curtains for
двора должны быть из крученого виссона, длиною
court should be of twined linen, length
во сто локтей по одной стороне; 27:10 столбов
in one elbows by one side; 27:10 pillars
для них двадцать, и подножий для них двадцать
for them twenty, and sockets for them twenty
медных; крючки у столбов и связи на них
of copper; hooks have pillars and communication on them
из серебра. 27:11 Также и вдоль по северной
of silver. 27:11 also and along by north

стороне— завесы ста локтей длиною; столбов
side- curtains hundred elbows length; pillars
для них двадцать, и подножий для них двадцать
for them twenty, and sockets for them twenty
медных; крючки у столбов и связи на них
of copper; hooks have pillars and communication on them
из серебра. 27:12 В ширину же двора с
of silver. 27:12 In width same court with
западной стороны завесы пятидесяти локтей;
western hand curtains fifty cubits;
столбов для них десять, и подножий к ним
pillars for them ten, and sockets to it
десять. 27:13 И в ширину двора с передней
ten. 27:13 And in width court with front
стороны к востоку— пятидесяти локтей; 27:14 к
hand to vostoku- fifty cubits; 27:14 to
одной стороне— завесы в пятнадцать локтей,
one side- curtains in fifteen elbows,
столбов для них три, и подножий для них три;
pillars for them three and sockets for them three;
27:15 и к другой стороне— завесы в пятнадцать,
27:15 and to other side- curtains in fifteen
столбов для них три, и подножий для них три.
pillars for them three and sockets for them three.
27:16 А для ворот двора завеса в двадцать локтей
27:16 A for gate court curtain in twenty elbows
из голубой и пурпуровой и червленой шерсти и
of blue and purple and scarlet wool and
из крученого виссона узорчатой работы; столбов
of twined linen patterned operation; pillars
для нее четыре, и подножий к ним четыре. 27:17
for it four and sockets to it four. 27:17
Все столбы вокруг двора должны быть соединены
All pillars around court should be connected
связями из серебра; крючки у них из серебра,
ties of silver; hooks have them of silver
а подножия к ним из меди. 27:18 Длина двора
and foot to it of copper. 27:18 Length court
сто локтей, а ширина по всему протяжению
one elbows, and width by around stretch

пятьдесят, высота пять локтей; завесы из
fifty, height five cubits; curtains of
крученого виссона, а подножия у столбов из
twined linen, and foot have pillars of
меди. 27:19 Все принадлежности скинии для
copper. 27:19 All Facilities tabernacle for
всякого употребления в ней, и все колья ее, и
all use in it and all stakes it and
все колья двора— из меди. 27:20 И вели сынам
all stakes dvora- of copper. 27:20 And were sons
Израилевым, чтобы они приносили тебе елей
Israel, to they brought you firs
чистый, выбитый из маслин, для освещения,
clean embossed of olives, for lighting
чтобы горел светильник во всякое время; 27:21 в
to burned lamp in all time; 27:21 in
скинии собрания вне завесы, которая пред
tabernacle meeting out curtains, which before
ковчегом откровения, будет зажигать его Аарон и
ark revelation will Kindle it Aaron and
сыновья его, от вечера до утра, пред лицом
sons it from pm to morning before face
ГОСПОДНИМ. Это устав вечный для поколений
Lord. it charter eternal for generations
их от сынов Израилевых.
their from sons Israel. .

.

.

28:1
28:

.

И возьми к себе Аарона, брата твоего, и
And take to Statement Aaron brother thy and
сынов его с ним, от среды сынов Израилевых,
sons it with them, from environment sons Israel
чтоб он был священником Мне, Аарона и
so it was priest me Aaron and
Надава, Авиуда, Елеазара и Ифамара, сынов
Nadab, Abihu, Eleazar and Ithamar, sons
Аароновых. 28:2 И сделай священные одежды
Aaron. 28: 2 And do sacred clothing
Аарону, брату твоему, для славы и благолепия.
Aaron brother thy for fame and beauty.

28:3 И скажи всем мудрым сердцем, которых Я
28: 3 And say all wise heart which I
исполнил духа премудрости, чтобы они сделали
performed spirit wisdom, to they made
Аарону одежды для посвящения его, чтобы он
Aaron clothing for initiation it to it
был священником Мне. 28:4 Вот одежды, которые
was priest Me. 28: 4 Here clothing, which
должны они сделать: наперсник, ефод, верхняя
should they do: breastplate, ephod, top
риза, хитон стяжной, кидар и пояс. Пусть
chasuble, chiton shrink, miter and zone. Let
сделают священные одежды Аарону, брату твоему,
will sacred clothing Aaron brother thy
и сынам его, чтобы он был священником Мне.
and sons it to it was priest Me.
28:5 Пусть они возьмут золота, голубой и
28: 5 Let they take gold blue and
пурпуровой и червленой шерсти и виссона, 28:6
purple and scarlet wool and linen, 28: 6
и сделают ефод из золота, из голубой, пурпуровой
and will ephod of gold of blue, purple
и червленой шерсти, и из крученого виссона,
and scarlet wool and of twined linen,
искусною работою. 28:7 У него должны быть на
cunning works. 28: 7 Do it should be on
обоих концах его два связывающие нарамника,
both ends it two binding Amice,
чтобы он был связан. 28:8 И пояс ефода,
to it was connected. 28: 8 And Time ephod,
который поверх его, должен быть одинаковой с
which top it should be the same with
ним работы, из золота, из голубой, пурпуровой и
it work of gold of blue, purple and
червленой шерсти и из крученого виссона. 28:9
scarlet wool and of twined linen. 28: 9
И возьми два камня оникса и вырежь на них
And take two stone onyx and engrave on them
имена сынов Израилевых: 28:10 шесть имен их
names sons Israel: 28:10 six names their
на одном камне и шесть имен остальных на
on one stone and six names others on

другом камне, по порядку рождения их; 28:11
other stone, by order birth blocked; 28:11
через резчика на камне, который вырезывает
through carver on stone, which engravings
печати, вырежь на двух камнях имена сынов
print engrave on two stones names sons
Израилевых; и вставь их в золотые гнезда 28:12
Israel; and paste their in gold nest 28:12
и положи два камня сии на нарамники ефода:
and positive two stone these on Amice ephod:
это камни на память сынам Израилевым; и
it stones on memory sons Israel; and
будет Аарон носить имена их пред ГОСПОДОМ
will Aaron wear names their before LORD
на обоих раменах своих для памяти. 28:13 И
on both ramen Fire for memory. 28:13 And
сделай гнезда из золота; 28:14 и две цепочки из
do nest of of gold; 28:14 and two chains of
чистого золота, витыми сделай их работою
net gold twisted do their travail
плетеною, и прикрепи витые цепочки к гнездам.
Wicker, and fasten twisted chains to jacks.
28:15 Сделай наперсник судный искусною работою;
28:15 Do breastplate judgment cunning work;
сделай его такою же работою, как ефод: из
do it with such a same travail, as ephod: of
золота, из голубой, пурпуровой и червленой
gold of blue, purple and scarlet
шерсти и из крученого виссона сделай его; 28:16
wool and of twined linen do it; 28:16
он должен быть четырехугольный, двойной, в
it should be quadrangular double in
пядень длиною и в пядень шириною; 28:17 и
span the length and in span the breadth; 28:17 and
вставь в него оправленные камни в четыре ряда;
paste in it rimmed stones in four series;
рядом: рубин, топаз, изумруд,— это один ряд;
next: ruby, topaz, emerald - it one row;
28:18 второй ряд: карбункул, сапфир и алмаз;
28:18 second line-up: carbuncle, sapphire and diamond;
28:19 третий ряд: яхонт, агат и аметист; 28:20
28:19 third line-up: ruby, agate and amethyst; 28:20

четвертый ряд: хризолит, оникс и яспис; в
fourth line-up: beryl, onyx and jasper; in
золотых гнездах должны быть вставлены они.
gold nests should be inserted they.
28:21 Сих камней должно быть двенадцать, по
28:21 now stones should be twelve, by
числу сынов Израилевых, по именам их; на
number sons Israel by names blocked; on
каждом, как на печати, должно быть вырезано по
each, as on print should be cut by
одному имени из числа двенадцати колен. 28:22 К
one name of number twelve knees. 28:22 To
наперснику сделай цепочки витые плетеною
breastplate do chains twisted wreathed
работою из чистого золота; 28:23 и сделай к
travail of net of gold; 28:23 and do to
наперснику два кольца из золота и прикрепи два
breastplate two ring of gold and fasten two
кольца к двум концам наперсника; 28:24 и вдень
ring to two ends breastplate; 28:24 and a day
две плетеные цепочки из золота в оба кольца по
two wicker chains of gold in both ring by
концам наперсника, 28:25 а два конца двух
ends breastplate 28:25 and two end two
цепочек прикрепи к двум гнездам и прикрепи к
chains fasten to two jacks and fasten to
нарамникам ефода с лицевой стороны его; 28:26
Amice ephod with front hand it; 28:26
еще сделай два кольца золотых и прикрепи их
more do two ring gold and fasten their
к двум другим концам наперсника, на той
to two other ends breastplate on that
стороне, которая лежит к ефоду внутрь; 28:27
side which lies to ephod inside; 28:27
также сделай два кольца золотых и прикрепи их
also do two ring gold and fasten their
к двум нарамникам ефода снизу, с лицевой
to two Amice ephod bottom with front
стороны его, у соединения его, над поясом
hand it have Connection it over belt
ефода; 28:28 и прикрепят наперсник кольцами
ephod; 28:28 and bind the breastplate rings

его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти,
it to rings ephod cord of blue wool
чтобы он был над поясом ефода, и чтоб не
to it was over belt ephod, and so not
спадал наперсник с ефода. 28:29 И будет носить
subsided breastplate with ephod. 28:29 And will wear
Аарон имена сынов Израилевых на наперснике
Aaron names sons Israel on breastplate
судном у сердца своего, когда будет входить во
ship have heart its, when will go in
святилище, для постоянной памяти пред
sanctuary for constant memory before
ГОСПОДОМ. 28:30 На наперсник судный возложи
LORD. 28:30 on breastplate judgment lay
урим и туммим, и они будут у сердца
Urim and Thummim, and they will have heart
Ааронова, когда будет он входить пред лицо
Aaron, when will it go before face
ГОСПОДНЕ; и будет Аарон всегда носить суд
LORD JESUS CHRIST; and will Aaron always wear court
сынов Израилевых у сердца своего пред лицом
sons Israel have heart its before face
ГОСПОДНИМ. 28:31 И сделай верхнюю ризу к
Lord. 28:31 And do top chasuble to
ефоду всю голубого цвета; 28:32 среди нее должно
ephod all blue color; 28:32 of it should
быть отверстие для головы; у отверстия ее
be hole for head; have holes it
вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как
around should be Cabin woven, like as
у отверстия брони, чтобы не дралось; 28:33 по
have holes armor, to not fought; 28:33 by
подолу ее сделай яблоки из нитей голубого,
hem it do apples of threads blue,
яхонтового, пурпурового и червленого цвета,
of blue, purple and scarlet color
вокруг по подолу ее; позвонки золотые между
around by hem her; vertebrae gold between
ними кругом: 28:34 золотой позвонок и яблоко,
them circle: 28:34 gold vertebra and apple,
золотой позвонок и яблоко, по подолу верхней
gold vertebra and apple, by hem top

ризы кругом; 28:35 она будет на Аароне в
vestments circle; 28:35 it will on Aaron in
служении, дабы слышен был от него звук, когда
ministry order heard was from it sound when
он будет входить во святилище пред лицо
it will go in sanctuary before face
ГОСПОДНЕ и когда будет выходить, чтобы ему
LORD JESUS and when will going out to it
не умереть. 28:36 И сделай полированную
not die. 28:36 And do polished
дощечку из чистого золота, и вырежь на ней,
tablet of net gold and engrave on it
как вырезывают на печати: 'Святыня
as engravings on Print: 'Shrine
ГОСПОДНЯ', 28:37 и прикрепи ее шнуром
LORD ' 28:37 and fasten it cord
голубого цвета к кидару, так чтобы она была на
blue color to turban, so to it was on
передней стороне кидара; 28:38 и будет она на
front side miter; 28:38 and will it on
челе Аароновом, и понесет на себе Аарон
brow Aaronic and suffer on Statement Aaron
недостатки приношений, посвящаемых от сынов
shortcomings offerings, initiates from sons
Израилевых, и всех даров, ими приносимых; и
Israel and all gifts they an offering; and
будет она непрестанно на челе его, для
will it incessantly on brow it for
благоволения ГОСПОДНЯ к ним. 28:39 И сделай
goodwill THE LORD to them. 28:39 And do
хитон из виссона и кидар из виссона и сделай
chiton of linen and miter of linen and do
пояс узорчатой работы; 28:40 Сделай и сынам
Time patterned operation; 28:40 Do and sons
Аароновым хитоны, сделай им пояса, и головные
Aharonov coats do they belts, and head
повязки сделай им для славы и благолепия,
dressings do they for fame and for beauty
28:41 и облеки в них Аарона, брата твоего, и
28:41 and clothe in them Aaron brother thy and
сынов его с ним, и помажь их, и наполни
sons it with them, and anoint them and fill

руки их, и посвяти их, и они будут
hands them and consecrate them and they will
священниками Мне. 28:42 И сделай им нижнее
priests Me. 28:42 And do they lower
платье льняное, для прикрытия телесной наготы
dress linseed, for cover bodily nudity
от чресл до голеней, 28:43 и да будут они на
from loins to shins, 28:43 and yes will they on
Аароне и на сынах его, когда будут они входить
Aaron and on sons it when will they go
в скинию собрания, или приступать к
in the tabernacle meeting or start to
жертвеннику для служения во святилище, чтобы
altar for service in sanctuary to
им не навести греха и не умереть. Это устав
they not impose sin and not die. it charter
вечный для него и для потомков его по нем.
eternal for it and for descendants it by it. .

.

.

29:1
29:

.

Вот что должен ты совершить над ними, чтобы
Here that should you make over them to
посвятить их во священники Мне: возьми одного
devote their in priests me: take one
тельца из волов, и двух овнов без порока, 29:2
calf of oxen, and two rams without vice, 29: 2
и хлебов пресных, и опресноков, смешанных с
and breads fresh, and unleavened bread, mixed with
елеем, и лепешек пресных, помазанных елеем: из
oil, and lozenges fresh, anointed oil: of
муки пшеничной сделай их, 29:3 и положи их в
flour wheat do them 29: 3 and positive their in
одну корзину, и принеси их в корзине, и
one basket and bring their in basket and
вместе тельца и двух овнов. 29:4 Аарона же и
together calf and two rams. 29: 4 Aaron same and
сынов его приведи ко входу в скинию собрания
sons it bring to entry in the tabernacle meeting
и омой их водою. 29:5 И возьми одежды, и
and wash their water. 29: 5 And take clothing, and

облеки Аарона в хитон и в верхнюю ризу, в
clothe Aaron in chiton and in top robe, in
ефод и в наперсник, и опояшь его по ефоду;
ephod and in breastplate, and gird it by ephod;
29:6 и возложи ему на голову кидар и укрепи
29: 6 and lay it on head miter and strengthen
диадиму святыни на кидаре; 29:7 и возьми елей
diadimu shrine on turban; 29: 7 and take firs
помазания, и возлей ему на голову, и помажь
anointing and pour it on head and anoint
его. 29:8 И приведи также сынов его и облеки
it. 29: 8 And bring also sons it and clothe
их в хитоны; 29:9 и опояшь их поясом, Аарона
their in coats; 29: 9 and gird their belt, Aaron
и сынов его, и возложи на них повязки, и
and sons it and lay on them bandages, and
будет им принадлежать священство по уставу
will they belong priesthood by charter
навеки; и наполни руки Аарона и сынов его.
forever; and fill hands Aaron and sons it.
29:10 И приведи тельца пред скинию собрания,
29:10 And bring calf before the tabernacle meeting
и возложат Аарон и сыны его руки свои на
and lay Aaron and sons it hands their on
голову тельца; 29:11 и заколи тельца пред лицом
head calf; 29:11 and slay calf before face
ГОСПОДНИМ при входе в скинию собрания;
OUR LORD when input in the tabernacle meeting;
29:12 возьми крови тельца и возложи перстом
29:12 take blood calf and lay finger
твоим на роги жертвенника, а всю кровь вылей
your on horns altar, and all blood pour
у основания жертвенника; 29:13 возьми весь тук,
have base altar; 29:13 take all fat
покрывающий внутренности, и сальник с
covering entrails, and gland with
печени, и обе почки и тук, который на них, и
liver and both kidney and fat which on them and
воскури на жертвеннике; 29:14 а мясо тельца и
burn them on altar; 29:14 and meat calf and
кожу его и нечистоты его сожги на огне вне
skin it and sewage it burn on fire out

стана: это— жертва за грех. 29:15 И возьми
mill: eto- victim for sin. 29:15 And take
одного овна, и возложат Аарон и сыны его
one ram, and lay Aaron and sons it
руки свои на голову овна; 29:16 и заколи овна,
hands their on head ram; 29:16 and slay ram,
и возьми крови его, и покропи на жертвенник
and take blood it and sprinkle on altar
со всех сторон; 29:17 рассеки овна на части,
with all the parties; 29:17 cut the ram on parts
вымой внутренности его и голени его, и положи
wash insides it and shin it and positive
их на рассеченные части его и на голову его;
their on dissected part it and on head it;
29:18 и сожги всего овна на жертвеннике. Это
29:18 and burn all ram on altar. it
всесожжение ГОСПОДУ, благоухание приятное,
burnt Gentlemen, fragrance pleasant,
жертва ГОСПОДУ. 29:19 Возьми и другого овна,
victim LORD. 29:19 Take and other ram,
и возложат Аарон и сыны его руки свои на
and lay Aaron and sons it hands their on
голову овна; 29:20 и заколи овна, и возьми
head ram; 29:20 and slay ram, and take
крови его, и возложи на край правого уха
blood it and lay on Region right ear
Ааронова и на край правого уха сынов его, и
Aharonov and on Region right ear sons it and
на большой палец правой руки их, и на
on large finger right hands them and on
большой палец правой ноги их; и покропи
large finger right feet blocked; and sprinkle
кровью на жертвенник со всех сторон; 29:21 и
blood on altar with all the parties; 29:21 and
возьми крови, которая на жертвеннике, и елея
take blood which on altar, and oil
помазания, и покропи на Аарона и на одежды
anointing and sprinkle on Aaron and on clothing
его, и на сынов его и на одежды сынов его с
it and on sons it and on clothing sons it with
ним,— и будут освящены, он и одежды его, и
These - and will sanctified, it and clothing it and

сыны его и одежды их с ним. 29:22 И возьми
sons it and clothing their with them. 29:22 And take
от овна тук и курдюк, и тук, покрывающий
from ram tuk and rump, and fat covering
внутренности, и сальник с печени, и обе
entrails, and gland with liver and both
почки и тук, который на них, правое плечо,,
kidney and fat which on them right shoulder,,
29:23 и один круглый хлеб, одну лепешку на
29:23 and one round bread, one cake on
елее и один опреснок из корзины, которая пред
oiled and one unleavened of basket which before
ГОСПОДОМ, 29:24 и положи все на руки Аарону
Gentlemen, 29:24 and positive all on hands Aaron
и на руки сынам его, и принеси это, потрясая
and on hands sons it and bring it shaking
пред лицом ГОСПОДНИМ; 29:25 и возьми это
before face OUR LORD; 29:25 and take it
с рук их и сожги на жертвеннике со
with hand their and burn on altar with
всесожжением, в благоухание пред ГОСПОДОМ:
holocaust, in fragrance before LORD:
это жертва ГОСПОДУ. 29:26 И возьми грудь от
it victim LORD. 29:26 And take chest from
овна вручения, который для Аарона, и принеси
ram ceremony, which for Aaron and bring
ее, потрясая пред лицом ГОСПОДНИМ,— и это
it shaking before face OUR LORD - and it
будет твоя доля; 29:27 И освяти грудь
will your share; 29:27 And sanctify chest
приношения, которая потрясаема была, и плечо
offerings, which potryasaema was and shoulder
возношения, которое было возносимо, от овна
waved, which was heaved, from ram
вручения, который для Аарона и для сынов
ceremony, which for Aaron and for sons
его,— 29:28 и будет это Аарону и сынам его в
his - 29:28 and will it Aaron and sons it in
участок вечный от сынов Израилевых, ибо это—
Land eternal from sons Israel for eto-
возношение; возношение должно быть от сынов
heave; heave should be from sons

Израилевых при мирных жертвах, возношение их
Israel when peaceful victims heave their
ГОСПОДУ. 29:29 А священные одежды, которые
LORD. 29:29 A sacred clothing, which
для Аарона, перейдут после него к сынам его,
for Aaron will move after it to sons it
чтобы в них помазывать их и вручать им
to in them anoint their and handing they
священство; 29:30 семь дней должен облачаться в
the priesthood; 29:30 seven days should clothe in
них священник из сынов его, заступающий его
them priest of sons it taking power it
место, который будет входить в скинию собрания
place which will go in the tabernacle meeting
для служения во святилище. 29:31 Овна же
for service in sanctuary. 29:31 Aries same
вручения возьми и свари мясо его на месте
awarding take and seethe meat it on location
святом; 29:32 и пусть съедят Аарон и сыны его
holy; 29:32 and let eat Aaron and sons it
мясо овна сего из корзины, у дверей скинии
meat ram this of basket have doors tabernacle
собрания, 29:33 ибо чрез это совершено очищение
meeting 29:33 for through it committed purification
для вручения им священства и для посвящения
for awarding they priesthood and for initiation
их; посторонний не должен есть сего, ибо это
blocked; outsider not should there this, for it
святыня; 29:34 если останется от мяса вручения
shrine; 29:34 if will from meat awarding
и от хлеба до утра, то сожги остаток на огне:
and from bread to morning then burn residue on fire:
не должно есть его, ибо это святыня. 29:35 И
not should there it for it shrine. 29:35 And
поступи с Аароном и с сынами его во всем
gait with Aaron and with sons it in all
так, как Я повелел тебе; в семь дней наполняй
so that as I commanded you; in seven days shalt
руки их. 29:36 И тельца за грех приноси
hands blocked. 29:36 And calf for sin shalt
каждый день для очищения, и жертву за грех
each day for purification, and victim for sin

совершай на жертвеннике для очищения его, и
commit on altar for purification it and
помажь его для освящения его; 29:37 семь дней
anoint it for consecration it; 29:37 seven days
очищай жертвенник, и освяти его, и будет
cleanse altar, and sanctify it and will
жертвенник святыня великая: все, прикасающееся
altar shrine great: all touches
к жертвеннику, освятится. 29:38 Вот что будешь
to altar, holy. 29:38 Here that will
ты приносить на жертвеннике: двух агнцев
you bring on altar: two lambs
однолетних каждый день постоянно; 29:39 одного
annual each day constantly; 29:39 one
агнца приноси поутру, а другого агнца приноси
lamb shalt in the morning, and other lamb shalt
вечером, 29:40 и десятую часть ефы пшеничной
evening 29:40 and tenth of ephah wheat
муки, смешанной с четвертью гина битого елея,
flour mixed with quarter a hin broken oil,
а для возлияния четверть гина вина, для одного
and for libations quarter a hin wine for one
агнца; 29:41 другого агнца приноси вечером: с
lamb; 29:41 other lamb shalt evening: with
мучным даром, подобным утреннему, и с таким
flour gift similar morning, and with so
же возлиянием приноси его в благоухание
same libation shalt it in fragrance
приятное, в жертву ГОСПОДУ. 29:42 Это—
pleasant, in victim LORD. 29:42 Eto-
всесожжение постоянное в роды ваши пред
burnt permanent in childbirth your before
дверями скинии собрания пред ГОСПОДОМ, где
doors tabernacle meeting before Gentlemen, where
буду открываться вам, чтобы говорить с тобою;
will open you to talk with you;
29:43 там буду открываться сынам Израилевым,
29:43 there will open sons Israel,
и освятится место сие славою Моею. 29:44
and holy place these things glory Mine. 29:44
И освящу скинию собрания и жертвенник; и
And I will sanctify the tabernacle meeting and altar; and

Аарона и сынов его освящу, чтобы они
Aaron and sons it I will sanctify, to they
священнодействовали Мне; 29:45 и буду обитать
officiated I; 29:45 and will dwell
среди сынов Израилевых, и буду им Богом, 29:46
of sons Israel and will they God 29:46
и узнают, что Я ГОСПОДЬ, Бог их, Который
and learn that I LORD, God them which
вывел их из земли Египетской, чтобы Мне
brought their of land Egypt to I
обитать среди них. Я ГОСПОДЬ, Бог их.
dwell of them. I LORD, God blocked. .

.

.

30:1
30:

.

И сделай жертвенник для приношения курений,
And do altar for offering incense
из дерева ситтим сделай его: 30:2 длина ему
of tree acacia do it: 30: 2 length it
локоть, и ширина ему локоть; он должен быть
elbow, and width it the elbow; it should be
четырехугольный; а вышина ему два локтя; из
Square; and the height it two the elbow; of
него должны выходить роги его; 30:3 обложи его
it should go horns it; 30: 3 overlay it
чистым золотом, верх его и бока его кругом, и
clean gold top it and side it circle and
роги его; и сделай к нему золотой венец вокруг;
horns it; and do to it gold crown around;
30:4 под венцом его на двух углах его сделай два
30: 4 under crown it on two corners it do two
кольца из золота; сделай их с двух сторон его;
ring of of gold; do their with two parties it;
и будут они влагалищем для шестов, чтобы
and will they vagina for poles, to
носить его на них; 30:5 шесты сделай из дерева
wear it on thereof; 30: 5 staves do of tree
ситтим и обложи их золотом. 30:6 И поставь
acacia and overlay their gold. 30: 6 And put
его пред завесою, которая пред ковчегом
it before vail which before ark

откровения, против крышки, которая на ковчеге
revelation against cap which on ark
откровения, где Я буду открываться тебе. 30:7 На
revelation where I will open writing. 30: 7 on
нем Аарон будет курить благовонным курением;
it Aaron will smoking perfumed smoking;
каждое утро, когда он приготовляет лампады,
each morning when it prepares lamps,
будет курить им; 30:8 и когда Аарон зажигает
will smoking them; 30: 8 and when Aaron lights
лампады вечером, он будет курить им: это—
lamps evening it will smoking them: eto-
всегдашнее курение пред ГОСПОДОМ в роды
continual smoking before LORD in childbirth
ваши. 30:9 Не приносите на нем никакого иного
yours. 30: 9 not bring on it no other
курения, ни всесожжения, ни приношения
smoking or burnt offering, or offering
хлебного, и возлияния не возливайте на него.
bread, and libations not pour on it.
30:10 И будет совершать Аарон очищение над
30:10 And will make Aaron purification over
рогами его однажды в год; кровью очистительной
horns it one in year; blood purification
жертвы за грех он будет очищать его однажды в
victims for sin it will cleaned it one in
год в роды ваши. Это святыня великая у
year in childbirth yours. it shrine great have
ГОСПОДА. 30:11 И сказал ГОСПОДЬ Моисею,
LORD. 30:11 And said THE LORD Moses,
говоря: 30:12 когда будешь делать исчисление
saying: 30:12 when will do calculus
сынов Израилевых при пересмотре их, то пусть
sons Israel when revision them then let
каждый даст выкуп за душу свою ГОСПОДУ при
each will redemption for soul its LORD when
исчислении их, и не будет между ними язвы
calculus them and not will between them ulcers
губительной при исчислении их; 30:13 всякий,
disastrous when calculus blocked; 30:13 anyone
поступающий в исчисление, должен давать
coming in calculus, should give

половину сикля, сикля священного; в сикле
half shekel, shekel the sacred; in shekel
двадцать гер: полсикля приношение ГОСПОДУ;
twenty ger: half a shekel offering LORD;
30:14 всякий, поступающий в исчисление от
30:14 anyone coming in calculus from
двадцати лет и выше, должен давать приношение
twenty years and above should give offering
ГОСПОДУ; 30:15 богатый не больше и бедный
LORD; 30:15 rich not more and poor
не меньше полсикля должны давать в приношение
not less half a shekel should give in offering
ГОСПОДУ, для выкупа душ ваших; 30:16 и
Gentlemen, for foreclosure shower your; 30:16 and
возьми серебро выкупа от сынов Израилевых и
take silver foreclosure from sons Israel and
употребляй его на служение скинии собрания; и
Eat it on ministry tabernacle meeting; and
будет это для сынов Израилевых в память пред
will it for sons Israel in memory before
ГОСПОДОМ, для искупления душ ваших. 30:17
Gentlemen, for redemption shower your. 30:17
И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 30:18 сделай
And said THE LORD Moses, saying: 30:18 do
умывальник медный для омовения и подножие
washbasin copper for ablution and foot
его медное, и поставь его между скинией
it copper, and put it between tabernacle
собрания и между жертвенником, и налей в
meeting and between altar, and pour in
него воды; 30:19 и пусть Аарон и сыны его
it water; 30:19 and let Aaron and sons it
омывают из него руки свои и ноги свои; 30:20
washed of it hands their and feet their; 30:20
когда они должны входить в скинию собрания,
when they should go in the tabernacle meeting
пусть они омываются водою, чтобы им не
let they washed water, to they not
умереть; или когда должны приступать к
die; or when should start to
жертвеннику для служения, для жертвоприношения
altar for ministry for sacrifice

ГОСПОДУ, 30:21 пусть они омывают руки свои и
Gentlemen, 30:21 let they washed hands their and
ноги свои водою, чтобы им не умереть; и будет
feet their water, to they not die; and will
им это уставом вечным, ему и потомкам его в
they it charter eternal, it and descendants it in
роды их. 30:22 И сказал ГОСПОДЬ Моисею,
childbirth blocked. 30:22 And said THE LORD Moses,
говоря: 30:23 возьми себе самых лучших
saying: 30:23 take Statement most top
благовонных веществ: смирны самоточной пятьсот,
spices substances: myrrh samotochnoy five,
корицы благовонной половину против того, двести
cinnamon perfumed half against order two
пятьдесят, тростника благовонного двести
fifty, cane fragrant two
пятьдесят, 30:24 касии пятьсот сиклей, по сиклю
fifty, 30:24 cassia five shekels, by shekel
священному, и масла оливкового гин; 30:25 и
sacred, and oil olive hin; 30:25 and
сделай из сего миро для священного помазания,
do of this ointment for sacred anointing
масть составную, искусством составляющего масти:
suit component, art constituting suit:
это будет миро для священного помазания; 30:26
it will ointment for sacred anointing; 30:26
и помажь им скинию собрания и ковчег
and anoint they the tabernacle meeting and ark
откровения, 30:27 и стол, и все принадлежности
revelation 30:27 and table and all Facilities
его, и светильник и все принадлежности его, и
it and lamp and all Facilities it and
жертвенник курения, 30:28 и жертвенник
altar smoking 30:28 and altar
всесожжения и все принадлежности его, и
burnt and all Facilities it and
умывальник и подножие его; 30:29 и освяти их,
washbasin and foot it; 30:29 and sanctify them
и будет святыня великая: все, прикасающееся к
and will shrine great: all touches to
ним, освятится; 30:30 помажь и Аарона и сынов
them, sanctified; 30:30 anoint and Aaron and sons

его и посвяти их, чтобы они были священниками
it and consecrate them to they were priests
Мне. 30:31 А сынам Израилевым скажи: это будет
Me. 30:31 A sons Israel say: it will
у Меня миро священного помазания в роды
have I ointment sacred anointing in childbirth
ваши; 30:32 тела прочих людей не должно
your; 30:32 body other people not should
помазывать им, и по составу его не делайте
anoint them and by composition it not do
подобного ему; оно— святыня: святынею должно
such him; ono- shrine: worshiped should
быть для вас; 30:33 кто составит подобное ему
be for you; 30:33 who be like it
или кто помажет им постороннего, тот истребится
or who anoint they outsider one cut off
из народа своего. 30:34 И сказал ГОСПОДЬ
of people its. 30:34 And said THE LORD
Моисею: возьми себе благовонных веществ:
Moses: take Statement spices substances:
стакти, ониха, халвана душистого и чистого
stakti, onycha, halvana fragrant and net
ливана, всего поровну, 30:35 и сделай из них
frankincense all equally, 30:35 and do of them
искусством составляющего масти курительный
art constituting suit smoking
состав, стертый, чистый, святой, 30:36 и истолки
composition worn out, clean saint, 30:36 and thou shalt
его мелко, и полагай его пред ковчегом
it Small, and put of it before ark
откровения в скинии собрания, где Я буду
revelation in tabernacle meeting where I will
открываться тебе: это будет святыня великая для
open you: it will shrine great for
вас; 30:37 курения, сделанного по сему составу, не
you; 30:37 smoking made by to this composition, not
делайте себе: святынею да будет оно у тебя для
do Me: worshiped yes will it have you for
ГОСПОДА; 30:38 кто сделает подобное, чтобы
LORD; 30:38 who make like to
курить им, истребится из народа своего.
smoking them cut off of people its. .

.

.

31:1
31:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 31:2 смотри,
And said THE LORD Moses, saying: 31: 2 see,
Я назначаю именно Веселеила, сына Уриева, сына
I appoint it Bezalel, son Urieva, son
Орова, из колена Иудина; 31:3 и Я исполнил его
Hur, of knee Judah; 31: 3 and I performed it
Духом Божиим, мудростью, разумением, ведением
spirit God, wisdom, mind, conduct
и всяким искусством, 31:4 работать из золота,
and every art 31: 4 work of gold
серебра и меди,, 31:5 резать камни для
silver and copper,, 31: 5 cut stones for
вставливания и резать дерево для всякого дела;
set them and cut tree for all the case;
31:6 и вот, Я даю ему помощником Аголиава,
31: 6 and now, I give it assistant Aholiab,
сына Ахисамахова, из колена Данова, и в сердце
son Ahisamach, of knee Dan, and in heart
всякого мудрого вложу мудрость, дабы они
all wise I will put wisdom, order they
сделали все, что Я повелел тебе: 31:7 скинию
made all that I commanded you: 31: 7 the tabernacle
собрания и ковчег откровения и крышку на
meeting and ark revelation and cover on
него, и все принадлежности скинии, 31:8 и стол
it and all Facilities tabernacle 31: 8 and table
и принадлежности его, и светильник из чистого
and Facilities it and lamp of net
золота и все принадлежности его, и жертвенник
gold and all Facilities it and altar
курения, 31:9 и жертвенник всесожжения, и все
smoking 31: 9 and altar burnt offering, and all
принадлежности его, и умывальник и подножие
Facilities it and washbasin and foot
его, 31:10 и одежды служебные и одежды
it 31:10 and clothing offices and clothing
священные Аарону священнику, и одежды сынам
sacred Aaron priest, and clothing sons

его, для священнослужения, 31:11 и елей
it for priesthood, 31:11 and firs
помазания и курение благовонное для святилища:
anointing and smoking sweet for sanctuary:
все так, как Я повелел тебе, они сделают. 31:12
all so that as I commanded you they will do. 31:12
И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 31:13 скажи
And said THE LORD Moses, saying: 31:13 say
сынам Израилевым так: субботы Мои
sons Israel as follows: Saturday My
соблюдайте, ибо это— знамение между Мною и
observe, for eto- sign between I and
вами в роды ваши, дабы вы знали, что Я
you in childbirth your, order you know that I
ГОСПОДЬ, освящающий вас; 31:14 и соблюдайте
LORD, sanctifies you; 31:14 and observe
субботу, ибо она свята для вас: кто осквернит ее,
Saturday, for it holy for you: who profanes it
тот да будет предан смерти; кто станет в оную
one yes will betrayed death; who will be in the judges
делать дело, та душа должна быть истреблена из
do case that shower should be cut off of
среды народа своего; 31:15 шесть дней пусть
environment people his; 31:15 six days let
делают дела, а в седьмой— суббота покоя,
do case and in sedmoy- Saturday rest,
посвященная ГОСПОДУ: всякий, кто делает дело
dedicated LORD: anyone who makes it
в день субботний, да будет предан смерти; 31:16
in day Saturday, yes will betrayed death; 31:16
и пусть хранят сыны Израилевы субботу,
and let store sons Israel Saturday,
празднуя субботу в роды свои, как завет
celebrating Saturday in childbirth their, as covenant
вечный; 31:17 это— знамение между Мною и
eternal; 31:17 eto- sign between I and
сынами Израилевыми навеки, потому что в шесть
sons Israel forever because that in six
дней сотворил ГОСПОДЬ небо и землю, а в
days created THE LORD sky and ground and in

день седьмой почил и покоился. 31:18 И когда
day seventh He rested and rested. 31:18 And when
перестал говорить с Моисеем на горе Синае, дал
stopped talk with Moses on Mount Sinai gave
ему две скрижали откровения, скрижали каменные,
it two tablets revelation tablets stone,
на которых написано было перстом Божиим.
on which written was finger God. .

.

.

32:1
32:

.

Когда народ увидел, что Моисей долго не сходит
when people saw that Moses long not coming
с горы, то собрался к Аарону и сказал ему:
with mountains, then going to Aaron and said him:
встань и сделай нам бога, который бы шел
Arise and do us god which would was
перед нами, ибо с этим человеком, с Моисеем,
before us for with this person with Moses,
который вывел нас из земли Египетской, не
which brought us of land Egypt not
знаем, что сделалось. 32:2 И сказал им Аарон:
know that become of him. 32: 2 And said they Aaron:
выньте золотые серьги, которые в ушах ваших
remove gold earrings, which in ears your
жен, ваших сыновей и ваших дочерей, и
wives, your sons and your daughters, and
принесите ко мне. 32:3 И весь народ вынул
bring to to me. 32: 3 And all people took
золотые серьги из ушей своих, и принесли к
gold earrings of ears Fire, and brought to
Аарону. 32:4 Он взял их из рук их, и сделал из
Aaron. 32: 4 he took their of hand them and made of
них литого тельца, и обделал его резцом.И
them cast calf and fashioned it reztsom.I
сказали они: вот бог твой, Израиль, который
said they are: here god thy Israel, which
вывел тебя из земли Египетской! 32:5 Увидев сие,
brought you of land Egypt! 32: 5 Seeing this,
Аарон поставил пред ним жертвенник, и
Aaron set before it altar, and

провозгласил Аарон, говоря: завтра праздник
proclaimed Aaron saying: tomorrow holiday
ГОСПОДУ. 32:6 На другой день они встали рано
LORD. 32: 6 on other day they rose early
и принесли всесожжения и привели жертвы
and brought burnt and led victims
мирные: и сел народ есть и пить, а после
peace: and villages people there and drink, and after
встал играть. 32:7 И сказал ГОСПОДЬ Моисею:
rose play. 32: 7 And said THE LORD Moses:
поспеши сойти, ибо развратился народ твой,
haste get, for corrupted people thy
который ты вывел из земли Египетской; 32:8
which you brought of land Egypt; 32: 8
скоро уклонились они от пути, который Я
soon avoided they from path which I
заповедал им: сделали себе литого тельца и
commanded them: made Statement cast calf and
поклонились ему, и принесли ему жертвы и
worshiped him and brought it victims and
сказали: 'вот бог твой, Израиль, который вывел
said: behold god thy Israel, which brought
тебя из земли Египетской!' 32:9 И сказал
you of land Egypt! ' 32: 9 And said
ГОСПОДЬ Моисею: Я вижу народ сей, и вот,
THE LORD Moses: I see people this, and now,
народ— он жестоковыйный; 32:10 итак, оставь
folk it stiff-necked; 32:10 Thus, leave
Меня, да воспламенится гнев Мой на них, и
me yes ignite anger My on them and
истреблю их, и произведу многочисленный народ
cut off them and will make numerous people
от тебя. 32:11 Но Моисей стал умолять
from you. 32:11 but Moses became plead
ГОСПОДА, Бога своего, и сказал: да не
LORD, God its, and said: yes not
воспламеняется, ГОСПОДИ, гнев Твой на народ
ignited, GOD anger your on people
Твой, который Ты вывел из земли Египетской
thy which you brought of land Egyptian
силою великою и рукою крепкою, 32:12 чтобы
power great and hand a strong, 32:12 to

Египтяне не говорили: 'на погибель Он вывел их,
Egyptians not said: 'at death he brought them
чтобы убить их в горах и истребить их с
to kill their in mountains and exterminate their with
лица земли'; отврати пламенный гнев Твой и
face land '; Turn from flaming anger your and
отмени погубление народа Твоего; 32:13 вспомни
Cancel this evil people thy 32:13 remember
Авраама, Исаака и Израиля, рабов Твоих,
Abraham, Isaac and Israel slaves thy
которым клялся Ты Собою, говоря: 'умножая
which swore you themselves, saying: 'multiplying
умножу семя ваше, как звезды небесные, и всю
multiply seed your, as Star heaven, and all
землю сию, о которой Я сказал, дам семени
land plain, about which I said Ladies seed
вашему, и будут владеть вечно'. 32:14 И отменил
you think and will own forever '. 32:14 And canceled
ГОСПОДЬ зло, о котором сказал, что наведет
THE LORD evil, about which said that will bring
его на народ Свой. 32:15 И обратился и сошел
it on people Its. 32:15 And addressed and gone
Моисей с горы; в руке его были две скрижали
Moses with mountains; in hand it were two tablets
откровения, на которых написано было с обеих
revelation on which written was with both
сторон: и на той и на другой стороне написано
sides: and on that and on other side written
было; 32:16 скрижали были дело Божие, и
was; 32:16 tablets were it God, and
письмена, начертанные на скрижалях, были
letters, inscribed on tablets were
письмена Божии. 32:17 И услышал Иисус голос
letters God. 32:17 And heard Jesus voice
народа шумящего и сказал Моисею: военный
people dinning and said Moses: military
крик в стане. 32:18 Но сказал: это не крик
shout in camp. 32:18 but said: it not shout
побеждающих и не вопль поражаемых; я слышу
winning and not cry the exposed; I hear
голос поющих. 32:19 Когда же он приблизился к
voice singing. 32:19 when same it close to

стану и увидел тельца и пляски, тогда он
I will and saw calf and Dance, then it
воспламенился гневом и бросил из рук своих
kindled anger and threw of hand Fire
скрижали и разбил их под горою; 32:20 и
tablets and broke their under the mountain; 32:20 and
взял тельца, которого они сделали, и сжег его в
took calf which they did and burned it in
огне, и стер в прах, и рассыпал по воде, и
fire and sr in dust, and scattered by water, and
дал ее пить сынам Израилевым. 32:21 И сказал
gave it drink sons Israel. 32:21 And said
Моисей Аарону: что сделал тебе народ сей, что
Moses Aaron that made you people this, that
ты ввел его в грех великий? 32:22 Но Аарон
you introduced it in sin great? 32:22 but Aaron
сказал: да не возгорается гнев господина моего;
said: yes not ignite anger Mr. my;
ты знаешь этот народ, что он буйный. 32:23 Они
you know this people that it exuberant. 32:23 they
сказали мне: ‘сделай нам бога, который шел бы
said me: 'do us god which was would
перед нами; ибо с Моисеем, с этим человеком,
before us; for with Moses, with this person
который вывел нас из земли Египетской, не
which brought us of land Egypt not
знаем, что сделалось’. 32:24 И я сказал им: ‘у
know that do '. 32:24 And I said them: 'y
кого есть золото, снимите с себя’. и отдали
who there gold remove with yourself '. and given
мне; я бросил его в огонь, и вышел этот телец.
me; I threw it in fire and released this cells.
32:25 Моисей увидел, что это народ необузданный,
32:25 Moses saw that it people unchecked,
ибо Аарон допустил его до необузданности, к
for Aaron made it to unrestrained, to
посрамлению пред врагами его. 32:26 И стал
shame before enemies it. 32:26 And became
Моисей в воротах стана и сказал: кто
Moses in gate mill and said: who
ГОСПОДЕНЬ,— ко мне! И собрались к нему все
LORD - to me! And gathered to it all

сыны Левиины. 32:27 И он сказал им: так
sons Levi. 32:27 And it said them: so
говорит ГОСПОДЬ, Бог Израилев: возложите
says LORD, God Israel entrust
каждый свой меч на бедро свое, пройдите по
each its sword on thigh its, go by
стану от ворот до ворот и обратно, и убивайте
I will from gate to gate and back and kill
каждый брата своего, каждый друга своего,
each brother its, each other its,
каждый ближнего своего. 32:28 И сделали сыны
each neighbor its. 32:28 And made sons
Левиины по слову Моисея: и пало в тот день из
Levi by word Moses: and fell in one day of
народа около трех тысяч человек. 32:29 Ибо
people about three thousands man. 32:29 for
Моисей сказал: сегодня посвятите руки ваши
Moses said: today dedicate hands your
ГОСПОДУ, каждый в сыне своем и брате своем,
Gentlemen, each in son its and brother its,
да ниспошлет Он вам сегодня благословение. 32:30
yes bestow he you today blessing. 32:30
На другой день сказал Моисей народу: вы
on other day said Moses people: you
сделали великий грех; итак, я взойду к
made great sin; Thus, I I will ascend to
ГОСПОДУ, не заглажу ли греха вашего. 32:31 И
Gentlemen, not atonement Do sin your. 32:31 And
возвратился Моисей к ГОСПОДУ и сказал: о,
back Moses to LORD and said: oh
народ сей сделал великий грех: сделал себе
people this made great sin: made Statement
золотого бога; 32:32 прости им грех их, а если
gold god; 32:32 sorry they sin them and if
нет, то изгладь и меня из книги Твоей, в
not then blot out and I of books thy in
которую Ты вписал. 32:33 ГОСПОДЬ сказал
which you written. 32:33 THE LORD said
Моисею: того, кто согрешил предо Мною, изглажу
Moses: order who sinned before me blot out
из книги Моей; 32:34 итак, иди, веди народ сей,
of books my; 32:34 Thus, go, lead people this,

куда Я сказал тебе; вот, Ангел Мой пойдет пред
where I said you; now, Angel My will before
тобою, и в день посещения Моего Я посещу их
thee, and in day visit my I visit their
за грех их. 32:35 И поразил ГОСПОДЬ народ
for sin blocked. 32:35 And hit THE LORD people
за сделанного тельца, которого сделал Аарон.
for made calf which made Aaron. .

.

.

33:1
33:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею: пойди, иди отсюда
And said THE LORD Moses: go, go here
ты и народ, который ты вывел из земли
you and people which you brought of land
Египетской, в землю, о которой Я клялся
Egypt in ground about which I swore
Аврааму, Исааку и Иакову, говоря: 'потомству
Abraham, Isaac and Jacob, saying: 'offspring
твоему дам ее'; 33:2 и пошлю пред тобою
your Ladies it '; 33: 2 and send before thee
Ангела, и прогоню Хананеев, Аморреев, Хеттеев,
angel and drive out Canaanites, Amorites, Hittites,
Ферезеев, Евеев и Иевусеев, 33:3 в землю, где
Perizzites, Hivites and Jebusites, 33: 3 in ground where
течет молоко и мед; ибо Сам не пойду среди
flows milk and honey; for himself not go of
вас, чтобы не погубить Мне вас на пути, потому
you to not destroy I you on path because
что вы народ жестоковыйный. 33:4 Народ,
that you people stiff-necked. 33: 4 people
услышав грозное слово сие, возрыдал, и никто
hearing formidable word this, lament, and none
не возложил на себя украшений своих. 33:5 Ибо
not laid on a jewelry Fire. 33: 5 for
ГОСПОДЬ сказал Моисею: скажи сынам
THE LORD said Moses: say sons
Израилевым: вы народ жестоковыйный; если Я
Israel you people stiff-necked; if I

пойду среди вас, то в одну минуту истреблю вас;
go of you then in one minute cut off you;
итак, снимите с себя украшения свои; Я
Thus, remove with a decoration their; I
посмотрю, что Мне делать с вами. 33:6 Сыны
look, that I do with you. 33: 6 Sons
Израилевы сняли с себя украшения свои у
Israel removed with a decoration their have
горы Хорива. 33:7 Моисей же взял и поставил
mountains Horeb. 33: 7 Moses same took and set
себе шатер вне стана, вдали от стана, и
Statement tent out mill away from mill and
назвал его скиниею собрания; и каждый,
called it the tabernacle meeting; and each
ищущий ГОСПОДА, приходил в скинию
seeker LORD, come in the tabernacle
собрания, находившуюся вне стана. 33:8 И когда
meeting FIND out mill. 33: 8 And when
Моисей выходил к скинии, весь народ вставал, и
Moses out to tabernacle all people rose, and
становился каждый у входа в свой шатер и
became each have input in its tent and
смотрел вслед Моисею, доколе он не входил в
watched after Moses, until it not entered in
скинию. 33:9 Когда же Моисей входил в скинию,
tabernacle. 33: 9 when same Moses entered in tabernacle
тогда спускался столп облачный и становился у
then down pillar cloudy and became have
входа в скинию, и говорил с Моисеем. 33:10 И
input in tabernacle and said with Moses. 33:10 And
видел весь народ столп облачный, стоявший у
seen all people pillar cloudy standing have
входа в скинию; и вставал весь народ, и
input in the tabernacle; and rose all people and
поклонялся каждый у входа в шатер свой. 33:11
worshiped each have input in tent its. 33:11
И говорил ГОСПОДЬ с Моисеем лицом к лицу,
And said THE LORD with Moses face to person
как бы говорил кто с другом своим; и он
as would said who with other someone; and it
возвращался в стан; а служитель его Иисус,
back in the camp; and minister it Jesus,

сын Навин, юноша, не отлучался от скинии.
son Nun, youth not absented himself from Tabernacle.
33:12 Моисей сказал ГОСПОДУ: вот, Ты говоришь
33:12 Moses said LORD: now, you say
мне: ‘веди народ сей’, а не открыл мне, кого
me: 'Bring people This' and not opened me who
пошлешь со мною, хотя Ты сказал: ‘Я знаю
you send with I, although you said: 'I know
тебя по имени, и ты приобрел благоволение в
you by name and you acquired favor in
очах Моих’; 33:13 итак, если я приобрел
sight My '; 33:13 Thus, if I acquired
благоволение в очах Твоих, то молю: открой мне
favor in sight thy then pray: open I
путь Твой, дабы я познал Тебя, чтобы приобрести
path thy order I learned you to purchase
благоволение в очах Твоих; и помысли, что сии
favor in sight thy and thoughts, that these
люди Твой народ. 33:14 сказал: Сам Я пойду и
people your people. 33:14 said: himself I go and
введу тебя в покой. 33:15 сказал Ему: если не
I will bring you in peace. 33:15 said him: if not
пойдешь Ты Сам, то и не выводи нас отсюда,
go you himself then and not deduce us hence,
33:16 ибо по чему узнать, что я и народ Твой
33:16 for by what learn that I and people your
обрели благоволение в очах Твоих? не по тому
found favor in sight Yours? not by that
ли, когда Ты пойдешь с нами? тогда я и
whether, when you go with us? then I and
народ Твой будем славнее всякого народа на
people your will glorious all people on
земле. 33:17 И сказал ГОСПОДЬ Моисею: и то,
ground. 33:17 And said THE LORD Moses: and then
о чем ты говорил, Я сделаю, потому что ты
about than you said I I will do, because that you
приобрел благоволение в очах Моих, и Я знаю
acquired favor in sight my, and I know
тебя по имени. 33:18 сказал: покажи мне славу
you by behalf. 33:18 said: show I glory

Твою. 33:19 И сказал: Я проведу пред тобою всю
Yours. 33:19 And said: I spend before thee all
славу Мою и провозглашу имя Иеговы пред
glory my and proclaim name Jehovah's Witnesses before
тобою, и кого помиловать— помилую, кого
thee, and who pomilovat- have pity, who
пожалеть— пожалею. 33:20 И потом сказал Он:
pozhalet- compassion. 33:20 And then said he:
лица Моего не можно тебе увидеть, потому что
face my not You can you see because that
человек не может увидеть Меня и остаться в
people not can see I and stay in
живых. 33:21 И сказал ГОСПОДЬ: вот, место у
alive. 33:21 And said LORD: now, place have
Меня, стань на этой скале; 33:22 когда же будет
me stand on this the rock; 33:22 when same will
проходить слава Моя, Я поставлю тебя в
held glory My, I put you in
расселине скалы и покрою тебя рукою Моею,
a cleft Cliffs and the cut you hand mine,
доколе не пройду; 33:23 и когда сниму руку
until not pass; 33:23 and when gifts hand
Мою, ты увидишь Меня сзади, а лицо Мое не
my, you see I rear and face my not
будет видимо.
will apparently. .

.

.

34:1
34:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею: вытеши себе две
And said THE LORD Moses: Hew Statement two
скрижали каменные, подобные прежним, и Я
tablets stone, similar same, and I
напишу на сих скрижалях слова, какие были на
write on now tablets words what were on
прежних скрижалях, которые ты разбил; 34:2 и
previous tablets which you broke; 34: 2 and
будь готов к утру, и взойди утром на гору
whether ready to morning, and Come up morning on Mount
Синай, и предстань предо Мною там на вершине
Sinai and Appear before I there on top

горы; 34:3 но никто не должен восходить с
mountains; 34: 3 but none not should rise with
тобою, и никто не должен показываться на всей
thee, and none not should show on all
горе; даже скот, мелкий и крупный, не должен
Mount; even cattle, small and large, not should
пастись близ горы сей. 34:4 И вытесал Моисей
graze near mountains this. 34: 4 And hewed Moses
две скрижали каменные, подобные прежним, и,
two tablets stone, similar same, and
встав рано поутру, взошел на гору Синай, как
standing early in the morning, ascended on Mount Sinai as
повелел ему ГОСПОДЬ; и взял в руки свои две
commanded it LORD; and took in hands their two
скрижали каменные. 34:5 И сошел ГОСПОДЬ в
tablets stone. 34: 5 And gone THE LORD in
облаке, и остановился там близ него, и
cloud and stopped there near it and
провозгласил имя Иеговы. 34:6 И прошел
proclaimed name Jehovah's Witnesses. 34: 6 And passed
ГОСПОДЬ пред лицом его и возгласил:
THE LORD before face it and cried out:
ГОСПОДЬ, ГОСПОДЬ, Бог человеколюбивый и
LORD, LORD, God humane and
милосердый, долготерпеливый и многомилостивый
merciful, longsuffering and abundant
и истинный, 34:7 сохраняющий милость в тысячи
and true, 34: 7 preserving mercy in thousands
родов, прощающий вину и преступление и грех,
childbirth, forgiving guilt and crime and sin
но не оставляющий без наказания,
but not leaving without punishment
наказывающий вину отцов в детях и в детях
punishing guilt fathers in children and in children
детей до третьего и четвертого рода. 34:8 Моисей
children to third and fourth genus. 34: 8 Moses
тотчас пал на землю и поклонился 34:9 и
immediately fell on land and bowed 34: 9 and
сказал: если я приобрел благоволение в очах
said: if I acquired favor in sight
Твоих, Владыка, то да пойдет Владыка посреди
thy Master, then yes will Overlord in the midst of

нас; ибо народ сей жестоковыен; прости
us; for people this stiffnecked; sorry
беззакония наши и грехи наши и сделай нас
lawlessness our and sins our and do us
наследием Твоим. 34:10 И сказал: вот, Я
heritage Yours. 34:10 And said: now, I
заключаю завет: пред всем народом твоим
conclude covenant: before all people your
соделаю чудеса, каких не было по всей земле и
shall do wonders what not was by all ground and
ни у каких народов; и увидит весь народ,
or have what people; and see all people
среди которого ты находишься, дело ГОСПОДА;
of which you are, it LORD;
ибо страшно будет то, что Я сделаю для тебя.
for scary will then that I I will do for you.
34:11 Сохрани то, что повелеваю тебе ныне: вот,
34:11 Save then that command you now: now,
Я изгоняю от лица твоего Аморреев, Хананеев,
I cast from face your Amorites, Canaanites,
Хеттеев, Ферезеев, Евеев, и Иевусеев; 34:12
Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites; 34:12
смотри, не вступай в союз с жителями той
see, not make marriages in Union with residents that
земли, в которую ты войдешь, дабы они не
land in which you are going, order they not
сделались сетью среди вас. 34:13 Жертвенники их
became network of you. 34:13 altars their
разрушьте, столбы их сокрушите, вырубите
destroy, pillars their crush, cut down
священные рощи их,, 34:14 Ибо ты не должен
sacred groves their,, 34:14 for you not should
поклоняться богу иному, кроме ГОСПОДА, потому
worship God differently, except LORD, because
что имя Его— 'ревнитель'; Он Бог ревнитель.
that name him- 'Jealous'; he God jealous.
34:15 Не вступай в союз с жителями той
34:15 not make marriages in Union with residents that
земли, чтобы, когда они будут блудодействовать
land to, when they will whoring
вслед богов своих и приносить жертвы богам
after gods Fire and bring victims gods

своим, не пригласили и тебя, и ты не вкусил
its, not invited and you and you not tasted
бы жертвы их; 34:16 и не бери из дочерей
would victims blocked; 34:16 and not take of daughters
их жен сынам своим, дабы дочери их,
their wives sons its, order daughter them
блудодействуя вслед богов своих, не ввели и
whoring after gods Fire, not introduced and
сынов твоих в блужение вслед богов своих. 34:17
sons your in bluzhenie after gods Fire. 34:17
Не делай себе богов литых. 34:18 Праздник
not do Statement gods cast. 34:18 holiday
опресноков соблюдай: семь дней ешь пресный
unleavened Bread observe: seven days eat unleavened
хлеб, как Я повелел тебе, в назначенное время
bread, as I commanded you in appointed time
месяца Авива, ибо в месяце Авиве вышел ты из
month Aviv for in month Aviv released you of
Египта. 34:19 Все, разверзающее ложесна, Мне,
Egypt. 34:19 All yawns womb, me
как и весь скот твой мужеского пола,
as and all Livestock your male sex,
разверзающий ложесна, из волов и овец; 34:20
yawns womb, of oxen and sheep; 34:20
первородное из ослов заменяй агнцем, а если не
firstborn of donkeys you shall lamb, and if not
заменишь, то выкупи его; всех первенцев из
substitute, then ransom it; all firstborn of
сынов твоих выкупай; пусть не являются пред
sons your redeem let not are before
лицо Мое с пустыми руками. 34:21 Шесть дней
face my with empty hands. 34:21 six days
работай, а в седьмой день покойся; покойся и
work, and in seventh day RIP; RIP and
во время посева и жатвы. 34:22 И праздник
in time sowing and harvest. 34:22 And holiday
седмиц совершай, праздник начатков жатвы
Weeks commit, holiday Firstfruits harvest
пшеницы и праздник собирания плодов в конце
wheat and holiday gathering fruit in end
года. 34:23 Три раза в году должен являться весь
year. 34:23 three times in year should be all

мужеский пол твой пред лицо Владыки,
males floor your before face Lords,
ГОСПОДА, Бога Израилева, 34:24 ибо Я прогоню
LORD, God Israel 34:24 for I drive out
народы от лица твоего и распространю пределы
nations from face your and will spread limits
твои, и никто не пожелает земли твоей, если ты
thy and none not wish land thy if you
будешь являться пред лицо ГОСПОДА, Бога
will be before face LORD, God
твоего, три раза в году. 34:25 Не изливай крови
thy three times in year. 34:25 not pour out blood
жертвы Моей на квасное, и жертва праздника
victims my on leaven, and victim holiday
Пасхи не должна переночевать до утра. 34:26
Easter not should sleep to am. 34:26
Самые первые плоды земли твоей принеси в дом
Most first fruit land your bring in house
ГОСПОДА, Бога твоего.Не вари козленка в молоке
LORD, God tvoego.Ne Ruffed kid in milk
матери его. 34:27 И сказал ГОСПОДЬ Моисею:
mother it. 34:27 And said THE LORD Moses:
напиши себе слова сии, ибо в сих словах Я
write Statement words these, for in now words I
заключаю завет с тобою и с Израилем. 34:28
conclude covenant with thee and with Israel. 34:28
И пробыл там у ГОСПОДА сорок дней и
And spent there have LORD forty days and
сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил; и
forty nights bread not eating and water not saws; and
написал на скрижалях слова завета, десятословие.
wrote on tablets words covenant, ten commandments.
34:29 Когда сходил Моисей с горы Синая, и
34:29 when went Moses with mountains Sinai and
две скрижали откровения были в руке у Моисея
two tablets revelation were in hand have Moses
при сошествии его с горы, то Моисей не знал,
when descent it with mountains, then Moses not knew
что лицо его стало сиять лучами оттого, что Бог
that face it was shine rays because that God
говорил с ним. 34:30 И увидел Моисея Аарон
said with them. 34:30 And saw Moses Aaron

и все сыны Израилевы, и вот, лицо его сияет,
and all sons Israel and now, face it shines
и боялись подойти к нему. 34:31 И призвал их
and feared approach to him. 34:31 And called their
Моисей, и пришли к нему Аарон и все
Moses, and came to it Aaron and all
начальники общества, и разговаривал Моисей с
chiefs society and talking Moses with
ними. 34:32 После сего приблизились все сыны
them. 34:32 after this close all sons
Израилевы, и он заповедал им все, что говорил
Israel and it commanded they all that said
ему ГОСПОДЬ на горе Синае. 34:33 И когда
it THE LORD on Mount Sinai. 34:33 And when
Моисей перестал разговаривать с ними, то
Moses stopped talk with them then
положил на лицо свое покрывало. 34:34 Когда же
put on face its bedspread. 34:34 when same
входил Моисей пред лицо ГОСПОДА, чтобы
entered Moses before face LORD, to
говорить с Ним, тогда снимал покрывало, доколе
talk with him then shooting bedspread, until
не выходил; а выйдя, пересказывал сынам
not out; and going out, retold sons
Израилевым все, что заповедано было. 34:35 И
Israel all that commanded there. 34:35 And
видели сыны Израилевы, что сияет лицо
seen sons Israel that shines face
Моисеево, и Моисей опять полагал покрывало на
Moses, and Moses again believed cover on
лицо свое, доколе не входил говорить с Ним.
face its, until not entered talk with Them. .

.

.

35:1
35:

.

И собрал Моисей все общество сынов
And collected Moses all Company sons
Израилевых и сказал им: вот что заповедал
Israel and said them: here that commanded
ГОСПОДЬ делать: 35:2 шесть дней делайте дела,
THE LORD do: 35: 2 six days do case

а день седьмой должен быть у вас святым,
and day seventh should be have you saints,
суббота покоя ГОСПОДУ: всякий, кто будет
Saturday rest LORD: anyone who will
делать в нее дело, предан будет смерти; 35:3 не
do in it case betrayed will death; 35: 3 not
зажигайте огня во всех жилищах ваших в день
kindle fire in all homes your in day
субботы. 35:4 И сказал Моисей всему обществу
Saturday. 35: 4 And said Moses around society
сынов Израилевых: вот что заповедал ГОСПОДЬ:
sons Israel: here that commanded LORD:
35:5 сделайте от себя приношения ГОСПОДУ:
35: 5 do from a offering LORD:
каждый по усердию пусть принесет приношение
each by diligence let will offering
ГОСПОДУ, золото, серебро, медь, 35:6 шерсть
Gentlemen, gold silver, copper, 35: 6 wool
голубого, пурпурового и червленого цвета, и
blue, purple and scarlet color and
виссон и козью шерсть, 35:7 кожи бараньи
linen and goat wool, 35: 7 skin lamb
красные, и кожи синие, и дерево ситтим, 35:8
red, and skin blue, and tree acacia 35: 8
и елей для светильника, и ароматы для елея
and firs for lamp, and flavors for oil
помазания и для благовонных курений, 35:9
anointing and for spices incense 35: 9
камень оникс и камни вставные для ефода и
stone onyx and stones Pluggable for ephod and
наперсника. 35:10 И всякий из вас мудрый
breastplate. 35:10 And every of you wise
сердцем пусть придет и сделает все, что повелел
heart let come and make all that commanded
ГОСПОДЬ: 35:11 скинию и покров ее и
LORD: 35:11 the tabernacle and cover it and
верхнюю покрышку ее, крючки и брусья ее,
top tire it hooks and bars it
шесты ее, столбы ее и подножия ее, 35:12 ковчег
staves it pillars it and foot it 35:12 ark
и шесты его, крышку и завесу для преграды,
and staves it cover and veil for barriers

35:13 стол и шесты его и все принадлежности
35:13 table and staves it and all Facilities
его, и хлебы предложения, 35:14 и светильник
it and breads proposals 35:14 and lamp
для освещения со принадлежностями его, и
for lighting with accessories it and
лампады его и елей для освещения, 35:15 и
lamps it and firs for lighting 35:15 and
жертвенник для курений и шесты его, и елей
altar for incense and staves it and firs
помазания, и благовонные курения, и завесу ко
anointing and incense smoking and veil to
входу скинии, 35:16 жертвенник всесожжения и
entry tabernacle 35:16 altar burnt and
решетку медную для него, и шесты его и все
lattice copper for it and staves it and all
принадлежности его, умывальник и подножие его,
Facilities it washbasin and foot it
35:17 завесы двора, столбы его и подножия их,
35:17 curtains yard, pillars it and foot them
и завесу у входа во двор, 35:18 колья скинии,
and veil have input in yard, 35:18 stakes tabernacle
и колья двора и веревки их, 35:19 одежды
and stakes court and rope them 35:19 clothing
служебные для служения во святилище, и
offices for service in sanctuary and
священные одежды Аарону священнику и одежды
sacred clothing Aaron priest and clothing
сынам его для священнодействия. 35:20 И пошло
sons it for priests. 35:20 And went
все общество сынов Израилевых от Моисея. 35:21
all Company sons Israel from Moses. 35:21
И приходили все, которых влекло к тому сердце,
And came all which attracted to that heart
и все, которых располагал дух, и приносили
and all which possessed spirit, and brought
приношения ГОСПОДУ для устроения скинии
offering LORD for dispensation tabernacle
собрания и для всех потребностей ее и для
meeting and for all needs it and for
священных одежд; 35:22 и приходили мужья с
sacred clothes; 35:22 and came husbands with

женами, и все по расположению сердца
wives, and all by location heart
приносили кольца, серьги, перстни и привески,
brought ring earrings, rings and pendants,
всякие золотые вещи, каждый, кто только хотел
any gold things each who only wanted
приносить золото ГОСПОДУ; 35:23 и каждый, у
bring gold LORD; 35:23 and each have
кого была шерсть голубого, пурпурового и
who was wool blue, purple and
червленого цвета, виссон и козья шерсть, кожи
scarlet color linen and goat wool, skin
бараньи красные и кожи синие, приносил их;
lamb red and skin blue, brought blocked;
35:24 и каждый, кто жертвовал серебро или
35:24 and each who donated silver or
медь, приносил сие в дар ГОСПОДУ; и
copper, brought these things in gift LORD; and
каждый, у кого было дерево ситтим, приносил
each have who was tree acacia brought
сие на всякую потребность для скинии; 35:25
these things on all need for the tabernacle; 35:25
и все женщины, мудрые сердцем, пряли своими
and all women wise heart spun their
руками и приносили пряжу голубого, пурпурового
hands and brought yarn blue, purple
и червленого цвета и виссон; 35:26 и все
and scarlet color and fine linen; 35:26 and all
женщины, которых влекло сердце, умевшие
women which attracted heart who were able to
прясть, пряли козью шерсть; 35:27 князья же
spin, spun goat wool; 35:27 princes same
приносили камень оникс и камни вставные для
brought stone onyx and stones Pluggable for
ефода и наперсника, 35:28 также и благовония,
ephod and breastplate 35:28 also and incense,
и елей для светильника и для составления елея
and firs for lamp and for compilation oil
помазания и для благовонных курений; 35:29 и
anointing and for spices incense; 35:29 and
все мужья и жены из сынов Израилевых,
all husbands and wife of sons Israel

которых влекло сердце принести на всякое дело,
which attracted heart bring on all case
какое ГОСПОДЬ через Моисея повелел сделать,
what THE LORD through Moses commanded do
приносили добровольный дар ГОСПОДУ. 35:30 И
brought voluntary gift LORD. 35:30 And
сказал Моисей сынам Израилевым: смотрите,
said Moses sons Israel see,
ГОСПОДЬ назначил именно Веселеила, сына Урии,
THE LORD appointed it Bezalel, son Uriah,
сына Ора, из колена Иудина, 35:31 и исполнил
son Ora of knee Judah, 35:31 and performed
его Духом Божиим, мудростью, разумением,
it spirit God, wisdom, mind,
ведением и всяким искусством, 35:32 составлять
conduct and every art 35:32 be
искусные ткани, работать из золота, серебра и
Smartphone tissue work of gold silver and
меди, 35:33 и резать камни для вставливания, и
copper 35:33 and cut stones for set them, and
резать дерево, и делать всякую художественную
cut tree and do all Art
работу; 35:34 и способность учить других вложил
work; 35:34 and ability teach other invested
в сердце его, его и Аголиава, сына Ахисамахова,
in heart it it and Aholiab, son Ahisamach,
из колена Данова; 35:35 Он исполнил сердце их
of knee Dan 35:35 he performed heart their
мудростью, чтобы делать всякую работу резчика
wisdom, to do all work carver
и искусного ткача, и вышивателя по голубой,
and skilled weaver and embroiderer by blue,
пурпуровой, червленой и виссонной ткани, и
purple, scarlet and in fine tissue and
ткачей, делающих всякую работу и составляющих
weavers making all work and components
искусные ткани.
Smartphone tissue. .

.

.

36:1
36:

.

И стал работать Веселеил и Аголиав и все
And became work Bezalel and Aholiab and all
мудрые сердцем, которым ГОСПОДЬ дал мудрость
wise heart which THE LORD gave wisdom
и разумение, чтоб уметь сделать всякую работу,
and understanding, so be able to do all work
потребную для святилища, как повелел ГОСПОДЬ.
needs for sanctuary, as commanded LORD.
36:2 И призвал Моисей Веселеила и Аголиава
36: 2 And called Moses Bezalel and Aholiab
и всех мудрых сердцем, которым ГОСПОДЬ дал
and all wise heart which THE LORD gave
мудрость, и всех, коих влекло сердце приступить
wisdom, and all of which attracted heart start
к работе и работать. 36:3 И взяли они от
to work and work. 36: 3 And took they from
Моисея все приношения, которые принесли сыны
Moses all offerings, which brought sons
Израилевы, на потребности святилища, чтобы
Israel on needs sanctuary, to
работать. Между тем еще продолжали приносить к
work. between so more continued bring to
нему добровольные дары каждое утро. 36:4 Тогда
it voluntary gifts each morning. 36: 4 Then
пришли все мудрые сердцем, производившие
came all wise heart which produced
всякие работы святилища, каждый от своей
any work sanctuary, each from its
работы, какою кто занимался, 36:5 и сказали
work By what who engaged, 36: 5 and said
Моисею, говоря: народ много приносит, более
Moses, saying: people many brings, more
нежели потребно для работ, какие повелел
than needs for work what commanded
ГОСПОДЬ сделать. 36:6 И приказал Моисей, и
THE LORD to do. 36: 6 And ordered Moses, and
объявлено было в стане, чтобы ни мужчина, ни
announced was in camp, to or man, or
женщина не делали уже ничего для приношения
woman not did already nothing for offering
во святилище; и перестал народ приносить. 36:7
in the sanctuary; and stopped people bring. 36: 7

Запаса было достаточно на всякие работы, какие
stock was enough on any work what
надлежало делать, и даже осталось. 36:8 И
ought do and even left. 36: 8 And
сделали все мудрые сердцем, занимавшиеся
made all wise heart engaged
работою скинии: десять покрывал из крученого
travail tabernacle: ten covered of twined
виссона и из голубой, пурпуровой и червленой
linen and of blue, purple and scarlet
шерсти; и херувимов сделали на них искусною
wool; and cherubs made on them cunning
работою; 36:9 длина каждого покрывала двадцать
work; 36: 9 length each bedspreads twenty
восемь локтей, и ширина каждого покрывала
eight elbows, and width each bedspreads
четыре локтя: всем покрывалам одна мера. 36:10
four elbow: all curtains one measure. 36:10
И соединил он пять покрывал одно с другим,
And connected it five covered one with others
и другие пять покрывал соединил одно с
and other five covered connected one with
другим. 36:11 И сделал петли голубого цвета на
others. 36:11 And made loop blue color on
краю одного покрывала, где оно соединяется с
edge one bedspreads, where it connected with
другим; так же сделал он и на краю последнего
other; so same made it and on edge last
покрывала, для соединения его с другим; 36:12
bedspreads, for Connection it with other; 36:12
пятьдесят петель сделал он у одного покрывала,
fifty loops made it have one bedspreads,
и пятьдесят петель сделал в конце покрывала,
and fifty loops made in end bedspreads,
где оно соединяется с другим; петли сии
where it connected with other; loop these
соответствовали одна другой; 36:13 и сделал
corresponded one other; 36:13 and made
пятьдесят крючков золотых, и крючками
fifty hooks gold, and hooks
соединил одно покрывало с другим, и стала
connected one cover with others and became
скиния одно целое. 36:14 Потом сделал покрывала
tabernacle one integer. 36:14 then made bedspreads

из козьей шерсти для покрытия скинии:
of goat wool for cover tabernacle:
одиннадцать покрывал сделал таких; 36:15 длиною
eleven covered made such; 36:15 length
покрывало тридцать локтей, и шириною
cover thirty elbows, and breadth
покрывало четыре локтя: одиннадцати покрывалам
cover four elbow: eleven curtains
мера одна. 36:16 И соединил он пять покрывал
measure one. 36:16 And connected it five covered
особо и шесть покрывал особо. 36:17 И
particularly and six covered especially. 36:17 And
сделал пятьдесят петель на краю покрывала
made fifty loops on edge bedspreads
крайнего, где оно соединяется с другим, и
extreme, where it connected with others and
пятьдесят петель сделал на краю покрывала,
fifty loops made on edge bedspreads,
соединяющегося с другим; 36:18 и сделал
the connecting with other; 36:18 and made
пятьдесят медных крючков для соединения
fifty copper hooks for Connection
покрова, чтоб составилось одно целое. 36:19 И
cover so composition one integer. 36:19 And
сделал для скинии покров из красных бараньих
made for tabernacle cover of red ovine
кож и покрышку сверху из кож синих. 36:20 И
leather and tire top of leather blue. 36:20 And
сделал брусья для скинии из дерева ситтим
made bars for tabernacle of tree acacia
прямостоящие: 36:21 десять локтей длина бруса,
erect: 36:21 ten elbows length timber,
и полтора локтя ширина каждого бруса; 36:22
and half elbow width each timber; 36:22
у каждого бруса по два шипа, один против
have each timber by two spike one against
другого: так сделал он все брусья скинии. 36:23
other: so made it all bars Tabernacle. 36:23
И сделал для скинии двадцать таких брусьев для
And made for tabernacle twenty such boards for
полуденной стороны, 36:24 и сорок серебряных
noon side 36:24 and forty silver

подножий сделал под двадцать брусьев: два
sockets made under twenty boards: two
подножия под один брус для двух шипов его, и
foot under one timber for two spikes it and
два подножия под другой брус для двух шипов
two foot under other timber for two spikes
его; 36:25 и для другой стороны скинии, к
it; 36:25 and for other hand tabernacle to
северу, сделал двадцать брусьев 36:26 и сорок
north, made twenty boards 36:26 and forty
серебряных подножий: два подножия под один
silver sockets two foot under one
брус, и два подножия под другой брус; 36:27 а
beam, and two foot under other timber; 36:27 and
для задней стороны скинии, к западу, сделал
for back hand tabernacle to west, made
шесть брусьев, 36:28 и два бруса сделал для угла
six bars, 36:28 and two timber made for angle
в скинии на заднюю сторону; 36:29 и были они
in tabernacle on back side; 36:29 and were they
соединены внизу и соединены вверху к одному
connected below and connected top to one
кольцу: так сделал он с ними обоими на обоих
ring: so made it with them both on both
углах; 36:30 и было восемь брусьев и
corners; 36:30 and was eight boards and
серебряных подножий шестнадцать, по два
silver sockets sixteen by two
подножия под каждый брус. 36:31 И сделал
foot under each timber. 36:31 And made
шесты из дерева ситтим, пять для брусьев одной
staves of tree acacia five for boards one
стороны скинии, 36:32 и пять шестов для
hand tabernacle 36:32 and five poles for
брусьев другой стороны скинии, и пять шестов
boards other hand tabernacle and five poles
для брусьев задней стороны скинии; 36:33 и
for boards back hand the tabernacle; 36:33 and
сделал внутренний шест, который проходил бы
made internal pole which held would
по средине брусьев от одного конца до другого;
by the middle boards from one end to another;

36:34 брусья обложил золотом, и кольца, в
36:34 bars overlaid gold and ring in
которые вкладываются шесты, сделал из золота,
which invested staves, made of gold
и шесты обложил золотом. 36:35 И сделал завесу
and staves overlaid gold. 36:35 And made veil
из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и
of blue, purple and scarlet wool and
из крученого виссона, и искусною работою сделал
of twined linen, and cunning travail made
на ней херувимов; 36:36 и сделал для нее четыре
on it cherubim; 36:36 and made for it four
столба из ситтим и обложил их золотом, с
Post of acacia and overlaid their gold with
золотыми крючками, и вылил для них четыре
gold hook and poured for them four
серебряных подножия. 36:37 И сделал завесу ко
silver foot. 36:37 And made veil to
входу скинии из голубой, пурпуровой и червленой
entry tabernacle of blue, purple and scarlet
шерсти и из крученого виссона, узорчатой
wool and of twined linen, patterned
работы, 36:38 и пять столбов для нее с
work 36:38 and five pillars for it with
крючками; и обложил верхи их и связи их
hooks; and overlaid tops their and communication their
золотом, и вылил пять медных подножий.
gold and poured five copper sockets. .

.

.

37:1
37:

.

И сделал Веселеил ковчег из дерева ситтим;
And made Bezalel ark of tree acacia;
длина его два локтя с половиною, ширина его
length it two elbow with half, width it
полтора локтя и высота его полтора локтя; 37:2
half elbow and height it half the elbow; 37: 2
и обложил его чистым золотом внутри и
and overlaid it clean gold inside and
снаружи и сделал вокруг него золотой венец;
outside and made around it gold the crown;

37:3 и вылил для него четыре кольца золотых,
37: 3 and poured for it four ring gold,
на четырех нижних углах его: два кольца на
on four lower corners it: two ring on
одной стороне его и два кольца на другой
one side it and two ring on other
стороне его. 37:4 И сделал шесты из дерева
side it. 37: 4 And made staves of tree
ситтим и обложил их золотом; 37:5 и вложил
acacia and overlaid their gold; 37: 5 and invested
шесты в кольца, по сторонам ковчега, чтобы
staves in ring by parties ark to
носить ковчег. 37:6 И сделал крышку из чистого
wear ark. 37: 6 And made cover of net
золота: длина ее два локтя с половиною, а
gold: length it two elbow with half, and
ширина полтора локтя. 37:7 И сделал двух
width half elbow. 37: 7 And made two
херувимов из золота: чеканной работы сделал их
cherubs of gold: chased work made their
на обоих концах крышки, 37:8 одного херувима
on both ends cap 37: 8 one cherub
с одного конца, а другого херувима с другого
with one end and other cherub with other
конца: выдавшимися из крышки сделал херувимов
end: Issued of cover made cherubs
с обоих концов ее; 37:9 и были херувимы с
with both all her; 37: 9 and were cherubim with
распростертыми вверх крыльями и покрывали
open up wings and covered
крыльями своими крышку, а лицами своими
wings their cover and persons their
были обращены друг к другу; к крышке были
were addressed each to other; to cover were
лица херувимов. 37:10 И сделал стол из дерева
face cherubs. 37:10 And made table of tree
ситтим длиною в два локтя, шириною в локоть
acacia length in two elbow, breadth in elbow
и вышиною в полтора локтя, 37:11 и обложил
and gallows in half elbow, 37:11 and overlaid
его золотом чистым, и сделал вокруг него
it gold clean and made around it
золотой венец; 37:12 и сделал вокруг него стенки
gold the crown; 37:12 and made around it wall

в ладонь, и сделал золотой венец у стенок его;
in palm, and made gold crown have walls it;
37:13 и вылил для него четыре кольца золотых,
37:13 and poured for it four ring gold,
и утвердил кольца на четырех углах, у четырех
and approved ring on four corners have four
ножек его; 37:14 при стенках были кольца, чтобы
legs it; 37:14 when walls were ring to
влагать шесты для ношения стола; 37:15 и
puts staves for wearing table; 37:15 and
сделал шесты из дерева ситтим, и обложил их
made staves of tree acacia and overlaid their
золотом для ношения стола. 37:16 Потом сделал
gold for wearing table. 37:16 then made
сосуды, принадлежащие к столу: блюда,
vessels belonging to table: dishes
кадильницы, кружки и чаши, чтобы возливать
censers, mugs and bowls, to pour
ими, из чистого золота. 37:17 И сделал
them of net gold. 37:17 And made
светильник из золота чистого, чеканный сделал
lamp of gold pure hammered made
светильник; стебель его, ветви его, чашечки его,
lamp; stem it branch it calyx it
яблоки его и цветы его выходили из него; 37:18
apples it and flowers it out of his; 37:18
шесть ветвей выходило из боков его: три ветви
six branches coming out of sides it: three branch
светильника из одного бока его и три ветви
lamp of one side it and three branch
светильника из другого бока его; 37:19 три
lamp of other side it; 37:19 three
чашечки были наподобие миндального цветка,
calyx were like almond flower
яблоко и цветы на одной ветви, и три чашечки
apple and flowers on one branch and three calyx
наподобие миндального цветка, яблоко и цветы
like almond flower apple and flowers
на другой ветви: так на всех шести ветвях,
on other branches: so on all six branches,
выходящих из светильника; 37:20 а на стебле
coming of lamp; 37:20 and on stem

светильника было четыре чашечки наподобие
lamp was four calyx like
миндального цветка, с яблоками и цветами;
almond flower with apples and flowers;
37:21 у шести ветвей, выходящих из него,
37:21 have six branches coming of it
яблоко под первыми двумя ветвями, и яблоко
apple under first two branches, and apple
под вторыми двумя ветвями, и яблоко под
under second two branches, and apple under
третьими двумя ветвями; 37:22 яблоки и ветви
third two branches; 37:22 apples and branch
их выходили из него; весь он был чеканный,
their out of his; all it was hammered,
цельный, из чистого золота. 37:23 И сделал к
one-piece, of net gold. 37:23 And made to
нему семь лампад, и щипцы к нему и лотки к
it seven lamps, and forceps to it and trays to
нему, из чистого золота; 37:24 из таланта чистого
him, of net of gold; 37:24 of talent net
золота сделал его со всеми принадлежностями его.
gold made it with all accessories it.
37:25 И сделал жертвенник курения из дерева
37:25 And made altar smoking of tree
ситтим: длина его локоть и ширина его локоть,
acacia length it elbow and width it elbow,
четырехугольный, вышина его два локтя; из него
quadrangular the height it two the elbow; of it
выходили роги его; 37:26 и обложил его чистым
out horns it; 37:26 and overlaid it clean
золотом, верх его и стороны его кругом, и роги
gold top it and hand it circle and horns
его, и сделал к нему золотой венец вокруг; 37:27
it and made to it gold crown around; 37:27
под венцом его на двух углах его сделал два
under crown it on two corners it made two
кольца золотых; с двух сторон его сделал их,
ring of gold; with two parties it made them
чтобы вкладывать в них шесты для ношения его;
to invest in them staves for wearing it;
37:28 шесты сделал из дерева ситтим и обложил
37:28 staves made of tree acacia and overlaid

их золотом. 37:29 И сделал миро для священного
their gold. 37:29 And made ointment for sacred
помазания и курение благовонное, чистое,
anointing and smoking sweet, clean,
искусством составляющего масти.
art constituting suit. .

.

.

38:1
38:

.

И сделал жертвенник всесожжения из дерева
And made altar burnt of tree
ситтим длиною в пять локтей и шириною в
acacia length in five elbows and breadth in
пять локтей, четырехугольный, вышиною в три
five elbows, quadrangular gallows in three
локтя; 38:2 и сделал роги на четырех углах его,
the elbow; 38: 2 and made horns on four corners it
так что из него выходили роги, и обложил его
so that of it out horns, and overlaid it
медью. 38:3 И сделал все принадлежности
copper. 38: 3 And made all Facilities
жертвенника: горшки, лопатки, чаши, вилки и
altar: pots, scapula, bowls, Fork and
угольницы; все принадлежности его сделал из
pans; all Facilities it made of
меди. 38:4 И сделал для жертвенника решетку,
copper. 38: 4 And made for altar lattice,
род сетки, из меди, по окраине его внизу до
genus mesh of copper by the outskirts it below to
половины его; 38:5 и сделал четыре кольца на
half it; 38: 5 and made four ring on
четырех углах медной решетки для вкладывания
four corners copper lattice for inserting
шестов. 38:6 И сделал шесты из дерева ситтим,
poles. 38: 6 And made staves of tree acacia
и обложил их медью, 38:7 и вложил шесты в
and overlaid their copper 38: 7 and invested staves in
кольца на боках жертвенника, чтобы носить его
ring on sides altar, to wear it
посредством их; пустой внутри, из досок сделал
by blocked; empty inside of boards made

его. 38:8 И сделал умывальник из меди и
it. 38: 8 And made washbasin of copper and
подножие его из меди с изящными
foot it of copper with graceful
изображениями, украшающими вход скинии
images decorating input tabernacle
собрания. 38:9 И сделал двор: с полуденной
meeting. 38: 9 And made the court: with noon
стороны, к югу, завесы из крученого виссона,
side to south, curtains of twined linen,
длиною во сто локтей; 38:10 столбов для них
length in one cubits; 38:10 pillars for them
двадцать и подножий к ним двадцать медных;
twenty and sockets to it twenty of copper;
крючки у столбов и связи их из серебра.
hooks have pillars and communication their of silver.
38:11 И по северной стороне— завесы во сто
38:11 And by north side- curtains in one
локтей; столбов для них двадцать и подножий к
cubits; pillars for them twenty and sockets to
ним двадцать медных; крючки у столбов и
it twenty of copper; hooks have pillars and
связи их из серебра. 38:12 И с западной
communication their of silver. 38:12 And with western
стороны— завесы в пятьдесят локтей, столбов для
side- curtains in fifty elbows, pillars for
них десять и подножий к ним десять; крючки
them ten and sockets to it ten; hooks
у столбов и связи их из серебра. 38:13 И
have pillars and communication their of silver. 38:13 And
с передней стороны к востоку— завесы в
with front hand to vostoku- curtains in
пятьдесят локтей. 38:14 Для одной стороны ворот
fifty elbows. 38:14 for one hand gate
двора— завесы в пятнадцать локтей, столбов для
dvora- curtains in fifteen elbows, pillars for
них три и подножий к ним три; 38:15 и для
them three and sockets to it three; 38:15 and for
другой стороны— завесы в пятнадцать локтей,
other side- curtains in fifteen elbows,
столбов для них три и подножий к ним три.
pillars for them three and sockets to it three.

38:16 Все завесы во все стороны двора из
38:16 All curtains in all hand court of
крученого виссона, 38:17 а подножия у столбов
twined linen, 38:17 and foot have pillars
из меди, крючки у столбов и связи их из
of copper hooks have pillars and communication their of
серебра; верхи же у них обложены серебром, и
silver; tops same have them taxed silver and
все столбы двора соединены связями серебряными.
all pillars court connected ties silver.
38:18 Завеса же для ворот двора узорчатой
38:18 The veil same for gate court patterned
работы из голубой, пурпуровой и червленой
work of blue, purple and scarlet
шерсти и из крученого виссона, длиною в
wool and of twined linen, length in
двадцать локтей, вышиною в пять локтей, по
twenty elbows, gallows in five elbows, by
всему протяжению, подобно завесам двора; 38:19
around stretch, like hangings the court; 38:19
и столбов для нее четыре, и подножий к ним
and pillars for it four and sockets to it
четыре медных; крючки у них серебряные, а
four of copper; hooks have them silver, and
верхи их обложены серебром, и связи их
tops their taxed silver and communication their
серебряные. 38:20 Все колья вокруг скинии и
silver. 38:20 All stakes around tabernacle and
двора медные. 38:21 Вот исчисление того, что
court copper. 38:21 Here calculus order that
употреблено для скинии откровения, сделанное по
eating for tabernacle revelation made by
повелению Моисея, посредством левитов под
commandment Moses, by Levites under
надзором Ифамара, сына Ааронова, священника.
supervision Ithamar, son Aaron, priest.
38:22 Делал же все, что повелел ГОСПОДЬ
38:22 did same all that commanded THE LORD
Моисею, Веселеил, сын Урии, сына Ора, из
Moses, Bezalel, son Uriah, son Ora of
колена Иудина, 38:23 и с ним Аголиав, сын
knee Judah, 38:23 and with it Aholiab, son

Ахисамахов, из колена Данова, резчик и
Ahisamach, of knee Dan, cutter and
искусный ткач и вышиватель по голубой,
skillful weaver and embroiderer by blue,
пурпуровой, червленой и виссонной ткани. 38:24
purple, scarlet and in fine tissue. 38:24
Всего золота, употребленного в дело на все
Total gold Used in it on all
принадлежности святилища, золота, принесенного в
Facilities sanctuary, gold brought in
дар, было двадцать девять талантов и семьсот
gift was twenty nine Talent and seven
тридцать сиклей, сиклей священных; 38:25 серебра
thirty shekels, shekels sacred; 38:25 silver
же от исчисленных лиц общества сто талантов
same from calculated persons society one Talent
и тысяча семьсот семьдесят пять сиклей, сиклей
and thousand seven seventy five shekels, shekels
священных; 38:26 с шестисот трех тысяч
sacred; 38:26 with six hundred three thousands
пятисот пятидесяти человек, с каждого
five hundred fifty person with each
поступившего в исчисление, от двадцати лет и
incoming in calculus, from twenty years and
выше, по полсикля с человека, считая на сикль
above by half a shekel with human counting on sickle
священный. 38:27 Сто талантов серебра
sacred. 38:27 hundred Talent silver
употреблено на вылитие подножий святилища
eating on the spitting image sockets sanctuary
и подножий у завесы; сто подножий из ста
and sockets have curtains; one sockets of hundred
талантов, по таланту на подножие; 38:28 а из
talents, by talent on footstool; 38:28 and of
тысячи семисот семидесяти пяти сиклей сделал
thousands seven hundred seventy five shekels made
он крючки у столбов и покрыл верхи их и
it hooks have pillars and covered tops their and
сделал связи для них. 38:29 Меди же,
made communication for them. 38:29 copper same
принесенной в дар, было семьдесят талантов и
brought in gift was seventy Talent and

две тысячи четыреста сиклей; 38:30 из нее сделал
two thousands four shekels; 38:30 of it made
он подножия для столбов у входа в скинию
it foot for pillars have input in the tabernacle
свидетельства, и жертвенник медный, и решетку
evidence and altar copper, and lattice
медную для него, и все сосуды жертвенника,
copper for it and all vessels altar,
38:31 и подножия для столбов всего двора, и
38:31 and foot for pillars all yard, and
подножия для столбов ворот двора, и все колья
foot for pillars gate yard, and all stakes
скинии и все колья вокруг двора.
tabernacle and all stakes around yard. .

.

.

39:1
39:

.

Из голубой же, пурпуровой и червленой шерсти
of blue same purple and scarlet wool
сделали они служебные одежды, для служения во
made they offices clothing, for service in
святилище; также сделали священные одежды
the sanctuary; also made sacred clothing
Аарону, как повелел ГОСПОДЬ Моисею. 39:2 И
Aaron as commanded THE LORD Moses. 39: 2 And
сделал ефод из золота, из голубой, пурпуровой и
made ephod of gold of blue, purple and
червленой шерсти и из крученого виссона; 39:3
scarlet wool and of twined linen; 39: 3
и разбили они золото в листы и вытянули
and pitched they gold in sheets and pulled
нити, чтобы воткать их между голубыми,
yarn to interweave their between blue,
пурпуровыми, червлеными и виссонными нитями,
purple, scarlet and fine linen threads
искусною работою. 39:4 И сделали у него
cunning works. 39: 4 And made have it
нарамники связывающие; на обоих концах своих
Amice binding; on both ends Fire
он был связан. 39:5 И пояс ефода, который
it was connected. 39: 5 And Time ephod, which

поверх него, одинаковой с ним работы, сделан
top it the same with it work made
был из золота, из голубой, пурпуровой и
was of gold of blue, purple and
червленой шерсти и крученого виссона, как
scarlet wool and twined linen, as
повелел ГОСПОДЬ Моисею. 39:6 И обделали
commanded THE LORD Moses. 39: 6 And they wrought
камни ониксовые, вставив их в золотые гнезда и
stones onyx, inserting their in gold nest and
вырезав на них имена сынов Израилевых, как
cut out on them names sons Israel as
вырезывают на печати; 39:7 и положил он их
engravings on printing; 39: 7 and put it their
на нарамники ефода, в память сынов Израилевых,
on Amice ephod, in memory sons Israel
как повелел ГОСПОДЬ Моисею. 39:8 И сделал
as commanded THE LORD Moses. 39: 8 And made
наперсник искусною работою, такою же работою,
breastplate cunning travail, with such a same travail,
как ефод, из золота, из голубой, пурпуровой и
as ephod, of gold of blue, purple and
червленой шерсти и из крученого виссона; 39:9
scarlet wool and of twined linen; 39: 9
он был четырехугольный; двойной сделали они
it was Square; double made they
наперсник в пядень длиною и в пядень
breastplate in span the length and in span the
шириною, двойной он был; 39:10 и вставили в
breadth, double it was; 39:10 and inserted in
него в четыре ряда камни. Рядом: рубин, топаз,
it in four series stones. near: ruby, topaz,
изумруд,— это первый ряд; 39:11 во втором ряду:
emerald - it first row; 39:11 in second series:
карбункул, сапфир и алмаз; 39:12 в третьем
carbuncle, sapphire and diamond; 39:12 in third
ряду: яхонт, агат и аметист; 39:13 в четвертом
series: ruby, agate and amethyst; 39:13 in fourth
ряду: хризолит, оникс и яспис; и вставлены они
series: beryl, onyx and jasper; and inserted they
в золотых гнездах. 39:14 Камней было по числу
in gold nests. 39:14 stones was by number

имен сынов Израилевых: двенадцать было их, по
names sons Israel: twelve was them by
числу имен их, и на каждом из них вырезано
number names them and on each of them cut
было, как на печати, по одному имени, для
was as on print by one name for
двенадцати колен. 39:15 К наперснику сделали
twelve knees. 39:15 To breastplate made
толстые цепочки витою работою из чистого золота;
thick chains vitoyu travail of net of gold;
39:16 и сделали два золотых гнезда и два
39:16 and made two gold nest and two
золотых кольца и прикрепили два кольца к двум
gold ring and attached two ring to two
концам наперсника; 39:17 и вдели обе плетеные
ends breastplate; 39:17 and they put both wicker
цепочки из золота в два кольца по концам
chains of gold in two ring by ends
наперсника, 39:18 а два конца двух цепочек
breastplate 39:18 and two end two chains
прикрепили к двум гнездам и прикрепили их к
attached to two jacks and attached their to
нарамникам ефода с лицевой стороны его; 39:19
Amice ephod with front hand it; 39:19
еще сделали два кольца золотых и прикрепили к
more made two ring gold and attached to
двум другим концам наперсника, на той стороне,
two other ends breastplate on that side
которая находится к ефоду внутрь; 39:20 и еще
which is to ephod inside; 39:20 and more
сделали два кольца золотых и прикрепили их к
made two ring gold and attached their to
двум нарамникам ефода снизу, с лицевой
two Amice ephod bottom with front
стороны его, у соединения его над поясом ефода;
hand it have Connection it over belt ephod;
39:21 и прикрепили наперсник кольцами его к
39:21 and attached breastplate rings it to
кольцам ефода посредством шнура из голубой
rings ephod by cord of blue
шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и
wool to it was over belt ephod, and

чтобы не отставал наперсник от ефода, как
to not lagged breastplate from ephod, as
повелел ГОСПОДЬ Моисею. 39:22 И сделал
commanded THE LORD Moses. 39:22 And made
верхнюю ризу к ефоду, тканую, всю из голубой
top chasuble to ephod, woven, all of blue
шерсти, 39:23 и среди верхней ризы отверстие,
wool 39:23 and of top vestments hole
как отверстие у брони, и вокруг него обшивку,
as hole have armor, and around it trim,
чтобы не дралось; 39:24 по подолу верхней ризы
to not fought; 39:24 by hem top vestments
сделали они яблоки из голубой, пурпуровой и
made they apples of blue, purple and
червленой шерсти; 39:25 и сделали позвонки из
scarlet wool; 39:25 and made vertebrae of
чистого золота и повесили позвонки между
net gold and hanged vertebrae between
яблоками по подолу верхней ризы кругом; 39:26
apples by hem top vestments circle; 39:26
позвонок и яблоко, позвонок и яблоко, по
vertebra and apple, vertebra and apple, by
подолу верхней ризы кругом для служения, как
hem top vestments circle for ministry as
повелел ГОСПОДЬ Моисею. 39:27 И сделали для
commanded THE LORD Moses. 39:27 And made for
Аарона и для сыновей его хитоны из виссона,
Aaron and for sons it chitons of linen,
тканые, 39:28 и кидар из виссона, и головные
woven, 39:28 and miter of linen, and head
повязки из виссона, и нижнее льняное платье из
dressings of linen, and lower linseed dress of
крученого виссона, 39:29 и пояс из крученого
twined linen, 39:29 and Time of twined
виссона и из голубой, пурпуровой и червленой
linen and of blue, purple and scarlet
шерсти, узорчатой работы, как повелел ГОСПОДЬ
wool patterned work as commanded THE LORD
Моисею. 39:30 И сделали полированную дощечку,
Moses. 39:30 And made polished plate,
диадиму святыни, из чистого золота, и начертали
diadimu shrines, of net gold and charted

на ней письмена, как вырезывают на печати:
on it letters, as engravings on Print:
‘Святыня ГОСПОДНЯ’; 39:31 и прикрепили к
'Shrine LORD '; 39:31 and attached to
ней шнур из голубой шерсти, чтобы привязать ее
it cord of blue wool to tie it
к кидару сверху, как повелел ГОСПОДЬ Моисею.
to turban top as commanded THE LORD Moses.
39:32 Так кончена была вся работа для скинии
39:32 so is over was all work for tabernacle
собрания; и сделали сыны Израилевы все: как
meeting; and made sons Israel all: as
повелел ГОСПОДЬ Моисею, так и сделали. 39:33
commanded THE LORD Moses, so and did. 39:33
И принесли к Моисею скинию, покров и все
And brought to Moses tabernacle cover and all
принадлежности ее, крючки ее, брусья ее, шесты
Facilities it hooks it bars it staves
ее, столбы ее и подножия ее, 39:34 покров из
it pillars it and foot it 39:34 cover of
кож бараньих красных и покров из кож синих
leather ovine red and cover of leather blue
и завесу закрывающую, 39:35 ковчег откровения
and veil closing, 39:35 ark revelation
и шесты его, и крышку, 39:36 стол со всеми
and staves it and cover 39:36 table with all
принадлежностями его и хлебы предложения,
accessories it and breads proposals
39:37 светильник из чистого золота, лампады его,
39:37 lamp of net gold lamps it
лампады, расставленные на нем, и все
lamps, apart on it and all
принадлежности его, и елей для освещения, 39:38
Facilities it and firs for lighting 39:38
золотой жертвенник и елей помазания, и
gold altar and firs anointing and
благовония для курения, и завесу ко входу в
incense for smoking and veil to entry in
скинию, 39:39 жертвенник медный и медную
tabernacle 39:39 altar copper and copper
решетку к нему, шесты его и все
lattice to him, staves it and all

принадлежности его, умывальник и подножие его,
Facilities it washbasin and foot it
39:40 завесы двора, столбы и подножия, завесу к
39:40 curtains yard, pillars and foot, veil to
воротам двора, веревки и колья и все вещи,
goal yard, rope and stakes and all things
принадлежащие к служению в скинии собрания,
belonging to ministry in tabernacle meeting
39:41 одежды служебные для служения во
39:41 clothing offices for service in
святилище, священные одежды Аарону священнику
sanctuary sacred clothing Aaron priest
и одежды сыновьям его для священнодействия.
and clothing sons it for priests.
39:42 Как повелел ГОСПОДЬ Моисею, так и
39:42 as commanded THE LORD Moses, so and
сделали сыны Израилевы все сии работы. 39:43
made sons Israel all these operation. 39:43
И увидел Моисей всю работу, и вот они сделали
And saw Moses all work and here they made
ее: как повелел ГОСПОДЬ, так и сделали. И
her: as commanded LORD, so and did. And
благословил их Моисей.
blessed their Moses. .

.

.

40:1
40:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 40:2 в
And said THE LORD Moses, saying: 40: 2 in
первый месяц, в первый день месяца поставь
first month in first day month put
скинию собрания, 40:3 и поставь в ней ковчег
the tabernacle meeting 40: 3 and put in it ark
откровения, и закрой ковчег завесою; 40:4 и
revelation and close ark vail; 40: 4 and
внеси стол и расставь на нем все вещи его, и
Bring table and Arrange on it all things it and
внеси светильник и поставь на нем лампады его;
Bring lamp and put on it lamps it;
40:5 и поставь золотой жертвенник для курения
40: 5 and put gold altar for smoking

пред ковчегом откровения и повесь завесу у
before ark revelation and hang veil have
входа в скинию; 40:6 и поставь жертвенник
input in the tabernacle; 40: 6 and put altar
всесожжения пред входом в скинию собрания;
burnt before input in the tabernacle meeting;
40:7 и поставь умывальник между скиниею
40: 7 and put washbasin between the tabernacle
собрания и между жертвенником и влей в него
meeting and between altar and pour in it
воды; 40:8 и поставь двор кругом и повесь
water; 40: 8 and put yard circle and hang
завесу в воротах двора. 40:9 И возьми елея
veil in gate yard. 40: 9 And take oil
помазания, и помажь скинию и все, что в ней,
anointing and anoint the tabernacle and all that in it
и освяти ее и все принадлежности ее, и будет
and sanctify it and all Facilities it and will
свята; 40:10 помажь жертвенник всесожжения и
holy; 40:10 anoint altar burnt and
все принадлежности его, и освяти жертвенник, и
all Facilities it and sanctify altar, and
будет жертвенник святыня великая; 40:11 и
will altar shrine great; 40:11 and
помажь умывальник и подножие его и освяти
anoint washbasin and foot it and sanctify
его. 40:12 И приведи Аарона и сынов его ко
it. 40:12 And bring Aaron and sons it to
входу в скинию собрания и омой их водою,
entry in the tabernacle meeting and wash their water,
40:13 и облеки Аарона в священные одежды, и
40:13 and clothe Aaron in sacred clothing, and
помажь его, и освяти его, чтоб он был
anoint it and sanctify it so it was
священником Мне. 40:14 И сынов его приведи,
priest Me. 40:14 And sons it bring,
и одень их в хитоны, 40:15 и помажь их, как
and dress their in coats 40:15 and anoint them as
помазал ты отца их, чтобы они были
anointed you father them to they were
священниками Мне, и помазание их посвятит их
priests me and anointing their devote their

в вечное священство в роды их. 40:16 И
in eternal priesthood in childbirth blocked. 40:16 And
сделал Моисей все, как повелел ему ГОСПОДЬ,
made Moses all as commanded it LORD,
так и сделал. 40:17 В первый месяц второго
so and did. 40:17 In first month second
года, в первый день месяца поставлена скиния.
year in first day month set tabernacle.
40:18 И поставил Моисей скинию, положил
40:18 And set Moses tabernacle put
подножия ее, поставил брусья ее, положил шесты
foot it set bars it put staves
и поставил столбы ее, 40:19 распростер покров
and set pillars it 40:19 stretched out cover
над скиниею, и положил покрышку поверх сего
over tabernacle, and put tire top this
покрова, как повелел ГОСПОДЬ Моисею. 40:20 И
cover as commanded THE LORD Moses. 40:20 And
взял и положил откровение в ковчег, и вложил
took and put revelation in ark and invested
шесты в кольца ковчега, и положил крышку на
staves in ring ark and put cover on
ковчег сверху; 40:21 и внес ковчег в скинию,
ark Upper; 40:21 and introduced ark in tabernacle
и повесил завесу, и закрыл ковчег откровения,
and hung veil, and closed ark revelation
как повелел ГОСПОДЬ Моисею. 40:22 И поставил
as commanded THE LORD Moses. 40:22 And set
стол в скинии собрания, на северной стороне
table in tabernacle meeting on north side
скинии, вне завесы, 40:23 и разложил на нем
tabernacle out curtains, 40:23 and spread on it
ряд хлебов пред ГОСПОДОМ, как повелел
number of breads before Gentlemen, as commanded
ГОСПОДЬ Моисею. 40:24 И поставил светильник
THE LORD Moses. 40:24 And set lamp
в скинии собрания против стола, на южной
in tabernacle meeting against table on southern
стороне скинии, 40:25 и поставил лампады пред
side tabernacle 40:25 and set lamps before
ГОСПОДОМ, как повелел ГОСПОДЬ Моисею.
Gentlemen, as commanded THE LORD Moses.

40:26 И поставил золотой жертвенник в скинии
40:26 And set gold altar in tabernacle
собрания пред завесою 40:27 и воскурил на нем
meeting before vail 40:27 and burn on it
благовонное курение, как повелел ГОСПОДЬ
sweet smoking, as commanded THE LORD
Моисею. 40:28 И повесил завесу при входе в
Moses. 40:28 And hung veil when input in
скинию; 40:29 и жертвенник всесожжения
the tabernacle; 40:29 and altar burnt
поставил у входа в скинию собрания и принес
set have input in the tabernacle meeting and brought
на нем всесожжения и приношение хлебное, как
on it burnt and offering offering, as
повелел ГОСПОДЬ Моисею. 40:30 И поставил
commanded THE LORD Moses. 40:30 And set
умывальник между скиниею собрания и
washbasin between the tabernacle meeting and
жертвенником и налил в него воды для
altar and poured in it water for
омовения, 40:31 и омывали из него Моисей и
ablutions, 40:31 and washed of it Moses and
Аарон и сыны его руки свои и ноги свои:
Aaron and sons it hands their and feet its:
40:32 когда они входили в скинию собрания и
40:32 when they included in the tabernacle meeting and
подходили к жертвеннику, тогда омывались, как
approached to altar, then washed; as
повелел ГОСПОДЬ Моисею. 40:33 И поставил
commanded THE LORD Moses. 40:33 And set
двор вокруг скинии и жертвенника и повесил
yard around tabernacle and altar and hung
завесу в воротах двора. И так окончил Моисей
veil in gate yard. And so graduated from Moses
дело. 40:34 И покрыло облако скинию
business. 40:34 And Plated cloud the tabernacle
собрания, и слава ГОСПОДНЯ наполнила
meeting and glory THE LORD filled
скинию; 40:35 и не мог Моисей войти в
the tabernacle; 40:35 and not could Moses Sign in in
скинию собрания, потому что осеняло ее облако,
the tabernacle meeting because that abode it cloud

и слава ГОСПОДНЯ наполняла скинию. 40:36
and glory THE LORD filled tabernacle. 40:36
Когда поднималось облако от скинии, тогда
when rose cloud from tabernacle then
отправлялись в путь сыны Израилевы во все
sent in path sons Israel in all
путешествие свое; 40:37 если же не поднималось
the journey its own; 40:37 if same not rose
облако, то и они не отправлялись в путь,
cloud then and they not sent in path
доколе оно не поднималось, 40:38 ибо облако
until it not rose, 40:38 for cloud
ГОСПОДНЕ стояло над скиниею днем, и огонь
LORD JESUS stood over the tabernacle day and fire
был ночью в ней пред глазами всего дома
was night in it before eyes all home
Израилева во все путешествие их.
Israel in all the journey blocked.

.
.
.

1:1
1: 1

.

И ВОЗЗВАЛ ГОСПОДЬ к Моисею, и сказал ему
And cried THE LORD to Moses, and said it
из скинии собрания, говоря: 1:2 объяви сынам
of tabernacle meeting saying: 1 2 Speak sons
Израилевым и скажи им: когда кто из вас хочет
Israel and say them: when who of you wants
принести жертву ГОСПОДУ, то, если из скота,
bring victim Gentlemen, then if of cattle,
приносите жертву вашу из скота крупного и
bring victim your of cattle large and
мелкого. 1:3 Если жертва его есть всесожжение из
fine. 1: 3 If victim it there burnt of
крупного скота, пусть принесет ее мужеского пола,
large cattle, let will it male sex,
без порока; пусть приведет ее к дверям скинии
without blemish; let will it to doors tabernacle
собрания, чтобы приобрести ему благоволение пред
meeting to purchase it favor before
ГОСПОДОМ; 1:4 и возложит руку свою на
LORD; 1: 4 and lay hand its on
голову жертвы всесожжения— и приобретет он
head victims vsesozhzheniya- and acquire it
благоволение, во очищение грехов его; 1:5 и
favor, in purification sins it; 1: 5 and
заколет тельца пред ГОСПОДОМ; сыны же
he shall kill calf before LORD; sons same
Аароновы, священники, принесут кровь и
Aaron priests, bring blood and
покропят кровью со всех сторон на жертвенник,
sprinkle blood with all parties on altar,
который у входа скинии собрания; 1:6 и
which have input tabernacle meeting; 1 6 and
снимет кожу с жертвы всесожжения, и рассечет
remove skin with victims burnt offering, and dissect
ее на части; 1:7 сыны же Аароновы, священники,
it on parts; 1: 7 sons same Aaron priests,
положат на жертвенник огонь, и на огне
put on altar fire and on fire

разложат дрова; 1:8 и разложат сыны Аароновы,
lay the firewood; 1: 8 and lay the sons Aaron
священники, части, голову и тук на дровах,
priests, parts head and tuk on wood,
которые на огне, на жертвеннике; 1:9 а
which on fire on altar; 1: 9 and
внутренности жертвы и ноги ее вымоет он
insides victims and feet it wash it
водою, и сожжет священник все на жертвеннике:
water, and burn priest all on altar:
это всесожжение, жертва, благоухание, приятное
it offerings, victim fragrance, pleasant
ГОСПОДУ. 1:10 Если жертва всесожжения его из
LORD. 1:10 If victim burnt it of
мелкого скота, из овец или из коз, пусть принесет
small cattle, of sheep or of goats, let will
ее мужеского пола, без порока, 1:11 и заколет
it male sex, without vice, 1:11 and he shall kill
ее пред ГОСПОДОМ на северной стороне
it before LORD on north side
жертвенника, и сыны Аароновы, священники,
altar, and sons Aaron priests,
покропят кровью ее на жертвенник со всех
sprinkle blood it on altar with all
сторон; 1:12 и рассекут ее на части, отделив
the parties; 1:12 and cut up it on parts separating
голову ее и тук ее, и разложит их священник
head it and tuk it and decompose their priest
на дровах, которые на огне, на жертвеннике, 1:13
on wood, which on fire on altar, 1:13
а внутренности и ноги вымоет водою, и
and insides and feet wash water, and
принесет священник все и сожжет на
will priest all and burn on
жертвеннике: это всесожжение, жертва, благоухание,
altar: it offerings, victim fragrance,
приятное ГОСПОДУ. 1:14 Если же из птиц
pleasant LORD. 1:14 If same of birds
приносит он ГОСПОДУ всесожжение, пусть
brings it LORD offerings, let
принесет жертву свою из горлиц или из молодых
will victim its of turtledoves or of young
голубей; 1:15 священник принесет ее к
pigeons; 1:15 priest will it to

жертвеннику, и свернет ей голову, и сожжет на
altar, and swerve it head and burn on
жертвеннике, а кровь выцедит к стене
altar, and blood shall be wrung out to wall
жертвенника; 1:16 зоб ее с перьями ее отнимет
altar; 1:16 goiter it with feathers it take
и бросит его подле жертвенника на восточную
and throw it beside altar on eastern
сторону, где пепел; 1:17 и надломит ее в
side where ash; 1:17 and he shall cleave it in
крыльях ее, не отделяя их, и сожжет ее
wings it not separating them and burn it
священник на жертвеннике, на дровах, которые на
priest on altar, on wood, which on
огне: это всесожжение, жертва, благоухание,
fire: it offerings, victim fragrance,
приятное ГОСПОДУ.
pleasant LORD. .

.

.

2:1
2: 1

.

Если какая душа хочет принести ГОСПОДУ
If what shower wants bring LORD
жертву приношения хлебного, пусть принесет
victim offering bread, let will
пшеничной муки, и вольет на нее елея, и
wheat flour and infuse on it oil, and
положит на нее ливана, 2:2 и принесет ее к
put on it frankincense 2: 2 and will it to
сынам Аароновым, священникам, и возьмет
sons Aaron, priests, and take
полную горсть муки с елеем и со всем
full a handful of flour with oil and with all
ливаном, и сожжет сие священник в память
frankincense, and burn these things priest in memory
на жертвеннике; это жертва, благоухание, приятное
on altar; it victim fragrance, pleasant
ГОСПОДУ; 2:3 а остатки от приношения
LORD; 2: 3 and residues from offering
хлебного Аарону и сынам его: это великая
bread Aaron and sons it: it great

святыня из жертв ГОСПОДНИХ. 2:4 Если же
shrine of victims LORD JESUS CHRIST. 2: 4 If same
приносишь жертву приношения хлебного из
you bring victim offering bread of
печенного в печи, то приноси пшеничные хлебы
liver in furnace then shalt wheat breads
пресные, смешанные с елеем, и лепешки
fresh, mixed with oil, and cakes
пресные, помазанные елеем. 2:5 Если жертва твоя
fresh, anointed oil. 2: 5 If victim your
приношение хлебное со сковороды, то это должна
offering meat with pans, then it should
быть пшеничная мука, смешанная с елеем,
be wheat flour, mixed with oil,
пресная; 2:6 разломи ее на куски и влей на нее
fresh; 2: 6 faults it on pieces and pour on it
елея: это приношение хлебное. 2:7 Если жертва
oil: it offering offering. 2: 7 If victim
твоя приношение хлебное из горшка, то должно
your offering meat of pot then should
сделать оное из пшеничной муки с елеем, 2:8
do signified of wheat flour with oil, 2: 8
и принеси приношение, которое из сего
and bring offering, which of this
составлено, ГОСПОДУ; представь оное
compiled, LORD; imagine signified
священнику, а он принесет его к жертвеннику;
priest, and it will it to altar;
2:9 и возьмет священник из сей жертвы часть в
2: 9 and take priest of this victims of in
память, и сожжет на жертвеннике: это жертва,
memory and burn on altar: it victim
благоухание, приятное ГОСПОДУ; 2:10 а остатки
fragrance, pleasant LORD; 2:10 and residues
приношения хлебного Аарону и сынам его: это
offering bread Aaron and sons it: it
великая святыня из жертв ГОСПОДНИХ. 2:11
great shrine of victims LORD JESUS CHRIST. 2:11
Никакого приношения хлебного, которое приносите
no offering bread, which bring
ГОСПОДУ, не делайте квасного, ибо ни квасного,
Gentlemen, not do leavened, for or leavened,

ни меду не должны вы сожигать в жертву
or honey not should you burn in victim
ГОСПОДУ; 2:12 как приношение начатков
LORD; 2:12 as offering Firstfruits
приносите их ГОСПОДУ, а на жертвенник не
bring their Gentlemen, and on altar not
должно возносить их в приятное благоухание. 2:13
should uplift their in pleasant fragrance. 2:13
Всякое приношение твое хлебное соли солью и
any offering your meat salt salt and
не оставляй жертвы твоей без соли завета Бога
not leave victims your without salt covenant God
твоего: при всяком приношении твоем приноси
thy when any the offering your shalt
соль. 2:14 Если приносишь ГОСПОДУ приношение
salt. 2:14 If you bring LORD offering
хлебное из первых плодов, приноси в дар от
meat of first fruit shalt in gift from
первых плодов твоих из колосьев, высушенных на
first fruit your of ears, dried on
огне, растолченные зерна, 2:15 и влей на них
fire comminuted grain 2:15 and pour on them
елея, и положи на них ливана: это приношение
oil, and positive on them Lebanon: it offering
хлебное; 2:16 и сожжет священник в память
meat; 2:16 and burn priest in memory
часть зерен и елея со всем ливаном: это жертва
of grains and oil with all Lebanon: it victim
ГОСПОДУ.
LORD. .

.

.

3:1
3 1

.

Если жертва его жертва мирная и если он
If victim it victim peaceful and if it
приносит из крупного скота, мужеского или
brings of large cattle, male or
женского пола, пусть принесет ее ГОСПОДУ, не
female sex, let will it Gentlemen, not
имеющую порока, 3:2 и возложит руку свою на
having vice, 3: 2 and lay hand its on

голову жертвы своей, и заколет ее у дверей
head victims its, and he shall kill it have doors
скинии собрания; сыны же Аароновы,
tabernacle meeting; sons same Aaron
священники, покропят кровью на жертвенник со
priests, sprinkle blood on altar with
всех сторон; 3:3 и принесет он из мирной
all the parties; 3: 3 and will it of peace
жертвы в жертву ГОСПОДУ тук, покрывающий
victims in victim LORD fat covering
внутренности, и весь тук, который на
entrails, and all fat which on
внутренностях, 3:4 и обе почки и тук, который
inwards, 3: 4 and both kidney and fat which
на них, который на стегнах, и сальник, который
on them which on flanks, and gland, which
на печени; с почками он отделит это; 3:5 и
on liver; with kidneys it separate it; 3: 5 and
сыны Аароновы сожгут это на жертвеннике вместе
sons Aaron burn it on altar together
со всесожжением, которое на дровах, на огне: это
with holocaust, which on wood, on fire: it
жертва, благоухание, приятное ГОСПОДУ. 3:6 А
victim fragrance, pleasant LORD. 3: 6 A
если из мелкого скота приносит он мирную
if of small cattle brings it peaceful
жертву ГОСПОДУ, мужеского или женского пола,
victim Gentlemen, male or female sex,
пусть принесет ее, не имеющую порока. 3:7 Если
let will it not having blemish. 3: 7 If
из овец приносит он жертву свою, пусть
of sheep brings it victim its, let
представит ее пред ГОСПОДА, 3:8 и возложит
submit it before LORD, 3: 8 and lay
руку свою на голову жертвы своей, и заколет ее
hand its on head victims its, and he shall kill it
пред скинией собрания, и сыны Аароновы
before tabernacle meeting and sons Aaron
покропят кровью ее на жертвенник со всех
sprinkle blood it on altar with all
сторон; 3:9 и пусть принесет из мирной жертвы
the parties; 3: 9 and let will of peace victims

в жертву ГОСПОДУ тук ее, весь курдюк, отрезав
in victim LORD tuk it all rump, cut off
его по самую хребтовую кость, и тук,
it by most spinal bone and fat
покрывающий внутренности, и весь тук, который
covering entrails, and all fat which
на внутренностях, 3:10 и обе почки и тук,
on inwards, 3:10 and both kidney and fat
который на них, который на стегнах, и сальник,
which on them which on flanks, and gland,
который на печени; с почками он отделит это;
which on liver; with kidneys it separate it;
3:11 священник сожжет это на жертвеннике; это
3:11 priest burn it on altar; it
пища огня— жертва ГОСПОДУ. 3:12 А если он
food fire- victim LORD. 3:12 A if it
приносит жертву из коз, пусть представит ее пред
brings victim of goats, let submit it before
ГОСПОДА, 3:13 и возложит руку свою на голову
LORD, 3:13 and lay hand its on head
ее, и заколет ее перед скинией собрания, и
it and he shall kill it before tabernacle meeting and
покропят сыны Аароновы кровью ее на
sprinkle sons Aaron blood it on
жертвенник со всех сторон; 3:14 и принесет из
altar with all the parties; 3:14 and will of
нее в приношение, в жертву ГОСПОДУ, тук,
it in offering, in victim Gentlemen, fat
покрывающий внутренности, и весь тук, который
covering entrails, and all fat which
на внутренностях, 3:15 и обе почки, и тук,
on inwards, 3:15 and both kidney and fat
который на них, который на стегнах, и сальник,
which on them which on flanks, and gland,
который на печени; с почками он отделит это;
which on liver; with kidneys it separate it;
3:16 и сожжет их священник на жертвеннике:
3:16 and burn their priest on altar:
это пища огня— приятное благоухание; весь тук
it food fire- pleasant fragrance; all tuk
ГОСПОДУ. 3:17 Это постановление вечное в роды
LORD. 3:17 it ruling eternal in childbirth

ваши, во всех жилищах ваших; никакого тука и
your, in all homes your; no fatness and
никакой крови не ешьте.
no blood not eat. .

.

.

4:1
4 1

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 4:2 скажи
And said THE LORD Moses, saying: 4: 2 say
сынам Израилевым: если какая душа согрешит по
sons Israel if what shower trespass by
ошибке против каких-либо заповедей
error against any commandments
ГОСПОДНИХ и сделает что-нибудь, чего не
LORD JESUS CHRIST and make anything what not
должно делать; 4:3 если священник помазанный
should do; 4: 3 if priest anointed
согрешит и сделает виновным народ,— то за
trespass and make guilty people - then for
грех свой, которым согрешил, пусть представит из
sin its, which sinned, let submit of
крупного скота тельца, без порока, ГОСПОДУ в
large cattle calf without vice, LORD in
жертву о грехе, 4:4 и приведет тельца к
victim about sin, 4: 4 and will calf to
дверям скинии собрания пред ГОСПОДА, и
doors tabernacle meeting before LORD, and
возложит руки свои на голову тельца, и заколет
lay hands their on head calf and he shall kill
тельца пред ГОСПОДОМ; 4:5 и возьмет
calf before LORD; 4: 5 and take
священник помазанный, крови тельца, и внесет
priest anointed, blood calf and will
ее в скинию собрания, 4:6 и омочит священник
it in the tabernacle meeting 4: 6 and dip priest
перст свой в кровь, и покропит кровью семь раз
finger its in blood and sprinkle of blood seven time
пред ГОСПОДОМ пред завесою святилища; 4:7 и
before LORD before vail the sanctuary; 4: 7 and
возложит священник крови пред ГОСПОДОМ на
lay priest blood before LORD on

роги жертвенника благовонных курений, который
horns altar spices incense which
в скинии собрания, а остальную кровь тельца
in tabernacle meeting and the rest blood calf
выльет к подножию жертвенника всесожжений,
pour to foot altar burnt offerings,
который у входа скинии собрания; 4:8 и вынет
which have input tabernacle meeting; 4: 8 and take out
из тельца за грех весь тук его, тук,
of calf for sin all tuk it fat
покрывающий внутренности, и весь тук, который
covering entrails, and all fat which
на внутренностях, 4:9 и обе почки, и тук,
on inwards, 4: 9 and both kidney and fat
который на них, который на стегнах, и сальник
which on them which on flanks, and gland
на печени; с почками отделит он это, 4:10 как
on liver; with kidneys separate it it 4:10 as
отделяется из тельца жертвы мирной; и сожжет
separated of calf victims peaceful; and burn
их священник на жертвеннике всесожжения; 4:11
their priest on altar a burnt offering; 4:11
а кожу тельца и все мясо его с головою и
and skin calf and all meat it with head and
с ногами его, и внутренности его, и нечистоту
with feet it and insides it and uncleanness
его, 4:12 всего тельца пусть вынесет вне стана на
it 4:12 all calf let will make out mill on
чистое место, где высыпается пепел, и сожжет
clean place where get enough sleep ashes and burn
его огнем на дровах; где высыпается пепел, там
it fire on wood; where get enough sleep ashes there
пусть сожжен будет. 4:13 Если же все общество
let burned will. 4:13 If same all Company
Израилево согрешит по ошибке, и скрыто будет
Israel trespass by error and Private will
дело от глаз собрания, и сделает что-нибудь
it from eye meeting and make anything
против заповедей ГОСПОДНИХ, чего не
against commandments LORD JESUS CHRIST, what not
надлежало делать, и будет виновно, 4:14 то, когда
ought do and will guilty, 4:14 then when

узнан будет грех, которым они согрешили, пусть
recognized will sin which they sinned, let
от всего общества представят они из крупного
from all society present they of large
скота тельца в жертву за грех, и приведут его
cattle calf in victim for sin and lead it
пред скинию собрания; 4:15 и возложат
before the tabernacle meeting; 4:15 and lay
старейшины общества руки свои на голову тельца
Elder society hands their on head calf
пред ГОСПОДОМ, и заколют тельца пред
before Gentlemen, and slain calf before
ГОСПОДОМ. 4:16 И внесет священник
LORD. 4:16 And will priest
помазанный крови тельца в скинию собрания,
anointed blood calf in the tabernacle meeting
4:17 и омочит священник перст свой в кровь, и
4:17 and dip priest finger its in blood and
покропит семь раз пред ГОСПОДОМ, пред
sprinkle of seven time before Gentlemen, before
завесою, 4:18 и возложит крови на роги
vail 4:18 and lay blood on horns
жертвенника, который пред лицом ГОСПОДНИМ в
altar, which before face OUR LORD in
скинии собрания, а остальную кровь выльет к
tabernacle meeting and the rest blood pour to
подножию жертвенника всесожжений, который у
foot altar burnt offerings, which have
входа скинии собрания; 4:19 и весь тук его
input tabernacle meeting; 4:19 and all tuk it
вынет из него и сожжет на жертвеннике; 4:20 и
take out of it and burn on altar; 4:20 and
сделает с тельцом то, что делается с тельцом
make with calf then that done with calf
за грех; так должен сделать с ним, и так
for sin; so should do with them, and so
очистит их священник, и прощено будет им; 4:21
cleanse their priest, and forgiven will them; 4:21
и вынесет тельца вне стана, и сожжет его так,
and will make calf out mill and burn it so that
как сожег прежнего тельца. Это жертва за грех
as he burned former calf. it victim for sin

общества. 4:22 А если согрешит начальник и
society. 4:22 A if trespass Head and
сделает по ошибке что-нибудь против заповедей
make by error anything against commandments
ГОСПОДА, Бога своего, чего не надлежало делать,
LORD, God its, what not ought do
и будет виновен, 4:23 то, когда узнан будет им
and will guilty 4:23 then when recognized will they
грех, которым он согрешил, пусть приведет он в
sin which it sinned, let will it in
жертву козла без порока, 4:24 и возложит руку
victim goat without vice, 4:24 and lay hand
свою на голову козла, и заколет его на месте,
its on head goat, and he shall kill it on location
где закалаются всесожжения пред ГОСПОДОМ:
where zakalayutsya burnt before LORD:
это жертва за грех; 4:25 и возьмет священник
it victim for sin; 4:25 and take priest
перстом своим крови от жертвы за грех, и
finger its blood from victims for sin and
возложит на роги жертвенника всесожжения, а
lay on horns altar burnt offering, and
остальную кровь его выльет к подножию
the rest blood it pour to foot
жертвенника всесожжения; 4:26 и весь тук его
altar a burnt offering; 4:26 and all tuk it
сожжет на жертвеннике, подобно как тук жертвы
burn on altar, like as tuk victims
мирной, и так очистит его священник от греха
peace, and so cleanse it priest from sin
его, и прощено будет ему. 4:27 Если же кто из
it and forgiven will him. 4:27 If same who of
народа земли согрешит по ошибке и сделает
people land trespass by error and make
что-нибудь против заповедей ГОСПОДНИХ, чего
anything against commandments LORD JESUS CHRIST, what
не надлежало делать, и виновен будет, 4:28 то,
not ought do and guilty will 4:28 then
когда узнан будет им грех, которым он согрешил,
when recognized will they sin which it sinned,
пусть приведет он в жертву козу без порока за
let will it in victim goat without vice for

грех свой, которым он согрешил, 4:29 и возложит
sin its, which it sinned, 4:29 and lay
руку свою на голову жертвы за грех, и заколют
hand its on head victims for sin and slain
в жертву за грех на месте, жертву всесожжения;
in victim for sin on location victim a burnt offering;
4:30 и возьмет священник крови ее перстом
4:30 and take priest blood it finger
своим, и возложит на роги жертвенника
its, and lay on horns altar
всесожжения, а остальную кровь ее выльет к
burnt offering, and the rest blood it pour to
подножию жертвенника; 4:31 и весь тук ее
foot altar; 4:31 and all tuk it
отделит, подобно как отделяется тук из жертвы
separate, like as separated tuk of victims
мирной, и сожжет его священник на жертвеннике
peace, and burn it priest on altar
в приятное благоухание ГОСПОДУ; и так
in pleasant fragrance LORD; and so
очистит его священник, и прощено будет ему.
cleanse it priest, and forgiven will him.
4:32 А если из стада овец захочет он принести
4:32 A if of herd sheep wants it bring
жертву за грех, пусть принесет женского пола,
victim for sin let will female sex,
без порока, 4:33 и возложит руку свою на
without vice, 4:33 and lay hand its on
голову жертвы за грех, и заколет ее в жертву за
head victims for sin and he shall kill it in victim for
грех на том месте, где закалают жертву
sin on that location where zakalayut victim
всесожжения; 4:34 и возьмет священник перстом
a burnt offering; 4:34 and take priest finger
своим крови от сей жертвы за грех, и возложит
its blood from this victims for sin and lay
на роги жертвенника всесожжения, а остальную
on horns altar burnt offering, and the rest
кровь ее выльет к подножию жертвенника; 4:35
blood it pour to foot altar; 4:35
и весь тук ее отделит, как отделяется тук овцы
and all tuk it separate, as separated tuk sheep
из жертвы мирной, и сожжет сие священник
of victims peace, and burn these things priest

на жертвеннике в жертву ГОСПОДУ; и так
on altar in victim LORD; and so
очистит его священник от греха, которым он
cleanse it priest from sin, which it
согрешил, и прощено будет ему.
sinned, and forgiven will him. .

.

.

5:1
5: 1

.

Если кто согрешит тем, что слышал голос
If who trespass those that heard voice
проклятия и был свидетелем, или видел, или
curse and was witness or saw or
знал, но не объявил, то он понесет на себе
knew but not announced then it suffer on Statement
грех. 5:2 Или если прикоснется к чему-нибудь
sin. 5: 2 or if touches to anything
нечистому, или к трупу зверя нечистого, или к
unclean, or to corpse beast unclean or to
трупу скота нечистого, или к трупу гада
corpse cattle unclean or to corpse reptile
нечистого, но не знал того, то он нечист и
unclean but not knew order then it unclean and
виновен. 5:3 Или если прикоснется к нечистоте
guilty. 5: 3 or if touches to uncleanness
человеческой, какая бы то ни была нечистота,
human, what would then or was uncleanness,
от которой оскверняются, и он не знал того, но
from which desecrated, and it not knew order but
после узнает, то он виновен. 5:4 Или если кто
after learns then it guilty. 5: 4 or if who
безрассудно устами своими поклянется сделать
recklessly mouth their swear by do
что-нибудь худое или доброе, какое бы то ни
anything thin or good, what would then or
было дело, в котором люди безрассудно клянутся,
was case in which people recklessly swear
и он не знал того, но после узнает, то он
and it not knew order but after learns then it
виновен в том. 5:5 Если он виновен в
guilty in volume. 5: 5 If it guilty in

_

чем-нибудь из сих, и исповедается, в чем он
anything of so, and confess that in than it
согрешил, 5:6 то пусть принесет ГОСПОДУ за
sinned, 5: 6 then let will LORD for
грех свой, которым он согрешил, жертву
sin its, which it sinned, victim
повинности из мелкого скота, овцу или козу, за
trespass of small cattle, sheep or goat, for
грех, и очистит его священник от греха его. 5:7
sin and cleanse it priest from sin it. 5: 7
Если же он не в состоянии принести овцы, то в
If same it not in state bring sheep, then in
повинность за грех свой пусть принесет
duty for sin its let will
ГОСПОДУ двух горлиц или двух молодых голубей,
LORD two turtledoves or two young pigeons
одного в жертву за грех, а другого во
one in victim for sin and other in
всесожжение; 5:8 пусть принесет их к священнику,
a burnt offering; 5: 8 let will their to priest,
и представит прежде ту из сих птиц, которая за
and submit before that of now birds which for
грех, и надломит голову ее от шеи ее, но не
sin and he shall cleave head it from neck it but not
отделит; 5:9 и покропит кровью сей жертвы за
separate; 5: 9 and sprinkle of blood this victims for
грех на стену жертвенника, а остальную кровь
sin on wall altar, and the rest blood
выцедит к подножию жертвенника: это жертва
shall be wrung out to foot altar: it victim
за грех; 5:10 а другую употребит во всесожжение
for sin; 5:10 and other will use in burnt
по установлению; и так очистит его священник
by the establishment; and so cleanse it priest
от греха его, которым он согрешил, и прощено
from sin it which it sinned, and forgiven
будет ему. 5:11 Если же он не в состоянии
will him. 5:11 If same it not in state
принести двух горлиц или двух молодых голубей,
bring two turtledoves or two young pigeons
пусть принесет за то, что согрешил, десятую часть
let will for then that sinned, tenth of
ефы пшеничной муки в жертву за грех; пусть не
ephah wheat flour in victim for sin; let not

льет на нее елея, и ливана пусть не кладет на
pours on it oil, and frankincense let not puts on
нее, ибо это жертва за грех; 5:12 и принесет ее
her for it victim for sin; 5:12 and will it
к священнику, а священник возьмет из нее
to priest, and priest take of it
полную горсть в память и сожжет на
full a handful of in memory and burn on
жертвеннике в жертву ГОСПОДУ: это жертва за
altar in victim LORD: it victim for
грех; 5:13 и так очистит его священник от
sin; 5:13 and so cleanse it priest from
греха его, которым он согрешил в котором-нибудь
sin it which it sinned in where a
из оных случаев, и прощено будет ему; же
of the add cases and forgiven will him; same
принадлежит священнику, как приношение хлебное.
belongs priest, as offering offering.
5:14 И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 5:15
5:14 And said THE LORD Moses, saying: 5:15
если кто сделает преступление и по ошибке
if who make crime and by error
согрешит против посвященного ГОСПОДУ, пусть
trespass against dedicated Gentlemen, let
за вину свою принесет ГОСПОДУ из стада овец
for guilt its will LORD of herd sheep
овна без порока, по твоей оценке, серебряными
ram without vice, by your assessment silver
сиклями по сиклю священному, в жертву
shekels by shekel sacred, in victim
повинности; 5:16 за ту святыню, против которой
trespass; 5:16 for that shrine against which
он согрешил, пусть воздаст и прибавит к тому
it sinned, let reward and add to that
пятую долю, и отдаст сие священнику, и
fifth share and give these things priest, and
священник очистит его овном жертвы повинности,
priest cleanse it ram victims trespass,
и прощено будет ему. 5:17 Если кто согрешит и
and forgiven will him. 5:17 If who trespass and
сделает что-нибудь против заповедей ГОСПОДНИХ,
make anything against commandments LORD JESUS CHRIST,

чего не надлежало делать, и по неведению
what not ought do and by ignorance
сделается виновным и понесет на себе грех,
will become guilty and suffer on Statement sin
5:18 пусть принесет к священнику в жертву
5:18 let will to priest in victim
повинности овна без порока, по оценке твоей,
trespass ram without vice, by assessment thy
и загладит священник проступок его, в
and shall make an atonement priest misconduct it in
чем он преступил по неведению, и прощено будет
than it transgressed by ignorance, and forgiven will
ему. 5:19 Это жертва повинности, которою он
him. 5:19 it victim trespass, wherewith it
провинился пред ГОСПОДОМ.
guilty before LORD. .

.

.

6:1
6 1

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 6:2 если
And said THE LORD Moses, saying: 6: 2 if
кто согрешит, и сделает преступление пред
who sin, and make crime before
ГОСПОДОМ, и запрется пред ближним своим в
Gentlemen, and lieth before neighbor its in
том, что ему поручено, или у него положено,
is that it charged, or have it it is necessary,
или им похищено, или обманет ближнего своего,
or they stolen, or deceive neighbor its,
6:3 или найдет потерянное, и запрется в том, и
6: 3 or finds lost, and lieth in is and
поклянется ложно в чем-нибудь, что люди делают
swear by false in anything that people do
и тем грешат,— 6:4 то, согрешив и сделавшись
and so sin, - 6: 4 then sinned and becoming
виновным, он должен возвратить похищенное, что
guilty it should return stolen, that
похитил, или отнятое, что отнял, или порученное,
kidnapped, or taken away, that taken away, or charged,
что ему поручено, или потерянное, что он нашел;
that it charged, or lost, that it found;

6:5 или если он в чем поклялся ложно, то
6: 5 or if it in than swore false then
должен отдать сполна, и приложить к тому
should give in full, and make to that
пятую долю, и отдать тому, кому принадлежит,
fifth share and give Moreover, who belongs
в день приношения жертвы повинности; 6:6 и за
in day offering victims trespass; 6: 6 and for
вину свою пусть принесет ГОСПОДУ к
guilt its let will LORD to
священнику в жертву повинности из стада овец
priest in victim trespass of herd sheep
овна без порока, по оценке твоей; 6:7 и
ram without vice, by assessment thy 6: 7 and
очистит его священник пред ГОСПОДОМ, и
cleanse it priest before Gentlemen, and
прощено будет ему, что бы он ни сделал, все, в
forgiven will him that would it or did all in
чем он сделался виновным. 6:8 И сказал
than it became guilty. 6 8 And said
ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 6:9 заповедай Аарону
THE LORD Moses, saying: 6: 9 commanded Aaron
и сынам его: вот закон всесожжения:
and sons it: here law burnt offering:
всесожжение пусть остается на месте
burnt let remains on location
сожигания на жертвеннике всю ночь до утра,
because of the burning on altar all night to morning
и огонь жертвенника пусть горит на нем; 6:10
and fire altar let lights on it; 6:10
и пусть священник оденется в льняную одежду
and let priest will dress in linen clothes
свою, и наденет на тело свое льняное нижнее
its, and wear on body its linseed lower
платье, и снимет пепел от всесожжения, которое
dress and remove ash from burnt offering, which
сжег огонь на жертвеннике, и положит его подле
burned fire on altar, and put it beside
жертвенника; 6:11 и пусть снимет с себя
altar; 6:11 and let remove with a
одежды свои, и наденет другие одежды, и
clothing their, and wear other clothing, and
вынесет пепел вне стана на чистое место; 6:12 а
will make ash out mill on clean place; 6:12 and

огонь на жертвеннике пусть горит не угасает; и
fire on altar let lights not quenched; and
пусть священник зажигает на нем дрова каждое
let priest lights on it firewood each
утро, и раскладывает на нем всесожжение, и
morning and decomposes on it offerings, and
сожигает на нем тук мирной жертвы; 6:13 огонь
burneth on it tuk peace the victim; 6:13 fire
непрестанно пусть горит на жертвеннике и не
incessantly let lights on altar and not
угасает. 6:14 Вот закон о приношении хлебном:
quenched. 6:14 Here law about the offering offering:
сыны Аароновы должны приносить его пред
sons Aaron should bring it before
ГОСПОДА к жертвеннику; 6:15 и пусть возьмет
LORD to altar; 6:15 and let take
горстью своею из приношения хлебного и
a handful of his of offering bread and
пшеничной муки, и елея, и весь ливан,
wheat flour and oil, and all frankincense
который на жертве, и сожжет на жертвеннике:
which on victim and burn on altar:
это приятное благоухание, в память пред
it pleasant fragrance, in memory before
ГОСПОДОМ; 6:16 а остальное из него пусть
LORD; 6:16 and the rest of it let
едят Аарон и сыны его. Пресным должно есть
eat Aaron and sons it. insipid should there
его на святом месте, на дворе скинии собрания
it on holy location on yard tabernacle meeting
пусть едят его; 6:17 не должно печь его квасным.
let eat it; 6:17 not should oven it leavened.
Сие даю Я им в долю из жертв Моих. Это
These things give I they in share of victims Mine. it
великая святыня, подобно как жертва за грех и
great shrine like as victim for sin and
жертва повинности. 6:18 Все потомки Аароновы
victim service. 6:18 All descendants Aaron
мужеского пола могут есть ее. Это вечный
male sex can there it. it eternal
участок в роды ваши из жертв ГОСПОДНИХ.
Land in childbirth your of victims LORD JESUS CHRIST.

Все, прикасающееся к ним, освятится. 6:19 И
All touches to them, holy. 6:19 And
сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 6:20 вот
said THE LORD Moses, saying: 6:20 here
приношение от Аарона и сынов его, которое
offering from Aaron and sons it which
принесут они ГОСПОДУ в день помазания его:
bring they LORD in day anointing it:
десятая часть ефы пшеничной муки в жертву
tenth of ephah wheat flour in victim
постоянную, половина сего для утра и половина
constant, half this for am and half
для вечера; 6:21 на сковороде в елее она должна
for pm; 6:21 on pan in oiled it should
быть приготовлена; напитанную елеем приноси ее
be cooked; engorged oil shalt it
в кусках, как разламывается в куски приношение
in lumps, as breaks in pieces offering
хлебное; приноси ее в приятное благоухание
meat; shalt it in pleasant fragrance
ГОСПОДУ; 6:22 и священник, помазанный на
LORD; 6:22 and priest, anointed on
место его из сынов его, должен совершать сие:
place it of sons it should make these things:
это вечный устав ГОСПОДА. Вся она должна
it eternal charter LORD. All it should
быть сожжена; 6:23 и всякое хлебное приношение
be burned; 6:23 and all meat offering
от священника все да будет сожигаемо, а не
from priest all yes will wholly burnt, and not
съедаемо. 6:24 И сказал ГОСПОДЬ Моисею,
be eaten. 6:24 And said THE LORD Moses,
говоря: 6:25 скажи Аарону и сынам его: вот
saying: 6:25 say Aaron and sons it: here
закон о жертве за грех: жертва за грех должна
law about victim for sin: victim for sin should
быть закалаема пред ГОСПОДОМ на том месте,
be zakalaema before LORD on that location
где закалается всесожжение; это великая святыня;
where zakalaetsya a burnt offering; it great shrine;
6:26 священник, совершающий жертву за грех,
6:26 priest, commits victim for sin

должен есть ее; она должна быть съедаема на
should there her; it should be eaten on
святом месте, на дворе скинии собрания; 6:27 все,
holy location on yard tabernacle meeting; 6:27 all
что прикоснется к мясу ее, освятится; и если
that touches to meat it sanctified; and if
кровью ее обрызгана будет одежда, то обрызганное
blood it splattered will clothing, then sprinkled
омой на святом месте; 6:28 глиняный сосуд, в
wash on holy location; 6:28 clay vessel in
котором она варилась, должно разбить; если же
which it sodden should break; if same
она варилась в медном сосуде, то должно его
it cooked in copper vessel then should it
вычистить и вымыть водою; 6:29 весь мужеский
clean and wash water; 6:29 all males
пол священнического рода может есть ее: это
floor priestly kind can there her: it
великая святыня; 6:30 а всякая жертва за грех,
great shrine; 6:30 and every victim for sin
от которой кровь вносится в скинию собрания
from which blood paid in the tabernacle meeting
для очищения во святилище, не должна быть
for purification in sanctuary not should be
съедаема; ее должно сожигать на огне.
eaten; it should burn on fire. .

.

.

7:1
7 1

.

Вот закон о жертве повинности: это великая
Here law about victim trespass: it great
святыня; 7:2 жертву повинности должно закалать
shrine; 7: 2 victim trespass should zakalat
на том месте, где закалается всесожжение, и
on that location where zakalaetsya offerings, and
кровью ее кропить на жертвенник со всех
blood it sprinkle on altar with all
сторон; 7:3 приносящий должен представить из
the parties; 7: 3 bringing should submit of
нее весь тук, курдюк и тук, покрывающий
it all fat rump and fat covering

внутренности, 7:4 и обе почки, и тук, который
entrails, 7: 4 and both kidney and fat which
на них, который на стегнах, и сальник, который
on them which on flanks, and gland, which
на печени; с почками пусть он отделит сие;
on liver; with kidneys let it separate these things;
7:5 и сожжет сие священник на жертвеннике
7: 5 and burn these things priest on altar
в жертву ГОСПОДУ: это жертва повинности. 7:6
in victim LORD: it victim service. 7: 6
Весь мужеский пол священнического рода может
All males floor priestly kind can
есть ее; на святом месте должно есть ее: это
there her; on holy location should there her: it
великая святыня. 7:7 Как о жертве за грех, так
great shrine. 7: 7 as about victim for sin so
и о жертве повинности закон один: она
and about victim trespass law one: it
принадлежит священнику, который очищает
belongs priest, which clears
посредством ее. 7:8 И когда священник приносит
by it. 7: 8 And when priest brings
чью-нибудь жертву всесожжения, кожа от жертвы
someone's victim burnt offering, leather from victims
всесожжения, которое он приносит, принадлежит
burnt offering, which it brings, belongs
священнику; 7:9 и всякое приношение хлебное,
the priest; 7: 9 and all offering offering,
которое печено в печи, и всякое приготовленное
which baked in furnace and all cooked
в горшке или на сковороде, принадлежит
in pot or on pan, belongs
священнику, приносящему его; 7:10 и всякое
priest, bringing it; 7:10 and all
приношение хлебное, смешанное с елеем и
offering offering, mixed with oil and
сухое, принадлежит всем сынам Аароновым, как
dry, belongs all sons Aaron, as
одному, так и другому. 7:11 Вот закон о
one, so and another. 7:11 Here law about
жертве мирной, которую приносят ГОСПОДУ: 7:12
victim peace, which bring LORD: 7:12

если кто в благодарность приносит ее, то при
if who in thanks brings it then when
жертве благодарности он должен принести пресные
victim helpful it should bring fresh
хлебы, смешанные с елеем, и пресные лепешки,
breads, mixed with oil, and fresh tortillas,
помазанные елеем, и пшеничную муку,
anointed oil, and wheat flour
напитанную елеем, хлебы, смешанные с елеем;
engorged oil, breads, mixed with with oil;
7:13 кроме лепешек пусть он приносит в
7:13 except lozenges let it brings in
приношение свое квасный хлеб, при мирной
offering its leavened bread, when peace
жертве благодарной; 7:14 одно что-нибудь из всего
victim thanksgiving 7:14 one anything of all
приношения своего пусть принесет он в
offering its let will it in
возношение ГОСПОДУ: это принадлежит
heave LORD: it belongs
священнику, кропящему кровью мирной жертвы;
priest, sprinkleth blood peace the victim;
7:15 мясо мирной жертвы благодарности должно
7:15 meat peace victims helpful should
съесть в день приношения ее, не должно
eat in day offering it not should
оставлять от него до утра. 7:16 Если же кто
leave from it to am. 7:16 If same who
приносит жертву по обету или от усердия, то
brings victim by votive or from diligence, then
жертву его должно есть в день приношения, и
victim it should there in day offerings, and
на другой день оставшееся от нее есть можно,
on other day remaining from it there possible,
7:17 а оставшееся от жертвенного мяса к
7:17 and remaining from sacrificial meat to
третьему дню должно сжечь на огне; 7:18 если
third day should burn on fire; 7:18 if
же будут есть мясо мирной жертвы на третий
same will there meat peace victims on third
день, то она не будет благоприятна; кто ее
day then it not will favorable; who it

принесет, тому ни во что не вменится: это
bring, that or in that not reckoned: it
осквернение, и кто будет есть ее, тот понесет на
desecration, and who will there it one suffer on
себе грех; 7:19 мяса сего, если оно прикоснется
Statement sin; 7:19 meat this, if it touches
к чему-либо нечистому, не должно есть, но
to anything unclean, not should equipped, but
должно сжечь его на огне; а мясо чистое может
should burn it on fire; and meat clean can
есть всякий чистый; 7:20 если же какая душа,
there every clean; 7:20 if same what shower
имея на себе нечистоту, будет есть мясо мирной
with on Statement uncleanness, will there meat peace
жертвы ГОСПОДНЕЙ, то истребится душа та из
victims the Lord, then cut off shower that of
народа своего; 7:21 и если какая душа,
people his; 7:21 and if what shower
прикоснувшись к чему-нибудь нечистому, к
touching to anything unclean, to
нечистоте человеческой, или к нечистому скоту,
uncleanness human, or to unclean cattle,
или какому-нибудь нечистому гаду, будет есть мясо
or to some unclean reptile will there meat
мирной жертвы ГОСПОДНЕЙ, то истребится душа
peace victims the Lord, then cut off shower
та из народа своего. 7:22 И сказал ГОСПОДЬ
that of people its. 7:22 And said THE LORD
Моисею, говоря: 7:23 скажи сынам Израилевым:
Moses, saying: 7:23 say sons Israel
никакого тука ни из вола, ни из овцы, ни из
no fatness or of ox, or of sheep, or of
козла не ешьте. 7:24 Тук из мертвого и тук из
goat not eat. 7:24 tuk of dead and tuk of
растерзанного зверем можно употреблять на всякое
torn beast You can use on all
дело; а есть не ешьте его; 7:25 ибо кто будет
business; and there not eat it; 7:25 for who will
есть тук из скота, который приносится в жертву
there tuk of cattle, which brought in victim
ГОСПОДУ, истребится душа та из народа своего;
Gentlemen, cut off shower that of people his;

7:26 и никакой крови не ешьте во всех жилищах
7:26 and no blood not eat in all homes
ваших ни из птиц, ни из скота; 7:27 а кто
your or of birds or of livestock; 7:27 and who
будет есть какую-нибудь кровь, истребится душа
will there any blood cut off shower
та из народа своего. 7:28 И сказал ГОСПОДЬ
that of people its. 7:28 And said THE LORD
Моисею, говоря: 7:29 скажи сынам Израилевым:
Moses, saying: 7:29 say sons Israel
кто представляет мирную жертву свою ГОСПОДУ,
who is peaceful victim its Gentlemen,
тот из мирной жертвы часть должен принести в
one of peace victims of should bring in
приношение ГОСПОДУ; 7:30 своими руками
offering LORD; 7:30 their hands
должен он принести в жертву ГОСПОДУ: тук с
should it bring in victim LORD: tuk with
грудью должен он принести, потрясая грудь пред
breast should it bring shaking chest before
лицом ГОСПОДНИМ; 7:31 тук сожжет священник
face OUR LORD; 7:31 tuk burn priest
на жертвеннике, а грудь принадлежит Аарону и
on altar, and chest belongs Aaron and
сынам его; 7:32 и правое плечо, как возношение,
sons it; 7:32 and right shoulder as heave,
из мирных жертв ваших отдавайте священнику:
of peaceful victims your Render the priest:
7:33 кто из сынов Аароновых приносит кровь из
7:33 who of sons Aaron brings blood of
мирной жертвы и тук, тому и правое плечо на
peace victims and fat that and right shoulder on
долю; 7:34 ибо Я беру от сынов Израилевых из
share; 7:34 for I take from sons Israel of
мирных жертв их грудь потрясания и плечо
peaceful victims their chest waved and shoulder
возношения, и отдаю их Аарону священнику и
waved, and give their Aaron priest and
сынам его в вечный участок от сынов
sons it in eternal Land from sons
Израилевых. 7:35 Вот участок Аарону и участок
Israel. 7:35 Here Land Aaron and Land

сынам его из жертв ГОСПОДНИХ со дня, когда
sons it of victims LORD JESUS CHRIST with day when
они предстанут пред ГОСПОДА для
they appear before LORD for
священнодействия, 7:36 который повелел
celebration, 7:36 which commanded
ГОСПОДЬ давать им со дня помазания их от
THE LORD give they with day anointing their from
сынов Израилевых. Это вечное постановление в
sons Israel. it eternal ruling in
роды их. 7:37 Вот закон о всесожжении, о
childbirth blocked. 7:37 Here law about burnt offerings, about
приношении хлебном, о жертве за грех, о
the offering bread, about victim for sin about
жертве повинности, о жертве посвящения и о
victim trespass, about victim initiation and about
жертве мирной, 7:38 который дал ГОСПОДЬ
victim peace, 7:38 which gave THE LORD
Моисею на горе Синае, когда повелел сынам
Moses on Mount Sinai when commanded sons
Израилевым, в пустыне Синайской, приносить
Israel, in desert Sinai bring
ГОСПОДУ приношения их.
LORD offering blocked. .

.

.

8:1
8: 1

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 8:2 возьми
And said THE LORD Moses, saying: 8: 2 take
Аарона и сынов его с ним, и одежды, и елей
Aaron and sons it with them, and clothing, and firs
помазания, и тельца для жертвы за грех, и двух
anointing and calf for victims for sin and two
овнов, и корзину опресноков, 8:3 и собери все
rams, and Shopping Cart unleavened bread, 8: 3 and gather all
общество ко входу скинии собрания. 8:4 Моисей
Company to entry tabernacle meeting. 8: 4 Moses
сделал так, как повелел ему ГОСПОДЬ, и
made so that as commanded it LORD, and
собралось общество ко входу скинии собрания. 8:5
gathered Company to entry tabernacle meeting. 8: 5

И сказал Моисей к обществу: вот что повелел
And said Moses to society: here that commanded
ГОСПОДЬ сделать. 8:6 И привел Моисей Аарона
THE LORD to do. 8: 6 And led Moses Aaron
и сынов его, и омыл их водою; 8:7 и
and sons it and washed their water; 8: 7 and
возложил на него хитон, и опоясал его поясом,
laid on it chiton and girded it belt,
и надел на него верхнюю ризу, и возложил на
and put on it top robe, and laid on
него ефод, и опоясал его поясом ефода, и
it ephod, and girded it belt ephod, and
прикрепил им ефод на нем, 8:8 и возложил на
attached they ephod on it 8: 8 and laid on
него наперсник, и на наперсник положил урим
it breastplate, and on breastplate put Urim
и туммим, 8:9 и возложил на голову его кидар,
and Thummim, 8: 9 and laid on head it turban,
а на кидар с передней стороны его возложил
and on miter with front hand it laid
полированную дощечку, диадиму святыни, как
polished plate, diadimu shrines, as
повелел ГОСПОДЬ Моисею. 8:10 И взял Моисей
commanded THE LORD Moses. 8:10 And took Moses
елей помазания, и помазал скинию и все, что
firs anointing and anointed the tabernacle and all that
в ней, и освятил это; 8:11 и покропил им на
in it and consecrated it; 8:11 and sprinkled they on
жертвенник семь раз, и помазал жертвенник и
altar seven time and anointed altar and
все принадлежности его, и умывальницу, и
all Facilities it and laver, and
подножие ее, чтобы освятить их; 8:12 и возлил
foot it to sanctify blocked; 8:12 and poured
елей помазания на голову Аарона, и помазал его,
firs anointing on head Aaron and anointed it
чтоб освятить его. 8:13 И привел Моисей сынов
so sanctify it. 8:13 And led Moses sons
Аароновых, и одел их в хитоны, и опоясал их
Aaron, and dressed their in coats and girded their
поясом, и возложил на них кидары, как повелел
belt, and laid on them Kedar, as commanded
ГОСПОДЬ Моисею. 8:14 И привел тельца для
THE LORD Moses. 8:14 And led calf for

жертвы за грех, и Аарон и сыны его возложили
victims for sin and Aaron and sons it laid
руки свои на голову тельца за грех; 8:15 и
hands their on head calf for sin; 8:15 and
заколол его, и взял крови, и перстом своим
stabbed it and took blood and finger its
возложил на роги жертвенника со всех сторон, и
laid on horns altar with all parties and
очистил жертвенник, а остальную кровь вылил к
cleared altar, and the rest blood poured to
подножию жертвенника, и освятил его, чтобы
foot altar, and consecrated it to
сделать его чистым. 8:16 И взял весь тук,
do it clean. 8:16 And took all fat
который на внутренностях, и сальник на печени,
which on inwards, and gland on liver
и обе почки, и тук их, и сжег Моисей на
and both kidney and tuk them and burned Moses on
жертвеннике; 8:17 а тельца, и кожу его, и
altar; 8:17 and calf and skin it and
мясо его, и нечистоту его сжег на огне вне
meat it and uncleanness it burned on fire out
стана, как повелел ГОСПОДЬ Моисею. 8:18 И
mill as commanded THE LORD Moses. 8:18 And
привел овна для всесожжения, и возложили
led ram for burnt offering, and laid
Аарон и сыны его руки свои на голову овна;
Aaron and sons it hands their on head ram;
8:19 и заколол его Моисей, и покропил кровью
8:19 and stabbed it Moses, and sprinkled blood
на жертвенник со всех сторон; 8:20 и рассек
on altar with all the parties; 8:20 and cut
овна на части, и сжег Моисей голову, и части,
ram on parts and burned Moses head and parts
и тук, 8:21 а внутренности и ноги вымыл
and fat 8:21 and insides and feet washed
водою, и сжег Моисей всего овна на
water, and burned Moses all ram on
жертвеннике: это всесожжение в приятное
altar: it burnt in pleasant
благоухание, это жертва ГОСПОДУ, как повелел
fragrance, it victim Gentlemen, as commanded

ГОСПОДЬ Моисею. 8:22 И привел другого овна,
THE LORD Moses. 8:22 And led other ram,
овна посвящения, и возложили Аарон и сыны
ram initiation and laid Aaron and sons
его руки свои на голову овна; 8:23 и заколол
it hands their on head ram; 8:23 and stabbed
его Моисей, и взял крови его, и возложил на
it Moses, and took blood it and laid on
край правого уха Ааронова, и на большой палец
Region right ear Aaron, and on large finger
правой руки его, и на большой палец правой
right hands it and on large finger right
ноги его. 8:24 И привел Моисей сынов
feet it. 8:24 And led Moses sons
Аароновых, и возложил крови на край правого
Aaron, and laid blood on Region right
уха их, и на большой палец правой руки их, и
ear them and on large finger right hands them and
на большой палец правой ноги их, и покропил
on large finger right feet them and sprinkled
Моисей кровью на жертвенник со всех сторон.
Moses blood on altar with all parties.
8:25 И взял тук, и курдюк, и весь тук,
8:25 And took fat and rump, and all fat
который на внутренностях, и сальник на печени,
which on inwards, and gland on liver
и обе почки, и тук их, и правое плечо; 8:26
and both kidney and tuk them and right shoulder; 8:26
и из корзины с опресноками, которая пред
and of basket with unleavened bread, which before
ГОСПОДОМ, взял один опреснок, и один хлеб
Gentlemen, took one unleavened bread, and one bread
с елеем, и одну лепешку, и возложил на тук
with oil, and one cake and laid on tuk
и на правое плечо; 8:27 и положил все это на
and on right shoulder; 8:27 and put all it on
руки Аарону и на руки сынам его, и принес
hands Aaron and on hands sons it and brought
это, потрясая пред лицом ГОСПОДНИМ; 8:28 и
it shaking before face OUR LORD; 8:28 and
взял это Моисей с рук их, и сжег на
took it Moses with hand them and burned on

жертвеннике со всесожжением: это жертва
altar with burnt offering: it victim
посвящения в приятное благоухание, это жертва
initiation in pleasant fragrance, it victim
ГОСПОДУ. 8:29 И взял Моисей грудь, и принес
LORD. 8:29 And took Moses breast, and brought
ее, потрясая пред лицом ГОСПОДНИМ: это была
it shaking before face OUR LORD: it was
доля Моисеева от овна посвящения, как повелел
share Mosaic from ram initiation as commanded
ГОСПОДЬ Моисею. 8:30 И взял Моисей елея
THE LORD Moses. 8:30 And took Moses oil
помазания и крови, которая на жертвеннике, и
anointing and blood which on altar, and
покропил Аарона и одежды его, и сынов его, и
sprinkled Aaron and clothing it and sons it and
одежды сынов его с ним; и так освятил
clothing sons it with them; and so consecrated
Аарона и одежды его, и сынов его, и одежды
Aaron and clothing it and sons it and clothing
сынов его с ним. 8:31 И сказал Моисей Аарону
sons it with them. 8:31 And said Moses Aaron
и сынам его: сварите мясо у входа скинии
and sons it: boil meat have input tabernacle
собрания и там ешьте его с хлебом, который в
meeting and there eat it with bread, which in
корзине посвящения, как мне повелено и сказано:
basket initiation as I ordered and said:
Аарон и сыны его должны есть его; 8:32 а
Aaron and sons it should there it; 8:32 and
остатки мяса и хлеба сожгите на огне. 8:33 Семь
residues meat and bread burn on fire. 8:33 seven
дней не отходите от дверей скинии собрания,
days not move away from doors tabernacle meeting
пока не исполнятся дни посвящения вашего, ибо
yet not fulfilled days initiation your, for
семь дней должно совершаться посвящение ваше;
seven days should committed dedication yours;
8:34 как сегодня было сделано, так повелел
8:34 as today was done so commanded
ГОСПОДЬ делать для очищения вас; 8:35 у
THE LORD do for purification you; 8:35 have

входа скинии собрания будьте день и ночь в
input tabernacle meeting be day and night in
продолжение семи дней и будьте на страже у
continued seven days and be on guard have
ГОСПОДА, чтобы не умереть, ибо так мне
LORD, to not die for so I
повелено. 8:36 И исполнил Аарон и сыны его
commanded. 8:36 And performed Aaron and sons it
все, что повелел ГОСПОДЬ чрез Моисея.
all that commanded THE LORD through Moses. .

.

.

9:1
9: 1

.

В восьмой день призвал Моисей Аарона, и сынов
In eighth day called Moses Aaron and sons
его, и старейшин Израилевых 9:2 и сказал
it and elders Israel 9: 2 and said
Аарону: возьми себе из волов тельца в жертву
Aaron take Statement of oxen calf in victim
за грех и овна во всесожжение, обоих без
for sin and ram in offerings, both without
порока, и представь пред лицо ГОСПОДНЕ; 9:3
vice, and imagine before face LORD JESUS CHRIST; 9: 3
и сынам Израилевым скажи: возьмите козла в
and sons Israel say: take goat in
жертву за грех, и тельца, и агнца, однолетних,
victim for sin and calf and lamb, annuals,
без порока, во всесожжение, 9:4 и вола, и
without vice, in offerings, 9: 4 and ox, and
овна в жертву мирную, чтобы совершить
ram in victim peaceful, to make
жертвоприношение пред лицом ГОСПОДНИМ, и
sacrifice before face the Lord, and
приношение хлебное, смешанное с елеем, ибо
offering offering, mixed with oil, for
сегодня ГОСПОДЬ явится вам. 9:5 И принесли
today THE LORD will be to you. 9: 5 And brought
то, что приказал Моисей, пред скинию собрания,
then that ordered Moses, before the tabernacle meeting
и пришло все общество, и стало пред лицом
and it all society and was before face

ГОСПОДНИМ. 9:6 И сказал Моисей: вот что
Lord. 9: 6 And said Moses: here that
повелел ГОСПОДЬ сделать, и явится вам слава
commanded THE LORD do and will be you glory
ГОСПОДНЯ. 9:7 И сказал Моисей Аарону:
LORD. 9: 7 And said Moses Aaron
приступи к жертвеннику и соверши жертву твою
Go unto to altar and Perform victim your
о грехе и всесожжение твое, и очисти себя и
about sin and burnt thy and cleanse a and
народ, и сделай приношение от народа, и
people and do offering from people and
очисти их, как повелел ГОСПОДЬ. 9:8 И
cleanse them as commanded LORD. 9: 8 And
приступил Аарон к жертвеннику, и заколол
started Aaron to altar, and stabbed
тельца, который за него, в жертву за грех; 9:9
calf which for it in victim for sin; 9: 9
сыны Аарона поднесли ему кровь, и он омочил
sons Aaron brought the it blood and it dipped
перст свой в крови и возложил на роги
finger its in blood and laid on horns
жертвенника, а остальную кровь вылил к
altar, and the rest blood poured to
подножию жертвенника, 9:10 а тук, и почки, и
foot altar, 9:10 and fat and kidney and
сальник на печени от жертвы за грех сжег на
gland on liver from victims for sin burned on
жертвеннике, как повелел ГОСПОДЬ Моисею; 9:11
altar, as commanded THE LORD Moses; 9:11
мясо же и кожу сжег на огне вне стана. 9:12
meat same and skin burned on fire out mill. 9:12
И заколол всесожжение, и сыны Аарона
And stabbed offerings, and sons Aaron
поднесли ему кровь; он покропил ею на
brought the it blood; it sprinkled it on
жертвенник со всех сторон; 9:13 и принесли ему
altar with all the parties; 9:13 and brought it
всесожжение в кусках и голову, и он сжег на
burnt in pieces and head and it burned on
жертвеннике, 9:14 а внутренности и ноги омыл
altar, 9:14 and insides and feet washed

и сжег со всесожжением на жертвеннике. 9:15 И
and burned with holocaust on altar. 9:15 And
принес приношение от народа, и взял от народа
brought offering from people and took from people
козла за грех, и заколол его, и принес его в
goat for sin and stabbed it and brought it in
жертву за грех, как и прежнего. 9:16 И принес
victim for sin as and before. 9:16 And brought
всесожжение, и совершил его по уставу. 9:17 И
offerings, and made it by statute. 9:17 And
принес приношение хлебное, и наполнил им руки
brought offering offering, and filled they hands
свои, и сжег на жертвеннике сверх утреннего
their, and burned on altar over morning
всесожжения. 9:18 И заколол вола и овна,
offering. 9:18 And stabbed ox and ram,
которые от народа, в жертву мирную; и сыны
which from people in victim peaceful; and sons
Аарона поднесли ему кровь, и он покропил ею
Aaron brought the it blood and it sprinkled it
на жертвенник со всех сторон; 9:19 поднесли и
on altar with all the parties; 9:19 brought the and
тук из вола, и из овна курдюк, и,
tuk of ox, and of ram rump, and
покрывающий, почки и сальник на печени, 9:20
cover, kidney and gland on liver 9:20
и положили тук на грудь, и он сжег тук на
and put tuk on breast, and it burned tuk on
жертвеннике; 9:21 грудь же и правое плечо
altar; 9:21 chest same and right shoulder
принес Аарон, потрясая пред лицом ГОСПОДНИМ,
brought Aaron shaking before face the Lord,
как повелел Моисей. 9:22 И поднял Аарон руки
as commanded Moses. 9:22 And raised Aaron hands
свои, обратившись к народу, и благословил его,
their, contacting to people and blessed it
и сошел, совершив жертву за грех, всесожжение
and gone, done victim for sin burnt
и жертву мирную. 9:23 И вошли Моисей и
and victim peaceful. 9:23 And included Moses and
Аарон в скинию собрания, и вышли, и
Aaron in the tabernacle meeting and came out, and

благословили народ. И явилась слава ГОСПОДНЯ
blessed people. And was glory THE LORD
всему народу: 9:24 и вышел огонь от
around people: 9:24 and released fire from
ГОСПОДА, и сжег на жертвеннике всесожжение
LORD, and burned on altar burnt
и тук; и видел весь народ, и воскликнул от
and fat; and seen all people and exclaimed from
радости, и пал на лицо свое.
joy, and fell on face its. .

.

.

10:1
10:

.

Надав и Авиуд, сыны Аароновы, взяли каждый
Nadav and Abihu, sons Aaron took each
свою кадильницу, и положили в них огня, и
its censer, and put in them fire and
вложили в него курений, и принесли пред
invested in it incense and brought before
ГОСПОДА огонь чуждый, которого Он не велел
LORD fire alien, which he not ordered
им; 10:2 и вышел огонь от ГОСПОДА, и сжег
them; 10: 2 and released fire from LORD, and burned
их, и умерли они пред лицом ГОСПОДНИМ.
them and died they before face Lord.
10:3 И сказал Моисей Аарону: вот о чем
10: 3 And said Moses Aaron here about than
говорил ГОСПОДЬ, когда сказал: в
said LORD, when said: in
приближающихся ко Мне освящусь и пред всем
approaching to I consecrated and before all
народом прославлюсь. Аарон молчал. 10:4 И
people glorified. Aaron silent. 10: 4 And
позвал Моисей Мисаила и Елцафана, сынов
called Moses Mishael and Elzaphan, sons
Узиила, дяди Ааронова, и сказал им: пойдите,
Uzziel, uncle Aaron, and said them: go
вынесите братьев ваших из святилища за стан.
Remove brothers your of sanctuary for camp.
10:5 И пошли, и вынесли их в хитонах их за
10: 5 And went and carried their in chitons their for

стан, как сказал Моисей. 10:6 Аарону же, и
camp as said Moses. 10: 6 Aaron same and
Елеазару, и Ифамару, сынам его, Моисей сказал:
Eleazar and Ithamar, sons it Moses said:
голов ваших не обнажайте и одежд ваших не
goals your not uncover and clothes your not
раздирайте, чтобы вам не умереть и не навести
rending, to you not die and not impose
гнева на все общество; но братья ваши, весь дом
anger on all society; but brothers your, all house
Израилев, могут плакать о сожженных, которых
Israel, can cry about burned, which
сожег ГОСПОДЬ, 10:7 и из дверей скинии
he burned LORD, 10: 7 and of doors tabernacle
собрания не выходите, чтобы не умереть вам, ибо
meeting not go out to not die you for
на вас елей помазания ГОСПОДНЯ. И сделали
on you firs anointing LORD. And made
по слову Моисея. 10:8 И сказал ГОСПОДЬ
by word Moses. 10: 8 And said THE LORD
Аарону, говоря: 10:9 вина и крепких напитков не
Aaron saying: 10: 9 wine and strong drinks not
пей ты и сыны твои с тобою, когда входите в
drink you and sons your with thee, when enter in
скинию собрания, чтобы не умереть. Это вечное
the tabernacle meeting to not die. it eternal
постановление в роды ваши, 10:10 чтобы вы
ruling in childbirth your, 10:10 to you
могли отличать священное от несвященного и
could distinguish sacred from unholy and
нечистое от чистого, 10:11 и научать сынов
unclean from pure 10:11 and teach sons
Израилевых всем уставам, которые изрек им
Israel all statutes, which spoken they
ГОСПОДЬ чрез Моисея. 10:12 И сказал Моисей
THE LORD through Moses. 10:12 And said Moses
Аарону и Елеазару и Ифамару, оставшимся
Aaron and Eleazar and Ithamar, remaining
сынам его: возьмите приношение хлебное,
sons it: take offering offering,
оставшееся от жертв ГОСПОДНИХ, и ешьте его,
remaining from victims LORD JESUS CHRIST, and eat it

пресное, у жертвенника, ибо это великая
fresh water, have altar, for it great
святыня; 10:13 и ешьте его на святом месте, ибо
shrine; 10:13 and eat it on holy location for
это участок твой и участок сынов твоих из
it Land your and Land sons your of
жертв ГОСПОДНИХ: так мне повелено 10:14 и
victims LORD JESUS CHRIST: so I ordered 10:14 and
грудь потрясания и плечо возношения ешьте на
chest waved and shoulder heave eat on
чистом месте, ты и сыновья твои и дочери
clean location you and sons your and daughter
твои с тобою, ибо это дано в участок тебе и в
your with thee, for it given in Land you and in
участок сынам твоим из мирных жертв сынов
Land sons your of peaceful victims sons
Израилевых; 10:15 плечо возношения и грудь
Israel; 10:15 shoulder heave and chest
потрясания должны они приносить с жертвами
waved should they bring with victims
тука, потрясая пред лицом ГОСПОДНИМ, и да
fatness, shaking before face the Lord, and yes
будет это вечным участком тебе и сыновьям
will it eternal site you and sons
твоим с тобою, как повелел ГОСПОДЬ. 10:16 И
your with thee, as commanded LORD. 10:16 And
козла жертвы за грех искал Моисей— и вот он
goat victims for sin sought Moisey- and here it
сожжен. И разгневался на Елеазара и Ифамара,
burned. And angry on Eleazar and Ithamar,
оставшихся сынов Аароновых, и сказал: 10:17
remaining sons Aaron, and said: 10:17
почему вы не ели жертвы за грех на святом
why you not ate victims for sin on holy
месте? Ибо она святыня великая, и она дана
place? for it shrine great, and it given
вам, чтобы снимать грехи с общества и
you to shoot sins with society and
очищать их пред ГОСПОДОМ; 10:18 вот, кровь
cleaned their before LORD; 10:18 now, blood
ее не внесена внутрь святилища, а вы должны
it not included inside sanctuary, and you should

были есть ее на святом месте, как повелено мне.
were there it on holy location as ordered to me.
10:19 Аарон сказал Моисею: вот, сегодня принесли
10:19 Aaron said Moses: now, today brought
они жертву свою за грех и всесожжение свое
they victim its for sin and burnt its
пред ГОСПОДОМ, и это случилось со мною.
before Gentlemen, and it happened with I have.
Если я сегодня съем жертву за грех, будет ли это
If I today eat victim for sin will Do it
угодно ГОСПОДУ? 10:20 И услышал Моисей, и
anything LORD? 10:20 And heard Moses, and
одобрил.
approved. .

.

.

11:1
11:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею и Аарону, говоря
And said THE LORD Moses and Aaron speaking
им: 11:2 скажите сынам Израилевым: вот
them: 11: 2 tell sons Israel here
животные, которых можно вам есть из всего скота
animals which You can you there of all cattle
на земле: 11:3 всякий скот, у которого
on ground: 11: 3 every cattle, have which
раздвоены копыта, и на копытах глубокий разрез,
cloven hooves, and on hooves deep incision
и который жует жвачку, ешьте; 11:4 только сих
and which chews cud eat; 11: 4 only now
не ешьте из жующих жвачку и имеющих
not eat of chewing cud and with
раздвоенные копыта: верблюда, потому что он
cloven hoof: camel, because that it
жует жвачку, но копыта у него не раздвоены,
chews cud but hooves have it not hoof,
нечист он для вас; 11:5 и тушканчика, потому
unclean it for you; 11: 5 and coney, because
что он жует жвачку, но копыта у него не
that it chews cud but hooves have it not
раздвоены, нечист он для вас; 11:6 и зайца,
hoof, unclean it for you; 11: 6 and hare,

потому что он жует жвачку, но копыта у него
because that it chews cud but hooves have it
не раздвоены, нечист он для вас; 11:7 и свиньи,
not hoof, unclean it for you; 11: 7 and pig
потому что копыта у нее раздвоены и на
because that hooves have it cloven and on
копытах разрез глубокий, но она не жует жвачки,
hooves incision deep, but it not chews gum,
нечиста она для вас; 11:8 мяса их не ешьте и к
unclean it for you; 11: 8 meat their not eat and to
трупам их не прикасайтесь; нечисты они для вас.
corpses their not touch; unclean they for you.
11:9 Из всех животных, которые в воде, ешьте
11: 9 of all animals which in water, eat
сих: у которых есть перья и чешуя (в воде, в
now: have which there feathers and Scale (at water, in
морях ли, или реках), тех ешьте; 11:10 а все
seas whether, or rivers) those eat; 11:10 and all
те, у которых нет перьев и чешуи (в морях
those have which no feathers and scale (at seas
ли, или реках, из всех, плавающих в водах, и
whether, or rivers, of all floating in waters and
из всего, живущего в водах), скверны для вас;
of all living in waters) filth for you;
11:11 они должны быть скверны для вас: мяса
11:11 they should be filth for you: meat
их не ешьте и трупов их гнушайтесь; 11:12 все
their not eat and corpses their I abhor; 11:12 all
животные, у которых нет перьев и чешуи, в
animals have which no feathers and scales, in
воде, скверны для вас. 11:13 Из птиц же
water, filth for you. 11:13 of birds same
гнушайтесь сих: орла, грифа и морского орла,
I abhor now: eagle neck and Maritime eagle
11:14 коршуна и сокола с породою его, 11:15
11:14 Kite and Falcon with kind: it 11:15
всякого ворона с породою его, 11:16 страуса,
all crow with kind: it 11:16 ostrich
совы, чайки и ястреба с породою его, 11:17
owls, gulls and hawk with kind: it 11:17
филина, рыболова и ибиса, 11:18 лебедя,
owl, Fishing and ibis, 11:18 swan

пеликана и сипа, 11:19 цапли, зуя с породою
pelican and vulture, 11:19 herons, Zuy with kind:
его, удода и нетопыря. 11:20 Все животные
it hoopoe and bat. 11:20 All animals
пресмыкающиеся, крылатые, ходящие на четырех
reptiles, winged, who walk on four
ногах, скверны для вас; 11:21 из всех
feet, filth for you; 11:21 of all
пресмыкающихся, крылатых, ходящих на четырех
reptiles, cruise, walking on four
ногах, тех только ешьте, у которых есть голени
feet, those only eat, have which there shin
выше ног, чтобы скакать ими по земле; 11:22
above feet to jumping they by the ground; 11:22
сих ешьте из них: саранчу с ее породою,
now eat of including: locusts with it kind,
солам с ее породою, харгол с ее породою и
bald locust with it kind, the cricket with it kind: and
хагаб с ее породою. 11:23 Всякое другое
grasshopper with it rocks. 11:23 any other
пресмыкающееся, крылатое, у которого четыре
reptile, winged, have which four
ноги, скверно для вас; 11:24 от них вы будете
feet bad for you; 11:24 from them you will
нечисты: всякий, кто прикоснется к трупу их,
unclean anyone who touches to corpse them
нечист будет до вечера; 11:25 и всякий, кто
unclean will to pm; 11:25 and anyone who
возьмет труп их, должен омыть одежду свою и
take corpse them should wash clothes its and
нечист будет до вечера. 11:26 Всякий скот, у
unclean will to evening. 11:26 every cattle, have
которого копыта раздвоены, но нет глубокого
which hooves hoof, but no deep
разреза, и который не жует жвачки, нечист для
incision and which not chews gum, unclean for
вас: всякий, кто прикоснется к нему, будет нечист.
you: anyone who touches to him, will unclean.
11:27 Из всех зверей четвероногих те, которые
11:27 of all animals pets those which
ходят на лапах, нечисты для вас: всякий, кто
go on paws unclean for you: anyone who

прикоснется к трупу их, нечист будет до вечера;
touches to corpse them unclean will to pm;
11:28 кто возьмет труп их, тот должен омыть
11:28 who take corpse them one should wash
одежды свои, и нечист будет до вечера: нечисты
clothing their, and unclean will to pM: unclean
они для вас. 11:29 Вот что нечисто для вас из
they for you. 11:29 Here that unclean for you of
животных, пресмыкающихся по земле: крот, мышь,
animals reptiles by ground: mole, mouse
ящерица с ее породою, 11:30 анака, хамелеон,
lizard with it kind, 11:30 ANASA, chameleon
летаа, хомет и тиншемет. 11:31 Сии нечисты для
summer, homet and chameleon. 11:31 these unclean for
вас из всех пресмыкающихся: всякий, кто
you of all reptiles: anyone who
прикоснется к ним мертвым, нечист будет до
touches to it dead unclean will to
вечера. 11:32 И все, на что упадет которое-нибудь
evening. 11:32 And all on that fall is a
из них мертвое, всякий деревянный сосуд, или
of them dead, every wooden vessel or
одежда, или кожа, или мешок, и всякая вещь,
clothing, or skin or bag and every thing
которая употребляется на дело, будут нечисты: в
which used on case will unclean in
воду должно положить их, и нечисты будут до
water should put them and unclean will to
вечера, потом будут чисты; 11:33 если же
pm then will clean; 11:33 if same
которое-нибудь из них упадет в какой-нибудь
is a of them fall in any
глиняный сосуд, то находящееся в нем будет
clay vessel then located in it will
нечисто, и самый разбейте. 11:34 Всякая пища,
unclean and most break. 11:34 any food
которую едят, на которой была вода из такого
which eat on which was water of such
сосуда, нечиста будет, и всякое питье, которое
vessel unclean will and all drinking, which
пьют, во всяком таком сосуде нечисто будет. 11:35
drink, in any this vessel unclean will. 11:35

Все, на что упадет что-нибудь от трупа их,
All on that fall anything from corpse them
нечисто будет: печь и очаг должно разломать,
unclean is: oven and hearth should break,
они нечисты; и они должны быть нечисты для
they unclean; and they should be unclean for
вас; 11:36 только источник и колодезь,
you; 11:36 only source and well;
вмещающий воду, остаются чистыми; а кто
accommodating water, remain clean; and who
прикоснется к трупу их, тот нечист. 11:37 И если
touches to corpse them one unclean. 11:37 And if
что-нибудь от трупа их упадет на какое-либо
anything from corpse their fall on any
семя, которое сеют, то оно чисто; 11:38 если же
seed which sow then it clean; 11:38 if same
тогда, как вода налита на семя, упадет на него
then as water poured on seed fall on it
что-нибудь от трупа их, то оно нечисто для вас.
anything from corpse them then it unclean for you.
11:39 И когда умрет какой-либо скот, который
11:39 And when dies any cattle, which
употребляется вами в пищу, то прикоснувшийся к
used you in food then touches to
трупу его нечист будет до вечера; 11:40 и тот,
corpse it unclean will to pm; 11:40 and one
кто будет есть мертвечину его, должен омыть
who will there carrion it should wash
одежды свои, и нечист будет до вечера; и тот,
clothing their, and unclean will to pm; and one
кто понесет труп его, должен омыть одежды свои,
who suffer corpse it should wash clothing their,
и нечист будет до вечера. 11:41 Всякое животное,
and unclean will to evening. 11:41 any animal
пресмыкающееся по земле, скверно для вас, не
reptile by earth bad for you not
должно есть его; 11:42 всего, ползающего на
should there it; 11:42 all crawling on
чреве, и всего, ходящего на четырех ногах, и
womb, and all a suitable on four feet, and
многоножных из животных, пресмыкающихся по
mnogonozhnyh of animals reptiles by

земле, не ешьте, ибо они скверны; 11:43 не
earth not eat, for they contamination; 11:43 not
оскверняйте душ ваших каким-либо животным
defile shower your any animals
пресмыкающимся и не делайте себя чрез них
reptiles and not do a through them
нечистыми, чтоб быть чрез них нечистыми, 11:44
unclean so be through them unclean 11:44
ибо Я— ГОСПОДЬ, Бог ваш: освящайтесь и
for Ya LORD, God your: sanctify and
будьте святы, ибо Я свят; и не оскверняйте душ
be holy, for I holy; and not defile shower
ваших каким-либо животным, ползающим по
your any animals crawling by
земле, 11:45 ибо Я— ГОСПОДЬ, выведший вас из
earth 11:45 for Ya LORD, bringeth you of
земли Египетской, чтобы быть вашим Богом.
land Egypt to be your God.
Итак, будьте святы, потому что Я свят. 11:46 Вот
Thus, be holy, because that I holy. 11:46 Here
закон о скоте, о птицах, о всех животных,
law about cattle, about birds about all animals
живущих в водах, и о всех животных,
living in waters and about all animals
пресмыкающихся по земле, 11:47 чтобы отличать
reptiles by earth 11:47 to distinguish
нечистое от чистого, и животных, которых можно
unclean from pure and animals which You can
есть, от животных, которых есть не должно.
equipped, from animals which there not should. .

.

.

12:1
12:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 12:2 скажи
And said THE LORD Moses, saying: 12: 2 say
сынам Израилевым: если женщина зачнет и
sons Israel if woman conceive and
родит младенца мужеского пола, то она нечиста
give birth to baby male sex, then it unclean
будет семь дней; как во дни страдания ее
will seven days; as in days suffering it

очищением, она будет нечиста; 12:3 в восьмой же
purification, it will unclean; 12: 3 in eighth same
день обрежется у него крайняя плоть его; 12:4
day truncate have it extreme flesh it; 12: 4
и тридцать три дня должна она сидеть, очищаясь
and thirty three day should it sit, purifying
от кровей своих; ни к чему священному не
from blood Fire; or to what sacred not
должна прикасаться и к святилищу не должна
should touch and to sanctuary not should
приходить, пока не исполнятся дни очищения ее.
come, yet not fulfilled days purification it.
12:5 Если же она родит младенца женского
12: 5 If same it give birth to baby female
пола, то во время очищения своего она будет
sex, then in time purification its it will
нечиста две недели, и шестьдесят шесть дней
unclean two weeks and sixty six days
должна сидеть, очищаясь от кровей своих. 12:6
should sit, purifying from blood Fire. 12: 6
По окончании дней очищения своего за сына или
by end days purification its for son or
за дочь она должна принести однолетнего агнца
for daughter it should bring annual lamb
во всесожжение и молодого голубя или горлицу в
in burnt and young pigeon or turtledove in
жертву за грех, ко входу скинии собрания, к
victim for sin to entry tabernacle meeting to
священнику; 12:7 он принесет это пред ГОСПОДА
the priest; 12: 7 it will it before LORD
и очистит ее, и она будет чиста от течения
and cleanse it and it will clean from flow
кровей ее. Вот закон о родившей младенца
blood it. Here law about gave birth to baby
мужеского или женского пола. 12:8 Если же она
male or female sex. 12: 8 If same it
не в состоянии принести агнца, то пусть возьмет
not in state bring lamb, then let take
двух горлиц или двух молодых голубей, одного во
two turtledoves or two young pigeons one in
всесожжение, а другого в жертву за грех, и
offerings, and other in victim for sin and

очистит ее священник, и она будет чиста.
cleanse it priest, and it will clean. .

.

.

13:1
13:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею и Аарону, говоря:
And said THE LORD Moses and Aaron saying:
13:2 когда у кого появится на коже тела его
13: 2 when have who will on skin body it
опухоль, или лишаи, или пятно, и на коже тела
tumor or lichens, or spot and on skin body
его сделается как бы язва проказы, то должно
it will become as would ulcer leprosy, then should
привести его к Аарону священнику, или к одному
lead it to Aaron priest, or to one
из сынов его, священников; 13:3 священник
of sons it priests; 13: 3 priest
осмотрит язву на коже тела, и если волосы на
examine ulcer on skin body and if hair on
язве изменились в белые, и язва оказывается
ulcer changed in white, and ulcer is
углубленною в кожу тела его, то это язва
deeper in skin body it then it ulcer
проказы; священник, осмотрев его, объявит его
leprosy; priest, inspection it announce it
нечистым. 13:4 А если на коже тела его пятно
unclean. 13: 4 A if on skin body it spot
белое, но оно не окажется углубленным в кожу,
white, but it not would depth in skin
и волосы на нем не изменились в белые, то
and hair on it not changed in white, then
священник имеющего язву должен заключить на
priest having ulcer should conclude on
семь дней; 13:5 в седьмой день священник
seven days; 13: 5 in seventh day priest
осмотрит его, и если язва остается в своем виде
examine it and if ulcer remains in its form
и не распространяется язва по коже, то
and not spreads ulcer by skin then
священник должен заключить его на другие семь
priest should conclude it on other seven

дней; 13:6 в седьмой день опять священник
days; 13: 6 in seventh day again priest
осмотрит его, и если язва менее приметна, и не
examine it and if ulcer less markedly, and not
распространилась язва по коже, то священник
spread ulcer by skin then priest
должен объявить его чистым: это лишаи, и пусть
should announce it clean: it lichens, and let
он омоет одежды свои, и будет чист. 13:7 Если
it bathe clothing their, and will clean. 13: 7 If
же лишаи станут распространяться по коже, после
same lichens will spread by skin after
того как он являлся к священнику для очищения,
of as it was to priest for purification,
то он вторично должен явиться к священнику;
then it secondary should appear to the priest;
13:8 священник, увидев, что лишаи
13: 8 priest, seeing that lichens
распространяются по коже, объявит его нечистым:
apply by skin announce it unclean:
это проказа. 13:9 Если будет на ком язва
it leprosy. 13: 9 If will on com ulcer
проказы, то должно привести его к священнику;
leprosy, then should lead it to the priest;
13:10 священник осмотрит, и если опухоль на
13:10 priest examine, and if tumor on
коже бела, и волос изменился в белый, и на
skin white, and hair changed in white, and on
опухоли живое мясо, 13:11 то это застарелая
tumor living meat, 13:11 then it inveterate
проказа на коже тела его; и священник объявит
leprosy on skin body it; and priest announce
его нечистым и заключит его, ибо он нечист.
it unclean and conclude it for it unclean.
13:12 Если же проказа расцветет на коже, и
13:12 If same leprosy flourish on skin and
покроет проказа всю кожу больного от головы
cover leprosy all skin patient from head
его до ног, сколько могут видеть глаза
it to feet how can see eyes
священника, 13:13 и увидит священник, что
priest, 13:13 and see priest, that

проказа покрыла все тело его, то он объявит
leprosy covered all body it then it announce
больного чистым, потому что все превратилось в
patient clean because that all become in
белое: он чист. 13:14 Когда же окажется на нем
white: it clean. 13:14 when same would on it
живое мясо, то он нечист; 13:15 священник,
living meat, then it unclean; 13:15 priest,
увидев живое мясо, объявит его нечистым; живое
see living meat, announce it unclean; living
мясо нечисто: это проказа. 13:16 Если же живое
meat unclean: it leprosy. 13:16 If same living
мясо изменится и обратится в белое, пусть он
meat change and address in white, let it
придет к священнику; 13:17 священник осмотрит
come to the priest; 13:17 priest examine
его, и если язва обратилась в белое, священник
it and if ulcer addressed in white, priest
объявит больного чистым; он чист. 13:18 Если у
announce patient clean; it clean. 13:18 If have
кого на коже тела был нарыв и зажил, 13:19 и
who on skin body was abscess and healed, 13:19 and
на месте нарыва появилась белая опухоль, или
on location abscess appeared white tumor or
пятно белое или красноватое, то он должен
spot white or reddish, then it should
явиться к священнику; 13:20 священник осмотрит
appear to the priest; 13:20 priest examine
его, и если оно окажется ниже кожи, и волос
it and if it would below skin and hair
его изменился в белый, то священник объявит
it changed in white, then priest announce
его нечистым: это язва проказы, она расцвела на
it unclean: it ulcer leprosy, it blossomed on
нарыве; 13:21 если же священник увидит, что
abscess; 13:21 if same priest sees that
волос на ней не бел, и она не ниже кожи, и
hair on it not white, and it not below skin and
притом мало приметна, то священник заключит
moreover, little markedly, then priest conclude
его на семь дней; 13:22 если она станет очень
it on seven days; 13:22 if it will be very

распространяться по коже, то священник объявит
spread by skin then priest announce
его нечистым: это язва; 13:23 если же пятно
it unclean: it ulcer; 13:23 if same spot
остается на своем месте и не распространяется,
remains on its location and not spreads
то это воспаление нарыва, и священник объявит
then it inflammation boil; and priest announce
его чистым. 13:24 Или если у кого на коже
it clean. 13:24 or if have who on skin
тела будет ожог, и на зажившем ожоге окажется
body will burn, and on healed burn would
красноватое или белое пятно, 13:25 и священник
reddish or white spot 13:25 and priest
увидит, что волос на пятне изменился в белый,
sees that hair on spot changed in white,
и оно окажется углубленным в коже, то это
and it would depth in skin then it
проказа, она расцвела на ожоге; и священник
leprosy, it blossomed on burns; and priest
объявит его нечистым: это язва проказы; 13:26
announce it unclean: it ulcer leprosy; 13:26
если же священник увидит, что волос на пятне
if same priest sees that hair on spot
не бел, и оно не ниже кожи, и притом мало
not white, and it not below skin and moreover, little
приметно, то священник заключит его на семь
markedly, then priest conclude it on seven
дней; 13:27 в седьмой день священник осмотрит
days; 13:27 in seventh day priest examine
его, и если оно очень распространяется по коже,
it and if it very spreads by skin
то священник объявит его нечистым: это язва
then priest announce it unclean: it ulcer
проказы; 13:28 если же пятно остается на своем
leprosy; 13:28 if same spot remains on its
месте и не распространяется по коже, и притом
location and not spreads by skin and moreover,
мало приметно, то это опухоль от ожога;
little markedly, then it tumor from burns;
священник объявит его чистым, ибо это
priest announce it clean for it

воспаление от ожога. 13:29 Если у мужчины
inflammation from burn. 13:29 If have men
или у женщины будет язва на голове или на
or have women will ulcer on head or on
бороде, 13:30 и осмотрит священник язву, и она
beard, 13:30 and examine priest ulcer, and it
окажется углубленною в коже, и волос на ней
would deeper in skin and hair on it
желтоватый, тонкий, то священник объявит их
yellowish, thin, then priest announce their
нечистыми: это паршивость, это проказа на голове
unclean: it itch, it leprosy on head
или на бороде; 13:31 если же священник
or on beard; 13:31 if same priest
осмотрит язву паршивости и она не окажется
examine ulcer scall and it not would
углубленною в коже, и волос на ней не черный,
deeper in skin and hair on it not black,
то священник имеющего язву паршивости
then priest having ulcer scall
заключит на семь дней; 13:32 в седьмой день
conclude on seven days; 13:32 in seventh day
священник осмотрит язву, и если паршивость не
priest examine ulcer, and if itch not
распространяется, и нет на ней желтоватого
spreads and no on it yellowish
волоса, и паршивость не окажется углубленною в
hair and itch not would deeper in
коже, 13:33 то больного должно остричь, но
skin 13:33 then patient should shave, but
паршивого места не остригать, и священник
lousy places not shave, and priest
должен паршивого вторично заключить на семь
should lousy secondary conclude on seven
дней; 13:34 в седьмой день священник осмотрит
days; 13:34 in seventh day priest examine
паршивость, и если паршивость не
itch, and if itch not
распространяется по коже и не окажется
spreads by skin and not would
углубленною в коже, то священник объявит его
deeper in skin then priest announce it
чистым; пусть он омоет одежды свои, и будет
clean; let it bathe clothing their, and will

чист. 13:35 Если же после очищения его будет
clean. 13:35 If same after purification it will
очень распространяться паршивость по коже, 13:36
very spread itch by skin 13:36
и священник увидит, что паршивость
and priest sees that itch
распространяется по коже, то священник пусть не
spreads by skin then priest let not
ищет желтоватого волоса: он нечист. 13:37 Если
search: yellowish hair: it unclean. 13:37 If
же паршивость остается в своем виде, и
same itch remains in its form and
показывается на ней волос черный, то
shown on it hair black, then
паршивость прошла, он чист; священник объявит
itch passed, it clean; priest announce
его чистым. 13:38 Если у мужчины или у
it clean. 13:38 If have men or have
женщины на коже тела их будут пятна, пятна
women on skin body their will spots spot
белые, 13:39 и священник увидит, что на коже
white, 13:39 and priest sees that on skin
тела их пятна бледно-белые, то это лишай,
body their spot pale white, then it zoster,
расцветший на коже: он чист. 13:40 Если у кого
budded on skin: it clean. 13:40 If have who
на голове вылезли волосы, то это плешивый: он
on head climbed hair then it bald: it
чист; 13:41 а если на передней стороне головы
clean; 13:41 and if on front side head
вылезли волосы, то это лысый: он чист. 13:42
climbed hair then it bald: it clean. 13:42
Если же на плеши или на лысине будет белое
If same on bald head or on bald will white
или красноватое пятно, то на плеши его или на
or reddish spot then on bald head it or on
лысине его расцвела проказа; 13:43 священник
bald it blossomed leprosy; 13:43 priest
осмотрит его, и если увидит, что опухоль язвы
examine it and if sees that tumor ulcers
бела или красновата на плеши его или на лысине
broad or reddish on bald head it or on bald

его, видом похожа на проказу кожи тела, 13:44 то
it view like on leprosy skin body 13:44 then
он прокаженный, нечист он; священник должен
it leper, unclean one; priest should
объявить его нечистым, у него на голове язва.
announce it unclean have it on head ulcer.
13:45 У прокаженного, на котором эта язва,
13:45 Do leper, on which this ulcer,
должна быть разодрана одежда, и голова его
should be torn clothing, and head it
должна быть не покрыта, и до уст он должен
should be not coated, and to mouth it should
быть закрыт, и кричать: ‘нечист! нечист!’ 13:46
be closed and shout 'Unclean! unclean! ' 13:46
Во все дни, доколе на нем язва, он должен быть
in all days until on it ulcer, it should be
нечист, нечист он; он должен жить отдельно, вне
unclean, unclean one; it should live separately out
стана жилище его. 13:47 Если язва проказы будет
mill home it. 13:47 If ulcer leprosy will
на одежде, на одежде шерстяной, или на одежде
on clothing, on clothes wool, or on clothes
льняной, 13:48 или на основе, или на утоке из
linen, 13:48 or on basis or on woof of
льна или шерсти, или на коже, или на
flax or wool or on skin or on
каком-нибудь изделии кожаном, 13:49 и пятно
some product leather, 13:49 and spot
будет зеленоватое или красноватое на одежде, или
will greenish or reddish on clothing, or
на коже, или на основе, или на утоке, или на
on skin or on basis or on warp, or on
какой-нибудь кожаной вещи,— то это язва
any leather things - then it ulcer
проказы: должно показать ее священнику; 13:50
leprosy: should show it the priest; 13:50
священник осмотрит язву и заключит зараженное
priest examine ulcer and conclude infected
язвою на семь дней; 13:51 в седьмой день
plague on seven days; 13:51 in seventh day
осмотрит священник зараженное, и если язва
examine priest infected, and if ulcer

распространилась по одежде, или по основе, или
spread by clothing, or by basis or
по утоку, или по коже, или по какому-либо
by ducks, or by skin or by any
изделию, сделанному из кожи, то это проказа
product, made of skin then it leprosy
едкая, язва нечистая; 13:52 он должен сжечь
fretting ulcer unclean; 13:52 it should burn
одежду, или основу, или уток шерстяной или
clothes or base or ducks wool or
льняной, или какую бы то ни было кожаную
linen, or what would then or was leather
вещь, на которой будет язва, ибо это проказа
thing on which will ulcer, for it leprosy
едкая: должно сжечь на огне. 13:53 Если же
fretting should burn on fire. 13:53 If same
священник увидит, что язва не распространилась
priest sees that ulcer not spread
по одежде, или по основе, или по утоку, или по
by clothing, or by basis or by ducks, or by
какой бы то ни было кожаной вещи, 13:54 то
what would then or was leather things 13:54 then
священник прикажет омыть то, на чем язва, и
priest orders wash then on than ulcer, and
вторично заключит на семь дней; 13:55 если по
secondary conclude on seven days; 13:55 if by
омытии зараженной вещи священник увидит, что
Washed infected things priest sees that
язва не изменила вида своего, и не
ulcer not changed form its, and not
распространилась язва, то она нечиста, сожги ее
spread ulcer, then it unclean burn it
на огне; это выеденная ямина на лицевой стороне
on fire; it eaten away Yamina on front side
или на изнанке; 13:56 если же священник
or on the wrong side; 13:56 if same priest
увидит, что язва по омытии ее сделалась менее
sees that ulcer by Washed it became less
приметна, то священник пусть оторвет ее от
markedly, then priest let tear off it from
одежды, или от кожи, или от основы, или от
clothing, or from skin or from basics or from
утока. 13:57 Если же она опять покажется на
woof. 13:57 If same it again seem on

одежде, или на основе, или на утоке, или на
clothing, or on basis or on warp, or on
какой-нибудь кожаной вещи, то это расцветающая
any leather things then it burgeoning
язва: сожги на огне то, на чем язва. 13:58 Если
ulcer: burn on fire then on than ulcer. 13:58 If
же одежду, или основу, или уток, или
same clothes or base or ducks, or
какую-нибудь кожаную вещь вымоешь, и сойдет
any leather thing vymoesh, and come
с них язва, то должно вымыть их вторично, и
with them ulcer, then should wash their second, and
они будут чисты. 13:59 Вот закон о язве
they will clean. 13:59 Here law about ulcer
проказы на одежде шерстяной или льняной, или
leprosy on clothes wool or linen, or
на основе и на утоке, или на какой-нибудь
on basis and on warp, or on any
кожаной вещи, как объявлять ее чистою или
leather things as declare it pure or
нечистою.
unclean. .

.

.

14:1
14:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 14:2 вот
And said THE LORD Moses, saying: 14: 2 here
закон о прокаженном, когда надобно его
law about leper, when ought it
очистить: приведут его к священнику; 14:3
clear: lead it to the priest; 14: 3
священник выйдет вон из стана, и если
priest will out of mill and if
священник увидит, что прокаженный исцелился от
priest sees that leper healed from
болезни прокажения, 14:4 то священник прикажет
disease leper, 14: 4 then priest orders
взять для очищаемого двух птиц живых, чистых,
take for cleansed two birds alive net,
кедрового дерева, червленую нить и иссопа, 14:5
cedar tree scarlet thread and hyssop, 14: 5

и прикажет священник заколоть одну птицу над
and orders priest slaughter one bird over
глиняным сосудом, над живою водою; 14:6 а
clay vessel over creature water; 14: 6 and
сам он возьмет живую птицу, кедровое дерево,
himself it take live bird, cedar tree
червленую нить и иссоп, и омочит их и
scarlet thread and hyssop, and dip their and
живую птицу в крови птицы, заколотой над
live bird in blood birds slain over
живою водою, 14:7 и покропит на очищаемого
creature water, 14: 7 and sprinkle of on cleansed
от проказы семь раз, и объявит его чистым, и
from leprosy seven time and announce it clean and
пустит живую птицу в поле. 14:8 Очищаемый
let live bird in field. 14: 8 Cleanable
омоет одежды свои, острижет все волосы свои,
bathe clothing their, shave all hair their,
омоется водою, и будет чист; потом войдет в
bathe water, and will clean; then will in
стан и пробудет семь дней вне шатра своего;
mill and will stay seven days out tent his;
14:9 в седьмой день обреет все волосы свои,
14: 9 in seventh day shave all hair their,
голову свою, бороду свою, брови глаз своих, все
head its, beard its, eyebrows eye Fire, all
волосы свои обреет, и омоет одежды свои, и
hair their shave, and bathe clothing their, and
омоет тело свое водою, и будет чист. 14:10 В
bathe body its water, and will clean. 14:10 In
восьмой день возьмет он двух овнов без порока,
eighth day take it two rams without vice,
и одну овцу однолетнюю без порока, и три
and one sheep one-year without vice, and three
десятых части ефы пшеничной муки, смешанной
tenths part ephah wheat flour mixed
с елеем, в приношение хлебное, и один лог
with oil, in offering offering, and one log
елея; 14:11 священник очищающий поставит
of oil; 14:11 priest cleansing supply
очищаемого человека с ними пред ГОСПОДОМ
cleansed human with them before LORD

у входа скинии собрания; 14:12 и возьмет
have input tabernacle meeting; 14:12 and take
священник одного овна, и представит его в
priest one ram, and submit it in
жертву повинности, и лог елея, и принесет это,
victim trespass, and log oil, and will it
потрясая пред ГОСПОДОМ; 14:13 и заколет овна
shaking before LORD; 14:13 and he shall kill ram
на том месте, где закалают жертву за грех и
on that location where zakalayut victim for sin and
всесожжение, на месте святом, ибо сия жертва
offerings, on location holy, for And this victim
повинности, подобно жертве за грех, принадлежит
trespass, like victim for sin belongs
священнику: это великая святыня; 14:14 и
the priest: it great shrine; 14:14 and
возьмет священник крови жертвы повинности, и
take priest blood victims trespass, and
возложит священник на край правого уха
lay priest on Region right ear
очищаемого, и на большой палец правой руки
cleansed, and on large finger right hands
его, и на большой палец правой ноги его; 14:15
it and on large finger right feet it; 14:15
и возьмет священник из лога елея, и польет на
and take priest of log oil, and pour on
левую свою ладонь; 14:16 и омочит священник
left its palm; 14:16 and dip priest
правый перст свой в елее, который на левой
right finger its in oiled, which on left
ладони его, и покропит елеем с перста своего
palm it and sprinkle of oil with finger its
семь раз пред лицом ГОСПОДА; 14:17 оставшийся
seven time before face LORD; 14:17 remaining
же елей, который на ладони его, возложит
same firs which on palm it lay
священник на край правого уха очищаемого, на
priest on Region right ear cleansed, on
большой палец правой руки его и на большой
large finger right hands it and on large
палец правой ноги его, на места, где кровь
finger right feet it on space where blood

жертвы повинности; 14:18 а остальной елей,
victims trespass; 14:18 and the rest firs
который на ладони священника, возложит он на
which on palm priest, lay it on
голову очищаемого, и очистит его священник
head cleansed, and cleanse it priest
пред лицом ГОСПОДА. 14:19 И совершит
before face LORD. 14:19 And make
священник жертву за грех, и очистит очищаемого
priest victim for sin and cleanse cleansed
от нечистоты его; после того заколет жертву
from sewage it; after of he shall kill victim
всесожжения; 14:20 и возложит священник
a burnt offering; 14:20 and lay priest
всесожжение и приношение хлебное на
burnt and offering meat on
жертвенник; и очистит его священник, и он
altar; and cleanse it priest, and it
будет чист. 14:21 Если же он беден и не имеет
will clean. 14:21 If same it poor and not has
достатка, то пусть возьмет одного овна в жертву
prosperity, then let take one ram in victim
повинности для потрясания, чтоб очистить себя,
trespass for offering; so clear yourself
и одну десятую часть ефы пшеничной муки,
and one tenth of ephah wheat flour
смешанной с елеем, в приношение хлебное, и
mixed with oil, in offering offering, and
лог елея, 14:22 и двух горлиц или двух молодых
log oil, 14:22 and two turtledoves or two young
голубей, что достанет рука его, одну из птиц в
pigeons that would get hand it one of birds in
жертву за грех, а другую во всесожжение; 14:23
victim for sin and other in a burnt offering; 14:23
и принесет их в восьмой день очищения своего
and will their in eighth day purification its
к священнику ко входу скинии собрания, пред
to priest to entry tabernacle meeting before
лицо ГОСПОДА; 14:24 священник возьмет овна
face LORD; 14:24 priest take ram
жертвы повинности и лог елея, и принесет это
victims trespass and log oil, and will it

священник, потрясая пред ГОСПОДОМ; 14:25 и
priest, shaking before LORD; 14:25 and
заколет овна в жертву повинности, и возьмет
he shall kill ram in victim trespass, and take
священник крови жертвы повинности, и возложит
priest blood victims trespass, and lay
на край правого уха очищаемого, и на большой
on Region right ear cleansed, and on large
палец правой руки его, и на большой палец
finger right hands it and on large finger
правой ноги его; 14:26 и нальет священник елея
right feet it; 14:26 and pour priest oil
на левую свою ладонь, 14:27 и елеем, который
on left its palm, 14:27 and oil, which
на левой ладони его, покропит священник с
on left palm it sprinkle of priest with
правого перста своего семь раз пред лицом
right finger its seven time before face
ГОСПОДНИМ; 14:28 и возложит священник елея,
OUR LORD; 14:28 and lay priest oil,
который на ладони его, на край правого уха
which on palm it on Region right ear
очищаемого, на большой палец правой руки его
cleansed, on large finger right hands it
и на большой палец правой ноги его, на места,
and on large finger right feet it on space
где кровь жертвы повинности; 14:29 а остальной
where blood victims trespass; 14:29 and the rest
елей, который на ладони священника, возложит он
firs which on palm priest, lay it
на голову очищаемого, чтоб очистить его пред
on head cleansed, so clear it before
лицом ГОСПОДА; 14:30 и принесет одну из
face LORD; 14:30 and will one of
горлиц или одного из молодых голубей, что
turtledoves or one of young pigeons that
достанет рука очищаемого, 14:31 из того, что
would get hand cleansed, 14:31 of order that
достанет рука его, одну птицу в жертву за грех,
would get hand it one bird in victim for sin
а другую во всесожжение, вместе с
and other in offerings, together with

приношением хлебным; и очистит священник
offering bread; and cleanse priest
очищаемого пред лицом ГОСПОДА. 14:32 Вот
cleansed before face LORD. 14:32 Here
закон о прокаженном, который во время
law about leper, which in time
очищения своего не имеет достатка. 14:33 И
purification its not has prosperity. 14:33 And
сказал ГОСПОДЬ Моисею и Аарону, говоря:
said THE LORD Moses and Aaron saying:
14:34 когда войдете в землю Ханаанскую, которую
14:34 when enter in land Canaan, which
Я даю вам во владение, и Я наведу язву
I give you in possession, and I I will bring ulcer
проказы на домы в земле владения вашего, 14:35
leprosy on houses in ground ownership your, 14:35
тогда тот, чей дом, должен пойти и сказать
then one whose house should go and say
священнику: у меня на доме показалась как бы
the priest: have I on home seemed as would
язва. 14:36 Священник прикажет опорожнить дом,
ulcer. 14:36 The priest orders empty house
прежде нежели войдет священник осматривать
before than will priest inspect
язву, чтобы не сделалось нечистым все, что в
ulcer, to not became unclean all that in
доме; после сего придет священник осматривать
the house; after this come priest inspect
дом. 14:37 Если он, осмотрев язву, увидит, что
house. 14:37 If he inspection ulcer, sees that
язва на стенах дома состоит из зеленоватых или
ulcer on walls home is of greenish or
красноватых ямин, которые окажутся
reddish Yamin, which will
углубленными в стене, 14:38 то священник выйдет
recessed in wall 14:38 then priest will
из дома к дверям дома и запрет дом на семь
of home to doors home and ban house on seven
дней. 14:39 В седьмой день опять придет
days. 14:39 In seventh day again come
священник, и если увидит, что язва
priest, and if sees that ulcer

распространилась по стенам дома, 14:40 то
spread by walls home 14:40 then
священник прикажет выломать камни, на которых
priest orders break out stones, on which
язва, и бросить их вне города на место
ulcer, and throw their out city on place
нечистое; 14:41 а дом внутри пусть весь
unclean; 14:41 and house inside let all
оскоблят, и обмазку, которую отскоблят, высыпят
oskoblyat, and plaster, which scraped, eruption
вне города на место нечистое; 14:42 и возьмут
out city on place unclean; 14:42 and take
другие камни, и вставят вместо тех камней, и
other stones, and put them instead those stones, and
возьмут другую обмазку, и обмажут дом. 14:43
take other plaster, and plaster the house. 14:43
Если язва опять появится и будет цвести на
If ulcer again will and will blossom on
доме после того, как выломали камни, и
home after order as broke down stones, and
оскоблили дом, и обмазали, 14:44 то священник
oskoblili house and plastered, 14:44 then priest
придет и осмотрит, и если язва на доме
come and examine, and if ulcer on home
распространилась, то это едкая проказа на доме,
spread, then it caustic leprosy on home
нечист он; 14:45 должно разломать сей дом, и
unclean one; 14:45 should break this house and
камни его, и дерево его, и всю обмазку дома
stones it and tree it and all plaster home
вынести вне города на место нечистое; 14:46 кто
make out city on place unclean; 14:46 who
входит в дом во все время, когда он заперт, тот
included in house in all time when it locked one
нечист до вечера; 14:47 и кто спит в доме том,
unclean to pm; 14:47 and who sleeps in home is
тот должен вымыть одежды свои; и кто ест в
one should wash clothing their; and who eating in
доме том, тот должен вымыть одежды свои.
home is one should wash clothing on your own.
14:48 Если же священник придет и увидит, что
14:48 If same priest come and sees that
язва на доме не распространилась после того, как
ulcer on home not spread after order as

обмазали дом, то священник объявит дом чистым,
plastered house then priest announce house clean
потому что язва прошла. 14:49 И чтобы очистить
because that ulcer passed. 14:49 And to clear
дом, возьмет он двух птиц, кедрового дерева,
house take it two birds cedar tree
червленую нить и иссопа, 14:50 и заколет одну
scarlet thread and hyssop, 14:50 and he shall kill one
птицу над глиняным сосудом, над живою водою;
bird over clay vessel over creature water;
14:51 и возьмет кедровое дерево и иссоп, и
14:51 and take cedar tree and hyssop, and
червленую нить, и живую птицу, и омочит их
scarlet thread and live bird, and dip their
в крови птицы заколотой, и в живой воде, и
in blood birds slain, and in live water, and
покропит дом семь раз; 14:52 и очистит дом
sprinkle of house seven times; 14:52 and cleanse house
кровью птицы, и живою водою, и живою
blood birds and creature water, and creature
птицею, и кедровым деревом, и иссопом, и
birds, and cedar tree and hyssop, and
червленою нитью; 14:53 и пустит живую птицу
scarlet thread; 14:53 and let live bird
вне города, в поле, и очистит дом, и будет чист.
out city in field and cleanse house and will clean.
14:54 Вот закон о всякой язве проказы, и о
14:54 Here law about all ulcer leprosy, and about
паршивости, 14:55 и о проказе на одежде и
scall, 14:55 and about leprosy on clothes and
на доме, и об опухоли, и о лишаях, и о
on home and about tumor and about herpes, and about
пятнах,— 14:56 чтобы указать, когда это нечисто
spots - 14:56 to indicate when it unclean
и когда чисто. Вот закон о проказе.
and when clean. Here law about leprosy. .

.

.

15:1
15:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею и Аарону, говоря:
And said THE LORD Moses and Aaron saying:

15:2 объявите сынам Израилевым и скажите им:
15: 2 proclaim sons Israel and tell them:
если у кого будет истечение из тела его, то от
if have who will expiration of body it then from
истечения своего он нечист. 15:3 И вот о
expiration its it unclean. 15: 3 And here about
нечистоте его от истечения его: когда течет из
uncleanness it from expiration it: when flows of
тела его истечение его, и когда задерживается в
body it expiration it and when delayed in
теле его истечение его, это нечистота его; 15:4
body it expiration it it uncleanness it; 15: 4
всякая постель, на которой ляжет имеющий
every bed on which lie having
истечение, нечиста, и всякая вещь, на которую
issue, unclean and every thing on which
сядет, нечиста; 15:5 и кто прикоснется к постели
sit, unclean; 15: 5 and who touches to bed
его, тот должен вымыть одежды свои и омыться
it one should wash clothing their and bathe
водою, и нечист будет до вечера; 15:6 кто сядет
water, and unclean will to pm; 15: 6 who sit
на какую-либо вещь, на которой сидел имеющий
on any thing on which sitting having
истечение, тот должен вымыть одежды свои и
issue, one should wash clothing their and
омыться водою, и нечист будет до вечера; 15:7
bathe water, and unclean will to pm; 15: 7
и кто прикоснется к телу имеющего истечение,
and who touches to body having issue,
тот должен вымыть одежды свои и омыться
one should wash clothing their and bathe
водою, и нечист будет до вечера; 15:8 если
water, and unclean will to pm; 15: 8 if
имеющий истечение плюнет на чистого, то сей
having expiration spit on pure then this
должен вымыть одежды свои и омыться водою,
should wash clothing their and bathe water,
и нечист будет до вечера; 15:9 и всякая
and unclean will to pm; 15: 9 and every
повозка, в которой ехал имеющий истечение,
wagon in which driving having issue,

нечиста; 15:10 и всякий, кто прикоснется к
unclean; 15:10 and anyone who touches to
чему-нибудь, что было под ним, нечист будет до
anything, that was under them, unclean will to
вечера; и кто понесет это, должен вымыть
pm; and who suffer it should wash
одежды свои и омыться водою, и нечист будет
clothing their and bathe water, and unclean will
до вечера; 15:11 и всякий, к кому прикоснется
to pm; 15:11 and anyone to who touches
имеющий истечение, не омыв рук своих водою,
having issue, not rinsed hand Fire water,
должен вымыть одежды свои и омыться водою,
should wash clothing their and bathe water,
и нечист будет до вечера; 15:12 глиняный сосуд,
and unclean will to pm; 15:12 clay vessel
к которому прикоснется имеющий истечение,
to which touches having issue,
должно разбить, а всякий деревянный сосуд
should break up, and every wooden vessel
должно вымыть водою. 15:13 А когда имеющий
should wash water. 15:13 A when having
истечение освободится от истечения своего, тогда
expiration available from expiration its, then
должен он отсчитать себе семь дней для
should it to count Statement seven days for
очищения своего и вымыть одежды свои, и
purification its and wash clothing their, and
омыть тело свое живою водою, и будет чист;
wash body its creature water, and will clean;
15:14 и в восьмой день возьмет он себе двух
15:14 and in eighth day take it Statement two
горлиц или двух молодых голубей, и придет пред
turtledoves or two young pigeons and come before
лицо ГОСПОДНЕ, ко входу скинии собрания, и
face LORD JESUS, to entry tabernacle meeting and
отдаст их священнику; 15:15 и принесет
give their the priest; 15:15 and will
священник из сих птиц одну в жертву за грех, а
priest of now birds one in victim for sin and
другую во всесожжение, и очистит его священник
other in offerings, and cleanse it priest

пред ГОСПОДОМ от истечения его. 15:16 Если
before LORD from expiration it. 15:16 If
у кого случится излияние семени, то он должен
have who happen outpouring seed then it should
омыть водою все тело свое, и нечист будет до
wash water all body its, and unclean will to
вечера; 15:17 и всякая одежда и всякая кожа,
pm; 15:17 and every clothing and every skin
на которую попадет семя, должна быть вымыта
on which fall seed should be washed
водою, и нечиста будет до вечера; 15:18 если
water, and unclean will to pm; 15:18 if
мужчина ляжет с женщиной и будет у него
man lie with woman and will have it
излияние семени, то они должны омыться водою,
outpouring seed then they should bathe water,
и нечисты будут до вечера. 15:19 Если женщина
and unclean will to evening. 15:19 If woman
имеет истечение крови, текущей из тела ее, то
has expiration blood current of body it then
она должна сидеть семь дней во время очищения
it should sit seven days in time purification
своего, и всякий, кто прикоснется к ней, нечист
its, and anyone who touches to it unclean
будет до вечера; 15:20 и все, на чем она ляжет
will to pm; 15:20 and all on than it lie
в продолжение очищения своего, нечисто; и все,
in continued purification its, unclean; and all
на чем сядет, нечисто; 15:21 и всякий, кто
on than sit, unclean; 15:21 and anyone who
прикоснется к постели ее, должен вымыть одежды
touches to bed it should wash clothing
свои и омыться водою, и нечист будет до
their and bathe water, and unclean will to
вечера; 15:22 и всякий, кто прикоснется к
pm; 15:22 and anyone who touches to
какой-нибудь вещи, на которой она сидела, должен
any things on which it sat should
вымыть одежды свои и омыться водою, и
wash clothing their and bathe water, and
нечист будет до вечера; 15:23 и если кто
unclean will to pm; 15:23 and if who

прикоснется к чему-нибудь на постели или на той
touches to anything on bed or on that
вещи, на которой она сидела, нечист будет до
things on which it sat unclean will to
вечера; 15:24 если переспит с нею муж, то
pm; 15:24 if lieth with her husband, then
нечистота ее будет на нем; он нечист будет семь
uncleanness it will on it; it unclean will seven
дней, и всякая постель, на которой он ляжет,
days and every bed on which it lies,
будет нечиста. 15:25 Если у женщины течет
will unclean. 15:25 If have women flows
кровь многие дни не во время очищения ее, или
blood many days not in time purification it or
если она имеет истечение долее обыкновенного
if it has expiration longer ordinary
очищения ее, то во все время истечения
purification it then in all time expiration
нечистоты ее, подобно как в продолжение
sewage it like as in continued
очищения своего, она нечиста; 15:26 всякая
purification its, it unclean; 15:26 every
постель, на которой она ляжет во все время
bed on which it lie in all time
истечения своего, будет нечиста, подобно как
expiration its, will unclean like as
постель в продолжение очищения ее; и всякая
bed in continued purification her; and every
вещь, на которую она сядет, будет нечиста, как
thing on which it sit, will unclean as
нечисто это во время очищения ее; 15:27 и
unclean it in time purification her; 15:27 and
всякий, кто прикоснется к ним, будет нечист, и
anyone who touches to them, will unclean, and
должен вымыть одежды свои и омыться водою,
should wash clothing their and bathe water,
и нечист будет до вечера. 15:28 А когда она
and unclean will to evening. 15:28 A when it
освободится от истечения своего, тогда должна
available from expiration its, then should
отсчитать себе семь дней, и потом будет чиста;
to count Statement seven days and then will clean;

15:29 в восьмой день возьмет она себе двух
15:29 in eighth day take it Statement two
горлиц или двух молодых голубей и принесет их
turtledoves or two young pigeons and will their
к священнику, ко входу скинии собрания; 15:30 и
to priest, to entry tabernacle meeting; 15:30 and
принесет священник одну из птиц в жертву за
will priest one of birds in victim for
грех, а другую во всесожжение, и очистит ее
sin and other in offerings, and cleanse it
священник пред ГОСПОДОМ от истечения
priest before LORD from expiration
нечистоты ее. 15:31 Так предохраняйте сынов
sewage it. 15:31 so Protect sons
Израилевых от нечистоты их, чтоб они не умерли
Israel from sewage them so they not died
в нечистоте своей, оскверняя жилище Мое,
in uncleanness its, profaning home my,
которое среди них: 15:32 Вот закон об
which of including: 15:32 Here law about
имеющем истечение и о том, у кого случится
having expiration and about is have who happen
излияние семени, делающее его нечистым, 15:33 и
outpouring seed making it unclean 15:33 and
о страдающей очищением своим, и о
about suffering purification its, and about
имеющих истечение, мужчине или женщине, и
with issue, man or woman and
о муже, который переспит с нечистою.
about husband, which lieth with unclean. .

.

.

16:1
16:

.

И говорил ГОСПОДЬ Моисею по смерти двух
And said THE LORD Moses by death two
сынов Аароновых, когда они, приступив пред лицо
sons Aaron, when they and came before face
ГОСПОДНЕ, умерли, 16:2 и сказал ГОСПОДЬ
LORD JESUS, died 16: 2 and said THE LORD
Моисею: скажи Аарону, брату твоему, чтоб он не
Moses: say Aaron brother thy so it not

во всякое время входил во святилище за завесу
in all time entered in sanctuary for veil
пред крышку, что на ковчеге, дабы ему не
before cover that on ark, order it not
умереть, ибо над крышкою Я буду являться в
die for over mercy I will be in
облаке. 16:3 Вот с чем должен входить Аарон во
the cloud. 16: 3 Here with than should go Aaron in
святилище: с тельцом в жертву за грех и с
sanctuary: with calf in victim for sin and with
овном во всесожжение; 16:4 священный льняной
ram in a burnt offering; 16: 4 sacred linen
хитон должен надевать он, нижнее платье льняное
chiton should wear he lower dress linseed
да будет на теле его, и льняным поясом пусть
yes will on body it and linseed belt let
опоясывается, и льняной кидар надевает: это
girded, and linen miter puts: it
священные одежды; и пусть омывает он тело
sacred clothing; and let washes it body
свое водою и надевает их; 16:5 и от
its water and puts blocked; 16: 5 and from
общества сынов Израилевых пусть возьмет двух
society sons Israel let take two
козлов в жертву за грех и одного овна во
goats in victim for sin and one ram in
всесожжение. 16:6 И принесет Аарон тельца в
a burnt offering. 16: 6 And will Aaron calf in
жертву за грех за себя и очистит себя и дом
victim for sin for a and cleanse a and house
свой. 16:7 И возьмет двух козлов и поставит их
its. 16: 7 And take two goats and supply their
пред лицом ГОСПОДНИМ, у входа скинии
before face the Lord, have input tabernacle
собрания; 16:8 и бросит Аарон об обоих козлах
meeting; 16: 8 and throw Aaron about both goats
жребии: один жребий для ГОСПОДА, а другой
the lots: one lot for LORD, and other
жребий для отпущения; 16:9 и приведет Аарон
lot for remission; 16: 9 and will Aaron
козла, на которого вышел жребий для ГОСПОДА,
goat, on which released lot for LORD,

и принесет его в жертву за грех, 16:10 а козла,
and will it in victim for sin 16:10 and goat,
на которого вышел жребий для отпущения,
on which released lot for remission,
поставит живого пред ГОСПОДОМ, чтобы
supply living before Gentlemen, to
совершить над ним очищение и отослать его в
make over it purification and send it in
пустыню для отпущения. 16:11 И приведет Аарон
desert for remission. 16:11 And will Aaron
тельца в жертву за грех за себя, и очистит себя
calf in victim for sin for yourself and cleanse a
и дом свой, и заколет тельца в жертву за грех
and house its, and he shall kill calf in victim for sin
за себя; 16:12 и возьмет горящих угольев
for themselves; 16:12 and take Last Minute coals
полную кадильницу с жертвенника, который пред
full censer with altar, which before
лицом ГОСПОДНИМ, и благовонного мелко
face the Lord, and fragrant Small
истолченного курения полные горсти, и внесет за
pounded smoking full handfuls and will for
завесу; 16:13 и положит курение на огонь пред
veil; 16:13 and put smoking on fire before
лицом ГОСПОДНИМ, и облако курения покроет
face the Lord, and cloud smoking cover
крышку, которая над ковчегом откровения, дабы
cover which over ark revelation order
ему не умереть; 16:14 и возьмет крови тельца,
it not die; 16:14 and take blood calf
и покропит перстом своим на крышку спереди
and sprinkle of finger its on cover front
и перед крышкою, семь раз покропит кровью с
and before mercy, seven time sprinkle of blood with
перста своего. 16:15 И заколет козла в жертву за
finger its. 16:15 And he shall kill goat in victim for
грех за народ, и внесет кровь его за завесу, и
sin for people and will blood it for veil, and
сделает с кровью его то же, что делал с
make with blood it then same that did with
кровью тельца, и покропит ею на крышку и
blood calf and sprinkle of it on cover and

перед крышкою,— 16:16 и очистит святилище от
before mercy - 16:16 and cleanse sanctuary from
нечистот сынов Израилевых и от преступлений
sewage sons Israel and from crimes
их, во всех грехах их. Так должен поступить он
them in all sins blocked. so should do it
и со скинией собрания, находящейся у них,
and with tabernacle meeting located have them
среди нечистот их. 16:17 Ни один человек не
of sewage blocked. 16:17 neither one people not
должен быть в скинии собрания, когда входит он
should be in tabernacle meeting when included it
для очищения святилища, до самого выхода его.
for purification sanctuary, to of Released it.
И так очистит он себя, дом свой и все
And so cleanse it yourself house its and all
общество Израилево. 16:18 И выйдет он к
Company Israel. 16:18 And will it to
жертвеннику, который пред лицом ГОСПОДНИМ,
altar, which before face the Lord,
и очистит его, и возьмет крови тельца и
and cleanse it and take blood calf and
крови козла, и возложит на роги жертвенника со
blood goat, and lay on horns altar with
всех сторон, 16:19 и покропит на него кровью
all parties 16:19 and sprinkle of on it blood
с перста своего семь раз, и очистит его, и
with finger its seven time and cleanse it and
освятит его от нечистот сынов Израилевых. 16:20
sanctify it from sewage sons Israel. 16:20
И совершив очищение святилища, скинии
And done purification sanctuary, tabernacle
собрания и жертвенника, приведет он живого
meeting and altar, will it living
козла, 16:21 и возложит Аарон обе руки свои на
goat, 16:21 and lay Aaron both hands their on
голову живого козла, и исповедает над ним все
head living goat, and confess over it all
беззакония сынов Израилевых, и все
lawlessness sons Israel and all
преступления их, и все грехи их, и возложит
crime them and all sins them and lay

их на голову козла, и отошлет с нарочным
their on head goat, and sends with courier
человеком в пустыню: 16:22 и понесет козел на
man in desert: 16:22 and suffer goat on
себе все беззакония их в землю непроходимую,
Statement all lawlessness their in land impassable,
и пустит он козла в пустыню. 16:23 И войдет
and let it goat in desert. 16:23 And will
Аарон в скинию собрания, и снимет льняные
Aaron in the tabernacle meeting and remove linen
одежды, которые надевал, входя во святилище, и
clothing, which put on, entering in sanctuary and
оставит их там, 16:24 и омоет тело свое водою
leave their there 16:24 and bathe body its water
на святом месте, и наденет одежды свои, и
on holy location and wear clothing their, and
выйдет, и совершит всесожжение за себя и
will, and make burnt for a and
всесожжение за народ, и очистит себя, и народ;
burnt for people and cleanse yourself and people;
16:25 а тук жертвы за грех воскурит на
16:25 and tuk victims for sin burn the on
жертвеннике. 16:26 И тот, кто отводил козла для
altar. 16:26 And one who averted goat for
отпущения, должен вымыть одежды свои, омыть
remission, should wash clothing their, wash
тело свое водою, и потом может войти в стан.
body its water, and then can Sign in in camp.
16:27 А тельца за грех и козла за грех, которых
16:27 A calf for sin and goat for sin which
кровь внесена была для очищения святилища,
blood included was for purification sanctuary,
пусть вынесут вон из стана и сожгут на огне
let vynesut out of mill and burn on fire
кожи их, и мясо их, и нечистоту их; 16:28
skin them and meat them and uncleanness blocked; 16:28
кто сожжет их, тот должен вымыть одежды свои
who burn them one should wash clothing their
и омыть тело свое водою, и после того может
and wash body its water, and after of can
войти в стан. 16:29 И да будет сие для вас
Sign in in camp. 16:29 And yes will these things for you

вечным постановлением: в седьмой месяц, в
eternal decree: in seventh month in
десятый месяца смиряйте души ваши и никакого
tenth month afflict soul your and no
дела не делайте, ни туземец, ни пришелец,
business not please, or native, or stranger
поселившийся между вами, 16:30 ибо в сей день
settled between you 16:30 for in this day
очищают вас, чтобы сделать вас чистыми от всех
purified you to do you clean from all
грехов ваших, чтобы вы были чисты пред лицом
sins your, to you were clean before face
ГОСПОДНИМ; 16:31 это суббота покоя для вас,
OUR LORD; 16:31 it Saturday rest for you
смиряйте души ваши: это постановление вечное.
afflict soul your: it ruling eternal.
16:32 Очищать же должен священник, который
16:32 cleaned same should priest, which
помазан и который посвящен, чтобы
anointed and which dedicated, to
священнодействовать ему вместо отца своего. И
a priest it instead father its. And
наденет он льняные одежды, одежды священные,
wear it linen clothing, clothing sacred,
16:33 и очистит Святое Святых и скинию
16:33 and cleanse holy saints and the tabernacle
собрания, и жертвенник очистит, и священников
meeting and altar cleanse, and priests
и весь народ общества очистит. 16:34 И да будет
and all people society cleanse. 16:34 And yes will
сие для вас вечным постановлением: очищать
these things for you eternal decree: cleaned
сынов Израилевых от всех грехов их однажды в
sons Israel from all sins their one in
году.И сделал он так, как повелел ГОСПОДЬ
godu.I made it so that as commanded THE LORD
Моисею.
Moses. .

.

.

17:1
17:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 17:2 объяви
And said THE LORD Moses, saying: 17: 2 Speak
Аарону, и сынам его, и всем сынам
Aaron and sons it and all sons
Израилевым, и скажи им: вот что повелевает
Israel, and say them: here that commands
ГОСПОДЬ: 17:3 если кто из дома Израилева
LORD: 17: 3 if who of home Israel
заколет тельца, или овцу, или козу в стане, или
he shall kill calf or sheep, or goat in camp, or
если кто заколет вне стана 17:4 и не приведет
if who he shall kill out mill 17: 4 and not will
ко входу скинии собрания, чтобы представить в
to entry tabernacle meeting to submit in
жертву ГОСПОДУ пред жилищем ГОСПОДНИМ,
victim LORD before housing the Lord,
то человеку тому вменена будет кровь: он пролил
then man that imputed will blood: it shed
кровь, и истребится человек тот из народа
blood and cut off people one of people
своего; 17:5 это для того, чтобы приводили сыны
his; 17: 5 it for order to led sons
Израилевы жертвы свои, которые они закалают на
Israel victims their, which they zakalayut on
поле, чтобы приводили их пред ГОСПОДА ко
field to led their before LORD to
входу скинии собрания, к священнику, и закалали
entry tabernacle meeting to priest, and zakalali
их ГОСПОДУ в жертвы мирные; 17:6 и
their LORD in victims peace; 17: 6 and
покропит священник кровью на жертвенник
sprinkle of priest blood on altar
ГОСПОДЕНЬ у входа скинии собрания, и
LORD have input tabernacle meeting and
воскурит тук в приятное благоухание ГОСПОДУ,
burn the tuk in pleasant fragrance Gentlemen,
17:7 чтоб они впредь не приносили жертв своих
17: 7 so they continue not brought victims Fire
идолам, за которыми блудно ходят они. Сие да
idols, for which whoring go they. These things yes
будет для них постановлением вечным в роды
will for them decree eternal in childbirth

их. 17:8 Еще скажи им: если кто из дома
blocked. 17: 8 more say them: if who of home
Израилева и из пришельцев, которые живут
Israel and of aliens which live
между вами, приносит всесожжение или жертву
between you brings burnt or victim
17:9 и не приведет ко входу скинии собрания,
17: 9 and not will to entry tabernacle meeting
чтобы совершить ее ГОСПОДУ, то истребится
to make it Gentlemen, then cut off
человек тот из народа своего. 17:10 Если кто из
people one of people its. 17:10 If who of
дома Израилева и из пришельцев, которые живут
home Israel and of aliens which live
между вами, будет есть какую-нибудь кровь, то
between you will there any blood then
обращу лицо Мое на душу того, кто будет есть
I will turn face my on soul order who will there
кровь, и истреблю ее из народа ее, 17:11 потому
blood and cut off it of people it 17:11 because
что душа тела в крови, и Я назначил ее вам
that shower body in blood and I appointed it you
для жертвенника, чтобы очищать души ваши, ибо
for altar, to cleaned soul your, for
кровь сия душу очищает; 17:12 потому Я и
blood And this soul clean; 17:12 because I and
сказал сынам Израилевым: ни одна душа из вас
said sons Israel or one shower of you
не должна есть крови, и пришелец, живущий
not should there blood and stranger living
между вами, не должен есть крови. 17:13 Если
between you not should there Blood. 17:13 If
кто из сынов Израилевых и из пришельцев,
who of sons Israel and of aliens
живущих между вами, на ловле поймает зверя
living between you on fishing catch beast
или птицу, которую можно есть, то он должен
or bird, which You can equipped, then it should
дать вытечь крови ее и покрыть ее землею,
give leak blood it and cover it the earth,
17:14 ибо душа всякого тела есть кровь его, она
17:14 for shower all body there blood it it

душа его; потому Я сказал сынам Израилевым: не
shower it; because I said sons Israel not
ешьте крови ни из какого тела, потому что душа
eat blood or of of body because that shower
всякого тела есть кровь его: всякий, кто будет
all body there blood it: anyone who will
есть ее, истребится. 17:15 И всякий, кто будет
there it cut off. 17:15 And anyone who will
есть мертвечину или растерзанное зверем, туземец
there carrion or torn beast native
или пришелец, должен вымыть одежды свои и
or stranger should wash clothing their and
омыться водою, и нечист будет до вечера, а
bathe water, and unclean will to pm and
потом будет чист; 17:16 если же не вымоет и не
then will clean; 17:16 if same not wash and not
омоет тела своего, то понесет на себе
bathe body its, then suffer on Statement
беззаконие свое.
lawlessness its. .

.

.

18:1
18:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 18:2 объяви
And said THE LORD Moses, saying: 18: 2 Speak
сынам Израилевым и скажи им: Я ГОСПОДЬ,
sons Israel and say them: I LORD,
Бог ваш. 18:3 По делам земли Египетской, в
God yours. 18: 3 by Affairs land Egypt in
которой вы жили, не поступайте, и по делам
which you lived, not Walk, and by Affairs
земли Ханаанской, в которую Я веду вас, не
land Canaan in which I am you not
поступайте, и по установлениям их не ходите:
Walk, and by statutes their not go:
18:4 Мои законы исполняйте и Мои
18: 4 My laws Perform and My
постановления соблюдайте, поступая по ним. Я
resolution observe, doing by them. I
ГОСПОДЬ, Бог ваш. 18:5 Соблюдайте
LORD, God yours. 18: 5 observe

постановления Мои и законы Мои, которые
resolution My and laws My, which
исполняя, человек будет жив. Я ГОСПОДЬ. 18:6
performing, people will alive. I LORD. 18: 6
Никто ни к какой родственнице по плоти не
nobody or to what relative by flesh not
должен приближаться с тем, чтобы открыть
should approach with those to open
наготу. Я ГОСПОДЬ. 18:7 Наготы отца твоего и
nakedness. I LORD. 18: 7 nudity father your and
наготы матери твоей не открывай: она мать твоя,
nudity mother your not uncover: it mother yours,
не открывай наготы ее. 18:8 Наготы жены отца
not uncover nudity it. 18: 8 nudity wife father
твоего не открывай: это нагота отца твоего. 18:9
your not uncover: it nudity father yours. 18: 9
Наготы сестры твоей, дочери отца твоего или
nudity sisters thy daughter father your or
дочери матери твоей, родившейся в доме или вне
daughter mother thy born in home or out
дома, не открывай наготы их. 18:10 Наготы
home not uncover nudity blocked. 18:10 nudity
дочери сына твоего или дочери дочери твоей, не
daughter son your or daughter daughter thy not
открывай наготы их, ибо они твоя нагота. 18:11
uncover nudity them for they your nudity. 18:11
Наготы дочери жены отца твоего, родившейся от
nudity daughter wife father thy born from
отца твоего, она сестра твоя, не открывай наготы
father thy it sister yours, not uncover nudity
ее. 18:12 Наготы сестры отца твоего не открывай,
it. 18:12 nudity sisters father your not uncover
она единокровная отцу твоему. 18:13 Наготы
it half- father yours. 18:13 nudity
сестры матери твоей не открывай, ибо она
sisters mother your not uncover for it
единокровная матери твоей. 18:14 Наготы брата
half- mother yours. 18:14 nudity brother
отца твоего не открывай и к жене его не
father your not uncover and to wife it not

приближайся: она тетка твоя. 18:15 Наготы
nigh: it aunt yours. 18:15 nudity
невестки твоей не открывай: она жена сына
daughter your not uncover: it wife son
твоего, не открывай наготы ее. 18:16 Наготы
thy not uncover nudity it. 18:16 nudity
жены брата твоего не открывай, это нагота брата
wife brother your not uncover it nudity brother
твоего. 18:17 Наготы жены и дочери ее не
yours. 18:17 nudity wife and daughter it not
открывай; дочери сына ее и дочери дочери ее не
uncover; daughter son it and daughter daughter it not
бери, чтоб открыть наготу их, они единокровные
take, so open nudity them they consanguineous
ее; это беззаконие. 18:18 Не бери жены вместе с
her; it lawlessness. 18:18 not take wife together with
сестрою ее, чтобы сделать ее соперницей, чтоб
sister it to do it rival, so
открыть наготу ее при ней, при жизни ее. 18:19
open nudity it when it when life it. 18:19
И к жене во время очищения нечистот ее не
And to wife in time purification sewage it not
приближайся, чтоб открыть наготу ее. 18:20 И с
come near, so open nudity it. 18:20 And with
женою ближнего твоего не ложись, чтобы излить
wife neighbor your not lie down, to pour
семя и оскверниться с нею. 18:21 Из детей
seed and defiled with her. 18:21 of children
твоих не отдавай на служение Молоху и не
your not lend on ministry Moloch and not
бесчести имени Бога твоего. Я ГОСПОДЬ. 18:22
profane name God yours. I LORD. 18:22
Не ложись с мужчиною, как с женщиною: это
not lie with mankind, as with womankind: it
мерзость. 18:23 И ни с каким скотом не
abomination. 18:23 And or with how cattle not
ложись, чтоб излить и оскверниться от него; и
lie down, so pour and defiled from his; and
женщина не должна становиться пред скотом для
woman not should become before cattle for
совокупления с ним: это гнусно. 18:24 Не
copulation with them: it confusion. 18:24 not

оскверняйте себя ничем этим, ибо всем этим
defile a nothing to, for all this
осквернили себя народы, которых Я прогоняю от
desecrated a nations, which I cast out from
вас: 18:25 и осквернилась земля, и Я воззрел
you: 18:25 and defiled land, and I looking up
на беззаконие ее, и свергнула с себя земля
on lawlessness it and vomit with a Plot
живущих на ней. 18:26 А вы соблюдайте
living on it. 18:26 A you observe
постановления Мои и законы Мои и не делайте
resolution My and laws My and not do
всех этих мерзостей, ни туземец, ни пришелец,
all these abominations, or native, or stranger
живущий между вами, 18:27 ибо все эти мерзости
living between you 18:27 for all these abomination
делали люди сей земли, что пред вами, и
did people this land that before you and
осквернилась земля; 18:28 чтоб и вас не
defiled land; 18:28 so and you not
свергнула с себя земля, когда вы станете
vomit with a land, when you become
осквернять ее, как она свергнула народы, бывшие
defile it as it vomit nations, former
прежде вас; 18:29 ибо если кто будет делать все
before you; 18:29 for if who will do all
эти мерзости, то души делающих это истреблены
these abominations, then soul making it cut off
будут из народа своего. 18:30 Итак соблюдайте
will of people its. 18:30 So observe
повеления Мои, чтобы не поступать по гнусным
command My, to not do by infamous
обычаям, по которым поступали прежде вас, и
customs, by which received before you and
чтобы не оскверняться ими. Я ГОСПОДЬ, Бог
to not defile them. I LORD, God
ваш.
yours. .

.

.

19:1
19:

.
И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 19:2 объяви
And said THE LORD Moses, saying: 19: 2 Speak
всему обществу сынов Израилевых и скажи им:
around society sons Israel and say them:
святы будьте, ибо свят Я, ГОСПОДЬ, Бог ваш.
holy be, for holy I LORD, God yours.
19:3 Бойтесь каждый матери своей и отца
19: 3 Be careful not to each mother its and father
своего и субботы Мои храните. Я ГОСПОДЬ, Бог
its and Saturday My store. I LORD, God
ваш. 19:4 Не обращайтесь к идолам и богов
yours. 19: 4 not contact to idols and gods
литых не делайте себе. Я ГОСПОДЬ, Бог ваш.
cast not do currently. I LORD, God yours.
19:5 Когда будете приносить ГОСПОДУ жертву
19: 5 when will bring LORD victim
мирную, то приносите ее, чтобы приобрести
peaceful, then bring it to purchase
себе благоволение: 19:6 в день
Statement grace: 19: 6 in day
жертвоприношения вашего и на другой день
sacrifice your and on other day
должно есть ее, а оставшееся к третьему дню
should there it and remaining to third day
должно сжечь на огне; 19:7 если же кто станет
should burn on fire; 19: 7 if same who will be
есть ее на третий день, это гнусно, это не будет
there it on third day it abominably it not will
благоприятно; 19:8 кто станет есть ее, тот понесет
favorably; 19: 8 who will be there it one suffer
на себе грех, ибо он осквернил святыню
on Statement sin for it defiled shrine
ГОСПОДНЮ, и истребится душа та из народа
the Lord, and cut off shower that of people
своего. 19:9 Когда будете жать жатву на земле
its. 19: 9 when will harvesting harvest on ground
вашей, не дожинай до края поля твоего, и
your, not dozhinay to edge field thy and
оставшегося от жатвы твоей не подбирай, 19:10
remaining from harvest your not pick them up, 19:10

и виноградника твоего не обирай дочиста, и
and vineyard your not fleeced immaculately, and
попадавших ягод в винограднике не подбирай;
misses berries in vineyard not pick them up;
оставь это бедному и пришельцу. Я ГОСПОДЬ,
leave it poor and stranger. I LORD,
Бог ваш. 19:11 Не крадите, не лгите и не
God yours. 19:11 not steal, not lie and not
обманывайте друг друга. 19:12 Не клянитесь
deceive each other. 19:12 not swear
именем Моим во лжи, и не бесчести имени Бога
name my in lies, and not profane name God
твоего. Я ГОСПОДЬ. 19:13 Не обижай ближнего
yours. I LORD. 19:13 not defraud neighbor
твоего и не грабительствуй. Плата наемнику не
your and not rob. fee mercenary not
должна оставаться у тебя до утра. 19:14 Не
should remain have you to am. 19:14 not
злословь глухого и пред слепым не клади ничего,
Accuse deaf and before blind not luggage nothing
чтобы преткнуться ему; бойся Бога твоего. Я
to stumble him; Fear God yours. I
ГОСПОДЬ. 19:15 Не делайте неправды на суде;
LORD. 19:15 not do unrighteousness on the court;
не будь лицеприятен к нищему и не угождай
not whether respecter of persons to beggar and not honor the
лицу великого; по правде суди ближнего твоего.
face great; by truth judge neighbor yours.
19:16 Не ходи переносчиком в народе твоем и не
19:16 not go carrier in people your and not
восставай на жизнь ближнего твоего. Я ГОСПОДЬ.
rebelled on life neighbor yours. I LORD.
19:17 Не враждуй на брата твоего в сердце твоем;
19:17 not hate on brother your in heart thine;
обличи ближнего твоего, и не понесешь за него
reprove neighbor thy and not ponesesh for it
греха. 19:18 Не мсти и не имей злобы на сынов
sin. 19:18 not revenge and not Please malice on sons
народа твоего, но люби ближнего твоего, как
people thy but love neighbor thy as
самого себя. Я ГОСПОДЬ. 19:19 Уставы Мои
of themselves. I LORD. 19:19 statutes My

соблюдайте; скота твоего не своди с иною
follow; cattle your not take your with inoyu
породою; поля твоего не засевай двумя родами
rocks; field your not sow two childbirth
семян; в одежду из разнородных нитей, из шерсти
seeds; in clothes of heterogeneous filaments of wool
и льна, не одевайся. 19:20 Если кто переспит с
and flax, not wear. 19:20 If who lieth with
женщиною, а она раба, обрученная мужу, но еще
the woman; and it slave betrothed husband, but more
не выкупленная, или свобода еще не дана ей, то
not redeemed, or freedom more not given her then
должно наказать их, но не смертью, потому что
should punish them but not death because that
она несвободная: 19:21 пусть приведет он
it not free 19:21 let will it
ГОСПОДУ ко входу скинии собрания жертву
LORD to entry tabernacle meeting victim
повинности, овна в жертву повинности своей;
trespass, ram in victim trespass his;
19:22 и очистит его священник овном повинности
19:22 and cleanse it priest ram trespass
пред ГОСПОДОМ от греха, которым он
before LORD from sin, which it
согрешил, и прощен будет ему грех, которым он
sinned, and forgiven will it sin which it
согрешил. 19:23 Когда придете в землю, и
sinned. 19:23 when come in ground and
посадите какое-либо плодовое дерево, то плоды
plant any fruit tree then fruit
его почитайте за необрезанные: три года должно
it read for uncircumcised: three year should
почитать их за необрезанные, не должно есть
read their for uncircumcised, not should there
их; 19:24 а в четвертый год все плоды его
blocked; 19:24 and in fourth year all fruit it
должны быть посвящены для празднеств
should be dedicated for celebrations
ГОСПОДНИХ; 19:25 в пятый же год вы можете
LORD JESUS CHRIST; 19:25 in fifth same year you can
есть плоды его и собирать себе все
there fruit it and collect Statement all

произведения его. Я ГОСПОДЬ, Бог ваш. 19:26 Не
works it. I LORD, God yours. 19:26 not
ешьте с кровью; не ворожите и не гадайте.
eat with blood; not enchantment and not Gad.
19:27 Не стригите головы вашей кругом, и не
19:27 not Mow head your circle and not
порти края бороды твоей. 19:28 Ради
spoil edge beards yours. 19:28 for the sake of
умершего не делайте нарезов на теле вашем и не
deceased not do rifling on body your and not
накалывайте на себе письмен. Я ГОСПОДЬ.
tattoo marks on Statement Letters. I LORD.
19:29 Не оскверняй дочери твоей, допуская ее до
19:29 not defile daughter thy allowing it to
блуда, чтобы не блудодействовала земля и не
fornication, to not harlot Plot and not
наполнилась земля развратом. 19:30 Субботы Мои
filled Plot debauchery. 19:30 Saturday My
храните и святилище Мое чтите. Я ГОСПОДЬ.
store and sanctuary my Honour. I LORD.
19:31 Не обращайтесь к вызывающим мертвых, и
19:31 not contact to calling dead, and
к волшебникам не ходите, и не доводите себя до
to wizards not go, and not bring it a to
осквернения от них. Я ГОСПОДЬ, Бог ваш. 19:32
desecration from them. I LORD, God yours. 19:32
Пред лицом седого вставай и почитай лицо
Previous face grizzled stand up and Honour face
старца, и бойся Бога твоего. Я ГОСПОДЬ. 19:33
elder, and Fear God yours. I LORD. 19:33
Когда поселится пришелец в земле вашей, не
when endeared alien in ground your, not
притесняйте его: 19:34 пришелец, поселившийся
afflict it: 19:34 stranger settled
у вас, да будет для вас то же, что туземец
have you yes will for you then same that native
ваш; люби его, как себя; ибо и вы были
yours; love it as themselves; for and you were
пришельцами в земле Египетской. Я ГОСПОДЬ,
aliens in ground Egypt. I LORD,
Бог ваш. 19:35 Не делайте неправды в суде, в
God yours. 19:35 not do unrighteousness in court in

мере, в весе и в измерении: 19:36 да будут у
least in weight and in measurement: 19:36 yes will have
вас весы верные, гири верные, ефа верная и
you scales faithful, weights faithful, ephah faithful and
гин верный. Я ГОСПОДЬ, Бог ваш, Который
hin true. I LORD, God yours, which
вывел вас из земли Египетской. 19:37 Соблюдайте
brought you of land Egypt. 19:37 observe
все уставы Мои и все законы Мои и
all statutes My and all laws My and
исполняйте их. Я ГОСПОДЬ.
Perform blocked. I LORD. .

.

.

20:1
20:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 20:2 скажи
And said THE LORD Moses, saying: 20: 2 say
сие сынам Израилевым: кто из сынов
these things sons Israel who of sons
Израилевых и из пришельцев, живущих между
Israel and of aliens living between
Израильтянами, даст из детей своих Молоху, тот
Israelis will of children Fire Moloch one
да будет предан смерти: народ земли да побьет
yes will betrayed death: people land yes beat
его камнями; 20:3 и Я обращу лицо Мое на
it stones; 20: 3 and I I will turn face my on
человека того и истреблю его из народа его за
human of and cut off it of people it for
то, что он дал из детей своих Молоху, чтоб
then that it gave of children Fire Moloch so
осквернить святилище Мое и обесчестить святое
desecrate sanctuary my and dishonor holy
имя Мое; 20:4 и если народ земли не обратит
name my; 20: 4 and if people land not pay
очей своих на человека того, когда он даст из
eyes Fire on human order when it will of
детей своих Молоху, и не умертвит его, 20:5 то
children Fire Moloch and not slay it 20: 5 then

Я обращу лицо Мое на человека того и на род
I I will turn face my on human of and on genus
его и истреблю его из народа его, и всех,
it and cut off it of people it and all
блудящих по следам его, чтобы блудно ходить
Bludyan by footsteps it to whoring walk
вслед Молоха. 20:6 И если какая душа обратится
after Moloch. 20: 6 And if what shower address
к вызывающим мертвых и к волшебникам,
to calling dead and to wizards
чтобы блудно ходить вслед их, то Я обращу лицо
to whoring walk after them then I I will turn face
Мое на ту душу и истреблю ее из народа ее.
my on that soul and cut off it of people it.
20:7 Освящайте себя и будьте святы, ибо Я
20: 7 Sanctify a and be holy, for I
ГОСПОДЬ, Бог ваш,. 20:8 Соблюдайте
LORD, God your,. 20: 8 observe
постановления Мои и исполняйте их, ибо Я
resolution My and Perform them for I
ГОСПОДЬ, освящающий вас. 20:9 Кто будет
LORD, sanctifies you. 20: 9 who will
злословить отца своего или мать свою, тот да
backbite father its or mother its, one yes
будет предан смерти; отца своего и мать свою он
will betrayed death; father its and mother its it
злословил: кровь его на нем. 20:10 Если кто будет
cursed blood it on it. 20:10 If who will
прелюбодействовать с женой замужнею, если кто
adultery with wife a wife, if who
будет прелюбодействовать с женою ближнего
will adultery with wife neighbor
своего,— да будут преданы смерти и прелюбодей
their - yes will committed death and adulterer
и прелюбодейка. 20:11 Кто ляжет с женою отца
and adulteress. 20:11 who lie with wife father
своего, тот открыл наготу отца своего: оба они да
its, one opened nudity father its: both they yes
будут преданы смерти, кровь их на них. 20:12
will committed death blood their on them. 20:12
Если кто ляжет с невесткою своею, то оба они
If who lie with daughter-in- his, then both they

да будут преданы смерти: мерзость сделали они,
yes will committed death: abomination made they
кровь их на них. 20:13 Если кто ляжет с
blood their on them. 20:13 If who lie with
мужчиною, как с женщиною, то оба они сделали
mankind, as with the woman; then both they made
мерзость: да будут преданы смерти, кровь их на
abomination: yes will committed death blood their on
них. 20:14 Если кто возьмет себе жену и мать
them. 20:14 If who take Statement wife and mother
ее: это беззаконие; на огне должно сжечь его и
her: it iniquity; on fire should burn it and
их, чтобы не было беззакония между вами. 20:15
them to not was lawlessness between you. 20:15
Кто смесится со скотиною, того предать смерти,
who mixture with cattle, of betray death
и скотину убейте. 20:16 Если женщина пойдет к
and cattle kill. 20:16 If woman will to
какой-нибудь скотине, чтобы совокупиться с нею,
any cattle, to copulate with her
то убей женщину и скотину: да будут они
then kill woman and the beast: yes will they
преданы смерти, кровь их на них. 20:17 Если кто
committed death blood their on them. 20:17 If who
возьмет сестру свою, дочь отца своего или дочь
take sister its, daughter father its or daughter
матери своей, и увидит наготу ее, и она увидит
mother its, and see nudity it and it see
наготу его: это срам, да будут они истреблены
nudity it: it shame, yes will they cut off
пред глазами сынов народа своего; он открыл
before eyes sons people his; it opened
наготу сестры своей: грех свой понесет он. 20:18
nudity sisters its: sin its suffer he said. 20:18
Если кто ляжет с женою во время болезни
If who lie with wife in time disease
кровеочищения и откроет наготу ее, то он
kroveochischeniya and open nudity it then it
обнажил истечения ее, и она открыла течение
bared expiration it and it opened for
кровей своих: оба они да будут истреблены из
blood Fire: both they yes will cut off of

народа своего. 20:19 Наготы сестры матери твоей
people its. 20:19 nudity sisters mother your
и сестры отца твоего не открывай, ибо таковой
and sisters father your not uncover for such
обнажает плоть свою: грех свой понесут они. 20:20
reveals flesh its: sin its suffer they. 20:20
Кто ляжет с теткою своею, тот открыл наготу
who lie with uncle's his, one opened nudity
дяди своего; грех свой понесут они, бездетными
uncle his; sin its suffer they childless
умрут. 20:21 Если кто возьмет жену брата своего:
die. 20:21 If who take wife brother its:
это гнусно; он открыл наготу брата своего,
it vile; it opened nudity brother its,
бездетны будут они. 20:22 Соблюдайте все уставы
childless will they. 20:22 observe all statutes
Мои и все законы Мои и исполняйте их,— и
My and all laws My and Perform their - and
не свергнет вас с себя земля, в которую Я веду
not overthrow you with a land, in which I am
вас жить. 20:23 Не поступайте по обычаям народа,
you live. 20:23 not Walk by customs people
который Я прогоняю от вас; ибо они все это
which I cast out from you; for they all it
делали, и Я вознегодовал на них, 20:24 и сказал
did and I abhorred on them 20:24 and said
Я вам: вы владейте землею их, и вам отдаю в
I you: you wield land them and you give in
наследие землю, в которой течет молоко и мед.
heritage ground in which flows milk and honey.
Я ГОСПОДЬ, Бог ваш, Который отделил вас от
I LORD, God yours, which separated you from
всех народов. 20:25 Отличайте скот чистый от
all peoples. 20:25 Feature Livestock clean from
нечистого и птицу чистую от нечистой и не
unclean and bird net from unclean and not
оскверняйте душ ваших скотом и птицею и
defile shower your cattle and bird, and
всем пресмыкающимся по земле, что отличил Я
all reptiles by earth that featured I
как нечистое. 20:26 Будьте предо Мною святы, ибо
as unclean. 20:26 Be before I holy, for

Я свят ГОСПОДЬ, и Я отделил вас от народов,
I holy LORD, and I separated you from peoples
чтобы вы были Мои. 20:27 Мужчина ли или
to you were My. 20:27 man Do or
женщина, если будут они вызывать мертвых или
woman if will they cause dead or
волхвовать, да будут преданы смерти: камнями
a wizard, yes will committed death: stones
должно побить их, кровь их на них.
should beat them blood their on them. .

.

.

21:1
21:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею: объяви
And said THE LORD Moses: Speak
священникам, сынам Аароновым, и скажи им: да
priests, sons Aaron, and say them: yes
не оскверняют себя прикосновением к умершему
not defile a touch to dead
из народа своего; 21:2 только к ближнему
of people his; 21: 2 only to neighbor
родственнику своему, к матери своей и к отцу
relative its own way, to mother its and to father
своему, к сыну своему и дочери своей, к брату
its own way, to son its and daughter its, to brother
своему 21:3 и к сестре своей, девице, живущей
its 21: 3 and to sister its, damsel living
при нем и не бывшей замужем, можно ему
when it and not former married, You can it
прикасаться, не оскверняя себя; 21:4 и
touch, not profaning themselves; 21: 4 and
прикосновением к кому бы то ни было в народе
touch to who would then or was in people
своем не должен он осквернять себя, чтобы не
its not should it defile yourself to not
сделаться нечистым. 21:5 Они не должны брить
become unclean. 21: 5 they not should shave
головы своей и подстригать края бороды своей
head its and trim edge beards its

и делать нарезы на теле своем. 21:6 Они
and do rifling on body its. 21: 6 they
должны быть святы Богу своему и не должны
should be holy God its and not should
бесчестить имени Бога своего, ибо они приносят
dishonor name God its, for they bring
жертвы ГОСПОДУ, хлеб Богу своему, и потому
victims Gentlemen, bread God its own way, and because
должны быть святы. 21:7 Они не должны брать
should be holy. 21: 7 they not should take
за себя блудницу и опороченную, не должны
for a whore and profane, not should
брать и жену, отверженную мужем своим, ибо
take and wife outcast husband its, for
они святы Богу своему. 21:8 Святи его, ибо он
they holy God its own way. 21: 8 Sveti it for it
приносит хлеб Богу твоему: да будет он у тебя
brings bread God thy yes will it have you
свят, ибо свят Я ГОСПОДЬ, освящающий вас.
holy, for holy I LORD, sanctifies you.
21:9 Если дочь священника осквернит себя
21: 9 If daughter priest profanes a
блудодеянием, то она бесчестит отца своего; огнем
fornication, then it dishonor father his; fire
должно сжечь ее. 21:10 Великий же священник из
should burn it. 21:10 great same priest of
братьев своих, на голову которого возлит елей
brothers Fire, on head which near firs
помазания, и который освящен, чтобы облачаться
anointing and which sanctified, to clothe
в священные одежды, не должен обнажать головы
in sacred clothing, not should stripping head
своей и раздирать одежд своих; 21:11 и ни к
its and rend clothes Fire; 21:11 and or to
какому умершему не должен он приступать: даже
what dead not should it start: even
прикосновением к умершему отцу своему и
touch to dead father its and
матери своей он не должен осквернять себя.
mother its it not should defile themselves.
21:12 И от святилища он не должен отходить и
21:12 And from sanctuary it not should depart and

бесчестить святилище Бога своего, ибо освящение
dishonor sanctuary God its, for sanctification
елеем помазания Бога его на нем. Я ГОСПОДЬ.
oil anointing God it on it. I LORD.
21:13 В жену он должен брать девицу: 21:14
21:13 In wife it should take girl: 21:14
вдову, или отверженную, или опороченную,
widow or outcast, or profane,
блудницу не должен он брать, но девицу из
whore not should it take, but girl of
народа своего должен он брать в жену; 21:15 он
people its should it take in his wife; 21:15 it
не должен порочить семени своего в народе своем,
not should defame seed its in people its,
ибо Я ГОСПОДЬ, освящающий его. 21:16 И
for I LORD, sanctifies it. 21:16 And
сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 21:17 скажи
said THE LORD Moses, saying: 21:17 say
Аарону: никто из семени твоего во все роды их,
Aaron none of seed your in all childbirth them
у которого на теле будет недостаток, не должен
have which on body will disadvantage not should
приступать, чтобы приносить хлеб Богу своему;
start, to bring bread God his;
21:18 никто, у кого на теле есть недостаток, не
21:18 none have who on body there disadvantage not
должен приступать, ни слепой, ни хромой, ни
should start, or blind, or lame, or
уродливый, 21:19 ни такой, у которого
ugly, 21:19 or such that have which
переломлена нога или переломлена рука, 21:20 ни
brokenfooted foot or brokenfooted hand, 21:20 or
горбатый, ни с сухим членом, ни с бельмом на
humpbacked or with dry member or with thorn on
глазу, ни коростовый, ни паршивый, ни с
eye or scurvy, or lousy, or with
поврежденными ятрами; 21:21 ни один человек из
damaged yatrami; 21:21 or one people of
семени Аарона священника, у которого на теле
seed Aaron priest, have which on body
есть недостаток, не должен приступать, чтобы
there disadvantage not should start, to

приносить жертвы ГОСПОДУ; недостаток на нем,
bring victims LORD; lack of on it
поэтому не должен он приступать, чтобы
therefore not should it start, to
приносить хлеб Богу своему; 21:22 хлеб Бога
bring bread God his; 21:22 bread God
своего из великих святынь и из святынь он
its of great shrines and of shrines it
может есть; 21:23 но к завесе не должен он
can there; 21:23 but to curtain not should it
приходить и к жертвеннику не должен
coming and to altar not should
приступать, потому что недостаток на нем: не
start, because that lack of on it: not
должен он бесчестить святилища Моего, ибо Я
should it dishonor sanctuary my, for I
ГОСПОДЬ, освящающий их. 21:24 И объявил
LORD, sanctifies blocked. 21:24 And announced
это Моисей Аарону и сынам его и всем сынам
it Moses Aaron and sons it and all sons
Израилевым.
Israel. .

.

.

22:1
22:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 22:2 скажи
And said THE LORD Moses, saying: 22: 2 say
Аарону и сынам его, чтоб они осторожно
Aaron and sons it so they carefully
поступали со святынями сынов Израилевых и не
received with shrines sons Israel and not
бесчестили святого имени Моего в том, что они
profane St. name my in is that they
посвящают Мне. Я ГОСПОДЬ. 22:3 Скажи им:
devote Me. I LORD. 22: 3 Say them:
если кто из всего потомства вашего в роды
if who of all offspring your in childbirth
ваши, имея на себе нечистоту, приступит к
your, with on Statement uncleanness, start to
святыням, которые посвящают сыны Израилевы
shrines, which devote sons Israel

ГОСПОДУ, то истребится душа та от лица
Gentlemen, then cut off shower that from face
Моего. Я ГОСПОДЬ. 22:4 Кто из семени Ааронова
Mine. I LORD. 22: 4 who of seed Aharonov
прокажен, или имеет истечение, тот не должен
leper, or has issue, one not should
есть святынь, пока не очистится; и кто
there shrines, yet not cleansed; and who
прикоснется к чему-нибудь нечистому от мертвого,
touches to anything unclean from dead,
или у кого случится излияние семени, 22:5 или
or have who happen outpouring seed 22: 5 or
кто прикоснется к какому-нибудь гаду, от
who touches to to some reptile from
которого он сделается нечист, или к человеку, от
which it will become unclean, or to person from
которого он сделается нечист какою бы то ни
which it will become unclean By what would then or
было нечистотою,— 22:6 тот, прикоснувшийся к
was uncleanness - 22: 6 one touches to
сему, нечист будет до вечера и не должен есть
to this, unclean will to pm and not should there
святынь, прежде нежели омоет тело свое водою;
shrines, before than bathe body its water;
22:7 но когда зайдет солнце и он очистится,
22: 7 but when will go sun and it cleared,
тогда может он есть святыни, ибо это его пища.
then can it there shrines, for it it Food.
22:8 Мертвечины и звероядины он не должен
22: 8 carrion and zveroyadiny it not should
есть, чтобы не оскверниться этим. Я ГОСПОДЬ.
equipped, to not defiled this. I LORD.
22:9 Да соблюдают они повеления Мои, чтобы не
22: 9 Yes comply they command My, to not
понести на себе греха и не умереть в нем,
suffer on Statement sin and not die in it
когда нарушат сие. Я ГОСПОДЬ, освящающий
when break these things. I LORD, sanctifies
их. 22:10 Никто посторонний не должен есть
blocked. 22:10 nobody outsider not should there
святыни; поселившийся у священника и
shrine; settled have priest and

наемник не должен есть святыни; 22:11 если же
mercenary not should there shrine; 22:11 if same
священник купит себе человека за серебро, то
priest buy Statement human for silver, then
сей может есть оную; также и домочадцы его
this can there the judges; also and households it
могут есть хлеб его. 22:12 Если дочь священника
can there bread it. 22:12 If daughter priest
выйдет в замужество за постороннего, то она не
will in marriage for outsider then it not
должна есть приносимых святынь; 22:13 когда же
should there brought by shrines; 22:13 when same
дочь священника будет вдова, или разведенная,
daughter priest will widow, or divorced,
и детей нет у нее, и возвратится в дом отца
and children no have her and back in house father
своего, как была в юности своей, тогда она может
its, as was in youth its, then it can
есть хлеб отца своего; а посторонний никто не
there bread father his; and outsider none not
должен есть его. 22:14 Кто по ошибке съест
should there it. 22:14 who by error eat
что-нибудь из святыни, тот должен отдать
anything of shrines, one should give
священнику святыню и приложить к ней пятую
priest shrine and make to it fifth
ее долю. 22:15 Священники сами не должны
it fraction. 22:15 priests themselves not should
порочить святыни сынов Израилевых, которые они
defame shrine sons Israel which they
приносят ГОСПОДУ, 22:16 и не должны
bring Gentlemen, 22:16 and not should
навлекать на себя вину в преступлении, когда
inflict on a guilt in crime when
будут есть святыни свои, ибо Я ГОСПОДЬ,
will there shrine their, for I LORD,
освящающий их. 22:17 И сказал ГОСПОДЬ
sanctifies blocked. 22:17 And said THE LORD
Моисею, говоря: 22:18 объяви Аарону, и сынам
Moses, saying: 22:18 Speak Aaron and sons

его, и всем сынам Израилевым и скажи им:
it and all sons Israel and say them:
если кто из дома Израилева, или из пришельцев,
if who of home Israel or of aliens
между Израильтянами, по обету ли какому, или по
between Israelis by votive Do what, or by
усердию приносит жертву свою, которую приносят
diligence brings victim its, which bring
ГОСПОДУ во всесожжение, 22:19 то, чтобы сим
LORD in offerings, 22:19 then to sim
приобрести благоволение от Бога, жертва должна
purchase favor from God victim should
быть без порока, мужеского пола, из крупного
be without vice, male sex, of large
скота, из овец и из коз; 22:20 никакого
cattle, of sheep and of goats; 22:20 no
животного, на котором есть порок, не приносите,
animal on which there vice, not bring,
ибо это не приобретет вам благоволения. 22:21 И
for it not acquire you favor. 22:21 And
если кто приносит мирную жертву ГОСПОДУ,
if who brings peaceful victim Gentlemen,
исполняя обет, или по усердию, из крупного скота
performing vow or by diligence, of large cattle
или из мелкого, то жертва должна быть без
or of small, then victim should be without
порока, чтоб быть угодною Богу: никакого порока
vice, so be anything God: no vice
не должно быть на ней; 22:22 животного слепого,
not should be on it; 22:22 animal blind,
или поврежденного, или уродливого, или больного,
or damaged, or ugly, or patient
или коростового, или паршивого, таких не
or scabbed, or lousy, such not
приносите ГОСПОДУ и в жертву не давайте их
bring LORD and in victim not let their
на жертвенник ГОСПОДЕНЬ; 22:23 тельца и
on altar LORD; 22:23 calf and
агнца с членами, несоразмерно длинными или
lamb with members, disproportionately long or
короткими, в жертву усердия принести можешь;
short in victim diligence bring you can;

а если по обету, то это не угодно будет Богу;
and if by vow then it not anything will God;
22:24 животного, у которого ятра раздавлены,
22:24 animal have which Yatra crushed
разбиты, оторваны или вырезаны, не приносите
broken, cut off or cut, not bring
ГОСПОДУ и в земле вашей не делайте сего;
LORD and in ground your not do this;
22:25 и из рук иноземцев не приносите всех
22:25 and of hand foreigners not bring all
таковых животных в дар Богу вашему, потому что
such animals in gift God you think because that
на них повреждение, порок на них: не
on them injury vice on including: not
приобретут они вам благоволения. 22:26 И сказал
acquire they you favor. 22:26 And said
ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 22:27 когда родится
THE LORD Moses, saying: 22:27 when born
теленок, или ягненок, или козленок, то семь дней
calf or lamb or goat, then seven days
он должен пробыть при матери своей, а от
it should stay when mother its, and from
восьмого дня и далее будет благоугоден для
eighth day and more will acceptable to for
приношения в жертву ГОСПОДУ; 22:28 но ни
offering in victim LORD; 22:28 but or
коровы, ни овцы не закалайте в один день с
cows or sheep not zakalayte in one day with
порождением ее. 22:29 Если приносите ГОСПОДУ
offspring it. 22:29 If bring LORD
жертву благодарения, то приносите ее так, чтоб
victim Thanksgiving then bring it so that so
она приобрела вам благоволение; 22:30 в тот же
it acquired you good will; 22:30 in one same
день должно съесть ее, не оставляйте от нее до
day should eat it not leave from it to
утра. Я ГОСПОДЬ. 22:31 И соблюдайте заповеди
am. I LORD. 22:31 And observe commandments
Мои, и исполняйте их. Я ГОСПОДЬ. 22:32 Не
My, and Perform blocked. I LORD. 22:32 not
бесчестите святого имени Моего, чтоб Я был
dishonor St. name my, so I was

святим среди сынов Израилевых. Я ГОСПОДЬ,
sanctify of sons Israel. I LORD,
освящающий вас, 22:33 Который вывел вас из
sanctifies you 22:33 which brought you of
земли Египетской, чтоб быть вашим Богом. Я
land Egypt so be your God. I
ГОСПОДЬ.
LORD. .

.

.

23:1
23:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 23:2 объяви
And said THE LORD Moses, saying: 23: 2 Speak
сынам Израилевым и скажи им о праздниках
sons Israel and say they about holidays
ГОСПОДНИХ, в которые должно созывать
LORD JESUS CHRIST, in which should convene
священные собрания. Вот праздники Мои: 23:3
sacred meeting. Here holidays My: 23: 3
шесть дней можно делать дела, а в седьмой день
six days You can do case and in seventh day
суббота покоя, священное собрание; никакого дела
Saturday rest, sacred collection; no business
не делайте; это суббота ГОСПОДНЯ во всех
not do; it Saturday THE LORD in all
жилищах ваших. 23:4 Вот праздники ГОСПОДНИ,
homes your. 23: 4 Here holidays the Lord,
священные собрания, которые вы должны
sacred meeting which you should
созывать в свое время: 23:5 в первый месяц, в
convene in its time: 23: 5 in first month in
четырнадцатый месяца, вечером Пасха
fourteenth month evening Easter
ГОСПОДНЯ; 23:6 и в пятнадцатый день того же
LORD; 23: 6 and in fifteenth day of same
месяца праздник опресноков ГОСПОДУ; семь дней
month holiday unleavened Bread LORD; seven days
ешьте опресноки; 23:7 в первый день да будет
eat unleavened bread; 23: 7 in first day yes will

у вас священное собрание; никакой работы не
have you sacred collection; no work not
работайте; 23:8 и в течение семи дней приносите
and work; 23: 8 and in for seven days bring
жертвы ГОСПОДУ; в седьмой день также
victims LORD; in seventh day also
священное собрание; никакой работы не работайте.
sacred collection; no work not operate.
23:9 И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 23:10
23: 9 And said THE LORD Moses, saying: 23:10
объяви сынам Израилевым и скажи им: когда
Speak sons Israel and say them: when
придете в землю, которую Я даю вам, и будете
come in ground which I give you and will
жать на ней жатву, то принесите первый сноп
harvesting on it harvest then bring first sheaf
жатвы вашей к священнику; 23:11 он вознесет
harvest your to the priest; 23:11 it exalt
этот сноп пред ГОСПОДОМ, чтобы вам
this sheaf before Gentlemen, to you
приобрести благоволение; на другой день
purchase good will; on other day
праздника вознесет его священник; 23:12 и в
holiday exalt it the priest; 23:12 and in
день возношения снопа принесите во всесожжение
day heave sheaf bring in burnt
ГОСПОДУ агнца однолетнего, без порока, 23:13
LORD lamb one year old without vice, 23:13
и с ним хлебного приношения две десятых
and with it bread offering two tenths
части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем,
part ephah wheat flour mixed with oil,
в жертву ГОСПОДУ, в приятное благоухание, и
in victim Gentlemen, in pleasant fragrance, and
возлияния к нему четверть гина вина; 23:14
libations to it quarter a hin wine; 23:14
никакого нового хлеба, ни сушеных зерен, ни
no new bread, or dried grains or
зерен сырых не ешьте до того дня, в который
grains raw not eat to of day in which
принесете приношения Богу вашему: это вечное
bring offering God you: it eternal

постановление в роды ваши во всех жилищах
ruling in childbirth your in all homes
ваших. 23:15 Отсчитайте себе от первого дня
your. 23:15 Count the Statement from first day
после праздника, от того дня, в который
after holiday from of day in which
приносите сноп потрясания, семь полных недель,
bring sheaf offering; seven complete weeks
23:16 до первого дня после седьмой недели
23:16 to first day after seventh week
отсчитайте пятьдесят дней, и тогда принесите
shall ye fifty days and then bring
новое хлебное приношение ГОСПОДУ: 23:17 от
new meat offering LORD: 23:17 from
жилищ ваших приносите два хлеба возношения,
dwellings your bring two bread waved,
которые должны состоять из двух десятых частей
which should consist of two tenths parts
ефы пшеничной муки и должны быть испечены
ephah wheat flour and should be baked
кислые, как первый плод ГОСПОДУ; 23:18 вместе
acidic, as first fruit LORD; 23:18 together
с хлебами представьте семь агнцев без порока,
with breads imagine seven lambs without vice,
однолетних, и из крупного скота одного тельца
annuals, and of large cattle one calf
и двух овнов; да будет это во всесожжение
and two rams; yes will it in burnt
ГОСПОДУ, и хлебное приношение и возлияние к
Gentlemen, and meat offering and libation to
ним, в жертву, в приятное благоухание ГОСПОДУ.
them, in victim in pleasant fragrance LORD.
23:19 Приготовьте также из стада коз одного
23:19 Prepare also of herd goats one
козла в жертву за грех и двух однолетних агнцев
goat in victim for sin and two annual lambs
в жертву мирную; 23:20 священник должен
in victim peaceful; 23:20 priest should
принести это, потрясая пред ГОСПОДОМ, вместе
bring it shaking before Gentlemen, together
с потрясаемыми хлебами первого плода и с
with awesome breads first fetus and with

двумя агнцами, и это будет святынею ГОСПОДУ;
two lambs, and it will worshiped LORD;
священнику,; 23:21 и созывайте народ в сей день,
priest,; 23:21 and summon people in this day
священное собрание да будет у вас, никакой
sacred meeting yes will have you no
работы не работайте: это постановление вечное во
work not work: it ruling eternal in
всех жилищах ваших в роды ваши. 23:22 Когда
all homes your in childbirth yours. 23:22 when
будете жать жатву на земле вашей, не дожинай
will harvesting harvest on ground your, not dozhinay
до края поля твоего, когда жнешь, и оставшегося
to edge field thy when reaping and remaining
от жатвы твоей не подбирай; бедному и
from harvest your not pick them up; poor and
пришельцу оставь это. Я ГОСПОДЬ, Бог ваш.
the stranger leave it. I LORD, God yours.
23:23 И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 23:24
And said THE LORD Moses, saying:
скажи сынам Израилевым: в седьмой месяц, в
say sons Israel in seventh month in
первый месяца да будет у вас покой, праздник
first month yes will have you peace, holiday
труб, священное собрание. 23:25 Никакой работы
tubes sacred meeting. no work
не работайте и приносите жертву ГОСПОДУ.
not work and bring victim LORD.
23:26 И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 23:27
And said THE LORD Moses, saying:
также в девятый седьмого месяца сего, день
also in ninth seventh month this, day
очищения, да будет у вас священное собрание;
purification, yes will have you sacred collection;
смиряйте души ваши и приносите жертву
afflict soul your and bring victim
ГОСПОДУ; 23:28 никакого дела не делайте в
LORD; no business not do in
день сей, ибо это день очищения, дабы очистить
day this, for it day purification, order clear
вас пред лицом ГОСПОДА, Бога вашего; 23:29 а
you before face LORD, God your; and

всякая душа, которая не смирит себя в этот день,
every shower which not humble a in this day
истребится из народа своего; 23:30 и если какая
cut off of people his; and if what
душа будет делать какое-нибудь дело в день сей,
shower will do any it in day this,
Я истреблю ту душу из народа ее; 23:31 никакого
I cut off that soul of people her; no
дела не делайте: это постановление вечное в
business not please: it ruling eternal in
роды ваши, во всех жилищах ваших; 23:32 это
childbirth your, in all homes your; it
для вас суббота покоя, и смиряйте души ваши,
for you Saturday rest, and afflict soul your,
с вечера девятого месяца; от вечера до вечера
with pm Ninth of the month; from pm to pm
празднуйте субботу вашу. 23:33 И сказал
celebrate Saturday your. And said
ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 23:34 скажи сынам
THE LORD Moses, saying: say sons
Израилевым: с пятнадцатого дня того же
Israel with fifteenth day of same
седьмого месяца праздник кущей, семь дней
seventh month holiday tabernacles, seven days
ГОСПОДУ; 23:35 в первый день священное
LORD; in first day sacred
собрание, никакой работы не работайте; 23:36 в
meeting no work not and work; in
течение семи дней приносите жертву ГОСПОДУ; в
for seven days bring victim LORD; in
восьмой день священное собрание да будет у
eighth day sacred meeting yes will have
вас, и приносите жертву ГОСПОДУ: это отдание
you and bring victim LORD: it saluting
праздника, никакой работы не работайте. 23:37
holiday no work not operate.
Вот праздники ГОСПОДНИ, в которые должно
Here holidays the Lord, in which should
созывать священные собрания, чтобы приносить в
convene sacred meeting to bring in
жертву ГОСПОДУ всесожжение, хлебное
victim LORD offerings, meat

приношение, закалаемые жертвы и возлияния,
offering, zakalaemye victims and libations,
каждое в свой день, 23:38 кроме суббот
each in its day except Saturdays
ГОСПОДНИХ, и кроме даров ваших, и кроме
LORD JESUS CHRIST, and except gifts your, and except
всех обетов ваших, и кроме всего приносимого
all vows your, and except all brought by
по усердию вашему, что вы даете ГОСПОДУ.
by diligence you think that you give LORD.
23:39 А в пятнадцатый день седьмого месяца,
A in fifteenth day seventh month
когда вы собираете произведения земли,
when you collect works land
празднуйте праздник ГОСПОДЕНЬ семь дней: в
celebrate holiday LORD seven days: in
первый день покой и в восьмой день покой;
first day peace and in eighth day peace;
23:40 в первый день возьмите себе ветви
in first day take Statement branch
красивых дерев, ветви пальмовые и ветви дерев
beautiful trees, branch palm and branch trees
широколиственных и верб речных, и веселитесь
broadleaf and willows river, and rejoice
пред ГОСПОДОМ, Богом вашим, семь дней; 23:41
before Gentlemen, God yours seven days;
и празднуйте этот праздник ГОСПОДЕНЬ семь
and celebrate this holiday LORD seven
дней в году: это постановление вечное в роды
days in year: it ruling eternal in childbirth
ваши; в седьмой месяц празднуйте его; 23:42 в
your; in seventh month celebrate it; in
кущах живите семь дней; всякий туземец
booths live seven days; every native
Израильтянин должен жить в кущах, 23:43 чтобы
Israeli should live in booths to
знали роды ваши, что в кущах поселил Я сынов
know childbirth your, that in booths settled I sons
Израилевых, когда вывел их из земли Египетской.
Israel when brought their of land Egypt.
Я ГОСПОДЬ, Бог ваш. 23:44 И объявил Моисей
I LORD, God yours. And announced Moses

сынам Израилевым о праздниках ГОСПОДНИХ.
sons Israel about holidays LORD JESUS CHRIST. .

.

.

24:1
24:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 24:2
And said THE LORD Moses, saying:
прикажи сынам Израилевым, чтоб они принесли
Command sons Israel, so they brought
тебе елея чистого, выбитого, для освещения, чтобы
you oil pure knocked out, for lighting to
непрестанно горел светильник; 24:3 вне завесы
incessantly burned lamp; out curtains
ковчега откровения в скинии собрания Аарон
ark revelation in tabernacle meeting Aaron
должны ставить оный пред ГОСПОДОМ от
should put aforesaid before LORD from
вечера до утра всегда: это вечное постановление в
pm to am always: it eternal ruling in
роды ваши; 24:4 на подсвечнике чистом должны
childbirth your; on candlestick clean should
они ставить светильник пред ГОСПОДОМ всегда.
they put lamp before LORD times.
24:5 И возьми пшеничной муки, и испеки из
And take wheat flour and bake of
нее двенадцать хлебов; в каждом хлебе должны
it twelve breads; in each bread should
быть две десятых ефы; 24:6 и положи их в два
be two tenths ephah; and positive their in two
ряда, по шести в ряд, на чистом столе пред
series by six in series on clean table before
ГОСПОДОМ; 24:7 и положи на ряд чистого
LORD; and positive on number of net
ливана, и будет это при хлебе, в память, в
frankincense and will it when bread, in memory in
жертву ГОСПОДУ; 24:8 в каждый день субботы,
victim LORD; in each day Saturday,
постоянно, должно полагать их пред ГОСПОДОМ
continuously should believe their before LORD
от сынов Израилевых: это завет вечный; 24:9
from sons Israel: it covenant eternal;

они будут принадлежать Аарону и сынам его,
they will belong Aaron and sons it
которые будут есть их на святом месте, ибо это
which will there their on holy location for it
великая святыня для них из жертв ГОСПОДНИХ:
great shrine for them of victims LORD JESUS CHRIST:
это постановление вечное. 24:10 И вышел сын
it ruling eternal. And released son
одной Израильтянки, родившийся от Египтянина,
one Israelite, born from Egyptian
к сынам Израилевым, и поссорился в стане сын
to sons Israel, and quarreled in camp son
Израильтянки с Израильтянином; 24:11 хулил
Israelitish with Israeli; blasphemed
сын Израильтянки имя и злословил. И привели
son Israelitish name and cursed. And led
его к Моисею (имя же матери его Саломиф,
it to Moses (name of same mother it Salomif,
дочь Давриина, из племени Данова); 24:12 и
daughter Davriina, of tribe Of Dan); and
посадили его под стражу, доколе не будет
planted it under custody until not will
объявлена им воля ГОСПОДНЯ. 24:13 И сказал
declared they will LORD. And said
ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 24:14 выведи
THE LORD Moses, saying: Bring
злословившего вон из стана, и все слышавшие
hath cursed out of mill and all heard
пусть положат руки свои на голову его, и все
let put hands their on head it and all
общество побьет его камнями; 24:15 и сынам
Company beat it stones; and sons
Израилевым скажи: кто будет злословить Бога
Israel say: who will backbite God
своего, тот понесет грех свой; 24:16 и хулитель
its, one suffer sin his; and blasphemer
имени ГОСПОДНЯ должен умереть, камнями
name THE LORD should die stones
побьет его все общество: пришелец ли, туземец
beat it all society: alien whether, native
ли станет хулить имя, предан будет смерти. 24:17
Do will be blaspheme name betrayed will death.

Кто убьет какого-либо человека, тот предан будет
who kill any human one betrayed will
смерти. 24:18 Кто убьет скотину, должен заплатить
death. who kill cattle, should pay
за нее, скотину за скотину. 24:19 Кто сделает
for her cattle for cattle. who make
повреждение на теле ближнего своего, тому должно
damage on body neighbor its, that should
сделать то же, что он сделал: 24:20 перелом за
do then same that it made: fracture for
перелом, око за око, зуб за зуб; как он сделал
fracture, eye for eye, tooth for tooth; as it made
повреждение на теле человека, так и ему должно
damage on body human so and it should
сделать. 24:21 Кто убьет скотину, должен заплатить
to do. who kill cattle, should pay
за нее; а кто убьет человека, того должно
for thereof; and who kill human of should
предать смерти. 24:22 Один суд должен быть у
betray death. one court should be have
вас как для пришельца, так и для туземца; ибо
you as for the stranger, so and for native; for
Я ГОСПОДЬ, Бог ваш. 24:23 И сказал Моисей
I LORD, God yours. And said Moses
сынам Израилевым; и вывели злословившего вон
sons Israel; and deduced hath cursed out
из стана, и побили его камнями, и сделали
of mill and beat it stones, and made
сыны Израилевы, как повелел ГОСПОДЬ Моисею.
sons Israel as commanded THE LORD Moses. .

.

.

25:1
25:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею на горе Синае,
And said THE LORD Moses on Mount Sinai
говоря: 25:2 объяви сынам Израилевым и скажи
saying: Speak sons Israel and say
им: когда придете в землю, которую Я даю вам,
them: when come in ground which I give you
тогда земля должна покоиться в субботу
then Plot should rest in Saturday

ГОСПОДНЮ; 25:3 шесть лет засевай поле твое,
of the Lord; six years sow field thy
и шесть лет обрезывай виноградник твой, и
and six years prune vineyard thy and
собирай произведения их, 25:4 а в седьмой год
collect works them and in seventh year
да будет суббота покоя земли, суббота
yes will Saturday rest land Saturday
ГОСПОДНЯ: поля твоего не засевай и
LORD: field your not sow and
виноградника твоего не обрезывай; 25:5 что само
vineyard your not prune that itself
вырастет на жатве твоей, не сжинай, и гроздов
grow on harvest thy not szhinay, and grapes
с необрезанных лоз твоих не снимай; да будет
with uncircumcised vines your not shoot; yes will
это год покоя земли; 25:6 и будет это в
it year rest land; and will it in
продолжение субботы земли всем вам в пищу, тебе
continued Saturday land all you in food you
и рабу твоему, и рабе твоей, и наемнику
and servant thy and slave thy and mercenary
твоему, и поселенцу твоему, поселившемуся у
thy and settler thy sojourner have
тебя; 25:7 и скоту твоему, и зверям, которые на
you; and cattle thy and animals, which on
земле твоей, да будут все произведения ее в пищу.
ground thy yes will all works it in food.
25:8 И насчитай себе семь субботних лет, семь
And counted Statement seven Saturday years seven
раз по семи лет, чтоб было у тебя в семи
time by seven years so was have you in seven
субботних годах сорок девять лет; 25:9 и
Saturday years forty nine years; and
воструби трубою в седьмой месяц, в десятый
trumpet shall sound trumpet in seventh month in tenth
месяца, в день очищения вострубите трубою по
month in day purification Blow trumpet by
всей земле вашей; 25:10 и освятите пятидесятый
all ground your; and sanctify fiftieth
год, и объявите свободу на земле всем жителям
year and proclaim freedom on ground all residents

ее: да будет это у вас юбилей; и возвратитесь
her: yes will it have you anniversary; and back
каждый во владение свое, и каждый возвратитесь
each in ownership its, and each back
в свое племя. 25:11 Пятидесятый год да будет у
in its tribe. fiftieth year yes will have
вас юбилей: не сейте и не жните, что само
you anniversary: not sow and not reap, that itself
вырастет на земле, и не снимайте ягод с
grow on earth and not remove berries with
необрезанных лоз ее, 25:12 ибо это юбилей:
uncircumcised vines it 1.05 for it anniversary:
священным да будет он для вас; с поля ешьте
sacred yes will it for you; with field eat
произведения ее. 25:13 В юбилейный год
works it. In jubilee year
возвратитесь каждый во владение свое. 25:14 Если
back each in ownership its. If
будешь продавать что ближнему твоему, или
will sell that neighbor thy or
будешь покупать что у ближнего твоего, не
will buy that have neighbor thy not
обижайте друг друга; 25:15 по расчислению лет
offend each other; by to the number of years
после юбилея ты должен покупать у ближнего
after anniversary you should buy have neighbor
твоего, и по расчислению лет дохода он должен
thy and by to the number of years income it should
продавать тебе; 25:16 если много остается лет,
sell you; if many remains years
умножь цену; а если мало лет остается, уменьши
multiply price; and if little years remains, Zoom
цену, ибо известное число лет жатв он продает
price for known number years harvests it sells
тебе. 25:17 Не обижайте один другого; бойся Бога
writing. not offend one another; Fear God
твоего, ибо Я ГОСПОДЬ, Бог ваш. 25:18
thy for I LORD, God yours.
Исполняйте постановления Мои, и храните
Perform resolution My, and store
законы Мои, и исполняйте их, и будете жить
laws My, and Perform them and will live

спокойно на земле; 25:19 и будет земля давать
quietly on the ground; and will Plot give
плод свой, и будете есть досыта, и будете жить
fruit its, and will there fill, and will live
спокойно на ней. 25:20 Если скажете: ‘что же
quietly on it. If say: 'that same
нам есть в седьмой год, когда мы не будем ни
us there in seventh year when we not will or
сеять, ни собирать произведений наших?’ 25:21 Я
sow, or collect works our? ' I
пошлю благословение Мое на вас в шестой год,
send blessing my on you in sixth year
и он принесет произведений на три года; 25:22
and it will works on three year;
и будете сеять в восьмой год, но есть будете
and will sow in eighth year but there will
произведения старые до девятого года; доколе не
works old to Ninth year; until not
поспеют произведения его, будете есть старое. 25:23
ripen works it will there old.
Землю не должно продавать навсегда, ибо Моя
earth not should sell forever for My
земля: вы пришельцы и поселенцы у Меня;
Plot: you aliens and settlers have me;
25:24 по всей земле владения вашего дозволяйте
by all ground ownership your grant a
выкуп земли. 25:25 Если брат твой обеднеет и
redemption lots. If brother your poorer and
продаст от владения своего, то придет близкий
sell from ownership its, then come close
его родственник и выкупит проданное братом его;
it relative and redeem sold brother it;
25:26 если же некому за него выкупить, но сам
if same no one for it redeem, but himself
он будет иметь достаток и найдет, сколько нужно
it will have wealth and finds how need
на выкуп, 25:27 то пусть он расчислит годы
on redemption, then let it count the years
продажи своей и возвратит остальное тому, кому
sale its and return the rest Moreover, who
он продал, и вступит опять во владение свое;
it sold, and enter again in ownership its own;

25:28 если же не найдет рука его, сколько нужно
if same not finds hand it how need
возвратить ему, то проданное им останется в
return him then sold they will in
руках покупщика до юбилейного года, а в
hands bidder to jubilee year and in
юбилейный год отойдет оно, и он опять вступит
jubilee year depart it, and it again enter
во владение свое. 25:29 Если кто продаст жилой
in ownership its. If who sell residential
дом в городе, огражденном стеною, то выкупить
house in town fenced wall, then to buy
его можно до истечения года от продажи его: в
it You can to expiration year from sale it: in
течение года выкупить его можно; 25:30 если же
for year to buy it You can; if same
не будет он выкуплен до истечения целого года,
not will it bought to expiration whole year
то дом, который в городе, имеющем стену,
then house which in town having wall
останется навсегда у купившего его в роды его,
will forever have bought it in childbirth it
и в юбилей не отойдет от него. 25:31 А домы в
and in anniversary not depart from it. A houses in
селениях, вокруг которых нет стены, должно
villages around which no wall, should
считать наравне с полем земли: выкупать их
considered par with field land: buy their
можно, и в юбилей они отходят. 25:32 А города
possible, and in anniversary they depart. A city
левитов, домы в городах владения их, левитам
Levites, houses in cities ownership them Levites
всегда можно выкупать; 25:33 а кто из левитов
always You can buy; and who of Levites
не выкупит, то проданный дом в городе владения
not redeem, then sold house in city ownership
их в юбилей отойдет, потому что домы в городах
their in anniversary depart, because that houses in cities
левитских составляют их владение среди сынов
Levites are their ownership of sons
Израилевых; 25:34 и полей вокруг городов их
Israel; and fields around cities their

продавать нельзя, потому что это вечное владение
sell can not, because that it eternal ownership
их. 25:35 Если брат твой обеднеет и придет в
blocked. If brother your poorer and come in
упадок у тебя, то поддержи его, пришлец ли он,
decline have you then Support it sojourner Do he
или поселенец, чтоб он жил с тобою; 25:36 не
or settler so it lived with you; not
бери от него роста и прибыли и бойся Бога
take from it growth and profit and Fear God
твоего; чтоб жил брат твой с тобою; 25:37
thy so lived brother your with you;
серебра твоего не отдавай ему в рост и хлеба
silver your not lend it in growth and bread
твоего не отдавай ему для получения прибыли.
your not lend it for obtain profits.
25:38 Я ГОСПОДЬ, Бог ваш, Который вывел вас
I LORD, God yours, which brought you
из земли Египетской, чтобы дать вам землю
of land Egypt to give you land
Ханаанскую, чтоб быть вашим Богом. 25:39 Когда
Canaan, so be your God. when
обеднеет у тебя брат твой и продан будет тебе,
poorer have you brother your and sold out will you
то не налагай на него работы рабской: 25:40 он
then not compel on it work slave: it
должен быть у тебя как наемник, как
should be have you as mercenary, as
поселенец; до юбилейного года пусть работает у
settler; to jubilee year let works have
тебя, 25:41 а тогда пусть отойдет он от тебя,
you and then let depart it from you
сам и дети его с ним, и возвратится в
himself and children it with them, and back in
племя свое, и вступит опять во владение отцов
tribe its, and enter again in ownership fathers
своих, 25:42 потому что они— Мои рабы, которых
Fire, because that oni- My slaves, which
Я вывел из земли Египетской: не должно
I brought of land Egypt: not should
продавать их, как продают рабов; 25:43 не
sell them as sell slaves; not

господствуй над ним с жестокостью и бойся
Rule in over it with cruelty and Fear
Бога твоего. 25:44 А чтобы раб твой и рабыня
God yours. A to office your and slave
твоя были у тебя, то покупайте себе раба и
your were have you then buy Statement slave and
рабыню у народов, которые вокруг вас; 25:45
slave have peoples which around you;
также и из детей поселенцев, поселившихся у
also and of children settlers settled have
вас, можете покупать, и из племени их, которое
you can buy and of tribe them which
у вас, которое у них родилось в земле вашей,
have you which have them born in ground your,
и они могут быть вашей собственностью; 25:46
and they can be your property;
можете передавать их в наследство и сынам
can transfer their in Succession and sons
вашим по себе, как имение; вечно владейте ими,
your by Me, as the estate; forever wield them
как рабами. А над братьями вашими, сынами
as slaves. A over brothers yours sons
Израилевыми, друг над другом, не господствуйте
Israel, each over other not domination
с жестокостью. 25:47 Если пришелец или
with cruelty. If alien or
поселенец твой будет иметь достаток, а брат
settler your will have prosperity, and brother
твой пред ним обеднеет и продастся пришельцу,
your before it poorer and will sell the stranger,
поселившемуся у тебя, или кому-нибудь из
sojourner have you or someone of
племени пришельца, 25:48 то после продажи
tribe the stranger, then after sale
можно выкупить его; кто-нибудь из братьев его
You can to buy it; someone of brothers it
должен выкупить его, 25:49 или дядя его, или
should to buy it or uncle it or
сын дяди его должен выкупить его, или
son uncle it should to buy it or
кто-нибудь из родства его, из племени его, должен
someone of kinship it of tribe it should

выкупить его; или, если будет иметь достаток,
to buy it; or if will have prosperity,
сам выкупится. 25:50 И он должен рассчитаться
himself redeemed. And it should pay
с купившим его, начиная от того года, когда он
with bought it from from of year when it
продал себя, до года юбилейного, и серебро, за
sold yourself to year anniversary, and silver, for
которое он продал себя, должно отдать ему по
which it sold yourself should give it by
числу лет; как временный наемник он должен
number years; as temporary mercenary it should
быть у него; 25:51 и если еще много остается
be have his; and if more many remains
лет, то по мере их он должен отдать в выкуп
years then by least their it should give in redemption
за себя серебро, за которое он куплен; 25:52 если
for a silver, for which it purchased; if
же мало остается лет до юбилейного года, то он
same little remains years to jubilee year then it
должен сосчитать и по мере лет отдать за себя
should count and by least years give for a
выкуп. 25:53 Он должен быть у него как
ransom. he should be have it as
наемник во все годы; он не должен господствовать
mercenary in all years; it not should dominate
над ним с жестокостью в глазах твоих. 25:54
over it with cruelty in eyes yours.
Если же он не выкупится таким образом, то в
If same it not redeemed so manner then in
юбилейный год отойдет сам и дети его с ним,
jubilee year depart himself and children it with them,
25:55 потому что сыны Израилевы Мои рабы; они
because that sons Israel My slaves; they
Мои рабы, которых Я вывел из земли
My slaves, which I brought of land
Египетской. Я ГОСПОДЬ, Бог ваш.
Egypt. I LORD, God yours. .

.

.

26:1
26:

.

Не делайте себе кумиров, и изваяний, и
not do Statement idols, and sculptures, and
столбов не ставьте у себя, и камней с
pillars not place have yourself and stones with
изображениями не кладите в земле вашей, чтобы
images not place in ground your, to
кланяться пред ними, ибо Я ГОСПОДЬ, Бог ваш.
bow before them for I LORD, God yours.
26:2 Субботы Мои соблюдайте и святилище Мое
Saturday My observe and sanctuary my
чтите: Я ГОСПОДЬ. 26:3 Если вы будете
Honour: I LORD. If you will
поступать по уставам Моим и заповеди Мои
do by statutes my and commandments My
будете хранить и исполнять их, 26:4 то Я дам
will store and perform them then I Ladies
вам дожди в свое время, и земля даст
you Showers in its time and Plot will
произрастения свои, и дерева полевые дадут плод
grew upon their, and tree field will fruit
свой; 26:5 и молотьба хлеба будет достигать у
his; and threshing bread will reach have
вас собирания винограда, собирание винограда
you gathering grape picking up grapes
будет достигать посева, и будете есть хлеб свой
will reach sowing and will there bread its
досыта, и будете жить на земле безопасно; 26:6
fill, and will live on ground safe;
пошлю мир на землю, ляжете, и никто вас
send world on ground ye shall lie down, and none you
не обеспокоит, сгоню лютых зверей с земли, и
not afraid: Eviction evil animals with land and
меч не пройдет по земле вашей; 26:7 и будете
sword not will be held by ground your; and will
прогонять врагов ваших, и падут они пред вами
chase enemies your, and fall they before you
от меча; 26:8 пятеро из вас прогонят сто, и
from the sword; five of you chase one, and
сто из вас прогонят тьму, и падут враги ваши
one of you chase darkness, and fall enemies your
пред вами от меча; 26:9 призрю на вас, и
before you from the sword; I will look on you and

плодородными сделаю вас, и размножу вас, и
fertile I will do you and multiply you and
буду тверд в завете Моем с вами; 26:10 и
will firm in Testament my with you; and
будете есть старое прошлогоднее, и выбросите
will there old last year, and throw
старое ради нового; 26:11 и поставлю
old for the sake of new; and put
жилище Мое среди вас, и душа Моя не
home my of you and shower My not
возгнушается вами; 26:12 и буду ходить среди
abhor you; and will walk of
вас, и буду вашим Богом, а вы будете Моим
you and will your God and you will my
народом. 26:13 Я ГОСПОДЬ, Бог ваш, Который
people. I LORD, God yours, which
вывел вас из земли Египетской, чтоб вы не были
brought you of land Egypt so you not were
там рабами, и сокрушил узы ярма вашего, и
there slaves, and crushed ties yoke your, and
повел вас с поднятою головою. 26:14 Если же
led you with raised head. If same
не послушаете Меня и не будете исполнять всех
not listen I and not will perform all
заповедей сих, 26:15 и если презрите Мои
commandments so, and if despise My
постановления, и если душа ваша возгнушается
regulations and if shower your abhor
Моими законами, так что вы не будете исполнять
my laws, so that you not will perform
всех заповедей Моих, нарушив завет Мой, 26:16
all commandments my, violating covenant My
то и Я поступлю с вами так: пошлю на вас
then and I will do with you as follows: send on you
ужас, чахлость и горячку, от которых истомятся
horror stunting and fever, from which languor
глаза и измучится душа, и будете сеять семена
eyes and sorrow of shower and will sow seeds
ваши напрасно, и враги ваши съедят их; 26:17
your in vain, and enemies your eat blocked;
обращу лицо Мое на вас, и падете пред врагами
I will turn face my on you and will fall before enemies

вашими, и будут господствовать над вами
yours and will dominate over you
неприятели ваши, и побежите, когда никто не
enemies your, and flee when none not
гонится за вами. 26:18 Если и при всем том не
chases for you. If and when all that not
послушаете Меня, то Я всемеро увеличу
listen me then I sevenfold will add to
наказание за грехи ваши, 26:19 и сломлю гордое
punishment for sins your, and I will break proud
упорство ваше, и небо ваше сделаю, как железо,
perseverance your, and sky your I will do, as iron
и землю вашу, как медь; 26:20 и напрасно будет
and land your, as copper; and vain will
истощаться сила ваша, и земля ваша не даст
depleted force yours and Plot your not will
произрастений своих, и дерева земли не дадут
grew upon Fire, and tree land not will
плодов своих. 26:21 Если же пойдете против Меня
fruit Fire. If same go against I
и не захотите слушать Меня, то Я прибавлю
and not want listen me then I will add
вам ударов всемеро за грехи ваши: 26:22 пошлю
you beats sevenfold for sins your: send
на вас зверей полевых, которые лишат вас детей,
on you animals field, which deprive you children
истребят скот ваш и вас уменьшат, так что
devour Livestock your and you reduce, so that
опустеют дороги ваши. 26:23 Если и после сего
are empty road yours. If and after this
не исправитесь и пойдете против Меня, 26:24 то
not reformed and go against me 1.1 then
и Я пойду против вас и поражу вас всемеро за
and I go against you and I will smite you sevenfold for
грехи ваши, 26:25 и наведу на вас мстительный
sins your, and I will bring on you vindictive
меч в отмщение за завет; если же вы укроетесь
sword in vengeance for covenant; if same you hid
в города ваши, то пошлю на вас язву, и
in city your, then send on you ulcer, and
преданы будете в руки врага; 26:26 хлеб,
committed will in hands the enemy; bread,

подкрепляющий человека, истреблю у вас; десять
reinforcing human cut off have you; ten
женщин будут печь хлеб ваш в одной печи и
women will oven bread your in one furnace and
будут отдавать хлеб ваш весом; вы будете есть и
will give bread your weight; you will there and
не будете сыты. 26:27 Если же и после сего не
not will full. If same and after this not
послушаете Меня и пойдете против Меня, 26:28
listen I and go against me
то и Я в ярости пойду против вас и накажу
then and I in fury go against you and I will punish
вас всемеро за грехи ваши, 26:29 и будете есть
you sevenfold for sins your, and will there
плоть сынов ваших, и плоть дочерей ваших
flesh sons your, and flesh daughters your
будете есть; 26:30 разорю высоты ваши и
will there; pull you down height your and
разрушу столбы ваши, и повергну трупы ваши
destroy pillars your, and cast down corpses your
на обломки идолов ваших, и возгнушается душа
on wreckage idols your, and abhor shower
Моя вами; 26:31 города ваши сделаю пустынею,
My you; city your I will do desolate,
и опустошу святилища ваши, и не буду обонять
and desolation sanctuary your, and not will smell
приятного благоухания ваших; 26:32 опустошу
pleasant fragrance your; desolation
землю, так что изумятся о ней враги ваши,
ground so that will be amazed about it enemies your,
поселившиеся на ней; 26:33 вас рассею между
settled on it; you scatter between
народами и обнажу вслед вас меч, и будет
peoples and I will draw after you sword and will
земля ваша пуста и города ваши разрушены.
Plot your empty and city your destroyed.
26:34 Тогда удовлетворит себя земля за субботы
Then satisfy a Plot for Saturday
свои во все дни запустения; когда вы будете в
their in all days desolation; when you will in
земле врагов ваших, тогда будет покоиться земля
ground enemies your, then will rest Plot

и удовлетворит себя за субботы свои; 26:35 во
and satisfy a for Saturday their; in
все дни запустения будет она покоиться, сколько
all days desolation will it rest, how
не покоилась в субботы ваши, когда вы жили на
not resting in Saturday your, when you lived on
ней. 26:36 Оставшимся из вас пошлю в сердца
it. remaining of you send in heart
робость в земле врагов их, и шум колеблющегося
timidity in ground enemies them and noise oscillating
листа погонит их, и побегут, как от меча, и
sheet chase them and flee, as from sword and
падут, когда никто не преследует, 26:37 и
fall, when none not pursues, and
споткнутся друг на друга, как от меча, между
stumble each on other as from sword between
тем как никто не преследует, и не будет у вас
so as none not pursues, and not will have you
силы противостоять врагам вашим; 26:38 и
force resist enemies your; and
погибнете между народами, и пожрет вас земля
perish between nations, and devour you Plot
врагов ваших; 26:39 а оставшиеся из вас
enemies your; and remaining of you
исчахнут за свои беззакония в землях врагов
waste away for their lawlessness in lands enemies
ваших и за беззакония отцов своих исчахнут.
your and for lawlessness fathers Fire waste away.
26:40 Тогда признаются они в беззаконии своем
Then recognized they in iniquity its
и в беззаконии отцов своих, как они совершали
and in iniquity fathers Fire, as they committed
преступления против Меня и шли против Меня,
crime against I and were against me
26:41 за что и Я шел против них и ввел их
for that and I was against them and introduced their
в землю врагов их; тогда покорится
in land enemies blocked; then submit to
необрезанное сердце их, и тогда потерпят они за
uncircumcised heart them and then tolerate they for
беззакония свои. 26:42 И Я вспомню завет
lawlessness on your own. And I remember covenant

Мой с Иаковом, и завет Мой с Исааком, и
My with Jacob, and covenant My with Isaac, and
завет Мой с Авраамом вспомню, и землю
covenant My with Abraham remember, and land
вспомню; 26:43 тогда как земля оставлена будет
remember; then as Plot left will
ими и будет удовлетворять себя за субботы свои,
they and will meet a for Saturday their,
опустев от них, и они будут терпеть за свое
desolate from them and they will tolerate for its
беззаконие, за то, что презирали законы Мои и
lawlessness, for then that despised laws My and
душа их гнушалась постановлениями Моими,
shower their abhorred regulations mine
26:44 и тогда как они будут в земле врагов
and then as they will in ground enemies
их,— Я не презрю их и не возгнушаюсь ими до
their - I not Despise their and not abhor they to
того, чтоб истребить их, чтоб разрушить завет
order so exterminate them so destroy covenant
Мой с ними, ибо Я ГОСПОДЬ, Бог их; 26:45
My with them for I LORD, God blocked;
вспомню для них завет с предками, которых
remember for them covenant with ancestors, which
вывел Я из земли Египетской пред глазами
brought I of land Egyptian before eyes
народов, чтоб быть их Богом. Я ГОСПОДЬ. 26:46
peoples so be their God. I LORD.
Вот постановления, и определения, и законы,
Here regulations and definitions and laws
которые постановил ГОСПОДЬ между Собою и
which decided THE LORD between himself and
между сынами Израилевыми на горе Синае, через
between sons Israel on Mount Sinai through
Моисея.
Moses. .

.

.

27:1
27:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 27:2 объяви
And said THE LORD Moses, saying: Speak

сынам Израилевым и скажи им: если кто дает
sons Israel and say them: if who gives
обет посвятить душу ГОСПОДУ по оценке твоей,
vow devote soul LORD by assessment thy
27:3 то оценка твоя мужчине от двадцати лет до
then rating your man from twenty years to
шестидесяти должна быть пятьдесят сиклей
sixty should be fifty shekels
серебряных, по сиклю священному; 27:4 если же
silver, by shekel the sacred; if same
это женщина, то оценка твоя должна быть
it woman then rating your should be
тридцать сиклей; 27:5 от пяти лет до двадцати
thirty shekels; from five years to twenty
оценка твоя мужчине должна быть двадцать
rating your man should be twenty
сиклей, а женщине десять сиклей; 27:6 а от
shekels, and woman ten shekels; and from
месяца до пяти лет оценка твоя мужчине должна
month to five years rating your man should
быть пять сиклей серебра, а женщине оценка
be five shekels silver and woman rating
твоя три сикля серебра; 27:7 от шестидесяти лет
your three shekel silver; from sixty years
и выше мужчине оценка твоя должна быть
and above man rating your should be
пятнадцать сиклей серебра, а женщине десять
fifteen shekels silver and woman ten
сиклей. 27:8 Если же он беден и не в силах
shekels. If same it poor and not in forces
отдать по оценке твоей, то пусть представят его
give by assessment thy then let present it
священнику, и священник пусть оценит его:
priest, and priest let to rate it:
соразмерно с состоянием давшего обет пусть
commensurate with state gave vow let
оценит его священник. 27:9 Если же то будет
to rate it the priest. If same then will
скот, который приносят в жертву ГОСПОДУ, то
cattle, which bring in victim Gentlemen, then
все, что дано ГОСПОДУ, должно быть свято:
all that given Gentlemen, should be holy:

27:10 не должно выменивать его и заменять
not should bartering it and replace
хорошее худым, или худое хорошим; если же
good thin, or thin good; if same
станет кто заменять скотину скотиною, то и она,
will be who replace cattle cattle, then and it
и замена ее будет святынею. 27:11 Если же то
and replacement it will worshiped. If same then
будет какая-нибудь скотина нечистая, которую не
will any cattle unclean which not
приносят в жертву ГОСПОДУ, то должно
bring in victim Gentlemen, then should
представить скотину священнику, 27:12 и
submit cattle priest, and
священник оценит ее, хороша ли она, или худа,
priest to rate it good Do it or thin,
и как оценит священник, так и должно быть;
and as to rate priest, so and should to be;
27:13 если же кто хочет выкупить ее, то пусть
if same who wants to buy it then let
прибавит пятую долю к оценке твоей. 27:14 Если
add fifth share to assessment yours. If
кто посвящает дом свой в святыню ГОСПОДУ, то
who devotes house its in shrine Gentlemen, then
священник должен оценить его, хорош ли он, или
priest should assess it good Do he or
худ, и как оценит его священник, так и
thin, and as to rate it priest, so and
состоится; 27:15 если же посвятивший захочет
will be held; if same dedicated wants
выкупить дом свой, то пусть прибавит пятую
to buy house its, then let add fifth
часть серебра оценки твоей, и тогда будет его.
of silver evaluation thy and then will it.
27:16 Если поле из своего владения посвятит кто
If field of its ownership devote who
ГОСПОДУ, то оценка твоя должна быть по мере
Gentlemen, then rating your should be by least
посева: за посев хомера ячменя пятьдесят сиклей
seeding: for seeding homer of barley fifty shekels
серебра; 27:17 если от юбилейного года посвящает
silver; if from jubilee year devotes

кто поле свое,— должно состояться по оценке
who field their - should held by assessment
твоей; 27:18 если же после юбилея посвящает кто
thy if same after anniversary devotes who
поле свое, то священник должен рассчитать
field its, then priest should calculate
серебро по мере лет, оставшихся до юбилейного
silver by least years remaining to jubilee
года, и должно убавить из оценки твоей; 27:19
year and should subtract of evaluation thy
если же захочет выкупить поле посвятивший его,
if same wants to buy field dedicated it
то пусть он прибавит пятую часть серебра оценки
then let it add fifth of silver evaluation
твоей, и оно останется за ним; 27:20 если же он
thy and it will for them; if same it
не выкупит поля, и будет продано поле другому
not redeem field and will Sales field other
человеку, то уже нельзя выкупить: 27:21 поле то,
person then already can not to buy: field then
когда оно в юбилей отойдет, будет святынею
when it in anniversary depart, will worshiped
ГОСПОДУ, как бы поле заклятое; священнику
Gentlemen, as would field devoted; priest
достанется оно во владение. 27:22 А если кто
get it in ownership. A if who
посвятит ГОСПОДУ поле купленное, которое не из
devote LORD field bought, which not of
полей его владения, 27:23 то священник должен
fields it ownership then priest should
рассчитать ему количество оценки до юбилейного
calculate it number of evaluation to jubilee
года, и должен он отдать по расчету в тот же
year and should it give by calculation in one same
день, как святыню ГОСПОДНЮ; 27:24 поле же в
day as shrine of the Lord; field same in
юбилейный год перейдет опять к тому, у кого
jubilee year go again to Moreover, have who
куплено, кому принадлежит владение той земли.
purchased, who belongs ownership that lots.
27:25 Всякая оценка твоя должна быть по сиклю
any rating your should be by shekel

священному, двадцать гер должно быть в сикле.
sacred, twenty ger should be in shekel.
27:26 Только первенцев из скота, которые по
only firstborn of cattle, which by
первенству принадлежат ГОСПОДУ, не должен
championship belong Gentlemen, not should
никто посвящать: вол ли то, или мелкий скот,—
none dedicate ox Do then or small Livestock -
ГОСПОДНИ они. 27:27 Если же скот нечистый,
THE LORD they. If same Livestock unclean
то должно выкупить по оценке твоей и
then should to buy by assessment your and
приложить к тому пятую часть; если не выкупят,
make to that fifth Section; if not redeemed,
то должно продать по оценке твоей. 27:28 Только
then should sell by assessment yours. only
все заклятое, что под заклятием отдает человек
all devoted, that under spell gives people
ГОСПОДУ из своей собственности,— человека
LORD of its property - human
ли, скотину ли, поле ли своего владения,— не
whether, cattle whether, field Do its ownership - not
продается и не выкупается: все заклятое есть
for sale and not redeemed: all accursed thing there
великая святыня ГОСПОДНЯ; 27:29 все заклятое,
great shrine LORD; all devoted,
что заклято от людей, не выкупается: оно должно
that Sworn from people not redeemed: it should
быть предано смерти. 27:30 И всякая десятина на
be consigned death. And every tithe on
земле из семян земли и из плодов дерева
ground of seeds land and of fruit tree
принадлежит ГОСПОДУ: это святыня ГОСПОДНЯ;
belongs LORD: it shrine LORD;
27:31 если же кто захочет выкупить десятину
if same who wants to buy tithe
свою, то пусть приложит к цене ее пятую долю.
its, then let make to price it fifth fraction.
27:32 И всякую десятину из крупного и мелкого
And all tithe of large and small
скота, из всего, что проходит под жезлом десятое,
cattle, of all that passes under rod tenth

должно посвящать ГОСПОДУ; 27:33 не должно
should devote LORD; not should
разбирать, хорошее ли то, или худое, и не
disassemble, good Do then or thin, and not
должно заменять его; если же кто заменит его,
should replace it; if same who replace it
то и само оно, и замена его будет святынею
then and itself it, and replacement it will worshiped
и не может быть выкуплено. 27:34 Вот заповеди,
and not can be redeemed. Here commandments,
которые заповедал ГОСПОДЬ Моисею для сынов
which commanded THE LORD Moses for sons
Израилевых на горе Синае.
Israel on Mount Sinai.

.
.
.
1:1
1: 1
.
И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ Моисею в пустыне
And SAID THE LORD Moses in desert
Синайской, в скинии собрания, в первый второго
Sinai in tabernacle meeting in first second
месяца, во второй год по выходе их из земли
month in second year by output their of land
Египетской, говоря: 1:2 исчислите все общество
Egypt saying: 1 2 the sum of all Company
сынов Израилевых по родам их, по семействам
sons Israel by childbirth them by families
их, по числу имен, всех мужеского пола
them by number name all male sex
поголовно: 1:3 от двадцати лет и выше, всех
polls; from twenty years and above all
годных для войны у Израиля, по ополчениям
suitable for war have Israel by armies
их исчислите их— ты и Аарон; 1:4 с вами
their the sum of them- you and Aaron; with you
должны быть из каждого колена по одному
should be of each knee by one
человеку, который в роде своем есть главный. 1:5
person which in kind its there Chief.
И вот имена мужей, которые будут с вами: от
And here names husbands, which will with you: from
Рувима Елицур, сын Шедеура; 1:6 от Симеона
Reuben Elizur son Shedeur 1 6 from Simeon
Шелумиил, сын Цуришаддая; 1:7 от Иуды
Shelumiel son Zurishaddai from Judah
Наассон, сын Аминадава; 1:8 от Иссахара
Nahshon, son Amminadab from Issachar
Нафанаил, сын Цуара; 1:9 от Завулона Елиав,
Nathanael, son Zuar from Zebulun Eliab
сын Хелона; 1:10 от сынов Иосифа: от Ефрема
son Helon; from sons Joseph: from Ephraim
Елишама, сын Аммиуда; от Манассии Гамалиил,
Elishama son Ammihud from Manasseh Gamaliel

сын Педацура; 1:11 от Вениамина Авидан, сын
son Pedahzur from Benjamin Avidan, son
Гидеония; 1:12 от Дана Ахиезер, сын
Gideoni 0.05 from Dana Akhiezer, son
Аммишаддая; 1:13 от Асира Пагиил, сын Охрана;
Ammishaddai; from Asher Pagiel, son protection;
1:14 от Гада Елиасаф, сын Регуила; 1:15 от
from Gad Eliasaph, son Deuel; from
Неффалима Ахира, сын Енана. 1:16 Это—
Naphtali Ahira son Enan. Eto-
избранные мужи общества, начальники колен
Favourites men society chiefs knees
отцов своих, главы тысяч Израилевых. 1:17 И
fathers Fire, chapter thousands Israel. And
взял Моисей и Аарон мужей сих, которые
took Moses and Aaron husbands so, which
названы поименно, 1:18 и собрали они все
named name, and collected they all
общество в первый второго месяца. И объявили
Company in first second months. And announced
они родословия свои, по родам их, по семействам
they genealogy their, by childbirth them by families
их, по числу имен, от двадцати лет и выше,
them by number name from twenty years and above
поголовно, 1:19 как повелел ГОСПОДЬ Моисею.
polls, as commanded THE LORD Moses.
И сделал он счисление им в пустыне Синайской.
And made it reckoning they in desert Sinai.
1:20 И было сынов Рувима, первенца Израилева,
And was sons Reuben, firstborn Israel
по родам их, по племенам их, по семействам их,
by childbirth them by tribes them by families them
по числу имен, поголовно, всех мужеского пола,
by number name polls, all male sex,
от двадцати лет и выше, всех годных для
from twenty years and above all suitable for
войны, 1:21 исчислено в колене Рувимовом сорок
war numbered in knee Reuben forty
шесть тысяч пятьсот. 1:22 Сынов Симеона по
six thousands five. Sons of Simeon by
родам их, по племенам их, по семействам их, по
childbirth them by tribes them by families them by

числу имен, поголовно, всех мужеского пола, от
number name polls, all male sex, from
двадцати лет и выше, всех годных для войны,
twenty years and above all suitable for war
1:23 исчислено в колене Симеоновом пятьдесят
numbered in knee Simeon fifty
девять тысяч триста. 1:24 Сынов Гада по родам
nine thousands three. Sons of Gad by childbirth
их, по племенам их, по семействам их, по числу
them by tribes them by families them by number
имен, от двадцати лет и выше, всех годных для
name from twenty years and above all suitable for
войны, 1:25 исчислено в колене Гадовом сорок
war numbered in knee Gad forty
пять тысяч шестьсот пятьдесят. 1:26 Сынов Иуды
five thousands six fifty. Sons of Judah
по родам их, по племенам их, по семействам их,
by childbirth them by tribes them by families them
по числу имен, от двадцати лет и выше, всех
by number name from twenty years and above all
годных для войны, 1:27 исчислено в колене
suitable for war numbered in knee
Иудином семьдесят четыре тысячи шестьсот. 1:28
Judah seventy four thousands six.
Сынов Иссахара по родам их, по племенам их,
Sons of Issachar by childbirth them by tribes them
по семействам их, по числу имен, от двадцати
by families them by number name from twenty
лет и выше, всех годных для войны, 1:29
years and above all suitable for war
исчислено в колене Иссахаровом пятьдесят четыре
numbered in knee Issachar fifty four
тысячи четыреста. 1:30 Сынов Завулона по родам
thousands four. Sons of Zebulun by childbirth
их, по племенам их, по семействам их, по числу
them by tribes them by families them by number
имен, от двадцати лет и выше, всех годных для
name from twenty years and above all suitable for
войны, 1:31 исчислено в колене Завулоновом
war numbered in knee Zebulun
пятьдесят семь тысяч четыреста. 1:32 Сынов
fifty seven thousands four. Sons of

Иосифа, сынов Ефрема по родам их, по племенам
Joseph sons Ephraim by childbirth them by tribes
их, по семействам их, по числу имен, от
them by families them by number name from
двадцати лет и выше, всех годных для войны,
twenty years and above all suitable for war
1:33 исчислено в колене Ефремовом сорок тысяч
numbered in knee Ephraim forty thousands
пятьсот. 1:34 Сынов Манассии по родам их, по
five. Sons of Manasseh by childbirth them by
племенам их, по семействам их, по числу имен,
tribes them by families them by number name
от двадцати лет и выше, всех годных для
from twenty years and above all suitable for
войны, 1:35 исчислено в колене Манассиином
war numbered in knee Manasseh
тридцать две тысячи двести. 1:36 Сынов
thirty two thousands two. Sons of
Вениамина по родам их, по племенам их, по
Benjamin by childbirth them by tribes them by
семействам их, по числу имен, от двадцати лет
families them by number name from twenty years
и выше, всех годных для войны, 1:37 исчислено
and above all suitable for war numbered
в колене Вениаминовом тридцать пять тысяч
in knee Benjamin, thirty five thousands
четыреста. 1:38 Сынов Дана по родам их, по
four. Sons of Dana by childbirth them by
племенам их, по семействам их, по числу имен,
tribes them by families them by number name
от двадцати лет и выше, всех годных для
from twenty years and above all suitable for
войны, 1:39 исчислено в колене Дановом
war numbered in knee Dan
шестьдесят две тысячи семьсот. 1:40 Сынов Асира
sixty two thousands seven. Sons of Asher
по родам их, по племенам их, по семействам их,
by childbirth them by tribes them by families them
по числу имен, от двадцати лет и выше, всех
by number name from twenty years and above all
годных для войны, 1:41 исчислено в колене
suitable for war numbered in knee

Асировом сорок одна тысяча пятьсот. 1:42 Сынов
Asher forty one thousand five. Sons of
Неффалима по родам их, по племенам их, по
Naphtali by childbirth them by tribes them by
семействам их, по числу имен, от двадцати лет
families them by number name from twenty years
и выше, всех годных для войны, 1:43 исчислено
and above all suitable for war numbered
в колене Неффалимовом пятьдесят три тысячи
in knee Naphtali fifty three thousands
четыреста. 1:44 Вот вошедшие в исчисление,
four. Here included in calculus,
которых исчислил Моисей и Аарон и
which numbered Moses and Aaron and
начальники Израиля— двенадцать человек, по
chiefs Izrailya- twelve person by
одному человеку из каждого племени. 1:45 И
one man of each tribe. And
было всех, вошедших в исчисление, сынов
was all included in calculus, sons
Израилевых, по семействам их, от двадцати лет
Israel by families them from twenty years
и выше, всех годных для войны у Израиля,
and above all suitable for war have Israel
1:46 и было всех, вошедших в исчисление,
and was all included in calculus,
шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят. 1:47 А
six three thousands five fifty. A
левиты по поколениям отцов их не были
Levites by generations fathers their not were
исчислены между ними. 1:48 И сказал ГОСПОДЬ
calculated between them. And said THE LORD
Моисею, говоря: 1:49 только колена Левиина не
Moses, saying: only knee Levi not
вноси в перепись, и не исчисляй их вместе с
make in census and not calculated their together with
сынами Израиля; 1:50 но поручи левитам
sons Israel; but Bands Levites
скинию откровения, и все принадлежности ее,
the tabernacle revelation and all Facilities it
и все, что при ней; пусть они носят скинию и
and all that when it; let they are the tabernacle and

все принадлежности ее, и служат при ней, и
all Facilities it and serve when it and
около скинии пусть ставят стан свой; 1:51 и
about tabernacle let put mill his; and
когда надобно переносить скинию, пусть
when ought transfer tabernacle let
поднимают ее левиты, и когда надобно
raise it Levites, and when ought
остановиться скинии, пусть ставят ее левиты; а
stay tabernacle let put it Levites; and
если приступит кто посторонний, предан будет
if start who outsider betrayed will
смерти. 1:52 Сыны Израилевы должны
death. Sons Israel should
становиться каждый в стане своем, и каждый
become each in camp its, and each
при своем знамени, по ополчениям своим; 1:53 а
when its banner by armies someone; and
левиты должны ставить стан около скинии
Levites should put mill about tabernacle
откровения, чтобы не было гнева на общество
revelation to not was anger on Company
сынов Израилевых, и будут левиты стоять на
sons Israel and will Levites stand on
страже у скинии откровения. 1:54 И сделали
guard have tabernacle revelation. And made
сыны Израилевы; как повелел ГОСПОДЬ Моисею,
sons Israel; as commanded THE LORD Moses,
так они и сделали.
so they and did. .

.

.

2:1
2: 1

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею и Аарону, говоря:
And said THE LORD Moses and Aaron saying:
2:2 сыны Израилевы должны каждый ставить
sons Israel should each put
стан свой при знамени своем, при знаках
mill its when banner its, when Signs
семейств своих; пред скинией собрания вокруг
families Fire; before the tabernacle meeting around

должны ставить стан свой. 2:3 С передней
should put mill its. With front
стороны к востоку ставят стан: знамя стана
hand to east put Stan: banner mill
Иудина по ополчениям их, и начальник сынов
Judah by armies them and Head sons
Иуды Наассон, сын Аминадава, 2:4 и воинства
Judah Nahshon, son Abinadab and the host
его, вошедших в исчисление его, семьдесят четыре
it included in calculus it seventy four
тысячи шестьсот; 2:5 после него ставит стан
thousands six; after it puts mill
колено Иссахарово, и начальник сынов Иссахара
knee Issachar, and Head sons Issachar
Нафанаил, сын Цуара, 2:6 и воинства его,
Nathanael, son Zuar, and the host it
вошедших в исчисление его, пятьдесят четыре
included in calculus it fifty four
тысячи четыреста; 2:7 колено Завулона, и
thousands four; knee Zebulun, and
начальник сынов Завулона Елиав, сын Хелона, 2:8
Head sons Zebulun Eliab son Helon,
и воинства его, вошедших в исчисление его,
and the host it included in calculus it
пятьдесят семь тысяч четыреста; 2:9 всех,
fifty seven thousands four; all
вошедших в исчисление к стану Иуды, сто
included in calculus to I will Judah, one
восемьдесят шесть тысяч четыреста, по
eighty six thousands four, by
ополчениям их; первыми они должны
armies blocked; first they should
отправляться. 2:10 Знамя стана Рувимова к югу,
sent. The Banner mill Reuben to south,
по ополчениям их, и начальник сынов
by armies them and Head sons
Рувимовых Елицур, сын Шедеура, 2:11 и
Reuben Elizur son Shedeur; and
воинства его, вошедших в исчисление его, сорок
the host it included in calculus it forty
шесть тысяч пятьсот; 2:12 подле него ставит стан
six thousands five; beside it puts mill
колено Симеоново, и начальник сынов Симеона
knee Simeon: and Head sons Simeon

Шелумиил, сын Цуришаддая, 2:13 и воинства его,
Shelumiel son Zurishaddai, and the host it
вошедших в исчисление его, пятьдесят девять
included in calculus it fifty nine
тысяч триста; 2:14 потом колено Гада, и
thousands three; then knee Gad, and
начальник сынов Гада Елиасаф, сын Регуила, 2:15
Head sons Gad Eliasaph, son Deuel,
и воинства его, вошедших в исчисление его,
and the host it included in calculus it
сорок пять тысяч шестьсот пятьдесят; 2:16 всех,
forty five thousands six fifty; all
вошедших в исчисление к стану Рувима, сто
included in calculus to I will Reuben, one
пятьдесят одна тысяча четыреста пятьдесят, по
fifty one thousand four fifty, by
ополчениям их; вторыми они должны
armies blocked; second they should
отправляться. 2:17 Когда пойдет скиния собрания,
sent. when will tabernacle meeting
стан левитов будет в середине станов. Как стоят,
mill Levites will in the middle mills. as stand
так и должны идти, каждый на своем месте, при
so and should go each on its location when
знаменах своих. 2:18 Знамя стана Ефремова по
banners Fire. The Banner mill Ephraim by
ополчениям их к западу, и начальник сынов
armies their to west, and Head sons
Ефрема Елишама, сын Аммиуда, 2:19 и воинства
Ephraim Elishama son Ammihud, and the host
его, вошедших в исчисление его, сорок тысяч
it included in calculus it forty thousands
пятьсот; 2:20 подле него колено Манассиино, и
five; beside it knee Manasseh and
начальник сынов Манассии Гамалиил, сын
Head sons Manasseh Gamaliel son
Педацура, 2:21 и воинства его, вошедших в
Pedahzur and the host it included in
исчисление его, тридцать две тысячи двести; 2:22
calculus it thirty two thousands two;
потом колено Вениамина, и начальник сынов
then knee Benjamin and Head sons
Вениамина Авидан, сын Гидеония, 2:23 и
Benjamin Avidan, son Gideoni and

воинства его, вошедших в исчисление его,
the host it included in calculus it
тридцать пять тысяч четыреста; 2:24 всех,
thirty five thousands four; 0.1 all
вошедших в исчисление к стану Ефрема, сто
included in calculus to I will Ephraim one
восемь тысяч сто, по ополчениям их; третьими
eight thousands one, by armies blocked; third
они должны отправляться. 2:25 Знамя стана
they should sent. The Banner mill
Данова к северу, по ополчениям их, и начальник
Danova to north, by armies them and Head
сынов Дана Ахиезер, сын Аммишаддая, 2:26 и
sons Dana Akhiezer, son Ammishaddai, and
воинства его, вошедших в исчисление его,
the host it included in calculus it
шестьдесят две тысячи семьсот; 2:27 подле него
sixty two thousands seven; beside it
ставит стан колено Асирово, и начальник сынов
puts mill knee Asher and Head sons
Асира Пагиил, сын Охрана, 2:28 и воинства его,
Asher Pagiel, son Security, and the host it
вошедших в исчисление его, сорок одна тысяча
included in calculus it forty one thousand
пятьсот; 2:29 далее колено Неффалима, и
five; more knee Naphtali, and
начальник сынов Неффалима Ахира, сын Енана,
Head sons Naphtali Ahira son Enan
2:30 и воинства его, вошедших в исчисление его,
and the host it included in calculus it
пятьдесят три тысячи четыреста; 2:31 всех,
fifty three thousands four; all
вошедших в исчисление к стану Дана, сто
included in calculus to I will Dana, one
пятьдесят семь тысяч шестьсот; они должны идти
fifty seven thousands six; they should go
последними при знаменах своих. 2:32 Вот
latest when banners Fire. Here
вошедшие в исчисление сыны Израиля по
included in calculus sons Israel by
семействам их. Всех, вошедших в исчисление в
families blocked. all included in calculus in
станах, по ополчениям их, шестьсот три тысячи
mills, by armies them six three thousands

пятьсот пятьдесят. 2:33 А левиты не вошли в
five fifty. A Levites not included in
исчисление вместе с сынами Израиля, как
calculus together with sons Israel as
повелел ГОСПОДЬ Моисею. 2:34 И сделали сыны
commanded THE LORD Moses. And made sons
Израилевы все, что повелел ГОСПОДЬ Моисею:
Israel all that commanded THE LORD Moses:
так становились станами при знаменах своих, и
so became mills when banners Fire, and
так шли каждый по племенам своим, по
so were each by tribes its, by
семействам своим.
families its. .

.

.

3:1
3 1

.

Вот родословие Аарона и Моисея, когда говорил
Here genealogy Aaron and Moses, when said
ГОСПОДЬ Моисею на горе Синае, 3:2 и вот
THE LORD Moses on Mount Sinai and here
имена сынов Аарона: первенец Надав, Авиуд,
names sons Aaron: firstborn Nadab, Abihu,
Елеазар и Ифамар; 3:3 это имена сынов Аарона,
Eleazar and Ithamar; it names sons Aaron
священников, помазанных, которых он посвятил,
priests, anointed, which it dedicated,
чтобы священнодействовать; 3:4 но Надав и
to a priest; but Nadav and
Авиуд умерли пред лицом ГОСПОДА, когда они
Abihu died before face LORD, when they
принесли огонь чуждый пред лицо ГОСПОДА в
brought fire alien before face LORD in
пустыне Синайской, детей же у них не было;
desert Sinai children same have them not was;
и остались священниками Елеазар и Ифамар
and remained priests Eleazar and Ithamar
при Аароне, отце своем. 3:5 И сказал ГОСПОДЬ
when Aaron, father its. And said THE LORD
Моисею, говоря: 3:6 приведи колено Левиино и
Moses, saying: bring knee Levi and

поставь его пред Аароном священником, чтоб они
put it before Aaron priest, so they
служили ему; 3:7 и пусть они будут на страже
served him; and let they will on guard
за него и на страже за все общество при скинии
for it and on guard for all Company when tabernacle
собрания, чтобы отправлять службы при скинии;
meeting to send service when the tabernacle;
3:8 и пусть хранят все вещи скинии собрания,
and let store all things tabernacle meeting
и будут на страже за сынов Израилевых, чтобы
and will on guard for sons Israel to
отправлять службы при скинии; 3:9 отдай
send service when the tabernacle; give
левитов Аарону и сынам его в распоряжение: да
Levites Aaron and sons it in order: yes
будут они отданы ему из сынов Израилевых; 3:10
will they given it of sons Israel;
Аарону же и сынам его поручи, чтобы они
Aaron same and sons it Bands, to they
наблюдали священническую должность свою; а
observed priestly post his; and
если приступит кто посторонний, предан будет
if start who outsider betrayed will
смерти. 3:11 И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря:
death. And said THE LORD Moses, saying:
3:12 вот, Я взял левитов из сынов Израилевых
now, I took Levites of sons Israel
вместо всех первенцев, разверзающих ложесна, из
instead all firstborn, as open womb, of
сынов Израилевых; левиты должны быть Мои,
sons Israel; Levites should be My,
3:13 ибо все первенцы— Мои; в тот день, когда
for all perventsy- My; in one day when
поразил Я всех первенцев в земле Египетской,
hit I all firstborn in ground Egypt
освятил Я Себе всех первенцев Израилевых от
consecrated I Statement all firstborn Israel from
человека до скота; они должны быть Мои. Я
human to livestock; they should be My. I
ГОСПОДЬ. 3:14 И сказал ГОСПОДЬ Моисею в
LORD. And said THE LORD Moses in

пустыне Синайской, говоря: 3:15 исчисли сынов
desert Sinai saying: Number the sons
Левииных по семействам их, по родам их; всех
Levi by families them by childbirth blocked; all
мужеского пола, от одного месяца и выше,
male sex, from one month and above
исчисли. 3:16 И исчислил их Моисей по слову
a census. And numbered their Moses by word
ГОСПОДНЮ, как повелено. 3:17 И вот сыны
the Lord, as commanded. And here sons
Левиины по именам их: Гирсон, Кааф и Мерари.
Levi by names them: Gershon, Kohath and Merari.
3:18 И вот имена сынов Гирсоновых по родам
And here names sons Gershon by childbirth
их: Ливни и Шимей. 3:19 И сыны Каафа по
them: Livni and Shimei. And sons Kohath by
родам их: Амрам и Ицгар, Хеврон и Узиил.
childbirth them: Amram and Izhar, Hebron and Uzziel.
3:20 И сыны Мерари по родам их: Махли и
And sons Merari by childbirth them: Mahli and
Муши. Вот роды Левиины по семействам их.
Mushi. Here childbirth Levi by families blocked.
3:21 От Гирсона род Ливни и род Шимея: это
from Gershon genus Livni and genus Shimei it
роды Гирсоновы. 3:22 Исчисленных было всех
childbirth Gershon. calculated was all
мужеского пола, от одного месяца и выше, семь
male sex, from one month and above seven
тысяч пятьсот. 3:23 Роды Гирсоновы должны
thousands five. childbirth Gershon should
становиться станом позади скинии на запад; 3:24
become pitched back tabernacle on west;
начальник поколения сынов Гирсоновых Елиасаф,
Head generation sons Gershon Eliasaph,
сын Лаелов; 3:25 хранению сынов Гирсоновых в
son Lael storage sons Gershon in
скинии собрания поручается скиния и покров ее,
tabernacle meeting entrusted tabernacle and cover it
и завеса входа скинии собрания, 3:26 и завесы
and curtain input tabernacle meeting and curtains
двора, и завеса входа двора, который вокруг
yard, and curtain input yard, which around

скинии и жертвенника, и веревки ее, со всеми
tabernacle and altar, and rope it with all
их принадлежностями. 3:27 От Каафа род Амрама
their accessories. from Kohath genus Amram
и род Ицгара, и род Хеврона, и род Узиила:
and genus Izhar, and genus Hebron and genus Uzziel:
это роды Каафа. 3:28 По счету всех мужеского
it childbirth Kohath. by account all male
пола, от одного месяца и выше, восемь тысяч
sex, from one month and above eight thousands
шестьсот, которые охраняли святилище. 3:29 Роды
six, which guarded sanctuary. childbirth
сынов Каафовых должны ставить стан свой на
sons Kohathites should put mill its on
южной стороне скинии; 3:30 начальник же
southern side the tabernacle; Head same
поколения родов Каафовых Елцафан, сын Узиила;
generation childbirth Kohathites Elzaphan, son Uzziel;
3:31 в хранении у них ковчег, стол, светильник,
in storage have them ark table lamp,
жертвенники, священные сосуды, которые
altars, sacred vessels which
употребляются при служении, и завеса со всеми
used when ministry and curtain with all
принадлежностями ее. 3:32 Начальник над
accessories it. Head over
начальниками левитов Елеазар, сын Аарона
chiefs Levites Eleazar, son Aaron
священника; под его надзором те, которым
the priest; under it supervision those which
вверено хранение святилища. 3:33 От Мерари род
entrusted storage sanctuary. from Merari genus
Махли и род Муши: это роды Мерари; 3:34
Mahli and genus Mushi: it childbirth Merari;
исчисленных по числу всех мужеского пола, от
calculated by number all male sex, from
одного месяца и выше— шесть тысяч двести;
one month and the above six thousands two;
3:35 начальник поколения родов Мерари Цуриил,
Head generation childbirth Merari Tsuriil,
сын Авихаила; они должны ставить стан свой на
son Abihail they should put mill its on

северной стороне скинии; 3:36 хранению сынов
north side the tabernacle; 0.15 storage sons
Мерари поручаются брусья скинии и шесты ее,
Merari entrusted bars tabernacle and staves it
и столбы ее, и подножия ее, и все вещи ее,
and pillars it and foot it and all things it
со всем устройством их, 3:37 и столбы двора со
with all device them and pillars court with
всех сторон, и подножия их, и колья их, и
all parties and foot them and stakes them and
веревки их. 3:38 А с передней стороны
rope blocked. A with front hand
скинии, к востоку пред скиниею собрания,
tabernacle to east before the tabernacle meeting
должны ставить стан Моисей и Аарон и сыны
should put mill Moses and Aaron and sons
его, которым вверено хранение святилища за
it which entrusted storage sanctuary for
сынов Израилевых; а если приступит кто
sons Israel; and if start who
посторонний, предан будет смерти. 3:39 Всех
outsider betrayed will death. all
исчисленных левитов, которых исчислил Моисей
calculated Levites, which numbered Moses
и Аарон по повелению ГОСПОДНЮ, по родам
and Aaron by commandment the Lord, by childbirth
их, всех мужеского пола, от одного месяца и
them all male sex, from one month and
выше, двадцать две тысячи. 3:40 И сказал
above twenty two thousands. And said
ГОСПОДЬ Моисею: исчисли всех первенцев
THE LORD Moses: Number the all firstborn
мужеского пола из сынов Израилевых, от одного
male sex of sons Israel from one
месяца и выше, и пересчитай их поименно;
month and above and take the number of their by name;
3:41 и возьми левитов для Меня,— Я
and take Levites for Me - I
ГОСПОДЬ,— вместо всех первенцев из сынов
LORD - instead all firstborn of sons
Израиля, а скот левитов вместо всего
Israel and Livestock Levites instead all

первородного скота сынов Израилевых. 3:42 И
original cattle sons Israel. And
исчислил Моисей, как повелел ему ГОСПОДЬ,
numbered Moses, as commanded it LORD,
всех первенцев из сынов Израилевых, 3:43 и
all firstborn of sons Israel and
было всех первенцев мужеского пола, по числу
was all firstborn male sex, by number
имен, от одного месяца и выше, двадцать две
name from one month and above twenty two
тысячи двести семьдесят три. 3:44 И сказал
thousands two seventy three. And said
ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 3:45 возьми левитов
THE LORD Moses, saying: take Levites
вместо всех первенцев из сынов Израиля и
instead all firstborn of sons Israel and
скот левитов вместо скота их; пусть левиты
Livestock Levites instead cattle blocked; let Levites
будут Мои. Я ГОСПОДЬ. 3:46 А в выкуп
will My. I LORD. A in redemption
двухсот семидесяти трех, которые лишние против
two hundred seventy three which extra against
числа левитов, из первенцев Израильских, 3:47
number Levites, of firstborn Israeli,
возьми по пяти сиклей за человека, по сиклю
take by five shekels for human by shekel
священному возьми, двадцать гер в сикле, 3:48 и
sacred take, twenty ger in shekel, and
отдай серебро сие Аарону и сынам его в
give silver these things Aaron and sons it in
выкуп за излишних против числа их. 3:49 И
redemption for unnecessary against number blocked. And
взял Моисей серебро выкупа за излишних против
took Moses silver foreclosure for unnecessary against
числа замененных левитами, 3:50 от первенцев
number replaced Levites, from firstborn
Израилевых взял серебра тысячу триста
Israel took silver thousand three
шестьдесят пять, по сиклю священному, 3:51 и
sixty five, by shekel sacred, and
отдал Моисей серебро выкупа Аарону и сынам
cleared Moses silver foreclosure Aaron and sons

его по слову ГОСПОДНЮ, как повелел ГОСПОДЬ
it by word the Lord, as commanded THE LORD
Моисею.
Moses. .

.

.

4:1
4 1

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею и Аарону, говоря:
And said THE LORD Moses and Aaron saying:
4:2 исчисли сынов Каафовых из сынов Левия по
Number the sons Kohathites of sons Levi by
родам их, по семействам их, 4:3 от тридцати лет
childbirth them by families them from thirty years
и выше, до пятидесяти лет, всех способных к
and above to fifty years all capable to
службе, чтобы отправлять работы в скинии
service to send work in tabernacle
собрания. 4:4 Вот служение сынов Каафовых в
meeting. Here ministry sons Kohathites in
скинии собрания: носить Святое Святых. 4:5
tabernacle meeting: wear holy Saints.
Когда стану надобно подняться в путь, Аарон и
when I will ought rise in path Aaron and
сыны его войдут, и снимут завесу закрывающую,
sons it will, and remove veil closing,
и покроют ею ковчег откровения; 4:6 и положат
and cover it ark revelation; and put
на нее покров из кож синего цвета, и сверх его
on it cover of leather blue color and over it
накинут покрывало все из голубой шерсти, и
thrown cover all of blue wool and
вложат шесты его. 4:7 И стол хлебов
invest staves it. And table breads
предложения накроют одеждою из голубой шерсти,
deals will lay garment of blue wool
и поставят на нем блюда, тарелки, чаши и
and put on it dishes plates, Bowls and
кружки для возлияния, и хлеб его всегдашний
mugs for libations, and bread it everlasting
должен быть на нем; 4:8 и возложат на них
should be on it; and lay on them

одежду багряную, и покроют ее покровом из
clothes scarlet, and cover it cover of
кожи синего цвета, и вложат шесты его. 4:9 И
skin blue color and invest staves it. And
возьмут одежду из голубой шерсти, и покроют
take clothes of blue wool and cover
светильник и лампады его, и щипцы его, и
lamp and lamps it and forceps it and
лотки его, и все сосуды для елея, которые
trays it and all vessels for oil, which
употребляют при нем, 4:10 и покроют его и все
use when it and cover it and all
принадлежности его покровом из кож синих, и
Facilities it cover of leather blue, and
положат на носилки. 4:11 И на золотой
put on stretcher. And on gold
жертвенник возложат одежду из голубой шерсти,
altar lay clothes of blue wool
и покроют его покровом из кож синих, и
and cover it cover of leather blue, and
вложат шесты его. 4:12 И возьмут все вещи
invest staves it. And take all things
служебные, которые употребляются для служения
service, which used for service
во святилище, и положат в одежду из голубой
in sanctuary and put in clothes of blue
шерсти, и покроют их покровом из кож синих,
wool and cover their cover of leather blue,
и положат на носилки. 4:13 И очистят
and put on stretcher. And cleanse
жертвенник от пепла, и накроют его одеждою
altar from ash and will lay it garment
пурпуровою; 4:14 и положат на него все сосуды
a purple and put on it all vessels
его, которые употребляются для служения при
it which used for service when
нем— угольницы, вилки, лопатки и чаши, все
Germans pans, forks, blades and bowls, all
сосуды жертвенника— и покроют его покровом из
vessels zhertvennika- and cover it cover of
кож синих, и вложат шесты его. 4:15 Когда, при
leather blue, and invest staves it. when, when
отправлении в путь стана, Аарон и сыны его
administration in path mill Aaron and sons it

покроют все святилище и все вещи святилища,
cover all sanctuary and all things sanctuary,
тогда сыны Каафа подойдут, чтобы нести; но не
then sons Kohath suit, to to bear; but not
должны они касаться святилища, чтобы не
should they touch sanctuary, to not
умереть. Сии части скинии собрания должны
die. these part tabernacle meeting should
носить сыны Каафовы. 4:16 Елеазару, сыну
wear sons Kohath. Eleazar son
Аарона священника, поручается елей для
Aaron priest, entrusted firs for
светильника и благовонное курение, и
lamp and sweet smoking, and
всегдашнее хлебное приношение, и елей
continual meat offering, and firs
помазания,— поручается вся скиния и все, что в
anointing - entrusted all tabernacle and all that in
ней, святилище и принадлежности его. 4:17 И
it sanctuary and Facilities it. And
сказал ГОСПОДЬ Моисею и Аарону, говоря: 4:18
said THE LORD Moses and Aaron saying:
не погубите колена племен Каафовых из среды
not ruin knee tribes Kohathites of environment
левитов, 4:19 но вот что сделайте им, чтобы они
Levites, but here that do them to they
были живы и не умерли, когда приступают к
were alive and not died when start to
Святому Святых: Аарон и сыны его пусть
Holy saints: Aaron and sons it let
придут и поставят их каждого в служении его
come and put their each in ministry it
и у ноши его; 4:20 но сами они не должны
and have burden it; but themselves they not should
подходить смотреть святыню, когда покрывают ее,
approach watch shrine when cover it
чтобы не умереть. 4:21 И сказал ГОСПОДЬ
to not die. And said THE LORD
Моисею, говоря: 4:22 исчисли и сынов Гирсона
Moses, saying: Number the and sons Gershon
по семействам их, по родам их, 4:23 от тридцати
by families them by childbirth them from thirty

лет и выше, до пятидесяти лет, исчисли их
years and above to fifty years Number the their
всех, способных к службе, чтобы отправлять
all capable to service to send
работы при скинии собрания. 4:24 Вот работы
work when tabernacle meeting. Here work
семейств Гирсоновых при их служении и
families Gershon when their ministry and
ношении тяжестей: 4:25 они должны носить
wearing weights: they should wear
покровы скинии и скинию собрания, и покров
covers tabernacle and the tabernacle meeting and cover
ее, и покров кожаный синий, который поверх
it and cover leather blue, which top
его, и завесу входа скинии собрания, 4:26 и
it and veil input tabernacle meeting and
завесы двора, и завесу входа во двор, который
curtains yard, and veil input in yard, which
вокруг скинии и жертвенника, и веревки их, и
around tabernacle and altar, and rope them and
все вещи, принадлежащие к ним; и все, что
all things belonging to them; and all that
делается при них, они должны работать; 4:27 по
done when them they should run; by
повелению Аарона и сынов его должны
commandment Aaron and sons it should
производиться все службы сынов Гирсоновых при
produced all service sons Gershon when
всяком ношении тяжестей и всякой работе их, и
any wearing weights and all work them and
поручите их хранению все, что они носят; 4:28
charge their storage all that they wear;
вот службы родов сынов Гирсоновых в скинии
here service childbirth sons Gershon in tabernacle
собрания, и вот что поручается их хранению под
meeting and here that entrusted their storage under
надзором Ифамара, сына Аарона, священника. 4:29
supervision Ithamar, son Aaron priest.
Сынов Мерариных по родам их, по семействам
Sons of Merari by childbirth them by families
их исчисли, 4:30 от тридцати лет и выше, до
their calculate, from thirty years and above to

пятидесяти лет, исчисли всех, способных на
fifty years Number the all capable on
службу, чтобы отправлять работы при скинии
service to send work when tabernacle
собрания. 4:31 Вот что они должны носить по
meeting. Here that they should wear by
службе их при скинии собрания: брусья скинии
service their when tabernacle meeting: bars tabernacle
и шесты ее, и столбы ее, и подножия ее, 4:32
and staves it and pillars it and foot it
и столбы двора со всех сторон, и подножия их,
and pillars court with all parties and foot them
и колья их, и веревки их, и все вещи при
and stakes them and rope them and all things when
них, и все принадлежности их; и поименно
them and all Facilities blocked; and by name
сосчитайте вещи, которые они обязаны носить;
count things which they obliged to wear;
4:33 вот работы родов сынов Мерариных по
here work childbirth sons Merari by
службе их при скинии собрания под надзором
service their when tabernacle meeting under supervision
Ифамара, сына Аарона, священника. 4:34 И
Ithamar, son Aaron priest. And
исчислили Моисей и Аарон и начальники
the calculus Moses and Aaron and chiefs
общества сынов Каафовых по родам их и по
society sons Kohathites by childbirth their and by
семействам их, 4:35 от тридцати лет и выше, до
families them from thirty years and above to
пятидесяти лет, всех, способных к службе, для
fifty years all capable to service for
работ в скинии собрания; 4:36 и было исчислено,
works in tabernacle meeting; and was numbered,
по родам их, две тысячи семьсот пятьдесят: 4:37
by childbirth them two thousands seven fifty:
это— исчисленные из родов Каафовых, все
eto- calculated of childbirth Kohathites, all
служащие при скинии собрания, которых исчислил
employees when tabernacle meeting which numbered
Моисей и Аарон по повелению ГОСПОДНЮ,
Moses and Aaron by commandment the Lord,

данному чрез Моисея. 4:38 И исчислены сыны
this through Moses. And calculated sons
Гирсона по родам их и по семействам их, 4:39
Gershon by childbirth their and by families them
от тридцати лет и выше, до пятидесяти лет,
from thirty years and above to fifty years
все, способные к службе, для работ в скинии
all capable to service for works in tabernacle
собрания; 4:40 и было исчислено по родам их,
meeting; and was numbered by childbirth them
по семействам их, две тысячи шестьсот тридцать:
by families them two thousands six thirty:
4:41 это— исчисленные из родов сынов Гирсона,
eto- calculated of childbirth sons Gershon,
все, служащие при скинии собрания, которых
all employees when tabernacle meeting which
исчислил Моисей и Аарон по повелению
numbered Moses and Aaron by commandment
ГОСПОДНЮ. 4:42 И исчислены роды сынов
Lord. And calculated childbirth sons
Мерариных по родам их, по семействам их, 4:43
Merari by childbirth them by families them
от тридцати лет и выше, до пятидесяти лет,
from thirty years and above to fifty years
все, способные к службе, для работ при скинии
all capable to service for works when tabernacle
собрания; 4:44 и было исчислено, по родам их,
meeting; and was numbered, by childbirth them
три тысячи двести: 4:45 это— исчисленные из
three thousands two: eto- calculated of
родов сынов Мерариных, которых исчислил
childbirth sons Merari, which numbered
Моисей и Аарон по повелению ГОСПОДНЮ,
Moses and Aaron by commandment the Lord,
данному чрез Моисея. 4:46 И исчисленные все
this through Moses. And calculated all
левиты, которых исчислил Моисей и Аарон и
Levites, which numbered Moses and Aaron and
начальники Израиля по родам их и по
chiefs Israel by childbirth their and by
семействам их, 4:47 от тридцати лет и выше, до
families them from thirty years and above to

пятидесяти лет, все, способные к службе, для
fifty years all capable to service for
работ и ношения в скинии собрания; 4:48 и
works and wearing in tabernacle meeting; 0.2 and
было исчислено их восемь тысяч пятьсот
was numbered their eight thousands five
восемьдесят; 4:49 по повелению ГОСПОДНЮ чрез
eighty; by commandment of the Lord through
Моисея определены они каждый к своей работе
Moses identified they each to its work
и ношению, и исчислены, как повелел
and wear, and calculated, as commanded
ГОСПОДЬ Моисею.
THE LORD Moses. .

.

.

5:1
5: 1

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 5:2 повели
And said THE LORD Moses, saying: led
сынам Израилевым выслать из стана всех
sons Israel send of mill all
прокаженных, и всех, имеющих истечение, и
lepers, and all with issue, and
всех, осквернившихся от мертвого, 5:3 и мужчин,
all defiled from dead, and men
и женщин вышлите, за стан вышлите их, чтобы
and women send, for mill send them to
не оскверняли они станов своих, среди которых Я
not defiled they mills Fire, of which I
живу. 5:4 И сделали так сыны Израилевы, и
live. And made so sons Israel and
выслали их вон из стана; как говорил ГОСПОДЬ
sent their out of the camp; as said THE LORD
Моисею, так и сделали сыны Израилевы. 5:5 И
Moses, so and made sons Israel. And
сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 5:6 скажи
said THE LORD Moses, saying: say
сынам Израилевым: если мужчина или женщина
sons Israel if man or woman
сделает какой-либо грех против человека, и чрез
make any sin against human and through

это сделает преступление против ГОСПОДА, и
it make crime against LORD, and
виновна будет душа та, 5:7 то пусть исповедаются
guilty will shower one then let confess
во грехе своем, который они сделали, и
in sin its, which they did and
возвратят сполна то, в чем виновны, и прибавят
return full then in than guilty and will add
к тому пятую часть, и отдадут тому, против
to that fifth part and give Moreover, against
кого согрешили; 5:8 если же у него нет
who sinned; if same have it no
наследника, которому следовало бы возвратить за
heir, which should would return for
вину, то посвятить это ГОСПОДУ; пусть будет
guilt, then devote it LORD; let will
это священнику, сверх овна очищения, которым он
it priest, over ram purification, which it
очистит его; 5:9 и всякое возношение из всех
cleanse it; and all heave of all
святынь сынов Израилевых, которые они приносят
shrines sons Israel which they bring
к священнику, ему принадлежит, 5:10 и
to priest, it belongs and
посвященное кем-либо ему принадлежит; все, что
dedicated someone it belongs; all that
даст кто священнику, ему принадлежит. 5:11 И
will who priest, it belongs. And
сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 5:12 объяви
said THE LORD Moses, saying: Speak
сынам Израилевым и скажи им: если изменит
sons Israel and say them: if change
кому жена, и нарушит верность к нему, 5:13 и
who wife and violate loyalty to him, and
переспит кто с нею, и излиет семя, и это
lieth who with her and izliet seed and it
будет скрыто от глаз мужа ее, и она
will Private from eye husband it and it
осквернится тайно, и не будет на нее свидетеля,
defiled secretly, and not will on it witness
и не будет уличена, 5:14 и найдет на него дух
and not will convicted, and finds on it spirit

ревности, и будет ревновать жену свою, когда
jealousy, and will jealous wife its, when
она осквернена, или найдет на него дух ревности,
it defiled; or finds on it spirit jealousy,
и он будет ревновать жену свою, когда она не
and it will jealous wife its, when it not
осквернена,— 5:15 пусть приведет муж жену свою
defiled - let will husband wife its
к священнику и принесет за нее в жертву
to priest and will for it in victim
десятую часть ефы ячменной муки, но не
tenth of ephah barley flour but not
возливает на нее елея и не кладет ливана,
pours on it oil and not puts frankincense
потому что это приношение ревнования,
because that it offering jealousy,
приношение воспоминания, напоминающее о
offering memories resembling about
беззаконии. 5:16 А священник пусть приведет и
iniquity. A priest let will and
поставит ее пред лицо ГОСПОДНЕ, 5:17 и
supply it before face LORD JESUS, and
возьмет священник святой воды в глиняный сосуд,
take priest holy water in clay vessel
и возьмет священник земли с полу скинии и
and take priest land with floor tabernacle and
положит в воду; 5:18 и поставит священник жену
put in water; and supply priest wife
пред лицо ГОСПОДНЕ, и обнажит голову жены,
before face LORD JESUS, and uncover head wife
и даст ей в руки приношение воспоминания,—
and will it in hands offering memories -
это приношение ревнования, в руке же у
it offering jealousy, in hand same have
священника будет горькая вода, наводящая
priest will bitter water causeth
проклятие. 5:19 И заклянет ее священник, и
curse. And zaklyanet it priest, and
скажет жене: если никто не переспал с тобою,
say his wife: if none not slept with thee,
и ты не осквернилась, и не изменила мужу
and you not defiled, and not changed husband

своему, то невредима будешь от сей горькой
its own way, then unharmed will from this bitter
воды, наводящей проклятие; 5:20 но если ты
water suggestive curse; but if you
изменила мужу твоему и осквернилась, и если
changed husband your and defiled, and if
кто переспал с тобою, кроме мужа твоего,— 5:21
who slept with thee, except husband thy -
тогда священник пусть заклянет жену клятвою
then priest let zaklyanet wife oath
проклятия и скажет священник жене: да предаст
curse and say priest his wife: yes betray
тебя ГОСПОДЬ проклятию и клятве в народе
you THE LORD curse and oath in people
твоем, и да соделает ГОСПОДЬ лоно твое
thy and yes will perform THE LORD bosom your
опавшим и живот твой опухшим; 5:22 и да
rot and stomach your swell; and yes
пройдет вода сия, наводящая проклятие, во
will be held water And this, causeth curse in
внутренность твою, чтобы опух живот и опало
interior thy to swollen stomach and opal
лоно.И скажет жена: аминь, аминь. 5:23 И
lono.I say wife: Amen Amen. And
напишет священник заклинания сии на свитке, и
write priest spell these on scroll and
смоет их в горькую воду; 5:24 и даст жене
wash away their in bitter water; and will wife
выпить горькую воду, наводящую проклятие, и
drink bitter water, suggestive curse and
войдет в нее вода, наводящая проклятие, ко вреду
will in it water causeth curse to harm
ее. 5:25 И возьмет священник из рук жены
it. And take priest of hand wife
хлебное приношение ревнования, и вознесет
meat offering jealousy, and exalt
сие приношение пред ГОСПОДОМ, и отнесет
these things offering before Gentlemen, and classifies
его к жертвеннику; 5:26 и возьмет священник
it to altar; and take priest
горстью из хлебного приношения часть в память,
a handful of of bread offering of in memory

и сожжет на жертвеннике, и потом даст жене
and burn on altar, and then will wife
выпить воды; 5:27 и когда напоит ее водою,
drink water; and when shall give it water,
тогда, если она нечиста и сделала преступление
then if it unclean and made crime
против мужа своего, горькая вода, наводящая
against husband its, bitter water causeth
проклятие, войдет в нее ко вреду ее, и опухнет
curse will in it to harm it and swell
чрево ее, и опадет лоно ее, и будет эта жена
womb it and shall fade bosom it and will this wife
проклятою в народе своем; 5:28 если же жена не
curse in people his; if same wife not
осквернилась и была чиста, то останется
defiled and was clean then will
невредимою и будет оплодотворяема семенем. 5:29
unharmed and will conceive seed.
Вот закон о ревновании, когда жена изменит
Here law about jealousy, when wife change
мужу своему и осквернится, 5:30 или когда на
husband its and defiled; or when on
мужа найдет дух ревности, и он будет ревновать
husband finds spirit jealousy, and it will jealous
жену свою, тогда пусть он поставит жену пред
wife its, then let it supply wife before
лицом ГОСПОДА, и сделает с нею священник
face LORD, and make with her priest
все по сему закону,— 5:31 и будет муж чист от
all by to this law - and will husband clean from
греха, а жена понесет на себе грех свой.
sin, and wife suffer on Statement sin its. .

.

.

6:1
6 1

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 6:2 объяви
And said THE LORD Moses, saying: Speak
сынам Израилевым и скажи им: если мужчина
sons Israel and say them: if man
или женщина решится дать обет назорейства,
or woman dare give vow Nazarite,

чтобы посвятить себя в назореи ГОСПОДУ, 6:3
to devote a in Nazarenes Gentlemen,
то он должен воздержаться от вина и крепкого
then it should refrain from wine and good
напитка, и не должен употреблять ни уксусу из
beverage and not should use or vinegar of
вина, ни уксусу из напитка, и ничего,
wine or vinegar of beverage and nothing
приготовленного из винограда, не должен пить, и
prepared of grape not should drink, and
не должен есть ни сырых, ни сушеных
not should there or raw, or dried
виноградных ягод; 6:4 во все дни назорейства
grape berries; in all days Nazarite
своего не должен он есть ничего, что делается из
its not should it there nothing that done of
винограда, от зерен до кожи. 6:5 Во все дни
grape from grains to skin. in all days
обета назорейства его бритва не должна касаться
vow Nazarite it shaver not should touch
головы его; до исполнения дней, на которые он
head it; to performance days on which it
посвятил себя в назореи ГОСПОДУ, свят он:
dedicated a in Nazarenes Gentlemen, holy he:
должен растить волосы на голове своей. 6:6 Во
should raise hair on head its. in
все дни, на которые он посвятил себя в назореи
all days on which it dedicated a in Nazarenes
ГОСПОДУ, не должен он подходить к мертвому
Gentlemen, not should it approach to dead
телу: 6:7 прикосновением к отцу своему, и
body: touch to father its own way, and
матери своей, и брату своему, и сестре своей не
mother its, and brother its own way, and sister its not
должен он оскверняться, когда они умрут, потому
should it defile, when they die because
что посвящение Богу его на главе его; 6:8 во все
that dedication God it on chapter it; 6 8 in all
дни назорейства своего свят он ГОСПОДУ. 6:9
days Nazarite its holy it LORD.
Если же умрет при нем кто-нибудь вдруг,
If same dies when it someone suddenly,

нечаянно, и он осквернит тем голову назорейства
inadvertently, and it profanes so head Nazarite
своего, то он должен остричь голову свою в день
its, then it should shave head its in day
очищения его, в седьмой день должен остричь ее,
purification it in seventh day should shave it
6:10 и в восьмой день должен принести двух
and in eighth day should bring two
горлиц или двух молодых голубей к священнику,
turtledoves or two young pigeons to priest,
ко входу скинии собрания; 6:11 священник одну
to entry tabernacle meeting; priest one
из птиц принесет в жертву за грех, а другую во
of birds will in victim for sin and other in
всесожжение, и очистит его от осквернения
offerings, and cleanse it from desecration
мертвым телом, и освятит голову его в тот день;
dead body and sanctify head it in one day;
6:12 и должен он снова начать посвященные
and should it again start dedicated
ГОСПОДУ дни назорейства своего и принести
LORD days Nazarite its and bring
однолетнего агнца в жертву повинности; прежние
annual lamb in victim trespass; previous
же дни пропали, потому что назорейство его
same days disappeared, because that Nazariteship it
осквернено. 6:13 И вот закон о назорее, когда
desecrated. And here law about Nazarite when
исполнятся дни назорейства его: должно привести
fulfilled days Nazarite it: should lead
его ко входу скинии собрания, 6:14 и он
it to entry tabernacle meeting and it
принесет в жертву ГОСПОДУ одного однолетнего
will in victim LORD one annual
агнца без порока во всесожжение, и одну
lamb without vice in offerings, and one
однолетнюю агницу без порока в жертву за грех,
one-year ewe lambs without vice in victim for sin
и одного овна без порока в жертву мирную,
and one ram without vice in victim peaceful,
6:15 и корзину опресноков из пшеничной муки,
and Shopping Cart unleavened Bread of wheat flour

хлебов, испеченных с елеем, и пресных
breads, baked with oil, and fresh
лепешек, помазанных елеем, и при них хлебное
lozenges, anointed oil, and when them meat
приношение и возлияние. 6:16 И представит
offering and libation. And submit
сие священник пред ГОСПОДА, и принесет
these things priest before LORD, and will
жертву его за грех и всесожжение его; 6:17 овна
victim it for sin and burnt it; ram
принесет в жертву мирную ГОСПОДУ с
will in victim peaceful LORD with
корзиною опресноков, также совершит священник
the basket unleavened bread, also make priest
хлебное приношение его и возлияние его; 6:18 и
meat offering it and libation it; and
острижет назорей у входа скинии собрания
shave Nazarite have input tabernacle meeting
голову назорейства своего, и возьмет волосы
head Nazarite its, and take hair
головы назорейства своего, и положит на огонь,
head Nazarite its, and put on fire
который под мирною жертвою. 6:19 И возьмет
which under Myrna sacrifice. And take
священник сваренное плечо овна и один пресный
priest cooked shoulder ram and one unleavened
пирог из корзины и одну пресную лепешку, и
pie of basket and one fresh cake and
положит на руки назорею, после того, как
put on hands Nazarite, after order as
острижет он голову назорейства своего; 6:20 и
shave it head Nazarite his; and
вознесет сие священник, потрясая пред
exalt these things priest, shaking before
ГОСПОДОМ: эта святыня— для священника,
LORD: this svyatynya- for priest,
сверх груди потрясания и сверх плеча
over breast waved and over shoulder
возношения. После сего назорей может пить вино.
heave. after this Nazarite can drink wine.
6:21 Вот закон о назорее, который дал обет, и
Here law about Nazarite which gave vow and

жертва его ГОСПОДУ за назорейство свое, кроме
victim it LORD for Nazariteship its, except
того, что позволит ему достаток его; по обету
order that allow it wealth it; by votive
своему, какой он даст, так и должен он делать,
its own way, what it will, so and should it do
сверх узаконенного о назорействе его. 6:22 И
over institutionalized about Nazarite it. And
сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 6:23 скажи
said THE LORD Moses, saying: say
Аарону и сынам его: так благословляйте сынов
Aaron and sons it: so bless sons
Израилевых, говоря им: 6:24 'Да благословит тебя
Israel speaking them: 'Yes bless you
ГОСПОДЬ и сохранит тебя!' 6:25 'Да призрит на
THE LORD and save you! ' 'Yes shine on
тебя ГОСПОДЬ светлым лицом Своим и
you THE LORD light face its and
помилует тебя!' 6:26 'Да обратит ГОСПОДЬ лицо
have mercy you! ' 'Yes pay THE LORD face
Свое на тебя и даст тебе мир!' 6:27 Так пусть
its on you and will you the world! ' so let
призывают имя Мое на сынов Израилевых, и Я
call name my on sons Israel and I
благословлю их.
bless blocked. .

.

.

7:1
7 1

.

Когда Моисей поставил скинию, и помазал ее, и
when Moses set tabernacle and anointed it and
освятил ее и все принадлежности ее, и
consecrated it and all Facilities it and
жертвенник и все принадлежности его, и
altar and all Facilities it and
помазал их, и освятил их, 7:2 тогда пришли
anointed them and consecrated them then came
начальников Израилевы, главы семейств их,
chiefs Israel chapter families them
начальники колен, заведовавшие исчислением, 7:3
chiefs knees, in charge of calculus,

и представили приношение свое пред ГОСПОДА,
and submitted offering its before LORD,
шесть крытых повозок и двенадцать волов, по
six covered carts and twelve oxen, by
одной повозке от двух начальников и по одному
one wagon from two chiefs and by one
волу от каждого, и представили сие пред
ox from each, and submitted these things before
скинию. 7:4 И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря:
tabernacle. And said THE LORD Moses, saying:
7:5 возьми от них; это будет для отправления
take from thereof; it will for departure
работ при скинии собрания; и отдай это левитам,
works when tabernacle meeting; and give it Levites,
смотря по роду службы их. 7:6 И взял Моисей
despite by genus service blocked. And took Moses
повозки и волов, и отдал их левитам: 7:7 две
carts and oxen, and cleared their Levites: two
повозки и четырех волов отдал сынам
carts and four oxen cleared sons
Гирсоновым, по роду служб их, 7:8 и четыре
Gershon, by genus services them and four
повозки и восемь волов отдал сынам Мерариным,
carts and eight oxen cleared sons Merari
по роду служб их, под надзором Ифамара, сына
by genus services them under supervision Ithamar, son
Аарона, священника; 7:9 а сынам Каафовым не
Aaron the priest; and sons Kohath not
дал, потому что служба их— носить святилище;
gave because that service them- wear the sanctuary;
на плечах они должны носить. 7:10 И принесли
on shoulders they should wear. And brought
начальники жертвы освящения жертвенника в
chiefs victims consecration altar in
день помазания его, и представили начальники
day anointing it and submitted chiefs
приношение свое пред жертвенник. 7:11 И сказал
offering its before altar. And said
ГОСПОДЬ Моисею: по одному начальнику в день
THE LORD Moses: by one chief in day
пусть приносят приношение свое для освящения
let bring offering its for consecration

жертвенника. 7:12 В первый день принес
altar. 0.3 In first day brought
приношение свое Наассон, сын Аминадавов, от
offering its Nahshon, son Amminadab, from
колена Иудина; 7:13 приношение его было: одно
knee Judah; offering it was: one
серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей,
silver dish weight in one thirty shekels,
одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по
one silver bowl in seventy shekels, by
сиклю священному, наполненные пшеничною
shekel sacred, filled fine flour
мукою, смешанною с елеем, в приношение
flour, mingled with oil, in offering
хлебное, 7:14 одна золотая кадильница в десять
offering, one gold spoon in ten
сиклей, наполненная курением, 7:15 один телец,
shekels, filled smoking one cells,
один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,
one Aries, one annual lamb in offerings,
7:16 один козел в жертву за грех, 7:17 и в
one goat in victim for sin and in
жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов,
victim peaceful two ox, five rams, five goats,
пять однолетних агнцев; вот приношение Наассона,
five annual lambs; here offering Nahshon,
сына Аминадавова. 7:18 Во второй день принес
son Amminadab. in second day brought
Нафанаил, сын Цуара, начальник Иссахарова; 7:19
Nathanael, son Zuar, Head Issachar;
он принес от себя приношение: одно серебряное
it brought from a offering: one silver
блюдо весом в сто тридцать сиклей, одну
dish weight in one thirty shekels, one
серебряную чашу в семьдесят сиклей, по сиклю
silver bowl in seventy shekels, by shekel
священному, наполненные пшеничною мукою,
sacred, filled fine flour flour,
смешанною с елеем, в приношение хлебное, 7:20
mingled with oil, in offering offering,
одну золотую кадильницу в десять сиклей,
one gold censer in ten shekels,

наполненную курением, 7:21 одного тельца, одного
filled smoking one calf one
овна, одного однолетнего агнца, во всесожжение,
ram, one annual lamb, in offerings,
7:22 одного козла в жертву за грех, 7:23 и в
one goat in victim for sin and in
жертву мирную двух волов, пять овнов, пять
victim peaceful two oxen, five rams, five
козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение
goats, five annual lambs; here offering
Нафанаила, сына Цуарова. 7:24 В третий день
Nathanael son Zuar. In third day
начальник сынов Завулоновых Елиав, сын Хелона;
Head sons Zebulun Eliab son Helon;
7:25 приношение его: одно серебряное блюдо,
offering it: one silver dish
весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная
weight in one thirty shekels, one silver
чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному,
bowl in seventy shekels, by shekel sacred,
наполненные пшеничною мукою, смешанною с
filled fine flour flour, mingled with
елеем, в приношение хлебное, 7:26 одна золотая
oil, in offering offering, one gold
кадильница в десять сиклей, наполненная
spoon in ten shekels, filled
курением, 7:27 один телец, один овен, один
smoking one cells, one Aries, one
однолетний агнец во всесожжение, 7:28 один козел
annual lamb in offerings, one goat
в жертву за грех, 7:29 и в жертву мирную два
in victim for sin and in victim peaceful two
вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних
ox, five rams, five goats, five annual
агнцев; вот приношение Елиава, сына Хелонова.
lambs; here offering Eliab son Helon.
7:30 В четвертый день начальник сынов
In fourth day Head sons
Рувимовых Елицур, сын Шедеуров; 7:31
Reuben Elizur son Shedeur
приношение его: одно серебряное блюдо весом в
offering it: one silver dish weight in

сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в
one thirty shekels, one silver bowl in
семьдесят сиклей, по сиклю священному,
seventy shekels, by shekel sacred,
наполненные пшеничною мукою, смешанною с
filled fine flour flour, mingled with
елеем, в приношение хлебное, 7:32 одна золотая
oil, in offering offering, one gold
кадильница в десять сиклей, наполненная
spoon in ten shekels, filled
курением, 7:33 один телец, один овен, один
smoking one cells, one Aries, one
однолетний агнец, во всесожжение, 7:34 один козел
annual lamb in offerings, one goat
в жертву за грех, 7:35 и в жертву мирную два
in victim for sin and in victim peaceful two
вола, пять овнов, пять козлов и пять однолетних
ox, five rams, five goats and five annual
агнцев; вот приношение Елицура, сына Шедеурова.
lambs; here offering Elizur son Shedeur.
7:36 В пятый день начальник сынов Симеоновых
In fifth day Head sons Simeon
Шелумиил, сын Цуришаддая; 7:37 приношение его:
Shelumiel son Zurishaddai offering it:
одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать
one silver dish weight in one thirty
сиклей, одна серебряная чаша в семьдесят сиклей,
shekels, one silver bowl in seventy shekels,
по сиклю священному, наполненные пшеничною
by shekel sacred, filled fine flour
мукою, смешанною с елеем, в приношение
flour, mingled with oil, in offering
хлебное, 7:38 одна золотая кадильница в десять
offering, one gold spoon in ten
сиклей, наполненная курением, 7:39 один телец,
shekels, filled smoking one cells,
один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,
one Aries, one annual lamb in offerings,
7:40 один козел в жертву за грех, 7:41 и в
one goat in victim for sin and in
жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов
victim peaceful two ox, five rams, five goats

и пять однолетних агнцев; вот приношение
and five annual lambs; here offering
Шелумиила, сына Цуришаддаева. 7:42 В шестой
Shelumiel son Zurishaddai. In sixth
день начальник сынов Гадовых Елиасаф, сын
day Head sons Gad Eliasaph, son
Регуила; 7:43 приношение его: одно серебряное
Deuel; offering it: one silver
блюдо, весом в сто тридцать сиклей, одна
dish weight in one thirty shekels, one
серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю
silver bowl in seventy shekels, by shekel
священному, наполненные пшеничною мукою,
sacred, filled fine flour flour,
смешанною с елеем, в приношение хлебное, 7:44
mingled with oil, in offering offering,
одна золотая кадильница в десять сиклей,
one gold spoon in ten shekels,
наполненная курением, 7:45 один телец, один овен,
filled smoking one cells, one Aries,
один однолетний агнец, во всесожжение, 7:46 один
one annual lamb in offerings, one
козел в жертву за грех, 7:47 и в жертву мирную
goat in victim for sin and in victim peaceful
два вола, пять овнов, пять козлов и пять
two ox, five rams, five goats and five
однолетних агнцев; вот приношение Елиасафа,
annual lambs; here offering Eliasaph
сына Регуилова. 7:48 В седьмой день начальник
son Deuel. In seventh day Head
сынов Ефремовых Елишама, сын Аммиуда; 7:49
sons Ephraim Elishama son Ammihud
приношение его: одно серебряное блюдо, весом в
offering it: one silver dish weight in
сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в
one thirty shekels, one silver bowl in
семьдесят сиклей, по сиклю священному,
seventy shekels, by shekel sacred,
наполненные пшеничною мукою, смешанною с
filled fine flour flour, mingled with
елеем, в приношение хлебное, 7:50 одна золотая
oil, in offering offering, one gold

кадильница в десять сиклей, наполненная
spoon in ten shekels, filled
курением, 7:51 один телец, один овен, один
smoking one cells, one Aries, one
однолетний агнец, во всесожжение, 7:52 один козел
annual lamb in offerings, one goat
в жертву за грех, 7:53 и в жертву мирную два
in victim for sin and in victim peaceful two
вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних
ox, five rams, five goats, five annual
агнцев; вот приношение Елишамы, сына
lambs; here offering Elishama son
Аммиудова. 7:54 В восьмой день начальник сынов
Ammihud. In eighth day Head sons
Манассииных Гамалиил, сын Педацура; 7:55
Manasseh Gamaliel son Pedahzur
приношение его: одно серебряное блюдо, весом в
offering it: one silver dish weight in
сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в
one thirty shekels, one silver bowl in
семьдесят сиклей, по сиклю священному,
seventy shekels, by shekel sacred,
наполненные пшеничною мукою, смешанною с
filled fine flour flour, mingled with
елеем, в приношение хлебное, 7:56 одна золотая
oil, in offering offering, one gold
кадильница в десять сиклей, наполненная
spoon in ten shekels, filled
курением, 7:57 один телец, один овен, один
smoking one cells, one Aries, one
однолетний агнец, во всесожжение, 7:58 один козел
annual lamb in offerings, one goat
в жертву за грех, 7:59 и в жертву мирную два
in victim for sin and in victim peaceful two
вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних
ox, five rams, five goats, five annual
агнцев; вот приношение Гамалиила, сына
lambs; here offering Gamaliel, son
Педацурова. 7:60 В девятый день начальник сынов
Pedahzur. In ninth day Head sons
Вениаминовых Авидан, сын Гидеония; 7:61
Benjamin Avidan, son Gideoni

приношение его: одно серебряное блюдо, весом в
offering it: one silver dish weight in
сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в
one thirty shekels, one silver bowl in
семьдесят сиклей, по сиклю священному,
seventy shekels, by shekel sacred,
наполненные пшеничною мукою, смешанною с
filled fine flour flour, mingled with
елеем, в приношение хлебное, 7:62 одна золотая
oil, in offering offering, one gold
кадильница в десять сиклей, наполненная
spoon in ten shekels, filled
курением, 7:63 один телец, один овен, один
smoking one cells, one Aries, one
однолетний агнец, во всесожжение, 7:64 один козел
annual lamb in offerings, one goat
в жертву за грех, 7:65 и в жертву мирную два
in victim for sin and in victim peaceful two
вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних
ox, five rams, five goats, five annual
агнцев; вот приношение Авидана, сына
lambs; here offering Avidan, son
Гидеониева. 7:66 В десятый день начальник сынов
Gideoni. In tenth day Head sons
Дановых Ахиезер, сын Аммишаддая; 7:67
Dan Akhiezer, son Ammishaddai;
приношение его: одно серебряное блюдо, весом в
offering it: one silver dish weight in
сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в
one thirty shekels, one silver bowl in
семьдесят сиклей, по сиклю священному,
seventy shekels, by shekel sacred,
наполненные пшеничною мукою, смешанною с
filled fine flour flour, mingled with
елеем, в приношение хлебное, 7:68 одна золотая
oil, in offering offering, one gold
кадильница в десять сиклей, наполненная
spoon in ten shekels, filled
курением, 7:69 один телец, один овен, один
smoking one cells, one Aries, one
однолетний агнец, во всесожжение, 7:70 один козел
annual lamb in offerings, one goat

в жертву за грех, 7:71 и в жертву мирную два
in victim for sin and in victim peaceful two
вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних
ox, five rams, five goats, five annual
агнцев; вот приношение Ахиезера, сына
lambs; here offering Akhiezer son
Аммишаддаева. 7:72 В одиннадцатый день
Ammishaddai. In eleventh day
начальник сынов Асировых Пагиил, сын Охрана;
Head sons Asher Pagiel, son protection;
7:73 приношение его: одно серебряное блюдо,
offering it: one silver dish
весом в сто тридцать сиклей, одна серебряная
weight in one thirty shekels, one silver
чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному,
bowl in seventy shekels, by shekel sacred,
наполненные пшеничною мукою, смешанною с
filled fine flour flour, mingled with
елеем, в приношение хлебное, 7:74 одна золотая
oil, in offering offering, one gold
кадильница в десять сиклей, наполненная
spoon in ten shekels, filled
курением, 7:75 один телец, один овен, один
smoking one cells, one Aries, one
однолетний агнец, во всесожжение, 7:76 один козел
annual lamb in offerings, one goat
в жертву за грех, 7:77 и в жертву мирную два
in victim for sin and in victim peaceful two
вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних
ox, five rams, five goats, five annual
агнцев; вот приношение Пагиила, сына Охранова.
lambs; here offering Pagiel, son Ocran.
7:78 В двенадцатый день начальник сынов
In twelfth day Head sons
Неффалимовых Ахира, сын Енана; 7:79
Naphtali Ahira son Enan
приношение его: одно серебряное блюдо, весом в
offering it: one silver dish weight in
сто тридцать сиклей, одна серебряная чаша в
one thirty shekels, one silver bowl in
семьдесят сиклей, по сиклю священному,
seventy shekels, by shekel sacred,

наполненные пшеничною мукою, смешанною с
filled fine flour flour, mingled with
елеем, в приношение хлебное, 7:80 одна золотая
oil, in offering offering, one gold
кадильница в десять сиклей, наполненная
spoon in ten shekels, filled
курением, 7:81 один телец, один овен, один
smoking one cells, one Aries, one
однолетний агнец, во всесожжение, 7:82 один козел
annual lamb in offerings, one goat
в жертву за грех, 7:83 и в жертву мирную два
in victim for sin and in victim peaceful two
вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних
ox, five rams, five goats, five annual
агнцев; вот приношение Ахиры, сына Енанова.
lambs; here offering Ahira son Enan.
7:84 Вот приношения от начальников Израилевых
0.35 Here offering from chiefs Israel
при освящении жертвенника в день помазания
when sanctification altar in day anointing
его: двенадцать серебряных блюд, двенадцать
it: twelve silver dishes twelve
серебряных чаш, двенадцать золотых кадильниц;
silver bowls twelve gold censers;
7:85 по сто тридцати сиклей серебра в каждом
by one thirty shekels silver in each
блюде и по семидесяти в каждой чаше: итак,
dish and by seventy in each bowl: Thus,
всего серебра в сих сосудах две тысячи четыреста
all silver in now vessels two thousands four
сиклей, по сиклю священному; 7:86 золотых
shekels, by shekel the sacred; gold
кадильниц, наполненных курением, двенадцать, в
censers, filled smoking twelve, in
каждой кадильнице по десяти сиклей, по сиклю
each censer by ten shekels, by shekel
священному: всего золота в кадильницах сто
sanctuary: all gold in spoons one
двадцать сиклей; 7:87 во всесожжение всего
twenty shekels; in burnt all
двенадцать тельцов из скота крупного, двенадцать
twelve calves of cattle large, twelve

овнов, двенадцать однолетних агнцев и при них
rams, twelve annual lambs and when them
хлебное приношение, и в жертву за грех
meat offering, and in victim for sin
двенадцать козлов, 7:88 и в жертву мирную всего
twelve goats, and in victim peaceful all
из крупного скота двадцать четыре тельца,
of large cattle twenty four calf
шестьдесят овнов, шестьдесят козлов, шестьдесят
sixty rams, sixty goats, sixty
однолетних агнцев; вот приношения при
annual lambs; here offering when
освящении жертвенника после помазания его. 7:89
sanctification altar after anointing it.
Когда Моисей входил в скинию собрания, чтобы
when Moses entered in the tabernacle meeting to
говорить с ГОСПОДОМ, слышал голос,
talk with Gentlemen, heard voice
говорящий ему с крышки, которая над ковчегом
talking it with cap which over ark
откровения между двух херувимов, и он говорил
revelation between two cherubs, and it said
ему.
him. .

.

.

8:1
8: 1

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 8:2 объяви
And said THE LORD Moses, saying: Speak
Аарону и скажи ему: когда ты будешь зажигать
Aaron and say him: when you will Kindle
лампады, то на передней стороне светильника
lamps, then on front side lamp
должны гореть семь лампад. 8:3 Аарон так и
should burn seven lamps. Aaron so and
сделал: на передней стороне светильника зажег
made: on front side lamp lit
лампады его, как повелел ГОСПОДЬ Моисею. 8:4
lamps it as commanded THE LORD Moses.
И вот устройство светильника: чеканный он из
And here device lamp: hammered it of

золота, от стебля его и до цветов чеканный; по
gold from stem it and to colors hammered; by
образу, который показал ГОСПОДЬ Моисею, он
image, which showed THE LORD Moses, it
сделал светильник. 8:5 И сказал ГОСПОДЬ
made lamp. And said THE LORD
Моисею, говоря: 8:6 возьми левитов из среды
Moses, saying: take Levites of environment
сынов Израилевых и очисти их; 8:7 а чтобы
sons Israel and cleanse blocked; and to
очистить их, поступи с ними так: окропи их
clear them gait with them as follows: sprinkle their
очистительною водою, и пусть они обреют
purifying water, and let they obreyut
бритвою все тело свое и вымоют одежды свои,
razor all body its and wash clothing their,
и будут чисты; 8:8 и пусть возьмут тельца и
and will clean; and let take calf and
хлебное приношение к нему, пшеничной муки,
meat offering to him, wheat flour
смешанной с елеем, и другого тельца возьми в
mixed with oil, and other calf take in
жертву за грех; 8:9 и приведи левитов пред
victim for sin; and bring Levites before
скинию собрания; и собери все общество сынов
the tabernacle meeting; and gather all Company sons
Израилевых, 8:10 и приведи левитов их пред
Israel and bring Levites their before
ГОСПОДА, и пусть возложат сыны Израилевы
LORD, and let lay sons Israel
руки свои на левитов; 8:11 Аарон же пусть
hands their on Levites; Aaron same let
совершит над левитами посвящение их пред
make over Levites dedication their before
ГОСПОДОМ от сынов Израилевых, чтобы
LORD from sons Israel to
отправляли они служение ГОСПОДУ; 8:12 а
sent they ministry LORD; and
левиты пусть возложат руки свои на голову
Levites let lay hands their on head
тельцов, и принеси одного в жертву за грех, а
bullocks, and bring one in victim for sin and

другого во всесожжение ГОСПОДУ, для очищения
other in burnt Gentlemen, for purification
левитов; 8:13 и поставь левитов пред Аароном
Levites; and put Levites before Aaron
и пред сынами его, и соверши над ними
and before sons it and Perform over them
посвящение их ГОСПОДУ; 8:14 и так отдели
dedication their LORD; and so separability
левитов от сынов Израилевых, чтобы левиты
Levites from sons Israel to Levites
были Моими. 8:15 После сего войдут левиты
were Mine. after this will Levites
служить скинии собрания, когда ты очистишь их
serve tabernacle meeting when you cleanse their
и совершишь над ними посвящение их; ибо
and commit over them dedication blocked; for
они отданы Мне из сынов Израилевых: 8:16
they given I of sons Israel:
вместо всех первенцев из сынов Израилевых,
instead all firstborn of sons Israel
разверзающих всякие ложесна, Я беру их Себе;
as open any womb, I take their Statement;
8:17 ибо Мои все первенцы у сынов
for My all firstborns have sons
Израилевых, от человека до скота: в тот день,
Israel from human to livestock: in one day
когда Я поразил всех первенцев в земле
when I hit all firstborn in ground
Египетской, Я освятил их Себе 8:18 и взял
Egypt I consecrated their Statement and took
левитов вместо всех первенцев у сынов
Levites instead all firstborn have sons
Израилевых; 8:19 и отдал левитов Аарону и
Israel; and cleared Levites Aaron and
сынам его из среды сынов Израилевых, чтобы
sons it of environment sons Israel to
они отправляли службы за сынов Израилевых при
they sent service for sons Israel when
скинии собрания и служили охранением для
tabernacle meeting and served outposts for
сынов Израилевых, чтобы не постигло сынов
sons Israel to not come on sons

Израилевых поражение, когда бы сыны
Israel defeat when would sons
Израилевы приступили к святилищу. 8:20 И
Israel started to sanctuary. And
сделали так Моисей и Аарон и все общество
made so Moses and Aaron and all Company
сынов Израилевых с левитами: как повелел
sons Israel with Levites: as commanded
ГОСПОДЬ Моисею о левитах, так и сделали
THE LORD Moses about Levites, so and made
с ними сыны Израилевы. 8:21 И очистились
with them sons Israel. And cleansed
левиты, и омыли одежды свои, и совершил над
Levites, and washed clothing their, and made over
ними Аарон посвящение их пред ГОСПОДОМ, и
them Aaron dedication their before Gentlemen, and
очистил их Аарон, чтобы сделать их чистыми;
cleared their Aaron to do their clean;
8:22 после сего вошли левиты отправлять службы
after this included Levites send service
свои в скинии собрания пред Аароном и пред
their in tabernacle meeting before Aaron and before
сынами его. Как повелел ГОСПОДЬ Моисею о
sons it. as commanded THE LORD Moses about
левитах, так и сделали они с ними. 8:23 И
Levites, so and made they with them. And
сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 8:24 вот закон
said THE LORD Moses, saying: 0.35 here law
о левитах: от двадцати пяти лет и выше
about Levites: from twenty five years and above
должны вступать они в службу для работ при
should join they in service for works when
скинии собрания, 8:25 а в пятьдесят лет должны
tabernacle meeting and in fifty years should
прекращать отправление работ и более не
stop departure works and more not
работать: 8:26 тогда пусть помогают они братьям
work: then let help they brothers
своим содержать стражу при скинии собрания,
its contain custody when tabernacle meeting
работать же— пусть не работают; так поступай
work Gennes let not work; so do unto

с левитами касательно служения их.
with Levites about service blocked. .

.

.

9:1
9: 1

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею в пустыне
And said THE LORD Moses in desert
Синайской во второй год по исшествии их из
Sinai in second year by they came out their of
земли Египетской, в первый месяц, говоря: 9:2
land Egypt in first month saying:
пусть сыны Израилевы совершат Пасху в
let sons Israel commit Easter in
назначенное для нее время: 9:3 в четырнадцатый
appointed for it time: in fourteenth
день сего месяца, вечером, совершите ее в
day this month evening commit it in
назначенное для нее время, по всем
appointed for it time by all
постановлениям и по всем обрядам ее совершите
regulations and by all rites it commit
ее. 9:4 И сказал Моисей сынам Израилевым,
it. And said Moses sons Israel,
чтобы совершили Пасху. 9:5 И совершили они
to committed Easter. And committed they
Пасху в первый месяц, в четырнадцатый день
Easter in first month in fourteenth day
месяца, вечером, в пустыне Синайской: во всем,
month evening in desert Sinai: in all
как повелел ГОСПОДЬ Моисею, так и поступили
as commanded THE LORD Moses, so and received
сыны Израилевы. 9:6 Были люди, которые были
sons Israel. were people which were
нечисты от прикосновения к мертвым телам
unclean from touch to dead bodies
человеческим, и не могли совершить Пасхи в тот
human, and not could make Easter in one
день; и пришли они к Моисею и Аарону в тот
day; and came they to Moses and Aaron in one
день, 9:7 и сказали ему те люди: мы нечисты
day and said it those people: we unclean

от прикосновения к мертвым телам человеческим;
from touch to dead bodies human;
для чего нас лишать того, чтобы мы принесли
for what us deprive order to we brought
приношение ГОСПОДУ в назначенное время среди
offering LORD in appointed time of
сынов Израилевых? 9:8 И сказал им Моисей:
sons Israel? And said they Moses:
постойте, я послушаю, что повелит о вас
wait, I listen, that commandeth about you
ГОСПОДЬ. 9:9 И сказал ГОСПОДЬ Моисею,
LORD. And said THE LORD Moses,
говоря: 9:10 скажи сынам Израилевым: если кто
saying: say sons Israel if who
из вас или из потомков ваших будет нечист от
of you or of descendants your will unclean from
прикосновения к мертвому телу, или будет в
touch to dead body or will in
дальней дороге, то и он должен совершить Пасху
far road then and it should make Easter
ГОСПОДНЮ; 9:11 в четырнадцатый день второго
of the Lord; in fourteenth day second
месяца, вечером, пусть таковые совершат ее и с
month evening let any commit it and with
опресноками и горькими травами пусть едят ее;
unleavened bread and bitter herbs let eat her;
9:12 и пусть не оставляют от нее до утра и
and let not leave from it to am and
костей ее не сокрушают; пусть совершат ее по
bones it not overwhelm; let commit it by
всем уставам о Пасхе; 9:13 а кто чист и не
all statutes about Easter; and who clean and not
находится в дороге и не совершит Пасхи,—
is in road and not make Easter -
истребится душа та из народа своего, ибо он не
cut off shower that of people its, for it not
принес приношения ГОСПОДУ в свое время:
brought offering LORD in its time:
понесет на себе грех человек тот. 9:14 Если
suffer on Statement sin people one. If
будет жить у вас пришелец, то и он должен
will live have you stranger then and it should

совершать Пасху ГОСПОДНЮ: по уставу о
make Easter of the Lord: by charter about
Пасхе и по обряду ее он должен совершить ее;
Easter and by rite it it should make her;
один устав пусть будет у вас и для пришельца,
one charter let will have you and for the stranger,
и для туземца. 9:15 В тот день, когда поставлена
and for native. In one day when set
была скиния, облако покрыло скинию
was tabernacle, cloud Plated the tabernacle
откровения, и с вечера над скиниею как бы
revelation and with pm over the tabernacle as would
огонь виден был до самого утра. 9:16 Так было
fire visible was to of am. so was
и всегда: облако покрывало ее и подобие огня—
and always: cloud cover it and similarity fire-
ночью. 9:17 И когда облако поднималось от
night. And when cloud rose from
скинии, тогда сыны Израилевы отправлялись в
tabernacle then sons Israel sent in
путь, и на месте, где останавливалось облако,
path and on location where stay cloud
там останавливались станом сыны Израилевы.
there stayed pitched sons Israel.
9:18 По повелению ГОСПОДНЮ отправлялись
by commandment of the Lord sent
сыны Израилевы в путь, и по повелению
sons Israel in path and by commandment
ГОСПОДНЮ останавливались: во все то время,
of the Lord stayed: in all then time
когда облако стояло над скинией, и они стояли;
when cloud stood over tabernacle and they standing;
9:19 и если облако долгое время было над
and if cloud long time was over
скинией, то и сыны Израилевы следовали этому
tabernacle then and sons Israel followed this
указанию ГОСПОДА и не отправлялись; 9:20
instruction LORD and not sent;
иногда же облако немного времени было над
sometimes same cloud a little time was over
скинией: они по указанию ГОСПОДНЮ
tabernacle: they by instruction of the Lord

останавливались, и по указанию ГОСПОДНЮ
stayed and by instruction of the Lord
отправлялись в путь; 9:21 иногда облако стояло
sent in the way; sometimes cloud stood
только от вечера до утра, и поутру поднималось
only from pm to morning and morning rose
облако, тогда и они отправлялись; или день и
cloud then and they sent; or day and
ночь стояло облако, и когда поднималось, и они
night stood cloud and when rose, and they
тогда отправлялись; 9:22 или, если два дня, или
then sent; or if two day or
месяц, или несколько дней стояло облако над
month or more days stood cloud over
скинией, то и сыны Израилевы стояли и не
tabernacle then and sons Israel were and not
отправлялись в путь; а когда оно поднималось,
sent in the way; and when it rose,
тогда отправлялись; 9:23 по указанию
then sent; by instruction
ГОСПОДНЮ останавливались, и по указанию
of the Lord stayed and by instruction
ГОСПОДНЮ отправлялись в путь: следовали
of the Lord sent in way: followed
указанию ГОСПОДНЮ по повелению
instruction of the Lord by commandment
ГОСПОДНЮ, данному через Моисея.
the Lord, this through Moses. .

.

.

10:1
10:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 10:2 сделай
And said THE LORD Moses, saying: do
себе две серебряные трубы, чеканные сделай их,
Statement two silver pipe chased do them
чтобы они служили тебе для созывания
to they served you for calling the assembly
общества и для снятия станов; 10:3 когда
society and for removal mills; when
затрубят ими, соберется к тебе все общество ко
shall blow them meet to you all Company to

входу скинии собрания; 10:4 когда одною трубою
entry tabernacle meeting; when odnoyu trumpet
затрубят, соберутся к тебе князья и
shall blow, gather to you princes and
тысяченачальники Израилевы; 10:5 когда затрубите
captains Israel; when you blow
тревогу, поднимутся станы, становящиеся к
anxiety, rise mills, becoming to
востоку; 10:6 когда во второй раз затрубите
east; when in second time you blow
тревогу, поднимутся станы, становящиеся к югу;
anxiety, rise mills, becoming to south;
тревогу пусть трубят при отправлении их в путь;
Alert let trumpeting when administration their in the way;
10:7 а когда надобно собрать собрание, трубите,
and when ought collect meeting blow,
но не тревогу; 10:8 сыны Аароновы, священники,
but not anxiety; sons Aaron priests,
должны трубить трубами: это будет вам
should blow trumpets: it will you
постановлением вечным в роды ваши; 10:9 и
decree eternal in childbirth your; and
когда пойдете на войну в земле вашей против
when go on war in ground your against
врага, наступающего на вас, трубите тревогу
the enemy, upcoming on you blow Alert
трубами— и будете воспомянуты пред
trubami- and will be remembered before
ГОСПОДОМ, Богом вашим, и спасены будете от
Gentlemen, God yours and saved will from
врагов ваших; 10:10 и в день веселия вашего, и
enemies your; and in day gladness your, and
в праздники ваши, и в новомесячия ваши
in holidays your, and in New Moons your
трубите трубами при всесожжениях ваших и при
blow pipes when burnt offerings your and when
мирных жертвах ваших, и— это будет
peaceful victims your, u it will
напоминанием о вас пред Богом вашим. Я
reminder about you before God yours. I
ГОСПОДЬ, Бог ваш. 10:11 Во второй год, во
LORD, God yours. in second year in

второй месяц, в двадцатый день месяца поднялось
second month in twentieth day month rose
облако от скинии откровения; 10:12 и
cloud from tabernacle revelation; and
отправились сыны Израилевы по станам своим из
off sons Israel by mills its of
пустыни Синайской, и остановилось облако в
desert Sinai and stopped cloud in
пустыне Фаран. 10:13 И поднялись они в первый
desert Paran. And up they in first
раз, по повелению ГОСПОДНЮ, данному через
time by commandment the Lord, this through
Моисея. 10:14 Поднято было во первых знамя
Moses. raised was in first banner
стана сынов Иудиных по ополчениям их; над
mill sons Judah by armies blocked; over
ополчением их Наассон, сын Аминадава; 10:15 и
militia their Nahshon, son Amminadab and
над ополчением колена сынов Иссахаровых
over militia knee sons Issachar
Нафанаил, сын Цуара; 10:16 и над ополчением
Nathanael, son Zuar and over militia
колена сынов Завулоновых Елиав, сын Хелона.
knee sons Zebulun Eliab son Helon.
10:17 И снята была скиния, и пошли сыны
And removed was tabernacle, and went sons
Гирсоновы и сыны Мерарины, носящие скинию.
Gershon and sons Merari, wearing tabernacle.
10:18 И поднято было знамя стана Рувимова по
And raised was banner mill Reuben by
ополчениям их; и над ополчением его Елицур,
armies blocked; and over militia it Elizur
сын Шедеура; 10:19 и над ополчением колена
son Shedeur and over militia knee
сынов Симеоновых Шелумиил, сын Цуришаддая;
sons Simeon Shelumiel son Zurishaddai
10:20 и над ополчением колена сынов Гадовых
and over militia knee sons Gad
Елиасаф, сын Регуила. 10:21 Потом пошли сыны
Eliasaph, son Deuel. then went sons
Каафовы, носящие святилище; скиния же была
Kohath, wearing the sanctuary; tabernacle same was

поставляема до прихода их. 10:22 И поднято
being delivered to arrival blocked. And raised
было знамя стана сынов Ефремовых по
was banner mill sons Ephraim by
ополчениям их; и над ополчением их
armies blocked; and over militia their
Елишама, сын Аммиуда; 10:23 и над ополчением
Elishama son Ammihud and over militia
колена сынов Манассииных Гамалиил, сын
knee sons Manasseh Gamaliel son
Педацура; 10:24 и над ополчением колена сынов
Pedahzur and over militia knee sons
Вениаминовых Авидан, сын Гидеония. 10:25
Benjamin Avidan, son Gideon.
Последним из всех станов поднято было знамя
Newest of all mills raised was banner
стана сынов Дановых с ополчениями их; и
mill sons Dan with militias blocked; and
над ополчением их Ахиезер, сын Аммишаддая;
over militia their Akhiezer, son Ammishaddai;
10:26 и над ополчением колена сынов Асировых
and over militia knee sons Asher
Пагиил, сын Охрана; 10:27 и над ополчением
Pagiel, son protection; and over militia
колена сынов Неффалимовых Ахира, сын Енана.
knee sons Naphtali Ahira son Enan.
10:28 Вот порядок шествия сынов Израилевых по
Here order processions sons Israel by
ополчениям их. И отправились они. 10:29 И
armies blocked. And off they. And
сказал Моисей Ховаву, сыну Рагуилову,
said Moses Hobab, son Raguel
Мадианитянину, родственнику Моисееву: мы
Midianite, relative Moses: we
отправляемся в то место, о котором ГОСПОДЬ
go in then place about which THE LORD
сказал: ‘вам отдам его’; иди с нами, мы сделаем
said: 'you give it '; go with us we do
тебе добро, ибо ГОСПОДЬ доброе изрек об
you good for THE LORD good spoken about
Израиле. 10:30 Но он сказал ему: не пойду; я
Israel. but it said him: not I will go; I

пойду в свою землю и на свою родину. 10:31
go in its land and on its homeland.
Моисей же сказал: не оставляй нас, потому что
Moses same said: not leave us because that
ты знаешь, как располагаемся мы станом в
you you know, as settle down we pitched in
пустыне, и будешь для нас глазом; 10:32 если
wilderness and will for us eye; if
пойдешь с нами, то добро, которое ГОСПОДЬ
go with us then good which THE LORD
сделает нам, мы сделаем тебе. 10:33 И
make us we do writing. And
отправились они от горы ГОСПОДНЕЙ на три
off they from mountains of the Lord on three
дня пути, и ковчег завета ГОСПОДНЯ шел пред
day path and ark covenant THE LORD was before
ними три дня пути, чтоб усмотреть им место, где
them three day path so seen they place where
остановиться. 10:34 И облако ГОСПОДНЕ осеняло
stop. And cloud LORD JESUS abode
их днем, когда они отправлялись из стана. 10:35
their day when they sent of mill.
Когда поднимался ковчег в путь, Моисей говорил:
when raised ark in path Moses said:
восстань, ГОСПОДИ, и рассыплются враги Твои,
Rise, GOD and crumble enemies yours,
и побегут от лица Твоего ненавидящие Тебя!
and flee from face your hate You!
10:36 А когда останавливался ковчег, он говорил:
A when stay ark it said:
возвратись, ГОСПОДИ, к тысячам и тьмам
Return, GOD to thousands and myriads
Израилевым!
Israel! .

.

.

11:1
11:

.

Народ стал роптать вслух ГОСПОДА; и
people became murmur aloud LORD; and

ГОСПОДЬ услышал, и воспламенился гнев Его,
THE LORD heard and kindled anger it
и возгорелся у них огонь ГОСПОДЕНЬ, и
and kindled have them fire LORD, and
начал истреблять край стана. 11:2 И возопил
started destroy Region mill. And cried
народ к Моисею; и помолился Моисей ГОСПОДУ,
people to Moses; and prayed Moses Gentlemen,
и утих огонь. 11:3 И нарекли имя месту сему:
and subsided fire. And named name place to this:
Тавера, потому что возгорелся у них огонь
Tavera, because that kindled have them fire
ГОСПОДЕНЬ. 11:4 Пришельцы между ними стали
LORD. aliens between them steel
обнаруживать прихоти; а с ними и сыны
detect whim; and with them and sons
Израилевы сидели и плакали и говорили: кто
Israel sat and cried and said: who
накормит нас мясом? 11:5 Мы помним рыбу,
feed us meat? we remember fish
которую в Египте мы ели даром, огурцы и
which in Egypt we ate gift cucumbers and
дыни, и лук, и репчатый лук и чеснок; 11:6
melons, and onion, and onions onion and garlic;
а ныне душа наша изнывает; ничего нет, только
and now shower our faint; nothing not only
манна в глазах наших. 11:7 Манна же была
manna in eyes our. Mann same was
подобна кориандровому семени, видом как бдолах;
similar coriander seed view as bdellium;
11:8 народ ходил и собирал ее, и молол в
people go and collected it and grind in
жерновах или толок в ступе, и варил в котле,
millstones or pounding in mortar, and brewed in boiler
и делал из нее лепешки; вкус же ее подобен
and did of it tortillas; taste same it similar
был вкусу лепешек с елеем. 11:9 И когда роса
was taste lozenges with oil. And when dew
сходила на стан ночью, тогда сходила на него и
went on mill night then went on it and
манна. 11:10 Моисей слышал, что народ плачет в
manna. Moses heard that people crying in

семействах своих, каждый у дверей шатра
families Fire, each have doors tent
своего; и сильно воспламенился гнев
his; and strongly kindled anger
ГОСПОДЕНЬ, и прискорбно было для Моисея.
LORD, and regrettable was for Moses.
11:11 И сказал Моисей ГОСПОДУ: для чего Ты
And said Moses LORD: for what you
мучишь раба Твоего? и почему я не нашел
afflicted slave Yours? and why I not found
милости пред очами Твоими, что Ты возложил на
mercy before eyes thy that you laid on
меня бремя всего народа сего? 11:12 Разве я
I burden all people this? Do I
носил во чреве весь народ сей и разве я родил
wore in womb all people this and Is I begat
его, что Ты говоришь мне: неси его на руках
it that you say me: Carry it on hands
твоих, как нянька носит ребенка, в землю,
thy as nanny is child in ground
которую Ты с клятвою обещал отцам его? 11:13
which you with oath promised fathers it?
Откуда мне взять мяса, чтобы дать всему народу
Location I take meat, to give around people
сему? ибо они плачут предо мною и говорят:
this? for they cry before I and say:
‘дай нам есть мяса’. 11:14 Я один не могу нести
'give us there meat '. I one not I carry
всего народа сего, потому что он тяжел для меня;
all people this, because that it heavy for me;
11:15 когда Ты так поступаешь со мною, то
when you so behaving with I, then
лучше умертви меня, если я нашел милость пред
better slay me if I found mercy before
очами Твоими, чтобы мне не видеть бедствия
eyes thy to I not see disaster
моего. 11:16 И сказал ГОСПОДЬ Моисею: собери
mine. And said THE LORD Moses: gather
Мне семьдесят мужей из старейшин Израилевых,
I seventy husbands of elders Israel
которых ты знаешь, что они старейшины и
which you you know, that they Elder and

надзиратели его, и возьми их к скинии
guards it and take their to tabernacle
собрания, чтобы они стали там с тобою; 11:17 Я
meeting to they steel there with you; I
сойду, и буду говорить там с тобою, и
I will go down, and will talk there with thee, and
возьму от Духа, Который на тебе, и возложу на
take from Spirit which on you and lay on
них, чтобы они несли с тобою бремя народа, а
them to they carried with thee burden people and
не один ты носил. 11:18 Народу же скажи:
not one you wore. people same say:
очиститесь к завтрашнему дню, и будете есть
purify to tomorrow day, and will there
мясо; так как вы плакали вслух ГОСПОДА и
meat; so as you cried aloud LORD and
говорили: ‘кто накормит нас мясом? хорошо нам
said: 'who feed us meat? well us
было в Египте’, то и даст вам ГОСПОДЬ мясо,
was in Egypt ' then and will you THE LORD meat,
и будете есть: 11:19 не один день будете есть,
and will have: not one day will equipped,
не два дня, не пять дней, не десять дней и не
not two day not five days not ten days and not
двадцать дней, 11:20 но целый месяц, пока не
twenty days but a month yet not
пойдет оно из ноздрей ваших и не сделается для
will it of nostrils your and not will become for
вас отвратительным, за то, что вы презрели
you disgusting for then that you despised
ГОСПОДА, Который среди вас, и плакали пред
LORD, which of you and cried before
Ним, говоря: ‘для чего было нам выходить из
him saying: 'to what was us go of
Египта?’ 11:21 И сказал Моисей: шестьсот тысяч
Egypt? ' And said Moses: six thousands
пеших в народе сем, среди которого я нахожусь;
hiking in people Sem, of which I am;
а Ты говоришь: ‘Я дам им мясо, и будут есть
and you saying: 'I Ladies they meat, and will there
целый месяц!’ 11:22 Заколоть ли всех овец и
a month! ' slaughter Do all sheep and

волов, чтобы им было довольно? или вся рыба
oxen, to they was pretty? or all fish
морская соберется, чтобы удовлетворить их? 11:23
Maritime gather, to meet them?
И сказал ГОСПОДЬ Моисею: разве рука
And said THE LORD Moses: Is hand
ГОСПОДНЯ коротка? Ныне ты увидишь, сбудется
THE LORD short? now you see, come true
ли слово Мое к тебе, или нет. 11:24 Моисей
Do word my to you or not. Moses
вышел, и сказал народу слова ГОСПОДНИ, и
came out, and said people words the Lord, and
собрал семьдесят мужей из старейшин народа, и
collected seventy husbands of elders people and
поставил их около скинии. 11:25 И сошел
set their about Tabernacle. And gone
ГОСПОДЬ в облаке, и говорил с ним, и взял
THE LORD in cloud and said with them, and took
от Духа, Который на нем, и дал семидесяти
from Spirit which on it and gave seventy
мужам старейшинам. И когда почил на них Дух,
the men elders. And when He rested on them spirit
они стали пророчествовать, но потом перестали.
they steel prophesy, but then stopped.
11:26 Двое из мужей оставались в стане, одному
two of husbands remained in camp, one
имя Елдад, а другому имя Модад; но и на них
name Eldad, and other name Medad; but and on them
почил Дух, и они пророчествовали в стане. 11:27
He rested spirit and they prophesied in camp.
И прибежал отрок, и донес Моисею, и сказал:
And ran lad, and informed Moses, and said:
Елдад и Модад пророчествуют в стане. 11:28 В
Eldad and Medad prophesy in camp. In
ответ на это Иисус, сын Навин, служитель
reply on it Jesus, son Nun, minister
Моисея, один из избранных его, сказал: господин
Moses, one of favorites it said: Mr.
мой Моисей! запрети им. 11:29 Но Моисей сказал
my Moses! rebuke im. but Moses said
ему: не ревнуешь ли ты за меня? о, если бы
him: not jealous Do you for me? oh if would

все в народе ГОСПОДНЕМ были пророками,
all in people of the Lord were prophets,
когда бы ГОСПОДЬ послал Духа Своего на них!
when would THE LORD sent Spirit its on them!
11:30 И возвратился Моисей в стан, он и
And back Moses in camp it and
старейшины Израилевы. 11:31 И поднялся ветер
Elder Israel. And rose wind
от ГОСПОДА, и принес от моря перепелов, и
from LORD, and brought from sea quail, and
набросал их около стана, на путь дня по одну
sketched their about mill on path day by one
сторону и на путь дня по другую сторону около
side and on path day by other side about
стана, на два почти локтя от земли. 11:32 И
mill on two almost elbow from lots. And
встал народ, и весь тот день, и всю ночь, и
rose people and all one day and all night and
весь следующий день собирали перепелов; и кто
all next day collected quail; and who
мало собирал, тот собрал десять хомеров; и
little collected, one collected ten homer: and
разложили их для себя вокруг стана. 11:33 Мясо
spread their for a around mill. meat
еще было в зубах их и не было еще съедено,
more was in teeth their and not was more eaten,
как гнев ГОСПОДЕНЬ возгорелся на народ, и
as anger LORD kindled on people and
поразил ГОСПОДЬ народ весьма великою язвою.
hit THE LORD people very great plague.
11:34 И нарекли имя месту сему:
And named name place to this:
Киброт-Гаттаава, ибо там похоронили прихотливый
Kibrothhattaavah, for there buried whimsical
народ. 11:35 От Киброт-Гаттаавы двинулся народ в
people. from Kibrothhattaavah moved people in
Асироф и остановился в Асирофе.
Hazeroth and stopped in Hazeroth. .

.

.

12:1
12:

.

И упрекали Мариам и Аарон Моисея за жену
And reproached Mariam and Aaron Moses for wife
Ефиоплянку, которую он взял, ибо он взял за
Ethiopian woman, which it took for it took for
себя Ефиоплянку; 12:2 и сказали: одному ли
a Ethiopian woman; and said: one Do
Моисею говорил ГОСПОДЬ? не говорил ли Он и
Moses said LORD? not said Do he and
нам? И услышал сие ГОСПОДЬ. 12:3 Моисей
us? And heard these things LORD. Moses
же был человек кротчайший из всех людей на
same was people the shortest of all people on
земле. 12:4 И сказал ГОСПОДЬ внезапно Моисею
ground. And said THE LORD suddenly Moses
и Аарону и Мариами: выйдите вы трое к
and Aaron and Miriam leave you three to
скинии собрания. И вышли все трое. 12:5 И
tabernacle meeting. And out all three. And
сошел ГОСПОДЬ в облачном столпе, и стал у
gone THE LORD in cloud pillar, and became have
входа скинии, и позвал Аарона и Мариам, и
input tabernacle and called Aaron and Mariam, and
вышли они оба. 12:6 И сказал: слушайте слова
out they both. And said: listen words
Мои: если бывает у вас пророк ГОСПОДЕНЬ,
My: if happens have you prophet LORD,
то Я открываюсь ему в видении, во сне говорю
then I open up it in vision in dream say
с ним; 12:7 но не так с рабом Моим
with them; but not so with slave my
Моисеем,— он верен во всем дому Моем: 12:8
Moses - it TRUE in all home my:
устами к устам говорю Я с ним, и явно, а не
mouth to mouth say I with them, and clearly, and not
в гаданиях, и образ ГОСПОДА он видит; как
in divination, and image LORD it sees; as
же вы не убоялись упрекать раба Моего, Моисея?
same you not feared reproach slave my, Moses?
12:9 И воспламенился гнев ГОСПОДА на них, и
And kindled anger LORD on them and
Он отошел. 12:10 И облако отошло от скинии,
he departed. And cloud departed from tabernacle

и вот, Мариам покрылась проказою, как снегом.
and now, Mariam covered leprosy as snow.
Аарон взглянул на Мариам, и вот, она в
Aaron looked on Mariam, and now, it in
проказе. 12:11 И сказал Аарон Моисею: господин
leprosy. And said Aaron Moses: Mr.
мой! не поставь нам в грех, что мы поступили
my! not put us in sin that we received
глупо и согрешили; 12:12 не попусти, чтоб она
stupid and sinned; not to encouraging, so it
была как мертворожденный младенец, у
was as stillborn baby have
которого, когда он выходит из чрева матери своей,
whose when it leaves of womb mother its,
истлела уже половина тела. 12:13 И возопил
decayed already half body. And cried
Моисей к ГОСПОДУ, говоря: Боже, исцели ее!
Moses to Gentlemen, saying: God, heal her!
12:14 И сказал ГОСПОДЬ Моисею: если бы
And said THE LORD Moses: if would
отец ее плюнул ей в лицо, то не должна ли
father it spat it in person then not should Do
была бы она стыдиться семь дней? итак пусть
was would it be ashamed seven days? so let
будет она в заключении семь дней вне стана, а
will it in conclusion seven days out mill and
после опять возвратится. 12:15 И пробыла
after again return. And stayed
Мариам в заключении вне стана семь дней, и
Mariam in conclusion out mill seven days and
народ не отправлялся в путь, доколе не
people not went in path until not
возвратилась Мариам.
back Mariam. .

.

.

13:1
13:

.

После сего народ двинулся из Асирофа и
after this people moved of Hazeroth and
остановился в пустыне Фаран. 13:2 И сказал
stopped in desert Paran. And said

ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 13:3 пошли от себя
THE LORD Moses, saying: went from a
людей, чтобы они высмотрели землю Ханаанскую,
people to they spied land Canaan,
которую Я даю сынам Израилевым; по одному
which I give sons Israel; by one
человеку от колена отцов их пошлите, главных
man from knee fathers their send, main
из них. 13:4 И послал их Моисей из пустыни
of them. And sent their Moses of desert
Фаран, по повелению ГОСПОДНЮ, и все они
Paran, by commandment the Lord, and all they
мужи главные у сынов Израилевых. 13:5 Вот
men main have sons Israel. Here
имена их: из колена Рувимова Саммуа, сын
names them: of knee Reuben Sammua, son
Закхуров, 13:6 из колена Симеонова Сафат, сын
Zaccur, of knee Simeonova Safat, son
Хориев, 13:7 из колена Иудина Халев, сын
Horiev, of knee Judah Caleb son
Иефонниин, 13:8 из колена Иссахарова Игал, сын
Jephunneh, of knee Issachar Igal son
Иосифов, 13:9 из колена Ефремова Осия, сын
Joseph, of knee Ephraim Hosea, son
Навин, 13:10 из колена Вениаминова Фалтий, сын
Nun, of knee Benjamin Palti son
Рафуев, 13:11 из колена Завулонова Гаддиил, сын
Rafa, of knee Zebulun Gaddiel, son
Содиев, 13:12 из колена Иосифова от Манассии
Sodiev, 0.55 of knee Joseph from Manasseh
Гаддий, сын Сусиев, 13:13 из колена Данова
Gaddi, son Susiev, of knee Danova
Аммиил, сын Гемаллиев, 13:14 из колена Асирова
Ammiel son Gemalliev, of knee Asher,
Сефур, сын Михаилев, 13:15 из колена
Sethur, son Michael, of knee
Неффалимова Нахбий, сын Вофсиев, 13:16 из
Naphtali Nahbi son Vofsiev, of
колена Гадова Геуил, сын Махиев. 13:17 Вот
knee Gad Geuil, son Machi. Here
имена мужей, которых посылал Моисей
names husbands, which sent Moses

высмотреть землю. И назвал Моисей Осию, сына
spy ground. And called Moses Hosea son
Навина, Иисусом. 13:18 И послал их Моисей
Nun Jesus. And sent their Moses
высмотреть землю Ханаанскую, и сказал им:
spy land Canaan, and said them:
пойдите в эту южную страну, и взойдите на
go in this southern country and Come up on
гору, 13:19 и осмотрите землю, какова она, и
mountain and check ground what it and
народ, живущий на ней, силен ли он, или слаб,
people living on it strong Do he or weak
малочислен ли он, или многочислен? 13:20 И
small numbers Do he or plentiful? And
какова земля, на которой он живет, хороша ли
what land, on which it lives, good Do
она, или худа? и каковы города, в которых он
it or bad; and what city in which it
живет, в шатрах ли он живет, или в
lives, in tents Do it lives, or in
укреплениях? 13:21 И какова земля, тучна ли она
fortifications? And what land, obese Do it
или тоща? есть ли на ней дерева или нет?
or lean? there Do on it tree or not?
Будьте смелы и возьмите от плодов земли. Было
Be bold and take from fruit lots. It was
же это ко времени созревания винограда. 13:22
same it to time maturation grapes.
Они пошли и высмотрели землю от пустыни
they went and spied land from desert
Син даже до Рехова, близ Емафа; 13:23 и пошли
Sin even to rehob, near Hamath; and went
в южную страну, и дошли до Хеврона, где жили
in southern country and reached to Hebron where lived
Ахиман, Сесай и Фалмай, дети Енаковы: Хеврон
Ahiman, Sesay and Talmai, children Anak Hebron
же построен был семью годами прежде Цоана,
same built was family years before Zoan
Египетского; 13:24 и пришли к долине Есхол, и
Egyptian; and came to valley Eshcol, and
срезали там виноградную ветвь с одною кистью
cut there grape branch with odnoyu brush

ягод, и понесли ее на шесте двое; взяли также
berries and suffered it on pole two; took also
гранатовых яблок и смокв; 13:25 место сие
garnet apples and figs; place these things
назвали долиною Есхол, по причине виноградной
named The valley Eshcol, by because grape
кисти, которую срезали там сыны Израилевы.
brush which cut there sons Israel.
13:26 И, высмотрев землю, возвратились они через
And from searching ground back they through
сорок дней. 13:27 И пошли, и пришли к
forty days. And went and came to
Моисею и Аарону и ко всему обществу сынов
Moses and Aaron and to around society sons
Израилевых в пустыню Фаран, в Кадес, и
Israel in desert Paran, in Kadesh, and
принесли им и всему обществу ответ, и
brought they and around society response and
показали им плоды земли; 13:28 и рассказывали
shown they fruit land; and told
ему, и говорили: мы ходили в землю, в которую
him and said: we go in ground in which
ты посылал нас; в ней подлинно течет молоко и
you sent us; in it truly flows milk and
мед, и вот плоды ее; 13:29 но народ, живущий
honey and here fruit her; but people living
на земле той, силен, и города укрепленные,
on ground one strong and city fortified,
весьма большие, и сынов Енаковых мы видели
very large and sons Anak we seen
там; 13:30 Амалик живет на южной части земли,
there; Amalek lives on southern part land
Хеттеи, Иевусеи и Аморреи живут на горе,
the Hittites, Jebusites and Amorites live on mountain,
Хананеи же живут при море и на берегу
The Canaanites same live when sea and on shore
Иордана. 13:31 Но Халев успокаивал народ пред
Jordan. but Caleb soothed people before
Моисеем, говоря: пойдем и завладеем ею, потому
Moses, saying: go and possess it, because
что мы можем одолеть ее. 13:32 А те, которые
that we can overcome it. A those which

ходили с ним, говорили: не можем мы идти
go with them, said: not can we go
против народа сего, ибо он сильнее нас. 13:33 И
against people this, for it more us. And
распускали худую молву о земле, которую они
disbanded thin fame about earth which they
осматривали, между сынами Израилевыми, говоря:
examined, between sons Israel, saying:
земля, которую проходили мы для осмотра, есть
land, which were we for inspection, there
земля, поедающая живущих на ней, и весь народ,
land, eats living on it and all people
который видели мы среди ее, люди великорослые;
which seen we of it people great stature;
13:34 там видели мы и исполинов, сынов
there seen we and giants, sons
Енаковых, от исполинского рода; и мы были в
Anak, from giant sort; and we were in
глазах наших пред ними, как саранча, такими же
eyes our before them as locusts such same
были мы и в глазах их.
were we and in eyes blocked. .

.

.

14:1
14:

.

И подняло все общество вопль, и плакал народ
And raised all Company scream and cried people
во ту ночь; 14:2 и роптали на Моисея и
in that night; and murmured on Moses and
Аарона все сыны Израилевы, и все общество
Aaron all sons Israel and all Company
сказало им: о, если бы мы умерли в земле
said them: oh if would we died in ground
Египетской, или умерли бы в пустыне сей! 14:3
Egypt or died would in desert this!
И для чего ГОСПОДЬ ведет нас в землю сию,
And for what THE LORD leads us in land plain,
чтобы мы пали от меча? Жены наши и дети
to we Pali from sword? wife our and children
наши достанутся в добычу врагам; не лучше ли
our will go in production enemies; not better Do

нам возвратиться в Египет? 14:4 И сказали друг
us back in Egypt? And said each
другу: поставим себе начальника и
to a friend: put Statement chief and
возвратимся в Египет. 14:5 И пали Моисей и
back in Egypt. And Pali Moses and
Аарон на лица свои пред всем собранием
Aaron on face their before all meeting
общества сынов Израилевых. 14:6 И Иисус, сын
society sons Israel. And Jesus, son
Навин, и Халев, сын Иефонниин, из
Nun, and Caleb son Jephunneh, of
осматривавших землю, разодрали одежды свои 14:7
VIEWING ground tore clothing their
и сказали всему обществу сынов Израилевых:
and said around society sons Israel:
земля, которую мы проходили для осмотра, очень,
land, which we were for inspection, very,
очень хороша; 14:8 если ГОСПОДЬ милостив к
very good; if THE LORD merciful to
нам, то введет нас в землю сию и даст нам
us then introduce us in land UIS and will us
ее— эту землю, в которой течет молоко и мед;
ee this ground in which flows milk and honey;
14:9 только против ГОСПОДА не восставайте и
only against LORD not rebel and
не бойтесь народа земли сей; ибо он достанется
not fear people land this; for it get
нам на съедение: защиты у них не стало, а с
us on devoured: protection have them not became, and with
нами ГОСПОДЬ; не бойтесь их. 14:10 И
Feedback LORD; not fear blocked. And
сказало все общество: побить их камнями! Но
said all society: beat their stones! but
слава ГОСПОДНЯ явилась в скинии собрания
glory THE LORD was in tabernacle meeting
всем сынам Израилевым. 14:11 И сказал
all sons Israel. And said
ГОСПОДЬ Моисею: доколе будет раздражать Меня
THE LORD Moses: until will annoying I
народ сей и доколе будет он не верить Мне при
people this and until will it not believe I when

всех знамениях, которые делал Я среди его? 14:12
all signs, which did I of it?
Поражу его язвою, и истреблю его, и произведу
I will smite it pestilence; and cut off it and will make
от тебя народ многочисленнее и сильнее его.
from you people numerous and more it.
14:13 Но Моисей сказал ГОСПОДУ: услышат
but Moses said LORD: hear
Египтяне, из среды которых Ты силою Твоею
Egyptians of environment which you power thy
вывел народ сей, 14:14 и скажут жителям земли
brought people this, and say residents land
сей, которые слышали, что Ты, ГОСПОДЬ,
this, which heard that you LORD,
находишься среди народа сего, и что Ты,
're of people this, and that you
ГОСПОДЬ, даешь им видеть Себя лицом к лицу,
LORD, give they see himself face to person
и облако Твое стоит над ними, и Ты идешь
and cloud your Cost over them and you go
пред ними днем в столпе облачном, а ночью в
before them day in pillar cloud, and night in
столпе огненном; 14:15 и если Ты истребишь
pillar fire; and if you shall destroy
народ сей, как одного человека, то народы,
people this, as one human then nations,
которые слышали славу Твою, скажут: 14:16
which heard glory thy say:
‘ГОСПОДЬ не мог ввести народ сей в землю,
THE LORD not could enter people this in ground
которую Он с клятвою обещал ему, а потому
which he with oath promised him and because
и погубил его в пустыне’. 14:17 Итак, да
and destroyed it in desert '. Thus, yes
возвеличится сила ГОСПОДНЯ, как Ты сказал,
magnified force LORD, as you said
говоря: 14:18 ‘ГОСПОДЬ долготерпелив и
saying: THE LORD slow to anger, and
многомилостив, прощающий беззакония и
plenteous, forgiving lawlessness and
преступления, и не оставляющий без наказания,
crimes and not leaving without punishment

но наказывающий беззаконие отцов в детях до
but punishing lawlessness fathers in children to
третьего и четвертого рода'. 14:19 Прости грех
third and fourth kind '. forgive sin
народу сему по великой милости Твоей, как Ты
people to this by great mercy thy as you
прощал народ сей от Египта доселе. 14:20 И
forgave people this from Egypt hitherto. And
сказал ГОСПОДЬ: прощаю по слову твоему; 14:21
said LORD: forgive by word thy
но жив Я, и славы ГОСПОДНЕЙ полна вся
but alive I and fame of the Lord full all
земля: 14:22 все, которые видели славу Мою и
Plot: all which seen glory my and
знамения Мои, сделанные Мною в Египте и в
signs My, made I in Egypt and in
пустыне, и искушали Меня уже десять раз, и
wilderness and tempted I already ten time and
не слушали гласа Моего, 14:23 не увидят земли,
not listened voice my, not see land
которую Я с клятвою обещал отцам их; все,
which I with oath promised fathers blocked; all
раздражавшие Меня, не увидят ее; 14:24 но раба
irritated me not see her; 0.6 but slave
Моего, Халева, за то, что в нем был иной дух,
my, Caleb for then that in it was other spirit,
и он совершенно повиновался Мне, введу в
and it absolutely obeyed me I will bring in
землю, в которую он ходил, и семя его наследует
ground in which it walked, and seed it inherits
ее; 14:25 Амаликитяне и Хананеи живут в
her; Amalekites and The Canaanites live in
долине; завтра обратитесь и идите в пустыню к
valley; tomorrow contact and go in desert to
Чермному морю. 14:26 И сказал ГОСПОДЬ
the Red sea. And said THE LORD
Моисею и Аарону, говоря: 14:27 доколе злому
Moses and Aaron saying: until evil
обществу сему роптать на Меня? Ропот сынов
society to this murmur on Me? murmur sons
Израилевых, которым они ропщут на Меня, Я
Israel which they murmur on me I

слышу. 14:28 Скажи им: живу Я, говорит
hear. Say them: live I says
ГОСПОДЬ: как говорили вы вслух Мне, так и
LORD: as said you aloud me so and
сделаю вам; 14:29 в пустыне сей падут тела
I will do you; in desert this fall body
ваши, и все вы, исчисленные, сколько вас
your, and all you calculated, how you
числом, от двадцати лет и выше, которые
number, from twenty years and above which
роптали на Меня, 14:30 не войдете в землю, на
murmured on me not enter in ground on
которой Я, подъемля руку Мою, клялся поселить
which I lift up hand my, swore settle
вас, кроме Халева, сына Иефонниина, и Иисуса,
you except Caleb son Jephunneh and Jesus,
сына Навина; 14:31 детей ваших, о которых вы
son Nun children your, about which you
говорили, что они достанутся в добычу врагам, Я
said that they will go in production enemies I
введу туда, и они узнают землю, которую вы
I will bring there and they learn ground which you
презрели, 14:32 а ваши трупы падут в пустыне
despised, and your corpses fall in desert
сей; 14:33 а сыны ваши будут кочевать в
this; and sons your will roaming in
пустыне сорок лет, и будут нести наказание за
desert forty years and will carry punishment for
блудодейство ваше, доколе не погибнут все тела
fornication your, until not die all body
ваши в пустыне; 14:34 по числу сорока дней, в
your in the desert; by number forty days in
которые вы осматривали землю, вы понесете
which you examined ground you bear
наказание за грехи ваши сорок лет, год за день,
punishment for sins your forty years year for day
дабы вы познали, что значит быть оставленным
order you have known that means be left
Мною. 14:35 Я, ГОСПОДЬ, говорю, и так и
Me. I LORD, say and so and
сделаю со всем сим злым обществом, восставшим
I will do with all sim evil society, rebels

против Меня: в пустыне сей все они погибнут и
against me: in desert this all they die and
перемрут. 14:36 И те, которых посылал Моисей
peremrut. And those which sent Moses
для осмотрения земли, и которые, возвратившись,
for spy out land and which returned,
возмутили против него все сие общество,
outraged against it all these things society
распуская худую молву о земле, 14:37 сии,
dismissing thin fame about earth these,
распустившие худую молву о земле, умерли, быв
dissolve thin fame about earth died former
поражены пред ГОСПОДОМ; 14:38 только Иисус,
amazed before LORD; only Jesus,
сын Навин, и Халев, сын Иефонниин, остались
son Nun, and Caleb son Jephunneh, remained
живы из тех мужей, которые ходили осматривать
alive of those husbands, which go inspect
землю. 14:39 И сказал Моисей слова сии пред
ground. And said Moses words these before
всеми сынами Израилевыми, и народ сильно
all sons Israel, and people strongly
опечалился. 14:40 И, встав рано поутру, пошли
sad. And standing early in the morning, went
на вершину горы, говоря: вот, мы пойдем на то
on the top mountains, saying: now, we go on then
место, о котором сказал ГОСПОДЬ, ибо мы
place about which said LORD, for we
согрешили. 14:41 Моисей сказал: для чего вы
sinned. Moses said: for what you
преступаете повеление ГОСПОДНЕ? Это будет
transgress commandment The Lord? it will
безуспешно; 14:42 не ходите, ибо нет среди вас
unsuccessfully; not go, for no of you
ГОСПОДА, чтобы не поразили вас враги ваши;
LORD, to not hit you enemies your;
14:43 ибо Амаликитяне и Хананеи там пред
for Amalekites and The Canaanites there before
вами, и вы падете от меча, потому что вы
you and you will fall from sword because that you
отступили от ГОСПОДА, и не будет с вами
retreated from LORD, and not will with you

ГОСПОДА. 14:44 Но они дерзнули подняться на
LORD. but they bold rise on
вершину горы; ковчег же завета ГОСПОДНЯ и
the top mountains; ark same covenant THE LORD and
Моисей не оставляли стана. 14:45 И сошли
Moses not left mill. And gone
Амаликитяне и Хананеи, живущие на горе той,
Amalekites and Canaanites, living on Mount one
и разбили их, и гнали их до Хормы,
and pitched them and driven their to Hormah, .

.

.

15:1
15:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 15:2 объяви
And said THE LORD Moses, saying: Speak
сынам Израилевым и скажи им: когда вы
sons Israel and say them: when you
войдете в землю вашего жительства, которую Я
enter in land your residence, which I
даю вам, 15:3 и будете приносить жертву
give you and will bring victim
ГОСПОДУ, всесожжение, или жертву закалаемую,
Gentlemen, offerings, or victim zakalaemuyu,
от волов и овец, во исполнение обета, или по
from oxen and sheep in execution vow or by
усердию, или в праздники ваши, дабы сделать
diligence, or in holidays your, order do
приятное благоухание ГОСПОДУ,— 15:4 тогда
pleasant fragrance Gentlemen, - then
приносящий жертву свою ГОСПОДУ должен
bringing victim its LORD should
принести в приношение от хлеба десятую часть
bring in offering from bread tenth of
пшеничной муки, смешанной с четвертою частью
wheat flour mixed with a fourth part
гина елея; 15:5 и вина для возлияния приноси
a hin of oil; and wine for libations shalt
четвертую часть гина при всесожжении, или при
fourth of a hin when burnt offerings, or when

закалаемой жертве, на каждого агнца. 15:6 А
zakalaemoy victim on each lamb. A
принося овна, приноси в приношение хлебное две
bringing ram, shalt in offering meat two
десятых части ефы пшеничной муки, смешанной
tenths part ephah wheat flour mixed
с третьею частью гина елея; 15:7 и вина для
with thirds part a hin of oil; and wine for
возлияния приноси третью часть гина в приятное
libations shalt third of a hin in pleasant
благоухание ГОСПОДУ. 15:8 Если молодого вола
fragrance LORD. If young ox
приносишь во всесожжение или жертву
you bring in burnt or victim
закалаемую, во исполнение обета или в мирную
zakalaemuyu, in execution vow or in peaceful
жертву ГОСПОДУ, 15:9 то вместе с волом
victim Gentlemen, then together with ox
должно принести приношения хлебного три
should bring offering bread three
десятых части ефы пшеничной муки, смешанной
tenths part ephah wheat flour mixed
с половиною гина елея; 15:10 и вина для
with half a hin of oil; and wine for
возлияния приноси полгина в жертву, в приятное
libations shalt half a hin in victim in pleasant
благоухание ГОСПОДУ. 15:11 Так делай при
fragrance LORD. so do when
каждом приношении вола и овна и агнца из
each the offering ox and ram and lamb of
овец, или коз; 15:12 по числу жертв, которые вы
sheep or goats; by number victims which you
приносите, так делайте при каждой, по числу
bring, so do when each, by number
их. 15:13 Всякий туземец так должен делать это,
blocked. every native so should do it
принося жертву в приятное благоухание
bringing victim in pleasant fragrance
ГОСПОДУ; 15:14 и если будет между вами жить
LORD; and if will between you live
пришелец, или кто бы ни был среди вас в
stranger or who would or was of you in

роды ваши, и принесет жертву в приятное
childbirth your, and will victim in pleasant
благоухание ГОСПОДУ, то и он должен делать
fragrance Gentlemen, then and it should do
так, как вы делаете; 15:15 для вас, общество, и
so that as you doing; for you society and
для пришельца, живущего, устав один, устав
for the stranger, living, charter one charter
вечный в роды ваши: что вы, то и пришелец
eternal in childbirth your: that you then and alien
да будет пред ГОСПОДОМ; 15:16 закон один и
yes will before LORD; law one and
одни права да будут для вас и для пришельца,
one right yes will for you and for the stranger,
живущего у вас. 15:17 И сказал ГОСПОДЬ
living have you. And said THE LORD
Моисею, говоря: 15:18 объяви сынам Израилевым
Moses, saying: Speak sons Israel
и скажи им: когда вы войдете в землю, в
and say them: when you enter in ground in
которую Я веду вас, 15:19 и будете есть хлеб той
which I am you and will there bread that
земли, то возносите возношение ГОСПОДУ; 15:20
land then heave heave LORD;
от начатков теста вашего лепешку возносите в
from Firstfruits test your cake heave in
возношение; возносите ее так, как возношение с
heave; heave it so that as heave with
гумна; 15:21 от начатков теста вашего
threshing floor; from Firstfruits test your
отдавайте в возношение ГОСПОДУ в роды ваши.
Render in heave LORD in childbirth yours.
15:22 Если же преступите по неведению и не
If same transgress by ignorance and not
исполните всех сих заповедей, которые изрек
execute all now commandments which spoken
ГОСПОДЬ Моисею, 15:23 всего, что заповедал вам
THE LORD Moses, all that commanded you
ГОСПОДЬ чрез Моисея, от того дня, в который
THE LORD through Moses, from of day in which
ГОСПОДЬ заповедал вам, и впредь в роды
THE LORD commanded you and continue in childbirth

ваши,— 15:24 то, если по недосмотру общества
your - then if by oversight society
сделана ошибка, пусть все общество принесет
made bug let all Company will
одного молодого вола во всесожжение, в приятное
one young ox in offerings, in pleasant
благоухание ГОСПОДУ, с хлебным приношением
fragrance Gentlemen, with bread offering
и возлиянием его, по уставу, и одного козла в
and libation it by statute, and one goat in
жертву за грех; 15:25 и очистит священник все
victim for sin; and cleanse priest all
общество сынов Израилевых, и будет прощено
Company sons Israel and will forgiven
им, ибо это была ошибка, и они принесли
them for it was bug and they brought
приношение свое в жертву ГОСПОДУ, и жертву
offering its in victim Gentlemen, and victim
за грех свой пред ГОСПОДОМ, за свою ошибку;
for sin its before Gentlemen, for its error;
15:26 и будет прощено всему обществу сынов
and will forgiven around society sons
Израилевых и пришельцу, живущему между ними,
Israel and the stranger, living between them
потому что весь народ сделал это по ошибке.
because that all people made it by error.
15:27 Если же один кто согрешит по неведению,
If same one who trespass by ignorance,
то пусть принесет козу однолетнюю в жертву за
then let will goat one-year in victim for
грех; 15:28 и очистит священник душу,
sin; and cleanse priest soul,
сделавшую по ошибке грех пред ГОСПОДОМ, и
make by error sin before Gentlemen, and
очищена будет, и прощено будет ей; 15:29 один
cleared will and forgiven will her; one
закон да будет для вас, как для природного
law yes will for you as for natural
жителя из сынов Израилевых, так и для
resident of sons Israel so and for
пришельца, живущего у вас, если кто сделает
the stranger, living have you if who make

что по ошибке. 15:30 Если же кто из туземцев
that by error. If same who of natives
или из пришельцев сделает что дерзкою рукою,
or of aliens make that Saucy hand,
то он хулит ГОСПОДА: истребится душа та из
then it blasphemes LORD: cut off shower that of
народа своего, 15:31 ибо слово ГОСПОДНЕ он
people its, for word LORD JESUS it
презрел и заповедь Его нарушил; истребится
despised and commandment his violated; cut off
душа та; грех ее на ней. 15:32 Когда сыны
shower that; sin it on it. when sons
Израилевы были в пустыне, нашли человека,
Israel were in wilderness found human
собиравшего дрова в день субботы; 15:33 и
collects firewood in day Saturday; and
привели его нашедшие его собирающим дрова к
led it who found it collecting firewood to
Моисею и Аарону и ко всему обществу; 15:34
Moses and Aaron and to around society;
и посадили его под стражу, потому что не было
and planted it under custody because that not was
еще определено, что должно с ним сделать. 15:35
more determined that should with it to do.
И сказал ГОСПОДЬ Моисею: должен умереть
And said THE LORD Moses: should die
человек сей; пусть побьет его камнями все
people this; let beat it stones all
общество вне стана. 15:36 И вывело его все
Company out mill. 15:36 And brought it all
общество вон из стана, и побили его камнями,
Company out of mill and beat it stones,
и он умер, как повелел ГОСПОДЬ Моисею. 15:37
and it died as commanded THE LORD Moses. 15:37
И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 15:38
And said THE LORD Moses, saying: 15:38
объяви сынам Израилевым и скажи им, чтоб они
Speak sons Israel and say them so they
делали себе кисти на краях одежд своих в
did Statement brush on edges clothes Fire in
роды их, и в кисти, которые на краях,
childbirth them and in brush which on edges,

вставляли нити из голубой шерсти; 15:39 и будут
inserted thread of blue wool; 15:39 and will
они в кистях у вас для того, чтобы вы, смотря
they in racemes have you for order to you despite
на них, вспоминали все заповеди ГОСПОДНИ, и
on them recalled all commandments the Lord, and
исполняли их, и не ходили вслед сердца вашего
performed them and not go after heart your
и очей ваших, которые влекут вас к
and eyes your, which involve you to
блудодейству, 15:40 чтобы вы помнили и
whoring 15:40 to you remembered and
исполняли все заповеди Мои и были святы
performed all commandments My and were holy
пред Богом вашим. 15:41 Я ГОСПОДЬ, Бог ваш,
before God yours. 15:41 I LORD, God yours,
Который вывел вас из земли Египетской, чтоб
which brought you of land Egypt so
быть вашим Богом: Я ГОСПОДЬ, Бог ваш.
be your God: I LORD, God yours. .

.

.

16:1
16:

.

Корей, сын Ицгара, сын Каафов, сын Левиин, и
Korah, son Izhar, son Kohath, son Levi, and
Дафан, и Авирон, сыны Елиава, и Авнан, сын
Dathan, and Aviron, sons Eliab and Avnan, son
Фалефа, сыны Рувимовы, 16:2 восстали на
Falefa, sons Reuben, 16: 2 rebelled on
Моисея, и с ними из сынов Израилевых двести
Moses, and with them of sons Israel two
пятьдесят мужей, начальники общества,
fifty husbands, chiefs society
призываемые на собрания, люди именитые. 16:3
summoned on meeting people eminent. 16: 3
И собрались против Моисея и Аарона, и
And gathered against Moses and Aaron and
сказали им: полно вам; все общество, все святы,
said them: full you; all society all holy,
и среди их ГОСПОДЬ! Почему же вы ставите
and of their THE LORD! why same you bet

себя выше народа ГОСПОДНЯ? 16:4 Моисей,
a above people LORD? 16: 4 Moses,
услышав это, пал на лицо свое 16:5 и сказал
hearing it fell on face its 16: 5 and said
Корею и всем сообщникам его, говоря: завтра
Korea and all accomplices it saying: tomorrow
покажет ГОСПОДЬ, кто Его, и кто свят, чтобы
show LORD, who it and who holy, to
приблизить его к Себе; и кого Он изберет, того
bring it to Statement; and who he elect, of
и приблизит к Себе; 16:6 вот что сделайте:
and bring to Statement; 16: 6 here that do:
Корей и все сообщники его, возьмите себе
Koreas and all accomplices it take Statement
кадильницы 16:7 и завтра положите в них огня
censers 16: 7 and tomorrow put in them fire
и всыпьте в них курения пред ГОСПОДОМ; и
and vsypte in them smoking before LORD; and
кого изберет ГОСПОДЬ, тот и будет свят. Полно
who elect LORD, one and will holy. fully
вам, сыны Левиины! 16:8 И сказал Моисей
you sons Levi! 16: 8 And said Moses
Корею: послушайте, сыны Левия! 16:9 Неужели
Korea: listen sons Levi! 16: 9 Do
мало вам того, что Бог Израилев отделил вас от
little you order that God Israel separated you from
общества Израильского и приблизил вас к Себе,
society Israeli and closer you to Me,
чтобы вы исполняли службы при скинии
to you performed service when tabernacle
ГОСПОДНЕЙ и стояли пред обществом, служа
of the Lord and were before society, serving
для них? 16:10 Он приблизил тебя и с тобою
for them? 16:10 he closer you and with thee
всех братьев твоих, сынов Левия, и вы
all brothers thy sons Levi and you
домогаетесь еще и священства. 16:11 Итак, ты и
solicits more and priesthood. 16:11 Thus, you and
все твое общество собрались против ГОСПОДА.
all your Company gathered against LORD.

Что Аарон, что вы ропщете на него? 16:12 И
that Aaron that you murmur on it? 16:12 And
послал Моисей позвать Дафана и Авирона, сынов
sent Moses call Dathan and Abiram, sons
Елиава. Но они сказали: не пойдем! 16:13 Разве
Eliab. but they said: not let's go! 16:13 Do
мало того, что ты вывел нас из земли, в которой
little order that you brought us of land in which
течет молоко и мед, чтобы погубить нас в
flows milk and honey to destroy us in
пустыне? и ты еще хочешь властвовать над
the desert? and you more want rule over
нами! 16:14 Привел ли ты нас в землю, где
us! 16:14 led Do you us in ground where
течет молоко и мед, и дал ли нам во владение
flows milk and honey and gave Do us in ownership
поля и виноградники? глаза людей сих ты
field and vineyards? eyes people now you
хочешь ослепить? не пойдем! 16:15 Моисей весьма
want blind? not let's go! 16:15 Moses very
огорчился и сказал ГОСПОДУ: не обращай взора
angry and said LORD: not pay sight
Твоего на приношение их; я не взял ни у
your on offering blocked; I not took or have
одного из них осла и не сделал зла ни одному
one of them ass and not made evil or one
из них. 16:16 И сказал Моисей Корею: завтра ты
of them. 16:16 And said Moses Korea: tomorrow you
и все общество твое будьте пред лицом
and all Company your be before face
ГОСПОДА, ты, они и Аарон; 16:17 и возьмите
LORD, you they and Aaron; 16:17 and take
каждый свою кадильницу, и положите в них
each its censer, and put in them
курения, и принесите пред лицо ГОСПОДНЕ
smoking and bring before face LORD JESUS
каждый свою кадильницу, двести пятьдесят
each its censer, two fifty
кадильниц; ты и Аарон, каждый свою
censers; you and Aaron each its
кадильницу. 16:18 И взял каждый свою
censer. 16:18 And took each its

кадильницу, и положили в них огня, и всыпали
censer, and put in them fire and thrashed
в них курения, и стали при входе в скинию
in them smoking and steel when input in the tabernacle
собрания; также и Моисей и Аарон. 16:19 И
meeting; also and Moses and Aaron. 16:19 And
собрал против них Корей все общество ко входу
collected against them Koreas all Company to entry
скинии собрания. И явилась слава ГОСПОДНЯ
tabernacle meeting. And was glory THE LORD
всему обществу. 16:20 И сказал ГОСПОДЬ
around society. 16:20 And said THE LORD
Моисею и Аарону, говоря: 16:21 отделитесь от
Moses and Aaron saying: 16:21 be separate from
общества сего, и Я истреблю их во мгновение.
society this, and I cut off their in moment.
16:22 Они же пали на лица свои и сказали:
16:22 they same Pali on face their and said:
Боже, Боже духов всякой плоти! Один человек
God, God spirits all flesh! one people
согрешил, и Ты гневаешься на все общество?
sinned, and you angry on all society?
16:23 И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 16:24
16:23 And said THE LORD Moses, saying: 16:24
скажи обществу: отступите со всех сторон от
say society: back down with all parties from
жилища Корея, Дафана и Авирона. 16:25 И
home Korea, Dathan and Abiram. 16:25 And
встал Моисей, и пошел к Дафану и Авирону,
rose Moses, and went to Dathan and Abiram;
и за ним пошли старейшины Израилевы. 16:26
and for it went Elder Israel. 16:26
И сказал обществу: отойдите от шатров
And said society: depart from tents
нечестивых людей сих, и не прикасайтесь ни к
wicked people so, and not touch or to
чему, что принадлежит им, чтобы не погибнуть
what, that belongs them to not die
вам во всех грехах их. 16:27 И отошли они со
you in all sins blocked. 16:27 And moved they with
всех сторон от жилища Корея, Дафана и
all parties from home Korea, Dathan and

Авирона; а Дафан и Авирон вышли и стояли
Abiram; and Dathan and Aviron out and were
у дверей шатров своих с женами своими и
have doors tents Fire with wives their and
сыновьями своими и с малыми детьми своими.
sons their and with small children its.
16:28 И сказал Моисей: из сего узнаете, что
16:28 And said Moses: of this learn that
ГОСПОДЬ послал меня делать все дела сии, а
THE LORD sent I do all business these, and
не по своему произволу: 16:29 если они умрут,
not by its arbitrariness: 16:29 if they die
как умирают все люди, и постигнет их такое
as die all people and suffer their such
наказание, какое постигает всех людей, то не
punishment what comprehends all people then not
ГОСПОДЬ послал меня; 16:30 а если ГОСПОДЬ
THE LORD sent me; 16:30 and if THE LORD
сотворит необычайное, и земля разверзнет уста
will create extraordinary, and Plot razverznetsya mouth
свои и поглотит их и все, что у них, и они
their and swallow their and all that have them and they
живые сойдут в преисподнюю, то знайте, что
living descend in hell, then know that
люди сии презрели ГОСПОДА. 16:31 Лишь только
people these despised LORD. 16:31 only only
он сказал слова сии, расселась земля под ними;
it said words these, clave Plot under them;
16:32 и разверзла земля уста свои, и поглотила
16:32 and opened up Plot mouth their, and swallowed
их, и домы их, и всех людей Кореевых и все
them and houses them and all people Korah and all
имущество; 16:33 и сошли они со всем, что
property; 16:33 and gone they with all that
принадлежало им, живые в преисподнюю, и
owned them living in hell, and
покрыла их земля, и погибли они из среды
covered their land, and died they of environment
общества. 16:34 И все Израильтяне, которые
society. 16:34 And all Israelis which
были вокруг них, побежали при их вопле, дабы,
were around them run when their cry, so that,

говорили они, и нас не поглотила земля. 16:35
said they and us not swallowed land. 16:35
И вышел огонь от ГОСПОДА и пожрал тех
And released fire from LORD and devoured those
двести пятьдесят мужей, которые принесли
two fifty husbands, which brought
курение. 16:36 И сказал ГОСПОДЬ Моисею,
smoking. 16:36 And said THE LORD Moses,
говоря: 16:37 скажи Елеазару, сыну Аарона,
saying: 16:37 say Eleazar son Aaron
священнику, пусть он соберет кадильницы
priest, let it gather censers
сожженных и огонь выбросит вон; ибо
burned and fire throw won; for
освятились 16:38 кадильницы грешников сих
sanctified 16:38 censers sinners now
смертью их, и пусть разобьют их в листы для
death them and let smash their in sheets for
покрытия жертвенника, ибо они принесли их пред
cover altar, for they brought their before
лицо ГОСПОДА, и они сделались освященными;
face LORD, and they became sanctified;
и будут они знамением для сынов Израилевых.
and will they sign for sons Israel.
16:39 И взял Елеазар священник медные
16:39 And took Eleazar priest copper
кадильницы, которые принесли сожженные, и
censers, which brought burned, and
разбили их в листы для покрытия жертвенника,
pitched their in sheets for cover altar,
16:40 в память сынам Израилевым, чтобы никто
16:40 in memory sons Israel, to none
посторонний, который не от семени Аарона, не
outsider which not from seed Aaron not
приступал приносить курение пред лицо
proceeded bring smoking before face
ГОСПОДНЕ, и не было с ним, что с Кореем
LORD JESUS, and not was with them, that with Korah
и сообщниками его, как говорил ему ГОСПОДЬ
and accomplices it as said it THE LORD
чрез Моисея. 16:41 На другой день все общество
through Moses. 16:41 on other day all Company

сынов Израилевых возроптало на Моисея и
sons Israel murmured on Moses and
Аарона и говорило: вы умертвили народ
Aaron and saying: you killed people
ГОСПОДЕНЬ. 16:42 И когда собралось общество
LORD. 16:42 And when gathered Company
против Моисея и Аарона, они обратились к
against Moses and Aaron they addressed to
скинии собрания, и вот, облако покрыло ее, и
tabernacle meeting and now, cloud Plated it and
явилась слава ГОСПОДНЯ. 16:43 И пришли
was glory LORD. 16:43 And came
Моисей и Аарон к скинии собрания. 16:44 И
Moses and Aaron to tabernacle meeting. 16:44 And
сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 16:45
said THE LORD Moses, saying: 16:45
отстоｒонитесь от общества сего, и Я погублю их
Get away from society this, and I destroy their
во мгновение.Но они пали на лица свои. 16:46
in mgnovenie.No they Pali on face on your own. 16:46
И сказал Моисей Аарону: возьми кадильницу, и
And said Moses Aaron take censer, and
положи в нее огня с жертвенника, и всыпь
positive in it fire with altar, and vsyp
курения, и неси скорее к обществу, и заступи
smoking and Carry more to society and atonement
их, ибо вышел гнев от ГОСПОДА, началось
them for released anger from LORD, started
поражение. 16:47 И взял Аарон, как сказал
defeat. 16:47 And took Aaron as said
Моисей, и побежал в среду общества, и вот,
Moses, and ran in Wednesday society and now,
уже началось поражение в народе. И он
already started defeat in people. And it
положил курения и заступил народ; 16:48 стал
put smoking and atonement people; 16:48 became
он между мертвыми и живыми, и поражение
it between dead and alive and defeat
прекратилось. 16:49 И умерло от поражения
stopped. 16:49 And died from defeat
четырнадцать тысяч семьсот человек, кроме
fourteen thousands seven person except

умерших по делу Корееву. 16:50 И возвратился
dead by case Korah. 16:50 And back
Аарон к Моисею, ко входу скинии собрания, после
Aaron to Moses, to entry tabernacle meeting after
того как поражение прекратилось.
of as defeat stopped. .

.

.

17:1
17:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 17:2 скажи
And said THE LORD Moses, saying: 17: 2 say
сынам Израилевым и возьми у них по жезлу
sons Israel and take have them by baton
от колена, от всех начальников их по коленам,
from knee from all chiefs their by tribes,
двенадцать жезлов, и каждого имя напиши на
twelve Wands, and each name write on
жезле его; 17:3 имя Аарона напиши на жезле
baton it; 17: 3 name Aaron write on baton
Левиином, ибо один жезл от начальника колена
Levi, for one Wand from chief knee
их; 17:4 и положи их в скинии собрания, пред
blocked; 17: 4 and positive their in tabernacle meeting before
ковчегом откровения, где являюсь Я вам; 17:5 и
ark revelation where am I you; 17: 5 and
кого Я изберу, того жезл расцветет; и так Я
who I would choose, of Wand blossom; and so I
успокою ропот сынов Израилевых, которым они
soothe murmur sons Israel which they
ропщут на вас. 17:6 И сказал Моисей сынам
murmur on you. 17: 6 And said Moses sons
Израилевым, и дали ему все начальники их, от
Israel, and given it all chiefs them from
каждого начальника по жезлу, по коленам их
each chief by baton, by tribes their
двенадцать жезлов, и жезл Ааронов был среди
twelve Wands, and Wand Aaron was of
жезлов их. 17:7 И положил Моисей жезлы пред
Wands blocked. 17: 7 And put Moses wands before
лицом ГОСПОДА в скинии откровения. 17:8 На
face LORD in tabernacle revelation. 17: 8 on

другой день вошел Моисей в скинию откровения,
other day entered Moses in the tabernacle revelation
и вот, жезл Ааронов, от дома Левиина,
and now, Wand Aaron, from home Levi,
расцвел— пустил почки, дал цвет и принес
rastsvel- let kidney gave color and brought
миндали. 17:9 И вынес Моисей все жезлы от
almonds. 17: 9 And issued Moses all wands from
лица ГОСПОДНЯ ко всем сынам Израилевым. И
face THE LORD to all sons Israel. And
увидели они это, и взяли каждый свой жезл.
saw they it and took each its Wand.
17:10 И сказал ГОСПОДЬ Моисею: положи опять
17:10 And said THE LORD Moses: positive again
жезл Ааронов пред ковчегом откровения на
Wand Aaron before ark revelation on
сохранение, в знамение для непокорных, чтобы
preservation, in sign for unruly, to
прекратился ропот их на Меня, и они не
stopped murmur their on me and they not
умирали. 17:11 Моисей сделал это; как повелел
died. 17:11 Moses made it; as commanded
ему ГОСПОДЬ, так он и сделал. 17:12 И
it LORD, so it and did. 17:12 And
сказали сыны Израилевы Моисею: вот, мы
said sons Israel Moses: now, we
умираем, погибаем, все погибаем! 17:13 Всякий,
die perish, all perish! 17:13 Anyone
приближающийся к скинии ГОСПОДНЕЙ, умирает:
approaching to tabernacle the Lord, dies:
не придется ли всем нам умереть?
not have Do all us die? .

.

.

18:1
18:

.

И сказал ГОСПОДЬ Аарону: ты и сыны твои
And said THE LORD Aaron you and sons your
и дом отца твоего с тобою понесете на себе
and house father your with thee bear on Statement
грех за небрежность во святилище; и ты и
sin for negligence in the sanctuary; and you and

сыны твои с тобою понесете на себе грех за
sons your with thee bear on Statement sin for
неисправность в священстве вашем. 18:2 Также и
fault in priesthood your. 18: 2 also and
братьев твоих, колено Левиино, племя отца твоего,
brothers thy knee Levi, tribe father thy
возьми себе: пусть они будут при тебе и служат
take Me: let they will when you and serve
тебе, а ты и сыны твои с тобою будете при
you and you and sons your with thee will when
скинии откровения; 18:3 пусть они отправляют
tabernacle revelation; 18: 3 let they send
службу тебе и службу во всей скинии; только
service you and service in all the tabernacle; only
чтобы не приступали к вещам святилища и к
to not proceeded to things sanctuary and to
жертвеннику, дабы не умереть и им и вам. 18:4
altar, order not die and they and to you. 18: 4
Пусть они будут при тебе и отправляют службу
Let they will when you and send service
в скинии собрания, все работы по скинии; а
in tabernacle meeting all work by the tabernacle; and
посторонний не должен приближаться к вам. 18:5
outsider not should approach to to you. 18: 5
Так отправляйте службу во святилище и при
so submit service in sanctuary and when
жертвеннике, дабы не было впредь гнева на
altar, order not was continue anger on
сынов Израилевых; 18:6 ибо братьев ваших,
sons Israel; 18: 6 for brothers your,
левитов, Я взял от сынов Израилевых и дал их
Levites, I took from sons Israel and gave their
вам, в дар ГОСПОДУ, для отправления службы
you in gift Gentlemen, for departure service
при скинии собрания; 18:7 и ты и сыны твои
when tabernacle meeting; 18: 7 and you and sons your
с тобою наблюдайте священство ваше во всем,
with thee watch priesthood your in all
что принадлежит жертвеннику и что внутри за
that belongs altar and that inside for
завесою, и служите; вам даю Я в дар службу
vail and serve; you give I in gift service

священства, а посторонний, приступивший, предан
priesthood and outsider nigh betrayed
будет смерти. 18:8 И сказал ГОСПОДЬ Аарону:
will death. 18: 8 And said THE LORD Aaron
вот, Я поручаю тебе наблюдать за возношениями
now, I instruct you watch for firstfruits
Мне; от всего, посвящаемого сынами
I; from all initiate sons
Израилевыми, Я дал тебе и сынам твоим,
Israel, I gave you and sons thy
ради священства вашего, уставом вечным;
for the sake of priesthood your, charter eternal;
18:9 вот что принадлежит тебе из святынь
18: 9 here that belongs you of shrines
великих, от сожигаемого: всякое приношение их
great, from fire: all offering their
хлебное, и всякая жертва их за грех, и всякая
offering, and every victim their for sin and every
жертва их повинности, что они принесут Мне;
victim their trespass, that they bring I;
это великая святыня тебе и сынам твоим. 18:10
it great shrine you and sons yours. 18:10
На святейшем месте ешьте это; все мужеского
on holy location eat it; all male
пола могут есть,; это святынею да будет для тебя.
sex can there,; it worshiped yes will for you.
18:11 И вот что тебе из возношений даров их:
18:11 And here that you of heave offering gifts them:
все возношения сынов Израилевых Я дал тебе и
all heave sons Israel I gave you and
сынам твоим и дочерям твоим с тобою, уставом
sons your and daughters your with thee, charter
вечным; всякий чистый в доме твоем может есть
eternal; every clean in home your can there
это. 18:12 Все лучшее из елея и все лучшее из
it. 18:12 All the best of oil and all the best of
винограда и хлеба, начатки их, которые они
grapes and bread, firstfruits them which they
дают ГОСПОДУ, Я отдал тебе; 18:13 все первые
give Gentlemen, I cleared you; 18:13 all first
произведения земли их, которые они принесут
works land them which they bring

ГОСПОДУ, да будут твоими; всякий чистый в
Gentlemen, yes will thine; every clean in
доме твоем может есть это. 18:14 Все заклятое в
home your can there it. 18:14 All accursed thing in
земле Израилевой да будет твоим. 18:15 Все,
ground Israel yes will yours. 18:15 All
разверзающее ложесна у всякой плоти, которую
yawns womb have all flesh, which
приносят ГОСПОДУ, из людей и из скота, да
bring Gentlemen, of people and of cattle, yes
будет твоим; только первенец из людей должен
will thy only firstborn of people should
быть выкуплен, и первородное из скота нечистого
be redeemed, and firstborn of cattle unclean
должно быть выкуплено; 18:16 а выкуп за
should be redeemed; 18:16 and redemption for
них: начиная от одного месяца, по оценке
including: from from one month by assessment
твоей, бери выкуп пять сиклей серебра, по сиклю
thy take redemption five shekels silver by shekel
священному, который в двадцать гер; 18:17 но за
sacred, which in twenty ger; 18:17 but for
первородное из волов, и за первородное из овец,
firstborn of oxen, and for firstborn of sheep
и за первородное из коз не бери выкупа: они
and for firstborn of goats not take redemption: they
святыня; кровью их окропляй жертвенник, и тук
shrine; blood their sprinkle altar, and tuk
их сожигай в жертву, в приятное благоухание
their burn the in victim in pleasant fragrance
ГОСПОДУ; 18:18 мясо же их тебе принадлежит,
LORD; 18:18 meat same their you belongs
равно как грудь возношения и правое плечо тебе
power as chest heave and right shoulder you
принадлежит. 18:19 Все возносимые святыни,
belongs. 18:19 All the heave shrines,
которые возносят сыны Израилевы ГОСПОДУ,
which elevate sons Israel Gentlemen,
отдаю тебе и сынам твоим и дочерям твоим с
give you and sons your and daughters your with
тобою, уставом вечным; это завет соли вечный
thee, charter eternal; it covenant salt eternal

пред ГОСПОДОМ, данный для тебя и потомства
before Gentlemen, this for you and offspring
твоего с тобою. 18:20 И сказал ГОСПОДЬ
your with thee. 18:20 And said THE LORD
Аарону: в земле их не будешь иметь удела и
Aaron in ground their not will have inheritance and
части не будет тебе между ними; Я часть твоя и
part not will you between them; I of your and
удел твой среди сынов Израилевых. 18:21 А
inheritance your of sons Israel. 18:21 A
сынам Левия, вот, Я дал в удел десятину из
sons Levi now, I gave in inheritance tithe of
всего, что у Израиля, за службу их, за то, что
all that have Israel for service them for then that
они отправляют службы в скинии собрания; 18:22
they send service in tabernacle meeting; 18:22
и сыны Израилевы не должны впредь приступать
and sons Israel not should continue start
к скинии собрания, чтобы не понести греха и не
to tabernacle meeting to not suffer sin and not
умереть: 18:23 пусть левиты исправляют службы в
die: 18:23 let Levites correct service in
скинии собрания и несут на себе грех их.
tabernacle meeting and are on Statement sin blocked.
Это устав вечный в роды ваши; среди же сынов
it charter eternal in childbirth your; of same sons
Израилевых они не получат удела; 18:24 так как
Israel they not receive inheritance; 18:24 so as
десятину сынов Израилевых, которую они
tithe sons Israel which they
приносят в возношение ГОСПОДУ, Я отдаю
bring in heave Gentlemen, I give
левитам в удел, потому и сказал Я им: между
Levites in inheritance, because and said I them: between
сынами Израилевыми они не получат удела.
sons Israel they not receive inheritance.
18:25 И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 18:26
18:25 And said THE LORD Moses, saying: 18:26
объяви левитам и скажи им: когда вы будете
Speak Levites and say them: when you will
брать от сынов Израилевых десятину, которую Я
take from sons Israel tithing which I

дал вам от них в удел, то возносите из нее
gave you from them in inheritance, then heave of it
возношение ГОСПОДУ, десятину из десятины.
heave Gentlemen, tithe of tithing.
18:27 И вменено будет вам это возношение ваше,
18:27 And imputed will you it heave your,
как хлеб с гумна и как взятое от точила;
as bread with threshing floor and as taken from winepress
18:28 так и вы будете возносить возношение
18:28 so and you will uplift heave
ГОСПОДУ из всех десятин ваших, которые будете
LORD of all tithes your, which will
брать от сынов Израилевых, и будете давать из
take from sons Israel and will give of
них возношение ГОСПОДНЕ Аарону священнику;
them heave LORD JESUS Aaron the priest;
18:29 из всего, даруемого вам, возносите
18:29 of all bestowed you heave
возношение ГОСПОДУ, из всего лучшего
heave Gentlemen, of all better
освящаемого. 18:30 И скажи им: когда вы
hallowed. 18:30 And say them: when you
принесете из сего лучшее, то это вменено будет
bring of this best then it imputed will
левитам, как получаемое с гумна и
Levites, as obtained with threshing floor and
получаемое от точила; 18:31 вы можете есть это
obtained from winepress 18:31 you can there it
на всяком месте, вы и семейства ваши, ибо это
on any location you and family your, for it
вам плата за работы ваши в скинии собрания;
you board for work your in tabernacle meeting;
18:32 и не понесете за это греха, когда принесете
18:32 and not bear for it sin, when bring
лучшее из сего; и посвящаемого сынами
the best of this; and initiate sons
Израилевыми не оскверните, и не умрете.
Israel not Defile, and not die. .

.

.

19:1
19:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею и Аарону, говоря:
And said THE LORD Moses and Aaron saying:
19:2 вот устав закона, который заповедал
19: 2 here charter law which commanded
ГОСПОДЬ, говоря: скажи сынам Израилевым,
LORD, saying: say sons Israel,
пусть приведут тебе рыжую телицу без порока,
let lead you redhead heifer without vice,
у которой нет недостатка, на которой не было
have which no disadvantage on which not was
ярма; 19:3 и отдайте ее Елеазару священнику, и
a yoke; 19: 3 and give it Eleazar priest, and
выведет ее вон из стана, и заколют ее при нем;
displays it out of mill and slain it when it;
19:4 и пусть возьмет Елеазар священник перстом
19: 4 and let take Eleazar priest finger
своим крови ее и кровью покропит к передней
its blood it and blood sprinkle of to front
стороне скинии собрания семь раз; 19:5 и сожгут
side tabernacle meeting seven times; 19: 5 and burn
телицу при его глазах: кожу ее, и мясо ее, и
heifer when it eyes: skin it and meat it and
кровь ее с нечистотою ее пусть сожгут; 19:6 и
blood it with filthiness it let burn; 19: 6 and
пусть возьмет священник кедрового дерева и
let take priest cedar tree and
иссопа и нить из червленой шерсти, и бросит
hyssop and thread of scarlet wool and throw
на сожигаемую телицу; 19:7 и пусть вымоет
on the burning heifer; 19: 7 and let wash
священник одежды свои, и омоет тело свое
priest clothing their, and bathe body its
водою, и потом войдет в стан, и нечист будет
water, and then will in camp and unclean will
священник до вечера. 19:8 И сожигавший ее
priest to evening. 19: 8 And burneth it
пусть вымоет одежды свои водою, и омоет тело
let wash clothing their water, and bathe body
свое водою, и нечист будет до вечера; 19:9 и
its water, and unclean will to pm; 19: 9 and
кто-нибудь чистый пусть соберет пепел телицы и
someone clean let gather ash heifer and

положит вне стана на чистом месте, и будет он
put out mill on clean location and will it
сохраняться для общества сынов Израилевых, для
saved for society sons Israel for
воды очистительной: это жертва за грех; 19:10 и
water separation: it victim for sin; 19:10 and
собиравший пепел телицы пусть вымоет одежды
gathereth ash heifer let wash clothing
свои, и нечист будет до вечера. Это для сынов
their, and unclean will to evening. it for sons
Израилевых и для пришельцев, живущих у них,
Israel and for aliens living have them
да будет уставом вечным. 19:11 Кто прикоснется к
yes will charter eternal. 19:11 who touches to
мертвому телу какого-либо человека, нечист будет
dead body any human unclean will
семь дней. 19:12 Он должен очистить себя сею в
seven days. 19:12 he should clear a shoyu in
третий день и в седьмой день, и будет чист;
third day and in seventh day and will clean;
если же он не очистит себя в третий и седьмой
if same it not cleanse a in third and seventh
день, то не будет чист; 19:13 всякий,
day then not will clean; 19:13 anyone
прикоснувшийся к мертвому телу какого-либо
touches to dead body any
человека умершего и не очистивший себя,
human deceased and not purify yourself
осквернит жилище ГОСПОДА: истребится человек
profanes home LORD: cut off people
тот из среды Израиля, ибо он не окроплен
one of environment Israel for it not sprinkled
очистительною водою, он нечист, еще нечистота
purifying water, it unclean, more uncleanness
его на нем. 19:14 Вот закон: если человек умрет
it on it. 19:14 Here law: if people dies
в шатре, то всякий, кто придет в шатер, и все,
in tent then anyone who come in tent and all
что в шатре, нечисто будет семь дней; 19:15
that in tent unclean will seven days; 19:15
всякий открытый сосуд, который не обвязан и не
every open vessel which not bandaged and not

покрыт, нечист. 19:16 Всякий, кто прикоснется на
covered, unclean. 19:16 Anyone who touches on
поле к убитому мечом, или к умершему, или к
field to slain sword or to deceased, or to
кости человеческой, или ко гробу, нечист будет
bone human, or to coffin, unclean will
семь дней. 19:17 Для нечистого пусть возьмут
seven days. 19:17 for unclean let take
пепла той сожженной жертвы за грех и нальют
ash that burnt victims for sin and poured
на него живой воды в сосуд; 19:18 и пусть
on it live water in the vessel; 19:18 and let
кто-нибудь чистый возьмет иссоп, и омочит его в
someone clean take hyssop, and dip it in
воде, и окропит шатер, и все сосуды, и людей,
water, and sprinkle tent and all vessels and people
которые находятся в нем, и прикоснувшегося к
which are in it and that touched to
кости, или к убитому, или к умершему, или ко
bone or to slain, or to deceased, or to
гробу; 19:19 и пусть окропит чистый нечистого в
coffin; 19:19 and let sprinkle clean unclean in
третий и седьмой день, и очистит его в седьмой
third and seventh day and cleanse it in seventh
день; и вымоет он одежды свои, и омоет водою,
day; and wash it clothing their, and bathe water,
и к вечеру будет чист. 19:20 Если же кто будет
and to evening will clean. 19:20 If same who will
нечист и не очистит себя, то истребится человек
unclean and not cleanse yourself then cut off people
тот из среды народа, ибо он осквернил
one of environment people for it defiled
святилище ГОСПОДА; очистительною водою он не
sanctuary LORD; purifying water it not
окроплен, он нечист. 19:21 И да будет это для
sprinkled, it unclean. 19:21 And yes will it for
них уставом вечным. И кропивший
them charter eternal. And sprinkles
очистительною водою пусть вымоет одежды свои;
purifying water let wash clothing their;
и прикоснувшийся к очистительной воде нечист
and touches to purification water unclean

будет до вечера. 19:22 И все, к чему прикоснется
will to evening. 19:22 And all to what touches
нечистый, будет нечисто; и прикоснувшийся
unclean will unclean; and touches
человек нечист будет до вечера.
people unclean will to evening. .

.

.

20:1
20:

.

И пришли сыны Израилевы, все общество, в
And came sons Israel all society in
пустыню Син в первый месяц, и остановился
desert Sin in first month and stopped
народ в Кадесе, и умерла там Мариам и
people in Kadesh and died there Mariam and
погребена там. 20:2 И не было воды для
buried there. 20: 2 And not was water for
общества, и собрались они против Моисея и
society and gathered they against Moses and
Аарона; 20:3 и возроптал народ на Моисея и
Aaron; 20: 3 and murmured people on Moses and
сказал: о, если бы умерли тогда и мы, когда
said: oh if would died then and we when
умерли братья наши пред ГОСПОДОМ! 20:4 Зачем
died brothers our before THE LORD! 20: 4 why
вы привели общество ГОСПОДНЕ в эту пустыню,
you led Company LORD JESUS in this desert
чтобы умереть здесь нам и скоту нашему? 20:5
to die here us and cattle our? 20: 5
И для чего вывели вы нас из Египта, чтобы
And for what deduced you us of Egypt, to
привести нас на это негодное место, где нельзя
lead us on it unfit place where can not
сеять, нет ни смоковниц, ни винограда, ни
sow, no or figs or grape or
гранатовых яблок, ни даже воды для питья? 20:6
garnet apples, or even water for drinking? 20: 6
И пошли Моисей и Аарон от народа ко входу
And went Moses and Aaron from people to entry
скинии собрания, и пали на лица свои, и
tabernacle meeting and Pali on face their, and

явилась им слава ГОСПОДНЯ. 20:7 И сказал
was they glory LORD. 20: 7 And said
ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 20:8 возьми жезл и
THE LORD Moses, saying: 20: 8 take Wand and
собери общество, ты и Аарон, брат твой, и
gather society you and Aaron brother thy and
скажите в глазах их скале, и она даст из себя
tell in eyes their rock and it will of a
воду: и так ты изведешь им воду из скалы, и
water: and so you izvedesh they water of rocks, and
напоишь общество и скот его. 20:9 И взял
NAPO Company and Livestock it. 20: 9 And took
Моисей жезл от лица ГОСПОДА, как Он повелел
Moses Wand from face LORD, as he commanded
ему. 20:10 И собрали Моисей и Аарон народ к
him. 20:10 And collected Moses and Aaron people to
скале, и сказал он им: послушайте, непокорные,
rock and said it them: listen unruly,
разве нам из этой скалы извести для вас воду?
Is us of this Cliffs lime for you water?
20:11 И поднял Моисей руку свою, и ударил в
20:11 And raised Moses hand its, and hit in
скалу жезлом своим дважды, и потекло много
rock rod its twice and flowed many
воды, и пило общество и скот его. 20:12 И
water and Saw Company and Livestock it. 20:12 And
сказал ГОСПОДЬ Моисею и Аарону: за то, что
said THE LORD Moses and Aaron for then that
вы не поверили Мне, чтоб явить святость Мою
you not believe me so reveal holiness my
пред очами сынов Израилевых, не введете вы
before eyes sons Israel not enter you
народа сего в землю, которую Я даю ему. 20:13
people this in ground which I give him. 20:13
Это вода Меривы, у которой вошли в распрю
it water Meribah; have which included in feud
сыны Израилевы с ГОСПОДОМ, и Он явил
sons Israel with Gentlemen, and he revealed
им святость Свою. 20:14 И послал Моисей из
they holiness Its. 20:14 And sent Moses of
Кадеса послов к царю Едомскому: так говорит
Kadesh ambassadors to king Edom: so says

брат твой Израиль: ты знаешь все трудности,
brother your Israel: you know all difficulties
которые постигли нас; 20:15 отцы наши перешли
which comprehended us; 20:15 fathers our moved
в Египет, и мы жили в Египте много времени,
in Egypt, and we lived in Egypt many time
и худо поступали Египтяне с нами и отцами
and bad received Egyptians with Feedback and fathers
нашими; 20:16 и воззвали мы к ГОСПОДУ, и
our; 20:16 and cried we to Gentlemen, and
услышал Он голос наш, и послал Ангела, и
heard he voice our, and sent angel and
вывел нас из Египта; и вот, мы в Кадесе,
brought us of Egypt; and now, we in Kadesh
городе у самого предела твоего; 20:17 позволь
city have of limit thy 20:17 let
нам пройти землею твоею: мы не пойдем по
us pass land thy: we not go by
полям и по виноградникам и не будем пить
fields and by vineyards and not will drink
воды из колодезей; но пойдем дорогою царскою,
water of the wells; but go the way the king,
не свороти ни направо, ни налево, доколе не
not turned aside or right or left until not
перейдем пределов твоих. 20:18 Но Едом сказал
move limits yours. 20:18 but Edom said
ему: не проходи через меня, иначе я с мечом
him: not Come through me otherwise I with sword
выступлю против тебя. 20:19 И сказали ему
make a statement against you. 20:19 And said it
сыны Израилевы: мы пойдем большою дорогою,
sons Israel: we go more by the way,
и если будем пить твою воду, я и скот мой,
and if will drink your water, I and Livestock my
то буду платить за нее; только ногами моими
then will pay for thereof; only feet my
пройду, что ничего не стоит. 20:20 Но он сказал:
pass, that nothing not worth. 20:20 but it said:
не проходи. И выступил против него Едом с
not go through. And made against it Edom with
многочисленным народом и с сильною рукою.
numerous people and with With great hand.

20:21 Итак, не согласился Едом позволить
20:21 Thus, not agreed Edom allow
Израилю пройти чрез его пределы, и Израиль
Israel pass through it limits and Israel
пошел в сторону от него. 20:22 И отправились
went in side from it. 20:22 And off
сыны Израилевы из Кадеса, и пришло все
sons Israel of Kadesh, and it all
общество к горе Ор. 20:23 И сказал ГОСПОДЬ
Company to Mount Op. 20:23 And said THE LORD
Моисею и Аарону на горе Ор, у пределов
Moses and Aaron on Mount Or, have limits
земли Едомской, говоря: 20:24 пусть приложится
land Edom, saying: 20:24 let will follow
Аарон к народу своему; ибо он не войдет в
Aaron to people his; for it not will in
землю, которую Я даю сынам Израилевым, за то,
ground which I give sons Israel, for then
что вы непокорны были повелению Моему у
that you disobedient were commandment my have
вод Меривы; 20:25 и возьми Аарона и
water Meribah; 20:25 and take Aaron and
Елеазара, сына его, и возведи их на гору Ор;
Eleazar son it and Lift their on Mount Or;
20:26 и сними с Аарона одежды его, и облеки
20:26 and take off with Aaron clothing it and clothe
в них Елеазара, сына его, и пусть Аарон отойдет
in them Eleazar son it and let Aaron depart
и умрет там. 20:27 И сделал Моисей так, как
and dies there. 20:27 And made Moses so that as
повелел ГОСПОДЬ. Пошли они на гору Ор в
commanded LORD. Send they on Mount Or in
глазах всего общества, 20:28 и снял Моисей с
eyes all society 20:28 and removed Moses with
Аарона одежды его, и облек в них Елеазара,
Aaron clothing it and clothed in them Eleazar
сына его; и умер там Аарон на вершине горы.
son it; and died there Aaron on top mountains.
А Моисей и Елеазар сошли с горы. 20:29 И
A Moses and Eleazar gone with mountains. 20:29 And
увидело все общество, что Аарон умер, и
saw all society that Aaron died and

оплакивал Аарона весь дом Израилев тридцать
mourned Aaron all house Israel thirty
дней.
days. .

.

.

21:1
21:

.

Ханаанский царь Арада, живущий к югу,
Canaanite king Arad living to south,
услышав, что Израиль идет дорогою от Афарима,
hearing that Israel is the way from Afarima,
вступил в сражение с Израильтянами и
entered in battle with Israelis and
несколько из них взял в плен. 21:2 И дал
more of them took in prisoner. 21: 2 And gave
Израиль обет ГОСПОДУ, и сказал: если предашь
Israel vow Gentlemen, and said: if betray
народ сей в руки мои, то положу заклятие на
people this in hands my, then put spell on
города их. 21:3 ГОСПОДЬ услышал голос
city blocked. 21: 3 THE LORD heard voice
Израиля и предал Хананеев в руки ему, и он
Israel and betrayed Canaanites in hands him and it
положил заклятие на них и на города их и
put spell on them and on city their and
нарек имя месту тому: Хорма. 21:4 От горы Ор
he called name place what: Khorma. 21: 4 from mountains Or
отправились они путем Чермного моря, чтобы
off they by Red sea to
миновать землю Едома. И стал малодушествовать
bypass land Edom. And became impatient
народ на пути, 21:5 и говорил народ против
people on path 21: 5 and said people against
Бога и против Моисея: зачем вывели вы нас из
God and against Moses: why deduced you us of
Египта, чтоб умереть в пустыне, ибо здесь нет ни
Egypt, so die in wilderness for here no or
хлеба, ни воды, и душе нашей опротивела эта
bread, or water and soul our disgusted with this
негодная пища. 21:6 И послал ГОСПОДЬ на
worthless Food. 21: 6 And sent THE LORD on

народ ядовитых змеев, которые жалили народ, и
people toxic kites, which sting people and
умерло множество народа из Израилевых. 21:7 И
died set people of Israel. 21: 7 And
пришел народ к Моисею и сказал: согрешили
came people to Moses and said: sinned
мы, что говорили против ГОСПОДА и против
we that said against LORD and against
тебя; помолись ГОСПОДУ, чтоб Он удалил от нас
you; pray Gentlemen, so he deleted from us
змеев. И помолился Моисей о народе. 21:8 И
kites. And prayed Moses about people. 21: 8 And
сказал ГОСПОДЬ Моисею: сделай себе змея и
said THE LORD Moses: do Statement snake and
выставь его на знамя, и ужаленный, взглянув на
exhibitor it on banner and stung, looking on
него, останется жив. 21:9 И сделал Моисей
it will alive. 21: 9 And made Moses
медного змея и выставил его на знамя, и когда
copper snake and set it on banner and when
змей ужалил человека, он, взглянув на медного
snakes stung human he looking on copper
змея, оставался жив. 21:10 И отправились сыны
snake remained alive. 21:10 And off sons
Израилевы, и остановились в Овофе; 21:11 и
Israel and stopped in Oboth; 21:11 and
отправились из Овофа, и остановились в
off of Oboth, and stopped in
Ийе-Авариме, в пустыне, что против Моава, к
Iye-abarim, in wilderness that against Moab to
восходу солнца; 21:12 оттуда отправились и
rising sun; 21:12 thence off and
остановились на долине Заред; 21:13 отправившись
stopped on valley Zered 21:13 gone
отсюда, остановились у той части Арнона в
hence, stopped have that part Arnon in
пустыне, которая течет вне пределов Аморрея, ибо
wilderness which flows out limits the Amorites, for
Арнон граница Моава, между Моавом и
Arnon border Moab between Moab and
Аморреем. 21:14 Потому и сказано в книге
Amorites. 21:14 because and said in book

браней ГОСПОДНИХ: 21:15 Вагеб в Суфе и
the wars LORD JESUS CHRIST: 21:15 What he did in Suphah and
потоки Арнона, и верховье потоков, которое
flows Arnon, and upper streams which
склоняется к Шебет-Ару и прилегает к пределам
leaning to Shebet-Aru and adjacent to limits
Моава. 21:16 Отсюда к Беэр; это тот колодезь,
Moab. 21:16 Hence to Beer; it one well;
о котором ГОСПОДЬ сказал Моисею: собери
about which THE LORD said Moses: gather
народ, и дам им воды. 21:17 Тогда воспел
people and Ladies they water. 21:17 Then sung
Израиль песнь сию: наполняйся, колодезь, пойте
Israel song UIS: fills, well; sing
ему; 21:18 колодезь, который выкопали князья,
him; 21:18 well; which dug princes,
вырыли вожди народа с законодателем жезлами
dug leaders people with legislator batons
своими.Из пустыни в Матанну, 21:19 из Матанны
svoimi.Iz desert in Mattanah, 21:19 of Mattanah
в Нагалиил, из Нагалиила в Вамоф, 21:20 из
in Nahaliel of Nahaliel in Bamoth 21:20 of
Вамофа в Гай, который в земле Моава, на
Bamoth in Guy which in ground Moab on
вершине горы Фасги, обращенной лицом к
top mountains Pisgah, reverse face to
пустыне. 21:21 И послал Израиль послов к
the desert. 21:21 And sent Israel ambassadors to
Сигону, царю Аморрейскому, чтобы сказать: 21:22
Sihon king Amorites, to to say: 21:22
позволь мне пройти землею твоею; не будем
let I pass land thy; not will
заходить в поля и виноградники, не будем пить
go in field and vineyards, not will drink
воды из колодезей, а пойдем путем царским,
water of the wells, and go by the king's,
доколе не перейдем пределов твоих. 21:23 Но
until not move limits yours. 21:23 but
Сигон не позволил Израилю идти через свои
Sihon not allowed Israel go through their
пределы; и собрал Сигон весь народ свой и
limits; and collected Sihon all people its and

выступил против Израиля в пустыню, и дошел
made against Israel in desert and reached
до Иаацы, и сразился с Израилем. 21:24 И
to Jahaz and fought with Israel. 21:24 And
поразил его Израиль мечом и взял во владение
hit it Israel sword and took in ownership
землю его от Арнона до Иавока, до пределов
land it from Arnon to Jabbok, to limits
Аммонитских, ибо крепок был предел Аммонитян;
Ammon; for strong was limit Ammon;
21:25 и взял Израиль все города сии, и жил
21:25 and took Israel all city these, and lived
Израиль во всех городах Аморрейских, в Есевоне
Israel in all cities Amorites, in Heshbon
и во всех зависящих от него; 21:26 ибо Есевон
and in all dependent from his; 21:26 for Heshbon
был город Сигона, царя Аморрейского, и он
was city Sihon king Amorites, and it
воевал с прежним царем Моавитским и взял из
fought with previous king Moab and took of
руки его всю землю его до Арнона. 21:27 Потому
hands it all land it to Arnon. 21:27 because
говорят приточники: идите в Есевон, да устроят
say pritochniki: go in Heshbon, yes arrange
и утвердят город Сигона; 21:28 ибо огонь вышел
and approve city Sihon; 21:28 for fire released
из Есевона, пламень из города Сигонова, и
of Heshbon, flame of city Sihon and
пожрал Ар-Моав и владеющих высотами Арнона.
devoured Ar of Moab and owning heights Arnon.
21:29 Горе тебе, Моав! погиб ты, народ Хамоса!
21:29 Woe you Moab! died you people Chemosh!
Разбежались сыновья его, и дочери его сделались
scattered sons it and daughter it became
пленницами Аморрейского царя Сигона; 21:30 мы
captivity Amorites king Sihon; 21:30 we
поразили их стрелами; погиб Есевон до Дивона,
hit their arrows; died Heshbon to Dibon,
мы опустошили их до Нофы, которая близ
we devastated their to Nofy, which near
Медевы. 21:31 И жил Израиль в земле
Medeba. 21:31 And lived Israel in ground

Аморрейской. 21:32 И послал Моисей высмотреть
Amorites. 21:32 And sent Moses spy
Иазер, и взяли селения, зависящие от него, и
Jazer and took villages dependent from it and
прогнали Аморреев, которые в них были. 21:33 И
drove Amorites, which in them were. 21:33 And
поворотили, и пошли к Васану. И выступил
Rotate, and went to Bashan. And made
против них Ог, царь Васанский, сам и весь
against them Og king Bashan himself and all
народ его, на сражение к Едреи. 21:34 И сказал
people it on battle to Edrei. 21:34 And said
ГОСПОДЬ Моисею: не бойся его, ибо Я предам
THE LORD Moses: not Fear it for I I will deliver
его и весь народ его и всю землю его в руки
it and all people it and all land it in hands
твои, и поступишь с ним, как поступил с
thy and forward on with them, as entered with
Сигоном, царем Аморрейским, который жил в
Sihon king Amorites, which lived in
Есевоне. 21:35 И поразили они его и сынов его,
Heshbon. 21:35 And hit they it and sons it
и весь народ его, так что ни одного не осталось,
and all people it so that or one not left
и овладели землею его.
and captured land it. .

.

.

22:1
22:

.

И отправились сыны Израилевы, и остановились
And off sons Israel and stopped
на равнинах Моава, при Иордане, против
on plains Moab when Jordan, against
Иерихона. 22:2 И видел Валак, сын Сепфоров,
Jericho. 22: 2 And seen Balak son Sepphor
все, что сделал Израиль Аморреям; 22:3 и
all that made Israel Amorites; 22: 3 and
весьма боялись Моавитяне народа сего, потому что
very feared Moabites people this, because that
он был многочислен; и устрашились Моавитяне
it was plentiful; and feared Moabites

сынов Израилевых. 22:4 И сказали Моавитяне
sons Israel. 22: 4 And said Moabites
старейшинам Мадиамским: этот народ поедает
elders Midian this people eats
теперь все вокруг нас, как вол поедает траву
now all around us as ox eats grass
полевую. Валак же, сын Сепфоров, был царем
field. Balak same son Sepphor was king
Моавитян в то время. 22:5 И послал он послов
Moab in then time. 22: 5 And sent it ambassadors
к Валааму, сыну Веорову, в Пефор, который на
to Balaam, son Beor in Pethor, which on
реке Евфрате, в земле сынов народа его, чтобы
river Euphrates, in ground sons people it to
позвать его и сказать: вот, народ вышел из
call it and to say: now, people released of
Египта и покрыл лицо земли, и живет он подле
Egypt and covered face land and lives it beside
меня; 22:6 итак, приди, прокляни мне народ сей,
me; 22: 6 Thus, come, curse I people this,
ибо он сильнее меня: может быть, я тогда буду в
for it more me: can be I then will in
состоянии поразить его и выгнать его из земли;
state hit it and oust it of land;
я знаю, что кого ты благословишь, тот
I know that who you bless, one
благословен, и кого ты проклянешь, тот проклят.
blessed, and who you curse one cursed.
22:7 И пошли старейшины Моавитские и
22: 7 And went Elder Moab and
старейшины Мадиамские, с подарками в руках
Elder Midian, with gifts in hands
за волхвование, и пришли к Валааму, и
for divination, and came to Balaam, and
пересказали ему слова Валаковы. 22:8 И сказал
retold it words Balak. 22: 8 And said
он им: переночуйте здесь ночь, и дам вам ответ,
it them: Tarry here night and Ladies you response
как скажет мне ГОСПОДЬ. И остались
as say I LORD. And remained
старейшины Моавитские у Валаама. 22:9 И
Elder Moab have Balaam. 22: 9 And

пришел Бог к Валааму, и сказал: какие это
came God to Balaam, and said: what it
люди у тебя? 22:10 Валаам сказал Богу: Валак,
people have you? 22:10 Balaam said God: Balak
сын Сепфоров, царь Моавитский, прислал ко мне:
son Sepphor king Moab sent to me:
22:11 вот, народ вышел из Египта и покрыл
22:11 now, people released of Egypt and covered
лицо земли,; итак, приди, прокляни мне его;
face land,; Thus, come, curse I it;
может быть, я тогда буду в состоянии сразиться
can be I then will in state fight
с ним и выгнать его. 22:12 И сказал Бог
with it and oust it. 22:12 And said God
Валааму: не ходи с ними, не проклинай народа
Balaam not go with them not curse people
сего, ибо он благословен. 22:13 И встал Валаам
this, for it blessed. 22:13 And rose Balaam
поутру, и сказал князьям Валаковым: пойдите
in the morning, and said princes Balak go
в землю вашу, ибо не хочет ГОСПОДЬ позволить
in land your, for not wants THE LORD allow
мне идти с вами. 22:14 И встали князья
I go with you. 22:14 And rose princes
Моавитские, и пришли к Валаку, и сказали: не
Moab and came to Balak, and said: not
согласился Валаам идти с нами. 22:15 Валак
agreed Balaam go with us. 22:15 Balak
послал еще князей, более и знаменитее тех. 22:16
sent more princes, more and honorable those. 22:16
И пришли они к Валааму, и сказали ему: так
And came they to Balaam, and said him: so
говорит Валак, сын Сепфоров: не откажись
says Balak son Sepphor: not give up
прийти ко мне; 22:17 я окажу тебе великую
come to me; 22:17 I shew you great
почесть и сделаю все, что ни скажешь мне;
accolade and I will do all that or say me;
приди же, прокляни мне народ сей. 22:18 И
come same curse I people this. 22:18 And
отвечал Валаам, и сказал рабам Валаковым:
posted Balaam and said slaves Balak

хотя бы Валак давал мне полный свой дом
although would Balak gave I full its house
серебра и золота, не могу преступить повеления
silver and gold not I transgress command
ГОСПОДА, Бога моего, и сделать что-либо малое
LORD, God my, and do anything small
или великое; 22:19 впрочем, останьтесь здесь и
or great; 22:19 however, stay here and
вы на ночь, и я узнаю, что еще скажет мне
you on night and I learn that more say I
ГОСПОДЬ. 22:20 И пришел Бог к Валааму
LORD. 22:20 And came God to Balaam
ночью, и сказал ему: если люди сии пришли
night and said him: if people these came
звать тебя, встань, пойди с ними; но только
call you Arise, go with them; but only
делай то, что Я буду говорить тебе. 22:21 Валаам
do then that I will talk writing. 22:21 Balaam
встал поутру, оседлал ослицу свою и пошел с
rose in the morning, saddled ass its and went with
князьями Моавитскими. 22:22 И воспылал гнев
princes Moab. 22:22 And kindled anger
Божий за то, что он пошел, и стал Ангел
God for then that it went and became Angel
ГОСПОДЕНЬ на дороге, чтобы воспрепятствовать
LORD on road to prevent
ему. Он ехал на ослице своей, и с ним двое
him. he driving on ass its, and with it two
слуг его. 22:23 И увидела ослица Ангела
servants it. 22:23 And saw ass Angela
ГОСПОДНЯ, стоящего на дороге с обнаженным
LORD, standing on road with naked
мечом в руке, и своротила ослица с дороги, и
sword in hand and turned aside ass with road and
пошла на поле; а Валаам стал бить ослицу,
went on field; and Balaam became beat ass,
чтобы возвратить ее на дорогу. 22:24 И стал
to return it on road. 22:24 And became
Ангел ГОСПОДЕНЬ на узкой дороге, между
Angel LORD on narrow road between
виноградниками, где с одной стороны стена и
vineyards, where with one hand wall and

с другой стороны стена. 22:25 Ослица, увидев
with other hand wall. 22:25 ass see
Ангела ГОСПОДНЯ, прижалась к стене и
Angela LORD, pressed to wall and
прижала ногу Валаамову к стене; и он опять
pressed leg Balaam to the wall; and it again
стал бить ее. 22:26 Ангел ГОСПОДЕНЬ опять
became beat it. 22:26 Angel LORD again
перешел и стал в тесном месте, где некуда
moved and became in close location where nowhere
своротить, ни направо, ни налево. 22:27 Ослица,
way to turn or right or left. 22:27 ass
увидев Ангела ГОСПОДНЯ, легла под Валаамом.
see Angela LORD, lay under Balaam.
И воспылал гнев Валаама, и стал он бить
And kindled anger Balaam and became it beat
ослицу палкою. 22:28 И отверз ГОСПОДЬ уста
ass with a staff. 22:28 And opened THE LORD mouth
ослицы, и она сказала Валааму: что я тебе
ass, and it said Balaam that I you
сделала, что ты бьешь меня вот уже третий раз?
made, that you beat I here already third time?
22:29 Валаам сказал ослице: за то, что ты
22:29 Balaam said ass: for then that you
поругалась надо мною; если бы у меня в
gov't it is necessary to I have; if would have I in
руке был меч, то я теперь же убил бы тебя.
hand was sword then I now same killed would you.
22:30 Ослица же сказала Валааму: не я ли твоя
22:30 donkey same said Balaam not I Do your
ослица, на которой ты ездил с начала до сего
ass on which you traveled with start to this
дня? имела ли я привычку так поступать с
the day? had Do I habit so do with
тобою? Он сказал: нет. 22:31 И открыл
you? he said: not. 22:31 And opened
ГОСПОДЬ глаза Валааму, и увидел он Ангела
THE LORD eyes Balaam, and saw it Angela
ГОСПОДНЯ, стоящего на дороге с обнаженным
LORD, standing on road with naked
мечом в руке, и преклонился, и пал на лицо
sword in hand and bowed, and fell on face

свое. 22:32 И сказал ему Ангел ГОСПОДЕНЬ: за
its. 22:32 And said it Angel LORD: for
что ты бил ослицу твою вот уже три раза? Я
that you beat ass your here already three times? I
вышел, чтобы воспрепятствовать, потому что путь
came out, to prevent, because that path
не прав предо Мною; 22:33 и ослица, видев
not rights before I have; 22:33 and ass having seen
Меня, своротила от Меня вот уже три раза;
me turned aside from I here already three times;
если бы она не своротила от Меня, то Я убил
if would it not turned aside from me then I killed
бы тебя, а ее оставил бы живою. 22:34 И
would you and it left would alive. 22:34 And
сказал Валаам Ангелу ГОСПОДНЮ: согрешил я,
said Balaam angel of the Lord: sinned I
ибо не знал, что Ты стоишь против меня на
for not knew that you standing against I on
дороге; итак, если это неприятно в очах Твоих,
the road; Thus, if it unpleasant in sight thy
то я возвращусь. 22:35 И сказал Ангел
then I come back. 22:35 And said Angel
ГОСПОДЕНЬ Валааму: пойди с людьми сими,
LORD Balaam go with people these;
только говори то, что Я буду говорить тебе. И
only say then that I will talk writing. And
пошел Валаам с князьями Валаковыми. 22:36
went Balaam with princes Balak. 22:36
Валак, услышав, что идет Валаам, вышел
Balak hearing that is Balaam released
навстречу ему в город Моавитский, который на
meet it in city Moab which on
границе при Арноне, что у самого предела. 22:37
border when Arnon, that have of limit. 22:37
И сказал Валак Валааму: не посылал ли я к
And said Balak Balaam not sent Do I to
тебе, звать тебя? почему ты не шел ко мне?
you call you? why you not was to I?
неужели я в самом деле не могу почтить тебя?
really I in very case not I honor you?
22:38 И сказал Валаам Валаку: вот, я и пришел
22:38 And said Balaam Balak: now, I and came

к тебе, но могу ли я что от себя сказать? что
to you but I Do I that from a to say? that
вложит Бог в уста мои, то и буду говорить.
invest God in mouth my, then and will speak.
22:39 И пошел Валаам с Валаком, и пришли в
22:39 And went Balaam with Balak, and came in
Кириаф-Хуцоф. 22:40 И заколол Валак волов и
Kiriath huzoth. 22:40 And stabbed Balak oxen and
овец, и послал к Валааму и князьям, которые
sheep and sent to Balaam and princes, which
были с ним. 22:41 На другой день утром Валак
were with them. 22:41 on other day morning Balak
взял Валаама и возвел его на высоты Вааловы,
took Balaam and elevated it on height Baal,
чтобы он увидел оттуда часть народа.
to it saw thence of people. .

.

.

23:1
23:

.

И сказал Валаам Валаку: построй мне здесь семь
And said Balaam Balak: Build I here seven
жертвенников и приготовь мне семь тельцов и
altars and prepare I seven calves and
семь овнов. 23:2 Валак сделал так, как говорил
seven rams. 23: 2 Balak made so that as said
Валаам, и вознесли Валак и Валаам по тельцу
Balaam and uplifted Balak and Balaam by calf
и по овну на каждом жертвеннике. 23:3 И
and by ram on each altar. 23: 3 And
сказал Валаам Валаку: постой у всесожжения
said Balaam Balak: wait have burnt
твоего, а я пойду; может быть, ГОСПОДЬ
thy and I I will go; can be THE LORD
выйдет мне навстречу, и что Он откроет мне, я
will I meet, and that he open me I
объявлю тебе. И пошел на возвышенное место.
announce writing. And went on sublime place.
23:4 И встретился Бог с Валаамом, и сказал
23: 4 And met God with Balaam, and said
ему: семь жертвенников устроил я и вознес по
him: seven altars arranged I and offered by

тельцу и по овну на каждом жертвеннике. 23:5
calf and by ram on each altar. 23: 5
И вложил ГОСПОДЬ слово в уста Валаамовы и
And invested THE LORD word in mouth Balaam and
сказал: возвратись к Валаку и так говори. 23:6
said: Return to Balak and so speak. 23: 6
И возвратился к нему, и вот, он стоит у
And back to him, and now, it Cost have
всесожжения своего, он и все князья Моавитские.
burnt its, it and all princes Moab.
23:7 И произнес притчу свою, и сказал: из
23: 7 And said parable its, and said: of
Месопотамии привел меня Валак, царь Моава, от
Mesopotamia led I Balak king Moab from
гор восточных: 'приди, прокляни мне Иакова,
mountains eastern: 'Come, curse I Jacob
приди, изреки зло на Израиля!' 23:8 Как
come, prophesy evil on Israel! ' 23: 8 as
прокляну я? Бог не проклинает его. Как изреку
curse I? God not curses it. as will speak
зло? ГОСПОДЬ не изрекает зла. 23:9 С вершины
evil? THE LORD not utters evil. 23: 9 With vertices
скал вижу я его, и с холмов смотрю на него:
rocks see I it and with hills look on him:
вот, народ живет отдельно и между народами не
now, people lives separately and between peoples not
числится. 23:10 Кто исчислит песок Иакова и
listed. 23:10 who count the sand Jacob and
число четвертой части Израиля? Да умрет душа
number fourth part Israel? Yes dies shower
моя смертью праведников, и да будет кончина
my death righteous, and yes will Cum
моя, как их! 23:11 И сказал Валак Валааму: что
my as them! 23:11 And said Balak Balaam that
ты со мною делаешь? я взял тебя, чтобы
you with I doing? I took you to
проклясть врагов моих, а ты, вот,
curse enemies my, and you now,
благословляешь? 23:12 И отвечал он, и сказал:
bless? 23:12 And posted he and said:
не должен ли я в точности сказать то, что
not should Do I in accuracy say then that

влагает ГОСПОДЬ в уста мои? 23:13 И сказал
puts THE LORD in mouth mine? 23:13 And said
ему Валак: пойди со мною на другое место, с
it Balak: go with I on other place with
которого ты увидишь его, но только часть его
which you see it but only of it
увидишь, а всего его не увидишь; и прокляни
see, and all it not see; and curse
мне его оттуда. 23:14 И взял его на место
I it there. 23:14 And took it on place
стражей, на вершину горы Фасги, и построил
custody on the top mountains Pisgah, and built
семь жертвенников, и вознес по тельцу и по
seven altars, and offered by calf and by
овну на каждом жертвеннике. 23:15 И сказал
ram on each altar. 23:15 And said
Валаку: постой здесь у всесожжения твоего, а я
Balak: wait here have burnt thy and I
туда навстречу. 23:16 И встретился ГОСПОДЬ с
there meet. 23:16 And met THE LORD with
Валаамом, и вложил слово в уста его, и сказал:
Balaam, and invested word in mouth it and said:
возвратись к Валаку и так говори. 23:17 И
Return to Balak and so speak. 23:17 And
пришел к нему, и вот, он стоит у всесожжения
came to him, and now, it Cost have burnt
своего, и с ним князья Моавитские. И сказал
its, and with it princes Moab. And said
ему Валак: что говорил ГОСПОДЬ? 23:18 Он
it Balak: that said LORD? 23:18 he
произнес притчу свою и сказал: встань, Валак,
said parable its and said: Arise, Balak
и послушай, внимай мне, сын Сепфоров. 23:19
and listen, Hear me son Sepphor. 23:19
Бог не человек, чтоб Ему лгать, и не сын
God not person so he lie, and not son
человеческий, чтоб Ему изменяться. Он ли скажет
man, so he change. he Do say
и не сделает? будет говорить и не исполнит?
and not do it? will talk and not perform?
23:20 Вот, благословлять начал я, ибо Он
23:20 That is, bless started I for he

благословил, и я не могу изменить сего. 23:21 Не
blessed, and I not I change this. 23:21 not
видно бедствия в Иакове, и не заметно несчастья
seen disaster in Jacob and not markedly unhappiness
в Израиле; ГОСПОДЬ, Бог его, с ним, и
in Israel; LORD, God it with them, and
трубный царский звук у него; 23:22 Бог вывел
Pipe royal sound have his; 23:22 God brought
их из Египта, быстрота единорога у него; 23:23
their of Egypt, speed unicorn have his; 23:23
нет волшебства в Иакове, и нет ворожбы в
no magic in Jacob and no divination in
Израиле. В свое время скажут об Иакове и об
Israel. In its time say about Jacob and about
Израиле: вот что творит Бог! 23:24 Вот, народ
Israel: here that works God! 23:24 That is, people
как львица встает и как лев поднимается; не
as lioness rises and as lion rises; not
ляжет, пока не съест добычи и не напьется
lies, yet not eat production and not drunk
крови убитых. 23:25 И сказал Валак Валааму: ни
blood killed. 23:25 And said Balak Balaam or
клясть не кляни его, ни благословлять не
curse not I swear it or bless not
благословляй его. 23:26 И отвечал Валаам и
bless it. 23:26 And posted Balaam and
сказал Валаку: не говорил ли я тебе, что я буду
said Balak: not said Do I you that I will
делать все то, что скажет мне ГОСПОДЬ? 23:27
do all then that say I LORD? 23:27
И сказал Валак Валааму: пойди, я возьму тебя
And said Balak Balaam go, I take you
на другое место; может быть, угодно будет Богу,
on other place; can be anything will God
и оттуда проклянешь мне его. 23:28 И взял
and thence curse I it. 23:28 And took
Валак Валаама на верх Фегора, обращенного к
Balak Balaam on top Peor, facing to
пустыне. 23:29 И сказал Валаам Валаку: построй
the desert. 23:29 And said Balaam Balak: Build
мне здесь семь жертвенников и приготовь мне
I here seven altars and prepare I

здесь семь тельцов и семь овнов. 23:30 И
here seven calves and seven rams. 23:30 And
сделал Валак, как сказал Валаам, и вознес по
made Balak as said Balaam and offered by
тельцу и овну на каждом жертвеннике.
calf and ram on each altar. .

.

.

24:1
24:

.

Валаам увидел, что ГОСПОДУ угодно
Balaam saw that LORD anything
благословлять Израиля, и не пошел, как прежде,
bless Israel and not went as before
для волхвования, но обратился лицом своим к
for enchantments, but addressed face its to
пустыне. 24:2 И взглянул Валаам, и увидел
the desert. 24: 2 And looked Balaam and saw
Израиля, стоявшего по коленам своим, и был на
Israel standing by tribes its, and was on
нем Дух Божий. 24:3 И произнес он притчу
it spirit God. 24: 3 And said it parable
свою, и сказал: говорит Валаам, сын Веоров,
its, and said: says Balaam son Beor
говорит муж с открытым оком, 24:4 говорит
says husband with open eye, 24: 4 says
слышащий слова Божии, который видит видения
hearing words God, which sees vision
Всемогущего; падает, но открыты глаза его: 24:5
the Almighty; drops but open eyes it: 24: 5
как прекрасны шатры твои, Иаков, жилища твои,
as fine tents thy Jacob home thy
Израиль! 24:6 Расстилаются они, как долины, как
Israel! 24: 6 spread out they as valley as
сады при реке, как алойные дерева, насажденные
gardens when river as aloynye tree planted
ГОСПОДОМ, как кедры при водах; 24:7 польется
Gentlemen, as cedars when water; 24: 7 pour the
вода из ведр его, и семя его будет как великие
water of cans it and seed it will as great
воды, превзойдет Агага царь его, и возвысится
water surpass Agag king it and exalted

царство его. 24:8 Бог вывел его из Египта,
kingdom it. 24: 8 God brought it of Egypt,
быстрота единорога у него, пожирает народы,
speed unicorn have it devours nations,
враждебные ему, раздробляет кости их и
hostile him shatters bone their and
стрелами своими разит. 24:9 Преклонился, лежит
arrows their reeks. 24: 9 He couched, lies
как лев и как львица, кто поднимет его?
as lion and as lioness who raise it?
Благословляющий тебя благословен, и
The Blessing you blessed, and
проклинающий тебя проклят! 24:10 И
cursing you cursed! 24:10 And
воспламенился гнев Валака на Валаама, и
kindled anger Balak on Balaam and
всплеснул он руками своими, и сказал Валак
clasped it hands their, and said Balak
Валааму: я призвал тебя проклясть врагов моих,
Balaam I called you curse enemies my,
а ты благословляешь их вот уже третий раз;
and you bless their here already third times;
24:11 итак, беги в свое место; я хотел почтить
24:11 Thus, run in its place; I wanted honor
тебя, но вот, ГОСПОДЬ лишает тебя чести. 24:12
you but now, THE LORD deprives you honor. 24:12
И сказал Валаам Валаку: не говорил ли я
And said Balaam Balak: not said Do I
послам твоим, которых ты присылал ко мне:
ambassadors thy which you sent to me:
24:13 ‘Хотя бы давал мне Валак полный свой
24:13 'Although would gave I Balak full its
дом серебра и золота, не могу преступить
house silver and gold not I transgress
повеления ГОСПОДНЯ, чтобы сделать что-либо
command LORD, to do anything
доброе или худое по своему произволу: что скажет
good or thin by its arbitrariness: that say
ГОСПОДЬ, то и буду говорить’? 24:14 Итак, вот,
LORD, then and will speak? 24:14 Thus, now,
я иду к народу своему; пойди, я возвещу тебе,
I go to people his; go, I declare you

что сделает народ сей с народом твоим в
that make people this with people your in
последствие времени. 24:15 И произнес притчу
consequence time. 24:15 And said parable
свою, и сказал: говорит Валаам, сын Веоров,
its, and said: says Balaam son Beor
говорит муж с открытым оком, 24:16 говорит
says husband with open eye, 24:16 says
слышащий слова Божии, имеющий ведение от
hearing words God, having management from
Всевышнего, который видит видения Всемогущего,
the Most High, which sees vision Almighty
падает, но открыты очи его. 24:17 Вижу Его, но
drops but open eyes it. 24:17 see it but
ныне еще нет; зрю Его, но не близко. Восходит
now more no; I behold it but not close. rises
звезда от Иакова, и восстает жезл от Израиля,
star from Jacob and rises Wand from Israel
и разит князей Моава и сокрушает всех сынов
and reeks princes Moab and crushes all sons
Сифовых. 24:18 Едом будет под владением, Сеир
Sheth. 24:18 Edom will under possession, Seir
будет под владением врагов своих, а Израиль
will under possession enemies Fire, and Israel
явит силу свою. 24:19 Происшедший от Иакова
reveal force its. 24:19 occurred from Jacob
овладеет и погубит оставшееся от города. 24:20
possess and ruin remaining from city. 24:20
И увидел он Амалика, и произнес притчу свою,
And saw it Amalek, and said parable its,
и сказал: первый из народов Амалик, но конец
and said: first of peoples Amalek; but end
его— гибель. 24:21 И увидел он Кенеев, и
him- destruction. 24:21 And saw it Kenites, and
произнес притчу свою, и сказал: крепко жилище
said parable its, and said: hard home
твое, и на скале положено гнездо твое; 24:22 но
thy and on rock put nest thy 24:22 but
разорен будет Каин, и недолго до того, что Ассур
busted will Cain, and short to order that Assur
уведет тебя в плен. 24:23 И произнес притчу
would lead you in prisoner. 24:23 And said parable

свою, и сказал: горе, кто уцелеет, когда наведет
its, and said: mountain, who survive, when will bring
сие Бог! 24:24 Придут корабли от Киттима,
these things God! 24:24 come ships from Kittim,
и смирят Ассура, и смирят Евера; но и им
and afflict Assyria; and afflict Eber; but and they
гибель! 24:25 И встал Валаам и пошел обратно
death! 24:25 And rose Balaam and went back
в свое место, а Валак также пошел своею
in its place and Balak also went his
дорогою.
the way. .

.

.

25:1
25:

.

И жил Израиль в Ситтиме, и начал народ
And lived Israel in Shittim, and started people
блудодействовать с дочерями Моава, 25:2 и
whoring with daughters Moab 25: 2 and
приглашали они народ к жертвам богов своих, и
invited they people to victims gods Fire, and
ел народ и кланялся богам их. 25:3 И
eating people and bowed gods blocked. 25: 3 And
прилепился Израиль к Ваал-Фегору. И
clave Israel to Baal-peor. And
воспламенился гнев ГОСПОДЕНЬ на Израиля. 25:4
kindled anger LORD on Israel. 25: 4
И сказал ГОСПОДЬ Моисею: возьми всех
And said THE LORD Moses: take all
начальников народа и повесь их ГОСПОДУ
chiefs people and hang their LORD
перед солнцем, и отвратится от Израиля ярость
before the sun, and turned away from Israel fury
гнева ГОСПОДНЯ. 25:5 И сказал Моисей судьям
anger LORD. 25: 5 And said Moses judges
Израилевым: убейте каждый людей своих,
Israel kill each people Fire,
прилепившихся к Ваал-Фегору. 25:6 И вот, некто
clinging to Baal-peor. 25: 6 And now, someone
из сынов Израилевых пришел и привел к
of sons Israel came and led to

братьям своим Мадианитянку, в глазах Моисея и
brothers its Midianitish, in eyes Moses and
в глазах всего общества сынов Израилевых, когда
in eyes all society sons Israel when
они плакали у входа скинии собрания. 25:7
they cried have input tabernacle meeting. 25: 7
Финеес, сын Елеазара, сына Аарона священника,
Phinehas son Eleazar son Aaron priest,
увидев это, встал из среды общества и взял в
see it rose of environment society and took in
руку свою копье, 25:8 и вошел вслед за
hand its spear 25: 8 and entered after for
Израильтянином в спальню, и пронзил обоих их,
Israeli in bedroom and pierced both them
Израильтянина и женщину в чрево ее: и
Israeli and woman in womb her: and
прекратилось поражение сынов Израилевых. 25:9
stopped defeat sons Israel. 25: 9
Умерших же от поражения было двадцать четыре
dead same from defeat was twenty four
тысячи. 25:10 И сказал ГОСПОДЬ Моисею,
thousands. 25:10 And said THE LORD Moses,
говоря: 25:11 Финеес, сын Елеазара, сына Аарона
saying: 25:11 Phinehas son Eleazar son Aaron
священника, отвратил ярость Мою от сынов
priest, averted fury my from sons
Израилевых, возревновав по Мне среди их, и Я
Israel he was jealous by I of them and I
не истребил сынов Израилевых в ревности Моей;
not destroyed sons Israel in jealousy my;
25:12 посему скажи: вот, Я даю ему Мой завет
25:12 therefore say: now, I give it My covenant
мира, 25:13 и будет он ему и потомству его по
world 25:13 and will it it and offspring it by
нем заветом священства вечного, за то, что он
it covenant priesthood eternal, for then that it
показал ревность по Боге своем и заступил
showed jealousy by God its and atonement
сынов Израилевых. 25:14 Имя убитого
sons Israel. 25:14 Name killed
Израильтянина, который убит с Мадианитянкою,
Israeli, which killed with Midianitish,

было Зимри, сын Салу, начальник поколения
was Zimri, son Salou Head generation
Симеонова; 25:15 а имя убитой Мадианитянки
Simeon; 25:15 and name killed Midianitish
Хазва; она была дочь Цура, начальника Оммофа,
Hazva; it was daughter Zur, chief Ommofa,
племени Мадиамского. 25:16 И сказал ГОСПОДЬ
tribe Midian. 25:16 And said THE LORD
Моисею, говоря: 25:17 враждуйте с
Moses, saying: 25:17 Vex with
Мадианитянами и поражайте их, 25:18 ибо они
Midian and smite them 25:18 for they
враждебно поступили с вами в коварстве своем,
hostile received with you in insidiousness its,
прельстив вас Фегором и Хазвою, дочерью
beguiled you Peor and Hazvoyu, daughter
начальника Мадиамского, сестрою своею, убитою
chief Midian, sister his, which was slain
в день поражения за Фегора.
in day defeat for Peor. .

.

.

26:1
26:

.

После сего поражения сказал ГОСПОДЬ Моисею
after this defeat said THE LORD Moses
и Елеазару, сыну Аарона, священнику, говоря:
and Eleazar son Aaron priest, saying:
26:2 исчислите все общество сынов Израилевых
26: 2 the sum of all Company sons Israel
от двадцати лет и выше, по семействам их,
from twenty years and above by families them
всех, годных для войны у Израиля. 26:3 И
all suitable for war have Israel. 26: 3 And
сказал им Моисей и Елеазар священник на
said they Moses and Eleazar priest on
равнинах Моавитских у Иордана, против
plains Moab have Jordan against
Иерихона, говоря: 26:4 исчислите всех от
Jericho saying: 26: 4 the sum of all from
двадцати лет и выше, как повелел ГОСПОДЬ
twenty years and above as commanded THE LORD

Моисею и сынам Израилевым, которые вышли
Moses and sons Israel, which out
из земли Египетской: 26:5 Рувим, первенец
of land Egypt: 26: 5 Reuben, firstborn
Израиля. Сыны Рувима: от Ханоха поколение
Israel. Sons Reuben: from Hanoch generation
Ханохово, от Фаллу поколение Фаллуево, 26:6 от
Hanohovo, from Pallu generation Falluevo, 26: 6 from
Хецрона поколение Хецроново, от Харми
Hezron generation Hetsronovo, from Carmi
поколение Хармиево; 26:7 вот поколения
generation Harmievo; 26: 7 here generation
Рувимовы; и исчислено их сорок три тысячи
Reuben; and numbered their forty three thousands
семьсот тридцать. 26:8 И сыны Фаллуя: Елиав.
seven thirty. 26: 8 And sons Pallu Eliab.
26:9 Сыны Елиава: Немуил, Дафан и Авирон.
26: 9 Sons Eliab: Nemuel, Dathan and Aviron.
Это те Дафан и Авирон, призываемые в
it those Dathan and Aviron, summoned in
собрание, которые произвели возмущение против
meeting which produced outrage against
Моисея и Аарона вместе с сообщниками Корея,
Moses and Aaron together with accomplices Korea,
когда сии произвели возмущение против
when these produced outrage against
ГОСПОДА; 26:10 и разверзла земля уста свои, и
LORD; 26:10 and opened up Plot mouth their, and
поглотила их и Корея; вместе с ними умерли
swallowed their and Korea; together with them died
и сообщники их, когда огонь пожрал двести
and accomplices them when fire devoured two
пятьдесят человек, и стали они в знамение; 26:11
fifty person and steel they in sign; 26:11
но сыны Кореевы не умерли. 26:12 Сыны
but sons Korah not died. 26:12 Sons
Симеона по поколениям их: от Немуила
Simeon by generations them: from it
поколение Немуилово, от Ямина поколение
generation Nemuilovo, from Yamina generation
Яминово, от Яхина поколение Яхиново, 26:13 от
Yaminovo, from Yakhina generation Yahinovo, 26:13 from

Зары поколение Зарино, от Саула поколение
Zara generation sarin, from Saul generation
Саулово; 26:14 вот поколения Симеоновы:
Saul; 26:14 here generation Simeon:
двадцать две тысячи двести. 26:15 Сыны Гада по
twenty two thousands two. 26:15 Sons Gad by
поколениям их: от Цефона поколение Цефоново,
generations them: from zephon generation Zephonites,
от Хаггия поколение Хаггиево, от Шуния
from Huggy generation Haggievo, from Shuniya
поколение Шуниево, 26:16 от Озния поколение
generation Shunievo, 26:16 from Ozniya generation
Озниево, от Ерия поколение Ериево, 26:17 от
Oznievo, from Eriya generation Erievo, 26:17 from
Арода поколение Ародово, от Арелия поколение
Aroda generation Arodovo, from Harel generation
Арелиево; 26:18 вот поколения сынов Гадовых, по
Arelievo; 26:18 here generation sons Gad, by
исчислению их: сорок тысяч пятьсот. 26:19 Сыны
calculus them: forty thousands five. 26:19 Sons
Иуды: Ир и Онан,; но Ир и Онан умерли в
Judah: Il and Onan,; but Il and Onan died in
земле Ханаанской; 26:20 и были сыны Иуды по
ground Canaan; 26:20 and were sons Judah by
поколениям их: от Шелы поколение Шелино, от
generations them: from Shelah generation Schelin, from
Фареса поколение Фаресово, от Зары поколение
Perez generation Pharez, from Zara generation
Зарино; 26:21 и были сыны Фаресовы: от
Zarin; 26:21 and were sons Pharez: from
Есрома поколение Есромово, от Хамула поколение
Hezron generation Hezron from Hamul generation
Хамулово; 26:22 вот поколения Иудины, по
Hamulites; 26:22 here generation Judah by
исчислению их: семьдесят шесть тысяч пятьсот.
calculus them: seventy six thousands five.
26:23 Сыны Иссахаровы по поколениям их: от
26:23 Sons Issachar by generations them: from
Фолы поколение Фолино, от Фувы поколение
fouls generation Foligno, from Fuvy generation
Фувино, 26:24 от Иашува поколение Иашувово,
Fuvino, 26:24 from Jashub generation Iashuvovo,

от Шимрона поколение Шимроново; 26:25 вот
from Shimron generation Shimronites; 26:25 here
поколения Иссахаровы, по исчислению их:
generation Issachar, by calculus them:
шестьдесят четыре тысячи триста. 26:26 Сыны
sixty four thousands three. 26:26 Sons
Завулона по поколениям их: от Середа поколение
Zebulun by generations them: from Sereda generation
Середово, от Елона поколение Елоново, от
Seredovo, from Elon generation Jahleel, from
Иахлеила поколение Иахлеилово; 26:27 вот
Jahleel generation Jahleelites 26:27 here
поколения Завулоновы, по исчислению их:
generation Zebulun, by calculus them:
шестьдесят тысяч пятьсот. 26:28 Сыны Иосифа по
sixty thousands five. 26:28 Sons Joseph by
поколениям их: Манассия и Ефрем. 26:29 Сыны
generations them: Manasseh and Ephraim. 26:29 Sons
Манассии: от Махира поколение Махирово; от
Manasseh: from Mahir generation Machirites; from
Махира родился Галаад, от Галаада поколение
Mahir born Gilead from Gilead generation
Галаадово. 26:30 Вот сыны Галаадовы: от Иезера
Gileadites. 26:30 Here sons Gilead: from Iezera
поколение Иезерово, от Хелека поколение
generation Iezerovo, from Helek generation
Хелеково, 26:31 от Асриила поколение Асриилово,
Helekovo, 26:31 from Asriel generation Asriilovo,
от Шехема поколение Шехемово, 26:32 от
from Shechem generation Shehemovo, 26:32 from
Шемиды поколение Шемидино, от Хефера
Shemidah generation Shemidino, from Hepher
поколение Хеферово. 26:33 У Салпаада, сына
generation Hepherites. 26:33 Do Zelophehad son
Хеферова, не было сыновей, а только дочери;
Hepher not was sons, and only daughter;
имя дочерей Салпаадовых: Махла, Ноа, Хогла,
name daughters Zelophehad Mahlah, Noah hoglah,
Милка и Фирца. 26:34 Вот поколения
Milka and Tirzah. 26:34 Here generation

Манассиины; а исчислено их пятьдесят две
Manasseh; and numbered their fifty two
тысячи семьсот. 26:35 Вот сыны Ефремовы по
thousands seven. 26:35 Here sons Ephraim by
поколениям их: от Шутелы поколение Шутелино,
generations them: from Shuthelah generation Shuthelahites,
от Бехера поколение Бехерово, от Тахана
from Becher generation Becherites, from Taha
поколение Таханово; 26:36 и вот сыны Шутелы:
generation Tahanites 26:36 and here sons Shuthelah:
от Арана поколение Араново; 26:37 вот поколения
from Arana generation Haran; 26:37 here generation
сынов Ефремовых, по исчислению их: тридцать
sons Ephraim by calculus them: thirty
две тысячи пятьсот.Вот сыны Иосифовы по
two thousands pyatsot.Vot sons Joseph by
поколениям их. 26:38 Сыны Вениамина по
generations blocked. 26:38 Sons Benjamin by
поколениям их: от Белы поколение Белино, от
generations them: from Bela generation Belin from
Ашбела поколение Ашбелово, от Ахирама
Ashbel generation Ashbelovo, from Ahiram
поколение Ахирамово, 26:39 от Шефуфама
generation Ahiramovo, 26:39 from Shefufama
поколение Шефуфамово, от Хуфама поколение
generation Shefufamovo, from Hufama generation
Хуфамово; 26:40 и были сыны Белы: Ард и
Hufamovo; 26:40 and were sons Bela: Ard and
Нааман; поколение Ардово, от Наамана поколение
Naaman; generation Ardov, from Naaman generation
Наамановo; 26:41 вот сыны Вениамина по
Naamanovo; 26:41 here sons Benjamin by
поколениям их; а исчислено их сорок пять
generations blocked; and numbered their forty five
тысяч шестьсот. 26:42 Вот сыны Дановы по
thousands six. 26:42 Here sons Dan by
поколениям их: от Шухама поколение
generations them: from Shuhama generation
Шухамово; вот семейства Дановы по
family of the Shuhamites here family Dan by
поколениям их. 26:43 И всех поколений
generations blocked. 26:43 And all generations

Шухама, по исчислению их: шестьдесят четыре
Shuhama, by calculus them: sixty four
тысячи четыреста. 26:44 Сыны Асировы по
thousands four. 26:44 Sons Asher by
поколениям их: от Имны поколение Имнино, от
generations them: from Imnah generation Imnino, from
Ишвы поколение Ишвино, от Верии поколение
Ishvy generation Ishvino, from Berea generation
Вериино; 26:45 от сынов Верии, от Хевера
Veriino; 26:45 from sons Berea, from Heber
поколение Хеверово, от Малхиила поколение
generation Heber, from Malchus generation
Малхиилово; 26:46 имя дочери Асировой Сара;
Malchielites 26:46 name daughter Asher Sarah;
26:47 вот поколения сынов Асировых, по
26:47 here generation sons Asher by
исчислению их: пятьдесят три тысячи четыреста.
calculus them: fifty three thousands four.
26:48 Сыны Неффалима по поколениям их: от
26:48 Sons Naphtali by generations them: from
Иахцеила поколение Иахцеилово, от Гуния
Jahziel generation Iahtseilovo, from Gunia
поколение Гуниево, 26:49 от Иецера поколение
generation Guni, 26:49 from Jezer generation
Иецерово, от Шиллема поколение Шиллемово;
Ietserovo, from Shillema generation Shillemovo;
26:50 вот поколения Неффалимовы по поколениям
26:50 here generation Naphtali by generations
их; исчислено же их сорок пять тысяч
blocked; numbered same their forty five thousands
четыреста. 26:51 Вот число вошедших в
four. 26:51 Here number included in
исчисление сынов Израилевых: шестьсот одна
calculus sons Israel: six one
тысяча семьсот тридцать. 26:52 И сказал
thousand seven thirty. 26:52 And said
ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 26:53 сим в удел
THE LORD Moses, saying: 26:53 sim in inheritance
должно разделить землю по числу имен; 26:54 кто
should divide land by number names; 26:54 who
многочисленнее, тем дай удел более; а кто
numerous, so give inheritance more; and who

малочисленнее, тем дай удел менее: каждому
fewer in number, so give inheritance less than: each
должно дать удел соразмерно с числом
should give inheritance commensurate with number
вошедших в исчисление; 26:55 по жребию должно
included in calculus; 26:55 by lot should
разделить землю, по именам колен отцов их
divide ground by names knees fathers their
должны они получить уделы; 26:56 по жребию
should they get inheritance; 26:56 by lot
должно разделить им уделы их, как
should divide they inheritances them as
многочисленным, так и малочисленным. 26:57
numerous, so and few. 26:57
Сии суть вошедшие в исчисление левиты по
these are included in calculus Levites by
поколениям их: от Гирсона поколение Гирсоново,
generations them: from Gershon generation Gershon,
от Каафа поколение Каафово, от Мерари
from Kohath generation Kohathites, from Merari
поколение Мераринo. 26:58 Вот поколения
generation Merarites. 26:58 Here generation
Левиины: поколение Ливниево, поколение
Levi: generation Livnievo, generation
Хевроново, поколение Махлиево, поколение
Hebron; generation Mahlievo, generation
Мушиево, поколение Кореево. От Каафа родился
Mushievo, generation Korah. from Kohath born
Амрам. 26:59 Имя жены Амрамовой Иохаведа,
Amram. 26:59 Name wife Amramovoy Ichabod,
дочь Левиина, которую родила жена Левиина в
daughter Levi, which bore wife Levi in
Египте, а она Амраму родила Аарона, Моисея и
Egypt and it Amram bore Aaron Moses and
Мариам, сестру их. 26:60 И родились у
Mariam, sister blocked. 26:60 And born have
Аарона Надав и Авиуд, Елеазар и Ифамар;
Aaron Nadav and Abihu, Eleazar and Ithamar;
26:61 но Надав и Авиуд умерли, когда принесли
26:61 but Nadav and Abihu died when brought
чуждый огонь пред ГОСПОДА. 26:62 И было
alien fire before LORD. 26:62 And was

исчислено двадцать три тысячи всех мужеского
numbered twenty three thousands all male
пола, от одного месяца и выше; ибо они не
sex, from one month and above; for they not
были исчислены вместе с сынами Израилевыми,
were calculated together with sons Israel,
потому что не дано им удела среди сынов
because that not given they inheritance of sons
Израилевых. 26:63 Вот исчисленные Моисеем и
Israel. 26:63 Here calculated Moses and
Елеазаром священником, которые исчисляли сынов
Eleazar priest, which numbered sons
Израилевых на равнинах Моавитских у Иордана,
Israel on plains Moab have Jordan
против Иерихона; 26:64 в числе их не было ни
against Jericho; 26:64 in including their not was or
одного человека из исчисленных Моисеем и
one human of calculated Moses and
Аароном священником, которые исчисляли сынов
Aaron priest, which numbered sons
Израилевых в пустыне Синайской; 26:65 ибо
Israel in desert Sinai; 26:65 for
ГОСПОДЬ сказал им, что умрут они в пустыне;
THE LORD said them that die they in the desert;
и не осталось из них никого, кроме Халева,
and not left of them anyone except Caleb
сына Иефонниина, и Иисуса, сына Навина.
son Jephunneh and Jesus, son Nun. .

.

.

27:1
27:

.

И пришли дочери Салпаада, сына Хеферова, сына
And came daughter Zelophehad son Hepher son
Галаадова, сына Махирова, сына Манассиина из
Gilead, son Machir son Manasseh of
поколения Манассии, сына Иосифова, и вот
generation Manasseh son Joseph and here
имена дочерей его: Махла, Ноа, Хогла, Милка и
names daughters it: Mahlah, Noah hoglah, Milka and
Фирца; 27:2 и предстали пред Моисея и пред
Tirzah; 27: 2 and appeared before Moses and before

Елеазара священника, и пред князей и пред все
Eleazar priest, and before princes and before all
общество, у входа скинии собрания, и сказали:
society have input tabernacle meeting and said:
27:3 отец наш умер в пустыне, и он не был в
27: 3 father our died in wilderness and it not was in
числе сообщников, собравшихся против ГОСПОДА
including accomplices, gathered against LORD
со скопищем Кореевым, но за свой грех умер, и
with throng of Korah, but for its sin died and
сыновей у него не было; 27:4 за что исчезать
sons have it not was; 27: 4 for that disappear
имени отца нашего из племени его, потому что
name father our of tribe it because that
нет у него сына? дай нам удел среди братьев
no have it son? give us inheritance of brothers
отца нашего. 27:5 И представил Моисей дело их
father our. 27: 5 And submitted Moses it their
ГОСПОДУ. 27:6 И сказал ГОСПОДЬ Моисею:
LORD. 27: 6 And said THE LORD Moses:
27:7 правду говорят дочери Салпаадовы; дай им
27: 7 truth say daughter Zelophehad; give they
наследственный удел среди братьев отца их и
hereditary inheritance of brothers father their and
передай им удел отца их; 27:8 и сынам
tell they inheritance father blocked; 27: 8 and sons
Израилевым объяви и скажи: если кто умрет, не
Israel Speak and say: if who dies not
имея у себя сына, то передавайте удел его
with have a son, then upload inheritance it
дочери его; 27:9 если же нет у него дочери,
daughter it; 27: 9 if same no have it daughter,
передавайте удел его братьям его; 27:10 если
upload inheritance it brothers it; 27:10 if
же нет у него братьев, отдайте удел его
same no have it brothers, give inheritance it
братьям отца его; 27:11 если же нет братьев отца
brothers father it; 27:11 if same no brothers father
его, отдайте удел его близкому его родственнику
it give inheritance it close it relative
из поколения его, чтоб он наследовал его; и да
of generation it so it succeeded it; and yes

будет это для сынов Израилевых постановлено в
will it for sons Israel agreed in
закон, как повелел ГОСПОДЬ Моисею. 27:12 И
law as commanded THE LORD Moses. 27:12 And
сказал ГОСПОДЬ Моисею: взойди на сию гору
said THE LORD Moses: Come up on UIS Mount
Аварим, и посмотри на землю, которую Я даю
Abarim, and look on ground which I give
сынам Израилевым; 27:13 и когда посмотришь на
sons Israel; 27:13 and when look on
нее, приложись к народу своему и ты, как
her attach to people its and you as
приложился Аарон, брат твой,; 27:14 потому что
kissed Aaron brother your,; 27:14 because that
вы не послушались повеления Моего в пустыне
you not obeyed command my in desert
Син, во время распри общества, чтоб явить пред
Sin, in time strife society so reveal before
глазами их святость Мою при водах. 27:15 И
eyes their holiness my when waters. 27:15 And
сказал Моисей ГОСПОДУ, говоря: 27:16 да
said Moses Gentlemen, saying: 27:16 yes
поставит ГОСПОДЬ, Бог духов всякой плоти, над
supply LORD, God spirits all flesh, over
обществом сим человека, 27:17 который выходил
society sim human 27:17 which out
бы пред ними и который входил бы пред
would before them and which entered would before
ними, который выводил бы их и который
them which deduced would their and which
приводил бы их, чтобы не осталось общество
cited would them to not left Company
ГОСПОДНЕ, как овцы, у которых нет пастыря.
LORD JESUS, as sheep, have which no shepherd.
27:18 И сказал ГОСПОДЬ Моисею: возьми себе
27:18 And said THE LORD Moses: take Statement
Иисуса, сына Навина, человека, в котором есть
Jesus, son Nun human in which there
Дух, и возложи на него руку твою, 27:19 и
spirit and lay on it hand thy 27:19 and
поставь его пред Елеазаром священником и пред
put it before Eleazar priest and before

всем обществом, и дай ему наставление пред
all society, and give it instruction before
глазами их, 27:20 и дай ему от славы твоей,
eyes them 27:20 and give it from fame thy
чтобы слушало его все общество сынов
to listened it all Company sons
Израилевых; 27:21 и будет он обращаться к
Israel; 27:21 and will it contact to
Елеазару священнику, и спрашивать его о
Eleazar priest, and ask it about
решении, посредством урима пред ГОСПОДОМ; и
decision by Urim before LORD; and
по его слову должны выходить, и по его слову
by it word should going out and by it word
должны входить он и все сыны Израилевы с
should go it and all sons Israel with
ним и все общество. 27:22 И сделал Моисей,
it and all society. 27:22 And made Moses,
как повелел ему ГОСПОДЬ, и взял Иисуса, и
as commanded it LORD, and took Jesus, and
поставил его пред Елеазаром священником и
set it before Eleazar priest and
пред всем обществом; 27:23 и возложил на него
before all society; 27:23 and laid on it
руки свои, и дал ему наставление, как говорил
hands their, and gave it instruction as said
ГОСПОДЬ чрез Моисея.
THE LORD through Moses. .

.

.

28:1
28:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 28:2 повели
And said THE LORD Moses, saying: 28: 2 led
сынам Израилевым и скажи им: наблюдайте,
sons Israel and say them: watch
чтобы приношение Мое, хлеб Мой в жертву Мне,
to offering my, bread My in victim me
в приятное благоухание Мне, приносимо было Мне
in pleasant fragrance me may bring was I
в свое время. 28:3 И скажи им: вот жертва,
in its time. 28: 3 And say them: here victim

которую вы должны приносить ГОСПОДУ: два
which you should bring LORD: two
агнца однолетних без порока на день, во
lamb annual without vice on day in
всесожжение постоянное; 28:4 одного агнца
burnt constant; 28: 4 one lamb
приноси утром, а другого агнца приноси
shalt morning and other lamb shalt
вечером; 28:5 и в приношение хлебное десятую
in the evening; 28: 5 and in offering meat tenth
часть ефы пшеничной муки, смешанной с
of ephah wheat flour mixed with
четвертью гина выбитого елея; 28:6 это—
quarter a hin knocked-out of oil; 28: 6 eto-
всесожжение постоянное, какое совершено было
burnt constant, what committed was
при горе Синае, в приятное благоухание, в жертву
when Mount Sinai in pleasant fragrance, in victim
ГОСПОДУ; 28:7 и возлияния при ней четверть
LORD; 28: 7 and libations when it quarter
гина на одного агнца: на святом месте возливай
a hin on one lamb: on holy location pour
возлияние, вино ГОСПОДУ. 28:8 Другого агнца
libation, wine LORD. 28: 8 other lamb
приноси вечером, с таким хлебным приношением,
shalt evening with so bread offering,
как поутру, и с таким же возлиянием при
as in the morning, and with so same libation when
нем приноси его в жертву, в приятное благоухание
it shalt it in victim in pleasant fragrance
ГОСПОДУ. 28:9 А в субботу двух агнцев
LORD. 28: 9 A in Saturday two lambs
однолетних без порока, и в приношение хлебное
annual without vice, and in offering meat
две десятых части ефы пшеничной муки,
two tenths part ephah wheat flour
смешанной с елеем, и возлияние при нем: 28:10
mixed with oil, and libation when it: 28:10
это— субботнее всесожжение в каждую субботу,
eto- Saturday burnt in each Saturday,
сверх постоянного всесожжения и возлияния при
over DC burnt and libations when

нем. 28:11 И в новомесячия ваши приносите
it. 28:11 And in New Moons your bring
всесожжение ГОСПОДУ: из крупного скота двух
burnt LORD: of large cattle two
тельцов, одного овна и семь однолетних агнцев
bullocks, one ram and seven annual lambs
без порока, 28:12 и три десятых части ефы
without vice, 28:12 and three tenths part ephah
пшеничной муки, смешанной с елеем, в
wheat flour mixed with oil, in
приношение хлебное на одного тельца, и две
offering meat on one calf and two
десятых части ефы пшеничной муки, смешанной
tenths part ephah wheat flour mixed
с елеем, в приношение хлебное на овна, 28:13
with oil, in offering meat on ram, 28:13
и по десятой части ефы пшеничной муки,
and by tenth part ephah wheat flour
смешанной с елеем, в приношение хлебное на
mixed with oil, in offering meat on
каждого агнца; это— всесожжение, приятное
each lamb; eto- offerings, pleasant
благоухание, жертва ГОСПОДУ; 28:14 и
fragrance, victim LORD; 28:14 and
возлияния при них должно быть: полгина вина на
libations when them should be: half a hin wine on
тельца, треть гина на овна и четверть гина на
calf one-third a hin on ram and quarter a hin on
агнца; это всесожжение в каждое новомесячие во
lamb; it burnt in each new moon in
все месяцы года. 28:15 И одного козла приносите
all months year. 28:15 And one goat bring
ГОСПОДУ в жертву за грех; сверх всесожжения
LORD in victim for sin; over burnt
постоянного должно приносить его с возлиянием
DC should bring it with libation
его. 28:16 В первый месяц, в четырнадцатый день
it. 28:16 In first month in fourteenth day
месяца— Пасха ГОСПОДНЯ. 28:17 И в
Month- Easter LORD. 28:17 And in
пятнадцатый день сего месяца— праздник; семь
fifteenth day this Month- holiday; seven

дней должно есть опресноки. 28:18 В первый
days should there unleavened bread. 28:18 In first
день священное собрание; никакой работы не
day sacred collection; no work not
работайте; 28:19 и приносите жертву, всесожжение
and work; 28:19 and bring victim burnt
ГОСПОДУ: из крупного скота двух тельцов,
LORD: of large cattle two bullocks,
одного овна и семь однолетних агнцев; без
one ram and seven annual lambs; without
порока они должны быть у вас; 28:20 и при
vice they should be have you; 28:20 and when
них в приношение хлебное приносите пшеничной
them in offering meat bring wheat
муки, смешанной с елеем, три десятых части
flour mixed with oil, three tenths part
ефы на каждого тельца, и две десятых части
ephah on each calf and two tenths part
ефы на овна, 28:21 и по десятой части ефы
ephah on ram, 28:21 and by tenth part ephah
приноси на каждого из семи агнцев, 28:22 и
shalt on each of seven lambs, 28:22 and
одного козла в жертву за грех, для очищения вас;
one goat in victim for sin for purification you;
28:23 сверх утреннего всесожжения, которое есть
28:23 over morning burnt offering, which there
всесожжение постоянное, приносите сие. 28:24
burnt constant, bring these things. 28:24
Так приносите и в каждый из семи дней; это
so bring and in each of seven days; it
хлеб, жертва, приятное благоухание ГОСПОДУ;
bread, victim pleasant fragrance LORD;
сверх всесожжения постоянного и возлияния его,
over burnt DC and libations it
должно приносить сие. 28:25 И в седьмой
should bring these things. 28:25 And in seventh
день да будет у вас священное собрание;
day yes will have you sacred collection;
никакой работы не работайте. 28:26 И в день
no work not operate. 28:26 And in day
первых плодов, когда приносите ГОСПОДУ новое
first fruit when bring LORD new

приношение хлебное в седмицы ваши, да будет у
offering meat in Week your, yes will have
вас священное собрание; никакой работы не
you sacred collection; no work not
работайте; 28:27 и приносите всесожжение в
and work; 28:27 and bring burnt in
приятное благоухание ГОСПОДУ: из крупного
pleasant fragrance LORD: of large
скота двух тельцов, одного овна и семь
cattle two bullocks, one ram and seven
однолетних агнцев, 28:28 и при них в
annual lambs, 28:28 and when them in
приношение хлебное пшеничной муки, смешанной
offering meat wheat flour mixed
с елеем, три десятых части ефы на каждого
with oil, three tenths part ephah on each
тельца, две десятых части ефы на овна, 28:29 и
calf two tenths part ephah on ram, 28:29 and
по десятой части ефы на каждого из семи агнцев,
by tenth part ephah on each of seven lambs,
28:30 и одного козла, для очищения вас; 28:31
28:30 and one goat, for purification you; 28:31
сверх постоянного всесожжения и хлебного
over DC burnt and bread
приношения при нем, приносите с возлиянием
offering when it bring with libation
их; без порока должны быть они у вас.
blocked; without vice should be they have you. .

.

.

29:1
29:

.

И в седьмой месяц, в первый месяца, да будет
And in seventh month in first month yes will
у вас священное собрание; никакой работы не
have you sacred collection; no work not
работайте; пусть будет это у вас день трубного
and work; let will it have you day pipe
звука; 29:2 и приносите всесожжение в приятное
sound; 29: 2 and bring burnt in pleasant
благоухание ГОСПОДУ: одного тельца, одного
fragrance LORD: one calf one

овна, семь однолетних агнцев, без порока, 29:3
ram, seven annual lambs, without vice, 29: 3
и при них в приношение хлебное пшеничной
and when them in offering meat wheat
муки, смешанной с елеем, три десятых части
flour mixed with oil, three tenths part
ефы на тельца, две десятых части ефы на овна,
ephah on calf two tenths part ephah on ram,
29:4 и одну десятую часть ефы на каждого из
29: 4 and one tenth of ephah on each of
семи агнцев, 29:5 и одного козла в жертву за
seven lambs, 29: 5 and one goat in victim for
грех, для очищения вас, 29:6 сверх новомесячного
sin for purification you 29: 6 over novomesyachnogo
всесожжения и хлебного приношения его, и
burnt and bread offering it and
сверх постоянного всесожжения и хлебного
over DC burnt and bread
приношения его, и возлияний их, по уставу, в
offering it and libations them by statute, in
приятное благоухание ГОСПОДУ. 29:7 И в
pleasant fragrance LORD. 29: 7 And in
десятый сего седьмого месяца пусть будет у вас
tenth this seventh month let will have you
священное собрание: смиряйте тогда души ваши
sacred meeting: afflict then soul your
и никакого дела не делайте; 29:8 и приносите
and no business not do; 29: 8 and bring
всесожжение ГОСПОДУ в приятное благоухание:
burnt LORD in pleasant fragrance:
одного тельца, одного овна, семь однолетних
one calf one ram, seven annual
агнцев; без порока пусть будут они у вас; 29:9
lambs; without vice let will they have you; 29: 9
и при них в приношение хлебное пшеничной
and when them in offering meat wheat
муки, смешанной с елеем, три десятых части
flour mixed with oil, three tenths part
ефы на тельца, две десятых части ефы на овна,
ephah on calf two tenths part ephah on ram,
29:10 и по десятой части ефы на каждого из
29:10 and by tenth part ephah on each of

семи агнцев, 29:11 и одного козла в жертву за
seven lambs, 29:11 and one goat in victim for
грех, сверх жертвы за грех, приносимой в день
sin over victims for sin brought by in day
очищения, и сверх всесожжения постоянного и
purification, and over burnt DC and
хлебного приношения его, и возлияния их,. 29:12
bread offering it and libations their,. 29:12
И в пятнадцатый день седьмого месяца пусть
And in fifteenth day seventh month let
будет у вас священное собрание; никакой работы
will have you sacred collection; no work
не работайте и празднуйте праздник ГОСПОДЕНЬ
not work and celebrate holiday LORD
семь дней; 29:13 и приносите всесожжение,
seven days; 29:13 and bring offerings,
жертву, приятное благоухание ГОСПОДУ:
victim pleasant fragrance LORD:
тринадцать тельцов, двух овнов, четырнадцать
thirteen bullocks, two rams, fourteen
однолетних агнцев; без порока пусть будут они;
annual lambs; without vice let will they are;
29:14 и при них в приношение хлебное
29:14 and when them in offering meat
пшеничной муки, смешанной с елеем, три
wheat flour mixed with oil, three
десятых части ефы на каждого из тринадцати
tenths part ephah on each of thirteen
тельцов, две десятых части ефы на каждого из
bullocks, two tenths part ephah on each of
двух овнов, 29:15 и по десятой части ефы на
two rams, 29:15 and by tenth part ephah on
каждого из четырнадцати агнцев, 29:16 и одного
each of fourteen lambs, 29:16 and one
козла в жертву за грех, сверх всесожжения
goat in victim for sin over burnt
постоянного и хлебного приношения его и
DC and bread offering it and
возлияния его. 29:17 И во второй день
libations it. 29:17 And in second day
двенадцать тельцов, двух овнов, четырнадцать
twelve bullocks, two rams, fourteen

однолетних агнцев, без порока, 29:18 и при них
annual lambs, without vice, 29:18 and when them
приношение хлебное и возлияние для тельцов,
offering meat and libation for bullocks,
овнов и агнцев, по числу их, по уставу, 29:19 и
rams and lambs, by number them by statute, 29:19 and
одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения
one goat in victim for sin over burnt
постоянного и хлебного приношения и возлияния
DC and bread offering and libations
их. 29:20 И в третий день одиннадцать
blocked. 29:20 And in third day eleven
тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних
bullocks, two rams, fourteen annual
агнцев, без порока, 29:21 и при них
lambs, without vice, 29:21 and when them
приношение хлебное, и возлияние для тельцов,
offering offering, and libation for bullocks,
овнов и агнцев, по числу их, по уставу, 29:22 и
rams and lambs, by number them by statute, 29:22 and
одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения
one goat in victim for sin over burnt
постоянного и хлебного приношения и возлияния
DC and bread offering and libations
его. 29:23 И в четвертый день десять тельцов,
it. 29:23 And in fourth day ten bullocks,
двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без
two rams, fourteen annual lambs, without
порока, 29:24 и при них приношение хлебное и
vice, 29:24 and when them offering meat and
возлияние для тельцов, овнов и агнцев, по числу
libation for bullocks, rams and lambs, by number
их, по уставу, 29:25 и одного козла в жертву за
them by statute, 29:25 and one goat in victim for
грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного
sin over burnt DC and bread
приношения и возлияния его. 29:26 И в пятый
offering and libations it. 29:26 And in fifth
день девять тельцов, двух овнов, четырнадцать
day nine bullocks, two rams, fourteen
однолетних агнцев, без порока, 29:27 и при них
annual lambs, without vice, 29:27 and when them

приношение хлебное и возлияние для тельцов,
offering meat and libation for bullocks,
овнов и агнцев, по числу их, по уставу, 29:28 и
rams and lambs, by number them by statute, 29:28 and
одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения
one goat in victim for sin over burnt
постоянного и хлебного приношения и возлияния
DC and bread offering and libations
его. 29:29 И в шестой день восемь тельцов, двух
it. 29:29 And in sixth day eight bullocks, two
овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без
rams, fourteen annual lambs, without
порока, 29:30 и при них приношение хлебное и
vice, 29:30 and when them offering meat and
возлияние для тельцов, овнов и агнцев, по числу
libation for bullocks, rams and lambs, by number
их, по уставу, 29:31 и одного козла в жертву за
them by statute, 29:31 and one goat in victim for
грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного
sin over burnt DC and bread
приношения и возлияния его. 29:32 И в седьмой
offering and libations it. 29:32 And in seventh
день семь тельцов, двух овнов, четырнадцать
day seven bullocks, two rams, fourteen
однолетних агнцев, без порока, 29:33 и при них
annual lambs, without vice, 29:33 and when them
приношение хлебное и возлияние для тельцов,
offering meat and libation for bullocks,
овнов и агнцев, по числу их, по уставу, 29:34 и
rams and lambs, by number them by statute, 29:34 and
одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения
one goat in victim for sin over burnt
постоянного и хлебного приношения и возлияния
DC and bread offering and libations
его. 29:35 В восьмой день пусть будет у вас
it. 29:35 In eighth day let will have you
отдание праздника; никакой работы не работайте;
saluting holiday; no work not and work;
29:36 и приносите всесожжение, жертву, приятное
29:36 and bring offerings, victim pleasant
благоухание ГОСПОДУ: одного тельца, одного
fragrance LORD: one calf one

овна, семь однолетних агнцев, без порока, 29:37
ram, seven annual lambs, without vice, 29:37
и при них приношение хлебное и возлияние для
and when them offering meat and libation for
тельца, овна и агнцев, по числу их, по уставу,
calf ram and lambs, by number them by statute,
29:38 и одного козла в жертву за грех, сверх
29:38 and one goat in victim for sin over
всесожжения постоянного и приношения хлебного
burnt DC and offering bread
и возлияния его. 29:39 Приносите это ГОСПОДУ
and libations it. 29:39 bring it LORD
в праздники ваши, сверх приносимых вами, по
in holidays your, over brought by you by
обету или по усердию, всесожжений ваших и
votive or by diligence, burnt offerings your and
хлебных приношений ваших, и возлияний ваших,
Corn offerings your, and libations your,
и мирных жертв ваших.
and peaceful victims your. .

.

.

30:1
30:

.

И пересказал Моисей сынам Израилевым все, что
And retold Moses sons Israel all that
повелел ГОСПОДЬ Моисею. 30:2 И сказал
commanded THE LORD Moses. 30: 2 And said
Моисей начальникам колен сынов Израилевых,
Moses chiefs knees sons Israel
говоря: вот что повелел ГОСПОДЬ: 30:3 если кто
saying: here that commanded LORD: 30: 3 if who
даст обет ГОСПОДУ, или поклянется клятвою,
will vow Gentlemen, or swear by oath
положив зарок на душу свою, то он не должен
putting vow on soul its, then it not should
нарушать слова своего, но должен исполнить все,
violate words its, but should perform all
что вышло из уст его. 30:4 Если женщина даст
that Timeout of mouth it. 30: 4 If woman will
обет ГОСПОДУ и положит на себя зарок в доме
vow LORD and put on a vow in home

отца своего, в юности своей, 30:5 и услышит
father its, in youth its, 30: 5 and hear
отец обет ее и зарок, который она положила на
father vow it and vow, which it put on
душу свою, и промолчит о том отец ее, то
soul its, and keep silent about that father it then
все обеты ее состоятся, и всякий зарок ее,
all vows it take place, and every vow it
который она положила на душу свою, состоится;
which it put on soul its, will be held;
30:6 если же отец ее, услышав, запретит ей, то
30: 6 if same father it hearing ban her then
все обеты ее и зароки, которые она возложила
all vows it and vows, which it laid
на душу свою, не состоятся, и ГОСПОДЬ
on soul its, not take place, and THE LORD
простит ей, потому что запретил ей отец ее. 30:7
forgive her because that banned it father it. 30: 7
Если она выйдет в замужество, а на ней обет
If it will in marriage, and on it vow
ее, или слово уст ее, которым она связала себя,
it or word mouth it which it linked yourself
30:8 и услышит муж ее и, услышав, промолчит,
30: 8 and hear husband it and hearing keep silent,
то обеты ее состоятся, и зароки ее, которые она
then vows it take place, and vows it which it
возложила на душу свою, состоятся; 30:9 если же
laid on soul its, will be held; 30: 9 if same
муж ее, услышав, запретит ей и отвергнет обет
husband it hearing ban it and reject vow
ее, который на ней, и слово уст ее, которым
it which on it and word mouth it which
она связала себя, и ГОСПОДЬ простит ей. 30:10
it linked yourself and THE LORD forgive her. 30:10
Обет же вдовы и разведенной, какой бы она
vow same widow and divorced what would it
ни возложила зарок на душу свою, состоится.
or laid vow on soul its, will take place.
30:11 Если жена в доме мужа своего дала обет,
30:11 If wife in home husband its gave vow
или возложила зарок на душу свою с клятвою,
or laid vow on soul its with oath

30:12 и муж ее слышал, и промолчал о том,
30:12 and husband it heard and silent about is
и не запретил ей, то все обеты ее состоятся, и
and not banned her then all vows it take place, and
всякий зарок, который она возложила на душу
every vow, which it laid on soul
свою, состоится; 30:13 если же муж ее, услышав,
its, will be held; 30:13 if same husband it hearing
отвергнул их, то все вышедшие из уст ее обеты
rejected them then all released of mouth it vows
ее и зароки души ее не состоятся: муж ее
it and vows soul it not place: husband it
уничтожил их, и ГОСПОДЬ простит ей. 30:14
destroyed them and THE LORD forgive her. 30:14
Всякий обет и всякий клятвенный зарок, чтобы
every vow and every oath vow, to
смирить душу, муж ее может утвердить, и муж
humble soul, husband it can approve, and husband
ее может отвергнуть; 30:15 если же муж ее
it can to reject; 30:15 if same husband it
молчал о том день за день, то он тем
silent about that day for day then it so
утвердил все обеты ее и все зароки ее, которые
approved all vows it and all vows it which
на ней, утвердил, потому что он, услышав, молчал
on it approved, because that he hearing silent
о том; 30:16 а если отвергнул их, после того
about that; 30:16 and if rejected them after of
как услышал, то он взял на себя грех ее. 30:17
as heard then it took on a sin it. 30:17
Вот уставы, которые ГОСПОДЬ заповедал Моисею
Here statutes, which THE LORD commanded Moses
об отношении между мужем и женою его, между
about respect between husband and wife it between
отцом и дочерью его в юности ее, в доме отца
father and daughter it in youth it in home father
ее.
it. .

.

.

31:1
31:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 31:2 отмсти
And said THE LORD Moses, saying: 31: 2 Avenge
Мадианитянам за сынов Израилевых, и после
Midianites for sons Israel and after
отойдешь к народу твоему. 31:3 И сказал Моисей
depart to people yours. 31: 3 And said Moses
народу, говоря: вооружите из себя людей на войну,
people saying: Arm of a people on war
чтобы они пошли против Мадианитян совершить
to they went against Midian make
мщение ГОСПОДНЕ над Мадианитянами; 31:4 по
vengeance LORD JESUS over Midian 31: 4 by
тысяче из колена, от всех колен Израилевых
thousand of knee from all knees Israel
пошлите на войну. 31:5 И выделено из тысяч
send on war. 31: 5 And allocated of thousands
Израилевых, по тысяче из колена, двенадцать
Israel by thousand of knee twelve
тысяч вооруженных на войну. 31:6 И послал их
thousands armed on war. 31: 6 And sent their
Моисей на войну, по тысяче из колена, их и
Moses on war by thousand of knee their and
Финееса, сына Елеазара, священника, на войну, и
Phinehas son Eleazar priest, on war and
в руке его священные сосуды и трубы для
in hand it sacred vessels and pipe for
тревоги. 31:7 И пошли войною на Мадиама, как
anxiety. 31: 7 And went war on Midian, as
повелел ГОСПОДЬ Моисею, и убили всех
commanded THE LORD Moses, and killed all
мужеского пола; 31:8 и вместе с убитыми их
male sex; 31: 8 and together with killed their
убили царей Мадиамских: Евия, Рекема, Цура,
killed kings Midian Evi, Rekem, Zur,
Хура и Реву, пять царей Мадиамских, и
Hur and Reba, five kings Midian, and
Валаама, сына Веорова, убили мечом. 31:9 А жен
Balaam son Beor killed sword. 31: 9 A wives
Мадиамских и детей их сыны Израилевы взяли
Midian and children their sons Israel took
в плен, и весь скот их, и все стада их, и
in captivity and all Livestock them and all herd them and

все имение их взяли в добычу, 31:10 и все
all estate their took in prey, 31:10 and all
города их во владениях их, и все селения их
city their in possessions them and all village their
сожгли огнем; 31:11 и взяли все захваченное и
burned fire; 31:11 and took all captured and
всю добычу, от человека до скота; 31:12 и
all prey, from human to livestock; 31:12 and
доставили пленных и добычу и захваченное к
delivered prisoners and production and captured to
Моисею и к Елеазару священнику и к обществу
Moses and to Eleazar priest and to society
сынов Израилевых, к стану, на равнины
sons Israel to I will, on plain
Моавитские, что у Иордана, против Иерихона.
Moab that have Jordan against Jericho.
31:13 И вышли Моисей и Елеазар священник и
31:13 And out Moses and Eleazar priest and
все князья общества навстречу им из стана. 31:14
all princes society meet they of mill. 31:14
И прогневался Моисей на военачальников,
And angry Moses on military leaders,
тысяченачальников и стоначальников, пришедших
captains and hundreds, come
с войны, 31:15 и сказал им Моисей: вы
with war 31:15 and said they Moses: you
оставили в живых всех женщин? 31:16 Вот они,
left in living all women? 31:16 Here they
по совету Валаамову, были для сынов Израилевых
by Board Balaam, were for sons Israel
поводом к отступлению от ГОСПОДА в угождение
reason to retreat from LORD in pleasing
Фегору, за что и поражение было в обществе
Peor, for that and defeat was in society
ГОСПОДНЕМ; 31:17 итак, убейте всех детей
of the Lord; 31:17 Thus, kill all children
мужеского пола, и всех женщин, познавших мужа
male sex, and all women has known husband
на мужеском ложе, убейте; 31:18 а всех детей
on masculine bed, kill; 31:18 and all children
женского пола, которые не познали мужеского
female sex, which not know the male

ложа, оставьте в живых для себя; 31:19 и
Boxes, leave in living for themselves; 31:19 and
пробудьте вне стана семь дней; всякий, убивший
ye abide out mill seven days; anyone killed
человека и прикоснувшийся к убитому, очиститесь
human and touches to slain, purify
в третий день и в седьмой день, вы и пленные
in third day and in seventh day you and prisoners
ваши; 31:20 и все одежды, и все кожаные
your; 31:20 and all clothing, and all leather
вещи, и все, сделанное из козьей шерсти, и все
things and all made of goat wool and all
деревянные сосуды очистите. 31:21 И сказал
wooden vessels clean. 31:21 And said
Елеазар священник воинам, ходившим на войну:
Eleazar priest soldiers goeth on war:
вот постановление закона, который заповедал
here ruling law which commanded
ГОСПОДЬ Моисею: 31:22 золото, серебро, медь,
THE LORD Moses: 31:22 gold silver, copper,
железо, олово и свинец, 31:23 и все, что
iron tin and lead 31:23 and all that
проходит через огонь, проведите через огонь, чтоб
passes through fire Swipe through fire so
оно очистилось, а кроме того, и очистительною
it cleared, and except order and purifying
водою должно очистить; все же, что не проходит
water should clean; all same that not passes
через огонь, проведите через воду; 31:24 и
through fire Swipe through water; 31:24 and
одежды ваши вымойте в седьмой день, и
clothing your wash in seventh day and
очиститесь, и после того входите в стан. 31:25
clean; and after of enter in camp. 31:25
И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 31:26
And said THE LORD Moses, saying: 31:26
сочти добычу плена, от человека до скота,
Take the sum of production captivity from human to cattle,
ты и Елеазар священник и начальники племен
you and Eleazar priest and chiefs tribes
общества; 31:27 и раздели добычу пополам между
society; 31:27 and stripped production half between

воевавшими, ходившими на войну, и между всем
fought, who went out on war and between all
обществом; 31:28 и от воинов, ходивших на
society; 31:28 and from warriors who went on
войну, возьми дань ГОСПОДУ, по одной душе из
war take tribute Gentlemen, by one soul of
пятисот, из людей и из крупного скота, и из
five hundred, of people and of large cattle, and of
ослов, и из мелкого скота; 31:29 возьми это из
donkeys, and of small livestock; 31:29 take it of
половины их и отдай Елеазару священнику в
half their and give Eleazar priest in
возношение ГОСПОДУ; 31:30 и из половины
heave LORD; 31:30 and of half
сынов Израилевых возьми по одной доле из
sons Israel take by one share of
пятидесяти, из людей, из крупного скота, из ослов
fifty, of people of large cattle, of donkeys
и из мелкого скота, и отдай это левитам,
and of small cattle, and give it Levites,
служащим при скинии ГОСПОДНЕЙ. 31:31 И
employees when tabernacle Lord. 31:31 And
сделал Моисей и Елеазар священник, как повелел
made Moses and Eleazar priest, as commanded
ГОСПОДЬ Моисею. 31:32 И было добычи,
THE LORD Moses. 31:32 And was production
оставшейся от захваченного, что захватили
remaining from captured, that captured
бывшие на войне: мелкого скота шестьсот
former on war: small cattle six
семьдесят пять тысяч, 31:33 крупного скота
seventy five thousands, 31:33 large cattle
семьдесят две тысячи, 31:34 ослов шестьдесят одна
seventy two thousands, 31:34 donkeys sixty one
тысяча, 31:35 людей, женщин, которые не знали
thousand, 31:35 people women which not know
мужеского ложа, всех душ тридцать две тысячи.
male Boxes, all shower thirty two thousands.
31:36 Половина, доля ходивших на войну, по
31:36 half share who went on war by

расчислению была: мелкого скота триста тридцать
to the number of was: small cattle three thirty
семь тысяч пятьсот, 31:37 и дань ГОСПОДУ из
seven thousands five, 31:37 and tribute LORD of
мелкого скота шестьсот семьдесят пять; 31:38
small cattle six seventy five; 31:38
крупного скота тридцать шесть тысяч, и дань из
large cattle thirty six thousands, and tribute of
них ГОСПОДУ семьдесят два; 31:39 ослов
them LORD seventy two; 31:39 donkeys
тридцать тысяч пятьсот, и дань из них
thirty thousands five, and tribute of them
ГОСПОДУ шестьдесят один; 31:40 людей
LORD sixty one; 31:40 people
шестнадцать тысяч, и дань из них ГОСПОДУ
sixteen thousands, and tribute of them LORD
тридцать две души. 31:41 И отдал Моисей дань,
thirty two soul. 31:41 And cleared Moses tribute
возношение ГОСПОДУ, Елеазару священнику, как
heave Gentlemen, Eleazar priest, as
повелел ГОСПОДЬ Моисею. 31:42 И из половины
commanded THE LORD Moses. 31:42 And of half
сынов Израилевых, которую отделил Моисей у
sons Israel which separated Moses have
бывших на войне; 31:43 половина же на долю
former on war; 31:43 half same on share
общества была: мелкого скота триста тридцать
society was: small cattle three thirty
семь тысяч пятьсот, 31:44 крупного скота
seven thousands five, 31:44 large cattle
тридцать шесть тысяч, 31:45 ослов тридцать
thirty six thousands, 31:45 donkeys thirty
тысяч пятьсот, 31:46 людей шестнадцать тысяч.
thousands five, 31:46 people sixteen thousands.
31:47 Из половины сынов Израилевых взял
31:47 of half sons Israel took
Моисей одну пятидесятую часть из людей и из
Moses one fiftieth of of people and of
скота и отдал это левитам, исполняющим службу
cattle and cleared it Levites, performing service
при скинии ГОСПОДНЕЙ, как повелел ГОСПОДЬ
when tabernacle the Lord, as commanded THE LORD

Моисею. 31:48 И пришли к Моисею начальники
Moses. 31:48 And came to Moses chiefs
над тысячами войска, тысяченачальники и
over thousands troops captains and
стоначальники, 31:49 и сказали Моисею: рабы
hundreds, 31:49 and said Moses: slaves
твои сосчитали воинов, которые нам поручены, и
your counted warriors which us charged, and
не убыло ни одного из них; 31:50 и вот, мы
not departed or one of thereof; 31:50 and now, we
принесли приношение ГОСПОДУ, кто что достал
brought offering Gentlemen, who that took
из золотых вещей: цепочки, запястья, перстни,
of gold things: chain wrist rings,
серьги и привески, для очищения душ наших
earrings and pendants, for purification shower our
пред ГОСПОДОМ. 31:51 И взял у них Моисей
before LORD. 31:51 And took have them Moses
и Елеазар священник золото во всех этих
and Eleazar priest gold in all these
изделиях; 31:52 и было всего золота, которое
products; 31:52 and was all gold which
принесено в возношение ГОСПОДУ, шестнадцать
born in heave Gentlemen, sixteen
тысяч семьсот пятьдесят сиклей, от
thousands seven fifty shekels, from
тысяченачальников и стоначальников. 31:53
captains and stonachalnikov. 31:53
Воины грабили каждый для себя. 31:54 И взял
warriors robbed each for themselves. 31:54 And took
Моисей и Елеазар священник золото от
Moses and Eleazar priest gold from
тысяченачальников и стоначальников, и
captains and hundreds, and
принесли его в скинию собрания, в память
brought it in the tabernacle meeting in memory
сынов Израилевых пред ГОСПОДОМ.
sons Israel before LORD. .

.

.

32:1
32:

.

_

У сынов Рувимовых и у сынов Гадовых стад
Do sons Reuben and have sons Gad Stud
было весьма много; и увидели они, что земля
was very much; and saw they that Plot
Иазер и земля Галаад есть место годное для
Jazer and Plot Gilead there place uni for
стад; 32:2 и пришли сыны Гадовы и сыны
herds; 32: 2 and came sons Gad and sons
Рувимовы, и сказали Моисею и Елеазару
Reuben, and said Moses and Eleazar
священнику и князьям общества, говоря: 32:3
priest and princes society saying: 32: 3
Атароф и Дивон, и Иазер, и Нимра, и Есевон,
Atroth and Divonne, and Jazer and Nimr, and Heshbon,
и Елеале, и Севам, и Нево, и Веон, 32:4
and Elealeh, and sevam, and Nebo, and Beon, 32: 4
земля, которую ГОСПОДЬ поразил пред обществом
land, which THE LORD hit before society
Израилевым, есть земля годная для стад, а у
Israel, there Plot Useful for herds and have
рабов твоих есть стада. 32:5 И сказали: если мы
slaves your there herd. 32: 5 And said: if we
нашли благоволение в глазах твоих, отдай землю
found favor in eyes thy give land
сию рабам твоим во владение; не переводи нас
UIS slaves your in ownership; not Translations us
чрез Иордан. 32:6 И сказал Моисей сынам
through Jordan. 32: 6 And said Moses sons
Гадовым и сынам Рувимовым: братья ваши
Gad and sons Reuben brothers your
пойдут на войну, а вы останетесь здесь? 32:7
go on war and you stay here? 32: 7
Для чего вы отвращаете сердце сынов Израилевых
for what you discourage heart sons Israel
от перехода в землю, которую дает им
from transition in ground which gives they
ГОСПОДЬ? 32:8 Так поступили отцы ваши, когда
LORD? 32: 8 so received fathers your, when
я посылал их из Кадес-Варни для обозрения
I sent their of Kadesh Barnea for Ferris
земли: 32:9 они доходили до долины Есхол, и
land: 32: 9 they reached to valley Eshcol, and

видели землю, и отвратили сердце сынов
seen ground and averted heart sons
Израилевых, чтобы не шли они в землю, которую
Israel to not were they in ground which
ГОСПОДЬ дает им; 32:10 и воспылал в тот день
THE LORD gives them; 32:10 and kindled in one day
гнев ГОСПОДА, и поклялся Он, говоря: 32:11
anger LORD, and swore he saying: 32:11
'Люди сии, вышедшие из Египта, от двадцати лет
'People these, released of Egypt, from twenty years
и выше, не увидят земли, о которой Я клялся
and above not see land about which I swore
Аврааму, Исааку и Иакову, потому что они не
Abraham, Isaac and Jacob, because that they not
повиновались Мне, 32:12 кроме Халева, сына
obeyed me 32:12 except Caleb son
Иефонниина, Кенезеянина, и Иисуса, сына
Jephunneh Kenizzite and Jesus, son
Навина, потому что они повиновались ГОСПОДУ'.
Nun because that they obeyed The LORD. "
32:13 И воспылал гнев ГОСПОДА на Израиля,
32:13 And kindled anger LORD on Israel
и водил Он их по пустыне сорок лет, доколе не
and led he their by desert forty years until not
кончился весь род, сделавший зло в очах
ended all genus, who made evil in sight
ГОСПОДНИХ. 32:14 И вот, вместо отцов ваших
LORD JESUS CHRIST. 32:14 And now, instead fathers your
восстали вы, отродье грешников, чтоб усилить
rebelled you offspring sinners, so strengthen
еще ярость гнева ГОСПОДНЯ на Израиля. 32:15
more fury anger THE LORD on Israel. 32:15
Если вы отвратитесь от Него, то Он опять
If you turn away from it then he again
оставит его в пустыне, и вы погубите весь народ
leave it in wilderness and you ruin all people
сей. 32:16 И подошли они к нему и сказали:
this. 32:16 And approached they to it and said:
мы построим здесь овчие дворы для стад наших
we construct here ovchie yards for Stud our
и города для детей наших; 32:17 сами же мы
and city for children our; 32:17 themselves same we

первые вооружимся и пойдем пред сынами
first arm ourselves and go before sons
Израилевыми, доколе не приведем их в места
Israel, until not let their in places
их; а дети наши пусть останутся в
blocked; and children our let remain in
укрепленных городах, для безопасности от жителей
fortified cities, for security from residents
земли; 32:18 не возвратимся в дома наши, доколе
land; 32:18 not back in home our, until
не вступят сыны Израилевы каждый в удел
not take sons Israel each in inheritance
свой; 32:19 ибо мы не возьмем с ними удела
his; 32:19 for we not take with them inheritance
по ту сторону Иордана и далее, если удел нам
by that side Jordan and further if inheritance us
достанется по эту сторону Иордана, к востоку.
get by this side Jordan to east.
32:20 И сказал им Моисей: если вы это сделаете,
32:20 And said they Moses: if you it do,
если вооруженные пойдете на войну пред
if armed go on war before
ГОСПОДОМ, 32:21 и пойдет каждый из вас
Gentlemen, 32:21 and will each of you
вооруженный за Иордан пред ГОСПОДОМ, доколе
armed for Jordan before Gentlemen, until
не истребит Он врагов Своих пред Собою, 32:22
not destroy he enemies Fire before themselves, 32:22
и покорена будет земля пред ГОСПОДОМ, то
and subdued will Plot before Gentlemen, then
после возвратитесь и будете неповинны пред
after back and will guiltless before
ГОСПОДОМ и пред Израилем, и будет земля
LORD and before Israel and will Plot
сия у вас во владении пред ГОСПОДОМ;
And this have you in possession before LORD;
32:23 если же не сделаете так, то согрешите
32:23 if same not do so that then sinned
пред ГОСПОДОМ, и испытаете наказание за грех
before Gentlemen, and experience punishment for sin
ваш, которое постигнет вас; 32:24 стройте себе
yours, which suffer you; 32:24 build Statement

города для детей ваших и дворы для овец ваших
city for children your and yards for sheep your
и делайте, что произнесено устами вашими. 32:25
and please, that pronounced mouth yours. 32:25
И сказали сыны Гадовы и сыны Рувимовы
And said sons Gad and sons Reuben
Моисею: рабы твои сделают, как повелевает
Moses: slaves your do, as commands
господин наш; 32:26 дети наши, жены наши,
Mr. our; 32:26 children our, wife our,
стада наши и весь скот наш останутся тут, в
herd our and all Livestock our remain here in
городах Галаада, 32:27 а рабы твои, все,
cities Gilead, 32:27 and slaves thy all
вооружившись, как воины, пойдут пред
armed, as warriors, go before
ГОСПОДОМ на войну, как говорит господин наш.
LORD on war as says Mr. our.
32:28 И дал Моисей о них повеление Елеазару
32:28 And gave Moses about them commandment Eleazar
священнику и Иисусу, сыну Навину, и
priest and Jesus son Nun, and
начальникам племен сынов Израилевых, 32:29 и
chiefs tribes sons Israel 32:29 and
сказал им Моисей: если сыны Гадовы и сыны
said they Moses: if sons Gad and sons
Рувимовы перейдут с вами за Иордан, все
Reuben will move with you for Jordan all
вооружившись на войну пред ГОСПОДОМ, и
armed on war before Gentlemen, and
покорена будет пред вами земля, то отдайте им
subdued will before you land, then give they
землю Галаад во владение; 32:30 если же не
land Gilead in ownership; 32:30 if same not
пойдут они с вами вооруженные, то они получат
go they with you armed, then they receive
владение вместе с вами в земле Ханаанской.
ownership together with you in ground Canaan.
32:31 И отвечали сыны Гадовы и сыны
32:31 And answered sons Gad and sons
Рувимовы и сказали: как сказал ГОСПОДЬ
Reuben and said: as said THE LORD

рабам твоим, так и сделаем; 32:32 мы пойдем
slaves thy so and I will do; 32:32 we go
вооруженные пред ГОСПОДОМ в землю
armed before LORD in land
Ханаанскую, а удел владения нашего пусть
Canaan, and inheritance ownership our let
будет по эту сторону Иордана. 32:33 И отдал
will by this side Jordan. 32:33 And cleared
Моисей им, сынам Гадовым и сынам Рувимовым,
Moses them sons Gad and sons Reuben,
и половине колена Манассии, сына Иосифова,
and half knee Manasseh son Joseph
царство Сигона, царя Аморрейского, и царство
kingdom Sihon king Amorites, and kingdom
Ога, царя Васанского, землю с городами ее и
Og king Bashan, land with cities it and
окрестностями,— города земли во все стороны.
surroundings - city land in all side.
32:34 И построили сыны Гадовы Дивон и
32:34 And built sons Gad Divonne and
Атароф, и Ароер, 32:35 и Атароф-Шофан, и
Atroth, and Aroer, 32:35 and Atroth Shophan, and
Иазер, и Иогбегу, 32:36 и Беф-Нимру, и
Jazer and Jogbehah, 32:36 and Beth nimrah, and
Беф-Гаран, города укрепленные и дворы для
Beth Haran, city fortified and yards for
овец. 32:37 И сыны Рувимовы построили Есевон,
sheep. 32:37 And sons Reuben built Heshbon,
Елеале, Кириафаим, 32:38 и Нево, и Ваал-Меон,
Elealeh, Kirjathaim, 32:38 and Nebo, and Baalmeon,
которых имена переменены, и Сивму, и дали
which names changed, and Shibmah and given
имена городам, которые они построили. 32:39 И
names cities which they built. 32:39 And
пошли сыны Махира, сына Манассиина, в Галаад,
went sons Machir son Manasseh in Gilead
и взяли его, и выгнали Аморреев, которые
and took it and expelled Amorites, which
были в нем; 32:40 и отдал Моисей Галаад
were in it; 32:40 and cleared Moses Gilead
Махиру, сыну Манассии, и он поселился в нем.
Machir son Manasseh and it settled in it.

32:41 И Иаир, сын Манассии, пошел и взял
32:41 And Jair son Manasseh went and took
селения их, и назвал их: селения Иаировы. 32:42
village them and called them: village Jair. 32:42
И Новах пошел и взял Кенаф и зависящие от
And Nobah went and took kenaf and dependent from
него города, и назвал его своим именем: Новах.
it city and called it its name: Nobah. .

.

.

33:1
33:

.

Вот станы сынов Израилевых, которые вышли из
Here mills sons Israel which out of
земли Египетской по ополчениям своим, под
land Egyptian by armies its, under
начальством Моисея и Аарона. 33:2 Моисей, по
superiors Moses and Aaron. 33: 2 Moses, by
повелению ГОСПОДНЮ, описал путешествие их
commandment the Lord, described the journey their
по станам их, и вот станы путешествия их: 33:3
by mills them and here mills travel them: 33: 3
Из Раамсеса отправились они в первый месяц, в
of Rameses off they in first month in
пятнадцатый день первого месяца; на другой день
fifteenth day first of the month; on other day
Пасхи вышли сыны Израилевы под рукою
Easter out sons Israel under hand
высокою в глазах всего Египта; 33:4 между тем
up high in eyes all Egypt; 33: 4 between so
Египтяне хоронили всех первенцев, которых
Egyptians buried all firstborn, which
поразил у них ГОСПОДЬ, и над богами их
hit have them LORD, and over gods their
ГОСПОДЬ совершил суд. 33:5 Так отправились
THE LORD made court. 33: 5 so off
сыны Израилевы из Раамсеса и расположились
sons Israel of Rameses and settled
станом в Сокхофе. 33:6 И отправились из
pitched in Succoth. 33: 6 And off of
Сокхофа, и расположились станом в Ефаме, что
Succoth, and settled pitched in Etham, that

на краю пустыни. 33:7 И отправились из Ефама,
on edge desert. 33: 7 And off of Etam,

и обратились к Пи-Гахирофу, что пред
and addressed to Pihahiroth, that before

Ваал-Цефоном, и расположились станом пред
Baalzephon and settled pitched before

Мигдолом. 33:8 Отправившись от Гахирофа,
Migdol. 33: 8 Going from before Pihahiroth,

прошли среди моря в пустыню, и шли три дня
passed of sea in desert and were three day

пути пустынею Ефам, и расположились станом в
path wilderness Etam, and settled pitched in

Мерре. 33:9 И отправились из Мерры, и
Marah. 33: 9 And off of Marah, and

пришли в Елим; в Елиме же двенадцать
came in Elim; in Elim same twelve

источников воды и семьдесят финиковых дерев,
sources water and seventy palm trees,

и расположились там станом. 33:10 И
and settled there pitched. 33:10 And

отправились из Елима и расположились станом
off of Elim and settled pitched

у Чермного моря. 33:11 И отправились от
have Red Sea. 33:11 And off from

Чермного моря и расположились станом в
Red sea and settled pitched in

пустыне Син. 33:12 И отправились из пустыни
desert Sin. 33:12 And off of desert

Син, и расположились станом в Дофке. 33:13 И
Sin, and settled pitched in Dophkah. 33:13 And

отправились из Дофки, и расположились станом
off of Dophkah, and settled pitched

в Алуше. 33:14 И отправились из Алуша, и
in Alush. 33:14 And off of Alush, and

расположились станом в Рефидиме, и не было
settled pitched in Rephidim and not was

там воды, чтобы пить народу. 33:15 И
there water to drink people. 33:15 And

отправились из Рефидима, и расположились
off of Rephidim, and settled

станом в пустыне Синайской. 33:16 И
pitched in desert Sinai. 33:16 And

отправились из пустыни Синайской, и
off of desert Sinai and
расположились станом в Киброт-Гаттааве. 33:17 И
settled pitched in Kibrothhattaavah. 33:17 And
отправились из Киброт-Гаттаавы, и
off of Kibrothhattaavah, and
расположились станом в Асирофе. 33:18 И
settled pitched in Hazeroth. 33:18 And
отправились из Асирофа, и расположились станом
off of Hazeroth, and settled pitched
в Рифме. 33:19 И отправились из Рифмы, и
in Rhyme. 33:19 And off of rhyme, and
расположились станом в Римнон-Фареце. 33:20 И
settled pitched in Rimmon-Faretse. 33:20 And
отправились из Римнон-Фареца, и расположились
off of Rimmon-Faretsa, and settled
станом в Ливне. 33:21 И отправились из Ливны,
pitched in Shower. 33:21 And off of Livny,
и расположились станом в Риссе. 33:22 И
and settled pitched in Risse. 33:22 And
отправились из Риссы, и расположились станом в
off of Riesz and settled pitched in
Кегелафе. 33:23 И отправились из Кегелафы, и
Kehelathah. 33:23 And off of Kehelathah, and
расположились станом на горе Шафер. 33:24 И
settled pitched on Mount Schafer. 33:24 And
отправились от горы Шафер, и расположились
off from mountains Schafer, and settled
станом в Хараде. 33:25 И отправились из
pitched in Haradah. 33:25 And off of
Харады, и расположились станом в Макелофе.
Harada, and settled pitched in Makheloth.
33:26 И отправились из Макелофа, и
33:26 And off of Makheloth, and
расположились станом в Тахафе. 33:27 И
settled pitched in Tahath. 33:27 And
отправились из Тахафа, и расположились станом
off of Tahath, and settled pitched
в Тарахе. 33:28 И отправились из Тараха, и
in Tarah. 33:28 And off of Tarah, and

расположились станом в Мифке. 33:29 И
settled pitched in Mithcah. 33:29 And
отправились из Мифки, и расположились станом
off of Mithcah, and settled pitched
в Хашмоне. 33:30 И отправились из Хашмоны,
in Hashmonah. 33:30 And off of Hashmonah,
и расположились станом в Мосерофе. 33:31 И
and settled pitched in Moseroth. 33:31 And
отправились из Мосерофа, и расположились
off of Moseroth, and settled
станом в Бене-Яакане. 33:32 И отправились из
pitched in Benejaakan. 33:32 And off of
Бене-Яакана, и расположились станом в
Bene jaakan, and settled pitched in
Хор-Агидгаде. 33:33 И отправились из
Horhagidgad. 33:33 And off of
Хор-Агидгада, и расположились станом в
Horhagidgad, and settled pitched in
Иотвафе. 33:34 И отправились от Иотвафы, и
Jotbathah. 33:34 And off from Jotbath, and
расположились станом в Авроне. 33:35 И
settled pitched in Ebronah. 33:35 And
отправились из Аврона, и расположились станом
off of Avron, and settled pitched
в Ецион-Гавере. 33:36 И отправились из
in Eziongaber. 33:36 And off of
Ецион-Гавера, и расположились станом в пустыне
Eziongaber, and settled pitched in desert
Син. она же Кадес. 33:37 И отправились из
Sin. it same Kadesh. 33:37 And off of
Кадеса, и расположились станом на горе Ор, у
Kadesh, and settled pitched on Mount Or, have
пределов земли Едомской. 33:38 И взошел Аарон
limits land Edom. 33:38 And ascended Aaron
священник на гору Ор по повелению ГОСПОДНЮ
priest on Mount Or by commandment of the Lord
и умер там в сороковой год по исшествии сынов
and died there in fortieth year by they came out sons
Израилевых из земли Египетской, в пятый месяц,
Israel of land Egypt in fifth month
в первый день месяца; 33:39 Аарон был ста
in first day of the month; 33:39 Aaron was hundred

двадцати трех лет, когда умер на горе Ор. 33:40
twenty three years when died on Mount Op. 33:40
Хананский царь Арада, который жил к югу
Canaanite king Arad which lived to south
земли Ханаанской, услышал тогда, что идут сыны
land Canaan heard then that go sons
Израилевы. 33:41 И отправились они от горы
Israel. 33:41 And off they from mountains
Ор, и расположились станом в Салмоне. 33:42 И
Or, and settled pitched in Salmone. 33:42 And
отправились из Салмона, и расположились станом
off of Salmon, and settled pitched
в Пуноне. 33:43 И отправились из Пунона, и
in Punon. 33:43 And off of Punon, and
расположились станом в Овофе. 33:44 И
settled pitched in Oboth. 33:44 And
отправились из Овофа, и расположились станом
off of Oboth, and settled pitched
в Ийм-Авариме, на пределах Моава. 33:45 И
in Ijeabarim, on within Moab. 33:45 And
отправились из Ийма, и расположились станом в
off of Iim, and settled pitched in
Дивон-Гаде. 33:46 И отправились из Дивон-Гада,
Dibongad. 33:46 And off of Dibon-gad
и расположились станом в Алмон-Дивлафаиме.
and settled pitched in Almon-diblathaim.
33:47 И отправились из Алмон-Дивлафаима, и
33:47 And off of Almon-diblathaim, and
расположились станом на горах Аваримских пред
settled pitched on mountains Abarim before
Нево. 33:48 И отправились от гор
Nebo. 33:48 And off from mountains
Аваримских, и расположились станом на
Abarim, and settled pitched on
равнинах Моавитских у Иордана, против
plains Moab have Jordan against
Иерихона; 33:49 они расположились станом у
Jericho; 33:49 they settled pitched have
Иордана от Беф-Иешимофа до Аве-Ситтима на
Jordan from Bethjeshimoth to Abelshittim on

равнинах Моавитских. 33:50 И сказал ГОСПОДЬ
plains Moab. 33:50 And said THE LORD
Моисею на равнинах Моавитских у Иордана,
Moses on plains Moab have Jordan
против Иерихона, говоря: 33:51 объяви сынам
against Jericho saying: 33:51 Speak sons
Израилевым и скажи им: когда перейдете через
Israel and say them: when will proceed through
Иордан в землю Ханаанскую, 33:52 то прогоните
Jordan in land Canaan, 33:52 then drive out
от себя всех жителей земли и истребите все
from a all residents land and destroy all
изображения их, и всех литых идолов их
image them and all cast idols their
истребите и все высоты их разорите; 33:53 и
destroy and all height their bust; 33:53 and
возьмите во владение землю и поселитесь на
take in ownership land and dwell on
ней, ибо Я вам даю землю сию во владение;
it for I you give land UIS in ownership;
33:54 и разделите землю по жребию на уделы
33:54 and divide land by lot on inheritances
племенам вашим: многочисленному дайте удел
tribes your: a numerous let inheritance
более, а малочисленному дай удел менее; кому
more and the fewer give inheritance less; who
где выйдет жребий, там ему и будет удел; по
where will lots there it and will inheritance; by
коленам отцов ваших возьмите себе уделы;
tribes fathers your take Statement inheritance;
33:55 если же вы не прогоните от себя жителей
33:55 if same you not drive out from a residents
земли, то оставшиеся из них будут тернами для
land then remaining of them will thorns for
глаз ваших и иглами для боков ваших и будут
eye your and needles for sides your and will
теснить вас на земле, в которой вы будете жить,
cramping you on earth in which you will live
33:56 и тогда, что Я вознамерился сделать им,
33:56 and then that I intent on do them
сделаю вам.
I will do to you. .

.

.

34:1
34:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 34:2 дай
And said THE LORD Moses, saying: 34: 2 give
повеление сынам Израилевым и скажи им: когда
commandment sons Israel and say them: when
войдете в землю Ханаанскую, то вот земля,
enter in land Canaan, then here land,
которая достанется вам в удел, земля
which get you in inheritance, Plot
Ханаанская с ее границами: 34:3 Южная сторона
Canaan with it boundaries: 34: 3 South side
будет у вас от пустыни Син, подле Едома, и
will have you from desert Sin, beside Edom, and
пойдет у вас южная граница от конца Соленого
will have you The South border from end Salt
моря с востока, 34:4 и направится граница на
sea with east 34: 4 and will go border on
юг к возвышенности Акравима и пойдет через
south to upland Arabattine and will through
Син, и будут выступы ее на юг к Кадес-Варни,
Sin, and will projections it on south to Kadesh Barnea,
оттуда пойдет к Гацар-Аддару и пройдет через
thence will to Hazar addar and will be held through
Ацмон; 34:5 от Ацмона направится граница к
Atzmon; 34: 5 from Atzmon will go border to
потоку Египетскому, и будут выступы ее к морю.
flow Egypt, and will projections it to sea.
34:6 А границею западною будет у вас великое
34: 6 A the bound for the western will have you great
море: это будет у вас граница к западу. 34:7 К
sea: it will have you border to west. 34: 7 To
северу же будет у вас граница: от великого
north same will have you border: from great
моря проведите ее к горе Ор, 34:8 от горы Ор
sea Swipe it to Mount Or, 34: 8 from mountains Or
проведите к Емафу, и будут выступы границы к
Swipe to Hamath, and will projections border to
Цедаду; 34:9 оттуда пойдет граница к Цифрону, и
Tsedadu; 34: 9 thence will border to Tsifronu, and

выступы ее будут к Гацар-Енану: это будет у
projections it will to Hazar-enan it will have
вас граница северная. 34:10 Границу восточную
you border North. 34:10 border eastern
проведите себе от Гацар-Енана к Шефаму, 34:11
Swipe Statement from Hazar-Enan to Shepham, 34:11
от Шефама пойдет граница к Рибле, с
from chiefs will border to Ribble, with
восточной стороны Аина, потом пойдет граница и
east hand Ain then will border and
коснется берегов моря Киннереф с восточной
touches shores sea Chinnereth with east
стороны; 34:12 и пойдет граница к Иордану, и
the parties; 34:12 and will border to Jordan, and
будут выступы ее к Соленому морю.Это будет
will projections it to Salt moryu.Eto will
земля ваша по границам ее со всех сторон. 34:13
Plot your by boundaries it with all parties. 34:13
И дал повеление Моисей сынам Израилевым и
And gave commandment Moses sons Israel and
сказал: вот земля, которую вы разделите на
said: here land, which you divide on
уделы по жребию, которую повелел ГОСПОДЬ
inheritances by lot, which commanded THE LORD
дать девяти коленам и половине колена; 34:14
give nine tribes and half the knee; 34:14
ибо колено сынов Рувимовых по семействам их,
for knee sons Reuben by families them
и колено сынов Гадовых по семействам их, и
and knee sons Gad by families them and
половина колена Манассиина получили удел
half knee Manasseh received inheritance
свой: 34:15 два колена и половина колена
a: 34:15 two knee and half knee
получили удел свой за Иорданом против
received inheritance its for Jordan against
Иерихона к востоку. 34:16 И сказал ГОСПОДЬ
Jericho to east. 34:16 And said THE LORD
Моисею, говоря: 34:17 вот имена мужей, которые
Moses, saying: 34:17 here names husbands, which
будут делить вам землю: Елеазар священник и
will share you land: Eleazar priest and

Иисус, сын Навин; 34:18 и по одному князю от
Jesus, son Nun; 34:18 and by one Prince from
колена возьмите для раздела земли. 34:19 И вот
knee take for section lots. 34:19 And here
имена сих мужей: для колена Иудина Халев, сын
names now husbands: for knee Judah Caleb son
Иефонниин; 34:20 для колена сынов Симеоновых
Jephunneh; 34:20 for knee sons Simeon
Самуил, сын Аммиуда; 34:21 для колена
Samuel son Ammihud 34:21 for knee
Вениаминова Елидад, сын Кислона; 34:22 для
Benjamin Elidad, son Chislon 34:22 for
колена сынов Дановых князь Буккий, сын Иоглии;
knee sons Dan Prince Bukki son Jogli
34:23 для сынов Иосифовых, для колена сынов
34:23 for sons Joseph, for knee sons
Манассииных князь Ханниил, сын Ефода; 34:24
Manasseh Prince Hanniel, son ephod 34:24
для колена сынов Ефремовых князь Кемуил, сын
for knee sons Ephraim Prince Kemuel son
Шифтана; 34:25 для колена сынов Завулоновых
Shiphtan 34:25 for knee sons Zebulun
князь Елицафан, сын Фарнака; 34:26 для колена
Prince Elizaphan, son Parnach 34:26 for knee
сынов Иссахаровых князь Фалтиил, сын Аззана;
sons Issachar Prince Paltiel son Azzan
34:27 для колена сынов Асировых князь Ахиуд,
34:27 for knee sons Asher Prince Ahihud,
сын Шеломия; 34:28 для колена сынов
son Shelomi 34:28 for knee sons
Неффалимовых князь Педаил, сын Аммиуда. 34:29
Naphtali Prince Pedahel, son Ammihud. 34:29
Вот те, которым повелел ГОСПОДЬ разделить
Here those which commanded THE LORD divide
уделы сынам Израилевым в земле Ханаанской.
inheritances sons Israel in ground Canaan. .

.

.

35:1
35:

.

И сказал ГОСПОДЬ Моисею на равнинах
And said THE LORD Moses on plains

Моавитских, у Иордана, против Иерихона,
Moab have Jordan against Jericho
говоря: 35:2 повели сынам Израилевым, чтоб они
saying: 35: 2 led sons Israel, so they
из уделов владения своего дали левитам города
of principalities ownership its given Levites city
для жительства, и поля при городах со всех
for residence, and field when cities with all
сторон дайте левитам: 35:3 города будут им для
parties let Levites: 35: 3 city will they for
жительства, а поля будут для скота их и для
residence, and field will for cattle their and for
имения их и для всех житейских потребностей
estates their and for all everyday needs
их; 35:4 поля при городах, которые вы должны
blocked; 35: 4 field when cities, which you should
дать левитам, от стены города должны
give Levites, from wall city should
простираться на тысячи локтей, во все стороны;
extend on thousands elbows, in all the parties;
35:5 и отмерьте за городом к восточной стороне
35: 5 and Measure for city to east side
две тысячи локтей, и к южной стороне две
two thousands elbows, and to southern side two
тысячи локтей, и к западу две тысячи локтей,
thousands elbows, and to west two thousands elbows,
и к северной стороне две тысячи локтей, а
and to north side two thousands elbows, and
посредине город: таковы будут у них поля при
the middle city: such will have them field when
городах. 35:6 Из городов, которые вы дадите
cities. 35: 6 of cities which you give
левитам, шесть городов для убежища, в которые
Levites, six cities for seekers in which
вы позволите убегать убийце; и сверх их дайте
you let run the murderer; and over their let
сорок два города: 35:7 всех городов, которые вы
forty two city: 35: 7 all cities which you
должны дать левитам, будет сорок восемь городов,
should give Levites, will forty eight cities
с полями при них. 35:8 И когда будете давать
with fields when them. 35: 8 And when will give

города из владения сынов Израилевых, тогда из
city of ownership sons Israel then of
большего дайте более, из меньшего менее; каждое
more let more of smaller less; each
колено, смотря по уделу, какой получит, должно
knee, despite by inheritance, what receive, should
дать из городов своих левитам. 35:9 И сказал
give of cities Fire Levites. 35: 9 And said
ГОСПОДЬ Моисею, говоря: 35:10 объяви сынам
THE LORD Moses, saying: 35:10 Speak sons
Израилевым и скажи им: когда вы перейдете
Israel and say them: when you will proceed
чрез Иордан в землю Ханаанскую, 35:11 выберите
through Jordan in land Canaan, 35:11 select
себе города, которые были бы у вас городами
Statement city which were would have you cities
для убежища, куда мог бы убежать убийца,
for seekers where could would escape killer
убивший человека неумышленно; 35:12 и будут
killed human unintentionally; 35:12 and will
у вас города сии убежищем от мстителя, чтобы
have you city these haven from avenger, to
не был умерщвлен убивший, прежде нежели он
not was put to death killed, before than it
предстанет пред общество на суд. 35:13 Городов
appear before Company on court. 35:13 cities
же, которые должны вы дать, городов для
same which should you give cities for
убежища, должно быть у вас шесть: 35:14 три
seekers should be have you six: 35:14 three
города дайте по эту сторону Иордана и три
city let by this side Jordan and three
города дайте в земле Ханаанской; городами
city let in ground Canaan; cities
убежища должны быть они; 35:15 для сынов
seekers should be they are; 35:15 for sons
Израилевых и для пришельца и для поселенца
Israel and for the stranger and for settler
между вами будут сии шесть городов убежищем,
between you will these six cities refuge,
чтобы убегать туда всякому, убившему человека
to run there anyone killeth human

неумышленно. 35:16 Если кто ударит кого
unintentionally. 35:16 If who hit who
железным орудием так, что тот умрет, то он
iron instrument so that that one dies then it
убийца: убийцу должно предать смерти; 35:17 и
killer: killer should betray death; 35:17 and
если кто ударит кого из руки камнем, от
if who hit who of hands stone, from
которого можно умереть, так что тот умрет, то он
which You can die so that one dies then it
убийца: убийцу должно предать смерти; 35:18 или
killer: killer should betray death; 35:18 or
если деревянным орудием, от которого можно
if wooden instrument, from which You can
умереть, ударит из руки так, что тот умрет, то
die hit of hands so that that one dies then
он убийца: убийцу должно предать смерти; 35:19
it killer: killer should betray death; 35:19
мститель за кровь сам может умертвить убийцу:
avenger for blood himself can kill killer:
лишь только встретит его, сам может умертвить
only only meet it himself can kill
его. 35:20 Если кто толкнет кого по ненависти,
it. 35:20 If who thrust who by hatred,
или с умыслом бросит на него что-нибудь так,
or with intent throw on it anything so that
что тот умрет, 35:21 или по вражде ударит его
that one dies 35:21 or by hostility hit it
рукою так, что тот умрет, то ударившего должно
hand so that that one dies then had hit should
предать смерти: он убийца; мститель за кровь
betray death: it killer; avenger for blood
может умертвить убийцу, лишь только встретит
can kill killer only only meet
его. 35:22 Если же он толкнет его нечаянно, без
it. 35:22 If same it thrust it inadvertently, without
вражды, или бросит на него что-нибудь без
hostility, or throw on it anything without
умысла, 35:23 или какой-нибудь камень, от
intent, 35:23 or any stone, from
которого можно умереть, не видя, уронит на него
which You can die not seeing will drop on it
так, что тот умрет, но он не был врагом его и
so that that one dies but it not was enemy it and

не желал ему зла, 35:24 то общество должно
not wanted it evil, 35:24 then Company should
рассудить между убийцею и мстителем за кровь
judge between slayer and avenger for blood
по сим постановлениям; 35:25 и должно общество
by sim regulations; 35:25 and should Company
спасти убийцу от руки мстителя за кровь, и
save killer from hands avenger for blood and
должно возвратить его общество в город убежища
should return it Company in city seekers
его, куда он убежал, чтоб он жил там до смерти
it where it fled, so it lived there to death
великого священника, который помазан священным
great priest, which anointed sacred
елеем; 35:26 если же убийца выйдет за предел
with oil; 35:26 if same killer will for limit
города убежища, в который он убежал, 35:27 и
city seekers in which it fled, 35:27 and
найдет его мститель за кровь вне пределов города
finds it avenger for blood out limits city
убежища его, и убьет убийцу сего мститель за
seekers it and kill killer this avenger for
кровь, то не будет на нем вины кровопролития,
blood then not will on it guilt bloodshed,
35:28 ибо тот должен был жить в городе убежища
35:28 for one should was live in city seekers
своего до смерти великого священника, а по
its to death great priest, and by
смерти великого священника должен был
death great priest should was
возвратиться убийца в землю владения своего.
back killer in land ownership its.
35:29 Да будет это у вас постановлением
35:29 Yes will it have you decree
законным в роды ваши, во всех жилищах ваших.
legitimate in childbirth your, in all homes your.
35:30 Если кто убьет человека, то убийцу должно
35:30 If who kill human then killer should
убить по словам свидетелей; но одного свидетеля
kill by According to of witnesses; but one witness
недостаточно, чтобы осудить на смерть. 35:31 И
insufficient to condemn on Death. 35:31 And

не берите выкупа за душу убийцы, который
not take foreclosure for soul killer which
повинен смерти, но его должно предать смерти;
guilty death but it should betray death;
35:32 и не берите выкупа за убежавшего в город
35:32 and not take foreclosure for escaped in city
убежища, чтоб ему позволить жить в земле своей
seekers so it allow live in ground its
прежде смерти священника. 35:33 Не оскверняйте
before death priest. 35:33 not defile
земли, на которой вы; ибо кровь оскверняет
land on which you; for blood defiles
землю, и земля не иначе очищается от пролитой
ground and Plot not otherwise cleared from shed
на ней крови, как кровью пролившего ее. 35:34
on it blood as blood shed it. 35:34
Не должно осквернять землю, на которой вы
not should defile ground on which you
живете, среди которой обитаю Я; ибо Я
live, of which dwell I; for I
ГОСПОДЬ обитаю среди сынов Израилевых.
THE LORD dwell of sons Israel. .

.

.

36:1
36:

.

Пришли главы семейств от племени сынов
came chapter families from tribe sons
Галаада, сына Махирова, сына Манассиина из
Gilead, son Machir son Manasseh of
племен сынов Иосифовых, и говорили пред
tribes sons Joseph, and said before
Моисеем и пред князьями, главами поколений
Moses and before princes, heads generations
сынов Израилевых, 36:2 и сказали: ГОСПОДЬ
sons Israel 36: 2 and said: THE LORD
повелел господину нашему дать землю в удел
commanded Mr. our give land in inheritance
сынам Израилевым по жребию, и господину
sons Israel by lot, and Mr.
нашему повелено от ГОСПОДА дать удел
our ordered from LORD give inheritance

Салпаада, брата нашего, дочерям его; 36:3 если
Zelophehad brother our, daughters it; 36: 3 if
же они будут женами сынов которого-нибудь
same they will wives sons which ever
другого колена сынов Израилевых, то удел их
other knee sons Israel then inheritance their
отнимется от удела отцов наших и прибавится
taken away from inheritance fathers our and be added
к уделу того колена, в котором они будут, и
to inheritance of knee in which they will and
отнимется от доставшегося по жребию удела
taken away from inherited by lot inheritance
нашего; 36:4 и даже когда будет у сынов
our; 36: 4 and even when will have sons
Израилевых юбилей, тогда удел их прибавится
Israel anniversary, then inheritance their be added
к уделу того колена, в котором они будут, и
to inheritance of knee in which they will and
от удела колена отцов наших отнимется удел
from inheritance knee fathers our taken away inheritance
их. 36:5 И дал Моисей повеление сынам
blocked. 36: 5 And gave Moses commandment sons
Израилевым, по слову ГОСПОДНЮ, и сказал:
Israel, by word the Lord, and said:
правду говорит колено сынов Иосифовых; 36:6 вот
truth says knee sons Joseph; 36: 6 here
что заповедует ГОСПОДЬ о дочерях
that commands THE LORD about daughters
Салпаадовых: они могут быть женами тех, кто
Zelophehad they can be wives those who
понравится глазам их, только должны быть
like it eyes them only should be
женами в племени колена отца своего, 36:7 чтобы
wives in tribe knee father its, 36: 7 to
удел сынов Израилевых не переходил из колена
inheritance sons Israel not crossing of knee
в колено; ибо каждыйиз сынов Израилевых
in knee; for kazhdyyiz sons Israel
должен быть привязан к уделу колена отцов
should be tied to inheritance knee fathers
своих; 36:8 и всякая дочь, наследующая удел
Fire; 36: 8 and every daughter, inheriting inheritance

в коленах сынов Израилевых, должна быть женою
in knees sons Israel should be wife
кого-нибудь из племени колена отца своего, чтобы
someone of tribe knee father its, to
сыны Израилевы наследовали каждый удел
sons Israel inherited each inheritance
отцов своих, 36:9 и чтобы не переходил удел
fathers Fire, 36: 9 and to not crossing inheritance
из колена в другое колено; ибо каждое из колен
of knee in other knee; for each of knees
сынов Израилевых должно быть привязано к
sons Israel should be tied to
своему уделу. 36:10 Как повелел ГОСПОДЬ
its inheritance. 36:10 as commanded THE LORD
Моисею, так и сделали дочери Салпаадовы. 36:11
Moses, so and made daughter Zelophehad. 36:11
И вышли дочери Салпаадовы Махла, Фирца,
And out daughter Zelophehad Mahlah, Tirzah,
Хогла, Милка и Ноа в замужество за сыновей
hoglah, Milka and Noah in marriage for sons
дядей своих; 36:12 в племени сынов Манассии,
uncle Fire; 36:12 in tribe sons Manasseh
сына Иосифова, они были женами, и остался
son Joseph they were wives, and remained
удел их в колене племени отца их. 36:13
inheritance their in knee tribe father blocked. 36:13
Сии суть заповеди и постановления, которые
these are commandments and regulations which
дал ГОСПОДЬ сынам Израилевым чрез Моисея
gave THE LORD sons Israel through Moses
на равнинах Моавитских, у Иордана, против
on plains Moab have Jordan against
Иерихона.
Jericho.

.
.
.

1:1
1: 1

.

СИИ СУТЬ СЛОВА, которые говорил Моисей
FIC ESSENCE WORDS which said Moses
всем Израильтянам за Иорданом в пустыне на
all Israelis for Jordan in desert on
равнине против Суфа, между Фараном и
plain against Sufa, between Paran and
Тофелом, и Лаваном, и Асирофом, и Дизагавом,
Tophel, and Laban and Hazeroth, and Dizahab,
1:2 в расстоянии одиннадцати дней пути от
1 2 in distance eleven days path from
Хорива, по дороге от горы Сеир к Кадес-Варни.
Horeb by road from mountains Seir to Kadesh Barnea.
1:3 Сорокового года, одиннадцатого месяца, в
1: 3 fortieth year eleventh month in
первый месяца говорил Моисей сынам
first month said Moses sons
Израилевым все, что заповедал ему ГОСПОДЬ о
Israel all that commanded it THE LORD about
них. 1:4 По убиении им Сигона, царя
them. 1: 4 by murder they Sihon king
Аморрейского, который жил в Есевоне, и Ога,
Amorites, which lived in Heshbon, and Og
царя Васанского, который жил в Аштерофе в
king Bashan, which lived in Astaroth in
Едреи, 1:5 за Иорданом, в земле Моавитской,
Edrei, 1: 5 for Jordan, in ground Moab,
начал Моисей изъяснять закон сей и сказал: 1:6
started Moses interpret law this and said: 1 6
ГОСПОДЬ, Бог наш, говорил нам в Хориве и
LORD, God our, said us in Horeb and
сказал: ‘полно вам жить на горе сей! 1:7
said: 'full you live on Mount this! 1: 7
Обратитесь, отправьтесь в путь и пойдите на
contact, Embark in path and go on
гору Аморреев и ко всем соседям их, на
Mount Amorites and to all neighbors them on

равнину, на гору, на низкие места, и на южный
plain, on mountain on low space and on south
край, и к берегам моря, в землю Ханаанскую, и
region, and to shores sea in land Canaan, and
к Ливану, даже до реки великой, реки Евфрата;
to Lebanon even to river great, river Euphrates;
1:8 вот, Я даю вам землю сию, пойдите, возьмите
1: 8 now, I give you land plain, go take
в наследие землю, которую ГОСПОДЬ с клятвою
in heritage ground which THE LORD with oath
обещал дать отцам вашим, Аврааму, Исааку и
promised give fathers yours Abraham, Isaac and
Иакову, им и потомству их’. 1:9 И я сказал
Jacob, they and offspring them '. 1: 9 And I said
вам в то время: не могу один водить вас; 1:10
you in then time: not I one led you; 1:10
ГОСПОДЬ, Бог ваш, размножил вас, и вот, вы
LORD, God yours, multiply you and now, you
ныне многочисленны, как звезды небесные; 1:11
now numerous as Star heaven; 1:11
ГОСПОДЬ, Бог отцов ваших, да умножит вас в
LORD, God fathers your, yes multiply you in
тысячу крат против того, сколько вас теперь, и
thousand fold against order how you now and
да благословит вас, как Он говорил вам: 1:12 как
yes bless you as he said you: 1:12 as
же мне одному носить тягости ваши, бремена
same I one wear burdens your, burdens
ваши и распри ваши? 1:13 Изберите себе по
your and strife yours? 1:13 elect Statement by
коленам вашим мужей мудрых, разумных и
tribes your husbands wise, reasonable and
испытанных, и я поставлю их начальниками
tested, and I put their chiefs
вашими. 1:14 Вы отвечали мне и сказали:
yours. 1:14 you answered I and said:
хорошее дело велишь ты сделать. 1:15 И взял я
good it wilt thou you to do. 1:15 And took I
главных из колен ваших, мужей мудрых, и
main of knees your, husbands wise, and
испытанных, и сделал их начальниками над
tested, and made their chiefs over

вами, тысяченачальниками, стоначальниками,
you thousands, hundreds,
пятидесятиначальниками, десятиначальниками и
fifties, tens and
надзирателями по коленам вашим. 1:16 И дал я
warders by tribes yours. 1:16 And gave I
повеление судьям вашим в то время, говоря:
commandment judges your in then time saying:
выслушивайте братьев ваших и судите
Hear brothers your and judge
справедливо, как брата с братом, так и
true as brother with brother, so and
пришельца его; 1:17 не различайте лиц на
the stranger it; 1:17 not to distinguish between persons on
суде, как малого, так и великого выслушивайте:
court as small, so and great Hear:
не бойтесь лица человеческого, ибо суд— дело
not fear face human, for sud- it
Божие; а дело, которое для вас трудно, доводите
God; and case which for you hard bring it
до меня, и я выслушаю его. 1:18 И дал я вам
to me and I listen it. 1:18 And gave I you
в то время повеления обо всем, что надлежит
in then time command about all that should
вам делать. 1:19 И отправились мы от Хорива,
you to do. 1:19 And off we from Horeb
и шли по всей этой великой и страшной
and were by all this great and terrible
пустыне, которую вы видели, по пути к горе
wilderness which you seen by path to Mount
Аморрейской, как повелел ГОСПОДЬ, Бог наш, и
Amorites, as commanded LORD, God our, and
пришли в Кадес-Варни. 1:20 И сказал я вам: вы
came in Kadesh Barnea. 1:20 And said I you: you
пришли к горе Аморрейской, которую ГОСПОДЬ,
came to Mount Amorites, which LORD,
Бог наш, дает нам; 1:21 вот, ГОСПОДЬ, Бог твой,
God our, gives us; 1:21 now, LORD, God thy
отдает тебе землю сию, иди, возьми ее во
gives you land plain, go, take it in
владение, как говорил тебе ГОСПОДЬ, Бог отцов
possession, as said you LORD, God fathers

твоих, не бойся и не ужасайся. 1:22 Но вы
thy not Fear and not neither be dismayed. 1:22 but you
все подошли ко мне и сказали: пошлем пред
all approached to I and said: send before
собою людей, чтоб они исследовали нам землю и
themselves people so they investigated us land and
принесли нам известие о дороге, по которой
brought us news about road by which
идти нам, и о городах, в которые идти нам.
go us and about cities, in which go to us.
1:23 Слово это мне понравилось, и я взял из
1:23 word it I liked and I took of
вас двенадцать человек, по одному человеку от
you twelve person by one man from
колена. 1:24 Они пошли, взошли на гору и
the knee. 1:24 they went ascended on Mount and
дошли до долины Есхол, и обозрели ее; 1:25 и
reached to valley Eshcol, and surveyed the her; 1:25 and
взяли в руки свои плодов земли, и доставили
took in hands their fruit land and delivered
нам, и принесли нам известие, и сказали:
us and brought us news and said:
хороша земля, которую ГОСПОДЬ, Бог наш, дает
good land, which LORD, God our, gives
нам. 1:26 Но вы не захотели идти и
to us. 1:26 but you not want go and
воспротивились повелению ГОСПОДА, Бога
opposed commandment LORD, God
вашего, 1:27 и роптали в шатрах ваших, и
your, 1:27 and murmured in tents your, and
говорили: ГОСПОДЬ, по ненависти к нам, вывел
said: LORD, by hatred to us brought
нас из земли Египетской, чтоб отдать нас в руки
us of land Egypt so give us in hands
Аморреев и истребить нас; 1:28 куда мы пойдем?
Amorites and exterminate us; 1:28 where we go?
Братья наши расслабили сердце наше, говоря:
brothers our relaxed heart our, saying:
‘народ тот более, и выше нас, города там
'people one more and above us city there
большие и с укреплениями до небес, да и
large and with fortifications to heaven yes and

сынов Енаковых видели мы там'. 1:29 И я
sons Anak seen we there '. 1:29 And I
сказал вам: не страшитесь и не бойтесь их;
said you: not Dread and not fear blocked;
1:30 ГОСПОДЬ, Бог ваш, идет перед вами; Он
1:30 LORD, God yours, is before you; he
будет сражаться за вас, как Он сделал с вами в
will fight for you as he made with you in
Египте, пред глазами вашими, 1:31 и в пустыне
Egypt before eyes yours 1:31 and in desert
сей, где, как ты видел, ГОСПОДЬ, Бог твой,
this, where as you saw LORD, God thy
носил тебя, как человек носит сына своего, на
wore you as people is son its, on
всем пути, которым вы проходили до пришествия
all path which you were to advent
вашего на сие место. 1:32 Но и при этом вы
your on these things place. 1:32 but and when this you
не верили ГОСПОДУ, Богу вашему, 1:33 Который
not believed Gentlemen, God you think 1:33 which
шел перед вами путем— искать вам места, где
was before you putem- search you space where
остановиться вам, ночью в огне, чтобы указывать
stay you night in fire to indicate
вам дорогу, по которой идти, а днем в облаке.
you road by which go and day in the cloud.
1:34 И ГОСПОДЬ услышал слова ваши, и
1:34 And THE LORD heard words your, and
разгневался, и поклялся, говоря: 1:35 никто из
angry, and swore saying: 1:35 none of
людей сих, из сего злого рода, не увидит доброй
people so, of this evil kind not see Goodwill
земли, которую Я клялся дать отцам вашим; 1:36
land which I swore give fathers your; 1:36
только Халев, сын Иефонниин, увидит ее; ему
only Caleb son Jephunneh, see her; it
дам Я землю, по которой он проходил, и сынам
Ladies I ground by which it passed, and sons
его, за то, что он повиновался ГОСПОДУ. 1:37 И
it for then that it obeyed LORD. 1:37 And
на меня прогневался ГОСПОДЬ за вас, говоря: и
on I angry THE LORD for you saying: and

ты не войдешь туда; 1:38 Иисус, сын Навин,
you not will enter there; 1:38 Jesus, son Nun,
который при тебе, он войдет туда; его утверди,
which when you it will there; it strengthen,
ибо он введет Израиля во владение ею; 1:39 дети
for it introduce Israel in ownership it; 1:39 children
ваши, о которых вы говорили, что они
your, about which you said that they
достанутся в добычу врагам, и сыновья ваши,
will go in production enemies and sons your,
которые не знают ныне ни добра, ни зла, они
which not know now or good, or evil, they
войдут туда, им дам ее, и они овладеют ею;
will there they Ladies it and they possess it;
1:40 а вы обратитесь и отправьтесь в пустыню
1:40 and you contact and Embark in desert
по дороге к Чермному морю. 1:41 И вы отвечали
by road to the Red sea. 1:41 And you answered
тогда и сказали мне: согрешили мы пред
then and said me: sinned we before
ГОСПОДОМ, пойдем и сразимся, как повелел
Gentlemen, go and fight, as commanded
нам ГОСПОДЬ, Бог наш. И препоясались вы,
us LORD, God our. And girded you
каждый, ратным оружием своим, и безрассудно
each Ratna arms its, and recklessly
решились взойти на гору. 1:42 Но ГОСПОДЬ
dare ascend on mountain. 1:42 but THE LORD
сказал мне: скажи им: ‘не всходите и не
said me: say them: 'not Shoots and not
сражайтесь, потому что нет Меня среди вас,
fight; because that no I of you
чтобы не поразили вас враги ваши’. 1:43 И я
to not hit you enemies your '. 1:43 And I
говорил вам, но вы не послушали и
said you but you not listen and
воспротивились повелению ГОСПОДНЮ и по
opposed commandment of the Lord and by
упорству своему взошли на гору. 1:44 И
perseverance its ascended on mountain. 1:44 And
выступил против вас Аморрей, живший на горе
made against you Amorites, lived on Mount

той, и преследовали вас так, как делают пчелы,
one and pursued you so that as do bees,
и поражали вас на Сеире до самой Хормы. 1:45
and hit you on Seir to most Hormah. 1:45
И возвратились вы и плакали пред
And back you and cried before
ГОСПОДОМ, но ГОСПОДЬ не услышал вопля
Gentlemen, but THE LORD not heard cry
вашего и не внял вам. 1:46 И пробыли вы в
your and not heeded to you. 1:46 And spent you in
Кадесе много времени, сколько времени вы там
Kadesh many time how time you there
были.
were. .

.

.

2:1
2: 1

.

И обратились мы и отправились в пустыню к
And addressed we and off in desert to
Чермному морю, как говорил мне ГОСПОДЬ, и
the Red the sea, as said I LORD, and
много времени ходили вокруг горы Сеира. 2:2
many time go around mountains Seir. 2: 2
И сказал мне ГОСПОДЬ, говоря: 2:3 полно вам
And said I LORD, saying: 2: 3 full you
ходить вокруг этой горы, обратитесь к северу;
walk around this mountains, contact to north;
2:4 и народу дай повеление и скажи: вы будете
2: 4 and people give commandment and say: you will
проходить пределы братьев ваших, сынов
held limits brothers your, sons
Исавовых, живущих на Сеире, и они убоятся
Esau, living on Seir, and they So shall they fear
вас; но остерегайтесь 2:5 начинать с ними
you; but beware 2: 5 start with them
войну, ибо Я не дам вам земли их ни на стопу
war for I not Ladies you land their or on foot
ноги, потому что гору Сеир Я дал во владение
feet because that Mount Seir I gave in ownership

Исаву; 2:6 пищу покупайте у них за серебро и
Esau; 2: 6 food buy have them for silver and
ешьте; и воду покупайте у них за серебро и
eat; and water buy have them for silver and
пейте; 2:7 ибо ГОСПОДЬ, Бог твой, благословил
drink; 2: 7 for LORD, God thy blessed
тебя во всяком деле рук твоих,
you in any case hand thy
покровительствовал тебе во время путешествия
patronized you in time travel
твоего по великой пустыне сей; вот, сорок лет
your by great desert this; now, forty years
ГОСПОДЬ, Бог твой, с тобою; ты ни в чем не
LORD, God thy with you; you or in than not
терпел недостатка. 2:8 И шли мы мимо братьев
tolerated shortage. 2: 8 And were we by brothers
наших, сынов Исавовых, живущих на Сеире,
our, sons Esau, living on Seir,
путем равнины, от Елафа и Ецион-Гавера, и
by plains, from Elath and Eziongaber, and
поворотили, и шли к пустыне Моава. 2:9 И
Rotate, and were to desert Moab. 2: 9 And
сказал мне ГОСПОДЬ: не вступай во вражду
said I LORD: not make marriages in hostility
с Моавом и не начинай с ними войны; ибо
with Moab and not start with them the war; for
Я не дам тебе ничего от земли его во владение,
I not Ladies you nothing from land it in possession,
потому что Ар отдал Я во владение сынам
because that Ap cleared I in ownership sons
Лотовым; 2:10 прежде жили там Емимы, народ
of Lot; 2:10 before lived there Jemima; people
великий, многочисленный и высокий, как сыны
great, numerous and high, as sons
Енаковы, 2:11 и они считались между Рефаимами
Anak, 2:11 and they considered between Rephaim
как сыны Енаковы; Моавитяне же называют их
as sons Anak; Moabites same call their
Емимами; 2:12 а на Сеире жили прежде Хорреи;
Jemima; 2:12 and on Seir lived before Horites;
но сыны Исавовы прогнали их и истребили их
but sons Esau drove their and destroyed their

от лица своего и поселились вместо их— так,
from face its and settled instead them- so that
как поступил Израиль с землею наследия своего,
as entered Israel with land heritage its,
которую дал им ГОСПОДЬ; 2:13 итак, встаньте
which gave they LORD; 2:13 Thus, stand
и пройдите долину Заред. И прошли мы долину
and go valley Zered. And passed we valley
Заред. 2:14 С тех пор, как мы пошли в
Zered. 2:14 With those pore as we went in
Кадес-Варни и как прошли долину Заред, минуло
Kadesh Barnea and as passed valley Zered, passed
тридцать восемь лет, и у нас перевелся из
thirty eight years and have us transferred of
среды стана весь род ходящих на войну, как
environment mill all genus walking on war as
клялся им ГОСПОДЬ; 2:15 да и рука
swore they LORD; 2:15 yes and hand
ГОСПОДНЯ была на них, чтоб истреблять их из
THE LORD was on them so destroy their of
среды стана, пока не вымерли. 2:16 Когда же
environment mill yet not extinct. 2:16 when same
перевелись все ходящие на войну и вымерли из
extinct all who walk on war and extinct of
среды народа, 2:17 тогда сказал мне ГОСПОДЬ,
environment people 2:17 then said I LORD,
говоря: 2:18 ты проходишь ныне мимо пределов
saying: 2:18 you pass now by limits
Моава, мимо Ара, 2:19 и приблизился к
Moab by Ara, 2:19 and close to
Аммонитянам; не вступай с ними во вражду
Ammon; not make marriages with them in hostility
и не начинай с ними войны, ибо Я не дам
and not start with them war for I not Ladies
тебе ничего от земли сынов Аммоновых во
you nothing from land sons Ammon in
владение, потому что Я отдал ее во владение
possession, because that I cleared it in ownership
сынам Лотовым; 2:20 и она считалась землею
sons of Lot; 2:20 and it considered land
Рефаимов; прежде жили на ней Рефаимы;
Rephaim; before lived on it deceased;

Аммонитяне же называют их Замзумимами; 2:21
Ammonites same call their Zamzummims; 2:21
народ великий, многочисленный и высокий, как
people great, numerous and high, as
сыны Енаковы, и истребил их ГОСПОДЬ пред
sons Anak, and destroyed their THE LORD before
лицом их, и изгнали они их, и поселились на
face them and expelled they them and settled on
месте их, 2:22 как Он сделал для сынов
location them 2:22 as he made for sons
Исавовых, живущих на Сеире, истребив пред
Esau, living on Seir, exterminating before
лицом их Хорреев, и они изгнали их, и
face their Horites, and they expelled them and
поселились на месте их, и живут до сего дня;
settled on location them and live to this of the day;
2:23 и Аввеев, живших в селениях до самой
2:23 and Abba, living in villages to most
Газы, Кафторимы, исшедшие из Кафтора,
gases Caphtorims, came forth of Cappadocia,
истребили и поселились на месте их. 2:24
destroyed and settled on location blocked. 2:24
Встаньте, отправьтесь и перейдите поток Арнон;
Stand up, Embark and go Feed Arnon;
вот, Я предаю в руку твою Сигона, царя
now, I I commend in hand your Sihon king
Есевонского, Аморреянина, и землю его; начинай
Heshbon, Amorite, and land it; start
овладевать ею, и веди с ним войну; 2:25 с
master it, and lead with it war; 2:25 with
сего дня Я начну распространять страх и ужас
this day I start distribute fear and horror
пред тобою на народы под всем небом; те,
before thee on nations under all the sky; those
которые услышат о тебе, вострепещут и
which hear about you tremble and
ужаснутся тебя. 2:26 И послал я послов из
anguish you. 2:26 And sent I ambassadors of
пустыни Кедемоф к Сигону, царю Есевонскому, с
desert Kedemoth to Sihon king Heshbon with
словами мирными, чтобы сказать: 2:27 позволь
words peaceful, to to say: 2:27 let

пройти мне землею твоею; я пойду дорогою, не
pass I land thy; I go by the way, not
сойду ни направо, ни налево; 2:28 пищу
I will go down or right or to the left; 2:28 food
продавай мне за серебро, и я буду есть, и
sell I for silver, and I will equipped, and
воду для питья давай мне за серебро, и я буду
water for drinking come on I for silver, and I will
пить, только ногами моими пройду— 2:29 так,
drink, only feet my proydu- 2:29 so that
как сделали мне сыны Исава, живущие на Сеире,
as made I sons Esau living on Seir,
и Моавитяне, живущие в Аре, доколе не перейду
and Moabites, living in Are, until not move on
чрез Иордан в землю, которую ГОСПОДЬ, Бог
through Jordan in ground which LORD, God
наш, дает нам. 2:30 Но Сигон, царь Есевонский,
our, gives to us. 2:30 but Sihon king Heshbon
не согласился позволить пройти нам через свою
not agreed allow pass us through its
землю, потому что ГОСПОДЬ, Бог твой, ожесточил
ground because that LORD, God thy hardened
дух его и сердце его сделал упорным, чтобы
spirit it and heart it made stubborn, to
предать его в руку твою, как это видно ныне.
betray it in hand thy as it seen today.
2:31 И сказал мне ГОСПОДЬ: вот, Я начинаю
2:31 And said I LORD: now, I start
предавать тебе Сигона и землю его; начинай
betray you Sihon and land it; start
овладевать землею его. 2:32 И Сигон со всем
master land it. 2:32 And Sihon with all
народом своим выступил против нас на сражение
people its made against us on battle
к Яаце; 2:33 и предал его ГОСПОДЬ, Бог наш,
to Yaatse; 2:33 and betrayed it LORD, God our,
и мы поразили его и сынов его и весь народ
and we hit it and sons it and all people
его, 2:34 и взяли в то время все города его, и
it 2:34 and took in then time all city it and
предали заклятию все города, мужчин и женщин
betrayed destroyed all city men and women

и детей, не оставили никого в живых; 2:35
and children not left one in of living; 2:35
только взяли мы себе в добычу скот их и
only took we Statement in production Livestock their and
захваченное во взятых нами городах. 2:36 От
captured in taken Feedback cities. 2:36 from
Ароера, который на берегу потока Арнона, и от
Aroer which on shore flow Arnon, and from
города, который на долине, до Галаада не было
city which on valley to Gilead not was
города, который был бы неприступен для нас:
city which was would unapproachable for us:
все предал ГОСПОДЬ, Бог наш,. 2:37 Только к
all betrayed LORD, God our,. 2:37 only to
земле Аммонитян ты не подходил, ни к местам,
ground Ammon you not approached, or to places
близ потока Иавока, ни к городам, на горе, ни
near flow Jabbok, or to cities on mountain, or
ко всему, к чему не повелел ГОСПОДЬ, Бог наш.
to everything to what not commanded LORD, God our.

.

.

.

3:1
3 1

.

И обратились мы оттуда, и шли к Васану, и
And addressed we there, and were to Bashan, and
выступил против нас на войну Ог, царь
made against us on war Og king
Васанский, со всем народом своим, при Едреи.
Bashan with all people its, when Edrei.
3:2 И сказал мне ГОСПОДЬ: не бойся его, ибо
3: 2 And said I LORD: not Fear it for
Я отдам в руку твою его, и весь народ его, и
I give in hand your it and all people it and
всю землю его, и ты поступишь с ним так,
all land it and you forward on with it so that
как поступил с Сигоном, царем Аморрейским,
as entered with Sihon king Amorites,
который жил в Есевоне. 3:3 И предал ГОСПОДЬ,
which lived in Heshbon. 3: 3 And betrayed LORD,

Бог наш, в руки наши и Ога, царя Васанского,
God our, in hands our and Og king Bashan,
и весь народ его; и мы поразили его, так что
and all people it; and we hit it so that
никого не осталось у него в живых; 3:4 и
one not left have it in of living; 3: 4 and
взяли мы в то время все города его; не было
took we in then time all city it; not was
города, которого мы не взяли бы у них:
city which we not took would have including:
шестьдесят городов, всю область Аргов, царство
sixty cities all region Argov, kingdom
Ога Васанского; 3:5 все эти города укреплены
Og Bashan; 3: 5 all these city strengthened
были высокими стенами, воротами и запорами,
were high walls, gates and constipation,
кроме городов неукрепленных, весьма многих; 3:6
except cities unwalled very many; 3: 6
и предали мы их заклятию, как поступили с
and betrayed we their destroyed, as received with
Сигоном, царем Есевонским, предав заклятию
Sihon king Heshbon, betraying destroyed
всякий город с мужчинами, женщинами и
every city with men women and
детьми; 3:7 но весь скот и захваченное в
children; 3: 7 but all Livestock and captured in
городах взяли себе в добычу. 3:8 И взяли мы
cities took Statement in prey. 3: 8 And took we
в то время из руки двух царей Аморрейских
in then time of hands two kings Amorites
землю сию, которая по эту сторону Иордана, от
land plain, which by this side Jordan from
потока Арнона до горы Ермона,— 3:9 Сидоняне
flow Arnon to mountains Hermon - 3: 9 Sidonians
Ермон называют Сирионом, а Аморреи называют
Hermon call Sirion; and Amorites call
его Сениром,— 3:10 все города на равнине, весь
it Shenir - 3:10 all city on plain, all
Галаад и весь Васан до Салхи и Едреи, города
Gilead and all wasan to Salhi and Edrei, city
царства Ога Васанского; 3:11 ибо только Ог, царь
kingdom Og Bashan; 3:11 for only Og king

Васанский, оставался из Рефаимов. Вот, одр его,
Bashan remained of Giant. That is, bedstead it
одр железный, и теперь в Равве, у сынов
bedstead iron, and now in Rabbath have sons
Аммоновых: длина его девять локтей, а ширина
Ammon length it nine elbows, and width
его четыре локтя, локтей мужеских. 3:12 Землю
it four elbow, elbows a man. 3:12 earth
сию взяли мы в то время начиная от Ароера,
UIS took we in then time from from Aroer
который у потока Арнона; и половину горы
which have flow Arnon; and half mountains
Галаада с городами ее отдал я колену Рувимову
Gilead with cities it cleared I knee Reubenites
и Гадову; 3:13 а остаток Галаада и весь Васан,
and Gad; 3:13 and residue Gilead and all Bashan,
царство Ога, отдал я половине колена
kingdom Og cleared I half knee
Манассиина, всю область Аргов со всем Васаном.
Manasseh all region Argov with all Bashan.
3:14 Иаир, сын Манассиин, взял всю область
3:14 Jair son Manasseh took all region
Аргов, до пределов Гесурских и Маахских, и
Argov, to limits Geshurites and Maacathites, and
назвал Васан, по имени своему, селениями
called Bashan, by name its own way, villages
Иаировыми, что и доныне; 3:15 Махиру дал я
Jair, that and to this day; 3:15 Machir gave I
Галаад; 3:16 а колену Рувимову и Гадову дал
Gilead; 3:16 and knee Reubenites and Gad gave
от Галаада до потока Арнона, землю между
from Gilead to flow Arnon, land between
потоком и пределом, до потока Иавока, предела
flow and limit to flow Jabbok, limit
сынов Аммоновых, 3:17 также равнину и Иордан,
sons Ammon, 3:17 also plain and Jordan
который есть и предел, от Киннерефа до моря
which there and limit from Chinnereth to sea
равнины, моря Соленого, при подошве горы
plains, sea Salt, when sole mountains
Фасги к востоку. 3:18 И дал я вам в то время
Pisgah to east. 3:18 And gave I you in then time

повеление, говоря: ГОСПОДЬ, Бог ваш, дал вам
decree, saying: LORD, God yours, gave you
землю сию во владение; все способные к войне,
land UIS in ownership; all capable to war
вооружившись, идите впереди братьев ваших,
armed, go ahead brothers your,
сынов Израилевых; 3:19 только жены ваши и
sons Israel; 3:19 only wife your and
дети ваши и скот ваш, пусть останутся в
children your and Livestock yours, let remain in
городах ваших, которые я дал вам, 3:20 доколе
cities your, which I gave you 3:20 until
ГОСПОДЬ не даст покоя братьям вашим, как
THE LORD not will rest brothers yours as
вам, и доколе и они не получат во владение
you and until and they not receive in ownership
землю, которую ГОСПОДЬ, Бог ваш, дает им за
ground which LORD, God yours, gives they for
Иорданом; тогда возвратитесь каждый в свое
Jordan; then back each in its
владение, которое я дал вам. 3:21 И Иисусу
possession, which I gave to you. 3:21 And Jesus
заповедал я в то время, говоря: глаза твои
commanded I in then time saying: eyes your
видели все, что сделал ГОСПОДЬ, Бог ваш, с
seen all that made LORD, God yours, with
двумя царями сими; то же сделает ГОСПОДЬ
two kings with these; then same make THE LORD
со всеми царствами, которые ты будешь
with all kingdoms, which you will
проходить; 3:22 не бойтесь их, ибо ГОСПОДЬ, Бог
pass; 3:22 not fear them for LORD, God
ваш, Сам сражается за вас. 3:23 И молился я
yours, himself fighting for you. 3:23 And prayed I
ГОСПОДУ в то время, говоря: 3:24 Владыко
LORD in then time saying: 3:24 Master
ГОСПОДИ, Ты начал показывать рабу Твоему
GOD you started show servant thy
величие Твое и крепкую руку Твою; ибо какой
greatness your and strong hand thy; for what
бог есть на небе, или на земле, который мог бы
god there on the sky, or on earth which could would

делать такие дела, как Твои, и с могуществом
do such case as yours, and with the power
таким, как Твое? 3:25 Дай мне перейти и
such that as Yours? 3:25 Give I go and
увидеть ту добрую землю, которая за Иорданом,
see that good ground which for Jordan,
и ту прекрасную гору и Ливан. 3:26 Но
and that excellent Mount and Lebanon. 3:26 but
ГОСПОДЬ гневался на меня за вас и не
THE LORD angry on I for you and not
послушал меня, и сказал мне ГОСПОДЬ: полно
listen me and said I LORD: full
тебе, впредь не говори Мне более об этом; 3:27
you continue not say I more about this; 3:27
взойди на вершину Фасги и взгляни глазами
Come up on the top Pisgah and look eyes
твоими к морю, и к северу, и к югу, и к
your to the sea, and to north, and to south, and to
востоку, и посмотри глазами твоими, потому что
east, and look eyes thy because that
ты не перейдешь за Иордан сей; 3:28 и дай
you not go over for Jordan this; 3:28 and give
наставление Иисусу, и укрепи его, и утверди
instruction Jesus and strengthen it and strengthen
его; ибо он будет предшествовать народу сему и
it; for it will preceded by people to this and
он разделит им на уделы землю, на которую ты
it divide they on inheritances ground on which you
посмотришь. 3:29 И остановились мы на долине,
look. 3:29 And stopped we on valley
напротив Беф-Фегора.
opposite Beth-peor. .

.

.

4:1
4 1

.

Итак, Израиль, слушай постановления и законы,
Thus, Israel, listen resolution and laws
которые я научаю вас исполнять, дабы вы были
which I am teaching you perform, order you were
живы, и пошли и наследовали ту землю,
alive and went and inherited that ground

которую ГОСПОДЬ, Бог отцов ваших, дает вам;
which LORD, God fathers your, gives you;
4:2 не прибавляйте к тому, что я заповедую вам,
4: 2 not add on to Moreover, that I command you
и не убавляйте от того; соблюдайте заповеди
and not subtract from that; observe commandments
ГОСПОДА, Бога вашего, которые я вам
LORD, God your, which I you
заповедую. 4:3 Глаза ваши видели, что сделал
command. 4: 3 eyes your seen that made
ГОСПОДЬ с Ваал-Фегором: всякого человека,
THE LORD with Baal-peor: all human
последовавшего Ваал-Фегору, истребил ГОСПОДЬ,
followed Baal-peor, destroyed LORD,
Бог твой, из среды тебя; 4:4 а вы,
God thy of environment you; 4: 4 and you
прилепившиеся к ГОСПОДУ, Богу вашему, живы
cleave to Gentlemen, God you think alive
все доныне. 4:5 Вот, я научил вас
all until now. 4: 5 That is, I taught you
постановлениям и законам, как повелел мне
regulations and laws as commanded I
ГОСПОДЬ, Бог мой, дабы вы так поступали в
LORD, God my order you so received in
той земле, в которую вы вступаете, чтоб овладеть
that earth in which you enter, so master
ею; 4:6 итак храните и исполняйте их, ибо в
it; 4: 6 so store and Perform them for in
этом мудрость ваша и разум ваш пред глазами
this wisdom your and mind your before eyes
народов, которые, услышав о всех сих
peoples which hearing about all now
постановлениях, скажут: ‘только этот великий
regulations, say: 'only this great
народ есть народ мудрый и разумный’. 4:7 Ибо
people there people wise and reasonable '. 4: 7 for
есть ли какой великий народ, к которому боги
there Do what great people to which gods
его были бы столь близки, как близок к нам
it were would so close as close to us
ГОСПОДЬ, Бог наш, когда ни призовем Его? 4:8
LORD, God our, when or will call It? 4: 8

И есть ли какой великий народ, у которого
And there Do what great people have which
были бы такие справедливые постановления и
were would such fair resolution and
законы, как весь закон сей, который я предлагаю
laws as all law this, which I suggest
вам сегодня? 4:9 Только берегись и тщательно
you today? 4: 9 only beware and carefully
храни душу твою, чтобы тебе не забыть тех дел,
Save soul thy to you not forget those Affairs,
которые видели глаза твои, и чтобы они не
which seen eyes thy and to they not
выходили из сердца твоего во все дни жизни
out of heart your in all days life
твоей; и поведай о них сынам твоим и
thy and narrate about them sons your and
сынам сынов твоих,— 4:10 о том дне, когда
sons sons thy - 4:10 about that the bottom, when
ты стоял пред ГОСПОДОМ, Богом твоим, при
you standing before Gentlemen, God thy when
Хориве, и когда сказал ГОСПОДЬ мне: собери ко
Horeb, and when said THE LORD me: gather to
Мне народ, и Я возвещу им слова Мои, из
I people and I declare they words My, of
которых они научатся бояться Меня во все дни
which they learn afraid I in all days
жизни своей на земле и научат сыновей своих.
life its on ground and teach sons Fire.
4:11 Вы приблизились и стали под горою, а
4:11 you close and steel under mountain, and
гора горела огнем до самых небес, и была
mountain burned fire to most heaven and was
тьма, облако и мрак. 4:12 И говорил ГОСПОДЬ
darkness, cloud and gloom. 4:12 And said THE LORD
к вам из среды огня; глас слов вы слышали,
to you of environment fire; Tone words you heard
но образа не видели, а только глас; 4:13 и
but image not seen and only the voice; 4:13 and
объявил Он вам завет Свой, который повелел
announced he you covenant its, which commanded
вам исполнять, десятословие, и написал его на
you perform, even ten and wrote it on

двух каменных скрижалях; 4:14 и повелел мне
two stone tablets; 4:14 and commanded I
ГОСПОДЬ в то время научить вас
THE LORD in then time teach you
постановлениям и законам, дабы вы исполняли
regulations and laws order you performed
их в той земле, в которую вы входите, чтоб
their in that earth in which you enter, so
овладеть ею. 4:15 Твердо держите в душах ваших,
master her. 4:15 firmly keep in souls your,
что вы не видели никакого образа в тот день,
that you not seen no image in one day
когда говорил к вам ГОСПОДЬ на Хориве из
when said to you THE LORD on Horeb of
среды огня, 4:16 дабы вы не развратились и
environment fire 4:16 order you not corrupted and
не сделали себе изваяний, изображений
not made Statement sculptures, images
какого-либо кумира, представляющих мужчину или
any idol, representing man or
женщину, 4:17 изображения какого-либо скота,
woman 4:17 image any cattle,
который на земле, изображения какой-либо птицы
which on earth image any birds
крылатой, которая летает под небесами, 4:18
winged which flying under heaven 4:18
изображения какого-либо ползающего по земле,
image any crawling by earth
изображения какой-либо рыбы, которая в водах
image any fish which in waters
ниже земли; 4:19 и дабы ты, взглянув на небо
below land; 4:19 and order you looking on sky
и увидев солнце, луну и звезды все воинство
and see the sun, moon and Star all host
небесное, не прельстился и не поклонился им и
heavenly not enticed and not bowed they and
не служил им, так как ГОСПОДЬ, Бог твой,
not served them so as LORD, God thy
уделил их всем народам под всем небом. 4:20 А
paid their all Populations under all sky. 4:20 A
вас взял ГОСПОДЬ и вывел вас из печи
you took THE LORD and brought you of furnace

железной, из Египта, дабы вы были народом Его
iron, of Egypt, order you were people his
удела, как это ныне видно. 4:21 И ГОСПОДЬ
inheritance, as it now seen. 4:21 And THE LORD
прогневался на меня за вас, и клялся, что я не
angry on I for you and swore that I not
перейду за Иордан и не войду в ту добрую
move on for Jordan and not I will come in that good
землю, которую ГОСПОДЬ, Бог твой, дает тебе в
ground which LORD, God thy gives you in
удел; 4:22 я умру в сей земле, не перейдя за
inheritance; 4:22 I die in this earth not clicking for
Иордан, а вы перейдете и овладеете тою доброю
Jordan and you will proceed and master toyu kindly
землею. 4:23 Берегитесь, чтобы не забыть вам
earth. 4:23 beware to not forget you
завета ГОСПОДА, Бога вашего, который Он
covenant LORD, God your, which he
поставил с вами, и чтобы не делать себе
set with you and to not do Statement
кумиров, изображающих что-либо, как повелел тебе
idols, depicting anything as commanded you
ГОСПОДЬ, Бог твой; 4:24 ибо ГОСПОДЬ, Бог
LORD, God thy 4:24 for LORD, God
твой, есть огнь поядающий, Бог ревнитель. 4:25
thy there fire fire, God jealous. 4:25
Если же родятся у тебя сыны и сыны у
If same born have you sons and sons have
сынов, и, долго жив на земле, вы развратитесь
sons, and long alive on earth you corruptly
и сделаете изваяние, изображающее что-либо, и
and do sculpture, depicting anything and
сделаете зло сие пред очами ГОСПОДА, Бога
do evil these things before eyes LORD, God
вашего, и раздражите Его, 4:26 то
your, and irritate it 4:26 then
свидетельствуюсь вам сегодня небом и землею,
testify you today sky and the earth,
что скоро потеряете землю, для наследования
that soon lose ground for inheritance
которой вы переходите за Иордан; не пробудете
which you go for Jordan; not 'll stay

много времени на ней, но погибнете; 4:27 и
many time on it but perish; 4:27 and
рассеет вас ГОСПОДЬ по народам, и останетесь
scatter you THE LORD by peoples and stay
в малом числе между народами, к которым
in small including between nations, to which
отведет вас ГОСПОДЬ; 4:28 и будете там
will take you LORD; 4:28 and will there
служить богам, сделанным руками человеческими
serve gods, made hands human
из дерева и камня, которые не видят и не
of tree and stone, which not see and not
слышат, и не едят, и не обоняют. 4:29 Но когда
hear and not eat and not smell. 4:29 but when
ты взыщешь там ГОСПОДА, Бога твоего, то
you will seek there LORD, God thy then
найдешь, если будешь искать Его всем сердцем
you will find, if will search his all heart
твоим и всею душою твоею. 4:30 Когда ты
your and with all soul thy. 4:30 when you
будешь в скорби, и когда все это постигнет тебя
will in sorrow, and when all it suffer you
в последствие времени, то обратишься к
in consequence time then shall return to
ГОСПОДУ, Богу твоему, и послушаешь гласа Его.
Gentlemen, God thy and listen voice His.
4:31 ГОСПОДЬ, Бог твой, есть Бог милосердый;
4:31 LORD, God thy there God merciful;
Он не оставит тебя и не погубит тебя, и не
he not leave you and not ruin you and not
забудет завета с отцами твоими, который Он
forget covenant with fathers thy which he
клятвою утвердил им. 4:32 Ибо спроси у времен
oath approved im. 4:32 for ask have times
прежних, бывших прежде тебя, с того дня, в
the former, former before you with of day in
который сотворил Бог человека на земле, и от
which created God human on earth and from
края неба до края неба: бывало ли что-нибудь
edge sky to edge sky: happened Do anything
такое, как сие великое дело, или слыхано ли
such that as these things great case or ever heard Do

подобное сему? 4:33 Слышал ли народ глас Бога,
like this? 4:33 heard Do people Tone God
говорящего из среды огня, и остался жив, как
speaker of environment fire and remained alive as
слышал ты? 4:34 Или покушался ли какой бог
heard you? 4:34 or attempted Do what god
пойти взять себе народ из среды другого
go take Statement people of environment other
народа казнями, знамениями и чудесами, и
people executions signs and wonders and
войною, и рукою крепкою, и мышцею
war, and hand a strong, and outstretched arm
высокою, и великими ужасами, как сделал для
great power, and great horrors as made for
вас ГОСПОДЬ, Бог ваш, в Египте пред глазами
you LORD, God yours, in Egypt before eyes
твоими? 4:35 Тебе дано видеть это, чтобы ты
yours? 4:35 you given see it to you
знал, что только ГОСПОДЬ есть Бог, нет еще
knew that only THE LORD there God, no more
кроме Его; 4:36 с неба дал Он слышать тебе
except his; 4:36 with sky gave he hear you
глас Свой, дабы научить тебя, и на земле
Tone its, order teach you and on ground
показал тебе великий огонь Свой, и ты слышал
showed you great fire its, and you heard
слова Его из среды огня; 4:37 и так как Он
words his of environment fire; 4:37 and so as he
возлюбил отцов твоих и избрал потомство их
loved fathers your and elected offspring their
после них, то и вывел тебя Сам великою силою
after them then and brought you himself great power
Своею из Египта, 4:38 чтобы прогнать от лица
his of Egypt, 4:38 to chase from face
твоего народы, которые больше и сильнее тебя,
your nations, which more and more you
и ввести тебя и дать тебе землю их в удел,
and enter you and give you land their in inheritance,
как это ныне видно. 4:39 Итак знай ныне и
as it now seen. 4:39 So know now and
положи на сердце твое, что ГОСПОДЬ есть Бог
positive on heart thy that THE LORD there God

на небе вверху и на земле внизу, нет еще; 4:40
on sky top and on ground below no yet; 4:40
и храни постановления Его и заповеди Его,
and Save resolution his and commandments it
которые я заповедую тебе ныне, чтобы хорошо
which I command you now, to well
было тебе и сынам твоим после тебя, и чтобы
was you and sons your after you and to
ты много времени пробыл на той земле, которую
you many time spent on that earth which
ГОСПОДЬ, Бог твой, дает тебе навсегда. 4:41
LORD, God thy gives you forever. 4:41
Тогда отделил Моисей три города по эту сторону
Then separated Moses three city by this side
Иордана на восток солнца, 4:42 чтоб убегал туда
Jordan on east the sun, 4:42 so ran there
убийца, который убьет ближнего своего без
killer which kill neighbor its without
намерения, не быв врагом ему ни вчера, ни
intentions, not former enemy it or yesterday or
третьего дня, и чтоб, убежав в один из этих
third day and so, fleeing in one of these
городов, остался жив: 4:43 Бецер в пустыне, на
cities remained alive: 4:43 Bezer in wilderness on
равнине в колене Рувимовом, и Рамоф в Галааде
plain in knee Reuben, and Ramoth in Gilead
в колене Гадовом, и Голан в Васане в колене
in knee Gad, and Golan in Bashan in knee
Манассиином. 4:44 Вот закон, который предложил
Manasseh. 4:44 Here law which proposed
Моисей сынам Израилевым; 4:45 вот повеления,
Moses sons Israel; 4:45 here command,
постановления и уставы, которые изрек Моисей
resolution and statutes, which spoken Moses
сынам Израилевым, по исшествии их из Египта,
sons Israel, by they came out their of Egypt,
4:46 за Иорданом, на долине против Беф-Фегора,
4:46 for Jordan, on valley against Beth-peor,
в земле Сигона, царя Аморрейского, жившего в
in ground Sihon king Amorites, lived in
Есевоне, которого поразил Моисей с сынами
Heshbon, which hit Moses with sons

Израилевыми, по исшествии их из Египта. 4:47
Israel, by they came out their of Egypt. 4:47
И овладели они землею его и землею Ога, царя
And captured they land it and land Og king
Васанского, двух царей Аморрейских, которая за
Bashan, two kings Amorites, which for
Иорданом к востоку солнца, 4:48 начиная от
Jordan to east the sun, 4:48 from from
Ароера, который лежит на берегу потока Арнона,
Aroer which lies on shore flow Arnon,
до горы Сиона, она же Ермон, 4:49 и всею
to mountains Zion it same Hermon, 4:49 and with all
равниною по эту сторону Иордана к востоку, до
plain by this side Jordan to east, to
самого моря равнины при подошве Фасги.
of sea plain when sole Pisgah. .

.

.

5:1
5: 1

.

И созвал Моисей весь Израиль, и сказал им:
And convened Moses all Israel, and said them:
слушай, Израиль, постановления и законы,
listen, Israel, resolution and laws
которые я изреку сегодня в уши ваши, и
which I will speak today in ears your, and
выучите их, и старайтесь исполнять их. 5:2
learn them and try perform blocked. 5: 2
ГОСПОДЬ, Бог наш, поставил с нами завет на
LORD, God our, set with Feedback covenant on
Хориве; 5:3 не с отцами нашими поставил
Horeb; 5: 3 not with fathers our set
ГОСПОДЬ завет сей, но с нами, которые здесь
THE LORD covenant this, but with us which here
сегодня все живы. 5:4 Лицом к лицу говорил
today all alive. 5: 4 face to face said
ГОСПОДЬ с вами на горе из среды огня; 5:5
THE LORD with you on Mount of environment fire; 5: 5
я же стоял между ГОСПОДОМ и между вами в
I same standing between LORD and between you in
то время, дабы пересказывать вам слово
then time order retell you word

ГОСПОДА, ибо вы боялись огня и не восходили
LORD, for you feared fire and not ascended
на гору. Он тогда сказал: 5:6 Я ГОСПОДЬ, Бог
on mountain. he then said: 5: 6 I LORD, God
твой, Который вывел тебя из земли Египетской,
thy which brought you of land Egypt
из дома рабства. 5:7 Да не будет у тебя других
of home slavery. 5: 7 Yes not will have you other
богов перед лицом Моим. 5:8 Не делай себе
gods before face Mine. 5: 8 not do Statement
кумира и никакого изображения того, что на
idol and no image order that on
небе вверху и что на земле внизу, и что в
sky top and that on ground below and that in
водах ниже земли, 5:9 не поклоняйся им и не
waters below land 5: 9 not worship they and not
служи им; ибо Я ГОСПОДЬ, Бог твой, Бог
serve them; for I LORD, God thy God
ревнитель, за вину отцов наказывающий детей до
jealous, for guilt fathers punishing children to
третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня,
third and fourth kind hate me
5:10 и творящий милость до тысячи родов
5:10 and doeth mercy to thousands childbirth
любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.
loving I and observant commandments My.
5:11 Не произноси имени ГОСПОДА, Бога твоего,
5:11 not bear name LORD, God thy
напрасно; ибо не оставит ГОСПОДЬ без
in vain; for not leave THE LORD without
наказания того, кто употребляет имя Его
punishment order who uses name his
напрасно. 5:12 Наблюдай день субботний, чтобы
to no avail. 5:12 watch day Saturday, to
свято хранить его, как заповедал тебе ГОСПОДЬ,
piously store it as commanded you LORD,
Бог твой; 5:13 шесть дней работай и делай
God thy 5:13 six days Work and do
всякие дела твои, 5:14 а день седьмой— суббота
any business thy 5:14 and day sedmoy- Saturday

ГОСПОДУ, Богу твоему. Не делай никакого дела,
Gentlemen, God yours. not do no case
ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой,
or you or son thy or daughter yours, or office thy
ни раба твоя, ни вол твой, ни осел твой, ни
or slave yours, or ox thy or donkey thy or
всякий скот твой, ни пришелец твой, который
every Livestock thy or alien thy which
у тебя, чтобы отдохнул раб твой, и раба твоя
have you to rested office thy and slave your
как и ты; 5:15 и помни, что был рабом в
as and you; 5:15 and remember that was slave in
земле Египетской, но ГОСПОДЬ, Бог твой, вывел
ground Egypt but LORD, God thy brought
тебя оттуда рукою крепкою и мышцею
you thence hand a strong and outstretched arm
высокою, потому и повелел тебе ГОСПОДЬ, Бог
great power, because and commanded you LORD, God
твой, соблюдать день субботний. 5:16 Почитай отца
thy comply day Saturday. 5:16 Honor father
твоего и матерь твою, как повелел тебе
your and mother thy as commanded you
ГОСПОДЬ, Бог твой, чтобы продлились дни твои,
LORD, God thy to lasted days thy
и чтобы хорошо тебе было на той земле,
and to well you was on that earth
которую ГОСПОДЬ, Бог твой, дает тебе. 5:17 Не
which LORD, God thy gives writing. 5:17 not
убивай. 5:18 Не прелюбодействуй. 5:19 Не кради.
kill. 5:18 not commit adultery. 5:19 not steal.
5:20 Не произноси ложного свидетельства на
5:20 not bear false evidence on
ближнего твоего. 5:21 Не желай жены ближнего
neighbor yours. 5:21 not Desire wife neighbor
твоего и не желай дома ближнего твоего, ни
your and not Desire home neighbor thy or
поля его, ни раба его, ни рабы его, ни вола его,
field it or slave it or slaves it or ox it
ни осла его, ни всего, что есть у ближнего
or ass it or all that there have neighbor

твоего. 5:22 Слова сии изрек ГОСПОДЬ ко всему
yours. 5:22 words these spoken THE LORD to around
собранию вашему на горе из среды огня, облака
meeting your on Mount of environment fire clouds
и мрака громогласно, и более не говорил, и
and darkness vociferously and more not said and
написал их на двух каменных скрижалях, и дал
wrote their on two stone tablets and gave
их мне. 5:23 И когда вы услышали глас из
their to me. 5:23 And when you heard Tone of
среды мрака, и гора горела огнем, то вы
environment darkness, and mountain burned fire then you
подошли ко мне, все начальники колен ваших и
approached to me all chiefs knees your and
старейшины ваши, 5:24 и сказали: вот, показал
Elder your, 5:24 and said: now, showed
нам ГОСПОДЬ, Бог наш, славу Свою и величие
us LORD, God our, glory its and greatness
Свое, и глас Его слышали мы из среды огня;
its and Tone his heard we of environment fire;
сегодня видели мы, что Бог говорит с
today seen we that God says with
человеком, и сей остается жив; 5:25 но теперь
person and this remains alive; 5:25 but now
для чего нам умирать? ибо великий огонь сей
for what us die? for great fire this
пожрет нас; если мы еще услышим глас
devour us; if we more hear Tone
ГОСПОДА, Бога нашего, то умрем, 5:26 ибо есть
LORD, God our, then die 5:26 for there
ли какая плоть, которая слышала бы глас Бога
Do what flesh, which heard would Tone God
живого, говорящего из среды огня, как мы, и
living, speaker of environment fire as we and
осталась жива? 5:27 Приступи ты и слушай все,
remained alive? 5:27 Start you and listen all
что скажет ГОСПОДЬ, Бог наш, и пересказывай
that say LORD, God our, and tell it
нам все, что будет говорить тебе ГОСПОДЬ, Бог
us all that will talk you LORD, God
наш, и мы будем слушать и исполнять. 5:28 И
our, and we will listen and perform. 5:28 And

ГОСПОДЬ услышал слова ваши, как вы
THE LORD heard words your, as you
разговаривали со мною, и сказал мне ГОСПОДЬ:
talking with I, and said I LORD:
слышал Я слова народа сего, которые они
heard I words people this, which they
говорили тебе; все, что ни говорили они, хорошо;
said you; all that or said they well;
5:29 о, если бы сердце их было у них таково,
5:29 oh if would heart their was have them such
чтобы бояться Меня и соблюдать все заповеди
to afraid I and comply all commandments
Мои во все дни, дабы хорошо было им и сынам
My in all days order well was they and sons
их вовек! 5:30 Пойди, скажи им: ‘возвратитесь в
their ever! 5:30 go, say them: 'return in
шатры свои’; 5:31 а ты здесь останься со
tents its'; 5:31 and you here Stay with
Мною, и Я изреку тебе все заповеди и
me and I will speak you all commandments and
постановления и законы, которым ты должен
resolution and laws which you should
научить их, чтобы они поступали на той земле,
teach them to they received on that earth
которую Я даю им во владение. 5:32 Смотрите,
which I give they in ownership. 5:32 See
поступайте так, как повелел вам ГОСПОДЬ, Бог
Walk so that as commanded you LORD, God
ваш; не уклоняйтесь ни направо, ни налево; 5:33
yours; not Defraud or right or to the left; 5:33
ходите по тому пути, по которому повелел вам
go by that path by which commanded you
ГОСПОДЬ, Бог ваш, дабы вы были живы, и
LORD, God yours, order you were alive and
хорошо было вам, и прожили много времени на
well was you and lived many time on
той земле, которую получите во владение.
that earth which now in ownership. .

.

.

6:1
6 1

.
Вот заповеди, постановления и законы, которым
Here commandments, resolution and laws which
повелел ГОСПОДЬ, Бог ваш, научить вас, чтобы
commanded LORD, God yours, teach you to
вы поступали в той земле, в которую вы идете,
you received in that earth in which you go
чтоб овладеть ею; 6:2 дабы ты боялся ГОСПОДА,
so master it; 6: 2 order you feared LORD,
Бога твоего, и все постановления Его и
God thy and all resolution his and
заповеди Его, которые заповедую тебе, соблюдал
commandments it which command you observed
ты и сыны твои и сыны сынов твоих во все
you and sons your and sons sons your in all
дни жизни твоей, дабы продлились дни твои. 6:3
days life thy order lasted days yours. 6: 3
Итак, слушай, Израиль, и старайся исполнить
Thus, listen, Israel, and try perform
это, чтобы тебе хорошо было, и чтобы вы
it to you well was and to you
весьма размножились, как ГОСПОДЬ, Бог отцов
very multiply, as LORD, God fathers
твоих, говорил тебе, землю, где течет молоко и
thy said you ground where flows milk and
мед. 6:4 Слушай, Израиль: ГОСПОДЬ, Бог наш,
honey. 6: 4 Listen, Israel: LORD, God our,
ГОСПОДЬ един есть; 6:5 и люби ГОСПОДА,
THE LORD united there; 6: 5 and love LORD,
Бога твоего, всем сердцем твоим, и всею душою
God thy all heart thy and with all soul
твоею, и всеми силами твоими. 6:6 И да будут
thy and all forces yours. 6: 6 And yes will
слова сии, которые Я заповедую тебе сегодня, в
words these, which I command you today in
сердце твоем; 6:7 и внушай их детям твоим, и
heart thine; 6: 7 and Impress their children thy and
говори о них, сидя в доме твоем и идя
say about them sitting in home your and going
дорогою, и ложась, и вставая; 6:8 и навяжи
by the way, and lying down, and getting up; 6 8 and Bind

их в знак на руку твою, и да будут они
their in sign on hand thy and yes will they
повязкою над глазами твоими, 6:9 и напиши их
frontlets over eyes thy 6: 9 and write their
на косяках дома твоего и на воротах твоих. 6:10
on doorposts home your and on gate yours. 6:10
Когда же введет тебя ГОСПОДЬ, Бог твой, в ту
when same introduce you LORD, God thy in that
землю, которую Он клялся отцам твоим, Аврааму,
ground which he swore fathers thy Abraham,
Исааку и Иакову, дать тебе с большими и
Isaac and Jacob, give you with large and
хорошими городами, которых ты не строил, 6:11
good cities which you not built, 6:11
и с домами, наполненными всяким добром,
and with houses, filled every good,
которых ты не наполнял, и с колодезями,
which you not fill, and with cisterns
высеченными из камня, которых ты не высекал,
carved of stone, which you not dig,
с виноградниками и маслинами, которых ты не
with vineyards and olives, which you not
садил, и будешь есть и насыщаться, 6:12 тогда
Sadilov, and will there and full, 6:12 then
берегись, чтобы не забыл ты ГОСПОДА, Который
beware to not forgot you LORD, which
вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства.
brought you of land Egypt of home slavery.
6:13 ГОСПОДА, Бога твоего, бойся, и Ему служи,
6:13 LORD, God thy Fear and he serve,
и Его именем клянись. 6:14 Не последуйте иным
and his name I swear. 6:14 not follow other
богам, богам тех народов, которые будут вокруг
gods, gods those peoples which will around
вас; 6:15 ибо ГОСПОДЬ, Бог твой, Который среди
you; 6:15 for LORD, God thy which of
тебя, есть Бог ревнитель; чтобы не воспламенился
you there God jealous, to not kindled
гнев ГОСПОДА, Бога твоего, на тебя, и не
anger LORD, God thy on you and not
истребил Он тебя с лица земли. 6:16 Не
destroyed he you with face lots. 6:16 not

искушайте ГОСПОДА, Бога вашего, как вы
tempt LORD, God your, as you
искушали Его в Массе. 6:17 Твердо храните
tempted his in Weight. 6:17 firmly store
заповеди ГОСПОДА, Бога вашего, и уставы Его,
commandments LORD, God your, and statutes it
и постановления, которые Он заповедал тебе; 6:18
and regulations which he commanded you; 6:18
и делай справедливое и доброе пред очами
and do fair and good before eyes
ГОСПОДА, дабы хорошо тебе было, и дабы ты
LORD, order well you was and order you
вошел и овладел доброю землею, которую
entered and mastered kindly the earth, which
ГОСПОДЬ с клятвою обещал отцам твоим, 6:19
THE LORD with oath promised fathers thy 6:19
и чтобы Он прогнал всех врагов твоих от лица
and to he chased all enemies your from face
твоего, как говорил ГОСПОДЬ. 6:20 Если спросит
thy as said LORD. 6:20 If asks
у тебя сын твой в последующее время, говоря:
have you son your in subsequent time saying:
‘что значат сии уставы, постановления и законы,
'that mean these statutes, resolution and laws
которые заповедал вам ГОСПОДЬ, Бог ваш?’ 6:21
which commanded you LORD, God are you? ' 6:21
То скажи сыну твоему: ‘рабами были мы у
that say son thy 'slaves were we have
фараона в Египте, но ГОСПОДЬ вывел нас из
Pharaoh in Egypt but THE LORD brought us of
Египта рукою крепкою, 6:22 и явил ГОСПОДЬ
Egypt hand a strong, 6:22 and revealed THE LORD
знамения и чудеса великие и казни над
signs and wonders great and penalty over
Египтом, над фараоном и над всем домом его
Egypt, over Pharaoh and over all home it
пред глазами нашими; 6:23 а нас вывел оттуда
before eyes our; 6:23 and us brought thence
чтобы ввести нас и дать нам землю, которую
to enter us and give us ground which
клялся отцам нашим; 6:24 и заповедал нам
swore fathers our; 6:24 and commanded us

ГОСПОДЬ исполнять все постановления сии,
THE LORD perform all resolution these,
чтобы мы боялись ГОСПОДА, Бога нашего, дабы
to we feared LORD, God our, order
хорошо было нам во все дни, дабы сохранить
well was us in all days order save
нашу жизнь, как и теперь; 6:25 и в сем будет
our life as and now; 6:25 and in Sem will
наша праведность, если мы будем стараться
our righteousness if we will try
исполнять все сии заповеди пред лицом
perform all these commandments before face
ГОСПОДА, Бога нашего, как Он заповедал нам'.
LORD, God our, as he commanded us'. .

.

.

7:1
7 1

.

Когда введет тебя ГОСПОДЬ, Бог твой, в землю,
when introduce you LORD, God thy in ground
в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, и
in which you goest so master it, and
изгонит от лица твоего многочисленные народы,
banish from face your numerous nations,
Хеттеев, Гергесеев, Аморреев, Хананеев, Ферезеев,
Hittites, Girgashites, Amorites, Canaanites, Perizzites,
Евеев и Иевусеев, семь народов, которые
Hivites and Jebusites, seven peoples which
многочисленнее и сильнее тебя, 7:2 и предаст
numerous and more you 7: 2 and betray
их тебе ГОСПОДЬ, Бог твой, и поразишь их,
their you LORD, God thy and smite them
тогда предай их заклятию, не вступай с ними
then utterly their destroyed, not make marriages with them
в союз и не щади их; 7:3 и не вступай
in Union and not show mercy blocked; 7: 3 and not make marriages
с ними в родство: дочери твоей не отдавай за
with them in relationship: daughter your not lend for
сына его, и дочери его не бери за сына твоего;
son it and daughter it not take for son thy
7:4 ибо они отвратят сынов твоих от Меня,
7: 4 for they turn away sons your from me

чтобы служить иным богам, и тогда
to serve other gods, and then
воспламенится на вас гнев ГОСПОДА, и Он
ignite on you anger LORD, and he
скоро истребит тебя. 7:5 Но поступите с ними
soon destroy you. 7: 5 but proceed as with them
так: жертвенники их разрушьте, столбы их
as follows: altars their destroy, pillars their
сокрушите, и рощи их вырубите, и истуканов
crush, and groves their cut down, and idols
их сожгите огнем; 7:6 ибо ты народ святой у
their burn fire; 7: 6 for you people holy have
ГОСПОДА, Бога твоего: тебя избрал ГОСПОДЬ,
LORD, God thy you elected LORD,
Бог твой, чтобы ты был собственным Его
God thy to you was own his
народом из всех народов, которые на земле. 7:7
people of all peoples which on ground. 7: 7
Не потому, чтобы вы были многочисленнее всех
not because to you were numerous all
народов, принял вас ГОСПОДЬ и избрал вас,
peoples adopted you THE LORD and elected you
ибо вы малочисленнее всех народов, 7:8 но
for you the fewest all peoples 7: 8 but
потому, что любит вас ГОСПОДЬ, и для того,
because that loves you LORD, and for order
чтобы сохранить клятву, которою Он клялся
to save oath wherewith he swore
отцам вашим, вывел вас ГОСПОДЬ рукою
fathers yours brought you THE LORD hand
крепкою и освободил тебя из дома рабства, из
a strong and freed you of home slavery, of
руки фараона, царя Египетского. 7:9 Итак, знай,
hands Pharaoh king Egyptian. 7: 9 Thus, know
что ГОСПОДЬ, Бог твой, есть Бог, Бог верный,
that LORD, God thy there God, God faithful,
Который хранит завет и милость к любящим
which stores covenant and mercy to loving
Его и сохраняющим заповеди Его до тысячи
his and preserving commandments his to thousands
родов, 7:10 и воздает ненавидящим Его в лицо
childbirth, 7:10 and commends hate his in face

их, погубляя их; Он не замедлит, ненавидящему
them to throw down blocked; he not slow, hating
Его самому лично воздаст. 7:11 Итак, соблюдай
his most personally reward. 7:11 Thus, comply
заповеди и постановления и законы, которые
commandments and resolution and laws which
сегодня заповедую тебе исполнять. 7:12 И если
today command you perform. 7:12 And if
вы будете слушать законы сии, и хранить, и
you will listen laws these, and storing, and
исполнять их, то ГОСПОДЬ, Бог твой, будет
perform them then LORD, God thy will
хранить завет и милость к тебе, как Он клялся
store covenant and mercy to you as he swore
отцам твоим, 7:13 и возлюбит тебя, и
fathers thy 7:13 and will love you and
благословит тебя, и размножит тебя, и
bless you and multiply you and
благословит плод чрева твоего и плод земли
bless fruit womb your and fruit land
твоей, и хлеб твой, и вино твое, и елей твой,
thy and bread thy and wine thy and firs thy
рождаемое от крупного скота твоего и от стада
born of from large cattle your and from herd
овец твоих, на той земле, которую Он клялся
sheep thy on that earth which he swore
отцам твоим дать тебе; 7:14 благословен ты
fathers your give you; 7:14 blessed you
будешь больше всех народов; не будет ни
will more all people; not will or
бесплодного, ни бесплодной, ни у тебя, ни в
fruitless, or barren, or have you or in
скоте твоем; 7:15 и отдалит от тебя ГОСПОДЬ
cattle thine; 7:15 and estrange from you THE LORD
всякую немощь, и никаких лютых болезней
all infirmity, and no evil diseases
Египетских, которые ты знаешь, не наведет на
Egyptian, which you you know, not will bring on
тебя, но наведет их на всех, ненавидящих тебя;
you but will bring their on all hate you;
7:16 и истребишь все народы, которые
7:16 and shall destroy all nations, which

ГОСПОДЬ, Бог твой, дает тебе: да не пощадит
LORD, God thy gives you: yes not spare
их глаз твой; и не служи богам их, ибо это
their eye thy and not serve gods them for it
сеть для тебя. 7:17 Если скажешь в сердце
network for you. 7:17 If say in heart
твоем: ‘народы сии многочисленнее меня; как я
thine 'nations these numerous me; as I
могу изгнать их?’ 7:18 Не бойся их, вспомни то,
I expel them? ' 7:18 not Fear them remember then
что сделал ГОСПОДЬ, Бог твой, с фараоном и
that made LORD, God thy with Pharaoh and
всем Египтом, 7:19 те великие испытания,
all Egypt, 7:19 those great test
которые видели глаза твои, знамения, чудеса, и
which seen eyes thy signs wonders and
руку крепкую, и мышцу высокую, с какими
hand strong, and muscle high, with what
вывел тебя ГОСПОДЬ, Бог твой; то же сделает
brought you LORD, God thy then same make
ГОСПОДЬ, Бог твой, со всеми народами, которых
LORD, God thy with all nations, which
ты боишься; 7:20 и шершней нашлет ГОСПОДЬ,
you afraid; 7:20 and hornets nashlet LORD,
Бог твой, на них, доколе не погибнут оставшиеся
God thy on them until not die remaining
и скрывшиеся от лица твоего; 7:21 не страшись
and hide themselves from face thy 7:21 not Fear
их, ибо ГОСПОДЬ, Бог твой, среди тебя, Бог
them for LORD, God thy of you God
великий и страшный. 7:22 И будет ГОСПОДЬ,
great and scary. 7:22 And will LORD,
Бог твой, изгонять пред тобою народы сии
God thy cast before thee nations these
мало-помалу; не можешь ты истребить их скоро,
little by little; not you can you exterminate their soon
чтобы не умножились против тебя полевые звери;
to not multiply against you field animals;
7:23 но предаст их тебе ГОСПОДЬ, Бог твой, и
7:23 but betray their you LORD, God thy and
приведет их в великое смятение, так что они
will their in great confusion, so that they

погибнут; 7:24 и предаст царей их в руки твои,
perish; 7:24 and betray kings their in hands thy
и ты истребишь имя их из поднебесной: не
and you shall destroy name their of under heaven: not
устоит никто против тебя, доколе не искоренишь
stand none against you until not eradicate
их. 7:25 Кумиры богов их сожгите огнем; не
blocked. 7:25 Idols gods their burn fire; not
пожелай взять себе серебра или золота, которое
covet take Statement silver or gold which
на них, дабы это не было для тебя сетью, ибо
on them order it not was for you network for
это мерзость для ГОСПОДА, Бога твоего; 7:26 и
it abomination for LORD, God thy 7:26 and
не вноси мерзости в дом твой, дабы не подпасть
not make abomination in house thy order not fall within
заклятию, как она; отвращайся сего и гнушайся
destroyed, as one; reject this and shun
сего, ибо это заклятое.
this, for it accursed thing. .

.

.

8:1
8: 1

.

Все заповеди, которые я заповедую вам сегодня,
All commandments, which I command you today
старайтесь исполнять, дабы вы были живы и
try perform, order you were alive and
размножились, и пошли, и завладели землею,
multiply, and went and seized the earth,
которую с клятвою обещал ГОСПОДЬ отцам
which with oath promised THE LORD fathers
вашим. 8:2 И помни весь путь, которым вел
yours. 8: 2 And remember all path which led
тебя ГОСПОДЬ, Бог твой, по пустыне вот уже
you LORD, God thy by desert here already
сорок лет, чтобы смирить тебя, чтобы испытать
forty years to humble you to experience
тебя и узнать, что в сердце твоем, будешь ли
you and learn that in heart thy will Do

хранить заповеди Его или нет; 8:3 Он смирял
store commandments his or no; 8: 3 he humbled
тебя, томил тебя голодом и питал тебя манною,
you and suffered you hunger and fed you manna,
которой не знал ты и не знали отцы твои, дабы
which not knew you and not know fathers thy order
показать тебе, что не одним хлебом живет
show you that not one bread lives
человек, но всяким, исходящим из уст
person but every one that is outgoing of mouth
ГОСПОДА, живет человек; 8:4 одежда твоя не
LORD, lives people; 8: 4 clothing your not
ветшала на тебе, и нога твоя не пухла вот уже
dilapidated on you and foot your not swell here already
сорок лет. 8:5 И знай в сердце твоем, что
forty years. 8: 5 And know in heart thy that
ГОСПОДЬ, Бог твой, учит тебя, как человек учит
LORD, God thy teaches you as people teaches
сына своего. 8:6 Итак, храни заповеди
son its. 8: 6 Thus, Save commandments
ГОСПОДА, Бога твоего, ходя путями Его и
LORD, God thy walking ways his and
боясь Его. 8:7 Ибо ГОСПОДЬ, Бог твой, ведет
fearing His. 8: 7 for LORD, God thy leads
тебя в землю добрую, в землю, где потоки вод,
you in land good, in ground where flows waters
источники и озера выходят из долин и гор,
sources and lake out of valleys and mountains
8:8 в землю, пшеница, ячмень, виноградные лозы,
8: 8 in ground wheat barley, grape vines,
смоковницы и гранатовые деревья, в землю, где
the fig tree and garnet trees, in ground where
масличные деревья и мед, 8:9 в землю, в
oilseeds trees and honey 8: 9 in ground in
которой без скудости будешь есть хлеб твой и
which without poverty will there bread your and
ни в чем не будешь иметь недостатка, в землю, в
or in than not will have disadvantage in ground in
которой камни— железо, и из гор которой
which kamni- iron and of mountains which
будешь высекать медь. 8:10 И когда будешь есть
will carving copper. 8:10 And when will there

и насыщаться, тогда благословляй ГОСПОДА,
and full, then bless LORD,
Бога твоего, за добрую землю, которую Он дал
God thy for good ground which he gave
тебе. 8:11 Берегись, чтобы ты не забыл
writing. 8:11 Beware to you not forgot
ГОСПОДА, Бога твоего, не соблюдая заповедей
LORD, God thy not observing commandments
Его, и законов Его, и постановлений Его,
it and laws it and regulations it
которые сегодня заповедую тебе. 8:12 Когда будешь
which today command writing. 8:12 when will
есть и насыщаться, и построишь хорошие дома
there and full, and build good home
и будешь жить 8:13 и когда будет у тебя
and will live 8:13 and when will have you
много крупного и мелкого скота, и будет много
many large and small cattle, and will many
серебра и золота, и всего у тебя будет
silver and gold and all have you will
много,— 8:14 то смотри, чтобы не надмилось
many - 8:14 then see, to not lifted up
сердце твое и не забыл ты ГОСПОДА, Бога
heart your and not forgot you LORD, God
твоего, Который вывел тебя из земли Египетской,
thy which brought you of land Egypt
из дома рабства; 8:15 Который провел тебя по
of home slavery; 8:15 which held you by
пустыне великой и страшной, где змеи,
desert great and scary where snakes,
василиски, скорпионы и места сухие, на которых
basilisks, scorpions and places dry, on which
нет воды; Который источил для тебя воды из
no water; which exuding for you water of
скалы гранитной, 8:16 питал тебя в пустыне
Cliffs granite, 8:16 fed you in desert
манною, которой не знали отцы твои, дабы
manna, which not know fathers thy order
смирить тебя и испытать тебя, чтобы
humble you and experience you to
впоследствии сделать тебе добро, 8:17 и чтобы
subsequently do you good 8:17 and to

ты не сказал в сердце твоем: ‘моя сила и
you not said in heart thine 'my force and
крепость руки моей приобрели мне богатство
fortress hands my Bought I wealth
сие’, 8:18 но чтобы помнил ГОСПОДА, Бога
these things' 8:18 but to remembered LORD, God
твоего, ибо Он дает тебе силу приобретать
thy for he gives you force purchase
богатство, дабы исполнить, как ныне, завет Свой,
wealth order to perform, as now, covenant its,
который Он клятвою утвердил отцам твоим. 8:19
which he oath approved fathers yours. 8:19
Если же ты забудешь ГОСПОДА, Бога твоего, и
If same you forget LORD, God thy and
пойдешь вслед богов других, и будешь служить
go after gods other and will serve
им и поклоняться им, то свидетельствуюсь вам
they and worship them then testify you
сегодня, что вы погибнете; 8:20 как народы,
today that you perish; 8:20 as nations,
которые ГОСПОДЬ истребляет от лица вашего,
which THE LORD exterminates from face your,
так погибнете и вы за то, что не послушаете
so perish and you for then that not listen
гласа ГОСПОДА, Бога вашего.
voice LORD, God your. .

.

.

9:1
9: 1

.

Слушай, Израиль: ты теперь идешь за Иордан,
Listen, Israel: you now go for Jordan
чтобы пойти овладеть народами, которые больше
to go master nations, which more
и сильнее тебя, городами большими, с
and more you cities large with
укреплениями до небес, 9:2 народом
fortifications to heaven 9: 2 people
многочисленным и великорослым, сынами
numerous and great stature, sons
Енаковыми, о которых ты знаешь и слышал:
Anak, about which you know and heard:

_

‘кто устоит против сынов Енаковых?’ 9:3 Знай
'who stand against sons Anak? ' 9: 3 Know
же ныне, что ГОСПОДЬ, Бог твой, идет пред
same now, that LORD, God thy is before
тобою, как огонь поядающий; Он будет истреблять
thee, as fire consuming; he will destroy
их и низлагать их пред тобою, и ты изгонишь
their and depose their before thee, and you drive out
их, и погубишь их скоро, как говорил тебе
them and destroy their soon as said you
ГОСПОДЬ. 9:4 Когда будет изгонять их
LORD. 9: 4 when will cast their
ГОСПОДЬ, Бог твой, от лица твоего, не говори в
LORD, God thy from face thy not say in
сердце твоем, что за праведность мою привел
heart thy that for righteousness my led
меня ГОСПОДЬ овладеть сею землею, и что за
I THE LORD master shoyu the earth, and that for
нечестие народов сих ГОСПОДЬ изгоняет их от
wickedness peoples now THE LORD banishes their from
лица твоего; 9:5 не за праведность твою и не за
face thy 9: 5 not for righteousness your and not for
правоту сердца твоего идешь ты наследовать
rightness heart your go you inherit
землю их, но за нечестие народов сих ГОСПОДЬ,
land them but for wickedness peoples now LORD,
Бог твой, изгоняет их от лица твоего, и дабы
God thy banishes their from face thy and order
исполнить слово, которым клялся ГОСПОДЬ
perform word which swore THE LORD
отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову; 9:6
fathers your Abraham, Isaac and Jacob; 9: 6
посему знай, что не за праведность твою
therefore know that not for righteousness your
ГОСПОДЬ, Бог твой, дает тебе овладеть сею
LORD, God thy gives you master shoyu
доброю землею, ибо ты народ жестоковыйный. 9:7
kindly the earth, for you people stiff-necked. 9: 7
Помни, не забудь, сколько ты раздражал
Remember not forget how you irritated
ГОСПОДА, Бога твоего, в пустыне: с самого
LORD, God thy in wilderness with of

того дня, как вышел ты из земли Египетской, и
of day as released you of land Egypt and
до самого прихода вашего на место сие вы
to of arrival your on place these things you
противились ГОСПОДУ. 9:8 И при Хориве вы
opposed LORD. 9: 8 And when Horeb you
раздражили ГОСПОДА, и прогневался на вас
provoked LORD, and angry on you
ГОСПОДЬ, так что хотел истребить вас, 9:9 когда
LORD, so that wanted exterminate you 9: 9 when
я взошел на гору, чтобы принять скрижали
I ascended on mountain to take tablets
каменные, скрижали завета, который поставил
stone, tablets covenant, which set
ГОСПОДЬ с вами, и пробыл на горе сорок
THE LORD with you and spent on Mount forty
дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не
days and forty nights bread not eating and water not
пил, 9:10 и дал мне ГОСПОДЬ две скрижали
saws, 9:10 and gave I THE LORD two tablets
каменные, написанные перстом Божиим, а на них
stone, written finger God, and on them
все слова, которые изрек вам ГОСПОДЬ на горе
all words which spoken you THE LORD on Mount
из среды огня в день собрания. 9:11 По
of environment fire in day meeting. 9:11 by
окончании же сорока дней и сорока ночей дал
end same forty days and forty nights gave
мне ГОСПОДЬ две скрижали каменные, скрижали
I THE LORD two tablets stone, tablets
завета, 9:12 и сказал мне ГОСПОДЬ: встань,
covenant, 9:12 and said I LORD: Arise,
пойди скорее отсюда, ибо развратился народ твой,
go more hence, for corrupted people thy
который ты вывел из Египта; скоро уклонились
which you brought of Egypt; soon avoided
они от пути, который Я заповедал им; они
they from path which I commanded them; they
сделали себе литой истукан. 9:13 И сказал мне
made Statement cast graven image. 9:13 And said I
ГОСПОДЬ: вижу Я народ сей, вот он народ
LORD: see I people this, here it people

жестоковыйный; 9:14 не удерживай Меня, и Я
stiff-necked; 9:14 not refrain me and I
истреблю их, и изглажу имя их из поднебесной,
cut off them and blot out name their of under heaven,
а от тебя произведу народ, который будет
and from you will make people which will
сильнее и многочисленнее их. 9:15 Я обратился
more and numerous blocked. 9:15 I addressed
и пошел с горы, гора же горела огнем; две
and went with mountains, mountain same burned fire; two
скрижали завета были в обеих руках моих; 9:16
tablets covenant were in both hands my; 9:16
и видел я, что вы согрешили против ГОСПОДА,
and seen I that you sinned against LORD,
Бога вашего, сделали себе литого тельца, скоро
God your, made Statement cast calf soon
уклонились от пути, которого заповедал вам
avoided from path which commanded you
ГОСПОДЬ; 9:17 и взял я обе скрижали, и
LORD; 9:17 and took I both tablets and
бросил их из обеих рук своих, и разбил их
threw their of both hand Fire, and broke their
пред глазами вашими. 9:18 И повергшись пред
before eyes yours. 9:18 And I fell down before
ГОСПОДОМ, молился я, как прежде, сорок дней
Gentlemen, prayed I as before forty days
и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил, за
and forty nights bread not eating and water not saws, for
все грехи ваши, которыми вы согрешили, сделав
all sins your, which you sinned, making
зло в очах ГОСПОДА и раздражив Его; 9:19 ибо
evil in sight LORD and annoyed his; 9:19 for
я страшился гнева и ярости, которыми
I dreaded anger and rage, which
ГОСПОДЬ прогневался на вас и хотел погубить
THE LORD angry on you and wanted destroy
вас. И послушал меня ГОСПОДЬ и на сей раз.
you. And listen I THE LORD and on this times.
9:20 И на Аарона весьма прогневался ГОСПОДЬ
9:20 And on Aaron very angry THE LORD
и хотел погубить его; но я молился и за
and wanted destroy it; but I prayed and for

Аарона в то время. 9:21 Грех же ваш, который
Aaron in then time. 9:21 sin same yours, which
вы сделали,— тельца я взял, сожег его в огне,
you done - calf I took he burned it in fire
разбил его и всего истер до того, что он стал
broke it and all Meester to order that it became
мелок, как прах, и я бросил прах сей в поток,
crayon, as dust, and I threw ashes this in stream
текущий с горы. 9:22 И в Тавере, в Массе и
current with mountains. 9:22 And in Taberah, in weight and
в Киброт-Гаттааве вы раздражили ГОСПОДА. 9:23
in Kibrothhattaavah you provoked LORD. 9:23
И когда посылал вас ГОСПОДЬ из Кадес-Варни,
And when sent you THE LORD of Kadesh Barnea,
говоря: ‘пойдите, овладейте землею, которую Я
saying: 'Go, possess the the earth, which I
даю вам’,— то вы воспротивились повелению
give you ', - then you opposed commandment
ГОСПОДА, Бога вашего, и не поверили Ему, и
LORD, God your, and not believe him and
не послушали гласа Его. 9:24 Вы были непокорны
not listen voice His. 9:24 you were disobedient
ГОСПОДУ с того самого дня, как я стал знать
LORD with of of day as I became know
вас. 9:25 И повергшись пред ГОСПОДОМ, умолял
you. 9:25 And I fell down before Gentlemen, pleaded
я сорок дней и сорок ночей, в которые я
I forty days and forty nights in which I
молился, ибо ГОСПОДЬ хотел погубить вас; 9:26
prayed for THE LORD wanted destroy you; 9:26
и молился я ГОСПОДУ и сказал: Владыка
and prayed I LORD and said: Overlord
ГОСПОДИ, не погубляй народа Твоего и удела
GOD not destroyed them people your and inheritance
Твоего, который Ты избавил величием Твоей,
thy which you delivered greatness thy
который вывел Ты из Египта рукою сильною;
which brought you of Egypt hand strong;
9:27 вспомни рабов Твоих, Авраама, Исаака и
9:27 remember slaves thy Abraham, Isaac and
Иакова,; не смотри на ожесточение народа сего и
Jacob,; not see on bitterness people this and

на нечестие его и на грехи его, 9:28 дабы в той
on wickedness it and on sins it 9:28 order in that
земле, откуда Ты вывел нас, не сказали:
earth where you brought us not said:
'ГОСПОДЬ не мог ввести их в землю, которую
THE LORD not could enter their in ground which
обещал им, и, ненавидя их, вывел Он их, чтоб
promised them and hating them brought he them so
умертвить их в пустыне'. 9:29 А они Твой народ
kill their in desert '. 9:29 A they your people
и Твой удел, который Ты вывел силою Твоею
and your inheritance, which you brought power thy
великою и мышцею Твоею высокою.
great and outstretched arm thy High. .

.

.

10:1
10:

.

В то время сказал мне ГОСПОДЬ: вытеши себе
In then time said I LORD: Hew Statement
две скрижали каменные, подобные первым, и
two tablets stone, similar first and
взойди ко Мне на гору, и сделай себе
Come up to I on mountain and do Statement
деревянный ковчег; 10:2 и Я напишу на
wooden the ark; 10: 2 and I write on
скрижалях те слова, которые были на прежних
tablets those words which were on previous
скрижалях, которые ты разбил; и положи их в
tablets which you broke; and positive their in
ковчег. 10:3 И сделал я ковчег из дерева ситтим,
ark. 10: 3 And made I ark of tree acacia
и вытесал две каменные скрижали, как прежние,
and hewed two stone tablets as the former,
и пошел на гору; и две сии скрижали были в
and went on Mount; and two these tablets were in
руках моих. 10:4 И написал Он на скрижалях,
hands mine. 10: 4 And wrote he on tablets
как написано было прежде, те десять слов,
as written was before those ten words
которые изрек вам ГОСПОДЬ на горе из среды
which spoken you THE LORD on Mount of environment

огня в день собрания, и отдал их ГОСПОДЬ
fire in day meeting and cleared their THE LORD
мне. 10:5 И обратился я, и сошел с горы, и
to me. 10: 5 And addressed I and gone with mountains, and
положил скрижали в ковчег, который я сделал,
put tablets in ark which I did
чтоб они там были, как повелел мне ГОСПОДЬ.
so they there were as commanded I LORD.
10:6 И сыны Израилевы отправились из
10: 6 And sons Israel off of
Беероф-Бене-Яакана в Мозер; там умер Аарон и
Beeroth Bene jaakan in Moser; there died Aaron and
погребен там, и стал священником вместо него
buried there and became priest instead it
сын его Елеазар. 10:7 Оттуда отправились в
son it Eleazar. 10: 7 From there, off in
Гудгод, из Гудгода в Иотвафу, в землю, где
Gudgodah, of Gudgodah in Jotbath, in ground where
потоки вод. 10:8 В то время отделил ГОСПОДЬ
flows waters. 10: 8 In then time separated THE LORD
колено Левиино, чтобы носить ковчег завета
knee Levi, to wear ark covenant
ГОСПОДНЯ, предстоять пред ГОСПОДОМ,
LORD, to stand before Gentlemen,
служить Ему и благословлять именем Его, как
serve he and bless name it as
это продолжается до сего дня; 10:9 потому нет
it continues to this of the day; 10: 9 because no
левиту части и удела с братьями его: Сам
Levi part and inheritance with brothers it: himself
ГОСПОДЬ есть удел его, как говорил ему
THE LORD there inheritance it as said it
ГОСПОДЬ, Бог твой. 10:10 И пробыл я на
LORD, God yours. 10:10 And spent I on
горе, как и в прежнее время, сорок дней и
mountain, as and in previous time forty days and
сорок ночей; и послушал меня ГОСПОДЬ и на
forty nights; and listen I THE LORD and on
сей раз, не восхотел ГОСПОДЬ погубить тебя;
this time not willed THE LORD destroy you;
10:11 и сказал мне ГОСПОДЬ: встань, пойди в
10:11 and said I LORD: Arise, go in

путь пред народом; пусть они пойдут и овладеют
path before people; let they go and possess
землею, которую Я клялся отцам их дать им.
the earth, which I swore fathers their give im.
10:12 Итак, Израиль, чего требует от тебя
10:12 Thus, Israel, what requires from you
ГОСПОДЬ, Бог твой? Того только, чтобы ты
LORD, God yours? Togo only to you
боялся ГОСПОДА, Бога твоего, ходил всеми
feared LORD, God thy go all
путями Его, и любил Его, и служил ГОСПОДУ,
ways it and loved it and served Gentlemen,
Богу твоему, от всего сердца твоего и от всей
God thy from all heart your and from all
души твоей, 10:13 чтобы соблюдал заповеди
soul thy 10:13 to observed commandments
ГОСПОДА и постановления Его, которые сегодня
LORD and resolution it which today
заповедую тебе, дабы тебе было хорошо. 10:14
command you order you was okay. 10:14
Вот, у ГОСПОДА, Бога твоего, небо и небеса
That is, have LORD, God thy sky and heaven
небес, земля и все, что на ней; 10:15 но только
heaven Plot and all that on it; 10:15 but only
отцов твоих принял ГОСПОДЬ и возлюбил их,
fathers your adopted THE LORD and loved them
и избрал вас, семя их после них, из всех
and elected you seed their after them of all
народов, как ныне видишь. 10:16 Итак, обрежьте
peoples as now you can see. 10:16 Thus, cut
крайнюю плоть сердца вашего и не будьте
extreme flesh heart your and not be
впредь жестоковыйны; 10:17 ибо ГОСПОДЬ, Бог
continue stiffnecked 10:17 for LORD, God
ваш, есть Бог богов и Владыка владык, Бог
yours, there God gods and Overlord lords, God
великий, сильный и страшный, Который не
great, strong and scary which not
смотрит на лица и не берет даров, 10:18
looks on face and not takes gifts 10:18

Который дает суд сироте и вдове, и любит
which gives court orphan and widow, and loves
пришельца, и дает ему хлеб и одежду. 10:19
the stranger, and gives it bread and clothes. 10:19
Любите и вы пришельца, ибо сами были
love and you the stranger, for themselves were
пришельцами в земле Египетской. 10:20
aliens in ground Egypt. 10:20
ГОСПОДА, Бога твоего, бойся Ему служи, и к
LORD, God thy Fear he serve, and to
Нему прилепись и Его именем клянись: 10:21 Он
it cleave and his name swear 10:21 he
хвала твоя и Он Бог твой, Который сделал с
praise your and he God thy which made with
тобою те великие и страшные дела, какие
thee those great and scary case what
видели глаза твои; 10:22 в семидесяти душах
seen eyes thy 10:22 in seventy souls
пришли отцы твои в Египет, а ныне ГОСПОДЬ,
came fathers your in Egypt, and now LORD,
Бог твой, сделал тебя многочисленным, как звезды
God thy made you numerous, as Star
небесные.
heaven. .

.

.

11:1
11:

.

Итак, люби ГОСПОДА, Бога твоего, и соблюдай,
Thus, love LORD, God thy and observe,
что повелено Им соблюдать, и постановления Его,
that ordered they observe, and resolution it
и законы Его, и заповеди Его во все дни. 11:2
and laws it and commandments his in all days. 11: 2
И вспомните ныне,— ибо я говорю не с
And Bookmark now, - for I say not with
сынами вашими, которые не знают и не видели
sons yours which not know and not seen
наказания ГОСПОДА, Бога вашего,— Его величие
punishment LORD, God your - his greatness
Его крепкую руку и высокую мышцу его, 11:3
his strong hand and high muscle it 11: 3

знамения Его и дела Его, которые Он сделал
signs his and business it which he made
среди Египта с фараоном, царем Египетским, и
of Egypt with Pharaoh king Egyptian, and
со всею землею его, 11:4 и что Он сделал с
with with all land it 11: 4 and that he made with
войском Египетским, с конями его и
army Egyptian, with horses it and
колесницами его, которых Он потопил в водах
chariots it which he sank in waters
Чермного моря, когда они гнались за вами,— и
Red sea when they chased for you - and
погубил их ГОСПОДЬ даже до сего дня; 11:5
destroyed their THE LORD even to this of the day; 11: 5
и что Он делал для вас в пустыне, доколе вы
and that he did for you in wilderness until you
не дошли до места сего, 11:6 и что Он сделал
not reached to places this, 11: 6 and that he made
с Дафаном и Авироном, сынами Елиава, сына
with Dathan and Abiram, sons Eliab son
Рувимова, когда земля разверзла уста свои и
Reuben, when Plot opened up mouth their and
среди всего Израиля поглотила их и семейства
of all Israel swallowed their and family
их, и шатры их, и все имущество их, которое
them and tents them and all property them which
было у них; 11:7 ибо глаза ваши видели все
was have thereof; 11: 7 for eyes your seen all
великие дела ГОСПОДА, которые Он сделал. 11:8
great business LORD, which he did. 11: 8
Итак, соблюдайте все заповеди, которые я
Thus, observe all commandments, which I
заповедую вам сегодня, дабы вы укрепились и
command you today order you strengthened and
пошли и овладели землею, в которую вы
went and captured the earth, in which you
переходите, чтоб овладеть ею; 11:9 и дабы вы
go, so master it; 11: 9 and order you
жили много времени на той земле, которую
lived many time on that earth which
клялся ГОСПОДЬ отцам вашим дать, им и
swore THE LORD fathers your give they and

семени их, на земле, в которой течет молоко и
seed them on earth in which flows milk and
мед. 11:10 Ибо земля, в которую ты идешь, чтоб
honey. 11:10 for land, in which you goest so
овладеть ею, не такова, как земля Египетская, из
master it, not such as Plot Egyptian, of
которой вышли вы, где ты, посеяв семя твое,
which out you where you sowing seed thy
поливал при помощи ног твоих, как масличный
watered when assistance Foot thy as oilseed
сад; 11:11 но земля, в которую вы переходите,
garden; 11:11 but land, in which you go,
чтоб овладеть ею, есть земля с горами и
so master it, there Plot with mountains and
долинами, и от дождя небесного напояется водою,
valleys, and from Rain heavenly drinketh water,
11:12 земля, о которой ГОСПОДЬ, Бог твой,
11:12 land, about which LORD, God thy
печется: очи ГОСПОДА, Бога твоего, непрестанно
baked: eyes LORD, God thy incessantly
на ней, от начала года и до конца года. 11:13
on it from start year and to end year. 11:13
Если вы будете слушать заповеди Мои, которые
If you will listen commandments My, which
заповедую вам сегодня, любить ГОСПОДА, Бога
command you today love LORD, God
вашего, и служить Ему от всего сердца вашего
your, and serve he from all heart your
и от всей души вашей, 11:14 то дам земле
and from all soul your, 11:14 then Ladies ground
вашей дождь в свое время, ранний и поздний;
your rain in its time early and Late;
и ты соберешь хлеб твой и вино твое, и елей
and you gather bread your and wine thy and firs
твой; 11:15 и дам траву на поле твоем для
thy 11:15 and Ladies grass on field your for
скота твоего, и будешь есть и насыщаться. 11:16
cattle thy and will there and full. 11:16
Берегитесь, чтобы не обольстилось сердце ваше,
beware to not deceived heart your,
и вы не уклонились и не стали служить иным
and you not avoided and not steel serve other

богам и не поклонились им; 11:17 и тогда
gods and not worshiped them; 11:17 and then
воспламенится гнев ГОСПОДА на вас, и
ignite anger LORD on you and
заключит Он небо, и не будет дождя, и земля
conclude he sky, and not will Rain, and Plot
не принесет произведений своих, и вы скоро
not will works Fire, and you soon
погибнете с доброй земли, которую ГОСПОДЬ
perish with Goodwill land which THE LORD
дает вам. 11:18 Итак, положите сии слова Мои в
gives to you. 11:18 Thus, put these words My in
сердце ваше и в душу вашу, и навяжите их в
heart your and in soul your, and Bind their in
знак на руку свою, и да будут они повязкою над
sign on hand its, and yes will they frontlets over
глазами вашими; 11:19 и учите им сыновей
eyes your; 11:19 and teach they sons
своих, говоря о них, когда ты сидишь в доме
Fire, speaking about them when you sitting in home
твоем, и когда идешь дорогою, и когда
thy and when go by the way, and when
ложишься, и когда встаешь; 11:20 и напиши их
lie down and when get up; 11:20 and write their
на косяках дома твоего и на воротах твоих,
on doorposts home your and on gate thy
11:21 дабы столько же много было дней ваших
11:21 order as same many was days your
и дней детей ваших на той земле, которую
and days children your on that earth which
ГОСПОДЬ клялся дать отцам вашим, сколько
THE LORD swore give fathers yours how
дней небо будет над землею. 11:22 Ибо если вы
days sky will over earth. 11:22 for if you
будете соблюдать все заповеди сии, которые
will comply all commandments these, which
заповедую вам исполнять, будете любить
command you perform, will love
ГОСПОДА, Бога вашего, ходить всеми путями Его
LORD, God your, walk all ways his
и прилепляться к Нему, 11:23 то изгонит
and cleave to him 11:23 then banish

ГОСПОДЬ все народы сии от лица вашего, и
THE LORD all nations these from face your, and
вы овладеете народами, которые больше и
you master nations, which more and
сильнее вас; 11:24 всякое место, на которое
more you; 11:24 all place on which
ступит нога ваша, будет ваше; от пустыни и
set foot foot yours will yours; from desert and
Ливана, от реки, реки Евфрата, даже до моря
Lebanon from river, river Euphrates, even to sea
западного будут пределы ваши; 11:25 никто не
Western will limits your; 11:25 none not
устоит против вас: ГОСПОДЬ, Бог ваш, наведет
stand against you: LORD, God yours, will bring
страх и трепет пред вами на всякую землю, на
fear and awe before you on all ground on
которую вы ступите, как Он говорил вам. 11:26
which you tread upon, as he said to you. 11:26
Вот, я предлагаю вам сегодня благословение и
That is, I suggest you today blessing and
проклятие: 11:27 благословение, если послушаете
curse: 11:27 blessing if listen
заповедей ГОСПОДА, Бога вашего, которые я
commandments LORD, God your, which I
заповедую вам сегодня, 11:28 а проклятие, если
command you today 11:28 and curse if
не послушаете заповедей ГОСПОДА, Бога вашего,
not listen commandments LORD, God your,
и уклонитесь от пути, который заповедую вам
and turn aside from path which command you
сегодня, и пойдете вслед богов иных, которых
today and go after gods otherwise, which
вы не знаете. 11:29 Когда введет тебя ГОСПОДЬ,
you not know. 11:29 when introduce you LORD,
Бог твой, в ту землю, в которую ты идешь, чтоб
God thy in that ground in which you goest so
овладеть ею, тогда произнеси благословение на
master it, then intone blessing on
горе Гаризим, а проклятие на горе Гевал: 11:30
Mount Gerizim and curse on Mount Ebal 11:30
вот они за Иорданом, по дороге к захождению
here they for Jordan, by road to goeth down

солнца, в земле Хананеев, живущих на равнине,
the sun, in ground Canaanites, living on plain,
против Галгала, близ дубравы Море. 11:31 Ибо вы
against Gilgal, near oaks Sea. 11:31 for you
переходите Иордан, чтобы пойти овладеть землею,
go Jordan to go master the earth,
которую ГОСПОДЬ, Бог ваш, дает вам, и
which LORD, God yours, gives you and
овладеете ею и будете жить на ней. 11:32 Итак,
master it and will live on it. 11:32 Thus,
старайтесь соблюдать все постановления и
try comply all resolution and
законы, которые предлагаю я вам сегодня.
laws which suggest I you today. .

.

.

12:1
12:

.

Вот постановления и законы, которые вы должны
Here resolution and laws which you should
стараться исполнять в земле, которую ГОСПОДЬ,
try perform in earth which LORD,
Бог отцов твоих, дает тебе во владение, во все
God fathers thy gives you in possession, in all
дни, которые вы будете жить на той земле. 12:2
days which you will live on that ground. 12: 2
Истребите все места, где народы, которыми вы
Exterminate all space where nations, which you
овладеете, служили богам своим, на высоких
master, served gods its, on high
горах и на холмах, и под всяким ветвистым
mountains and on hills and under every branched
деревом; 12:3 и разрушьте жертвенники их, и
tree; 12: 3 and destroy altars them and
сокрушите столбы их, и сожгите огнем рощи их,
crush pillars them and burn fire groves them
и разбейте истуканы богов их, и истребите имя
and break idols gods them and destroy name
их от места того. 12:4 Не то должны вы делать
their from places order. 12: 4 not then should you do
для ГОСПОДА, Бога вашего; 12:5 но к месту,
for LORD, God your; 12: 5 but to place

какое изберет ГОСПОДЬ, Бог ваш, из всех колен
what elect LORD, God yours, of all knees
ваших, чтобы пребывать имени Его там,
your, to stay name his there
обращайтесь и туда приходите, 12:6 и туда
contact and there come, 12: 6 and there
приносите всесожжения ваши, и жертвы ваши, и
bring burnt your, and victims your, and
десятины ваши, и возношение рук ваших, и
tithing your, and heave hand your, and
обеты ваши, и добровольные приношения ваши,
vows your, and voluntary offering your,
и первенцев крупного скота вашего и мелкого
and firstborn large cattle your and small
скота вашего; 12:7 и ешьте там пред
cattle your; 12: 7 and eat there before
ГОСПОДОМ, Богом вашим, и веселитесь вы и
Gentlemen, God yours and rejoice you and
семейства ваши о всем, что делалось руками
family your about all that done hands
вашими, чем благословил тебя ГОСПОДЬ, Бог
yours than blessed you LORD, God
твой. 12:8 Там вы не должны делать всего, как
yours. 12: 8 there you not should do all as
мы теперь здесь делаем, каждый, что ему кажется
we now here do each that it seems
правильным; 12:9 ибо вы ныне еще не вступили
right; 12: 9 for you now more not entered
в место покоя и в удел, который ГОСПОДЬ,
in place rest and in inheritance, which LORD,
Бог твой, дает тебе. 12:10 Но когда перейдете
God thy gives writing. 12:10 but when will proceed
Иордан и поселитесь на земле, которую
Jordan and dwell on earth which
ГОСПОДЬ, Бог ваш, дает вам в удел, и когда
LORD, God yours, gives you in inheritance, and when
Он успокоит вас от всех врагов ваших,
he calm you from all enemies your,
окружающих вас, и будете жить безопасно, 12:11
surrounding you and will live safe 12:11
тогда, какое место изберет ГОСПОДЬ, Бог ваш,
then what place elect LORD, God yours,

чтобы пребывать имени Его там, туда приносите
to stay name his there there bring
все, что я заповедую вам: всесожжения ваши и
all that I command you: burnt your and
жертвы ваши, десятины ваши и возношение рук
victims your, tithing your and heave hand
ваших, и все, избранное по обетам вашим, что
your, and all favorites by vows yours that
вы обещали ГОСПОДУ. 12:12 И веселитесь пред
you promised LORD. 12:12 And rejoice before
ГОСПОДОМ, Богом вашим, вы и сыны ваши,
Gentlemen, God yours you and sons your,
и дочери ваши, и рабы ваши, и рабыни ваши,
and daughter your, and slaves your, and slave your,
и левит, который посреди жилищ ваших, ибо
and Levite which in the midst of dwellings your, for
нет ему части и удела с вами. 12:13 Берегись
no it part and inheritance with you. 12:13 Beware
приносить всесожжения твои на всяком месте,
bring burnt your on any location
которое ты увидишь; 12:14 но на том только
which you see; 12:14 but on that only
месте, которое изберет ГОСПОДЬ в одном из
location which elect THE LORD in one of
колен твоих, приноси всесожжения твои и делай
knees thy shalt burnt your and do
все, что заповедую тебе. 12:15 Впрочем, когда
all that command writing. 12:15 However, when
только пожелает душа твоя, можешь закалать и
only wish shower yours, you can zakalat and
есть, по благословению ГОСПОДА, Бога твоего,
equipped, by blessing LORD, God thy
мясо, которое Он дал тебе, во всех жилищах
meat, which he gave you in all homes
твоих: нечистый и чистый могут есть сие, как
your: unclean and clean can there this, as
серну и как оленя; 12:16 только крови не ешьте:
chamois and as deer; 12:16 only blood not eat:
на землю выливайте ее, как воду. 12:17 Нельзя
on land pour it as water. 12:17 You can not
тебе есть в жилищах твоих десятины хлеба
you there in homes your tithing bread

твоего, и вина твоего, и елея твоего, и
thy and wine thy and oil thy and
первенцев крупного скота твоего и мелкого скота
firstborn large cattle your and small cattle
твоего, и всех обетов твоих, которые ты обещал,
thy and all vows thy which you promised
и добровольных приношений твоих, и
and voluntary offerings thy and
возношения рук твоих; 12:18 но ешь сие пред
heave hand thy 12:18 but eat these things before
ГОСПОДОМ, Богом твоим, на том месте, которое
Gentlemen, God thy on that location which
изберет ГОСПОДЬ, Бог твой,— ты и сын твой,
elect LORD, God thy - you and son thy
и дочь твоя, и раб твой, и раба твоя, и
and daughter yours, and office thy and slave yours, and
левит, который в жилищах твоих, и веселись
Levite which in homes thy and rejoice
пред ГОСПОДОМ, Богом твоим, о всем, что
before Gentlemen, God thy about all that
делалось руками твоими. 12:19 Смотри, не
done hands yours. 12:19 Look not
оставляй левита во все дни, на земле твоей. 12:20
leave Levite in all days on ground yours. 12:20
Когда распространит ГОСПОДЬ, Бог твой, пределы
when circulate LORD, God thy limits
твои, как Он говорил тебе, и ты скажешь: ‘поем
thy as he said you and you say: 'sing
я мяса’, потому что душа твоя пожелает есть
I meat ' because that shower your wish there
мяса,— тогда, по желанию души твоей, ешь мясо.
meat - then by request soul thy eat meat.
12:21 Если далеко будет от тебя то место,
12:21 If far will from you then place
которое изберет ГОСПОДЬ, Бог твой, чтобы
which elect LORD, God thy to
пребывать имени Его там, то закалай из
stay name his there then zakalay of
крупного и мелкого скота твоего, который дал
large and small cattle thy which gave
тебе ГОСПОДЬ, как я повелел тебе, и ешь в
you LORD, as I commanded you and eat in

жилищах твоих, по желанию души твоей; 12:22 но
homes thy by request soul thy 12:22 but
ешь их так, как едят серну и оленя; нечистый,
eat their so that as eat chamois and deer; unclean
как и чистый, могут есть сие; 12:23 только
as and clean can there these things; 12:23 only
строго наблюдай, чтобы не есть крови, потому что
strictly watch, to not there blood because that
кровь есть душа: не ешь души вместе с мясом;
blood there soul: not eat soul together with meat;
12:24 не ешь ее: выливай ее на землю, как воду;
12:24 not eat her: pour it on ground as water;
12:25 не ешь ее, дабы хорошо было тебе и детям
12:25 not eat it order well was you and children
твоим после тебя, если будешь делать
your after you if will do
справедливое пред очами ГОСПОДА. 12:26 Только
fair before eyes LORD. 12:26 only
святыни твои, какие будут у тебя, и обеты
shrine thy what will have you and vows
твои приноси, и приходи на то место, которое
your take, and come on then place which
изберет ГОСПОДЬ; 12:27 и совершай всесожжения
elect LORD; 12:27 and commit burnt
твои, мясо и кровь, на жертвеннике ГОСПОДА,
thy meat and blood on altar LORD,
Бога твоего; но кровь других жертв твоих должна
God thy but blood other victims your should
быть проливаема у жертвенника ГОСПОДА, Бога
be poured out have altar LORD, God
твоего, а мясо ешь. 12:28 Слушай и исполняй
thy and meat eat. 12:28 Listen and full proof
все слова сии, которые заповедую тебе, дабы
all words these, which command you order
хорошо было тебе и детям твоим после тебя
well was you and children your after you
вовек, если будешь делать доброе и угодное пред
ever, if will do good and pleasing before
очами ГОСПОДА, Бога твоего. 12:29 Когда
eyes LORD, God yours. 12:29 when
ГОСПОДЬ, Бог твой, истребит от лица твоего
LORD, God thy destroy from face your

народы, к которым ты идешь, чтобы взять их во
nations, to which you goest to take their in
владение, и ты, взяв их, поселишься в земле их,
possession, and you taking them dwell in ground them
12:30 тогда берегись, чтобы ты не попал в сеть,
12:30 then beware to you not hit in network
последуя им, по истреблении их от лица твоего,
in following them by extermination their from face thy
и не искал богов их, говоря: 'как служили
and not sought gods them saying: 'as served
народы сии богам своим, так буду и я делать';
nations these gods its, so will and I to do ';
12:31 не делай так ГОСПОДУ, Богу твоему, ибо
12:31 not do so Gentlemen, God thy for
все, чего гнушается ГОСПОДЬ, что ненавидит Он,
all what abomination LORD, that hates he
они делают богам своим: они и сыновей своих
they do gods its: they and sons Fire
и дочерей своих сожигают на огне богам своим.
and daughters Fire burnt on fire gods its.
12:32 Все, что я заповедую вам, старайтесь
12:32 All that I command you try
исполнять; не прибавляй к тому и не убавляй
to perform; not added to that and not diminish
от того.
from order. .

.

.

13:1
13:

.

Если восстанет среди тебя пророк, или сновидец,
If rise of you prophet, or dreamer,
и представит тебе знамение или чудо, 13:2 и
and submit you sign or miracle 13: 2 and
сбудется то знамение или чудо, о котором он
come true then sign or miracle about which it
говорил тебе, и скажет при том: 'пойдем вслед
said you and say when that: 'Let us go after
богов иных, которых ты не знаешь, и будем
gods otherwise, which you not you know, and will
служить им',— 13:3 то не слушай слов пророка
serve it '- 13: 3 then not listen words prophet

сего, или сновидца сего; ибо чрез сие
this, or dreamer this; for through these things
искушает вас ГОСПОДЬ, Бог ваш, чтобы узнать,
tempts you LORD, God yours, to learn
любите ли вы ГОСПОДА, Бога вашего, от всего
love Do you LORD, God your, from all
сердца вашего и от всей души вашей; 13:4
heart your and from all soul your; 13: 4
ГОСПОДУ, Богу вашему, последуйте и Его
Gentlemen, God you think follow and his
бойтесь, заповеди Его соблюдайте и гласа Его
fear commandments his observe and voice his
слушайте, и Ему служите, и к Нему
listen and he serve, and to it
прилепляйтесь; 13:5 а пророка того или сновидца
cleave; 13: 5 and prophet of or dreamer
того должно предать смерти за то, что он
of should betray death for then that it
уговаривал вас отступить от ГОСПОДА, Бога
persuaded you retreat from LORD, God
вашего, выведшего вас из земли Египетской и
your, who brought you of land Egyptian and
избавившего тебя из дома рабства, желая
rescued you of home slavery, desiring
совратить тебя с пути, по которому заповедал
seduce you with path by which commanded
тебе идти ГОСПОДЬ, Бог твой; и так истреби
you go LORD, God thy and so consume the
зло из среды себя. 13:6 Если будет
evil of environment themselves. 13: 6 If will
уговаривать тебя тайно брат твой, сын матери
persuade you secretly brother thy son mother
твоей, или сын твой, или дочь твоя, или жена
thy or son thy or daughter yours, or wife
на лоне твоем, или друг твой, который для тебя,
on bosom thy or each thy which for you
как душа твоя, говоря: ‘пойдем и будем служить
as shower yours, saying: 'Let us go and will serve
богам иным, которых не знал ты и отцы твои’,
gods otherwise, which not knew you and fathers your '
13:7 богам тех народов, которые вокруг тебя,
13: 7 gods those peoples which around you

близких к тебе или отдаленных от тебя, от
close to you or remote from you from
одного края земли до другого, 13:8 то не
one edge land to another 13: 8 then not
соглашайся с ним и не слушай его; и да не
consent with it and not listen it; and yes not
пощадит его глаз твой, не жалей его и не
spare it eye thy not sorry it and not
прикрывай его, 13:9 но убей его; твоя рука
conceal it 13: 9 but kill it; your hand
прежде всех должна быть на нем, чтоб убить его,
before all should be on it so kill it
а потом руки всего народа; 13:10 побей его
and then hands all people; 13:10 thou shalt it
камнями до смерти, ибо он покушался отвратить
stones to death for it attempted ward
тебя от ГОСПОДА, Бога твоего, Который вывел
you from LORD, God thy which brought
тебя из земли Египетской, из дома рабства; 13:11
you of land Egypt of home slavery; 13:11
весь Израиль услышит сие и убоится, и не
all Israel hear these things and fear, and not
станут впредь делать среди тебя такого зла. 13:12
will continue do of you such evil. 13:12
Если услышишь о каком-либо из городов твоих,
If hear about any of cities thy
которые ГОСПОДЬ, Бог твой, дает тебе для
which LORD, God thy gives you for
жительства, 13:13 что появились в нем нечестивые
residence, 13:13 that there in it wicked
люди из среды тебя и соблазнили жителей
people of environment you and seduced residents
города их, говоря: 'пойдем и будем служить
city them saying: 'Let us go and will serve
богам иным, которых вы не знали',— 13:14 то
gods otherwise, which you not known '- 13:14 then
ты разыщи, исследуй и хорошо расспроси; и
you inquire diligently, Explore and well ask diligently; and
если это точная правда, что случилась мерзость
if it accurate however, that happened abomination
сия среди тебя, 13:15 порази жителей того
And this of you 13:15 smite residents of

города острием меча, предай заклятию его и все,
city tip sword utterly destroyed it and all
что в нем, и скот его порази острием меча;
that in it and Livestock it smite tip the sword;
13:16 всю же добычу его собери на средину
13:16 all same production it gather on the middle
площади его и сожги огнем город и всю добычу
area it and burn fire city and all production
его во всесожжение ГОСПОДУ, Богу твоему, и да
it in burnt Gentlemen, God thy and yes
будет он вечно в развалинах, не должно никогда
will it forever in ruins, not should never
вновь созидать его; 13:17 ничто из заклятого да
again build it; 13:17 nothing of sworn yes
не прилипнет к руке твоей, дабы укротил
not stick to hand thy order tamed
ГОСПОДЬ ярость гнева Своего, и дал тебе
THE LORD fury anger its, and gave you
милость и помиловал тебя, и размножил тебя,
mercy and pardoned you and multiply you
как клялся отцам твоим, 13:18 если будешь
as swore fathers thy 13:18 if will
слушать гласа ГОСПОДА, Бога твоего, соблюдая
listen voice LORD, God thy observing
все заповеди Его, которые ныне заповедую тебе,
all commandments it which now command you
делая угодное пред очами ГОСПОДА, Бога твоего.
making pleasing before eyes LORD, God yours. .

.

.

14:1
14:

.

Вы сыны ГОСПОДА, Бога вашего; не делайте
you sons LORD, God your; not do
нарезов на теле вашем и не выстригайте волос
rifling on body your and not cuts out hair
над глазами вашими по умершем; 14:2 ибо ты
over eyes your by the dead; 14: 2 for you
народ святой у ГОСПОДА, Бога твоего, и тебя
people holy have LORD, God thy and you

избрал ГОСПОДЬ, чтобы ты был собственным Его
elected LORD, to you was own his
народом из всех народов, которые на земле. 14:3
people of all peoples which on ground. 14: 3
Не ешь никакой мерзости. 14:4 Вот скот, который
not eat no abominations. 14: 4 Here cattle, which
вам можно есть: волы, овцы, козы, 14:5 олень и
you You can have: oxen, sheep, goat 14: 5 deer and
серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и
sulfuric, and buffalo, and doe and bison, and oryx, and
камелопард. 14:6 Всякий скот, у которого
kamelopard. 14: 6 every cattle, have which
раздвоены копыта и на обоих копытах глубокий
cloven hooves and on both hooves deep
разрез, и который скот жует жвачку, тот ешьте;
incision and which Livestock chews cud one eat;
14:7 только сих не ешьте из жующих жвачку и
14: 7 only now not eat of chewing cud and
имеющих раздвоенные копыта с глубоким
with cloven hooves with deep
разрезом: верблюда, зайца и тушканчика, потому
cut: camel, hare and coney, because
что, хотя они жуют жвачку, но копыта у них
that although they chew cud but hooves have them
не раздвоены: нечисты они для вас; 14:8 и
not hoof: unclean they for you; 14: 8 and
свиньи, потому что копыта у нее раздвоены, но
pig because that hooves have it hoof, but
не жует жвачки: нечиста она для вас; не ешьте
not chews cud unclean it for you; not eat
мяса их, и к трупам их не прикасайтесь. 14:9
meat them and to corpses their not touch. 14: 9
Из всех животных, которые в воде, ешьте всех,
of all animals which in water, eat all
у которых есть перья и чешуя; 14:10 а всех
have which there feathers and scales; 14:10 and all
тех, у которых нет перьев и чешуи, не ешьте:
those have which no feathers and scales, not eat:
нечисто это для вас. 14:11 Всякую птицу чистую
unclean it for you. 14:11 all bird net
ешьте; 14:12 но сих не должно вам есть из них:
eat; 14:12 but now not should you there of including:

орла, грифа и морского орла, 14:13 и коршуна,
eagle neck and Maritime eagle 14:13 and Kite,
и сокола, и кречета с породою их, 14:14 и
and falcon and merlin with kind: them 14:14 and
всякого ворона с породою его, 14:15 и страуса,
all crow with kind: it 14:15 and ostrich
и совы, и чайки, и ястреба с породою его,
and owls, and gulls, and hawk with kind: it
14:16 и филина, и ибиса, и лебедя, 14:17 и
14:16 and owl, and ibis, and swan 14:17 and
пеликана, и сипа, и рыболова, 14:18 и цапли,
pelican and vulture, and fishing 14:18 and herons,
и зуя с породою его, и удода, и нетопыря.
and Zuy with kind: it and hoopoe, and bat.
14:19 Все крылатые пресмыкающиеся нечисты для
14:19 All winged reptiles unclean for
вас, не ешьте. 14:20 Всякую птицу чистую ешьте.
you not eat. 14:20 all bird net eat.
14:21 Не ешьте никакой мертвечины; иноземцу,
14:21 not eat no carrion; the stranger,
который случится в жилищах твоих, отдай ее, он
which happen in homes thy give it it
пусть ест ее, или продай ему, ибо ты народ
let eating it or sell him for you people
святой у ГОСПОДА, Бога твоего. Не вари
holy have LORD, God yours. not Ruffed
козленка в молоке матери его. 14:22 Отделяй
kid in milk mother it. 14:22 separates
десятину от всего произведения семян твоих,
tithe from all works seeds thy
которое приходит с поля каждогодно, 14:23 и
which comes with field place every, 14:23 and
ешь пред ГОСПОДОМ, Богом твоим, на том
eat before Gentlemen, God thy on that
месте, которое изберет Он, чтобы пребывать
location which elect he to stay
имени Его там, десятину хлеба твоего, вина
name his there tithe bread thy wine
твоего и елея твоего, и первенцев крупного
your and oil thy and firstborn large
скота твоего и мелкого скота твоего, дабы ты
cattle your and small cattle thy order you

научился бояться ГОСПОДА, Бога твоего, во все
learned afraid LORD, God thy in all
дни. 14:24 Если же длинна будет для тебя дорога,
days. 14:24 If same length will for you road
так что ты не можешь нести сего, потому что
so that you not you can carry this, because that
далеко от тебя то место, которое изберет
far from you then place which elect
ГОСПОДЬ, Бог твой, чтоб положить там имя
LORD, God thy so put there name
Свое, и ГОСПОДЬ, Бог твой, благословил тебя,
its and LORD, God thy blessed you
14:25 то променяй это на серебро и возьми
14:25 then shalt it on silver and take
серебро в руку твою и приходи на место,
silver in hand your and come on place
которое изберет ГОСПОДЬ, Бог твой; 14:26 и
which elect LORD, God thy 14:26 and
покупай на серебро сие всего, чего пожелает
buy on silver these things all what wish
душа твоя, волов, овец, вина, сикера и всего,
shower yours, oxen, sheep wine sikera and all
чего потребует от тебя душа твоя; и ешь там
what require from you shower thy and eat there
пред ГОСПОДОМ, Богом твоим, и веселись ты
before Gentlemen, God thy and rejoice you
и семейство твое. 14:27 И левита, который в
and family yours. 14:27 And Levite which in
жилищах твоих, не оставь, ибо нет ему части и
homes thy not leave, for no it part and
удела с тобою. 14:28 По прошествии же трех
inheritance with thee. 14:28 by after same three
лет отделяй все десятины произведений твоих в
years set apart all tithing works your in
тот год и клади в жилищах твоих; 14:29 и
one year and luggage in homes thy 14:29 and
пусть придет левит, ибо ему нет части и удела
let come Levite for it no part and inheritance
с тобою, и пришелец, и сирота, и вдова,
with thee, and stranger and orphan and widow,
которые находятся в жилищах твоих, и пусть
which are in homes thy and let

едят и насыщаются, дабы благословил тебя
eat and sate order blessed you
ГОСПОДЬ, Бог твой, во всяком деле рук твоих,
LORD, God thy in any case hand thy
которое ты будешь делать.
which you will to do. .

.

.

15:1
15:

.

В седьмой год делай прощение. 15:2 Прощение же
In seventh year do forgiveness. 15: 2 forgiveness same
состоит в том, чтобы всякий заимодавец, который
is in is to every lender, which
дал взаймы ближнему своему, простил долг и не
gave loan neighbor its own way, forgiven debt and not
взыскивал с ближнего своего или с брата
exacted with neighbor its or with brother
своего, ибо провозглашено прощение ради
its, for proclaimed forgiveness for the sake of
ГОСПОДА; 15:3 с иноземца взыскивай, а что
LORD; 15: 3 with the stranger exact it and that
будет твое у брата твоего, прости. 15:4 Разве
will your have brother thy I'm sorry. 15: 4 Do
только не будет у тебя нищего: ибо благословит
only not will have you beggar: for bless
тебя ГОСПОДЬ на той земле, которую ГОСПОДЬ,
you THE LORD on that earth which LORD,
Бог твой, дает тебе в удел, чтобы ты взял ее
God thy gives you in inheritance, to you took it
в наследство, 15:5 если только будешь слушать
in heritage, 15: 5 if only will listen
гласа ГОСПОДА, Бога твоего, и стараться
voice LORD, God thy and try
исполнять все заповеди сии, которые я сегодня
perform all commandments these, which I today
заповедую тебе; 15:6 ибо ГОСПОДЬ, Бог твой,
command you; 15: 6 for LORD, God thy
благословит тебя, как Он говорил тебе, и ты
bless you as he said you and you

будешь давать взаймы многим народам, а сам
will give loan many peoples and himself
не будешь брать взаймы; и господствовать будешь
not will take borrow; and dominate will
над многими народами, а они над тобою не
over many nations, and they over thee not
будут господствовать. 15:7 Если же будет у тебя
will dominate. 15: 7 If same will have you
нищий кто-либо из братьев твоих, в одном из
pauper someone of brothers thy in one of
жилищ твоих, на земле твоей, которую ГОСПОДЬ,
dwellings thy on ground thy which LORD,
Бог твой, дает тебе, то не ожесточи сердца твоего
God thy gives you then not harden heart your
и не сожми руки твоей пред нищим братом
and not squeeze hands your before poor brother
твоим, 15:8 но открой ему руку твою и дай ему
thy 15: 8 but open it hand your and give it
взаймы, смотря по его нужде, в чем он
loan, despite by it need, in than it
нуждается; 15:9 берегись, чтобы не вошла в
needs; 15: 9 beware to not entered in
сердце твое беззаконная мысль: 'приближается
heart your lawless idea: 'approaches
седьмой год, год прощения', и чтоб от того глаз
seventh year year forgiveness' and so from of eye
твой не сделался немилостив к нищему брату
your not became doghouse to beggar brother
твоему, и ты не отказал ему; ибо он возопиет на
thy and you not refused him; for it cry on
тебя к ГОСПОДУ, и будет на тебе грех; 15:10
you to Gentlemen, and will on you sin; 15:10
дай ему, и когда будешь давать ему, не должно
give him and when will give him not should
скорбеть сердце твое, ибо за то благословит тебя
grieve heart thy for for then bless you
ГОСПОДЬ, Бог твой, во всех делах твоих и во
LORD, God thy in all affairs your and in
всем, что будет делаться твоими руками; 15:11 ибо
all that will done your hands; 15:11 for

нищие всегда будут среди земли; потому я и
poor always will of land; because I and
повелеваю тебе: отверзай руку твою брату твоему,
command you: open wide hand your brother thy
бедному твоему и нищему твоему на земле твоей.
poor your and beggar your on ground yours.
15:12 Если продастся тебе брат твой, Еврей или
15:12 If will sell you brother thy Jew or
Евреянка, то шесть лет должен он быть рабом
Hebrew woman, then six years should it be slave
тебе, а в седьмой год отпусти его от себя на
you and in seventh year let it from a on
свободу; 15:13 когда же будешь отпускать его от
freedom; 15:13 when same will let it from
себя на свободу, не отпусти его с пустыми
a on freedom not let it with empty
руками, 15:14 но снабди его от стад твоих, от
hands, 15:14 but furnish it from Stud thy from
гумна твоего и от точила твоего: дай ему,
threshing floor your and from winepress thy give him
чем благословил тебя ГОСПОДЬ, Бог твой: 15:15
than blessed you LORD, God your: 15:15
помни, что ты был рабом в земле Египетской и
remember that you was slave in ground Egyptian and
избавил тебя ГОСПОДЬ, Бог твой, потому я
delivered you LORD, God thy because I
сегодня и заповедую тебе сие. 15:16 Если же
today and command you these things. 15:16 If same
он скажет тебе: ‘не пойду я от тебя, потому что
it say you: 'not go I from you because that
я люблю тебя и дом твой’, потому что хорошо
I love you and house Your ' because that well
ему у тебя, 15:17 то возьми шило и проколи
it have you 15:17 then take awl and thrust it
ухо его к двери; и будет он рабом твоим навек.
ear it to the door; and will it slave your forever.
Так поступай и с рабою твоею. 15:18 Не
so do unto and with raboyu thy. 15:18 not
считай этого для себя тяжким, что ты должен
count this for a serious, that you should

отпустить его от себя на свободу, ибо он в шесть
release it from a on freedom for it in six
лет заработал тебе вдвое против платы наемника;
years earned you twice against Boards mercenary;
и благословит тебя ГОСПОДЬ, Бог твой, во всем,
and bless you LORD, God thy in all
что ни будешь делать. 15:19 Все первородное
that or will to do. 15:19 All firstborn
мужеского пола, что родится от крупного скота
male sex, that born from large cattle
твоего и от мелкого скота твоего, посвящай
your and from small cattle thy sanctify
ГОСПОДУ, Богу твоему: не работай на
Gentlemen, God thy not Work on
первородном воле твоем и не стриги
firstborn will your and not Striga
первородного из мелкого скота твоего; 15:20 пред
original of small cattle thy 15:20 before
ГОСПОДОМ, Богом твоим, каждогодно съедай это
Gentlemen, God thy place every eats it
ты и семейство твое, на месте, которое изберет
you and family thy on location which elect
ГОСПОДЬ; 15:21 если же будет на нем порок,
LORD; 15:21 if same will on it vice,
хромота или слепота другой какой-нибудь порок,
claudication or blindness other any vice,
то не приноси его в жертву ГОСПОДУ, Богу
then not shalt it in victim Gentlemen, God
твоему, 15:22 но в жилищах твоих ешь его;
thy 15:22 but in homes your eat it;
нечистый, как и чистый, как серну и как
unclean as and clean as chamois and as
оленя; 15:23 только крови его не ешь: на землю
deer; 15:23 only blood it not eat: on land
выливай ее, как воду.
pour it as water. .

.

.

16:1
16:

.

Наблюдай месяц Авив и совершай Пасху
watch month Aviv and commit Easter

ГОСПОДУ, Богу твоему, потому что в месяце
Gentlemen, God thy because that in month
Авиве вывел тебя ГОСПОДЬ, Бог твой, из Египта
Aviv brought you LORD, God thy of Egypt
ночью. 16:2 И закалай Пасху ГОСПОДУ, Богу
night. 16: 2 And zakalay Easter Gentlemen, God
твоему, из мелкого и крупного скота на месте,
thy of small and large cattle on location
которое изберет ГОСПОДЬ, чтобы пребывало там
which elect LORD, to dwell there
имя Его. 16:3 Не ешь с нею квасного; семь
name His. 16: 3 not eat with her leavened; seven
дней ешь с нею опресноки, хлебы бедствия, ибо
days eat with her unleavened bread, breads disaster for
ты с поспешностью вышел из земли Египетской,
you with haste released of land Egypt
дабы ты помнил день исшествия своего из земли
order you remembered day they came out its of land
Египетской во все дни жизни твоей; 16:4 не
Egyptian in all days life thy 16: 4 not
должно находиться у тебя ничто квасное во всем
should be have you nothing leavened in all
уделе твоем в продолжение семи дней, и из
inheritance your in continued seven days and of
мяса, которое ты принес в жертву вечером в
meat, which you brought in victim evening in
первый день, ничто не должно оставаться до утра.
first day nothing not should remain to am.
16:5 Не можешь ты закалать Пасху в
16: 5 not you can you zakalat Easter in
котором-нибудь из жилищ твоих, которые
where a of dwellings thy which
ГОСПОДЬ, Бог твой, даст тебе; 16:6 но только на
LORD, God thy will you; 16: 6 but only on
том месте, которое изберет ГОСПОДЬ, Бог твой,
that location which elect LORD, God thy
чтобы пребывало там имя Его, закалай Пасху
to dwell there name it zakalay Easter
вечером при захождении солнца, в то самое
evening when going down the sun, in then most
время, в которое ты вышел из Египта; 16:7 и
time in which you released of Egypt; 16: 7 and

испеки и съешь на том месте, которое изберет
bake and eat on that location which elect
ГОСПОДЬ, Бог твой, а на другой день можешь
LORD, God thy and on other day you can
возвратиться и войти в шатры твои. 16:8 Шесть
back and Sign in in tents yours. 16: 8 six
дней ешь пресные хлебы, а в седьмой день
days eat fresh breads, and in seventh day
отдание праздника ГОСПОДУ, Богу твоему; не
saluting holiday Gentlemen, God thy not
занимайся работою. 16:9 Семь седмиц отсчитай
in doing works. 16: 9 seven Weeks shalt
себе; начинай считать семь седмиц с того
Statement; start considered seven Weeks with of
времени, как появится серп на жатве; 16:10 тогда
time as will moon on harvest; 16:10 then
совершай праздник седмиц ГОСПОДУ, Богу твоему,
commit holiday Weeks Gentlemen, God thy
по усердию руки твоей, сколько ты дашь, смотря
by diligence hands thy how you give, despite
по тому, чем благословит тебя ГОСПОДЬ, Бог
by Moreover, than bless you LORD, God
твой; 16:11 и веселись пред ГОСПОДОМ, Богом
thy 16:11 and rejoice before Gentlemen, God
твоим, ты, и сын твой, и дочь твоя, и раб
thy you and son thy and daughter yours, and office
твой, и раба твоя, и левит, который в жилищах
thy and slave yours, and Levite which in homes
твоих, и пришелец, и сирота, и вдова, которые
thy and stranger and orphan and widow, which
среди тебя, на месте, которое изберет ГОСПОДЬ,
of you on location which elect LORD,
Бог твой, чтобы пребывало там имя Его; 16:12
God thy to dwell there name his; 16:12
помни, что ты был рабом в Египте, и соблюдай
remember that you was slave in Egypt and comply
и исполняй постановления сии. 16:13 Праздник
and full proof resolution these. 16:13 holiday
кущей совершай у себя семь дней, когда
Booths commit have a seven days when
уберешь с гумна твоего и из точила
you have gathered with threshing floor your and of winepress

твоего; 16:14 и веселись в праздник твой ты и
thy 16:14 and rejoice in holiday your you and
сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и раба
son thy and daughter yours, and office thy and slave
твоя, и левит, и пришелец, и сирота, и вдова,
yours, and Levite and stranger and orphan and widow,
которые в жилищах твоих; 16:15 семь дней
which in homes thy 16:15 seven days
празднуй ГОСПОДУ, Богу твоему, на месте,
feast Gentlemen, God thy on location
которое изберет ГОСПОДЬ, Бог твой,; ибо
which elect LORD, God your,; for
благословит тебя ГОСПОДЬ, Бог твой, во всех
bless you LORD, God thy in all
произведениях твоих и во всяком деле рук твоих,
works your and in any case hand thy
и ты будешь только веселиться. 16:16 Три раза
and you will only fun. 16:16 three times
в году весь мужеский пол должен являться пред
in year all males floor should be before
лицо ГОСПОДА, Бога твоего, на место, которое
face LORD, God thy on place which
изберет Он: в праздник опресноков, в праздник
elect he: in holiday unleavened bread, in holiday
седмиц и в праздник кущей; и никто не
Weeks and in holiday tabernacles; and none not
должен являться пред лицо ГОСПОДА с
should be before face LORD with
пустыми руками, 16:17 но каждый с даром в
empty hands, 16:17 but each with gift in
руке своей, смотря по благословению ГОСПОДА,
hand its, despite by blessing LORD,
Бога твоего, какое Он дал тебе. 16:18 Во всех
God thy what he gave writing. 16:18 in all
жилищах твоих, которые ГОСПОДЬ, Бог твой,
homes thy which LORD, God thy
даст тебе, поставь себе судей и надзирателей по
will you put Statement judges and wardens by
коленам твоим, чтоб они судили народ судом
tribes thy so they judged people court
праведным; 16:19 не извращай закона, не смотри
righteous; 16:19 not wrest law not see

на лица и не бери даров, ибо дары ослепляют
on face and not take gifts for gifts blind
глаза мудрых и превращают дело правых; 16:20
eyes wise and converted it right; 16:20
правды, правды ищи, дабы ты был жив и
truth truth seek, order you was alive and
овладел землею, которую ГОСПОДЬ, Бог твой,
mastered the earth, which LORD, God thy
дает тебе. 16:21 Не сади себе рощи из
gives writing. 16:21 not Sadi Statement groves of
каких-либо дерев при жертвеннике ГОСПОДА,
any trees when altar LORD,
Бога твоего, который ты сделаешь себе, 16:22 и
God thy which you do Me, 16:22 and
не ставь себе столба, что ненавидит ГОСПОДЬ,
not Put Statement column that hates LORD,
Бог твой.
God yours. .

.

.

17:1
17:

.

Не приноси в жертву ГОСПОДУ, Богу твоему,
not shalt in victim Gentlemen, God thy
вола или овцы, на которой будет порок, или
ox or sheep, on which will vice, or
что-нибудь худое, ибо это мерзость для ГОСПОДА,
anything thin, for it abomination for LORD,
Бога твоего. 17:2 Если найдется среди тебя в
God yours. 17: 2 If there of you in
каком-либо из жилищ твоих, которые ГОСПОДЬ,
any of dwellings thy which LORD,
Бог твой, дает тебе, мужчина или женщина, кто
God thy gives you man or woman who
сделает зло пред очами ГОСПОДА, Бога твоего,
make evil before eyes LORD, God thy
преступив завет Его, 17:3 и пойдет и станет
transgressing covenant it 17: 3 and will and will be
служить иным богам, и поклонится им, или
serve other gods, and worship them or

солнцу, или луне, или всему воинству небесному,
the sun, or the moon, or around host heaven,
чего я не повелел, 17:4 и тебе возвещено будет,
what I not commanded, 17: 4 and you proclaimed will
и ты услышишь, то ты хорошо разыщи; и
and you hear, then you well inquire diligently; and
если это точная правда, если сделана мерзость
if it accurate however, if made abomination
сия в Израиле, 17:5 то выведи мужчину того,
And this in Israel 17: 5 then Bring man order
или женщину ту, которые сделали зло сие, к
or woman that, which made evil this, to
воротам твоим и побей их камнями до смерти.
goal your and thou shalt their stones to death.
17:6 По словам двух свидетелей или трех
17: 6 by According to two witnesses or three
свидетелей, должен умереть осуждаемый на смерть:
witnesses should die condemned on death:
не должно предавать смерти по словам одного
not should betray death by According to one
свидетеля; 17:7 рука свидетелей должна быть на
witness; 17: 7 hand witnesses should be on
нем прежде всех, чтоб убить его, потом рука всего
it before all so kill it then hand all
народа; и так истреби зло из среды себя.
people; and so consume the evil of environment themselves.
17:8 Если по какому делу затруднительным будет
17: 8 If by what case difficult will
для тебя рассудить между кровью и кровью,
for you judge between blood and blood
между судом и судом, между побоями и побоями,
between court and court between beatings and beatings,
и будут несогласные мнения в воротах твоих, то
and will disagree opinions in gate thy then
встань и пойди на место, которое изберет
Arise and go on place which elect
ГОСПОДЬ, Бог твой, 17:9 и приди к
LORD, God thy 17: 9 and come to
священникам левитам и к судье, который будет в
priests Levites and to judge which will in
те дни, и спроси их, и они скажут тебе, как
those days and ask them and they say you as

рассудить; 17:10 и поступи по слову, какое они
judge; 17:10 and gait by the way, what they
скажут тебе, на том месте, которое изберет
say you on that location which elect
ГОСПОДЬ и постарайся исполнить все, чему они
THE LORD and try perform all what they
научат тебя; 17:11 по закону, которому научат они
teach you; 17:11 by law which teach they
тебя, и по определению, какое они скажут тебе,
you and by definition what they say you
поступи, и не уклоняйся ни направо, ни налево
gait, and not turn away or right or left
от того, что они скажут тебе. 17:12 А кто
from order that they say writing. 17:12 A who
поступит так дерзко, что не послушает
go so boldly, that not listen
священника, стоящего там на служении пред
priest, standing there on ministry before
ГОСПОДОМ, Богом твоим, или судьи,, тот должен
Gentlemen, God thy or judge,, one should
умереть,— и так истреби зло от Израиля; 17:13
die - and so consume the evil from Israel; 17:13
и весь народ услышит и убоится, и не будут
and all people hear and fear, and not will
впредь поступать дерзко. 17:14 Когда ты придешь
continue do boldly. 17:14 when you come
в землю, которую ГОСПОДЬ, Бог твой, дает тебе,
in ground which LORD, God thy gives you
и овладеешь ею, и поселишься на ней, и
and possessest it, and dwell on it and
скажешь: 'поставлю я над собою царя, подобно
say: 'put I over themselves king like
прочим народам, которые вокруг меня', 17:15 то
other peoples which around I ' 17:15 then
поставь над собою царя, которого изберет
put over themselves king which elect
ГОСПОДЬ, Бог твой; из среды братьев твоих
LORD, God thy of environment brothers your
поставь над собою царя; не можешь поставить
put over themselves the king; not you can put
над собою иноземца, который не брат тебе. 17:16
over themselves the stranger, which not brother writing. 17:16

Только чтоб он не умножал себе коней и не
only so it not multiply Statement horses and not
возвращал народа в Египет для умножения себе
returned people in Egypt for multiplication Statement
коней, ибо ГОСПОДЬ сказал вам: ‘не
horses for THE LORD said you: 'not
возвращайтесь более путем сим’; 17:17 и чтобы
back more by sim '; 17:17 and to
не умножал себе жен, дабы не развратилось
not multiply Statement wives, order not away:
сердце его, и чтобы серебра и золота не
heart it and to silver and gold not
умножал себе чрезмерно. 17:18 Но когда он
multiply Statement excessively. 17:18 but when it
сядет на престоле царства своего, должен списать
sit on throne kingdom its, should write off
для себя список закона сего с книги,
for a list law this with books
находящейся у священников левитов, 17:19 и
located have priests Levites, 17:19 and
пусть он будет у него, и пусть он читает его
let it will have it and let it reads it
во все дни жизни своей, дабы научался бояться
in all days life its, order learned to afraid
ГОСПОДА, Бога своего, и старался исполнять
LORD, God its, and tried perform
все слова закона сего и постановления сии;
all words law this and resolution these countries;
17:20 чтобы не надмевалось сердце его пред
17:20 to not lifted up above heart it before
братьями его, и чтобы не уклонялся он от
brothers it and to not evaded it from
закона ни направо, ни налево, дабы долгие дни
law or right or left order long days
пребыл на царстве своем он и сыновья его
tarry on kingdom its it and sons it
посреди Израиля.
in the midst of Israel. .

.

.

18:1
18:

.

Священникам левитам, всему колену Левиину, не
priests Levites, around knee Levi, not
будет части и удела с Израилем: они должны
will part and inheritance with Israel: they should
питаться жертвами ГОСПОДА и Его частью; 18:2
eat victims LORD and his suspension; 18: 2
удела же не будет ему между братьями его:
inheritance same not will it between brothers it:
Сам ГОСПОДЬ удел его, как говорил Он ему.
himself THE LORD inheritance it as said he him.
18:3 Вот что должно быть положено священникам
18: 3 Here that should be put priests
от народа, от приносящих в жертву волов или
from people from bringing in victim oxen or
овец: должно отдавать священнику плечо, челюсти
sheep: should give priest shoulder jaw
и желудок; 18:4 также начатки от хлеба твоего,
and the stomach; 18: 4 also firstfruits from bread thy
вина твоего и елея твоего, и начатки от
wine your and oil thy and firstfruits from
шерсти овец твоих отдавай ему, 18:5 ибо его
wool sheep your lend him 18: 5 for it
избрал ГОСПОДЬ, Бог твой, из всех колен твоих,
elected LORD, God thy of all knees thy
чтобы он предстоял, служил во имя ГОСПОДА,
to it was coming, served in name LORD,
сам и сыны его во все дни. 18:6 И если левит
himself and sons it in all days. 18: 6 And if Levite
придет из одного из жилищ твоих, из всей земли
come of one of dwellings thy of all land
Израилевых, где он жил, и придет по желанию
Israel where it lived, and come by request
души своей на место, которое изберет ГОСПОДЬ,
soul its on place which elect LORD,
18:7 и будет служить во имя ГОСПОДА, Бога
18: 7 and will serve in name LORD, God
своего, как и все братья его левиты, предстоящие
its, as and all brothers it Levites, coming
там пред ГОСПОДОМ,— 18:8 то пусть они
there before Gentlemen, - 18: 8 then let they
пользуются одинаковою частью, сверх полученного
use have like part over obtained

от продажи отцовского имущества. 18:9 Когда ты
from sale paternal property. 18: 9 when you
войдешь в землю, которую дает тебе ГОСПОДЬ,
will enter in ground which gives you LORD,
Бог твой, тогда не научись делать мерзости, какие
God thy then not learn do abominations, what
делали народы сии: 18:10 не должен находиться
did nations these: 18:10 not should be
у тебя проводящий сына своего или дочь свою
have you conductive son its or daughter its
чрез огонь, прорицатель, гадатель, ворожея,
through fire diviner, diviner, Soothsayer,
чародей, 18:11 обаятель, вызывающий духов,
magician, 18:11 charmer, calling spirits
волшебник и вопрошающий мертвых; 18:12 ибо
wizard and inquiring the dead; 18:12 for
мерзок пред ГОСПОДОМ всякий, делающий это,
disgusting before LORD anyone making it
и за сии-то мерзости ГОСПОДЬ, Бог твой,
and for these kind abomination LORD, God thy
изгоняет их от лица твоего; 18:13 будь
banishes their from face thy 18:13 whether
непорочен пред ГОСПОДОМ, Богом твоим; 18:14
blameless before Gentlemen, God thy 18:14
ибо народы сии, которых ты изгоняешь, слушают
for nations these, which you possess, listen
гадателей и прорицателей, а тебе не то дал
soothsayers and diviners and you not then gave
ГОСПОДЬ, Бог твой. 18:15 Пророка из среды
LORD, God yours. 18:15 Prophet of environment
тебя, из братьев твоих, как меня, воздвигнет тебе
you of brothers thy as me raise up you
ГОСПОДЬ, Бог твой,— Его слушайте, 18:16 так
LORD, God thy - his listen 18:16 so
как ты просил у ГОСПОДА, Бога твоего, при
as you requested have LORD, God thy when
Хориве в день собрания, говоря: ‘да не услышу
Horeb in day meeting saying: 'yes not hear
впредь гласа ГОСПОДА, Бога моего, и огня сего
continue voice LORD, God my, and fire this
великого да не увижу более, дабы мне не
great yes not see more order I not

умереть’. 18:17 И сказал мне ГОСПОДЬ: хорошо
die '. 18:17 And said I LORD: well
то, что они говорили; 18:18 Я воздвигну им
then that they said; 18:18 I raise they
Пророка из среды братьев их, такого, как ты,
Prophet of environment brothers them such as you
и вложу слова Мои в уста Его, и Он будет
and I will put words My in mouth it and he will
говорить им все, что Я повелю Ему; 18:19 а кто
talk they all that I I command him; 18:19 and who
не послушает слов Моих, которые будет говорить
not listen words my, which will talk
Моим именем, с того Я взыщу; 18:20 но
my name with of I I will punish; 18:20 but
пророка, который дерзнет говорить Моим именем
prophet which dare talk my name
то, чего Я не повелел ему говорить, и который
then what I not commanded it speak and which
будет говорить именем богов иных, такого
will talk name gods otherwise, such
пророка предайте смерти. 18:21 И если скажешь
prophet betray death. 18:21 And if say
в сердце твоем: ‘как мы узнаем слово, которое не
in heart thine 'as we learn word which not
ГОСПОДЬ говорил?’ 18:22 Если пророк скажет
THE LORD talking about? ' 18:22 If prophet say
именем ГОСПОДА, но слово то не сбудется и не
name LORD, but word then not come true and not
исполнится, то не ГОСПОДЬ говорил сие
fulfilled, then not THE LORD said these things
слово, но говорил сие пророк по дерзости
word but said these things prophet by audacity
своей,— не бойся его.
their - not Fear it. .

.

.

19:1
19:

.

Когда ГОСПОДЬ, Бог твой, истребит народы,
when LORD, God thy destroy nations,
которых землю дает тебе ГОСПОДЬ, Бог твой, и
which land gives you LORD, God thy and

ты вступишь в наследие после них, и
you Become in heritage after them and
поселишься в городах их и домах их, 19:2 тогда
dwell in cities their and homes them 19: 2 then
отдели себе три города среди земли твоей,
separability Statement three city of land thy
которую ГОСПОДЬ, Бог твой, дает тебе во
which LORD, God thy gives you in
владение; 19:3 устрой себе дорогу и раздели на
ownership; 19: 3 Arrange Statement road and stripped on
три части всю землю твою, которую ГОСПОДЬ,
three part all land thy which LORD,
Бог твой, дает тебе в удел; они будут служить
God thy gives you in inheritance; they will serve
убежищем всякому убийце. 19:4 И вот какой
haven every killer. 19: 4 And here what
убийца может убегать туда и остаться жив: кто
killer can run there and stay alive: who
убьет ближнего своего без намерения, не быв
kill neighbor its without intentions, not former
врагом ему вчера и третьего дня; 19:5 кто
enemy it yesterday and third of the day; 19: 5 who
пойдет с ближним своим в лес рубить дрова, и
will with neighbor its in forest hack firewood, and
размахнется рука его с топором, чтобы срубить
razmahnetsya hand it with ax to cut down
дерево, и соскочит железо с топорища и
tree and come off iron with the ax and
попадет в ближнего, и он умрет,— такой пусть
fall in neighbor and it die - such let
убежит в один из городов тех, чтоб остаться
escape in one of cities those so stay
живым, 19:6 дабы мститель за кровь в
alive 19: 6 order avenger for blood in
горячности сердца своего не погнался за убийцею
fervor heart its not chased for slayer
и не настиг его, если далек будет путь, и не
and not caught it if far will path and not
убил его, между тем как он не подлежит
killed it between so as it not subject
осуждению на смерть, ибо не был врагом ему
condemnation on death for not was enemy it

вчера и третьего дня; 19:7 посему я и дал
yesterday and third of the day; 19: 7 therefore I and gave
тебе повеление, говоря: отдели себе три города.
you decree, saying: separability Statement three city.
19:8 Когда же ГОСПОДЬ, Бог твой,
19: 8 when same LORD, God thy
распространит пределы твои, как Он клялся
circulate limits thy as he swore
отцам твоим, и даст тебе всю землю, которую
fathers thy and will you all ground which
Он обещал дать отцам твоим, 19:9 если ты
he promised give fathers thy 19: 9 if you
будешь стараться исполнять все сии заповеди,
will try perform all these commandments,
которые я заповедую тебе сегодня, любить
which I command you today love
ГОСПОДА, Бога твоего, и ходить путями Его во
LORD, God thy and walk ways his in
все дни,— тогда к сим трем городам прибавь еще
all days, - then to sim three cities Heap more
три города, 19:10 дабы не проливалась кровь
three city 19:10 order not shed blood
невинного среди земли твоей, которую ГОСПОДЬ,
innocent of land thy which LORD,
Бог твой, дает тебе в удел, и чтобы не было
God thy gives you in inheritance, and to not was
на тебе крови. 19:11 Но если кто будет врагом
on you Blood. 19:11 but if who will enemy
ближнему своему и будет подстерегать его, и
neighbor its and will trap it and
восстанет на него и убьет его до смерти, и
rise on it and kill it to death and
убежит в один из городов тех, 19:12 то
escape in one of cities those 19:12 then
старейшины города его должны послать, чтобы
Elder city it should send, to
взять его оттуда и предать его в руки мстителя
take it thence and betray it in hands avenger
за кровь, чтоб он умер; 19:13 да не пощадит его
for blood so it died; 19:13 yes not spare it
глаз твой; смой с Израиля кровь невинного,
eye thy wash away with Israel blood innocent,

и будет тебе хорошо. 19:14 Не нарушай межи
and will you okay. 19:14 not disturb landmark
ближнего твоего, которую положили предки в
neighbor thy which put ancestors in
уделе твоем, доставшемся тебе в земле, которую
inheritance thy control the you in earth which
ГОСПОДЬ, Бог твой, дает тебе во владение. 19:15
LORD, God thy gives you in ownership. 19:15
Недостаточно одного свидетеля против кого-либо в
not enough one witness against someone in
какой-нибудь вине и в каком-нибудь преступлении
any wine and in some crime
и в каком-нибудь грехе, которым он согрешит:
and in some sin, which it trespass:
при словах двух свидетелей, или при словах трех
when words two witnesses or when words three
свидетелей состоится дело. 19:16 Если выступит
witnesses held business. 19:16 If perform
против кого свидетель несправедливый, обвиняя
against who witness unfair accusing
его в преступлении, 19:17 то пусть предстанут оба
it in crime 19:17 then let appear both
сии человека, у которых тяжба, пред ГОСПОДА,
these human have which litigation, before LORD,
пред священников и пред судей, которые будут в
before priests and before judges which will in
те дни; 19:18 судьи должны хорошо исследовать,
those days; 19:18 judge should well explore
и если свидетель тот свидетель ложный, ложно
and if witness one witness false, false
донес на брата своего, 19:19 то сделайте ему то,
informed on brother its, 19:19 then do it then
что он умышлял сделать брату своему; и так
that it meant it for do brother his; and so
истреби зло из среды себя; 19:20 и прочие
consume the evil of environment themselves; 19:20 and other
услышат, и убоятся, и не станут впредь
hear and they shall be afraid, and not will continue
делать такое зло среди тебя; 19:21 да не пощадит
do such evil of you; 19:21 yes not spare
глаз твой: душу за душу, глаз за глаз, зуб за зуб,
eye your: soul for soul, eye for eye tooth for tooth

руку за руку, ногу за ногу.
hand for hand leg for leg. .

.

.

20:1
20:

.

Когда ты выйдешь на войну против врага твоего
when you get out on war against enemy your
и увидишь коней и колесницы народа более,
and see horses and chariots people more
нежели у тебя, то не бойся их, ибо с тобою
than have you then not Fear them for with thee
ГОСПОДЬ, Бог твой, Который вывел тебя из
LORD, God thy which brought you of
земли Египетской. 20:2 Когда же приступаете к
land Egypt. 20: 2 when same embark to
сражению, тогда пусть подойдет священник, и
battle, then let fit priest, and
говорит народу, 20:3 и скажет ему: ‘слушай,
says people 20: 3 and say him: 'Listen,
Израиль! вы сегодня вступаете в сражение с
Israel! you today enter in battle with
врагами вашими, да не ослабеет сердце ваше, не
enemies yours yes not weaken heart your, not
бойтесь, не смущайтесь и не ужасайтесь их, 20:4
fear not confused and not dismayed them 20: 4
ибо ГОСПОДЬ, Бог ваш, идет с вами, чтобы
for LORD, God yours, is with you to
сразиться за вас с врагами вашими спасти вас’.
fight for you with enemies your save you '.
20:5 Надзиратели же пусть объявят народу,
20: 5 overseers same let announced people
говоря: ‘кто построил новый дом и не обновил
saying: 'who built new house and not updated
его, тот пусть идет и возвратится в дом свой,
it one let is and back in house its,
дабы не умер на сражении, и другой не обновил
order not died on battle and other not updated
его; 20:6 и кто насадил виноградник и не
it; 20: 6 and who planted vineyard and not
пользовался им, тот пусть идет и возвратится в
used them one let is and back in

дом свой, дабы не умер на сражении, и другой
house its, order not died on battle and other
не воспользовался им; 20:7 и кто обручился с
not advantage them; 20: 7 and who betrothed with
женою и не взял ее, тот пусть идет и
wife and not took it one let is and
возвратится в дом свой, дабы не умер на
back in house its, order not died on
сражении, и другой не взял ее'. 20:8 И еще
battle and other not took it '. 20: 8 And more
объявят надзиратели народу, и скажут: 'кто
announced guards people and say: 'who
боязлив и малодушен, тот пусть идет и
fearful and cowardly one let is and
возвратится в дом свой, дабы он не сделал
back in house its, order it not made
робкими сердца братьев его, как его сердце'. 20:9
timid heart brothers it as it heart '. 20: 9
Когда надзиратели скажут все это народу, тогда
when guards say all it people then
должно поставить военных начальников в вожди
should put military chiefs in leaders
народу. 20:10 Когда подойдешь к городу, чтобы
people. 20:10 when you approach to city to
завоевать его, предложи ему мир; 20:11 если он
win it Offer it the world; 20:11 if it
согласится на мир с тобою и отворит тебе
agree on world with thee and opens you
ворота, то весь народ, который найдется в нем,
gates, then all people which there in it
будет платить тебе дань и служить тебе; 20:12
will pay you tribute and serve you; 20:12
если же он не согласится на мир с тобою и
if same it not agree on world with thee and
будет вести с тобою войну, то осади его, 20:13
will to with thee war then besiege it 20:13
и когда ГОСПОДЬ, Бог твой, предаст его в руки
and when LORD, God thy betray it in hands
твои, порази в нем весь мужеский пол острием
thy smite in it all males floor tip
меча; 20:14 только жен и детей, и скот, и
the sword; 20:14 only wives and children and cattle, and

все, что в городе, всю добычу его возьми себе
all that in town all production it take Statement
и пользуйся добычею врагов твоих, которых
and enjoy it prey enemies thy which
предал тебе ГОСПОДЬ, Бог твой; 20:15 так
betrayed you LORD, God thy 20:15 so
поступай со всеми городами, которые от тебя
do unto with all cities which from you
весьма далеко, которые не из числа городов
very far which not of number cities
народов сих. 20:16 А в городах сих народов,
peoples yet. 20:16 A in cities now peoples
которых ГОСПОДЬ, Бог твой, дает тебе во
which LORD, God thy gives you in
владение, не оставляй в живых ни одной души,
possession, not leave in living or one soul,
20:17 но предай их заклятию: Хеттеев и
20:17 but utterly their destroyed: Hittites and
Аморреев, и Хананеев, и Ферезеев, и Евеев, и
Amorites, and Canaanites, and Perizzites, and Hivites, and
Иевусеев, как повелел тебе ГОСПОДЬ, Бог твой,
Jebusites, as commanded you LORD, God thy
20:18 дабы они не научили вас делать такие же
20:18 order they not taught you do such same
мерзости, какие они делали для богов своих, и
abominations, what they did for gods Fire, and
дабы вы не грешили пред ГОСПОДОМ, Богом
order you not sinned before Gentlemen, God
вашим. 20:19 Если долгое время будешь держать в
yours. 20:19 If long time will keep in
осаде город, чтобы завоевать его и взять его, то
siege city to win it and take it then
не порти дерев его, от которых можно питаться,
not spoil trees it from which You can eat
и не опустошай окрестностей, ибо дерево на поле
and not : waste neighborhoods, for tree on field
не человек, чтобы могло уйти от тебя в
not person to could leave from you in
укрепление; 20:20 только те дерева, о которых
strengthening; 20:20 only those tree about which
ты знаешь, что они ничего не приносят в пищу,
you you know, that they nothing not bring in food

можешь портить и рубить, и строить укрепление
you can spoil and hack and build strengthening
против города, который ведет с тобою войну,
against city which leads with thee war
доколе не покоришь его.
until not subdued it. .

.

.

21:1
21:

.

Если в земле, которую ГОСПОДЬ, Бог твой, дает
If in earth which LORD, God thy gives
тебе во владение, найден будет убитый, лежащий
you in possession, found will killed, lying
на поле, и неизвестно, кто убил его, 21:2 то
on field and unknown who killed it 21: 2 then
пусть выйдут старейшины твои и судьи твои и
let come out Elder your and judge your and
измерят расстояние до городов, которые вокруг
measure the distance to cities which around
убитого; 21:3 и старейшины города того, который
killed; 21: 3 and Elder city order which
будет ближайшим к убитому, пусть возьмут телицу,
will nearest to slain, let take heifer,
на которой не работали которая не носила ярма,
on which not worked which not wore yoke,
21:4 и пусть старейшины того города отведут
21: 4 and let Elder of city would be taken
сию телицу в дикую долину, которая не
UIS heifer in wild valley which not
разработана и не засеяна, и заколют там телицу
developed and not planted, and slain there heifer
в долине; 21:5 и придут священники, сыны
in valley; 21: 5 and come priests, sons
Левиины 21:6 и все старейшины города того,
Levi 21: 6 and all Elder city order
ближайшие к убитому, пусть омоют руки свои над
coming to slain, let wash over hands their over
телицы, зарезанной в долине, 21:7 и объявят и
heifer slaughtered in valley 21: 7 and announced and
скажут: ‘руки наши не пролили крови сей, и
say: 'hands our not shed blood this, and

глаза наши не видели; 21:8 очисти народ Твой,
eyes our not have seen; 21: 8 cleanse people thy
Израиля, который Ты, ГОСПОДИ, освободил, и
Israel which you GOD freed, and
не вмени народу Твоему, Израилю, невинной
not impute people thy Israel innocent
крови'. И они очистятся от крови. 21:9 Так
blood '. And they cleansed from Blood. 21: 9 so
должен ты смывать у себя кровь невинного,
should you wash have a blood innocent,
если хочешь делать справедливое пред очами
if want do fair before eyes
ГОСПОДА. 21:10 Когда выйдешь на войну против
LORD. 21:10 when get out on war against
врагов твоих, и ГОСПОДЬ, Бог твой, предаст их
enemies thy and LORD, God thy betray their
в руки твои, и возьмешь их в плен, 21:11 и
in hands thy and take their in captivity 21:11 and
увидишь между пленными женщину, красивую
see between prisoners woman beautiful
видом, и полюбишь ее, и захочешь взять ее
view and fall in love it and want take it
себе в жену, 21:12 то приведи ее в дом свой,
Statement in wife 21:12 then bring it in house its,
и пусть она острижет голову свою и обрежет
and let it shave head its and circumcise
ногти свои, 21:13 и снимет с себя
nails their, 21:13 and remove with a
пленническую одежду свою, и живет в доме
captivity clothes its, and lives in home
твоем, и оплакивает отца своего и матерь свою
thy and mourns father its and mother its
в продолжение месяца; и после того ты можешь
in continued of the month; and after of you you can
войти к ней и сделаться ее мужем, и она будет
Sign in to it and become it husband, and it will
твоею женою; 21:14 если же она после не
thy his wife; 21:14 if same it after not
понравится тебе, то отпусти ее, куда она захочет,
like it you then let it where it wants
но не продавай ее за серебро и не обращай ее в
but not sell it for silver and not pay it in

рабство, потому что ты смирил ее. 21:15 Если у
slavery, because that you humbled it. 21:15 If have
кого будут две жены— одна любимая, а другая
who will two zheny- one favorite, and other
нелюбимая, и как любимая, так и нелюбимая
unloved, and as favorite, so and unloved
родят ему сыновей, и первенцем будет сын
give birth to it sons, and firstborn will son
нелюбимой,— 21:16 то, при разделе сыновьям
unloved - 21:16 then when section sons
своим имения своего, он не может сыну жены
its estates its, it not can son wife
любимой дать первенство пред первородным сыном
favorite give championship before firstborn son
нелюбимой; 21:17 но первенцем должен признать
unloved; 21:17 but firstborn should recognize
сына нелюбимой дать ему двойную часть из всего,
son unloved give it double of of all
что у него найдется, ибо он есть начаток силы
that have it there, for it there firstfruits force
его, ему принадлежит право первородства. 21:18
it it belongs right birthright. 21:18
Если у кого будет сын буйный и непокорный,
If have who will son exuberant and rebellious,
не повинующийся голосу отца своего и голосу
not disobeys voice father its and voice
матери своей, и они наказывали его, но он не
mother its, and they punished it but it not
слушает их,— 21:19 то отец его и мать его
listening their - 21:19 then father it and mother it
пусть возьмут его и приведут его к старейшинам
let take it and lead it to elders
города своего и к воротам своего
city its and to goal its
местопребывания 21:20 и скажут старейшинам
the seat 21:20 and say elders
города своего: ‘сей сын наш буен и непокорен,
city its: 'this son our stubborn and rebellious,
не слушает слов наших, мот и пьяница’; 21:21
not listening words our, spendthrift and drunkard; 21:21
тогда все жители города его пусть побьют его
then all residents city it let beat it

камнями до смерти; и так истреби зло из
stones to death; and so consume the evil of
среды себя, и все Израильтяне услышат и
environment yourself and all Israelis hear and
убоятся. 21:22 Если в ком найдется
they shall be afraid. 21:22 If in com there
преступление, достойное смерти, и он будет
crime worthy death and it will
умерщвлен, и ты повесишь его на дереве, 21:23
mortified and you hang it on tree 21:23
то тело его не должно ночевать на дереве, но
then body it not should sleep on tree but
погреби его в тот же день, ибо проклят пред
bury it in one same day for cursed before
Богом повешенный, и не оскверняй земли твоей,
God hung, and not defile land thy
которую ГОСПОДЬ, Бог твой, дает тебе в удел.
which LORD, God thy gives you in inheritance. .

.

.

22:1
22:

.

Когда увидишь вола брата твоего или овцу его,
when see ox brother your or sheep it
заблудившихся, не оставляй их, но возврати их
go astray, not leave them but up again their
брату твоему; 22:2 если же не близко будет к
brother thy 22: 2 if same not close will to
тебе брат твой, или ты не знаешь его, то
you brother thy or you not know it then
прибери их в дом свой, и пусть они будут у
shalt their in house its, and let they will have
тебя, доколе брат твой не будет искать их, и
you until brother your not will search them and
тогда возврати ему их; 22:3 так поступай и с
then up again it blocked; 22: 3 so do unto and with
ослом его, так поступай с одеждой его, так
donkey it so do unto with clothing it so
поступай со всякою потерянною вещью брата
do unto with With all lost woman thing brother

твоего, которая будет им потеряна и которую ты
thy which will they lost and which you
найдешь; нельзя тебе уклоняться от сего. 22:4
find; can not you evade from this. 22: 4
Когда увидишь осла брата твоего или вола его,
when see ass brother your or ox it
упадших на пути, не оставляй их, но подними
seed which fell on path not leave them but lift
их с ним вместе. 22:5 На женщине не должно
their with it together. 22: 5 on woman not should
быть мужской одежды, и мужчина не должен
be male clothing, and man not should
одеваться в женское платье, ибо мерзок пред
dress in women dress for disgusting before
ГОСПОДОМ, Богом твоим, всякий, делающий
Gentlemen, God thy anyone making
сие. 22:6 Если попадется тебе на дороге
these things. 22: 6 If will fall you on road
птичье гнездо на каком-либо дереве или на земле,
bird nest on any tree or on earth
с птенцами или яйцами, и мать сидит на
with chicks or eggs and mother sitting on
птенцах или на яйцах, то не бери матери вместе
chicks or on eggs, then not take mother together
с детьми: 22:7 мать пусти, а детей возьми себе,
with children: 22: 7 mother Thrust, and children take Me,
чтобы тебе было хорошо и чтобы продлились
to you was well and to lasted
дни твои. 22:8 Если будешь строить новый дом,
days yours. 22: 8 If will build new house
то сделай перила около кровли твоей, чтобы не
then do railing about roof thy to not
навести тебе крови на дом твой, когда кто-нибудь
impose you blood on house thy when someone
упадет с него. 22:9 Не засевай виноградника
fall with it. 22: 9 not sow vineyard
своего двумя родами семян, чтобы не сделать тебе
its two childbirth seed to not do you
заклятым сбора семян, которые ты посеешь
sworn collection seed which you sow

вместе с плодами виноградника. 22:10 Не паши
together with fruits vineyard. 22:10 not Pasha
на воле и осле вместе. 22:11 Не надевай одежды,
on will and donkey together. 22:11 not wear a clothing,
сделанной из разных веществ, из шерсти и льна
made of different substances of wool and flax
вместе. 22:12 Сделай себе кисточки на четырех
together. 22:12 Do Statement tassels on four
углах покрывала твоего, которым ты
corners bedspreads thy which you
покрываешься. 22:13 Если кто возьмет жену, и
Covered. 22:13 If who take wife and
войдет к ней, и возненавидит ее, 22:14 и будет
will to it and hate it 22:14 and will
возводить на нее порочные дела, и пустит о
erect on it perverse case and let about
ней худую молву, и скажет: 'я взял сию жену, и
it thin fame, and says: 'I took UIS wife and
вошел к ней, и не нашел у нее девства', 22:15
entered to it and not found have it virginity ' 22:15
то отец отроковицы и мать ее пусть возьмут и
then father damsel and mother it let take and
вынесут признаки девства отроковицы к
vynesut signs virginity damsel to
старейшинам города, к воротам; 22:16 и отец
elders city to goal; 22:16 and father
отроковицы скажет старейшинам: дочь мою я
damsel say elders: daughter my I
отдал в жену сему человеку, и он возненавидел
cleared in wife to this person and it hated
ее, 22:17 и вот, он взводит порочные дела,
it 22:17 and now, it cocks perverse case
говоря: 'я не нашел у дочери твоей девства'; но
saying: 'I not found have daughter your virginity '; but
вот признаки девства дочери моей. И расстелют
here signs virginity daughter mine. And spread the
одежду пред старейшинами города. 22:18 Тогда
clothes before elders city. 22:18 Then
старейшины того города пусть возьмут мужа и
Elder of city let take husband and
накажут его, 22:19 и наложат на него сто сиклей
punished it 22:19 and impose on it one shekels

серебра пени и отдадут отцу отроковицы за то,
silver penalties and give father damsel for then
что он пустил худую молву о девице
that it let thin fame about the girl
Израильской; она же пусть останется его женою,
Israeli; it same let will it his wife,
и он не может развестись с нею во всю жизнь
and it not can divorce with her in all life
свою. 22:20 Если же сказанное будет истинно, и
its. 22:20 If same said will true and
не найдется девства у отроковицы, 22:21 то
not there virginity have the damsel, 22:21 then
отроковицу пусть приведут к дверям дома отца ее,
damsel let lead to doors home father it
и жители города ее побьют ее камнями до
and residents city it beat it stones to
смерти, ибо она сделала срамное дело среди
death for it made folly it of
Израиля, блудодействовав в доме отца своего; и
Israel to play the whore in home father his; and
так истреби зло из среды себя. 22:22 Если
so consume the evil of environment themselves. 22:22 If
найден будет кто лежащий с женою замужнею,
found will who lying with wife a wife,
то должно предать смерти обоих: и мужчину,
then should betray death both: and man
лежавшего с женщиною, и женщину; и так
lying with the woman; and a woman; and so
истреби зло от Израиля. 22:23 Если будет молодая
consume the evil from Israel. 22:23 If will young
девица обручена мужу, и кто-нибудь встретится
girl betrothed husband, and someone meet
с нею в городе и ляжет с нею, 22:24 то
with her in city and lie with her 22:24 then
обоих их приведите к воротам того города, и
both their bring to goal of city and
побейте их камнями до смерти: отроковицу за то,
beat their stones to death: damsel for then
что она не кричала в городе, а мужчину за то,
that it not screaming in town and man for then
что он опорочил жену ближнего своего; и так
that it defamed wife neighbor his; and so

истреби зло из среды себя. 22:25 Если же кто
consume the evil of environment themselves. 22:25 If same who
в поле встретится с отроковицею обрученною и,
in field meet with damsel espoused and
схватив ее, ляжет с нею, то должно предать
grasping it lie with her then should betray
смерти только мужчину, лежавшего с нею, 22:26
death only man lying with her 22:26
а отроковице ничего не делай; на отроковице нет
and Otrokovice nothing not do; on Otrokovice no
преступления смертного: ибо это то же, как если
crime death: for it then same as if
бы кто восстал на ближнего своего и убил его;
would who rose on neighbor its and killed it;
22:27 ибо он встретился с нею в поле, и хотя
22:27 for it met with her in field and although
отроковица обрученная кричала, но некому было
damsel betrothed screaming, but no one was
спасти ее. 22:28 Если кто-нибудь встретится с
save it. 22:28 If someone meet with
девицею необрученною, и схватит ее и ляжет с
virgin not betrothed, and grab it and lie with
нею, и застанут их, 22:29 то лежавший с нею
her and will catch them 22:29 then lying with her
должен дать отцу отроковицы пятьдесят серебра,
should give father damsel fifty silver
а она пусть будет его женою, потому что он
and it let will it his wife, because that it
опорочил ее; во всю жизнь свою он не может
defamed her; in all life its it not can
развестись с нею. 22:30 Никто не должен брать
divorce with her. 22:30 nobody not should take
жены отца своего и открывать край одежды отца
wife father its and open Region clothing father
своего.
its. .

.

.

23:1
23:

.

У кого раздавлены ятра или отрезан детородный
Do who crushed Yatra or cut off childbearing

член, тот не может войти в общество
member one not can Sign in in Company
ГОСПОДНЕ. 23:2 Сын блудницы не может войти
LORD JESUS CHRIST. 23: 2 son harlots not can Sign in
в общество ГОСПОДНЕ, и десятое поколение его
in Company LORD JESUS, and tenth generation it
не может войти в общество ГОСПОДНЕ. 23:3
not can Sign in in Company LORD JESUS CHRIST. 23: 3
Аммонитянин и Моавитянин не может войти в
Ammonite and Moabite not can Sign in in
общество ГОСПОДНЕ, и десятое поколение их не
Company LORD JESUS, and tenth generation their not
может войти в общество ГОСПОДНЕ вовеки, 23:4
can Sign in in Company LORD JESUS forever, 23: 4
потому что они не встретили вас с хлебом и
because that they not met you with bread and
водою на пути, когда вы шли из Египта, и
water on path when you were of Egypt, and
потому что они наняли против тебя Валаама,
because that they hired against you Balaam
сына Веорова, из Пефора Месопотамского, чтобы
son Beor of Pethor Mesopotamia to
проклясть тебя; 23:5 но ГОСПОДЬ, Бог твой, не
curse you; 23: 5 but LORD, God thy not
восхотел слушать Валаама и обратил ГОСПОДЬ,
willed listen Balaam and drew LORD,
Бог твой, проклятие его в благословение тебе, ибо
God thy curse it in blessing you for
ГОСПОДЬ, Бог твой, любит тебя. 23:6 Не желай
LORD, God thy loves you. 23: 6 not Desire
им мира и благополучия во все дни твои,
they world and well-being in all days thy
вовеки. 23:7 Не гнушайся Идумеянином, ибо он
forever. 23: 7 not shun Edomite, for it
брат твой; не гнушайся Египтянином, ибо ты был
brother thy not shun Egyptian, for you was
пришельцем в земле его; 23:8 дети, которые у
stranger in ground it; 23: 8 children which have
них родятся, в третьем поколении могут войти в
them born, in third generation can Sign in in

общество ГОСПОДНЕ. 23:9 Когда пойдешь в
Company LORD JESUS CHRIST. 23: 9 when go in
поход против врагов твоих, берегись всего худого.
campaign against enemies thy beware all bad.
23:10 Если у тебя будет кто нечист от
23:10 If have you will who unclean from
случившегося ночью, то он должен выйти вон из
incident night then it should exit out of
стана и не входить в стан, 23:11 а при
mill and not go in camp 23:11 and when
наступлении вечера должен омыть водою, и по
offensive pm should wash water, and by
захождении солнца может войти в стан. 23:12
going down sun can Sign in in camp. 23:12
Место должно быть у тебя вне стана, куда бы
place should be have you out mill where would
тебе выходить; 23:13 кроме оружия твоего должна
you to leave; 23:13 except weapons your should
быть у тебя лопатка; и когда будешь садиться
be have you blade; and when will sit
вне стана, выкопай ею и опять зарой
out mill Dig it and again bury
испражнение твое; 23:14 ибо ГОСПОДЬ, Бог твой,
bowel movement thy 23:14 for LORD, God thy
ходит среди стана твоего, чтобы избавлять тебя и
walks of mill thy to deliver you and
предавать врагов твоих, а посему стан твой
betray enemies thy and therefore mill your
должен быть свят, чтобы Он не увидел у тебя
should be holy, to he not saw have you
чего срамного и не отступил от тебя. 23:15 Не
what pudendal and not retreated from you. 23:15 not
выдавай раба господину его, когда он прибежит к
extradite slave Mr. it when it come running to
тебе от господина своего; 23:16 пусть он у тебя
you from Mr. his; 23:16 let it have you
живет, среди вас, на месте, которое он изберет в
lives, of you on location which it elect in
каком-нибудь из жилищ твоих, где ему
some of dwellings thy where it
понравится; не притесняй его. 23:17 Не должно
like; not vex it. 23:17 not should

быть блудницы из дочерей Израилевых и не
be harlots of daughters Israel and not
должно быть блудника из сынов Израилевых.
should be fornicator of sons Israel.
23:18 Не вноси платы блудницы и цены пса в
23:18 not make Boards harlots and prices dog in
дом ГОСПОДА, Бога твоего, ни по какому обету,
house LORD, God thy or by what vow
ибо то и другое есть мерзость пред ГОСПОДОМ
for then and other there abomination before LORD
Богом твоим. 23:19 Не отдавай в рост брату
God yours. 23:19 not lend in growth brother
твоему ни серебра, ни хлеба, ни чего-либо другого,
your or silver or bread, or anything another
что можно отдавать в рост; 23:20 иноземцу
that You can give in growth; 23:20 the stranger
отдавай в рост, а брату твоему не отдавай в
lend in growth and brother your not lend in
рост, чтобы ГОСПОДЬ, Бог твой, благословил тебя
growth to LORD, God thy blessed you
во всем, что делается руками твоими, на земле, в
in all that done hands thy on earth in
которую ты идешь, чтобы овладеть ею. 23:21 Если
which you goest to master her. 23:21 If
дашь обет ГОСПОДУ, Богу твоему, немедленно
give vow Gentlemen, God thy immediately
исполни его, ибо ГОСПОДЬ, Бог твой, взыщет его
executive it for LORD, God thy will collect it
с тебя, и на тебе будет грех; 23:22 если же ты
with you and on you will sin; 23:22 if same you
не дал обета, то не будет на тебе греха. 23:23
not gave vow then not will on you sin. 23:23
Что вышло из уст твоих, соблюдай и исполняй
that Timeout of mouth thy comply and full proof
так, как обещал ты ГОСПОДУ, Богу твоему,
so that as promised you Gentlemen, God thy
добровольное приношение, о котором сказал ты
voluntary offering, about which said you
устами своими. 23:24 Когда войдешь в
mouth its. 23:24 when will enter in
виноградник ближнего твоего, можешь есть ягоды
vineyard neighbor thy you can there berries

досыта, сколько хочет душа твоя, а в сосуд твой
fill, how wants shower yours, and in vessel your
не клади. 23:25 Когда придешь на жатву ближнего
not luggage. 23:25 when come on harvest neighbor
твоего, срывай колосья руками твоими, но серпа
thy mayest pluck ears hands thy but sickle
не заноси на жатву ближнего твоего.
not move a on harvest neighbor yours. .

.

.

24:1
24:

.

Если кто возьмет жену и сделается ее мужем, и
If who take wife and will become it husband, and
она не найдет благоволения в глазах его, потому
it not finds goodwill in eyes it because
что он находит в ней что-нибудь противное, и
that it finds in it anything the contrary, and
напишет ей разводное письмо, и даст ей в руки,
write it divorcement email and will it in hands,
и отпустит ее из дома своего, 24:2 и она
and let it of home its, 24: 2 and it
выйдет из дома его, пойдет, и выйдет за другого
will of home it will, and will for other
мужа, 24:3 но и сей последний муж
husband, 24: 3 but and this last husband
возненавидит ее и напишет ей разводное письмо,
hate it and write it divorcement email
и даст ей в руки, и отпустит ее из дома своего,
and will it in hands, and let it of home its,
или умрет сей последний муж ее, взявший ее
or dies this last husband it has taken it
себе в жену,— 24:4 то не может первый ее
Statement in wife - 24: 4 then not can first it
муж, отпустивший ее, опять взять ее себе в
husband, release it again take it Statement in
жену, после того как она осквернена, ибо сие
wife after of as it defiled; for these things
есть мерзость пред ГОСПОДОМ, и не порочь
there abomination before Gentlemen, and not bring sin
земли, которую ГОСПОДЬ, Бог твой, дает тебе в
land which LORD, God thy gives you in

удел. 24:5 Если кто взял жену недавно, то
inheritance. 24: 5 If who took wife recently, then
пусть не идет на войну, и ничего не должно
let not is on war and nothing not should
возлагать на него; пусть он остается свободен в
impose on his; let it remains free in
доме своем в продолжение одного года и
home its in continued one year and
увеселяет жену свою, которую взял. 24:6 Никто не
cheer wife its, which took. 24: 6 nobody not
должен брать в залог верхнего и нижнего
should take in Bonds top and lower
жернова, ибо таковой берет в залог душу. 24:7
millstones, for such takes in Bonds soul. 24: 7
Если найдут кого, что он украл кого-нибудь из
If find who, that it stole someone of
братьев своих, из сынов Израилевых, и поработил
brothers Fire, of sons Israel and enslaved
его, и продал его, то такого вора должно
it and sold it then such thief should
предать смерти; и так истреби зло из среды
betray death; and so consume the evil of environment
себя. 24:8 Смотри, в язве проказы тщательно
themselves. 24: 8 Look in ulcer leprosy carefully
соблюдай и исполняй весь которому научат вас
comply and full proof all which teach you
священники левиты; тщательно исполняйте, что я
priests Levites; carefully doer, that I
повелел им; 24:9 помни, что ГОСПОДЬ, Бог твой,
commanded them; 24: 9 remember that LORD, God thy
сделал Мариами на пути, когда вы шли из
made Miriam on path when you were of
Египта. 24:10 Если ты ближнему твоему дашь
Egypt. 24:10 If you neighbor your give
что-нибудь взаймы, то не ходи к нему в дом,
anything loan, then not go to it in house
чтобы взять у него залог, 24:11 постой на улице,
to take have it Bonds, 24:11 wait on street
а тот, которому ты дал взаймы, вынесет тебе
and one which you gave loan, will make you
залог свой на улицу; 24:12 если же он будет
Bonds its on the street; 24:12 if same it will

человек бедный, то ты не ложись спать, имея
people poor, then you not lie sleep with
залог его: 24:13 возврати ему залог при
Bonds it: 24:13 up again it Bonds when
захождении солнца, чтоб он лег спать в одежде
going down the sun, so it lay sleep in clothes
своей и благословил тебя,— и тебе поставится
its and blessed you - and you put
сие в праведность пред ГОСПОДОМ, Богом
these things in righteousness before Gentlemen, God
твоим. 24:14 Не обижай наемника, бедного и
yours. 24:14 not defraud mercenary poor and
нищего, из братьев твоих или из пришельцев
beggar, of brothers your or of aliens
твоих, которые в земле твоей, в жилищах твоих;
thy which in ground thy in homes thy
24:15 в тот же день отдай плату его, чтобы
24:15 in one same day give fee it to
солнце не зашло прежде того, ибо он беден, и
sun not gone before order for it poor and
ждет ее душа его; чтоб он не возопил на тебя к
waiting it shower it; so it not cried on you to
ГОСПОДУ, и не было на тебе греха. 24:16 Отцы
Gentlemen, and not was on you sin. 24:16 fathers
не должны быть наказываемы смертью за детей,
not should be put to death for children
и дети не должны быть наказываемы смертью
and children not should be put to death
за отцов; каждый должен быть наказываем
for fathers; each should be punish
смертью за свое преступление. 24:17 Не суди
death for its crime. 24:17 not judge
превратно пришельца, сироту, и у вдовы не
wrong the stranger, orphan and have widow not
бери одежды в залог; 24:18 помни, что и ты
take clothing in Bonds; 24:18 remember that and you
был рабом в Египте, и ГОСПОДЬ освободил тебя
was slave in Egypt and THE LORD freed you
оттуда: посему я и повелеваю тебе делать
from there: therefore I and command you do
сие. 24:19 Когда будешь жать на поле твоем,
these things. 24:19 when will harvesting on field thy

и забудешь сноп на поле, то не возвращайся
and forget sheaf on field then not back
взять его; пусть он остается пришельцу, сироте и
take it; let it remains the stranger, orphan and
вдове, чтобы ГОСПОДЬ, Бог твой, благословил
widow, to LORD, God thy blessed
тебя во всех делах рук твоих. 24:20 Когда будешь
you in all affairs hand yours. 24:20 when will
обивать маслину твою, то не пересматривай за
upholster olive thy then not revising for
собою ветвей: пусть остается пришельцу, сироте
themselves branches: let remains the stranger, orphan
и вдове. 24:21 Когда будешь снимать плоды в
and widow. 24:21 when will shoot fruit in
винограднике твоем, не собирай остатков за
vineyard thy not collect residues for
собою: пусть остается пришельцу, сироте и
themselves: let remains the stranger, orphan and
вдове; 24:22 и помни, что ты был рабом в земле
widow; 24:22 and remember that you was slave in ground
Египетской: посему я и повелеваю тебе делать
Egypt: therefore I and command you do
сие.
these things. .

.

.

25:1
25:

.

Если будет тяжба между людьми, то пусть
If will litigation between people then let
приведут их в суд и рассудят их, правого пусть
lead their in court and will judge them right let
оправдают, а виновного осудят; 25:2 и если
acquitted, and guilty condemn; 25: 2 and if
виновный достоин будет побоев, то судья пусть
guilty worthy will beatings, then judge let
прикажет положить его и бить при себе, смотря
orders put it and beat when Me, despite
по вине его, по счету; 25:3 сорок ударов можно
by wine it by account; 25: 3 forty beats You can
дать ему, а не более, чтобы от многих ударов
give him and not more to from many beats

брат твой не был обезображен пред глазами
brother your not was marred before eyes
твоими. 25:4 Не заграждай рта волу, когда он
yours. 25: 4 not muzzle mouth ox when it
молотит. 25:5 Если братья живут вместе и один
hammer. 25: 5 If brothers live together and one
из них умрет, не имея у себя сына, то жена
of them dies not with have a son, then wife
умершего не должна выходить на сторону за
deceased not should go on side for
человека чужого, но деверь ее должен войти к
human foreign, but brother- it should Sign in to
ней и взять ее себе в жену, и жить с нею.
it and take it Statement in wife and live with her.
25:6 И первенец, которого она родит, останется
25: 6 And firstborn, which it give birth, will
с именем брата его умершего, чтобы имя его не
with name brother it deceased, to name it not
изгладилось в Израиле. 25:7 Если же он не
blotted in Israel. 25: 7 If same it not
захочет взять невестку свою, то невестка его
wants take daughter its, then daughter in law it
пойдет к воротам, к старейшинам, и скажет:
will to goal, to elders, and says:
‘деверь мой отказывается восставить имя брата
'brother- my refuses raise up name brother
своего в Израиле, не хочет жениться на мне’; 25:8
its in Israel not wants marry on I '; 25: 8
тогда старейшины города его должны призвать его
then Elder city it should encourage it
и уговаривать его, и если он станет и скажет:
and persuade it and if it will be and says:
‘не хочу взять ее’, 25:9 тогда невестка его пусть
'not I want take it ' 25: 9 then daughter in law it let
пойдет к нему в глазах старейшин, и снимет
will to it in eyes elders and remove
сапог его с ноги его, и плюнет в лицо его, и
boots it with feet it and spit in face it and
скажет: ‘так поступают с человеком, который не
says: 'as come with person which not
созидает дома брату своему’; 25:10 и нарекут
builds home brother its'; 25:10 and they shall call

ему имя в Израиле: 'дом разутого'. 25:11 Когда
it name in Israel: 'house barefoot '. 25:11 when
дерутся между собою мужчины и жена одного
fight between themselves men and wife one
подойдет, чтобы отнять мужа своего из рук
fit, to take husband its of hand
бьющего его, и, протянув руку свою, схватит его
hitter it and outstretched hand its, grab it
за срамный уд, 25:12 то отсеки руку ее: да не
for pudendal oud, 25:12 then compartments hand her: yes not
пощадит глаз твой. 25:13 В кисе твоей не
spare eye yours. 25:13 In Website articles your not
должны быть двоякие гири, большие и меньшие;
should be twofold weights, large and smaller;
25:14 в доме твоем не должна быть двоякая
25:14 in home your not should be twofold
ефа, большая и меньшая; 25:15 гиря у
measures, a large and less; 25:15 the weight have
тебя должна быть точная и правильная, и ефа
you should be accurate and correct, and ephah
у тебя должна быть точная и правильная,
have you should be accurate and correct,
чтобы продлились дни твои на земле, которую
to lasted days your on earth which
ГОСПОДЬ, Бог твой, дает тебе; 25:16 ибо мерзок
LORD, God thy gives you; 25:16 for disgusting
пред ГОСПОДОМ, Богом твоим, всякий, делающий
before Gentlemen, God thy anyone making
неправду. 25:17 Помни, как поступил с тобою
lie. 25:17 Remember as entered with thee
Амалик на пути, когда вы шли из Египта: 25:18
Amalek on path when you were of Egypt: 25:18
как он встретил тебя на пути, и побил сзади
as it met you on path and beat back
тебя всех ослабевших, когда ты устал и
you all weakened, when you tired and
утомился, и не побоялся он Бога; 25:19 итак,
weary; and not afraid it God; 25:19 Thus,
когда ГОСПОДЬ, Бог твой, успокоит тебя от всех
when LORD, God thy calm you from all
врагов твоих со всех сторон, на земле, которую
enemies your with all parties on earth which

ГОСПОДЬ, Бог твой, дает тебе в удел, чтоб
LORD, God thy gives you in inheritance, so
овладеть ею, изгладь память Амалика из
master it, blot out memory Amalek of
поднебесной; не забудь.
under heaven; not forget it. .

.

.

26:1
26:

.

Когда ты придешь в землю, которую ГОСПОДЬ,
when you come in ground which LORD,
Бог твой, дает тебе в удел, и овладеешь ею,
God thy gives you in inheritance, and possessest it,
и поселишься в ней, 26:2 то возьми начатков
and dwell in it 26: 2 then take Firstfruits
всех плодов земли, которые ты получишь от
all fruit land which you get from
земли твоей, которую ГОСПОДЬ, Бог твой, дает
land thy which LORD, God thy gives
тебе, и положи в корзину, и пойди на то место,
you and positive in basket and go on then place
которое ГОСПОДЬ, Бог твой, изберет, чтобы
which LORD, God thy elect, to
пребывало там имя Его; 26:3 и приди к
dwell there name his; 26: 3 and come to
священнику, который будет в те дни, и скажи
priest, which will in those days and say
ему: ‘сегодня исповедую пред ГОСПОДОМ, Богом
him: 'today confess before Gentlemen, God
твоим, что я вошел в ту землю, которую
thy that I entered in that ground which
ГОСПОДЬ клялся отцам нашим дать нам’. 26:4
THE LORD swore fathers our give us'. 26: 4
Священник возьмет корзину из руки твоей и
The priest take Shopping Cart of hands your and
поставит ее пред жертвенником ГОСПОДА, Бога
supply it before altar LORD, God
твоего. 26:5 Ты же отвечай и скажи пред
yours. 26: 5 you same answer and say before
ГОСПОДОМ, Богом твоим: ‘отец мой был
Gentlemen, God thy 'father my was

странствующий Арамеянин, и пошел в Египет и
itinerant Aramean, and went in Egypt and
поселился там с немногими людьми, и
settled there with few people and
произошел там от него народ великий, сильный
occurred there from it people great, strong
и многочисленный; 26:6 но Египтяне худо
and numerous; 26: 6 but Egyptians bad
поступали с нами, и притесняли нас, и
received with us and oppressed us and
налагали на нас тяжкие работы; 26:7 и возопили
imposed on us serious operation; 26: 7 and cried
мы к ГОСПОДУ Богу отцов наших, и услышал
we to LORD God fathers our, and heard
ГОСПОДЬ вопль наш и увидел бедствие наше,
THE LORD cry our and saw disaster our,
труды наши и угнетение наше; 26:8 и вывел
works our and depression our; 26: 8 and brought
нас ГОСПОДЬ из Египта рукою сильною и
us THE LORD of Egypt hand With great and
мышцею простертою, великим ужасом,
outstretched arm stretched, great horror,
знамениями и чудесами, 26:9 и привел нас на
signs and wonders 26: 9 and led us on
место сие, и дал нам землю сию, землю, в
place this, and gave us land plain, ground in
которой течет молоко и мед; 26:10 так, вот, я
which flows milk and honey; 26:10 so that now, I
принес начатки плодов от земли, которую Ты,
brought firstfruits fruit from land which you
ГОСПОДИ, дал мне'.И поставь это пред
GOD gave mne'.I put it before
ГОСПОДОМ, Богом твоим, и поклонись пред
Gentlemen, God thy and worship before
ГОСПОДОМ, Богом твоим, 26:11 и веселись о
Gentlemen, God thy 26:11 and rejoice about
всех благах, которые ГОСПОДЬ, Бог твой, дал
all benefits, which LORD, God thy gave
тебе и дому твоему, ты и левит, и пришелец,
you and home thy you and Levite and stranger
который будет у тебя. 26:12 Когда ты отделишь
which will have you. 26:12 when you tithing

все десятины произведений твоей в третий год,
all tithing works your in third year
год десятин, и отдашь левиту, пришельцу, сироте
year tithes, and you give Levi, the stranger, orphan
и вдове, чтоб они ели в жилищах твоих и
and widow, so they ate in homes your and
насыщались, 26:13 тогда скажи пред ГОСПОДОМ,
filled, 26:13 then say before Gentlemen,
Богом твоим: 'я отобрал от дома святыню и
God thy 'I selected from home shrine and
отдал ее левиту, пришельцу, сироте и вдове, по
cleared it Levi, the stranger, orphan and widow, by
всем повелениям Твоим, которые Ты заповедал
all the commandments thy which you commanded
мне: я не преступил заповедей Твоих и не
me: I not transgressed commandments your and not
забыл; 26:14 я не ел от нее в печали моей, и
forgot; 26:14 I not eating from it in sorrow my, and
не отделял ее в нечистоте, и не давал из нее
not separated it in uncleanness, and not gave of it
для мертвого; я повиновался гласу ГОСПОДА,
for the dead; I obeyed voice LORD,
Бога моего, исполнил все, что Ты заповедал мне;
God my, performed all that you commanded me;
26:15 призри от святого жилища Твоего, с
26:15 Look down from St. home thy with
небес, и благослови народ Твой, Израиля, и
heaven and bless people thy Israel and
землю, которую Ты дал нам— так как Ты клялся
ground which you gave nam- so as you swore
отцам нашим землю, в которой течет молоко и
fathers our ground in which flows milk and
мед'. 26:16 В день сей ГОСПОДЬ, Бог твой,
honey '. 26:16 In day this LORD, God thy
завещевает тебе исполнять постановления сии и
commanded you perform resolution these and
законы: соблюдай и исполняй их от всего
laws: comply and full proof their from all
сердца твоего и от всей души твоей. 26:17
heart your and from all soul yours. 26:17
ГОСПОДУ сказал ты ныне, что Он будет твоим
LORD said you now, that he will your

Богом, и что ты будешь ходить путями Его и
God and that you will walk ways his and
хранить постановления Его и заповеди Его и
store resolution his and commandments his and
законы Его, и слушать гласа Его; 26:18 и
laws it and listen voice his; 26:18 and
ГОСПОДЬ обещал тебе ныне, что ты будешь
THE LORD promised you now, that you will
собственным Его народом, как Он говорил тебе,
own his people as he said you
если ты будешь хранить все заповеди Его, 26:19
if you will store all commandments it 26:19
и что Он поставит тебя выше всех народов,
and that he supply you above all peoples
которых Он сотворил, в чести, славе и
which he created, in honor, glory and
великолепии, и что ты будешь святым народом
splendor and that you will holy people
у ГОСПОДА, Бога твоего, как Он говорил.
have LORD, God thy as he said. .

.

.

27:1
27:

.

И заповедал Моисей и старейшины Израилевых
And commanded Moses and Elder Israel
народу, говоря: исполняйте все заповеди, которые
people saying: Perform all commandments, which
заповедую вам ныне. 27:2 И когда перейдете за
command you today. 27: 2 And when will proceed for
Иордан, в землю, которую ГОСПОДЬ, Бог твой,
Jordan in ground which LORD, God thy
дает тебе, тогда поставь себе большие камни и
gives you then put Statement large stones and
обмажь их известью; 27:3 и напиши на сих все
obmazh their lime; 27: 3 and write on now all
слова закона сего, когда перейдешь, чтобы
words law this, when go over, to
вступить в землю, которую ГОСПОДЬ, Бог твой,
start in ground which LORD, God thy
дает тебе, в землю, где течет молоко и мед, как
gives you in ground where flows milk and honey as

говорил тебе ГОСПОДЬ, Бог отцов твоих. 27:4
said you LORD, God fathers yours. 27: 4
Когда перейдете Иордан, поставьте камни те, как
when will proceed Jordan put stones those as
я повелеваю вам сегодня, на горе Гевал, и
I command you today on Mount Ebal, and
обмажьте их известью; 27:5 и устрой там
obmazhte their lime; 27: 5 and Arrange there
жертвенник ГОСПОДУ, Богу твоему, жертвенник
altar Gentlemen, God thy altar
из камней, не поднимая на них железа; 27:6 из
of stones, not rising on them iron; 27: 6 of
камней цельных устрой жертвенник ГОСПОДА,
stones whole Arrange altar LORD,
Бога твоего, и возноси на нем всесожжения
God thy and lift up on it burnt
ГОСПОДУ, Богу твоему, 27:7 и приноси жертвы
Gentlemen, God thy 27: 7 and shalt victims
мирные, и ешь там, и веселись пред
peace, and eat there and rejoice before
ГОСПОДОМ, Богом твоим; 27:8 и напиши на
Gentlemen, God thy 27: 8 and write on
камнях все слова закона сего очень явственно.
stones all words law this very clearly.
27:9 И сказал Моисей и священники левиты
27: 9 And said Moses and priests Levites
всему Израилю, говоря: внимай и слушай,
around Israel saying: Hear and listen,
Израиль: в день сей ты сделался народом
Israel: in day this you became people
ГОСПОДА, Бога твоего; 27:10 итак, слушай гласа
LORD, God thy 27:10 Thus, listen voice
ГОСПОДА, Бога твоего, и исполняй заповеди
LORD, God thy and full proof commandments
Его и постановления Его, которые заповедую тебе
his and resolution it which command you
сегодня. 27:11 И заповедал Моисей народу в день
today. 27:11 And commanded Moses people in day
тот, говоря: 27:12 сии должны стать на горе
one saying: 27:12 these should become on Mount
Гаризим, чтобы благословлять народ, когда
Gerizim to bless people when

перейдете Иордан: Симеон, Левий, Иуда, Иссахар,
will proceed Jordan: Simeon Levi, Judas Issachar,
Иосиф и Вениамин; 27:13 а сии должны стать
Joseph and Benjamin; 27:13 and these should become
на горе Гевал, чтобы произносить проклятие:
on Mount Ebal, to utter curse:
Рувим, Гад, Асир, Завулон, Дан и Неффалим.
Reuben, Gad, Asher, Zebulun, Dan and Naphtali.
27:14 Левиты возгласят и скажут всем
27:14 Levites will proclaim and say all
Израильтянам громким голосом: 27:15 ‘Проклят,
Israelis loud voice: 27:15 'Cursed
кто сделает изваянный или литой кумир, мерзость
who make graven or cast idol, abomination
пред ГОСПОДОМ, произведение рук художника, и
before Gentlemen, product hand artist and
поставит его в тайном месте!’ Весь народ
supply it in secret place! ' All people
возгласит и скажет: ‘аминь’. 27:16 ‘Проклят
sounding and says: 'Amen'. 27:16 'Cursed
злословящий отца своего или матерь свою!’ И
that curseth father its or mother her! ' And
весь народ скажет: ‘аминь’. 27:17 ‘Проклят
all people says: 'Amen'. 27:17 'Cursed
нарушающий межи ближнего своего!’ И весь
violates landmark neighbor her! ' And all
народ скажет: ‘аминь’. 27:18 ‘Проклят, кто слепого
people says: 'Amen'. 27:18 'Cursed who blind
сбивает с пути!’ И весь народ скажет: ‘аминь’.
knocks with the way! ' And all people says: 'Amen'.
27:19 ‘Проклят, кто превратно судит пришельца,
27:19 'Cursed who wrong judges the stranger,
сироту и вдову!’ И весь народ скажет: ‘аминь’.
orphan and widow! ' And all people says: 'Amen'.
27:20 ‘Проклят, кто ляжет с женою отца своего,
27:20 'Cursed who lie with wife father its,
ибо он открыл край одежды отца своего!’ И весь
for it opened Region clothing father her! ' And all
народ скажет: ‘аминь’. 27:21 ‘Проклят, кто ляжет
people says: 'Amen'. 27:21 'Cursed who lie
с каким-либо скотом!’ И весь народ скажет:
with any cattle! ' And all people says:

‘аминь’. 27:22 ‘Проклят, кто ляжет с сестрою
'Amen'. 27:22 'Cursed who lie with sister
своею, с дочерью отца своего, или дочерью
his, with daughter father its, or daughter
матери своей!’ И весь народ скажет: ‘аминь’.
mother her! ' And all people says: 'Amen'.
27:23 ‘Проклят, кто ляжет с тещею своею!’ И
27:23 'Cursed who lie with tescheyu his! ' And
весь народ скажет: ‘аминь’. 27:24 ‘Проклят, кто
all people says: 'Amen'. 27:24 'Cursed who
тайно убивает ближнего своего!’ И весь народ
secretly killing neighbor her! ' And all people
скажет: ‘аминь’. 27:25 ‘Проклят, кто берет подкуп,
says: 'Amen'. 27:25 'Cursed who takes bribery,
чтоб убить душу и пролить кровь невинную!’ И
so kill soul and shed blood innocent! ' And
весь народ скажет: ‘аминь’. 27:26 ‘Проклят, кто
all people says: 'Amen'. 27:26 'Cursed who
не исполнит слов закона сего и не будет
not perform words law this and not will
поступать по ним!’ И весь народ скажет: ‘аминь’.
do by them! ' And all people says: 'Amen'.

.
.
.

28:1
28:

.

Если ты, когда перейдете, будешь слушать гласа
If you when will proceed, will listen voice
ГОСПОДА, Бога твоего, тщательно исполнять все
LORD, God thy carefully perform all
заповеди Его, которые заповедую тебе сегодня, то
commandments it which command you today then
ГОСПОДЬ, Бог твой, поставит тебя выше всех
LORD, God thy supply you above all
народов земли; 28:2 и придут на тебя все
peoples land; 28: 2 and come on you all
благословения сии и исполнятся на тебе, если
blessings these and fulfilled on you if
будешь слушать гласа ГОСПОДА, Бога твоего.
will listen voice LORD, God yours.

28:3 Благословен ты в городе и благословен на
28: 3 Blessed you in city and blessed on
поле. 28:4 Благословен плод чрева твоего, и плод
field. 28: 4 Blessed fruit womb thy and fruit
земли твоей, и плод скота твоего, и плод твоих
land thy and fruit cattle thy and fruit your
волов, и плод овец твоих. 28:5 Благословенны
oxen, and fruit sheep yours. 28: 5 blessed
житницы твои и кладовые твои. 28:6 Благословен
barns your and pantries yours. 28: 6 Blessed
ты при входе твоем и благословен ты при
you when input your and blessed you when
выходе твоем. 28:7 Поразит пред тобою ГОСПОДЬ
output yours. 28: 7 smite before thee THE LORD
врагов твоих, восстающих на тебя; одним путем
enemies thy rise up on you; one by
они выступят против тебя, а семью путями
they perform against you and family ways
побегут от тебя. 28:8 Пошлет ГОСПОДЬ тебе
flee from you. 28: 8 send THE LORD you
благословение в житницах твоих и во всяком
blessing in the barn your and in any
деле рук твоих; и благословит тебя на земле,
case hand thy and bless you on earth
которую ГОСПОДЬ, Бог твой, дает тебе. 28:9
which LORD, God thy gives writing. 28: 9
Поставит тебя ГОСПОДЬ народом святым Своим,
supply you THE LORD people holy its,
как Он клялся тебе, если ты будешь соблюдать
as he swore you if you will comply
заповеди ГОСПОДА, Бога твоего, и будешь
commandments LORD, God thy and will
ходить путями Его; 28:10 и увидят все народы
walk ways his; 28:10 and see all nations
земли, что имя ГОСПОДА нарицается на тебе, и
land that name LORD called by on you and
убоятся тебя. 28:11 И даст тебе ГОСПОДЬ
So shall they fear you. 28:11 And will you THE LORD
изобилие во всех благах, в плоде чрева твоего, и
abundance in all benefits, in fruit womb thy and

в плоде скота твоего, и в плоде полей твоих на
in fruit cattle thy and in fruit fields your on
земле, которую ГОСПОДЬ клялся отцам твоим
earth which THE LORD swore fathers your
дать тебе. 28:12 Откроет тебе ГОСПОДЬ добрую
give writing. 28:12 will open you THE LORD good
сокровищницу Свою, небо, чтоб оно давало дождь
treasury its, sky, so it gave rain
земле твоей во время свое, и чтобы
ground your in time its, and to
благословлять все дела рук твоих: и будешь
bless all business hand your: and will
давать взаймы многим народам, а сам не
give loan many peoples and himself not
будешь брать взаймы. 28:13 Сделает тебя
will take loan. 28:13 make you
ГОСПОДЬ главою, а не хвостом, и будешь
THE LORD the head, and not tail, and will
только на высоте, а не будешь внизу, если
only on height and not will below if
будешь повиноваться заповедям ГОСПОДА, Бога
will obey commandments LORD, God
твоего, которые заповедую тебе сегодня хранить и
thy which command you today store and
исполнять, 28:14 и не отступишь от всех слов,
perform, 28:14 and not turn away from all words
которые заповедую вам сегодня, ни направо, ни
which command you today or right or
налево, чтобы пойти вслед иных богов и служить
left to go after other gods and serve
им. 28:15 Если же не будешь слушать гласа
im. 28:15 If same not will listen voice
ГОСПОДА, Бога твоего, и не будешь стараться
LORD, God thy and not will try
исполнять все заповеди Его и постановления
perform all commandments his and resolution
Его, которые я заповедую тебе сегодня, то придут
it which I command you today then come
на тебя все проклятия сии и постигнут тебя.
on you all curse these and befall you.
28:16 Проклят ты в городе и проклят ты на
28:16 Cursed you in city and cursed you on

поле. 28:17 Прокляты житницы твои и кладовые
field. 28:17 cursed barns your and pantries
твои. 28:18 Проклят плод чрева твоего и плод
yours. 28:18 Cursed fruit womb your and fruit
земли твоей, плод твоих волов и плод овец
land thy fruit your oxen and fruit sheep
твоих. 28:19 Проклят ты при входе твоем и
yours. 28:19 Cursed you when input your and
проклят при выходе твоем. 28:20 Пошлет
cursed when output yours. 28:20 send
ГОСПОДЬ на тебя проклятие, смятение и
THE LORD on you curse confusion and
несчастье во всяком деле рук твоих, какое ни
misfortune in any case hand thy what or
станешь ты делать, доколе не будешь истреблен,—
become you do until not will destroyed -
и ты скоро погибнешь за злые дела твои, за то,
and you soon die for evil business thy for then
что ты оставил Меня. 28:21 Пошлет ГОСПОДЬ
that you left Me. 28:21 send THE LORD
на тебя моровую язву, доколе не истребит Он
on you pestilential ulcer, until not destroy he
тебя с земли, в которую ты идешь, чтобы
you with land in which you goest to
владеть ею. 28:22 Поразит тебя ГОСПОДЬ
own her. 28:22 smite you THE LORD
чахлостью, горячкою, лихорадкою, воспалением,
stunting, fever, fever, inflammation,
засухою, палящим ветром и ржавчиною, и они
drought scorching wind and sword, and they
будут преследовать тебя, доколе не погибнешь.
will chase you until not perish.
28:23 И небеса твои, которые над головою твоею,
28:23 And heaven thy which over head thy
сделаются медью, и земля под тобою железом;
shall be a copper and Plot under thee iron;
28:24 вместо дождя ГОСПОДЬ даст земле твоей
28:24 instead Rain THE LORD will ground your
пыль, и прах с неба будет падать, падать на
dust and ashes with sky will fall fall on
тебя, доколе не будешь истреблен. 28:25 Предаст
you until not will destroyed. 28:25 betray

тебя ГОСПОДЬ на поражение врагам твоим;
you THE LORD on defeat enemies thy
одним путем выступишь против них, а семью
one by speaking against them and family
путями побежишь от них; и будешь рассеян по
ways run to from thereof; and will scattered by
всем царствам земли. 28:26 И будут трупы твои
all kingdoms lots. 28:26 And will corpses your
пищею всем птицам небесным и зверям, и не
meat all birds heavenly and animals, and not
будет отгоняющего их. 28:27 Поразит тебя
will stripping blocked. 28:27 smite you
ГОСПОДЬ проказою Египетскою, почечуем,
THE LORD botch Egypt, Pochechuev,
коростою и чесоткою, от которых ты не
scab and itch, from which you not
возможешь исцелиться; 28:28 поразит тебя
vozmozhesh healed; 28:28 strike you
ГОСПОДЬ сумасшествием, слепотою и
THE LORD madness, blindness and
оцепенением сердца. 28:29 И ты будешь ощупью
numbness Heart. 28:29 And you will groping
ходить в полдень, как слепой ощупью ходит
walk in noon as blind groping walks
впотьмах, и не будешь иметь успеха в путях
darkness, and not will have success in ways
твоих, и будут теснить и обижать тебя всякий
thy and will cramping and offend you every
день, и никто не защитит тебя. 28:30 С женою
day and none not protect you. 28:30 With wife
обручишься, и другой будет спать с нею; дом
hoops and other will sleep with her; house
построишь, и не будешь жить в нем;
build, and not will live in it;
виноградник насадишь, и не будешь пользоваться
vineyard planted, and not will use
им. 28:31 Вола твоего заколют в глазах твоих, и
im. 28:31 ox your slain in eyes thy and
не будешь есть его; осла твоего уведут от тебя
not will there it; ass your obscured from you
и не возвратят тебе; овцы твои отданы будут
and not return you; sheep your given will

врагам твоим, и никто не защитит тебя. 28:32
enemies thy and none not protect you. 28:32
Сыновья твои и дочери твои будут отданы
sons your and daughter your will given
другому народу; глаза твои будут видеть и
other people; eyes your will see and
всякий день истаевать о них, и не будет силы
every day faints about them and not will force
в руках твоих. 28:33 Плоды земли твоей и все
in hands yours. 28:33 fruits land your and all
труды твои будет есть народ, которого ты не
works your will there people which you not
знал; и ты будешь только притесняем и мучим
knew; and you will only oppressed and crushed
во все дни. 28:34 И сойдешь с ума от того,
in all days. 28:34 And thou shalt with mind from order
что будут видеть глаза твои. 28:35 Поразит тебя
that will see eyes yours. 28:35 smite you
ГОСПОДЬ злою проказою на коленях и голенях,
THE LORD an evil botch on lap and the shins,
от которой ты не возможешь исцелиться, от
from which you not vozmozhesh healed, from
подошвы ноги твоей до самого темени твоей.
sole feet your to of crown yours.
28:36 Отведет ГОСПОДЬ тебя и царя твоего,
28:36 will take THE LORD you and king thy
которого ты поставишь над собою, к народу,
which you will put over themselves, to people
которого не знал ни ты, ни отцы твои, и там
which not knew or you or fathers thy and there
будешь служить иным богам, деревянным и
will serve other gods, wooden and
каменным; 28:37 и будешь ужасом, притчею и
stone; 28:37 and will horror, proverb and
посмешищем у всех народов, к которым отведет
laughingstock have all peoples to which will take
тебя ГОСПОДЬ. 28:38 Семян много вынесешь в
you LORD. 28:38 seeds many vynesesh in
поле, а соберешь мало, потому что поест их
field and gather little because that eat their
саранча. 28:39 Виноградники будешь садить и
locusts. 28:39 Vineyards will to plant and

возделывать, а вина не будешь пить, и не
cultivate, and wine not will drink, and not
соберешь плодов, потому что поест их червь.
gather fruit because that eat their worm.
28:40 Маслины будут у тебя во всех пределах
28:40 olives will have you in all within
твоих, но елеем не помажешься, потому что
thy but oil not anoint, because that
осыплется маслина твоя. 28:41 Сынов и дочерей
osypletsya olive yours. 28:41 Sons of and daughters
родишь, но их не будет у тебя, потому что
bring forth, but their not will have you because that
пойдут в плен. 28:42 Все дерева твои и плоды
go in prisoner. 28:42 All tree your and fruit
земли твоей погубит ржавчина. 28:43 Пришелец,
land your ruin rust. 28:43 The stranger
который среди тебя, будет возвышаться над тобою
which of you will rise over thee
выше и выше, а ты опускаться будешь ниже и
above and above and you fall will below and
ниже; 28:44 он будет давать тебе взаймы, а ты
below; 28:44 it will give you loan, and you
не будешь давать ему взаймы; он будет главою,
not will give it borrow; it will the head,
а ты будешь хвостом. 28:45 И придут на тебя
and you will tail. 28:45 And come on you
все проклятия сии, и будут преследовать тебя и
all curse these, and will chase you and
постигнут тебя, доколе не будешь истреблен, за то,
befall you until not will destroyed, for then
что ты не слушал гласа ГОСПОДА, Бога твоего,
that you not listened voice LORD, God thy
и не соблюдал заповедей Его и постановлений
and not observed commandments his and regulations
Его, которые Он заповедал тебе: 28:46 они будут
it which he commanded you: 28:46 they will
знамением и указанием на тебе и на семени
sign and indicating on you and on seed
твоем вовек. 28:47 За то, что ты не служил
your ever. 28:47 for then that you not served
ГОСПОДУ, Богу твоему, с веселием и радостью
Gentlemen, God thy with gladness and joy

сердца, при изобилии всего, 28:48 будешь служить
heart when abundance all 28:48 will serve
врагу твоему, которого пошлет на тебя ГОСПОДЬ,
enemy thy which send on you LORD,
в голоде, и жажде, и наготе, и во всяком
in hunger, and thirst, and nakedness, and in any
недостатке; он возложит на шею твою железное
shortage; it lay on neck your iron
ярмо, так что измучит тебя. 28:49 Пошлет на
yoke so that has destroyed you. 28:49 send on
тебя ГОСПОДЬ народ издалека, от края земли:
you THE LORD people from afar, from edge land:
как орел налетит народ, которого языка ты не
as eagle will fly people which language you not
разумеешь, 28:50 народ наглый, который не
understand, 28:50 people arrogant, which not
уважит старца и не пощадит юноши; 28:51 и
Regard elder and not spare boys; 28:51 and
будет он есть плод скота твоего и плод земли
will it there fruit cattle your and fruit land
твоей, доколе не разорит тебя, так что не оставит
thy until not bankrupt you so that not leave
тебе ни хлеба, ни вина, ни елея, ни плода волов
you or bread, or wine or oil, or fetus oxen
твоих, ни плода овец твоих, доколе не погубит
thy or fetus sheep thy until not ruin
тебя; 28:52 и будет теснить тебя во всех
you; 28:52 and will cramping you in all
жилищах твоих, доколе во всей земле твоей не
homes thy until in all ground your not
разрушит высоких и крепких стен твоих, на
destroy high and strong walls thy on
которые ты надеешься; и будет теснить тебя во
which you hoping; and will cramping you in
всех жилищах твоих, во всей земле твоей,
all homes thy in all ground thy
которую ГОСПОДЬ, Бог твой, дал тебе. 28:53 И
which LORD, God thy gave writing. 28:53 And
ты будешь есть плод чрева твоего, плоть сынов
you will there fruit womb thy flesh sons
твоих и дочерей твоих, которых ГОСПОДЬ, Бог
your and daughters thy which LORD, God

твой, дал тебе, в осаде и в стеснении, в котором
thy gave you in siege and in distress in which
стеснит тебя враг твой. 28:54 Муж, изнеженный
distress you enemy yours. 28:54 husband effeminate
и живший между вами в великой роскоши,
and lived between you in great luxury
безжалостным оком будет смотреть на брата
ruthless eye will watch on brother
своего, на жену недра своего и на остальных
its, on wife subsoil its and on others
детей своих, которые останутся у него, 28:55 и
children Fire, which remain have it 28:55 and
не даст ни одному из них плоти детей своих,
not will or one of them flesh children Fire,
которых он будет есть, потому что у него не
which it will equipped, because that have it not
останется ничего в осаде и в стеснении, в
will nothing in siege and in distress in
котором стеснит тебя враг твой во всех жилищах
which distress you enemy your in all homes
твоих. 28:56 , жившая у тебя в неге и
yours. 28:56 , lived have you in bliss and
роскоши, которая никогда ноги своей не ставила
luxury which never feet its not put
на землю по причине роскоши и изнеженности,
on land by because luxury and effeminacy,
будет безжалостным оком смотреть на мужа недра
will ruthless eye watch on husband subsoil
своего и на сына своего и на дочь свою 28:57
its and on son its and on daughter its 28:57
и не даст им последа, выходящего из среды
and not will they afterbirth, leaving of environment
ног ее, и детей, которых она родит; потому что
Foot it and children which it give birth to; because that
она, при недостатке во всем, тайно будет есть их,
it when lack of in all secretly will there them
в осаде и стеснении, в котором стеснит тебя
in siege and distress in which distress you
враг твой в жилищах твоих. 28:58 Если не
enemy your in homes yours. 28:58 If not
будешь стараться исполнять все слова закона сего,
will try perform all words law this,

написанные в книге сей, и не будешь бояться
written in book this, and not will afraid
сего славного и страшного имени ГОСПОДА,
this glorious and terrible name LORD,
Бога твоего, 28:59 то ГОСПОДЬ поразит тебя и
God thy 28:59 then THE LORD strike you and
потомство твое необычайными язвами, язвами
offspring your extraordinary ulcers, ulcers
великими и постоянными, и болезнями злыми
great and constant, and diseases evil
и постоянными; 28:60 и наведет на тебя все
and constant; 28:60 and will bring on you all
язвы Египетские, которых ты боялся, и они
ulcers Egyptian, which you feared and they
прилипнут к тебе; 28:61 и всякую болезнь и
cleave to you; 28:61 and all disease and
всякую язву, не написанную в книге закона сего,
all ulcer, not written in book law this,
ГОСПОДЬ наведет на тебя, доколе не будешь
THE LORD will bring on you until not will
истреблен; 28:62 и останется вас немного, тогда
destroyed; 28:62 and will you little, then
как множеством вы подобны были звездам
as the set you similar were star
небесным, ибо ты не слушал гласа ГОСПОДА,
heavenly for you not listened voice LORD,
Бога твоего. 28:63 И как радовался ГОСПОДЬ,
God yours. 28:63 And as happy LORD,
делая вам добро и умножая вас, так будет
making you good and multiplying you so will
радоваться ГОСПОДЬ, погубляя вас и истребляя
rejoice LORD, to throw down you and exterminating
вас, и извержены будете из земли, в которую ты
you and cast out will of land in which you
идешь, чтобы владеть ею. 28:64 И рассеет тебя
goest to own her. 28:64 And scatter you
ГОСПОДЬ по всем народам, от края земли до
THE LORD by all peoples from edge land to
края земли, и будешь там служить иным богам,
edge land and will there serve other gods,
которых не знал ни ты, ни отцы твои, дереву и
which not knew or you or fathers thy tree and

камням. 28:65 Но и между этими народами не
stones. 28:65 but and between these peoples not
успокоишься, и не будет места покоя для ноги
ease, and not will places rest for feet
твоей, и ГОСПОДЬ даст тебе там трепещущее
thy and THE LORD will you there trembling
сердце, истаевание очей и изнывание души; 28:66
heart failing eyes and sorrow the soul; 28:66
жизнь твоя будет висеть пред тобою, и будешь
life your will hang before thee, and will
трепетать ночью и днем, и не будешь уверен в
tremble night and day and not will sure in
жизни твоей; 28:67 от трепета сердца твоего,
life thy 28:67 from awe heart thy
которым ты будешь объят, и от того, что ты
which you will Hugs, and from order that you
будешь видеть глазами твоими, утром ты
will see eyes thy morning you
скажешь: ‘о, если бы пришел вечер!’, а вечером
say: 'Oh, if would came evening! ' and evening
скажешь: ‘о, если бы наступило утро!’ 28:68 И
say: 'Oh, if would come morning! ' 28:68 And
возвратит тебя ГОСПОДЬ в Египет на кораблях
return you THE LORD in Egypt on ships
тем путем, о котором я сказал тебе: ‘ты более
so Path, about which I said you: 'you more
не увидишь его’; и там будете продаваться
not see it '; and there will sold
врагам вашим в рабов и в рабынь, и не будет
enemies your in slaves and in slaves, and not will
покупающего.
buying. .

.

.

29:1
29:

.

Вот слова завета, который ГОСПОДЬ повелел
Here words covenant, which THE LORD commanded
Моисею поставить с сынами Израилевыми в
Moses put with sons Israel in
земле Моавитской, кроме завета, который
ground Moab, except covenant, which

ГОСПОДЬ поставил с ними на Хориве. 29:2 И
THE LORD set with them on Horeb. 29: 2 And
созвал Моисей всех Израилевых и сказал им: вы
convened Moses all Israel and said them: you
видели все, что сделал ГОСПОДЬ пред глазами
seen all that made THE LORD before eyes
вашими в земле Египетской с фараоном и
your in ground Egyptian with Pharaoh and
всеми рабами его и всею землею его; 29:3 те
all slaves it and with all land it; 29: 3 those
великие казни, которые видели глаза твои, и те
great penalty which seen eyes thy and those
великие знамения и чудеса,; 29:4 но до сего дня
great signs and wonders,; 29: 4 but to this day
не дал вам ГОСПОДЬ сердца, чтобы разуметь,
not gave you THE LORD heart to understand them,
очей, чтобы видеть, и ушей, чтобы слышать. 29:5
eyes, to visible, and ears, to hear. 29: 5
Сорок лет водил вас по пустыне, и одежды
forty years led you by wilderness and clothing
ваши на вас не обветшали, и обувь твоя не
your on you not dilapidated, and shoes your not
обветшала на ноге твоей; 29:6 хлеба вы не ели
decayed on leg thy 29: 6 bread you not ate
и вина и сикера не пили, дабы вы знали, что
and wine and sikera not drinking, order you know that
Я ГОСПОДЬ, Бог ваш. 29:7 И когда пришли вы
I LORD, God yours. 29: 7 And when came you
на место сие, выступили против нас Сигон, царь
on place this, made against us Sihon king
Есевонский, и Ог, царь Васанский, чтобы
Heshbon and Og king Bashan to
сразиться с нами, и мы поразили их; 29:8 и
fight with us and we hit blocked; 29: 8 and
взяли землю их, и отдали ее в удел колену
took land them and given it in inheritance knee
Рувимову и Гадову и половине колена
Reubenites and Gad and half knee
Манассиина. 29:9 Соблюдайте же слова завета
Manasseh. 29: 9 observe same words covenant
сего и исполняйте их, чтобы вам иметь успех во
this and Perform them to you have success in

всем, что ни будете делать. 29:10 Все вы сегодня
all that or will to do. 29:10 All you today
стоите пред лицом ГОСПОДА, Бога вашего,
stand before face LORD, God your,
начальники колен ваших, старейшины ваши,
chiefs knees your, Elder your,
надзиратели ваши, все Израильтяне, 29:11 дети
guards your, all Israelis 29:11 children
ваши, жены ваши и пришельцы твои,
your, wife your and aliens thy
находящиеся в стане твоем, от секущего дрова
are in camp thy from secant firewood
твои до черпающего воду твою, 29:12 чтобы
your to drawer water thy 29:12 to
вступить тебе в завет ГОСПОДА, Бога твоего, и
start you in covenant LORD, God thy and
в клятвенный договор с Ним, который
in oath contract with him which
ГОСПОДЬ, Бог твой, сегодня поставляет с
LORD, God thy today supplies with
тобою, 29:13 дабы соделать тебя сегодня Его
thee, 29:13 order hath made you today his
народом, и Ему быть тебе Богом, как Он
people and he be you God as he
говорил тебе и как клялся отцам твоим Аврааму,
said you and as swore fathers your Abraham,
Исааку и Иакову. 29:14 Не с вами только
Isaac and Jacob. 29:14 not with you only
одними я поставляю сей завет и сей клятвенный
one I have set this covenant and this oath
договор, 29:15 но как с теми, которые сегодня
contract 29:15 but as with those which today
здесь с нами стоят пред лицом ГОСПОДА, Бога
here with Feedback are before face LORD, God
нашего, так и с теми, которых нет здесь с
our, so and with those which no here with
нами сегодня. 29:16 Ибо вы знаете, как мы
Feedback today. 29:16 for you know as we
жили в земле Египетской и как мы проходили
lived in ground Egyptian and as we were
посреди народов, чрез которые вы прошли, 29:17
in the midst of peoples through which you passed, 29:17

и видели мерзости их и кумиры их, деревянные
and seen abomination their and idol them wooden
и каменные, серебряные и золотые, которые у
and stone, silver and gold, which have
них. 29:18 Да не будет между вами мужчины или
them. 29:18 Yes not will between you men or
женщины, или рода или колена, которых сердце
women or kind or knee which heart
уклонилось бы ныне от ГОСПОДА, Бога нашего,
turneth would now from LORD, God our,
чтобы ходить служить богам тех народов; да не
to walk serve gods those people; yes not
будет между вами корня, произращающего яд и
will between you root beareth poison and
полынь, 29:19 такого человека, который, услышав
wormwood, 29:19 such human which hearing
слова проклятия сего, похвалялся бы в сердце
words curse this, boasted would in heart
своем, говоря: ‘я буду счастлив, несмотря на то,
its, saying: 'I will happy despite on then
что буду ходить по произволу сердца моего’; и
that will walk by arbitrariness heart my '; and
пропадет таким образом сытый с голодным;
lost so way fed with hungry;
29:20 не простит ГОСПОДЬ такому, но тотчас
29:20 not forgive THE LORD this, but immediately
возгорится гнев ГОСПОДА и ярость Его на
kindle anger LORD and fury his on
такого человека, и падет на него все проклятие,
such human and fall on it all curse
написанное в сей книге, и изгладит ГОСПОДЬ
written in this book and blot out THE LORD
имя его из поднебесной; 29:21 и отделит его
name it of under heaven; 29:21 and separate it
ГОСПОДЬ на погибель от всех колен
THE LORD on death from all knees
Израилевых, сообразно со всеми проклятиями
Israel according to with all curses
завета, написанными в сей книге закона. 29:22 И
covenant, written in this book law. 29:22 And
скажет последующий род, дети ваши, которые
say subsequent genus, children your, which

будут после вас, и чужеземец, который придет из
will after you and stranger, which come of
земли дальней, увидев поражение земли сей и
land far, see defeat land this and
болезни, которыми изнурит ее ГОСПОДЬ: 29:23
disease which exhausting it LORD: 29:23
‘Сера и соль, пожарище— вся земля; не
'Sulphur and salt pozharische- all land; not
засевается и не произращает она, и не выходит
sown and not bud it and not leaves
на ней никакой травы, как по истреблении
on it no grass, as by extermination
Содома, Гоморры, Адмы и Севоима, которые
Sodom Gomorrah Admah and Zeboiim, which
ниспроверг ГОСПОДЬ во гневе Своем и в
overthrew THE LORD in anger its and in
ярости Своей’. 29:24 И скажут все народы: ‘за
fury His'. 29:24 And say all peoples: 'for
что ГОСПОДЬ так поступил с сею землею?
that THE LORD so entered with shoyu land?
какая великая ярость гнева Его!’ 29:25 И
what great fury anger It! ' 29:25 And
скажут: ‘за то, что они оставили завет
say: 'for then that they left covenant
ГОСПОДА, Бога отцов своих, который Он
LORD, God fathers Fire, which he
поставил с ними, когда вывел их из земли
set with them when brought their of land
Египетской, 29:26 и пошли и стали служить
Egypt 29:26 and went and steel serve
иным богам и поклоняться им, богам, которых
other gods and worship them gods, which
они не знали и которых Он не назначал им:
they not know and which he not appointed them:
29:27 за то возгорелся гнев ГОСПОДА на землю
29:27 for then kindled anger LORD on land
сию, и навел Он на нее все проклятия,
plain, and brought he on it all curse
написанные в сей книге; 29:28 и извергнул их
written in this the book; 29:28 and ejaculated their
ГОСПОДЬ из земли их в гневе, ярости и
THE LORD of land their in anger, fury and

великом негодовании, и поверг их на другую
great indignation, and cast their on other
землю, как ныне видим'. 29:29 Сокрытое
ground as now see '. 29:29 Veiled
принадлежит ГОСПОДУ, Богу нашему, а
belongs Gentlemen, God our, and
открытое— нам и сынам нашим до века, чтобы
otkrytoe- us and sons our to century, to
мы исполняли все слова закона сего.
we performed all words law this. .

.

.

30:1
30:

.

Когда придут на тебя все слова сии—
when come on you all words sii-
благословение и проклятие, которые изложил я
blessing and curse which outlined I
тебе, и примешь их к сердцу своему среди всех
you and accept their to heart its of all
народов, в которых рассеет тебя ГОСПОДЬ, Бог
peoples in which scatter you LORD, God
твой, 30:2 и обратишься к ГОСПОДУ, Богу
thy 30: 2 and shall return to Gentlemen, God
твоему, и послушаешь гласа Его, как я заповедую
thy and listen voice it as I command
тебе сегодня, ты и сыны твои от всего сердца
you today you and sons your from all heart
твоего и от всей души твоей,— 30:3 тогда
your and from all soul your - 30: 3 then
ГОСПОДЬ, Бог твой, возвратит пленных твоих и
LORD, God thy return prisoners your and
умилосердится над тобою, и опять соберет тебя
compassion over thee, and again gather you
от всех народов, между которыми рассеет тебя
from all peoples between which scatter you
ГОСПОДЬ, Бог твой. 30:4 Хотя бы ты был
LORD, God yours. 30: 4 although would you was
рассеян до края неба, и оттуда соберет тебя
scattered to edge sky, and thence gather you
ГОСПОДЬ, Бог твой, и оттуда возьмет тебя, 30:5
LORD, God thy and thence take you 30: 5

и приведет тебя ГОСПОДЬ, Бог твой, в землю,
and will you LORD, God thy in ground
которою владели отцы твои, и получишь ее во
wherewith owned fathers thy and get it in
владение, и облагодетельствует тебя и размножит
possession, and dealt well you and multiply
тебя более отцов твоих; 30:6 и обрежет
you more fathers thy 30: 6 and circumcise
ГОСПОДЬ, Бог твой, сердце твое и сердце
LORD, God thy heart your and heart
потомства твоего, чтобы ты любил ГОСПОДА,
offspring thy to you loved LORD,
Бога твоего, от всего сердца твоего и от всей
God thy from all heart your and from all
души твоей, дабы жить тебе; 30:7 тогда
soul thy order live you; 30: 7 then
ГОСПОДЬ, Бог твой, все проклятия сии обратит
LORD, God thy all curse these pay
на врагов твоих и ненавидящих тебя, которые
on enemies your and hate you which
гнали тебя, 30:8 а ты обратишься и будешь
driven you 30: 8 and you shall return and will
слушать гласа ГОСПОДА и исполнять все
listen voice LORD and perform all
заповеди Его, которые заповедую тебе сегодня.
commandments it which command you today.
30:9 С избытком даст тебе ГОСПОДЬ, Бог твой,
30: 9 With excess will you LORD, God thy
успех во всяком деле рук твоих, в плоде чрева
success in any case hand thy in fruit womb
твоего, в плоде скота твоего, в плоде земли твоей;
thy in fruit cattle thy in fruit land thy
ибо снова радоваться будет ГОСПОДЬ о тебе,
for again rejoice will THE LORD about you
благодетельствуя тебе, как Он радовался об отцах
prospering you as he happy about fathers
твоих, 30:10 если будешь слушать гласа
thy 30:10 if will listen voice
ГОСПОДА, Бога твоего, соблюдая заповеди Его
LORD, God thy observing commandments his
и постановления Его, написанные в сей книге
and resolution it written in this book

закона, и если обратишься к ГОСПОДУ, Богу
law and if shall return to Gentlemen, God
твоему, всем сердцем твоим и всею душою
thy all heart your and with all soul
твоею. 30:11 Ибо заповедь сия, которую я
thy. 30:11 for commandment And this, which I
заповедую тебе сегодня, не недоступна для тебя и
command you today not not available for you and
не далека; 30:12 она не на небе, чтобы можно
not far; 30:12 it not on the sky, to You can
было говорить: 'кто взошел бы для нас на небо
was say: 'who ascended would for us on sky
и принес бы ее нам, и дал бы нам услышать
and brought would it us and gave would us hear
ее, и мы исполнили бы ее?' 30:13 И не за
it and we performed would it? ' 30:13 And not for
морем она, чтобы можно было говорить: 'кто
search it to You can was say: 'who
сходил бы для нас за море и принес бы ее
went would for us for sea and brought would it
нам, и дал бы нам услышать ее, и мы
us and gave would us hear it and we
исполнили бы ее?' 30:14 Но весьма близко к
performed would it? ' 30:14 but very close to
тебе слово сие: оно в устах твоих и в сердце
you word these things: it in lips your and in heart
твоем, чтобы исполнять его. 30:15 Вот, я сегодня
thy to perform it. 30:15 That is, I today
предложил тебе жизнь и добро, смерть и зло.
proposed you life and good death and evil.
30:16 которые я заповедую тебе сегодня— любить
30:16 which I command you today- love
ГОСПОДА, Бога твоего, ходить по путям Его и
LORD, God thy walk by Waterways his and
исполнять заповеди Его и постановления Его и
perform commandments his and resolution his and
законы Его; то будешь жить и размножишься,
laws his; then will live and multiply:
и благословит тебя ГОСПОДЬ, Бог твой, на
and bless you LORD, God thy on
земле, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею;
earth in which you goest so master it;

30:17 если же отвратится сердце твое, и не
30:17 if same turned away heart thy and not
будешь слушать, и заблудишь, и станешь
will listen and drawn away, and become
поклоняться иным богам и будешь служить им,
worship other gods and will serve them
30:18 то я возвещаю вам сегодня, что вы
30:18 then I Declaring you today that you
погибнете и не пробудете долго на земле, для
perish and not 'll stay long on earth for
овладения которою ты переходишь Иордан. 30:19
mastery wherewith you you pass Jordan. 30:19
Во свидетели пред вами призываю сегодня небо
in witnesses before you call today sky
и землю: жизнь и смерть предложил я тебе,
and land: life and death proposed I you
благословение и проклятие. Избери жизнь,
blessing and curse. therefore choose life
дабы жил ты и потомство твое, 30:20 любил
order lived you and offspring thy 30:20 loved
ГОСПОДА, Бога твоего, слушал глас Его и
LORD, God thy listened Tone his and
прилеплялся к Нему; ибо в этом жизнь твоя и
cleave to him; for in this life your and
долгота дней твоих, чтобы пребывать тебе на
Longitude days thy to stay you on
земле, которую ГОСПОДЬ с клятвою обещал
earth which THE LORD with oath promised
отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову дать им.
fathers your Abraham, Isaac and Jacob give im. .

.

.

31:1
31:

.

И пошел Моисей, и говорил слова сии всем
And went Moses, and said words these all
Израиля, 31:2 и сказал им: теперь мне сто
Israel 31: 2 and said them: now I one
двадцать лет, я не могу уже выходить и
twenty years I not I already go and
входить, и ГОСПОДЬ сказал мне: ‘ты не
go, and THE LORD said me: 'you not

перейдешь Иордан сей'; 31:3 ГОСПОДЬ, Бог твой,
go over Jordan This'; 31: 3 LORD, God thy
Сам пойдет пред тобою; Он истребит народы сии
himself will before you; he destroy nations these
от лица твоего, и ты овладеешь ими; Иисус
from face thy and you possessest them; Jesus
пойдет пред тобою, как говорил ГОСПОДЬ; 31:4
will before thee, as said LORD; 31: 4
и поступит ГОСПОДЬ с ними так же, как Он
and go THE LORD with them so same as he
поступил с Сигоном и Огом, царями
entered with Sihon and Og, kings
Аморрейскими, и с землею их, которых он
Amorites, and with land them which it
истребил; 31:5 и предаст их ГОСПОДЬ вам, и
destroyed; 31: 5 and betray their THE LORD you and
вы поступите с ними по всем заповедям, какие
you proceed as with them by all commandments, what
заповедал я вам; 31:6 будьте тверды и
commanded I you; 31: 6 be hard and
мужественны, не бойтесь, и не страшитесь их,
courageous, not fear and not Dread them
ибо ГОСПОДЬ, Бог твой, Сам пойдет с тобою
for LORD, God thy himself will with thee
не отступит от тебя и не оставит тебя. 31:7 И
not retreat from you and not leave you. 31: 7 And
призвал Моисей Иисуса и пред очами всех
called Moses Jesus and before eyes all
Израильтян сказал ему: будь тверд и мужествен,
Israelis said him: whether firm and courage,
ибо ты войдешь с народом сим в землю,
for you will enter with people sim in ground
которую ГОСПОДЬ клялся отцам его дать ему, и
which THE LORD swore fathers it give him and
ты разделишь ее на уделы ему; 31:8 ГОСПОДЬ
you Sections it on inheritances him; 31: 8 THE LORD
Сам пойдет пред тобою, Сам будет с тобою, не
himself will before thee, himself will with thee, not
отступит от тебя и не оставит тебя, не бойся и
retreat from you and not leave you not Fear and
не ужасайся. 31:9 И написал Моисей закон
not neither be dismayed. 31: 9 And wrote Moses law

сей, и отдал его священникам, сынам Левииным,
this, and cleared it priests, sons Levi,
носящим ковчег завета ГОСПОДНЯ, и всем
wearing ark covenant LORD, and all
старейшинам Израилевых. 31:10 И завещал им
elders Israel. 31:10 And bequeathed they
Моисей и сказал: по прошествии семи лет, в год
Moses and said: by after seven years in year
отпущения, в праздник кущей, 31:11 когда весь
remission, in holiday tabernacles, 31:11 when all
Израиль придет явиться пред лицо ГОСПОДА,
Israel come appear before face LORD,
Бога твоего, на место, которое изберет, читай сей
God thy on place which elect, read this
закон пред всем Израилем вслух его; 31:12 собери
law before all Israel aloud it; 31:12 gather
народ, мужей и жен, и детей, и пришельцев
people husbands and wives, and children and aliens
твоих, которые будут в жилищах твоих, чтоб они
thy which will in homes thy so they
слушали и учились, и чтобы боялись
listened and studied, and to feared
ГОСПОДА, Бога вашего, и старались исполнять
LORD, God your, and tried perform
все слова закона сего; 31:13 и сыны их, которые
all words law this; 31:13 and sons them which
не знают сего, услышат и научатся бояться
not know this, hear and learn afraid
ГОСПОДА, Бога вашего, во все дни, доколе вы
LORD, God your, in all days until you
будете жить на земле, в которую вы переходите за
will live on earth in which you go for
Иордан, чтоб овладеть ею. 31:14 И сказал
Jordan so master her. 31:14 And said
ГОСПОДЬ Моисею: вот, дни твои приблизились к
THE LORD Moses: now, days your close to
смерти; призови Иисуса, и станьте у скинии
death; call for Jesus, and become have tabernacle
собрания, и Я дам ему наставления. И пришел
meeting and I Ladies it instruction. And came
Моисей и Иисус, и стали у скинии собрания.
Moses and Jesus, and steel have tabernacle meeting.

31:15 И явился ГОСПОДЬ в скинии в столпе
31:15 And was THE LORD in tabernacle in pillar
облачном, и стал столп облачный у входа
cloud, and became pillar cloudy have input
скинии. 31:16 И сказал ГОСПОДЬ Моисею: вот,
Tabernacle. 31:16 And said THE LORD Moses: now,
ты почиешь с отцами твоими, и станет народ
you shall sleep with fathers thy and will be people
сей блудно ходить вслед чужих богов той земли, в
this whoring walk after others gods that land in
которую он вступает, и оставит Меня, и
which it comes, and leave me and
нарушит завет Мой, который Я поставил с ним;
violate covenant My which I set with them;
31:17 и возгорится гнев Мой на него в тот день,
31:17 and kindle anger My on it in one day
и Я оставлю их и сокрою лицо Мое от них,
and I leave their and I will hide face my from them
и он истреблен будет, и постигнут его многие
and it destroyed will and befall it many
бедствия и скорби, и скажет он в тот день: ‘не
disaster and sorrow, and say it in one day: 'not
потому ли постигли меня сии бедствия, что нет
because Do comprehended I these disaster that no
Бога моего среди меня?’ 31:18 И Я сокрою лицо
God my of me? ' 31:18 And I I will hide face
Мое в тот день за все беззакония его, которые он
my in one day for all lawlessness it which it
сделает, обратившись к иным богам. 31:19 Итак,
to do so, contacting to other gods. 31:19 Thus,
напишите себе песни сей, и научи ей сынов
write Statement songs this, and teach it sons
Израилевых, и вложи ее в уста их, чтобы песнь
Israel and thrust it in mouth them to song
сия была Мне свидетельством на сынов
And this was I evidence on sons
Израилевых; 31:20 ибо Я введу их в землю, как
Israel; 31:20 for I I will bring their in ground as
Я клялся отцам их, где течет молоко и мед, и
I swore fathers them where flows milk and honey and
они будут есть и насыщаться, и утучнеют, и
they will there and full, and waxen fat; and

обратятся к иным богам, и будут служить им, а
turn to other gods, and will serve them and
Меня отвергнут и нарушат завет Мой,; 31:21 и
I rejected and break covenant My,; 31:21 and
когда постигнут их многие бедствия и скорби,
when befall their many disaster and sorrow,
тогда песнь сия будет против них
then song And this will against them
свидетельством, ибо она не выйдет из уст
evidence for it not will of mouth
потомства их. Я знаю мысли их, которые они
offspring blocked. I know thoughts them which they
имеют ныне, прежде нежели Я ввел их в
have now, before than I introduced their in
землю, о которой Я клялся. 31:22 И написал
ground about which I swore. 31:22 And wrote
Моисей песнь сию в тот день и научил ей
Moses song UIS in one day and taught it
сынов Израилевых. 31:23 И заповедал ГОСПОДЬ
sons Israel. 31:23 And commanded THE LORD
Иисусу, сыну Навину, и сказал: будь тверд и
Jesus son Nun, and said: whether firm and
мужествен, ибо ты введешь сынов Израилевых в
courage, for you shalt bring sons Israel in
землю, о которой Я клялся им, и Я буду с
ground about which I swore them and I will with
тобою. 31:24 Когда Моисей вписал в книгу все
thee. 31:24 when Moses entered in book all
слова закона сего до конца, 31:25 тогда Моисей
words law this to end 31:25 then Moses
повелел левитам, носящим ковчег завета
commanded Levites, wearing ark covenant
ГОСПОДНЯ, сказав: 31:26 возьмите сию книгу
LORD, saying: 31:26 take UIS book
закона и положите ее одесную ковчега завета
law and put it the right hand ark covenant
ГОСПОДА, Бога вашего, и она там будет
LORD, God your, and it there will
свидетельством против тебя; 31:27 ибо я знаю
evidence against you; 31:27 for I know
упорство твое и жестоковыйность твою: вот и
perseverance your and stiff thine here and

теперь, когда я живу с вами ныне, вы упорны
now when I live with you now, you resistant
пред ГОСПОДОМ; не тем ли более по смерти
before LORD; not so Do more by death
моей? 31:28 Соберите ко мне всех старейшин
mine? 31:28 Collect to I all elders
колен ваших и надзирателей ваших, и я скажу
knees your and wardens your, and I say
вслух их слова сии и призову во свидетельство
aloud their words these and will call in certificate
на них небо и землю; 31:29 ибо я знаю, что по
on them sky and land; 31:29 for I know that by
смерти моей вы развратитесь и уклонитесь от
death my you corruptly and turn aside from
пути, который я завещал вам, и в последствие
path which I bequeathed you and in consequence
времени постигнут вас бедствия за то, что вы
time befall you disaster for then that you
будете делать зло пред очами ГОСПОДА,
will do evil before eyes LORD,
раздражая Его делами рук своих. 31:30 И изрек
irritating his affairs hand Fire. 31:30 And spoken
Моисей вслух всего собрания Израильтян слова
Moses aloud all meeting Israelis words
песни сей до конца:
songs this to end: .

.

.

32:1
32:

.

Внимай, небо, я буду говорить; и слушай, земля,
Give ear, O sky, I will speak; and listen, land,
слова уст моих. 32:2 Польется, как дождь, учение
words mouth mine. 32: 2 pour down, as rain, doctrine
мое, как роса, речь моя, как мелкий дождь на
mine as dew, it my as small rain on
зелень, как ливень на траву. 32:3 Имя ГОСПОДА
greens, as shower on grass. 32: 3 Name LORD
прославляю; воздайте славу Богу нашему. 32:4 Он
praise; Ascribe glory God our. 32: 4 he
твердыня; совершенны дела Его, и все пути Его
the rock; perfect business it and all path his

праведны; Бог верен, и нет неправды; Он
righteous; God faithful, and no unrighteousness; he
праведен и истинен; 32:5 но они развратились
righteous and is true; 32: 5 but they corrupted
пред Ним, они не дети Его по своим порокам,
before him they not children his by its vices,
род строптивый и развращенный. 32:6 Сие
genus obstinate and corrupted. 32: 6 These things
ли воздаете вы ГОСПОДУ, народ глупый и
Do requite you Gentlemen, people stupid and
несмысленный? не Он ли Отец твой, Который
unwise? not he Do father thy which
усвоил тебя, создал тебя и устроил тебя? 32:7
learned you created you and arranged you? 32: 7
Вспомни дни древние, помысли о летах прежних
Remember days ancient, Remembering about years previous
родов; спроси отца твоего, и он возвестит тебе,
childbirth; ask father thy and it usher you
старцев твоих, и они скажут тебе. 32:8 Когда
elders thy and they say writing. 32: 8 when
Всевышний давал уделы народам и расселял
Almighty gave inheritances Populations and to settle
сынов человеческих, тогда поставил пределы
sons human, then set limits
народов по числу сынов Израилевых; 32:9 ибо
peoples by number sons Israel; 32: 9 for
часть ГОСПОДА народ Его, Иаков наследственный
of LORD people it Jacob hereditary
удел Его. 32:10 Он нашел его в пустыне, в
inheritance His. 32:10 he found it in wilderness in
степи печальной и дикой, ограждал его, смотрел
steppe sad and wild, shielded it watched
за ним, хранил его, как зеницу ока Своего; 32:11
for them, kept it as the apple of eye his; 32:11
как орел вызывает гнездо свое, носится над
as eagle causes nest its, worn over
птенцами своими, распростирает крылья свои,
chicks their, spreads wings their,
берет их и носит их на перьях своих, 32:12 так
takes their and is their on feathers Fire, 32:12 so
ГОСПОДЬ один водил его, и не было с Ним
THE LORD one led it and not was with it

чужого бога. 32:13 Он вознес его на высоту земли
stranger God. 32:13 he offered it on height land
и кормил произведениями полей, и питал его
and fed works fields and fed it
медом из камня и елеем из твердой скалы, 32:14
honey of stone and oil of solid rocks, 32:14
маслом коровьим и молоком овечьим, и туком
oil cow and milk sheep, and fatness
агнцев и овнов Васанских и козлов, и тучною
lambs and rams Bashan and goats, and the fat
пшеницею, и ты пил вино, кровь виноградных
wheat; and you saws wine blood grape
ягод. 32:15 И утучнел Израиль, и стал упрям;
berries. 32:15 And utuchnel Israel, and became stubborn;
утучнел, отолстел и разжирел; и оставил он
utuchnel, otolstel and grown fat; and left it
Бога, создавшего его, и презрел твердыню
God created it and despised stronghold
спасения своего. 32:16 Богами чуждыми они
rescue its. 32:16 gods alien they
раздражили Его и мерзостями разгневали Его:
provoked his and abominations angered it:
32:17 приносили жертвы бесам, а не Богу, богам,
32:17 brought victims demons, and not God gods,
которых они не знали, новым, которые пришли
which they not know new which came
от соседей и о которых не помышляли отцы
from neighbors and about which not reasoning fathers
ваши. 32:18 А Заступника, родившего тебя, ты
yours. 32:18 A Advocate begot you you
забыл, и не помнил Бога, создавшего тебя. 32:19
forgotten and not remembered God created you. 32:19
ГОСПОДЬ увидел, и в негодовании пренебрег
THE LORD saw and in indignation neglected
сынов Своих и дочерей Своих, 32:20 и сказал:
sons Fire and daughters Fire, 32:20 and said:
сокрою лицо Мое от них увижу, какой будет
I will hide face my from them see, what will
конец их; ибо они род развращенный; дети, в
end blocked; for they genus perverse; children in
которых нет верности; 32:21 они раздражили Меня
which no loyalty; 32:21 they provoked I

не богом, суетными своими огорчили Меня: и Я
not god vain their upset me: and I
раздражу их не народом, народом бессмысленным
anger their not people people pointless
огорчу их; 32:22 ибо огонь возгорелся во гневе
grieve blocked; 32:22 for fire kindled in anger
Моем, жжет до ада преисподнего, и поядает
my, burns to hell Sheol, and devours
землю и произведения ее, и попаляет основания
land and works it and set on fire base
гор; 32:23 соберу на них бедствия и истощу
mountains; 32:23 gather on them disaster and depleted
на них стрелы Мои: 32:24 будут истощены
on them boom My: 32:24 will depleted
голодом, истреблены горячкою и лютою заразою;
hunger, cut off fever and boils infect;
и пошлю на них зубы зверей и яд ползающих
and send on them teeth animals and poison crawling
по земле; 32:25 извне будет губить их меч, а в
by the ground; 32:25 outside will destroy their sword and in
домах ужас— и юношу, и девицу, и грудного
homes uzhas- and young man and the damsel, and thoracic
младенца, и покрытого сединою старца. 32:26 Я
infant and covered white hair Elder. 32:26 I
сказал бы: ‘рассею их и изглажу из среды
said would be: 'scatter their and blot out of environment
людей память о них’; 32:27 но отложил это
people memory about They '; 32:27 but postponed it
ради озлобления врагов, чтобы враги его не
for the sake of anger enemies to enemies it not
возомнили и не сказали: ‘наша рука высока, и
imagined and not said: 'our hand high and
не ГОСПОДЬ сделал все сие’. 32:28 Ибо они
not THE LORD made all these things'. 32:28 for they
народ, потерявший рассудок, и нет в них смысла.
people lost mind, and no in them sense.
32:29 О, если бы они рассудили, подумали о
32:29 Oh, if would they reasoned thought about
сем, уразумели, что с ними будет! 32:30 Как бы
Sem, enlightened, that with them will! 32:30 as would
мог один преследовать тысячу и двое прогонять
could one chase thousand and two chase

тьму, если бы Заступник их не предал их, и
darkness, if would Advocate their not betrayed them and
ГОСПОДЬ не отдал их! 32:31 Ибо заступник их
THE LORD not cleared them! 32:31 for Protector their
не таков, как наш Заступник; сами враги наши
not is such as our Paraclete; themselves enemies our
судьи в том. 32:32 Ибо виноград их от
judge in volume. 32:32 for grapes their from
виноградной лозы Содомской и с полей
grape vines Sodom and with fields
Гоморрских; ягоды их ягоды ядовитые, грозди их
Gomorrah berries their berries poisonous, cluster their
горькие; 32:33 вино их яд драконов и
bitter; 32:33 wine their poison Dragon and
гибельная отрава аспидов. 32:34 Не сокрыто ли
disastrous bane asps. 32:34 not hidden Do
это у Меня? не запечатано ли в хранилищах
it have Me? not sealed Do in storage
Моих? 32:35 У Меня отмщение и воздаяние,
Mine? 32:35 Do I vengeance and retribution,
когда поколеблется нога их; ибо близок день
when moved: foot blocked; for close day
погибели их, скоро наступит уготованное для них.
death them soon come prepared for for them.
32:36 Но ГОСПОДЬ будет судить народ Свой и
32:36 but THE LORD will judge people its and
над рабами Своими умилосердится, когда Он
over slaves their compassion, when he
увидит, что рука их ослабела, и не стало ни
sees that hand their weakened, and not was or
заключенных, ни оставшихся вне. 32:37 Тогда
prisoners or remaining outside. 32:37 Then
скажет: где боги их, твердыня, на которую они
says: where gods them The rock on which they
надеялись, 32:38 которые ели тук жертв их пили
hoped 32:38 which ate tuk victims their drinking
вино возлияний их? пусть они восстанут и
wine libations them? let they rise and
помогут вам, пусть будут для вас покровом! 32:39
help you let will for you cover! 32:39

Видите ныне, что это Я, Я— и нет Бога, кроме
see now, that it I Ya and no God except
Меня: Я умерщвляю и оживляю, Я поражаю и
me: I kill, and I make alive; I smite and
Я исцеляю, и никто не избавит от руки Моей.
I heal; and none not save from hands Mine.
32:40 Я подъемлю к небесам руку Мою и
32:40 I lift up to heaven hand my and
говорю: живу Я вовек! 32:41 Когда изострю
I say: live I ever! 32:41 when whet
сверкающий меч Мой, и рука Моя приимет суд,
Brilliant sword My and hand My conceive court
то отмщу врагам Моим и ненавидящим Меня
then vengeance enemies my and hate I
воздам; 32:42 упою стрелы Мои кровью, и меч
I will restore; 32:42 upoyu boom My blood and sword
Мой насытится плотью, кровью убитых и
My sated flesh, blood killed and
пленных, головами начальников врага. 32:43
prisoners heads chiefs enemy. 32:43
Веселитесь, язычники, с народом Его! ибо Он
Have fun Gentiles with people It! for he
отмстит за кровь рабов Своих, и воздаст мщение
avenged for blood slaves Fire, and reward vengeance
врагам Своим, и очистит землю Свою и народ
enemies its, and cleanse land its and people
Свой! 32:44 И пришел Моисей и изрек все
Your own! 32:44 And came Moses and spoken all
слова песни сей вслух народа, он и Иисус, сын
words songs this aloud people it and Jesus, son
Навин. 32:45 Когда Моисей изрек все слова сии
Nun. 32:45 when Moses spoken all words these
всему Израилю, 32:46 тогда сказал им: положите
around Israel 32:46 then said them: put
на сердце ваше все слова, которые я объявил вам
on heart your all words which I announced you
сегодня, и завещевайте их детям своим, чтобы
today and commanded their children its, to
они старались исполнять все слова закона сего;
they tried perform all words law this;
32:47 ибо это не пустое для вас, но это жизнь
32:47 for it not empty for you but it life

ваша, и чрез это вы долгое время пробудете на
yours and through it you long time 'll stay on
той земле, в которую вы идете чрез Иордан, чтоб
that earth in which you go through Jordan so
овладеть ею. 32:48 И говорил ГОСПОДЬ Моисею
master her. 32:48 And said THE LORD Moses
в тот же самый день и сказал: 32:49 взойди на
in one same most day and said: 32:49 Come up on
сию гору Аварим, на гору Нево, которая в земле
UIS Mount Abarim, on Mount Nebo, which in ground
Моавитской, против Иерихона, и посмотри на
Moab, against Jericho and look on
землю Ханаанскую, которую я даю во владение
land Canaan, which I give in ownership
сынам Израилевым; 32:50 и умри на горе, на
sons Israel; 32:50 and die on mountain, on
которую ты взойдешь, и приложись к народу
which you ascend, and attach to people
твоему, как умер Аарон, брат твой, на горе Ор,
thy as died Aaron brother thy on Mount Or,
и приложился к народу своему, 32:51 за то, что
and kissed to people its own way, 32:51 for then that
вы согрешили против Меня среди сынов
you sinned against I of sons
Израилевых при водах Меривы в Кадесе, в
Israel when waters Strife in Kadesh in
пустыне Син, за то, что не явили святости
desert Sin, for then that not have revealed holiness
Моей среди сынов Израилевых; 32:52 пред собою
my of sons Israel; 32:52 before themselves
ты увидишь землю, а не войдешь туда, в землю,
you see ground and not will enter there in ground
которую Я даю сынам Израилевым.
which I give sons Israel. .

.

.

33:1
33:

.

Вот благословение, которым Моисей, человек
Here blessing which Moses, people
Божий, благословил сынов Израилевых пред
God, blessed sons Israel before

смертью своею. 33:2 Он сказал: ГОСПОДЬ
death his wife. 33: 2 he said: THE LORD
пришел от Синая, открылся им от Сеира,
came from Sinai opened they from Seir,
воссиял от горы Фарана и шел со тьмами
shone from mountains Paran and was with ten thousands
святых; одесную Его огнь закона. 33:3 Истинно
saints; the right hand his fire law. 33: 3 verily
Он любит народ; все святые его в руке Твоей, и
he loves people; all saints it in hand thy and
они припали к стопам Твоим, чтобы внимать
they crouched to footsteps thy to heed
словам Твоим. 33:4 Закон дал нам Моисей,
According to Yours. 33: 4 Law gave us Moses,
наследие обществу Иакова. 33:5 И он был царь
heritage society Jacob. 33: 5 And it was king
Израиля, когда собирались главы народа вместе
Israel when going chapter people together
с коленами Израилевыми. 33:6 Да живет Рувим
with tribes Israel. 33: 6 Yes lives Reuben
и да не умирает, и да не будет малочислен!
and yes not dies and yes not will small in numbers!
33:7 Но об Иуде сказал сие: услыши,
33: 7 but about Judas said these things: hear,
ГОСПОДИ, глас Иуды и приведи его к народу
GOD Tone Judah and bring it to people
его; руками своими да защитит он себя, и Ты
it; hands their yes protect it yourself and you
будь помощником против врагов его. 33:8 И о
whether assistant against enemies it. 33: 8 And about
Левии сказал: туммим Твой и урим Твой на
Levi said: Thummim your and Urim your on
святом муже Твоем, которого Ты искусил в
holy husband thy which you tempted in
Массе, с которым Ты препирался при водах
weight, with which you bickering when waters
Меривы, 33:9 который говорит об отце своем и
Meribah; 33: 9 which says about father its and
матери своей: ‘я на них не смотрю’, и братьев
mother its: 'I on them not look ' and brothers
своих не признает, и сыновей своих не знает;
Fire not recognizes and sons Fire not knows;

ибо они, левиты, слова Твои хранят и завет
for they Levites, words your store and covenant
Твой соблюдают, 33:10 учат законам Твоим Иакова
your observe, 33:10 teach laws your Jacob
и заповедям Твоим Израиля, возлагают курение
and commandments your Israel laying smoking
пред лицо Твое и всесожжения на жертвенник
before face your and burnt on altar
Твой; 33:11 благослови, ГОСПОДИ, силу его и
your; 33:11 bless, GOD force it and
о деле рук его благоволи, порази чресла
about case hand it pleased, smite loins
восстающих на него и ненавидящих его, чтобы
rise up on it and hate it to
они не могли стоять. 33:12 О Вениамине сказал:
they not could stand. 33:12 About Benjamin said:
возлюбленный ГОСПОДОМ обитает у Него
lover LORD lives have it
безопасно, покровительствует ему всякий день, и
safe patronizes it every day and
он покоится между раменами Его. 33:13 Об
it rests between ramen His. 33:13 on
Иосифе сказал: да благословит ГОСПОДЬ землю
Joseph said: yes bless THE LORD land
его вожделенными дарами неба, росою и дарами
it precious gifts sky, the dew and gifts
бездны, лежащей внизу, 33:14 вожделенными
abyss lying below 33:14 precious
плодами от солнца и вожделенными
fruits from sun and precious
произведениями луны, 33:15 превосходнейшими
works the moon, 33:15 most excellent
произведениями гор древних и вожделенными
works mountains ancient and precious
дарами холмов вечных, 33:16 и вожделенными
gifts hills eternal, 33:16 and precious
дарами земли и того, что наполняет ее;
gifts land and order that fills her;
благословение Явившегося в терновом кусте да
blessing who appeared in thorn bush yes
приидет на главу Иосифа и на темя наилучшего
cometh on chapter Joseph and on crown best

из братьев своих; 33:17 крепость его, как
of brothers Fire; 33:17 fortress it as
первородного тельца, и роги его, как роги
original calf and horns it as horns
буйвола; ими избодет он народы все до пределов
buffalo; they izbodet it nations all to limits
земли: это тьмы Ефремовы, это тысячи
land: it darkness Ephraim, it thousands
Манассиины. 33:18 О Завулоне сказал: веселись,
Manasseh. 33:18 About Zebulun said: rejoice,
Завулон, в путях твоих, и Иссахар, в шатрах
Zebulun, in ways thy and Issachar, in tents
твоих; 33:19 созывают они народ на гору, там
thy 33:19 convene they people on mountain there
закалают законные жертвы, ибо они питаются
zakalayut legitimate victim for they feed
богатством моря и сокровищами, сокрытыми в
wealth sea and treasure concealed in
песке. 33:20 О Гаде сказал: благословен
sand. 33:20 About Gade said: blessed
распространивший Гада; он покоится, как лев, и
extension Gad; it rest, as lion and
сокрушает и мышцу и голову; 33:21 он избрал
crushes and muscle and head; 33:21 it elected
себе начаток земли, там почтен уделом от
Statement firstfruits land there honored lot from
законодателя, и пришел с главами народа, и
legislator and came with heads people and
исполнил правду ГОСПОДА и суды с Израилем.
performed truth LORD and courts with Israel.
33:22 О Дане сказал: Дан молодой лев, который
33:22 About Dane said: Dan young lion which
выбегает из Васана. 33:23 О Неффалиме сказал:
runs of Bashan. 33:23 About Naphtali said:
Неффалим насыщен благоволением и исполнен
Naphtali saturated favor and executed
благословения ГОСПОДА; море и юг во
blessings LORD; sea and south in
владении его. 33:24 Об Асире сказал: благословен
possession it. 33:24 on Atheer said: blessed
между сынами Асир, он будет любим братьями
between sons Asher, it will love brothers

своими, и окунет в елей ногу свою; 33:25 железо
their, and dip in firs leg his; 33:25 iron
и медь— запоры твои; как дни твои, будет
and copper- constipation thy as days thy will
умножаться богатство твое. 33:26 Нет подобного
multiply wealth yours. 33:26 No such
Богу Израилеву, Который по небесам принесся на
God Israel, which by heaven borne on
помощь тебе и во славе Своей на облаках; 33:27
help you and in glory its on clouds; 33:27
прибежище Бог древний, и под мышцами
shelter God ancient, and under muscles
вечными; Он прогонит врагов от лица твоего и
eternal; he drive out enemies from face your and
скажет: ‘истребляй!’ 33:28 Израиль живет
says: 'Destroy!' 33:28 Israel lives
безопасно, один; око Иакова видит пред собою
safe one; eye Jacob sees before themselves
землю, обильную хлебом и вином, и небеса его
ground abundant bread and wine and heaven it
каплют росу. 33:29 Блажен ты, Израиль! кто
drop down dew. 33:29 Blessed you Israel! who
подобен тебе, народ, хранимый ГОСПОДОМ,
similar you people stored Gentlemen,
Который есть щит, охраняющий тебя, и меч
which there shield, guarding you and sword
славы твоей? Враги твои раболепствуют тебе, и
fame yours? enemies your cringe you and
ты попираешь выи их.
you thou didst thresh necks blocked. .

.

.

34:1
34:

.

И взошел Моисей с равнин Моавитских на гору
And ascended Moses with plains Moab on Mount
Нево, на вершину Фасги, что против Иерихона, и
Nebo, on the top Pisgah, that against Jericho and
показал ему ГОСПОДЬ всю землю Галаад до
showed it THE LORD all land Gilead to
самого Дана, 34:2 и всю Неффалимову, и землю
of Dana, 34: 2 and all Naphtali, and land

Ефремову и Манассиину, и всю землю Иудину,
Ephraim and Manasseh, and all land Judah,
даже до самого западного моря, 34:3 и
even to of Western sea 34: 3 and
полуденную страну, и равнину долины Иерихона,
noon country and plain valley Jericho
город Пальм, до Сигора. 34:4 И сказал ему
city palms, to Zoar. 34: 4 And said it
ГОСПОДЬ: вот земля, о которой Я клялся
LORD: here land, about which I swore
Аврааму, Исааку и Иакову, говоря: 'семени
Abraham, Isaac and Jacob, saying: 'seed
твоему дам ее'; Я дал тебе увидеть ее глазами
your Ladies it '; I gave you see it eyes
твоими, но в нее ты не войдешь. 34:5 И умер
thy but in it you not will enter. 34: 5 And died
там Моисей, раб ГОСПОДЕНЬ, в земле
there Moses, office LORD, in ground
Моавитской, по слову ГОСПОДНЮ; 34:6 и
Moab, by word of the Lord; 34: 6 and
погребен на долине в земле Моавитской против
buried on valley in ground Moab against
Беф-Фегора, и никто не знает места погребения
Beth-peor, and none not knows places burial
его даже до сего дня. 34:7 Моисею было сто
it even to this day. 34: 7 Moses was one
двадцать лет, когда он умер; но зрение его не
twenty years when it died; but vision it not
притупилось, и крепость в нем не истощилась.
dim, and fortress in it not exhausted.
34:8 И оплакивали Моисея сыны Израилевы на
34: 8 And mourned Moses sons Israel on
равнинах Моавитских тридцать дней. И прошли
plains Moab thirty days. And passed
дни плача и сетования о Моисее. 34:9 И
days crying and complaints about Moses. 34: 9 And
Иисус, сын Навин, исполнился духа премудрости,
Jesus, son Nun, filled spirit wisdom,
потому что Моисей возложил на него руки свои,
because that Moses laid on it hands their,
и повиновались ему сыны Израилевы и делали
and obeyed it sons Israel and did

так, как повелел ГОСПОДЬ Моисею. 34:10 И не
so that as commanded THE LORD Moses. 34:10 And not
было более у Израиля пророка такого, как
was more have Israel prophet such as
Моисей, которого ГОСПОДЬ знал лицом к лицу,
Moses, which THE LORD knew face to person
34:11 по всем знамениям и чудесам, которые
34:11 by all signs and wonders which
послал его ГОСПОДЬ сделать в земле Египетской
sent it THE LORD do in ground Egyptian
над фараоном и над всеми рабами его и над
over Pharaoh and over all slaves it and over
всею землею его, 34:12 и по руке сильной и по
with all land it 34:12 and by hand strong and by
великим чудесам, которые Моисей совершил пред
great wonders which Moses made before
глазами всего Израиля.
eyes all Israel.

.
.
.
1:1
1: 1
.
ПО СМЕРТИ МОИСЕЯ, раба ГОСПОДНЯ,
software DEATH MOSES, slave LORD,
ГОСПОДЬ сказал Иисусу, сыну Навину, служителю
THE LORD said Jesus son Nun, minister
Моисееву: 1:2 Моисей, раб Мой, умер; итак,
Moses: 1 2 Moses, office My died; Thus,
встань, перейди через Иордан сей, ты и весь
Arise, Move from through Jordan this, you and all
народ сей, в землю, которую Я даю им, сынам
people this, in ground which I give them sons
Израилевым. 1:3 Всякое место, на которое ступят
Israel. 1: 3 any place on which set foot
стопы ног ваших, Я даю вам, как Я сказал
foot Foot your, I give you as I said
Моисею: 1:4 от пустыни и Ливана сего до реки
Moses: 1: 4 from desert and Lebanon this to river
великой, реки Евфрата, всю землю Хеттеев; и до
great, river Euphrates, all land Hittites; and to
великого моря к западу солнца будут пределы
great sea to west sun will limits
ваши. 1:5 Никто не устоит пред тобою во все дни
yours. 1: 5 nobody not stand before thee in all days
жизни твоей; и как Я был с Моисеем, так
life thy and as I was with Moses, so
буду и с тобою: не отступлю от тебя и не
will and with thee: not retreat from you and not
оставлю тебя. 1:6 Будь тверд и мужествен; ибо
leave you. 1 6 be firm and courage; for
ты народу сему передашь во владение землю,
you people to this be conveyed in ownership ground
которую Я клялся отцам их дать им; 1:7 только
which I swore fathers their give them; 1: 7 only
будь тверд и очень мужествен, и тщательно
whether firm and very courage, and carefully
храни и исполняй весь закон, который завещал
Save and full proof all law which bequeathed

тебе Моисей, раб Мой; не уклоняйся от него ни
you Moses, office My; not turn away from it or
направо, ни налево, дабы поступать благоразумно
right or left order do prudent
во всех предприятиях твоих. 1:8 Да не отходит
in all enterprises yours. 1: 8 Yes not departs
сия книга закона от уст твоих; но поучайся
And this book law from mouth thy but thou shalt meditate
в ней день и ночь, дабы в точности исполнять
in it day and night order in accuracy perform
все, что в ней написано: тогда ты будешь
all that in it is written: then you will
успешен в путях твоих и будешь поступать
successful in ways your and will do
благоразумно. 1:9 Вот Я повелеваю тебе: будь
wisely. 1: 9 Here I command you: whether
тверд и мужествен, не страшись и не
firm and courage, not Fear and not
ужасайся; ибо с тобою ГОСПОДЬ, Бог твой,
neither be dismayed; for with thee LORD, God thy
везде, куда ни пойдешь. 1:10 И дал Иисус
everywhere where or you go. 1:10 And gave Jesus
повеление надзирателям народа и сказал: 1:11
commandment warders people and said: 1:11
пройдите по стану и дайте повеление народу и
go by I will and let commandment people and
скажите: заготовляйте себе пищу для пути,
say: , Prepare Statement food for path
потому что спустя три дня вы пойдете за Иордан
because that later three day you go for Jordan
сей, дабы прийти взять землю, которую
this, order come take ground which
ГОСПОДЬ, Бог ваших, дает вам в наследие. 1:12
LORD, God your, gives you in heritage. 1:12
А колену Рувимову, Гадову и половине колена
A knee Reubenites, Gad and half knee
Манассиина Иисус сказал: 1:13 вспомните, что
Manasseh Jesus said: 1:13 remember that
заповедал вам Моисей, раб ГОСПОДЕНЬ, говоря:
commanded you Moses, office LORD, saying:
ГОСПОДЬ, Бог ваш, успокоил вас и дал вам
LORD, God yours, reassured you and gave you

землю сию; 1:14 жены ваши, дети ваши и
land UIS; 1:14 wife your, children your and
скот ваш пусть останутся в земле, которую дал
Livestock your let remain in earth which gave
вам Моисей за Иорданом; а вы все, могущие
you Moses for Jordan; and you all which can
сражаться, вооружившись, идите пред братьями
fight armed, go before brothers
вашими и помогайте им, 1:15 доколе ГОСПОДЬ
your and help them 1:15 until THE LORD
не успокоит братьев ваших, как и вас; доколе и
not calm brothers your, as and you; until and
они не получат в наследие землю, которую
they not receive in heritage ground which
ГОСПОДЬ, Бог ваш, дает им; тогда возвратитесь
LORD, God yours, gives them; then back
в наследие ваше и владейте землею, которую
in heritage your and wield the earth, which
Моисей, раб ГОСПОДЕНЬ, дал вам за Иорданом
Moses, office LORD, gave you for Jordan
к востоку солнца. 1:16 Они в ответ Иисусу
to east sun. 1:16 they in reply Jesus
сказали: все, что ни повелишь нам, сделаем, и
said: all that or wilt us I will do, and
куда ни пошлешь нас, пойдем; 1:17 как слушали
where or you send us will go; 1:17 as listened
мы Моисея, так будем слушать и тебя: только
we Moses, so will listen and you: only
ГОСПОДЬ, Бог твой, да будет с тобою, как Он
LORD, God thy yes will with thee, as he
был с Моисеем; 1:18 всякий, кто воспротивится
was with Moses; 1:18 anyone who oppose
повелению твоему и не послушает слов твоих во
commandment your and not listen words your in
всем, что ты ни повелишь ему, будет предан
all that you or wilt him will betrayed
смерти. Только будь тверд и мужествен!
death. only whether firm and courageous! .

.

.

2:1
2: 1

.

И послал Иисус, сын Навин, из Ситтима двух
And sent Jesus, son Nun, of Shittim two
соглядатаев тайно, и сказал: пойдите, осмотрите
spies secretly, and said: go check
землю и Иерихон. пошли и пришли в дом
land and Jericho. went and came in house
блудницы, которой имя Раав, и остались ночевать
whore which name Rahab, and remained sleep
там. 2:2 И сказано было царю Иерихонскому:
there. 2: 2 And said was king Jericho
вот, какие-то люди из сынов Израилевых пришли
now, any people of sons Israel came
сюда в эту ночь, чтобы высмотреть землю. 2:3
here in this night to spy ground. 2: 3
Царь Иерихонский послал сказать Рааве: выдай
king Jericho sent say Rahab: extradite
людей, пришедших к тебе, которые вошли в твой
people come to you which included in your
дом, ибо они пришли высмотреть всю землю. 2:4
house for they came spy all ground. 2: 4
Но женщина взяла двух человек тех и скрыла
but woman took two people those and hid
их и сказала: точно приходили ко мне люди, но
their and said: exactly came to I people but
я не знала, откуда они; 2:5 когда же в сумерки
I not know where they are; 2: 5 when same in Twilight
надлежало затворять ворота, тогда они ушли; не
ought shutting gates, then they gone; not
знаю, куда они пошли; гонитесь скорее за ними,
know where they went; chase more for them
вы догоните их. 2:6 А сама отвела их на
you catch up blocked. 2: 6 A itself took their on
кровлю и скрыла их в снопах льна,
roof and hid their in sheaves flax,
разложенных у нее на кровле. 2:7 Посланные
decomposed have it on roof. 2: 7 sent
гнались за ними по дороге к Иордану до самой
chased for them by road to Jordan to most
переправы; ворота же тотчас затворили, после
crossing; gate same immediately shutter, after
того как вышли погнавшиеся за ними. 2:8
of as out pursuers for them. 2: 8

Прежде нежели они легли спать, она взошла к
first than they formed sleep it rose to
ним на кровлю 2:9 и сказала им: я знаю, что
it on roof 2: 9 and said them: I know that
ГОСПОДЬ отдал землю сию вам, ибо вы навели
THE LORD cleared land UIS you for you have guided
на нас ужас, и все жители земли сей пришли
on us horror and all residents land this came
от вас в робость; 2:10 ибо мы слышали, как
from you in timidity; 2:10 for we heard as
ГОСПОДЬ иссушил пред вами воду Чермного
THE LORD seared before you water Red
моря, когда вы шли из Египта, и как поступили
sea when you were of Egypt, and as received
вы с двумя царями Аморрейскими за Иорданом,
you with two kings Amorites for Jordan,
с Сигоном и Огом, которых вы истребили; 2:11
with Sihon and Og, which you destroyed; 2:11
когда мы услышали об этом, ослабело сердце
when we heard about it weakened heart
наше, и ни в ком не стало духа против вас; ибо
our, and or in com not was spirit against you; for
ГОСПОДЬ, Бог ваш, есть Бог на небе вверху и
LORD, God yours, there God on sky top and
на земле внизу; 2:12 итак, поклянитесь мне
on ground at the bottom; 2:12 Thus, swear I
ГОСПОДОМ, что, как я сделала вам милость, так
Gentlemen, that as I made you mercy, so
и вы сделаете милость дому отца моего, и
and you do mercy home father my, and
дайте мне верный знак, 2:13 что вы сохраните в
let I faithful sign 2:13 that you save in
живых отца моего и матерь мою, и братьев
living father my and mother my, and brothers
моих и сестер моих, и всех, кто есть у них,
my and sisters my, and all who there have them
и избавите души наши от смерти. 2:14 Эти
and relieve soul our from death. 2:14 these
люди сказали ей: душа наша вместо вас да будет
people said her: shower our instead you yes will
предана смерти, если вы не откроете сего дела
committed death if you not open this business

нашего; когда же ГОСПОДЬ предаст нам землю,
our; when same THE LORD betray us ground
мы окажем тебе милость и истину. 2:15 И
we will render you mercy and truth. 2:15 And
спустила она их по веревке через окно, ибо дом
lowered it their by rope through window for house
ее был в городской стене, и она жила в стене;
it was in city wall and it lived in the wall;
2:16 и сказала им: идите на гору, чтобы не
2:16 and said them: go on mountain to not
встретили вас преследующие, и скрывайтесь там
met you pursuing, and lurk there
три дня, доколе не возвратятся погнавшиеся; а
three day until not return pursuers; and
после пойдете в путь ваш. 2:17 И сказали ей те
after go in path yours. 2:17 And said it those
люди: мы свободны будем от твоей клятвы,
people: we free will from your oath
которою ты нас заклял, если не сделаешь так:
wherewith you us swear, if not do as follows:
2:18 вот, когда мы придем в эту землю, ты
2:18 now, when we come in this ground you
привяжи червленую веревку к окну, через которое
tie scarlet rope to window through which
ты нас спустила, а отца твоего и матерь твою
you us lowered, and father your and mother your
и братьев твоих, все семейство отца твоего,
and brothers thy all family father thy
собери к себе в дом твой; 2:19 и если
gather to Statement in house thy 2:19 and if
кто-нибудь выйдет из дверей твоего дома вон, того
someone will of doors your home won of
кровь на голове его, а мы свободны; а кто
blood on head it and we free; and who
будет с тобою в доме, того кровь на голове
will with thee in home of blood on head
нашей, если чья рука коснется его; 2:20 если же
our, if whose hand touches it; 2:20 if same
ты откроешь сие наше дело, то мы также
you uncover these things our case then we also
свободны будем от клятвы твоей, которою ты нас
free will from oath thy wherewith you us

закляла. 2:21 Она сказала: да будет по словам
swear. 2:21 it said: yes will by According to
вашим! И отпустила их, и они пошли, а она
yours! And released them and they went and it
привязала к окну червленую веревку. 2:22 Они
tied to window scarlet rope. 2:22 they
пошли и пришли на гору, и пробыли там три
went and came on mountain and spent there three
дня, доколе не возвратились гнавшиеся за ними.
day until not back pursuers for them.
Гнавшиеся искали их по всей дороге и не
pursuers sought their by all road and not
нашли. 2:23 Таким образом, два сии человека
found. 2:23 so manner two these human
пошли назад, сошли с горы, перешли и
went back gone with mountains, moved and
пришли к Иисусу, сыну Навину, и пересказали
came to Jesus son Nun, and retold
ему все, что с ними случилось. 2:24 И сказали
it all that with them happened. 2:24 And said
Иисусу: ГОСПОДЬ предал всю землю сию в руки
Jesus: THE LORD betrayed all land UIS in hands
наши, и все жители земли в страхе от нас.
our, and all residents land in fear from us. .

.

.

3:1
3 1

.

И встал Иисус рано поутру, и двинулись они
And rose Jesus early in the morning, and moved they
от Ситтима и пришли к Иордану, он и все
from Shittim and came to Jordan, it and all
сыны Израилевы, и ночевали там, еще не
sons Israel and stayed overnight there more not
переходя его. 3:2 Чрез три дня пошли надзиратели
passing it. 3: 2 through three day went guards
по стану 3:3 и дали народу повеление, говоря:
by I will 3: 3 and given people decree, saying:
когда увидите ковчег завета ГОСПОДА, Бога
when see ark covenant LORD, God
вашего, и священников левитов, несущих его, то
your, and priests Levites, carriers it then

и вы двиньтесь с места своего и идите за
and you Move with places its and go for
ним; 3:4 впрочем, расстояние между вами и им
them; 3: 4 however, distance between you and they
должно быть до двух тысяч локтей мерою; не
should be to two thousands elbows measure; not
подходите к нему близко, чтобы знать вам путь,
approach to it close to know you path
по которому идти; ибо вы не ходили сим путем
by which walk; for you not go sim by
ни вчера, ни третьего дня. 3:5 И сказал Иисус
or yesterday or third day. 3: 5 And said Jesus
народу: освятитесь, ибо завтра сотворит
people: Sanctify yourselves, for tomorrow will create
ГОСПОДЬ среди вас чудеса. 3:6 Священникам же
THE LORD of you wonders. 3: 6 priests same
сказал Иисус: возьмите ковчег завета и идите
said Jesus: take ark covenant and go
пред народом. взяли ковчег завета и пошли пред
before people. took ark covenant and went before
народом. 3:7 Тогда ГОСПОДЬ сказал Иисусу: в
people. 3: 7 Then THE LORD said Jesus: in
сей день Я начну прославлять тебя пред очами
this day I start glorify you before eyes
всех Израиля, дабы они узнали, что как Я был
all Israel order they learned that as I was
с Моисеем, так буду и с тобою; 3:8 а ты
with Moses, so will and with you; 3: 8 and you
дай повеление священникам, несущим ковчег
give commandment priests, bearing ark
завета, и скажи: как только войдете в воды
covenant, and say: as only enter in water
Иордана, остановитесь в Иордане. 3:9 Иисус
Jordan stop in Jordan. 3: 9 Jesus
сказал сынам Израилевым: подойдите сюда и
said sons Israel approach here and
выслушайте слова ГОСПОДА, Бога вашего. 3:10
hear words LORD, God your. 3:10
И сказал Иисус: из сего узнаете, что среди вас
And said Jesus: of this learn that of you
есть Бог живой, Который прогонит от вас
there God live, which drive out from you

Хананеев и Хеттеев, и Евеев, и Ферезеев, и
Canaanites and Hittites, and Hivites, and Perizzites, and
Гергесеев, и Аморреев, и Иевусеев: 3:11 вот,
Girgashites, and Amorites, and Jebusites: 3:11 now,
ковчег завета ГОСПОДА всей земли пойдет пред
ark covenant LORD all land will before
вами чрез Иордан; 3:12 и возьмите себе
you through Jordan; 3:12 and take Statement
двенадцать человек из колен Израилевых, по
twelve people of knees Israel by
одному человеку из колена; 3:13 и как только
one man of the knee; 3:13 and as only
стопы ног священников, несущих ковчег
foot Foot priests, carriers ark
ГОСПОДА, Владыки всей земли, ступят в воду
LORD, Lords all land set foot in water
Иордана, вода Иорданская иссякнет, текущая же
Jordan water Jordan dry up, current same
сверху вода остановится стеною. 3:14 Итак, когда
top water stop wall. 3:14 Thus, when
народ двинулся от своих шатров, чтобы
people moved from Fire tents, to
переходить Иордан, и священники понесли ковчег
move Jordan and priests suffered ark
завета пред народом, 3:15 то, лишь только
covenant before people 3:15 then only only
несущие ковчег вошли в Иордан, и ноги
bearing ark included in Jordan and feet
священников, несших ковчег, погрузились в воду
priests, who carried ark plunged in water
Иордана (Иордан же выступает из всех берегов
Jordan (Jordan same acts of all shores
своих во все дни жатвы пшеницы), 3:16 вода,
Fire in all days harvest wheat) 3:16 water
текущая сверху, остановилась и стала стеною на
current top stopped and became wall on
весьма большое расстояние, до города Адама,
very great distance to city Adam
который подле Цартана; а текущая в море
which beside Zaretan; and current in sea
равнины, в море Соленое, ушла и иссякла. 3:17
plains, in sea salty, left and dried out. 3:17

И народ переходил против Иерихона; священники
And people crossing against Jericho; priests
же, несшие ковчег завета ГОСПОДНЯ, стояли на
same bare ark covenant LORD, were on
суше среди Иордана твердою ногою. Все
land of Jordan steadfast foot. All
Израилевы переходили по суше, доколе весь народ
Israel passed by land, until all people
не перешел чрез Иордан.
not moved through Jordan. .

.

.

4:1
4 1

.

Когда весь народ перешел чрез Иордан,
when all people moved through Jordan
ГОСПОДЬ сказал Иисусу: 4:2 возьмите себе из
THE LORD said Jesus: 4: 2 take Statement of
народа двенадцать человек, по одному человеку из
people twelve person by one man of
колена, 4:3 и дайте им повеление и скажите:
knee 4: 3 and let they commandment and say:
возьмите себе отсюда, из средины Иордана, где
take Statement hence, of the middle Jordan where
стояли ноги священников неподвижно, двенадцать
were feet priests motionless, twelve
камней, и перенесите их с собою, и положите
stones, and transfer their with themselves, and put
их на ночлеге, где будете ночевать в эту ночь.
their on lodging, where will sleep in this night.
4:4 Иисус призвал двенадцать человек, которых
4: 4 Jesus called twelve person which
назначил из сынов Израилевых, по одному
appointed of sons Israel by one
человеку из колена, 4:5 и сказал им Иисус:
man of knee 4: 5 and said they Jesus:
пойдите пред ковчегом ГОСПОДА, Бога вашего, в
go before ark LORD, God your, in
средину Иордана и положите на плечо свое
the middle Jordan and put on shoulder its
каждый по одному камню, по числу колен сынов
each by one stone, by number knees sons

Израилевых, 4:6 чтобы они были у вас
Israel 4: 6 to they were have you
знамением; когда спросят вас в последующее
sign; when asked you in subsequent
время сыны ваши и скажут: 'к чему у вас эти
time sons your and say: 'to what have you these
камни?', 4:7 вы скажете им: 'в память того, что
stones? 4: 7 you say them: 'at memory order that
вода Иордана разделилась пред ковчегом завета
water Jordan split before ark covenant
ГОСПОДА; когда он переходил чрез Иордан, тогда
LORD; when it crossing through Jordan then
вода Иордана разделилась'; таким образом, камни
water Jordan split '; so manner stones
сии будут для сынов Израилевых памятником
these will for sons Israel monument
навек. 4:8 И сделали сыны Израилевы так, как
forever. 4: 8 And made sons Israel so that as
приказал Иисус: взяли двенадцать камней из
ordered Jesus: took twelve stones of
Иордана, как говорил ГОСПОДЬ Иисусу, по числу
Jordan as said THE LORD Jesus by number
колен сынов Израилевых, и перенесли их с
knees sons Israel and moved their with
собою на ночлег, и положили их там. 4:9 И
themselves on B, and put their there. 4: 9 And
двенадцать камней поставил Иисус среди Иордана
twelve stones set Jesus of Jordan
на месте, где стояли ноги священников, несших
on location where were feet priests, who carried
ковчег завета. Они там и до сего дня. 4:10
ark covenant. they there and to this day. 4:10
Священники, несшие ковчег, стояли среди Иордана,
priests bare ark were of Jordan
доколе не окончено было все, что ГОСПОДЬ
until not completed was all that THE LORD
повелел Иисусу сказать народу— так, как завещал
commanded Jesus say narodu- so that as bequeathed
Моисей Иисусу; а народ между тем поспешно
Moses Jesus; and people between so hastily
переходил. 4:11 Когда весь народ перешел, тогда
passed. 4:11 when all people moved, then

перешел и ковчег ГОСПОДНЯ, и священники
moved and ark LORD, and priests
пред народом; 4:12 и сыны Рувима, и сыны
before people; 4:12 and sons Reuben, and sons
Гада, и половина колена Манассиина перешли
Gad, and half knee Manasseh moved
вооруженные впереди сынов Израилевых, как
armed ahead sons Israel as
говорил им Моисей. 4:13 Около сорока тысяч
said they Moses. 4:13 about forty thousands
вооруженных на брань перешло пред ГОСПОДОМ
armed on abuse passed before LORD
на равнины Иерихонские, чтобы сразиться. 4:14 В
on plain Jericho to fight. 4:14 In
тот день прославил ГОСПОДЬ Иисуса пред очами
one day glorified THE LORD Jesus before eyes
всего Израиля, и стали бояться его, как боялись
all Israel and steel afraid it as feared
Моисея, во все дни жизни его. 4:15 И сказал
Moses, in all days life it. 4:15 And said
ГОСПОДЬ Иисусу, говоря: 4:16 прикажи
THE LORD Jesus saying: 4:16 Command
священникам, несущим ковчег откровения, выйти
priests, bearing ark revelation exit
из Иордана. 4:17 Иисус приказал священникам и
of Jordan. 4:17 Jesus ordered priests and
сказал: выйдите из Иордана. 4:18 И когда
said: leave of Jordan. 4:18 And when
священники, несшие ковчег завета ГОСПОДНЯ,
priests, bare ark covenant LORD,
вышли из Иордана, то, лишь только стопы ног
out of Jordan then only only foot Foot
их ступили на сушу, вода Иордана устремилась
their stepped on land, water Jordan rushed
по своему месту и пошла, как вчера и третьего
by its place and went as yesterday and third
дня, выше всех берегов своих. 4:19 И вышел
day above all shores Fire. 4:19 And released
народ из Иордана в десятый день первого месяца
people of Jordan in tenth day first month
и поставил стан в Галгале, на восточной стороне
and set mill in Gilgal, on east side

Иерихона. 4:20 И двенадцать камней, которые
Jericho. 4:20 And twelve stones, which
взяли они из Иордана, Иисус поставил в Галгале
took they of Jordan Jesus set in Gilgal
4:21 и сказал сынам Израилевым: когда спросят
4:21 and said sons Israel when asked
в последующее время сыны ваши отцов своих:
in subsequent time sons your fathers Fire:
'что значат эти камни?', 4:22 скажите сынам
'that mean these stones? 4:22 tell sons
вашим: 'Израиль перешел чрез Иордан сей по
your: 'Israel moved through Jordan this by
суше', 4:23 ибо ГОСПОДЬ, Бог ваш, иссушил
land ', 4:23 for LORD, God yours, seared
воды Иордана для вас, доколе вы не перешли
water Jordan for you until you not moved
его, так же, как ГОСПОДЬ, Бог ваш, сделал с
it so same as LORD, God yours, made with
Чермным морем, которое иссушил пред нами,
Red the sea, which seared before us
доколе мы не перешли его, 4:24 дабы все народы
until we not moved it 4:24 order all nations
земли познали, что рука ГОСПОДНЯ сильна, и
land have known that hand THE LORD strong and
дабы вы боялись ГОСПОДА, Бога вашего, во все
order you feared LORD, God your, in all
дни.
days. .

.

.

5:1
5: 1

.

Когда все цари Аморрейские, которые жили по
when all kings Amorites, which lived by
эту сторону Иордана к морю, и все цари
this side Jordan to the sea, and all kings
Хананские, которые при море, услышали, что
Canaan, which when sea heard that
ГОСПОДЬ иссушил воды Иордана пред сынами
THE LORD seared water Jordan before sons
Израилевыми, доколе переходили они, тогда
Israel, until passed they then

ослабело сердце их, и не стало уже в них духа
weakened heart them and not was already in them spirit
против сынов Израилевых. 5:2 В то время сказал
against sons Israel. 5: 2 In then time said
ГОСПОДЬ Иисусу: сделай себе острые ножи и
THE LORD Jesus: do Statement sharp knives and
обрежь сынов Израилевых во второй раз. 5:3 И
circumcise sons Israel in second times. 5: 3 And
сделал себе Иисус острые ножи и обрезал
made Statement Jesus sharp knives and circumcised
сынов Израилевых на: 'Холм обрезания'. 5:4 Вот
sons Israel on 'Hill circumcision '. 5: 4 Here
причина, почему обрезал Иисус: весь народ,
reason why circumcised Jesus: all people
вышедший из Египта, мужеского пола, все,
released of Egypt, male sex, all
способные к войне, умерли в пустыне на пути, по
capable to war died in desert on path by
исшествии из Египта; 5:5 весь же вышедший
they came out of Egypt; 5: 5 all same released
народ был обрезан, но весь народ, родившийся в
people was circumcised but all people born in
пустыне на пути, после того как вышел из
desert on path after of as released of
Египта, не был обрезан; 5:6 ибо сыны Израилевы
Egypt, not was circumcised; 5: 6 for sons Israel
сорок года ходили в пустыне,, доколе не перемер
forty year go in desert,, until not remeasure
весь народ, способный к войне, вышедший из
all people capable to war released of
Египта, которые не слушали гласа ГОСПОДНЯ и
Egypt, which not listened voice THE LORD and
которым ГОСПОДЬ клялся, что они не увидят
which THE LORD swore that they not see
земли, которую ГОСПОДЬ с клятвою обещал
land which THE LORD with oath promised
отцам их, дать нам землю, где течет молоко и
fathers them give us ground where flows milk and
мед, 5:7 а вместо них воздвиг сынов их. Сих
honey 5: 7 and instead them raised sons blocked. now
обрезал Иисус, ибо они были необрезаны; потому
circumcised Jesus, for they were uncircumcised; because

что их, на пути не обрезывали. 5:8 Когда весь
that them on path not circumcised. 5: 8 when all
народ был обрезан, оставался он на своем месте в
people was circumcised remained it on its location in
стане, доколе не выздоровел. 5:9 И сказал
camp, until not recovered. 5: 9 And said
ГОСПОДЬ Иисусу: ныне Я снял с вас
THE LORD Jesus: now I removed with you
посрамление Египетское. Почему и называется то
shame Egyptian. why and called then
место 'Галгал', даже до сего дня. 5:10 И стояли
place 'Gilgal' even to this day. 5:10 And were
сыны Израилевы станом в Галгале и совершили
sons Israel pitched in Gilgal and committed
Пасху в четырнадцатый день месяца вечером на
Easter in fourteenth day month evening on
равнинах Иерихонских; 5:11 и на другой день
plains Jericho; 5:11 and on other day
Пасхи стали есть из произведений земли сей,
Easter steel there of works land this,
опресноки и сушеные зерна в самый тот день;
unleavened bread and dried grain in most one day;
5:12 а манна перестала падать на другой день
5:12 and manna ceased fall on other day
после того, как они стали есть произведения
after order as they steel there works
земли, и не было более манны у сынов
land and not was more manna have sons
Израилевых, но они ели в тот год произведения
Israel but they ate in one year works
земли Ханаанской. 5:13 Иисус, находясь близ
land Canaan. 5:13 Jesus, being near
Иерихона, взглянул и видит, и вот стоит пред
Jericho looked and sees and here Cost before
ним человек, и в руке его обнаженный меч.
it person and in hand it naked sword.
Иисус подошел к нему и сказал ему: наш ли
Jesus approached to it and said him: our Do
ты, или из неприятелей наших? 5:14 Он сказал:
you or of enemies our? 5:14 he said:
нет; я вождь воинства ГОСПОДНЯ, теперь
no; I leader the host LORD, now

пришел.Иисус пал лицом своим на землю, и
prishel.Iisus fell face its on ground and
поклонился, и сказал ему: что господин мой
bowed, and said him: that Mr. my
скажет рабу своему? 5:15 Вождь воинства
say servant his? 5:15 chieftain the host
ГОСПОДНЯ сказал Иисусу: сними обувь твою с
THE LORD said Jesus: take off shoes your with
ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь,
Foot thy for place on which you standing,
свято. Иисус так и сделал. 5:16 Иерихон заперся
holy. Jesus so and did. 5:16 Jericho locked up
и был заперт от страха сынов Израилевых:
and was locked from fear sons Israel:
никто не выходил и никто не входил.
none not out and none not entered. .

.

.

6:1
6 1

.

Тогда сказал ГОСПОДЬ Иисусу: вот, Я предаю в
Then said THE LORD Jesus: now, I I commend in
руки твои Иерихон и царя его, людей сильных;
hands your Jericho and king it people strong;
6:2 пойдите вокруг города все способные к войне
6: 2 go around city all capable to war
и обходите город однажды; и это делай шесть
and bypass city once; and it do six
дней; 6:3 и семь священников пусть несут семь
days; 6: 3 and seven priests let are seven
труб юбилейных пред ковчегом; а в седьмой день
pipes anniversary before the ark; and in seventh day
обойдите вокруг города семь раз, и священники
bypass around city seven time and priests
пусть трубят трубами; 6:4 когда затрубит
let trumpeting pipes; 6: 4 when he blow
юбилейный рог, когда услышите звук трубы, тогда
jubilee horn, when hear sound pipe then
весь народ пусть воскликнет громким голосом, и
all people let exclaim loud voice and
стена города обрушится до своего основания, и
wall city fall to its base and

народ пойдет каждый со своей стороны. 6:5 И
people will each with its side. 6: 5 And
призвал Иисус, сын Навин, священников и сказал
called Jesus, son Nun, priests and said
им: несите ковчег завета; а семь священников
them: carry ark covenant; and seven priests
пусть несут семь труб юбилейных пред ковчегом
let are seven pipes anniversary before ark
ГОСПОДНИМ. 6:6 И сказал народу: пойдите и
Lord. 6: 6 And said people: go and
обойдите вокруг города; вооруженные же пусть
bypass around the city; armed same let
идут пред ковчегом ГОСПОДНИМ. 6:7 Как скоро
go before ark Lord. 6: 7 as soon
Иисус сказал народу, семь священников, несших
Jesus said people seven priests, who carried
семь труб юбилейных пред ГОСПОДОМ, пошли
seven pipes anniversary before Gentlemen, went
и затрубили трубами, и ковчег завета
and blew pipes and ark covenant
ГОСПОДНЯ шел за ними; 6:8 вооруженные же
THE LORD was for them; 6 8 armed same
шли впереди священников, которые трубили
were ahead priests, which trumpeted
трубами; а идущие позади следовали за ковчегом,
pipes; and reaching back followed for ark,
во время шествия трубя трубами. 6:9 Народу же
in time processions trumpeting pipes. 6: 9 people same
Иисус дал повеление и сказал: не восклицайте и
Jesus gave commandment and said: not shout and
не давайте слышать голоса вашего, и чтобы
not let hear voice your, and to
слово не выходило из уст ваших до того дня,
word not coming out of mouth your to of day
доколе я не скажу вам: ‘воскликните!’ и тогда
until I not say you: 'Shout!' and then
воскликните. 6:10 Таким образом, ковчег
Shout. 6:10 so manner ark
ГОСПОДНЯ пошел вокруг города и обошел
THE LORD went around city and bypassed
однажды; и пришли в стан и ночевали в
once; and came in mill and stayed overnight in

стане. 6:11 Иисус встал рано поутру, и
camp. 6:11 Jesus rose early in the morning, and
священники понесли ковчег ГОСПОДНЯ; 6:12 и
priests suffered ark LORD; 6:12 and
семь священников, несших семь труб юбилейных
seven priests, who carried seven pipes anniversary
пред ковчегом ГОСПОДНИМ, шли и трубили
before ark the Lord, were and trumpeted
трубами; вооруженные же шли впереди их, а
pipes; armed same were ahead them and
идущие позади следовали за ковчегом ГОСПОДНЯ
reaching back followed for ark THE LORD
и, идучи, трубили трубами. 6:13 Таким образом
and iduchi, trumpeted pipes. 6:13 so way
и на другой день обошли вокруг города однажды
and on other day bypassed around city one
и возвратились в стан. И делали это шесть
and back in camp. And did it six
дней. 6:14 В седьмой день встали рано, при
days. 6:14 In seventh day rose early when
появлении зари, и обошли таким же образом
appearance dawn, and bypassed so same way
вокруг города семь раз; только в этот день
around city seven times; only in this day
обошли вокруг города семь раз. 6:15 Когда в
bypassed around city seven times. 6:15 when in
седьмой раз священники трубили трубами, Иисус
seventh time priests trumpeted pipes Jesus
сказал народу: воскликните, ибо ГОСПОДЬ предал
said people: shout for THE LORD betrayed
вам город! 6:16 Город будет под заклятием, и
you city! 6:16 city will under spell, and
все, что в нем— ГОСПОДУ; только Раав
all that in Germans LORD; only Rahab
блудница пусть останется в живых, она и
whore let will in alive it and
всякий, кто у нее в доме; потому что она
anyone who have it in the house; because that it
укрыла посланных, которых мы посылали; 6:17 но
hid sent, which we sent; 6:17 but
вы берегитесь заклятого, чтоб и самим не
you beware sworn, so and by not

подвергнуться заклятию, если возьмете что-нибудь
undergo destroyed, if take anything
из заклятого, и чтобы на стан Израилевых не
of sworn, and to on mill Israel not
навести заклятия и не сделать ему беды; 6:18 и
impose spells and not do it trouble; 6:18 and
все серебро и золото, и сосуды медные и
all silver and gold and vessels copper and
железные да будут святынею ГОСПОДУ и войдут
iron yes will worshiped LORD and will
в сокровищницу ГОСПОДНЮ. 6:19 Народ
in treasury Lord. 6:19 people
воскликнул, и затрубили трубами. Как скоро
exclaimed, and blew pipes. as soon
услышал народ голос трубы, воскликнул народ
heard people voice pipe exclaimed people
громким голосом, и обрушилась стена до своего
loud voice and collapsed wall to its
основания, и народ пошел в город, каждый с
base and people went in city each with
своей стороны, и взяли город. 6:20 И предали
its side and took city. 6:20 And betrayed
заклятию все, что в городе, и мужей и жен, и
destroyed all that in town and husbands and wives, and
молодых и старых, и волов, и овец, и ослов,
young and old, and oxen, and sheep and donkeys,
истребили мечом. 6:21 А двум юношам,
destroyed sword. 6:21 A two the young men,
высматривавшим землю, Иисус сказал: пойдите в
spied out ground Jesus said: go in
дом оной блудницы и выведите оттуда ее и
house thereof harlots and output thence it and
всех, которые у нее, так как вы поклялись ей.
all which have her so as you vowed her.
6:22 И пошли юноши, высматривавшие и
6:22 And went boys, spies and
вывели Раав и отца ее и мать ее, и братьев
deduced Rahab and father it and mother it and brothers
ее, и всех, которые у нее были, и всех
it and all which have it were and all
родственников ее вывели, и поставили их вне
relatives it deduced and set their out

стана Израильского. 6:23 А город и все, что в
mill Israel. 6:23 A city and all that in
нем, сожгли огнем; только серебро и золото и
it burned fire; only silver and gold and
сосуды медные и железные отдали, в
vessels copper and iron given, in
сокровищницу дома ГОСПОДНЯ. 6:24 Раав же
treasury home LORD. 6:24 Rahab same
блудницу и дом отца ее и всех, которые у нее
whore and house father it and all which have it
были, Иисус оставил в живых, и она живет
were Jesus left in alive and it lives
среди Израиля до сего дня, потому что она
of Israel to this day because that it
укрыла посланных, которых посылал Иисус для
hid sent, which sent Jesus for
высмотрения Иерихона. 6:25 В то время Иисус
spy out Jericho. 6:25 In then time Jesus
поклялся и сказал: проклят пред ГОСПОДОМ
swore and said: cursed before LORD
тот, кто восставит и построит город сей Иерихон;
one who raise and build city this Jericho;
на первенце своем он положит основание его и
on firstborn its it put base it and
на младшем своем поставит врата его. 6:26 И
on Jr. its supply gates it. 6:26 And
ГОСПОДЬ был с Иисусом, и слава его
THE LORD was with Jesus and glory it
носилась по всей земле.
worn by all ground. .

.

.

7:1
7 1

.

Но сыны Израилевы сделали преступление из
but sons Israel made crime of
заклятого. Ахан, сын Хармия, сына Завдия, сына
sworn. Achan son Carmi, son Zabdi, son
Зары, из колена Иудина, взял из заклятого, и
Zara of knee Judah, took of sworn, and
гнев ГОСПОДЕНЬ возгорелся на сынов Израиля.
anger LORD kindled on sons Israel.

7:2 Иисус из Иерихона послал людей в Гай, что
7: 2 Jesus of Jericho sent people in Guy that
близ Беф-Авена, с восточной стороны Вефиля, и
near Beth Aven, with east hand Bethel and
сказал им: пойдите, осмотрите землю. Они пошли
said them: go check ground. they went
и осмотрели Гай. 7:3 И, возвратившись к Иисусу,
and examined Guy. 7: 3 And returning to Jesus
сказали ему: не весь народ пусть идет, а пусть
said him: not all people let goes and let
пойдет около двух тысяч или около трех тысяч
will about two thousands or about three thousands
человек, и поразят Гай; всего народа не
person and amaze Guy; all people not
утруждай туда, ибо их мало. 7:4 Итак, пошло
trouble the there for their little. 7: 4 Thus, went
туда из народа около трех тысяч человек, но они
there of people about three thousands person but they
обратились в бегство от жителей Гайских; 7:5
addressed in flight from residents Gaisky; 7: 5
жители Гайские убили из них до тридцати шести
residents Ai killed of them to thirty six
человек, и преследовали их от ворот до
person and pursued their from gate to
Северим и разбили их на спуске с горы; от
Sevar and pitched their on descent with mountains; from
чего сердце народа растаяло и стало как вода.
what heart people melted and was as water.
7:6 Иисус разодрал одежды свои и пал лицом
7: 6 Jesus tore clothing their and fell face
своим на землю пред ковчегом ГОСПОДНИМ и
its on land before ark OUR LORD and
лежал до самого вечера, он и старейшины
lying to of pm it and Elder
Израилевы, и посыпали прахом головы свои.
Israel and strewed ashes head on your own.
7:7 И сказал Иисус: о, ГОСПОДИ Владыка! для
7: 7 And said Jesus: oh GOD Lord! for
чего Ты перевел народ сей чрез Иордан, дабы
what you translated people this through Jordan order
предать нас в руки Аморреев и погубить нас? о,
betray us in hands Amorites and destroy We? oh

если бы мы остались и жили за Иорданом! 7:8
if would we remained and lived for Jordan! 7: 8
О, ГОСПОДИ! что сказать мне после того, как
Oh, GOD! that say I after order as
Израиль обратил тыл врагам своим? 7:9 Хананеи
Israel drew rear enemies his? 7: 9 The Canaanites
и все жители земли услышат и окружат нас и
and all residents land hear and surround us and
истребят имя наше с земли. И что сделаешь
devour name our with lots. And that do
тогда имени Твоему великому? 7:10 ГОСПОДЬ
then name thy great? 7:10 THE LORD
сказал Иисусу: встань, для чего ты пал на лицо
said Jesus: Arise, for what you fell on face
твое? 7:11 Израиль согрешил, и преступили они
yours? 7:11 Israel sinned, and transgressed they
завет Мой, который Я завещал им; и взяли из
covenant My which I bequeathed them; and took of
заклятого, и украли, и утаили, и положили
sworn, and stolen, and withheld, and put
между своими вещами; 7:12 за то сыны
between their things; 7:12 for then sons
Израилевы не могли устоять пред врагами своими
Israel not could resist before enemies their
и обратили тыл врагам своим, ибо они подпали
and paid rear enemies its, for they fallen
заклятию; не буду более с вами, если не
destroyed; not will more with you if not
истребите из среды вашей заклятого. 7:13
destroy of environment your sworn. 7:13
Встань, освяти народ и скажи: освятитесь к
Arise, sanctify people and say: Sanctify yourselves to
утру, ибо так говорит ГОСПОДЬ, Бог Израилев:
morning, for so says LORD, God Israel
‘заклятое среди тебя, Израиль; посему ты не
'accursed thing of you Israel; therefore you not
можешь устоять пред врагами твоими, доколе не
you can resist before enemies thy until not
отдалишь от себя заклятого’; 7:14 завтра
Moving away from a sworn '; 7:14 tomorrow
подходите по коленам вашим; колено же, которое
approach by tribes your; knee same which

укажет ГОСПОДЬ, пусть подходит по племенам;
indicate LORD, let suitable by tribes;
племя, которое укажет ГОСПОДЬ, пусть подходит
tribe which indicate LORD, let suitable
по семействам; семейство, которое укажет
by families; family which indicate
ГОСПОДЬ, пусть подходит по одному человеку;
LORD, let suitable by one person;
7:15 и обличенного в похищении заклятого пусть
7:15 and reproof in abduction sworn let
сожгут огнем, его и все, что у него, за то, что
burn fire it and all that have it for then that
он преступил завет ГОСПОДЕНЬ и сделал
it transgressed covenant LORD and made
беззаконие среди Израиля. 7:16 Иисус, встав рано
lawlessness of Israel. 7:16 Jesus, standing early
поутру, велел подходить Израилю по коленам
in the morning, ordered approach Israel by tribes
его, и указано колено Иудино; 7:17 потом велел
it and Specified knee Judah; 7:17 then ordered
подходить племенам Иуды, и указано племя
approach tribes Judah, and Specified tribe
Зары; велел подходить племени Зарину по
Zara; ordered approach tribe Zarina by
семействам, и указано Завдиево; 7:18 велел
families, and Specified Zavdievo; 7:18 ordered
подходить семейству его по одному человеку, и
approach family it by one person and
указан Ахан, сын Хармия, сына Завдия, сына
Set Achan son Carmi, son Zabdi, son
Зары, из колена Иудина. 7:19 Тогда Иисус сказал
Zara of knee Judah. 7:19 Then Jesus said
Ахану: сын мой! воздай славу ГОСПОДУ, Богу
Achan: son my! Give glory Gentlemen, God
Израилеву, и сделай пред Ним исповедание и
Israel, and do before it confession and
объяви мне, что ты сделал; не скрой от меня.
Speak me that you made; not hide from me.
7:20 В ответ Иисусу Ахан сказал: точно, я
7:20 In reply Jesus Ahan said: exactly I
согрешил пред ГОСПОДОМ, Богом Израилевым,
sinned before Gentlemen, God Israel,

и сделал то и то: 7:21 между добычею увидел
and made then and then: 7:21 between prey saw
я одну прекрасную Сеннаарскую одежду и двести
I one excellent Babylonish clothes and two
сиклей серебра и слиток золота весом в
shekels silver and bar gold weight in
пятьдесят сиклей; это мне полюбилось, и я взял
fifty shekels; it I fond, and I took
это; и вот, оно спрятано в земле среди шатра
it; and now, it hidden in ground of tent
моего, и серебро под ним. 7:22 Иисус послал
my, and silver under them. 7:22 Jesus sent
людей, и они побежали в шатер; и вот, все это
people and they run in tent; and now, all it
спрятано было в шатре его, и серебро под ним.
hidden was in tent it and silver under them.
7:23 Они взяли это из шатра и принесли к
7:23 they took it of tent and brought to
Иисусу и ко всем сынам Израилевым и
Jesus and to all sons Israel and
положили пред ГОСПОДОМ. 7:24 Иисус и все
put before LORD. 7:24 Jesus and all
Израильтяне с ним взяли Ахана, сына Зарина,
Israelis with it took Achan son Zarina,
и серебро, и одежду, и слиток золота, и
and silver, and clothes and bar gold and
сыновей его, и дочерей его, и волов его, и
sons it and daughters it and oxen it and
ослов его, и овец его, и шатер его, и все, что
donkeys it and sheep it and tent it and all that
у него было, и вывели их на долину Ахор.
have it was and deduced their on valley Achor.
7:25 И сказал Иисус: за то, что ты навел на нас
7:25 And said Jesus: for then that you brought on us
беду, ГОСПОДЬ на тебя наводит беду в день сей.
trouble THE LORD on you suggests trouble in day this.
И побили его все Израильтяне камнями, и
And beat it all Israelis stones, and
сожгли их огнем, и наметали на них камни.
burned their fire and stoned on them stones.
7:26 И набросали на него большую груду камней,
7:26 And sketched on it big pile stones,

которая уцелела и до сего дня.После сего утихла
which survived and to this dnya.Posle this subsided
ярость гнева ГОСПОДНЯ. Посему то место
fury anger LORD. Therefore then place
называется долиною Ахор даже до сего дня.
called The valley Achor even to this day. .

.

.

8:1
8: 1

.

ГОСПОДЬ сказал Иисусу: не бойся и не
THE LORD said Jesus: not Fear and not
ужасайся; возьми с собою весь народ,
neither be dismayed; take with themselves all people
способный к войне, и, встав, пойди к Гаю; вот,
capable to war and standing, go to Guy; now,
Я предаю в руки твои царя Гайского и народ
I I commend in hands your king of Ai and people
его, город его и землю его; 8:2 сделай с Гаем
it city it and land it; 8: 2 do with Guy
и царем его то же, что сделал ты с
and king it then same that made you with
Иерихоном и царем его, только добычу его и
Jericho and king it only production it and
скот его разделите себе; сделай засаду позади
Livestock it divide Statement; do ambush back
города. 8:3 Иисус и весь народ, способный к
city. 8: 3 Jesus and all people capable to
войне, встал, чтобы идти к Гаю, и выбрал Иисус
war rose, to go to Guy and chose Jesus
тридцать тысяч человек храбрых и послал их
thirty thousands people brave and sent their
ночью, 8:4 и дал им приказание и сказал:
night 8: 4 and gave they orders and said:
смотрите, вы будете составлять засаду у города
see, you will be ambush have city
позади города; не отходите далеко от города и
back the city; not move away far from city and
будьте все готовы; 8:5 а я и весь народ,
be all ready; 8: 5 and I and all people
который со мною, подойдем к городу; и когда
which with I, will approach to the city; and when

выступят против нас, как и прежде, то мы
perform against us as and before then we
побежим от них; 8:6 они пойдут за нами, так
flee from thereof; 8: 6 they go for us so
что мы отвлечем их от города; ибо они скажут:
that we distract their from the city; for they say:
‘бегут от нас, как и прежде’; когда мы побежим
'run from us as and before '; when we flee
от них, 8:7 тогда вы встаньте из засады и
from them 8: 7 then you stand of ambush and
завладейте городом, и ГОСПОДЬ, Бог ваш,
seize city and LORD, God yours,
предаст его в руки ваши; 8:8 когда возьмете
betray it in hands your; 8: 8 when take
город, зажгите город огнем, по слову ГОСПОДНЮ
city light up city fire by word of the Lord
сделайте; смотрите, я повелеваю вам. 8:9 Таким
do; see, I command to you. 8: 9 so
образом, послал их Иисус, и они пошли в засаду
manner sent their Jesus, and they went in ambush
и засели между Вефилем и между Гаем, с
and entrenched between Bethel and between Ai, with
западной стороны Гая; а Иисус в ту ночь
western hand Guy; and Jesus in that night
ночевал среди народа. 8:10 Встав рано поутру,
lodged of people. 8:10 Rising early in the morning,
Иисус осмотрел народ, и пошел он и
Jesus examined people and went it and
старейшины Израилевы впереди народа к Гаю;
Elder Israel ahead people to Guy;
8:11 и весь народ, способный к войне, который
8:11 and all people capable to war which
был с ним, пошел, приблизился и подошел к
was with them, went close and approached to
городу, 8:12 и поставил стан с северной
city 8:12 and set mill with north
стороны Гая, а между ним и Гаем была долина.
hand Guy and between it and Guy was Valley.
Потом взял он около пяти тысяч человек и
then took it about five thousands people and
посадил их в засаде между Вефилем и Гаем, с
planted their in ambush between Bethel and Ai, with

западной стороны города. 8:13 И народ
western hand city. 8:13 And people
расположил весь стан, который был с северной
arranged all camp which was with north
стороны города, так, что задняя часть была с
hand city so that that back of was with
западной стороны города. И пришел Иисус в ту
western hand city. And came Jesus in that
ночь на средину долины. 8:14 Когда увидел это
night on the middle Valley. 8:14 when saw it
царь Гайский, тотчас с жителями города, встав
king Gai, immediately with residents city standing
рано, выступил против Израиля на сражение, он
early made against Israel on battle it
и весь народ его, на назначенное место пред
and all people it on appointed place before
равниною; а он не знал, что для него есть
the plain; and it not knew that for it there
засада позади города. 8:15 Иисус и весь Израиль,
ambush back city. 8:15 Jesus and all Israel,
будто пораженные ими, побежали к пустыне; 8:16
if affected them run to the desert; 8:16
а они кликнули весь народ, который был в
and they clicked all people which was in
городе, чтобы преследовать их, и, преследуя
town to chase them and pursuing
Иисуса, отдалились от города; 8:17 в Гае и
Jesus, distanced from the city; 8:17 in Gae and
Вефиле не осталось ни одного человека, который
Bethel not left or one human which
не погнался бы за Израилем; и город свой они
not chased would for Israel; and city its they
оставили отворенным, преследуя Израиля. 8:18
left open, and pursuing Israel. 8:18
Тогда ГОСПОДЬ сказал Иисусу: простри копье,
Then THE LORD said Jesus: Stretch spear
которое в руке твоей, к Гаю, ибо Я предам его
which in hand thy to Guy for I I will deliver it
в руки твои. Иисус простер копье, которое было
in hands yours. Jesus stretched spear which was
в его руке, к городу. 8:19 Сидевшие в засаде
in it hand to city. 8:19 sitting in ambush

тотчас встали с места своего и побежали, как
immediately rose with places its and ran, as
скоро он простер руку свою, вошли в город и
soon it stretched hand its, included in city and
взяли его и тотчас зажгли город огнем. 8:20
took it and immediately lit city fire. 8:20
Жители Гая, оглянувшись назад, увидели, что дым
residents Guy looking back back saw that smoke
от города восходил к небу. И не было для них
from city ascended to the sky. And not was for them
места, куда бы бежать— ни туда, ни сюда; ибо
space where would bezhat- or there or here; for
народ, бежавший к пустыне, обратился на
people fled to wilderness addressed on
преследователей. 8:21 Иисус и весь Израиль,
pursuers. 8:21 Jesus and all Israel,
увидев, что сидевшие в засаде взяли город, и
seeing that sitting in ambush took city and
дым от города восходил, возвратились и стали
smoke from city ascended, back and steel
поражать жителей Гая; 8:22 а те из города
hit residents Guy; 8:22 and those of city
вышли навстречу им, так что они находились в
out meet them so that they were in
средине между Израильтянами, из которых одни
the middle between Israelis of which one
были с той стороны, а другие с другой; так
were with that side and other with other; so
поражали их, что не оставили ни одного из них,
hit them that not left or one of them
уцелевшего или убежавшего; 8:23 а царя
survivor or escaped; 8:23 and king
Гайского взяли живого и привели его к Иисусу.
of Ai took living and led it to Jesus.
8:24 Когда Израильтяне перебили всех жителей
8:24 when Israelis killed all residents
Гая на поле, в пустыне, куда они преследовали
Guy on field in wilderness where they pursued
их, и когда все они до последнего пали от
them and when all they to last Pali from
острия меча, тогда все Израильтяне обратились к
tip sword then all Israelis addressed to

Гаю и поразили его острием меча. 8:25 Падших
Guy and hit it tip sword. 8:25 Fallen
в тот день мужей и жен, всех жителей Гая,
in one day husbands and wives, all residents Guy
было двенадцать тысяч. 8:26 Иисус не опускал
was twelve thousands. 8:26 Jesus not lowered
руки своей, которую простер с копьем, доколе не
hands its, which stretched with spear until not
предал заклятию всех жителей Гая; 8:27 только
betrayed destroyed all residents Guy; 8:27 only
скот и добычу города сего Израиля разделили
Livestock and production city this Israel shared
между собою, по слову ГОСПОДА, которое сказал
between themselves, by word LORD, which said
Иисусу. 8:28 И сожег Иисус Гай, и обратил его
Jesus. 8:28 And he burned Jesus Guy and drew it
в вечные развалины, в пустыню, до сего дня;
in eternal ruins, in desert to this of the day;
8:29 а царя Гайского повесил на дереве, до
8:29 and king of Ai hung on tree to
вечера; по захождении же солнца приказал Иисус,
pm; by going down same sun ordered Jesus,
и сняли труп его с дерева, и бросили его у
and removed corpse it with tree and cast it have
ворот городских, и набросали над ним большую
gate urban, and sketched over it big
груду камней, которая уцелела даже до сего дня.
pile stones, which survived even to this day.
8:30 Тогда Иисус устроил жертвенник ГОСПОДУ,
8:30 Then Jesus arranged altar Gentlemen,
Богу Израилеву, на горе Гевал, 8:31 как заповедал
God Israel, on Mount Ebal, 8:31 as commanded
Моисей, раб ГОСПОДЕНЬ, сынам Израилевым,
Moses, office LORD, sons Israel,
о чем написано в книге закона Моисеева,—
about than written in book law Moses -
жертвенник из камней цельных, на которые не
altar of stones whole, on which not
поднимали железа; и принесли на нем
raised iron; and brought on it
всесожжение ГОСПОДУ и совершили жертвы
burnt LORD and committed victims

мирные. 8:32 И написал там на камнях список
peaceful. 8:32 And wrote there on stones list
с закона Моисеева, который он написал пред
with law Moses, which it wrote before
сынами Израилевыми. 8:33 Весь Израиль,
sons Israel. 8:33 All Israel,
старейшины его и надзиратели и судьи его,
Elder it and guards and judge it
стали с той и другой стороны ковчега против
steel with that and other hand ark against
священников левитов, носящих ковчег завета
priests Levites, wearing ark covenant
ГОСПОДНЯ, как пришельцы, так и природные
LORD, as aliens so and natural
жители, одна половина их у горы Гаризим, а
residents one half their have mountains Gerizim and
другая половина у горы Гевал, как прежде
other half have mountains Ebal, as before
повелел Моисей, раб ГОСПОДЕНЬ, благословлять
commanded Moses, office LORD, bless
народ Израилев. 8:34 И потом прочитал все
people Israel. 8:34 And then read all
слова закона, благословение и проклятие, как
words law blessing and curse as
написано в книге закона; 8:35 из всего, что
written in book the law; 8:35 of all that
Моисей заповедал, не было ни одного слова,
Moses commanded, not was or one words
которого Иисус не прочитал бы пред всем
which Jesus not read would before all
собранием Израиля, и женами, и детьми, и
meeting Israel and wives, and children, and
пришельцами, находившимися среди них.
aliens FIND of them. .

.

.

9:1
9: 1

.

Услышав сие, все цари, которые за Иорданом, на
Hearing this, all kings, which for Jordan, on
горе и на равнине и по всему берегу великого
Mount and on plain and by around shore great

моря, близ Ливана, Хеттеи, Аморреи, Хананеи,
sea near Lebanon the Hittites, Amorites, Canaanites,
Ферезеи, Евеи и Иевусеи, 9:2 собрались вместе,
Perizzites, Hivites and Jebusites; 9: 2 gathered together
дабы единодушно сразиться с Иисусом и
order unanimously fight with Jesus and
Израилем. 9:3 Но жители Гаваона, услышав, что
Israel. 9: 3 but residents Gibeon, hearing that
Иисус сделал с Иерихоном и Гаем, 9:4
Jesus made with Jericho and Ai, 9: 4
употребили хитрость: пошли, запаслись хлебом на
used the trick: went stocked bread on
дорогу и положили ветхие мешки на ослов
road and put dilapidated bags on donkeys
своих и ветхие, изорванные и заплатанные мехи
Fire and dilapidated, torn and patched Mechs
вина; 9:5 и обувь на ногах их была ветхая с
wine; 9: 5 and shoes on feet their was dilapidated with
заплатами, и одежда на них ветхая; и весь
patches, and clothing on them dilapidated; and all
дорожный хлеб их был сухой и заплесневелый.
road bread their was dry and musty.
9:6 Они пришли к Иисусу в стан в Галгал и
9: 6 they came to Jesus in mill in Gilgal and
сказали ему и всем Израильтянам: из весьма
said it and all Israelis: of very
дальней земли пришли мы; итак, заключите с
far land came we are; Thus, enclose with
нами союз. 9:7 Израильтяне же сказали Евеям:
Feedback Union. 9: 7 Israelis same said Hivites:
может быть, вы живете близ нас? как нам
can be you live near We? as us
заключить с вами союз? 9:8 Они сказали
conclude with you Union? 9: 8 they said
Иисусу: мы рабы твои.Иисус же сказал им: кто
Jesus: we slaves tvoi.Iisus same said them: who
вы и откуда пришли? 9:9 Они сказали ему: из
you and where come from? 9: 9 they said him: of
весьма дальней земли пришли рабы твои во имя
very far land came slaves your in name
ГОСПОДА, Бога твоего; ибо мы слышали славу
LORD, God thy for we heard glory

Его и все, что сделал Он в Египте, 9:10 и все,
his and all that made he in Egypt 9:10 and all
что Он сделал двум царям Аморрейским, которые
that he made two kings Amorites, which
по ту сторону Иордана, Сигону, царю Есевонскому,
by that side Jordan Sihon king Heshbon
и Огу, царю Васанскому, который в Астарофе.
and OSU, king Bashan, which in Ashtaroth.
9:11 старейшины наши и все жители нашей
9:11 Elder our and all residents our
земли сказали нам: возьмите в руки ваши хлеба
land said us: take in hands your bread
на дорогу и пойдите навстречу им и скажите
on road and go meet they and tell
им: 'мы рабы ваши; итак, заключите с нами
them: 'we slaves your; Thus, enclose with Feedback
союз'. 9:12 Этот хлеб наш из домов наших мы
Union '. 9:12 this bread our of homes our we
взяли теплый в тот день, когда пошли к вам, а
took warm in one day when went to you and
теперь вот, он сделался сухой и заплесневелый;
now now, it became dry and moldy;
9:13 и эти мехи с вином, которые мы налили
9:13 and these Mechs with wine which we poured
новые, вот, изорвались; и эта одежда наша и
new now, tear; and this clothing our and
обувь наша обветшала от весьма дальней дороги.
shoes our decayed from very far road.
9:14 Израильтяне взяли их хлеба, а ГОСПОДА
9:14 Israelis took their bread, and LORD
не вопросили. 9:15 И заключил Иисус с ними
not question. 9:15 And concluded Jesus with them
мир и постановил с ними условие в том, что
world and decided with them condition in is that
он сохранит им жизнь; и поклялись им
it save they life; and vowed they
начальники общества. 9:16 А через три дня, как
chiefs society. 9:16 A through three day as
заключили они с ними союз, услышали, что они
concluded they with them Union heard that they
соседи их и живут близ них; 9:17 ибо сыны
neighbors their and live near thereof; 9:17 for sons

Израилевы, отправившись в путь, пришли в
Israel gone in path came in
города их на третий день; города же их: Гаваон,
city their on third day; city same them: Gibeon,
Кефира, Беероф и Кириаф-Иарим. 9:18 сыны
yogurt, Beeroth and Kirjathjearim. 9:18 sons
Израилевы не побили их, потому что начальники
Israel not beat them because that chiefs
общества клялись им ГОСПОДОМ, Богом
society swore they Gentlemen, God
Израилевым. За это все общество возроптало на
Israel. for it all Company murmured on
начальников. 9:19 Все начальники сказали всему
Chiefs. 9:19 All chiefs said around
обществу: мы клялись им ГОСПОДОМ, Богом
society: we swore they Gentlemen, God
Израилевым, и потому не можем коснуться их;
Israel, and because not can touch blocked;
9:20 а вот что сделаем с ними: оставим их в
9:20 and here that do with them: leave their in
живых, чтобы не постиг нас гнев за клятву,
alive to not comprehended us anger for oath
которою мы клялись им. 9:21 И сказали им
wherewith we swore im. 9:21 And said they
начальники: пусть они живут, но будут рубить
chiefs: let they live but will hack
дрова и черпать воду для всего общества. так,
firewood and draw water for all society. so that
как сказали им начальники. 9:22 Иисус призвал
as said they chiefs. 9:22 Jesus called
их и сказал: для чего вы обманули нас, сказав:
their and said: for what you deceived us saying:
‘мы весьма далеко от вас’, тогда как вы живете
'we very far from you ' then as you live
близ нас? 9:23 За это прокляты вы! без
near We? 9:23 for it damned thank you! without
конца вы будете рабами, будете рубить дрова и
end you will slaves, will hack firewood and
черпать воду для дома Бога моего! 9:24 Они в
draw water for home God my! 9:24 they in
ответ Иисусу сказали: дошло до сведения рабов
reply Jesus said: reached to information slaves

твоих, что ГОСПОДЬ, Бог твой, повелел Моисею,
thy that LORD, God thy commanded Moses,
рабу Своему, дать вам всю землю и погубить
servant its own way, give you all land and destroy
всех жителей сей земли пред лицом вашим;
all residents this land before face your;
посему мы весьма боялись, чтобы вы не лишили
therefore we very feared to you not deprived
нас жизни, и сделали это дело; 9:25 теперь вот
us life and made it business; 9:25 now here
мы в руке твоей: как лучше и справедливее тебе
we in hand your: as better and fairer you
покажется поступить с нами, так и поступи.
seem do with us so and gait.
9:26 И поступил с ними так: избавил их от
9:26 And entered with them as follows: delivered their from
руки сынов Израилевых, и они не умертвили
hands sons Israel and they not killed
их; 9:27 и определил в тот день Иисус, чтобы
blocked; 9:27 and identified in one day Jesus, to
они рубили дрова и черпали воду для общества
they chopped firewood and drew water for society
и для жертвенника ГОСПОДНЯ; даже до сего
and for altar LORD; even to this
дня, на месте, какое ни избрал бы.
day on location what or elected would. .

.

.

10:1
10:

.

Когда Адониседек, царь Иерусалимский, услышал,
when Adonizedec king Jerusalem, heard
что Иисус взял Гай и предал его заклятию, и
that Jesus took Guy and betrayed it destroyed, and
что так же поступил с Гаем и царем его, как
that so same entered with Guy and king it as
поступили с Иерихоном и царем его, и что
received with Jericho and king it and that
жители Гаваона заключили мир с Израилем и
residents Gibeon concluded world with Israel and
остались среди них, 10:2 тогда он весьма
remained of them 10: 2 then it very

испугался, потому что Гаваон город большой, как
frightened, because that Gibeon city large as
один из царских городов, и больше Гая, и все
one of royal cities and more Guy and all
жители его люди храбрые. 10:3 Посему
residents it people brave. 10: 3 Therefore
Адониседек, царь Иерусалимский, послал к Гогаму,
Adonizedec king Jerusalem, sent to Hoham
царю Хевронскому, и к Фираму, царю
king Hebron, and to Piram king
Иармуфскому, и к Яфию, царю Лахисскому, и к
Jarmuth, and to Japhia king Lachish, and to
Девиру, царю Еглонскому, чтобы сказать: 10:4
Debir king Eglon, to to say: 10: 4
придите ко мне и помогите мне поразить Гаваон
come to I and help I hit Gibeon
за то, что он заключил мир с Иисусом и
for then that it concluded world with Jesus and
сынами Израилевыми. 10:5 Они собрались, и
sons Israel. 10: 5 they gathered and
пошли пять царей Аморрейских: царь
went five kings Amorites: king
Иерусалимский, царь Хевронский, царь
Jerusalem, king Hebron, king
Иармуфский, царь Лахисский, царь Еглонский, они
Jarmuth, king Lachish, king Eglon, they
и все ополчение их, и расположились станом
and all militia them and settled pitched
подле Гаваона, чтобы воевать против него. 10:6
beside Gibeon, to fight against it. 10: 6
Жители Гаваона послали к Иисусу в стан, в
residents Gibeon sent to Jesus in camp in
Галгал, сказать: не отними руки твоей от рабов
Gilgal, to say: not Take away hands your from slaves
твоих; приди к нам скорее, спаси нас и подай
thy come to us rather save us and Bring
нам помощь; ибо собрались против нас все цари
us assistance; for gathered against us all kings
Аморрейские, живущие на горах. 10:7 Иисус
Amorites, living on mountains. 10: 7 Jesus
пошел из Галгала сам, и с ним весь народ,
went of Gilgal himself, and with it all people

способный к войне, и все мужи храбрые. 10:8 И
capable to war and all men brave. 10: 8 And
сказал ГОСПОДЬ Иисусу: не бойся их, ибо Я
said THE LORD Jesus: not Fear them for I
предал их в руки твои: никто из них не устоит
betrayed their in hands your: none of them not stand
пред лицом твоим. 10:9 И пришел на них Иисус
before face yours. 10: 9 And came on them Jesus
внезапно, всю ночь шел он из Галгала. 10:10
suddenly, all night was it of Gilgal. 10:10
ГОСПОДЬ привел их в смятение при виде
THE LORD led their in confusion when form
Израильтян, и они поразили их в Гаваоне
Israelis and they hit their in Gibeon
сильным поражением, и преследовали их по
strong defeat and pursued their by
дороге к возвышенности Веферона, и поражали
road to upland Beth-horon, and hit
их до Азека и до Македа. 10:11 Когда же они
their to Azekah and to Macheda. 10:11 when same they
бежали от Израильтян по скату горы
fled from Israelis by ramp mountains
Вефоронской, ГОСПОДЬ бросал на них с небес
Bethhoron THE LORD throwing on them with heaven
большие камни до самого Азека, и они умирали;
large stones to of Azekah, and they died;
больше было тех, которые умерли от камней
more was those which died from stones
града, нежели тех, которых умертвили сыны
hail, than those which killed sons
Израилевы мечом. 10:12 Иисус воззвал к
Israel sword. 10:12 Jesus cried to
ГОСПОДУ в тот день, в который предал
LORD in one day in which betrayed
ГОСПОДЬ Аморрея в руки Израилю, когда побил
THE LORD the Amorites in hands Israel when beat
их в Гаваоне, и они побиты были пред лицом
their in Gibeon; and they beaten were before face
сынов Израилевых, и сказал пред Израильтянами:
sons Israel and said before Israelis:
стой, солнце, над Гаваоном, и луна, над долиною
wait, the sun, over Gibeon; and the moon, over The valley

Аиалонскою! 10:13 И остановилось солнце, и
Aijalon 10:13 And stopped the sun, and
луна стояла, доколе народ мстил врагам своим.
moon stood, until people revenged enemies its.
Не это ли написано в книге Праведного: ‘стояло
not it Do written in book righteous: 'standing
солнце среди неба и не спешило к западу почти
sun of sky and not hurry to west almost
целый день’? 10:14 И не было такого дня ни
a day '? 10:14 And not was such day or
прежде, ни после того, в который ГОСПОДЬ
before or after order in which THE LORD
слышал бы глас человеческий. Ибо ГОСПОДЬ
heard would Tone human. for THE LORD
сражался за Израиля. 10:15 Потом возвратился
fighting for Israel. 10:15 then back
Иисус и весь Израиль с ним в стан, в Галгал.
Jesus and all Israel with it in camp in Gilgal.
10:16 А те пять царей убежали и скрылись в
10:16 A those five kings escaped and disappeared in
пещере в Македе. 10:17 Когда донесено было
cave in Makkedah. 10:17 when heard was
Иисусу и сказано: ‘нашлись пять царей, они
Jesus and said: 'found five kings, they
скрываются в пещере в Македе’, 10:18 Иисус
hide in cave in Makkedah ' 10:18 Jesus
сказал: ‘привалите большие камни к отверстию
said: ', Roll large stones to opening
пещеры и приставьте к ней людей стеречь их;
caves and each side, to it people guard blocked;
10:19 а вы не останавливайтесь, но преследуйте
10:19 and you not stay, but chase
врагов ваших и истребляйте заднюю часть
enemies your and smite back of
войска их и не давайте им уйти в города их,
troops their and not let they leave in city them
ибо ГОСПОДЬ, Бог ваш, предал их в руки
for LORD, God yours, betrayed their in hands
ваши’. 10:20 После того, как Иисус и сыны
your '. 10:20 after order as Jesus and sons
Израилевы совершенно поразили их весьма
Israel absolutely hit their very

великим поражением, и оставшиеся из них
great defeat and remaining of them
убежали в города укрепленные, 10:21 весь народ
escaped in city fortified, 10:21 all people
возвратился в стан к Иисусу в Макед с миром,
back in mill to Jesus in Makkedah with world
и никто на сынов Израилевых не пошевелил
and none on sons Israel not moved
языком своим. 10:22 Тогда Иисус сказал: откройте
language its. 10:22 Then Jesus said: open
отверстие пещеры и выведите ко мне из пещеры
hole caves and output to I of caves
пятерых царей тех. 10:23 Так и сделали: вывели
five kings those. 10:23 so and made: deduced
к нему из пещеры пятерых царей тех: царя
to it of caves five kings those: king
Иерусалимского, царя Хевронского, царя
Jerusalem, king Hebron, king
Иармуфского, царя Лахисского и царя Еглонского.
Jarmuth, king Lachish and king Eglon.
10:24 Когда вывели царей сих к Иисусу, Иисус
10:24 when deduced kings now to Jesus Jesus
призвал всех Израильтян и сказал вождям
called all Israelis and said leaders
воинов, ходившим с ним: подойдите, наступите
warriors goeth with them: approach, stomp
ногами вашими на выи царей сих. Они подошли
feet your on necks kings yet. they approached
и наступили ногами своими на выи их. 10:25
and came feet their on necks blocked. 10:25
Иисус сказал им: не бойтесь и не ужасайтесь,
Jesus said them: not fear and not dismayed,
будьте тверды и мужественны; ибо так поступит
be hard and courageous; for so go
ГОСПОДЬ со всеми врагами вашими, с
THE LORD with all enemies yours with
которыми будете воевать. 10:26 Потом поразил их
which will fight. 10:26 then hit their
Иисус и убил их и повесил их на пяти
Jesus and killed their and hung their on five
деревах; и висели они на деревах до вечера.
the trees; and hanging they on the trees to evening.

10:27 При захождении солнца приказал Иисус, и
10:27 when going down sun ordered Jesus, and
сняли их с дерев, и бросили их в пещеру, в
removed their with trees, and cast their in cave in
которой они скрывались, и привалили большие
which they hiding, and rolled a large
камни к отверстию пещеры, которые там даже до
stones to opening caves, which there even to
сего дня. 10:28 В тот же день взял Иисус Макед,
this day. 10:28 In one same day took Jesus Makkedah,
и поразил мечом и царя его, и предал
and hit sword and king it and betrayed
заклятию их и все дышащее, что находилось в
destroyed their and all souls that was in
нем: никого не оставил, кто бы уцелел; и
it: one not left, who would survived; and
поступил с царем Македским так же, как
entered with king Makedskim so same as
поступил с царем Иерихонским. 10:29 И пошел
entered with king Jericho. 10:29 And went
Иисус и все Израильтяне с ним из Македа к
Jesus and all Israelis with it of Macheda to
Ливне и воевал против Ливны; 10:30 и предал
shower and fought against Livny; 10:30 and betrayed
ГОСПОДЬ и ее в руки Израиля, и царя ее, и
THE LORD and it in hands Israel and king it and
истребил ее Иисус мечом и все дышащее, что
destroyed it Jesus sword and all souls that
находилось в ней: никого не оставил в ней, кто
was in it: one not left in it who
бы уцелел, и поступил с царем ее так же, как
would survived, and entered with king it so same as
поступил с царем Иерихонским. 10:31 Из Ливны
entered with king Jericho. 10:31 of Livny
пошел Иисус и все Израильтяне с ним к
went Jesus and all Israelis with it to
Лахису и расположился подле него станом и
Lachish and located beside it pitched and
воевал против него; 10:32 и предал ГОСПОДЬ
fought against his; 10:32 and betrayed THE LORD
Лахис в руки Израиля, и взял он его на другой
Lachish in hands Israel and took it it on other

день, и поразил его мечом и все дышащее, что
day and hit it sword and all souls that
было в нем, так, как поступил с Ливною. 10:33
was in it so that as entered with Livni. 10:33
Тогда пришел на помощь Лахису Горам, царь
Then came on help Lachish mountains, king
Газерский; но Иисус поразил его и народ его
Gezer; but Jesus hit it and people it
так, что никого у него не оставил, кто бы
so that that one have it not left, who would
уцелел. 10:34 И пошел Иисус и все Израильтяне
survived. 10:34 And went Jesus and all Israelis
с ним из Лахиса к Еглону и расположились
with it of Lachish to Eglon and settled
подле него станом и воевали против него; 10:35
beside it pitched and fighting against his; 10:35
и взяли его в тот же день и поразили его
and took it in one same day and hit it
мечом, и все дышащее, что находилось в нем в
sword and all souls that was in it in
тот день, предал он заклятию, как поступил с
one day betrayed it destroyed, as entered with
Лахисом. 10:36 И пошел Иисус и все
Lachish. 10:36 And went Jesus and all
Израильтяне с ним из Еглона к Хеврону и
Israelis with it of Eglon to Hebron and
воевали против него; 10:37 и взяли его и
fighting against his; 10:37 and took it and
поразили его мечом, и царя его, и все города
hit it sword and king it and all city
его, и все дышащее, что находилось в нем;
it and all souls that was in it;
никого не оставил, кто уцелел бы, как поступил
one not left, who survived would as entered
он и с Еглоном: предал заклятию его и все
it and with Eglon: betrayed destroyed it and all
дышащее, что находилось в нем. 10:38 Потом
souls that was in it. 10:38 then
обратился Иисус и весь Израиль с ним к
addressed Jesus and all Israel with it to
Давиру и воевал против него; 10:39 и взял его
Debir and fought against his; 10:39 and took it
и царя его и все города его, и поразили их
and king it and all city it and hit their

мечом, и предали заклятию все дышащее, что
sword and betrayed destroyed all souls that
находилось в нем: никого не осталось, кто уцелел
was in it: one not left who survived
бы; как поступил с Хевроном и царем его,
would; as entered with Hebron and king it
так поступил с Давиром и царем его, и как
so entered with oracle and king it and as
поступил с Ливною и царем ее. 10:40 И
entered with Livni and king it. 10:40 And
поразил Иисус всю землю нагорную и
hit Jesus all land Sermon and
полуденную, и низменные места и землю,
noon, and lowland places and ground
лежащую у гор, и всех царей их: никого не
lying have mountains and all kings them: one not
оставил, кто уцелел бы, и все дышащее предал
left, who survived would and all breathing betrayed
заклятию, как повелел ГОСПОДЬ, Бог Израилев;
destroyed, as commanded LORD, God Israel;
10:41 поразил их Иисус от Кадес-Варни до Газы,
10:41 hit their Jesus from Kadesh Barnea to gases
и всю землю Гошен даже до Гаваона; 10:42 и
and all land Goshen even to Gibeon; 10:42 and
всех царей сих и земли их Иисус взял одним
all kings now and land their Jesus took one
разом, ибо ГОСПОДЬ, Бог Израилев, сражался за
time, for LORD, God Israel, fighting for
Израиля. 10:43 Потом Иисус и все Израильтяне
Israel. 10:43 then Jesus and all Israelis
с ним возвратились в стан, в Галгал.
with it back in camp in Gilgal. .

.

.

11:1
11:

.

Услышав сие, Иавин, царь Асорский, послал к
Hearing this, Jabin, king Hazor sent to
Иоваву, царю Мадонскому, и к царю
Jobab king Madon, and to king
Шимронскому, и к царю Ахсафскому, 11:2 и к
Shimron, and to king Achshaph, 11: 2 and to

царям, которые жили к северу на горе и на
kings, which lived to north on Mount and on
равнине с южной стороны Хиннарофа, и на
plain with southern hand Chinneroth, and on
низменных местах, и в Нафоф-Доре к западу,
lowland places and in The borders of Dor to west,
11:3 к Хананеям, которые жили к востоку и к
11: 3 to Canaanites, which lived to east and to
морю, к Аморреям и Хеттеям, к Ферезеям и к
the sea, to Amorites and Hittites, to Perizzites and to
Иевусеям, жившим на горе, и к Евеям,
Jebusites lived on mountain, and to Hivites,
жившим подле Ермона в земле Массифе. 11:4 И
lived beside Hermon in ground Mizpah. 11: 4 And
выступили они и все ополчение их с ними,
made they and all militia their with them
многочисленный народ, который множеством
numerous people which the set
равнялся песку на берегу морском; и коней и
equal sand on shore the sea; and horses and
колесниц было весьма много. 11:5 И собрались
chariots was very a lot. 11: 5 And gathered
все цари сии, и пришли, и расположились
all kings these, and came and settled
станом вместе при водах Меромских, чтобы
pitched together when waters Merom, to
сразиться с Израилем. 11:6 Но ГОСПОДЬ сказал
fight with Israel. 11: 6 but THE LORD said
Иисусу: не бойся их, ибо завтра, около сего
Jesus: not Fear them for tomorrow about this
времени, Я предам всех на избиение Израиля;
time I I will deliver all on beating Israel;
коням же их перережь жилы и колесницы их
horses same their Slit conductor and chariots their
сожги огнем. 11:7 Иисус и с ним весь народ,
burn fire. 11: 7 Jesus and with it all people
способный к войне, внезапно вышли на них к
capable to war suddenly out on them to
водам Меромским и напали на них. 11:8 И
Water Merom and attacked on them. 11: 8 And
предал их ГОСПОДЬ в руки Израильтян, и
betrayed their THE LORD in hands Israelis and

поразили они их, и преследовали их до Сидона
hit they them and pursued their to Sidon
великого и до Мисрефоф-Маима, и до долины
great and to Misrephothmaim, and to valley
Мицфы к востоку, и перебили их, так что
Mizpah to east, and killed them so that
никого из них не осталось, кто уцелел бы. 11:9
one of them not left who survived would. 11: 9
И поступил Иисус с ними так, как сказал ему
And entered Jesus with them so that as said it
ГОСПОДЬ: коням их перерезал жилы и
LORD: horses their cut conductor and
колесницы их сожег огнем. 11:10 В то же
chariots their he burned fire. 11:10 In then same
время, возвратившись, Иисус взял Асор и царя
time returned, Jesus took Hazor and king
его убил мечом; 11:11 и побили все дышащее,
it killed the sword; 11:11 and beat all souls
что было в нем, мечом, предав заклятию: не
that was in it sword betraying destroyed: not
осталось ни одной души; а Асор сожег он
left or one the soul; and Hazor he burned it
огнем. 11:12 И все города царей сих и всех
fire. 11:12 And all city kings now and all
царей их взял Иисус и побил мечом, предав их
kings their took Jesus and beat sword betraying their
заклятию, как повелел Моисей, раб ГОСПОДЕНЬ;
destroyed, as commanded Moses, office LORD;
11:13 впрочем, всех городов, лежавших на
11:13 however, all cities lying on
возвышенности, не жгли Израильтяне, кроме
upland, not burned Israelis except
одного Асора, который сжег Иисус. 11:14 А всю
one Hazor, which burned Jesus. 11:14 A all
добычу городов сих и скот разграбили сыны
production cities now and Livestock looted sons
Израилевы себе; людей же всех перебили мечом,
Israel Statement; people same all killed sword
так что истребили всех их: не оставили ни одной
so that destroyed all them: not left or one
души. 11:15 Как повелел ГОСПОДЬ Моисею, рабу
soul. 11:15 as commanded THE LORD Moses, servant

Своему, так Моисей заповедал Иисусу, а Иисус
its own way, so Moses commanded Jesus and Jesus
так и сделал: не отступил ни от одного слова
so and made: not retreated or from one words
во всем, что повелел ГОСПОДЬ Моисею. 11:16
in all that commanded THE LORD Moses. 11:16
Таким образом, Иисус взял всю эту нагорную
so manner Jesus took all this Sermon
землю, всю землю полуденную, всю землю Гошен
ground all land noon, all land Goshen
и низменные места, и равнину и гору
and lowland space and plain and Mount
Израилеву, и низменные места, 11:17 от горы
Israel, and lowland space 11:17 from mountains
Халак, простирающейся к Сеиру, до Ваал-Гада в
Halak, extending to Seir, to Baal-gad in
долине Ливанской, подле горы Ермона, и всех
valley Lebanese, beside mountains Hermon, and all
царей их взял, поразил их и убил. 11:18 Долгое
kings their took hit their and killed. 11:18 long
время вел Иисус войну со всеми сими царями.
time led Jesus war with all With these kings.
11:19 Не было города, который заключил бы мир
11:19 not was city which concluded would world
с сынами Израилевыми, кроме Евеев, жителей
with sons Israel, except Hivites, residents
Гаваона: все взяли они войною; 11:20 ибо от
Gibeon: all took they war; 11:20 for from
ГОСПОДА было то, что они ожесточили сердце
LORD was then that they hardened heart
свое и войною встречали Израиля— для того,
its and war met Izrailya- for order
чтобы преданы были заклятию и чтобы не было
to committed were destroyed and to not was
им помилования, но чтобы истреблены были так,
they pardon but to cut off were so that
как повелел ГОСПОДЬ Моисею. 11:21 В то же
as commanded THE LORD Moses. 11:21 In then same
время пришел Иисус и поразил Енакимов на
time came Jesus and hit Anakim on
горе, в Хевроне, в Давире, в Анаве, на всей
mountain, in Hebron in oracle, in Anab, on all

горе Иудиной и на всей горе Израилевой; с
Mount Judah and on all Mount Israel; with
городами их предал их Иисус заклятию; 11:22 не
cities their betrayed their Jesus destroyed; 11:22 not
осталось из Енакимов в земле сынов Израилевых,
left of Anakim in ground sons Israel
остались только в Газе, в Гефе и в Азоте. 11:23
remained only in Gaza in Gath and in Nitrogen. 11:23
Таким образом, взял Иисус всю землю, как
so manner took Jesus all ground as
говорил ГОСПОДЬ Моисею, и отдал ее Иисус в
said THE LORD Moses, and cleared it Jesus in
удел Израильтянам, по разделению между
inheritance Israelis by separation between
коленами их. И успокоилась земля от войны.
tribes blocked. And calmed down Plot from War. .

.

.

12:1
12:

.

Вот цари той земли, которых поразили сыны
Here kings that land which hit sons
Израилевы и которых землю взяли в наследие
Israel and which land took in heritage
по ту сторону Иордана к востоку солнца, от
by that side Jordan to east the sun, from
потока Арнона до горы Ермона, и всю равнину
flow Arnon to mountains Hermon, and all plain
к востоку: 12:2 Сигон, царь Аморрейский, живший
to east: 12: 2 Sihon king Amorites, lived
в Есевоне, владевший от Ароера, что при береге
in Heshbon, owned from Aroer that when Beach
потока Арнона, и от средины потока, половиною
flow Arnon, and from the middle flow half
Галаада, до потока Иавока, предела Аммонитян,
Gilead, to flow Jabbok, limit Ammon,
12:3 и равниною до самого моря Хиннерефского
12: 3 and plain to of sea Chinneroth
к востоку и до моря равнины, моря Соленого, к
to east and to sea plains, sea Salt, to

востоку по дороге к Беф-Иешимофу, а к югу
east by road to Bethjeshimoth, and to south
местами, лежащими при подошве Фасги; 12:4
places lying when sole Pisgah; 12: 4
сопредельный ему Ог, царь Васанский, последний
contiguous it Og king Bashan last
из Рефаимов, живший в Астарофе и в Едреи,
of Rephaim lived in Ashtaroth and in Edrei,
12:5 владевший горою Ермоном и Салхою и
12: 5 owned mountain Hermon and Salhi and
всем Васаном, до предела Гессурского и
all Bashan, to limit Geshur and
Маахского, и половиною Галаада, до предела
Maachathites, and half Gilead, to limit
Сигона, царя Есевонского. 12:6 Моисей, раб
Sihon king Heshbon. 12: 6 Moses, office
ГОСПОДЕНЬ, и сыны Израилевы убили их; и
LORD, and sons Israel killed blocked; and
дал ее Моисей, раб ГОСПОДЕНЬ, в наследие
gave it Moses, office LORD, in heritage
колену Рувимову и Гадову и половине колена
knee Reubenites and Gad and half knee
Манассиина. 12:7 И вот цари земли, которых
Manasseh. 12: 7 And here kings land which
поразил Иисус и сыны Израилевы по эту
hit Jesus and sons Israel by this
сторону Иордана к западу, от Ваал-Гада на
side Jordan to west, from Baal-gad on
долине Ливанской до Халака, горы,
valley Lebanese to Halak, mountains,
простирающейся к Сеиру, которую отдал Иисус
extending to Seir, which cleared Jesus
коленам Израилевым в наследие, по разделению
tribes Israel in heritage, by separation
их, 12:8 на горе, на низменных местах, на
them 12: 8 on mountain, on lowland places on
равнине, на местах, лежащих при горах, и в
plain, on places lying when mountains, and in
пустыне и на юге, Хеттеев, Аморреев, Хананеев,
desert and on south, Hittites, Amorites, Canaanites,
Ферезеев, Евеев и Иевусеев: 12:9 один царь
Perizzites, Hivites and Jebusites: 12: 9 one king

Иерихона, один царь Гая, что близ Вефиля, 12:10
Jericho one king Guy that near Bethel 12:10
один царь Иерусалима, один царь Хеврона, 12:11
one king Jerusalem one king Hebron 12:11
один царь Иармуфа, один царь Лахиса, 12:12 один
one king Jarmuth, one king Lachish, 12:12 one
царь Еглона, один царь Газера, 12:13 один царь
king Eglon one king Gezer, 12:13 one king
Давира, один царь Гадера, 12:14 один царь
Debir, one king Gader, 12:14 one king
Хормы, один царь Арада, 12:15 один царь Ливны,
Hormah, one king Arad 12:15 one king Livny,
один царь Одоллама, 12:16 один царь Македа,
one king Adullam, 12:16 one king Maqueda,
один царь Вефиля, 12:17 один царь Таппуаха,
one king Bethel 12:17 one king Tappuah,
один царь Хефера, 12:18 один царь Афека, один
one king Hepher, 12:18 one king Aphek, one
царь Шарона, 12:19 один царь Мадона, один царь
king Sharon 12:19 one king Madona, one king
Асора, 12:20 один царь Шимрон-Мерона, один
Hazor, 12:20 one king Shimron-Meron, one
царь Ахсафа, 12:21 один царь Фаанаха, один царь
king Ahsafa, 12:21 one king Taanach, one king
Мегиддона, 12:22 один царь Кедеса, один царь
Megiddo, 12:22 one king Kedesh, one king
Иокнеама при Кармиле, 12:23 один царь Дора при
Jokneam when Carmel 12:23 one king Dora when
Нафаф-Доре, один царь Гоима в Галгале, 12:24
Nafaf-Dore, one king Gentiles in Gilgal, 12:24
один царь Фирцы. Всех царей тридцать один.
one king Tirzah. all kings thirty one. .

.

.

13:1
13:

.

Когда Иисус состарился, вошел в лета
when Jesus old, entered in summer
преклонные, тогда ГОСПОДЬ сказал ему: ты
declining, then THE LORD said him: you
состарился, вошел в лета преклонные, а земли
old, entered in summer declining, and land

брать в наследие остается еще очень много. 13:2
take in heritage remains more very a lot. 13: 2
Остается сия земля: все округи Филистимские
remains And this Plot: all neighborhood Philistines
и вся земля Гессурская. 13:3 От Сихора, что
and all Plot Geshur. 13: 3 from Sihor, that
пред Египтом, до пределов Екрона к северу,
before Egypt, to limits Ekron to north,
считаются Хананскими пять владельцев
considered Canaanite five owners
Филистимских: Газский, Азотский, Аскалонский,
Philistines: of Gaza, Ashdod, Ascalon,
Гефский, Екронский и Аввейский; 13:4 к югу же
Gath, Ekronsky and Avveysky; 13: 4 to south same
вся земля Ханаанская от Меары Сидонской до
all Plot Canaan from Meara Sidon to
Афека, до пределов Аморрейских, 13:5 также земля
Aphek, to limits Amorites, 13: 5 also Plot
Гевла и весь Ливан к востоку солнца от
Gävle and all Lebanon to east sun from
Ваал-Гада, что подле горы Ермона, до входа в
Baal-gad that beside mountains Hermon, to input in
Емаф. 13:6 Всех горных жителей от Ливана до
Hamath. 13: 6 all mountain residents from Lebanon to
Мисрефоф-Маима, всех Сидонян Я изгоню от
Misrephothmaim, all Sidon: I drive out from
лица сынов Израилевых. Раздели же ее в удел
face sons Israel. stripped same it in inheritance
Израилю, как Я повелел тебе; 13:7 раздели землю
Israel as I commanded you; 13: 7 stripped land
сию в удел девяти коленам и половине колена
UIS in inheritance nine tribes and half knee
Манассиина. 13:8 А колено Рувимово и Гадово
Manasseh. 13: 8 A knee Reuben and Gad
с другою половиною колена Манассиина
with by another half knee Manasseh
получили удел свой от Моисея за Иорданом к
received inheritance its from Moses for Jordan to
востоку, как дал им Моисей, раб ГОСПОДЕНЬ,
east, as gave they Moses, office LORD,
13:9 от Ароера, который на берегу потока
13: 9 from Aroer which on shore flow

Арнона, и город, который среди потока, и всю
Arnon, and city which of flow and all
равнину Медеву до Дивона; 13:10 также все
plain Medeba to Dibon; 13:10 also all
города Сигона, царя Аморрейского, который
city Sihon king Amorites, which
царствовал в Есевоне, до пределов Аммонитских,
reigned in Heshbon, to limits Ammon;
13:11 также Галаад и область Гессурскую и
13:11 also Gilead and region Geshurites and
Маахскую, и всю гору Ермон и весь Васан до
Maacathites, and all Mount Hermon and all wasan to
Салхи, 13:12 все царство Ога Васанского, который
Salhi, 13:12 all kingdom Og Bashan, which
царствовал в Астарофе и в Едреи. Он оставался
reigned in Ashtaroth and in Edrei. he remained
один из Рефаимов, которых Моисей поразил и
one of Rephaim which Moses hit and
прогнал. 13:13 Но сыны Израилевы не выгнали
drove off. 13:13 but sons Israel not expelled
жителей Гессура и Маахи, и живет Гессур и
residents Geshur and Maachah and lives Geshur and
Мааха среди Израиля до сего дня. 13:14 Только
Maachah of Israel to this day. 13:14 only
колену Левиину не дал он удела: жертвы
knee Levi not gave it inheritance: victims
ГОСПОДА, Бога Израилева, суть удел его, как
LORD, God Israel are inheritance it as
сказал ему ГОСПОДЬ. 13:15 колену сынов
said it LORD. 13:15 knee sons
Рувимовых по племенам их дал удел Моисей:
Reuben by tribes their gave inheritance Moses:
13:16 пределом их был Ароер, который на берегу
13:16 limit their was Aroer, which on shore
потока Арнона, и город, который среди потока,
flow Arnon, and city which of flow
и вся равнина при Медеве, 13:17 Есевон и все
and all plain when Medeba; 13:17 Heshbon and all
города его, которые на равнине, и Дивон,
city it which on plain, and Divonne,
Вамоф-Ваал и Беф-Ваал-Меон, 13:18 Иааца,
Bamoth-Baal and Beth Baal Meon, 13:18 Jahaz

Кедемоф и Мефааф, 13:19 Кириафаим, Сивма и
Kedemoth and Mephaath, 13:19 Kirjathaim, Sivma and
Цереф-Шахар на горе Емек, 13:20 Беф-Фегор и
Zereth-Shahar on Mount Emek, 13:20 Beth-peor and
места при подошве Фасги и Беф-Иешимоф, 13:21
places when sole Pisgah and Bethjeshimoth, 13:21
и все города на равнине, и все царство Сигона,
and all city on plain, and all kingdom Sihon
царя Аморрейского, который царствовал в Есевоне,
king Amorites, which reigned in Heshbon,
которого убил Моисей, равно как и вождей
which killed Moses, power as and leaders
Мадиамских: Евия, и Рекема, и Цура, и Хура,
Midian Evi, and Rekem, and Zur, and Hur,
и Реву, князей Сигоновых, живших в земле;
and Reba, princes Sihon, living in the ground;
13:22 также Валаама, сына Веорова, прорицателя,
13:22 also Balaam son Beor soothsayer
убили сыны Израилевы мечом в числе убитых
killed sons Israel sword in including killed
ими. 13:23 Пределом сынов Рувимовых был
them. 13:23 limit sons Reuben was
Иордан. Вот удел сынов Рувимовых по
Jordan. Here inheritance sons Reuben by
племенам их, города и села их. 13:24 Моисей
tribes them city and village blocked. 13:24 Moses
дал также удел колену Гадову, сынам Гадовым,
gave also inheritance knee Gad, sons Gad,
по племенам их: 13:25 пределом их был Иазер
by tribes them: 13:25 limit their was Jazer
и все города Галаадские, и половина земли
and all city Gilead, and half land
сынов Аммоновых до Ароера, что пред Раввою,
sons Ammon to Aroer that before Rabbah;
13:26 и земли от Есевона до Рамаф-Мицфы и
13:26 and land from Heshbon to Ramath-Mizpeh and
Ветонима и от Маханаима до пределов Давира,
Betonim and from Mahanaim to limits Debir,
13:27 и на долине Беф-Гарам и Беф-Нимра и
13:27 and on valley Beth Garam and Beth-Nimr and
Сокхоф и Цафон, остаток царства Сигона, царя
Succoth and Tsafon, residue kingdom Sihon king

Есевонского; пределом его был Иордан до моря
Heshbon; limit it was Jordan to sea
Хиннерефского за Иорданом к востоку. 13:28 Вот
Chinneroth for Jordan to east. 13:28 Here
удел сынов Гадовых по племенам их, города и
inheritance sons Gad by tribes them city and
села их. 13:29 Моисей дал удел и половине
village blocked. 13:29 Moses gave inheritance and half
колена Манассиина, который принадлежал
knee Manasseh which belonged
половине колена сынов Манассииных, по племенам
half knee sons Manasseh by tribes
их; 13:30 предел их был: от Маханаима весь
blocked; 13:30 limit their was: from Mahanaim all
Васан, все царство Ога, царя Васанского, и все
Bashan, all kingdom Og king Bashan, and all
селения Иаировы, что в Васане, шестьдесят
village Jair, that in Bashan, sixty
городов; 13:31 а половина Галаада и Астароф и
cities; 13:31 and half Gilead and Ashtaroth and
Едрея, царственные города Ога Васанского, сынам
Edrei, regal city Og Bashan, sons
Махира, сына Манассиина, половине сынов
Machir son Manasseh half sons
Махировых, по племенам их. 13:32 Вот что
Machir by tribes blocked. 13:32 Here that
Моисей дал в удел на равнинах Моавитских за
Moses gave in inheritance on plains Moab for
Иорданом против Иерихона к востоку. 13:33 Но
Jordan against Jericho to east. 13:33 but
колену Левиину Моисей не дал удела:
knee Levi Moses not gave inheritance:
ГОСПОДЬ, Бог Израилев, Сам есть удел их,
LORD, God Israel, himself there inheritance them
как Он говорил им.
as he said im. .

.

.

14:1
14:

.

Вот что получили в удел сыны Израилевы в
Here that received in inheritance sons Israel in
земле Ханаанской, что разделили им в удел
ground Canaan that shared they in inheritance
Елеазар священник и Иисус, сын Навин, и
Eleazar priest and Jesus, son Nun, and
начальники поколений в коленах сынов
chiefs generations in knees sons
Израилевых; 14:2 по жребию делили они, как
Israel; 14: 2 by lot shared they as
повелел ГОСПОДЬ через Моисея, девяти коленам
commanded THE LORD through Moses, nine tribes
и половине колена, 14:3 ибо двум коленам и
and half knee 14: 3 for two tribes and
половине колена Моисей дал удел за Иорданом,
half knee Moses gave inheritance for Jordan,
левитам же не дал удела между ними; 14:4 ибо
Levites same not gave inheritance between them; 14: 4 for
от сынов Иосифовых произошли два колена:
from sons Joseph occurred two knee:
Манассиино и Ефремово; посему они и не дали
Manasseh and Ephraim; therefore they and not given
левитам части в земле, города для жительства с
Levites part in earth city for Unknown with
предместьями их для скота их и для других
suburbs their for cattle their and for other
выгод их. 14:5 Как повелел ГОСПОДЬ Моисею,
benefits blocked. 14: 5 as commanded THE LORD Moses,
так и сделали сыны Израилевы, когда делили на
so and made sons Israel when shared on
уделы землю. 14:6 Сыны Иудины пришли в
inheritances ground. 14: 6 Sons Judah came in
Галгал к Иисусу. И сказал ему Халев, сын
Gilgal to Jesus. And said it Caleb son
Иефоннии, Кенезеянин: ты знаешь, что говорил
Jephunneh Kenizzite you you know, that said
ГОСПОДЬ Моисею, человеку Божию, о мне и
THE LORD Moses, man God, about I and
о тебе в Кадес-Варне; 14:7 я был сорока лет,
about you in Kadesh Barnea 14: 7 I was forty years
когда Моисей, раб ГОСПОДЕНЬ, посылал меня из
when Moses, office LORD, sent I of

Кадес-Варни осмотреть землю, и я принес ему в
Kadesh Barnea inspect ground and I brought it in
ответ, что было у меня на сердце: 14:8 братья
response that was have I on heart: 14: 8 brothers
мои, которые ходили со мною, привели в робость
my, which go with I, led in timidity
сердце народа, а я в точности следовал
heart people and I in accuracy followed
ГОСПОДУ, Богу моему; 14:9 и клялся Моисей в
Gentlemen, God I think; 14: 9 and swore Moses in
тот день и сказал: ‘земля, по которой ходила
one day and said: 'Earth, by which go
нога твоя, будет уделом тебе и детям твоим
foot yours, will lot you and children your
навек, ибо ты в точности последовал ГОСПОДУ,
ever, for you in accuracy followed Gentlemen,
Богу моему’; 14:10 итак, вот, ГОСПОДЬ сохранил
God I '; 14:10 Thus, now, THE LORD retained
меня в живых, как Он говорил; уже сорок пять
I in alive as he said; already forty five
лет прошло от того времени, когда ГОСПОДЬ
years passed from of time when THE LORD
сказал Моисею слово сие, и Израиль ходил по
said Moses word this, and Israel go by
пустыне; теперь, вот, мне восемьдесят пять лет;
the desert; now now, I eighty five years;
14:11 но и ныне я столько же крепок, как и
14:11 but and now I as same strong, as and
тогда, когда посылал меня Моисей: сколько тогда
then when sent I Moses: how then
было у меня силы, столько и теперь есть для
was have I strength as and now there for
того, чтобы воевать и выходить и входить;
order to fight and go and go;
14:12 итак, дай мне сию гору, о которой
14:12 Thus, give I UIS mountain about which
говорил ГОСПОДЬ в тот день; ибо ты слышал в
said THE LORD in one day; for you heard in
тот день, что там сыны Енаковы, и города у
one day that there sons Anak, and city have
них большие и укрепленные; может быть,
them large and fortified; can be

ГОСПОДЬ со мною, и я изгоню их, как говорил
THE LORD with I, and I drive out them as said
ГОСПОДЬ. 14:13 Иисус благословил его и дал в
LORD. 14:13 Jesus blessed it and gave in
удел Халеву, сыну Иефонниину, Хеврон. 14:14
inheritance Caleb son Jephunneh Hebron. 14:14
Таким образом Хеврон остался уделом Халева,
so way Hebron remained lot Caleb
сына Иефонниина, Кенезеянина, до сего дня, за
son Jephunneh Kenizzite to this day for
то, что он в точности последовал ГОСПОДА, Бога
then that it in accuracy followed LORD, God
Израилева. 14:15 Имя Хеврону прежде было
Israel. 14:15 Name Hebron before was
Кириаф-Арбы, как назывался между сынами
The city of Arba, as called between sons
Енака один человек великий.И земля успокоилась
Anak one people velikiy.I Plot calmed down
от войны.
from War. .

.

.

15:1
15:

.

Жребий колену сынов Иудиных, по племенам их,
lot knee sons Judah by tribes them
выпал такой: в смежности с Идумеею была
fell as follows: in adjacency with Edom was
пустыня Син, к югу, при конце Фемана; 15:2
desert Sin, to south, when end Teman; 15: 2
южным пределом их был край моря Соленого от
southern limit their was Region sea Salt from
простирающегося к югу залива; 15:3 на юге идет
extending to south Gulf; 15: 3 on south is
он к возвышенности Акраввимской, проходит Цин
it to upland Akravvimskoy, passes Qing
и, восходя с южной стороны к Кадес-Варне,
and ascending with southern hand to Kadesh Barnea,
проходит Хецрон и, восходя до Аддара,
passes Hezron and ascending to Addar,

поворачивает к Каркае, 15:4 потом проходит
turns to Karka, 15: 4 then passes
Ацмон, идет к потоку Египетскому, так что конец
Atzmon, is to flow Egypt, so that end
сего предела есть море. Сей будет южный ваш
this limit there Sea. this will south your
предел. 15:5 Пределом же к востоку море
limit. 15: 5 limit same to east sea
Соленое, до устья Иордана; а предел с северной
salty, to mouth Jordan; and limit with north
стороны начинается от залива моря, от устья
hand begins from Gulf sea from mouth
Иордана; 15:6 отсюда предел восходит к Беф-Хогле
Jordan; 15: 6 here limit dates to Beth Hogle
и проходит с северной стороны к Беф-Араве, и
and passes with north hand to Beth Arava, and
идет предел вверх до камня Богана, сына
is limit up to stone Bohan son
Рувимова; 15:7 потом восходит предел к Давиру
Reuben; 15: 7 then dates limit to Debir
от долины Ахор и на севере поворачивает к
from valley Achor and on north turns to
Галгалу, который против возвышенности
Gilgal, which against upland
Адуммима, лежащего с южной стороны потока;
Adummima, lying with southern hand stream;
отсюда предел проходит к водам Ен-Шемеша и
here limit passes to Water Yong-Shemesh and
оканчивается у Ен-Рогела; 15:8 отсюда предел
ends have Yong-Rogelio; 15: 8 here limit
идет вверх к долине сына Енномова с южной
is up to valley son Hinnom with southern
стороны Иевуса, который есть Иерусалим, и
hand Jebus, which there Jerusalem, and
восходит предел на вершину горы, которая к
dates limit on the top mountains, which to
западу против долины Енномовой, которая на
west against valley Hinnom, which on
краю долины Рефаимов к северу; 15:9 от
edge valley Rephaim to north; 15: 9 from
вершины горы предел поворачивает к источнику
vertices mountains limit turns to source

вод Нефтоах и идет к городам горы Ефрона,
water Neftoah and is to cities mountains Ephron
и поворачивает предел к Ваалу, который есть
and turns limit to Baal, which there
Кириаф-Иарим; 15:10 потом поворачивает предел
Kirjathjearim; 15:10 then turns limit
от Ваала к морю к горе Сеиру, и идет северною
from Baal to sea to Mount Seir, and is on the north
стороною горы Иеарим, которая есть Кесалон, и,
Parties mountains Jearim, which there Chesalon, and
нисходя к Вефсамису, проходит чрез Фимну; 15:11
descends to Beth Shemesh, passes through Timnah; 15:11
отсюда предел идет северною стороною Екрона, и
here limit is on the north Parties Ekron, and
поворачивает предел к Шикарону, проходит чрез
turns limit to Shikaronu, passes through
гору Ваал и доходит до Иавнеила, и
Mount Baal and comes to Iavneila, and
оканчивается предел у моря. Западный предел
ends limit have Sea. West limit
составляет великое море. 15:12 Вот предел сынов
is great Sea. 15:12 Here limit sons
Иудиных с племенами их со всех сторон. 15:13
Judah with tribes their with all parties. 15:13
И Халеву, сыну Иефонниину, дал часть среди
And Caleb son Jephunneh gave of of
сынов Иудиных, как повелел ГОСПОДЬ Иисусу:
sons Judah as commanded THE LORD Jesus:
Кириаф-Арбы, отца Енакова, иначе Хеврон. 15:14
The city of Arba, father Anak, otherwise Hebron. 15:14
И выгнал оттуда Халев трех сынов Енаковых:
And expelled thence Caleb three sons Anak:
Шешая, Ахимана и Фалмая, детей Енаковых.
Sheshai, Ahiman and Talmai children Anak.
15:15 Отсюда пошел против жителей Давира. 15:16
15:15 Hence went against residents Debir. 15:16
И сказал Халев: кто поразит Кириаф-Сефер и
And said Caleb: who strike Kirjathsepher and
возьмет его, тому отдам Ахсу, дочь мою, в жену.
take it that give Achsah daughter my, in wife.
15:17 И взял его Гофониил, сын Кеназа, брата
15:17 And took it Othniel son Kenaz, brother

Халевова, и отдал он в жену ему Ахсу, дочь
Caleb, and cleared it in wife it Achsah daughter
свою. 15:18 Когда надлежало ей идти, ее научили
its. 15:18 when ought it go it taught
просить у отца ее поле, и она сошла с осла.
ask have father it field and it gone with donkey.
Халев сказал ей: что тебе? 15:19 Она сказала:
Caleb said her: that you? 15:19 it said:
дай мне благословение; ты дал мне землю
give I blessing; you gave I land
полуденную, дай мне и источники вод. И дал
noon, give I and sources waters. And gave
он ей источники верхние и источники нижние.
it it sources top and sources lower.
15:20 Вот удел колена сынов Иудиных, по
15:20 Here inheritance knee sons Judah by
племенам их: 15:21 города с края колена сынов
tribes them: 15:21 city with edge knee sons
Иудиных в смежности с Идумеею на юге были:
Judah in adjacency with Edom on south were:
Кавцеил, Едер и Иагур, 15:22 Кина, Димона,
Kabzeel, Eder and Iagur, 15:22 Keane Dimona,
Адада, 15:23 Кедес, Асор и Ифнан, 15:24 Зиф,
Adad, 15:23 Kedesh, Hazor and IFNa, 15:24 Zif
Телем и Валоф, 15:25 Гацор-Хадафа, Кириаф,
Telem and Valof, 15:25 Hazor-Khadafi, Kiriath,
Хецрон, иначе Гацор, 15:26 Амам, Шема и
Hezron, otherwise Hazor, 15:26 Amam, Shem and
Молада, 15:27 Хацар-Гадда, Хешмон и Веф-Палет,
Molada, 15:27 Hazar-Gaddi, Heshmon and WEF-Pallet,
15:28 Хацар-Шуал, Вирсавия и Визиофея, 15:29
15:28 Hazar-Shual, Bathsheba and Viziofeya, 15:29
Ваала, Иим и Ацем, 15:30 Елфолад, Кесил и
Baal Yim and Atsem, 15:30 Elfolad, Kesil and
Хорма, 15:31 Циклаг, Мадмана и Сансана, 15:32
Khorma, 15:31 Ziklag, Madmana and Sansana, 15:32
Леваоф, Шелихим, Аин и Риммон: всех двадцать
lebaoth, Shilhim, Ain and Rimmon: all twenty
девять городов с их селами. 15:33 На
nine cities with their villages. 15:33 on
низменных местах: Ештаол, Цора и Ашна, 15:34
lowland locations: Eshtaol, Zorah and Ashna, 15:34

Заноах, Ен-Ганним, Таппуах и Гаенам, 15:35
Zanoah, Yong-Gannim, Tappuah and Gaenam, 15:35
Иармуф, Одоллам, Сохо и Азека, 15:36 Шааараим,
Jarmuth, Adullam, Soho and Azekah, 15:36 Sharaim,
Адифаим, Гедера или Гедерофаим: четырнадцать
Adithaim, Gedera or Gederothaim: fourteen
городов с их селами. 15:37 Ценан, Хадаша,
cities with their villages. 15:37 price, Chadasha
Мигдал-Гад, 15:38 Дилеан, Мицфе и Иокфеил,
Migdal-Gad, 15:38 Dilean, Mizpeh and Joktheel,
15:39 Лахис, Воцкаф и Еглон, 15:40 Хаббон,
15:39 Lachish, Bozkath and Eglon, 15:40 Cabbon,
Лахмас и Хифлис, 15:41 Гедероф, Беф-Дагон,
Lahmam and Hiflis, 15:41 Gederoth, Beth-Dagon,
Наема и Макед: шестнадцать городов с их
hiring and Makkedah sixteen cities with their
селами. 15:42 Ливна, Ефер и Ашан, 15:43 Иффах,
villages. 15:42 Livni Ether and Auchan, 15:43 Iffah,
Ашна и Нецив, 15:44 Кеила, Ахзив и Мареша:
Ashna and Nezib, 15:44 Keilah, Achziv and Mares:
девять городов с их селами. 15:45 Екрон с
nine cities with their villages. 15:45 Ekron with
зависящими от него городами и селами его,
independent from it cities and villages it
15:46 и от Екрона к морю все, что находится
15:46 and from Ekron to sea all that is
около Азота, с селами их, 15:47 Азот, зависящие
about nitrogen with villages them 15:47 nitrogen, dependent
от него города и села его, Газа, зависящие от
from it city and village it gas dependent from
нее города и села ее, до самого потока
it city and village it to of flow
Египетского и великого моря, которое есть
Egyptian and great sea which there
предел. 15:48 На горах: Шамир, Иаттир и Сохо,
limit. 15:48 on mountains: Shamir, Jattir and Soho
15:49 Данна, Кириаф-Санна, иначе Давир, 15:50
15:49 Dunn Kiriath Sanna otherwise oracle, 15:50
Анаф, Ештемо и Аним, 15:51 Гошен, Холон и
Anab, Eshtemoh and anim, 15:51 Goshen Holon and
Гило: одиннадцать городов с их селами. 15:52
Gilo: eleven cities with their villages. 15:52

Арав, Дума и Ешан, 15:53 Ианум, Беф-Таппуах
Harav, Duma and Esanu, 15:53 Ianum, Beth Tappuah
и Афека, 15:54 Хумта, Кириаф-Арбы, иначе
and Aphek, 15:54 Humtah, The city of Arba, otherwise
Хеврон, и Цигор: девять городов с их селами.
Hebron and Zior: nine cities with their villages.
15:55 Маон, Кармил, Зиф и Юта, 15:56 Изреель,
15:55 Mahon, Carmel, Ziph and Utah 15:56 Jezreel,
Иокдам и Заноах, 15:57 Каин, Гива и Фимна:
IOCD and Zanoah, 15:57 Cain, Gibe and Timna:
десять городов с их селами. 15:58 Халхул,
ten cities with their villages. 15:58 Halhul,
Беф-Цур и Гедор, 15:59 Маараф, Беф-Аноф и
Bethzur and Gedor, 15:59 Maarath, Beth-anoth and
Елтекон: шесть городов с их селами. 15:60
Eltekon: six cities with their villages. 15:60
Кириаф-Ваал, иначе Кириаф-Иарим, и Аравва:
Kiriath-Baal, otherwise Kirjathjearim, and Aravva:
два города с их селами. 15:61 В пустыне:
two city with their villages. 15:61 In wilderness
Беф-Арава, Миддин и Секаха, 15:62 Нившан,
Beth Arava Middin and Secacah, 15:62 Nivshan,
Ир-Мелах и Ен-Геди: шесть городов с их
Il Hamalacha and Engedi six cities with their
селами. 15:63 Но Иевусеев, жителей Иерусалима,
villages. 15:63 but Jebusites, residents Jerusalem
не могли изгнать сыны Иудины, и потому
not could expel sons Judah and because
Иевусеи живут с сынами Иуды в Иерусалиме
Jebusites live with sons Judah in Jerusalem
даже до сего дня.
even to this day. .

.

.

16:1
16:

.

Потом выпал жребий сынам Иосифа: от Иордана
then fell lot sons Joseph: from Jordan
подле Иерихона, у вод Иерихонских на восток,
beside Jericho have water Jericho on east
пустыня, простирающаяся от Иерихона к горе
desert, extending from Jericho to Mount

Вефильской; 16:2 от Вефиля идет предел к Лузу
Bethel; 16: 2 from Bethel is limit to Luso
и переходит к пределу Архи до Атарофа, 16:3 и
and passes to limit Hottest to Atroth, 16: 3 and
спускается к морю, к пределу Иафлета, до предела
down to the sea, to limit Japhlet, to limit
нижнего Беф-Орона и до Газера, и оканчивается
lower Beth Horon and to Gezer, and ends
у моря. 16:4 Это получили в удел сыны
have Sea. 16: 4 it received in inheritance sons
Иосифа: Манассия и Ефрем. 16:5 Предел сынов
Joseph: Manasseh and Ephraim. 16: 5 limit sons
Ефремовых по племенам их был сей: от востока
Ephraim by tribes their was this: from east
пределом удела их был Атароф-Адар до
limit inheritance their was Atroth Adar to
Беф-Орона верхнего; 16:6 потом идет предел к
Beth Horon top; 16: 6 then is limit to
морю северною стороною Михмефафа и
sea on the north Parties Mihmefafa and
поворачивает к восточной стороне Фаанаф-Силома
turns to east side Faanaf-Silom
и проходит его с восточной стороны Ианоха;
and passes it with east hand Janohah;
16:7 от Ианоха, нисходя к Атарофу и Наарафу,
16: 7 from Janohah, descends to Ataroth and Naarafu,
примыкает к Иерихону и доходит до Иордана;
adjoins to Jericho and comes to Jordan;
16:8 от Таппуаха идет предел к морю, к потоку
16: 8 from Tappuah is limit to the sea, to flow
Кане, и оканчивается морем. Вот удел колена
Cana and ends sea. Here inheritance knee
сынов Ефремовых, по племенам их. 16:9 И
sons Ephraim by tribes blocked. 16: 9 And
города отделены сынам Ефремовым в уделе
city segregated sons Ephraim in inheritance
сынов Манассииных, все города с селами их.
sons Manasseh all city with villages blocked.
16:10 Но не изгнали Хананеев, живших в Газере;
16:10 but not expelled Canaanites, living in Gezer;
посему Хананеи жили среди Ефремлян до сего
therefore The Canaanites lived of Ephraim to this

дня, платя им дань.
day paying they tribute. .

.

.

17:1
17:

.

И выпал жребий колену Манассии, так как он
And fell lot knee Manasseh so as it
был первенец Иосифа. Махиру, первенцу
was firstborn Joseph. Machir firstborn
Манассии, отцу Галаада, который был храбр на
Manasseh father Gilead, which was brave on
войне, достался Галаад и Васан. 17:2 Достались
war got Gilead and Bashan. 17: 2 got
уделы и прочим сынам Манассии, по племенам
inheritances and other sons Manasseh by tribes
их, и сынам Авиезера, и сынам Хелека, и
them and sons Abiezer, and sons Helek, and
сынам Асриила, и сынам Шехема, и сынам
sons Asriel, and sons Shechem, and sons
Хефера, и сынам Шемиды. Вот дети Манассии,
Hepher, and sons Shemidah. Here children Manasseh
сына Иосифова, мужеского пола, по племенам
son Joseph male sex, by tribes
их. 17:3 У Салпаада же, сына Хеферова, сына
blocked. 17: 3 Do Zelophehad same son Hepher son
Галаадова, сына Махирова, сына Манассиина, не
Gilead, son Machir son Manasseh not
было сыновей, а дочери. Вот имена дочерей его:
was sons, and daughter. Here names daughters it:
Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца. 17:4 Они
Mahlah, Noah hoglah, Milka and Tirzah. 17: 4 they
пришли к священнику Елеазару и к Иисусу,
came to priest Eleazar and to Jesus
сыну Навину, и к начальникам, и сказали:
son Nun, and to superiors, and said:
ГОСПОДЬ повелел Моисею дать нам удел
THE LORD commanded Moses give us inheritance
между братьями нашими. И дан им удел, по
between brothers our. And given they inheritance, by
повелению ГОСПОДНЮ, между братьями отца
commandment the Lord, between brothers father

их. 17:5 И выпало Манассии десять участков,
blocked. 17: 5 And fell Manasseh ten sites
кроме земли Галаадской и Васанской, которая за
except land Gilead and Bashan, which for
Иорданом; 17:6 ибо дочери Манассии получили
Jordan; 17: 6 for daughter Manasseh received
удел среди сыновей его, а земля Галаадская
inheritance of sons it and Plot Gilead
досталась прочим сыновьям Манассии. 17:7 Предел
got other sons Manasseh. 17: 7 limit
Манассии идет от Асира к Михмефафу, который
Manasseh is from Asher to Mihmefafu, which
против Сихема; отсюда предел идет направо к
against Shechem; here limit is right to
жителям Ен-Таппуаха. 17:8 Земля Таппуах
residents En-Tappuah. 17: 8 Earth Tappuah
досталась Манассии, а город Таппуах у предела
got Manasseh and city Tappuah have limit
Манассиина— сынам Ефремовым. 17:9 Отсюда
tribe of Manasseh sons Ephraim. 17: 9 Hence
предел нисходит к потоку Кане, с южной
limit descends to flow Cana with southern
стороны потока. Города сии принадлежат Ефрему,
hand flow. Cities these belong Ephraim
хотя находятся среди городов Манассии. Предел
although are of cities Manasseh. limit
Манассии— на северной стороне потока и
Manassii- on north side flow and
оканчивается морем. 17:10 Что к югу, то
ends sea. 17:10 that to south, then
Ефремово, а что к северу, то Манассиино; море
Ephraim, and that to north, then Manasseh; sea
же было пределом их; к Асиру примыкали они
same was limit blocked; to Asher adjoined they
с северной стороны и к Иссахару с восточной.
with north hand and to Issachar with East.
17:11 У Иссахара и Асира принадлежат Манассии
17:11 Do Issachar and Asher belong Manasseh
Беф-Сан и зависящие от него места, Ивлеам и
Beth-shean and dependent from it space Ivleam and
зависящие от него места, жители Дора и
dependent from it space residents Dora and

зависящие от него места, жители Ен-Дора и
dependent from it space residents Yong-Dora and
зависящие от него места, жители Фаанаха и
dependent from it space residents Taanach and
зависящие от него места, жители Мегиддона и
dependent from it space residents Megiddo and
зависящие от него места, и третья часть
dependent from it space and third of
Нафефа. 17:12 Сыны Манассиины не могли
Nafefa. 17:12 Sons Manasseh not could
выгнать жителей городов сих, и Хананеи
oust residents cities so, and The Canaanites
остались жить в земле сей. 17:13 Когда же сыны
remained live in ground this. 17:13 when same sons
Израилевы пришли в силу, тогда Хананеев
Israel came in force then Canaanites
сделали они данниками, но изгнать не изгнали
made they tributaries, but expel not expelled
их. 17:14 Сыны Иосифа говорили Иисусу и
blocked. 17:14 Sons Joseph said Jesus and
сказали: почему ты дал мне в удел один
said: why you gave I in inheritance one
жребий и один участок, тогда как я многолюден,
lot and one Land, then as I great people,
потому что так благословил меня ГОСПОДЬ?
because that so blessed I LORD?
17:15 Иисус сказал им: если ты многолюден, то
17:15 Jesus said them: if you great people, then
пойди в леса и там, в земле Ферезеев и
go in forest and there in ground Perizzites and
Рефаимов, расчисти себе, если гора Ефремова
Rephaim clear the Me, if mountain Ephraim
для тебя тесна. 17:16 Сыны Иосифа сказали: не
for you cramped. 17:16 Sons Joseph said: not
останется за нами гора, потому что железные
will for Feedback mountain, because that iron
колесницы у всех Хананеев, живущих на долине,
chariots have all Canaanites, living on valley
как у тех, которые в Беф-Сане и в зависящих
as have those which in Beth-shean and in dependent
от него местах, так и у тех, которые на
from it places so and have those which on

долине Изреельской. 17:17 Но Иисус сказал дому
valley Jezreel. 17:17 but Jesus said home
Иосифову, Ефрему и Манассии: ты многолюден
of Joseph, Ephraim and Manasseh: you crowded
и сила у тебя велика; не один жребий будет
and force have you great; not one lot will
у тебя: 17:18 и гора будет твоею, и лес сей;
have you: 17:18 and mountain will thy and forest this;
ты расчистишь его, и он будет твой до самого
you is a wood it and it will your to of
конца его; ибо ты изгонишь Хананеев, хотя у
end it; for you drive out Canaanites, although have
них колесницы железные и хотя они сильны,.
them chariots iron and although they strong,. .

.

.

18:1
18:

.

Все общество сынов Израилевых собралось в
All Company sons Israel gathered in
Силом, и поставили там скинию собрания, ибо
Shiloh, and set there the tabernacle meeting for
земля была покорена ими. 18:2 Из сынов же
Plot was subdued them. 18: 2 of sons same
Израилевых оставалось семь колен, которые еще
Israel remained seven knees, which more
не получили удела своего. 18:3 И сказал Иисус
not received inheritance its. 18: 3 And said Jesus
сынам Израилевым: долго ли вы будете нерадеть
sons Israel long Do you will despise
о том, чтобы пойти и взять в наследие землю,
about is to go and take in heritage ground
которую дал вам ГОСПОДЬ, Бог отцов ваших?
which gave you LORD, God fathers yours?
18:4 Дайте от себя по три человека из колена; я
18: 4 Share from a by three human of the knee; I
пошлю их, и они, встав, пройдут по земле и
send them and they standing, will by ground and
опишут ее, как надобно разделить им на уделы,
describe it as ought divide they on inheritances,
и придут ко мне; 18:5 пусть разделят ее на семь
and come to me; 18: 5 let share it on seven

уделов; Иуда пусть остается в пределе своем на
principalities; Judas let remains in limit its on
юге, а дом Иосифов пусть остается в пределе
south, and house Joseph let remains in limit
своем на севере; 18:6 а вы распишите землю на
its on north; 18: 6 and you shall describe land on
семь уделов и представьте мне сюда: я брошу
seven principalities and imagine I here: I throw
вам жребий здесь пред лицом ГОСПОДА, Бога
you lot here before face LORD, God
нашего; 18:7 а левитам нет части между вами,
our; 18: 7 and Levites no part between you
ибо священство ГОСПОДНЕ есть удел их;
for priesthood LORD JESUS there inheritance blocked;
Гад же, Рувим и половина колена Манассиина
Gad same Reuben and half knee Manasseh
получили удел свой за Иорданом к востоку,
received inheritance its for Jordan to east,
который дал им Моисей, раб ГОСПОДЕНЬ. 18:8
which gave they Moses, office LORD. 18: 8
Эти люди встали и пошли. Иисус же пошедшим
these people rose and went. Jesus same gone
описывать землю дал такое приказание: пойдите,
describe land gave such orders: go
обойдите землю, опишите ее и возвратитесь ко
bypass ground describe it and back to
мне; а я здесь брошу вам жребий пред лицом
me; and I here throw you lot before face
ГОСПОДНИМ, в Силоме. 18:9 Они пошли,
the Lord, in Shiloh. 18: 9 they went
прошли по земле, и описали ее, по городам ее,
passed by earth and described it by cities it
на семь уделов, в книге, и пришли к Иисусу в
on seven principalities, in book and came to Jesus in
стан, в Силом. 18:10 Иисус бросил им жребий в
camp in Shiloh. 18:10 Jesus threw they lot in
Силоме пред ГОСПОДОМ, и разделил там Иисус
Shiloh before Gentlemen, and shared there Jesus
землю сынам Израилевым по участкам их. 18:11
land sons Israel by sites blocked. 18:11
жребий вышел колену сынов Вениаминовых, по
lot released knee sons Benjamin, by

племенам их. Предел их по жребию шел между
tribes blocked. limit their by lot was between
сынами Иуды и между сынами Иосифа; 18:12
sons Judah and between sons Joseph; 18:12
предел их на северной стороне начинается у
limit their on north side begins have
Иордана, и проходит предел сей подле Иерихона
Jordan and passes limit this beside Jericho
с севера, и восходит на гору к западу, и
with north, and dates on Mount to west, and
оканчивается в пустыне Бефавен; 18:13 оттуда
ends in desert Befaven; 18:13 thence
предел идет к Лузу, к южной стороне Луза, иначе
limit is to Luso to southern side Luza otherwise
Вефиля, и нисходит предел к Атароф-Адару, к
Bethel and descends limit to Atroth Adare to
горе, которая на южной стороне Беф-Орона
mountain, which on southern side Beth Horon
нижнего; 18:14 потом предел поворачивает и
lower; 18:14 then limit turns and
склоняется к морской стороне на юг от горы,
leaning to marine side on south from mountains,
которая на юге пред Беф-Ороном, и оканчивается
which on south before Beth Horon, and ends
у Кириаф-Ваала, иначе Кириаф-Иарима, города
have Kiriath-Baal, otherwise Kirjathjearim city
сынов Иудиных. Это западная сторона. 18:15
sons Judah. it West side. 18:15
Южною же стороною от Кириаф-Иарима идет
Yuzhnoyu same Parties from Kirjathjearim is
предел к морю и доходит до источника вод
limit to sea and comes to source water
Нефтоаха; 18:16 потом предел нисходит к концу
Neftoaha; 18:16 then limit descends to end
горы, которая пред долиною сына Енномова, на
mountains, which before The valley son Hinnom, on
долине Рефаимов, к северу, и нисходит долиною
valley Rephaim to north, and descends The valley
Еннома к южной стороне Иевуса, и идет к
Hinnom to southern side Jebus, and is to
Ен-Рогелу; 18:17 потом поворачивает от севера и
En-rogel; 18:17 then turns from North and

идет к Ен-Шемешу, и идет к Гелилофу, который
is to Yong-Shemesh, and is to Geliloth, which
против возвышенности Адуммима, и нисходит к
against upland Adummima, and descends to
камню Богана, сына Рувимова; 18:18 потом
stone Bohan son Reuben; 18:18 then
проходит близ равнины к северу и нисходит на
passes near plain to north and descends on
равнину; 18:19 отсюда проходит предел подле
the plain; 18:19 here passes limit beside
Беф-Хоглы к северу, и оканчивается предел у
Beth Hogle to north, and ends limit have
северного залива моря Соленого, у южного конца
northern Gulf sea Salt, have southern end
Иордана. Вот предел южный. С восточной же
Jordan. Here limit south. With east same
стороны пределом служит Иордан. 18:20 Вот
hand limit is Jordan. 18:20 Here
удел сынов Вениаминовых, с пределами его
inheritance sons Benjamin, with outside it
со всех сторон, по племенам их. 18:21 Города
with all parties by tribes blocked. 18:21 Cities
колену сынов Вениаминовых, по племенам их,
knee sons Benjamin, by tribes them
принадлежали сии: Иерихон, Беф-Хогла и
belonged these: Jericho Beth hoglah and
Емек-Кециц, 18:22 Беф-Арава, Цемараим и
Emek-Ketsits, 18:22 Beth Arava Tsemaraim and
Вефиль, 18:23 Аввим, Фара и Офра, 18:24
Bethel 18:23 Avvim, Headlamp and Ofra, 18:24
Кефар-Аммонай, Афни и Гева: двенадцать городов
Kefar ammonal, Afni and Geva: twelve cities
с их селами. 18:25 Гаваон, Рама и Берòф,
with their villages. 18:25 Gibeon, frame and Berothai,
18:26 Мицфе, Кефира и Моца, 18:27 Рекем,
18:26 Mizpeh, kefir and Moza, 18:27 Rakem,
Ирфеил и Фарала, 18:28 Цела, Елеф и Иевус,
Irfeil and Farah, 18:28 intact, Eleph and Jebus,
иначе Иерусалим, Гивеаф и Кириаф:
otherwise Jerusalem, Gibeath and Kirjath
четырнадцать городов с их селами. Вот удел
fourteen cities with their villages. Here inheritance

сынов Вениаминовых, по племенам их.
sons Benjamin, by tribes blocked. .

.

.

19:1
19:

.

Второй жребий вышел Симеону, колену сынов
The second lot released Simeon knee sons
Симеоновых, по племенам их; и был удел
Simeon by tribes blocked; and was inheritance
их среди удела сынов Иудиных. 19:2 В уделе
their of inheritance sons Judah. 19: 2 In inheritance
их были: Вирсавия или Шева, Молада, 19:3
their were: Bathsheba or Sheva, Molada, 19: 3
Хацар-Шуал, Вала и Ацем, 19:4 Елтолад, Вефул
Hazar-Shual, shaft and Atsem, 19: 4 Eltolad, Veful
и Хорма, 19:5 Циклаг, Беф-Маркавоф и
and Khorma, 19: 5 Ziklag, Beth Markavof and
Хацар-Суса, 19:6 Беф-Леваоф и Шарухен:
Hazar-Sousse 19: 6 Beth lebaoth and Sharuhen:
тринадцать городов с их селами. 19:7 Аин,
thirteen cities with their villages. 19: 7 Ain
Риммон, Ефер и Ашан: четыре города с селами
Rimmon, Ether and Ashan four city with villages
их, 19:8 и все села, которые находились вокруг
them 19: 8 and all village, which were around
городов сих даже до Ваалаф-Беера, или южной
cities now even to Baalath-Beer, or southern
Рамы. Вот удел колена сынов Симеоновых, по
Rama. Here inheritance knee sons Simeon by
племенам их. 19:9 От участка сынов Иудиных
tribes blocked. 19: 9 from area sons Judah
выделен удел сынов Симеоновых. Так как
isolated inheritance sons Simeon. so as
участок сынов Иудиных был слишком велик для
Land sons Judah was too great for
них, то сыны Симеоновы и получили удел
them then sons Simeon and received inheritance
среди их удела. 19:10 Третий жребий выпал
of their inheritance. 19:10 third lot fell
сынам Завулоновым, по племенам их, и
sons Zebulun, by tribes them and

простирался предел удела их до Сарида; 19:11
extended limit inheritance their to Sarid; 19:11
предел их восходит к морю и Марале и
limit their dates to sea and Maralah and
примыкает к Дабешефу и примыкает к потоку,
adjoins to Dabeshefu and adjoins to flow
который пред Иокнеамом; 19:12 от Сарида идет
which before Jokneam; 19:12 from Sarid is
назад к восточной стороне, к востоку солнца, до
back to east side to east the sun, to
предела Кислоф-Фавора; отсюда идет к Даврафу
limit Kislof-Tabor; here is to Daberath
и восходит к Иафие; 19:13 отсюда проходит к
and dates to Iafie; 19:13 here passes to
востоку в Геф-Хефер, в Итту-Кацин, и идет к
east in Gittahhepher, in Ittu-Ittahkazin, and is to
Риммону, Мифоару и Нее; 19:14 и поворачивает
Rimmon, Mifoaru and it; 19:14 and turns
предел от севера к Ханнафону и оканчивается
limit from North to Hannafonu and ends
долиною Ифтах-Ел; 19:15 далее: Каттаф, Нагалал,
The valley Jiphthahel; 19:15 further: Kattath, Nahallal,
Шимрон, Идеала и Вифлеем: двенадцать городов
Shimron, ideal and Bethlehem: twelve cities
с их селами. 19:16 Вот удел сынов
with their villages. 19:16 Here inheritance sons
Завулоновых, по их племенам; вот города и села
Zebulun by their tribes; here city and village
их. 19:17 Четвертый жребий вышел Иссахару,
blocked. 19:17 fourth lot released Issachar,
сынам Иссахара, по племенам их; 19:18
sons Issachar, by tribes blocked; 19:18
пределом их были: Изреель, Кесуллоф и Сунем,
limit their were: Jezreel, Kesullof and Shunem,
19:19 Хафараим, Шион и Анахараф, 19:20
19:19 Hafaraim, Shion and Anaharaf, 19:20
Раввиф, Кишион и Авец, 19:21 Ремеф,
Ravvif, Kishon and Avez, 19:21 Remeth,
Ен-Ганним, Ен-Хадда и Беф-Пацец; 19:22 и
Yong-Gannim, En Hadda and Beth Patsets; 19:22 and
примыкает предел к Фавору и Шагациме и
adjoins limit to Tabor and Shagatsime and

Вефсамису, и оканчивается предел их у
Beth Shemesh, and ends limit their have
Иордана: шестнадцать городов с селами их.
Jordan: sixteen cities with villages blocked.
19:23 Вот удел колена сынов Иссахаровых по
19:23 Here inheritance knee sons Issachar by
племенам их; вот города и села их. 19:24
tribes blocked; here city and village blocked. 19:24
Пятый жребий вышел колену сынов Асировых, по
fifth lot released knee sons Asher by
племенам их; 19:25 пределом их были: Хелкаф,
tribes blocked; 19:25 limit their were: Helkath,
Хали, Ветен и Ахсаф, 19:26 Аламелех, Амад и
Khali Vatan and Ahsaf, 19:26 Alammelech, Amad and
Мишал; и примыкает предел к Кармилу с
Mishal; and adjoins limit to Carmel with
западной стороны и к Шихор-Ливнафу; 19:27
western hand and to Shihor-libnath; 19:27
потом идет назад к востоку солнца в Беф-Дагон,
then is back to east sun in Beth-Dagon,
и примыкает к Завулону и к долине Ифтах-Ел
and adjoins to Zebulun and to valley Jiphthahel
с севера, в Беф-Емек и Неиел, и идет у
with north, in Beth Emek and Neiel, and is have
Кавула, с левой стороны; 19:28 далее: Еврон,
Cabul, with left the parties; 19:28 further: Euroleague,
Рехов, Хаммон и Кана, до Сидона великого; 19:29
Rehov, Hammon and Cana to Sidon great; 19:29
потом предел возвращается к Раме до
then limit back to frame to
укрепленного города Тира, и поворачивает предел
fortified city Tyre and turns limit
к Хоссе, и оканчивается у моря, в местечке
to Hoss, and ends have sea in town
Ахзиве; 19:30 далее: Умма, Афек и Рехов:
Achziv; 19:30 further: Ummah Afek and Rehov:
двадцать два города с селами их. 19:31 Вот
twenty two city with villages blocked. 19:31 Here
удел колена сынов Асировых, по племенам
inheritance knee sons Asher by tribes
их; вот города и села их. 19:32 Шестой
blocked; here city and village blocked. 19:32 sixth

жребий вышел сынам Неффалима, сынам
lot released sons Naphtali, sons
Неффалима по племенам их; 19:33 предел их
Naphtali by tribes blocked; 19:33 limit their
шел от Хелефа от дубравы, что в Цананниме, к
was from Cherethites from oaks that in Zaanannim, to
Адами-Некеву и Иавнеилу, до Лаккума, и
Adami Nekeb and Iavneilu, to Lakkuma, and
оканчивался у Иордана; 19:34 отсюда
ended in have Jordan; 19:34 here
возвращается предел на запад к Азноф-Фавору и
back limit on west to Aznof-Tabor and
идет оттуда к Хуккоку, и примыкает к Завулону
is thence to Hukkoku, and adjoins to Zebulun
с юга, и к Асиру примыкает с запада, и к
with the south, and to Asher adjoins with west, and to
Иуде у Иордана, от востока солнца. 19:35
Judas have Jordan from east sun. 19:35
Города укрепленные: Циддим, Цер, Хамаф, Раккаф
Cities fortified: Tsiddim, Cer, Hammath, Rakkaf
и Хиннереф, 19:36 Адама, Рама и Асор, 19:37
and Hinneref, 19:36 Adam frame and Hazor, 19:37
Кедес, Едрея и Ен-Гацор, 19:38 Иреон, Мигдал-Ел,
Kedesh, Edrei and En-Hazor, 19:38 Heraion, Migdal-el,
Хорем, Беф-Анаф и Вефсамис: девятнадцать
Horem, Beth Anab and shemesh: nineteen
городов с их селами. 19:39 Вот удел колена
cities with their villages. 19:39 Here inheritance knee
сынов Неффалимовых, по племенам их; вот
sons Naphtali, by tribes blocked; here
города и села их. 19:40 Колену сынов Дановых,
city and village blocked. 19:40 knee sons Dan
по племенам их, вышел жребий седьмой; 19:41
by tribes them released lot seventh; 19:41
пределом удела их были: Цора, Ештаол и
limit inheritance their were: Zorah, Eshtaol and
Ир-Шемеш, 19:42 Шаалаввин, Аиалон и Ифла,
Ir-Shemesh, 19:42 Shaalavvin, Aijalon and IFLA
19:43 Елон, Фимнафа и Екрон, 19:44 Елтеке,
19:43 Elon, Timnath and Ekron, 19:44 Elteke,
Гиввефон и Ваалаф, 19:45 Игуд, Бене-Верак и
Givvefon and Baalath, 19:45 Igud, Bene Verak and

Гаф-Риммон, 19:46 Ме-Иаркон и Ракон с
Gath-Rimmon, 19:46 Me-Iarkon and Rakkon with
пределом близ Иоппии. И вышел предел сынов
limit near Joppa. And released limit sons
Дановых мал для них. 19:47 И сыны Дановы
Dan small for them. 19:47 And sons Dan
пошли войною на Ласем и взяли его, и
went war on Lasem and took it and
поразили его мечом, и получили его в наследие,
hit it sword and received it in heritage,
и поселились в нем, и назвали Ласем Даном по
and settled in it and named Lasem Dan by
имени Дана, отца своего. 19:48 Вот удел колена
name Dana, father its. 19:48 Here inheritance knee
сынов Дановых, по племенам их; вот города и
sons Dan by tribes blocked; here city and
села их. 19:49 Когда окончили разделение земли,
village blocked. 19:49 when graduated separation land
по пределам ее, тогда сыны Израилевы дали
by limits it then sons Israel given
среди себя удел Иисусу, сыну Навину: 19:50 по
of a inheritance Jesus son Nun: 19:50 by
повелению ГОСПОДНЮ дали ему город
commandment of the Lord given it city
Фамнаф-Сараи, которого он просил, на горе
Timnath-heres, which it requested on Mount
Ефремовой; и построил он город и жил в нем.
Ephraim; and built it city and lived in it.
19:51 Вот уделы, которые Елеазар священник,
19:51 Here inheritances, which Eleazar priest,
Иисус, сын Навин, и начальники поколений
Jesus, son Nun, and chiefs generations
разделили коленам сынов Израилевых, по жребию,
shared tribes sons Israel by lot,
в Силоме, пред лицом ГОСПОДНИМ, у входа
in Shiloh before face the Lord, have input
скинии собрания. И кончили разделение земли.
tabernacle meeting. And finished separation lots. .

.

.

20:1
20:

.

И сказал ГОСПОДЬ Иисусу, говоря: 20:2 скажи
And said THE LORD Jesus saying: 20: 2 say
сынам Израилевым: сделайте у себя города
sons Israel do have a city
убежища, о которых Я говорил вам через
seekers about which I said you through
Моисея, 20:3 чтобы мог убегать туда убийца,
Moses, 20: 3 to could run there killer
убивший человека по ошибке, без умысла; пусть
killed human by error without intent; let
будут у вас убежищем,, от мстящего за кровь,.
will have you refuge,, from avenger for blood,.
20:4 И кто убежит в один из городов сих, пусть
20: 4 And who escape in one of cities so, let
станет у ворот города и расскажет вслух
will be have gate city and tell aloud
старейшин города сего дело свое; и они примут
elders city this it its own; and they will
его к себе в город и дадут ему место, чтоб он
it to Statement in city and will it place so it
жил у них; 20:5 и когда погонится за ним
lived have thereof; 20: 5 and when chase for it
мстящий за кровь, то они не должны выдавать в
avenger for blood then they not should issue in
руки его убийцу, потому что он без умысла убил
hands it killer because that it without intent killed
ближнего своего, не имел к нему ненависти ни
neighbor its, not had to it hatred or
вчера, ни третьего дня; 20:6 пусть он живет в
yesterday or third of the day; 20: 6 let it lives in
этом городе, доколе не предстанет пред общество
this town until not appear before Company
на суд, доколе не умрет великий священник,
on court until not dies great priest,
который будет в те дни. А потом пусть
which will in those days. A then let
возвратится убийца и пойдет в город свой и в
back killer and will in city its and in
дом свой, в город, из которого он убежал. 20:7 И
house its, in city of which it escaped. 20: 7 And
отделили Кедес в Галилее на горе Неффалимовой,
separated Kedesh in Galilee on Mount Naphtali,

Сихем на горе Ефремовой, и Кириаф-Арбы,
Shechem on Mount Ephraim, and The city of Arba,
иначе Хеврон, на горе Иудиной; 20:8 за
otherwise Hebron on Mount Judah; 20: 8 for
Иорданом, против Иерихона к востоку, отделили:
Jordan, against Jericho to east, Department:
Бецер в пустыне, на равнине, от колена
Bezer in wilderness on plain, from knee
Рувимова, и Рамоф в Галааде от колена Гадова,
Reuben, and Ramoth in Gilead from knee Gad,
и Голан в Васане от колена Манассиина; 20:9
and Golan in Bashan from knee Manasseh; 20: 9
сии города назначены для всех сынов Израилевых
these city assigned for all sons Israel
и для пришельцев, живущих у них, дабы
and for aliens living have them order
убегал туда всякий, убивший человека по ошибке,
ran there anyone killed human by error
дабы не умер он от руки мстящего за кровь,
order not died it from hands avenger for blood
доколе не предстанет пред общество.
until not appear before society. .

.

.

21:1
21:

.

Начальники поколений левитских пришли к
chiefs generations Levites came to
Елеазару священнику и к Иисусу, сыну Навину,
Eleazar priest and to Jesus son Nun,
и к начальникам поколений сынов Израилевых,
and to chiefs generations sons Israel
21:2 и говорили им в Силоме, в земле
and said they in Shiloh in ground
Ханаанской, и сказали: ГОСПОДЬ повелел через
Canaan and said: THE LORD commanded through
Моисея дать нам города для жительства и
Moses give us city for Unknown and
предместья их для скота нашего. 21:3 И дали
suburbs their for cattle our. And given

сыны Израилевы левитам из уделов своих, по
sons Israel Levites of principalities Fire, by
повелению ГОСПОДНЮ, сии города с
commandment the Lord, these city with
предместьями их. 21:4 Вышел жребий племенам
suburbs blocked. Out lot tribes
Каафовым; и досталось по жребию сынам Аарона
Kohath; and got by lot sons Aaron
священника, левитам, от колена Иудина, и от
priest, Levites, from knee Judah, and from
колена Симеонова, и от колена Вениаминова,
knee Simeon, and from knee Benjamin,
тринадцать городов; 21:5 а прочим сынам Каафа
thirteen cities; and other sons Kohath
от племен колен Ефремова, и от колена Данова,
from tribes knees Ephraim, and from knee Dan,
и от половины колена Манассиина, по жребию,
and from half knee Manasseh by lot,
досталось десять городов; 21:6 Сынам
got ten cities; Sons of
Гирсоновым— от племен колена Иссахарова, и
Girsonovym- from tribes knee Issachar, and
от колена Асирова, и от колена Неффалимова,
from knee Asher and from knee Naphtali,
и от половины колена Манассиина в Васане, по
and from half knee Manasseh in Bashan, by
жребию, досталось тринадцать городов; 21:7
lot, got thirteen cities;
Сынам Мерариным, по их племенам, от колена
Sons of Merari by their tribes, from knee
Рувимова, от колена Гадова и от колена
Reuben, from knee Gad and from knee
Завулонова— двенадцать городов. 21:8 И отдали
Zavulonova- twelve cities. And given
сыны Израилевы левитам сии города с
sons Israel Levites these city with
предместьями их, как повелел ГОСПОДЬ через
suburbs them as commanded THE LORD through
Моисея, по жребию. 21:9 От колена сынов
Moses, by lot. from knee sons
Иудиных и от колена сынов Симеоновых, дали
Judah and from knee sons Simeon given

города, которые здесь названы по имени: 21:10
city which here named by name:
сынам Аарона, из племен Каафовых, из сынов
sons Aaron of tribes Kohathites, of sons
Левия,, 21:11 дали Кириаф-Арбы, отца Енакова,
Levi,, given The city of Arba, father Anak,
иначе Хеврон, на горе Иудиной, и предместья
otherwise Hebron on Mount Judah, and suburbs
его вокруг него; 21:12 а поле сего города и
it around his; and field this city and
села его отдали в собственность Халеву, сыну
village it given in property Caleb son
Иефонниину. 21:13 Итак, сынам Аарона
Jephunneh. Thus, sons Aaron
священника дали город убежища для убийцы—
priest given city seekers for ubiytsy-
Хеврон и предместья его, Ливну и предместья
Hebron and suburbs it Libnah and suburbs
ее, 21:14 Иаттир и предместья его, Ештемо и
it Jattir and suburbs it Eshtemoh and
предместья его, 21:15 Холон и предместья его,
suburbs it Holon and suburbs it
Давир и предместья его, 21:16 Аин и
oracle and suburbs it Ain and
предместья его, Ютту и предместья ее,
suburbs it Jutta and suburbs it
Беф-Шемеш и предместья его: девять городов от
Beth-Shemesh and suburbs it: nine cities from
двух колен сих; 21:17 а от колена Вениаминова:
two knees so; and from knee Benjamin:
Гаваон и предместья его, Геву и предместья ее,
Gibeon and suburbs it Geba and suburbs it
21:18 Анафоф и предместья его, Алмон и
Anathoth and suburbs it Almon and
предместья его: четыре города. 21:19 Всех городов
suburbs it: four city. all cities
сынам Аароновым, священникам, досталось
sons Aaron, priests, got
тринадцать городов с предместьями их. 21:20
thirteen cities with suburbs blocked.
И племенам сынов Каафовых, левитов, прочим из
And tribes sons Kohathites, Levites, other of

сынов Каафовых, по жребию их, достались города
sons Kohathites, by lot them got city

от колена Ефремова; 21:21 дали им город
from knee Ephraim; given they city

убежища для убийцы— Сихем и предместья его,
seekers for ubiytsy- Shechem and suburbs it

на горе Ефремовой, Гезер и предместья его, 21:22
on Mount Ephraim, Gezer and suburbs it

Кивцаим и предместья его, Беф-Орон и
Kivtsaim and suburbs it Beth Horon and

предместья его: четыре города; 21:23 от колена
suburbs it: four the city; from knee

Данова: Елфеке и предместья его, Гиввефон и
Dan Elfeke and suburbs it Givvefon and

предместья его, 21:24 Аиалон и предместья его,
suburbs it Aijalon and suburbs it

Гаф-Риммон и предместья его: четыре города;
Gath-Rimmon and suburbs it: four the city;

21:25 от половины колена Манассиина: Фаанах и
from half knee Manasseh: Tanach and

предместья его, Гаф-Риммон и предместья его:
suburbs it Gath-Rimmon and suburbs it:

два города. 21:26 Всех городов с предместьями
two city. all cities with suburbs

их прочим племенам сынов Каафовых досталось
their other tribes sons Kohathites got

десять. 21:27 А сынам Гирсоновым, из племен
ten. A sons Gershon, of tribes

левитских, дали: от половины колена Манассиина
Levites, given: from half knee Manasseh

город убежища для убийцы— Голан в Васане и
city seekers for ubiytsy- Golan in Bashan and

предместья его, и Беештеру и предместья ее:
suburbs it and Beeshteru and suburbs her:

два города; 21:28 от колена Иссахарова: Кишион
two the city; from knee Issachar Kishon

и предместья его, Давраф и предместья его,
and suburbs it Daberath and suburbs it

21:29 Иармуф и предместья его, Ен-Ганним и
Jarmuth and suburbs it Yong-Gannim and

предместья его: четыре города; 21:30 от колена
suburbs it: four the city; from knee

Асирова: Мишал и предместья его, Авдон и
Asher Mishal and suburbs it Abdon and
предместья его, 21:31 Хелкаф и предместья его,
suburbs it Helkath and suburbs it
Рехов и предместья его: четыре города; 21:32 от
Rehov and suburbs it: four the city; from
колена Неффалимова город убежища для убийцы—
knee Naphtali city seekers for ubiytsy-
Кедес в Галилее и предместья его, Хамоф-Дор и
Kedesh in Galilee and suburbs it Hamof Dor and
предместья его, Карфан и предместья его: три
suburbs it Karfan and suburbs it: three
города. 21:33 Всех городов сынам Гирсоновым, по
city. all cities sons Gershon, by
племенам их, досталось тринадцать городов с
tribes them got thirteen cities with
предместьями их. 21:34 Племенам сынов
suburbs blocked. tribes sons
Мерариных, остальным левитам, дали: от колена
Merari, others Levites, given: from knee
Завулонова Иокнеам и предместья его, Карфу и
Zebulun Jokneam and suburbs it Karfu and
предместья ее, 21:35 Димну и предместья ее,
suburbs it Dimna and suburbs it
Нагалал и предместья его: четыре города; 21:36
Nahallal and suburbs it: four the city; 0.9
от колена Рувимова Бецер и предместья его,
from knee Reuben Bezer and suburbs it
Иааца и предместья ее, 21:37 Кедемоф и
Jahaz and suburbs it Kedemoth and
предместья его, Мефааф и предместья его: четыре
suburbs it Mephaath and suburbs it: four
города; 21:38 от колена Гадова: города убежища
the city; from knee Gad city seekers
для убийцы— Рамоф в Галааде и предместья его,
for ubiytsy- Ramoth in Gilead and suburbs it
Маханаим и предместья его, 21:39 Есевон и
Mahanaim and suburbs it Heshbon and
предместья его, Иазер и предместья его: всех
suburbs it Jazer and suburbs it: all
городов четыре. 21:40 Всех городов сынам
cities four. all cities sons

Мерариным, по племенам их, остальным племенам
Merari by tribes them others tribes
левитским, по жребию досталось двенадцать
Levites, by lot got twelve
городов. 21:41 Всех городов левитских среди
cities. all cities Levites of
владения сынов Израилевых было сорок восемь
ownership sons Israel was forty eight
городов с предместьями их. 21:42 При городах
cities with suburbs blocked. when cities
сих были при каждом городе предместья вокруг
now were when each city suburbs around
него: так было при всех городах сих. 21:43 Таким
him: so was when all cities yet. so
образом, отдал ГОСПОДЬ Израилю всю землю,
manner cleared THE LORD Israel all ground
которую дать клялся отцам их, и они получили
which give swore fathers them and they received
ее в наследие и поселились на ней. 21:44 И дал
it in heritage and settled on it. And gave
им ГОСПОДЬ покой со всех сторон, как клялся
they THE LORD peace with all parties as swore
отцам их, и никто из всех врагов их не устоял
fathers them and none of all enemies their not resist
против них; всех врагов их предал ГОСПОДЬ в
against thereof; all enemies their betrayed THE LORD in
руки их. 21:45 Не осталось неисполнившимся ни
hands blocked. not left fall to the ground or
одно слово из всех добрых слов, которые
one word of all good words which
ГОСПОДЬ говорил дому Израилеву; все сбылось.
THE LORD said home Israel; all fulfilled. .

.

.

22:1
22:

.

Тогда Иисус призвал колено Рувимово, Гадово и
Then Jesus called knee Reuben, Gad and
половину колена Манассиина и сказал им: 22:2
half knee Manasseh and said them:
вы исполнили все, что повелел вам Моисей, раб
you performed all that commanded you Moses, office

ГОСПОДЕНЬ, и слушались слов моих во всем,
LORD, and obeyed words my in all
что я приказывал вам; 22:3 вы не оставляли
that I ordered you; you not left
братьев своих в продолжение многих дней до сего
brothers Fire in continued many days to this
дня и исполнили, что надлежало исполнить по
day and performed, that ought perform by
повелению ГОСПОДА, Бога вашего: 22:4 ныне
commandment LORD, God your: now
ГОСПОДЬ, Бог ваш, успокоил братьев ваших, как
LORD, God yours, reassured brothers your, as
говорил им; итак, возвратитесь и пойдите в
said them; Thus, back and go in
шатры ваши, в землю вашего владения, которую
tents your, in land your ownership which
дал вам Моисей, раб ГОСПОДЕНЬ, за Иорданом;
gave you Moses, office LORD, for Jordan;
22:5 только старайтесь тщательно исполнять
only try carefully perform
заповеди и закон, который завещал вам Моисей,
commandments and law which bequeathed you Moses,
раб ГОСПОДЕНЬ: любить ГОСПОДА, Бога
office LORD: love LORD, God
вашего, ходить всеми путями Его, хранить
your, walk all ways it store
заповеди Его, прилепляться к Нему и служить
commandments it cleave to it and serve
Ему всем сердцем вашим и всею душою вашею.
he all heart your and with all soul both yours.
22:6 Потом Иисус благословил их и отпустил их,
then Jesus blessed their and released them
и они разошлись по шатрам своим. 22:7 Одной
and they dispersed by tents its. one
половине колена Манассиина дал Моисей удел
half knee Manasseh gave Moses inheritance
в Васане, а другой половине его дал Иисус
in Bashan, and other half it gave Jesus
удел с братьями его по эту сторону Иордана
inheritance with brothers it by this side Jordan
к западу. И когда отпускал их Иисус в шатры
to west. And when let their Jesus in tents

их и благословил их, 22:8 то сказал им: с
their and blessed them then said them: with
великим богатством возвращаетесь вы в шатры
great wealth back you in tents
ваши, с великим множеством скота, с серебром,
your, with great the set cattle, with silver
с золотом, с медью и с железом, и с
with gold with copper and with iron, and with
великим множеством одежд; разделите же добычу,
great the set clothes; divide same prey,
взятую у врагов ваших, с братьями своими.
taken have enemies your, with brothers its.
22:9 И возвратились, и пошли сыны Рувимовы
And back, and went sons Reuben
и сыны Гадовы и половина колена Манассиина
and sons Gad and half knee Manasseh
от сынов Израилевых из Силома, который в
from sons Israel of Shiloh which in
земле Ханаанской, чтоб идти в землю Галаад, в
ground Canaan so go in land Gilead in
землю своего владения, которую получили во
land its ownership which received in
владение по повелению ГОСПОДНЮ, данному
ownership by commandment the Lord, this
через Моисея. 22:10 Придя в окрестности Иордана,
through Moses. coming in neighborhood Jordan
что в земле Ханаанской, сыны Рувимовы и
that in ground Canaan sons Reuben and
сыны Гадовы и половина колена Манассиина
sons Gad and half knee Manasseh
соорудили там подле Иордана жертвенник,
built there beside Jordan altar,
жертвенник большой по виду. 22:11 И услышали
altar large by mean. And heard
сыны Израилевы, что говорят: вот, сыны
sons Israel that say: now, sons
Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена
Reuben and sons Gad and half knee
Манассиина соорудили жертвенник на земле
Manasseh built altar on ground
Ханаанской, в окрестностях Иордана, напротив
Canaan in surroundings Jordan opposite

сынов Израилевых. 22:12 Когда услышали сие
sons Israel. when heard these things
сыны Израилевы, то собралось все общество
sons Israel then gathered all Company
сынов Израилевых в Силом, чтоб идти против
sons Israel in Shiloh, so go against
них войною. 22:13 Впрочем, сыны Израилевы
them war. However, sons Israel
прежде послали к сынам Рувимовым и к сынам
before sent to sons Reuben and to sons
Гадовым и к половине колена Манассиина в
Gad and to half knee Manasseh in
землю Галаадскую Финееса, сына Елеазара,
land Gilead Phinehas son Eleazar
священника, 22:14 и с ним десять начальников,
priest, and with it ten chiefs,
по начальнику поколения от всех колен
by chief generation from all knees
Израилевых; каждый из них был начальником
Israel; each of them was chief
поколения в тысячах Израилевых. 22:15 И
generation in thousands of Israel. And
пришли они к сынам Рувимовым и к сынам
came they to sons Reuben and to sons
Гадовым и к половине колена Манассиина в
Gad and to half knee Manasseh in
землю Галаад и говорили им и сказали: 22:16
land Gilead and said they and said:
так говорит все общество ГОСПОДНЕ: что это за
so says all Company OUR LORD: that it for
преступление сделали вы пред Богом Израилевым,
crime made you before God Israel,
отступив ныне от ГОСПОДА, соорудив себе
departing now from LORD, erecting Statement
жертвенник и восстав ныне против ГОСПОДА?
altar and rebelling now against LORD?
22:17 Разве мало для нас беззакония Фегорова, от
Do little for us lawlessness Peor too, from
которого мы не очистились до сего дня и за
which we not cleansed to this day and for
которое поражено было общество ГОСПОДНЕ?
which hit was Company The Lord?

22:18 А вы отступаете сегодня от ГОСПОДА!
A you retreat today from LORD!
Сегодня вы восстаете против ГОСПОДА, а
Today you rebel against LORD, and
завтра прогневается на все общество Израилево;
tomorrow angry on all Company Israel;
22:19 если же земля вашего владения кажется
if same Plot your ownership seems
вам нечистою, то перейдите в землю владения
you unclean, then go in land ownership
ГОСПОДНЯ, в которой находится скиния
LORD, in which is tabernacle
ГОСПОДНЯ, возьмите удел среди нас, но не
LORD, take inheritance of us but not
восставайте против ГОСПОДА и против нас не
rebel against LORD and against us not
восставайте, сооружая себе жертвенник, кроме
rebel, pitching Statement altar, except
жертвенника ГОСПОДА, Бога нашего; 22:20 не
altar LORD, God our; not
один ли Ахан, сын Зары, сделал преступление,
one Do Achan son Zara made crime
взяв из заклятого, а гнев был на все общество
taking of sworn, and anger was on all Company
Израилево? Не один он умер за свое беззаконие.
Israel? not one it died for its lawlessness.
22:21 Сыны Рувимовы и сыны Гадовы и
Sons Reuben and sons Gad and
половина колена Манассиина в ответ на сие
half knee Manasseh in reply on these things
говорили начальникам тысяч Израилевых: 22:22
said chiefs thousands Israel:
Бог богов ГОСПОДЬ, Бог богов ГОСПОДЬ, Он
God gods LORD, God gods LORD, he
знает, и Израиль да знает! Если мы восстаем и
knows and Israel yes knows! If we rebellion and
отступаем от ГОСПОДА, то да не пощадит нас
retreat from LORD, then yes not spare us
ГОСПОДЬ в сей день! 22:23 Если мы соорудили
THE LORD in this day! If we built
жертвенник для того, чтоб отступить от
altar for order so retreat from

ГОСПОДА, и для того, чтобы приносить на нем
LORD, and for order to bring on it
всесожжение и приношение хлебное и чтобы
burnt and offering meat and to
совершать на нем жертвы мирные, то да взыщет
make on it victims peace, then yes will collect
Сам ГОСПОДЬ! 22:24 Но мы сделали сие по
himself THE LORD! but we made these things by
опасению того, чтобы в последующее время не
to the fear order to in subsequent time not
сказали ваши сыны нашим сынам: ‘что вам до
said your sons our sons: 'that you to
ГОСПОДА, Бога Израилева! 22:25 ГОСПОДЬ
LORD, God Israel! THE LORD
поставил пределом между нами и вами, сыны
set limit between Feedback and you sons
Рувимовы и сыны Гадовы, Иордан: нет вам
Reuben and sons Gad, Jordan: no you
части в ГОСПОДЕ’. Таким образом, ваши сыны
part in THE LORD '. so manner your sons
не допустили бы наших сынов чтить ГОСПОДА.
not allowed would our sons honor LORD.
22:26 Поэтому мы сказали: соорудим себе
therefore, we said: prepare to build Statement
жертвенник не для всесожжения и не для жертв,
altar not for burnt and not for victims
22:27 но чтобы он между нами и вами, между
but to it between Feedback and you between
последующими родами нашими, был свидетелем,
followed by childbirth our, was witness
что мы можем служить ГОСПОДУ всесожжениями
that we can serve LORD burnt offerings
нашими и жертвами нашими и благодарениями
our and victims our and thanksgiving
нашими, и чтобы в последующее время не
our, and to in subsequent time not
сказали ваши сыны сынам нашим: ‘нет вам
said your sons sons our: 'no you
части в ГОСПОДЕ’. 22:28 Мы говорили: если
part in THE LORD '. we said: if
скажут так нам и родам нашим в последующее
say so us and childbirth our in subsequent

время, то мы скажем: ‘видите подобие
time then we for example: 'see similarity
жертвенника ГОСПОДА, которое сделали отцы
altar LORD, which made fathers
наши не для всесожжения и не для жертвы, но
our not for burnt and not for victim but
чтобы это было свидетелем между нами и
to it was witness between Feedback and
вами’. 22:29 Да не будет этого, чтобы восстать
you '. Yes not will this, to rise
нам против ГОСПОДА и отступить ныне от
us against LORD and retreat now from
ГОСПОДА, и соорудить жертвенник для
LORD, and build altar for
всесожжения и для приношения хлебного и для
burnt and for offering bread and for
жертв, кроме жертвенника ГОСПОДА, Бога
victims except altar LORD, God
нашего, который пред скинией Его. 22:30 Финеес
our, which before tabernacle His. Phinehas
священник, начальники общества и головы тысяч
priest, chiefs society and head thousands
Израилевых, которые были с ним, услышав
Israel which were with them, hearing
слова, которые говорили сыны Рувимовы и сыны
words which said sons Reuben and sons
Гадовы и сыны Манассиины, одобрили их.
Gad and sons Manasseh, approved blocked.
22:31 И сказал Финеес, сын Елеазара, священник,
And said Phinehas son Eleazar priest,
сынам Рувимовым и сынам Гадовым и сынам
sons Reuben and sons Gad and sons
Манассииным: сегодня мы узнали, что ГОСПОДЬ
Manasseh today we learned that THE LORD
среди нас, что вы не сделали пред ГОСПОДОМ
of us that you not made before LORD
преступления сего; теперь вы избавили сынов
crime this; now you saved sons
Израиля от руки ГОСПОДНЕЙ. 22:32 И
Israel from hands Lord. And
возвратился Финеес, сын Елеазара, священник, и
back Phinehas son Eleazar priest, and

начальники от сынов Рувимовых и от сынов
chiefs from sons Reuben and from sons
Гадовых в землю Ханаанскую к сынам
Gad in land Canaan to sons
Израилевым и принесли им ответ. 22:33 И
Israel and brought they response. And
сыны Израилевы одобрили это, и благословили
sons Israel approved it and blessed
сыны Израилевы Бога, и отложили идти против
sons Israel God and postponed go against
них войною, чтобы разорить землю, на которой
them war, to bankrupt ground on which
жили сыны Рувимовы и сыны Гадовы. 22:34 И
lived sons Reuben and sons Gad. And
назвали сыны Рувимовы и сыны Гадовы
named sons Reuben and sons Gad
жертвенник: Ед, потому что, сказали они, он
altar: units, because that said they it
свидетель между нами, что ГОСПОДЬ есть Бог
witness between us that THE LORD there God
наш.
our. .

.

.

23:1
23:

.

Спустя много времени после того, как ГОСПОДЬ
later many time after order as THE LORD
успокоил Израиля от всех врагов его со всех
reassured Israel from all enemies it with all
сторон, Иисус состарился, вошел в преклонные
parties Jesus old, entered in declining
лета. 23:2 И призвал Иисус всех Израилевых,
summer. And called Jesus all Israel
старейшин их, начальников их, судей их и
elders them chiefs them judges their and
надзирателей их, и сказал им: я состарился,
wardens them and said them: I old,
вошел в преклонные лета. 23:3 Вы видели все,
entered in declining summer. you seen all
что сделал ГОСПОДЬ, Бог ваш, пред лицом
that made LORD, God yours, before face

вашим со всеми сими народами, ибо ГОСПОДЬ,
your with all With these nations, for LORD,
Бог ваш, Сам сражался за вас. 23:4 Вот, я
God yours, himself fighting for you. That is, I
разделил вам по жребию оставшиеся народы сии
shared you by lot remaining nations these
в удел коленам вашим, все народы, которые я
in inheritance tribes yours all nations, which I
истребил, от Иордана до великого моря, на запад
destroyed, from Jordan to great sea on west
солнца. 23:5 ГОСПОДЬ, Бог ваш, Сам прогонит
sun. LORD, God yours, himself drive out
их от вас, и истребит их пред вами, дабы вы
their from you and destroy their before you order you
получили в наследие землю их, как говорил вам
received in heritage land them as said you
ГОСПОДЬ, Бог ваш. 23:6 Посему во всей
LORD, God yours. Therefore in all
точности старайтесь хранить и исполнять все,
accuracy try store and perform all
написанное в книге закона Моисеева, не
written in book law Moses, not
уклоняясь от него ни направо, ни налево. 23:7
dodging from it or right or left.
Не сообщайтесь с сими народами, которые
not reported with With these nations, which
остались между вами, не воспоминайте имени
remained between you not make mention of name
богов их, не клянитесь и не служите им и не
gods them not swear and not serve they and not
поклоняйтесь им, 23:8 но прилепитесь к
worship them but cleave to
ГОСПОДУ, Богу вашему, как вы делали до сего
Gentlemen, God you think as you did to this
дня. 23:9 ГОСПОДЬ прогнал от вас народы
day. THE LORD chased from you nations
великие и сильные, и пред вами никто не
great and strong, and before you none not
устоял до сего дня; 23:10 один из вас прогоняет
resist to this of the day; one of you banishes
тысячу, ибо ГОСПОДЬ, Бог ваш, Сам сражается
thousand, for LORD, God yours, himself fighting

за вас, как говорил вам. 23:11 Посему всячески
for you as said to you. Therefore in every way
старайтесь любить ГОСПОДА, Бога вашего. 23:12
try love LORD, God your.
Если же вы отвратитесь и пристанете к
If same you turn away and cleave to
оставшимся из народов сих, которые остались
remaining of peoples so, which remained
между вами, и вступите в родство с ними и
between you and join in relationship with them and
будете ходить к ним и они к вам, 23:13 то
will walk to it and they to you then
знайте, что ГОСПОДЬ, Бог ваш, не будет уже
know that LORD, God yours, not will already
прогонять от вас народы сии, но они будут для
chase from you nations these, but they will for
вас петлею и сетью, бичом для ребр ваших и
you gin and network scourge for ribs your and
терном для глаз ваших, доколе не будете
thorns for eye your, until not will
истреблены с сей доброй земли, которую дал
cut off with this Goodwill land which gave
вам ГОСПОДЬ, Бог ваш. 23:14 Вот, я ныне
you LORD, God yours. That is, I now
отхожу в путь всей земли. А вы знаете всем
depart in path all lots. A you know all
сердцем вашим и всею душою вашею, что не
heart your and with all soul souls, that not
осталось тщетным ни одно слово из всех добрых
left void or one word of all good
слов, которые говорил о вас ГОСПОДЬ, Бог
words which said about you LORD, God
ваш; все сбылось для вас, ни одно слово не
yours; all fulfilled for you or one word not
осталось неисполнившимся. 23:15 Но как сбылось
left to the ground. but as fulfilled
над вами всякое доброе слово, которое говорил
over you all good word which said
вам ГОСПОДЬ, Бог ваш, так ГОСПОДЬ исполнит
you LORD, God yours, so THE LORD perform
над вами всякое злое слово, доколе не истребит
over you all evil word until not destroy

вас с этой доброй земли, которую дал вам
you with this Goodwill land which gave you
ГОСПОДЬ, Бог ваш. 23:16 Если вы преступите
LORD, God yours. If you transgress
завет ГОСПОДА, Бога вашего, который Он
covenant LORD, God your, which he
поставил с вами, и пойдете и будете служить
set with you and go and will serve
другим богам и поклоняться им, то возгорится
other gods and worship them then kindle
на вас гнев ГОСПОДЕНЬ, и скоро сгибнете с
on you anger LORD, and soon perish quickly with
этой доброй земли, которую дал вам.
this Goodwill land which gave to you. .

.

.

24:1
24:

.

И собрал Иисус все колена Израилевы в Сихем
And collected Jesus all knee Israel in Shechem
и призвал старейшин Израиля и начальников
and called elders Israel and chiefs
его, и судей его, и надзирателей его, и
it and judges it and wardens it and
предстали пред Бога. 24:2 И сказал Иисус всему
appeared before God. And said Jesus around
народу: так говорит ГОСПОДЬ, Бог Израилев: ‘за
people: so says LORD, God Israel 'for
рекою жили отцы ваши издревле, Фарра, отец
river lived fathers your since ancient times, Farrah, father
Авраама и отец Нахора, и служили иным богам.
Abraham and father Nahor, and served other gods.
24:3 Но Я взял отца вашего Авраама из-за реки
but I took father your Abraham due river
и водил его по всей земле Ханаанской, и
and led it by all ground Canaan and
размножил семя его и дал ему Исаака. 24:4
multiply seed it and gave it Isaac.
Исааку дал Иакова и Исава. Исаву дал Я гору
Isaac gave Jacob and Esau. Esau gave I Mount

Сеир в наследие; Иаков же и сыны его
Seir in heritage; Jacob same and sons it
перешли в Египет. 24:5 И послал Я Моисея и
moved in Egypt. And sent I Moses and
Аарона и поразил Египет язвами, которые делал
Aaron and hit Egypt ulcers, which did
Я среди его, и потом вывел вас. 24:6 Я вывел
I of it and then brought you. I brought
отцов ваших из Египта, и вы пришли к морю.
fathers your of Egypt, and you came to sea.
Тогда Египтяне гнались за отцами вашими с
Then Egyptians chased for fathers your with
колесницами и всадниками до Чермного моря;
chariots and riders to Red the sea;
24:7 но они возопили к ГОСПОДУ, и Он
but they cried to Gentlemen, and he
положил тьму между вами и Египтянами и
put darkness between you and Egyptians and
навел на них море, которое их и покрыло. Глаза
brought on them sea which their and Plated. eyes
ваши видели, что Я сделал в Египте. Потом
your seen that I made in Egypt. then
много времени пробыли вы в пустыне. 24:8 И
many time spent you in the desert. And
привел Я вас к земле Аморреев, живших за
led I you to ground Amorites, living for
Иорданом; они сразились с вами, но Я предал
Jordan; they fought with you but I betrayed
их в руки ваши, и вы получили в наследие
their in hands your, and you received in heritage
землю их, и Я истребил их пред вами. 24:9
land them and I destroyed their before you.
Восстал Валак, сын Сепфоров, царь Моавитский,
rose Balak son Sepphor king Moab
и пошел войною на Израиля, и послал и
and went war on Israel and sent and
призвал Валаама, сына Веорова, чтоб он проклял
called Balaam son Beor so it cursed
вас; 24:10 но Я не хотел послушать Валаама,—
you; but I not wanted listen Balaam -
и он благословил вас, и Я избавил вас из рук
and it blessed you and I delivered you of hand

его. 24:11 Вы перешли Иордан и пришли к
it. you moved Jordan and came to
Иерихону. И стали воевать с вами жители
Jericho. And steel fight with you residents
Иерихона, Аморреи, и Ферезеи, и Хананеи, и
Jericho Amorites, and Perizzites, and Canaanites, and
Хеттеи, и Гергесеи, и Евеи, и Иевусеи, но Я
the Hittites, and Girgashites, and Hivites, and Jebusites; but I
предал их в руки ваши. 24:12 Я послал пред
betrayed their in hands yours. I sent before
вами шершней, которые прогнали их от вас,
you hornets, which drove their from you
двух царей Аморрейских; не мечом твоим и не
two kings Amorites; not sword your and not
луком твоим сделано это. 24:13 И дал Я вам
onions your done it. And gave I you
землю, над которою ты не трудился, и города,
ground over wherewith you not labored and city
которых вы не строили, и вы живете в них; из
which you not built, and you live in thereof; of
виноградных и масличных садов, которых вы не
grape and oil gardens, which you not
насаждали, вы едите плоды'. 24:14 Итак, бойтесь
planted, you eat fruit '. Thus, fear
ГОСПОДА и служите Ему в чистоте и
LORD and serve he in clean and
искренности; отвергните богов, которым служили
sincerity; reject gods, which served
отцы ваши за рекою и в Египте, а служите
fathers your for river and in Egypt and serve
ГОСПОДУ. 24:15 Если же не угодно вам служить
LORD. If same not anything you serve
ГОСПОДУ, то изберите себе ныне, кому
Gentlemen, then elect Statement now, who
служить, богам ли, которым служили отцы
serve gods whether, which served fathers
ваши, бывшие за рекою, или богам Аморреев, в
your, former for the river, or gods Amorites, in
земле которых живете; а я и дом мой будем
ground which live; and I and house my will
служить ГОСПОДУ,. 24:16 И отвечал народ, и
serve LORD,. And posted people and

сказал: нет, не будет того, чтобы мы оставили
said: not not will order to we left
ГОСПОДА и стали служить другим богам! 24:17
LORD and steel serve other gods!
Ибо ГОСПОДЬ— Бог наш, Он вывел нас и
for GOSPOD- God our, he brought us and
отцов наших из земли Египетской, из дома
fathers our of land Egypt of home
рабства, и делал пред глазами нашими великие
slavery, and did before eyes our great
знамения и хранил нас на всем пути, по
signs and kept us on all path by
которому мы шли, и среди всех народов, через
which we walked, and of all peoples through
которые мы проходили. 24:18 ГОСПОДЬ прогнал
which we passed. THE LORD chased
от нас все народы и Аморреев, живших в сей
from us all nations and Amorites, living in this
земле. Посему и мы будем служить ГОСПОДУ,
ground. Therefore and we will serve Gentlemen,
ибо Он— Бог наш. 24:19 Иисус сказал народу: не
for on- God our. Jesus said people: not
возможете служить ГОСПОДУ, ибо Он, Бог святой,
vozmozhete serve Gentlemen, for he God saint,
Бог ревнитель, не потерпит беззакония вашего и
God jealous, not tolerate lawlessness your and
грехов ваших. 24:20 Если вы оставите ГОСПОДА
sins your. If you leave LORD
и будете служить чужим богам, то Он наведет
and will serve stranger gods, then he will bring
на вас зло и истребит вас, после того как
on you evil and destroy you after of as
благотворил вам. 24:21 И сказал народ Иисусу:
hath to you. And said people Jesus:
нет, мы ГОСПОДУ будем служить. 24:22 Иисус
not we LORD will serve. Jesus
сказал народу: вы свидетели о себе, что вы
said people: you witnesses about Me, that you
избрали себе ГОСПОДА— служить Ему?Они
elected Statement GOSPODA- serve Him? They
отвечали: свидетели. 24:23 Итак, отвергните чужих
replied: witnesses. Thus, reject others

богов, которые у вас, и обратите сердце свое к
gods, which have you and note heart its to
ГОСПОДУ, Богу Израилеву. 24:24 Народ сказал
Gentlemen, God Israel. people said
Иисусу: ГОСПОДУ, Богу нашему, будем служить
Jesus: Gentlemen, God our, will serve
и гласа Его будем слушать. 24:25 И заключил
and voice his will listen. And concluded
Иисус с народом завет в тот день и дал ему
Jesus with people covenant in one day and gave it
постановления и закон в Сихеме. 24:26 И
resolution and law in Shechem. And
вписал Иисус слова сии в книгу закона Божия,
entered Jesus words these in book law God,
и взял большой камень и положил его там под
and took large stone and put it there under
дубом, который подле святилища ГОСПОДНЯ.
oak, which beside sanctuary LORD.
24:27 И сказал Иисус всему народу: вот, камень
And said Jesus around people: now, stone
сей будет нам свидетелем, ибо он слышал все
this will us witness for it heard all
слова ГОСПОДА, которые Он говорил с нами;
words LORD, which he said with us;
он да будет свидетелем против вас, чтобы вы не
it yes will witness against you to you not
солгали пред Богом вашим. 24:28 И отпустил
lied before God yours. And released
Иисус народ, каждого в свой удел. 24:29 После
Jesus people each in its inheritance. after
сего умер Иисус, сын Навин, раб ГОСПОДЕНЬ,
this died Jesus, son Nun, office LORD,
будучи ста десяти лет. 24:30 И похоронили его
being hundred ten years. And buried it
в пределе его удела в Фамнаф-Сараи, что на
in limit it inheritance in Timnath-heres, that on
горе Ефремовой, на север от горы Гааша. 24:31
Mount Ephraim, on north from mountains Gaash.
И служил Израиль ГОСПОДУ во все дни Иисуса
And served Israel LORD in all days Jesus
и во все дни старейшин, которых жизнь
and in all days elders which life

продлилась после Иисуса и которые видели все
lasted after Jesus and which seen all
дела ГОСПОДА, какие Он сделал Израилю. 24:32
business LORD, what he made Israel.
И кости Иосифа, которые вынесли сыны
And bone Joseph which carried sons
Израилевы из Египта, схоронили в Сихеме, в
Israel of Egypt, buried in Shechem, in
участке поля, которое купил Иаков у сынов
site field which bought Jacob have sons
Еммора, отца Сихемова, за сто монет и которое
Hamor, father Shechem for one coins and which
досталось в удел сынам Иосифовым. 24:33 умер
got in inheritance sons Of Joseph. died
и Елеазар, сын Аарона, и похоронили его на
and Eleazar, son Aaron and buried it on
холме Финееса, сына его, который дан ему на
hill Phinehas son it which given it on
горе Ефремовой. 24:34 24:35 И сыны Израилевы
Mount Ephraim. And sons Israel
пошли каждый в свое место и в свой город.
went each in its place and in its city.
24:36 И стали сыны Израилевы служить Астарте
And steel sons Israel serve Astarte
и Астарофу и богам окрестных народов; и
and Ashtaroth and gods surrounding people; and
предал их ГОСПОДЬ в руки Еглона,
betrayed their THE LORD in hands Eglon
царяМоавитского, и он владел ими восемнадцать
tsaryaMoavitskogo, and it owned they eighteen
лет.]
years.]

.
.
.

1:1
1: 1

.

ПО СМЕРТИ Иисуса вопрошали сыны
software DEATH Jesus inquired sons
Израилевы ГОСПОДА, говоря: кто из нас прежде
Israel LORD, saying: who of us before
пойдет на Хананеев воевать с ними? 1:2 И
will on Canaanites fight with them? 1 2 And
сказал ГОСПОДЬ: Иуда пойдет; вот, Я предаю
said LORD: Judas will go; now, I I commend
землю в руки его. 1:3 Иуда же сказал Симеону,
land in hands it. Judas same said Simeon
брату своему: войди со мною в жребий мой, и
brother its: sign in with I in lot my and
будем воевать с Хананеями; и я войду с
will fight with Canaanites; and I I will come with
тобою в твой жребий. И пошел с ним Симеон.
thee in your lots. And went with it Simeon.
1:4 И пошел Иуда, и предал ГОСПОДЬ
And went Judas and betrayed THE LORD
Хананеев и Ферезеев в руки их, и побили они
Canaanites and Perizzites in hands them and beat they
из них в Везеке десять тысяч человек. 1:5 В
of them in Bezek ten thousands man. In
Везеке встретились они с Адони-Везеком,
Bezek met they with Adonibezek,
сразились с ним и разбили Хананеев и
fought with it and pitched Canaanites and
Ферезеев. 1:6 Адони-Везек побежал, но они
Perizzites. 1 6 Adonibezek ran, but they
погнались за ним и поймали его и отсекли
pursued for it and caught it and cut off
большие пальцы на руках его и на ногах его.
large fingers on hands it and on feet it.
1:7 Тогда сказал Адони-Везек: семьдесят царей с
Then said Adonibezek: seventy kings with
отсеченными на руках и на ногах их большими
cut off on hands and on feet their large

пальцами собирали под столом моим; как делал
fingers collected under table my; as did
я, так и мне воздал Бог. И привели его в
I so and I paid God. And led it in
Иерусалим, и он умер там. 1:8 И воевали сыны
Jerusalem, and it died there. And fighting sons
Иудины против Иерусалима и взяли его, и
Judah against Jerusalem and took it and
поразили его мечом и город предали огню. 1:9
hit it sword and city betrayed fire.
Потом пошли сыны Иудины воевать с
then went sons Judah fight with
Хананеями, которые жили на горах и на
Canaanites, which lived on mountains and on
полуденной земле и на низменных местах. 1:10
noon ground and on lowland places.
И пошел Иуда на Хананеев, которые жили в
And went Judas on Canaanites, which lived in
Хевроне, и поразили Шешая, Ахимана и
Hebron and hit Sheshai, Ahiman and
Фалмая. 1:11 Оттуда пошел он против жителей
Talmai. From there, went it against residents
Давира; имя Давиру было прежде Кириаф-Сефер.
Debir; name Debir was before Kirjathsepher.
1:12 И сказал Халев: кто поразит Кириаф-Сефер
0.05 And said Caleb: who strike Kirjathsepher
и возьмет его, тому отдам Ахсу, дочь мою, в
and take it that give Achsah daughter my, in
жену. 1:13 И взял его Гофониил, сын Кеназа,
wife. And took it Othniel son Kenaz,
младшего брата Халевова, и Халев отдал в жену
Jr. brother Caleb, and Caleb cleared in wife
ему Ахсу, дочь свою. 1:14 Когда надлежало ей
it Achsah daughter its. when ought it
идти, Гофониил научил ее просить у отца ее
go Othniel taught it ask have father it
поле, и она сошла с осла. Халев сказал ей:
field and it gone with donkey. Caleb said her:
что тебе? 1:15 сказала ему: дай мне
that you? said him: give I
благословение; ты дал мне землю полуденную, дай
blessing; you gave I land noon, give

мне и источники воды. И дал ей источники
I and sources water. And gave it sources
верхние и источники нижние. 1:16 И сыны
top and sources lower. And sons
Кенеянина, тестя Моисеева, пошли из города
Kenite, father in law Moses, went of city
Пальм с сынами Иудиными в пустыню Иудину,
palm with sons Judah in desert Judah,
которая на юг от Арада, и пришли и
which on south from Arad and came and
поселились среди народа. 1:17 И пошел Иуда с
settled of people. And went Judas with
Симеоном, братом своим, и поразили Хананеев,
Simeon brother its, and hit Canaanites,
живших в Цефафе, и предали его заклятию, и
living in Tsefafe, and betrayed it destroyed, and
оттого называется город сей Хорма. 1:18 Иуда
because called city this Khorma. Judas
взял также Газу с пределами ее, Аскалон с
took also Gaza with outside it Ascalon with
пределами его, и Екрон с пределами его. 1:19
outside it and Ekron with outside it.
ГОСПОДЬ был с Иудою, и он овладел горою;
THE LORD was with Judah, and it mastered the mountain;
но жителей долины не мог прогнать, потому что
but residents valley not could chase, because that
у них были железные колесницы. 1:20 И отдали
have them were iron chariots. And given
Халеву Хеврон, как говорил Моисей, и изгнал
Caleb Hebron as said Moses, and expelled
оттуда трех сынов Енаковых. 1:21 Но Иевусеев,
thence three sons Anak. but Jebusites,
которые жили в Иерусалиме, не изгнали сыны
which lived in Jerusalem not expelled sons
Вениаминовы, и живут Иевусеи с сынами
Benjamin and live Jebusites with sons
Вениамина в Иерусалиме до сего дня. 1:22 И
Benjamin in Jerusalem to this day. And
сыны Иосифа пошли также на Вефиль, и
sons Joseph went also on Bethel and
ГОСПОДЬ был с ними. 1:23 и высматривали
THE LORD was with them. and look out for

сыны Иосифовы Вефиль,. 1:24 И увидели стражи
sons Joseph Bethel,. And saw guards
человека, идущего из города, и сказали ему:
human coming of city and said him:
покажи нам вход в город, и сделаем с тобою
show us input in city and do with thee
милость. 1:25 Он показал им вход в город, и
mercy. he showed they input in city and
поразили они город мечом, а человека сего и
hit they city sword and human this and
все родство его отпустили. 1:26 Человек сей
all relationship it released. people this
пошел в землю Хеттеев, и построил город и
went in land Hittites, and built city and
нарек имя ему Луз. Это имя его до сего дня.
he called name it Luz. it name it to this day.
1:27 И Манассия не выгнал жителей Бефсана,, и
And Manasseh not expelled residents Befsana,, and
зависящих от него городов, Фаанаха и зависящих
dependent from it cities Taanach and dependent
от него городов, жителей Дора и зависящих от
from it cities residents Dora and dependent from
него городов, жителей Ивлеама и зависящих от
it cities residents Ivleama and dependent from
него городов, жителей Мегиддона и зависящих от
it cities residents Megiddo and dependent from
него городов; и остались Хананеи жить в земле
it cities; and remained The Canaanites live in ground
сей. 1:28 Когда Израиль пришел в силу, тогда
this. when Israel came in force then
сделал он Хананеев данниками, но изгнать не
made it Canaanites tributaries, but expel not
изгнал их. 1:29 И Ефрем не изгнал Хананеев,
expelled blocked. And Ephraim not expelled Canaanites,
живущих в Газере; и жили Хананеи среди их в
living in Gezer; and lived The Canaanites of their in
Газере. 1:30 И Завулон не изгнал жителей
Gezer. And Zebulun not expelled residents
Китрона и жителей Наглола, и жили Хананеи
Kitron and residents Naglola, and lived The Canaanites
среди их и платили им дань. 1:31 И Асир не
of their and paid they tribute. And Asher not

изгнал жителей Акко, и жителей Сидона и
expelled residents Acre, and residents Sidon and
Ахлава, Ахзива, Хелвы, Афека и Рехова. 1:32 И
Ahlab, Achzib, Helvy, Aphek and Rehob. And
жил Асир среди Хананеев, жителей земли той, ибо
lived Asher of Canaanites, residents land one for
не изгнал их. 1:33 И Неффалим не изгнал
not expelled blocked. And Naphtali not expelled
жителей Вефсамиса и жителей Бефанафа и жил
residents Beth Shemesh and residents Befanafa and lived
среди Хананеев, жителей земли той; жители же
of Canaanites, residents land that; residents same
Вефсамиса и Бефанафа были его данниками. 1:34
Beth Shemesh and Befanafa were it tributaries.
И стеснили Аморреи сынов Дановых в горах,
And hesitating Amorites sons Dan in mountains,
ибо не давали им сходить на долину. 1:35 И
for not given they go on valley. And
остались Аморреи жить на горе Херес,, в Аиалоне
remained Amorites live on Mount Jerez,, in Aijalon
и Шаалвиме; но рука сынов Иосифовых одолела,
and Shaalvime; but hand sons Joseph defeated,
и сделались они данниками им. 1:36 Пределы
and became they tributaries im. limits
Аморреев от возвышенности Акравим и от
Amorites from upland Akravim and from
Селы простирались и далее.
Sela extended and hereinafter. .

.

.

2:1
2: 1

.

И пришел Ангел ГОСПОДЕНЬ из Галгала в
And came Angel LORD of Gilgal in
Бохим и сказал: Я вывел вас из Египта и
Bochim and said: I brought you of Egypt and
ввел вас в землю, о которой клялся отцам
introduced you in ground about which swore fathers
вашим, и сказал Я: ‘не нарушу завета Моего с
yours and said I: 'not break covenant my with

вами вовек; 2:2 и вы не вступайте в союз с
you for ever; and you not join in Union with
жителями земли сей; жертвенники их разрушьте’.
residents land this; altars their Destroy '.
Но вы не послушали гласа Моего. Что вы это
but you not listen voice Mine. that you it
сделали? 2:3 И потому говорю Я: не изгоню их
do with it? And because say I: not drive out their
от вас, и будут они вам петлею, и боги их
from you and will they you gin, and gods their
будут для вас сетью. 2:4 Когда Ангел
will for you network. when Angel
ГОСПОДЕНЬ сказал слова сии всем сынам
LORD said words these all sons
Израилевым, то народ поднял громкий вопль и
Israel, then people raised loud cry and
заплакал. 2:5 От сего и называют то место
cried. from this and call then place
Бохим. Там принесли они жертву ГОСПОДУ. 2:6
Bochim. there brought they victim LORD.
Когда Иисус распустил народ, и пошли сыны
when Jesus dissolved people and went sons
Израилевы, каждый в свой удел, чтобы
Israel each in its inheritance, to
получить в наследие землю, 2:7 тогда народ
get in heritage ground then people
служил ГОСПОДУ во все дни Иисуса и во все
served LORD in all days Jesus and in all
дни старейшин, которых жизнь продлилась после
days elders which life lasted after
Иисуса и которые видели все великие дела
Jesus and which seen all great business
ГОСПОДНИ, какие Он сделал Израилю. 2:8 Но
the Lord, what he made Israel. but
когда умер Иисус, сын Навин, раб ГОСПОДЕНЬ,
when died Jesus, son Nun, office LORD,
будучи ста десяти лет, 2:9 и похоронили его в
being hundred ten years and buried it in
пределе удела его в Фамнаф-Сараи, на горе
limit inheritance it in Timnath-heres, on Mount
Ефремовой, на север от горы Гааша; 2:10 и
Ephraim, on north from mountains Gaash and

когда весь народ оный отошел к отцам своим, и
when all people aforesaid moved to fathers its, and
восстал после них другой род, который не знал
rose after them other genus, which not knew
ГОСПОДА и дел Его, какие Он делал Израилю,
LORD and Affairs it what he did Israel
2:11 тогда сыны Израилевы стали делать злое
then sons Israel steel do evil
пред очами ГОСПОДА и стали служить Ваалам;
before eyes LORD and steel serve Baals;
2:12 оставили ГОСПОДА, Бога отцов своих,
left LORD, God fathers Fire,
Который вывел их из земли Египетской, и
which brought their of land Egypt and
обратились к другим богам, богам народов,
addressed to other gods, gods peoples
окружавших их, и стали поклоняться им, и
surrounding them and steel worship them and
раздражили ГОСПОДА; 2:13 оставили ГОСПОДА
provoked LORD; left LORD
и стали служить Ваалу и Астартам. 2:14 И
and steel serve Baal and Ashtaroth. And
воспылал гнев ГОСПОДЕНЬ на Израиля, и
kindled anger LORD on Israel and
предал их в руки грабителей, и грабили их;
betrayed their in hands robbers and robbed blocked;
и предал их в руки врагов, окружавших их, и
and betrayed their in hands enemies surrounding them and
не могли уже устоять пред врагами своими. 2:15
not could already resist before enemies its.
Куда они ни пойдут, рука ГОСПОДНЯ везде
where they or will, hand THE LORD everywhere
была им во зло, как говорил им ГОСПОДЬ и
was they in evil, as said they THE LORD and
как клялся им ГОСПОДЬ. И им было весьма
as swore they LORD. And they was very
тесно. 2:16 И воздвигал ГОСПОДЬ судей, которые
closely. And erected THE LORD judges which
спасали их от рук грабителей их; 2:17 но и
saved their from hand robbers blocked; but and
судей они не слушали, а ходили блудно вслед
judges they not listened and go whoring after

других богов и поклонялись им, скоро
other gods and worshiped them soon
уклонялись от пути, коим ходили отцы их,
avoided from path Kojima go fathers them
повинуясь заповедям ГОСПОДНИМ. Они так не
obeying commandments Lord. they so not
делали. 2:18 Когда ГОСПОДЬ воздвигал им судей,
did. when THE LORD erected they judges
то Сам ГОСПОДЬ был с судьею и спасал их
then himself THE LORD was with judge and saved their
от врагов их во все дни судьи: ибо жалел их
from enemies their in all days judge: for sorry their
ГОСПОДЬ, слыша стон их от угнетавших и
LORD, hearing moan their from oppressed and
притеснявших их. 2:19 Но как скоро умирал
vexed blocked. but as soon died
судья, они опять делали хуже отцов своих,
judge they again did worse fathers Fire,
уклоняясь к другим богам, служа им и
dodging to other gods, serving they and
поклоняясь им. Не отставали от дел своих и
worshiping im. not lagged from Affairs Fire and
от стропотного пути своего. 2:20 И воспылал
from stubborn path its. And kindled
гнев ГОСПОДЕНЬ на Израиля, и сказал Он: за
anger LORD on Israel and said he: for
то, что народ сей преступает завет Мой, который
then that people this transgresses covenant My which
Я поставил с отцами их, и не слушает гласа
I set with fathers them and not listening voice
Моего, 2:21 и Я не стану уже изгонять от них
my, and I not I will already cast from them
ни одного из тех народов, которых оставил Иисус,
or one of those peoples which left Jesus,
когда умирал, 2:22 чтобы искушать ими Израиля:
when dying to tempt they Israel:
станут ли они держаться пути ГОСПОДНЯ и
will Do they hold on path THE LORD and
ходить по нему, как держались отцы их, или нет?
walk by him, as held fathers them or not?
2:23 И оставил ГОСПОДЬ народы сии, и не
And left THE LORD nations these, and not

изгнал их вскоре, и не предал их в руки
expelled their soon, and not betrayed their in hands
Иисуса.
Jesus. .

.

.

3:1
3 1

.

Вот те народы, которых оставил ГОСПОДЬ,
Here those nations, which left LORD,
чтобы искушать ими Израильтян, всех, которые не
to tempt they Israelis all which not
знали о всех войнах Ханаанских, 3:2 для того
know about all wars Canaan; for of
только, чтобы знали и учились войне
only to know and studied war
последующие роды сынов Израилевых, которые
subsequent childbirth sons Israel which
прежде не знали ее: 3:3 пять владельцев
before not know her: five owners
Филистимских, все Хананеи, Сидоняне и Евеи,
Philistines, all Canaanites, Sidonians and Hivites,
живущие на горе Ливане, от горы Ваал-Ермона
living on Mount Lebanon from mountains Baalhermon
до входа в Емаф. 3:4 Они были оставлены, чтобы
to input in Hamath. they were left, to
искушать ими Израильтян и узнать, повинуются
tempt they Israelis and learn obey
ли они заповедям ГОСПОДНИМ, которые Он
Do they commandments the Lord, which he
заповедал отцам их чрез Моисея. 3:5 И жили
commanded fathers their through Moses. And lived
сыны Израилевы среди Хананеев, Хеттеев,
sons Israel of Canaanites, Hittites,
Аморреев, Ферезеев, Евеев, и Иевусеев, 3:6 и
Amorites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, and
брали дочерей их себе в жены, и своих
take daughters their Statement in wife and Fire
дочерей отдавали за сыновей их, и служили
daughters gave for sons them and served
богам их. 3:7 И сделали сыны Израилевы злое
gods blocked. And made sons Israel evil

пред очами ГОСПОДА, и забыли ГОСПОДА,
before eyes LORD, and forgot LORD,
Бога своего, и служили Ваалам и Астартам. 3:8
God its, and served Baals and Ashtaroth.
И воспылал гнев ГОСПОДЕНЬ на Израиля, и
And kindled anger LORD on Israel and
предал их в руки Хусарсафема, царя
betrayed their in hands Chushanrishathaim king
Месопотамского, и служили сыны Израилевы
Mesopotamia and served sons Israel
Хусарсафему восемь лет. 3:9 Тогда возопили сыны
Chushanrishathaim eight years. Then cried sons
Израилевы к ГОСПОДУ, и воздвигнул ГОСПОДЬ
Israel to Gentlemen, and erected THE LORD
спасителя сынам Израилевым, который спас их,
savior sons Israel, which saved them
Гофониила, сына Кеназа, младшего брата
Othniel son Kenaz, Jr. brother
Халевова. 3:10 На нем был Дух ГОСПОДЕНЬ, и
Caleb. on it was spirit LORD, and
был он судьею Израиля. Он вышел на войну, и
was it judge Israel. he released on war and
предал ГОСПОДЬ в руки его Хусарсафема, царя
betrayed THE LORD in hands it Chushanrishathaim king
Месопотамского, и преодолела рука его
Mesopotamia and overcome hand it
Хусарсафема. 3:11 И покоилась земля сорок лет.
Chushanrishathaim. And resting Plot forty years.
И умер Гофониил, сын Кеназа. 3:12 Сыны
And died Othniel son Kenaz. Sons
Израилевы опять стали делать злое пред очами
Israel again steel do evil before eyes
ГОСПОДА, и укрепил ГОСПОДЬ Еглона, царя
LORD, and strengthened THE LORD Eglon king
Моавитского, против Израильтян, за то, что они
Moab against Israelis for then that they
делали злое пред очами ГОСПОДА. 3:13 Он
did evil before eyes LORD. he
собрал к себе Аммонитян и Амаликитян, и
collected to Statement Ammon and Amalek, and
пошел и поразил Израиля, и овладели они
went and hit Israel and captured they

городом Пальм. 3:14 И служили сыны Израилевы
city Palms. And served sons Israel
Еглону, царю Моавитскому, восемнадцать лет. 3:15
Eglon, king Moab eighteen years.
Тогда возопили сыны Израилевы к ГОСПОДУ, и
Then cried sons Israel to Gentlemen, and
ГОСПОДЬ воздвигнул им спасителя Аода, сына
THE LORD erected they savior Ehud, son
Геры, сына Иеминиева, который был левша. И
Hera, son Ieminieva, which was lefty. And
послали сыны Израилевы с ним дары Еглону,
sent sons Israel with it gifts Eglon,
царю Моавитскому. 3:16 Аод сделал себе меч с
king Moab. Ehud made Statement sword with
двумя остриями, длиною в локоть, и припоясал
two cusps, length in elbow, and gird
его под плащом своим к правому бедру, 3:17 и
it under cloak its to right thigh and
поднес дары Еглону, царю Моавитскому; Еглон же
raised gifts Eglon, king Moab; Eglon same
был человек очень тучный. 3:18 Когда поднес Аод
was people very obese. when raised Ehud
все дары и проводил людей, принесших дары,
all gifts and conducted people brought gifts
3:19 то сам возвратился от истуканов, которые
then himself back from graven images, which
в Галгале, и сказал: у меня есть тайное слово
in Gilgal, and said: have I there secret word
до тебя, царь.Он сказал: тише! И вышли от
to you tsar.On said: quieter! And out from
него все стоявшие при нем. 3:20 Аод вошел к
it all standing when it. Ehud entered to
нему: он сидел в прохладной горнице, которая
him: it sitting in cool Upper Room, which
была у него отдельно. И сказал Аод: у меня
was have it separately. And said Ehud: have I
есть до тебя слово Божие. встал со стула. 3:21
there to you word God. rose with chair.
Аод простер левую руку свою и взял меч с
Ehud stretched left hand its and took sword with
правого бедра своего и вонзил его в чрево его,
right hip its and thrust it in womb it

3:22 так что вошла за острием и рукоять, и
so that entered for tip and handle, and
тук закрыл острие, ибо Аод не вынул меча из
tuk closed edge, for Ehud not took sword of
чрева его, и он прошел в задние части. 3:23 И
womb it and it passed in back parts. And
вышел Аод в преддверие, и затворил за собою
released Ehud in vestibule, and shut for themselves
двери горницы, и замкнул. 3:24 Когда он вышел,
doors the parlor; and locked. when it came out,
рабы Еглона пришли и видят, вот, двери
slaves Eglon came and see now, doors
горницы замкнуты, и говорят: верно, он для
the parlor closed, and say: TRUE it for
нужды в прохладной комнате. 3:25 Ждали
needs in cool room. waited
довольно долго, но, видя, что никто не отпирает
pretty long but seeing that none not unlocks
дверей горницы, взяли ключ и отперли, и вот,
doors the parlor; took key and unlocked and now,
господин их лежит на земле мертвый. 3:26 Пока
Mr. their lies on ground dead. While
они недоумевали, Аод между тем ушел, прошел
they perplexed, Ehud between so gone, passed
мимо истуканов и спасся в Сейраф. 3:27 Придя
by idols and saved in Seiraf. coming
же вострубил трубою на горе Ефремовой, и
same sounded trumpet on Mount Ephraim, and
сошли с ним сыны Израилевы с горы, и он
gone with it sons Israel with mountains, and it
шел впереди их. 3:28 И сказал им: идите за
was ahead blocked. And said them: go for
мною, ибо предал ГОСПОДЬ врагов ваших
I, for betrayed THE LORD enemies your
Моавитян в руки ваши. И пошли за ним, и
Moab in hands yours. And went for them, and
перехватили переправу через Иордан к Моаву, и
intercepted crossing through Jordan to Moab and
не давали никому переходить. 3:29 И побили в
not given anyone move. And beat in
то время Моавитян около десяти тысяч человек,
then time Moab about ten thousands person

все здоровых и сильных, и никто не убежал.
all healthy and strong, and none not escaped.
3:30 Так смирились в тот день Моавитяне пред
so resigned in one day Moabites before
Израилем, и покоилась земля восемьдесят лет.
Israel and resting Plot eighty years.
3:31 После него был Самегар, сын Анафов,
after it was Shamgar son Anath,
который шестьсот человек Филистимлян побил
which six people Philistines beat
воловьим рожном; и он также спас Израиля.
ox goad; and it also saved Israel. .

.

.

4:1
4 1

.

Когда умер Аод, сыны Израилевы стали опять
when died Ehud sons Israel steel again
делать злое пред очами ГОСПОДА. 4:2 И предал
do evil before eyes LORD. And betrayed
их ГОСПОДЬ в руки Иавина, царя Ханаанского,
their THE LORD in hands Jabin king Canaan
который царствовал в Асоре; военачальником у
which reigned in Hazor; commander have
него был Сисара, который жил в Харошеф-Гоиме.
it was Sisera, which lived in Harosheth of the Gentiles.
4:3 И возопили сыны Израилевы к ГОСПОДУ,
And cried sons Israel to Gentlemen,
ибо у него было девятьсот железных колесниц,
for have it was nine railways chariots,
и он жестоко угнетал сынов Израилевых
and it severely oppressed sons Israel
двадцать лет. 4:4 В то время была судьею
twenty years. In then time was judge
Израиля Девора пророчица, жена Лапидофова; 4:5
Israel Deborah prophetess, wife Lappidoth
она жила под Пальмою Девориною, между Рамою
it lived under the palm Deborah between Ramah
и Вефилем, на горе Ефремовой; и приходили к
and Bethel on Mount Ephraim; and came to

ней сыны Израилевы на суд. 4:6 послала и
it sons Israel on court. sent and
призвала Варака, сына Авиноамова, из Кедеса
encouraged Barak son Avinoamova, of Kedesh
Неффалимова, и сказала ему: повелевает
Naphtali, and said him: commands
ГОСПОДЬ, Бог Израилев: пойди, взойди на гору
LORD, God Israel go, Come up on Mount
Фавор и возьми с собою десять тысяч человек
Tabor and take with themselves ten thousands people
из сынов Неффалимовых и сынов Завулоновых;
of sons Naphtali and sons Zebulun;
4:7 а Я приведу к тебе, к потоку Киссону,
and I quote to you to flow Kishon,
Сисару, военачальника Иавинова, и колесницы
Sisera, commander Jabin, and chariots
его и многолюдное его, и предам его в руки
it and crowded it and I will deliver it in hands
твои. 4:8 Варак сказал ей: если ты пойдешь со
yours. Barak said her: if you go with
мною, пойду; а если не пойдешь со мною, не
I, I will go; and if not go with I, not
пойду;. 4:9 Она сказала пойти пойду с тобою;
go;. it said go go with you;
только не тебе уже будет слава на сем пути, в
only not you already will glory on Sem path in
который ты идешь; но в руки женщины предаст
which you thou goest; but in hands women betray
ГОСПОДЬ Сисару. И встала Девора и пошла с
THE LORD Sisera. And rose Deborah and went with
Вараком в Кедес. 4:10 Варак созвал Завулонян и
Barak in Kedesh. Barak convened Zebulun and
Неффалимлян в Кедес, и пошли вслед за ним
Naphtali in Kedesh, and went after for it
десять тысяч человек, и Девора пошла с ним.
ten thousands person and Deborah went with them.
4:11 Хевер Кенеянин отделился тогда от Кенеян,
Heber Kenite had separated then from Kenites,
сынов Ховава, родственника Моисеева, и
sons Hobab, relative Moses, and
раскинул шатер свой у дубравы в Цаанниме
spread tent its have oaks in Tsaannime

близ Кедеса. 4:12 И донесли Сисаре, что Варак,
near Kedesh. And was reported Sisera that Barak
сын Авиноамов, взошел на гору Фавор. 4:13
son Abinoam, ascended on Mount Tabor.
Сисара созвал все колесницы свои, девятьсот
Sisera convened all chariots their, nine
железных колесниц, и весь народ, который у
railways chariots, and all people which have
него, из Харошеф-Гоима к потоку Киссону. 4:14
it of Harosheth of the Gentiles to flow Kishon.
И сказала Девора Вараку: встань, ибо это тот
And said Deborah Barak: Arise, for it one
день, в который ГОСПОДЬ предаст Сисару в
day in which THE LORD betray Sisera in
руки твои; Сам ГОСПОДЬ пойдет пред тобою. И
hands thy himself THE LORD will before thee. And
сошел Варак с горы Фавора, и за ним десять
gone Barak with mountains Tabor, and for it ten
тысяч человек. 4:15 Тогда ГОСПОДЬ привел в
thousands man. Then THE LORD led in
замешательство Сисару и все колесницы его и
confusion Sisera and all chariots it and
все ополчение его от меча Варакова, и сошел
all militia it from sword Varakova, and gone
Сисара с колесницы и побежал пеший. 4:16
Sisera with chariots and ran hiking.
Варак преследовал колесницы и ополчение до
Barak pursued chariots and militia to
Харошеф-Гоима, и пало все ополчение Сисарино
Harosheth of the Gentiles, and fell all militia Sisarino
от меча, не осталось никого. 4:17 Сисара же
from sword not left anyone. Sisera same
убежал пеший в шатер Иаили, жены Хевера
escaped hiking in tent Jael, wife Heber
Кенеянина; ибо между Иавином, царем Асорским,
Kenite; for between Jabin king Hazor
и домом Хевера Кенеянина был мир. 4:18 И
and home Heber Kenite was world. And
вышла Иаиль навстречу Сисаре, и сказала ему:
started Jael meet Sisera and said him:
зайди, господин мой, зайди ко мне, не бойся. Он
Come, Mr. my Come to me not Fear. he

зашел к ней в шатер, и она покрыла его
stopped to it in tent and it covered it
ковром. 4:19 сказал ей: дай мне немного воды
carpet. said her: give I a little water
напиться, я пить хочу. Она развязала мех с
drink, I drink want. it unleashed fur with
молоком, и напоила его, и опять покрыла его.
milk and drunk it and again covered it.
4:20 сказал ей: стань у дверей шатра, и если
said her: stand have doors tent and if
кто придет и спросит у тебя и скажет: ‘нет
who come and asks have you and says: 'no
ли здесь кого?’, ты скажи: ‘нет’. 4:21 Иаиль,
Do here who? ' you say: 'No'. Jael,
жена Хеверова, взяла кол от шатра, и взяла
wife Heber, took count from tent and took
молот в руку свою, и подошла к нему тихонько,
hammer in hand its, and came to it quietly,
и вонзила кол в висок его так, что приколола к
and stabbed count in temple it so that that pinned to
земле; а он спал от усталости и умер. 4:22 И
the ground; and it slept from fatigue and died. And
вот, Варак гонится за Сисарою. Иаиль вышла
now, Barak chases for Sisera. Jael started
навстречу ему и сказала ему: войди, я покажу
meet it and said him: Come, I show
тебе человека, которого ты ищешь. Он вошел к
you human which you looking for. he entered to
ней, и вот, Сисара лежит мертвый, и кол в
it and now, Sisera lies dead and count in
виске его. 4:23 И смирил Бог в тот день Иавина,
temple it. And humbled God in one day Jabin
царя Ханаанского, пред сынами Израилевыми. 4:24
king Canaan before sons Israel.
Рука сынов Израилевых усиливалась более и
hand sons Israel intensified more and
более над Иавином, царем Ханаанским, доколе не
more over Jabin king Canaan until not
истребили они Иавина, царя Ханаанского.
destroyed they Jabin king Canaan. .

.

.

5:1
5: 1

.
В тот день воспела Девора и Варак, сын
In one day sang Deborah and Barak son
Авиноамов, сими словами: 5:2 Израиль отмщен,
Abinoam, With these words: Israel avenged,
народ показал рвение; прославьте ГОСПОДА! 5:3
people showed zeal; Praise LORD!
Слушайте, цари, внимайте, вельможи: я
Listen, kings, hearken, princes; I
ГОСПОДУ, я пою, бряцаю ГОСПОДУ, Богу
Gentlemen, I sing, rattle Gentlemen, God
Израилеву. 5:4 Когда выходил Ты, ГОСПОДИ, от
Israel. when out you GOD from
Сеира, когда шел с поля Едомского, тогда земля
Seir, when was with field Edom, then Plot
тряслась, и небо капало, и облака проливали
trembled, and sky dripped and clouds shed
воду; 5:5 горы таяли от лица ГОСПОДА, даже
water; mountains melted from face LORD, even
этот Синай от лица ГОСПОДА, Бога Израилева.
this Sinai from face LORD, God Israel.
5:6 Во дни Самегара, сына Анафова, во дни
in days Shamgar son Anath, in days
Иаили, были пусты дороги, и ходившие прежде
Jael, were empty road and that went before
путями прямыми ходили тогда окольными
ways direct go then roundabout
дорогами. 5:7 Не стало обитателей в селениях у
roads. not was inhabitants in villages have
Израиля, не стало, доколе не восстала я, Девора,
Israel not became, until not rose I Deborah,
доколе не восстала я, мать в Израиле. 5:8
until not rose I mother in Israel.
Избрали новых богов, оттого война у ворот.
elected new gods, because war have gate.
Виден ли был щит и копье у сорока тысяч
Wieden Do was shield and spear have forty thousands
Израиля? 5:9 Сердце мое к вам, начальники
Israel? heart my to you chiefs

Израилевы, к ревнителям в народе; прославьте
Israel to zealots in people; Praise
ГОСПОДА! 5:10 Ездящие на ослицах белых,
LORD! riding on asses white,
сидящие на коврах и ходящие по дороге, пойте
sitting on carpets and who walk by road sing
песнь! 5:11 Среди голосов собирающих стада при
song! of votes collecting herd when
колодезях, там да воспоют хвалу ГОСПОДУ, хвалу
the wells there yes hymn praise Gentlemen, praise
вождям Израиля!Тогда выступил ко вратам народ
leaders Israel then made to gates people
ГОСПОДЕНЬ. 5:12 Воспряни, воспряни, Девора!
LORD. awake, awake, Deborah!
воспряни, воспряни! воспой песнь! Восстань,
awake, Awake! utter song! Arise,
Варак! и веди пленников твоих, сын Авиноамов!
Barak! and lead prisoners thy son Abinoam
5:13 Тогда немногим из сильных подчинил Он
Then slightly of strong subordinated he
народ; ГОСПОДЬ подчинил мне храбрых. 5:14 От
people; THE LORD subordinated I brave. from
Ефрема пришли укоренившиеся в земле Амалика;
Ephraim came rooted in ground Amalek;
за тобою Вениамин, среди народа твоего; от
for thee Benjamin, of people thy from
Махира шли начальники, и от Завулона
Mahir were chiefs, and from Zebulun
владеющие тростью писца. 5:15 И князья
owning cane scribe. And princes
Иссахаровы с Деворою, и Иссахар так же, как
Issachar with Deborah and Issachar so same as
Варак, бросился в долину пеший. В племенах
Barak rushed in valley hiking. In tribes
Рувимовых большое разногласие. 5:16 Что сидишь
Reuben great disagreement. that sitting
ты между овчарнями, слушая блеяние стад? В
you between sheepfolds, listening bleating Stud? In
племенах Рувимовых большое разногласие. 5:17
tribes Reuben great disagreement.
Галаад живет спокойно за Иорданом, и Дану чего
Gilead lives quietly for Jordan, and Dana what

бояться с кораблями? Асир сидит на берегу
afraid with ships? Asher sitting on shore
моря и у пристаней своих живет спокойно. 5:18
sea and have marinas Fire lives quietly.
Завулон народ, обрекший душу свою на смерть,
Zebulun people doomed soul its on death
и Неффалим— на высотах поля. 5:19 Пришли
and Neffalim- on heights field. came
цари, сразились, тогда сразились цари Ханаанские
kings, fought, then fought kings Canaan
в Фанаахе у вод Мегиддонских, но не получили
in Fanaahe have water Megiddo but not received
нимало серебра. 5:20 С неба сражались, звезды
the least silver. With sky fought, Star
с путей своих сражались с Сисарою. 5:21
with ways Fire fought with Sisera.
Поток Киссон увлек их, поток Кедумим, поток
Feed Kishon drew them Feed Kedumim, Feed
Киссон. Попирай, душа моя, силу! 5:22 Тогда
Kishon. trodden down, shower my power! Then
ломались копыта конские от побега, от побега
broke hooves horse from escape, from escape
сильных его. 5:23 Прокляните Мероз, говорит
strong it. Curse Merosi, says
Ангел ГОСПОДЕНЬ, прокляните, прокляните
Angel LORD, damn, damn
жителей его за то, что не пришли на помощь
residents it for then that not came on help
ГОСПОДУ, на помощь ГОСПОДУ с храбрыми.
Gentlemen, on help LORD with brave.
5:24 Да будет благословенна между женами Иаиль,
Yes will blessed between wives Jael,
жена Хевера Кенеянина, между женами в шатрах
wife Heber Kenite, between wives in tents
да будет благословенна! 5:25 Воды просил он:
yes will Blessed be! water requested he:
молока подала она, в чаше вельможеской
milk filed it in bowl velmozheskoy
принесла молока лучшего. 5:26 руку свою
brought milk desired. hand its
протянула к колу, а правую свою к молоту
extended to Coke, and right its to hammer

работников; ударила Сисару, поразила голову его,
employees; hit Sisera, struck head it
разбила и пронзила висок его. 5:27 К ногам ее
broke and pierced temple it. To feet it
склонился, пал и лежал, к ногам ее склонился,
bent, fell and lying to feet it bent,
пал; где склонился, там и пал сраженный. 5:28
fell; where bent, there and fell struck.
В окно выглядывает и вопит мать Сисарина
In window peeps and yells mother Sisarina
сквозь решетку: что долго не идет конница его,
through lattice: that long not is cavalry it
что медлят колеса колесниц его? 5:29 Умные из
that linger wheel chariots it? smart of
ее женщин отвечают ей, и сама она отвечает на
it women responsible her and itself it responsible on
слова свои: 5:30 верно, они нашли, делят добычу,
words its: TRUE they found divide prey,
по девице, по две девицы на каждого воина, в
by damsel by two girls on each warrior in
добычу полученная разноцветная одежда Сисаре,
production received colorful clothing Sisera
полученная в добычу разноцветная одежда,
received in production colorful clothing,
вышитая с обеих сторон, снятая с плеч
embroidered with both parties Discontinued with shoulder
пленника. 5:31 Так да погибнут все враги Твои,
prisoner. so yes die all enemies yours,
ГОСПОДИ! Любящие же Его да будут как
GOD! loving same his yes will as
солнце, восходящее во всей силе своей!— И
the sun, Ascending in all strength her! - And
покоилась земля сорок лет.
resting Plot forty years. .

.

.

6:1
6 1

.

Сыны Израилевы стали опять делать злое пред
Sons Israel steel again do evil before
очами ГОСПОДА, и предал их ГОСПОДЬ в
eyes LORD, and betrayed their THE LORD in

руки Мадианитян на семь лет. 6:2 Тяжела была
hands Midian on seven years. heavy was
рука Мадианитян над Израилем, и сыны
hand Midian over Israel and sons
Израилевы сделали себе от Мадианитян ущелья
Israel made Statement from Midian gorge
в горах и пещеры и укрепления. 6:3 Когда
in mountains and caves and strengthening. when
посеет Израиль, придут Мадианитяне и
sows Israel, come Midianites and
Амаликитяне и жители востока и ходят у
Amalekites and residents east and go have
них; 6:4 и стоят у них шатрами, и
thereof; and are have them tents, and
истребляют произведения земли до самой Газы, и
exterminate works land to most gases and
не оставляют для пропитания Израилю ни овцы,
not leave for food Israel or sheep,
ни вола, ни осла. 6:5 Ибо они приходили со
or ox, or donkey. for they came with
скотом своим и с шатрами своими, приходили
cattle its and with tents their, came
в таком множестве, как саранча; им и
in this set, as locusts; they and
верблюдам их не было числа, и ходили по земле
camels their not was numbers and go by ground
Израилевой, чтоб опустошать ее. 6:6 И весьма
Israel, so ravage it. And very
обнищал Израиль от Мадианитян, и возопили
impoverished Israel from Midian, and cried
сыны Израилевы к ГОСПОДУ. 6:7 И когда
sons Israel to LORD. And when
возопили сыны Израилевы к ГОСПОДУ на
cried sons Israel to LORD on
Мадианитян, 6:8 послал ГОСПОДЬ пророка к
Midian, 6 8 sent THE LORD prophet to
сынам Израилевым, и сказал им: так говорит
sons Israel, and said them: so says
ГОСПОДЬ, Бог Израилев: Я вывел вас из Египта,
LORD, God Israel I brought you of Egypt,
вывел вас из дома рабства; 6:9 избавил вас из
brought you of home slavery; delivered you of

руки Египтян и из руки всех, угнетавших вас,
hands Egyptians and of hands all oppressed you
прогнал их от вас, и дал вам землю их, 6:10
chased their from you and gave you land them
и сказал вам: 'Я ГОСПОДЬ, Бог ваш; не чтите
and said you: 'I LORD, God yours; not Honour
богов Аморрейских, в земле которых вы живете';
gods Amorites, in ground which you live ';
но вы не послушали гласа Моего. 6:11 И пришел
but you not listen voice Mine. And came
Ангел ГОСПОДЕНЬ и сел в Офре под дубом,
Angel LORD and villages in Ophrah under oak,
принадлежащим Иоасу, потомку Авиезерову; сын
belonging Joash offspring ezrites; son
его Гедеон выколачивал тогда пшеницу в точиле,
it Gideon threshed then wheat in winepress
чтобы скрыться от Мадианитян. 6:12 И явился
to hide from Midian. And was
ему Ангел ГОСПОДЕНЬ и сказал ему: ГОСПОДЬ
it Angel LORD and said him: THE LORD
с тобою, муж сильный! 6:13 Гедеон сказал ему:
with thee, husband strong! Gideon said him:
господин мой! если ГОСПОДЬ с нами, то отчего
Mr. my! if THE LORD with us then why
постигло нас все это? и где все чудеса Его, о
come on us all it? and where all wonders it about
которых рассказывали нам отцы наши, говоря: 'из
which told us fathers our, saying: 'out
Египта вывел нас ГОСПОДЬ'? Ныне оставил нас
Egypt brought us LORD '? now left us
ГОСПОДЬ и предал нас в руки Мадианитян.
THE LORD and betrayed us in hands Midian.
6:14 ГОСПОДЬ, воззрев на него, сказал: иди с
LORD, looking up on it said: go with
этою силою твоею и спаси Израиля от руки
etoyu power thy and save Israel from hands
Мадианитян; Я посылаю тебя. 6:15 сказал ему:
Midian; I send you. said him:
ГОСПОДИ! как спасу я Израиля? вот, и племя
GOD! as save I Israel? now, and tribe
мое в колене Манассиином самое бедное, и я в
my in knee Manasseh most poor, and I in

доме отца моего младший. 6:16 И сказал ему
home father my younger. And said it
ГОСПОДЬ: Я буду с тобою, и ты поразишь
LORD: I will with thee, and you smite
Мадианитян, как одного человека. 6:17 сказал
Midian, as one man. said
Ему: если я обрел благодать пред очами Твоими,
him: if I found grace before eyes thy
то сделай мне знамение, что Ты говоришь со
then do I sign that you say with
мною: 6:18 не уходи отсюда, доколе я не приду к
me: not go hence, until I not Attending to
Тебе и не принесу дара моего и не предложу
you and not bring gift my and not offer
Тебе.Он сказал: Я останусь до возвращения твоего.
Tebe.On said: I stay to return yours.
6:19 Гедеон пошел и приготовил козленка и
Gideon went and prepared kid and
опресноков из ефы муки; мясо положил в
unleavened Bread of ephah flour; meat put in
корзину, а похлебку влил в горшок и принес к
basket and soup poured in pot and brought to
Нему под дуб и предложил. 6:20 И сказал ему
it under oak and offered. And said it
Ангел Божий: возьми мясо и опресноки, и
Angel God: take meat and unleavened bread, and
положи на сей камень, и вылей похлебку. Он
positive on this stone, and pour broth. he
так и сделал. 6:21 Ангел ГОСПОДЕНЬ простер
so and did. Angel LORD stretched
конец жезла, который был в руке его,
end wand, which was in hand it
прикоснулся к мясу и опреснокам; и вышел
touched to meat and unleavened cakes; and released
огонь из камня и поел мясо и опресноки; и
fire of stone and ate meat and unleavened bread; and
Ангел ГОСПОДЕНЬ скрылся от глаз его. 6:22 И
Angel LORD disappeared from eye it. And
увидел Гедеон, что это Ангел ГОСПОДЕНЬ, и
saw Gideon that it Angel LORD, and
сказал Гедеон: увы мне, Владыка ГОСПОДИ!
said Gideon: alas me Overlord GOD!

потому что я видел Ангела ГОСПОДНЯ лицом к
because that I seen Angela THE LORD face to
лицу. 6:23 ГОСПОДЬ сказал ему: мир тебе, не
face. THE LORD said him: world you not
бойся, не умрешь. 6:24 И устроил там Гедеон
Fear not die. And arranged there Gideon
жертвенник ГОСПОДУ и назвал его: Иегова
altar LORD and called it: Jehovah
Шалом. Он еще до сего дня в Офре Авиезеровой.
Shalom. he more to this day in Ophrah Ezrites.
6:25 В ту ночь сказал ему ГОСПОДЬ: возьми
In that night said it LORD: take
тельца из стада отца твоего и другого тельца
calf of herd father your and other calf
семилетнего, и разрушь жертвенник Ваала,
seven years old, and overthrow altar Baal
который у отца твоего, и сруби священное
which have father thy and why cumbereth sacred
дерево, которое при нем, 6:26 и поставь
tree which when it and put
жертвенник ГОСПОДУ, Богу твоему, на вершине
altar Gentlemen, God thy on top
скалы сей, в порядке, и возьми второго тельца
Cliffs this, in ok and take second calf
и принеси во всесожжение на дровах дерева,
and bring in burnt on wood tree
которое срубишь. 6:27 Гедеон взял десять человек
which framework. Gideon took ten people
из рабов своих и сделал, как говорил ему
of slaves Fire and did as said it
ГОСПОДЬ; но как сделать это днем он боялся
LORD; but as do it day it feared
домашних отца своего и жителей города, то
home father its and residents city then
сделал ночью. 6:28 Поутру встали жители города,
made night. morning rose residents city
и вот, жертвенник Ваалов разрушен, и дерево
and now, altar Baals destroyed, and tree
при нем срублено, и второй телец вознесен во
when it cut down, and second Taurus lifted in
всесожжение на новоустроенном жертвеннике. 6:29
burnt on novoustroennom altar.

И говорили друг другу: кто это сделал? Искали,
And said each to a friend: who it done? looking for,
расспрашивали и сказали: Гедеон, сын Иоасов,
questioned and said: Gideon son Joash
сделал это. 6:30 И сказали жители города Иоасу:
made it. And said residents city Joash:
выведи сына твоего; он должен умереть за то,
Bring son thy it should die for then
что разрушил жертвенник Ваала и срубил дерево,
that destroyed altar Baal and cut down tree
которое было при нем. 6:31 Иоас сказал всем
which was when it. Joash said all
приступившим к нему: вам ли вступаться за
have proceeded to him: you Do plead for
Ваала, вам ли защищать его? кто вступится за
Baal you Do protect it? who plead for
него, тот будет предан смерти в это же утро;
it one will betrayed death in it same morning;
если он Бог, то пусть сам вступится за себя,
if it God, then let himself plead for yourself
потому что он разрушил его жертвенник. 6:32 И
because that it destroyed it altar. And
стал звать его с того дня Иероваалом, потому
became call it with of day Jerubbaal, because
что сказал: пусть Ваал сам судится с ним за
that said: let Baal himself sues with it for
то, что он разрушил жертвенник его. 6:33 Между
then that it destroyed altar it. between
тем все Мадианитяне и Амаликитяне и жители
so all Midianites and Amalekites and residents
востока собрались вместе, перешли и стали
east gathered together moved and steel
станом на долине Изреельской. 6:34 И Дух
pitched on valley Jezreel. And spirit
ГОСПОДЕНЬ объял Гедеона; он вострубил трубою,
LORD seized Gideon; it sounded trumpet,
и созвано было племя Авиезерово идти за ним.
and convened was tribe ezrites go for them.
6:35 И послал послов по всему колену
And sent ambassadors by around knee
Манассиину, и оно вызвалось идти за ним;
Manasseh, and it volunteered go for them;

также послал послов к Асиру, Завулону и
also sent ambassadors to Asher, Zebulun and
Неффалиму, и сии пришли навстречу им. 6:36 И
Naphtali; and these came meet im. And
сказал Гедеон Богу: если Ты спасешь Израиля
said Gideon God: if you save Israel
рукою моею, как говорил Ты, 6:37 то вот, я
hand mine, as said you then now, I
расстелю здесь на гумне стриженую шерсть:
will put here on threshing floor cropped wool:
если роса будет только на шерсти, а на всей
if dew will only on wool and on all
земле сухо, то буду знать, что спасешь рукою
ground dry then will know that save hand
моею Израиля, как говорил Ты. 6:38 Так и
mine Israel as said You. so and
сделалось: на другой день, встав рано, он стал
so: on other day standing early it became
выжимать шерсть и выжал из шерсти росы
squeeze wool and squeezed of wool dew
целую чашу воды. 6:39 И сказал Гедеон Богу: не
whole bowl water. And said Gideon God: not
прогневайся на меня, если еще раз скажу и еще
be angry on me if more time say and more
только однажды сделаю испытание над шерстью:
only one I will do test over wool:
пусть будет сухо на одной только шерсти, а на
let will dry on one only wool and on
всей земле пусть будет роса. 6:40 Бог так и
all ground let will dew. God so and
сделал в ту ночь: только на шерсти было сухо,
made in that night: only on wool was dry
а на всей земле была роса.
and on all ground was dew. .

.

.

7:1
7 1

.

Иероваал, он же и Гедеон, встал поутру, и
Jerubbaal it same and Gideon rose in the morning, and
весь народ, бывший с ним, и расположились
all people former with them, and settled

станом у источника Харода; Мадиамский же
pitched have source Harod; Midian same
стан был от него к северу у холма Море в
mill was from it to north have hill sea in
долине. 7:2 И сказал ГОСПОДЬ Гедеону: народа
Valley. And said THE LORD Gideon people
с тобою слишком много, не могу Я предать
with thee too a lot not I I betray
Мадианитян в руки их, чтобы не возгордился
Midian in hands them to not proud
Израиль предо Мною и не сказал: 'моя рука
Israel before I and not said: 'my hand
спасла меня'; 7:3 итак, провозгласи вслух народа
saved I '; Thus, Proclaim aloud people
и скажи: 'кто боязлив и робок, тот пусть
and say: 'who fearful and timid one let
возвратится и пойдет назад с горы Галаада'.
back and will back with mountains Gilead.
И возвратилось народа двадцать две тысячи, а
And returned people twenty two thousands, and
десять тысяч осталось. 7:4 И сказал ГОСПОДЬ
ten thousands left. And said THE LORD
Гедеону: все еще много народа; веди их к воде,
Gideon all more many people; lead their to water,
там Я выберу их тебе; о ком Я скажу: 'пусть
there I choose their you; about com I I say: 'let
идет с тобою', тот и пусть идет с тобою; а
is with thee ' one and let is with you; and
о ком скажу тебе: 'не должен идти с тобою',
about com say you: 'not should go with thee '
тот пусть и не идет. 7:5 Он привел народ к
one let and not goes. he led people to
воде. И сказал ГОСПОДЬ Гедеону: кто будет
water. And said THE LORD Gideon who will
лакать воду языком своим, как лакает пес, того
lap water language its, as lapping dog, of
ставь особо, так же и тех всех, которые будут
Put otherwise, so same and those all which will
наклоняться на колени свои и пить. 7:6 И было
lean on knees their and drink. 7: 6 And was
число лакавших ртом своим с руки триста
number men that lapped mouth its with hands three

человек; весь же остальной народ наклонялся на
people; all same the rest people bent on
колени свои пить воду. 7:7 И сказал ГОСПОДЬ
knees their drink water. 7: 7 And said THE LORD
Гедеону: тремястами лакавших Я спасу вас и
Gideon three hundred men that lapped I save you and
предам Мадианитян в руки ваши, а весь народ
I will deliver Midian in hands your, and all people
пусть идет, каждый в свое место. 7:8 И взяли
let goes each in its place. 7: 8 And took
они съестной запас у народа себе и трубы
they edible stock have people Statement and pipe
их, и отпустил Гедеон всех Израильтян по
them and released Gideon all Israelis by
шатрам и удержал у себя триста человек; стан
tents and pinned have a three people; mill
же Мадиамский был у него внизу в долине. 7:9
same Midian was have it below in Valley. 7: 9
В ту ночь сказал ему ГОСПОДЬ: встань, сойди в
In that night said it LORD: Arise, Go down in
стан, Я предаю его в руки твои; 7:10 если же
camp I I commend it in hands thy 7:10 if same
ты боишься идти один, то пойди в стан ты и
you afraid go one then go in mill you and
Фура, слуга твой; 7:11 и услышишь, что говорят,
Fura, servant thy 7:11 and hear, that say
и тогда укрепятся руки твои, и пойдешь в
and then strengthened hands thy and go in
стан.И сошел он и Фура, слуга его, к самому
stan.I gone it and Fura, servant it to most
полку вооруженных, которые были в стане. 7:12
shelf armed, which were in camp. 7:12
Мадианитяне же и Амаликитяне и все жители
Midianites same and Amalekites and all residents
востока расположились на долине в таком
east settled on valley in this
множестве, как саранча; верблюдам их не было
set, as locusts; camels their not was
числа, много было их, как песку на берегу моря.
numbers many was them as sand on shore Sea.
7:13 Гедеон пришел. И вот, один рассказывает
7:13 Gideon come. And now, one says

другому сон и говорит: снилось мне, будто
other sleep and says: dream me if
круглый ячменный хлеб катился по стану
round barley bread rolled by I will
Мадиамскому и, прикатившись к шатру, ударил в
Midian and rolled to tent, hit in
него так, что он упал, опрокинул его, и шатер
it so that that it fell, overturned it and tent
распался. 7:14 Другой сказал в ответ ему: это не
disintegrated. 7:14 other said in reply him: it not
иное что, как меч Гедеона, сына Иоасова,
otherwise that as sword Gideon son Joash
Израильтянина; предал Бог в руки его
Israelis; betrayed God in hands it
Мадианитян и весь стан. 7:15 Гедеон, услышав
Midian and all camp. 7:15 Gideon hearing
рассказ сна и толкование его, поклонился и
story Sleep and interpretation it bowed and
возвратился в стан Израильский и сказал:
back in mill Israeli and said:
вставайте! предал ГОСПОДЬ в руки ваши стан
Arise! betrayed THE LORD in hands your mill
Мадиамский. 7:16 И разделил триста человек на
Midian. 7:16 And shared three people on
три отряда и дал в руки всем им трубы и
three detachment and gave in hands all they pipe and
пустые кувшины и в кувшины светильники. 7:17
empty pitchers and in pitchers lamps. 7:17
И сказал им: смотрите на меня и делайте то
And said them: see on I and do then
же; вот, я подойду к стану, и что буду делать,
the same; now, I go up to I will, and that will do
то и вы делайте; 7:18 когда я и находящиеся
then and you do; 7:18 when I and are
со мною затрубим трубою, трубите и вы
with I They have blown trumpet, blow and you
трубами вашими вокруг всего стана и кричите: ‘
pipes your around all mill and shout '
ГОСПОДА и Гедеона!’ 7:19 И подошел Гедеон
LORD and Gideon! ' 7:19 And approached Gideon
и сто человек с ним к стану, в начале средней
and one people with it to I will, in early average

стражи, и разбудили стражей, и затрубили
guards, and awakened custody and blew
трубами и разбили кувшины, которые были в
pipes and pitched pitchers which were in
руках их. 7:20 И затрубили все три отряда
hands blocked. 7:20 And blew all three detachment
трубами, и разбили кувшины, и держали в
pipes and pitched pitchers and held in
левой руке своей светильники, а в правой руке
left hand its lamps, and in right hand
трубы, и трубили, и кричали: 'меч ГОСПОДА
pipe and trumpeted and shouted: 'sword LORD
и Гедеона!' 7:21 И стоял всякий на своем месте
and Gideon! ' 7:21 And standing every on its location
вокруг стана; и стали бегать во всем стане, и
around the camp; and steel run in all camp, and
кричали, и обратились в бегство. 7:22 Между тем
shouting, and addressed in flight. 7:22 between so
как триста человек трубили трубами, обратил
as three people trumpeted pipes drew
ГОСПОДЬ меч одного на другого во всем стане,
THE LORD sword one on other in all camp,
и бежало ополчение до Бефшитты к Царере, до
and fled militia to Bethshittah to Tsarere, to
предела Авелмехолы, близ Табафы. 7:23 И
limit Abelmeholah, near Unto Tabbath. 7:23 And
созваны Израильтяне из колена Неффалимова,
convened Israelis of knee Naphtali,
Асирова и всего колена Манассиина, и
Asher, and all knee Manasseh and
погнались за Мадианитянами. 7:24 Гедеон же
pursued for Midian. 7:24 Gideon same
послал послов на всю гору Ефремову сказать:
sent ambassadors on all Mount Ephraim to say:
выйдите навстречу Мадианитянам и перехватите
leave meet Midianites and intercept
у них переправу через воду до Бефвары и
have them crossing through water to Befvary and
Иордан. И созваны все Ефремляне и
Jordan. And convened all Ephraim and
перехватили переправы через воду до Бефвары и
intercepted crossing through water to Befvary and

Иордан; 7:25 и поймали двух князей
Jordan; 7:25 and caught two princes
Мадиамских: Орива и Зива, и убили Орива в
Midian Oreb and Zeeb and killed Oreb in
Цур-Ориве, а Зива в Иекев-Зиве и преследовали
Tzur Oreb and Ziva in Iekev-Ziva and pursued
Мадианитян; головы же Орива и Зива принесли
Midian; head same Oreb and Ziva brought
к Гедеону за Иордан.
to Gideon for Jordan. .

.

.

8:1
8: 1

.

И сказали ему Ефремляне: зачем ты это сделал,
And said it Ephraim: why you it did
что не позвал нас, когда шел воевать с
that not called us when was fight with
Мадианитянами? И сильно ссорились с ним. 8:2
Midianites? And strongly quarreled with them. 8: 2
отвечал им: сделал ли я что такое, как вы
posted them: made Do I that such that as you
ныне? Не счастливее ли Ефрем добирал виноград,
now? not happier Do Ephraim gleaning grapes,
нежели Авиезер обирал? 8:3 В ваши руки предал
than Abiezer fleeced? 8: 3 In your hands betrayed
Бог князей Мадиамских Орива и Зива, и что
God princes Midian Oreb and Zeeb and that
мог сделать я такое, как вы? Тогда успокоился
could do I such that as you? Then calmed down
дух их против него, когда сказал он им такие
spirit their against it when said it they such
слова. 8:4 И пришел Гедеон к Иордану, перешел
words. 8: 4 And came Gideon to Jordan, moved
сам и триста человек, бывшие с ним. Они
himself and three person former with them. they
были утомлены, преследуя врагов. 8:5 И сказал
were tired, pursuing enemies. 8: 5 And said
он жителям Сокхофа: дайте хлеба народу, который
it residents Succoth: let bread people which
идет за мною; они утомились, а я преследую
is for I have; they tired, and I pursuing

Зевея и Салмана, царей Мадиамских. 8:6 Князья
Zebah and Salman kings Midian. 8: 6 princes
Сокхофа сказали: разве рука Зевея и Салмана
Succoth said: Is hand Zebah and Salman
уже в твоей руке, чтобы нам войску твоему
already in your hand to us army your
давать хлеб? 8:7 И сказал Гедеон: за это, когда
give bread? 8: 7 And said Gideon: for it when
предаст ГОСПОДЬ Зевея и Салмана в руки мои,
betray THE LORD Zebah and Salman in hands my,
я растерзаю тело ваше терновником пустынным
I tear body your briers desert
и молотильными зубчатыми досками. 8:8 Оттуда
and threshing serrated boards. 8: 8 From there,
пошел он в Пенуэл и то же сказал жителям
went it in Peniel and then same said residents
его, и жители Пенуэла отвечали ему то же, что
it and residents Penuel answered it then same that
отвечали жители Сокхофа. 8:9 Он сказал и
answered residents Succoth. 8: 9 he said and
жителям Пенуэла: когда я возвращусь в мире,
residents Penuel: when I back in world,
разрушу башню сию. 8:10 Зевей же и Салман
destroy tower UIS. 8:10 Zebah same and Salman
были в Каркоре и с ними их ополчение до
were in Karkor and with them their militia to
пятнадцати тысяч, все, что осталось из всего
fifteen thousands, all that left of all
ополчения жителей востока; пало же сто двадцать
militia residents the east; fell same one twenty
тысяч человек, обнажающих меч. 8:11 Гедеон
thousands person drew sword. 8:11 Gideon
пошел к живущим в шатрах на восток от Новы
went to living in tents on east from Nova
и Иогбеги и поразил стан, когда стан стоял
and Jogbehah and hit camp when mill standing
беспечно. 8:12 Зевей и Салман побежали; он
carelessly. 8:12 Zebah and Salman ran; it
погнался за ними и схватил обоих царей
chased for them and grabbed both kings
Мадиамских, Зевея и Салмана, и весь стан
Midian, Zebah and Salman and all mill

привел в замешательство. 8:13 И возвратился
led in confusion. 8:13 And back
Гедеон, сын Иоаса, с войны от возвышенности
Gideon son Joash with war from upland
Хереса. 8:14 И захватил юношу из жителей
Sherry. 8:14 And captured youth of residents
Сокхофа и выспросил у него; и он написал
Succoth and inquired have his; and it wrote
ему князей и старейшин Сокхофских семьдесят
it princes and elders Sokhofskih seventy
семь человек. 8:15 И пришел он к жителям
seven man. 8:15 And came it to residents
Сокхофским, и сказал: вот Зевей и Салман, за
Sokhofskim, and said: here Zebah and Salman, for
которых вы посмеялись надо мною, говоря:
which you laugh it is necessary to I, saying:
‘разве рука Зевея и Салмана уже в твоей руке,
'Is hand Zebah and Salman already in your hand
чтобы нам давать хлеб утомившимся людям
to us give bread weary people
твоим?’ 8:16 И взял старейшин города и
yours? ' 8:16 And took elders city and
терновник пустынный и зубчатые молотильные
thorns desert and dentate threshing
доски и наказал ими жителей Сокхофа; 8:17 и
board and punished they residents Succoth; 8:17 and
башню Пенуэльскую разрушил, и перебил
tower Penuelskuyu destroyed, and interrupted
жителей города. 8:18 И сказал Зевею и Салману:
residents city. 8:18 And said Zeveyu and Salman:
каковы были те, которых вы убили на
what were those which you killed on
Фаворе?Они сказали: они были такие, как ты,
Tabor? They said: they were such as you
каждый имел вид сынов царских. 8:19 сказал: это
each had view sons the king. 8:19 said: it
были братья мои, сыны матери моей. Жив
were brothers my, sons mother mine. alive
ГОСПОДЬ! если бы вы оставили их в живых, я
THE LORD! if would you left their in alive I
не убил бы вас. 8:20 И сказал Иеферу, первенцу
not killed would you. 8:20 And said Jether firstborn

своему: встань, убей их. Но юноша не извлек
its: Arise, kill blocked. but youth not learned
меча своего, потому что боялся, так как был еще
sword its, because that feared so as was more
молод. 8:21 И сказали Зевей и Салман: встань
young. 8:21 And said Zebah and Salman: Arise
сам и порази нас, потому что по человеку и
himself and smite us because that by man and
сила его. И встал Гедеон, и убил Зевея и
force it. And rose Gideon and killed Zebah and
Салмана, и взял пряжки, бывшие на шеях
Salman and took buckles, former on necks
верблюдов их. 8:22 И сказали Израильтяне
camels blocked. 8:22 And said Israelis
Гедеону: владей нами ты и сын твой и сын
Gideon Rule over Feedback you and son your and son
сына твоего, ибо ты спас нас из руки
son thy for you saved us of hands
Мадианитян. 8:23 Гедеон сказал им: ни я не буду
Midian. 8:23 Gideon said them: or I not will
владеть вами, ни мой сын не будет владеть вами;
own you or my son not will own you;
ГОСПОДЬ да владеет вами. 8:24 И сказал им
THE LORD yes owns you. 8:24 And said they
Гедеон: прошу у вас одного, дайте мне каждый
Gideon: ask have you one let I each
по серьге из добычи своей. 8:25 Они сказали:
by earring of production its. 8:25 they said:
дадим. И разостлали одежду и бросали туда
give. And spread out clothes and throwing there
каждый по серьге из добычи своей. 8:26 Весу в
each by earring of production its. 8:26 weight in
золотых серьгах, которые он выпросил, было
gold earrings which it begged, was
тысяча семьсот золотых, кроме пряжек, пуговиц
thousand seven gold, except buckles, buttons
и пурпуровых одежд, которые были на царях
and purple clothes, which were on kings
Мадиамских, и кроме цепочек, которые были на
Midian, and except chains, which were on
шее у верблюдов их. 8:27 Из этого сделал
neck have camels blocked. 8:27 of this made

Гедеон ефод и положил его в своем городе, в
Gideon ephod and put it in its town in
Офре, и стали все Израильтяне блудно ходить
Ophrah and steel all Israelis whoring walk
туда за ним, и был он сетью Гедеону и всему
there for them, and was it network Gideon and around
дому его. 8:28 Так смирились Мадианитяне пред
home it. 8:28 so resigned Midianites before
сынами Израиля и не стали уже поднимать
sons Israel and not steel already lift
головы своей, и покоилась земля сорок лет во
head its, and resting Plot forty years in
дни Гедеона. 8:29 И пошел Иероваал, сын
days Gideon. 8:29 And went Jerubbaal son
Иоасов, и жил в доме своем. 8:30 У Гедеона
Joash and lived in home its. 8:30 Do Gideon
было семьдесят сыновей, происшедших от чресл
was seventy sons, developments from loins
его, потому что у него много было жен. 8:31
it because that have it many was wives. 8:31
Также и наложница, жившая в Сихеме, родила
also and concubine, lived in Shechem, bore
ему сына, и он дал ему имя Авимелех. 8:32 И
it son, and it gave it name Abimelech. 8:32 And
умер Гедеон, сын Иоасов, в глубокой старости, и
died Gideon son Joash in deep old age, and
погребен во гробе отца своего Иоаса, в Офре
buried in tomb father its Joash in Ophrah
Авиезеровой. 8:33 Когда умер Гедеон, сыны
Ezrites. 8:33 when died Gideon sons
Израилевы опять стали блудно ходить вслед
Israel again steel whoring walk after
Ваалов и поставили себе богом Ваалверифа;
Baals and set Statement god Baalberith
8:34 и не вспомнили сыны Израилевы
8:34 and not remembered sons Israel
ГОСПОДА, Бога своего, Который избавлял их из
LORD, God its, which redeemed their of
руки всех врагов, окружавших их; 8:35 и дому
hands all enemies surrounding blocked; 8:35 and home
Иероваалову, или Гедеонову, не сделали милости за
Jerubbaal, or Gideon, not made mercy for

все благодеяния, какие он сделал Израилю.
all beneficence, what it made Israel. .

.

.

9:1
9: 1

.

Авимелех, сын Иероваалов, пошел в Сихем к
Abimelech son Jerubbaal went in Shechem to
братьям матери своей и говорил им и всему
brothers mother its and said they and around
племени отца матери своей, и сказал: 9:2
tribe father mother its, and said: 9: 2
внушите всем жителям Сихемским: что лучше для
Inspire all residents Shechem: that better for
вас, чтобы владели вами все семьдесят сынов
you to owned you all seventy sons
Иероваaловых, или чтобы владел один? и
Jerubbaal, or to owned one? and
вспомните, что я кость ваша и плоть ваша. 9:3
remember that I bone your and flesh yours. 9: 3
Братья матери его внушили о нем все сии
brothers mother it inspired about it all these
слова жителям Сихемским; и склонилось сердце
words residents Shechem; and inclined heart
их к Авимелеху, ибо говорили они: он брат
their to Abimelech for said they are: it brother
наш. 9:4 И дали ему семьдесят сиклей серебра
our. 9: 4 And given it seventy shekels silver
из дома Ваалверифа; Авимелех нанял на оные
of home Baalberith Abimelech hired on these should
праздных и своевольных людей, которые и
idle and willful people which and
пошли за ним. 9:5 И пришел он в дом отца
went for them. 9: 5 And came it in house father
своего в Офру и убил братьев своих, семьдесят
its in Ofra and killed brothers Fire, seventy
сынов Иероваaловых, на одном камне. Остался
sons Jerubbaal, on one stone. remained
только Иофам, младший сын Иероваалов, потому
only Jotham Jr. son Jerubbaal because
что скрылся. 9:6 И собрались все жители
that disappeared. 9: 6 And gathered all residents

Сихемские и весь дом Милло, и пошли и
Shechem and all house Millo, and went and
поставили царем Авимелеха у дуба, что близ
set king Abimelech have oak, that near
Сихема. 9:7 Когда рассказали об этом Иофаму,
Shechem. 9: 7 when told about this Jotham,
он пошел и стал на вершине горы Гаризима
it went and became on top mountains Gerizim
и, возвысив голос свой, кричал и говорил им:
and lifted voice its, cried and said them:
послушайте меня, жители Сихема, и послушает
hear me residents Shechem and listen
вас Бог! 9:8 Пошли некогда дерева помазать над
you God! 9: 8 Send once tree anoint over
собою царя и сказали маслине: царствуй над
themselves king and said the olive tree reign over
нами. 9:9 Маслина сказала им: оставлю ли я тук
us. 9: 9 olive said them: leave Do I tuk
мой, которым чествуют богов и людей, и пойду
my which honors gods and people and go
ли скитаться по деревам? 9:10 И сказали дерева
Do wander by the trees? 9:10 And said tree
смоковнице: иди ты, царствуй над нами. 9:11
the fig tree: go you reign over us. 9:11
Смоковница сказала им: оставлю ли я сладость
The fig tree said them: leave Do I sweetness
мою и хороший плод мой и пойду ли скитаться
my and good fruit my and go Do wander
по деревам? 9:12 И сказали дерева виноградной
by the trees? 9:12 And said tree grape
лозе: иди ты, царствуй над нами. 9:13
vine go you reign over us. 9:13
Виноградная лоза сказала им: оставлю ли я сок
Grape vine said them: leave Do I juice
мой, который веселит богов и человеков, и
my which cheers gods and men, and
пойду ли скитаться по деревам? 9:14 Наконец
go Do wander by the trees? 9:14 finally
сказали все дерева терновнику: иди ты, царствуй
said all tree bramble go you reign
над нами. 9:15 Терновник сказал деревам: если
over us. 9:15 Blackthorn said the trees, if

вы по истине поставляете меня царем над собою,
you by truth deliver I king over themselves,
то идите, покойтесь под тенью моею; если же
then go put your trust under shadow mine; if same
нет, то выйдет огонь из терновника и пожжет
not then will fire of blackthorn and devour
кедры Ливанские. 9:16 Итак, смотрите, по истине
cedars Lebanese. 9:16 Thus, see, by truth
ли и по правде ли вы поступили, поставив
Do and by truth Do you received, putting
Авимелеха царем? И хорошо ли вы поступили с
Abimelech king? And well Do you received with
Иероваалом и домом его, и сообразно ли с его
Jerubbaal and home it and according to Do with it
благодеяниями поступили вы? 9:17 За вас отец
blessings received you? 9:17 for you father
мой сражался, не дорожил жизнью своею и
my fought, not valued life his and
избавил вас от руки Мадианитян; 9:18 а вы
delivered you from hands Midian; 9:18 and you
теперь восстали против дома отца моего, и убили
now rebelled against home father my, and killed
семьдесят сынов отца моего на одном камне, и
seventy sons father my on one stone, and
поставили царем над жителями Сихемскими
set king over residents Shechem
Авимелеха, сына рабыни его, потому что он брат
Abimelech son slave it because that it brother
ваш. 9:19 Если вы ныне по истине и по правде
yours. 9:19 If you now by truth and by truth
поступили с Иероваалом и домом его, то
received with Jerubbaal and home it then
радуйтесь об Авимелехе, и он пусть радуется
rejoice about Abimelech, and it let rejoices
о вас; 9:20 если же нет, то да изыдет огонь
about you; 9:20 if same not then yes izydet fire
от Авимелеха и да пожжет жителей Сихемских
from Abimelech and yes devour residents Shechem
и весь дом Милло, и да изыдет огонь от
and all house Millo, and yes izydet fire from
жителей Сихемских и от дома Милло и да
residents Shechem and from home Millo and yes

пожжет Авимелеха. 9:21 И побежал Иофам, и
devour Abimelech. 9:21 And ran Jotham and
убежал и пошел в Беер, и жил там, укрываясь
escaped and went in Beer, and lived there hiding
от брата своего Авимелеха. 9:22 Авимелех же
from brother its Abimelech. 9:22 Abimelech same
царствовал над Израилем три года. 9:23 И
reigned over Israel three year. 9:23 And
послал Бог злого духа между Авимелехом и
sent God evil spirit between Abimelech and
между жителями Сихема, и не стали покоряться
between residents Shechem and not steel submit
жители Сихемские Авимелеху, 9:24 дабы таким
residents Shechem Abimelech 9:24 order so
образом совершилось мщение за семьдесят сынов
way It is done vengeance for seventy sons
Иеровааловых, и кровь их обратилась на
Jerubbaal, and blood their addressed on
Авимелеха, брата их, который убил их, и на
Abimelech brother them which killed them and on
жителей Сихемских, которые подкрепили руки его,
residents Shechem, which reinforced hands it
чтоб убить братьев своих. 9:25 Жители Сихемские
so kill brothers Fire. 9:25 residents Shechem
посадили против него в засаду людей на
planted against it in ambush people on
вершинах гор, которые грабили всякого
tops mountains which robbed all
проходящего мимо их по дороге. О сем донесено
passing by their by road. About Sem heard
было Авимелеху. 9:26 Пришел же и Гаал, сын
was Abimelech. 9:26 came same and Gaal son
Еведов, с братьями своими в Сихем, и ходили
Ebed with brothers their in Shechem and go
они по Сихему, и жители Сихемские положились
they by Shechem, and residents Shechem relied
на него. 9:27 И вышли в поле, и собирали
on it. 9:27 And out in field and collected
виноград свой, и давили в точилах, и делали
grapes its, and pressed in grapes, and did
праздники, ходили в дом бога своего, и ели и
holidays go in house god its, and ate and

пили, и проклинали Авимелеха. 9:28 Гаал, сын
drinking, and cursed Abimelech. 9:28 Gaal son
Еведов, говорил: кто Авимелех и что Сихем,
Ebed said: who Abimelech and that Shechem
чтобы нам служить ему? Не сын ли он
to us serve it? not son Do it
Иероваалов, и не Зевул ли главный начальник
Jerubbaal and not Zebul Do chief Head
его? Служите лучше потомкам Еммора, отца
it? serve better descendants Hamor, father
Сихемова, а ему для чего нам служить? 9:29
Shechem and it for what us serve? 9:29
Если бы кто дал народ сей в руки мои, я
If would who gave people this in hands my, I
прогнал бы Авимелеха. И сказано было
chased would Abimelech. And said was
Авимелеху: умножь войско твое и выходи. 9:30
Abimelech multiply army your and come out. 9:30
Зевул, начальник города, услышал слова Гаала,
Zebul, Head city heard words Gaal
сына Еведова, и воспылал гнев его. 9:31 Он
son Ebed, and kindled anger it. 9:31 he
хитрым образом отправляет послов к Авимелеху,
tricky way sends ambassadors to Abimelech
чтобы сказать: вот, Гаал, сын Еведов, и братья
to to say: now, Gaal son Ebed and brothers
его пришли в Сихем, и вот, они возмущают
it came in Shechem and now, they perturb
против тебя город; 9:32 итак, встань ночью, ты
against you city; 9:32 Thus, Arise night you
и народ, находящийся с тобою, и поставь
and people located with thee, and put
засаду в поле; 9:33 поутру же, при восхождении
ambush in field; 9:33 morning same when ascent
солнца, встань рано и приступи к городу; и
the sun, Arise early and Go unto to the city; and
когда он и народ, который у него, выйдут к
when it and people which have it come out to
тебе, тогда делай с ними, что может рука твоя.
you then do with them that can hand yours.
9:34 И встал ночью Авимелех и весь народ,
9:34 And rose night Abimelech and all people

находившийся с ним, и поставили в засаду у
who was with them, and set in ambush have
Сихема четыре отряда. 9:35 Гаал, сын Еведов,
Shechem four detachment. 9:35 Gaal son Ebed
вышел и стал у ворот городских; и встал
released and became have gate the city; and rose
Авимелех и народ, бывший с ним, из засады.
Abimelech and people former with them, of ambush.
9:36 Гаал, увидев народ, говорит Зевулу: вот,
9:36 Gaal see people says Zebul now,
народ спускается с вершины гор.А Зевул сказал
people down with vertices gor.A Zebul said
ему: тень гор тебе кажется людьми. 9:37 Гаал
him: shadow mountains you seems people. 9:37 Gaal
опять говорил и сказал: вот, народ спускается с
again said and said: now, people down with
возвышенности, и один отряд идет от дуба
upland, and one squad is from oak
Меонним. 9:38 И сказал ему Зевул: где уста
MeOH. 9:38 And said it Zebul: where mouth
твои, которые говорили: ‘кто Авимелех, чтобы мы
thy which said: 'who Abimelech to we
стали служить ему?’ Это тот народ, который ты
steel serve to him? ' it one people which you
пренебрегал; выходи теперь и сразись с ним.
neglected; come out now and Fight with them.
9:39 И пошел Гаал впереди жителей Сихемских
9:39 And went Gaal ahead residents Shechem
и сразился с Авимелехом. 9:40 И погнался за
and fought with Abimelech. 9:40 And chased for
ним Авимелех, и побежал он от него, и много
it Abimelech and ran it from it and many
пало убитых до самых ворот города. 9:41 И
fell killed to most gate city. 9:41 And
остался Авимелех в Аруме, а Гаала и братьев
remained Abimelech in Arum, and Gaal and brothers
его Зевул выгнал, чтоб они не жили в Сихеме.
it Zebul expelled, so they not lived in Shechem.
9:42 На другой день вышел народ в поле, и
9:42 on other day released people in field and
донесли о сем Авимелеху. 9:43 Он взял свой
was reported about Sem Abimelech. 9:43 he took its

народ и разделил его на три отряда и поставил
people and shared it on three detachment and set
в засаду в поле. И, увидев, что народ вышел из
in ambush in field. And seeing that people released of
города, восстал на них и побил их. 9:44 Между
city rose on them and beat blocked. 9:44 between
тем как Авимелех и отряды, бывшие с ним,
so as Abimelech and units, former with them,
приступили и стали у ворот городских, другие
started and steel have gate urban, other
два отряда напали на всех, бывших в поле, и
two detachment attacked on all former in field and
убивали их. 9:45 И сражался Авимелех с
killed blocked. 9:45 And fighting Abimelech with
городом весь тот день, и взял город, и побил
city all one day and took city and beat
народ, бывший в нем, и разрушил город и
people former in it and destroyed city and
засеял его солью. 9:46 Услышав об этом, все,
sowed it salt. 9:46 Hearing about it all
бывшие в башне Сихемской, ушли в башню
former in tower Shechem, left in tower
капища Ваал-Верифа. 9:47 Авимелеху донесено, что
temples Baal Verifa. 9:47 Abimelech came, that
собрались туда все бывшие в башне Сихемской.
gathered there all former in tower Shechem.
9:48 И пошел Авимелех на гору Селмон, сам и
9:48 And went Abimelech on Mount Selmon, himself and
весь народ, бывший с ним, и взял Авимелех
all people former with them, and took Abimelech
топоры с собою и нарубил сучьев древесных,
axes with themselves and chopped branches wood,
и положил на плечи свои, и сказал народу,
and put on shoulders their, and said people
бывшему с ним: вы видели, что я делал; скорее
former with them: you seen that I did; more
делайте и вы то же, что я. 9:49 И нарубил
do and you then same that I am. 9:49 And chopped
каждый из всего народа сучьев, и пошли за
each of all people twigs, and went for
Авимелехом, и положили к башне, и сожгли
Abimelech, and put to tower and burned

посредством их башню огнем, и умерли все,
by their tower fire and died all
бывшие в башне Сихемской, около тысячи
former in tower Shechem, about thousands
мужчин и женщин. 9:50 Потом пошел Авимелех
men and women. 9:50 then went Abimelech
в Тевец и осадил Тевец и взял его. 9:51 Среди
in Thebes and besieged Thebes and took it. 9:51 of
города была крепкая башня, и убежали туда все
city was strong tower, and escaped there all
мужчины и женщины и все жители города, и
men and women and all residents city and
заперлись и взошли на кровлю башни. 9:52
locked and ascended on roof Tower. 9:52
Авимелех пришел к башне и окружил ее и
Abimelech came to tower and surrounded it and
подошел к дверям башни, чтобы сжечь ее огнем.
approached to doors tower to burn it fire.
9:53 Тогда одна женщина бросила обломок
9:53 Then one woman threw chip
жернова на голову Авимелеху и проломила ему
millstones on head Abimelech and to brake it
череп. 9:54 тотчас призвал отрока, оруженосца
skull. 9:54 immediately called lad, squire
своего, и сказал ему: обнажи меч твой и
its, and said him: Draw sword your and
умертви меня, чтобы не сказали обо мне:
slay me to not said about me:
‘женщина убила его’. И пронзил его отрок его,
'woman killed it '. And pierced it boy it
и он умер. 9:55 Израильтяне, видя, что умер
and it died. 9:55 Israelis seeing that died
Авимелех, пошли каждый в свое место. 9:56 Так
Abimelech went each in its place. 9:56 so
воздал Бог Авимелеху за злодеяние, которое он
paid God Abimelech for crime, which it
сделал отцу своему, убив семьдесят братьев своих.
made father its own way, killing seventy brothers Fire.
9:57 И все злодеяния жителей Сихемских обратил
9:57 And all crime residents Shechem drew
Бог на голову их; и постигло их проклятие
God on head blocked; and come on their curse

Иофама, сына Иероваалова.
Jotham, son Jerubbaal. .

.

.

10:1
10:

.

После Авимелеха восстал для спасения Израиля
after Abimelech rose for rescue Israel
Фола, сын Фуи, сына Додова, из колена
Tola son Puah, son Dodo, of knee
Иссахарова. Он жил в Шамире на горе
Issachar. he lived in Shamir on Mount
Ефремовой. 10:2 Он был судьею Израиля двадцать
Ephraim. 10: 2 he was judge Israel twenty
три года, и умер, и погребен в Шамире. 10:3
three year and died and buried in Shamir. 10: 3
После него восстал Иаир из Галаада и был
after it rose Jair of Gilead and was
судьею Израиля двадцать два года. 10:4 У него
judge Israel twenty two year. 10: 4 Do it
было тридцать сына, ездивших на тридцати
was thirty son, rode on thirty
молодых ослах, и тридцать города было у них;
young donkeys, and thirty city was have thereof;
их до сего дня называют селениями Иаира, что в
their to this day call villages Jair that in
земле Галаадской. 10:5 И умер Иаир, и погребен
ground Gilead. 10: 5 And died Jair and buried
в Камоне. 10:6 Сыны Израилевы продолжали
in Camon. 10: 6 Sons Israel continued
делать злое пред очами ГОСПОДА и служили
do evil before eyes LORD and served
Ваалам и Астартам, и богам Арамейским, и
Baals and Ashtaroth and gods Aramaic, and
богам Сидонским, и богам Моавитским, и богам
gods Sidon, and gods Moab, and gods
Аммонитским, и богам Филистимским; а
Ammon; and gods the Philistines; and
ГОСПОДА оставили и не служили Ему. 10:7 И
LORD left and not served Him. 10: 7 And
воспылал гнев ГОСПОДА на Израиля, и Он
kindled anger LORD on Israel and he

предал их в руки Филистимлян и в руки
betrayed their in hands Philistines and in hands
Аммонитян; 10:8 они теснили и мучили сынов
Ammon; 10: 8 they vexed and tortured sons
Израилевых с того года восемнадцать лет, всех
Israel with of year eighteen years all
сынов Израилевых по ту сторону Иордана в земле
sons Israel by that side Jordan in ground
Аморрейской, которая в Галааде. 10:9 Наконец
Amorites, which in Gilead. 10: 9 finally
Аммонитяне перешли Иордан, чтобы вести войну
Ammonites moved Jordan to to war
с Иудою и Вениамином и с домом
with Judah and Benjamin and with home
Ефремовым. И весьма тесно было сынам
Ephraim. And very closely was sons
Израиля. 10:10 И возопили сыны Израилевы к
Israel. 10:10 And cried sons Israel to
ГОСПОДУ, и говорили: согрешили мы пред
Gentlemen, and said: sinned we before
Тобою, потому что оставили Бога нашего и
thee, because that left God our and
служили Ваалам. 10:11 И сказал ГОСПОДЬ
served Baals. 10:11 And said THE LORD
сынам Израилевым: не угнетали ли вас Египтяне,
sons Israel not oppressed Do you Egyptians
и Аморреи, и Аммонитяне, и Филистимляне,
and Amorites, and Ammonites and Philistines,
10:12 и Сидоняне, и Амаликитяне, и
10:12 and Sidonians, and Amalekites, and
Моавитяне, и когда вы взывали ко Мне, не
Moabites, and when you cried to me not
спасал ли Я вас от рук их? 10:13 А вы
saved Do I you from hand them? 10:13 A you
оставили Меня и стали служить другим богам;
left I and steel serve other gods;
за то Я не буду уже спасать вас: 10:14 пойдите,
for then I not will already save you: 10:14 go
взывайте к богам, которых вы избрали, пусть они
cry to gods, which you elected, let they
спасают вас в тесное для вас время. 10:15 И
save you in close for you time. 10:15 And

сказали сыны Израилевы ГОСПОДУ: согрешили
said sons Israel LORD: sinned
мы; делай с нами все, что Тебе угодно, только
we are; do with Feedback all that you anything, only
избавь нас ныне. 10:16 И отвергли от себя
deliver us today. 10:16 And rejected from a
чужих богов и стали служить ГОСПОДУ. И не
others gods and steel serve LORD. And not
потерпела душа Его страдания Израилева. 10:17
suffered shower his suffering Israel. 10:17
Аммонитяне собрались и расположились станом в
Ammonites gathered and settled pitched in
Галааде; собрались также сыны Израилевы и
Gilead; gathered also sons Israel and
стали станом в Массифе. 10:18 Народ и князья
steel pitched in Mizpah. 10:18 people and princes
Галаадские сказали друг другу: кто начнет войну
Gilead said each to a friend: who begin war
против Аммонитян, тот будет начальником всех
against Ammon, one will chief all
жителей Галаадских.
residents Gilead. .

.

.

11:1
11:

.

Иеффай Галаадитянин был человек храбрый. Он
Jephthah Gilead was people brave. he
был сын блудницы; от Галаада родился Иеффай.
was son harlot; from Gilead born Jephthah.
11:2 И жена Галаадова родила ему сыновей.
11: 2 And wife Gilead bore it sons.
Когда возмужали сыновья жены, изгнали они
when matured sons wife expelled they
Иеффая, сказав ему: ты не наследник в доме отца
Jephthah saying him: you not heir in home father
нашего, потому что ты сын другой женщины. 11:3
our, because that you son other women. 11: 3
И убежал Иеффай от братьев своих и жил в
And escaped Jephthah from brothers Fire and lived in

земле Тов; и собрались к Иеффаю праздные
ground Tob; and gathered to Jephthah idle
люди и выходили с ним. 11:4 Чрез несколько
people and out with them. 11: 4 through more
времени Аммонитяне пошли войною на Израиля.
time Ammonites went war on Israel.
11:5 Во время войны Аммонитян с
11: 5 in time war Ammon with
Израильтянами пришли старейшины Галаадские
Israelis came Elder Gilead
взять Иеффая из земли Тов 11:6 и сказали
take Jephthah of land Comrade 11: 6 and said
Иеффаю: приди, будь у нас вождем, и
Jephthah come, whether have us leader, and
сразимся с Аммонитянами. 11:7 Иеффай сказал
we will fight with Ammon. 11: 7 Jephthah said
старейшинам Галаадским: не вы ли возненавидели
elders Gilead not you Do hated
меня и выгнали из дома отца моего? зачем же
I and expelled of home father mine? why same
пришли ко мне ныне, когда вы в беде? 11:8
came to I now, when you in trouble? 11: 8
Старейшины Галаадские сказали Иеффаю: для
elders Gilead said Jephthah for
того мы теперь пришли к тебе, чтобы ты пошел
of we now came to you to you went
с нами и сразился с Аммонитянами и был
with Feedback and fought with Ammon and was
у нас начальником всех жителей Галаадских.
have us chief all residents Gilead.
11:9 И сказал Иеффай старейшинам Галаадским:
11: 9 And said Jephthah elders Gilead
если вы возвратите меня, чтобы сразиться с
if you return me to fight with
Аммонитянами, и ГОСПОДЬ предаст мне их, то
Ammon, and THE LORD betray I them then
останусь ли я у вас начальником? 11:10
stay Do I have you boss? 11:10
Старейшины Галаадские сказали Иеффаю:
elders Gilead said Jephthah
ГОСПОДЬ да будет свидетелем между нами, что
THE LORD yes will witness between us that

мы сделаем по слову твоему! 11:11 И пошел
we do by word you think! 11:11 And went
Иеффай со старейшинами Галаадскими, и народ
Jephthah with elders Gilead, and people
поставил его над собою начальником и вождем,
set it over themselves chief and leader,
и Иеффай произнес все слова свои пред лицом
and Jephthah said all words their before face
ГОСПОДА в Массифе. 11:12 И послал Иеффай
LORD in Mizpah. 11:12 And sent Jephthah
послов к царю Аммонитскому сказать: что тебе
ambassadors to king Ammon to say: that you
до меня, что ты пришел ко мне воевать на земле
to me that you came to I fight on ground
моей? 11:13 Царь Аммонитский сказал послам
mine? 11:13 king Ammonite said ambassadors
Иеффая: Израиль, когда шел из Египта, взял
Jephthah: Israel, when was of Egypt, took
землю мою от Арнона до Иавока и Иордана;
land my from Arnon to Jabbok and Jordan;
итак, возврати мне ее с миром,. 11:14 Иеффай в
Thus, up again I it with world,. 11:14 Jephthah in
другой раз послал послов к царю Аммонитскому
other time sent ambassadors to king Ammon
11:15 сказать ему: так говорит Иеффай: Израиль
11:15 say him: so says Jephthah: Israel
не взял земли Моавитской и земли Аммонитской;
not took land Moab and land Ammon;
11:16 ибо, когда шли из Египта, Израиль пошел
11:16 because, when were of Egypt, Israel went
в пустыню к Чермному морю и пришел в Кадес;
in desert to the Red sea and came in Kadesh;
11:17 оттуда послал Израиль послов к царю
11:17 thence sent Israel ambassadors to king
Едомскому сказать: ‘позволь мне пройти землею
Edom to say: 'let I pass land
твоею’; но царь Едомский не послушал; и к
thy '; but king Edom not listened to; and to
царю Моавитскому он посылал, но и тот не
king Moab it sent, but and one not
согласился; посему Израиль оставался в Кадесе.
agreed; therefore Israel remained in Kadesh.

11:18 И пошел пустынею, и миновал землю
11:18 And went desolate, and passed land
Едомскую и землю Моавитскую, и, придя к
Edom and land Moab and coming to
восточному пределу земли Моавитской,
ET limit land Moab,
расположился станом за Арноном; но не входил в
located pitched for Arnon; but not entered in
пределы Моавитские, ибо Арнон есть предел
limits Moab for Arnon there limit
Моава. 11:19 И послал Израиль послов к
Moab. 11:19 And sent Israel ambassadors to
Сигону, царю Аморрейскому, царю Есевонскому, и
Sihon king Amorites, king Heshbon and
сказал ему Израиль: ‘позволь нам пройти землею
said it Israel: 'let us pass land
твоею в свое место’. 11:20 Но Сигон не
thy in its place '. 11:20 but Sihon not
согласился пропустить Израиля чрез пределы
agreed skip Israel through limits
свои, и собрал Сигон весь народ свой, и
their, and collected Sihon all people its, and
расположился станом в Иааце, и сразился с
located pitched in Jahaz, and fought with
Израилем. 11:21 И предал ГОСПОДЬ, Бог
Israel. 11:21 And betrayed LORD, God
Израилев, Сигона и весь народ его в руки
Israel, Sihon and all people it in hands
Израилю, и он побил их; и получил Израиль
Israel and it beat blocked; and received Israel
в наследие всю землю Аморрея, жившего в земле
in heritage all land the Amorites, lived in ground
той; 11:22 и получили они в наследие все
that; 11:22 and received they in heritage all
пределы Аморрея от Арнона до Иавока и от
limits the Amorites from Arnon to Jabbok and from
пустыни до Иордана. 11:23 Итак, ГОСПОДЬ, Бог
desert to Jordan. 11:23 Thus, LORD, God
Израилев, изгнал Аморрея от лица народа Своего
Israel, expelled the Amorites from face people its
Израиля, а ты хочешь взять его наследие? 11:24
Israel and you want take it legacy? 11:24

Не владеешь ли ты тем, что дал тебе Хамос, бог
not possess Do you those that gave you Chemosh, god
твой? И мы владеем всем тем, что дал нам в
yours? And we own all those that gave us in
наследие ГОСПОДЬ, Бог наш. 11:25 Разве ты
heritage LORD, God our. 11:25 Do you
лучше Валака, сына Сепфорова, царя
better Balak son Zippor, king
Моавитского? Ссорился ли он с Израилем, или
Moab? quarreled Do it with Israel or
воевал ли с ними? 11:26 Израиль уже живет
fought Do with them? 11:26 Israel already lives
триста лет в Есевоне и в зависящих от него
three years in Heshbon and in dependent from it
городах, в Ароере и зависящих от него городах,
cities, in Aroer and dependent from it cities,
и во всех городах, которые близ Арнона; для
and in all cities, which near Arnon; for
чего вы в то время не отнимали? 11:27 А я не
what you in then time not robbed? 11:27 A I not
виновен пред тобою, и ты делаешь мне зло,
guilty before thee, and you doing I evil,
выступив против меня войною. ГОСПОДЬ Судия
acted against I war. THE LORD Judge
да будет ныне судьею между сынами Израиля и
yes will now judge between sons Israel and
между Аммонитянами! 11:28 Но царь Аммонитский
between Ammon 11:28 but king Ammonite
не послушал слов Иеффая, с которыми он
not listen words Jephthah with which it
посылал к нему. 11:29 И был на Иеффае Дух
sent to him. 11:29 And was on Jephthah spirit
ГОСПОДЕНЬ, и прошел он Галаад и Манассию,
LORD, and passed it Gilead and Manasseh,
и прошел Массифу Галаадскую, и из Массифы
and passed Mizpah Gilead, and of Mizpah
Галаадской пошел к Аммонитянам. 11:30 И дал
Gilead went to Ammon. 11:30 And gave
Иеффай обет ГОСПОДУ и сказал: если Ты
Jephthah vow LORD and said: if you

предашь Аммонитян в руки мои, 11:31 то по
betray Ammon in hands my, 11:31 then by
возвращении моем с миром от Аммонитян, что
return my with world from Ammon, that
выйдет из ворот дома моего навстречу мне, будет
will of gate home my meet me will
ГОСПОДУ, и вознесу сие на всесожжение.
Gentlemen, and exalt these things on a burnt offering.
11:32 И пришел Иеффай к Аммонитянам
11:32 And came Jephthah to Ammon
сразиться с ними, и предал их ГОСПОДЬ в
fight with them and betrayed their THE LORD in
руки его; 11:33 и поразил их поражением весьма
hands it; 11:33 and hit their defeat very
великим, от Ароера до Минифа двадцать городов,
great, from Aroer to Minifie twenty cities
и до Авель-Керамима, и смирились Аммонитяне
and to Abel-keramim, and resigned Ammonites
пред сынами Израилевыми. 11:34 И пришел
before sons Israel. 11:34 And came
Иеффай в Массифу в дом свой, и вот, дочь его
Jephthah in Mizpah in house its, and now, daughter it
выходит навстречу ему с тимпанами и ликами:
leaves meet it with tambourines and faces:
она была у него только одна, и не было у
it was have it only alone and not was have
него еще ни сына, ни дочери. 11:35 Когда он
it more or son, or daughter. 11:35 when it
увидел ее, разодрал одежду свою и сказал: ах,
saw it tore clothes its and said: ah,
дочь моя! ты сразила меня; и ты в числе
daughter mine! you struck me; and you in including
нарушителей покоя моего! я отверз уста мои пред
violators rest my! I opened mouth my before
ГОСПОДОМ и не могу отречься. 11:36 Она
LORD and not I recant. 11:36 it
сказала ему: отец мой! ты отверз уста твои пред
said him: father my! you opened mouth your before
ГОСПОДОМ и делай со мною то, что
LORD and do with I then that
произнесли уста твои, когда ГОСПОДЬ совершил
uttered mouth thy when THE LORD made

чрез тебя отмщение врагам твоим Аммонитянам.
through you vengeance enemies your Ammon.
11:37 И сказала отцу своему: сделай мне только
11:37 And said father its: do I only
вот что: отпусти меня на два месяца; я пойду,
here that: let I on two of the month; I go,
взойду на горы и оплачу девство мое с
I will ascend on mountains and will pay virginity my with
подругами моими. 11:38 Он сказал: пойди. И
friends mine. 11:38 he said: Go. And
отпустил ее на два месяца. Она пошла с
released it on two months. it went with
подругами своими и оплакивала девство свое в
friends their and mourned virginity its in
горах. 11:39 По прошествии двух месяцев она
mountains. 11:39 by after two months it
возвратилась к отцу своему, и он совершил над
back to father its own way, and it made over
нею обет свой, который дал, и она не познала
her vow its, which gave and it not has known
мужа.И вошло в обычай у Израиля, 11:40 что
muzha.I included in custom have Israel 11:40 that
ежегодно дочери Израилевы ходили оплакивать
annually daughter Israel go mourn
дочь Иеффая Галаадитянина, четыре дня в году.
daughter Jephthah Gileadite four day in year. .

.

.

12:1
12:

.

Ефремляне собрались и перешли в Севину и
Ephraim gathered and moved in Sevigny and
сказали Иеффаю: для чего ты ходил воевать с
said Jephthah for what you go fight with
Аммонитянами, а нас не позвал с собою? мы
Ammon, and us not called with themselves? we
сожжем дом твой огнем и с тобою вместе. 12:2
burn house your fire and with thee together. 12: 2
Иеффай сказал им: я и народ мой имели с
Jephthah said them: I and people my had with
Аммонитянами сильную ссору; я звал вас, но вы
Ammon strong quarrel; I called you but you

не спасли меня от руки их; 12:3 видя, что ты
not saved I from hands blocked; 12: 3 seeing that you
не спасаешь меня, я подверг опасности жизнь
not rescuing me I subjected hazard life
мою и пошел на Аммонитян, и предал их
my and went on Ammon, and betrayed their
ГОСПОДЬ в руки мои; зачем же вы пришли
THE LORD in hands my; why same you came
ныне воевать со мною? 12:4 И собрал Иеффай
now fight with I? 12: 4 And collected Jephthah
всех жителей Галаадских и сразился с
all residents Gilead and fought with
Ефремлянами, и побили жители Галаадские
Ephraim and beat residents Gilead
Ефремлян, говоря: вы беглецы Ефремовы, Галаад
Ephraim, saying: you fugitives Ephraim, Gilead
же среди Ефрема и среди Манассии. 12:5 И
same of Ephraim and of Manasseh. 12: 5 And
перехватили Галаадитяне переправу чрез Иордан
intercepted Gileadites crossing through Jordan
от Ефремлян, и когда кто из уцелевших
from Ephraim, and when who of survivors
Ефремлян говорил: ‘позвольте мне переправиться’,
Ephraim said: 'let I cross'
то жители Галаадские говорили ему: ‘не
then residents Gilead said him: 'not
Ефремлянин ли ты?’ Он говорил: ‘нет’. 12:6
Ephraimite Do are you? ' he said: 'No'. 12: 6
Они говорили ему: ‘скажи: шибболет’, а он
they said him: 'Say: Shibboleth ' and it
говорил: ‘сибболет’, и не мог иначе выговорить.
said: 'Sibbolet' and not could otherwise pronounce.
Тогда они, взяв его, закалали у переправы чрез
Then they taking it zakalali have crossing through
Иордан. И пало в то время из Ефремлян сорок
Jordan. And fell in then time of Ephraim forty
две тысячи. 12:7 Иеффай был судьею Израиля
two thousands. 12: 7 Jephthah was judge Israel
шесть лет, и умер Иеффай Галаадитянин, и
six years and died Jephthah Gilead, and
погребен в одном из городов Галаадских. 12:8
buried in one of cities Gilead. 12: 8

После него был судьею Израиля Есевон из
after it was judge Israel Heshbon of
Вифлеема. 12:9 У него было тридцать сыновей, и
Bethlehem. 12: 9 Do it was thirty sons, and
тридцать дочерей отпустил он из дома, а
thirty daughters released it of home and
тридцать дочерей взял со стороны за сыновей
thirty daughters took with hand for sons
своих, и был судьею Израиля семь лет. 12:10 И
Fire, and was judge Israel seven years. 12:10 And
умер Есевон, и погребен в Вифлееме. 12:11 После
died Heshbon, and buried in Bethlehem. 12:11 after
него был судьею Израиля Елон Завулонянин и
it was judge Israel Elon Zebulonite and
судил Израиля десять лет. 12:12 И умер Елон
judged Israel ten years. 12:12 And died Elon
Завулонянин, и погребен в Аиалоне, в земле
Zebulonite, and buried in Aijalon in ground
Завулоновой. 12:13 После него был судьею
Zebulun. 12:13 after it was judge
Израиля Авдон, сын Гиллела, Пирафонянин. 12:14
Israel Abdon son Hillel Pirathonite. 12:14
У него было сорок сыновей и тридцать внуков,
Do it was forty sons and thirty grandchildren,
ездивших на семидесяти молодых ослах; он судил
rode on seventy young donkeys; it judged
Израиля восемь лет. 12:15 И умер Авдон, сын
Israel eight years. 12:15 And died Abdon son
Гиллела, Пирафонянин, и погребен в Пирафоне в
Hillel Pirathonite, and buried in Pirathon in
земле Ефремовой, на горе Амаликовой.
ground Ephraim, on Mount Amalekites. .

.

.

13:1
13:

.

Сыны Израилевы продолжали делать злое пред
Sons Israel continued do evil before
очами ГОСПОДА, и предал их ГОСПОДЬ в
eyes LORD, and betrayed their THE LORD in
руки Филистимлян на сорок лет. 13:2 В то время
hands Philistines on forty years. 13: 2 In then time

был человек из Цоры, от племени Данова,
was people of Zorah, from tribe Dan,
именем Маной; жена его была неплодна и не
name Manoah; wife it was barren and not
рождала. 13:3 И явился Ангел ГОСПОДЕНЬ жене
born. 13: 3 And was Angel LORD wife
и сказал ей: вот, ты неплодна и не рождаешь;
and said her: now, you barren and not give birth;
но зачнешь и родишь сына; 13:4 итак, берегись,
but conceive and bear a son; 13: 4 Thus, beware
не пей вина и сикера, и не ешь ничего
not drink wine and strong drink, and not eat nothing
нечистого; 13:5 ибо вот, ты зачнешь и родишь
unclean; 13: 5 for now, you conceive and bear a
сына, и бритва не коснется головы его, потому
son, and shaver not touches head it because
что от самого чрева младенец сей будет назорей
that from of womb baby this will Nazarite
Божий, и он начнет спасать Израиля от руки
God, and it begin save Israel from hands
Филистимлян. 13:6 Жена пришла и сказала мужу
Philistines. 13: 6 wife came and said husband
своему: человек Божий приходил ко мне, которого
its: people God come to me which
вид, как вид Ангела Божия, весьма почтенный; я
form as view Angela God, very venerable; I
не спросила его, откуда он, и он не сказал мне
not asked it where he and it not said I
имени своего; 13:7 он сказал мне: ‘вот, ты
name his; 13: 7 it said me: 'Behold, you
зачнешь и родишь сына; итак, не пей вина и
conceive and bear a son; Thus, not drink wine and
сикера и не ешь ничего нечистого, ибо младенец
sikera and not eat nothing unclean for baby
от самого чрева до смерти своей будет назорей
from of womb to death its will Nazarite
Божий’. 13:8 Маной помолился ГОСПОДУ и
God '. 13: 8 Manoah prayed LORD and
сказал: ГОСПОДИ! пусть придет опять к нам
said: GOD! let come again to us
человек Божий, которого посылал Ты, и научит
people God, which sent you and teach

нас, что нам делать с имеющим родиться
us that us do with having born
младенцем. 13:9 И услышал Бог голос Маноя, и
baby. 13: 9 And heard God voice Manoah and
Ангел Божий опять пришел к жене, когда она
Angel God again came to wife when it
была в поле, и Маноя, мужа ее, не было с
was in field and Manoah husband it not was with
нею. 13:10 Жена тотчас побежала и известила
her. 13:10 wife immediately ran and notified
мужа своего и сказала ему: вот, явился мне
husband its and said him: now, was I
человек, приходивший ко мне тогда. 13:11 Маной
person come to I time. 13:11 Manoah
встал и пошел с женою своею, и пришел к
rose and went with wife his, and came to
тому человеку и сказал ему: ты ли тот человек,
that man and said him: you Do one person
который говорил с сею женщиною? сказал: я.
which said with shoyu the woman? said: I am.
13:12 И сказал Маной: итак, если исполнится
13:12 And said Manoah Thus, if fulfilled
слово твое, как нам поступать с младенцем сим
word thy as us do with Baby sim
и что делать с ним? 13:13 Ангел ГОСПОДЕНЬ
and that do with them? 13:13 Angel LORD
сказал Маною: пусть он остерегается всего, о
said Manoah let it beware all about
чем я сказал жене; 13:14 пусть не ест ничего,
than I said his wife; 13:14 let not eating nothing
что производит виноградная лоза; пусть не пьет
that produces Grape vine; let not drinks
вина и сикера и не ест ничего нечистого и
wine and sikera and not eating nothing unclean and
соблюдает все, что я приказал ей. 13:15 И сказал
observes all that I ordered her. 13:15 And said
Маной Ангелу ГОСПОДНЮ: позволь удержать
Manoah angel of the Lord: let keep
тебя, пока мы изготовим для тебя козленка. 13:16
you yet we produce for you kid. 13:16
Ангел ГОСПОДЕНЬ сказал Маною: хотя бы ты
Angel LORD said Manoah although would you

и удержал меня, но я не буду есть хлеба твоего;
and pinned me but I not will there bread thy
если же хочешь совершить всесожжение
if same want make burnt
ГОСПОДУ, то вознеси его. Маной же не знал,
Gentlemen, then lift up it. Manoah same not knew
что это Ангел ГОСПОДЕНЬ. 13:17 И сказал
that it Angel LORD. 13:17 And said
Маной Ангелу ГОСПОДНЮ: как тебе имя? чтобы
Manoah angel of the Lord: as you name? to
нам прославить тебя, когда исполнится слово твое.
us glorify you when fulfilled word yours.
13:18 Ангел ГОСПОДЕНЬ сказал ему: что ты
13:18 Angel LORD said him: that you
спрашиваешь об имени моем? оно чудно. 13:19
ask about name my? it weird. 13:19
И взял Маной козленка и хлебное приношение
And took Manoah kid and meat offering
и вознес ГОСПОДУ на камне. И сделал Он
and offered LORD on stone. And made he
чудо, которое видели Маной и жена его. 13:20
miracle which seen Manoah and wife it. 13:20
Когда пламень стал подниматься от жертвенника
when flame became rise from altar
к небу, Ангел ГОСПОДЕНЬ поднялся в пламени
to the sky, Angel LORD rose in flame
жертвенника. Видя это, Маной и жена его пали
altar. seeing it Manoah and wife it Pali
лицом на землю. 13:21 И невидим стал Ангел
face on ground. 13:21 And invisible became Angel
ГОСПОДЕНЬ Маною и жене его. Тогда Маной
LORD Manoah and wife it. Then Manoah
узнал, что это Ангел ГОСПОДЕНЬ. 13:22 И
learned that it Angel LORD. 13:22 And
сказал Маной жене своей: верно, мы умрем, ибо
said Manoah wife its: true we die for
видели мы Бога. 13:23 Жена его сказала ему:
seen we God. 13:23 wife it said him:
если бы ГОСПОДЬ хотел умертвить нас, то не
if would THE LORD wanted kill us then not
принял бы от рук наших всесожжения и
adopted would from hand our burnt and

хлебного приношения, и не показал бы нам
bread offerings, and not showed would us
всего того, и теперь не открыл бы нам сего.
all order and now not opened would us this.
13:24 И родила жена сына, и нарекла имя ему:
13:24 And bore wife son, and she called name him:
Самсон. И рос младенец, и благословлял его
Samson. And grew baby and blessed it
ГОСПОДЬ. 13:25 И начал Дух ГОСПОДЕНЬ
LORD. 13:25 And started spirit LORD
действовать в нем в стане Дановом, между Цорою
act in it in camp Dan, between Zorah
и Естаолом.
and Esthaol. .

.

.

14:1
14:

.

И пошел Самсон в Фимнафу и увидел в
And went Samson in Timnath and saw in
Фимнафе женщину из дочерей Филистимских,. 14:2
Timnath woman of daughters Philistines,. 14: 2
Он пошел и объявил отцу своему и матери
he went and announced father its and mother
своей и сказал: я видел в Фимнафе женщину из
its and said: I seen in Timnath woman of
дочерей Филистимских; возьмите ее мне в жену.
daughters the Philistines; take it I in wife.
14:3 Отец и мать его сказали ему: разве нет
14: 3 father and mother it said him: Is no
женщин между дочерями братьев твоих и во
women between daughters brothers your and in
всем народе моем, что ты идешь взять жену у
all people my, that you go take wife have
Филистимлян необрезанных?И сказал Самсон отцу
Philistines uncircumcised? And said Samson father
своему: ее возьми мне, потому что она мне
its: it take me because that it I
понравилась. 14:4 Отец его и мать его не знали,
liked. 14: 4 father it and mother it not know
что это от ГОСПОДА, и что Он ищет случая
that it from LORD, and that he search: case

отмстить Филистимлянам. А в то время
avenged Philistines. A in then time
Филистимляне господствовали над Израилем. 14:5
The Philistines dominated over Israel. 14: 5
И пошел Самсон с отцом своим и с матерью
And went Samson with father its and with mother
своею в Фимнафу, и когда подходили к
his in Timnath, and when approached to
виноградникам Фимнафским, вот, молодой лев,
vineyards Timnath, now, young lion
рыкая, идет навстречу ему. 14:6 И сошел на него
roared, is meet him. 14: 6 And gone on it
Дух ГОСПОДЕНЬ, и он растерзал льва как
spirit LORD, and it tore lion as
козленка; а в руке у него ничего не было. И
kid; and in hand have it nothing not there. And
не сказал отцу своему и матери своей, что он
not said father its and mother its, that it
сделал. 14:7 И пришел и поговорил с
did. 14: 7 And came and talk with
женщиною, и она понравилась Самсону. 14:8
the woman; and it like Samson. 14: 8
Спустя несколько дней опять пошел он, чтобы
later more days again went he to
взять ее, и зашел посмотреть труп льва, и вот,
take it and stopped view corpse lion and now,
рой пчел в трупе львином и мед. 14:9 Он взял
swarm bees in corpse lion and honey. 14: 9 he took
его в руки свои и пошел, и ел дорогою; и
it in hands their and went and eating the way; and
когда пришел к отцу своему и матери своей, дал
when came to father its and mother its, gave
и им, и они ели; но не сказал им, что из
and them and they ate; but not said them that of
львиного трупа взял мед сей. 14:10 И пришел
lion corpse took honey this. 14:10 And came
отец его к женщине, и сделал там Самсон пир,
father it to woman and made there Samson feast
как обыкновенно делают женихи. 14:11 И как
as usually do grooms. 14:11 And as
там увидели его, выбрали тридцать брачных
there saw it chosen thirty marriage

друзей, которые были бы при нем. 14:12 И
friends which were would when it. 14:12 And
сказал им Самсон: загадаю я вам загадку; если
said they Samson: put forth I you riddle; if
вы отгадаете мне ее в семь дней пира и
you could recognize I it in seven days feast and
отгадаете верно, то я дам вам тридцать
could recognize true then I Ladies you thirty
синдонов и тридцать перемен одежд; 14:13 если
linen garments and thirty changes clothes; 14:13 if
же не сможете отгадать мне, то вы дайте мне
same not can guess me then you let I
тридцать синдонов и тридцать перемен одежд.Они
thirty linen garments and thirty changes odezhd.Oni
сказали ему: загадай загадку твою, послушаем.
said him: Make a riddle thy listen.
14:14 И сказал им: из ядущего вышло ядомое, и
14:14 And said them: of eater Timeout poison and
из сильного вышло сладкое. И не могли отгадать
of strong Timeout sweet. And not could guess
загадки в три дня. 14:15 В седьмой день сказали
puzzles in three day. 14:15 In seventh day said
они жене Самсоновой: уговори мужа твоего, чтоб
they wife Samson Entice husband thy so
он разгадал нам загадку; иначе сожжем огнем
it solved us riddle; otherwise burn fire
тебя и дом отца твоего; разве вы призвали нас,
you and house father thy Is you called us
чтоб обобрать нас? 14:16 И плакала жена
so rob We? 14:16 And cried wife
Самсонова пред ним и говорила: ты ненавидишь
Samsonov before it and said: you hate
меня и не любишь; ты загадал загадку сынам
I and not love; you put forth riddle sons
народа моего, а мне не разгадаешь ее.Он сказал
people my, and I not unravel ee.On said
ей: отцу моему и матери моей не разгадал ее;
her: father my and mother my not solved her;
и тебе ли разгадаю? 14:17 И плакала она пред
and you Do Unravel? 14:17 And cried it before
ним семь дней, в которые продолжался у них
it seven days in which continued have them

пир. Наконец в седьмой день разгадал ей, ибо
feast. finally in seventh day solved her for
она усиленно просила его. А она разгадала
it hard requested it. A it unraveled
загадку сынам народа своего. 14:18 И в седьмой
riddle sons people its. 14:18 And in seventh
день до захождения солнечного сказали ему
day to going down of the solar said it
граждане: что слаще меда, и что сильнее льва!
citizens: that sweeter honey, and that more lion!
Он сказал им: если бы вы не орали на моей
he said them: if would you not yelled on my
телице, то не отгадали бы моей загадки. 14:19
heifer, then not guessed would my puzzles. 14:19
И сошел на него Дух ГОСПОДЕНЬ, и пошел он
And gone on it spirit LORD, and went it
в Аскалон, и, убив там тридцать человек, снял
in Ascalon, and killing there thirty person removed
с них одежды, и отдал перемены платья их
with them clothing, and cleared changes dresses their
разгадавшим загадку. И воспылал гнев его, и
unraveled puzzle. And kindled anger it and
ушел он в дом отца своего. 14:20 А жена
left it in house father its. 14:20 A wife
Самсонова вышла за брачного друга его, который
Samsonov started for marriage other it which
был при нем другом.
was when it other. .

.

.

15:1
15:

.

Чрез несколько дней, во время жатвы пшеницы,
through more days in time harvest wheat
пришел Самсон повидаться с женою своею,
came Samson see with wife his,
принеся с собою козленка; и когда сказал:
bringing with themselves kid; and when said:
'войду к жене моей в спальню', отец ее не дал
I will go to wife my in bedroom ' father it not gave
ему войти. 15:2 И сказал отец ее: я подумал, что
it log. 15: 2 And said father her: I thought that

ты возненавидел ее, и я отдал ее другу твоему;
you hated it and I cleared it friend thy
вот, меньшая сестра красивее ее; пусть она будет
now, less sister beautiful her; let it will
тебе вместо ее. 15:3 Но Самсон сказал им: теперь
you instead it. 15: 3 but Samson said them: now
я буду прав пред Филистимлянами, если сделаю
I will rights before Philistines, if I will do
им зло. 15:4 И пошел Самсон, и поймал триста
they evil. 15: 4 And went Samson and caught three
лисиц, и взял факелы, и связал хвост с
foxes, and took torches, and tied tail with
хвостом, и привязал по факелу между двумя
tail, and tied by torch between two
хвостами; 15:5 и зажег факелы, и пустил их на
tails; 15: 5 and lit torches, and let their on
жатву Филистимскую, и выжег и копны и
harvest Philistines, and burned and shocks and
нежатый хлеб, и виноградные сады и
also the standing bread, and grape gardens and
масличные. 15:6 И говорили Филистимляне: кто
oilseeds. 15: 6 And said Philistines: who
это сделал? И сказали: Самсон, зять
it done? And said: Samson son-in-
Фимнафянина, ибо этот взял жену его и отдал
Fimnafyanina, for this took wife it and cleared
другу его. И пошли Филистимляне и сожгли
friend it. And went The Philistines and burned
огнем ее и отца ее. 15:7 Самсон сказал им:
fire it and father it. 15: 7 Samson said them:
хотя вы сделали это, но я отмщу вам самим и
although you made it but I vengeance you by and
тогда только успокоюсь. 15:8 И перебил он им
then only calm down. 15: 8 And interrupted it they
голени и бедра, и пошел и засел в ущелье
shin and thigh and went and zasel in gorge
скалы Етама. 15:9 И пошли Филистимляне, и
Cliffs Etam. 15: 9 And went Philistines, and
расположились станом в Иудее, и протянулись до
settled pitched in Judea, and stretch to
Лехи. 15:10 И сказали жители Иудеи: за что вы
Lehi. 15:10 And said residents Jews: for that you

вышли против нас?Они сказали: мы пришли
out against We? They said: we came
связать Самсона, чтобы поступить с ним, как он
associate Samson to do with them, as it
поступил с нами. 15:11 И пошли три тысячи
entered with us. 15:11 And went three thousands
человек из Иудеи к ущелью скалы Етама и
people of Jews to gorge Cliffs Etam and
сказали Самсону: разве ты не знаешь, что
said Samson Is you not you know, that
Филистимляне господствуют над нами? что ты это
The Philistines dominate over us? that you it
сделал нам?Он сказал им: как они со мною
made us? He said them: as they with I
поступили, так и я поступил с ними. 15:12 И
received, so and I entered with them. 15:12 And
сказали ему: мы пришли связать тебя, чтобы
said him: we came associate you to
отдать тебя в руки Филистимлянам.И сказал им
give you in hands Filistimlyanam.I said they
Самсон: поклянитесь мне, что вы не убьете меня.
Samson: swear me that you not kill me.
15:13 И сказали ему: нет, мы только свяжем
15:13 And said him: not we only associate
тебя и отдадим тебя в руки их, а умертвить не
you and give up you in hands them and kill not
умертвим. И связали его двумя новыми
kill thee. And tied it two new
веревками и повели его из ущелья. 15:14 Когда
ropes and led it of Gorge. 15:14 when
он подошел к Лехе, Филистимляне с криком
it approached to Lehi, The Philistines with shout
встретили его. И сошел на него Дух
met it. And gone on it spirit
ГОСПОДЕНЬ, и веревки, бывшие на руках его,
LORD, and rope, former on hands it
сделались как перегоревший лен, и упали узы
became as blown flax, and fell ties
его с рук его. 15:15 Нашел он свежую ослиную
it with hand it. 15:15 found it fresh ass
челюсть и, протянув руку свою, взял ее, и убил
jaw and outstretched hand its, took it and killed

ею тысячу человек. 15:16 И сказал Самсон:
it thousand man. 15:16 And said Samson:
челюстью ослиною толпу, две толпы, челюстью
jaw Donkey crowd two crowd jaw
ослиною убил я тысячу человек. 15:17 Сказав это,
Donkey killed I thousand man. 15:17 saying it
бросил челюсть из руки своей и назвал то
threw jaw of hands its and called then
место: Рамаф-Лехи. 15:18 И почувствовал сильную
place: Ramath-Lehi. 15:18 And felt strong
жажду, и воззвал к ГОСПОДУ и сказал: Ты
thirst, and cried to LORD and said: you
соделал рукою раба Твоего великое спасение
wrought hand slave your great salvation
сие; а теперь умру я от жажды, и попаду
these things; and now die I from thirst, and I shall get
в руки необрезанных. 15:19 И разверз Бог ямину
in hands uncircumcised. 15:19 And rend God Yamin
в Лехе, и потекла из нее вода. Он напился, и
in Lehi, and flowed of it water. he drunk and
возвратился дух его, и он ожил; оттого и
back spirit it and it revived; because and
наречено имя месту сему: ‘Источник взывающего’,
is called name place to this: 'Source crying out '
который в Лехе до сего дня. 15:20 И был он
which in Lehi to this day. 15:20 And was it
судьею Израиля во дни Филистимлян двадцать
judge Israel in days Philistines twenty
лет.
years. .

.

.

16:1
16:

.

Пришел однажды Самсон в Газу и, увидев там
came one Samson in Gaza and see there
блудницу, вошел к ней. 16:2 Жителям Газы
harlot, entered to it. 16: 2 residents gases
сказали: Самсон пришел сюда. И ходили они
said: Samson came here. And go they
кругом, и подстерегали его всю ночь в воротах
circle and lay in wait it all night in gate

города, и таились всю ночь, говоря: до света
city and lurked all night saying: to light
утреннего подождем, и убьем его. 16:3 А Самсон
morning wait, and kill it. 16: 3 A Samson
спал до полуночи; в полночь же, встав, схватил
slept to midnight; in midnight same standing, grabbed
двери городских ворот с обоими косяками,
doors urban gate with both shoals,
поднял их вместе с запором, положил на плечи
raised their together with constipation, put on shoulders
свои и отнес их на вершину горы, которая на
their and carried their on the top mountains, which on
пути к Хеврону,. 16:4 После того полюбил он
path to Hebron,. 16: 4 after of love it
одну женщину, жившую на долине Сорек; имя ей
one woman who lived on valley Sorek; name it
Далида. 16:5 К ней пришли владельцы
Delilah. 16: 5 To it came owners
Филистимские и говорят ей: уговори его, и
Philistines and say her: Entice it and
выведай, в чем великая сила его и как нам
wormed, in than great force it and as us
одолеть его, чтобы связать его и усмирить его;
overcome it to associate it and tame it;
а мы дадим тебе за то каждый тысячу сто
and we give you for then each thousand one
сиклей серебра. 16:6 И сказала Далида Самсону:
shekels silver. 16: 6 And said Delilah Samson
скажи мне, в чем великая сила твоя и чем
say me in than great force your and than
связать тебя, чтобы усмирить тебя? 16:7 Самсон
associate you to tame you? 16: 7 Samson
сказал ей: если свяжут меня семью сырыми
said her: if bind I family raw
тетивами, которые не засушены, то я сделаюсь
bowstrings which not dried, then I I will be
бессилен и буду как и прочие люди. 16:8 И
powerless and will as and other people. 16: 8 And
принесли ей владельцы Филистимские семь сырых
brought it owners Philistines seven raw
тетив, которые не засохли, и она связала его
bowstrings, which not dried, and it linked it

ими. 16:9 И сказала ему: Самсон! Филистимляне
them. 16: 9 And said him: Samson! The Philistines
идут на тебя. Он разорвал тетивы, как разрывают
go on you. he ripped bowstring as break
нитку из пакли, когда пережжет ее огонь. И не
thread of tow when toucheth it fire. And not
узнана сила его. 16:10 И сказала Далида
is found out force it. 16:10 And said Delilah
Самсону: вот, ты обманул меня и говорил мне
Samson now, you deceived I and said I
ложь; скажи же теперь мне, чем связать тебя?
false; say same now me than associate you?
16:11 Он сказал ей: если свяжут меня новыми
16:11 he said her: if bind I new
веревками, которые не были в деле, то я
ropes which not were in case, then I
сделаюсь бессилен и буду, как прочие люди. 16:12
I will be powerless and I will as other people. 16:12
Далида взяла новые веревки и связала его и
Delilah took new rope and linked it and
сказала ему: Самсон! Филистимляне идут на тебя.
said him: Samson! The Philistines go on you.
И сорвал он их с рук своих, как нитки. 16:13
And ripped off it their with hand Fire, as thread. 16:13
И сказала Далида Самсону: все ты обманываешь
And said Delilah Samson all you cheating
меня и говоришь мне ложь; скажи мне, чем бы
I and say I false; say me than would
связать тебя?Он сказал ей: если ты воткешь семь
associate you? He said her: if you votkesh seven
кос головы моей в ткань, и прибьешь ее
braid head my in tissue and pribesh it
гвоздем,. 16:14 и прикрепила их к колоде, и
nail,. 16:14 and pinned their to deck and
сказала ему: Филистимляне идут на тебя, Самсон!
said him: The Philistines go on you Samson!
Он пробудился от сна своего и выдернул
he awakened from Sleep its and pulled
ткальную колоду вместе с тканью,. 16:15 И
tkalnuyu deck together with cloth,. 16:15 And
сказала ему: как же ты говоришь: ‘люблю тебя’,
said him: as same you saying: 'love you '

а сердце твое не со мною? вот, ты трижды
and heart your not with I? now, you three
обманул меня, и не сказал мне, в чем великая
deceived me and not said me in than great
сила твоя. 16:16 И как она словами своими
force yours. 16:16 And as it words their
тяготила его всякий день и мучила его, то душе
burdened it every day and tormented it then soul
его тяжело стало до смерти. 16:17 И он открыл
it hard was to death. 16:17 And it opened
ей все сердце свое, и сказал ей: бритва не
it all heart its, and said her: shaver not
касалась головы моей, ибо я назорей Божий от
concerned head my, for I Nazarite God from
чрева матери моей; если же остричь меня, то
womb mother my; if same shave me then
отступит от меня сила моя; я сделаюсь слаб и
retreat from I force my; I I will be weak and
буду, как прочие люди. 16:18 Далида, видя, что он
I will as other people. 16:18 Delilah seeing that it
открыл ей все сердце свое, послала и звала
opened it all heart its, sent and calling
владельцев Филистимских, сказав им: идите
owners Philistines, saying them: go
теперь; он открыл мне все сердце свое. И
now; it opened I all heart its. And
пришли к ней владельцы Филистимские и
came to it owners Philistines and
принесли серебро в руках своих. 16:19 И усыпила
brought silver in hands Fire. 16:19 And lull
его на коленях своих, и призвала человека, и
it on lap Fire, and encouraged human and
велела ему остричь семь кос головы его. И
ordered it shave seven braid head it. And
начал он ослабевать, и отступила от него сила
started it weaken, and receded from it force
его. 16:20 Она сказала: Филистимляне идут на
it. 16:20 it said: The Philistines go on
тебя, Самсон! Он пробудился от сна своего и
you Samson! he awakened from Sleep its and
сказал: пойду, как и прежде, и освобожусь. А не
said: go, as and before and be free. A not

знал, что ГОСПОДЬ отступил от него. 16:21
knew that THE LORD retreated from it. 16:21
Филистимляне взяли его и выкололи ему глаза,
The Philistines took it and put out it eyes,
привели его в Газу и оковали его двумя
led it in Gaza and Bound it two
медными цепями, и он молол в доме узников.
copper chains, and it grind in home prisoners.
16:22 Между тем волосы на голове его начали
16:22 between so hair on head it started
расти, где они были острижены. 16:23 Владельцы
grow where they were shaven. 16:23 Owners
Филистимские собрались, чтобы принести великую
Philistines gathered to bring great
жертву Дагону, богу своему, и повеселиться, и
victim Dagon God its own way, and have fun, and
сказали: бог наш предал Самсона, врага нашего,
said: god our betrayed Samson enemy our,
в руки наши. 16:24 Также и народ, видя его,
in hands our. 16:24 also and people seeing it
прославлял бога своего, говоря: бог наш предал в
glorified god its, saying: god our betrayed in
руки наши врага нашего и опустошителя земли
hands our enemy our and Ravager land
нашей, который побил многих из нас. 16:25 И
our, which beat many of us. 16:25 And
когда развеселилось сердце их, сказали: позовите
when merry heart them said: Call
Самсона, пусть он позабавит нас. И призвали
Samson let it amuse us. And called
Самсона из дома узников, и он забавлял их, и
Samson of home prisoners and it amused them and
поставили его между столбами. 16:26 И сказал
set it between pillars. 16:26 And said
Самсон отроку, который водил его за руку:
Samson lad, which led it for hand:
подведи меня, чтобы ощупать мне столбы, на
Bring me to palpate I poles, on
которых утвержден дом, и прислониться к ним.
which approved house and lean to them.
16:27 Дом же был полон мужчин и женщин;
16:27 house same was full men and women;

там были все владельцы Филистимские, и на
there were all owners Philistines, and on
кровле было до трех тысяч мужчин и женщин,
roof was to three thousands men and women
смотревших на забавляющего их Самсона. 16:28
viewed on amused their Samson. 16:28
И воззвал Самсон к ГОСПОДУ и сказал:
And cried Samson to LORD and said:
ГОСПОДИ Боже! вспомни меня и укрепи меня
GOD God! remember I and strengthen I
только теперь, о Боже! чтобы мне в один раз
only now about God! to I in one time
отмстить Филистимлянам за два глаза мои. 16:29
avenged Philistines for two eyes mine. 16:29
И сдвинул Самсон с места два средних столба,
And moved Samson with places two average column
на которых утвержден был дом, упершись в них,
on which approved was house resting in them
в один правою рукою своею, а в другой левою.
in one his right hand his, and in other his left.
16:30 И сказал Самсон: умри, душа моя, с
16:30 And said Samson: die, shower my with
Филистимлянами! И уперся всею силою, и
Philistines! And rested with all power, and
обрушился дом на владельцев и на весь народ,
hit house on owners and on all people
бывший в нем. И было умерших, которых
former in it. And was dead which
умертвил при смерти своей, более, нежели сколько
killed when death its, more than how
умертвил он в жизни своей. 16:31 И пришли
killed it in life its. 16:31 And came
братья его и весь дом отца его, и взяли его, и
brothers it and all house father it and took it and
пошли и похоронили его между Цорою и
went and buried it between Zorah and
Естаолом, во гробе Маноя, отца его. Он был
Eshtaol in tomb Manoah father it. he was
судьею Израиля двадцать лет.
judge Israel twenty years. .

.
.

17:1
17:

.

Был некто на горе Ефремовой, именем Миха. 17:2
was someone on Mount Ephraim, name Micah. 17: 2
Он сказал матери своей: тысяча сто сиклей
he said mother its: thousand one shekels
серебра, которые у тебя взяты и за которые ты
silver which have you taken and for which you
при мне изрекла проклятие, это серебро у меня,
when I uttered curse it silver have me
я взял его.Мать его сказала: благословен сын мой
I took ego.Mat it said: blessed son my
у ГОСПОДА! 17:3 И возвратил он матери своей
have LORD! 17: 3 And returned it mother its
тысячу сто сиклей серебра. И сказала мать его:
thousand one shekels silver. And said mother it:
это серебро я от себя посвятила ГОСПОДУ для
it silver I from a dedicated LORD for
сына моего, чтобы сделать из него истукан и
son my, to do of it graven image and
литой кумир; итак, отдаю оное тебе. 17:4 Но он
cast idol; Thus, give signified writing. 17: 4 but it
возвратил серебро матери своей. Мать его взяла
returned silver mother its. mother it took
двести сиклей серебра и отдала их плавильщику.
two shekels silver and given their smelter.
Он сделал из них истукан и литой кумир,
he made of them graven image and cast idol,
который и находился в доме Михи. 17:5 И был
which and was in home Micah. 17: 5 And was
у Михи дом Божий. И сделал он ефод и
have Micah house God. And made it ephod and
терафим и посвятил одного из сыновей своих,
teraphim and dedicated one of sons Fire,
чтоб он был у него священником. 17:6 В те
so it was have it priest. 17: 6 In those
дни не было царя у Израиля; каждый делал то,
days not was king have Israel; each did then
что ему казалось справедливым. 17:7 Один юноша
that it it seemed fair. 17: 7 one youth
из Вифлеема Иудейского, из колена Иудина, левит,
of Bethlehem Judah of knee Judah, Levite

тогда жил там; 17:8 этот человек пошел из города
then lived there; 17: 8 this people went of city
Вифлеема Иудейского, чтобы пожить, где
Bethlehem Judah to to live, where
случится, и, идя дорогою, пришел на гору
happen and going by the way, came on Mount
Ефремову к дому Михи. 17:9 И сказал ему Миха:
Ephraim to home Micah. 17: 9 And said it Micah
откуда ты идешь?Он сказал ему: я левит из
where you are you going? He said him: I Levite of
Вифлеема Иудейского и иду пожить, где
Bethlehem Judah and go to live, where
случится. 17:10 И сказал ему Миха: останься у
happen. 17:10 And said it Micah Stay have
меня и будь у меня отцом и священником; я
I and whether have I father and the priest; I
буду давать тебе по десяти сиклей серебра на год,
will give you by ten shekels silver on year
потребное одеяние и пропитание. 17:11 Левит
pertain Robe and food. 17:11 Leviticus
пошел к нему, и согласился левит остаться у
went to him, and agreed Levite stay have
этого человека, и был юноша у него, как один
this human and was youth have it as one
из сыновей его. 17:12 Миха посвятил левита, и
of sons it. 17:12 Micah dedicated Levite and
этот юноша был у него священником и жил в
this youth was have it priest and lived in
доме у Михи. 17:13 И сказал Миха: теперь я
home have Micah. 17:13 And said Micah now I
знаю, что ГОСПОДЬ будет мне благотворить,
know that THE LORD will I do good,
потому что левит у меня священником.
because that Levite have I priest. .

.

.

18:1
18:

.

В те дни не было царя у Израиля; и в те
In those days not was king have Israel; and in those
дни колено Даново искало себе удела, где бы
days knee Danites sought Statement inheritance, where would

поселиться, потому что дотоле не выпало ему
settle, because that hitherto not fell it
полного удела между коленами Израилевыми.
complete inheritance between tribes Israel.
18:2 И послали сыны Дановы от племени своего
18: 2 And sent sons Dan from tribe its
пять человек, мужей сильных, из Цоры и
five person husbands strong, of Zorah and
Естаола, чтоб осмотреть землю и узнать ее, и
Eshtaol, so inspect land and learn it and
сказали им: пойдите, узнайте землю. Они пришли
said them: go learn ground. they came
на гору Ефремову к дому Михи и ночевали
on Mount Ephraim to home Micah and stayed overnight
там. 18:3 Находясь у дома Михи, узнали они
there. 18: 3 being have home Micah, learned they
голос молодого левита и зашли туда и
voice young Levite and stopped there and
спрашивали его: кто тебя привел сюда? что ты
asked it: who you led here? that you
здесь делаешь и зачем ты здесь? 18:4 Он сказал
here doing and why you here? 18: 4 he said
им: то и то сделал для меня Миха, нанял
them: then and then made for I Micah hired
меня, и я у него священником. 18:5 Они
me and I have it priest. 18: 5 they
сказали ему: вопроси Бога, чтобы знать нам,
said him: Enquire God to know us
успешен ли будет путь наш, в который мы идем.
successful Do will path our, in which we going.
18:6 Священник сказал им: идите с миром; пред
18: 6 The priest said them: go with the world; before
ГОСПОДОМ путь ваш, в который вы идете. 18:7
LORD path yours, in which you going. 18: 7
И пошли те пять мужей, и пришли в Лаис, и
And went those five husbands, and came in Lais, and
увидели народ, который в нем, что он живет
saw people which in it that it lives
покойно, по обычаю Сидонян, тих и беспечен, и
calmly, by custom Sidonians, quiet and careless, and
что не было в земле той, кто обижал бы в чем,
that not was in ground one who hurt would in than

или имел бы власть: от Сидонян они жили
or had would power: from Sidon: they lived
далеко, и ни с кем не было у них никакого
far and or with who not was have them no
дела. 18:8 И возвратились к братьям своим в
case. 18: 8 And back to brothers its in
Цору и Естаол, и сказали им братья их: с
Zorah and Eshtaol and said they brothers them: with
чем вы? 18:9 Они сказали: встанем и пойдем на
than you? 18: 9 they said: stand and go on
них; мы видели землю, она весьма хороша; а
thereof; we seen ground it very good; and
вы задумались: не медлите пойти и взять в
you thinking: not hesitate go and take in
наследие ту землю; 18:10 когда пойдете вы,
heritage that land; 18:10 when go you
придете к народу беспечному, и земля та
come to people secure, and Plot that
обширна; Бог предает ее в руки ваши; это такое
extensive; God betrays it in hands your; it such
место, где нет ни в чем недостатка, что
place where no or in than disadvantage that
получается от земли. 18:11 И отправились оттуда
obtained from lots. 18:11 And off thence
из колена Данова, из Цоры и Естаола, шестьсот
of knee Dan, of Zorah and Eshtaol, six
мужей, препоясавшись воинским оружием. 18:12
husbands, girded military weapons. 18:12
Они пошли и стали станом в Кириаф-Иариме, в
they went and steel pitched in Kirjathjearim, in
Иудее. Посему и называют то место станом
Judea. Therefore and call then place pitched
Дановым до сего дня. Он позади Кириаф-Иарима.
dan to this day. he back Kirjathjearim.
18:13 Оттуда отправились они на гору Ефремову
18:13 From there, off they on Mount Ephraim
и пришли к дому Михи. 18:14 И сказали те
and came to home Micah. 18:14 And said those
пять мужей, которые ходили осматривать землю
five husbands, which go inspect land
Лаис, братьям своим: знаете ли, что в одном из
Lais, brothers its: know whether, that in one of

домов сих есть ефод, терафим, истукан и литой
homes now there ephod, teraphim, graven image and cast
кумир? итак, подумайте, что сделать. 18:15 И
idol? Thus, think that to do. 18:15 And
зашли туда, и вошли в дом молодого левита, в
stopped there and included in house young Levite in
дом Михи, и приветствовали его. 18:16 А
house Micah, and welcomed it. 18:16 A
шестьсот человек из сынов Дановых, препоясанные
six people of sons Dan girded
воинским оружием, стояли у ворот. 18:17 Пять
military weapon were have gate. 18:17 five
же человек, ходивших осматривать землю, пошли,
same person who went inspect ground went
вошли туда, взяли истукан и ефод и терафим
included there took graven image and ephod and teraphim
и литой кумир. Священник стоял у ворот с
and cast idol. The priest standing have gate with
теми шестьюстами человек, препоясанных
those six hundred person were appointed
воинским оружием. 18:18 Когда они вошли в дом
military weapons. 18:18 when they included in house
Михи и взяли истукан, ефод, терафим и литой
Micah and took graven image, ephod, teraphim and cast
кумир, священник сказал им: что вы делаете?
idol, priest said them: that you doing?
18:19 Они сказали ему: молчи, положи руку твою
18:19 they said him: silent, positive hand your
на уста твои и иди с нами и будь у нас
on mouth your and go with Feedback and whether have us
отцом и священником; лучше ли тебе быть
father and the priest; better Do you be
священником в доме одного человека, нежели
priest in home one human than
быть священником в колене или в племени
be priest in knee or in tribe
Израилевом? 18:20 Священник обрадовался, и
Israel? 18:20 The priest happy, and
взял ефод, терафим и истукан, и пошел с
took ephod, teraphim and graven image, and went with
народом. 18:21 Они обратились и пошли, и
people. 18:21 they addressed and went and

отпустили детей, скот и тяжести вперед. 18:22
released children Livestock and gravity forward. 18:22
Когда они удалились от дома Михи, жители
when they retired from home Micah, residents
домов соседних с домом Михи собрались и
homes neighboring with home Micah gathered and
погнались за сынами Дана, 18:23 и кричали
pursued for sons Dana, 18:23 and screaming
сынам Дана. оборотились и сказали Михе: что
sons Dana. have turned and said Micah: that
тебе, что ты так кричишь? 18:24 сказал: вы
you that you so shouting? 18:24 said: you
взяли богов моих, которых я сделал, и
took gods my, which I did and
священника, и ушли; чего еще более? как же
priest, and gone; what more more? as same
вы говорите: ‘что тебе’? 18:25 Сыны Дановы
you saying: 'that you '? 18:25 Sons Dan
сказали ему: молчи, чтобы мы не слышали голоса
said him: silent, to we not heard voice
твоего; иначе некоторые из нас, рассердившись,
thy otherwise some of us angry,
нападут на вас, и ты погубишь себя и
attack on you and you destroy a and
семейство твое. 18:26 И пошли сыны Дановы
family yours. 18:26 And went sons Dan
путем своим; Миха же, видя, что они сильнее его,
by someone; Micah same seeing that they more it
пошел назад и возвратился в дом свой. 18:27 А
went back and back in house its. 18:27 A
взяли то, что сделал Миха, и священника,
took then that made Micah and priest,
который был у него, и пошли в Лаис, против
which was have it and went in Lais, against
народа спокойного и беспечного, и побили его
people calm and careless, and beat it
мечом, а город сожгли огнем. 18:28 Некому
sword and city burned fire. 18:28 There is no one
было помочь, потому что он был отдален от
was help because that it was remote from
Сидона и ни с кем не имел дела. находился в
Sidon and or with who not had case. was in

долине, что близ Беф-Рехова. И построили снова
valley that near Beth rehob. And built again
город и поселились в нем, 18:29 и нарекли имя
city and settled in it 18:29 and named name
городу: Дан, по имени отца своего Дана, сына
city: Dan, by name father its Dana, son
Израилева; а прежде имя города тому было:
Israel; and before name city that was:
Лаис. 18:30 И поставили у себя сыны Дановы
Lais. 18:30 And set have a sons Dan
истукан; Ионафан же, сын Гирсона, сына
graven image; Jonathan same son Gershon, son
Манассии, сам и сыновья его были
Manasseh himself and sons it were
священниками в колене Дановом до дня
priests in knee Dan to day
переселения жителей той земли; 18:31 и имели
resettlement residents that land; 18:31 and had
у себя истукан, сделанный Михою, во все то
have a graven image, made Mihoyu, in all then
время, когда дом Божий находился в Силоме.
time when house God was in Shiloh. .

.

.

19:1
19:

.

В те дни, когда не было царя у Израиля, жил
In those days when not was king have Israel lived
один левит на склоне горы Ефремовой. Он взял
one Levite on slope mountains Ephraim. he took
себе наложницу из Вифлеема Иудейского. 19:2
Statement concubine of Bethlehem Judah. 19: 2
Наложница его поссорилась с ним и ушла от
concubine it quarreled with it and left from
него в дом отца своего в Вифлеем Иудейский и
it in house father its in Bethlehem Judah and
была там четыре месяца. 19:3 Муж ее встал и
was there four months. 19: 3 husband it rose and
пошел за нею, чтобы поговорить к сердцу ее и
went for her to talk to heart it and
возвратить ее к себе. С ним был слуга его и
return it to currently. With it was servant it and

пара ослов. Она ввела его в дом отца своего.
couple donkeys. it introduced it in house father its.
19:4 Отец этой молодой женщины, увидев его, с
19: 4 father this young women see it with
радостью встретил его, и удержал его тесть
joy met it and pinned it father in law
его, отец молодой женщины. И пробыл он у
it father young women. And spent it have
него три дня; они ели и пили и ночевали
it three of the day; they ate and drinking and stayed overnight
там. 19:5 В четвертый день встали они рано, и
there. 19: 5 In fourth day rose they early and
он встал, чтоб идти. И сказал отец молодой
it rose, so to go. And said father young
женщины зятю своему: подкрепи сердце твое
women son-in- its: Strengthen heart your
куском хлеба, и потом пойдете. 19:6 Они
piece bread, and then go. 19: 6 they
остались, и оба вместе ели и пили. И сказал
remained, and both together ate and drank. And said
отец молодой женщины человеку тому: останься
father young women man what: Stay
еще на ночь, и пусть повеселится сердце твое.
more on night and let merry heart yours.
19:7 Человек тот встал было, чтоб идти, но
19: 7 people one rose was so go but
тесть его упросил его, и он опять ночевал
father in law it begged it and it again lodged
там. 19:8 На пятый день встал он поутру, чтоб
there. 19: 8 on fifth day rose it in the morning, so
идти. И сказал отец молодой женщины той:
to go. And said father young women that:
подкрепи сердце твое, и помедлите, доколе
Strengthen heart thy and linger, until
преклонится день. И ели оба они. 19:9 И встал
bow day. And ate both they. 19: 9 And rose
тот человек, чтоб идти, сам он, наложница его
one person so go himself he concubine it
и слуга его. И сказал ему тесть его, отец
and servant it. And said it father in law it father
молодой женщины: вот, день преклонился к
young women: now, day bowed to

вечеру, ночуйте, пожалуйте; вот, дню скоро
evening, spend the night, if you please; now, day soon
конец, ночуй здесь, пусть повеселится сердце твое;
end Sleep here let merry heart thy
завтра пораньше встанете в путь ваш, и
tomorrow early stand up in path yours, and
пойдешь в дом твой. 19:10 Но муж не
go in house yours. 19:10 but husband not
согласился ночевать, встал и пошел; и пришел
agreed night, rose and went; and came
к Иевусу, что ныне Иерусалим; с ним пара
to Jebus, that now Jerusalem; with it couple
навьюченных ослов и наложница его с ним.
laden donkeys and concubine it with them.
19:11 Когда они были близ Иевуса, день уже
19:11 when they were near Jebus, day already
очень преклонился. И сказал слуга господину
very bowed. And said servant Mr.
своему: зайдем в этот город Иевусеев и ночуем
its: stop by in this city Jebusites and spend the night
в нем. 19:12 Господин его сказал ему: нет, не
in it. 19:12 Mr. it said him: not not
пойдем в город иноплеменников, которые не из
go in city foreigners, which not of
сынов Израилевых, но дойдем до Гивы. 19:13 И
sons Israel but we reach to Gibeah. 19:13 And
сказал слуге своему: дойдем до одного из сих
said servant its: we reach to one of now
мест и ночуем в Гиве, или в Раме. 19:14 И
places and spend the night in Gibeah, or in Frame. 19:14 And
пошли, и шли, и закатилось солнце подле Гивы
went and walked, and gone down sun beside Gibeah
Вениаминовой. 19:15 И повернули они туда,
Benjamin. 19:15 And turned they there
чтобы пойти ночевать в Гиве. И пришел он и
to go sleep in Gibeah. And came it and
сел на улице в городе; но никто не приглашал
villages on street in the city; but none not invited
их в дом для ночлега. 19:16 И вот, идет один
their in house for overnight. 19:16 And now, is one
старик с работы своей с поля вечером; он
the old man with work its with field in the evening; it

родом был с горы Ефремовой и жил в Гиве.
native was with mountains Ephraim and lived in Gibeah.
Жители же места сего были сыны Вениаминовы.
residents same places this were sons Benjamin.
19:17 Он, подняв глаза свои, увидел прохожего на
19:17 he lifting eyes their, saw passer on
улице городской. И сказал старик: куда идешь?
street city. And said old man: where are you going?
и откуда ты пришел? 19:18 Он сказал ему: мы
and where you come from? 19:18 he said him: we
идем из Вифлеема Иудейского к горе Ефремовой,
go of Bethlehem Judah to Mount Ephraim,
откуда я; я ходил в Вифлеем Иудейский, а
where I; I go in Bethlehem Judah and
теперь иду к дому ГОСПОДА; и никто не
now go to home LORD; and none not
приглашает меня в дом; 19:19 у нас есть и
invites I in house; 19:19 have us there and
солома и корм для ослов наших; также хлеб и
straw and feed for donkeys our; also bread and
вино для меня и для рабы твоей и для сего
wine for I and for slaves your and for this
слуги есть у рабов твоих; ни в чем нет
servants there have slaves thy or in than no
недостатка. 19:20 Старик сказал ему: будь
shortage. 19:20 The old man said him: whether
спокоен: весь недостаток твой на мне, только не
calm: all lack of your on me only not
ночуй на улице. 19:21 И ввел его в дом свой
Sleep on street. 19:21 And introduced it in house its
и дал корму ослам, а сами они омыли ноги
and gave feed donkeys, and themselves they washed feet
свои и ели и пили. 19:22 Тогда как они
their and ate and drank. 19:22 Then as they
развеселили сердца свои, вот, жители города, люди
amused heart their, now, residents city people
развратные, окружили дом, стучались в двери и
indecent, surrounded house knocking in doors and
говорили старику, хозяину дома: выведи человека,
said the old man, owner Housing: Bring human
вошедшего в дом твой, мы познаем его. 19:23
logged in house thy we get to know it. 19:23

Хозяин дома вышел к ним и сказал им: нет,
host home released to it and said them: not
братья мои, не делайте зла, когда человек сей
brothers my, not do evil, when people this
вошел в дом мой, не делайте этого безумия; 19:24
entered in house my not do this madness; 19:24
вот у меня дочь девица, и у него
here have I daughter girl, and have it
наложница, выведу я их, смирите их и делайте
concubine, I will bring I them humble their and do
с ними, что вам угодно; а с человеком сим
with them that you anything; and with man sim
не делайте этого безумия. 19:25 Но они не хотели
not do this madness. 19:25 but they not wanted
слушать его. Тогда муж взял свою наложницу и
listen it. Then husband took its concubine and
вывел к ним на улицу. Они познали ее, и
brought to it on street. they know the it and
ругались над нею всю ночь до утра. И отпустили
swearing over her all night to am. And released
ее при появлении зари. 19:26 И пришла женщина
it when appearance dawn. 19:26 And came woman
пред появлением зари, и упала у дверей дома
before advent dawn, and fell have doors home
того человека, у которого был господин ее, и
of human have which was Mr. it and
лежала до света. 19:27 Господин ее встал
lying to of light. 19:27 Mr. it rose
поутру, отворил двери дома и вышел, чтоб
in the morning, opened doors home and came out, so
идти в путь свой: и вот, наложница его лежит
go in path a: and now, concubine it lies
у дверей дома, и руки ее на пороге. 19:28 Он
have doors home and hands it on doorstep. 19:28 he
сказал ей: вставай, пойдем. Но ответа не было,.
said her: get up, let's go. but Answer not was,.
Он положил ее на осла, встал и пошел в свое
he put it on ass rose and went in its
место. 19:29 Придя в дом свой, взял нож и, взяв
place. 19:29 coming in house its, took knife and taking
наложницу свою, разрезал ее по членам ее на
concubine its, cut it by members it on

двенадцать частей и послал во все пределы
twelve parts and sent in all limits
Израилевы. 19:30 Всякий, видевший это, говорил:
Israel. 19:30 Anyone having seen it said:
не бывало и не видано было подобного сему
not happened and not have you seen was such to this
от дня исшествия сынов Израилевых из земли
from day they came out sons Israel of land
Египетской до сего дня. Обратите внимание на
Egyptian to this day. Please attention on
это, посоветуйтесь и скажите.
it consult and tell. .

.

.

20:1
20:

.

И вышли все сыны Израилевы, и собралось все
And out all sons Israel and gathered all
общество, как один человек, от Дана до
society as one person from Dana to
Вирсавии, и земля Галаадская, пред ГОСПОДА в
Bathsheba and Plot Gilead, before LORD in
Массифу. 20:2 И собрались начальники всего
Mizpah. 20: 2 And gathered chiefs all
народа, все колена Израилевы, в собрание народа
people all knee Israel in meeting people
Божия, четыреста тысяч пеших, обнажающих меч.
God, four thousands hiking, drew sword.
20:3 И сыны Вениаминовы услышали, что сыны
20: 3 And sons Benjamin heard that sons
Израилевы пришли в Массифу.И сказали сыны
Israel came in Massifu.I said sons
Израилевы: скажите, как происходило это зло?
Israel: tell as occurred it evil?
20:4 Левит, муж оной убитой женщины, отвечал
20: 4 Leviticus, husband thereof killed women posted
и сказал: я с наложницею моею пришел
and said: I with concubine mine came
ночевать в Гиву Вениаминову; 20:5 и восстали
sleep in Gibeah Benjamin 20: 5 and rebelled
на меня жители Гивы и окружили из-за меня
on I residents Gibeah and surrounded due I

дом ночью; меня намеревались убить, и
house night; I intended kill and
наложницу мою замучили, так что она умерла;
concubine my tortured, so that it died;
20:6 я взял наложницу мою, разрезал ее и
20: 6 I took concubine my, cut it and
послал ее во все области владения Израилева, ибо
sent it in all area ownership Israel for
они сделали беззаконное и срамное дело в
they made lawless and folly it in
Израиле; 20:7 вот, все вы, сыны Израилевы,
Israel; 20: 7 now, all you sons Israel
рассмотрите это дело и решите здесь. 20:8 И
consider it it and decide here. 20: 8 And
восстал весь народ, как один человек, и сказал:
rose all people as one person and said:
не пойдем никто в шатер свой и не возвратимся
not go none in tent its and not back
никто в дом свой; 20:9 и вот что мы сделаем
none in house his; 20: 9 and here that we do
ныне с Гивою: на нее по жребию; 20:10 и
now with any of us turn on it by lot; 20:10 and
возьмем по десяти человек из ста от всех
take by ten people of hundred from all
колен Израилевых, по сто от тысячи и по
knees Israel by one from thousands and by
тысяче от тьмы, чтоб они принесли съестных
thousand from darkness, so they brought edible
припасов для народа, который пойдет против
supplies for people which will against
Гивы Вениаминовой, наказать ее за срамное дело,
Gibeah Benjamin, punish it for folly case
которое она сделала в Израиле. 20:11 И
which it made in Israel. 20:11 And
собрались все Израильтяне против города
gathered all Israelis against city
единодушно, как один человек. 20:12 И послали
unanimously, as one man. 20:12 And sent
колена Израилевы во все колено Вениаминово
knee Israel in all knee Benjamin
сказать: какое это гнусное дело сделано у вас!
to say: what it infamous it done have you!

20:13 Выдайте развращенных оных людей, которые
20:13 Issue depraved the add people which
в Гиве; мы умертвим их и искореним зло из
in Gibeah; we kill thee their and eradicate evil of
Израиля. Но сыны Вениаминовы не хотели
Israel. but sons Benjamin not wanted
послушать голоса братьев своих, сынов
listen voice brothers Fire, sons
Израилевых; 20:14 а собрались сыны
Israel; 20:14 and gathered sons
Вениаминовы из городов в Гиву, чтобы пойти
Benjamin of cities in Gibeah, to go
войною против сынов Израилевых. 20:15 И
war against sons Israel. 20:15 And
насчиталось в тот день сынов Вениаминовых,
numbered in one day sons Benjamin,
собравшихся из городов, двадцать шесть тысяч
gathered of cities twenty six thousands
человек, обнажающих меч; кроме того, из
person drew the sword; except order of
жителей Гивы насчитано семьсот отборных; 20:16
residents Gibeah counted seven choice; 20:16
из всего народа сего было семьсот человек
of all people this was seven people
отборных, которые были левши, и все сии,
selected, which were left-handers, and all these,
бросая из пращей камни в волос, не бросали
throwing of slings stones in hair not throwing
мимо. 20:17 Израильтян же, кроме сынов
past. 20:17 Israelis same except sons
Вениаминовых, насчиталось четыреста тысяч
Benjamin, numbered four thousands
человек, обнажающих меч; все они были
person drew the sword; all they were
способны к войне. 20:18 И встали и пошли в
able to war. 20:18 And rose and went in
дом Божий, и вопрошали Бога и сказали сыны
house God, and inquired God and said sons
Израилевы: кто из нас прежде пойдет на войну
Israel: who of us before will on war
с сынами Вениамина?И сказал ГОСПОДЬ: Иуда
with sons Benjamin? And said LORD: Judas

впереди. 20:19 И встали сыны Израилевы поутру
ahead. 20:19 And rose sons Israel morning
и расположились станом подле Гивы; 20:20 и
and settled pitched beside Gibeah 20:20 and
выступили Израильтяне на войну против
made Israelis on war against
Вениамина, и стали сыны Израилевы в боевой
Benjamin and steel sons Israel in Battle
порядок близ Гивы. 20:21 И вышли сыны
order near Gibeah. 20:21 And out sons
Вениаминовы из Гивы и положили в тот день
Benjamin of Gibeah and put in one day
двадцать две тысячи Израильтян на землю. 20:22
twenty two thousands Israelis on ground. 20:22
Но народ Израильский ободрился, и опять стали
but people Israeli courage, and again steel
в боевой порядок на том месте, где стояли в
in Battle order on that location where were in
прежний день. 20:23 И пошли сыны Израилевы,
previous day. 20:23 And went sons Israel
и плакали пред ГОСПОДОМ до вечера, и
and cried before LORD to pm and
вопрошали ГОСПОДА: вступать ли мне еще в
inquired LORD: join Do I more in
сражение с сынами Вениамина, брата
battle with sons Benjamin brother
моего?ГОСПОДЬ сказал: идите против него. 20:24
mine? LORD said: go against it. 20:24
И подступили сыны Израилевы к сынам
And approached sons Israel to sons
Вениамина во второй день. 20:25 Вениамин вышел
Benjamin in second day. 20:25 Benjamin released
против них из Гивы во второй день, и еще
against them of Gibeah in second day and more
положили на землю из сынов Израилевых
put on land of sons Israel
восемнадцать тысяч человек, обнажающих меч.
eighteen thousands person drew sword.
20:26 Тогда все сыны Израилевы и весь народ
20:26 Then all sons Israel and all people
пошли и пришли в дом Божий и, сидя там,
went and came in house God and sitting there

плакали пред ГОСПОДОМ, и постились в тот
cried before Gentlemen, and fasted in one
день до вечера, и вознесли всесожжения и
day to pm and uplifted burnt and
мирные жертвы пред ГОСПОДОМ. 20:27 И
peaceful victims before LORD. 20:27 And
вопрошали сыны Израилевы ГОСПОДА 20:28 и
inquired sons Israel LORD 20:28 and
Финеес, сын Елеазара, сына Ааронова, предстоял
Phinehas son Eleazar son Aaron, was coming
пред ним]: выходить ли мне еще на сражение с
before him]: go Do I more on battle with
сынами Вениамина, брата моего, или
sons Benjamin brother my, or
нет?ГОСПОДЬ сказал: идите; Я завтра предам
not? LORD said: go up; I tomorrow I will deliver
его в руки ваши. 20:29 И поставил Израиль
it in hands yours. 20:29 And set Israel
засаду вокруг Гивы. 20:30 И пошли сыны
ambush around Gibeah. 20:30 And went sons
Израилевы на сынов Вениамина в третий день и
Israel on sons Benjamin in third day and
стали в боевой порядок пред Гивою, как
steel in Battle order before any of us turn, as
прежде. 20:31 Сыны Вениаминовы выступили
above. 20:31 Sons Benjamin made
против народа и отдалились от города, и
against people and distanced from city and
начали, как прежде, убивать из народа на дорогах,
started as before kill of people on Roads,
из которых одна идет к Вефилю, а другая к
of which one is to Bethel, and other to
Гиве полем, и убили до тридцати человек из
Gibeah field and killed to thirty people of
Израильтян. 20:32 И сказали сыны Вениаминовы:
Israelis. 20:32 And said sons Benjamin
они падают пред нами, как и прежде.А сыны
they fall before us as and prezhde.A sons
Израилевы сказали: побежим от них и отвлечем
Israel said: flee from them and distract
их от города на дороги. 20:33 И все
their from city on road. 20:33 And all

Израильтяне встали с своего места и
Israelis rose with its places and
выстроились в Ваал-Фамаре. И засада Израилева
lined in Baal-Tamar. And ambush Israel
устремилась из своего места, с западной стороны
rushed of its space with western hand
Гивы. 20:34 И пришли пред Гиву десять тысяч
Gibeah. 20:34 And came before Gibeah ten thousands
человек отборных из всего Израиля, и началось
people Finest of all Israel and started
жестокое сражение; но сыны Вениамина не знали,
ill the battle; but sons Benjamin not know
что предстоит им беда. 20:35 И поразил
that be they trouble. 20:35 And hit
ГОСПОДЬ Вениамина пред Израильтянами, и
THE LORD Benjamin before Israelis and
положили в тот день Израильтяне из сынов
put in one day Israelis of sons
Вениамина двадцать пять тысяч сто человек,
Benjamin twenty five thousands one person
обнажавших меч. 20:36 Когда сыны Вениамина
drew sword. 20:36 when sons Benjamin
увидели, что они поражены, тогда Израильтяне
saw that they amazed then Israelis
уступили место сынам Вениамина, ибо надеялись
ceded place sons Benjamin for hoped
на засаду, которую они поставили близ Гивы.
on ambush which they set near Gibeah.
20:37 Засада же поспешила и устремилась к
20:37 ambush same hurried and rushed to
Гиве, и вступила и поразила весь город мечом.
Gibeah, and entered and struck all city sword.
20:38 Израильтяне поставили с засадою
20:38 Israelis set with lie in wait against
условленным знаком к нападению поднимающийся
an appointed sign to attack rising
дым из города. 20:39 Итак, когда Израильтяне
smoke of city. 20:39 Thus, when Israelis
отступили с места сражения, и Вениамин начал
retreated with places battle and Benjamin started
поражать и поверг Израильтян до тридцати
hit and cast Israelis to thirty

человек и говорил: 'опять падают они пред нами,
people and said: 'again fall they before us
как и в прежние сражения'; 20:40 тогда начал
as and in previous battle '; 20:40 then started
подниматься из города дым столбом. Вениамин
rise of city smoke post. Benjamin
оглянулся назад, и вот, дым от всего города
looked back and now, smoke from all city
восходит к небу. 20:41 Израильтяне воротились, а
dates to the sky. 20:41 Israelis turned, and
Вениамин оробел, ибо увидел, что постигла его
Benjamin abashed, for saw that befell it
беда. 20:42 И побежали они от Израильтян по
trouble. 20:42 And run they from Israelis by
дороге к пустыне; но сеча преследовала их, и
road to the desert; but slashing pursued them and
выходившие из городов побивали их там; 20:43
unreleased of cities stoned their there; 20:43
окружили Вениамина, и преследовали его до
surrounded Benjamin and pursued it to
Менухи и поражали до самой восточной стороны
trode and hit to most east hand
Гивы. 20:44 И пало из сынов Вениамина
Gibeah. 20:44 And fell of sons Benjamin
восемнадцать тысяч человек, людей сильных. 20:45
eighteen thousands person people strong. 20:45
оборотились и побежали к пустыне, к скале
have turned and run to wilderness to rock
Риммону, и побили еще на дорогах пять тысяч
Rimmon, and beat more on Roads five thousands
человек; и гнались за ними до Гидома и еще
people; and chased for them to guide and more
убили из них две тысячи человек. 20:46 Всех же
killed of them two thousands man. 20:46 all same
сынов Вениаминовых, павших в тот день, было
sons Benjamin, fallen in one day was
двадцать пять тысяч человек, обнажавших меч, и
twenty five thousands person drew sword and
все они были мужи сильные. 20:47 И обратились
all they were men strong. 20:47 And addressed
и убежали в пустыню, к скале Риммону,
and escaped in desert to rock Rimmon,

шестьсот человек, и оставались там в каменной
six person and remained there in stone
горе Риммоне четыре месяца. 20:48 Израильтяне
Mount Rimmon four months. 20:48 Israelis
же опять пошли к сынам Вениаминовым и
same again went to sons Benjamin and
поразили их мечом, и людей в городе, и скот,
hit their sword and people in town and cattle,
и все, что ни встречалось, и все находившиеся
and all that or met, and all stationed
на пути города сожгли огнем.
on path city burned fire. .

.

.

21:1
21:

.

И поклялись Израильтяне в Массифе, говоря:
And vowed Israelis in Mizpah, saying:
никто из нас не отдаст дочери своей сынам
none of us not give daughter its sons
Вениамина в замужество. 21:2 И пришел народ в
Benjamin in marriage. 21: 2 And came people in
дом Божий, и сидели там до вечера пред Богом,
house God, and sat there to pm before God
и подняли громкий вопль, и сильно плакали,
and raised loud scream and strongly cried
21:3 и сказали: ГОСПОДИ, Боже Израилев! для
21: 3 and said: GOD God Israel! for
чего случилось это в Израиле, что не стало
what happened it in Israel that not was
теперь у Израиля одного колена? 21:4 На другой
now have Israel one knee? 21: 4 on other
день встал народ поутру, и устроили там
day rose people in the morning, and arranged there
жертвенник, и вознесли всесожжения и мирные
altar, and uplifted burnt and peaceful
жертвы. 21:5 И сказали сыны Израилевы: кто не
victim. 21: 5 And said sons Israel: who not
приходил в собрание пред ГОСПОДА из всех
come in meeting before LORD of all
колен Израилевых? Ибо великое проклятие
knees Israel? for great curse

произнесено было на тех, которые не пришли
pronounced was on those which not came
пред ГОСПОДА в Массифу, и сказано было, что
before LORD in Mizpah; and said was that
те преданы будут смерти. 21:6 И сжалились
those committed will death. 21: 6 And pity
сыны Израилевы над Вениамином, братом своим,
sons Israel over Benjamin brother its,
и сказали: ныне отсечено одно колено от
and said: now cut off one knee from
Израиля; 21:7 как поступить нам с оставшимися
Israel; 21: 7 as do us with remaining
из них касательно жен, когда мы поклялись
of them about wives, when we vowed
ГОСПОДОМ не давать им жен из дочерей наших?
LORD not give they wives of daughters our?
21:8 И сказали: нет ли кого из колен
21: 8 And said: no Do who of knees
Израилевых, кто не приходил пред ГОСПОДА в
Israel who not come before LORD in
Массифу? И оказалось, что из Иависа
Mizpah? And proved that of Jabez
Галаадского никто не приходил пред ГОСПОДА в
gilead none not come before LORD in
стан на собрание. 21:9 И осмотрен народ, и вот,
mill on meeting. 21: 9 And examined people and now,
не было там ни одного из жителей Иависа
not was there or one of residents Jabez
Галаадского. 21:10 И послало туда общество
Gilead. 21:10 And sent there Company
двенадцать тысяч человек, мужей сильных, и
twelve thousands person husbands strong, and
дали им приказание, говоря: идите и поразите
given they orders, saying: go and hit
жителей Иависа Галаадского мечом, и женщин и
residents Jabez gilead sword and women and
детей; 21:11 и вот что сделайте: всякого мужчину
children; 21:11 and here that do: all man
и всякую женщину, познавшую ложе мужеское,
and all woman hath bed masculine,
предайте заклятию,. 21:12 И нашли они между
betray destroyed,. 21:12 And found they between

жителями Иависа Галаадского четыреста девиц, не
residents Jabez gilead four maidens, not
познавших ложа мужеского, и привели их в стан
has known Boxes male, and led their in mill
в Силом, что в земле Ханаанской. 21:13 И
in Shiloh, that in ground Canaan. 21:13 And
послало все общество переговорить с сынами
sent all Company talk with sons
Вениамина, бывшими в скале Риммоне, и
Benjamin former in rock Rimmon, and
объявило им мир. 21:14 Тогда возвратились сыны
announced they world. 21:14 Then back sons
Вениамина, и дали им жен, которых оставили в
Benjamin and given they wives, which left in
живых из женщин Иависа Галаадского; но
living of women Jabez gilead; but
оказалось, что этого было недостаточно. 21:15
proved that this was inadequate. 21:15
Народ же сожалел о Вениамине, что ГОСПОДЬ
people same sorry about Benjamin, that THE LORD
не сохранил целости колен Израилевых. 21:16 И
not retained intact knees Israel. 21:16 And
сказали старейшины общества: что нам делать с
said Elder society: that us do with
оставшимися касательно жен, ибо истреблены
remaining about wives, for cut off
женщины у Вениамина? 21:17 И сказали:
women have Benjamin? 21:17 And said:
наследственная земля пусть остается уцелевшим
hereditary Plot let remains survivors
сынам Вениамина, чтобы не исчезло колено от
sons Benjamin to not disappeared knee from
Израиля; 21:18 но мы не можем дать им жен из
Israel; 21:18 but we not can give they wives of
дочерей наших; ибо сыны Израилевы поклялись,
daughters our; for sons Israel swore
говоря: 'проклят, кто даст жену Вениамину'. 21:19
saying: 'Cursed who will wife Benjamin '. 21:19
И сказали: вот, каждый год бывает праздник
And said: now, each year happens holiday
ГОСПОДЕНЬ в Силоме, который на север от
LORD in Shiloh which on north from

Вефиля и на восток от дороги, ведущей от
Bethel and on east from road leading from
Вефиля в Сихем, и на юг от Левоны. 21:20 И
Bethel in Shechem and on south from Lebonah. 21:20 And
приказали сынам Вениамина и сказали: пойдите
ordered sons Benjamin and said: go
и засядьте в виноградниках, 21:21 и смотрите,
and zasyadte in vineyards, 21:21 and see,
когда выйдут девицы Силомские плясать в
when come out girls Shiloh dance in
хороводах, тогда выйдите из виноградников и
dances, then leave of vineyards and
схватите себе каждый жену из девиц Силомских
grab Statement each wife of maidens Shiloh
и идите в землю Вениаминову; 21:22 и когда
and go in land Benjamin 21:22 and when
придут отцы их или братья их с жалобою к
come fathers their or brothers their with complaints to
нам, мы скажем им: ‘простите нас за них, ибо
us we say them: 'I'm sorry us for them for
мы не взяли для каждого из них жены на войне,
we not took for each of them wife on war
и вы не дали им; теперь вы виновны’. 21:23
and you not given them; now you guilty '. 21:23
Сыны Вениамина так и сделали, и взяли жен
Sons Benjamin so and did and took wives
по числу своему из бывших в хороводе, которых
by number its of former in dance, which
они похитили, и пошли и возвратились в
they kidnapped, and went and back in
удел свой, и построили города и стали жить
inheritance its, and built city and steel live
в них. 21:24 В то же время Израильтяне
in them. 21:24 In then same time Israelis
разошлись оттуда каждый в колено свое и в
dispersed thence each in knee its and in
племя свое, и пошли оттуда каждый в удел
tribe its, and went thence each in inheritance
свой. 21:25 В те дни не было царя у Израиля;
its. 21:25 In those days not was king have Israel;
каждый делал то, что ему казалось справедливым.
each did then that it it seemed fair.

.
.
.

1:1
1: 1

.

В ТЕ ДНИ, когда управляли судьи, случился
In TE DAYS when run judges happened
голод на земле. И пошел один человек из
hunger on ground. And went one people of
Вифлеема Иудейского со своею женою и двумя
Bethlehem Judah with his wife and two
сыновьями своими жить на полях Моавитских. 1:2
sons their live on fields Moab. 1 2
Имя человека того Елимелех, имя жены его
Name human of Elimelech, name wife it
Ноеминь, а имена двух сынов его Махлон и
Naomi and names two sons it Mahlon and
Хилеон; они были Ефрафяне из Вифлеема
Chilion; they were Ephrathites of Bethlehem
Иудейского. И пришли они на поля Моавитские
Judah. And came they on field Moab
и остались там. 1:3 И умер Елимелех, муж
and remained there. 1: 3 And died Elimelech, husband
Ноемини, и осталась она с двумя сыновьями
Naomi and remained it with two sons
своими. 1:4 Они взяли себе жен из Моавитянок,
its. 1: 4 they took Statement wives of Moab;
имя одной Орфа, а имя другой Руфь, и жили
name one Orff, and name other Ruth and lived
там около десяти лет. 1:5 Но потом и оба,
there about ten years. 1: 5 but then and both
Махлон и Хилеон, умерли, и осталась та
Mahlon and Chilion, died and remained that
женщина после обоих своих сыновей и после
woman after both Fire sons and after
мужа своего. 1:6 И встала она со снохами
husband its. 1 6 And rose it with daughter in law
своими и пошла обратно с полей Моавитских,
their and went back with fields Moab
ибо услышала на полях Моавитских, что Бог
for heard on fields Moab that God

посетил народ Свой и дал им хлеб. 1:7 И
visited people its and gave they bread. 1: 7 And
вышла она из того места, в котором жила, и
started it of of space in which lived, and
обе снохи ее с нею. Когда они шли по
both daughters in law it with her. when they were by
дороге, возвращаясь в землю Иудейскую, 1:8
road back in land Judah, 1: 8
Ноеминь сказала двум снохам своим: пойдите,
Naomi said two daughters in law its: go
возвратитесь каждая в дом матери своей; да
back each in house mother his; yes
сотворит ГОСПОДЬ с вами милость, как вы
will create THE LORD with you mercy, as you
поступали с умершими и со мною! 1:9 Да даст
received with dead and with I have! 1: 9 Yes will
вам ГОСПОДЬ, чтобы вы нашли пристанище
you LORD, to you found haven
каждая в доме своего мужа! И поцеловала их.Но
each in home its husband! And kissed ih.No
они подняли вопль и плакали 1:10 и сказали:
they raised cry and cried 1:10 and said:
нет, мы с тобою возвратимся к народу твоему.
not we with thee back to people yours.
1:11 Ноеминь же сказала: возвратитесь, дочери
1:11 Naomi same said: come back, daughter
мои; зачем вам идти со мною? Разве еще есть
my; why you go with I? Do more there
у меня сыновья в моем чреве, которые были
have I sons in my womb, which were
бы вам мужьями? 1:12 Возвратитесь, дочери мои,
would you husbands? 1:12 return, daughter my,
пойдите, ибо я уже стара, чтоб быть замужем.
go for I already old so be married.
Да если б я и сказала: ‘есть мне еще надежда’,
Yes if b I and said: 'is I more hope '
и даже если бы я сию же ночь была с
and even if would I UIS same night was with
мужем и потом родила сыновей,— 1:13 то можно
husband and then bore sons - 1:13 then You can
ли вам ждать, пока они выросли бы? можно ли
Do you wait yet they increased would? You can Do

вам медлить и не выходить замуж? Нет, дочери
you delay and not go married? No, daughter
мои, я весьма сокрушаюсь о вас, ибо рука
my, I very grieved about you for hand
ГОСПОДНЯ постигла меня. 1:14 Они подняли
THE LORD befell me. 1:14 they raised
вопль и опять стали плакать. И Орфа
cry and again steel cry. And Orff
простилась со свекровью своею, а Руфь осталась
bye with mother in law his, and Ruth remained
с нею. 1:15 сказала: вот, невестка твоя
with her. 1:15 said: now, daughter in law your
возвратилась к народу своему и к своим богам;
back to people its and to its gods;
возвратись и ты вслед за невесткою твоею. 1:16
Return and you after for daughter-in- thy. 1:16
Но Руфь сказала: не принуждай меня оставить
but Ruth said: not Entreat I leave
тебя и возвратиться от тебя; но куда ты
you and back from you; but where you
пойдешь, туда и я пойду, и где ты жить
you go, there and I go, and where you live
будешь, там и я буду жить; народ твой будет
will, there and I will to live; people your will
моим народом, и твой Бог— моим Богом; 1:17
my people and your God- my God; 1:17
и где ты умрешь, там и я умру и погребена
and where you die there and I die and buried
буду; пусть то и то сделает мне ГОСПОДЬ, и
I will; let then and then make I LORD, and
еще больше сделает; смерть одна разлучит меня
more more will do; death one separates I
с тобою. 1:18 видя, что она твердо решилась
with thee. 1:18 seeing that it firmly decided
идти с нею, перестала уговаривать ее. 1:19 И
go with her ceased persuade it. 1:19 And
шли обе они, доколе не пришли в Вифлеем. Когда
were both they until not came in Bethlehem. when
пришли они в Вифлеем, весь город пришел в
came they in Bethlehem, all city came in
движение от них, и говорили: это Ноеминь? 1:20
motion from them and said: it Naomi? 1:20

Она сказала им: не называйте меня Ноеминью, а
it said them: not call I Naomi, and
называйте меня Марою, потому что Вседержитель
call I Mara, because that Almighty
послал мне великую горесть; 1:21 я вышла
sent I great grief; 1:21 I started
отсюда с достатком, а возвратил меня
here with income, and returned I
ГОСПОДЬ с пустыми руками; зачем называть
THE LORD with empty hands; why call
меня Ноеминью, когда ГОСПОДЬ заставил меня
I Naomi, when THE LORD made I
страдать, и Вседержитель послал мне несчастье?
suffer and Almighty sent I misfortune?
1:22 И возвратилась Ноеминь, и с нею
1:22 And back Naomi and with her
сноха ее Руфь Моавитянка, пришедшая с
daughter in law it Ruth Moabite, came with
полей Моавитских, и пришли они в Вифлеем в
fields Moab and came they in Bethlehem in
начале жатвы ячменя.
early harvest barley. .

.

.

2:1
2: 1

.

У Ноемини был родственник по мужу ее, человек
Do Naomi was relative by husband it people
весьма знатный, из племени Елимелехова, имя ему
very honorable, of tribe Elimelech, name it
Вооз. 2:2 И сказала Руфь Моавитянка Ноемини:
Boaz. 2: 2 And said Ruth Moabite Naomi
пойду я на поле и буду подбирать колосья по
go I on field and will pick ears by
следам того, у кого найду благоволение.Она
footsteps order have who find blagovolenie.Ona
сказала ей: пойди, дочь моя. 2:3 Она пошла, и
said her: go, daughter mine. 2: 3 it went and
пришла, и подбирала в поле колосья позади
came and gleaned in field ears back
жнецов. И случилось, что та часть поля
reapers. And happened, that that of field

принадлежала Воозу, который из племени
belonged Boaz, which of tribe
Елимелехова. 2:4 И вот, Вооз пришел из
Elimelech. 2: 4 And now, Boaz came of
Вифлеема и сказал жнецам: ГОСПОДЬ с
Bethlehem and said reapers THE LORD with
вами!Они сказали ему: да благословит тебя
you! They said him: yes bless you
ГОСПОДЬ! 2:5 И сказал Вооз слуге своему,
THE LORD! 2: 5 And said Boaz servant its own way,
приставленному к жнецам: чья это молодая
set over to reapers whose it young
женщина? 2:6 Слуга, приставленный к жнецам,
woman? 2: 6 servant, was set to reapers
отвечал и сказал: эта молодая женщина—
posted and said: this young woman-
Моавитянка, пришедшая с Ноеминью с полей
Moabite, came with Naomi with fields
Моавитских; 2:7 она сказала: ‘буду я подбирать
Moab; 2: 7 it said: 'I will I pick
и собирать между снопами позади жнецов’; и
and collect between sheaves back reapers; and
пришла, и находится здесь с самого утра
came and is here with of am
доселе; мало бывает она дома. 2:8 И сказал Вооз
hitherto; little happens it Housing. 2: 8 And said Boaz
Руфи: послушай, дочь моя, не ходи подбирать на
Ruth: listen, daughter my not go pick on
другом поле и не переходи отсюда, но будь здесь
other field and not Cross the hence, but whether here
с моими служанками; 2:9 пусть в глазах твоих
with my maidens; 2: 9 let in eyes your
будет то поле, где они жнут, и ходи за ними;
will then field where they reap, and go for them;
вот, я приказал слугам моим не трогать тебя;
now, I ordered servants my not touch you;
когда захочешь пить, иди к сосудам и пей,
when want drink, go to vessels and Pei,
откуда черпают слуги мои. 2:10 Она пала на лицо
where draw servants mine. 2:10 it fell on face
свое и поклонилась до земли и сказала ему:
its and bowed to land and said him:

чем снискала я в глазах твоих милость, что ты
than earned I in eyes your mercy, that you
принимаешь меня, хотя я и чужеземка? 2:11
taking me although I and stranger? 2:11
Вооз отвечал и сказал ей: мне сказано все, что
Boaz posted and said her: I said all that
сделала ты для свекрови своей по смерти мужа
made you for mother in law its by death husband
твоего, что ты оставила твоего отца и твою
thy that you left your father and your
мать и твою родину и пришла к народу,
mother and your home and came to people
которого ты не знала вчера и третьего дня;
which you not know yesterday and third of the day;
2:12 да воздаст ГОСПОДЬ за это дело твое, и да
2:12 yes reward THE LORD for it it thy and yes
будет тебе полная награда от ГОСПОДА, Бога
will you full award from LORD, God
Израилева, к Которому ты пришла, чтоб
Israel to which you came so
успокоиться под Его крылами! 2:13 Она сказала:
calm down under his wings! 2:13 it said:
да буду я в милости пред очами твоими, господин
yes will I in mercy before eyes thy Mr.
мой! Ты утешил меня и говорил по сердцу рабы
my! you comforted I and said by heart slaves
твоей, между тем как я не стою ни одной из
thy between so as I not stand or one of
рабынь твоих. 2:14 И сказал ей Вооз: время
slaves yours. 2:14 And said it Boaz time
обеда; приди сюда и ешь хлеб и обмакивай
lunch; come here and eat bread and dip
кусок твой в уксус. И села она возле жнецов. Он
piece your in vinegar. And village it near reapers. he
подал ей хлеба; она ела, наелась, и еще
filed it bread; it ate, satisfied, and more
осталось. 2:15 И встала, чтобы подбирать. Вооз
left. 2:15 And stood, to select. Boaz
дал приказ слугам своим, сказав: пусть подбирает
gave order servants its, saying: let picks
она и между снопами, и не обижайте ее; 2:16
it and between sheaves and not offend her; 2:16

да и от снопов откидывайте ей и оставляйте,
yes and from sheaves recline it and leave,
пусть она подбирает, и не браните ее. 2:17 Так
let it picks, and not rebuke it. 2:17 so
подбирала она на поле до вечера и вымолотила
gleaned it on field to pm and threshing
собранное, и вышло около ефы ячменя. 2:18
collected, and Timeout about ephah barley. 2:18
Взяв это, она пошла в город, и свекровь ее
taking it it went in city and mother in law it
увидела, что она набрала. И вынула и дала ей
saw that it scored. And took and gave it
то, что оставила, наевшись сама. 2:19 И сказала
then that left, after eating itself. 2:19 And said
ей свекровь ее: где ты собирала сегодня и где
it mother in law her: where you collected today and where
работала? да будет благословен принявший тебя!
work? yes will blessed adopted the you!
объявила свекрови своей, у кого она работала,
announced mother in law its, have who it worked,
и сказала: человеку тому, у которого я
and said: man Moreover, have which I
сегодня работала, имя Вооз. 2:20 И сказала
today worked, name Boaz. 2:20 And said
Ноеминь снохе своей: благословен он от
Naomi daughter in law its: blessed it from
ГОСПОДА за то, что не лишил милости своей ни
LORD for then that not deprived mercy its or
живых, ни мертвых! И сказала ей Ноеминь:
alive or the dead! And said it Naomi:
человек этот близок к нам; он из наших
people this close to us; it of our
родственников. 2:21 Руфь Моавитянка сказала: он
relatives. 2:21 Ruth Moabite said: it
даже сказал мне: ‘будь с моими служанками,
even said me: 'whether with my maidens,
доколе не докончат они жатвы моей’. 2:22 И
until not finished all they harvest my '. 2:22 And
сказала Ноеминь снохе своей Руфи: хорошо,
said Naomi daughter in law its Ruth: good
дочь моя, что ты будешь ходить со служанками
daughter my that you will walk with maidens

его, и не будут оскорблять тебя на другом поле.
it and not will insult you on other field.
2:23 Так была она со служанками Воозовыми и
2:23 so was it with maidens Voozovymi and
подбирала, доколе не кончилась жатва ячменя и
picked up, until not ended harvest barley and
жатва пшеницы, и жила у свекрови своей.
harvest wheat and lived have mother in law its. .

.

.

3:1
3 1

.

И сказала ей Ноеминь, свекровь ее: дочь моя,
And said it Naomi mother in law her: daughter my
не поискать ли тебе пристанища, чтобы тебе
not search Do you shelter, to you
хорошо было? 3:2 Вот, Вооз, со служанками
well was that? 3: 2 That is, Boaz, with maidens
которого ты была, родственник наш; вот, он в
which you was relative our; now, it in
эту ночь веет на гумне ячмень; 3:3 умойся,
this night blows on threshing floor barley; 3: 3 wash,
помажься, надень на себя одежды твои и пойди
anoint, put on on a clothing your and go
на гумно, но не показывайся ему, доколе не
on barn, but not thyself him until not
кончит есть и пить; 3:4 когда же он ляжет
finish there and to drink; 3: 4 when same it lie
спать, узнай место, где он ляжет; тогда придешь
sleep Read place where it lie; then come
и откроешь у ног его и ляжешь; он скажет
and uncover have Foot it and lie down; it say
тебе, что тебе делать. 3:5 сказала ей: сделаю все,
you that you to do. 3: 5 said her: I will do all
что ты сказала мне. 3:6 И пошла на гумно и
that you said to me. 3: 6 And went on barn and
сделала все так, как приказывала ей свекровь ее.
made all so that as ordered it mother in law it.
3:7 Вооз наелся и напился, и развеселил сердце
3: 7 Boaz gorged and drunk and amused heart
свое, и пошел и лег спать подле скирда. И она
its, and went and lay sleep beside rick. And it

пришла тихонько, открыла у ног его и легла.
came quietly, opened have Foot it and lay down.
3:8 В полночь он содрогнулся, приподнялся, и
3: 8 In midnight it shuddered rose, and
вот, у ног его лежит женщина. 3:9 И сказал:
now, have Foot it lies woman. 3: 9 And said:
кто ты?Она сказала: я Руфь, раба твоя, простри
who you? It said: I Ruth slave yours, Stretch
крыло твое на рабу твою, ибо ты родственник.
wing your on servant thy for you relative.
3:10 сказал: благословенна ты от ГОСПОДА,
3:10 said: blessed you from LORD,
дочь моя! это последнее твое доброе дело сделала
daughter mine! it latest your good it made
ты еще лучше прежнего, что ты не пошла искать
you more better the former, that you not went search
молодых людей, ни бедных, ни богатых; 3:11 итак,
young people or poor, or rich; 3:11 Thus,
дочь моя, не бойся, я сделаю тебе все, что ты
daughter my not Fear I I will do you all that you
сказала; ибо у всех ворот народа моего знают,
said; for have all gate people my know
что ты женщина добродетельная; 3:12 хотя и
that you woman virtuous; 3:12 although and
правда, что я родственник, но есть еще
however, that I relative but there more
родственник ближе меня; 3:13 переночуй эту ночь;
relative close me; 3:13 Tarry this night;
завтра же, если он примет тебя, то хорошо, пусть
tomorrow same if it will you then good let
примет; а если он не захочет принять тебя, то
will take; and if it not wants take you then
я приму; жив ГОСПОДЬ! Спи до утра. 3:14 И
I receive; alive THE LORD! Sleep to am. 3:14 And
спала она у ног его до утра и встала прежде,
sleeping it have Foot it to am and rose before
нежели могли они распознать друг друга. И
than could they recognize each other. And
сказал Вооз: пусть не знают, что женщина
said Boaz let not know that woman
приходила на гумно. 3:15 И сказал ей: подай
come on the floor. 3:15 And said her: Bring

верхнюю одежду, которая на тебе, подержи ее. Она
top clothes which on you Hold it. it
держала, и он отмерил шесть мер ячменя, и
held, and it he measured six measures barley, and
положил на нее, и пошел в город. 3:16 А
put on her and went in city. 3:16 A
пришла к свекрови своей. Та сказала: что, дочь
came to mother in law its. that said: that daughter
моя?Она пересказала ей все, что сделал ей
mine? It retold it all that made it
человек тот. 3:17 И сказала: эти шесть мер
people one. 3:17 And said: these six measures
ячменя он дал мне и сказал мне: 'не ходи к
barley it gave I and said me: 'not go to
свекрови своей с пустыми руками'. 3:18 Та
mother in law its with empty hands'. 3:18 that
сказала: подожди, дочь моя, доколе не узнаешь,
said: wait, daughter my until not know,
чем кончится дело; ибо человек тот не останется
than end business; for people one not will
в покое, не кончив сегодня дела.
in alone, not when he had finished today case. .

.

.

4:1
4 1

.

Вооз вышел к воротам и сидел там. И вот,
Boaz released to goal and sitting there. And now,
идет мимо родственник, о котором говорил Вооз.
is by relative about which said Boaz.
И сказал ему: зайди сюда и сядь здесь. Тот
And said him: Come here and sit here. one
зашел и сел. 4:2 взял десять человек из
stopped and villages. 4: 2 took ten people of
старейшин города и сказал: сядьте здесь. И они
elders city and said: sit here. And they
сели. 4:3 И сказал родственнику: Ноеминь,
sat down. 4: 3 And said relative: Naomi
возвратившаяся с полей Моавитских, продает
come again with fields Moab sells
часть поля, принадлежащую брату нашему
of field belonging brother our

Елимелеху; 4:4 я решился довести до ушей твоих
Elimelech; 4: 4 I decided bring to ears your
и сказать: купи при сидящих здесь и при
and to say: buy when sitting here and when
старейшинах народа моего; если хочешь выкупить,
elders people my; if want redeem,
выкупай; а если не хочешь выкупить, скажи
redeem and if not want redeem, say
мне, и я буду знать; ибо кроме тебя некому
me and I will to know; for except you no one
выкупить; а по тебе я.Тот сказал: я выкупаю.
to redeem; and by you ya.Tot said: I redeem it.
4:5 Вооз сказал: когда ты купишь поле у
4: 5 Boaz said: when you buy field have
Ноемини, то должен купить и у Руфи
Naomi then should buy and have Ruth
Моавитянки, жены умершего, и должен взять ее
Moabite, wife deceased, and should take it
в замужество, чтобы восстановить имя умершего в
in marriage, to restore name deceased in
уделе его. 4:6 И сказал тот родственник: не
inheritance it. 4: 6 And said one relative: not
могу я взять ее себе, чтобы не расстроить своего
I I take it Me, to not upset its
удела; прими ее ты, ибо я не могу принять. 4:7
inheritance; accept it you for I not I accept. 4: 7
Прежде такой был обычай у Израиля при
first such was custom have Israel when
выкупе и при мене для подтверждения
redemption and when Me for confirmation
какого-либо дела: один снимал сапог свой и
any case: one shooting boots its and
давал другому, и это было свидетельством у
gave another and it was evidence have
Израиля. 4:8 И сказал тот родственник Воозу:
Israel. 4: 8 And said one relative Boaz:
купи себе. И снял сапог свой. 4:9 И сказал
buy currently. And removed boots its. 4: 9 And said
Вооз старейшинам и всему народу: вы теперь
Boaz elders and around people: you now
свидетели тому, что я покупаю у Ноемини все
witnesses Moreover, that I buy have Naomi all

Елимелехово и все Хилеоново и Махлоново; 4:10
Elimelech and all Chilion and Mahlon 4:10
также и Руфь Моавитянку, жену Махлонову, беру
also and Ruth Moabite, wife Mahlon, take
себе в жену, чтоб оставить имя умершего в
Statement in wife so leave name deceased in
уделе его, и чтобы не исчезло имя умершего
inheritance it and to not disappeared name deceased
между братьями его и у ворот местопребывания
between brothers it and have gate the seat
его: вы сегодня свидетели тому. 4:11 И сказал
it: you today witnesses that. 4:11 And said
весь народ, который при воротах, и старейшины:
all people which when gate, and Elder:
мы свидетели; да соделает ГОСПОДЬ жену,
we witnesses; yes will perform THE LORD wife
входящую в дом твой, как Рахиль и как Лию,
incoming in house thy as Rachel and as Leah
которые обе устроили дом Израилев; приобретай
which both arranged house Israel; therefore get
богатство в Ефрафе, и да славится имя твое в
wealth in Ephratah and yes famous name your in
Вифлееме; 4:12 и да будет дом твой, как дом
Bethlehem; 4:12 and yes will house thy as house
Фареса, которого родила Фамарь Иуде, от того
Perez, which bore Tamar Judah, from of
семени, которое даст тебе ГОСПОДЬ от этой
seed which will you THE LORD from this
молодой женщины. 4:13 И взял Вооз Руфь, и
young women. 4:13 And took Boaz Ruth and
она сделалась его женою. И вошел он к ней, и
it became it wife. And entered it to it and
ГОСПОДЬ дал ей беременность, и она родила
THE LORD gave it pregnancy, and it bore
сына. 4:14 И говорили женщины Ноемини:
son. 4:14 And said women Naomi
благословен ГОСПОДЬ, что Он не оставил тебя
blessed LORD, that he not left you
ныне без наследника! И да будет славно имя
now without heir! And yes will nice name
его в Израиле! 4:15 Он будет тебе отрадою и
it in Israel! 4:15 he will you delight and

питателем в старости твоей, ибо его родила
feeder in age thy for it bore
сноха твоя, которая любит тебя, которая для
daughter in law yours, which loves you which for
тебя лучше семи сыновей. 4:16 И взяла Ноеминь
you better seven sons. 4:16 And took Naomi
дитя сие, и носила его в объятиях своих, и
child this, and wore it in arms Fire, and
была ему нянькою. 4:17 Соседки нарекли ему имя
was it nurse. 4:17 neighbor named it name
и говорили: ‘у Ноемини родился сын’, и
and said: 'y Naomi born son ' and
нарекли ему имя: Овид.Он отец Иессея, отца
named it name: Ovid.On father Jesse, father
Давидова. 4:18 И вот род Фаресов: Фарес родил
David. 4:18 And here genus Fares: Fares begat
Есрома; 4:19 Есром родил Арама; Арам родил
Esrom; 4:19 Hezron begat Aram; Aram begat
Аминадава; 4:20 Аминадав родил Наассона;
Amminadab 4:20 Amminadab begat Nahshon;
Наассон родил Салмона; 4:21 Салмон родил Вооза;
Nahshon begat Salmon; 4:21 Salmon begat Boaz;
Вооз родил Овида; 4:22 Овид родил Иессея;
Boaz begat Ovid; 4:22 Obed begat Jesse;
Иессей родил Давида.
Jesse begat David.

.
.
.

1:1
1: 1

.

БЫЛ ОДИН человек из Рамафаим-Цофима, с
WAS ONE people of Ramathaim Mount Scopus, with
горы Ефремовой, имя ему Елкана, сын
mountains Ephraim, name it Elkanah son
Иерохама, сына Илия, сына Тоху, сына Цуфа,—
Jeroham son Elijah son Tohu, son Zuph -
Ефрафянин; 1:2 у него были две жены: имя
Ephrathite; 1 2 have it were two wife: name
одной Анна, а имя другой Феннана; у Феннаны
one Anna, and name other Peninnah have Peninnah
были дети, у Анны же не было детей. 1:3 И
were children have Anna same not was Children. 1: 3 And
ходил этот человек из города своего в положенные
go this people of city its in location
дни поклоняться и приносить жертву ГОСПОДУ
days worship and bring victim LORD
Саваофу в Силом; там были два сына его, Офни
hosts in Shiloh; there were two son it Hophni
и Финеес, священниками ГОСПОДА. 1:4 В тот
and Phinehas priests LORD. 1: 4 In one
день, когда Елкана приносил жертву, давал
day when Elkanah brought victim gave
Феннане, жене своей, и всем сыновьям ее и
Peninnah wife its, and all sons it and
дочерям ее части; 1:5 Анне же давал часть
daughters it parts; 1: 5 Anna same gave of
особую,, ибо любил Анну, хотя ГОСПОДЬ
special,, for loved Anna although THE LORD
заключил чрево ее. 1:6 Соперница ее сильно
concluded womb it. 1 6 rival it strongly
огорчала ее, побуждая ее к ропоту на то, что
distressed it encouraging it to murmur on then that
ГОСПОДЬ заключил чрево ее. 1:7 Так бывало
THE LORD concluded womb it. 1: 7 so happened
каждый год, когда ходила она в дом
each year when go it in house

ГОСПОДЕНЬ; та огорчала ее, а эта плакала и
LORD; that distressed it and this cried and
не ела. 1:8 И сказал ей Елкана, муж ее: Анна!
not ate. 1: 8 And said it Elkanah husband her: Anna!
что ты плачешь и почему не ешь, и отчего
that you crying and why not eat, and why
скорбит сердце твое? не лучше ли я для тебя
mourns heart yours? not better Do I for you
десяти сыновей? 1:9 И встала Анна после того,
ten sons? 1: 9 And rose Anna after order
как они ели и пили в Силоме. Илий же
as they ate and drinking in Shiloh. Eli same
священник сидел тогда на седалище у входа в
priest sitting then on seat have input in
храм ГОСПОДЕНЬ. 1:10 И была она в скорби
temple LORD. 1:10 And was it in sorrow
души, и молилась ГОСПОДУ, и горько плакала,
soul, and prayed Gentlemen, and bitter cried
1:11 и дала обет, говоря: ГОСПОДИ Саваоф!
1:11 and gave vow saying: GOD Hosts!
если Ты призришь на скорбь рабы Твоей и
if you wilt indeed look on sorrow slaves your and
вспомнишь обо мне, и не забудешь рабы Твоей
remember about me and not forget slaves your
и дашь рабе Твоей дитя мужеского пола, то я
and give slave your child male sex, then I
отдам его ГОСПОДУ на все дни жизни его, и
give it LORD on all days life it and
бритва не коснется головы его. 1:12 Между тем
shaver not touches head it. 1:12 between so
как она долго молилась пред ГОСПОДОМ, Илий
as it long prayed before Gentlemen, Eli
смотрел на уста ее; 1:13 и как Анна говорила в
watched on mouth her; 1:13 and as Anna said in
сердце своем, а уста ее только двигались, и не
heart its, and mouth it only moved, and not
было слышно голоса ее, то Илий счел ее пьяною.
was heard voice it then Eli found it drunk.
1:14 И сказал ей Илий: доколе ты будешь
1:14 And said it Eli: until you will
пьяною? вытрезвись от вина твоего. 1:15 И
drunken? vytrezvis from wine yours. 1:15 And

отвечала Анна, и сказала: нет, господин мой; я—
reply Anna, and said: not Mr. my; ja
жена, скорбящая духом, вина и сикера я не
wife Mourning spirit, wine and sikera I not
пила, но изливаю душу мою пред ГОСПОДОМ;
saw but pour soul my before LORD;
1:16 не считай рабы твоей негодною женщиною,
1:16 not count slaves your Belial the woman;
ибо от великой печали моей и от скорби моей
for from great sorrow my and from sorrow my
я говорила доселе. 1:17 И отвечал Илий, и
I said hitherto. 1:17 And posted Eli and
сказал: иди с миром, и Бог Израилев исполнит
said: go with world and God Israel perform
прошение твое, чего ты просила у Него. 1:18
petition thy what you requested have Him. 1:18
Она же сказала: да найдет раба твоя милость в
it same said: yes finds slave your mercy in
очах твоих! И пошла она в путь свой, и ела,
sight thy And went it in path its, and ate,
и лицо ее не было уже печально, как прежде.
and face it not was already sadly, as above.
1:19 И встали они поутру, и поклонились
1:19 And rose they in the morning, and worshiped
пред ГОСПОДОМ, и возвратились, и пришли в
before Gentlemen, and back, and came in
дом свой в Раму. И познал Елкана Анну, жену
house its in Frame. And learned Elkanah Anna wife
свою, и вспомнил о ней ГОСПОДЬ. 1:20 Чрез
its, and remembered about it LORD. 1:20 through
несколько времени зачала Анна и родила сына
more time conceived Anna and bore son
и дала ему имя: Самуил, ибо,, от ГОСПОДА я
and gave it name: Samuel for,, from LORD I
испросила его. 1:21 И пошел муж ее Елкана и
have asked it. 1:21 And went husband it Elkanah and
все семейство его совершить годичную жертву
all family it make one-year victim
ГОСПОДУ и обеты свои и. 1:22 Анна же не
LORD and vows their and. 1:22 Anna same not
пошла, сказав мужу своему: когда младенец отнят
went saying husband its: when baby weaned

будет от груди и подрастет, тогда я отведу его,
will from breast and older, then I will take it
и он явится пред ГОСПОДОМ и останется там
and it will be before LORD and will there
навсегда. 1:23 И сказал ей Елкана, муж ее:
forever. 1:23 And said it Elkanah husband her:
делай, что тебе угодно; оставайся, доколе не
do, that you anything; stay, until not
вскормишь его грудью; только да утвердит
suckled it feeding; only yes adopt
ГОСПОДЬ слово,. И осталась жена его, и
THE LORD word,. And remained wife it and
кормила грудью сына своего, доколе не вскормила.
fed breast son its, until not suckled.
1:24 Когда же вскормила его, пошла с ним в
1:24 when same suckled it went with it in
Силом, взяв три тельца и одну ефу муки и мех
Shiloh, taking three calf and one ephah flour and fur
вина, и пришла в дом ГОСПОДА в Силом;
wine and came in house LORD in Shiloh;
отрок же был еще дитя. 1:25 и закололи тельца;
boy same was more child. 1:25 and stabbed calf;
и привела отрока к Илию 1:26 и сказала: о,
and led boy to Elijah 1:26 and said: oh
господин мой! да живет душа твоя, господин мой!
Mr. my! yes lives shower yours, Mr. my!
я— та самая женщина, которая здесь при тебе
ja that most woman which here when you
стояла и молилась ГОСПОДУ; 1:27 о сем
was and prayed LORD; 1:27 about Sem
дитяти молилась я, и исполнил мне ГОСПОДЬ
dityati prayed I and performed I THE LORD
прошение мое, чего я просила у Него; 1:28 и я
petition mine what I requested have him; 1:28 and I
отдаю его ГОСПОДУ на все дни жизни его,
give it LORD on all days life it
служить ГОСПОДУ.И поклонилась там ГОСПОДУ.
serve GOSPODU.I bowed there LORD. .

.

.

2:1
2: 1

.

И молилась Анна и говорила: возрадовалось
And prayed Anna and said: exults
сердце мое в ГОСПОДЕ; вознесся рог мой в Боге
heart my in THE LORD; ascended horn my in God
моем; широко разверзлись уста мои на врагов
my; widely opened up mouth my on enemies
моих, ибо я радуюсь о спасении Твоем. 2:2 Нет
my, for I rejoice about salvation Yours. 2: 2 No
столь святого, как ГОСПОДЬ; ибо нет другого,
so saint as LORD; for no another
кроме Тебя; и нет твердыни, как Бог наш. 2:3
except you; and no strongholds as God our. 2: 3
Не умножайте речей надменных; дерзкие слова да
not multiply speeches haughty; Restless words yes
не исходят из уст ваших; ибо ГОСПОДЬ есть
not come of mouth your; for THE LORD there
Бог ведения, и дела у Него взвешены. 2:4 Лук
God reference and business have it weighed. 2: 4 bow
сильных преломляется, а немощные
strong refracted and infirm
препоясываются силою; 2:5 сытые работают из
girded power; 2: 5 fed work of
хлеба, а голодные отдыхают; даже бесплодная
bread, and hungry rest; even barren
рождает семь раз, а многочадная изнемогает. 2:6
gives rise to seven time and many children faint. 2: 6
ГОСПОДЬ умерщвляет и оживляет, низводит в
THE LORD mortifies and animates, reduces in
преисподнюю и возводит; 2:7 ГОСПОДЬ делает
hell and bringeth 2: 7 THE LORD makes
нищим и обогащает, унижает и возвышает. 2:8
poor and enriches demeans and elevates. 2: 8
Из праха подъемлет Он бедного, из брения
of the dust podemlet he poor, of clay
возвышает нищего, посаждая с вельможами, и
elevates beggar, set them among with princes, and
престол славы дает им в наследие; ибо у
throne fame gives they in heritage; for have
ГОСПОДА основания земли, и Он утвердил на
LORD base land and he approved on
них вселенную. 2:9 Стопы святых Своих Он
them universe. 2: 9 stops saints Fire he

блюдет, а беззаконные во тьме исчезают; ибо
watches over, and lawless in darkness disappear; for
не силою крепок человек. 2:10 ГОСПОДЬ сотрет
not power strong man. 2:10 THE LORD erase
препирающихся с Ним; с небес возгремит на
bickering with them; with heaven roar on
них. ГОСПОДЬ будет судить концы земли, и даст
them. THE LORD will judge ends land and will
крепость царю Своему и вознесет рог
fortress king his and exalt horn
помазанника Своего. 2:11 и пошел Елкана в
anointed His. 2:11 and went Elkanah in
Раму в дом свой, а отрок остался служить
frame in house its, and boy remained serve
ГОСПОДУ при Илии священнике. 2:12 Сыновья
LORD when Elijah priest. 2:12 sons
же Илия были люди негодные; они не знали
same Elijah were people Belial; they not know
ГОСПОДА 2:13 и долга священников в
LORD 2:13 and debt priests in
отношении к народу. Когда кто приносил жертву,
respect to people. when who brought victim
отрок священнический во время варения мяса
boy priestly in time cooking meat
приходил с вилкой в руке своей 2:14 и опускал
come with fork in hand its 2:14 and lowered
ее в котел, или в кастрюлю, или на сковороду,
it in boiler or in pan or on pan,
или в горшок, и что вынет вилка, то брал
or in pot and that take out fork, then took
себе священник. Так поступали они со всеми
Statement the priest. so received they with all
Израильтянами, приходившими туда в Силом. 2:15
Israelis come there in Shiloh. 2:15
Даже прежде, нежели сожигали тук, приходил
even before than burnt fat come
отрок священнический и говорил приносившему
boy priestly and said brings
жертву: ‘дай мяса на жаркое священнику; он не
victim: 'give meat on hot the priest; it not
возьмет у тебя вареного мяса, а дай сырое’.
take have you boiled meat, and give raw '.

2:16 И если кто говорил ему: ‘пусть сожгут
2:16 And if who said him: 'let burn
прежде тук, как должно, и потом возьми себе,
before fat as should, and then take Me,
сколько пожелает душа твоя’, то он говорил: ‘нет,
how wish shower your ' then it said: 'No,
теперь же дай, а если нет, то силою возьму’.
now same forbid, and if not then power take '.
2:17 И грех этих молодых людей был весьма
2:17 And sin these young people was very
велик пред ГОСПОДОМ, ибо они отвращали от
great before Gentlemen, for they hid from
жертвоприношений ГОСПОДУ. 2:18 Отрок же
sacrifices LORD. 2:18 Servant same
Самуил служил пред ГОСПОДОМ, надевая
Samuel served before Gentlemen, putting
льняной ефод. 2:19 Верхнюю одежду малую делала
linen ephod. 2:19 top clothes small did
ему мать его и приносила ему ежегодно, когда
it mother it and brought it annually when
приходила с мужем своим для принесения
come with husband its for bringing
положенной жертвы. 2:20 И благословил Илий
on- victim. 2:20 And blessed Eli
Елкану и жену его и сказал: да даст тебе
Elkanah and wife it and said: yes will you
ГОСПОДЬ детей от жены сей вместо данного,
THE LORD children from wife this instead this,
которого ты отдал ГОСПОДУ!И пошли они в
which you cleared Lord, even went they in
место свое. 2:21 И посетил ГОСПОДЬ Анну, и
place its. 2:21 And visited THE LORD Anna and
зачала она и родила еще трех сыновей и двух
conceived it and bore more three sons and two
дочерей; а отрок Самуил возрастал у
daughters; and boy Samuel increased have
ГОСПОДА. 2:22 Илий же был весьма стар и
LORD. 2:22 Eli same was very old and
слышал все, как поступают сыновья его со всеми
heard all as come sons it with all
Израильтянами, и что они спят с женщинами,
Israelis and that they sleep with women

собиравшимися у входа в скинию собрания.
collects have input in the tabernacle meeting.
2:23 И сказал им: для чего вы делаете такие
2:23 And said them: for what you do such
дела? ибо я слышу худые речи о вас от всего
are you? for I hear thin speech about you from all
народа. 2:24 Нет, дети мои, нехороша молва,
people. 2:24 No, children my, not good rumor
которую я слышу; вы развращаете народ
which I I hear; you transgress people
ГОСПОДЕНЬ; 2:25 если согрешит человек против
LORD; 2:25 if trespass people against
человека, то помолятся о нем Богу; если же
human then pray about it God; if same
человек согрешит против ГОСПОДА, то кто будет
people trespass against LORD, then who will
ходатаем о нем?Но они не слушали голоса отца
intercessor about it? But they not listened voice father
своего, ибо ГОСПОДЬ решил уже предать их
its, for THE LORD decided already betray their
смерти. 2:26 Отрок же Самуил более и более
death. 2:26 Servant same Samuel more and more
приходил в возраст и в благоволение у
come in age and in favor have
ГОСПОДА и у людей. 2:27 И пришел человек
LORD and have humans. 2:27 And came people
Божий к Илию и сказал ему: так говорит
God to Elijah and said him: so says
ГОСПОДЬ: не открылся ли Я дому отца твоего,
LORD: not opened Do I home father thy
когда еще были они в Египте, в доме фараона?
when more were they in Egypt in home Pharaoh?
2:28 И не избрал ли его из всех колен
2:28 And not elected Do it of all knees
Израилевых Себе во священника, чтоб он
Israel Statement in priest, so it
восходил к жертвеннику Моему, чтобы воскурял
ascended to altar I think to burned
фимиам, чтобы носил ефод предо Мною? И не
incense, to wore ephod before Me? And not
дал ли Я дому отца твоего от всех огнем
gave Do I home father your from all fire

сожигаемых жертв сынов Израилевых? 2:29 Для
offerings made victims sons Israel? 2:29 for
чего же вы попираете ногами жертвы Мои и
what same you trampling feet victims My and
хлебные приношения Мои, которые заповедал Я
bread offering My, which commanded I
для жилища Моего, и для чего ты
for home my, and for what you
предпочитаешь Мне сыновей своих, утучняя себя
prefer I sons Fire, utuchnyaya a
начатками всех приношений народа Моего—
chiefest all offerings people Moego-
Израиля? 2:30 Посему так говорит ГОСПОДЬ, Бог
Israel? 2:30 Therefore so says LORD, God
Израилев: Я сказал тогда: 'дом твой и дом отца
Israel I said then: 'house your and house father
твоего будут ходить пред лицом Моим вовек'. Но
your will walk before face my for ever. ' but
теперь говорит ГОСПОДЬ: да не будет так, ибо Я
now says LORD: yes not will so that for I
прославлю прославляющих Меня, а бесславящие
glorify glorifying me and despise
Меня будут посрамлены. 2:31 Вот, наступают дни,
I will confounded. 2:31 That is, come days
в которые Я подсеку мышцу твою и мышцу
in which I will cut muscle your and muscle
дома отца твоего, так что не будет старца в доме
home father thy so that not will elder in home
твоем; 2:32 и ты будешь видеть бедствие жилища
thine; 2:32 and you will see disaster home
Моего, при всем том, что ГОСПОДЬ благотворит
my, when all is that THE LORD charitable
Израилю, и не будет в доме твоем старца во все
Israel and not will in home your elder in all
дни, 2:33 Я не отрешу у тебя всех от
days 2:33 I not impeached have you all from
жертвенника Моего, чтобы томить глаза твои и
altar my, to simmer eyes your and
мучить душу твою; но все потомство дома твоего
torment soul thine; but all offspring home your
будет умирать в средних летах. 2:34 И вот тебе
will die in average years. 2:34 And here you

знамение, которое последует с двумя сыновьями
sign which follow with two sons
твоими, Офни и Финеесом: оба они умрут в
thy Hophni and Phinehas both they die in
один день. 2:35 И поставлю Себе священника
one day. 2:35 And put Statement priest
верного; он будет поступать по сердцу Моему и
faithful; it will do by heart my and
по душе Моей; и дом его сделаю твердым, и он
by soul my; and house it I will do solid and it
будет ходить пред помазанником Моим во все
will walk before anointed my in all
дни; 2:36 и всякий, оставшийся из дома твоего,
days; 2:36 and anyone remaining of home thy
придет кланяться ему из-за геры серебра и куска
come bow it due Geres silver and piece
хлеба и скажет: ‘причисли меня к какой-либо
bread and says: 'added I to any
левитской должности, чтоб иметь пропитание’.
Levitical posts so have food '. .

.

.

3:1
3 1

.

Отрок Самуил служил ГОСПОДУ при Илии;
Servant Samuel served LORD when Elijah;
слово ГОСПОДНЕ было редко в те дни, видения
word LORD JESUS was rarely in those days vision
были не часты. 3:2 И было в то время, когда
were not frequent. 3: 2 And was in then time when
Илий лежал на своем месте,— глаза же его
Eli lying on its place - eyes same it
начали смежаться, и он не мог видеть,— 3:3 и
started wax dim, and it not could see - 3: 3 and
светильник Божий еще не погас, и Самуил
lamp God more not extinguished, and Samuel
лежал в храме ГОСПОДНЕМ, где ковчег Божий;
lying in temple the Lord, where ark God;
3:4 воззвал ГОСПОДЬ к Самуилу: И отвечал он:
3: 4 cried THE LORD to Samuel And posted he:
вот я! 3:5 И побежал к Илию и сказал: вот я!
here I! 3: 5 And ran to Elijah and said: here I!

ты звал меня?Но тот сказал: я не звал тебя;
you called me? But one said: I not called you;

пойди назад, ложись. И он пошел и лег. 3:6
go back lie. And it went and lay down. 3: 6

Но ГОСПОДЬ в другой раз воззвал к Самуилу:
but THE LORD in other time cried to Samuel

Он встал, и пришел к Илию вторично, и
he rose, and came to Elijah second, and

сказал: вот я! ты звал меня?Но тот сказал: я не
said: here I! you called me? But one said: I not

звал тебя, сын мой; пойди назад, ложись. 3:7
called you son my; go back lie. 3: 7

Самуил еще не знал тогда голоса ГОСПОДА, и
Samuel more not knew then voice LORD, and

еще не открывалось ему слово ГОСПОДНЕ. 3:8
more not revealed it word LORD JESUS CHRIST. 3: 8

И воззвал ГОСПОДЬ к Самуилу еще в третий
And cried THE LORD to Samuel more in third

раз. Он встал и пришел к Илию и сказал: вот
times. he rose and came to Elijah and said: here

я! ты звал меня.Тогда понял Илий, что
I! you called menya.Togda understood Eli that

ГОСПОДЬ зовет отрока. 3:9 И сказал Илий
THE LORD calls the child. 3: 9 And said Eli

Самуилу: пойди назад и ложись, и когда позовет
Samuel go back and lie down, and when will call

тебя, ты скажи: ‘говори, ГОСПОДИ, ибо слышит
you you say: 'Say, GOD for hears

раб Твой’. И пошел Самуил и лег на месте
office Your '. And went Samuel and lay on location

своем. 3:10 И пришел ГОСПОДЬ, и стал, и
its. 3:10 And came LORD, and became, and

воззвал, как в тот и другой раз: Самуил,
cried as in one and other time: Samuel

Самуил!И сказал Самуил: говори, ибо слышит раб
Samuel and said Samuel say for hears office

Твой. 3:11 И сказал ГОСПОДЬ Самуилу: вот, Я
Yours. 3:11 And said THE LORD Samuel now, I

сделаю дело в Израиле, о котором кто услышит,
I will do it in Israel about which who hear

у того зазвенит в обоих ушах; 3:12 в тот день
have of tingle in both the ears; 3:12 in one day

Я исполню над Илием все то, что Я говорил о
I fulfill over Eli all then that I said about
доме его; Я начну и окончу; 3:13 Я объявил
home it; I start and I will finish; 3:13 I announced
ему, что Я накажу дом его навеки за ту вину,
him that I I will punish house it forever for that guilt,
что он знал, как сыновья его нечествуют, и не
that it knew as sons it vile, and not
обуздывал их; 3:14 и посему клянусь дому
restrained blocked; 3:14 and therefore I swear home
Илия, что вина дома Илиева не загладится ни
Elijah that wine home Ilieva not purged or
жертвами, ни приношениями хлебными вовек. 3:15
victims or offerings bread ever. 3:15
И спал Самуил до утра, и отворил двери дома
And slept Samuel to morning and opened doors home
ГОСПОДНЯ; и боялся Самуил объявить видение
LORD; and feared Samuel announce vision
сие Илию. 3:16 Но Илий позвал Самуила и
these things Elijah. 3:16 but Eli called Samuel and
сказал: сын мой, Самуил!Тот сказал: вот я! 3:17
said: son my Samuel He said: here I! 3:17
И сказал Илий: что сказано тебе? не скрой от
And said Eli: that said you? not hide from
меня; то и то сделает с тобою Бог, и еще
me; then and then make with thee God, and more
больше сделает, если ты утаишь от меня
more to do so, if you will out from I
что-либо из всего того, что сказано тебе. 3:18 И
anything of all order that said writing. 3:18 And
объявил ему Самуил все и не скрыл от него
announced it Samuel all and not concealed from it
ничего. Тогда сказал: Он— ГОСПОДЬ; что Ему
nothing. Then said: on- LORD; that he
угодно, то да сотворит. 3:19 И возрос Самуил, и
anything, then yes do also. 3:19 And increased Samuel and
ГОСПОДЬ был с ним; и не осталось ни одного
THE LORD was with them; and not left or one
из слов его неисполнившимся. 3:20 И узнал весь
of words it to the ground. 3:20 And learned all
Израиль от Дана до Вирсавии, что Самуил
Israel from Dana to Bathsheba that Samuel

удостоен быть пророком ГОСПОДНИМ. 3:21 И
awarded be prophet Lord. 3:21 And
продолжал ГОСПОДЬ являться в Силоме после
continued THE LORD be in Shiloh after
того, как открыл Себя Самуилу в Силоме через
order as opened himself Samuel in Shiloh through
слово ГОСПОДНЕ.
word LORD JESUS CHRIST. .

.

.

4:1
4 1

.

И было слово Самуила ко всему Израилю. И
And was word Samuel to around Israel. And
выступили Израильтяне против Филистимлян на
made Israelis against Philistines on
войну и расположились станом при Авен-Езере,
war and settled pitched when Ebenezer,
а Филистимляне расположились при Афеке. 4:2
and The Philistines settled when Aphek. 4: 2
И выстроились Филистимляне против Израильтян,
And lined The Philistines against Israelis
и произошла битва, и были поражены
and occurred battle and were amazed
Израильтяне Филистимлянами, которые побили на
Israelis Philistines, which beat on
поле сражения около четырех тысяч человек. 4:3
field battle about four thousands man. 4: 3
И пришел народ в стан; и сказали старейшины
And came people in the camp; and said Elder
Израилевы: за что поразил нас ГОСПОДЬ сегодня
Israel: for that hit us THE LORD today
пред Филистимлянами? возьмем себе из Силома
before Philistines? take Statement of Shiloh
ковчег завета ГОСПОДНЯ, и он пойдет среди
ark covenant LORD, and it will of
нас и спасет нас от руки врагов наших. 4:4 И
us and save us from hands enemies our. 4: 4 And
послал народ в Силом, и принесли оттуда ковчег
sent people in Shiloh, and brought thence ark
завета ГОСПОДА Саваофа, сидящего на
covenant LORD hosts, sitting on

херувимах; а при ковчеге завета Божия были и
cherubim; and when ark covenant God were and
два сына Илиевы, Офни и Финеес. 4:5 И когда
two son Eli, Hophni and Phinehas. And when
прибыл ковчег завета ГОСПОДНЯ в стан, весь
arrived ark covenant THE LORD in camp all
Израиль поднял такой сильный крик, что земля
Israel raised such strong scream that Plot
стонала. 4:6 И услышали Филистимляне шум
moaned. And heard The Philistines noise
восклицаний и сказали: отчего такие громкие
exclamations and said: why such loud
восклицания в стане Евреев? И узнали, что
exclamations in camp Jews? And learned that
ковчег ГОСПОДЕНЬ прибыл в стан. 4:7 И
ark LORD arrived in camp. And
устрашились Филистимляне, ибо сказали: Бог тот
feared Philistines, for said: God one
пришел к ним в стан. И сказали: горе нам! ибо
came to it in camp. And said: Mount us! for
не бывало подобного ни вчера, ни третьего дня;
not happened such or yesterday or third of the day;
4:8 горе нам! кто избавит нас от руки этого
Mount us! who save us from hands this
сильного Бога? Это— тот Бог, Который поразил
strong God? Eto- one God, which hit
Египтян всякими казнями в пустыне; 4:9
Egyptians all sorts of executions in the desert;
укрепитесь и будьте мужественны, Филистимляне,
Be strong and be courageous, Philistines,
чтобы вам не быть в порабощении у Евреев,
to you not be in enslavement have Jews
как они у вас в порабощении; будьте
as they have you in enslavement; be
мужественны и сразитесь с ними. 4:10 И
courageous and Compete with them. And
сразились Филистимляне, и поражены были
fought Philistines, and amazed were
Израильтяне, и каждый побежал в шатер свой,
Israelis and each ran in tent its,
и было поражение весьма великое, и пало из
and was defeat very great and fell of

Израильтян тридцать тысяч пеших. 4:11 И ковчег
Israelis thirty thousands hiking. And ark
Божий был взят, и два сына Илиевы, Офни и
God was taken, and two son Eli, Hophni and
Финеес, умерли. 4:12 И побежал один
Phinehas died. And ran one
Вениамитянин с места сражения и пришел в
Benjamite with places battle and came in
Силом в тот же день; одежда на нем была
Shiloh in one same day; clothing on it was
разодрана, и прах на голове его. 4:13 Когда
rent, and ashes on head it. when
пришел он, Илий сидел на седалище при дороге
came he Eli sitting on seat when road
у ворот и смотрел, ибо сердце его трепетало за
have gate and watched for heart it fluttered for
ковчег Божий. И когда человек тот пришел и
ark God. And when people one came and
объявил в городе, то громко восстенал весь город.
announced in town then loud vosstenal all city.
4:14 И услышал Илий звуки вопля и сказал:
And heard Eli sounds cry and said:
отчего такой шум? И тотчас подошел человек
why such noise? And immediately approached people
тот и объявил Илию. 4:15 Илий был тогда
one and announced Elijah. Eli was then
девяноста восьми лет; и глаза его померкли, и
ninety eight years; and eyes it faded, and
он не мог видеть. 4:16 И сказал тот человек
it not could visible. And said one people
Илию: я пришел из стана, сегодня же бежал я
Elijah: I came of mill today same ran I
с места сражения.И сказал Илий: что произошло,
with places srazheniya.I said Eli: that occurred
сын мой? 4:17 И отвечал вестник и сказал:
son mine? And posted Gazette and said:
побежал Израиль пред Филистимлянами, и
ran Israel before Philistines, and
поражение великое произошло в народе, и оба
defeat great occurred in people, and both
сына твои, Офни и Финеес, умерли, и ковчег
son thy Hophni and Phinehas died and ark

Божий взят. 4:18 Когда упомянул он о ковчеге
God taken. when mentioned it about ark
Божием, Илий упал с седалища навзничь у
God, Eli fell with the seat supine have
ворот, сломал себе хребет и умер; ибо он был
gate, broke Statement ridge and died; for it was
стар и тяжел. Был же он судьею Израиля сорок
old and heavy. was same it judge Israel forty
лет. 4:19 Невестка его, жена Финеесова, была
years. daughter in law it wife Phinehas; was
беременна, уже пред родами. И когда услышала
pregnant already before childbirth. And when heard
она известие о взятии ковчега Божия и о
it news about taking ark God and about
смерти свекра своего и мужа своего, то упала
death father in law its and husband its, then fell
на колени и родила, ибо приступили к ней боли
on knees and birth, for started to it pain
ее. 4:20 И когда умирала она, стоявшие при ней
it. And when dying it standing when it
женщины говорили ей: не бойся, ты родила сына.
women said her: not Fear you bore son.
Но она не отвечала и не обращала внимания.
but it not reply and not paid attention.
4:21 И назвала младенца: Ихавод, сказав: ‘отошла
And called baby: Ichabod, saying: 'moved
слава от Израиля’— со взятием ковчега Божия
glory from Izrailya'- with taking ark God
и свекра ее и мужа ее. 4:22 Она сказала:
and father in law it and husband it. it said:
отошла слава от Израиля, ибо взят ковчег Божий.
moved glory from Israel for taken ark God.

.

.

.

5:1
5: 1

.

Филистимляне же взяли ковчег Божий и
The Philistines same took ark God and
принесли его из Авен-Езера в Азот. 5:2 И взяли
brought it of Ebenezer in Nitrogen. And took

Филистимляне ковчег Божий, и внесли его в
The Philistines ark God, and have it in
храм Дагона, и поставили его подле Дагона. 5:3
temple Dagon and set it beside Dagon.
И встали Азотяне рано на другой день, и вот,
And rose Ashdod early on other day and now,
Дагон лежит лицом своим к земле пред ковчегом
Dagon lies face its to ground before ark
ГОСПОДНИМ. И взяли они Дагона и опять
Lord. And took they Dagon and again
поставили его на свое место. 5:4 И встали они
set it on its place. And rose they
поутру на следующий день, и вот, Дагон лежит
morning on next day and now, Dagon lies
ниц на земле пред ковчегом ГОСПОДНИМ;
prostrate on ground before ark OUR LORD;
голова Дагонова и обе руки его отсеченные,
head Dagonova and both hands it cut off,
каждая особо, на пороге, осталось только
each otherwise, on doorstep left only
туловище Дагона. 5:5 Посему жрецы Дагоновы и
torso Dagon. Therefore priests Dagonovy and
все приходящие в капище Дагона в Азот не
all coming in temple Dagon in nitrogen not
ступают на порог Дагонов до сего дня,. 5:6 И
tread on threshold Dagon in Ashdod to this day,. And
отяготела рука ГОСПОДНЯ над Азотянами, и Он
lieth hard hand THE LORD over Ashdod, and he
поражал их и наказал их мучительными
hit their and punished their painful
наростами, в Азоте и в окрестностях его,. 5:7 И
growths in nitrogen and in surroundings it,. And
увидели это Азотяне и сказали: да не останется
saw it Ashdod and said: yes not will
ковчег Бога Израилева у нас, ибо тяжка рука
ark God Israel have us for sore upon hand
Его и для нас и для Дагона, бога нашего. 5:8
his and for us and for Dagon god our.
И послали, и собрали к себе всех владетелей
And sent and collected to Statement all lords
Филистимских, и сказали: что нам делать с
Philistines, and said: that us do with

ковчегом Бога Израилева?И сказали: пусть ковчег
ark God Israel, and said: let ark
Бога Израилева перейдет в Геф. И отправили
God Israel go in Gath. And sent
ковчег Бога Израилева в Геф. 5:9 После того, как
ark God Israel in Gath. after order as
отправили его, была рука ГОСПОДА на городе—
sent it was hand LORD on city-
ужас весьма великий, и поразил ГОСПОДЬ
horror very great, and hit THE LORD
жителей города от малого до большого, и
residents city from small to large, and
показались на них наросты. 5:10 И отослали они
seemed on them growths. And sent they
ковчег Божий в Аскалон; и когда пришел ковчег
ark God in Ascalon; and when came ark
Божий в Аскалон, возопили Аскалонитяне, говоря:
God in Ascalon, cried Askalonityane, saying:
принесли к нам ковчег Бога Израилева, чтоб
brought to us ark God Israel so
умертвить нас и народ наш. 5:11 И послали, и
kill us and people our. And sent and
собрали всех владетелей Филистимских, и
collected all lords Philistines, and
сказали: отошлите ковчег Бога Израилева; пусть
said: send ark God Israel; let
он возвратится в свое место, чтобы не умертвил
it back in its place to not killed
он нас и народа нашего. Ибо смертельный ужас
it us and people our. for deadly horror
был во всем городе; весьма отяготела рука Божия
was in all the city; very lieth hard hand God
на них,. 5:12 И те, которые не умерли,
on They,. And those which not died
поражены были наростами, так что вопль города
amazed were growths so that cry city
восходил до небес.
ascended to heaven. .

.

.

6:1
6 1

·
И пробыл ковчег ГОСПОДЕНЬ в области
And spent ark LORD in area
Филистимской семь месяцев,. 6:2 И призвали
Philistines seven months,. And called
Филистимляне жрецов и прорицателей и
The Philistines priests and diviners and
сказали: что нам делать с ковчегом
said: that us do with ark
ГОСПОДНИМ? научите нас, как нам отпустить
The Lord? teach us as us release
его в свое место. 6:3 Те сказали: если вы хотите
it in its place. those said: if you want
отпустить ковчег Бога Израилева, то не
release ark God Israel then not
отпускайте его ни с чем, но принесите Ему
release it or with than but bring he
жертву повинности; тогда исцелитесь и узнаете,
victim trespass; then healed and learn
за что не отступает от вас рука Его. 6:4 И
for that not retreats from you hand His. And
сказали они: какую жертву повинности должны
said they are: what victim trespass should
мы принести Ему?Те сказали: по числу
we bring Him? Those said: by number
владетелей Филистимских пять наростов золотых
lords Philistines five growths gold
и пять мышей золотых; ибо казнь одна на всех
and five mice of gold; for penalty one on all
вас и на владетелях ваших; 6:5 итак, сделайте
you and on lords your; Thus, do
изваяния наростов ваших и изваяния мышей
sculptures growths your and sculptures mice
ваших, опустошающих землю, и воздайте славу
your, devastating ground and Ascribe glory
Богу Израилеву; может быть, Он облегчит руку
God Israel; can be he facilitate hand
Свою над вами и над богами вашими и над
its over you and over gods your and over
землею вашею; 6:6 и для чего вам ожесточать
land both yours; and for what you harden
сердце ваше, как ожесточили сердце свое Египтяне
heart your, as hardened heart its Egyptians

и фараон? вот, когда ГОСПОДЬ показал силу
and Pharaoh? now, when THE LORD showed force
Свою над ними, то они отпустили их, и те
its over them then they released them and those
пошли; 6:7 итак, возьмите, сделайте одну
went; Thus, take, do one
колесницу новую и возьмите двух перводивших
chariot new and take two milch
коров, на которых не было ярма, и впрягите
cows on which not was yoke, and vpryagsya
коров в колесницу, а телят их отведите от них
cows in chariot and calves their Take from them
домой; 6:8 и возьмите ковчег ГОСПОДЕНЬ, и
home; 6 8 and take ark LORD, and
поставьте его на колесницу, а золотые вещи,
put it on chariot and gold things
которые принесете Ему в жертву повинности,
which bring he in victim trespass,
положите в ящик сбоку его; и отпустите его, и
put in box side it; and release it and
пусть пойдет; 6:9 и смотрите, если он пойдет к
let will go; and see, if it will to
пределам своим, к Вефсамису, то он великое
limits its, to Beth Shemesh, then it great
сие зло сделал нам; если же нет, то мы
these things evil made us; if same not then we
будем знать, что не его рука поразила нас, а
will know that not it hand struck us and
сделалось это с нами случайно. 6:10 И сделали
became it with Feedback accident. And made
они так: и взяли двух перводивших коров
they as follows: and took two milch cows
и впрягли их в колесницу, а телят их
and harnessed their in chariot and calves their
удержали дома; 6:11 и поставили ковчег
kept Housing; and set ark
ГОСПОДА на колесницу и ящик с золотыми
LORD on chariot and box with gold
мышами и изваяниями наростов. 6:12 И пошли
mice and sculptures growths. And went
коровы прямо на дорогу к Вефсамису; одною
cow right on road to Beth Shemesh; odnoyu
дорогою шли, шли и мычали, но не уклонялись
the way walked, were and lowed, but not avoided

ни направо, ни налево; владетели же
or right or to the left; lords same
Филистимские следовали за ними до пределов
Philistines followed for them to limits
Вефсамиса. 6:13 Жители Вефсамиса жали тогда
Beth Shemesh. residents Beth Shemesh shook then
пшеницу в долине, и, взглянув, увидели ковчег
wheat in valley and looking up, saw ark
ГОСПОДЕНЬ, и обрадовались, что увидели его.
LORD, and happy, that saw it.
6:14 Колесница же пришла на поле Иисуса
chariot same came on field Jesus
Вефсамитянина и остановилась там; и был тут
Bethshemite and stopped there; and was here
большой камень, и раскололи колесницу на
large stone, and split chariot on
дрова, а коров принесли во всесожжение
firewood, and cows brought in burnt
ГОСПОДУ. 6:15 Левиты сняли ковчег ГОСПОДА
LORD. Levites removed ark LORD
и ящик, бывший при нем, в котором были
and box former when it in which were
золотые вещи, и поставили на большом том
gold things and set on large that
камне; жители же Вефсамиса принесли в тот
stone; residents same Beth Shemesh brought in one
день всесожжения и закололи жертвы ГОСПОДУ.
day burnt and stabbed victims LORD.
6:16 И пять владетелей Филистимских видели это
And five lords Philistines seen it
и возвратились в тот день в Аккарон. 6:17
and back in one day in Ekron.
Золотые эти наросты, которые принесли
Gold these growths which brought
Филистимляне в жертву повинности ГОСПОДУ,
The Philistines in victim trespass Gentlemen,
были: один за Азот, один за Газу, один за
were: one for nitrogen, one for Gaza one for
Аскалон, один за Геф, один за Аккарон; 6:18 а
Ascalon, one for Gath one for Ekron; and
золотые мыши были по числу всех городов
gold mouse were by number all cities

Филистимских— пяти владетелей, от городов
Filistimskih- five lords, from cities
укрепленных и до открытых сел, до большого
fortified and to open villages to High
камня, на котором поставили ковчег ГОСПОДА и
stone, on which set ark LORD and
который находится до сего дня на поле Иисуса
which is to this day on field Jesus
Вефсамитянина. 6:19 . И поразил Он жителей
Bethshemite. . And hit he residents
Вефсамиса за то, что они заглядывали в ковчег
Beth Shemesh for then that they dropped in ark
ГОСПОДА, и убил из народа пятьдесят тысяч
LORD, and killed of people fifty thousands
семьдесят человек; и заплакал народ, ибо поразил
seventy people; and cried people for hit
ГОСПОДЬ народ поражением великим. 6:20 И
THE LORD people defeat great. And
сказали жители Вефсамиса: кто может стоять пред
said residents Beth Shemesh: who can stand before
ГОСПОДОМ, сим святым Богом? и к кому Он
Gentlemen, sim holy God? and to who he
пойдет от нас? 6:21 И послали послов к
will from We? And sent ambassadors to
жителям Кириаф-Иарима сказать: Филистимляне
residents Kirjathjearim to say: The Philistines
возвратили ковчег ГОСПОДА; придите, возьмите
returned ark LORD; come, take
его к себе.
it to currently. .

.

.

7:1
7 1

.

И пришли жители Кириаф-Иарима, и взяли
And came residents Kirjathjearim and took
ковчег ГОСПОДА, и принесли его в дом
ark LORD, and brought it in house
Аминадава, на холм, а Елеазара, сына его,
Abinadab on hill and Eleazar son it
посвятили, чтобы он хранил ковчег ГОСПОДА.
dedicated, to it kept ark LORD.

7:2 С того дня, как остался ковчег в
With of day as remained ark in

Кириаф-Иариме, прошло много времени, лет
Kirjathjearim, passed many time years

двадцать. И обратился весь дом Израилев к
twenty. And addressed all house Israel to

ГОСПОДУ. 7:3 И сказал Самуил всему дому
LORD. And said Samuel around home

Израилеву, говоря: если вы всем сердцем своим
Israel, saying: if you all heart its

обращаетесь к ГОСПОДУ, то удалите из среды
applying to Gentlemen, then remove of environment

себя богов иноземных и Астарт и расположите
a gods foreign and Ashtaroth and locate

сердце ваше к ГОСПОДУ, и служите Ему одному,
heart your to Gentlemen, and serve he one,

и Он избавит вас от руки Филистимлян. 7:4 И
and he save you from hands Philistines. And

удалили сыны Израилевы Ваалов и Астарт и
removed sons Israel Baals and Ashtaroth and

стали служить одному ГОСПОДУ. 7:5 И сказал
steel serve one LORD. And said

Самуил: соберите всех Израильтян в Массифу, и
Samuel collect all Israelis in Mizpah; and

я помолюсь о вас ГОСПОДУ. 7:6 И собрались
I pray about you LORD. And gathered

в Массифу, и черпали воду, и проливали пред
in Mizpah; and drew water, and shed before

ГОСПОДОМ, и постились в тот день, говоря:
Gentlemen, and fasted in one day saying:

согрешили мы пред ГОСПОДОМ. И судил
sinned we before LORD. And judged

Самуил сынов Израилевых в Массифе. 7:7 Когда
Samuel sons Israel in Mizpah. when

же услышали Филистимляне, что собрались сыны
same heard Philistines, that gathered sons

Израилевы в Массифу, тогда пошли владетели
Israel in Mizpah; then went lords

Филистимские на Израиля. Израильтяне, услышав
Philistines on Israel. Israelis hearing

о том, убоялись Филистимлян. 7:8 И сказали
about is feared Philistines. And said

сыны Израилевы Самуилу: не переставай взывать
sons Israel Samuel not cease appeal
о нас к ГОСПОДУ, Богу нашему, чтоб Он спас
about us to Gentlemen, God our, so he saved
нас от руки Филистимлян. 7:9 И взял Самуил
us from hands Philistines. And took Samuel
одного ягненка от сосцов, и принес его во
one lamb from breasts, and brought it in
всесожжение ГОСПОДУ, и воззвал Самуил к
burnt Gentlemen, and cried Samuel to
ГОСПОДУ о Израиле, и услышал его
LORD about Israel and heard it
ГОСПОДЬ. 7:10 И когда Самуил возносил
LORD. And when Samuel uplifted
всесожжение, Филистимляне пришли воевать с
offerings, The Philistines came fight with
Израилем. Но ГОСПОДЬ возгремел в тот день
Israel. but THE LORD thundered in one day
сильным громом над Филистимлянами и навел
strong thunder over Philistines and brought
на них ужас, и они были поражены пред
on them horror and they were amazed before
Израилем. 7:11 И выступили Израильтяне из
Israel. And made Israelis of
Массифы, и преследовали Филистимлян, и
Mizpah and pursued Philistines, and
поражали их до места под Вефхором. 7:12 И
hit their to places under Vefhorom. 0.3 And
взял Самуил один камень, и поставил между
took Samuel one stone, and set between
Массифою и между Сеном, и назвал его
Mizpah and between Sung and called it
Авен-Езер, сказав: до сего места помог нам
Ebenezer, saying: to this places helped us
ГОСПОДЬ. 7:13 Так усмирены были
LORD. so pacified were
Филистимляне, и не стали более ходить в
Philistines, and not steel more walk in
пределы Израилевы; и была рука ГОСПОДНЯ на
limits Israel; and was hand THE LORD on
Филистимлянах во все дни Самуила. 7:14 И
Philistines in all days Samuel. And

возвращены были Израилю города, которые взяли
returned were Israel city which took
Филистимляне у Израиля, от Аккарона и до
The Philistines have Israel from Ekron and to
Гефа, и пределы их освободил Израиль из рук
Gath; and limits their freed Israel of hand
Филистимлян, и был мир между Израилем и
Philistines, and was world between Israel and
Аморреями. 7:15 И был Самуил судьею Израиля
Amorites. And was Samuel judge Israel
во все дни жизни своей: 7:16 из года в год он
in all days life its: of year in year it
ходил и обходил Вефиль, и Галгал, и Массифу;
go and bypassed Bethel and Gilgal, and Mizpah;
и судил Израиля во всех сих местах; 7:17 потом
and judged Israel in all now the ground; then
возвращался в Раму; ибо там был дом его, и
back in frame; for there was house it and
там судил он Израиля, и построил там
there judged it Israel and built there
жертвенник ГОСПОДУ.
altar LORD. .

.

.

8:1
8: 1

.

Когда же состарился Самуил, то поставил
when same grown old Samuel then set
сыновей своих судьями над Израилем. 8:2 Имя
sons Fire judges over Israel. Name
старшему сыну его Иоиль, а имя второму сыну
senior son it Joel and name second son
его Авия; они были судьями в Вирсавии. 8:3 Но
it Abijah; they were judges in Beersheba. but
сыновья его не ходили путями его, а уклонились
sons it not go ways it and avoided
в корысть и брали подарки, и судили
in greed and take gifts and judged
превратно. 8:4 И собрались все старейшины
wrong. And gathered all Elder
Израиля, и пришли к Самуилу в Раму, 8:5 и
Israel and came to Samuel in frame and

сказали ему: вот, ты состарился, а сыновья твои
said him: now, you old, and sons your
не ходят путями твоими; итак, поставь над нами
not go ways thine; Thus, put over Feedback
царя, чтобы он судил нас, как у прочих
king to it judged us as have other
народов. 8:6 И не понравилось слово сие
peoples. And not like it word these things
Самуилу, когда они сказали: дай нам царя, чтобы
Samuel when they said: give us king to
он судил нас. И молился Самуил ГОСПОДУ. 8:7
it judged us. And prayed Samuel LORD.
И сказал ГОСПОДЬ Самуилу: послушай голоса
And said THE LORD Samuel listen voice
народа во всем, что они говорят тебе; ибо не
people in all that they say you; for not
тебя они отвергли, но отвергли Меня, чтоб Я не
you they rejected, but rejected me so I not
царствовал над ними; 8:8 как они поступали с
reigned over them; as they received with
того дня, в который Я вывел их из Египта, и
of day in which I brought their of Egypt, and
до сего дня, оставляли Меня и служили иным
to this day left I and served other
богам, так поступают они и с тобою; 8:9 итак,
gods, so come they and with you; Thus,
послушай голоса их; только представь им и
listen voice blocked; only imagine they and
объяви им права царя, который будет царствовать
Speak they right king which will reign
над ними. 8:10 И пересказал Самуил все слова
over them. And retold Samuel all words
ГОСПОДА народу, просящему у него царя, 8:11
LORD people asking have it king
и сказал: вот какие будут права царя, который
and said: here what will right king which
будет царствовать над вами: сыновей ваших он
will reign over you: sons your it
возьмет, и приставит к колесницам своим, и
will take and appoint to chariots its, and
сделает всадниками своими, и будут они бегать
make riders their, and will they run

пред колесницами его; 8:12 и поставит их у
before chariots it; and supply their have
себя тысяченачальниками и пятидесятниками, и
a of thousands and Pentecostals, and
чтобы они возделывали поля его, и жали хлеб
to they cultivated field it and shook bread
его, и делали ему воинское оружие и
it and did it military Weapon and
колесничный прибор его; 8:13 и дочерей ваших
chariots device it; and daughters your
возьмет, чтоб они составляли масти, варили
will take so they were suit, cooked
кушанье и пекли хлебы; 8:14 и поля ваши и
dish and baked breads; and field your and
виноградные и масличные сады ваши лучшие
grape and oilseeds gardens your best
возьмет, и отдаст слугам своим; 8:15 и от
will take and give servants someone; and from
посевов ваших и из виноградных садов ваших
crops your and of grape gardens your
возьмет десятую часть и отдаст евнухам своим
take tenth of and give eunuchs its
и слугам своим; 8:16 и рабов ваших и рабынь
and servants someone; and slaves your and slaves
ваших, и юношей ваших лучших, и ослов
your, and boys your the best and donkeys
ваших возьмет и употребит на свои дела; 8:17
your take and will use on their the case;
от мелкого скота вашего возьмет десятую часть,
from small cattle your take tenth part
и сами вы будете ему рабами; 8:18 и
and themselves you will it slaves; and
восстенаете тогда от царя вашего, которого вы
vosstenaete then from king your, which you
избрали себе; и не будет ГОСПОДЬ отвечать
elected Statement; and not will THE LORD respond
вам тогда. 8:19 Но народ не согласился
you time. but people not agreed
послушаться голоса Самуила, и сказал: нет, пусть
obey voice Samuel and said: not let
царь будет над нами, 8:20 и мы будем как
king will over us and we will as

прочие народы: будет судить нас царь наш, и
other peoples: will judge us king our, and
ходить пред нами, и вести войны наши. 8:21 И
walk before us and to war our. And
выслушал Самуил все слова народа, и пересказал
listened Samuel all words people and retold
их вслух ГОСПОДА. 8:22 И сказал ГОСПОДЬ
their aloud LORD. And said THE LORD
Самуилу: послушай голоса их и поставь им
Samuel listen voice their and put they
царя. И сказал Самуил Израильтянам: пойдите
king. And said Samuel Israelis: go
каждый в свой город.
each in its city. .

.

.

9:1
9: 1

.

Был некто из сынов Вениамина, имя его Кис,
was someone of sons Benjamin name it Keys,
сын Авиила, сына Церона, сына Бехорафа, сына
son Abiel, son Zeror, son Bechorath, son
Афия, сына некоего Вениамитянина, человек
Afiyan, son some Benjamite, people
знатный. 9:2 У него был сын, имя его Саул,
noble. Do it was son, name it Saul
молодой и красивый; и не было никого из
young and beautiful; and not was one of
Израильтян красивее его; он от плеч своих был
Israelis beautiful it; it from shoulder Fire was
выше всего народа. 9:3 И пропали ослицы у
above all people. And disappeared asses have
Киса, отца Саулова, и сказал Кис Саулу, сыну
Kish father Saul and said Keys Saul son
своему: возьми с собою одного из слуг и
its: take with themselves one of servants and
встань, пойди, поищи ослиц. 9:4 И прошел он
Arise, go, look for asses. And passed it
гору Ефремову, и прошел землю Шалишу, но не
Mount Ephraim, and passed land Shalisha, but not
нашли; и прошли землю Шаалим, и там их
found; and passed land Shaalim, and there their

нет; и прошел он землю Вениаминову, и не
no; and passed it land Benjamin, and not
нашли. 9:5 Когда они пришли в землю Цуф, Саул
found. when they came in land Tzuf Saul
сказал слуге своему, который был с ним:
said servant its own way, which was with them:
пойдем назад, чтобы отец мой, оставив ослиц, не
go back to father my leaving asses not
стал беспокоиться о нас. 9:6 Но слуга сказал
became worry about us. but servant said
ему: вот в этом городе есть человек Божий,
him: here in this city there people God,
человек уважаемый; все, что он ни скажет,
people dear; all that it or say
сбывается; сходим теперь туда; может быть, он
comes true; descend now there; can be it
укажет нам путь наш, по которому нам идти. 9:7
indicate us path our, by which us to go.
И сказал Саул слуге своему: вот мы пойдем, а
And said Saul servant its: here we Come, and
что мы принесем тому человеку? ибо хлеба не
that we bring that man? for bread not
стало в сумах наших, и подарка нет, чтобы
was in sumac our, and gift not to
поднести человеку Божию; что у нас? 9:8 И
bring man God; that have We? And
опять отвечал слуга Саулу и сказал: вот в руке
again posted servant Saul and said: here in hand
моей четверть сикля серебра; я отдам человеку
my quarter shekel silver; I give man
Божию, и он укажет нам путь наш. 9:9 Прежде
God, and it indicate us path our. first
у Израиля, когда кто-нибудь шел вопрошать
have Israel when someone was inquire
Бога, говорили так: ‘пойдем к прозорливцу’;
God said as follows: 'Let us go to seer ";
ибо тот, кого называют ныне пророком, прежде
for one who call now prophet before
назывался прозорливцем. 9:10 И сказал Саул
called Seer. And said Saul
слуге своему: хорошо ты говоришь; пойдем. И
servant its: well you say; let's go. And

пошли в город, где человек Божий. 9:11 Когда
went in city where people God. when
они поднимались вверх в город, то встретили
they rose up in city then met
девиц, вышедших черпать воду, и сказали им:
maidens, published draw water, and said them:
есть ли здесь прозорливец? 9:12 Те отвечали им
there Do here seer? those answered they
и сказали: есть; вот, он впереди тебя; только
and said: there; now, it ahead you; only
поспешай, ибо он сегодня пришел в город, потому
Haste thee, for it today came in city because
что сегодня у народа жертвоприношение на
that today have people sacrifice on
высоте; 9:13 когда придете в город, застанете его,
height; when come in city 'll find me it
пока он еще не пошел на ту высоту, на обед;
yet it more not went on that height on lunch;
ибо народ не начнет есть, доколе он не придет;
for people not begin equipped, until it not will come;
потому что он благословит жертву, и после того
because that it bless victim and after of
станут есть званые; итак, ступайте, теперь еще
will there bidden; Thus, Turn, now more
застанете его. 9:14 И пошли они в город. Когда
'll find me it. And went they in city. when
же вошли в средину города, то вот и Самуил
same included in the middle city then here and Samuel
выходит навстречу им, чтоб идти на высоту. 9:15
leaves meet them so go on height.
А ГОСПОДЬ открыл Самуилу за день до прихода
A THE LORD opened Samuel for day to arrival
Саулова и сказал: 9:16 завтра в это время Я
Saul and said: tomorrow in it time I
пришлю к тебе человека из земли Вениаминовой,
send to you human of land Benjamin,
и ты помажь его в правителя народу Моему—
and you anoint it in ruler people my-
Израилю, и он спасет народ Мой от руки
Israel and it save people My from hands
Филистимлян; ибо Я призрел на народ Мой, так
the Philistines; for I he looked on people My so

как вопль его достиг до Меня. 9:17 Когда Самуил
as cry it reached to Me. when Samuel
увидел Саула, то ГОСПОДЬ сказал ему: вот
saw Saul then THE LORD said him: here
человек, о котором Я говорил тебе; он будет
person about which I said you; it will
управлять народом Моим. 9:18 И подошел Саул к
control people Mine. And approached Saul to
Самуилу в воротах и спросил его: скажи мне,
Samuel in gate and asked it: say me
где дом прозорливца? 9:19 И отвечал Самуил
where house seer? And posted Samuel
Саулу, и сказал: я прозорливец, иди впереди
Saul and said: I seer go ahead
меня на высоту; и вы будете обедать со мною
I on height; and you will dinner with I
сегодня, и отпущу тебя утром, и все, что у
today and let go you morning and all that have
тебя на сердце, скажу тебе; 9:20 а об ослицах,
you on heart say you; and about asses,
которые у тебя пропали уже три дня, не
which have you disappeared already three day not
заботься; они нашлись. И кому все вожделенное
take care; they found. And who all the coveted
в Израиле? Не тебе ли и всему дому отца
in Israel? not you Do and around home father
твоего? 9:21 И отвечал Саул и сказал: не сын
yours? And posted Saul and said: not son
ли я Вениамина, одного из меньших колен
Do I Benjamin one of smaller knees
Израилевых? И племя мое не малейшее ли между
Israel? And tribe my not the slightest Do between
всеми племенами колена Вениаминова? К чему
all tribes knee Benjamin? To what
же ты говоришь мне это? 9:22 И взял Самуил
same you say I it? And took Samuel
Саула и слугу его, и ввел их в комнату, и
Saul and servant it and introduced their in room and
дал им первое место между зваными, которых
gave they first place between Rank, which
было около тридцати человек. 9:23 И сказал
was about thirty man. And said

Самуил повару: подай ту часть, которую я дал
Samuel chef: Bring that part which I gave
тебе и о которой я сказал тебе: ‘отложи ее у
you and about which I said you: Defer it have
себя’. 9:24 И взял повар плечо и что было при
yourself '. And took cook shoulder and that was when
нем и положил пред Саулом. И сказал: вот это
it and put before Saul. And said: here it
оставлено, положи пред собою и ешь, ибо к
left, positive before themselves and eat, for to
сему времени сбережено это для тебя, когда я
to this time Save the it for you when I
созывал народ.И обедал Саул с Самуилом в тот
convened narod.I dinner Saul with Samuel in one
день. 9:25 И сошли они с высоты в город, и
day. And gone they with height in city and
Самуил разговаривал с Саулом на кровле,. 9:26
Samuel talking with Saul on roof,.
Утром встали они так: когда взошла заря,
morning rose they as follows: when rose dawn,
Самуил воззвал к Саулу на кровлю и сказал:
Samuel cried to Saul on roof and said:
встань, я провожу тебя. И встал Саул, и вышли
Arise, I spend you. And rose Saul and out
оба они из дома, он и Самуил. 9:27 Когда
both they of home it and Samuel. when
подходили они к концу города, Самуил сказал
approached they to end city Samuel said
Саулу: скажи слуге, чтобы он пошел впереди
Saul say servant, to it went ahead
нас,— и он пошел вперед;— а ты остановись
us - and it went forward - and you stop
теперь, и я открою тебе, что сказал Бог.
now and I open you that said God. .

.

.

10:1
10:

.

И взял Самуил сосуд с елеем и вылил на
And took Samuel vessel with oil and poured on
голову его, и поцеловал его и сказал: вот,
head it and kissed it and said: now,

ГОСПОДЬ помазывает тебя в правителя наследия
THE LORD anoints you in ruler heritage
Своего: 10:2 когда ты теперь пойдешь от меня,
its: when you now go from me
то встретишь двух человек близ гроба Рахили на
then meet two people near coffin Rachel on
пределах Вениаминовых, в Целцахе, и они скажут
within Benjamin, in Zelzah, and they say
тебе: ‘нашлись ослицы, которых ты ходил искать,
you: 'found ass, which you go seek,
и вот отец твой, забыв об ослицах, беспокоится
and here father thy forgetting about asses, worried
о вас, говоря: что с сыном моим?’ 10:3 И
about you saying: that with son mine? ' And
пойдешь оттуда далее и придешь к дубраве
go thence more and come to the oak
Фаворской, и встретят тебя там три человека,
Tabor, and meet you there three human
идущих к Богу в Вефиль: один несет трех козлят,
walking to God in Bethel: one bears three kids,
другой несет три хлеба, а третий несет мех с
other bears three bread, and third bears fur with
вином; 10:4 и будут приветствовать они тебя и
wine; and will welcome they you and
дадут тебе два хлеба, и ты возьмешь из рук
will you two bread, and you take of hand
их. 10:5 После того ты придешь на холм
blocked. after of you come on hill
Божий, где охранный отряд Филистимский; и
God, where protective squad the Philistines; and
когда войдешь там в город, встретишь сонм
when will enter there in city meet host
пророков, сходящих с высоты, и пред ними
prophets trailing with height and before them
псалтирь и тимпан, и свирель и гусли, и они
Psalter and tympanum, and flute and harp, and they
пророчествуют; 10:6 и найдет на тебя Дух
prophesy; and finds on you spirit
ГОСПОДЕНЬ, и ты будешь пророчествовать с
LORD, and you will prophesy with
ними и сделаешься иным человеком. 10:7 Когда
them and shalt other man. when

эти знамения сбудутся с тобою, тогда делай, что
these signs come true with thee, then do, that
может рука твоя, ибо с тобою Бог. 10:8 И ты
can hand yours, for with thee God. And you
пойди прежде меня в Галгал, куда и я приду к
go before I in Gilgal, where and I Attending to
тебе для принесения всесожжений и мирных
you for bringing burnt offerings and peaceful
жертв; семь дней жди, доколе я не приду к тебе,
victims; seven days wait, until I not Attending to you
и тогда укажу тебе, что тебе делать. 10:9 Как
and then point out you that you to do. as
скоро Саул обратился, чтоб идти от Самуила, Бог
soon Saul addressed, so go from Samuel God
дал ему иное сердце, и сбылись все те
gave it otherwise heart and come true all those
знамения в тот же день. 10:10 Когда пришли они
signs in one same day. when came they
к холму, вот встречается им сонм пророков, и
to hill here found they host prophets and
сошел на него Дух Божий, и он пророчествовал
gone on it spirit God, and it prophesied
среди них. 10:11 Все, знавшие его вчера и
of them. All who knew it yesterday and
третьего дня, увидев, что он с пророками
third day seeing that it with prophets
пророчествует, говорили в народе друг другу: что
prophesies said in people each to a friend: that
это сталось с сыном Кисовым? неужели и Саул
it happened with son Kish? really and Saul
во пророках? 10:12 И отвечал один из бывших
in the prophets? And posted one of former
там, и сказал: а у тех кто отец? Посему
there and said: and have those who father? Therefore
вошло в пословицу: 'неужели и Саул во
included in saying: 'do and Saul in
пророках?' 10:13 И перестал он пророчествовать,
the prophets? ' And stopped it prophesy,
и пошел на высоту. 10:14 И сказал дядя Саулов
and went on height. And said uncle Saul
ему и слуге его: куда вы ходили?Он сказал:
it and servant it: where you go? He said:

искать ослиц, но, видя, что их нет, зашли к
search asses but seeing that their not stopped to
Самуилу. 10:15 И сказал дядя Саулов: расскажи
Samuel. And said uncle Saul: tell
мне, что сказал вам Самуил. 10:16 И сказал
me that said you Samuel. And said
Саул дяде своему: он объявил нам, что ослицы
Saul uncle its: it announced us that asses
нашлись. А того, что сказал ему Самуил о
found. A order that said it Samuel about
царстве, не открыл ему. 10:17 И созвал Самуил
kingdom, not opened him. And convened Samuel
народ к ГОСПОДУ в Массифу, 10:18 и сказал
people to LORD in Mizpah; and said
сынам Израилевым: так говорит ГОСПОДЬ, Бог
sons Israel so says LORD, God
Израилев: Я вывел Израиля из Египта и избавил
Israel I brought Israel of Egypt and delivered
вас от руки Египтян и от руки всех царств,
you from hands Egyptians and from hands all kingdoms,
угнетавших вас. 10:19 А вы теперь отвергли Бога
oppressed you. A you now rejected God
вашего, Который спасает вас от всех бедствий
your, which makes you from all reduction
ваших и скорбей ваших, и сказали Ему: ‘царя
your and sorrows your, and said him: 'king
поставь над нами’. Итак, предстаньте теперь пред
put over us'. Thus, present yourselves now before
ГОСПОДОМ по коленам вашим и по племенам
LORD by tribes your and by tribes
вашим. 10:20 И велел Самуил подходить всем
yours. And ordered Samuel approach all
коленам Израилевым, и указано колено
tribes Israel, and Specified knee
Вениаминово. 10:21 И велел подходить колену
Benjamin. And ordered approach knee
Вениаминову по племенам его, и указано племя
Benjamin by tribes it and Specified tribe
Матриево; и приводят племя Матриево по
Matrievo; and lead tribe Matrievo by
мужам, и назван Саул, сын Кисов; и искали
the men, and named Saul son Kish; and sought

его, и не находили. 10:22 И вопросили еще
it and not found. And counsel at more
ГОСПОДА: придет ли еще он сюда?И сказал
LORD: come Do more it here? And said
ГОСПОДЬ: вот, он скрывается в обозе. 10:23 И
LORD: now, it hiding in convoy. And
побежали и взяли его оттуда, и он стал среди
run and took it there, and it became of
народа и был от плеч своих выше всего
people and was from shoulder Fire above all
народа. 10:24 И сказал Самуил всему народу:
people. And said Samuel around people:
видите ли, кого избрал ГОСПОДЬ? подобного
see whether, who elected LORD? such
ему нет во всем народе.Тогда весь народ
it no in all narode.Togda all people
воскликнул и сказал: да живет царь! 10:25 И
exclaimed and said: yes lives the king! And
изложил Самуил народу права царства, и написал
outlined Samuel people right kingdom, and wrote
в книгу, и положил пред ГОСПОДОМ. И
in book and put before LORD. And
отпустил весь народ, каждого в дом свой. 10:26
released all people each in house its.
Так же и Саул пошел в дом свой, в Гиву; и
so same and Saul went in house its, in Gibeah; and
пошли с ним храбрые, которых сердца коснулся
went with it brave, which heart touched
Бог. 10:27 А негодные люди говорили: ему ли
God. A Belial people said: it Do
спасать нас? И презрели его и не поднесли ему
save We? And despised it and not brought the it
даров; но он как бы не замечал того.
gifts; but it as would not notice order. .

.

.

11:1
11:

.

И пришел Наас Аммонитянин и осадил Иавис
And came Naas Ammonite and besieged Jabez
Галаадский. И сказали все жители Иависа
Gilead. And said all residents Jabez

Наасу: заключи с нами союз, и мы будем
Nahash, Make: imprison with Feedback Union and we will
служить тебе. 11:2 И сказал им Наас
serve writing. And said they Naas
Аммонитянин: я заключу с вами союз, но с
Ammonite I will make with you Union but with
тем, чтобы выколоть у каждого из вас правый
those to gouge have each of you right
глаз и тем положить бесчестие на всего Израиля.
eye and so put dishonor on all Israel.
11:3 И сказали ему старейшины Иависа: дай нам
And said it Elder Jabez: give us
сроку семь дней, чтобы послать нам послов во
deadline seven days to send us ambassadors in
все пределы Израильские, и если никто не
all limits Israeli, and if none not
поможет нам, то мы выйдем к тебе. 11:4 И
help us then we leave to writing. And
пришли послы в Гиву Саулову и пересказали
came ambassadors in Gibeah Saul and retold
слова сии вслух народа; и весь народ поднял
words these aloud people; and all people raised
вопль и заплакал. 11:5 И вот, пришел Саул
cry and cried. And now, came Saul
позади волов с поля и сказал: что сделалось
back oxen with field and said: that became
с народом, что он плачет? И пересказали ему
with people that it crying? And retold it
слова жителей Иависа. 11:6 И сошел Дух Божий
words residents Jabez. And gone spirit God
на Саула, когда он услышал слова сии, и сильно
on Saul when it heard words these, and strongly
воспламенился гнев его; 11:7 и взял он пару
kindled anger it; and took it couple
волов, и рассек их на части, и послал во все
oxen, and cut their on parts and sent in all
пределы Израильские чрез тех послов, объявляя,
limits Israeli through those ambassadors declaring
что так будет поступлено с волами того, кто не
that so will done unto with oxen order who not
пойдет вслед Саула и Самуила.И напал страх
will after Saul and Samuila.I attacked fear

ГОСПОДЕНЬ на народ, и выступили все, как
LORD on people and made all as
один человек. 11:8 Саул осмотрел их в Везеке, и
one man. Saul examined their in Bezek, and
нашлось сынов Израилевых триста тысяч и
found sons Israel three thousands and
мужей Иудиных тридцать тысяч. 11:9 И сказали
husbands Judah thirty thousands. And said
пришедшим послам: так скажите жителям Иависа
who came ambassadors: so tell residents Jabez
Галаадского: завтра будет к вам помощь, когда
gilead: tomorrow will to you help when
обогреет солнце. И пришли послы и объявили
hot; sun. And came ambassadors and announced
жителям Иависа, и они обрадовались. 11:10 И
residents Jabez, and they happy. And
сказали жители Иависа: завтра выйдем к вам, и
said residents Jabez: tomorrow leave to you and
поступайте с нами, как вам угодно. 11:11 В
Walk with us as you anything. In
следующий день Саул разделил народ на три
next day Saul shared people on three
отряда, и они проникли в средину стана во
detachment, and they penetrated in the middle mill in
время утренней стражи и поразили Аммонитян
time morning guards and hit Ammon
до дневного зноя; оставшиеся рассеялись, так что
to day heat; remaining scattered, so that
не осталось из них двоих вместе. 11:12 Тогда
not left of them two together. Then
сказал народ Самуилу: кто говорил: ‘Саулу ли
said people Samuel who said: 'Saul Do
царствовать над нами’? дайте этих людей, и мы
reign over us'? let these people and we
умертвим их. 11:13 Но Саул сказал: в сей день
kill thee blocked. but Saul said: in this day
никого не должно умерщвлять, ибо сегодня
one not should put to death for today
ГОСПОДЬ совершил спасение в Израиле. 11:14 И
THE LORD made salvation in Israel. And
сказал Самуил народу: пойдем в Галгал, и
said Samuel people: go in Gilgal, and

обновим там царство. 11:15 И пошел весь народ
update there kingdom. And went all people
в Галгал, и поставили там Саула царем пред
in Gilgal, and set there Saul king before
ГОСПОДОМ в Галгале, и принесли там мирные
LORD in Gilgal, and brought there peaceful
жертвы пред ГОСПОДОМ. И весьма веселились
victims before LORD. And very fun
там Саул и все Израильтяне.
there Saul and all Israelis. .

.

.

12:1
12:

.

И сказал Самуил всему Израилю: вот, я
And said Samuel around Israel: now, I
послушался голоса вашего во всем, что вы
listen voice your in all that you
говорили мне, и поставил над вами царя, 12:2
said me and set over you king
и вот, царь ходит пред вами; а я состарился и
and now, king walks before you; and I grown old and
поседел; и сыновья мои с вами; я же ходил
grayer; and sons my with you; I same go
пред вами от юности моей и до сего дня;
before you from youth my and to this of the day;
12:3 вот я; свидетельствуйте на меня пред
here I; testify on I before
ГОСПОДОМ и пред помазанником Его, у кого
LORD and before anointed it have who
взял я вола, у кого взял осла, кого обидел и
took I ox, have who took ass who offended and
кого притеснил, у кого взял дар и закрыл в
who oppressed? have who took gift and closed in
деле его глаза мои,— и я возвращу вам. 12:4 И
case it eyes my - and I will bring to you. And
отвечали: ты не обижал нас и не притеснял нас
replied: you not hurt us and not oppressed us
и ничего ни у кого не взял. 12:5 И сказал он
and nothing or have who not took. And said it
им: свидетель на вас ГОСПОДЬ, и свидетель
them: witness on you LORD, and witness

помазанник Его в сей день, что вы не нашли
anointed his in this day that you not found
ничего за мною.И сказали: свидетель. 12:6 Тогда
nothing for mnoyu.I said: witness. Then
Самуил сказал народу: ГОСПОДЬ, Который
Samuel said people: LORD, which
поставил Моисея и Аарона и Который вывел
set Moses and Aaron and which brought
отцов ваших из земли Египетской. 12:7 Теперь
fathers your of land Egypt. now
же представьте, и я буду судиться с вами пред
same present yourselves, and I will sue with you before
ГОСПОДОМ о всех благодеяниях, которые
LORD about all goodness which
оказал Он вам и отцам вашим. 12:8 Когда
had he you and fathers yours. when
пришел Иаков в Египет, и отцы ваши возопили
came Jacob in Egypt, and fathers your cried
к ГОСПОДУ, то ГОСПОДЬ послал Моисея и
to Gentlemen, then THE LORD sent Moses and
Аарона, и они вывели отцов ваших из Египта
Aaron and they deduced fathers your of Egypt
и поселили их на месте сем. 12:9 Но они
and settled their on location Sem. but they
забыли ГОСПОДА, Бога своего, и Он предал их
forgot LORD, God its, and he betrayed their
в руки Сисары, военачальника Асорского, и в
in hands Sisera, commander Hazor, and in
руки Филистимлян и в руки царя Моавитского,
hands Philistines and in hands king Moab
которые воевали против них. 12:10 Но когда они
which fighting against them. but when they
возопили к ГОСПОДУ и сказали: ‘согрешили мы,
cried to LORD and said: 'sinned we
ибо оставили ГОСПОДА и стали служить Ваалам
for left LORD and steel serve Baals
и Астартам, теперь избавь нас от руки врагов
and Ashtaroth now deliver us from hands enemies
наших, и мы будем служить Тебе’, 12:11 тогда
our, and we will serve You ' then
ГОСПОДЬ послал Иероваала, и Варака, и
THE LORD sent Jerubbaal and Barak and

Иеффая, и Самуила, и избавил вас от руки
Jephthah and Samuel and delivered you from hands
врагов ваших, окружавших вас, и вы жили
enemies your, surrounding you and you lived
безопасно. 12:12 Но увидев, что Наас, царь
safely. but seeing that Naas king
Аммонитский, идет против вас, вы сказали мне:
Ammon is against you you said me:
'нет, царь пусть царствует над нами', тогда как
'No, king let reigns over us' then as
ГОСПОДЬ, Бог ваш,— Царь ваш. 12:13 Итак, вот
LORD, God yours - king yours. Thus, here
царь, которого вы избрали, которого вы
king which you elected, which you
требовали: вот, ГОСПОДЬ поставил над вами
demanded: now, THE LORD set over you
царя. 12:14 Если будете бояться ГОСПОДА и
king. If will afraid LORD and
служить Ему и слушать гласа Его, и не станете
serve he and listen voice it and not become
противиться повелениям ГОСПОДА, то будете и
resist the commandments LORD, then will and
вы и царь ваш, который царствует над вами,
you and king yours, which reigns over you
ходить вслед ГОСПОДА, Бога вашего,; 12:15 а
walk after LORD, God your,; and
если не будете слушать гласа ГОСПОДА и
if not will listen voice LORD and
станете противиться повелениям ГОСПОДА, то
become resist the commandments LORD, then
рука ГОСПОДА будет против вас, как была
hand LORD will against you as was
против отцов ваших. 12:16 Теперь станьте и
against fathers your. now become and
посмотрите на дело великое, которое ГОСПОДЬ
see on it great which THE LORD
совершит пред глазами вашими: 12:17 не жатва
make before eyes your: not harvest
ли пшеницы ныне? Но я воззову к ГОСПОДУ, и
Do wheat now? but I I call to Gentlemen, and
пошлет Он гром и дождь, и вы узнаете и
send he thunder and rain, and you learn and

увидите, как велик грех, который вы сделали
see as great sin which you made
пред очами ГОСПОДА, прося себе царя. 12:18
before eyes LORD, asking Statement king.
И воззвал Самуил к ГОСПОДУ, и ГОСПОДЬ
And cried Samuel to Gentlemen, and THE LORD
послал гром и дождь в тот день; и пришел
sent thunder and rain in one day; and came
весь народ в большой страх от ГОСПОДА и
all people in large fear from LORD and
Самуила. 12:19 И сказал весь народ Самуилу:
Samuel. And said all people Samuel
помолись о рабах твоих пред ГОСПОДОМ,
pray about Slave your before Gentlemen,
Богом твоим, чтобы не умереть нам; ибо ко всем
God thy to not die us; for to all
грехам нашим мы прибавили еще грех, когда
sins our we added more sin when
просили себе царя. 12:20 И отвечал Самуил
asked Statement king. And posted Samuel
народу: не бойтесь, грех этот вами сделан, но вы
people: not fear sin this you done but you
не отступайте только от ГОСПОДА и служите
not Stick only from LORD and serve
ГОСПОДУ всем сердцем вашим 12:21 и не
LORD all heart your and not
обращайтесь вслед ничтожных богов, которые не
contact after insignificant gods, which not
принесут пользы и не избавят; ибо они— ничто;
bring use and not relieve; for oni- nothing;
12:22 ГОСПОДЬ же не оставит народа Своего
THE LORD same not leave people its
ради великого имени Своего, ибо ГОСПОДУ
for the sake of great name its, for LORD
угодно было избрать вас народом Своим; 12:23 и
anything was elect you people his; and
я также не допущу себе греха пред
I also not tolerate Statement sin before
ГОСПОДОМ, чтобы перестать молиться за вас, и
Gentlemen, to stop pray for you and
буду наставлять вас на путь добрый и прямой;
will instruct you on path good and straight;

12:24 только бойтесь ГОСПОДА и служите Ему
only fear LORD and serve he
истинно, от всего сердца вашего, ибо вы видели,
TRUE from all heart your, for you seen
какие великие дела Он сделал с вами; 12:25
what great business he made with you;
если же вы будете делать зло, то и вы и царь
if same you will do evil, then and you and king
ваш погибнете.
your perish. .

.

.

13:1
13:

.

Год был по воцарении Саула, и другой год
year was by accession Saul and other year
царствовал он над Израилем, как выбрал Саул
reigned it over Israel as chose Saul
себе три тысячи из Израильтян: 13:2 две
Statement three thousands of Israelis: two
тысячи были с Саулом в Михмасе и на горе
thousands were with Saul in Michmash and on Mount
Вефильской, тысяча же была с Ионафаном в
Bethel, thousand same was with Jonathan in
Гиве Вениаминовой; а прочий народ отпустил
Gibeah Benjamin; and miscellaneous people released
он по домам своим. 13:3 И разбил Ионафан
it by homes its. And broke Jonathan
охранный отряд Филистимский, который был в
protective squad Philistines which was in
Гиве; и услышали об этом Филистимляне, а
Gibeah; and heard about this Philistines, and
Саул протрубил трубою по всей стране, возглашая:
Saul trumpeted trumpet by all country proclaiming:
да услышат Евреи! 13:4 Когда весь Израиль
yes hear Jews! when all Israel
услышал, что разбил Саул охранный отряд
heard that broke Saul protective squad
Филистимский и что Израиль сделался
Philistines and that Israel became
ненавистным для Филистимлян, то народ собрался
hateful for Philistines, then people going

–

к Саулу в Галгал. 13:5 И собрались
to Saul in Gilgal. And gathered
Филистимляне на войну против Израиля: тридцать
The Philistines on war against Israel: thirty
тысяч колесниц и шесть тысяч конницы, и
thousands chariots and six thousands cavalry, and
народа множество, как песок на берегу моря; и
people set as sand on shore the sea; and
пришли и расположились станом в Михмасе, с
came and settled pitched in Michmash, with
восточной стороны Беф-Авена. 13:6 Израильтяне,
east hand Beth Aven. Israelis
видя, что они в опасности, потому что народ был
seeing that they in hazard because that people was
стеснен, укрывались в пещерах и в ущельях, и
distressed, sheltering in caves and in gorges, and
между скалами, и в башнях, и во рвах; 13:7 а
between rocks, and in towers, and in ditches; and
некоторые из Евреев переправились за Иордан в
some of Jews crossed for Jordan in
страну Гадову и Галаадскую.Саул же находился
country Gad and Galaadskuyu.Saul same was
еще в Галгале, и весь народ, бывший с ним,
more in Gilgal, and all people former with them,
находился в страхе. 13:8 И ждал он семь дней,
was in fear. And waiting it seven days
до срока, назначенного Самуилом, а Самуил не
to period assigned Samuel and Samuel not
приходил в Галгал; и стал народ разбегаться от
come in Gilgal; and became people scatter from
него. 13:9 И сказал Саул: приведите ко мне, что
it. And said Saul bring to me that
назначено для жертвы всесожжения и для жертв
assigned for victims burnt and for victims
мирных. И вознес всесожжение. 13:10 Но едва
Peaceful. And offered a burnt offering. but barely
кончил он возношение всесожжения, вот, приходит
finished it heave burnt offering, now, comes
Самуил; и вышел Саул к нему навстречу, чтобы
Samuel; and released Saul to it meet, to
приветствовать его. 13:11 Но Самуил сказал: что
welcome it. but Samuel said: that

ты сделал?Саул отвечал: я видел, что народ
you done? Saul posted: I saw that people
разбегается от меня, а ты не приходил к
Strikes from me and you not come to
назначенному времени; Филистимляне же
appointed time; The Philistines same
собрались в Михмасе; 13:12 тогда подумал я:
gathered in Michmash; 0.55 then thought I:
‘теперь придут на меня Филистимляне в Галгал,
'now come on I The Philistines in Gilgal,
а я еще не вопросил ГОСПОДА’, и потому
and I more not inquired LORD ' and because
решился принести всесожжение. 13:13 И сказал
decided bring a burnt offering. And said
Самуил Саулу: худо поступил ты, что не исполнил
Samuel Saul bad entered you that not performed
повеления ГОСПОДА, Бога твоего, которое дано
command LORD, God thy which given
было тебе, ибо ныне упрочил бы ГОСПОДЬ
was you for now strengthened would THE LORD
царствование твое над Израилем навсегда; 13:14
reign your over Israel forever;
но теперь не устоять царствованию твоему;
but now not resist reign thy
ГОСПОДЬ найдет Себе мужа по сердцу Своему,
THE LORD finds Statement husband by heart its own way,
и повелит ему ГОСПОДЬ быть вождем народа
and commandeth it THE LORD be leader people
Своего, так как ты не исполнил того, что было
its, so as you not performed order that was
повелено тебе ГОСПОДОМ. 13:15 И встал
ordered you LORD. And rose
Самуил и пошел из Галгала в Гиву
Samuel and went of Gilgal in Gibeah
Вениаминову; а Саул пересчитал людей, бывших
Benjamin and Saul counted people former
с ним, до шестисот человек. 13:16 Саул с
with them, to six hundred man. Saul with
сыном своим Ионафаном и людьми,
son its Jonathan and people
находившимися при них, засели в Гиве
FIND when them entrenched in Gibeah

Вениаминовой; Филистимляне же стояли станом в
Benjamin; The Philistines same were pitched in
Михмасе. 13:17 И вышли из стана Филистимского
Michmash. And out of mill the Philistines
три отряда для опустошения земли: один
three detachment for devastation land: one
направился по дороге к Офре, в округ Суаль,
headed by road to Ophrah in District Sual,
13:18 другой отряд направился по дороге
other squad headed by road
Вефоронской, а третий направился по дороге к
Bethhoron and third headed by road to
границе долины Цевоим, к пустыне. 13:19
border valley Tsevoim, to the desert.
Кузнецов не было во всей земле Израильской, ибо
Kuznetsov not was in all ground Israeli, for
Филистимляне опасались, чтобы Евреи не сделали
The Philistines feared to Jews not made
меча или копья. 13:20 И должны были ходить
sword or spear. And should were walk
все Израильтяне к Филистимлянам оттачивать
all Israelis to Philistines sharpen
свои сошники, и свои заступы, и свои топоры,
their openers and their spades, and their axes,
и свои кирки, 13:21 когда сделается щербина на
and their picks, when will become nick on
острие у сошников, и у заступов, и у вил,
tip have openers and have spades, and have fork,
и у топоров, или нужно рожон поправить. 13:22
and have axes, or need rampage correct.
Поэтому во время войны не было ни меча, ни
therefore, in time war not was or sword or
копья у всего народа, бывшего с Саулом и
spears have all people former with Saul and
Ионафаном, а только нашлись они у Саула и
Jonathan and only found they have Saul and
Ионафана, сына его. 13:23 И вышел передовой
Jonathan son it. And released advanced
отряд Филистимский к переправе Михмасской.
squad Philistines to crossing Mihmasskoy. .

.
.

14:1
14:

В один день сказал Ионафан, сын Саулов, слуге
In one day said Jonathan son Saul servant
оруженосцу своему: ступай, перейдем к отряду
armor-bearer its: Go, move to detachment
Филистимскому, что на той стороне. А отцу
Philistines that on that side. A father
своему не сказал об этом. 14:2 Саул же
its not said about this. Saul same
находился в окраине Гивы, под гранатовым
was in the outskirts Gibeah under pomegranate
деревом, что в Мигроне. С ним было около
tree that in Migron. With it was about
шестисот человек народа 14:3 и Ахия, сын
six hundred people people and Ahijah son
Ахитува, брата Иохаведа, сына Финееса, сына
Ahitub brother Ichabod, son Phinehas son
Илия, священник ГОСПОДА в Силоме, носивший
Elijah priest LORD in Shiloh worn
ефод. Народ же не знал, что Ионафан пошел.
ephod. people same not knew that Jonathan went.
14:4 Между переходами, по которым Ионафан
between transitions by which Jonathan
искал пробраться к отряду Филистимскому, была
sought wade to detachment Philistines was
острая скала с одной стороны и острая скала
acute rock with one hand and acute rock
с другой: имя одной Боцец, а имя другой Сене;
with other: name one Bozez, and name other hay;
14:5 одна скала выдавалась с севера к Михмасу,
one rock was issued with North to Michmash,
другая с юга к Гиве. 14:6 И сказал Ионафан
other with southern to Gibeah. And said Jonathan
слуге оруженосцу своему: ступай, перейдем к
servant armor-bearer its: Go, move to
отряду этих необрезанных; может быть, ГОСПОДЬ
detachment these uncircumcised; can be THE LORD
поможет нам, ибо для ГОСПОДА нетрудно спасти
help us for for LORD it is easy to save
чрез многих или немногих. 14:7 И отвечал
through many or few. And posted

оруженосец: делай все, что на сердце у тебя;
squire: do all that on heart have you;
иди, вот я с тобою, куда тебе угодно. 14:8 И
go, here I with thee, where you anything. And
сказал Ионафан: вот, мы перейдем к этим людям
said Jonathan now, we move to this people
и станем на виду у них; 14:9 если они так
and become on mind have thereof; if they so
скажут нам: ‘остановитесь, пока мы подойдем к
say us: 'Stop, yet we will approach to
вам’, то мы остановимся на своих местах и не
you ' then we stay on Fire places and not
взойдем к ним; 14:10 а если так скажут:
let us go up to them; and if so say:
‘поднимитесь к нам’, то мы взойдем, ибо
'rise to us' then we let us go, for
ГОСПОДЬ предал их в руки наши; и это будет
THE LORD betrayed their in hands our; and it will
знаком для нас. 14:11 Когда оба они стали на
sign for us. when both they steel on
виду у отряда Филистимского, то Филистимляне
mind have detachment the Philistines, then The Philistines
сказали: вот, Евреи выходят из ущелий, в
said: now, Jews out of gorges, in
которых попрятались они. 14:12 И закричали
which hid they. And cried
люди, составлявшие отряд, к Ионафану и
people constituted detachment, to Jonathan and
оруженосцу его, говоря: взойдите к нам, и мы
armor-bearer it saying: Come up to us and we
вам скажем нечто.Тогда Ионафан сказал
you say nechto.Togda Jonathan said
оруженосцу своему: следуй за мною, ибо
armor-bearer its: follow for I, for
ГОСПОДЬ предал их в руки Израиля. 14:13 И
THE LORD betrayed their in hands Israel. And
начал всходить Ионафан, цепляясь руками и
started to rise Jonathan clinging hands and
ногами, и оруженосец его за ним. И падали
feet, and squire it for them. And fell
Филистимляне пред Ионафаном, а оруженосец
The Philistines before Jonathan and squire

добивал их за ним. 14:14 И пало от этого
finishing off their for them. And fell from this
первого поражения, нанесенного Ионафаном и
first defeat damage Jonathan and
оруженосцем его, около двадцати человек, на
squire it about twenty person on
половине поля, обрабатываемого парою волов в
half field processed paroyu oxen in
день. 14:15 И произошел ужас в стане на поле
day. And occurred horror in camp on field
и во всем народе; передовые отряды и
and in all people; advanced units and
опустошавшие землю пришли в трепет; дрогнула
spoilers land came in trembling; waver
вся земля, и был ужас великий от ГОСПОДА.
all land, and was horror great from LORD.
14:16 И увидели стражи Саула в Гиве
And saw guards Saul in Gibeah
Вениаминовой, что толпа рассеивается и бежит
Benjamin, that crowd dissipated and runs
туда и сюда. 14:17 И сказал Саул к народу,
there and here. And said Saul to people
бывшему с ним: пересмотрите и узнайте, кто
former with them: reconsider and learn who
из наших вышел. И пересмотрели, и вот, нет
of our came out. And revised, and now, no
Ионафана и оруженосца его. 14:18 И сказал
Jonathan and squire it. And said
Саул Ахии: 'принеси кивот Божий', ибо кивот
Saul Ahijah 'bring ark God ' for ark
Божий в то время был с сынами Израильскими.
God in then time was with sons Israeli.
14:19 Саул еще говорил к священнику, как
Saul more said to priest, as
смятение в стане Филистимском более и более
confusion in camp the Philistines; more and more
увеличивалось. Тогда сказал Саул священнику:
increased. Then said Saul the priest:
сложи руки твои. 14:20 И воскликнул Саул и
Gather hands yours. And exclaimed Saul and
весь народ, бывший с ним, и пришли к месту
all people former with them, and came to place

сражения, и вот, там меч каждого обращен был
battle and now, there sword each faces was
против ближнего своего; смятение было очень
against neighbor his; confusion was very
великое. 14:21 Тогда и Евреи, которые вчера и
great. Then and Jews, which yesterday and
третьего дня были у Филистимлян и которые
third day were have Philistines and which
повсюду ходили с ними в стане, пристали к
everywhere go with them in camp, pestered to
Израильтянам, находившимся с Саулом и
Israelis were present with Saul and
Ионафаном; 14:22 и все Израильтяне,
Jonathan and all Israelis
скрывавшиеся в горе Ефремовой, услышав, что
hiding in Mount Ephraim, hearing that
Филистимляне побежали, также пристали к своим
The Philistines ran, also pestered to its
в сражении. 14:23 И спас ГОСПОДЬ в тот день
in battle. And saved THE LORD in one day
Израиля; битва же простерлась даже до
Israel; battle same prostrated even to
Беф-Авена. 14:24 Люди Израильские были
Beth Aven. 0.6 people Israeli were
истомлены в тот день; а Саул заклял народ,
distressed in one day; and Saul adjured people
сказав: проклят, кто вкусит хлеба до вечера,
saying: cursed who taste bread to pm
доколе я не отомщу врагам моим. И никто из
until I not avenged enemies mine. And none of
народа не вкусил пищи. 14:25 И пошел весь
people not tasted food. And went all
народ в лес, и был там на поляне мед. 14:26 И
people in forest, and was there on glade honey. And
вошел народ в лес, говоря: вот, течет мед. Но
entered people in forest, saying: now, flows honey. but
никто не протянул руки своей ко рту своему,
none not extended hands its to mouth its own way,
ибо народ боялся заклятия. 14:27 Ионафан же не
for people feared spells. Jonathan same not
слышал, когда отец его заклинал народ, и,
heard when father it implored people and

протянув конец палки, которая была в руке его,
outstretched end sticks, which was in hand it
обмакнул ее в сот медовый и обратил рукою к
dipped it in cells honey and drew hand to
устам своим, и просветлели глаза его. 14:28 И
mouth its, and enlightened eyes it. And
сказал ему один из народа, говоря: отец твой
said it one of people saying: father your
заклял народ, сказав: 'проклят, кто сегодня вкусит
adjured people saying: 'Cursed who today taste
пищи'; от этого народ истомился. 14:29 И сказал
Food '; from this people faint. And said
Ионафан: смутил отец мой землю; смотрите, у
Jonathan confused father my land; see, have
меня просветлели глаза, когда я вкусил немного
I enlightened eyes, when I tasted a little
этого меду; 14:30 если бы поел сегодня народ из
this honey; if would ate today people of
добычи, какую нашел у врагов своих, то не
production what found have enemies Fire, then not
большее ли было бы поражение Филистимлян?
more Do was would defeat Philistines?
14:31 И поражали Филистимлян в тот день от
And hit Philistines in one day from
Михмаса до Аиалона, и народ очень истомился.
Michmash to Aijalon and people very faint.
14:32 И кинулся народ на добычу, и брали овец,
And rushed people on prey, and take sheep
волов и телят, и закалали на земле, и ел
oxen and calves, and zakalali on earth and eating
народ с кровью. 14:33 И возвестили Саулу,
people with blood. And heralded Saul
говоря: вот, народ грешит пред ГОСПОДОМ, ест
saying: now, people sin before Gentlemen, eating
с кровью.И сказал Саул: вы согрешили;
with krovyu.I said Saul you sinned;
привалите ко мне теперь большой камень. 14:34
, Roll to I now large stone.
Потом сказал Саул: пройдите между народом и
then said Saul go between people and
скажите ему: пусть каждый приводит ко мне
tell him: let each results to I

своего вола и каждый свою овцу, и закалайте
its ox and each its sheep, and zakalayte
здесь и ешьте, и не грешите пред ГОСПОДОМ,
here and eat, and not sin before Gentlemen,
не ешьте с кровью. И приводили все из народа,
not eat with blood. And led all of people
каждый своею рукою, вола своего ночью, и
each his hand, ox its night and
закалали там. 14:35 И устроил Саул жертвенник
zakalali there. And arranged Saul altar
ГОСПОДУ: то был первый жертвенник,
LORD: then was first altar,
поставленный им ГОСПОДУ. 14:36 И сказал
delivered they LORD. And said
Саул: пойдем в погоню за Филистимлянами ночью
Saul go in chase for Philistines night
и оберем их до рассвета и не оставим у них
and Aubert their to dawn and not leave have them
ни одного человека.И сказали: делай все, что
or one cheloveka.I said: do all that
хорошо в глазах твоих.Священник же сказал:
well in eyes tvoih.Svyaschennik same said:
приступим здесь к Богу. 14:37 И вопросил Саул
start here to God. And inquired Saul
Бога: идти ли мне в погоню за Филистимлянами?
God: go Do I in chase for Philistines?
предашь ли их в руки Израиля? Но Он не
betray Do their in hands Israel? but he not
отвечал ему в тот день. 14:38 Тогда сказал Саул:
posted it in one day. Then said Saul
пусть подойдут сюда все начальники народа и
let fit here all chiefs people and
разведают и узнают, на ком грех ныне? 14:39
Explored and learn on com sin now?
Ибо,— жив ГОСПОДЬ, спасший Израиля,— если
For - alive LORD, saved Israel - if
окажется и на Ионафане, сыне моем, то и он
would and on Jonathan son my, then and it
умрет непременно. Но никто не отвечал ему из
dies certainly. but none not posted it of
всего народа. 14:40 И сказал Саул всем
all people. And said Saul all

Израильтянам: станьте вы по одну сторону, а я
Israelis: become you by one side and I
и сын мой Ионафан станем по другую сторону.И
and son my Jonathan become by other storonu.I
отвечал народ Саулу: делай, что хорошо в глазах
posted people Saul do, that well in eyes
твоих. 14:41 И сказал Саул: ГОСПОДИ, Боже
yours. And said Saul GOD God
Израилев! дай знамение. И уличены были
Israel! give sign. And caught were
Ионафан и Саул, а народ вышел правым. 14:42
Jonathan and Saul and people released Right.
Тогда сказал Саул: бросьте жребий между мною
Then said Saul throw lot between I
и Ионафаном, сыном моим, и пал жребий на
and Jonathan son mine and fell lot on
Ионафана. 14:43 И сказал Саул Ионафану:
Jonathan. And said Saul Jonathan
расскажи мне, что сделал ты?И рассказал ему
tell me that made you? And told it
Ионафан и сказал: я отведал концом палки,
Jonathan and said: I tasted end sticks,
которая в руке моей, немного меду; и вот, я
which in hand my, a little honey; and now, I
должен умереть. 14:44 И сказал Саул: пусть то
should die. And said Saul let then
и то сделает мне Бог, и еще больше сделает;
and then make I God, and more more will do;
ты, Ионафан, должен сегодня умереть! 14:45 Но
you Jonathan should today die! but
народ сказал Саулу: Ионафану ли умереть,
people said Saul Jonathan Do die
который доставил столь великое спасение
which delivered so great salvation
Израилю? Да не будет этого! Жив ГОСПОДЬ, и
Israel? Yes not will this! alive LORD, and
волос не упадет с головы его на землю, ибо с
hair not fall with head it on ground for with
Богом он действовал ныне. И освободил народ
God it acted today. And freed people
Ионафана, и не умер он. 14:46 И возвратился
Jonathan and not died he said. And back

Саул от преследования Филистимлян;
Saul from pursuit the Philistines;
Филистимляне же пошли в свое место. 14:47 И
The Philistines same went in its place. And
утвердил Саул свое царствование над Израилем,
approved Saul its reign over Israel
и воевал со всеми окрестными врагами своими,
and fought with all surrounding enemies their,
с Моавом и с Аммонитянами, и с Едомом
with Moab and with Ammon, and with Edom
и с царями Совы, и с Филистимлянами, и
and with kings owls, and with Philistines, and
везде, против кого ни обращался, имел успех.
everywhere against who or addressed, had success.
14:48 И устроил войско, и поразил Амалика, и
And arranged army and hit Amalek, and
освободил Израиля от руки грабителей его. 14:49
freed Israel from hands robbers it.
Сыновья у Саула были: Ионафан, Иессуи и
sons have Saul were: Jonathan Iessui and
Мелхисуа; а имена двух дочерей его: имя
Melchishua; and names two daughters it: name
старшей— Мерова, а имя младшей— Мелхола.
starshey- Merab, and name mladshey- Michal.
14:50 Имя же жены Сауловой— Ахиноамь, дочь
Name same wife Saulovoy- Ahinoam, daughter
Ахимааца; а имя начальника войска его—
Ahimaaz and name chief troops him-
Авенир, сын Нира, дяди Саулова. 14:51 Кис, отец
Abner, son Ner, uncle Saul. Keys, father
Саулов, и Нир, отец Авенира, были сыновьями
Saul and Nir, father Abner were sons
Авиила. 14:52 И была упорная война против
Abiel. And was resistant war against
Филистимлян во все время Саулово. И когда
Philistines in all time Saul. And when
Саул видел какого-либо человека сильного и
Saul seen any human strong and
воинственного, брал его к себе.
of war, took it to currently. .

.

.

15:1
15:

.
И сказал Самуил Саулу: ГОСПОДЬ послал меня
And said Samuel Saul THE LORD sent I
помазать тебя царем над народом Его, над
anoint you king over people it over
Израилем; теперь послушай гласа ГОСПОДА. 15:2
Israel; now listen voice LORD.
Так говорит ГОСПОДЬ Саваоф: вспомнил Я о
so says THE LORD hosts remembered I about
том, что сделал Амалик Израилю, как он
is that made Amalek Israel as it
противостал ему на пути, когда он шел из
withstood it on path when it was of
Египта; 15:3 теперь иди и порази Амалика и
Egypt; now go and smite Amalek and
истреби все, что у него; и не давай пощады
consume the all that have his; and not come on mercy
ему, но предай смерти от мужа до жены, от
him but utterly death from husband to wife from
отрока до грудного младенца, от вола до овцы,
boy to thoracic infant from ox to sheep,
от верблюда до осла. 15:4 И собрал Саул народ
from camel to donkey. And collected Saul people
и насчитал их в Телаиме двести тысяч
and counted their in Telaim two thousands
Израильтян пеших и десять тысяч из колена
Israelis hiking and ten thousands of knee
Иудина. 15:5 И дошел Саул до города Амаликова,
Judah. And reached Saul to city Amalek
и сделал засаду в долине. 15:6 И сказал Саул
and made ambush in Valley. And said Saul
Кинеянам: пойдите, отделитесь, выйдите из
Kenites go separate, leave of
среды Амалика, чтобы мне не погубить вас с
environment Amalek, to I not destroy you with
ним, ибо вы оказали благосклонность всем
them, for you have favor all
Израильтянам, когда они шли из Египта. И
Israelis when they were of Egypt. And
отделились Кинеяне из среды Амалика. 15:7 И
separated Kenites of environment Amalek. And

поразил Саул Амалика от Хавилы до
hit Saul Amalek from Havilah to
окрестностей Сура, что пред Египтом; 15:8 и
neighborhoods Sura, that before Egypt; and
Агага, царя Амаликова, захватил живого, а народ
Agag, king Amalek captured living, and people
весь истребил мечом. 15:9 Но Саул и народ
all destroyed sword. but Saul and people
пощадили Агага и лучших из овец и волов и
spared Agag and top of sheep and oxen and
откормленных ягнят, и все хорошее, и не хотели
fattened lambs and all good and not wanted
истребить, а все вещи маловажные и худые
destroy, and all things unimportant and thin
истребили. 15:10 И было слово ГОСПОДА к
exterminated. And was word LORD to
Самуилу такое: 15:11 жалею, что поставил Я
Samuel like this: sorry that set I
Саула царем, ибо он отвратился от Меня и
Saul king for it turned away from I and
слова Моего не исполнил. И опечалился Самуил
words my not performed. And grieved Samuel
и взывал к ГОСПОДУ целую ночь. 15:12 И
and cried to LORD whole night. And
встал Самуил рано утром и пошел навстречу
rose Samuel early morning and went meet
Саулу. И известили Самуила, что Саул ходил на
Saul. And notified Samuel that Saul go on
Кармил и там поставил себе памятник, и
Carmel and there set Statement monument, and
сошел в Галгал. 15:13 Когда пришел Самуил к
gone in Gilgal. when came Samuel to
Саулу, то Саул сказал ему: благословен ты у
Saul then Saul said him: blessed you have
ГОСПОДА; я исполнил слово ГОСПОДА. 15:14 И
LORD; I performed word LORD. And
сказал Самуил: а что это за блеяние овец в
said Samuel and that it for bleating sheep in
ушах моих и мычание волов, которое я слышу?
ears my and moo oxen, which I I hear?
15:15 И сказал Саул: привели их от Амалика,
And said Saul led their from Amalek,

_

так как народ пощадил лучших из овец и волов
so as people spared top of sheep and oxen
для жертвоприношения ГОСПОДУ, Богу твоему;
for sacrifice Gentlemen, God thy
прочее же мы истребили. 15:16 И сказал Самуил
other same we exterminated. And said Samuel
Саулу: подожди, я скажу тебе, что сказал мне
Saul wait, I say you that said I
ГОСПОДЬ ночью.И сказал ему Саул: говори. 15:17
THE LORD nochyu.I said it Saul speak.
И сказал Самуил: не малым ли ты был в глазах
And said Samuel not small Do you was in eyes
твоих, когда сделался главою колен Израилевых,
thy when became head knees Israel
и ГОСПОДЬ помазал тебя царем над Израилем?
and THE LORD anointed you king over Israel?
15:18 И послал тебя ГОСПОДЬ в путь, сказав:
And sent you THE LORD in path saying:
‘иди и предай заклятию нечестивых Амаликитян
'go and utterly destroyed wicked Amalekites
и воюй против них, доколе не уничтожишь их’.
and voyuy against them until not destroy them '.
15:19 Зачем же ты не послушал гласа ГОСПОДА
why same you not listen voice LORD
и бросился на добычу, и сделал зло пред очами
and rushed on prey, and made evil before eyes
ГОСПОДА? 15:20 И сказал Саул Самуилу: я
LORD? And said Saul Samuel I
послушал гласа ГОСПОДА и пошел в путь, куда
listen voice LORD and went in path where
послал меня ГОСПОДЬ, и привел Агага, царя
sent I LORD, and led Agag, king
Амаликитского, а Амалика истребил; 15:21 народ
Amalikitskogo, and Amalek destroyed; people
же из добычи, из овец и волов, взял лучшее из
same of production of sheep and oxen, took the best of
заклятого, для жертвоприношения ГОСПОДУ, Богу
sworn, for sacrifice Gentlemen, God
твоему, в Галгале. 15:22 И отвечал Самуил:
thy in Gilgal. And posted Samuel
неужели всесожжения и жертвы столько же
really burnt and victims as same

приятны ГОСПОДУ, как послушание гласу
pleasant Gentlemen, as obedience voice
ГОСПОДА? Послушание лучше жертвы, и
LORD? obedience better victim and
повиновение лучше тука овнов; 15:23 ибо
obedience better fatness rams; for
непокорность есть такой же грех, что волшебство,
disobedience there such same sin that magic
и противление— то же, что идолопоклонство; за
and protivlenie- then same that idolatry; for
то, что ты отверг слово ГОСПОДА, и Он отверг
then that you rejected word LORD, and he rejected
тебя, чтобы ты не был царем. 15:24 И сказал
you to you not was king. 15:24 And said
Саул Самуилу: согрешил я, ибо преступил
Saul Samuel sinned I for transgressed
повеление ГОСПОДА и слово твое; но я боялся
commandment LORD and word thy but I feared
народа и послушал голоса их; 15:25 теперь же
people and listen voice blocked; 15:25 now same
сними с меня грех мой и воротись со мною,
take off with I sin my and turn again with I,
чтобы я поклонился ГОСПОДУ. 15:26 И отвечал
to I bowed LORD. 15:26 And posted
Самуил Саулу: не ворочусь я с тобою, ибо
Samuel Saul not tossing and turning I with thee, for
ты отверг слово ГОСПОДА, и ГОСПОДЬ отверг
you rejected word LORD, and THE LORD rejected
тебя, чтобы ты не был царем над Израилем.
you to you not was king over Israel.
15:27 И обратился Самуил, чтобы уйти. Но
15:27 And addressed Samuel to leave. but
ухватился за край одежды его и разодрал ее.
seized for Region clothing it and tore it.
15:28 Тогда сказал Самуил: ныне отторг
15:28 Then said Samuel now rent the
ГОСПОДЬ царство Израильское от тебя и отдал
THE LORD kingdom Israeli from you and cleared
его ближнему твоему, лучшему тебя; 15:29 и не
it neighbor thy better you; 15:29 and not
скажет неправды и не раскается Верный
say unrighteousness and not repent faithful

Израилев; ибо не человек Он, чтобы раскаяться
Israel; for not people he to repent
Ему. 15:30 И сказал: я согрешил, но почти меня
Him. 15:30 And said: I sinned, but almost I
ныне пред старейшинами народа моего и пред
now before elders people my and before
Израилем и воротись со мною, и я поклонюсь
Israel and turn again with I, and I worship
ГОСПОДУ, Богу твоему. 15:31 И возвратился
Gentlemen, God yours. 15:31 And back
Самуил за Саулом, и поклонился Саул
Samuel for Saul, and bowed Saul
ГОСПОДУ. 15:32 Потом сказал Самуил: приведите
LORD. 15:32 then said Samuel bring
ко мне Агага, царя Амаликитского. И подошел к
to I Agag, king Amalikitskogo. And approached to
нему Агаг дрожащий, и сказал Агаг: конечно,
it Agag trembling, and said Agag: course
горечь смерти миновалась? 15:33 Но Самуил
bitterness death is past? 15:33 but Samuel
сказал: как меч твой жен лишал детей, так мать
said: as sword your wives deprived children so mother
твоя между женами пусть лишена будет сына. И
your between wives let deprived will son. And
разрубил Самуил Агага пред ГОСПОДОМ в
chopped Samuel Agag before LORD in
Галгале. 15:34 И отошел Самуил в Раму, а Саул
Gilgal. 15:34 And moved Samuel in frame and Saul
пошел в дом свой, в Гиву Саулову. 15:35 И более
went in house its, in Gibeah Saul. 15:35 And more
не видался Самуил с Саулом до дня смерти
not Vidal Samuel with Saul to day death
своей; но печалился Самуил о Сауле, потому
his; but mourned Samuel about Saul, because
что ГОСПОДЬ раскаялся, что воцарил Саула над
that THE LORD repented, that he had made Saul over
Израилем.
Israel. .

.

.

16:1
16:

.
И сказал ГОСПОДЬ Самуилу: доколе будешь ты
And said THE LORD Samuel until will you
печалиться о Сауле, которого Я отверг, чтоб он
sad about Saul, which I rejected, so it
не был царем над Израилем? Наполни рог твой
not was king over Israel? Fill horn your
елеем и пойди; Я пошлю тебя к Иессею
oil and go; I send you to Jesse
Вифлеемлянину, ибо между сыновьями его Я
Bethlehemite for between sons it I
усмотрел Себе царя. 16:2 И сказал Самуил: как
saw Statement king. 16: 2 And said Samuel as
я пойду? Саул услышит и убьет меня.ГОСПОДЬ
I go? Saul hear and kill menya.GOSPOD
сказал: возьми в руку твою телицу из стада и
said: take in hand your heifer of herd and
скажи: ‘я пришел для жертвоприношения
say: 'I came for sacrifice
ГОСПОДУ’; 16:3 и пригласи Иессея к жертве; Я
LORD '; 16: 3 and invite Jesse to the victim; I
укажу тебе, что делать тебе, и ты помажешь
point out you that do you and you anoint
Мне того, о котором Я скажу тебе. 16:4 И
I order about which I say writing. 16: 4 And
сделал Самуил так, как сказал ему ГОСПОДЬ.
made Samuel so that as said it LORD.
Когда пришел он в Вифлеем, то старейшины
when came it in Bethlehem, then Elder
города с трепетом вышли навстречу ему и
city with trepidation out meet it and
сказали: мирен ли приход твой? 16:5 И отвечал
said: Mirren Do parish yours? 16: 5 And posted
он: мирен, для жертвоприношения ГОСПОДУ
he: at peace, for sacrifice LORD
пришел я; освятитесь и идите со мною к
came I; Sanctify yourselves and go with I to
жертвоприношению. И освятил Иессея и сыновей
sacrifice. And consecrated Jesse and sons
его и пригласил их к жертве. 16:6 И когда они
it and invited their to victim. 16: 6 And when they
пришли, он, увидев Елиава, сказал: верно, сей
came he see Eliab said: true this

пред ГОСПОДОМ помазанник Его! 16:7 Но
before LORD anointed It! 16: 7 but
ГОСПОДЬ сказал Самуилу: не смотри на вид его
THE LORD said Samuel not see on view it
и на высоту роста его; Я отринул его; Я смотрю
and on height growth it; I rejected it; I look
не так, как смотрит человек; ибо человек смотрит
not so that as looks people; for people looks
на лицо, а ГОСПОДЬ смотрит на сердце. 16:8
on person and THE LORD looks on Heart. 16: 8
И позвал Иессей Аминадава и подвел его к
And called Jesse Amminadab and summed it to
Самуилу, и сказал Самуил: и этого не избрал
Samuel and said Samuel and this not elected
ГОСПОДЬ. 16:9 И подвел Иессей Самму, и
LORD. 16: 9 And summed Jesse summit and
сказал Самуил: и этого не избрал ГОСПОДЬ.
said Samuel and this not elected LORD.
16:10 Так подводил Иессей к Самуилу семерых
16:10 so let Jesse to Samuel seven
сыновей своих, но Самуил сказал Иессею: никого
sons Fire, but Samuel said Jesse one
из этих не избрал ГОСПОДЬ. 16:11 И сказал
of these not elected LORD. 16:11 And said
Самуил Иессею: все ли дети здесь?И отвечал
Samuel Jesse all Do children here? And posted
Иессей: есть еще меньший; он пасет овец.И
Jesse: there more smaller; it tending ovets.I
сказал Самуил Иессею: пошли и возьми его, ибо
said Samuel Jesse went and take it for
мы не сядем обедать, доколе не придет он сюда.
we not sit down dinner until not come it here.
16:12 И послал Иессей, и привели его. Он был
16:12 And sent Jesse, and led it. he was
белокур, с красивыми глазами и приятным
ruddy, with beautiful eyes and pleasant
лицом. И сказал ГОСПОДЬ: встань, помажь его,
face. And said LORD: Arise, anoint it
ибо это он. 16:13 И взял Самуил рог с елеем
for it he said. 16:13 And took Samuel horn with oil
и помазал его среди братьев его, и почивал Дух
and anointed it of brothers it and rested spirit

ГОСПОДЕНЬ на Давиде с того дня и после;
LORD on David with of day and after;
Самуил же встал и отошел в Раму. 16:14 А от
Samuel same rose and moved in Frame. 16:14 A from
Саула отступил Дух ГОСПОДЕНЬ, и возмущал
Saul retreated spirit LORD, and resented
его злой дух от ГОСПОДА. 16:15 И сказали
it evil spirit from LORD. 16:15 And said
слуги Сауловы ему: вот, злой дух от Бога
servants Saul him: now, evil spirit from God
возмущает тебя; 16:16 пусть господин наш
perturbs you; 16:16 let Mr. our
прикажет слугам своим, которые пред тобою,
orders servants its, which before thee,
поискать человека, искусного в игре на гуслях, и
search human skilled in game on harp, and
когда придет на тебя злой дух от Бога, то он,
when come on you evil spirit from God then he
играя рукою своею, будет успокоивать тебя. 16:17
playing hand his, will and thou you. 16:17
И отвечал Саул слугам своим: найдите мне
And posted Saul servants its: get the I
человека, хорошо играющего, и представьте его
human well playing, and imagine it
ко мне. 16:18 Тогда один из слуг его сказал: вот,
to to me. 16:18 Then one of servants it said: now,
я видел у Иессея Вифлеемлянина сына,
I seen have Jesse Bethlehemite son,
умеющего играть, человека храброго и
who knows how to play human brave and
воинственного, и разумного в речах и видного
of war, and reasonable in speeches and prominent
собою, и ГОСПОДЬ с ним. 16:19 И послал
themselves, and THE LORD with them. 16:19 And sent
Саул вестников к Иессею и сказал: пошли ко
Saul messengers to Jesse and said: went to
мне Давида, сына твоего, который при стаде.
I David son thy which when herd.
16:20 И взял Иессей осла с хлебом и мех с
16:20 And took Jesse ass with bread and fur with
вином и одного козленка, и послал с Давидом,
wine and one kid, and sent with David

сыном своим, к Саулу. 16:21 И пришел Давид к
son its, to Saul. 16:21 And came David to
Саулу и служил пред ним, и очень понравился
Saul and served before them, and very like
ему и сделался его оруженосцем. 16:22 И послал
it and became it squire. 16:22 And sent
Саул сказать Иессею: пусть Давид служит при
Saul say Jesse let David is when
мне, ибо он снискал благоволение в глазах моих.
me for it gained favor in eyes mine.
16:23 И когда дух от Бога бывал на Сауле, то
16:23 And when spirit from God been on Saul, then
Давид, взяв гусли, играл,— и отраднее и лучше
David taking harp, played - and , It and better
становилось Саулу, и дух злой отступал от него.
became Saul and spirit evil retreat from it. .

.

.

17:1
17:

.

Филистимляне собрали войска свои для войны и
The Philistines collected troops their for war and
собрались в Сокхофе, что в Иудее, и
gathered in Succoth, that in Judea, and
расположились станом между Сокхофом и Азеком
settled pitched between Succoth and Azekah
в Ефес-Даммиме. 17:2 А Саул и Израильтяне
in Ephesdammim. 17: 2 A Saul and Israelis
собрались и расположились станом в долине дуба
gathered and settled pitched in valley oak
и приготовились к войне против Филистимлян.
and prepared to war against Philistines.
17:3 И стали Филистимляне на горе с одной
17: 3 And steel The Philistines on Mount with one
стороны, и Израильтяне на горе с другой
side and Israelis on Mount with other
стороны, а между ними была долина. 17:4 И
side and between them was Valley. 17: 4 And
выступил из стана Филистимского единоборец, по
made of mill the Philistines edinoborets, by
имени Голиаф, из Гефа; ростом он— шести локтей
name Goliath of Gath; growth on- six elbows

и пяди. 17:5 Медный шлем на голове его; и
and span. 17: 5 copper helmet on head it; and
одет он был в чешуйчатую броню, и вес брони
dressed it was in scaly armor, and weight armor
его— пять тысяч сиклей меди; 17:6 медные
him- five thousands shekels copper; 17: 6 copper
наколенники на ногах его, и медный щит за
knee on feet it and copper shield for
плечами его; 17:7 и древко копья его, как
shoulders it; 17: 7 and pole spears it as
навой у ткачей; а самое копье его в шестьсот
warp beam have weavers; and most spear it in six
сиклей железа, и пред ним шел оруженосец. 17:8
shekels iron and before it was squire. 17: 8
И стал он и кричал к полкам Израильским,
And became it and cried to shelves Israeli,
говоря им: зачем вышли вы воевать? Не
speaking them: why out you fight? not
Филистимлянин ли я, а вы рабы Сауловы?
Philistine Do I and you slaves Saul?
Выберите у себя человека, и пусть сойдет ко
Select have a human and let come to
мне; 17:9 если он может сразиться со мною и
me; 17: 9 if it can fight with I and
убьет меня, то мы будем вашими рабами; если
kill me then we will your slaves; if
же я одолею его и убью его, то вы будете
same I prevail against it and kill it then you will
нашими рабами и будете служить нам. 17:10 И
our slaves and will serve to us. 17:10 And
сказал Филистимлянин: сегодня я посрамлю полки
said Philistine today I defy shelves
Израильские; дайте мне человека, и мы сразимся
Israeli; let I human and we we will fight
вдвоем. 17:11 И услышали Саул и все
together. 17:11 And heard Saul and all
Израильтяне эти слова Филистимлянина, и очень
Israelis these words Philistine, and very
испугались и ужаснулись. 17:12 Давид же был
frightened and horrified. 17:12 David same was
сын Ефрафянина из Вифлеема Иудина, по имени
son Ephrathite of Bethlehem Judah, by name

Иессея, у которого было восемь сыновей. Этот
Jesse, have which was eight sons. this
человек во дни Саула достиг старости и был
people in days Saul reached age and was
старший между мужами. 17:13 Три старших сына
senior between men. 17:13 three senior son
Иессеевы пошли с Саулом на войну; имена трех
Jesse went with Saul on war; names three
сыновей его, пошедших на войну: старший—
sons it which went on war: starshiy-
Елиав, второй за ним— Аминадав, и третий—
Eliab second for nim- Amminadab, and tretiy-
Самма; 17:14 Давид же был меньший. Трое
Shammah 17:14 David same was smaller. three
старших пошли с Саулом, 17:15 а Давид
senior went with Saul, 17:15 and David
возвратился от Саула, чтобы пасти овец отца
back from Saul to mouth sheep father
своего в Вифлееме. 17:16 И выступал
its in Bethlehem. 17:16 And performed
Филистимлянин тот утром и вечером и
Philistine one morning and evening and
выставлял себя сорок дней. 17:17 И сказал
exhibited a forty days. 17:17 And said
Иессей Давиду, сыну своему: возьми для братьев
Jesse David son its: take for brothers
своих ефу сушеных зерен и десять этих хлебов
Fire ephah dried grains and ten these breads
и отнеси поскорее в стан к твоим братьям;
and Bring the as soon as possible in mill to your brothers;
17:18 а эти десять сыров отнеси
17:18 and these ten cheeses Bring the
тысяченачальнику и наведайся о здоровье
the tribune and to come back about health
братьев и узнай о нуждах их. 17:19 Саул и
brothers and Read about needs blocked. 17:19 Saul and
они и все Израильтяне находились в долине дуба
they and all Israelis were in valley oak
и готовились к сражению с Филистимлянами.
and prepared to battle with Philistines.
17:20 И встал Давид рано утром, и поручил
17:20 And rose David early morning and requested

овец сторожу, и, взяв ношу, пошел, как приказал
sheep watchman and taking burden, went as ordered
ему Иессей, и пришел к обозу, когда войско
it Jesse, and came to waggons, when army
выведено было в строй и с криком готовилось
displayed was in system and with shout prepared
к сражению. 17:21 И расположили Израильтяне
to battle. 17:21 And positioned Israelis
и Филистимляне строй против строя. 17:22 Давид
and The Philistines system against failure. 17:22 David
оставил свою ношу обозному сторожу и побежал
left its wear denoted watchman and ran
в ряды и, придя, спросил братьев своих о
in series and come, asked brothers Fire about
здоровье. 17:23 И вот, когда он разговаривал с
health. 17:23 And now, when it talking with
ними, единоборец, по имени Голиаф,
them edinoborets, by name Goliath
Филистимлянин из Гефа, выступает из рядов
Philistine of Gath; acts of series
Филистимских и говорит те слова, и Давид
Philistines and says those words and David
услышал их. 17:24 И все Израильтяне, увидев
heard blocked. 17:24 And all Israelis see
этого человека, убегали от него и весьма
this human fleeing from it and very
боялись. 17:25 И говорили Израильтяне: видите
feared. 17:25 And said Israelis: see
этого выступающего человека? Он выступает,
this speaker human? he acts,
чтобы поносить Израиля. Если бы кто убил его,
to reproach Israel. If would who killed it
одарил бы того царь великим богатством, и
gave would of king great wealth and
дочь свою выдал бы за него, и дом отца его
daughter its issued would for it and house father it
сделал бы свободным в Израиле. 17:26 И сказал
made would free in Israel. 17:26 And said
Давид людям, стоящим с ним: что сделают
David people standing with them: that will
тому, кто убьет этого Филистимлянина и снимет
Moreover, who kill this Philistine and remove

поношение с Израиля? ибо кто этот
reproach with Israel? for who this
необрезанный Филистимлянин, что так поносит
Uncut Philistine that so reviles
воинство Бога живого? 17:27 И сказал ему народ
host God live? 17:27 And said it people
те же слова, говоря: вот что сделано будет тому
those same words saying: here that done will that
человеку, который убьет его. 17:28 И услышал
person which kill it. 17:28 And heard
Елиав, старший брат Давида, что говорил он с
Eliab senior brother David that said it with
людьми, и рассердился Елиав на Давида и
people and angry Eliab on David and
сказал: зачем ты сюда пришел и на кого
said: why you here came and on who
оставил немногих овец тех в пустыне? Я знаю
left few sheep those in the desert? I know
высокомерие твое и дурное сердце твое, ты
arrogance your and bad heart thy you
пришел посмотреть на сражение. 17:29 И сказал
came view on battle. 17:29 And said
Давид: что же я сделал? не слова ли это? 17:30
David: that same I done? not words Do it? 17:30
И отворотился от него к другому и говорил те
And turned away from it to other and said those
же слова, и отвечал ему народ по-прежнему.
same words and posted it people still.
17:31 И услышали слова, которые говорил Давид,
17:31 And heard words which said David
и пересказали Саулу, и тот призвал его. 17:32
and retold Saul and one called it. 17:32
И сказал Давид Саулу: пусть никто не падает
And said David Saul let none not falls
духом из-за него; раб твой пойдет и сразится с
spirit due his; office your will and fight with
этим Филистимлянином. 17:33 И сказал Саул
this Philistine. 17:33 And said Saul
Давиду: не можешь ты идти против этого
David not you can you go against this
Филистимлянина, чтобы сразиться с ним, ибо ты
Philistine, to fight with them, for you

еще юноша, а он воин от юности своей. 17:34
more youth and it warrior from youth its. 17:34
И сказал Давид Саулу: раб твой пас овец у
And said David Saul office your pass sheep have
отца своего, и когда, бывало, приходил лев или
father its, and when happened, come lion or
медведь и уносил овцу из стада, 17:35 то я
bear and carried away sheep of herd, 17:35 then I
гнался за ним и нападал на него и отнимал из
chased for it and attacked on it and robbed of
пасти его; а если он бросался на меня, то я
mouth it; and if it rushed on me then I
брал его за космы и поражал его и умерщвлял
took it for locks and hit it and slain
его; 17:36 и льва и медведя убивал раб твой,
it; 17:36 and lion and bear killed office thy
и с этим Филистимлянином необрезанным будет
and with this Philistine uncircumcised will
то же, что с ними, потому что так поносит
then same that with them because that so reviles
воинство Бога живого. 17:37 И сказал Давид:
host God living. 17:37 And said David:
ГОСПОДЬ, Который избавлял меня от льва и
LORD, which redeemed I from lion and
медведя, избавит меня и от руки этого
bear save I and from hands this
Филистимлянина.И сказал Саул Давиду: иди, и
Filistimlyanina.I said Saul David go, and
да будет ГОСПОДЬ с тобою. 17:38 И одел Саул
yes will THE LORD with thee. 17:38 And dressed Saul
Давида в свои одежды, и возложил на голову его
David in their clothing, and laid on head it
медный шлем, и надел на него броню. 17:39 И
copper helmet, and put on it armor. 17:39 And
опоясался Давид мечом его сверх одежды и
girded David sword it over clothing and
начал ходить, ибо не привык к такому
started walk, for not used to such
вооружению; потом сказал Давид Саулу: я не могу
armament; then said David Saul I not I
ходить в этом, я не привык. И снял Давид все
walk in it I not used to. And removed David all

это с себя. 17:40 И взял посох свой в руку
it with themselves. 17:40 And took staff its in hand
свою, и выбрал себе пять гладких камней из
its, and chose Statement five smooth stones of
ручья, и положил их в пастушескую сумку,
creek and put their in shepherd bag
которая была с ним; и с сумкою и с
which was with them; and with Bags and with
пращою в руке своей выступил против
sling in hand its made against
Филистимлянина. 17:41 Выступил и
Philistine. 17:41 made and
Филистимлянин, идя и приближаясь к Давиду, и
Philistine going and approaching to David and
оруженосец шел впереди его. 17:42 И взглянул
squire was ahead it. 17:42 And looked
Филистимлянин и, увидев Давида, с презрением
Philistine and see David with contempt
посмотрел на него, ибо он был молод, белокур и
looked on it for it was young ruddy and
красив лицом. 17:43 И сказал Филистимлянин
beautiful face. 17:43 And said Philistine
Давиду: что ты идешь на меня с палкою? разве
David that you go on I with with a rod? Is
я собака? И проклял Филистимлянин Давида
I dog? And cursed Philistine David
своими богами. 17:44 И сказал Филистимлянин
their gods. 17:44 And said Philistine
Давиду: подойди ко мне, и я отдам тело твое
David come to me and I give body your
птицам небесным и зверям полевым. 17:45 А
birds heavenly and the beasts field. 17:45 A
Давид отвечал Филистимлянину: ты идешь против
David posted Philistine you go against
меня с мечом и копьем и щитом, а я иду
I with sword and spear and shield, and I go
против тебя во имя ГОСПОДА Саваофа, Бога
against you in name LORD hosts, God
воинств Израильских, которые ты поносил; 17:46
armies Israeli, which you blasphemed; 17:46
ныне предаст тебя ГОСПОДЬ в руку мою, и я
now betray you THE LORD in hand my, and I

убью тебя, и сниму с тебя голову твою, и
kill you and gifts with you head thy and
отдам трупы войска Филистимского птицам
give corpses troops the Philistines birds
небесным и зверям земным, и узнает вся земля,
heavenly and the beasts the earth, and learns all land,
что есть Бог в Израиле; 17:47 и узнает весь этот
that there God in Israel; 17:47 and learns all this
сонм, что не мечом и копьем спасает ГОСПОДЬ,
host, that not sword and spear makes LORD,
ибо это война ГОСПОДА, и Он предаст вас в
for it war LORD, and he betray you in
руки наши. 17:48 Когда Филистимлянин поднялся
hands our. 17:48 when Philistine rose
и стал подходить и приближаться навстречу
and became approach and approach meet
Давиду, Давид поспешно побежал к строю
David David hastily ran to build
навстречу Филистимлянину. 17:49 И опустил
meet Philistine. 17:49 And lowered
Давид руку свою в сумку и взял оттуда камень,
David hand its in bag and took thence stone,
и бросил из пращи и поразил Филистимлянина
and threw of sling and hit Philistine
в лоб, так что камень вонзился в лоб его, и
in forehead, so that stone pierced in forehead it and
он упал лицом на землю. 17:50 Так одолел Давид
it fell face on ground. 17:50 so beat David
Филистимлянина пращою и камнем, и поразил
Philistine sling and stone, and hit
Филистимлянина и убил его; меча же не было в
Philistine and killed it; sword same not was in
руках Давида. 17:51 Тогда Давид подбежал и,
hands David. 17:51 Then David ran and
наступив на Филистимлянина, взял меч его и
stepping on Philistine, took sword it and
вынул его из ножен, ударил его и отсек им
took it of scabbard hit it and compartment they
голову его.Филистимляне, увидев, что силач их
head ego.Filistimlyane, seeing that athlete their
умер, побежали. 17:52 И поднялись мужи
died ran. 17:52 And up men

Израильские и Иудейские, и воскликнули и
Israeli and Judah, and exclaimed and
гнали Филистимлян до входа в долину и до
driven Philistines to input in valley and to
ворот Аккарона. И падали поражаемые
gate Ekron. And fell Affected
Филистимляне по дороге Шааримской до Гефа и
The Philistines by road Shaaraim to Gath and
до Аккарона. 17:53 И возвратились сыны
to Ekron. 17:53 And back sons
Израилевы из погони за Филистимлянами и
Israel of chase for Philistines and
разграбили стан их. 17:54 И взял Давид голову
looted mill blocked. 17:54 And took David head
Филистимлянина и отнес ее в Иерусалим, а
Philistine and carried it in Jerusalem, and
оружие его положил в шатре своем. 17:55 Когда
Weapon it put in tent its. 17:55 when
Саул увидел Давида, выходившего против
Saul saw David coming out against
Филистимлянина, то сказал Авениру, начальнику
Philistine, then said Abner chief
войска: Авенир, чей сын этот юноша?Авенир
troops: Abner, whose son this youth? Abner
сказал: да живет душа твоя, царь; я не знаю.
said: yes lives shower yours, the king; I not I know.
17:56 И сказал царь: так спроси, чей сын этот
17:56 And said king: so ask, whose son this
юноша. 17:57 Когда же Давид возвращался после
youth. 17:57 when same David back after
поражения Филистимлянина, то Авенир взял его
defeat Philistine, then Abner took it
и привел к Саулу, и голова Филистимлянина
and led to Saul and head Philistine
была в руке его. 17:58 И спросил его Саул: чей
was in hand it. 17:58 And asked it Saul whose
ты сын, юноша? И отвечал Давид: сын раба
you son, young man? And posted David: son slave
твоего Иессея из Вифлеема.
your Jesse of Bethlehem. .

.

.

18:1
18:

.
Когда кончил Давид разговор с Саулом, душа
when finished David conversation with Saul, shower
Ионафана прилепилась к душе его, и полюбил
Jonathan knit to soul it and love
его Ионафан, как свою душу. 18:2 И взял его
it Jonathan as its soul. 18: 2 And took it
Саул в тот день и не позволил ему возвратиться
Saul in one day and not allowed it back
в дом отца его. 18:3 Ионафан же заключил с
in house father it. 18: 3 Jonathan same concluded with
Давидом союз, ибо полюбил его, как свою душу.
David Union for love it as its soul.
18:4 И снял Ионафан верхнюю одежду свою,
18: 4 And removed Jonathan top clothes its,
которая была на нем, и отдал ее Давиду, также
which was on it and cleared it David also
и прочие одежды свои, и меч свой, и лук
and other clothing their, and sword its, and onion
свой, и пояс свой. 18:5 И Давид действовал
its, and Time its. 18: 5 And David acted
благоразумно везде, куда ни посылал его Саул,
prudent everywhere where or sent it Saul
и сделал его Саул начальником над военными
and made it Saul chief over military
людьми; и это понравилось всему народу и
people; and it like it around people and
слугам Сауловым. 18:6 Когда они шли, при
servants Saul. 18: 6 when they walked, when
возвращении Давида с победы над
return David with victory over
Филистимлянином, то женщины из всех городов
Philistine, then women of all cities
Израильских выходили навстречу Саулу царю с
Israeli out meet Saul king with
пением и плясками, с торжественными
Refrain and dances, with solemn
тимпанами и с кимвалами. 18:7 И восклицали
tambourines and with cymbals. 18: 7 And cried
игравшие женщины, говоря: Саул победил тысячи,
played women saying: Saul won thousands,

а Давид— десятки тысяч! 18:8 И Саул сильно
and David- dozens thousands! 18: 8 And Saul strongly
огорчился, и неприятно было ему это слово, и
angry, and unpleasant was it it word and
он сказал: Давиду дали десятки тысяч, а мне
it said: David given dozens thousands, and I
тысячи; ему недостает только царства. 18:9 И с
thousands; it lacking only kingdom. 18: 9 And with
того дня и потом подозрительно смотрел Саул на
of day and then suspicious watched Saul on
Давида. 18:10 И было на другой день: напал
David. 18:10 And was on other day: attacked
злой дух от Бога на Саула, и он бесновался в
evil spirit from God on Saul and it raged in
доме своем, а Давид играл рукою своею на
home its, and David played hand his on
струнах, как и в другие дни; в руке у Саула
strings, as and in other days; in hand have Saul
было копье. 18:11 И бросил Саул копье, подумав:
was spear. 18:11 And threw Saul spear thinking:
пригвожду Давида к стене; но Давид два раза
smite David to the wall; but David two times
уклонился от него. 18:12 И стал бояться Саул
evaded from it. 18:12 And became afraid Saul
Давида, потому что ГОСПОДЬ был с ним, а
David because that THE LORD was with them, and
от Саула отступил. 18:13 И удалил его Саул от
from Saul retreated. 18:13 And deleted it Saul from
себя и поставил его у себя тысяченачальником,
a and set it have a a thousand;
и он выходил и входил пред народом. 18:14 И
and it out and entered before people. 18:14 And
Давид во всех делах своих поступал благоразумно,
David in all affairs Fire did wisely,
и ГОСПОДЬ был с ним. 18:15 И Саул видел,
and THE LORD was with them. 18:15 And Saul saw
что он очень благоразумен, и боялся его. 18:16 А
that it very reasonable, and feared it. 18:16 A
весь Израиль и Иуда любили Давида, ибо он
all Israel and Judas love David for it
выходил и входил пред ними. 18:17 И сказал
out and entered before them. 18:17 And said

Саул Давиду: вот старшая дочь моя, Мерова; я
Saul David here senior daughter my Merab; I
дам ее тебе в жену, только будь у меня
Ladies it you in wife only whether have I
храбрым и веди войны ГОСПОДНИ. Ибо Саул
brave and lead war Lord. for Saul
думал: пусть не моя рука будет на нем, но рука
thought: let not my hand will on it but hand
Филистимлян будет на нем. 18:18 Но Давид
Philistines will on it. 18:18 but David
сказал Саулу: кто я, и что жизнь моя и род
said Saul who I and that life my and genus
отца моего в Израиле, чтобы мне быть зятем
father my in Israel to I be son-in-
царя? 18:19 А когда наступило время отдать
the king? 18:19 A when come time give
Мерову, дочь Саула, Давиду, то она выдана была
mers daughter Saul David then it issued was
в замужество за Адриэла из Мехолы. 18:20 Но
in marriage for unto Adriel of Meholah. 18:20 but
Давида полюбила другая дочь Саула, Мелхола; и
David fell in love other daughter Saul Michal; and
когда возвестили об этом Саулу, то это было
when heralded about this Saul then it was
приятно ему. 18:21 Саул думал: отдам ее за него,
nice him. 18:21 Saul thought: give it for it
и она будет ему сетью, и рука Филистимлян
and it will it network and hand Philistines
будет на нем. И сказал Саул Давиду: чрез
will on it. And said Saul David through
другую ты породнишься ныне со мною. 18:22 И
other you shalt now with I have. 18:22 And
приказал Саул слугам своим: скажите Давиду
ordered Saul servants its: tell David
тайно: вот, царь благоволит к тебе, и все слуги
secretly: now, king favors to you and all servants
его любят тебя; итак, будь зятем царя. 18:23 И
it love you; Thus, whether son-in- king. 18:23 And
передали слуги Сауловы в уши Давиду все слова
passed servants Saul in ears David all words
эти. И сказал Давид: разве легко кажется вам
these. And said David: Is easily seems you

быть зятем царя? Я— человек бедный и
be son-in- the king? Ya people poor and
незначительный. 18:24 И донесли Саулу слуги его
insignificant. 18:24 And was reported Saul servants it
и сказали: вот что говорит Давид. 18:25 И
and said: here that says David. 18:25 And
сказал Саул: так скажите Давиду: царь не хочет
said Saul so tell David king not wants
вена, кроме ста краеобрезаний Филистимских, в
Vienna, except hundred foreskins Philistines, in
отмщение врагам царя. Ибо Саул имел в мыслях
vengeance enemies king. for Saul had in thoughts
погубить Давида руками Филистимлян. 18:26 И
destroy David hands Philistines. 18:26 And
пересказали слуги его Давиду эти слова, и
retold servants it David these words and
понравилось Давиду сделаться зятем царя. 18:27
like it David become son-in- king. 18:27
Еще не прошли назначенные дни, как Давид
more not passed assigned days as David
встал и пошел сам и люди его с ним, и
rose and went himself and people it with them, and
убил двести человек Филистимлян, и принес
killed two people Philistines, and brought
Давид краеобрезания их, и представил их в
David foreskins them and submitted their in
полном количестве царю, чтобы сделаться зятем
full amount king to become son-in-
царя. И выдал Саул за него Мелхолу, дочь
king. And issued Saul for it Michal daughter
свою, в замужество. 18:28 И увидел Саул и
its, in marriage. 18:28 And saw Saul and
узнал, что ГОСПОДЬ с Давидом и что
learned that THE LORD with David and that
Мелхола, дочь Саула, любила Давида. 18:29 И
Michal daughter Saul loved David. 18:29 And
стал Саул еще больше бояться Давида и
became Saul more more afraid David and
сделался врагом его на всю жизнь. 18:30 И когда
became enemy it on all life. 18:30 And when
вожди Филистимские вышли на войну, Давид, с
leaders Philistines out on war David with

самого выхода их, действовал благоразумнее всех
of Released them acted prudent all
слуг Сауловых, и весьма прославилось имя его.
servants Saul, and very glorified name it. .

.

.

19:1
19:

.

И говорил Саул Ионафану, сыну своему, и всем
And said Saul Jonathan son its own way, and all
слугам своим, чтобы умертвить Давида; но
servants its, to kill David; but
Ионафан, сын Саула, очень любил Давида. 19:2
Jonathan son Saul very loved David. 19: 2
И известил Ионафан Давида, говоря: отец мой
And informed Jonathan David saying: father my
Саул ищет умертвить тебя; итак, берегись завтра;
Saul search: kill you; Thus, beware tomorrow;
скройся и будь в потаенном месте; 19:3 а я
hide thyself and whether in the secret location; 19: 3 and I
выйду и стану подле отца моего на поле, где
get out and I will beside father my on field where
ты будешь, и поговорю о тебе отцу моему, и
you will, and talk about you father I think and
что увижу, расскажу тебе. 19:4 И говорил
that see, tell writing. 19: 4 And said
Ионафан доброе о Давиде Саулу, отцу своему,
Jonathan good about David Saul father its own way,
и сказал ему: да не грешит царь против раба
and said him: yes not sin king against slave
своего Давида, ибо он ничем не согрешил против
its David for it nothing not sinned against
тебя, и дела его весьма полезны для тебя; 19:5
you and business it very useful for you; 19: 5
он подвергал опасности душу свою, чтобы
it exposed hazard soul its, to
поразить Филистимлянина, и ГОСПОДЬ соделал
hit Philistine, and THE LORD wrought
великое спасение всему Израилю; ты видел это и
great salvation around Israel; you seen it and
радовался; для чего же ты хочешь согрешить
rejoiced; for what same you want sin

против невинной крови и умертвить Давида без
against innocent blood and kill David without
причины? 19:6 И послушал Саул голоса
reasons? 19: 6 And listen Saul voice
Ионафана, и поклялся Саул: жив ГОСПОДЬ,
Jonathan and swore Saul alive LORD,
Давид не умрет. 19:7 И позвал Ионафан Давида,
David not die. 19: 7 And called Jonathan David
и пересказал ему Ионафан все слова сии, и
and retold it Jonathan all words these, and
привел Ионафан Давида к Саулу, и он был при
led Jonathan David to Saul and it was when
нем, как вчера и третьего дня. 19:8 Опять
it as yesterday and third day. 19: 8 again
началась война, и вышел Давид, и воевал с
started war and released David and fought with
Филистимлянами, и нанес им великое поражение,
Philistines, and paid they great defeat
и они побежали от него. 19:9 И злой дух от
and they run from it. 19: 9 And evil spirit from
Бога напал на Саула, и он сидел в доме своем,
God attacked on Saul and it sitting in home its,
и копье его было в руке его, а Давид играл
and spear it was in hand it and David played
рукою своею на струнах. 19:10 И хотел Саул
hand his on strings. 19:10 And wanted Saul
пригвоздить Давида копьем к стене, но Давид
nail David spear to wall but David
отскочил от Саула, и копье вонзилось в стену;
bounced from Saul and spear pierced in the wall;
Давид же убежал и спасся в ту ночь. 19:11 И
David same escaped and saved in that night. 19:11 And
послал Саул слуг в дом к Давиду, чтобы стеречь
sent Saul servants in house to David to guard
его и убить его до утра. И сказала Давиду
it and kill it to am. And said David
Мелхола, жена его: если ты не спасешь души
Michal wife it: if you not save soul
твоей в эту ночь, то завтра будешь убит. 19:12
your in this night then tomorrow will killed. 19:12
И спустила Мелхола Давида из окна, и он
And lowered Michal David of window and it

пошел, и убежал и спасся. 19:13 Мелхола же
went and escaped and escaped. 19:13 Michal same
взяла статую и положила на постель, а в
took statue and put on bed and in
изголовье ее положила козью кожу, и покрыла
headboard it put goat skin and covered
одеждою. 19:14 И послал Саул слуг, чтобы взять
garment. 19:14 And sent Saul servants, to take
Давида; но Мелхола сказала: он болен. 19:15 И
David; but Michal said: it ill. 19:15 And
послал Саул слуг, чтобы осмотреть Давида,
sent Saul servants, to inspect David
говоря: принесите его ко мне на постели, чтоб
saying: bring it to I on bed so
убить его. 19:16 И пришли слуги, и вот, на
kill it. 19:16 And came servants, and now, on
постели статуя, а в изголовье ее козья кожа.
bed statue, and in headboard it goat skin.
19:17 Тогда Саул сказал Мелхоле: для чего ты
19:17 Then Saul said Michal for what you
так обманула меня и отпустила врага моего, чтоб
so deceived I and released enemy my, so
он убежал?И сказала Мелхола Саулу: он сказал
it escaped? And said Michal Saul it said
мне: ‘отпусти меня, иначе я убью тебя’. 19:18 И
me: 'let me otherwise I kill you '. 19:18 And
убежал Давид и спасся, и пришел к Самуилу в
escaped David and escaped, and came to Samuel in
Раму и рассказал ему все, что делал с ним
frame and told it all that did with it
Саул. И пошел он с Самуилом, и остановились
Saul. And went it with Samuel and stopped
они в Навафе. 19:19 И донесли Саулу, говоря:
they in Naioth. 19:19 And was reported Saul saying:
вот, Давид в Навафе, в Раме. 19:20 И послал
now, David in Naioth in Frame. 19:20 And sent
Саул слуг взять Давида, и когда увидели они
Saul servants take David and when saw they
сонм пророков пророчествующих и Самуила,
host prophets prophesy and Samuel
начальствующего над ними, то Дух Божий сошел
commanding over them then spirit God gone

на слуг Саула, и они стали пророчествовать.
on servants Saul and they steel prophesy.
19:21 Донесли об этом Саулу, и он послал
19:21 was reported about this Saul and it sent
других слуг, но и эти стали пророчествовать.
other servants, but and these steel prophesy.
Потом послал Саул третьих слуг, и эти стали
then sent Saul third servants, and these steel
пророчествовать. 19:22 Саул сам пошел в Раму,
prophesy. 19:22 Saul himself went in frame
и дошел до большого источника, что в Сефе, и
and reached to High source that in Sechu and
спросил, говоря: где Самуил и Давид? И
asked saying: where Samuel and David? And
сказали: вот, в Навафе, в Раме. 19:23 И пошел
said: now, in Naioth in Frame. 19:23 And went
он туда, в Наваф в Раме, и на него сошел Дух
it there in Nawaf in frame, and on it gone spirit
Божий, и он шел и пророчествовал, доколе не
God, and it was and prophesied until not
пришел в Наваф в Раме. 19:24 И снял и он
came in Nawaf in Frame. 19:24 And removed and it
одежды свои, и пророчествовал пред Самуилом,
clothing their, and prophesied before Samuel
и весь день тот и всю ту ночь лежал
and all day one and all that night lying
неодетый; поэтому говорят: 'неужели и Саул во
undressed; therefore say: 'do and Saul in
пророках?'
the prophets? ' .

.

.

20:1
20:

.

Давид убежал из Навафа в Раме и пришел и
David escaped of Nawaf in frame and came and
сказал Ионафану: что сделал я, в чем неправда
said Jonathan that made I in than true
моя, чем согрешил я пред отцом твоим, что он
my than sinned I before father thy that it
ищет души моей? 20:2 И сказал ему: нет, ты не
search: soul mine? 20: 2 And said him: not you not

умрешь; вот, отец мой не делает ни большого, ни
die; now, father my not makes or large, or
малого дела, не открыв ушам моим; для чего же
small case not opening ears my; for what same
бы отцу моему скрывать от меня это дело?
would father my hide from I it the matter?
Этого не будет. 20:3 Давид клялся и говорил:
this not will. 20: 3 David swore and said:
отец твой хорошо знает, что я нашел благоволение
father your well knows that I found favor
в очах твоих, и потому говорит сам в себе:
in sight thy and because says himself in Me:
‘пусть не знает о том Ионафан, чтобы не
'let not knows about that Jonathan to not
огорчился’; но жив ГОСПОДЬ и жива душа
angry '; but alive THE LORD and alive shower
твоя! один только шаг между мною и смертью.
yours! one only step between I and death.
20:4 И сказал Ионафан Давиду: чего желает душа
20: 4 And said Jonathan David what wishes shower
твоя, я сделаю для тебя. 20:5 И сказал Давид
yours, I I will do for you. 20: 5 And said David
Ионафану: вот, завтра новомесячие, и я должен
Jonathan now, tomorrow the new moon, and I should
сидеть с царем за столом; но отпусти меня, и
sit with king for table; but let me and
я скроюсь в поле до вечера третьего дня. 20:6
I hid in field to pm third day. 20: 6
Если отец твой спросит обо мне, ты скажи:
If father your asks about me you say:
‘Давид выпросился у меня сходить в свой город
'David earnestly asked have I go in its city
Вифлеем; потому что там годичное
Bethlehem; because that there one-year
жертвоприношение всего родства его’. 20:7 Если
sacrifice all kinship it '. 20: 7 If
на это он скажет: ‘хорошо’, то мир рабу твоему;
on it it says: 'Good', then world servant thy
а если он разгневается, то знай, что злое дело
and if it angry, then know that evil it
решено у него. 20:8 Ты же сделай милость рабу
decided have it. 20: 8 you same do mercy servant

твоему,— ибо ты принял раба твоего в завет
Do you think - for you adopted slave your in covenant
ГОСПОДЕНЬ с тобою,— и если есть какая
LORD with thee, - and if there what
вина на мне, то умертви ты меня; зачем тебе
wine on me then slay you me; why you
вести меня к отцу твоему? 20:9 И сказал
to I to father do you think? 20: 9 And said
Ионафан: никак не будет этого с тобою; ибо,
Jonathan does not will this with you; because,
если я узнаю наверное, что у отца моего решено
if I learn probably that have father my decided
злое дело совершить над тобою, то неужели не
evil it make over thee, then really not
извещу тебя об этом? 20:10 И сказал Давид
I tell you about this? 20:10 And said David
Ионафану: кто известит меня, если отец твой
Jonathan who notify me if father your
ответит тебе сурово? 20:11 И сказал Ионафан
reply you harsh? 20:11 And said Jonathan
Давиду: иди, выйдем в поле. И вышли оба в
David go, leave in field. And out both in
поле. 20:12 И сказал Ионафан Давиду: жив
field. 20:12 And said Jonathan David alive
ГОСПОДЬ, Бог Израилев! я завтра около этого
LORD, God Israel! I tomorrow about this
времени, или послезавтра, выпытаю у отца
time or the day after tomorrow, elicit have father
моего; и если он благосклонен к Давиду, и я
my; and if it supportive to David and I
тогда же не пошлю к тебе и не открою пред
then same not send to you and not open before
ушами твоими, 20:13 пусть то и то сделает
ears thy 20:13 let then and then make
ГОСПОДЬ с Ионафаном и еще больше сделает.
THE LORD with Jonathan and more more will do.
Если же отец мой замышляет сделать тебе зло,
If same father my plotting do you evil,
и это открою в уши твои, и отпущу тебя, и
and it open in ears thy and let go you and
тогда иди с миром: и да будет ГОСПОДЬ с
then go with the world: and yes will THE LORD with

тобою, как был с отцом моим! 20:14 Но и ты,
thee, as was with father mine! 20:14 but and you
если я буду еще жив, окажи мне милость
if I will more alive shew I mercy
ГОСПОДНЮ. 20:15 А если я умру, то не отними
Lord. 20:15 A if I die then not Take away
милости твоей от дома моего вовеки, даже и
mercy your from home my forever, even and
тогда, когда ГОСПОДЬ истребит с лица земли
then when THE LORD destroy with face land
всех врагов Давида. 20:16 Так заключил Ионафан
all enemies David. 20:16 so concluded Jonathan
завет с домом Давида и сказал: да взыщет
covenant with home David and said: yes will collect
ГОСПОДЬ с врагов Давида! 20:17 И снова
THE LORD with enemies David! 20:17 And again
Ионафан клялся Давиду своею любовью к нему,
Jonathan swore David his love to him,
ибо любил его, как свою душу. 20:18 И сказал
for loved it as its soul. 20:18 And said
ему Ионафан: завтра новомесячие, и о тебе
it Jonathan tomorrow the new moon, and about you
спросят, ибо место твое будет не занято; 20:19
asked for place your will not employed; 20:19
поэтому на третий день ты спустись и поспеши
therefore on third day you come down and haste
на то место, где скрывался ты прежде, и сядь
on then place where hiding you before and sit
у камня Азель; 20:20 а я в ту сторону пущу
have stone Azel; 20:20 and I in that side comin
три стрелы, как будто стреляя в цель; 20:21
three arrows as if shooting in purpose; 20:21
потом пошлю отрока, говоря: ‘пойди, найди
then send lad, saying: 'Go, find
стрелы’; и если я скажу отроку: ‘вот, стрелы
Boom '; and if I say boy: 'Behold, boom
сзади тебя, возьми их’, то приди ко мне, ибо
back you take their ' then come to me for
мир тебе, и, жив ГОСПОДЬ, ничего тебе не
world you and alive LORD, nothing you not
будет; 20:22 если же так скажу отроку: ‘вот,
will be; 20:22 if same so say boy: 'Behold,

стрелы впереди тебя', то ты уходи, ибо отпускает
boom ahead you ' then you go, for releases
тебя ГОСПОДЬ; 20:23 а тому, что мы говорили,
you LORD; 20:23 and Moreover, that we said
я и ты, свидетель ГОСПОДЬ между мною и
I and you witness THE LORD between I and
тобою вовеки. 20:24 И скрылся Давид на поле.
thee forever. 20:24 And disappeared David on field.
И наступило новомесячие, и сел царь обедать.
And come the new moon, and villages king dinner.
20:25 Царь сел на своем месте, по обычаю, на
20:25 king villages on its location by custom, on
седалище у стены, и Ионафан встал, и Авенир
seat have wall, and Jonathan rose, and Abner
сел подле Саула; место же Давида осталось
villages beside Saul; place same David left
праздным. 20:26 И не сказал Саул в тот день
idle. 20:26 And not said Saul in one day
ничего, ибо подумал, что это случайность, что
nothing for thought that it accident that
Давид нечист, не очистился. 20:27 Наступил и
David unclean, not cleansed. 20:27 come and
второй день новомесячия, а место Давида
second day the new moons, and place David
оставалось праздным. Тогда сказал Саул сыну
remained idle. Then said Saul son
своему Ионафану: почему сын Иессеев не пришел
its Jonathan why son Jesse not came
к обеду ни вчера, ни сегодня? 20:28 И отвечал
to dinner or yesterday or today? 20:28 And posted
Ионафан Саулу: Давид выпросился у меня в
Jonathan Saul David earnestly asked have I in
Вифлеем; 20:29 он говорил: 'отпусти меня, ибо у
Bethlehem; 20:29 it said: 'let me for have
нас в городе родственное жертвоприношение, и
us in city related sacrifice, and
мой брат пригласил меня; итак, если я нашел
my brother invited me; Thus, if I found
благоволение в очах твоих, схожу я и повидаюсь
favor in sight thy I'll go I and to see
со своими братьями'; поэтому он и не пришел к
with their brothers'; therefore it and not came to

обеду царя. 20:30 Тогда сильно разгневался Саул
dinner king. 20:30 Then strongly angry Saul
на Ионафана и сказал ему: сын негодный и
on Jonathan and said him: son waste and
непокорный! разве я не знаю, что ты подружился
rebellious Is I not know that you friends
с сыном Иессеевым на срам себе и на срам
with son Jesse on shame Statement and on shame
матери твоей? 20:31 Ибо во все дни, доколе сын
mother yours? 20:31 for in all days until son
Иессеев будет жить на земле, не устоишь ни ты,
Jesse will live on earth not you pin or you
ни царство твое; теперь же пошли и приведи
or kingdom thy now same went and bring
его ко мне, ибо он обречен на смерть. 20:32 И
it to me for it doomed on Death. 20:32 And
отвечал Ионафан Саулу, отцу своему, и сказал
posted Jonathan Saul father its own way, and said
ему: за что умерщвлять его? что он сделал? 20:33
him: for that mortify it? that it done? 20:33
Тогда Саул бросил копье в него, чтобы поразить
Then Saul threw spear in it to hit
его. И Ионафан понял, что отец его решился
it. And Jonathan realized that father it decided
убить Давида. 20:34 И встал Ионафан из-за
kill David. 20:34 And rose Jonathan due
стола в великом гневе и не обедал во второй
wallpapers in great anger and not dinner in second
день новомесячия, потому что скорбел о Давиде
day the new moons, because that grieved about David
и потому что обидел его отец его. 20:35 На
and because that offended it father it. 20:35 on
другой день утром вышел Ионафан в поле, во
other day morning released Jonathan in field in
время, которое назначил Давиду, и малый отрок
time which appointed David and small boy
с ним. 20:36 И сказал он отроку: беги, ищи
with them. 20:36 And said it boy: run, seek
стрелы, которые я пускаю. Отрок побежал, а он
arrows which I shoot. Servant ran, and it
пускал стрелы так, что они летели дальше
blew boom so that that they flying more

отрока. 20:37 И побежал отрок туда, куда
the child. 20:37 And ran boy there where
Ионафан пускал стрелы, и закричал Ионафан
Jonathan blew arrows and cried Jonathan
вслед отроку и сказал: смотри, стрела впереди
after lad and said: see, arrow ahead
тебя. 20:38 И опять кричал Ионафан вслед
you. 20:38 And again cried Jonathan after
отроку: скорей беги, не останавливайся. И собрал
boy: rather run, not stop. And collected
отрок Ионафанов стрелы и пришел к своему
boy Jonathan's boom and came to its
господину. 20:39 Отрок же не знал ничего; только
Mr. 20:39 Servant same not knew nothing; only
Ионафан и Давид знали, в чем дело. 20:40 И
Jonathan and David know in than business. 20:40 And
отдал Ионафан оружие свое отроку, бывшему при
cleared Jonathan Weapon its lad, former when
нем, и сказал ему: ступай, отнеси в город. 20:41
it and said him: Go, Bring the in city. 20:41
Отрок пошел, а Давид поднялся с южной
Servant went and David rose with southern
стороны и пал лицом своим на землю и
hand and fell face its on land and
трижды поклонился; и целовали они друг друга,
three bowed; and kissing they each other
и плакали оба вместе, но Давид плакал более.
and cried both together but David cried more.
20:42 И сказал Ионафан Давиду: иди с миром;
20:42 And said Jonathan David go with the world;
а в чем клялись мы оба именем ГОСПОДА,
and in than swore we both name LORD,
говоря: 'ГОСПОДЬ да будет между мною и
saying: THE LORD yes will between I and
между тобою и между семенем моим и семенем
between thee and between seed my and seed
твоим', то да будет навеки. 20:43 И встал и
your ' then yes will forever. 20:43 And rose and
пошел, а Ионафан возвратился в город.
went and Jonathan back in city. .

.
.

21:1
21:

.
И пришел Давид в Номву к Ахимелеху
And came David in Nob to Ahimelech
священнику, и смутился Ахимелех при встрече
priest, and confused Ahimelech when meeting
с Давидом и сказал ему: почему ты один, и
with David and said him: why you one and
никого нет с тобою? 21:2 И сказал Давид
one no with you? 21: 2 And said David
Ахимелеху священнику: царь поручил мне дело и
Ahimelech the priest: king requested I it and
сказал мне: ‘пусть никто не знает, за чем я
said me: 'let none not knows for than I
послал тебя и что поручил тебе’; поэтому людей
sent you and that requested you '; therefore people
я оставил на известном месте; 21:3 итак, что есть
I left on known location; 21: 3 Thus, that there
у тебя под рукою, дай мне, хлебов пять или
have you under hand, give me breads five or
что найдется. 21:4 И отвечал священник Давиду,
that there. 21: 4 And posted priest David
говоря: нет у меня под рукою простого хлеба,
saying: no have I under hand simple bread,
а есть хлеб священный; если только люди твои
and there bread sacred; if only people your
воздержались от женщин,. 21:5 И отвечал Давид
abstained from Women,. 21: 5 And posted David
священнику и сказал ему: женщин при нас не
priest and said him: women when us not
было ни вчера, ни третьего дня, со времени, как
was or yesterday or third day with time as
я вышел, и сосуды отроков чисты, а если
I came out, and vessels youths clean and if
дорога нечиста, то хлеб останется чистым в
road unclean then bread will clean in
сосудах. 21:6 И дал ему священник священного
vessels. 21: 6 And gave it priest sacred
хлеба; ибо не было у него хлеба, кроме хлебов
bread; for not was have it bread, except breads
предложения, которые взяты были от лица
proposals which taken were from face

ГОСПОДА, чтобы по снятии их положить теплые
LORD, to by removal their put warm
хлебы. 21:7 Там находился в тот день пред
breads. 21: 7 there was in one day before
ГОСПОДОМ один из слуг Сауловых, по имени
LORD one of servants Saul, by name
Доик, Идумеянин, начальник пастухов Сауловых.
Doeg, Edomite Head shepherds Saul.
21:8 И сказал Давид Ахимелеху: нет ли здесь у
21: 8 And said David Ahimelech no Do here have
тебя под рукою копья или меча? ибо я не взял
you under hand spears or sword? for I not took
с собою ни меча, ни другого оружия, так как
with themselves or sword or other weapons so as
поручение царя было спешное. 21:9 И сказал
order king was haste. 21: 9 And said
священник: вот меч Голиафа Филистимлянина,
priest: here sword Goliath Philistine,
которого ты поразил в долине дуба, завернутый в
which you hit in valley oak, wrapped in
одежду, позади ефода; если хочешь, возьми его;
clothes back ephod; if want take it;
другого, кроме этого, нет здесь.И сказал Давид:
another except this, no zdes.I said David:
нет ему подобного, дай мне его. 21:10 И встал
no it like, give I it. 21:10 And rose
Давид, и убежал в тот же день от Саула, и
David and escaped in one same day from Saul and
пришел к Анхусу, царю Гефскому. 21:11 И
came to Achish king Gath. 21:11 And
сказали Анхусу слуги его: не это ли Давид, царь
said Achish servants it: not it Do David king
той страны? не ему ли пели в хороводах и
that the country? not it Do sang in dances and
говорили: ‘Саул поразил тысячи, а Давид—
said: 'Saul hit thousands, and David-
десятки тысяч’? 21:12 Давид положил слова эти в
dozens thousands? 21:12 David put words these in
сердце своем и сильно боялся Анхуса, царя
heart its and strongly feared Achish king
Гефского. 21:13 И изменил лицо свое пред ними,
Gath. 21:13 And changed face its before them

и притворился безумным в их глазах, и чертил
and pretended mad in their eyes, and scrabbled
на дверях, и пускал слюну по бороде своей.
on doors, and blew saliva by beard its.
21:14 И сказал Анхус рабам своим: видите, он
21:14 And said Achish slaves its: see it
человек сумасшедший; для чего вы привели его
people crazy; for what you led it
ко мне? 21:15 Разве мало у меня сумасшедших,
to I? 21:15 Do little have I crazy,
что вы привели его, чтобы он юродствовал предо
that you led it to it play the mad before
мною? Неужели он войдет в дом мой?
I? Do it will in house mine? .

.

.

22:1
22:

.

И вышел Давид оттуда и убежал в пещеру
And released David thence and escaped in cave
Одолламскую, и услышали братья его и весь
Adullam and heard brothers it and all
дом отца его и пришли к нему туда. 22:2 И
house father it and came to it there. 22: 2 And
собрались к нему все притесненные и все
gathered to it all oppressed and all
должники и все огорченные душою, и сделался
debtors and all sorry soul, and became
он начальником над ними; и было с ним около
it chief over them; and was with it about
четырехсот человек. 22:3 Оттуда пошел Давид в
four hundred man. 22: 3 From there, went David in
Массифу Моавитскую и сказал царю
Mizpah Moab and said king
Моавитскому: пусть отец мой и мать моя
Moab let father my and mother my
побудут у вас, доколе я не узнаю, что сделает
pray thee have you until I not learn that make
со мною Бог. 22:4 И привел их к царю
with I God. 22: 4 And led their to king
Моавитскому, и жили они у него все время,
Moab and lived they have it all time

доколе Давид был в оном убежище. 22:5 Но
until David was in the hold asylum. 22: 5 but
пророк Гад сказал Давиду: не оставайся в этом
prophet Gad said David not stay in this
убежище, но ступай, иди в землю Иудину. И
asylum but Go, go in land Judah. And
пошел Давид и пришел в лес Херет. 22:6 И
went David and came in forest Hereth. 22: 6 And
услышал Саул, что Давид появился и люди,
heard Saul that David appeared and people
бывшие с ним. Саул сидел тогда в Гиве под
former with them. Saul sitting then in Gibeah under
дубом на горе, с копьем в руке, и все слуги
oak on mountain, with spear in hand and all servants
его окружали его. 22:7 И сказал Саул слугам
it surrounded it. 22: 7 And said Saul servants
своим, окружавшим его: послушайте, сыны
its, surrounded the it: listen sons
Вениаминовы, неужели всем вам даст сын Иессея
Benjamin really all you will son Jesse
поля и виноградники и всех вас поставит
field and vineyards and all you supply
тысяченачальниками и сотниками, 22:8 что вы
of thousands and captains, 22: 8 that you
все сговорились против меня, и никто не открыл
all conspired against me and none not opened
мне, когда сын мой вступил в дружбу с сыном
me when son my entered in friendship with son
Иессея, и никто из вас не пожалел обо мне и
Jesse, and none of you not regretted about I and
не открыл мне, что сын мой возбудил против
not opened me that son my filed against
меня раба моего строить мне ковы, как это ныне
I slave my build I in wait as it now
видно? 22:9 И отвечал Доик Идумеянин,
seen? 22: 9 And posted Doeg Edomite
стоявший со слугами Сауловыми, и сказал: я
standing with servants Saul, and said: I
видел, как сын Иессея приходил в Номву к
saw as son Jesse come in Nob to
Ахимелеху, сыну Ахитува, 22:10 и тот вопросил
Ahimelech son Ahitub 22:10 and one inquired

о нем ГОСПОДА, и дал ему продовольствие,
about it LORD, and gave it food
и меч Голиафа Филистимлянина отдал ему. 22:11
and sword Goliath Philistine cleared him. 22:11
И послал царь призвать Ахимелеха, сына
And sent king encourage Ahimelech son
Ахитувова, священника, и весь дом отца его,
Ahitub, priest, and all house father it
священников, что в Номве; и пришли они все к
priests, that in Nob; and came they all to
царю. 22:12 И сказал Саул: послушай, сын
the king. 22:12 And said Saul listen, son
Ахитува.И тот отвечал: вот я, господин мой. 22:13
Ahituva.I one posted: here I Mr. mine. 22:13
И сказал ему Саул: для чего вы сговорились
And said it Saul for what you conspired
против меня, ты и сын Иессея, что ты дал ему
against me you and son Jesse, that you gave it
хлебы и меч и вопросил о нем Бога, чтоб он
breads and sword and inquired about it God so it
восстал против меня и строил мне ковы, как это
rose against I and built I in wait as it
ныне видно? 22:14 И отвечал Ахимелех царю и
now seen? 22:14 And posted Ahimelech king and
сказал: кто из всех рабов твоих верен, как
said: who of all slaves your faithful, as
Давид? он и зять царя, и исполнитель
David? it and son-in- king and performer
повелений твоих, и почтен в доме твоем. 22:15
precepts thy and honored in home yours. 22:15
Теперь ли я стал вопрошать для него Бога? Нет,
now Do I became inquire for it God? No,
не обвиняй в этом, царь, раба твоего и весь дом
not blame in it king slave your and all house
отца моего, ибо во всем этом деле не знает раб
father my, for in all this case not knows office
твой ни малого, ни великого. 22:16 И сказал
your or small, or great. 22:16 And said
царь: ты должен умереть, Ахимелех, ты и весь
king: you should die Ahimelech you and all
дом отца твоего. 22:17 И сказал царь
house father yours. 22:17 And said king

телохранителям, стоявшим при нем: ступайте,
bodyguards, standing when it: Turn,
умертвите священников ГОСПОДНИХ, ибо и их
slay priests LORD JESUS CHRIST, for and their
рука с Давидом, и они знали, что он убежал,
hand with David and they know that it fled,
и не открыли мне. Но слуги царя не хотели
and not opened to me. but servants king not wanted
поднять рук своих на убиение священников
raise hand Fire on killing priests
ГОСПОДНИХ. 22:18 И сказал царь Доику: ступай
LORD JESUS CHRIST. 22:18 And said king Doeg: Go
ты и умертви священников. И пошел Доик
you and slay priests. And went Doeg
Идумеянин, и напал на священников, и
Edomite and attacked on priests, and
умертвил в тот день восемьдесят пять мужей,
killed in one day eighty five husbands,
носивших льняной ефод; 22:19 и Номву, город
worn linen ephod; 22:19 and Nob, city
священников, поразил мечом; и мужчин и
priests, hit the sword; and men and
женщин, и юношей и младенцев, и волов и
women and boys and infants and oxen and
ослов и овец поразил мечом. 22:20 Спасся один
donkeys and sheep hit sword. 22:20 saved one
только сын Ахимелеха, сына Ахитува, по имени
only son Ahimelech son Ahitub by name
Авиафар, и убежал к Давиду. 22:21 И рассказал
Abiathar and escaped to David. 22:21 And told
Авиафар Давиду, что Саул умертвил священников
Abiathar David that Saul killed priests
ГОСПОДНИХ. 22:22 И сказал Давид Авиафару: я
LORD JESUS CHRIST. 22:22 And said David Abiathar I
знал в тот день, когда там был Доик Идумеянин,
knew in one day when there was Doeg Edomite
что он непременно донесет Саулу; я виновен во
that it certainly denounce Saul; I guilty in
всех душах дома отца твоего; 22:23 останься у
all souls home father thy 22:23 Stay have
меня, не бойся, ибо кто будет искать моей души,
me not Fear for who will search my soul,

будет искать и твоей души; ты будешь у меня
will search and your the soul; you will have I
под охранением.
under safeguard. .

.

.

23:1
23:

.

И известили Давида, говоря: вот, Филистимляне
And notified David saying: now, The Philistines
напали на Кеиль и расхищают гумна. 23:2 И
attacked on Keilah and rob threshing floor. 23: 2 And
вопросил Давид ГОСПОДА, говоря: идти ли мне,
inquired David LORD, saying: go Do me
и поражу ли я этих Филистимлян?И отвечал
and I will smite Do I these Philistines? And posted
ГОСПОДЬ Давиду: иди, ты поразишь
THE LORD David go, you smite
Филистимлян и спасешь Кеиль. 23:3 Но бывшие
Philistines and save Keilah. 23: 3 but former
с Давидом сказали ему: вот, мы боимся здесь в
with David said him: now, we fear here in
Иудее, как же нам идти в Кеиль против
Judea, as same us go in Keilah against
ополчений Филистимских? 23:4 Тогда снова
militias The Philistines? 23: 4 Then again
вопросил Давид ГОСПОДА, и отвечал ему
inquired David LORD, and posted it
ГОСПОДЬ и сказал: встань и иди в Кеиль, ибо
THE LORD and said: Arise and go in Keilah for
Я предам Филистимлян в руки твои. 23:5 И
I I will deliver Philistines in hands yours. 23: 5 And
пошел Давид с людьми своими в Кеиль, и
went David with people their in Keilah and
воевал с Филистимлянами, и угнал скот их,
fought with Philistines, and hijacked Livestock them
и нанес им великое поражение, и спас Давид
and paid they great defeat and saved David
жителей Кеиля. 23:6 Когда Авиафар, сын
residents Keilah. 23: 6 when Abiathar son
Ахимелеха, прибежал к Давиду в Кеиль, то
Ahimelech ran to David in Keilah then

принес с собою и ефод. 23:7 И донесли
brought with themselves and ephod. 23: 7 And was reported
Саулу, что Давид пришел в Кеиль, и Саул
Saul that David came in Keilah and Saul
сказал: Бог предал его в руки мои, ибо он запер
said: God betrayed it in hands my, for it locked
себя, войдя в город с воротами и запорами.
yourself entering in city with gates and constipation.
23:8 И созвал Саул весь народ на войну, чтоб
23: 8 And convened Saul all people on war so
идти к Кеилю, осадить Давида и людей его. 23:9
go to Keilah, precipitate David and people it. 23: 9
Когда узнал Давид, что Саул задумал против него
when learned David that Saul conceived against it
злое, сказал священнику Авиафару: принеси ефод.
evil, said priest Abiathar bring ephod.
23:10 И сказал Давид: ГОСПОДИ, Боже
23:10 And said David: GOD God
Израилев! раб Твой услышал, что Саул хочет
Israel! office your heard that Saul wants
прийти в Кеиль, разорить город ради меня.
come in Keilah bankrupt city for the sake of me.
23:11 Предадут ли меня жители Кеиля в руки
23:11 betray Do I residents Keilah in hands
его? И придет ли сюда Саул, как слышал раб
it? And come Do here Saul as heard office
Твой? ГОСПОДИ, Боже Израилев! открой рабу
Yours? GOD God Israel! open servant
Твоему.И сказал ГОСПОДЬ: придет. 23:12 И
Tvoemu.I said LORD: come. 23:12 And
сказал Давид: предадут ли жители Кеиля меня и
said David: betray Do residents Keilah I and
людей моих в руки Саула?И сказал ГОСПОДЬ:
people my in hands Saul? And said LORD:
предадут. 23:13 Тогда поднялся Давид и люди его,
betray. 23:13 Then rose David and people it
около шестисот человек, и вышли из Кеиля и
about six hundred person and out of Keilah and
ходили, где могли. Саулу же было донесено, что
walked, where could. Saul same was came, that
Давид убежал из Кеиля, и тогда он отменил
David escaped of Keilah, and then it canceled

поход. 23:14 Давид же пребывал в пустыне в
campaign. 23:14 David same remained in desert in
неприступных местах и потом на горе в пустыне
inaccessible places and then on Mount in desert
Зиф. Саул искал его всякий день; но Бог не
Ziph. Saul sought it every day; but God not
предал Давида в руки его. 23:15 И видел Давид,
betrayed David in hands it. 23:15 And seen David
что Саул вышел искать души его; Давид же был
that Saul released search soul it; David same was
в пустыне Зиф в лесу. 23:16 И встал Ионафан,
in desert Ziph in forest. 23:16 And rose Jonathan
сын Саула, и пришел к Давиду в лес, и
son Saul and came to David in forest, and
укрепил его упованием на Бога, 23:17 и сказал
strengthened it hope on God 23:17 and said
ему: не бойся, ибо не найдет тебя рука отца
him: not Fear for not finds you hand father
моего Саула, и ты будешь царствовать над
my Saul and you will reign over
Израилем, а я буду вторым по тебе; и Саул,
Israel and I will second by you; and Saul
отец мой, знает это. 23:18 И заключили они
father my knows it. 23:18 And concluded they
между собою завет пред лицом ГОСПОДА; и
between themselves covenant before face LORD; and
Давид остался в лесу, а Ионафан пошел в дом
David remained in forest and Jonathan went in house
свой. 23:19 И пришли Зифеи к Саулу в Гиву,
its. 23:19 And came Ziph to Saul in Gibeah,
говоря: вот, Давид скрывается у нас в
saying: now, David hiding have us in
неприступных местах, в лесу, на холме Гахила,
inaccessible places in forest on hill Hachilah,
что направо от Иесимона; 23:20 итак, по
that right from Jeshimon; 23:20 Thus, by
желанию души твоей, царь, иди; а наше дело
request soul thy king go; and our it
будет предать его в руки царя. 23:21 И сказал
will betray it in hands king. 23:21 And said
им Саул: благословенны вы у ГОСПОДА за то,
they Saul blessed you have LORD for then

что пожалели о мне; 23:22 идите, удостоверьтесь
that regretted about me; 23:22 go make
еще, разведайте и высмотрите место его, где
still, scout and See therefore place it where
будет нога его, и кто видел его там, ибо мне
will foot it and who seen it there for I
говорят, что он очень хитер; 23:23 и высмотрите,
say that it very cunning; 23:23 and See therefore,
и разведайте о всех убежищах, в которых он
and scout about all shelters, in which it
скрывается, и возвратитесь ко мне с верным
hiding, and back to I with true
известием, и я пойду с вами; и если он в
the news and I go with you; and if it in
этой земле, я буду искать его во всех тысячах
this earth I will search it in all thousands of
Иудиных. 23:24 И встали они и пошли в Зиф
Judah. 23:24 And rose they and went in Ziph
прежде Саула. Давид же и люди его были в
before Saul. David same and people it were in
пустыне Маон, на равнине, направо от Иесимона.
desert Mahon, on plain, right from Jeshimon.
23:25 И пошел Саул с людьми своими искать
23:25 And went Saul with people their search
его. Но Давида известили об этом, и он
it. but David notified about it and it
перешел к скале и оставался в пустыне Маон.
moved to rock and remained in desert Mahon.
И услышал Саул, и погнался за Давидом в
And heard Saul and chased for David in
пустыню Маон. 23:26 И шел Саул по одной
desert Mahon. 23:26 And was Saul by one
стороне горы, а Давид с людьми своими был
side mountains, and David with people their was
на другой стороне горы. И когда Давид спешил
on other side mountains. And when David in a hurry
уйти от Саула, а Саул с людьми своими шел
leave from Saul and Saul with people their was
в обход Давиду и людям его, чтобы захватить
in bypass David and people it to grab
их; 23:27 тогда пришел к Саулу вестник,
blocked; 23:27 then came to Saul Gazette

говоря: поспешай и приходи, ибо Филистимляне
saying: Haste thee, and come, for The Philistines
напали на землю. 23:28 И возвратился Саул от
attacked on ground. 23:28 And back Saul from
преследования Давида и пошел навстречу
pursuit David and went meet
Филистимлянам; посему и назвали это место:
the Philistines; therefore and named it place:
Села-Гаммахлекоф.
Selahammahlekoth. .

.

.

24:1
24:

.

И вышел Давид оттуда и жил в безопасных
And released David thence and lived in safe
местах Ен-Гадди. 24:2 Когда Саул возвратился от
places Engedi. 24: 2 when Saul back from
Филистимлян, его известили, говоря: вот, Давид в
Philistines, it notified, saying: now, David in
пустыне Ен-Гадди. 24:3 И взял Саул три тысячи
desert Engedi. 24: 3 And took Saul three thousands
отборных мужей из всего Израиля и пошел
Finest husbands of all Israel and went
искать Давида и людей его по горам, где живут
search David and people it by mountains, where live
серны. 24:4 И пришел к загону овечьему, при
chamois. 24: 4 And came to paddock ovine, when
дороге; там была пещера, и зашел туда Саул для
the road; there was cave and stopped there Saul for
нужды; Давид же и люди его сидели в глубине
needs; David same and people it sat in depth
пещеры. 24:5 И говорили Давиду люди его: вот
cave. 24: 5 And said David people it: here
день, о котором говорил тебе ГОСПОДЬ: ‘вот,
day about which said you LORD: 'Behold,
Я предам врага твоего в руки твои, и сделаешь
I I will deliver enemy your in hands thy and do
с ним, что тебе угодно’. Давид встал и
with them, that you anything '. David rose and

тихонько отрезал край от верхней одежды Саула.
quietly cut off Region from top clothing Saul.
24:6 Но после сего больно стало сердцу Давида,
24: 6 but after this hurt was heart David
что он отрезал край от одежды Саула. 24:7 И
that it cut off Region from clothing Saul. 24: 7 And
сказал он людям своим: да не попустит мне
said it people its: yes not suffer I
ГОСПОДЬ сделать это господину моему,
THE LORD do it Mr. I think
помазаннику ГОСПОДНЮ, чтобы наложить руку
anointed the Lord, to impose hand
мою на него, ибо он помазанник ГОСПОДЕНЬ.
my on it for it anointed LORD.
24:8 И удержал Давид людей своих сими
24: 8 And pinned David people Fire With these
словами и не дал им восстать на Саула.А Саул
words and not gave they rise on Saula.A Saul
встал и вышел из пещеры на дорогу. 24:9 Потом
rose and released of caves on road. 24: 9 then
встал и Давид, и вышел из пещеры, и
rose and David and released of caves, and
закричал вслед Саула, говоря: господин мой, царь!
cried after Saul saying: Mr. my the king!
Саул оглянулся назад, и Давид пал лицом на
Saul looked back and David fell face on
землю и поклонился. 24:10 И сказал Давид
land and bowed. 24:10 And said David
Саулу: зачем ты слушаешь речи людей, которые
Saul why you listen speech people which
говорят: ‘вот, Давид умышляет зло на тебя’?
say: 'Behold, David devises evil on you '?
24:11 Вот, сегодня видят глаза твои, что
24:11 That is, today see eyes thy that
ГОСПОДЬ предавал тебя ныне в руки мои в
THE LORD betrayed you now in hands my in
пещере; и мне говорили, чтоб убить тебя; но я
the cave; and I said so kill you; but I
пощадил тебя и сказал: ‘не подниму руки моей
spared you and said: 'not lift hands my
на господина моего, ибо он помазанник
on Mr. my, for it anointed

ГОСПОДА’. 24:12 Отец мой! посмотри на край
LORD '. 24:12 father my! look on Region
одежды твоей в руке моей; я отрезал край
clothing your in hand my; I cut off Region
одежды твоей, а тебя не убил: узнай и убедись,
clothing thy and you not killed: Read and make sure,
что нет в руке моей зла, ни коварства, и я не
that no in hand my evil, or deceit, and I not
согрешил против тебя; а ты ищешь души моей,
sinned against you; and you looking soul my,
чтоб отнять ее. 24:13 Да рассудит ГОСПОДЬ
so take it. 24:13 Yes judge THE LORD
между мною и тобою, и да отмстит тебе
between I and thee, and yes avenged you
ГОСПОДЬ за меня; но рука моя не будет на тебе,
THE LORD for me; but hand my not will on you
24:14 как говорит древняя притча: ‘от
24:14 as says ancient parable: 'from
беззаконных исходит беззаконие’. А моя рука не
lawless proceeds lawlessness'. A my hand not
будет на тебе. 24:15 Против кого вышел царь
will on writing. 24:15 against who released king
Израильский? За кем ты гоняешься? За мертвым
Israel? for who you chase? for dead
псом, за одною блохою. 24:16 ГОСПОДЬ да будет
dog, for odnoyu fleas. 24:16 THE LORD yes will
судьею и рассудит между мною и тобою. Он
judge and judge between I and thee. he
рассмотрит, разберет дело мое, и спасет меня от
consider, plead it mine and save I from
руки твоей. 24:17 Когда кончил Давид говорить
hands yours. 24:17 when finished David talk
слова сии к Саулу, Саул сказал: твой ли это
words these to Saul Saul said: your Do it
голос, сын мой Давид? И возвысил Саул голос
voice son my David? And raised Saul voice
свой, и плакал, 24:18 и сказал Давиду: ты
its, and cried 24:18 and said David you
правее меня, ибо ты воздал мне добром, а я
right me for you paid I good, and I

воздавал тебе злом; 24:19 ты показал это сегодня,
paid homage you evil; 24:19 you showed it today
поступив со мною милостиво, когда ГОСПОДЬ
enrolling with I mercifully, when THE LORD
предавал меня в руки твои, ты не убил меня.
betrayed I in hands thy you not killed me.
24:20 Кто, найдя врага своего, отпустил бы его в
24:20 who finding enemy its, released would it in
добрый путь? ГОСПОДЬ воздаст тебе добром за
good way? THE LORD reward you good for
то, что сделал ты мне сегодня. 24:21 И теперь я
then that made you I today. 24:21 And now I
знаю, что ты непременно будешь царствовать, и
know that you certainly will reign, and
царство Израилево будет твердо в руке твоей.
kingdom Israel will firmly in hand yours.
24:22 Итак, поклянись мне ГОСПОДОМ, что ты
24:22 Thus, Swear I Gentlemen, that you
не искоренишь потомства моего после меня и не
not eradicate offspring my after I and not
уничтожишь имени моего в доме отца моего. 24:23
destroy name my in home father mine. 24:23
И поклялся Давид Саулу.И пошел Саул в дом
And swore David Saulu.I went Saul in house
свой, Давид же и люди его взошли в место
its, David same and people it ascended in place
укрепленное.
fortified. .

.

.

25:1
25:

.

И умер Самуил; и собрались все Израильтяне,
And died Samuel; and gathered all Israelis
и плакали по нем, и погребли его в доме его,
and cried by it and buried it in home it
в Раме.Давид встал и сошел к пустыне Фаран.
in Rame.David rose and gone to desert Paran.
25:2 Был некто в Маоне, а имение его на
25: 2 was someone in Mahon, and estate it on
Кармиле, человек очень богатый; у него было
Carmel people very rich; have it was

три тысячи овец и тысяча коз; и был он при
three thousands sheep and thousand goats; and was it when
стрижке овец своих на Кармиле. 25:3 Имя
hairstyle sheep Fire on Carmel. 25: 3 Name
человека того— Навал, а имя жены его—
human togo Nabal and name wife him-
Авигея; эта женщина была весьма умная и
Abigail; this woman was very clever and
красивая лицом, а он— человек жестокий и
beautiful person and on- people cruel and
злой нравом; он был из рода Халева. 25:4 И
evil disposition; it was of kind Caleb. 25: 4 And
услышал Давид в пустыне, что Навал стрижет
heard David in wilderness that Nawal cuts
овец своих. 25:5 И послал Давид десять отроков,
sheep Fire. 25: 5 And sent David ten youths
и сказал Давид отрокам: взойдите на Кармил и
and said David young men: Come up on Carmel and
пойдите к Навалу, и приветствуйте его от моего
go to Nabal; and welcome it from my
имени, 25:6 и скажите так: ‘ мир тебе, мир
name 25: 6 and tell as follows: ' world you world
дому твоему, мир всему твоему; 25:7 ныне я
home thy world around thy 25: 7 now I
услышал, что у тебя стригут овец. Вот, пастухи
heard that have you shear sheep. That is, FENCES
твои были с нами, и мы не обижали их, и
your were with us and we not hurt them and
ничего у них не пропало во все время их
nothing have them not lost in all time their
пребывания на Кармиле; 25:8 спроси слуг твоих,
stay on Carmel; 25: 8 ask servants thy
и они скажут тебе; итак, да найдут отроки
and they say you; Thus, yes find youths
благоволение в глазах твоих, ибо в добрый день
favor in eyes thy for in good day
пришли мы; дай же рабам твоим и сыну
came we are; give same slaves your and son
твоему Давиду, что найдет рука твоя’. 25:9 И
your David that finds hand your '. 25: 9 And
пошли люди Давидовы, и сказали Навалу от
went people David, and said Nabal from

имени Давида все эти слова, и умолкли. 25:10
name David all these words and silent.
И Навал отвечал слугам Давидовым и сказал:
And Nawal posted servants David and said:
кто такой Давид и кто такой сын Иессеев?
who such David and who such son Jesse?
Ныне стало много рабов, бегающих от господ
now was many slaves running around from masters
своих; 25:11 неужели мне взять хлебы мои и
Fire; really I take breads my and
воду мою, и мясо, приготовленное мною для
water my, and meat, cooked I for
стригущих овец у меня, и отдать людям, о
shearing sheep have me and give people about
которых не знаю, откуда они? 25:12 И пошли
which not know where they? 1.05 And went
назад люди Давида своим путем, и возвратились,
back people David its Path, and back,
и пришли, и пересказали ему все слова сии.
and came and retold it all words these.
25:13 Тогда Давид сказал людям своим:
Then David said people its:
опояшьтесь каждый мечом своим. И все
Gird ye each sword its. And all
опоясались мечами своими, опоясался и сам
girded swords their, girded and himself
Давид своим мечом, и пошли за Давидом около
David its sword and went for David about
четырехсот человек, а двести остались при обозе.
four hundred person and two remained when convoy.
25:14 Авигею же, жену Навала, известил один из
Abigail same wife Nabal informed one of
слуг, сказав: вот, Давид присылал из пустыни
servants, saying: now, David sent of desert
послов приветствовать нашего господина, но он
ambassadors welcome our Mr, but it
обошелся с ними грубо; 25:15 а эти люди
cost with them rough; and these people
очень добры к нам, не обижали нас, и ничего
very kind to us not hurt us and nothing
не пропало у нас во все время, когда мы
not lost have us in all time when we
ходили с ними, быв в поле; 25:16 они были
go with them former in field; they were

для нас оградою и днем и ночью во все время,
for us a wall and day and night in all time
когда мы пасли стада вблизи их; 25:17 итак
when we grazed herd close blocked; so
подумай и посмотри, что делать; ибо неминуемо
think and look that do; for inevitably
угрожает беда господину нашему и всему дому
threatens trouble Mr. our and around home
его, а он— человек злой, нельзя говорить с
it and on- people evil, can not talk with
ним. 25:18 Тогда Авигея поспешно взяла двести
them. Then Abigail hastily took two
хлебов, и два меха с вином, и пять овец
breads, and two fur with wine and five sheep
приготовленных, и пять мер сушеных зерен, и
cooked, and five measures dried grains and
сто связок изюму, и двести связок смокв, и
one ligaments raisins and two ligaments figs, and
навьючила на ослов, 25:19 и сказала слугам
laid them on donkeys, and said servants
своим: ступайте впереди меня, вот, я пойду за
its: Go ahead me now, I go for
вами. А мужу своему Навалу ничего не сказала.
you. A husband its Nabal nothing not said.
25:20 Когда же она, сидя на осле, спускалась по
when same it sitting on donkey, descended by
извилинам горы, вот, навстречу ей идет Давид
covert mountains, now, meet it is David
и люди его, и она встретилась с ними. 25:21
and people it and it met with them.
И Давид сказал: да, напрасно я охранял в
And David said: yes vain I guarded in
пустыне все имущество этого человека, и ничего
desert all property this human and nothing
не пропало из принадлежащего ему; он платит
not lost of owned him; it pays
мне злом за добро; 25:22 пусть то и то сделает
I evil for good; let then and then make
Бог с врагами Давида, и еще больше сделает,
God with enemies David and more more to do so,
если до рассвета утреннего из всего, что
if to dawn morning of all that

принадлежит Навалу, я оставлю мочащегося к
belongs Nabal; I leave urinating to
стене. 25:23 Когда Авигея увидела Давида, то
wall. when Abigail saw David then
поспешила сойти с осла и пала пред Давидом
hurried go with ass and fell before David
на лицо свое и поклонилась до земли; 25:24 и
on face its and bowed to land; and
пала к ногам его, и сказала: на мне грех,
fell to feet it and said: on I sin
господин мой; позволь рабе твоей говорить в уши
Mr. my; let slave your talk in ears
твои и послушай слов рабы твоей. 25:25 Пусть
your and listen words slaves yours. Let
господин мой не обращает внимания на этого
Mr. my not draws attention on this
злого человека, на Навала; ибо каково имя его,
evil human on Nabal; for what name it
таков и он. Навал— имя его, и безумие его
such and he said. Naval- name it and madness it
с ним. А я, раба твоя, не видела слуг
with them. A I slave yours, not seen servants
господина моего, которых ты присылал. 25:26 И
Mr. my, which you sent. And
ныне, господин мой, жив ГОСПОДЬ и жива
now, Mr. my alive THE LORD and alive
душа твоя, ГОСПОДЬ не попустит тебе идти на
shower yours, THE LORD not suffer you go on
пролитие крови и удержит руку твою от
shedding blood and keep hand your from
мщения, и ныне да будут, как Навал, враги твои
vengeance and now yes will as Nabal enemies your
и злоумышляющие против господина моего. 25:27
and plotteth against Mr. mine.
Вот эти дары, которые принесла раба твоя
Here these gifts which brought slave your
господину моему, чтобы дать их отрокам,
Mr. I think to give their servants,
служащим господину моему. 25:28 Прости вину
employees Mr. I think. forgive guilt
рабы твоей; ГОСПОДЬ непременно устроит
slaves thy THE LORD certainly suit

господину моему дом твердый, ибо войны
Mr. my house solid, for war
ГОСПОДА ведет господин мой, и зло не найдется
LORD leads Mr. my and evil not there
в тебе во всю жизнь твою. 25:29 Если восстанет
in you in all life yours. If rise
человек преследовать тебя и искать души твоей,
people chase you and search soul thy
то душа господина моего будет завязана в узле
then shower Mr. my will tied in node
жизни у ГОСПОДА, Бога твоего, а душу
life have LORD, God thy and soul
врагов твоих бросит Он как бы пращою. 25:30
enemies your throw he as would Sling.
И когда сделает ГОСПОДЬ господину моему все,
And when make THE LORD Mr. my all
что говорил о тебе доброго, и поставит тебя
that said about you kind, and supply you
вождем над Израилем, 25:31 то не будет это
leader over Israel then not will it
сердцу господина моего огорчением и
heart Mr. my affliction and
беспокойством, что не пролил напрасно крови и
concern that not shed vain blood and
сберег себя от мщения. И ГОСПОДЬ
saved a from vengeance. And THE LORD
облагодетельствует господина моего, и вспомнишь
dealt well Mr. my, and remember
рабу твою. 25:32 И сказал Давид Авигее:
servant yours. And said David Abigail
благословен ГОСПОДЬ, Бог Израилев, Который
blessed LORD, God Israel, which
послал тебя ныне навстречу мне, 25:33 и
sent you now meet me and
благословен разум твой, и благословенна ты за
blessed mind thy and blessed you for
то, что ты теперь не допустила меня идти на
then that you now not allowed I go on
пролитие крови и отмстить за себя. 25:34
shedding blood and avenged for themselves.
Но,— жив ГОСПОДЬ, Бог Израилев, удержавший
But - alive LORD, God Israel, who kept the

меня от нанесения зла тебе,— если бы ты не
I from application evil you - if would you not
поспешила и не пришла навстречу мне, то до
hurried and not came meet me then to
рассвета утреннего я не оставил бы Навалу
dawn morning I not left would Nabal
мочащегося к стене. 25:35 И принял Давид из
urinating to wall. And adopted David of
рук ее то, что она принесла ему, и сказал ей:
hand it then that it brought him and said her:
иди с миром в дом твой; вот, я послушался
go with world in house thy now, I listen
голоса твоего и почтил лицо твое. 25:36 И
voice your and honored face yours. And
пришла Авигея к Навалу, и вот, у него пир в
came Abigail to Nabal; and now, have it feast in
доме его, как пир царский, и сердце Навала
home it as feast royal and heart Nabal
было весело; он же был очень пьян; и не
was fun; it same was very drunk; and not
сказала ему ни слова, ни большого, ни малого, до
said it or words or large, or small, to
утра. 25:37 Утром же, когда Навал отрезвился,
am. morning same when Nawal sobered,
жена его рассказала ему об этом, и замерло в
wife it told it about it and stopped in
нем сердце его, и стал он как камень. 25:38
it heart it and became it as stone.
Дней через десять поразил ГОСПОДЬ Навала, и
days through ten hit THE LORD Nabal and
он умер. 25:39 И услышал Давид, что Навал
it died. And heard David that Nawal
умер, и сказал: благословен ГОСПОДЬ, воздавший
died and said: blessed LORD, commends
за посрамление, нанесенное мне Навалом, и
for shame, applied I bulk, and
сохранивший раба Своего от зла; ГОСПОДЬ
preserved slave its from evil; THE LORD
обратил злобу Навала на его же голову.И послал
drew anger Nabal on it same golovu.I sent
Давид сказать Авигее, что он берет ее себе в
David say Abigail that it takes it Statement in

жену. 25:40 И пришли слуги Давидовы к Авигее
wife. And came servants David to Abigail
на Кармил и сказали ей так: Давид послал
on Carmel and said it as follows: David sent
нас к тебе, чтобы взять тебя ему в жену. 25:41
us to you to take you it in wife.
Она встала и поклонилась лицом до земли и
it rose and bowed face to land and
сказала: вот, раба твоя готова быть служанкою,
said: now, slave your ready be the maid,
чтобы омывать ноги слуг господина моего. 25:42
to wash feet servants Mr. mine.
И собралась Авигея поспешно и села на осла,
And gathered Abigail hastily and village on ass
и пять служанок сопровождали ее; и пошла она
and five maids accompanied her; and went it
за послами Давида и сделалась его женою. 25:43
for ambassadors David and became it wife.
И Ахиноаму из Изрееля взял Давид, и обе они
And Ahinoam of Jezreel took David and both they
были его женами. 25:44 Саул же отдал дочь
were it wives. Saul same cleared daughter
свою Мелхолу, жену Давидову, Фалтию, сыну
its Michal wife David, Pelatiah son
Лаиша, что из Галлима.
Laish, that of Gallim. .

.

.

26:1
26:

.

Пришли Зифеи к Саулу в Гиву и сказали: вот,
came Ziph to Saul in Gibeah and said: now,
Давид скрывается у нас на холме Гахила, что
David hiding have us on hill Hachilah, that
направо от Иесимона. 26:2 И встал Саул и
right from Jeshimon. And rose Saul and
спустился в пустыню Зиф, и с ним три тысячи
down in desert Zif and with it three thousands
отборных мужей Израильских, чтоб искать Давида
Finest husbands Israeli, so search David
в пустыне Зиф. 26:3 И расположился Саул на
in desert Ziph. And located Saul on

холме Гахила, что направо от Иесимона, при
hill Hachilah, that right from Jeshimon, when
дороге; Давид же находился в пустыне и видел,
the road; David same was in desert and saw
что Саул шел за ним в пустыню; 26:4 и послал
that Saul was for it in the desert; and sent
Давид соглядатаев и узнал, что Саул
David spies and learned that Saul
действительно пришел. 26:5 И встал Давид и
really come. And rose David and
пошел к месту, на котором Саул расположился
went to place on which Saul located
станом, и увидел Давид место, где спал Саул и
pitched, and saw David place where slept Saul and
Авенир, сын Ниров, военачальник его. Саул же
Abner, son Ner, commander it. Saul same
спал в шатре, а народ расположился вокруг него.
slept in tent and people located around it.
26:6 И обратился Давид и сказал Ахимелеху
And addressed David and said Ahimelech
Хеттеянину и Авессе, сыну Саруину, брату Иоава,
Hittite and Abishai son Zeruiah, brother Joab,
говоря: кто пойдет со мною к Саулу в стан?И
saying: who will with I to Saul in camp? And
отвечал Авесса: я пойду с тобою. 26:7 И
posted Abishai: I go with thee. And
пришел Давид с Авессою к людям ночью; и
came David with Abishai to people night; and
вот, Саул лежит, спит в шатре, и копье его
now, Saul lies sleeps in tent and spear it
воткнуто в землю у изголовья его; Авенир же
stuck in land have headboard it; Abner same
и народ лежат вокруг него. 26:8 Авесса сказал
and people lie around it. Abishai said
Давиду: предал Бог ныне врага твоего в руки
David betrayed God now enemy your in hands
твои; итак, позволь, я пригвожду его копьем к
thy Thus, let, I smite it spear to
земле одним ударом и не повторю удара. 26:9 Но
ground one blow and not repeat Shot. but
Давид сказал Авессе: не убивай его; ибо кто,
David said Abishai not kill it; for who

подняв руку на помазанника ГОСПОДНЯ,
lifting hand on anointed LORD,
останется ненаказанным? 26:10 И сказал Давид:
will guiltless? And said David:
жив ГОСПОДЬ! пусть поразит его ГОСПОДЬ, или
alive THE LORD! let strike it LORD, or
придет день его, и он умрет, или пойдет на
come day it and it dies or will on
войну и погибнет; меня же да не попустит
war and perish; I same yes not suffer
ГОСПОДЬ поднять руку мою на помазанника
THE LORD raise hand my on anointed
ГОСПОДНЯ; 26:11 а возьми его копье, которое
LORD; and take it spear which
у изголовья его, и сосуд с водою, и пойдем
have headboard it and vessel with water, and go
к себе. 26:12 И взял Давид копье и сосуд с
to currently. And took David spear and vessel with
водою у изголовья Саула, и пошли они к
water have headboard Saul and went they to
себе; и никто не видел, и никто не знал, и
Statement; and none not saw and none not knew and
никто не проснулся, но все спали, ибо сон от
none not woke up, but all slept, for sleep from
ГОСПОДА напал на них. 26:13 И перешел Давид
LORD attacked on them. And moved David
на другую сторону и стал на вершине горы
on other side and became on top mountains
вдали; большое расстояние было между ними.
away; great distance was between them.
26:14 И воззвал Давид к народу и Авениру,
And cried David to people and Abner
сыну Нирову, говоря: отвечай, Авенир.И отвечал
son Ner, saying: answer, Avenir.I posted
Авенир и сказал: кто ты, что кричишь и
Abner and said: who you that scream and
беспокоишь царя? 26:15 И сказал Давид Авениру:
bothering the king? And said David Abner
не муж ли ты, и кто равен тебе в Израиле?
not husband Do you and who is you in Israel?
Для чего же ты не бережешь господина твоего,
for what same you not berezhesh Mr. thy

царя? ибо приходил некто из народа, чтобы
the king? for come someone of people to
погубить царя, господина твоего. 26:16 Нехорошо
destroy king Mr. yours. It is not good
ты это делаешь; жив ГОСПОДЬ! вы достойны
you it doing; alive THE LORD! you worthy
смерти за то, что не бережете господина вашего,
death for then that not are saving Mr. your,
помазанника ГОСПОДНЯ. Посмотри, где копье
anointed LORD. Look where spear
царя и сосуд с водою, что были у изголовья
king and vessel with water, that were have headboard
его? 26:17 И узнал Саул голос Давида и сказал:
it? And learned Saul voice David and said:
твой ли это голос, сын мой, Давид?И сказал
your Do it voice son my David? And said
Давид: мой голос, господин мой, царь. 26:18 И
David: my voice Mr. my the king. And
сказал еще: за что господин мой преследует раба
said more: for that Mr. my pursues slave
своего? что я сделал? какое зло в руке моей?
his? that I done? what evil in hand mine?
26:19 И ныне пусть выслушает господин мой,
And now let listen Mr. my
царь, слова раба своего: если ГОСПОДЬ возбудил
king words slave its: if THE LORD filed
тебя против меня, то да будет это от тебя
you against me then yes will it from you
благовонною жертвою; если же— сыны
accept an sacrifice; if Gennes sons
человеческие, то прокляты они пред ГОСПОДОМ,
human, then damned they before Gentlemen,
ибо они изгнали меня ныне, чтобы не
for they expelled I now, to not
принадлежать мне к наследию ГОСПОДА, говоря:
belong I to heritage LORD, saying:
‘ступай, служи богам чужим’. 26:20 Да не
'Come, serve gods foreign '. Yes not
прольется же кровь моя на землю пред лицом
shed same blood my on land before face
ГОСПОДА; ибо царь Израилев вышел искать одну
LORD; for king Israel released search one

блоху, как гоняются за куропаткою по горам.
flea, as chase for partridge by mountains.
26:21 И сказал Саул: согрешил я; возвратись,
And said Saul sinned I; Return,
сын мой, Давид, ибо я не буду больше делать
son my David for I not will more do
тебе зла, потому что душа моя была дорога ныне
you evil, because that shower my was road now
в глазах твоих; безумно поступал я и очень
in eyes thy madly did I and very
много погрешал. 26:22 И отвечал Давид и
many erred. And posted David and
сказал: вот копье царя; пусть один из отроков
said: here spear the king; let one of youths
придет и возьмет его; 26:23 и да воздаст
come and take it; and yes reward
ГОСПОДЬ каждому по правде его и по истине
THE LORD each by truth it and by truth
его, так как ГОСПОДЬ предавал тебя в руки
it so as THE LORD betrayed you in hands
мои, но я не захотел поднять руки моей на
my, but I not wanted raise hands my on
помазанника ГОСПОДНЯ; 26:24 и пусть, как
anointed LORD; 1.1 and let as
драгоценна была жизнь твоя ныне в глазах моих,
precious was life your now in eyes my,
так ценится моя жизнь в очах ГОСПОДА, и да
so valued my life in sight LORD, and yes
избавит меня от всякой беды! 26:25 И сказал
save I from all trouble! And said
Саул Давиду: благословен ты, сын мой, Давид; и
Saul David blessed you son my David; and
дело сделаешь, и превозмочь превозможешь.И
it tryin and overcome prevozmozhesh.I
пошел Давид своим путем, а Саул возвратился в
went David its Path, and Saul back in
свое место.
its place. .

.

.

27:1
27:

.

И сказал Давид в сердце своем: когда-нибудь
And said David in heart its: ever
попаду я в руки Саула, и нет для меня ничего
I shall get I in hands Saul and no for I nothing
лучшего, как убежать в землю Филистимскую; и
better as escape in land the Philistines; and
отстанет от меня Саул и не будет искать меня
lag behind from I Saul and not will search I
более по всем пределам Израильским, и я
more by all limits Israeli, and I
спасусь от руки его. 27:2 И встал Давид, и
will be saved from hands it. And rose David and
отправился, сам и шестьсот мужей, бывших с
went, himself and six husbands, former with
ним, к Анхусу, сыну Маоха, царю Гефскому. 27:3
them, to Achish son Maoha, king Gath.
И жил Давид у Анхуса в Гефе, сам и люди
And lived David have Achish in Gath; himself and people
его, каждый с семейством своим, Давид и обе
it each with family its, David and both
жены его— Ахиноама Изреелитянка и Авигея,
wife him- Ahinoam Jezreel and Abigail
бывшая жена Навала, Кармилитянка. 27:4 И
The former wife Nabal Carmelite. And
донесли Саулу, что Давид убежал в Геф, и не
was reported Saul that David escaped in Gath and not
стал он более искать его. 27:5 И сказал Давид
became it more search it. And said David
Анхусу: если я приобрел благоволение в глазах
Achish if I acquired favor in eyes
твоих, то пусть дано будет мне место в одном из
thy then let given will I place in one of
малых городов, и я буду жить там; для чего
small cities and I will live there; for what
рабу твоему жить в царском городе вместе с
servant your live in royal city together with
тобою? 27:6 Тогда дал ему Анхус Секелаг, посему
you? Then gave it Achish Ziklag, therefore
Секелаг и остался за царями Иудейскими доныне.
Ziklag and remained for kings Jewish until now.
27:7 Всего времени, какое прожил Давид в стране
Total time what lived David in country

Филистимской, было год и четыре месяца. 27:8
Philistines, was year and four months.
И выходил Давид с людьми своими и нападал
And out David with people their and attacked
на Гессурян и Гирзеян и Амаликитян, которые
on Geshurites and Girzeyan and Amalek, which
издавна населяли эту страну до Сура и даже до
long inhabited this country to Sura and even to
земли Египетской. 27:9 И опустошал Давид ту
land Egypt. And devastated David that
страну, и не оставлял в живых ни мужчины, ни
country and not left in living or men or
женщины, и забирал овец, и волов, и ослов, и
women and took away sheep and oxen, and donkeys, and
верблюдов, и одежду; и возвращался, и
camels, and clothing; and returned, and
приходил к Анхусу. 27:10 И сказал Анхус Давиду:
come to Achish. And said Achish David
на кого нападали ныне? Давид сказал: на
on who attacked now? David said: on
полуденную страну Иудеи и на полуденную
noon country Jews and on noon
страну Иерахмеела и на полуденную страну
country Ierahmeela and on noon country
Кенеи. 27:11 И не оставлял Давид в живых ни
Kenites. And not left David in living or
мужчины, ни женщины, и не приводил в Геф,
men or women and not cited in Gath
говоря: они могут донести на нас и сказать: ‘так
saying: they can convey on us and to say: 'as
поступил Давид, и таков образ действий его во
entered David and such image action it in
все время пребывания в стране Филистимской’.
all time stay in country Philistines'.
27:12 И доверился Анхус Давиду, говоря: он
And trust Achish David saying: it
опротивел народу своему Израилю и будет слугою
loathed people its Israel and will servant
моим вовек.
my ever. .

.

.

28:1
28:

В то время Филистимляне собрали войска свои
In then time The Philistines collected troops their
для войны, чтобы воевать с Израилем. И сказал
for war to fight with Israel. And said
Анхус Давиду: да будет тебе известно, что ты
Achish David yes will you known that you
пойдешь со мною в ополчение, ты и люди твои.
go with I in militia, you and people yours.
28:2 И сказал Давид Анхусу: ныне ты узнаешь,
And said David Achish now you know,
что сделает раб твой.И сказал Анхус Давиду: за
that make office tvoy.I said Achish David for
то я сделаю тебя хранителем головы моей на все
then I I will do you custodian head my on all
время. 28:3 И умер Самуил, и оплакивали его
time. And died Samuel and mourned it
все Израильтяне и погребли его в Раме, в городе
all Israelis and buried it in frame, in city
его. Саул же изгнал волшебников и гадателей из
it. Saul same expelled wizards and soothsayers of
страны. 28:4 И собрались Филистимляне и
countries. And gathered The Philistines and
пошли и стали станом в Сонаме; собрал и
went and steel pitched in Shunem collected and
Саул весь народ Израильский, и стали станом на
Saul all people Israeli, and steel pitched on
Гелвуе. 28:5 И увидел Саул стан Филистимский
Gilboa. And saw Saul mill Philistines
и испугался, и крепко дрогнуло сердце его. 28:6
and frightened, and hard trembled heart it.
И вопросил Саул ГОСПОДА; но ГОСПОДЬ не
And inquired Saul LORD; but THE LORD not
отвечал ему ни во сне, ни чрез урим, ни чрез
posted it or in dream or through Urim, or through
пророков. 28:7 Тогда Саул сказал слугам своим:
prophets. Then Saul said servants its:
сыщите мне женщину волшебницу, и я пойду к
syschite I woman sorceress, and I go to

ней и спрошу ее.И отвечали ему слуги его: здесь
it and ask ee.I answered it servants it: here
в Аэндоре есть женщина волшебница. 28:8 И
in Endor there woman sorceress. And
снял с себя Саул одежды свои и надел другие,
removed with a Saul clothing their and put other
и пошел сам и два человека с ним, и
and went himself and two human with them, and
пришли они к женщине ночью. И сказал ей
came they to woman night. And said it
Саул: прошу тебя, поворожи мне и выведи мне,
Saul ask you povorozhi I and Bring me
о ком я скажу тебе. 28:9 Но женщина отвечала
about com I say writing. but woman reply
ему: ты знаешь, что сделал Саул, как выгнал он
him: you you know, that made Saul as expelled it
из страны волшебников и гадателей; для чего
of country wizards and soothsayers; for what
же ты расставляешь сеть душе моей на погибель
same you snare network soul my on death
мне? 28:10 И поклялся ей Саул ГОСПОДОМ,
I? And swore it Saul Gentlemen,
говоря: жив ГОСПОДЬ! Не будет тебе беды за это
saying: alive THE LORD! not will you woes for it
дело. 28:11 Тогда женщина спросила: кого же
business. Then woman asked: who same
вывести тебе?И отвечал он: Самуила выведи мне.
withdraw you? And posted he: Samuel Bring to me.
28:12 И увидела женщина Самуила, и громко
And saw woman Samuel and loud
вскрикнула; и обратилась женщина к Саулу,
cried; and addressed woman to Saul
говоря: зачем ты обманул меня? ты— Саул. 28:13
saying: why you deceived me? ty Saul.
И сказал ей царь: не бойся; что ты видишь?И
And said it king: not Fear not; that you see? And
отвечала женщина: вижу как бы бога,
reply woman: see as would god
выходящего из земли. 28:14 Какой он видом?—
leaving of lots. what it view? -
спросил у нее Саул.Она сказала: выходит из
asked have it Saul.Ona said: leaves of

земли муж престарелый, одетый в длинную
land husband an old man, dressed in long
одежду.Тогда узнал Саул, что это Самуил, и пал
odezhdu.Togda learned Saul that it Samuel and fell
лицом на землю и поклонился. 28:15 И сказал
face on land and bowed. And said
Самуил Саулу: для чего ты тревожишь меня,
Samuel Saul for what you disquieted me
чтобы я вышел?И отвечал Саул: тяжело мне
to I out? And posted Saul hard I
очень; Филистимляне воюют против меня, а Бог
much; The Philistines fighting against me and God
отступил от меня и более не отвечает мне ни
retreated from I and more not responsible I or
чрез пророков, ни во сне,; потому я вызвал тебя,
through prophets or in dream,; because I caused you
чтобы ты научил меня, что мне делать. 28:16 И
to you taught me that I to do. And
сказал Самуил: для чего же ты спрашиваешь
said Samuel for what same you ask
меня, когда ГОСПОДЬ отступил от тебя и
me when THE LORD retreated from you and
сделался врагом твоим? 28:17 ГОСПОДЬ сделает
became enemy yours? THE LORD make
то, что говорил чрез меня; отнимет ГОСПОДЬ
then that said through me; take THE LORD
царство из рук твоих и отдаст его ближнему
kingdom of hand your and give it neighbor
твоему, Давиду. 28:18 Так как ты не послушал
thy David. so as you not listen
гласа ГОСПОДНЯ и не выполнил ярости гнева
voice THE LORD and not performed fury anger
Его на Амалика, то ГОСПОДЬ и делает это над
his on Amalek, then THE LORD and makes it over
тобою ныне. 28:19 И предаст ГОСПОДЬ Израиля
thee today. And betray THE LORD Israel
вместе с тобою в руки Филистимлян: завтра ты
together with thee in hands Philistines: tomorrow you
и сыны твои будете со мною, и стан
and sons your will with I, and mill

Израильский предаст ГОСПОДЬ в руки
Israeli betray THE LORD in hands
Филистимлян. 28:20 Тогда Саул вдруг пал всем
Philistines. Then Saul suddenly fell all
телом своим на землю, ибо сильно испугался слов
body its on ground for strongly frightened words
Самуила; притом и силы не стало в нем, ибо он
Samuel; moreover, and force not was in it for it
не ел хлеба весь тот день и всю ночь. 28:21
not eating bread all one day and all night.
И подошла женщина та к Саулу, и увидела, что
And came woman that to Saul and saw that
он очень испугался, и сказала: вот, раба твоя
it very frightened, and said: now, slave your
послушалась голоса твоего и подвергала жизнь
obeyed voice your and subjected life
свою опасности и исполнила приказание, которое
its hazard and performed orders, which
ты дал мне; 28:22 теперь прошу, послушайся и
you gave me; now ask obey and
ты голоса рабы твоей: я предложу тебе кусок
you voice slaves your: I offer you piece
хлеба, поешь, и будет в тебе крепость, когда
bread, sing, and will in you fortress when
пойдешь в путь. 28:23 Но он отказался и сказал:
go in way. but it refused and said:
не буду есть. И стали уговаривать его слуги
not will equipped. And steel persuade it servants
его, а также и женщина; и он послушался
it and also and woman; and it listen
голоса их, и встал с земли и сел на ложе.
voice them and rose with land and villages on bed.
28:24 У женщины же был в доме откормленный
Do women same was in home fattened
теленок, и она поспешила заколоть его и, взяв
calf and it hurried slaughter it and taking
муки, замесила и испекла опресноки, 28:25 и
flour kneaded and baked unleavened bread, and
предложила Саулу и слугам его, и они поели,
proposed Saul and servants it and they ate,
и встали, и ушли в ту же ночь.
and stood, and left in that same night. .

.

29:1
29:

И собрали Филистимляне все ополчения свои в
And collected The Philistines all militia their in
Афеке, а Израильтяне расположились станом у
Aphek and Israelis settled pitched have
источника, что в Изрееле. 29:2 Князья
source that in Jezreel. princes
Филистимские шли с сотнями и тысячами,
Philistines were with hundreds and thousands,
Давид же и люди его шли позади с Анхусом.
David same and people it were back with Achish.
29:3 И говорили князья Филистимские: это что
And said princes Philistines: it that
за Евреи?Анхус отвечал князьям Филистимским:
for Jews? Achish posted princes Philistines
разве не знаете, что это Давид, раб Саула, царя
Is not know that it David office Saul king
Израильского? Он при мне уже более года, и я
Israeli? he when I already more year and I
не нашел в нем ничего худого со времени его
not found in it nothing thin with time it
прихода до сего дня. 29:4 И вознегодовали на
arrival to this day. And they were indignant on
него князья Филистимские, и сказали ему князья
it princes Philistines, and said it princes
Филистимские: отпусти ты этого человека, пусть
Philistines: let you this human let
он сидит в своем месте, которое ты ему назначил,
it sitting in its location which you it appointed,
чтоб он не шел с нами на войну и не
so it not was with Feedback on war and not
сделался противником нашим на войне. Чем он
became adversary our on war. than it
может умилостивить господина своего, как не
can propitiate Mr. its, as not
головами сих мужей? 29:5 Не тот ли это Давид,
heads now husbands? not one Do it David
которому пели в хороводах, говоря: ‘Саул поразил
which sang in dances, saying: 'Saul hit

тысячи, а Давид— десятки тысяч’? 29:6 И
thousands, and David- dozens thousands? And
призвал Анхус Давида и сказал ему: жив
called Achish David and said him: alive
ГОСПОДЬ! ты честен, и глазам моим приятно
THE LORD! you honest, and eyes my nice
было бы, чтобы ты выходил и входил со мною
was would to you out and entered with I
в ополчении; ибо я не заметил в тебе худого со
in the militia; for I not noticed in you thin with
времени прихода твоего ко мне до сего дня; но
time arrival your to I to this of the day; but
в глазах князей ты не хорош. 29:7 Итак,
in eyes princes you not nice. Thus,
возвратись теперь, и иди с миром и не
Return now and go with world and not
раздражай князей Филистимских. 29:8 Но Давид
displease princes Philistines. but David
сказал Анхусу: что я сделал и что ты нашел в
said Achish that I made and that you found in
рабе твоем с того времени, как я пред лицом
slave your with of time as I before face
твоим, и до сего дня, почему бы мне не идти
thy and to this day why would I not go
и не воевать с врагами господина моего, царя?
and not fight with enemies Mr. my, the king?
29:9 И отвечал Анхус Давиду: будь уверен, что
And posted Achish David whether sure that
в моих глазах ты хорош, как Ангел Божий; но
in my eyes you good as Angel God; but
князья Филистимские сказали: ‘пусть он не идет
princes Philistines said: 'let it not is
с нами на войну’. 29:10 Итак, встань утром,
with Feedback on War. Thus, Arise morning
ты и рабы господина твоего, которые пришли с
you and slaves Mr. thy which came with
тобою,; и встаньте поутру, и, когда светло
thee,; and stand in the morning, and when light
будет, идите. 29:11 И встал Давид, сам и люди
will Go. And rose David himself and people
его, чтобы идти утром и возвратиться в землю
it to go morning and back in land

Филистимскую. А Филистимляне пошли в Изреель.
Philistines. A The Philistines went in Jezreel.

.
.
.

30:1
30:

.

В третий день после того, как Давид и люди его
In third day after order as David and people it
пошли в Секелаг, Амаликитяне напали с юга
went in Ziklag, Amalekites attacked with southern
на Секелаг и взяли Секелаг и сожгли его
on Ziklag and took Ziklag and burned it
огнем, 30:2 а женщин, бывших в нем, от малого
fire and women former in it from small
до большого, не умертвили, но увели в плен, и
to large, not killed, but withdrawn in captivity and
ушли своим путем. 30:3 И пришел Давид и
left its Path. And came David and
люди его к городу, и вот, он сожжен огнем, а
people it to city and now, it burned fire and
жены их и сыновья их и дочери их взяты в
wife their and sons their and daughter their taken in
плен. 30:4 И поднял Давид и народ, бывший с
prisoner. And raised David and people former with
ним, вопль, и плакали, доколе не стало в них
them, scream and cried until not was in them
силы плакать. 30:5 Взяты были в плен и обе
force cry. taken were in captured and both
жены Давида: Ахиноама Изреелитянка и Авигея,
wife David: Ahinoam Jezreel and Abigail
бывшая жена Навала, Кармилитянка. 30:6 Давид
The former wife Nabal Carmelite. David
сильно был смущен, так как народ хотел побить
strongly was confused so as people wanted beat
его камнями; ибо скорбел душою весь народ,
it stones; for grieved soul all people
каждый о сыновьях своих и дочерях своих.
each about sons Fire and daughters Fire.
30:7 Но Давид укрепился надеждою на ГОСПОДА,
but David strengthened hope on LORD,

Бога своего, и сказал Давид Авиафару
God its, and said David Abiathar
священнику, сыну Ахимелехову: принеси мне ефод.
priest, son Ahimelech: bring I ephod.
И принес Авиафар ефод к Давиду. 30:8 И
And brought Abiathar ephod to David. And
вопросил Давид ГОСПОДА, говоря: преследовать
inquired David LORD, saying: chase
ли мне это полчище, и догоню ли я их? И
Do I it horde, and catch up Do I them? And
сказано ему: преследуй, догонишь и отнимешь.
said him: pursue catch up and take away.
30:9 И пошел Давид сам и шестьсот мужей,
And went David himself and six husbands,
бывших с ним; и пришли к потоку Восор и,
former with them; and came to flow Bozrah and
усталые, остановились там. 30:10 И преследовал
tired stopped there. And pursued
Давид сам и четыреста человек; двести же
David himself and four people; two same
человек остановились, потому что были не в
people stopped because that were not in
силах перейти поток Восорский. 30:11 И нашли
forces go Feed Vosorsky. And found
Египтянина в поле, и привели его к Давиду, и
Egyptian in field and led it to David and
дали ему хлеба, и он ел, и напоили его водою;
given it bread, and it ate, and watered it water;
30:12 и дали ему часть связки смокв и две
and given it of ligament figs and two
связки изюму, и он ел и укрепился, ибо он не
ligament raisins and it eating and strengthened, for it not
ел хлеба и не пил воды три дня и три ночи.
eating bread and not saws water three day and three overnight.
30:13 И сказал ему Давид: чей ты и откуда
And said it David: whose you and where
ты?И сказал он: я— отрок Египтянин, раб
you? And said he: ja boy Egyptian office
одного Амаликитянина, и бросил меня господин
one Amalekite; and threw I Mr.
мой, ибо уже три дня, как я заболел; 30:14 мы
my for already three day as I ill; we

вторгались в полуденную часть Керети и в
invaded in noon of Keret and in
область Иудину и в полуденную часть Халева, а
region Judah and in noon of Caleb and
Секелаг сожгли огнем. 30:15 И сказал ему Давид:
Ziklag burned fire. And said it David:
доведешь ли меня до этого полчища?И сказал он:
dovedesh Do I to this hordes? And said he:
поклянись мне Богом, что ты не умертвишь меня
Swear I God that you not slay I
и не предашь меня в руки господина моего, и
and not betray I in hands Mr. my, and
я доведу тебя до этого полчища. 30:16 и он
I will bring you to this hordes. and it
повел его; и вот, Амаликитяне, рассыпавшись по
led it; and now, Amalekites, spread abroad by
всей той стране, едят и пьют и празднуют по
all that country eat and drink and celebrate by
причине великой добычи, которую они взяли из
because great production which they took of
земли Филистимской и из земли Иудейской. 30:17
land Philistines and of land Judah.
и поражал их Давид от сумерек до вечера
and hit their David from twilight to pm
другого дня, и никто из них не спасся, кроме
other day and none of them not escaped, except
четырехсот юношей, которые сели на верблюдов
four hundred boys which sat on camels
и убежали. 30:18 И отнял Давид все, что взяли
and escaped. And took David all that took
Амаликитяне, и обеих жен своих отнял Давид.
Amalekites, and both wives Fire took David.
30:19 И не пропало у них ничего, ни малого,
And not lost have them nothing or small,
ни большого, ни из сыновей, ни из дочерей, ни
or large, or of sons, or of daughters, or
из добычи, ни из всего, что Амаликитяне взяли
of production or of all that Amalekites took
у них; все возвратил Давид. 30:20 И взял
have thereof; all returned David. And took
Давид весь мелкий и крупный скот, и гнали
David all small and close cattle, and driven

его перед своим скотом и говорили: это— добыча
it before its cattle and said: eto- mining
Давида. 30:21 И пришел Давид к тем двумстам
David. And came David to so two hundred
человек, которые не были в силах идти за ним
person which not were in forces go for it
и которых он оставил у потока Восор, и
and which it left have flow Bozrah, and
вышли они навстречу Давиду и навстречу людям,
out they meet David and meet people
бывшим с ним. И подошел Давид к этим
former with them. And approached David to this
людям и приветствовал их. 30:22 Тогда злые
people and welcomed blocked. Then evil
и негодные из людей, ходивших с Давидом,
and Belial of people who went with David
стали говорить: за то, что они не ходили с
steel say: for then that they not go with
нами, не дадим им из добычи, которую мы
us not give they of production which we
отняли; пусть каждый возьмет только свою жену
taken away; let each take only its wife
и детей и идет. 30:23 Но Давид сказал: не
and children and goes. but David said: not
делайте так, братья мои, после того, как
do so that brothers my, after order as
ГОСПОДЬ дал нам это и сохранил нас и
THE LORD gave us it and retained us and
предал в руки наши полчище, приходившее
betrayed in hands our horde, come
против нас. 30:24 И кто послушает вас в этом
against us. And who listen you in this
деле? Какова часть ходившим на войну, такова
really? What of goeth on war is
часть должна быть и оставшимся при обозе: на
of should be and remaining when baggage: on
всех должно разделить. 30:25 Так было с этого
all should divide. so was with this
времени и после; и поставил он это в закон и
time and after; and set it it in law and
в правило для Израиля до сего дня. 30:26 И
in rule for Israel to this day. And

пришел Давид в Секелаг и послал из добычи к
came David in Ziklag and sent of production to
старейшинам Иудиным, друзьям своим, говоря:
elders Judah friends its, saying:
‘вот вам подарок из добычи, взятой у врагов
behold you gift of production taken have enemies
ГОСПОДНИХ’,— 30:27 тем, которые в Вефиле, и
LORD JESUS CHRIST ', - those which in Bethel and
в Рамофе южном, и в Иаттире, 30:28 и в
in Ramoth southern, and in Jattir, and in
Ароере, и в Шифмофе, и в Естемоа, 30:29 и в
Aroer, and in Shifmofe, and in Estemoa, and in
Рахале, и в городах Иерахмеельских, и в
Rahal, and in cities Jerahmeelites, and in
городах Кенейских, 30:30 и в Хорме, и в
cities Kenites, and in Hormah, and in
Хорашане, и в Атахе, 30:31 и в Хевроне, и во
Horashane, and in amax, and in Hebron and in
всех местах, где ходил Давид сам и люди его.
all places where go David himself and people it. .

.

.

31:1
31:

.

Филистимляне же воевали с Израильтянами, и
The Philistines same fighting with Israelis and
побежали мужи Израильские от Филистимлян и
run men Israeli from Philistines and
пали, пораженные, на горе Гелвуе. 31:2 И
Pali, affected, on Mount Gilboa. And
догнали Филистимляне Саула и сыновей его, и
caught The Philistines Saul and sons it and
убили Филистимляне Ионафана, и Аминадава, и
killed The Philistines Jonathan and Abinadab and
Малхисуа, сыновей Саула. 31:3 И битва против
Melchishua, sons Saul. And battle against
Саула сделалась жестокая, и стрелки из луков
Saul became cruel, and arrow of bows
поражали его, и он очень изранен был
hit it and it very wounded was
стрелками. 31:4 И сказал Саул оруженосцу
arrows. And said Saul armor-bearer

своему: обнажи твой меч и заколи меня им,
its: Draw your sword and slay I them
чтобы не пришли эти необрезанные и не убили
to not came these uncircumcised and not killed
меня и не издевались надо мною. Но
I and not bullied it is necessary to I have. but
оруженосец не хотел, ибо очень боялся. Тогда Саул
squire not wanted for very feared. Then Saul
взял меч свой и пал на него. 31:5 Оруженосец
took sword its and fell on it. squire
его, увидев, что Саул умер, и сам пал на свой
it seeing that Saul died and himself fell on its
меч и умер с ним. 31:6 Так умер в тот день
sword and died with them. so died in one day
Саул и три сына его, и оруженосец его, а
Saul and three son it and squire it and
также и все люди его вместе. 31:7 Израильтяне,
also and all people it together. Israelis
жившие на стороне долины и за Иорданом, видя,
living on side valley and for Jordan, seeing
что люди Израильские побежали и что умер
that people Israeli run and that died
Саул и сыновья его, оставили города свои и
Saul and sons it left city their and
бежали, а Филистимляне пришли и засели в
fled, and The Philistines came and entrenched in
них. 31:8 На другой день Филистимляне пришли
them. on other day The Philistines came
грабить убитых, и нашли Саула и трех сыновей
rob killed, and found Saul and three sons
его, павших на горе Гелвуйской. 31:9 И отсекли
it fallen on Mount Gilboa. And cut off
ему голову, и сняли с него оружие и послали
it head and removed with it Weapon and sent
по всей земле Филистимской, чтобы возвестить
by all ground Philistines, to usher
о сем в капищах идолов своих и народу; 31:10
about Sem in the houses idols Fire and people;
и положили оружие его в капище Астарты, а
and put Weapon it in temple Astarte and
тело его повесили на стене Беф-Сана. 31:11 И
body it hanged on wall Beth-shan. And

услышали жители Иависа Галаадского о том,
heard residents Jabez gilead about is
как поступили Филистимляне с Саулом, 31:12 и
as received The Philistines with Saul, 1.3 and
поднялись все люди сильные, и шли всю ночь,
up all people strong, and were all night
и взяли тело Саула и тела сыновей его со
and took body Saul and body sons it with
стены Беф-Сана, и пришли в Иавис, и сожгли
wall Beth-shan, and came in Jabez, and burned
их там; 31:13 и взяли кости их, и погребли
their there; and took bone them and buried
под дубом в Иависе, и постились семь дней.
under oak in Jabesh, and fasted seven days.

.
.
.

1:1
1: 1

.

ПО СМЕРТИ Саула, когда Давид возвратился
software DEATH Saul when David back
от поражения Амаликитян и пробыл в Секелаге
from defeat Amalekites and spent in Ziklag
два дня, 1:2 вот, на третий день приходит человек
two day 1 2 now, on third day comes people
из стана Саулова; одежда на нем разодрана и
of mill Saul; clothing on it torn and
прах на голове его. Придя к Давиду, он пал на
ashes on head it. coming to David it fell on
землю и поклонился. 1:3 И сказал ему Давид:
land and bowed. And said it David:
откуда ты пришел?И сказал тот: я убежал из
where you come from? And said that: I escaped of
стана Израильского. 1:4 И сказал ему Давид: что
mill Israel. And said it David: that
произошло? расскажи мне.И тот сказал: народ
happened? tell mne.I one said: people
побежал со сражения, и множество из народа
ran with battle and set of people
пало и умерло, и умерли и Саул и сын его
fell and died, and died and Saul and son it
Ионафан. 1:5 И сказал Давид отроку,
Jonathan. And said David lad,
рассказывавшему ему: как ты знаешь, что Саул
tells him: as you you know, that Saul
и сын его Ионафан умерли? 1:6 И сказал отрок,
and son it Jonathan died? 1 6 And said lad,
рассказывавший ему: я случайно пришел на гору
tells him: I accident came on Mount
Гелвуйскую, и вот, Саул пал на свое копье,
Gilboa, and now, Saul fell on its spear
колесницы же и всадники настигали его. 1:7
chariots same and riders overtaking it.
Тогда он оглянулся назад и, увидев меня, позвал
Then it looked back and see me called

меня. 1:8 И я сказал: ‘вот я’. Он сказал мне:
me. And I said: behold I '. he said me:
‘кто ты?’ И я сказал ему: ‘я— Амаликитянин’.
'who are you? ' And I said him: 'ir Amalekite. '
1:9 Тогда он сказал мне: ‘подойди ко мне и убей
Then it said me: 'come to I and kill
меня, ибо тоска смертная объяла меня, душа
me for longing death comprehended me shower
моя все еще во мне’. 1:10 И я подошел к нему
my all more in me '. And I approached to it
и убил его, ибо знал, что он не будет жив после
and killed it for knew that it not will alive after
своего падения; и взял я венец, бывший на
its fall; and took I crown former on
голове его, и запястье, бывшее на руке его, и
head it and wrist former on hand it and
принес их к господину моему сюда. 1:11 Тогда
brought their to Mr. my here. Then
схватил Давид одежды свои и разодрал их, так
grabbed David clothing their and tore them so
же и все люди, бывшие с ним, 1:12 и
same and all people former with them, 0.05 and
рыдали и плакали, и постились до вечера о
sobbed and cried and fasted to pm about
Сауле и о сыне его Ионафане, и о народе
Saule and about son it Jonathan and about people
ГОСПОДНЕМ и о доме Израилевом, что пали
of the Lord and about home Israel; that Pali
они от меча. 1:13 И сказал Давид отроку,
they from sword. And said David lad,
рассказывавшему ему: откуда ты? И сказал он:
tells him: where you? And said he:
я— сын пришельца Амаликитянина. 1:14 Тогда
ja son the stranger Amalekite. Then
Давид сказал ему: как не побоялся ты поднять
David said him: as not afraid you raise
руку, чтобы убить помазанника ГОСПОДНЯ? 1:15
hand to kill anointed LORD?
И призвал Давид одного из отроков и сказал
And called David one of youths and said
ему: подойди, убей его. 1:16 И тот убил его, и
him: come, kill it. And one killed it and

он умер. И сказал к нему Давид: кровь твоя на
it died. And said to it David: blood your on
голове твоей, ибо твои уста свидетельствовали на
head thy for your mouth testified on
тебя, когда ты говорил: ‘я убил помазанника
you when you said: 'I killed anointed
ГОСПОДНЯ’. 1:17 И оплакал Давид Саула и
THE LORD '. And mourned David Saul and
сына его Ионафана сею плачевною песнью, 1:18
son it Jonathan shoyu lamentation songs
и повелел научить сынов Иудиных луку, как
and commanded teach sons Judah onions, as
написано в книге Праведного, и сказал: 1:19
written in book righteous, and said:
Краса твоя, о Израиль, поражена на высотах
beauty yours, about Israel, struck on heights
твоих! как пали сильные! 1:20 Не рассказывайте
thy as Pali strong! not tell
в Гефе, не возвещайте на улицах Аскалона, чтобы
in Gath; not Declare on streets Ascalon, to
не радовались дочери Филистимлян, чтобы не
not happy daughter Philistines, to not
торжествовали дочери необрезанных. 1:21 Горы
triumph daughter uncircumcised. mountains
Гелвуйские! да ни роса, ни дождь на вас, и да
Gilboa! yes or dew, or rain on you and yes
не будет на вас полей с плодами, ибо там
not will on you fields with fruits, for there
повержен щит сильных, щит Саула, как бы не
defeated shield strong, shield Saul as would not
был он помазан елеем. 1:22 Без крови раненых,
was it anointed oil. without blood wounded,
без тука сильных лук Ионафана не возвращался
without fatness strong onion Jonathan not back
назад, и меч Саула не возвращался даром. 1:23
back and sword Saul not back nothing.
Саул и Ионафан, любезные и согласные в жизни
Saul and Jonathan kind and consonants in life
своей, не разлучились и в смерти своей; быстрее
its, not parted and in death his; faster
орлов, сильнее львов они были. 1:24 Дочери
eagles, more lions they were. daughter

Израильские! плачьте о Сауле, который одевал
Israeli! weep about Saul, which dressed
вас в багряницу с украшениями и доставлял на
you in scarlet with decorations and delivered on
одежды ваши золотые уборы. 1:25 Как пали
clothing your gold Hats. as Pali
сильные на брани! Сражен Ионафан на высотах
strong on battle! smitten Jonathan on heights
твоих. 1:26 Скорблю о тебе, брат мой Ионафан;
yours. grieve about you brother my Jonathan;
ты был очень дорог для меня; любовь твоя была
you was very roads for me; love your was
для меня превыше любви женской. 1:27 Как пали
for I above love women. as Pali
сильные, погибло оружие бранное!
strong, died Weapon of war perished! .

.

.

2:1
2: 1

.

После сего Давид вопросил ГОСПОДА, говоря:
after this David inquired LORD, saying:
идти ли мне в какой-либо из городов Иудиных?И
go Do I in any of cities Judah? And
сказал ему ГОСПОДЬ: иди.И сказал Давид: куда
said it LORD: idi.I said David: where
идти?И сказал Он: в Хеврон. 2:2 И пошел туда
go? And said he: in Hebron. And went there
Давид и обе жены его, Ахиноама Изреелитянка
David and both wife it Ahinoam Jezreel
и Авигея, бывшая жена Навала, Кармилитянка.
and Abigail The former wife Nabal Carmelite.
2:3 И людей, бывших с ним, привел Давид,
And people former with them, led David
каждого с семейством его, и поселились в
each with family it and settled in
городе Хевроне. 2:4 И пришли мужи Иудины и
city Hebron. And came men Judah and
помазали там Давида на царство над домом
anointed there David on kingdom over home

_

Иудиным.И донесли Давиду, что жители Иависа
Iudinym.I was reported David that residents Jabez
Галаадского погребли Саула. 2:5 И отправил
gilead buried Saul. And sent
Давид послов к жителям Иависа Галаадского,
David ambassadors to residents Jabez gilead,
сказать им: благословенны вы у ГОСПОДА за
say them: blessed you have LORD for
то, что оказали эту милость господину своему
then that have this mercy Mr. its
Саулу, и погребли его. 2:6 И ныне да воздаст
Saul and buried it. And now yes reward
вам ГОСПОДЬ милостью и истиною; и я
you THE LORD grace and in truth; and I
сделаю вам благодеяние за то, что вы это
I will do you beneficence for then that you it
сделали; 2:7 ныне да укрепятся руки ваши, и
made; now yes strengthened hands your, and
будьте мужественны; ибо господин ваш Саул умер,
be courageous; for Mr. your Saul died
а меня помазал дом Иудин царем над собою. 2:8
and I anointed house of Judah king over themselves.
Но Авенир, сын Ниров, начальник войска
but Abner, son Ner, Head troops
Саулова, взял Иевосфея, сына Саулова, и привел
Saul took Ish- son Saul and led
его в Маханаим, 2:9 и воцарил его над
it in Mahanaim and he had made it over
Галаадом, и Ашуром, и Изреелем, и Ефремом,
Gilead, and Ashur, and Jezreel, and Ephraim,
и Вениамином, и над всем Израилем. 2:10
and Benjamin and over all Israel.
Сорок лет было Иевосфею, сыну Саулову, когда
forty years was Ishbosheth son Saul when
он воцарился над Израилем, и царствовал два
it reigned over Israel and reigned two
года.Только дом Иудин остался с Давидом. 2:11
goda.Tolko house of Judah remained with David.
Всего времени, в которое Давид царствовал в
Total time in which David reigned in
Хевроне над домом Иудиным, было семь лет и
Hebron over home Judah was seven years and

шесть месяцев. 2:12 И вышел Авенир, сын
six months. And released Abner, son
Ниров, и слуги Иевосфея, сына Саулова, из
Ner, and servants Ish- son Saul of
Маханаима в Гаваон. 2:13 Вышел и Иоав, сын
Mahanaim in Gibeon. Out and Joab son
Саруи, со слугами Давида, и встретились у
Zeruiah with servants David and met have
Гаваонского пруда, и засели те на одной
Gibeon pond, and entrenched those on one
стороне пруда, а эти на другой стороне пруда.
side pond, and these on other side pond.
2:14 И сказал Авенир Иоаву: пусть встанут
And said Abner Joab: let stand
юноши и поиграют пред нами.И сказал Иоав:
boys and will play before us.And said Joab
пусть встанут. 2:15 И встали и пошли числом
let stand. And rose and went number
двенадцать Вениамитян со стороны Иевосфея,
twelve Benjamin with hand Ish-
сына Саулова, и двенадцать из слуг Давидовых.
son Saul and twelve of servants David.
2:16 Они схватили друг друга за голову, вонзили
they seized each other for head plunged
меч один другому в бок и пали вместе. И было
sword one other in side and Pali together. And was
названо это место Хелкаф-Хаццурим, что в
called it place Helkath-Hatstsurim, that in
Гаваоне. 2:17 И произошло в тот день
Gibeon. And occurred in one day
жесточайшее сражение, и Авенир с людьми
the most severe battle and Abner with people
Израильскими был поражен слугами Давида. 2:18
Israeli was struck servants David.
И были там три сына Саруи: Иоав, и Авесса,
And were there three son Zeruiah Joab and Abishai
и Асаил. Асаил же был легок на ноги, как
and Asahel. Asahel same was easy on feet as
серна в поле. 2:19 И погнался Асаил за
sulfuric in field. And chased Asahel for
Авениром и преследовал его, не уклоняясь ни
Abner and pursued it not dodging or

направо, ни налево от следов Авенира. 2:20 И
right or left from traces Abner. And
оглянулся Авенир назад и сказал: ты ли это,
looked Abner back and said: you Do it
Асаил?Тот сказал: я. 2:21 И сказал ему Авенир:
Asahel? He said: I am. And said it Abner:
уклонись направо или налево, и выбери себе
turn away right or left and choose Statement
одного из отроков и возьми себе его
one of youths and take Statement it
вооружение. Но Асаил не захотел отстать от него.
weapons. but Asahel not wanted outdone from it.
2:22 И повторил Авенир еще, говоря Асаилу:
And repeated Abner still, speaking Asahel:
отстань от меня, чтоб я не поверг тебя на
leave me alone from me so I not cast you on
землю; тогда с каким лицом явлюсь я к
land; then with how face manifest myself I to
Иоаву, брату твоему? 2:23 Но тот не захотел
Joab, brother do you think? but one not wanted
отстать. Тогда Авенир, поворотив копье, поразил
behind. Then Abner, He turned spear hit
его в живот; копье прошло насквозь его, и он
it in the stomach; spear passed through it and it
упал там же и умер на месте. Все проходившие
fell there same and died on location. All took place
чрез то место, где пал и умер Асаил,
through then place where fell and died Asahel
останавливались. 2:24 И преследовали Иоав и
stayed. 0.1 And pursued Joab and
Авесса Авенира. Солнце уже зашло, когда они
Abishai Abner. sun already gone, when they
пришли к холму Амма, что против Гиаха, на
came to hill Amma that against Giaha, on
дороге к пустыне Гаваонской. 2:25 И собрались
road to desert Gibeon. And gathered
Вениамитяне вокруг Авенира, и составили одно
Benjamites around Abner and amounted one
ополчение, и стали на вершине одного холма.
militia, and steel on top one hill.
2:26 И воззвал Авенир к Иоаву, и сказал: вечно
And cried Abner to Joab, and said: forever

ли будет пожирать меч? Или ты не знаешь, что
Do will devour sword? or you not you know, that
последствия будут горестные? И доколе ты не
consequences will sad? And until you not
скажешь людям, чтобы они перестали преследовать
say people to they stopped chase
братьев своих? 2:27 И сказал Иоав: жив Бог!
brothers Fire? And said Joab alive God!
Если бы ты не говорил иначе, то еще утром
If would you not said otherwise then more morning
перестали бы люди преследовать братьев своих.
stopped would people chase brothers Fire.
2:28 И затрубил Иоав трубою, и остановился
And blew Joab trumpet, and stopped
весь народ, и не преследовали более Израильтян;
all people and not pursued more Israelis;
сражение прекратилось. 2:29 Авенир же и люди
battle stopped. Abner same and people
его шли равниною всю ту ночь и перешли
it were plain all that night and moved
Иордан, и прошли весь Битрон, и пришли в
Jordan and passed all Bithron, and came in
Маханаим. 2:30 И возвратился Иоав от
Mahanaim. And back Joab from
преследования Авенира и собрал весь народ, и
pursuit Abner and collected all people and
недоставало из слуг Давидовых девятнадцати
lacking of servants David nineteen
человек, кроме Асаила. 2:31 Слуги же Давидовы
person except Asahel. servants same David
поразили Вениамитян и людей Авенировых; пало
hit Benjamin and people Avenirovyh; fell
их триста шестьдесят человек. 2:32 И взяли
their three sixty man. And took
Асаила и похоронили его во гробе отца его, что
Asahel and buried it in tomb father it that
в Вифлееме. Иоав же с людьми своими шел
in Bethlehem. Joab same with people their was
всю ночь и на рассвете прибыл в Хеврон.
all night and on dawn arrived in Hebron. .

.
.

3:1
3 1

.

И была продолжительная распря между домом
And was long feud between home
Сауловым и домом Давидовым. Давид все более
Saul and home David. David all more
и более усиливался, а дом Саулов более и
and more amplified, and house Saul more and
более ослабевал. 3:2 И родились у Давида
more weakened. And born have David
сыновей в Хевроне. Первенец его был Амнон от
sons in Hebron. firstborn it was Amnon from
Ахиноамы Изреелитянки, 3:3 а второй его—
Ahinoam Jezreel, and second him-
Далуиа от Авигеи, бывшей жены Навала,
Chileab from Abigail former wife Nabal
Кармилитянки; третий— Авессалом, сын Маахи,
Carmelite; tretiy- Absalom, son Maachah
дочери Фалмая, царя Гессурского; 3:4 четвертый—
daughter Talmai king Geshur; chetvertyy-
Адония, сын Аггифы; пятый— Сафатия, сын
Adonijah son Haggith; pyatyy- Shephatiah son
Авиталы; 3:5 шестой— Иефераам от Эглы, жены
Abital shestoy- Ithream from Eglah wife
Давидовой. Они родились у Давида в Хевроне.
Davidians. they born have David in Hebron.
3:6 Когда была распря между домом Саула и
when was feud between home Saul and
домом Давида, то Авенир поддерживал дом Саула.
home David then Abner supported house Saul.
3:7 У Саула была наложница, по имени Рицпа,
Do Saul was concubine, by name Rizpah,
дочь Айя,. И сказал Авениру: зачем ты вошел
daughter Ayia,. And said Abner why you entered
к наложнице отца моего? 3:8 Авенир же сильно
to concubine father mine? Abner same strongly
разгневался на слова Иевосфея и сказал: разве
angry on words Ishbosheth and said: Is
я— собачья голова? Я против Иуды оказал ныне
ja dog head? I against Judah had now

милость дому Саула, отца твоего, братьям его и
mercy home Saul father thy brothers it and
друзьям его, и не предал тебя в руки Давида, а
friends it and not betrayed you in hands David and
ты взыскиваешь ныне на мне грех из-за
you chargest now on I sin due
женщины. 3:9 То и то пусть сделает Бог
women. that and then let make God
Авениру, и еще больше сделает ему! Как клялся
Abner and more more make him! as swore
ГОСПОДЬ Давиду, так и сделаю ему: 3:10
THE LORD David so and I will do him:
отниму царство от дома Саулова и поставлю
I will take away kingdom from home Saul and put
престол Давида над Израилем и над Иудою, от
throne David over Israel and over Judah, from
Дана до Вирсавии. 3:11 И не мог Иевосфей
Dana to Beersheba. And not could Ishbosheth
возразить Авениру, ибо боялся его. 3:12 И послал
object Abner for feared it. And sent
Авенир от себя послов к Давиду, сказать: чья
Abner from a ambassadors to David to say: whose
эта земля? И еще сказать: заключи союз со
this Plot? And more to say: imprison Union with
мною, и рука моя будет с тобою, чтобы
I, and hand my will with thee, to
обратить к тебе весь народ Израильский. 3:13 И
pay to you all people Israel. And
сказал: хорошо, я заключу союз с тобою, только
said: good I will make Union with thee, only
прошу тебя об одном, именно— ты не увидишь
ask you about one, imenno- you not see
лица моего, если не приведешь с собою
face my, if not bring a with themselves
Мелхолы, дочери Саула, когда придешь увидеться
Michal daughter Saul when come see
со мною. 3:14 И отправил Давид послов к
with I have. And sent David ambassadors to
Иевосфею, сыну Саулову, сказать: отдай жену мою
Ishbosheth son Saul to say: give wife my
Мелхолу, которую я получил за сто краеобрезаний
Michal which I received for one foreskins

Филистимских. 3:15 И послал Иевосфей и взял
Philistines. And sent Ishbosheth and took
ее от мужа, от Фалтия, сына Лаишева. 3:16
it from husband, from Pelatiah son Laish.
Пошел с нею и муж ее и с плачем
went with her and husband it and with crying
провожал ее до Бахурима; но Авенир сказал ему:
accompanied it to Bahurim but Abner said him:
ступай назад. И он возвратился. 3:17 И
Go ago. And it returned. And
обратился Авенир к старейшинам Израильским,
addressed Abner to elders Israeli,
говоря: и вчера и третьего дня вы желали,
saying: and yesterday and third day you want,
чтобы Давид был царем над вами, 3:18 теперь
to David was king over you now
сделайте это, ибо ГОСПОДЬ сказал Давиду:
do it for THE LORD said David
‘рукою раба Моего Давида Я спасу народ Мой,
'hand slave my David I save people My
Израиля, от руки Филистимлян и от руки всех
Israel from hands Philistines and from hands all
врагов его’. 3:19 То же говорил Авенир и
enemies it '. that same said Abner and
Вениамитянам. И пошел Авенир в Хеврон, чтобы
Benjamin:. And went Abner in Hebron to
пересказать Давиду все, чего желали Израиль и
retell David all what want Israel and
весь дом Вениаминов. 3:20 И пришел Авенир к
all house Benjamin. And came Abner to
Давиду в Хеврон и с ним двадцать человек, и
David in Hebron and with it twenty person and
сделал Давид пир для Авенира и людей, бывших
made David feast for Abner and people former
с ним. 3:21 И сказал Авенир Давиду: я встану
with them. And said Abner David I stand up
и пойду и соберу к господину моему царю весь
and go and gather to Mr. my king all
народ Израильский, и они вступят в завет с
people Israeli, and they take in covenant with
тобою, и будешь царствовать над всеми, как
thee, and will reign over all, as

желает душа твоя. И отпустил Давид Авенира, и
wishes shower yours. And released David Abner and
он ушел с миром. 3:22 И вот, слуги Давидовы
it left with world. And now, servants David
с Иоавом пришли из похода и принесли с
with Joab came of campaign and brought with
собою много добычи; но Авенира уже не было
themselves many production; but Abner already not was
с Давидом в Хевроне, ибо Давид отпустил его,
with David in Hebron for David released it
и он ушел с миром. 3:23 Когда Иоав и все
and it left with world. when Joab and all
войско, ходившее с ним, пришли, то Иоаву
army hodivshee with them, came then Joab
рассказали: приходил Авенир, сын Ниров, к царю,
Share: come Abner, son Ner, to king
и тот отпустил его, и он ушел с миром. 3:24
and one released it and it left with world.
И пришел Иоав к царю и сказал: что ты
And came Joab to king and said: that you
сделал? Вот, приходил к тебе Авенир; зачем ты
done? That is, come to you Abner; why you
отпустил его, и он ушел? 3:25 Ты знаешь
released it and it gone? you know
Авенира, сына Нирова: он приходил обмануть
Abner son Ner it come deceive
тебя, узнать выход твой и вход твой и
you learn output your and input your and
разведать все, что ты делаешь. 3:26 И вышел
scout all that you 're doing. And released
Иоав от Давида и послал гонцов вслед за
Joab from David and sent messengers after for
Авениром; и возвратили они его от колодезя
Abner; and returned they it from the well
Сира, без ведома Давида. 3:27 Когда Авенир
Syrah, without knowledge David. when Abner
возвратился в Хеврон, то Иоав отвел его внутрь
back in Hebron then Joab took it inside
ворот, как будто для того, чтобы поговорить с
gate, as if for order to talk with
ним тайно, и там поразил его в живот. И умер
it secretly, and there hit it in stomach. And died

Авенир за кровь Асаила, брата Иоавова. 3:28 И
Abner for blood Asahel brother Joab. And
услышал после Давид об этом и сказал:
heard after David about this and said:
невинен я и царство мое вовек пред
innocent I and kingdom my forever before
ГОСПОДОМ в крови Авенира, сына Нирова; 3:29
LORD in blood Abner son Ner;
пусть падет она на голову Иоава и на весь дом
let fall it on head Joab and on all house
отца его; пусть никогда не остается дом Иоава
father it; let never not remains house Joab
без семеноточивого, или прокаженного, или
without semenotochivogo, or leper, or
опирающегося на посох, или падающего от меча,
resting on staff, or incident from sword
или нуждающегося в хлебе. 3:30 Иоав же и брат
or need in bread. Joab same and brother
его Авесса убили Авенира за то, что он умертвил
it Abishai killed Abner for then that it killed
брата их Асаила в сражении у Гаваона. 3:31 И
brother their Asahel in battle have Gibeon. And
сказал Давид Иоаву и всем людям, бывшим с
said David Joab and all people former with
ним: раздерите одежды ваши и оденьтесь во
them: Tear clothing your and gird in
вретища и плачьте над Авениром. И царь Давид
sackcloth and weep over Abner. And king David
шел за гробом его. 3:32 Когда погребали Авенира
was for coffin it. when buried Abner
в Хевроне, то царь громко плакал над гробом
in Hebron then king loud cried over coffin
Авенира; плакал и весь народ. 3:33 И оплакал
Abner; cried and all people. And mourned
царь Авенира, говоря: смертью ли подлого
king Abner saying: death Do dastardly
умирать Авениру? 3:34 Руки твои не были
die Abner? hands your not were
связаны, и ноги твои не в оковах, и ты пал,
linked and feet your not in chains, and you fell,
как падают от разбойников. И весь народ стал
as fall from robbers. And all people became

еще более плакать над ним. 3:35 И пришел весь
more more cry over them. And came all
народ предложить Давиду хлеба, когда еще
people offer David bread, when more
продолжался день; но Давид поклялся, говоря: то
continued day; but David swore saying: then
и то пусть сделает со мною Бог и еще больше
and then let make with I God and more more
сделает, если я до захождения солнца вкушу хлеба
to do so, if I to going down of the sun tasting bread
или чего-нибудь. 3:36 И весь народ узнал это, и
or anything. 0.15 And all people learned it and
понравилось ему это, как и все, что делал царь,
like it it it as and all that did king
нравилось всему народу. 3:37 И узнал весь народ
like around people. And learned all people
и весь Израиль в тот день, что не от царя
and all Israel in one day that not from king
произошло умерщвление Авенира, сына Нирова.
occurred killing Abner son Ner.
3:38 И сказал царь слугам своим: знаете ли,
And said king servants its: know whether,
что вождь и великий муж пал в этот день в
that leader and great husband fell in this day in
Израиле? 3:39 Я теперь еще слаб, хотя и
Israel? I now more weak although and
помазан на царство, а эти люди, сыновья Саруи,
anointed on kingdom and these people sons Zeruiah
сильнее меня; пусть же воздаст ГОСПОДЬ
more me; let same reward THE LORD
делающему злое по злобе его!
worketh evil by malice it! .

.

.

4:1
4 1

.

И услышал сын Саулов, что умер Авенир в
And heard son Saul that died Abner in
Хевроне, и опустились руки его, и весь Израиль
Hebron and dropped hands it and all Israel
смутился. 4:2 У сына Саулова, два было
embarrassed. Do son Saul two was

предводителя войска; имя одного— Баана и имя
leader troops; name single- Baan and name
другого— Рихав, сыновья Реммона Беерофянина,
drugogo- Rechab, sons Rimmon Berothite,
из потомков Вениаминовых, ибо и Беероф
of descendants Benjamin, for and Beeroth
причислялся к Вениамину. 4:3 И убежали
reckoned to Benjamin. And escaped
Беерофяне в Гиффаим и остались там
Beerothites in Giffaim and remained there
пришельцами до сего дня. 4:4 У Ионафана, сына
aliens to this day. Do Jonathan son
Саулова, был сын хромой. Пять лет было ему,
Saul was son lame. five years was him
когда пришло известие о Сауле и Ионафане из
when it news about Saule and Jonathan of
Изрееля, и нянька, взяв его, побежала. И когда
Jezreel, and nurse, taking it ran. And when
она бежала поспешно, то он упал, и сделался
it ran hastily, then it fell, and became
хромым. Имя его Мемфивосфей. 4:5 И пошли
lame. Name it Mephibosheth. And went
сыны Реммона Беерофянина, Рихав и Баана, и
sons Rimmon Berothite, Rechab and Baan, and
пришли в самый жар дня к дому Иевосфея; а
came in most heat day to home Ishbosheth; and
он спал на постели в полдень. 4:6 , и Рихав и
it slept on bed in noon. , and Rechab and
Баана, брат его, вошли внутрь дома, как бы для
Baan, brother it included inside home as would for
того, чтобы взять пшеницы; и поразили его в
order to take wheat; and hit it in
живот и убежали. 4:7 Когда они вошли в дом,
stomach and escaped. when they included in house
лежал на постели своей, в спальной комнате
lying on bed its, in bedroom room
своей; и они поразили его, и умертвили его, и
his; and they hit it and killed it and
отрубили голову его, и взяли голову его с
cut off head it and took head it with
собою, и шли пустынною дорогою всю ночь; 4:8
themselves, and were wilderness the way all night;

и принесли голову Иевосфея к Давиду в Хеврон
and brought head Ishbosheth to David in Hebron
и сказали царю: вот голова Иевосфея, сына
and said king here head Ish- son
Саула, врага твоего, который искал души твоей;
Saul enemy thy which sought soul thy
ныне ГОСПОДЬ отмстил за господина моего царя
now THE LORD avenged for Mr. my king
Саулу и потомству его. 4:9 И отвечал Давид
Saul and offspring it. And posted David
Рихаву и Баане, брату его, сыновьям Реммона
Rechab and Baan, brother it sons Rimmon
Беерофянина, и сказал им: жив ГОСПОДЬ,
Berothite, and said them: alive LORD,
избавивший душу мою от всякой скорби! 4:10
redeemed soul my from all grief!
Если того, кто принес мне известие, сказав: ‘вот,
If order who brought I news saying: 'Behold,
умер Саул,’, и кто считал себя радостным
died Saul ' and who considered a joyful
вестником, я схватил и убил его в Секелаге,
messenger I grabbed and killed it in Ziklag,
вместо того, чтобы дать ему награду, 4:11 то
instead order to give it award then
теперь, когда негодные люди убили человека
now when Belial people killed human
невинного в его доме на постели его, неужели я
innocent in it home on bed it really I
не взыщу крови его от руки вашей и не
not I will punish blood it from hands your and not
истреблю вас с земли? 4:12 И приказал Давид
cut off you with the earth? And ordered David
слугам, и убили их, и отрубили им руки и
servants, and killed them and cut off they hands and
ноги, и повесили их над прудом в Хевроне. А
feet and hanged their over pond in Hebron. A
голову Иевосфея взяли и погребли во гробе
head Ishbosheth took and buried in tomb
Авенира, в Хевроне.
Abner in Hebron. .

.
.

5:1
5: 1

.
И пришли все колена Израилевы к Давиду в
And came all knee Israel to David in
Хеврон и сказали: вот, мы— кости твои и
Hebron and said: now, mice bone your and
плоть твоя; 5:2 еще вчера и третьего дня, когда
flesh thy more yesterday and third day when
Саул царствовал над нами, ты выводил и вводил
Saul reigned over us you deduced and introduced
Израиля; и сказал ГОСПОДЬ тебе: 'ты будешь
Israel; and said THE LORD you: 'you will
пасти народ Мой, Израиля, и ты будешь вождем
mouth people My Israel and you will leader
Израиля'. 5:3 И пришли все старейшины
Israel '. And came all Elder
Израиля к царю в Хеврон, и заключил с ними
Israel to king in Hebron and concluded with them
царь Давид завет в Хевроне пред ГОСПОДОМ;
king David covenant in Hebron before LORD;
и помазали Давида в царя над Израилем. 5:4
and anointed David in king over Israel.
Тридцать лет было Давиду, когда он воцарился;
thirty years was David when it reigned;
царствовал сорок лет. 5:5 В Хевроне царствовал
reigned forty years. In Hebron reigned
над Иудою семь лет и шесть месяцев, и в
over Judah seven years and six months and in
Иерусалиме царствовал тридцать три года над
Jerusalem reigned thirty three year over
всем Израилем и Иудою. 5:6 И пошел царь и
all Israel and Judah. And went king and
люди его на Иерусалим против Иевусеев, жителей
people it on Jerusalem against Jebusites, residents
той страны; но они говорили Давиду: 'ты не
that the country; but they said David 'you not
войдешь сюда; тебя отгонят слепые и хромые',—
will enter here; you repel blind and lame '-
это значило: 'не войдет сюда Давид'. 5:7 Но
it mean: 'not will here David '. but

Давид взял крепость Сион: это— город Давидов.
David took fortress Zion: eto- city David.
5:8 И сказал Давид в тот день: всякий, убивая
And said David in one day: anyone killing
Иевусеев, пусть поражает копьем и хромых и
Jebusites, let strikes spear and lame and
слепых, ненавидящих душу Давида. Посему и
blind, hate soul David. Therefore and
говорится: слепой и хромой не войдет в дом. 5:9
says: blind and lame not will in house.
И поселился Давид в крепости, и назвал ее
And settled David in fortress and called it
городом Давидовым, и обстроил кругом от
city David, and built the circle from
Милло и внутри. 5:10 И преуспевал Давид и
Millo and inside. And succeeded David and
возвышался, и ГОСПОДЬ Бог Саваоф был с
rose, and THE LORD God hosts was with
ним. 5:11 И прислал Хирам, царь Тирский,
them. And sent Hiram king Tyre
послов к Давиду и кедровые деревья и
ambassadors to David and pine trees and
плотников и каменщиков, и они построили дом
carpenters and masons, and they built house
Давиду. 5:12 И уразумел Давид, что ГОСПОДЬ
David. And enlightened David that THE LORD
утвердил его царем над Израилем и что
approved it king over Israel and that
возвысил царство его ради народа Своего,
raised kingdom it for the sake of people its,
Израиля. 5:13 И взял Давид еще наложниц и
Israel. And took David more concubines and
жен из Иерусалима, после того, как пришел из
wives of Jerusalem after order as came of
Хеврона. 5:14 И родились еще у Давида
Hebron. And born more have David
сыновья и дочери. И вот имена родившихся у
sons and daughter. And here names born have
него в Иерусалиме: Самус, и Совав, и Нафан,
it in Jerusalem: Samus, and owl and Nathan,
и Соломон, 5:15 и Евеар, и Елисуа, и Нафек,
and Solomon, and Ibhar, and Elisua, and Nepheg,

и Иафиа, 5:16 и Елисама, и Елидае, и
and Japhia, and Elishama and Elidae, and
Елифалеф,. 5:17 Когда Филистимляне услышали,
Elifalef,. when The Philistines heard
что Давида помазали на царство над Израилем,
that David anointed on kingdom over Israel
то поднялись все Филистимляне искать Давида.
then up all The Philistines search David.
И услышал Давид, и пошел в крепость. 5:18 А
And heard David and went in fortress. A
Филистимляне пришли и расположились в долине
The Philistines came and settled in valley
Рефаим. 5:19 И вопросил Давид ГОСПОДА,
Rephaim. And inquired David LORD,
говоря: идти ли мне против Филистимлян?
saying: go Do I against Philistines?
Предашь ли их в руки мои?И сказал ГОСПОДЬ
betray Do their in hands mine? And said THE LORD
Давиду: иди, ибо Я предам Филистимлян в руки
David go, for I I will deliver Philistines in hands
твои. 5:20 И пошел Давид в Ваал-Перацим и
yours. And went David in Baalperazim and
поразил их там, и сказал Давид: ГОСПОДЬ
hit their there and said David: THE LORD
разнес врагов моих предо мною, как разносит
smashed enemies my before I, as carries
вода. Посему и месту тому дано имя
water. Therefore and place that given name
Ваал-Перацим. 5:21 И оставили там истуканов
Baalperazim. And left there idols
своих, а Давид с людьми своими взял их.
Fire, and David with people their took blocked.
5:22 И пришли опять Филистимляне, и
And came again Philistines, and
расположились в долине Рефаим. 5:23 И вопросил
settled in valley Rephaim. And inquired
Давид ГОСПОДА, И Он отвечал ему: не выходи
David LORD, And he posted him: not come out
навстречу им, а зайди им с тылу и иди к
meet them and Come they with rear and go to
ним со стороны тутовой рощи; 5:24 и когда
it with hand mulberry groves; and when

услышишь шум как бы идущего по вершинам
hear noise as would coming by vertices
тутовых дерев, то двинься, ибо тогда пошел
mulberry trees, then thou shalt bestir thyself for then went
ГОСПОДЬ пред тобою, чтобы поразить войско
THE LORD before thee, to hit army
Филистимское. 5:25 И сделал Давид, как повелел
Philistines. And made David as commanded
ему ГОСПОДЬ, и поразил Филистимлян от
it LORD, and hit Philistines from
Гаваи до Газера.
Hawaii to Gezer. .

.

.

6:1
6 1

.

И собрал снова Давид всех отборных людей из
And collected again David all Finest people of
Израиля, тридцать тысяч. 6:2 И встал и пошел
Israel thirty thousands. And rose and went
Давид и весь народ, бывший с ним, из Ваала
David and all people former with them, of Baal
Иудина, чтобы перенести оттуда ковчег Божий, на
Judah, to transfer thence ark God, on
котором нарицается имя ГОСПОДА Саваофа,
which called by name LORD hosts,
сидящего на херувимах. 6:3 И поставили ковчег
sitting on cherubim. And set ark
Божий на новую колесницу, и вывезли его из
God on new chariot and taken it of
дома Аминадава, что на холме. Сыновья же
home Abinadab that on hill. sons same
Аминадава, Оза и Ахио, вели новую колесницу.
Abinadab Oz and Ahio, were new chariot.
6:4 И повезли ее с ковчегом Божиим из дома
And lucked out it with ark God of home
Аминадава, что на холме; и Ахио шел пред
Abinadab that on the hill; and Ahio was before
ковчегом. 6:5 А Давид и все сыны Израилевы
ark. A David and all sons Israel
играли пред ГОСПОДОМ на всяких музыкальных
played before LORD on any music

орудиях из кипарисового дерева, и на цитрах, и
guns of cypress tree and on harps, and
на псалтирях, и на тимпанах, и на систрах, и
on harps, and on tambourines, and on Sistrom, and
на кимвалах. 6:6 И когда дошли до гумна
on cymbals. And when reached to threshing floor
Нахонова, Оза простер руку свою к ковчегу
Nahonova, Oz stretched hand its to ark
Божию,, и взялся за него, ибо волы наклонили
God,, and took for it for oxen tipped
его. 6:7 Но ГОСПОДЬ прогневался на Озу, и
it. but THE LORD angry on Ozu, and
поразил его Бог там же за дерзновение, и умер
hit it God there same for boldness, and died
он там у ковчега Божия. 6:8 И опечалился
it there have ark God. 6 8 And grieved
Давид, что ГОСПОДЬ поразил Озу. Место сие
David that THE LORD hit Ozu. place these things
и доныне называется: ‘поражение Озы’. 6:9 И
and hitherto is called: 'defeat Esker '. And
устрашился Давид в тот день ГОСПОДА, и
afraid David in one day LORD, and
сказал: как войти ко мне ковчегу ГОСПОДНЮ?
said: as Sign in to I ark The Lord?
6:10 И не захотел Давид везти ковчег
And not wanted David drive ark
ГОСПОДЕНЬ к себе, в город Давидов, а обратил
LORD to Me, in city David and drew
его в дом Аведдара Гефянина. 6:11 И оставался
it in house of Obed-Edom Gethite. And remained
ковчег ГОСПОДЕНЬ в доме Аведдара Гефянина
ark LORD in home of Obed-Edom Gethite
три месяца, и благословил ГОСПОДЬ Аведдара
three month and blessed THE LORD of Obed-Edom
и весь дом его. 6:12 Когда донесли царю Давиду,
and all house it. when was reported king David
говоря: ‘ГОСПОДЬ благословил дом Аведдара и
saying: THE LORD blessed house of Obed-Edom and
все, что было у него, ради ковчега Божия’,
all that was have it for the sake of ark God '
то пошел Давид и с торжеством перенес ковчег
then went David and with triumph suffered ark

Божий из дома Аведдара в город Давидов. 6:13 И
God of home of Obed-Edom in city David. And
когда несшие ковчег ГОСПОДЕНЬ проходили по
when bare ark LORD were by
шести шагов, он приносил в жертву тельца и
six steps it brought in victim calf and
овна. 6:14 Давид скакал из всей силы пред
ram. David galloping of all force before
ГОСПОДОМ; одет же был Давид в льняной
LORD; dressed same was David in linen
ефод. 6:15 Так Давид и весь дом Израилев несли
ephod. so David and all house Israel carried
ковчег ГОСПОДЕНЬ с восклицаниями и
ark LORD with exclamations and
трубными звуками. 6:16 Когда входил ковчег
tube sounds. when entered ark
ГОСПОДЕНЬ в город Давидов, Мелхола, дочь
LORD in city David Michal daughter
Саула, смотрела в окно и, увидев царя Давида,
Saul watched in window and see king David
скачущего и пляшущего пред ГОСПОДОМ,
galloping and dancing before Gentlemen,
уничижила его в сердце своем. 6:17 И принесли
despised it in heart its. And brought
ковчег ГОСПОДЕНЬ, и поставили его на своем
ark LORD, and set it on its
месте посреди скинии, которую устроил для него
location in the midst of tabernacle which arranged for it
Давид; и принес Давид всесожжения пред
David; and brought David burnt before
ГОСПОДОМ и жертвы мирные. 6:18 Когда Давид
LORD and victims peaceful. when David
окончил приношение всесожжений и жертв
graduated from offering burnt offerings and victims
мирных, то благословил он народ именем
peaceful, then blessed it people name
ГОСПОДА Саваофа; 6:19 и раздал всему народу,
LORD of hosts; and distributed around people
всему множеству Израильтян, как мужчинам, так
around the set Israelis as men so
и женщинам, по одному хлебу и по куску
and women by one bread and by piece

жареного мяса и по одной лепешке каждому. И
roasted meat and by one cake everyone. And
пошел весь народ, каждый в дом свой. 6:20 Когда
went all people each in house its. when
Давид возвратился, чтобы благословить дом свой,
David returned to bless house its,
то Мелхола, дочь Саула, вышла к нему
then Michal daughter Saul started to it
навстречу, и сказала: как отличился сегодня царь
meet, and said: as distinguished today king
Израилев, обнажившись сегодня пред глазами
Israel, uncovered himself today before eyes
рабынь рабов своих, как обнажается какой-нибудь
slaves slaves Fire, as exposed any
пустой человек! 6:21 И сказал Давид Мелхоле:
empty man! And said David Michal
пред ГОСПОДОМ, Который предпочел меня отцу
before Gentlemen, which preferred I father
твоему и всему дому его, утвердив меня вождем
your and around home it approving I leader
народа ГОСПОДНЯ, Израиля; пред ГОСПОДОМ
people LORD, Israel; before LORD
играть и плясать буду; 6:22 и я еще больше
play and dance I will; and I more more
уничижусь, и сделаюсь еще ничтожнее в глазах
emptied, and I will be more insignificant in eyes
моих, и пред служанками, о которых ты
my, and before maidens, about which you
говоришь, я буду славен. 6:23 И у Мелхолы,
say I will nice. And have Michal
дочери Сауловой, не было детей до дня смерти ее.
daughter Saul not was children to day death it.

.
.
.

7:1
7 1

.

Когда царь жил в доме своем, и ГОСПОДЬ
when king lived in home its, and THE LORD
успокоил его от всех окрестных врагов его, 7:2
reassured it from all surrounding enemies it

тогда сказал царь пророку Нафану: вот, я живу в
then said king prophet Nathan now, I live in
доме кедровом, а ковчег Божий находится под
home cedar, and ark God is under
шатром. 7:3 И сказал Нафан царю: все, что у
tent. And said Nathan king all that have
тебя на сердце, иди, делай; ибо ГОСПОДЬ с
you on heart go, do; for THE LORD with
тобою. 7:4 Но в ту же ночь было слово
thee. but in that same night was word
ГОСПОДА к Нафану: 7:5 пойди, скажи рабу
LORD to Nathan go, say servant
Моему Давиду: так говорит ГОСПОДЬ: ты ли
my David so says LORD: you Do
построишь Мне дом для Моего обитания, 7:6
build I house for my habitat
когда Я не жил в доме с того времени, как
when I not lived in home with of time as
вывел сынов Израилевых из Египта, и до сего
brought sons Israel of Egypt, and to this
дня, но переходил в шатре и в скинии? 7:7 Где
day but crossing in tent and in tabernacle? where
Я ни ходил со всеми сынами Израиля, говорил
I or go with all sons Israel said
ли Я хотя слово какому-либо из колен, которому
Do I although word any of knees, which
Я назначил пасти народ Мой, Израиля: ‘почему
I appointed mouth people My Israel: 'why
не построите Мне кедрового дома’? 7:8 И теперь
not build I cedar home '? And now
так скажи рабу Моему Давиду: так говорит
so say servant my David so says
ГОСПОДЬ Саваоф: Я взял тебя от стада овец,
THE LORD hosts I took you from herd sheep
чтобы ты был вождем народа Моего, Израиля; 7:9
to you was leader people my, Israel;
и был с тобою везде, куда ни ходил ты, и
and was with thee everywhere where or go you and
истребил всех врагов твоих пред лицом твоим, и
destroyed all enemies your before face thy and
сделал имя твое великим, как имя великих на
made name your great, as name great on

земле. 7:10 И Я устрою место для народа Моего,
ground. And I arrange place for people my,
для Израиля, и укореню его, и будет он
for Israel and will plant it and will it
спокойно жить на месте своем, и не будет
quietly live on location its, and not will
тревожиться больше, и люди нечестивые не
worry more and people wicked not
станут более теснить его, как прежде, 7:11 с
will more cramping it as before with
того времени, как Я поставил судей над народом
of time as I set judges over people
Моим, Израилем; и Я успокою тебя от всех
mine Israel; and I soothe you from all
врагов твоих. И ГОСПОДЬ возвещает тебе, что
enemies yours. And THE LORD heralds you that
Он устроит тебе дом. 7:12 Когда же исполнятся
he suit you house. 0.3 when same fulfilled
дни твои, и ты почиешь с отцами твоими, то
days thy and you shall sleep with fathers thy then
Я восставлю после тебя семя твое, которое
I I will raise after you seed thy which
произойдет из чресл твоих, и упрочу царство
will of loins thy and I will establish kingdom
его. 7:13 Он построит дом имени Моему, и Я
it. he build house name I think and I
утвержу престол царства его навеки. 7:14 Я буду
establish throne kingdom it forever. I will
ему отцом, и он будет Мне сыном; и если он
it father, and it will I son; and if it
согрешит, Я накажу его жезлом мужей и
sin, I I will punish it rod husbands and
ударами сынов человеческих; 7:15 но милости
strikes sons human; but mercy
Моей не отниму от него, как Я отнял от
my not I will take away from it as I took from
Саула, которого Я отверг пред лицом твоим. 7:16
Saul which I rejected before face yours.
И будет непоколебим дом твой и царство твое
And will unmoved house your and kingdom your
навеки пред лицом Моим, и престол твой устоит
forever before face mine and throne your stand

вовеки. 7:17 Все эти слова и все это видение
forever. All these words and all it vision
Нафан пересказал Давиду. 7:18 И пошел царь
Nathan retold David. And went king
Давид, и предстал пред лицом ГОСПОДА, и
David and appeared before face LORD, and
сказал: кто я, ГОСПОДИ, ГОСПОДИ, и что
said: who I GOD GOD and that
такое дом мой, что Ты меня так возвеличил! 7:19
such house my that you I so magnified!
И этого еще мало показалось в очах Твоих,
And this more little it seemed in sight thy
ГОСПОДИ мой, ГОСПОДИ; но Ты возвестил еще
GOD my GOD; but you announced more
о доме раба Твоего вдаль. Это уже
about home slave your distance. it already
по-человечески, ГОСПОДИ мой, ГОСПОДИ! 7:20
humanly, GOD my GOD!
Что еще может сказать Тебе Давид? Ты знаешь
that more can say you David? you know
раба Твоего, ГОСПОДИ мой, ГОСПОДИ! 7:21
slave thy GOD my GOD!
Ради слова Твоего и по сердцу Твоему Ты
for the sake of words your and by heart thy you
делаешь это, открывая все это великое рабу
doing it opening all it great servant
Твоему. 7:22 По всему велик Ты, ГОСПОДИ мой,
Yours. by around great you GOD my
ГОСПОДИ! ибо нет подобного Тебе и нет Бога,
GOD! for no such you and no God
кроме Тебя, по всему, что слышали мы своими
except you by everything that heard we their
ушами. 7:23 И кто подобен народу Твоему,
ears. And who similar people thy
Израилю, единственному народу на земле, для
Israel single people on earth for
которого приходил Бог, чтобы приобрести его
which come God, to purchase it
Себе в народ и прославить Свое имя и
Statement in people and glorify its name and
совершить великое и страшное пред народом
make great and scary before people

Твоим, который Ты приобрел Себе от Египтян,
thy which you acquired Statement from Egyptians
изгнав народы и богов их? 7:24 И Ты укрепил
expelling nations and gods them? And you strengthened
за Собою народ Твой, Израиля, как собственный
for himself people thy Israel as own
народ, навеки, и Ты, ГОСПОДИ, сделался его
people forever and you GOD became it
Богом. 7:25 И ныне, ГОСПОДИ, Боже, утверди
God. And now, GOD God, strengthen
навеки слово, которое изрек Ты о рабе Твоем
forever word which spoken you about slave your
и о доме его, и исполни то, что Ты изрек.
and about home it and executive then that you spoken.
7:26 И да возвеличится имя Твое вовеки, чтобы
And yes magnified name your forever, to
говорили: 'ГОСПОДЬ Саваоф— Бог над
said: THE LORD Savaof- God over
Израилем'. И дом раба Твоего Давида да будет
Israel '. And house slave your David yes will
тверд пред лицом Твоим. 7:27 Так как ты,
firm before face Yours. so as you
ГОСПОДИ Саваоф, Боже Израилев, открыл рабу
GOD hosts, God Israel, opened servant
Твоему, говоря: 'устрою тебе дом', то раб Твой
thy saying: 'I will build you house ' then office your
уготовал сердце свое, чтобы молиться Тебе такою
prepared for heart its, to pray you with such a
молитвою. 7:28 Итак, ГОСПОДИ мой, ГОСПОДИ!
prayer. Thus, GOD my GOD!
Ты Бог, и слова Твои непреложны, и Ты
you God, and words your irrevocable, and you
возвестил рабу Твоему такое благо! 7:29 И ныне
announced servant thy such benefit! And now
начни и благослови дом раба Твоего, чтоб он
start and bless house slave thy so it
был вечно пред лицом Твоим, ибо Ты, ГОСПОДИ
was forever before face thy for you GOD
мой, ГОСПОДИ, возвестил это, и благословением
my GOD announced it and blessing

Твоим соделается дом раба Твоего благословенным,
your , shall be house slave your blessed
вовеки.
forever. .

.

.

8:1
8: 1

.

После сего Давид поразил Филистимлян и
after this David hit Philistines and
смирил их, и взял Давид Мефег-Гаамма из рук
humbled them and took David Mefeg-Gaamma of hand
Филистимлян. 8:2 И поразил Моавитян и смерил
Philistines. And hit Moab and eyed
их веревкою, положив их на землю; и отмерил
their a line, putting their on land; and he measured
две веревки на умерщвление, а одну веревку на
two rope on mortification and one rope on
оставление в живых. И сделались Моавитяне у
abandonment in alive. And became Moabites have
Давида рабами, платящими дань. 8:3 И поразил
David slaves, paying tribute. And hit
Давид Адраазара, сына Рехова, царя Сувского,
David Hadadezer son Rehob, king Zobah
когда тот шел, чтобы восстановить свое
when one walked, to restore its
владычество при реке; 8:4 и взял Давид у
dominion when the river; and took David have
него тысячу семьсот всадников и двадцать тысяч
it thousand seven riders and twenty thousands
человек пеших, и подрезал Давид жилы у всех
people hiking, and clipped David conductor have all
коней колесничных, оставив из них для ста
horses chariot, leaving of them for hundred
колесниц. 8:5 И пришли Сирийцы Дамасские на
chariots. And came Syrians Damascus on
помощь к Адраазару, царю Сувскому; но Давид
help to Hadadezer king Zobah; but David
поразил двадцать две тысячи человек Сирийцев.
hit twenty two thousands people Syrians.
8:6 И поставил Давид охранные войска в Сирии
And set David security troops in Syria

Дамасской, и стали Сирийцы у Давида рабами,
damask, and steel Syrians have David slaves,
платящими дань. И хранил ГОСПОДЬ Давида
paying tribute. And kept THE LORD David
везде, куда он ни ходил. 8:7 И взял Давид
everywhere where it or walked. And took David
золотые щиты, которые были у рабов Адраазара,
gold shields, which were have slaves Hadadezer
и принес их в Иерусалим. 8:8 А в Бефе и
and brought their in Jerusalem. A in Betah and
Берофе, городах Адраазаровых, взял царь Давид
Berothai, cities Hadadezer, took king David
весьма много меди,. 8:9 И услышал Фой, царь
very many copper,. And heard Foy, king
Имафа, что Давид поразил все войско
Hamath that David hit all army
Адраазарово, 8:10 и послал Фой Иорама, сына
Hadadezer, and sent Foy Joram son
своего, к царю Давиду, приветствовать его и
its, to king David welcome it and
благодарить его за то, что он воевал с
thank it for then that it fought with
Адраазаром и поразил его; ибо Адраазар вел
Tou and hit it; for Hadadezer led
войны с Фоем. В руках же Иорама были
war with Toi. In hands same Joram were
сосуды серебряные, золотые и медные. 8:11 Их
vessels silver, gold and copper. their
также посвятил царь Давид ГОСПОДУ, вместе с
also dedicated king David Gentlemen, together with
серебром и золотом, которое посвятил из отнятого
silver and gold which dedicated of weaned
у всех покоренных им народов: 8:12 у
have all conquered they peoples: have
Сирийцев, и Моавитян, и Аммонитян, и
Syrians and Moab, and Ammon, and
Филистимлян, и Амаликитян, и из отнятого у
Philistines, and Amalek, and of weaned have
Адраазара, сына Рехововa, царя Сувского. 8:13 И
Hadadezer son Rehob, king Zobah. And
сделал Давид себе имя, возвращаясь с
made David Statement name back with

поражения восемнадцати тысяч Сирийцев в
defeat eighteen thousands Syrians in
долине Соленой. 8:14 И поставил он охранные
valley Salty. And set it security
войска в Идумее; во всей Идумее поставил
troops in Edom; in all Edom set
охранные войска, и все Идумеяне были рабами
security troops and all The Edomites were slaves
Давиду. И хранил ГОСПОДЬ Давида везде, куда
David. And kept THE LORD David everywhere where
он ни ходил. 8:15 И царствовал Давид над всем
it or walked. And reigned David over all
Израилем, и творил Давид суд и правду над
Israel and created David court and truth over
всем народом своим. 8:16 Иоав же, сын Саруи,
all people its. Joab same son Zeruiah
был начальником войска; и Иосафат, сын
was chief troops; and Jehoshaphat son
Ахилуда,— деееписателем; 8:17 Садок, сын Ахитува,
Ahilud - recorder; Zadok son Ahitub
и Ахимелех, сын Авиафара,— священниками,
and Ahimelech son Abiathar - priests,
Сераия— писцом; 8:18 и Ванея, сын Иодая,—
Seraiya- scribe; and Benaiah son Jehoiada -
начальником над Хелефеями и Фелефеями, и
chief over Cherethites and Pelethites, and
сыновья Давида— первыми при дворе.
sons Davida- first when yard. .

.

.

9:1
9: 1

.

И сказал Давид: не остался ли еще кто-нибудь
And said David: not remained Do more someone
из дома Саулова? я оказал бы ему милость
of home Saul? I had would it mercy
ради Ионафана. 9:2 В доме Саула был раб,
for the sake of Jonathan. In home Saul was slave
по имени Сива; и позвали его к Давиду, и
by name Ziba and called it to David and
сказал ему царь: ты ли Сива?И тот сказал: я,
said it king: you Do Ziba? And one said: I

раб твой. 9:3 И сказал царь: нет ли еще
office yours. And said king: no Do more
кого-нибудь из дома Саулова? я оказал бы ему
someone of home Saul? I had would it
милость Божию.И сказал Сива царю: есть сын
mercy Bozhiyu.I said Siwa king there son
Ионафана, хромой ногами. 9:4 И сказал ему
Jonathan lame feet. And said it
царь: где он?И сказал Сива царю: вот, он в
king: where he? And said Siwa king now, it in
доме Махира, сына Аммиэлова, в Лодеваре. 9:5 И
home Machir son Ammiel, in Lodebar. And
послал царь Давид, и взяли его из дома Махира,
sent king David and took it of home Machir
сына Аммиэлова, из Лодевара. 9:6 И пришел
son Ammiel, of Lodebar. And came
Мемфивосфей, сын Ионафана, сына Саулова, к
Mephibosheth son Jonathan son Saul to
Давиду, и пал на лицо свое, и поклонился.И
David and fell on face its, and poklonilsya.I
сказал Давид: Мемфивосфей!И сказал тот: вот раб
said David: Mephibosheth! And said that: here office
твой. 9:7 И сказал ему Давид: не бойся; я окажу
yours. And said it David: not Fear not; I shew
тебе милость ради отца твоего Ионафана и
you mercy for the sake of father your Jonathan and
возвращу тебе все поля Саула, отца твоего, и ты
will bring you all field Saul father thy and you
всегда будешь есть хлеб за моим столом. 9:8 И
always will there bread for my table. And
поклонился и сказал: что такое раб твой, что
bowed and said: that such office thy that
ты призрел на такого мертвого пса, как я? 9:9
you he looked on such dead dog as I?
И призвал царь Сиву, слугу Саула, и сказал
And called king Siwa, servant Saul and said
ему: все, что принадлежало Саулу и всему дому
him: all that owned Saul and around home
его, я отдаю сыну господина твоего; 9:10 итак,
it I give son Mr. thy Thus,
обрабатывай для него землю ты и сыновья твои
Machining for it land you and sons your

и рабы твои, и доставляй плоды ее, чтобы у
and slaves thy and bring in fruit it to have
сына господина твоего был хлеб для пропитания;
son Mr. your was bread for subsistence;
Мемфивосфей же, сын господина твоего, всегда
Mephibosheth same son Mr. thy always
будет есть за моим столом. У Сивы было
will there for my table. Do Siwa was
пятнадцать сыновей и двадцать рабов. 9:11 И
fifteen sons and twenty slaves. And
сказал Сива царю: все, что приказывает господин
said Siwa king all that orders Mr.
мой, царь, рабу своему, исполнит раб
my king servant its own way, perform office
твой.Мемфивосфей ел за столом, как один из
tvoy.Memfivosfey eating for table as one of
сыновей царя. 9:12 У Мемфивосфея был
sons king. Do Mephibosheth was
малолетний сын, по имени Миха. Все, живущие в
juvenile son, by name Micah. All living in
доме Сивы, были рабами Мемфивосфея. 9:13 И
home Shisha, were slaves Mephibosheth. And
жил Мемфивосфей в Иерусалиме, ибо он ел
lived Mephibosheth in Jerusalem for it eating
всегда за царским столом. Он был хром на обе
always for tsarist table. he was chrome on both
ноги.
feet. .

.

.

10:1
10:

.

Спустя несколько времени умер царь
later more time died king
Аммонитский, и воцарился вместо него сын его
Ammon and reigned instead it son it
Аннон. 10:2 И сказал Давид: окажу я милость
Hanun. And said David: shew I mercy
Аннону, сыну Наасову, за благодеяние, которое
Hanun, son Naasovu, for beneficence, which
оказал мне отец его. И послал Давид слуг своих
had I father it. And sent David servants Fire

утешить Аннона об отце его.И пришли слуги
comfort Annona about father ego.A came servants
Давидовы в землю Аммонитскую. 10:3 Но князья
David in land Ammon. but princes
Аммонитские сказали Аннону, господину своему:
Ammon said Hanun, Mr. its:
неужели ты думаешь, что Давид из уважения к
really you think that David of respect to
отцу твоему прислал к тебе утешителей? Не для
father your sent to you comforters? not for
того ли, чтобы осмотреть город и высмотреть
of whether, to inspect city and spy
в нем и после разрушить его, прислал Давид
in it and after destroy it sent David
слуг своих к тебе? 10:4 И взял Аннон слуг
servants Fire to you? And took Annon servants
Давидовых, и обрил каждому из них половину
David: and shaved each of them half
бороды, и обрезал одежды их наполовину, до
beard, and circumcised clothing their half to
чресл, и отпустил их. 10:5 Когда донесли об
loins, and released blocked. when was reported about
этом Давиду, то он послал к ним навстречу, так
this David then it sent to it meet, so
как они были очень обесчещены. И велел царь
as they were very ravished. And ordered king
сказать им: оставайтесь в Иерихоне, пока отрастут
say them: stay in Jericho yet regrowing
бороды ваши, и тогда возвратитесь. 10:6 И
beards your, and then return. And
увидели Аммонитяне, что они сделались
saw Ammonites that they became
ненавистными для Давида; и послали
hateful for David; and sent
Аммонитяне нанять Сирийцев из Беф-Рехова и
Ammonites hire Syrians of Beth rehob and
Сирийцев Сувы двадцать тысяч пеших, у царя
Syrians Suva twenty thousands hiking, have king
Маахи тысячу человек и из Истова двенадцать
Maacah thousand people and of Tob twelve
тысяч человек. 10:7 Когда услышал об этом
thousands man. when heard about this

Давид, то послал Иоава со всем войском
David then sent Joab with all army

храбрых. 10:8 И вышли Аммонитяне, и
brave. And out Ammonites and

расположились к сражению у ворот, а Сирийцы
settled to battle have gate, and Syrians

Сувы и Рехова, и Истова, и Маахи стали
Suva and rehob, and Tob, and Maacah steel

отдельно в поле. 10:9 И увидел Иоав, что
separately in field. And saw Joab that

неприятельское войско было поставлено против
an enemy army was delivered against

него и спереди и сзади, и избрал воинов из
it and front and rear and elected warriors of

всех отборных в Израиле, и выстроил их против
all Finest in Israel and built their against

Сирийцев; 10:10 остальную же часть людей
Syrians; the rest same of people

поручил Авессе, брату своему, чтоб он выстроил
requested Abishai brother its own way, so it built

их против Аммонитян. 10:11 И сказал Иоав:
their against Ammon. And said Joab

если Сирийцы будут одолевать меня, ты поможешь
if Syrians will overcome me you help

мне; а если Аммонитяне тебя будут одолевать, я
me; and if Ammonites you will overcome, I

приду к тебе на помощь; 10:12 будь мужествен,
Attending to you on assistance; whether courage,

и будем стоять твердо за народ наш и за
and will stand firmly for people our and for

города Бога нашего, а ГОСПОДЬ сделает, что
city God our, and THE LORD to do so, that

Ему угодно. 10:13 И вступил Иоав и народ,
he anything. And entered Joab and people

который был у него, в сражение с Сирийцами,
which was have it in battle with Syrians

и они побежали от него. 10:14 Аммонитяне же,
and they run from it. Ammonites same

увидев, что Сирийцы бегут, побежали от
seeing that Syrians run down run from

Авессы и ушли в город. И возвратился Иоав
hand of Abishai and left in city. And back Joab

от Аммонитян, и пришел в Иерусалим. 10:15
from Ammon, and came in Jerusalem.

Сирийцы, видя, что они поражены Израильтянами,
Syrians seeing that they amazed Israelis

собрались вместе. 10:16 И послал Адраазар, и
gathered together. And sent Hadadezer, and

призвал Сирийцев, которые за рекою, и пришли
called Syrians which for the river, and came

они к Еламу; а Совак, военачальник Адраазаров,
they to Helam; and Shophach, commander Hadarezer

предводительствовал ими. 10:17 Когда донесли об
chaired them. when was reported about

этом Давиду, то он собрал всех Израильтян, и
this David then it collected all Israelis and

перешел Иордан и пришел к Еламу. Сирийцы
moved Jordan and came to Helam. Syrians

выстроились против Давида и сразились с ним.
lined against David and fought with them.

10:18 И побежали Сирийцы от Израильтян.
And run Syrians from Israelis.

Давид истребил у Сирийцев семьсот колесниц и
David destroyed have Syrians seven chariots and

сорок тысяч всадников; поразил и военачальника
forty thousands riders; hit and commander

Совака, который там и умер. 10:19 Когда все
Shophach, which there and died. when all

цари, покорные Адраазару, увидели, что они
kings, submissive Hadadezer saw that they

поражены Израильтянами, то заключили мир с
amazed Israelis then concluded world with

Израильтянами и покорились им. А Сирийцы
Israelis and subjection im. A Syrians

боялись более помогать Аммонитянам.
feared more help Ammon. .

.

.

11:1
11:

.

Через год, в то время, когда выходят цари в
through year in then time when out kings in

походы, Давид послал Иоава и слуг своих с
hiking, David sent Joab and servants Fire with

_

ним и всех Израильтян; и они поразили
it and all Israelis; and they hit
Аммонитян и осадили Равву; Давид же
Ammon and besieged Rabbah; David same
оставался в Иерусалиме. 11:2 Однажды под вечер
remained in Jerusalem. one under evening
Давид, встав с постели, прогуливался на кровле
David standing with bed walking on roof
царского дома и увидел с кровли купающуюся
tsarist home and saw with roof bathing
женщину; а та женщина была очень красива.
a woman; and that woman was very beautiful.
11:3 И послал Давид разведать кто эта женщина.
And sent David scout who this woman.
И сказали ему: это Вирсавия, дочь Елиама,
And said him: it Bathsheba, daughter Eliam,
жена Урии Хеттеянина. 11:4 Давид послал слуг
wife Uriah Hittite. David sent servants
взять ее; и она пришла к нему, и он спал с
take her; and it came to him, and it slept with
нею. Когда же она очистилась от нечистоты
her. when same it cleared from sewage
своей, возвратилась в дом свой. 11:5 Женщина эта
its, back in house its. woman this
сделалась беременною и послала известить
became conceived and sent notify
Давида, говоря: я беременна. 11:6 И послал
David saying: I pregnant. And sent
Давид сказать Иоаву: пришли ко мне Урию
David say Joab: came to I Uriah
Хеттеянина. И послал Иоав Урию к Давиду. 11:7
Hittite. And sent Joab Uriah to David.
И пришел к нему Урия, и расспросил его Давид
And came to it Uriah, and questioned it David
о положении Иоава и о положении народа,
about position Joab and about position people
и о ходе войны. 11:8 И сказал Давид Урии:
and about during the War. And said David Uriah
иди домой и омой ноги свои. И вышел Урия
go home and wash feet on your own. And released Uriah
из дома царского, а вслед за ним понесли и
of home royal, and after for it suffered and

царское кушанье. 11:9 Но Урия спал у ворот
tsarist dish. but Uriah slept have gate
царского дома со всеми слугами своего господина,
tsarist home with all servants its Mr,
и не пошел в свой дом. 11:10 И донесли
and not went in its house. And was reported
Давиду, говоря: не пошел Урия в дом свой. И
David saying: not went Uriah in house its. And
сказал Давид Урии: вот, ты пришел с дороги;
said David Uriah now, you came with the road;
отчего же не пошел ты в дом свой? 11:11 И
why same not went you in house his? And
сказал Урия Давиду: ковчег и Израиль и Иуда
said Uriah David ark and Israel and Judas
находятся в шатрах, и господин мой Иоав и
are in tents, and Mr. my Joab and
рабы господина моего пребывают в поле, а я
slaves Mr. my staying in field and I
вошел бы в дом свой есть и пить и спать со
entered would in house its there and drink and sleep with
своею женою! Клянусь твоею жизнью и жизнью
his his wife! I swear thy life and life
души твоей, этого я не сделаю. 11:12 И сказал
soul thy this I not will do. And said
Давид Урии: останься здесь и на этот день, а
David Uriah Stay here and on this day and
завтра я отпущу тебя. И остался Урия в
tomorrow I let go you. And remained Uriah in
Иерусалиме на этот день до завтра. 11:13 И
Jerusalem on this day to tomorrow. And
пригласил его Давид, и ел Урия пред ним и
invited it David and eating Uriah before it and
пил, и напоил его Давид. Но вечером Урия
saws, and watered it David. but evening Uriah
пошел спать на постель свою с рабами
went sleep on bed its with slaves
господина своего, а в свой дом не пошел. 11:14
Mr. its, and in its house not went.
Поутру Давид написал письмо к Иоаву и послал
morning David wrote letter to Joab and sent
его с Уриею. 11:15 В письме он написал так:
it with Uriah. In letter it wrote as follows:

поставьте Урию там, где будет самое сильное
put Uriah there where will most strong
сражение, и отступите от него, чтоб он был
battle and back down from it so it was
поражен и умер. 11:16 Посему, когда Иоав
struck and died. Therefore, when Joab
осаждал город, то поставил он Урию на таком
besieging city then set it Uriah on this
месте, о котором знал, что там храбрые люди.
location about which knew that there brave people.
11:17 И вышли люди из города и сразились с
And out people of city and fought with
Иоавом, и пало несколько из народа, из слуг
Joab and fell more of people of servants
Давидовых; был убит также и Урия Хеттеянин.
David; was killed also and Uriah Hittite.
11:18 И послал Иоав донести Давиду о всем
And sent Joab convey David about all
ходе сражения. 11:19 И приказал посланному,
during the battle. And ordered messenger,
говоря: когда ты расскажешь царю о всем
saying: when you tell king about all
ходе сражения 11:20 и увидишь, что царь
during the battle and see, that king
разгневается и скажет тебе: ‘зачем вы так
angry and say you: 'why you so
близко подходили к городу сражаться? разве вы
close approached to city fight? Is you
не знали, что со стены будут бросать на вас?
not know that with wall will throw on you?
11:21 Кто убил Авимелеха, сына Иероваалова? не
who killed Abimelech son Jerubbaal? not
женщина ли бросила на него со стены обломок
woman Do threw on it with wall chip
жернова, и он умер в Тевеце? Зачем же вы
millstones, and it died in Thebez? why same you
близко подходили к стене?’ тогда ты скажи: и
close approached to the wall? ' then you say: and
раб твой Урия Хеттеянин также умер. 11:22 И
office your Uriah Hittite also died. And
пошел, и пришел, и рассказал Давиду обо всем,
went and come and told David about all

для чего послал его Иоав, обо всем ходе
for what sent it Joab about all during the
сражения. 11:23 Тогда посланный сказал Давиду:
battle. Then sent said David
одолевали нас те люди и вышли к нам в поле,
assailed us those people and out to us in field
и мы преследовали их до входа в ворота; 11:24
and we pursued their to input in gates;
тогда стреляли стрелки со стены на рабов твоих,
then shot arrow with wall on slaves thy
и умерли некоторые из рабов царя; умер также
and died some of slaves the king; died also
и раб твой Урия Хеттеянин. 11:25 Тогда сказал
and office your Uriah Hittite. Then said
Давид посланному: так скажи Иоаву: ‘пусть не
David messenger so say Joab: 'let not
смущает тебя это дело, ибо меч поядает иногда
confused you it case for sword devours sometimes
того, иногда сего; усиль войну твою против города
order sometimes this; efforts war your against city
и разрушь его’. Так ободри его. 11:26 И
and overthrow it '. so encourage thou it. And
услышала жена Урии, что умер Урия, муж ее, и
heard wife Uriah, that died Uriah, husband it and
плакала по муже своем. 11:27 Когда кончилось
cried by husband its. when ended
время плача, Давид послал, и взял ее в дом
time crying, David sent, and took it in house
свой, и она сделалась его женою и родила ему
its, and it became it wife and bore it
сына. И было это дело, которое сделал Давид,
son. And was it case which made David
зло в очах ГОСПОДА.
evil in sight LORD. .

.

.

12:1
12:

.

И послал ГОСПОДЬ Нафана к Давиду, и тот
And sent THE LORD Nathan to David and one
пришел к нему и сказал ему: в одном городе
came to it and said him: in one city

были два человека, один богатый, а другой
were two human one rich, and other
бедный; 12:2 у богатого было очень много
the poor; have rich was very many
мелкого и крупного скота, 12:3 а у бедного
small and large cattle, and have poor
ничего, кроме одной овечки, которую он купил
nothing except one lamb, which it bought
маленькую и выкормил, и она выросла у него
small and nourished, and it increased have it
вместе с детьми его; от хлеба его она ела, и
together with children it; from bread it it ate, and
из его чаши пила, и на груди у него спала, и
of it Bowls saw and on breast have it asleep, and
была для него, как дочь; 12:4 и пришел к
was for it as daughter; and came to
богатому человеку странник, и тот пожалел взять
rich man wanderer, and one regretted take
из своих овец или волов, чтобы приготовить для
of Fire sheep or oxen, to cook for
странника, который пришел к нему, а взял
wanderer which came to him, and took
овечку бедняка и приготовил ее для человека,
lamb the poor and prepared it for human
который пришел к нему. 12:5 Сильно разгневался
which came to him. strongly angry
Давид на этого человека и сказал Нафану: жив
David on this human and said Nathan alive
ГОСПОДЬ! достоин смерти человек, сделавший
THE LORD! worthy death person who made
это; 12:6 и за овечку он должен заплатить
it; and for lamb it should pay
вчетверо, за то, что он сделал это, и за то, что
four, for then that it made it and for then that
не имел сострадания. 12:7 И сказал Нафан
not had compassion. And said Nathan
Давиду: ты— тот человек,. Так говорит
David ty one person ,. so says
ГОСПОДЬ, Бог Израилев: Я помазал тебя в царя
LORD, God Israel I anointed you in king
над Израилем и Я избавил тебя от руки Саула,
over Israel and I delivered you from hands Saul

12:8 и дал тебе дом господина твоего и жен
and gave you house Mr. your and wives
господина твоего на лоно твое, и дал тебе дом
Mr. your on bosom thy and gave you house
Израилев и Иудин, и, если этого мало, прибавил
Israel and Judah, and if this little added
бы тебе еще больше; 12:9 зачем же ты
would you more more than; why same you
пренебрег слово ГОСПОДА, сделав злое пред
neglected word LORD, making evil before
очами Его? Урию Хеттеянина ты поразил мечом;
eyes It? Uriah Hittite you hit the sword;
жену его взял себе в жену, а его ты убил
wife it took Statement in wife and it you killed
мечом Аммонитян; 12:10 итак, не отступит меч
sword Ammon; Thus, not retreat sword
от дома твоего вовеки, за то, что ты пренебрег
from home your forever, for then that you neglected
Меня и взял жену Урии Хеттеянина, чтоб она
I and took wife Uriah Hittite so it
была тебе женою. 12:11 Так говорит ГОСПОДЬ:
was you wife. so says LORD:
вот, Я воздвигну на тебя зло из дома твоего, и
now, I raise on you evil of home thy and
возьму жен твоих пред глазами твоими, и отдам
take wives your before eyes thy and give
ближнему твоему, и будет он спать с женами
neighbor thy and will it sleep with wives
твоими пред этим солнцем; 12:12 ты сделал
your before this the sun; you made
тайно, а Я сделаю это пред всем Израилем и
secretly, and I I will do it before all Israel and
пред солнцем. 12:13 И сказал Давид Нафану:
before sun. And said David Nathan
согрешил я пред ГОСПОДОМ.И сказал Нафан
sinned I before GOSPODOM.I said Nathan
Давиду: и ГОСПОДЬ снял с тебя грех твой;
David and THE LORD removed with you sin thy
ты не умрешь; 12:14 но как ты этим делом
you not die; but as you this business
подал повод врагам ГОСПОДА хулить Его, то
filed occasion enemies LORD blaspheme it then

умрет родившийся у тебя сын. 12:15 И пошел
dies born have you son. And went
Нафан в дом свой.И поразил ГОСПОДЬ дитя,
Nathan in house svoy.I hit THE LORD child,
которое родила жена Урии Давиду, и оно
which bore wife Uriah David and it
заболело. 12:16 И молился Давид Богу о
ill. And prayed David God about
младенце, и постился Давид, и, уединившись,
baby, and fasted David and secluded,
провел ночь, лежа на земле. 12:17 И вошли к
held night lying on ground. And included to
нему старейшины дома его, чтобы поднять его с
it Elder home it to raise it with
земли; но он не хотел, и не ел с ними хлеба.
land; but it not wanted and not eating with them bread.
12:18 На седьмой день дитя умерло, и слуги
on seventh day child died, and servants
Давидовы боялись донести ему, что умер
David feared convey him that died
младенец; ибо, говорили они, когда дитя было
baby; because, said they when child was
еще живо, и мы уговаривали его, и он не
more belive and we persuaded it and it not
слушал голоса нашего, как же мы скажем ему:
listened voice our, as same we say him:
‘умерло дитя’? Он сделает что-нибудь худое. 12:19
'died child '? he make anything evil.
И увидел Давид, что слуги его перешептываются
And saw David that servants it whispering
между собою, и понял Давид, что дитя умерло,
between themselves, and understood David that child died,
и спросил Давид слуг своих: умерло дитя?И
and asked David servants Fire: died child? And
сказали: умерло. 12:20 Тогда Давид встал с
said: died. Then David rose with
земли и умылся, и помазался, и переменил
land and washed, and anointed, and changed
одежды свои, и пошел в дом ГОСПОДЕНЬ, и
clothing their, and went in house LORD, and
молился. Возвратившись домой, потребовал, чтобы
prayed. Returning home demanded to

подали ему хлеба, и он ел. 12:21 И сказали
submitted it bread, and it eaten. And said
ему слуги его: что значит, что ты так
it servants it: that mean that you so
поступаешь: когда дитя было еще живо, ты
Instructions: when child was more belive you
постился и плакал; а когда дитя умерло, ты
fasted and cried; and when child died, you
встал и ел хлеб? 12:22 И сказал Давид:
rose and eating bread? And said David:
доколе дитя было живо, я постился и плакал,
until child was belive I fasted and cried
ибо думал: кто знает, не помилует ли меня
for thought: who knows not have mercy Do I
ГОСПОДЬ, и дитя останется живо? 12:23 А
LORD, and child will live? A
теперь оно умерло; зачем же мне поститься?
now it died; why same I fast?
Разве я могу возвратить его? Я пойду к нему, а
Do I I return it? I go to him, and
оно не возвратится ко мне. 12:24 И утешил
it not back to to me. And comforted
Давид Вирсавию, жену свою, и вошел к ней и
David Bathsheba wife its, and entered to it and
спал с нею; и она родила сына, и нарекла
slept with her; and it bore son, and she called
ему имя: Соломон. И ГОСПОДЬ возлюбил его
it name: Solomon. And THE LORD loved it
12:25 и послал пророка Нафана, и он нарек ему
and sent prophet Nathan and it he called it
имя: Иедидиа по слову ГОСПОДА. 12:26 Иоав
name: Jedidah by word LORD. Joab
воевал против Раввы Аммонитской и взял почти
fought against Rabbah Ammon and took almost
царственный город. 12:27 И послал Иоав к
regal city. And sent Joab to
Давиду сказать ему: я нападал на Равву и
David say him: I attacked on Rabbah and
овладел водою города; 12:28 теперь собери
mastered water the city; now gather
остальной народ и подступи к городу и возьми
the rest people and encamp to city and take

его; ибо если я возьму его, то мое имя будет
it; for if I take it then my name will
наречено ему. 12:29 И собрал Давид весь народ
is called him. And collected David all people
и пошел к Равве, и воевал против нее и взял
and went to Rabbath and fought against it and took
ее. 12:30 И взял Давид венец царя их с
it. And took David crown king their with
головы его,— а в нем было золота талант и
head his - and in it was gold talent and
драгоценный камень,— и возложил его Давид на
precious stone - and laid it David on
свою голову, и добычи из города вынес очень
its head and production of city issued very
много. 12:31 А народ, бывший в нем, он вывел
a lot. A people former in it it brought
и положил их под пилы, под железные
and put their under saw under iron
молотилки, под железные топоры, и бросил их в
threshers, under iron axes, and threw their in
обжигательные печи. Так он поступил со всеми
brick- furnace. so it entered with all
городами Аммонитскими. И возвратился после
cities Ammon. And back after
того Давид и весь народ в Иерусалим.
of David and all people in Jerusalem. .

.

.

13:1
13:

.

И было после того: у Авессалома, сына
And was after that: have Absalom son
Давидова, была сестра красивая, по имени
David, was sister beautiful, by name
Фамарь, и полюбил ее Амнон, сын Давида. 13:2
Tamar and love it Amnon son David.
И скорбел Амнон до того, что заболел из-за
And grieved Amnon to order that ill due
Фамари, сестры своей; ибо она была девица, и
Tamar, sisters his; for it was girl, and
Амнону казалось трудным что-нибудь сделать с
Amnon it seemed difficult anything do with

нею. 13:3 Но у Амнона был друг, по имени
her. but have Amnon was friend by name
Ионадав, сын Самая, брата Давидова; и Ионадав
Jonadab son most, brother David; and Jonadab
был человек очень хитрый. 13:4 И он сказал
was people very cunning. And it said
ему: отчего ты так худеешь с каждым днем,
him: why you so hudeesh with each day
сын царев,— не откроешь ли мне?И сказал ему
son Tsar - not uncover Do I? And said it
Амнон: Фамарь, сестру Авессалома, брата моего,
Amnon Tamar sister Absalom brother my,
люблю я. 13:5 И сказал ему Ионадав: ложись в
love I am. And said it Jonadab lie in
постель твою и притворись больным; и когда
bed your and pretend the sick; and when
отец твой придет навестить тебя, скажи ему:
father your come visit you say him:
‘пусть придет Фамарь, сестра моя, и подкрепит
'let come Tamar sister my and underpin
меня пищею, приготовив кушанье при моих
I food; by preparing dish when my
глазах, чтоб я видел, и ел из рук ее’. 13:6 И
eyes, so I saw and eating of hand it '. And
лег Амнон и притворился больным, и пришел
lay Amnon and pretended patients and came
царь навестить его; и сказал Амнон царю: пусть
king visit it; and said Amnon king let
придет Фамарь, сестра моя, и испечет при моих
come Tamar sister my and cakes when my
глазах лепешку, или две, и я поем из рук ее.
eyes cake or two, and I sing of hand it.
13:7 И послал Давид к Фамари в дом сказать:
And sent David to Tamar in house to say:
пойди в дом Амнона, брата твоего, и приготовь
go in house Amnon brother thy and prepare
ему кушанье. 13:8 И пошла она в дом брата
it dish. And went it in house brother
своего Амнона; а он лежит. И взяла она муки
its Amnon; and it lies. And took it flour
и замесила, и изготовила пред глазами его и
and kneaded, and produced before eyes it and

испекла лепешки, 13:9 и взяла сковороду и
baked tortillas, and took pan and
выложила пред ним; но он не хотел есть. И
posted before them; but it not wanted equipped. And
сказал Амнон: пусть все выйдут от меня. И
said Amnon let all come out from me. And
вышли от него все люди, 13:10 и сказал Амнон
out from it all people and said Amnon
Фамари: отнеси кушанье во внутреннюю комнату,
Tamar Bring the dish in internal room
и я поем из рук твоих. И взяла Фамарь
and I sing of hand yours. And took Tamar
лепешки, которые приготовила, и отнесла Амнону,
tortillas, which cooked and carried the Amnon,
брату своему, во внутреннюю комнату. 13:11 И
brother its own way, in internal room. And
когда она поставила пред ним, чтоб он ел, то он
when it set before them, so it ate, then it
схватил ее, и сказал ей: иди, ложись со мною,
grabbed it and said her: go, lie with I,
сестра моя. 13:12 Но она сказала: нет, брат мой,
sister mine. 0.55 but it said: not brother my
не бесчести меня, ибо не делается так в Израиле;
not profane me for not done so in Israel;
не делай этого безумия. 13:13 И я, куда пойду я
not do this madness. And I where go I
с моим бесчестием? И ты, ты будешь одним из
with my dishonor? And you you will one of
безумных в Израиле. Ты поговори с царем; он
crazy in Israel. you talk with the king; it
не откажет отдать меня тебе. 13:14 Но он не
not fails give I writing. but it not
хотел слушать слов ее, и преодолел ее, и
wanted listen words it and overcome it and
изнасиловал ее, и лежал с нею. 13:15 Потом
raped it and lying with her. then
возненавидел ее Амнон величайшею ненавистью,
hated it Amnon The Greatest hatred,
так что ненависть, какою он возненавидел ее,
so that hatred, By what it hated it
была сильнее любви, какую имел к ней; и
was more love, what had to it; and

сказал ей Амнон: встань, уйди. 13:16 И сказала
said it Amnon Arise, leave. And said
ему: нет,; прогнать меня— это зло больше
him: no,; chase me- it evil more
первого, которое ты сделал со мною.Но он не
first which you made with mnoyu.No it not
хотел слушать ее. 13:17 И позвал отрока своего,
wanted listen it. And called boy its,
который служил ему, и сказал: прогони эту от
which served him and said: Put now this from
меня вон и запри дверь за нею. 13:18 На ней
I out and shut door for her. on it
была разноцветная одежда, ибо такие верхние
was colorful clothing, for such top
одежды носили царские дочери-девицы. И вывел
clothing worn royal virgin daughters. And brought
ее слуга вон и запер за нею дверь. 13:19 И
it servant out and locked for her door. And
посыпала Фамарь пеплом голову свою, и
sprinkled Tamar ashes head its, and
разодрала разноцветную одежду, которую имела на
razodrala colorful clothes which had on
себе, и положила руки свои на голову свою, и
Me, and put hands their on head its, and
так шла и вопила. 13:20 И сказал ей
so was and yelled. And said it
Авессалом, брат ее: не Амнон ли, брат твой,
Absalom, brother her: not Amnon whether, brother thy
был с тобою?— но теперь молчи, сестра моя;
was with you? - but now silent, sister my;
он— брат твой; не сокрушайся сердцем твоим
on- brother thy not lament heart your
об этом деле. И жила Фамарь в одиночестве в
about this case. And lived Tamar in alone in
доме Авессалома, брата своего. 13:21 И услышал
home Absalom brother its. And heard
царь Давид обо всем этом, и сильно
king David about all it and strongly
разгневался,. 13:22 Авессалом же не говорил с
angry,. Absalom same not said with
Амноном ни худого, ни хорошего; ибо
Amnon or thin, or good; for

возненавидел Авессалом Амнона за то, что он
hated Absalom Amnon for then that it
обесчестил Фамарь, сестру его. 13:23 Чрез два
dishonored Tamar sister it. through two
года было стрижение овец у Авессалома в
year was shearers sheep have Absalom in
Ваал-Гацоре, что у Ефрема, и позвал Авессалом
Baal-Hazor, that have Ephraim and called Absalom
всех сыновей царских. 13:24 И пришел Авессалом
all sons the king. And came Absalom
к царю и сказал: вот, ныне стрижение овец у
to king and said: now, now shearers sheep have
раба твоего; пусть пойдет царь и слуги его с
slave thy let will king and servants it with
рабом твоим. 13:25 Но царь сказал Авессалому:
slave yours. but king said Absalom
нет, сын мой, мы не пойдем все, чтобы не быть
not son my we not go all to not be
тебе в тягость. И сильно упрашивал его
you in burden. And strongly entreated it
Авессалом; но он не захотел идти, и благословил
Absalom; but it not wanted go and blessed
его. 13:26 И сказал ему Авессалом: по крайней
it. And said it Absalom: by at
мере, пусть пойдет с нами Амнон, брат мой.И
least let will with Feedback Amnon brother moy.I
сказал ему царь: зачем ему идти с тобою? 13:27
said it king: why it go with you?
Но Авессалом упросил его, и он отпустил с
but Absalom begged it and it released with
ним Амнона и всех царских сыновей;. 13:28
it Amnon and all royal sons;.
Авессалом же приказал отрокам своим, сказав:
Absalom same ordered servants its, saying:
смотрите, как только развеселится сердце Амнона
see, as only cheer heart Amnon
от вина, и я скажу вам: ‘поразите Амнона’,
from wine and I say you: 'strike Amnon '
тогда убейте его, не бойтесь; это я приказываю
then kill it not fear not; it I command
вам, будьте смелы и мужественны. 13:29 И
you be bold and courageous. And

поступили отроки Авессалома с Амноном, как
received youths Absalom with Amnon, as
приказал Авессалом. Тогда встали все царские
ordered Absalom. Then rose all royal
сыновья, сели каждый на мула своего и убежали.
sons, sat each on mule its and escaped.
13:30 Когда они были еще на пути, дошел слух
when they were more on path reached hearing
до Давида, что Авессалом умертвил всех царских
to David that Absalom killed all royal
сыновей, и не осталось ни одного из них. 13:31
sons, and not left or one of them.
И встал царь, и разодрал одежды свои, и
And rose king and tore clothing their, and
повергся на землю, и все слуги его, предстоящие
threw on ground and all servants it coming
ему, разодрали одежды свои. 13:32 Но Ионадав,
him tore clothing on your own. but Jonadab
сын Самая, брата Давидова, сказал: пусть не
son most, brother David, said: let not
думает господин мой, что всех отроков, царских
thinks Mr. my that all youths royal
сыновей, умертвили; один только Амнон умер, ибо
sons, killed; one only Amnon died for
у Авессалома был этот замысел с того дня,
have Absalom was this plan with of day
как Амнон обесчестил сестру его; 13:33 итак,
as Amnon dishonored sister it; Thus,
пусть господин мой, царь, не тревожится мыслью
let Mr. my king not worries thought
о том, будто умерли все царские сыновья: умер
about is if died all royal sons: died
один только Амнон. 13:34 И убежал Авессалом.И
one only Amnon. And escaped Avessalom.I
поднял отрок, стоявший на страже, глаза свои, и
raised lad, standing on guard eyes their, and
увидел: вот, много народа идет по дороге по скату
saw: now, many people is by road by ramp
горы. 13:35 Тогда Ионадав сказал царю: это идут
mountains. Then Jonadab said king it go
царские сыновья; как говорил раб твой, так и
royal sons; as said office thy so and

есть. 13:36 И едва только сказал он это, вот,
equipped. And barely only said it it now,
пришли царские сыновья, и подняли вопль и
came royal sons, and raised cry and
плакали. И сам царь и все слуги его плакали
cried. And himself king and all servants it cried
очень великим плачем. 13:37 Авессалом же
very great weeping. Absalom same
убежал и пошел к Фалмаю, сыну Емиуда, царю
escaped and went to Talmai son Ammihud, king
Гессурскому. И плакал Давид о сыне своем во
Geshur. And cried David about son its in
все дни. 13:38 Авессалом убежал и пришел в
all days. Absalom escaped and came in
Гессур и пробыл там три года. 13:39 И не стал
Geshur and spent there three year. And not became
царь Давид преследовать Авессалома; ибо
king David chase Absalom; for
утешился о смерти Амнона.
comforted about death Amnon. .

.

.

14:1
14:

.

И заметил Иоав, сын Саруи, что сердце царя
And noticed Joab son Zeruiah that heart king
обратилось к Авессалому. 14:2 И послал Иоав в
addressed to Absalom. And sent Joab in
Фекою, и взял оттуда умную женщину и сказал
Tekoa, and took thence smart woman and said
ей: притворись плачущею и надень печальную
her: pretend mourner and put on sad
одежду, и не мажься елеем, и представься
clothes and not smeared oil, and introduce yourself
женщиною, много дней плакавшею по умершем;
the woman; many days mourned by the dead;
14:3 и пойди к царю и скажи ему так и так.
and go to king and say it so and so.
И вложил Иоав в уста ее, что сказать. 14:4 И
And invested Joab in mouth it that say. And
вошла женщина Фекоитянка к царю и пала
entered woman Tekoah to king and fell

лицом своим на землю, и поклонилась и
face its on ground and bowed and
сказала: помоги, царь,! 14:5 И сказал ей царь:
said: Help, King,! And said it king:
что тебе?И сказала она: я вдова, муж мой умер;
that you? And said she: I widow, husband my died;
14:6 и у рабы твоей было два сына; они
and have slaves your was two son; they
поссорились в поле, и некому было разнять их,
quarreled in field and no one was to separate them
и поразил один другого и умертвил его. 14:7 И
and hit one other and killed it. And
вот, восстало все родство на рабу твою, и
now, rebelled all relationship on servant thy and
говорят: ‘отдай убийцу брата своего; мы убьем его
say: 'give killer brother his; we kill it
за душу брата его, которую он погубил, и
for soul brother it which it destroyed, and
истребим даже наследника’. И так они погасят
will destroy even heir '. And so they extinguish
остальную искру мою, чтобы не оставить мужу
the rest spark my, to not leave husband
моему имени и потомства на лице земли. 14:8 И
my name and offspring on Facial lots. And
сказал царь женщине: иди спокойно домой, я дам
said king woman: go quietly home I Ladies
приказание о тебе. 14:9 Но женщина
orders about writing. but woman
Фекоитянка сказала царю: на мне, господин мой,
Tekoah said king on me Mr. my
царь, да будет вина и на доме отца моего, царь
king yes will wine and on home father my, king
же и престол его неповинен. 14:10 И сказал
same and throne it guiltless. And said
царь: того, кто будет против тебя, приведи ко
king: order who will against you bring to
мне, и он более не тронет тебя. 14:11 Она
me and it more not touch you. it
сказала: помяни, царь, ГОСПОДА, Бога твоего,
said: Remember, king LORD, God thy
чтобы не умножились мстители за кровь и не
to not multiply The Avengers for blood and not

погубили сына моего.И сказал царь: жив
destroyed son moego.I said king: alive
ГОСПОДЬ! не падет и волос сына твоего на
THE LORD! not fall and hair son your on
землю. 14:12 И сказала женщина: позволь рабе
ground. And said woman: let slave
твоей сказать еще слово господину моему, царю.
your say more word Mr. I think the king.
14:13 Он сказал: говори.И сказала женщина:
he said: govori.I said woman:
почему ты так мыслишь против народа Божия?
why you so thinkest against people God?
Царь, произнеся это слово, обвинил себя самого,
king, saying it word accused a itself,
потому что не возвращает изгнанника своего. 14:14
because that not returns exile its.
Мы умрем и будем как вода, вылитая на землю,
we die and will as water spilled on ground
которую нельзя собрать; но Бог не желает
which can not to collect; but God not wishes
погубить душу и помышляет, как бы не
destroy soul and thinks, as would not
отвергнуть от Себя и отверженного. 14:15 И
reject from himself and outcast. And
теперь я пришла сказать царю, господину моему,
now I came say king Mr. I think
эти слова, потому что народ пугает меня; и раба
these words because that people scares me; and slave
твоя сказала: поговорю я с царем, не сделает ли
your said: talk I with king not make Do
он по слову рабы своей; 14:16 верно, царь
it by word slaves his; TRUE king
выслушает и избавит рабу свою от руки людей,
listen and save servant its from hands people
хотящих истребить меня вместе с сыном моим
wanting exterminate I together with son my
из наследия Божия. 14:17 И сказала раба твоя:
of heritage God. And said slave your:
да будет слово господина моего, царя, в утешение
yes will word Mr. my, king in consolation
мне, ибо господин мой, царь, как Ангел Божий,
me for Mr. my king as Angel God,

и может выслушать и доброе и худое. И
and can listen and good and evil. And
ГОСПОДЬ, Бог твой, будет с тобою. 14:18 И
LORD, God thy will with thee. And
отвечал царь и сказал женщине: не скрой от
posted king and said woman: not hide from
меня, о чем я спрошу тебя.И сказала женщина:
me about than I ask tebya.I said woman:
говори, господин мой, царь. 14:19 И сказал царь:
say Mr. my the king. And said king:
не рука ли Иоава во всем этом с тобою?И
not hand Do Joab in all this with thee? And
отвечала женщина и сказала: да живет душа
reply woman and said: yes lives shower
твоя, господин мой, царь; ни направо, ни налево
yours, Mr. my the king; or right or left
нельзя уклониться от того, что сказал господин
can not avoid from order that said Mr.
мой, царь; точно, раб твой Иоав приказал мне,
my the king; exactly office your Joab ordered me
и он вложил в уста рабы твоей все эти слова;
and it invested in mouth slaves your all these the word;
14:20 чтобы притчею дать делу такой вид, раб
to proverb give case such form office
твой Иоав научил меня; но господин мой мудр,
your Joab taught me; but Mr. my wise,
как мудр Ангел Божий, чтобы знать все, что на
as wise Angel God, to know all that on
земле. 14:21 И сказал царь Иоаву: вот, я сделал;
ground. And said king Joab: now, I made;
пойди же, возврати отрока Авессалома. 14:22 Тогда
go same up again boy Absalom. Then
Иоав пал лицом на землю и поклонился, и
Joab fell face on land and bowed, and
благословил царя и сказал: теперь знает раб
blessed king and said: now knows office
твой, что обрел благоволение пред очами твоими,
thy that found favor before eyes thy
господин мой, царь, так как царь сделал по слову
Mr. my king so as king made by word
раба своего. 14:23 И встал Иоав, и пошел в
slave its. And rose Joab and went in

Гессур, и привел Авессалома в Иерусалим. 14:24
Geshur, and led Absalom in Jerusalem. 0.6
И сказал царь: пусть он возвратится в дом свой,
And said king: let it back in house its,
а лица моего не видит. И пошел Авессалом в
and face my not sees. And went Absalom in
свой дом, а лица царского не видал. 14:25 Не
its house and face tsarist not seen. not
было во всем Израиле мужчины столь красивого,
was in all Israel men so beautiful,
как Авессалом, и столько хвалимого, как он; от
as Absalom, and as hvalimogo, as one; from
подошвы ног до верха головы его не было у
sole Foot to top head it not was have
него недостатка. 14:26 Когда он стриг голову
it shortage. when it clipped head
свою,— а он стриг ее каждый год, потому что
their - and it clipped it each year because that
она отягощала его,— то волоса с головы его
it burdened his - then hair with head it
весили двести сиклей по весу царскому. 14:27 И
weighed two shekels by weight the king's. And
родились у Авессалома три сына и одна дочь,
born have Absalom three son and one daughter,
по имени Фамарь; она была женщина красивая.
by name Tamar; it was woman beautiful.
14:28 И оставался Авессалом в Иерусалиме два
And remained Absalom in Jerusalem two
года, а лица царского не видал. 14:29 И послал
year and face tsarist not seen. And sent
Авессалом за Иоавом, чтобы послать его к царю,
Absalom for Joab to send it to king
но тот не захотел прийти к нему. Послал и в
but one not wanted come to him. sent and in
другой раз; но тот не захотел прийти. 14:30 И
other times; but one not wanted come. And
сказал слугам своим: видите участок поля Иоава
said servants its: see Land field Joab
подле моего, и у него там ячмень; пойдите,
beside my, and have it there barley; go
выжгите его огнем. И выжгли слуги Авессалома
burn out it fire. And burned servants Absalom

тот участок поля огнем. 14:31 И встал Иоав, и
one Land field fire. And rose Joab and
пришел к Авессалому в дом, и сказал ему: зачем
came to Absalom in house and said him: why
слуги твои выжгли мой участок огнем? 14:32 И
servants your burned my Land fire? And
сказал Авессалом Иоаву: вот, я посылал за тобою,
said Absalom Joab: now, I sent for thee,
говоря: приди сюда, и я пошлю тебя к царю
saying: come here, and I send you to king
сказать: зачем я пришел из Гессура? Лучше было
to say: why I came of Geshur? better was
бы мне оставаться там. Я хочу увидеть лицо
would I remain there. I I want see face
царя. Если же я виноват, то убей меня. 14:33 И
king. If same I blame then kill me. And
пошел Иоав к царю и пересказал ему это. И
went Joab to king and retold it it. And
позвал царь Авессалома; он пришел к царю, и
called king Absalom; it came to king and
пал лицом своим на землю пред царем; и
fell face its on land before the king; and
поцеловал царь Авессалома.
kissed king Absalom. .

.

.

15:1
15:

.

После сего Авессалом завел у себя колесницы и
after this Absalom started have a chariots and
лошадей и пятьдесят скороходов. 15:2 И вставал
horses and fifty walkers. And rose
Авессалом рано утром, и становился при дороге
Absalom early morning and became when road
у ворот, и когда кто-нибудь, имея тяжбу, шел к
have gate, and when anyone with litigation was to
царю на суд, то Авессалом подзывал его к себе
king on court then Absalom beckoned it to Statement
и спрашивал: из какого города ты? И когда тот
and asked: of of city you? And when one

отвечал: 'из такого-то колена Израилева раб твой',
posted: 'out such a knee Israel office Your '
15:3 тогда говорил ему Авессалом: вот, дело твое
then said it Absalom: now, it your
доброе и справедливое, но у царя некому
good and fair, but have king no one
выслушать тебя. 15:4 И говорил Авессалом: о,
listen you. And said Absalom: oh
если бы меня поставили судьею в этой земле! ко
if would I set judge in this earth! to
мне приходил бы всякий, кто имеет спор и
I come would anyone who has dispute and
тяжбу, и я судил бы его по правде. 15:5 И
litigation and I judged would it by truth. And
когда подходил кто-нибудь поклониться ему, то он
when approached someone to worship him then it
простирал руку свою и обнимал его и целовал
stretched hand its and embraced it and kissing
его. 15:6 Так поступал Авессалом со всяким
it. so did Absalom with every
Израильтянином, приходившим на суд к царю, и
Israeli, come on court to king and
вкрадывался Авессалом в сердце Израильтян. 15:7
creep Absalom in heart Israelis.
По прошествии сорока лет царствования Давида
by after forty years reign David
Авессалом сказал царю: пойду я и исполню обет
Absalom said king go I and fulfill vow
мой, который я дал ГОСПОДУ, в Хевроне; 15:8
my which I gave Gentlemen, in Hebron;
ибо я, раб твой, живя в Гессуре в Сирии, дал
for I office thy living in Geshur in Syria gave
обет: если ГОСПОДЬ возвратит меня в
vow: if THE LORD return I in
Иерусалим, то я принесу жертву ГОСПОДУ. 15:9
Jerusalem, then I bring victim LORD.
И сказал ему царь: иди с миром. И встал он
And said it king: go with world. And rose it
и пошел в Хеврон. 15:10 И разослал Авессалом
and went in Hebron. And sent Absalom
лазутчиков во все колена Израилевы, сказав:
infiltrators in all knee Israel saying:

когда вы услышите звук трубы, то говорите:
when you hear sound pipe then saying:
‘Авессалом воцарился в Хевроне’. 15:11 С
'Absalom reigned in Hebron '. With
Авессаломом пошли из Иерусалима двести человек,
Absalom went of Jerusalem two person
которые были приглашены им, и пошли по
which were invited them and went by
простоте своей, не зная, в чем дело. 15:12 Во
simplicity its, not knowing in than business. in
время жертвоприношения Авессалом послал и
time sacrifice Absalom sent and
призвал Ахитофела Гилонянина, советника
called Ahithophel Gilonyanina, advisor
Давидова, из его города Гило. И составился
David, of it city Gilo. And composition
сильный заговор, и народ стекался и умножался
strong conspiracy and people flocked and multiplied,
около Авессалома. 15:13 И пришел вестник к
about Absalom. And came Gazette to
Давиду, и сказал: сердце Израильтян уклонилось
David and said: heart Israelis turneth
на сторону Авессалома. 15:14 И сказал Давид
on side Absalom. And said David
всем слугам своим, которые были при нем в
all servants its, which were when it in
Иерусалиме: встаньте, убежим, ибо не будет нам
Jerusalem: stand up, run away, for not will us
спасения от Авессалома; спешите, чтобы нам
rescue from Absalom; in a hurry to us
уйти, чтоб он не застиг и не захватил нас, и
leave so it not caught and not captured us and
не навел на нас беды и не истребил города
not brought on us woes and not destroyed city
мечом. 15:15 И сказали слуги царские царю: во
sword. And said servants royal king in
всем, что угодно господину нашему, царю, мы—
all that anything Mr. our, king mice
рабы твои. 15:16 И вышел царь и весь дом его
slaves yours. And released king and all house it
за ним пешком. Оставил же царь десять жен,
for it foot. left same king ten wives,

наложниц, для хранения дома. 15:17 И вышел
concubines, for storage Housing. And released
царь и весь народ пешие, и остановились у
king and all people hiking, and stopped have
Беф-Мерхата. 15:18 И все слуги его шли по
Beth Merhata. And all servants it were by
сторонам его, и все Хелефеи, и все Фелефеи, и
parties it and all Cherethites, and all Pelethites, and
все Гефяне до шестисот человек, пришедшие
all Gittites to six hundred person come
вместе с ним из Гефа, шли впереди царя. 15:19
together with it of Gath; were ahead king.
И сказал царь Еффею Гефянину: зачем и ты
And said king Ittai Gittite why and you
идешь с нами? Возвратись и оставайся с тем
go with us? Return and stay with so
царем; ибо ты— чужеземец и пришел сюда из
the king; for ty alien and came here of
своего места; 15:20 вчера ты пришел, а сегодня
its place; yesterday you come and today
я заставлю тебя идти с нами? Я иду, куда
I will make you go with us? I go where
случится; возвратись и возврати братьев своих
to happen; Return and up again brothers Fire
с собою, милость и истину! 15:21 И отвечал
with themselves, mercy and the truth! And posted
Еффей царю и сказал: жив ГОСПОДЬ, и да
Ittai king and said: alive LORD, and yes
живет господин мой, царь: где бы ни был
lives Mr. my king: where would or was
господин мой, царь, в жизни ли, в смерти ли,
Mr. my king in life whether, in death whether,
там будет и раб твой. 15:22 И сказал Давид
there will and office yours. And said David
Еффею: итак, иди и ходи со мною. И пошел
Ittai: Thus, go and go with I have. And went
Еффей Гефянин и все люди его и все дети,
Ittai Gittite and all people it and all children
бывшие с ним. 15:23 И плакала вся земля
former with them. And cried all Plot
громким голосом. И весь народ переходил, и
loud voice. And all people passed, and

царь перешел поток Кедрон; и пошел весь народ
king moved Feed Kidron; and went all people
по дороге к пустыне. 15:24 Вот и Садок, и все
by road to the desert. Here and Zadok and all
левиты с ним несли ковчег завета Божия из
Levites with it carried ark covenant God of
Вефары и поставили ковчег Божий; Авиафар же
Vefary and set ark God; Abiathar same
стоял на возвышении, доколе весь народ не
standing on elevation, until all people not
вышел из города. 15:25 И сказал царь Садоку:
released of city. And said king Zadok:
возврати ковчег Божий в город,. Если я обрету
up again ark God in city ,. If I shall find
милость пред очами ГОСПОДА, то Он возвратит
mercy before eyes LORD, then he return
меня и даст мне видеть его и жилище его.
I and will I see it and home it.
15:26 А если Он скажет так: ‘нет Моего
A if he say as follows: 'no my
благоволения к тебе’, то вот я; пусть творит со
goodwill to you ' then here I; let works with
мною, что Ему благоугодно. 15:27 И сказал царь
I, that he pleasing. And said king
Садоку священнику: видишь ли, возвратись в
Zadok the priest: see whether, Return in
город с миром, и Ахимаас, сын твой, и
city with world and Ahimaaz, son thy and
Ионафан, сын Авиафара, оба сына ваши с вами;
Jonathan son Abiathar both son your with you;
15:28 видите ли, я помедлю на равнине в
see whether, I tarry on plain in
пустыне, доколе не придет известие от вас ко
wilderness until not come news from you to
мне. 15:29 И возвратили Садок и Авиафар
to me. And returned Zadok and Abiathar
ковчег Божий в Иерусалим, и остались там.
ark God in Jerusalem, and remained there.
15:30 А Давид пошел на гору Елеонскую, шел и
A David went on Mount Olives was and
плакал; голова у него была покрыта; он шел
cried; head have it was covered; it was

босой, и все люди, бывшие с ним, покрыли
barefoot, and all people former with them, covered
каждый голову свою, шли и плакали. 15:31
each head its, were and cried.
Донесли Давиду и сказали: и Ахитофел в числе
was reported David and said: and Ahithophel in including
заговорщиков с Авессаломом. И сказал Давид:
conspirators with Absalom. And said David:
ГОСПОДИ разрушь совет Ахитофела. 15:32 Когда
GOD overthrow Council Ahithophel. when
Давид взошел на вершину горы, где он
David ascended on the top mountains, where it
поклонялся Богу, вот навстречу ему идет Хусий
worshiped God here meet it is Hushai
Архитянин, друг Давидов; одежда на нем была
Archite, each David; clothing on it was
разодрана, и прах на голове его. 15:33 И сказал
rent, and ashes on head it. And said
ему Давид: если ты пойдешь со мною, то будешь
it David: if you go with I, then will
мне в тягость; 15:34 но если возвратишься в
I in burden; but if return at in
город и скажешь Авессалому: ‘царь, я раб твой;
city and say Absalom 'King, I office thy
доселе я был рабом отца твоего, а теперь я—
hitherto I was slave father thy and now ja
твой раб’, то ты расстроишь для меня совет
your servant ' then you upset for I Council
Ахитофела. 15:35 Вот, там с тобою Садок и
Ahithophel. That is, there with thee Zadok and
Авиафар священники, и всякое слово, какое
Abiathar priests, and all word what
услышишь из дома царя, пересказывай Садоку и
hear of home king tell it Zadok and
Авиафару священникам. 15:36 Там с ними и
Abiathar priests. 0.65 there with them and
два сына их, Ахимаас, сын Садока, и Ионафан,
two son them Ahimaaz, son Zadok, and Jonathan
сын Авиафара; через них посылайте ко мне
son Abiathar; through them send to I
всякое известие, какое услышите. 15:37 И пришел
all news what hear. And came

Хусий, друг Давидов, в город; Авессалом же
Cushy, each David in city; Absalom same
вступал тогда в Иерусалим.
entered then in Jerusalem. .

.

.

16:1
16:

.

Когда Давид немного сошел с вершины горы,
when David a little gone with vertices mountains,
вот встречается ему Сива, слуга Мемфивосфея, с
here found it Siwa servant Mephibosheth with
парою навьюченных ослов, и на них двести
paroyu laden donkeys, and on them two
хлебов, сто связок изюму, сто связок смокв и мех
breads, one ligaments raisins one ligaments figs and fur
с вином. 16:2 И сказал царь Сиве: для чего
with wine. And said king Ziba for what
это у тебя?И отвечал Сива: ослы для дома
it have you? And posted Siwa: donkeys for home
царского, для езды, а хлеб и плоды для пищи
royal, for drive, and bread and fruit for food
отрокам, а вино для питья ослабевшим в
servants, and wine for drinking weakened in
пустыне. 16:3 И сказал царь: где сын господина
the desert. And said king: where son Mr.
твоего?И отвечал Сива царю: вот, он остался в
yours? And posted Siwa king now, it remained in
Иерусалиме и говорит: теперь-то дом Израилев
Jerusalem and says: Now will house Israel
возвратит мне царство отца моего. 16:4 И сказал
return I kingdom father mine. And said
царь Сиве: вот тебе все, что у Мемфивосфея.И
king Ziba here you all that have Memfivosfeya.I
отвечал Сива, поклонившись: да обрету милость в
posted Siwa bowing: yes shall find mercy in
глазах господина моего, царя! 16:5 Когда дошел
eyes Mr. my, the king! when reached
царь Давид до Бахурима, вот, вышел оттуда
king David to Bahurim, now, released thence
человек из рода дома Саулова, по имени Семей,
people of kind home Saul by name families

сын Геры; он шел и злословил, 16:6 и бросал
son Hera; it was and cursed, and throwing
камнями на Давида и на всех рабов царя
stones on David and on all slaves king
Давида; все же люди и все храбрые были по
David; all same people and all brave were by
правую и по левую сторону. 16:7 Так говорил
right and by left side. so said
Семей, злословя его: уходи, уходи, убийца и
families speaking evil of it: go, go, killer and
беззаконник! 16:8 ГОСПОДЬ обратил на тебя всю
wicked! THE LORD drew on you all
кровь дома Саулова, вместо которого ты
blood home Saul instead which you
воцарился, и предал ГОСПОДЬ царство в руки
reigned, and betrayed THE LORD kingdom in hands
Авессалома, сына твоего; и вот, ты в беде, ибо
Absalom son thy and now, you in trouble for
ты— кровопийца. 16:9 И сказал Авесса, сын
ty bloodsucker. And said Abishai son
Саруин, царю: зачем злословит этот мертвый пес
Zeruiah king why curse this dead dog
господина моего, царя? пойду я и сниму с него
Mr. my, the king? go I and gifts with it
голову. 16:10 И сказал царь: что мне и вам,
head. And said king: that I and you
сыны Саруины? пусть он злословит, ибо
sons Zeruiah? let it curse, for
ГОСПОДЬ повелел ему злословить Давида. Кто
THE LORD commanded it backbite David. who
же может сказать: ‘зачем ты так делаешь?’ 16:11
same can to say: 'why you so doing? '
И сказал Давид Авессе и всем слугам своим:
And said David Abishai and all servants its:
вот, если мой сын, который вышел из чресл
now, if my son, which released of loins
моих, ищет души моей, тем больше сын
my, search: soul my, so more son
Вениамитянина; оставьте его, пусть злословит, ибо
Benjamite; leave it let curse, for
ГОСПОДЬ повелел ему; 16:12 может быть,
THE LORD commanded him; can be

ГОСПОДЬ призрит на уничижение мое, и воздаст
THE LORD shine on humiliation mine and reward
мне ГОСПОДЬ благостью за теперешнее его
I THE LORD goodness for Present it
злословие. 16:13 И шел Давид и люди его своим
backbiting. And was David and people it its
путем, а Семей шел по окраине горы, со
Path, and families was by the outskirts mountains, with
стороны его, шел и злословил, и бросал
hand it was and cursed, and throwing
камнями на сторону его и пылью. 16:14 И
stones on side it and dust. And
пришел царь и весь народ, бывший с ним,
came king and all people former with them,
утомленный, и отдыхал там. 16:15 Авессалом же
weary and resting there. Absalom same
и весь народ Израильский пришли в Иерусалим,
and all people Israeli came in Jerusalem,
и Ахитофел с ним. 16:16 Когда Хусий
and Ahithophel with them. when Hushai
Архитянин, друг Давидов, пришел к Авессалому,
Archite, each David came to Absalom,
то сказал Хусий Авессалому: да живет царь, да
then said Hushai Absalom yes lives king yes
живет царь! 16:17 И сказал Авессалом Хусию:
lives the king! And said Absalom Cushi
таково-то усердие твое к твоему другу! отчего ты
such a diligence your to your to a friend! why you
не пошел с другом твоим? 16:18 И сказал
not went with other yours? And said
Хусий Авессалому: нет, кого избрал ГОСПОДЬ и
Hushai Absalom not who elected THE LORD and
этот народ и весь Израиль, с тем и я, и с
this people and all Israel, with so and I and with
ним останусь. 16:19 И притом кому я буду
it stay. And moreover, who I will
служить? Не сыну ли его? Как служил я отцу
serve? not son Do it? as served I father
твоему, так буду служить и тебе. 16:20 И сказал
thy so will serve and writing. And said
Авессалом Ахитофелу: дайте совет, что нам делать.
Absalom Ahithophel let Board that us to do.

16:21 И сказал Ахитофел Авессалому: войди к
And said Ahithophel Absalom sign in to
наложницам отца твоего, которых он оставил
concubines father thy which it left
охранять дом свой; и услышат все Израильтяне,
guard house his; and hear all Israelis
что ты сделался ненавистным для отца твоего, и
that you became hateful for father thy and
укрепятся руки всех, которые с тобою. 16:22 И
strengthened hands all which with thee. And
поставили для Авессалома палатку на кровле, и
set for Absalom tent on housetop and
вошел Авессалом к наложницам отца своего пред
entered Absalom to concubines father its before
глазами всего Израиля. 16:23 Советы же
eyes all Israel. Tips same
Ахитофела, которые он давал, в то время
Ahithophel which it gave, in then time
считались, как если бы кто спрашивал
considered, as if would who asked
наставления у Бога. Таков был всякий совет
instruction have God. This is the was every Council
Ахитофела как для Давида, так и для
Ahithophel as for David so and for
Авессалома.
Absalom. .

.

.

17:1
17:

.

И сказал Ахитофел Авессалому: выберу я
And said Ahithophel Absalom choose I
двенадцать тысяч человек и встану и пойду в
twelve thousands people and stand up and go in
погоню за Давидом в эту ночь; 17:2 и нападу на
chase for David in this night; and I will come on
него, когда он будет утомлен и с опущенными
it when it will tired and with lowered
руками, и приведу его в страх; и все люди,
hands, and quote it in fear; and all people
которые с ним, разбегутся; и я убью одного
which with them, flee; and I kill one

царя 17:3 и всех людей обращу к тебе; и когда
king and all people I will turn to you; and when
не будет одного, душу которого ты ищешь, тогда
not will one soul which you looking for, then
весь народ будет в мире. 17:4 И понравилось это
all people will in world. And like it it
слово Авессалому и всем старейшинам
word Absalom and all elders
Израилевым. 17:5 И сказал Авессалом: позовите
Israel. And said Absalom: Call
Хусия Архитянина; послушаем, что он скажет. 17:6
Cushi Archite; listen, that it say.
И пришел Хусий к Авессалому, и сказал ему
And came Hushai to Absalom, and said it
Авессалом, говоря: вот что говорит Ахитофел;
Absalom, saying: here that says Ahithophel;
сделать ли по его словам? а если нет, то
do Do by it According to? and if not then
говори ты. 17:7 И сказал Хусий Авессалому:
say you are. And said Hushai Absalom
нехорош на этот раз совет, который дал Ахитофел.
not good on this time Board which gave Ahithophel.
17:8 И продолжал Хусий: ты знаешь твоего отца
And continued Cushy: you know your father
и людей его; они храбры и сильно раздражены,
and people it; they brave and strongly irritated,
как медведица в поле, у которой отняли детей,
as bear in field have which robbed children
и отец твой— человек воинственный; он не
and father tvoy- people warlike; it not
остановится ночевать с народом. 17:9 Вот,
stop sleep with people. That is,
теперь он скрывается в какой-нибудь пещере или
now it hiding in any cave or
в другом месте, и если кто падет при первом
in other location and if who fall when first
нападении на них, и услышат и скажут: ‘было
attack on them and hear and say: 'was
поражение людей, последовавших за Авессаломом’,
defeat people followed for Absalom '
17:10 тогда и самый храбрый, у которого
then and most brave, have which

сердце, как сердце львиное, упадет духом; ибо
heart as heart lion, fall spirit; for
всему Израилю известно, как храбр отец твой и
around Israel known as brave father your and
мужественны те, которые с ним. 17:11 Посему я
courageous those which with them. Therefore I
советую: пусть соберется к тебе весь Израиль, от
I advise: let meet to you all Israel, from
Дана до Вирсавии, во множестве, как песок при
Dana to Bathsheba in set, as sand when
море, и ты сам пойдешь посреди его; 17:12 и
sea and you himself go in the midst of it; and
тогда мы пойдем против него, в каком бы месте
then we go against it in what would location
он ни находился, и нападем на него, как падает
it or was, and will attack on it as falls
роса на землю; и не останется у него ни
dew on land; and not will have it or
одного человека из всех, которые с ним; 17:13
one human of all which with them;
а если он войдет в какой-либо город, то весь
and if it will in any city then all
Израиль принесет к тому городу веревки, и мы
Israel will to that city rope, and we
стащим его в реку, так что не останется ни
will draw it in river so that not will or
одного камешка. 17:14 И сказал Авессалом и
one pebble. And said Absalom and
весь Израиль: совет Хусия Архитянина лучше
all Israel: Council Cushi Archite better
совета Ахитофелова. Так ГОСПОДЬ судил
Board Ahithophel. so THE LORD judged
разрушить лучший совет Ахитофела, чтобы
destroy the best Council Ahithophel to
навести ГОСПОДУ бедствие на Авессалома. 17:15
impose LORD disaster on Absalom.
И сказал Хусий Садоку и Авиафару
And said Hushai Zadok and Abiathar
священникам: так и так советовал Ахитофел
priests: so and so advised Ahithophel
Авессалому и старейшинам Израилевым, а так
Absalom and elders Israel, and so

и так посоветовал я. 17:16 И теперь пошлите
and so advised I am. And now send
поскорее и скажите Давиду так: не
as soon as possible and tell David as follows: not
оставайся в эту ночь на равнине в пустыне, но
stay in this night on plain in wilderness but
поскорее перейди, чтобы не погибнуть царю и
as soon as possible pass over; to not die king and
всем людям, которые с ним. 17:17 Ионафан и
all people which with them. Jonathan and
Ахимаас стояли у источника Рогель. И пошла
Ahimaaz were have source Rogelio. And went
служанка и рассказала им, а они пошли и
maid and told them and they went and
известили царя Давида; ибо они не могли
notified king David; for they not could
показаться в городе. 17:18 И увидел их отрок и
seem in town. And saw their boy and
донес Авессалому; но они оба скоро ушли и
informed Absalom; but they both soon left and
пришли в Бахурим, в дом одного человека, у
came in Bahurim, in house one human have
которого на дворе был колодезь, и спустились
which on yard was well; and down
туда. 17:19 А женщина взяла и растянула над
there. A woman took and sprained over
устьем колодезя покрывало и насыпала на него
mouth the well cover and rolled in on it
крупы, так что не было ничего заметно. 17:20 И
cereals, so that not was nothing noticeable. And
пришли рабы Авессалома к женщине в дом, и
came slaves Absalom to woman in house and
сказали: где Ахимаас и Ионафан?И сказала им
said: where Ahimaaz and Jonathan? And said they
женщина: они перешли вброд реку.И искали они,
woman: they moved ford reku.I sought they
и не нашли, и возвратились в Иерусалим. 17:21
and not found and back in Jerusalem.
Когда они ушли, те вышли из колодезя, пошли
when they gone, those out of cistern; went
и известили царя Давида и сказали Давиду:
and notified king David and said David

встаньте и поскорее перейдите воду; ибо так
stand and as soon as possible go water; for so
и так советовал о вас Ахитофел. 17:22 И
and so advised about you Ahithophel. And
встал Давид и все люди, бывшие с ним, и
rose David and all people former with them, and
перешли Иордан; к рассвету не осталось ни
moved Jordan; to dawn not left or
одного, который не перешел бы Иордана. 17:23
one which not moved would Jordan.
И увидел Ахитофел, что не исполнен совет его,
And saw Ahithophel, that not executed Council it
и оседлал осла, и собрался, и пошел в дом
and saddled ass and gathered, and went in house
свой, в город свой, и сделал завещание дому
its, in city its, and made Will home
своему, и удавился, и умер, и был погребен в
its own way, and hanged himself, and died and was buried in
гробе отца своего. 17:24 И пришел Давид в
tomb father its. And came David in
Маханаим, а Авессалом перешел Иордан, сам и
Mahanaim and Absalom moved Jordan himself and
весь Израиль с ним. 17:25 Авессалом поставил
all Israel with them. Absalom set
Амессая, вместо Иоава, над войском. Амессай был
Amasa instead Joab, over army. Amasa was
сын одного человека, по имени Иефера из
son one human by name Jether of
Изрееля, который вошел к Авигее, дочери Нааса,
Jezreel, which entered to Abigail daughter Nahash
сестре Саруи, матери Иоава. 17:26 И Израиль с
sister Zeruiah mother Joab. And Israel with
Авессаломом расположился станом в земле
Absalom located pitched in ground
Галаадской. 17:27 Когда Давид пришел в
Gilead. when David came in
Маханаим, то Сови, сын Нааса, из Раввы
Mahanaim then Shobi son Nahash of Rabbah
Аммонитской, и Махир, сын Аммиила, из
Ammon, and Mahir, son Ammiel of
Лодавара, и Верзеллий Галаадитянин, из Роглима,
Lo-debar, and Barzillai Gilead, of Rogelim,

17:28 принесли постелей, блюд и глиняных
brought beds, dishes and clay
сосудов, и пшеницы, и ячменя, и муки, и
vessels and wheat and barley, and flour and
пшена, и бобов, и чечевицы, и жареных зерен,
millet, and beans and lentils, and fried grains
17:29 и меду, и масла, и овец, и сыра
and honey and oils and sheep and cheese
коровьего, принесли Давиду и людям, бывшим
cow, brought David and people former
с ним, в пищу; ибо говорили они: народ
with them, in food; for said they are: people
голоден и утомлен и терпел жажду в пустыне.
hungry and tired and tolerated thirst in the desert. .

.

.

18:1
18:

.

И осмотрел Давид людей, бывших с ним, и
And examined David people former with them, and
поставил над ними тысяченачальников и
set over them captains and
сотников. 18:2 И отправил Давид людей— третью
centurions. And sent David people- third
часть под предводительством Иоава, третью часть
of under leadership Joab, third of
под предводительством Авессы, сына Саруина,
under leadership hand of Abishai, son Zeruiah,
брата Иоава, третью часть под предводительством
brother Joab, third of under leadership
Еффея Гефянина. И сказал царь людям: я сам
Effeya Gethite. And said king people: I himself
пойду с вами. 18:3 Но люди отвечали ему: не
go with you. but people answered him: not
ходи; ибо, если мы и побежим, то не обратят
walk; because, if we and flee away, then not pay
внимания на это; если и умрет половина из нас,
attention on it; if and dies half of us
также не обратят внимания; а ты один то же,
also not pay attention; and you one then same
что нас десять тысяч; итак, для нас лучше,
that us ten thousands; Thus, for us better

чтобы ты помогал нам из города. 18:4 И сказал
to you helped us of city. And said
им царь: что угодно в глазах ваших, то и
they king: that anything in eyes your, then and
сделаю. И стал царь у ворот, и весь народ
will do. And became king have gate, and all people
выходил по сотням и по тысячам. 18:5 И
out by hundreds and by thousands. And
приказал царь Иоаву и Авессе и Еффею,
ordered king Joab and Abishai and Ittai,
говоря: сберегите мне отрока Авессалома. И все
saying: saving I boy Absalom. And all
люди слышали, как приказывал царь всем
people heard as ordered king all
начальникам об Авессаломе. 18:6 И вышли
chiefs about Absalom. And out
люди в поле навстречу Израильтянам, и было
people in field meet Israelis and was
сражение в лесу Ефремовом. 18:7 И был поражен
battle in forest Ephraim. And was struck
народ Израильский рабами Давида; было там
people Israeli slaves David; was there
поражение великое в тот день,— поражены
defeat great in one day - amazed
двадцать тысяч. 18:8 Сражение распространилось
twenty thousands. battle spread
по всей той стране, и лес погубил народа
by all that country and forest destroyed people
больше, чем сколько истребил меч, в тот день.
more than how destroyed sword in one day.
18:9 И встретился Авессалом с рабами
And met Absalom with slaves
Давидовыми; он был на муле. Когда мул вбежал
of David; it was on mule. when mule ran
с ним под ветви большого дуба, то Авессалом
with it under branch High oak, then Absalom
запутался волосами своими в ветвях дуба и
confused hair their in branches oak and
повис между небом и землею, а мул, бывший
hung between sky and the earth, and mule former
под ним, убежал. 18:10 И увидел это некто и
under them, escaped. And saw it someone and

донес Иоаву, говоря: вот, я видел Авессалома
informed Joab, saying: now, I seen Absalom
висящим на дубе. 18:11 И сказал Иоав человеку,
hanging on oak. And said Joab person
донесшему об этом: вот, ты видел; зачем же ты
to have survived about wherein: now, you seen; why same you
не поверг его там на землю? Я дал бы тебе
not cast it there on the ground? I gave would you
десять сиклей серебра и один пояс. 18:12 И
ten shekels silver and one zone. And
отвечал тот Иоаву: если бы положили на руки
posted one Joab: if would put on hands
мои и тысячу сиклей серебра, и тогда я не
my and thousand shekels silver and then I not
поднял бы руки на царского сына; ибо вслух
raised would hands on tsarist son; for aloud
нас царь приказывал тебе и Авессе и Еффею,
us king ordered you and Abishai and Ittai,
говоря: 'сберегите мне отрока Авессалома'; 18:13
saying: 'saving I boy Absalom ';
и если бы я поступил иначе с опасностью
and if would I entered otherwise with danger
жизни моей, то это не скрылось бы от царя, и
life my, then it not disappeared would from king and
ты же восстал бы против меня. 18:14 Иоав
you same rose would against me. Joab
сказал: нечего мне медлить с тобою. И взял в
said: nothing I delay with thee. And took in
руки три стрелы и вонзил их в сердце
hands three boom and thrust their in heart
Авессалома, который был еще жив на дубе. 18:15
Absalom which was more alive on oak.
И окружили Авессалома десять отроков,
And surrounded Absalom ten youths
оруженосцев Иоава, и поразили и умертвили его.
squires Joab, and hit and killed it.
18:16 И затрубил Иоав трубою, и возвратились
And blew Joab trumpet, and back
люди из погони за Израилем, ибо Иоав щадил
people of chase for Israel for Joab spared
народ. 18:17 И взяли Авессалома, и бросили его
people. And took Absalom and cast it

в лесу в глубокую яму, и наметали над ним
in forest in deep pit and stoned over it
огромную кучу камней. И все Израильтяне
great heap stones. And all Israelis
разбежались, каждый в шатер свой. 18:18
fled, each in tent its.
Авессалом еще при жизни своей взял и поставил
Absalom more when life its took and set
себе памятник в царской долине; ибо сказал он:
Statement monument in tsarist valley; for said he:
нет у меня сына, чтобы сохранилась память
no have I son, to preserved memory
имени моего. И назвал памятник своим именем.
name mine. And called monument its name.
И называется он ‘памятник Авессалома’ до сего
And called it 'monument Absalom ' to this
дня. 18:19 Ахимаас, сын Садоков, сказал Иоаву:
day. Ahimaaz, son Zadok, said Joab:
побегу я, извещу царя, что ГОСПОДЬ судом
escape I I tell king that THE LORD court
Своим избавил его от рук врагов его. 18:20 Но
its delivered it from hand enemies it. but
Иоав сказал ему: не будешь ты сегодня добрым
Joab said him: not will you today good
вестником; известишь в другой день, а не
herald; lime in other day and not
сегодня, ибо умер сын царя. 18:21 И сказал Иоав
today for died son king. And said Joab
Хусию: пойди, донеси царю, что видел ты. И
Cushi go, heard king that seen you are. And
поклонился Хусий Иоаву и побежал. 18:22 Но
bowed Hushai Joab and ran. but
Ахимаас, сын Садоков, настаивал и говорил
Ahimaaz, son Zadok, insisted and said
Иоаву: что бы ни было, но и я побегу за
Joab: that would or was but and I escape for
Хусием.Иоав же отвечал: зачем бежать тебе, сын
Husiem.Ioav same posted: why run you son
мой? не принесешь ты доброй вести. 18:23 пусть
mine? not bring you Goodwill lead. let
так, но я побегу.И сказал ему: беги. И побежал
so that but I pobegu.I said him: run. And ran

Ахимаас по прямой дороге и опередил Хусия.
Ahimaaz by direct road and ahead Cushi.
18:24 Давид тогда сидел между двумя воротами.
David then sitting between two gates.
И сторож взошел на кровлю ворот к стене и,
And watchman ascended on roof gate to wall and
подняв глаза, увидел: вот, бежит один человек.
lifting eyes, saw: now, runs one man.
18:25 И закричал сторож и известил царя. И
And cried watchman and informed king. And
сказал царь: если один, то весть в устах его. А
said king: if one then news in lips it. A
тот подходил все ближе и ближе. 18:26 Сторож
one approached all close and closer. Caretaker
увидел и другого бегущего человека; и закричал
saw and other running rights; and cried
сторож привратнику: вот, еще бежит один
watchman porter now, more runs one
человек.Царь сказал: и это— вестник. 18:27
chelovek.Tsar said: and eto- Gazette.
Сторож сказал: я вижу походку первого, похожую
Caretaker said: I see gait first similar
на походку Ахимааса, сына Садокова.И сказал
on gait Ahimaaz, son Sadokova.I said
царь: это человек хороший и идет с хорошею
king: it people good and is with well
вестью. 18:28 И воскликнул Ахимаас и сказал
news. And exclaimed Ahimaaz and said
царю: мир. И поклонился царю лицом своим до
king world. And bowed king face its to
земли и сказал: благословен ГОСПОДЬ, Бог твой,
land and said: blessed LORD, God thy
предавший людей, которые подняли руки свои на
betrayed people which raised hands their on
господина моего, царя! 18:29 И сказал царь:
Mr. my, the king! And said king:
благополучен ли отрок Авессалом?И сказал
Welfare Do boy Absalom? And said
Ахимаас: я видел большое волнение, когда раб
Ahimaaz: I seen great excitement, when office
царев Иоав посылал раба твоего; но я не знаю,
Tsar Joab sent slave thy but I not know

что было. 18:30 И сказал царь: отойди, стань
that there. And said king: Depart, stand
здесь. Он отошел и стал. 18:31 Вот, пришел
here. he moved and has become. That is, came
и Хусий. И сказал Хусий: добрая весть
and Cushy. And said Cushy: good news
господину моему, царю! ГОСПОДЬ явил тебе
Mr. I think the king! THE LORD revealed you
ныне правду в избавлении от руки всех
now truth in deliverance from hands all
восставших против тебя. 18:32 И сказал царь
rebels against you. And said king
Хусию: благополучен ли отрок Авессалом?И сказал
Cushi Welfare Do boy Absalom? And said
Хусий: да будет с врагами господина моего,
Cushy: yes will with enemies Mr. my,
царя, и со всеми, злоумышляющими против
king and with all, plotteth against
тебя, то же, что постигло отрока! 18:33 И
you then same that come on lad! And
смутился царь, и пошел в горницу над воротами,
confused king and went in parlor over gates,
и плакал, и когда шел, говорил так: сын
and cried and when walked, said as follows: son
мой, Авессалом! сын мой, сын мой, Авессалом! о,
my Absalom! son my son my Absalom! oh
кто дал бы мне умереть вместо тебя, Авессалом,
who gave would I die instead you Absalom,
сын мой, сын мой!
son my son my! .

.

.

19:1
19:

.

И сказали Иоаву: вот, царь плачет и рыдает
And said Joab: now, king crying and crying
об Авессаломе. 19:2 И обратилась победа того
about Absalom. And addressed victory of
дня в плач для всего народа; ибо народ услышал
day in crying for all people; for people heard
в тот день и говорил, что царь скорбит о
in one day and said that king mourns about

своем сыне. 19:3 И входил тогда народ в город
its son. And entered then people in city
украдкою, как крадутся люди стыдящиеся,
by stealth, as stolen people ashamed,
которые во время сражения обратились в бегство.
which in time battle addressed in flight.
19:4 А царь закрыл лицо свое и громко взывал:
A king closed face its and loud cried out:
сын мой, Авессалом! Авессалом, сын мой, сын
son my Absalom! Absalom, son my son
мой! 19:5 И пришел Иоав к царю в дом и
my! And came Joab to king in house and
сказал: ты в стыд привел сегодня всех слуг
said: you in shame led today all servants
твоих, спасших ныне жизнь твою и жизнь
thy who saved now life your and life
сыновей и дочерей твоих, и жизнь жен и
sons and daughters thy and life wives and
жизнь наложниц твоих; 19:6 ты любишь
life concubines thy you love
ненавидящих тебя и ненавидишь любящих тебя,
hate you and hate loving you
ибо ты показал сегодня, что ничто для тебя и
for you showed today that nothing for you and
вожди и слуги; сегодня я узнал, что если бы
leaders and servants; today I learned that if would
Авессалом остался жив, а мы все умерли, то
Absalom remained alive and we all died then
тебе было бы приятнее; 19:7 итак, встань, выйди
you was would pleasant; Thus, Arise, Depart
и поговори к сердцу рабов твоих, ибо, клянусь
and talk to heart slaves thy because, I swear
ГОСПОДОМ, что, если ты не выйдешь, в эту
Gentlemen, that if you not marry, in this
ночь не останется у тебя ни одного человека; и
night not will have you or one rights; and
это будет для тебя хуже всех бедствий, какие
it will for you worse all disasters what
находили на тебя от юности твоей доныне. 19:8
found on you from youth your until now.
И встал царь и сел у ворот, а всему
And rose king and villages have gate, and around

народу возвестили, что царь сидит у ворот. И
people ushered in, that king sitting have gate. And
пришел весь народ пред лицо царя.Израильтяне
came all people before face tsarya.Izrailtyane
же разбежались по своим шатрам. 19:9 И весь
same scattered by its tents. And all
народ во всех коленах Израилевых спорил и
people in all knees Israel argued and
говорил: царь избавил нас от рук врагов наших
said: king delivered us from hand enemies our
и освободил нас от рук Филистимлян, а теперь
and freed us from hand Philistines, and now
сам бежал из земли сей от Авессалома. 19:10
himself ran of land this from Absalom.
Но Авессалом, которого мы помазали в царя над
but Absalom, which we anointed in king over
нами, умер на войне; почему же теперь вы
us died on war; why same now you
медлите возвратить царя? 19:11 И царь Давид
hesitate return the king? And king David
послал сказать священникам Садоку и Авиафару:
sent say priests Zadok and Abiathar
скажите старейшинам Иудиным: зачем хотите вы
tell elders Judah why want you
быть последними, чтобы возвратить царя в дом
be the latest, to return king in house
его, тогда как слова всего Израиля дошли до
it then as words all Israel reached to
царя в дом его? 19:12 Вы братья мои, кости мои
king in house it? 0.8 you brothers my, bone my
и плоть моя— вы; зачем хотите вы быть
and flesh moya- you; why want you be
последними в возвращении царя в дом его? 19:13
latest in return king in house it?
И Амессаю скажите: не кость ли моя и плоть
And Amasa say: not bone Do my and flesh
моя— ты? Пусть то и то сделает со мною Бог
moya- you? Let then and then make with I God
и еще больше сделает, если ты не будешь
and more more to do so, if you not will
военачальником при мне, вместо Иоава, навсегда!
commander when me instead Joab, forever!

19:14 И склонил он сердце всех Иудеев, как
And bowed it heart all Jews, as
одного человека; и послали они к царю сказать:
one rights; and sent they to king to say:
возвратись ты и все слуги твои. 19:15 И
Return you and all servants yours. And
возвратился царь, и пришел к Иордану, а Иудеи
back king and came to Jordan, and Jews
пришли в Галгал, чтобы встретить царя и
came in Gilgal, to meet king and
перевезти царя чрез Иордан. 19:16 И поспешил
carry king through Jordan. And hastened
Семей, сын Геры, Вениамитянин из Бахурима, и
families son Hera, Benjamite of Bahurim, and
пошел с Иудеями навстречу царю Давиду, 19:17
went with Jews meet king David
и тысяча человек из Вениамитян с ним, и
and thousand people of Benjamin with them, and
Сива, слуга дома Саулова, с пятнадцатью
Siwa servant home Saul with fifteen
сыновьями своими и двадцатью рабами своими;
sons their and twenty slaves with him;
и перешли они Иордан пред лицом царя. 19:18
and moved they Jordan before face king.
Когда переправили судно, чтобы перевезти дом
when transported vessel to carry house
царя и послужить ему, тогда Семей, сын Геры,
king and serve him then families son Hera,
пал пред царем, как только он перешел Иордан,
fell before king as only it moved Jordan
19:19 и сказал царю: не поставь мне, господин
and said king not put me Mr.
мой, в преступление, и не помяни того, чем
my in crime and not Remember order than
согрешил раб твой в тот день, когда господин
sinned office your in one day when Mr.
мой, царь, выходил из Иерусалима, и не держи
my king out of Jerusalem and not hold
того, царь, на сердце своем; 19:20 ибо знает раб
order king on heart his; for knows office
твой, что согрешил, и вот, ныне я пришел
thy that sinned, and now, now I came

первый из всего дома Иосифова, чтобы выйти
first of all home Joseph to exit
навстречу господину моему, царю. 19:21 И
meet Mr. I think the king. And
отвечал Авесса, сын Саруин, и сказал: неужели
posted Abishai son Zeruiah and said: really
Семей не умрет за то, что злословил помазанника
families not dies for then that cursed anointed
ГОСПОДНЯ? 19:22 И сказал Давид: что мне и
LORD? And said David: that I and
вам, сыны Саруины, что вы делаетесь ныне мне
you sons Zeruiah, that you are done now I
наветниками? Ныне ли умерщвлять кого-либо в
adversaries? now Do mortify someone in
Израиле? Не вижу ли я, что ныне я— царь над
Israel? not see Do I that now ja king over
Израилем? 19:23 И сказал царь Семею: ты не
Israel? And said king Shimei you not
умрешь. И поклялся ему царь. 19:24 И
die. And swore it the king. And
Мемфивосфей, сын Саулова, вышел навстречу
Mephibosheth son Saul released meet
царю. Он не омывал ног своих, не заботился о
the king. he not washed Foot Fire, not care about
бороде своей и не мыл одежд своих с того дня,
beard its and not soaps clothes Fire with of day
как вышел царь, до дня, когда он возвратился с
as released king to day when it back with
миром. 19:25 Когда он вышел из Иерусалима
world. when it released of Jerusalem
навстречу царю, царь сказал ему: почему ты,
meet king king said him: why you
Мемфивосфей, не пошел со мною? 19:26 Тот
Mephibosheth not went with I? one
отвечал: господин мой, царь! слуга мой обманул
posted: Mr. my the king! servant my deceived
меня; ибо я, раб твой, говорил: ‘оседлаю себе
me; for I office thy said: 'saddle Statement
осла, и сяду на нем, и поеду с царем’, так
ass and sit on it and go with king ' so
как раб твой хром. 19:27 А он оклеветал раба
as office your chrome. A it slandered slave

твоего пред господином моим, царем. Но господин
your before Mr. mine king. but Mr.

мой, царь, как Ангел Божий; делай, что тебе
my king as Angel God; do, that you

угодно; 19:28 хотя весь дом отца моего был
anything; although all house father my was

повинен смерти пред господином моим, царем, но
guilty death before Mr. mine king but

ты посадил раба твоего между ядущими за столом
you planted slave your between He that eateth for table

твоим; какое же имею я право жаловаться еще
thy what same have I right complain more

пред царем? 19:29 И сказал ему царь: к чему
before king? And said it king: to what

ты говоришь все это? Я сказал, чтобы ты и
you say all it? I said to you and

Сива разделили между собою поля. 19:30 Но
Siwa shared between themselves field. but

Мемфивосфей отвечал царю: пусть он возьмет
Mephibosheth posted king let it take

даже все, после того как господин мой, царь, с
even all after of as Mr. my king with

миром возвратился в дом свой. 19:31 И
world back in house its. And

Верзеллий Галаадитянин пришел из Роглима и
Barzillai Gilead came of Rogelim and

перешел с царем Иордан, чтобы проводить его
moved with king Jordan to conduct it

за Иордан. 19:32 Верзеллий же был очень стар,
for Jordan. Barzillai same was very old

лет восьмидесяти. Он продовольствовал царя в
years eighty. he sustenance king in

пребывание его в Маханаиме, потому что был
stay it in Mahanaim, because that was

человек богатый. 19:33 И сказал царь Верзеллию:
people rich. And said king Barzillai

иди со мною, и я буду продовольствовать тебя в
go with I, and I will sustenance you in

Иерусалиме. 19:34 Но Верзеллий отвечал царю:
Jerusalem. but Barzillai posted king

долго ли мне осталось жить, чтоб идти с царем
long Do I left live so go with king

в Иерусалим? 19:35 Мне теперь восемьдесят лет;
in Jerusalem? I now eighty years;
различу ли хорошее от худого? Узнает ли раб
discern Do good from evil? learns Do office
твой вкус в том, что буду есть, и в том, что
your taste in is that will equipped, and in is that
буду пить? И буду ли в состоянии слышать голос
will drink? And will Do in state hear voice
певцов и певиц? Зачем же рабу твоему быть в
singers and singers? why same servant your be in
тягость господину моему, царю? 19:36 Еще
burden Mr. I think the king? more
немного пройдет раб твой с царем за Иордан; за
a little will be held office your with king for Jordan; for
что же царю награждать меня такою милостью?
that same king award I with such a grace?
19:37 Позволь рабу твоему возвратиться, чтобы
Let servant your come back to
умереть в своем городе, около гроба отца моего
die in its town about coffin father my
и матери моей. Но вот, раб твой Кимгам пусть
and mother mine. but now, office your Chimham let
пойдет с господином моим, царем, и поступи с
will with Mr. mine king and gait with
ним, как тебе угодно. 19:38 И сказал царь: пусть
them, as you anything. And said king: let
идет со мною Кимгам, и я сделаю для него, что
is with I Chimham, and I I will do for it that
тебе угодно; и все, чего бы ни пожелал ты от
you anything; and all what would or wished you from
меня, я сделаю для тебя. 19:39 И перешел весь
me I I will do for you. And moved all
народ Иордан, и царь также. И поцеловал царь
people Jordan and king too. And kissed king
Верзеллия и благословил его, и он возвратился
Barzillai and blessed it and it back
в место свое. 19:40 И отправился царь в Галгал,
in place its. And off king in Gilgal,
отправился с ним и Кимгам; и весь народ
off with it and Chimham and all people
Иудейский провожал царя, и половина народа
Judah accompanied king and half people

Израильского. 19:41 И вот, все Израильтяне
Israel. And now, all Israelis
пришли к царю и сказали царю: зачем братья
came to king and said king why brothers
наши, мужи Иудины, похитили тебя и проводили
our, men Judah kidnapped you and conducted
царя и дом его и всех людей Давида с ним
king and house it and all people David with it
через Иордан? 19:42 И отвечали все мужи
through Jordan? And answered all men
Иудины Израильтянам: затем, что царь ближний
Judah Israelis: then that king neighbor
нам; и из-за чего сердиться вам на это? Разве
us; and due what angry you on it? Do
мы что-нибудь съели у царя или получили от
we anything ate have king or received from
него подарки? 19:43 И отвечали Израильтяне
it gifts? And answered Israelis
мужам Иудиным и сказали: мы десять частей у
the men Judah and said: we ten parts have
царя, также и у Давида мы более, нежели вы;
king also and have David we more than you;
зачем же вы унизили нас? Не нам ли
why same you humiliated We? not us Do
принадлежало первое слово о том, чтобы
owned first word about is to
возвратить нашего царя? Но слово мужей
return our the king? but word husbands
Иудиных было сильнее, нежели слово Израильтян.
Judah was stronger than word Israelis. .

.

.

20:1
20:

.

Там случайно находился один негодный человек,
there accident was one waste person
по имени Савей, сын Бихри, Вениамитянин; он
by name Sheba, son Bichri Benjamite; it
затрубил трубою и сказал: нет нам части в
blew trumpet and said: no us part in

Давиде, и нет нам доли в сыне Иессеевом; все
David, and no us share in son Jesse all
по шатрам своим, Израильтяне! 20:2 И
by tents its, Israelis! And
отделились все Израильтяне от Давида и пошли
separated all Israelis from David and went
за Савеем, сыном Бихри; Иудеи же остались на
for Sheba son Bichri Jews same remained on
стороне царя своего, от Иордана до Иерусалима.
side king its, from Jordan to Jerusalem.
20:3 И пришел Давид в свой дом в Иерусалиме,
And came David in its house in Jerusalem
и взял царь десять жен наложниц, которых он
and took king ten wives concubines, which it
оставлял стеречь дом, и поместил их в особый
left guard house and placed their in custom
дом под надзор, и содержал их, но не ходил к
house under supervision, and contained them but not go to
ним. И содержались они там до дня смерти
them. And contained they there to day death
своей, живя как вдовы. 20:4 И сказал Давид
its, living as widow. And said David
Амессаю: созови ко мне Иудеев в течение трех
Amasa Assemble to I Jews in for three
дней и сам явись сюда. 20:5 И пошел Амессай
days and himself Appear here. And went Amasa
созвать Иудеев, но промедлил более назначенного
convene Jews, but cannoned more assigned
ему времени. 20:6 Тогда Давид сказал Авессе:
it time. Then David said Abishai
теперь наделает нам зла Савей, сын Бихри,
now let us make us evil Sheba, son Bichri
больше, нежели Авессалом; возьми ты слуг
more than Absalom; take you servants
господина твоего и преследуй его, чтобы он не
Mr. your and pursue it to it not
нашел себе укрепленных городов и не скрылся
found Statement fortified cities and not disappeared
от глаз наших. 20:7 И вышли за ним люди
from eye our. And out for it people
Иоавовы, и Хелефеи и Фелефеи, и все храбрые
Joab's men, and Cherethites and Pelethites, and all brave

пошли из Иерусалима преследовать Савея, сына
went of Jerusalem chase Sheba, son
Бихри. 20:8 И когда они были близ большого
Bichri. And when they were near High
камня, что у Гаваона, то встретился с ними
stone, that have Gibeon, then met with them
Амессай. Иоав был одет в воинское одеяние свое
Amasa. Joab was dressed in military Robe its
и препоясан мечом, который висел при бедре в
and girded sword which hung when hip in
ножнах и который легко выходил из них и
scabbard and which easily out of them and
входил. 20:9 И сказал Иоав Амессаю: здоров ли
entered. And said Joab Amasa healthy Do
ты, брат мой? И взял Иоав правою рукою
you brother mine? And took Joab his right hand
Амессая за бороду, чтобы поцеловать его. 20:10
Amasa for beard, to kiss it.
Амессай же не остерегся меча, бывшего в руке
Amasa same not heed sword former in hand
Иоава, и тот поразил его им в живот, так что
Joab, and one hit it they in stomach so that
выпали внутренности его на землю, и не
fell insides it on ground and not
повторил ему удара, и он умер.Иоав и Авесса,
repeated it impact and it umer.Ioav and Abishai
брат его, погнались за Савеем, сыном Бихри.
brother it pursued for Sheba son Bichri.
20:11 Один из отроков Иоавовых стоял над
one of youths Joab standing over
Амессаем и говорил: тот, кто предан Иоаву и
Amasa and said: one who betrayed Joab and
кто за Давида, пусть идет за Иоавом! 20:12
who for David let is for Joab
Амессай же лежал в крови среди дороги; и тот
Amasa same lying in blood of the road; and one
человек, увидев, что весь народ останавливается
person seeing that all people stops
над ним, стащил Амессая с дороги в поле и
over them, pulled Amasa with road in field and
набросил на него одежду, так как он видел, что
threw on it clothes so as it saw that

всякий проходящий останавливался над ним. 20:13
every passing stay over them.
Но когда он был стащен с дороги, то весь
but when it was removed out with road then all
народ Израильский пошел вслед за Иоавом
people Israeli went after for Joab
преследовать Савея, сына Бихри. 20:14 А он
chase Sheba, son Bichri. A it
прошел чрез все колена Израильские до
passed through all knee Israeli to
Авела-Беф-Мааха и чрез весь Берим; и
Abel-Beth-Maacah and through all Berim; and
собирались и шли за ним. 20:15 И пришли и
going and were for them. And came and
осадили его в Авеле-Беф-Маахе; и насыпали вал
besieged it in Abel-Beth-Maacah; and poured shaft
пред городом и подступили к стене, и все люди,
before city and approached to wall and all people
бывшие с Иоавом, старались разрушить стену.
former with Joab tried destroy wall.
20:16 Тогда одна умная женщина закричала со
Then one clever woman cried with
стены города: послушайте, послушайте, скажите
wall city: listen listen tell
Иоаву, чтобы он подошел сюда, и я поговорю с
Joab, to it approached here, and I talk with
ним. 20:17 И подошел к ней Иоав, и сказала
them. And approached to it Joab and said
женщина: ты ли Иоав?И сказал: я.Она сказала:
woman: you Do Joab? And said: ya.Ona said:
послушай слов рабы твоей.И сказал он: слушаю.
listen words slaves tvoey.I said he: listen.
20:18 Она сказала: прежде говаривали: ‘кто хочет
it said: before used to say: 'who wants
спросить, спроси в Авеле’; и так решали дело.
ask ask in Abel '; and so solved business.
20:19 Я из мирных, верных городов Израиля; а
I of peaceful, TRUE cities Israel; and
ты хочешь уничтожить город, и притом мать в
you want destroy city and moreover, mother in
Израиле; для чего тебе разрушать наследие
Israel; for what you destroy heritage

ГОСПОДНЕ? 20:20 И отвечал Иоав и сказал: да
The Lord? And posted Joab and said: yes
не будет этого от меня, чтобы я уничтожил или
not will this from me to I destroyed or
разрушил! 20:21 Это не так; но человек с
destroyed! it not since; but people with
горы Ефремовой, по имени Савей, сын Бихри,
mountains Ephraim, by name Sheba, son Bichri
поднял руку свою на царя Давида; выдайте мне
raised hand its on king David; issue the I
его одного, и я отступлю от города.И сказала
it one and I retreat from goroda.I said
женщина Иоаву: вот, голова его будет тебе
woman Joab: now, head it will you
брошена со стены. 20:22 И пошла женщина по
cast with wall. And went woman by
всему народу со своим умным словом; и отсекли
around people with its clever the word; and cut off
голову Савею, сыну Бихри, и бросили Иоаву.
head Sheba son Bichri and cast Joab.
Тогда Иоав затрубил трубою, и разошлись от
Then Joab blew trumpet, and dispersed from
города все по своим шатрам; Иоав же
city all by its tents; Joab same
возвратился в Иерусалим к царю. 20:23 И был
back in Jerusalem to the king. And was
Иоав поставлен над всем войском Израильским,
Joab put over all army Israeli,
а Ванея, сын Иодаев,— над Хелефеями и над
and Benaiah son Jehoiada - over Cherethites and over
Фелефеями; 20:24 Адорам— над сбором податей;
Pelethites 0.85 Adoram- over collection taxes;
Иосафат, сын Ахилуда,— дееписателем; 20:25
Jehoshaphat son Ahilud - recorder;
Суса— писцом; Садок и Авиафар—
Susa- scribe; Zadok and Aviafar-
священниками; 20:26 также и Ира Иаритянин
priests; also and Ira Iarityanin
был священником у Давида.
was priest have David. .

.
.

21:1
21:

.

Был голод на земле во дни Давида три года, год
was hunger on ground in days David three year year
за годом. И вопросил Давид ГОСПОДА. И
for year. And inquired David LORD. And
сказал ГОСПОДЬ: это ради Саула и
said LORD: it for the sake of Saul and
кровожадного дома его, за то, что он умертвил
Bloodthirsty home it for then that it killed
Гаваонитян. 21:2 Тогда царь призвал Гаваонитян
Gibeonites. Then king called Gibeonites
и говорил с ними. Гаваонитяне были не из
and said with them. Gibeonites were not of
сынов Израилевых, но из остатков Аморреев;
sons Israel but of residues Amorites;
Израильтяне же дали им клятву, но Саул хотел
Israelis same given they oath but Saul wanted
истребить их по ревности своей о потомках
exterminate their by jealousy its about descendants
Израиля и Иуды. 21:3 И сказал Давид
Israel and Judas. And said David
Гаваонитянам: что мне сделать для вас, и чем
Gibeonites: that I do for you and than
примирить вас, чтобы вы благословили наследие
reconcile you to you blessed heritage
ГОСПОДНЕ? 21:4 И сказали ему Гаваонитяне: не
The Lord? And said it Gibeonites not
нужно нам ни серебра, ни золота от Саула или
need us or silver or gold from Saul or
от дома его, и не нужно нам, чтоб умертвили
from home it and not need us so killed
кого в Израиле.Он сказал: чего же вы хотите? я
who in Izraile.On said: what same you want? I
сделаю для вас. 21:5 И сказали они царю: того
I will do for you. And said they king of
человека, который губил нас и хотел истребить
human which ruined us and wanted exterminate
нас, чтобы не было нас ни в одном из пределов
us to not was us or in one of limits

Израилевых,— 21:6 из его потомков выдай нам
Israel - of it descendants extradite us
семь человек, и мы повесим их пред
seven person and we hang their before
ГОСПОДОМ в Гиве Саула, избранного
LORD in Gibeah Saul watchlist
ГОСПОДОМ.И сказал царь: я выдам. 21:7 Но
GOSPODOM.I said king: I give them. but
пощадил царь Мемфивосфея, сына Ионафана, сына
spared king Mephibosheth son Jonathan son
Саулова, ради клятвы именем ГОСПОДНИМ,
Saul for the sake of oath name the Lord,
которая была между ними, между Давидом и
which was between them between David and
Ионафаном, сыном Сауловым. 21:8 И взял царь
Jonathan son Saul. And took king
двух сыновей Рицпы, дочери Айя, которая родила
two sons Rizpah daughter Aya, which bore
Саулу Армона и Мемфивосфея, и пять сыновей
Saul Armon and Mephibosheth and five sons
Мелхолы, дочери Сауловой, которых она родила
Michal daughter Saul which it bore
Адриэлу, сыну Верзеллия из Мехолы, 21:9 и
Adriel, son Barzillai of Meholah, and
отдал их в руки Гаваонитян, и они повесили их
cleared their in hands Gibeon; and they hanged their
на горе пред ГОСПОДОМ. И погибли все семь
on Mount before LORD. And died all seven
вместе; они умерщвлены в первые дни жатвы, в
together; they euthanized in first days harvest in
начале жатвы ячменя. 21:10 Тогда Рицпа, дочь
early harvest barley. Then Rizpah, daughter
Айя, взяла вретище и разостлала его себе на
Aya, took sackcloth and she spread it Statement on
той горе и сидела от начала жатвы до того
that Mount and sitting from start harvest to of
времени, пока не полились на них воды Божии
time yet not poured on them water God
с неба, и не допускала касаться их птицам
with sky, and not allowed touch their birds
небесным днем и зверям полевым ночью. 21:11
heavenly day and the beasts field night.

И донесли Давиду, что сделала Рицпа, дочь
And was reported David that made Rizpah, daughter
Айя, наложница Саула. 21:12 И пошел Давид и
Aya, concubine Saul. And went David and
взял кости Саула и кости Ионафана, сына его,
took bone Saul and bone Jonathan son it
у жителей Иависа Галаадского, которые тайно
have residents Jabez gilead, which secretly
взяли их с площади Беф-Сана, где они были
took their with area Beth-shan, where they were
повешены Филистимлянами, когда убили
hanged Philistines, when killed
Филистимляне Саула на Гелвуе. 21:13 И перенес
The Philistines Saul on Gilboa. And suffered
он оттуда кости Саула и кости Ионафана, сына
it thence bone Saul and bone Jonathan son
его; и собрали кости повешенных. 21:14 И
it; and collected bone hanged. And
похоронили кости Саула и Ионафана, сына его, в
buried bone Saul and Jonathan son it in
земле Вениаминовой, в Цела, во гробе Киса, отца
ground Benjamin, in intact, in tomb Kish father
его. И сделали все, что повелел царь, и
it. And made all that commanded king and
умилостивился Бог над страною после того. 21:15
propitiate God over a land of after order.
И открылась снова война между Филистимлянами
And opened again war between Philistines
и Израильтянами. И вышел Давид и слуги его
and Israelis. And released David and servants it
с ним, и воевали с Филистимлянами; и
with them, and fighting with the Philistines; and
Давид утомился. 21:16 Тогда Иесвий, один из
David tired. Then Iesvy, one of
потомков Рефаимов, у которого копье было
descendants Rephaim have which spear was
весом в триста сиклей меди и который опоясан
weight in three shekels copper and which girded
был новым мечом, хотел поразить Давида. 21:17
was new sword wanted hit David.
Но ему помог Авесса, сын Саруин, и поразил
but it helped Abishai son Zeruiah and hit

Филистимлянина и умертвил его. Тогда люди
Philistine and killed it. Then people
Давидовы поклялись, говоря: не выйдешь ты
David swore saying: not get out you
больше с нами на войну, чтобы не угас
more with Feedback on war to not extinguished
светильник Израиля. 21:18 Потом была снова
lamp Israel. then was again
война с Филистимлянами в Гобе; тогда Совохай
war with Philistines in Gob; then Sibbecai
Хушатянин убил Сафута, одного из потомков
Hushathite killed Saph, one of descendants
Рефаимов. 21:19 Было и другое сражение в Гобе;
Giant. It was and other battle in Gob;
тогда убил Елханан, сын Ягаре-Оргима
then killed Elhanan son Jagar-Orgima
Вифлеемского, Голиафа Гефянина, у которого
Bethlehem, Goliath Gethite, have which
древко копья было как навой у ткачей. 21:20
pole spears was as warp beam have weavers.
Было еще сражение в Гефе; и был там один
It was more battle in Gath; and was there one
человек рослый, имевший по шести пальцев на
people tall, who had by six finger on
руках и на ногах, всего двадцать четыре, также
hands and on feet, all twenty four also
из потомков Рефаимов, 21:21 и он поносил
of descendants Rephaim and it blasphemed
Израильтян; но его убил Ионафан, сын Сафая,
Israelis; but it killed Jonathan son Safaya,
брата Давидова. 21:22 Эти четыре были из рода
brother David. these four were of kind
Рефаимов в Гефе, и они пали от руки Давида
Rephaim in Gath; and they Pali from hands David
и слуг его.
and servants it. .

.

.

22:1
22:

.

И воспел Давид песнь ГОСПОДУ в день, когда
And sung David song LORD in day when

ГОСПОДЬ избавил его от руки всех врагов его
THE LORD delivered it from hands all enemies it
и от руки Саула, и сказал: 22:2 ГОСПОДЬ—
and from hands Saul and said: GOSPOD-
твердыня моя и крепость моя и избавитель мой.
stronghold my and fortress my and deliverer mine.
22:3 Бог мой— скала моя; на Него я уповаю;
God moj rock my; on it I I put my trust;
щит мой, рог спасения моего, ограждение мое и
shield my horn rescue my, fencing my and
убежище мое; Спаситель мой, от бед Ты избавил
asylum mine; Savior my from ills you delivered
меня! 22:4 Призову ГОСПОДА достопоклоняемого
me! will call LORD dostopoklonyaemogo
и от врагов моих спасусь. 22:5 Объяли меня
and from enemies my saved. Embracing the I
волны смерти, и потоки беззакония устрашили
wave death and flows lawlessness frightened
меня; 22:6 цепи ада облегли меня, и сети
me; chain hell enfolded me and network
смерти опутали меня. 22:7 Но в тесноте моей я
death entangled me. but in crowded my I
призвал ГОСПОДА и к Богу моему воззвал, и
called LORD and to God my cried and
Он услышал из чертога Своего голос мой, и
he heard of temple its voice my and
вопль мой дошел до слуха Его. 22:8 Потряслась,
cry my reached to hearing His. quake,
всколебалась земля, дрогнули и подвиглись
vskolebalas land, waver and trembled;
основания небес, ибо разгневался. 22:9 Поднялся
base heaven for angry. rose
дым от гнева Его и из уст Его огонь
smoke from anger his and of mouth his fire
поядающий; горящие угли сыпались от Него.
consuming; burning coals strewed from Him.
22:10 Наклонил Он небеса и сошел; и мрак
tilted he heaven and came down; and darkness
под ногами Его; 22:11 и воссел на херувимов, и
under feet his; and sitteth on cherubs, and
полетел, и понесся на крыльях ветра; 22:12 и
flew, and ran on wings the wind; and

мраком покрыл Себя, как сению, сгустив воды
darkness covered himself as seniyu, thicken water
облаков небесных; 22:13 от блистания пред Ним
clouds heavenly; from the brightness before it
разгорались угли огненные. 22:14 Возгремел с
flared coals fire. thundereth with
небес ГОСПОДЬ, и Всевышний дал глас Свой;
heaven LORD, and Almighty gave Tone his;
22:15 пустил стрелы и рассеял их; молниею и
let boom and scattered blocked; lightning and
истребил их. 22:16 И открылись источники
destroyed blocked. And opened sources
моря, обнажились основания вселенной от
sea bared base universe from
грозного гласа ГОСПОДА, от дуновения духа
formidable voice LORD, from blow spirit
гнева Его. 22:17 Простер Он руку с высоты и
anger His. stretched he hand with height and
взял меня, и извлек меня из вод многих; 22:18
took me and learned I of water many;
избавил меня от врага моего сильного, от
delivered I from enemy my strong from
ненавидящих меня, которые были сильнее меня.
hate me which were more me.
22:19 Они восстали на меня в день бедствия
they rebelled on I in day disaster
моего; но ГОСПОДЬ был опорою для меня 22:20
my; but THE LORD was bulwark for I
и вывел меня на пространное место, избавил
and brought I on lengthy place delivered
меня, ибо Он благоволит ко мне. 22:21 Воздал
me for he favors to to me. paid
мне ГОСПОДЬ по правде моей, по чистоте рук
I THE LORD by truth my, by clean hand
моих вознаградил меня. 22:22 Ибо я хранил пути
my rewarded me. for I kept path
ГОСПОДА и не был нечестивым пред Богом
LORD and not was wicked before God
моим, 22:23 ибо все заповеди Его предо мною,
mine for all commandments his before I,

и от уставов Его я не отступал, 22:24 и был
and from Charter his I not retreated, and was
непорочен пред Ним, и остерегался, чтобы не
blameless before him and beware, to not
согрешить мне. 22:25 И воздал мне ГОСПОДЬ по
sin to me. And paid I THE LORD by
правде моей, по чистоте моей пред очами Его.
truth my, by clean my before eyes His.
22:26 С милостивым Ты поступаешь милостиво,
With merciful you behaving mercifully,
с мужем искренним— искренно, 22:27 с
with husband iskrennim- sincerely, with
чистым— чисто, а с лукавым— по лукавству
chistym- clean and with lukavym- by sleight
его. 22:28 Людей угнетенных Ты спасаешь и
it. people oppressed you rescuing and
взором Своим унижаешь надменных. 22:29 Ты,
eye its humiliate haughty. you
ГОСПОДИ, светильник мой; ГОСПОДЬ просвещает
GOD lamp my; THE LORD enlightens
тьму мою. 22:30 С Тобою я поражаю войско; с
darkness mine. With thee I smite the army; with
Богом моим восхожу на стену. 22:31 Бог!—
God my ascending on wall. GOD -
непорочен путь Его, чисто слово ГОСПОДА, щит
blameless path it clean word LORD, shield
Он для всех, надеющихся на Него. 22:32 Ибо кто
he for all hoping on Him. for who
Бог, кроме ГОСПОДА, и кто защита, кроме Бога
God, except LORD, and who protection except God
нашего? 22:33 Бог препоясует меня силою,
our? God girded Himself I power,
устрояет мне верный путь; 22:34 делает ноги мои,
maketh I faithful the way; makes feet my,
как оленьи, и на высотах поставляет меня; 22:35
as deer, and on heights supplies me;
научает руки мои брани и мышцы мои
teaches hands my battlefield and muscle my
напрягает, как медный лук. 22:36 Ты даешь мне
strain, as copper onions. you give I
щит спасения Твоего, и милость Твоя
shield rescue thy and mercy your

возвеличивает меня. 22:37 Ты расширяешь шаг
exalts me. you expands step
мой подо мною, и не колеблются ноги мои.
my beneath I, and not range feet mine.
22:38 Я гоняюсь за врагами моими и истребляю
I chase for enemies my and destroy them
их, и не возвращаюсь, доколе не уничтожу их;
them and not back, until not destroy blocked;
22:39 и истребляю их и поражаю их, и не
and destroy them their and smite them and not
встают и падают под ноги мои. 22:40 Ты
stand up and fall under feet mine. you
препоясываешь меня силою для войны и
girded I power for war and
низлагаешь предо мною восстающих на меня;
trodden down before I rise up on me;
22:41 Ты обращаешь ко мне тыл врагов моих, и
you you pay to I rear enemies my, and
я истребляю ненавидящих меня. 22:42 Они
I destroy them hate me. they
взывают, но нет спасающего,— ко ГОСПОДУ, но
cry, but no saving - to Gentlemen, but
Он не внемлет им. 22:43 Я рассеваю их, как
he not heed im. I seeded them as
прах земной, как грязь уличную мну их и топчу
ashes the earth, as dirt street mnu their and trample
их. 22:44 Ты избавил меня от мятежа народа
blocked. you delivered I from rebellion people
моего; Ты сохранил меня, чтоб быть мне главою
my; you retained me so be I head
над иноплеменниками; народ, которого я не знал,
over the heathen; people which I not knew
служит мне. 22:45 Иноплеменники ласкательствуют
is to me. strangers flattery
предо мною; по слуху обо мне повинуются мне.
before I have; by hearing about I obey to me.
22:46 Иноплеменники бледнеют и трепещут в
strangers pale and tremble in
укреплениях своих. 22:47 Жив ГОСПОДЬ и
fortifications Fire. alive THE LORD and
благословен защитник мой! Да будет превознесен
blessed defender my! Yes will exalted

Бог, убежище спасения моего, 22:48 Бог, мстящий
God, asylum rescue my, 0.95 God, avenger
за меня и покоряющий мне народы 22:49 и
for I and endearing I nations and
избавляющий меня от врагов моих!Над
redeemed I from enemies my! Over
восстающими против меня Ты возвысил меня; от
revolting against I you raised me; from
человека жестокого Ты избавил меня. 22:50 За то
human ill you delivered me. for then
я буду славить Тебя, ГОСПОДИ, между
I will praise you GOD between
иноплеменниками и буду петь имени Твоему,
foreigners and will sing name thy
22:51 величественно спасающий царя Своего и
majestically saving king its and
творящий милость помазаннику Своему Давиду и
doeth mercy anointed his David and
потомству его вовеки!
offspring it forever! .

.

.

23:1
23:

.

Вот последние слова Давида, изречение Давида,
Here last words David saying David
сына Иессеева, изречение мужа, поставленного
son Jesse, saying husband, supplied
высоко, помазанника Бога Иаковлева и сладкого
high anointed God Jacob and sweet
певца Израилева: 23:2 Дух ГОСПОДЕНЬ говорит
singer Israel: spirit LORD says
во мне, и слово Его на языке у меня. 23:3
in me and word his on language have me.
Сказал Бог Израилев, говорил о мне скала
said God Israel, said about I rock
Израилева: владычествующий над людьми будет
Israel: ruleth over people will
праведен, владычествуя в страхе Божием. 23:4 И
righteous dominion in fear God. And
как на рассвете утра, при восходе солнца на
as on dawn morning when sunrise sun on

безоблачном небе, от сияния после дождя
cloudless the sky, from Lights after Rain
вырастает трава из земли, 23:5 Не так ли дом
grows grass of land not so Do house
мой у Бога? Ибо завет вечный положил Он со
my have God? for covenant eternal put he with
мною, твердый и непреложный. Не так ли
I, solid and immutable. not so Do
исходит от Него все спасение мое и все хотение
proceeds from it all salvation my and all wanting
мое? 23:6 А нечестивые будут, как выброшенное
mine? A wicked will as ejected
терние, которого не берут рукою; 23:7 но кто
thorns, which not take hand; but who
касается его, вооружается железом или деревом
With regard to it arming iron or tree
копья, и огнем сожигают его на месте. 23:8 Вот
spears, and fire burnt it on location. Here
имена храбрых у Давида: Исбосеф
names brave have David: Isbosef
Ахаманитянин, главный из трех; он поднял копье
Ahamanityanin, chief of three; it raised spear
свое на восемьсот человек и поразил их в один
its on eight people and hit their in one
раз. 23:9 По нем Елеазар, сын Додо, сына Ахохи,
times. by it Eleazar, son Dodo son Ahohite,
из трех храбрых, бывших с Давидом, когда они
of three brave, former with David when they
порицанием вызывали Филистимлян, собравшихся
censure cause Philistines, gathered
на войну; 23:10 Израильтяне вышли против них,
on war; Israelis out against them
и он стал и поражал Филистимлян до того, что
and it became and hit Philistines to order that
рука его утомилась и прилипла к мечу. И
hand it tired and stuck to sword. And
даровал ГОСПОДЬ в тот день великую победу, и
granted THE LORD in one day great victory and
народ последовал за ним для того только, чтоб
people followed for it for of only so
обирать убитых. 23:11 За ним Шамма, сын Аге,
rob killed. for it Shammah, son Agay

Гараритянин. Когда Филистимляне собрались в
Hararite. when The Philistines gathered in
Фирию, где было поле, засеянное чечевицею, и
Firiyu, where was field sown lentils and
народ побежал от Филистимлян, 23:12 то он
people ran from Philistines, then it
стал среди поля и сберег его и поразил
became of field and saved it and hit
Филистимлян. И даровал тогда ГОСПОДЬ
Philistines. And granted then THE LORD
великую победу. 23:13 Трое сих главных из
great victory. three now main of
тридцати вождей пошли и вошли во время
thirty leaders went and included in time
жатвы к Давиду в пещеру Одоллам, когда толпы
harvest to David in cave Adullam, when crowd
Филистимлян стояли в долине Рефаимов. 23:14
Philistines were in valley Giant.
Давид был тогда в укрепленном месте, а отряд
David was then in fortified location and squad
Филистимлян— в Вифлееме. 23:15 И захотел
Filistimlyan- in Bethlehem. And wanted
Давид пить, и сказал: кто напоит меня водою из
David drink, and said: who shall give I water of
колодезя Вифлеемского, что у ворот? 23:16 Тогда
the well Bethlehem, that have gate? Then
трое этих храбрых пробились сквозь стан
three these brave broke through mill
Филистимский и почерпнули воды из колодезя
Philistines and learned water of the well
Вифлеемского, что у ворот, и взяли и
Bethlehem, that have gate, and took and
принесли Давиду. Но он не захотел пить ее и
brought David. but it not wanted drink it and
вылил ее во славу ГОСПОДА, 23:17 и сказал:
poured it in glory LORD, and said:
сохрани меня ГОСПОДЬ, чтоб я сделал это! не
save I LORD, so I made it! not
кровь ли это людей, ходивших с опасностью
blood Do it people who went with danger
собственной жизни? И не захотел пить ее. Вот
own life? And not wanted drink it. Here

что сделали эти трое храбрых! 23:18 И Авесса,
that made these three brave! And Abishai
брат Иоава, сын Саруин, был главным из трех;
brother Joab, son Zeruiah was main of three;
он убил копьем своим триста человек и был в
it killed spear its three people and was in
славе у тех троих. 23:19 Из трех он был
glory have those three. of three it was
знатнейшим и был начальником, но с теми
nobles and was chief, but with those
тремя не равнялся. 23:20 Ванея, сын Иодая, мужа
three not equal. Benaiah son Jehoiada, husband
храброго, великий по делам, из Кавцеила; он
brave, great by cases of Kabzeel; it
поразил двух сыновей Ариила Моавитского; он
hit two sons Ariila Moab; it
же сошел и убил льва во рве в снежное время;
same gone and killed lion in trench in snow time;
23:21 он же убил одного Египтянина, человека
it same killed one Egyptian human
видного; в руке Египтянина было копье, а он
prominent; in hand Egyptian was spear and it
пошел к нему с палкою и отнял копье из руки
went to it with staves and took spear of hands
Египтянина, и убил его собственным его копьем:
Egyptian and killed it own it spear
23:22 вот что сделал Ванея, сын Иодаев, и он
here that made Benaiah son Jehoiada and it
был в славе у трех храбрых; 23:23 он был
was in glory have three brave; it was
знатнее тридцати, но с теми тремя не равнялся.
nobler thirty, but with those three not equal.
И поставил его Давид ближайшим исполнителем
And set it David nearest Executive
своих приказаний. 23:24 Асаил, брат Иоава— в
Fire orders. Asahel brother Ioava- in
числе тридцати; Елханан, сын Додо, из Вифлеема,
including thirty; Elhanan son Dodo of Bethlehem
23:25 Шамма Хародитянин, Елика Хародитянин,
Shammah Harodityanin, Elika Harodityanin,
23:26 Херец Палтитянин, Ира, сын Икеша,
Herets Paltityanin, Ira, son Ikesha,

Фекоитянин, 23:27 Евиезер Анафофянин, Мебуннай
Fekoityanin, Eviezer Anathoth, Mebunnay
Хушатянин, 23:28 Цалмон Ахохитянин, Магарай
Hushathite, Tsalmon Ahohityanin, Maharai
Нетофафянин, 23:29 Хелев, сын Бааны,
Netophathite, Heleb son Baanah,
Нетофафянин, Иттай, сын Рибая, из Гивы сынов
Netophathite, Ittai son Ribai of Gibeah sons
Вениаминовых, 23:30 Ванея Пирафонянин, Иддай
Benjamin, Benaiah Pirathonite, idda
из Нахле-Гааша, 23:31 Ави-Албон Арбатитянин,
of Nakhla Gaash, Avi-Albon Arbatityanin,
Азмавет Бархюмитянин, 23:32 Елияхба
Azmavet Barhyumityanin, Eliahba
Шаалбонянин; из сыновей Яшена— Ионафан, 23:33
Shaalbonite; of sons Yashena- Jonathan
Шама Гараритянин, Ахиам, сын Шарара,
Shama Hararite, Ahiam, son Shararah,
Араритянин, 23:34 Елифелет, сын Ахасбая, сына
Ararityanin, Eliphelet, son Ahasbaya, son
Магахати, Елиам, сын Ахитофела, Гилонянин,
Magahati, Eliam, son Ahithophel Gilonyanin,
23:35 Хецрай Кармилитянин, Паарай Арбитянин,
Hetsray Carmelite, Paaray Arbityanin,
23:36 Игал, сын Нафана, из Цобы, Бани
Igal son Nathan of Tsoby, Saunas
Гадитянин, 23:37 Целек Аммонитянин, Нахарай
Gadite, Zelek Ammonite Naharai
Беротянин, оруженосец Иоава, сына Саруи, 23:38
Berotyanin, squire Joab, son Zeruiah
Ира Итритянин, Гареб Итритянин, 23:39 Урия
Ira Ithrite, Gareb Ithrite, Uriah
Хеттеянин.Всех тридцать семь.
Hetteyanin.Vseh thirty seven. .

.

.

24:1
24:

.

Гнев ГОСПОДЕНЬ опять возгорелся на
anger LORD again kindled on

Израильтян, и возбудил он в них Давида сказать:
Israelis and filed it in them David to say:
пойди, исчисли Израиля и Иуду. 24:2 И сказал
go, Number the Israel and Judas. And said
царь Иоаву военачальнику, который был при нем:
king Joab the captain of the which was when it:
пройди по всем коленам Израилевым от Дана до
Go on by all tribes Israel from Dana to
Вирсавии, и исчислите народ, чтобы мне знать
Bathsheba and the sum of people to I know
число народа. 24:3 И сказал Иоав царю:
number people. And said Joab king
ГОСПОДЬ, Бог твой, да умножит столько народа,
LORD, God thy yes multiply as people
сколько есть, и еще во сто раз столько, а очи
how equipped, and more in one time as and eyes
господина моего, царя, да увидят это; но для чего
Mr. my, king yes see it; but for what
господин мой, царь, желает этого дела? 24:4 Но
Mr. my king wishes this are you? but
слово царя Иоаву и военачальникам превозмогло;
word king Joab and commanders prevailed;
и пошел Иоав с военачальниками от царя
and went Joab with warlords from king
считать народ Израильский. 24:5 И перешли они
considered people Israel. And moved they
Иордан и остановились в Ароере, на правой
Jordan and stopped in Aroer, on right
стороне города, который среди долины Гадовой, к
side city which of valley Gad, to
Иазеру; 24:6 и пришли в Галаад и в землю
Jazer; and came in Gilead and in land
Тахтим-Ходши; и пришли в Дан-Яан и обошли
Tahtimhodshi; and came in Dan Jaan and bypassed
Сидон; 24:7 и пришли к укреплению Тира и во
Sidon; and came to strengthening Thira and in
все города Хивеян и Хананеян и вышли на юг
all city Hivites and Canaanites and out on south
Иудеи в Вирсавию; 24:8 и обошли всю землю и
Jews in Bathsheba; and bypassed all land and
пришли чрез девять месяцев и двадцать дней в
came through nine months and twenty days in

Иерусалим. 24:9 И подал Иоав список народной
Jerusalem. And filed Joab list People
переписи царю; и оказалось, что Израильтян
census the king; and proved that Israelis
было восемьсот тысяч мужей сильных, способных
was eight thousands husbands strong, capable
к войне, а Иудеян пятьсот тысяч. 24:10 И
to war and drew the sword; five thousands. And
вздрогнуло сердце Давидово после того, как он
quivered heart David's after order as it
сосчитал народ. И сказал Давид ГОСПОДУ:
counted people. And said David LORD:
тяжко согрешил я, поступив так; и ныне молю
hard sinned I enrolling since; and now pray
Тебя, ГОСПОДИ, прости грех раба Твоего, ибо
you GOD sorry sin slave thy for
крайне неразумно поступил я. 24:11 Когда Давид
extremely unreasonable entered I am. when David
встал на другой день утром, то было слово
rose on other day morning then was word
ГОСПОДА к Гаду пророку, прозорливцу Давида:
LORD to Gad prophet, seer David:
24:12 пойди и скажи Давиду: так говорит
go and say David so says
ГОСПОДЬ: три наказания предлагаю Я тебе;
LORD: three punishment suggest I you;
выбери себе одно из них, которое совершилось
choose Statement one of them which It is done
бы над тобою. 24:13 И пришел Гад к Давиду,
would over thee. And came Gad to David
и возвестил ему, и сказал ему: избирай себе,
and announced him and said him: , Choose Me,
быть ли голоду в стране твоей семь лет, или
be Do hunger in country your seven years or
чтобы ты три месяца бегал от неприятелей
to you three month ran from enemies
твоих, и они преследовали тебя, или чтобы в
thy and they pursued you or to in
продолжение трех дней была моровая язва в
continued three days was pestilential ulcer in
стране твоей. Теперь рассуди и реши, что мне
country yours. now : judge and solve, that I

отвечать Пославшему меня. 24:14 И сказал Давид
respond who sent me. And said David
Гаду: тяжело мне очень; но пусть впаду я в руки
Gad: hard I much; but let fly into I in hands
ГОСПОДА, ибо велико милосердие Его; только
LORD, for large charity his; only
бы в руки человеческие не впасть мне. 24:15 И
would in hands human not fall to me. And
послал ГОСПОДЬ язву на Израильтян от утра до
sent THE LORD ulcer on Israelis from am to
назначенного времени;, и умерло из народа, от
assigned time;, and died of people from
Дана до Вирсавии, семьдесят тысяч человек. 24:16
Dana to Bathsheba seventy thousands man.
И простер Ангел руку свою на Иерусалим, чтобы
And stretched Angel hand its on Jerusalem, to
опустошить его; но ГОСПОДЬ пожалел о
empty it; but THE LORD regretted about
бедствии и сказал Ангелу, поражавшему народ:
distress and said angel, destroyed the people:
довольно, теперь опусти руку твою. Ангел же
pretty, now Put hand yours. Angel same
ГОСПОДЕНЬ был тогда у гумна Орны
LORD was then have threshing floor Ornan
Иевусеянина. 24:17 И сказал Давид ГОСПОДУ,
Jebusite. And said David Gentlemen,
когда увидел Ангела, поражавшего народ, говоря:
when saw angel smote people saying:
вот, я согрешил, я поступил беззаконно; а эти
now, I sinned, I entered iniquity; and these
овцы, что сделали они? пусть же рука Твоя
sheep, that made they? let same hand your
обратится на меня и на дом отца моего. 24:18
address on I and on house father mine.
И пришел в тот день Гад к Давиду и сказал:
And came in one day Gad to David and said:
иди, поставь жертвенник ГОСПОДУ на гумне
go, put altar LORD on threshing floor
Орны Иевусеянина. 24:19 И пошел Давид по
Ornan Jebusite. And went David by
слову Гада, как повелел ГОСПОДЬ. 24:20 И
word Gad, as commanded LORD. And

взглянул Орна и увидел царя и слуг его,
looked Orna and saw king and servants it
шедших к нему, и вышел Орна и поклонился
marching to him, and released Orna and bowed
царю лицом своим до земли. 24:21 И сказал
king face its to lots. And said
Орна: зачем пришел господин мой, царь, к рабу
Orna: why came Mr. my king to servant
своему?И сказал Давид: купить у тебя гумно
his? And said David: buy have you barn
для устроения жертвенника ГОСПОДУ, чтобы
for dispensation altar Gentlemen, to
прекратилось поражение народа. 24:22 И сказал
stopped defeat people. And said
Орна Давиду: пусть возьмет и вознесет в жертву
Orna David let take and exalt in victim
господин мой, царь, что ему угодно. Вот волы для
Mr. my king that it anything. Here oxen for
всесожжения и повозки и упряжь воловья на
burnt and carts and harness cowhide on
дрова. 24:23 Все это, царь, Орна отдает царю.
firewood. All it king Orna gives the king.
Еще сказал Орна царю: ГОСПОДЬ, Бог твой, да
more said Orna king LORD, God thy yes
будет милостив к тебе! 24:24 Но царь сказал
will merciful to you! but king said
Орне: нет, я заплачу тебе, что стоит, и не
Ornan not I pay you that Cost, and not
вознесу ГОСПОДУ, Богу моему, жертвы, взятой
exalt Gentlemen, God I think victim taken
даром. И купил Давид гумно и волов за
nothing. And bought David barn and oxen for
пятьдесят сиклей серебра. 24:25 И соорудил там
fifty shekels silver. And built there
Давид жертвенник ГОСПОДУ и принес
David altar LORD and brought
всесожжения и мирные жертвы. И
burnt and peaceful victim. And
умилостивился ГОСПОДЬ над страною, и
propitiate THE LORD over Countries that and
прекратилось поражение Израильтян.
stopped defeat Israelis.

.
.
.

1:1
1: 1

.

КОГДА ЦАРЬ Давид состарился, войдя в
WHEN KING David old, entering in
преклонные лета, то покрывали его одеждами, но
declining summer then covered it clothes, but
не мог он согреться. 1:2 И сказали ему слуги
not could it keep warm. 1 2 And said it servants
его: пусть поищут для господина нашего, царя,
it: let will seek for Mr. our, king
молодую девицу, чтоб она предстояла царю и
young the damsel, so it faced a king and
ходила за ним и лежала с ним,— и будет
go for it and lying with These - and will
тепло господину нашему, царю. 1:3 И искали
heat Mr. our, the king. And sought
красивой девицы во всех пределах Израильских,
beautiful girls in all within Israeli,
и нашли Ависагу Сунамитянку, и привели ее к
and found Abishag Shunammite, and led it to
царю. 1:4 Девица была очень красива, и ходила
the king. maid was very beautiful and go
она за царем и прислуживала ему; но царь не
it for king and ministered him; but king not
познал ее. 1:5 Адония, сын Аггифы,
learned it. Adonijah son Haggith
возгордившись, говорил: я буду царем. И завел
puffed up, said: I will king. And started
себе колесницы и всадников и пятьдесят
Statement chariots and riders and fifty
человек скороходов. 1:6 Отец же никогда не
people walkers. 1 6 father same never not
стеснял его вопросом: для чего ты это делаешь?
displeased it question: for what you it doing?
Он же был очень красив и родился ему после
he same was very beautiful and born it after
Авессалома. 1:7 И советовался он с Иоавом,
Absalom. And consulted it with Joab

сыном Саруиным, и с Авиафаром священником,
son Zeruiah, and with Abiathar priest,
и они помогали Адонии. 1:8 Но священник
and they helped Adonijah. but priest
Садок и Ванея, сын Иодаев, и пророк Нафан,
Zadok and Benaiah son Jehoiada and prophet Nathan,
и Семей, и Рисий, и сильные Давидовы не
and families and Risy, and strong David not
были на стороне Адонии. 1:9 И заколол Адония
were on side Adonijah. And stabbed Adonijah
овец и волов и тельцов у камня Зохелет, что
sheep and oxen and calves have stone Zoheleth, that
у источника Рогель, и пригласил всех братьев
have source Rogelio, and invited all brothers
своих, сыновей царя, со всеми Иудеянами,
Fire, sons king with all the men of Judah,
служившими у царя. 1:10 Пророка же Нафана
which served have king. Prophet same Nathan
и Ванею, и тех сильных, и Соломона, брата
and Benaiah and those strong, and Solomon, brother
своего, не пригласил. 1:11 Тогда Нафан сказал
its, not invited. Then Nathan said
Вирсавии, матери Соломона, говоря: слышала ли
Bathsheba mother Solomon, saying: heard Do
ты, что Адония, сын Аггифин, сделался царем, а
you that Adonijah son Aggifin, became king and
господин наш Давид не знает о том? 1:12
Mr. our David not knows about that? 0.05
Теперь, вот, я советую тебе: спасай жизнь твою
now now, I advise you: Escape for life your
и жизнь сына твоего Соломона. 1:13 Иди и
and life son your Solomon. Go and
войди к царю Давиду и скажи ему: не клялся
sign in to king David and say him: not swore
ли ты, господин мой, царь, рабе твоей, говоря:
Do you Mr. my king slave thy saying:
‘сын твой Соломон будет царем после меня и он
'son your Solomon will king after I and it
сядет на престоле моем’? Почему же воцарился
sit on throne my '? why same reigned
Адония? 1:14 И вот, когда ты еще будешь
Adonijah? And now, when you more will

говорить там с царем, войду и я вслед за
talk there with king I will come and I after for
тобою и дополню слова твои. 1:15 Вирсавия
thee and I will add words yours. Bathsheba
пошла к царю в спальню; царь был очень стар,
went to king in bedroom; king was very old
и Ависага Сунамитянка прислуживала царю; 1:16
and Abishag Shunammite ministered the king;
и наклонилась Вирсавия и поклонилась царю;
and leaned Bathsheba and bowed the king;
и сказал царь: что тебе? 1:17 Она сказала ему:
and said king: that you? it said him:
господин мой, царь! ты клялся рабе твоей
Mr. my the king! you swore slave your
ГОСПОДОМ, Богом твоим: ‘сын твой Соломон
Gentlemen, God thy 'son your Solomon
будет царствовать после меня, и он сядет на
will reign after me and it sit on
престоле моем’. 1:18 А теперь, вот, Адония
throne my '. A now now, Adonijah
воцарился, и ты, господин мой, царь, не знаешь
reigned, and you Mr. my king not know
о том. 1:19 И заколол он множество волов,
about volume. And stabbed it set oxen,
тельцов и овец, и пригласил всех сыновей
calves and sheep and invited all sons
царских и священника Авиафара, и
royal and priest Abiathar and
военачальника Иоава; Соломона же, раба твоего,
commander Joab; Solomon same slave thy
не пригласил. 1:20 Но ты, господин мой,— царь,
not invited. but you Mr. my - king
и глаза всех Израильтян устремлены на тебя,
and eyes all Israelis fixed on you
чтобы ты объявил им, кто сядет на престоле
to you announced them who sit on throne
господина моего, царя, после него; 1:21 иначе,
Mr. my, king after his; otherwise
когда господин мой, царь, почиет с отцами
when Mr. my king reposes with fathers

своими, падет обвинение на меня и на сына
their, fall charge on I and on son
моего Соломона. 1:22 Когда она еще говорила с
my Solomon. when it more said with
царем, пришел и пророк Нафан. 1:23 И сказали
king came and prophet Nathan. And said
царю, говоря: вот Нафан пророк. И вошел он к
king saying: here Nathan prophet. And entered it to
царю и поклонился царю лицом до земли. 1:24
king and bowed king face to lots.
И сказал Нафан: господин мой, царь! сказал ли
And said Nathan: Mr. my the king! said Do
ты: 'Адония будет царствовать после меня и он
you: 'Adonijah will reign after I and it
сядет на престоле моем'? 1:25 Потому что он
sit on throne my '? because that it
ныне сошел и заколол множество волов, тельцов
now gone and stabbed set oxen, calves
и овец, и пригласил всех сыновей царских и
and sheep and invited all sons royal and
военачальников и священника Авиафара, и вот,
commanders and priest Abiathar and now,
они едят и пьют у него и говорят: 'да живет
they eat and drink have it and say: 'yes lives
царь Адония!' 1:26 А меня, раба твоего, и
king Adonijah! ' A me slave thy and
священника Садока, и Ванею, сына Иодаева, и
priest Zadok, and Benaiah son Jehoiada, and
Соломона, раба твоего, не пригласил. 1:27 Не
Solomon, slave thy not invited. not
сталось ли это по воле господина моего, царя, и
happened Do it by will Mr. my, king and
для чего ты не открыл рабу твоему, кто сядет на
for what you not opened servant thy who sit on
престоле господина моего, царя, после него? 1:28
throne Mr. my, king after it?
И отвечал царь Давид и сказал: позовите ко
And posted king David and said: Call to
мне Вирсавию. И вошла она и стала пред
I Beersheba. And entered it and became before
царем. 1:29 И клялся царь и сказал: жив
king. And swore king and said: alive

ГОСПОДЬ, избавлявший душу мою от всякой
LORD, redeemed soul my from all
беды! 1:30 Как я клялся тебе ГОСПОДОМ, Богом
trouble! as I swore you Gentlemen, God
Израилевым, говоря, что Соломон, сын твой, будет
Israel, speaking, that Solomon, son thy will
царствовать после меня и он сядет на престоле
reign after I and it sit on throne
моем вместо меня, так я и сделаю это сегодня.
my instead me so I and I will do it today.
1:31 И наклонилась Вирсавия лицом до земли, и
And leaned Bathsheba face to land and
поклонилась царю, и сказала: да живет господин
bowed king and said: yes lives Mr.
мой, царь Давид, вовеки! 1:32 И сказал царь
my king David forever! And said king
Давид: позовите ко мне священника Садока и
David: Call to I priest Zadok and
пророка Нафана и Ванею, сына Иодаева. И
prophet Nathan and Benaiah son Jehoiada. And
вошли они к царю. 1:33 И сказал им царь:
included they to the king. And said they king:
возьмите с собою слуг господина вашего и
take with themselves servants Mr. your and
посадите Соломона, сына моего, на мула моего, и
plant Solomon, son my, on mule my, and
сведите его к Гиону, 1:34 и да помажет его там
pinch it to Gihon, and yes anoint it there
Садок священник и Нафан пророк в царя над
Zadok priest and Nathan prophet in king over
Израилем, и затрубите трубою и возгласите: ‘да
Israel and you blow trumpet and whoops: 'yes
живет царь Соломон!’ 1:35 Потом проводите его
lives king Solomon! ' then spend it
назад, и он придет и сядет на престоле моем;
back and it come and sit on throne my;
он будет царствовать вместо меня; ему завещал я
it will reign instead me; it bequeathed I
быть вождем Израиля и Иуды. 1:36 И отвечал
be leader Israel and Judas. And posted
Ванея, сын Иодаев, царю и сказал: аминь,— да
Benaiah son Jehoiada king and said: Amen - yes

скажет так ГОСПОДЬ, Бог господина моего, царя!
say so LORD, God Mr. my, the king!
1:37 Как был ГОСПОДЬ, Бог, с господином
as was LORD, God, with Mr.
моим, царем, так да будет Он с Соломоном и
mine king so yes will he with Solomon and
да возвеличит престол его более престола
yes magnify throne it more throne
господина моего, царя Давида! 1:38 И пошли
Mr. my, king David! And went
Садок священник и Нафан пророк и Ванея, сын
Zadok priest and Nathan prophet and Benaiah son
Иодая, и Хелефеи и Фелефеи, и посадили
Jehoiada, and Cherethites and Pelethites, and planted
Соломона на мула царя Давида, и повели его к
Solomon on mule king David and led it to
Гиону. 1:39 И взял Садок священник рог с
Gihon. And took Zadok priest horn with
елеем из скинии и помазал Соломона. И
oil of tabernacle and anointed Solomon. And
затрубили трубою, и весь народ восклицал: да
blew trumpet, and all people exclaimed: yes
живет царь Соломон! 1:40 И весь народ
lives king Solomon! And all people
провожал Соломона, и играл народ на свирелях,
accompanied Solomon, and played people on flute,
и весьма радовался, так что земля расседалась
and very rejoiced so that Plot rent with
от криков его. 1:41 И услышал Адония и все
from shouts it. And heard Adonijah and all
приглашенные им, как только перестали есть; а
invited them as only stopped there; and
Иоав, услышав звук трубы, сказал: отчего этот
Joab hearing sound pipe said: why this
шум волнующегося города? 1:42 Еще он говорил,
noise fermenting the city? more it said
как пришел Ионафан, сын священника Авиафара.
as came Jonathan son priest Abiathar.
И сказал Адония: войди; ты— честный человек
And said Adonijah: Come in; ty honest people
и несешь добрую весть. 1:43 И отвечал Ионафан
and bear good news. And posted Jonathan

и сказал Адонии: да, господин наш, царь Давид,
and said Adonijah: yes Mr. our, king David
поставил Соломона царем; 1:44 и послал царь
set Solomon the king; and sent king
с ним Садока священника и Нафана пророка,
with it Zadok priest and Nathan prophet
и Ванею, сына Иодая, и Хелефеев и Фелефеев,
and Benaiah son Jehoiada, and Cherethites and Pelethites,
и они посадили его на мула царского; 1:45 и
and they planted it on mule of the king; and
помазали его Садок священник и Нафан пророк
anointed it Zadok priest and Nathan prophet
в царя в Гионе, и оттуда отправились с
in king in Gihon and thence off with
радостью, и пришел в движение город. Вот
joy, and came in motion city. Here
отчего шум, который вы слышите. 1:46 И
why noise which you hear. And
Соломон уже сел на царском престоле. 1:47 И
Solomon already villages on royal throne. And
слуги царя приходили поздравить господина
servants king came congratulate Mr.
нашего, царя Давида, говоря: 'Бог твой да
our, king David saying: 'God your yes
прославит имя Соломона более твоего имени и
glorify name Solomon more your name and
да возвеличит престол его более твоего престола'.
yes magnify throne it more your throne '.
И поклонился царь на ложе своем, 1:48 и
And bowed king on bed its, and
сказал царь так: 'благословен ГОСПОДЬ, Бог
said king as follows: 'blessed LORD, God
Израилев, Который сегодня дал сидящего на
Israel, which today gave sitting on
престоле моем, и очи мои видят это!' 1:49 Тогда
throne my, and eyes my see this! ' Then
испугались и встали все приглашенные, которые
frightened and rose all invited, which
были у Адонии, и пошли каждый своею
were have Adonijah and went each his
дорогою. 1:50 Адония же, боясь Соломона, встал
the way. Adonijah same fearing Solomon, rose

и пошел и ухватился за роги жертвенника. 1:51
and went and seized for horns altar.
И донесли Соломону, говоря: вот, Адония боится
And was reported Solomon saying: now, Adonijah fears
царя Соломона, и вот, он держится за роги
king Solomon, and now, it holds for horns
жертвенника, говоря: ‘пусть поклянется мне теперь
altar, saying: 'let swear by I now
царь Соломон, что он не умертвит раба своего
king Solomon, that it not slay slave its
мечом’. 1:52 И сказал Соломон: если он будет
sword '. And said Solomon: if it will
человеком честным, то ни один волос его не
man honest, then or one hair it not
упадет на землю; если же найдется в нем
fall on land; if same there in it
лукавство, то умрет. 1:53 И послал царь
cunning, then die. And sent king
Соломон, и привели его от жертвенника. И он
Solomon, and led it from altar. And it
пришел и поклонился царю Соломону; и сказал
came and bowed king Solomon; and said
ему Соломон: иди в дом свой.
it Solomon: go in house its. .

.

.

2:1
2: 1

.

Приблизилось время умереть Давиду, и завещал
approached time die David and bequeathed
он сыну своему Соломону, говоря: 2:2 вот, я
it son its Solomon saying: now, I
отхожу в путь всей земли, ты же будь тверд и
depart in path all land you same whether firm and
будь мужествен 2:3 и храни завет ГОСПОДА,
whether courage and Save covenant LORD,
Бога твоего, ходя путями Его и соблюдая уставы
God thy walking ways his and observing statutes
Его и заповеди Его, и определения Его и
his and commandments it and definitions his and
постановления Его, как написано в законе
resolution it as written in law

Моисеевом, чтобы быть тебе благоразумным во
Moses, to be you prudent in
всем, что ни будешь делать, и везде, куда ни
all that or will do and everywhere where or
обратишься; 2:4 чтобы ГОСПОДЬ исполнил слово
shall return; to THE LORD performed word
Свое, которое Он сказал обо мне, говоря: ‘если
its which he said about me saying: 'if
сыны твои будут наблюдать за путями своими,
sons your will watch for ways their,
чтобы ходить предо Мною в истине от всего
to walk before I in truth from all
сердца своего и от всей души своей, то не
heart its and from all soul its, then not
прекратится муж от тебя на престоле
stop husband from you on throne
Израилевом’. 2:5 Еще: ты знаешь, что сделал мне
Israel '. more: you you know, that made I
Иоав, сын Саруин, как поступил он с двумя
Joab son Zeruiah as entered it with two
вождями войска Израильского, с Авениром,
leaders troops Israeli, with Abner
сыном Нировым, и Амессаем, сыном Иеферовым,
son Ner, and Amasa son Jether,
как он умертвил их и пролил кровь бранную во
as it killed their and shed blood brane in
время мира, обагрив кровью бранною пояс на
time world and put the blood Bran Time on
чреслах своих и обувь на ногах своих: 2:6
loins Fire and shoes on feet Fire:
поступи по мудрости твоей, чтобы не отпустить
gait by wisdom thy to not release
седины его мирно в преисподнюю. 2:7 А сынам
gray it peacefully in underworld. A sons
Верзеллия Галаадитянина окажи милость, чтоб они
Barzillai Galaadite shew mercy, so they
были между питающимися твоим столом, ибо они
were between feeding your table for they
пришли ко мне, когда я бежал от Авессалома,
came to me when I ran from Absalom
брата твоего. 2:8 Вот, еще у тебя Семей, сын
brother yours. That is, more have you families son

Геры Вениамитянина из Бахурима; он злословил
Hera Benjamite of Bahurim it cursed
меня тяжким злословием, когда я шел в
I grave backbiting, when I was in
Маханаим; но он вышел навстречу мне у
Mahanaim; but it released meet I have
Иордана, и я поклялся ему ГОСПОДОМ, говоря:
Jordan and I swore it Gentlemen, saying:
'я не умерщвлю тебя мечом'. 2:9 Ты же не
'I not slay you sword '. you same not
оставь его безнаказанным; ибо ты человек мудрый
leave it unpunished; for you people wise
и знаешь, что тебе сделать с ним, чтобы
and you know, that you do with them, to
низвести седину его в крови в преисподнюю. 2:10
degrade gray hair it in blood in underworld.
И почил Давид с отцами своими и погребен
And He rested David with fathers their and buried
был в городе Давидовом. 2:11 Времени
was in city David. time
царствования Давида над Израилем было сорок
reign David over Israel was forty
лет: в Хевроне царствовал он семь лет и
years: in Hebron reigned it seven years and
тридцать три года царствовал в Иерусалиме. 2:12
thirty three year reigned in Jerusalem.
И сел Соломон на престоле Давида, отца своего,
And villages Solomon on throne David father its,
и царствование его было очень твердо. 2:13 И
and reign it was very firmly. And
пришел Адония, сын Аггифы, к Вирсавии, матери
came Adonijah son Haggith to Bathsheba mother
Соломона,. Она сказала: с миром ли приход
Solomon,. it said: with world Do parish
твой?И сказал он: с миром. 2:14 И сказал он:
yours? And said he: with world. And said he:
у меня есть слово к тебе.Она сказала: говори.
have I there word to tebe.Ona said: speak.
2:15 И сказал он: ты знаешь, что царство
And said he: you you know, that kingdom
принадлежало мне, и весь Израиль обращал на
owned me and all Israel paid on

меня взоры свои, как на будущего царя; но
I eyes their, as on future the king; but
царство отошло от меня и досталось брату
kingdom departed from I and got brother
моему, ибо от ГОСПОДА это было ему; 2:16
I think for from LORD it was him;
теперь я прошу тебя об одном, не откажи
now I ask you about one, not deny
мне.Она сказала ему: говори. 2:17 И сказал он:
mne.Ona said him: speak. And said he:
прошу тебя, поговори царю Соломону, ибо он не
ask you talk king Solomon for it not
откажет тебе, чтоб он дал мне Ависагу
fails you so it gave I Abishag
Сунамитянку в жену. 2:18 И сказала Вирсавия:
Shunammite in wife. And said Bathsheba:
хорошо, я поговорю о тебе царю. 2:19 И
good I talk about you the king. And
вошла Вирсавия к царю Соломону говорить ему
entered Bathsheba to king Solomon talk it
об Адонии. Царь встал перед нею, и
about Adonijah. king rose before her and
поклонился ей, и сел на престоле своем.
bowed her and villages on throne its.
Поставили престол и для матери царя, и она
set throne and for mother king and it
села по правую руку его 2:20 и сказала: я имею
village by right hand it and said: I have
к тебе одну небольшую просьбу, не откажи мне.И
to you one small request not deny mne.I
сказал ей царь: проси, мать моя; я не откажу
said it king: ask, mother my; I not refuse
тебе. 2:21 И сказала она: дай Ависагу
writing. And said she: give Abishag
Сунамитянку Адонии, брату твоему, в жену. 2:22
Shunammite Adonijah brother thy in wife.
И отвечал царь Соломон и сказал матери своей:
And posted king Solomon and said mother its:
а зачем ты просишь Ависагу Сунамитянку для
and why you ask Abishag Shunammite for

Адонии? проси ему также и царства; ибо он мой
Adonijah? ask it also and the kingdom; for it my
старший брат, и ему священник Авиафар и
senior brother, and it priest Abiathar and
Иоав, сын Саруин,. 2:23 И поклялся царь
Joab son Zeruiah,. And swore king
Соломон ГОСПОДОМ, говоря: то и то пусть
Solomon Gentlemen, saying: then and then let
сделает со мною Бог и еще больше сделает, если
make with I God and more more to do so, if
не на свою душу сказал Адония такое слово; 2:24
not on its soul said Adonijah such the word; 0.1
ныне же,— жив ГОСПОДЬ, укрепивший меня и
now is - alive LORD, strengthened the I and
посадивший меня на престоле Давида, отца моего,
planted I on throne David father my,
и устроивший мне дом, как говорил Он,— ныне
and the builder I house as said He - now
же Адония должен умереть. 2:25 И послал царь
same Adonijah should die. And sent king
Соломон Ванею, сына Иодаева, который поразил
Solomon Benaiah son Jehoiada, which hit
его, и он умер. 2:26 А священнику Авиафару
it and it died. A priest Abiathar
царь сказал: ступай в Анафоф на твое поле; ты
king said: Go in Anathoth on your field; you
достоин смерти, но в настоящее время я не
worthy death but in now time I not
умерщвлю тебя, ибо ты носил ковчег Владыки
slay you for you wore ark Lords
ГОСПОДА пред Давидом, отцом моим, и терпел
LORD before David father mine and tolerated
все, что терпел отец мой. 2:27 И удалил Соломон
all that tolerated father mine. And deleted Solomon
Авиафара от священства ГОСПОДНЯ, и
Abiathar from priesthood LORD, and
исполнилось слово ГОСПОДА, которое сказал Он
turned word LORD, which said he
о доме Илия в Силоме. 2:28 Слух об этом
about home Elijah in Shiloh. hearing about this
дошел до Иоава,— так как Иоав склонялся на
reached to Joab - so as Joab inclined on

сторону Адонии, а на сторону Соломона не
side Adonijah and on side Solomon not

склонялся,— и убежал Иоав в скинию
inclined - and escaped Joab in the tabernacle

ГОСПОДНЮ и ухватился за роги жертвенника.
of the Lord and seized for horns altar.

2:29 И донесли царю Соломону, что Иоав убежал
And was reported king Solomon that Joab escaped

в скинию ГОСПОДНЮ и что он у
in the tabernacle of the Lord and that it have

жертвенника. И послал Соломон Ванею, сына
altar. And sent Solomon Benaiah son

Иодаева, говоря: пойди, умертви его. 2:30 И
Jehoiada, saying: go, slay it. And

пришел Ванея в скинию ГОСПОДНЮ и сказал
came Benaiah in the tabernacle of the Lord and said

ему: так сказал царь: выходи.И сказал тот: нет, я
him: so said king: vyhodi.I said that: not I

хочу умереть здесь.Ванея передал это царю,
I want die zdes.Vaneya handed it king

говоря: так сказал Иоав, и так отвечал мне. 2:31
saying: so said Joab and so posted to me.

Царь сказал ему: сделай, как он сказал, и
king said him: do It, as it said and

умертви его и похорони его, и сними невинную
slay it and bury it and take off innocent

кровь, пролитую Иоавом, с меня и с дома
blood shed Joab with I and with home

отца моего; 2:32 да обратит ГОСПОДЬ кровь его
father my; yes pay THE LORD blood it

на голову его за то, что он убил двух мужей
on head it for then that it killed two husbands

невинных и лучших его: поразил мечом, без
innocent and top it: hit sword without

ведома отца моего Давида, Авенира, сына Нирова,
knowledge father my David Abner son Ner,

военачальника Израильского, и Амессая, сына
commander Israeli, and Amasa son

Иеферова, военачальника Иудейского; 2:33 да
Jether, commander Judah; yes

обратится кровь их на голову Иоава и на
address blood their on head Joab and on

голову потомства его навеки, а Давиду и
head offspring it forever and David and
потомству его, и дому его и престолу его да
offspring it and home it and throne it yes
будет мир навеки от ГОСПОДА! 2:34 И пошел
will world forever from LORD! And went
Ванея, сын Иодаев, и поразил Иоава, и
Benaiah son Jehoiada and hit Joab, and
умертвил его, и он был похоронен в доме своем
killed it and it was buried in home its
в пустыне. 2:35 И поставил царь Соломон Ванею,
in the desert. And set king Solomon Benaiah
сына Иодаева, вместо него над войском; а
son Jehoiada, instead it over the army; and
Садока священника поставил царь вместо
Zadok priest set king instead
Авиафара. 2:36 И, послав, царь призвал Семея и
Abiathar. And sending, king called Shimei and
сказал ему: построй себе дом в Иерусалиме и
said him: Build Statement house in Jerusalem and
живи здесь, и никуда не выходи отсюда; 2:37 и
live here and nowhere not come out from here; and
знай, что в тот день, в который ты выйдешь и
know that in one day in which you get out and
перейдешь поток Кедрон, непременно умрешь;
go over Feed Kidron, certainly die;
кровь твоя будет на голове твоей. 2:38 И сказал
blood your will on head yours. And said
Семей царю: хорошо; как приказал господин мой,
families king well; as ordered Mr. my
царь, так сделает раб твой. И жил Семей в
king so make office yours. And lived families in
Иерусалиме долгое время. 2:39 Но через три года
Jerusalem long time. but through three year
случилось, что у Семея двое рабов убежали к
happened, that have Shimei two slaves escaped to
Анхусу, сыну Маахи, царю Гефскому. И сказали
Achish son Maachah king Gath. And said
Семею, говоря: вот, рабы твои в Гефе. 2:40 И
Shimei, saying: now, slaves your in Gath. And
встал Семей, и оседлал осла своего, и
rose families and saddled ass its, and

отправился в Геф к Анхусу искать рабов своих.
off in Gath to Achish search slaves Fire.
И возвратился Семей и привел рабов своих из
And back families and led slaves Fire of
Гефа. 2:41 И донесли Соломону, что Семей ходил
Gath. And was reported Solomon that families go
из Иерусалима в Геф и возвратился. 2:42 И,
of Jerusalem in Gath and returned. And
послав, призвал царь Семея и сказал ему: не
sending, called king Shimei and said him: not
клялся ли я тебе ГОСПОДОМ и не объявлял ли
swore Do I you LORD and not announced Do
тебе, говоря: ‘знай, что в тот день, в который ты
you saying: 'Know that in one day in which you
выйдешь и пойдешь куда-нибудь, непременно
get out and go somewhere certainly
умрешь’? и ты сказал мне: ‘хорошо’; 2:43 зачем
die '? and you said me: 'Good'; why
же ты не соблюл приказания, которое я дал тебе
same you not have kept orders, which I gave you
пред ГОСПОДОМ с клятвою? 2:44 И сказал
before LORD with a curse? And said
царь Семею: ты знаешь, и знает сердце твое все
king Shimei you you know, and knows heart your all
зло, какое ты сделал отцу моему Давиду; да
evil, what you made father my David; yes
обратит же ГОСПОДЬ злобу твою на голову
pay same THE LORD anger your on head
твою! 2:45 А царь Соломон да будет благословен,
yours! A king Solomon yes will blessed,
и престол Давида да будет непоколебим пред
and throne David yes will unmoved before
ГОСПОДОМ вовеки! 2:46 И повелел царь Ванее,
LORD forever! And commanded king Vanee,
сыну Иодаеву, и он пошел и поразил Семея, и
son Jehoiada, and it went and hit Shimei, and
тот умер.
one died. .

.

.

3:1
3 1

.
Соломон породнился с фараоном, царем
Solomon affinity with Pharaoh king
Египетским, и взял за себя дочь фараона и
Egyptian, and took for a daughter Pharaoh and
ввел ее в город Давидов, доколе не построил
introduced it in city David until not built
дома своего и дома ГОСПОДНЯ и стены вокруг
home its and home THE LORD and wall around
Иерусалима. 3:2 Народ еще приносил жертвы на
Jerusalem. people more brought victims on
высотах, ибо не был построен дом имени
altitudes, for not was built house name
ГОСПОДА до того времени. 3:3 И возлюбил
LORD to of time. And loved
Соломон ГОСПОДА, ходя по уставу Давида, отца
Solomon LORD, walking by charter David father
своего; но и он приносил жертвы и курения на
his; but and it brought victims and smoking on
высотах. 3:4 И пошел царь в Гаваон, чтобы
altitudes. And went king in Gibeon, to
принести там жертву, ибо там был главный
bring there victim for there was chief
жертвенник. Тысячу всесожжений вознес Соломон
altar. thousand burnt offerings offered Solomon
на том жертвеннике. 3:5 В Гаваоне явился
on that altar. In Gibeon was
ГОСПОДЬ Соломону во сне ночью, и сказал
THE LORD Solomon in dream night and said
Бог: проси, что дать тебе. 3:6 И сказал Соломон:
God: ask, that give writing. And said Solomon:
Ты сделал рабу Твоему Давиду, отцу моему,
you made servant thy David father I think
великую милость; и за то, что он ходил пред
great mercy; and for then that it go before
Тобою в истине и правде и с искренним
thee in truth and truth and with sincere
сердцем пред Тобою, Ты сохранил ему эту
heart before thee, you retained it this
великую милость и даровал ему сына, который
great mercy and granted it son, which
сидел бы на престоле его, как это и есть ныне;
sitting would on throne it as it and there now;

3:7 и ныне, ГОСПОДИ, Боже мой, Ты поставил
and now, GOD God my you set
раба Твоего царем вместо Давида, отца моего; но
slave your king instead David father my; but
я отрок малый, не знаю ни моего выхода, ни
I boy small, not know or my output or
входа; 3:8 и раб Твой— среди народа Твоего,
the entrance; and office Tvoy- of people thy
который избрал Ты, народа столь многочисленного,
which elected you people so numerous,
что по множеству его нельзя ни исчислить его,
that by the set it can not or calculate it
ни обозреть; 3:9 даруй же рабу Твоему сердце
or to overlook; grant same servant thy heart
разумное, чтобы судить народ Твой и различать,
reasonable, to judge people your and distinguish
что добро и что зло; ибо кто может управлять
that good and that evil; for who can control
этим многочисленным народом Твоим? 3:10 И
this numerous people Yours? And
благоугодно было ГОСПОДУ, что Соломон просил
pleasing was Gentlemen, that Solomon requested
этого. 3:11 И сказал ему Бог: за то, что ты
this. And said it God: for then that you
просил этого и не просил себе долгой жизни,
requested this and not requested Statement long life
не просил себе богатства, не просил себе душ
not requested Statement wealth not requested Statement shower
врагов твоих, но просил себе разума, чтоб
enemies thy but requested Statement mind, so
уметь судить,— 3:12 вот, Я сделаю по слову
be able to judge - now, I I will do by word
твоему: вот, Я даю тебе сердце мудрое и
thy now, I give you heart wise and
разумное, так что подобного тебе не было прежде
reasonable, so that such you not was before
тебя, и после тебя не восстанет подобный тебе;
you and after you not rise like you;
3:13 и то, чего ты не просил, Я даю тебе, и
and then what you not requested I give you and
богатство и славу, так что не будет подобного
wealth and fame so that not will such

тебе между царями во все дни твои; 3:14 и если
you between kings in all days thy and if
будешь ходить путем Моим, сохраняя уставы Мои
will walk by mine keeping statutes My
и заповеди Мои, как ходил отец твой Давид, Я
and commandments My, as go father your David I
продолжу и дни твои. 3:15 И пробудился
continue and days yours. And awakened
Соломон, и вот, это было сновидение. И пошел
Solomon, and now, it was dream. And went
он в Иерусалим и стал пред ковчегом завета
it in Jerusalem and became before ark covenant
ГОСПОДНЯ, и принес всесожжения и совершил
LORD, and brought burnt and made
жертвы мирные, и сделал большой пир для всех
victims peace, and made large feast for all
слуг своих. 3:16 Тогда пришли две женщины
servants Fire. Then came two women
блудницы к царю и стали пред ним. 3:17 И
harlots to king and steel before them. And
сказала одна женщина: о, господин мой! я и эта
said one woman: oh Mr. my! I and this
женщина живем в одном доме; и я родила при
woman live in one the house; and I bore when
ней в этом доме; 3:18 на третий день после
it in this the house; on third day after
того, как я родила, родила и эта женщина; и
order as I birth, bore and this woman; and
были мы вместе, и в доме никого постороннего
were we together and in home one foreign
с нами не было; только мы две были в доме;
with Feedback not was; only we two were in the house;
3:19 и умер сын этой женщины ночью, ибо она
and died son this women night for it
заспала его; 3:20 и встала она ночью, и взяла
overlaid it; and rose it night and took
сына моего от меня, когда я, раба твоя, спала,
son my from me when I slave yours, asleep,
и положила его к своей груди, а своего
and put it to its breast and its
мертвого сына положила к моей груди; 3:21 утром
dead son put to my chest; morning

я встала, чтобы покормить сына моего, и вот,
I stood, to feed son my, and now,
он был мертвый; а когда я всмотрелась в него
it was dead; and when I peered in it
утром, то это был не мой сын, которого я
morning then it was not my son, which I
родила. 3:22 И сказала другая женщина: нет, мой
birth. And said other woman: not my
сын живой, а твой сын мертвый.А та говорила
son live, and your son mertvyy.A that said
ей: нет, твой сын мертвый, а мой живой.И
her: not your son dead and my zhivoy.I
говорили они так пред царем. 3:23 И сказал
said they so before king. And said
царь: эта говорит: 'мой сын живой, а твой сын
king: this says: 'My son live, and your son
мертвый'; а та говорит: 'нет, твой сын мертвый,
dead '; and that says: 'No, your son dead
а мой сын живой'. 3:24 И сказал царь: подайте
and my son live '. And said king: post
мне меч. И принесли меч к царю. 3:25 И
I sword. And brought sword to the king. And
сказал царь: рассеките живое дитя надвое и
said king: Divide living child in two and
отдайте половину одной и половину другой. 3:26
give half one and half other.
И отвечала та женщина, которой сын был
And reply that woman which son was
живой, царю, ибо взволновалась вся внутренность
live, king for agitated all interior
ее от жалости к сыну своему: о, господин мой!
it from pity to son its: oh Mr. my!
отдайте ей этого ребенка живого и не
give it this child living and not
умерщвляйте его.А другая говорила: пусть же не
slay ego.A other said: let same not
будет ни мне, ни тебе, рубите. 3:27 И отвечал
will or me or you chop. And posted
царь и сказал: отдайте этой живое дитя, и не
king and said: give this living child, and not
умерщвляйте его: она— его мать. 3:28 И
slay it: she- it mother. And

услышал весь Израиль о суде, как рассудил
heard all Israel about court as reasoned
царь; и стали бояться царя, ибо увидели, что
the king; and steel afraid king for saw that
мудрость Божия в нем, чтобы производить суд.
wisdom God in it to produce court. .

.

.

4:1
4 1

.

И был царь Соломон царем над всем Израилем.
And was king Solomon king over all Israel.
4:2 И вот начальники, которые были у него:
And here chiefs, which were have him:
Азария, сын Садока священника; 4:3 Елихореф и
Azariah son Zadok the priest; Elihoreph and
Ахия, сыновья Сивы, писцы; Иосафат, сын
Ahijah sons Shisha, scribes; Jehoshaphat son
Ахилуда, дееписатель; 4:4 Ванея, сын Иодая,
Ahilud recorder; Benaiah son Jehoiada,
военачальник; Садок и Авиафар— священники;
commander; Zadok and Aviafar- priests;
4:5 Азария, сын Нафана, начальник над
Azariah son Nathan Head over
приставниками, и Завуф, сын Нафана
taskmasters, and Zavuf, son Nathan
священника— друг царя; 4:6 Ахисар— начальник
svyaschennika- each the king; Ahisar- Head
над домом царским, и Адонирам, сын Авды,—
over home the king's, and Adoniram son Abda -
над податями. 4:7 И было у Соломона
over tribute. And was have Solomon
двенадцать приставников над всем Израилем, и
twelve taskmasters over all Israel and
они доставляли продовольствие царю и дому его;
they delivered food king and home it;
каждый должен был доставлять продовольствие на
each should was deliver food on
один месяц в году. 4:8 Вот имена их: Бен-Хур—
one month in year. Here names them: Ben Hur-
на горе Ефремовой; 4:9 Бен-Декер— в Макаце и
on Mount Ephraim; Ben Deker- in makatsu and

в Шаалбиме, в Вефсамисе и в Елоне и в
in Shaalbime, in Beth-shemesh and in Elon and in
Беф-Ханане; 4:10 Бен-Хесед— в Арюбофе; ему же
Beth Hanan; Ben Hesed- in Aryubofe; it same
принадлежал Соко и вся земля Хефер; 4:11
belonged Soko and all Plot Hepher
Бен-Авинадав— над всем Нафаф-Дором; Тафафь,
Ben Avinadav- over all Nafaf-Dor; Tafaf,
дочь Соломона, была его женою; 4:12 Ваана, сын
daughter Solomon, was it his wife; Baana son
Ахилуда, в Фаанахе и Мегиддо и во всем
Ahilud in Taanach and Megiddo and in all
Беф-Сане, что близ Цартана ниже Иезрееля, от
Beth-shean, that near Zaretan below Jezreel, from
Беф-Сана до Абел-Мехола, и даже за Иокмеам;
Bethshan to Abel Meholah, and even for Iokmeam;
4:13 Бен-Гевер— в Рамофе Галаадском; у него
Ben Gever- in Ramoth Gilead; have it
были селения Иаира, сына Манассиина, что в
were village Jair son Manasseh that in
Галааде; у него также область Аргов, что в
Gilead; have it also region Argov, that in
Васане, шестьдесят больших городов со стенами
Bashan, sixty large cities with walls
и медными затворами; 4:14 Ахинадав, сын Гиддо,
and copper closures; Ahinadav, son Iddo,
в Маханаиме; 4:15 Ахимаас— в земле
in Mahanaim; Ahimaas- in ground
Неффалимовой; он взял себе в жену Васемафу,
Naphtali; it took Statement in wife Basemath
дочь Соломона; 4:16 Ваана, сын Хушая, в земле
daughter Solomon; Baana son Hushai, in ground
Асировой и в Баалофе; 4:17 Иосафат, сын
Asher and in Baalofe; Jehoshaphat son
Паруаха, в земле Иссахаровой; 4:18 Шимей, сын
Paruaha, in ground Issachar; Shimei, son
Елы, в земле Вениаминовой; 4:19 Гевер, сын
Ely, in ground Benjamin; Geber, son
Урия, в земле Галаадской, в земле Сигона, царя
Uriah, in ground Gilead, in ground Sihon king

Аморрейского, и Ога, царя Васанского. Он был
Amorites, and Og king Bashan. he was
приставник в этой земле. 4:20 Иуда и Израиль,
only officer in this ground. Judas and Israel,
многочисленные, как песок у моря, ели, пили
numerous, as sand have sea spruce, drinking
и веселились. 4:21 Соломон владел всеми
and having fun. Solomon owned all
царствами от реки Евфрата до земли
kingdoms from river Euphrates to land
Филистимской и до пределов Египта. Они
Philistines and to limits Egypt. they
приносили дары и служили Соломону во все дни
brought gifts and served Solomon in all days
жизни его. 4:22 Продовольствие Соломона на
life it. food Solomon on
каждый день составляли: тридцать коров муки
each day were as follows: thirty cows flour
пшеничной и шестьдесят коров прочей муки, 4:23
wheat and sixty cows other flour
десять волов откормленных и двадцать волов с
ten oxen fattened and twenty oxen with
пастбища, и сто овец, кроме оленей, и серн, и
pastures, and one sheep except deer, and chamois, and
сайгаков, и откормленных птиц; 4:24 ибо он
saiga and fattened birds; for it
владычествовал над всею землею по эту сторону
dominion over with all land by this side
реки, от Типсаха до Газы, над всеми царями по
river, from Tipsaha to gases over all kings by
эту сторону реки, и был у него мир со всеми
this side river, and was have it world with all
окрестными странами. 4:25 И жили Иуда и
surrounding countries. And lived Judas and
Израиль спокойно, каждый под виноградником
Israel quietly, each under vineyard
своим и под смоковницею своею, от Дана до
its and under the fig tree his, from Dana to
Вирсавии, во все дни Соломона. 4:26 И было у
Bathsheba in all days Solomon. And was have
Соломона сорок тысяч стойл для коней
Solomon forty thousands stalls for horses

колесничных и двенадцать тысяч для конницы.
chariot and twelve thousands for cavalry.
4:27 И те приставники доставляли царю
And those taskmasters delivered king
Соломону все принадлежащее к столу царя,
Solomon all owned to table king
каждый в свой месяц, и не допускали недостатка
each in its month and not allowed lack of
ни в чем. 4:28 И ячмень и солому для коней
or in than. And barley and straw for horses
и для мулов доставляли каждый в свою очередь
and for mules delivered each in its all
на место, где находился царь. 4:29 И дал Бог
on place where was the king. And gave God
Соломону мудрость и весьма великий разум, и
Solomon wisdom and very great mind, and
обширный ум, как песок на берегу моря. 4:30 И
extensive mind, as sand on shore Sea. And
была мудрость Соломона выше мудрости всех
was wisdom Solomon above wisdom all
сынов востока и всей мудрости Египтян. 4:31 Он
sons east and all wisdom Egyptians. he
был мудрее всех людей, мудрее и Ефана
was wiser all people wiser and Ethan
Езрахитянина, и Емана, и Халкола, и Дарды,
Ezrahityanina, and Heman and Chalcol, and Darda,
сыновей Махола, и имя его было в славе у
sons Moholy, and name it was in glory have
всех окрестных народов. 4:32 И изрек он три
all surrounding peoples. And spoken it three
тысячи притчей, и песней его было тысяча и
thousands parable and song it was thousand and
пять; 4:33 и говорил он о деревах, от кедра,
five; and said it about trees, from cedar,
что в Ливане, до иссопа, вырастающего из стены;
that in Lebanon to hyssop, springeth of walls;
говорил и о животных, и о птицах, и о
said and about animals and about birds and about
пресмыкающихся, и о рыбах. 4:34 И
reptiles, and about fish. And
приходили от всех народов послушать мудрости
came from all peoples listen wisdom

Соломона, от всех царей земных, которые
Solomon, from all kings earth, which
слышали о мудрости его.
heard about wisdom it. .

.

.

5:1
5: 1

.

И послал Хирам, царь Тирский, слуг своих к
And sent Hiram king Tyre servants Fire to
Соломону, когда услышал, что его помазали в
Solomon when heard that it anointed in
царя на место отца его; ибо Хирам был другом
king on place father it; for Hiram was other
Давида во всю жизнь. 5:2 И послал также и
David in all life. And sent also and
Соломон к Хираму сказать: 5:3 ты знаешь, что
Solomon to Hiram to say: you you know, that
Давид, отец мой, не мог построить дом имени
David father my not could build house name
ГОСПОДА, Бога своего, по причине войн с
LORD, God its, by because wars with
окрестными народами, доколе ГОСПОДЬ не
surrounding nations, until THE LORD not
покорил их под стопы ног его; 5:4 ныне же
subdued their under foot Foot it; now same
ГОСПОДЬ, Бог мой, даровал мне покой отовсюду:
LORD, God my granted I peace everywhere:
нет противника, и нет более препон; 5:5 и вот,
no the enemy, and no more obstacles; and now,
я намерен построить дом имени ГОСПОДА, Бога
I intends build house name LORD, God
моего, как сказал ГОСПОДЬ отцу моему Давиду,
my, as said THE LORD father my David
говоря: ‘сын твой, которого Я посажу вместо тебя
saying: 'son thy which I I will put instead you
на престоле твоем, он построит дом имени
on throne thy it build house name
Моему’; 5:6 итак, прикажи нарубить для меня
I think '; Thus, Command chop for I
кедров с Ливана; и вот, рабы мои будут вместе
cedars with Lebanon; and now, slaves my will together

с твоими рабами, и я буду давать тебе плату
with your slaves, and I will give you fee
за рабов твоих, какую ты назначишь; ибо ты
for slaves thy what you appoint: for you
знаешь, что у нас нет людей, которые умели
you know, that have us no people which able
бы рубить дерева так, как Сидоняне. 5:7 Когда
would hack tree so that as Sidonians. when
услышал Хирам слова Соломона, очень
heard Hiram words Solomon, very
обрадовался и сказал: благословен ныне
happy and said: blessed now
ГОСПОДЬ, Который дал Давиду сына мудрого для
LORD, which gave David son wise for
управления этим многочисленным народом! 5:8 И
management this numerous people! And
послал Хирам к Соломону сказать: я выслушал
sent Hiram to Solomon to say: I listened
то, за чем ты посылал ко мне, и исполню все
then for than you sent to me and fulfill all
желание твое о деревах кедровых и деревах
desire your about the trees cedar and the trees
кипарисовых; 5:9 рабы мои свезут их с Ливана
cypress; slaves my svezut their with Lebanon
к морю, и я плотами доставлю их морем к
to the sea, and I rafts deliver their search to
месту, которое ты назначишь мне, и там сложу
place which you appoint me and there Fold
их, и ты возьмешь; но и ты исполни мое
them and you take; but and you executive my
желание, чтобы доставлять хлеб для моего дома.
desire, to deliver bread for my Housing.
5:10 И давал Хирам Соломону дерева кедровые
And gave Hiram Solomon tree pine
и дерева кипарисовые, вполне по его желанию.
and tree cypress, quite by it request.
5:11 А Соломон давал Хираму двадцать тысяч
A Solomon gave Hiram twenty thousands
коров пшеницы для продовольствия дома его и
cows wheat for food home it and
двадцать коров оливкового выбитого масла:
twenty cows olive knocked-out oils:

столько давал Соломон Хираму каждый год. 5:12
as gave Solomon Hiram each year.
ГОСПОДЬ дал мудрость Соломону, как обещал
THE LORD gave wisdom Solomon as promised
ему. И был мир между Хирамом и Соломоном,
him. And was world between Hiram and Solomon,
и они заключили между собою союз. 5:13 И
and they concluded between themselves Union. And
обложил царь Соломон повинностью весь Израиль;
overlaid king Solomon encumbrance all Israel;
повинность же состояла в тридцати тысячах
duty same was in thirty thousands of
человек. 5:14 И посылал их на Ливан, по десяти
man. And sent their on Lebanon, by ten
тысяч на месяц, попеременно; месяц они были на
thousands on month alternately; month they were on
Ливане, а два месяца в доме своем. Адонирам
Lebanon and two month in home its. Adoniram
же начальствовал над ними. 5:15 Еще у
same governor over them. more have
Соломона было семьдесят тысяч носящих тяжести
Solomon was seventy thousands wearing gravity
и восемьдесят тысяч каменосеков в горах, 5:16
and eighty thousands hewers in mountains,
кроме трех тысяч трехсот начальников,
except three thousands three hundred chiefs,
поставленных Соломоном над работою для надзора
set Solomon over travail for oversight
за народом, который производил работу. 5:17 И
for people which produced job. And
повелел царь привозить камни большие, камни
commanded king bring stones large stones
дорогие, для основания дома, камни обделанные.
expensive for base home stones hewed.
5:18 Обтесывали же их работники Соломоновы
hewing same their workers Solomon
и работники Хирамовы и Гивлитяне, и
and workers Hiram and Givlityane, and
приготовляли дерева и камни для строения дома.
was prepared tree and stones for structure Housing.

.
.
.

6:1
6 1

В четыреста восьмидесятом году по исшествии
In four eightieth year by they came out
сынов Израилевых из земли Египетской, в
sons Israel of land Egypt in
четвертый год царствования Соломонова над
fourth year reign Solomon over
Израилем, в месяц Зиф, который есть второй
Israel in month Zif which there second
месяц, начал он строить храм ГОСПОДУ. 6:2
month started it build temple LORD.
Храм, который построил царь Соломон ГОСПОДУ,
temple, which built king Solomon Gentlemen,
длиною был в шестьдесят локтей, шириною в
length was in sixty elbows, breadth in
двадцать и вышиною в тридцать локтей, 6:3 и
twenty and gallows in thirty elbows, and
притвор пред храмом в двадцать локтей длины,
porch before temple in twenty elbows length
соответственно ширине храма, и в десять локтей
respectively width temple, and in ten elbows
ширины пред храмом. 6:4 И сделал он в доме
width before temple. And made it in home
окна решетчатые, глухие с откосами. 6:5 И
window lattice, deaf with slopes. And
сделал пристройку вокруг стен храма, вокруг
made an extension around walls temple, around
храма и давира; и сделал боковые комнаты
temple and Debir; and made side rooms
кругом. 6:6 Нижний ярус пристройки шириною
Circle. lower tier extension breadth
был в пять локтей, средний шириною в шесть
was in five elbows, average breadth in six
локтей, а третий шириною в семь локтей; ибо
elbows, and third breadth in seven cubits; for
вокруг храма извне сделаны были уступы, дабы
around temple outside made were ledges, order
пристройка не прикасалась к стенам храма. 6:7
extension not touched to walls the temple.

Когда строился храм, на строение употребляемы
when built temple on structure coined
были обтесанные камни; ни молота, ни тесла, ни
were trimmed stones; or hammer or Tesla or
всякого другого железного орудия не было слышно
all other iron guns not was heard
в храме при строении его. 6:8 Вход в средний
in temple when structure it. 6 8 Login in average
ярус был с правой стороны храма. По круглым
tier was with right hand the temple. by round
лестницам всходили в средний ярус, а от
ladders ascended in average tier, and from
среднего в третий. 6:9 И построил он храм, и
average in third. And built it temple and
кончил его, и обшил храм кедровыми досками.
finished it and sheathed temple pine boards.
6:10 И пристроил ко всему храму боковые
And rubbed to around temple side
комнаты вышиною в пять локтей; они
rooms gallows in five cubits; they
прикреплены были к храму посредством кедровых
attached were to temple by cedar
бревен. 6:11 И было слово ГОСПОДА к
logs. And was word LORD to
Соломону, и сказано ему: 6:12 вот, ты строишь
Solomon and said him: now, you you build
храм; если ты будешь ходить по уставам Моим,
the temple; if you will walk by statutes mine
и поступать по определениям Моим и соблюдать
and do by definitions my and comply
все заповеди Мои, поступая по ним, то Я
all commandments My, doing by them, then I
исполню на тебе слово Мое, которое Я сказал
fulfill on you word my, which I said
Давиду, отцу твоему, 6:13 и буду жить среди
David father thy and will live of
сынов Израилевых, и не оставлю народа Моего,
sons Israel and not leave people my,
Израиля. 6:14 И построил Соломон храм и
Israel. And built Solomon temple and

кончил его. 6:15 И обложил стены храма внутри
finished it. And overlaid wall temple inside
кедровыми досками; от пола храма до потолка
pine boards; from sex temple to ceiling
внутри обложил деревом и покрыл пол храма
inside overlaid tree and covered floor temple
кипарисовыми досками. 6:16 И устроил в задней
cypress boards. And arranged in back
стороне храма, в двадцати локтях от края, стену,
side temple, in twenty elbows from edge, wall
и обложил стены и потолок кедровыми досками,
and overlaid wall and ceiling pine boards
и устроил давир для Святого Святых. 6:17
and arranged oracle for St. Saints.
Сорока локтей был храм, то есть передняя часть
Magpie elbows was temple then there front of
храма. 6:18 На кедрах внутри храма были
the temple. on Cedars inside temple were
вырезаны подобия огурцов и распускающихся
cut similarity cucumbers and blooming
цветов; все было покрыто кедром, камня не видно
colors; all was covered cedar, stone not seen
было. 6:19 Давир же внутри храма он приготовил
there. oracle same inside temple it prepared
для того, чтобы поставить там ковчег завета
for order to put there ark covenant
ГОСПОДНЯ. 6:20 И давир был длиною в
LORD. And oracle was length in
двадцать локтей, шириною в двадцать локтей и
twenty elbows, breadth in twenty elbows and
вышиною в двадцать локтей; он обложил его
gallows in twenty cubits; it overlaid it
чистым золотом; обложил также и кедровый
clean gold; overlaid also and cedar
жертвенник. 6:21 И обложил Соломон храм
altar. And overlaid Solomon temple
внутри чистым золотом, и протянул золотые цепи
inside clean gold and extended gold chain
пред давиром, и обложил его золотом. 6:22 Весь
before oracle; and overlaid it gold. All
храм он обложил золотом, весь храм до конца, и
temple it overlaid gold all temple to end and

весь жертвенник, который пред давиром, обложил
all altar, which before oracle; overlaid
золотом. 6:23 И сделал в давире двух херувимов
gold. And made in oracle two cherubs
из масличного дерева, вышиною в десять локтей.
of oilseed tree gallows in ten elbows.
6:24 Одно крыло херувима было в пять локтей
one wing cherub was in five elbows
и другое крыло херувима в пять локтей; десять
and other wing cherub in five cubits; ten
локтей было от одного конца крыльев его до
elbows was from one end wings it to
другого конца крыльев его. 6:25 В десять локтей
other end wings it. In ten elbows
был и другой херувим; одинаковой меры и
was and other cherub; the same measures and
одинакового вида были оба херувима. 6:26 Высота
the same form were both cherub. Height
одного херувима была десять локтей, также и
one cherub was ten elbows, also and
другого херувима. 6:27 И поставил он херувимов
other cherub. And set it cherubs
среди внутренней части храма. Крылья же
of internal part the temple. wings same
херувимов были распростерты, и касалось крыло
cherubs were outstretched and concerned wing
одного одной стены, а крыло другого херувима
one one wall, and wing other cherub
касалось другой стены; другие же крылья их
concerned other walls; other same wings their
среди храма сходились крыло с крылом. 6:28 И
of temple converge wing with wing. And
обложил он херувимов золотом. 6:29 И на всех
overlaid it cherubs gold. And on all
стенах храма кругом сделал резные изображения
walls temple circle made carved image
херувимов и пальмовых дерев и распускающихся
cherubs and palm trees and blooming
цветов, внутри и вне. 6:30 И пол в храме
colors inside and outside. And floor in temple
обложил золотом во внутренней и передней части.
overlaid gold in internal and front parts.

6:31 Для входа в давир сделал двери из
for input in oracle made doors of
масличного дерева, с пятиугольными косяками.
oilseed tree with pentagonal shoals.
6:32 На двух половинах дверей из масличного
on two halves doors of oilseed
дерева он сделал резных херувимов и пальмы и
tree it made carved cherubs and palms and
распускающиеся цветы и обложил золотом;
blossoming flowers and overlaid gold;
покрыл золотом и херувимов и пальмы. 6:33 И
covered gold and cherubs and palms. And
у входа в храм сделал косяки из масличного
have input in temple made jambs of oilseed
дерева четырехугольные, 6:34 и две двери из
tree quadrangular, and two doors of
кипарисового дерева; обе половинки одной двери
cypress tree; both halves one doors
были подвижные, и обе половинки другой двери
were movable, and both halves other doors
были подвижные. 6:35 И вырезал на них
were mobile. And cut out on them
херувимов и пальмы и распускающиеся цветы
cherubs and palms and blossoming flowers
и обложил золотом по резьбе. 6:36 И построил
and overlaid gold by thread. And built
внутренний двор из трех рядов обтесанного камня
internal yard of three series hewed stone
и из ряда кедровых брусьев. 6:37 В четвертый
and of series cedar boards. In fourth
год, в месяц Зиф, положил он основание храму
year in month Zif put it base temple
ГОСПОДА, 6:38 а на одиннадцатом году, в
LORD, and on eleventh year in
месяце Буле,— это месяц восьмой,— он окончил
month Bule - it month eighth - it graduated from
храм со всеми принадлежностями его и по всем
temple with all accessories it and by all
предначертаниям его; строил его семь лет.
the fashion it; built it seven years. .

.

.

7:1
7 1

.

А свой дом Соломон строил тринадцать лет и
A its house Solomon built thirteen years and
окончил весь дом свой. 7:2 И построил он дом
graduated from all house its. And built it house
из дерева Ливанского, длиною во сто локтей,
of tree Lebanese, length in one elbows,
шириною в пятьдесят локтей, а вышиною в
breadth in fifty elbows, and gallows in
тридцать локтей, на четырех рядах кедровых
thirty elbows, on four series cedar
столбов; и кедровые бревна положены были на
pillars; and pine logs put were on
столбах. 7:3 И настлан был помост из кедра над
pillars. And nastlan was platform of cedar over
бревнами на сорока пяти столбах, по пятнадцати
logs on forty five poles, by fifteen
в ряд. 7:4 Оконных косяков было три ряда; и
in row. window jambs was three series; and
три ряда окон, окно против окна. 7:5 И все
three series windows window against window. And all
двери и дверные косяки были четырехугольные,
doors and Doors jambs were quadrangular,
и окно против окна, в три ряда. 7:6 И притвор
and window against window in three series. And porch
из столбов сделал он длиною в пятьдесят локтей,
of pillars made it length in fifty elbows,
шириною в тридцать локтей, и пред ними
breadth in thirty elbows, and before them
крыльцо, и столбы, и порог пред ними. 7:7
porch, and poles, and threshold before them.
Еще притвор с престолом, с которого он судил,
more porch with throne, with which it judged
притвор для судилища сделал он и покрыл все
porch for councils made it and covered all
полы кедром. 7:8 В доме, где он жил, другой
flooring cedar. In home where it lived, other
двор позади притвора был такого же устройства.
yard back the porch was such same device.
И в доме дочери фараоновой, которую взял за
And in home daughter Pharaoh which took for

себя Соломон, он сделал такой же притвор. 7:9
a Solomon, it made such same porch.
Все это сделано было из дорогих камней,
All it done was of expensive stones,
обтесанных по размеру, обрезанных пилою, с
hewn by size circumcision piloyu, with
внутренней и наружной стороны, от основания
internal and outdoor side from base
до выступов, и с наружной стороны до
to protrusions and with outdoor hand to
большого двора. 7:10 И в основание положены
High yard. And in base put
были камни дорогие, камни большие, камни в
were stones expensive stones large stones in
десять локтей и камни в восемь локтей, 7:11 и
ten elbows and stones in eight elbows, and
сверху дорогие камни, обтесанные по размеру, и
top expensive stones, trimmed by size and
кедр. 7:12 Большой двор огорожен был кругом
cedar. 0.3 large yard fenced was circle
тремя рядами тесаных камней и одним рядом
three rows hewn stones and one close
кедровых бревен; также и внутренний двор храма
cedar logs; also and internal yard temple
ГОСПОДА и притвор храма. 7:13 И послал
LORD and porch the temple. And sent
царь Соломон и взял из Тира Хирама, 7:14 сына
king Solomon and took of Thira Hiram son
одной вдовы, из колена Неффалимова. Отец его
one widow, of knee Naphtali. father it
Тирянин был медник; он владел способностью,
a man of Tyre was coppersmith; it owned ability
искусством и уменьем выделывать всякие вещи
art and with skill excreting any things
из меди. И пришел он к царю Соломону и
of copper. And came it to king Solomon and
производил у него всякие работы: 7:15 И
produced have it any Hours: And
сделал он два медных столба, каждый в
made it two copper column each in
восемнадцать локтей вышиною, и снурок в
eighteen elbows gallows, and snurok in

двенадцать локтей обнимал окружность того и
twelve elbows embraced circle of and
другого столба; 7:16 и два венца, вылитых из
other Post; and two crown, poured out of
меди, он сделал, чтобы положить на верху
copper it did to put on top
столбов: пять локтей вышины в одном венце и
pillars: five elbows vyshiny in one crown and
пять локтей вышины в другом венце; 7:17 сетки
five elbows vyshiny in other crown; grid
плетеной работы и снурки в виде цепочек для
wicker work and a cord in form chains for
венцов, которые были на верху столбов: семь на
crowns which were on top pillars: seven on
одном венце и семь на другом венце. 7:18 Так
one crown and seven on other crown. so
сделал он столбы и два ряда гранатовых яблок
made it pillars and two series garnet apples
вокруг сетки, чтобы покрыть венцы, которые на
around mesh to cover crowns which on
верху столбов; то же сделал и для другого
top pillars; then same made and for other
венца. 7:19 А в притворе венцы на верху столбов
crown. A in narthex crowns on top pillars
сделаны наподобие лилии, в четыре локтя, 7:20 и
made like lily, in four elbow, and
венцы на обоих столбах вверху, прямо над
crowns on both posts above, right over
выпуклостью, которая подле сетки; и на другом
convexity, which beside mesh; and on other
венце, рядами кругом, двести гранатовых яблок.
crown, rows circle two garnet apples.
7:21 И поставил столбы к притвору храма;
And set pillars to the porch the temple;
поставил столб на правой стороне и дал ему
set post on right side and gave it
имя Иахин, и поставил столб на левой стороне
name Jachin and set post on left side
и дал ему имя Воаз. 7:22 И над столбами
and gave it name Boaz. And over pillars
поставил венцы, сделанные наподобие лилии; так
set crowns made like lily; so

окончена работа над столбами. 7:23 И сделал
over work over pillars. And made
литое из меди море,— от края его до края его
cast of copper sea - from edge it to edge it
десять локтей,— совсем круглое, вышиною в пять
ten elbows - quite round, gallows in five
локтей, и снурок в тридцать локтей обнимал его
elbows, and snurok in thirty elbows embraced it
кругом. 7:24 Подобия огурцов под краями его
Circle. similarity cucumbers under edges it
окружали его по десяти на локоть, окружали море
surrounded it by ten on elbow, surrounded sea
со всех сторон в два ряда; подобия огурцов были
with all parties in two series; similarity cucumbers were
вылиты с ним одним литьем. 7:25 Оно стояло
poured with it one injection. it stood
на двенадцати волах: три глядели к северу, три
on twelve oxen three looking to north, three
глядели к западу, три глядели к югу и три
looking to west, three looking to south and three
глядели к востоку; море лежало на них, и зады
looking to east; sea lay on them and behinds
их обращены были внутрь под него. 7:26
their addressed were inside under it.
Толщиною оно было в ладонь, и края его,
thick it was in palm, and edge it
сделанные подобно краям чаши, походили на
made like edges bowls, like on
распустившуюся лилию. Оно вмещало две
a full-blown lily. it received and held two
тысячи батов. 7:27 И сделал он десять медных
thousands baht. And made it ten copper
подстав; длина каждой подставы— четыре локтя,
of the bases; length each podstavy- four elbow,
ширина— четыре локтя и три локтя— вышина.
width- four elbow and three loktya- the height.
7:28 И вот устройство подстав: у них стенки,
And here device bases: have them wall
стенки между наугольными пластинками; 7:29 на
wall between Naugolnykh plates; on
стенках, которые между наугольниками,
walls which between ledges

изображены были львы, волы и херувимы; также
shows were lions, oxen and cherubim; also
и на наугольниках, а выше и ниже львов и
and on ledges and above and below lions and
волов— развесистые венки; 7:30 у каждой
volov- branchy wreaths; have each
подставы по четыре медных колеса и оси
bases by four copper wheel and axis
медные. На четырех углах выступы наподобие
copper. on four corners projections like
плеч, выступы литые внизу, под чашею, подле
shoulders, projections alloy below under cup, beside
каждого венка. 7:31 Отверстие от внутреннего
each wreath. hole from internal
венка до верха в один локоть; отверстие его
wreath to top in one the elbow; hole it
круглое, подобно подножию столбов, в полтора
round, like foot pillars, in half
локтя, и при отверстии его изваяния; но боковые
elbow, and when hole it sculptures; but side
стенки четырехугольные, не круглые. 7:32 Под
wall quadrangular, not round. under
стенками было четыре колеса, и оси колес в
walls was four wheel and axis wheels in
подставах; вышина каждого колеса— полтора
bases; the height each wheel- half
локтя. 7:33 Устройство колес такое же, как
elbow. device wheels such same as
устройство колес в колеснице; оси их, и ободья
device wheels in chariot; axis them and rims
их, и спицы их, и ступицы их, все было литое.
them and spokes them and Kit them all was cast.
7:34 Четыре выступа на четырех углах каждой
four projection on four corners each
подставы; из подставы выходили выступы ее. 7:35
bases; of bases out projections it.
И на верху подставы круглое возвышение на
And on top bases round elevation on
пол-локтя вышины; и на верху подставы
half-elbow vyshiny; and on top bases
рукоятки ее и стенки ее из одной с нею
handle it and wall it of one with her

массы. 7:36 И изваял он на дощечках ее
mass. And carved it on tablets it
рукоятки и на стенках ее херувимов, львов и
handle and on walls it cherubs, lions and
пальмы, сколько где позволяло место, и вокруг
palms, how where allowed place and around
развесистые венки. 7:37 Так сделал он десять
branchy wreaths. so made it ten
подстав: у всех их одно литье, одна мера, один
bases: have all their one cast one measure one
вид. 7:38 И сделал десять медных умывальниц:
form. And made ten copper lavers:
каждая умывальница вмещала сорок батов, каждая
each laver housed forty baht each
умывальница была в четыре локтя, каждая
laver was in four elbow, each
умывальница стояла на одной из десяти подстав.
laver was on one of ten of the bases.
7:39 И расставил подставы— пять на правой
And dotted podstavy- five on right
стороне храма и пять на левой стороне храма,
side temple and five on left side temple,
а море поставил на правой стороне храма, на
and sea set on right side temple, on
восточно-южной стороне. 7:40 И сделал Хирам
East South side. And made Hiram
умывальницы и лопатки и чаши. И кончил
laver and blades and bowls. And finished
Хирам всю работу, которую производил у царя
Hiram all work which produced have king
Соломона для храма ГОСПОДНЯ: 7:41 два столба
Solomon for temple LORD: two Post
и две опояски венцов, которые на верху столбов,
and two bowls crowns which on top pillars,
и две сетки для покрытия двух опоясок венцов,
and two grid for cover two bowls crowns
которые на верху столбов; 7:42 и четыреста
which on top pillars; and four
гранатовых яблок на двух сетках; два ряда
garnet apples on two grids; two series
гранатовых яблок для каждой сетки, для
garnet apples for each mesh for

покрытия двух опоясок венцов, которые на
cover two bowls crowns which on
столбах; 7:43 и десять подстав и десять
pillars; and ten of the bases and ten
умывальниц на подставах; 7:44 одно море и
lavers on bases; one sea and
двенадцать волов под морем; 7:45 и тазы, и
twelve oxen under the sea; and basins, and
лопатки, и чаши. Все вещи, которые сделал
scapula, and bowls. All things which made
Хирам царю Соломону для храма ГОСПОДА,
Hiram king Solomon for temple LORD,
были из полированной меди. 7:46 Царь выливал
were of polished copper. king poured
их в глинистой земле, в окрестности Иордана,
their in clay earth in neighborhood Jordan
между Сокхофом и Цартаном. 7:47 И поставил
between Succoth and Zarthan. And set
Соломон все сии вещи на место. По причине
Solomon all these things on place. by because
чрезвычайного их множества вес меди не
emergency their sets weight copper not
определен. 7:48 И сделал Соломон все вещи,
defined. And made Solomon all things
которые в храме ГОСПОДА: золотой жертвенник
which in temple LORD: gold altar
и золотой стол, на котором хлебы предложения;
and gold table on which breads the proposal;
7:49 и светильники— пять по правую сторону и
and svetilniki- five by right side and
пять по левую сторону, пред задним отделением
five by left side before back department
храма, из чистого золота, и цветы, и лампадки,
temple, of net gold and flowers, and lamps,
и щипцы из золота; 7:50 и блюда, и ножи, и
and forceps of of gold; and dishes and knives, and
чаши, и лотки, и кадильницы из чистого
bowls, and trays, and censers of net
золота, и петли у дверей внутреннего храма во
gold and loop have doors internal temple in
Святом Святых и у дверей в храме из золота
Holy saints and have doors in temple of gold

же. 7:51 Так совершена вся работа, которую
same. so accomplished all work which
производил царь Соломон для храма ГОСПОДА.
produced king Solomon for temple LORD.
И принес Соломон посвященное Давидом, отцом
And brought Solomon dedicated David father
его; серебро и золото и вещи отдал в
it; silver and gold and things cleared in
сокровищницы храма ГОСПОДНЯ.
treasury temple LORD. .

.

.

8:1
8: 1

.

Тогда созвал Соломон старейшин Израилевых и
Then convened Solomon elders Israel and
всех начальников колен, глав поколений сынов
all chiefs knees, Heads generations sons
Израилевых, к царю Соломону в Иерусалим,
Israel to king Solomon in Jerusalem,
чтобы перенести ковчег завета ГОСПОДНЯ из
to transfer ark covenant THE LORD of
города Давидова, то есть Сиона. 8:2 И собрались
city David, then there Zion. And gathered
к царю Соломону на праздник все Израильтяне в
to king Solomon on holiday all Israelis in
месяце Афаниме, который есть седьмой месяц. 8:3
month Afanime, which there seventh month.
И пришли все старейшины Израилевы; и
And came all Elder Israel; and
подняли священники ковчег, 8:4 и понесли ковчег
raised priests ark and suffered ark
ГОСПОДЕНЬ и скинию собрания и все
LORD and the tabernacle meeting and all
священные вещи, которые были в скинии; и
sacred things which were in the tabernacle; and
несли их священники и левиты. 8:5 А царь
carried their priests and Levites. A king
Соломон и с ним все общество Израилево,
Solomon and with it all Company Israel,

собравшееся к нему, шли пред ковчегом, принося
assembled to him, were before ark, bringing
жертвы из мелкого и крупного скота, которых
victims of small and large cattle, which
невозможно исчислить и определить, по
impossible calculate and determine by
множеству их. 8:6 И внесли священники ковчег
the set blocked. And have priests ark
завета ГОСПОДНЯ на место его, в давир храма,
covenant THE LORD on place it in oracle temple,
во Святое Святых, под крылья херувимов. 8:7
in holy saints, under wings cherubs.
Ибо херувимы простирали крылья над местом
for cherubim stretched wings over place
ковчега, и покрывали херувимы сверху ковчег и
ark and covered cherubim top ark and
шесты его. 8:8 И выдвинулись шесты так, что
staves it. And moved staves so that that
головки шестов видны были из святилища пред
head poles visible were of sanctuary before
давиром, но не выказывались наружу; они там и
oracle; but not showed outside; they there and
до сего дня. 8:9 В ковчеге ничего не было, кроме
to this day. In ark nothing not was except
двух каменных скрижалей, которые положил туда
two stone tablets, which put there
Моисей на Хориве, когда ГОСПОДЬ заключил
Moses on Horeb, when THE LORD concluded
завет с сынами Израилевыми, по исшествии их
covenant with sons Israel, by they came out their
из земли Египетской. 8:10 Когда священники
of land Egypt. when priests
вышли из святилища, облако наполнило дом
out of sanctuary, cloud filled house
ГОСПОДЕНЬ; 8:11 и не могли священники
LORD; and not could priests
стоять на служении по причине облака, ибо слава
stand on ministry by because clouds, for glory
ГОСПОДНЯ наполнила храм ГОСПОДЕНЬ. 8:12
THE LORD filled temple LORD.
Тогда сказал Соломон: ГОСПОДЬ сказал, что Он
Then said Solomon: THE LORD said that he

благоволит обитать во мгле; 8:13 я построил храм
favors dwell in the mist; I built temple
в жилище Тебе, место, чтобы пребывать Тебе
in home you, place to stay you
вовеки. 8:14 И обратился царь лицом своим, и
forever. And addressed king face its, and
благословил все собрание Израильтян— все
blessed all meeting Izrailtyan- all
собрание Израильтян стояло,— 8:15 и сказал:
meeting Israelis stood, - and said:
благословен ГОСПОДЬ, Бог Израилев, Который
blessed LORD, God Israel, which
сказал Своими устами Давиду, отцу моему, и
said their mouth David father I think and
ныне исполнил рукою Своею! Он говорил: 8:16
now performed hand His! he said:
‘С того дня, как Я вывел народ Мой, Израиля,
'With of day as I brought people My Israel
из Египта, Я не избрал города ни в одном из
of Egypt, I not elected city or in one of
колен Израилевых, чтобы построен был дом, в
knees Israel to built was house in
котором пребывало бы имя Мое; и избрал
which dwell would name my; and elected
Давида, чтобы быть ему над народом Моим
David to be it over people my
Израилем’. 8:17 У Давида, отца моего, было на
Israel '. Do David father my, was on
сердце построить храм имени ГОСПОДА, Бога
heart build temple name LORD, God
Израилева; 8:18 но ГОСПОДЬ сказал Давиду, отцу
Israel; but THE LORD said David father
моему: ‘у тебя есть на сердце построить храм
I think: 'y you there on heart build temple
имени Моему; хорошо, что это у тебя лежит на
name I think; good that it have you lies on
сердце; 8:19 однако не ты построишь храм, а
heart; but not you build temple and
сын твой, исшедший из чресл твоих, он построит
son thy come forth of loins thy it build
храм имени Моему’. 8:20 И исполнил ГОСПОДЬ
temple name I think '. And performed THE LORD

слово Свое, которое изрек. Я вступил на место
word its which spoken. I entered on place
отца моего Давида и сел на престоле
father my David and villages on throne
Израилевом, как сказал ГОСПОДЬ, и построил
Israel; as said LORD, and built
храм имени ГОСПОДА, Бога Израилева; 8:21 и
temple name LORD, God Israel; and
приготовил там место для ковчега, в котором
prepared there place for ark in which
завет ГОСПОДА, заключенный Им с отцами
covenant LORD, prisoner they with fathers
нашими, когда Он вывел их из земли
our, when he brought their of land
Египетской. 8:22 И стал Соломон пред
Egypt. And became Solomon before
жертвенником ГОСПОДНИМ впереди всего
altar OUR LORD ahead all
собрания Израильтян, и воздвиг руки свои к
meeting Israelis and raised hands their to
небу, 8:23 и сказал: ГОСПОДИ, Боже Израилев!
the sky, and said: GOD God Israel!
нет подобного Тебе Бога на небесах вверху и на
no such you God on heaven top and on
земле внизу; Ты хранишь завет и милость к
ground at the bottom; you hast laid covenant and mercy to
рабам Твоим, ходящим пред Тобою всем сердцем
slaves thy that walk before thee all heart
своим. 8:24 Ты исполнил рабу Твоему Давиду,
its. 0.35 you performed servant thy David
отцу моему, что говорил ему; что изрек Ты
father I think that said him; that spoken you
устами Твоими, то в сей день совершил рукою
mouth thy then in this day made hand
Твоею. 8:25 И ныне, ГОСПОДИ, Боже Израилев,
Thy. And now, GOD God Israel,
исполни рабу Твоему Давиду, отцу моему, то, что
executive servant thy David father I think then that
говорил Ты ему, сказав: ‘не прекратится у тебя
said you him saying: 'not stop have you
пред лицом Моим сидящий на престоле
before face my seated on throne

Израилевом, если только сыновья твои будут
Israel; if only sons your will
держаться пути своего, ходя предо Мною так, как
hold on path its, walking before I so that as
ты ходил предо Мною’. 8:26 И ныне, Боже
you go before Me '. And now, God
Израилев, да будет верно слово Твое, которое Ты
Israel, yes will right word yours, which you
изрек рабу Твоему Давиду, отцу моему! 8:27
spoken servant thy David father I think!
Поистине, Богу ли жить на земле? Небо и небо
truly, God Do live on the earth? sky and sky
небес не вмещают Тебя, тем менее сей храм,
heaven not compatible you so less this temple
который я построил; 8:28 но призри на молитву
which I built; but Look down on prayer
раба Твоего и на прошение его, ГОСПОДИ, Боже
slave your and on petition it GOD God
мой; услышь воззвание и молитву, которою раб
my; hear appeal and prayer, wherewith office
Твой умоляет Тебя ныне. 8:29 Да будут очи Твои
your pleads you today. Yes will eyes your
отверсты на храм сей день и ночь, на сие
are open on temple this day and night on these things
место, о котором Ты сказал: ‘Мое имя будет
place about which you said: 'My name will
там’; услышь молитву, которою будет молиться
there '; hear prayer, wherewith will pray
раб Твой на месте сем. 8:30 Услышь моление
office your on location Sem. hear prayer
раба Твоего и народа Твоего, Израиля, когда они
slave your and people thy Israel when they
будут молиться на месте сем; услышь на месте
will pray on location Sem; hear on location
обитания Твоего, на небесах, услышь и помилуй.
habitat thy on heaven hear and have mercy.
8:31 Когда кто согрешит против ближнего своего,
when who trespass against neighbor its,
и потребует от него клятвы, чтобы он поклялся,
and require from it oath to it swore

и для клятвы придут пред жертвенник Твой в
and for oath come before altar your in
храм сей, 8:32 тогда Ты услышь с неба и
temple this, then you hear with sky and
произведи суд над рабами Твоими, обвини
produced court over slaves thy condemning
виновного, возложив поступок его на голову его,
guilty, laid act it on head it
и оправдай правого, воздав ему по правде его.
and justifying right, commending it by truth it.
8:33 Когда народ Твой, Израиль, будет поражен
when people thy Israel, will struck
неприятелем за то, что согрешил пред Тобою, и
the enemy for then that sinned before thee, and
когда они обратятся к Тебе, и исповедают имя
when they turn to you, and confess name
Твое, и будут просить и умолять Тебя в сем
yours, and will ask and plead you in Sem
храме, 8:34 тогда Ты услышь с неба и прости
temple, then you hear with sky and sorry
грех народа Твоего, Израиля, и возврати их в
sin people thy Israel and up again their in
землю, которую Ты дал отцам их. 8:35 Когда
ground which you gave fathers blocked. when
заключится небо и не будет дождя за то, что
is shut sky and not will Rain for then that
они согрешат пред Тобою, и когда помолятся на
they sin before thee, and when pray on
месте сем и исповедают имя Твое и обратятся
location Sem and confess name your and turn
от греха своего, ибо Ты смирил их, 8:36 тогда
from sin its, for you humbled them then
услышь с неба и прости грех рабов Твоих и
hear with sky and sorry sin slaves your and
народа Твоего, Израиля, указав им добрый путь,
people thy Israel specifying they good path
по которому идти, и пошли дождь на землю
by which go and went rain on land
Твою, которую Ты дал народу Твоему в наследие.
thy which you gave people thy in heritage.
8:37 Будет ли на земле голод, будет ли моровая
will Do on ground hunger, will Do pestilential

язва, будет ли палящий ветер, ржавчина, саранча,
ulcer, will Do scorching wind, rust, locusts
червь, неприятель ли будет теснить его в земле
worm the enemy Do will cramping it in ground
его, будет ли какое бедствие, какая болезнь,— 8:38
it will Do what disaster what disease -
при всякой молитве, при всяком прошении, какое
when all prayer, when any petition, what
будет от какого-либо человека во всем народе
will from any human in all people
Твоем, Израиле, когда они почувствуют бедствие в
thy Israel when they feel disaster in
сердце своем и прострут руки свои к храму
heart its and prostrut hands their to temple
сему, 8:39 Ты услышь с неба, с места
to this, you hear with sky, with places
обитания Твоего, и помилуй; соделай и воздай
habitat thy and mercy; hath made and Give
каждому по путям его, как Ты усмотришь сердце
each by Waterways it as you will provide heart
его, ибо Ты один знаешь сердце всех сынов
it for you one know heart all sons
человеческих: 8:40 чтобы они боялись Тебя во все
human: to they feared you in all
дни, доколе живут на земле, которую Ты дал
days until live on earth which you gave
отцам нашим. 8:41 Если и иноплеменник,
fathers our. If and stranger,
который не от Твоего народа, Израиля, придет из
which not from your people Israel come of
земли далекой ради имени Твоего,— 8:42 ибо
land distant for the sake of name Thy - for
и они услышат о Твоем имени великом и
and they hear about your name great and
о Твоей руке сильной и о Твоей мышце
about your hand strong and about your muscle
простертой,— и придет он и помолится у
stretched out - and come it and pray have
храма сего, 8:43 услышь с неба, с места
temple this, hear with sky, with places
обитания Твоего, и сделай все, о чем будет
habitat thy and do all about than will

взывать к Тебе иноплеменник, чтобы все народы
appeal to you stranger, to all nations
земли знали имя Твое, чтобы боялись Тебя, как
land know name yours, to feared you as
народ Твой, Израиль, чтобы знали, что именем
people thy Israel, to know that name
Твоим называется храм сей, который я построил.
your called temple this, which I built.
8:44 Когда выйдет народ Твой на войну против
when will people your on war against
врага своего путем, которым Ты пошлешь его, и
enemy its Path, which you you send it and
будет молиться ГОСПОДУ, обратившись к городу,
will pray Gentlemen, contacting to city
который Ты избрал, и к храму, который я
which you chosen, and to temple, which I
построил имени Твоему, 8:45 тогда услышь с
built name thy then hear with
неба молитву их и прошение их и сделай, что
sky prayer their and petition their and do It, that
потребно для них. 8:46 Когда они согрешат пред
needs for them. when they sin before
Тобою,— ибо нет человека, который не грешил
Thee, - for no human which not sinned
бы,— и Ты прогневаешься на них и предашь
to - and you angry on them and betray
их врагам, и пленившие их отведут их в
their enemies and captors their would be taken their in
неприятельскую землю, далекую или близкую; 8:47
the enemy ground distant or close;
и когда они в земле, в которой будут находиться
and when they in earth in which will be
в плену, войдут в себя и обратятся и будут
in captivity will in a and turn and will
молиться Тебе в земле пленивших их, говоря: ‘мы
pray you in ground captors them saying: 'we
согрешили, сделали беззаконие, мы виновны’; 8:48
sinned, made lawlessness, we guilty ';
и когда обратятся к Тебе всем сердцем своим и
and when turn to you all heart its and
всею душою своею в земле врагов, которые
with all soul his in ground enemies which

пленили их, и будут молиться Тебе, обратившись
captured them and will pray you, contacting
к земле своей, которую Ты дал отцам их, к
to ground its, which you gave fathers them to
городу, который Ты избрал, и к храму, который
city which you chosen, and to temple, which
я построил имени Твоему, 8:49 тогда услышь с
I built name thy then hear with
неба, с места обитания Твоего, молитву и
sky, with places habitat thy prayer and
прошение их и сделай, что потребно для них;
petition their and do It, that needs for thereof;
8:50 и прости народу Твоему, в чем он согрешил
and sorry people thy in than it sinned
пред Тобою, и все проступки его, которые он
before thee, and all misdemeanors it which it
сделал пред Тобою, и возбуди сострадание к ним
made before thee, and excite compassion to it
в пленивших их, чтобы они были милостивы к
in captors them to they were merciful to
ним: 8:51 ибо они Твой народ и Твой удел,
them: for they your people and your inheritance,
который Ты вывел из Египта, из железной печи.
which you brought of Egypt, of iron furnace.
8:52 Да будут очи Твои отверсты на молитву раба
Yes will eyes your are open on prayer slave
Твоего и на молитву народа Твоего, Израиля,
your and on prayer people thy Israel
чтобы слышать их всегда, когда они будут
to hear their always when they will
призывать Тебя, 8:53 ибо Ты отделил их Себе в
Summons you for you separated their Statement in
удел из всех народов земли, как Ты изрек
inheritance of all peoples land as you spoken
чрез Моисея, раба Твоего, когда вывел отцов
through Moses, slave thy when brought fathers
наших из Египта, Владыка ГОСПОДИ! 8:54 Когда
our of Egypt, Overlord GOD! when
Соломон произнес все сие моление и
Solomon said all these things prayer and

прошение к ГОСПОДУ, тогда встал с колен от
petition to Gentlemen, then rose with knees from
жертвенника ГОСПОДНЯ, руки же его были
altar LORD, hands same it were
распростерты к небу. 8:55 И стоя благословил
outstretched to the sky. And standing blessed
все собрание Израильтян, громким голосом говоря:
all meeting Israelis loud voice saying:
8:56 благословен ГОСПОДЬ, Который дал покой
blessed LORD, which gave peace
народу Своему, Израилю, как говорил! не осталось
people its own way, Israel as talking about! not left
неисполненным ни одного слова из всех благих
unenforced or one words of all good
слов Его, которые Он изрек чрез раба Своего
words it which he spoken through slave its
Моисея; 8:57 да будет с нами ГОСПОДЬ, Бог
Moses; yes will with Feedback LORD, God
наш, как был Он с отцами нашими, да не
our, as was he with fathers our, yes not
оставит нас, да не покинет нас, 8:58 наклоняя к
leave us yes not leaves us tilting to
Себе сердце наше, чтобы мы ходили по всем
Statement heart our, to we go by all
путям Его и соблюдали заповеди Его и уставы
Waterways his and comply commandments his and statutes
Его и законы Его, которые Он заповедал отцам
his and laws it which he commanded fathers
нашим; 8:59 и да будут слова сии, которыми я
our; and yes will words these, which I
молился пред ГОСПОДОМ, близки к ГОСПОДУ,
prayed before Gentlemen, close to Gentlemen,
Богу нашему, день и ночь, дабы Он делал, что
God our, day and night order he did that
потребно для раба Своего, и что потребно для
needs for slave its, and that needs for
народа Своего, Израиля, изо дня в день, 8:60
people its, Israel out day in day
чтобы все народы познали, что ГОСПОДЬ есть
to all nations have known that THE LORD there
Бог и нет кроме Его; 8:61 да будет сердце ваше
God and no except his; yes will heart your

вполне предано ГОСПОДУ, Богу нашему, чтобы
quite consigned Gentlemen, God our, to
ходить по уставам Его и соблюдать заповеди
walk by statutes his and comply commandments
Его, как ныне. 8:62 И царь и все Израильтяне
it as today. And king and all Israelis
с ним принесли жертву ГОСПОДУ. 8:63 И
with it brought victim LORD. And
принес Соломон в мирную жертву, которую принес
brought Solomon in peaceful victim which brought
он ГОСПОДУ, двадцать две тысячи крупного
it Gentlemen, twenty two thousands large
скота и сто двадцать тысяч мелкого скота. Так
cattle and one twenty thousands small cattle. so
освятили храм ГОСПОДУ царь и все сыны
consecrated temple LORD king and all sons
Израилевы. 8:64 В тот же день освятил царь
Israel. In one same day consecrated king
среднюю часть двора, который пред храмом
average of yard, which before temple
ГОСПОДНИМ, совершив там всесожжение и
the Lord, done there burnt and
хлебное приношение и вознеся тук мирных
meat offering and lifting up tuk peaceful
жертв, потому что медный жертвенник, который
victims because that copper altar, which
пред ГОСПОДОМ, был мал для помещения
before Gentlemen, was small for premises
всесожжения и хлебного приношения и тука
burnt and bread offering and fatness
мирных жертв. 8:65 И сделал Соломон в это
peaceful victims. And made Solomon in it
время праздник, и весь Израиль с ним,—
time holiday and all Israel with These -
большое собрание, сошедшееся от входа в Емаф
great meeting descended from input in Hamath
до реки Египетской пред ГОСПОДОМ, Богом
to river Egyptian before Gentlemen, God
нашим;— семь дней и еще семь дней,
our - seven days and more seven days

четырнадцать дней. 8:66 В восьмой день Соломон
fourteen days. In eighth day Solomon
отпустил народ. И благословили царя и пошли в
released people. And blessed king and went in
шатры свои, радуясь и веселясь в сердце о
tents their, rejoicing and rejoicing in heart about
всем добром, что сделал ГОСПОДЬ рабу Своему
all good, that made THE LORD servant his
Давиду и народу Своему, Израилю.
David and people its own way, Israel. .

.

.

9:1
9: 1

.

После того, как Соломон кончил строение храма
after order as Solomon finished structure temple
ГОСПОДНЯ и дома царского и все, что
THE LORD and home tsarist and all that
Соломон желал сделать, 9:2 явился Соломону
Solomon wanted do was Solomon
ГОСПОДЬ во второй раз, как явился ему в
THE LORD in second time as was it in
Гаваоне. 9:3 И сказал ему ГОСПОДЬ: Я услышал
Gibeon. And said it LORD: I heard
молитву твою и прошение твое, о чем ты
prayer your and petition thy about than you
просил Меня;. Я освятил сей храм, который ты
requested I;. I consecrated this temple which you
построил, чтобы пребывать имени Моему там
built, to stay name my there
вовек; и будут очи Мои и сердце Мое там во
for ever; and will eyes My and heart my there in
все дни. 9:4 И если ты будешь ходить пред
all days. And if you will walk before
лицом Моим, как ходил отец твой Давид, в
face mine as go father your David in
чистоте сердца и в правоте, исполняя все, что Я
clean heart and in right, performing all that I
заповедал тебе, и если будешь хранить уставы
commanded you and if will store statutes
Мои и законы Мои, 9:5 то Я поставлю царский
My and laws My, then I put royal

престол твой над Израилем вовек, как Я сказал
throne your over Israel ever, as I said
отцу твоему Давиду, говоря: ‘не прекратится у
father your David saying: 'not stop have
тебя сидящий на престоле Израилевом’. 9:6 Если
you seated on throne Israel '. If
же вы и сыновья ваши отступите от Меня и
same you and sons your back down from I and
не будете соблюдать заповедей Моих и уставов
not will comply commandments my and Charter
Моих, которые Я дал вам, и пойдете и станете
my, which I gave you and go and become
служить иным богам и поклоняться им, 9:7 то
serve other gods and worship them then
Я истреблю Израиля с лица земли, которую Я
I cut off Israel with face land which I
дал ему, и храм, который Я освятил имени
gave him and temple which I consecrated name
Моему, отвергну от лица Моего, и будет Израиль
I think cast off from face my, and will Israel
притчею и посмешищем у всех народов. 9:8 И
proverb and laughingstock have all peoples. And
о храме сем высоком всякий, проходящий мимо
about temple Sem high anyone passing by
него, ужаснется и свистнет, и скажет: ‘за что
it astonished and whistles, and says: 'for that
ГОСПОДЬ поступил так с сею землею и с
THE LORD entered so with shoyu land and with
сим храмом?’ 9:9 И скажут: ‘за то, что они
sim the temple? ' And say: 'for then that they
оставили ГОСПОДА, Бога своего, Который вывел
left LORD, God its, which brought
отцов их из земли Египетской, и приняли других
fathers their of land Egypt and accepted other
богов, и поклонялись им и служили им, за это
gods, and worshiped they and served them for it
навел на них ГОСПОДЬ все сие бедствие’.
brought on them THE LORD all these things disaster '.
9:10 По окончании двадцати лет, в которые
by end twenty years in which

Соломон построил два дома— дом ГОСПОДЕНЬ
Solomon built two House- house LORD
и дом царский,— 9:11 на что Хирам, царь
and house royal - on that Hiram king
Тирский, доставлял Соломону дерева кедровые и
Tyre delivered Solomon tree pine and
дерева кипарисовые и золото, по его желанию,—
tree cypress and gold by it optional -
царь Соломон дал Хираму двадцать городов в
king Solomon gave Hiram twenty cities in
земле Галилейской. 9:12 И вышел Хирам из Тира
ground Galilee. And released Hiram of Thira
посмотреть города, которые дал ему Соломон, и
view city which gave it Solomon, and
они не понравились ему. 9:13 И сказал он: что
they not liked him. And said he: that
это за города, которые ты, брат мой, дал мне? И
it for city which you brother my gave I? And
назвал их землею Кавул, как называются они до
called their land Cabul, as called they to
сего дня. 9:14 И послал Хирам царю сто
this day. And sent Hiram king one
двадцать талантов золота. 9:15 Вот распоряжение
twenty Talent gold. Here available
о подати, которую наложил царь Соломон,
about taxes, which imposed king Solomon,
чтобы построить храм ГОСПОДЕНЬ и дом свой,
to build temple LORD and house its,
и Милло, и стену Иерусалимскую, Гацор, и
and Millo, and wall Jerusalem, Hazor, and
Мегиддо, и Газер. 9:16 Фараон, царь Египетский,
Megiddo and Gezer. Pharaoh king Egypt
пришел и взял Газер, и сжег его огнем, и
came and took Gezer, and burned it fire and
Хананеев, живших в городе, побил, и отдал его в
Canaanites, living in town beat, and cleared it in
приданое дочери своей, жене Соломоновой. 9:17 И
dowry daughter its, wife Solomon. And
построил Соломон Газер и нижний Беферон, 9:18
built Solomon Gazer and lower Beforon,
и Ваалаф и Фадмор в пустыне, 9:19 и все
and Baalath and Tadmor in wilderness and all

города для запасов, которые были у Соломона,
city for stocks which were have Solomon,
и города для колесниц, и города для конницы
and city for chariots, and city for cavalry
и все то, что Соломон хотел построить в
and all then that Solomon wanted build in
Иерусалиме и на Ливане и во всей земле своего
Jerusalem and on Lebanon and in all ground its
владения. 9:20 Весь народ, оставшийся от
ownership. All people remaining from
Аморреев, Хеттеев, Ферезеев, Евеев, Иевусеев и,
Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites, Jebusites and
которые были не из сынов Израилевых, 9:21
which were not of sons Israel
детей их, оставшихся после них на земле, которых
children them remaining after them on earth which
сыны Израилевы не могли истребить, Соломон
sons Israel not could destroy, Solomon
сделал оброчными работниками до сего дня. 9:22
made pay tribute employees to this day.
Сынов же Израилевых Соломон не делал
Sons of same Israel Solomon not did
работниками, но они были его воинами, его
employees but they were it warriors, it
слугами, его вельможами, его военачальниками и
servants, it princes, it warlords and
вождями его колесниц и его всадников. 9:23 Вот
leaders it chariots and it riders. Here
главные приставники над работами Соломоновыми:
main taskmasters over works Solomon:
управлявших народом, который производил работы,
governed people which produced work
было пятьсот пятьдесят. 9:24 Дочь фараонова
was five fifty. daughter Pharaoh
перешла из города Давидова в свой дом, который
moved of city David in its house which
построил для нее Соломон; потом построил он
built for it Solomon; then built it
Милло. 9:25 И приносил Соломон три раза в год
Millo. And brought Solomon three times in year
всесожжения и мирные жертвы на жертвеннике,
burnt and peaceful victims on altar,

который он построил ГОСПОДУ, и курение на
which it built Gentlemen, and smoking on
нем совершал пред ГОСПОДОМ. И окончил он
it committed before LORD. And graduated from it
строение дома. 9:26 Царь Соломон также сделал
structure Housing. king Solomon also made
корабль в Ецион-Гавере, что при Елафе, на берегу
ship in Ezion-Geber, that when Elath on shore
Чермного моря, в земле Идумейской. 9:27 И
Red sea in ground Edom. And
послал Хирам на корабле своих подданных
sent Hiram on ship Fire subjects
корабельщиков, знающих море, с подданными
sailors, knowledgeable sea with subjects
Соломоновыми; 9:28 и отправились они в Офир,
Solomon; and off they in Ophir,
и взяли оттуда золота четыреста двадцать
and took thence gold four twenty
талантов, и привезли царю Соломону.
talents, and brought king Solomon. .

.

.

10:1
10:

.

Царица Савская, услышав о славе Соломона во
queen Sheba hearing about glory Solomon in
имя ГОСПОДА, пришла испытать его загадками.
name LORD, came experience it riddles.
10:2 И пришла она в Иерусалим с весьма
And came it in Jerusalem with very
большим богатством: верблюды навьючены были
large wealth: camels laid them were
благовониями и великим множеством золота и
incense and great the set gold and
драгоценными камнями; и пришла к Соломону
precious stones; and came to Solomon
и беседовала с ним обо всем, что было у нее
and interviewed with it about all that was have it
на сердце. 10:3 И объяснил ей Соломон все слова
on Heart. And explained it Solomon all words
ее, и не было ничего незнакомого царю, чего
it and not was nothing unknown king what

бы он не изъяснил ей. 10:4 И увидела царица
would it not declare it her. And saw queen
Савская всю мудрость Соломона и дом, который
Sheba all wisdom Solomon and house which
он построил, 10:5 и пищу за столом его, и
it built, and food for table it and
жилище рабов его, и стройность слуг его, и
home slaves it and slenderness servants it and
одежду их, и виночерпиев его, и всесожжения
clothes them and butlers it and burnt
его, которые он приносил в храме ГОСПОДНЕМ.
it which it brought in temple Lord.
И не могла она более удержаться 10:6 и сказала
And not could it more hold and said
царю: верно то, что я слышала в земле своей
king right then that I heard in ground its
о делах твоих и о мудрости твоей; 10:7 но
about affairs your and about wisdom thy but
я не верила словам, доколе не пришла, и не
I not believed words, until not came and not
увидели глаза мои: и вот, мне и вполовину не
saw eyes my: and now, I and half not
сказано; мудрости и богатства у тебя больше,
said; wisdom and wealth have you more
нежели как я слышала. 10:8 Блаженны люди твои
than as I heard. Blessed people your
и блаженны сии слуги твои, которые всегда
and blessed these servants thy which always
предстоят пред тобою и слышат мудрость твою!
are coming before thee and hear wisdom yours!
10:9 Да будет благословен ГОСПОДЬ, Бог твой,
Yes will blessed LORD, God thy
Который благоволил посадить тебя на престол
which favored plant you on throne
Израилев! ГОСПОДЬ, по вечной любви Своей к
Israel! LORD, by eternal love its to
Израилю, поставил тебя царем, творить суд и
Israel set you king create court and
правду. 10:10 И подарила она царю сто двадцать
truth. And presented it king one twenty
талантов золота и великое множество благовоний
Talent gold and great set incense

и драгоценные камни; никогда еще не приходило
and precious stones; never more not come
такого множества благовоний, какое подарила
such sets incense, what presented
царица Савская царю Соломону. 10:11 И корабль
queen Sheba king Solomon. And ship
Хирамов, который привозил золото из Офира,
Hiram, which brought gold of Ophir,
привез из Офира великое множество красного
brought of Ophir great set red
дерева и драгоценных камней. 10:12 И сделал
tree and precious stones. And made
царь из сего красного дерева перила для храма
king of this red tree railing for temple
ГОСПОДНЯ и для дома царского, и гусли и
THE LORD and for home royal, and psaltery and
псалтири для певцов; никогда не приходило
Psalter for singers; never not come
столько красного дерева и не видано было до
as red tree and not have you seen was to
сего дня. 10:13 И царь Соломон дал царице
this day. And king Solomon gave queen
Савской все, чего она желала и чего просила,
Sheba all what it wanted and what requested
сверх того, что подарил ей царь Соломон своими
over order that presented it king Solomon their
руками. И отправилась она обратно в свою
hands. And went it back in its
землю, она и все слуги ее. 10:14 В золоте,
ground it and all servants it. In gold,
которое приходило Соломону в каждый год, весу
which come Solomon in each year weight
было шестьсот шестьдесят шесть талантов
was six sixty six Talent
золотых, 10:15 сверх того, что получаемо было от
gold, over order that The resulting was from
разносчиков товара и от торговли купцов, и от
peddlers Item and from trade merchants and from
всех царей Аравийских и от областных
all kings Arabian and from regional
начальников. 10:16 И сделал царь Соломон
Chiefs. And made king Solomon

двести больших щитов из кованого золота, по
two large shields of wrought gold by
шестисот сиклей пошло на каждый щит; 10:17 и
six hundred shekels went on each shield; and
триста меньших щитов из кованого золота, по три
three smaller shields of wrought gold by three
мины золота пошло на каждый щит; и поставил
mines gold went on each shield; and set
их царь в доме из Ливанского дерева. 10:18 И
their king in home of Lebanese tree. And
сделал царь большой престол из слоновой кости
made king large throne of ivory bone
и обложил его чистым золотом; 10:19 к престолу
and overlaid it clean gold; to throne
было шесть ступеней; верх сзади у престола
was six stages; top back have throne
был круглый, и были с обеих сторон у места
was round, and were with both parties have places
сиденья локотники, и два льва стояли у
seat armrests, and two lion were have
локотников; 10:20 и еще двенадцать львов стояли
the stays; and more twelve lions were
там на шести ступенях по обе стороны. Подобного
there on six levels by both side. such
сему не бывало ни в одном царстве. 10:21 И все
to this not happened or in one kingdom. And all
сосуды для питья у царя Соломона были
vessels for drinking have king Solomon were
золотые, и все сосуды в доме из Ливанского
gold, and all vessels in home of Lebanese
дерева были из чистого золота; из серебра ничего
tree were of net of gold; of silver nothing
не было, потому что серебро во дни Соломоновы
not was because that silver in days Solomon
считалось ни за что; 10:22 ибо у царя был на
considered or for that; for have king was on
море Фарсисский корабль с кораблем
sea Tarshish ship with ship
Хирамовым; в три года раз приходил Фарсисский
Hiram in three year time come Tarshish
корабль, привозивший золото и серебро, и
ship brings gold and silver, and

слоновую кость, и обезьян, и павлинов. 10:23
ivory bone and monkeys and peacocks.
Царь Соломон превосходил всех царей земли
king Solomon superior all kings land
богатством и мудростью. 10:24 И все на земле
wealth and wisdom. And all on ground
искали видеть Соломона, чтобы послушать
sought see Solomon, to listen
мудрости его, которую вложил Бог в сердце его.
wisdom it which invested God in heart it.
10:25 И они подносили ему, каждый от себя, в
And they trays him each from yourself in
дар: сосуды серебряные и сосуды золотые, и
gift: vessels silver and vessels gold, and
одежды, и оружие, и благовония, коней и
clothing, and weapons and incense, horses and
мулов, каждый год. 10:26 И набрал Соломон
mules, each year. And scored Solomon
колесниц и всадников; у него было тысяча
chariots and riders; have it was thousand
четыреста колесниц и двенадцать тысяч
four chariots and twelve thousands
всадников; и разместил он их по колесничным
riders; and posted it their by chariots
городам и при царе в Иерусалиме. 10:27 И
cities and when king in Jerusalem. And
сделал царь серебро в Иерусалиме равноценным
made king silver in Jerusalem equivalent
с простыми камнями, а кедры, по их
with simple stones, and cedars, by their
множеству, сделал равноценными с сикоморами,
set, made equivalent with sycamore,
растущими на низких местах. 10:28 Коней же
growing on low places. horses same
царю Соломону приводили из Египта и из Кувы;
king Solomon led of Egypt and of Kue;
царские купцы покупали их из Кувы за деньги.
royal merchants bought their of Kue for money.
10:29 Колесница из Египта получаема и
chariot of Egypt the resulting and
доставляема была за шестьсот сиклей серебра, а
deliverability was for six shekels silver and

конь за сто пятьдесят. Таким же образом они
horse for one fifty. so same way they
руками своими доставляли все это царям
hands their delivered all it kings
Хеттейским и царям Арамейским.
Hittites and kings Aramaic. .

.

.

11:1
11:

.

И полюбил царь Соломон многих чужестранных
And love king Solomon many outlandish
женщин, кроме дочери фараоновой, Моавитянок,
women except daughter Pharaoh Moab;
Аммонитянок, Идумеянок, Сидонянок, Хеттеянок,
Ammonites, Edomites, Zidonians, Hittites,
11:2 из тех народов, о которых ГОСПОДЬ
of those peoples about which THE LORD
сказал сынам Израилевым: ‘не входите к ним, и
said sons Israel 'not enter to them, and
они пусть не входят к вам, чтобы они не
they let not includes to you to they not
склонили сердца вашего к своим богам’; к ним
bowed heart your to its the gods'; to it
прилепился Соломон любовью. 11:3 И было у
clave Solomon love. And was have
него семьсот жен и триста наложниц; и
it seven wives and three concubines; and
развратили жены его сердце его. 11:4 Во время
corrupted wife it heart it. in time
старости Соломона жены его склонили сердце его
age Solomon wife it bowed heart it
к иным богам, и сердце его не было вполне
to other gods, and heart it not was quite
предано ГОСПОДУ, Богу своему, как сердце
consigned Gentlemen, God its own way, as heart
Давида, отца его. 11:5 И стал Соломон служить
David father it. And became Solomon serve
Астарте, божеству Сидонскому, и Милхому,
Astarte, deity Zidonians, and Milcom,
мерзости Аммонитской. 11:6 И делал Соломон
abomination Ammon. And did Solomon

неугодное пред очами ГОСПОДА и не вполне
evil before eyes LORD and not quite
последовал ГОСПОДУ, как Давид, отец его. 11:7
followed Gentlemen, as David father it.
Тогда построил Соломон капище Хамосу, мерзости
Then built Solomon temple Chemosh abomination
Моавитской, на горе, которая пред Иерусалимом,
Moab, on mountain, which before Jerusalem,
и Молоху, мерзости Аммонитской. 11:8 Так сделал
and Moloch abomination Ammon. so made
он для всех своих чужестранных жен, которые
it for all Fire outlandish wives, which
кадили и приносили жертвы своим богам. 11:9
burned incense and brought victims its gods.
И разгневался ГОСПОДЬ на Соломона за то, что
And angry THE LORD on Solomon for then that
он уклонил сердце свое от ГОСПОДА, Бога
it was turned heart its from LORD, God
Израилева, Который два раза являлся ему 11:10
Israel which two times was it
и заповедал ему, чтобы он не следовал иным
and commanded him to it not followed other
богам; но он не исполнил того, что заповедал ему
gods; but it not performed order that commanded it
ГОСПОДЬ. 11:11 И сказал ГОСПОДЬ Соломону:
LORD. And said THE LORD Solomon:
за то, что так у тебя делается, и ты не
for then that so have you done and you not
сохранил завета Моего и уставов Моих, которые
retained covenant my and Charter my, which
Я заповедал тебе, Я отторгну от тебя царство и
I commanded you I rend from you kingdom and
отдам его рабу твоему; 11:12 но во дни твои Я
give it servant thy but in days your I
не сделаю сего ради Давида, отца твоего; из
not I will do this for the sake of David father thy of
руки сына твоего исторгну его; 11:13 и не все
hands son your pluck it; and not all
царство исторгну; одно колено дам сыну твоему
kingdom pluck; one knee Ladies son your
ради Давида, раба Моего, и ради
for the sake of David slave my, and for the sake of

Иерусалима, который Я избрал. 11:14 И воздвиг
Jerusalem which I elected. And raised
ГОСПОДЬ противника на Соломона, Адера
THE LORD Opponents on Solomon, Adair
Идумеянина, из царского Идумейского рода. 11:15
Edomite, of tsarist Edom genus.
Когда Давид был в Идумее, и военачальник Иоав
when David was in Edom, and commander Joab
пришел для погребения убитых и избил весь
came for burial killed and beat all
мужеский пол в Идумее,— 11:16 ибо шесть
males floor in Edom - for six
месяцев прожил там Иоав и все Израильтяне,
months lived there Joab and all Israelis
доколе не истребили всего мужеского пола в
until not destroyed all male sex in
Идумее,— 11:17 тогда сей Адер убежал в Египет,
Edom - then this Ader escaped in Egypt,
и с ним несколько Идумеян, служивших при
and with it more Edomites served when
отце его; Адер был тогда малым ребенком. 11:18
father it; Ader was then small child.
Отправившись из Мадиама, они пришли в Фаран
Going of Midian, they came in Paran
и взяли с собою людей из Фарана и пришли
and took with themselves people of Paran and came
в Египет к фараону, царю Египетскому. он дал
in Egypt to Pharaoh king Egypt. it gave
ему дом, и назначил ему содержание, и дал ему
it house and appointed it content and gave it
землю. 11:19 Адер снискал у фараона большую
ground. Ader gained have Pharaoh big
милость, так что он дал ему в жену сестру своей
mercy, so that it gave it in wife sister its
жены, сестру царицы Тахпенесы. 11:20 И родила
wife sister Queen Tahpenes. And bore
ему сестра Тахпенесы сына Генувата. Тахпенеса
it sister Tahpenes son Genuvata. Tahpenes
воспитывала его в доме фараоновом; и жил
raised it in home Pharaoh; and lived
Генуват в доме фараоновом вместе с сыновьями
Genuvat in home Pharaoh together with sons

фараоновыми. 11:21 Когда Адер услышал, что
Pharaoh. when Ader heard that
Давид почил с отцами своими и что
David He rested with fathers their and that
военачальник Иоав умер, то сказал фараону:
commander Joab died then said Pharaoh
отпусти меня, я пойду в свою землю. 11:22 И
let me I go in its ground. And
сказал ему фараон: разве ты нуждаешься в чем
said it Pharaoh Is you needs in than
у меня, что хочешь идти в свою землю?Он
have me that want go in its earth? He
отвечал: нет, но отпусти меня. 11:23 И воздвиг
posted: not but let me. And raised
Бог против Соломона еще противника, Разона,
God against Solomon more the enemy, Rezon,
сына Елиады, который убежал от государя своего
son Eliade, which escaped from sovereign its
Адраазара, царя Сувского, 11:24 и, собрав
Hadadezer king Zobah and brought together
около себя людей, сделался начальником шайки,
about a people became chief gang
после того, как Давид разбил Адраазара; и
after order as David broke Hadadezer; and
пошли они в Дамаск, и водворились там, и
went they in Damascus, and dwelt there and
владычествовали в Дамаске. 11:25 И был он
reigned in Damascus. And was it
противником Израиля во все дни Соломона.
adversary Israel in all days Solomon.
Кроме зла, причиненного Адером, он всегда
In addition to evil, caused Hadad it always
вредил Израилю и сделался царем Сирии. 11:26
impaired Israel and became king Syria.
И Иеровоам, сын Наватов, Ефремлянин из
And Jeroboam, son Nebat, Ephraimite of
Цареды,— имя матери его вдовы: Церуа,— раб
Tsaredy - name mother it widow: Ceru - office
Соломонов, поднял руку на царя. 11:27 И вот
Solomon, raised hand on king. And here
обстоятельство, по которому он поднял руку на
fact by which it raised hand on

царя: Соломон строил Милло, починивал
king: Solomon built Millo, and repaired
повреждения в городе Давида, отца своего. 11:28
damage in city David father its.
Иеровоам был человек мужественный. Соломон,
Jeroboam was people courageous. Solomon,
заметив, что этот молодой человек умеет делать
noting that this young people can do
дело, поставил его смотрителем над оброчными из
case set it caretaker over pay tribute of
дома Иосифова. 11:29 В то время случилось
home Joseph. In then time happened
Иеровоаму выйти из Иерусалима; и встретил его
Jeroboam exit of Jerusalem; and met it
на дороге пророк Ахия Силомлянин, и на нем
on road prophet Ahijah Shilonite and on it
была новая одежда. На поле их было только
was new Clothing. on field their was only
двое. 11:30 И взял Ахия новую одежду, которая
two. And took Ahijah new clothes which
была на нем, и разодрал ее на двенадцать
was on it and tore it on twelve
частей, 11:31 и сказал Иеровоаму: возьми себе
parts and said Jeroboam take Statement
десять частей, ибо так говорит ГОСПОДЬ, Бог
ten parts for so says LORD, God
Израилев: вот, Я исторгаю царство из руки
Israel now, I rend kingdom of hands
Соломоновой и даю тебе десять колен, 11:32 а
Solomon and give you ten knees, and
одно колено останется за ним ради раба
one knee will for it for the sake of slave
Моего Давида и ради города Иерусалима,
my David and for the sake of city Jerusalem
который Я избрал из всех колен Израилевых.
which I elected of all knees Israel.
11:33 Это за то, что они оставили Меня и стали
it for then that they left I and steel
поклоняться Астарте, божеству Сидонскому, и
worship Astarte, deity Zidonians, and
Хамосу, богу Моавитскому, и Милхому, богу
Chemosh God Moab and Milcom, God

Аммонитскому, и не пошли путями Моими,
Ammon, and not went ways mine
чтобы делать угодное пред очами Моими и
to do pleasing before eyes my and
соблюдать уставы Мои и заповеди Мои, подобно
comply statutes My and commandments My, like
Давиду, отцу его. 11:34 Я не беру всего царства
David father it. I not take all kingdom
из руки его, но Я оставляю его владыкою на все
of hands it but I leave it ruler on all
дни жизни его ради Давида, раба Моего,
days life it for the sake of David slave my,
которого Я избрал, который соблюдал заповеди
which I chosen, which observed commandments
Мои и уставы Мои; 11:35 но возьму царство из
My and statutes My; but take kingdom of
руки сына его и дам тебе из него десять колен;
hands son it and Ladies you of it ten tribes;
11:36 а сыну его дам одно колено, дабы
and son it Ladies one knee, order
оставался светильник Давида, раба Моего, во все
remained lamp David slave my, in all
дни пред лицом Моим, в городе Иерусалиме,
days before face mine in city Jerusalem
который Я избрал Себе для пребывания там
which I elected Statement for stay there
имени Моего. 11:37 Тебя Я избираю, и ты
name Mine. you I elected and you
будешь владычествовать над всем, чего пожелает
will dominion over all what wish
душа твоя, и будешь царем над Израилем; 11:38
shower yours, and will king over Israel;
и если будешь соблюдать все, что Я заповедую
and if will comply all that I command
тебе, и будешь ходить путями Моими и делать
you and will walk ways my and do
угодное пред очами Моими, соблюдая уставы Мои
pleasing before eyes mine observing statutes My
и заповеди Мои, как делал раб Мой Давид, то
and commandments My, as did office My David then
Я буду с тобою и устрою тебе дом твердый,
I will with thee and arrange you house solid,

как Я устроил Давиду, и отдам тебе Израиля;
as I arranged David and give you Israel;
11:39 и смирю Я род Давидов за сие, но не на
and lowly I genus David for this, but not on
все дни. 11:40 Соломон же хотел умертвить
all days. Solomon same wanted kill
Иеровоама; но Иеровоам встал и убежал в
Jeroboam; but Jeroboam rose and escaped in
Египет к Сусакиму, царю Египетскому, и жил в
Egypt to Shishak king Egypt, and lived in
Египте до смерти Соломоновой. 11:41 Прочие
Egypt to death Solomon. Other
события Соломоновы и все, что он делал, и
events Solomon and all that it did and
мудрость его описаны в книге дел Соломоновых.
wisdom it described in book Affairs Solomon.
11:42 Времени царствования Соломонова в
time reign Solomon in
Иерусалиме над всем Израилем было сорок лет.
Jerusalem over all Israel was forty years.
11:43 И почил Соломон с отцами своими и
And He rested Solomon with fathers their and
погребен был в городе Давида, отца своего, и
buried was in city David father its, and
воцарился вместо него сын его Ровоам.
reigned instead it son it Rehoboam. .

.

.

12:1
12:

.

И пошел Ровоам в Сихем, ибо в Сихем пришли
And went Rehoboam in Shechem for in Shechem came
все Израильтяне, чтобы воцарить его. 12:2 И
all Israelis to enthrone it. And
услышал о том Иеровоам, сын Наватов, когда
heard about that Jeroboam, son Nebat, when
находился еще в Египте, куда убежал от царя
was more in Egypt where escaped from king
Соломона, и возвратился Иеровоам из Египта;
Solomon, and back Jeroboam of Egypt;
12:3 и послали за ним и призвали его. Тогда
and sent for it and called it. Then

Иеровоам и все собрание Израильтян пришли и
Jeroboam and all meeting Israelis came and
говорили Ровоаму и сказали: 12:4 отец твой
said Rehoboam and said: father your
наложил на нас тяжкое иго, ты же облегчи нам
imposed on us serious yoke you same Lighten the us
жестокую работу отца твоего и тяжкое иго,
cruel work father your and serious yoke
которое он наложил на нас, и тогда мы будем
which it imposed on us and then we will
служить тебе. 12:5 И сказал он им: пойдите и
serve writing. And said it them: go and
через три дня опять придите ко мне. И пошел
through three day again come to to me. And went
народ. 12:6 Царь Ровоам советовался со старцами,
people. king Rehoboam consulted with elders,
которые предстояли пред Соломоном, отцом его,
which ahead for before Solomon, father it
при жизни его, и говорил: как посоветуете вы
when life it and said: as advise you
мне отвечать сему народу? 12:7 Они говорили ему
I respond to this people? they said it
и сказали: если ты на сей день будешь слугою
and said: if you on this day will servant
народу сему и услужишь ему, и удовлетворишь
people to this and wilt serve him and satisfied
им, и будешь говорить им ласково, то они будут
them and will talk they affectionately, then they will
твоими рабами на все дни. 12:8 Но он пренебрег
your slaves on all days. but it neglected
совет старцев, что они советовали ему, и
Council elders, that they advised him and
советовался с молодыми людьми, которые
consulted with young people which
выросли вместе с ним и которые предстояли
increased together with it and which ahead for
пред ним, 12:9 и сказал им: что вы посоветуете
before them, and said them: that you advise
мне отвечать народу сему, который говорил мне
I respond people to this, which said I
и сказал: ‘облегчи иго, которое наложил на нас
and said: 'Lighten the yoke which imposed on us

отец твой’? 12:10 И говорили ему молодые люди,
father your '? And said it young people
которые выросли вместе с ним, и сказали: так
which increased together with them, and said: so
скажи народу сему, который говорил тебе и
say people to this, which said you and
сказал: ‘отец твой наложил на нас тяжкое иго,
said: 'father your imposed on us serious yoke
ты же облегчи нас’; так скажи им: ‘мой мизинец
you same Lighten the us'; so say them: 'My pinky
толще чресл отца моего; 12:11 итак, если отец
thicker loins father my; Thus, if father
мой обременял вас тяжким игом, то я увеличу
my lade you grave yoke, then I will add to
иго ваше; отец мой наказывал вас бичами, а я
yoke yours; father my chastised you whips, and I
буду наказывать вас скорпионами’. 12:12 Иеровоам
will punish you scorpions. Jeroboam
и весь народ пришли к Ровоаму на третий день,
and all people came to Rehoboam on third day
как приказал царь, сказав: придите ко мне на
as ordered king saying: come to I on
третий день. 12:13 И отвечал царь народу сурово
third day. And posted king people severely
и пренебрег совет старцев, что они советовали
and neglected Council elders, that they advised
ему; 12:14 и говорил он по совету молодых
him; and said it by Board young
людей и сказал: отец мой наложил на вас
people and said: father my imposed on you
тяжкое иго, а я увеличу иго ваше; отец мой
serious yoke and I will add to yoke yours; father my
наказывал вас бичами, а я буду наказывать вас
chastised you whips, and I will punish you
скорпионами. 12:15 И не послушал царь народа,
scorpions. And not listen king people
ибо так суждено было ГОСПОДОМ, чтобы
for so destined was Gentlemen, to
исполнилось слово Его, которое изрек ГОСПОДЬ
turned word it which spoken THE LORD
чрез Ахию Силомлянина Иеровоаму, сыну
through Ahijah Shiloh Jeroboam son

Наватову. 12:16 И увидели все Израильтяне, что
Nebat. And saw all Israelis that
царь не послушал их. И отвечал народ царю
king not listen blocked. And posted people king
и сказал: какая нам часть в Давиде? нет нам
and said: what us of in David? no us
доли в сыне Иессеевом; по шатрам своим,
share in son Jesse by tents its,
Израиль! теперь знай свой дом, Давид!И
Israel! now know its house David! And
разошелся Израиль по шатрам своим. 12:17
sold out Israel by tents its.
Только над сынами Израилевыми, жившими в
only over sons Israel, lived in
городах Иудиных, царствовал Ровоам. 12:18 И
cities Judah reigned Rehoboam. And
послал царь Ровоам Адонирама, начальника над
sent king Rehoboam Adoniram, chief over
податью; но все Израильтяне забросали его
tribute; but all Israelis pelted it
каменьями, и он умер; царь же Ровоам
stones, and it died; king same Rehoboam
поспешно взошел на колесницу, чтоб убежать в
hastily ascended on chariot so escape in
Иерусалим. 12:19 И отложился Израиль от дома
Jerusalem. And rebelled Israel from home
Давидова до сего дня. 12:20 Когда услышали все
David to this day. when heard all
Израильтяне, что Иеровоам возвратился, то
Israelis that Jeroboam returned then
послали и призвали его в собрание, и воцарили
sent and called it in meeting and reigned
его над всеми Израильтянами. За домом
it over all Israelis. for home
Давидовым не осталось никого, кроме колена
David not left anyone except knee
Иудина. 12:21 Ровоам, прибыв в Иерусалим,
Judah. Rehoboam arriving in Jerusalem,
собрал из всего дома Иудина и из колена
collected of all home Judah and of knee
Вениаминова сто восемьдесят тысяч отборных
Benjamin one eighty thousands Finest

воинов, дабы воевать с домом Израилевым для
warriors order fight with home Israel for
того, чтобы возвратить царство Ровоаму, сыну
order to return kingdom Rehoboam son
Соломонову. 12:22 И было слово Божие к Самею,
Solomon. And was word God to Sameyu,
человеку Божию, и сказано: 12:23 скажи Ровоаму,
man God, and said: say Rehoboam
сыну Соломонову, царю Иудейскому, и всему дому
son Solomon, king Judah, and around home
Иудину и Вениаминову и прочему народу: 12:24
Judah and Benjamin and else people:
так говорит ГОСПОДЬ: не ходите и не
so says LORD: not go and not
начинайте войны с братьями вашими, сынами
start war with brothers yours sons
Израилевыми; возвратитесь каждый в дом свой,
Israel; back each in house its,
ибо от Меня это было. И послушались они
for from I it there. And obeyed they
слова ГОСПОДНЯ и пошли назад по слову
words THE LORD and went back by word
ГОСПОДНЮ. 12:25 И обстроил Иеровоам Сихем
Lord. And built the Jeroboam Shechem
на горе Ефремовой и поселился в нем; оттуда
on Mount Ephraim and settled in it; thence
пошел и построил Пенуил. 12:26 И говорил
went and built Penuel. And said
Иеровоам в сердце своем: царство может опять
Jeroboam in heart its: kingdom can again
перейти к дому Давидову; 12:27 если народ сей
go to home David; if people this
будет ходить в Иерусалим для жертвоприношения
will walk in Jerusalem for sacrifice
в доме ГОСПОДНЕМ, то сердце народа сего
in home the Lord, then heart people this
обратится к государю своему, к Ровоаму, царю
address to sovereign its own way, to Rehoboam king
Иудейскому, и убьют они меня и возвратятся к
Judah, and kill they I and return to
Ровоаму, царю Иудейскому. 12:28 И,
Rehoboam king Judah. And

посоветовавшись, царь сделал двух золотых
advisement king made two gold
тельцов и сказал: не нужно вам ходить в
calves and said: not need you walk in
Иерусалим; вот боги твои, Израиль, которые
Jerusalem; here gods thy Israel, which
вывели тебя из земли Египетской. 12:29 И
deduced you of land Egypt. And
поставил одного в Вефиле, а другого в Дане.
set one in Bethel and other in Dan.
12:30 И повело это ко греху, ибо народ стал
And led it to sin, for people became
ходить к одному из них, даже в Дан,. 12:31 И
walk to one of them even in Dan,. And
построил он капище на высоте и поставил из
built it temple on height and set of
народа священников, которые не были из сынов
people priests, which not were of sons
Левииных. 12:32 И установил Иеровоам праздник
Levi. And set Jeroboam holiday
в восьмой месяц, в пятнадцатый день месяца,
in eighth month in fifteenth day month
подобный тому празднику, какой был в Иудее, и
like that holiday, what was in Judea, and
приносил жертвы на жертвеннике; то же сделал
brought victims on altar; then same made
он в Вефиле, чтобы приносить жертву тельцам,
it in Bethel to bring victim calves
которых сделал. И поставил в Вефиле
which did. And set in Bethel
священников высот, которые устроил, 12:33 и
priests heights which arranged, and
принес жертвы на жертвеннике, который он
brought victims on altar, which it
сделал в Вефиле, в пятнадцатый день восьмого
made in Bethel in fifteenth day eighth
месяца, месяца, который он произвольно назначил;
month month which it arbitrarily appointed;
и установил праздник для сынов Израилевых, и
and set holiday for sons Israel and
подошел к жертвеннику, чтобы совершить курение.
approached to altar, to make smoking. .

.

13:1
13:

И вот, человек Божий пришел из Иудеи по слову
And now, people God came of Jews by word
ГОСПОДНЮ в Вефиль, в то время, как
of the Lord in Bethel in then time as
Иеровоам стоял у жертвенника, чтобы совершить
Jeroboam standing have altar, to make
курение. 13:2 И произнес к жертвеннику слово
smoking. And said to altar word
ГОСПОДНЕ и сказал: жертвенник, жертвенник!
LORD JESUS and said: altar, altar!
так говорит ГОСПОДЬ: вот, родится сын дому
so says LORD: now, born son home
Давидову, имя ему Иосия, и принесет на тебе в
David, name it Josiah and will on you in
жертву священников высот, совершающих на тебе
victim priests heights committing on you
курение, и человеческие кости сожжет на тебе.
smoking, and human bone burn on writing.
13:3 И дал в тот день знамение, сказав: вот
And gave in one day sign saying: here
знамение того, что это изрек ГОСПОДЬ: вот, этот
sign order that it spoken LORD: now, this
жертвенник распадется, и пепел, который на нем,
altar disintegrate, and ashes which on it
рассыплется. 13:4 Когда царь услышал слово
crumble. when king heard word
человека Божия, произнесенное к жертвеннику в
human God, spoken to altar in
Вефиле, то простер Иеровоам руку свою от
Bethel then stretched Jeroboam hand its from
жертвенника, говоря: возьмите его. И одеревенела
altar, saying: take it. And stiffened
рука его, которую он простер на него, и не мог
hand it which it stretched on it and not could
он поворотить ее к себе. 13:5 И жертвенник
it to control his it to currently. And altar
распался, и пепел с жертвенника рассыпался,
collapsed, and ash with altar crumbled

по знамению, которое дал человек Божий словом
by the sign, which gave people God word
ГОСПОДНИМ. 13:6 И сказал царь человеку
Lord. And said king man
Божию: умилостиви лицо ГОСПОДА, Бога твоего,
God: Intreat face LORD, God thy
и помолись обо мне, чтобы рука моя могла
and pray about me to hand my could
поворотиться ко мне.И умилостивил человек
Rotate to mne.I propitiated people
Божий лицо ГОСПОДА, и рука царя
God face LORD, and hand king
поворотилась к нему и стала как прежде. 13:7
Rotate to it and became as above.
И сказал царь человеку Божию: зайди со мною
And said king man God: Come with I
в дом и подкрепи себя пищею, и я дам тебе
in house and Strengthen a food; and I Ladies you
подарок. 13:8 Но человек Божий сказал царю:
gift. but people God said king
хотя бы ты давал мне полдома твоего, я не
although would you gave I half a house thy I not
пойду с тобою и не буду есть хлеба и не буду
go with thee and not will there bread and not will
пить воды в этом месте, 13:9 ибо так заповедано
drink water in this location for so commanded
мне словом ГОСПОДНИМ: ‘не ешь там хлеба и
I word OUR LORD: 'not eat there bread and
не пей воды и не возвращайся тою дорогою,
not drink water and not back toyu by the way,
которою ты шел’. 13:10 И пошел он другою
wherewith you go '. And went it by another
дорогою и не пошел обратно тою дорогою,
the way and not went back toyu by the way,
которою пришел в Вефиль. 13:11 В Вефиле жил
wherewith came in Bethel. In Bethel lived
один пророк-старец. Сын его пришел и рассказал
one old prophet. son it came and told
ему все, что сделал сегодня человек Божий в
it all that made today people God in
Вефиле; и слова, какие он говорил царю,
Bethel; and words what it said king

пересказали сыновья отцу своему. 13:12 И
retold sons father its own way. 0.55 And
спросил их отец их: какою дорогою он пошел?
asked their father them: By what the way it went?
И показали сыновья его, какою дорогою пошел
And shown sons it By what the way went
человек Божий, приходивший из Иудеи. 13:13 И
people God, come of Judea. And
сказал он сыновьям своим: оседлайте мне осла.
said it sons its: Saddle I donkey.
И оседлали ему осла, и он сел на него. 13:14
And saddled it ass and it villages on it.
И поехал за человеком Божиим, и нашел его
And went for man God, and found it
сидящего под дубом, и сказал ему: ты ли
sitting under oak, and said him: you Do
человек Божий, пришедший из Иудеи?И сказал
people God, come of Jews? And said
тот: я. 13:15 И сказал ему: зайди ко мне в дом
that: I am. And said him: Come to I in house
и поешь хлеба. 13:16 Тот сказал: я не могу
and sing bread. one said: I not I
возвратиться с тобою и пойти к тебе; не буду
back with thee and go to you; not will
есть хлеба и не буду пить у тебя воды в сем
there bread and not will drink have you water in Sem
месте, 13:17 ибо словом ГОСПОДНИМ сказано
location for word OUR LORD said
мне: ‘не ешь хлеба и не пей там воды и не
me: 'not eat bread and not drink there water and not
возвращайся тою дорогою, которою ты шел’. 13:18
back toyu by the way, wherewith you go '.
И сказал он ему: и я пророк такой же, как
And said it him: and I prophet such same as
ты, и Ангел говорил мне словом ГОСПОДНИМ,
you and Angel said I word the Lord,
и сказал: ‘вороти его к себе в дом; пусть
and said: 'goal it to Statement in house; let
поест он хлеба и напьется воды’.— Он солгал
eat it bread and drunk water '.- he lied
ему. 13:19 И тот воротился с ним, и поел
him. And one returned with them, and ate

хлеба в его доме, и напился воды. 13:20 Когда
bread in it home and drunk water. when
они еще сидели за столом, слово ГОСПОДНЕ
they more sat for table word LORD JESUS
было к пророку, воротившему его. 13:21 И
was to prophet, goal it. And
произнес он к человеку Божию, пришедшему из
said it to man God, who came of
Иудеи, и сказал: так говорит ГОСПОДЬ: за то,
Jews and said: so says LORD: for then
что ты не повиновался устам ГОСПОДА и не
that you not obeyed mouth LORD and not
соблюл повеления, которое заповедал тебе
have kept command, which commanded you
ГОСПОДЬ, Бог твой, 13:22 но воротился, ел
LORD, God thy but returned, eating
хлеб и пил воду в том месте, о котором Он
bread and saws water in that location about which he
сказал тебе: ‘не ешь хлеба и не пей воды’, тело
said you: 'not eat bread and not drink Water ' body
твое не войдет в гробницу отцов твоих. 13:23
your not will in tomb fathers yours.
После того, как тот поел хлеба и напился, он
after order as one ate bread and drunk it
оседлал осла для пророка, которого он воротил.
saddled ass for prophet which it goal.
13:24 И отправился тот. И встретил его на
And off one. And met it on
дороге лев и умертвил его. И лежало тело его,
road lion and killed it. And lay body it
брошенное на дороге; осел же стоял подле него,
cast on the road; donkey same standing beside it
и лев стоял подле тела. 13:25 И вот,
and lion standing beside body. And now,
проходившие мимо люди увидели тело, брошенное
took place by people saw body cast
на дороге, и льва, стоящего подле тела, и
on road and lion standing beside body and
пошли и рассказали в городе, в котором жил
went and told in town in which lived
пророк-старец. 13:26 Пророк, воротивший его с
old prophet. The Prophet goal it with

дороги, услышав это, сказал: это тот человек
road hearing it said: it one people
Божий, который не повиновался устам ГОСПОДА;
God, which not obeyed mouth LORD;
ГОСПОДЬ предал его льву, который изломал его
THE LORD betrayed it lion which torn it
и умертвил его, по слову ГОСПОДА, которое Он
and killed it by word LORD, which he
изрек ему. 13:27 И сказал сыновьям своим:
spoken him. And said sons its:
оседлайте мне осла. И оседлали они. 13:28 Он
Saddle I donkey. And saddled they. he
отправился и нашел тело его, брошенное на
off and found body it cast on
дороге; осел же и лев стояли подле тела; лев не
the road; donkey same and lion were beside a body; lion not
съел тела и не изломал осла. 13:29 И поднял
ate body and not torn donkey. And raised
пророк тело человека Божия, и положил его на
prophet body human God, and put it on
осла, и повез его обратно. И пошел
ass and took it back. And went
пророк-старец в город свой, чтобы оплакать и
old prophet in city its, to mourn and
похоронить его. 13:30 И положил тело его в
bury it. And put body it in
своей гробнице и плакал по нем: увы, брат мой!
its tomb and cried by it: alas, brother my!
13:31 После погребения его он сказал сыновьям
after burial it it said sons
своим: когда я умру, похороните меня в гробнице,
its: when I die bury I in tomb,
в которой погребен человек Божий; подле костей
in which buried people God; beside bones
его положите кости мои; 13:32 ибо сбудется слово,
it put bone my; for come true word
которое он по повелению ГОСПОДНЮ произнес
which it by commandment of the Lord said
о жертвеннике в Вефиле и о всех капищах
about altar in Bethel and about all the houses
на высотах, в городах Самарийских. 13:33 И
on altitudes, in cities Samaria. And

после сего события Иеровоам не сошел со своей
after this events Jeroboam not gone with its
худой дороги, но продолжал ставить из народа
thin road but continued put of people
священников высот; кто хотел, того он посвящал,
priests heights; who wanted of it devoted,
и тот становился священником высот. 13:34 Это
and one became priest heights. it
вело дом Иеровоамов ко греху и к погибели и
led house Jeroboam to sin and to death and
к истреблению его с лица земли.
to extermination it with face lots. .

.

.

14:1
14:

.

В то время заболел Авия, сын Иеровоамов. 14:2
In then time ill Abijah son Jeroboam.
И сказал Иеровоам жене своей: встань и
And said Jeroboam wife its: Arise and
переоденься, чтобы не узнали, что ты жена
disguise, to not learned that you wife
Иеровоамова, и пойди в Силом. Там есть пророк
Jeroboam and go in Shiloh. there there prophet
Ахия; он предсказал мне, что я буду царем сего
Ahijah it predicted me that I will king this
народа. 14:3 И возьми с собою десять хлебов,
people. And take with themselves ten breads,
и лепешек, и кувшин меду, и пойди к нему:
and lozenges, and pitcher honey and go to him:
он скажет тебе, что будет с отроком. 14:4 Жена
it say you that will with lad. wife
Иеровоама так и сделала: встала, пошла в
Jeroboam so and made: stood, went in
Силом и пришла в дом Ахии. Ахия уже не мог
Shiloh and came in house Ahijah. Ahijah already not could
видеть, ибо глаза его сделались неподвижны от
visible, for eyes it became still from
старости. 14:5 И сказал ГОСПОДЬ Ахии: вот,
old age. And said THE LORD Ahijah now,
идет жена Иеровоамова спросить тебя о сыне
is wife Jeroboam ask you about son

своем, ибо он болен; так и так говори ей; она
its, for it sick; so and so say her; it
придет переодетая. 14:6 Ахия, услышав шорох от
come disguise. Ahijah hearing rustling from
ног ее, когда она вошла в дверь, сказал: войди,
Foot it when it entered in door said: Come,
жена Иеровоамова; для чего было тебе
wife Jeroboam; for what was you
переодеваться? Я грозный посланник к тебе. 14:7
dress? I formidable Envoy to writing.
Пойди, скажи Иеровоаму: так говорит ГОСПОДЬ,
go, say Jeroboam so says LORD,
Бог Израилев: Я возвысил тебя из среды
God Israel I raised you of environment
простого народа и поставил вождем народа
simple people and set leader people
Моего, Израиля, 14:8 и отторг царство от дома
my, Israel and rent the kingdom from home
Давидова и дал его тебе; а ты не таков, как
David and gave it you; and you not is such as
раб Мой Давид, который соблюдал заповеди Мои
office My David which observed commandments My
и который последовал Мне всем сердцем своим,
and which followed I all heart its,
делая только угодное пред очами Моими; 14:9 ты
making only pleasing before eyes mine; you
поступал хуже всех, которые были прежде тебя, и
did worse all which were before you and
пошел, и сделал себе иных богов и истуканов,
went and made Statement other gods and graven images,
чтобы раздражить Меня, Меня же отбросил назад;
to irritate me I same rejected ago;
14:10 за это Я наведу беды на дом Иеровоамов
for it I I will bring woes on house Jeroboam
и истреблю у Иеровоама до мочащегося к
and cut off have Jeroboam to urinating to
стене, заключенного и оставшегося в Израиле, и
wall concluded and remaining in Israel and
вымету дом Иеровоамов, как выметают сор,
I will sweep house Jeroboam as swept litter,
дочиста; 14:11 кто умрет у Иеровоама в городе,
immaculately; who dies have Jeroboam in town

того съедят псы, а кто умрет на поле, того
of eat dogs and who dies on field of
склюют птицы небесные; так ГОСПОДЬ сказал.
sklyuyut birds heaven; so THE LORD said.
14:12 Встань и иди в дом твой; и как скоро
Arise and go in house thy and as soon
нога твоя ступит в город, умрет дитя; 14:13 и
foot your set foot in city dies the child; and
оплачут его все Израильтяне и похоронят его,
mourn it all Israelis and buried it
ибо он один у Иеровоама войдет в гробницу,
for it one have Jeroboam will in tomb,
так как в нем, из дома Иеровоамова, нашлось
so as in it of home Jeroboam found
нечто доброе пред ГОСПОДОМ, Богом
something good before Gentlemen, God
Израилевым. 14:14 И восставит Себе ГОСПОДЬ
Israel. And raise Statement THE LORD
над Израилем царя, который истребит дом
over Israel king which destroy house
Иеровоамов в тот день; и что? даже теперь.
Jeroboam in one day; and what? even now.
14:15 И поразит ГОСПОДЬ Израиля, и будет он,
And strike THE LORD Israel and will he
как тростник, колеблемый в воде, и извергнет
as cane, shaken in water, and vomit
Израильтян из этой доброй земли, которую дал
Israelis of this Goodwill land which gave
отцам их, и развеет их за реку, за то, что они
fathers them and scatter their for river for then that they
сделали у себя идолов, раздражая ГОСПОДА;
made have a idols irritating LORD;
14:16 и предаст Израиля за грехи Иеровоама,
and betray Israel for sins Jeroboam
которые он сам сделал и которыми ввел в
which it himself made and which introduced in
грех Израиля. 14:17 И встала жена Иеровоамова,
sin Israel. And rose wife Jeroboam
и пошла, и пришла в Фирцу; и лишь только
and went and came in Tirzah; and only only
переступила чрез порог дома, дитя умерло. 14:18
crossed through threshold home child died.

И похоронили его, и оплакали его все
And buried it and mourned it all
Израильтяне, по слову ГОСПОДА, которое Он
Israelis by word LORD, which he
изрек чрез раба Своего Ахию пророка. 14:19
spoken through slave its Ahijah prophet.
Прочие дела Иеровоама, как он воевал и как
Other business Jeroboam as it fought and as
царствовал, описаны в летописи царей
reigned, described in chronicles kings
Израильских. 14:20 Времени царствования
Israeli. time reign
Иеровоамова было двадцать два года; и почил он
Jeroboam was twenty two year; and He rested it
с отцами своими, и воцарился Нават, сын его,
with fathers their, and reigned Nadab son it
вместо него. 14:21 Ровоам, сын Соломонов,
instead it. Rehoboam son Solomon,
царствовал в Иудее. Сорок один год было
reigned in Judea. forty one year was
Ровоаму, когда он воцарился, и семнадцать лет
Rehoboam when it reigned, and seventeen years
царствовал в Иерусалиме, в городе, который
reigned in Jerusalem in town which
избрал ГОСПОДЬ из всех колен Израилевых,
elected THE LORD of all knees Israel
чтобы пребывало там имя Его. Имя матери его
to dwell there name His. Name mother it
Наама Аммонитянка. 14:22 И делал Иуда
Naama Ammonite. And did Judas
неугодное пред очами ГОСПОДА, и раздражали
evil before eyes LORD, and irritated
Его более всего того, что сделали отцы их
his more all order that made fathers their
своими грехами, какими они грешили. 14:23 И
their sins, what they sinned. And
устроили они у себя высоты и статуи и
arranged they have a height and statues and
капища на всяком высоком холме и под всяким
temples on any high hill and under every
тенистым деревом. 14:24 И блудники были также
shady tree. 0.6 And fornicators were also

в этой земле и делали все мерзости тех народов,
in this ground and did all abomination those peoples
которых ГОСПОДЬ прогнал от лица сынов
which THE LORD chased from face sons
Израилевых. 14:25 На пятом году царствования
Israel. on fifth year reign
Ровоамова Сусаким, царь Египетский, вышел
Rehoboam Shishak king Egypt released
против Иерусалима 14:26 и взял сокровища дома
against Jerusalem and took treasures home
ГОСПОДНЯ и сокровища дома царского. Все
THE LORD and treasures home of the king. All
взял; взял и все золотые щиты, которые сделал
picked up; took and all gold shields, which made
Соломон. 14:27 И сделал царь Ровоам вместо них
Solomon. And made king Rehoboam instead them
медные щиты и отдал их на руки начальникам
copper shields and cleared their on hands chiefs
телохранителей, которые охраняли вход в дом
bodyguards which guarded input in house
царя. 14:28 Когда царь выходил в дом
king. when king out in house
ГОСПОДЕНЬ, телохранители несли их, и потом
LORD, bodyguards carried them and then
опять относили их в палату телохранителей. 14:29
again attributed their in Chamber bodyguards.
Прочее о Ровоаме и обо всем, что он делал,
Other about Rehoboam and about all that it did
описано в летописи царей Иудейских. 14:30 Между
described in chronicles kings Judah. between
Ровоамом и Иеровоамом была война во все дни
Rehoboam and Jeroboam was war in all days
жизни их. 14:31 И почил Ровоам с отцами
life blocked. And He rested Rehoboam with fathers
своими и погребен с отцами своими в городе
their and buried with fathers their in city
Давидовом. Имя матери его Наама Аммонитянка.
David. Name mother it Naama Ammonite.
И воцарился Авия, сын его, вместо него.
And reigned Abijah son it instead it. .

.
.

15:1
15:

.
В восемнадцатый год царствования Иеровоама,
In eighteenth year reign Jeroboam
сына Наватова, Авия воцарился над Иудеями. 15:2
son Nebat, Abijah reigned over Jews.
Три года он царствовал в Иерусалиме; имя
three year it reigned in Jerusalem; name
матери его Мааха, дочь Авессалома. 15:3 Он
mother it Maachah daughter Absalom. he
ходил во всех грехах отца своего, которые тот
go in all sins father its, which one
делал прежде него, и сердце его не было предано
did before it and heart it not was consigned
ГОСПОДУ, Богу его, как сердце Давида, отца его.
Gentlemen, God it as heart David father it.
15:4 Но ради Давида ГОСПОДЬ, Бог его, дал
but for the sake of David LORD, God it gave
ему светильник в Иерусалиме, восставив по нем
it lamp in Jerusalem rebelling by it
сына его и утвердив Иерусалим, 15:5 потому что
son it and approving Jerusalem, because that
Давид делал угодное пред очами ГОСПОДА и не
David did pleasing before eyes LORD and not
отступал от всего того, что Он заповедал ему, во
retreat from all order that he commanded him in
все дни жизни своей, кроме поступка с Уриею
all days life its, except act with Uriah
Хеттеянином. 15:6 И война была между Ровоамом
Hittite. And war was between Rehoboam
и Иеровоамом во все дни жизни их. 15:7
and Jeroboam in all days life blocked.
Прочие дела Авии, все, что он сделал, описано в
Other business Abijah, all that it did described in
летописи царей Иудейских. И была война между
chronicles kings Judah. And was war between
Авиею и Иеровоамом. 15:8 И почил Авия с
Abijam and Jeroboam. And He rested Abijah with
отцами своими, и похоронили его в городе
fathers their, and buried it in city

Давидовом. И воцарился Аса, сын его, вместо
David. And reigned Asa son it instead
него. 15:9 В двадцатый год царствования
it. In twentieth year reign
Иеровоама, царя Израильского, воцарился Аса над
Jeroboam king Israeli, reigned Asa over
Иудеями 15:10 и сорок один год царствовал в
Jews and forty one year reigned in
Иерусалиме; имя матери его Ана, дочь
Jerusalem; name mother it Ana, daughter
Авессалома. 15:11 Аса делал угодное пред очами
Absalom. Asa did pleasing before eyes
ГОСПОДА, как Давид, отец его. 15:12 Он изгнал
LORD, as David father it. he expelled
блудников из земли и отверг всех идолов,
fornicators of land and rejected all idols
которых сделали отцы его, 15:13 и даже мать
which made fathers it and even mother
свою Ану лишил звания царицы за то, что она
its Anu deprived title Queen for then that it
сделала истукан Астарты; и изрубил Аса
made graven image Astarte; and chopped Asa
истукан ее и сжег у потока Кедрона. 15:14
graven image it and burned have flow Kidron.
Высоты же не были уничтожены. Но сердце Асы
height same not were destroyed. but heart Asa
было предано ГОСПОДУ во все дни его. 15:15 И
was consigned LORD in all days it. And
внес он в дом ГОСПОДЕНЬ вещи, посвященные
introduced it in house LORD things dedicated
отцом его, и вещи, посвященные им: серебро и
father it and things dedicated them: silver and
золото и сосуды. 15:16 И война была между
gold and vessels. And war was between
Асою и Ваасою, царем Израильским, во все дни
Asa and Baasha king Israeli, in all days
их. 15:17 И вышел Вааса, царь Израильский,
blocked. And released Vaasa, king Israeli,
против Иудеи и начал строить Раму, чтобы
against Jews and started build frame to

никто не выходил и не уходил к Асе, царю
none not out and not left to Asa king
Иудейскому. 15:18 И взял Аса все серебро и
Judah. And took Asa all silver and
золото, остававшееся в сокровищницах дома
gold were left in the treasures home
ГОСПОДНЯ и в сокровищницах дома царского,
THE LORD and in the treasures home royal,
и дал его в руки слуг своих, и послал их
and gave it in hands servants Fire, and sent their
царь Аса к Венададу, сыну Тавримона, сына
king Asa to Benhadad son Tabrimon, son
Хезионова, царю Сирийскому, жившему в Дамаске,
Hezion, king Syria, lived in Damascus
и сказал: 15:19 союз да будет между мною и
and said: Union yes will between I and
между тобою, как был между отцом моим и
between thee, as was between father my and
между отцом твоим; вот, я посылаю тебе в дар
between father thy now, I send you in gift
серебро и золото; расторгни союз твой с
silver and gold; Dissolve Union your with
Ваасою, царем Израильским, чтобы он отошел от
Baasha king Israeli, to it moved from
меня. 15:20 И послушался Венадад царя Асы, и
me. And listen Ben-Hadad king Asa and
послал военачальников своих против городов
sent commanders Fire against cities
Израильских, и поразил Аин и Дан и
Israeli, and hit Ain and Dan and
Авел-Беф-Мааху и весь Киннероф, по всей земле
Abel-Beth-Maacah and all Cinneroth, by all ground
Неффалима. 15:21 Услышав о сем, Вааса
Naphtali. Hearing about Sem, Vaasa
перестал строить Раму и возвратился в Фирцу.
stopped build frame and back in Tirzah.
15:22 Царь же Аса созвал всех Иудеев, никого не
king same Asa convened all Jews, one not
исключая, и вынесли они из Рамы камни и
exclusion, and carried they of frames stones and
дерева, которые Вааса употреблял для строения.
tree which Vaasa tried for structure.

И выстроил из них царь Аса Гиву Вениаминову
And built of them king Asa Gibeah Benjamin
и Мицпу. 15:23 Все прочие дела Асы и все
and Mizpah. All other business Asa and all
подвиги его, и все, что он сделал, и города,
feats it and all that it did and city
которые он построил, описаны в летописи царей
which it built, described in chronicles kings
Иудейских, кроме того, что в старости своей он
Judah, except order that in age its it
был болен ногами. 15:24 И почил Аса с отцами
was ill feet. And He rested Asa with fathers
своими и погребен с отцами своими в городе
their and buried with fathers their in city
Давида, отца своего. И воцарился Иосафат, сын
David father its. And reigned Jehoshaphat son
его, вместо него. 15:25 Нават же, сын Иеровоамов,
it instead it. Nadab same son Jeroboam
воцарился над Израилем во второй год Асы, царя
reigned over Israel in second year Asa king
Иудейского, и царствовал над Израилем два года.
Judah and reigned over Israel two year.
15:26 И делал он неугодное пред очами
And did it evil before eyes
ГОСПОДА, ходил путем отца своего и во грехах
LORD, go by father its and in sins
его, которыми тот ввел Израиля в грех. 15:27
it which one introduced Israel in sin.
И сделал против него заговор Вааса, сын Ахии,
And made against it conspiracy Vaasa, son Ahijah
из дома Иссахарова, и убил его Вааса при
of home Issachar, and killed it Vaasa when
Гавафоне Филистимском, когда Нават и
Gibbethon, which belonged the Philistines; when Nadab and
все Израильтяне осаждали Гавафон: 15:28 и
all Israelis precipitated Gibbethon and
умертвил его Вааса в третий год Асы, царя
killed it Vaasa in third year Asa king
Иудейского, и воцарился вместо него. 15:29 Когда
Judah and reigned instead it. when
он воцарился, то избил весь дом Иеровоамов, не
it reigned, then beat all house Jeroboam not

оставил ни души у Иеровоама, доколе не
left or soul have Jeroboam until not
истребил его, по слову ГОСПОДА, которое Он
destroyed it by word LORD, which he
изрек чрез раба Своего Ахию Силомлянина, 15:30
spoken through slave its Ahijah Shiloh,
за грехи Иеровоама, которые он сам делал и
for sins Jeroboam which it himself did and
которыми ввел в грех Израиля, за оскорбление,
which introduced in sin Israel for insult,
которым он прогневал ГОСПОДА, Бога Израилева.
which it provoked LORD, God Israel.
15:31 Прочие дела Навата, все, что он сделал,
Other business Nebat all that it did
описано в летописи царей Израильских. 15:32 И
described in chronicles kings Israeli. And
война была между Асою и Ваасою, царем
war was between Asa and Baasha king
Израильским, во все дни их. 15:33 В третий год
Israeli, in all days blocked. In third year
Асы, царя Иудейского, воцарился Вааса, сын
Asa king Judah reigned Vaasa, son
Ахии, над всеми Израильтянами в Фирце и
Ahijah over all Israelis in Tirzah and
царствовал двадцать четыре года. 15:34 И делал
reigned twenty four year. And did
неугодное пред очами ГОСПОДНИМИ и ходил
evil before eyes of the Lord and go
путем Иеровоама и во грехах его, которыми тот
by Jeroboam and in sins it which one
ввел в грех Израиля.
introduced in sin Israel. .

.

.

16:1
16:

.

И было слово ГОСПОДНЕ к Ииую, сыну
And was word LORD JESUS to Iuyu, son
Ананиеву, о Ваасе: 16:2 за то, что Я поднял
Hanani about Vaasa: for then that I raised

тебя из праха и сделал тебя вождем народа
you of the dust and made you leader people
Моего, Израиля, ты же пошел путем Иеровоама
my, Israel you same went by Jeroboam
и ввел в грех народ Мой, Израильтян, чтобы
and introduced in sin people My Israelis to
он прогневлял Меня грехами своими, 16:3 вот, Я
it wearied I sins their, now, I
отвергну дом Ваасы и дом потомства его и
cast off house Vaasa and house offspring it and
сделаю с домом твоим то же, что с домом
I will do with home your then same that with home
Иеровоама, сына Наватова; 16:4 кто умрет у
Jeroboam son Nebat; who dies have
Ваасы в городе, того съедят псы; а кто умрет
Vaasa in town of eat dogs; and who dies
у него на поле, того склюют птицы небесные.
have it on field of sklyuyut birds heaven.
16:5 Прочие дела Ваасы, все, что он сделал, и
Other business Baasha all that it did and
подвиги его описаны в летописи царей
feats it described in chronicles kings
Израильских. 16:6 И почил Вааса с отцами
Israeli. And He rested Vaasa with fathers
своими, и погребен в Фирце. И воцарился Ила,
their, and buried in Tirzah. And reigned sludge
сын его, вместо него. 16:7 Но чрез Ииуя, сына
son it instead it. but through Jehu, son
Ананиева, уже было сказано слово ГОСПОДНЕ
Hanani already was said word LORD JESUS
о Ваасе и о доме его и о всем зле,
about Vaasa and about home it and about all evil,
какое он делал пред очами ГОСПОДА, раздражая
what it did before eyes LORD, irritating
Его делами рук своих, подражая дому
his affairs hand Fire, imitating home
Иеровоамову, за что он истреблен был. 16:8 В
Jeroboam, for that it destroyed been. In
двадцать шестой год Асы, царя Иудейского,
twenty sixth year Asa king Judah
воцарился Ила, сын Ваасы, над Израилем в
reigned sludge son Baasha over Israel in

Фирце, и царствовал два года. 16:9 И составил
Tirzah and reigned two year. And was
против него заговор раб его Замврий,
against it conspiracy office it Zimri
начальствовавший над половиною колесниц. Когда
governor over half chariots. when
он в Фирце напился допьяна в доме Арсы,
it in Tirzah drunk drunk in home Arsy,
начальствующего над дворцом в Фирце, 16:10
commanding over palace in Tirzah
тогда вошел Замврий, поразил его и умертвил
then entered Zimri hit it and killed
его, в двадцать седьмой год Асы, царя Иудейского,
it in twenty seventh year Asa king Judah
и воцарился вместо него. 16:11 Когда он
and reigned instead it. when it
воцарился и сел на престоле его, то истребил
reigned and villages on throne it then destroyed
весь дом Ваасы, не оставив ему мочащегося к
all house Baasha not leaving it urinating to
стене, ни родственников его, ни друзей его. 16:12
wall or relatives it or friends it.
И истребил Замврий весь дом Ваасы, по слову
And destroyed Zimri all house Baasha by word
ГОСПОДА, которое Он изрек о Ваасе чрез Иуя
LORD, which he spoken about Vaasa through Jehu
пророка, 16:13 за все грехи Ваасы и за грехи
prophet for all sins Vaasa and for sins
Илы, сына его, которые они сами делали и
Elah son it which they themselves did and
которыми вводили Израиля в грех, раздражая
which administered Israel in sin irritating
ГОСПОДА, Бога Израилева, своими идолами. 16:14
LORD, God Israel their idols.
Прочие дела Илы, все, что он сделал, описано в
Other business Elah all that it did described in
летописи царей Израильских. 16:15 В двадцать
chronicles kings Israeli. In twenty
седьмой год Асы, царя Иудейского, воцарился
seventh year Asa king Judah reigned
Замврий и царствовал семь дней в Фирце, когда
Zimri and reigned seven days in Tirzah when

народ осаждал Гавафон Филистимский. 16:16 Когда
people besieging Gibbethon Philistines. when
народ осаждавший услышал, что Замврий сделал
people encamped heard that Zimri made
заговор и умертвил царя, то все Израильтяне
conspiracy and killed king then all Israelis
воцарили Амврия, военачальника, над Израилем в
reigned Omri commander, over Israel in
тот же день, в стане. 16:17 И отступили Амврий
one same day in camp. And retreated Omri
и все Израильтяне с ним от Гавафона и
and all Israelis with it from Gibbethon and
осадили Фирцу. 16:18 Когда увидел Замврий, что
besieged Tirzah. when saw Zimri that
город взят, вошел во внутреннюю комнату
city taken, entered in internal room
царского дома и зажег за собою царский дом
tsarist home and lit for themselves royal house
огнем и погиб 16:19 за свои грехи, в чем он
fire and died for their sins, in than it
согрешил, делая неугодное пред очами
sinned, making evil before eyes
ГОСПОДНИМИ, ходя путем Иеровоама и во
the Lord, walking by Jeroboam and in
грехах его, которые тот сделал, чтобы ввести
sins it which one did to enter
Израиля в грех. 16:20 Прочие дела Замврия и
Israel in sin. Other business Zimri and
заговор его, который он составил, описаны в
conspiracy it which it made, described in
летописи царей Израильских. 16:21 Тогда
chronicles kings Israeli. Then
разделился народ Израильский надвое: половина
divided people Israeli two: half
народа стояла за Фамния, сына Гонафова, чтобы
people was for Timna, son Ginath to
воцарить его, а половина за Амврия. 16:22 И
enthrone it and half for Omri. And
одержал верх народ, который за Амврия, над
won top people which for Omri over
народом, который за Фамния, сына Гонафова, и
people which for Timna, son Ginath and

умер Фамний, и воцарился Амврий. 16:23 В
died Tibni, and reigned Omri. In
тридцать первый год Асы, царя Иудейского,
thirty first year Asa king Judah
воцарился Амврий над Израилем и царствовал
reigned Omri over Israel and reigned
двенадцать лет. В Фирце он царствовал шесть
twelve years. In Tirzah it reigned six
лет. 16:24 И купил Амврий гору Семерон у
years. And bought Omri Mount Semeron have
Семира за два таланта серебра, и застроил гору,
Shemer for two talent silver and Zastrow mountain
и назвал построенный им город Самариею, по
and called built they city Samaria, by
имени Семира, владельца горы. 16:25 И делал
name Shemer, owner mountains. And did
Амврий неугодное пред очами ГОСПОДА и
Omri evil before eyes LORD and
поступал хуже всех бывших перед ним. 16:26 Он
did worse all former before them. he
во всем ходил путем Иеровоама, сына Наватова,
in all go by Jeroboam son Nebat,
и во грехах его, которыми тот ввел в грех
and in sins it which one introduced in sin
Израильтян, чтобы прогневлять ГОСПОДА, Бога
Israelis to provoke LORD, God
Израилева, идолами своими. 16:27 Прочие дела
Israel idols its. Other business
Амврия, которые он сделал, и мужество, которое
Omri which it did and courage which
он показал, описаны в летописи царей
it showed described in chronicles kings
Израильских. 16:28 И почил Амврий с отцами
Israeli. And He rested Omri with fathers
своими и погребен в Самарии. И воцарился
their and buried in Samaria. And reigned
Ахав, сын его, вместо него. 16:29 Ахав, сын
Ahab son it instead it. Ahab son
Амвриев, воцарился над Израилем в тридцать
Omri, reigned over Israel in thirty
восьмой год Асы, царя Иудейского, и царствовал
eighth year Asa king Judah and reigned

Ахав, сын Амврия, над Израилем в Самарии
Ahab son Omri over Israel in Samaria
двадцать два года. 16:30 И делал Ахав, сын
twenty two year. And did Ahab son
Амврия, неугодное пред очами ГОСПОДА более
Omri evil before eyes LORD more
всех бывших прежде него. 16:31 Мало было для
all former before it. Not only was for
него впадать в грехи Иеровоама, сына Наватова;
it fall in sins Jeroboam son Nebat;
он взял себе в жену Иезавель, дочь Ефваала,
it took Statement in wife Jezebel daughter Ethbaal,
царя Сидонского, и стал служить Ваалу и
king Sidonians, and became serve Baal and
поклоняться ему. 16:32 И поставил он Ваалу
worship him. And set it Baal
жертвенник в капище Ваала, который построил в
altar in temple Baal which built in
Самарии. 16:33 И сделал Ахав дубраву, и более
Samaria. And made Ahab grove, and more
всех царей Израильских, которые были прежде
all kings Israeli, which were before
него, Ахав делал то, что раздражает ГОСПОДА,
it Ahab did then that annoying LORD,
Бога Израилева,. 16:34 В его дни Ахиил
God Israel,. In it days Hiel
Вефилянин построил Иерихон: на первенце своем
Bethel built Jericho: on firstborn its
Авираме он положил основание его и на
Abiram it put base it and on
младшем своем сыне Сегубе поставил ворота его,
Jr. its son Segube set gate it
по слову ГОСПОДА, которое Он изрек чрез
by word LORD, which he spoken through
Иисуса, сына Навина.
Jesus, son Nun. .

.

.

17:1
17:

.

И сказал Илия Фесвитянин, из жителей
And said Elijah Tishbite, of residents
Галаадских, Ахаву: жив ГОСПОДЬ, Бог Израилев,
Gilead, Ahab alive LORD, God Israel,
пред Которым я стою! в сии годы не будет ни
before which I I stand! in these years not will or
росы, ни дождя, разве только по моему слову.
dew, or Rain, Is only by my word.
17:2 И было к нему слово ГОСПОДНЕ: 17:3
And was to it word OUR LORD:
пойди отсюда и обратись на восток и скройся
go here and , Turn on east and hide thyself
у потока Хорафа, что против Иордана; 17:4 из
have flow Cherith, that against Jordan; of
этого потока ты будешь пить, а воронам Я
this flow you will drink, and crows I
повелел кормить тебя там. 17:5 И пошел он и
commanded feed you there. And went it and
сделал по слову ГОСПОДНЮ; пошел и остался
made by word of the Lord; went and remained
у потока Хорафа, что против Иордана. 17:6 И
have flow Cherith, that against Jordan. And
вороны приносили ему хлеб и мясо поутру, и
ravens brought it bread and meat in the morning, and
хлеб и мясо по вечеру, а из потока он пил.
bread and meat by evening, and of flow it saws.
17:7 По прошествии некоторого времени этот
by after some time this
поток высох, ибо не было дождя на землю. 17:8
Feed dried, for not was Rain on ground.
И было к нему слово ГОСПОДНЕ: 17:9 встань
And was to it word OUR LORD: Arise
и пойди в Сарепту Сидонскую, и оставайся там;
and go in Zarephath Zidon, and stay there;
Я повелел там женщине вдове кормить тебя. 17:10
I commanded there woman widow feed you.
И встал он и пошел в Сарепту; и когда
And rose it and went in Zarephath and when
пришел к воротам города, вот, там женщина
came to goal city now, there woman
вдова собирает дрова. И подозвал он ее и
widow collects firewood. And called it it and

сказал: дай мне немного воды в сосуде напиться.
said: give I a little water in vessel drink.
17:11 И пошла она, чтобы взять; а он закричал
And went it to take; and it cried
вслед ей и сказал: возьми для меня и кусок
after it and said: take for I and piece
хлеба в руки свои. 17:12 Она сказала: жив
bread in hands on your own. it said: alive
ГОСПОДЬ, Бог твой! у меня ничего нет
LORD, God yours! have I nothing no
печеного, а только есть горсть муки в кадке и
baked, and only there a handful of flour in tub and
немного масла в кувшине; и вот, я наберу
a little oil in pitcher; and now, I gathering a
полена два дров, и пойду, и приготовлю это
logs two firewood and go, and cook it
для себя и для сына моего; съедим это и
for a and for son my; eat it and
умрем. 17:13 И сказал ей Илия: не бойся, пойди,
die. And said it Elijah: not Fear go,
сделай, что ты сказала; но прежде из этого
do It, that you said; but before of this
сделай небольшой опреснок для меня и принеси
do small unleavened for I and bring
мне; а для себя и для своего сына сделаешь
me; and for a and for its son do
после; 17:14 ибо так говорит ГОСПОДЬ, Бог
after; for so says LORD, God
Израилев: мука в кадке не истощится, и масло в
Israel flour in tub not exhausted, and oil in
кувшине не убудет до того дня, когда ГОСПОДЬ
pitcher not ubudet to of day when THE LORD
даст дождь на землю. 17:15 И пошла она и
will rain on ground. And went it and
сделала так, как сказал Илия; и кормилась она,
made so that as said Elijah; and fed it
и он, и дом ее несколько времени. 17:16 Мука
and he and house it more time. flour
в кадке не истощалась, и масло в кувшине не
in tub not exhausted, and oil in pitcher not
убывало, по слову ГОСПОДА, которое Он изрек
fail, by word LORD, which he spoken

чрез Илию. 17:17 После этого заболел сын этой
through Elijah. after this ill son this
женщины, хозяйки дома, и болезнь его была так
women hostess home and disease it was so
сильна, что не осталось в нем дыхания. 17:18 И
strong that not left in it breathing. And
сказала она Илии: что мне и тебе, человек
said it Elijah: that I and you people
Божий? ты пришел ко мне напомнить грехи мои
God? you came to I recall sins my
и умертвить сына моего. 17:19 И сказал он ей:
and kill son mine. And said it her:
дай мне сына твоего. И взял его с рук ее, и
give I son yours. And took it with hand it and
понес его в горницу, где он жил, и положил его
suffered it in the chamber, where it lived, and put it
на свою постель, 17:20 и воззвал к ГОСПОДУ
on its bed and cried to LORD
и сказал: ГОСПОДИ Боже мой! неужели Ты и
and said: GOD God my! really you and
вдове, у которой я пребываю, сделаешь зло,
widow, have which I I remain, do evil,
умертвив сына ее? 17:21 И простершись над
slaying son it? And stretched over
отроком трижды, он воззвал к ГОСПОДУ и
lad thrice it cried to LORD and
сказал: ГОСПОДИ Боже мой! да возвратится душа
said: GOD God my! yes back shower
отрока сего в него! 17:22 И услышал ГОСПОДЬ
boy this in it! And heard THE LORD
голос Илии, и возвратилась душа отрока сего в
voice Elijah and back shower boy this in
него, и он ожил. 17:23 И взял Илия отрока, и
it and it revived. And took Elijah lad, and
свел его из горницы в дом, и отдал его матери
reduced it of the parlor in house and cleared it mother
его, и сказал Илия: смотри, сын твой жив. 17:24
it and said Elijah: see, son your alive.
И сказала та женщина Илии: теперь-то я узнала,
And said that woman Elijah: Now will I learned
что ты человек Божий, и что слово ГОСПОДНЕ
that you people God, and that word LORD JESUS

в устах твоих истинно.
in lips your true. .

.

.

18:1
18:

.

По прошествии многих дней было слово
by after many days was word
ГОСПОДНЕ к Илии в третий год: пойди и
LORD JESUS to Elijah in third year: go and
покажись Ахаву, и Я дам дождь на землю. 18:2
shew Ahab and I Ladies rain on ground.
И пошел Илия, чтобы показаться Ахаву.Голод же
And went Elijah to seem Ahavu.Golod same
сильный был в Самарии. 18:3 И призвал Ахав
strong was in Samaria. And called Ahab
Авдия, начальствовавшего над дворцом. Авдий же
Abdi, governor over Palace. Obadiah same
был человек весьма богобоязненный, 18:4 и когда
was people very God-fearing, and when
Иезавель истребляла пророков ГОСПОДНИХ,
Jezebel cut off prophets LORD JESUS CHRIST,
Авдий взял сто пророков, и скрывал их, по
Obadiah took one prophets and hide them by
пятидесяти человек, в пещерах, и питал их
fifty person in caves, and fed their
хлебом и водою. 18:5 И сказал Ахав Авдию:
bread and water. And said Ahab Obadiah
пойди по земле ко всем источникам водным и
go by ground to all sources water and
ко всем потокам на земле, не найдем ли где
to all flows on earth not find Do where
травы, чтобы нам прокормить коней и лошаков
grass, to us feed horses and mules
и не лишиться скота. 18:6 И разделили они
and not lose cattle. And shared they
между собою землю, чтобы обойти ее: Ахав
between themselves ground to bypass her: Ahab
особо пошел одною дорогою, и Авдий особо
particularly went odnoyu by the way, and Obadiah particularly
пошел другою дорогою. 18:7 Когда Авдий шел
went by another the way. when Obadiah was

дорогою, вот, навстречу ему идет Илия. Он узнал
by the way, now, meet it is Elijah. he learned
его и пал на лицо свое и сказал: ты ли это,
it and fell on face its and said: you Do it
господин мой Илия? 18:8 Тот сказал ему: я;
Mr. my Elijah? one said him: I;
пойди, скажи господину твоему: ‘Илия здесь’. 18:9
go, say Mr. thy 'Elijah here '.
Он сказал: чем я провинился, что ты предаешь
he said: than I guilty, that you betraying
раба твоего в руки Ахава, чтоб умертвить меня?
slave your in hands Ahab so kill me?
18:10 Жив ГОСПОДЬ, Бог твой! нет ни одного
alive LORD, God yours! no or one
народа и царства, куда бы не посылал государь
people and kingdom, where would not sent sovereign
мой искать тебя; и когда ему говорили, что тебя
my search you; and when it said that you
нет, он брал клятву с того царства и народа,
not it took oath with of kingdom and people
что не могли отыскать тебя; 18:11 а ты теперь
that not could find you; and you now
говоришь: ‘пойди, скажи господину твоему: Илия
saying: 'Go, say Mr. thy Elijah
здесь’. 18:12 Когда я пойду от тебя, тогда Дух
here '. when I go from you then spirit
ГОСПОДЕНЬ унесет тебя, не знаю, куда; и если
LORD will carry you not know where; and if
я пойду уведомить Ахава, и он не найдет тебя,
I go notify Ahab and it not finds you
то он убьет меня; а раб твой богобоязнен от
then it kill me; and office your God-fearing from
юности своей. 18:13 Разве не сказано господину
youth its. Do not said Mr.
моему, что я сделал, когда Иезавель убивала
I think that I did when Jezebel killing
пророков ГОСПОДНИХ, как я скрывал сто
prophets LORD JESUS CHRIST, as I hide one
человек пророков ГОСПОДНИХ, по пятидесяти
people prophets LORD JESUS CHRIST, by fifty
человек, в пещерах и питал их хлебом и
person in caves and fed their bread and

водою? 18:14 А ты теперь говоришь: ‘пойди,
water? A you now saying: 'Go,
скажи господину твоему: Илия здесь’; он убьет
say Mr. thy Elijah here '; it kill
меня. 18:15 И сказал Илия: жив ГОСПОДЬ
me. And said Elijah: alive THE LORD
Саваоф, пред Которым я стою! сегодня я
hosts, before which I I stand! today I
покажусь ему. 18:16 И пошел Авдий навстречу
'll show him. And went Obadiah meet
Ахаву и донес ему. И пошел Ахав навстречу
Ahab and informed him. And went Ahab meet
Илии. 18:17 Когда Ахав увидел Илию, то сказал
Elijah. when Ahab saw Elijah then said
Ахав ему: ты ли это, смущающий Израиля? 18:18
Ahab him: you Do it embarrassing Israel?
И сказал Илия: не я смущаю Израиля, а ты и
And said Elijah: not I troubled Israel and you and
дом отца твоего, тем, что вы презрели повеления
house father thy those that you despised command
ГОСПОДНИ и идете вслед Ваалам; 18:19 теперь
THE LORD and go after Baals; now
пошли и собери ко мне всего Израиля на гору
went and gather to I all Israel on Mount
Кармил, и четыреста пятьдесят пророков
Carmel, and four fifty prophets
Вааловых, и четыреста пророков дубравных,
Baal; and four prophets Asherah,
питающихся от стола Иезавели. 18:20 И послал
feeding from wallpapers Jezebel. And sent
Ахав ко всем сынам Израилевым и собрал всех
Ahab to all sons Israel and collected all
пророков на гору Кармил. 18:21 И подошел Илия
prophets on Mount Carmel. And approached Elijah
ко всему народу и сказал: долго ли вам хромать
to around people and said: long Do you limp
на оба колена? если ГОСПОДЬ есть Бог, то
on both knee? if THE LORD there God, then
последуйте Ему; а если Ваал, то ему последуйте.
follow him; and if Baal, then it follow.
И не отвечал народ ему ни слова. 18:22 И
And not posted people it or words. And

сказал Илия народу: я один остался пророк
said Elijah people: I one remained prophet
ГОСПОДЕНЬ, а пророков Вааловых четыреста
LORD, and prophets Baal four
пятьдесят человек. 18:23 Пусть дадут нам двух
fifty man. Let will us two
тельцов, и пусть они выберут себе одного
bullocks, and let they choose Statement one
тельца, и рассекут его, и положат на дрова, но
calf and cut up it and put on firewood, but
огня пусть не подкладывают; а я приготовлю
fire let not under it; and I cook
другого тельца и положу на дрова, а огня не
other calf and put on firewood, and fire not
подложу; 18:24 и призовите вы имя бога вашего,
under it; and invoke you name god your,
а я призову имя ГОСПОДА, Бога моего. Тот Бог,
and I will call name LORD, God mine. one God,
Который даст ответ посредством огня, есть Бог.И
which will reply by fire there Bog.I
отвечал весь народ и сказал: хорошо,. 18:25 И
posted all people and said: good ,. And
сказал Илия пророкам Вааловым: выберите себе
said Elijah prophets Baal select Statement
одного тельца и приготовьте вы прежде, ибо вас
one calf and cook you before for you
много; и призовите имя бога вашего, но огня не
much; and invoke name god your, but fire not
подкладывайте. 18:26 И взяли они тельца,
under. And took they calf
который дан был им, и приготовили, и
which given was them and cooked and
призывали имя Ваала от утра до полудня,
called name Baal from am to noon
говоря: Ваале, услышь нас! Но не было ни
saying: Baal, hear us! but not was or
голоса, ни ответа. И скакали они у
voice, or response. And galloping they have
жертвенника, который сделали. 18:27 В полдень
altar, which did. In noon
Илия стал смеяться над ними и говорил:
Elijah became laugh over them and said:

кричите громким голосом, ибо он бог; может
shout loud voice for it god; can
быть, он задумался, или занят чем-либо, или в
be it wondered or busy anything or in
дороге, а может быть, и спит, так он проснется!
road and can be and asleep, so it wake up!
18:28 И стали они кричать громким голосом, и
And steel they shout loud voice and
кололи себя по своему обыкновению ножами и
pricked a by its usual knives and
копьями, так что кровь лилась по ним. 18:29
spears, so that blood gushed by them.
Прошел полдень, а они все еще бесновались до
passed noon and they all more prophesied to
самого времени вечернего жертвоприношения; но
of time evening sacrifice; but
не было ни голоса, ни ответа, ни слуха. 18:30
not was or voice, or response or hearing.
Тогда Илия сказал всему народу: подойдите ко
Then Elijah said around people: approach to
мне. И подошел весь народ к нему. Он
to me. And approached all people to him. he
восстановил разрушенный жертвенник
restored destroyed altar
ГОСПОДЕНЬ. 18:31 И взял Илия двенадцать
LORD. And took Elijah twelve
камней, по числу колен сынов Иакова, которому
stones, by number knees sons Jacob which
ГОСПОДЬ сказал так: Израиль будет имя твое.
THE LORD said as follows: Israel will name yours.
18:32 И построил из сих камней жертвенник во
And built of now stones altar in
имя ГОСПОДА, и сделал вокруг жертвенника
name LORD, and made around altar
ров, вместимостью в две саты зерен, 18:33 и
ditch capacity of in two Sata grains and
положил дрова, и рассек тельца, и возложил его
put firewood, and cut calf and laid it
на дрова, 18:34 и сказал: наполните четыре
on firewood, and said: fill four
ведра воды и выливайте на всесожигаемую
buckets water and pour on burnt

жертву и на дрова. Потом сказал: повторите. И
victim and on firewood. then said: repeat. And
они повторили. И сказал: сделайте то же в
they repeated. And said: do then same in
третий раз. И сделали в третий раз, 18:35 и
third times. And made in third time and
вода полилась вокруг жертвенника, и ров
water poured around altar, and ditch
наполнился водою. 18:36 Во время приношения
filled water. in time offering
вечерней жертвы подошел Илия пророк и сказал:
evening victims approached Elijah prophet and said:
ГОСПОДИ, Боже Авраамов, Исааков и Израилев!
GOD God Abraham, Isaac and Israel!
Да познают в сей день, что Ты один Бог в
Yes learn in this day that you one God in
Израиле, и что я раб Твой и сделал все по
Israel and that I office your and made all by
слову Твоему. 18:37 Услышь меня, ГОСПОДИ,
word Yours. hear me GOD
услышь меня! Да познает народ сей, что Ты,
hear me! Yes learns people this, that you
ГОСПОДИ, Бог, и Ты обратишь сердце их.
GOD God, and you have turned heart blocked.
18:38 И ниспал огонь ГОСПОДЕНЬ и пожрал
And fallen fire LORD and devoured
всесожжение, и дрова, и камни, и прах, и
offerings, and firewood, and stones, and dust, and
поглотил воду, которая во рве. 18:39 Увидев
absorbed water, which in the trench. Seeing
это, весь народ пал на лицо свое и сказал:
it all people fell on face its and said:
ГОСПОДЬ есть Бог, ГОСПОДЬ есть Бог! 18:40 И
THE LORD there God, THE LORD there God! And
сказал им Илия: схватите пророков Вааловых,
said they Elijah: grab prophets Baal;
чтобы ни один из них не укрылся. И схватили
to or one of them not escape. And seized
их, и отвел их Илия к потоку Киссону и
them and took their Elijah to flow Kishon and
заколол их там. 18:41 И сказал Илия Ахаву:
stabbed their there. And said Elijah Ahab

пойди, ешь и пей, ибо слышен шум дождя. 18:42
go, eat and Pei, for heard noise Rain.
И пошел Ахав есть и пить, а Илия взошел на
And went Ahab there and drink, and Elijah ascended on
верх Кармила и наклонился к земле, и положил
top Carmel; and bent to earth and put
лицо свое между коленами своими, 18:43 и
face its between tribes their, and
сказал отроку своему: пойди, посмотри к морю.Тот
said lad its: go, look to moryu.Tot
пошел и посмотрел, и сказал: ничего нет. Он
went and looked, and said: nothing not. he
сказал: продолжай это до семи раз. 18:44 В
said: continue it to seven times. In
седьмой раз тот сказал: вот, небольшое облако
seventh time one said: now, small cloud
поднимается от моря, величиною в ладонь
rises from sea the size of in palm
человеческую.Он сказал: пойди, скажи Ахаву:
chelovecheskuyu.On said: go, say Ahab
‘запрягай и поезжай, чтобы не застал тебя
'Harness and go down, to not found you
дождь’. 18:45 Между тем небо сделалось мрачно
rain '. between so sky became grimly
от туч и от ветра, и пошел большой дождь.
from clouds and from wind, and went large rain.
Ахав же сел в колесницу, и поехал в Изреель.
Ahab same villages in chariot and went in Jezreel.
18:46 И была на Илии рука ГОСПОДНЯ. Он
And was on Elijah hand LORD. he
опоясал чресла свои и бежал пред Ахавом до
girded loins their and ran before Ahab to
самого Изрееля.
of Jezreel. .

.

.

19:1
19:

.

И пересказал Ахав Иезавели все, что сделал
And retold Ahab Jezebel all that made
Илия, и то, что он убил всех пророков мечом.
Elijah and then that it killed all prophets sword.

19:2 И послала Иезавель посланца к Илии
And sent Jezebel messenger to Elijah
сказать: пусть то и то сделают мне боги, и
to say: let then and then will I gods, and
еще больше сделают, если я завтра к этому
more more do, if I tomorrow to this
времени не сделаю с твоею душою того, что
time not I will do with thy soul order that
сделано с душою каждого из них. 19:3 Увидев
done with soul each of them. Seeing
это, он встал и пошел, чтобы спасти жизнь
it it rose and went to save life
свою, и пришел в Вирсавию, которая в Иудее,
its, and came in Bathsheba which in Judea,
и оставил отрока своего там. 19:4 А сам
and left boy its there. A himself
отошел в пустыню на день пути и, придя, сел
moved in desert on day path and come, villages
под можжевеловым кустом, и просил смерти
under juniper bush, and requested death
себе и сказал: довольно уже, ГОСПОДИ;
Statement and said: pretty already GOD;
возьми душу мою, ибо я не лучше отцов моих.
take soul my, for I not better fathers mine.
19:5 И лег и заснул под можжевеловым кустом.
And lay and asleep under juniper bush.
И вот, Ангел коснулся его и сказал ему: встань,
And now, Angel touched it and said him: Arise,
ешь. 19:6 И взглянул Илия, и вот, у изголовья
eat. And looked Elijah and now, have headboard
его печеная лепешка и кувшин воды. Он поел
it baked tortilla and pitcher water. he ate
и напился и опять заснул. 19:7 И возвратился
and drunk and again asleep. And back
Ангел ГОСПОДЕНЬ во второй раз, коснулся его
Angel LORD in second time touched it
и сказал: встань, ешь, ибо дальняя дорога пред
and said: Arise, eat, for far road before
тобою. 19:8 И встал он, поел и напился, и,
thee. And rose he ate and drunk and
подкрепившись той пищею, шел сорок дней и
refreshed that food; was forty days and

сорок ночей до горы Божией Хорива. 19:9 И
forty nights to mountains God Horeb. And
вошел он там в пещеру и ночевал в ней. И
entered it there in cave and lodged in it. And
вот, было к нему слово ГОСПОДНЕ, и сказал
now, was to it word LORD JESUS, and said
ему ГОСПОДЬ: что ты здесь, Илия? 19:10 Он
it LORD: that you here Elijah? he
сказал: возревновал я о ГОСПОДЕ, Боге
said: very jealous I about Gentlemen, God
Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет
hosts: for sons Israel left covenant
Твой, разрушили Твои жертвенники и пророков
thy destroyed your altars and prophets
Твоих убили мечом; остался я один, но и моей
your killed the sword; remained I one but and my
души ищут, чтобы отнять ее. 19:11 И сказал:
soul looking for to take it. And said:
выйди и стань на горе пред лицом
Depart and stand on Mount before face
ГОСПОДНИМ, и вот, ГОСПОДЬ пройдет, и
the Lord, and now, THE LORD will be held, and
большой и сильный ветер, раздирающий горы
large and strong wind, tearing mountains
и сокрушающий скалы пред ГОСПОДОМ, но не
and crushing Cliffs before Gentlemen, but not
в ветре ГОСПОДЬ; после ветра землетрясение, но
in wind LORD; after wind earthquake but
не в землетрясении ГОСПОДЬ; 19:12 после
not in earthquake LORD; 0.8 after
землетрясения огонь, но не в огне ГОСПОДЬ;
earthquake fire but not in fire LORD;
после огня веяние тихого ветра,. 19:13 Услышав
after fire trend quiet wind,. Hearing
сие, Илия закрыл лицо свое милотью своею, и
this, Elijah closed face its mantle his, and
вышел, и стал у входа в пещеру. И был к
came out, and became have input in cave. And was to
нему голос и сказал ему: что ты здесь, Илия?
it voice and said him: that you here Elijah?
19:14 Он сказал: возревновал я о ГОСПОДЕ,
he said: very jealous I about Gentlemen,

Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили
God hosts: for sons Israel left
завет Твой, разрушили жертвенники Твои и
covenant thy destroyed altars your and
пророков Твоих убили мечом; остался я один, но
prophets your killed the sword; remained I one but
и моей души ищут, чтоб отнять ее. 19:15 И
and my soul looking for so take it. And
сказал ему ГОСПОДЬ: пойди обратно своею
said it LORD: go back his
дорогою через пустыню в Дамаск, и когда
the way through desert in Damascus, and when
придешь, то помажь Азаила в царя над Сириею,
come, then anoint Hazael in king over Syria:
19:16 а Ииуя, сына Намессиина, помажь в царя
and Jehu son Nimshi anoint in king
над Израилем; Елисея же, сына Сафатова, из
over Israel; Elisha same son Shaphat of
Авел-Мехолы, помажь в пророка вместо себя;
Abel Meholah, anoint in prophet instead themselves;
19:17 кто убежит от меча Азаилова, того
who escape from sword Hazael, of
умертвит Ииуй; а кто спасется от меча Ииуева,
slay Jehu; and who saved from sword Jehu,
того умертвит Елисей. 19:18 Впрочем, Я оставил
of slay Elisha. However, I left
между Израильтянами семь тысяч; всех сих
between Israelis seven thousands; all now
колени не преклонялись пред Ваалом, и всех сих
knees not bowed before Baal, and all now
уста не лобызали его. 19:19 И пошел он оттуда,
mouth not kissed it. And went it there,
и нашел Елисея, сына Сафатова, когда он орал;
and found Elisha son Shaphat when it yelled;
двенадцать пар было у него, и сам он был
twelve pairs was have it and himself it was
при двенадцатой. Илия, проходя мимо него, бросил
when twelfth. Elijah passing by it threw
на него милоть свою. 19:20 И оставил волов, и
on it mantle its. And left oxen, and
побежал за Илиею, и сказал: позволь мне
ran for Elijah, and said: let I

поцеловать отца моего и мать мою, и я пойду
kiss father my and mother my, and I go
за тобою.Он сказал ему: пойди и приходи назад,
for toboyu.On said him: go and come back
ибо что сделал я тебе? 19:21 Он, отойдя от
for that made I you? he He went away from
него, взял пару волов и заколол их и,
it took couple oxen and stabbed their and
зажегши плуг волов, изжарил мясо их, и
Neither do men light plow oxen, roasted meat them and
раздал людям, и они ели. А сам встал и
distributed people and they ate. A himself rose and
пошел за Илиею, и стал служить ему.
went for Elijah, and became serve him. .

.

.

20:1
20:

.

Венадад, царь Сирийский, собрал все свое войско,
Benhadad king Syria collected all its army
и с ним были тридцать два царя, и кони и
and with it were thirty two king and horses and
колесницы, и пошел, осадил Самарию и воевал
chariots, and went besieged Samaria and fought
против нее. 20:2 И послал послов к Ахаву,
against it. And sent ambassadors to Ahab
царю Израильскому, в город, 20:3 и сказал ему:
king Israel, in city and said him:
так говорит Венадад: серебро твое и золото
so says Benhadad silver your and gold
твое— мои, и жены твои и лучшие сыновья
tvoe- my, and wife your and best sons
твои— мои. 20:4 И отвечал царь Израильский и
tvoi- mine. And posted king Israeli and
сказал: да будет по слову твоему, господин мой,
said: yes will by word thy Mr. my
царь: я и все мое— твое. 20:5 И опять пришли
king: I and all moe- yours. And again came
послы и сказали: так говорит Венадад: я
ambassadors and said: so says Benhadad I
послал к тебе сказать: ‘серебро твое, и золото
sent to you to say: 'silver thy and gold

твое, и жен твоих, и сыновей твоих отдай мне';
thy and wives thy and sons your give I ';
20:6 поэтому я завтра, к этому времени, пришлю
therefore I tomorrow to this time send
к тебе рабов моих, чтобы они осмотрели твой дом
to you slaves my, to they examined your house
и дома служащих при тебе, и все дорогое для
and home employees when you and all expensive for
глаз твоих взяли в свои руки и унесли. 20:7 И
eye your took in their hands and claimed. And
созвал царь Израильский всех старейшин земли
convened king Israeli all elders land
и сказал: замечайте и смотрите, он замышляет
and said: notice of and see, it plotting
зло; когда он присылал ко мне за женами моими,
evil; when it sent to I for wives mine
и сыновьями моими, и серебром моим, и
and sons mine and silver mine and
золотом моим, я ему не отказал. 20:8 И сказали
gold mine I it not refused. And said
ему все старейшины и весь народ: не слушай и
it all Elder and all people: not listen and
не соглашайся. 20:9 И сказал он послам
not consent. And said it ambassadors
Венадада: скажите господину моему, царю: все,
Ben-Hadad: tell Mr. I think king all
о чем ты присылал в первый раз к рабу
about than you sent in first time to servant
твоему, я готов сделать, а этого не могу
thy I ready do and this not I
сделать.И пошли послы и отнесли ему ответ.
sdelat.I went ambassadors and carried it response.
20:10 И прислал к нему Венадад сказать: пусть
And sent to it Ben-Hadad to say: let
то и то сделают мне боги, и еще больше
then and then will I gods, and more more
сделают, если праха Самарийского достанет по
do, if the dust Samaria would get by
горсти для всех людей, идущих за мною. 20:11 И
handfuls for all people walking for I have. And
отвечал царь Израильский и сказал: скажите:
posted king Israeli and said: say:

пусть не хвалится подпоясывающийся, как
let not boast belts, as
распоясывающийся. 20:12 Услышав это слово,
raspoyasyvayuschiysya. Hearing it word
Венадад, который пил вместе с царями в
Benhadad which saws together with kings in
палатках, сказал рабам своим: осаждайте город. И
tents, said slaves its: besiege city. And
они осадили город. 20:13 И вот, один пророк
they besieged city. And now, one prophet
подошел к Ахаву, царю Израильскому, и сказал:
approached to Ahab king Israel, and said:
так говорит ГОСПОДЬ: видишь ли все это
so says LORD: see Do all it
большое полчище? вот, Я сегодня предам его в
great multitude? now, I today I will deliver it in
руку твою, чтобы ты знал, что Я ГОСПОДЬ.
hand thy to you knew that I LORD.
20:14 И сказал Ахав: чрез кого?Он сказал: так
And said Ahab: through Who? He said: so
говорит ГОСПОДЬ: через слуг областных
says LORD: through servants regional
начальников.И сказал: кто начнет сражение?Он
nachalnikov.I said: who begin battle? He
сказал: ты. 20:15 счел слуг областных
said: you are. found servants regional
начальников, и нашлось их двести тридцать два;
chiefs, and found their two thirty two;
после них счел весь народ, всех сынов
after them found all people all sons
Израилевых, семь тысяч. 20:16 И они выступили
Israel seven thousands. And they made
в полдень. Венадад же напился допьяна в
in noon. Ben-Hadad same drunk drunk in
палатках вместе с царями, с тридцатью двумя
tents together with kings, with thirty two
царями, помогавшими ему. 20:17 И выступили
kings, were helping him. And made
прежде слуги областных начальников. И послал
before servants regional Chiefs. And sent
Венадад, и донесли ему, что люди вышли из
Benhadad and was reported him that people out of

Самарии. 20:18 Он сказал: если за миром вышли
Samaria. he said: if for world out
они, то схватите их живыми, и если на войну
they then grab their alive and if on war
вышли, также схватите их живыми. 20:19 Вышли
came out, also grab their alive. out
из города слуги областных начальников, и войско
of city servants regional chiefs, and army
за ними. 20:20 И поражал каждый противника
for them. And hit each Opponents
своего; и побежали Сирияне, а Израильтяне
his; and run Syrians and Israelis
погнались за ними. Венадад же, царь Сирийский,
pursued for them. Ben-Hadad same king Syria
спасся на коне с всадниками. 20:21 И вышел
saved on horse with horsemen. And released
царь Израильский, и взял коней и колесницы,
king Israeli, and took horses and chariots,
и произвел большое поражение у Сириян. 20:22
and produced great defeat have Syrians.
И подошел пророк к царю Израильскому и
And approached prophet to king Israel and
сказал ему: пойди, укрепись, и знай и смотри,
said him: go, strengthened and know and see,
что тебе делать, ибо по прошествии года царь
that you do for by after year king
Сирийский опять пойдет против тебя. 20:23 Слуги
Syrian again will against you. servants
царя Сирийского сказали ему: Бог их есть Бог
king Syrian said him: God their there God
гор, поэтому они одолели нас; если же мы
mountains therefore they defeated us; if same we
сразимся с ними на равнине, то верно одолеем
we will fight with them on plain, then right will overcome
их. 20:24 Итак, вот что сделай: удали царей,
blocked. 0.85 Thus, here that do It: Take away kings,
каждого с места его, и вместо них поставь
each with places it and instead them put
областеначальников; 20:25 и набери себе войска
governors; and dial Statement troops
столько, сколько пало у тебя, и коней, сколько
as how fell have you and horses how

было коней, и колесниц, сколько было колесниц;
was horses and chariots, how was chariots;
и сразимся с ними на равнине, и тогда верно
and we will fight with them on plain, and then right
одолеем их.И послушался он голоса их и сделал
will overcome ih.I listen it voice their and made
так. 20:26 По прошествии года Венадад собрал
so. by after year Ben-Hadad collected
Сириян и выступил к Афеку, чтобы сразиться
Syrians and made to Afek, to fight
с Израилем. 20:27 Собраны были и сыны
with Israel. collected were and sons
Израилевы и, взяв продовольствие, пошли
Israel and taking food went
навстречу им. И расположились сыны Израилевы
meet im. And settled sons Israel
станом пред ними, как бы два небольшие стада
pitched before them as would two small herd
коз, а Сирияне наполнили землю. 20:28 И
goats, and Syrians filled ground. And
подошел человек Божий, и сказал царю
approached people God, and said king
Израильскому: так говорит ГОСПОДЬ: за то, что
Israel: so says LORD: for then that
Сирияне говорят: 'ГОСПОДЬ есть Бог гор, а
Syrians say: THE LORD there God mountains and
не Бог долин', Я все это большое полчище
not God valleys' I all it great horde
предам в руку твою, чтобы вы знали, что Я—
I will deliver in hand thy to you know that Ya
ГОСПОДЬ. 20:29 И стояли станом одни против
LORD. And were pitched one against
других семь дней. В седьмой день началась битва,
other seven days. In seventh day started battle
и сыны Израилевы поразили сто тысяч пеших
and sons Israel hit one thousands hiking
Сириян в один день. 20:30 Остальные убежали в
Syrians in one day. The remaining escaped in
город Афек; там упала стена на остальных
city Afek; there fell wall on others
двадцать семь тысяч человек.А Венадад ушел в
twenty seven thousands chelovek.A Ben-Hadad left in

город и бегал из одной внутренней комнаты в
city and ran of one internal rooms in
другую. 20:31 И сказали ему слуги его: мы
another. And said it servants it: we
слышали, что цари дома Израилева цари
heard that kings home Israel kings
милостивые; позволь нам возложить вретища на
the merciful; let us lay sackcloth on
чресла свои и веревки на головы свои и пойти
loins their and rope on head their and go
к царю Израильскому; может быть, он пощадит
to king Israel; can be it spare
жизнь твою. 20:32 И опоясали они вретищами
life yours. And girded they sackcloth
чресла свои и возложили веревки на головы
loins their and laid rope on head
свои, и пришли к царю Израильскому и
their, and came to king Israel and
сказали: раб твой Венадад говорит: ‘пощади жизнь
said: office your Ben-Hadad says: 'spare life
мою’.Тот сказал: разве он жив? он брат мой.
moyu'.Tot said: Is it alive? it brother mine.
20:33 Люди сии приняли это за хороший знак и
people these accepted it for good sign and
поспешно подхватили слово из уст его и
hastily picked up word of mouth it and
сказали: брат твой Венадад.И сказал он: пойдите,
said: brother your Venadad.I said he: go
приведите его. И вышел к нему Венадад, и он
bring it. And released to it Benhadad and it
посадил его с собою на колесницу. 20:34 И
planted it with themselves on chariot. And
сказал ему Венадад: города, которые взял мой
said it Benhadad city which took my
отец у твоего отца, я возвращу, и площади ты
father have your father I restore; and area you
можешь иметь для себя в Дамаске, как отец мой
you can have for a in Damascus as father my
имел в Самарии.Ахав сказал: после договора я
had in Samarii.Ahav said: after contract I
отпущу тебя. И, заключив с ним договор,
let go you. And concluding with it contract

отпустил его. 20:35 Тогда один человек из сынов
released it. Then one people of sons
пророческих сказал другому, по слову ГОСПОДА:
prophetic said another by word LORD:
бей меня. Но этот человек не согласился бить его.
Bey me. but this people not agreed beat it.
20:36 И сказал ему: за то, что ты не слушаешь
And said him: for then that you not listen
гласа ГОСПОДНЯ, убьет тебя лев, когда пойдешь
voice LORD, kill you lion when go
от меня. Он пошел от него, и лев, встретив
from me. he went from it and lion met
его, убил его. 20:37 И нашел он другого
it killed it. And found it other
человека, и сказал: бей меня. Этот человек бил
human and said: Bey me. this people beat
его до того, что изранил побоями. 20:38 И пошел
it to order that Izranen beatings. And went
пророк и предстал пред царя на дороге, прикрыв
prophet and appeared before king on road closing
покрывалом глаза свои. 20:39 Когда царь
veil eyes on your own. when king
проезжал мимо, он закричал царю и сказал: раб
driving by, it cried king and said: office
твой ходил на сражение, и вот, один человек,
your go on battle and now, one person
отошедший в сторону, подвел ко мне человека и
who quit in side summed to I human and
сказал: ‘стереги этого человека; если его не
said: 'guide: keep the this rights; if it not
станет, то твоя душа будет за его душу, или ты
would be, then your shower will for it soul, or you
должен будешь отвесить талант серебра’. 20:40
should will weigh talent silver '.
Когда раб твой занялся теми и другими делами,
when office your engaged those and other chores,
его не стало.И сказал ему царь Израильский:
it not stalo.I said it king Israel:
таков тебе и приговор, ты сам решил. 20:41 Он
such you and sentence you himself decided. he
тотчас снял покрывало с глаз своих, и узнал
immediately removed cover with eye Fire, and learned

его царь, что он из пророков. 20:42 И сказал
it king that it of prophets. And said
ему: так говорит ГОСПОДЬ: за то, что ты
him: so says LORD: for then that you
выпустил из рук твоих человека, заклятого Мною,
released of hand your human sworn me
душа твоя будет вместо его души, народ твой
shower your will instead it soul, people your
вместо его народа. 20:43 И отправился царь
instead it people. And off king
Израильский домой встревоженный и огорченный,
Israeli home uptight and sorry,
и прибыл в Самарию.
and arrived in Samaria. .

.

.

21:1
21:

.

И было после сих происшествий: у Навуфея
And was after now accidents: have Naboth
Изреелитянина в Изрееле был виноградник подле
Jezreelite in Jezreel was vineyard beside
дворца Ахава, царя Самарийского. 21:2 И сказал
Palace Ahab king Samaria. And said
Ахав Навуфею, говоря: отдай мне свой
Ahab Naboth, saying: give I its
виноградник; из него будет у меня овощной
vineyard; of it will have I vegetable
сад, ибо он близко к моему дому; а вместо него
garden, for it close to my home; and instead it
я дам тебе виноградник лучше этого, или, если
I Ladies you vineyard better this, or if
угодно тебе, дам тебе серебра, сколько он стоит.
anything you Ladies you silver how it worth.
21:3 Но Навуфей сказал Ахаву: сохрани меня
but Naboth said Ahab save I
ГОСПОДЬ, чтоб я отдал тебе наследство отцов
LORD, so I cleared you Succession fathers
моих! 21:4 И пришел Ахав домой встревоженный
my! And came Ahab home uptight

и огорченный тем словом, которое сказал ему
and sorry so word which said it
Навуфей Изреелитянин, говоря: не отдам тебе
Naboth Jezreelite saying: not give you
наследства отцов моих. И лег на постель свою,
inheritance fathers mine. And lay on bed its,
и отворотил лицо свое, и хлеба не ел. 21:5 И
and turned away face its, and bread not eaten. And
вошла к нему жена его Иезавель и сказала ему:
entered to it wife it Jezebel and said him:
отчего встревожен дух твой, что ты и хлеба не
why alarmed spirit thy that you and bread not
ешь? 21:6 Он сказал ей: когда я стал говорить
eat? he said her: when I became talk
Навуфею Изреелитянину и сказал ему: ‘отдай мне
Naboth Jezreelite and said him: 'give I
виноградник твой за серебро, или, если хочешь, я
vineyard your for silver, or if want I
дам тебе другой виноградник вместо него’, тогда
Ladies you other vineyard instead it ' then
он сказал: ‘не отдам тебе виноградника моего,’.
it said: 'not give you vineyard my '.
21:7 И сказала ему Иезавель, жена его: что за
And said it Jezebel wife it: that for
царство было бы в Израиле, если бы ты так
kingdom was would in Israel if would you so
поступал? встань, ешь хлеб и будь спокоен; я
done? Arise, eat bread and whether quiet; I
доставлю тебе виноградник Навуфея
deliver you vineyard Naboth
Изреелитянина. 21:8 И написала она от имени
Jezreelite. And wrote it from name
Ахава письма, и запечатала их его печатью, и
Ahab letters, and sealed their it printing and
послала эти письма к старейшинам и знатным в
sent these letters to elders and notable in
его городе, живущим с Навуфеем. 21:9 В
it town living with Naboth. In
письмах она писала так: объявите пост и
letters it wrote as follows: proclaim post and
посадите Навуфея на первое место в народе; 21:10
plant Naboth on first place in people;

и против него посадите двух негодных людей,
and against it plant two unfit people
которые свидетельствовали бы на него и
which testified would on it and
сказали: ‘ты хулил Бога и царя’; и потом
said: 'you blasphemed God and the king '; and then
выведите его, и побейте его камнями, чтобы он
output it and beat it stones, to it
умер. 21:11 И сделали мужи города его,
died. And made men city it
старейшины и знатные, жившие в городе его,
Elder and noble, living in city it
как приказала им Иезавель, так, как писано в
as ordered they Jezebel so that as written in
письмах, которые она послала к ним. 21:12
letters which it sent to them.
Объявили пост и посадили Навуфея во главе
announced post and planted Naboth in chapter
народа; 21:13 и выступили два негодных человека
people; and made two unfit human
и сели против него, и свидетельствовали на
and sat against it and testified on
него эти недобрые люди пред народом, и
it these unkind people before people and
говорили: Навуфей хулил Бога и царя. И
said: Naboth blasphemed God and king. And
вывели его за город, и побили его камнями, и
deduced it for city and beat it stones, and
он умер. 21:14 И послали к Иезавели сказать:
it died. And sent to Jezebel to say:
Навуфей побит камнями и умер. 21:15 Услышав,
Naboth beaten stones and died. Hearing
что Навуфей побит камнями и умер, Иезавель
that Naboth beaten stones and died Jezebel
сказала Ахаву: встань, возьми во владение
said Ahab Arise, take in ownership
виноградник Навуфея Израелитянина, который не
vineyard Naboth Jezreelite which not
хотел отдать тебе за серебро; ибо Навуфея нет в
wanted give you for silver; for Naboth no in
живых, он умер. 21:16 Когда услышал Ахав, что
alive it died. when heard Ahab that

Навуфей был убит, встал Ахав, чтобы пойти в
Naboth was killed rose Ahab to go in
виноградник Навуфея Изреелитянина и взять его
vineyard Naboth Jezreelite and take it
во владение. 21:17 И было слово ГОСПОДНЕ к
in ownership. And was word LORD JESUS to
Илии Фесвитянину: 21:18 встань, пойди навстречу
Elijah Tishbite Arise, go meet
Ахаву, царю Израильскому, который в Самарии,
Ahab king Israel, which in Samaria,
вот, он теперь в винограднике Навуфея, куда
now, it now in vineyard Naboth where
пришел, чтобы взять его во владение; 21:19 и
come to take it in ownership; and
скажи ему: ‘так говорит ГОСПОДЬ: ты убил, и
say him: 'as says LORD: you killed, and
еще вступаешь в наследство?’ и скажи ему: ‘так
more enters in possession? and say him: 'as
говорит ГОСПОДЬ: на том месте, где псы лизали
says LORD: on that location where dogs licked
кровь Навуфея, псы будут лизать и твою кровь’.
blood Naboth dogs will lick and your blood '.
21:20 И сказал Ахав Илии: нашел ты меня, враг
And said Ahab Elijah: found you me enemy
мой!Он сказал: нашел, ибо ты предался тому,
my he said: found for you surrendered Moreover,
чтобы делать неугодное пред очами ГОСПОДА.
to do evil before eyes LORD.
21:21 вот, Я наведу на тебя беды и вымету за
now, I I will bring on you woes and I will sweep for
тобою и истреблю у Ахава мочащегося к стене
thee and cut off have Ahab urinating to wall
и заключенного и оставшегося в Израиле. 21:22
and concluded and remaining in Israel.
И поступлю с домом твоим так, как поступил
And will do with home your so that as entered
Я с домом Иеровоама, сына Наватова, и с
I with home Jeroboam son Nebat, and with
домом Ваасы, сына Ахиина, за оскорбление,
home Baasha son Ahijah, for insult,

которым ты раздражил Меня и ввел Израиля
which you irritated I and introduced Israel
в грех. 21:23 Также и о Иезавели сказал
in sin. also and about Jezebel said
ГОСПОДЬ: псы съедят Иезавель за стеною
LORD: dogs eat Jezebel for wall
Изрееля. 21:24 Кто умрет у Ахава в городе, того
Jezreel. who dies have Ahab in town of
съедят псы, а кто умрет на поле, того расклюют
eat dogs and who dies on field of rasklyuyut
птицы небесные; 21:25 Не было еще такого, как
birds heaven; not was more such as
Ахав, который предался бы тому, чтобы делать
Ahab which surrendered would Moreover, to do
неугодное пред очами ГОСПОДА, к чему подущала
evil before eyes LORD, to what poduschala
его жена его Иезавель; 21:26 он поступал весьма
it wife it Jezebel; it did very
гнусно, последуя идолам, как делали Аморреи,
abominably in following idols, as did Amorites,
которых ГОСПОДЬ прогнал от лица сынов
which THE LORD chased from face sons
Израилевых. 21:27 Выслушав все слова сии, Ахав
Israel. After listening to all words these, Ahab
разодрал одежды свои, и возложил на тело свое
tore clothing their, and laid on body its
вретище, и постился, и спал во вретище, и
sackcloth and fasted and slept in sackcloth and
ходил печально. 21:28 И было слово ГОСПОДНЕ
go sad. And was word LORD JESUS
к Илии Фесвитянину, и сказал ГОСПОДЬ: 21:29
to Elijah Tishbite, and said LORD:
видишь, как смирился предо Мною Ахав? За то,
see as accepted before I Ahab? for then
что он смирился предо Мною, Я не наведу бед в
that it accepted before me I not I will bring ills in
его дни; во дни сына его наведу беды на дом
it days; in days son it I will bring woes on house
его.
it. .

.

.

22:1
22:

.

Прожили три года, и не было войны между
lived three year and not was war between
Сириею и Израилем. 22:2 На третий год
Syria and Israel. on third year
Иосафат, царь Иудейский, пошел к царю
Jehoshaphat king Judah went to king
Израильскому. 22:3 И сказал царь Израильский
Israel. And said king Israeli
слугам своим: знаете ли, что Рамоф Галаадский
servants its: know whether, that Ramoth gilead
наш? А мы так долго молчим, и не берем его
our? A we so long silent, and not take it
из руки царя Сирийского. 22:4 И сказал он
of hands king Syrian. And said it
Иосафату: пойдешь ли ты со мною на войну
Jehoshaphat go Do you with I on war
против Рамофа Галаадского?И сказал Иосафат
against Ramoth Gilead? And said Jehoshaphat
царю Израильскому: как ты, так и я; как твой
king Israel: as you so and I; as your
народ, так и мой народ; как твои кони, так и
people so and my people; as your horses, so and
мои кони. 22:5 И сказал Иосафат царю
my horses. And said Jehoshaphat king
Израильскому: спроси сегодня, что скажет
Israel: ask today that say
ГОСПОДЬ. 22:6 И собрал царь Израильский
LORD. And collected king Israeli
пророков, около четырехсот человек, и сказал им:
prophets about four hundred person and said them:
идти ли мне войною на Рамоф Галаадский, или
go Do I war on Ramoth gilead or
нет? Они сказали: иди, ГОСПОДЬ предаст его в
not? they said: go, THE LORD betray it in
руки царя. 22:7 И сказал Иосафат: нет ли здесь
hands king. And said Jehoshaphat no Do here
еще пророка ГОСПОДНЯ, чтобы нам вопросить
more prophet LORD, to us inquire

_

чрез него ГОСПОДА? 22:8 И сказал царь
through it LORD? And said king
Израильский Иосафату: есть еще один человек,
Israeli Jehoshaphat there more one person
чрез которого можно вопросить ГОСПОДА, но я
through which You can inquire LORD, but I
не люблю его, ибо он не пророчествует о мне
not love it for it not prophesies about I
доброго, а только худое,— это Михей, сын
kind, and only evil - it Micah son
Иемвлая.И сказал Иосафат: не говори, царь, так.
Iemvlaya.I said Jehoshaphat not say king so.
22:9 И позвал царь Израильский одного евнуха
And called king Israeli one eunuch
и сказал: сходи поскорее за Михеем, сыном
and said: convergence as soon as possible for Micaiah son
Иемвлая. 22:10 Царь Израильский и Иосафат,
Imlah. king Israeli and Jehoshaphat
царь Иудейский, сидели каждый на седалище
king Judah sat each on seat
своем, одетые в царские одежды, на площади у
its, dressed in royal clothing, on area have
ворот Самарии, и все пророки пророчествовали
gate Samaria, and all prophets prophesied
пред ними. 22:11 И сделал себе Седекия, сын
before them. And made Statement Zedekiah son
Хенааны, железные рога, и сказал: так говорит
Chenaanah iron horns, and said: so says
ГОСПОДЬ: сими избодешь Сириян до
LORD: With these shall push Syrians to
истребления их. 22:12 И все пророки
extermination blocked. And all prophets
пророчествовали то же, говоря: иди на Рамоф
prophesied then same saying: go on Ramoth
Галаадский, будет успех, ГОСПОДЬ предаст его в
gilead will success THE LORD betray it in
руку царя. 22:13 Посланный, который пошел
hand king. messenger which went
позвать Михея, говорил ему: вот, речи пророков
call Micah said him: now, speech prophets
единогласно предвещают царю доброе; пусть бы
unanimously portend king good; let would

и твое слово было согласно со словом каждого
and your word was according to with word each
из них; изреки и ты доброе. 22:14 И сказал
of thereof; prophesy and you kind. And said
Михей: жив ГОСПОДЬ! я изреку то, что скажет
Micah: alive THE LORD! I will speak then that say
мне ГОСПОДЬ. 22:15 И пришел он к царю.
I LORD. And came it to the king.
Царь сказал ему: Михей! идти ли нам войною на
king said him: Micah! go Do us war on
Рамоф Галаадский, или нет?И сказал тот ему:
Ramoth gilead or not? And said one him:
иди, будет успех, ГОСПОДЬ предаст его в руку
go, will success THE LORD betray it in hand
царя. 22:16 И сказал ему царь: еще и еще
king. And said it king: more and more
заклинаю тебя, чтобы ты не говорил мне ничего,
conjure you to you not said I nothing
кроме истины во имя ГОСПОДА. 22:17 И сказал
except truth in name LORD. And said
он: я вижу всех Израильтян, рассеянных по
he: I see all Israelis scattered by
горам, как овец, у которых нет пастыря. И
mountains, as sheep have which no shepherd. And
сказал ГОСПОДЬ: нет у них начальника, пусть
said LORD: no have them chief, let
возвращаются с миром каждый в свой дом.
return with world each in its house.
22:18 И сказал царь Израильский Иосафату: не
And said king Israeli Jehoshaphat not
говорил ли я тебе, что он не пророчествует обо
said Do I you that it not prophesies about
мне доброго, а только худое? 22:19 И сказал:
I kind, and only evil? And said:
выслушай слово ГОСПОДНЕ: я видел ГОСПОДА,
hear word OUR LORD: I seen LORD,
сидящего на престоле Своем, и все воинство
sitting on throne its, and all host
небесное стояло при Нем, по правую и по левую
heavenly stood when it by right and by left
руку Его; 22:20 и сказал ГОСПОДЬ: кто склонил
hand his; and said LORD: who bowed

бы Ахава, чтобы он пошел и пал в Рамофе
would Ahab to it went and fell in Ramoth
Галаадском? И один говорил так, другой говорил
Gilead? And one said so that other said
иначе; 22:21 и выступил один дух, стал пред
otherwise; and made one spirit, became before
лицом ГОСПОДА и сказал: я склоню его. И
face LORD and said: I entice it. And
сказал ему ГОСПОДЬ: чем? 22:22 Он сказал: я
said it LORD: what? he said: I
выйду и сделаюсь духом лживым в устах всех
get out and I will be spirit FALSE in lips all
пророков его. ГОСПОДЬ сказал: ты склонишь его
prophets it. THE LORD said: you entice it
и выполнишь это; пойди и сделай так. 22:23 И
and Achieved it; go and do so. And
вот, теперь попустил ГОСПОДЬ духа лживого в
now, now hath THE LORD spirit FALSE in
уста всех сих пророков твоих; но ГОСПОДЬ изрек
mouth all now prophets thy but THE LORD spoken
о тебе недоброе. 22:24 И подошел Седекия, сын
about you evil. And approached Zedekiah son
Хенааны, и, ударив Михея по щеке, сказал: как,
Chenaanah and striking Micah by cheek, said: as
неужели от меня отошел Дух ГОСПОДЕНЬ, чтобы
really from I moved spirit LORD, to
говорить в тебе? 22:25 И сказал Михей: вот, ты
talk in you? And said Micah: now, you
увидишь это в тот день, когда будешь бегать из
see it in one day when will run of
одной комнаты в другую, чтоб укрыться. 22:26 И
one rooms in another so hide. And
сказал царь Израильский: возьмите Михея и
said king Israel: take Micah and
отведите его к Амону градоначальнику и к
Take it to Amon governor and to
Иоасу, сыну царя, 22:27 и скажите: так говорит
Joash son king and say: so says
царь: посадите этого в темницу и кормите его
king: plant this in prison and feed it
скудно хлебом и скудно водою, доколе я не
scantily bread and scantily water, until I not

возвращусь в мире. 22:28 И сказал Михей: если
back in world. And said Micah: if
возвратишься в мире, то не ГОСПОДЬ говорил
return at in world, then not THE LORD said
чрез меня. И сказал: слушай, весь народ! 22:29
through me. And said: listen, all people!
И пошел царь Израильский и Иосафат, царь
And went king Israeli and Jehoshaphat king
Иудейский, к Рамофу Галаадскому. 22:30 И сказал
Judah to Ramoth Gilead. And said
царь Израильский Иосафату: я переоденусь и
king Israeli Jehoshaphat I disguise and
вступлю в сражение, а ты надень твои царские
plead in battle and you put on your royal
одежды. И переоделся царь Израильский и
clothing. And changed king Israeli and
вступил в сражение. 22:31 Сирийский царь
entered in battle. Syrian king
повелел начальникам колесниц, которых у него
commanded chiefs chariots, which have it
было тридцать два, сказав: не сражайтесь ни с
was thirty two saying: not fight or with
малым, ни с великим, а только с одним
small or with great, and only with one
царем Израильским. 22:32 Начальники колесниц,
king Israel. chiefs chariots,
увидев Иосафата, подумали: ‘верно, это царь
see Jehoshaphat thought: 'True it king
Израильский’, и поворотили на него, чтобы
Israel ' and they turned on it to
сразиться с ним. И закричал Иосафат. 22:33
fight with them. And cried Jehoshaphat.
Начальники колесниц, видя, что это не
chiefs chariots, seeing that it not
Израильский царь, поворотили от него. 22:34 А
Israeli king they turned from it. A
один человек случайно натянул лук и ранил
one people accident pulled onion and wounded
царя Израильского сквозь швы лат. И сказал он
king Israeli through seams lat. And said it
своему вознице: повороти назад и вывези меня
its charioteer , Turn back and removed I

из войска, ибо я ранен. 22:35 Но сражение в тот
of troops for I wounded. but battle in one
день усилилось, и царь стоял на колеснице
day increased, and king standing on chariot
против Сириян, и вечером умер, и кровь из
against Syria; and evening died and blood of
раны лилась в колесницу. 22:36 И провозглашено
wounds gushed in chariot. And proclaimed
было по всему стану при захождении солнца:
was by around I will when going down sun:
каждый иди в свой город, каждый в свою землю!
each go in its city each in its the ground!
22:37 И умер царь, и привезен был в Самарию,
And died king and brought was in Samaria,
и похоронили царя в Самарии. 22:38 И обмыли
and buried king in Samaria. And washed
колесницу на пруде Самарийском, и псы лизали
chariot on pond Samaria, and dogs licked
кровь его, и омывали блудницы, по слову
blood it and washed whore by word
ГОСПОДА, которое Он изрек. 22:39 Прочие дела
LORD, which he spoken. Other business
Ахава, все, что он делал, и дом из слоновой
Ahab all that it did and house of ivory
кости, который он построил, и все города,
bone which it built, and all city
которые он строил, описаны в летописи царей
which it built, described in chronicles kings
Израильских. 22:40 И почил Ахав с отцами
Israeli. And He rested Ahab with fathers
своими, и воцарился Охозия, сын его, вместо
their, and reigned Ahaziah son it instead
него. 22:41 Иосафат, сын Асы, воцарился над
it. Jehoshaphat son Asa reigned over
Иудеею в четвертый год Ахава, царя
Judah in fourth year Ahab king
Израильского. 22:42 Тридцати пяти лет был
Israel. thirty five years was
Иосафат, когда воцарился, и двадцать пять лет
Jehoshaphat when reigned, and twenty five years
царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Азува,
reigned in Jerusalem. Name mother it Azubah

дочь Салаиля. 22:43 Он ходил во всем путем
daughter Shilhi. he go in all by
отца своего Асы, не сходил с него, делая угодное
father its Asa not went with it making pleasing
пред очами ГОСПОДНИМИ. Только высоты не
before eyes Lord. only height not
были отменены; народ еще совершал жертвы и
were canceled; people more committed victims and
курения на высотах. 22:44 Иосафат заключил мир
smoking on altitudes. Jehoshaphat concluded world
с царем Израильским. 22:45 Прочие дела
with king Israel. Other business
Иосафата и подвиги его, какие он совершил, и
Jehoshaphat and feats it what it made, and
как он воевал, описаны в летописи царей
as it fought, described in chronicles kings
Иудейских. 22:46 И остатки блудников, которые
Judah. And residues fornicators, which
остались во дни отца его Асы, он истребил с
remained in days father it Asa it destroyed with
земли. 22:47 В Идумее тогда не было царя; был
lots. In Edom then not was the king; was
наместник царский. 22:48 Иосафат сделал корабли
governor royal. 0.95 Jehoshaphat made ships
на море, чтобы ходить в Офир за золотом; но
on sea to walk in Ofir for gold; but
они не дошли, ибо разбились в Ецион-Гавере.
they not reached, for crashed in Eziongaber.
22:49 Тогда сказал Охозия, сын Ахава, Иосафату:
Then said Ahaziah son Ahab Jehoshaphat
пусть мои слуги пойдут с твоими слугами на
let my servants go with your servants on
кораблях. Но Иосафат не согласился. 22:50 И
ships. but Jehoshaphat not agreed. And
почил Иосафат с отцами своими и был
He rested Jehoshaphat with fathers their and was
погребен с отцами своими в городе Давида, отца
buried with fathers their in city David father
своего. И воцарился Иорам, сын его, вместо него.
its. And reigned Joram son it instead it.

22:51 Охозия, сын Ахава, воцарился над Израилем
Ahaziah son Ahab reigned over Israel
в Самарии, в семнадцатый год Иосафата, царя
in Samaria, in seventeenth year Jehoshaphat king
Иудейского, и царствовал над Израилем два года,
Judah and reigned over Israel two year
22:52 и делал неугодное пред очами ГОСПОДА,
and did evil before eyes LORD,
и ходил путем отца своего и путем матери
and go by father its and by mother
своей и путем Иеровоама, сына Наватова,
its and by Jeroboam son Nebat,
который ввел Израиля в грех: 22:53 он служил
which introduced Israel in sin: it served
Ваалу и поклонялся ему и прогневал
Baal and worshiped it and provoked
ГОСПОДА, Бога Израилева, всем тем, что делал
LORD, God Israel all those that did
отец его.
father it.

.
.
.

1:1
1: 1

.

И ОТЛОЖИЛСЯ Моав от Израиля по смерти
And postponed Moab from Israel by death
Ахава. 1:2 Охозия же упал чрез решетку с
Ahab. 1 2 Ahaziah same fell through lattice with
горницы своей, что в Самарии, и занемог. И
the parlor its, that in Samaria, and was sick. And
послал послов, и сказал им: пойдите, спросите
sent ambassadors and said them: go ask
у Веельзевула, божества Аккаронского:
have Beelzebub, deity Ekron
выздоровею ли я от сей болезни? 1:3 Тогда
recover Do I from this the disease? Then
Ангел ГОСПОДЕНЬ сказал Илии Фесвитянину:
Angel LORD said Elijah Tishbite
встань, пойди навстречу посланным от царя
Arise, go meet sent from king
Самарийского и скажи им: разве нет Бога в
Samaria and say them: Is no God in
Израиле, что вы идете вопрошать Веельзевула,
Israel that you go inquire Beelzebub,
божество Аккаронское? 1:4 За это так говорит
deity Ekron? for it so says
ГОСПОДЬ: с постели, на которую ты лег, не
LORD: with bed on which you lay down, not
сойдешь с нее, но умрешь. И пошел Илия,. 1:5
thou shalt with her but die. And went Elijah,.
И возвратились к Охозии посланные. И он
And back to Ahaziah sent. And it
сказал им: что это вы возвратились? 1:6 И
said them: that it you come back? 1 6 And
сказали ему: навстречу нам вышел человек и
said him: meet us released people and
сказал нам: пойдите, возвратитесь к царю,
said us: go back to king
который послал вас, и скажите ему: так говорит
which sent you and tell him: so says

ГОСПОДЬ: разве нет Бога в Израиле, что ты
LORD: Is no God in Israel that you
посылаешь вопрошать Веельзевула, божество
you send inquire Beelzebub, deity
Аккаронское? За то с постели, на которую ты
Ekron? for then with bed on which you
лег, не сойдешь с нее, но умрешь. 1:7 И
lay down, not thou shalt with her but die. And
сказал им: каков видом тот человек, который
said them: what view one person which
вышел навстречу вам и говорил вам слова сии?
released meet you and said you words these?
1:8 Они сказали ему: человек тот весь в волосах
they said him: people one all in hair
и кожаным поясом подпоясан по чреслам
and leather belt girt by loins
своим.И сказал он: это Илия Фесвитянин. 1:9 И
svoim.I said he: it Elijah Tishbite. And
послал к нему пятидесятника с его
sent to it Pentecostal with it
пятидесятком. И он взошел к нему, когда Илия
fifty. And it ascended to him, when Elijah
сидел на верху горы, и сказал ему: человек
sitting on top mountains, and said him: people
Божий! царь говорит: сойди. 1:10 И отвечал
God! king says: Come down. And posted
Илия, и сказал пятидесятнику: если я человек
Elijah and said Pentecostal: if I people
Божий, то пусть сойдет огонь с неба и попалит
God, then let come fire with sky and consume
тебя и твой пятидесяток. И сошел огонь с
you and your fifty. And gone fire with
неба и попалил его и пятидесяток его. 1:11 И
sky and consumed it and fifty men it. And
послал к нему царь другого пятидесятника с его
sent to it king other Pentecostal with it
пятидесятком. И он стал говорить ему: человек
fifty. And it became talk him: people
Божий! так сказал царь: сойди скорее. 1:12 И
God! so said king: Go down soon. 0.05 And
отвечал Илия и сказал ему: если я человек
posted Elijah and said him: if I people

Божий, то пусть сойдет огонь с неба и
God, then let come fire with sky and
попалит тебя и твой пятидесяток. И сошел
consume you and your fifty. And gone
огонь Божий с неба, и попалил его и
fire God with sky, and consumed it and
пятидесяток его. 1:13 И еще послал в третий раз
fifty men it. And more sent in third time
пятидесятника с его пятидесятком. И поднялся,
Pentecostal with it fifty. And rose,
и пришел пятидесятник третий, и пал на
and came Pentecostal third and fell on
колена свои пред Илиею, и умолял его, и
knee their before Elijah, and pleaded it and
говорил ему: человек Божий! да не будет презрена
said him: people God! yes not will despicable
душа моя и душа рабов твоих— сих
shower my and shower slaves tvoih- now
пятидесяти— пред очами твоими; 1:14 вот, сошел
fifties before eyes thine; now, gone
огонь с неба и попалил двух пятидесятников
fire with sky and consumed two Pentecostal
прежних с их пятидесятками; но теперь да не
previous with their fifties; but now yes not
будет презрена душа моя пред очами твоими! 1:15
will despicable shower my before eyes yours!
И сказал Ангел ГОСПОДЕНЬ Илии: пойди с
And said Angel LORD Elijah: go with
ним, не бойся его. И он встал, и пошел с
them, not Fear it. And it rose, and went with
ним к царю. 1:16 И сказал ему: так говорит
it to the king. And said him: so says
ГОСПОДЬ: за то, что ты посылал послов
LORD: for then that you sent ambassadors
вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское, как
inquire Beelzebub, deity Ekron, as
будто в Израиле нет Бога, чтобы вопрошать о
if in Israel no God to inquire about
слове Его,— с постели, на которую ты лег, не
word It - with bed on which you lay down, not
сойдешь с нее, но умрешь. 1:17 И умер он по
thou shalt with her but die. And died it by

слову ГОСПОДНЮ, которое изрек Илия. И
word the Lord, which spoken Elijah. And
воцарился Иорам, вместо него, во второй год
reigned Joram instead it in second year
Иорама, сына Иосафатова, царя Иудейского, так
Joram son Jehoshaphat king Judah so
как сына у того не было. 1:18 Прочее об
as son have of not there. Other about
Охозии, что он сделал, написано в летописи царей
Ahaziah that it did written in chronicles kings
Израильских.
Israeli. .

.

.

2:1
2: 1

.

В то время, как ГОСПОДЬ восхотел вознести
In then time as THE LORD willed lift
Илию в вихре на небо, шел Илия с Елисеем из
Elijah in whirlwind on sky, was Elijah with Elisha of
Галгала. 2:2 И сказал Илия Елисею: останься
Gilgal. And said Elijah Elisha Stay
здесь, ибо ГОСПОДЬ посылает меня в Вефиль.Но
here for THE LORD sends I in Vefil.No
Елисей сказал: жив ГОСПОДЬ и жива душа
Elisha said: alive THE LORD and alive shower
твоя! не оставлю тебя. И пошли они в Вефиль.
yours! not leave you. And went they in Bethel.
2:3 И вышли сыны пророков, которые в Вефиле,
And out sons prophets which in Bethel
к Елисею и сказали ему: знаешь ли, что
to Elisha and said him: know whether, that
сегодня ГОСПОДЬ вознесет господина твоего над
today THE LORD exalt Mr. your over
главою твоею? Он сказал: я также знаю, молчите.
head thee? he said: I also know silent.
2:4 И сказал ему Илия: Елисей, останься здесь,
And said it Elijah: Elisha Stay here
ибо ГОСПОДЬ посылает меня в Иерихон.И сказал
for THE LORD sends I in Ierihon.I said
он: жив ГОСПОДЬ и жива душа твоя! не
he: alive THE LORD and alive shower yours! not

оставлю тебя. И пришли в Иерихон. 2:5 И
leave you. And came in Jericho. And
подошли сыны пророков, которые в Иерихоне, к
approached sons prophets which in Jericho to
Елисею и сказали ему: знаешь ли, что сегодня
Elisha and said him: know whether, that today
ГОСПОДЬ берет господина твоего и вознесет над
THE LORD takes Mr. your and exalt over
главою твоею?Он сказал: я также знаю, молчите.
head thee? He said: I also know silent.
2:6 И сказал ему Илия: останься здесь, ибо
And said it Elijah: Stay here for
ГОСПОДЬ посылает меня к Иордану.И сказал он:
THE LORD sends I to Iordanu.I said he:
жив ГОСПОДЬ и жива душа твоя! не оставлю
alive THE LORD and alive shower yours! not leave
тебя. И пошли оба. 2:7 Пятьдесят человек из
you. And went both. fifty people of
сынов пророческих пошли и стали вдали
sons prophetic went and steel away
напротив их, а они оба стояли у Иордана. 2:8
opposite them and they both were have Jordan.
И взял Илия милоть свою, и свернул, и
And took Elijah mantle its, and swerved and
ударил ею по воде, и расступилась она туда и
hit it by water, and parted it there and
сюда, и перешли оба посуху. 2:9 Когда они
here, and moved both dry land. when they
перешли, Илия сказал Елисею: проси, что сделать
crossed, Elijah said Elisha ask, that do
тебе, прежде нежели я буду взят от тебя.И сказал
you before than I will taken from tebya.I said
Елисей: дух, который в тебе, пусть будет на мне
Elisha spirit, which in you let will on I
вдвойне. 2:10 И сказал он: трудного ты просишь.
twice. And said he: difficult you asking.
Если увидишь, как я буду взят от тебя, то будет
If see, as I will taken from you then will
тебе так, а если не увидишь, не будет. 2:11
you so that and if not see, not will.
Когда они шли и дорогою разговаривали, вдруг
when they were and the way talking, suddenly

явилась колесница огненная и кони огненные, и
was chariot Fire and horses fire, and
разлучили их обоих, и понесся Илия в вихре
separated their both and ran Elijah in whirlwind
на небо. 2:12 Елисей же смотрел и воскликнул:
on sky. Elisha same watched and exclaimed:
отец мой, отец мой, колесница Израиля и
father my father my chariot Israel and
конница его! И не видел его более.И схватил он
cavalry it! And not seen it bolee.I grabbed it
одежды свои и разодрал их на две части. 2:13
clothing their and tore their on two parts.
И поднял милоть Илии, упавшую с него, и
And raised mantle Elijah fallen with it and
пошел назад, и стал на берегу Иордана; 2:14 и
went back and became on shore Jordan; and
взял милоть Илии, упавшую с него, и ударил
took mantle Elijah fallen with it and hit
ею по воде, и сказал: где ГОСПОДЬ, Бог
it by water, and said: where LORD, God
Илии,— Он Самый? И ударил по воде, и она
Elijah - he The most? And hit by water, and it
расступилась туда и сюда, и перешел Елисей.
parted there and here, and moved Elisha.
2:15 И увидели его сыны пророков, которые в
And saw it sons prophets which in
Иерихоне, издали, и сказали: опочил дух Илии
Jericho from a distance, and said: opochil spirit Elijah
на Елисее. И пошли навстречу ему, и
on Elisha. And went meet him and
поклонились ему до земли, 2:16 и сказали ему:
worshiped it to land and said him:
вот, есть у нас, рабов твоих, человек пятьдесят,
now, there have us slaves thy people fifty,
люди сильные; пусть бы они пошли и поискали
people strong; let would they went and searched
господина твоего; может быть, унес его Дух
Mr. thy can be carried it spirit
ГОСПОДЕНЬ и поверг его на одной из гор,
LORD and cast it on one of mountains
или на одной из долин.Он же сказал: не
or on one of dolin.On same said: not

посылайте. 2:17 Но они приступали к нему долго,
send. but they proceeded to it long
так что наскучили ему, и он сказал: пошлите.
so that bored him and it said: send.
И послали пятьдесят человек, и искали три дня,
And sent fifty person and sought three day
и не нашли его, 2:18 и возвратились к нему,
and not found it and back to him,
между тем как он оставался в Иерихоне, и
between so as it remained in Jericho and
сказал им: не говорил ли я вам: 'не ходите'?
said them: not said Do I you: 'not walk '?
2:19 И сказали жители того города Елисею: вот,
And said residents of city Elisha now,
положение этого города хорошо, как видит
position this city good as sees
господин мой; но вода нехороша и земля
Mr. my; but water not good and Plot
бесплодна. 2:20 И сказал он: дайте мне новую
barren. And said he: let I new
чашу и положите туда соли. И дали ему. 2:21
bowl and put there salt. And given him.
И вышел он к истоку воды, и бросил туда
And released it to the source water and threw there
соли, и сказал: так говорит ГОСПОДЬ: Я сделал
salt and said: so says LORD: I made
воду сию здоровою, не будет от нее впредь ни
water UIS health, not will from it continue or
смерти, ни бесплодия. 2:22 И вода стала здоровою
death or infertility. And water became healed
до сего дня, по слову Елисея, которое он сказал.
to this day by word Elisha which it said.
2:23 И пошел он оттуда в Вефиль. Когда он шел
And went it thence in Bethel. when it was
дорогою, малые дети вышли из города и
by the way, small children out of city and
насмехались над ним и говорили ему: иди,
mocked over it and said him: go,
плешивый! иди, плешивый! 2:24 Он оглянулся и
bald! go, bald! 0.1 he looked and
увидел их и проклял их именем ГОСПОДНИМ.
saw their and cursed their name Lord.

И вышли две медведицы из леса и растерзали
And out two bears of forest and rend
из них сорок два ребенка. 2:25 Отсюда пошел он
of them forty two child. Hence went it
на гору Кармил, а оттуда возвратился в
on Mount Carmel, and thence back in
Самарию.
Samaria. .

.

.

3:1
3 1

.

Иорам, сын Ахава, воцарился над Израилем в
Joram son Ahab reigned over Israel in
Самарии в восемнадцатый год Иосафата, царя
Samaria in eighteenth year Jehoshaphat king
Иудейского, и царствовал двенадцать лет, 3:2 и
Judah and reigned twelve years and
делал неугодное в очах ГОСПОДНИХ, хотя не
did evil in sight LORD JESUS CHRIST, although not
так, как отец его и мать его: он снял статую
so that as father it and mother it: it removed statue
Ваала, которую сделал отец его; 3:3 однако же
Baal which made father it; but same
грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел
sins Jeroboam son Nebat, which introduced
в грех Израиля, он держался, не отставал от них.
in sin Israel it held, not lagged from them.
3:4 Меса, царь Моавитский, был богат скотом и
Mesa, king Moab was rich cattle and
присылал царю Израильскому по сто тысяч овец
sent king Israel by one thousands sheep
и по сто тысяч неостриженных баранов. 3:5 Но
and by one thousands neostrizhennyh sheep. but
когда умер Ахав, царь Моавитский отложился от
when died Ahab king Moab rebelled from
царя Израильского. 3:6 И выступил царь Иорам
king Israel. And made king Joram
в то время из Самарии и сделал смотр всем
in then time of Samaria and made views all
Израильтянам; 3:7 и пошел и послал к
Israelis; and went and sent to

Иосафату, царю Иудейскому, сказать: царь
Jehoshaphat king Judah, to say: king
Моавитский отложился от меня, пойдешь ли со
Moab rebelled from me go Do with
мной на войну против Моава?Он сказал: пойду;
me on war against Moab? He said: I will go;
как ты, так и я, как твой народ, так и мой
as you so and I as your people so and my
народ; как твои кони, так и мои кони. 3:8 И
people; as your horses, so and my horses. And
сказал: какою дорогою идти нам?Он сказал:
said: By what the way go us? He said:
дорогою пустыни Едомской. 3:9 И пошел царь
the way desert Edom. And went king
Израильский, и царь Иудейский, и царь
Israeli, and king Judah and king
Едомский, и шли они обходом семь дней, и не
Edom and were they bypass seven days and not
было воды для войска и для скота, который шел
was water for troops and for cattle, which was
за ними. 3:10 И сказал царь Израильский: ах!
for them. And said king Israel: ah!
созвал ГОСПОДЬ трех царей сих, чтобы предать
convened THE LORD three kings so, to betray
их в руку Моава. 3:11 И сказал Иосафат: нет
their in hand Moab. And said Jehoshaphat no
ли здесь пророка ГОСПОДНЯ, чтобы нам
Do here prophet LORD, to us
вопросить ГОСПОДА чрез него?И отвечал один
inquire LORD through it? And posted one
из слуг царя Израильского и сказал: здесь
of servants king Israeli and said: here
Елисей, сын Сафатов, который подавал воду на
Elisha son Shaphat, which filed water on
руки Илии. 3:12 И сказал Иосафат: есть у него
hands Elijah. And said Jehoshaphat there have it
слово ГОСПОДНЕ. И пошли к нему царь
word LORD JESUS CHRIST. And went to it king
Израильский, и Иосафат, и царь Едомский. 3:13
Israeli, and Jehoshaphat and king Edom.

И сказал Елисей царю Израильскому: что мне и
And said Elisha king Israel: that I and
тебе? пойди к пророкам отца твоего и к
you? go to prophets father your and to
пророкам матери твоей.И сказал ему царь
prophets mother tvoey.I said it king
Израильский: нет, потому что ГОСПОДЬ созвал
Israel: not because that THE LORD convened
сюда трех царей сих, чтобы предать их в руку
here three kings so, to betray their in hand
Моава. 3:14 И сказал Елисей: жив ГОСПОДЬ
Moab. And said Elisha alive THE LORD
Саваоф, пред Которым я стою! Если бы я не
hosts, before which I I stand! If would I not
почитал Иосафата, царя Иудейского, то не
honored Jehoshaphat king Judah then not
взглянул бы на тебя и не видел бы тебя; 3:15
looked would on you and not seen would you;
теперь позовите мне гуслиста.И когда гуслист
now Call I guslista.I when harpers
играл на гуслях, тогда рука ГОСПОДНЯ
played on harp, then hand THE LORD
коснулась Елисея, 3:16 и он сказал: так говорит
touched Elisha and it said: so says
ГОСПОДЬ: делайте на сей долине рвы за рвами,
LORD: do on this valley ditches for moats,
3:17 ибо так говорит ГОСПОДЬ: не увидите ветра
for so says LORD: not see wind
и не увидите дождя, а долина сия наполнится
and not see Rain, and valley And this filled
водою, которую будете пить вы и мелкий и
water, which will drink you and small and
крупный скот ваш; 3:18 но этого мало пред
close Livestock yours; but this little before
очами ГОСПОДА; Он и Моава предаст в руки
eyes LORD; he and Moab betray in hands
ваши, 3:19 и вы поразите все города
your, and you hit all city
укрепленные и все города главные, и все
fortified and all city main, and all
лучшие деревья срубите, и все источники водные
best trees Cut down, and all sources water

запрудите, и все лучшие участки полевые
dam, and all best land field
испортите каменьями. 3:20 Поутру, когда
spoil stones. In the morning, when
возносят хлебное приношение, вдруг полилась вода
elevate meat offering, suddenly poured water
по пути от Едома, и наполнилась земля водою.
by path from Edom, and filled Plot water.
3:21 Когда Моавитяне услышали, что идут цари
when Moabites heard that go kings
воевать с ними, тогда собраны были все,
fight with them then collected were all
начиная от носящего пояс и старше, и стали
from from wearer Time and older and steel
на границе. 3:22 Поутру встали они рано, и
on border. morning rose they early and
когда солнце воссияло над водою, Моавитянам
when sun shone over water, Moabites
издали показалась эта вода красною, как кровь.
published seemed this water Red, as Blood.
3:23 И сказали они: это кровь; сразились цари
And said they are: it blood; fought kings
между собою и истребили друг друга; теперь на
between themselves and destroyed each other; now on
добычу, Моав! 3:24 И пришли они к стану
prey, Moab! And came they to I will
Израильскому. И встали Израильтяне и стали
Israel. And rose Israelis and steel
бить Моавитян, и те побежали от них, а они
beat Moab, and those run from them and they
продолжали идти на них и бить Моавитян. 3:25
continued go on them and beat Moab.
И города разрушили, и на всякий лучший
And city destroyed, and on every the best
участок в поле бросили каждый по камню и
Land in field cast each by stone and
закидали его; и все протоки вод запрудили и
pelted it; and all ducts water flooded the and
все дерева лучшие срубили, так что оставались
all tree best cut down, so that remained
только каменья в Кир-Харешете. И обступили его
only stones in Kir-Hareshete. And surrounded it

пращники и разрушили его. 3:26 И увидел царь
slingers and destroyed it. And saw king
Моавитский, что битва одолевает его, и взял с
Moab that battle overcomes it and took with
собою семьсот человек, владеющих мечом, чтобы
themselves seven person owning sword to
пробиться к царю Едомскому; но не могли. 3:27
break to king Edom; but not could.
И взял он сына своего первенца, которому
And took it son its firstborn, which
следовало царствовать вместо него, и вознес его
should reign instead it and offered it
во всесожжение на стене. Это произвело большое
in burnt on wall. it produced great
негодование в Израильтянах, и они отступили от
resentment in Israelis and they retreated from
него и возвратились в свою землю.
it and back in its ground. .

.

.

4:1
4 1

.

Одна из жен сынов пророческих с воплем
one of wives sons prophetic with scream
говорила Елисею: раб твой, мой муж, умер; а
said Elisha office thy my husband, died; and
ты знаешь, что раб твой боялся ГОСПОДА;
you you know, that office your feared LORD;
теперь пришел заимодавец взять обоих детей моих
now came lender take both children my
в рабы себе. 4:2 И сказал ей Елисей: что мне
in slaves currently. And said it Elisha that I
сделать тебе? скажи мне, что есть у тебя в
do you? say me that there have you in
доме?Она сказала: нет у рабы твоей ничего в
house? It said: no have slaves your nothing in
доме, кроме сосуда с елеем. 4:3 И сказал он:
home except vessel with oil. And said he:
пойди, попроси себе сосудов на стороне, у всех
go, ask Statement vessels on side have all
соседей твоих, сосудов порожних; набери немало,
neighbors thy vessels empty; dial a lot,

4:4 и пойди, запри дверь за собою и за
and go, shut door for themselves and for
сыновьями твоими, и наливай во все эти сосуды;
sons thy and pour in all these vessels;
полные отставляй. 4:5 И пошла от него и
full aside that. And went from it and
заперла дверь за собой и за сыновьями своими.
locked door for a and for sons its.
Они подавали ей, а она наливала. 4:6 Когда
they fed her and it pouring. when
наполнены были сосуды, она сказала сыну своему:
filled were vessels it said son its:
подай мне еще сосуд. Он сказал ей: нет более
Bring I more vessel. he said her: no more
сосудов. И остановилось масло. 4:7 И пришла
vessels. And stopped oil. And came
она, и пересказала человеку Божию. Он сказал:
it and retold man God. he said:
пойди, продай масло и заплати долги твои; а
go, sell oil and Pay debts thy and
что останется, тем будешь жить с сыновьями
that remain, so will live with sons
твоими. 4:8 В один день пришел Елисей в Сонам.
yours. In one day came Elisha in Sonam.
Там одна богатая женщина упросила его к себе
there one rich woman persuaded it to Statement
есть хлеба; и когда он ни проходил, всегда
there bread; and when it or passed, always
заходил туда есть хлеба. 4:9 И сказала она мужу
came there there bread. And said it husband
своему: вот, я знаю, что человек Божий, который
its: now, I know that people God, which
проходит мимо нас постоянно, святой; 4:10 сделаем
passes by us continuously holy; do
небольшую горницу над стеною и поставим ему
small parlor over wall and put it
там постель, и стол, и седалище, и светильник;
there bed and table and seat, and lamp;
и когда он будет приходить к нам, пусть заходит
and when it will coming to us let comes
туда. 4:11 В один день он пришел туда, и зашел
there. In one day it came there and stopped

в горницу, и лег там, 4:12 и сказал Гиезию,
in the chamber, and lay there and said Gehazi
слуге своему: позови эту Сонамитянку. И позвал
servant its: Call this Shunammite. And called
ее, и она стала пред ним. 4:13 И сказал ему:
it and it became before them. And said him:
скажи ей: ‘вот, ты так заботишься о нас; что
say her: 'Behold, you so care about us; that
сделать бы тебе? не нужно ли поговорить о
do would you? not need Do talk about
тебе с царем, или с военачальником?’Она
you with king or with captain? 'It
сказала: нет, среди своего народа я живу. 4:14 И
said: not of its people I live. 4:14 And
сказал он: что же сделать ей?И сказал Гиезий:
said he: that same do her? And said Gehazi
да вот, сына нет у нее, а муж ее стар. 4:15
yes now, son no have her and husband it old. 4:15
И сказал он: позови ее. Он позвал ее, и стала
And said he: Call it. he called it and became
она в дверях. 4:16 И сказал он: через год, в это
it in doors. 4:16 And said he: through year in it
самое время, ты будешь держать на руках сына.И
most time you will keep on hands syna.I
сказала она: нет, господин мой, человек Божий, не
said she: not Mr. my people God, not
обманывай рабы твоей. 4:17 И женщина стала
deceive slaves yours. 4:17 And woman became
беременною и родила сына на другой год, в то
conceived and bore son on other year in then
самое время, как сказал ей Елисей. 4:18 И
most time as said it Elisha. 4:18 And
подрос ребенок и в один день пошел к отцу
grown child and in one day went to father
своему, к жнецам. 4:19 И сказал отцу своему:
its own way, to reapers. 4:19 And said father its:
голова моя! голова моя болит!И сказал тот слуге
head mine! head my hurts! And said one servant
своему: отнеси его к матери его. 4:20 И понес
its: Bring the it to mother it. 4:20 And suffered
его и принес его к матери его. И он сидел на
it and brought it to mother it. And it sitting on

коленях у нее до полудня, и умер. 4:21 И
lap have it to noon and died. 4:21 And
пошла она, и положила его на постели человека
went it and put it on bed human
Божия, и заперла его, и вышла, 4:22 и позвала
God, and locked it and came out, 4:22 and called
мужа своего и сказала: пришли мне одного из
husband its and said: came I one of
слуг и одну из ослиц, я поеду к человеку
servants and one of asses I go to man
Божию и возвращусь. 4:23 Он сказал: зачем тебе
God and come back. 4:23 he said: why you
ехать к нему? сегодня не новомесячие и не
go to it? today not new moon and not
суббота.Но она сказала: хорошо. 4:24 И оседлала
subbota.No it said: okay. 4:24 And straddled
ослицу и сказала слуге своему: веди и иди; не
ass and said servant its: lead and go; not
останавливайся, доколе не скажу тебе. 4:25 И
stop, until not say writing. 4:25 And
отправилась и прибыла к человеку Божию, к
went and arrived to man God, to
горе Кармил.И когда увидел человек Божий ее
Mount Karmil.I when saw people God it
издали, то сказал слуге своему Гиезию: это та
from a distance, then said servant its Gehazi it that
Сонамитянка. 4:26 Побеги к ней навстречу и
Shunammite. 4:26 shoots to it meet and
скажи ей: ‘здорова ли ты? здоров ли муж твой?
say her: 'Health Do you? healthy Do husband yours?
здоров ли ребенок?’— Она сказала: здоровы. 4:27
healthy Do child? '- it said: healthy. 4:27
Когда же пришла к человеку Божию на гору,
when same came to man God on mountain
ухватилась за ноги его. И подошел Гиезий, чтобы
seized for feet it. And approached Gehazi, to
отвести ее; но человек Божий сказал: оставь ее,
take her; but people God said: leave it
душа у нее огорчена, а ГОСПОДЬ скрыл от
shower have it upset, and THE LORD concealed from
меня и не объявил мне. 4:28 И сказала она:
I and not announced to me. 4:28 And said she:

просила ли я сына у господина моего? не
requested Do I son have Mr. mine? not
говорила ли я: ‘не обманывай меня’? 4:29 И
said Do I: 'not deceive I '? 4:29 And
сказал он Гиезию: опояшь чресла твои и возьми
said it Gehazi gird loins your and take
жезл мой в руку твою, и пойди; если встретишь
Wand my in hand thy and go; if meet
кого, не приветствуй его, и если кто будет тебя
who, not greet it and if who will you
приветствовать, не отвечай ему; и положи посох
welcome not answer him; and positive staff
мой на лицо ребенка. 4:30 И сказала мать
my on face child. 4:30 And said mother
ребенка: жив ГОСПОДЬ, и жива душа твоя! не
child: alive LORD, and alive shower yours! not
отстану от тебя. И он встал и пошел за нею.
lag behind from you. And it rose and went for her.
4:31 Гиезий пошел впереди их и положил жезл
4:31 Gehazi went ahead their and put Wand
на лицо ребенка. Но не было ни голоса, ни
on face child. but not was or voice, or
ответа. И вышел навстречу ему, и донес ему, и
response. And released meet him and informed him and
сказал: не пробуждается ребенок. 4:32 И вошел
said: not awakens child. 4:32 And entered
Елисей в дом, и вот, ребенок умерший лежит на
Elisha in house and now, child deceased lies on
постели его. 4:33 И вошел, и запер дверь за
bed it. 4:33 And entered, and locked door for
собою, и помолился ГОСПОДУ. 4:34 И поднялся
themselves, and prayed LORD. 4:34 And rose
и лег над ребенком, и приложил свои уста к
and lay over child and attached their mouth to
его устам, и свои глаза к его глазам, и свои
it mouth, and their eyes to it eyes, and their
ладони к его ладоням, и простерся на нем, и
palm to it palms, and prostrated on it and
согрелось тело ребенка. 4:35 И встал и прошел
warmed body child. 4:35 And rose and passed
по горнице взад и вперед; потом опять поднялся
by Upper Room back and forward; then again rose

и простерся на нем. И чихнул ребенок раз семь,
and prostrated on it. And sneezed child time seven,
и открыл ребенок глаза свои. 4:36 И позвал
and opened child eyes on your own. 4:36 And called
он Гиезия и сказал: позови эту Сонамитянку. И
it Gehazi and said: Call this Shunammite. And
тот позвал ее. Она пришла к нему, и он сказал:
one called it. it came to him, and it said:
возьми сына твоего. 4:37 И подошла, и упала
take son yours. 4:37 And approached, and fell
ему в ноги, и поклонилась до земли; и взяла
it in feet and bowed to land; and took
сына своего и пошла. 4:38 Елисей же
son its and went. 4:38 Elisha same
возвратился в Галгал. И был голод в земле той,
back in Gilgal. And was hunger in ground one
и сыны пророков сидели пред ним. И сказал он
and sons prophets sat before them. And said it
слуге своему: поставь большой котел и свари
servant its: put large boiler and seethe
похлебку для сынов пророческих. 4:39 И вышел
soup for sons prophetic. 4:39 And released
один из них в поле собирать овощи, и нашел
one of them in field collect vegetables, and found
дикое вьющееся растение, и набрал с него
wild climbing plant and scored with it
диких плодов полную одежду свою; и пришел и
wild fruit full clothes his; and came and
накрошил их в котел с похлебкою, так как они
shred their in boiler with pottage so as they
не знали их. 4:40 И налили им есть. Но как
not know blocked. 4:40 And poured they equipped. but as
скоро они стали есть похлебку, то подняли крик
soon they steel there pottage, then raised shout
и говорили: смерть в котле, человек Божий! И
and said: death in boiler people God! And
не могли есть. 4:41 И сказал он: подайте муки.
not could equipped. 4:41 And said he: post flour.
И всыпал ее в котел и сказал: наливай людям,
And he cast it in boiler and said: pour people
пусть едят. И не стало ничего вредного в котле.
let eat. And not was nothing harmful in boiler.

4:42 Пришел некто из Ваал-Шалиши, и принес
4:42 came someone of Baal shalishi, and brought
человеку Божию хлебный начаток— двадцать
man God bread nachatok- twenty
ячменных хлебцев и сырые зерна в шелухе. И
barley loaves and raw grain in husk. And
сказал Елисей: отдай людям, пусть едят. 4:43 И
said Elisha give people let eat. 4:43 And
сказал слуга его: что тут я дам ста
said servant it: that here I Ladies hundred
человекам?И сказал он: отдай людям, пусть едят,
men? And said he: give people let eat
ибо так говорит ГОСПОДЬ: 'насытятся, и
for so says LORD: 'Shall be filled, and
останется'. 4:44 Он подал им, и они насытились,
remain '. 4:44 he filed them and they they were filled,
и еще осталось, по слову ГОСПОДНЮ.
and more left by word Lord. .

.

.

5:1
5: 1

.

Нееман, военачальник царя Сирийского, был
Naaman, commander king Syria, was
великий человек у господина своего и
great people have Mr. its and
уважаемый, потому что чрез него дал ГОСПОДЬ
respected, because that through it gave THE LORD
победу Сириянам; и человек сей был отличный
victory Syria: and people this was great
воин, но прокаженный. 5:2 Сирияне однажды
warrior but leper. 5: 2 Syrians one
пошли отрядами и взяли в плен из земли
went units and took in captured of land
Израильской маленькую девочку, и она служила
Israeli small girl and it served
жене Неемановой. 5:3 И сказала она госпоже
wife Naaman. 5: 3 And said it Mrs.
своей: о, если бы господин мой побывал у
its: oh if would Mr. my visited have
пророка, который в Самарии, то он снял бы
prophet which in Samaria, then it removed would

с него проказу его! 5:4 И пошел Нееман и
with it leprosy it! 5: 4 And went Naaman and
передал это господину своему, говоря: так и так
handed it Mr. its own way, saying: so and so
говорит девочка, которая из земли Израильской.
says girl which of land Israeli.
5:5 И сказал царь Сирийский: пойди, сходи, а
5: 5 And said king Syria: go, convergence, and
я пошлю письмо к царю Израильскому.Он пошел
I send letter to king Izrailskomu.On went
и взял с собою десять талантов серебра и
and took with themselves ten Talent silver and
шесть тысяч сиклей золота, и десять перемен
six thousands shekels gold and ten changes
одежд; 5:6 и принес письмо царю Израильскому,
clothes; 5: 6 and brought letter king Israel,
в котором было сказано: вместе с письмом сим,
in which was said: together with letter sim
вот, я посылаю к тебе Неемана, слугу моего,
now, I send to you Naaman, servant my,
чтобы ты снял с него проказу его. 5:7 Царь
to you removed with it leprosy it. 5: 7 king
Израильский, прочитав письмо, разодрал одежды
Israeli, read email tore clothing
свои и сказал: разве я Бог, чтобы умерщвлять
their and said: Is I God, to mortify
и оживлять, что он посылает ко мне, чтобы я
and alive, that it sends to me to I
снял с человека проказу его? вот, теперь знайте
removed with human leprosy it? now, now know
и смотрите, что он ищет предлога враждовать
and see, that it search: preposition quarrel
против меня. 5:8 Когда услышал Елисей, человек
against me. 5: 8 when heard Elisha people
Божий, что царь Израильский разодрал одежды
God, that king Israeli tore clothing
свои, то послал сказать царю: для чего ты
their, then sent say king for what you
разодрал одежды свои? пусть он придет ко мне,
tore clothing their? let it come to me
и узнает, что есть пророк в Израиле. 5:9 И
and learns that there prophet in Israel. 5: 9 And

прибыл Нееман на конях своих и на колеснице
arrived Naaman on horses Fire and on chariot
своей, и остановился у входа в дом Елисеев.
its, and stopped have input in house Elisha.
5:10 И выслал к нему Елисей слугу сказать:
5:10 And sent to it Elisha servant to say:
пойди, омойся семь раз в Иордане, и обновится
go, bathe seven time in Jordan, and upgraded
тело твое у тебя, и будешь чист. 5:11 И
body your have you and will clean. 5:11 And
разгневался Нееман, и пошел, и сказал: вот, я
angry Naaman, and went and said: now, I
думал, что он выйдет, станет и призовет имя
thought that it will, will be and call for name
ГОСПОДА, Бога своего, и возложит руку свою
LORD, God its, and lay hand its
на то место и снимет проказу; 5:12 разве Авана
on then place and remove leprosy; 5:12 Is Abana
и Фарфар, реки Дамасские, не лучше всех вод
and Pharpar, river Damascus, not better all water
Израильских? разве я не мог бы омыться в них
Israeli? Is I not could would bathe in them
и очиститься? И оборотился и удалился в
and clean? And So he turned and retired in
гневе. 5:13 И подошли рабы его и говорили ему,
anger. 5:13 And approached slaves it and said him
и сказали: отец мой, если бы что-нибудь важное
and said: father my if would anything important
сказал тебе пророк, то не сделал ли бы ты? а
said you prophet, then not made Do would you? and
тем более, когда он сказал тебе только: ‘омойся,
so more when it said you only: 'Bathe,
и будешь чист’. 5:14 И пошел он и окунулся в
and will clean '. 5:14 And went it and dipped in
Иордане семь раз, по слову человека Божия, и
Jordan seven time by word human God, and
обновилось тело его, как тело малого ребенка, и
renewed body it as body small child and
очистился. 5:15 И возвратился к человеку Божию
cleansed. 5:15 And back to man God
он и все сопровождавшие его, и пришел, и
it and all accompanied it and come and

стал пред ним, и сказал: вот, я узнал, что на
became before them, and said: now, I learned that on
всей земле нет Бога, как только у Израиля;
all ground no God as only have Israel;
итак, прими дар от раба твоего. 5:16 И сказал
Thus, accept gift from slave yours. 5:16 And said
он: жив ГОСПОДЬ, пред лицом Которого стою! не
he: alive LORD, before face which I stand! not
приму.И тот принуждал его взять, но он не
primu.I one forced it take but it not
согласился. 5:17 И сказал Нееман: если уже не
agreed. 5:17 And said Naaman: if already not
так, то пусть рабу твоему дадут земли, сколько
so that then let servant your will land how
снесут два лошака, потому что не будет впредь
demolished two mule, because that not will continue
раб твой приносить всесожжения и жертвы
office your bring burnt and victims
другим богам, кроме ГОСПОДА; 5:18 только вот
other gods, except LORD; 5:18 only here
в чем да простит ГОСПОДЬ раба твоего: когда
in than yes forgive THE LORD slave thy when
пойдет господин мой в дом Риммона для
will Mr. my in house Rimmon for
поклонения там и опрется на руку мою, и
worship there and he leans on hand my, and
поклонюсь я в доме Риммона, то, за мое
worship I in home Rimmon then for my
поклонение в доме Риммона, да простит
worship in home Rimmon yes forgive
ГОСПОДЬ раба твоего в случае сем. 5:19 И
THE LORD slave your in case Sem. 5:19 And
сказал ему: иди с миром.И он отъехал от него
said him: go with mirom.I it rode from it
на небольшое пространство земли. 5:20 И сказал
on small space lots. 5:20 And said
Гиезий, слуга Елисея, человека Божия: вот,
Gehazi, servant Elisha human God: now,
господин мой отказался взять из руки Неемана,
Mr. my refused take of hands Naaman,
этого Сириянина, то, что он приносил. Жив
this Syrian, then that it brought. alive

ГОСПОДЬ! Побегу я за ним, и возьму у него
THE LORD! escape I for them, and take have it
что-нибудь. 5:21 И погнался Гиезий за Нееманом.
anything. 5:21 And chased Gehazi for Naaman.
И увидел Нееман бегущего за собою, и сошел
And saw Naaman running for themselves, and gone
с колесницы навстречу ему, и сказал: с миром
with chariots meet him and said: with world
ли? 5:22 Он отвечал: с миром; господин мой
it? 5:22 he posted: with the world; Mr. my
послал меня сказать: ‘вот, теперь пришли ко мне
sent I to say: 'Behold, now came to I
с горы Ефремовой два молодых человека из
with mountains Ephraim two young human of
сынов пророческих; дай им талант серебра и две
sons the prophets; give they talent silver and two
перемены одежд’. 5:23 И сказал Нееман: возьми,
changes clothes'. 5:23 And said Naaman: take,
пожалуй, два таланта. И упрашивал его. И
perhaps two talent. And entreated it. And
завязал он два таланта серебра в два мешка и
tied it two talent silver in two bag and
две перемены одежд и отдал двум слугам своим,
two changes clothes and cleared two servants its,
и понесли перед ним. 5:24 Когда он пришел к
and suffered before them. 5:24 when it came to
холму, то взял из рук их и спрятал дома. И
hill then took of hand their and hid Housing. And
отпустил людей, и они ушли. 5:25 Когда он
released people and they gone. 5:25 when it
пришел и явился к господину своему, Елисей
came and was to Mr. its own way, Elisha
сказал ему: откуда, Гиезий?И сказал он: никуда не
said him: whence Gehazi? And said he: nowhere not
ходил раб твой. 5:26 И сказал он ему: разве
go office yours. 5:26 And said it him: Is
сердце мое не сопутствовало тебе, когда обратился
heart my not accompanied you when addressed
навстречу тебе человек тот с колесницы своей?
meet you people one with chariots its?
время ли брать серебро и брать одежды, или
time Do take silver and take clothing, or

масличные деревья и виноградники, и мелкий
oilseeds trees and vineyards, and small
или крупный скот, и рабов или рабынь? 5:27
or close cattle, and slaves or slaves? 5:27
Пусть же проказа Нееманова пристанет к тебе и
Let same leprosy Naaman stick to you and
к потомству твоему навек.И вышел он от него
to offspring your navek.I released it from it
белый от проказы, как снег.
white from leprosy, as snow. .

.

.

6:1
6 1

.

И сказали сыны пророков Елисею: вот, место,
And said sons prophets Elisha now, place
где мы живем при тебе, тесно для нас; 6:2
where we live when you closely for us; 6: 2
пойдем к Иордану и возьмем оттуда каждый по
go to Jordan and take thence each by
одному бревну и сделаем себе там место для
one the log and do Statement there place for
жительства.Он сказал: пойдите. 6:3 И сказал
zhitelstva.On said: Go. 6: 3 And said
один: сделай милость, пойди и ты с рабами
one: do mercy, go and you with slaves
твоими. И сказал он: пойду. 6:4 И пошел с
yours. And said he: I will go. 6: 4 And went with
ними, и пришли к Иордану и стали рубить
them and came to Jordan and steel hack
деревья. 6:5 И когда один валил бревно, топор
Trees. 6: 5 And when one valyl log, Axe
его упал в воду. И закричал он и сказал: ах,
it fell in water. And cried it and said: ah,
господин мой! а он взят был на подержание! 6:6
Mr. my! and it taken was on borrowing! 6: 6
И сказал человек Божий: где он упал?Он указал
And said people God: where it fall? He have
ему место. И отрубил он кусок дерева и бросил
it place. And cut off it piece tree and threw
туда, и всплыл топор. 6:7 И сказал он: возьми
there and surfaced ax. 6: 7 And said he: take

себе. Он протянул руку свою и взял его. 6:8
currently. he extended hand its and took it. 6 8
Царь Сирийский пошел войною на Израильтян, и
king Syrian went war on Israelis and
советовался со слугами своими, говоря: в
consulted with servants their, saying: in
таком-то и в таком-то месте я расположу свой
such and such a and in such and such a location I Locate its
стан. 6:9 И посылал человек Божий к царю
camp. 6: 9 And sent people God to king
Израильскому сказать: берегись проходить сим
Israel to say: beware held sim
местом, ибо там Сирияне залегли. 6:10 И
place for there Syrians lay. 6:10 And
посылал царь Израильский на то место, о
sent king Israeli on then place about
котором говорил ему человек Божий и
which said it people God and
предостерегал его; и сберег себя там не раз и
warned it; and saved a there not time and
не два. 6:11 И встревожилось сердце царя
not two. 6:11 And troubled heart king
Сирийского по сему случаю, и призвал он рабов
Syrian by to this case and called it slaves
своих и сказал им: скажите мне, кто из наших
Fire and said them: tell me who of our
в сношении с царем Израильским? 6:12 И
in intercourse with king Israel? 6:12 And
сказал один из слуг его: никто, господин мой,
said one of servants it: none Mr. my
царь; а Елисей пророк, который у Израиля,
the king; and Elisha prophet, which have Israel
пересказывает царю Израильскому и те слова,
retells king Israel and those words
которые ты говоришь в спальной комнате твоей.
which you say in bedroom room yours.
6:13 И сказал он: пойдите, узнайте, где он; я
6:13 And said he: go learn where one; I
пошлю и возьму его.И донесли ему и сказали:
send and take ego.A was reported it and said:
вот, он в Дофаиме. 6:14 И послал туда коней и
now, it in Dothan. 6:14 And sent there horses and

колесницы и много войска. И пришли ночью и
chariots and many troops. And came night and
окружили город. 6:15 Поутру служитель человека
surrounded city. 6:15 morning minister human
Божия встал и вышел; и вот, войско вокруг
God rose and came out; and now, army around
города, и кони и колесницы. И сказал ему
city and horses and chariots. And said it
слуга его: увы! господин мой, что нам делать?
servant it: alas! Mr. my that us to do?
6:16 И сказал он: не бойся, потому что тех,
6:16 And said he: not Fear because that those
которые с нами, больше, нежели тех, которые
which with us more than those which
с ними. 6:17 И молился Елисей, и говорил:
with them. 6:17 And prayed Elisha and said:
ГОСПОДИ! открой ему глаза, чтоб он увидел. И
GOD! open it eyes, so it saw. And
открыл ГОСПОДЬ глаза слуге, и он увидел, и
opened THE LORD eyes servant, and it saw and
вот, вся гора наполнена конями и колесницами
now, all mountain filled horses and chariots
огненными кругом Елисея. 6:18 Когда пошли к
fire circle Elisha. 6:18 when went to
нему Сирияне, Елисей помолился ГОСПОДУ и
it Syrians Elisha prayed LORD and
сказал: порази их слепотою. И Он поразил их
said: smite their blindness. And he hit their
слепотою по слову Елисея. 6:19 И сказал им
blindness by word Elisha. 6:19 And said they
Елисей: это не та дорога и не тот город; идите
Elisha it not that road and not one city; go
за мною, и я провожу вас к тому человеку,
for I, and I spend you to that person
которого вы ищете. И привел их в Самарию.
which you looking for. And led their in Samaria.
6:20 Когда они пришли в Самарию, Елисей
6:20 when they came in Samaria, Elisha
сказал: ГОСПОДИ! открой глаза им, чтобы они
said: GOD! open eyes them to they
видели. И открыл ГОСПОДЬ глаза их, и
seen. And opened THE LORD eyes them and

увидели, что они в средине Самарии. 6:21 И
saw that they in the middle Samaria. 6:21 And
сказал царь Израильский Елисею, увидев их: не
said king Israeli Elisha see them: not
избить ли их, отец мой? 6:22 И сказал он: не
beat Do them father mine? 6:22 And said he: not
убивай. Разве мечом твоим и луком твоим ты
kill. Do sword your and onions your you
пленил их, чтобы убивать их? Предложи им
captivated them to kill them? Suggest they
хлеба и воды; пусть едят и пьют, и пойдут к
bread and water; let eat and drink, and go to
государю своему. 6:23 И приготовил им большой
sovereign its own way. 6:23 And prepared they large
обед, и они ели и пили. И отпустил их, и
lunch and they ate and drank. And released them and
пошли к государю своему. И не ходили более
went to sovereign its own way. And not go more
те полчища Сирийские в землю Израилеву. 6:24
those hordes Syrian in land Israel. 6:24
После того собрал Венадад, царь Сирийский, все
after of collected Benhadad king Syria all
войско свое и выступил, и осадил Самарию.
army its and made, and besieged Samaria.
6:25 И был большой голод в Самарии, когда они
6:25 And was large hunger in Samaria, when they
осадили ее, так что ослиная голова продавалась
besieged it so that donkey head sold
по восьмидесяти сиклей серебра, и четвертая
by eighty shekels silver and fourth
часть каба голубиного помета— по пяти сиклей
of kaba pigeon pometa- by five shekels
серебра. 6:26 Однажды царь Израильский проходил
silver. 6:26 one king Israeli held
по стене, и женщина с воплем говорила ему:
by wall and woman with scream said him:
помоги, господин мой, царь. 6:27 И сказал он:
Help, Mr. my the king. 6:27 And said he:
если не поможет тебе ГОСПОДЬ, из чего я
if not help you LORD, of what I
помогу тебе? с гумна ли, с точила ли?
help you? with threshing floor whether, with winepress it?

6:28 И сказал ей царь: что тебе?И сказала она:
6:28 And said it king: that you? And said she:
эта женщина говорила мне: ‘отдай своего сына,
this woman said me: 'give its son,
съедим его сегодня, а сына моего съедим завтра’.
eat it today and son my eat tomorrow '.
6:29 И сварили мы моего сына, и съели его. И
6:29 And cooked we my son, and ate it. And
я сказала ей на другой день: ‘отдай же твоего
I said it on other day: 'give same your
сына, и съедим его’. Но она спрятала своего
son, and eat it '. but it hid its
сына. 6:30 Царь, выслушав слова женщины,
son. 6:30 king, after hearing words women
разодрал одежды свои; и проходил он по стене,
tore clothing their; and held it by wall
и народ видел, что вретище на самом теле его.
and people saw that sackcloth on very body it.
6:31 И сказал: пусть то и то сделает мне Бог,
6:31 And said: let then and then make I God,
и еще более сделает, если останется голова
and more more to do so, if will head
Елисея, сына Сафатова, на нем сегодня. 6:32
Elisha son Shaphat on it today. 6:32
Елисей же сидел в своем доме, и старцы сидели
Elisha same sitting in its home and elders sat
у него. И послал человека от себя. Прежде
have it. And sent human from themselves. first
нежели пришел посланный к нему, он сказал
than came sent to him, it said
старцам: видите ли, что этот сын убийцы
elders see whether, that this son killer
послал снять с меня голову? Смотрите, когда
sent remove with I head? See when
придет посланный, затворите дверь и прижмите
come sent, shut the door and press
его дверью. А вот и топот ног господина его за
it door. A here and the tramp Foot Mr. it for
ним! 6:33 Еще говорил он с ними, и вот
them! 6:33 more said it with them and here
посланный приходит к нему, и сказал: вот какое
sent comes to him, and said: here what

бедствие от ГОСПОДА! чего мне впредь ждать
disaster from LORD! what I continue wait
от ГОСПОДА?
from LORD? .

.

.

7:1
7 1

.

И сказал Елисей: выслушайте слово ГОСПОДНЕ:
And said Elisha hear word OUR LORD:
так говорит ГОСПОДЬ: завтра в это время мера
so says LORD: tomorrow in it time measure
муки лучшей будет по сиклю и две меры
flour the best will by shekel and two measures
ячменя по сиклю у ворот Самарии. 7:2 И
barley by shekel have gate Samaria. 7: 2 And
отвечал сановник, на руку которого царь
posted dignitary, on hand which king
опирался, человеку Божию, и сказал: если бы
relied man God, and said: if would
ГОСПОДЬ и открыл окна на небе, и тогда
THE LORD and opened window on the sky, and then
может ли это быть?И сказал тот: вот, увидишь
can Do it be? And said that: now, see
глазами твоими, но есть этого не будешь. 7:3
eyes thy but there this not will be. 7: 3
Четыре человека прокаженных находились при
four human lepers were when
входе в ворота, и говорили они друг другу: что
input in gates, and said they each to a friend: that
нам сидеть здесь, ожидая смерти? 7:4 Если
us sit here waiting death? 7: 4 If
решиться нам пойти в город, то в городе голод,
decide us go in city then in city hunger,
и мы там умрем; если же сидеть здесь, то
and we there die; if same sit here then
также умрем. Пойдем лучше в стан Сирийский.
also die. Come better in mill Syrian.
Если оставят нас в живых, будем жить, а если
If leave us in alive will live and if
умертвят, умрем. 7:5 И встали в сумерки, чтобы
put to death, die. 7: 5 And rose in twilight, to

пойти в стан Сирийский. И пришли к краю
go in mill Syrian. And came to edge
стана Сирийского, и вот, нет там ни одного
mill Syria, and now, no there or one
человека. 7:6 ГОСПОДЬ сделал то, что стану
man. 7: 6 THE LORD made then that I will
Сирийскому послышался стук колесниц и ржание
Syrian heard knock chariots and neighing
коней, шум войска большого. И сказали они друг
horses noise troops High. And said they each
другу: верно, нанял против нас царь Израильский
to a friend: true hired against us king Israeli
царей Хеттейских и Египетских, чтобы пойти на
kings Heth and Egyptian, to go on
нас. 7:7 И встали и побежали в сумерки, и
us. 7: 7 And rose and run in twilight, and
оставили шатры свои, и коней своих, и ослов
left tents their, and horses Fire, and donkeys
своих, весь стан, как он был, и побежали,
Fire, all camp as it was and ran,
спасая себя. 7:8 И пришли те прокаженные к
saving themselves. 7: 8 And came those lepers to
краю стана, и вошли в один шатер, и ели и
edge mill and included in one tent and ate and
пили, и взяли оттуда серебро, и золото, и
drinking, and took thence silver, and gold and
одежды, и пошли и спрятали. Пошли еще в
clothing, and went and hid. Send more in
другой шатер, и там взяли, и пошли и
other tent and there took and went and
спрятали. 7:9 И сказали друг другу: не так мы
hid. 7: 9 And said each to a friend: not so we
делаем. День сей— день радостной вести, если мы
do. day sey- day joyful persons, if we
замедлим и будем дожидаться утреннего света, то
slow down the and will wait morning light then
падет на нас вина. Пойдем же и уведомим дом
fall on us wines. Come same and notify house
царский. 7:10 И пришли, и позвали
royal. 7:10 And came and called
привратников городских, и рассказали им, говоря:
gatekeepers urban, and told them saying:

мы ходили в стан Сирийский, и вот, нет там ни
we go in mill Syria and now, no there or
человека, ни голоса человеческого, а только кони
human or voice human, and only horses
привязанные, и ослы привязанные, и шатры,
tied, and donkeys tied, and tents,
как быть им. 7:11 И позвали привратников, и
as be im. 7:11 And called porters; and
они передали весть в самый дворец царский. 7:12
they passed news in most Palace royal. 7:12
И встал царь ночью, и сказал слугам своим:
And rose king night and said servants its:
скажу вам, что делают с нами Сирияне. Они
say you that do with Feedback Syrians. they
знают, что мы терпим голод, и вышли из стана,
know that we tolerant hunger, and out of mill
чтобы спрятаться в поле, думая так: 'когда они
to hide in field thinking as follows: 'when they
выйдут из города, мы захватим их живыми и
come out of city we grab their living and
вторгнемся в город'. 7:13 И отвечал один из
invade in city '. 7:13 And posted one of
служащих при нем, и сказал: пусть возьмут пять
employees when it and said: let take five
из остальных коней, которые остались в городе,
of others horses which remained in town
и пошлем, и посмотрим. 7:14 И взяли две
and send, and look. 7:14 And took two
пары коней, запряженных в колесницы. И послал
couples horses harnessed in chariots. And sent
царь вслед Сирийского войска, сказав: пойдите,
king after Syrian troops saying: go
посмотрите. 7:15 И ехали за ним до Иордана, и
look. 7:15 And traveling for it to Jordan and
вот, вся дорога устлана одеждами и вещами,
now, all road strewn clothes and things
которые побросали Сирияне при торопливом
which threw Syrians when hasty
побеге своем. И возвратились посланные, и
escape its. And back sent, and
донесли царю. 7:16 И вышел народ, и разграбил
was reported the king. 7:16 And released people and plundered

стан Сирийский, и была мера муки лучшей по
mill Syria and was measure flour the best by
сиклю, и две меры ячменя по сиклю, по слову
shekel, and two measures barley by shekel, by word
ГОСПОДНЮ. 7:17 И царь поставил того
Lord. 7:17 And king set of
сановника, на руку которого опирался, у ворот;
dignitary, on hand which relied have gates;
и растоптал его народ в воротах, и он умер,
and trampled it people in gate, and it died
как сказал человек Божий, который говорил, когда
as said people God, which said when
приходил к нему царь. 7:18 Когда говорил
come to it the king. 7:18 when said
человек Божий царю так: ‘две меры ячменя по
people God king as follows: 'two measures barley by
сиклю, и мера муки лучшей по сиклю будут
shekel, and measure flour the best by shekel will
завтра в это время у ворот Самарии’, 7:19 тогда
tomorrow in it time have gate Samaria ' 7:19 then
отвечал этот сановник человеку Божию и сказал:
posted this dignitary man God and said:
‘если бы ГОСПОДЬ и открыл окна на небе, и
'if would THE LORD and opened window on the sky, and
тогда может ли это быть?’ А он сказал: ‘увидишь
then can Do it to be? ' A it said: 'see
твоими глазами, но есть этого не будешь’. 7:20
your eyes, but there this not will '. 7:20
Так и сбылось с ним; и затоптал его народ в
so and fulfilled with them; and trampled it people in
воротах, и он умер.
gate, and it died. .

.

.

8:1
8: 1

.

И говорил Елисей женщине, сына которой
And said Elisha woman son which
воскресил он, и сказал: встань, и пойди, ты и
raised he and said: Arise, and go, you and
дом твой, и поживи там, где можешь пожить,
house thy and tarry there where you can to live,

ибо призвал ГОСПОДЬ голод, и он придет на
for called THE LORD hunger, and it come on
сию землю на семь лет. 8:2 И встала та
UIS land on seven years. 8: 2 And rose that
женщина, и сделала по слову человека Божия; и
woman and made by word human God; and
пошла она и дом ее, и жила в земле
went it and house it and lived in ground
Филистимской семь лет. 8:3 По прошествии семи
Philistines seven years. 8: 3 by after seven
лет возвратилась эта женщина из земли
years back this woman of land
Филистимской и пришла просить царя о доме
Philistines and came ask king about home
своем и о поле своем. 8:4 Царь тогда
its and about field its. 8: 4 king then
разговаривал с Гиезием, слугою человека Божия,
talking with Gehazi, servant human God,
и сказал: расскажи мне все замечательное, что
and said: tell I all wonderful, that
сделал Елисей. 8:5 И между тем как он
made Elisha. 8: 5 And between so as it
рассказывал царю, что тот воскресил умершего,
told king that one raised deceased,
женщина, которой сына воскресил он, просила
woman which son raised he requested
царя о доме своем и о поле своем. И
king about home its and about field its. And
сказал Гиезий: господин мой, царь, это та самая
said Gehazi Mr. my king it that most
женщина и тот самый сын ее, которого
woman and one most son it which
воскресил Елисей. 8:6 И спросил царь у
raised Elisha. 8: 6 And asked king have
женщины, и она рассказала ему. И дал ей царь
women and it told him. And gave it king
одного из придворных, сказав: возвратить ей все
one of courtiers, saying: return it all
принадлежащее ей и все доходы с поля, с
owned it and all income with field with
того дня, как она оставила землю, поныне. 8:7 И
of day as it left ground today. 8: 7 And

пришел Елисей в Дамаск, когда Венадад, царь
came Elisha in Damascus, when Benhadad king
Сирийский, был болен. И донесли ему, говоря:
Syria was ill. And was reported him saying:
пришел человек Божий сюда. 8:8 И сказал царь
came people God here. 8: 8 And said king
Азаилу: возьми в руку твою дар и пойди
Hazael take in hand your gift and go
навстречу человеку Божию, и вопроси ГОСПОДА
meet man God, and Enquire LORD
чрез него, говоря: выздоровею ли я от сей
through it saying: recover Do I from this
болезни? 8:9 И пошел Азаил навстречу ему, и
the disease? 8: 9 And went Hazael meet him and
взял дар в руку свою и всего лучшего в
took gift in hand its and all better in
Дамаске, сколько могут нести сорок верблюдов, и
Damascus how can carry forty camels, and
пришел и стал пред лицо его, и сказал: сын
came and became before face it and said: son
твой, Венадад, царь Сирийский, послал меня к
thy Benhadad king Syria sent I to
тебе спросить: ‘выздоровею ли я от сей болезни?’
you to ask: 'recover Do I from this illness? '
8:10 И сказал ему Елисей: пойди, скажи ему:
8:10 And said it Elisha go, say him:
‘выздоровеешь’; однако ж открыл мне ГОСПОДЬ,
'Recover'; but Well opened I LORD,
что он умрет. 8:11 И устремил на него Елисей
that it die. 8:11 And stared on it Elisha
взор свой, и так оставался до того, что привел
eyes its, and so remained to order that led
его в смущение; и заплакал человек Божий. 8:12
it in confusion; and cried people God. 8:12
И сказал Азаил: отчего господин мой плачет?И
And said Hazael why Mr. my crying? And
сказал он: оттого, что я знаю, какое наделаешь
said he: because that I know what wilt
ты сынам Израилевым зло; крепости их предашь
you sons Israel evil; fortress their betray
огню, и юношей их мечом умертвишь, и
fire and boys their sword slay, and

грудных детей их побьешь, и беременных
thoracic children their pobesh, and pregnant
женщин у них разрубишь. 8:13 И сказал Азаил:
women have them cut. 8:13 And said Hazael
что такое раб твой, пес, чтобы мог сделать такое
that such office thy dog, to could do such
большое дело?И сказал Елисей: указал мне
great matter? And said Elisha have I
ГОСПОДЬ в тебе царя Сирии. 8:14 И пошел он
THE LORD in you king Syria. 8:14 And went it
от Елисея, и пришел к государю своему. И
from Elisha and came to sovereign its own way. And
сказал ему этот: что говорил тебе Елисей?И
said it this: that said you Elisha? And
сказал: он говорил мне, что ты выздоровеешь.
said: it said me that you recover.
8:15 А на другой день он взял одеяло, намочил
8:15 A on other day it took blanket wet
его водою и положил на лицо его, и он умер.И
it water and put on face it and it umer.I
воцарился Азаил вместо него. 8:16 В пятый год
reigned Hazael instead it. 8:16 In fifth year
Иорама, сына Ахавова, царя Израильского, за
Joram son Ahab king Israeli, for
Иосафатом, царем Иудейским, воцарился Иорам,
Jehoshaphat, king Judah, reigned Joram
сын Иосафатов, царь Иудейский. 8:17 Тридцати
son Jehoshaphat king JEWS. 8:17 thirty
двух лет был он, когда воцарился, и восемь лет
two years was he when reigned, and eight years
царствовал в Иерусалиме, 8:18 и ходил путем
reigned in Jerusalem 8:18 and go by
царей Израильских, как поступал дом Ахавов,
kings Israeli, as did house Ahab;
потому что дочь Ахава была женою его, и
because that daughter Ahab was wife it and
делал неугодное в очах ГОСПОДНИХ. 8:19 Однако
did evil in sight LORD JESUS CHRIST. 8:19 However,
ж не хотел ГОСПОДЬ погубить Иуду, ради
Well not wanted THE LORD destroy Judas for the sake of
Давида, раба Своего, так как Он обещал дать ему
David slave its, so as he promised give it

светильник в детях его на все времена. 8:20 Во
lamp in children it on all times. 8:20 in
дни его выступил Едом из-под руки Иуды, и
days it made Edom from the hands Judah, and
поставили они над собою царя. 8:21 И пошел
set they over themselves king. 8:21 And went
Иорам в Цаир, и все колесницы с ним; и
Joram in Zair, and all chariots with them; and
встал он ночью, и поразил Идумеян, окружавших
rose it night and hit Edomites surrounding
его, и начальников над колесницами, но народ
it and chiefs over chariots, but people
убежал в шатры свои. 8:22 И выступил Едом
escaped in tents on your own. 8:22 And made Edom
из-под руки Иуды до сего дня. В то же время
from the hands Judah to this day. In then same time
выступила и Ливна. 8:23 Прочее об Иораме и
made and Livni. 8:23 Other about Joram and
обо всем, что он сделал, написано в летописи
about all that it did written in chronicles
царей Иудейских. 8:24 И почил Иорам с отцами
kings Judah. 8:24 And He rested Joram with fathers
своими, и погребен с отцами своими в городе
their, and buried with fathers their in city
Давидовом. И воцарился Охозия, сын его, вместо
David. And reigned Ahaziah son it instead
него. 8:25 В двенадцатый год Иорама, сына
it. 8:25 In twelfth year Joram son
Ахавова, царя Израильского, воцарился Охозия,
Ahab king Israeli, reigned Ahaziah
сын Иорама, царя Иудейского. 8:26 Двадцати двух
son Joram king Judah. 8:26 twenty two
лет был Охозия, когда воцарился, и один год
years was Ahaziah when reigned, and one year
царствовал в Иерусалиме. Имя же матери его
reigned in Jerusalem. Name same mother it
Гофолия, дочь Амврия, царя Израильского. 8:27
Athaliah, daughter Omri king Israel. 8:27
И ходил путем дома Ахавова, и делал неугодное
And go by home Ahab and did evil
в очах ГОСПОДНИХ, подобно дому Ахавову,
in sight LORD JESUS CHRIST, like home Ahab

потому что он был в родстве с домом
because that it was in relationship with home
Ахавовым. 8:28 И пошел он с Иорамом, сыном
Ahab. 8:28 And went it with Joram son
Ахавовым, на войну с Азаилом, царем
Ahab on war with Hazael king
Сирийским, в Рамоф Галаадский, и ранили
Syrian, in Ramoth gilead and wounded
Сирияне Иорама. 8:29 И возвратился Иорам царь,
Syrians Joram. 8:29 And back Joram king
чтобы лечиться в Изрееле от ран, которые
to treated in Jezreel from wounds, which
причинили ему Сирияне в Рамофе, когда он
caused it Syrians in Ramah, when it
воевал с Азаилом, царем Сирийским. И Охозия,
fought with Hazael king Syria. And Ahaziah
сын Иорама, царь Иудейский, пришел посетить
son Joram king Judah came visit
Иорама, сына Ахавова, в Изреель, так как он
Joram son Ahab in Jezreel, so as it
был болен.
was ill. .

.

.

9:1
9: 1

.

Елисей пророк призвал одного из сынов
Elisha prophet called one of sons
пророческих и сказал ему: опояшь чресла твои,
prophetic and said him: gird loins thy
и возьми сей сосуд с елеем в руку твою, и
and take this vessel with oil in hand thy and
пойди в Рамоф Галаадский. 9:2 Придя туда,
go in Ramoth Gilead. 9: 2 coming there
отыщи там Ииуя, сына Иосафата, сына
look out there Jehu son Jehoshaphat son
Намессиева, и подойди, и вели выступить ему
Nimshi, and come, and were speak it
из среды братьев своих, и введи его во
of environment brothers Fire, and Lead it in
внутреннюю комнату; 9:3 и возьми сосуд с
internal the room; 9: 3 and take vessel with

елеем, и вылей на голову его, и скажи: ‘так
oil, and pour on head it and say: 'as
говорит ГОСПОДЬ: помазую тебя в царя над
says LORD: anointed you in king over
Израилем’. Потом отвори дверь, и беги, и не
Israel '. then Open to door and run, and not
жди. 9:4 И пошел отрок, слуга пророка, в Рамоф
wait. 9: 4 And went lad, servant prophet in Ramoth
Галаадский, 9:5 и пришел, и вот сидят
gilead 9: 5 and come and here sitting
военачальники. И сказал: у меня слово до тебя,
commanders. And said: have I word to you
военачальник.И сказал Ииуй: до кого из всех
voenachalnik.I said Jehu: to who of all
нас?И сказал он: до тебя, военачальник. 9:6 И
us and said he: to you commander. 9: 6 And
встал он, и вошел в дом. И отрок вылил елей
rose he and entered in house. And boy poured firs
на голову его, и сказал ему: так говорит
on head it and said him: so says
ГОСПОДЬ, Бог Израилев: ‘помазую тебя в царя
LORD, God Israel 'I have anointed you in king
над народом ГОСПОДНИМ, над Израилем, 9:7 и
over people the Lord, over Israel 9: 7 and
ты истребишь дом Ахава, господина твоего, чтобы
you shall destroy house Ahab Mr. thy to
Мне отмстить за кровь рабов Моих пророков и
I avenged for blood slaves my prophets and
за кровь всех рабов ГОСПОДНИХ, павших от
for blood all slaves LORD JESUS CHRIST, fallen from
руки Иезавели; 9:8 и погибнет весь дом Ахава,
hands Jezebel; 9: 8 and die all house Ahab
и истреблю у Ахава мочащегося к стене, и
and cut off have Ahab urinating to wall and
заключенного и оставшегося в Израиле, 9:9 и
concluded and remaining in Israel 9: 9 and
сделаю дом Ахава, как дом Иеровоама, сына
I will do house Ahab as house Jeroboam son
Наватова, и как дом Ваасы, сына Ахиина; 9:10
Nebat, and as house Baasha son Ahijah 9:10
Иезавель же съедят псы на поле Изреельском, и
Jezebel same eat dogs on field Jezreel, and

никто не похоронит ее’. И отворил дверь, и
none not bury it '. And opened door and
убежал. 9:11 И вышел Ииуй к слугам господина
escaped. 9:11 And released Jehu to servants Mr.
своего, и сказали ему: с миром ли? Зачем
its, and said him: with world it? why
приходил этот неистовый к тебе?И сказал им: вы
come this frenetic to you? And said them: you
знаете этого человека и что он говорит. 9:12 И
know this human and that it says. 9:12 And
сказали: неправда, скажи нам.И сказал он: то и
said: not true, say nam.I said he: then and
то он сказал мне, говоря: ‘так говорит
then it said me saying: 'as says
ГОСПОДЬ: помазую тебя в царя над Израилем’.
LORD: anointed you in king over Israel '.
9:13 И поспешили они, и взяли каждый одежду
9:13 And hastened they and took each clothes
свою, и подостлали ему на самых ступенях, и
its, and put it under it on most stages, and
затрубили трубою, и сказали: воцарился Ииуй!
blew trumpet, and said: reigned Jehu!
9:14 И восстал Ииуй, сын Иосафата, сына
9:14 And rose Jehu, son Jehoshaphat son
Намессиева, против Иорама; Иорам же находился
Nimshi, against Joram; Joram same was
со всеми Израильтянами в Рамофе Галаадском на
with all Israelis in Ramoth Gilead on
страже против Азаила, царя Сирийского. 9:15
guard against Hazael king Syrian. 9:15
Впрочем, сам царь Иорам возвратился, чтобы
However, himself king Joram returned to
лечиться в Изрееле от ран, которые причинили
treated in Jezreel from wounds, which caused
ему Сирияне, когда он воевал с Азаилом, царем
it Syrians when it fought with Hazael king
Сирийским. И сказал Ииуй: если вы согласны,
Syria. And said Jehu: if you agree
то пусть никто не уходит из города, чтобы идти
then let none not out of city to go
подать весть в Изрееле. 9:16 И сел Ииуй на
submit news in Jezreel. 9:16 And villages Jehu on

коня, и поехал в Изреель, где лежал Иорам, и
horse and went in Jezreel, where lying Joram and
куда Охозия, царь Иудейский, пришел посетить
where Ahaziah king Judah came visit
Иорама. 9:17 На башне в Изрееле стоял сторож,
Joram. 9:17 on tower in Jezreel standing watchman
и увидел он полчище Ииуево, когда оно шло, и
and saw it horde Jehu, when it passed, and
сказал: полчище вижу я.И сказал Иорам: возьми
said: horde see Ya.I. said Joram take
всадника, и пошли навстречу им, и пусть
rider and went meet them and let
скажет: с миром ли? 9:18 И выехал всадник на
says: with world it? 9:18 And left horseman on
коне навстречу ему, и сказал: так говорит царь:
horse meet him and said: so says king:
с миром ли?И сказал Ииуй: что тебе до мира?
with world it? And said Jehu: that you to the world?
Поезжай за мною.И донес сторож, и сказал:
Go for mnoyu.I informed watchman and said:
доехал до них, но не возвращается. 9:19 И
reached to them but not returns. 9:19 And
послали другого всадника, и он приехал к ним,
sent other rider and it came to them,
и сказал: так говорит царь: с миром ли? И
and said: so says king: with world it? And
сказал Ииуй: что тебе до мира? Поезжай за
said Jehu: that you to the world? Go for
мною. 9:20 И донес сторож, сказав: доехал до
I have. 9:20 And informed watchman saying: reached to
них, и не возвращается, а походка, как будто
them and not returns and gait, as if
Ииуя, сына Намессиева, потому что он идет
Jehu son Nimshi, because that it is
стремительно. 9:21 И сказал Иорам: запрягай. И
rapidly. 9:21 And said Joram ready. And
запрягли колесницу его. И выступил Иорам, царь
harnessed chariot it. And made Joram king
Израильский, и Охозия, царь Иудейский, каждый
Israeli, and Ahaziah king Judah each
на колеснице своей. И выступили навстречу
on chariot its. And made meet

Ииую, и встретились с ним на поле Навуфея
Jehu and met with it on field Naboth
Израелитянина. 9:22 И когда увидел Иорам Ииуя,
Jezreelite. 9:22 And when saw Joram Jehu
то сказал: с миром ли, Ииуй?И сказал он:
then said: with world whether, Jehu? And said he:
какой мир при любодействе Иезавели, матери
what world when whoredoms Jezebel mother
твоей, и при многих волхвованиях ее? 9:23 И
thy and when many witchcrafts it? 9:23 And
поворотил Иорам руки свои, и побежал, и
Rotate Joram hands their, and ran, and
сказал Охозии: измена, Охозия! 9:24 А Ииуй
said Ahaziah treason, Ahaziah! 9:24 A Jehu
натянул лук рукою своею, и поразил Иорама
pulled onion hand his, and hit Joram
между плечами его, и прошла стрела чрез сердце
between shoulders it and held arrow through heart
его, и пал он на колеснице своей. 9:25 И сказал
it and fell it on chariot its. 9:25 And said
Ииуй Бидекару, сановнику своему: возьми, брось
Jehu Bidekaru, dignitary its: take, Come
его на участок поля Навуфея Израелитянина, ибо
it on Land field Naboth Jezreelite for
вспомни, как мы с тобою ехали вдвоем сзади
remember as we with thee traveling together back
Ахава, отца его, и как ГОСПОДЬ изрек на него
Ahab father it and as THE LORD spoken on it
такое пророчество: 9:26 ‘Истинно, кровь Навуфея
such prophecy: 9:26 'Verily, blood Naboth
и кровь сыновей его видел Я вчера, говорит
and blood sons it seen I yesterday says
ГОСПОДЬ, и отмщу тебе на сем поле’. Итак,
LORD, and vengeance you on Sem field '. Thus,
возьми, брось его на поле, по слову ГОСПОДНЮ.
take, Come it on field by word Lord.
9:27 Охозия, царь Иудейский, увидев сие, побежал
9:27 Ahaziah king Judah see this, ran
по дороге к дому, что в саду. И погнался за ним
by road to home that in garden. And chased for it
Ииуй, и сказал: и его бейте на колеснице. Это
Jehu, and said: and it beat on chariot. it

было на возвышенности Гур, что при Ивлеаме. И
was on upland Gur, that when Ivleame. And
побежал он в Мегиддон, и умер там. 9:28 И
ran it in Megiddo, and died there. 9:28 And
отвезли его рабы его в Иерусалим, и похоронили
taken it slaves it in Jerusalem, and buried
его в гробнице его, с отцами его, в городе
it in tomb it with fathers it in city
Давидовом. 9:29 В одиннадцатый год Иорама, сына
David. 9:29 In eleventh year Joram son
Ахавова, воцарился Охозия в Иудее. 9:30 И
Ahab reigned Ahaziah in Judea. 9:30 And
прибыл Ииуй в Изреель. Иезавель же, получив
arrived Jehu in Jezreel. Jezebel same received
весть, нарумянила лицо свое и украсила голову
news narumyanila face its and decorated head
свою, и глядела в окно. 9:31 Когда Ииуй вошел
its, and looked in window. 9:31 when Jehu entered
в ворота, она сказала: мир ли Замврию, убийце
in gates, it said: world Do Zimri, killer
государя своего? 9:32 И поднял он лицо свое к
sovereign his? 9:32 And raised it face its to
окну и сказал: кто со мною, кто? И выглянули
window and said: who with I, who? And look out
к нему два, три евнуха. 9:33 И сказал он:
to it two three eunuch. 9:33 And said he:
выбросьте ее. И выбросили ее. И брызнула
discard it. And thrown it. And splattered
кровь ее на стену и на коней, и растоптали ее.
blood it on wall and on horses and trampled it.
9:34 И пришел Ииуй, и ел, и пил, и сказал:
9:34 And came Jehu, and ate, and saws, and said:
отыщите эту проклятую и похороните ее, так как
look for this damn and bury it so as
царская дочь она. 9:35 И пошли хоронить ее,
royal daughter she said. 9:35 And went bury it
и не нашли от нее ничего, кроме черепа, и
and not found from it nothing except skull and
ног, и кистей рук. 9:36 И возвратились, и
feet and brushes hands. 9:36 And back, and
донесли ему. И сказал он: таково было слово
was reported him. And said he: such was word

ГОСПОДА, которое Он изрек чрез раба Своего
LORD, which he spoken through slave its
Илию Фесвитянина, сказав: на поле Изреельском
Elijah Tishbite, saying: on field Jezreel
съедят псы тело Иезавели, 9:37 и будет труп
eat dogs body Jezebel 9:37 and will corpse
Иезавели на участке Изреельском, как навоз на
Jezebel on site Jezreel, as manure on
поле, так что никто не скажет: это Иезавель.
field so that none not says: it Jezebel. .

.

.

10:1
10:

.

У Ахава было семьдесят сыновей в Самарии. И
Do Ahab was seventy sons in Samaria. And
написал Ииуй письма, и послал в Самарию к
wrote Jehu letters, and sent in Samaria to
начальникам Изреельским, старейшинам и
chiefs Jezreel, elders and
воспитателям детей Ахавовых, такого содержания:
educators children Ahab, such content:
10:2 когда придет это письмо к вам, то, так как
10: 2 when come it letter to you then so as
у вас и сыновья господина вашего, у вас же
have you and sons Mr. your, have you same
и колесницы, и кони, и укрепленный город, и
and chariots, and horses, and fortified city and
оружие,— 10:3 выберите лучшего и достойнейшего
weapons - 10: 3 select better and most worthy
из сыновей государя своего, и посадите на
of sons sovereign its, and plant on
престол отца его, и воюйте за дом государя
throne father it and Fight for house sovereign
своего. 10:4 Они испугались чрезвычайно и
its. 10: 4 they frightened extremely and
сказали: вот, два царя не устояли перед ним, как
said: now, two king not resisted before them, as
же нам устоять? 10:5 И послал начальствующий
same us stand? 10: 5 And sent prince
над домом царским, и градоначальник, и
over home the king's, and mayor, and

старейшины, и воспитатели к Ииую, сказать: мы
elders, and educators to Jehu to say: we
рабы твои, и что скажешь нам, то и сделаем;
slaves thy and that say us then and I will do;
мы никого не поставим царем, что угодно тебе,
we one not put king that anything you
то и делай. 10:6 И написал он к ним письмо
then and do it. 10: 6 And wrote it to it letter
во второй раз такое: если вы мои и слову
in second time like this: if you my and word
моему повинуетесь, то возьмите головы сыновей
my obey; then take head sons
государя своего, и придите ко мне завтра в это
sovereign its, and come to I tomorrow in it
время в Изреель. 10:7 Когда пришло к ним
time in Jezreel. 10: 7 when it to it
письмо, они взяли царских сыновей, и закололи
email they took royal sons, and stabbed
их— семьдесят человек, и положили головы их
them- seventy person and put head their
в корзины, и послали к нему в Изреель. 10:8 И
in basket and sent to it in Jezreel. 10: 8 And
пришел посланный, и донес ему, и сказал:
came sent, and informed him and said:
принесли головы сыновей царских. И сказал он:
brought head sons the king. And said he:
разложите их на две груды у входа в ворота,
lay their on two piles have input in gates,
до утра. 10:9 Поутру он вышел, и стал, и
to am. 10: 9 morning it came out, and became, and
сказал всему народу: вы невиновны. Вот, я
said around people: you innocent. That is, I
восстал против государя моего и умертвил его,
rose against sovereign my and killed it
а их всех кто убил? 10:10 Знайте же теперь,
and their all who killed? 10:10 know same now
что не падет на землю ни одно слово ГОСПОДА,
that not fall on land or one word LORD,
которое Он изрек о доме Ахава; ГОСПОДЬ
which he spoken about home Ahab; THE LORD
сделал то, что изрек чрез раба Своего Илию.
made then that spoken through slave its Elijah.

10:11 И умертвил Ииуй всех оставшихся из дома
10:11 And killed Jehu all remaining of home
Ахава в Израеле, и всех вельмож его, и близких
Ahab in Jezreel, and all grandees it and close
его, и священников его, так что не осталось от
it and priests it so that not left from
него ни одного уцелевшего. 10:12 И встал, и
it or one survivor. 10:12 And rose, and
пошел, и пришел в Самарию. Находясь на пути
went and came in Samaria. being on path
при Беф-Екеде пастушеском, 10:13 встретил Ииуй
when Beth Ekede pastoral, 10:13 met Jehu
братьев Охозии, царя Иудейского, и сказал: кто
brothers Ahaziah king Judah and said: who
вы?Они сказали: мы братья Охозии, идем узнать
you? They said: we brothers Ahaziah go learn
о здоровье сыновей царя и сыновей
about health sons king and sons
государыни. 10:14 И сказал он: возьмите их
sovereign. 10:14 And said he: take their
живых. И взяли их живых, и закололи их—
alive. And took their alive and stabbed them-
сорок два человека, при колодезе Беф-Екеда, и не
forty two human when the pit Beth Ekeda, and not
осталось из них ни одного. 10:15 И поехал
left of them or one. 10:15 And went
оттуда, и встретился с Ионадавом, сыном
there, and met with Jehonadab, son
Рихавовым, шедшим навстречу ему, и
Rechab, marching meet him and
приветствовал его, и сказал ему: расположено ли
welcomed it and said him: located Do
твое сердце так, как мое сердце к твоему
your heart so that as my heart to your
сердцу?И сказал Ионадав: да.Если так, то дай
heart? And said Jonadab da.Esli so that then give
руку твою. И подал он руку свою, и приподнял
hand yours. And filed it hand its, and raised
он его к себе в колесницу, 10:16 и сказал:
it it to Statement in chariot 10:16 and said:
поезжай со мною, и смотри на мою ревность
Go with I, and see on my jealousy

о ГОСПОДЕ. И посадили его в колесницу.
about Lord. And planted it in chariot.
10:17 Прибыв в Самарию, он убил всех,
10:17 Arriving in Samaria, it killed all
остававшихся у Ахава в Самарии, так что
remaining have Ahab in Samaria, so that
совсем истребил его, по слову ГОСПОДА, которое
quite destroyed it by word LORD, which
Он изрек Илии. 10:18 И собрал Ииуй весь народ
he spoken Elijah. 10:18 And collected Jehu all people
и сказал им: Ахав мало служил Ваалу; Ииуй
and said them: Ahab little served Baal; Jehu
будет служить ему более. 10:19 Итак, созовите ко
will serve it more. 10:19 Thus, summon to
мне всех пророков Ваала, всех служителей его и
I all prophets Baal all ministers it and
всех священников его, чтобы никто не был в
all priests it to none not was in
отсутствии, потому что у меня будет великая
absence, because that have I will great
жертва Ваалу. А всякий, кто не явится, не
victim Baal. A anyone who not appears, not
останется жив. Ииуй делал это с хитрым
will alive. Jehu did it with tricky
намерением, чтобы истребить служителей Ваала.
intention, to exterminate ministers Baal.
10:20 И сказал Ииуй: назначьте праздничное
10:20 And said Jehu: assign holiday
собрание ради Ваала. И провозгласили
meeting for the sake of Baal. And proclaimed
собрание. 10:21 И послал Ииуй по всему
meeting. 10:21 And sent Jehu by around
Израилю, и пришли все служители Ваала; не
Israel and came all ministers Baal; not
оставалось ни одного человека, кто бы не
remained or one human who would not
пришел; и вошли в дом Ваалов, и наполнился
came; and included in house Baal; and filled
дом Ваалов от края до края. 10:22 И сказал он
house Baals from edge to edge. 10:22 And said it
хранителю одежд: принеси одежду для всех
custodian clothes: bring clothes for all

служителей Ваала. И он принес им одежду. 10:23
ministers Baal. And it brought they clothes. 10:23
И вошел Ииуй с Ионадавом, сыном Рихавовым,
And entered Jehu with Jehonadab, son Rechab,
в дом Ваалов, и сказал служителям Ваала:
in house Baal; and said ministers Baal:
разведайте и разглядите, не находится ли у вас
scout and make out, not is Do have you
кто-нибудь из служителей ГОСПОДНИХ, так как
someone of ministers LORD JESUS CHRIST, so as
здесь должны находиться только одни служители
here should be only one ministers
Ваала. 10:24 И приступили они к совершению
Baal. 10:24 And started they to commit
жертв и всесожжений. А Ииуй поставил вне дома
victims and burnt offerings. A Jehu set out home
восемьдесят человек и сказал: душа того, у
eighty people and said: shower order have
которого спасется кто-либо из людей, которых я
which saved someone of people which I
отдаю вам в руки, будет вместо души спасшегося.
give you in hands, will instead soul escaped.
10:25 Когда кончено было всесожжение, сказал
10:25 when over was offerings, said
Ииуй скороходам и начальникам: пойдите, бейте
Jehu the guard and captains go beat
их, чтобы ни один не ушел. И поразили их
them to or one not left. And hit their
острием меча и бросили их скороходы и
tip sword and cast their walkers and
начальники, и пошли в город, где было капище
chiefs, and went in city where was temple
Ваалово. 10:26 И вынесли статуи из капища
Baal. 10:26 And carried statues of temples
Ваалова и сожгли их. 10:27 И разбили статую
Baal and burned blocked. 10:27 And pitched statue
Ваала, и разрушили капище Ваалово; и сделали
Baal and destroyed temple Baal; and made
из него место нечистот, до сего дня. 10:28 И
of it place sewage, to this day. 10:28 And
истребил Ииуй Ваала с земли Израильской. 10:29
destroyed Jehu Baal with land Israeli. 10:29

Впрочем, от грехов Иеровоама, сына Наватова,
However, from sins Jeroboam son Nebat,
который ввел Израиля в грех, от них не
which introduced Israel in sin from them not
отступал Ииуй,— от золотых тельцов, которые в
retreat Jehu - from gold bullocks, which in
Вефиле и которые в Дане. 10:30 И сказал
Bethel and which in Dan. 10:30 And said
ГОСПОДЬ Ииую: за то, что ты охотно сделал,
THE LORD Jehu for then that you willingly did
что было праведно в очах Моих, выполнил над
that was righteousness in sight my, performed over
домом Ахавовым все, что было на сердце у
home Ahab all that was on heart have
Меня, сыновья твои до четвертого рода будут
me sons your to fourth kind will
сидеть на престоле Израилевом. 10:31 Но Ииуй не
sit on throne Israel. 10:31 but Jehu not
старался ходить в законе ГОСПОДА, Бога
tried walk in law LORD, God
Израилева, от всего сердца. Он не отступал от
Israel from all Heart. he not retreat from
грехов Иеровоама, который ввел Израиля в
sins Jeroboam which introduced Israel in
грех. 10:32 В те дни начал ГОСПОДЬ отрезать
sin. 10:32 In those days started THE LORD cut
части от Израильтян, и поражал их Азаил во
part from Israelis and hit their Hazael in
всем пределе Израилевом, 10:33 на восток от
all limit Israel; 10:33 on east from
Иордана, всю землю Галаад, колено Гадово,
Jordan all land Gilead knee Gad,
Рувимово, Манассиино, начиная от Ароера,
Reuben, Manasseh from from Aroer
который при потоке Арноне, и Галаад и Васан.
which when flow Arnon, and Gilead and Bashan.
10:34 Прочее об Ииуе и обо всем, что он
10:34 Other about Iiue and about all that it
сделал, и о мужественных подвигах его
did and about courageous exploits it
написано в летописи царей Израильских. 10:35 И
written in chronicles kings Israeli. 10:35 And

почил Ииуй с отцами своими, и похоронили его
He rested Jehu with fathers their, and buried it
в Самарии. И воцарился Иоахаз, сын его, вместо
in Samaria. And reigned Johanan, son it instead
него. 10:36 Времени же царствования Ииуева над
it. 10:36 time same reign Jehu over
Израилем, в Самарии, было двадцать восемь лет.
Israel in Samaria, was twenty eight years. .

.

.

11:1
11:

.

Гофолия, мать Охозии, видя, что сын ее умер,
Athaliah, mother Ahaziah seeing that son it died
встала и истребила все царское племя. 11:2 Но
rose and exterminated all tsarist tribe. 11: 2 but
Иосавеф, дочь царя Иорама, сестра Охозии, взяла
Jehoshabeath, daughter king Joram sister Ahaziah took
Иоаса, сына Охозии, и тайно увела его из
Joash son Ahaziah and secretly stole it of
среды умерщвляемых сыновей царских, его и
environment slain sons the king, it and
кормилицу его, в постельную комнату; и скрыли
nurse it in bed- the room; and hidden
его от Гофолии, и он не умерщвлен. 11:3 И
it from Athaliah, and it not mortified. 11: 3 And
был он с нею скрываем в доме ГОСПОДНЕМ
was it with her hide in home of the Lord
шесть лет, между тем как Гофолия царствовала
six years between so as Athaliah reigned
над землею. 11:4 В седьмой год послал Иодай, и
over earth. 11: 4 In seventh year sent Jehoiada and
взял сотников из телохранителей и скороходов, и
took centurions of bodyguard and guard, and
привел их к себе в дом ГОСПОДЕНЬ, и
led their to Statement in house LORD, and
сделал с ними договор, и взял с них клятву
made with them contract and took with them oath
в доме ГОСПОДНЕМ, и показал им царского
in home the Lord, and showed they tsarist
сына. 11:5 И дал им приказание, сказав: вот что
son. 11: 5 And gave they orders, saying: here that

вы сделайте: третья часть из вас, из приходящих
you do: third of of you of coming
в субботу, будет содержать стражу при царском
in Saturday, will contain custody when royal
доме; 11:6 третья часть у ворот Сур, и третья
the house; 11: 6 third of have gate Sur and third
часть у ворот сзади телохранителей, и
of have gate back bodyguards and
содержите стражу дома, чтобы не было
keep custody home to not was
повреждения; 11:7 и две части из вас, из всех,
injury; 11: 7 and two part of you of all
отходящих в субботу, будут содержать стражу при
flue in Saturday, will contain custody when
доме ГОСПОДНЕМ для царя; 11:8 и окружите
home of the Lord for the king; 11: 8 and surround
царя со всех сторон, каждый с оружием своим
king with all parties each with arms its
в руке своей; и кто вошел бы в ряды, тот да
in hand his; and who entered would in series one yes
будет умерщвлен. И будьте при царе, когда он
will mortified. And be when king when it
выходит и когда входит. 11:9 И сделали сотники
leaves and when included. 11: 9 And made centurions
все, что приказал Иодай священник, и взяли
all that ordered Jehoiada priest, and took
каждый людей своих, приходящих в субботу и
each people Fire, coming in Saturday and
отходящих в субботу, и пришли к Иодаю
flue in Saturday, and came to Jehoiada
священнику. 11:10 И раздал священник сотникам
the priest. 11:10 And distributed priest captains
копья и щиты царя Давида, которые были в
spears and shields king David which were in
доме ГОСПОДНЕМ. 11:11 И стали скороходы,
home Lord. 11:11 And steel walkers,
каждый с оружием в руке своей, от правой
each with arms in hand its, from right
стороны дома до левой стороны дома, у
hand home to left hand home have
жертвенника и у дома, вокруг царя. 11:12 И
altar and have home around king. 11:12 And

вывел он царского сына, и возложил на него
brought it tsarist son, and laid on it
царский венец и украшения, и воцарили его, и
royal crown and Jewelry, and reigned it and
помазали его, и рукоплескали и восклицали: да
anointed it and applauded and exclaimed: yes
живет царь! 11:13 И услышала Гофолия голос
lives the king! 11:13 And heard Athaliah voice
бегущего народа, и пошла к народу в дом
running people and went to people in house
ГОСПОДЕНЬ. 11:14 И видит, и вот, царь стоит
LORD. 11:14 And sees and now, king Cost
на возвышении, по обычаю, и князья и трубы
on elevation, by custom, and princes and pipe
подле царя; и весь народ земли веселится, и
beside the king; and all people land fun, and
трубят трубами. И разодрала Гофолия одежды
trumpeting pipes. And razodrala Athaliah clothing
свои, и закричала: заговор! заговор! 11:15 И дал
their, and cried: conspiracy! conspiracy! 11:15 And gave
приказание Иодай священник сотникам,
orders Jehoiada priest captains,
начальствующим над войском, и сказал им:
rulers over army, and said them:
‘выведите ее за ряды, а кто пойдет за нею,
'output it for series and who will for her
умерщвляйте мечом’, так как думал священник,
slay sword ' so as thought priest,
чтобы не умертвили ее в доме ГОСПОДНЕМ.
to not killed it in home Lord.
11:16 И дали ей место, и она прошла через
11:16 And given it place and it held through
вход конский к дому царскому, и умерщвлена
input horse to home the king's and slain
там. 11:17 И заключил Иодай завет между
there. 11:17 And concluded Jehoiada covenant between
ГОСПОДОМ и между царем и народом, чтоб он
LORD and between king and people so it
был народом ГОСПОДНИМ, и между царем и
was people the Lord, and between king and
народом. 11:18 И пошел весь народ земли в дом
people. 11:18 And went all people land in house

Ваала, и разрушили жертвенники его, и
Baal and destroyed altars it and
изображения его совершенно разбили, и Матфана,
image it absolutely pitched, and Mattan,
жреца Ваалова, убили пред жертвенниками.И
priest Baal killed before zhertvennikami.I
учредил священник наблюдение над домом
established priest observation over home
ГОСПОДНИМ. 11:19 И взял сотников и
Lord. 11:19 And took centurions and
телохранителей и скороходов и весь народ земли,
bodyguard and walkers and all people land
и проводили царя из дома ГОСПОДНЯ, и
and conducted king of home LORD, and
пришли по дороге через ворота телохранителей в
came by road through gate bodyguard in
дом царский; и он воссел на престоле царей.
house royal; and it sitteth on throne kings.
11:20 И веселился весь народ земли, и город
11:20 And rejoiced all people land and city
успокоился. А Гофолию умертвили мечом в
calmed down. A Athaliah killed sword in
царском доме. 11:21 Семи лет был Иоас, когда
royal house. 11:21 seven years was Joash when
воцарился.
reigned. .

.

.

12:1
12:

.

В седьмой год Ииуя воцарился Иоас и сорок лет
In seventh year Jehu reigned Joash and forty years
царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Цивья,
reigned in Jerusalem. Name mother it Tsivyan,
из Вирсавии. 12:2 И делал Иоас угодное в очах
of Beersheba. 12: 2 And did Joash pleasing in sight
ГОСПОДНИХ во все дни свои, доколе наставлял
LORD JESUS CHRIST in all days their, until instructed
его священник Иодай; 12:3 только высоты не
it priest Jehoiada; 12: 3 only height not
были отменены; народ еще приносил жертвы и
were canceled; people more brought victims and

курения на высотах. 12:4 И сказал Иоас
smoking on altitudes. 12: 4 And said Joash
священникам: все серебро посвящаемое, которое
priests: all silver the dedicated, which
приносят в дом ГОСПОДЕНЬ, серебро от
bring in house LORD, silver from
приходящих, серебро, вносимое за каждую душу по
coming, silver, insertion for each soul by
оценке, все серебро, сколько кому приходит на
assessment all silver, how who comes on
сердце принести в дом ГОСПОДЕНЬ, 12:5 пусть
heart bring in house LORD, 12: 5 let
берут священники себе, каждый от своего
take priests Me, each from its
знакомого, и пусть исправляют они поврежденное
acquaintance, and let correct they damaged
в храме, везде, где найдется повреждение. 12:6
in temple, everywhere where there damage. 12: 6
Но как до двадцать третьего года царя Иоаса
but as to twenty third year king Joash
священники не исправляли повреждений в храме,
priests not corrected damage in temple,
12:7 то царь Иоас позвал священника Иодая и
12: 7 then king Joash called priest Jehoiada and
священников и сказал им: почему вы не
priests and said them: why you not
исправляете повреждений в храме? Не берите же
fix damage in the temple? not take same
отныне серебра у знакомых своих, а на
now silver have friends Fire, and on
починку повреждений в храме отдайте его. 12:8 И
fix damage in temple give it. 12: 8 And
согласились священники не брать серебра у
agreed priests not take silver have
народа на исправление повреждений в храме. 12:9
people on correction damage in the temple. 12: 9
И взял священник Иодай один ящик, и сделал
And took priest Jehoiada one box and made
отверстие сверху его, и поставил его подле
hole top it and set it beside
жертвенника на правой стороне, где входили в
altar on right side where included in

дом ГОСПОДЕНЬ. И полагали туда священники,
house LORD. And believed there priests,
стоящие на страже у порога, все серебро,
standing on guard have threshold all silver,
приносимое в дом ГОСПОДЕНЬ. 12:10 И когда
brought by in house LORD. 12:10 And when
видели, что много серебра в ящике, приходили
seen that many silver in box came
писец царский и первосвященник, и завязывали
scribe royal and the high priest, and tied
в мешки, и пересчитывали серебро, найденное в
in bags and counted silver, found in
доме ГОСПОДНЕМ; 12:11 и отдавали сосчитанное
home of the Lord; 12:11 and gave being told,
серебро в руки производителям работ,
silver in hands manufacturers work
приставленным к дому ГОСПОДНЮ, а сии
oversight to home the Lord, and these
издерживали его на плотников и строителей,
It spends it on carpenters and builders,
работавших в доме ГОСПОДНЕМ, 12:12 и на
working in home the Lord, 12:12 and on
делателей стен и на каменотесов, также на
laborers walls and on masons also on
покупку дерев и тесаных камней, для починки
purchase trees and hewn stones, for fix
повреждений в доме ГОСПОДНЕМ, и на все, что
damage in home the Lord, and on all that
расходовалось для поддержания храма. 12:13 Но
consumed for maintain the temple. 12:13 but
не сделано было для дома ГОСПОДНЯ серебряных
not done was for home THE LORD silver
блюд, ножей, чаш для окропления, труб, всяких
dishes knives bowls for sprinkling, tubes any
сосудов золотых и сосудов серебряных из серебра,
vessels gold and vessels silver of silver
приносимого в дом ГОСПОДЕНЬ, 12:14 а
brought by in house LORD, 12:14 and
производителям работ отдавали его, и починивали
manufacturers works gave it and mending
им дом ГОСПОДЕНЬ. 12:15 И не требовали
they house LORD. 12:15 And not required

отчета от тех людей, которым поручали серебро
report from those people which entrusted silver
для раздачи производителям работ, ибо они
for Sharing manufacturers work for they
действовали честно. 12:16 Серебро за жертву о
acted honestly. 12:16 silver for victim about
преступлении и серебро за жертву о грехе не
crime and silver for victim about sin not
вносилось в дом ГОСПОДЕНЬ: священникам оно
been made in house LORD: priests it
принадлежало. 12:17 Тогда выступил в поход
belonged. 12:17 Then made in campaign
Азаил, царь Сирийский, и пошел войною на Геф,
Hazael king Syria and went war on Gath
и взял его; и вознамерился Азаил идти на
and took it; and intent on Hazael go on
Иерусалим. 12:18 Но Иоас, царь Иудейский, взял
Jerusalem. 12:18 but Joash king Judah took
все пожертвованное, что пожертвовали храму
all donated, that donated temple
Иосафат, и Иорам и Охозия, отцы его, цари
Jehoshaphat and Joram and Ahaziah fathers it kings
Иудейские, и что он сам пожертвовал, и все
Judah, and that it himself donated, and all
золото, найденное в сокровищницах дома
gold found in the treasures home
ГОСПОДНЯ и дома царского, и послал Азаилу,
THE LORD and home royal, and sent Hazael
царю Сирийскому; и он отступил от Иерусалима.
king Syrian; and it retreated from Jerusalem.
12:19 Прочее об Иоасе и обо всем, что он
12:19 Other about Joash and about all that it
сделал, написано в летописи царей Иудейских.
did written in chronicles kings Judah.
12:20 И восстали слуги его, и составили заговор,
12:20 And rebelled servants it and amounted conspiracy
и убили Иоаса в доме Милло, на дороге к
and killed Joash in home Millo, on road to
Силле. 12:21 Его убили слуги его: Иозакар, сын
Cilla. 12:21 his killed servants it: Iozakar, son
Шимеаты, и Иегозавад, сын Шомеры; и он
Shimeaty, and Jehozabad son Shomer; and it

умер, и похоронили его с отцами его в городе
died and buried it with fathers it in city
Давидовом. И воцарился Амасия, сын его, вместо
David. And reigned Amaziah son it instead
него.
it. .

.

.

13:1
13:

.

В двадцать третий год Иоаса, сына Охозиина,
In twenty third year Joash son Ahaziah
царя Иудейского, воцарился Иоахаз, сын Ииуя, над
king Judah reigned Johanan, son Jehu over
Израилем в Самарии, и царствовал семнадцать
Israel in Samaria, and reigned seventeen
лет, 13:2 и делал неугодное в очах ГОСПОДНИХ,
years 13: 2 and did evil in sight LORD JESUS CHRIST,
и ходил в грехах Иеровоама, сына Наватова,
and go in sins Jeroboam son Nebat,
который ввел Израиля в грех, и не отставал
which introduced Israel in sin and not lagged
от них. 13:3 И возгорелся гнев ГОСПОДА на
from them. 13: 3 And kindled anger LORD on
Израиля, и Он предавал их в руку Азаила, царя
Israel and he betrayed their in hand Hazael king
Сирийского, и в руку Венадада, сына Азаилова,
Syria, and in hand Benhadad son Hazael,
во все дни. 13:4 И помолился Иоахаз лицу
in all days. 13: 4 And prayed Johanan face
ГОСПОДНЮ, и услышал его ГОСПОДЬ, потому
the Lord, and heard it LORD, because
что видел стеснение Израильтян, как теснил их
that seen tightness Israelis as oppressed their
царь Сирийский. 13:5 И дал ГОСПОДЬ
king Syrian. 13: 5 And gave THE LORD
Израильтянам избавителя, и вышли они из-под
Israelis deliverer, and out they from the
руки Сириян, и жили сыны Израилевы в шатрах
hands Syria; and lived sons Israel in tents
своих, как вчера и третьего дня. 13:6 Однако ж
Fire, as yesterday and third day. 13: 6 However, Well

_

не отступали от грехов дома Иеровоама, который
not retreating from sins home Jeroboam which
ввел Израиля в грех; ходили в них, и дубрава
introduced Israel in sin; go in them and oakwood
стояла в Самарии. 13:7 У Иоахаза оставалось
was in Samaria. 13: 7 Do Jehoahaz remained
войска только пятьдесят всадников, десять
troops only fifty riders ten
колесниц и десять тысяч пеших, оттого, что
chariots and ten thousands hiking, because that
истребил их царь Сирийский и обратил их в
destroyed their king Syrian and drew their in
прах на попрание. 13:8 Прочее об Иоахазе и
ashes on violation. 13: 8 Other about Jehoahaz and
обо всем, что он сделал, и о мужественных
about all that it did and about courageous
подвигах его, написано в летописи царей
exploits it written in chronicles kings
Израильских. 13:9 И почил Иоахаз с отцами
Israeli. 13: 9 And He rested Johanan with fathers
своими, и похоронили его в Самарии. И
their, and buried it in Samaria. And
воцарился Иоас, сын его, вместо него. 13:10 В
reigned Joash son it instead it. 13:10 In
тридцать седьмой год Иоаса, царя Иудейского,
thirty seventh year Joash king Judah
воцарился Иоас, сын Иоахазов, над Израилем в
reigned Joash son Jehoahaz over Israel in
Самарии, и царствовал шестнадцать лет, 13:11 и
Samaria, and reigned sixteen years 13:11 and
делал неугодное в очах ГОСПОДНИХ; не отставал
did evil in sight LORD JESUS CHRIST; not lagged
от всех грехов Иеровоама, сына Наватова,
from all sins Jeroboam son Nebat,
который ввел Израиля в грех, но ходил в них.
which introduced Israel in sin but go in them.
13:12 Прочее об Иоасе и обо всем, что он
13:12 Other about Joash and about all that it
сделал, и о мужественных подвигах его, как он
did and about courageous exploits it as it
воевал с Амасиею, царем Иудейским, написано в
fought with Amasya, king Judah, written in

летописи царей Израильских. 13:13 И почил Иоас
chronicles kings Israeli. 13:13 And He rested Joash
с отцами своими, а Иеровоам сел на престоле
with fathers their, and Jeroboam villages on throne
его. И погребен Иоас в Самарии с царями
it. And buried Joash in Samaria with kings
Израильскими. 13:14 Елисей заболел болезнью, от
Israeli. 13:14 Elisha ill disease from
которой потом и умер. И пришел к нему Иоас,
which then and died. And came to it Joash
царь Израильский, и плакал над ним, и
king Israeli, and cried over them, and
говорил: отец мой! отец мой! колесница Израиля
said: father my! father my! chariot Israel
и конница его! 13:15 И сказал ему Елисей:
and cavalry it! 13:15 And said it Elisha
возьми лук и стрелы. И взял он лук и
take onion and arrows. And took it onion and
стрелы. 13:16 И сказал царю Израильскому:
arrows. 13:16 And said king Israel:
положи руку твою на лук. И положил он руку
positive hand your on onions. And put it hand
свою. И наложил Елисей руки свои на руки
its. And imposed Elisha hands their on hands
царя, 13:17 и сказал: отвори окно на восток. И
king and said: Open to window on east. And
он отворил. И сказал Елисей: выстрели. И он
it opened. And said Elisha Shoot. And it
выстрелил. И сказал: эта стрела избавления от
shot. And said: this arrow deliverance from
ГОСПОДА и стрела избавления против Сирии,
LORD and arrow deliverance against Syria
и ты поразишь Сириян в Афеке вконец. 13:18
and you smite Syrians in Aphek completely.
И сказал: возьми стрелы. И он взял. И сказал
And said: take arrows. And it took. And said
царю Израильскому: бей по земле. И ударил он
king Israel: Bey by ground. And hit it
три раза, и остановился. 13:19 И разгневался на
three times and stopped. And angry on
него человек Божий, и сказал: надобно было бы
it people God, and said: ought was would

бить пять или шесть раз, тогда ты побил бы
beat five or six time then you beat would
Сириян совершенно, а теперь только три раза
Syrians absolutely, and now only three times
поразишь Сириян. 13:20 И умер Елисей, и
smite Syrians. And died Elisha and
похоронили его. И полчища Моавитян пришли в
buried it. And hordes Moab came in
землю в следующем году. 13:21 И было, что,
land in next year. And was that
когда погребали одного человека, то, увидев это
when buried one human then see it
полчище, погребавшие бросили того человека в
horde, have buried cast of human in
гроб Елисеев; и он при падении своем коснулся
coffin Eliseev; and it when fall its touched
костей Елисея, и ожил, и встал на ноги
bones Elisha and revived, and rose on feet
свои. 13:22 Азаил, царь Сирийский, теснил
on your own. Hazael king Syria oppressed
Израильтян во все дни Иоахаза. 13:23 Но
Israelis in all days Jehoahaz. but
ГОСПОДЬ умилосердился над ними, и помиловал
THE LORD gracious over them and pardoned
их, и обратился к ним ради завета Своего
them and addressed to it for the sake of covenant its
с Авраамом, Исааком и Иаковом, и не хотел
with Abraham, Isaac and Jacob, and not wanted
истребить их, и не отверг их от лица Своего
exterminate them and not rejected their from face its
доныне. 13:24 И умер Азаил, царь Сирийский, и
until now. And died Hazael king Syria and
воцарился Венадад, сын его, вместо него. 13:25 И
reigned Benhadad son it instead it. And
взял назад Иоас, сын Иоахаза, из руки Венадада,
took back Joash son Jehoahaz of hands Benhadad
сына Азаила, города, которые он взял войною из
son Hazael city which it took war of
руки отца его Иоахаза. Три раза разбил его Иоас
hands father it Jehoahaz. three times broke it Joash
и возвратил города Израилевы.
and returned city Israel. .

.

.

14:1
14:

.

Во второй год Иоаса, сына Иоахазова, царя
in second year Joash son Jehoahaz king
Израильского, воцарился Амасия, сын Иоаса, царь
Israeli, reigned Amaziah son Joash king
Иудейский: 14:2 двадцати пяти лет был он, когда
Judah: twenty five years was he when
воцарился, и двадцать девять лет царствовал в
reigned, and twenty nine years reigned in
Иерусалиме. Имя матери его Иегоаддань, из
Jerusalem. Name mother it Iegoaddan, of
Иерусалима. 14:3 И делал он угодное в очах
Jerusalem. And did it pleasing in sight
ГОСПОДНИХ, впрочем, не так, как отец его
LORD JESUS CHRIST, however, not so that as father it
Давид: он во всем поступал так, как отец его
David: it in all did so that as father it
Иоас. 14:4 Только высоты не были отменены:
Joash. only height not were canceled:
народ совершал еще жертвы и курения на
people committed more victims and smoking on
высотах. 14:5 Когда утвердилось царство в руках
altitudes. when was confirmed kingdom in hands
его, тогда он умертвил слуг своих, убивших царя,
it then it killed servants Fire, who killed king
отца его. 14:6 Но детей убийц не умертвил, так
father it. but children killers not killed, so
как написано в книге закона Моисеева, в которой
as written in book law Moses, in which
заповедал ГОСПОДЬ, говоря: ‘не должны быть
commanded LORD, saying: 'not should be
наказываемы смертью отцы за детей, и дети не
put to death fathers for children and children not
должны быть наказываемы смертью за отцов, но
should be put to death for fathers but
каждый за свое преступление должен быть
each for its crime should be
наказываем смертью’. 14:7 Он поразил десять
punish death '. he hit ten

_

тысяч Идумеян на долине Соляной, и взял
thousands Edomites on valley hydrochloric acid, and took
Селу войною, и дал ей имя Иокфеил, которое
village war, and gave it name Joktheel, which
остается и до сего дня. 14:8 Тогда послал
remains and to this day. Then sent
Амасия послов к Иоасу, царю Израильскому,
Amasia ambassadors to Joash king Israel,
сыну Иоахаза, сына Ииуева, сказать: выйди,
son Jehoahaz son Jehu, to say: Come out,
повидаемся лично. 14:9 И послал Иоас, царь
let us see personally. And sent Joash king
Израильский, к Амасии, царю Иудейскому, сказать:
Israeli, to Amaziah king Judah, to say:
терн, который на Ливане, послал к кедру,
thistle which on Lebanon sent to cedar
который на Ливане же, сказать: ‘отдай дочь
which on Lebanon same to say: 'give daughter
свою в жену сыну моему’. Но прошли дикие
its in wife son I think '. but passed wild
звери, что на Ливане, и истоптали этот терн.
animals, that on Lebanon and trampled this thistle.
14:10 Ты поразил Идумеян, и возгордилось сердце
you hit Edomites and lifted heart
твое. Величайся и сиди у себя дома. К чему
yours. glory of and sit have a Housing. To what
тебе затевать ссору на свою беду? Падешь ты, и
you contrive quarrel on its trouble? will fall you and
Иуда с тобою. 14:11 Но не послушался Амасия.
Judas with thee. but not listen Amaziah.
И выступил Иоас, царь Израильский, и
And made Joash king Israeli, and
увиделись лично он и Амасия, царь Иудейский,
they saw one personally it and Amaziah king Judah
в Вефсамисе, что в Иудее. 14:12 И разбиты были
in Beth-shemesh, that in Judea. And broken were
Иудеи Израильтянами, и разбежались по шатрам
Jews Israelis and scattered by tents
своим. 14:13 И Амасию, царя Иудейского, сына
its. And Amaziah, king Judah son
Иоаса, сына Охозиина, захватил Иоас, царь
Joash son Ahaziah captured Joash king

Израильский, в Вефсамисе, и пошел в Иерусалим
Israeli, in Beth-shemesh, and went in Jerusalem
и разрушил стену Иерусалимскую от ворот
and destroyed wall Jerusalem from gate
Ефремовых до ворот угольных на четыреста
Ephraim to gate coal on four
локтей. 14:14 И взял все золото и серебро, и
elbows. And took all gold and silver, and
все сосуды, какие нашлись в доме ГОСПОДНЕМ
all vessels what found in home of the Lord
и в сокровищницах царского дома, и
and in the treasures tsarist home and
заложников, и возвратился в Самарию. 14:15
hostages and back in Samaria.
Прочее об Иоасе, что он сделал, и о
Other about Joash, that it did and about
мужественных подвигах его, и как он воевал с
courageous exploits it and as it fought with
Амасиею, царем Иудейским, написано в летописи
Amasya, king Judah, written in chronicles
царей Израильских. 14:16 И почил Иоас с
kings Israeli. And He rested Joash with
отцами своими, и погребен в Самарии с
fathers their, and buried in Samaria with
царями Израильскими. И воцарился Иеровоам,
kings Israeli. And reigned Jeroboam,
сын его, вместо него. 14:17 И жил Амасия, сын
son it instead it. And lived Amaziah son
Иоасов, царь Иудейский, по смерти Иоаса, сына
Joash king Judah by death Joash son
Иоахазова, царя Израильского, пятнадцать лет.
Jehoahaz king Israeli, fifteen years.
14:18 Прочие дела Амасии записаны в летописи
Other business Amasia recorded in chronicles
царей Иудейских. 14:19 И составили против него
kings Judah. And amounted against it
заговор в Иерусалиме, и убежал он в Лахис. И
conspiracy in Jerusalem and escaped it in Lachish. And
послали за ним в Лахис, и умертвили его там.
sent for it in Lachish, and killed it there.
14:20 И привезли его на конях, и погребен он
And brought it on horses, and buried it

был в Иерусалиме с отцами своими в городе
was in Jerusalem with fathers their in city
Давидовом. 14:21 И взял весь народ Иудейский
David. And took all people Judah
Азарию, которому было шестнадцать лет, и
Azariah, which was sixteen years and
воцарили его вместо отца его Амасии. 14:22 Он
reigned it instead father it Amaziah. he
обстроил Елаф, и возвратил его Иуде, после того
built the Elath and returned it Judah, after of
как царь почил с отцами своими. 14:23 В
as king He rested with fathers its. In
пятнадцатый год Амасии, сына Иоасова, царя
fifteenth year Amaziah son Joash king
Иудейского, воцарился Иеровоам, сын Иоасов, царь
Judah reigned Jeroboam, son Joash king
Израильский, в Самарии, и царствовал сорок
Israeli, in Samaria, and reigned forty
один год, 14:24 и делал он неугодное в очах
one year 0.6 and did it evil in sight
ГОСПОДНИХ: не отступал от всех грехов
LORD JESUS CHRIST: not retreat from all sins
Иеровоама, сына Наватова, который ввел
Jeroboam son Nebat, which introduced
Израиля в грех. 14:25 Он восстановил пределы
Israel in sin. he restored limits
Израиля, от входа в Емаф до моря пустыни, по
Israel from input in Hamath to sea desert by
слову ГОСПОДА, Бога Израилева, которое Он
word LORD, God Israel which he
изрек чрез раба Своего Иону, сына Амафиина,
spoken through slave its Jonah son Amittai,
пророка из Гафхефера, 14:26 Ибо ГОСПОДЬ видел
prophet of Gafhefera, for THE LORD seen
бедствие Израиля, весьма горькое, так что не
disaster Israel very bitter, so that not
оставалось ни заключенного, ни оставшегося, и
remained or prisoner or remaining, and
не было помощника у Израиля. 14:27 И не
not was assistant have Israel. And not
восхотел ГОСПОДЬ искоренить имя Израильтян из
willed THE LORD eradicate name Israelis of

поднебесной, и спас их рукою Иеровоама, сына
under heaven, and saved their hand Jeroboam son
Иоасова. 14:28 Прочее об Иеровоаме и обо
Joash. Other about Jeroboam and about
всем, что он сделал, и о мужественных
all that it did and about courageous
подвигах его, как он воевал и как возвратил
exploits it as it fought and as returned
Израилю Дамаск и Емаф, принадлежавшие Иуде,
Israel Damascus and Hamath, owned Judah,
написано в летописи царей Израильских. 14:29 И
written in chronicles kings Israeli. And
почил Иеровоам с отцами своими, с царями
He rested Jeroboam with fathers their, with kings
Израильскими. И воцарился Захария, сын его,
Israeli. And reigned Zechariah son it
вместо него.
instead it. .

.

.

15:1
15:

.

В двадцать седьмой год Иеровоама, царя
In twenty seventh year Jeroboam king
Израильского, воцарился Азария, сын Амасии,
Israeli, reigned Azariah son Amaziah
царь Иудейский: 15:2 шестнадцати лет был он,
king Judah: sixteen years was he
когда воцарился, и пятьдесят два года царствовал
when reigned, and fifty two year reigned
в Иерусалиме. Имя матери его Иехолия, из
in Jerusalem. Name mother it Ieholiya, of
Иерусалима. 15:3 Он делал угодное в очах
Jerusalem. he did pleasing in sight
ГОСПОДНИХ во всем так, как поступал Амасия,
LORD JESUS CHRIST in all so that as did Amaziah
отец его. 15:4 Только высоты не были отменены:
father it. only height not were canceled:
народ совершал еще жертвы и курения на
people committed more victims and smoking on
высотах. 15:5 И поразил ГОСПОДЬ царя, и был
altitudes. And hit THE LORD king and was

он прокаженным до дня смерти своей и жил в
it leper to day death its and lived in
отдельном доме. А Иофам, сын царя,
separate house. A Jotham son king
начальствовал над дворцом и управлял народом
governor over palace and managed people
земли. 15:6 Прочее об Азарии и обо всем, что
lots. Other about Azariah and about all that
он сделал, написано в летописи царей Иудейских.
it did written in chronicles kings Judah.
15:7 И почил Азария с отцами своими, и
And He rested Azaria with fathers their, and
похоронили его с отцами его в городе
buried it with fathers it in city
Давидовом. И воцарился Иофам, сын его, вместо
David. And reigned Jotham son it instead
него. 15:8 В тридцать восьмой год Азарии, царя
it. In thirty eighth year Azariah king
Иудейского, воцарился Захария, сын Иеровоама,
Judah reigned Zechariah son Jeroboam
над Израилем в Самарии и царствовал шесть
over Israel in Samaria and reigned six
месяцев. 15:9 Он делал неугодное в очах
months. he did evil in sight
ГОСПОДНИХ, как делали отцы его: не отставал
LORD JESUS CHRIST, as did fathers it: not lagged
от грехов Иеровоама, сына Наватова, который
from sins Jeroboam son Nebat, which
ввел Израиля в грех. 15:10 И составил против
introduced Israel in sin. And was against
него заговор Селлум, сын Иависа, и поразил его
it conspiracy Shallum son Jabez, and hit it
пред народом и убил его, и воцарился вместо
before people and killed it and reigned instead
него. 15:11 Прочее о Захарии написано в
it. Other about Zechariah written in
летописи царей Израильских. 15:12 Таково было
chronicles kings Israeli. This is was
слово ГОСПОДА, которое Он изрек Ииую, сказав:
word LORD, which he spoken Jehu saying:
сыновья твои до четвертого рода будут сидеть на
sons your to fourth kind will sit on

престоле Израилевом. И сбылось так. 15:13
throne Israel. And fulfilled so.
Селлум, сын Иависа, воцарился в тридцать
Shallum son Jabez, reigned in thirty
девятый год Азарии, царя Иудейского, и
ninth year Azariah king Judah and
царствовал один месяц в Самарии. 15:14 И
reigned one month in Samaria. And
пошел Менаим, сын Гадия из Фирцы, и пришел
went Menahem son Gadi of Tirzah, and came
в Самарию, и поразил Селлума, сына Иависова,
in Samaria, and hit Shallum son Jabesh
в Самарии и умертвил его, и воцарился вместо
in Samaria and killed it and reigned instead
него. 15:15 Прочее о Селлуме и о заговоре
it. Other about Shallum and about conspiracy
его, который он составил, написано в летописи
it which it made, written in chronicles
царей Израильских. 15:16 И поразил Менаим
kings Israeli. And hit Menahem
Типсах и всех, которые были в нем и в
tips and all which were in it and in
пределах его, начиная от Фирцы, за то, что город
within it from from Tirzah, for then that city
не отворил ворот, и разбил его, и всех
not opened gate, and broke it and all
беременных женщин в нем разрубил. 15:17 В
pregnant women in it ripped up. In
тридцать девятом году Азарии, царя Иудейского,
thirty ninth year Azariah king Judah
воцарился Менаим, сын Гадия, над Израилем и
reigned Menahem son Gadi over Israel and
царствовал десять лет в Самарии; 15:18 и делал
reigned ten years in Samaria; and did
он неугодное в очах ГОСПОДНИХ; не отставал
it evil in sight LORD JESUS CHRIST; not lagged
от грехов Иеровоама, сына Наватова, который
from sins Jeroboam son Nebat, which
ввел Израиля в грех, во все дни свои. 15:19
introduced Israel in sin in all days on your own.
Тогда пришел Фул, царь Ассирийский, на землю.
Then came ful, king Assyria, on ground.

И дал Менаим Фулу тысячу талантов серебра,
And gave Menahem Pul thousand Talent silver
чтобы руки его были за него и чтобы утвердить
to hands it were for it and to approve
царство в руке своей. 15:20 И разложил Менаим
kingdom in hand its. And spread Menahem
это серебро на Израильтян, на всех людей
it silver on Israelis on all people
богатых, по пятидесяти сиклей серебра на каждого
rich, by fifty shekels silver on each
человека, чтобы отдать царю Ассирийскому. И
human to give king Assyria. And
пошел назад царь Ассирийский и не остался там
went back king Assyria and not remained there
в земле. 15:21 Прочее о Менаиме и обо
in ground. Other about acts of Menahem and about
всем, что он сделал, написано в летописи царей
all that it did written in chronicles kings
Израильских. 15:22 И почил Менаим с отцами
Israeli. And He rested Menahem with fathers
своими. И воцарился Факия, сын его, вместо
its. And reigned Fakia, son it instead
него. 15:23 В пятидесятый год Азарии, царя
it. In fiftieth year Azariah king
Иудейского, воцарился Факия, сын Менаима, над
Judah reigned Fakia, son Menahem over
Израилем в Самарии и царствовал два года;
Israel in Samaria and reigned two year;
15:24 и делал он неугодное в очах ГОСПОДНИХ;
and did it evil in sight LORD JESUS CHRIST;
не отставал от грехов Иеровоама, сына Наватова,
not lagged from sins Jeroboam son Nebat,
который ввел Израиля в грех. 15:25 И
which introduced Israel in sin. And
составил против него заговор Факей, сын Ремалии,
was against it conspiracy Pekah son Remaliah
сановник его, и поразил его в Самарии в палате
dignitary it and hit it in Samaria in Chamber
царского дома, с Арговом и Арием, имея с
tsarist home with Argob and Arieh, with with
собою пятьдесят человек Галаадитян, и умертвил
themselves fifty people Gileadites and killed

его, и воцарился вместо него. 15:26 Прочее о
it and reigned instead it. Other about

Факии и обо всем, что он сделал, написано в
Fakii and about all that it did written in

летописи царей Израильских. 15:27 В пятьдесят
chronicles kings Israeli. In fifty

второй год Азарии, царя Иудейского, воцарился
second year Azariah king Judah reigned

Факей, сын Ремалии, над Израилем в Самарии и
Pekah son Remaliah over Israel in Samaria and

царствовал двадцать лет; 15:28 и делал он
reigned twenty years; and did it

неугодное в очах ГОСПОДНИХ: не отставал от
evil in sight LORD JESUS CHRIST: not lagged from

грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел
sins Jeroboam son Nebat, which introduced

Израиля в грех. 15:29 Во дни Факея, царя
Israel in sin. in days Pekah king

Израильского, пришел Феглаффелласар, царь
Israeli, came Tiglathpileser king

Ассирийский, и взял Ион, Авел-Беф-Мааху, и
Assyria, and took ion, Abel-Beth-Maacah and

Ианох, и Кедес, и Асор, и Галаад, и Галилею,
Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead and Galilee,

всю землю Неффалимову, и переселил их в
all land Naphtali, and captive their in

Ассирию. 15:30 И составил заговор Осия, сын
Assyria. And was conspiracy Hosea, son

Илы, против Факея, сына Ремалиина, и поразил
Elah against Pekah son Remaliah and hit

его, и умертвил его, и воцарился вместо него в
it and killed it and reigned instead it in

двадцатый год Иоафама, сына Озиина. 15:31
twentieth year Jotham son Uzziah.

Прочее о Факее и обо всем, что он сделал,
Other about Fakee and about all that it did

написано в летописи царей Израильских. 15:32 Во
written in chronicles kings Israeli. in

второй год Факея, сына Ремалиина, царя
second year Pekah son Remaliah king

Израильского, воцарился Иоафам, сын Озии, царя
Israeli, reigned Jotham son Uzziah king

Иудейского. 15:33 Двадцати пяти лет был он,
Judah. twenty five years was he
когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в
when reigned, and sixteen years reigned in
Иерусалиме. Имя матери его Иеруша, дочь
Jerusalem. Name mother it Jerusha daughter
Садока. 15:34 Он делал угодное в очах
Zadok. he did pleasing in sight
ГОСПОДНИХ: во всем, как поступал Озия, отец
LORD JESUS CHRIST: in all as did Uzziah father
его, так поступал и он. 15:35 Только высоты
it so did and he said. only height
не были отменены: народ совершал еще жертвы
not were canceled: people committed more victims
и курения на высотах. Он построил верхние
and smoking on altitudes. he built top
ворота при доме ГОСПОДНЕМ. 15:36 Прочее об
gate when home Lord. 0.65 Other about
Иоафаме и обо всем, что он сделал, написано в
Jotham and about all that it did written in
летописи царей Иудейских. 15:37 В те дни начал
chronicles kings Judah. In those days started
ГОСПОДЬ посылать на Иудею Рецина, царя
THE LORD send on Judah Rezin king
Сирийского, и Факея, сына Ремалиина. 15:38 И
Syria, and Pekah son Remaliah. And
почил Иоафам с отцами своими, и погребен с
He rested Jotham with fathers their, and buried with
отцами своими в городе Давида, отца его. И
fathers their in city David father it. And
воцарился Ахаз, сын его, вместо него.
reigned Ahaz, son it instead it. .

.

.

16:1
16:

.

В семнадцатый год Факея, сына Ремалиина,
In seventeenth year Pekah son Remaliah
воцарился Ахаз, сын Иоафама, царя Иудейского.
reigned Ahaz, son Jotham king Judah.
16:2 Двадцати лет был Ахаз, когда воцарился, и
twenty years was Ahaz, when reigned, and

шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме, и не
sixteen years reigned in Jerusalem and not
делал угодного в очах ГОСПОДА, Бога своего,
did pleasing in sight LORD, God its,
как Давид, отец его, 16:3 но ходил путем царей
as David father it but go by kings
Израильских, и даже сына своего провел чрез
Israeli, and even son its held through
огонь, подражая мерзостям народов, которых
fire imitating ABOMINATIONS peoples which
прогнал ГОСПОДЬ от лица сынов Израилевых,
chased THE LORD from face sons Israel
16:4 и совершал жертвы и курения на высотах
and committed victims and smoking on heights
и на холмах и под всяким тенистым деревом.
and on hills and under every shady tree.
16:5 Тогда пошел Рецин, царь Сирийский, и
Then went Rezin king Syria and
Факей, сын Ремалиин, царь Израильский, против
Pekah son Remaliah king Israeli, against
Иерусалима, чтобы завоевать его, и держали
Jerusalem to win it and held
Ахаза в осаде, но одолеть не могли. 16:6 В то
Ahaz in siege, but overcome not could. In then
время Рецин, царь Сирийский, возвратил Сирии
time Rezin king Syria returned Syria
Елаф и изгнал Иудеев из Елафа; и Идумеяне
Elath and expelled Jews of Elath; and The Edomites
вступили в Елаф, и живут там до сего дня. 16:7
entered in Elath and live there to this day.
И послал Ахаз послов к Феглаффелласару, царю
And sent Ahaz ambassadors to Tiglathpileser king
Ассирийскому, сказать: раб твой и сын твой я;
Assyria, to say: office your and son your I;
приди и защити меня от руки царя Сирийского
come and protect I from hands king Syrian
и от руки царя Израильского, восставших на
and from hands king Israeli, rebels on
меня. 16:8 И взял Ахаз серебро и золото, какое
me. And took Ahaz silver and gold what
нашлось в доме ГОСПОДНЕМ и в
found in home of the Lord and in

сокровищницах дома царского, и послал царю
the treasures home royal, and sent king
Ассирийскому в дар. 16:9 И послушал его царь
Assyria in gift. And listen it king
Ассирийский; и пошел царь Ассирийский в
Assyria; and went king Assyria in
Дамаск, и взял его, и переселил жителей его в
Damascus, and took it and captive residents it in
Кир, а Рецина умертвил. 16:10 И пошел царь
Cyrus and Rezin killed. And went king
Ахаз навстречу Феглаффелласару, царю
Ahaz meet Tiglathpileser king
Ассирийскому, в Дамаск, и увидел жертвенник,
Assyria, in Damascus, and saw altar,
который в Дамаске, и послал царь Ахаз к Урии
which in Damascus and sent king Ahaz to Uriah
священнику изображение жертвенника и чертеж
priest Preview altar and drawing
всего устройства его. 16:11 И построил священник
all device it. And built priest
Урия жертвенник по образцу, который прислал
Uriah altar by model which sent
царь Ахаз из Дамаска; и сделал так священник
king Ahaz of Damascus; and made so priest
Урия до прибытия царя Ахаза из Дамаска. 16:12
Uriah to arrival king Ahaz of Damascus.
И пришел царь из Дамаска, и увидел царь
And came king of Damascus and saw king
жертвенник, и подошел царь к жертвеннику, и
altar, and approached king to altar, and
принес на нем жертву; 16:13 и сожег
brought on it the victim; and he burned
всесожжение свое и хлебное приношение, и
burnt its and meat offering, and
совершил возлияние свое, и окропил кровью
made libation its, and sprinkled blood
мирной жертвы своей жертвенник. 16:14 А медный
peace victims its altar. A copper
жертвенник, который пред лицом ГОСПОДНИМ,
altar, which before face the Lord,
он передвинул от лицевой стороны храма, с
it moved from front hand temple, with

места между жертвенником новым и домом
places between altar new and home
ГОСПОДНИМ, и поставил его сбоку сего
the Lord, and set it side this
жертвенника на север. 16:15 И дал приказание
altar on north. And gave orders
царь Ахаз священнику Урии, сказав: на большом
king Ahaz priest Uriah, saying: on large
жертвеннике сожигай утреннее всесожжение и
altar burn the morning burnt and
вечернее хлебное приношение, и всесожжение от
evening meat offering, and burnt from
царя и хлебное приношение от него, и
king and meat offering from it and
всесожжение от всех людей земли и хлебное
burnt from all people land and meat
приношение от них, и возлияние от них, и
offering from them and libation from them and
всякою кровью всесожжений и всякою кровью
With all blood burnt offerings and With all blood
жертв окропляй его, а жертвенник медный
victims sprinkle it and altar copper
останется до моего усмотрения. 16:16 И сделал
will to my discretion. And made
священник Урия все так, как приказал царь
priest Uriah all so that as ordered king
Ахаз. 16:17 И обломал царь Ахаз ободки у
Ahaz. And is broken king Ahaz Headbands have
подстав, и снял с них умывальницы, и море
of the bases, and removed with them laver and sea
снял с медных волов, которые были под ним,
removed with copper oxen, which were under them,
и поставил его на каменный пол. 16:18 И
and set it on stone floor. And
отменил крытый субботний ход, который
canceled indoor Saturday move which
построили при храме, и внешний царский вход к
built when temple, and external royal input to
дому ГОСПОДНЮ, ради царя Ассирийского.
home the Lord, for the sake of king Assyria.
16:19 Прочее об Ахазе, что он сделал, написано
Other about Ahaz, that it did written

в летописи царей Иудейских. 16:20 И почил Ахаз
in chronicles kings Judah. And He rested Ahaz
с отцами своими, и погребен с отцами своими
with fathers their, and buried with fathers their
в городе Давидовом. И воцарился Езекия, сын
in city David. And reigned Hezekiah son
его, вместо него.
it instead it. .

.

.

17:1
17:

.

В двенадцатый год Ахаза, царя Иудейского,
In twelfth year Ahaz, king Judah
воцарился Осия, сын Илы, в Самарии над
reigned Hosea, son Elah in Samaria over
Израилем и царствовал девять лет. 17:2 И делал
Israel and reigned nine years. And did
он неугодное в очах ГОСПОДНИХ, но не так,
it evil in sight LORD JESUS CHRIST, but not so that
как цари Израильские, которые были прежде него.
as kings Israeli, which were before it.
17:3 Против него выступил Салманассар, царь
against it made Shalmaneser king
Ассирийский, и сделался Осия подвластным ему
Assyria, and became Hosea subservient it
и давал ему дань. 17:4 И заметил царь
and gave it tribute. And noticed king
Ассирийский в Осии измену, так как он посылал
Assyria in Hosea treason, so as it sent
послов к Сигору, царю Египетскому, и не
ambassadors to Zoar king Egypt, and not
доставлял дани царю Ассирийскому каждый год;
delivered tribute king Assyria each year;
и взял его царь Ассирийский под стражу, и
and took it king Assyria under custody and
заключил его в дом темничный. 17:5 И пошел
concluded it in house prison. And went
царь Ассирийский на всю землю, и приступил к
king Assyria on all ground and started to

Самарии, и держал ее в осаде три года. 17:6 В
Samaria, and held it in siege three year. In
девятый год Осии взял царь Ассирийский
ninth year Hosea took king Assyria
Самарию, и переселил Израильтян в Ассирию, и
Samaria, and captive Israelis in Assyria, and
поселил их в Халахе и в Хаворе, при реке
settled their in Halah and in Habor when river
Гозан, и в городах Мидийских. 17:7 Когда стали
Gozan and in cities Medes. when steel
грешить сыны Израилевы пред ГОСПОДОМ,
sin sons Israel before Gentlemen,
Богом своим, Который вывел их из земли
God its, which brought their of land
Египетской, из-под руки фараона, царя
Egypt from the hands Pharaoh king
Египетского, и стали чтить богов иных, 17:8 и
Egyptian, and steel honor gods otherwise, and
стали поступать по обычаям народов, которых
steel do by customs peoples which
прогнал ГОСПОДЬ от лица сынов Израилевых,
chased THE LORD from face sons Israel
и по обычаям царей Израильских, как поступали
and by customs kings Israeli, as received
они; 17:9 и стали делать сыны Израилевы
they are; and steel do sons Israel
дела неугодные ГОСПОДУ, Богу своему, и
business objectionable Gentlemen, God its own way, and
построили себе высоты во всех городах своих,
built Statement height in all cities Fire,
начиная от сторожевой башни до укрепленного
from from watchdog tower to fortified
города, 17:10 и поставили у себя статуи и
city and set have a statues and
изображения Астарт на всяком высоком холме и
image Ashtaroth on any high hill and
под всяким тенистым деревом, 17:11 и стали там
under every shady tree and steel there
совершать курения на всех высотах, подобно
make smoking on all altitudes, like
народам, которых изгнал от них ГОСПОДЬ, и
peoples which expelled from them LORD, and

делали худые дела, прогневляющие ГОСПОДА,
did thin case wearied LORD,
17:12 и служили идолам, о которых говорил
and served idols, about which said
им ГОСПОДЬ: ‘не делайте сего’; 17:13 Тогда
they LORD: 'not do this'; Then
ГОСПОДЬ чрез всех пророков Своих, чрез
THE LORD through all prophets Fire, through
всякого прозорливца предостерегал Израиля и
all seer warned Israel and
Иуду, говоря: возвратитесь со злых путей ваших
Judas saying: back with evil ways your
и соблюдайте заповеди Мои, уставы Мои, по
and observe commandments My, statutes My, by
всему учению, которое Я заповедал отцам вашим
around teaching, which I commanded fathers your
и которое Я преподал вам чрез рабов Моих,
and which I taught you through slaves my,
пророков. 17:14 Но они не слушали и ожесточили
prophets. but they not listened and hardened
выю свою, как была выя отцов их, которые не
neck its, as was neck of fathers them which not
веровали в ГОСПОДА, Бога своего; 17:15 и
Unbelievers in LORD, God his; and
презирали уставы Его, и завет Его, который Он
despised statutes it and covenant it which he
заключил с отцами их, и откровения Его,
concluded with fathers them and revelation it
какими Он предостерегал их, и пошли вслед
what he warned them and went after
суеты и осуетились, и вслед народов окрестных,
bustle and become vain? and after peoples surrounding,
о которых ГОСПОДЬ заповедал им, чтобы не
about which THE LORD commanded them to not
поступали так, как они, 17:16 и оставили все
received so that as they and left all
заповеди ГОСПОДА, Бога своего, и сделали
commandments LORD, God its, and made
себе литые изображения двух тельцов, и
Statement alloy image two bullocks, and
устроили дубраву, и поклонялись всему воинству
arranged grove, and worshiped around host

небесному, и служили Ваалу, 17:17 и проводили
heaven, and served Baal, and conducted
сыновей своих и дочерей своих чрез огонь, и
sons Fire and daughters Fire through fire and
гадали, и волшебствовали, и предались тому,
wondered and enchantments, and surrendered Moreover,
чтобы делать неугодное в очах ГОСПОДА и
to do evil in sight LORD and
прогневлять Его. 17:18 И прогневался ГОСПОДЬ
provoke His. And angry THE LORD
сильно на Израильтян, и отверг их от лица
strongly on Israelis and rejected their from face
Своего. Не осталось никого, кроме одного колена
His. not left anyone except one knee
Иудина. 17:19 И Иуда также не соблюдал
Judah. And Judas also not observed
заповедей ГОСПОДА, Бога своего, и поступал по
commandments LORD, God its, and did by
обычаям Израильтян, как поступали они. 17:20 И
customs Israelis as received they. And
отвратился ГОСПОДЬ от всех потомков Израиля,
turned away THE LORD from all descendants Israel
и смирил их, и отдавал их в руки грабителям,
and humbled them and gave their in hands robbers,
и наконец отверг их от лица Своего. 17:21
and finally rejected their from face His.
Израильтяне отторглись от дома Давидова и
Israelis torn away from home David and
воцарили Иеровоама, сына Наватова; и отклонил
reigned Jeroboam son Nebat; and rejected
Иеровоам Израильтян от ГОСПОДА, и вовлек
Jeroboam Israelis from LORD, and involved
их в великий грех. 17:22 И поступали сыны
their in great sin. And received sons
Израилевы по всем грехам Иеровоама, какие он
Israel by all sins Jeroboam what it
делал, не отставали от них, 17:23 доколе
did not lagged from them until
ГОСПОДЬ не отверг Израиля от лица Своего,
THE LORD not rejected Israel from face its,
как говорил чрез всех рабов Своих, пророков. И
as said through all slaves Fire, prophets. And

переселен Израиль из земли своей в Ассирию, где
resettled Israel of land its in Assyria, where
он и до сего дня. 17:24 И перевел царь
it and to this day. And translated king
Ассирийский людей из Вавилона, и из Куты, и
Assyria people of Babylon and of Kuta and
из Аввы, и из Емафа, и из Сепарваима, и
of Ava, and of Hamath, and of Sepharvaim, and
поселил их в городах Самарийских вместо сынов
settled their in cities Samaria instead sons
Израилевых. И они овладели Самариею, и стали
Israel. And they captured Samaria, and steel
жить в городах ее. 17:25 И как в начале
live in cities it. And as in early
жительства своего там они не чтили ГОСПОДА,
Unknown its there they not honored LORD,
то ГОСПОДЬ посылал на них львов, которые
then THE LORD sent on them lions which
умерщвляли их. 17:26 И донесли царю
sacrificed blocked. And was reported king
Ассирийскому, и сказали: народы, которых ты
Assyria, and said: nations, which you
переселил и поселил в городах Самарийских, не
captive and settled in cities Samaria, not
знают закона Бога той земли, и за то Он
know law God that land and for then he
посылает на них львов, и вот, они умерщвляют
sends on them lions and now, they sacrificed
их, потому что они не знают закона Бога той
them because that they not know law God that
земли. 17:27 И повелел царь Ассирийский, и
lots. And commanded king Assyria, and
сказал: отправьте туда одного из священников,
said: send there one of priests,
которых вы выселили оттуда; пусть пойдет и
which you evicted from there; let will and
живет там, и он научит их закону Бога той
lives there and it teach their law God that
земли. 17:28 И пришел один из священников,
lots. And came one of priests,
которых выселили из Самарии, и жил в Вефиле,
which evicted of Samaria, and lived in Bethel

и учил их, как чтить ГОСПОДА. 17:29 Притом
and taught them as honor LORD. While
сделал каждый народ и своих богов и поставил
made each people and Fire gods and set
в капищах высот, какие устроили Самаряне,—
in the houses heights what arranged Samaritans -
каждый народ в своих городах, где живут они.
each people in Fire cities, where live they.
17:30 Вавилоняне сделали Суккот-Беноф, Кутийцы
The Babylonians made Sukkot-Benof, men of Cuth
сделали Нергала, Емафяне сделали Ашиму, 17:31
made Nergal, Hamath made Ashima,
Аввийцы сделали Нивхаза и Тартака, а
Avites made Nibhaz and Tartak, and
Сепарваимцы сожигали сыновей своих в огне
Sepharvites burnt sons Fire in fire
Адрамелеху и Анамелеху, богам Сепарваимским.
Adrammelech and Anammelech, gods Sepharvaim.
17:32 Между тем чтили и ГОСПОДА, и сделали
between so honored and LORD, and made
у себя священников высот из среды своей, и
have a priests heights of environment its, and
они служили у них в капищах высот. 17:33
they served have them in the houses heights.
ГОСПОДА они чтили, и богам своим они
LORD they honored, and gods its they
служили по обычаю народов, из которых выселили
served by custom peoples of which evicted
их. 17:34 До сего дня поступают они по
blocked. Prior to this day come they by
прежним своим обычаям: не боятся ГОСПОДА и
previous its customs: not fear LORD and
не поступают по уставам и по обрядам, и по
not come by statutes and by rites, and by
закону и по заповедям, которые заповедал
law and by commandments, which commanded
ГОСПОДЬ сынам Иакова, которому дал Он имя
THE LORD sons Jacob which gave he name
Израиля. 17:35 Заключил ГОСПОДЬ с ними
Israel. concluded THE LORD with them
завет и заповедал им, говоря: не чтите богов
covenant and commanded them saying: not Honour gods

иных, и не поклоняйтесь им, и не служите им,
otherwise, and not worship them and not serve them
и не приносите жертв им, 17:36 но ГОСПОДА,
and not bring victims them but LORD,
Который вывел вас из земли Египетской силою
which brought you of land Egyptian power
великою и мышцею простертою,— Его чтите и
great and outstretched arm stretched - his Honour and
Ему поклоняйтесь, и Ему приносите жертвы,
he worship, and he bring victim
17:37 и уставы, и учреждения, и закон, и
and statutes, and institutions and law and
заповеди, которые Он написал вам, старайтесь
commandments, which he wrote you try
исполнять во все дни, и не чтите богов иных;
perform in all days and not Honour gods other;
17:38 и завета, который Я заключил с вами, не
and covenant, which I concluded with you not
забывайте, и не чтите богов иных, 17:39 только
Remember and not Honour gods otherwise, only
ГОСПОДА, Бога вашего, чтите, и Он избавит
LORD, God your, honor, and he save
вас от руки всех врагов ваших. 17:40 Но они не
you from hands all enemies your. but they not
послушали, а поступали по прежним своим
listen, and received by previous its
обычаям. 17:41 Народы сии чтили ГОСПОДА, но
customs. nations these honored LORD, but
и истуканам своим служили. Да и дети их и
and graven images its served. Yes and children their and
дети детей их до сего дня поступают так же,
children children their to this day come so same
как поступали отцы их.
as received fathers blocked. .

.

.

18:1
18:

.

В третий год Осии, сына Илы, царя
In third year Hosea son Elah king
Израильского, воцарился Езекия, сын Ахаза, царя
Israeli, reigned Hezekiah son Ahaz, king

Иудейского. 18:2 Двадцати пяти лет был он, когда
Judah. twenty five years was he when
воцарился, и двадцать девять лет царствовал в
reigned, and twenty nine years reigned in
Иерусалиме; имя матери его Ави, дочь Захарии.
Jerusalem; name mother it Avi, daughter Zechariah.
18:3 И делал он угодное в очах ГОСПОДНИХ во
And did it pleasing in sight LORD JESUS CHRIST in
всем так, как делал Давид, отец его; 18:4 он
all so that as did David father it; it
отменил высоты, разбил статуи, срубил дубраву и
canceled height broke statues, cut down Asherah and
истребил медного змея, которого сделал Моисей,
destroyed copper snake which made Moses,
потому что до самых тех дней сыны Израилевы
because that to most those days sons Israel
кадили ему и называли его Нехуштан. 18:5 На
burned incense it and called it Nehushtan. on
ГОСПОДА, Бога Израилева, уповал он; и такого,
LORD, God Israel He trusted one; and such
как он, не было между всеми царями Иудейскими
as he not was between all kings Jewish
и после него и прежде него. 18:6 И прилепился
and after it and before it. And clave
он к ГОСПОДУ и не отступал от Него, и
it to LORD and not retreat from it and
соблюдал заповеди Его, какие заповедал
observed commandments it what commanded
ГОСПОДЬ Моисею. 18:7 И был ГОСПОДЬ с
THE LORD Moses. And was THE LORD with
ним: везде, куда он ни ходил, поступал он
them: everywhere where it or walked, did it
благоразумно. И отложился он от царя
wisely. And rebelled it from king
Ассирийского, и не стал служить ему. 18:8 Он
Assyria, and not became serve him. he
поразил Филистимлян до Газы и в пределах ее,
hit Philistines to gases and in within it
от сторожевой башни до укрепленного города. 18:9
from watchdog tower to fortified city.
В четвертый год царя Езекии, то есть в седьмой
In fourth year king Hezekiah then there in seventh

год Осии, сына Илы, царя Израильского, пошел
year Hosea son Elah king Israeli, went
Салманассар, царь Ассирийский, на Самарию, и
Shalmaneser king Assyria, on Samaria, and
осадил ее, 18:10 и взял ее через три года; в
besieged it and took it through three year; in
шестой год Езекии, то есть в девятый год Осии,
sixth year Hezekiah then there in ninth year Hosea
царя Израильского, взята Самария. 18:11 И
king Israeli, taken Samaria. And
переселил царь Ассирийский Израильтян в
captive king Assyria Israelis in
Ассирию, и поселил их в Халахе и в Хаворе,
Assyria, and settled their in Halah and in Habor
при реке Гозан, и в городах Мидийских, 18:12 за
when river Gozan and in cities Medes for
то, что они не слушали гласа ГОСПОДА, Бога
then that they not listened voice LORD, God
своего, и преступили завет Его, все, что
its, and transgressed covenant it all that
заповедал Моисей, раб ГОСПОДЕНЬ, они и не
commanded Moses, office LORD, they and not
слушали и не исполняли. 18:13 В четырнадцатый
listened and not performed. In fourteenth
год царя Езекии пошел Сеннахирим, царь
year king Hezekiah went Sennacherib king
Ассирийский, против всех укрепленных городов
Assyria, against all fortified cities
Иуды и взял их. 18:14 И послал Езекия, царь
Judah and took blocked. And sent Hezekiah king
Иудейский, к царю Ассирийскому в Лахис сказать:
Judah to king Assyria in Lachish to say:
виновен я; отойди от меня; что наложишь на
guilty I; Depart from me; that puttest on
меня, я внесу. И наложил царь Ассирийский на
me I bear. And imposed king Assyria on
Езекию, царя Иудейского, триста талантов серебра
Hezekiah king Judah three Talent silver
и тридцать талантов золота. 18:15 И отдал
and thirty Talent gold. And cleared

Езекия все серебро, какое нашлось в доме
Hezekiah all silver, what found in home
ГОСПОДНЕМ и в сокровищницах дома царского.
of the Lord and in the treasures home of the king.
18:16 В то время снял Езекия золото с дверей
In then time removed Hezekiah gold with doors
дома ГОСПОДНЯ и с дверных столбов, которые
home THE LORD and with door pillars, which
позолотил Езекия, царь Иудейский, и отдал его
gilded Hezekiah king Judah and cleared it
царю Ассирийскому. 18:17 И послал царь
king Assyria. And sent king
Ассирийский Тартана и Рабсариса и Рабсака из
Assyria tartan and Rabsaris and Rabshakeh of
Лахиса к царю Езекии с большим войском в
Lachish to king Hezekiah with large army in
Иерусалим. И пошли, и пришли к Иерусалиму;
Jerusalem. And went and came to Jerusalem;
и пошли, и пришли, и стали у водопровода
and went and came and steel have aqueduct
верхнего пруда, который на дороге поля
top pond, which on road field
белильничьего. 18:18 И звали они царя. И
the fuller. And name they king. And
вышел к ним Елиаким, сын Хелкиин, начальник
released to it Eliakim son Hilkiah, Head
дворца, и Севна писец, и Иоах, сын Асафов,
Palace and Shebna scribe and Joah son Asaph
дееписатель. 18:19 И сказал им Рабсак: скажите
recorder. And said they Rabshakeh tell
Езекии: так говорит царь великий, царь
Hezekiah: so says king great, king
Ассирийский: что это за упование, на которое ты
Assyria: that it for hope, on which you
уповаешь? 18:20 Ты говорил только пустые слова:
trust? you said only empty words:
для войны нужны совет и сила. Ныне же на
for war need Council and force. now same on
кого ты уповаешь, что отложился от меня? 18:21
who you trust, that rebelled from me?
Вот, ты думаешь опереться на Египет, на эту
That is, you think lean on Egypt, on this

трость надломленную, которая, если кто опрется
cane bruised, which if who he leans
на нее, войдет ему в руку и проколет ее. Таков
on her will it in hand and pierce it. This is the
фараон, царь Египетский, для всех уповающих на
Pharaoh king Egypt for all who trust on
него. 18:22 А если вы скажете мне: ‘на
it. A if you say me: 'at
ГОСПОДА, Бога нашего, мы уповаем’, то на того
LORD, God our, we trust ' then on of
ли, которого высоты и жертвенники отменил
whether, which height and altars canceled
Езекия, и сказал Иуде и Иерусалиму: ‘пред сим
Hezekiah and said Judas and Jerusalem: 'before sim
только жертвенником поклоняйтесь в Иерусалиме’?
only altar worship in Jerusalem?
18:23 Итак, вступи в союз с господином моим,
Thus, Join in Union with Mr. mine
царем Ассирийским: я дам тебе две тысячи
king Assyria: I Ladies you two thousands
коней, можешь ли достать себе всадников на
horses you can Do control Statement riders on
них? 18:24 Как тебе одолеть и одного вождя из
them? as you overcome and one leader of
малейших слуг господина моего? И уповаешь на
the slightest servants Mr. mine? And put thy trust on
Египет ради колесниц и коней? 18:25 Притом
Egypt for the sake of chariots and horses? While
же разве я без воли ГОСПОДНЕЙ пошел на
same Is I without will of the Lord went on
место сие, чтобы разорить его? ГОСПОДЬ сказал
place this, to bankrupt it? THE LORD said
мне: ‘пойди на землю сию и разори ее’. 18:26
me: 'go on land UIS and beggar it '.
И сказал Елиаким, сын Хелкиин, и Севна и
And said Eliakim son Hilkiah, and Shebna and
Иоах Рабсаку: говори рабам твоим по-арамейски,
Joah Rabshakeh say slaves your Aramaic,
потому что понимаем мы, а не говори с нами
because that understand we and not say with Feedback
по-иудейски вслух народа, который на стене. 18:27
the Jews aloud people which on wall.

И сказал им Рабсак: разве только к господину
And said they Rabshakeh Is only to Mr.
твоему и к тебе послал меня господин мой
your and to you sent I Mr. my
сказать сии слова? Нет, также и к людям,
say these words? No, also and to people
которые сидят на стене, чтобы есть помет свой
which sitting on wall to there litter its
и пить мочу свою с вами. 18:28 И встал
and drink urine its with you. And rose
Рабсак и возгласил громким голосом по-иудейски,
Rabshakeh and cried loud voice the Jews,
и говорил, и сказал: слушайте слово царя
and said and said: listen word king
великого, царя Ассирийского! 18:29 Так говорит
great, king Assyrian! so says
царь: пусть не обольщает вас Езекия, ибо он не
king: let not deceives you Hezekiah for it not
может вас спасти от руки моей; 18:30 и пусть
can you save from hands my; and let
не обнадеживает вас Езекия ГОСПОДОМ, говоря:
not encouraging you Hezekiah Gentlemen, saying:
‘спасет нас ГОСПОДЬ, и не будет город сей
'save us LORD, and not will city this
отдан в руки царя Ассирийского’. 18:31 Не
given in hands king Assyria. not
слушайте Езекии. Ибо так говорит царь
listen Hezekiah. for so says king
Ассирийский: примиритесь со мною и выйдите
Assyria: reconciled with I and leave
ко мне, и пусть каждый ест плоды виноградной
to me and let each eating fruit grape
лозы своей и смоковницы своей, и пусть
vines its and the fig tree its, and let
каждый пьет воду из своего колодезя, 18:32 пока
each drinks water of its cistern; yet
я не приду и не возьму вас в землю такую же,
I not Attending and not take you in land such same
как и ваша земля, в землю хлеба и вина, в
as and your land, in land bread and wine in
землю плодов и виноградников, в землю
land fruit and vineyards, in land

масличных дерев и меда, и будете жить, и не
oil trees and honey, and will live and not
умрете. Не слушайте же Езекии, который
die. not listen same Hezekiah which
обольщает вас, говоря: 'ГОСПОДЬ спасет нас'.
deceives you saying: THE LORD save us'.
18:33 Спасли ли боги народов, каждый свою
saved Do gods peoples each its
землю, от руки царя Ассирийского? 18:34 Где
ground from hands king Assyria? where
боги Емафа и Арпада? Где боги Сепарваима,
gods Hamath and Arpad? where gods Sepharvaim,
Ены и Иввы? Спасли ли они Самарию от руки
Hena and Ivah? saved Do they Samaria from hands
моей? 18:35 Кто из всех богов земель сих спас
mine? who of all gods land now saved
землю свою от руки моей? Так неужели
land its from hands mine? so really
ГОСПОДЬ спасет Иерусалим от руки моей? 18:36
THE LORD save Jerusalem from hands mine?
И молчал народ, и не отвечали ему ни слова,
And silent people and not answered it or words
потому что было приказание царя: 'не отвечайте
because that was orders king: 'not reply
ему'. 18:37 И пришел Елиаким, сын Хелкиин,
it '. And came Eliakim son Hilkiah,
начальник дворца, и Севна писец и Иоах, сын
Head Palace and Shebna scribe and Joah son
Асафов, дееписатель, к Езекии в разодранных
Asaph recorder, to Hezekiah in torn
одеждах, и пересказали ему слова Рабсаковы.
robes, and retold it words Rabshakeh. .

.

.

19:1
19:

.

Когда услышал это царь Езекия, то разодрал
when heard it king Hezekiah then tore
одежды свои и покрылся вретищем, и пошел в
clothing their and covered sackcloth and went in
дом ГОСПОДЕНЬ. 19:2 И послал Елиакима,
house LORD. And sent Eliakim

начальника дворца, и Севну писца, и старших
chief Palace and Shebna scribe and senior
священников, покрытых вретищами, к Исаии
priests, covered sackcloth, to Isaiah
пророку, сыну Амосову. 19:3 И они сказали ему:
prophet, son Amoz. And they said him:
так говорит Езекия: день скорби и наказания и
so says Hezekiah: day sorrow and punishment and
посрамления— день сей; ибо дошли младенцы до
posramleniya- day this; for reached babies to
отверстия утробы матерней, а силы нет родить.
holes womb Obscene, and force no to give birth.
19:4 Может быть, услышит ГОСПОДЬ, Бог твой,
can be hear LORD, God thy
все слова Рабсака, которого послал царь
all words Rabshakeh, which sent king
Ассирийский, господин его, хулить Бога живого и
Assyria, Mr. it blaspheme God living and
поносить словами, какие слышал ГОСПОДЬ, Бог
reproach words what heard LORD, God
твой. Принеси же молитву об оставшихся,
yours. bring same prayer about remaining,
которые находятся еще в живых. 19:5 И пришли
which are more in alive. And came
слуги царя Езекии к Исаии, 19:6 и сказал им
servants king Hezekiah to Isaiah and said they
Исаия: так скажите господину вашему: так
Isaiah: so tell Mr. you: so
говорит ГОСПОДЬ: не бойся слов, которые ты
says LORD: not Fear words which you
слышал, которыми поносили Меня слуги царя
heard which reviled I servants king
Ассирийского. 19:7 Вот, Я пошлю в него дух, и
Assyria. That is, I send in it spirit, and
он услышит весть, и возвратится в землю свою,
it hear news and back in land its,
и Я поражу его мечом в земле его. 19:8 И
and I I will smite it sword in ground it. And
возвратился Рабсак, и нашел царя Ассирийского
back Rabshakeh, and found king Assyrian
воюющим против Ливны, ибо он слышал, что тот
warring against Livny, for it heard that one

отошел от Лахиса. 19:9 И услышал он о
moved from Lachish. And heard it about
Тиргаке, царе Ефиопском; ему сказали: вот, он
Tirgake, king Efiopskom; it said: now, it
вышел сразиться с тобою. И снова послал он
released fight with thee. And again sent it
послов к Езекии сказать: 19:10 так скажите
ambassadors to Hezekiah to say: so tell
Езекии, царю Иудейскому: пусть не обманывает
Hezekiah king Judah: let not cheating
тебя Бог твой, на Которого ты уповаешь, думая:
you God thy on which you trust, thinking:
‘не будет отдан Иерусалим в руки царя
'not will given Jerusalem in hands king
Ассирийского’. 19:11 Ведь ты слышал, что сделали
Assyria. Indeed you heard that made
цари Ассирийские со всеми землями, положив на
kings Assyrian with all lands, putting on
них заклятие,— и ты ли уцелеешь? 19:12 Боги
them spell - and you Do delivered? 0.8 gods
народов, которых разорили отцы мои, спасли ли
peoples which ravaged fathers my, saved Do
их? Спасли ли Гозан, и Харан, и Рецеф, и
them? saved Do Gozan and Haran, and Rezeph, and
сынов Едена, что в Фалассаре? 19:13 Где царь
sons Eden, that in Telassar? where king
Емафа, и царь Арпада, и царь города
Hamath, and king Arpad, and king city
Сепарваима, Ены и Иввы? 19:14 И взял Езекия
Sepharvaim, Hena and Ivah? And took Hezekiah
письмо из руки послов, и прочитал его, и
letter of hands ambassadors and read it and
пошел в дом ГОСПОДЕНЬ, и развернул его
went in house LORD, and unfolded it
Езекия пред лицом ГОСПОДНИМ, 19:15 и
Hezekiah before face the Lord, and
молился Езекия пред лицом ГОСПОДНИМ и
prayed Hezekiah before face OUR LORD and
говорил: ГОСПОДИ, Боже Израилев, сидящий на
said: GOD God Israel, seated on
херувимах! Ты один Бог всех царств земли, Ты
cherubim! you one God all kingdoms land you

сотворил небо и землю. 19:16 Приклони,
created sky and ground. Incline,
ГОСПОДИ, ухо Твое и услышь; открой,
GOD ear your and hear; open,
ГОСПОДИ, очи Твои и воззри, и услышь слова
GOD eyes your and behold, and hear words
Сеннахирима, который послал поносить Бога
Sennacherib which sent reproach God
живого! 19:17 Правда, о, ГОСПОДИ, цари
live! However, oh GOD kings
Ассирийские разорили народы и земли их, 19:18
Assyrian ravaged nations and land them
и побросали богов их в огонь; но это не боги,
and threw gods their in fire; but it not gods,
а изделие рук человеческих, дерево и камень;
and product hand human, tree and stone;
потому и истребили их. 19:19 И ныне,
because and destroyed blocked. And now,
ГОСПОДИ, Боже наш, спаси нас от руки его, и
GOD God our, save us from hands it and
узнают все царства земли, что Ты, ГОСПОДИ,
learn all kingdom land that you GOD
Бог один. 19:20 И послал Исаия, сын Амосов, к
God one. And sent Isaiah son Amoz to
Езекии сказать: так говорит ГОСПОДЬ, Бог
Hezekiah to say: so says LORD, God
Израилев: то, о чем ты молился Мне против
Israel then about than you prayed I against
Сеннахирима, царя Ассирийского, Я услышал.
Sennacherib king Assyria, I heard.
19:21 Вот слово, которое изрек ГОСПОДЬ о
Here word which spoken THE LORD about
нем: презрит тебя, посмеется над тобою
it: despised you laugh over thee
девствующая дочь Сиона; вслед тебя покачает
The virgin daughter Zion; after you shaken
головою дочь Иерусалима. 19:22 Кого ты порицал
head daughter Jerusalem. People you decried
и поносил? И на кого ты возвысил голос и
and blasphemed? And on who you raised voice and
поднял так высоко глаза свои? На Святого
raised so high eyes their? on St.

Израилева! 19:23 Чрез послов твоих ты порицал
Israel! through ambassadors your you decried
ГОСПОДА и сказал: ‘со множеством колесниц
LORD and said: 'with the set chariots
моих я взошел на высоту гор, на ребра
my I ascended on height mountains on ribs
Ливана, и срубил рослые кедры его, отличные
Lebanon and cut down tall cedars it great
кипарисы его, и пришел на самое крайнее
cypresses it and came on most extreme
пристанище его, в рощу сада его; 19:24 и
haven it in grove Garden it; and
откапывал я и пил воду чужую, и осушу
digged I and saws water someone else, and dry up
ступнями ног моих все реки Египетские’. 19:25
feet Foot my all river Egyptian '.
Разве ты не слышал, что Я издавна сделал это, в
Do you not heard that I long made it in
древние дни предначертал это, а ныне выполнил
ancient days foreordained it and now performed
тем, что ты опустошаешь укрепленные города,
those that you devastates fortified city
превращая в груды развалин? 19:26 И жители
turning in piles ruins? And residents
их сделались маломощны, трепещут и остаются
their became small power, tremble and remain
в стыде. Они стали как трава на поле и нежная
in shame. they steel as grass on field and tender
зелень, как пороcт на кровлях и опаленный хлеб,
greens, as porosto on roofs and seared bread,
прежде нежели выколосился. 19:27 Сядешь ли ты,
before than grown up. sit Do you
выйдешь ли, войдешь ли, Я все знаю; знаю
get out whether, will enter whether, I all I know; know
и дерзость твою против Меня. 19:28 За твою
and audacity your against Me. for your
дерзость против Меня и за то, что надмение
audacity against I and for then that tumult
твое дошло до ушей Моих, Я вложу кольцо Мое
your reached to ears my, I I will put ring my
в ноздри твои и удила Мои в рот твой, и
in nostrils your and bits My in mouth thy and

возвращу тебя назад тою же дорогою, которою
will bring you back toyu same by the way, wherewith
пришел ты. 19:29 И вот тебе, знамение: ешьте
came you are. And here you sign: eat
в этот год выросшее от упавшего зерна, и в
in this year grown from fallen grain and in
другой год— самородное, а на третий год сейте
other year to native, and on third year sow
и жните, и садите виноградные сады и ешьте
and reap, and sadite grape gardens and eat
плоды их. 19:30 И уцелевшее в доме Иудином,
fruit blocked. And surviving in home Judah,
оставшееся, пустит опять корень внизу и
remaining, let again root below and
принесет плод вверху, 19:31 ибо из Иерусалима
will fruit above, for of Jerusalem
произойдет остаток, и спасенное от горы Сиона.
will residue and salved from mountains Zion.
Ревность ГОСПОДА Саваофа сделает сие. 19:32
jealousy LORD hosts make these things.
Посему так говорит ГОСПОДЬ о царе
Therefore so says THE LORD about king
Ассирийском: не войдет он в сей город, и не
Assyria not will it in this city and not
бросит туда стрелы, и не приступит к нему со
throw there arrows and not start to it with
щитом, и не насыплет против него вала. 19:33
shield, and not nasyplet against it shaft.
Тою же дорогою, которою пришел, возвратится,
Toyu same by the way, wherewith come return,
и в город сей не войдет, говорит ГОСПОДЬ.
and in city this not will, says LORD.
19:34 Я буду охранять город сей, чтобы спасти его
I will guard city this, to save it
ради Себя и ради Давида, раба Моего.
for the sake of himself and for the sake of David slave Mine.
19:35 И случилось в ту ночь: пошел Ангел
And happened in that night: went Angel
ГОСПОДЕНЬ и поразил в стане Ассирийском сто
LORD and hit in camp Assyrian one
восемьдесят пять тысяч. И встали поутру, и
eighty five thousands. And rose in the morning, and

вот, все тела мертвые. 19:36 И отправился, и
now, all body dead. And went, and
пошел, и возвратился Сеннахирим, царь
went and back Sennacherib king
Ассирийский, и жил в Ниневии. 19:37 И когда
Assyria, and lived in Nineveh. And when
он поклонялся в доме Нисроха, бога своего, то
it worshiped in home Nisroch god its, then
Адрамелех и Шарецер, сыновья его, убили его
Adramelech and Sharezer sons it killed it
мечом, а сами убежали в землю Араратскую.
sword and themselves escaped in land Ararat.
И воцарился Асардан, сын его, вместо него.
And reigned Esarhaddon son it instead it. .

.

.

20:1
20:

.

В те дни заболел Езекия смертельно, и пришел
In those days ill Hezekiah deadly and came
к нему Исаия, сын Амосов, пророк, и сказал
to it Isaiah son Amoz prophet, and said
ему: так говорит ГОСПОДЬ: ‘сделай завещание
him: so says LORD: 'do Will
для дома твоего, ибо умрешь ты и не
for home thy for die you and not
выздоровеешь’. 20:2 И отворотился лицом своим
recover '. And turned away face its
к стене и молился ГОСПОДУ, говоря: 20:3 ‘О,
to wall and prayed Gentlemen, saying: 'Oh,
ГОСПОДИ! вспомни, что я ходил пред лицом
GOD! remember that I go before face
Твоим верно и с преданным Тебе сердцем, и
your right and with devotional you heart and
делал угодное в очах Твоих’. И заплакал Езекия
did pleasing in sight Your '. And cried Hezekiah
сильно. 20:4 Исаия еще не вышел из города, как
strongly. Isaiah more not released of city as
было к нему слово ГОСПОДНЕ: 20:5 возвратись
was to it word OUR LORD: Return
и скажи Езекии, владыке народа Моего: так
and say Hezekiah lord people my: so

говорит ГОСПОДЬ, Бог Давида, отца твоего: Я
says LORD, God David father thy I
услышал молитву твою, увидел слезы твои. Вот,
heard prayer thy saw tears yours. That is,
Я исцелю тебя; в третий день пойдешь в дом
I heal you; in third day go in house
ГОСПОДЕНЬ; 20:6 и прибавлю ко дням твоим
LORD; and will add to days your
пятнадцать лет, и от руки царя Ассирийского
fifteen years and from hands king Assyrian
спасу тебя и город сей, и защищу город сей
save you and city this, and I will defend city this
ради Себя и ради Давида, раба Моего.
for the sake of himself and for the sake of David slave Mine.
20:7 И сказал Исаия: возьмите пласт смокв. И
And said Isaiah: take formation figs. And
взяли, и приложили к нарыву; и он выздоровел.
took and made to abscess; and it recovered.
20:8 И сказал Езекия Исаии: какое знамение, что
And said Hezekiah Isaiah: what sign that
ГОСПОДЬ исцелит меня, и что пойду я на
THE LORD heal me and that go I on
третий день в дом ГОСПОДЕНЬ? 20:9 И сказал
third day in house LORD? And said
Исаия: вот тебе знамение от ГОСПОДА, что
Isaiah: here you sign from LORD, that
исполнит ГОСПОДЬ слово, которое Он изрек:
perform THE LORD word which he uttered:
вперед ли пройти тени на десять ступеней, или
forward Do pass shadow on ten steps or
воротиться на десять ступеней? 20:10 И сказал
turning back on ten steps? And said
Езекия: легко тени подвинуться вперед на десять
Hezekiah: easily shadow to move forward on ten
ступеней; нет, пусть воротится тень назад на
stages; not let return upon shadow back on
десять ступеней. 20:11 И воззвал Исаия пророк к
ten steps. And cried Isaiah prophet to
ГОСПОДУ, и возвратил тень назад на ступенях,
Gentlemen, and returned shadow back on stages,
где она спускалась по ступеням Ахазовым, на
where it descended by steps Ahaz, on

десять ступеней. 20:12 В то время послал Беродах
ten steps. In then time sent Berodah
Баладан, сын Баладана, царь Вавилонский, письма
baladan, son baladan, king Babylon letters
и подарок Езекии, ибо он слышал, что Езекия
and gift Hezekiah for it heard that Hezekiah
был болен. 20:13 Езекия, выслушав посланных,
was ill. Hezekiah after hearing sent,
показал им кладовые свои, серебро и золото, и
showed they pantries their, silver and gold and
ароматы, и масти дорогие, и весь оружейный
flavors and suit expensive and all Arms
дом свой и все, что находилось в сокровищницах
house its and all that was in the treasures
его; не оставалось ни одной вещи, которой не
it; not remained or one things which not
показал бы им Езекия в доме своем и во всем
showed would they Hezekiah in home its and in all
владении своем. 20:14 И пришел Исаия пророк к
possession its. And came Isaiah prophet to
царю Езекии и сказал ему: что говорили эти
king Hezekiah and said him: that said these
люди, и откуда они приходили к тебе?И сказал
people and where they came to you? And said
Езекия: из земли далекой они приходили, из
Hezekiah: of land distant they come, of
Вавилона. 20:15 И сказал Исаия: что они видели
Babylon. And said Isaiah: that they seen
в доме твоем?И сказал Езекия: все, что в доме
in home your? And said Hezekiah: all that in home
моем, они видели, не осталось ни одной вещи,
my, they seen not left or one things
которой я не показал бы им в сокровищницах
which I not showed would they in the treasures
моих. 20:16 И сказал Исаия Езекии: выслушай
mine. And said Isaiah Hezekiah: hear
слово ГОСПОДНЕ: 20:17 вот, придут дни, и
word OUR LORD: now, come days and
взято будет все, что в доме твоем, и что собрали
taken will all that in home thy and that collected
отцы твои до сего дня, в Вавилон; ничего не
fathers your to this day in Babylon; nothing not

останется, говорит ГОСПОДЬ. 20:18 Из сынов
remain, says LORD. of sons
твоих, которые произойдут от тебя, которых ты
thy which occur from you which you
родишь, возьмут, и будут они евнухами во дворце
bring forth, take, and will they eunuchs in Palace
царя Вавилонского. 20:19 И сказал Езекия Исаии:
king Babylon. And said Hezekiah Isaiah:
благо слово ГОСПОДНЕ, которое ты изрек. И
benefit word LORD JESUS, which you spoken. And
продолжал: да будет мир и благосостояние во дни
continued: yes will world and welfare in days
мои! 20:20 Прочее об Езекии и о всех
my! Other about Hezekiah and about all
подвигах его, и о том, что он сделал пруд и
exploits it and about is that it made pond and
водопровод и провел воду в город, написано в
water and held water in city written in
летописи царей Иудейских. 20:21 И почил Езекия
chronicles kings Judah. And He rested Hezekiah
с отцами своими, и воцарился Манассия, сын
with fathers their, and reigned Manasseh son
его, вместо него.
it instead it. .

.

.

21:1
21:

.

Двенадцати лет был Манассия, когда воцарился,
twelve years was Manasseh when reigned,
и пятьдесят лет царствовал в Иерусалиме; имя
and fifty years reigned in Jerusalem; name
матери его Хефциба. 21:2 И делал он неугодное в
mother it Hephzibah. And did it evil in
очах ГОСПОДНИХ, подражая мерзостям народов,
sight LORD JESUS CHRIST, imitating ABOMINATIONS peoples
которых прогнал ГОСПОДЬ от лица сынов
which chased THE LORD from face sons
Израилевых. 21:3 И снова устроил высоты,
Israel. And again arranged height
которые уничтожил отец его Езекия, и поставил
which destroyed father it Hezekiah and set

жертвенники Ваалу, и сделал дубраву, как сделал
altars Baal, and made grove, as made
Ахав, царь Израильский; и поклонялся всему
Ahab king Israel; and worshiped around
воинству небесному, и служил ему. 21:4 И
host heaven, and served him. And
соорудил жертвенники в доме ГОСПОДНЕМ, о
built altars in home the Lord, about
котором сказал ГОСПОДЬ: 'в Иерусалиме положу
which said LORD: 'at Jerusalem put
имя Мое'. 21:5 И соорудил жертвенники всему
name My '. And built altars around
воинству небесному на обоих дворах дома
host heavenly on both yards home
ГОСПОДНЯ, 21:6 и провел сына своего чрез
LORD, and held son its through
огонь, и гадал, и ворожил, и завел
fire and wondered and enchantments, and started
вызывателей мертвецов и волшебников; много
summoners dead and wizards; many
сделал неугодного в очах ГОСПОДА, чтобы
made objectionable in sight LORD, to
прогневать Его. 21:7 И поставил истукан
to anger His. And set graven image
Астарты, который сделал в доме, о котором
Astarte which made in home about which
говорил ГОСПОДЬ Давиду и Соломону, сыну его:
said THE LORD David and Solomon son it:
'в доме сем и в Иерусалиме, который Я избрал
'at home Sem and in Jerusalem which I elected
из всех колен Израилевых, Я полагаю имя Мое
of all knees Israel I believe name my
навек; 21:8 и не дам впредь выступить ноге
for ever; and not Ladies continue speak leg
Израильтянина из земли, которую Я дал отцам
Israeli of land which I gave fathers
их, если только они будут стараться поступать
them if only they will try do
согласно со всем тем, что Я повелел им, и со
according to with all those that I commanded them and with
всем законом, который заповедал им раб Мой
all law which commanded they office My

Моисей’. 21:9 Но они не послушались; и
Moses'. but they not obeyed; and
совратил их Манассия до того, что они поступали
seduced their Manasseh to order that they received
хуже тех народов, которых истребил ГОСПОДЬ от
worse those peoples which destroyed THE LORD from
лица сынов Израилевых. 21:10 И говорил
face sons Israel. And said
ГОСПОДЬ чрез рабов Своих пророков и сказал:
THE LORD through slaves Fire prophets and said:
21:11 за то, что сделал Манассия, царь Иудейский,
for then that made Manasseh king Judah
такие мерзости, хуже всего того, что делали
such abominations, worse all order that did
Аморреи, которые были прежде него, и ввел
Amorites, which were before it and introduced
Иуду в грех идолами своими, 21:12 за то, так
Judas in sin idols their, for then so
говорит ГОСПОДЬ, Бог Израилев, вот, Я наведу
says LORD, God Israel, now, I I will bring
такое зло на Иерусалим и на Иуду, о котором
such evil on Jerusalem and on Judas about which
кто услышит, зазвенит в обоих ушах у того;
who hear tingle in both ears have that;
21:13 и протяну на Иерусалим мерную вервь
and stretch on Jerusalem dimensional verv
Самарии и отвес дома Ахавова, и вытру
Samaria and plummet home Ahab and wipe
Иерусалим так, как вытирают чашу,— вытрут и
Jerusalem so that as wipe bowl - vytrut and
опрокинут ее; 21:14 и отвергну остаток удела
overturned her; and cast off residue inheritance
Моего, и отдам их в руку врагов их, и будут
my, and give their in hand enemies them and will
на расхищение и разграбление всем неприятелям
on plunder and looting all to enemies
своим, 21:15 за то, что они делали неугодное в
its, for then that they did evil in
очах Моих и прогневляли Меня с того дня,
sight my and grieve I with of day
как вышли отцы их из Египта, и до сего дня.
as out fathers their of Egypt, and to this day.

21:16 Еще же пролил Манассия и весьма много
more same shed Manasseh and very many
невинной крови, так что наполнил ею Иерусалим
innocent blood so that filled it Jerusalem
от края до края, сверх своего греха, что он
from edge to edge, over its sin, that it
завлек Иуду в грех— делать неугодное в очах
lured Judas in sin is do evil in sight
ГОСПОДНИХ. 21:17 Прочее о Манассии и обо
LORD JESUS CHRIST. Other about Manasseh and about
всем, что он сделал, и о грехах его, в чем он
all that it did and about sins it in than it
согрешил, написано в летописи царей Иудейских.
sinned, written in chronicles kings Judah.
21:18 И почил Манассия с отцами своими, и
And He rested Manasseh with fathers their, and
погребен в саду при доме его, в саду Уззы. И
buried in garden when home it in garden Uzza. And
воцарился Аммон, сын его, вместо него. 21:19
reigned Ammon, son it instead it.
Двадцати двух лет был Аммон, когда воцарился,
twenty two years was Ammon, when reigned,
и два года царствовал в Иерусалиме; имя матери
and two year reigned in Jerusalem; name mother
его Мешуллемеф, дочь Харуца, из Ятбы. 21:20 И
it Meshullemeth daughter Haruz of Jotbah. And
делал он неугодное в очах ГОСПОДНИХ так, как
did it evil in sight LORD JESUS CHRIST so that as
делал Манассия, отец его; 21:21 и ходил тою же
did Manasseh father it; and go toyu same
точно дорогою, которою ходил отец его, и служил
exactly by the way, wherewith go father it and served
идолам, которым служил отец его, и поклонялся
idols, which served father it and worshiped
им, 21:22 и оставил ГОСПОДА, Бога отцов
them and left LORD, God fathers
своих, не ходил путем ГОСПОДНИМ. 21:23 И
Fire, not go by Lord. And
составили заговор слуги Аммоновы против него,
amounted conspiracy servants Amon against it
и умертвили царя в доме его. 21:24 Но народ
and killed king in home it. but people

земли перебил всех, бывших в заговоре против
land interrupted all former in conspiracy against
царя Аммона; и воцарил народ земли Иосию,
king Ammon; and he had made people land Josiah;
сына его, вместо него. 21:25 Прочее об Аммоне,
son it instead it. Other about Ammon,
что он сделал, написано в летописи царей
that it did written in chronicles kings
Иудейских. 21:26 И похоронили его в гробнице
Judah. And buried it in tomb
его, в саду Уззы. И воцарился Иосия, сын его,
it in garden Uzza. And reigned Josiah son it
вместо него.
instead it. .

.

.

22:1
22:

.

Восьми лет был Иосия, когда воцарился, и
eight years was Josiah when reigned, and
тридцать один год царствовал в Иерусалиме; имя
thirty one year reigned in Jerusalem; name
матери его Иедида, дочь Адаии, из Боцкафы.
mother it Jedidah, daughter Adaiah of Boscath.
22:2 И делал он угодное в очах ГОСПОДНИХ,
And did it pleasing in sight LORD JESUS CHRIST,
и ходил во всем путем Давида, отца своего, и
and go in all by David father its, and
не уклонялся ни направо, ни налево. 22:3 В
not evaded or right or left. In
восемнадцатый год царя Иосии послал царь
eighteenth year king Josiah sent king
Шафана, сына Ацалии, сына Мешулламова, писца,
Shaphan son Azaliah, son Meshullam, scribe
в дом ГОСПОДЕНЬ, сказав: 22:4 пойди к Хелкии
in house LORD, saying: go to Hilkiah
первосвященнику, пусть он пересчитает серебро,
the high priest, let it recalculates silver,
принесенное в дом ГОСПОДЕНЬ, которое собрали
brought in house LORD, which collected
от народа стоящие на страже у порога, 22:5 и
from people standing on guard have threshold and

пусть отдадут его в руки производителям работ,
let give it in hands manufacturers work
приставленным к дому ГОСПОДНЮ, а сии пусть
oversight to home the Lord, and these let
раздают его работающим в доме ГОСПОДНЕМ, на
distribute it working in home the Lord, on
исправление повреждений дома, 22:6 плотникам и
correction damage home carpenters and
каменщикам, и делателям стен, и на покупку
masons, and doer walls and on purchase
дерев и тесаных камней для исправления дома;
trees and hewn stones for corrections Housing;
22:7 впрочем, не требовать у них отчета в
however, not demand have them report in
серебре, переданном в руки их, потому что они
silver transmitted in hands them because that they
поступают честно. 22:8 И сказал Хелкия
come honestly. And said Hilkiah
первосвященник Шафану писцу: книгу закона я
High Priest Shaphan scribe book law I
нашел в доме ГОСПОДНЕМ. И подал Хелкия
found in home Lord. And filed Hilkiah
книгу Шафану, и он читал ее. 22:9 И пришел
book Shaphan, and it read it. And came
Шафан писец к царю, и принес царю ответ, и
Shaphan scribe to king and brought king response and
сказал: взяли рабы твои серебро, найденное в
said: took slaves your silver, found in
доме, и передали его в руки производителям
home and passed it in hands manufacturers
работ, приставленным к дому ГОСПОДНЮ. 22:10
work oversight to home Lord.
И донес Шафан писец царю, говоря: книгу дал
And informed Shaphan scribe king saying: book gave
мне Хелкия священник. И читал ее Шафан пред
I Hilkiah the priest. And read it Shaphan before
царем. 22:11 Когда услышал царь слова книги
king. when heard king words books
закона, то разодрал одежды свои. 22:12 И
law then tore clothing on your own. And
повелел царь Хелкии священнику, и Ахикаму,
commanded king Hilkiah priest, and Ahikam

сыну Шафанову, и Ахбору, сыну Михеину, и
son Shaphan, and Akhbori, son Miheinu, and
Шафану писцу, и Асаии, слуге царскому, говоря:
Shaphan scribe and Asaiah, servant the king's saying:
22:13 пойдите, вопросите ГОСПОДА за меня и за
go inquire LORD for I and for
народ и за всю Иудею о словах сей найденной
people and for all Judah about words this found
книги, потому что велик гнев ГОСПОДЕНЬ,
books because that great anger LORD,
который воспылал на нас за то, что не слушали
which kindled on us for then that not listened
отцы наши слов книги сей, чтобы поступать
fathers our words books this, to do
согласно с предписанным нам. 22:14 И пошел
according to with prescribed to us. And went
Хелкия священник, и Ахикам, и Ахбор, и
Hilkiah priest, and Ahikam, and Akhbor, and
Шафан, и Асаия к Олдаме пророчице, жене
Shaphan, and Asahiah to Huldah prophetess, wife
Шаллума, сына Тиквы, сына Xapxaca, хранителя
Shallum son Tikvah, son Harhasa, custodian
одежд,— жила же она в Иерусалиме, во второй
Clothes - lived same it in Jerusalem in second
части,— и говорили с нею. 22:15 И она
parts - and said with her. And it
сказала им: так говорит ГОСПОДЬ, Бог Израилев:
said them: so says LORD, God Israel
скажите человеку, который послал вас ко мне:
tell person which sent you to me:
22:16 так говорит ГОСПОДЬ: наведу зло на место
so says LORD: I will bring evil on place
сие и на жителей его,— все слова книги,
these things and on residents his - all words books
которую читал царь Иудейский. 22:17 За то, что
which read king JEWS. for then that
оставили Меня, и кадят другим богам, чтобы
left me and cense other gods, to
раздражать Меня всеми делами рук своих,
annoying I all affairs hand Fire,
воспылал гнев Мой на место сие, и не погаснет.
kindled anger My on place this, and not goes out.

22:18 А царю Иудейскому, пославшему вас
A king Judah, who sent you
вопросить ГОСПОДА, скажите: так говорит
inquire LORD, say: so says
ГОСПОДЬ, Бог Израилев, о словах, которые ты
LORD, God Israel, about words, which you
слышал: 22:19 так как смягчилось сердце твое, и
heard: so as softened heart thy and
ты смирился пред ГОСПОДОМ, услышав то, что
you accepted before Gentlemen, hearing then that
Я изрек на место сие и на жителей его, что
I spoken on place these things and on residents it that
они будут предметом ужаса и проклятия, и ты
they will subject horror and curse and you
разодрал одежды свои, и плакал предо Мною, то
tore clothing their, and cried before me then
и Я услышал тебя, говорит ГОСПОДЬ. 22:20 За
and I heard you says LORD. for
это, вот, Я приложу тебя к отцам твоим, и ты
it now, I attach you to fathers thy and you
положен будешь в гробницу твою в мире, и не
put will in tomb your in world, and not
увидят глаза твои всего того бедствия, которое Я
see eyes your all of disaster which I
наведу на место сие.И принесли царю ответ.
I will bring on place sie.I brought king response. .

.

.

23:1
23:

.

И послал царь, и собрали к нему всех
And sent king and collected to it all
старейшин Иуды и Иерусалима. 23:2 И пошел
elders Judah and Jerusalem. And went
царь в дом ГОСПОДЕНЬ, и все Иудеи, и все
king in house LORD, and all Jews and all
жители Иерусалима с ним, и священники, и
residents Jerusalem with them, and priests, and
пророки, и весь народ, от малого до большого,
prophets and all people from small to large,
и прочел вслух их все слова книги завета,
and read aloud their all words books covenant,

найденной в доме ГОСПОДНЕМ. 23:3 Потом стал
found in home Lord. then became
царь на возвышенное место и заключил пред
king on sublime place and concluded before
лицом ГОСПОДНИМ завет— последовать
face OUR LORD zavet- follow
ГОСПОДУ и соблюдать заповеди Его и
LORD and comply commandments his and
откровения Его и уставы Его от всего сердца и
revelation his and statutes his from all heart and
от всей души, чтобы выполнить слова завета
from all soul, to perform words covenant
сего, написанные в книге сей. И весь народ
this, written in book this. And all people
вступил в завет. 23:4 И повелел царь Хелкии
entered in covenant. And commanded king Hilkiah
первосвященнику и вторым священникам и
the high priest and second priests and
стоящим на страже у порога вынести из храма
standing on guard have threshold make of temple
ГОСПОДНЯ все вещи, сделанные для Ваала и
THE LORD all things made for Baal and
для Астарты и для всего воинства небесного, и
for Astarte and for all the host heavenly and
сжег их за Иерусалимом в долине Кедрон, и
burned their for Jerusalem in valley Kidron, and
велел прах их отнести в Вефиль. 23:5 И
ordered ashes their include in Bethel. And
отставил жрецов, которых поставили цари
aside priests, which set kings
Иудейские, чтобы совершать курения на высотах в
Judah, to make smoking on heights in
городах Иудейских и окрестностях Иерусалима,—
cities Judah and surroundings Jerusalem -
и которые кадили Ваалу, солнцу, и луне, и
and which burned incense Baal, the sun, and the moon, and
созвездиям, и всему воинству небесному; 23:6 и
constellations, and around host of heaven; and
вынес Астарту из дома ГОСПОДНЯ за Иерусалим
issued Astarte of home THE LORD for Jerusalem
к потоку Кедрону, и сжег ее у потока Кедрона,
to flow Kidron, and burned it have flow Kidron,

и истер ее в прах, и бросил прах ее на
and Meester it in dust, and threw ashes it on

кладбище общенародное; 23:7 и разрушил домы
cemetery the whole people; and destroyed houses

блудилищные, которые были при храме
sodomites, which were when temple

ГОСПОДНЕМ, где женщины ткали одежды для
the Lord, where women wove clothing for

Астарты; 23:8 и вывел всех жрецов из городов
Astarte; and brought all priests of cities

Иудейских, и осквернил высоты, на которых
Judah, and defiled height on which

совершали курения жрецы, от Гевы до Вирсавии,
committed smoking priests, from Gaba to Bathsheba

и разрушил высоты пред воротами,— ту, которая
and destroyed height before gate - that, which

у входа в ворота Иисуса градоначальника, и ту,
have input in gate Jesus mayor, and that,

которая на левой стороне у городских ворот.
which on left side have urban gate.

23:9 Впрочем, жрецы высот не приносили жертв
However, priests heights not brought victims

на жертвеннике ГОСПОДНЕМ в Иерусалиме,
on altar of the Lord in Jerusalem

опресноки же ели вместе с братьями своими.
unleavened bread same ate together with brothers its.

23:10 И осквернил он Тофет, что на долине
And defiled it Tophet, that on valley

сыновей Еннома, чтобы никто не проводил сына
sons Hinnom, to none not conducted son

своего и дочери своей чрез огонь Молоху; 23:11
its and daughter its through fire Molech;

и отменил коней, которых ставили цари
and canceled horses which set kings

Иудейские солнцу пред входом в дом ГОСПОДЕНЬ
Jewish the sun before input in house LORD

близ комнат Нефан-Мелеха евнуха, что в
near rooms Nef-melech eunuch that in

Фаруриме, колесницы же солнца сжег огнем. 23:12
the suburbs, chariots same sun burned fire.

И жертвенники на кровле горницы Ахазовой,
And altars on roof the parlor Ahaz,

которые сделали цари Иудейские, и жертвенники,
which made kings Judah, and altars,
которые сделал Манассия на обоих дворах дома
which made Manasseh on both yards home
ГОСПОДНЯ, разрушил царь, и низверг оттуда, и
LORD, destroyed king and cast there, and
бросил прах их в поток Кедрон. 23:13 И высоты,
threw ashes their in Feed Kidron. And height
которые пред Иерусалимом, направо от
which before Jerusalem, right from
Масличной горы, которые устроил Соломон, царь
Olives mountains, which arranged Solomon, king
Израилев, Астарте, мерзости Сидонской, и Хамосу,
Israel, Astarte, abomination Sidon, and Chemosh
мерзости Моавитской, и Милхому, мерзости
abomination Moab, and Milcom, abomination
Аммонитской, осквернил царь; 23:14 и изломал
Ammon, defiled the king; and torn
статуи, и срубил дубравы, и наполнил место их
statues, and cut down oaks and filled place their
костями человеческими. 23:15 Также и
bone human. also and
жертвенник, который в Вефиле, высоту,
altar, which in Bethel height
устроенную Иеровоамом, сыном Наватовым,
arranged Jeroboam, son Nebat,
который ввел Израиля в грех,— также и
which introduced Israel in sin - also and
жертвенник тот и высоту он разрушил, и сжег
altar one and height it destroyed, and burned
сию высоту, стер в прах, и сжег дубраву. 23:16
UIS height sr in dust, and burned Asherah.
И взглянул Иосия и увидел могилы, которые
And looked Josiah and saw grave, which
были там на горе, и послал и взял кости из
were there on mountain, and sent and took bone of
могил, и сжег на жертвеннике, и осквернил его
graves, and burned on altar, and defiled it
по слову ГОСПОДНЮ, которое провозгласил
by word the Lord, which proclaimed
человек Божий, предрекший события сии,. 23:17
people God, predrekshy events these,.

И сказал Иосия: что это за памятник, который я
And said Josiah: that it for monument, which I
вижу?И сказали ему жители города: это могила
see? And said it residents city: it grave
человека Божия, который приходил из Иудеи и
human God, which come of Jews and
провозгласил о том, что ты делаешь над
proclaimed about is that you doing over
жертвенником Вефильским. 23:18 И сказал он:
altar Bethel. And said he:
оставьте его в покое, никто не трогай костей
leave it in alone, none not touch bones
его.И сохранили кости его и кости пророка,
ego.A preserved bone it and bone prophet
который приходил из Самарии. 23:19 Также и
which come of Samaria. also and
все капища высот в городах Самарийских,
all temples heights in cities Samaria,
которые построили цари Израильские, прогневляя
which built kings Israeli, provoke
ГОСПОДА, разрушил Иосия, и сделал с ними
LORD, destroyed Josiah and made with them
то же, что сделал в Вефиле; 23:20 и заколол
then same that made in Bethel; and stabbed
всех жрецов высот, которые там были, на
all priests heights which there were on
жертвенниках, и сожег кости человеческие на
altars, and he burned bone human on
них,— и возвратился в Иерусалим. 23:21 И
They - and back in Jerusalem. And
повелел царь всему народу, сказав: ‘совершите
commanded king around people saying: 'make a
пасху ГОСПОДУ, Богу вашему, как написано в
Easter Gentlemen, God you think as written in
сей книге завета’,— 23:22 потому что не была
this book covenant ', - because that not was
совершена такая пасха от дней судей, которые
accomplished such Easter from days judges which
судили Израиля, и во все дни царей Израильских
judged Israel and in all days kings Israeli
и царей Иудейских; 23:23 а в восемнадцатый
and kings Judah; and in eighteenth

год царя Иосии была совершена сия пасха
year king Josiah was accomplished And this Easter
ГОСПОДУ в Иерусалиме. 23:24 И вызывателей
LORD in Jerusalem. And summoners
мертвых, и волшебников, и терафимов, и
dead, and wizards and teraphim, and
идолов, и все мерзости, которые появлялись в
idols and all abominations, which appeared in
земле Иудейской и в Иерусалиме, истребил
ground Jewish and in Jerusalem destroyed
Иосия, чтоб исполнить слова закона, написанные
Josiah so perform words law written
в книге, которую нашел Хелкия священник в
in book which found Hilkiah priest in
доме ГОСПОДНЕМ. 23:25 Подобного ему не было
home Lord. such it not was
царя прежде его, который обратился бы к
king before it which addressed would to
ГОСПОДУ всем сердцем своим, и всею душою
LORD all heart its, and with all soul
своею, и всеми силами своими, по всему закону
his, and all forces their, by around law
Моисееву; и после него не восстал подобный ему.
Moses; and after it not rose like him.
23:26 Однако ж ГОСПОДЬ не отложил великой
However, Well THE LORD not postponed great
ярости гнева Своего, какою воспылал гнев Его на
fury anger its, By what kindled anger his on
Иуду за все оскорбления, какими прогневал Его
Judas for all insults, what provoked his
Манассия. 23:27 И сказал ГОСПОДЬ: и Иуду
Manasseh. And said LORD: and Judas
отрину от лица Моего, как отринул Я Израиля,
abhor from face my, as rejected I Israel
и отвергну город сей Иерусалим, который Я
and cast off city this Jerusalem, which I
избрал, и дом, о котором Я сказал: ‘будет имя
chosen, and house about which I said: 'will name
Мое там’. 23:28 Прочее об Иосии и обо всем,
my there '. Other about Josiah and about all
что он сделал, написано в летописи царей
that it did written in chronicles kings

Иудейских. 23:29 Во дни его пошел фараон Нехао,
Judah. in days it went Pharaoh Necho
царь Египетский, против царя Ассирийского на
king Egypt against king Assyrian on
реку Евфрат. И вышел царь Иосия навстречу
river Euphrates. And released king Josiah meet
ему, и тот умертвил его в Мегиддоне, когда
him and one killed it in Megiddo, when
увидел его. 23:30 И рабы его повезли его
saw it. And slaves it lucked out it
мертвого из Мегиддона, и привезли его в
dead of Megiddo, and brought it in
Иерусалим, и похоронили его в гробнице его.И
Jerusalem, and buried it in tomb ego.A
взял народ земли Иоахаза, сына Иосиина, и
took people land Jehoahaz son Josiah, and
помазали его и воцарили его вместо отца его.
anointed it and reigned it instead father it.
23:31 Двадцати трех лет был Иоахаз, когда
twenty three years was Johanan, when
воцарился, и три месяца царствовал в
reigned, and three month reigned in
Иерусалиме; имя матери его Хамуталь, дочь
Jerusalem; name mother it Hamutal, daughter
Иеремии, из Ливны. 23:32 И делал он неугодное
Jeremiah of Livny. And did it evil
в очах ГОСПОДНИХ во всем так, как делали
in sight LORD JESUS CHRIST in all so that as did
отцы его. 23:33 И задержал его фараон Нехао в
fathers it. And delayed it Pharaoh Neco in
Ривле, в земле Емафской, чтобы он не царствовал
Riblah in ground Hamath, to it not reigned
в Иерусалиме,— и наложил пени на землю сто
in Jerusalem - and imposed penalties on land one
талантов серебра и талантов золота. 23:34 И
Talent silver and Talent gold. And
воцарил фараон Нехао Елиакима, сына Иосиина,
he had made Pharaoh Neco Eliakim son Josiah,
вместо Иосии, отца его, и переменил имя его на
instead Josiah father it and changed name it on
Иоакима; Иоахаза же взял и отвел в Египет,
Jehoiakim; Jehoahaz same took and took in Egypt,

где он и умер. 23:35 И серебро и золото давал
where it and died. And silver and gold gave
Иоаким фараону; он сделал оценку земле, чтобы
Joachim Pharaoh; it made assessment earth to
давать серебро по приказанию фараона; от
give silver by order of Pharaoh; from
каждого из народа земли, по оценке своей, он
each of people land by assessment its, it
взыскивал серебро и золото для того, чтобы
exacted silver and gold for order to
отдавать фараону Нехао. 23:36 Двадцати пяти лет
give Pharaoh Neco. twenty five years
был Иоаким, когда воцарился, и одиннадцать лет
was Joachim, when reigned, and eleven years
царствовал в Иерусалиме; имя матери его Зебудда,
reigned in Jerusalem; name mother it Zebudda,
дочь Федаии, из Румы. 23:37 И делал он
daughter Pedaiah, of Rooms. And did it
неугодное в очах ГОСПОДНИХ во всем так, как
evil in sight LORD JESUS CHRIST in all so that as
делали отцы его.
did fathers it. .

.

.

24:1
24:

.

Во дни его выступил Навуходоносор, царь
in days it made Nebuchadnezzar king
Вавилонский, и сделался Иоаким подвластным
Babylon and became Joachim subservient
ему на три года, но потом отложился от него.
it on three year but then rebelled from it.
24:2 И посылал на него ГОСПОДЬ полчища
And sent on it THE LORD hordes
Халдеев, и полчища Сириян, и полчища
Chaldeans, and hordes Syria; and hordes
Моавитян, и полчища Аммонитян,— посылал их
Moab, and hordes Ammonites - sent their
на Иуду, чтобы погубить его по слову ГОСПОДА,
on Judas to destroy it by word LORD,
которое Он изрек чрез рабов Своих пророков.
which he spoken through slaves Fire prophets.

24:3 По повелению ГОСПОДА было это с
by commandment LORD was it with
Иудою, чтобы отвергнуть его от лица Его за
Judah, to reject it from face his for
грехи Манассии, за все, что он сделал; 24:4 и за
sins Manasseh for all that it made; and for
кровь невинную, которую он пролил, наполнив
blood innocent, which it shed filling
Иерусалим кровью невинною, ГОСПОДЬ не
Jerusalem blood innocent, THE LORD not
захотел простить. 24:5 Прочее об Иоакиме и
wanted forgive. Other about Joakim and
обо всем, что он сделал, написано в летописи
about all that it did written in chronicles
царей Иудейских. 24:6 И почил Иоаким с
kings Judah. And He rested Joachim with
отцами своими, и воцарился Иехония, сын его,
fathers their, and reigned Jehoiachin son it
вместо него. 24:7 Царь Египетский не выходил
instead it. king Egyptian not out
более из земли своей, потому что взял царь
more of land its, because that took king
Вавилонский все, от потока Египетского до реки
Babylon all from flow Egyptian to river
Евфрата, что принадлежало царю Египетскому.
Euphrates, that owned king Egypt.
24:8 Восемнадцати лет был Иехония, когда
eighteen years was Jehoiachin when
воцарился, и три месяца царствовал в
reigned, and three month reigned in
Иерусалиме; имя матери его Нехушта, дочь
Jerusalem; name mother it Nehushta, daughter
Елнафана, из Иерусалима. 24:9 И делал он
Elnathan of Jerusalem. And did it
неугодное в очах ГОСПОДНИХ во всем так, как
evil in sight LORD JESUS CHRIST in all so that as
делал отец его. 24:10 В то время подступили
did father it. In then time approached
рабы Навуходоносора, царя Вавилонского, к
slaves Nebuchadnezzar king Babylon to
Иерусалиму, и подвергся город осаде. 24:11 И
Jerusalem, and undergone city siege. And

пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, к
came Nebuchadnezzar king Babylon to
городу, когда рабы его осаждали его. 24:12 И
city when slaves it precipitated it. And
вышел Иехония, царь Иудейский, к царю
released Jehoiachin king Judah to king
Вавилонскому, он и мать его, и слуги его, и
Babylon; it and mother it and servants it and
князья его, и евнухи его,— и взял его царь
princes it and eunuchs his - and took it king
Вавилонский в восьмой год своего царствования.
Babylon in eighth year its reign.
24:13 И вывез он оттуда все сокровища дома
And brought it thence all treasures home
ГОСПОДНЯ и сокровища царского дома; и
THE LORD and treasures tsarist Housing; and
изломал, как изрек ГОСПОДЬ, все золотые
torn, as spoken LORD, all gold
сосуды, которые Соломон, царь Израилев, сделал в
vessels which Solomon, king Israel, made in
храме ГОСПОДНЕМ; 24:14 и выселил весь
temple of the Lord; and evicted all
Иерусалим, и всех князей, и все храброе
Jerusalem, and all princes, and all brave
войско,— десять тысяч было переселенных,— и
army - ten thousands was resettled - and
всех плотников и кузнецов; никого не осталось,
all carpenters and blacksmiths; one not left
кроме бедного народа земли. 24:15 И переселил
except poor people lots. And captive
он Иехонию в Вавилон; и мать царя, и жен
it Jeconiah in Babylon; and mother king and wives
царя, и евнухов его, и сильных земли отвел на
king and eunuchs it and strong land took on
поселение из Иерусалима в Вавилон. 24:16 И все
settlement of Jerusalem in Babylon. And all
войско числом семь тысяч, и художников и
army number seven thousands, and artists and
строителей тысячу, всех храбрых, ходящих на
builders thousand, all brave, walking on
войну, отвел царь Вавилонский на поселение в
war took king Babylon on settlement in

Вавилон. 24:17 И воцарил царь Вавилонский
Babylon. And he had made king Babylon
Матфанию, дядю Иехонии, вместо него, и
Mattaniah, uncle Jehoiachin instead it and
переменил имя его на Седекию. 24:18 Двадцати
changed name it on Zedekiah. twenty
одного года был Седекия, когда воцарился, и
one year was Zedekiah when reigned, and
одиннадцать лет царствовал в Иерусалиме; имя
eleven years reigned in Jerusalem; name
матери его Хамуталь, дочь Иеремии, из Ливны.
mother it Hamutal, daughter Jeremiah of Livny.
24:19 И делал он неугодное в очах ГОСПОДНИХ
And did it evil in sight LORD JESUS CHRIST
во всем так, как делал Иоаким. 24:20 Гнев
in all so that as did Joachim. anger
ГОСПОДЕНЬ был над Иерусалимом и над Иудою
LORD was over Jerusalem and over Judah
до того, что Он отверг их от лица Своего. И
to order that he rejected their from face His. And
отложился Седекия от царя Вавилонского.
rebelled Zedekiah from king Babylon. .

.

.

25:1
25:

.

В девятый год царствования своего, в десятый
In ninth year reign its, in tenth
месяц, в десятый день месяца, пришел
month in tenth day month came
Навуходоносор, царь Вавилонский, со всем
Nebuchadnezzar king Babylon with all
войском своим к Иерусалиму, и осадил его, и
army its to Jerusalem, and besieged it and
устроил вокруг него вал. 25:2 И находился город
arranged around it shaft. And was city
в осаде до одиннадцатого года царя Седекии. 25:3
in siege to eleventh year king Zedekiah.
В девятый день месяца усилился голод в городе,
In ninth day month increased hunger in town
и не было хлеба у народа земли. 25:4 И взят
and not was bread have people lots. And taken

был город, и побежали все военные ночью по
was city and run all military night by
дороге к воротам, между двумя стенами, что подле
road to goal, between two walls, that beside
царского сада; Халдеи же стояли вокруг города,
tsarist Garden; The Chaldeans same were around city
и царь ушел дорогою к равнине. 25:5 И
and king left the way to plain. And
погналось войско Халдейское за царем, и
pursued army Chaldeans for king and
настигли его на равнинах Иерихонских, и все
overtook it on plains Jericho; and all
войско его разбежалось от него. 25:6 И взяли
army it scattered from it. And took
царя, и отвели его к царю Вавилонскому в
king and took it to king Babylon in
Ривлу, и произвели над ним суд: 25:7 и сыновей
Riblah and produced over it court: and sons
Седекии закололи пред глазами его, а самому
Zedekiah stabbed before eyes it and most
Седекии ослепили глаза и сковали его оковами,
Zedekiah blinded eyes and tie it fetters,
и отвели его в Вавилон. 25:8 В пятый месяц, в
and took it in Babylon. In fifth month in
седьмой день месяца, то есть в девятнадцатый
seventh day month then there in nineteenth
год Навуходоносора, царя Вавилонского, пришел
year Nebuchadnezzar king Babylon came
Навузардан, начальник телохранителей, слуга царя
Nebuzaradan, Head bodyguards servant king
Вавилонского, в Иерусалим 25:9 и сжег дом
Babylon in Jerusalem and burned house
ГОСПОДЕНЬ и дом царя, и все домы в
LORD and house king and all houses in
Иерусалиме, и все домы большие сожег огнем;
Jerusalem and all houses large he burned fire;
25:10 и стены вокруг Иерусалима разрушило
and wall around Jerusalem destroyed
войско Халдейское, бывшее у начальника
army Chaldeans, former have chief
телохранителей. 25:11 И прочий народ,
bodyguards. And miscellaneous people

остававшийся в городе, и переметчиков, которые
remained in town and peremetchikov, which
передались царю Вавилонскому, и прочий
were transferred king Babylon; and miscellaneous
простой народ выселил Навузардан, начальник
simple people evicted Nebuzaradan, Head
телохранителей. 25:12 Только несколько из бедного
bodyguards. 1.05 only more of poor
народа земли оставил начальник телохранителей
people land left Head bodyguard
работниками в виноградниках и землепашцами.
employees in vineyards and husbandmen.
25:13 И столбы медные, которые были у дома
And pillars copper, which were have home
ГОСПОДНЯ, и подставы, и море медное,
LORD, and bases, and sea copper,
которое в доме ГОСПОДНЕМ, изломали Халдеи,
which in home the Lord, break in Chaldeans,
и отнесли медь их в Вавилон; 25:14 и тазы, и
and carried copper their in Babylon; and basins, and
лопатки, и ножи, и ложки, и все сосуды
scapula, and knives, and spoons, and all vessels
медные, которые употреблялись при служении,
copper, which were used when ministry
взяли; 25:15 и кадильницы, и чаши, что было
took; and censers, and bowls, that was
золотое и что было серебряное, взял начальник
gold and that was silver, took Head
телохранителей: 25:16 столбы числом два, море
bodyguard: pillars number two sea
одно, и подставы, которые сделал Соломон в дом
one and bases, which made Solomon in house
ГОСПОДЕНЬ,— меди во всех сих вещах не было
LORD - copper in all now things not was
весу. 25:17 Восемнадцать локтей вышины в одном
weight. eighteen elbows vyshiny in one
столбе; венец на нем медный, а вышина венца
column; crown on it copper, and the height crown
три локтя, и сетка и гранатовые яблоки вокруг
three elbow, and Net and garnet apples around
венца— все из меди. То же и на другом столбе
ventsa- all of copper. that same and on other column

с сеткою. 25:18 И взял начальник
with Net. And took Head
телохранителей Сераию первосвященника и
bodyguard Seraiah High Priest and
Цефанию, священника второго, и трех, стоявших
Zephaniah priest second and three standing
на страже у порога. 25:19 И из города взял
on guard have threshold. And of city took
одного евнуха, который был начальствующим над
one eunuch which was rulers over
людьми военными, и пять человек, предстоявших
people military, and five person forthcoming
лицу царя, которые находились в городе, и писца
face king which were in town and scribe
главного в войске, записывавшего в войско народ
main in army, Writes in army people
земли, и шестьдесят человек из народа земли,
land and sixty people of people land
находившихся в городе. 25:20 И взял их
stationed in town. And took their
Навузардан, начальник телохранителей, и отвел
Nebuzaradan, Head bodyguards and took
их к царю Вавилонскому в Ривлу. 25:21 И
their to king Babylon in Riblah. And
поразил их царь Вавилонский, и умертвил их в
hit their king Babylon and killed their in
Ривле, в земле Емаф. И выселены Иудеи из
Riblah in ground Hamath. And evicted Jews of
земли своей. 25:22 Над народом же, остававшимся
land its. above people same which remained
в земле Иудейской, который оставил
in ground Jewish, which left
Навуходоносор, царь Вавилонский,— над ними
Nebuchadnezzar king Babylon - over them
поставил начальником Годолию, сына Ахикама,
set chief Gedaliah son Ahikam
сына Шафанова. 25:23 Когда услышали все
son Shaphan, ruler. when heard all
военачальники, они и люди их, что царь
military leaders, they and people them that king
Вавилонский поставил начальником Годолию, то
Babylon set chief Gedaliah then

пришли к Годолии в Массифу, и именно:
came to Gedaliah in Mizpah; and namely:
Исмаил, сын Нефании, и Иоханан, сын Карея, и
Ismail, son Nethaniah, and Johanan son Carey, and
Сераия, сын Танхумефа из Нетофафа, и Иезания,
Seraiah son Tanhumeth of Netophathite, and Jezaniah
сын Маахитянина, они и люди их. 25:24 И
son Maacathite, they and people blocked. And
поклялся Годолия им и людям их, и сказал им:
swore Gedaliah they and people them and said them:
не бойтесь быть подвластными Халдеям, селитесь
not fear be subservient Chaldeans, selites
на земле и служите царю Вавилонскому, и будет
on ground and serve king Babylon; and will
хорошо вам. 25:25 Но в седьмой месяц пришел
well to you. but in seventh month came
Исмаил, сын Нефании, сына Елишамы, из
Ismail, son Nethaniah, son Elishama of
племени царского, с десятью человеками, и
tribe royal, with ten people, and
поразил Годолию, и он умер, и Иудеев и
hit Gedaliah and it died and Jews and
Халдеев, которые были с ним в Массифе. 25:26
Chaldeans, which were with it in Mizpah.
И встал весь народ, от малого до большого, и
And rose all people from small to large, and
военачальники, и пошли в Египет, потому что
military leaders, and went in Egypt, because that
боялись Халдеев. 25:27 В тридцать седьмой год
feared Chaldeans. In thirty seventh year
переселения Иехонии, царя Иудейского, в
resettlement Jehoiachin king Judah in
двенадцатый месяц, в двадцать седьмой день
twelfth month in twenty seventh day
месяца, Евилмеродах, царь Вавилонский, в год
month Evilmerodach, king Babylon in year
своего воцарения, вывел Иехонию, царя
its accession, brought Jehoiachin king
Иудейского, из дома темничного 25:28 и говорил
Judah of home prison; and said
с ним дружелюбно, и поставил престол его
with it friendly, and set throne it

выше престола царей, которые были у него в
above throne kings, which were have it in
Вавилоне; 25:29 и переменил темничные одежды
Babylon; and changed prison; clothing
его, и он всегда имел пищу у него, во все дни
it and it always had food have it in all days
жизни его. 25:30 И содержание его, содержание
life it. And content it content
постоянное, выдаваемо было ему от царя, изо дня
constant, allowance given was it from king out day
в день, во все дни жизни его.
in day in all days life it.

.
.
.

1:1
1: 1

.

АДАМ, Сиф, Енос 1:2 Каинан, Малелеил, Иаред,
ADAM Seth, Enos 1 2 Cainan, Mahalaleel, Jared,
1:3 Енох, Мафусал, Ламех, 1:4 Ной, Сим, Хам и
Enoch Methuselah, Lamech, Noah, sim, Ham and
Иафет. 1:5 Сыновья Иафета: Гомер, Магог, Мадай,
Japheth. sons Japheth: Homer Magog, Madai,
Иаван, Фувал, Мешех и Фирас. 1:6 Сыновья
Javan, Tubal, Meshech and Tiras. 1 6 sons
Гомера: Аскеназ, Рифат и Фогарма. 1:7 Сыновья
Homer: Ashkenaz, Rifat and Togarmah. sons
Иавана: Елиса, Фарсис, Киттим и Доданим. 1:8
Javan: Elisha Tarshish, Kittim and Dodanim.
Сыновья Хама: Хуш, Мицраим, Фут и Ханаан.
sons Hama: Cush, Mitzrayim, foot and Canaan.
1:9 Сыновья Хуша: Сева, Хавила, Савта, Раама
sons Cush: Seva Havilah, Sawt, Raam
и Савтеха. Сыновья Раамы: Шева и Дедан. 1:10
and Savteha. sons Raamah Sheva and Dedan.
Хуш родил также Нимрода: сей начал быть
Cush begat also Nimrod: this started be
сильным на земле. 1:11 Мицраим родил: Лудима,
strong on ground. Mitzrayim begat: Ludima,
Анамима, Легавима, Нафтухима, 1:12 Патрусима,
Anamima, Legavima, Naftuhima, 0.05 Pathrusim,
Каслухима, от которого произошли Филистимляне,
Casluhim from which occurred Philistines,
и Кафторима. 1:13 Ханаан родил Сидона,
and Caphthorim. Canaan begat Sidon,
первенца своего, Хета, 1:14 Иевусея, Аморрея,
firstborn its, Heth, Jebusite, the Amorites,
Гергесея, 1:15 Евея, Аркея, Синея, 1:16 Арвадея,
Girgashites, Eveya, Arkay, blue, Arvadeya,
Цемарея и Хамафея. 1:17 Сыновья Сима: Елам,
Tsemareya and Hamafeya. sons Sim: Elam,
Ассур, Арфаксад, Луд и Арам. Уц, Хул, Гефер и
Assur, Arphaxad, Lud and Aram. Uz, Hoole Gether and

Мешех. 1:18 Арфаксад родил Салу, Сала же
Meshech. Arphaxad begat Salou Sala same
родил Евера. 1:19 У Евера родились два сына:
begat Eber. Do Eber born two son:
имя одному Фалек, потому что во дни его
name one Peleg, because that in days it
разделилась земля; имя брату его Иоктан. 1:20
split land; name brother it Joktan.
Иоктан родил Алмодада, Шалефа, Хацармавета,
Joktan begat Almodada, Shalefa, Hatsarmaveta,
Иераха, 1:21 Гадорама, Узала, Диклу, 1:22 Евала,
Ieraha, Gadorama, Uzala, Diklo, Evala,
Авимаила, Шеву, 1:23 Офира, Хавилу и Иовава.
Abimael, Sheva Ophir, Havilah and Jobab.
Все эти сыновья Иоктана. 1:24 Симовы: Арфаксад,
All these sons Joktan. Shem: Arphaxad,
Сала, 1:25 Евер, Фалек, Рагав, 1:26 Серух, Нахор,
Sala, Eber, Peleg, Reu, Serug, Nahor,
Фарра, 1:27 Аврам, он же Авраам. 1:28 Сыновья
Farrah, Abram it same Abraham. sons
Авраама: Исаак и Измаил. 1:29 Вот родословие
Abraham: Isaac and Ishmael. Here genealogy
их: первенец Измаилов Наваиоф, за ним Кедар,
them: firstborn Izmailov Nebaioth, for it Kedar,
Адбеел, Мивсам, 1:30 Мишма, Дума, Масса, Хадад,
Adbeel, Mibsam, Mishma, Duma, Weight Hadad,
Фема, 1:31 Иетур, Нафиш и Кедма. Это сыновья
FEMA, Jetur, Naphish and Kedemah. it sons
Измаиловы. 1:32 Сыновья Хеттуры, наложницы
Ishmael. sons Keturah, concubine
Авраамовой: она родила Зимрана, Иокшана,
Abraham: it bore Zimran, Jokshan,
Медана, Мадиана, Ишбака и Шуаха. Сыновья
Medan, Midian, Ishbak and Shuah. sons
Иокшана: Шева и Дедан. 1:33 Сыновья Мадиана:
Jokshan Sheva and Dedan. sons Midian:
Ефа, Ефер, Ханох, Авида и Елдага. Все эти
measures, a Ether, Hanoch, Avida and Eldaah. All these
сыновья Хеттуры. 1:34 И родил Авраам Исаака.
sons Keturah. And begat Abraham Isaac.
Сыновья Исаака: Исав и Израиль. 1:35 Сыновья
sons Isaac: Esau and Israel. sons

Исава: Елифаз, Рагуил, Иеус, Иеглом и Корей.
Esau: Eliphaz Reuel Jeush, Jalam and Korah.
1:36 Сыновья Елифаза: Феман, Омар, Цефо,
sons Eliphaz: Teman, Omar, Zepho,
Гафам, Кеназ; Амалика. 1:37 Сыновья Рагуила:
Gatam, Kenaz; Amalek. sons Reuel
Нахаф, Зерах, Шамма и Миза. 1:38 Сыновья
Nahath Zerah, Shammah and Miz. sons
Сеира: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, Дишон, Ецер
Seir Lotan, Shoval, Zibeon, Ana, Dishon, yetzer
и Дишан. 1:39 Сыновья Лотана: Хори и Гемам;
and Dishan. sons Lotan Hori and Homam;
а сестра у Лотана: Фимна. 1:40 Сыновья
and sister have Lotan Timna. sons
Шовала: Алеан, Манахаф, Евал, Шефо и Онам.
Shobal Alian, Manahath, Ebal, Shepho and Onam.
Сыновья Цивеона: Аиа и Ана. 1:41 Дети Аны:
sons Zibeon Aia and Ana. Children Ana:
Дишон. Сыновья Дишона: Хемдан, Ешбан, Ифран
Dishon. sons Dishon: Hemdan, Eshban, Ifrane
и Херан. 1:42 Сыновья Ецера: Билган, Зааван и
and Cheran. sons yetzer: Bilhan, Zaavan and
Акан. Сыновья Дишана: Уц и Аран. 1:43 Сии
Akan. sons Dishan: Uz and Aran. these
суть цари, царствовавшие в земле Едома, прежде
are kings, reigned in ground Edom, before
нежели воцарился царь над сынами Израилевыми:
than reigned king over sons Israel:
Бела, сын Веора, и имя городу его— Дингава;
Bela son Beor and name city him- Dinhabah
1:44 и умер Бела, и воцарился по нем Иовав,
and died Bela and reigned by it Job
сын Зераха, из Восоры. 1:45 И умер Иовав, и
son Zerah of Bozrah. And died Job and
воцарился по нем Хушам, из земли Феманитян.
reigned by it Husham, of land Temani.
1:46 И умер Хушам, и воцарился по нем Гадад,
And died Husham, and reigned by it Hadad,
сын Бедадов, который поразил Мадианитян на
son Bedad, which hit Midian on
поле Моава; имя городу его: Авив. 1:47 И умер
field Moab; name city it: Aviv. And died

Гадад, и воцарился по нем Самла, из Масреки.
Hadad, and reigned by it Samlee, of Masreki.
1:48 И умер Самла, и воцарился по нем Саул
And died Samlee, and reigned by it Saul
из Рехововфа, что при реке. 1:49 И умер Саул, и
of Rehoboth that when River. And died Saul and
воцарился по нем Баал-Ханан, сын Ахбора. 1:50
reigned by it Baal-Hanan, son Achbor.
И умер Баал-Ханан, и воцарился по нем Гадар;
And died Baal-Hanan, and reigned by it stead;
имя городу его Пау; имя жене его Мегетавееель,
name city it Pau; name wife it Mehetabel,
дочь Матреда, дочь Мезагава. 1:51 И умер
daughter Matred, daughter Mezahab. And died
Гадар.И были старейшины у Едома: старейшина
Gadar.I were Elder have Edom: Elder
Фимна, старейшина Алва, старейшина Иетеф, 1:52
Timna, Elder Alva, Elder Ietef,
старейшина Оливема, старейшина Эла, старейшина
Elder Oholibamah Elder Al, Elder
Пинон, 1:53 старейшина Кеназ, старейшина Феман,
Pinon, Elder Kenaz, Elder Teman,
старейшина Мивцар, 1:54 старейшина Магдиил,
Elder Mivtsar, Elder Magda
старейшина Ирам. Вот старейшины Идумейские.
Elder Iram. Here Elder Edom. .

.

.

2:1
2: 1

.

Вот сыновья Израиля: Рувим, Симеон, Левий,
Here sons Israel: Reuben, Simeon Levi,
Иуда, Иссахар, Завулон, 2:2 Дан, Иосиф, Вениамин,
Judas Issachar, Zebulun, Dan, Joseph Benjamin
Неффалим, Гад и Асир. 2:3 Сыновья Иуды: Ир,
Naphtali, Gad and Asher. sons Judah: Er,
Онан и Силом,— трое родились у него от
Onan and Shiloh - three born have it from
дочери Шуевой, Хананеянки. И был Ир, первенец
daughter Shua Canaanite woman. And was Er, firstborn
Иудин, не благоугоден в очах ГОСПОДА, и Он
Judah, not acceptable to in sight LORD, and he

умертвил его. 2:4 И Фамарь, невестка его,
killed it. And Tamar daughter in law it

родила ему Фареса и Зару. Всех сыновей у
bore it Perez and Zara. all sons have

Иуды было пятеро. 2:5 Сыновья Фареса: Есром
Judah was five. sons Perez: Hezron

и Хамул. 2:6 Сыновья Зары: Зимри, Ефан, Еман,
and Hamul. sons Zara: Zimri, Ethan Heman,

Халкол и Дара; всех их пятеро. 2:7 Сыновья
Calcol and Dara; all their five. sons

Харми: Ахар, наведший беду на Израиля, нарушив
Carmi: ahar, navedshy trouble on Israel violating

заклятие. 2:8 Сын Ефана: Азария. 2:9 Сыновья
spell. son Ethan: Azaria. sons

Есрома, которые родились у него: Иерахмеил,
Hezron which born have him: Jerahmeel,

Арам и Хелувай. 2:10 Арам же родил
Aram and Heluvay. Aram same begat

Аминадава; Аминадав родил Наассона, князя
Amminadab Amminadab begat Nahshon, Prince

сынов Иудиных; 2:11 Наассон родил Салмона,
sons Judah; Nahshon begat Salmon,

Салмон родил Вооза; 2:12 Вооз родил Овида,
Salmon begat Boaz; Boaz begat Ovid,

Овид родил Иессея; 2:13 Иессей родил первенца
Obed begat Jesse; Jesse begat firstborn

своего Елиава, второго— Аминадава, третьего—
its Eliab second- Abinadab tretego-

Самму, 2:14 четвертого— Нафанаила, пятого—
summit fourth to Nathanael pyatogo-

Раддая, 2:15 шестого— Оцема, седьмого— Давида.
Rudd, shestogo- Ozem, sedmogo- David.

2:16 Сестры их: Саруия и Авигея. Сыновья
sisters them: Zeruiah and Abigail. sons

Саруии: Авесса, Иоав и Азаил, трое. 2:17 Авигея
Zeruiah Abishai Joab and Hazael three. Abigail

родила Амессу; отец же Амессы— Иефер,
bore Amasa; father same Amessy- Jether

Измаильтянин. 2:18 Халев, сын Есрома, родил от
Ishmaelite. Caleb son Hezron begat from

Азувы, жены своей, и от Иериофы, и вот
Azubah wife its, and from Jerioth, and here

сыновья его: Иешер, Шовав и Ардон. 2:19 И
sons it: Jesher, Shobab and Ardon. And
умерла Азува; и взял себе Халев Ефрафу, и
died Azubah; and took Statement Caleb Ephrath and
она родила ему Хура. 2:20 Хур родил Урия, Урий
it bore it Hur. Hur begat Uriah, Uri
родил Веселиила. 2:21 После Есром вошел к
begat Bezalel. after Hezron entered to
дочери Махира, отца Галаадова, и взял ее,
daughter Machir father Gilead, and took it
будучи шестидесяти лет, и она родила ему
being sixty years and it bore it
Сегува. 2:22 Сегув родил Иаира, и было у него
Segub. Segub begat Jair and was have it
двадцать три города в земле Галаадской. 2:23 Но
twenty three city in ground Gilead. but
Гессуряне и Сирияне взяли у них селения
Geshur and Syrians took have them village
Иаира, Кенаф и зависящие от него города,—
Jair kenaf and dependent from it city -
шестьдесят городов. Все эти города сыновей
sixty cities. All these city sons
Махира, отца Галаадова. 2:24 По смерти Есрома в
Machir father Gilead. 0.1 by death Hezron in
Халев-Ефрафе жена Есромова, Авия, родила ему
Caleb-Ephratah wife Hezron Abijah bore it
Ашхура, отца Фекои. 2:25 Сыновья Иерахмеила,
Ashhur, father Tekoa. sons Jerahmeel
первенца Есромова, были: первенец Рам, за ним
firstborn Hezron were: firstborn Ram, for it
Вуна, Орен, Оцем и Ахия. 2:26 Была у
Woon, Oren, Ozem and Ahijah. was have
Иерахмеила и другая жена, имя ее Афара; она
Jerahmeel and other wife name it Afar; it
мать Онама. 2:27 Сыновья Рама, первенца
mother Onam. sons frame, firstborn
Иерахмеилова, были: Маац, Иамин и Екер. 2:28
Jerahmeel were: Maaz, Jamin and Eker.
Сыновья Онама были: Шаммай и Иада. Сыновья
sons Onam were: Shammai and Jada. sons
Шаммая: Надав и Авишур. 2:29 Имя жене
Shammai Nadav and Abishur. Name wife

Авишуровой Авихаиль, и она родила ему Ахбана
Abishur Abihail and it bore it Ahban
и Молида. 2:30 Сыновья Надава: Селед и
and Molid. sons Nadav: Seled and
Афаим. И умер Селед бездетным. 2:31 Сын
Appaim;. And died Seled childless. son
Афаима: Иший. Сын Ишия: Шешан. Сын
Appaim; Ishi. son Ishi Sheshan. son
Шешана: Ахлай. 2:32 Сыновья Иады, брата
Sheshan: Ahlan. sons Jada, brother
Шаммаева: Иефер и Ионафан. Иефер умер
Shammai: Jether and Jonathan. Jether died
бездетным. 2:33 Сыновья Ионафана: Пелеф и
childless. sons Jonathan: Peleth and
Заза. Это сыновья Иерахмеила. 2:34 У Шешана не
Zaza. it sons Jerahmeel. Do Sheshan not
было сыновей, а только дочери. У Шешана был
was sons, and only daughter. Do Sheshan was
раб, Египтянин, имя его Иарха; 2:35 Шешан
slave Egyptian name it Jarha Sheshan
отдал дочь свою Иархе, в жену: и она родила
cleared daughter its Jarha in wife: and it bore
ему Аттая. 2:36 Аттай родил Нафана, Нафан
it Attai. Attai begat Nathan Nathan
родил Завада; 2:37 Завад родил Ефлала, Ефлал
begat Zavada; Zabad begat Eflala, Eflal
родил Овида; 2:38 Овид родил Иеуя, Иеуй родил
begat Ovid; Obed begat Jehu, Jehu begat
Азарию; 2:39 Азария родил Хелеца, Хелец родил
Azariah; Azaria begat Helez, Helez begat
Елеасу; 2:40 Елеаса родил Сисмая, Сисмай
hand of Elasah; Eleasah begat SISMI, Sismay
родил Саллума; 2:41 Саллум родил Иекамию,
begat Shallum; Salloum begat Iekamiyu,
Иекамия родил Елишаму. 2:42 Сыновья Халева,
Iekamiya begat Elishama. sons Caleb
брата Иерахмеилова: Меша, первенец его,— он
brother Jerahmeel Mesha firstborn his - it
отец Зифа; и сыновья Мареши, отца Хеврона.
father Ziph; and sons Mareshah father Hebron.
2:43 Сыновья Хеврона: Корей и Таппуах, и
sons Hebron: Koreas and Tappuah, and

Рекем и Шема. 2:44 Шема родил Рахама, отца
Rakem and Shem. Shem begat Raham, father
Иоркеамова, а Рекем родил Шаммая. 2:45 Сын
Jorkoam and Rakem begat Shammai. son
Шаммая Маон, а Маон— отец Беф-Цура. 2:46 И
Shammai Mahon, and Maon- father Bethzur. And
Ефа, наложница Халевова, родила Харана, Моцу
measures, a concubine Caleb, bore Haran, Moza
и Газеза. И Харан родил Газеза. 2:47 Сыновья
and Gazeza. And Haran begat Gazeza. sons
Иегдая: Регем, Иофам, Гешан, Пелет, Ефа и
Jahdai Regem, Jotham Gesham, pellets, ephah and
Шааф. 2:48 Наложница Халевова, Мааха, родила
Schaaf. concubine Caleb, Maachah bore
Шевера и Фирхану; 2:49 она же родила Шаафа,
shaver and Firhanu; it same bore Schaaf,
отца Мадманны, Шеву, отца Махбены и отца
father Madmannah, Sheva father Machbenah and father
Гивеи. Дочь же Халева— Ахса. 2:50 Вот сыновья
Gibea. daughter same Haleva- Ahsa. Here sons
Халева: сын Хур, первенец Ефрафы; Шовал, отец
Caleb: son Hur, firstborn Ephratah; Shoval, father
Кириаф-Иарима; 2:51 Салма, отец Вифлеема;
Kirjathjearim; Salma, father Bethlehem;
Хареф, отец Бефгадера. 2:52 У Шовала, отца
Haref, father Befgadera. Do Shobal father
Кириаф-Иарима, были сыновья: Гарое, Хаци,
Kirjathjearim were sons: Garoe, Hatsi,
Галменюхот. 2:53 Племена Кириаф-Иарима:
Manahethites. tribes Kirjathjearim:
Ифрияне, Футияне, Шумафане и Мидраитяне. От
Ifriyane, Futiyane, Shumafane and Midraityane. from
сих произошли Цоряне и Ештаоляне. 2:54
now occurred Tsoryane and Eshtaolyane.
Сыновья Салмы: Вифлеемляне и Нетофафяне,
sons Salma: Bethlehem and Netofafyane,
венец дома Иоавова и половина Менухотян—
crown home Joab and half Menuhotyan-
Цоряне, 2:55 И племена Соферийцев, живших в
Tsoryane, And tribes Soferiytsev, living in

Иабеце, Тирейцы, Шимейцы, Сухайцы: это
Iabetse, Tireytsy, Shimeytsy, Suhaytsy: it
Кинеяне, происшедшие от Хамафа, отца
Kenites, occurred from Hammath, father
Бетрехава.
The house of Rechab. .

.

.

3:1
3 1

.

Сыновья Давида, родившиеся у него в Хевроне,
sons David born have it in Hebron
были: первенец Амнон, от Ахиноамы
were: firstborn Amnon from Ahinoam
Изреелитянки; второй— Далуия, от Авигеи
Jezreel; second- Daniel, from Abigail
Кармилитянки; 3:2 третий— Авессалом, сын
Carmelite; tretiy- Absalom, son
Маахи, дочери Фалмая, царя Гессурского;
Maachah daughter Talmai king Geshur;
четвертый— Адония, сын Аггифы; 3:3 пятый—
chetvertyy- Adonijah son Haggith; pyatyy-
Сафатия, от Авиталы; шестой— Ифреам, от
Shephatiah from Abital shestoy- Ithream from
Аглаи, жены его,— 3:4 шесть родившихся у него
Eglah wife his - six born have it
в Хевроне; царствовал же он там семь лет и
in Hebron; reigned same it there seven years and
шесть месяцев; а тридцать три года царствовал
six months and thirty three year reigned
в Иерусалиме. 3:5 А сии родились у него в
in Jerusalem. A these born have it in
Иерусалиме: Шима, Шовав, Нафан и Соломон,
Jerusalem: Shima, Shobab, Nathan and Solomon,
четверо от Вирсавии, дочери Аммииловой; 3:6
four from Bathsheba daughter Ammiel;
Ивхар, Елишама, Елифелет, 3:7 Ногаг, Нефег,
Ivhar, Elishama Eliphelet, Nogag, Nepheg,
Иафиа, 3:8 Елишама, Елиада и Елифелет—
Japhia, Elishama Eliade and Elifelet-
девятеро. 3:9 Вот все сыновья Давида, кроме
Nine. Here all sons David except

сыновей от наложниц. Сестра их Фамарь. 3:10
sons from concubines. sister their Tamar.
Сын Соломона Ровоам; его сын Авия, его сын
son Solomon Rehoboam; it son Abijah it son
Аса, его сын Иосафат, 3:11 его сын Иорам, его
Asa it son Jehoshaphat it son Joram it
сын Охозия, его сын Иоас, 3:12 его сын Амасия,
son Ahaziah it son Joash it son Amaziah
его сын Азария, его сын Иофам, 3:13 его сын
it son Azariah it son Jotham it son
Ахаз, его сын Езекия, его сын Манассия, 3:14 его
Ahaz, it son Hezekiah it son Manasseh it
сын Амон, его сын Иосия. 3:15 Сыновья Иосии:
son Amon it son Josiah. sons Josiah:
первенец Иоахаз, второй Иоаким, третий Седекия,
firstborn Johanan, second Joachim, third Zedekiah
четвертый Селлум. 3:16 Сыновья Иоакима:
fourth Shallum. sons Jehoiakim:
Иехония, сын его; Седекия, сын его. 3:17 Сыновья
Jehoiachin son it; Zedekiah son it. sons
Иехонии: Асир, Салафиил, сын его; 3:18
Jeconiah Asher, Salathiel son it;
Малкирам, Федаия, Шенацар, Иезекия, Гошама и
Malkiram, Pedaiah, Shenatsar, Hezekiah, Goshama and
Савадия. 3:19 И сыновья Федаии: Зоровавель и
Nedabiah. And sons Pedaiah: Zerubbabel and
Шимей. Сыновья же Зоровавеля: Мешуллам и
Shimei. sons same Zerubbabel: Meshullam and
Anания, и Шеломиф, сестра их. 3:20 И еще
Hanania, and Shelomif, sister blocked. And more
пять: Хашува, Огел, Берехия, Хасадия и
five: Hasshub, Ohel, Berechiah hasad and
Иушав-Хесед. 3:21 И сыновья Ханании: Фелатия
Iushav Hesed. And sons Hanania: Pelatiah
и Исаия; его сын Рефаия, его сын Арнан, его
and Isaiah; it son Rephaiah, it son APHA, it
сын Овадия, его сын Шехания. 3:22 Сын
son Obadiah, it son Shecaniah. son
Шехании: Шемаия; сыновья Шемаии: Хаттуш,
Sechenia: Shemaiah; sons Shemaiah: Hattush,
Игеал, Бариах, Неария и Шафат, шестеро. 3:23
Igal, Bariah, Neariah and Shaphat six.

Сыновья Неарии: Елиоенай, Езекия и Азрикам,
sons Neariah Elioenai, Hezekiah and Azrikam,
трое. 3:24 Сыновья Елиоеная: Годавьягу, Елеашив,
three. sons Elioenai Hodaviah, Eliashib,
Фелаия, Аккув, Иоханан, Делаия и Анани,
Pelaiah, Akkub, Johanan Dalaiah and Anani,
семеро.
seven. .

.

.

4:1
4 1

.

Сыновья Иуды: Фарес, Есром, Харми, Хур и
sons Judah: Fares, Hezron, Carmi, Hur and
Шовал. 4:2 Реаия, сын Шовала, родил Иахафа;
Shoval. Reaiah son Shobal begat Jahath;
Иахаф родил Ахума и Лагада: от них племена
Jahath begat Ahuma and Lagada: from them tribes
Цорян. 4:3 И сии сыновья Етама: Изреель, Ишма
Tsoryan. And these sons Etam: Jezreel, Ishmaev
и Идбаш, и сестра их, по имени Гацлелпони,
and Idbash, and sister them by name was Hazelelponi,
4:4 Пенуел, отец Гедора, и Езер, отец Хуша. Вот
Penuel, father Gedor, and Ezer, father Cush. Here
сыновья Хура, первенца Ефрафы, отца Вифлеема.
sons Hur, firstborn Ephratah, father Bethlehem.
4:5 У Ахшура, отца Фекои, были две жены: Хела
Do Ashur father Tekoa were two wife: Hela
и Наара. 4:6 И родила ему Наара Ахузама,
and Naarah. And bore it Naarah Ahuzama,
Хефера, Фимни и Ахашфари; это сыновья
Hepher, Timna and Ahashfari; it sons
Наары. 4:7 Сыновья Хелы: Цереф, Цохар и
Naarah. sons Hela: Zereth, Zohar and
Ефнан. 4:8 Коц родил: Анува и Цовева и
Ethnan. Kotz begat: Anuva and Tsoveva and
племена Ахархела, сына Гарумова. 4:9 Иавис был
tribes Aharhela, son Garumova. Jabez was
знаменитее своих братьев. Мать дала ему имя
honorable Fire brothers. mother gave it name
Иавис, сказав: я родила его с болезнью. 4:10 И
Jabez, saying: I bore it with disease. And

воззвал Иавис к Богу Израилеву и сказал: о,
cried Jabez to God Israel and said: oh
если бы Ты благословил меня Твоим
if would you blessed I your
благословением, распространил пределы мои, и
blessing distributed limits my, and
рука Твоя была со мною, охраняя меня от зла,
hand your was with I, guarding I from evil,
чтобы я не горевал!.. И Бог ниспослал ему, чего
to I not grieve me! .. And God revealed him what
он просил. 4:11 Хелув же, брат Шухи, родил
it requested. Chelub same brother Shuah, begat
Махира; он есть отец Ештона. 4:12 Ештон родил
Machir; it there father Eshton. Ashton begat
Беф-Рафу, Пасеаха и Техинну, отца города Нааса;
Beth Rapha, Phaseah and Tehinnah father city Nahash;
это жители Рехи. 4:13 Сыновья Кеназа: Гофониил
it residents Rehi. sons Kenaz: Othniel
и Сераия. Сын Гофониила: Хафаф. 4:14
and Seraiah. son Othniel: Hathath.
Меонофай родил Офру, а Сераия родил Иоава,
Meonofay begat Ophrah and Seraiah begat Joab,
родоначальника долины плотников, потому что они
ancestor valley carpenters, because that they
были плотники. 4:15 Сыновья Халева, сына
were carpenters. sons Caleb son
Иефонниина: Ир, Ила и Наам. Сын Илы: Кеназ.
Jephunneh: Er, sludge and Naam. son Elah: Kenaz.
4:16 Сыновья Иегаллелела: Зиф, Зифа, Фирия и
sons Iegallelela: Zif Zifa, Firiya and
Асареел. 4:17 Сыновья Езры: Иефер, Меред, Ефер
Asareel. sons Ezra: Jether Meret, Ether
и Иалон; Иефер же родил Мерома, Шаммая и
and Jalon Jether same begat bare Miriam, Shammai and
Ишбаха, отца Ешфемои. 4:18 И жена его Иудия
Ishbah father Eshtemoa. And wife it Iudiya
родила Иереда, отца Гедора, и Хевера, отца Сохо,
bore Iereda, father Gedor, and Heber, father Soho
и Иекуфиила, отца Занаоха. Это сыновья Бифьи,
and Iekufiila, father Zanaoha. it sons Bithiah,
дочери фараоновой, которую взял Меред. 4:19
daughter Pharaoh which took Meredith.

Сыновья жены его Годии, сестры Нахама, отца
sons wife it Hodiah sisters Naham, father
Кеилы: Гарми и Ешфемоа— Маахатянин. 4:20
Keilah Garmite and Eshfemoa- Maachathite.
Сыновья Симеона: Амнон, Ринна, Бенханан и
sons Simeon: Amnon Wrynn, Benhanan and
Филон.Сыновья Ишия: Зохеф и Бензохеф. 4:21
Filon.Synovya Ishi Zoheth and Benzoheth.
Сыновья Силома, сына Иудина: Ир, отец Лехи, и
sons Shiloh son Judah: Er, father Lehi and
Лаеда, отец Мареши, и семейства выделывавших
Laeda, father Mareshah and family excrete
виссон, из дома Ашбеи, 4:22 и Иоким, и жители
fine linen, of home Ashbei, and Jokim, and residents
Хозевы, и Иоаш и Сараф, которые имели
Chozeba, and Joash and Saraf, which had
владение в Моаве, и Иашувилехем; но это
ownership in Moab and Jashubilehem but it
события древние. 4:23 Они были горшечники, и
events ancient. they were potters, and
жили при садах и в огородах; у царя для
lived when gardens and in gardens; have king for
работ его жили они там. 4:24 Сыновья Симеона:
works it lived they there. sons Simeon:
Немуил, Иамин, Иарив, Зерах и Саул. 4:25
Nemuel, Jamin, Jarib, Zerah and Saul.
Шаллум сын его; его сын Мивсам; его сын
Shallum son it; it son Mibsam; it son
Мишма. 4:26 Сыновья Мишмы: Хаммуил, сын
Mishma. sons Mishma: Hammuil, son
его; его сын Закур; его сын Шимей. 4:27 У
it; it son lit up; it son Shimei. Do
Шимея было шестнадцать сыновей и шесть
Shimei was sixteen sons and six
дочерей; у братьев же его сыновей было
daughters; have brothers same it sons was
немного, и все племя их не так было
little, and all tribe their not so was
многочисленно, как племя сынов Иуды. 4:28 Они
plentiful, as tribe sons Judas. they
жили в Вирсавии, Моладе, Хацаршуале, 4:29 в
lived in Bathsheba Moladah, Hazarshual, in

Билге, в Еццеме, в Фоладе, 4:30 в Вефуиле, в
Bilge, in Etseme, in Tolad, in Bethuel, in
Хорме, в Циклаге, 4:31 в Беф-Маркавофе, в
Hormah, in Ziklag, in Beth Markavofe, in
Хацарсусиме, в Беф-Биреи и в Шаариме. Вот
Hatsarsusime, in Beth Birei and in Shaarime. Here
города их до царствования Давидова, 4:32 с
city their to reign David, with
селами их: Етам, Аин, Риммон, Фокен и
villages them: Etam, Ain Rimmon, Tochen and
Ашан,— пять городов. 4:33 И все селения их,
Auchan - five cities. And all village them
которые находились вокруг сих городов до Ваала;
which were around now cities to Baal;
вот места жительства их и родословия их.
here places Unknown their and genealogy blocked.
4:34 Мешовав, Иамлех и Иосия, сын Амассии,
Meshobab, Jamlech and Josiah son Amaziah,
4:35 Иоил и Иегу, сын Иошиви, сына Сераии,
Joel and Jehu son Josibiah, son Seraiah
сына Асиилова, 4:36 Елиоенай, Иакова, Ишохаия,
son Asiel, Elioenai, Jacob Ishohaiya,
Асаия, Адиил, Ишимиил и Ванея, 4:37 и Зиза,
Asahiah, Adiel Ishim and Benaiah and Ziza,
сын Шифия, сын Аллона, сын Иедаии, сын
son Shifiya, son Allon, son Jedaiah, son
Шимрия, сын Шемаии. 4:38 Сии поименованные
Shimri, son Shemaiah. these named
были князьями племен своих, и дом отцов их
were princes tribes Fire, and house fathers their
разделился на многие отрасли. 4:39 Они доходили
divided on many the industry. they reached
до Герары и до восточной стороны долины,
to Guerard and to east hand valley
чтобы найти пастбища для стад своих; 4:40 и
to find pastures for Stud Fire; and
нашли пастбища тучные и хорошие и землю
found pastures fat and good and land
обширную, спокойную и безопасную, потому что
extensive, calm and safe, because that
до них жило там только немного Хамитян. 4:41
to them lived there only a little Hamityan.

И пришли сии, по именам записанные, во дни
And came these, by names recorded, in days
Езекии, царя Иудейского, и перебили кочующих
Hezekiah king Judah and killed nomadic
и оседлых, которые там находились, и истребили
and sedentary, which there are, and destroyed
их навсегда и поселились на месте их, ибо там
their forever and settled on location them for there
были пастбища для стад их. 4:42 Из них же,
were pastures for Stud blocked. of them same
из сынов Симеоновых, пошли к горе Сеир
of sons Simeon went to Mount Seir
пятьсот человек: Фелатия, Неария, Рефаия и
five persons: Pelatiah, HEAP Rephaiah and
Узиил, сыновья Ишия, были во главе их; 4:43
Oziel, sons Ishi were in chapter blocked;
И побили уцелевший там остаток Амаликитян, и
And beat survivor there residue Amalek, and
живут там до сего дня.
live there to this day. .

.

.

5:1
5: 1

.

Сыновья Рувима, первенца Израилева,— он
sons Reuben, firstborn Israel - it
первенец; но, когда осквернил он постель отца
the firstborn; but when defiled it bed father
своего, первенство его отдано сыновьям Иосифа,
its, championship it given sons Joseph
сына Израилева, с тем, однако ж, чтобы не
son Israel with those but Well, to not
писаться им первородными; 5:2 потому что Иуда
written they first-born; because that Judas
был сильнейшим из братьев своих, и вождь от
was the strongest of brothers Fire, and leader from
него, но первенство перенесено на Иосифа. 5:3
it but championship postponed on Joseph.
Сыновья Рувима, первенца Израилева: Ханох,
sons Reuben, firstborn Israel: Hanoch,
Фаллу, Хецрон и Харми. 5:4 Сыновья Иоиля:
Pallu, Hezron and Carmi. sons Joel:

Шемая, сын его; его сын Гог, его сын Шимей,
Shemaiah son it; it son Gogh, it son Shimei,
5:5 его сын Миха, его сын Реаия, его сын Ваал,
it son Micah it son Reaiah it son Baal,
5:6 его сын Беера, которого отвел в плен
it son Beer, which took in captured
Феглафелласар, царь Ассирийский. Он был князем
Tilgathpilneser king Assyria. he was Prince
Рувимлян. 5:7 И братья его, по племенам их, по
Reubenites. And brothers it by tribes them by
родословному списку их, были: главный Иеиель,
genealogy list them were: chief Jehiel
потом Захария, 5:8 и Бела, сын Азаза, сына
then Zechariah and Bela son Azaz, son
Шемы, сына Иоиля. Он обитал в Ароере до Нево
Shema, son Joel. he lived in Aroer to Nebo
и Ваал-Меона; 5:9 а к востоку он обитал до
and Baalmeon; and to east it lived to
входа в пустыню, идущую от реки Евфрата,
input in desert going from river Euphrates,
потому что стада их были многочисленны в
because that herd their were numerous in
земле Галаадской. 5:10 Во дни Саула они вели
ground Gilead. in days Saul they were
войну с Агарянами, которые пали от рук их,
war with Hagrites, which Pali from hand them
а они стали жить в шатрах их по всей
and they steel live in tents their by all
восточной стороне Галаада. 5:11 Сыновья Гада
east side Gilead. sons Gad
жили напротив их в земле Васанской до Салхи:
lived opposite their in ground Bashan to Salhi:
5:12 в Васане Иоиль был главный, Шафан—
in Bashan Joel was chief, Shafan-
второй, потом Иаанай и Шафат. 5:13 Братьев их
second then Janai and Shaphat. brothers their
с семействами их было семь: Михаил,
with families their was seven: Michael,
Мешуллам, Шева, Иорай, Иаакан, Зия и Евер.
Meshullam Sheva, IORAS, Jacan, Zia and Eber.
5:14 Вот сыновья Авихаила, сына Хурия, сына
Here sons Abihail, son Huri, son

Иароаха, сына Галаада, сына Михаила, сына
Iaroaha, son Gilead, son Michael son
Иешишая, сына Иахдо, сына Буза. 5:15 Ахи, сын
Ieshishaya, son Iahdo, son Buza. Ahi son
Авдиила, сына Гуниева, был главою своего рода.
Avdiila, son Guni, was head its genus.
5:16 Они жили в Галааде, в Васане и в
they lived in Gilead in Bashan and in
зависящих от него городах и во всех
dependent from it cities and in all
окрестностях Сарона, до исхода их. 5:17 Все они
surroundings Sharon, to outcome blocked. All they
перечислены во дни Иоафама, царя Иудейского, и
lists in days Jotham king Judah and
во дни Иеровоама, царя Израильского. 5:18 У
in days Jeroboam king Israel. Do
потомков Рувима и Гада и полуплемени
descendants Reuben and Gad and the half-
Манассиина было людей воинственных, мужей,
Manasseh was people warlike, husbands,
носящих щит и меч, стреляющих из лука и
wearing shield and sword shooting of onion and
приученных к битве, сорок четыре тысячи семьсот
accustomed to battle forty four thousands seven
шестьдесят, выходящих на войну. 5:19 И воевали
sixty, coming on war. And fighting
они с Агарянами, Иетуром, Нафишем и
they with Hagrites, Jetur, Nephish and
Надавом. 5:20 И подана была им помощь против
Nadab. And filed was they help against
них, и преданы были в руки их Агаряне и
them and committed were in hands their Hagarenes and
все, что у них было, потому что они во время
all that have them was because that they in time
сражения воззвали к Богу, и Он услышал их, за
battle cried to God and he heard them for
то, что они уповали на Него. 5:21 И взяли они
then that they trusted on Him. And took they
стада их: верблюдов пятьдесят тысяч, из мелкого
herd them: camels fifty thousands, of small
скота двести пятьдесят тысяч, ослов две тысячи,
cattle two fifty thousands, donkeys two thousands,

и сто тысяч душ людей, 5:22 потому что много
and one thousands shower people because that many
пало убитых, так как от Бога было сражение
fell killed, so as from God was battle
сие. И жили они на месте их до
these things. And lived they on location their to
переселения. 5:23 Потомки полуколена Манассиина
resettlement. descendants the half Manasseh
жили в той земле, от Васана до Ваал-Ермона и
lived in that earth from Bashan to Baalhermon and
Сенира и до горы Ермона; и их было много.
Senir and to mountains Hermon; and their was a lot.
5:24 И вот главы поколений их: Ефер, Ишьи,
And here chapter generations them: Ether, Ishi,
Елиил, Азриил, Иеремия, Годавия и Иагдиил,
Eliel, Azriel, Jeremiah Hodaviah and Iagdiil,
мужи мощные, мужи именитые, главы родов
men powerful, men eminent, chapter childbirth
своих. 5:25 Но когда они согрешили против Бога
Fire. but when they sinned against God
отцов своих и стали блудно ходить вслед богов
fathers Fire and steel whoring walk after gods
народов той земли, которых изгнал Бог от лица
peoples that land which expelled God from face
их, 5:26 тогда Бог Израилев возбудил дух Фула,
them then God Israel filed spirit Pul
царя Ассирийского, и дух Феглафелласара, царя
king Assyria, and spirit Tilgathpilneser king
Ассирийского, и он выселил Рувимлян и
Assyria, and it evicted Reubenites and
Гадитян и половину колена Манассиина, и отвел
Gadites and half knee Manasseh and took
их в Халах, и Хавор, и Ару, и на реку
their in Halah, and Habor and Aru and on river
Гозан,— где они до сего дня.
Gozan, - where they to this day. .

.

.

6:1
6 1

.

Сыновья Левия: Гирсон, Кааф и Мерари. 6:2
sons Levi: Gershon, Kohath and Merari.

Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиил.
sons Kohath Amram, Izhar, Hebron and Uzziel.
6:3 Дети Амрама: Аарон, Моисей и Мариам.
Children Amram Aaron Moses and Mariam.
Сыновья Аарона: Надав, Авиуд, Елеазар и
sons Aaron: Nadab, Abihu, Eleazar and
Ифамар. 6:4 Елеазар родил Финееса, Финеес родил
Ithamar. Eleazar begat Phinehas Phinehas begat
Авишуя; 6:5 Авишуй родил Буккия, Буккий родил
Abishua; Events begat Bukkiah, Bukki begat
Озию; 6:6 Озия родил Зерахию, Зерахия родил
Uzziah; Uzziah begat Zerah Zerahiah begat
Мераиофа; 6:7 Мераиоф родил Амарию, Амария
Meraioth; Meraioth begat Amaro, Amariah
родил Ахитува; 6:8 Ахитув родил Садока, Садок
begat Achitob; 6 8 Ahituv begat Zadok, Zadok
родил Ахимааса; 6:9 Ахимаас родил Азарию,
begat Ahimaaz; Ahimaaz begat Azariah,
Азария родил Иоанана; 6:10 Иоанан родил
Azaria begat Johanan; Johanan begat
Азарию,— это тот, который был священником в
Azariah - it one which was priest in
храме, построенном Соломоном в Иерусалиме. 6:11
temple, built Solomon in Jerusalem.
И родил Азария Амарию, Амария родил Ахитува;
And begat Azaria Amaro, Amariah begat Achitob;
6:12 Ахитув родил Садока, Садок родил Селлума;
Ahituv begat Zadok, Zadok begat Shallum;
6:13 Селлум родил Хелкию, Хелкия родил Азарию;
Shallum begat HELCOM Hilkiah begat Azariah;
6:14 Азария родил Сераию, Сераия родил
Azaria begat sulfur, Seraiah begat
Иоседека. 6:15 Иоседек пошел в плен, когда
Josedec. Jehozadak went in captivity when
ГОСПОДЬ переселил Иудеев и Иерусалимлян
THE LORD captive Jews and Jerusalem
рукою Навуходоносора. 6:16 Итак, сыновья Левия:
hand Nebuchadnezzar. Thus, sons Levi:
Гирсон, Кааф и Мерари. 6:17 Вот имена сыновей
Gershon, Kohath and Merari. Here names sons
Гирсоновых: Ливни и Шимей. 6:18 Сыновья
Gershon: Livni and Shimei. sons

Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиил. 6:19
Kohath Amram, Izhar, Hebron and Uzziel.
Сыновья Мерари: Махли и Муши. Вот потомки
sons Merari Mahli and Mushi. Here descendants
Левия по родам их. 6:20 У Гирсона: Ливни,
Levi by childbirth blocked. Do Gershom: Livni
сын его; Иахав, сын его; Зимма, сын его; 6:21
son it; Jahath, son it; Simma, son it;
Иоах, сын его; Иддо, сын его; Зерах, сын его;
Joah son it; Iddo son it; Zerah, son it;
Иеафрай, сын его. 6:22 Сыновья Каафа: Аминадав,
Ieafray, son it. sons Kohath Amminadab,
сын его; Корей, сын его; Асир, сын его; 6:23
son it; Korah, son it; Asher, son it;
Елкана, сын его; Евиасаф, сын его; Асир, сын
Elkanah son it; Eviasaf, son it; Asher, son
его; 6:24 Тахаф, сын его; Уриил, сын его; Узия,
it; Tahath, son it; Uriel, son it; Uzziah,
сын его; Саул, сын его. 6:25 Сыновья Елканы:
son it; Saul son it. sons Elkanah:
Амасай и Ахимоф. 6:26 Елкана, сын его; Цофай,
Amasai and Ahimoth. Elkanah son it; Tsofay,
сын его; Нахаф, сын его; 6:27 Елиаф, сын его;
son it; Nahath son it; Eliathah, son it;
Иерохам, сын его, Елкана, сын его;. 6:28 Сыновья
Ieroham, son it Elkanah son it;. sons
Самуила: первенец Иоиль, второй— Авия. 6:29
Samuel: firstborn Joel second- Abijah.
Сыновья Мерари: Махли; Ливни, сын его;
sons Merari Mahli; Livni son it;
Шимей, сын его; Уза, сын его; 6:30 Шима, сын
Shimei, son it; Ouse, son it; Shima, son
его; Хаггия, сын его; Асаия, сын его. 6:31 Вот
it; Hagg, son it; Asahiah, son it. Here
те, которых Давид поставил начальниками над
those which David set chiefs over
певцами в доме ГОСПОДНЕМ, со времени
singers in home the Lord, with time
поставления в нем ковчега. 6:32 Они служили
placing in it ark. they served
певцами пред скиниею собрания, доколе Соломон
singers before the tabernacle meeting until Solomon

не построил дома ГОСПОДНЯ в Иерусалиме. И
not built home THE LORD in Jerusalem. And
они становились на службу свою по уставу
they became on service its by charter
своему. 6:33 Вот те, которые становились с
its own way. Here those which became with
сыновьями своими: из сыновей Каафовых— Еман
sons its: of sons Kaafovyh- Heman
певец, сын Иоиля, сын Самуила, 6:34 сын
singer son Joel son Samuel son
Елканы, сын Иерохама, сын Елиила, сын Тоаха,
Elkanah, son Jeroham son Eliila, son Toaha,
6:35 сын Цуфа, сын Елканы, сын Махафа, сын
son Zuph, son Elkanah, son Maacathite, son
Амасая, 6:36 сын Елканы, сын Иоиля, сын
Amasya, son Elkanah, son Joel son
Азарии, сын Цефании, 6:37 сын Тахафа, сын
Azariah son Zephaniah, son Tahath, son
Асира, сын Авиасафа, сын Корея, 6:38 сын
Asher, son Abiasaph, son Korea, son
Ицгара, сын Каафа, сын Левия, сын Израиля;
Izhar, son Kohath, son Levi son Israel;
6:39 и брат его Асаф, стоявший на правой
and brother it Asaph standing on right
стороне его,— Асаф, сын Берехии, сын Шимы,
side his - Asaph son Berechiah, son shims,
6:40 сын Михаила, сын Ваасеи, сын Малхии, 6:41
son Michael son Vaasa, son Malchiah
сын Ефния, сын Зераха, сын Адаии, 6:42 сын
son Ethni, son Zerah son Adaiah son
Ефана, сын Зиммы, сын Шимия, 6:43 сын
Ethan son Simma, son Shimei, son
Иахафа, сын Гирсона, сын Левия. 6:44 А из
Jahath, son Gershon, son Levi. A of
сыновей Мерари, братьев их,— на левой стороне:
sons Merari brothers their - on left side:
Ефан, сын Кишия, сын Авдия, сын Маллуха, 6:45
Ethan son Kishi, son Abdi, son Malluch,
сын Хашавии, сын Амасии, сын Хелкии, 6:46 сын
son Hashabiah, son Amaziah son Hilkiah, son
Амция, сын Вания, сын Шемера, 6:47 сын
Amzi, son Bani, son Shemer, son

Махлия, сын Мушия, сын Мерари, сын Левия.
Mahli, son Mushi, son Merari son Levi.
6:48 Братья их левиты определены на всякие
brothers their Levites identified on any
службы при доме Божием. 6:49 Аарон же и
service when home God. Aaron same and
сыновья его сожигали на жертвеннике
sons it burnt on altar
всесожжения и на жертвеннике кадильном, и
burnt and on altar incense, and
совершали всякое священнодействие во Святом
committed all rite in Holy
Святых и для очищения Израиля во всем, как
saints and for purification Israel in all as
заповедал раб Божий Моисей. 6:50 Вот сыновья
commanded office God Moses. Here sons
Аарона: Елеазар, сын его; Финеес, сын его; Авиуд,
Aaron: Eleazar, son it; Phinehas son it; Abihu,
сын его; 6:51 Буккий, сын его; Уззий, сын его;
son it; Bukki son it; Uzzi, son it;
Зерахия, сын его; 6:52 Мераиоф, сын его; Амария,
Zerah son it; Meraioth, son it; Amariah,
сын его; Ахитув, сын его; 6:53 Садок, сын его;
son it; Ahituv, son it; Zadok son it;
Ахимаас, сын его. 6:54 И вот жилища их по
Ahimaaz, son it. And here home their by
селениям их в пределах их: сыновьям Аарона из
villages their in within them: sons Aaron of
племени Каафова, так как жребий выпал им, 6:55
tribe Kohathites, so as lot fell them
дали Хеврон, в земле Иудиной, и предместья его
given Hebron in ground Judah, and suburbs it
вокруг него; 6:56 поля же сего города и села
around his; field same this city and village
его отдали Халеву, сыну Иефонниину. 6:57
it given Caleb son Jephunneh.
Сыновьям Аарона дали также города убежищ:
sons Aaron given also city shelters:
Хеврон и Ливну с их предместьями, Иаттир и
Hebron and Libnah with their suburbs Jattir and
Ештемоа и предместья его, 6:58 и Хилен и
Eshtemoa and suburbs it and Hilen and

предместья его, Давир и предместья его, 6:59 и
suburbs it oracle and suburbs it and
Ашан и предместья его, Вефсамис и предместья
Auchan and suburbs it shemesh and suburbs
его, 6:60 а от колена Вениаминова— Геву и
it and from knee Veniaminova- Geba and
предместья ее, и Аллемеф и предместья его, и
suburbs it and Allemef and suburbs it and
Анафоф и предместья его: всех городов их в
Anathoth and suburbs it: all cities their in
племенах их тринадцать городов. 6:61 Остальным
tribes their thirteen cities. the rest
сыновьям Каафа, из семейств этого колена, дано
sons Kohath, of families this knee given
по жребию десять городов из удела половины
by lot ten cities of inheritance half
колена Манассиина. 6:62 Сыновьям Гирсона по
knee Manasseh. sons Gershon by
племенам их, от колена Иссахарова, и от
tribes them from knee Issachar, and from
колена Асирова, и от колена Неффалимова, и
knee Asher and from knee Naphtali, and
от колена Манассиина в Васане, дано тринадцать
from knee Manasseh in Bashan, given thirteen
городов. 6:63 Сыновьям Мерари по племенам их,
cities. sons Merari by tribes them
от колена Рувимова, и от колена Гадова, и от
from knee Reuben, and from knee Gad, and from
колена Завулонова, дано по жребию двенадцать
knee Zebulun, given by lot twelve
городов. 6:64 Так дали сыны Израилевы левитам
cities. so given sons Israel Levites
города и предместья их. 6:65 Дали они по
city and suburbs blocked. Dali they by
жребию от колена сыновей Иудиных, и от
lot from knee sons Judah and from
колена сыновей Симеоновых, и от колена
knee sons Simeon and from knee
сыновей Вениаминовых те города, которые они
sons Benjamin those city which they
назвали по именам. 6:66 Некоторым же племенам
named by names. some same tribes

сыновей Каафовых даны были города от колена
sons Kohathites given were city from knee
Ефремова. 6:67 И дали им города убежищ: Сихем
Ephraim. And given they city shelters: Shechem
и предместья его на горе Ефремовой, и Гезер
and suburbs it on Mount Ephraim, and Gezer
и предместья его, 6:68 и Иокмеам и
and suburbs it and Iokmeam and
предместья его, и Беф-Орон и предместья его,
suburbs it and Beth Horon and suburbs it
6:69 и Аиалон и предместья его, и Гаф-Риммон
and Aijalon and suburbs it and Gath-Rimmon
и предместья его; 6:70 от половины колена
and suburbs it; from half knee
Манассиина— Анер и предместья его, Билеам и
tribe of Manasseh Ahner and suburbs it Balaam and
предместья его. Это поколению остальных сыновей
suburbs it. it generation others sons
Каафовых. 6:71 Сыновьям Гирсона от племени
Kohathites. sons Gershon from tribe
полуколена Манассиина дали Голан в Васане и
the half Manasseh given Golan in Bashan and
предместья его, и Аштароф и предместья его.
suburbs it and Ashtaroth and suburbs it.
6:72 От колена Иссахарова— Кедес и предместья
0.3 from knee Issaharova- Kedesh and suburbs
его, Давраф и предместья его, 6:73 и Рамоф и
it Daberath and suburbs it and Ramoth and
предместья его, и Анем и предместья его; 6:74
suburbs it and Anh and suburbs it;
От колена Асирова— Машал и предместья его,
from knee Asirova- Mashal and suburbs it
и Авдон и предместья его, 6:75 и Хукок и
and Abdon and suburbs it and Hukok and
предместья его, и Рехов и предместья его; 6:76
suburbs it and Rehov and suburbs it;
От колена Неффалимова— Кедес в Галилее и
from knee Neffalimova- Kedesh in Galilee and
предместья его, и Хаммон и предместья его, и
suburbs it and Hammon and suburbs it and
Кириафаим и предместья его. 6:77 А прочим
Kirjathaim and suburbs it. A other

сыновьям Мерариным— от колена Завулонова
sons Merarinym- from knee Zebulun
Риммон и предместья его, Фавор и предместья
Rimmon and suburbs it Tabor and suburbs
его. 6:78 По ту сторону Иордана, против
it. by that side Jordan against
Иерихона, на восток от Иордана, от колена
Jericho on east from Jordan from knee
Рувимова дали Восор в пустыне и предместья
Reuben given Bozrah in desert and suburbs
его, и Иаацу и предместья ее, 6:79 и Кедемоф
it and Jahaz and suburbs it and Kedemoth
и предместья его, и Мефааф и предместья его;
and suburbs it and Mephaath and suburbs it;
6:80 От колена Гадова— Рамоф в Галааде и
from knee Gadova- Ramoth in Gilead and
предместья его, и Маханаим и предместья его,
suburbs it and Mahanaim and suburbs it
6:81 и Есевон и предместья его, и Иазер и
and Heshbon and suburbs it and Jazer and
предместья его.
suburbs it. .

.

.

7:1
7 1

.

Сыновья Иссахара: Фола, Фуа, Иашув и
sons Issachar: Tola Foy, Jashub and
Шимрон, четверо. 7:2 Сыновья Фолы: Уззий,
Shimron, four. sons fouls: Uzzi,
Рефаия, Иериил, Иахмай, Ивсам и Самуил,
Rephaiah, Jeriel, Jahmai, Ivsam and Samuel
главные в поколениях Фолы, люди воинственные
main in generations fouls people warlike
в своих поколениях; число их во дни Давида
in Fire generations; number their in days David
было двадцать две тысячи и шестьсот. 7:3 Сын
was twenty two thousands and six. son
Уззия: Израхия; а сыновья Израхии: Михаил,
Uzzi: Izrahiah and sons Izrahiah: Michael,
Овадиа, Иоиль и Ишшия, пятеро. Все они
Ovadia, Joel and Isshiah, five. All they

главные. 7:4 У них, по родам их, по поколениям
main. Do them by childbirth them by generations
их, было готово к сражению войска тридцать
them was ready to battle troops thirty
шесть тысяч; потому что у них было много жен
six thousands; because that have them was many wives
и сыновей. 7:5 Братьев же их, во всех
and sons. brothers same them in all
поколениях Иссахаровых, людей воинственных,
generations Issachar, people warlike,
было восемьдесят семь тысяч, внесенных в
was eighty seven thousands, included in
родословные записи. 7:6 У Вениамина: Бела, Бехер
pedigrees record. Do Benjamin: Bela Becher
и Иедиаил, трое. 7:7 Сыновья Белы: Ецбон,
and Jediael, three. sons Bela: Etsbon,
Уззий, Уззиил, Иеримоф и Ири, пятеро, главы
Uzzi, Uzziel Jerimoth and Erie, five, chapter
поколений, люди воинственные. В родословных
generations, people warlike. In pedigrees
списках записано их двадцать две тысячи
lists recorded their twenty two thousands
тридцать четыре. 7:8 Сыновья Бехера: Земира,
thirty four. sons Becher: Zemirah,
Иоаш, Елиезер, Елиоенай, Омри, Иремоф, Авия,
Joash, Eliezer Elioenai, Omri, Jerimoth, Abijah
Анафоф и Алемеф: все эти сыновья Бехера. 7:9
Anathoth and Alameth all these sons Becher.
В родословных списках записано их по родам их,
In pedigrees lists recorded their by childbirth them
по главам поколений, людей воинственных—
by heads generations, people voinstvennyh-
двадцать тысяч и двести. 7:10 Сын Иедиаила:
twenty thousands and two. son Jediael:
Билган. Сыновья Билгана: Иеус, Вениамин, Егуд,
Bilhan. sons Bilhan: Jeush, Benjamin Yehuda,
Хенаана, Зефан, Фарсис и Ахишахар. 7:11 Все
Chenaanah Zef, Tarshish and Ahishahar. All
эти сыновья Иедиаила были главами поколений,
these sons Jediael were heads generations,
люди воинственные; семнадцать тысяч и двести
people warlike; seventeen thousands and two

было выходящих на войну. 7:12 И Шупим и
was coming on war. 0.3 And Shuppim and
Хупим, сыновья Ира; Хушим, сын Ахера. 7:13
Huppim, sons Ira; Hushim, son Aher.
Сыновья Неффалима: Иахцеил, Гуни, Иецер и
sons Naphtali: Jahziel, Guni, Jezer and
Шиллем, дети Валлы. 7:14 Сыновья Манассии:
Shallum, children Bilhah. sons Manasseh:
Асриил, которого родила наложница его
Asriel, which bore concubine it
Арамеянка; она же родила Махира, отца
Aramitess it same bore Machir father
Галаадова. 7:15 Махир взял в жену сестру Хупима
Gilead. Mahir took in wife sister Huppim
и Шупима,— имя сестры их Мааха; имя
and Shuppim - name sisters their Maachah; name
второму Салпаад. У Салпаада были только
second Zelophehad. Do Zelophehad were only
дочери. 7:16 Мааха, жена Махирова, родила сына
daughter. Maachah wife Machir bore son
и нарекла ему имя Кереш, а имя брату его
and she called it name Koros, and name brother it
Шереш. Сыновья его: Улам и Рекем. 7:17 Сын
Seres. sons it: Ulam and Rakem. son
Улама: Бедан. Вот сыновья Галаада, сына Махира,
Ulam: Bedan. Here sons Gilead, son Machir
сына Манассиина. 7:18 Сестра его Молехеф
son Manasseh. sister it Hammolecheth
родила Ишгода, Авиезера и Махлу. 7:19 Сыновья
bore Ishhod, Abiezer and Mahlah. sons
Шемиды были: Ахиан, Шехем, Ликхи и Аниам.
Shemidah were: Ahian, Shechem, Likhi and Aniam.
7:20 Сыновья Ефрема: Шутелах, и Беред, сын
sons Ephraim: Shuthelah and Bered son
его, и Фахаф, сын его, и Елеада, сын его, и
it and Tahath son it and Tahath son it and
Фахаф, сын его, 7:21 и Завад, сын его, и
Tahath son it and Zabad son it and
Шутелах, сын его, и Езер и Елеад. И убили
Shuthelah son it and Ezer and Tahath. And killed
их жители Гефа, уроженцы той земли, за то, что
their residents Gath; natives that land for then that

они пошли захватить стада их. 7:22 И плакал
they went grab herd blocked. And cried
о них Ефрем, отец их, много дней, и
about them Ephraim father them many days and
приходили братья его утешать его. 7:23 Потом он
came brothers it comfort it. then it
вошел к жене своей, и она зачала и родила
entered to wife its, and it conceived and bore
сына, и он нарек ему имя: Берия, потому что
son, and it he called it name: Beria, because that
несчастье постигло дом его. 7:24 И дочь у
misfortune come on house it. And daughter have
него была Шеера. Она построила Беф-Орон
it was Scheer. it built Beth Horon
нижний и верхний и Уззен-Шееру. 7:25 И
lower and top and Uzzen-Scheer. And
Рефай, сын его, и Решеф, и Фелах, сын его, и
Rephah son it and Reshef, and Felah, son it and
Фахан, сын его, 7:26 Лаедан, сын его, Аммиуд,
Faha, son it Ladan, son it Ammihud,
сын его, Елишама, сын его, 7:27 Нон, сын его,
son it Elishama son it non, son it
Иисус, сын его. 7:28 Владения их и места
Jesus, son it. Languages their and places
жительства их были: Вефиль и зависящие от
Unknown their were: Bethel and dependent from
него города; к востоку Нааран, к западу Гезер и
it the city; to east Naarai, to west Gezer and
зависящие от него города; Сихем и зависящие
dependent from it the city; Shechem and dependent
от него города до Газы и зависящих от нее
from it city to gases and dependent from it
городов. 7:29 А со стороны сыновей
cities. A with hand sons
Манассииных: Беф-Сан и зависящие от него
Manasseh: Beth-shean and dependent from it
города, Фаанах и зависящие от него города,
city Tanach and dependent from it city
Мегиддо и зависящие от него города, Дор и
Megiddo and dependent from it city Dor and
зависящие от него города. В них жили сыновья
dependent from it city. In them lived sons

Иосифа, сына Израилева. 7:30 Сыновья Асира:
Joseph son Israel. sons Asher:
Имна, Ишва, Ишви и Берия, и сестра их
Imna, Ishvah, Ishuai and Beria, and sister their
Серах. 7:31 Сыновья Берии: Хевер и Малхиил.
Serah. sons Beria: Heber and Malchus.
Он отец Бирзаифа. 7:32 Хевер родил Иафлета,
he father Birzaith. Heber begat Japhlet,
Шомера и Хофама, и Шую, сестру их. 7:33
Shomer and Hotham, and Shua sister blocked.
Сыновья Иафлета: Пасах, Бимгал и Ашваф. Вот
sons Japhlet pasach, Bimhal and Ashvath. Here
сыновья Иафлета. 7:34 Сыновья Шемера: Ахи,
sons Japhlet. sons Shemer: Ahi
Рохга, Ихубба и Арам. 7:35 Сыновья Гелема,
Rohgah, Jehubbah and Aram. sons Helem
брата его: Цофах, Имна, Шелеш и Амал. 7:36
brother it: Zophah, Imna, Shelesh and Amal.
Сыновья Цофаха: Суах, Харнефер, Шуал, Бери,
sons Zophah: suah, Harnepher, shual, Bury,
Имра, 7:37 Бецер, Год, Шамма, Шилша, Ифран и
Imran Bezer, year Shammah, Shilsha, Ifrane and
Беера. 7:38 Сыновья Иефера: Иефунни, Фиспа и
Beera. sons Jether: Jephunneh, FISP and
Ара. 7:39 Сыновья Уллы: Арах, Ханниил и
Ara. sons Ulla: ares, Hanniel and
Риция. 7:40 Все эти сыновья Асира, главы
Ritsiya. All these sons Asher, chapter
поколений, люди отборные, воинственные, главные
generations, people Choice, warlike, main
начальники. Записано у них в родословных
chiefs. recorded have them in pedigrees
списках в войске, для войны, по счету двадцать
lists in army, for war by account twenty
шесть тысяч человек.
six thousands man. .

.

.

8:1
8: 1

.

Вениамин родил Белу, первенца своего, второго
Benjamin begat Belo, firstborn its, second

Ашбела, третьего Ахрая, 8:2 четвертого Ноху и
Ashbel, third Ahraya, fourth Nohu and
пятого Рафу. 8:3 Сыновья Белы были: Аддар,
fifth Rafa. sons Bela were: Addar,
Гера, Авиуд, 8:4 Авишуа, Нааман, Ахоах, 8:5 Гера,
Gera, Abihu, Abishua, Naaman, Ahoah, Gera,
Шефуфан и Хурам. 8:6 И вот сыновья Егуда,
Shephuphan and Khuram. And here sons Yehuda,
которые были главами родов, живших в Геве и
which were heads childbirth, living in Geba and
переселенных в Манахаф: 8:7 Нааман, Ахия и
resettled in Manahath: Naaman, Ahijah and
Гера, который переселил их; он родил Уззу и
Gera, which captive blocked; it begat Uzza and
Ахихуда. 8:8 Шегараим родил детей в земле
Ahihud. Shaharaim begat children in ground
Моавитской после того, как отпустил от себя
Moab after order as released from a
Хушиму и Баару, жен своих. 8:9 И родил он от
Hushim and Baar, wives Fire. And begat it from
Ходеши, жены своей, Иовава, Цивию, Мешу,
Hodesh wife its, Jobab, Tsiviyu, mesh,
Малхама, 8:10 Иеуца, Шахию и Мирму: вот
Malhama, Ieutsa, Shachia and Mirmov: here
сыновья его, главы поколений. 8:11 От Хушимы
sons it chapter generations. from Hushim
родил он Авитува и Елпаала. 8:12 Сыновья
begat it Avituva and Elpaal. sons
Елпаала: Евер, Мишам и Шемер, который
Elpaal: Eber, Misham and Shemer, which
построил Оно и Лод и зависящие от него
built it and Lod and dependent from it
города,— 8:13 и Берия и Шема. Они были
city - and Beria and Shem. they were
главами поколений жителей Аиалона. Они
heads generations residents Aijalon. they
выгнали жителей Гефа. 8:14 Ахио, Шашак,
expelled residents Gath. Ahio, Shashak,
Иремоф, 8:15 Зевадия, Арад, Едер, 8:16 Михаил,
Jerimoth, Zebadiah Arad, Eder, Michael,
Ишфа и Иоха— сыновья Берии. 8:17 Зевадия,
Ishfa and Ioha- sons Beria. Zebadiah

Мешуллам, Хизкий, Хевер, 8:18 Ишмерай, Излия
Meshullam Hezeki, Heber, Ishmerai, Jezliah
и Иовав— сыновья Елпаала. 8:19 Иаким, Зихрий,
and Iovav- sons Elpaal. Jakim, Zichri,
Завдий, 8:20 Елиенай, Цилфай, Елиил, 8:21 Адаия,
Zabdi, Elienai, Zilthai, Eliel, Adaiah,
Бераия и Шимраф— сыновья Шимея. 8:22
Beraiah and Shimraf- sons Shimei.
Ишпан, Евер, Елиил, 8:23 Авдон, Зихрий, Ханан,
Ishpan, Eber, Eliel, Abdon Zichri, Hanan,
8:24 Ханания, Елам, Антофия, 8:25 Ифдия и
0.35 Hanania, Elam, Antothijah, Iphedeiah and
Фенуил— сыновья Шашака. 8:26 Шамшерай,
Fenuil- sons Shashak. Shamsherai,
Шехария, Афалия, 8:27 Иаарешия, Елия и
Shehariah, Athaliah, And Jaresiah, Elia and
Зихрий, сыновья Иерохама. 8:28 Это главы
Zichri, sons Jeroham. it chapter
поколений, в родах своих главные. Они жили в
generations, in childbirth Fire main. they lived in
Иерусалиме. 8:29 В Гаваоне жили: отец
Jerusalem. In Gibeon lived: father
Гаваонитян,— имя жены его Мааха,— 8:30 и сын
Gibeon - name wife it Maachah - and son
его, первенец Авдон, за ним Цур, Кис, Ваал,
it firstborn Abdon for it Tzur, Keys, Baal,
Надав, 8:31 Гедор, Ахио, Зехер и Миклоф. 8:32
Nadab, Gedor, Ahio, Zecher and Mikloth.
Миклоф родил Шимея. И они подле братьев
Mikloth begat Shimei. And they beside brothers
своих жили в Иерусалиме, вместе с братьями
Fire lived in Jerusalem together with brothers
своими. 8:33 Нер родил Киса; Кис родил Саула;
its. Ner begat Kish; Keys begat Saul;
Саул родил Иоанафана, Мелхисуя, Авинадава и
Saul begat Ioanafana, Malchi, Abinadab and
Ешбаала. 8:34 Сын Ионафана Мериббаал;
Eshbaala. son Jonathan Meribbaal;
Мериббаал родил Миху. 8:35 Сыновья Михи:
Meribbaal begat Micah. sons Micah:
Пифон, Мелег, Фаарея и Ахаз. 8:36 Ахаз родил
Python, Melech, Tarea and Ahaz. Ahaz begat

Иоиадду; Иоиадда родил Алемефа, Азмавефа и
Ioiaddu; Ioiadda begat Alemeth, azmaveth and
Замврия; Замврий родил Моцу; 8:37 Моца родил
Zimri; Zimri begat Moza; Moza begat
Бинею. Рефаия, сын его; Елеаса, сын его; Ацел,
Bineyu. Rephaiah, son it; Eleasah, son it; Aczel,
сын его. 8:38 У Ацела шесть сыновей, и вот
son it. Do Azel six sons, and here
имена их: Азрикам, Бохру, Исмаил, Шеария,
names them: Azrikam, Bocheru, Ismail, Sheariah,
Овадия и Ханан; все они сыновья Ацела. 8:39
Obadiah and Hanan; all they sons Azel.
Сыновья Ешека, брата его: Улам, первенец его,
sons Eshek, brother it: Ulam firstborn it
второй Иеуш, третий Елифелет. 8:40 Сыновья
second Jehush, third Eliphelet. sons
Улама были люди воинственные, стрелявшие из
Ulam were people warlike, firing of
лука, имевшие много сыновей и внуков: сто
onions, had many sons and grandchildren: one
пятьдесят. Все они от сынов Вениамина.
fifty. All they from sons Benjamin. .

.

.

9:1
9: 1

.

Так были перечислены по родам своим все
so were lists by childbirth its all
Израильтяне, и вот они записаны в книге царей
Israelis and here they recorded in book kings
Израильских. Иудеи же за беззакония свои
Israeli. Jews same for lawlessness their
переселены в Вавилон. 9:2 Первые жители,
relocated in Babylon. first residents
которые жили во владениях своих, по городам
which lived in possessions Fire, by cities
Израильским, были Израильтяне, священники,
Israeli, were Israelis priests,
левиты и нефинеи. 9:3 В Иерусалиме жили
Levites and temple servants. In Jerusalem lived
некоторые из сынов Иудиных и из сынов
some of sons Judah and of sons

Вениаминовых, и из сынов Ефремовых и
Benjamin, and of sons Ephraim and
Манассииных: 9:4 Уфай, сын Аммиуда, сын Омри,
Manasseh: Uthai, son Ammihud, son Omri,
сын Имрия, сын Вания,— из сыновей Фареса,
son Imri, son Bani - of sons Perez,
сына Иудина; 9:5 из сыновей Шилона— Асаия
son Judah; of sons Shilona- Asahiah
первенец и сыновья его; 9:6 из сыновей Зары—
firstborn and sons it; of sons Zary-
Иеуил и братья их,— шестьсот девяносто. 9:7 Из
Jeuel and brothers their - six ninety. of
сыновей Вениаминовых Саллу, сын Мешуллама,
sons Benjamin Sallu son Meshullam,
сын Годавии, сын Гассенуи; 9:8 и Ивния, сын
son Hodaviah, son Gassenui; and Ivniya, son
Иерохама, и Эла, сын Уззия, сына Михриева, и
Jeroham and Al, son Uzzi, son Mihrieva, and
Мешуллам, сын Шефатии, сына Регуила, сына
Meshullam son Shefatii, son Deuel, son
Ивнии, 9:9 и братья их, по родам их: девятьсот
Ivnii, and brothers them by childbirth them: nine
пятьдесят шесть,— все сии мужи были главы
fifty six - all these men were chapter
родов в поколениях своих. 9:10 А из
childbirth in generations Fire. A of
священников: Иедаия, Иоиарив, Иахин, 9:11 и
priests: Jedaiah Jehoiarib, Jachin and
Азария, сын Хелкии, сын Мешуллама, сын
Azariah son Hilkiah, son Meshullam, son
Садока, сын Мераиофа, сын Ахитува,
Zadok, son Meraioth, son Ahitub
начальствующий в доме Божием; 9:12 и Адаия,
prince in home God; and Adaiah,
сын Иерохама, сын Пашхура, сын Малхии; и
son Jeroham son of Pashur, son Malchiah; and
Маасай, сын Адиела, сын Иахзера, сын
Maasai, son Adiel, son Iahzera, son
Мешуллама, сын Мешиллемифа, сын Иммера; 9:13
Meshullam, son Meshillemifa, son Immer;
и братья их, главы родов своих: тысяча семьсот
and brothers them chapter childbirth Fire: thousand seven

шестьдесят,— люди отличные в деле служения в
sixty - people great in case service in
доме Божием. 9:14 А из левитов: Шемаия, сын
home God. A of Levites: Shemaiah son
Хашува, сын Азрикама, сын Хашавии,— из
Hasshub, son Azrikam, son Hashabiah - of
сыновей Мерариных; 9:15 и Вакбакар, Хереш,
sons Merari; and Vakbakar, Heresh,
Галал, и Матфания, сын Михи, сын Зихрия, сын
Galal, and Mattaniah, son Micah, son Zichri son
Асафа; 9:16 и Овадия, сын Шемаии, сын Галала,
Asaph; and Obadiah, son Shemaiah son Galal,
сын Идифуна, и Берехия, сын Асы, сын Елканы,
son Jeduthun, and Berechiah son Asa son Elkanah,
живший в селениях Нетофафских. 9:17 А
lived in villages Round about. A
привратники: Шаллум, Аккуб, Талмон и Ахиман,
porters Shallum, Akkub, Talmon and Ahiman,
и братья их; Шаллум был главным. 9:18 И
and brothers blocked; Shallum was principal. And
доныне сии привратники у ворот царских, к
hitherto these gatekeepers have gate the king, to
востоку, содержат стражу сынов Левииных. 9:19
east, contain custody sons Levi.
Шаллум, сын Коре, сын Евиасафа, сын Корея, и
Shallum, son cortex, son Eviasafa, son Korea, and
братья его из рода его, Кореяне, по делу служения
brothers it of kind it Korhites, by case service
своего, были стражами у порогов скинии, а
its, were guardians have thresholds tabernacle and
отцы их охраняли вход в стан ГОСПОДЕНЬ. 9:20
fathers their guarded input in mill LORD.
Финеес, сын Елеазаров, был прежде начальником
Phinehas son Eleazar was before chief
над ними, и ГОСПОДЬ был с ним. 9:21
over them and THE LORD was with them.
Захария, сын Мешелемии, был привратником у
Zechariah son Meshelemiah was gatekeeper have
дверей скинии собрания. 9:22 Всех их, выбранных
doors tabernacle meeting. all them selected
в привратники к порогам, было двести
in gatekeepers to thresholds was two

двенадцать. Они внесены в список по селениям
twelve. they made in list by villages
своим. Их поставил Давид и Самуил-прозорливец
its. their set David and Samuel the seer
за верность их. 9:23 И они и сыновья их
for loyalty blocked. And they and sons their
были на страже у ворот дома ГОСПОДНЯ, при
were on guard have gate home LORD, when
доме скинии. 9:24 На четырех сторонах находились
home Tabernacle. on four sides were
привратники: на восточной, западной, северной и
porters on eastern, western north and
южной. 9:25 Братья же их жили в селениях
the south. brothers same their lived in villages
своих, приходя к ним от времени до времени на
Fire, coming to it from time to time on
семь дней. 9:26 Сии четыре начальника
seven days. these four chief
привратников, левиты, были в доверенности; они
porters; Levites, were in power of attorney; they
же были приставлены к жилищам и к
same were the charge of to homes and to
сокровищам дома Божия. 9:27 Вокруг дома Божия
treasures home God. around home God
они и ночь проводили, потому что на них
they and night performed because that on them
лежало охранение, и они должны были каждое
lay Saving, and they should were each
утро отпирать двери. 9:28 Одни из них были
morning unlock doors. some of them were
приставлены к служебным сосудам, так что счетом
the charge of to office vessels, so that account
принимали их и счетом выдавали. 9:29 Другим
took their and account issued. other
из них поручена была прочая утварь и все
of them charged was other Supplies and all
священные потребности: мука лучшая, и вино, и
sacred requirements: flour the best, and wine and
елей, и ладан, и благовония. 9:30 А из сыновей
firs and incense, and Incense. A of sons
священнических некоторые составляли миро из
priests some were ointment of

веществ благовонных. 9:31 Маттафии из левитов,—
substances spices. Mattathias of Levites -
он первенец Селлума Кореянина,— вверено было
it firstborn Shallum Koreyanina - entrusted was
приготовляемое на сковородах. 9:32 Некоторым из
Prepare the on pans. some of
братьев их, из сынов Каафовых, поручено было
brothers them of sons Kohathites, entrusted was
заготовление хлебов предложения, чтобы
Procurement breads proposals to
представлять их каждую субботу. 9:33 Певцы же,
submit their each Saturday. singers same
главные в поколениях левитских, в комнатах
main in generations Levites, in rooms
храма свободны были от занятий, потому что
temple free were from Occupation, because that
день и ночь они обязаны были заниматься
day and night they obliged were Lesson
искусством своим. 9:34 Это главы поколений
art its. it chapter generations
левитских, в родах своих главные. Они жили в
Levites, in childbirth Fire main. they lived in
Иерусалиме. 9:35 В Гаваоне жили: отец
Jerusalem. In Gibeon lived: father
Гаваонитян Иеил,— имя жены его Мааха, 9:36 и
Gibeonites Jehiel, - name wife it Maachah 0.4 and
сын его первенец Авдон, за ним Цур, Кис, Ваал,
son it firstborn Abdon for it Tzur, Keys, Baal,
Нер, Надав, 9:37 Гедор, Ахио, Захария и Миклоф.
Ner, Nadab, Gedor, Ahio, Zechariah and Mikloth.
9:38 Миклоф родил Шимеама. И они подле
Mikloth begat Shimeama. And they beside
братьев своих жили в Иерусалиме вместе с
brothers Fire lived in Jerusalem together with
братьями своими. 9:39 Нер родил Киса, Кис родил
brothers its. Ner begat Kish Keys begat
Саула, Саул родил Ионафана, Мелхисуя, Авинадава
Saul Saul begat Jonathan Malchi, Abinadab
и Ешбаала. 9:40 Сын Ионафана Мериббаал;
and Eshbaala. son Jonathan Meribbaal;
Мериббаал родил Миху. 9:41 Сыновья Михи:
Meribbaal begat Micah. sons Micah:

Пифон, Мелех, Фарей. 9:42 Ахаз родил Иаеру;
Python, Melech, Farey. Ahaz begat Jarah;
Иаера родил Алемефа, Азмавефа и Замврия;
Jarah begat Alemeth, azmaveth and Zimri;
Замврий родил Моцу; 9:43 Моца родил Бинею:
Zimri begat Moza; Moza begat Bineyu:
Рефаия, сын его; Елеаса, сын его; Ацел, сын его.
Rephaiah, son it; Eleasah, son it; Aczel, son it.
9:44 У Ацела шесть сыновей, и вот имена их:
Do Azel six sons, and here names them:
Азрикам, Бохру, Исмаил, Шеария, Овадия и
Azrikam, Bocheru, Ismail, Sheariah, Obadiah and
Ханан. Это сыновья Ацела.
Hanan. it sons Azel. .

.

.

10:1
10:

.

Филистимляне воевали с Израилем, и побежали
The Philistines fighting with Israel and run
Израильтяне от Филистимлян, и падали,
Israelis from Philistines, and fell,
пораженные, на горе Гелвуе. 10:2 И погнались
affected, on Mount Gilboa. And pursued
Филистимляне за Саулом и сыновьями его, и
The Philistines for Saul and sons it and
убили Филистимляне Ионафана и Авинадава и
killed The Philistines Jonathan and Abinadab and
Мелхисуя, сыновей Сауловых. 10:3 Сражение
Malchi, sons Saul. battle
против Саула усилилось, и стрелки устремились
against Saul increased, and arrow rushed
на него, так что он изранен был стрелками. 10:4
on it so that it wounded was arrows.
И сказал Саул оруженосцу своему: обнажи меч
And said Saul armor-bearer its: Draw sword
твой и заколи меня им, чтобы не пришли эти
your and slay I them to not came these
необрезанные и не надругались надо мною.
uncircumcised and not abused it is necessary to I have.
Но оруженосец не решился, потому что очень
but squire not decided, because that very

испугался. Тогда Саул взял меч и пал на него.
scared. Then Saul took sword and fell on it.
10:5 Оруженосец его, увидев, что Саул умер, и
squire it seeing that Saul died and
сам пал на меч и умер. 10:6 И умер Саул, и
himself fell on sword and died. And died Saul and
три сына его, и весь дом его вместе с ним
three son it and all house it together with it
умер. 10:7 Когда увидели Израильтяне, которые
died. when saw Israelis which
были в долине, что все бегут и что Саул и
were in valley that all run and that Saul and
сыновья его умерли, то оставили города свои и
sons it died then left city their and
разбежались; а Филистимляне пришли и
fled; and The Philistines came and
поселились в них. 10:8 На другой день пришли
settled in them. on other day came
Филистимляне обирать убитых, и нашли Саула
The Philistines rob killed, and found Saul
и сыновей его, павших на горе Гелвуйской, 10:9
and sons it fallen on Mount Gilboa,
и раздели его, и сняли с него голову его и
and stripped it and removed with it head it and
оружие его, и послали по земле Филистимской,
Weapon it and sent by ground Philistines,
чтобы возвестить о сем пред идолами их и
to usher about Sem before idols their and
пред народом. 10:10 И положили оружие его в
before people. And put Weapon it in
капище богов своих, и голову его воткнули в
temple gods Fire, and head it stuck in
доме Дагона. 10:11 И услышал весь Иавис
home Dagon. And heard all Jabez
Галаадский все, что сделали Филистимляне с
gilead all that made The Philistines with
Саулом. 10:12 И поднялись все люди сильные,
Saul. And up all people strong,
взяли тело Саулово и тела сыновей его, и
took body Saul and body sons it and
принесли их в Иавис, и похоронили кости их
brought their in Jabez, and buried bone their

под дубом в Иависе, и постились семь дней.
under oak in Jabesh, and fasted seven days.
10:13 Так умер Саул за свое беззаконие, которое
so died Saul for its lawlessness, which
он сделал пред ГОСПОДОМ, за то, что не соблюл
it made before Gentlemen, for then that not have kept
слова ГОСПОДНЯ и обратился к волшебнице с
words THE LORD and addressed to sorceress with
вопросом, 10:14 а не взыскал ГОСПОДА. За то
question and not sought LORD. for then
Он и умертвил его, и передал царство Давиду,
he and killed it and handed kingdom David
сыну Иессееву.
son Jesse. .

.

.

11:1
11:

.

И собрались все Израильтяне к Давиду в Хеврон
And gathered all Israelis to David in Hebron
и сказали: вот, мы кость твоя и плоть твоя;
and said: now, we bone your and flesh thy
11:2 и вчера, и третьего дня, когда еще Саул
and yesterday and third day when more Saul
был царем, ты выводил и вводил Израиля, и
was king you deduced and introduced Israel and
ГОСПОДЬ, Бог твой, сказал тебе: 'ты будешь
LORD, God thy said you: 'you will
пасти народ Мой, Израиля, и ты будешь вождем
mouth people My Israel and you will leader
народа Моего, Израиля'. 11:3 И пришли все
people my, Israel '. And came all
старейшины Израилевы к царю в Хеврон, и
Elder Israel to king in Hebron and
заключил с ними Давид завет в Хевроне пред
concluded with them David covenant in Hebron before
лицом ГОСПОДНИМ; и они помазали Давида в
face OUR LORD; and they anointed David in
царя над Израилем, по слову ГОСПОДНЮ, через
king over Israel by word the Lord, through
Самуила. 11:4 И пошел Давид и весь Израиль к
Samuel. And went David and all Israel to

Иерусалиму, то есть к Иевусу. А там были
Jerusalem, then there to Jebus. A there were
Иевусеи, жители той земли. 11:5 И сказали
Jebusites; residents that lots. And said
жители Иевуса Давиду: не войдешь сюда. Но
residents Jebus David not will enter here. but
Давид взял крепость Сион; это город Давидов.
David took fortress Zion; it city David.
11:6 И сказал Давид: кто прежде всех поразит
And said David: who before all strike
Иевусеев, тот будет главою и военачальником. И
Jebusites, one will head and commander. And
взошел прежде всех Иоав, сын Саруи, и сделался
ascended before all Joab son Zeruiah and became
главою. 11:7 Давид жил в той крепости, потому
head. David lived in that fortress because
и называли ее городом Давидовым. 11:8 И он
and called it city David. And it
обстроил город кругом, начиная от Милло, всю
built the city circle from from Millo, all
окружность, а Иоав возобновил остальные части
circle and Joab resumed others part
города. 11:9 И преуспевал Давид, и возвышался
city. And succeeded David and towered
более и более, и ГОСПОДЬ Саваоф был с
more and more and THE LORD hosts was with
ним. 11:10 Вот главные из сильных у Давида,
them. Here main of strong have David
которые крепко подвизались с ним в царстве
which hard labored with it in kingdom
его, вместе со всем Израилем, чтобы воцарить
it together with all Israel to enthrone
его, по слову ГОСПОДНЮ, над Израилем, 11:11
it by word the Lord, over Israel
и вот число храбрых, которые были у Давида:
and here number brave, which were have David:
Иесваал, сын Ахамани, главный из тридцати. Он
Jashobeam, son Hachmonite, chief of thirty. he
поднял копье свое на триста человек и поразил
raised spear its on three people and hit
их в один раз. 11:12 По нем Елеазар, сын Додо
their in one times. by it Eleazar, son Dodo

Ахохиянина, из трех храбрых: 11:13 он был с
Ahohite, of three brave: it was with
Давидом в Фасдамиме, куда Филистимляне
David in Fasdamime, where The Philistines
собрались на войну. Там часть поля была засеяна
gathered on war. there of field was planted
ячменем, и народ побежал от Филистимлян;
barley, and people ran from the Philistines;
11:14 но они стали среди поля, сберегли его и
but they steel of field preserved it and
поразили Филистимлян. И даровал ГОСПОДЬ
hit Philistines. And granted THE LORD
спасение великое! 11:15 Трое сих главных из
salvation great! three now main of
тридцати вождей взошли на скалу к Давиду, в
thirty leaders ascended on rock to David in
пещеру Одоллам, когда стан Филистимлян был
cave Adullam, when mill Philistines was
расположен в долине Рефаимов. 11:16 Давид тогда
is located in valley Giant. David then
был в укрепленном месте, а охранное войско
was in fortified location and Security army
Филистимлян было тогда в Вифлееме. 11:17 И
Philistines was then in Bethlehem. And
сильно захотелось пить Давиду, и он сказал: кто
strongly wanted drink David and it said: who
напоит меня водою из колодезя Вифлеемского, что
shall give I water of the well Bethlehem, that
у ворот? 11:18 Тогда эти трое пробились сквозь
have gate? Then these three broke through
стан Филистимский и почерпнули воды из
mill Philistines and learned water of
колодезя Вифлеемского, что у ворот, и взяли,
the well Bethlehem, that have gate, and took
и принесли Давиду. Но Давид не захотел пить ее
and brought David. but David not wanted drink it
и вылил ее во славу ГОСПОДА, 11:19 и сказал:
and poured it in glory LORD, and said:
сохрани меня ГОСПОДЬ, чтоб я сделал это!
save I LORD, so I made it!
Стану ли я пить кровь мужей сих, полагавших
I will Do I drink blood husbands so, believes

души свои! Ибо с опасностью собственной жизни
soul their! for with danger own life
они принесли воду. И не захотел пить ее. Вот
they brought water. And not wanted drink it. Here
что сделали трое этих храбрых. 11:20 И Авесса,
that made three these brave. And Abishai
брат Иоава, был главным из трех: он убил
brother Joab, was main of three: it killed
копьем своим триста человек, и был в славе у
spear its three person and was in glory have
тех троих. 11:21 Из трех он был знатнейшим и
those three. of three it was nobles and
был начальником; но с теми тремя не равнялся.
was chief; but with those three not equal.
11:22 Ванея, сын Иодая, мужа храброго, великий
Benaiah son Jehoiada, husband brave, great
по делам, из Кавцеила: он поразил двух Ариила
by cases of Kabzeel: it hit two Ariila
Моавитского; он же сошел и убил льва во рве,
Moab; it same gone and killed lion in ditch,
в снежное время; 11:23 он же убил Египтянина,
in snow time; it same killed Egyptian
человека ростом в пять локтей: в руке
human growth in five cubits: in hand
Египтянина было копье, как навой у ткачей,
Egyptian was spear as warp beam have weavers
а он подошел к нему с палкою и, вырвав
and it approached to it with staves and snatching
копье из руки Египтянина, убил его его же
spear of hands Egyptian killed it it same
копьем: 11:24 вот что сделал Ванея, сын Иодая.
spear here that made Benaiah son Jehoiada.
И он был в славе у тех троих храбрых; 11:25
And it was in glory have those three brave;
он был знатнее тридцати, но с тремя не
it was nobler thirty, but with three not
равнялся, и Давид поставил его ближайшим
equal, and David set it nearest
исполнителем своих приказаний. 11:26 А главные
Executive Fire orders. A main
из воинов: Асаил, брат Иоава; Елханан, сын Додо,
of warriors: Asahel brother Joab; Elhanan son Dodo

из Вифлеема; 11:27 Шамма Гародитянин; Херец
of Bethlehem; Shammah Garodityanin; Herets
Пелонитянин; 11:28 Ира, сын Икеша, Фекоитянин;
Pelonite; Ira, son Ikesha, Fekoityanin;
Евиезер Анафофянин; 11:29 Сивхай Хушатянин;
Eviezer Anathoth; Sivhay Hushathite
Илай Ахохиянин; 11:30 Магарай Нетофафянин;
Eli Ahohite Maharai Netophathite;
Хелед, сын Вааны, Нетофафянин; 11:31 Иттай,
Heled son Baanah Netophathite; Ittai
сын Рибая, из Гивы Вениаминовой; Ванея
son Ribai of Gibeah Benjamin; Benaiah
Пирафонянин; 11:32 Хурай из Нагале-Гааша;
Pirathonite; Hurai of Nahal Gaash;
Авиел из Аравы; 11:33 Азмавеф Бахарумиянин;
Avielen of Arava; Azmaveth Baharumiyanin;
Елияхба Шаалбонянин. 11:34 Сыновья Гашема
Eliahba Shaalbonite. sons Hashem
Гизонитянина: Ионафан, сын Шаге, Гараритянин;
Gizonityanina: Jonathan son step Hararite;
11:35 Ахиам, сын Сахара, Гараритянин; Елифал,
Ahiam, son sugar Hararite; Elifal,
сын Уры; 11:36 Хефер из Махеры; Ахиа
son Ury; Hefer of Mecherathite; Ahijah
Пелонитянин; 11:37 Хецрой Кармилитянин; Наарай,
Pelonite; Hezro Carmelite; Naarai,
сын Езбая; 11:38 Иоиль, брат Нафана; Мивхар,
son Ezbai; Joel brother Nathan; Mivhar,
сын Гагрия; 11:39 Целек Аммонитянин; Нахарай
son Gagra; Zelek Ammonite; Naharai
Берофянин, оруженосец Иоава, сына Саруи; 11:40
Berothite, squire Joab, son Zeruiah;
Ира Ифриянин; Гареб Ифриянин; 11:41 Урия
Ira Ithrite Gareb Ithrite Uriah
Хеттеянин; Завад, сын Ахлая; 11:42 Адина, сын
Hittite; Zabad son Ahlaya; Adina son
Шизы, Рувимлянин, глава Рувимлян, и у него
shizy, Reubenite, head Reubenites, and have it
было тридцать; 11:43 Ханан, сын Маахи; Иосафат
was thirty; Hanan, son Maacah; Jehoshaphat
Мифниянин; 11:44 Уззия Аштерофянин; Шама и
Mifniyanin; Uzzi Ashterathite Shama and

Иеиел, сыновья Хофама Ароерянина; 11:45
Jehiel sons Hotham Aroerite
Иедиаел, сын Шимрия, и Иоха, брат его,
Jediael son Shimri, and Joha brother it
Фициянин; 11:46 Елиел из Махавима, и Иеривай
Tizite Eliel of Mahavima, and Ierivay
и Иошавия, сыновья Елнаама, и Ифма
and Ioshaviya, sons Elnaama, and IFMA
Моавитянин; 11:47 Елиел, Овед и Иасиел из
Moabite; Eliel, Obed and Iasiel of
Мецоваи.
Metsovai. .

.

.

12:1
12:

.

И сии также пришли к Давиду в Секелаг, когда
And these also came to David in Ziklag, when
он еще укрывался от Саула, сына Кисова, и
it more hiding from Saul son Kish, and
были из храбрых, помогавших в сражении. 12:2
were of brave, helped in battle.
Вооруженные луком, правою и левою рукою
armed onions, his right and his left hand
бросавшие каменья и стрелявшие стрелами из
throwers stones and firing arrows of
лука,— из братьев Саула, от Вениамина: 12:3
bow - of brothers Saul from Benjamin:
главный Ахиезер, за ним Иоас, сыновья Шемаи,
chief Akhiezer, for it Joash sons Shemaah
из Гивы; Иезиел и Фелет, сыновья Азмавефа;
of Gibeah Jeziel and Pelet, sons azmaveth;
Бераха и Иегу из Анафофа; 12:4 Ишмаия
Beraha and Jehu of Anathoth; Ishmaiah
Гаваонитянин, храбрый из тридцати и
Gibeonite, brave of thirty and
начальствовавший над тридцатью; Иеремия,
governor over thirty; Jeremiah
Иахазиил, Иоханан и Иозавад из Гедеры. 12:5
Jahaziel, Johanan and Josabad of Gedera.
Елузай, Иеримоф, Веалия, Шемария, Сафатия
Eluzay, Jerimoth, Vealiya, Shemariah, Shephatiah

Харифиянин; 12:6 Елкана, Ишшияху, Азариил,
Harifiyanin; Elkanah Ishshiyahu, Azar,
Иоезер и Иошавам, Корeяне; 12:7 и Иоела и
Ioezer and Ioshavam, Korhites; and Joelah and
Зевадия, сыновья Иерохама, из Гедора. 12:8 И из
Zebadiah sons Jeroham of Gedor. And of
Гадитян перешли к Давиду в укрепление, в
Gadites moved to David in strengthening, in
пустыню, люди мужественные, воинственные,
desert people courageous, warlike,
вооруженные щитом и копьем; лица львиные—
armed shield and spear; face lvinye-
лица их, и они быстры, как серны на горах.
face them and they quick as chamois on mountains.
12:9 Главный Езер, второй Овадия, третий Елиав,
chief Ezer, second Obadiah, third Eliab
12:10 четвертый Мишманна, пятый Иеремия, 12:11
fourth Mishmannah, fifth Jeremiah
шестой Афай, седьмой Елиел, 12:12 восьмой
sixth Attai, seventh Eliel, eighth
Иоханан, девятый Елзавад, 12:13 десятый Иеремия,
Johanan ninth Elzabad, tenth Jeremiah
одиннадцатый Махбанай. 12:14 Они из сыновей
eleventh Machbanai. they of sons
Гадовых были главами в войске: меньший над
Gad were heads in host: smaller over
сотнею, и больший над тысячею. 12:15
hundred, and more over thousand.
Они-то перешли Иордан в первый месяц,
They have something moved Jordan in first month
когда он выступает из берегов своих, и разогнали
when it acts of shores Fire, and dispersed
всех живших в долинах к востоку и западу.
all living in valleys to east and west.
12:16 Пришли также и из сыновей Вениаминовых
came also and of sons Benjamin
и Иудиных в укрепление к Давиду. 12:17 Давид
and Judah in strengthening to David. David
вышел навстречу им и сказал им: если с
released meet they and said them: if with
миром пришли вы ко мне, чтобы помогать мне,
world came you to me to help me

то да будет у меня с вами одно сердце; а
then yes will have I with you one heart; and
если для того, чтобы коварно предать меня
if for order to insidiously betray I
врагам моим, тогда как нет порока на руках
enemies mine then as no vice on hands
моих, то да видит Бог отцов наших и рассудит.
my, then yes sees God fathers our and judge.
12:18 И объял дух Амасая, главу тридцати, и
And seized spirit Amasya, chapter thirty, and
сказал он: мир тебе, Давид, и с тобою, сын
said he: world you David and with thee, son
Иессеев; мир тебе, и мир помощникам твоим;
Jesse; world you and world assistants thy
ибо помогает тебе Бог твой. Тогда принял их
for helps you God yours. Then adopted their
Давид и поставил их во главе войска. 12:19 И
David and set their in chapter troops. And
из колена Манассиина перешли некоторые к
of knee Manasseh moved some to
Давиду, когда он шел с Филистимлянами на
David when it was with Philistines on
войну против Саула, но не помогал им, потому
war against Saul but not helped them because
что предводители Филистимские, посоветовавшись,
that leaders Philistines, advisement
отослали его, говоря: на нашу голову он перейдет
sent it saying: on our head it go
к господину своему Саулу. 12:20 Когда он
to Mr. its Saul. when it
возвращался в Секелаг, тогда перешли к нему из
back in Ziklag, then moved to it of
Манассиян: Аднах, Иозавад, Иедиаел, Михаил,
Manasseh Adnah, Josabad, Jediael Michael,
Иозавад, Елигу и Цилльфай, тысяченачальники
Josabad, Elihu and Tsillfay, captains
у Манассиян. 12:21 И они помогали Давиду
have Manasseh. And they helped David
против полчищ, ибо все это были люди храбрые
against hordes, for all it were people brave
и были начальниками в войске. 12:22 Так с
and were chiefs in army. so with

каждым днем приходили к Давиду на помощь до
each day came to David on help to
того, что его ополчение стало велико, как
order that it militia was large as
ополчение Божие. 12:23 Вот число главных в
militia God. Here number main in
войске, которые пришли к Давиду в Хеврон,
army, which came to David in Hebron
чтобы передать ему царство Саулово, по слову
to transfer it kingdom Saul, by word
ГОСПОДНЮ: 12:24 сыновей Иудиных, носящих
of the Lord: sons Judah wearing
щит и копье, было шесть тысяч восемьсот
shield and spear was six thousands eight
готовых к войне; 12:25 из сыновей Симеоновых,
ready to war; of sons Simeon
людей храбрых, в войске было семь тысяч и
people brave, in army was seven thousands and
сто; 12:26 из сыновей Левииных четыре
one hundred; of sons Levi four
тысячи шестьсот; 12:27 и Иоддай, князь
thousands six; and Jehoiada was the leader Prince
от племени Аарона, и с ним три тысячи
from tribe Aaron and with it three thousands
семьсот; 12:28 и Садок, мужественный юноша, и
seven; and Zadok courageous youth and
род его, двадцать два начальника; 12:29 из
genus it twenty two chief; of
сыновей Вениаминовых, братьев Сауловых, три
sons Benjamin, brothers Saul, three
тысячи,— но еще многие из них держались дома
thousands - but more many of them held home
Саулова; 12:30 из сыновей Ефремовых двадцать
Saul; of sons Ephraim twenty
тысяч восемьсот людей мужественных, людей
thousands eight people courageous, people
именитых в родах своих; 12:31 из полуколена
eminent in childbirth Fire; of the half
Манассиина восемнадцать тысяч, которые вызваны
Manasseh eighteen thousands, which caused
были поименно, чтобы пойти воцарить Давида;
were name, to go enthrone David;

12:32 из сынов Иссахаровых пришли люди
of sons Issachar came people
разумные, которые знали, что когда надлежало
reasonable, which know that when ought
делать Израилю,— их было двести главных, и
do Israel - their was two main, and
все братья их следовали слову их; 12:33 из
all brothers their followed word blocked; of
колена Завулонова готовых к сражению,
knee Zebulun ready to battle,
вооруженных всякими военными оружиями,
armed all sorts of military weapons,
пятьдесят тысяч, в строю, единодушных; 12:34 из
fifty thousands, in formation, unanimous; of
колена Неффалимова тысяча вождей и с ними
knee Naphtali thousand leaders and with them
тридцать семь тысяч с щитами и копьями;
thirty seven thousands with shields and spears;
12:35 из колена Данова готовых к войне двадцать
of knee Danova ready to war twenty
восемь тысяч шестьсот; 12:36 от Асира воинов,
eight thousands six; from Asher warriors
готовых к сражению, сорок тысяч; 12:37 из-за
ready to battle, forty thousands; due
Иордана, от колена Рувимова, Гадова и
Jordan from knee Reuben, Gad and
полуколена Манассиина, сто двадцать тысяч, со
the half Manasseh one twenty thousands, with
всяким воинским оружием. 12:38 Все эти воины,
every military weapons. All these warriors,
в строю, от полного сердца пришли в Хеврон
in formation, from complete heart came in Hebron
воцарить Давида над всем Израилем. Да и все
enthrone David over all Israel. Yes and all
прочие Израильтяне были единодушны, чтобы
other Israelis were unanimous to
воцарить Давида. 12:39 И пробыли там у
enthrone David. And spent there have
Давида три дня, ели и пили, потому что братья
David three day ate and drinking, because that brothers
их все приготовили для них; 12:40 да и близкие
their all prepared for thereof; yes and close

к ним, даже до колена Иссахарова, Завулонова и
to them, even to knee Issachar, Zebulun and
Неффалимова, привозили все съестное на ослах,
Naphtali, brought all edibles on donkeys,
и верблюдах, и мулах, и волах: муку, смоквы,
and camels, and mules, and oxen flour figs,
и изюм, и вино, и елей, и крупного и
and raisins, and wine and firs and large and
мелкого скота множество, так как радость была
small cattle set so as joy was
для Израиля.
for Israel. .

.

.

13:1
13:

.

И советовался Давид с тысяченачальниками,
And consulted David with thousands,
сотниками и со всеми вождями, 13:2 и сказал
captains and with all leaders, and said
всему собранию Израильтян: если угодно вам, и
around meeting Israelis: if anything you and
если на то будет воля ГОСПОДА, Бога нашего,
if on then will will LORD, God our,
пошлем повсюду к прочим братьям нашим, по
send everywhere to other brothers our, by
всей земле Израильской, и вместе с ними к
all ground Israeli, and together with them to
священникам и левитам, в города и селения их,
priests and Levites, in city and village them
чтобы они собрались к нам; 13:3 и перенесем к
to they gathered to us; and carry over to
себе ковчег Бога нашего, потому что во дни
Statement ark God our, because that in days
Саула мы не обращались к нему. 13:4 И сказало
Saul we not accessed to him. And said
все собрание: 'да будет так', потому что это дело
all meeting: 'yes will as' because that it it
всему народу казалось справедливым. 13:5 Так
around people it seemed fair. so
собрал Давид всех Израильтян, от Шихора
collected David all Israelis from Shihor

Египетского до входа в Емаф, чтобы перенести
Egyptian to input in Hamath, to transfer
ковчег Божий из Кириаф-Иарима. 13:6 И пошел
ark God of Kirjathjearim. And went
Давид и весь Израиль в Кириаф-Иарим, что в
David and all Israel in Kirjathjearim, that in
Иудее, чтобы перенести оттуда ковчег Бога,
Judea, to transfer thence ark God
ГОСПОДА, сидящего на херувимах, на котором
LORD, sitting on cherubim, on which
нарицается имя Его. 13:7 И повезли ковчег
called by name His. And lucked out ark
Божий на новой колеснице из дома Авинадава; и
God on new chariot of home Abinadab; and
Оза и Ахия вели колесницу. 13:8 Давид же и
Oz and Ahijah were chariot. David same and
все Израильтяне играли пред Богом из всей силы,
all Israelis played before God of all strength
с пением, на цитрах и псалтирях, и тимпанах,
with singing, on zithers and harps, and tambourines,
и кимвалах, и трубах. 13:9 Когда дошли до
and cymbals, and tubes. when reached to
гумна Хидона, Оза простер руку свою, чтобы
threshing floor Headon, Oz stretched hand its, to
придержать ковчег, ибо волы наклонили его. 13:10
hold ark for oxen tipped it.
Но ГОСПОДЬ разгневался на Озу, и поразил его
but THE LORD angry on Ozu, and hit it
за то, что он простер руку свою к ковчегу; и он
for then that it stretched hand its to the ark; and it
умер тут же пред лицом Божиим. 13:11 И
died here same before face God. And
опечалился Давид, что ГОСПОДЬ поразил Озу. И
grieved David that THE LORD hit Ozu. And
назвал то место поражением Озы; так называется
called then place defeat eskers; so called
оно и до сего дня. 13:12 И устрашился Давид
it and to this day. 0.55 And afraid David
Бога в день тот, и сказал: как я внесу к
God in day one and said: as I I shall bring to
себе ковчег Божий? 13:13 И не повез Давид
Statement ark God? And not took David

ковчега к себе, в город Давидов, а обратил его
ark to Me, in city David and drew it
к дому Аведдара Гефянина. 13:14 И оставался
to home of Obed-Edom Gethite. And remained
ковчег Божий у Аведдара, в доме его, три
ark God have of Obed-Edom, in home it three
месяца, и благословил ГОСПОДЬ дом Аведдара
month and blessed THE LORD house of Obed-Edom
и все, что у него.
and all that have it. .

.

.

14:1
14:

.

И послал Хирам, царь Тирский, к Давиду
And sent Hiram king Tyre to David
послов, и кедровые деревья, и каменщиков, и
ambassadors and pine trees, and masons, and
плотников, чтобы построить ему дом. 14:2 Когда
carpenters, to build it house. when
узнал Давид, что утвердил его ГОСПОДЬ царем
learned David that approved it THE LORD king
над Израилем, что вознесено высоко царство его,
over Israel that lifted high kingdom it
ради народа его Израиля, 14:3 Тогда взял
for the sake of people it Israel Then took
Давид еще жен в Иерусалиме, и родил Давид
David more wives in Jerusalem and begat David
еще сыновей и дочерей. 14:4 И вот имена
more sons and daughters. And here names
родившихся у него в Иерусалиме: Самус, Совав,
born have it in Jerusalem: Samus, owl
Нафан, Соломон, 14:5 Евеар, Елисуа, Елфалет, 14:6
Nathan, Solomon, Ibhar, Elisua, Elfalet,
Ногах, Нафек, Иафиа, 14:7 и Елисама, Веелиада
feet, Nepheg, Japhia, and Elishama Veeliada
и Елифалеф. 14:8 И услышали Филистимляне,
and Elifalef. And heard Philistines,
что помазан Давид в царя над всем Израилем, и
that anointed David in king over all Israel and
поднялись все Филистимляне искать Давида. И
up all The Philistines search David. And

услышал Давид об этом и пошел против них.
heard David about this and went against them.
14:9 И Филистимляне пришли и расположились
And The Philistines came and settled
в долине Рефаимов. 14:10 И вопросил Давид
in valley Giant. And inquired David
Бога, говоря: идти ли мне против Филистимлян,
God saying: go Do I against Philistines,
и предашь ли их в руки мои?И сказал ему
and betray Do their in hands mine? And said it
ГОСПОДЬ: иди, и Я предам их в руки твои.
LORD: go, and I I will deliver their in hands yours.
14:11 И пошли они в Ваал-Перацим, и поразил
And went they in Baalperazim, and hit
их там Давид; и сказал Давид: сломил Бог
their there David; and said David: broke God
врагов моих рукою моею, как прорыв воды.
enemies my hand mine, as breakthrough water.
Посему и дали имя месту тому: Ваал-Перацим.
Therefore and given name place what: Baalperazim.
14:12 И оставили там Филистимляне богов своих,
And left there The Philistines gods Fire,
и повелел Давид, и сожжены они огнем. 14:13
and commanded David and burned they fire.
И пришли опять Филистимляне и расположились
And came again The Philistines and settled
по долине. 14:14 И еще вопросил Давид Бога, и
by Valley. And more inquired David God and
сказал ему Бог: не ходи прямо на них, уклонись
said it God: not go right on them turn away
от них и иди к ним со стороны тутовых дерев;
from them and go to it with hand mulberry trees;
14:15 и когда услышишь шум как бы шагов на
and when hear noise as would steps on
вершинах тутовых дерев, тогда вступи в битву,
tops mulberry trees, then Join in battle
ибо вышел Бог пред тобою, чтобы поразить стан
for released God before thee, to hit mill
Филистимлян. 14:16 И сделал Давид, как повелел
Philistines. And made David as commanded
ему Бог; и поразили стан Филистимский, от
it God; and hit mill Philistines from

Гаваона до Газера. 14:17 И пронеслось имя
Gibeon to Gezer. And flashed name
Давидово по всем землям, и ГОСПОДЬ сделал
David's by all lands, and THE LORD made
его страшным для всех народов.
it scary for all peoples. .

.

.

15:1
15:

.

И построил он себе дома в городе Давидовом,
And built it Statement home in city David,
и приготовил место для ковчега Божия, и
and prepared place for ark God, and
устроил для него скинию. 15:2 Тогда сказал
arranged for it tabernacle. Then said
Давид: никто не должен носить ковчега Божия,
David: none not should wear ark God,
кроме левитов, потому что их избрал ГОСПОДЬ
except Levites, because that their elected THE LORD
на то, чтобы носить ковчег Божий и служить
on then to wear ark God and serve
Ему вовеки. 15:3 И собрал Давид всех
he forever. And collected David all
Израильтян в Иерусалим, чтобы внести ковчег
Israelis in Jerusalem, to make ark
ГОСПОДЕНЬ на место его, которое он для него
LORD on place it which it for it
приготовил. 15:4 И созвал Давид сыновей
cooked. And convened David sons
Аароновых и левитов: 15:5 из сыновей Каафовых,
Aaron and Levites: of sons Kohathites,
Уриила начальника и братьев его— сто двадцать
Uriel chief and brothers him- one twenty
человек; 15:6 из сыновей Мерариных, Асаию
people; of sons Merari, Asaiah
начальника и братьев его— двести двадцать
chief and brothers him- two twenty
человек; 15:7 из сыновей Гирсоновых, Иоиля
people; of sons Gershon, Joel
начальника и братьев его— сто тридцать
chief and brothers him- one thirty

человек; 15:8 из сыновей Елисафановых, Шемаию
people; of sons Elizaphan; Shemaiah
начальника и братьев его— двести; 15:9 из
chief and brothers him- two; of
сыновей Хевроновых, Елиела начальника и
sons Hebron; Eliel chief and
братьев его— восемьдесят; 15:10 из сыновей
brothers him- eighty; of sons
Уззииловых, Аминадава начальника и братьев
Uzziel; Amminadab chief and brothers
его— сто двенадцать. 15:11 И призвал Давид
him- one twelve. And called David
священников: Садока и Авиафара, и левитов:
priests: Zadok and Abiathar and Levites:
Уриила, Асаию, Иоиля, Шемаию, Елиела и
Uriel, Asaiah, Joel Shemaiah, Eliel and
Аминадава, 15:12 и сказал им: вы, начальники
Abinadab and said them: you chiefs
родов левитских, освятитесь сами и братья
childbirth Levites, Sanctify yourselves themselves and brothers
ваши, и принесите ковчег ГОСПОДА, Бога
your, and bring ark LORD, God
Израилева, на место, которое я приготовил для
Israel on place which I prepared for
него; 15:13 ибо как прежде не вы это делали, то
his; for as before not you it did then
ГОСПОДЬ, Бог наш, поразил нас за то, что мы
LORD, God our, hit us for then that we
не взыскали Его, как должно. 15:14 И освятились
not sought it as should. And sanctified
священники и левиты для того, чтобы нести
priests and Levites for order to carry
ковчег ГОСПОДА, Бога Израилева. 15:15 И
ark LORD, God Israel. And
понесли сыновья левитов ковчег Божий, как
suffered sons Levites ark God, as
заповедал Моисей по слову ГОСПОДА, на плечах,
commanded Moses by word LORD, on shoulders,
на шестах. 15:16 И приказал Давид начальникам
on poles. And ordered David chiefs
левитов поставить братьев своих певцов с
Levites put brothers Fire singers with

музыкальными орудиями, с псалтирями и
music implements, with harps and
цитрами и кимвалами, чтобы они громко
harps and cymbals, to they loud
возвещали глас радования. 15:17 И поставили
proclaimed Tone joy. And set
левиты Емана, сына Иоилева, и из братьев его,
Levites Heman son Joel; and of brothers it
Асафа, сына Верехиина, а из сыновей
Asaph son Berechiah; and of sons
Мерариных, братьев их, Ефана, сына Кушаии;
Merari, brothers them Ethan son Kushaiah;
15:18 и с ними братьев их второстепенных:
and with them brothers their minor:
Захарию, Бена, Иаазиила, Шемирамофа, Иехиила,
Zechariah, Ben Jaaziel, Shemiramoth, Jehiel,
Унния, Елиава, Ванею, Маасея, Маттафию,
Unni, Eliab Benaiah Maaseiah, Mattithiah,
Елифлеуя, Микнея и Овед-Едома и Иеиела,
Elifleuya, Mikneya and Obed-Edom and Jeiel,
привратников. 15:19 Еман, Асаф и Ефан играли
porters. Heman, Asaf and Ethan played
громко на медных кимвалах, 15:20 а Захария,
loud on copper cymbals, and Zechariah
Азиил, Шемирамоф, Иехиил, Унний, Елиав, Маасей
Aziil, Shemiramoth, Jehiel, Unni, Eliab Maaseiah
и Ванея— на псалтирях, тонким голосом. 15:21
and Vaneya- on harps, thin voice.
Маттафия же, Елифлеуй, Микней, Овед-Едом,
Mattathias same Elipheleh, Mikneiah, Obed-Edom
Иеиел и Азазия— на цитрах, чтобы делать
Jehiel and Azaziya- on harps, to do
начало. 15:22 А Хенания, начальник левитов, был
beginning. A Henan Head Levites, was
учитель пения, потому что был искусен в нем.
teacher singing, because that was skilled in it.
15:23 Верехия и Елкана были придверниками у
Berechiah and Elkanah were doorkeepers have
ковчега. 15:24 Шевания, Иосафат, Нафанаил,
ark. Shebaniah, Jehoshaphat Nathanael,
Амасай, Захария, Ванея и Елиезер, священники,
Amasai, Zechariah Benaiah and Eliezer priests,

трубили трубами пред ковчегом Божиим.
trumpeted pipes before ark God.
Овед-Едом и Иехия были придверниками у
Obed-Edom and Jehiah were doorkeepers have
ковчега. 15:25 Так Давид и старейшины
ark. so David and Elder
Израилевы и тысяченачальники пошли перенести
Israel and captains went transfer
ковчег завета ГОСПОДНЯ из дома Овед-Едомова
ark covenant THE LORD of home Obededom
с веселием. 15:26 И когда Бог помог левитам,
with gladness. And when God helped Levites,
несшим ковчег завета ГОСПОДНЯ, тогда закололи
carrying the ark covenant LORD, then stabbed
в жертву семь тельцов и семь овнов. 15:27
in victim seven calves and seven rams.
Давид был одет в виссонную одежду, а также и
David was dressed in fine linen clothes and also and
все левиты, несшие ковчег, и певцы, и Хенания,
all Levites, bare ark and singers, and Henan
начальник музыкантов и певцов. На Давиде же
Head musicians and singers. on David same
был еще льняной ефод. 15:28 Так весь Израиль
was more linen ephod. so all Israel
вносил ковчег завета ГОСПОДНЯ с
brought ark covenant THE LORD with
восклицанием, при звуке рога и труб и
shouting, when sound horns and pipes and
кимвалов, играя на псалтирях и цитрах. 15:29
cymbals, playing on harps and harps.
Когда ковчег завета ГОСПОДНЯ входил в город
when ark covenant THE LORD entered in city
Давидов, Мелхола, дочь Саулова, смотрела в окно
David Michal daughter Saul watched in window
и, увидев царя Давида, скачущего и
and see king David galloping and
веселящегося, уничижила его в сердце своем.
playing: despised it in heart its. .

.

.

16:1
16:

.

И принесли ковчег Божий, и поставили его
And brought ark God, and set it
среди скинии, которую устроил для него Давид,
of tabernacle which arranged for it David
и вознесли Богу всесожжения и мирные жертвы.
and uplifted God burnt and peaceful victim.
16:2 Когда Давид окончил всесожжения и
when David graduated from burnt and
приношение мирных жертв, то благословил народ
offering peaceful victims then blessed people
именем ГОСПОДА 16:3 и раздал всем
name LORD and distributed all
Израильтянам, и мужчинам и женщинам, по
Israelis and men and women by
одному хлебу и по куску мяса и по кружке
one bread and by piece meat and by mug
вина, 16:4 и поставил на службу пред ковчегом
wine and set on service before ark
ГОСПОДНИМ некоторых из левитов, чтобы они
OUR LORD some of Levites, to they
славословили, благодарили и превозносили
praised, thanks and extolled
ГОСПОДА, Бога Израилева: 16:5 Асафа главным,
LORD, God Israel: Asaph mainly,
вторым по нем Захарию, Иеиела, Шемирамофа,
second by it Zechariah, Jeiel, Shemiramoth,
Иехиила, Маттафию, Елиава, и Ванею,
Jehiel, Mattithiah, Eliab and Benaiah
Овед-Едома и Иеиела с псалтирями и цитрами,
Obed-Edom and Jeiel with harps and harps
и Асафа для игры на кимвалах, 16:6 а Ванею
and Asaph for game on cymbals, and Benaiah
и Озиила, священников, чтобы постоянно трубили
and Jahaziel priests, to constantly trumpeted
пред ковчегом завета Божия. 16:7 В этот день
before ark covenant God. In this day
Давид в первый раздал псалом для славословия
David in first distributed psalm for doxology
ГОСПОДУ через Асафа и братьев его. 16:8
LORD through Asaph and brothers it.
Славьте ГОСПОДА, провозглашайте имя Его;
Praise the LORD, proclaim name his;

возвещайте в народах дела Его; 16:9 пойте Ему,
Declare in peoples business his; sing him
бряцайте Ему; поведайте о всех чудесах Его;
rattle him; : talk about all miracles his;
16:10 хвалитесь именем Его святым; да веселится
glory name his holy; yes fun
сердце ищущих ГОСПОДА; 16:11 взыщите
heart seekers LORD; Seek
ГОСПОДА и силы Его, ищите непрестанно лица
LORD and force it search incessantly face
Его; 16:12 поминайте чудеса, которые Он
his; Remember his wonders which he
сотворил, знамения Его и суды уст Его, 16:13
created, signs his and courts mouth it
вы, семя Израилево, рабы Его, сыны Иакова,
you seed Israel, slaves it sons Jacob
избранные Его! 16:14 Он ГОСПОДЬ, Бог наш;
Favourites It! he LORD, God our;
суды Его по всей земле. 16:15 Помните вечно
courts his by all ground. Remember forever
завет Его, слово, которое Он заповедал в тысячу
covenant it word which he commanded in thousand
родов, 16:16 то, что завещал Аврааму, и в чем
childbirth, then that bequeathed Abraham, and in than
клялся Исааку, 16:17 и что поставил Иакову в
swore Isaac and that set Jacob in
закон и Израилю в завет вечный, 16:18 говоря:
law and Israel in covenant eternal, saying:
‘тебе дам Я землю Ханаанскую, в наследственный
'you Ladies I land Canaan, in hereditary
удел вам’. 16:19 Они были тогда малочисленны
inheritance you '. they were then scarce
и ничтожны, и пришельцы в ней, 16:20 и
and negligible, and aliens in it and
переходили от народа к народу и из одного
passed from people to people and of one
царства к другому народу; 16:21 но Он никому не
kingdom to other people; but he anyone not
позволил обижать их, и обличал за них царей:
allowed offend them and denounced for them kings:
16:22 ‘Не прикасайтесь к помазанным Моим, и
'Do not touch to anointed mine and

пророкам Моим не делайте зла'. 16:23 Пойте
prophets my not do evil '. Sing
ГОСПОДУ, вся земля, благовествуйте изо дня в
Gentlemen, all land, shew out day in
день спасение Его. 16:24 Возвещайте язычникам
day salvation His. Declare Gentiles
славу Его, всем народам чудеса Его, 16:25 ибо
glory it all Populations wonders it for
велик ГОСПОДЬ и достохвален, страшен паче
great THE LORD and greatly to be praised, scary more so
всех богов. 16:26 Ибо все боги народов ничто, а
all gods. for all gods peoples nothing and
ГОСПОДЬ небеса сотворил. 16:27 Слава и
THE LORD heaven created. glory and
величие пред лицом Его, могущество и радость
greatness before face it power and joy
на месте Его. 16:28 Воздайте ГОСПОДУ, племена
on location His. Ascribe Gentlemen, tribes
народов, воздайте ГОСПОДУ славу и честь, 16:29
peoples Ascribe LORD glory and honor,
воздайте ГОСПОДУ славу имени Его. Возьмите
Ascribe LORD glory name His. Take
дар, идите пред лицо Его, поклонитесь ГОСПОДУ
gift go before face it worship LORD
в благолепии святыни Его. 16:30 Трепещи пред
in splendor shrine His. Tremble before
Ним, вся земля, ибо Он основал вселенную, она
him all land, for he founded universe, it
не поколеблется. 16:31 Да веселятся небеса, да
not moved. Yes fun heaven yes
торжествует земля, и да скажут в народах:
triumphs land, and yes say in peoples:
ГОСПОДЬ царствует! 16:32 Да плещет море и
THE LORD reigns! Yes splashes sea and
что наполняет его, да радуется поле и все, что
that fills it yes rejoices field and all that
на нем. 16:33 Да ликуют вместе все дерева
on it. Yes rejoice together all tree
дубравные пред лицом ГОСПОДА, ибо Он идет
rejoice before face LORD, for he is
судить землю. 16:34 Славьте ГОСПОДА, ибо вовек
judge ground. Praise the LORD, for forever

милость Его, 16:35 и скажите: спаси нас, Боже,
mercy it and say: save us God,
Спаситель наш! Собери нас и избавь нас от
Savior ours! Collect us and deliver us from
народов, да славим святое имя Твое и да
peoples yes praise holy name your and yes
хвалимся славою Твоею! 16:36 Благословен
rejoice in glory Thy! Blessed
ГОСПОДЬ, Бог Израилев, от века и до века!И
LORD, God Israel, from century and to century! And
сказал весь народ: аминь! аллилуия! 16:37 Давид
said all people: Amen! Hallelujah! David
оставил там, пред ковчегом завета ГОСПОДНЯ,
left there before ark covenant LORD,
Асафа и братьев его, чтоб они служили пред
Asaph and brothers it so they served before
ковчегом постоянно, каждый день, 16:38 и
ark continuously each day and
Овед-Едома и братьев его, шестьдесят восемь
Obed-Edom and brothers it sixty eight
человек; Овед-Едома, сына Идифунова, и Хосу—
people; Obed-Edom, son Jeduthun and Hosu-
привратниками, 16:39 а Садока священника и
gatekeepers, and Zadok priest and
братьев его священников— пред жилищем
brothers it svyaschennikov- before housing
ГОСПОДНИМ, что на высоте в Гаваоне, 16:40
the Lord, that on height in Gibeon;
для возношения всесожжения ГОСПОДУ на
for heave burnt LORD on
жертвеннике всесожжений постоянно, утром и
altar burnt offerings continuously morning and
вечером, и для всего, что написано в законе
evening and for all that written in law
ГОСПОДА, который Он заповедал Израилю; 16:41
LORD, which he commanded Israel;
и с ними Емана и Идифуна и прочих
and with them Heman and Jeduthun and other
избранных, которые назначены поименно, чтобы
elect which assigned name, to
славить ГОСПОДА, ибо навек милость Его. 16:42
praise LORD, for forever mercy His.

При них Еман и Идифун прославляли Бога,
when them Heman and Jeduthun glorified God
играя на трубах, кимвалах и разных
playing on tubes cymbals and different
музыкальных орудиях; сыновей же Идифуна
music guns; sons same Jeduthun
поставил при вратах. 16:43 И пошел весь народ,
set when gates. And went all people
каждый в свой дом; возвратился и Давид, чтобы
each in its house; back and David to
благословить дом свой.
bless house its. .

.

.

17:1
17:

.

Когда Давид жил в доме своем, то сказал Давид
when David lived in home its, then said David
Нафану пророку: вот, я живу в доме кедровом, а
Nathan prophet: now, I live in home cedar, and
ковчег завета ГОСПОДНЯ под шатром. 17:2 И
ark covenant THE LORD under tent. And
сказал Нафан Давиду: все, что у тебя на сердце,
said Nathan David all that have you on heart
делай, ибо с тобою Бог. 17:3 Но в ту же ночь
do, for with thee God. but in that same night
было слово Божие к Нафану: 17:4 пойди и
was word God to Nathan go and
скажи рабу Моему Давиду: так говорит
say servant my David so says
ГОСПОДЬ: не ты построишь Мне дом для
LORD: not you build I house for
обитания, 17:5 ибо Я не жил в доме с того дня,
habitat for I not lived in home with of day
как вывел сынов Израиля, и до сего дня, а
as brought sons Israel and to this day and
ходил из скинии в скинию и из жилища в
go of tabernacle in the tabernacle and of home in
жилище. 17:6 Где ни ходил Я со всем Израилем,
housing. where or go I with all Israel
сказал ли Я хотя слово которому-либо из судей
said Do I although word which ever of judges

_

Израильских, которым Я повелел пасти народ
Israeli, which I commanded mouth people
Мой: 'зачем вы не построите Мне дома
My: 'why you not build I home
кедрового?' 17:7 И теперь так скажи рабу Моему
cedar? ' And now so say servant my
Давиду: так говорит ГОСПОДЬ Саваоф: Я взял
David so says THE LORD hosts I took
тебя от стада овец, чтобы ты был вождем народа
you from herd sheep to you was leader people
Моего, Израиля; 17:8 и был с тобою везде,
my, Israel; and was with thee everywhere
куда ты ни ходил, и истребил всех врагов твоих
where you or walked, and destroyed all enemies your
пред лицом твоим, и сделал имя твое, как имя
before face thy and made name thy as name
великих на земле; 17:9 и Я устроил место для
great on the ground; and I arranged place for
народа Моего, Израиля, и укоренил его, и будет
people my, Israel and rooted it and will
он спокойно жить на месте своем, и не будет
it quietly live on location its, and not will
более тревожим, и нечестивые не станут больше
more disturb, and wicked not will more
теснить его, как прежде, 17:10 в те дни, когда Я
cramping it as before in those days when I
поставил судей над народом Моим, Израилем, и
set judges over people mine Israel and
Я смирил всех врагов твоих, и возвещаю тебе,
I humbled all enemies thy and Declaring you
что ГОСПОДЬ устроит тебе дом. 17:11 Когда
that THE LORD suit you house. when
исполнятся дни твои, и ты отойдешь к отцам
fulfilled days thy and you depart to fathers
твоим, тогда Я восставлю семя твое после тебя,
thy then I I will raise seed your after you
которое будет из сынов твоих, и утвержу царство
which will of sons thy and establish kingdom
его. 17:12 Он построит Мне дом, и утвержу
it. he build I house and establish
престол его навеки. 17:13 Я буду ему отцом, и
throne it forever. I will it father, and

он будет Мне сыном,— и милости Моей не
it will I son - and mercy my not
отниму от него, как Я отнял от того, который
I will take away from it as I took from order which
был прежде тебя. 17:14 Я поставлю его в доме
was before you. I put it in home
Моем и в царстве Моем навеки, и престол его
my and in kingdom my forever and throne it
будет тверд вечно. 17:15 Все эти слова и все
will firm forever. All these words and all
видение точно пересказал Нафан Давиду. 17:16 И
vision exactly retold Nathan David. And
пришел царь Давид, и стал пред лицом
came king David and became before face
ГОСПОДНИМ, и сказал: кто я, ГОСПОДИ Боже,
the Lord, and said: who I GOD God,
и что такое дом мой, что Ты так возвысил
and that such house my that you so raised
меня? 17:17 Но и этого еще мало показалось в
me? but and this more little it seemed in
очах Твоих, Боже; Ты возвещаешь о доме раба
sight thy God; you also spoken about home slave
Твоего вдаль, и взираешь на меня, как на
your distance, and hast on me as on
человека великого, ГОСПОДИ Боже! 17:18 Что
human great, GOD God! that
еще может прибавить пред Тобою Давид для
more can add before thee David for
возвеличения раба Твоего? Ты знаешь раба
exaltation slave Yours? you know slave
Твоего! 17:19 ГОСПОДИ! для раба Твоего, по
Yours! GOD! for slave thy by
сердцу Твоему, Ты делаешь все это великое,
heart thy you doing all it great
чтобы явить всякое величие. 17:20 ГОСПОДИ!
to reveal all greatness. GOD!
Нет подобного Тебе, и нет Бога, кроме Тебя, по
No such you, and no God except you by
всему, что слышали мы своими ушами. 17:21 И
everything that heard we their ears. And
кто подобен народу Твоему, Израилю,
who similar people thy Israel

единственному народу на земле, к которому
single people on earth to which
приходил Бог, чтоб искупить его Себе в народ,
come God, so redeem it Statement in people
сделать Себе имя великим и страшным делом—
do Statement name great and scary delom-
прогнанием народов от лица народа Твоего,
driving out peoples from face people thy
который Ты избавил из Египта. 17:22 Ты соделал
which you delivered of Egypt. you wrought
народ Твой, Израиля, Своим собственным народом
people thy Israel its own people
навек, и Ты, ГОСПОДИ, стал Богом его. 17:23
ever, and you GOD became God it.
Итак, теперь, о ГОСПОДИ, слово, которое Ты
Thus, now about GOD word which you
сказал о рабе Твоем и о доме его, утверди
said about slave your and about home it strengthen
навек, и сделай, как Ты сказал. 17:24 И да
ever, and do It, as you said. And yes
пребудет и возвеличится имя Твое вовеки, чтобы
abide and magnified name your forever, to
говорили: 'ГОСПОДЬ Саваоф, Бог Израилев, есть
said: THE LORD hosts, God Israel, there
Бог над Израилем', и дом раба Твоего Давида да
God over Israel ' and house slave your David yes
будет тверд пред лицом Твоим. 17:25 Ибо Ты,
will firm before face Yours. for you
Боже мой, открыл рабу Твоему, что Ты устроишь
God my opened servant thy that you arrange
ему дом, поэтому раб Твой и дерзнул молиться
it house therefore office your and dared pray
пред Тобою. 17:26 И ныне, ГОСПОДИ, Ты Бог,
before Thee. And now, GOD you God,
и Ты сказал о рабе Твоем такое благо. 17:27
and you said about slave your such benefit.
Начни же благословлять дом раба Твоего, чтоб он
Start same bless house slave thy so it
был вечно пред лицом Твоим. Ибо если Ты,
was forever before face Yours. for if you
ГОСПОДИ, благословишь, то будет он благословен
GOD bless, then will it blessed

вовек.
ever. .

.

.

18:1
18:

.

После сего Давид поразил Филистимлян и
after this David hit Philistines and
смирил их, и взял Геф и зависящие от него
humbled them and took Gath and dependent from it
города из руки Филистимлян. 18:2 Он поразил
city of hands Philistines. he hit
также Моавитян,— и сделались Моавитяне
also Moab - and became Moabites
рабами Давида, принося ему дань. 18:3 И
slaves David bringing it tribute. And
поразил Давид Адраазара, царя Сувского, в
hit David Hadadezer king Zobah in
Емафе, когда тот шел утвердить власть свою при
Hamath, when one was approve power its when
реке Евфрате. 18:4 И взял Давид у него тысячу
river Euphrates. And took David have it thousand
колесниц, семь тысяч всадников и двадцать
chariots, seven thousands riders and twenty
тысяч пеших, и разрушил Давид все колесницы,
thousands hiking, and destroyed David all chariots,
оставив из них только сто. 18:5 Сирияне
leaving of them only one. Syrians
Дамасские пришли было на помощь к Адраазару,
Damascus came was on help to Hadadezer
царю Сувскому, но Давид поразил двадцать две
king Zobah, but David hit twenty two
тысячи Сириян. 18:6 И поставил Давид охранное
thousands Syrians. And set David Security
войско в Сирии Дамасской, и сделались Сирияне
army in Syria damask, and became Syrians
рабами Давида, принося ему дань. И помогал
slaves David bringing it tribute. And helped
ГОСПОДЬ Давиду везде, куда он ни ходил. 18:7
THE LORD David everywhere where it or walked.
И взял Давид золотые щиты, которые были у
And took David gold shields, which were have

рабов Адраазара, и принес их в Иерусалим. 18:8
slaves Hadadezer and brought their in Jerusalem.
А из Тивхавы и Куна, городов Адраазаровых,
A of Tivhavy and Kuhn, cities Hadadezer,
взял Давид весьма много меди. Из нее Соломон
took David very many copper. of it Solomon
сделал медное море и столбы и медные сосуды.
made copper sea and pillars and copper vessels.
18:9 И услышал Фой, царь Имафа, что Давид
And heard Foy, king Hamath that David
поразил все войско Адраазара, царя Сувского.
hit all army Hadadezer king Zobah.
18:10 И послал Иорама, сына своего, к царю
And sent Joram son its, to king
Давиду, приветствовать его и благодарить за то,
David welcome it and thank for then
что он воевал с Адраазаром и поразил его,—
that it fought with Tou and hit his -
ибо Фой был в войне с Адраазаром,— и с
for Foy was in war with Tou - and with
ним всякие сосуды золотые, серебряные и
it any vessels gold, silver and
медные. 18:11 И посвятил их царь Давид
copper. And dedicated their king David
ГОСПОДУ вместе с серебром и золотом, которое
LORD together with silver and gold which
он взял от всех народов: от Идумеян, Моавитян,
it took from all peoples: from Edomites Moab,
Аммонитян, Филистимлян и от Амаликитян.
Ammon, Philistines and from Amalekites.
18:12 И Авесса, сын Саруи, поразил Идумеян на
And Abishai son Zeruiah hit Edomites on
долине Соляной восемнадцать тысяч; 18:13 и
valley hydrochloric eighteen thousands; and
поставил в Идумее охранное войско, и сделались
set in Edom Security army and became
все Идумеяне рабами Давиду. ГОСПОДЬ помогал
all The Edomites slaves David. THE LORD helped
Давиду везде, куда он ни ходил. 18:14 И
David everywhere where it or walked. And
царствовал Давид над всем Израилем, и творил
reigned David over all Israel and created

суд и правду всему народу своему. 18:15 Иоав,
court and truth around people its own way. Joab
сын Саруи, был начальником войска, Иосафат,
son Zeruiah was chief troops Jehoshaphat
сын Ахилуда,— деееписателем, 18:16 Садок, сын
son Ahilud - recorder, Zadok son
Ахитува, и Авимелех, сын Авиафара,—
Ahitub and Abimelech son Abiathar -
священниками, а Суса— писцом, 18:17 Ванея,
priests, and Susa- scribe Benaiah
сын Иодая,— над Хелефеями и Фелефеями, а
son Jehoiada - over Cherethites and Pelethites, and
сыновья Давидовы— первыми при царе.
sons Davidovy- first when king. .

.

.

19:1
19:

.

После сего умер Наас, царь Аммонитский, и
after this died Naas king Ammon and
воцарился сын его вместо него. 19:2 И сказал
reigned son it instead it. And said
Давид: окажу я милость Аннону, сыну Наасову, за
David: shew I mercy Hanun, son Naasovu, for
благодеяние, которое отец его оказал мне. И
beneficence, which father it had to me. And
послал Давид послов утешить его об отце его;
sent David ambassadors comfort it about father it;
и пришли слуги Давидовы в землю
and came servants David in land
Аммонитскую, к Аннону, чтобы утешить его. 19:3
Ammon to Hanun, to comfort it.
Но князья Аммонитские сказали Аннону: неужели
but princes Ammon said Hanun: really
ты думаешь, что Давид из уважения к отцу
you think that David of respect to father
твоему прислал к тебе утешителей? Не для того
your sent to you comforters? not for of
ли пришли слуги его к тебе, чтобы разведать и
Do came servants it to you to scout and
высмотреть землю и разорить ее? 19:4 И взял
spy land and bankrupt it? And took

Аннон слуг Давидовых и обрил их, и обрезал
Annon servants David and shaved them and circumcised
одежды их наполовину, до чресл, и отпустил
clothing their half to loins, and released
их. 19:5 И пошли они. И донесено было
blocked. And went they. And heard was
Давиду о людях сих, и он послал им
David about people so, and it sent they
навстречу, так как они были очень обесчещены;
meet, so as they were very ravished;
и сказал царь: останьтесь в Иерихоне, пока
and said king: stay in Jericho yet
отрастут бороды ваши, и тогда возвратитесь. 19:6
regrowing beards your, and then return.
Когда Аммонитяне увидели, что они сделались
when Ammonites saw that they became
ненавистными Давиду, тогда послал Аннон и
hateful David then sent Annon and
Аммонитяне тысячу талантов серебра, чтобы
Ammonites thousand Talent silver to
нанять себе колесниц и всадников из Сирии
hire Statement chariots and riders of Syria
Месопотамской, и из Сирии Мааха, и из Сувы.
Mesopotamian, and of Syria Maachah and of Suva.
19:7 И наняли себе тридцать две тысячи
And hired Statement thirty two thousands
колесниц и царя Мааха с народом его, которые
chariots and king Maachah with people it which
пришли и расположились станом пред Медевою.
came and settled pitched before Medeba.
И Аммонитяне собрались из городов своих и
And Ammonites gathered of cities Fire and
выступили на войну. 19:8 Когда услышал об
made on war. when heard about
этом Давид, то послал Иоава со всем войском
this David then sent Joab with all army
храбрых. 19:9 И выступили Аммонитяне и
brave. And made Ammonites and
выстроились к сражению у ворот города, а
lined to battle have gate city and
цари, которые пришли, отдельно, в поле. 19:10
kings, which came separately in field.

Иоав, видя, что предстоит ему сражение спереди
Joab seeing that be it battle front
и сзади, избрал воинов из всех отборных в
and rear elected warriors of all Finest in
Израиле и выстроил их против Сириян. 19:11 А
Israel and built their against Syrians. A
остальную часть народа поручил Авессе, брату
the rest of people requested Abishai brother
своему, чтоб они выстроились против Аммонитян.
its own way, so they lined against Ammon.
19:12 И сказал он: если Сирияне будут одолевать
0.8 And said he: if Syrians will overcome
меня, то ты поможешь мне, а если Аммонитяне
me then you help me and if Ammonites
будут одолевать тебя, то я помогу тебе. 19:13
will overcome you then I help writing.
Будь мужествен, и будем твердо стоять за народ
be courage, and will firmly stand for people
наш и за города Бога нашего,— и ГОСПОДЬ
our and for city God our - and THE LORD
пусть сделает, что ему угодно. 19:14 И вступил
let to do so, that it anything. And entered
Иоав и люди, которые были у него, в сражение
Joab and people which were have it in battle
с Сириянами, и они побежали от него. 19:15
with Syrians and they run from it.
Аммонитяне же, увидев, что Сирияне бегут, и
Ammonites same seeing that Syrians run down and
сами побежали от Авессы, брата его, и
themselves run from hand of Abishai, brother it and
ушли в город. И пришел Иоав в Иерусалим.
left in city. And came Joab in Jerusalem.
19:16 Сирияне, видя, что они поражены
Syrians seeing that they amazed
Израильтянами, отправили послов и вывели
Israelis sent ambassadors and deduced
Сириян, которые были по ту сторону реки, и
Syria; which were by that side river, and
Совак, военачальник Адраазаров,
Shophach, commander Hadarezer
предводительствовал ими. 19:17 Когда донесли об
chaired them. when was reported about

этом Давиду, он собрал всех Израильтян, перешел
this David it collected all Israelis moved
Иордан и, придя к ним, выстроился против них;
Jordan and coming to them, lined up against thereof;
и вступил Давид в сражение с Сириянами, и
and entered David in battle with Syrians and
они сразились с ним. 19:18 И Сирияне
they fought with them. And Syrians
побежали от Израильтян, и истребил Давид у
run from Israelis and destroyed David have
Сириян семь тысяч колесниц и сорок тысяч
Syrians seven thousands chariots and forty thousands
пеших, и Совака военачальника умертвил. 19:19
hiking, and Shophach commander killed.
Когда увидели слуги Адраазара, что они поражены
when saw servants Hadadezer that they amazed
Израильтянами, заключили с Давидом мир и
Israelis concluded with David world and
подчинились ему. И не хотели Сирияне помогать
submitted him. And not wanted Syrians help
более Аммонитянам.
more Ammon. .

.

.

20:1
20:

.

Через год, в то время, когда цари выходят на
through year in then time when kings out on
войну, вывел Иоав войско и стал разорять
war brought Joab army and became ruin
землю Аммонитян, и пришел и осадил Равву.
land Ammon, and came and besieged Rabbah.
Давид же оставался в Иерусалиме. Иоав, завоевав
David same remained in Jerusalem. Joab winning
Равву, разрушил ее. 20:2 И взял Давид венец
Rabbah, destroyed it. And took David crown
царя их с головы его, и в нем оказалось весу
king their with head it and in it turned weight
талант золота, и драгоценные камни были на
talent gold and precious stones were on
нем; и был он возложен на голову Давида. И
it; and was it entrusted on head David. And

добычи очень много вынес из города. 20:3 А
production very many issued of city. A
народ, который был в нем, вывел и умерщвлял
people which was in it brought and slain
их пилами, железными молотилами и секирами.
their saws, iron threshing and axes.
Так поступил Давид со всеми городами
so entered David with all cities
Аммонитян, и возвратился Давид и весь народ
Ammon, and back David and all people
в Иерусалим. 20:4 После того началась война с
in Jerusalem. after of started war with
Филистимлянами в Газере. Тогда Совохай
Philistines in Gezer. Then Sibbecai
Хушатянин поразил Сафа, одного из потомков
Hushathite hit Safa, one of descendants
Рефаимов. И они усмирились. 20:5 И опять
Giant. And they subdued. And again
была война с Филистимлянами. Тогда Елханам,
was war with Philistines. Then Elhanan,
сын Иаира, поразил Лахмия, брата Голиафова,
son Jair hit Lahmi, brother Goliath
Гефянина, у которого древко копья было, как
Gethite, have which pole spears was as
навой у ткачей. 20:6 Было еще сражение в
warp beam have weavers. It was more battle in
Гефе. Там был один рослый человек, у которого
Gath. there was one tall person have which
было по шести пальцев, всего двадцать четыре.
was by six finger all twenty four.
И он также был из потомков Рефаимов. 20:7 Он
And it also was of descendants Giant. he
поносил Израиля, но Ионафан, сын Шимы, брата
blasphemed Israel but Jonathan son shims, brother
Давидова, поразил его. 20:8 Это были родившиеся
David, hit it. it were born
от Рефаимов в Гефе, и пали от руки Давида
from Rephaim in Gath; and Pali from hands David
и от руки слуг его.
and from hands servants it. .

.
.

21:1
21:

.

И восстал сатана на Израиля, и возбудил
And rose Satan on Israel and filed
Давида сделать счисление Израильтян. 21:2 И
David do reckoning Israelis. And
сказал Давид Иоаву и начальствующим в народе:
said David Joab and rulers in people:
пойдите исчислите Израильтян, от Вирсавии до
go the sum of Israelis from Bathsheba to
Дана, и представьте мне, чтоб я знал число
Dana, and imagine me so I knew number
их. 21:3 И сказал Иоав: да умножит ГОСПОДЬ
blocked. And said Joab yes multiply THE LORD
народ Свой во сто раз против того, сколько есть
people its in one time against order how there
его. Не все ли они, господин мой, царь, рабы
it. not all Do they Mr. my king slaves
господина моего? Для чего же требует сего
Mr. mine? for what same requires this
господин мой? Чтобы вменилось это в вину
Mr. mine? to was imputed it in guilt
Израилю? 21:4 Но царское слово превозмогло
Israel? but tsarist word prevailed
Иоава; и пошел Иоав, и обошел всего Израиля,
Joab; and went Joab and bypassed all Israel
и пришел в Иерусалим. 21:5 И подал Иоав
and came in Jerusalem. And filed Joab
Давиду список народной переписи, и было всех
David list People census and was all
Израильтян тысяча тысяч, и сто тысяч мужей,
Israelis thousand thousands, and one thousands husbands,
обнажающих меч, и Иудеев— четыреста семьдесят
drew sword and Iudeev- four seventy
тысяч, обнажающих меч. 21:6 А левитов и
thousands, drew sword. A Levites and
Вениамитян он не исчислял между ними, потому
Benjamin it not numberest between them because
что царское слово противно было Иоаву. 21:7 И
that tsarist word disgusting was Joab. And

не угодно было в очах Божиих дело сие, и Он
not anything was in sight God it this, and he
поразил Израиля. 21:8 И сказал Давид Богу:
hit Israel. And said David God:
весьма согрешил я, что сделал это. И ныне
very sinned I that made it. And now
прости вину раба Твоего, ибо я поступил очень
sorry guilt slave thy for I entered very
безрассудно. 21:9 И говорил ГОСПОДЬ Гаду,
recklessly. And said THE LORD Gad,
прозорливцу Давидову, и сказал: 21:10 пойди и
seer David, and said: go and
скажи Давиду: так говорит ГОСПОДЬ: три
say David so says LORD: three
наказания Я предлагаю тебе, избери себе
punishment I suggest you therefore choose Statement
одно из них,— и Я пошлю его на тебя. 21:11 И
one of They - and I send it on you. And
пришел Гад к Давиду и сказал ему: так говорит
came Gad to David and said him: so says
ГОСПОДЬ: избирай себе: 21:12 или три года—
LORD: , Choose Me: or three years-
голод, или три месяца будешь ты преследуем
hunger, or three month will you pursue
неприятелями твоими и меч врагов твоих будет
enemies your and sword enemies your will
досягать до тебя; или три дня— меч
overtaketh to you; or three days- sword
ГОСПОДЕНЬ и язва на земле и Ангел
LORD and ulcer on ground and Angel
ГОСПОДЕНЬ, истребляющий во всех пределах
LORD, destroying in all within
Израиля. Итак, рассмотри, что мне отвечать
Israel. Thus, Consider, for that I respond
Пославшему меня с словом. 21:13 И сказал
who sent I with word. And said
Давид Гаду: тяжело мне очень, но пусть лучше
David Gad: hard I very, but let better
впаду в руки ГОСПОДА, ибо весьма велико
fly into in hands LORD, for very large
милосердие Его, только бы не впасть мне в
charity it only would not fall I in

руки человеческие. 21:14 И послал ГОСПОДЬ
hands human. And sent THE LORD
язву на Израиля, и умерло Израильтян семьдесят
ulcer on Israel and died Israelis seventy
тысяч человек. 21:15 И послал Бог Ангела в
thousands man. And sent God Angela in
Иерусалим, чтобы истреблять его. И когда он
Jerusalem, to destroy it. And when it
начал истреблять, увидел ГОСПОДЬ и пожалел
started destroying, saw THE LORD and regretted
о сем бедствии, и сказал Ангелу-истребителю:
about Sem distress, and said Destroying angel
довольно! теперь опусти руку твою. Ангел же
pretty! now Put hand yours. Angel same
ГОСПОДЕНЬ стоял тогда над гумном Орны
LORD standing then over threshing-floor Ornan
Иевусеянина. 21:16 И поднял Давид глаза свои,
Jebusite. And raised David eyes their,
и увидел Ангела ГОСПОДНЯ, стоящего между
and saw Angela LORD, standing between
землею и небом, с обнаженным в руке его
land and sky, with naked in hand it
мечом, простертым на Иерусалим; и пал Давид
sword stretched on Jerusalem; and fell David
и старейшины, покрытые вретищем, на лица
and elders, covered sackcloth on face
свои. 21:17 И сказал Давид Богу: не я ли
on your own. And said David God: not I Do
велел исчислить народ? я согрешил, я сделал зло,
ordered calculate people? I sinned, I made evil,
а эти овцы что сделали? ГОСПОДИ, Боже мой!
and these sheep that do with it? GOD God my!
да будет рука Твоя на мне и на доме отца
yes will hand your on I and on home father
моего, а не на народе Твоем, чтобы погубить
my, and not on people thy to destroy
его. 21:18 И Ангел ГОСПОДЕНЬ сказал Гаду,
it. And Angel LORD said Gad,
чтобы тот сказал Давиду: пусть Давид придет и
to one said David let David come and
поставит жертвенник ГОСПОДУ на гумне
supply altar LORD on threshing floor

Орны Иевусеянина. 21:19 И пошел Давид, по
Ornan Jebusite. And went David by
слову Гада, которое он говорил именем
word Gad, which it said name
ГОСПОДНИМ. 21:20 Орна обратился, увидел
Lord. Orna addressed, saw
Ангела, и четыре сына его с ним скрылись.
angel and four son it with it disappeared.
Орна молотил тогда пшеницу. 21:21 И пришел
Orna threshed then wheat. And came
Давид к Орне. Орна, взглянув и увидев Давида,
David to Orne. Ornan looking and see David
вышел из гумна и поклонился Давиду лицом
released of threshing floor and bowed David face
до земли. 21:22 И сказал Давид Орне: отдай мне
to lots. And said David Ornan give I
место под гумном, я построю на нем
place under threshing-floor, I build on it
жертвенник ГОСПОДУ; за настоящую цену отдай
altar LORD; for this price give
мне его, чтобы прекратилось истребление народа.
I it to stopped extermination people.
21:23 И сказал Орна Давиду: возьми себе;
And said Orna David take Statement;
пусть делает господин мой, царь, что ему угодно;
let makes Mr. my king that it anything;
вот, я отдаю и волов на всесожжение, и
now, I give and oxen on offerings, and
молотильные орудия на дрова, и пшеницу на
threshing guns on firewood, and wheat on
приношение; все это отдаю даром. 21:24 И сказал
offering; all it give nothing. And said
царь Давид Орне: нет, я хочу купить у тебя за
king David Ornan not I I want buy have you for
настоящую цену, ибо не стану я приносить твоей
this price for not I will I bring your
собственности ГОСПОДУ, и не буду приносить во
property Gentlemen, and not will bring in
всесожжение взятого даром. 21:25 И дал Давид
burnt taken nothing. And gave David
Орне за это место шестьсот сиклей золота. 21:26
Orne for it place six shekels gold.

И соорудил там Давид жертвенник ГОСПОДУ и
And built there David altar LORD and
вознес всесожжения и мирные жертвы; и
offered burnt and peaceful the victim; and
призвал ГОСПОДА, и Он услышал его, послав
called LORD, and he heard it sending
огонь с неба на жертвенник всесожжения. 21:27
fire with sky on altar offering.
И сказал ГОСПОДЬ Ангелу: возврати меч твой в
And said THE LORD angel: up again sword your in
ножны его. 21:28 В это время Давид, видя, что
sheath it. In it time David seeing that
ГОСПОДЬ услышал его на гумне Орны
THE LORD heard it on threshing floor Ornan
Иевусеянина, принес там жертву. 21:29 Скиния
Jebusite, brought there victim. The Tabernacle
же ГОСПОДНЯ, которую сделал Моисей в
same LORD, which made Moses in
пустыне, и жертвенник всесожжения находились в
wilderness and altar burnt were in
то время на высоте в Гаваоне. 21:30 И не мог
then time on height in Gibeon. And not could
Давид пойти туда, чтобы взыскать Бога, потому
David go there to recover God because
что устрашен был мечом Ангела ГОСПОДНЯ.
that frightened was sword Angela LORD. .

.

.

22:1
22:

.

И сказал Давид: вот дом ГОСПОДА Бога и вот
And said David: here house LORD God and here
жертвенник для всесожжений Израиля. 22:2 И
altar for burnt offerings Israel. And
приказал Давид собрать пришельцев, находившихся
ordered David collect aliens stationed
в земле Израильской, и поставил каменотесов,
in ground Israeli, and set masons
чтобы обтесывать камни для построения дома
to broach stones for constructing home
Божия. 22:3 И множество железа для гвоздей к
God. And set iron for nails to

дверям ворот и для связей заготовил Давид, и
doors gate and for ties have prepared David and
множество меди без весу, 22:4 и кедровых дерев
set copper without weight and cedar trees
без счету, потому что Сидоняне и Тиряне
without account because that Sidonians and they of Tyre
доставили Давиду множество кедровых дерев. 22:5
delivered David set cedar trees.
И сказал Давид: Соломон, сын мой, молод и
And said David: Solomon, son my young and
малосилен, а дом, который следует выстроить
tender, and house which should build
для ГОСПОДА, должен быть весьма величествен,
for LORD, should be very majestic,
на славу и украшение пред всеми землями: итак,
on glory and decoration before all lands: Thus,
буду я заготовлять для него. И заготовил Давид
will I make preparation for it. And have prepared David
до смерти своей много. 22:6 И призвал Соломона,
to death its a lot. And called Solomon,
сына своего, и завещал ему построить дом
son its, and bequeathed it build house
ГОСПОДУ, Богу Израилеву. 22:7 И сказал Давид
Gentlemen, God Israel. And said David
Соломону: сын мой! у меня было на сердце
Solomon: son my! have I was on heart
построить дом во имя ГОСПОДА, Бога моего,
build house in name LORD, God my,
22:8 но было ко мне слово ГОСПОДНЕ, и
but was to I word LORD JESUS, and
сказано: ‘ты пролил много крови и вел большие
said: 'you shed many blood and led large
войны; ты не должен строить дома имени Моему,
the war; you not should build home name I think
потому что пролил много крови на землю пред
because that shed many blood on land before
лицом Моим. 22:9 Вот, у тебя родится сын: он
face Mine. That is, have you born son: it
будет человек мирный; Я дам ему покой от всех
will people peace; I Ladies it peace from all
врагов его кругом: посему имя ему будет Соломон.
enemies it circle: therefore name it will Solomon.

И мир и покой дам Израилю во дни его. 22:10
And world and peace Ladies Israel in days it.
Он построит дом имени Моему, и он будет Мне
he build house name I think and it will I
сыном, а Я ему отцом, и утвержу престол
son, and I it father, and establish throne
царства его над Израилем навек’. 22:11 И ныне,
kingdom it over Israel forever '. And now,
сын мой! да будет ГОСПОДЬ с тобою, чтобы ты
son my! yes will THE LORD with thee, to you
был благоуспешен и построил дом ГОСПОДУ,
was prosper and built house Gentlemen,
Богу твоему, как Он говорил о тебе. 22:12 Да
God thy as he said about writing. Yes
даст тебе ГОСПОДЬ смысл и разум, и поставит
will you THE LORD meaning and mind, and supply
тебя над Израилем; и соблюди закон ГОСПОДА,
you over Israel; and keep the law LORD,
Бога твоего. 22:13 Тогда ты будешь благоуспешен,
God yours. Then you will prosper,
если будешь стараться исполнять уставы и
if will try perform statutes and
законы, которые заповедал ГОСПОДЬ Моисею для
laws which commanded THE LORD Moses for
Израиля. Будь тверд и мужествен, не бойся и
Israel. be firm and courage, not Fear and
не унывай. 22:14 И вот, я при скудости моей
not Cheer up. And now, I when poverty my
приготовил для дома ГОСПОДНЯ сто тысяч
prepared for home THE LORD one thousands
талантов золота и тысячу тысяч талантов
Talent gold and thousand thousands Talent
серебра, а меди и железу нет веса, потому что
silver and copper and gland no weight because that
их множество; и дерева и камни я также
their set; and tree and stones I also
заготовил, а ты еще прибавь к этому. 22:15 У
prepared; and you more Heap to this. Do
тебя множество рабочих, и каменотесов, резчиков
you set workers and masons carvers
и плотников, и всяких способных на всякое
and carpenters, and any capable on all

дело; 22:16 золоту, серебру и меди и железу нет
business; gold silver and copper and gland no
счета: начни и делай; ГОСПОДЬ будет с тобою.
account: start and do; THE LORD will with thee.
22:17 И завещал Давид всем князьям
And bequeathed David all princes
Израилевым помогать Соломону, сыну его: 22:18
Israel help Solomon son it:
не с вами ли ГОСПОДЬ, Бог наш, давший вам
not with you Do LORD, God our, gave you
покой со всех сторон? потому что Он предал в
peace with all the parties? because that he betrayed in
руки мои жителей земли, и покорилась земля
hands my residents land and subdued Plot
пред ГОСПОДОМ и пред народом Его. 22:19
before LORD and before people His.
Итак, расположите сердце ваше и душу вашу к
Thus, locate heart your and soul your to
тому, чтобы взыскать ГОСПОДА, Бога вашего.
Moreover, to recover LORD, God your.
Встаньте и постройте святилище ГОСПОДУ Богу,
Stand and build sanctuary LORD God
чтобы перенести ковчег завета ГОСПОДНЯ и
to transfer ark covenant THE LORD and
священные сосуды Божии в дом, созидаемый
sacred vessels God in house builded
имени ГОСПОДНЮ.
name Lord.

23:1
23:

Давид, состарившись и насытившись жизнью,
David old: and satiated life
воцарил над Израилем сына своего Соломона. 23:2
he had made over Israel son its Solomon.
И собрал он всех князей Израилевых и
And collected it all princes Israel and
священников и левитов, 23:3 и исчислены были
priests and Levites, and calculated were
левиты, от тридцати лет и выше, и было
Levites, from thirty years and above and was

число их, считая поголовно, тридцать восемь
number them counting polls, thirty eight
тысяч человек. 23:4 Из них назначены для дела
thousands man. of them assigned for business
в доме ГОСПОДНЕМ двадцать четыре тысячи,
in home of the Lord twenty four thousands,
писцов же и судей шесть тысяч, 23:5 и четыре
scribes same and judges six thousands, and four
тысячи привратников, и четыре тысячи
thousands porters; and four thousands
прославляющих ГОСПОДА на музыкальных
glorifying LORD on music
орудиях, которые он сделал для прославления. 23:6
guns, which it made for glorification.
И разделил их Давид на череды по сынам
And shared their David on series by sons
Левия— Гирсону, Каафу и Мерари. 23:7 Из
Leviya- Gershon, Kaafu and Merari. of
Гирсонян— Лаедан и Шимей. 23:8 Сыновья
Girsonyan- Ladan and Shimei. sons
Лаедана: первый Иехиил, Зефам и Иоиль, трое.
Ladan: first Jehiel, Zetham and Joel three.
23:9 Сыновья Шимея: Шеломиф, Хазиил и Гаран,
sons Shimei Shelomif, Haziil and Garan,
трое. Они главы поколений Лаедановых. 23:10
three. they chapter generations Laedanovyh.
Еще сыновья Шимея: Иахаф, Зиза, Иеуш и
more sons Shimei Jahath, Ziza, Jehush and
Берия. Это сыновья Шимея, четверо. 23:11 Иахаф
Beria. it sons Shimei, four. Jahath
был главным, Зиза вторым; Иеуш и Берия
was mainly, Ziza the second; Jehush and Beria
имели детей немного, и потому они были в
had children little, and because they were in
одном счете при доме отца. 23:12 Сыновья Каафа:
one account when home father. sons Kohath
Амрам, Ицгар, Хеврон и Озиил, четверо. 23:13
Amram, Izhar, Hebron and Uzziel, four.
Сыновья Амрама: Аарон и Моисей. Аарон
sons Amram Aaron and Moses. Aaron
отделен был на посвящение ко Святому Святых,
separated was on dedication to Holy saints,

он и сыновья его, навеки, чтобы совершать
it and sons it forever to make
курение пред лицом ГОСПОДА, чтобы служить
smoking before face LORD, to serve
Ему и благословлять именем Его навеки. 23:14 А
he and bless name his forever. A
Моисей, человек Божий, и сыновья его причтены
Moses, people God, and sons it were named
к колену Левиину. 23:15 Сыновья Моисея: Гирсон
to knee Levi. sons Moses: Gershon
и Елиезер. 23:16 Сыновья Гирсона: первый был
and Eliezer. sons Gershom: first was
Шевуил. 23:17 Сыновья Елиезера были: первый
Shebuel. sons Eliezer were: first
Рехавия. И не было у Елиезера других сыновей;
Rehavia. And not was have Eliezer other sons;
у Рехавии же было очень много сыновей. 23:18
have Rechavia same was very many sons.
Сыновья Ицгара: первый Шеломиф. 23:19
sons Izhar: first Shelomif.
Сыновья Хеврона: первый Иерия и второй
sons Hebron: first Hieria and second
Амария, третий Иахазиил и четвертый Иекамам.
Amariah, third Jahaziel and fourth Iekamam.
23:20 Сыновья Озиила: первый Миха и второй
sons Uzziel first Micah and second
Ишшия. 23:21 Сыновья Мерарины: Махли и
Isshiah. sons Merari Mahli and
Муши. Сыновья Махлия: Елеазар и Кис. 23:22
Mushi. sons Mahli Eleazar and Keys.
И умер Елеазар, и не было у него сыновей,
And died Eleazar, and not was have it sons,
а только дочери; и взяли их за себя сыновья
and only daughter; and took their for a sons
Киса, братья их. 23:23 Сыновья Мушия: Махли,
Kish brothers blocked. sons Mushi: Mahli,
Едер и Иремоф— трое. 23:24 Вот сыновья
Eder and Iremof- three. Here sons
Левиины, по домам отцов их, главы семейств, по
Levi, by homes fathers them chapter families, by
именному счислению их поголовно, которые
names reckoning their polls, which

отправляли дела служения в доме ГОСПОДНЕМ,
sent business service in home the Lord,
от двадцати лет и выше. 23:25 Ибо Давид
from twenty years and above. for David
сказал: ГОСПОДЬ, Бог Израилев, дал покой
said: LORD, God Israel, gave peace
народу Своему и водворил его в Иерусалиме
people his and may dwell it in Jerusalem
навеки, 23:26 и левитам не нужно носить
forever and Levites not need wear
скинию и всякие вещи ее для служения в ней.
the tabernacle and any things it for service in it.
23:27 Посему, по последним повелениям Давида,
Therefore, by latest the commandments David
исчислены левиты от двадцати лет и выше,
calculated Levites from twenty years and above
23:28 чтоб они были при сынах Аароновых, для
so they were when sons Aaron, for
служения дому ГОСПОДНЮ, во дворе и в
service home the Lord, in yard and in
пристройках, для соблюдения чистоты всего
annexes, for compliance cleanliness all
святилища и для исполнения всякой службы при
sanctuary and for performance all service when
доме Божием, 23:29 для наблюдения за хлебами
home God, for observation for breads
предложения и пшеничною мукою для хлебного
deals and fine flour flour for bread
приношения и пресными лепешками, за печеным,
offering and fresh cakes, for baked,
жареным и за всякою мерою и весом, 23:30 и
fried and for With all measure and weight and
чтобы становились каждое утро благодарить и
to became each morning thank and
славословить ГОСПОДА, также и вечером, 23:31
praise LORD, also and evening
и при всех всесожжениях, возносимых ГОСПОДУ
and when all burnt offerings, exalted LORD
в субботы, в новомесячия и в праздники по
in Saturday, in New Moons and in holidays by
числу, как предписано о них,— постоянно пред
number, as prescribed about They - constantly before

лицом ГОСПОДА, 23:32 и чтобы охраняли
face LORD, and to guarded
скинию откровения и святилище и сынов
the tabernacle revelation and sanctuary and sons
Аароновых, братьев своих, при службах дому
Aaron, brothers Fire, when services home
ГОСПОДНЮ.
Lord. .

.

.

24:1
24:

.

И вот распределения сыновей Аароновых:
And here distribution sons Aaron:
сыновья Аарона: Надав, Авиуд, Елеазар и
sons Aaron: Nadab, Abihu, Eleazar and
Ифамар. 24:2 Надав и Авиуд умерли прежде отца
Ithamar. Nadav and Abihu died before father
своего, сыновей же не было у них, и потому
its, sons same not was have them and because
священствовали Елеазар и Ифамар. 24:3 И
the priest's Eleazar and Ithamar. And
распределил их Давид— Садока из сыновей
distributed their David- Zadok of sons
Елеазара, и Ахимелеха из сыновей Ифамара,
Eleazar and Ahimelech of sons Ithamar,
поочередно на службу их. 24:4 И нашлось, что
alternately on service blocked. And found, that
между сынами Елеазара глав поколений более,
between sons Eleazar Heads generations more
нежели между сынами Ифамара. И он
than between sons Ithamar. And it
распределил их так: из сынов Елеазара
distributed their as follows: of sons Eleazar
шестнадцать глав семейств, а из сынов Ифамара
sixteen Heads families, and of sons Ithamar
восемь. 24:5 Распределял же их по жребиям,
eight. distributed same their by lots,
потому что главными во святилище и главными
because that main in sanctuary and main
пред Богом были из сынов Елеазара и из сынов
before God were of sons Eleazar and of sons

Ифамара, 24:6 и записывал их Шемаия, сын
Ithamar, and recorded their Shemaiah son
Нафанаила, писец из левитов, пред лицом царя и
Nathanael scribe of Levites, before face king and
князей и пред священником Садоком и
princes and before priest Zadok and
Ахимелехом, сыном Авиафара, и пред главами
Ahimelech, son Abiathar and before heads
семейств священнических и левитских: брали при
families priests and Levites: take when
бросании жребия одно семейство из рода
throwing lots one family of kind
Елеазарова, потом брали из рода Ифамарова. 24:7
Eleazar, then take of kind Ifamarova.
И вышел первый жребий Иегоиариву, второй
And released first lot Jehoiarib, second
Иедаии, 24:8 третий Хариму, четвертый Сеориму,
Jedaiah, third Harim, fourth Seorim,
24:9 пятый Малхию, шестой Миямину, 24:10
fifth Malchijah, sixth Mijamin,
седьмой Гаккоцу, восьмой Авии, 24:11 девятый
seventh Hakkoz, eighth Abijah, ninth
Иешую, десятый Шехании, 24:12 одиннадцатый
Jeshua, tenth Sechenia, eleventh
Елиашиву, двенадцатый Иакиму, 24:13 тринадцатый
Eliashib, twelfth Jakim, thirteenth
Хушаю, четырнадцатый Иешеваву, 24:14
Huppah, fourteenth Jeshebeab,
пятнадцатый Вилге, шестнадцатый Имеру, 24:15
fifteenth Bilgah, sixteenth Immer,
семнадцатый Хезиру, восемнадцатый Гапицецу,
seventeenth Hezir, eighteenth Aphses,
24:16 девятнадцатый Петахии, двадцатый
nineteenth Pethahiah, twentieth
Иезекиилю, 24:17 двадцать первый Иахину,
Ezekiel twenty first Jachin,
двадцать второй Гамулу, 24:18 двадцать третий
twenty second Gamul, twenty third
Делаии, двадцать четвертый Маазии. 24:19 Вот
Delaiah twenty fourth Maaziah. Here
порядок их при служении их, как им приходить
order their when ministry them as they coming

в дом ГОСПОДЕНЬ, по уставу их через Аарона,
in house LORD, by charter their through Aaron
отца их, как заповедал ему ГОСПОДЬ, Бог
father them as commanded it LORD, God
Израилев. 24:20 У прочих сыновей Левия—
Israel. Do other sons Leviya-
распределение: из сынов Амрама: Шуваил; из
distribution: of sons Amram Shubael; of
сынов Шуваила: Иедия; 24:21 от Рехавии: из
sons Shubael: Jehdeiah from Rechavia: of
сынов Рехавии Ишшия был первый; 24:22 от
sons Rechavia Isshiah was first; from
Ицгара: Шеломоф; из сыновей Шеломофа: Иахав;
Izhar: Shelomoth; of sons Shelomoth Jahath
24:23 из сыновей Хеврона: первый Иерия, второй
of sons Hebron: first Hieria, second
Амария, третий Иахазиил, четвертый Иекамам.
Amariah, third Jahaziel, fourth Iekamam.
24:24 Из сыновей Озиила: Миха; из сыновей
of sons Uzziel Micah; of sons
Михи: Шамир. 24:25 Брат Михи Ишшия; из
Micah: Shamir. brother Micah Isshiah; of
сыновей Ишшии: Захария. 24:26 Сыновья Мерари:
sons Isshiah Zechariah. sons Merari
Махли и Муши; из сыновей Иаазии: Бено. 24:27
Mahli and Mushi; of sons Jaaziah Beno.
Из сыновей Мерари у Иаазии: Бено и Шогам,
of sons Merari have Jaaziah Beno and Shoham,
и Заккур и Иври. 24:28 У Махлия— Елеазар;
and Zaccur and Ivry. Do Mahliya- Eleazar;
у него сыновей не было. 24:29 У Киса: из
have it sons not there. Do Kish: of
сыновей Киса: Иерахмиил; 24:30 сыновья Мушия:
sons Kish: Jerahmeel sons Mushi:
Махли, Едер и Иеримоф.Вот сыновья левитов по
Mahli, Eder and Ierimof.Vot sons Levites by
поколениям их. 24:31 Бросали и они жребий,
generations blocked. throwing and they lots
наравне с братьями своими, сыновьями
par with brothers their, sons
Аароновыми, пред лицом царя Давида и Садока
Aaron, before face king David and Zadok

и Ахимелеха, и глав семейств священнических
and Ahimelech and Heads families priests
и левитских: глава семейства наравне с
and Levites: head family par with
меньшим братом своим.
less brother its. .

.

.

25:1
25:

.

И отделил Давид и начальники войска на
And separated David and chiefs troops on
службу сыновей Асафа, Емана и Идифуна, чтобы
service sons Asaph Heman and Jeduthun, to
они провещавали на цитрах, псалтирях и
they prophesy on harps, harps and
кимвалах; и были отчислены они на дело
cymbals; and were expelled they on it
служения своего: 25:2 Из сыновей Асафа: Заккур,
service its: of sons Asaph Zaccur,
Иосиф, Нефания и Ашарела, сыновья Асафа, под
Joseph Nethaniah and Asharelah, sons Asaph under
руководством Асафа, игравшего по наставлению
leadership Asaph who played by counsel
царя. 25:3 От Идифуна сыновья Идифуна:
king. from Jeduthun sons Jeduthun:
Гедалия, Цери, Исаия, Семей, Хашавия и
Gedaliah, cerium Isaiah families Hashabiah and
Маттафия, шестеро, под руководством отца своего
Mattathias six, under leadership father its
Идифуна, игравшего на цитре во славу и хвалу
Jeduthun, who played on zither in glory and praise
ГОСПОДА. 25:4 От Емана сыновья Емана:
LORD. from Heman sons Heman:
Буккия, Матфания, Озиил, Шевуил и Иеримоф,
Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel and Jerimoth,
Ханания, Ханани, Елиафа, Гиддалти, Ромамти-Езер,
Hanania, Hanani, Eliathah, Giddalti, Romamtiezer-Ezer,
Иошбекаша, Маллофи, Гофир и Махазиоф. 25:5
Joshbekashah, Mallothi, Hothir and Mahazioth.
Все эти сыновья Емана, прозорливца царского, по
All these sons Heman seer royal, by

словам Божиим, чтобы возвышать славу его. И
According to God, to uplift glory it. And
дал Бог Еману четырнадцать сыновей и трех
gave God Heman fourteen sons and three
дочерей. 25:6 Все они под руководством отца
daughters. All they under leadership father
своего пели в доме ГОСПОДНЕМ с кимвалами,
its sang in home of the Lord with cymbals,
псалтирями и цитрами в служении в доме
harps and harps in ministry in home
Божием, по указанию царя, или Асафа, Идифуна
God, by instruction king or Asaph Jeduthun
и Емана. 25:7 И было число их с братьями
and Heman. And was number their with brothers
их, обученными петь пред ГОСПОДОМ, всех,
them trained sing before Gentlemen, all
знающих сие дело, двести восемьдесят восемь.
knowledgeable these things case two eighty eight.
25:8 И бросили они жребий о череде служения,
And cast they lot about series ministry
малый наравне с большим, учители наравне с
small par with more teachers par with
учениками. 25:9 И вышел первый жребий Асафу,
students. And released first lot Asaph
для Иосифа; второй Гедалии с братьями его и
for Joseph; second Gedaliah with brothers it and
сыновьями его; их было двенадцать; 25:10 третий
sons it; their was twelve; third
Заккуру с сыновьями его и братьями его; их—
Zaccur with sons it and brothers it; them-
двенадцать; 25:11 четвертый Ицрию с сыновьями
twelve; fourth Izri with sons
его и братьями его; их— двенадцать; 25:12
it and brothers it; them- twelve; 1.05
пятый Нефании с сыновьями его и братьями
fifth Nethaniah with sons it and brothers
его; их— двенадцать; 25:13 шестой Буккии с
it; them- twelve; sixth Bukkiah with
сыновьями его и братьями его; их— двенадцать;
sons it and brothers it; them- twelve;
25:14 седьмой Иесареле с сыновьями его и
seventh Jesharelah with sons it and

братьями его; их— двенадцать; 25:15 восьмой
brothers it; them- twelve; eighth
Исаии с сыновьями его и братьями его; их—
Isaiah with sons it and brothers it; them-
двенадцать; 25:16 девятый Матфании с
twelve; ninth Mattaniah with
сыновьями его и братьями его; их— двенадцать;
sons it and brothers it; them- twelve;
25:17 десятый Шимею с сыновьями его и
tenth Shimei with sons it and
братьями его; их— двенадцать; 25:18
brothers it; them- twelve;
одиннадцатый Азариилу с сыновьями его и
eleventh Azareel with sons it and
братьями его; их— двенадцать; 25:19 двенадцатый
brothers it; them- twelve; twelfth
Хашавии с сыновьями его и братьями его;
Hashabiah with sons it and brothers it;
их— двенадцать; 25:20 тринадцатый Шуваилу с
them- twelve; thirteenth Shubael with
сыновьями его и братьями его; их— двенадцать;
sons it and brothers it; them- twelve;
25:21 четырнадцатый Маттафии с сыновьями его
fourteenth Mattathias with sons it
и братьями его; их— двенадцать; 25:22
and brothers it; them- twelve;
пятнадцатый Иеримофу с сыновьями его и
fifteenth Jeremoth with sons it and
братьями его; их— двенадцать; 25:23
brothers it; them- twelve;
шестнадцатый Ханании с сыновьями его и
sixteenth Hanania with sons it and
братьями его; их— двенадцать; 25:24 семнадцатый
brothers it; them- twelve; seventeenth
Иошбекаше с сыновьями его и братьями его;
Joshbekashah with sons it and brothers it;
их— двенадцать; 25:25 восемнадцатый Ханани с
them- twelve; eighteenth Hanani with
сыновьями его и братьями его; их— двенадцать;
sons it and brothers it; them- twelve;
25:26 девятнадцатый Маллофию с сыновьями его
nineteenth Mallothi with sons it

и братьями его; их— двенадцать; 25:27
and brothers it; them- twelve;
двадцатый Елиафе с сыновьями его и братьями
twentieth Eliathah with sons it and brothers
его; их— двенадцать; 25:28 двадцать первый
it; them- twelve; twenty first
Гофиру с сыновьями его и братьями его; их—
Hothir with sons it and brothers it; them-
двенадцать; 25:29 двадцать второй Гиддалтию с
twelve; twenty second Giddalti with
сыновьями его и братьями его; их— двенадцать;
sons it and brothers it; them- twelve;
25:30 двадцать третий Махазиофу с сыновьями
twenty third Mahazioth with sons
его и братьями его; их— двенадцать; 25:31
it and brothers it; them- twelve;
двадцать четвертый Ромамти-Езеру с сыновьями
twenty fourth Romamti-ezer, with sons
его и братьями его; их— двенадцать.
it and brothers it; them- twelve. .

.

.

26:1
26:

.

Вот распределение привратников: из Кореян:
Here distribution porters: of Korhites
Мешелемия, сын Корея, из сыновей Асафовых.
Meshelemiah, son Korea, of sons Asaph.
26:2 Сыновья Мешелемии: первенец Захария,
sons Meshelemiah firstborn Zechariah
второй Иедиаил, третий Зевадия, четвертый
second Jediael, third Zebadiah fourth
Иафниил, 26:3 пятый Елам, шестой Иегоханан,
Jathniel, fifth Elam, sixth Johanan,
седьмой Елиегоэнай. 26:4 Сыновья Овед-Едома:
seventh Eliehoenai. sons Obed-Edom:
первенец Шемаия, второй Иегозавад, третий Иоах,
firstborn Shemaiah second Jehozabad third Joah
четвертый Сахар, пятый Нафанаил, 26:5 шестой
fourth sugar, fifth Nathanael, sixth
Аммиил, седьмой Иссахар, восьмой Пеульфай,
Ammiel seventh Issachar, eighth Peulfay,

потому что Бог благословил его. 26:6 У сына его
because that God blessed it. Do son it
Шемаии родились также сыновья,
Shemaiah born also sons,
начальствовавшие в своем роде, потому что они
governor in its kind, because that they
были люди сильные. 26:7 Сыновья Шемаии:
were people strong. sons Shemaiah:
Офни, Рефаил, Овед и Елзавад, братья его, люди
Hophni, Rephael, Obed and Elzabad, brothers it people
сильные, Елия и Семахия. 26:8 Все они из
strong, Elia and Semachiah. All they of
сыновей Овед-Едома; они и сыновья их, и
sons Obed-Edom; they and sons them and
братья их были люди прилежные и к службе
brothers their were people diligent and to service
способные: их было у Овед-Едома шестьдесят
capable of: their was have Obed-Edom sixty
два. 26:9 У Мешелемии сыновей и братьев,
two. Do Meshelemiah sons and brothers,
людей способных, было восемнадцать. 26:10 У
people capable, was eighteen. Do
Хосы, из сыновей Мерариных, сыновья: Шимри
Hosah, of sons Merari, sons: Shimri
главный,— хотя он не был первенцем, но отец
Chief - although it not was firstborn, but father
его поставил его главным; 26:11 второй Хелкия,
it set it chief; second Hilkiah,
третий Тевалия, четвертый Захария; всех сыновей
third Tebaliah, fourth Zechariah; all sons
и братьев у Хосы было тринадцать. 26:12 Вот
and brothers have Hosah was thirteen. Here
распределение привратников по главам семейств,
distribution gatekeepers by heads families,
способных на службу вместе с братьями их, для
capable on service together with brothers them for
служения в доме ГОСПОДНЕМ. 26:13 И бросили
service in home Lord. And cast
они жребии, как малый, так и большой, по
they lots, as small, so and large by
своим семействам, на каждые ворота. 26:14 И
its families, on every save. And

выпал жребий на восток Шелемии; и Захарии,
fell lot on east Selemia; and Zechariah
сыну его, умному советнику, бросили жребий, и
son it clever Adviser, cast lots and
вышел ему жребий на север; 26:15 Овед-Едому на
released it lot on north; Obed-Edom on
юг, а сыновьям его при кладовых. 26:16 Шупиму
south and sons it when pantries. Shuppim
и Хосе на запад, у ворот Шаллехет, где дорога
and Jose on west, have gate Shallecheth, where road
поднимается и где стража против стражи. 26:17
rises and where Guardian against custody.
К востоку по шести левитов, к северу по четыре,
To east by six Levites, to north by four
к югу по четыре, а у кладовых по два. 26:18
to south by four and have pantries by two.
К западу у притвора на дороге по четыре, а
To west have the porch on road by four and
у самого притвора по два. 26:19 Вот
have of the porch by two. Here
распределение привратников из сыновей Кореевых
distribution gatekeepers of sons Korah
и сыновей Мерариных. 26:20 Левиты же, братья
and sons Merari. Levites same brothers
их, смотрели за сокровищами дома Божия и за
them visits for Treasure home God and for
сокровищницами посвященных вещей. 26:21
treasuries dedicated things.
Сыновья Лаедана, сына Герсонова— от Лаедана,
sons Ladan, son Gersonova- from Ladan,
главы семейств от Лаедана Герсонского: Иехиел.
chapter families from Ladan Gershonite Jehiel.
26:22 Сыновья Иехиела: Зефам и Иоиль, брат
sons Jehieli Zetham and Joel brother
его, смотрели за сокровищами дома ГОСПОДНЯ,
it visits for Treasure home LORD,
26:23 вместе с потомками Амрама, Ицгара,
together with descendants Amram, Izhar,
Хеврона, Озиила. 26:24 Шевуил, сын Гирсона,
Hebron Jahaziel. 1.1 Sheva son Gershon,
сына Моисеева, был главным смотрителем за
son Moses, was main caretaker for

сокровищницами. 26:25 У брата его Елиезера сын
treasuries. Do brother it Eliezer son
Рехавия, у него сын Исаия, у него сын Иорам,
Rechab have it son Isaiah have it son Joram
у него сын Зихрий, у него сын Шеломиф.
have it son Zichri, have it son Shelomif.
26:26 Шеломиф и братья его смотрели за всеми
Shelomif and brothers it visits for all
сокровищницами посвященных вещей, которые
treasuries dedicated things which
посвятил царь Давид и главы семейств и
dedicated king David and chapter families and
тысяченачальники, стоначальники и предводители
captains, stonachalniki and leaders
войска. 26:27 Из завоеваний и из добыч они
troops. of conquest and of Booties they
посвящали на поддержание дома ГОСПОДНЯ.
dedicated on maintenance home LORD.
26:28 И все, что посвятил Самуил пророк, и
And all that dedicated Samuel prophet, and
Саул, сын Киса, и Авенир, сын Нира, и Иоав,
Saul son Kish and Abner, son Ner, and Joab
сын Саруи, все посвященное было на руках у
son Zeruiah all dedicated was on hands have
Шеломифа и братьев его. 26:29 Из племени
Shelomith and brothers it. of tribe
Ицгарова: Хенания и сыновья его определены на
Izhar: Chenaniah and sons it identified on
внешнее служение у Израильтян, писцами и
external ministry have Israelis scribes and
судьями. 26:30 Из племени Хевронова: Хашавия и
judges. of tribe Hebronites Hashabiah and
братья его, люди мужественные, тысяча семьсот,
brothers it people courageous, thousand seven,
имели надзор над Израилем по эту сторону
had supervision over Israel by this side
Иордана к западу, по всяким делам служения
Jordan to west, by every Affairs service
ГОСПОДНЯ и по службе царской. 26:31 У
THE LORD and by service the king. Do
племени Хевронова Иерия был главою Хевронян,
tribe Hebronites Hieria was head Hebronites,

в их родах, в поколениях. В сороковой год
in their childbirth, in generations. In fortieth year
царствования Давида они исчислены, и найдены
reign David they calculated, and found
между ними люди мужественные в Иазере
between them people courageous in Jazer
Галаадском. 26:32 И братья его, люди способные,
Gilead. And brothers it people capable,
две тысячи семьсот, были главы семейств. Их
two thousands seven, were chapter families. their
поставил царь Давид над коленом Рувимовым и
set king David over knee Reuben and
Гадовым и полуколеном Манассииным, по всем
Gad and the half tribe of Manasseh, by all
делам Божиим и делам царя.
Affairs God and Affairs king. .

.

.

27:1
27:

.

Вот сыны Израилевы по числу их, главы
Here sons Israel by number them chapter
семейств, тысяченачальники и стоначальники и
families, captains and stonachalniki and
управители, которые по отделениям служили царю
stewards, which by offices served king
во всех делах, приходя и отходя каждый месяц,
in all cases coming and departing each month
во все месяцы года. В каждом отделении было
in all months year. In each office was
их по двадцать четыре тысячи. 27:2 Над первым
their by twenty four thousands. above first
отделением, для первого месяца, начальствовал
department, for first month governor
Иашовам, сын Завдиила; в его отделении было
Iashovam, son Zabdiel in it office was
двадцать четыре тысячи; 27:3 он был из сынов
twenty four thousands; it was of sons
Фареса, главный над всеми военачальниками в
Perez, chief over all warlords in
первый месяц. 27:4 Над отделением второго
first month. above department second

месяца был Додай Ахохиянин; в отделении его
month was Doda Ahohite in office it
был и князь Миклоф, и в его отделении было
was and Prince Mikloth, and in it office was
двадцать четыре тысячи. 27:5 Третий главный
twenty four thousands. third chief
военачальник, для третьего месяца, Ванея, сын
commander, for third month Benaiah son
Иодая, священника, и в его отделении было
Jehoiada, priest, and in it office was
двадцать четыре тысячи: 27:6 этот Ванея— один
twenty four thousands: this Vaneya- one
из тридцати храбрых и начальник над ними, и
of thirty brave and Head over them and
в его отделе находился Аммизавад, сын его. 27:7
in it department was Ammizavad, son it.
Четвертый, для четвертого месяца, был Асаил,
fourth, for fourth month was Asahel
брат Иоава, и по нем Завадия, сын его, и в
brother Joab, and by it Zavada, son it and in
его отделении двадцать четыре тысячи. 27:8
it office twenty four thousands.
Пятый, для пятого месяца, князь Шамгуф
fifth, for fifth month Prince Shamguf
Израхитянин, и в его отделении двадцать четыре
Izrahite and in it office twenty four
тысячи. 27:9 Шестой, для шестого месяца, Ира,
thousands. sixth, for sixth month Ira,
сын Иккеша, Фекоянин, и в его отделении
son Ikkesh, Tekoite, and in it office
двадцать четыре тысячи. 27:10 Седьмой, для
twenty four thousands. seventh, for
седьмого месяца, Хелец Пелонитянин, из сынов
seventh month Helez Pelonite, of sons
Ефремовых, и в его отделении двадцать четыре
Ephraim and in it office twenty four
тысячи. 27:11 Восьмой, для восьмого месяца,
thousands. eighth, for eighth month
Совохай Хушатянин, из племени Зары, и в его
Sibbecai Hushathite, of tribe Zara and in it

отделении двадцать четыре тысячи. 27:12 Девятый,
office twenty four thousands. ninth,
для девятого месяца, Авиезер Анафофянин, из
for Ninth month Abiezer Anathoth, of
сыновей Вениаминовых, и в его отделении
sons Benjamin, and in it office
двадцать четыре тысячи. 27:13 Десятый, для
twenty four thousands. tenth, for
десятого месяца, Магарай Нетофафянин, из
tenth month Maharai Netophathite, of
племени Зары, и в его отделении двадцать
tribe Zara and in it office twenty
четыре тысячи. 27:14 Одиннадцатый, для
four thousands. the eleventh, for
одиннадцатого месяца, Ванея Пирафонянин, из
eleventh month Benaiah Pirathonite, of
сынов Ефремовых, и в его отделении двадцать
sons Ephraim and in it office twenty
четыре тысячи. 27:15 Двенадцатый, для
four thousands. twelfth, for
двенадцатого месяца, Хелдай Нетофафянин, из
twelfth month Heldai Netophathite, of
потомков Гофониила, и в его отделении двадцать
descendants Othniel and in it office twenty
четыре тысячи. 27:16 А над коленами
four thousands. A over tribes
Израилевыми,— у Рувимлян главным
Israel - have Reubenites main
начальником был Елиезер, сын Зихри; у
chief was Eliezer son Zechri; have
Симеона— Сафатия, сын Маахи; 27:17 у
Simeona- Shephatiah son Maacah; have
Левия— Хашавия, сын Кемуила; у Аарона—
Leviya- Hashabiah son Kemuel; have Aarona-
Садок; 27:18 у Иуды— Елиав, из братьев
Zadok; have Iudy- Eliab of brothers
Давида; у Иссахара— Омри, сын Михаила; 27:19
David; have Issahara- Omri, son Michael;
у Завулона— Ишмаия, сын Овадии; у
have Zavulona- Ishmaiah, son Obadiah; have
Неффалима— Иеримоф, сын Азриила; 27:20 у
Neffalima- Jerimoth, son Azriel; have

сыновей Ефремовых— Осия, сын Азазии; у
sons Efremovyh- Hosea, son Azaziah; have
полуколена Манассиина— Иоиль, сын Федаии;
the half tribe of Manasseh Joel son Pedaiah
27:21 у полуколена Манассии в Галааде— Иддо,
have the half Manasseh in Galaade- Iddo
сын Захарии; у Вениамина— Иаасиил, сын
son Zechariah; have Veniamina- Iaasiil, son
Авенира; 27:22 у Дана— Азариил, сын Иерохама.
Abner; have Dana- Azar, son Jeroham.
Вот вожди колен Израилевых. 27:23 Давид не
Here leaders knees Israel. David not
делал счисления тех, которые были от двадцати
did value those which were from twenty
лет и ниже, потому что ГОСПОДЬ сказал, что
years and lower because that THE LORD said that
Он умножит Израиля, как звезды небесные. 27:24
he multiply Israel as Star heaven.
Иоав, сын Саруи, начал делать счисление, но не
Joab son Zeruiah started do reckoning, but not
кончил. И был за это гнев Божий на Израиля,
finished. And was for it anger God on Israel
и не вошло то счисление в летопись царя
and not included then reckoning in chronicle king
Давида. 27:25 Над сокровищами царскими был
David. above Treasure tsarist was
Азмавеф, сын Адиилов, а над запасами в поле, в
Azmaveth, son Adiel and over inventory in field in
городах, и в селах и в башнях— Ионафан, сын
cities, and in villages and in bashnyah- Jonathan son
Уззии; 27:26 над занимающимися полевыми
Uzziah; over involved field
работами, земледелием— Езрий, сын Хелува; 27:27
works zemledeliem- Ezry, son Chelub;
над виноградниками— Шимей из Рамы, а над
over vinogradnikami- Shimei of Rama and over
запасами вина в виноградниках— Завдий из
inventory wine in vinogradnikah- Zabdi of
Шефама; 27:28 над маслинами и смоковницами в
chiefs; over olives and fig trees in
долине— Баал-Ханан Гедеритянин, а над
river valley Baalhanan Gederityanin, and over

запасами деревянного масла— Иоас; 27:29 над
inventory wooden oils- Joash; over
крупным скотом, пасущимся в Шароне,— Шитрай
close cattle, grazing in Sharon - Shitray
Шаронянин, а над скотом в долинах— Шафат,
Sharonyanin, and over cattle in dolinah- Shaphat
сын Адлая; 27:30 над верблюдами— Овил
son Adlai over verblyudami- Obil
Исмаильтянин; над ослицами— Иехдия
Ishmaelite over oslitsami- Iehdiya
Меронифянин; 27:31 над мелким скотом— Иазиз
Meronifyanin; over small skotom- Iaziz
Агаритянин. Все эти были начальниками над
Agarityanin. All these were chiefs over
имением, которое было у царя Давида. 27:32
estate, which was have king David.
Ионафан, дядя Давидов, был советником, человек
Jonathan uncle David was advisor, people
умный и писец; Иехиил, сын Хахмониев, был
smart and scribe; Jehiel, son Hachmoni, was
при сыновьях царя; 27:33 Ахитофел был
when sons the king; Ahithophel was
советником царя; Хусий Архитянин— другом царя;
advisor the king; Hushai Arhityanin- other the king;
27:34 после же Ахитофела Иодай, сын Ванеи, и
after same Ahithophel Jehoiada son Benaiah, and
Авиафар, а Иоав был военачальником у царя.
Abiathar and Joab was commander have king. .

.

.

28:1
28:

.

И собрал Давид в Иерусалим всех вождей
And collected David in Jerusalem all leaders
Израильских, начальников колен и начальников
Israeli, chiefs knees and chiefs
отделов, служивших царю, и тысяченачальников,
departments served king and captains,
и стоначальников, и заведовавших всем имением
and hundreds, and in charge of all estate
и стадами царя и сыновей его с евнухами,
and herds king and sons it with eunuchs,

военачальников и всех храбрых мужей. 28:2 И
commanders and all brave husbands. And
стал Давид царь на ноги свои и сказал:
became David king on feet their and said:
послушайте меня, братья мои и народ мой! было
hear me brothers my and people my! was
у меня на сердце построить дом покоя для
have I on heart build house rest for
ковчега завета ГОСПОДНЯ и в подножие ногам
ark covenant THE LORD and in foot feet
Бога нашего, и потребное для строения я
God our, and pertain for structure I
приготовил. 28:3 Но Бог сказал мне: 'не строй
cooked. but God said me: 'not system
дома имени Моему, потому что ты человек
home name I think because that you people
воинственный и проливал кровь'. 28:4 Однако
warlike and shed blood '. However,
же избрал ГОСПОДЬ, Бог Израилев, меня из
same elected LORD, God Israel, I of
всего дома отца моего, чтоб быть мне царем над
all home father my, so be I king over
Израилем вечно, потому что Иуду избрал Он
Israel forever because that Judas elected he
князем, а в доме Иуды дом отца моего, а из
Prince, and in home Judah house father my, and of
сыновей отца моего меня благоволил поставить
sons father my I favored put
царем над всем Израилем, 28:5 из всех же
king over all Israel of all same
сыновей моих,— ибо много сыновей дал мне
sons my - for many sons gave I
ГОСПОДЬ,— Он избрал Соломона, сына моего,
LORD - he elected Solomon, son my,
сидеть на престоле царства ГОСПОДНЯ над
sit on throne kingdom THE LORD over
Израилем, 28:6 И сказал мне: 'Соломон, сын
Israel And said me: 'Solomon son
твой, построит дом Мой и дворы Мои, потому
thy build house My and yards My, because
что Я избрал его Себе в сына, и Я буду ему
that I elected it Statement in son, and I will it

Отцом; 28:7 и утвержу царство его навеки, если
his father; and establish kingdom it forever if
он будет тверд в исполнении заповедей Моих и
it will firm in performance commandments my and
уставов Моих, как до сего дня’. 28:8 И теперь
Charter my, as to this Day '. And now
пред очами всего Израиля, собрания ГОСПОДНЯ,
before eyes all Israel meeting LORD,
и во уши Бога нашего говорю: соблюдайте и
and in ears God our I say: observe and
держитесь всех заповедей ГОСПОДА, Бога вашего,
hold all commandments LORD, God your,
чтобы владеть вам сею доброю землею и
to own you shoyu kindly land and
оставить ее после себя в наследство детям своим
leave it after a in Succession children its
навек; 28:9 И ты, Соломон, сын мой, знай Бога
for ever; And you Solomon, son my know God
отца твоего и служи Ему от всего сердца и от
father your and serve he from all heart and from
всей души, ибо ГОСПОДЬ испытует все сердца и
all soul, for THE LORD searcheth all heart and
знает все движения мыслей. Если будешь искать
knows all motion thoughts. If will search
Его, то найдешь Его, а если оставишь Его, Он
it then find it and if leave it he
оставит тебя навсегда. 28:10 Смотри же, когда
leave you forever. Look same when
ГОСПОДЬ избрал тебя построить дом для
THE LORD elected you build house for
святилища, будь тверд и делай. 28:11 И отдал
sanctuary, whether firm and do it. And cleared
Давид Соломону, сыну своему, чертеж притвора
David Solomon son its own way, drawing the porch
и домов его, и кладовых его, и горниц его,
and homes it and pantries it and upper chambers it
и внутренних покоев его, и дома для ковчега,
and internal chambers it and home for ark
28:12 и чертеж всего, что было у него на
and drawing all that was have it on
душе, дворов дома ГОСПОДНЯ и всех комнат
soul, households home THE LORD and all rooms

кругом, сокровищниц дома Божия и сокровищниц
circle treasuries home God and treasuries
вещей посвященных, 28:13 и священнических и
things dedicated, and priests and
левитских отделений, и всякого служебного дела
Levites offices and all service business
в доме ГОСПОДНЕМ, и всех служебных сосудов
in home the Lord, and all service vessels
дома ГОСПОДНЯ, 28:14 золотых вещей, с
home LORD, gold things with
означением веса, для всякого из служебных
signification weight for all of service
сосудов, всех вещей серебряных, с означением
vessels all things silver, with signification
веса, для всякого из сосудов служебных. 28:15 И
weight for all of vessels service. And
дал золота для светильников и золотых лампад
gave gold for fixtures and gold lamps
их, с означением веса каждого из светильников
them with signification weight each of fixtures
и лампад его, также светильников серебряных,
and lamps it also fixtures silver,
с означением веса каждого из светильников и
with signification weight each of fixtures and
лампад его, смотря по служебному назначению
lamps it despite by the service appointment
каждого светильника; 28:16 и золота для столов
each lamp; and gold for tables
предложения хлебов, для каждого золотого стола,
deals breads, for each gold table
и серебра для столов серебряных, 28:17 и вилок,
and silver for tables silver, and forks,
и чаш и кропильниц из чистого золота, и
and bowls and aspersorium of net gold and
золотых блюд, с означением веса каждого блюда,
gold dishes with signification weight each dishes
и серебряных блюд, с означением веса каждого
and silver dishes with signification weight each
блюда, 28:18 и для жертвенника курения из
dishes and for altar smoking of
литого золота, с означением веса, и устройства
cast gold with signification weight and device

колесницы с золотыми херувимами,
chariots with gold cherubs,
распростирающими крылья и покрывающими
spread out wings and covering
ковчег завета ГОСПОДНЯ. 28:19 Все сие в
ark covenant LORD. All these things in
письмени от ГОСПОДА, говорил Давид, как Он
Writing from LORD, said David as he
вразумил меня на все дела постройки. 28:20 И
repent I on all business buildings. And
сказал Давид сыну своему Соломону: будь тверд
said David son its Solomon: whether firm
и мужествен, и приступай к делу, не бойся и
and courage, and Getting Started to case not Fear and
не ужасайся, ибо ГОСПОДЬ Бог, Бог мой, с
not neither be dismayed, for THE LORD God, God my with
тобою; Он не отступит от тебя и не оставит
you; he not retreat from you and not leave
тебя, доколе не совершишь всего дела, требуемого
you until not commit all case required
для дома ГОСПОДНЯ. 28:21 И вот отделы
for home LORD. And here departments
священников и левитов, для всякой службы при
priests and Levites, for all service when
доме Божием. И у тебя есть для всякого дела
home God. And have you there for all business
усердные люди, искусные для всякой работы, и
assiduous people Smartphone for all work and
начальники и весь народ готовы на все твои
chiefs and all people ready on all your
приказания.
orders. .

.

.

29:1
29:

.

И сказал царь Давид всему собранию: Соломон,
And said king David around meeting: Solomon,
сын мой, которого одного избрал Бог, молод и
son my which one elected God, young and
малосилен, а дело сие велико, потому что не
tender, and it these things large because that not

для человека здание сие, а для ГОСПОДА Бога.
for human building this, and for LORD God.
29:2 Всеми силами я заготовил для дома Бога
all forces I have prepared for home God
моего золото для золотых вещей и серебро для
my gold for gold things and silver for
серебряных, и медь для медных, железо для
silver, and copper for copper, iron for
железных, и дерева для деревянных, камни
iron, and tree for wood, stones
оникса и камни вставные, камни красивые и
onyx and stones plug-in stones beautiful and
разноцветные, и всякие дорогие камни, и
colorful, and any expensive stones, and
множество мрамора; 29:3 и еще по любви моей
set marble; and more by love my
к дому Бога моего, есть у меня сокровище
to home God my, there have I treasure
собственное из золота и серебра, и его я отдаю
own of gold and silver and it I give
для дома Бога моего, сверх всего, что заготовил я
for home God my, over all that have prepared I
для святого дома: 29:4 три тысячи талантов
for St. Housing: three thousands Talent
золота, золота Офирского, и семь тысяч талантов
gold gold Ophir, and seven thousands Talent
серебра чистого, для обложения стен в домах, 29:5
silver pure for taxation walls in homes
для каждой из золотых вещей, и для каждой из
for each of gold things and for each of
серебряных, и для всякого изделия рук
silver, and for all product hand
художнических. Не поусердствует ли еще кто
artistic. not pouserdstvuet Do more who
жертвовать сегодня для ГОСПОДА? 29:6 И стали
sacrifice today for LORD? And steel
жертвовать начальники семейств и начальники
sacrifice chiefs families and chiefs
колен Израилевых, и начальники тысяч и сотен,
knees Israel and chiefs thousands and hundred
и начальники над имениями царя. 29:7 И дали
and chiefs over estates king. And given

на устроение дома Божия пять тысяч талантов и
on dispensation home God five thousands Talent and
десять тысяч драхм золота, и серебра десять
ten thousands drachmas gold and silver ten
тысяч талантов, и меди восемнадцать тысяч
thousands talents, and copper eighteen thousands
талантов, и железа сто тысяч талантов. 29:8 И
talents, and iron one thousands talents. And
у кого нашлись дорогие камни, те отдавали и
have who found expensive stones, those gave and
их в сокровищницу дома ГОСПОДНЯ, на руки
their in treasury home LORD, on hands
Иехиилу Герсонитянину. 29:9 И радовался народ
Jehiel Gershonite. And happy people
усердию их, потому что они от всего сердца
diligence them because that they from all heart
жертвовали ГОСПОДУ, также и царь Давид
sacrificed Gentlemen, also and king David
весьма радовался. 29:10 И благословил Давид
very rejoiced. And blessed David
ГОСПОДА пред всем собранием, и сказал Давид:
LORD before all meeting, and said David:
благословен Ты, ГОСПОДИ, Боже Израиля, отца
blessed you GOD God Israel father
нашего, от века и до века! 29:11 Твое,
our, from century and to century! yours,
ГОСПОДИ, величие, и могущество, и слава, и
GOD greatness and power, and fame, and
победа, и великолепие, и все, что на небе и на
victory and splendor and all that on sky and on
земле, Твое: Твое, ГОСПОДИ, царство, и Ты
earth your: yours, GOD kingdom and you
превыше всего, как Владычествующий. 29:12 И
above all as Exalted. And
богатство и слава от лица Твоего, и Ты
wealth and glory from face thy and you
владычествуешь над всем, и в руке Твоей сила
reignest over all and in hand your force
и могущество, и во власти Твоей возвеличить
and power, and in authorities your magnify
и укрепить все. 29:13 И ныне, Боже наш,
and strengthen everything. And now, God our,

мы славословим Тебя и хвалим величественное
we Doxology you and praise majestic
имя Твое. 29:14 Ибо кто я и кто народ мой, что
name Yours. for who I and who people my that
мы имели возможность так жертвовать? Но от
we had opportunity so sacrifice? but from
Тебя все, и от руки Твоей полученное мы
you all and from hands your obtained we
отдали Тебе, 29:15 потому что странники мы пред
given you, because that wanderers we before
Тобою и пришельцы, как и все отцы наши, как
thee and aliens as and all fathers our, as
тень дни наши на земле, и нет ничего прочного.
shadow days our on earth and no nothing durable.
29:16 ГОСПОДИ, Боже наш! все это множество,
GOD God ours! all it set
которое приготовили мы для построения дома
which prepared we for constructing home
Тебе, святому имени Твоему, от руки Твоей оно,
you, saint name thy from hands your it,
и все Твое. 29:17 Знаю, Боже мой, что Ты
and all Yours. know God my that you
испытуешь сердце и любишь чистосердечие; я от
trieth heart and love uprightness; I from
чистого сердца моего пожертвовал все сие, и
net heart my donated all this, and
ныне вижу, что и народ Твой, здесь находящийся,
now see that and people thy here located,
с радостью жертвует Тебе. 29:18 ГОСПОДИ, Боже
with joy sacrifices You. GOD God
Авраама, Исаака и Израиля, отцов наших!
Abraham, Isaac and Israel fathers our!
сохрани сие навек, сие расположение
save these things ever, these things location
мыслей сердца народа Твоего, и направь сердце
thoughts heart people thy and Lead heart
их к Тебе. 29:19 Соломону же, сыну моему, дай
their to You. Solomon same son I think give
сердце правое, чтобы соблюдать заповеди Твои,
heart right, to comply commandments yours,
откровения Твои и уставы Твои, и исполнить
revelation your and statutes yours, and perform

все это и построить здание, для которого я
all it and build building for which I

сделал приготовление. 29:20 И сказал Давид
made cooking. And said David

всему собранию: благословите ГОСПОДА, Бога
around meeting: bless LORD, God

нашего.— И благословило все собрание
nashego.- And blessed all meeting

ГОСПОДА, Бога отцов своих, и пало, и
LORD, God fathers Fire, and fell, and

поклонилось ГОСПОДУ и царю. 29:21 И
worshiped LORD and the king. And

принесли ГОСПОДУ жертвы, и вознесли
brought LORD victim and uplifted

всесожжения ГОСПОДУ, на другой после сего
burnt Gentlemen, on other after this

день: тысячу тельцов, тысячу овнов, тысячу
day: thousand bullocks, thousand rams, thousand

агнцев с их возлияниями, и множество жертв
lambs with their libations, and set victims

от всего Израиля. 29:22 И ели и пили пред
from all Israel. And ate and drinking before

ГОСПОДОМ в тот день, с великою радостью; и
LORD in one day with great joy; and

в другой раз воцарили Соломона, сына Давидова,
in other time reigned Solomon, son David,

и помазали пред ГОСПОДОМ в правителя
and anointed before LORD in ruler

верховного, а Садока во священника. 29:23 И
High, and Zadok in priest. And

сел Соломон на престоле ГОСПОДНЕМ, как
villages Solomon on throne the Lord, as

царь, вместо Давида, отца своего, и был
king instead David father its, and was

благоуспешен, и весь Израиль повиновался ему.
prosper, and all Israel obeyed him.

29:24 И все начальники и сильные, также и
And all chiefs and strong, also and

все сыновья царя Давида подчинились Соломону
all sons king David submitted Solomon

царю. 29:25 И возвеличил ГОСПОДЬ Соломона
the king. And magnified THE LORD Solomon

пред очами всего Израиля, и даровал ему славу
before eyes all Israel and granted it glory
царства, какой не имел прежде его ни один царь
kingdom, what not had before it or one king
у Израиля. 29:26 И Давид, сын Иессеев,
have Israel. And David son Jesse
царствовал над всем Израилем. 29:27 Времени
reigned over all Israel. time
царствования его над Израилем было сорок лет: в
reign it over Israel was forty years: in
Хевроне царствовал он семь лет, и в Иерусалиме
Hebron reigned it seven years and in Jerusalem
царствовал тридцать три года. 29:28 И умер в
reigned thirty three year. And died in
доброй старости, насыщенный жизнью, богатством
Goodwill old age, saturated life wealth
и славою; и воцарился Соломон, сын его,
and glory; and reigned Solomon, son it
вместо него. 29:29 Дела царя Давида, первые и
instead it. Cases king David first and
последние, описаны в записях Самуила провидца
Recently, described in records Samuel seer
и в записях Нафана пророка и в записях Гада
and in records Nathan prophet and in records Gad
прозорливца, 29:30 равно и все царствование его,
seer, power and all reign it
и мужество его, и происшествия, случившиеся
and courage it and accident occurred
с ним и с Израилем и со всеми земными
with it and with Israel and with all earth
царствами.
kingdoms.

.
.
.

1:1
1: 1

.

И УТВЕРДИЛСЯ Соломон, сын Давидов, в
And approve Solomon, son David in
царстве своем; и ГОСПОДЬ, Бог его, был с
kingdom his; and LORD, God it was with
ним, и вознес его высоко. 1:2 И приказал
them, and offered it high. 1 2 And ordered
Соломон собраться всему Израилю:
Solomon gather around Israel:
тысяченачальникам и стоначальникам, и судьям,
captains and hundreds, and judges
и всем начальствующим во всем Израиле—
and all rulers in all Izraile-
главам поколений. 1:3 И пошли Соломон и все
heads generations. And went Solomon and all
собрание с ним на высоту, что в Гаваоне, ибо
meeting with it on height that in Gibeon; for
там была Божия скиния собрания, которую
there was God tabernacle meeting which
устроил Моисей, раб ГОСПОДЕНЬ, в пустыне. 1:4
arranged Moses, office LORD, in the desert.
Ковчег Божий принес Давид из Кириаф-Иарима на
ark God brought David of Kirjathjearim on
место, которое приготовил для него Давид, устроив
place which prepared for it David arranging
для него скинию в Иерусалиме. 1:5 А медный
for it the tabernacle in Jerusalem. A copper
жертвенник, который сделал Веселеил, сын Урия,
altar, which made Bezalel, son Uriah,
сына Орова, оставался там, пред скиниею
son Hur, remained there before the tabernacle
Господнею, и взыскал его Соломон с собранием.
LORD: and sought it Solomon with Meeting.
1:6 И там пред лицом ГОСПОДА, на медном
1 6 And there before face LORD, on copper
жертвеннике, который пред скиниею собрания,
altar, which before the tabernacle meeting

вознес Соломон тысячу всесожжений. 1:7 В ту
offered Solomon thousand burnt offerings. In that
ночь явился Бог Соломону и сказал ему: проси,
night was God Solomon and said him: ask,
что Мне дать тебе. 1:8 И сказал Соломон Богу:
that I give writing. And said Solomon God:
Ты сотворил Давиду, отцу моему, великую милость
you created David father I think great mercy
и поставил меня царем вместо него. 1:9 Да
and set I king instead it. Yes
исполнится же, ГОСПОДИ Боже, слово Твое к
fulfilled same GOD God, word your to
Давиду, отцу моему. Так как Ты воцарил меня
David father I think. so as you he had made I
над народом многочисленным, как прах земной,
over people numerous, as ashes the earth,
1:10 то ныне дай мне премудрость и знание,
then now give I wisdom and knowledge
чтобы я умел выходить пред народом сим и
to I could go before people sim and
входить, ибо кто может управлять сим народом
go, for who can control sim people
Твоим великим? 1:11 И сказал Бог Соломону: за
your great? And said God Solomon: for
то, что это было на сердце твоем, и ты не
then that it was on heart thy and you not
просил богатства, имения и славы и души
requested wealth estates and fame and soul
неприятелей твоих, и также не просил ты многих
enemies thy and also not requested you many
дней, а просил себе премудрости и знания,
days and requested Statement wisdom and knowledge
чтобы управлять народом Моим, над которым Я
to control people mine over which I
воцарил тебя, 1:12 премудрость и знание дается
he had made you 0.05 wisdom and knowledge given
тебе, а богатство и имение и славу Я дам
you and wealth and estate and glory I Ladies
тебе такие, подобных которым не бывало у
you such such which not happened have

царей прежде тебя и не будет после тебя. 1:13
kings before you and not will after you.
И пришел Соломон с высоты, что в Гаваоне,
And came Solomon with height that in Gibeon;
от скинии собрания, в Иерусалим и царствовал
from tabernacle meeting in Jerusalem and reigned
над Израилем. 1:14 И набрал Соломон колесниц
over Israel. And scored Solomon chariots
и всадников; и было у него тысяча четыреста
and riders; and was have it thousand four
колесниц и двенадцать тысяч всадников; и он
chariots and twelve thousands riders; and it
разместил их в колесничных городах и при царе
posted their in chariot cities and when king
в Иерусалиме. 1:15 И сделал царь серебро и
in Jerusalem. And made king silver and
золото в Иерусалиме равноценным простому
gold in Jerusalem equivalent simple
камню, а кедры, по множеству их, сделал
stone, and cedars, by the set them made
равноценными сикоморам, которые на низких
equivalent sycamore, which on low
местах. 1:16 Коней Соломону приводили из Египта
places. horses Solomon led of Egypt
и из Кувы; купцы царские из Кувы получали
and of Kue; merchants royal of Kue received
их за деньги. 1:17 Колесница получаема и
their for money. chariot the resulting and
доставляема была из Египта за шестьсот сиклей
deliverability was of Egypt for six shekels
серебра, а конь за сто пятьдесят. Таким же
silver and horse for one fifty. so same
образом они руками своими доставляли это всем
way they hands their delivered it all
царям Хеттейским и царям Арамейским.
kings Hittites and kings Aramaic. .

.

.

2:1
2: 1

.

И положил Соломон построить дом имени
And put Solomon build house name

ГОСПОДНЮ и дом царский для себя. 2:2 И
of the Lord and house royal for themselves. And
отчислил Соломон семьдесят тысяч носильщиков
deducted Solomon seventy thousands porters
и восемьдесят тысяч каменосеков в горах, и
and eighty thousands hewers in mountains, and
надзирателей над ними три тысячи шестьсот. 2:3
wardens over them three thousands six.
И послал Соломон к Хираму, царю Тирскому,
And sent Solomon to Hiram king Tyre,
сказать: как поступал ты с Давидом, отцом
to say: as did you with David father
моим, и присылал ему кедры на построение дома
mine and sent it cedars on construction home
для его жительства, так поступи и со мною. 2:4
for it residence, so gait and with I have.
Вот, я строю дом имени ГОСПОДА, Бога моего,
That is, I build house name LORD, God my,
для посвящения Ему, чтобы возжигать пред Ним
for initiation him to burn before it
благовонное курение, представлять постоянно хлебы
sweet smoking, submit constantly breads
предложения и возносить там всесожжения утром
deals and uplift there burnt morning
и вечером в субботы, и в новомесячия, и в
and evening in Saturday, and in the new moons, and in
праздники ГОСПОДА, Бога нашего, что навсегда
holidays LORD, God our, that forever
заповедано Израилю. 2:5 И дом, который я
commanded Israel. And house which I
строю, велик, потому что велик Бог наш, выше
formation, large because that great God our, above
всех богов. 2:6 И достанет ли у кого силы
all gods. And would get Do have who force
построить Ему дом, когда небо и небеса небес не
build he house when sky and heaven heaven not
вмещают Его? И кто я, чтобы мог построить
compatible It? And who I to could build
Ему дом? Разве только для курения пред лицом
he house? Do only for smoking before face
Его. 2:7 Итак, пришли мне человека, умеющего
His. Thus, came I human who knows how to

делать изделия из золота, и из серебра, и из
do product of gold and of silver and of
меди, и из железа, и из пряжи пурпурового,
copper and of iron and of yarn purple,
багряного и яхонтового цвета, и знающего
crimson and of blue color and who knows
вырезывать резную работу, вместе с
to grave carved work together with
художниками, какие есть у меня в Иудее и в
artists what there have I in Judea and in
Иерусалиме, которых приготовил Давид, отец мой.
Jerusalem which prepared David father mine.
2:8 И пришли мне кедровых дерев, и кипарису
And came I cedar trees, and cypress
и певгового дерева с Ливана, ибо я знаю, что
and pevgovogo tree with Lebanon for I know that
рабы твои умеют рубить дерева Ливанские. И
slaves your able hack tree Lebanese. And
вот, рабы мои пойдут с рабами твоими, 2:9
now, slaves my go with slaves thy
чтобы мне приготовить множество дерев, потому
to I cook set trees, because
что дом, который я строю, великий и чудный.
that house which I formation, great and marvelous.
2:10 И вот, древосекам, рубящим дерева, рабам
And now, drevosekam, slashing tree slaves
твоим, я даю в пищу: пшеницы двадцать тысяч
thy I give in food: wheat twenty thousands
коров, и ячменю двадцать тысяч коров, и вина
cows and barley twenty thousands cows and wine
двадцать тысяч батов, и оливкового масла
twenty thousands baht and olive oil
двадцать тысяч батов. 2:11 И отвечал Хирам,
twenty thousands baht. And posted Hiram
царь Тирский, письмом, которое прислал к
king Tyre letter which sent to
Соломону: по любви к народу Своему, ГОСПОДЬ
Solomon: by love to people its own way, THE LORD
поставил тебя царем над ним. 2:12 И еще сказал
set you king over them. And more said
Хирам: благословен ГОСПОДЬ, Бог Израилев,
Hiram: blessed LORD, God Israel,

создавший небо и землю, давший царю Давиду
created sky and ground gave king David
сына мудрого, имеющего смысл и разум, который
son wise, having meaning and mind, which
намерен строить дом ГОСПОДУ и дом царский
intends build house LORD and house royal
для себя. 2:13 Итак, я посылаю человека
for themselves. Thus, I send human
умного, имеющего знания, Хирам-Авия, 2:14 сына
intelligent, having knowledge Huram, son
одной женщины из дочерей Дановых,— а отец
one women of daughters Dan - and father
его Тирянин,— умеющего делать изделия из
it A man of Tyre, - who knows how to do product of
золота и из серебра, из меди, из железа, из
gold and of silver of copper of iron of
камней и из дерев, из пряжи пурпурового,
stones and of trees, of yarn purple,
яхонтового цвета, и из виссона, и из багряницы,
of blue color and of linen, and of scarlet,
и вырезывать всякую резьбу, и исполнять все,
and to grave all thread and perform all
что будет поручено ему вместе с художниками
that will entrusted it together with artists
твоими и с художниками господина моего
your and with artists Mr. my
Давида, отца твоего. 2:15 А пшеницу и ячмень,
David father yours. A wheat and barley,
оливковое масло и вино, о которых говорил
olive oil and wine about which said
ты, господин мой, пошли рабам твоим. 2:16 Мы
you Mr. my went slaves yours. we
же нарубим дерев с Ливана, сколько нужно
same chop trees with Lebanon how need
тебе, и пригоним их в плотах по морю в Яфу,
you and prigonyat their in rafts by sea in Joppa,
а ты отвезешь их в Иерусалим. 2:17 И
and you otvezesh their in Jerusalem. And
исчислил Соломон всех пришельцев, бывших тогда
numbered Solomon all aliens former then
в земле Израилевой, после исчисления их,
in ground Israel, after calculus them

сделанного Давидом, отцом его,— и нашлось их
made David father his - and found their
сто пятьдесят три тысячи шестьсот. 2:18 И
one fifty three thousands six. And
сделал он из них семьдесят тысяч носильщиков
made it of them seventy thousands porters
и восемьдесят тысяч каменосеков на горах и
and eighty thousands hewers on mountains and
три тысячи шестьсот надзирателей, чтобы они
three thousands six wardens, to they
побуждали народ к работе.
encouraged people to work. .

.

.

3:1
3 1

.

И начал Соломон строить дом ГОСПОДЕНЬ в
And started Solomon build house LORD in
Иерусалиме на горе Мориа, которая указана была
Jerusalem on Mount Moriah which contains was
Давиду, отцу его, на месте, которое приготовил
David father it on location which prepared
Давид, на гумне Орны Иевусеянина. 3:2 Начал
David on threshing floor Ornan Jebusite. started
же он строить во второй день второго месяца, в
same it build in second day second month in
четвертый год царствования своего. 3:3 И вот
fourth year reign its. And here
основание, положенное Соломоном при строении
base posited Solomon when structure
дома Божия: длина его шестьдесят локтей, по
home God: length it sixty elbows, by
прежней мере, а ширина двадцать локтей; 3:4 и
previous least and width twenty cubits; and
притвор, который пред домом, длиною по ширине
porch, which before home length by width
дома в двадцать локтей, а вышиною во сто
home in twenty elbows, and gallows in one
двадцать. И обложил его внутри чистым золотом.
twenty. And overlaid it inside clean gold.
3:5 Дом же главный обшил деревом кипарисовым
house same chief sheathed tree cypress

и обложил его лучшим золотом, и выделал на
and overlaid it the best gold and Crafted on
нем пальмы и цепочки. 3:6 И обложил дом
it palms and chain. And overlaid house
дорогими камнями для красоты; золото же было
expensive stones for beauty; gold same was
золото Парваимское. 3:7 И покрыл дом, бревна,
gold Parvaim. And covered house logs
пороги и стены его, и двери его, золотом, и
thresholds and wall it and doors it gold and
вырезал на стенах херувимов. 3:8 И сделал
cut out on walls cherubs. And made
Святое Святых: длина его по широте дома в
holy saints: length it by latitude home in
двадцать локтей, и ширина его в двадцать
twenty elbows, and width it in twenty
локтей; и покрыл его лучшим золотом на
cubits; and covered it the best gold on
шестьсот талантов. 3:9 В гвоздях весу до
six talents. In nails weight to
пятидесяти сиклей золота. Горницы также
fifty shekels gold. the upper chamber also
покрыл золотом. 3:10 И сделал он во Святом
covered gold. And made it in Holy
Святых двух херувимов резной работы и покрыл
saints two cherubs carved work and covered
их золотом. 3:11 Крылья херувимов длиною были
their gold. wings cherubs length were
в двадцать локтей. Одно крыло в пять локтей
in twenty elbows. one wing in five elbows
касалось стены дома, а другое крыло в пять же
concerned wall home and other wing in five same
локтей сходилось с крылом другого херувима;
elbows converge with wing other cherub;
3:12 равно и крыло другого херувима в пять
power and wing other cherub in five
локтей касалось стены дома, а другое крыло в
elbows concerned wall home and other wing in
пять локтей сходилось с крылом другого
five elbows converge with wing other
херувима. 3:13 Крылья сих херувимов были
cherub. wings now cherubs were

распростерты на двадцать локтей; и они стояли
outstretched on twenty cubits; and they were
на ногах своих, лицами своими к храму. 3:14 И
on feet Fire, persons their to the temple. And
сделал завесу из яхонтовой, пурпуровой и
made veil of blue, and purple and
багряной ткани и из виссона и изобразил на
crimson tissue and of linen and depicted on
ней херувимов. 3:15 И сделал пред храмом два
it cherubs. And made before temple two
столба, длиною по тридцати пяти локтей, и
column length by thirty five elbows, and
капитель наверху каждого в пять локтей. 3:16 И
small caps top each in five elbows. And
сделал цепочки, как во святилище, и положил
made chain as in sanctuary and put
наверху столбов, и сделал сто гранатовых яблок
top pillars, and made one garnet apples
и положил на цепочки. 3:17 И поставил столбы
and put on chain. And set pillars
пред храмом, один по правую сторону, другой по
before temple one by right side other by
левую, и дал имя правому Иахин, а левому имя
left, and gave name right Jachin and left name
Воаз.
Boaz. .

.

.

4:1
4 1

.

И сделал медный жертвенник: двадцать локтей
And made copper altar: twenty elbows
длина его и двадцать локтей ширина его и
length it and twenty elbows width it and
десять локтей вышина его. 4:2 И сделал море
ten elbows the height it. And made sea
литое,— от края его до края его десять
Cast - from edge it to edge it ten
локтей,— все круглое, вышиною в пять локтей;
elbows - all round, gallows in five cubits;
и снурок в тридцать локтей обнимал его кругом;
and snurok in thirty elbows embraced it circle;

4:3 и литые подобия волов стояли под ним
and alloy similarity oxen were under it
кругом со всех сторон; на десять локтей
circle with all the parties; on ten elbows
окружали море кругом два ряда волов, вылитых
surrounded sea circle two series oxen, poured out
одним литьем с ним. 4:4 Стояло оно на
one injection with them. It was a it on
двенадцати волах: три глядели к северу и три
twelve oxen three looking to north and three
глядели к западу, и три глядели к югу, и три
looking to west, and three looking to south, and three
глядели к востоку,— и море на них сверху; зады
looking to east - and sea on them Upper; behinds
же их были обращены внутрь под него. 4:5
same their were addressed inside under it.
Толщиною оно было в ладонь; и края его,
thick it was in palm; and edge it
сделанные, как края чаши, походили на
made, as edge bowls, like on
распустившуюся лилию. Оно вмещало до трех
a full-blown lily. it received and held to three
тысяч батов. 4:6 И сделал десять омывальниц,
thousands baht. And made ten lavers,
и поставил пять по правую сторону и пять по
and set five by right side and five by
левую, чтоб омывать в них,— приготовляемое ко
left, so wash in They - Prepare the to
всесожжению омывали в них; море же— для
burnt offering washed in thereof; sea Gennes for
священников, чтоб они омывались в нем. 4:7 И
priests, so they bathed in it. And
сделал десять золотых светильников, как им быть
made ten gold fixtures as they be
надлежало, и поставил в храме, пять по правую
ought, and set in temple, five by right
сторону и пять по левую. 4:8 И сделал десять
side and five by left. And made ten
столов, и поставил в храме, пять по правую
tables and set in temple, five by right
сторону и пять по левую, и сделал сто золотых
side and five by left, and made one gold
чаш. 4:9 И сделал священнический двор и
bowls. And made priestly yard and

большой двор и двери к двору, и вереи их
large yard and doors to court, and the posts their
обложил медью. 4:10 Море поставил на правой
overlaid copper. sea set on right
стороне, к юго-востоку. 4:11 И сделал Хирам
side to southeast. And made Hiram
тазы, и лопатки, и чаши. И кончил Хирам
basins, and scapula, and bowls. And finished Hiram
работу, которую производил для царя Соломона в
work which produced for king Solomon in
доме Божием: 4:12 два столба и две опояски
home God: two Post and two bowls
венцов наверху столбов, и две сетки для
rims top pillars, and two grid for
покрытия двух опоясок венцов, которые на главе
cover two bowls crowns which on chapter
столбов, 4:13 и четыреста гранатовых яблок на
pillars, and four garnet apples on
двух сетках, два ряда гранатовых яблок для
two grids, two series garnet apples for
каждой сетки, для покрытия двух опоясок венцов,
each mesh for cover two bowls crowns
которые на столбах. 4:14 И подставы сделал он,
which on pillars. And bases made he
и омывальницы сделал на подставах; 4:15 одно
and lavers made on bases; one
море, и двенадцать волов под ним, 4:16 и тазы,
sea and twelve oxen under them, and basins,
и лопатки, и вилки, и весь прибор их сделал
and scapula, and forks, and all device their made
Хирам-Авий царю Соломону для дома ГОСПОДНЯ
Hiram Avy king Solomon for home THE LORD
из полированной меди. 4:17 В окрестности
of polished copper. In neighborhood
Иордана выливал их царь, в глинистой земле,
Jordan poured their king in clay earth
между Сокхофом и Цередою. 4:18 И сделал
between Succoth and Zeredathah. And made
Соломон все вещи сии в великом множестве, так
Solomon all things these in great set, so
что не знали веса меди. 4:19 Также сделал
that not know weight copper. also made

Соломон все вещи для дома Божия и золотой
Solomon all things for home God and gold
жертвенник, и столы, на которых хлебы
altar, and tables, on which breads
предложения, 4:20 и светильники и лампады их,
proposals and lamps and lamps them
чтобы возжигать их по уставу пред давиром, из
to burn their by charter before oracle; of
чистого золота; 4:21 и цветы, и лампады, и
net of gold; and flowers, and lamps, and
щипцы из золота, из самого чистого золота, 4:22
forceps of gold of of net gold
и ножи, и кропильницы, и чаши, и лотки из
and knives, and basons, and bowls, and trays of
золота самого чистого, и двери храма,— двери
gold of pure and doors temple - doors
его внутренние во Святое Святых, и двери храма
it internal in holy saints, and doors temple
во святилище,— из золота.
in sanctuary - of gold. .

.

.

5:1
5: 1

.

И окончилась вся работа, которую производил
And ended all work which produced
Соломон для дома ГОСПОДНЯ. И принес
Solomon for home LORD. And brought
Соломон посвященное Давидом, отцом его; и
Solomon dedicated David father it; and
серебро и золото и все вещи отдал в
silver and gold and all things cleared in
сокровищницы дома Божия. 5:2 Тогда собрал
treasury home God. Then collected
Соломон старейшин Израилевых и всех глав
Solomon elders Israel and all Heads
колен, начальников поколений сынов Израилевых,
knees, chiefs generations sons Israel
в Иерусалим, для перенесения ковчега завета
in Jerusalem, for transfer ark covenant
ГОСПОДНЯ из города Давидова, то есть с
THE LORD of city David, then there with

Сиона. 5:3 И собрались к царю все Израильтяне
Zion. And gathered to king all Israelis
на праздник, в седьмой месяц. 5:4 И пришли все
on holiday in seventh month. And came all
старейшины Израилевы. Левиты взяли ковчег 5:5
Elder Israel. Levites took ark
и понесли ковчег и скинию собрания и все
and suffered ark and the tabernacle meeting and all
вещи священные, которые в скинии,— понесли их
things sacred, which in Tabernacle - suffered their
священники и левиты. 5:6 Царь же Соломон и
priests and Levites. king same Solomon and
все общество Израилево, собравшееся к нему пред
all Company Israel, assembled to it before
ковчегом, приносили жертвы из овец и волов,
ark, brought victims of sheep and oxen,
которых невозможно исчислить и определить, по
which impossible calculate and determine by
причине множества. 5:7 И принесли священники
because set. And brought priests
ковчег завета ГОСПОДНЯ на место его, в давир
ark covenant THE LORD on place it in oracle
храма— во Святое Святых, под крылья
hrama- in holy saints, under wings
херувимов. 5:8 И херувимы распростирали крылья
cherubs. And cherubim spreadeth wings
над местом ковчега, и покрывали херувимы
over place ark and covered cherubim
ковчег и шесты его сверху. 5:9 И выдвинулись
ark and staves it on. And moved
шесты, так что головки шестов ковчега видны
staves, so that head poles ark visible
были пред давиром, но не выказывались наружу,
were before oracle; but not showed outside
и они там до сего дня. 5:10 Не было в ковчеге
and they there to this day. not was in ark
ничего, кроме двух скрижалей, которые положил
nothing except two tablets, which put
Моисей на Хориве, когда ГОСПОДЬ заключил
Moses on Horeb, when THE LORD concluded
завет с сынами Израилевыми, по исходе их из
covenant with sons Israel, by outcome their of

Египта. 5:11 Когда священники вышли из
Egypt. when priests out of
святилища, ибо все священники, находившиеся
sanctuary, for all priests, stationed
там, освятились без различия отделов; 5:12 и
there sanctified without differences departments; and
левиты певцы,— все они, то есть Асаф, Еман,
Levites singers - all they then there Asaph Heman,
Идифун и сыновья их, и братья их,— одетые в
Jeduthun and sons them and brothers their - dressed in
виссон, с кимвалами и с псалтирями и
fine linen, with cymbals and with harps and
цитрами стояли на восточной стороне жертвенника,
harps were on east side altar,
и с ними сто двадцать священников, трубивших
and with them one twenty priests, sounding with
трубами, 5:13 и были, как один, трубящие и
pipes and were as one trumpeters and
поющие, издавая один голос к восхвалению и
singing, publishing one voice to praise and
славословию ГОСПОДА; и когда загремел звук
thanking LORD; and when thundered sound
труб и кимвалов и музыкальных орудий, и
pipes and cymbals and music guns, and
восхваляли ГОСПОДА, ибо Он благ, ибо вовек
praised LORD, for he benefits for forever
милость Его, тогда дом, дом ГОСПОДЕНЬ,
mercy it then house house LORD,
наполнило облако, 5:14 и не могли священники
filled cloud and not could priests
стоять на служении по причине облака, потому
stand on ministry by because clouds, because
что слава ГОСПОДНЯ наполнила дом Божий.
that glory THE LORD filled house God. .

.

.

6:1
6 1

.

Тогда сказал Соломон: ГОСПОДЬ сказал, что Он
Then said Solomon: THE LORD said that he
благоволит обитать во мгле, 6:2 а я построил
favors dwell in mist, and I built

дом в жилище Тебе, место для вечного Твоего
house in home you, place for eternal your
пребывания. 6:3 И обратился царь лицом своим
stay. And addressed king face its
и благословил все собрание Израильтян,— все
and blessed all meeting Israelis - all
собрание Израильтян стояло,— 6:4 и сказал:
meeting Israelis stood, - and said:
благословен ГОСПОДЬ, Бог Израилев, Который,
blessed LORD, God Israel, which
что сказал устами Своими Давиду, отцу моему,
that said mouth their David father I think
исполнил ныне рукою Своею! Он говорил: 6:5 ‘С
performed now hand His! he said: 'With
того дня, как Я вывел народ Мой из земли
of day as I brought people My of land
Египетской, Я не избрал города ни в одном из
Egypt I not elected city or in one of
колен Израилевых для построения дома, в котором
knees Israel for constructing home in which
пребывало бы имя Мое, и не избрал человека,
dwell would name my, and not elected human
который был бы правителем народа Моего,
which was would ruler people my,
Израиля, 6:6 но избрал Иерусалим, чтобы там
Israel but elected Jerusalem, to there
пребывало имя Мое, и избрал Давида, чтоб он
dwell name my, and elected David so it
был над народом Моим, Израилем’. 6:7 И было
was over people mine Israel '. And was
на сердце у Давида, отца моего, построить дом
on heart have David father my, build house
имени ГОСПОДА, Бога Израилева. 6:8 Но
name LORD, God Israel. 6 8 but
ГОСПОДЬ сказал Давиду, отцу моему: ‘у тебя
THE LORD said David father I think: 'y you
есть на сердце построить храм имени Моему;
there on heart build temple name I think;
хорошо, что это на сердце у тебя. 6:9 Однако не
good that it on heart have you. However, not
ты построишь храм, а сын твой, который
you build temple and son thy which

произойдет из чресл твоих,— он построит храм
will of loins thy - it build temple
имени Моему’. 6:10 И исполнил ГОСПОДЬ слово
name I think '. And performed THE LORD word
Свое, которое изрек: я вступил на место Давида,
its which uttered: I entered on place David
отца моего, и воссел на престоле Израилевом,
father my, and sitteth on throne Israel;
как сказал ГОСПОДЬ, и построил дом имени
as said LORD, and built house name
ГОСПОДА, Бога Израилева. 6:11 И я поставил
LORD, God Israel. And I set
там ковчег, в котором завет ГОСПОДА,
there ark in which covenant LORD,
заключенный Им с сынами Израилевыми. 6:12
prisoner they with sons Israel.
И стал Соломон у жертвенника ГОСПОДНЯ
And became Solomon have altar THE LORD
впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг
ahead all meeting Israelis and raised
руки свои,— 6:13 ибо Соломон сделал медный
hands their - for Solomon made copper
амвон длиною в пять локтей и шириною в пять
pulpit length in five elbows and breadth in five
локтей, а вышиною в три локтя, и поставил
elbows, and gallows in three elbow, and set
его среди двора; и стал на нем, и преклонил
it of the court; and became on it and bowed
колени впереди всего собрания Израильтян, и
knees ahead all meeting Israelis and
воздвиг руки свои к небу,— 6:14 и сказал:
raised hands their to sky - and said:
ГОСПОДИ, Боже Израилев! Нет Бога, подобного
GOD God Israel! No God such
Тебе, ни на небе, ни на земле. Ты хранишь завет
you, or on the sky, or on ground. you hast laid covenant
и милость к рабам Твоим, ходящим пред Тобою
and mercy to slaves thy that walk before thee
всем сердцем своим: 6:15 Ты исполнил рабу
all heart its: you performed servant
Твоему Давиду, отцу моему, что Ты говорил ему;
thy David father I think that you said him;

что изрек Ты устами Твоими, то в день сей
that spoken you mouth thy then in day this
исполнил рукою Твоею. 6:16 И ныне, ГОСПОДИ,
performed hand Thy. And now, GOD
Боже Израилев! исполни рабу Твоему Давиду, отцу
God Israel! executive servant thy David father
моему, то, что Ты сказал ему, говоря: ‘не
I think then that you said him saying: 'not
прекратится у тебя сидящий пред лицом Моим
stop have you seated before face my
на престоле Израилевом, если только сыновья
on throne Israel; if only sons
твои будут наблюдать за путями своими, ходя по
your will watch for ways their, walking by
закону Моему так, как ты ходил предо Мною’.
law my so that as you go before Me '.
6:17 И ныне, ГОСПОДИ, Боже Израилев! да
And now, GOD God Israel! yes
будет верно слово Твое, которое Ты изрек рабу
will right word yours, which you spoken servant
Твоему Давиду. 6:18 Поистине, Богу ли жить с
thy David. truly, God Do live with
человеками на земле? Если небо и небеса небес
people on the earth? If sky and heaven heaven
не вмещают Тебя,— тем менее храм сей, который
not compatible You - so less temple this, which
построил я. 6:19 Но призри на молитву раба
built I am. but Look down on prayer slave
Твоего и на прошение его, ГОСПОДИ, Боже мой!
your and on petition it GOD God my!
услышь воззвание и молитву, которою раб Твой
hear appeal and prayer, wherewith office your
молится пред Тобою. 6:20 Да будут очи Твои
prays before Thee. Yes will eyes your
отверсты на храм сей днем и ночью, на место,
are open on temple this day and night on place
где Ты обещал положить имя Твое, чтобы
where you promised put name yours, to
слышать молитву, которою раб Твой будет
hear prayer, wherewith office your will

молиться на месте сем. 6:21 Услышь моления
pray on location Sem. hear prayer
раба Твоего и народа Твоего, Израиля, какими
slave your and people thy Israel what
они будут молиться на месте сем; услышь с
they will pray on location Sem; hear with
места обитания Твоего, с небес, услышь и
places habitat thy with heaven hear and
помилуй! 6:22 Когда кто согрешит против
have mercy! when who trespass against
ближнего своего, и потребуют от него клятвы,
neighbor its, and require from it oath
чтоб он поклялся, и будет совершаться клятва
so it swore and will committed Plea
пред жертвенником Твоим в храме сем, 6:23 тогда
before altar your in temple Sem, then
Ты услышь с неба и соверши суд над рабами
you hear with sky and Perform court over slaves
Твоими, воздай виновному, возложив поступок его
thy Give guilty, laid act it
на голову его, и оправдай правого, воздав ему
on head it and justifying right, commending it
по правде его. 6:24 Когда поражен будет народ
by truth it. when struck will people
Твой, Израиль, неприятелем за то, что согрешил
thy Israel, the enemy for then that sinned
пред Тобою, и они обратятся к Тебе, и
before thee, and they turn to you, and
исповедают имя Твое, и будут просить и
confess name yours, and will ask and
молиться пред Тобою в храме сем, 6:25 тогда Ты
pray before thee in temple Sem, then you
услышь с неба, и прости грех народа Твоего,
hear with sky, and sorry sin people thy
Израиля, и возврати их в землю, которую Ты
Israel and up again their in ground which you
дал им и отцам их. 6:26 Когда заключится
gave they and fathers blocked. when is shut
небо и не будет дождя за то, что они согрешили
sky and not will Rain for then that they sinned
пред Тобою, и будут молиться на месте сем, и
before thee, and will pray on location Sem, and

исповедают имя Твое, и обратятся от греха
confess name yours, and turn from sin
своего, потому что Ты смирил их, 6:27 тогда Ты
its, because that you humbled them then you
услышь с неба и прости грех рабов Твоих и
hear with sky and sorry sin slaves your and
народа Твоего, Израиля, указав им добрый путь,
people thy Israel specifying they good path
по которому идти им, и пошли дождь на землю
by which go them and went rain on land
Твою, которую Ты дал народу Твоему в наследие.
thy which you gave people thy in heritage.
6:28 Голод ли будет на земле, будет ли язва
hunger Do will on earth will Do ulcer
моровая, будет ли ветер палящий или ржа,
pestilence, will Do wind scorching or rust,
саранча или червь, будут ли теснить его
locusts or worm will Do cramping it
неприятели его на земле владений его, будет ли
enemies it on ground possessions it will Do
какое бедствие, какая болезнь, 6:29 всякую
what disaster what disease all
молитву, всякое прошение, какое будет от
prayer, all petition what will from
какого-либо человека или от всего народа Твоего,
any human or from all people thy
Израиля, когда они почувствуют каждый бедствие
Israel when they feel each disaster
свое и горе свое и прострут руки свои к храму
its and Mount its and prostrut hands their to temple
сему, 6:30 Ты услышь с неба— места обитания
to this, you hear with Sky, places habitat
Твоего, и прости, и воздай каждому по всем
thy and I'm sorry, and Give each by all
путям его, как Ты знаешь сердце его,— ибо Ты
Waterways it as you know heart his - for you
один знаешь сердце сынов человеческих,— 6:31
one know heart sons human -
чтобы они боялись Тебя и ходили путями
to they feared you and go ways
Твоими во все дни, доколе живут на земле,
your in all days until live on earth

которую Ты дал отцам нашим. 6:32 Даже и
which you gave fathers our. even and
иноплеменник, который не от народа Твоего,
stranger, which not from people thy
Израиля, когда он придет из земли далекой
Israel when it come of land distant
ради имени Твоего великого и руки Твоей
for the sake of name your great and hands your
могущественной и мышцы Твоей простертой, и
powerful and muscle your outstretched, and
придет и будет молиться у храма сего, 6:33 Ты
come and will pray have temple this, you
услышь с неба, с места обитания Твоего, и
hear with sky, with places habitat thy and
сделай все, о чем будет взывать к Тебе
do all about than will appeal to you
иноплеменник, чтобы все народы земли узнали
stranger, to all nations land learned
имя Твое, и чтобы боялись Тебя, как народ
name yours, and to feared you as people
Твой, Израиль, и знали, что Твоим именем
thy Israel, and know that your name
называется дом сей, который построил я. 6:34
called house this, which built I am.
Когда выйдет народ Твой на войну против
when will people your on war against
неприятелей своих путем, которым Ты пошлешь
enemies Fire Path, which you you send
его, и будет молиться Тебе, обратившись к городу
it and will pray you, contacting to city
сему, который избрал Ты, и к храму, который я
to this, which elected you and to temple, which I
построил имени Твоему, 6:35 тогда услышь с
built name thy then hear with
неба молитву их и прошение их и сделай, что
sky prayer their and petition their and do It, that
потребно для них. 6:36 Когда они согрешат пред
needs for them. when they sin before
Тобою,— ибо нет человека, который не согрешил
Thee, - for no human which not sinned

бы,— и Ты прогневаешься на них, и предашь
to - and you angry on them and betray
их врагу, и отведут их пленившие их в
their the enemy, and would be taken their captors their in
землю далекую или близкую, 6:37 и когда они в
land distant or close, and when they in
земле, в которую будут пленены, войдут в себя и
earth in which will captive, will in a and
обратятся и будут молиться Тебе в земле
turn and will pray you in ground
пленения своего, говоря: ‘мы согрешили, сделали
trapping its, saying: 'we sinned, made
беззаконие, мы виновны’, 6:38 и обратятся к
lawlessness, we guilty ' and turn to
Тебе всем сердцем своим и всею душою своею в
you all heart its and with all soul his in
земле пленения своего, куда отведут их в плен,
ground trapping its, where would be taken their in captivity
и будут молиться, обратившись к земле своей,
and will pray contacting to ground its,
которую Ты дал отцам их, и к городу, который
which you gave fathers them and to city which
избрал Ты, и к храму, который я построил
elected you and to temple, which I built
имени Твоему,— 6:39 тогда услышь с неба, с
name Thy - then hear with sky, with
места обитания Твоего, молитву их и прошение
places habitat thy prayer their and petition
их, и сделай, что потребно для них, и прости
them and do It, that needs for them and sorry
народу Твоему, в чем он согрешил пред Тобою.
people thy in than it sinned before Thee.
6:40 Боже мой! да будут очи Твои отверсты и
God my! yes will eyes your are open and
уши Твои внимательны к молитве на месте сем.
ears your careful to prayer on location Sem.
6:41 И ныне, ГОСПОДИ Боже, стань на место
And now, GOD God, stand on place
покоя Твоего, Ты и ковчег могущества Твоего.
rest thy you and ark power Yours.
Священники Твои, ГОСПОДИ Боже, да облекутся
priests yours, GOD God, yes clothed

во спасение, и преподобные Твои да насладятся
in salvation, and Monks your yes enjoy
благами. 6:42 ГОСПОДИ Боже! не отврати лица
benefits. GOD God! not Turn from face
помазанника Твоего, помяни милости к Давиду,
anointed thy Remember mercy to David
рабу Твоему.
servant Yours. .

.

.

7:1
7 1

.

Когда окончил Соломон молитву, сошел огонь с
when graduated from Solomon prayer, gone fire with
неба и поглотил всесожжение и жертвы, и
sky and absorbed burnt and victim and
слава ГОСПОДНЯ наполнила дом. 7:2 И не
glory THE LORD filled house. And not
могли священники войти в дом ГОСПОДЕНЬ,
could priests Sign in in house LORD,
потому что слава ГОСПОДНЯ наполнила дом
because that glory THE LORD filled house
ГОСПОДЕНЬ. 7:3 И все сыны Израилевы, видя,
LORD. And all sons Israel seeing
как сошел огонь и слава ГОСПОДНЯ на дом,
as gone fire and glory THE LORD on house
пали лицом на землю, на помост, и поклонились,
Pali face on ground on platform, and worshiped,
и славословили ГОСПОДА, ибо Он благ, ибо
and praised LORD, for he benefits for
вовек милость Его. 7:4 Царь же и весь народ
forever mercy His. king same and all people
стали приносить жертвы пред лицом ГОСПОДА.
steel bring victims before face LORD.
7:5 И принес царь Соломон в жертву двадцать
And brought king Solomon in victim twenty
две тысячи волов и сто двадцать тысяч овец:
two thousands oxen and one twenty thousands sheep:
так освятили дом Божий царь и весь народ. 7:6
so consecrated house God king and all people.
Священники стояли в служении своем, и левиты
priests were in ministry its, and Levites

с музыкальными орудиями ГОСПОДА, которые
with music tools LORD, which
сделал царь Давид для прославления ГОСПОДА,
made king David for glorification LORD,
ибо вечна милость Его, так как Давид
for eternal mercy it so as David
славословил через них; священники же трубили
praised through thereof; priests same trumpeted
перед ним, и весь Израиль стоял. 7:7 Освятил
before them, and all Israel standing. consecrated
Соломон и внутреннюю часть двора, которая
Solomon and internal of yard, which
пред домом ГОСПОДНИМ: ибо принес там
before home OUR LORD: for brought there
всесожжения и тук мирных жертв, так как
burnt and tuk peaceful victims so as
жертвенник медный, сделанный Соломоном, не мог
altar copper, made Solomon, not could
вмещать всесожжения и хлебного приношения, и
hold burnt and bread offerings, and
туков. 7:8 И сделал Соломон в то время
the fat. And made Solomon in then time
семидневный праздник, и весь Израиль с ним—
a seven-day holiday and all Israel with nim-
собрание весьма большое, сошедшееся от входа в
meeting very large, descended from input in
Емаф до реки Египетской; 7:9 а в день восьмой
Hamath to river Egypt; and in day eighth
сделали попразднество, ибо освящение жертвенника
made they kept, for sanctification altar
совершали семь дней и праздник семь дней. 7:10
committed seven days and holiday seven days.
И в двадцать третий день седьмого месяца царь
And in twenty third day seventh month king
отпустил народ в шатры их, радующийся и
released people in tents them rejoicing and
веселящийся в сердце о благе, какое сделал
merry in heart about good, what made
ГОСПОДЬ Давиду и Соломону и Израилю,
THE LORD David and Solomon and Israel
народу Своему. 7:11 И окончил Соломон дом
people Its own way. And graduated from Solomon house

ГОСПОДЕНЬ и дом царский; и все, что
LORD and house royal; and all that
предположил Соломон в сердце своем сделать в
suggested Solomon in heart its do in
доме ГОСПОДНЕМ и в доме своем, совершил он
home of the Lord and in home its, made it
успешно. 7:12 И явился ГОСПОДЬ Соломону
successfully. 0.3 And was THE LORD Solomon
ночью и сказал ему: Я услышал молитву твою
night and said him: I heard prayer your
и избрал Себе место сие в дом
and elected Statement place these things in house
жертвоприношения. 7:13 Если Я заключу небо и
sacrifice. If I will make sky and
не будет дождя, и если повелю саранче поядать
not will Rain, and if I command locust devour
землю, или пошлю моровую язву на народ Мой,
ground or send pestilential ulcer on people My
7:14 и смирится народ Мой, который именуется
and reconcile people My which referred to
именем Моим, и будут молиться, и взыщут
name mine and will pray and seek
лица Моего, и обратятся от худых путей своих,
face my, and turn from thin ways Fire,
то Я услышу с неба и прощу грехи их и
then I hear with sky and forgive sins their and
исцелю землю их. 7:15 Ныне очи Мои будут
heal land blocked. now eyes My will
отверсты и уши Мои внимательны к молитве на
are open and ears My careful to prayer on
месте сем. 7:16 И ныне Я избрал и освятил
location Sem. And now I elected and consecrated
дом сей, чтобы имя Мое было там вовеки; и
house this, to name my was there forever; and
очи Мои и сердце Мое будут там во все дни.
eyes My and heart my will there in all days.
7:17 И если ты будешь ходить пред лицом Моим,
And if you will walk before face mine
как ходил Давид, отец твой, и будешь делать
as go David father thy and will do
все, что Я повелел тебе, и будешь хранить
all that I commanded you and will store

уставы Мои и законы Мои, 7:18 то утвержу
statutes My and laws My, then establish
престол царства твоего, как Я обещал Давиду,
throne kingdom thy as I promised David
отцу твоему, говоря: ‘не прекратится у тебя
father thy saying: 'not stop have you
владеющий Израилем’. 7:19 Если же вы отступите
owning Israel '. If same you back down
и оставите уставы Мои и заповеди Мои,
and leave statutes My and commandments My,
которые Я дал вам, и пойдете и станете
which I gave you and go and become
служить богам иным и поклоняться им, 7:20 то
serve gods other and worship them then
Я истреблю Израиля с лица земли Моей,
I cut off Israel with face land my,
которую Я дал им, и храм сей, который Я
which I gave them and temple this, which I
освятил имени Моему, отвергну от лица Моего и
consecrated name I think cast off from face my and
сделаю его притчею и посмешищем у всех
I will do it proverb and laughingstock have all
народов. 7:21 И о храме сем высоком всякий,
peoples. And about temple Sem high anyone
проходящий мимо него, ужаснется и скажет: ‘за
passing by it astonished and says: 'for
что поступил так ГОСПОДЬ с землею сею и
that entered so THE LORD with land shoyu and
с храмом сим?’ 7:22 И скажут: ‘за то, что они
with temple sim? ' And say: 'for then that they
оставили ГОСПОДА, Бога отцов своих, Который
left LORD, God fathers Fire, which
вывел их из земли Египетской, и прилепились к
brought their of land Egypt and cling to
богам иным, и поклонялись им, и служили
gods otherwise, and worshiped them and served
им,— за то Он навел на них все это бедствие’.
them - for then he brought on them all it disaster '. .

.

.

8:1
8: 1

_

·
По окончании двадцати лет, в которые Соломон
by end twenty years in which Solomon
строил дом ГОСПОДЕНЬ и свой дом, 8:2
built house LORD and its house
Соломон обстроил и города, которые дал
Solomon built the and city which gave
Соломону Хирам, и поселил в них сынов
Solomon Hiram and settled in them sons
Израилевых. 8:3 И пошел Соломон на Емаф-Сува
Israel. And went Solomon on Hamath-Suva
и взял его. 8:4 И построил он Фадмор в
and took it. And built it Tadmor in
пустыне, и все города для запасов, какие основал
wilderness and all city for stocks what founded
в Емафе. 8:5 Он обстроил Веферон верхний и
in Hamath. he built the Beth-horon top and
Веферон нижний, города укрепленные, со стенами,
Beth-horon lower, city fortified, with walls,
воротами и запорами, 8:6 и Ваалаф и все
gates and constipation, and Baalath and all
города для запасов, которые были у Соломона,
city for stocks which were have Solomon,
и все города для колесниц, и города для
and all city for chariots, and city for
конных, и все, что хотел Соломон построить в
horse, and all that wanted Solomon build in
Иерусалиме и на Ливане и во всей земле
Jerusalem and on Lebanon and in all ground
владения своего. 8:7 Весь народ, оставшийся от
ownership its. All people remaining from
Хеттеев, и Аморреев, и Ферезеев, и Евеев, и
Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Hivites, and
Иевусеев, которые были не из сынов
Jebusites, which were not of sons
Израилевых,— 8:8 детей их, оставшихся после них
Israel - children them remaining after them
на земле, которых не истребили сыны
on earth which not destroyed sons
Израилевы,— сделал Соломон оброчными до сего
Israel - made Solomon pay tribute to this
дня. 8:9 Сынов же Израилевых не делал Соломон
day. Sons of same Israel not did Solomon

работники по делам своим, но они были
employees by Affairs its, but they were

воинами, и начальниками телохранителей его, и
warriors, and chiefs bodyguard it and

вождями колесниц его и всадников его. 8:10 И
leaders chariots it and riders it. And

было главных приставников у царя Соломона,
was main taskmasters have king Solomon,

управлявших народом, двести пятьдесят. 8:11 А
governed people two fifty. A

дочь фараонову перевел Соломон из города
daughter Pharaoh translated Solomon of city

Давидова в дом, который построил для нее,
David in house which built for her

потому что, говорил он, не должна жить женщина
because that said he not should live woman

у меня в доме Давида, царя Израилева, ибо
have I in home David king Israel for

свят он, так как вошел в него ковчег
holy he so as entered in it ark

ГОСПОДЕНЬ. 8:12 Тогда стал возносить Соломон
LORD. Then became uplift Solomon

всесожжения ГОСПОДУ на жертвеннике
burnt LORD on altar

ГОСПОДНЕМ, который он устроил пред
the Lord, which it arranged before

притвором, 8:13 чтобы по уставу каждого дня
porch, to by charter each day

приносить всесожжения, по заповеди Моисеевой, в
bring burnt offering, by commandments Moses, in

субботы, и в новомесячия, и в праздники три
Saturday, and in the new moons, and in holidays three

раза в год: в праздник опресноков, и в праздник
times in year: in holiday unleavened bread, and in holiday

седмиц, и в праздник кущей. 8:14 И установил
Weeks, and in holiday tabernacles. And set

он, по распоряжению Давида, отца своего, череды
he by order David father its, series

священников по службе их и левитов по
priests by service their and Levites by

стражам их, чтобы они славословили и служили
guards them to they praised and served

при священниках по уставу каждого дня, и
when priests by charter each day and
привратников по чередам их, к каждым воротам,
gatekeepers by the houses them to each goal,
потому что таково было завещание Давида,
because that such was Will David
человека Божия. 8:15 И не отступали от
human God. And not retreating from
повелений царя о священниках и левитах ни в
precepts king about priests and Levites or in
чем, ни в отношении сокровищ. 8:16 Так устроено
than or in respect treasures. so arranged
было все дело Соломоново от дня основания дома
was all it Solomonic from day base home
ГОСПОДНЯ до совершенного окончания его—
THE LORD to perfect closure him-
дома ГОСПОДНЯ. 8:17 Тогда пошел Соломон в
home LORD. Then went Solomon in
Ецион-Гавер и в Елаф, который на берегу моря,
Eziongeber and in Elath which on shore sea
в земле Идумейской. 8:18 И прислал ему Хирам
in ground Edom. And sent it Hiram
чрез слуг своих корабли и рабов, знающих
through servants Fire ships and slaves knowledgeable
море, и отправились они с слугами
sea and off they with servants
Соломоновыми в Офир, и добыли оттуда
Solomon in Ophir, and produced thence
четыреста пятьдесят талантов золота, и привезли
four fifty Talent gold and brought
царю Соломону.
king Solomon. .

.

.

9:1
9: 1

.

Царица Савская, услышав о славе Соломона,
queen Sheba hearing about glory Solomon,
пришла испытать Соломона загадками в
came experience Solomon riddles in
Иерусалим, с весьма большим богатством, и с
Jerusalem, with very large wealth and with

верблюдами, навьюченными благовониями и
camels, laden incense and
множеством золота и драгоценных камней. И
the set gold and precious stones. And
пришла к Соломону и беседовала с ним обо
came to Solomon and interviewed with it about
всем, что было на сердце у нее. 9:2 И
all that was on heart have it. And
объяснил ей Соломон все слова ее, и не нашлось
explained it Solomon all words it and not found
ничего незнакомого Соломону, чего он не объяснил
nothing unknown Solomon what it not explained
бы ей. 9:3 И увидела царица Савская мудрость
would her. And saw queen Sheba wisdom
Соломона и дом, который он построил, 9:4 и
Solomon and house which it built, and
пищу за столом его, и жилище рабов его, и
food for table it and home slaves it and
чинность служащих ему и одежду их, и
decorum employees it and clothes them and
виночерпиев его и одежду их, и ход, которым
butlers it and clothes them and move which
он ходил в дом ГОСПОДЕНЬ,— и была она вне
it go in house LORD - and was it out
себя. 9:5 И сказала царю: верно то, что я
themselves. And said king right then that I
слышала в земле моей о делах твоих и о
heard in ground my about affairs your and about
мудрости твоей, 9:6 но я не верила словам о
wisdom thy but I not believed According to about
них, доколе не пришла и не увидела глазами
them until not came and not saw eyes
своими. И вот, мне и вполовину не сказано о
its. And now, I and half not said about
множестве мудрости твоей: ты превосходишь молву,
set wisdom your: you exceedest fame,
какую я слышала. 9:7 Блаженны люди твои, и
what I heard. Blessed people thy and
блаженны сии слуги твои, всегда предстоящие
blessed these servants thy always coming
пред тобою и слышащие мудрость твою! 9:8 Да
before thee and those who hear wisdom yours! Yes

будет благословен ГОСПОДЬ, Бог твой, Который
will blessed LORD, God thy which
благоволил посадить тебя на престол Свой в царя
favored plant you on throne its in king
у ГОСПОДА, Бога твоего. По любви Бога твоего
have LORD, God yours. by love God your
к Израилю, чтоб утвердить его навеки, Он
to Israel so approve it forever he
поставил тебя царем над ним— творить суд и
set you king over nim- create court and
правду. 9:9 И подарила она царю сто двадцать
truth. And presented it king one twenty
талантов золота и великое множество благовоний
Talent gold and great set incense
и драгоценных камней; и не бывало таких
and precious stones; and not happened such
благовоний, какие подарила царица Савская царю
incense, what presented queen Sheba king
Соломону. 9:10 И слуги Хирамовы и слуги
Solomon. And servants Hiram and servants
Соломоновы, которые привезли золото из Офира,
Solomon, which brought gold of Ophir,
привезли и красного дерева и драгоценных
brought and red tree and precious
камней. 9:11 И сделал царь из этого красного
stones. And made king of this red
дерева лестницы к дому ГОСПОДНЮ и к дому
tree stairs to home of the Lord and to home
царскому, и цитры и псалтири для певцов. И
the king's and zither and Psalter for singers. And
не видано было подобного сему прежде в земле
not have you seen was such to this before in ground
Иудейской. 9:12 Царь же Соломон дал царице
Judah. king same Solomon gave queen
Савской все, чего она желала и чего она
Sheba all what it wanted and what it
просила, кроме таких вещей, какие она привезла
requested except such things what it brought
царю. И она отправилась обратно в землю свою,
the king. And it went back in land its,
она и слуги ее. 9:13 Весу в золоте, которое
it and servants it. weight in gold, which

приходило к Соломону в один год, было шестьсот
come to Solomon in one year was six
шестьдесят шесть талантов золота. 9:14 Сверх
sixty six Talent gold. over
того, послы и купцы приносили, и все цари
order ambassadors and merchants brought, and all kings
Аравийские и начальники областные приносили
Arabian and chiefs regional brought
золото и серебро Соломону. 9:15 И сделал царь
gold and silver Solomon. And made king
Соломон двести больших щитов из кованого
Solomon two large shields of wrought
золота,— по шестисот сиклей кованого золота
gold - by six hundred shekels wrought gold
пошло на каждый щит,— 9:16 и триста щитов
went on each shield - and three shields
меньших из кованого золота,— по триста сиклей
smaller of wrought gold - by three shekels
золота пошло на каждый щит; и поставил их
gold went on each shield; and set their
царь в доме из Ливанского дерева. 9:17 И сделал
king in home of Lebanese tree. And made
царь большой престол из слоновой кости и
king large throne of ivory bone and
обложил его чистым золотом, 9:18 и шесть
overlaid it clean gold and six
ступеней к престолу и золотое подножие, к
steps to throne and gold foot, to
престолу приделанное, и локотники по обе
throne were fastened, and armrests by both
стороны у места сидения, и двух львов,
hand have places seats, and two lions
стоящих возле локотников, 9:19 и еще двенадцать
standing near stays: and more twelve
львов, стоящих там на шести ступенях, по обе
lions standing there on six stages, by both
стороны. Не бывало такого ни в одном царстве.
side. not happened such or in one kingdom.
9:20 И все сосуды для питья у царя Соломона
And all vessels for drinking have king Solomon
были из золота, и все сосуды в доме из
were of gold and all vessels in home of

Ливанского дерева были из золота отборного;
Lebanese tree were of gold selective;
серебро во дни Соломона вменялось ни во что,
silver in days Solomon was charged or in that
9:21 ибо корабли царя ходили в Фарсис с
for ships king go in Tarshish with
слугами Хирама, и в три года раз возвращались
servants Hiram and in three year time back
корабли из Фарсиса и привозили золото и
ships of Tarshish and brought gold and
серебро, слоновую кость и обезьян и павлинов.
silver, ivory bone and monkeys and peacocks.
9:22 И превзошел царь Соломон всех царей
And surpassed king Solomon all kings
земли богатством и мудростью. 9:23 И все цари
land wealth and wisdom. And all kings
земли искали видеть Соломона, чтобы послушать
land sought see Solomon, to listen
мудрости его, которую вложил Бог в сердце его.
wisdom it which invested God in heart it.
9:24 И каждый из них подносил от себя в дар
And each of them brought a from a in gift
сосуды серебряные и сосуды золотые и одежды,
vessels silver and vessels gold and clothing,
оружие и благовония, коней и лошаков, из года
Weapon and incense, horses and mules, of year
в год. 9:25 И было у Соломона четыре тысячи
in year. And was have Solomon four thousands
стойл для коней и колесниц и двенадцать
stalls for horses and chariots and twelve
тысяч всадников; и он разместил их в городах
thousands riders; and it posted their in cities
колесничных и при царе— в Иерусалиме; 9:26 и
chariot and when tsare- in Jerusalem; and
господствовал он над всеми царями, от реки
dominated it over all kings, from river
Евфрата до земли Филистимской и до пределов
Euphrates to land Philistines and to limits
Египта. 9:27 И сделал царь серебро в Иерусалиме
Egypt. And made king silver in Jerusalem
равноценным простому камню, а кедры, по их
equivalent simple stone, and cedars, by their

множеству, сделал равноценными сикоморам,
set, made equivalent sycamore,
которые на низких местах. 9:28 Коней приводили
which on low places. horses led
Соломону из Египта и из всех земель. 9:29
Solomon of Egypt and of all lands.
Прочие деяния Соломоновы, первые и последние,
Other acts Solomon, first and Recently,
описаны в записях Нафана пророка и в
described in records Nathan prophet and in
пророчестве Ахии Силомлянина и в видениях
prophecy Ahijah Shiloh and in visions
прозорливца Иоиля о Иеровоаме, сыне
seer Joel about Jeroboam son
Наватовом. 9:30 Царствовал же Соломон в
Nebat. reigned same Solomon in
Иерусалиме над всем Израилем сорок лет. 9:31 И
Jerusalem over all Israel forty years. And
почил Соломон с отцами своими, и похоронили
He rested Solomon with fathers their, and buried
его в городе Давида, отца его. И воцарился
it in city David father it. And reigned
Ровоам, сын его, вместо него.
Rehoboam son it instead it. .

.

.

10:1
10:

.

И пошел Ровоам в Сихем, потому что в Сихем
And went Rehoboam in Shechem because that in Shechem
сошлись все Израильтяне, чтобы поставить его
agreed all Israelis to put it
царем. 10:2 Когда услышал о сем Иеровоам,
king. when heard about Sem Jeroboam,
сын Наватов,— он находился в Египте, куда
son Nebat - it was in Egypt where
убежал от царя Соломона,— то возвратился
escaped from king Solomon - then back
Иеровоам из Египта. 10:3 И послали и звали
Jeroboam of Egypt. And sent and name
его; и пришел Иеровоам и весь Израиль, и
it; and came Jeroboam and all Israel, and

говорили Ровоаму так: 10:4 отец твой наложил
said Rehoboam as follows: father your imposed
на нас тяжкое иго; но ты облегчи жестокую
on us serious yoke; but you Lighten the cruel
работу отца твоего и тяжкое иго, которое он
work father your and serious yoke which it
наложил на нас, и мы будем служить тебе. 10:5
imposed on us and we will serve writing.
И сказал им Ровоам: через три дня придите
And said they Rehoboam: through three day come
опять ко мне. И разошелся народ. 10:6 И
again to to me. And sold out people. And
советовался царь Ровоам со старейшинами,
consulted king Rehoboam with elders,
которые предстояли пред лицом Соломона, отца
which ahead for before face Solomon, father
его, при жизни его, и говорил: как вы
it when life it and said: as you
посоветуете отвечать народу сему? 10:7 Они
advise respond people this? they
сказали ему: если ты будешь добр к народу сему
said him: if you will good to people to this
и угодишь им и будешь говорить с ними
and hard to please they and will talk with them
ласково, то они будут тебе рабами на все дни.
affectionately, then they will you slaves on all days.
10:8 Но он оставил совет старейшин, который они
but it left Council elders which they
давали ему, и стал советоваться с людьми
given him and became consult with people
молодыми, которые выросли вместе с ним,
young, which increased together with them,
предстоящими пред лицом его; 10:9 и сказал им:
upcoming before face it; and said them:
что вы посоветуете мне отвечать народу сему,
that you advise I respond people to this,
говорившему мне так: ‘облегчи иго, которое
talked I as follows: 'Lighten the yoke which
наложил на нас отец твой’? 10:10 И говорили
imposed on us father your '? And said
ему молодые люди, выросшие вместе с ним, и
it young people grown together with them, and

сказали: так скажи народу, говорившему тебе:
said: so say people talked you:
‘отец твой наложил на нас тяжкое иго, а ты
'father your imposed on us serious yoke and you
облегчи нас’,— так скажи им: ‘мизинец мой
Lighten the us' - so say them: 'pinky my
толще чресл отца моего. 10:11 Отец мой наложил
thicker loins father mine. father my imposed
на вас тяжкое иго, а я увеличу иго ваше; отец
on you serious yoke and I will add to yoke yours; father
мой наказывал вас бичами, а я скорпионами’.
my chastised you whips, and I scorpions.
10:12 И пришел Иеровоам и весь народ к
And came Jeroboam and all people to
Ровоаму на третий день, как приказал царь,
Rehoboam on third day as ordered king
сказав: придите ко мне опять через три дня.
saying: come to I again through three day.
10:13 Тогда царь отвечал им сурово, ибо оставил
Then king posted they severely for left
царь Ровоам совет старейшин, и говорил им по
king Rehoboam Council elders and said they by
совету молодых людей так: 10:14 отец мой
Board young people as follows: father my
наложил на вас тяжкое иго, а я увеличу его;
imposed on you serious yoke and I will add to it;
отец мой наказывал вас бичами, а я
father my chastised you whips, and I
скорпионами. 10:15 И не послушал царь народа,
scorpions. And not listen king people
потому что так устроено было от Бога, чтоб
because that so arranged was from God so
исполнить ГОСПОДУ слово Свое, которое изрек
perform LORD word its which spoken
Он чрез Ахию Силомлянина Иеровоаму, сыну
he through Ahijah Shiloh Jeroboam son
Наватову. 10:16 Когда весь Израиль увидел, что не
Nebat. when all Israel saw that not
слушает его царь, то отвечал народ царю, говоря:
listening it king then posted people king saying:
какая нам часть в Давиде? Нет нам доли в сыне
what us of in David? No us share in son

Иессеевом; по шатрам своим, Израиль! Теперь
Jesse by tents its, Israel! now
знай свой дом, Давид.И разошлись все
know its house David.I dispersed all
Израильтяне по шатрам своим. 10:17 Только над
Israelis by tents its. only over
сынами Израилевыми, жившими в городах
sons Israel, lived in cities
Иудиных, остался царем Ровоам. 10:18 И послал
Judah remained king Rehoboam. And sent
царь Ровоам Адонирама, начальника над
king Rehoboam Adoniram, chief over
собиранием даней, и забросали его сыны
collecting tributes, and pelted it sons
Израилевы каменьями, и он умер. Царь же
Israel stones, and it died. king same
Ровоам поспешил сесть на колесницу, чтобы
Rehoboam hastened catch on chariot to
убежать в Иерусалим. 10:19 Так отложились
escape in Jerusalem. so deposited
Израильтяне от дома Давидова до сего дня.
Israelis from home David to this day. .

.

.

11:1
11:

.

И прибыл Ровоам в Иерусалим и созвал из
And arrived Rehoboam in Jerusalem and convened of
дома Иудина и Вениаминова сто восемьдесят
home Judah and Benjamin one eighty
тысяч отборных воинов, чтобы воевать с
thousands Finest warriors to fight with
Израилем и возвратить царство Ровоаму. 11:2 И
Israel and return kingdom Rehoboam. And
было слово ГОСПОДНЕ к Самею, человеку
was word LORD JESUS to Sameyu, man
Божию, и сказано: 11:3 скажи Ровоаму, сыну
God, and said: say Rehoboam son
Соломонову, царю Иудейскому, и всему Израилю
Solomon, king Judah, and around Israel
в колене Иудином и Вениаминовом: 11:4 так
in knee Judah and Benjamin, so

говорит ГОСПОДЬ: не ходите и не начинайте
says LORD: not go and not start
войны с братьями вашими; возвратитесь каждый
war with brothers your; back each
в дом свой, ибо Мною сделано это. Они
in house its, for I done it. they
послушались слов ГОСПОДНИХ и возвратились
obeyed words LORD JESUS CHRIST and back
из похода против Иеровоама. 11:5 Ровоам жил в
of campaign against Jeroboam. Rehoboam lived in
Иерусалиме; он обнес города в Иудее стенами.
Jerusalem; it hedged city in Judea walls.
11:6 Он укрепил Вифлеем и Ефам, и Фекою,
he strengthened Bethlehem and Etam, and Tekoa,
11:7 и Вефцур, и Сохо, и Одоллам, 11:8 и
and Bethzur, and Soho and Adullam, and
Геф, и Марешу, и Зиф, 11:9 и Адораим, и
Gath and Mares, and Zif and Adoraim, and
Лахис, и Азеку, 11:10 и Цору, и Аиалон, и
Lachish, and Azekah, and Zorah, and Aijalon, and
Хеврон, находившиеся в колене Иудином и
Hebron stationed in knee Judah and
Вениаминовом. 11:11 И утвердил он крепости сии,
Benjamin's. And approved it fortress these,
и устроил в них начальников и хранилища для
and arranged in them chiefs and storage for
хлеба и деревянного масла и вина. 11:12 И дал
bread and wooden oil and wines. And gave
в каждый город щиты и копья и утвердил их
in each city shields and spears and approved their
весьма сильно. И оставались за ним Иуда и
very strongly. And remained for it Judas and
Вениамин. 11:13 И священники и левиты, какие
Benjamin. And priests and Levites, what
были по всей земле Израильской, собрались к
were by all ground Israeli, gathered to
нему из всех пределов, 11:14 ибо оставили левиты
it of all limits for left Levites
свои городские предместья и свои владения и
their city suburbs and their ownership and
пришли в Иудею и в Иерусалим, так как
came in Judah and in Jerusalem, so as

отставил их Иеровоам и сыновья его от
aside their Jeroboam and sons it from
священства ГОСПОДНЯ, 11:15 и поставил у
priesthood LORD, and set have
себя жрецов к высотам, и к козлам, и к
a priests to heights and to goats, and to
тельцам, которых он сделал. 11:16 А за ними и
calves which it did. A for them and
из всех колен Израилевых расположившие сердце
of all knees Israel as set heart
свое, чтобы взыскать ГОСПОДА, Бога Израилева,
its, to recover LORD, God Israel
приходили в Иерусалим, дабы приносить жертвы
came in Jerusalem, order bring victims
ГОСПОДУ, Богу отцов своих. 11:17 И укрепили
Gentlemen, God fathers Fire. And strengthened
они царство Иудино и поддерживали Ровоама,
they kingdom Judah and supported Rehoboam
сына Соломонова, три года, потому что ходили
son Solomon, three year because that go
путем Давида и Соломона в сии три года. 11:18
by David and Solomon in these three year.
И взял себе Ровоам в жену Махалафу, дочь
And took Statement Rehoboam in wife Mahalath daughter
Иеромофа, сына Давидова, и Авихаиль, дочь
Jerimoth, son David, and Abihail daughter
Елиава, сына Иессеева, 11:19 и она родила ему
Eliab son Jesse, and it bore it
сыновей: Иеуса и Шемарию и Загама. 11:20
sons: Jeush and Shemariah and Zaham.
После нее он взял Мааху, дочь Авессалома, и
after it it took Maachah daughter Absalom and
она родила ему Авию и Аттая, и Зизу и
it bore it Abijah and Attai, and Zizou and
Шеломифа. 11:21 И любил Ровоам Мааху, дочь
Shelomith. And loved Rehoboam Maachah daughter
Авессалома, более всех жен и наложниц своих,
Absalom more all wives and concubines Fire,
ибо он имел восемнадцать жен и шестьдесят
for it had eighteen wives and sixty
наложниц и родил двадцать восемь сыновей и
concubines and begat twenty eight sons and

шестьдесят дочерей. 11:22 И поставил Ровоам
sixty daughters. And set Rehoboam
Авию, сына Маахи, главою князем над братьями
Abijah, son Maachah head Prince over brothers
его, потому что хотел воцарить его. 11:23 И
it because that wanted enthrone it. And
действовал благоразумно, и разослал всех сыновей
acted wisely, and sent all sons
своих по всем землям Иуды и Вениамина во все
Fire by all lands Judah and Benjamin in all
укрепленные города, и дал им содержание
fortified city and gave they content
большое и приискал много жен.
great and priiskal many wives. .

.

.

12:1
12:

.

Когда царство Ровоама утвердилось, и он
when kingdom Rehoboam was confirmed, and it
сделался силен, тогда он оставил закон
became strong then it left law
ГОСПОДЕНЬ, и весь Израиль с ним. 12:2 На
LORD, and all Israel with them. on
пятом году царствования Ровоама Сусаким, царь
fifth year reign Rehoboam Shishak king
Египетский, пошел на Иерусалим,— потому что
Egypt went on Jerusalem - because that
они отступили от ГОСПОДА— 12:3 с тысячью
they retreated from GOSPODA- with thousand
и двумястами колесниц и шестьюдесятью
and two hundred chariots and sixty
тысячами всадников; и не было числа народу,
thousands riders; and not was number people
который пришел с ним из Египта, Ливиянам,
which came with it of Egypt, Libyans,
Сукхитам и Ефиоплянам; 12:4 и взял
Sukhitam and Ethiopians and took
укрепленные города в Иудее и пришел к
fortified city in Judea and came to
Иерусалиму. 12:5 Тогда Самей пророк пришел к
Jerusalem. Then itself prophet came to

Ровоаму и князьям Иудеи, которые собрались в
Rehoboam and princes Jews which gathered in
Иерусалим, спасаясь от Сусакима, и сказал им:
Jerusalem, escape from Shishak, and said them:
так говорит ГОСПОДЬ: вы оставили Меня, за то
so says LORD: you left me for then
и Я оставляю вас в руки Сусакиму. 12:6 И
and I leave you in hands Shishak. And
смирились князья Израилевы и царь, и сказали:
resigned princes Israel and king and said:
праведен ГОСПОДЬ! 12:7 Когда увидел ГОСПОДЬ,
righteous THE LORD! when saw LORD,
что они смирились, тогда было слово ГОСПОДНЕ
that they resigned, then was word LORD JESUS
к Самею, и сказано: они смирились; не
to Sameyu, and said: they humbled themselves; not
истреблю их и вскоре дам им избавление, и не
cut off their and soon Ladies they deliverance and not
прольется гнев Мой на Иерусалим рукою
shed anger My on Jerusalem hand
Сусакима; 12:8 однако же они будут слугами его,
Shishak but same they will servants it
чтобы знали, каково служить Мне и служить
to know what serve I and serve
царствам земным. 12:9 И пришел Сусаким, царь
kingdoms the earth. And came Shishak king
Египетский, в Иерусалим и взял сокровища дома
Egypt in Jerusalem and took treasures home
ГОСПОДНЯ и сокровища дома царского; все
THE LORD and treasures home of the king; all
взял он, взял и щиты золотые, которые сделал
took he took and shields gold, which made
Соломон. 12:10 И сделал царь Ровоам вместо них
Solomon. And made king Rehoboam instead them
щиты медные, и отдал их на руки начальникам
shields copper, and cleared their on hands chiefs
телохранителей, охранявших вход дома царского.
bodyguards guarding input home of the king.
12:11 Когда выходил царь в дом ГОСПОДЕНЬ,
when out king in house LORD,
приходили телохранители и несли их, и потом
came bodyguards and carried them and then

опять относили их в палату телохранителей. 12:12
again attributed their in Chamber bodyguards.
И когда он смирился, тогда отвратился от него
And when it humbled then turned away from it
гнев ГОСПОДА и не погубил его до конца;
anger LORD and not destroyed it to end;
притом и в Иудее было нечто доброе. 12:13 И
moreover, and in Judea was something kind. And
утвердился царь Ровоам в Иерусалиме и
established king Rehoboam in Jerusalem and
царствовал. Сорок один год было Ровоаму, когда
reigned. forty one year was Rehoboam when
он воцарился, и семнадцать лет царствовал в
it reigned, and seventeen years reigned in
Иерусалиме, в городе, который из всех колен
Jerusalem in town which of all knees
Израилевых избрал ГОСПОДЬ, чтобы там
Israel elected LORD, to there
пребывало имя Его. Имя матери его Наама,
dwell name His. Name mother it Naama
Аммонитянка. 12:14 И делал он зло, потому что
Ammonite. And did it evil, because that
не расположил сердца своего к тому, чтобы
not arranged heart its to Moreover, to
взыскать ГОСПОДА. 12:15 Деяния Ровоамовы,
recover LORD. Acts Rehoboam,
первые и последние, описаны в записях Самея
first and Recently, described in records Shemaiah
пророка и Адды прозорливца при родословиях.
prophet and Iddo seer when genealogies.
И были войны у Ровоама с Иеровоамом во
And were war have Rehoboam with Jeroboam in
все дни. 12:16 И почил Ровоам с отцами
all days. And He rested Rehoboam with fathers
своими и погребен в городе Давидовом. И
their and buried in city David. And
воцарился Авия, сын его, вместо него.
reigned Abijah son it instead it. .

.

.

13:1
13:

.

В восемнадцатый год царствования Иеровоама
In eighteenth year reign Jeroboam
воцарился Авия над Иудою. 13:2 Три года он
reigned Abijah over Judah. three year it
царствовал в Иерусалиме; имя матери его
reigned in Jerusalem; name mother it
Михаия, дочь Уриилова, из Гивы.И была
also was Michaiah, daughter Uriel of Givy.I was
война у Авии с Иеровоамом. 13:3 И вывел
war have Abijah with Jeroboam. And brought
Авия на войну войско, состоявшее из людей
Abijah on war army consisting of people
храбрых, из четырехсот тысяч человек отборных;
brave, of four hundred thousands people choice;
а Иеровоам выступил против него на войну с
and Jeroboam made against it on war with
восемьюстами тысяч человек, также отборных,
eight hundred thousands person also selected,
храбрых. 13:4 И стал Авия на вершине горы
brave. And became Abijah on top mountains
Цемараимской, одной из гор Ефремовых, и
Tsemaraimskoy, one of mountains Ephraim and
говорил: послушайте меня, Иеровоам и все
said: hear me Jeroboam and all
Израильтяне! 13:5 Не знаете ли вы, что
Israelis! not know Do you that
ГОСПОДЬ, Бог Израилев, дал царство Давиду над
LORD, God Israel, gave kingdom David over
Израилем навек, ему и сыновьям его, по завету
Israel ever, it and sons it by covenant
соли? 13:6 Но восстал Иеровоам, сын Наватов,
salt? but rose Jeroboam, son Nebat,
раб Соломона, сына Давидова, и возмутился
office Solomon, son David, and indignant
против господина своего. 13:7 И собрались вокруг
against Mr. its. And gathered around
него люди пустые, люди развращенные, и
it people empty people Belial, and
укрепились против Ровоама, сына Соломонова;
strengthened against Rehoboam son Solomon;
Ровоам же был молод и слаб сердцем и не
Rehoboam same was young and weak heart and not

устоял против них. 13:8 И ныне вы думаете
resist against them. And now you think
устоять против царства ГОСПОДНЯ в руке сынов
resist against kingdom THE LORD in hand sons
Давидовых, потому что вас великое множество, и
David: because that you great set and
у вас золотые тельцы, которых Иеровоам сделал
have you gold calves which Jeroboam made
вам богами. 13:9 Не вы ли изгнали священников
you gods. not you Do expelled priests
ГОСПОДНИХ, сынов Аарона, и левитов, и
LORD JESUS CHRIST, sons Aaron and Levites, and
поставили у себя священников, какие у
set have a priests, what have
народов других земель? Всякий, кто приходит для
peoples other land? Anyone who comes for
посвящения своего с тельцом и с семью
initiation its with calf and with family
овнами, делается у вас священником лжебогов.
rams, done have you priest gods.
13:10 А у нас— ГОСПОДЬ, Бог наш; мы не
A have us- LORD, God our; we not
оставляли Его, и ГОСПОДУ служат священники,
left it and LORD serve priests,
сыны Аароновы, и левиты при своем деле. 13:11
sons Aaron and Levites when its case.
И сожигают они ГОСПОДУ всесожжения каждое
And burnt they LORD burnt each
утро и каждый вечер, и благовонное курение,
morning and each evening and sweet smoking,
и полагают рядами хлебы на столе чистом, и
and believe rows breads on table clean, and
зажигают золотой светильник и лампады его,
lit gold lamp and lamps it
чтобы горели каждый вечер, потому что мы
to burned each evening because that we
соблюдаем установление ГОСПОДА, Бога нашего,
comply establishment LORD, God our,
а вы оставили Его. 13:12 И вот, у нас во
and you left His. 0.55 And now, have us in
главе Бог, и священники Его, и трубы
chapter God, and priests it and pipe

громогласные, чтобы греметь против вас. Сыны
loud, to rattle against you. Sons
Израилевы! не воюйте с ГОСПОДОМ, Богом
Israel! not Fight with Gentlemen, God
отцов ваших, ибо не получите успеха. 13:13 Между
fathers your, for not now success. between
тем Иеровоам послал отряд в засаду с тыла им,
so Jeroboam sent squad in ambush with rear them
так что сам он был впереди Иудеев, а засада
so that himself it was ahead Jews, and ambush
позади их; 13:14 и оглянулись Иудеи, и вот,
back blocked; and looked Jews and now,
им битва спереди и сзади; и возопили они к
they battle front and rear; and cried they to
ГОСПОДУ, а священники затрубили трубами.
Gentlemen, and priests blew pipes.
13:15 И воскликнули Иудеи. И когда
And exclaimed Judea. And when
воскликнули Иудеи, Бог поразил Иеровоама и
exclaimed Jews God hit Jeroboam and
всех Израильтян пред лицом Авии и Иуды. 13:16
all Israelis before face Abijah and Judas.
И побежали сыны Израилевы от Иудеев, и
And run sons Israel from Jews, and
предал их Бог в руки им. 13:17 И произвели у
betrayed their God in hands im. And produced have
них Авия и народ его поражение сильное; и
them Abijah and people it defeat strong; and
пало убитых у Израиля пятьсот тысяч человек
fell killed have Israel five thousands people
отборных. 13:18 И смирились тогда сыны
choice. And resigned then sons
Израилевы, и были сильны сыны Иудины,
Israel and were strong sons Judah
потому что уповали на ГОСПОДА, Бога отцов
because that trusted on LORD, God fathers
своих. 13:19 И преследовал Авия Иеровоама и
Fire. And pursued Abijah Jeroboam and
взял у него города: Вефиль и зависящие от
took have it city: Bethel and dependent from
него города, и Иешану и зависящие от нее
it city and Ieshanu and dependent from it

города, и Ефрон и зависящие от него города.
city and Efron and dependent from it city.
13:20 И не входил уже в силу Иеровоам во дни
And not entered already in force Jeroboam in days
Авии. И поразил его ГОСПОДЬ, и он умер.
Abijah. And hit it LORD, and it died.
13:21 Авия же усилился; и взял себе
Abijah same increased; and took Statement
четырнадцать жен и родил двадцать два сына и
fourteen wives and begat twenty two son and
шестнадцать дочерей. 13:22 Прочие деяния Авии
sixteen daughters. Other acts Abijah
и его поступки и слова описаны в сказании
and it actions and words described in legend
пророка Адды.
prophet Iddo. .

.

.

14:1
14:

.

И почил Авия с отцами своими, и похоронили
And He rested Abijah with fathers their, and buried
его в городе Давидовом. И воцарился Аса, сын
it in city David. And reigned Asa son
его, вместо него. Во дни его покоилась земля
it instead it. in days it resting Plot
десять лет. 14:2 И делал Аса доброе и угодное
ten years. And did Asa good and pleasing
в очах ГОСПОДА, Бога своего: 14:3 и отверг он
in sight LORD, God its: and rejected it
жертвенники богов чужих и высоты, и разбил
altars gods others and height and broke
статуи, и вырубил посвященные дерева; 14:4 и
statues, and knocked Up dedicated tree; and
повелел Иудеям взыскать ГОСПОДА, Бога отцов
commanded Jews recover LORD, God fathers
своих, и исполнять закон и заповеди; 14:5 и
Fire, and perform law and commandments; and
отменил он во всех городах Иудиных высоты и
canceled it in all cities Judah height and
статуи солнца. И спокойно было при нем
statues sun. And quietly was when it

царство. 14:6 И построил он укрепленные города
kingdom. And built it fortified city
в Иудее, ибо спокойна была земля, и не было
in Judea, for calm was land, and not was
у него войны в те годы, так как ГОСПОДЬ
have it war in those years so as THE LORD
дал покой ему. 14:7 И сказал он Иудеям:
gave peace him. And said it Jews:
построим города сии и обнесем их стенами с
construct city these and precinct their walls with
башнями, с воротами и запорами. Земля еще
towers, with gates and constipation. Earth more
наша, потому что мы взыскали ГОСПОДА, Бога
our, because that we sought LORD, God
нашего: мы взыскали Его,— и Он дал нам
our: we sought It - and he gave us
покой со всех сторон. И стали строить, и
peace with all parties. And steel build, and
имели успех. 14:8 И было у Асы военной силы:
had success. And was have Asa military forces:
вооруженных щитом и копьем из колена Иудина
armed shield and spear of knee Judah
триста тысяч, и из колена Вениаминова
three thousands, and of knee Benjamin
вооруженных щитом и стрелявших из лука
armed shield and firing of onion
двести восемьдесят тысяч, людей храбрых. 14:9 И
two eighty thousands, people brave. And
вышел на них Зарай Ефиоплянин с войском в
released on them Zerah Ethiopian with army in
тысячу тысяч и с тремястами колесниц и
thousand thousands and with three hundred chariots and
дошел до Мареши. 14:10 И выступил Аса против
reached to Mareshah. And made Asa against
него, и построились к сражению на долине
it and lined up to battle on valley
Цефата у Мареши. 14:11 И воззвал Аса к
Tsefata have Mareshah. And cried Asa to
ГОСПОДУ, Богу своему, и сказал: ГОСПОДИ! не
Gentlemen, God its own way, and said: GOD! not
в Твоей ли силе помочь сильному или
in your Do strength help strong or

бессильному? помоги же нам, ГОСПОДИ, Боже
powerless? help same us GOD God

наш: ибо мы на Тебя уповаем и во имя Твое
our: for we on you trust and in name your

вышли мы против множества сего. ГОСПОДИ! Ты
out we against sets this. GOD! you

Бог наш: да не превозможет Тебя человек. 14:12
God our: yes not prevail you man.

И поразил ГОСПОДЬ Ефиоплян пред лицом Асы
And hit THE LORD Ethiopians before face Asa

и пред лицом Иуды, и побежали Ефиопляне.
and before face Judah, and run Ethiopians.

14:13 И преследовал их Аса и народ, бывший
And pursued their Asa and people former

с ним, до Герара, и пали Ефиопляне, так что
with them, to Gerar, and Pali Ethiopians so that

у них никого не осталось в живых, потому что
have them one not left in alive because that

они поражены были пред ГОСПОДОМ и пред
they amazed were before LORD and before

воинством Его. И набрали добычи великое
army His. And scored production great

множество. 14:14 И разрушили все города вокруг
set. And destroyed all city around

Герара, потому что напал на них ужас от
Gerar, because that attacked on them horror from

ГОСПОДА; и разграбили все города и вынесли
LORD; and looted all city and carried

из них весьма много добычи. 14:15 Также и
of them very many production. also and

пастушеские шалаши разорили и угнали
pastoral tents ravaged and hijacked

множество стад мелкого скота и верблюдов и
set Stud small cattle and camels and

возвратились в Иерусалим.
back in Jerusalem. .

.

.

15:1
15:

.

Тогда на Азарию, сына Одедова, сошел Дух
Then on Azariah, son Oded, gone spirit

_

Божий, 15:2 и вышел он навстречу Асе и
God, and released it meet ace and
сказал ему: послушайте меня, Аса и весь Иуда
said him: hear me Asa and all Judas
и Вениамин: ГОСПОДЬ с вами, когда вы с
and Benjamin: THE LORD with you when you with
Ним; и если будете искать Его, Он будет найден
them; and if will search it he will found
вами; если же оставите Его, Он оставит вас. 15:3
you; if same leave it he leave you.
Многие дни Израиль будет без Бога истинного,
many days Israel will without God true,
и без священника учащего, и без закона;
and without priest a teaching, and without the law;
15:4 но когда он обратится в тесноте своей к
but when it address in crowded its to
ГОСПОДУ, Богу Израилеву, и взыщет Его, Он
Gentlemen, God Israel, and will collect it he
даст им найти Себя. 15:5 В те времена не
will they find Themselves. In those times not
будет мира ни выходящему, ни входящему, ибо
will world or went out, or incoming, for
великие волнения будут у всех жителей земель;
great excitement will have all residents land;
15:6 народ будет сражаться с народом, и город
people will fight with people and city
с городом, потому что Бог приведет их в
with city because that God will their in
смятение всякими бедствиями. 15:7 Но вы
confusion all sorts of disasters. but you
укрепитесь, и пусть не ослабевают руки ваши,
be strong and let not weaken hands your,
потому что есть возмездие за дела ваши. 15:8
because that there retribution for business yours.
Когда услышал Аса слова сии и пророчество,
when heard Asa words these and prophecy
сына Одеда пророка, то ободрился и изверг
son Oded prophet then courage and monster
мерзости языческие из всей земли Иудиной и
abomination pagan of all land Judah and
Вениаминовой и из городов, которые он взял на
Benjamin and of cities which it took on

горе Ефремовой, и обновил жертвенник
Mount Ephraim, and updated altar
ГОСПОДЕНЬ, который пред притвором
LORD, which before porch
ГОСПОДНИМ. 15:9 И собрал всего Иуду и
Lord. And collected all Judas and
Вениамина и живущих с ними переселенцев от
Benjamin and living with them migrants from
Ефрема и Манассии и Симеона; ибо многие от
Ephraim and Manasseh and Simeon; for many from
Израиля перешли к нему, когда увидели, что
Israel moved to him, when saw that
ГОСПОДЬ, Бог его, с ним. 15:10 И собрались в
LORD, God it with them. And gathered in
Иерусалим в третий месяц, в пятнадцатый год
Jerusalem in third month in fifteenth year
царствования Асы; 15:11 и принесли в день тот
reign Asa; and brought in day one
жертву ГОСПОДУ из добычи, которую привели, из
victim LORD of production which led, of
крупного скота семьсот и из мелкого семь
large cattle seven and of small seven
тысяч; 15:12 и вступили в завет, чтобы взыскать
thousands; and entered in covenant to recover
ГОСПОДА, Бога отцов своих, от всего сердца
LORD, God fathers Fire, from all heart
своего и от всей души своей; 15:13 а всякий,
its and from all soul his; and anyone
кто не станет искать ГОСПОДА, Бога Израилева,
who not will be search LORD, God Israel
должен умереть, малый ли он или большой,
should die small Do it or large
мужчина ли или женщина. 15:14 И клялись
man Do or woman. And swore
ГОСПОДУ громогласно и с восклицанием и
LORD vociferously and with exclamation and
при звуке труб и рогов. 15:15 И радовались все
when sound pipes and horns. And happy all
Иудеи сей клятве, потому что от всего сердца
Jews this oath because that from all heart
своего клялись и со всем усердием взыскали
its swore and with all diligence sought

Его, и Он дал им найти Себя. И дал им
it and he gave they find Themselves. And gave they
ГОСПОДЬ покой со всех сторон. 15:16 И Мааху,
THE LORD peace with all parties. And Maachah
мать свою, царь Аса лишил царского достоинства
mother its, king Asa deprived tsarist dignity
за то, что она сделала истукан для дубравы. И
for then that it made graven image for oaks. And
ниспроверг Аса истукан ее, и изрубил в куски,
overthrew Asa graven image it and chopped in pieces
и сжег на долине Кедрона. 15:17 Хотя высоты
and burned on valley Kidron. although height
не были отменены у Израиля, но сердце Асы
not were canceled have Israel but heart Asa
было вполне предано ГОСПОДУ во все дни его.
was quite consigned LORD in all days it.
15:18 И внес он посвященное отцом его и
And introduced it dedicated father it and
свое посвящение в дом Божий, серебро и золото
its dedication in house God, silver and gold
и сосуды. 15:19 И не было войны до тридцать
and vessels. And not was war to thirty
пятого года царствования Асы.
fifth year reign Asa. .

.

.

16:1
16:

.

В тридцать шестой год царствования Асы пошел
In thirty sixth year reign Asa went
Вааса, царь Израильский, на Иудею и начал
Vaasa, king Israeli, on Judah and started
строить Раму, чтобы не позволить никому ни
build frame to not allow anyone or
уходить от Асы, царя Иудейского, ни приходить к
go from Asa king Judah or coming to
нему. 16:2 И вынес Аса серебро и золото из
him. And issued Asa silver and gold of
сокровищниц дома ГОСПОДНЯ и дома царского
treasuries home THE LORD and home tsarist
и послал к Венададу, царю Сирийскому, жившему
and sent to Benhadad king Syria, lived

в Дамаске, говоря: 16:3 союз да будет между
in Damascus saying: Union yes will between
мною и тобою, как был между отцом моим и
I and thee, as was between father my and
отцом твоим; вот, я посылаю тебе серебра и
father thy now, I send you silver and
золота: пойди, расторгни союз твой с Ваасою,
gold: go, Dissolve Union your with Baasha
царем Израильским, чтоб он отступил от меня.
king Israeli, so it retreated from me.
16:4 И послушался Венадад царя Асы и послал
And listen Ben-Hadad king Asa and sent
военачальников, которые были у него, против
military leaders, which were have it against
городов Израильских, и они опустошили Ийон и
cities Israeli, and they devastated Ijon and
Дан и Авелмаим и все запасы в городах
Dan and Abelmaim and all stocks in cities
Неффалимовых. 16:5 И когда услышал о сем
Naphtali. And when heard about Sem
Вааса, то перестал строить Раму и прекратил
Vaasa, then stopped build frame and stopped
работу свою. 16:6 Аса же, царь, собрал всех
work its. Asa same king collected all
Иудеев, и они вывезли из Рамы камни и
Jews, and they taken of frames stones and
дерева, которые употреблял Вааса для строения,—
tree which tried Vaasa for structure -
и выстроил из них Геву и Мицфу. 16:7 В то
and built of them Geba and Mizpah. In then
время пришел Ананий прозорливец к Асе, царю
time came Hanani seer to Asa king
Иудейскому, и сказал ему: так как ты
Judah, and said him: so as you
понадеялся на царя Сирийского и не уповал на
hoped on king Syrian and not He trusted on
ГОСПОДА, Бога твоего, потому и спаслось
LORD, God thy because and escaped
войско царя Сирийского от руки твоей. 16:8 Не
army king Syrian from hands yours. not
были ли Ефиопляне и Ливияне с силою
were Do Ethiopians and Libyans with power

большею и с колесницами и всадниками
for the most and with chariots and riders
весьма многочисленными? Но как ты уповал на
very many? but as you He trusted on
ГОСПОДА, то Он предал их в руку твою, 16:9
LORD, then he betrayed their in hand thy
ибо очи ГОСПОДА обозревают всю землю, чтобы
for eyes LORD fro all ground to
поддерживать тех, чье сердце вполне предано Ему.
support those whose heart quite consigned Him.
Безрассудно ты поступил теперь. За то отныне
recklessly you entered now. for then now
будут у тебя войны. 16:10 И разгневался Аса
will have you War. And angry Asa
на прозорливца, и заключил его в темницу, так
on seer, and concluded it in prison, so
как за это был в раздражении на него; притеснял
as for it was in irritation on his; oppressed
Аса и некоторых из народа в то время. 16:11 И
Asa and some of people in then time. And
вот, деяния Асы, первые и последние, описаны в
now, acts Asa first and Recently, described in
книге царей Иудейских и Израильских. 16:12 И
book kings Judah and Israeli. And
сделался Аса болен ногами на тридцать девятом
became Asa ill feet on thirty ninth
году царствования своего, и болезнь его
year reign its, and disease it
поднялась до верхних частей тела; но он в
rose to top parts a body; but it in
болезни своей взыскал не ГОСПОДА, а врачей.
disease its sought not LORD, and Physicians.
16:13 И почил Аса с отцами своими, и умер
And He rested Asa with fathers their, and died
на сорок первом году царствования своего. 16:14
on forty first year reign its.
И похоронили его в гробнице, которую он
And buried it in tomb, which it
устроил для себя в городе Давидовом; и
arranged for a in city David; and
положили его на одре, который наполнили
put it on bed, which filled

благовониями и разными искусственными
incense and different artificial
мастями, и сожгли их для него великое
suits, and burned their for it great
множество.
set. .

.

.

17:1
17:

.

И воцарился Иосафат, сын его, вместо него; и
And reigned Jehoshaphat son it instead his; and
укрепился он против Израильтян. 17:2 И
strengthened it against Israelis. And
поставил он войско во все укрепленные города
set it army in all fortified city
Иудеи и расставил охранное войско по земле
Jews and dotted Security army by ground
Иудейской и по городам Ефремовым, которыми
Jewish and by cities Ephraim, which
овладел Аса, отец его. 17:3 И был ГОСПОДЬ с
mastered Asa father it. And was THE LORD with
Иосафатом, потому что он ходил первыми путями
Jehoshaphat, because that it go first ways
Давида, отца своего, и не взыскал Ваалов, 17:4
David father its, and not sought Baal;
но взыскал он Бога отца своего и поступал по
but sought it God father its and did by
заповедям Его, а не по деяниям Израильтян. 17:5
commandments it and not by acts Israelis.
И утвердил ГОСПОДЬ царство в руке его, и
And approved THE LORD kingdom in hand it and
давали все Иудеи дары Иосафату, и было у
given all Jews gifts Jehoshaphat and was have
него много богатства и славы. 17:6 И
it many wealth and Fame. And
возвысилось сердце его на путях ГОСПОДНИХ;
towered heart it on ways LORD JESUS CHRIST;
притом и высоты отменил он и дубравы в
moreover, and height canceled it and oaks in
Иудее. 17:7 И в третий год царствования своего
Judea. And in third year reign its

он послал князей своих Бенхаила и Овадию, и
it sent princes Fire Ben Hai and Obadiah, and
Захарию и Нафанаила и Михея, чтоб учили по
Zechariah and Nathanael and Micah so taught by
городам Иудиным народ, 17:8 и с ними
cities Judah people and with them
левитов: Шемаию и Нефанию, и Зевадию и
Levites: Shemaiah and Nethaniah, and Zebadiah and
Азаила, и Шемирамофа и Ионафана, и Адонию
Hazael and Shemiramoth and Jonathan and Adonijah
и Товию и Тов-Адонию, и с ними Елишаму
and Tobias and Tob-Adonijah, and with them Elishama
и Иорама, священников. 17:9 И они учили в
and Joram priests. And they taught in
Иудее, имея с собою книгу закона ГОСПОДНЯ;
Judea, with with themselves book law LORD;
и обходили все города Иудеи и учили народ.
and bypassed all city Jews and taught people.
17:10 И был страх ГОСПОДЕНЬ на всех
And was fear LORD on all
царствах земель, которые вокруг Иудеи, и не
kingdoms land which around Jews and not
воевали с Иосафатом. 17:11 А от Филистимлян
fighting with Jehoshaphat. A from Philistines
приносили Иосафату дары и в дань серебро;
brought Jehoshaphat gifts and in tribute silver;
также Аравитяне пригоняли к нему мелкий скот:
also Arabians Fit to it small Livestock:
овнов семь тысяч семьсот и козлов семь тысяч
rams seven thousands seven and goats seven thousands
семьсот. 17:12 И возвышался Иосафат все более
seven. And towered Jehoshaphat all more
и более и построил в Иудее крепости и города
and more and built in Judea fortress and city
для запасов. 17:13 Много было у него запасов в
for stocks. many was have it stocks in
городах Иудейских, а в Иерусалиме людей
cities Judah, and in Jerusalem people
военных, храбрых. 17:14 И вот список их по
military, brave. And here list their by
поколениям их: у Иуды начальники тысяч:
generations them: have Judah chiefs thousands:

Адна начальник, и у него отличных воинов
Adna Head, and have it than warriors
триста тысяч; 17:15 за ним Иоханан начальник,
three thousands; for it Johanan Head,
и у него двести восемьдесят тысяч; 17:16 за
and have it two eighty thousands; for
ним Амасия, сын Зихри, посвятивший себя
it Amaziah son Zichri dedicated a
ГОСПОДУ, и у него двести тысяч воинов
Gentlemen, and have it two thousands warriors
отличных. 17:17 У Вениамина: отличный воин
different. Do Benjamin: great warrior
Елиада, и у него вооруженных луком и щитом
Eliade, and have it armed onions and shield
двести тысяч; 17:18 за ним Иегозавад, и у него
two thousands; for it Jehozabad and have it
сто восемьдесят тысяч вооруженных воинов. 17:19
one eighty thousands armed warriors.
Вот служившие царю, сверх тех, которых
Here served king over those which
расставил царь в укрепленных городах по всей
dotted king in fortified cities by all
Иудее.
Judea. .

.

.

18:1
18:

.

И было у Иосафата много богатства и славы;
And was have Jehoshaphat many wealth and glory;
и породнился он с Ахавом. 18:2 И пошел
and affinity it with Ahab. And went
через несколько лет к Ахаву в Самарию; и
through more years to Ahab in Samaria; and
заколол для него Ахав множество скота мелкого
stabbed for it Ahab set cattle small
и крупного, и для людей, бывших с ним, и
and large, and for people former with them, and
склонял его идти на Рамоф Галаадский. 18:3 И
declined it go on Ramoth Gilead. And
говорил Ахав, царь Израильский, Иосафату, царю
said Ahab king Israeli, Jehoshaphat king

Иудейскому: пойдешь ли со мною в Рамоф
Judah: go Do with I in Ramoth
Галаадский?Тот сказал ему: как ты, так и я,
Gilead? He said him: as you so and I
как твой народ, так и мой народ: иду с тобою
as your people so and my people: go with thee
на войну! 18:4 И сказал Иосафат царю
on war! And said Jehoshaphat king
Израильскому: вопроси сегодня, что скажет
Israel: Enquire today that say
ГОСПОДЬ. 18:5 И собрал царь Израильский
LORD. And collected king Israeli
пророков четыреста человек и сказал им: идти
prophets four people and said them: go
ли нам на Рамоф Галаадский войною, или
Do us on Ramoth gilead war, or
удержаться?Они сказали: иди, и Бог предаст его
forbear? They said: go, and God betray it
в руку царя. 18:6 И сказал Иосафат: нет ли
in hand king. And said Jehoshaphat no Do
здесь еще пророка ГОСПОДНЯ? спросим и у
here more prophet LORD? ask and have
него. 18:7 И сказал царь Израильский Иосафату:
it. And said king Israeli Jehoshaphat
есть еще один человек, чрез которого можно
there more one person through which You can
вопросить ГОСПОДА; но я не люблю его, потому
inquire LORD; but I not love it because
что он не пророчествует обо мне доброго, а
that it not prophesies about I kind, and
постоянно пророчествует худое; это Михей, сын
constantly prophesies evil; it Micah son
Иемвлая.И сказал Иосафат: не говори так, царь.
Iemvlaya.I said Jehoshaphat not say so that the king.
18:8 И позвал царь Израильский одного евнуха,
And called king Israeli one eunuch
и сказал: сходи поскорее за Михеем, сыном
and said: convergence as soon as possible for Micaiah son
Иемвлая. 18:9 Царь же Израильский и Иосафат,
Imlah. king same Israeli and Jehoshaphat
царь Иудейский, сидели каждый на своем
king Judah sat each on its

престоле, одетые в царские одежды; сидели на
throne, dressed in royal clothing; sat on
площади у ворот Самарии, и все пророки
area have gate Samaria, and all prophets
пророчествовали пред ними. 18:10 И сделал
prophesied before them. And made
себе Седекия, сын Хенааны, железные рога и
Statement Zedekiah son Chenaanah iron horns and
сказал: так говорит ГОСПОДЬ: сими избодешь
said: so says LORD: With these shall push
Сириян до истребления их. 18:11 И все
Syrians to extermination blocked. And all
пророки пророчествовали то же, говоря: иди на
prophets prophesied then same saying: go on
Рамоф Галаадский; будет успех тебе, и предаст
Ramoth gilead; will success you and betray
его ГОСПОДЬ в руку царя. 18:12 Посланный,
it THE LORD in hand king. messenger
который пошел позвать Михея, говорил ему: вот,
which went call Micah said him: now,
пророки единогласно предрекают доброе царю;
prophets unanimously predict good the king;
пусть бы и твое слово было такое же, как
let would and your word was such same as
каждого из них: изреки и ты доброе. 18:13 И
each of including: prophesy and you kind. And
сказал Михей: жив ГОСПОДЬ,— что скажет мне
said Micah: alive LORD - that say I
Бог мой, то изреку я. 18:14 И пришел он к
God my then will speak I am. And came it to
царю, и сказал ему царь: Михей, идти ли нам
king and said it king: Micah go Do us
войной на Рамоф Галаадский, или удержаться?И
war on Ramoth gilead or forbear? And
сказал тот: идите, будет вам успех, и они
said that: go will you success and they
преданы будут в руки ваши. 18:15 И сказал ему
committed will in hands yours. And said it
царь: сколько раз мне заклинать тебя, чтобы ты
king: how time I conjure you to you
не говорил мне ничего, кроме истины, во имя
not said I nothing except truth in name

ГОСПОДНЕ? 18:16 Тогда Михей сказал: я видел
The Lord? Then Micah said: I seen
всех сынов Израиля, рассеянных по горам, как
all sons Israel scattered by mountains, as
овец, у которых нет пастыря,— и сказал
sheep have which no shepherd - and said
ГОСПОДЬ: 'нет у них начальника, пусть
LORD: 'no have them chief, let
возвратятся каждый в дом свой с миром'. 18:17
return each in house its with the world '.
И сказал царь Израильский Иосафату: не говорил
And said king Israeli Jehoshaphat not said
ли я тебе, что он не пророчествует обо мне
Do I you that it not prophesies about I
доброго, а только худое? 18:18 И сказал Михей:
kind, and only evil? And said Micah:
так выслушайте слово ГОСПОДНЕ: я видел
so hear word OUR LORD: I seen
ГОСПОДА, сидящего на престоле Своем, и все
LORD, sitting on throne its, and all
воинство небесное стояло по правую и по левую
host heavenly stood by right and by left
руку Его. 18:19 И сказал ГОСПОДЬ: 'кто увлек
hand His. And said LORD: 'who drew
бы Ахава, царя Израильского, чтобы он пошел
would Ahab king Israeli, to it went
и пал в Рамофе Галаадском?' И один говорил
and fell in Ramoth Gilead? ' And one said
так, другой говорил иначе. 18:20 И выступил
so that other said otherwise. And made
один дух, и стал пред лицом ГОСПОДА, и
one spirit, and became before face LORD, and
сказал: 'я увлеку его'. И сказал ему ГОСПОДЬ:
said: 'I allure it '. And said it LORD:
'чем?' 18:21 Тот сказал: 'я выйду и буду духом
'What?' one said: 'I get out and will spirit
лжи в устах всех пророков его'. И сказал Он:
lies in lips all prophets it '. And said he:
'ты увлечешь его, и успеешь; пойди и сделай
'you entice it and have time; go and do
так'. 18:22 И теперь, вот, попустил ГОСПОДЬ
so '. And now now, hath THE LORD

духу лжи войти в уста сих пророков твоих, но
spirit lies Sign in in mouth now prophets thy but
ГОСПОДЬ изрек о тебе недоброе. 18:23 И
THE LORD spoken about you evil. And
подошел Седекия, сын Хенааны, и ударил Михея
approached Zedekiah son Chenaanah and hit Micah
по щеке, и сказал: по какой это дороге отошел
by cheek, and said: by what it road moved
от меня Дух ГОСПОДЕНЬ, чтобы говорить в
from I spirit LORD, to talk in
тебе? 18:24 И сказал Михей: вот, ты увидишь
you? And said Micah: now, you see
это в тот день, когда будешь бегать из комнаты в
it in one day when will run of rooms in
комнату, чтобы укрыться. 18:25 И сказал царь
room to hide. And said king
Израильский: возьмите Михея и отведите его к
Israel: take Micah and Take it to
Амону градоначальнику и к Иоасу, сыну царя,
Amon governor and to Joash son king
18:26 и скажите: так говорит царь: посадите
and say: so says king: plant
этого в темницу и кормите его хлебом и водою
this in prison and feed it bread and water
скудно, доколе я не возвращусь в мире. 18:27 И
poorly, until I not back in world. And
сказал Михей: если ты возвратишься в мире, то
said Micah: if you return at in world, then
не ГОСПОДЬ говорил чрез меня. И сказал:
not THE LORD said through me. And said:
слушайте это, все люди! 18:28 И пошел царь
listen it all people! And went king
Израильский и Иосафат, царь Иудейский, к
Israeli and Jehoshaphat king Judah to
Рамофу Галаадскому. 18:29 И сказал царь
Ramoth Gilead. And said king
Израильский Иосафату: я переоденусь и вступлю
Israeli Jehoshaphat I disguise and plead
в сражение, а ты надень свои царские одежды.
in battle and you put on their royal clothing.
И переоделся царь Израильский, и вступили в
And changed king Israeli, and entered in

сражение. 18:30 И царь Сирийский повелел
battle. And king Syrian commanded
начальникам колесниц, бывших у него, сказав:
chiefs chariots, former have it saying:
не сражайтесь ни с малым, ни с великим, а
not fight or with small or with great, and
только с одним царем Израильским. 18:31 И
only with one king Israel. And
когда увидели Иосафата начальники колесниц, то
when saw Jehoshaphat chiefs chariots, then
подумали: ‘это царь Израильский’,— и окружили
thought: 'it king Israel '- and surrounded
его, чтобы сразиться с ним. Но Иосафат
it to fight with them. but Jehoshaphat
закричал, и ГОСПОДЬ помог ему, и отвел их
cried, and THE LORD helped him and took their
Бог от него. 18:32 И когда увидели начальники
God from it. And when saw chiefs
колесниц, что это не был царь Израильский, то
chariots, that it not was king Israeli, then
поворотили от него. 18:33 Между тем один
they turned from it. between so one
человек случайно натянул лук свой и ранил
people accident pulled onion its and wounded
царя Израильского сквозь швы лат. И сказал он
king Israeli through seams lat. And said it
вознице: поворοти назад, и вези меня от
charioteer , Turn back and vesicular I from
войска, ибо я ранен. 18:34 Но сражение в тот
troops for I wounded. but battle in one
день усилилось; и царь Израильский стоял на
day increased; and king Israeli standing on
колеснице напротив Сириян до вечера, и умер на
chariot opposite Syrians to pm and died on
закате солнца.
sunset sun. .

.

.

19:1
19:

.

И возвращался Иосафат, царь Иудейский, в мире
And back Jehoshaphat king Judah in world

в дом свой в Иерусалим. 19:2 И выступил
in house its in Jerusalem. And made
навстречу ему Ииуй, сын Анании, прозорливец, и
meet it Jehu, son Ananias, seer and
сказал царю Иосафату: следовало ли тебе помогать
said king Jehoshaphat should Do you help
нечестивцу и любить ненавидящих ГОСПОДА? За
the wicked and love hate LORD? for
это на тебя гнев от лица ГОСПОДНЯ. 19:3
it on you anger from face LORD.
Впрочем, и доброе найдено в тебе, потому что
However, and good found in you because that
ты истребил кумиры в земле и расположил
you destroyed idol in ground and arranged
сердце свое к тому, чтобы взыскать Бога. 19:4
heart its to Moreover, to recover God.
И жил Иосафат в Иерусалиме. И опять стал он
And lived Jehoshaphat in Jerusalem. And again became it
обходить народ свой от Вирсавии до горы
bypass people its from Bathsheba to mountains
Ефремовой, и обращал их к ГОСПОДУ, Богу
Ephraim, and paid their to Gentlemen, God
отцов их. 19:5 И поставил судей на земле по
fathers blocked. And set judges on ground by
всем укрепленным городам Иудеи в каждом
all fortified cities Jews in each
городе, 19:6 и сказал судьям: смотрите, что вы
town and said judges: see, that you
делаете, вы творите не суд человеческий, но суд
do you are creating not court man, but court
ГОСПОДА; и Он с вами в деле суда. 19:7
LORD; and he with you in case Court.
Итак, да будет страх ГОСПОДЕНЬ на вас:
Thus, yes will fear LORD on you:
действуйте осмотрительно, ибо нет у ГОСПОДА,
proceed prudently, for no have LORD,
Бога нашего, неправды, ни лицеприятия, ни
God our, unrighteousness, or partiality, or
мздоимства. 19:8 И в Иерусалиме приставил
bribes. And in Jerusalem put a
Иосафат некоторых из левитов и священников и
Jehoshaphat some of Levites and priests and

глав поколений у Израиля— к суду ГОСПОДНЮ
Heads generations have Izrailya- to court of the Lord
и к тяжбам. И возвратились в Иерусалим. 19:9
and to litigation. And back in Jerusalem.
И дал им повеление, говоря: так действуйте в
And gave they decree, saying: so proceed in
страхе ГОСПОДНЕМ, с верностью и с чистым
fear the Lord, with fidelity and with clean
сердцем: 19:10 во всяком деле спорном, какое
heart: in any case controversial, what
поступит к вам от братьев ваших, живущих в
go to you from brothers your, living in
городах своих, о кровопролитии ли, или о
cities Fire, about bloodshed whether, or about
законе, заповеди, уставах и обрядах, наставляйте
law commandments, charters and rites, exhort
их, чтобы они не провинились пред ГОСПОДОМ,
them to they not guilty before Gentlemen,
и не было бы гнева Его на вас и на братьев
and not was would anger his on you and on brothers
ваших; так действуйте,— и вы не погрешите.
your; so Proceed - and you not trespass.
19:11 И вот Амария, первосвященник, над вами
And here Amariah, the high priest, over you
во всяком деле ГОСПОДНЕМ, а Зевадия, сын
in any case the Lord, and Zebadiah son
Исмаилов, князь дома Иудина, во всяком деле
Ismailov, Prince home Judah, in any case
царя, и надзиратели левиты пред вами. Будьте
king and guards Levites before you. Be
тверды и действуйте, и будет ГОСПОДЬ с
hard and proceed and will THE LORD with
добрым.
kind. .

.

.

20:1
20:

.

После сего Моавитяне и Аммонитяне, а с
after this Moabites and Ammonites and with
ними некоторые из страны Маонитской, пошли
them some of country Maonitskoy, went

войною на Иосафата. 20:2 И пришли, и донесли
war on Jehoshaphat. And came and was reported
Иосафату, говоря: идет на тебя множество великое
Jehoshaphat saying: is on you set great
из-за моря, от Сирии, и вот они в
due sea from Syria and here they in
Хацацон-Фамаре, то есть в Енгедди. 20:3 И
Hazazontamar, then there in Engedi. And
убоялся Иосафат, и обратил лицо свое взыскать
I was afraid Jehoshaphat and drew face its recover
ГОСПОДА, и объявил пост по всей Иудее. 20:4
LORD, and announced post by all Judea.
И собрались Иудеи просить помощи у
And gathered Jews ask assistance have
ГОСПОДА; из всех городов Иудиных пришли они
LORD; of all cities Judah came they
умолять ГОСПОДА. 20:5 И стал Иосафат в
plead LORD. And became Jehoshaphat in
собрании Иудеев и Иерусалимлян в доме
meeting Jews and Jerusalem in home
ГОСПОДНЕМ, пред новым двором, 20:6 и сказал:
the Lord, before new yard, and said:
ГОСПОДИ, Боже отцов наших! Не Ты ли Бог на
GOD God fathers our! not you Do God on
небе? И Ты владычествуешь над всеми царствами
the sky? And you reignest over all kingdoms
народов, и в Твоей руке сила и крепость, и
peoples and in your hand force and fortress and
никто не устоит против Тебя! 20:7 Не Ты ли,
none not stand against You! not you whether,
Боже наш, изгнал жителей земли сей пред лицом
God our, expelled residents land this before face
народа Твоего, Израиля, и отдал ее семени
people thy Israel and cleared it seed
Авраама, друга Твоего, навек? 20:8 И они
Abraham, other thy Forever? And they
поселились на ней и построили Тебе на ней
settled on it and built you on it
святилище во имя Твое, говоря: 20:9 ‘Если придет
sanctuary in name yours, saying: 'If come

на нас бедствие: меч наказующий, или язва, или
on us disaster: sword judgment, or ulcer, or
голод, то мы станем пред домом сим и пред
hunger, then we become before home sim and before
лицом Твоим, ибо имя Твое в доме сем, и
face thy for name your in home Sem, and
воззовем к Тебе в тесноте нашей, и Ты
Call out to you in crowded our, and you
услышишь и спасешь'. 20:10 И ныне вот
hear and save '. And now here
Аммонитяне и Моавитяне и обитатели горы
Ammonites and Moabites and inhabitants mountains
Сеира, через земли которых Ты не позволил
Seir, through land which you not allowed
пройти Израильтянам, когда они шли из земли
pass Israelis when they were of land
Египетской, а потому они миновали их и не
Egypt and because they passed their and not
истребили их,— 20:11 вот они платят нам тем,
destroyed their - here they pay us those
что пришли выгнать нас из наследственного
that came oust us of hereditary
владения Твоего, которое Ты отдал нам. 20:12
ownership thy which you cleared to us.
Боже наш! Ты суди их. Ибо нет в нас силы
God ours! you judge blocked. for no in us force
против множества сего великого, пришедшего на
against sets this great, come on
нас, и мы не знаем, что делать, но к Тебе очи
us and we not know that do but to you eyes
наши! 20:13 И все Иудеи стояли пред лицом
our! And all Jews were before face
ГОСПОДНИМ, и малые дети их, жены их и
the Lord, and small children them wife their and
сыновья их. 20:14 Тогда на Иозиила, сына
sons blocked. Then on Jahaziel son
Захарии, сына Ванеи, сына Иеиела, сына
Zechariah son Benaiah, son Jeiel, son
Матфании, левита из сынов Асафовых, сошел Дух
Mattaniah Levite of sons Asaph gone spirit
ГОСПОДЕНЬ среди собрания, 20:15 и сказал он:
LORD of meeting and said he:

слушайте, все Иудеи, и жители Иерусалима, и
listen all Jews and residents Jerusalem and
царь Иосафат! Так говорит ГОСПОДЬ к вам: не
king Jehoshaphat! so says THE LORD to you: not
бойтесь и не ужасайтесь множества сего великого,
fear and not dismayed sets this great,
ибо не ваша война, а Божия. 20:16 Завтра
for not your war and God. tomorrow
выступите против них: вот они всходят на
Perform against including: here they sprout on
возвышенность Циц, и вы найдете их на конце
Upland Zietz, and you find their on end
долины, пред пустынею Иеруилом. 20:17 Не вам
valley before wilderness Jeruel. not you
сражаться на сей раз; вы станьте, стойте и
fight on this times; you become, stand and
смотрите на спасение ГОСПОДНЕ, посылаемое
see on salvation LORD JESUS, sent
вам. Иуда и Иерусалим! не бойтесь и не
to you. Judas and Jerusalem! not fear and not
ужасайтесь. Завтра выступите навстречу им, и
dismayed. tomorrow Perform meet them and
ГОСПОДЬ будет с вами. 20:18 И преклонился
THE LORD will with you. And bowed
Иосафат лицом до земли, и все Иудеи и жители
Jehoshaphat face to land and all Jews and residents
Иерусалима пали пред ГОСПОДОМ, чтобы
Jerusalem Pali before Gentlemen, to
поклониться ГОСПОДУ. 20:19 И встали левиты
to worship LORD. And rose Levites
из сынов Каафовых и из сынов Кореевых—
of sons Kohathites and of sons Koreevyh-
хвалить ГОСПОДА, Бога Израилева, голосом
praise LORD, God Israel voice
весьма громким. 20:20 И встали они рано утром,
very loud. And rose they early morning
и выступили к пустыне Фекойской; и когда они
and made to desert Tekoa; and when they
выступили, стал Иосафат и сказал: послушайте
were made, became Jehoshaphat and said: hear
меня, Иудеи и жители Иерусалима! Верьте
me Jews and residents Jerusalem! believe

ГОСПОДУ, Богу вашему, и будьте тверды; верьте
Gentlemen, God you think and be established; believe
пророкам Его, и будет успех вам. 20:21 И
prophets it and will success to you. And
совещался он с народом, и поставил певцов
conferred it with people and set singers
ГОСПОДУ, чтобы они в благолепии святыни,
Gentlemen, to they in splendor shrines,
выступая впереди вооруженных, славословили и
speaking ahead armed, praised and
говорили: славьте ГОСПОДА, ибо вовек милость
said: Praise the LORD, for forever mercy
Его! 20:22 И в то время как они стали
It! And in then time as they steel
восклицать и славословить, ГОСПОДЬ возбудил
shout and praise, THE LORD filed
несогласие между Аммонитянами, Моавитянами и
disagreement between Ammon, Moab and
обитателями горы Сеира, пришедшими на Иудею,
inhabitants mountains Seir, who came on Judah
и были они поражены: 20:23 ибо восстали
and were they amazed: for rebelled
Аммонитяне и Моавитяне на обитателей горы
Ammonites and Moabites on inhabitants mountains
Сеира, побивая и истребляя их, а когда
Seir, slay and exterminating them and when
покончили с жителями Сеира, тогда стали
committed with residents Seir, then steel
истреблять друг друга. 20:24 И когда Иудеи
destroy each other. 0.85 And when Jews
пришли на возвышенность к пустыне и
came on Upland to desert and
взглянули на то многолюдство, и вот— трупы,
look on then multitude, and vot corpses
лежащие на земле, и нет уцелевшего. 20:25 И
lying on earth and no survivor. And
пришел Иосафат и народ его забирать добычу, и
came Jehoshaphat and people it pick up prey, and
нашли у них во множестве и имущество, и
found have them in set and property and
одежды, и драгоценные вещи, и набрали себе
clothing, and precious things and scored Statement

столько, что не могли нести. И три дня они
as that not could carry. And three day they
забирали добычу; так велика была она! 20:26 А в
picked up production; so great was she is! A in
четвертый день собрались на долину
fourth day gathered on valley
благословения, так как там они благословили
blessings so as there they blessed
ГОСПОДА. Посему и называют то место
LORD. Therefore and call then place
долиною благословения до сего дня. 20:27 И
The valley blessings to this day. And
пошли назад все Иудеи и Иерусалимляне, и
went back all Jews and Jerusalem, and
Иосафат во главе их, чтобы возвратиться в
Jehoshaphat in chapter them to back in
Иерусалим с веселием, потому что дал им
Jerusalem with joy; because that gave they
ГОСПОДЬ торжество над врагами их. 20:28 И
THE LORD celebration over enemies blocked. And
пришли в Иерусалим с псалтирями, и цитрами,
came in Jerusalem with harps, and harps
и трубами, к дому ГОСПОДНЮ. 20:29 И был
and pipes to home Lord. And was
страх Божий на всех царствах земных, когда они
fear God on all kingdoms earth, when they
услышали, что Сам ГОСПОДЬ воевал против
heard that himself THE LORD fought against
врагов Израиля. 20:30 И спокойно стало царство
enemies Israel. And quietly was kingdom
Иосафатово, и дал ему Бог его покой со всех
Jehoshaphat and gave it God it peace with all
сторон. 20:31 Так царствовал Иосафат над Иудеею:
parties. so reigned Jehoshaphat over Judah:
тридцати пяти лет он был, когда воцарился, и
thirty five years it was when reigned, and
двадцать пять лет царствовал в Иерусалиме. Имя
twenty five years reigned in Jerusalem. Name
матери его Азува, дочь Салаила. 20:32 И ходил
mother it Azubah daughter Fat. And go
он путем отца своего Асы и не уклонился от
it by father its Asa and not evaded from

него, делая угодное в очах ГОСПОДНИХ. 20:33
it making pleasing in sight LORD JESUS CHRIST.
Только высоты не были отменены, и народ еще
only height not were canceled and people more
не обратил твердо сердца своего к Богу отцов
not drew firmly heart its to God fathers
своих. 20:34 Прочие деяния Иосафата, первые и
Fire. Other acts Jehoshaphat first and
последние, описаны в записях Ииуя, сына
Recently, described in records Jehu son
Ананиева, которые внесены в книгу царей
Hanani which made in book kings
Израилевых. 20:35 Но после того вступил Иосафат,
Israel. but after of entered Jehoshaphat
царь Иудейский, в общение с Охозиею, царем
king Judah in communication with Ahaziah king
Израильским, который поступал беззаконно, 20:36
Israeli, which did iniquity,
и соединился с ним, чтобы построить корабли
and connected with them, to build ships
для отправления в Фарсис; и построили они
for departure in Tarshish; and built they
корабли в Ецион-Гавере. 20:37 И изрек тогда
ships in Eziongaber. And spoken then
Елиезер, сын Додавы из Мареши, пророчество на
Eliezer son dodavit of Mareshah prophecy on
Иосафата, говоря: так как ты вступил в
Jehoshaphat saying: so as you entered in
общение с Охозиею, то разрушил ГОСПОДЬ
communication with Ahaziah then destroyed THE LORD
дело твое.— И разбились корабли, и не могли
it tvoe.- And crashed ships and not could
идти в Фарсис.
go in Tarshish. .

.

.

21:1
21:

.

И почил Иосафат с отцами своими, и
And He rested Jehoshaphat with fathers their, and

похоронен с отцами своими в городе Давидовом.
buried with fathers their in city David.
И воцарился Иорам, сын его, вместо него. 21:2
And reigned Joram son it instead it.
И у него были братья, сыновья Иосафата:
And have it were brothers, sons Jehoshaphat:
Азария и Иехиил, и Захария, и Азария, и
Azaria and Jehiel, and Zechariah and Azariah and
Михаил, и Сафатия: все сии сыновья Иосафата,
Michael, and Shephatiah: all these sons Jehoshaphat
царя Израилева. 21:3 И дал им отец их большие
king Israel. And gave they father their large
подарки серебром и золотом и драгоценностями,
gifts silver and gold and jewels,
вместе с укрепленными городами в Иудее;
together with fortified cities in Judea;
царство же отдал Иораму, потому что он
kingdom same cleared Joram, because that it
первенец. 21:4 И вступил Иорам на царство отца
firstborn. And entered Joram on kingdom father
своего и утвердился, и умертвил всех братьев
its and established, and killed all brothers
своих мечом и также некоторых из князей
Fire sword and also some of princes
Израилевых. 21:5 Тридцати двух лет был Иорам,
Israel. thirty two years was Joram
когда воцарился, и восемь лет царствовал в
when reigned, and eight years reigned in
Иерусалиме; 21:6 и ходил он путем царей
Jerusalem; and go it by kings
Израильских, как поступал дом Ахавов,— потому
Israeli, as did house Ahab - because
что дочь Ахава была женою его,— и делал он
that daughter Ahab was wife his - and did it
неугодное в очах ГОСПОДНИХ. 21:7 Однако же
evil in sight LORD JESUS CHRIST. However, same
не хотел ГОСПОДЬ погубить дома Давидова
not wanted THE LORD destroy home David
ради завета, который заключил с Давидом,
for the sake of covenant, which concluded with David
и потому что обещал дать ему светильник и
and because that promised give it lamp and

сыновьям его на все времена. 21:8 Во дни его
sons it on all times. in days it
вышел Едом из-под власти Иуды, и поставили
released Edom from the authorities Judah, and set
над собою царя. 21:9 И пошел Иорам с
over themselves king. And went Joram with
военачальниками своими, и все колесницы с
warlords their, and all chariots with
ним; и, встав ночью, поразил Идумеян, которые
them; and standing night hit Edomites which
окружили его, и начальствующих над
surrounded it and in authority over
колесницами,. 21:10 Однако вышел Едом из-под
chariots,. However, released Edom from the
власти Иуды до сего дня. В то же время вышла
authorities Judah to this day. In then same time started
и Ливна из-под власти его, потому что он
and Libnah from the authorities it because that it
оставил ГОСПОДА, Бога отцов своих. 21:11 Также
left LORD, God fathers Fire. also
высоты устроил он на горах Иудейских, и
height arranged it on mountains Judah, and
ввел в блужение жителей Иерусалима и
introduced in bluzhenie residents Jerusalem and
соблазнил Иудею. 21:12 И пришло к нему письмо
Shagged Judea. And it to it letter
от Илии пророка, в котором было сказано: так
from Elijah prophet in which was said: so
говорит ГОСПОДЬ, Бог Давида, отца твоего: за
says LORD, God David father thy for
то, что ты не пошел путями Иосафата, отца
then that you not went ways Jehoshaphat father
твоего, и путями Асы, царя Иудейского, 21:13 а
thy and ways Asa king Judah and
пошел путем царей Израильских и ввел в
went by kings Israeli and introduced in
блужение Иудею и жителей Иерусалима, как
bluzhenie Judah and residents Jerusalem as
вводил в блужение дом Ахавов, еще же и
introduced in bluzhenie house Ahab; more same and
братьев твоих, дом отца твоего, которые лучше
brothers thy house father thy which better

тебя, ты умертвил, 21:14 за то, вот, ГОСПОДЬ
you you killed, for then now, THE LORD
поразит поражением великим народ твой и
strike defeat great people your and
сыновей твоих, и жен твоих, и все имущество
sons thy and wives thy and all property
твое, 21:15 тебя же самого— болезнью сильною,
thy you same samogo- disease stronger
болезнью внутренностей твоих до того, что будут
disease viscera your to order that will
выпадать внутренности твои от болезни со дня
fall insides your from disease with day
на день. 21:16 И возбудил ГОСПОДЬ против
on day. And filed THE LORD against
Иорама дух Филистимлян и Аравитян,
Joram spirit Philistines and Arabians,
сопредельных Ефиоплянам; 21:17 и они пошли на
neighboring Ethiopians and they went on
Иудею и ворвались в нее, и захватили все
Judah and burst in her and captured all
имущество, находившееся в доме царя, также и
property was located in home king also and
сыновей его и жен его; и не осталось у него
sons it and wives it; and not left have it
сына, кроме Охозии, меньшего из сыновей его.
son, except Ahaziah smaller of sons it.
21:18 А после всего этого поразил ГОСПОДЬ
A after all this hit THE LORD
внутренности его болезнью неизлечимою. 21:19 Так
insides it disease incurable. so
было со дня на день, а к концу второго года
was with day on day and to end second year
выпали внутренности его от болезни его, и он
fell insides it from disease it and it
умер в жестоких страданиях; и не сожег для
died in Cruel suffering; and not he burned for
него народ его благовоний, как делал то для
it people it incense, as did then for
отцов его. 21:20 Тридцати двух лет был он, когда
fathers it. thirty two years was he when
воцарился, и восемь лет царствовал в
reigned, and eight years reigned in

Иерусалиме, и отошел неоплаканный, и
Jerusalem and moved unmourned, and
похоронили его в городе Давидовом, но не в
buried it in city David, but not in
царских гробницах.
royal tombs. .

.

.

22:1
22:

.

И поставили царем жители Иерусалима Охозию,
And set king residents Jerusalem Ahaziah
меньшего сына его, вместо него, так как всех
smaller son it instead it so as all
старших избило полчище, приходившее с
senior izbilo horde, come with
Аравитянами к стану,— и воцарился Охозия, сын
Arabians to I will - and reigned Ahaziah son
Иорама, царя Иудейского. 22:2 Двадцати двух лет
Joram king Judah. twenty two years
был Охозия, когда воцарился, и один год
was Ahaziah when reigned, and one year
царствовал в Иерусалиме; имя матери его
reigned in Jerusalem; name mother it
Гофолия, дочь Амврия. 22:3 Он также ходил
Athaliah, daughter Omri. he also go
путями дома Ахавова, потому что мать его была
ways home Ahab because that mother it was
советницею ему на беззаконные дела. 22:4 И
counselor it on lawless case. And
делал он неугодное в очах ГОСПОДНИХ, подобно
did it evil in sight LORD JESUS CHRIST, like
дому Ахавову, потому что он был ему советником,
home Ahab because that it was it advisor,
по смерти отца его, на погибель ему. 22:5 Также,
by death father it on death him. also, the
следуя их совету, он пошел с Иорамом, сыном
following their Board, it went with Joram son
Ахавовым, царем Израильским, на войну против
Ahab king Israeli, on war against
Азаила, царя Сирийского, в Рамоф Галаадский. И
Hazael king Syria, in Ramoth Gilead. And

ранили Сирияне Иорама, 22:6 и возвратился он
wounded Syrians Joram and back it
в Изреель лечиться от ран, которые причинили
in Jezreel treated from wounds, which caused
ему в Раме, когда он воевал с Азаилом, царем
it in frame, when it fought with Hazael king
Сирийским. И Охозия, сын Иорама, царь
Syria. And Ahaziah son Joram king
Иудейский, пришел посетить Иорама, сына
Judah came visit Joram son
Ахавова, в Изреель, потому что тот был болен.
Ahab in Jezreel, because that one was ill.
22:7 И от Бога было это на погибель Охозии,
And from God was it on death Ahaziah
что он пришел к Иораму: ибо, по приходе
that it came to Joram: because, by parish
своем, он вышел с Иорамом против Ииуя, сына
its, it released with Joram against Jehu son
Намессиева, которого помазал ГОСПОДЬ на
Nimshi, which anointed THE LORD on
истребление дома Ахавова. 22:8 Когда совершал
extermination home Ahab. when committed
Ииуй суд над домом Ахава, тогда он нашел
Jehu court over home Ahab then it found
князей Иудейских и сыновей братьев Охозии,
princes Judah and sons brothers Ahaziah
служивших Охозии, и умертвил их. 22:9 И он
served Ahaziah and killed blocked. And it
искать Охозию, и взяли его, когда он скрывался
search Ahaziah and took it when it hiding
в Самарии, и привели его к Ииую, и
in Samaria, and led it to Jehu and
умертвили его, и похоронили его, ибо говорили:
killed it and buried it for said:
он сын Иосафата, который взыскал ГОСПОДА от
it son Jehoshaphat which sought LORD from
всего сердца своего.И не осталось в доме Охозии,
all heart svoego.I not left in home Ahaziah
кто мог бы царствовать. 22:10 Ибо Гофолия,
who could would reign. for Athaliah,
мать Охозии, увидев, что умер сын ее, встала и
mother Ahaziah seeing that died son it rose and

истребила все царское племя дома Иудина. 22:11
exterminated all tsarist tribe home Judah.
Но Иосавеф, дочь царя, взяла Иоаса, сына
but Jehoshabeath, daughter king took Joash son
Охозии, и похитила его из среды царских
Ahaziah and kidnapped it of environment royal
сыновей умерщвляемых, и поместила его и
sons were slain, and placed it and
кормилицу его в спальной комнате; и таким
nurse it in bedroom the room; and so
образом Иосавеф, дочь царя Иорама, жена Иодая
way Jehoshabeath, daughter king Joram wife Jehoiada
священника, сестра Охозии, скрыла Иоаса от
priest, sister Ahaziah hid Joash from
Гофолии, и она не умертвила его. 22:12 И был
Athaliah, and it not slew it. And was
он у них в доме Божием скрываем шесть лет;
it have them in home God hide six years;
Гофолия же царствовала над землею.
Athaliah same reigned over earth. .

.

.

23:1
23:

.

Но в седьмой год ободрился Иодай и принял в
but in seventh year courage Jehoiada and adopted in
союз с собою начальников сотен: Азарию, сына
Union with themselves chiefs hundred: Azariah, son
Иерохамова, и Исмаила, сына Иегохананова, и
Ierohamova, and Ismail, son Jehohanan, and
Азарию, сына Оведова, и Маасею, сына Адаии,
Azariah, son Ovedova, and Maaseiah son Adaiah
и Елишафата, сына Зихри. 23:2 И они прошли
and Elishafata, son Zechri. And they passed
по Иудее и собрали левитов из всех городов
by Judea and collected Levites of all cities
Иудеи и глав поколений Израилевых, и пришли
Jews and Heads generations Israel and came
в Иерусалим. 23:3 И заключило все собрание
in Jerusalem. And concluded all meeting
союз в доме Божием с царем. И сказал им
Union in home God with king. And said they

Иодай: вот сын царя должен быть царем, как
Jehoiada: here son king should be king as
изрек ГОСПОДЬ о сыновьях Давидовых. 23:4
spoken THE LORD about sons David.
Вот что вы сделайте: треть вас, приходящих в
Here that you do: one-third you coming in
субботу, из священников и левитов, будет
Saturday, of priests and Levites, will
привратниками у порогов, 23:5 и треть при
gatekeepers have thresholds, and one-third when
доме царском, и треть у ворот Иесод, а весь
home royal, and one-third have gate Yesod, and all
народ на дворах дома ГОСПОДНЯ. 23:6 И никто
people on yards home LORD. And none
пусть не входит в дом ГОСПОДЕНЬ, кроме
let not included in house LORD, except
священников и служащих из левитов. Они могут
priests and employees of Levites. they can
войти, потому что освящены; весь же народ пусть
enter, because that sanctified; all same people let
стоит на страже ГОСПОДНЕЙ. 23:7 И пусть
Cost on guard Lord. And let
левиты окружат царя со всех сторон, всякий с
Levites surround king with all parties every with
оружием своим в руке своей, и кто будет входить
arms its in hand its, and who will go
в храм, да будет умерщвлен. И будьте вы при
in temple yes will mortified. And be you when
царе, когда он будет входить и выходить. 23:8 И
king when it will go and go out. And
сделали левиты и все Иудеи, что приказал Иодай
made Levites and all Jews that ordered Jehoiada
священник; и взяли каждый людей своих,
the priest; and took each people Fire,
приходящих в субботу с отходящими в субботу,
coming in Saturday with flue in Saturday,
потому что не отпустил священник Иодай
because that not released priest Jehoiada
сменившихся черед. 23:9 И раздал Иодай
of changed turn. And distributed Jehoiada
священник начальникам сотен копья и малые и
priest chiefs hundreds spears and small and

большие щиты царя Давида, которые были в
large shields king David which were in
доме Божием; 23:10 и поставил весь народ,
home God; and set all people
каждого с оружием его в руке его, от правой
each with arms it in hand it from right
стороны храма до левой стороны храма, у
hand temple to left hand temple, have
жертвенника и у дома, вокруг царя. 23:11 И
altar and have home around king. And
вывели сына царя, и возложили на него венец
deduced son king and laid on it crown
и украшения, и поставили его царем; и
and Jewelry, and set it the king; and
помазали его Иодай и сыновья его и сказали:
anointed it Jehoiada and sons it and said:
да живет царь! 23:12 И услышала Гофолия голос
yes lives the king! And heard Athaliah voice
народа, бегущего и провозглашающего о царе,
people running and proclaiming about king
и вышла к народу в дом ГОСПОДЕНЬ, 23:13 и
and started to people in house LORD, and
увидела: и вот, царь стоит на возвышении своем
saw: and now, king Cost on elevation its
при входе, и князья и трубы подле царя, и
when inlet and princes and pipe beside king and
весь народ земли веселится, и трубят трубами,
all people land fun, and trumpeting pipes
и певцы с орудиями музыкальными и
and singers with tools music and
искусные в славословии. И разодрала Гофолия
Smartphone in thanksgiving. And razodrala Athaliah
одежды свои и закричала: заговор! заговор! 23:14
clothing their and cried: conspiracy! conspiracy!
И вызвал Иодай священник начальников сотен,
And caused Jehoiada priest chiefs hundred
начальствующих над войском, и сказал им:
in authority over army, and said them:
выведите ее вон, и кто последует за нею, да
output it won and who follow for her yes
будет умерщвлен мечом. Потому что священник
will put to death sword. because that priest

сказал: не умертвите ее в доме ГОСПОДНЕМ.
said: not slay it in home Lord.
23:15 И дали ей место, и когда она пришла ко
And given it place and when it came to
входу конских ворот царского дома, там
entry horse gate tsarist home there
умертвили ее. 23:16 И заключил Иодай завет
killed it. And concluded Jehoiada covenant
между собою и между всем народом и царем,
between themselves and between all people and king
чтобы быть им народом ГОСПОДНИМ. 23:17 И
to be they people Lord. And
пошел весь народ в капище Ваала, и разрушили
went all people in temple Baal and destroyed
его, и жертвенники его и истуканов его
it and altars it and idols it
сокрушили; и Матфана, жреца Ваалова,
crushed; and Mattan, priest Baal
умертвили пред жертвенниками. 23:18 И поручил
killed before altars. And requested
Иодай дела дома ГОСПОДНЯ священникам и
Jehoiada business home THE LORD priests and
левитам, как распределил Давид в доме
Levites, as distributed David in home
ГОСПОДНЕМ, для возношения всесожжений
the Lord, for heave burnt offerings
ГОСПОДУ, как написано в законе Моисеевом, с
Gentlemen, as written in law Moses, with
радостью и пением, по уставу Давидову. 23:19 И
joy and singing, by charter David. And
поставил он привратников у ворот дома
set it gatekeepers have gate home
ГОСПОДНЯ, чтобы не мог входить нечистый
LORD, to not could go unclean
почему-нибудь. 23:20 И взял начальников сотен,
for some reason. And took chiefs hundred
и вельмож, и начальствующих в народе, и весь
and nobles, and in authority in people, and all
народ земли, и проводил царя из дома
people land and conducted king of home
ГОСПОДНЯ, и прошли чрез верхние ворота в
LORD, and passed through top gate in

дом царский, и посадили царя на царский
house royal and planted king on royal
престол. 23:21 И веселился весь народ земли, и
throne. And rejoiced all people land and
город успокоился. А Гофолию умертвили мечом.
city calmed down. A Athaliah killed sword. .

.

.

24:1
24:

.

Семи лет был Иоас, когда воцарился, и сорок
seven years was Joash when reigned, and forty
лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его
years reigned in Jerusalem; name mother it
Цивья из Вирсавии. 24:2 И делал Иоас угодное в
Tsivyan of Beersheba. And did Joash pleasing in
очах ГОСПОДНИХ во все дни Иодая священника.
sight LORD JESUS CHRIST in all days Jehoiada priest.
24:3 И взял ему Иодай двух жен, и он имел от
And took it Jehoiada two wives, and it had from
них сыновей и дочерей. 24:4 И после сего
them sons and daughters. And after this
пришло на сердце Иоасу обновить дом
it on heart Joash update house
ГОСПОДЕНЬ, 24:5 и собрал он священников и
LORD, and collected it priests and
левитов и сказал им: пойдите по городам Иудеи
Levites and said them: go by cities Jews
и собирайте со всех Израильтян серебро для
and collect with all Israelis silver for
поддержания дома Бога вашего из года в год, и
maintain home God your of year in year and
поспешите в этом деле. Но не поспешили левиты.
hurry in this case. but not hastened Levites.
24:6 И призвал царь Иодая, главу их, и сказал
And called king Jehoiada, chapter them and said
ему: почему ты не требуешь от левитов, чтобы
him: why you not requirest from Levites, to
они доставляли с Иудеи и Иерусалима дань,
they delivered with Jews and Jerusalem tribute

установленную Моисеем, рабом ГОСПОДНИМ, и
set Moses, slave the Lord, and
собранием Израильтян для скинии собрания? 24:7
meeting Israelis for tabernacle Meeting?
Ибо нечестивая Гофолия и сыновья ее разорили
for wicked Athaliah and sons it ravaged
дом Божий и все посвященное для дома
house God and all dedicated for home
ГОСПОДНЯ употребили для Ваалов. 24:8 И
THE LORD used the for Baals. And
приказал царь, и сделали один ящик, и
ordered king and made one box and
поставили его у входа в дом ГОСПОДЕНЬ
set it have input in house LORD
извне. 24:9 И провозгласили по Иудее и
externally. And proclaimed by Judea and
Иерусалиму, чтобы приносили ГОСПОДУ дань,
Jerusalem, to brought LORD tribute
наложенную Моисеем, рабом Божиим, на
superimposed Moses, slave God, on
Израильтян в пустыне. 24:10 И обрадовались все
Israelis in the desert. And happy all
начальствующие и весь народ, и приносили и
rulers and all people and brought and
клали в ящик дотоле, доколе он не наполнился.
put in box hitherto, until it not filled.
24:11 В то время, когда приносили ящик к
In then time when brought box to
царским чиновникам чрез левитов, и когда они
tsarist officials through Levites, and when they
видели, что серебра много, приходил писец царя
seen that silver a lot come scribe king
и поверенный первосвященника, и высыпали из
and attorney the high priest, and poured of
ящика, и относили его и ставили его на свое
box and attributed it and set it on its
место. Так делали они изо дня в день, и
place. so did they out day in day and
собрали множество серебра. 24:12 И отдавали его
collected set silver. And gave it
царь и Иодай производителям работ по дому
king and Jehoiada manufacturers works by home

ГОСПОДНЮ, и они нанимали каменотесов и
the Lord, and they hired stonecutters and
плотников для подновления дома ГОСПОДНЯ,
carpenters for to renovate home LORD,
также кузнецов и медников для укрепления дома
also smiths and coppersmiths for strengthening home
ГОСПОДНЯ. 24:13 И работали производители
LORD. And worked manufacturers
работ, и совершилось исправление руками их, и
work and It is done correction hands them and
привели дом Божий в надлежащее состояние его,
led house God in proper state it
и укрепили его. 24:14 И, кончив все, они
and strengthened it. And when he had finished all they
представили царю и Иодаю остаток серебра. И
submitted king and Jehoiada residue silver. And
сделали из него сосуды для дома ГОСПОДНЯ,
made of it vessels for home LORD,
сосуды служебные и для всесожжений, чаши и
vessels offices and for burnt offerings, Bowls and
другие сосуды золотые и серебряные.И приносили
other vessels gold and serebryanye.I brought
всесожжения в доме ГОСПОДНЕМ постоянно во
burnt in home of the Lord constantly in
все дни Иодая. 24:15 И состарился Иодай и,
all days Jehoiada. And grown old Jehoiada and
насытившись днями жизни, умер: сто тридцать
satiated days life died: one thirty
лет было ему, когда он умер. 24:16 И похоронили
years was him when it died. And buried
его в городе Давидовом с царями, потому что он
it in city David with kings, because that it
делал доброе в Израиле и для Бога, и для дома
did good in Israel and for God and for home
Его. 24:17 Но по смерти Иодая пришли князья
His. but by death Jehoiada came princes
Иудейские и поклонились царю; тогда царь стал
Jewish and worshiped the king; then king became
слушаться их. 24:18 И оставили дом
listen blocked. And left house
ГОСПОДА, Бога отцов своих, и стали служить
LORD, God fathers Fire, and steel serve

деревам посвященным и идолам,— и был гнев
trees dedicated and idols - and was anger
ГОСПОДЕНЬ на Иуду и Иерусалим за сию вину
LORD on Judas and Jerusalem for UIS guilt
их. 24:19 И Он посылал к ним пророков для
blocked. And he sent to it prophets for
обращения их к ГОСПОДУ, и они увещевали их,
treatment their to Gentlemen, and they admonished them
но те не слушали. 24:20 И Дух Божий облек
but those not listened. And spirit God clothed
Захарию, сына Иодая священника, и он стал на
Zechariah, son Jehoiada priest, and it became on
возвышении пред народом и сказал им: так
elevation before people and said them: so
говорит ГОСПОДЬ: для чего вы преступаете
says LORD: for what you transgress
повеления ГОСПОДНИ? не будет успеха вам; и
command The Lord? not will success you; and
как вы оставили ГОСПОДА, то и Он оставит
as you left LORD, then and he leave
вас. 24:21 И сговорились против него, и побили
you. And conspired against it and beat
его камнями, по приказанию царя, на дворе дома
it stones, by order of king on yard home
ГОСПОДНЯ. 24:22 И не вспомнил царь Иоас
LORD. And not remembered king Joash
благодеяния, какое сделал ему Иодай, отец его, и
beneficence, what made it Jehoiada father it and
убил сына его. И он, умирая, говорил: да видит
killed son it. And he dying, said: yes sees
ГОСПОДЬ и да взыщет! 24:23 И по истечении
THE LORD and yes will collect! And by after
года выступило против него войско Сирийское, и
year acted against it army Syrian, and
вошли в Иудею и в Иерусалим, и истребили из
included in Judah and in Jerusalem, and destroyed of
народа всех князей народа, и всю добычу, взятую
people all princes people and all prey, taken
у них, отослали к царю в Дамаск. 24:24 Хотя
have them sent to king in Damascus. although
в небольшом числе людей приходило войско
in small including people come army

Сирийское, но ГОСПОДЬ предал в руку их
Syrian, but THE LORD betrayed in hand their
весьма многочисленную силу за то, что оставили
very numerous force for then that left
ГОСПОДА, Бога отцов своих. И над Иоасом
LORD, God fathers Fire. And over Joash
совершили они суд, 24:25 и когда они ушли от
committed they court and when they left from
него, оставив его в тяжкой болезни, то составили
it leaving it in heavy disease then amounted
против него заговор рабы его, за кровь сына
against it conspiracy slaves it for blood son
Иодая священника, и убили его на постели его,
Jehoiada priest, and killed it on bed it
и он умер. И похоронили его в городе
and it died. And buried it in city
Давидовом, но не похоронили его в царских
David, but not buried it in royal
гробницах. 24:26 Заговорщиками же против него
tombs. conspirators same against it
были: Завад, сын Шимеафы Аммонитянки, и
were: Zabad son Shimeath Ammonite, and
Иегозавад, сын Шимрифы Моавитянки. 24:27 О
Jehozabad son Shimrith Moabite. About
сыновьях его и о множестве пророчеств против
sons it and about set prophecies against
него и об устроении дома Божия написано в
it and about dispensation home God written in
книге царей. И воцарился Амасия, сын его,
book kings. And reigned Amaziah son it
вместо него.
instead it. .

.

.

25:1
25:

.

Двадцати пяти лет воцарился Амасия и двадцать
twenty five years reigned Amasia and twenty
девять лет царствовал в Иерусалиме; имя матери
nine years reigned in Jerusalem; name mother
его Иегоаддань из Иерусалима. 25:2 И делал он
it Iegoaddan of Jerusalem. And did it

угодное в очах ГОСПОДНИХ, но не от полного
pleasing in sight LORD JESUS CHRIST, but not from complete
сердца. 25:3 Когда утвердилось за ним царство,
Heart. when was confirmed for it kingdom
тогда он умертвил рабов своих, убивших царя,
then it killed slaves Fire, who killed king
отца его. 25:4 Но детей их не умертвил, так как
father it. but children their not killed, so as
написано в законе, в книге Моисеевой, где
written in law in book Moses, where
заповедал ГОСПОДЬ, говоря: ‘не должны быть
commanded LORD, saying: 'not should be
умерщвляемы отцы за детей, и дети не должны
umerschvlyaemy fathers for children and children not should
быть умерщвляемы за отцов, но каждый за свое
be umerschvlyaemy for fathers but each for its
преступление должен умереть’. 25:5 И собрал
crime should die '. And collected
Амасия Иудеев и поставил их по поколениям
Amasia Jews and set their by generations
под власть тысяченачальников и стоначальников,
under power captains and hundreds,
всех Иудеев и Вениаминян, и пересчитал их от
all Jews and Benjamin and counted their from
двадцати лет и выше, и нашел их триста
twenty years and above and found their three
тысяч человек отборных, ходящих на войну,
thousands people selected, walking on war
держащих копье и щит. 25:6 И еще нанял из
holding spear and shield. And more hired of
Израильтян сто тысяч храбрых воинов за сто
Israelis one thousands brave warriors for one
талантов серебра. 25:7 Но человек Божий пришел
Talent silver. but people God came
к нему и сказал: царь! пусть не идет с тобою
to it and said: the king! let not is with thee
войско Израильское, потому что нет ГОСПОДА с
army Israeli, because that no LORD with
Израильтянами, со всеми сынами Ефрема. 25:8 Но
Israelis with all sons Ephraim. but
иди ты один, делай дело, мужественно подвизайся
go you one do case courageously Fight

на войне. Иначе повергнет тебя Бог пред лицом
on war. otherwise plunge you God before face
врага, ибо есть сила у Бога поддержать и
the enemy, for there force have God support and
повергнуть. 25:9 И сказал Амасия человеку
plunge. And said Amasia man
Божию: что же делать со ста талантами,
God: that same do with hundred talents,
которые я отдал войску Израильскому?И сказал
which I cleared army Israel? And said
человек Божий: может ГОСПОДЬ дать тебе более
people God: can THE LORD give you more
сего. 25:10 И отделил их Амасия,— войско,
this. And separated their Amaziah - army
пришедшее к нему из земли Ефремовой,— чтоб
came to it of land Ephraim - so
они шли в свое место. И возгорелся сильно гнев
they were in its place. And kindled strongly anger
их на Иудею, и они пошли назад в свое место,
their on Judah and they went back in its place
в пылу гнева. 25:11 А Амасия отважился и
in heat anger. A Amasia ventured and
повел народ свой, и пошел на долину Соляную
led people its, and went on valley hydrochloric
и побил сынов Сеира десять тысяч; 25:12 и
and beat sons Seir ten thousands; 1.05 and
десять тысяч живых взяли сыны Иудины в плен,
ten thousands living took sons Judah in captivity
и привели их на вершину скалы, и низринули
and led their on the top rocks, and it cast
их с вершины скалы, и все они разбились
their with vertices rocks, and all they crashed
совершенно. 25:13 Войско же, которое Амасия
absolutely. army same which Amasia
отослал обратно, чтоб оно не ходило с ним на
sent back so it not hodilo with it on
войну, рассыпалось по городам Иудеи от Самарии
war crumbled by cities Jews from Samaria
до Веферона и перебило в них три тысячи, и
to Beth-horon and smote in them three thousands, and
награбило множество добычи. 25:14 Амасия, придя
loot set production. Amaziah coming

после поражения Идумеян, принес богов сынов
after defeat Edomites brought gods sons
Сеира и поставил их у себя богами, и пред
Seir and set their have a gods, and before
ними кланялся и им кадил. 25:15 И воспылал
them bowed and they censers. And kindled
гнев ГОСПОДА на Амасию, и послал Он к нему
anger LORD on Amaziah, and sent he to it
пророка, и тот сказал ему: зачем ты прибегаешь
prophet and one said him: why you sought after
к богам народа сего, которые не избавили народа
to gods people this, which not saved people
своего от руки твоей? 25:16 Когда он говорил
its from hands yours? when it said
ему, царь отвечал: разве советником царским
him king posted: Is advisor tsarist
поставили тебя? перестань, чтобы не убили тебя.И
set you? come on, to not killed tebya.I
перестал пророк, сказав: знаю, что решил Бог
stopped prophet, saying: know that decided God
погубить тебя, потому что ты сделал сие и
destroy you because that you made these things and
не слушаешь совета моего. 25:17 И посоветовался
not listen Board mine. And consulted
Амасия, царь Иудейский, и послал к Иоасу, сыну
Amaziah king Judah and sent to Joash son
Иоахаза, сына Ииуева, царю Израильскому,
Jehoahaz son Jehu, king Israel,
сказать: выходи, повидаемся лично. 25:18 И
to say: Come, let us see personally. And
послал Иоас, царь Израильский, к Амасии, царю
sent Joash king Israeli, to Amaziah king
Иудейскому, сказать: терн, который на Ливане,
Judah, to say: thistle which on Lebanon
послал к кедру, который на Ливане же, сказать:
sent to cedar which on Lebanon same to say:
‘отдай дочь свою в жену сыну моему’. Но
'give daughter its in wife son I think '. but
прошли звери дикие, которые на Ливане, и
passed animals wild, which on Lebanon and
истоптали этот терн. 25:19 Ты говоришь: ‘вот, я
trampled this thistle. you saying: 'Behold, I

побил Идумеян',— и вознеслось сердце твое до
beat Edomites' - and ascended heart your to
тщеславия. Сиди лучше у себя дома. К чему
vanity. Sidi better have a Housing. To what
тебе затевать опасное дело? Падешь ты, и
you contrive dangerous the matter? will fall you and
Иудея с тобою. 25:20 Но не послушался Амасия,
Judea with thee. but not listen Amaziah
так как от Бога было это, дабы предать их в
so as from God was it order betray their in
руку Иоаса за то, что стали прибегать к богам
hand Joash for then that steel resort to gods
Идумейским. 25:21 И выступил Иоас, царь
Edom. And made Joash king
Израильский, и увиделись лично, он и Амасия,
Israeli, and they saw one personally, it and Amaziah
царь Иудейский, в Вефсамисе Иудейском. 25:22 И
king Judah in Beth-shemesh Judah. And
были разбиты Иудеи Израильтянами, и
were broken Jews Israelis and
разбежались каждый в шатер свой. 25:23 И
scattered each in tent its. And
Амасию, царя Иудейского, сына Иоаса, сына
Amaziah, king Judah son Joash son
Иоахазова, захватил Иоас, царь Израильский, в
Jehoahaz captured Joash king Israeli, in
Вефсамисе и привел его в Иерусалим, и
Beth-shemesh and led it in Jerusalem, and
разрушил стену Иерусалимскую от ворот
destroyed wall Jerusalem from gate
Ефремовых до ворот угольных, на четыреста
Ephraim to gate coal, on four
локтей; 25:24 И взял все золото и серебро, и
cubits; And took all gold and silver, and
все сосуды, находившиеся в доме Божием у
all vessels stationed in home God have
Овед-Едома, и сокровища дома царского, и
Obed-Edom, and treasures home royal, and
заложников, и возвратился в Самарию. 25:25 И
hostages and back in Samaria. And
жил Амасия, сын Иоасов, царь Иудейский, по
lived Amaziah son Joash king Judah by

смерти Иоаса, сына Иоахазова, царя Израильского,
death Joash son Jehoahaz king Israeli,
пятнадцать лет. 25:26 Прочие дела Амасии,
fifteen years. Other business Amaziah
первые и последние, описаны в книге царей
first and Recently, described in book kings
Иудейских и Израильских. 25:27 И после того
Judah and Israeli. And after of
времени, как Амасия отступил от ГОСПОДА,
time as Amasia retreated from LORD,
составили против него заговор в Иерусалиме, и
amounted against it conspiracy in Jerusalem and
он убежал в Лахис. И послали за ним в Лахис,
it escaped in Lachish. And sent for it in Lachish,
и умертвили его там. 25:28 И привезли его на
and killed it there. And brought it on
конях, и похоронили его с отцами его в городе
horses, and buried it with fathers it in city
Иудином.
Judah. .

.

.

26:1
26:

.

И взял весь народ Иудейский Озию, которому
And took all people Judah Uzziah, which
было шестнадцать лет, и поставили его царем на
was sixteen years and set it king on
место отца его Амасии. 26:2 Он обстроил Елаф
place father it Amaziah. he built the Elath
и возвратил его Иудее, после того как почил
and returned it Judea, after of as He rested
царь с отцами своими. 26:3 Шестнадцати лет
king with fathers its. sixteen years
был Озия, когда воцарился, и пятьдесят два года
was Uzziah when reigned, and fifty two year
царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иехолия
reigned in Jerusalem; name mother it Ieholiya
из Иерусалима. 26:4 И делал он угодное в очах
of Jerusalem. And did it pleasing in sight
ГОСПОДНИХ точно так, как делал Амасия, отец
LORD JESUS CHRIST exactly so that as did Amaziah father

его; 26:5 и прибегал он к Богу во дни Захарии,
it; and resorted it to God in days Zechariah
поучавшего страху Божию; и в те дни, когда он
edify fear God; and in those days when it
прибегал к ГОСПОДУ, споспешествовал ему Бог.
resorted to Gentlemen, spospeshestvoval it God.
26:6 И он вышел и сразился с
And it released and fought with
Филистимлянами, и разрушил стены Гефа и
Philistines, and destroyed wall Gath and
стены Иавнеи и стены Азота; и построил города
wall Jabneh and wall nitrogen; and built city
в области Азотской и у Филистимлян. 26:7 И
in area Ashdod and have Philistines. And
помогал ему Бог против Филистимлян и против
helped it God against Philistines and against
Аравитян, живущих в Гур-Ваале, и против
Arabians, living in Gurbaal, and against
Меунитян; 26:8 и давали Аммонитяне дань Озии,
Mehunims and given Ammonites tribute Uzziah
и дошло имя его до пределов Египта, потому что
and reached name it to limits Egypt, because that
он был весьма силен. 26:9 И построил Озия
it was very strong. And built Uzziah
башни в Иерусалиме над воротами угольными и
tower in Jerusalem over gates coal and
над воротами долины и на углу, и укрепил
over gates valley and on corner and strengthened
их. 26:10 И построил башни в пустыне, и
blocked. And built tower in wilderness and
иссек много водоемов, потому что имел много
digged many reservoirs, because that had many
скота, и на низменности и на равнине, и
cattle, and on lowland and on plain, and
земледельцев и садовников на горах и на
farmers and gardeners on mountains and on
Кармиле, ибо он любил земледелие. 26:11 Было
Carmel for it loved agriculture. It was
у Озии и войско, выходившее на войну
have Uzziah and army fronted on war
отрядами, по счету в списке их, составленном
troops, by account in list them compiled by

рукою Иеиела писца и Маасеи надзирателя, под
hand Jeiel scribe and Maaseiah overseer, under
предводительством Ханании, одного из главных
leadership Hanania, one of main
сановников царских. 26:12 Все число глав
dignitaries the king. All number Heads
поколений, из храбрых воинов, было две тысячи
generations, of brave warriors was two thousands
шестьсот, 26:13 и под рукою их военной силы
six, and under hand their military force
триста семь тысяч пятьсот, вступавших в
three seven thousands five, those who have had in
сражение с воинским мужеством, на помощь
battle with military courage, on help
царю против неприятеля. 26:14 И заготовил для
king against the enemy. And have prepared for
них Озия, для всего войска, щиты и копья, и
them Uzziah for all troops shields and spears, and
шлемы и латы, и луки и пращные камни.
helmets and armor, and bows and sling stones.
26:15 И сделал он в Иерусалиме искусно
And made it in Jerusalem artfully
придуманные машины, чтоб они находились на
invented machine so they were on
башнях и на углах для метания стрел и
towers and on corners for throwing arrows and
больших камней. И пронеслось имя его далеко,
large stones. And flashed name it far
потому что он дивно оградил себя и сделался
because that it marvelous hedge a and became
силен. 26:16 Но когда он сделался силен,
strong. but when it became strong
возгордилось сердце его на погибель его, и он
lifted heart it on death it and it
сделался преступником пред ГОСПОДОМ, Богом
became criminal before Gentlemen, God
своим, ибо вошел в храм ГОСПОДЕНЬ, чтобы
its, for entered in temple LORD, to
воскурить фимиам на алтаре кадильном. 26:17 И
burn incense on altar incense. And
пошел за ним Азария священник, и с ним
went for it Azaria priest, and with it

восемьдесят священников ГОСПОДНИХ, людей
eighty priests LORD JESUS CHRIST, people
отличных, 26:18 и воспротивились Озии царю и
great, and opposed Uzziah king and
сказали ему: не тебе, Озия, кадить ГОСПОДУ;
said him: not you Uzziah burn incense LORD;
это дело священников, сынов Аароновых,
it it priests, sons Aaron,
посвященных для каждения; выйди из святилища,
dedicated for burn incense; Depart of sanctuary,
ибо ты поступил беззаконно, и не тебе это в
for you entered iniquity, and not you it in
честь у ГОСПОДА Бога. 26:19 И разгневался
honor have LORD God. And angry
Озия,— а в руке у него кадильница для
Uzziah - and in hand have it spoon for
каждения; и когда разгневался он на
burn incense; and when angry it on
священников, проказа явилась на челе его, пред
priests, leprosy was on brow it before
лицом священников, в доме ГОСПОДНЕМ, у
face priests, in home the Lord, have
алтаря кадильного. 26:20 И взглянул на него
altar incense. And looked on it
Азария первосвященник и все священники; и
Azaria High Priest and all priests; and
вот, у него проказа на челе его. И понуждали
now, have it leprosy on brow it. And they thrust
его выйти оттуда, да и сам он спешил
it exit there, yes and himself it in a hurry
удалиться, так как поразил его ГОСПОДЬ. 26:21
retire, so as hit it LORD.
И был царь Озия прокаженным до дня смерти
And was king Uzziah leper to day death
своей, и жил в отдельном доме и отлучен
its, and lived in separate home and excommunicated
был от дома ГОСПОДНЯ. А Иоафам, сын его,
was from home LORD. A Jotham son it
начальствовал над домом царским и управлял
governor over home tsarist and managed
народом земли. 26:22 Прочие деяния Озии, первые
people lots. Other acts Uzziah first

и последние, описал Исаия, сын Амоса, пророк.
and Recently, described Isaiah son Amos prophet.
26:23 И почил Озия с отцами своими, и
And He rested Uzziah with fathers their, and
похоронили его с отцами его на поле царских
buried it with fathers it on field royal
гробниц, ибо говорили: он прокаженный. И
tombs, for said: it leper. And
воцарился Иоафам, сын его, вместо него.
reigned Jotham son it instead it. .

.

.

27:1
27:

.

Двадцати пяти лет был Иоафам, когда воцарился,
twenty five years was Jotham when reigned,
и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме; имя
and sixteen years reigned in Jerusalem; name
матери его Иеруша, дочь Садока. 27:2 И делал
mother it Jerusha daughter Zadok. And did
он угодное в очах ГОСПОДНИХ точно так, как
it pleasing in sight LORD JESUS CHRIST exactly so that as
делал Озия, отец его, только он не входил в храм
did Uzziah father it only it not entered in temple
ГОСПОДЕНЬ, и народ продолжал еще грешить.
LORD, and people continued more sin.
27:3 Он построил верхние ворота дома
he built top gate home
ГОСПОДНЯ, и многое построил на стене Офела;
LORD, and more built on wall Ophel
27:4 и города построил на горе Иудейской, и в
and city built on Mount Jewish, and in
лесах построил дворцы и башни. 27:5 Он воевал
forests built palaces and Tower. he fought
с царем Аммонитян и одолел их, и дали ему
with king Ammon and beat them and given it
Аммонитяне в тот год сто талантов серебра и
Ammonites in one year one Talent silver and
десять тысяч коров пшеницы и ячменя десять
ten thousands cows wheat and barley ten
тысяч. Это давали ему Аммонитяне и на другой
thousands. it given it Ammonites and on other

год, и на третий. 27:6 Так силен был Иоафам
year and on third. so strong was Jotham
потому, что устроял пути свои пред лицом
because that builded; path their before face
ГОСПОДА, Бога своего. 27:7 Прочие деяния
LORD, God its. Other acts
Иоафама и все войны его и поведение его
Jotham and all war it and behavior it
описаны в книге царей Израильских и
described in book kings Israeli and
Иудейских: 27:8 двадцати пяти лет был он, когда
Judah: twenty five years was he when
воцарился, и шестнадцать лет царствовал в
reigned, and sixteen years reigned in
Иерусалиме. 27:9 И почил Иоафам с отцами
Jerusalem. And He rested Jotham with fathers
своими, и похоронили его в городе Давидовом.
their, and buried it in city David.
И воцарился Ахаз, сын его, вместо него.
And reigned Ahaz, son it instead it. .

.

.

28:1
28:

.

Двадцати лет был Ахаз, когда воцарился, и
twenty years was Ahaz, when reigned, and
шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме; и он
sixteen years reigned in Jerusalem; and it
не делал угодного в очах ГОСПОДНИХ, как
not did pleasing in sight LORD JESUS CHRIST, as
делал Давид, отец его: 28:2 он шел путями царей
did David father it: it was ways kings
Израильских, и даже сделал литые статуи
Israeli, and even made alloy statues
Ваалов; 28:3 и он совершал курения на долине
Baals; and it committed smoking on valley
сынов Еннома, и проводил сыновей своих через
sons Hinnom, and conducted sons Fire through
огонь, подражая мерзостям народов, которых
fire imitating ABOMINATIONS peoples which
изгнал ГОСПОДЬ пред лицом сынов Израилевых;
expelled THE LORD before face sons Israel;

28:4 и приносил жертвы и курения на высотах
and brought victims and smoking on heights
и на холмах и под всяким ветвистым деревом.
and on hills and under every branched tree.
28:5 И предал его ГОСПОДЬ, Бог его, в руки
And betrayed it LORD, God it in hands
царя Сириян, и они поразили его и взяли у
king Syria; and they hit it and took have
него множество пленных и отвели в Дамаск.
it set prisoners and took in Damascus.
Также и в руку царя Израильского был предан
also and in hand king Israeli was betrayed
он, и тот произвел у него великое поражение.
he and one produced have it great defeat.
28:6 И избил Факей, сын Ремалиин, Иудеев сто
And beat Pekah son Remaliah Jews one
двадцать тысяч в один день, людей воинственных,
twenty thousands in one day people warlike,
потому что они оставили ГОСПОДА, Бога отцов
because that they left LORD, God fathers
своих. 28:7 Зихрий же, силач из Ефремлян, убил
Fire. Zichri same athlete of Ephraim, killed
Маасею, сына царя, и Азрикама,
Maaseiah son king and Azrikam,
начальствующего над дворцом, и Елкану, второго
commanding over palace, and Elkanah, second
по царе. 28:8 И взяли сыны Израилевы в плен
by king. And took sons Israel in captured
у братьев своих, Иудеев, двести тысяч жен,
have brothers Fire, Jews, two thousands wives,
сыновей и дочерей; также и множество добычи
sons and daughters; also and set production
награбили у них, и отправили добычу в
robbed have them and sent production in
Самарию. 28:9 Там был пророк ГОСПОДЕНЬ, имя
Samaria. there was prophet LORD, name
его Одед. Он вышел пред лицо войска, шедшего в
it Oded. he released before face troops mitted in
Самарию, и сказал им: вот, ГОСПОДЬ, Бог
Samaria, and said them: now, LORD, God
отцов ваших, во гневе на Иудеев, предал их в
fathers your, in anger on Jews, betrayed their in

руку вашу, и вы избили их с такою яростью,
hand your, and you beat their with with such a fury
которая достигла до небес. 28:10 И теперь вы
which reached to heaven. And now you
думаете поработить сынов Иуды и Иерусалима в
think enslave sons Judah and Jerusalem in
рабы и рабыни себе. А разве на самих вас
slaves and slave currently. A Is on themselves you
нет вины пред ГОСПОДОМ, Богом вашим? 28:11
no guilt before Gentlemen, God yours?
Итак, послушайте меня, и возвратите пленных,
Thus, hear me and return prisoners
которых вы захватили из братьев ваших, ибо
which you captured of brothers your, for
пламень гнева ГОСПОДНЯ на вас. 28:12 И
flame anger THE LORD on you. And
встали некоторые из начальников сынов
rose some of chiefs sons
Ефремовых: Азария, сын Иегоханана, Берехия, сын
Ephraim: Azariah son Johanan, Berechiah son
Мешиллемофа, и Езекия, сын Шаллума, и
Meshillemoth, and Hezekiah son Shallum and
Амаса, сын Хадлая, против шедших с войны,
Amasa son Hadley against marching with war
28:13 и сказали им: не вводите сюда пленных,
and said them: not enter here prisoners
потому что грех был бы нам пред ГОСПОДОМ.
because that sin was would us before LORD.
Неужели вы думаете прибавить к грехам нашим
Do you think add to sins our
и к преступлениям нашим? велика вина наша,
and to crimes our? great wine our,
и пламень гнева над Израилем. 28:14 И
and flame anger over Israel. And
оставили вооруженные пленных и добычу у
left armed prisoners and production have
военачальников и всего собрания. 28:15 И
commanders and all meeting. And
встали мужи, упомянутые по именам, и взяли
rose men, referred to by names and took
пленных, и всех нагих из них одели из
prisoners and all nude of them dressed of

добычи,— и одели их, и обули их, и
production - and dressed them and shod them and
накормили их, и напоили их, и помазали их
fed them and watered them and anointed their
елеем, и посадили на ослов всех слабых из них,
oil, and planted on donkeys all weak of them
и отправили их в Иерихон, город пальм, к
and sent their in Jericho city palms, to
братьям их, и возвратились в Самарию. 28:16 В
brothers them and back in Samaria. In
то время послал царь Ахаз к царям
then time sent king Ahaz to kings
Ассирийским, чтоб они помогли ему, 28:17 ибо
Assyria so they helped him for
Идумеяне и еще приходили, и многих побили в
The Edomites and more come, and many beat in
Иудее, и взяли в плен; 28:18 и Филистимляне
Judea, and took in captivity; and The Philistines
рассыпались по городам низменного края и юга
scattered by cities lowland edge and southern
Иудеи и взяли Вефсамис и Аиалон, и Гедероф
Jews and took shemesh and Aijalon, and Gederoth
и Сохо и зависящие от него города, и Фимну
and Soho and dependent from it city and Timnah
и зависящие от нее города, и Гимзо и
and dependent from it city and Giemsa and
зависящие от него города, и поселились там.
dependent from it city and settled there.
28:19 Так унизил ГОСПОДЬ Иудею за Ахаза, царя
so humiliated THE LORD Judah for Ahaz, king
Иудейского, потому что он развратил Иудею и
Judah because that it corrupted Judah and
тяжко грешил пред ГОСПОДОМ. 28:20 И пришел
hard sinned before LORD. And came
к нему Феглафелласар, царь Ассирийский, но был
to it Tilgathpilneser king Assyria, but was
в тягость ему, вместо того, чтобы помочь ему,
in burden him instead order to help him
28:21 потому что Ахаз взял сокровища из дома
because that Ahaz took treasures of home
ГОСПОДНЯ и дома царского и у князей и
THE LORD and home tsarist and have princes and

отдал царю Ассирийскому, но не в помощь себе.
cleared king Assyria, but not in help currently.
28:22 И в тесное для себя время он продолжал
And in close for a time it continued
беззаконно поступать пред ГОСПОДОМ, он— царь
trespassed do before Gentlemen, on- king
Ахаз. 28:23 И приносил он жертвы богам
Ahaz. And brought it victims gods
Дамасским, думая, что они поражали его, и
Damascus, thinking that they hit it and
говорил: боги царей Сирийских помогают им;
said: gods kings Syrian help them;
принесу я жертву им, и они помогут мне. Но
bring I victim them and they help to me. but
они были на падение ему и всему Израилю.
they were on fall it and around Israel.
28:24 И собрал Ахаз сосуды дома Божия, и
And collected Ahaz vessels home God, and
сокрушил сосуды дома Божия, и запер двери
crushed vessels home God, and locked doors
дома ГОСПОДНЯ, и устроил себе жертвенники
home LORD, and arranged Statement altars
по всем углам в Иерусалиме, 28:25 и по всем
by all corners in Jerusalem and by all
городам Иудиным устроил высоты для каждения
cities Judah arranged height for burn incense
богам иным, и раздражал ГОСПОДА, Бога отцов
gods otherwise, and irritated LORD, God fathers
своих. 28:26 Прочие дела его и все поступки
Fire. Other business it and all actions
его, первые и последние, описаны в книге царей
it first and Recently, described in book kings
Иудейских и Израильских. 28:27 И почил Ахаз
Judah and Israeli. And He rested Ahaz
с отцами своими, и похоронили его в городе, в
with fathers their, and buried it in town in
Иерусалиме, но не внесли его в гробницы царей
Jerusalem but not have it in tomb kings
Израилевых. И воцарился Езекия, сын его, вместо
Israel. And reigned Hezekiah son it instead
него.
it. .

.

29:1
29:

Езекия воцарился двадцати пяти лет, и двадцать
Hezekiah reigned twenty five years and twenty
девять лет царствовал в Иерусалиме; имя матери
nine years reigned in Jerusalem; name mother
его Авия, дочь Захарии. 29:2 И делал он
it Abijah daughter Zechariah. And did it
угодное в очах ГОСПОДНИХ точно так, как
pleasing in sight LORD JESUS CHRIST exactly so that as
делал Давид, отец его. 29:3 В первый же год
did David father it. In first same year
царствования своего, в первый месяц, он отворил
reign its, in first month it opened
двери дома ГОСПОДНЯ и возобновил их, 29:4 и
doors home THE LORD and resumed them and
велел прийти священникам и левитам, и собрал
ordered come priests and Levites, and collected
их на площади восточной, 29:5 и сказал им:
their on area eastern, and said them:
послушайте меня, левиты! Ныне освятитесь
hear me Levites! now Sanctify yourselves
сами и освятите дом ГОСПОДА, Бога отцов
themselves and sanctify house LORD, God fathers
ваших, и выбросьте нечистоту из святилища. 29:6
your, and discard uncleanness of sanctuary.
Ибо отцы наши поступали беззаконно, и делали
for fathers our received iniquity, and did
неугодное в очах ГОСПОДА, Бога нашего, и
evil in sight LORD, God our, and
оставили Его, и отвратили они лица свои от
left it and averted they face their from
жилища ГОСПОДНЯ, и оборотились спиною, 29:7
home LORD, and have turned the back,
и заперли двери притвора, и погасили
and locked doors pretend and extinguished
светильники, и не сожигали курения, и не
lamps, and not burnt smoking and not
возносили всесожжений во святилище Бога
uplifted burnt offerings in sanctuary God

Израилева. 29:8 И был гнев ГОСПОДА на Иудею
Israel. And was anger LORD on Judah
и на Иерусалим, и Он отдал их на позор, на
and on Jerusalem, and he cleared their on shame on
опустошение и на посмеяние, как вы видите
devastation and on hissing, as you see
глазами вашими. 29:9 И вот, пали отцы наши
eyes yours. And now, Pali fathers our
от меча, а сыновья наши и дочери наши и
from sword and sons our and daughter our and
жены наши за это в плену доныне. 29:10 Теперь
wife our for it in captivity until now. now
у меня на сердце— заключить завет с
have I on heart- conclude covenant with
ГОСПОДОМ, Богом Израилевым, да отвратит от
Gentlemen, God Israel, yes turn away from
нас пламень гнева Своего. 29:11 Дети мои! не
us flame anger His. Children my! not
будьте небрежны, ибо вас избрал ГОСПОДЬ
be negligent for you elected THE LORD
предстоять лицу Его, служить Ему и быть у
to stand face it serve he and be have
Него служителями и возжигателями курений.
it ministers and Incineratus incense.
29:12 И встали левиты: Махаф, сын Амасая, и
And rose Levites: Mahath, son Amasya, and
Иоель, сын Азарии, из сыновей Каафовых; и из
Joel son Azariah of sons Kohathites; and of
сыновей Мерариных: Кис, сын Авдия, и Азария,
sons Merari Keys, son Abdi, and Azariah
сын Иегаллелела; и из племени Гирсонова: Иоах,
son Iegallelela; and of tribe Gershonites Joah
сын Зиммы, и Еден, сын Иоаха; 29:13 и из
son Simma, and Eden, son Joah; and of
сыновей Елицафановых: Шимри и Иеиел; и из
sons Elitsafanovyh: Shimri and Jehiel; and of
сыновей Асафовых: Захария и Матфания; 29:14
sons Asaph: Zechariah and Mattaniah;
и из сыновей Емановых: Иехиел и Шимей; и
and of sons Heman: Jehiel and Shimei; and
из сыновей Идифуновых: Шемаия и Уззиел. 29:15
of sons Jeduthun: Shemaiah and Uzziel.

Они собрали братьев своих и освятились, и
they collected brothers Fire and sanctified, and
пошли по приказанию царя очищать дом
went by order of king cleaned house
ГОСПОДЕНЬ по словам ГОСПОДА. 29:16 И
LORD by According to LORD. And
вошли священники внутрь дома ГОСПОДНЯ для
included priests inside home THE LORD for
очищения, и вынесли все нечистое, что нашли в
purification, and carried all unclean that found in
храме ГОСПОДНЕМ, на двор дома ГОСПОДНЯ,
temple the Lord, on yard home LORD,
а левиты взяли это, чтобы вынести вон к
and Levites took it to make out to
потоку Кедрону. 29:17 И начали освящать в
flow Kidron. And started sanctify in
первый день первого месяца, и в восьмой день
first day first month and in eighth day
того же месяца вошли в притвор ГОСПОДЕНЬ;
of same month included in porch LORD;
и освящали дом ГОСПОДЕНЬ восемь дней, и в
and consecrated house LORD eight days and in
шестнадцатый день первого месяца кончили. 29:18
sixteenth day first month finished.
И пришли в дом к царю Езекии и сказали: мы
And came in house to king Hezekiah and said: we
очистили дом ГОСПОДЕНЬ, и жертвенник для
cleared house LORD, and altar for
всесожжения, и все сосуды его, и стол для
burnt offering, and all vessels it and table for
хлебов предложения, и все сосуды его; 29:19 и
breads proposals and all vessels it; and
все сосуды, которые забросил царь Ахаз во время
all vessels which Scorer king Ahaz in time
царствования своего, в беззаконии своем, мы
reign its, in iniquity its, we
приготовили и освятили, и вот, они пред
prepared and sanctified, and now, they before
жертвенником ГОСПОДНИМ. 29:20 И встал царь
altar Lord. And rose king
Езекия рано утром и собрал начальников города,
Hezekiah early morning and collected chiefs city

и пошел в дом ГОСПОДЕНЬ. 29:21 И привели
and went in house LORD. And led
семь тельцов и семь овнов, и семь агнцев и
seven calves and seven rams, and seven lambs and
семь козлов на жертву о грехе за царство и за
seven goats on victim about sin for kingdom and for
святилище и за Иудею; и приказал он сынам
sanctuary and for Judah; and ordered it sons
Аароновым, священникам, вознести всесожжение на
Aaron, priests, lift burnt on
жертвенник ГОСПОДЕНЬ. 29:22 И закололи
altar LORD. And stabbed
тельцов, и взяли священники кровь, и окропили
bullocks, and took priests blood and sprinkled
жертвенник, и закололи овнов, и окропили
altar, and stabbed rams, and sprinkled
кровью жертвенник; и закололи агнцев, и
blood altar; and stabbed lambs, and
окропили кровью жертвенник. 29:23 И привели
sprinkled blood altar. And led
козлов за грех пред лицо царя и собрания, и
goats for sin before face king and meeting and
они возложили руки свои на них. 29:24 И
they laid hands their on them. And
закололи их священники, и очистили кровью их
stabbed their priests, and cleared blood their
жертвенник для заглаживания грехов всего
altar for smoothing sins all
Израиля, ибо за всего Израиля приказал царь
Israel for for all Israel ordered king
принести всесожжение и жертву о грехе. 29:25
bring burnt and victim about sin.
И поставил он левитов в доме ГОСПОДНЕМ с
And set it Levites in home of the Lord with
кимвалами, псалтирями и цитрами, по уставу
cymbals, harps and harps by charter
Давида и Гада, прозорливца царева, и Нафана
David and Gad, seer Tsar, and Nathan
пророка, так как от ГОСПОДА был устав этот
prophet so as from LORD was charter this
чрез пророков Его. 29:26 И стали левиты с
through prophets His. And steel Levites with
музыкальными орудиями Давидовыми и
music tools David, and

священники с трубами. 29:27 И приказал Езекия
priests with pipes. And ordered Hezekiah
вознести всесожжение на жертвенник. И в то
lift burnt on altar. And in then
время, как началось всесожжение, началось пение
time as started offerings, started singing
ГОСПОДУ, при звуке труб и орудий Давида,
Gentlemen, when sound pipes and guns David
царя Израилева. 29:28 И все собрание молилось,
king Israel. And all meeting worshiped,
и певцы пели, и трубили трубы, доколе не
and singers sang, and trumpeted pipe until not
окончилось всесожжение. 29:29 По окончании же
ended a burnt offering. by end same
всесожжения царь и все находившиеся при нем
burnt king and all stationed when it
преклонились и поклонились. 29:30 И сказал
bowed and worshiped. And said
царь Езекия и князья левитам, чтоб они славили
king Hezekiah and princes Levites, so they praised
ГОСПОДА словами Давида и Асафа прозорливца,
LORD words David and Asaph seer,
и они славили с радостью и преклонялись и
and they praised with joy and bowed and
поклонялись. 29:31 И продолжал Езекия и
worshiped. And continued Hezekiah and
сказал: теперь вы посвятили себя ГОСПОДУ;
said: now you dedicated a LORD;
приступайте и приносите жертвы и
proceed and bring victims and
благодарственные приношения в дом ГОСПОДЕНЬ.
thank you offering in house LORD.
И понесло все собрание жертвы и
And incurred all meeting victims and
благодарственные приношения, и всякий, кто
thank you offerings, and anyone who
расположен был сердцем,— всесожжения. 29:32 И
is located was heart - offering. And
было число всесожжений, которые привели
was number burnt offerings, which led
собравшиеся: семьдесят волов, сто овнов, двести
gathered: seventy oxen, one rams, two

агнцев— все это для всесожжения ГОСПОДУ.
agntsev- all it for burnt LORD.
29:33 Других священных жертв было: шестьсот из
other sacred victims was: six of
крупного скота и три тысячи из мелкого скота.
large cattle and three thousands of small cattle.
29:34 Но священников было мало, и они не
but priests was little and they not
могли сдирать кож со всех всесожжений, и
could rip off leather with all burnt offerings, and
помогали им братья их левиты, до окончания
helped they brothers their Levites, to closure
дела и доколе освятились прочие священники,
business and until sanctified other priests,
ибо левиты были более тщательны в освящении
for Levites were more careful in sanctification
себя, нежели священники. 29:35 Притом же
yourself than priests. While same
всесожжений было множество с туками мирных
burnt offerings was set with the fat peaceful
жертв и с возлияниями при всесожжении.Так
victims and with libations when vsesozhzhenii.Tak
восстановлено служение в доме ГОСПОДНЕМ.
restored ministry in home Lord.
29:36 И радовался Езекия и весь народ о том,
And happy Hezekiah and all people about is
что Бог так расположил народ, ибо это сделалось
that God so arranged people for it became
неожиданно.
unexpectedly. .

.

.

30:1
30:

.

И послал Езекия по всей земле Израильской и
And sent Hezekiah by all ground Israeli and
Иудее, и письма писал к Ефрему и Манассии,
Judea, and letters wrote to Ephraim and Manasseh
чтобы пришли в дом ГОСПОДЕНЬ, в Иерусалим,
to came in house LORD, in Jerusalem,
для совершения пасхи ГОСПОДУ, Богу Израилеву.
for commission Easter Gentlemen, God Israel.

30:2 И положили на совете царь и князья его
And put on Council king and princes it
и все собрание в Иерусалиме— совершить пасху
and all meeting in Ierusalime- make Easter
во второй месяц, 30:3 ибо не могли совершить ее
in second month for not could make it
в свое время, потому что священники еще не
in its time because that priests more not
освятились в достаточном числе, и народ не
sanctified in sufficient including and people not
собрался в Иерусалим. 30:4 И понравилось это
going in Jerusalem. And like it it
царю и всему собранию. 30:5 И определили
king and around meeting. And identified
объявить по всему Израилю, от Вирсавии до
announce by around Israel from Bathsheba to
Дана, чтобы шли в Иерусалим для совершения
Dana, to were in Jerusalem for commission
пасхи ГОСПОДУ, Богу Израилеву, потому что
Easter Gentlemen, God Israel, because that
давно не совершали ее, как предписано. 30:6 И
long not committed it as prescribed. And
пошли гонцы с письмами от царя и от
went Gonzi with letters from king and from
князей его по всей земле Израильской и Иудее,
princes it by all ground Israeli and Judea,
и по повелению царя говорили: дети Израиля!
and by commandment king said: children Israel!
обратитесь к ГОСПОДУ, Богу Авраама, Исаака и
contact to Gentlemen, God Abraham, Isaac and
Израиля, и Он обратится к остатку, уцелевшему
Israel and he address to residue survivor
у вас от руки царей Ассирийских. 30:7 И не
have you from hands kings Assyrian. And not
будьте таковы, как отцы ваши и братья ваши,
be such as fathers your and brothers your,
которые беззаконно поступали пред ГОСПОДОМ,
which trespassed received before Gentlemen,
Богом отцов своих; и Он предал их на
God fathers Fire; and he betrayed their on
опустошение, как вы видите. 30:8 Ныне не будьте
devastation as you see. now not be

жестоковыйны, как отцы ваши, покоритесь
stiff-necked, as fathers your, Submit yourselves
ГОСПОДУ и приходите во святилище Его,
LORD and come in sanctuary it
которое Он освятил навек; и служите ГОСПОДУ,
which he consecrated for ever; and serve Gentlemen,
Богу вашему, и Он отвратит от вас пламень
God you think and he turn away from you flame
гнева Своего. 30:9 Когда вы обратитесь к
anger His. when you contact to
ГОСПОДУ, тогда братья ваши и дети ваши в
Gentlemen, then brothers your and children your in
милости у пленивших их и возвратятся в
mercy have captors their and return in
землю сию, ибо благ и милосерд ГОСПОДЬ, Бог
land plain, for benefits and merciful LORD, God
ваш, и не отвратит лица от вас, если вы
yours, and not turn away face from you if you
обратитесь к Нему. 30:10 И ходили гонцы из
contact to Him. And go Gonzi of
города в город по земле Ефремовой и
city in city by ground Ephraim and
Манассииной и до Завулоновой, но над ними
Manasseh and to Zebulun but over them
смеялись и издевались. 30:11 Однако некоторые
laughing and scoffed. However, some
из колена Асирова, Манассиина и Завулонова
of knee Asher Manasseh and Zebulun
смирились и пришли в Иерусалим. 30:12 И над
resigned and came in Jerusalem. And over
Иудеею была рука Божия, даровавшая им единое
Judah was hand God, bestowed they single
сердце, чтоб исполнить повеление царя и князей,
heart so perform commandment king and princes,
по слову ГОСПОДНЮ. 30:13 И собралось в
by word Lord. And gathered in
Иерусалим множество народа для совершения
Jerusalem set people for commission
праздника опресноков, во второй месяц,— собрание
holiday unleavened bread, in second month - meeting
весьма многочисленное. 30:14 И встали и
very numerous. And rose and

ниспровергли жертвенники, которые были в
subverted altars, which were in
Иерусалиме; и все, на чем совершаемо было
Jerusalem; and all on than sovershaemo was
курение, разрушили и бросили в поток Кедрон;
smoking, destroyed and cast in Feed Kidron;
30:15 и закололи пасхального агнца в
and stabbed Easter lamb in
четырнадцатый день второго месяца. Священники
fourteenth day second months. priests
и левиты, устыдившись, освятились и принесли
and Levites, ashamed, sanctified and brought
всесожжения в дом ГОСПОДЕНЬ, 30:16 и стали
burnt in house LORD, and steel
на своем месте по уставу своему, по закону
on its location by charter its own way, by law
Моисея, человека Божия. Священники кропили
Moses, human God. priests sprinkled
кровью, из рук левитов. 30:17 Так как много
blood of hand Levites. so as many
было в собрании таких, которые не освятились,
was in meeting such which not sanctified,
то вместо нечистых левиты закололи пасхального
then instead unclean Levites stabbed Easter
агнца, для посвящения ГОСПОДУ. 30:18 Многие
lamb, for initiation LORD. many
из народа, большею частью из колена Ефремова
of people for the most part of knee Ephraim
и Манассиина, Иссахарова и Завулонова, не
and Manasseh Issachar and Zebulun, not
очистились; однако же они ели пасху, не по
cleansed; but same they ate passover not by
уставу. 30:19 Но Езекия помолился за них, говоря:
statute. but Hezekiah prayed for them saying:
ГОСПОДЬ благий да простит каждого, кто
THE LORD gracious yes forgive each, who
расположил сердце свое к тому, чтобы взыскать
arranged heart its to Moreover, to recover
ГОСПОДА Бога, Бога отцов своих, хотя и без
LORD God God fathers Fire, although and without
очищения священного! 30:20 И услышал
purification holy! And heard

ГОСПОДЬ Езекию и простил народ. 30:21 И
THE LORD Hezekiah and forgiven people. And
совершили сыны Израилевы, находившиеся в
committed sons Israel stationed in
Иерусалиме, праздник опресноков в семь дней, с
Jerusalem holiday unleavened Bread in seven days with
великим веселием; каждый день левиты и
great gladness; each day Levites and
священники славили ГОСПОДА на орудиях,
priests praised LORD on guns,
устроенных для славословия ГОСПОДА. 30:22 И
arranged for doxology LORD. And
говорил Езекия по сердцу всем левитам, имевшим
said Hezekiah by heart all Levites, had
доброе разумение в служении ГОСПОДУ. И ели
good understanding in ministry LORD. And ate
праздничное семь дней, принося жертвы мирные
holiday seven days bringing victims peaceful
и славя ГОСПОДА, Бога отцов своих. 30:23 И
and glorifying LORD, God fathers Fire. And
решило все собрание праздновать другие семь
decided all meeting celebrate other seven
дней, и провели эти семь дней в веселии, 30:24
days and held these seven days in gladness,
потому что Езекия, царь Иудейский, выставил для
because that Hezekiah king Judah set for
собравшихся тысячу тельцов и десять тысяч
gathered thousand calves and ten thousands
мелкого скота, и вельможи выставили для
small cattle, and grandees exposed for
собравшихся тысячу тельцов и десять тысяч
gathered thousand calves and ten thousands
мелкого скота; и священников освятилось уже
small livestock; and priests sanctified already
много. 30:25 И веселились все собравшиеся из
a lot. And fun all gathered of
Иудеи, и священники и левиты, и все
Jews and priests and Levites, and all
собрание, пришедшее от Израиля, и пришельцы,
meeting came from Israel and aliens
пришедшие из земли Израильской и обитавшие в
come of land Israeli and lived in

Иудее. 30:26 И было веселие великое в
Judea. And was gladness great in
Иерусалиме, потому что со дней Соломона, сына
Jerusalem because that with days Solomon, son
Давидова, царя Израилева, не бывало подобного
David, king Israel not happened such
сему в Иерусалиме. 30:27 И встали священники
to this in Jerusalem. And rose priests
и левиты, и благословили народ; и услышан
and Levites, and blessed people; and heard
был голос их, и взошла молитва их в святое
was voice them and rose prayer their in holy
жилище Его на небеса.
home his on heaven. .

.

.

31:1
31:

.

И по окончании всего этого пошли все
And by end all this went all
Израильтяне, там находившиеся, в города
Israelis there finds in city
Иудейские и разбили статуи, срубили
Jewish and pitched statues, cut down
посвященные дерева, и разрушили высоты и
dedicated tree and destroyed height and
жертвенники во всей Иудее и в земле
altars in all Judea and in ground
Вениаминовой, Ефремовой и Манассииной, до
Benjamin, Ephraim and Manasseh, to
конца. И потом возвратились все сыны
end. And then back all sons
Израилевы, каждый во владение свое, в города
Israel each in ownership its, in city
свои. 31:2 И поставил Езекия череды
on your own. And set Hezekiah series
священников и левитов, по их распределению,
priests and Levites, by their distribution,
каждого при деле своем, священническом или
each when case its, priestly or
левитском, при всесожжении и при жертвах
Levites, when holocaust and when victims

мирных, для службы, для хваления и
peaceful, for service for praise and
славословия, у ворот дома ГОСПОДНЯ. 31:3 И
joy; have gate home LORD. And
определил царь часть из имущества своего на
identified king of of property its on
всесожжения: на всесожжения утренние и
burnt offering: on burnt morning and
вечерние, и на всесожжения в субботы и в
evening and on burnt in Saturday and in
новомесячия, и в праздники, как написано в
the new moons, and in holidays as written in
законе ГОСПОДНЕМ. 31:4 И повелел он народу,
law Lord. And commanded it people
живущему в Иерусалиме, давать определенное
living in Jerusalem give certain
содержание священникам и левитам, чтоб они
content priests and Levites, so they
были ревностны в законе ГОСПОДНЕМ. 31:5
were zealous in law Lord.
Когда обнародовано было это повеление, тогда
when Announced was it decree, then
нанесли сыны Израилевы множество начатков
caused sons Israel set Firstfruits
хлеба, вина, и масла, и меду, и всяких
bread, wine and oils and honey and any
произведений полевых; и десятин из всего
works field; and tithes of all
нанесли множество. 31:6 И Израильтяне и Иудеи,
caused set. And Israelis and Jews
живущие по городам Иудейским, также
living by cities Judah, also
представили десятины из крупного и мелкого
submitted tithing of large and small
скота и десятины из пожертвований,
cattle and tithing of donations
посвященных ГОСПОДУ, Богу их; и наложили
dedicated Gentlemen, God blocked; and imposed
груды, груды. 31:7 В третий месяц начали класть
piles, piles. In third month started put
груды, и в седьмой месяц кончили. 31:8 И
piles, and in seventh month finished. And

пришли Езекия и вельможи, и увидели груды,
came Hezekiah and nobles, and saw piles,
и благодарили ГОСПОДА и народ Его, Израиля.
and thanks LORD and people it Israel.
31:9 И спросил Езекия священников и левитов
And asked Hezekiah priests and Levites
об этих грудах. 31:10 И отвечал ему Азария
about these piles. And posted it Azaria
первосвященник из дома Садокова и сказал: с
High Priest of home Zadok and said: with
того времени, как начали носить приношения в
of time as started wear offering in
дом ГОСПОДЕНЬ, мы ели досыта, и многое
house LORD, we ate fill, and more
осталось, потому что ГОСПОДЬ благословил народ
left because that THE LORD blessed people
Свой. Из оставшегося составилось такое
Its. of remaining composition such
множество. 31:11 И приказал Езекия приготовить
set. And ordered Hezekiah cook
комнаты при доме ГОСПОДНЕМ. И приготовили.
rooms when home Lord. And cooked.
31:12 И перенесли туда приношения, и десятины,
1.3 And moved there offerings, and tithing
и пожертвования, со всею точностью. И был
and donations with with all accuracy. And was
начальником при них Хонания левит, и Симей,
chief when them Conaniah Levite and Shimei
брат его, вторым. 31:13 А Иехиил и Азазия, и
brother it second. A Jehiel and Azaz, and
Нахаф и Асаил, и Иеримоф и Иозавад, и
Nahath and Asahel and Jerimoth and Josabad, and
Елиел и Исмахия, и Махаф и Бенания были
Eliel and Ismahiya, and Mahath and Benaiah were
смотрителями под рукою Хонании и Симея,
caretakers under hand Cononiah and Shimei
брата его, по распоряжению царя Езекии и
brother it by order king Hezekiah and
Азарии, начальника при доме Божием. 31:14 Коре,
Azariah chief when home God. cortex,
сын Имны, левит, привратник на восточной
son Imnah Levite gatekeeper on east

стороне, был при добровольных приношениях Богу,
side was when voluntary offerings God
для выдачи принесенного ГОСПОДУ и
for issue brought LORD and
важнейших из вещей посвященных. 31:15 И под
the most important of things initiates. And under
его ведением находились Еден, и Миниамин, и
it conduct were Eden, and Miniamin, and
Иешуа, и Шемаия, и Амария и Шехания в
Yeshua and Shemaiah and Amariah and Shecaniah in
городах священнических, чтобы верно раздавать
cities priests, to right distribute
братьям своим части, как большому, так и
brothers its parts as large, so and
малому, 31:16 сверх списка их, всем мужеского
small, over list them all male
пола от трех лет и выше, всем ходящим в дом
sex from three years and above all that walk in house
ГОСПОДА для дел ежедневных, для служения их,
LORD for Affairs daily, for service them
по должностям их и по отделам их, 31:17 и
by posts their and by departments them and
внесенным в список священникам, по поколениям
Making in list priests, by generations
их, и левитам от двадцати лет и выше, по
them and Levites from twenty years and above by
должностям их, по отделам их, 31:18 и
posts them by departments them and
внесенным в список, со всеми малолетними их,
Making in list with all juvenile them
с женами их и с сыновьями их и с
with wives their and with sons their and with
дочерями их,— всему обществу, ибо они со всею
daughters their - around society for they with with all
верностью посвятили себя на священную службу.
fidelity dedicated a on sacred service.
31:19 И для сынов Аароновых, священников в
And for sons Aaron, priests in
селениях вокруг городов их, при каждом городе
villages around cities them when each city
поставлены были мужи поименованные, чтобы
delivered were men named, to
раздавать участки всем мужеского пола у
distribute land all male sex have

священников и всем внесенным в список у
priests and all Making in list have
левитов. 31:20 Вот что сделал Езекия во всей
Levites. Here that made Hezekiah in all
Иудее,— и он делал доброе, и справедливое, и
Judah - and it did good, and fair, and
истинное пред лицом ГОСПОДА, Бога своего.
TRUE before face LORD, God its.
31:21 И во всем, что он предпринимал на
And in all that it undertook on
служение дому Божию и для соблюдения закона
ministry home God and for compliance law
и заповедей, помышляя о Боге своем, он
and commandments even thinking about God its, it
действовал от всего сердца своего и имел успех.
acted from all heart its and had success. .

.

.

32:1
32:

.

После таких дел и верности пришел
after such Affairs and fidelity came
Сеннахирим, царь Ассирийский, и вступил в
Sennacherib king Assyria, and entered in
Иудею, и осадил укрепленные города, и думал
Judah and besieged fortified city and thought
отторгнуть их себе. 32:2 Когда Езекия увидел,
deprive their currently. when Hezekiah saw
что пришел Сеннахирим с намерением воевать
that came Sennacherib with intention fight
против Иерусалима, 32:3 тогда решил с князьями
against Jerusalem then decided with princes
своими и с военными людьми своими засыпать
their and with military people their sleep
источники воды, которые вне города, и те
sources water which out city and those
помогли ему. 32:4 И собралось множество народа,
helped him. And gathered set people
и засыпали все источники и поток, протекавший
and filled all sources and stream flowed
по стране, говоря: да не найдут цари
by country saying: yes not find kings

Ассирийские, придя сюда, много воды. 32:5 И
Assyrian, coming here, many water. And
ободрился он, и восстановил всю обрушившуюся
courage he and restored all befell
стену, и поднял ее до башни, и извне построил
wall and raised it to tower and outside built
другую стену, и укрепил Милло в городе
other wall and strengthened Millo in city
Давидовом, и наготовил множество оружия и
David, and made darts set weapons and
щитов. 32:6 И поставил военачальников над
shields. And set commanders over
народом, и собрал их к себе на площадь у
people and collected their to Statement on area have
городских ворот, и говорил к сердцу их, и
urban gate, and said to heart them and
сказал: 32:7 будьте тверды и мужественны, не
said: be hard and courageous, not
бойтесь и не страшитесь царя Ассирийского и
fear and not Dread king Assyrian and
всего множества, которое с ним, потому что с
all set which with them, because that with
нами более, нежели с ним; 32:8 с ним мышца
Feedback more than with them; with it muscle
плотская, а с нами ГОСПОДЬ, Бог наш,
carnal, and with Feedback LORD, God our,
чтобы помогать нам и сражаться на бранях
to help us and fight on Bran
наших. И подкрепился народ словами Езекии,
our. And refreshed people words Hezekiah
царя Иудейского. 32:9 После сего послал
king Judah. after this sent
Сеннахирим, царь Ассирийский, рабов своих в
Sennacherib king Assyria, slaves Fire in
Иерусалим,— сам он стоял против Лахиса, и
Jerusalem - himself it standing against Lachish, and
вся сила его с ним,— к Езекии, царю
all force it with These - to Hezekiah king
Иудейскому, и ко всем Иудеям, которые в
Judah, and to all Jews, which in
Иерусалиме, сказать: 32:10 так говорит
Jerusalem to say: so says

Сеннахирим, царь Ассирийский: на что вы
Sennacherib king Assyria: on that you
надеетесь и сидите в крепости в Иерусалиме?
hope and sit in fortress in Jerusalem?
32:11 Не обольщает ли вас Езекия, чтобы предать
not deceives Do you Hezekiah to betray
вас смерти от голода и жажды, говоря:
you death from hunger and thirst, saying:
'ГОСПОДЬ, Бог наш, спасет нас от руки царя
'The LORD, God our, save us from hands king
Ассирийского'? 32:12 Не этот ли Езекия разрушил
Assyria? not this Do Hezekiah destroyed
высоты Его и жертвенники Его, и сказал Иудее
height his and altars it and said Judea
и Иерусалиму: 'пред жертвенником единым
and Jerusalem: 'before altar one
поклоняйтесь и на нем совершайте курения'?
worship and on it work out smoking '?
32:13 Разве вы не знаете, что сделал я и отцы
Do you not know that made I and fathers
мои со всеми народами земель? Могли ли боги
my with all peoples land? could Do gods
народов земных спасти землю свою от руки
peoples earth save land its from hands
моей? 32:14 Кто из всех богов народов,
mine? who of all gods peoples
истребленных отцами моими, мог спасти народ
exterminated fathers mine could save people
свой от руки моей? Как же возможет ваш Бог
its from hands mine? as same vozmozhet your God
спасти вас от руки моей? 32:15 И ныне пусть
save you from hands mine? And now let
не обольщает вас Езекия и не отклоняет вас
not deceives you Hezekiah and not rejects you
таким образом; не верьте ему: если не в силах
so manner; not believe him: if not in forces
был ни один бог ни одного народа и царства
was or one god or one people and kingdom
спасти народ свой от руки моей и от руки
save people its from hands my and from hands
отцов моих, то и ваш Бог не спасет вас от
fathers my, then and your God not save you from

руки моей. 32:16 И еще многое говорили рабы
hands mine. And more more said slaves
его против ГОСПОДА Бога и против Езекии,
it against LORD God and against Hezekiah
раба Его. 32:17 И письма писал он, в которых
slave His. And letters wrote he in which
поносил ГОСПОДА, Бога Израилева, и говорил
blasphemed LORD, God Israel and said
против Него такие слова: как боги народов
against it such words: as gods peoples
земных не спасли народов своих от руки моей,
earth not saved peoples Fire from hands my,
так Бог Езекии не спасет народа Своего от руки
so God Hezekiah not save people its from hands
моей. 32:18 И кричали громким голосом на
mine. And screaming loud voice on
Иудейском языке к народу Иерусалимскому,
Judea language to people Jerusalem,
который был на стене, чтоб устрашить его и
which was on wall so intimidate it and
напугать его, и взять город. 32:19 И говорили
scare it and take city. And said
о Боге Иерусалима, как о богах народов
about God Jerusalem as about gods peoples
земли,— изделии рук человеческих. 32:20 И
ground - product hand human. And
помолился царь Езекия и Исаия, сын Амосов,
prayed king Hezekiah and Isaiah son Amoz
пророк, и возопили к небу. 32:21 И послал
prophet, and cried to the sky. And sent
ГОСПОДЬ Ангела, и он истребил всех храбрых
THE LORD angel and it destroyed all brave
и главноначальствующего и начальствующих в
and supreme commander and in authority in
войске царя Ассирийского. И возвратился он со
army king Assyria. And back it with
стыдом в землю свою; и когда пришел в дом
shame in land his; and when came in house
бога своего,— исшедшие из чресл его поразили
god their - came forth of loins it hit
его там мечом. 32:22 Так спас ГОСПОДЬ Езекию
it there sword. so saved THE LORD Hezekiah

и жителей Иерусалима от руки Сеннахирима,
and residents Jerusalem from hands Sennacherib
царя Ассирийского, и от руки всех и оберегал
king Assyria, and from hands all and guarded
их отовсюду. 32:23 Тогда многие приносили дары
their everywhere. Then many brought gifts
ГОСПОДУ в Иерусалим и дорогие вещи Езекии,
LORD in Jerusalem and expensive things Hezekiah
царю Иудейскому. И он возвеличился после сего
king Judah. And it be magnified after this
в глазах всех народов. 32:24 В те дни заболел
in eyes all peoples. 1.35 In those days ill
Езекия смертельно. И помолился ГОСПОДУ, и
Hezekiah deadly. And prayed Gentlemen, and
Он услышал его и дал ему знамение. 32:25 Но
he heard it and gave it sign. but
не воздал Езекия за оказанные ему благодеяния,
not paid Hezekiah for rendered it beneficence,
ибо возгордилось сердце его. И был на него гнев
for lifted heart it. And was on it anger
Божий и на Иудею, и на Иерусалим. 32:26 Но
God and on Judah and on Jerusalem. but
как смирился Езекия в гордости сердца своего,—
as accepted Hezekiah in pride heart their -
сам и жители Иерусалима,— то не пришел на
himself and residents Jerusalem - then not came on
них гнев ГОСПОДЕНЬ во дни Езекии. 32:27 И
them anger LORD in days Hezekiah. And
было у Езекии богатства и славы весьма
was have Hezekiah wealth and fame very
много, и хранилище он сделал у себя для
a lot and storage it made have a for
серебра и золота, и камней драгоценных, и для
silver and gold and stones precious, and for
ароматов и щитов, и для всяких драгоценных
flavors and shields, and for any precious
сосудов; 32:28 и кладовые для произведений
vessels; and pantries for works
земли, для хлеба, вина и масла, и стойла для
land for bread, wine and oils and Stall for
всякого рода скота, и дворы для стад. 32:29 И
all kind cattle, and yards for herds. And

города построил себе. И стад мелкого и
city built currently. And Stud small and
крупного скота было у него множество, потому
large cattle was have it set because
что дал ему Бог весьма большое имущество. 32:30
that gave it God very great property.
Он же, Езекия, запер верхний проток вод Геона
he same Hezekiah locked top duct water Geon
и провел их вниз к западной стороне города
and held their down to western side city
Давидова. И действовал успешно Езекия во
David. And acted successfully Hezekiah in
всяком деле своем. 32:31 Только при послах
any case its. only when ambassadors
царей Вавилонских, которые присылали к нему
kings Babylon which sent to it
спросить о знамении, бывшем на земле, оставил
ask about the sign, the former on earth left
его Бог, чтоб испытать его и открыть все, что
it God, so experience it and open all that
у него на сердце. 32:32 Прочие деяния Езекии
have it on Heart. Other acts Hezekiah
и добродетели его описаны в видении Исаии,
and virtue it described in vision Isaiah
сына Амосова, пророка, и в книге царей
son Amoz, prophet and in book kings
Иудейских и Израильских. 32:33 И почил Езекия
Judah and Israeli. And He rested Hezekiah
с отцами своими, и похоронили его над
with fathers their, and buried it over
гробницами сыновей Давидовых, и почесть
tombs sons David: and accolade
воздали ему по смерти его все Иудеи и жители
commended it by death it all Jews and residents
Иерусалима. И воцарился Манассия, сын его,
Jerusalem. And reigned Manasseh son it
вместо него.
instead it. .

.

.

33:1
33:

.

Двенадцати лет был Манассия, когда воцарился,
twelve years was Manasseh when reigned,
и пятьдесят пять лет царствовал в Иерусалиме,
and fifty five years reigned in Jerusalem
33:2 и делал он неугодное в очах ГОСПОДНИХ,
and did it evil in sight LORD JESUS CHRIST,
подражая мерзостям народов, которых прогнал
imitating ABOMINATIONS peoples which chased
ГОСПОДЬ от лица сынов Израилевых, 33:3 и
THE LORD from face sons Israel and
снова построил высоты, которые разрушил Езекия,
again built height which destroyed Hezekiah
отец его, и поставил жертвенники Ваалам, и
father it and set altars Baals, and
устроил дубравы, и поклонялся всему воинству
arranged oaks and worshiped around host
небесному, и служил ему, 33:4 и соорудил
heaven, and served him and built
жертвенники в доме ГОСПОДНЕМ, о котором
altars in home the Lord, about which
сказал ГОСПОДЬ: 'в Иерусалиме будет имя Мое
said LORD: 'at Jerusalem will name my
вечно'; 33:5 и соорудил жертвенники всему
forever '; and built altars around
воинству небесному на обоих дворах дома
host heavenly on both yards home
ГОСПОДНЯ. 33:6 Он же проводил сыновей своих
LORD. he same conducted sons Fire
чрез огонь в долине сына Еннномова, и гадал, и
through fire in valley son Hinnom, and wondered and
ворожил, и чародействовал, и учредил
enchantments, and witchcraft, and established
вызывателей мертвецов и волшебников; много
summoners dead and wizards; many
делал он неугодного в очах ГОСПОДА, к
did it objectionable in sight LORD, to
прогневлению Его. 33:7 И поставил резного
prognevleniyu His. And set carved
идола, которого сделал, в доме Божием, о
idol which did in home God, about
котором говорил Бог Давиду и Соломону, сыну
which said God David and Solomon son

его: ‘в доме сем и в Иерусалиме, который Я
it: 'at home Sem and in Jerusalem which I
избрал из всех колен Израилевых, Я положу имя
elected of all knees Israel I put name
Мое навек; 33:8 и не дам впредь выступить
my for ever; and not Ladies continue speak
ноге Израиля из земли сей, которую Я укрепил за
leg Israel of land this, which I strengthened for
отцами их, если только они будут стараться
fathers them if only they will try
исполнять все, что Я заповедал им, по всему
perform all that I commanded them by around
закону и уставам и повелениям, данным рукою
law and statutes and ordinances According to hand
Моисея’. 33:9 Но Манассия довел Иудею и
Moses'. but Manasseh brought Judah and
жителей Иерусалима до того, что они поступали
residents Jerusalem to order that they received
хуже тех народов, которых истребил ГОСПОДЬ от
worse those peoples which destroyed THE LORD from
лица сынов Израилевых. 33:10 И говорил
face sons Israel. And said
ГОСПОДЬ к Манассии и к народу его, но они
THE LORD to Manasseh and to people it but they
не слушали. 33:11 И привел ГОСПОДЬ на них
not listened. And led THE LORD on them
военачальников царя Ассирийского, и заковали
commanders king Assyria, and chained
они Манассию в кандалы и оковали его цепями,
they Manasseh in shackles and Bound it chains,
и отвели его в Вавилон. 33:12 И в тесноте
and took it in Babylon. And in crowded
своей он стал умолять лицо ГОСПОДА, Бога
its it became plead face LORD, God
своего, и глубоко смирился пред Богом отцов
its, and deep accepted before God fathers
своих. 33:13 И помолился Ему, и Бог
Fire. And prayed him and God
преклонился к нему и услышал моление его, и
bowed to it and heard prayer it and
возвратил его в Иерусалим на царство его. И
returned it in Jerusalem on kingdom it. And

узнал Манассия, что ГОСПОДЬ есть Бог. 33:14 И
learned Manasseh that THE LORD there God. And
после того построил внешнюю стену города
after of built external wall city
Давидова, на западной стороне Геона, по лощине
David, on western side Gihon, by dell
и до входа в Рыбные ворота, и провел ее
and to input in Fish gates, and held it
вокруг Офела и высоко поднял ее. И поставил
around Ophel and high raised it. And set
военачальников по всем укрепленным городам в
commanders by all fortified cities in
Иудее, 33:15 и низверг чужеземных богов и
Judea, and cast alien gods and
идола из дома ГОСПОДНЯ, и все капища,
idol of home LORD, and all temples,
которые соорудил на горе дома ГОСПОДНЯ и в
which built on Mount home THE LORD and in
Иерусалиме, и выбросил их за город. 33:16 И
Jerusalem and threw their for city. And
восстановил жертвенник ГОСПОДЕНЬ и принес
restored altar LORD and brought
на нем жертвы мирные и хвалебные, и сказал
on it victims peaceful and praise, and said
Иудеям, чтобы они служили ГОСПОДУ, Богу
Jews, to they served Gentlemen, God
Израилеву. 33:17 Но народ еще приносил жертвы
Israel. but people more brought victims
на высотах, хотя и ГОСПОДУ, Богу своему.
on altitudes, although and Gentlemen, God its own way.
33:18 Прочие дела Манассии, и молитва его к
Other business Manasseh and prayer it to
Богу своему, и слова прозорливцев, говоривших
God its own way, and words seers, speaking
к нему именем ГОСПОДА, Бога Израилева,
to it name LORD, God Israel
находятся в записях царей Израилевых. 33:19 И
are in records kings Israel. And
молитва его, и то, что Бог преклонился к нему,
prayer it and then that God bowed to him,
и все грехи его и беззакония его, и места, на
and all sins it and lawlessness it and space on

которых он построил высоты и поставил
which it built height and set
изображения Астарты и истуканов, прежде нежели
image Astarte and graven images, before than
смирился, описаны в записях Хозая. 33:20 И
humbled described in records Hozaya. And
почил Манассия с отцами своими, и похоронили
He rested Manasseh with fathers their, and buried
его в доме его. И воцарился Амон, сын его,
it in home it. And reigned Amon son it
вместо него. 33:21 Двадцати двух лет был Амон,
instead it. twenty two years was Amon
когда воцарился, и два года царствовал в
when reigned, and two year reigned in
Иерусалиме. 33:22 И делал неугодное в очах
Jerusalem. And did evil in sight
ГОСПОДНИХ так, как делал Манассия, отец его;
LORD JESUS CHRIST so that as did Manasseh father it;
и всем истуканам, которых сделал Манассия,
and all graven images, which made Manasseh
отец его, приносил Амон жертвы и служил им.
father it brought Amon victims and served im.
33:23 И не смирился пред лицом ГОСПОДНИМ,
And not accepted before face the Lord,
как смирился Манассия, отец его; напротив, Амон
as accepted Manasseh father it; In contrast, Amon
умножил свои грехи. 33:24 И составили против
multiplied the their sins. And amounted against
него заговор слуги его, и умертвили его в доме
it conspiracy servants it and killed it in home
его. 33:25 Но народ земли перебил всех, бывших
it. but people land interrupted all former
в заговоре против царя Амона, и воцарил народ
in conspiracy against king Amon and he had made people
земли Иосию, сына его, вместо него.
land Josiah; son it instead it. .

.

.

34:1
34:

.

Восемь лет было Иосии, когда он воцарился, и
eight years was Josiah when it reigned, and

тридцать один год царствовал в Иерусалиме, 34:2
thirty one year reigned in Jerusalem
и делал он угодное в очах ГОСПОДНИХ, и
and did it pleasing in sight LORD JESUS CHRIST, and
ходил путями Давида, отца своего, и не
go ways David father its, and not
уклонялся ни направо, ни налево. 34:3 В восьмой
evaded or right or left. In eighth
год царствования своего, будучи еще отроком, он
year reign its, being more young, it
начал прибегать к Богу Давида, отца своего, а в
started resort to God David father its, and in
двенадцатый год начал очищать Иудею и
twelfth year started cleaned Judah and
Иерусалим от высот и посвященных дерев и
Jerusalem from heights and dedicated trees and
от резных и литых кумиров. 34:4 И разрушили
from carved and cast idols. And destroyed
пред лицом его жертвенники Ваалов и статуи,
before face it altars Baals and statues,
возвышавшиеся над ними; и посвященные дерева
towering over them; and dedicated tree
он срубил, и резные и литые кумиры изломал
it cut down, and carved and alloy idol torn
и разбил в прах, и рассыпал на гробах тех,
and broke in dust, and scattered on coffins those
которые приносили им жертвы, 34:5 и кости
which brought they victim and bone
жрецов сжег на жертвенниках их, и очистил
priests burned on altars them and cleared
Иудею и Иерусалим, 34:6 и в городах Манассии,
Judah and Jerusalem, and in cities Manasseh
и Ефрема, и Симеона, даже до колена
and Ephraim and Simeon even to knee
Неффалимова, и в опустошенных окрестностях их
Naphtali, and in devastated surroundings their
34:7 он разрушил жертвенники и посвященные
it destroyed altars and dedicated
дерева, и кумиры разбил в прах, и все статуи
tree and idol broke in dust, and all statues
сокрушил по всей земле Израильской, и
crushed by all ground Israeli, and

возвратился в Иерусалим. 34:8 В восемнадцатый
back in Jerusalem. In eighteenth
год царствования своего, по очищении земли и
year reign its, by purification land and
дома Божия, он послал Шафана, сына Ацалии, и
home God, it sent Shaphan son Azaliah, and
Маасею градоначальника, и Иоаха, сына
Maaseiah mayor, and Joah son
Иоахазова, дееписателя, возобновить дом
Jehoahaz recorder, to repair resume house
ГОСПОДА, Бога своего. 34:9 И пришли они к
LORD, God its. And came they to
Хелкии первосвященнику, и отдали серебро,
Hilkiah the high priest, and given silver,
принесенное в дом Божий, которое левиты,
brought in house God, which Levites,
стоящие на страже у порога, собрали из рук
standing on guard have threshold collected of hand
Манассии и Ефрема и всех прочих Израильтян,
Manasseh and Ephraim and all other Israelis
и от всего Иуды и Вениамина, и от жителей
and from all Judah and Benjamin and from residents
Иерусалима, 34:10 и отдали в руки
Jerusalem and given in hands
производителям работ, приставленным к дому
manufacturers work oversight to home
ГОСПОДНЮ, чтоб они раздавали его работникам,
the Lord, so they distributed it employees
которые работали в доме ГОСПОДНЕМ при
which worked in home of the Lord when
исправлении и возобновлении дома. 34:11 И они
correction and renewal Housing. And they
раздавали плотникам и строителям на покупку
distributed carpenters and builders on purchase
тесаных камней и дерев для связей и для
hewn stones and trees for ties and for
покрытия зданий, которые разорили цари
cover buildings which ravaged kings
Иудейские. 34:12 Люди сии действовали честно
Jewish. people these acted honestly
при работе, и для надзора над ними поставлены
when work and for oversight over them delivered

были Иахаф и Овадия, левиты из сыновей
were Jahath and Obadiah, Levites of sons
Мерариных, и Захария и Мешуллам из сыновей
Merari, and Zechariah and Meshullam of sons
Каафовых, и все левиты, умеющие играть на
Kohathites, and all Levites, who can play on
музыкальных орудиях. 34:13 Они же были
music guns. they same were
приставниками над носильщиками и наблюдали
taskmasters over porters and observed
над всеми работниками при каждой работе; из
over all employees when each work; of
левитов же были и писцы, и надзиратели, и
Levites same were and scribes and supervisors, and
привратники. 34:14 Когда вынимали они серебро,
gatekeepers. when removed they silver,
принесенное в дом ГОСПОДЕНЬ, тогда Хелкия
brought in house LORD, then Hilkiah
священник нашел книгу закона ГОСПОДНЯ,
priest found book law LORD,
данную рукою Моисея. 34:15 И начал Хелкия, и
this hand Moses. And started Hilkiah, and
сказал Шафану писцу: книгу закона нашел я в
said Shaphan scribe book law found I in
доме ГОСПОДНЕМ. И подал Хелкия ту книгу
home Lord. And filed Hilkiah that book
Шафану. 34:16 И понес Шафан книгу к царю, и
Shaphan. And suffered Shaphan book to king and
принес при этом царю известие: все, что поручено
brought when this king news: all that entrusted
рабам твоим, они делают; 34:17 и высыпали
slaves thy they do; and poured
серебро, найденное в доме ГОСПОДНЕМ, и
silver, found in home the Lord, and
передали его в руки приставникам и в руки
passed it in hands taskmasters and in hands
производителям работ. 34:18 И также донес
manufacturers work. And also informed
Шафан писец царю, говоря: книгу дал мне
Shaphan scribe king saying: book gave I
Хелкия священник. И читал ее Шафан перед
Hilkiah the priest. And read it Shaphan before

царем. 34:19 Когда услышал царь слова закона,
king. when heard king words law
то разодрал одежды свои. 34:20 И дал царь
then tore clothing on your own. And gave king
повеление Хелкии и Ахикаму, сыну Шафанову, и
commandment Hilkiah and Ahikam son Shaphan, and
Авдону, сыну Михея, и Шафану писцу, и Асаии,
Abdon son Micah and Shaphan scribe and Asaiah,
слуге царскому, говоря: 34:21 пойдите, вопросите
servant the king's saying: go inquire
ГОСПОДА за меня и за оставшихся у Израиля
LORD for I and for remaining have Israel
и за Иуду о словах сей найденной книги,
and for Judas about words this found books
потому что велик гнев ГОСПОДА, который
because that great anger LORD, which
воспылал на нас за то, что не соблюдали отцы
kindled on us for then that not comply fathers
наши слова ГОСПОДНЯ, чтобы поступать по
our words LORD, to do by
всему, написанному в книге сей. 34:22 И пошел
everything written in book this. And went
Хелкия, и те, которые от царя, к Олдане
Hilkiah, and those which from king to Huldah
пророчице, жене Шаллума, сына Тавкегафа, сына
prophetess, wife Shallum son Tikvath, son
Хасры, хранителя одежд,— а жила она во второй
Hasry, custodian Clothes - and lived it in second
части Иерусалима— и говорили с нею об
part Ierusalima- and said with her about
этом. 34:23 И она сказала им: так говорит
this. And it said them: so says
ГОСПОДЬ, Бог Израилев: скажите тому человеку,
LORD, God Israel tell that person
который послал вас ко мне: 34:24 так говорит
which sent you to me: so says
ГОСПОДЬ: вот, Я наведу бедствие на место
LORD: now, I I will bring disaster on place
сие и на жителей его все проклятия,
these things and on residents it all curse
написанные в книге, которую читали пред лицом
written in book which read before face

царя Иудейского, 34:25 за то, что они оставили
king Judah for then that they left
Меня и кадили богам другим, чтобы
I and burned incense gods others to
прогневлять Меня всеми делами рук своих. И
provoke I all affairs hand Fire. And
гнев Мой возгорится над местом сим и не
anger My kindle over place sim and not
угаснет. 34:26 А царю Иудейскому, пославшему
extinguished. A king Judah, who sent
вас вопросить ГОСПОДА, так скажите: так
you inquire LORD, so say: so
говорит ГОСПОДЬ, Бог Израилев, о словах,
says LORD, God Israel, about words,
которые ты слышал: 34:27 так как смягчилось
which you heard: so as softened
сердце твое, и ты смирился пред Богом, услышав
heart thy and you accepted before God hearing
слова Его о месте сем и о жителях его,—
words his about location Sem and about residents his -
и ты смирился предо Мною, и разодрал одежды
and you accepted before me and tore clothing
свои, и плакал предо Мною, то и Я услышал
their, and cried before me then and I heard
тебя, говорит ГОСПОДЬ. 34:28 Вот, Я приложу
you says LORD. That is, I attach
тебя к отцам твоим, и положен будешь в
you to fathers thy and put will in
гробницу твою в мире, и не увидят глаза твои
tomb your in world, and not see eyes your
всего того бедствия, которое Я наведу на место
all of disaster which I I will bring on place
сие и на жителей его.И принесли царю
these things and on residents ego.A brought king
ответ. 34:29 И послал царь, и собрал всех
response. And sent king and collected all
старейшин Иудеи и Иерусалима, 34:30 и пошел
elders Jews and Jerusalem and went
царь в дом ГОСПОДЕНЬ, и с ним все Иудеи
king in house LORD, and with it all Jews
и жители Иерусалима, и священники и левиты,
and residents Jerusalem and priests and Levites,

и весь народ, от большого до малого; и он
and all people from High to small; and it
прочитал вслух их все слова книги завета,
read aloud their all words books covenant,
найденной в доме ГОСПОДНЕМ. 34:31 И стал
found in home Lord. And became
царь на месте своем, и заключил завет пред
king on location its, and concluded covenant before
лицом ГОСПОДА последовать ГОСПОДУ и
face LORD follow LORD and
соблюдать заповеди Его и откровения Его, и
comply commandments his and revelation it and
уставы Его, от всего сердца своего и от всей
statutes it from all heart its and from all
души своей, чтобы выполнить слова завета,
soul its, to perform words covenant,
написанные в книге сей. 34:32 И велел царь
written in book this. And ordered king
подтвердить это всем находившимся в Иерусалиме
confirm it all were present in Jerusalem
и в земле Вениаминовой; и стали поступать
and in ground Benjamin; and steel do
жители Иерусалима по завету Бога, Бога отцов
residents Jerusalem by covenant God God fathers
своих. 34:33 И изверг Иосия все мерзости из
Fire. And monster Josiah all abomination of
всех земель, которые у сынов Израилевых, и
all land which have sons Israel and
повелел всем, находившимся в земле Израилевой,
commanded all were present in ground Israel,
служить ГОСПОДУ, Богу своему. И во все дни
serve Gentlemen, God its own way. And in all days
жизни его они не отступали от ГОСПОДА, Бога
life it they not retreating from LORD, God
отцов своих.
fathers Fire. .

.

.

35:1
35:

.

И совершил Иосия в Иерусалиме пасху
And made Josiah in Jerusalem Easter

ГОСПОДУ, и закололи пасхального агнца в
Gentlemen, and stabbed Easter lamb in
четырнадцатый день первого месяца. 35:2 И
fourteenth day first months. And
поставил он священников на местах их, и
set it priests on places them and
ободрял их на служение в доме ГОСПОДНЕМ,
encouraged their on ministry in home the Lord,
35:3 и сказал левитам, наставникам всех
and said Levites, mentors all
Израильтян, посвященным ГОСПОДУ: поставьте
Israelis dedicated LORD: put
ковчег святой в храме, который построил
ark holy in temple, which built
Соломон, сын Давидов, царь Израилев; нет вам
Solomon, son David king Israel; no you
нужды носить его на раменах; служите теперь
needs wear it on ramen; serve now
ГОСПОДУ, Богу нашему, и народу Его, Израилю;
Gentlemen, God our, and people it Israel;
35:4 станьте по поколениям вашим, по чередам
become by generations yours by the houses
вашим, как предписано Давидом, царем
yours as prescribed David king
Израилевым, и как предписано Соломоном, сыном
Israel, and as prescribed Solomon, son
его, 35:5 и стойте во святилище, по
it and stand in sanctuary by
распределениям поколений у братьев ваших,
distributions generations have brothers your,
сынов народа, и по разделению поколений у
sons people and by separation generations have
левитов, 35:6 и заколите пасхального агнца, и
Levites, and kill the Easter lamb, and
освятитесь, и приготовьте его для братьев
Sanctify yourselves, and cook it for brothers
ваших, поступая согласно со словом ГОСПОДНИМ
your, doing according to with word OUR LORD
чрез Моисея. 35:7 И дал Иосия в дар сынам
through Moses. And gave Josiah in gift sons
народа, всем, находившимся там, из мелкого скота
people all were present there of small cattle

агнцев и козлов молодых, все для жертвы
lambs and goats young, all for victims
пасхальной, числом тридцать тысяч, и три
Easter, number thirty thousands, and three
тысячи волов. Это из имущества царя. 35:8 И
thousands oxen. it of property king. And
князья его по усердию давали в дар народу,
princes it by diligence given in gift people
священникам и левитам: Хелкия и Захария и
priests and Levites: Hilkiah and Zechariah and
Иехиил, начальствующие в доме Божием, дали
Jehiel, rulers in home God, given
священникам для жертвы пасхальной две тысячи
priests for victims Easter two thousands
шестьсот и триста волов; 35:9 и Хонания, и
six and three oxen; and Conaniah, and
Шемаия, и Нафанаил, братья его, и Хашавия,
Shemaiah and Nathanael, brothers it and Hashabiah
и Иеиел, и Иозавад, начальники левитов,
and Jehiel and Josabad, chiefs Levites,
подарили левитам для жертвы пасхальной пять
presented Levites for victims Easter five
тысяч и пятьсот волов. 35:10 Так устроено было
thousands and five oxen. so arranged was
служение. И стали священники на место свое и
ministry. And steel priests on place its and
левиты по чередам своим, по повелению царскому;
Levites by the houses its, by commandment the king's;
35:11 и закололи пасхального агнца. И кропили
and stabbed Easter lamb. And sprinkled
священники кровью, принимая ее из рук левитов,
priests blood taking it of hand Levites,
а левиты снимали кожу; 35:12 и распределили
and Levites filmed skin; and distributed
назначенное для всесожжения, чтобы раздать то
appointed for burnt offering, to distribute then
по отделениям поколений у сынов народа, для
by offices generations have sons people for
принесения ГОСПОДУ, как написано в книге
bringing Gentlemen, as written in book
Моисеевой. То же сделали и с волами. 35:13
Moses. that same made and with oxen.

И испекли пасхального агнца на огне, по уставу;
And baked Easter lamb on fire by the statute;
и священные жертвы сварили в котлах, горшках
and sacred victims cooked in boilers, pots
и кастрюлях, и поспешно раздали всему народу,
and pans and hastily distributed around people
35:14 а после приготовили для себя и для
and after prepared for a and for
священников, ибо священники, сыны Аароновы,
priests, for priests, sons Aaron
заняты были приношением всесожжения и туков
busy were offering burnt and the fat
до ночи; потому-то и готовили левиты для
to the night; because something and prepared Levites for
себя и для священников, сынов Аароновых. 35:15
a and for priests, sons Aaron.
И певцы, сыновья Асафовы, оставались на
And singers, sons Asaph remained on
местах своих, по установлению Давида и Асафа,
places Fire, by establishment David and Asaph
и Емана и Идифуна, прозорливца царского, и
and Heman and Jeduthun, seer royal, and
привратники у каждых ворот: не для чего было
gatekeepers have each gates: not for what was
им отходить от служения своего, так как братья
they depart from service its, so as brothers
их левиты готовили для них. 35:16 Так устроено
their Levites prepared for them. so arranged
было все служение ГОСПОДУ в тот день, чтобы
was all ministry LORD in one day to
совершить пасху и принести всесожжения на
make Easter and bring burnt on
жертвеннике ГОСПОДНЕМ, по повелению царя
altar the Lord, by commandment king
Иосии. 35:17 И совершали сыны Израилевы,
Josiah. And committed sons Israel
находившиеся там, пасху в то время и праздник
stationed there Easter in then time and holiday
опресноков в течение семи дней. 35:18 И не
unleavened Bread in for seven days. And not
была совершаема такая пасха у Израиля от
was sovershaema such Easter have Israel from

дней Самуила пророка; и из всех царей
days Samuel the prophet; and of all kings
Израилевых ни один не совершал такой пасхи,
Israel or one not committed such Easter Sunday
какую совершил Иосия, и священники, и
what made Josiah and priests, and
левиты, и все Иудеи, и Израильтяне, там
Levites, and all Jews and Israelis there
находившиеся, и жители Иерусалима. 35:19 В
finds and residents Jerusalem. In
восемнадцатый год царствования Иосии совершена
eighteenth year reign Josiah accomplished
сия пасха. 35:20 После всего того, что сделал
And this Easter. after all order that made
Иосия в доме Божием, пошел Нехао, царь
Josiah in home God, went Necho king
Египетский, на войну к Кархемису на Евфрате;
Egypt on war to Charchemish on Euphrates;
и Иосия вышел навстречу ему. 35:21 И послал
and Josiah released meet him. And sent
к нему Нехао послов сказать: что мне и тебе,
to it Neco ambassadors to say: that I and you
царь Иудейский? Не против тебя теперь иду я, но
king Jews? not against you now go I but
туда, где у меня война. И Бог повелел мне
there where have I War. And God commanded I
поспешать; не противься Богу, Который со мною,
make haste; not resist God which with I,
чтоб Он не погубил тебя. 35:22 Но Иосия не
so he not destroyed you. but Josiah not
отстранился от него, а приготовился, чтобы
pulled back from it and prepared, to
сразиться с ним, и не послушал слов Нехао от
fight with them, and not listen words Neco from
лица Божия и выступил на сражение на равнину
face God and made on battle on plain
Мегиддо. 35:23 И выстрелили стрельцы в царя
Megiddo. And shot archers in king
Иосию, и сказал царь слугам своим: уведите
Josiah; and said king servants its: away;
меня, потому что я тяжело ранен. 35:24 И свели
me because that I hard wounded. And reduced

его слуги его с колесницы, и посадили его в
it servants it with chariots, and planted it in
другую повозку, которая была у него, и отвезли
other wagon which was have it and taken
его в Иерусалим. И умер он, и похоронен в
it in Jerusalem. And died he and buried in
гробницах отцов своих. И вся Иудея и
tombs fathers Fire. And all Judea and
Иерусалим оплакали Иосию. 35:25 Оплакал Иосию
Jerusalem mourned Josiah. mourned Josiah
и Иеремия в песне плачевной; и говорили все
and Jeremiah in song deplorable; and said all
певцы и певицы об Иосии в плачевных песнях
singers and singer about Josiah in deplorable songs
своих, известных до сего дня, и передали их в
Fire, known to this day and passed their in
употребление у Израиля; и вот, они вписаны в
use have Israel; and now, they written in
книгу плачевных песней. 35:26 Прочие деяния
book deplorable song. Other acts
Иосии и добродетели его, согласные с
Josiah and virtue it consonants with
предписанным в законе ГОСПОДНЕМ, 35:27 и
prescribed in law the Lord, and
деяния его, первые и последние, описаны в
acts it first and Recently, described in
книге царей Израильских и Иудейских.
book kings Israeli and Judah. .

.

.

36:1
36:

.

И взял народ земли Иоахаза, сына Иосиина, и
And took people land Jehoahaz son Josiah, and
воцарили его, вместо отца его, в Иерусалиме. 36:2
reigned it instead father it in Jerusalem.
Двадцати трех лет был Иоахаз, когда воцарился,
twenty three years was Johanan, when reigned,
и три месяца царствовал в Иерусалиме. 36:3 И
and three month reigned in Jerusalem. And
низложил его царь Египетский в Иерусалиме,, и
deposed it king Egyptian in Jerusalem,, and

наложил на землю пени сто талантов серебра и
imposed on land penalties one Talent silver and
талант золота. 36:4 И воцарил царь Египетский
talent gold. And he had made king Egyptian
над Иудеею и Иерусалимом Елиакима, брата его,
over Judah and Jerusalem Eliakim brother it
и переменил имя его на Иоакима, а Иоахаза,
and changed name it on Joakim and Jehoahaz
брата его, взял Нехао и отвел его в Египет,. 36:5
brother it took Neco and took it in Egypt,.
Двадцати пяти лет был Иоаким, когда воцарился,
twenty five years was Joachim, when reigned,
и одиннадцать лет царствовал в Иерусалиме.. И
and eleven years reigned in Jerusalem .. And
делал он неугодное в очах ГОСПОДА, Бога своего.
did it evil in sight LORD, God its.
36:6 Против него вышел Навуходоносор, царь
against it released Nebuchadnezzar king
Вавилонский, и оковал его оковами, чтоб отвести
Babylon and Bound it fetters, so take
его в Вавилон. 36:7 И часть сосудов дома
it in Babylon. And of vessels home
ГОСПОДНЯ перенес Навуходоносор в Вавилон и
THE LORD suffered Nebuchadnezzar in Babylon and
положил их в капище своем в Вавилоне. 36:8
put their in temple its in Babylon.
Прочие дела Иоакима и мерзости его, какие он
Other business Jehoiakim and abomination it what it
делал и какие найдены в нем, описаны в книге
did and what found in it described in book
царей Израильских и Иудейских. И воцарился
kings Israeli and Judah. And reigned
Иехония, сын его, вместо него. 36:9 Восемнадцати
Jehoiachin son it instead it. eighteen
лет был Иехония, когда воцарился, и три месяца
years was Jehoiachin when reigned, and three month
и десять дней царствовал в Иерусалиме, и
and ten days reigned in Jerusalem and
делал он неугодное в очах ГОСПОДНИХ. 36:10 По
did it evil in sight LORD JESUS CHRIST. by
прошествии года послал царь Навуходоносор и
after year sent king Nebuchadnezzar and

велел взять его в Вавилон вместе с
ordered take it in Babylon together with

драгоценными сосудами дома ГОСПОДНЯ, и
precious vessels home LORD, and

воцарил над Иудеею и Иерусалимом Седекию,
he had made over Judah and Jerusalem Zedekiah

брата его. 36:11 Двадцати одного года был
brother it. twenty one year was

Седекия, когда воцарился, и одиннадцать лет
Zedekiah when reigned, and eleven years

царствовал в Иерусалиме, 36:12 и делал он
reigned in Jerusalem and did it

неугодное в очах ГОСПОДА, Бога своего. Он не
evil in sight LORD, God its. he not

смирился пред Иеремиею пророком,
accepted before Jeremiah prophet

пророчествовавшим от уст ГОСПОДНИХ, 36:13
prophesy from mouth LORD JESUS CHRIST,

и отложился от царя Навуходоносора, взявшего
and rebelled from king Nebuchadnezzar who took

клятву с него именем Бога,— и сделал упругою
oath with it name God - and made stiffened

шею свою и ожесточил сердце свое до того, что
neck its and hardened heart its to order that

не обратился к ГОСПОДУ, Богу Израилеву. 36:14
not addressed to Gentlemen, God Israel.

Да и все начальствующие над священниками и
Yes and all rulers over priests and

над народом много грешили, подражая всем
over people many sinned, imitating all

мерзостям язычников, и сквернили дом
ABOMINATIONS Gentile and dishonor house

ГОСПОДА, который Он освятил в Иерусалиме.
LORD, which he consecrated in Jerusalem.

36:15 И посылал к ним ГОСПОДЬ, Бог отцов
And sent to it LORD, God fathers

их, посланников Своих от раннего утра, потому
them envoys Fire from early morning because

что Он жалел Свой народ и Свое жилище. 36:16
that he sorry its people and its housing.

Но они издевались над посланными от Бога и
but they bullied over sent from God and

пренебрегали словами Его, и ругались над
neglected words it and swearing over
пророками Его, доколе не сошел гнев ГОСПОДА
prophets it until not gone anger LORD
на народ Его, так что не было ему спасения.
on people it so that not was it salvation.
36:17 И Он навел на них царя Халдейского,— и
And he brought on them king Chaldeans - and
тот умертвил юношей их мечом в доме святыни
one killed boys their sword in home shrine
их и не пощадил ни юноши, ни девицы, ни
their and not spared or boys, or girls, or
старца, ни седовласого: все предал Бог в руку
elder, or gray-haired: all betrayed God in hand
его. 36:18 И все сосуды дома Божия, большие и
it. And all vessels home God, large and
малые, и сокровища дома ГОСПОДНЯ, и
small, and treasures home LORD, and
сокровища царя и князей его, все принес он в
treasures king and princes it all brought it in
Вавилон. 36:19 И сожгли дом Божий, и
Babylon. And burned house God, and
разрушили стену Иерусалима, и все чертоги его
destroyed wall Jerusalem and all palaces it
сожгли огнем, и все драгоценности его истребили.
burned fire and all jewelry it exterminated.
36:20 И переселил он оставшихся от меча в
And captive it remaining from sword in
Вавилон, и были они рабами его и сыновей его,
Babylon and were they slaves it and sons it
до воцарения царя Персидского, 36:21 доколе, во
to accession king Persian, How long, in
исполнение слова ГОСПОДНЯ, сказанного устами
execution words LORD, said mouth
Иеремии, земля не отпраздновала суббот своих. Во
Jeremiah Plot not celebrated Saturdays Fire. in
все дни запустения она субботствовала до
all days desolation it sabbath to
исполнения семидесяти лет. 36:22 А в первый год
performance seventy years. A in first year
Кира, царя Персидского, во исполнение слова
Cyrus king Persian, in execution words

ГОСПОДНЯ, сказанного устами Иеремии, возбудил
LORD, said mouth Jeremiah filed
ГОСПОДЬ дух Кира, царя Персидского, и он
THE LORD spirit Cyrus king Persian, and it
велел объявить по всему царству своему, словесно
ordered announce by around kingdom its own way, verbally
и письменно, и сказать: 36:23 Так говорит Кир,
and in writing, and to say: so says Cyrus
царь Персидский: все царства земли дал мне
king Persian: all kingdom land gave I
ГОСПОДЬ, Бог небесный, и Он повелел мне
LORD, God heaven and he commanded I
построить Ему дом в Иерусалиме, что в Иудее.
build he house in Jerusalem that in Judea.
Кто есть из вас— из всего народа Его, ГОСПОДЬ,
who there of you- of all people it LORD,
Бог его, с ним, и пусть он туда идет.
God it with them, and let it there goes.

.
.
.

1:1
1: 1

.

МОЛИТВА МАНАССИИ, ЦАРЯ ИУДЕЙСКОГО,
PRAYER Manasseh KING Judah,
КОГДА ОН СОДЕРЖАЛСЯ В ПЛЕНУ В
WHEN OH containing In CAPTIVITY In
ВАВИЛОНЕ. ГОСПОДИ Вседержителю, Боже отцов
Babylon. GOD Almighty, God fathers
наших, Авраама и Исаака и Иакова, и семени
our, Abraham and Isaac and Jacob and seed
их праведного, 1:2 сотворивший небо и землю
their righteous, 1 2 Creator sky and land
со всем благолепием их, 1:3 связавший море
with all splendor them linking sea
словом повеления Твоего, заключивший бездну и
word command thy concluded abyss and
запечатавший ее страшным и славным именем
Sealed it scary and glorious name
Твоим, 1:4 которого все боятся, и трепещут от
thy which all fear and tremble from
лица силы Твоей, 1:5 потому что никто не может
face force thy because that none not can
устоять пред великолепием славы Твоей, и
resist before splendor fame thy and
нестерпим гнев прещения Твоего на грешников!
intolerable anger rebuke your on sinners!
1:6 Но безмерна и неисследима милость
1 6 but immeasurable and unsearchable mercy
обетования Твоего, 1:7 ибо Ты ГОСПОДЬ вышний,
promises thy for you THE LORD Gd,
благий, долготерпеливый и многомилостивый и
Fortunately, longsuffering and abundant and
кающийся о злобах человеческих. 1:8 Ты,
contrite about evils human. you
ГОСПОДИ, по множеству Твоей благости, обещал
GOD by the set your goodness, promised
покаяние и отпущение согрешившим Тебе, и
repentance and absolution sinned you, and

множеством щедрот Твоих определил покаяние
the set bounty your identified repentance
грешникам во спасение. Итак Ты, ГОСПОДИ,
sinners in salvation. So you GOD
Боже праведных, не положил покаяния праведным
God righteous, not put repentance righteous
Аврааму и Исааку и Иакову, не согрешившим
Abraham and Isaac and Jacob, not sinned
Тебе, но положил покаяние мне грешнику, 1:9
you, but put repentance I the sinner,
потому что я согрешил паче числа песка
because that I sinned more so number sand
морского. Многочисленны беззакония мои,
sea. numerous lawlessness my,
ГОСПОДИ, многочисленны беззакония мои, и я
GOD numerous lawlessness my, and I
недостоин взирать и смотреть на высоту
unworthy look and watch on height
небесную от множества неправд моих. 1:10 Я
heavenly from sets falsities mine. I
согбен многими железными узами, так что не
sogben many iron ties so that not
могу поднять головы моей, и нет мне
I raise head my, and no I
отдохновения, потому что прогневал Тебя и
repose, because that provoked you and
сделал пред Тобою злое: не исполнил воли Твоей,
made before thee evil: not performed will thy
не сохранил повелений Твоих, поставил мерзости
not retained precepts thy set abomination
и умножил соблазны. 1:11 И ныне преклоняю
and multiplied the temptations. And now bow
колени сердца моего, умоляя Тебя о благости.
knees heart my, begging you about goodness.
1:12 Согрешил я, ГОСПОДИ, согрешил, и
0.05 sinned I GOD sinned, and
беззакония мои я знаю, 1:13 но прошу, молясь
lawlessness my I know but ask praying
Тебе: отпусти мне, ГОСПОДИ, отпусти мне, и не
you: let me GOD let me and not
погуби меня с беззакониями моими и не оссуди
Destroy I with iniquities my and not ossudi

меня в преисподнюю. Ибо Ты Бог, Бог кающихся,
I in underworld. for you God, God penitents,
1:14 и на мне яви всю благость Твою, спасши
and on I waking all goodness thy rescuing
меня, недостойного, по великой милости Твоей,
me unworthy, by great mercy thy
1:15 и буду прославлять Тебя во все дни жизни
and will glorify you in all days life
моей, потому что Тебя славят все силы небесные,
my, because that you praise all force heaven,
и Твоя слава во веки веков. Аминь.
and your glory in forever centuries. Amen.

.
.
.

1:1
1: 1

.

В ПЕРВЫЙ ГОД Кира, царя Персидского, во
In FIRST YEAR Cyrus king Persian, in
исполнение слова ГОСПОДНЯ из уст Иеремии,
execution words THE LORD of mouth Jeremiah
возбудил ГОСПОДЬ дух Кира, царя Персидского,
filed THE LORD spirit Cyrus king Persian,
и он повелел объявить по всему царству своему,
and it commanded announce by around kingdom its own way,
словесно и письменно: 1:2 ‘Так говорит Кир,
verbally and in writing: 1 2 'As says Cyrus
царь Персидский: все царства земли дал мне
king Persian: all kingdom land gave I
ГОСПОДЬ, Бог небесный, и Он повелел мне
LORD, God heaven and he commanded I
построить Ему дом в Иерусалиме, что в Иудее.
build he house in Jerusalem that in Judea.
1:3 Кто есть из вас, из всего народа Его,— да
who there of you of all people It - yes
будет Бог его с ним,— и пусть он идет в
will God it with These - and let it is in
Иерусалим, что в Иудее, и строит дом
Jerusalem, that in Judea, and building house
ГОСПОДА, Бога Израилева, Того Бога, Который в
LORD, God Israel Togo God which in
Иерусалиме. 1:4 А все оставшиеся во всех местах,
Jerusalem. A all remaining in all places
где бы тот ни жил, пусть помогут ему жители
where would one or lived, let help it residents
места того серебром и золотом и иным
places of silver and gold and other
имуществом, и скотом, с доброхотным даянием
property and cattle, with freewill Dayan
для дома Божия, что в Иерусалиме’. 1:5 И
for home God, that in Jerusalem '. And
поднялись главы поколений Иудиных и
up chapter generations Judah and

Вениаминовых, и священники и левиты, всякий,
Benjamin, and priests and Levites, anyone
в ком возбудил Бог дух его, чтобы пойти строить
in com filed God spirit it to go build
дом ГОСПОДЕНЬ, который в Иерусалиме. 1:6 И
house LORD, which in Jerusalem. 1 6 And
все соседи их вспомоществовали им серебряными
all neighbors their vspomoschestvovali they silver
сосудами, золотом, иным имуществом, и скотом,
vessels, gold other property and cattle,
и дорогими вещами, сверх всякого доброхотного
and expensive things over all willingly
даяния для храма. 1:7 И царь Кир вынес сосуды
giving for the temple. And king Cyrus issued vessels
дома ГОСПОДНЯ, которые Навуходоносор взял из
home LORD, which Nebuchadnezzar took of
Иерусалима и положил в доме бога своего,— 1:8
Jerusalem and put in home god their -
и вынес их Кир, царь Персидский, рукою
and issued their Cyrus king Persian, hand
Мифредата сокровищехранителя, а он счетом сдал
Mithredath treasurer, and it account passed
их Шешбацару, князю Иудину. 1:9 И вот число
their Sheshbazzar, Prince Judah. And here number
их: блюд золотых тридцать, блюд серебряных
them: dishes gold thirty, dishes silver
тысяча, ножей двадцать девять, 1:10 чаш золотых
thousand, knife twenty nine, bowls gold
тридцать, чаш серебряных двойных четыреста
thirty, bowls silver double four
десять, других сосудов тысяча: 1:11 всех сосудов,
ten, other vessels thousand: all vessels
золотых и серебряных, пfive тысяч четыреста.
gold and silver, five thousands four.
Все это взял с собою Шешбацар, при
All it took with themselves Sheshbazzar, when
отправлении переселенцев из Вавилона в
administration migrants of Babylon in
Иерусалим.
Jerusalem. .

.

.

2:1
2: 1

.

Вот сыны страны из пленников переселения,
Here sons country of prisoners resettlement
которых Навуходоносор, царь Вавилонский, отвел
which Nebuchadnezzar king Babylon took
в Вавилон, возвратившиеся в Иерусалим и
in Babylon returnees in Jerusalem and
Иудею, каждый в свой город,— 2:2 пришедшие с
Judah each in its city - come with
Зороавелем, Иисусом, Неемиею, Сараием, Реелаем,
Zerubbabel Jesus Nehemiah, Sarah, Reelaem,
Мардохеем, Билшаном, Мисфаром, Бигваем,
Mordecai, Bilshanom, Misfarom, Bigvaem,
Рехумом, Вааном.Число людей народа Израилева:
Rehum, Vaanom.Chislo people people Israel:
2:3 Сыновей Пароша две тысячи сто семьдесят
sons Pharos two thousands one seventy
два; 2:4 сыновей Сафатии триста семьдесят два;
two; sons Saphatia three seventy two;
2:5 сыновей Араха семьсот семьдесят пять; 2:6
sons Arah seven seventy five;
сыновей Пахаф-Моава, из сыновей Иисуса Иоава,
sons Pahathmoab, of sons Jesus Joab,
две тысячи восемьсот двенадцать; 2:7 сыновей
two thousands eight twelve; sons
Елама тысяча двести пятьдесят четыре; 2:8
Elam thousand two fifty four;
сыновей Заттуя девятьсот сорок пять; 2:9 сыновей
sons Zattu nine forty five; sons
Закхая семьсот шестьдесят; 2:10 сыновей Вания
Zaccai seven sixty; sons Bani
шестьсот сорок два; 2:11 сыновей Бебая шестьсот
six forty two; sons Bebai six
двадцать три; 2:12 сыновей Азгада тысяча двести
twenty three; sons Azgad thousand two
двадцать два; 2:13 сыновей Адоникама шестьсот
twenty two; sons Adonicam six
шестьдесят шесть; 2:14 сыновей Бигвая две
sixty six; sons Bigvai two

тысячи пятьдесят шесть; 2:15 сыновей Адина
thousands fifty six; sons Adina
четыреста пятьдесят четыре; 2:16 сыновей Атера,
four fifty four; sons Ater
из дома Езекии, девяносто восемь; 2:17 сыновей
of home Hezekiah ninety eight; sons
Бецая триста двадцать три; 2:18 сыновей Иоры
Bezai three twenty three; sons Jorah
сто двенадцать; 2:19 сыновей Хашума двести
one twelve; sons Hashum two
двадцать три; 2:20 сыновей Гиббара девяносто
twenty three; sons Gibbar ninety
пять; 2:21 Уроженцев Вифлеема сто двадцать три;
five; natives Bethlehem one twenty three;
2:22 жителей Нетофы пятьдесят шесть; 2:23
residents Netophah fifty six;
жителей Анафофа сто двадцать восемь; 2:24
residents Anathoth one twenty eight; 0.1
уроженцев Азмавефа сорок два; 2:25 уроженцев
natives azmaveth forty two; natives
Кириаф-Иарима, Кефиры и Беерофа семьсот
Kirjathjearim kefir and Beeroth seven
сорок три; 2:26 уроженцев Рамы и Гевы
forty three; natives frames and Gaba
шестьсот двадцать один; 2:27 жителей Михмаса
six twenty one; residents Michmash
сто двадцать два; 2:28 жителей Вефиля и Гая
one twenty two; residents Bethel and Guy
двести двадцать три; 2:29 уроженцев Нево
two twenty three; natives Nebo
пятьдесят два; 2:30 уроженцев Магбиша сто
fifty two; natives Magbisha one
пятьдесят шесть; 2:31 сыновей другого Елама
fifty six; sons other Elam
тысяча двести пятьдесят четыре; 2:32 сыновей
thousand two fifty four; sons
Харима триста двадцать; 2:33 уроженцев Лидды,
Harima three twenty; natives Lydda,
Хадида и Оно семьсот двадцать пять; 2:34
Hadid and it seven twenty five;

уроженцев Иерихона триста сорок пять; 2:35
natives Jericho three forty five;
уроженцев Сенаи три тысячи шестьсот тридцать.
natives Senai three thousands six thirty.
2:36 Священников: сыновей Иедаии, из дома
priests: sons Jedaiah, of home
Иисусова, девятьсот семьдесят три; 2:37 сыновей
Jeshua, nine seventy three; sons
Иммера тысяча пятьдесят два; 2:38 сыновей
Immer thousand fifty two; sons
Пашхура тысяча двести сорок семь; 2:39 сыновей
of Pashur thousand two forty seven; sons
Харима тысяча семнадцать. 2:40 Левитов: сыновей
Harima thousand seventeen. Levites: sons
Иисуса и Кадмиила, из сыновей Годавии,
Jesus and Kadmiel, of sons Hodaviah,
семьдесят четыре; 2:41 певцов: сыновей Асафа сто
seventy four; singers: sons Asaph one
двадцать восемь; 2:42 сыновей привратников:
twenty eight; sons porters:
сыновья Шаллума, сыновья Атера, сыновья
sons Shallum sons Ater sons
Талмона, сыновья Аккува, сыновья Хатиты,
Talmon, sons Accub, sons Hatita,
сыновья Шовая,— всего сто тридцать девять. 2:43
sons Shobai - all one thirty nine.
Нефинеев: сыновья Цихи, сыновья Хасуфы,
Nethinim: sons Ziha, sons Hasupha,
сыновья Таббаофа, 2:44 сыновья Кероса, сыновья
sons Tabbaoth, sons Keros, sons
Сиаги, сыновья Фадона, 2:45 сыновья Лебаны,
Siaha, sons Padon, sons Loeb
сыновья Хагабы, сыновья Аккува, 2:46 сыновья
sons Hagabah, sons Accub, sons
Хагава, сыновья Шамлая, сыновья Ханана, 2:47
Hagaba, sons Shamlu, sons Hanan,
сыновья Гиддела, сыновья Гахара, сыновья Реаии,
sons Giddel, sons Gahar, sons Reaiah,
2:48 сыновья Рецина, сыновья Некоды, сыновья
sons Rezin sons Necoda, sons
Газзама, 2:49 сыновья Уззы, сыновья Пасеаха,
Gazzam, sons Uzza, sons Phaseah,

сыновья Бесая, 2:50 сыновья Асны, сыновья
sons Besaya, sons Asnah, sons
Меунима, сыновья Нефисима, 2:51 сыновья
Meunim, sons Nefisima, sons
Бакбука, сыновья Хакуфы, сыновья Хархура, 2:52
Bakbuk, sons Hakupha, sons Harhur,
сыновья Бацлуфа, сыновья Мехиды, сыновья
sons Batslufa, sons Mehida, sons
Харши, 2:53 сыновья Баркоса, сыновья Сисры,
Harsha, sons Barcos, sons Sisera,
сыновья Фамаха, 2:54 сыновья Нециаха, сыновья
sons Temah, sons Neziah, sons
Хатифы; 2:55 сыновья рабов Соломоновых:
Hatipha sons slaves Solomon:
сыновья Сотая, сыновья Гассоферефа, сыновья
sons hundredth, sons Hassophereth, sons
Феруды, 2:56 сыновья Иаалы, сыновья Даркона,
Peruda, sons Jaalah, sons Darkon,
сыновья Гиддела, 2:57 сыновья Сефатии, сыновья
sons Giddel, sons Shephatiah, sons
Хаттила, сыновья Похереф-Гаццебайима, сыновья
Hattil, sons Pochereth-Zebaim, sons
Амия,— 2:58 всего— нефинеев и сыновей рабов
Ami - vsego Nethinim and sons slaves
Соломоновых триста девяносто два. 2:59 И вот
Solomon three ninety two. And here
вышедшие из Тел-Мелаха, Тел-Харши,
released of Phone Hamalacha Tel Harsha,
Херуб-Аддан-Иммера, которые не могли показать
Cherub-Addan-Immer which not could show
о поколении своем и о племени своем— от
about generation its and about tribe svoem- from
Израиля ли они: 2:60 сыновья Делайи, сыновья
Israel Do they are: sons Delaiah, sons
Товии, сыновья Некоды, шестьсот пятьдесят два.
Tobiah, sons Necoda, six fifty two.
2:61 И из сыновей священнических: сыновья
And of sons priests: sons
Хабайи, сыновья Гаккоца, сыновья Верзеллия,
Habaiah, sons Koz sons Barzillai
который взял жену из дочерей Верзеллия
which took wife of daughters Barzillai

Галаадитянина и стал называться именем их.
Galaadite and became called name blocked.
2:62 Они искали своей записи родословной, и не
they sought its recording ancestry, and not
нашлось ее, а потому исключены из священства.
found it and because excluded of priesthood.
2:63 И Тиршафа сказал им, чтоб они не ели
And The governor said them so they not ate
великой святыни, доколе не восстанет священник
great shrines, until not rise priest
с уримом и туммимом. 2:64 Все общество
with Urim and Thummim. All Company
вместе состояло из сорока двух тысяч трехсот
together consisted of forty two thousands three hundred
шестидесяти человек, 2:65 кроме рабов их и
sixty person except slaves their and
рабынь их, которых было семь тысяч триста
slaves them which was seven thousands three
тридцать семь; и при них певцов и певиц
thirty seven; and when them singers and singers
двести. 2:66 Коней у них семьсот тридцать
two. horses have them seven thirty
шесть, лошаков у них двести сорок пять; 2:67
six, mules have them two forty five;
верблюдов у них четыреста тридцать пять, ослов
camels have them four thirty five, donkeys
шесть тысяч семьсот двадцать. 2:68 Из глав
six thousands seven twenty. of Heads
поколений некоторые, придя к дому ГОСПОДНЮ,
generations some coming to home the Lord,
что в Иерусалиме, доброхотно жертвовали на дом
that in Jerusalem cheerful sacrificed on house
Божий, чтобы восстановить его на основании его.
God, to restore it on Based on it.
2:69 По достатку своему, они дали в
by prosperity its own way, they given in
сокровищницу на производство работ шестьдесят
treasury on production works sixty
одну тысячу драхм золота и пять тысяч мин
one thousand drachmas gold and five thousands min
серебра и сто священнических одежд. 2:70 И
silver and one priests clothes. And

стали жить священники и левиты, и народ и
steel live priests and Levites, and people and
певцы, и привратники и нефинеи в городах
singers, and gatekeepers and temple servants in cities
своих, и весь Израиль в городах своих.
Fire, and all Israel in cities Fire. .

.

.

3:1
3 1

.

Когда наступил седьмой месяц, и сыны
when come seventh month and sons
Израилевы уже были в городах, тогда собрался
Israel already were in cities, then going
народ, как один человек, в Иерусалиме. 3:2 И
people as one person in Jerusalem. And
встал Иисус, сын Иоседеков, и братья его
rose Jesus, son Jozadak and brothers it
священники, и Зоровавель, сын Салафиилов, и
priests, and Zerubbabel son Salathiel, and
братья его, и соорудили они жертвенник Богу
brothers it and built they altar God
Израилеву, чтобы возносить на нем всесожжения,
Israel, to uplift on it burnt offering,
как написано в законе Моисея, человека Божия.
as written in law Moses, human God.
3:3 И поставили жертвенник на основании его,
And set altar on Based on it
так как они были в страхе от иноземных
so as they were in fear from foreign
народов; и стали возносить на нем всесожжения
people; and steel uplift on it burnt
ГОСПОДУ, всесожжения утренние и вечерние. 3:4
Gentlemen, burnt morning and evening.
И совершили праздник кущей, как предписано,
And committed holiday tabernacles, as prescribed,
с ежедневным всесожжением в определенном
with daily holocaust in certain
числе, по уставу каждого дня. 3:5 И после того
including by charter each day. And after of
совершали всесожжение постоянное, и в
committed burnt constant, and in

новомесячия, и во все праздники, посвященные
the new moons, and in all holidays dedicated
ГОСПОДУ, и добровольное приношение
Gentlemen, and voluntary offering
ГОСПОДУ от всякого усердствующего. 3:6 С
LORD from all zealous. With
первого же дня седьмого месяца начали возносить
first same day seventh month started uplift
всесожжения ГОСПОДУ. А храму ГОСПОДНЮ
burnt LORD. A temple of the Lord
еще не было положено основание. 3:7 И стали
more not was put base. And steel
выдавать серебро каменотесам и плотникам, и
issue silver masons and carpenters, and
пищу и питье и масло Сидонянам и Тирянам,
food and drink and oil Sidon and Zidon,
чтоб они доставляли кедровый лес с Ливана по
so they delivered cedar forest with Lebanon by
морю в Яфу, с дозволения им Кира, царя
sea in Joppa, with permission they Cyrus king
Персидского. 3:8 Во второй год по приходе своем
Persian. in second year by parish its
к дому Божию в Иерусалим, во второй месяц,
to home God in Jerusalem, in second month
Зоровавель, сын Салафиилов, и Иисус, сын
Zerubbabel son Salathiel, and Jesus, son
Иоседеков, и прочие братья их, священники и
Jozadak and other brothers them priests and
левиты, и все пришедшие из плена в Иерусалим
Levites, and all come of captivity in Jerusalem
положили начало и поставили левитов от
put start and set Levites from
двадцати лет и выше для надзора за работами
twenty years and above for oversight for works
дома ГОСПОДНЯ. 3:9 И стали Иисус, сыновья
home LORD. And steel Jesus, sons
его и братья его, Кадмиил и сыновья его,
it and brothers it Kadmiel and sons it
сыновья Иуды, как один человек, для надзора за
sons Judah, as one person for oversight for
производителями работ в доме Божием, а также
producers works in home God, and also

и сыновья Хенадада, сыновья их и братья их
and sons Enadad, sons their and brothers their
левиты. 3:10 Когда строители положили основание
Levites. when builders put base
храму ГОСПОДНЮ, тогда поставили священников
temple the Lord, then set priests
в облачении их с трубами и левитов, сыновей
in vestments their with pipes and Levites, sons
Асафовых, с кимвалами, чтобы славить
Asaph with cymbals, to praise
ГОСПОДА по уставу Давида, царя Израилева. 3:11
LORD by charter David king Israel.
И начали они попеременно петь: ‘хвалите’ и:
And started they alternately sing: 'Praise' and:
‘славьте ГОСПОДА’, ‘ибо— благ, ибо вовек
'Praise the LORD ' 'ibo- benefits for forever
милость Его к Израилю’. И весь народ
mercy his to Israel '. And all people
восклицал громогласно, славя ГОСПОДА за то,
exclaimed vociferously glorifying LORD for then
что положено основание дома ГОСПОДНЯ. 3:12
that put base home LORD.
Впрочем, многие из священников и левитов и
However, many of priests and Levites and
глав поколений, старики, которые видели прежний
Heads generations, the elderly, which seen previous
храм, при основании этого храма пред глазами их,
temple when Based on this temple before eyes them
плакали громко, но многие и восклицали от
cried loud but many and cried from
радости громогласно. 3:13 И не мог народ
joy loudly. And not could people
распознать восклицаний радости от воплей плача
recognize exclamations joy from screams crying
народного, потому что народ восклицал громко, и
national, because that people exclaimed loud and
голос слышен был далеко.
voice heard was away. .

.

.

4:1
4 1

.

И услышали враги Иуды и Вениамина, что
And heard enemies Judah and Benjamin that
возвратившиеся из плена строят храм ГОСПОДУ,
returnees of captivity build temple Gentlemen,
Богу Израилеву; 4:2 и пришли они к Зоровавелю
God Israel; and came they to Zerubbabel
и к главам поколений, и сказали им: будем и
and to heads generations, and said them: will and
мы строить с вами, потому что мы, как и вы,
we build with you because that we as and you
прибегаем к Богу вашему, и Ему приносим
resort to God you think and he bring
жертвы от дней Асардана, царя Сирийского,
victims from days Esarhaddon king Syria,
который перевел нас сюда. 4:3 И сказал им
which translated us here. And said they
Зоровавель и Иисус и прочие главы поколений
Zerubbabel and Jesus and other chapter generations
Израильских: не строить вам вместе с нами
Israel: not build you together with Feedback
дом нашему Богу; мы одни будем строить дом
house our God; we one will build house
ГОСПОДУ, Богу Израилеву, как повелел нам царь
Gentlemen, God Israel, as commanded us king
Кир, царь Персидский. 4:4 И стал народ земли
Cyrus king Persian. And became people land
той ослаблять руки народа Иудейского и
that weaken hands people Judah and
препятствовать ему в строении; 4:5 и подкупали
prevent it in structure; and bribed
против них советников, чтобы разрушить
against them advisers to destroy
предприятие их, во все дни Кира, царя
company them in all days Cyrus king
Персидского, и до царствования Дария, царя
Persian, and to reign Darius king
Персидского. 4:6 А в царствование Ахашвероша, в
Persian. A in reign Ahasuerus, in
начале царствования его, написали обвинение на
early reign it written charge on
жителей Иудеи и Иерусалима. 4:7 И во дни
residents Jews and Jerusalem. And in days

Артаксеркса писали Бишлам, Мифредат, Табеел и
Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel and
прочие товарищи их к Артаксерксу, царю
other comrades their to Ahasuerus king
Персидскому. Письмо же написано было буквами
Persian. letter same written was letters
Сирийскими и на Сирийском языке. 4:8 Рехум
Syrian and on Syrian language. Rehum
советник и Шимшай писец писали одно письмо
Advisor and Shimshai scribe wrote one letter
против Иерусалима к царю Артаксерксу такое: 4:9
against Jerusalem to king Ahasuerus like this:
‘Тогда-то. Рехум советник и Шимшай писец и
'Then something. Rehum Advisor and Shimshai scribe and
прочие товарищи их,— Динеи и Афарсафхеи,
other comrades their - Dinei and Apharsathchites,
Тарпелеи, Апарсы, Арехьяне, Вавилоняне, Сусанцы,
Tarpelei, Apharsites, Arehyane, Babylonians, Susantsy,
Даги, Еламитяне, 4:10 и прочие народы, которых
Dagi Elamityane, and other nations, which
переселил Аснафар великий и славный и
captive Asnafar great and nice and
поселил в городах Самарийских и в прочих
settled in cities Samaria and in other
городах за рекою’, и прочее. 4:11 И вот список
cities for river ' and other. And here list
с письма, которое послали к нему: ‘Царю
with letters, which sent to him: 'King
Артаксерксу— рабы твои, люди, живущие за
Artakserksu- slaves thy people living for
рекою’, и прочее. 4:12 ‘Да будет известно царю,
river ' and other. 'Yes will known king
что Иудеи, которые вышли от тебя, пришли к
that Jews which out from you came to
нам в Иерусалим, строят этот мятежный и
us in Jerusalem, build this rebellious and
негодный город, и стены делают, и основания
waste city and wall do and base
их уже исправили. 4:13 Да будет же известно
their already corrected. Yes will same known
царю, что если этот город будет построен и
king that if this city will built and

стены восстановлены, то ни подати, ни налога,
wall restored, then or taxes, or tax
ни пошлины не будут давать, и царской казне
or duties not will to give, and tsarist treasury
сделан будет ущерб. 4:14 Так как мы едим соль
made will damage. so as we eat salt
от дворца царского, и ущерб для царя не можем
from Palace royal, and damage for king not can
видеть, поэтому мы посылаем донесение к царю:
visible, therefore we send report to king
4:15 пусть поищут в памятной книге отцов
let will seek in aide book fathers
твоих,— и найдешь в книге памятной, и
thy - and find in book memorable, and
узнаешь, что город сей— город мятежный и
know, that city sey- city rebellious and
вредный для царей и областей, и что отпадения
harmful for kings and areas and that defection
бывали в нем издавна, за что город сей и
there were in it long, for that city this and
опустошен. 4:16 Посему мы уведомляем царя, что
devastated. Therefore we notify king that
если город сей будет достроен и стены его
if city this will completed and wall it
доделаны, то после этого не будет у тебя
set up, then after this not will have you
владения за рекою'. 4:17 Царь послал ответ
ownership for river '. king sent reply
Рехуму советнику и Шимшаю писцу и прочим
Rehum Adviser and Shimshai scribe and other
товарищам их, которые живут в Самарии и в
comrades them which live in Samaria and in
прочих городах заречных: 'Мир...' и прочее. 4:18
other cities beyond the river: 'World of ...' and other.
'Письмо, которое вы прислали нам, внятно
'Letter which you sent us clearly
прочитано предо мною; 4:19 и от меня дано
read before I have; and from I given
повеление,— и разыскивали, и нашли, что город
commandment - and sought, and found that city
этот издавна восставал против царей, и
this long rebelled against kings, and

производились в нем мятежи и волнения, 4:20 и
produced in it riots and excitement, and
что были в Иерусалиме цари могущественные и
that were in Jerusalem kings powerful and
владевшие всем заречьем, и им давали подать,
owned all the district, and they given apply,
налоги и пошлины. 4:21 Итак, дайте приказание,
taxes and duties. Thus, let orders,
чтобы люди сии перестали работать, и чтобы
to people these stopped work and to
город сей не строился, доколе от меня не будет
city this not built, until from I not will
дано повеление. 4:22 И будьте осторожны, чтобы
given commandment. And be careful to
не сделать в этом недосмотра. К чему допускать
not do in this oversight. To what allow
размножение вредного в ущерб царям?' 4:23 Как
reproduction harmful in damage kings? ' as
скоро это письмо царя Артаксеркса было
soon it letter king Artaxerxes was
прочитано пред Рехумом и Шимшаем писцом и
read before Rehum and Shimshai scribe and
товарищами их, они немедленно пошли в
comrades them they immediately went in
Иерусалим к Иудеям, и сильною вооруженною
Jerusalem to Jews, and With great by force
рукою остановили работу их. 4:24 Тогда
hand stopped work blocked. Then
остановилась работа при доме Божием, который в
stopped work when home God, which in
Иерусалиме, и остановка сия продолжалась до
Jerusalem and stop And this continued to
второго года царствования Дария, царя
second year reign Darius king
Персидского.
Persian. .

.

.

5:1
5: 1

.

Но пророк Аггей и пророк Захария, сын Адды,
but prophet Haggai and prophet Zechariah son Iddo,

говорили Иудеям, которые в Иудее и Иерусалиме,
said Jews, which in Judea and Jerusalem
пророческие речи во имя Бога Израилева. 5:2
prophetic speech in name God Israel.
Тогда встали Зоровавель, сын Салафиилов, и
Then rose Zerubbabel son Salathiel, and
Иисус, сын Иоседеков, и начали строить дом
Jesus, son Jozadak and started build house
Божий в Иерусалиме, и с ними пророки Божии,
God in Jerusalem and with them prophets God,
подкреплявшие их. 5:3 В то время пришел к
reinforces blocked. In then time came to
ним Фафнай, заречный областеначальник, и
it Tattenai, Zarechnyj the governor, and
Шефар-Бознай и товарищи их, и так сказали
Shetharboznai and comrades them and so said
им: кто дал вам разрешение строить дом сей и
them: who gave you resolution build house this and
доделывать стены сии? 5:4 Тогда мы сказали им
finish wall these? Then we said they
имена тех людей, которые строят это здание. 5:5
names those people which build it building.
Но око Бога их было над старейшинами
but eye God their was over elders
Иудейскими, и те не возбраняли им, доколе
Judah, and those not rebuked them until
дело не отправили к Дарию, и доколе не
it not sent to Darius and until not
пришло решение по этому делу. 5:6 Вот
it decision by this case. Here
содержание письма, которое послал Фафнай,
content letters, which sent Tattenai,
заречный областеначальник, и Шефар-Бознай с
Zarechnyj the governor, and Shetharboznai with
товарищами своими Афарсахеями, которые за
comrades their Afarsaheyami, which for
рекою, к царю Дарию. 5:7 В донесении, которое
the river, to king Darius. In his report, which
они послали к нему, вот что написано: 'Дарию
they sent to him, here that is written: 'Darius
царю— всякий мир! 5:8 Да будет известно царю,
tsaryu- every the world! Yes will known king

что мы ходили в Иудейскую область, к дому Бога
that we go in Judean region to home God
великого; и строится он из больших камней, и
great; and construction it of large stones, and
дерево вкладывается в стены; и работа сия
tree embedded in walls; and work And this
производится быстро и с успехом идет в руках
produced quickly and with success is in hands
их. 5:9 Тогда мы спросили у старейшин тех
blocked. Then we asked have elders those
и так сказали им: кто дал вам разрешение
and so said them: who gave you resolution
строить дом сей и стены сии доделывать? 5:10
build house this and wall these finish?
И сверх того об именах их мы спросили их,
And over of about names their we asked them
чтобы дать знать тебе и написать имена тех
to give know you and write names those
людей, которые главными у них. 5:11 И они
people which main have them. And they
ответили нам такими словами: мы рабы Бога
answered us such words: we slaves God
неба и земли и строим дом, который был
sky and land and build house which was
построен за много лет прежде сего,— и великий
built for many years before this - and great
царь у Израиля строил его и довершил его.
king have Israel built it and completed the it.
5:12 Когда же отцы наши прогневали Бога
when same fathers our angered God
небесного, Он предал их в руку Навуходоносора,
heavenly he betrayed their in hand Nebuchadnezzar
царя Вавилонского, Халдеянина; и дом сей он
king Babylon Chaldean and house this it
разрушил, и народ переселил в Вавилон. 5:13 Но
destroyed, and people captive in Babylon. but
в первый год Кира, царя Вавилонского, царь Кир
in first year Cyrus king Babylon king Cyrus
дал разрешение построить сей дом Божий; 5:14 да
gave resolution build this house God; yes
и сосуды дома Божия, золотые и серебряные,
and vessels home God, gold and silver,

которые Навуходоносор вынес из храма
which Nebuchadnezzar issued of temple
Иерусалимского и отнес в храм Вавилонский,—
Jerusalem and carried in temple Babylon -
вынес Кир царь из храма Вавилонского; и
issued Cyrus king of temple Babylon; and
отдали их по имени Шешбацару, которого он
given their by name Sheshbazzar, which it
назначил областеначальником, 5:15 и сказал ему:
appointed governors and said him:
возьми сии сосуды, пойди и отнеси их в храм
take these vessels go and Bring the their in temple
Иерусалимский, и пусть дом Божий строится на
Jerusalem, and let house God construction on
своем месте. 5:16 Тогда Шешбацар тот пришел,
its location. Then Sheshbazzar one come
положил основания дома Божия в Иерусалиме; и
put base home God in Jerusalem; and
с тех пор доселе он строится, и еще не
with those then hitherto it constructed, and more not
кончен. 5:17 Итак, если царю благоугодно, пусть
finished. Thus, if king pleasing, let
поищут в доме царских сокровищ, там, в
will seek in home royal treasures there in
Вавилоне, точно ли царем Киром дано разрешение
Babylon exactly Do king Cyrus given resolution
строить сей дом Божий в Иерусалиме, и царскую
build this house God in Jerusalem and royal
волю о сем пусть пришлют к нам’.
will about Sem let send to us'. .

.

.

6:1
6 1

.

Тогда царь Дарий дал повеление, и разыскивали
Then king Darius gave decree, and sought
в Вавилоне в книгохранилище, куда полагали
in Babylon in stacks, where believed
сокровища. 6:2 И найден в Екбатане во дворце,
treasures. And found in Achmetha in Palace
который в области Мидии, один свиток, и в нем
which in area mussels, one scroll and in it

написано так: ‘Для памяти: 6:3 в первый год
written as follows: 'To memory: in first year
царя Кира царь Кир дал повеление о доме
king Cyrus king Cyrus gave commandment about home
Божием в Иерусалиме: пусть строится дом на том
God in Jerusalem: let construction house on that
месте, где приносят жертвы, и пусть будут
location where bring victim and let will
положены прочные основания для него; вышина
put strong base for his; the height
его в шестьдесят локтей, ширина его в
it in sixty elbows, width it in
шестьдесят локтей; 6:4 рядов из камней больших
sixty cubits; series of stones large
три, и ряд из дерева один; издержки же
three and number of of tree one; costs same
пусть выдаются из царского дома. 6:5 Да и
let issued of tsarist Housing. Yes and
сосуды дома Божия, золотые и серебряные,
vessels home God, gold and silver,
которые Навуходоносор вынес из храма
which Nebuchadnezzar issued of temple
Иерусалимского и отнес в Вавилон, пусть
Jerusalem and carried in Babylon let
возвратятся и пойдут в храм Иерусалимский,
return and go in temple Jerusalem,
каждый на место свое, и помещены будут в доме
each on place its, and placed will in home
Божием. 6:6 Итак, Фафнай, заречный
God. Thus, Tattenai, Zarechnyj
областеначальник, и Шефар-Бознай, с
the governor, and Shetharboznai, with
товарищами вашими Афарсахеями, которые за
comrades your Afarsaheyami, which for
рекою,— удалитесь оттуда. 6:7 Не останавливайте
river, - retire there. not stop
работы при сем доме Божием; пусть Иудейский
work when Sem home God; let Judah
областеначальник и Иудейские старейшины строят
the governor and Jewish Elder build
сей дом Божий на месте его. 6:8 И от меня
this house God on location it. 6 8 And from I

дается повеление о том, чем вы должны
given commandment about is than you should
содействовать старейшинам тем Иудейским в
promote elders so Jewish in
построении того дома Божия, и именно: из
building of home God, and namely: of
имущества царского— из заречной подати—
property tsarskogo- of beyond the river podati-
немедленно берите и давайте тем людям, чтобы
immediately take and let so people to
работа не останавливалась; 6:9 и сколько
work not was stopped; and how
нужно— тельцов ли, или овнов и агнцев, на
need- calves whether, or rams and lambs, on
всесожжения Богу небесному, также пшеницы,
burnt God heaven, also wheat
соли, вина и масла, как скажут священники
salt wine and oils as say priests
Иерусалимские, пусть будет выдаваемо им изо дня
Jerusalem, let will allowance given they out day
в день без задержки, 6:10 чтоб они приносили
in day without delay so they brought
жертву, приятную Богу небесному, и молились
victim pleasant God heaven, and prayed
о жизни царя и сыновей его. 6:11 Мною же
about life king and sons it. I same
дается повеление, что если какой человек изменит
given decree, that if what people change
это определение, то будет вынуто бревно из дома
it definition then will laid out log of home
его, и будет поднят он и пригвожден к нему, а
it and will raised it and nailed to him, and
дом его за то будет обращен в развалины. 6:12
house it for then will faces in ruins.
И Бог, Которого имя там обитает, да низложит
And God, which name there dwells, yes he hath put
всякого царя и народ, который простер бы руку
all king and people which stretched would hand
свою, чтобы изменить сие ко вреду этого дома
its, to change these things to harm this home
Божия в Иерусалиме. Я, Дарий, дал это
God in Jerusalem. I Darius, gave it

повеление; да будет оно в точности исполняемо’.
commandment; yes will it in accuracy executable '.
6:13 Тогда Фафнай, заречный областеначальник,
Then Tattenai, Zarechnyj the governor,
Шефар-Бознай и товарищи их,— как повелел
Shetharboznai and comrades their - as commanded
царь Дарий, так в точности и делали. 6:14 И
king Darius, so in accuracy and did. And
старейшины Иудейские строили и преуспевали, по
Elder Jewish built and abound by
пророчеству Аггея пророка и Захарии, сына
prophecy Haggai prophet and Zechariah son
Адды. И построили и окончили, по воле Бога
Iddo. And built and graduated, by will God
Израилева и по воле Кира и Дария и
Israel and by will Cyrus and Darius and
Артаксеркса, царей Персидских. 6:15 И окончен
Ahasuerus, kings Persian. And FT
дом сей к третьему дню месяца Адара, в шестой
house this to third day month Adar, in sixth
год царствования царя Дария. 6:16 И совершили
year reign king Darius. And committed
сыны Израилевы, священники и левиты и
sons Israel priests and Levites and
прочие, возвратившиеся из плена, освящение сего
other, returnees of captivity sanctification this
дома Божия с радостью. 6:17 И принесли при
home God with joy. And brought when
освящении сего дома Божия: сто волов, двести
sanctification this home God: one oxen, two
овнов, четыреста агнцев и двенадцать козлов в
rams, four lambs and twelve goats in
жертву за грех за всего Израиля, по числу колен
victim for sin for all Israel by number knees
Израилевых. 6:18 И поставили священников по
Israel. And set priests by
отделениям их, и левитов по чередам их на
offices them and Levites by the houses their on
службу Божию в Иерусалиме, как предписано в
service God in Jerusalem as prescribed in
книге Моисея. 6:19 И совершили возвратившиеся
book Moses. And committed returnees

из плена пасху в четырнадцатый день первого
of captivity Easter in fourteenth day first
месяца, 6:20 потому что очистились священники
month because that cleansed priests
и левиты,— все они, как один, были чисты; и
and Levites - all they as one were clean; and
закололи агнцев пасхальных для всех,
stabbed lambs Easter for all
возвратившихся из плена, для братьев своих
returnees of captivity for brothers Fire
священников и для себя. 6:21 И ели сыны
priests and for themselves. And ate sons
Израилевы, возвратившиеся из переселения, и все
Israel returnees of resettlement and all
отделившиеся к ним от нечистоты народов земли,
separated to it from sewage peoples land
чтобы прибегать к ГОСПОДУ, Богу Израилеву.
to resort to Gentlemen, God Israel.
6:22 И праздновали праздник опресноков семь
And celebrated holiday unleavened Bread seven
дней в радости, потому что обрадовал их
days in joy, because that pleased their
ГОСПОДЬ и обратил к ним сердце царя
THE LORD and drew to it heart king
Ассирийского, чтобы подкреплять руки их при
Assyria, to reinforce hands their when
строении дома ГОСПОДА, Бога Израилева.
structure home LORD, God Israel. .

.

.

7:1
7 1

.

После сих происшествий, в царствование
after now accidents, in reign
Артаксеркса, царя Персидского, Ездра, сын
Ahasuerus, king Persian, Ezra son
Сераии, сын Азарии, сын Хелкии, 7:2 сын
Seraiah son Azariah son Hilkiah, son
Шаллума, сын Садока, сын Ахитува, 7:3 сын
Shallum son Zadok, son Ahitub son
Амарии, сын Азарии, сын Марайофа, 7:4 сын
Amariah, son Azariah son Marayofa, son

Захарии, сын Уззия, сын Буккия, 7:5 сын Авишуя,
Zechariah son Uzzi, son Bukkiah, son Abishua,
сын Финееса, сын Елеазара, сын Аарона
son Phinehas son Eleazar son Aaron
первосвященника,— 7:6 Сей Ездра вышел из
High Priest - this Ezra released of
Вавилона. Он был книжник, сведущий в законе
Babylon. he was scribe versed in law
Моисеевом, который дал ГОСПОДЬ, Бог Израилев.
Moses, which gave LORD, God Israel.
И дал ему царь все по желанию его, так как
And gave it king all by request it so as
рука ГОСПОДА Бога его была над ним. 7:7 С
hand LORD God it was over them. With
ним пошли в Иерусалим и некоторые из сынов
it went in Jerusalem and some of sons
Израилевых, и из священников и левитов, и
Israel and of priests and Levites, and
певцов и привратников и нефинеев в седьмой
singers and gatekeepers and Nethinim in seventh
год царя Артаксеркса. 7:8 И пришел он в
year king Ahasuerus. And came it in
Иерусалим в пятый месяц,— в седьмой же год
Jerusalem in fifth month - in seventh same year
царя. 7:9 Ибо в первый день первого месяца
king. for in first day first month
было начало выхода из Вавилона, и в первый
was start Released of Babylon and in first
день пятого месяца он пришел в Иерусалим, так
day fifth month it came in Jerusalem, so
как благодеющая рука Бога его была над ним,
as to the good hand God it was over them,
7:10 потому что Ездра расположил сердце свое к
because that Ezra arranged heart its to
тому, чтобы изучать закон ГОСПОДЕНЬ и
Moreover, to study law LORD and
исполнять его, и учить в Израиле закону и
perform it and teach in Israel law and
правде. 7:11 И вот содержание письма, которое
truth. And here content letters, which
дал царь Артаксеркс Ездре священнику, книжнику,
gave king Artaxerxes Ezra priest, scribe

учившему словам заповедей ГОСПОДА и
scribe According to commandments LORD and
законов Его в Израиле: 7:12 ‘Артаксеркс, царь
laws his in Israel: 0.3 'Ahasuerus, king
царей, Ездре священнику, учителю закона Бога
kings, Ezra priest, teacher law God
небесного совершенному’, и прочее. 7:13 ‘От меня
heavenly perfect ' and other. 'From I
дано повеление, чтобы в царстве моем всякий из
given decree, to in kingdom my every of
народа Израилева и из священников его и
people Israel and of priests it and
левитов, желающий идти в Иерусалим, шел с
Levites, hope go in Jerusalem, was with
тобою. 7:14 Так как ты посылаешься от царя и
thee. so as you sent of from king and
семи советников его, чтобы обозреть Иудею и
seven advisors it to survey Judah and
Иерусалим по закону Бога твоего, находящемуся в
Jerusalem by law God thy box in
руке твоей, 7:15 и чтобы доставить серебро и
hand thy and to deliver silver and
золото, которое царь и советники его
gold which king and advisors it
пожертвовали Богу Израилеву, Которого жилище в
donated God Israel, which home in
Иерусалиме, 7:16 и все серебро и золото,
Jerusalem and all silver and gold
которое ты соберешь во всей области
which you gather in all area
Вавилонской, вместе с доброхотными даяниями
Babel, together with freewill Dayan
от народа и священников, которые пожертвуют
from people and priests, which donate
они для дома Бога своего, что в Иерусалиме; 7:17
they for home God its, that in Jerusalem;
поэтому немедленно купи на эти деньги волов,
therefore immediately buy on these money oxen,
овнов, агнцев и хлебных приношений к ним и
rams, lambs and Corn offerings to it and
возлияний для них, и принеси их на жертвенник
libations for them and bring their on altar

дома Бога вашего в Иерусалиме. 7:18 И что тебе
home God your in Jerusalem. And that you
и братьям твоим заблагорассудится сделать из
and brothers your pleases do of
остального серебра и золота, то по воле Бога
the rest silver and gold then by will God
вашего делайте. 7:19 И сосуды, которые даны
your please. And vessels which given
тебе для служб в доме Бога твоего, поставь пред
you for services in home God thy put before
Богом Иерусалимским. 7:20 И прочее потребное
God Jerusalem. And other pertain
для дома Бога твоего, что ты признаешь нужным,
for home God thy that you acknowledge fit,
давай из дома царских сокровищ. 7:21 И от
come on of home royal treasures. And from
меня, царя Артаксеркса, дается повеление всем
me king Ahasuerus, given commandment all
сокровищехранителям, которые за рекою: все, чего
treasurers which for river: all what
потребует у вас Ездра священник, учитель
require have you Ezra priest, teacher
закона Бога небесного, немедленно давайте: 7:22
law God heavenly immediately let:
серебра до ста талантов, и пшеницы до ста
silver to hundred talents, and wheat to hundred
коров, и вина до ста батов, и до ста же
cows and wine to hundred baht and to hundred same
батов масла, а соли без обозначения количества.
baht oils and salt without designations amount.
7:23 Все, что повелено Богом небесным, должно
All that ordered God heavenly should
делаться со тщанием для дома Бога небесного;
done with diligence for home God heavenly;
дабы не было гнева Его на царство, царя и
order not was anger his on kingdom king and
сыновей его. 7:24 И даем вам знать, чтобы ни
sons it. And give you know to or
на кого из священников или левитов, певцов,
on who of priests or Levites, singers
привратников, нефинеев и служащих при этом
porters; Nethinim and employees when this

доме Божием, не налагать ни подати, ни налога,
home God, not impose or taxes, or tax
ни пошлины. 7:25 Ты же, Ездра, по премудрости
or duties. you same Ezra by wisdom
Бога твоего, которая в руке твоей, поставь
God thy which in hand thy put
правителей и судей, чтоб они судили весь народ
rulers and judges so they judged all people
за рекою— всех знающих законы Бога твоего, а
for rekoyu- all knowledgeable laws God thy and
кто не знает, тех учите. 7:26 Кто же не будет
who not knows those teach. who same not will
исполнять закон Бога твоего и закон царя, над
perform law God your and law king over
тем немедленно пусть производят суд, на смерть
so immediately let produce court on death
ли, или на изгнание, или на денежную пеню,
whether, or on exile, or on money penalty,
или на заключение в темницу'. 7:27 Благословен
or on Finally, in prison '. Blessed
ГОСПОДЬ, Бог отцов наших, вложивший в сердце
LORD, God fathers our, invested in heart
царя— украсить дом ГОСПОДЕНЬ, который в
tsarya- decorate house LORD, which in
Иерусалиме, 7:28 и склонивший на меня милость
Jerusalem and hath on I mercy
царя и советников его, и всех могущественных
king and advisors it and all powerful
князей царя! И я ободрился, ибо рука ГОСПОДА,
princes the king! And I courage, for hand LORD,
Бога моего, была надо мною, и собрал я
God my, was it is necessary to I, and collected I
глав Израиля, чтоб они пошли со мною.
Heads Israel so they went with I have. .

.

.

8:1
8: 1

.

И вот главы поколений и родословие тех,
And here chapter generations and genealogy those
которые вышли со мною из Вавилона, в
which out with I of Babylon in

царствование царя Артаксеркса: 8:2 из сыновей
reign king Artaxerxes: of sons
Финееса Гирсон; из сыновей Ифамара Даниил; из
Phinehas Gershon; of sons Ithamar Daniel; of
сыновей Давида Хаттуш; 8:3 из сыновей Шехании,
sons David Hattush; of sons Sechenia,
из сыновей Пароша Захария, и с ним по
of sons Pharos Zechariah and with it by
списку родословному сто пятьдесят человек
list genealogy one fifty people
мужеского пола; 8:4 из сыновей Пахаф-Моава
male sex; of sons Pahathmoab
Эльегоенай, сын Зерахии, и с ним двести
Elegoenay, son Zerahiah and with it two
человек мужеского пола; 8:5 из сыновей Шехания,
people male sex; of sons Shecaniah
сын Яхазиила, и с ним триста человек
son Jahaziel, and with it three people
мужеского пола; 8:6 из сыновей Адина Евед, сын
male sex; of sons Adina Ebed son
Ионафана, и с ним пятьдесят человек
Jonathan and with it fifty people
мужеского пола; 8:7 из сыновей Елама Иешаия,
male sex; of sons Elam Jeshaiah
сын Афалии, и с ним семьдесят человек
son Athaliah, and with it seventy people
мужеского пола; 8:8 из сыновей Сафатии Зевадия,
male sex; of sons Saphatia Zebadiah
сын Михаилов, и с ним восемьдесят человек
son Michaels and with it eighty people
мужеского пола; 8:9 из сыновей Иоава Овадия,
male sex; of sons Joab Obadiah,
сын Иехиелов, и с ним двести восемнадцать
son Jehiel, and with it two eighteen
человек мужеского пола; 8:10 из сыновей
people male sex; of sons
Шеломиф, сын Иосифии, и с ним сто
Shelomif, son Joseph and with it one
шестьдесят человек мужеского пола; 8:11 из
sixty people male sex; of
сыновей Бевая Захария, сын Бевая, и с ним
sons Bebai Zechariah son Bebai, and with it

двадцать восемь человек мужеского пола; 8:12 из
twenty eight people male sex; of
сыновей Азгада Иоханан, сын Гаккатана, и с
sons Azgad Johanan son Gakkatana, and with
ним сто десять человек мужеского пола; 8:13 из
it one ten people male sex; of
сыновей Адоникама последние, и вот имена их:
sons Adonicam Recently, and here names them:
Елифелет, Иеиел и Шемаия, и с ними
Eliphelet, Jehiel and Shemaiah and with them
шестьдесят человек мужеского пола; 8:14 из
sixty people male sex; of
сыновей Бигвая, Уфай и Заббуд, и с ними
sons Bigvai, Uthai and Zabbud, and with them
семьдесят человек мужеского пола. 8:15 Я собрал
seventy people male sex. I collected
их у реки, втекающей в Агаву, и мы
their have river, flowing in agave, and we
простояли там три дня, и когда я осмотрел
stood there three day and when I examined
народ и священников, то из сынов Левия никого
people and priests, then of sons Levi one
там не нашел. 8:16 И послал я позвать Елиезера,
there not found. And sent I call Eliezer,
Ариэла, Шемаию, и Элнафана, и Иарива, и
Ariel, Shemaiah, and Elnathan, and Jarib, and
Элнафана, и Нафана, и Захарию, и
Elnathan, and Nathan and Zechariah, and
Мешуллама— главных, и Иоярива и Элнафана—
Meshullama- main, and Ioyariva and Elnafana-
ученых; 8:17 и дал им поручение к Иддо,
scientists; and gave they order to Iddo
главному в местности Касифье, и вложил им в
main in area CACIF, and invested they in
уста, что говорить к Иддо и братьям его,
mouth that talk to Iddo and brothers it
нефинеям в местности Касифье, чтобы они
Nethinims in area CACIF, to they
привели к нам служителей для дома Бога нашего.
led to us ministers for home God our.
8:18 И привели они к нам, так как благодеющая
And led they to us so as to the good

рука Бога нашего была над нами, человека
hand God our was over us human
умного из сыновей Махлия, сына Левиина, сына
intelligent of sons Mahli, son Levi, son
Израилева, именно Шеревию, и сыновей его и
Israel it Sherebiah, and sons it and
братьев его, восемнадцать человек; 8:19 и
brothers it eighteen people; and
Хашавию и с ним Иешаию из сыновей
Hashabiah and with it Jeshaiah of sons
Мерариных, братьев его и сыновей их двадцать;
Merari, brothers it and sons their twenty;
8:20 и из нефинеев, которых дал Давид и
and of Nethinim, which gave David and
князья его на прислугу левитам, двести двадцать
princes it on servants Levites, two twenty
нефинеев; все они названы поименно. 8:21 И
Nethinim all they named by name. And
провозгласил я там пост у реки Агавы, чтобы
proclaimed I there post have river agave to
смириться нам пред лицом Бога нашего, просить
accept us before face God our, ask
у Него благополучного пути для себя и для
have it successful path for a and for
детей наших и для всего имущества нашего, 8:22
children our and for all property our,
так как мне стыдно было просить у царя
so as I shame was ask have king
войска и всадников для охранения нашего от
troops and riders for care our from
врага на пути, ибо мы, говоря с царем, сказали:
enemy on path for we speaking with king said:
‘рука Бога нашего для всех, прибегающих к Нему,
'hand God our for all resorting to him
есть благодеющая, а на всех, оставляющих Его,—
there to the good, and on all leaving It -
могущество Его и гнев Его!’ 8:23 Итак, мы
power his and anger It! ' Thus, we
постились и просили Бога нашего о сем, и
fasted and asked God our about Sem, and
Он услышал нас. 8:24 И я отделил из
he heard us. 0.35 And I separated of

начальствующих над священниками двенадцать
in authority over priests twelve
человек: Шеревию, Хашавию и с ними десять
persons: Sherebiah, Hashabiah and with them ten
из братьев их; 8:25 и отдал им весом серебро,
of brothers blocked; and cleared they weight silver,
и золото, и сосуды,— все, пожертвованное для
and gold and Containers - all donated for
дома Бога нашего, что пожертвовали царь, и
home God our, that donated king and
советники его, и князья его, и все Израильтяне,
advisors it and princes it and all Israelis
там находившиеся. 8:26 И отдал на руки им
there were present. And cleared on hands they
весом: серебра— шестьсот пятьдесят талантов, и
weight: silver- six fifty talents, and
серебряных сосудов на сто талантов, золота— сто
silver vessels on one talents, zolota- one
талантов; 8:27 и чаш золотых— двадцать, в
talents; and bowls zolotyh- twenty, in
тысячу драхм, и два сосуда из лучшей блестящей
thousand drachmas, and two vessel of the best brilliant
меди, ценимой как золото. 8:28 И сказал я им:
copper valued as gold. And said I them:
вы— святыня ГОСПОДУ, и сосуды— святыня, и
vy- shrine Gentlemen, and sosudy- shrine and
серебро и золото— доброхотное даяние ГОСПОДУ,
silver and gold freewill Giving Gentlemen,
Богу отцов ваших. 8:29 Будьте же бдительны и
God fathers your. Be same alert and
сберегите это, доколе весом не сдадите
saving it until weight not turn in
начальствующим над священниками и левитами
rulers over priests and Levites
и главам поколений Израилевых в Иерусалиме, в
and heads generations Israel in Jerusalem in
хранилище при доме ГОСПОДНЕМ. 8:30 И
storage when home Lord. And
приняли священники и левиты взвешенное
accepted priests and Levites weighted
серебро, и золото, и сосуды, чтоб отнести в
silver, and gold and vessels so include in

Иерусалим в дом Бога нашего. 8:31 И
Jerusalem in house God our. And
отправились мы от реки Агавы в двенадцатый
off we from river agave in twelfth
день первого месяца, чтобы идти в Иерусалим; и
day first month to go in Jerusalem; and
рука Бога нашего была над нами, и спасала нас
hand God our was over us and saved us
от руки врага и от подстерегающих нас на
from hands enemy and from trapping us on
пути. 8:32 И пришли мы в Иерусалим, и
path. And came we in Jerusalem, and
пробыли там три дня. 8:33 В четвертый день мы
spent there three day. In fourth day we
сдали весом серебро, и золото, и сосуды в дом
passed weight silver, and gold and vessels in house
Бога нашего, на руки Меремофу, сыну Урии,
God our, on hands Meremoth, son Uriah,
священнику, и с ним Елеазару, сыну Финеесову,
priest, and with it Eleazar son Phinehas;
и с ними Иозаваду, сыну Иисусову, и Ноадии,
and with them Jozabad son Jeshua, and Noadiah,
сыну Виннуя, левитам, 8:34 все счетом и весом.
son Binnui, Levites, all account and weight.
И все взвешенное записано в то же время. 8:35
And all weighted recorded in then same time.
Пришедшие из плена переселенцы принесли во
come of captivity migrants brought in
всесожжение Богу Израилеву двенадцать тельцов за
burnt God Israel twelve calves for
всего Израиля, девяносто шесть овнов, семьдесят
all Israel ninety six rams, seventy
семь агнцев и двенадцать козлов в жертву за
seven lambs and twelve goats in victim for
грех: все это во всесожжение ГОСПОДУ. 8:36 И
sin: all it in burnt LORD. And
отдали царские повеления царским сатрапам и
given royal command tsarist satraps and
заречным областеначальникам, и они почтили
river: governors, and they honored
народ и дом Божий.
people and house God. .

.

9:1
9: 1

По окончании сего подошли ко мне
by end this approached to I
начальствующие и сказали: народ Израилев и
rulers and said: people Israel and
священники и левиты не отделились от народов
priests and Levites not separated from peoples
иноплеменных с мерзостями их, от Хананеев,
strange with abominations them from Canaanites,
Хеттеев, Ферезеев, Иевусеев, Аммонитян, Моавитян,
Hittites, Perizzites, Jebusites, Ammon, Moab,
Египтян и Аморреев, 9:2 потому что взяли
Egyptians and Amorites, because that took
дочерей их за себя и за сыновей своих, и
daughters their for a and for sons Fire, and
смешалось семя святое с народами
mixed seed holy with peoples
иноплеменными, и притом рука знатнейших и
the lands, and moreover, hand noblest and
главнейших была в сем беззаконии первою. 9:3
the most important was in Sem iniquity the first.
Услышав это слово, я разодрал нижнюю и
Hearing it word I tore lower and
верхнюю одежду мою и рвал волосы на голове
top clothes my and tore hair on head
моей и на бороде моей, и сидел печальный. 9:4
my and on beard my, and sitting sad.
Тогда собрались ко мне все, убоявшиеся слов Бога
Then gathered to I all trembled words God
Израилева по причине преступления переселенцев,
Israel by because crime migrants
и я сидел в печали до вечерней жертвы. 9:5 А
and I sitting in sorrow to evening victim. A
во время вечерней жертвы я встал с места
in time evening victims I rose with places
сетования моего, и в разодранной нижней и
complaints my, and in torn lower and
верхней одежде пал на колени мои и простер
top clothes fell on knees my and stretched

руки мои к ГОСПОДУ, Богу моему, 9:6 и сказал:
hands my to Gentlemen, God I think and said:
Боже мой! стыжусь и боюсь поднять лицо мое к
God my! ashamed and I'm afraid raise face my to
Тебе, Боже мой, потому что беззакония наши
you, God my because that lawlessness our
стали выше головы, и вина наша возросла до
steel above head and wine our increased to
небес. 9:7 Со дней отцов наших мы в великой
heaven. with days fathers our we in great
вине до сего дня, и за беззакония наши преданы
wine to this day and for lawlessness our committed
были мы, цари наши, священники наши, в руки
were we kings our, priests our, in hands
царей иноземных, под меч, в плен и на
kings lands, under sword in captured and on
разграбление и на посрамление, как это и ныне.
looting and on shame, as it and today.
9:8 И вот, по малом времени, даровано нам
And now, by small time granted us
помилование от ГОСПОДА, Бога нашего, и Он
pardon from LORD, God our, and he
оставил у нас несколько уцелевших и дал нам
left have us more survivors and gave us
утвердиться на месте святыни Его, и просветил
establish on location shrine it and enlightened
глаза наши Бог наш, и дал нам ожить немного
eyes our God our, and gave us come to life a little
в рабстве нашем. 9:9 Мы— рабы, но и в
in slavery our. mice slaves, but and in
рабстве нашем не оставил нас Бог наш. И
slavery our not left us God our. And
склонил Он к нам милость царей Персидских,
bowed he to us mercy kings Persian,
чтоб они дали нам ожить, воздвигнуть дом Бога
so they given us come to life, erect house God
нашего и восстановить его из развалин его, и
our and restore it of ruins it and
дали нам ограждение в Иудее и в Иерусалиме.
given us fencing in Judea and in Jerusalem.
9:10 И ныне, что скажем мы, Боже наш, после
And now, that say we God our, after

этого? Ибо мы отступили от заповедей Твоих,
this? for we retreated from commandments thy
9:11 которые заповедал Ты чрез рабов Твоих
which commanded you through slaves your
пророков, говоря: ‘земля, в которую идете вы,
prophets saying: 'Earth, in which go you
чтоб овладеть ею, земля нечистая, она осквернена
so master it, Plot unclean it defiled
нечистотою иноплеменных народов, их мерзостями,
filthiness strange peoples their abominations,
которыми они наполнили ее от края до края в
which they filled it from edge to edge in
осквернениях своих. 9:12 Итак, дочерей ваших не
uncleanness Fire. Thus, daughters your not
выдавайте за сыновей их, и дочерей их не
give out for sons them and daughters their not
берите за сыновей ваших, и не ищите мира их
take for sons your, and not search world their
и блага их вовеки, чтобы укрепиться вам и
and good their forever, to strengthen you and
питаться благами земли той и передать ее в
eat benefits land that and transfer it in
наследие сыновьям вашим навеки’. 9:13 И после
heritage sons your forever '. And after
всего, постигшего нас за худые дела наши и за
all befallen us for thin business our and for
великую вину нашу,— ибо Ты, Боже наш,
great guilt our - for you God our,
пощадил нас не по мере беззакония нашего и
spared us not by least lawlessness our and
дал нам такое избавление,— 9:14 неужели мы
gave us such deliverance - really we
опять будем нарушать заповеди Твои и вступать
again will violate commandments your and join
в родство с этими отвратительными народами?
in relationship with these disgusting nations?
Не прогневаешься ли Ты на нас даже до
not angry Do you on us even to
истребления нас, так что не будет уцелевших и
extermination us so that not will survivors and
не будет спасения? 9:15 ГОСПОДИ Боже
not will salvation? GOD God

Израилев! праведен Ты. Ибо мы остались
Israel! righteous You. for we remained
уцелевшими до сего дня; и вот мы в
survivors to this of the day; and here we in
беззакониях наших пред лицом Твоим, хотя после
wrongs our before face thy although after
этого не надлежало бы нам стоять пред лицом
this not ought would us stand before face
Твоим.
Yours. .

.

.

10:1
10:

.

Когда так молился Ездра и исповедовался, плача
when so prayed Ezra and confession, crying
и повергаясь пред домом Божиим, стеклось к
and casting himself down before home God, flocked to
нему весьма большое собрание Израильтян,
it very great meeting Israelis
мужчин и женщин и детей, потому что и
men and women and children because that and
народ много плакал. 10:2 И отвечал Шехания,
people many cried. And posted Shecaniah
сын Иехиила из сыновей Еламовых, и сказал
son Jehiel of sons Elam, and said
Ездре: мы сделали преступление пред Богом
Ezra: we made crime before God
нашим, что взяли себе жен иноплеменных из
our, that took Statement wives strange of
народов земли, но есть еще надежда для Израиля
peoples land but there more hope for Israel
в этом деле; 10:3 заключим теперь завет с
in this the case; conclude now covenant with
Богом нашим, что, по совету господина моего и
God our, that by Board Mr. my and
благоговеющих пред заповедями Бога нашего, мы
revere before commandments God our, we
отпустим от себя всех жен и детей, рожденных
let you go from a all wives and children born
ими,— и да будет по закону! 10:4 Встань, потому
them - and yes will by the law! Arise, because

что это твое дело, и мы с тобою: ободрись и
that it your case and we with thee: be strong and
действуй! 10:5 И встал Ездра, и велел
Act! And rose Ezra and ordered
начальствующим над священниками, левитами и
rulers over priests, Levites and
всем Израилем дать клятву, что они сделают так.
all Israel give oath that they will so.
И они дали клятву. 10:6 И встал Ездра и
And they given oath. And rose Ezra and
пошел от дома Божия в жилище Иоханана, сына
went from home God in home Johanan, son
Елияшивова, и пришел туда. Хлеба он не ел
Eliashib, and came there. bread it not eating
и воды не пил, потому что плакал о
and water not saws, because that cried about
преступлении переселенцев. 10:7 И объявили в
crime immigrants. And announced in
Иудее и в Иерусалиме всем бывшим в плену,
Judea and in Jerusalem all former in captivity
чтоб они собрались в Иерусалим; 10:8 а кто не
so they gathered in Jerusalem; and who not
придет чрез три дня, на все имение того, по
come through three day on all estate order by
определению начальствующих и старейшин, будет
definition in authority and elders will
положено заклятие, и сам он будет отлучен
put spell and himself it will excommunicated
от общества переселенцев. 10:9 И собрались все
from society immigrants. And gathered all
жители Иудеи и земли Вениаминовой в
residents Jews and land Benjamin in
Иерусалим в три дня. Это было в девятом
Jerusalem in three day. it was in ninth
месяце, в двадцатый день месяца. И сидел весь
month in twentieth day months. And sitting all
народ на площади у дома Божия, дрожа как по
people on area have home God, shivering as by
этому делу, так и от дождей. 10:10 И встал
this case so and from rains. And rose
Ездра священник и сказал им: вы сделали
Ezra priest and said them: you made

преступление, взяв себе жен иноплеменных, и
crime taking Statement wives the people; and
тем увеличили вину Израиля. 10:11 Итак,
so increased guilt Israel. Thus,
покайтесь в сем пред ГОСПОДОМ, Богом отцов
Repent in Sem before Gentlemen, God fathers
ваших, и исполните волю Его, и отлучите себя
your, and execute will it and excommunicated a
от народов земли и от жен иноплеменных. 10:12
from peoples land and from wives strange.
И отвечало все собрание, и сказало громким
And meet all meeting and said loud
голосом: как ты сказал, так и сделаем. 10:13
voice: as you said so and will do.
Однако же народ многочислен и время теперь
However, same people numerous and time now
дождливое, и нет возможности стоять на улице.
rainy, and no opportunities stand on street.
Да и это дело не одного дня и не двух, потому
Yes and it it not one day and not two because
что мы много в этом деле погрешили. 10:14
that we many in this case transgressed.
Пусть наши начальствующие заступят место всего
Let our rulers intercede place all
общества, и все в городах наших, которые взяли
society and all in cities our, which took
жен иноплеменных, пусть приходят сюда в
wives the people; let come here in
назначенные времена и с ними старейшины
assigned times and with them Elder
каждого города и судьи его, доколе не отвратится
each city and judge it until not turned away
от нас пылающий гнев Бога нашего за это дело.
from us blazing anger God our for it business.
10:15 Тогда Ионафан, сын Асаила, и Яхзеия, сын
Then Jonathan son Asahel and Jahaziah son
Фиквы, стали над этим делом, и Мешуллам и
Tikvah, steel over this business, and Meshullam and
Шавфай левит были помощниками им. 10:16 И
Shabbethai Levite were assistants im. And
сделали так вышедшие из плена. И отделены на
made so released of captivity. And segregated on

это Ездра священник, главы поколений, от
it Ezra priest, chapter generations, from
каждого поколения их, и все они названы
each generation them and all they named
поименно. И сделали они заседание в первый
by name. And made they meeting in first
день десятого месяца, для исследования сего дела;
day tenth month for research this the case;
10:17 и окончили исследование о всех, которые
and graduated study about all which
взяли жен иноплеменных, к первому дню первого
took wives the people; to first day first
месяца. 10:18 И нашлись из сыновей
months. And found of sons
священнических, которые взяли жен
priests, which took wives
иноплеменных,— из сыновей Иисуса, сына
strange - of sons Jesus, son
Иоседекова, и братьев его: Маасея, Елиезер,
Jozadak and brothers it: Maaseiah, Eliezer
Иарив и Гедалия; 10:19 и они дали руки свои
Jarib and Gedaliah and they given hands their
во уверение, что отпустят жен своих, и что они
in assurance, that released wives Fire, and that they
повинны принести в жертву овна за свою вину;
guilty bring in victim ram for its guilt;
10:20 и из сыновей Иммера: Ханаций и
and of sons Immer Hanani and
Зевадия; 10:21 и из сыновей Харима: Маасея,
Zebadiah and of sons Harim Maaseiah,
Елия, Шемаия, Иехиил и Уззия; 10:22 и из
Elia, Shemaiah Jehiel and Uzzi; and of
сыновей Пашхура: Елиоенай, Маасея, Исмаил,
sons Pashur Elioenai, Maaseiah, Ismail,
Нафанаил, Иозавад и Элаcа; 10:23 И из левитов:
Nathanael, Josabad and Elasah And of Levites:
Иозавад, Шимей и Келаия, он же Клита,
Josabad, Shimei and Kela it same Kelita,
Пафахия, Иуда и Елиезер; 10:24 И из певцов:
Pafahiya, Judas and Eliezer; And of singers:
Елияшив; и из привратников: Шаллум, Телем и
Eliashib; and of porters: Shallum, Telem and

Урий; 10:25 А из Израильтян,— из сыновей
Uri; A of Israelis - of sons
Пароша: Рамаия, Иззия, Малхия, Миямин,
Pharos: Ramiah, Izziah, Malchiah Mijamin,
Елеазар, Малхия и Венаия; 10:26 и из сыновей
Eleazar, Melchias and Benaiah and of sons
Елама: Матфания, Захария, Иехиел, Авдий,
Elam: Mattaniah, Zechariah Jehiel, Obadiah,
Иремоф и Елия; 10:27 и из сыновей Заффу:
Jerimoth and Elia; and of sons Zattu:
Елиоенай, Елияшив, Матфания, Иремоф, Завад и
Elioenai, Eliashib, Mattaniah, Jerimoth, Zabad and
Азиса; 10:28 и из сыновей Бевая: Иоханан,
Azis; and of sons Bebai: Johanan
Ханания, Забвай и Афлай; 10:29 и из сыновей
Hanania, Zabbai and Athlai; and of sons
Вания: Мешуллам, Маллух, Адая, Иашув, Шеал
Bani: Meshullam Malluch, Adaiah, Jashub, Sheal
и Иерамоф; 10:30 и из сыновей Пахаф-Моава:
and Ramoth; and of sons Pahathmoab
Адна, Хелал, Венаия, Маасея, Матфания, Веселеил,
Adna, Helal, Vienna, Maaseiah, Mattaniah, Bezalel,
Биннуй и Манассия; 10:31 и из сыновей
Binnui and Manasseh; and of sons
Харима: Елиезер, Ишшия, Малхия, Шемаия,
Harim Eliezer Isshiah, Malchiah Shemaiah
Симеон, 10:32 Вениамин, Маллух, Шемария; 10:33
Simeon Benjamin Malluch, Shemariah;
и из сыновей Хашума: Мафнай, Мафафа, Завад,
and of sons Hashum Mattenai, Mattattah, Zabad
Елифелет, Иеремай, Манассия и Шимей; 10:34 и
Eliphelet, Jeremai, Manasseh and Shimei; and
из сыновей Вания: Маадай, Амрам и Уел, 10:35
of sons Bani: Maadai, Amram and Uel,
Бенаия, Бидья, Келуги, 10:36 Ванея, Меремоф,
Ben Bidya, Kelugi, Benaiah Meremoth,
Елиашив, 10:37 Матфания, Мафнай, Иаасай, 10:38
Eliashib, Mattaniah, Mattenai, Iaasay,
Ваний, Биннуй, Шимей, 10:39 Шелемия, Нафан,
ments, Binnui Shimei, Selemia, Nathan,
Адаия, 10:40 Махнадбай, Шашай, Шарай, 10:41
Adaiah, Mahnadbay, Shasha, ball

Азариел, Шелемиягу, Шемария, 10:42 Шаллум,
Azariel, Shelemiyagu, Shemariah, Shallum,
Амария и Иосиф; 10:43 и из сыновей Нево:
Amariah and Joseph; and of sons Nebo:
Иеиел, Матфифия, Завад, Зевина, Иаддай, Иоель
Jehiel Mattithiah, Zabad Zebina, Jaddai, Joel
и Бенаия. 10:44 Все сии взяли за себя жен
and Benaiah. All these took for a wives
иноплеменных, и некоторые из сих жен родили
the people; and some of now wives birth
им детей.
they Children.

.
.
.

1:1
1: 1

.

СЛОВА Неемии, сына Ахалиина.В месяце Кислеве,
WORDS Nehemiah son Ahaliina.V month Kislev,
в двадцатом году, я находился в Сузах,
in twentieth year I was in Susa,
престольном городе. 1:2 И пришел Ханани, один
feast town. 1 2 And came Hanani, one
из братьев моих, он и несколько человек из
of brothers my, it and more people of
Иудеи. И спросил я их об уцелевших Иудеях,
Judea. And asked I their about survivors Jews,
которые остались от плена, и об Иерусалиме.
which remained from captivity and about Jerusalem.
1:3 И сказали они мне: оставшиеся, которые
And said they me: remaining, which
остались от плена, находятся там, в стране своей,
remained from captivity are there in country its,
в великом бедствии и в уничижении; и стена
in great distress and in humiliation; and wall
Иерусалима разрушена, и ворота его сожжены
Jerusalem destroyed, and gate it burned
огнем. 1:4 Услышав эти слова, я сел и
fire. Hearing these words I villages and
заплакал, и печален был несколько дней, и
cried and sad was more days and
постился и молился пред Богом небесным 1:5 и
fasted and prayed before God heavenly and
говорил: ГОСПОДИ, Боже небес, Боже великий и
said: GOD God heaven God great and
страшный, хранящий завет и милость к
scary stores covenant and mercy to
любящим Тебя и соблюдающим заповеди Твои!
loving you and observant commandments Yours!
1:6 Да будут уши Твои внимательны и очи Твои
1 6 Yes will ears your careful and eyes your
отверсты, чтобы услышать молитву раба Твоего,
open, to hear prayer slave thy

которою я теперь день и ночь молюсь пред
wherewith I now day and night pray before
Тобою о сынах Израилевых, рабах Твоих, и
thee about sons Israel Slave thy and
исповедуюсь во грехах сынов Израилевых,
confess in sins sons Israel
которыми согрешили мы пред Тобою, согрешили—
which sinned we before thee, sogreshili-
и я и дом отца моего. 1:7 Мы стали преступны
and I and house father mine. we steel corruptly
пред Тобою и не сохранили заповедей и уставов
before thee and not preserved commandments and Charter
и определений, которые Ты заповедал Моисею,
and definitions which you commanded Moses,
рабу Твоему. 1:8 Но помяни слово, которое Ты
servant Yours. but Remember word which you
заповедал Моисею, рабу Твоему, говоря: 'если вы
commanded Moses, servant thy saying: 'if you
сделаетесь преступниками, то Я рассею вас по
You will be made criminals then I scatter you by
народам; 1:9 когда же обратитесь ко Мне и
Populations; when same contact to I and
будете хранить заповеди Мои и исполнять их,
will store commandments My and perform them
то хотя бы вы изгнаны были на край неба, и
then although would you expelled were on Region sky, and
оттуда соберу вас и приведу вас на место,
thence gather you and quote you on place
которое избрал Я, чтобы водворить там имя Мое'.
which elected I to reestablish there name My '.
1:10 Они же рабы Твои и народ Твой, который
they same slaves your and people thy which
Ты искупил силою Твоею великою и рукою
you redeemed power thy great and hand
Твоею могущественною. 1:11 Молю Тебя,
thy powerful. pray you
ГОСПОДИ! Да будет ухо Твое внимательно к
GOD! Yes will ear your carefully to
молитве раба Твоего и к молитве рабов Твоих,
prayer slave your and to prayer slaves thy
любящих благоговеть пред именем Твоим. И
loving revere before name Yours. And

благопоспеши рабу Твоему теперь, и введи его в
prosper servant thy now and Lead it in
милость у человека сего.Я был виночерпием у
mercy have human sego.Ya was cupbearer have
царя.
king. .

.

.

2:1
2: 1

.

В месяце Нисане, в двадцатый год царя
In month Nisan, in twentieth year king
Артаксеркса, было перед ним вино. И я взял
Ahasuerus, was before it wine. And I took
вино и подал царю, и, казалось, не был печален
wine and filed king and it seemed not was sad
перед ним. 2:2 Но царь сказал мне: отчего лицо
before them. but king said me: why face
у тебя печально; ты не болен, этого нет, а
have you sad; you not ill this not and
верно, печаль на сердце?Я сильно испугался 2:3
TRUE sorrow on heart? I strongly frightened
и сказал царю: да живет царь вовеки! Как не
and said king yes lives king forever! as not
быть печальным лицу моему, когда город, дом
be sad face I think when city house
гробов отцов моих, в запустении, и ворота его
coffins fathers my, in desolation, and gate it
сожжены огнем! 2:4 И сказал мне царь: чего же
burned fire! And said I king: what same
ты желаешь?Я помолился Богу небесному 2:5 и
you want? I prayed God heavenly and
сказал царю: если царю благоугодно, и если в
said king if king pleasing, and if in
благоволении раб твой пред лицом твоим, то
favor office your before face thy then
пошли меня в Иудею, в город, где гробы отцов
went I in Judah in city where coffins fathers
моих, чтоб я обстроил его. 2:6 И сказал мне
my, so I built the it. And said I
царь и царица, которая сидела подле него:
king and queen which sitting beside him:

сколько времени продлится путь твой, и когда
how time last path thy and when
возвратишься? И благоугодно было царю послать
return? And pleasing was king send
меня, после того как я назначил время. 2:7 И
me after of as I appointed time. And
сказал я царю: если царю благоугодно, то дал
said I king if king pleasing, then gave
бы мне письма к заречным областеначальникам,
would I letters to river: governors,
чтоб они давали мне пропуск, доколе я не дойду
so they given I pass, until I not I will go
до Иудеи, 2:8 и письмо к Асафу, хранителю
to Jews and letter to Asaph custodian
царских лесов, чтоб он дал мне дерев для ворот
royal forests, so it gave I trees for gate
крепости, которая при доме Божием, и для
fortress which when home God, and for
городской стены, и для дома, в котором бы мне
city wall, and for home in which would I
жить. И дал мне царь, так как благодеющая
live. And gave I king so as to the good
рука Бога моего была надо мною. 2:9 И
hand God my was it is necessary to I have. And
пришел я к заречным областеначальникам и
came I to river: governors and
отдал им царские письма. Послал же со мною
cleared they royal letters. sent same with I
царь воинских начальников со всадниками. 2:10
king military chiefs with horsemen.
Когда услышал сие Санаваллат, Хоронит и
when heard these things Sanballat, Bury and
Товия, Аммонитский раб, то им было весьма
Tobias, Ammonite slave then they was very
досадно, что пришел человек заботиться о благе
shame that came people care about welfare
сынов Израилевых. 2:11 И пришел я в
sons Israel. And came I in
Иерусалим. И, пробыв там три дня, 2:12 встал я
Jerusalem. And spending there three day rose I
ночью с немногими людьми, бывшими при мне,
night with few people former when me

и никому не сказал, что Бог мой положил мне
and anyone not said that God my put I
на сердце сделать для Иерусалима; животного же
on heart do for Jerusalem; animal same
не было со мною никакого, кроме того, на
not was with I no, except order on
котором я ехал. 2:13 И проехал я ночью через
which I driving. And passed I night through
ворота Долины перед источником Драконовым к
gate valley before source Draconians to
воротам Навозным, и осмотрел я стены
goal dung, and examined I wall
Иерусалима разрушенные и его ворота,
Jerusalem destroyed and it gates,
сожженные огнем. 2:14 И подъехал я к воротам
burned fire. And arrived I to goal
Источника и к царскому водоему, но там не
source and to tsarist pond, but there not
было места пройти животному, которое было подо
was places pass animal which was beneath
мною,— 2:15 и я поднялся назад по лощине
I - and I rose back by dell
ночью и осматривал стену, и, проехав опять
night and examined wall and having passed again
воротами Долины, возвратился. 2:16 И
gates valley returned. And
начальствующие не знали, куда я ходил и что я
rulers not know where I go and that I
делаю: ни Иудеям, ни священникам, ни
do: or Jews, or priests, or
знатнейшим, ни начальствующим, ни прочим
nobles, or rulers, or other
производителям работ я дотоле ничего не
manufacturers works I hitherto nothing not
открывал. 2:17 И сказал я им: вы видите
opened. And said I them: you see
бедствие, в каком мы находимся; Иерусалим пуст,
disaster in what we are; Jerusalem empty
и ворота его сожжены огнем; пойдем, построим
and gate it burned fire; Come, construct
стену Иерусалима, и не будем впредь в таком
wall Jerusalem and not will continue in this

уничижении. 2:18 И я рассказал им о
reproach. And I told they about
благодеявшей мне руке Бога моего, а также и
blagodeyavshey I hand God my, and also and
слова царя, которые он говорил мне.И сказали
words king which it said mne.I said
они: ‘будем строить’,— и укрепили руки свои
they are: 'will build '- and strengthened hands their
на благое дело. 2:19 Услышав это, Санаваллат,
on good business. Hearing it Sanballat,
Хоронит и Товия, Аммонитский раб, и Гешем
Bury and Tobias, Ammonite slave and Geshem
Аравитянин смеялись над нами и с презрением
Arabian laughing over Feedback and with contempt
говорили: что это за дело, которое вы делаете?
said: that it for case which you doing?
уж не думаете ли возмутиться против царя? 2:20
too not think Do rebel against the king?
Я дал им ответ и сказал им: Бог Небесный, Он
I gave they reply and said them: God Heavenly he
благопоспешит нам, и мы, рабы Его, станем
prosper us and we slaves it become
строить, а вам нет части и права и памяти в
build, and you no part and right and memory in
Иерусалиме.
Jerusalem. .

.

.

3:1
3 1

.

И встал Елияшив, великий священник, и братья
And rose Eliashib, great priest, and brothers
его священники и построили Овечьи ворота: они
it priests and built sheep gates: they
освятили их и вставили двери их, и от башни
consecrated their and inserted doors them and from tower
Меа освятили их до башни Хананела. 3:2 И
Mea consecrated their to tower Hananel. And
подле него строили Иерихонцы, а подле них
beside it built Jericho, and beside them
строил Закхур, сын Имрия. 3:3 Ворота Рыбные
built Zaccur, son Imri. gate Fish

строили уроженцы Сенаи: они покрыли их, и
built natives Senai: they covered them and
вставили двери их, замки их и засовы их. 3:4
inserted doors them locks their and bolts blocked.
Подле них чинил стену Меремоф, сын Урии, сын
beside them repaired wall Meremoth, son Uriah, son
Гаккоца; подле них чинил Мешуллам, сын
Koz beside them repaired Meshullam son
Берехии, сын Мешизабела; подле них чинил
Berechiah, son Meshezabeel beside them repaired
Садок, сын Бааны; 3:5 подле них чинили
Zadok son Baanah; beside them repaired
Фекойцы; впрочем, знатнейшие из них не
Fekoytsy; however, nobles of them not
наклонили шеи своей поработать для ГОСПОДА
tipped neck its work for LORD
своего. 3:6 Старые ворота чинили Иоиада, сын
its. old gate repaired Joiada son
Пасеаха, и Мешуллам, сын Бесодии: они
Phaseah, and Meshullam son Besodeiah;: they
покрыли их и вставили двери их, и замки их
covered their and inserted doors them and locks their
и засовы их. 3:7 Подле них чинил Мелатия
and bolts blocked. beside them repaired Melatiah
Гаваонитянин, и Иадон из Меронофа, с
Gibeonite, and Iadon of Meronothite, with
жителями Гаваона и Мицфы, подвластными
residents Gibeon and Mizpah, subservient
заречному областеначальнику. 3:8 Подле него
Zarechnoye governors. beside it
чинил Уззиил, сын Харгаии, серебряник, а подле
repaired Uzziel son Hargan, silversmith, and beside
него чинил Ханания, сын Гараккахима. И
it repaired Hanania, son Goldsmiths. And
восстановили Иерусалим до стены широкой. 3:9
restored Jerusalem to wall wide.
Подле них чинил Рефаия, сын Хура, начальник
beside them repaired Rephaiah, son Hur, Head
полуокруга Иерусалимского. 3:10 Подле них и
of the half Jerusalem. beside them and
против дома своего чинил Иедаия, сын Харумафа,
against home its repaired Jedaiah son Harumaph

а подле него чинил Хаттуш, сын Хашавнии. 3:11
and beside it repaired Hattush, son Hashabniah.
На втором участке чинил Малхия, сын Харима,
on second site repaired Malchiah son Harim
и Хашшув, сын Пахаф-Моава; они же чинили
and Hasshub, son Pahathmoab they same repaired
и башню Печную. 3:12 Подле них чинил
and tower Furnaces. beside them repaired
Шаллум, сын Галлохеша, начальник полуокруга
Shallum, son Gallohesha, Head of the half
Иерусалимского, он и дочери его. 3:13 Ворота
Jerusalem, it and daughter it. gate
Долины чинил Ханун и жители Заноаха: они
valley repaired Hanoun and residents Zanoah they
построили их, и вставили двери их, замки их
built them and inserted doors them locks their
и засовы их, и еще чинили они тысячу локтей
and bolts them and more repaired they thousand elbows
стены до ворот Навозных. 3:14 А ворота
wall to gate Manure. A gate
Навозные чинил Малхия, сын Рехава, начальник
manure repaired Malchiah son Rechab Head
Бефкаремского округа: он построил их и вставил
Befkaremskogo County: it built their and put
двери их, замки их и засовы их. 3:15 Ворота
doors them locks their and bolts blocked. gate
Источника чинил Шаллум, сын Колхозея,
source repaired Shallum, son Colhozeh,
начальник округа Мицфы: он построил их, и
Head District Mizpah; it built them and
покрыл их, и вставил двери их, замки их и
covered them and put doors them locks their and
засовы их,— он же чинил стену у водоема
bolts their - it same repaired wall have reservoir
Селах против царского сада и до ступеней,
villages against tsarist Garden and to steps
спускающихся из города Давидова. 3:16 За ним
descending of city David. for it
чинил Неемия, сын Азбука, начальник полуокруга
repaired Nehemiah son ABCs, Head of the half
Бефцурского, до гробниц Давидовых и до
Beftsurskogo, to Tomb David and to

выкопанного пруда и до дома храбрых. 3:17 За
excavated pond and to home brave. for
ним чинили левиты: Рехум, сын Вания; подле
it repaired Levites: Rehum, son Bani; beside
него чинил Хашавия, начальник полуокруга
it repaired Hashabiah Head of the half
Кеильского, за свой округ. 3:18 За ним чинили
district of Keilah, for its District. for it repaired
братья их: Баввай, сын Хенадада, начальник
brothers them: Bavvai, son Enadad, Head
Кеильского полуокруга. 3:19 А подле него чинил
district of Keilah of the half. A beside it repaired
Езер, сын Иисуса, начальник Мицфы, на втором
Ezer, son Jesus, Head Mizpah, on second
участке, напротив всхода к оружейне на углу. 3:20
site opposite shoot to armory on corner.
За ним ревностно чинил Варух, сын Забвая, на
for it jealously repaired Baruch son zabv, on
втором участке, от угла до дверей дома
second site from angle to doors home
Елияшива, великого священника. 3:21 За ним
Eliashib great priest. for it
чинил Меремоф, сын Урии, сын Гаккоца, на
repaired Meremoth, son Uriah, son Koz on
втором участке, от дверей дома Елияшивова до
second site from doors home Eliashib to
конца дома Елияшивова. 3:22 За ним чинили
end home Eliashib. for it repaired
священники из окрестностей. 3:23 За ними чинил
priests of neighborhoods. for them repaired
Вениамин и Хашшув, против дома своего; за
Benjamin and Hasshub, against home his; for
ними чинил Азария, сын Маасеи, сын Анании,
them repaired Azariah son Maaseiah son Ananias,
возле дома своего. 3:24 За ним чинил Биннуй,
near home its. for it repaired Binnui
сын Хенадада, на втором участке, от дома Азарии
son Enadad, on second site from home Azariah
до угла и поворота. 3:25 За ним Фалал, сын
to angle and rotation. for it Falana, son
Узая, напротив угла и башни, выступающей от
Uzaya, opposite angle and tower serving from

верхнего дома царского, которая у двора
top home royal, which have court
темничного. За ним Федаия, сын Пароша. 3:26
the prison. for it Pedaiah, son Pharos.
Нефинеи же, которые жили в Офеле, починяли
Nethinims same which lived in Ophel, mending
напротив Водяных ворот к востоку и до
opposite water gate to east and to
выступающей башни. 3:27 За ними чинили
serving Tower. for them repaired
Фекойцы, на втором участке, от места напротив
Fekoytsy, on second site from places opposite
большой выступающей башни до стены Офела.
large serving tower to wall Ophel.
3:28 Далее ворот Конских чинили священники,
Next gate horse repaired priests,
каждый против своего дома. 3:29 За ними чинил
each against its Housing. for them repaired
Садок, сын Иммера, против своего дома, а за
Zadok son Immer against its home and for
ним чинил Шемаия, сын Шехании, сторож
it repaired Shemaiah son Sechenia, watchman
восточных ворот. 3:30 За ним чинил Ханания, сын
eastern gate. for it repaired Hanania, son
Шелемии, и Ханун, шестой сын Цалафа, на
Selemia, and Hanun sixth son Tsalafa, on
втором участке. За ним чинил Мешуллам, сын
second site. for it repaired Meshullam son
Берехии, против комнаты своей. 3:31 За ним
Berechiah, against rooms its. for it
чинил Малхия, сын Гацорфия, до дома нефинеев
repaired Malchiah son Gatsorfiya, to home Nethinim
и торговцев, против ворот Гаммифкад и до
and traders against gate Gammifkad and to
угольного жилья. 3:32 А между угольным жильем
coal housing. A between coal housing
до ворот Овечьих чинили серебряники и
to gate sheep repaired silversmiths and
торговцы.
traders. .

.
.

4:1
4 1

.

Когда услышал Санаваллат, что мы строим стену,
when heard Sanballat, that we build wall
он рассердился и много досадовал и издевался
it angry and many vexed and jeered
над Иудеями; 4:2 и говорил при братьях своих
over Jews; and said when brothers Fire
и при Самарийских военных людях, и сказал:
and when Samaria military people and said:
что делают эти жалкие Иудеи? неужели им это
that do these pathetic Jews? really they it
дозволят? неужели будут они приносить жертвы?
have permission? really will they bring the victim?
неужели они когда-либо кончат? неужели они
really they ever sacrifice? really they
оживят камни из груд праха, и притом
revive stones of piles dust, and moreover,
пожженные? 4:3 А Товия Аммонитянин, бывший
burned? A Tobias Ammonite former
подле него, сказал: пусть их строят; пойдет
beside it said: let their build; will
лисица, и разрушит их каменную стену. 4:4
fox, and destroy their stone wall.
Услыши, Боже наш, в каком мы презрении, и
hear, God our, in what we contempt and
обрати ругательство их на их голову, и предай
reversibility expletive their on their head and utterly
их презрению в земле пленения; 4:5 и не
their contempt in ground trapping; and not
покрой беззаконий их, и грех их да не
tailoring iniquities them and sin their yes not
изгладится пред лицом Твоим, потому что они
blotted before face thy because that they
огорчили строящих! 4:6 Мы, однако же, строили
upset the builders we but same built
стену, и сложена была вся стена до половины ее.
wall and composed was all wall to half it.
И у народа доставало усердия работать. 4:7
And have people lacked diligence work.

Когда услышал Санаваллат и Товия, и
when heard Sanballat and Tobias, and
Аравитяне, и Аммонитяне, и Азотяне, что стены
Arabians, and Ammonites and Ashdod, that wall
Иерусалимские восстановляются, что повреждения
Jerusalem made up, that damage
начали заделываться, то им было весьма досадно.
started be stopped, then they was very annoying.
4:8 И сговорились все вместе пойти войною на
And conspired all together go war on
Иерусалим и разрушить его. 4:9 И мы молились
Jerusalem and destroy it. And we prayed
Богу нашему, и ставили против них стражу днем
God our, and set against them custody day
и ночью, для спасения от них. 4:10 Но Иудеи
and night for rescue from them. but Jews
сказали: ослабела сила у носильщиков, а
said: weakened force have porters, and
мусору много; мы не в состоянии строить стену.
Debris much; we not in state build wall.
4:11 А неприятели наши говорили: не узнают и
A enemies our said: not learn and
не увидят, как вдруг мы войдем в средину их и
not see, as suddenly we enter in the middle their and
перебьем их, и остановим дело. 4:12 Когда
slay them and stop business. when
приходили Иудеи, жившие подле них, и говорили
came Jews living beside them and said
нам раз десять, со всех мест, что они нападут на
us time ten, with all places that they attack on
нас: 4:13 тогда в низменных местах у города, за
us: then in lowland places have city for
стеною, на местах сухих поставил я народ
wall, on places dry set I people
поплеменно с мечами их, с копьями их и
poplemenno with swords them with spears their and
луками их. 4:14 И осмотрел я, и стал, и
bows blocked. And examined I and became, and
сказал знатнейшим и начальствующим и
said nobles and rulers and
прочему народу: не бойтесь их; помните
else people: not fear blocked; remember

ГОСПОДА великого и страшного и сражайтесь
LORD great and terrible and fight
за братьев своих, за сыновей своих и за дочерей
for brothers Fire, for sons Fire and for daughters
своих, за жен своих и за домы свои. 4:15
Fire, for wives Fire and for houses on your own.
Когда услышали неприятели наши, что нам
when heard enemies our, that us
известно намерение их, тогда разорил Бог замысел
known intention them then destroyed God plan
их, и все мы возвратились к стене, каждый на
them and all we back to wall each on
свою работу. 4:16 С того дня половина молодых
its job. With of day half young
людей у меня занималась работою, а другая
people have I engaged travail, and other
половина их держала копья, щиты и луки и
half their held spears, shields and bows and
латы; и начальствующие находились позади всего
armor; and rulers were back all
дома Иудина. 4:17 Строившие стену и носившие
home Judah. who built wall and worn
тяжести, которые налагали на них, одною рукою
gravity, which imposed on them odnoyu hand
производили работу, а другою держали копье. 4:18
produced work and by another held spear.
Каждый из строивших препоясан был мечом по
each of who built girded was sword by
чреслам своим, и так они строили. Возле меня
loins its, and so they built. near I
находился трубач. 4:19 И сказал я знатнейшим и
was trumpeter. And said I nobles and
начальствующим и прочему народу: работа
rulers and else people: work
велика и обширна, и мы рассеяны по стене и
great and extensive, and we scattered by wall and
отдалены друг от друга; 4:20 поэтому, откуда
distant each from other; however, where
услышите вы звук трубы, в то место собирайтесь
hear you sound pipe in then place assemble
к нам: Бог наш будет сражаться за нас. 4:21 Так
to us: God our will fight for us. so

производили мы работу; и половина держала
produced we work; and half held
копья от восхода зари до появления звезд. 4:22
spears from sunrise dawn to appearance stars.
Сверх сего, в то же время я сказал народу,
over this, in then same time I said people
чтобы в Иерусалиме ночевали все с рабами
to in Jerusalem stayed overnight all with slaves
своими,— и будут они у нас ночью на страже,
their - and will they have us night on guard
а днем на работе. 4:23 И ни я, ни братья мои,
and day on work. And or I or brothers my,
ни слуги мои, ни стражи, сопровождавшие меня,
or servants my, or guards, accompanied me
не снимали с себя одеяния своего, у каждого
not filmed with a robes its, have each
были под рукою меч и вода.
were under hand sword and water. .

.

.

5:1
5: 1

.

И сделался большой ропот в народе и у жен
And became large murmur in people and have wives
его на братьев своих Иудеев. 5:2 Были такие,
it on brothers Fire Jews. were such
которые говорили: нас, сыновей наших и дочерей
which said: us sons our and daughters
наших много; и мы желали бы доставать хлеб
our much; and we want would get bread
и кормиться и жить. 5:3 Были и такие,
and feed and live. were and such
которые говорили: поля свои, и виноградники
which said: field their, and vineyards
свои, и домы свои мы закладываем, чтобы
their, and houses their we laying, to
достать хлеба от голода. 5:4 Были и такие,
control bread from hunger. were and such
которые говорили: мы занимаем серебро на подать
which said: we occupy silver on submit
царю под залог полей наших и виноградников
king under Bonds fields our and vineyards

наших; 5:5 у нас такие же тела, какие тела у
our; have us such same body what body have
братьев наших, и сыновья наши такие же, как
brothers our, and sons our such same as
их сыновья; а вот, мы должны отдавать
their sons; and now, we should give
сыновей наших и дочерей наших в рабы, и
sons our and daughters our in slaves, and
некоторые из дочерей наших уже находятся в
some of daughters our already are in
порабощении. Нет никаких средств для выкупа в
enslavement. No no funds for foreclosure in
руках наших; и поля наши и виноградники
hands our; and field our and vineyards
наши у других. 5:6 Когда я услышал ропот их
our have other. when I heard murmur their
и такие слова, я очень рассердился. 5:7 Сердце
and such words I very angry. heart
мое возмутилось, и я строго выговорил
my revolted, and I strictly uttered
знатнейшим и начальствующим и сказал им: вы
nobles and rulers and said them: you
берете лихву с братьев своих.И созвал я против
take usury with brothers svoih.I convened I against
них большое собрание 5:8 и сказал им: мы
them great meeting and said them: we
выкупали братьев своих, Иудеев, проданных
redeemed brothers Fire, Jews, sold
народам, сколько было сил у нас, а вы
peoples how was forces have us and you
продаете братьев своих, и они продаются нам?
sell brothers Fire, and they sold us?
Они молчали и не находили ответа. 5:9 И
they silent and not found response. And
сказал я: нехорошо вы делаете. Не в страхе ли
said I: not good you are doing. not in fear Do
Бога нашего должны ходить вы, дабы избегнуть
God our should walk you order avoid
поношения от народов, врагов наших? 5:10 И я
reproach from peoples enemies our? And I
также, братья мои и служащие при мне давали
well brothers my and employees when I given

им взаем и серебро и хлеб: оставим им долг
they vzaem and silver and bread: leave they debt
сей. 5:11 Возвратите им ныне же поля их,
this. Return they now same field them
виноградные и масличные сады их, и домы их,
grape and oilseeds gardens them and houses them
и рост с серебра и хлеба, и вина и масла,
and growth with silver and bread, and wine and oils
за который вы ссудили их. 5:12 И сказали
for which you lent blocked. And said
они: возвратим и не будем с них требовать;
they are: refund and not will with them demand;
сделаем так, как ты говоришь.И позвал я
do so that as you govorish.I called I
священников и велел им дать клятву, что они
priests and ordered they give oath that they
так сделают. 5:13 И вытряхнул я одежду мою и
so will do. And shook I clothes my and
сказал: так пусть вытряхнет Бог всякого человека,
said: so let shake out God all human
который не сдержит слова сего, из дома его и из
which not keep words this, of home it and of
имения его, и так да будет у него вытрясено
estates it and so yes will have it shaken out
и пусто!И сказало все собрание: аминь. И
and empty! And said all meeting: Amen. And
прославили Бога; и народ выполнил слово
glorified God; and people performed word
сие. 5:14 Еще: с того дня, как определен я
these things. more: with of day as defined I
был областеначальником их в земле Иудейской,
was governors their in ground Jewish,
от двадцатого года до тридцать второго года царя
from twentieth year to thirty second year king
Артаксеркса, в продолжение двенадцати лет я и
Ahasuerus, in continued twelve years I and
братья мои не ели хлеба областеначальнического.
brothers my not ate bread governor.
5:15 А прежние областеначальники, которые были
A previous governors which were
до меня, отягощали народ и брали с них хлеб
to me chargeable people and take with them bread

и вино, кроме сорока сиклей серебра; даже и
and wine except forty shekels silver; even and
слуги их господствовали над народом. Я же не
servants their dominated over people. I same not
делал так по страху Божию. 5:16 При этом
did so by fear God. when this
работы на стене сей я поддерживал; и полей мы
work on wall this I supported; and fields we
не закупали, и все слуги мои собирались туда на
not purchased, and all servants my going there on
работу. 5:17 Иудеев и начальствующих по сто
job. Jews and in authority by one
пятидесяти человек бывало за столом у меня,
fifty people happened for table have me
кроме приходивших к нам из окрестных народов.
except who came to us of surrounding peoples.
5:18 И вот что было приготовляемо на один
And here that was prigotovlyaemo on one
день: один бык, шесть отборных овец и птицы
day: one bull, six Finest sheep and birds
приготовлялись у меня; и в десять дней
were prepared have me; and in ten days
издерживалось множество всякого вина. И при
It spends set all wines. And when
всем том, хлеба областеначальнического я не
all is bread the governor I not
требовал, так как тяжелая служба лежала на
demanded so as heavy service lying on
народе сем. 5:19 Помяни, Боже мой, во благо мне
people Sem. Remember, God my in benefit I
все, что я сделал для народа сего!
all that I made for people this! .

.

.

6:1
6 1

.

Когда дошло до слуха Санаваллата и Товии и
when reached to hearing Sanballat and Tobiah and
Гешема Аравитянина и прочих неприятелей
Geshem Arabian, and other enemies
наших, что я отстроил стену, и не оставалось в
our, that I rebuilt wall and not remained in

ней повреждений— впрочем, до того времени я
it povrezhdeniy- however, to of time I
еще не ставил дверей в ворота,— 6:2 тогда
more not put doors in gate - then
прислал Санаваллат и Гешем ко мне сказать:
sent Sanballat and Geshem to I to say:
приди, и сойдемся в одном из сел на равнине
come, and get together in one of villages on plain
Оно. Они замышляли сделать мне зло. 6:3 Но я
Ono. they plotting do I evil. but I
послал к ним послов сказать: я занят большим
sent to it ambassadors to say: I busy large
делом, не могу сойти; дело остановилось бы, если
business, not I get; it stopped would if
бы я оставил его и сошел к вам. 6:4 Четыре
would I left it and gone to to you. four
раза присылали они ко мне с таким же
times sent they to I with so same
приглашением, и я отвечал им то же. 6:5 Тогда
invitation and I posted they then same. Then
прислал ко мне Санаваллат в пятый раз своего
sent to I Sanballat in fifth time its
слугу, у которого в руке было открытое письмо.
servant, have which in hand was open letter.
6:6 В нем было написано: слух носится у
In it was is written: hearing worn have
народов, и Гешем говорит, будто ты и Иудеи
peoples and Geshem says if you and Jews
задумали отпасть, для чего и строишь стену и
conceived fall, for what and you build wall and
хочешь быть у них царем, по тем же слухам;
want be have them king by so same rumors;
6:7 и пророков поставил ты, чтоб они
and prophets set you so they
разглашали о тебе в Иерусалиме и говорили:
disclose about you in Jerusalem and said:
‘царь Иудейский!’ И такие речи дойдут до царя.
'king The Jews! ' And such speech reach to king.
Итак, приходи, и посоветуемся вместе. 6:8 Но я
Thus, come, and will consult together. 6 8 but I
послал к нему сказать: ничего такого не было,
sent to it to say: nothing such not was

о чем ты говоришь; ты выдумал это своим
about than you say; you invented it its
умом. 6:9 Ибо все они стращали нас, думая:
mind. for all they frighten us thinking:
‘опустятся руки их от дела сего, и оно не
'descend hands their from business this, and it not
состоится’; но я тем более укрепил руки мои. 6:10
take place '; but I so more strengthened hands mine.
Пришел я в дом Шемаии, сына Делаии, сына
came I in house Shemaiah son Delaiah son
Мегетавелова, и он заперся и сказал: пойдем в
Mehetabel, and it locked up and said: go in
дом Божий, внутрь храма, и запрем за собою
house God, inside temple, and 'll lock for themselves
двери храма, потому что придут убить тебя, и
doors temple, because that come kill you and
придут убить тебя ночью. 6:11 Но я сказал: может
come kill you night. but I said: can
ли бежать такой человек, как я? Может ли такой,
Do run such person as I? can Do such that
как я, войти в храм, чтобы остаться живым? Не
as I Sign in in temple to stay alive? not
пойду. 6:12 Я знал, что не Бог послал его, хотя
I will go. I knew that not God sent it although
он пророчески говорил мне, но что Товия и
it prophetically said me but that Tobias and
Санаваллат подкупили его. 6:13 Для того он был
Sanballat bribed it. for of it was
подкуплен, чтоб я устрашился и сделал так и
bribed so I afraid and made so and
согрешил, и чтобы имели о мне худое мнение
sinned, and to had about I thin view
и преследовали меня за это укоризнами. 6:14
and pursued I for it reproach.
Помяни, Боже мой, Товию и Санаваллата по сим
Remember, God my Tobias and Sanballat by sim
делам их, а также пророчицу Ноадию и прочих
Affairs them and also prophetess Noadiah and other
пророков, которые хотели устрашить меня! 6:15
prophets which wanted intimidate me!
Стена была совершена в двадцать пятый день
wall was accomplished in twenty fifth day

месяца Елула, в пятьдесят два дня. 6:16 Когда
month Elul, in fifty two day. when
услышали об этом все неприятели наши, и
heard about this all enemies our, and
увидели это все народы, которые вокруг нас,
saw it all nations, which around us
тогда они очень упали в глазах своих и познали,
then they very fell in eyes Fire and have known
что это дело сделано Богом нашим. 6:17 Сверх
that it it done God our. over
того в те дни знатнейшие Иудеи много писали
of in those days nobles Jews many wrote
писем, которые посылались к Товии, а Товиины
letters, which sent to Tobiah, and Tobiah
письма приходили к ним. 6:18 Ибо многие в
letters came to them. for many in
Иудее были в клятвенном союзе с ним, потому
Judea were in sworn Union with them, because
что он был зять Шехании, сына Арахова, а сын
that it was son-in- Sechenia, son Arachova and son
его Иоханан взял за себя дочь Мешуллама, сына
it Johanan took for a daughter Meshullam, son
Верехии. 6:19 Даже о доброте его они говорили
Berechiah. even about goodness it they said
при мне, и мои слова переносились к нему.
when me and my words tolerated to him.
Товия присылал письма, чтоб устрашить меня.
Tobias sent letters, so intimidate me. .

.

.

7:1
7 1

.

Когда стена была построена, и я вставил двери,
when wall was built and I put door
и поставлены были на свое служение
and delivered were on its ministry
привратники и певцы и левиты, 7:2 тогда
gatekeepers and singers and Levites, then
приказал я брату моему Ханани и начальнику
ordered I brother my Hanani and chief
Иерусалимской крепости Хананию, ибо он более
Jerusalem fortress Hanani, for it more

многих другие был человек верный и
many other was people faithful and
богобоязненный, 7:3 и сказал я им: пусть не
God-fearing, and said I them: let not
отворяют ворот Иерусалимских, доколе не обогреет
opens gate Jerusalem, until not hot;
солнце, и доколе они стоят, пусть замыкают и
the sun, and until they stand let close the and
запирают двери. И поставил я стражами жителей
lock doors. And set I guardians residents
Иерусалима, каждого на свою стражу и каждого
Jerusalem each on its custody and each
напротив дома его. 7:4 Но город был пространен
opposite home it. but city was broad is the
и велик, а народа в нем было немного, и
and large and people in it was little, and
домы не были построены. 7:5 И положил мне
houses not were built. And put I
Бог мой на сердце собрать знатнейших и
God my on heart collect noblest and
начальствующих и народ, чтобы сделать перепись.
in authority and people to do census.
И нашел я родословную перепись тех, которые
And found I ancestry census those which
сначала пришли, и в ней написано: 7:6 вот
first came and in it is written: here
жители страны, которые отправились из
residents country which off of
пленников, переселенных Навуходоносором, царем
prisoners resettled Nebuchadnezzar, king
Вавилонским, и возвратились в Иерусалим и
Babylon, and back in Jerusalem and
Иудею, каждый в свой город,— 7:7 те, которые
Judah each in its city - those which
пошли с Зоровавелем, Иисусом, Неемиею,
went with Zerubbabel Jesus Nehemiah,
Азариею, Раамиею, Нахманием, Мардохеем,
Azariah, Raam, Nachman, Mordecai,
Билшаном, Мисферефом, Бигваем, Нехумом,
Bilshanom, Misferefom, Bigvaem, Nehumom,
Вааною. Число людей народа Израилева: 7:8
Vahan. number people people Israel:

сыновей Пароша две тысячи сто семьдесят два.
sons Pharos two thousands one seventy two.
7:9 Сыновей Сафатии триста семьдесят два. 7:10
sons Saphatia three seventy two.
Сыновей Араха шестьсот пятьдесят два. 7:11
sons Arah six fifty two.
Сыновей Пахаф-Моава, из сыновей Иисуса и
sons Pahathmoab, of sons Jesus and
Иоава, две тысячи восемьсот восемнадцать. 7:12
Joab, two thousands eight eighteen. 0.3
Сыновей Елама тысяча двести пятьдесят четыре.
sons Elam thousand two fifty four.
7:13 Сыновей Заффу восемьсот сорок пять. 7:14
sons Zattu eight forty five.
Сыновей Закхая семьсот шестьдесят. 7:15 Сыновей
sons Zaccai seven sixty. sons
Биннуя шестьсот сорок восемь. 7:16 Сыновей
Binnui six forty eight. sons
Бевая шестьсот двадцать восемь. 7:17 Сыновей
Bebai six twenty eight. sons
Азгада две тысячи триста двадцать два. 7:18
Azgad two thousands three twenty two.
Сыновей Адоникама шестьсот шестьдесят семь.
sons Adonicam six sixty seven.
7:19 Сыновей Бигвая две тысячи шестьсот семь.
sons Bigvai two thousands six seven.
7:20 Сыновей Адина шестьсот пятьдесят пять. 7:21
sons Adina six fifty five.
Сыновей Атера из дома Езекии девяносто восемь.
sons Ater of home Hezekiah ninety eight.
7:22 Сыновей Хашума триста двадцать восемь.
sons Hashum three twenty eight.
7:23 Сыновей Вецая триста двадцать четыре. 7:24
sons Bezai three twenty four.
Сыновей Харифа сто двенадцать. 7:25 Уроженцев
sons Hariph one twelve. natives
Гаваона девяносто пять. 7:26 Жителей Вифлеема
Gibeon ninety five. residents Bethlehem
и Нетофы сто восемьдесят восемь. 7:27 Жителей
and Netophah one eighty eight. residents

Анафофа сто двадцать восемь. 7:28 Жителей
Anathoth one twenty eight. residents
Беф-Азмавефа сорок два. 7:29 Жителей
Beth azmaveth forty two. residents
Кириаф-Иарима, Кефиры и Беерофа семьсот
Kirjathjearim kefir and Beeroth seven
сорок три. 7:30 Жителей Рамы и Гевы шестьсот
forty three. residents frames and Gaba six
двадцать один. 7:31 Жителей Михмаса сто
twenty one. residents Michmash one
двадцать два. 7:32 Жителей Вефиля и Гая сто
twenty two. residents Bethel and Guy one
двадцать три. 7:33 Жителей Нево другого
twenty three. residents Nebo other
пятьдесят два. 7:34 Сыновей Елама другого
fifty two. sons Elam other
тысяча двести пятьдесят четыре. 7:35 Сыновей
thousand two fifty four. sons
Харима триста двадцать. 7:36 Уроженцев Иерихона
Harima three twenty. natives Jericho
триста сорок пять. 7:37 Уроженцев Лода, Хадида
three forty five. natives Lod Hadid
и Оно семьсот двадцать один. 7:38 Уроженцев
and it seven twenty one. natives
Сенаи три тысячи девятьсот тридцать. 7:39
Senai three thousands nine thirty.
Священников, сыновей Иедаии, из дома Иисусова,
priests, sons Jedaiah, of home Jeshua,
девятьсот семьдесят три. 7:40 Сыновей Иммера
nine seventy three. sons Immer
тысяча пятьдесят два. 7:41 Сыновей Пашхура
thousand fifty two. sons of Pashur
тысяча двести сорок семь. 7:42 Сыновей Харима
thousand two forty seven. sons Harima
тысяча семнадцать. 7:43 Левитов: сыновей Иисуса,
thousand seventeen. Levites: sons Jesus,
из дома Кадмиилова, из дома сыновей Годевы,
of home Kadmiel, of home sons Godevy,
семьдесят четыре. 7:44 Певцов: сыновей Асафа сто
seventy four. singers: sons Asaph one

сорок восемь. 7:45 Привратники: сыновья
forty eight. porters sons

Шаллума, сыновья Атера, сыновья Талмона,
Shallum sons Ater sons Talmon,

сыновья Аккува, сыновья Хатиты, сыновья
sons Accub, sons Hatita, sons

Шовая— сто тридцать восемь. 7:46 Нефинеи:
Shovaya- one thirty eight. Nethinims:

сыновья Цихи, сыновья Хасуфы, сыновья
sons Ziha, sons Hasupha, sons

Таббаофа, 7:47 сыновья Кироса, сыновья Сии,
Tabbaoth, sons Keros, sons these are,

сыновья Фадона, 7:48 сыновья Леваны, сыновья
sons Padon, sons Levana, sons

Хагавы, сыновья Салмая, 7:49 сыновья Ханана,
Hagaba, sons Salme sons Hanan,

сыновья Гиддела, сыновья Гахара, 7:50 сыновья
sons Giddel, sons Gahar, sons

Реаии, сыновья Рецина, сыновья Некоды, 7:51
Reaiah, sons Rezin sons Necoda,

сыновья Газзама, сыновья Уззы, сыновья Пасеаха,
sons Gazzam, sons Uzza, sons Phaseah,

7:52 сыновья Весая, сыновья Меунима, сыновья
sons Besai, sons Meunim, sons

Нефишсима, 7:53 сыновья Бакбука, сыновья
Nephishesim, sons Bakbuk, sons

Хакуфы, сыновья Хархура, 7:54 сыновья Бацлифа,
Hakupha, sons Harhur, sons Batslifa,

сыновья Мехиды, сыновья Харши, 7:55 сыновья
sons Mehida, sons Harsha, sons

Баркоса, сыновья Сисары, сыновья Фамаха, 7:56
Barcos, sons Sisera, sons Temah,

сыновья Нециаха, сыновья Хатифы. 7:57 Сыновья
sons Neziah, sons Hatipha. sons

рабов Соломоновых: сыновья Сотая, сыновья
slaves Solomon: sons hundredth, sons

Соферефа, сыновья Фериды, 7:58 сыновья Иаалы,
Sophereth, sons Perida, sons Jaalah,

сыновья Даркона, сыновья Гиддела, 7:59 сыновья
sons Darkon, sons Giddel, sons

Сафатии, сыновья Хаттила, сыновья
Saphatia, sons Hattil, sons

Похереф-Гаццевайима, сыновья Амона. 7:60 Всех
Pochereth-Zebaim, sons Amon. all
нефинеев и сыновей рабов Соломоновых триста
Nethinim and sons slaves Solomon three
девяносто два. 7:61 И вот вышедшие из
ninety two. And here released of
Тел-Мелаха, Тел-Харши, Херув-Аддона и Иммера;
Phone Hamalacha Tel Harsha, Cherub, Addon and Immer;
но они не могли показать о поколении своем
but they not could show about generation its
и о племени своем, от Израиля ли они. 7:62
and about tribe its, from Israel Do they.
Сыновья Делаии, сыновья Товии, сыновья
sons Delaiah sons Tobiah, sons
Некоды— шестьсот сорок два. 7:63 И из
Nekody- six forty two. And of
священников: сыновья Ховаии, сыновья Гаккоца,
priests: sons Hove sons Koz
сыновья Верзеллия, который взял жену из дочерей
sons Barzillai which took wife of daughters
Верзеллия Галаадитянина и стал называться их
Barzillai Galaadite and became called their
именем. 7:64 Они искали родословной своей
name. they sought pedigree its
записи, и не нашлось, и потому исключены из
recording and not found, and because excluded of
священства. 7:65 И Тиршафа сказал им, чтоб они
priesthood. And The governor said them so they
не ели великой святыни, доколе не восстанет
not ate great shrines, until not rise
священник с уримом и туммимом. 7:66 Все
priest with Urim and Thummim. All
общество вместе состояло из сорока двух тысяч
Company together consisted of forty two thousands
трехсот шестидесяти человек, 7:67 кроме рабов
three hundred sixty person except slaves
их и рабынь их, которых было семь тысяч
their and slaves them which was seven thousands
триста тридцать семь; и при них певцов и
three thirty seven; and when them singers and
певиц двести сорок пять. 7:68 Коней у них
singers two forty five. horses have them

было семьсот тридцать шесть, лошаков у них
was seven thirty six, mules have them
двести сорок пять, 7:69 верблюдов четыреста
two forty five, camels four
тридцать пять, ослов шесть тысяч семьсот
thirty five, donkeys six thousands seven
двадцать. 7:70 Некоторые главы поколений дали
twenty. some chapter generations given
вклады на производство работ. Тиршафа дал в
contributions on production work. The governor gave in
сокровищницу золотом тысячу драхм, пятьдесят
treasury gold thousand drachmas, fifty
чаш, пятьсот тридцать священнических одежд. 7:71
bowls five thirty priests clothes.
И некоторые из глав поколений дали в
And some of Heads generations given in
сокровищницу на производство работ двадцать
treasury on production works twenty
тысяч драхм золота и две тысячи двести мин
thousands drachmas gold and two thousands two min
серебра. 7:72 Прочие из народа дали двадцать
silver. Other of people given twenty
тысяч драхм золота и две тысячи мин серебра
thousands drachmas gold and two thousands min silver
и шестьдесят семь священнических одежд. 7:73
and sixty seven priests clothes.
И стали жить священники и левиты, и
And steel live priests and Levites, and
привратники и певцы, и народ и нефинеи, и
gatekeepers and singers, and people and temple servants, and
весь Израиль в городах своих.
all Israel in cities Fire. .

.

.

8:1
8: 1

.

Когда наступил седьмой месяц, и сыны
when come seventh month and sons
Израилевы жили по городам своим, тогда собрался
Israel lived by cities its, then going
весь народ, как один человек, на площадь,
all people as one person on area,

которая пред Водяными воротами, и сказали
which before water gates, and said
книжнику Ездре, чтобы он принес книгу закона
scribe Ezra to it brought book law
Моисеева, который заповедал ГОСПОДЬ Израилю.
Moses, which commanded THE LORD Israel.
8:2 И принес священник Ездра закон пред
And brought priest Ezra law before
собрание мужчин и женщин, и всех, которые
meeting men and women and all which
могли понимать, в первый день седьмого месяца;
could understood in first day seventh of the month;
8:3 и читал из него на площади, которая пред
and read of it on area which before
Водяными воротами, от рассвета до полудня, пред
water gates, from dawn to noon before
мужчинами и женщинами и всеми, которые
men and women and all, which
могли понимать; и уши всего народа были
could understand; and ears all people were
приклонены к книге закона. 8:4 Книжник Ездра
attentive unto to book law. scribe Ezra
стоял на деревянном возвышении, которое для
standing on wooden elevation, which for
сего сделали, а подле него, по правую руку его,
this did and beside it by right hand it
стояли Маттифия и Шема, и Анаия и Урия,
were Mattithiah and Shem and Anaiah and Uriah,
и Хелкия и Маасея, а по левую руку его
and Hilkiah and Maaseiah, and by left hand it
Федаия и Мисаил, и Малхия и Хашум, и
Pedaiah and Mishael, and Melchias and Hashum, and
Хашбаддана, и Захария и Мешуллам. 8:5 И
Hashbaddana, and Zechariah and Meshullam. And
открыл Ездра книгу пред глазами всего народа,
opened Ezra book before eyes all people
потому что он стоял выше всего народа. И когда
because that it standing above all people. And when
он открыл ее, весь народ встал. 8:6 И
it opened it all people stood up. And
благословил Ездра ГОСПОДА, Бога великого.И
blessed Ezra LORD, God velikogo.I

весь народ отвечал: ‘аминь, аминь’,— поднимая
all people posted: 'Amen, Amen ', - rising
вверх руки свои,— и поклонялись и повергались
up hands their - and worshiped and Throws
пред ГОСПОДОМ лицом до земли. 8:7 Иисус,
before LORD face to lots. Jesus,
Ванаия, Шеревия, Иамин, Аккув, Шавтай, Годия,
Wan Sherebiah, Jamin, Akkub, Shavtay, Hodijah,
Маасея, Клита, Азария, Иозавад, Ханан, Фелаия
Maaseiah, Kelita, Azariah Josabad, Hanan, Pelaiah
и левиты поясняли народу закон, между тем как
and Levites explained people law between so as
народ стоял на своем месте. 8:8 И читали из
people standing on its location. And read of
книги, из закона Божия, внятно, и присоединяли
books of law God, clearly, and attached
толкование, и народ понимал прочитанное. 8:9
interpretation, and people understood read.
Тогда Неемия, он же Тиршафа, и книжник
Then Nehemiah it same The governor, and scribe
Ездра, священник, и левиты, учившие народ,
Ezra priest, and Levites, taught the people
сказали всему народу: ‘день сей свят ГОСПОДУ,
said around people: 'day this holy Gentlemen,
Богу вашему; не печальтесь и не плачьте’,
God you; not grieve and not Weep '
потому что весь народ плакал, слушая слова
because that all people cried listening words
закона. 8:10 И сказал им: пойдите, ешьте тучное
law. And said them: go eat fat
и пейте сладкое, и посылайте части тем, у
and drink sweet, and send part those have
кого ничего не приготовлено, потому что день сей
who nothing not cooked because that day this
свят ГОСПОДУ нашему. И не печальтесь, потому
holy LORD our. And not grieve, because
что радость пред ГОСПОДОМ— подкрепление для
that joy before GOSPODOM- reinforcement for
вас. 8:11 И левиты успокаивали весь народ,
you. And Levites soothed all people
говоря: перестаньте, ибо день сей свят, не
saying: stop, for day this holy, not

печальтесь. 8:12 И пошел весь народ есть, и
grieved. And went all people equipped, and
пить, и посылать части, и праздновать с
drink, and send parts and celebrate with
великим веселием, ибо поняли слова, которые
great joy; for understood words which
сказали им. 8:13 На другой день собрались главы
said im. on other day gathered chapter
поколений от всего народа, священники и
generations from all people priests and
левиты к книжнику Ездре, чтобы он изъяснял им
Levites to scribe Ezra to it He expounded they
слова закона. 8:14 И нашли написанное в законе,
words law. And found written in law
который ГОСПОДЬ дал чрез Моисея, чтобы сыны
which THE LORD gave through Moses, to sons
Израилевы в седьмом месяце, в праздник, жили в
Israel in seventh month in holiday lived in
кущах. 8:15 И потому объявили и провозгласили
booths. And because announced and proclaimed
по всем городам своим и в Иерусалиме, говоря:
by all cities its and in Jerusalem saying:
пойдите на гору и несите ветви маслины садовой
go on Mount and carry branch olives garden
и ветви маслины дикой, и ветви миртовые и
and branch olives wild, and branch myrtle and
ветви пальмовые, и ветви других
branch palm, and branch other
широколиственных дерев, чтобы сделать кущи по
broadleaf trees, to do booths by
написанному. 8:16 И пошел народ, и принесли,
written. And went people and brought,
и сделали себе кущи, каждый на своей кровле
and made Statement booths, each on its roof
и на дворах своих, и на дворах дома Божия, и
and on yards Fire, and on yards home God, and
на площади у Водяных ворот, и на площади
on area have water gate, and on area
у Ефремовых ворот. 8:17 Все общество
have Ephraim gate. All Company
возвратившихся из плена сделало кущи и жило в
returnees of captivity made booths and lived in

кущах. От дней Иисуса, сына Навина, до этого
booths. from days Jesus, son Nun to this
дня не делали так сыны Израилевы. Радость
day not did so sons Israel. joy
была весьма великая. 8:18 И читали из книги
was very great. And read of books
закона Божия каждый день, от первого дня до
law God each day from first day to
последнего дня. И праздновали праздник семь
last day. And celebrated holiday seven
дней, а в восьмой день попраздненство по уставу.
days and in eighth day they kept by statute. .

.

.

9:1
9: 1

.

В двадцать четвертый день этого месяца
In twenty fourth day this month
собрались все сыны Израилевы, постящиеся и во
gathered all sons Israel fasting and in
вретищах и с пеплом на головах своих. 9:2 И
sackcloth and with ashes on heads Fire. And
отделилось семя Израилево от всех инородных, и
separated seed Israel from all foreign, and
встали и исповедовались во грехах своих и в
rose and confession in sins Fire and in
преступлениях отцов своих. 9:3 И стояли на
crimes fathers Fire. And were on
своем месте, и четверть дня читали из книги
its location and quarter day read of books
закона ГОСПОДА, Бога своего, и четверть
law LORD, God its, and quarter
исповедовались и поклонялись ГОСПОДУ, Богу
confession and worshiped Gentlemen, God
своему. 9:4 И стали на возвышенное место
its own way. And steel on sublime place
левитов: Иисус, Вания, Кадмиил, Шевания,
Levites: Jesus, Bani, Kadmiel Shebaniah,
Вунний, Шеревия, Вания, Хенани, и громко
Bunni, Sherebiah, Bani, Henan and loud
взывали к ГОСПОДУ, Богу своему. 9:5 И
cried to Gentlemen, God its own way. And

сказали левиты— Иисус, Кадмиил, Вания,
said levity- Jesus, Kadmiel Bani,
Хашавния, Шеревия, Годия, Шевания, Петахия:
Hashabniah, Sherebiah, Hodijah, Shebaniah, Pethahiah:
встаньте, славьте ГОСПОДА, Бога вашего, от
stand up, Praise the LORD, God your, from
века и до века. Да славословят достославное и
century and to century. Yes glorify Illustrious and
превысшее всякого славословия и хвалы имя
prevysshee all doxology and praise name
Твое! 9:6 Ты, ГОСПОДИ, един, Ты создал небо,
Yours! you GOD one, you created sky,
небеса небес и все воинство их, землю и все,
heaven heaven and all host them land and all
что на ней, моря и все, что в них, и Ты
that on it sea and all that in them and you
живишь все сие, и небесные воинства Тебе
preservest all this, and heaven the host you
поклоняются. 9:7 Ты Сам, ГОСПОДИ Боже,
worship. you himself GOD God,
избрал Аврама, и вывел его из Ура Халдейского,
elected Abram and brought it of cheers Chaldean,
и дал ему имя Авраама, 9:8 и нашел сердце его
and gave it name Abraham, and found heart it
верным пред Тобою, и заключил с ним завет,
TRUE before thee, and concluded with it covenant
чтобы дать семени его землю Хананеев, Хеттеев,
to give seed it land Canaanites, Hittites,
Аморреев, Ферезеев, Иевусеев и Гергесеев. И Ты
Amorites, Perizzites, Jebusites and Girgashites. And you
исполнил слово Свое, потому что Ты праведен. 9:9
performed word its because that you righteous.
Ты увидел бедствие отцов наших в Египте и
you saw disaster fathers our in Egypt and
услышал вопль их у Чермного моря, 9:10 и
heard cry their have Red sea and
явил знамения и чудеса над фараоном и над
revealed... signs and wonders over Pharaoh and over
всеми рабами его, и над всем народом земли его,
all slaves it and over all people land it
так как Ты знал, что они надменно поступали с
so as you knew that they haughtily received with

ними, и сделал Ты Себе имя до сего дня. 9:11
them and made you Statement name to this day. 9:11
Ты рассек пред ними море, и они среди моря
you cut before them sea and they of sea
прошли посуху, и гнавшихся за ними Ты поверг
passed on dry land, and pursuers for them you cast
в глубины, как камень в сильные воды. 9:12 В
in depth as stone in strong water. 9:12 In
столпе облачном Ты вел их днем и в столпе
pillar cloud you led their day and in pillar
огненном— ночью, чтоб освещать им путь, по
ognennom- night so cover they path by
которому идти им. 9:13 И снисшел Ты на гору
which go im. 9:13 And came down you on Mount
Синай и говорил с ними с неба, и дал им
Sinai and said with them with sky, and gave they
суды справедливые, законы верные, уставы и
courts fair, laws faithful, statutes and
заповеди добрые. 9:14 И указал им святую Твою
commandments kind. 9:14 And have they holy your
субботу и заповеди, и уставы и закон
Saturday and commandments, and statutes and law
преподал им чрез раба Твоего Моисея. 9:15 И
taught they through slave your Moses. 9:15 And
хлеб с неба Ты давал им в голоде их, и воду
bread with sky you gave they in famine them and water
из камня источал им в жажде их, и сказал им,
of stone exuded they in thirst them and said them
чтоб они пошли и овладели землею, которую Ты,
so they went and captured the earth, which you
подняв руку Твою, клялся дать им. 9:16 Но они
lifting hand thy swore give im. 9:16 but they
и отцы наши упрямствовали, и шею свою
and fathers our proudly, and neck its
держали упруго, и не слушали заповедей Твоих;
held resiliently, and not listened commandments thy
9:17 не захотели повиноваться и не вспомнили
9:17 not want obey and not remembered
чудных дел Твоих, которые Ты делал с ними,
wonderful Affairs thy which you did with them
и держали шею свою упруго, и, по упорству
and held neck its resiliently, and by perseverance

своему, поставили над собою вождя, чтобы
its own way, set over themselves leader to
возвратиться в рабство свое. Но Ты Бог, любящий
back in slavery its. but you God, loving
прощать, благий и милосердый, долготерпеливый
to forgive, gracious and merciful, longsuffering
и многомилостивый, и Ты не оставил их. 9:18
and abundant, and you not left blocked. 9:18
И хотя они сделали себе литого тельца, и
And although they made Statement cast calf and
сказали: 'вот бог твой, который вывел тебя из
said: behold god thy which brought you of
Египта', и хотя делали великие оскорбления,
Egypt ' and although did great insults,
9:19 но Ты, по великому милосердию Твоему, не
9:19 but you by great charity thy not
оставлял их в пустыне; столп облачный не
left their in the desert; pillar cloudy not
отходил от них днем, чтобы вести их по пути,
departed from them day to to their by path
и столп огненный— ночью, чтобы светить им на
and pillar ognennyy- night to shine they on
пути, по которому им идти. 9:20 И Ты дал им
path by which they to go. 9:20 And you gave they
Духа Твоего благого, чтобы наставлять их, и
Spirit your good, to instruct them and
манну Твою не отнимал от уст их, и воду
manna your not robbed from mouth them and water
давал им для утоления жажды их. 9:21 Сорок
gave they for quencher thirst blocked. 9:21 forty
лет Ты питал их в пустыне; они ни в чем не
years you fed their in the desert; they or in than not
терпели недостатка; одежды их не ветшали, и
tolerated fault; clothing their not dilapidated, and
ноги их не пухли. 9:22 И Ты дал им царства
feet their not swell. 9:22 And you gave they kingdom
и народы и разделил им, и они овладели
and nations and shared them and they captured
землею Сигона, и землею царя Есевонского, и
land Sihon and land king Heshbon, and
землею Ога, царя Васанского. 9:23 И сыновей их
land Og king Bashan. 9:23 And sons their

Ты размножил, как звезды небесные, и ввел
you multipliedst as Star heaven, and introduced
их в землю, о которой Ты говорил отцам их,
their in ground about which you said fathers them
что они придут владеть ею. 9:24 И вошли
that they come own her. 9:24 And included
сыновья их, и овладели землею. И Ты покорил
sons them and captured earth. And you subdued
им жителей земли, Хананеев, и отдал их в руки
they residents land Canaanites, and cleared their in hands
их, и царей их, и народы земли, чтобы они
them and kings them and nations land to they
поступали с ними по своей воле. 9:25 И заняли
received with them by its will. 9:25 And occupied
они укрепленные города и тучную землю, и
they fortified city and fat ground and
взяли во владение домы, наполненные всяким
took in ownership houses, filled every
добром, водоемы, высеченные из камня,
good, ponds, carved of stone,
виноградные и масличные сады и множество
grape and oilseeds gardens and set
дерев с плодами для пищи. Они ели,
trees with fruits for food. they spruce,
насыщались, тучнели и наслаждались по великой
filled, tuchneli and enjoyed by great
благости Твоей; 9:26 и сделались упорны и
goodness thy 9:26 and became resistant and
возмутились против Тебя, и презрели закон Твой,
rebelled against you and despised law thy
убивали пророков Твоих, которые увещевали их
killed prophets thy which admonished their
обратиться к Тебе, и делали великие
contact to you, and did great
оскорбления. 9:27 И Ты отдал их в руки врагов
insults. 9:27 And you cleared their in hands enemies
их, которые теснили их. Но когда, в тесное для
them which vexed blocked. but when in close for
них время, они взывали к Тебе, Ты выслушивал
them time they cried to you, you listened to
их с небес и, по великому милосердию Твоему,
their with heaven and by great charity thy

давал им спасителей, и они спасали их от рук
gave they saviors, and they saved their from hand
врагов их. 9:28 Когда же успокаивались, то
enemies blocked. 9:28 when same rest, then
снова начинали делать зло пред лицом Твоим, и
again started do evil before face thy and
Ты отдавал их в руки неприятелей их, и они
you gave their in hands enemies them and they
господствовали над ними. Но когда они опять
dominated over them. but when they again
взывали к Тебе, Ты выслушивал их с небес и,
cried to you, you listened to their with heaven and
по великому милосердию Твоему, избавлял их
by great charity thy redeemed their
многократно. 9:29 Ты напоминал им обратиться к
repeatedly. 9:29 you reminded they contact to
закону Твоему, но они упорствовали и не
law thy but they persisted and not
слушали заповедей Твоих, и отклонялись от
listened commandments thy and rejected from
уставов Твоих, которыми жил бы человек, если
Charter thy which lived would person if
бы исполнял их, и хребет свой сделали
would performed them and ridge its made
упорным, и шею свою держали упруго, и не
stubborn, and neck its held resiliently, and not
слушали. 9:30 Ожидая их обращения, Ты медлил
listened. 9:30 expecting their treatment you delayed
многие годы и напоминал им Духом Твоим чрез
many years and reminded they spirit your through
пророков Твоих, но они не слушали. И Ты
prophets thy but they not listened. And you
предал их в руки иноземных народов. 9:31 Но, по
betrayed their in hands foreign peoples. 9:31 but by
великому милосердию Твоему, Ты не истребил их
great charity thy you not destroyed their
до конца, и не оставлял их, потому что Ты Бог
to end and not left them because that you God
благий и милостивый. 9:32 И ныне, Боже наш,
gracious and merciful. 9:32 And now, God our,
Боже великий, сильный и страшный, хранящий
God great, strong and scary stores

завет и милость! да не будет малым пред лицом
covenant and mercy! yes not will small before face
Твоим все страдание, которое постигало нас, царей
your all suffering, which befell us kings
наших, князей наших, и священников наших, и
our, princes our, and priests our, and
пророков наших, и отцов наших и весь народ
prophets our, and fathers our and all people
Твой от дней царей Ассирийских до сего дня.
your from days kings Assyrian to this day.
9:33 Во всем, постигшем нас, Ты праведен, потому
9:33 in all befallen us you righteous because
что Ты делал по правде, а мы виновны. 9:34
that you did by truth, and we guilty. 9:34
Цари наши, князья наши, священники наши и
kings our, princes our, priests our and
отцы наши не исполняли закона Твоего, и не
fathers our not performed law thy and not
внимали заповедям Твоим и напоминаниям
listened commandments your and reminders
Твоим, которыми Ты напоминал им. 9:35 И в
thy which you reminded im. 9:35 And in
царстве своем, при великом добре Твоем, которое
kingdom its, when great goodness thy which
Ты давал им, и на обширной и тучной земле,
you gave them and on extensive and fat earth
которую Ты отделил им, они не служили Тебе и
which you separated them they not served you and
не обращались от злых дел своих. 9:36 И вот,
not accessed from evil Affairs Fire. 9:36 And now,
мы ныне рабы; на той земле, которую Ты дал
we now slaves; on that earth which you gave
отцам нашим, чтобы питаться ее плодами и ее
fathers our, to eat it fruits and it
добром, вот, мы рабствуем. 9:37 И произведения
good, now, we are servants. 9:37 And works
свои она во множестве приносит для царей,
their it in set brings for kings,
которым Ты покорил нас за грехи наши. И
which you subdued us for sins our. And
телами нашими и скотом нашим они владеют по
bodies our and cattle our they own by

своему произволу, и мы в великом стеснении.
its arbitrariness, and we in great distress.
9:38 По всему этому мы даем твердое
9:38 by around this we give solid
обязательство и подписываем, и на подписи
commitment and sign, and on signature
печать князей наших, левитов наших и
print princes our, Levites our and
священников наших.
priests our. .

.

.

10:1
10:

.

Приложившие печати были: Неемия-Тиршафа, сын
attach Print were: Nehemiah the governor, the son
Гахалии, и Седекия, 10:2 Сераия, Азария,
Gahalii, and Zedekiah 10: 2 Seraiah Azariah
Иеремия, 10:3 Пашхур, Амария, Малхия, 10:4
Jeremiah 10: 3 of Pashur, Amariah, Malchiah 10: 4
Хаттуш, Шевания, Маллух, 10:5 Харим, Меремоф,
Hattush, Shebaniah, Malluch, 10: 5 harim, Meremoth,
Овадия, 10:6 Даниил, Гиннефон, Варух, 10:7
Obadiah, 10: 6 Daniel Ginnefon, Baruch 10: 7
Мешуллам, Авия, Миямин, 10:8 Маазия, Вилгай,
Meshullam Abijah Mijamin, 10: 8 Maaziah, Bilgai,
Шемаия: это священники. 10:9 Левиты: Иисус,
Shemaiah: it priests. 10: 9 Levites: Jesus,
сын Азании, Биннуй, из сыновей Хенадада,
son Azania, Binnui of sons Enadad,
Кадмиил, 10:10 и братья их: Шевания, Годия,
Kadmiel 10:10 and brothers them: Shebaniah, Hodijah,
Клита, Фелаия, Ханан, 10:11 Миха, Рехов,
Kelita, Pelaiah, Hanan, 10:11 Micah Rehov,
Хашавия, 10:12 Закхур, Шеревия, Шевания, 10:13
Hashabiah 10:12 Zaccur, Sherebiah, Shebaniah, 10:13
Годия, Ваний, Венинуй. 10:14 Главы народа:
Hodijah, ments, Venini. 10:14 The Heads people:
Парош, Пахаф-Моав, Елам, Заффу, Вания, 10:15
Pharos, Pahathmoab, Elam, Zattu, Bani, 10:15
Вунний, Азгар, Бевай, 10:16 Адония, Бигвай, Адин,
Bunni, Asghar, Bevan, 10:16 Adonijah Bigvay, Adin,

10:17 Атер, Езекия, Азур, 10:18 Годия, Хашум,
10:17 Ater, Hezekiah Azor, 10:18 Hodijah, Hashum,
Бецай, 10:19 Хариф, Анафоф, Невай, 10:20
Betz, 10:19 Kharif, Anathoth, Neva 10:20
Магпиаш, Мешуллам, Хезир, 10:21 Мешезавел,
Magpiash, Meshullam Hezir, 10:21 Meshezabeel,
Садок, Иаддуй, 10:22 Фелатия, Ханан, Анаия, 10:23
Zadok Addus, 10:22 Pelatiah, Hanan, Anaiah, 10:23
Осия, Ханания, Хашшув, 10:24 Лохеш, Пилха,
Hosea, Hanania, Hasshub, 10:24 Lohesh, Pilha,
Шовек, 10:25 Рехум, Хашавна, Маасея, 10:26 Ахия,
Shovek, 10:25 Rehum, Hashabniah, Maaseiah, 10:26 Ahijah
Ханан, Анан, 10:27 Маллух, Харим, Ваана. 10:28
Hanan, Anan 10:27 Malluch, harim, Vahan. 10:28
И прочий народ, священники, левиты,
And miscellaneous people priests, Levites,
привратники, певцы, нефинеи и все,
gatekeepers, singers, temple servants and all
отделившиеся от народов иноземных к закону
separated from peoples foreign to law
Божию, жены их, сыновья их и дочери их, все,
God, wife them sons their and daughter them all
которые могли понимать, 10:29 пристали к
which could understood 10:29 pestered to
братьям своим, к почетнейшим из них, и
brothers its, to nobles of them and
вступили в обязательство с клятвою и
entered in commitment with oath and
проклятием— поступать по закону Божию,
proklyatiem- do by law God,
который дан рукою Моисея, раба Божия, и
which given hand Moses, slave God, and
соблюдать и исполнять все заповеди ГОСПОДА,
comply and perform all commandments LORD,
Бога нашего, и уставы Его и предписания Его.
God our, and statutes his and prescription His.
10:30 И не отдавать дочерей своих иноземным
10:30 And not give daughters Fire to foreign
народам, и их дочерей не брать за сыновей
peoples and their daughters not take for sons
своих; 10:31 и когда иноземные народы будут
Fire; 10:31 and when victuals nations will

привозить товары и все продажное в субботу, не
bring Products and all corrupt in Saturday, not
брать у них в субботу и в священный день, и
take have them in Saturday and in sacred day and
в седьмой год оставлять долги всякого рода. 10:32
in seventh year leave debts all genus. 10:32
И поставили мы себе в закон давать от себя
And set we Statement in law give from a
по трети сикля в год на потребности для дома
by thirds shekel in year on needs for home
Бога нашего: 10:33 на хлебы предложения, на
God our: 10:33 on breads proposals on
всегдашнее хлебное приношение и на всегдашнее
continual meat offering and on continual
всесожжение, на субботы, на новомесячия, на
offerings, on Saturday, on the new moons, on
праздники, на священные вещи и на жертвы за
holidays on sacred things and on victims for
грех для очищения Израиля, и на все,
sin for purification Israel and on all
совершаемое в доме Бога нашего. 10:34 И
committed in home God our. 10:34 And
бросили мы жребии о доставке дров,
cast we the lots about delivery firewood
священники, левиты и народ, когда которому
priests, Levites and people when which
поколению нашему в назначенные времена, из
generation our in assigned time of
года в год, привозить их к дому Бога нашего,
year in year bring their to home God our,
чтоб они горели на жертвеннике ГОСПОДА, Бога
so they burned on altar LORD, God
нашего, по написанному в законе. 10:35 И
our, by written in law. 10:35 And
обязались мы каждый год приносить в дом
pledged we each year bring in house
ГОСПОДЕНЬ начатки с земли нашей и начатки
LORD firstfruits with land our and firstfruits
всяких плодов со всякого дерева; 10:36 также
any fruit with all tree; 10:36 also
приводить в дом Бога нашего к священникам,
lead in house God our to priests,

служащим в доме Бога нашего, первенцев из
employees in home God our, firstborn of
сыновей наших и из скота нашего, как написано
sons our and of cattle our, as written
в законе, и первородное от крупного и мелкого
in law and firstborn from large and small
скота нашего. 10:37 И начатки из молотого хлеба
cattle our. 10:37 And firstfruits of ground bread
нашего и приношений наших, и плодов со
our and offerings our, and fruit with
всякого дерева, вина и масла мы будем
all tree wine and oil we will
доставлять священникам в кладовые при доме
deliver priests in pantries when home
Бога нашего и десятину с земли нашей
God our and tithe with land our
левитам.Они, левиты, будут брать десятину во
levitam.Oni, Levites, will take tithe in
всех городах, где у нас земледелие. 10:38 При
all cities, where have us agriculture. 10:38 when
левитах, когда они будут брать левитскую
Levites, when they will take Levitical
десятину, будет находиться священник, сын Аарона,
tithing will be priest, son Aaron
чтобы левиты десятину из своих десятин отвозили
to Levites tithe of Fire tithes transported
в дом Бога нашего в комнаты, отделенные для
in house God our in rooms, separated for
кладовой, 10:39 потому что в эти комнаты как
pantry, 10:39 because that in these rooms as
сыны Израилевы, так и левиты должны
sons Israel so and Levites should
доставлять приносимое в дар: хлеб, вино и
deliver brought by in gift: bread, wine and
масло. Там священные сосуды, и служащие
oil. there sacred vessels and employees
священники, и привратники, и певцы. И мы
priests, and gatekeepers, and singers. And we
не оставим дома Бога нашего.
not leave home God our. .

.
.

–

11:1
11:

И жили начальники народа в Иерусалиме, а
And lived chiefs people in Jerusalem and
прочие из народа бросили жребии, чтоб одна из
other of people cast lots, so one of
десяти частей их шла на жительство в святой
ten parts their was on residence in holy
город Иерусалим, а девять оставались в прочих
city Jerusalem, and nine remained in other
городах. 11:2 И благословил народ всех, которые
cities. 11: 2 And blessed people all which
добровольно согласились жить в Иерусалиме. 11:3
voluntarily agreed live in Jerusalem. 11: 3
Вот главы страны, которые жили в Иерусалиме,—
Here chapter country which lived in Jerusalem -
а в городах Иудеи жили, всякий в своем
and in cities Jews lived, every in its
владении, по городам своим: Израильтяне,
possession by cities its: Israelis
священники, левиты и нефинеи и сыновья
priests, Levites and temple servants and sons
рабов Соломоновых; 11:4 в Иерусалиме жили из
slaves Solomon; 11: 4 in Jerusalem lived of
сыновей Иуды и из сыновей Вениамина.Из
sons Judah and of sons Veniamina.Iz
сыновей Иуды: Афаия, сын Уззии, сын Захарии,
sons Judah: Athaiah, son Uzziah, son Zechariah
сын Амарии, сын Сафатии, сын Малелеила, из
son Amariah, son Saphatia, son Mahalaleel, of
сыновей Фареса, 11:5 и Маасея, сын Варуха, сын
sons Perez, 11: 5 and Maaseiah, son Baruch son
Колхозея, сын Хазаии, сын Адаии, сын Иоиарива,
Colhozeh, son Hazan, son Adaiah son Joiarib,
сын Захарии, сын Шилония. 11:6 Всех сыновей
son Zechariah son Xilonen. 11: 6 all sons
Фареса, живших в Иерусалиме, четыреста
Perez, living in Jerusalem four
шестьдесят восемь, люди отличные. 11:7 И вот
sixty eight people excellent. 11: 7 And here

сыновья Вениамина: Саллу, сын Мешуллама, сын
sons Benjamin: Sallu son Meshullam, son
Иоеда, сын Федаии, сын Колаии, сын Маасеи, сын
Joed, son Pedaiah, son cola, son Maaseiah son
Ифиила, сын Исаии, 11:8 и за ним Габбай,
Ithiel, son Isaiah 11: 8 and for it Gabbai,
Саллай— девятьсот двадцать восемь. 11:9 Иоиль,
Sallay- nine twenty eight. 11: 9 Joel
сын Зихри, был начальником над ними, а Иуда,
son Zichri was chief over them and Judas
сын Сенуи, был вторым над городом. 11:10 Из
son Seine was second over city. 11:10 of
священников: Иедаия, сын Иоиарива, Иахин, 11:11
priests: Jedaiah son Joiarib, Jachin 11:11
Сераия, сын Хелкии, сын Мешуллама, сын
Seraiah son Hilkiah, son Meshullam, son
Садока, сын Мераиофа, сын Ахитува,
Zadok, son Meraioth, son Ahitub
начальствующий в доме Божием, 11:12 и братья
prince in home God, 11:12 and brothers
их, отправлявшие службу в доме Божием,—
them submit service in home God, -
восемьсот двадцать два; и Адаия, сын Иерохама,
eight twenty two; and Adaiah, son Jeroham
сын Фелалии, сын Амция, сын Захарии, сын
son Felalii, son Amzi, son Zechariah son
Пашхура, сын Малхии, 11:13 и братья его, главы
of Pashur, son Malchiah 11:13 and brothers it chapter
поколений— двести сорок два; и Амашсай, сын
pokoleniy- two forty two; and Amashsay, son
Азариила, сын Ахзая, сын Мешиллемофа, сын
azar, son Ahzaya, son Meshillemoth, son
Иммера, 11:14 и братья его, люди отличные—
Immer 11:14 and brothers it people otlichnye-
сто двадцать восемь. Начальником над ними был
one twenty eight. chief over them was
Завдиил, сын Гагедолима. 11:15 А из левитов:
Zabdiel son Haggedolim. 11:15 A of Levites:
Шемаия, сын Хашшува, сын Азрикама, сын
Shemaiah son Hashub, son Azrikam, son
Хашавии, сын Вунния, 11:16 и Шавфай, и
Hashabiah, son Bunni; 11:16 and Shabbethai and

Иозавад, из глав левитов по внешним делам дома
Josabad, of Heads Levites by external Affairs home
Божия, 11:17 и Матфания, сын Михи, сын
God, 11:17 and Mattaniah, son Micah, son
Завдия, сын Асафа, главный начинатель
Zabdi, son Asaph chief originator
славословия при молитве, и Бакбукия, второй по
doxology when prayer, and Bakbukiah, second by
нем из братьев его, и Авда, сын Шаммуя, сын
it of brothers it and Awda, son Shammuya, son
Галала, сын Идифуна. 11:18 Всех левитов во
Galal, son Jeduthun. 11:18 all Levites in
святом городе двести восемьдесят четыре. 11:19 А
holy city two eighty four. 11:19 A
привратники: Аккув, Талмон и братья их,
porters Akkub, Talmon and brothers them
содержавшие стражу у ворот,— сто семьдесят
contained custody have gate - one seventy
два. 11:20 Прочие Израильтяне, священники,
two. 11:20 Other Israelis priests,
левиты жили по всем городам Иудеи, каждый в
Levites lived by all cities Jews each in
своем уделе. 11:21 А нефинеи жили в Офеле;
its inheritance. 11:21 A temple servants lived in Ophel;
над нефинеями Циха и Гишфа. 11:22
over Nethinim Chi Hai and Gishfa. 11:22
Начальником над левитами в Иерусалиме был
chief over Levites in Jerusalem was
Уззий, сын Вания, сын Хашавии, сын Матфании,
Uzzi, son Bani, son Hashabiah, son Mattaniah
сын Михи, из сыновей Асафовых, которые были
son Micah, of sons Asaph which were
певцами при служении в доме Божием, 11:23
singers when ministry in home God, 11:23
потому что от царя было о них особое
because that from king was about them special
повеление, и назначено было на каждый день
decree, and assigned was on each day
для певцов определенное содержание. 11:24 И
for singers certain contents. 11:24 And
Петахия, сын Мешезавела, из сыновей Зары, сына
Pethahiah son Meshezabeel, of sons Zara son

Иуды, был доверенным от царя по всяким делам,
Judah, was trusted from king by every cases
касающимся до народа. 11:25 Из живших же в
related to people. 11:25 of living same in
селах, на полях своих, сыновья Иуды жили в
villages on fields Fire, sons Judah lived in
Кириаф-Арбе и зависящих от нее городах, в
Kiriath-Arba and dependent from it cities, in
Дивоне и зависящих от него городах, в
Dibon and dependent from it cities, in
Иекавцеиле и селах его, 11:26 в Иешуе, в
Iekavtseile and villages it 11:26 in Jeshua, in
Моладе и в Беф-Палете, 11:27 в Хацар-Шуале, в
Moladah and in Beth pallets, 11:27 in Hazar-Shual, in
Вирсавии и зависящих от нее городах, 11:28 в
Bathsheba and dependent from it cities, 11:28 in
Секелаге, в Мехоне и зависящих от нее городах,
Ziklag, in Mehone and dependent from it cities,
11:29 в Ен-Риммоне, в Цоре и в Иармуфе, 11:30
11:29 in Enrimmon, in Zareah and in Jarmuth, 11:30
в Заноахе, Одолламе и селах их, в Лахисе и на
in Zanoah, Adullam and villages them in Lachish and on
полях его, в Азеке и зависящих от нее городах.
fields it in Azekah and dependent from it cities.
Они расположились от Вирсавии и до долины
they settled from Bathsheba and to valley
Енномовой. 11:31 Сыновья Вениаминовы, начиная
Hinnom. 11:31 sons Benjamin from
от Гевы, в Михмасе, Гае, в Вефиле и зависящих
from Gaba, in Michmash, Gaya, in Bethel and dependent
от него городах, 11:32 в Анафофе, Нове, Анании,
from it cities, 11:32 in Anathoth Nova Ananias,
11:33 Гацоре, Раме, Гиффаиме, 11:34 Хадиде,
11:33 hazor, frame, Giffaime, 11:34 Hadid,
Цевоиме, Неваллате, 11:35 Лоде, Оно, в долине
Zeboim, Neballat, 11:35 Lod, it is, in valley
Харашиме. 11:36 И левиты имели жилища свои в
Craftsmen. 11:36 And Levites had home their in
участках Иуды и Вениамина.
sites Judah and Benjamin. .

.
.

12:1
12:

.

Вот священники и левиты, которые пришли с
Here priests and Levites, which came with
Зоровавелем, сыном Салафииловым, и с
Zerubbabel son Shealtiel, and with
Иисусом: Сераия, Иеремия, Ездра, 12:2 Амария,
Jesus: Seraiah Jeremiah Ezra 12: 2 Amariah,
Маллух, Хаттуш, 12:3 Шехания, Рехум, Меремоф,
Malluch, Hattush, 12: 3 Shecaniah Rehum, Meremoth,
12:4 Иддо, Гиннефой, Авия, 12:5 Миямин, Маадия,
12: 4 Iddo Ginnefoy, Abijah 12: 5 Mijamin, Maadi,
Вилга, 12:6 Шемаиия, Иоиарив, Иедаия, 12:7 Саллу,
Wilga, 12: 6 Shemaiah Jehoiarib, Jedaiah 12: 7 Sallu
Амок, Хелкия, Иедаия. Это главы священников и
Amok, Hilkiah, Jedaiah. it chapter priests and
братья их во дни Иисуса. 12:8 А левиты: Иисус,
brothers their in days Jesus. 12: 8 A Levites: Jesus,
Биннуй, Кадмиил, Шеревия, Иуда, Матфания,
Binnui Kadmiel Sherebiah, Judas Mattaniah,
главный при славословии, он и братья его, 12:9
chief when thanksgiving it and brothers it 12: 9
и Бакбукия и Унний, братья их, наряду с
and Bakbukiah and Unni, brothers them along with
ними державшие стражу. 12:10 Иисус родил
them were holding custody. 12:10 Jesus begat
Иоакима, Иоаким родил Елиашива, Елиашив
Joakim Joachim begat Eliashib Eliashib
родил Иоиаду, 12:11 Иоиада родил Ионафана,
begat Joiada 12:11 Joiada begat Jonathan
Ионафан родил Иаддуя. 12:12 Во дни Иоакима
Jonathan begat Jaddua. 12:12 in days Jehoiakim
были священники, главы поколений: из дома
were priests, chapter generations: of home
Сераии Мераия, из дома Иеремии Ханания, 12:13
Seraiah measure of home Jeremiah Hanania, 12:13
из дома Ездры Мешуллам, из дома Амарии
of home Ezra Meshullam of home Amariah
Иоханан, 12:14 из дома Мелиху Ионафан, из дома
Johanan 12:14 of home Melih Jonathan of home

Шевании Иосиф, 12:15 из дома Харима Адна, из
Shebaniah Joseph 12:15 of home Harima Adna, of
дома Мераиофа Хелкия, 12:16 из дома Иддо
home Meraioth Hilkiah, 12:16 of home Iddo
Захария, из дома Гиннефона Мешуллам, 12:17 из
Zechariah of home Ginnefona Meshullam 12:17 of
дома Авии Зихрий, из дома Миниамина, из дома
home Abijah Zichri, of home Miniamin, of home
Моадии Пилтай, 12:18 из дома Вилги Шаммуй, из
Moadi Piltay, 12:18 of home Wilga Shammai, of
дома Шемаии Ионафан, 12:19 из дома Иоиарива
home Shemaiah Jonathan 12:19 of home Joiarib
Мафнай, из дома Иедаии Уззий, 12:20 из дома
Mattenai, of home Jedaiah Uzzi, 12:20 of home
Саллая Каллай, из дома Амока Евер, 12:21 из
Sally Kallay, of home amok Eber, 12:21 of
дома Хелкии Хашавия, из дома Иедаии Нафанаил.
home Hilkiah Hashabiah of home Jedaiah Nathanael.
12:22 Левиты, главы поколений, внесены в запись
12:22 Levites, chapter generations, made in record
во дни Елиашива, Иоиады, Иоханана и Иаддуя,
in days Eliashib Joiada, Johanan and Jaddua,
и также священники в царствование Дария
and also priests in reign Darius
Персидского. 12:23 Сыновья Левия, главы
Persian. 12:23 sons Levi chapter
поколений, вписаны в летописи до дней Иоханана,
generations, written in chronicles to days Johanan,
сына Елиашивова. 12:24 Главы левитов: Хашавия,
son Eliashib. 12:24 The Heads Levites: Hashabiah
Шеревия, и Иисус, сын Кадмиила, и братья их,
Sherebiah, and Jesus, son Kadmiel, and brothers them
при них поставленные для славословия при
when them set for doxology when
благодарениях, по установлению Давида, человека
thanks, by establishment David human
Божия— смена за сменою. 12:25 Матфания,
Bozhiya- change for shift. 12:25 Mattaniah,
Бакбукия, Овадия, Мешуллам, Талмон, Аккув—
Bakbukiah, Obadiah, Meshullam Talmon, Akkuv-
стражи, привратники на страже у порогов ворот.
guards, gatekeepers on guard have thresholds gate.

12:26 Они были во дни Иоакима, сына Иисусова,
12:26 they were in days Joakim son Jeshua,
сына Иоседекова, и во дни областеначальника
son Jozadak and in days governors
Неемии и книжника Ездры, священника. 12:27
Nehemiah and Sage Ezra, priest. 12:27
При освящении стены Иерусалимской потребовали
when sanctification wall Jerusalem demanded
левитов из всех мест их, приказывая им прийти
Levites of all places them ordering they come
в Иерусалим для совершения освящения и
in Jerusalem for commission consecration and
радостного празднества со славословиями и
joyful festival with hymns and
песнями при звуке кимвалов, псалтирей и гуслей.
songs when sound cymbals, psalteries and harps.
12:28 И собрались сыновья певцов из округа
12:28 And gathered sons singers of District
Иерусалимского и из сел Нетофафских, 12:29 и
Jerusalem and of villages round about, 12:29 and
из Беф-Гаггилгала, и с полей Гевы и
of Beth Gaggilgala, and with fields Gaba and
Азмавета, потому что певцы выстроили себе
Azmaveta, because that singers built Statement
села в окрестностях Иерусалима. 12:30 И
village in surroundings Jerusalem. 12:30 And
очистились священники и левиты, и очистили
cleansed priests and Levites, and cleared
народ и ворота, и стену. 12:31 Тогда я повел
people and gates, and wall. 12:31 Then I led
начальствующих в Иудее на стену и поставил
in authority in Judea on wall and set
два больших хора для шествия, и один из них
two large choir for processions, and one of them
шел по правой стороне стены к Навозным
was by right side wall to dung
воротам. 12:32 За ними шел Гошаия и половина
goal. 12:32 for them was Hoshaiah and half
начальствующих в Иудее, 12:33 Азария, Ездра и
in authority in Judea, 12:33 Azariah Ezra and
Мешуллам, 12:34 Иуда и Вениамин, и Шемаия
Meshullam 12:34 Judas and Benjamin and Shemaiah

и Иеремия, 12:35 а из сыновей священнических
and Jeremiah 12:35 and of sons priests
с трубами: Захария, сын Ионафана, сын Шемаии,
with trumpets: Zechariah son Jonathan son Shemaiah
сын Матфании, сын Михея, сын Закхура, сын
son Mattaniah son Micah son Zaccur, son
Асафа, 12:36 и братья его: Шемаия, Азариил,
Asaph 12:36 and brothers it: Shemaiah Azar,
Милалай, Гилалай, Маай, Нафанаил, Иуда и
Milalai, Gilalai, maai, Nathanael, Judas and
Хананий с музыкальными орудиями Давида,
Hanani with music tools David
человека Божия, и книжник Ездра впереди них.
human God, and scribe Ezra ahead them.
12:37 Подле ворот Источника, против них, они
12:37 beside gate source against them they
взошли по ступеням города Давидова, по лестнице,
ascended by steps city David, by stairs
ведущей на стену сверх дома Давидова до
leading on wall over home David to
Водяных ворот к востоку. 12:38 Другой хор шел
water gate to east. 12:38 other choir was
напротив них, и за ним я и половина народа,
opposite them and for it I and half people
по стене от Печной башни и до широкой стены,
by wall from furnace tower and to general wall,
12:39 и от ворот Ефремовых, мимо старых ворот
12:39 and from gate Ephraim by old gate
и ворот Рыбных, и башни Хананела, и башни
and gate fish, and tower Hananel, and tower
Меа, к Овечьим воротам, и остановились у
Mea, to sheep goal, and stopped have
ворот Темничных. 12:40 Потом оба хора стали у
gate In the prison. 12:40 then both choir steel have
дома Божия, и я и половина начальствующих
home God, and I and half in authority
со мною, 12:41 и священники: Елиаким, Маасея,
with I, 12:41 and priests: Eliakim Maaseiah,
Миниамин, Михей, Елиоенай, Захария, Ханания с
Miniamin, Micah Elioenai, Zechariah Hanania with
трубами, 12:42 и Маасея и Шемаия, и Елеазар
pipes 12:42 and Maaseiah and Shemaiah and Eleazar

и Уззий, и Иоханан и Малхия, и Елам и
and Uzzi, and Johanan and Malchiah and Elam and
Езер. И пели певцы громко; главным у них
Ezer. And sang singers loudly; main have them
был Израхия. 12:43 И приносили в тот день
was Izrahiah. 12:43 And brought in one day
большие жертвы и веселились, потому что Бог
large victims and having fun, because that God
дал им великую радость. Веселились и жены и
gave they great joy. fun and wife and
дети, и веселие Иерусалима далеко было слышно.
children and gladness Jerusalem far was heard.
12:44 В тот же день приставлены были люди к
12:44 In one same day the charge of were people to
кладовым комнатам для приношений начатков и
treasuries rooms for offerings Firstfruits and
десятин, чтобы собирать с полей при городах
tithes, to collect with fields when cities
части, положенные законом для священников и
parts location law for priests and
левитов, потому что Иудеям радостно было
Levites, because that Jews happily was
смотреть на стоящих священников и левитов,
watch on standing priests and Levites,
12:45 которые совершали службу Богу своему и
12:45 which committed service God its and
дела очищения и были певцами и
business purification and were singers and
привратниками по установлению Давида и сына
gatekeepers by establishment David and son
его Соломона. 12:46 Ибо издавна во дни Давида
it Solomon. 12:46 for long in days David
и Асафа были установлены главы певцов и
and Asaph were installed chapter singers and
песни Богу, хвалебные и благодарственные. 12:47
songs God praise and thank you. 12:47
Все Израильтяне во дни Зоровавеля и во дни
All Israelis in days Zerubbabel and in days
Неемии давали части певцам и привратникам на
Nehemiah given part singers and gatekeepers on
каждый день и отдавали святыни левитам, а
each day and gave shrine Levites, and

левиты отдавали святыни сынам Аарона.
Levites gave shrine sons Aaron. .

.
.

13:1
13:

.

В тот день читано было из книги Моисеевой
In one day read was of books Moses
вслух народа и найдено написанное в ней:
aloud people and found written in it:
‘Аммонитянин и Моавитянин не может войти в
'Ammonite and Moabite not can Sign in in
общество Божие вовеки, 13:2 потому что они не
Company God forever, 13: 2 because that they not
встретили сынов Израиля с хлебом и водою и
met sons Israel with bread and water and
наняли против него Валаама, чтобы проклясть
hired against it Balaam to curse
его, но Бог наш обратил проклятие в
it but God our drew curse in
благословение’. 13:3 Услышав этот закон, они
blessing '. 13: 3 Hearing this law they
отделили все иноплеменное от Израиля. 13:4 А
separated all mixed multitude from Israel. 13: 4 A
прежде того священник Елиашив, приставленный
before of priest Eliashib, was set
к комнатам при доме Бога нашего, близкий
to rooms when home God our, close
родственник Товии, 13:5 отделал для него
relative Tobiah, 13: 5 Atractive for it
большую комнату, в которую прежде клали
big room in which before put
хлебное приношение, ладан и сосуды, и
meat offering, incense and vessels and
десятины хлеба, вина и масла, положенные
tithing bread, wine and oils location
законом для левитов, певцов и привратников, и
law for Levites, singers and porters; and
приношения для священников. 13:6 Когда все это
offering for priests. 13: 6 when all it
происходило, я не был в Иерусалиме, потому что
occurred, I not was in Jerusalem because that

в тридцать втором году Вавилонского царя
in thirty second year Babylon king
Артаксеркса я ходил к царю, и по прошествии
Artaxerxes I go to king and by after
нескольких дней опять выпросился у царя. 13:7
more days again earnestly asked have king. 13: 7
Когда я пришел в Иерусалим и узнал о худом
when I came in Jerusalem and learned about lean
деле, которое сделал Елиашив, отделав для Товии
case, which made Eliashib, Atractive for Tobiah
комнату на дворах дома Божия, 13:8 тогда мне
room on yards home God, 13: 8 then I
было весьма неприятно, и я выбросил все
was very unpleasant, and I threw all
домашние вещи Товиины вон из комнаты 13:9 и
home things Tobiah out of rooms 13: 9 and
сказал, чтобы очистили комнаты, и велел опять
said to cleared rooms, and ordered again
внести туда сосуды дома Божия, хлебное
make there vessels home God, meat
приношение и ладан. 13:10 Еще узнал я, что
offering and incense. 13:10 more learned I that
части левитам не отдаются, и что левиты и
part Levites not are given, and that Levites and
певцы, делавшие свое дело, разбежались,
singers, those who have done its case fled,
каждый на свое поле. 13:11 Я сделал за это
each on its field. 13:11 I made for it
выговор начальствующим и сказал: зачем
reprimand rulers and said: why
оставлен нами дом Божий? И я собрал их и
by Feedback house God? And I collected their and
поставил их на место их. 13:12 И все Иудеи
set their on place blocked. 13:12 And all Jews
стали приносить десятины хлеба, вина и масла в
steel bring tithing bread, wine and oil in
кладовые. 13:13 И приставил я к кладовым
pantries. 13:13 And put a I to treasuries
Шелемию священника и Садока книжника и
Shelemiah priest and Zadok Sage and
Федаию из левитов, и при них Ханана, сына
Feda of Levites, and when them Hanan, son

Закхура, сына Матфании, потому что они
Zaccur, son Mattaniah because that they
считались верными. И на них возложено
considered true. And on them entrusted
раздавать части братьям своим. 13:14 Помяни
distribute part brothers its. 13:14 Remember
меня за это, Боже мой, и не изгладь усердных
I for it God my and not blot out assiduous
дел моих, которые я сделал для дома Бога моего
Affairs my, which I made for home God my
и для служения при нем! 13:15 В те дни я
and for service when it! 13:15 In those days I
увидел в Иудее, что в субботу топчут точила,
saw in Judea, that in Saturday trample winepress,
возят снопы и навьючивают ослов вином,
carry sheaves and navyuchivayut donkeys wine
виноградом, смоквами и всяким грузом, и
grapes, figs and every cargo and
отвозят в субботний день в Иерусалим. И я
transported in Saturday day in Jerusalem. And I
строго выговорил им в тот же день, когда они
strictly uttered they in one same day when they
продавали съестное. 13:16 И Тиряне жили в
sold edibles. 13:16 And they of Tyre lived in
Иудее и привозили рыбу и всякий товар и
Judea and brought fish and every goods and
продавали в субботу жителям Иудеи и в
sold in Saturday residents Jews and in
Иерусалиме. 13:17 И я сделал выговор
Jerusalem. 13:17 And I made reprimand
знатнейшим из Иудеев и сказал им: зачем вы
nobles of Jews and said them: why you
делаете такое зло и оскверняете день субботний?
do such evil and profane day Sabbath?
13:18 Не так ли поступали отцы ваши, и за то
13:18 not so Do received fathers your, and for then
Бог наш навел на нас и на город сей все это
God our brought on us and on city this all it
бедствие? А вы увеличиваете гнев Его на
disaster? A you increase anger his on
Израиля, оскверняя субботу. 13:19 После сего,
Israel profaning Saturday. 13:19 after this,

когда смеркалось, у ворот Иерусалимских, перед
when dusk have gate Jerusalem, before
субботою, я велел запирать двери и сказал,
sabbath, I ordered lock doors and said
чтобы не отпирали их до утра после субботы. И
to not unlocked their to am after Saturday. And
слуг моих я ставил у ворот, чтобы никакая
servants my I put have gate, to no
ноша не проходила в день субботний. 13:20 И
burden not held in day Saturday. 13:20 And
ночевали торговцы и продавцы всякого товара
stayed overnight traders and sellers all Item
вне Иерусалима раз и два. 13:21 Но я строго
out Jerusalem time and two. 13:21 but I strictly
выговорил им и сказал им: зачем вы ночуете
uttered they and said them: why you spend the night
возле стены? Если сделаете это в другой раз, я
near the wall? If do it in other time I
наложу руку на вас. С того времени они не
will lay hand on you. With of time they not
приходили в субботу. 13:22 И сказал я левитам,
came in Saturday. 13:22 And said I Levites,
чтобы они очистились и пришли содержать
to they cleansed and came contain
стражу у ворот, дабы святить день субботний.И
custody have gate, order hallow day subbotniy.I
за сие помяни меня, Боже мой, и пощади
for these things Remember me God my and spare
меня по великой милости Твоей! 13:23 Еще в те
I by great mercy Yours! 13:23 more in those
дни я видел Иудеев, которые взяли себе жен из
days I seen Jews, which took Statement wives of
Азотянок, Аммонитянок и Моавитянок; 13:24 и
Ashdod, Ammon and Moab 13:24 and
оттого сыновья их вполовину говорят по-азотски,
because sons their half say in Ashdod,
или языком других народов, и не умеют говорить
or language other peoples and not able talk
по-иудейски. 13:25 Я сделал за это выговор и
the Jews. 13:25 I made for it reprimand and
проклинал их, и некоторых из мужей бил, рвал
cursed them and some of husbands beat, tore

у них волоса и заклинал их Богом, чтобы они
have them hair and implored their God to they
не отдавали дочерей своих за сыновей их и не
not gave daughters Fire for sons their and not
брали дочерей их за сыновей своих и за себя.
take daughters their for sons Fire and for themselves.
13:26 Не из-за них ли, говорил я, грешил
13:26 not due them whether, said I sinned
Соломон, царь Израилев? У многих народов не
Solomon, king Israel? Do many peoples not
было такого царя, как он. Он был любим
was such king as he said. he was love
Богом своим, и Бог поставил его царем над
God its, and God set it king over
всеми Израильтянами; и, однако же, чужеземные
all Israelis; and but same outlandish
жены ввели в грех и его. 13:27 И можно ли
wife introduced in sin and it. 13:27 And You can Do
нам слышать о вас, что вы делаете все сие
us hear about you that you do all these things
великое зло, грешите пред Богом нашим,
great evil, sin before God our,
принимая в сожительство чужеземных жен? 13:28
taking in cohabitation alien wives? 13:28
И из сыновей Иоиады, сына великого
And of sons Joiada, son great
священника Елиашива, один был зятем
priest Eliashib one was son-in-
Санаваллата, Хоронита. Я прогнал его от себя.
Sanballat, Horonite. I chased it from themselves.
13:29 Воспомяни им, Боже мой, что они
13:29 I will remember them God my that they
опорочили священство и завет священнический
smeared priesthood and covenant priestly
и левитский! 13:30 Так очистил я их от всего
and Levites 13:30 so cleared I their from all
чужеземного и восстановил службы священников
alien and restored service priests
и левитов, каждого в деле его, 13:31 и доставку
and Levites, each in case it 13:31 and delivery
дров в назначенные времена и начатки.Помяни
firewood in assigned times and nachatki.Pomyani

меня, Боже мой, во благо мне!
me God my in benefit me!

.
.
.
1:1
1: 1
.
И СОВЕРШИЛ Иосия в Иерусалиме пасху
And MADE Josiah in Jerusalem Easter
ГОСПОДУ своему, и закололи пасхального агнца
LORD its own way, and stabbed Easter lamb
в четырнадцатый день первого месяца, 1:2
in fourteenth day first month 1 2
поставив священников по чередам в облачении в
putting priests by the houses in vestments in
храме ГОСПОДНЕМ. 1:3 И сказал левитам,
temple Lord. 1: 3 And said Levites,
священнослужителям Израилевым: освятите себя
clergy Israel sanctify a
ГОСПОДУ для поставления святого ковчега
LORD for placing St. ark
ГОСПОДНЯ в храме, который построил царь
THE LORD in temple, which built king
Соломон, сын Давидов. 1:4 Не нужно будет вам
Solomon, son David. 1: 4 not need will you
брать его на рамена; служите теперь ГОСПОДУ
take it on ramen; serve now LORD
Богу вашему, и заботьтесь о народе Его
God you think and care about people his
Израиле, и устройтесь по родам и поколениям
Israel and Arrange by childbirth and generations
вашим, по расписанию Давида, царя Израилева,
yours by Scheduled David king Israel
и по великолепию Соломона, сына его, 1:5 и
and by splendor Solomon, son it 1: 5 and
став во святилище, по родовым левитским
becoming in sanctuary by generic Levitical
разрядам вашим пред братьями вашими, сынами
discharges your before brothers yours sons
Израиля, 1:6 заколите по уставу пасхального агнца
Israel 1 6 kill the by charter Easter lamb
и приготовьте жертвы для братьев ваших и
and cook victims for brothers your and

совершите пасху по заповеди ГОСПОДНЕЙ,
commit Easter by commandments the Lord,
данной Моисею. 1:7 И дал Иосия в дар
Current Moses. 1: 7 And gave Josiah in gift
находившемуся там народу тридцать тысяч агнцев
FIND there people thirty thousands lambs
и козлов и три тысячи тельцов; это по обету
and goats and three thousands calves; it by votive
дано от царских стад народу и священникам и
given from royal Stud people and priests and
левитам. 1:8 И дали Хелкия и Захария и
Levites. 1: 8 And given Hilkiah and Zechariah and
Иеиил, начальствующие в храме, священникам на
Ieiil, rulers in temple, priests on
пасху две тысячи шестьсот овец и триста волов.
Easter two thousands six sheep and three oxen.
1:9 И Иехония и Самей и Нафаниил, брат его,
1: 9 And Jehoiachin and itself and Nethaniah brother it
и Асавия и Охиил, и Иорам,
and cankers and Ohiil, and Joram
тысяченачальники, дали левитам на пасху пять
captains, given Levites on Easter five
тысяч овец и семьсот волов. 1:10 И когда это
thousands sheep and seven oxen. 1:10 And when it
происходило, священники и левиты благолепно
occurred, priests and Levites splendidly
стояли по поколениям и родовым преимуществам,
were by generations and generic benefits
держа опресноки пред народом, 1:11 чтобы
holding unleavened bread before people 1:11 to
приносить жертвы ГОСПОДУ по предписанному в
bring victims LORD by prescribed in
книге Моисеевой. И это было в раннее время.
book Moses. And it was in early time.
1:12 И испекли пасхального агнца на огне, как
1:12 And baked Easter lamb on fire as
надлежало, а жертвы сварили в медных сосудах
ought, and victims cooked in copper vessels
и котлах с благовониями, и отнесли всему
and boilers with spices, and carried around
народу. 1:13 А после того приготовили для себя
people. 1:13 A after of prepared for a

и для священников, братьев своих, сынов Аарона.
and for priests, brothers Fire, sons Aaron.
1:14 Ибо священники приносили тук до позднего
1:14 for priests brought tuk to late
времени, а потому левиты приготовляли для себя
time and because Levites was prepared for a
и для священников, братьев своих, сынов Аарона.
and for priests, brothers Fire, sons Aaron.
1:15 Священнопевцы же, сыны Асафовы,
1:15 The holy same sons Asaph
находились на местах своих, по установлению
were on places Fire, by establishment
Давида, и Асаф и Захария и Еддинус, который
David and Asaf and Zechariah and Eddinus, which
был от царя. 1:16 И привратникам при каждых
was from king. 1:16 And gatekeepers when each
воротах не позволялось оставлять своей череды,
gate not allowed leave its succession,
потому что для них приготовляли братья их,
because that for them was prepared brothers them
левиты. 1:17 И совершилось в тот день все, что
Levites. 1:17 And It is done in one day all that
принадлежало к жертвоприношению ГОСПОДУ
owned to sacrifice LORD
при совершении пасхи, 1:18 и к приношению
when committing Easter Sunday 1:18 and to the offering
всесожжений на жертвеннике ГОСПОДНЕМ, по
burnt offerings on altar the Lord, by
повелению царя Иосии. 1:19 И совершали сыны
commandment king Josiah. 1:19 And committed sons
Израилевы, в то время находившиеся там, пасху
Israel in then time stationed there Easter
и праздник опресноков семь дней. 1:20 И не
and holiday unleavened Bread seven days. 1:20 And not
совершалось такой пасхи в Израиле от времен
was performed such Easter in Israel from times
Самуила пророка. 1:21 И ни один из всех царей
Samuel prophet. 1:21 And or one of all kings
Израильских не совершал такой пасхи, какую
Israeli not committed such Easter Sunday what
совершил Иосия, и священники и левиты, и
made Josiah and priests and Levites, and

Иудеи и все Израильтяне, находившиеся в то
Jews and all Israelis stationed in then
время на жительстве в Иерусалиме. 1:22 В
time on residency in Jerusalem. 1:22 In
восемнадцатый год царствования Иосии совершена
eighteenth year reign Josiah accomplished
сия пасха. 1:23 И направлены были по прямому
And this Easter. 1:23 And directed were by direct
пути дела Иосии пред ГОСПОДОМ от сердца,
path business Josiah before LORD from heart
полного благочестия. 1:24 Бывшее же при нем
complete piety. 1:24 former same when it
описано в прежних летописях о согрешавших и
described in previous chronicles about sinneth and
нечествовавших против ГОСПОДА больше всякого
nechestvovavshih against LORD more all
народа и царства, и чем они сознательно
people and kingdom, and than they deliberately
оскорбляли Его, и за что слова ГОСПОДА
insulted it and for that words LORD
восстали против Израиля. 1:25 И после всех сих
rebelled against Israel. 1:25 And after all now
деяний Иосии случилось, что фараон, царь
acts Josiah happened, that Pharaoh king
Египетский, шел воевать в Каркамис при
Egypt was fight in Karkamis when
Евфрате, и Иосия вышел навстречу ему. 1:26
Euphrates, and Josiah released meet him. 1:26
Царь Египетский послал к нему сказать: что мне
king Egyptian sent to it to say: that I
и тебе, царь Иудейский? 1:27 Не против тебя
and you king Jews? 1:27 not against you
послан я от ГОСПОДА Бога; война моя на
sent I from LORD God; war my on
Евфрате, и ныне ГОСПОДЬ со мною и
Euphrates, and now THE LORD with I and
ГОСПОДЬ побуждает меня; отступи и не
THE LORD encourages me; depart and not
противься ГОСПОДУ. 1:28 Но не возвратился
resist LORD. 1:28 but not back
Иосия на свою колесницу, а решился воевать с
Josiah on its chariot and decided fight with

ним, не вняв словам Иеремии пророка из уст
them, not heeding According to Jeremiah prophet of mouth
ГОСПОДА. 1:29 И вступил с ним в сражение
LORD. 1:29 And entered with it in battle
на поле Мегиддо. И сошлись начальствующие к
on field Megiddo. And agreed rulers to
царю Иосии. 1:30 И сказал царь слугам своим:
king Josiah. 1:30 And said king servants its:
унесите меня с поля сражения, потому что я
Blow I with field battle because that I
очень изнемог. И слуги его тотчас вынесли его
very fainted. And servants it immediately carried it
из строя. 1:31 И взошел он на вторую колесницу
of failure. 1:31 And ascended it on second chariot
свою и, возвратившись в Иерусалим, умер и
its and returning in Jerusalem, died and
погребен в гробнице отцов своих. 1:32 И плакали
buried in tomb fathers Fire. 1:32 And cried
об Иосии во всей Иудее, плакал об Иосии и
about Josiah in all Judea, cried about Josiah and
пророк Иеремия, и начальствующие с женами
prophet Jeremiah and rulers with wives
оплакивали его до сего дня. И это передано
mourned it to this day. And it transferred
навсегда всему роду Израилеву. 1:33 Это написано
forever around genus Israel. 1:33 it written
в летописи царей Иудейских, и то, что сделано
in chronicles kings Judah, and then that done
Иосиею, и слава его и его разумение закона
Iosieyu, and glory it and it understanding law
ГОСПОДНЯ; прежние же дела его и ныне
LORD; previous same business it and now
упоминаемые описаны в книге царей Израильских
referred to described in book kings Israeli
и Иудейских. 1:34 И взял народ Иехонию, сына
and Judah. 1:34 And took people Jehoiachin son
Иосии, и поставили его царем вместо Иосии,
Josiah and set it king instead Josiah
отца его, когда ему было двадцать три года. 1:35
father it when it was twenty three year. 1:35
И царствовал он в Иудее и Иерусалиме три
And reigned it in Judea and Jerusalem three

месяца, и отставил его царь Египетский, чтобы
month and aside it king Egypt to
не царствовать ему в Иерусалиме. 1:36 И
not reign it in Jerusalem. 1:36 And
наложил на народ сто талантов серебра и один
imposed on people one Talent silver and one
талант золота. 1:37 И поставил царь Египетский
talent gold. 1:37 And set king Egyptian
Иоакима, брата его, царем Иудеи и Иерусалима.
Joakim brother it king Jews and Jerusalem.
1:38 И связал вельмож, а Заракина, брата его,
1:38 And tied nobles, and Zarakina, brother it
отвел в Египет. 1:39 Был же Иоаким двадцати
took in Egypt. 1:39 was same Joachim twenty
пяти лет, когда воцарился над Иудеею и
five years when reigned over Judah and
Иерусалимом, и делал он зло пред ГОСПОДОМ.
Jerusalem, and did it evil before LORD.
1:40 Против него вышел Навуходоносор, царь
1:40 against it released Nebuchadnezzar king
Вавилонский, и связал его медными узами и
Babylon and tied it copper ties and
отвел в Вавилон. 1:41 И, взяв некоторые из
took in Babylon. 1:41 And taking some of
священных сосудов ГОСПОДА, Навуходоносор
sacred vessels LORD, Nebuchadnezzar
перенес их и поставил в своем капище в
suffered their and set in its temple in
Вавилоне. 1:42 Сказания о нем, о его
Babylon. 1:42 legends about it about it
развращении и нечестии написаны в книге
corruption and impiety written in book
летописей царских. 1:43 И воцарился вместо него
Histories the king. 1:43 And reigned instead it
Иоаким, сын его; был он восемнадцати лет, когда
Joachim, son it; was it eighteen years when
назначен царем. 1:44 Царствовал же в Иерусалиме
appointed king. 1:44 reigned same in Jerusalem
три месяца и десять дней, и сделал он зло
three month and ten days and made it evil
пред ГОСПОДОМ. 1:45 И через год
before LORD. 1:45 And through year

Навуходоносор послал и отвел его в Вавилон
Nebuchadnezzar sent and took it in Babylon
вместе со священными сосудами ГОСПОДА. 1:46
together with sacred vessels LORD. 1:46
И назначил царем Иудеи и Иерусалима Седекию,
And appointed king Jews and Jerusalem Zedekiah
который был двадцати одного года. Царствовал он
which was twenty one year. reigned it
одиннадцать лет. 1:47 И делал он зло пред
eleven years. 1:47 And did it evil before
ГОСПОДОМ, не вняв словам, сказанным
Gentlemen, not heeding words, said
пророком Иеремиею от уст ГОСПОДА. 1:48 И,
prophet Jeremiah from mouth LORD. 1:48 And
быв связан от царя Навуходоносора клятвою во
former connected from king Nebuchadnezzar oath in
имя ГОСПОДА, нарушил клятву, отложился и,
name LORD, violated oath rebelled and
ожесточив свою выю и сердце свое, преступил
harden its neck and heart its, transgressed
законы ГОСПОДА Бога Израилева. 1:49 Также и
laws LORD God Israel. 1:49 also and
начальники народа и священников поступали
chiefs people and priests received
весьма нечестиво, превосходя во всех нечистотах
very wickedly, surpassing in all filth
всех язычников, и осквернили освященный в
all Gentile and desecrated consecrated in
Иерусалиме храм ГОСПОДЕНЬ. 1:50 Бог отцов их
Jerusalem temple LORD. 1:50 God fathers their
посылал вестников Своих призывать их к
sent messengers Fire Summons their to
обращению, так как щадил Он их и жилище
treatment so as spared he their and home
Свое; 1:51 но они смеялись над вестниками Его:
its own; 1:51 but they laughing over messengers it:
в тот самый день, в который ГОСПОДЬ говорил,
in one most day in which THE LORD said
они насмехались над пророками Его, 1:52 доколе
they mocked over prophets it 1:52 until
Он, прогневавшись на народ Свой за нечестия,
he was wroth on people its for wickedness,

повелел восстать на них царям Халдейским. 1:53
commanded rise on them kings Chaldean. 1:53
Они избили юношей их мечом вокруг святого
they beat boys their sword around St.
храма их и не пощадили ни юноши, ни девицы,
temple their and not spared or boys, or girls,
ни старого, ни молодого, но все были преданы в
or old, or young but all were committed in
руки их. 1:54 И все священные сосуды
hands blocked. 1:54 And all sacred vessels
ГОСПОДНИ, большие и малые, и сосуды
the Lord, large and small, and vessels
ковчега ГОСПОДНЯ и царские сокровища взяли
ark THE LORD and royal treasures took
они и отнесли в Вавилон. 1:55 И сожгли дом
they and carried in Babylon. 1:55 And burned house
ГОСПОДЕНЬ и разорили стены Иерусалима и
LORD and ravaged wall Jerusalem and
башни его сожгли огнем, 1:56 и все великолепие
tower it burned fire 1:56 and all splendor
его обратили в ничто; оставшихся же от меча
it paid in nothing; remaining same from sword
отвели в Вавилон. 1:57 И они были рабами ему
took in Babylon. 1:57 And they were slaves it
и сыновьям его до владычества Персов, в
and sons it to dominion Persians, in
исполнение слова ГОСПОДНЯ из уст Иеремии:
execution words THE LORD of mouth Jeremiah:
1:58 доколе земля не отпразднует суббот своих, во
1:58 until Plot not celebrate Saturdays Fire, in
все время запустения своего, в продолжение
all time desolation its, in continued
семидесяти лет, она будет субботствовать.
seventy years it will sabbath. .

.

.

2:1
2: 1

.

В первый год царствования Кира Персидского, в
In first year reign Cyrus Persian, in
исполнение слова ГОСПОДА из уст Иеремии, 2:2
execution words LORD of mouth Jeremiah 2: 2

ГОСПОДЬ подвиг дух Кира, царя Персидского, и
THE LORD feat spirit Cyrus king Persian, and
он объявил по всему царству своему словесно и
it announced by around kingdom its verbally and
письменно: 2:3 так говорит Кир, царь Персидский:
in writing: 2: 3 so says Cyrus king Persian:
ГОСПОДЬ Израиля, ГОСПОДЬ Всевышний
THE LORD Israel THE LORD Almighty
поставил меня царем вселенной 2:4 и повелел
set I king universe 2: 4 and commanded
мне построить ему дом в Иерусалиме, который в
I build it house in Jerusalem which in
Иудее. 2:5 Итак, кто есть из вас, из народа Его,
Judea. 2: 5 Thus, who there of you of people it
да будет ГОСПОДЬ его с ним, и пусть он,
yes will THE LORD it with them, and let he
отправившись в Иерусалим, что в Иудее, строит
gone in Jerusalem, that in Judea, building
дом ГОСПОДА Израилева: Он есть ГОСПОДЬ,
house LORD Israel: he there LORD,
живущий в Иерусалиме. 2:6 Посему, сколько их
living in Jerusalem. 2: 6 Therefore, how their
живет по местам, жители места того пусть
lives by places residents places of let
помогут им золотом и серебром, 2:7 дарами
help they gold and silver 2: 7 gifts
коней и скота и другими обетными
horses and cattle and other votive
приношениями на храм ГОСПОДА в Иерусалиме.
offerings on temple LORD in Jerusalem.
2:8 И поднялись старейшины племен колена
2: 8 And up Elder tribes knee
Иудина и Вениаминова и священники и левиты
Judah and Benjamin and priests and Levites
и все, которых дух подвиг ГОСПОДЬ идти и
and all which spirit feat THE LORD go and
строить дом ГОСПОДУ в Иерусалиме; 2:9 а
build house LORD in Jerusalem; 2: 9 and
жившие в соседстве с ними всем помогали им:
living in neighborhood with them all helped them:
серебром и золотом, и конями и скотом и
silver and gold and horses and cattle and

весьма многими обетными приношениями многих,
very many votive offerings many
которых дух подвигнут был. 2:10 И царь Кир
which spirit encourage been. 2:10 And king Cyrus
вынес священные сосуды ГОСПОДА, которые
issued sacred vessels LORD, which
Навуходоносор перенес из Иерусалима и поставил
Nebuchadnezzar suffered of Jerusalem and set
в своем капище. 2:11 Вынеся же их, Кир, царь
in its temple. 2:11 relegate same them Cyrus king
Персидский, передал их Мифридату, своему
Persian, handed their Mifridatu, its
сокровищехранителю, 2:12 а через него они
treasurers 2:12 and through it they
переданы были Саманассару, князю Иудеи. 2:13
transferred were Samanassaru, Prince Judea. 2:13
Число же их было: возливальниц золотых
number same their was: vozlivalnits gold
тысяча, возливальниц серебряных тысяча,
thousand, vozlivalnits silver thousand,
серебряных курильниц двадцать девять, чаш
silver censers twenty nine, bowls
золотых тридцать, серебряных две тысячи
gold thirty, silver two thousands
четыреста десять, и других сосудов тысяча. 2:14
four ten, and other vessels thousand. 2:14
Всех сосудов золотых и серебряных принесено
all vessels gold and silver born
пять тысяч четыреста шестьдесят девять. 2:15 И
five thousands four sixty nine. 2:15 And
принесены они Саманассаром и возвратившимися
brought they Samanassarom and returnees
с ним из плена Вавилонского в Иерусалим. 2:16
with it of captivity Babylon in Jerusalem. 2:16
Во время же царствования Артаксеркса, царя
in time same reign Ahasuerus, king
Персидского, Вилем и Мифридат, и Тавеллий и
Persian, Willem and Mifridat, and Tavella and
Рафим, и Веелтефм и Самеллий писец и
Rafim, and Veeltefm and Samelly scribe and
другие, согласившиеся с ними, обитавшие в
other agreed to with them lived in

Самарии и других местах, писали ему следующее
Samaria and other places wrote it following
письмо: 2:17 ‘Царю Артаксерксу, господину, рабы
email: 2:17 'King Ahasuerus master, slaves
твои Рафим, описатель происшествий, и
your Rafim, descriptor accidents, and
Самеллий писец, и прочие из совета их, и
Samelly scribe and other of Board them and
судьи, находящиеся в Келе-Сирии и Финикии.
judges are in Coelesyria and Phoenicia.
2:18 Да будет ныне известно господину царю, что
2:18 Yes will now known Mr. king that
вышедшие от вас к нам Иудеи, придя в
released from you to us Jews coming in
Иерусалим, в этот отступнический и коварный
Jerusalem, in this apostate and treacherous
город, устрояют площади его, возобновляют
city knocked into shape area it resume
стены и полагают основание храма. 2:19 Итак,
wall and believe base the temple. 2:19 Thus,
если этот город будет отстроен и стены его
if this city will rebuilt and wall it
окончены, то они не только не согласятся
over, then they not only not agree
платить подати, но и восстанут против царей.
pay taxes, but and rise against kings.
2:20 И как уже начато построение храма, то
2:20 And as already started construction temple, then
мы за благо признали не пренебрегать этим, 2:21
we for benefit recognized not neglect to, 2:21
но известить господина царя, не благоугодно ли
but notify Mr. king not pleasing Do
тебе посмотреть в книгах отцов твоих. 2:22 Ты
you view in books fathers yours. 2:22 you
найдешь запись о том в памятных книгах, и
find record about that in memorable books and
узнаешь, что этот город был изменник и смущал
know, that this city was traitor and confused
царей и города, 2:23 а Иудеи— отступники,
kings and city 2:23 and Iudei- apostates,
вечно производившие в нем заговоры, по какой
forever which produced in it plots by what

причине и был опустошен этот город. 2:24 Итак,
because and was devastated this city. 2:24 Thus,
теперь извещаем тебя, господин царь, что если
now we inform you Mr. king that if
построится этот город и восстановятся стены его,
be built this city and recover wall it
то не будет для тебя прохода в Келе-Сирию и
then not will for you passage in Kehl-Syria and
Финикию’. 2:25 Тогда царь написал в ответ
Phoenicia. " 2:25 Then king wrote in reply
Рафиму, описателю происшествий, и Веелтефму и
Rafimu, descriptor accidents, and Veeltefmu and
Самеллию писцу и прочим, согласившимся с
Samelliyu scribe and Incidentally, consented with
ними, и обитающим в Самарии и Сирии и
them and dwelling in Samaria and Syria and
Финикии, следующее: 2:26 ‘прочитал я письмо,
Phoenicia, following: 2:26 'read I email
которое вы прислали ко мне, и приказал
which you sent to me and ordered
рассмотреть; и найдено, что этот город издавна
to consider; and found that this city long
восстает против царей, 2:27 и люди сии
rises against kings, 2:27 and people these
поднимают в нем мятежи и войны, и были
raise in it riots and war and were
цари в Иерусалиме сильные и могущественные,
kings in Jerusalem strong and powerful,
владевшие и собиравшие дань с Келе-Сирии и
owned and collecting tribute with Coelesyria and
Финикии. 2:28 Итак, теперь я приказал
Phoenicia. 2:28 Thus, now I ordered
воспретить этим людям строить сей город, и
prohibit this people build this city and
наблюдать, чтобы ничего более не делалось 2:29
watch to nothing more not done 2:29
и чтобы не имели дальнейшего успеха
and to not had further success
злонамеренные предприятия к беспокойству царей’.
malicious Business to anxiety kings'.
2:30 По прочтении написанного от царя
2:30 by read written from king

Артаксеркса, Рафим и Самеллий писец и
Ahasuerus, Rafim and Samelly scribe and
согласившиеся с ними поспешно отправились в
agreed to with them hastily off in
Иерусалим с конницею и ополчением народа
Jerusalem with cavalry and militia people
2:31 и начали удерживать строящих. И
2:31 and started hold are building. And
остановилось строение Иерусалимского храма до
stopped structure Jerusalem temple to
второго года царствования Дария, царя
second year reign Darius king
Персидского.
Persian. .

.

.

3:1
3 1

.

И сделал царь Дарий большой пир своим
And made king Darius large feast its
подданным и домашним своим и всем
subjects and home its and all
вельможам Мидии и Персии, 3:2 и всем
grandees mussels and Persia 3: 2 and all
сатрапам и военачальникам, и начальникам
satraps and commanders, and chiefs
подвластных ему стран от Индии и до Ефиопии
subservient it countries from India and to Ethiopia
в ста двадцати семи сатрапиях. 3:3 И ели и
in hundred twenty seven satrapies. 3: 3 And ate and
пили и, насытившись, разошлись; царь же Дарий
drinking and satiated, parted; king same Darius
отправился в спальню свою и спал, и потом
off in bedroom its and slept, and then
пробудился. 3:4 Между тем трое юношей
awakened. 3: 4 between so three boys
телохранителей, охранявших тело царя, сказали
bodyguards guarding body king said
друг другу: 3:5 пусть каждый из нас скажет одно
each to a friend: 3: 5 let each of us say one
слово о том, что всего сильнее? И чье слово
word about is that all stronger? And whose word

окажется разумнее другого, даст тому царь Дарий
would reasonable another will that king Darius
великие дары и великую награду. 3:6 И будет
great gifts and great award. 3: 6 And will
тот одеваться багряницею и пить из золотых
one dress in purple and drink of gold
сосудов, и спать на золоте, и ездить на
vessels and sleep on gold, and ride on
колеснице с конями в золотых уздах, носить на
chariot with horses in gold reins, wear on
голове повязку из виссона и ожерелье на шее,
head bandage of linen and necklace on neck,
3:7 и сядет он вторым по Дарии за мудрость
3: 7 and sit it second by Daria for wisdom
свою, и будет называться родственником Дария.
its, and will called relative Darius.
3:8 И тотчас, написав каждый свое слово,
3: 8 And immediately, writing each its word
запечатали и положили под изголовье царя Дария
sealed and put under headboard king Darius
и сказали: 3:9 когда царь встанет, подадут ему
and said: 3: 9 when king rise, served it
это писание, и за кем признает царь и трое
it scripture, and for who recognizes king and three
вельмож Персидских, что слово его мудрее, тому
grandees Persian, that word it wiser that
дастся преимущество, как написано. 3:10 Один
will be given to advantage as written. 3:10 one
написал: сильнее всего вино. 3:11 Другой написал:
wrote: more all wine. 3:11 other wrote:
сильнее царь. 3:12 Третий написал: сильнее
more the king. 3:12 third wrote: more
женщины, а над всем одерживает победу истина.
women and over all wins victory truth.
3:13 И вот, когда царь встал, подали ему это
3:13 And now, when king rose, submitted it it
писание, и он прочитал. 3:14 И, послав, призвал
scripture, and it read. 3:14 And sending, called
всех вельмож Персии и Мидии, и сатрапов и
all grandees Persia and mussels, and satraps and
военачальников, и начальников областей и
military leaders, and chiefs areas and

советников, 3:15 и сел в совещательной палате,
advisers 3:15 and villages in deliberative Chamber
и прочитано было пред ними писание. 3:16 И
and read was before them scripture. 3:16 And
сказал: призовите этих юношей, пусть они
said: invoke these boys let they
объяснят слова свои. И были призваны и
explain words on your own. And were designed to and
вошли. 3:17 И сказал им: объясните нам
entered. 3:17 And said them: explain us
написанное.И начал первый, сказавший о силе
napisannoe.I started first having said about strength
вина, и говорил так: 3:18 о, мужи! Как
wine and said as follows: 3:18 oh men! as
сильно вино! Оно приводит в омрачение ум всех
strongly wine! it results in clouding mind all
людей, пьющих его; 3:19 оно делает ум царя и
people drinkers it; 3:19 it makes mind king and
сироты, раба и свободного, бедного и богатого,
orphans, slave and free, poor and rich,
одним умом; 3:20 и всякий ум превращает в
one the mind; 3:20 and every mind turns in
веселие и радость, так что человек не помнит
gladness and joy, so that people not remember
никакой печали и никакого долга, 3:21 и все
no sorrow and no debt 3:21 and all
сердца делает оно богатыми, так что никто не
heart makes it rich, so that none not
думает ни о царе, ни о сатрапе, и всякого
thinks or about king or about Satrapi, and all
заставляет оно говорить о своих талантах. 3:22
makes it talk about Fire talents. 3:22
И когда опьянеют, не помнят о приязни к
And when opyaneyut, not remember about affection to
друзьям и братьям и скоро обнажают мечи, 3:23
friends and brothers and soon reveal swords, 3:23
а когда истрезвятся от вина, не помнят, что
and when istrezvyatsya from wine not remember that
делали. 3:24 О, мужи! Не сильнее ли всего вино,
did. 3:24 Oh, men! not more Do all wine
когда заставляет так поступать? И, сказав это,
when makes so do that? And saying it

замолчал.
silent. .

.

.

4:1
4 1

.

И начал говорить второй, сказавший о силе
And started talk second having said about strength
царя. 4:2 О, мужи! Не сильны ли люди,
king. 4: 2 Oh, men! not strong Do people
владеющие землею и морем и всем
owning land and search and all
содержащимся в них? 4:3 Но царь превозмогает
contained in them? 4: 3 but king overcomes
и господствует над ними и повелевает ими, и
and dominates over them and commands them and
во всем, что бы ни сказал им, они повинуются.
in all that would or said them they obey.
4:4 Если скажет, чтоб они ополчались друг
4: 4 If say so they themselves against each
против друга, они исполняют; если пошлет их
against other they perform; if send their
против неприятелей, они идут и разрушают
against enemies, they go and destroy
горы и стены и башни, 4:5 и убивают и
mountains and wall and tower 4: 5 and kill and
бывают убиваемы, но не преступают слова
are slain, but not transgress words
царского; если же победят, все приносят царю,
of the king; if same win, all bring king
что получат в добычу, и все прочее. 4:6 И те,
that receive in prey, and all other. 4: 6 And those
которые не ходят на войну и не сражаются, но
which not go on war and not fighting, but
возделывают землю, после посева, собрав
cultivated ground after sowing brought together
жатву, также приносят царю 4:7 и, понуждая один
harvest also bring king 4: 7 and forcing one
другого, приносят царю дани. 4:8 И он один,
another bring king tribute. 4: 8 And it one
если скажет убить— убивают; если скажет
if say ubit- kill; if say

отпустить— отпускают; сказал бить— бьют; 4:9
otpustit- release; said bit- beat; 4: 9
сказал опустошить— опустошают; сказал строить—
said opustoshit- devastate; said stroit-
строят; сказал срубить— срубают; сказал
build; said srubit- cut down; said
насадить— насаждают; 4:10 и весь народ его и
nasadit- implanted; 4:10 and all people it and
войско его повинуются ему. Кроме того, он
army it obey him. In addition to order it
возлежит, ест и пьет и спит, 4:11 а они
reclines, eating and drinks and asleep, 4:11 and they
стерегут вокруг него и не могут никто отойти и
guard around it and not can none move and
делать дела свои, и не могут ослушаться его.
do business their, and not can disobey it.
4:12 О, мужи! Не сильнее ли всех царь, когда
4:12 Oh, men! not more Do all king when
так повинуются ему?— И замолчал. 4:13 Третий
so obey it? - And silent. 4:13 third
же, сказавший о женщинах и об истине,—
same having said about women and about truth -
это был Зоровавель,— начал говорить: 4:14 о,
it was Zerubbabel - started say: 4:14 oh
мужи! Не велик ли царь, и многие из людей, и
men! not great Do king and many of people and
не сильно ли вино? Но кто господствует над
not strongly Do wine? but who dominates over
ними и владеет ими? не женщины ли? 4:15
them and owns them? not women it? 4:15
Жены родили царя и весь народ, который
wife birth king and all people which
владеет морем и землею; 4:16 и от них
owns search and the earth; 4:16 and from them
родились и ими вскормлены насаждающие
born and they swaddled engrafted
виноград, из которого делается вино; 4:17 они
grapes, of which done wine; 4:17 they
делают одежды для людей и доставляют
do clothing for people and deliver
украшение людям, и люди не могут быть без
decoration people and people not can be without

жен. 4:18 Если соберут золото и серебро и
wives. 4:18 If gather gold and silver and
всякие драгоценности, а потом увидят одну
any jewelry, and then see one
женщину, хорошую лицом и красивую, 4:19
woman good face and beautiful, 4:19
оставив все, устремляются к ней и, раскрыв рот,
leaving all rush to it and opening mouth
смотрят на нее, и все прилепляются к ней более,
look on her and all cleave to it more
чем к золоту и серебру и ко всякой дорогой
than to gold and silver and to all expensive
вещи. 4:20 Человек оставляет воспитавшего его
things. 4:20 people leaves brought up it
отца и страну свою и прилепляется к жене
father and country its and cleave to wife
своей, 4:21 и с женою оставляет душу, и не
its, 4:21 and with wife leaves soul, and not
помнит ни отца, ни матери, ни страны своей.
remember or father or mother or country its.
4:22 И из этого должно вам познать, что
4:22 And of this should you know, that
женщины господствуют над вами.Не подъемлете ли
women dominate over vami.Ne podemlet Do
вы трудов и не напрягаете ли усилий, и не
you works and not tense Do effort and not
отдаете ли и не приносите ли всего женам? 4:23
give Do and not bring Do all wives? 4:23
Берет человек меч свой и отправляется, чтобы
takes people sword its and sent, to
выходить на дороги и грабить и красть, и
go on road and rob and steal, and
готов плавать по морю и рекам, 4:24 льва
ready swim by sea and rivers, 4:24 lion
встречает, и во тьме скитается; но лишь только
meets, and in darkness wanders; but only only
украдет, похитит и ограбит, относит то к
steal, snatch and rob, classifies then to
возлюбленной. 4:25 И более любит человек жену
sweetheart. 4:25 And more loves people wife
свою, нежели отца и мать. 4:26 Многие сошли
its, than father and mother. 4:26 many gone

с ума из-за женщин и сделались рабами через
with mind due women and became slaves through
них. 4:27 Многие погибли и сбились с пути и
them. 4:27 many died and strayed with path and
согрешили через женщин. 4:28 Неужели теперь не
sinned through women. 4:28 Do now not
поверите мне?Не велик ли царь властью своею?
believe I? Not great Do king authority his?
Не боятся ли все страны прикоснуться к нему?
not fear Do all country touch to it?
4:29 Я видел его и Апамину, дочь славного
4:29 I seen it and apamin, daughter glorious
Вартака, царскую наложницу, сидящую по правую
Vartaka, royal concubine, sitting by right
сторону царя; 4:30 она снимала венец с головы
side the king; 4:30 it filmed crown with head
царя и возлагала на себя, а левою рукою
king and pinned on yourself and his left hand
ударяла царя по щеке. 4:31 И при всем том
struck king by cheek. 4:31 And when all that
царь смотрел на нее, раскрыв рот: если она
king watched on her opening mouth: if it
улыбнется ему, улыбается и он; если же она
smile him smiling and one; if same it
рассердится на него, он ласкает ее, чтобы
angry on it it caresses it to
помирилась с ним. 4:32 О, мужи! Как же не
reconciled with them. 4:32 Oh, men! as same not
сильны женщины, когда так поступают они? 4:33
strong women when so come they? 4:33
Тогда царь и вельможи взглянули друг на друга,
Then king and grandees look each on other
а он начал говорить об истине. 4:34 О, мужи!
and it started talk about truth. 4:34 Oh, men!
Не сильны ли женщины? Велика земля, и
not strong Do women? great land, and
высоко небо, и быстро в своем течении солнце,
high sky, and quickly in its during the the sun,
ибо оно в один день обходит круг неба и опять
for it in one day bypasses circle sky and again
возвращается на свое место. 4:35 Не велик ли
back on its place. 4:35 not great Do

Тот, Кто совершает это? И истина велика и
one who commits it? And truth great and
сильнее всего. 4:36 Вся земля взывает к истине,
more everything. 4:36 All Plot calls to truth
и небо благословляет ее, и все дела трясутся
and sky blesses it and all business quake
и трепещут пред нею. И нет в ней неправды.
and tremble before her. And no in it unrighteousness.
4:37 Неправедно вино, неправеден царь,
4:37 unjustly wine unrighteous king
неправедны женщины, несправедливы все сыны
unrighteous women unfair all sons
человеческие, и все дела их таковы, и нет в
human, and all business their such and no in
них истины, и они погибнут в неправде своей;
them truth and they die in unrighteousness his;
4:38 а истина пребывает и остается сильною в
4:38 and truth abides and remains With great in
век, и живет и владычествует в век века.
century, and lives and dominion in century century.
4:39 И нет у ней лицеприятия и различения,
4:39 And no have it partiality and discernment,
но делает она справедливое, удаляясь от всего
but makes it fair, retiring from all
несправедливого и злого, и все одобряют дела
unfair and evil, and all approve business
ее. 4:40 И нет в суде ее ничего неправого; она
it. 4:40 And no in court it nothing unjust; it
есть сила и царство и власть и величие всех
there force and kingdom and power and greatness all
веков: благословен Бог истины! 4:41 И перестал
Ages: blessed God the truth! 4:41 And stopped
он говорить. И все возгласили тогда и сказали:
it speak. And all Exclamations then and said:
велика истина и сильнее всего. 4:42 Тогда царь
great truth and more everything. 4:42 Then king
сказал ему: проси, чего хочешь, более написанного,
said him: ask, what want more written,
и дадим тебе, так как ты оказался мудрейшим,
and give you so as you helpful the wisest,
и будешь сидеть подле меня и будешь
and will sit beside I and will

называться родственником моим. 4:43 Тогда сказал
called relative mine. 4:43 Then said
он царю: вспомни обещание, данное тобою в тот
it king remember promise this thee in one
день, в который ты принял царство твое, что ты
day in which you adopted kingdom thy that you
построишь Иерусалим 4:44 и отошлешь все
build Jerusalem 4:44 and otoshlesh all
сосуды, взятые из Иерусалима, которые отобрал
vessels taken of Jerusalem which selected
Кир, когда дал обеты разорить Вавилон и
Cyrus when gave vows bankrupt Babylon and
обещался выслать их туда. 4:45 А ты обещался
promised send their there. 4:45 A you promised
построить храм, который сожгли Идумеи, когда
build temple which burned Edomites, when
Иудея опустошена была Халдеями. 4:46 И об
Judea devastated was Chaldeans. 4:46 And about
этом самом теперь я прошу тебя, господин царь,
this very now I ask you Mr. king
и умоляю тебя, и в этом величие твое: прошу
and I beseech you and in this greatness yours: ask
тебя исполнить обещание, которое ты устами
you perform promise which you mouth
твоими обещал Царю Небесному исполнить. 4:47
your promised king Heavenly to fulfill. 4:47
Тогда царь Дарий встав поцеловал его и написал
Then king Darius standing kissed it and wrote
ему письма ко всем правителям и начальникам
it letters to all rulers and chiefs
областей и военачальникам и сатрапам, чтобы
areas and commanders and satraps, to
они пропустили его и с ним всех, идущих
they missed it and with it all walking
строить Иерусалим. 4:48 Также писал письма ко
build Jerusalem. 4:48 also wrote letters to
всем местным начальникам в Келе-Сирии и
all local chiefs in Coelesyria and
Финикии и находящимся на Ливане, чтобы
Phoenicia and located on Lebanon to
привозили с Ливана в Иерусалим кедровые
brought with Lebanon in Jerusalem pine

дерева и помогали ему строить город. 4:49 Писал
tree and helped it build city. 4:49 wrote
о свободе и для всех Иудеев, отправляющихся
about freedom and for all Jews, traveling
из царства в Иудею, чтобы никто из имеющих
of kingdom in Judah to none of with
власть, областной начальник и сатрап и
power regional Head and satrap and
правитель, не приходил к дверям их, 4:50 но
ruler, not come to doors them 4:50 but
чтобы вся страна, которою они владеют, изъята
to all country wherewith they own, withdrawn
была от даней, и чтоб Идумеи оставили селения
was from tributes, and so Edomites left village
Иудеев, которыми они владеют; 4:51 также,чтобы
Jews, which they own; 4:51 and to
даваемо было на построение храма каждогодно по
being given was on construction temple place every by
двадцати талантов, доколе не будет построен; 4:52
twenty talents, until not will built; 4:52
и для приношения на жертвенник каждодневных
and for offering on altar everyday
всесожжений, сверх семнадцати предписанных,
burnt offerings, over seventeen prescribed,
даваемо было еще по десяти талантов в год; 4:53
being given was more by ten Talent in year; 4:53
и чтобы всем отправляющимся из Вавилона,
and to all departing of Babylon
была свобода строить город, как самим, так и
was freedom build city as themselves, so and
потомкам их и всем священникам, которые
descendants their and all priests, which
пойдут. 4:54 Писал также и о содержании и
will go. 4:54 wrote also and about Content and
о священническом облачении, в котором служат.
about priestly vestments in which serve.
4:55 Написал давать содержание и левитам до
4:55 Posted by give content and Levites to
того дня, когда совершится храм и построен
of day when accomplished temple and built
будет Иерусалим; 4:56 и всем, стерегущим город,
will Jerusalem; 4:56 and all the keepers city

предписал давать жалованье и продовольствие.
ordered give salary and food.
4:57 Отпустил и все сосуды, которые отделил
4:57 released and all vessels which separated
Кир из Вавилона; и все, что велел сделать Кир,
Cyrus of Babylon; and all that ordered do Cyrus
и он повелел исполнить и послать в Иерусалим.
and it commanded perform and send in Jerusalem.
4:58 И когда вышел юноша, то устремил лицо
4:58 And when released youth then stared face
свое на небо против Иерусалима, возблагодарил
its on sky against Jerusalem thanked
Царя Небесного и сказал: 4:59 от Тебя победа
king Heavenly and said: 4:59 from you victory
и от Тебя мудрость, и Твоя слава, а я Твой
and from you wisdom, and your fame, and I your
раб. 4:60 Благословен Ты, даровавший мне
slave. 4:60 Blessed you he that gave I
мудрость, и благодарю Тебя, ГОСПОДИ, Боже
wisdom, and thank you GOD God
отцов наших. 4:61 И, взяв письма, отправился и
fathers our. 4:61 And taking letters, off and
пришел в Вавилон и объявил всем братьям
came in Babylon and announced all brothers
своим. 4:62 И они возблагодарили Бога отцов
its. 4:62 And they thankful God fathers
своих за то, что даровал им свободу и
Fire for then that granted they freedom and
разрешение 4:63 идти и строить Иерусалим и
resolution go and build Jerusalem and
храм, на котором наречено имя Его. И ликовали
temple on which is called name His. And exulted
с музыкою и веселием семь дней.
with musick and gladness seven days. .

.

.

5:1
5: 1

.

После сего избраны были к отправлению
after this elected were to administration
родоначальники по коленам их, и жены их и
ancestors by tribes them and wife their and

сыновья их, и дочери их, и рабы их, и
sons them and daughter them and slaves them and
рабыни их со скотом их. 5:2 Дарий послал с
slave their with cattle blocked. Darius sent with
ними тысячу конников, доколе они не введут их
them thousand equestrians, until they not introduce their
в Иерусалим с миром, с музыкою, с
in Jerusalem with world with Music, with
тимпанами и трубами. 5:3 И все братья их
tambourines and pipes. And all brothers their
веселились, и царь дозволил им идти вместе. 5:4
having fun, and king has permitted they go together.
И вот имена мужей, шедших по племенам их в
And here names husbands, marching by tribes their in
коленах по старшинству их: 5:5 священники,
knees by seniority them: priests,
сыны Финееса, сыны Аарона, Иисус, сын
sons Phinehas sons Aaron Jesus, son
Иоседека, сына Сареева, и Иоаким, сын
Jozadak son Sareevo, and Joachim, son
Зоровавеля, сына Салафииля из дома Давидова, из
Zerubbabel, son Salathiel of home David, of
рода Фареса, колена же Иудова, 5:6 который
kind Perez, knee same Judah, which
говорил пред Дарием, царем Персидским, мудрые
said before Darius, king Persian, wise
слова на втором году царствования его, в месяце
words on second year reign it in month
Нисане, месяце первом. 5:7 Вот Иудеи, вышедшие
Nisan, month first. Here Jews released
из плена переселения, которых переселил в
of captivity resettlement which captive in
Вавилон Навуходоносор, царь Вавилонский, 5:8 и
Babylon Nebuchadnezzar king Babylon and
которые возвратились в Иерусалим и в прочие
which back in Jerusalem and in other
места Иудеи, каждый в свой город,— вышедшие
places Jews each in its city - released
с Зоровавелем и Иисусом, Неемиею, Зареем,
with Zerubbabel and Jesus Nehemiah, dawn
Рисеем, Енинеем, Мардохеем, Веельсаром,
rice, Enineem, Mordecai, Veelsarom,

Асфарасом, Реелием, Роимом, Вааною,
Asfarasom, Reel, Roimom, Vahan,
начальниками их. 5:9 Число народа с
chiefs blocked. number people with
начальниками их: сынов Фороса две тысячи сто
chiefs them: sons Foros two thousands one
семьдесят два; сынов Сафата четыреста семьдесят
seventy two; sons Safat four seventy
два; 5:10 сынов Ареса семьсот пятьдесят шесть;
two; sons Ares seven fifty six;
5:11 сынов Фааф-Моава с сынами Иисуса и
sons Faafu Moab with sons Jesus and
Иоава две тысячи восемьсот двенадцать; 5:12
Joab two thousands eight twelve;
сынов Илама тысяча двести пятьдесят четыре;
sons Eelam thousand two fifty four;
сынов Зафуи девятьсот семьдесят пять; сынов
sons Zafui nine seventy five; sons
Хорве семьсот пять; сынов Ванния шестьсот сорок
Horw seven five; sons Vanniya six forty
восемь; 5:13 сынов Вивая шестьсот тридцать три;
eight; sons Vivaya six thirty three;
сынов Арге тысяча триста двадцать два; 5:14
sons Argue thousand three twenty two;
сынов Адоникама шестьсот тридцать семь; сынов
sons Adonicam six thirty seven; sons
Вагоя две тысячи шестьсот шесть; сынов Адина
Vago two thousands six six; sons Adina
четыреста пятьдесят четыре; 5:15 сынов Атира от
four fifty four; sons Atira from
Езекии девяносто два; сынов Килана и Азинана
Hezekiah ninety two; sons Keelan and Azinana
шестьдесят семь; сынов Азара четыреста тридцать
sixty seven; sons Azar four thirty
два; 5:16 сынов Анниса сто один; сынов Арома
two; sons Annis one one; sons Aroma
тридцать два; сынов Вассая триста двадцать три;
thirty two; sons Vass three twenty three;
сынов Арсифурифа сто два; 5:17 сынов Ветируса
sons Arsifurifa one two; sons Vetirusa

три тысячи пять; сынов Вефломонских сто
three thousands five; sons Veflomonskih one
двадцать три; 5:18 из Нетофаса пятьдесят пять;
twenty three; of Netofasa fifty five;
из Анафофа сто пятьдесят восемь; из Вефасмона
of Anathoth one fifty eight; of Vefasmona
сорок два; 5:19 из Кариафири двадцать пять; из
forty two; of Kariafiri twenty five; of
Кафира и Вирога семьсот сорок три; 5:20
kafir and virogen seven forty three;
Хадиасеев и Аммидеев четыреста двадцать два;
Hadiaseev and Ammideev four twenty two;
из Кирама и Гаввиса шестьсот двадцать один;
of Kirama and Gavvisa six twenty one;
5:21 из Макалона сто двадцать два; из Ветолия
of Makalona one twenty two; of Vetoliya
пятьдесят два; сынов Нифиса сто пятьдесят
fifty two; sons Nifisa one fifty
шесть; 5:22 сынов Каламолала и Онуса семьсот
six; sons Kalamolala and Onusa seven
двадцать пять; сынов Иереха двести сорок пять;
twenty five; sons Iereha two forty five;
5:23 сынов Санааса три тысячи триста один. 5:24
sons Sanaasa three thousands three one.
Священников, сынов Иедду, сына Иисусова, с
priests, sons Jeddo, son Jeshua, with
сынами Санасива, девятьсот семьдесят два; сынов
sons Sanasiva, nine seventy two; sons
Еммируфа тысяча пятьдесят два; 5:25 сынов
Emmirufa thousand fifty two; sons
Фассура тысяча сорок семь; сынов Харми тысяча
Fassura thousand forty seven; sons Carmi thousand
семнадцать. 5:26 Левитов, сынов Иисуса и
seventeen. Levites, sons Jesus and
Кадмиила и Ванны и Судия, семьдесят четыре.
Kadmiel and bath and Judge, seventy four.
5:27 Священнопевцов, сынов Асафа, сто сорок.
The holy sons Asaph one forty.
5:28 Привратников, сынов Салума, сынов Атара,
porters; sons Salum, sons Atara,
сынов Толмана, сынов Дакува, сынов Атита,
sons Tolman, sons Dakuva, sons atita,

сынов Товиса, всех сто тридцать девять. 5:29
sons Tovisa, all one thirty nine.
Служителей при храме, сынов Исава, сынов
ministers when temple, sons Esau sons
Асифа, сынов Таваофа, сынов Кираса, сынов Суда,
Asif sons Tavaofa, sons Breastplate, sons Vessels
сынов Фалея, сынов Лавана, сынов Аграва, 5:30
sons Falaise, sons Laban sons Agrava,
сынов Акуда, сынов Ута, сынов Китава, сынов
sons Akudim sons Uta, sons Cetab, sons
Аккава, сынов Сивая, сынов Анана, сынов Кафуа,
Agaba, sons Sivaya, sons Annan, sons Cathua,
сынов Геддура, 5:31 сынов Иаира, сынов Десана,
sons Geddura, sons Jair sons Desai,
сынов Ноева, сынов Хасева, сынов Казира, сынов
sons Noah, sons Haseva, sons Kazira, sons
Озии, сынов Финое, сынов Асара, сынов Васфая,
Uzziah sons Finoe, sons Asara, sons Wasfi,
сынов Ассана, сынов Мани, сынов Нафиси, сынов
sons ACCA sons Mani, sons Nafisi, sons
Акуфа, сынов Ахива, сынов Асува, сынов
Akufo, sons Ahiva, sons Asuva, sons
Фаракема, сынов Васалема, 5:32 сынов Меедда,
Farakema, sons Vasalema, sons Meeda,
сынов Куфа, сынов Хареа, сынов Вархуе, сынов
sons Kufa, sons Hare, sons Charcus, sons
Серара, сынов Фомоя, сынов Наси, сынов Атефа.
Aserer, sons Fomoya, sons Nasi, sons Atef.
5:33 Сынов рабов Соломоновых, сынов
Sons of slaves Solomon, sons
Ассапфиофа, сынов Фарира, сынов Иеили, сынов
Azaphion, sons Pharira, sons Ieili, sons
Лозона, сынов Исдаила, сынов Сафии, 5:34 сынов
Lauzon, sons ISDA, sons Safiya, sons
Агия, сынов Фахарефа, сынов Савии, сынов
Agia, sons Faharefa, sons Sabi, sons
Сарофи, сынов Мисея, сынов Гаса, сынов Аддуса,
Sarothie, sons Masias, sons Gus sons Addusa,
сынов Сува, сынов Аферра, сынов Randomиса,
sons Suva, sons Aferra, sons Varodisa,
сынов Сафага, сынов Аллома. 5:35 Всех
sons Safaga sons Allom. all

служителей при храме и сынов рабов
ministers when temple and sons slaves
Соломоновых триста семьдесят два. 5:36 Вот
Solomon three seventy two. Here
вышедшие из Фермелефа и Фелерса: начальник
released of Fermelefa and Felersa: Head
их Хараафалан и Аалар. 5:37 Но они не могли
their Haraafalan and Aalar. but they not could
показать отечеств своих и родов, что они от
show domestic Fire and childbirth, that they from
Израиля: сынов Далана, сына Ваенанова, сынов
Israel: sons Ladan, son Vaenanova, sons
Некодана, шестьсот пятьдесят два. 5:38 И из
Necodan, six fifty two. And of
священников были исправлявшие
priests were who corrected
священнослужение, но не найденные в списке:
priesthood, but not Point in list:
сыны Овдия, сыны Аквоса, сыны Иадду, который
sons Obdia, sons Akvosa, sons Addus, which
взял в жену Авгию, из дочерей Верзеллия, и
took in wife Avgiyu, of daughters Barzillai and
назывался его именем. 5:39 И как родовая запись
called it name. And as generic record
их по изыскании не найдена в списке, то они
their by finding not found in list then they
отлучены от священства. 5:40 И сказал им
excommunicated from priesthood. And said they
Неемия и Атфария, чтобы они не участвовали в
Nehemiah and Atfariya, to they not participated in
святынях, доколе не восстанет первосвященник,
shrines, until not rise the high priest,
облеченный в урим и туммим. 5:41 Всех же
clothed in Urim and Thummim. all same
Израильтян от двенадцати лет и выше, кроме
Israelis from twelve years and above except
рабов и рабынь, было сорок две тысячи триста
slaves and slaves, was forty two thousands three
шестьдесят; рабов их и рабынь семь тысяч
sixty; slaves their and slaves seven thousands
триста сорок семь; певцов и псалмопевцев двести
three forty seven; singers and Psalms two

сорок пять. 5:42 Верблюдов четыреста тридцать
forty five. camels four thirty
пять, коней семь тысяч тридцать шесть, лошаков
five, horses seven thousands thirty six, mules
двести сорок пять, подъяремного скота пять
two forty five, ass cattle five
тысяч пятьсот двадцать пять. 5:43 Некоторые из
thousands five twenty five. some of
родоначальников, когда пришли они ко храму
pioneers, when came they to temple
Бога в Иерусалиме, дали обещание воздвигнуть
God in Jerusalem given promise erect
сей дом на месте его по силе своей 5:44 и дать
this house on location it by strength its and give
в сокровищницу храма на построение тысячу мин
in treasury temple on construction thousand min
золота и пять тысяч мин серебра и сто
gold and five thousands min silver and one
священнических одежд. 5:45 И поселились
priests clothes. And settled
священники и левиты и некоторые из народа в
priests and Levites and some of people in
Иерусалиме и области его, а священнопевцы и
Jerusalem and area it and The holy and
привратники и весь Израиль в селениях своих.
gatekeepers and all Israel in villages Fire.
5:46 Когда же настал седьмой месяц, и сыны
when same come seventh month and sons
Израиля были уже каждый во владении своем,
Israel were already each in possession its,
собрались все единодушно на открытое место при
gathered all unanimously on open place when
первых воротах на восток. 5:47 И встал Иисус,
first gate on east. And rose Jesus,
сын Иоседека, и братья его священники, и
son Jozadak and brothers it priests, and
Зоровавель, сын Салафииля, и братья его, и
Zerubbabel son Salathiel, and brothers it and
устроили жертвенник Богу Израиля, 5:48 чтобы
arranged altar God Israel to
возносить на нем всесожжения, как предписано в
uplift on it burnt offering, as prescribed in

книге Моисея, человека Божия. 5:49 И собрались
book Moses, human God. And gathered
к ним от иных народов, бывших в той земле, и
to it from other peoples former in that earth and
устроили жертвенник на своем месте, ибо были во
arranged altar on its location for were in
вражде с ними, и одолевали их все народы,
hostility with them and assailed their all nations,
бывшие в той земле; и они возносили жертвы
former in that the ground; and they uplifted victims
в свое время и всесожжения ГОСПОДУ, утреннее
in its time and burnt Gentlemen, morning
и вечернее. 5:50 И совершили праздник кущей,
and evening. And committed holiday tabernacles,
как предписано законом, вознося каждодневные
as prescribed law elevating everyday
жертвы, как надлежало, 5:51 и потом
victim as ought, and then
непрестанные приношения и жертвы суббот и
ceaseless offering and victims Saturdays and
новомесячий и всех святых праздников. 5:52 И
the new moons and all saints holidays. And
все те, которые обещали обеты Богу, с
all those which promised vows God with
новомесячия седьмого месяца начали приносить
New Moons seventh month started bring
жертвы Богу, хотя храм не был еще построен.
victims God although temple not was more built.
5:53 И давали серебро каменотесам и плотникам
And given silver masons and carpenters
и питье и пищу, и повозки Сидонянам и
and drink and food and carts Sidon and
Тирянам, чтобы они привозили с Ливана
Zidon, to they brought with Lebanon
кедровые дерева, доставляя их плотами в
pine tree delivering their rafts in
Иоппийскую пристань, по приказанию, данному им
Joppa marina, by commandment, this they
от Кира, царя Персидского. 5:54 И на втором
from Cyrus king Persian. And on second
году во втором месяце, по прибытии ко храму
year in second month by arrival to temple

Божию в Иерусалиме, Зоровавель, сын Салафииля,
God in Jerusalem Zerubbabel son Salathiel,
и Иисус, сын Иоседека, и братья их и
and Jesus, son Jozadak and brothers their and
священники, левиты и все, пришедшие в
priests, Levites and all come in
Иерусалим из плена, 5:55 положили основание
Jerusalem of captivity put base
храму Божию в новолуние второго месяца второго
temple God in New Moon second month second
года по прибытии их в Иудею и Иерусалим 5:56
year by arrival their in Judah and Jerusalem
и приставили левитов от двадцати лет к делам
and placed a Levites from twenty years to Affairs
ГОСПОДНИМ: и стал Иисус и сыновья его и
OUR LORD: and became Jesus and sons it and
братья, и Кадмиил брат и сыновья Имадавуна
brothers, and Kadmiel brother and sons Imadavuna
и сыновья Иода, сына Илиадудова, с сыновьями
and sons iodine, son Iliadudova, with sons
и братьями, все левиты, единодушно побуждая к
and brothers, all Levites, unanimously encouraging to
делам в доме ГОСПОДНЕМ.И построили
Affairs in home GOSPODNEM.I built
строители храм ГОСПОДА. 5:57 И стали
builders temple LORD. And steel
священники в облачении с музыкальными
priests in vestments with music
инструментами и трубами и левиты, сыны
tools and pipes and Levites, sons
Асафа, с кимвалами, воспевая ГОСПОДУ и
Asaph with cymbals, singing LORD and
прославляя Его по уставу Давида, царя
glorifying his by charter David king
Израильского, 5:58 и возглашали в песнях,
Israeli, and exclaims in songs
прославляя ГОСПОДА, что благость Его и слава
glorifying LORD, that goodness his and glory
вовек над всем Израилем. 5:59 И весь народ
forever over all Israel. And all people
трубил и взывал громким голосом, прославляя
trumpeted and cried loud voice glorifying

ГОСПОДА за восстановление дома ГОСПОДНЯ.
LORD for recovery home LORD.
5:60 А старейшие из священников и левитов и
0.25 A Earliest of priests and Levites and
родоначальников, видевшие прежний храм, пришли
pioneers, who saw previous temple came
теперь на строение с плачем и громким
now on structure with crying and loud
воплем, 5:61 а многие с трубами и
yell, and many with pipes and
радостными громкими восклицаниями, 5:62 так
joyful loud cheers, so
что народ не мог слышать труб по причине
that people not could hear pipes by because
воплей народных; хотя собрание громко трубило,
screams People; although meeting loud Tubes,
так что далеко слышно было. 5:63 И услышали
so that far heard there. And heard
враги колена Иудина и Вениаминова и пришли
enemies knee Judah and Benjamin and came
узнать, что значит этот трубный звук. 5:64 И
learn that means this Pipe sound. And
узнали, что возвратившиеся из плена строят храм
learned that returnees of captivity build temple
ГОСПОДУ Богу Израилеву. 5:65 И, приступив к
LORD God Israel. And and came to
Зоровавелю и Иисусу и к родоначальникам,
Zerubbabel and Jesus and to the founders,
говорят им: будем и мы строить вместе с
say them: will and we build together with
вами; 5:66 ибо и мы подобно вам слушаем
you; for and we like you listen
ГОСПОДА вашего и приносим Ему жертвы от
LORD your and bring he victims from
дней Асвакафаса, царя Ассирийского, который
days Asvakafasa, king Assyria, which
переселил нас сюда. 5:67 Тогда сказал им
captive us here. Then said they
Зоровавель и Иисус и начальники племен
Zerubbabel and Jesus and chiefs tribes
Израильских: не с вами нам строить дом
Israel: not with you us build house

ГОСПОДУ Богу нашему: 5:68 мы одни будем
LORD God our: we one will
строить его ГОСПОДУ Богу Израиля,
build it LORD God Israel
соответственно тому, как повелел нам Кир, царь
respectively Moreover, as commanded us Cyrus king
Персидский. 5:69 Тогда народы той земли, нападая
Persian. Then nations that land attacking
на обитающих в Иудее и осаждая их,
on living in Judea and precipitating them
препятствовали строению 5:70 и, коварством
prevented structure and insidiousness
увлекая народ и производя смуты, препятствовали
entraining people and producing distemper, prevented
довершить строение во все время жизни царя
to complete structure in all time life king
Кира и остановили строение на два года до
Cyrus and stopped structure on two year to
воцарения Дария.
accession Darius. .

.

.

6:1
6 1

.

Во второй год царствования Дария Аггей и
in second year reign Darius Haggai and
Захария, сын Аддо, пророки, пророчествовали
Zechariah son Addo prophets prophesied
Иудеям, которые были в Иудее и Иерусалиме, от
Jews, which were in Judea and Jerusalem from
имени ГОСПОДА Бога Израилева. 6:2 Тогда встал
name LORD God Israel. Then rose
Зоровавель, сын Салафииля, и Иисус, сын
Zerubbabel son Salathiel, and Jesus, son
Иоседека, и начали строить дом ГОСПОДА в
Jozadak and started build house LORD in
Иерусалиме, в присутствии пророков
Jerusalem in presence prophets
ГОСПОДНИХ, помогавших им. 6:3 В это время
LORD JESUS CHRIST, helped im. In it time
явился к ним Сисинни, правитель Сирии и
was to it Sisinnes, ruler Syria and

Финикии, и Сафравузан и товарищи их и
Phoenicia, and Safravuzan and comrades their and
сказали им: 6:4 с чьего разрешения строите вы
said them: with whose resolution building you
сей дом и сей кров, и все прочее совершаете?
this house and this shelter, and all other commit?
И кто строители, совершающие это? 6:5 Но
And who builders, commit it? but
старейшины Иудейские обрели милость от
Elder Jewish found mercy from
ГОСПОДА, призревшего на пленение, 6:6 и им
LORD, prizrevshego on captivity and they
не запретили строить, пока возвещено будет о
not banned build, yet proclaimed will about
них Дарию. И получен был ответ. 6:7 Вот список
them Darius. And obtained was response. Here list
с письма, которое Сисинни писал и которое
with letters, which Sisinnes wrote and which
послали Дарию: Сисинни, правитель Сирии и
sent Darius: Sisinnes, ruler Syria and
Финикии, и Сафравузан и товарищи, начальники
Phoenicia, and Safravuzan and comrades, chiefs
в Сирии и Финикии, царю Дарию— радоваться.
in Syria and Phoenicia, king Dariyu- rejoice.
6:8 Да будет все известно господину нашему царю,
6 8 Yes will all known Mr. our king
что мы, придя в область Иудейскую и войдя в
that we coming in region Judean and entering in
город Иерусалим, нашли в городе Иерусалиме
city Jerusalem, found in city Jerusalem
возвратившихся из плена старейшин Иудейских,
returnees of captivity elders Judah,
6:9 которые строят новый большой дом ГОСПОДУ
which build new large house LORD
из дорогих тесаных камней, полагая в стенах
of expensive hewn stones, believing in walls
дерева; 6:10 и работы сии производятся с
tree; and work these produced with
ревностью, и дело успешно идет в руках их и
jealousy, and it successfully is in hands their and
совершается со всем великолепием и
committed with all splendor and

тщательностью. 6:11 Тогда мы спросили этих
care. Then we asked these
старейшин, говоря: с чьего повеления строите
elders saying: with whose command building
вы этот дом и производите эти работы? 6:12 И
you this house and produce these Work? And
так мы спросили их, чтоб известить тебя и
so we asked them so notify you and
написать тебе о начальниках их, и требовали
write you about chiefs them and required
мы от них именной список предводителей их.
we from them Author list leaders blocked.
6:13 Они же сказали нам в ответ: мы рабы
they same said us in answer: we slaves
ГОСПОДА, создавшего небо и землю. 6:14 И
LORD, created sky and ground. And
дом сей за много лет пред сим был строен царем
house this for many years before sim was slender king
Израильским, великим и сильным, и был
Israeli, great and stronger and was
окончен. 6:15 Но как отцы наши грехами своими
finished. but as fathers our sins their
прогневали небесного ГОСПОДА Израилева, то Он
angered heavenly LORD Israel then he
предал их в руки Навуходоносора, царя
betrayed their in hands Nebuchadnezzar king
Вавилонского, царя Халдеев. 6:16 Они, разрушив
Babylon king Chaldeans. they destroying
дом сей, сожгли, а народ отвели в плен в
house this, burned and people took in captured in
Вавилон. 6:17 Но в первом году, по воцарении
Babylon. but in first year by accession
Кира над страною Вавилонскою, царь Кир
Cyrus over a land of Babylon, king Cyrus
предписал построить дом сей. 6:18 И священные
ordered build house this. And sacred
сосуды, золотые и серебряные, которые
vessels gold and silver, which
Навуходоносор вынес из храма Иерусалимского и
Nebuchadnezzar issued of temple Jerusalem and
поставил в своем капище, царь Кир опять вынес
set in its temple, king Cyrus again issued

из капища Вавилонского и передал их князю
of temples Babylon and handed their Prince
Саманассару Зоровавелю. 6:19 И повелено ему
Samanassaru Zerubbabel. And ordered it
отнести все сии сосуды и положить в
include all these vessels and put in
Иерусалимском храме и построить храм
Jerusalem temple and build temple
ГОСПОДА на его месте. 6:20 Тогда Саманассар
LORD on it location. Then Samanassar
придя положил основание дома ГОСПОДА в
coming put base home LORD in
Иерусалиме, и с того времени доныне он
Jerusalem and with of time hitherto it
строился и не получил совершения. 6:21 Итак,
built and not received the commission. Thus,
царь, если угодно, пусть поищут в царских
king if anything, let will seek in royal
книгохранилищах Кира, 6:22 и если окажется,
the stacks Cyrus and if would,
что строение дома ГОСПОДНЯ в Иерусалиме
that structure home THE LORD in Jerusalem
производилось по воле царя Кира, и угодно будет
produced by will king Cyrus and anything will
это господину, царю нашему, пусть дано будет нам
it master, king our, let given will us
знать о том. 6:23 Тогда царь Дарий приказал
know about volume. Then king Darius ordered
искать в книгохранилищах, находящихся в
search in the stacks, are in
Вавилоне, и найдено в Екбатанах, в городе,
Babylon and found in Achmetha, in town
находящемся в Мидийской области, одно место в
located in Median region one place in
памятной записи, где написано: 6:24 в первый
aide recording where is written: in first
год царствования Кира, царь Кир повелел
year reign Cyrus king Cyrus commanded
построить дом ГОСПОДА в Иерусалиме, где
build house LORD in Jerusalem where
приносят жертвы на огне неугасающем. 6:25
bring victims on fire inextinguishable.

Высота храма шестьдесят локтей, ширина
Height temple sixty elbows, width
шестьдесят локтей, с тремя домами из тесаных
sixty elbows, with three houses of hewn
камней и с одним новым из туземного дерева,
stones and with one new of native tree
а расходы производить из дома царя Кира, 6:26
and costs produce of home king Cyrus
и священные сосуды дома ГОСПОДНЯ, золотые
and sacred vessels home LORD, gold
и серебряные, которые Навуходоносор вынес из
and silver, which Nebuchadnezzar issued of
дома Иерусалимского и перенес в Вавилон,
home Jerusalem and suffered in Babylon
возвратить в дом Иерусалимский, чтобы поставить
return in house Jerusalem, to put
их там, где они находились. 6:27 Повелел также
their there where they were. commanded also
наблюдать Сисинни, правителю Сирии и
watch Sisinnes, governor Syria and
Финикии, и Сафравузану и товарищам их и
Phoenicia, and Safravuzanu and comrades their and
поставленным в Сирии и Финикии начальникам,
delivered in Syria and Phoenicia superiors,
чтобы они держали себя в стороне от сего места
to they held a in side from this places
и оставили раба ГОСПОДА Зоровавеля, князя
and left slave LORD Zerubbabel, Prince
Иудейского, и старейшин Иудейских строить этот
Judah and elders Judah build this
дом ГОСПОДА на его месте. 6:28 Я повелел
house LORD on it location. I commanded
совершенно отстроить его и наблюдать, чтобы
absolutely rebuild it and watch to
возвратившимся из плена Иудеям оказываемо было
returnees of captivity Jews okazyvaemo was
содействие к совершенному окончанию дома
assistance to perfect end home
ГОСПОДНЯ 6:29 и чтобы из податей Келе—
THE LORD and to of taxes Kele-
Сирии и Финикии исправно давалось для этих
Syria and Phoenicia regularly given for these

людей, на жертвы ГОСПОДУ, князю Зоровавелю,
people on victims Gentlemen, Prince Zerubbabel
на тельцов, овнов и агнцев. 6:30 Равным
on bullocks, rams and lambs. equal
образом, чтобы постоянно каждый год
manner to constantly each year
беспрекословно давалась пшеница, соль, вино и
unquestioningly was given wheat salt wine and
масло, как скажут находящиеся в Иерусалиме
butter, as say are in Jerusalem
священники, сколько издерживается на каждый
priests, how It spends on each
день; 6:31 чтобы приносили Всевышнему Богу
day; to brought Almighty God
жертвы за царя и за детей его и молились о
victims for king and for children it and prayed about
жизни их. 6:32 Притом объявить, что если кто
life blocked. While announce that if who
преступит или нарушит что-нибудь из написанного,
transgresses or violate anything of written,
то пусть взято будет дерево из его собственных,
then let taken will tree of it own
и он повешен будет на нем, а имущество его
and it hanged will on it and property it
сделается царским. 6:33 За это и ГОСПОДЬ,
will become the king's. for it and LORD,
Которого имя призывается там, да погубит
which name is called there yes ruin
всякого царя и народ, который прострет руку
all king and people which stretch hand
свою, чтобы воспрепятствовать или сделать
its, to prevent or do
какое-либо зло этому дому ГОСПОДА в
any evil this home LORD in
Иерусалиме. 6:34 Я, царь Дарий, определил, чтобы
Jerusalem. I king Darius, determined to
в точности было по сему.
in accuracy was by these things. .

.

.

7:1
7 1

.

Тогда Сисинни, правитель Келе-Сирии и
Then Sisinnes, ruler Coelesyria and
Финикии, и Сафравузан и товарищи их, следуя
Phoenicia, and Safravuzan and comrades them following
повеленному от царя Дария, 7:2 усердно
the commandment of the from king Darius hard
принялись за святое дело, помогая старейшинам
started for holy case helping elders
и священноначальникам Иудейским. 7:3 И
and svyaschennonachalnikam Jewish. And
успешно шло святое дело, при пророчествах
successfully went holy case when prophecies
пророков Аггея и Захарии. 7:4 И совершили все
prophets Haggai and Zechariah. And committed all
по повелению ГОСПОДА Бога Израилева и по
by commandment LORD God Israel and by
воле Кира, Дария и Артаксеркса, царей
will Cyrus Darius and Ahasuerus, kings
Персидских. 7:5 Окончен святой дом к двадцать
Persian. finished holy house to twenty
третьему дню месяца Адара, на шестом году царя
third day month Adar, on sixth year king
Дария. 7:6 И сделали сыны Израиля, священники
Darius. And made sons Israel priests
и левиты и прочие, возвратившиеся из плена,
and Levites and other, returnees of captivity
которые были приставлены, все по написанному в
which were the charge of, all by written in
книге Моисея. 7:7 И принесли в жертву на
book Moses. And brought in victim on
обновление храма ГОСПОДНЯ сто волов, двести
update temple THE LORD one oxen, two
овнов, четыреста агнцев, 7:8 двенадцать козлов за
rams, four lambs, twelve goats for
грехи всего Израиля, по числу двенадцати колен
sins all Israel by number twelve knees
Израильских. 7:9 И стояли священники и
Israeli. And were priests and
левиты по племенам, в облачении, при делах
Levites by tribes, in vestments when affairs

ГОСПОДА Бога Израилева, согласно с книгою
LORD God Israel according to with a book
Моисеевою, и привратники при каждых воротах.
Moses, and gatekeepers when each gate.
7:10 И устроили возвратившиеся из плена сыны
And arranged returnees of captivity sons
Израилевы пасху в четырнадцатый день первого
Israel Easter in fourteenth day first
месяца, когда очистились священники и левиты
month when cleansed priests and Levites
вместе, 7:11 и все сыны пленения, потому что
together and all sons captivity because that
очистились, ибо левиты все вместе очистились.
cleansed, for Levites all together cleansed.
7:12 И закололи пасхальных агнцев для всех
0.3 And stabbed Easter lambs for all
сынов плена, для братьев своих, священников, и
sons captivity for brothers Fire, priests, and
для себя самих. 7:13 И ели сыны Израилевы,
for a themselves. And ate sons Israel
возвратившиеся из плена, все, которые,
returnees of captivity all which
удалившись от мерзостей народов земли, взыскали
retiring from abominations peoples land sought
ГОСПОДА. 7:14 И праздновали праздник
LORD. And celebrated holiday
опресноков семь дней, радуясь пред ГОСПОДОМ,
unleavened Bread seven days rejoicing before Gentlemen,
7:15 что Он обратил к ним сердце царя
that he drew to it heart king
Ассирийского, чтоб укрепить руки их на дела
Assyria, so strengthen hands their on business
ГОСПОДА Бога Израилева.
LORD God Israel. .

.

.

8:1
8: 1

.

После сих событий, в царствование Артаксеркса,
after now events in reign Ahasuerus,
царя Персидского, пришел Ездра, сын Азарии,
king Persian, came Ezra son Azariah

Зехрия, Хелкия, Салима, 8:2 Саддука, Ахитова,
Zehra, Hilkiah, Salim, Sadducees, Ahitova,
Амария, Озии, Мемерофа, Зарея, Сауя, Вокка,
Amariah, Uzziah Memerofa, dawn Sauya, Vokka,
Ависая, Финееса, Елеазара, Аарона
Avis Phinehas Eleazar Aaron
первосвященника. 8:3 Сей Ездра пришел из
the high priest. this Ezra came of
Вавилона как ученый, сведущий в законе Моисея,
Babylon as scientist, versed in law Moses,
данном от ГОСПОДА Бога Израилева, 8:4 и
this from LORD God Israel and
оказал ему царь честь, ибо он снискал у него
had it king honor, for it gained have it
благоволение ко всем прошениям своим. 8:5 И
favor to all petitions its. And
пришли с ним в Иерусалим некоторые из сынов
came with it in Jerusalem some of sons
Израиля, из священников и левитов,
Israel of priests and Levites,
священнопевцев и привратников и служителей
The holy and gatekeepers and ministers
при храме, 8:6 на седьмом году царствования
when temple, on seventh year reign
Артаксеркса, в пятый месяц того же седьмого
Ahasuerus, in fifth month of same seventh
года царствования; ибо они, выйдя из Вавилона в
year reign; for they coming of Babylon in
новолуние первого месяца, пришли в Иерусалим,
New Moon first month came in Jerusalem,
по данному им от ГОСПОДА благопоспешению в
by this they from LORD the prosperous in
пути, в новолуние пятого. 8:7 Ездра же прилагал
path in New Moon fifth. Ezra same exerted
великую заботу, чтобы ничего не опустить из
great care to nothing not lower of
закона ГОСПОДНЯ и заповедей, чтобы научить
law THE LORD and commandments to teach
всего Израиля постановлениям и судам. 8:8
all Israel regulations and courts.
Пришло и письменное повеление, данное от царя
It is and written decree, this from king

Артаксеркса Ездре священнику и чтецу
Artaxerxes Ezra priest and lecturer making
закона ГОСПОДНЯ, следующее: 8:9 царь
law LORD, following: king
Артаксеркс Ездре священнику и чтецу закона
Artaxerxes Ezra priest and lecturer making law
ГОСПОДНЯ— радоваться. 8:10 Рассудив
GOSPODNYA- rejoice. reasoning
человеколюбиво, я повелел, чтобы добровольно
humanely, I commanded, to voluntarily
желающие из народа Иудейского и из
wishing of people Judah and of
священников и левитов, находящихся в нашем
priests and Levites, are in our
царстве, шли вместе с тобою в Иерусалим. 8:11
kingdom, were together with thee in Jerusalem.
Итак, кто только желает, пусть соберутся и идут,
Thus, who only wishes let gather and go
как рассудилось мне и моим семи ближайшим
as seemed good I and my seven nearest
советникам; 8:12 пусть увидят, что делается в
counselors; let see, that done in
Иудее и Иерусалиме согласно с законом
Judea and Jerusalem according to with law
ГОСПОДНИМ, 8:13 и отнесут в Иерусалим
the Lord, and will be taken to in Jerusalem
дары ГОСПОДУ Израиля, которые обещал я и
gifts LORD Israel which promised I and
мои приближенные, и всякое золото и серебро,
my approximate, and all gold and silver,
какое найдется в стране Вавилонской для
what there in country Babel for
ГОСПОДА в Иерусалим, вместе с даяниями от
LORD in Jerusalem, together with Dayan from
народа на храм ГОСПОДА Бога их, находящийся
people on temple LORD God them located
в Иерусалиме; 8:14 золото же и серебро— на
in Jerusalem; gold same and silver- on
волов, овнов и агнцев и прочее к сему
oxen, rams and lambs and other to to this
относящееся, 8:15 чтобы возносить жертвы
related, to uplift victims

ГОСПОДУ на жертвеннике ГОСПОДА Бога их в
LORD on altar LORD God their in
Иерусалиме. 8:16 И все, что бы ни захотел ты
Jerusalem. And all that would or wanted you
с братьями твоими сделать на это золото и
with brothers your do on it gold and
серебро, делай по воле Бога твоего. 8:17 И
silver, do by will God yours. And
священные сосуды ГОСПОДНИ, данные тебе для
sacred vessels the Lord, data you for
употребления во храме Бога твоего в Иерусалиме,
use in temple God your in Jerusalem
поставь пред ГОСПОДОМ, Богом твоим. 8:18 И
put before Gentlemen, God yours. And
прочее,что потребуется тебе на нужды храма Бога
Other, that required you on needs temple God
твоего, давай из царского казнохранилища. 8:19 И
thy come on of tsarist treasury. And
вот я, царь Артаксеркс, повелел казнохранителям
here I king Artaxerxes, commanded keepers of the treasures
Сирии и Финикии, чтобы они все, чего
Syria and Phoenicia, to they all what
потребует Ездра священник и чтец закона
require Ezra priest and reader law
Всевышнего Бога, исправно давали ему, даже до
Almighty God regularly given him even to
ста талантов серебра, 8:20 также пшеницы до
hundred Talent silver also wheat to
ста коров и вина до ста мер. 8:21 И все
hundred cows and wine to hundred measures. And all
другое по закону Божию тщательно да приносится
other by law God carefully yes brought
Всевышнему Богу, чтобы не было гнева на
Almighty God to not was anger on
царство царя и сынов его. 8:22 И еще говорю
kingdom king and sons it. And more say
вам, чтобы на всех священниках и левитах, и
you to on all priests and Levites, and
священнопевцах и привратниках, и служителях
The holy and gatekeepers, and ministers
храма и на писцах сего храма не было никакой
temple and on scribes this temple not was no

дани или другого налога, и чтобы никто не имел
tribute or other tax and to none not had
власти налагать что-либо на них. 8:23 А ты,
authorities impose anything on them. A you
Ездра, по мудрости Божией, поставь начальников
Ezra by wisdom God, put chiefs
и судей, чтобы они судили во всей Сирии и
and judges to they judged in all Syria and
Финикии всех, знающих закон Бога твоего, а
Phoenicia all knowledgeable law God thy and
незнающих поучай: 8:24 и все те, которые
unknowing thou shalt teach 0.35 and all those which
будут преступать закон Бога твоего, или царский,
will overstep law God thy or royal
пусть будут непременно наказываемы, смертью ли
let will certainly punished, death Do
или телесным наказанием, денежною пенею или
or bodily punishment cash peneyu or
изгнанием. 8:25 Тогда сказал ученый Ездра:
expulsion. Then said scientist Ezra:
благословен единый ГОСПОДЬ Бог отцов моих,
blessed single THE LORD God fathers my,
положивший на сердце царя прославить дом Его
laid on heart king glorify house his
в Иерусалиме 8:26 и почтивший меня пред
in Jerusalem and almost I before
царем и советниками и всеми приближенными
king and advisers and all approximate
и вельможами его. 8:27 И я ободрился помощью
and grandees it. And I courage help
ГОСПОДА Бога моего и собрал мужей
LORD God my and collected husbands
Израильских, чтобы они шли со мною. 8:28 И
Israeli, to they were with I have. And
вот начальники по племенам их и по
here chiefs by tribes their and by
старейшинству, вышедшие со мною из Вавилона в
seniority, released with I of Babylon in
царствование царя Артаксеркса: 8:29 из сынов
reign king Artaxerxes: of sons
Финееса— Гирсон; из сынов Ифамара— Гамалиил;
Fineesa- Gershon; of sons Ifamara- Gamaliel;

из сынов Давида— Латтус, сын Сехения; 8:30 из
of sons Davida- Lattus, son Seheniya; of
сынов Фороса— Захария, и с ним записались
sons Forosa- Zechariah and with it signed
сто пятьдесят человек; 8:31 из сынов
one fifty people; of sons
Фаафмоава— Елиаония, сын Зарея, и с ним
Faafmoava- Eliaoniya, son dawn and with it
двести человек; 8:32 из сынов Зафоя— Сехения,
two people; of sons Zafoya- Seheniya,
сын Иезила, и с ним триста человек; из сынов
son Iezila, and with it three people; of sons
Адина— Овиф, сын Ионафа, и с ним двести
Adina- Ovif, son Ionafa, and with it two
пятьдесят человек; 8:33 из сынов Илама— Иесия,
fifty people; of sons Ilama- Iesiya,
сын Гофолия, и с ним семьдесят человек; 8:34
son Athaliah, and with it seventy people;
из сынов Сафатии— Зараия, сын Михаила, и с
of sons Safatii- Zara son Michael and with
ним семьдесят человек; 8:35 из сынов Иоава
it seventy people; of sons Joab
Авадия, сын Иезила, и с ним двести двенадцать
Awad, son Iezila, and with it two twelve
человек; 8:36 из сынов Вания Асалимоф, сын
people; of sons Bani Asalimof, son
Иосафия, и с ним сто шестьдесят человек; 8:37
losaph, and with it one sixty people;
из сынов Вавия— Захария, сын Вивая, и с ним
of sons Vaviya- Zechariah son Vivaya, and with it
двадцать восемь человек; 8:38 из сынов Астафа—
twenty eight people; of sons Astafa-
Иоанн, сын Акатана, и с ним сто десять
John son Akatana, and with it one ten
человек; 8:39 из сынов Адоникама— последние, и
people; of sons Adonikama- Recently, and
вот имена их: Елифала, сын Иеуила, и Самей,
here names them: Elifala, son Ieuila, and itself,
и с ними семьдесят человек; 8:40 из сынов
and with them seventy people; of sons
Вагоя— Уфий, сын Исталкура, и с ним
Vagoya- Ufy, son Istalkura, and with it

семьдесят человек. 8:41 И я собрал их при реке,
seventy man. And I collected their when river
называемой Феран, и мы пробыли там три дня,
called Ferrand, and we spent there three day
и я осмотрел их. 8:42 И не найдя там никого
and I examined blocked. And not finding there one
из священников и левитов, 8:43 я послал к
of priests and Levites, I sent to
Елеазару и Идуилу, и Маасману, и Алнафану,
Eleazar and Iduilu, and Maasmanu, and Alnafanu,
и Мамею, и Самею, и Иоривону, Нафану,
and Mameyu, and Sameyu, and Iorivonu, Nathan,
Еннатану, Захарии и Мосолламу, начальствующим
Ennatanu, Zechariah and Mosollamu, rulers
и ученым, 8:44 и сказал им, чтоб они пошли к
and scientists and said them so they went to
Доддею, начальствующему в местности Касифье,
Dodd, commanding in area CACIF,
8:45 приказав им сказать Доддею и братьям его
ordering they say Dodd and brothers it
и находящимся в той местности Касифье, чтобы
and located in that area CACIF, to
они прислали нам священников для дома
they sent us priests for home
ГОСПОДА Бога нашего. 8:46 И они привели к
LORD God our. And they led to
нам мощною рукою ГОСПОДА Бога нашего
us the mighty hand LORD God our
мужей сведущих из сынов Мооли, сына Левия,
husbands knowledgeable of sons Moli, son Levi
сына Израилева, Асевивея и сыновей его и
son Israel Aseviveya and sons it and
братьев его, которых было восемнадцать человек;
brothers it which was eighteen people;
8:47 и Асевию и Аннуя и Осея брата из
and Aseviyu and Anna and Osei brother of
сыновей Ханунея, и сыновей их двадцать
sons Hanuneya, and sons their twenty
человек; 8:48 и из служителей храма, которых
people; and of ministers temple, which
дал Давид и начальники на служение левитам,
gave David and chiefs on ministry Levites,

двести двадцать служителей, с именным списком
two twenty ministers with registered list
всех. 8:49 И объявил я там пост пред
everyone. And announced I there post before
ГОСПОДОМ Богом нашим, 8:50 чтоб испросить
LORD God our, so to ask
от Бога благополучного пути нам и спутникам
from God successful path us and satellites
нашим и детям нашим и скоту, 8:51 ибо я
our and children our and cattle, for I
постыдился просить у царя пеших и конных и
ashamed ask have king hiking and Horsemen and
проводников для безопасности от противников
conductors for security from opponents
наших; 8:52 потому что мы сказали царю, что
our; because that we said king that
сила ГОСПОДА нашего будет с имущими Его во
force LORD our will with haves his in
всяком добром предприятии. 8:53 Итак, мы снова
any good enterprise. Thus, we again
помолились ГОСПОДУ Богу нашему обо всем
prayed LORD God our about all
этом и получили от Него великую милость. 8:54
this and received from it great mercy.
И отделил я из родоначальников и священников
And separated I of pioneers and priests
двенадцать человек, Есеревию и Самию, и с
twelve person Esereviyu and Samia, and with
ними из братьев их десять человек. 8:55 И
them of brothers their ten man. And
свесил при них серебро и золото и священные
swung when them silver and gold and sacred
сосуды дома ГОСПОДА нашего, которые дал в
vessels home LORD our, which gave in
дар царь и советники его, и вельможи и все
gift king and advisors it and grandees and all
Израильтяне. 8:56 И, свесив, передал им серебра
Israelis. And dangling, handed they silver
шестьсот пятьдесят талантов и сосудов
six fifty Talent and vessels
серебряных сто талантов, и золота сто талантов,
silver one talents, and gold one talents,

сосудов золотых двадцать и сосудов медных из
vessels gold twenty and vessels copper of
отличной меди, блистающих как золото,
great copper shining as gold
двенадцать. 8:57 И сказал им: и вы святы
twelve. And said them: and you holy
ГОСПОДУ, и сосуды сии святы, равно и золото
Gentlemen, and vessels these holy, power and gold
и серебро, данное по обету ГОСПОДУ, Богу
and silver, this by votive Gentlemen, God
отцов наших. 8:58 Бодрствуйте и берегите их,
fathers our. Watch ye and take care them
доколе не сдадите старшим священникам и
until not turn in senior priests and
левитам и родоначальникам Израильским в
Levites and the founders Israeli in
Иерусалиме, в сосудохранилища дома Бога нашего.
Jerusalem in the chambers home God our.
8:59 И священники и левиты, приняв серебро
And priests and Levites, taking silver
и золото и сосуды для Иерусалима, внесли их в
and gold and vessels for Jerusalem have their in
храм ГОСПОДА. 8:60 И, поднявшись от реки
temple LORD. And rising from river
Феран в двенадцатый день первого месяца, мы
Ferrand in twelfth day first month we
шли в Иерусалим под мощною рукою ГОСПОДА
were in Jerusalem under the mighty hand LORD
над нами, и Он избавлял нас с начала пути
over us and he redeemed us with start path
от всякого врага, и мы пришли в Иерусалим.
from all the enemy, and we came in Jerusalem.
8:61 И здесь, по прошествии трех дней, в день
And here by after three days in day
четвертый взвешенное серебро и золото передано
fourth weighted silver and gold transferred
в дом ГОСПОДА нашего Мармофе, сыну Урии,
in house LORD our Marmofe, son Uriah,
священнику. 8:62 И был с ним Елеазар, сын
the priest. And was with it Eleazar, son
Финееса; также были с ним Иосавдос, сын
Phinehas; also were with it Iosavdos, son

Иисуса, и Моеф, сын Саванна, левиты; и сдали
Jesus, and Moef, son Savannah Levites; and passed
все числом и весом; и весь вес их записан в
all number and weight; and all weight their written in
то же время. 8:63 Тогда пришедшие из плена
then same time. Then come of captivity
принесли жертвы Богу Израиля, двенадцать волов
brought victims God Israel twelve oxen
за всех Израильтян, девяносто шесть овнов,
for all Israelis ninety six rams,
семьдесят два агнца, двенадцать козлов за
seventy two lamb, twelve goats for
спасение: все это— в жертву ГОСПОДУ,— 8:64 и
salvation: all eto- in victim Gentlemen, - and
передали царские повеления царским правителям
passed royal command tsarist rulers
и начальникам Келе-Сирии и Финикии, и они
and chiefs Coelesyria and Phoenicia, and they
почтили народ и храм ГОСПОДА. 8:65 И когда
honored people and temple LORD. And when
это было окончено, приступили ко мне
it was finished, started to I
начальники и сказали: 8:66 не отделился народ
chiefs and said: not separated people
Израильский и начальники и священники и
Israeli and chiefs and priests and
левиты от иноплеменных народов земли и от
Levites from strange peoples land and from
нечистот их, от народов Хананейских, и
sewage them from peoples Canaanite, and
Хеттейских, и Ферезейских и Евусейских, и
Heth, and Ferezeyskih and Evuseyskih, and
Моавитских и Египетских и Идумейских; 8:67
Moab and Egyptian and Edom;
ибо вступили в супружество с дочерями их, как
for entered in marriage with daughters them as
сами, так и сыновья их, и смешалось семя
themselves, so and sons them and mixed seed
святое с иноплеменными народами земли, и
holy with lands: peoples land and
предводители их и вельможи сделались
leaders their and grandees became

участниками в этом беззаконии с самого начала.
participants in this iniquity with of beginning.
8:68 Как скоро услышал я об этом, разодрал на
as soon heard I about it tore on
себе одежды и священное облачение, и рвал
Statement clothing and sacred vestment, and tore
волосы на голове и бороде, и сидел озабоченный
hair on head and beard, and sitting concerned
и печальный. 8:69 И когда я сетовал об этом
and sad. And when I lamented about this
беззаконии, собрались ко мне все, которые
iniquity, gathered to I all which
подвигнуты были словом ГОСПОДА Бога
moved by were word LORD God
Израилева, и я сидел печальный до вечерней
Israel and I sitting sad to evening
жертвы. 8:70 Тогда, встав от поста моего, в
victim. Then, standing from post my, in
разодранных одеждах и разодранном священном
torn clothes and a torn sacred
облачении пал на колени и, простерши руки к
vestments fell on knees and stretched hands to
ГОСПОДУ, я сказал: 8:71 ГОСПОДИ! я стыжусь
Gentlemen, I said: GOD! I ashamed
и смущаюсь пред лицом Твоим, 8:72 ибо грехи
and confused before face thy for sins
наши поднялись выше голов наших, и безумия
our up above goals our, and madness
наши вознеслись до неба; 8:73 еще от времен
our ascended to the sky; more from times
отцов наших и до сего дня мы находимся в
fathers our and to this day we are in
великом грехе; 8:74 и за грехи наши и отцов
great sin; and for sins our and fathers
наших мы с братьями нашими и царями
our we with brothers our and kings
нашими и священниками нашими преданы были
our and priests our committed were
царям иноземным под меч, в плен и на
kings to foreign under sword in captured and on
разграбление с посрамлением до сего дня. 8:75
looting with derision to this day.

Но теперь сколь великая оказана нам милость от
but now how great provided us mercy from
Тебя, ГОСПОДИ Боже, что Ты оставил нам
you GOD God, that you left us
корень и имя на месте святыни Твоей, 8:76 что
root and name on location shrine thy that
открыл нам светильник в доме ГОСПОДА, Бога
opened us lamp in home LORD, God
нашего, дал нам пропитание во время
our, gave us food in time
порабощения нашего! И, когда мы находились в
enslavement our! And when we were in
порабощении, не были оставлены ГОСПОДОМ,
enslavement, not were left Gentlemen,
Богом нашим; 8:77 но Он поставил нас в
God our; but he set us in
благоволение у царей Персидских, чтобы они
favor have kings Persian, to they
дали нам пропитание 8:78 и прославили храм
given us food and glorified temple
ГОСПОДА нашего, и чтобы воздвигнут был
LORD our, and to erected was
опустошенный Сион, и нам дано было
devastated Zion and us given was
утверждение в Иудее и Иерусалиме. 8:79 И ныне
approval in Judea and Jerusalem. And now
что скажем мы, ГОСПОДИ, имея все сие? Мы
that say we GOD with all this? we
преступили повеления Твои, которые Ты дал
transgressed command yours, which you gave
рукою рабов Твоих, пророков, говоря: 8:80 земля,
hand slaves thy prophets saying: land,
в которую вы входите, чтобы наследовать ее,
in which you enter, to inherit it
осквернена сквернами иноплеменных земли, и они
defiled pollutions strange land and they
наполнили ее нечистотами своими. 8:81 И теперь
filled it sewage its. And now
не отдавайте дочерей ваших в замужество за
not Render daughters your in marriage for
сыновей их, и их дочерей не берите за сыновей
sons them and their daughters not take for sons

вашихь, 8:82 и не ищите мира с ними во все
your, and not search world with them in all
время, чтоб укрепиться вам и вкушать блага сей
time so strengthen you and eat good this
земли и оставить ее в наследие детям вашим
land and leave it in heritage children your
навек. 8:83 И все, что приключается нам, бывает
forever. And all that befall us happens
за злые дела наши и за великие грехи наши.
for evil business our and for great sins our.
Ты, ГОСПОДИ, облегчил грехи наши 8:84 и дал
you GOD facilitated sins our and gave
нам такой корень; но мы снова обратились к
us such root; but we again addressed to
преступлению закона Твоего смешением с
crime law your mixing with
нечистотами народов земли. 8:85 Не прогневался
sewage peoples lots. not angry
ли Ты на нас так, чтобы погубить нас и не
Do you on us so that to destroy us and not
оставить ни корня, ни семени, ни имени нашего?
leave or root or seed or name our?
8:86 Ты истинен, ГОСПОДИ, Боже Израиля! ибо
you is true, GOD God Israel! for
мы остались корнем до сего дня. 8:87 Но вот
we remained root to this day. but here
ныне пред Тобою мы в беззакониях наших; и в
now before thee we in wrongs our; and in
них не надлежало бы стоять пред Тобою. 8:88 И
them not ought would stand before Thee. And
когда Ездра молился и исповедывался и плакал,
when Ezra prayed and confession and cried
распростершись на земле пред храмом, собралось
prostrate on ground before temple gathered
к нему из Иерусалима весьма много народа:
to it of Jerusalem very many people:
мужчины, женщины и дети; и был большой
men women and children; and was large
плач в народе. 8:89 И, возгласив, Иехония, сын
crying in people. And cried out, Jehoiachin son
Иоиля, из сынов Израиля, сказал: Ездра! мы
Joel of sons Israel said: Ezra! we

согрешили пред ГОСПОДОМ, мы взяли
sinned before Gentlemen, we took
иноплеменных жен из народов земли; и вот
strange wives of peoples land; and here
теперь здесь весь Израиль: 8:90 да будет
now here all Israel: yes will
совершена нами клятва пред ГОСПОДОМ в том,
accomplished Feedback Plea before LORD in is
чтоб отвергнуть всех иноплеменных жен наших с
so reject all strange wives our with
детьми их, как рассудилось тебе и всем, которые
children them as seemed good you and all which
повинуются закону ГОСПОДА. 8:91 Встав, соверши
obey law LORD. Standing, Perform
это! ибо твое это дело, и мы с тобою в силах
it! for your it case and we with thee in forces
будем сделать его. 8:92 И, встав, Ездра заклял
will do it. And standing, Ezra adjured
старших из священников и левитов всего
senior of priests and Levites all
Израиля поступить по сему, и они поклялись.
Israel do by to this, and they vowed. .

.

.

9:1
9: 1

.

И встав Ездра от притвора храма пошел в
And standing Ezra from the porch temple went in
жилище Ионана, сына Елиасивова, 9:2 и,
home ion, son Eliasivova, and
пребывая там, не ел хлеба и не пил воды,
staying there not eating bread and not saws water
скорбя о великих беззакониях народа. 9:3 И
grieving about great wrongs people. And
было воззвание по всей Иудее и Иерусалиму ко
was appeal by all Judea and Jerusalem to
всем, возвратившимся из плена, чтобы собрались
all returnees of captivity to gathered
в Иерусалим; 9:4 а которые не явятся в течение
in Jerusalem; and which not will be an in for
двух или трех дней, у тех по суду
two or three days have those by court

председательствующих старейшин отнято будет
presiding elders taken away will

имение, и сами они отчуждены будут от сонма
estate, and themselves they alienated will from host of

бывших в плену. 9:5 И в три дня собрались в
former in captivity. And in three day gathered in

Иерусалим все бывшие от колена Иудина и
Jerusalem all former from knee Judah and

Вениаминова,— это было в девятый месяц, в
Benjamin - it was in ninth month in

двадцатый день сего месяца. 9:6 И сидел весь
twentieth day this months. And sitting all

народ во дворе храма, дрожа от наставшей
people in yard temple, shivering from The time has come

зимы. 9:7 Ездра встав сказал им: вы сделали
winter. Ezra standing said them: you made

беззаконие и живете с иноплеменными женами,
lawlessness and live with lands: wives,

прилагая грехи Израилю. 9:8 Итак, воздайте
applying sins Israel. Thus, Ascribe

теперь исповедание и славу ГОСПОДУ Богу
now confession and glory LORD God

отцов наших 9:9 и сотворите волю Его, и
fathers our and Bring will it and

отделитесь от народов земли и от жен
be separate from peoples land and from wives

иноплеменных! 9:10 И возгласил весь сонм, и
strange! And cried all host, and

сказали громким голосом: как ты сказал, так мы
said loud voice: as you said so we

и сделаем. 9:11 Но сонм многочислен и время
and will do. but host numerous and time

зимнее, и мы не в силах стоять под открытым
winter, and we not in forces stand under open

небом, а дело это для нас не одного дня и не
sky, and it it for us not one day and not

двух дней, ибо весьма много мы согрешили в
two days for very many we sinned in

этом: 9:12 посему пусть поставлены будут
wherein: therefore let delivered will

начальники над сонмом, и все те, которые из
chiefs over Host and all those which of

селений наших имеют иноплеменных жен, пусть в
villages our have strange wives, let in
свое время приходят к ним 9:13 со старейшинами
its time come to it with elders
и судьями каждого места, доколе не отвратится
and judges each space until not turned away
от нас гнев Божий за это дело. 9:14 И приняли
from us anger God for it business. And accepted
на себя это Ионафан, сын Асаила, и Езекия, сын
on a it Jonathan son Asahel and Hezekiah son
Феоканы, а Месуллам и Левис и Савватей
Feokany, and Mesullam and Lewis and Savvaty
содействовали им. 9:15 И исполнили по всему
contributed im. And performed by around
этому возвратившиеся из плена. 9:16 И выбрал
this returnees of captivity. And chose
себе Ездра священник главных родоначальников
Statement Ezra priest main pioneers
всех поименно, и сошлись они в новолуние
all name, and agreed they in New Moon
десятого месяца для исследования дела. 9:17 И
tenth month for research case. And
приведено к концу исследование о мужьях,
given to end study about husbands,
державших при себе иноплеменных жен, к
were holding when Statement strange wives, to
новолунию первого месяца. 9:18 И нашлись из
New Moon first months. And found of
собравшихся священников, которые имели
gathered priests, which had
иноплеменных жен: 9:19 из сынов Иисуса, сына
strange wives: of sons Jesus, son
Иоседекова, и из братьев его— Мафилас и
Jozadak and of brothers him- Mafilas and
Елеазар и Иорив и Иоадан, 9:20 которые дали
Eleazar and Ioriv and Ioadan, which given
руки отвергнуть жен своих и принесли овнов в
hands reject wives Fire and brought rams in
умилостивление за грех свой; 9:21 и из сынов
propitiation for sin his; and of sons
Еммира— Анания и Завдей, и Манис и Самей,
Emmira- Ananias and Zabdiel and Manis and itself,

и Иереил и Азария; 9:22 и из сынов Фесура—
and priest and Azariah; and of sons Fesura-
Елионаис, Массия, Исмаил и Нафанаил, и
Elionais, Weight, Ismail and Nathanael, and
Окодил и Салоя. 9:23 И из левитов— Иозавад
Okodil and Salo. And of levitov- Josabad
и Семеис и Колий, он же Калита, и Пафей и
and Semeis and Koly, it same Kalita, and Pafey and
Иуда и Иона; 9:24 из священнопевцев— Елиасав,
Judas and Jonah; of svyaschennopevtsev- Eliasav,
Вакхур; 9:25 из привратников— Салум и Толван.
Vakhur; of privratnikov- Saloum and Tolvan.
9:26 Из народа Израильского, из сынов Фороса—
of people Israeli, of sons Forosa-
Иерма и Иезия, и Мелхия и Маил, и Елеазар
Ierma and Ieziya, and Melhem and mail, and Eleazar
и Асевия и Ванея; 9:27 из сынов Ила—
and Aseviya and Benaiah; of sons Ila-
Матфания, Захария и Иезриил, и Иоавдий и
Mattaniah, Zechariah and Iezriil, and Ioavdy and
Иеремоф и Аидия; 9:28 из сынов Замофа—
Ieremof and Aidiya; of sons Zamofa-
Елиада, Елеасим, Офония, Иаримоф и Сават и
Eliade, Eleasah, Ofoniya, Iarimof and Savate and
Descended Зералия; 9:29 и из сынов Виваия— Иоанн и
Zeraliya; and of sons Vivaiya- John and
Анания и Иозавад и Амафия; 9:30 из сынов
Ananias and Josabad and Amathus; of sons
Мани Олам, Мамух, Иедей, Иасув и Иасаил и
Mani Olam, Mamuh, Iedey, Iasuv and IASA and
Иеремоф; 9:31 и из сынов Адди— Нааф и
Ieremof; and of sons additive NAAF and
Моосия, Лаккун и Наид, Матфания и Сесфил,
MEP Lakkun and Naidu, Mattaniah and Sesfil,
и Валнуй и Манассия; 9:32 и из сынов
and Valnet and Manasseh; and of sons
Анана— Елиона и Асаия, и Мелхия и Саввей,
Anana- Eliona and Asahiah, and Melhem and Sawa,
и Симон Хосамей; 9:33 и из сынов Асома—
and Simon Hosam; and of sons Asoma-

Алтаней и Маттафия, и Саванней и Елифалат,
Altan and Mattathias and Sava and Elifalat,
и Манассия и Семей; 9:34 и из сынов
and Manasseh and families; and of sons
Ваания— Иеремия, Момдий, Исмаир, Иуил,
Vaaniya- Jeremiah ISA, Ismair, Youel,
Мафдай и Педия и Анос, Равасион и Енасив
NRP and Pediya and Anos, Ravasion and Enas
и Мамнитанем, Елиасис, Ваннус, Елиали,
and Mamnitanem, Eliasis, Wannous put it, Eliab
Сомей, Селемия, Нафания; и из сынов Езора—
Somey, mudflow, NAFANYA; and of sons Ezora-
Сесис, Езрил, Азаил, Самат, Замри, Иосиф; 9:35
Sesis, Ezril, Hazael Samat, Freeze, Joseph;
и из сынов Ефма— Мазития, Завадей, Идей,
and of sons Efma- Mazitov, Zavada, ideas
Иуил, Ванея. 9:36 Все сии жили с женами
Youel, Benaiah. 0.4 All these lived with wives
иноплеменными и отпустили их с детьми. 9:37
lands: and released their with children.
И поселились в новолуние седьмого месяца
And settled in New Moon seventh month
священники и левиты и Израильтяне, бывшие в
priests and Levites and Israelis former in
Иерусалиме и в области его, и сыны Израиля в
Jerusalem and in area it and sons Israel in
местах своих. 9:38 И собрался единодушно весь
places Fire. And going unanimously all
народ на пространстве пред восточными воротами
people on space before eastern gates
храма, 9:39 и сказали Ездре, священнику и
temple, and said Ezra priest and
чтецу, чтобы он принес закон Моисея, данный
lecturer making to it brought law Moses, this
от ГОСПОДА Бога Израилева. 9:40 И вынес
from LORD God Israel. And issued
первосвященник Ездра закон ко всему народу—
High Priest Ezra law to around narodu-
от мужчины до женщины, и ко всем
from men to women and to all
священникам, чтобы слушали закон, в новолуние
priests, to listened law in New Moon

седьмого месяца, 9:41 и читал им его на
seventh month and read they it on
пространстве пред воротами храма с утра до
space before gates temple with am to
полудня пред мужчинами и женщинами, и весь
noon before men and women and all
народ внимал закону. 9:42 И стал Ездра,
people listened to law. And became Ezra
священник и чтец, на приготовленном деревянном
priest and reader, on prepared wooden
возвышении; 9:43 и пред ним стояли с правой
elevation; and before it were with right
стороны Маттафия, Саммус, Анания, Азария, Урия,
hand Mattathias Sammus, Ananias, Azariah Uriah,
Езекия и Ваалсам, 9:44 а с левой— Фалдей
Hezekiah and Vaals and with levoy- Faldo
и Мисаил, Мелхия, Аофасув, Навария, Захария.
and Mishael, Melchi, Aofasuv, Navaria, Zechariah.
9:45 И, взяв Ездра книгу закона пред народом,
And taking Ezra book law before people
со славою сел пред всеми; 9:46 и когда он
with glory villages before all; and when it
объяснял закон, все стояли прямо; и благословил
explained law all were right; and blessed
Ездра ГОСПОДА Бога Всевышнего, Бога Саваофа,
Ezra LORD God the Most High, God hosts,
Вседержителя. 9:47 И весь народ возгласил:
Almighty. And all people cried out:
аминь! и, подняв кверху руки и припав на
Amen! and lifting up hands and leaning on
землю, поклонились ГОСПОДУ. 9:48 Также Иисус
ground worshiped LORD. also Jesus
и Анниуф, и Саравия и Иадин и Иакув,
and Anniuf, and Saravia and Iadin and Iakuv,
Саватия, Автея, Меанна и Калита, Азария и
Savate, Avteya, meen and Kalita, Azaria and
Иозавд, и Анания и Фалия, левиты, поучали
Iozavd, and Ananias and Faliya, Levites, edified
закону ГОСПОДА и читали пред народом закон
law LORD and read before people law
ГОСПОДА, объясняя притом чтение. 9:49 И
LORD, explaining moreover, reading. And

сказал Атфарат Ездре, первосвященнику и
said Atfarat Ezra the high priest and
чтецу, и левитам, которые поучали народ, ко
lecturer making and Levites, which edified people to
всем: 9:50 день сей свят ГОСПОДУ, и все
all: day this holy Gentlemen, and all
плакали во время слушания закона; 9:51 идите и
cried in time hearing the law; go and
ешьте тучное, и пейте сладкое, и пошлите
eat fat, and drink sweet, and send
подаяния неимущим, 9:52 ибо день сей свят
alms the poor, for day this holy
ГОСПОДУ, и потому не скорбите, ибо ГОСПОДЬ
Gentlemen, and because not mourn, for THE LORD
прославит вас. 9:53 Также и левиты внушали
glorify you. also and Levites inspired
всему народу и говорили: день сей свят, не
around people and said: day this holy, not
скорбите. 9:54 И пошли все есть и пить и
grieving. And went all there and drink and
веселиться, и подавать подаяния неимущим, и
have fun, and submit alms the poor, and
веселились много, 9:55 ибо они проникнуты были
fun a lot for they imbued were
словами, которым поучаемы были в собрании.
words which pouchaemy were in meeting.

.
.
.
1:1
1: 1
.
КНИГА СКАЗАНИЙ ТОВИТА, сына Товиилова,
BOOK The Legend Tobit son Toviilova,
Ананиилова, Адуилова, Гаваилова, из племени
Ananiilova, Aduilova, Gavailova, of tribe
Асиилова, из колена Неффалимова, 1:2 который во
Asiel, of knee Naphtali, 1 2 which in
дни Ассирийского царя Енемессара взят был в
days Assyrian king Enemessara taken was in
плен из Фисвы, находящейся по правую сторону
captured of Thisbe, located by right side
Кидия Неффалимова, в Галилее, выше Асира.Я,
Kidiya Naphtali, in Galilee above Asira.Ya,
Товит, во все дни жизни моей ходил путями
Tobit in all days life my go ways
истины и правды, 1:3 и делал много
truth and truth and did many
благодеяний братьям моим и народу моему,
favors brothers my and people I think
пришедшим вместе со мною в страну
who came together with I in country
Ассирийскую, в Ниневию. 1:4 Когда я жил в
Assyrian, in Nineveh. when I lived in
стране моей, в земле Израиля, будучи еще
country my, in ground Israel being more
юношею, тогда все колено Неффалима, отца моего,
young, or then all knee Naphtali, father my,
находилось в отпадении от дома Иерусалима,
was in backsliding from home Jerusalem
избранного от всех колен Израиля, чтобы всем
watchlist from all knees Israel to all
им приносить там жертвы, где освящен храм
they bring there victim where consecrated temple
селения Всевышнего и утвержден во все роды
village Almighty and approved in all childbirth
навек. 1:5 Как все отложившиеся колена
forever. as all deposited knee

приносили жертвы Ваалу, юнице, так и дом
brought victims Baal, UNIC, so and house
Неффалима, отца моего. 1:6 Я же один часто
Naphtali, father mine. 1 6 I same one often
ходил в Иерусалим на праздники, как предписано
go in Jerusalem on holidays as prescribed
всему Израилю установлением вечным, с
around Israel establishment eternal, with
начатками и десятинами произведений земли и
chiefest and tithes works land and
начатками шерсти овец, 1:7 и отдавал это
chiefest wool sheep and gave it
священникам, сынам Аароновым, для жертвенника:
priests, sons Aaron, for altar:
десятину всех произведений давал сынам
tithe all works gave sons
Левииным, служащим в Иерусалиме; другую
Levi, employees in Jerusalem; other
десятину продавал, и каждый год ходил и
tithe sold, and each year go and
издерживал ее в Иерусалиме; 1:8 а третью давал,
It spends it in Jerusalem; and third gave,
кому следовало, как заповедала мне Деввора, мать
who followed as commanded I Devvora, mother
отца моего, когда я после отца моего остался
father my, when I after father my remained
сиротою. 1:9 Достигнув мужеского возраста, я взял
orphan. reaching male age I took
жену Анну из отеческого нашего рода, и родил
wife Anna of paternal our kind and begat
от нее Товию. 1:10 Когда я отведен был в плен
from it Tobias. when I set aside was in captured
в Ниневию, все братья мои и одноплеменники
in Nineveh, all brothers my and of families
мои ели от снедей языческих, 1:11 а я соблюдал
my ate from eatables pagan, and I observed
душу мою и не ел, 1:12 ибо я помнил Бога
soul my and not ate, 0.05 for I remembered God
всею душою моею. 1:13 И даровал мне
with all soul mine. And granted I
Всевышний милость и благоволение у
Almighty mercy and favor have

Енемессара, и я был у него поставщиком; 1:14
Enemessara, and I was have it the supplier;
и ходил в Мидию, и отдал на сохранение
and go in Media, and cleared on preservation
Гаваилу, брату Гаврия, в Рагах Мидийских, десять
Gavailu, brother Gabriel, in Rages Medes ten
талантов серебра. 1:15 Когда же умер Енемессар,
Talent silver. when same died Enemessar,
вместо него воцарился сын его Сеннахирим,
instead it reigned son it Sennacherib
которого пути не были постоянны, и я уже не
which path not were constant, and I already not
мог ходить в Мидию. 1:16 Во дни Енемессара я
could walk in Media. in days Enemessara I
делал много благодеяний братьям моим: 1:17
did many favors brothers my:
алчущим давал хлеб мой, нагим одежды мои, и
hungry gave bread my naked clothing my, and
если кого из племени моего видел умершим и
if who of tribe my seen dead and
выброшенным за стену Ниневии, погребал его.
thrown for wall Nineveh, I buried it.
1:18 Тайно погребал я и тех, которых убивал
secretly I buried I and those which killed
царь Сеннахирим, когда обращенный в бегство
king Sennacherib when facing in flight
возвратился из Иудеи. А он многих умертвил в
back of Judea. A it many killed in
ярости своей. И отыскивал царь трупы, но их
fury its. And sought out king corpses but their
не находили. 1:19 Один из Ниневитян пошел и
not found. one of Ninevites went and
донес царю, что я погребаю их; тогда я
informed king that I burying blocked; then I
скрылся. Узнав же, что меня ищут убить, от
disappeared. Learning same that I looking kill from
страха убежал из города. 1:20 И было расхищено
fear escaped of city. And was plundered
все имущество мое, и не осталось у меня
all property mine and not left have I
ничего, кроме Анны, жены моей, и Товии, сына
nothing except Anna wife my, and Tobiah, son

моего. 1:21 Но не прошло пятидесяти дней, как
mine. but not passed fifty days as
два сына его убили его и убежали в горы
two son it killed it and escaped in mountains
Араратские. И воцарился вместо него сын его
Ararat. And reigned instead it son it
Сахердан, который поставил Ахиахара Анаила,
Saherdan, which set Achiacharus Anaila,
сына брата моего, над всею счетною частью
son brother my, over with all countable part
царства своего и над всем домоправлением. 1:22
kingdom its and over all domopravleniem.
И ходатайствовал Ахиахар за меня, и я
And petitioned Achiacharus for me and I
возвратился в Ниневию. Ахиахар же был и
back in Nineveh. Achiacharus same was and
виночерпий и хранитель перстня, и
cupbearer and guardian Signet, and
домоправитель и казначей; и Сахердан поставил
steward and treasurer; and Saherdan set
его вторым по себе; он был сын брата моего.
it second by Statement; it was son brother mine. .

.

.

2:1
2: 1

.

Когда я возвратился в дом свой, и отданы мне
when I back in house its, and given I
были Анна, жена моя, и Товия, сын мой, в
were Anna, wife my and Tobias, son my in
праздник пятидесятницы, в святую седмицу
holiday Pentecost in holy Week,
седмиц, приготовлен у меня был хороший обед,
Weeks, cooked have I was good lunch
и я возлег есть. 2:2 Увидев много снедей, я
and I reclined equipped. Seeing many eatables, I
сказал сыну моему: пойди и приведи, кого
said son I think: go and bring, who
найдешь, бедного из братьев наших, который
you will find, poor of brothers our, which
помнит ГОСПОДА, а я подожду тебя. 2:3 И
remember LORD, and I wait you. And

пришел он и сказал: отец мой, один из племени
came it and said: father my one of tribe
нашего удавленный брошен на площади. 2:4 Тогда
our strangled cast on Square. Then
я, прежде нежели стал есть, поспешно выйдя,
I before than became equipped, hastily going out,
убрал его в одно жилье до захождения солнца. 2:5
Up it in one B to going down of the sun.
Возвратившись, совершил омовение и ел хлеб
Returning, made ablution and eating bread
мой в скорби. 2:6 И вспомнил я пророчество
my in sorrow. And remembered I prophecy
Амоса, как он сказал: праздники ваши обратятся
Amos as it said: holidays your turn
в скорбь, и все увеселения ваши— в плач. 2:7
in sorrow, and all entertainment vashi- in crying.
И я плакал.Когда же зашло солнце, я пошел и,
And I plakal.Kogda same gone the sun, I went and
выкопав могилу, похоронил его. 2:8 Соседи
digging grave, buried it. neighbors
насмехались надо мною и говорили: еще не
mocked it is necessary to I and said: more not
боится он быть убитым за это дело; бегал уже,
fears it be killed for it business; ran already
и вот опять погребает мертвых. 2:9 В эту самую
and here again buries the dead. In this most
ночь, возвратившись после погребения и будучи
night returning after burial and being
нечистым, я лег спать за стеною двора, и лицо
unclean I lay sleep for wall yard, and face
мое не было покрыто. 2:10 И не заметил я, что
my not was covered. And not noticed I that
на стене были воробьи. Когда глаза мои были
on wall were sparrows. when eyes my were
открыты, воробьи испустили теплое на глаза мои,
open sparrows emitted warm on eyes my,
и сделались на глазах моих бельма. И ходил я
and became on eyes my walleye. And go I
к врачам, но они не помогли мне. Ахиахар
to doctors but they not helped to me. Achiacharus
доставлял мне пропитание, доколе не отправился
delivered I food, until not off

в Елимаиду. 2:11 А потом жена моя Анна в
in Elimaidu. A then wife my Anna in
женских отделениях пряла шерсть 2:12 и
women offices spinning wool and
посылала богатым людям, которые давали ей
sent rich people which given it
плату и однажды в придачу дали козленка. 2:13
fee and one in addition given kid.
Когда принесли его ко мне, он начал блеять; и
when brought it to me it started bleat; and
я спросил жену: откуда этот козленок? не
I asked wife: where this kid? not
краденый ли? отдай его, кому он принадлежит!
stolen it? give it who it belongs!
ибо непозволительно есть краденое. 2:14 Она
for prohibitively there stolen. it
отвечала: это подарили мне сверх платы. Но я не
replied: it presented I over board. but I not
верил ей и настаивал, чтобы отдала его, кому он
believed it and insisted to given it who it
принадлежит, и разгневался на нее. А она в
belongs and angry on it. A it in
ответ сказала мне: где же милостыни твои и
reply said me: where same charity your and
праведные дела? вот как все они обнаружились
righteous are you? here as all they showed
на тебе!
on you! .

.

.

3:1
3 1

.

Опечалившись, я заплакал и молился со
sad, and I cried and prayed with
скорбью, говоря: 3:2 праведен Ты, ГОСПОДИ, и
sorrow, saying: righteous you GOD and
все дела Твои и все пути Твои— милость и
all business your and all path Tvoi- mercy and
истина, и судом истинным и правым судишь Ты
truth and court TRUE and right judge you

вовек! 3:3 Воспомяни меня и призри на меня: не
ever! I will remember I and Look down on me: not
наказывай меня за грехи мои и заблуждения мои
chasten I for sins my and misconceptions my
и отцов моих, которыми они согрешили пред
and fathers my, which they sinned before
Тобою! 3:4 Ибо они не послушали заповедей
You! for they not listen commandments
Твоих, и Ты предал нас на расхищение и
thy and you betrayed us on plunder and
пленение и смерть, и в притчу поношения пред
captivity and death and in parable reproach before
всеми народами, между которыми мы рассеяны.
all nations, between which we scattered.
3:5 И, поистине, многи и праведны суды Твои—
And truly, mnogi and righteous courts Tvoi-
делать со мною по грехам моим и грехам отцов
do with I by sins my and sins fathers
моих, потому что не исполняли заповедей Твоих
my, because that not performed commandments your
и не поступали по правде пред Тобою. 3:6 Итак,
and not received by truth before Thee. Thus,
твори со мною, что Тебе благоугодно; повели
Express Yourself with I, that you pleasing; led
взять дух мой, чтобы я разрешился и обратился
take spirit my to I resolved and addressed
в землю, ибо мне лучше умереть, нежели жить,
in ground for I better die than live
так как я слышу лживые упреки, и глубока
so as I hear FALSE reproaches and deep
скорбь во мне! Повели освободить меня от этой
sorrow in me! led release I from this
тяготы в обитель вечную и не отврати лица
burdens in abode eternal and not Turn from face
Твоего от меня. 3:7 В тот самый день случилось
your from me. In one most day happened
и Сарре, дочери Рагуиловой, в Екбатанах
and Sarah daughter Raguel in Achmetha
Мидийских терпеть укоризны от служанок отца
Median tolerate reproach from maids father
своего 3:8 за то, что она была отдаваема семи
its for then that it was otdavaema seven

мужьям, но Асмодей, злой дух, умерщвлял их
husbands, but Asmodeus evil spirit, slain their
прежде, нежели они были с нею, как с женою.
before than they were with her as with wife.
Они говорили ей: разве тебе не совестно, что ты
they said her: Is you not ashamed, that you
задушила мужей твоих? Уже семерых ты имела,
strangled husbands yours? already seven you had,
но не назвалась именем ни одного из них. 3:9
but not called itself name or one of them.
Что нас бить за них? Они умерли: иди и ты за
that us beat for them? they died: go and you for
ними, чтобы нам не видеть твоего сына или
them to us not see your son or
дочери вовек! 3:10 Услышав это, она весьма
daughter ever! Hearing it it very
опечалилась, так что решилась было лишить себя
grieved, so that decided was deprive a
жизни, но подумала: я одна у отца моего; если
life but thought I one have father my; if
сделаю это, бесчестие ему будет, и я сведу
I will do it dishonor it will and I Sweda
старость его с печалью в преисподнюю. 3:11 И
old age it with sorrow in underworld. And
стала она молиться у окна и говорила:
became it pray have window and said:
благословен Ты, ГОСПОДИ Боже мой, и
blessed you GOD God my and
благословенно имя Твое святое и славное вовеки:
blessed name your holy and nice forever:
да благословляют Тебя все творения Твои вовек!
yes bless you all creations your ever!
3:12 И ныне к Тебе, ГОСПОДИ, обращаю очи
And now to you, GOD draw eyes
мои и лицо мое; 3:13 молю, возьми меня от
my and face mine; pray take I from
земли сей и не дай мне слышать еще укоризны!
land this and not give I hear more reproach
3:14 Ты знаешь, ГОСПОДИ, что я чиста от
you you know, GOD that I clean from
всякого греха с мужем 3:15 и не обесчестила
all sin with husband and not dishonored

имени моего, ни имени отца моего в земле плена
name my, or name father my in ground captivity
моего; я единородная у отца моего, и нет у
my; I the only begotten have father my, and no have
него сына, который мог бы наследовать ему, ни
it son, which could would inherit him or
брата близкого, ни сына братнего, которому я
brother close, or son of inverse, which I
могла бы сберечь себя в жену: уже семеро
could would save a in wife: already seven
погибли у меня. Для чего же мне жить? А
died have me. for what same I live? A
если не угодно Тебе умертвить меня, то благоволи
if not anything you kill me then Be pleased
призреть на меня и помиловать меня, чтобы мне
regard to be on I and pardon me to I
не слышать более укоризны! 3:16 И услышана
not hear more reproach And heard
была молитва обоих пред славою великого Бога,
was prayer both before glory great God
и послан был Рафаил исцелить обоих: 3:17 снять
and sent was Raphael heal both: remove
бельма у Товита и Сарру, дочь Рагуилову,
walleye have Tobit and Sarah daughter Raguel
дать в жену Товии, сыну Товитову, связав
give in wife Tobiah, son Tovitovu, linking
Асмодея, злого духа; ибо Товии предназначено
Asmodeus evil spirit; for Tobiah intended
наследовать ее. И в одно и то же время Товит,
inherit it. And in one and then same time Tobit
по возвращении, вошел в дом свой, а Сарра,
by return, entered in house its, and Sarah
дочь Рагуилова, сошла с горницы своей.
daughter Raguel gone with the parlor its. .

.

.

4:1
4 1

.

В тот день вспомнил Товит о серебре, которое
In one day remembered Tobit about silver which
отдал на сохранение Гаваилу в Рагах Мидийских,
cleared on preservation Gavailu in Rages Medes

4:2 и сказал сам себе: я просил смерти; что
and said himself Me: I requested death; that
же не позову сына моего Товии, чтобы объявить
same not will call son my Tobiah, to announce
ему об этом, пока я не умер? 4:3 И призвав
it about it yet I not died? And calling
его, сказал: сын мой! когда я умру, похорони
it said: son my! when I die bury
меня и не покидай матери своей; почитай ее во
I and not Leave mother his; Honour it in
все дни жизни твоей, делай угодное ей и не
all days life thy do pleasing it and not
причиняй ей огорчения. 4:4 Помни, сын мой, что
causes it disappointment. Remember son my that
она много имела скорбей из-за тебя еще во время
it many had sorrows due you more in time
чревоношения. Когда она умрет, похорони ее подле
chrevonosheniya. when it dies bury it beside
меня в одном гробе. 4:5 Во все дни помни, сын
I in one tomb. in all days remember son
мой, ГОСПОДА Бога нашего и не желай
my LORD God our and not Desire
грешить и преступать заповеди Его. Во все дни
sin and overstep commandments His. in all days
жизни твоей делай правду и не ходи путями
life your do truth and not go ways
беззакония, 4:6 ибо, если ты будешь поступать
lawlessness, because, if you will do
по истине, в делах твоих будет успех, как у
by truth in affairs your will success as have
всех поступающих по правде. 4:7 Из имения
all coming by truth. of estates
твоего подавай милостыню, и да не жалеет глаз
your Give alms, and yes not regrets eye
твой, когда будешь творить милостыню. Ни от
thy when will create alms. neither from
какого нищего не отвращай лица твоего, тогда и
of beggar not Turn away face thy then and
от тебя не отвратится лицо Божие. 4:8 Когда у
from you not turned away face God. when have

тебя будет много, твори из того милостыню,
you will a lot Express Yourself of of alms,
и когда у тебя будет мало, не бойся творить
and when have you will little not Fear create
милостыню и понемногу; 4:9 ты запасешь себе
charity and little by little; you zapasesh Statement
богатое сокровище на день нужды, 4:10 ибо
rich treasure on day needs for
милостыня избавляет от смерти и не попускает
charity eliminates from death and not suffereth
сойти во тьму. 4:11 Милостыня есть богатый дар
go in darkness. alms there rich gift
для всех, кто творит ее пред Всевышним. 4:12
for all who works it before Almighty.
Берегись, сын мой, всякого вида распутства.
Beware son my all form debauchery.
Возьми себе жену из племени отцов твоих, но
Take Statement wife of tribe fathers thy but
не бери жены иноземной, которая не из колена
not take wife alien, which not of knee
отца твоего, ибо мы сыны пророков. Издревле
father thy for we sons prophets. Since ancient times,
отцы наши— Ной, Авраам, Исаак и Иаков.
fathers nashi- Noah, Abraham, Isaac and Jacob.
Помни, сын мой, что все они брали жен из
Remember son my that all they take wives of
среды братьев своих и были благословенны в
environment brothers Fire and were blessed in
детях своих, и потомство их наследует землю.
children Fire, and offspring their inherits ground.
4:13 Итак, сын мой, люби братьев твоих и не
Thus, son my love brothers your and not
превозносись сердцем пред братьями твоими и
boast heart before brothers your and
пред сынами и дочерями народа твоего, чтобы не
before sons and daughters people thy to not
от них взять тебе жену, потому что от
from them take you wife because that from
гордости— погибель и великое неустройство, а
gordosti- death and great confusion, and
от непотребства— оскудение и разорение:
from nepotrebstva- impoverishment and ruin:

непотребство есть мать голода. 4:14 Плата
lasciviousness there mother hunger. fee
наемника, который будет работать у тебя, да не
mercenary which will work have you yes not
переночует у тебя, а отдавай ее тотчас: и
tarry have you and lend it immediately: and
тебе воздастся, если будешь служить Богу. Будь
you rewarded, if will serve God. be
осторожен, сын мой, во всех поступках твоих и
careful son my in all actions your and
будь благоразумен во всем поведении твоем. 4:15
whether prudent in all behavior yours.
Что ненавистно тебе самому, того не делай
that hateful you himself, of not do
никому. Вина до опьянения не пей, и пьянство
anyone. wines to intoxication not Pei, and drunkenness
да не ходит с тобою в пути твоем. 4:16 Давай
yes not walks with thee in path yours. Come
алчущему от хлеба твоего и нагим от одежд
the hungry from bread your and naked from clothes
твоих; от всего, в чем у тебя избыток,
thy from all in than have you excess
твори милостыни, и да не жалеет глаз твой,
Express Yourself alms, and yes not regrets eye thy
когда будешь творить милостыню. 4:17 Раздавай
when will create alms. liberality
хлебы твои при гробе праведных, но не давай
breads your when tomb righteous, but not come on
грешникам. 4:18 У всякого благоразумного проси
sinners. Do all prudent ask
совета, и не пренебрегай советом полезным. 4:19
Board and not neglect Board useful.
Благословляй ГОСПОДА Бога во всякое время и
bless LORD God in all time and
проси у Него, чтобы пути твои были правы и
ask have it to path your were right and
все дела и намерения твои благоуспешны, ибо
all business and intentions your prosper for
ни один народ не властен в успехе начинаний, но
or one people not domineering in success undertakings, but
Сам ГОСПОДЬ ниспосылает все благое и, кого
himself THE LORD sends down all good and who

хочет, уничижает по Своей воле. Помни же, сын
wants humbleth by its will. Remember same son
мой, заповеди мои, и да не изгладятся они из
my commandments my, and yes not blotted they of
сердца твоего! 4:20 Теперь я открою тебе, что я
heart yours! now I open you that I
отдал десять талантов серебра на сохранение
cleared ten Talent silver on preservation
Гаваилу, сыну Гавриеву, в Рагах Мидийских. 4:21
Gavailu, son Gabrias in Rages Medes.
Не бойся, сын мой, что мы обнищали: у тебя
not Fear son my that we poor: have you
много, если ты будешь бояться ГОСПОДА и,
a lot if you will afraid LORD and
удаляясь от всякого греха, делать угодное пред
retiring from all sin, do pleasing before
Ним.
Them. .

.

.

5:1
5: 1

.

И сказал Товия в ответ ему: отец мой, я
And said Tobias in reply him: father my I
исполню все, что ты завещаешь мне; 5:2 но как
fulfill all that you bequeathed me; but as
я могу получить серебро, не зная того человека?
I I get silver, not knowing of human?
5:3 Тогда отец дал ему расписку и сказал: найди
Then father gave it receipt and said: find
себе человека, который сопутствовал бы тебе; я
Statement human which accompanied would you; I
дам ему плату, пока еще жив, и ступайте за
Ladies it fee yet more alive and Go for
серебром. 5:4 И пошел он искать человека и
silver. And went it search human and
встретил Рафаила. Это был Ангел, но он не знал
met Raphael. it was Angel but it not knew
5:5 и сказал ему: можешь ли ты идти со мною
and said him: you can Do you go with I
в Раги Мидийские и знаешь ли эти места? 5:6
in Ragi Median and know Do these places?

Ангел отвечал: могу идти с тобою и дорогу
Angel posted: I go with thee and road
знаю; я уже останавливался у Гаваила, брата
I know; I already stay have Havana, brother
нашего. 5:7 И сказал ему Товия: подожди меня,
our. And said it Tobias: wait me
я скажу отцу моему. 5:8 Тот сказал: ступай,
I say father I think. one said: Go,
только не медли. 5:9 Он придя сказал отцу: вот
only not delay. he coming said father: here
я нашел себе спутника. Отец сказал: пригласи
I found Statement satellite. father said: invite
его ко мне; я узнаю, из какого он колена и
it to me; I learn of of it knee and
надежный ли спутник тебе. 5:10 И позвал его,
reliable Do satellite writing. And called it
и он вошел, и приветствовали друг друга. 5:11
and it entered, and welcomed each other.
Товит спросил: скажи мне, брат, из какого ты
Tobit asked: say me brother, of of you
колена и из какого рода? 5:12 Он отвечал:
knee and of of kind? he posted:
колена и рода ты ищешь или наемника, который
knee and kind you looking or mercenary which
пошел бы с сыном твоим? И сказал ему
went would with son yours? And said it
Товит: брат, мне хочется знать род твой и имя
Tobit: brother, I I want to know genus your and name
твое. 5:13 Он сказал: я Азария, из рода Анании
yours. he said: I Azariah of kind Ananias
великого, из братьев твоих. 5:14 Тогда Товит
great, of brothers yours. Then Tobit
сказал ему: брат, иди благополучно и не гневайся
said him: brother, go safely and not angry
на меня за то, что я спросил о колене и роде
on I for then that I asked about knee and kind
твоем. Ты доводишься брат мне, из честного и
yours. you Pros brother me of honest and
доброго рода. Я знал Ананию и Ионафана,
good genus. I knew Ananias and Jonathan
сыновей Семея великого; мы вместе ходили в
sons Shimei great; we together go in

Иерусалим на поклонение, с перворордными и
Jerusalem on worship, with firstborn and
десятинами земных произведений, ибо не
tithes earth works for not
увлекались заблуждением братьев наших: ты, брат,
addicted delusion brothers our: you brother,
от хорошего корня! 5:15 Но скажи мне: какую
from good Root! but say me: what
плату я должен буду дать тебе? Я дам тебе
fee I should will give you? I Ladies you
драхму на день и все необходимое для тебя и
drachma on day and all required for you and
для сына моего, 5:16 и еще прибавлю тебе сверх
for son my, and more will add you over
этой платы, если благополучно возвратитесь. 5:17
this board if safely return.
Так и условились. Тогда он сказал Товии: будь
so and agreed. Then it said Tobias whether
готов в путь, и отправляйтесь благополучно. И
ready in path and go safely. And
приготовил сын его нужное для пути. И сказал
prepared son it right for path. And said
ему отец: иди с этим человеком; живущий же
it father: go with this man; living same
на небесах Бог да благоустроит путь ваш, и
on heaven God yes prosper path yours, and
Ангел Его да сопутствует вам!— И отправились
Angel his yes accompanied you! - And off
оба, и собака юноши с ними. 5:18 Анна, мать
both and dog boys with them. Anna, mother
его, заплакала и сказала Товиту: зачем отпустил
it cried and said Tobit: why released
ты сына нашего? Не он ли был опорою рук
you son our? not it Do was bulwark hand
наших, когда входил и выходил пред нами? 5:19
our, when entered and out before us?
Не предпочитай серебра серебру; пусть оно будет,
not prefer silver silver; let it will
как сор, в сравнении с сыном нашим! 5:20 Ибо,
as litter, in comparison with son our! for

сколько ГОСПОДОМ определено нам жить, на это
how LORD defined us live on it
у нас довольно есть. 5:21 Товит сказал ей: не
have us pretty equipped. Tobit said her: not
печалься, сестра; он придет здоровым, и глаза
grieve, sister; it come healthy and eyes
твои увидят его, 5:22 ибо ему будет сопутствовать
your see it for it will accompany
добрый Ангел; путь его будет благоуспешен, и он
good Angel; path it will prosper, and it
возвратится здоровым.
back healthy. .

.

.

6:1
6 1

.

И перестала она плакать. 6:2 А путники вечером
And ceased it cry. A travelers evening
пришли к реке Тигру и остановились там на
came to river Tigger and stopped there on
ночь. 6:3 Юноша пошел помыться, но из реки
night. youth went wash, but of river
показалась рыба и хотела поглотить юношу. 6:4
seemed fish and wanted absorb youth.
Тогда Ангел сказал ему: возьми эту рыбу. И
Then Angel said him: take this fish. And
юноша схватил рыбу и вытащил на землю. 6:5
youth grabbed fish and pulled on ground.
И сказал ему Ангел: разрежь рыбу, возьми
And said it Angel: Cut fish take
сердце, печень и желчь, и сбереги их. 6:6
heart liver and bile, and Preserve blocked.
Юноша так и сделал, как сказал ему Ангел;
youth so and did as said it Angel;
рыбу же испекли и съели; и пошли дальше и
fish same baked and ate; and went more and
дошли до Екбатан. 6:7 И сказал юноша Ангелу:
reached to Ekbatan. And said youth angel:
брат Азария, к чему эта печень и сердце и
brother Azariah to what this liver and heart and
желчь из рыбы? 6:8 Он отвечал: если кого мучит
bile of fish? 6 8 he posted: if who torments

демон или злой дух, то сердцем и печенью
daemon or evil spirit, then heart and liver
должно курить пред таким мужчиною или
should smoking before so a male or
женщиною, и более уже не будет мучиться; 6:9
the woman; and more already not will to suffer;
а желчью помазать человека, который имеет
and bile anoint human which has
бельма на глазах, и он исцелится. 6:10 Когда же
walleye on eyes, and it healed. when same
приближались к Раге, 6:11 Ангел сказал юноше:
approaching to Rage, Angel said boy:
брат, ныне мы переночуем у Рагуила, твоего
brother, now we spend the night have Reuel your
родственника, у которого есть дочь, по имени
relative have which there daughter, by name
Сарра. 6:12 Я поговорю о ней, чтобы дали ее
Sarah. I talk about it to given it
тебе в жену, ибо тебе предназначено наследство ее,
you in wife for you intended Succession it
так как ты один из рода ее; а девица
so as you one of kind her; and girl
прекрасная и умная. 6:13 Так послушайся меня;
lovely and clever. so obey me;
я поговорю с ее отцом, и, когда мы
I talk with it father, and when we
возвратимся из Раг, совершим брак. Я знаю
back of ragas commit marriage. I know
Рагуила: он никак не даст ее мужу чужому
Reuel it does not will it husband stranger
вопреки закону Моисееву; иначе повинен будет
contrary law Moses; otherwise guilty will
смерти, так как наследство следует получить тебе,
death so as Succession should get you
а не другому кому. 6:14 Тогда юноша сказал
and not other one. Then youth said
Ангелу: брат Азария, я слышал, что эту девицу
angel: brother Azariah I heard that this girl
отдавали семи мужам, но все они погибли в
gave seven the men, but all they died in
брачной комнате; 6:15 а я один у отца и
wedding the room; and I one have father and

боюсь, как бы, войдя к ней, не умереть подобно
I am afraid, as would entering to it not die like
прежним; ее любит демон, который никому не
the same; it loves demon which anyone not
вредит, кроме приближающихся к ней. И потому
harms, except approaching to it. And because
я боюсь, как бы мне не умереть и не свести
I I am afraid, as would I not die and not reduce
жизнь отца моего и матери моей печалью обо
life father my and mother my sorrow about
мне во гроб их; а другого сына, который
I in coffin blocked; and other son, which
похоронил бы их, нет у них. 6:16 Ангел сказал
buried would them no have them. Angel said
ему: разве ты забыл слова, которые заповедал
him: Is you forgot words which commanded
тебе отец твой, чтобы ты взял жену из рода
you father thy to you took wife of kind
твоего? Послушай же меня, брат: ей следует быть
yours? Listen same me brother: it should be
твоею женою, а о демоне не беспокойся; в эту
thy his wife, and about daemon not worry; in this
же ночь отдадут тебе ее в жену. 6:17 Только,
same night give you it in wife. only
когда ты войдешь в брачную комнату, возьми
when you will enter in wedding room take
курильницу, вложи в нее сердца и печени рыбы,
censer, thrust in it heart and liver fish
и покури; 6:18 и демон ощутит запах и
and a smoke; and daemon feel smell and
удалится, и не возвратится никогда. Когда же
is removed, and not back ever. when same
тебе надобно будет приблизиться к ней, встаньте
you ought will closer to it stand
оба, воззовите к милосердому Богу, и Он спасет
both cry out to merciful God and he save
и помилует вас. Не бойся; ибо она предназначена
and have mercy you. not Fear not; for it designed
тебе от века, и ты спасешь ее, и она пойдет
you from century, and you save it and it will

с тобою, и я знаю, что у тебя будут от нее
with thee, and I know that have you will from it
дети. Выслушав это, Товия полюбил ее, и душа
Children. After listening to it Tobias love it and shower
его крепко прилепилась к ней. И пришли они в
it hard knit to it. And came they in
Екбатаны.
Ekbatany. .

.

.

7:1
7 1

.

И подошли к дому Рагуила. Сарра встретила и
And approached to home Reuel. Sarah met and
приветствовала их, и они ее, и ввела их в
welcomed them and they it and introduced their in
дом. 7:2 И сказал Рагуил Едне, жене своей: как
house. And said Reuel Edna wife its: as
похож этот юноша на Товита, сына брата моего!
like this youth on Tobit son brother my!
7:3 И спросил их Рагуил: откуда вы, братья?
And asked their Raguel where you brothers?
Они отвечали ему: мы из сынов Неффалима,
they answered him: we of sons Naphtali,
плененных в Ниневию. 7:4 Еще спросил их:
captive in Nineveh. more asked them:
знаете ли брата нашего Товита? Они отвечали:
know Do brother our Tobit? they replied:
знаем. Потом спросил: здравствует ли он? Они
know. then asked: live Do it? they
отвечали: жив и здоров. 7:5 А Товия сказал: это
replied: alive and healthy. A Tobias said: it
мой отец. 7:6 И бросился к нему Рагуил и
my father. And rushed to it Reuel and
целовал его и плакал. 7:7 И благословил его и
kissing it and cried. And blessed it and
сказал: ты сын честного и доброго человека. Но,
said: you son honest and good man. but
услышав, что Товит потерял зрение, опечалился
hearing that Tobit lost vision, grieved

и плакал; 7:8 плакали и Една, жена его, и
and cried; cried and Edna, wife it and
Сарра, дочь его. И приняли их весьма радушно
Sarah daughter it. And accepted their very welcome
7:9 и закололи овна, и предложили обильные
and stabbed ram, and offered abundant
снеди.Товия же сказал Рафаилу: брат Азария,
snedi.Toviya same said Raphael brother Azariah
переговори, о чем ты говорил на пути; пусть
speak of those about than you said on the way; let
устроится это дело! 7:10 И он передал эту речь
arranged it deal! And it handed this it
Рагуилу, а Рагуил сказал Товии: ешь, пей и
Reuel and Reuel said Tobias eat, drink and
веселись, ибо тебе надлежит взять мою дочь.
rejoice, for you should take my daughter.
Впрочем, скажу тебе правду: 7:11 я отдавал свою
However, say you the truth: I gave its
дочь семи мужам и, когда они входили к ней, в
daughter seven the men and when they included to it in
ту же ночь умирали. Но ты ныне будь весел!
that same night died. but you now whether hilarious!
И сказал Товия: я ничего не буду здесь есть до
And said Tobias: I nothing not will here there to
тех пор, пока не сговоритесь и не условитесь со
those pore yet not conspire and not Terms with
мною. Рагуил сказал: возьми ее теперь же по
I have. Reuel said: take it now same by
праву; ты брат ее, и она твоя. Милосердый Бог
law; you brother it and it yours. merciful God
да устроит вас наилучшим образом! 7:12 И
yes suit you best way! 0.3 And
призвал Сарру, дочь свою, и, взяв руку ее,
called Sarah daughter its, and taking hand it
отдал ее Товии в жену и сказал: вот, по закону
cleared it Tobiah in wife and said: now, by law
Моисееву, возьми ее и веди к отцу твоему. И
Moses, take it and lead to father yours. And
благословил их. 7:13 И призвал Едну, жену
blessed blocked. And called Edna wife
свою, и, взяв свиток, написал договор и
its, and taking scroll wrote contract and

запечатал. 7:14 И начали есть. 7:15 И призвал
sealed. And started equipped. And called
Рагуил Едну, жену свою, и сказал ей: приготовь,
Reuel Edna wife its, and said her: prepare,
сестра, другую спальню и введи ее. 7:16 И
sister, other bedroom and Lead it. And
сделала, как он сказал; и ввела ее туда, и
made, as it said; and introduced it there and
заплакала, и приняла взаимно слезы дочери
cried and adopted mutually tears daughter
своей и сказала ей: 7:17 успокойся, дочь;
its and said her: calm down, daughter;
ГОСПОДЬ неба и земли даст тебе радость вместо
THE LORD sky and land will you joy instead
печали твоей. Успокойся, дочь моя!
sorrow yours. Take it easy, daughter mine! .

.

.

8:1
8: 1

.

Когда окончили ужин, ввели к ней Товию. 8:2
when graduated dinner introduced to it Tobias.
Он же идя вспомнил слова Рафаила и взял
he same going remembered words Raphael and took
курильницу, и положил сердце и печень рыбы,
censer, and put heart and liver fish
и курил. 8:3 Демон, ощутив этот запах, убежал в
and smoked. demon feeling this smell, escaped in
верхние страны Египта, и связал его Ангел. 8:4
top country Egypt, and tied it Angel.
Когда они остались в комнате вдвоем, Товия
when they remained in room together, Tobias
встал с постели и сказал: встань, сестра, и
rose with bed and said: Arise, sister, and
помолимся, чтобы ГОСПОДЬ помиловал нас. 8:5
pray to THE LORD pardoned us.
И начал Товия говорить: благословен Ты, Боже
And started Tobias say: blessed you God
отцов наших, и благословенно имя Твое святое
fathers our, and blessed name your holy
и славное вовеки! Да благословляют Тебя небеса
and nice forever! Yes bless you heaven

и все творения Твои! 8:6 Ты сотворил Адама и
and all creations Yours! you created Adam and
дал ему помощницею Еву, подпорою— жену его.
gave it helper Eve podporoyu- wife it.
От них произошел род человеческий. Ты сказал:
from them occurred genus human. you said:
нехорошо быть человеку одному, сотворим
not good be man one, Let us make
помощника, подобного ему. 8:7 И ныне,
assistant such him. And now,
ГОСПОДИ, я беру сию сестру мою не для
GOD I take UIS sister my not for
удовлетворения похоти, но поистине как жену:
meet lust, but truly as wife:
благоволи же помиловать меня, и дай мне
Be pleased same pardon me and give I
состариться с нею! 8:8 И она сказала с ним:
to grow old with her! And it said with them:
аминь. 8:9 И оба спокойно спали в эту
Amen. And both quietly slept in this
ночь.Между тем Рагуил встав пошел и выкопал
noch.Mezhdu so Reuel standing went and dug
могилу, 8:10 говоря: не умер ли и этот? 8:11 И
grave, saying: not died Do and this? And
пришел Рагуил в дом свой 8:12 и сказал Едне,
came Reuel in house its and said Edna
жене своей: пошли одну из служанок посмотреть,
wife its: went one of maids see
жив ли он; если нет, похороним его, и никто не
alive Do one; if not bury it and none not
будет знать. 8:13 Служанка, отворив дверь, вошла
will know. maid opening the door entered
и увидела, что оба они спят. 8:14 И выйдя
and saw that both they sleep. And coming
объявила им, что он жив. 8:15 И благословил
announced them that it alive. And blessed
Рагуил Бога, говоря: благословен Ты, Боже,
Reuel God saying: blessed you God,
всяким благословением чистым и святым! Да
every blessing clean and holy! Yes
благословляют Тебя святые Твои, и все создания
bless you saints yours, and all creation

Твои, и все Ангелы Твои, и все избранные
yours, and all Angels yours, and all Favourites
Твои, да благословляют Тебя вовеки! 8:16
yours, yes bless you forever!
Благословен Ты, что возвеселил меня, и не
Blessed you that hast me and not
случилось со мною так, как я думал, но
happened with I so that as I thought but
сотворил с нами по великой Твоей милости!
created with Feedback by great your mercy!
8:17 Благословен Ты, что помиловал двух
Blessed you that pardoned two
единородных! Доверши, Владыка, милость над
the only begotten to complete, Master, mercy over
ними: дай им окончить жизнь во здравии, с
them: give they finish life in health, with
весельем и милостью! 8:18 И приказал рабам
fun and mercy! And ordered slaves
своим зарыть могилу. 8:19 И сделал для них
its bury grave. And made for them
брачный пир на четырнадцать дней. 8:20 И
marriage feast on fourteen days. And
сказал ему Рагуил с клятвою прежде исполнения
said it Reuel with oath before performance
дней брачного пира: не уходи, доколе не
days marriage feast: not go, until not
исполнятся эти четырнадцать дней брачного пира;
fulfilled these fourteen days marriage feast;
8:21 а тогда, взяв половину имения, благополучно
and then taking half estates, safely
отправляйся к отцу твоему: остальное же
Go to father thy the rest same
получишь, когда умру я и жена моя.
receive, when die I and wife mine. .

.

.

9:1
9: 1

.

И позвал Товия Рафаила и сказал ему: 9:2 брат
And called Tobias Raphael and said him: brother
Азария, возьми с собою раба и двух верблюдов
Azariah take with themselves slave and two camels

_

и сходи в Раги Мидийские к Гаваилу; принеси
and convergence in Ragi Median to Gavailu; bring
мне серебро и самого его приведи ко мне на
I silver and of it bring to I on
брак; 9:3 ибо Рагуил обязал меня клятвою, чтоб
marriage; for Reuel ordered I oath so
я не уходил; 9:4 между тем отец мой считает дни
I not left; between so father my considers days
и, если я много замедлю, он будет очень
and if I many delay, it will very
скорбеть. 9:5 И пошел Рафаил и остановился у
grieve. And went Raphael and stopped have
Гаваила и отдал ему расписку; а тот принес
Havana and cleared it receipt; and one brought
мешки за печатями и передал ему. 9:6 И наутро
bags for seals and handed him. And morning
рано встали они вместе и пришли на брак. И
early rose they together and came on marriage. And
благословил Товия жену свою.
blessed Tobias wife its. .

.

.

10:1
10:

.

Товит, отец его, считал каждый день. И когда
Tobit father it considered each day. And when
исполнились дни путешествия, а он не приходил,
fulfilled days travel, and it not come,
10:2 Товит сказал: не задержали ли их? или не
Tobit said: not detained Do them? or not
умер ли Гаваил, и некому отдать им серебра?
died Do Havana, and no one give they silver?
10:3 И очень печалился. 10:4 Жена же его
And very mourned. wife same it
сказала ему: погиб сын наш, потому и не
said him: died son our, because and not
приходит. И начала плакать по нем и говорила:
comes. And start cry by it and said:
10:5 ничто не занимает меня, сын мой, потому
nothing not takes me son my because
что я отпустила тебя, свет очей моих! 10:6 Товит
that I released you light eyes my! Tobit

говорит ей: молчи, не тревожься, он здоров. 10:7
says her: silent, not worry, it healthy.
А она сказала ему: молчи ты, не обманывай
A it said him: silent you not deceive
меня; погибло детище мое.— И ежедневно ходила
me; died offspring moe.- And daily go
за город на дорогу, по которой они отправились;
for city on road by which they went;
днем не ела хлеба, а по ночам не переставала
day not ate bread, and by night not stopped
плакать о сыне своем Товии, пока не
cry about son its Tobiah, yet not
окончились четырнадцать дней брачного пира,
ended fourteen days marriage feast,
которые Рагуил заклял его провести там.Тогда
which Reuel adjured it conduct tam.Togda
Товия сказал Рагуилу: отпусти меня, потому что
Tobias said Reuel: let me because that
отец мой и мать моя не надеются уже видеть
father my and mother my not hope already see
меня. 10:8 Тесть же сказал ему: побудь у
me. father in law same said him: Tarry have
меня; я пошлю к отцу твоему, и известят его
me; I send to father thy and notified it
о тебе. 10:9 А Товия говорит: нет, отпусти меня
about writing. A Tobias says: not let I
к отцу моему. 10:10 И встал Рагуил и отдал
to father I think. And rose Reuel and cleared
ему Сарру, жену его, и половину имения, рабов
it Sarah wife it and half estates, slaves
и скота и серебро, 10:11 и, благословив их,
and cattle and silver, and blessing them
отпустил, и сказал: дети! да благопоспешит вам
let go, and said: children! yes prosper you
Бог Небесный, прежде нежели я умру. 10:12 Потом
God Heavenly before than I die. then
сказал дочери своей: почитай твоего свекра и
said daughter its: Honour your father in law and
свекровь; теперь они— родители твои; желаю
mother in law; now oni- parents thy I wish
слышать добрый слух о тебе. И поцеловал ее.
hear good hearing about writing. And kissed it.

И Една сказала Товии: возлюбленный брат, да
And Edna said Tobias lover brother, yes
восставит тебя ГОСПОДЬ Небесный и дарует мне
raise you THE LORD Heavenly and grants I
видеть детей от Сарры, дочери моей, дабы я
see children from Sarah daughter my, order I
возрадовалась пред ГОСПОДОМ. И вот, отдаю
rejoiced before LORD. And now, give
тебе дочь мою на сохранение; не огорчай ее.
you daughter my on conservation; not grieve it.
10:13 После того отправился Товия, благословляя
after of off Tobias, blessing
Бога, что Он благоустроил путь его, и
God that he prospered path it and
благословлял Рагуила и Едну, жену его. И
blessed Reuel and Edna wife it. And
продолжал путь, и приблизились они к Ниневии.
continued path and close they to Nineveh. .

.

.

11:1
11:

.

И сказал Рафаил Товии: ты знаешь, брат, в
And said Raphael Tobias you you know, brother, in
каком положении ты оставил отца твоего; 11:2
what position you left father thy
пойдем вперед, прежде жены твоей, и приготовим
go forward before wife thy and cook
помещение; 11:3 а ты возьми в руку и желчь
the room; and you take in hand and bile
рыбью. И пошли; за ними побежала и собака.
fish. And went; for them ran and dog.
11:4 Между тем Анна сидела, высматривая на
between so Anna sat looking for on
дороге сына своего, 11:5 и, заметив, что он идет,
road son its, and noting that it goes
сказала отцу его: вот, идет сын твой и человек,
said father it: now, is son your and person
отправившийся с ним. 11:6 Рафаил сказал: я
setting off with them. Raphael said: I

знаю, Товия, что у отца твоего откроются глаза;
know Tobias, that have father your open the eye;
11:7 ты только помажь желчью глаза его, и он,
you only anoint bile eyes it and he
ощутив едкость, оботрет их, и спадут бельма, и
feeling sarcasm, will wipe them and subside walleye and
он увидит тебя. 11:8 Анна подбежав бросилась на
it see you. Anna ran rushed on
шею к сыну своему и сказала ему: увидела я
neck to son its and said him: saw I
тебя, дитя мое,— теперь мне хотя умереть. И
you child my - now I although die. And
оба заплакали. 11:9 А Товит пошел к дверям и
both wept. A Tobit went to doors and
споткнулся, но сын его поспешил к нему, и
stumbled, but son it hastened to him, and
поддержал отца своего, 11:10 и приложил желчь
supported father its, and attached bile
к глазам отца своего, и сказал: ободрись, отец
to eyes father its, and said: and be strong, father
мой! 11:11 Глаза его заело, и он отер их, 11:12
my! eyes it stuck, and it wiped them
и снялись с краев глаз его бельма. Увидев
and weighed with edges eye it walleye. Seeing
сына своего, он пал на шею к нему 11:13 и
son its, it fell on neck to it and
заплакал и сказал: благословен Ты, Боже, и
cried and said: blessed you God, and
благословенно имя Твое вовеки, и благословенны
blessed name your forever, and blessed
все святые Ангелы Твои! 11:14 Потому что Ты
all saints Angels Yours! because that you
наказал и помиловал меня. Вот, я вижу Товию,
punished and pardoned me. That is, I see Tobias,
сына моего.— И вошел сын его радостно и
son moego.- And entered son it happily and
рассказал отцу своему о чудных делах, бывших
told father its about wonderful cases former
с ним в Мидии. 11:15 И вышел Товит
with it in Mussels. And released Tobit
навстречу невестке своей к воротам Ниневии,
meet daughter-in- its to goal Nineveh,

радуясь и благословляя Бога. Видевшие, что он
rejoicing and blessing God. who saw that it
идет, удивлялись, как он прозрел. 11:16 И Товит
goes wondered as it sight. And Tobit
исповедал пред ними, что Бог помиловал его.
confessed before them that God pardoned it.
Когда подошел Товит к Сарре, невестке своей,
when approached Tobit to Sarah daughter-in- its,
благословил ее и сказал: здравствуй, дочь моя!
blessed it and said: hello, daughter mine!
Благословен Бог, Который привел тебя к нам, и
Blessed God, which led you to us and
благословенны отец твой и мать твоя!
blessed father your and mother yours!
Обрадовались и все братья его в Ниневии. 11:17
rejoiced and all brothers it in Nineveh.
И пришел Ахиахар и Насвас, племянник его,
And came Achiacharus and Nasvas, nephew it
11:18 и весело праздновали брак Товии семь
and fun celebrated marriage Tobiah seven
дней.
days. .

.

.

12:1
12:

.

И призвал Товит сына своего Товию и сказал
And called Tobit son its Tobias and said
ему: приготовь, сын мой, плату человеку, который
him: prepare, son my fee person which
ходил с тобою; ему надобно еще прибавить. 12:2
go with you; it ought more to add.
Он отвечал: отец мой, я не буду в убытке, если
he posted: father my I not will in loss, if
отдам ему половину всего, что принес; 12:3
give it half all that brought;
потому что он привел меня к тебе здоровым и
because that it led I to you healthy and
жену мою уврачевал, и серебро мое принес и
wife my made whole, and silver my brought and

тебя также исцелил. 12:4 Старец сказал: так и
you also healed. The elder said: so and
следует ему. 12:5 И призвал Ангела и сказал
should him. And called Angela and said
ему: возьми половину всего, что вы принесли, и
him: take half all that you brought, and
иди с миром. 12:6 Тогда, отозвав обоих особо,
go with world. Then, withdrawing both otherwise,
Ангел сказал им: благословляйте Бога,
Angel said them: bless God
прославляйте Его, признавайте величие Его и
glorify it accept greatness his and
исповедуйте пред всеми живущими, что Он сделал
confess before all living, that he made
для вас. Доброе дело— благословлять Бога,
for you. good busi- bless God
превозносить имя Его и благоговейно
extol name his and reverently
проповедовать о делах Божиих; и вы не
preach about affairs God; and you not
ленитесь прославлять Его. 12:7 Тайну цареву
lazy glorify His. mystery Tsarev
прилично хранить, а о делах Божиих
decently storing, and about affairs God
объявлять похвально. Делайте добро, и зло не
declare commendable. do good and evil not
постигнет вас. 12:8 Доброе дело— молитва с
suffer you. good busi- prayer with
постом и милостынею и справедливостью. Лучше
post and alms and justice. better
малое со справедливостью, нежели многое с
small with justice, than more with
неправдою; лучше творить милостыню, нежели
unrighteousness; better create alms, than
собирать золото, 12:9 ибо милостыня от смерти
collect gold for charity from death
избавляет и может очищать всякий грех.
eliminates and can cleaned every sin.
Творящие милостыни и дела правды будут
Tvoryaschie charity and business truth will
долгоденствовать. 12:10 Грешники же суть враги
filled with life. sinners same are enemies

своей жизни. 12:11 Не скрою от вас ничего; я
its life. not Frankly from you nothing; I
сказал уже: тайну цареву прилично хранить, а
said already: mystery Tsarev decently storing, and
о делах Божиих объявлять похвально. 12:12
about affairs God declare commendable.
Когда молился ты и невестка твоя Сарра, я
when prayed you and daughter in law your Sarah I
возносил память молитвы вашей пред Святого, и
uplifted memory prayer your before Holy, and
когда ты хоронил мертвых, я также был с
when you buried dead, I also was with
тобою. 12:13 И когда ты не обленился встать и
thee. And when you not lazy stand up and
оставить обед свой, чтобы пойти и убрать
leave lunch its, to go and remove
мертвого, твоя благотворительность не утаилась
dead, your charity not hid
от меня, но я был с тобою. 12:14 И ныне Бог
from me but I was with thee. And now God
послал меня уврачевать тебя и невестку твою
sent I heal you and daughter your
Сарру. 12:15 Я— Рафаил, один из семи святых
Sarah. Ya Raphael, one of seven saints
Ангелов, которые возносят молитвы святых и
angels which elevate prayer saints and
восходят пред славу Святого. 12:16 Тогда оба
back before glory Saint. Then both
смутились и пали лицом на землю, потому что
confused and Pali face on ground because that
были в страхе. 12:17 Но он сказал им: не
were in fear. but it said them: not
бойтесь, мир будет вам. Благословляйте Бога
fear world will to you. bless God
вовек. 12:18 Ибо я пришел не по своему
ever. for I came not by its
произволению, а по воле Бога нашего; потому и
volition, and by will God our; because and
благословляйте Его вовек. 12:19 Все дни я был
bless his ever. All days I was
видим вами, но я не ел и не пил,— только
see you but I not eating and not drink - only

взорам вашим представлялось это. 12:20 Итак,
gaze your it seemed it. Thus,
прославляйте теперь Бога, потому что я восхожу к
glorify now God because that I ascending to
Пославшему меня, и напишите все
who sent me and write all
совершившееся в книгу. 12:21 И встали они и
the made in book. And rose they and
более уже не видели его. 12:22 И стали
more already not seen it. And steel
рассказывать о великих и чудных делах
tell about great and wonderful affairs
Божиих, и как явился им Ангел ГОСПОДЕНЬ.
God, and as was they Angel LORD. .

.

.

13:1
13:

.

В радости Товит написал молитву в сих словах:
In joy Tobit wrote prayer in now words:
благословен Бог, вечно живущий, и благословенно
blessed God, forever living, and blessed
царство Его! 13:2 Ибо Он наказует и милует,
kingdom It! for he punishes and has mercy,
низводит до ада и возводит, и нет никого, кто
reduces to hell and erects, and no anyone who
избежал бы от руки Его. 13:3 Сыны Израилевы!
avoided would from hands His. Sons Israel!
прославляйте Его пред язычниками, ибо Он
glorify his before Gentiles, for he
рассеял нас между ними. 13:4 Там возвещайте
scattered us between them. there Declare
величие Его, превозносите Его пред всем
greatness it exalt his before all
живущим, ибо Он ГОСПОДЬ наш и Бог, Отец
living, for he THE LORD our and God, father
наш во все веки: 13:5 накажет нас за неправды
our in all ever: punish us for unrighteousness
наши, и опять помилует и соберет нас из всех
our, and again have mercy and gather us of all
народов, где бы вы ни были рассеяны между
peoples where would you or were scattered between

нимИ. 13:6 Если вы будете обращаться к Нему
them. If you will contact to it
всем сердцем вашим и всею душою вашею,
all heart your and with all soul souls,
чтобы поступать пред Ним по истине, тогда Он
to do before it by truth then he
обратится к вам и не скроет от вас лица
address to you and not hide from you face
Своего. Увидите, что Он сделает с вами.
His. see that he make with you.
Прославляйте Его всеми глаголами уст ваших и
glorify his all verbs mouth your and
благословляйте ГОСПОДА правды и превозносите
bless LORD truth and exalt
Царя веков. В земле плена моего я прославляю
king centuries. In ground captivity my I magnify
Его и проповедую силу и величие Его народу
his and preach force and greatness his people
грешников. Обратитесь, грешники, и делайте
sinners. contact, sinners, and do
правду пред Ним. Кто знает, может быть, Он
truth before Them. who knows can be he
возблаговолит о вас и окажет вам милость?
vozblagovolit about you and will you Grace?
13:7 Превознošу я Бога моего, и душа моя—
extol I God my, and shower moya-
Небесного Царя, и радуется о величии Его.
Heavenly king, and rejoices about greatness His.
13:8 Пусть все возвещают о Нем и
Let all herald about it and
прославляют Его в Иерусалиме. 13:9 Иерусалим,
glorify his in Jerusalem. Jerusalem,
город святой! Он накажет тебя за дела сынов
city saint! he punish you for business sons
твоих и опять помилует сынов праведных. 13:10
your and again have mercy sons righteous.
Славь ГОСПОДА усердно и благословляй Царя
Praise LORD hard and bless king
веков, чтобы снова сооружена была скиния Его в
centuries, to again built was tabernacle his in
тебе с радостью, чтобы Он возвеселил среди
you with joy, to he hast of

тебя пленных и возлюбил в тебе несчастных во
you prisoners and loved in you accident in

все роды века. 13:11 Многие народы издалека
all childbirth century. many nations from afar

придут к имени ГОСПОДА Бога с дарами в
come to name LORD God with gifts in

руках, с дарами Царю Небесному; роды родов
hands, with gifts king Heavenly; childbirth childbirth

восхвалят тебя с восклицаниями радостными.
praise you with exclamations joyful.

13:12 Прокляты все ненавидящие тебя,
0.55 cursed all hate you

благословенны будут вовек все любящие тебя!
blessed will forever all loving you!

13:13 Радуйся и веселись о сынах праведных,
Rejoice and rejoice about sons righteous,

ибо они соберутся, и будут благословлять
for they gather and will bless

ГОСПОДА праведных. 13:14 О, блаженны любящие
LORD righteous. Oh, blessed loving

тебя! они возрадуются о мире твоем. Блаженны
you! they rejoice about world yours. Blessed

скорбевшие о всех бедствиях твоих, ибо они
skorbevshie about all disasters thy for they

возрадуются о тебе, когда увидят всю славу
rejoice about you when see all glory

твою, и будут веселиться вечно. 13:15 Да
thy and will fun forever. Yes

благословляет душа моя Бога, Царя великого,
blesses shower my God king great,

13:16 ибо Иерусалим отстроен будет из сапфира и
for Jerusalem rebuilt will of sapphire and

смарагда и из дорогих камней; стены твои,
emerald and of expensive stones; wall thy

башни и укрепления— из чистого золота; 13:17
tower and ukrepleniya- of net of gold;

и площади Иерусалимские выстланы будут
and area Jerusalem lined will

бериллом, анфраксом и камнем из Офира. 13:18
beryl, carbuncle and stone of Ophir.

На всех улицах его будет раздаваться: аллилуия,—
on all streets it will distributed: Hallelujah -
и будут славословить, говоря: благословен Бог,
and will praise, saying: blessed God,
Который превознес Иерусалим, на все веки!
which exalted Jerusalem, on all forever! .

.

.

14:1
14:

.

И окончил Товит славословие. 14:2 Он был
And graduated from Tobit Doxology. he was
восьмидесяти восьми лет, когда потерял зрение, и
eighty eight years when lost vision, and
чрез восемь лет прозрел. И творил милостыни,
through eight years sight. And created alms,
и продолжал быть благоговейным пред
and continued be reverent before
ГОСПОДОМ Богом и прославлять Его. 14:3
LORD God and glorify His.
Наконец он очень состарился, и призвал сына
finally it very old, and called son
своего и шесть сыновей его, и сказал ему: сын
its and six sons it and said him: son
мой, возьми сыновей твоих; вот я состарился и
my take sons thy here I grown old and
уже на исходе жизни моей. 14:4 Отправься в
already on outcome life mine. Send in
Мидию, сын мой, ибо я уверен, что Ниневия
Media, son my for I sure that Nineveh
будет разорена, как говорил пророк Иона; а в
will ruined, as said prophet Jonah; and in
Мидии будет спокойнее до времени. Братья наши,
mussels will calmer to time. brothers our,
находящиеся в отечественной земле, будут
are in domestic earth will
рассеяны из сей доброй земли; Иерусалим будет
scattered of this Goodwill land; Jerusalem will
пустынею, и дом Божий в нем будет сожжен и
desolate, and house God in it will burned and
до времени останется пуст. 14:5 Но опять Бог
to time will empty. but again God

помилует их и возвратит их в землю; и
have mercy their and return their in land; and
воздвигнут дом Божий, не такой, как прежний,
erected house God, not such that as the former,
доколе не исполнятся времена века. И после того
until not fulfilled times century. And after of
возвратятся из плена и построят Иерусалим
return of captivity and build Jerusalem
великолепно, и дом Божий восстановлен будет в
great, and house God restored will in
нем на все роды века,— здание величественное,
it on all childbirth century - building sublime,
как говорили о нем пророки. 14:6 И все
as said about it prophets. And all
народы обратятся и будут истинно благоговеть
nations turn and will TRUE revere
пред ГОСПОДОМ Богом и ниспровергнут идолов
before LORD God and overthrown idols
своих; 14:7 и все народы будут благословлять
Fire; and all nations will bless
ГОСПОДА. И Его народ будет прославлять Бога,
LORD. And his people will glorify God
и ГОСПОДЬ вознесет народ Свой; и все,
and THE LORD exalt people his; and all
истинно и праведно любящие ГОСПОДА Бога,
TRUE and righteousness loving LORD God
будут радоваться, оказывая милость братьям
will rejoice, providing mercy brothers
нашим. 14:8 Итак, сын мой, выйди из Ниневии,
our. Thus, son my Depart of Nineveh,
ибо непременно исполнится то, что говорил
for certainly fulfilled then that said
пророк Иона. 14:9 Ты же соблюдай закон и
prophet Ion. you same comply law and
повеления и будь любомилостив и справедлив,
command and whether merciful and fair,
чтобы хорошо было тебе. 14:10 Похорони меня
to well was writing. bury I
прилично, и мать твою со мною, и потом не
well, and mother your with I, and then not
оставайтесь в Ниневии. Сын мой, смотри, что
stay in Nineveh. son my see, that

сделал Аман с Ахиахаром, который воспитал его:
made Aman with Achiacharus, which trained it:
как он из света привел его в тьму, и как
as it of light led it in darkness, and as
воздано ему. Ахиахар спасен, а тот получил
requited him. Achiacharus saved and one received
достойное возмездие— сошел во тьму. Манассия
worthy vozmezdie- gone in darkness. Manasseh
творил милостыню, и спасен от смертной сети,
created alms, and saved from death network
которую расставили ему; Аман же пал в сеть и
which were placed him; Aman same fell in network and
погиб. 14:11 Итак, дети, знайте, что делает
died. Thus, children know that makes
милостыня и как спасает справедливость.Когда он
charity and as makes spravedlivost.Kogda it
это сказал, душа его оставила его на ложе; было
it said shower it left it on bed; was
же ему сто пятьдесят восемь лет, и сын с
same it one fifty eight years and son with
честью похоронил его. 14:12 Когда умерла Анна,
honor buried it. when died Anna,
он похоронил и ее с отцом своим. После того
it buried and it with father its. after of
Товия с женою своею и детьми своими
Tobias with wife his and children their
отправился в Екбатаны к Рагуилу, тестю
off in Ekbatany to Reuel father in law
своему, 14:13 и достиг честной старости, и
its own way, and reached fair old age, and
похоронил прилично тестя и тещу своих,
buried decently father in law and mother in law Fire,
и получил в наследство имение их и Товита,
and received in Succession estate their and Tobit
отца своего. 14:14 И умер ста двадцати семи
father its. And died hundred twenty seven
лет в Екбатанах Мидийских. 14:15 Но прежде
years in Achmetha Medes. but before
нежели умер, он слышал о погибели Ниневии,
than died it heard about death Nineveh,
которую пленил Навуходоносор и Асуир, и
which captivated Nebuchadnezzar and Asuir, and

возрадовался пред смертью о Ниневии.
rejoiced before death about Nineveh.

.
.
.
1:1
1: 1
.
В ДВЕНАДЦАТЫЙ ГОД царствования
In TWELVE YEAR reign
Навуходоносора, царствовавшего над Ассириянами
Nebuchadnezzar reigned over Assyrians
в великом городе Ниневии,— во дни Арфаксада,
in great city Nineveh - in days Arphaxad,
который царствовал над Мидянами в Екбатанах
which reigned over Medes in Achmetha
1:2 и построил вокруг Екбатан стены из тесаных
1 2 and built around Ekbatan wall of hewn
камней, шириною в три локтя, а длиною в
stones, breadth in three elbow, and length in
шесть локтей; и сделал высоту стены в
six cubits; and made height wall in
семьдесят, а ширину в пятьдесят локтей, 1:3 и
seventy, and width in fifty elbows, and
поставил над воротами башни во сто локтей,
set over gates tower in one elbows,
имевшие в основании до шестидесяти локтей
had in Based on to sixty elbows
ширины; 1:4 а ворота, построенные им для
width; and gates, built they for
выхода сильных войск его и для строев пехоты
Released strong troops it and for tunings Corps
его, поднимались в высоту на семьдесят локтей,
it rose in height on seventy elbows,
а в ширину имели сорок локтей: 1:5 в те дни
and in width had forty cubits: in those days
царь Навуходоносор предпринял войну против
king Nebuchadnezzar undertook war against
царя Арфаксада на великой равнине, которая в
king Arphaxad on great plain, which in
пределах Рагава. 1:6 К нему собрались все
within Reu. 1 6 To it gathered all
живущие в нагорной стране, и все живущие при
living in upland country and all living when

Евфрате, Тигре и Идасписе, и с равнины
Euphrates, Tigre and Idaspise, and with plain
Ариох, царь Елимейский, и сошлись очень
Arioch king Elimeysky, and agreed very
многие народы в ополчение сынов Хелеуда. 1:7 И
many nations in militia sons Heleuda. And
послал Навуходоносор, царь Ассирийский, ко всем
sent Nebuchadnezzar king Assyria, to all
живущим в Персии и ко всем живущим на
living in Persia and to all living on
западе, к живущим в Киликии и Дамаске,
west, to living in Cilicia and Damascus
Ливане и Антиливане, и ко всем живущим на
Lebanon and Antilibanus, and to all living on
передней стороне приморья, 1:8 и между
front side seaside, and between
народами Кармила и Галаада и в верхней
peoples Carmel; and Gilead and in top
Галилее и на великой равнине Ездрилон, 1:9 и
Galilee and on great plain Esdraelon, and
ко всем живущим в Самарии и городах ее, и за
to all living in Samaria and cities it and for
Иорданом до Иерусалима, и Ветани и Хела, и
Jordan to Jerusalem and Vetani and Hela, and
Кадиса и реки Египетской, и Тафны и
Cadiz and river Egypt and Taphnes and
Рамессы и во всей земле Гесемской 1:10 до
Ramesse and in all ground Gesemskoy to
входа в верхнийТанис и Мемфис, и ко всем
input in verhniyTanis and Memphis, and to all
живущим в Египте до входа в пределы Ефиопии.
living in Egypt to input in limits Ethiopia.
1:11 Но все обитавшие во всей этой земле
but all lived in all this ground
презрели слово Ассирийского царя Навуходоносора
despised word Assyrian king Nebuchadnezzar
и не собрались к нему на войну, потому что они
and not gathered to it on war because that they
не боялись его, но он был для них, как один из
not feared it but it was for them as one of

них: они отослали от себя его послов ни с
including: they sent from a it ambassadors or with
чем, в бесчестии. 1:12 Навуходоносор весьма
than in dishonor. 0.05 Nebuchadnezzar very
разгневался на всю эту землю и поклялся
angry on all this land and swore
престолом и царством своим отмстить всем
throne and kingdom its avenged all
пределам Киликии, Дамаска и Сирии, и мечом
limits Cilicia, Damascus and Syria and sword
своим умертвить всех, живущих в земле Моава,
its kill all living in ground Moab
и сынов Аммона и всю Иудею, и всех,
and sons Ammon and all Judah and all
обитающих в Египте до входа в пределы двух
living in Egypt to input in limits two
морей. 1:13 И в семнадцатый год он ополчился
seas. And in seventeenth year it he fought
со своим войском против царя Арфаксада и
with its army against king Arphaxad and
одолел его в сражении и обратил в бегство все
beat it in battle and drew in flight all
войско Арфаксада, всю конницу его и все
army Arphaxad, all cavalry it and all
колесницы его, 1:14 и овладел городами его,
chariots it and mastered cities it
дошел до Екбатан, занял укрепления, опустошил
reached to Ekbatan, took strengthening, devastated
улицы города и красоту его обратил в позор.
street city and beauty it drew in shame.
1:15 А Арфаксада схватил на горах Рагава и,
A Arphaxad grabbed on mountains Reu and
пронзив его копьем своим, в тот же день погубил
piercing it spear its, in one same day destroyed
его. 1:16 Потом пошел назад со своими в
it. then went back with their in
Ниневию,— он и все союзники его— весьма
Nineveh - it and all allies him- very
многое множество ратных мужей; там он отдыхал,
more set martial husbands; there it rested,
и пировал с войском своим сто двадцать дней.
and feasted with army its one twenty days. .

.

2:1
2: 1

В восемнадцатом году, в двадцать второй день
In eighteenth year in twenty second day
первого месяца, последовало в доме
first month followed by in home
Навуходоносора, царя Ассирийского, повеление—
Nebuchadnezzar king Assyria, povelenie-
совершить, как он сказал, отмщение всей земле.
commit as it said vengeance all ground.
2:2 Созвав всех служителей и всех сановников
convening all ministers and all dignitaries
своих, он открыл им тайну своего намерения и
Fire, it opened they mystery its intentions and
своими устами определил всякое зло той земле.
their mouth identified all evil that ground.
2:3 И они решили погубить всех, кто не
And they decided destroy all who not
повиновался слову уст его. 2:4 По окончании
obeyed word mouth it. by end
своего совещания, Навуходоносор, царь
its meeting Nebuchadnezzar king
Ассирийский, призвал главного вождя войска
Assyria, called main leader troops
своего, Олоферна, который был вторым по нем,
its, Holofernes, which was second by it
и сказал ему: 2:5 так говорит великий царь,
and said him: so says great king
господин всей земли: вот, ты пойдешь от лица
Mr. all land: now, you go from face
моего и возьмешь с собою мужей, уверенных в
my and take with themselves husbands, confident in
своей силе,— пеших сто двадцать тысяч и
its force - hiking one twenty thousands and
множество коней с двенадцатью тысячами
set horses with twelve thousands
всадников,— 2:6 и выйдешь против всей земли
riders - and get out against all land
на западе за то, что не повиновались слову уст
on west for then that not obeyed word mouth

моих. 2:7 И объявишь им, чтобы они
mine. And shalt them to they
приготовляли землю и воду, потому что я с
was prepared land and water, because that I with
гневом выйду на них, покрою все лицо земли их
anger get out on them the cut all face land their
ногами войска моего и предам ему их на
feet troops my and I will deliver it their on
расхищение. 2:8 Долы и потоки наполнятся их
plunder. doly and flows filled their
ранеными, и река, запруженная трупами их,
wounded, and river, dammed corpses them
переполнится; 2:9 а пленных их я рассею по
overflow; and prisoners their I scatter by
концам всей земли. 2:10 Ты же отправившись
ends all lots. you same gone
завладей для меня всеми пределами их: которые
Own the for I all outside them: which
сами сдадутся тебе, тех ты сохрани до дня
themselves surrender you those you save to day
обличения их; 2:11 а непокорных да не
reproof blocked; and recalcitrant yes not
пощадит глаз твой: предавай их смерти и
spare eye your: betray their death and
разграблению по всей земле твоей. 2:12 Ибо жив
looting by all ground yours. for alive
я,— и крепко царство мое: что сказал, то
I - and hard kingdom my: that said then
сделаю моею рукою. 2:13 Не преступи же ни в
I will do mine hand. not transgress same or in
чем слов господина твоего, но непременно
than words Mr. thy but certainly
исполни, как я приказал тебе, и не медли
executive, as I ordered you and not Medley
исполнением. 2:14 Олоферн, выйдя от лица
performance. Holofernes, coming from face
господина своего, пригласил к себе всех
Mr. its, invited to Statement all
сановников, полководцев и начальников войска
dignitaries, commanders and chiefs troops
Ассирийского, 2:15 отсчитал для сражения
Assyria, counted for battle

отборных мужей, как повелел ему господин его,
Finest husbands, as commanded it Mr. it
сто двадцать тысяч, и конных стрелков
one twenty thousands, and Horsemen shooters
двенадцать тысяч, 2:16 и привел их в такой
twelve thousands, and led their in such
порядок, каким строится войско, идущее на
order how construction army reaching on
сражение. 2:17 Он взял весьма много верблюдов,
battle. he took very many camels,
ослов и мулов для обоза их, а овец, волов и
donkeys and mules for convoy them and sheep oxen and
коз для продовольствия их— без числа, 2:18 и
goats for food them- without numbers and
много пищи для всех, и очень много золота и
many food for all and very many gold and
серебра из царского дома. 2:19 И выступил в
silver of tsarist Housing. And made in
поход со всем войском своим, чтобы предварить
campaign with all army its, to preface
царя Навуходоносора и покрыть все лицо земли
king Nebuchadnezzar and cover all face land
на западе колесницами, конницею и отборною
on west chariots, cavalry and their chosen
пехотою своею. 2:20 И с ним вышли союзники
infantry his wife. And with it out allies
в таком множестве, как саранча и как песок
in this set, as locusts and as sand
земной, потому что от множества не было и
the earth, because that from sets not was and
счета им. 2:21 Пройдя путь трех дней от
account im. Coming path three days from
Ниневии до передней стороны равнины Вектелеф,
Nineveh to front hand plain Vektelef,
они поворотили от Вектелефа, близ горы,
they they turned from Vektelefa, near mountains,
лежащей по левую сторону верхней Киликии. 2:22
lying by left side top Cilicia.
Оттуда, взяв все войско свое, пеших и конных
From there, taking all army its, hiking and Horsemen
и колесницы свои, он отправился в нагорную
and chariots their, it off in Sermon

страну; 2:23 разбил Фудян и Лудян и разграбил
country; broke Fudyan and Lud and plundered
всех сынов Рассиса и сынов Исмаила, живших в
all sons Rassisa and sons Ismail, living in
пустыне на юг к земле Хеллеонской. 2:24 Потом,
desert on south to ground Helleonskoy. 0.1 then,
переправившись чрез Евфрат, он прошел
crossing through Euphrates, it passed
Месопотамию и разрушил все высокие города
Mesopotamia and destroyed all high city
при потоке Авроне до входа в море. 2:25 Заняв
when flow Ebronah to input in Sea. finishing
пределы Киликии, он избил всех, противоставших
limits Cilicia, it beat all resist
ему, и, пройдя до пределов Иафета, лежащих к
him and passing to limits Japheth, lying to
югу на передней стороне Аравии, 2:26 обошел
south on front side Arabia bypassed
кругом всех сынов Мадиама, выжег жилища их
circle all sons Midian, burned home their
и разграбил стада их. 2:27 Потом спустился на
and plundered herd blocked. then down on
равнину Дамаска, во время жатвы пшеницы,
plain Damascus in time harvest wheat
выжег все нивы их, отдал на истребление стада
burned all fields them cleared on extermination herd
овец и волов, разграбил города их, опустошил их
sheep and oxen, plundered city them devastated their
поля и избил всех юношей их острием меча.
field and beat all boys their tip sword.
2:28 Страх и ужас напал на жителей приморской
fear and horror attacked on residents seaside
страны, обитавших в Сидоне и Тире, на жителей
country lived in Sidon and dash, on residents
Сура и Окины и на всех жителей Иеимнаана,—
Sura and Ocean and on all residents Ieimnaana -
и все обитатели Азота и Аскалона сильно
and all inhabitants nitrogen and Ascalon strongly
испугались его.
frightened it. .

.
.

3:1
3 1

.

И послали к нему вестников с таким мирным
And sent to it messengers with so peaceful
предложением: 3:2 вот мы, рабы великого царя
sentence: here we slaves great king
Навуходоносора, повергаемся перед тобою: делай
Nebuchadnezzar Throws before thee: do
с нами, что тебе угодно. 3:3 Вот перед тобою:
with us that you anything. Here before thee:
и селения наши, и все места наши, и все
and village our, and all places our, and all
нивы с пшеницею, и стада овец и волов, и
fields with wheat; and herd sheep and oxen, and
все строения наших жилищ: употребляй их, как
all structure our dwellings: Eat them as
пожелаешь. 3:4 Вот и города наши и обитающие
wish. Here and city our and living
в них— рабы твои: иди и поступай с ними,
in nih slaves your: go and do unto with them
как будет глазам твоим угодно. 3:5 И пришли к
as will eyes your anything. And came to
Олоферну мужи и передали ему эти слова. 3:6
Holofernes men and passed it these words.
Тогда он пришел в приморскую страну с
Then it came in seaside country with
войском своим, окружил высокие города стражею
army its, surrounded high city ward
и взял из них отборных мужей в соратники
and took of them Finest husbands in associates
себе. 3:7 А они и вся окрестность их приняли
currently. A they and all neighborhood their accepted
его с венками, ликами и тимпанами. 3:8 Он
it with wreaths, faces and tambourines. he
же разорил все высоты их и вырубил рощи
same destroyed all height their and knocked Up groves
их: ему приказано было истребить всех богов той
them: it ordered was exterminate all gods that
земли, чтобы все народы служили одному
land to all nations served one

Навуходоносору, и все языки и все племена их
Nebuchadnezzar and all languages and all tribes their
призывали его, как Бога. 3:9 Придя к Ездрилону
called it as God. coming to Esdrelom
близ Дотеи, лежащей против великой теснины
near Dotei, lying against great narrows
Иудейской, 3:10 он расположился лагерем между
Jewish, it located camp between
Гаваем и городом Скифов и оставался там
Havana and city Scythians and remained there
целый месяц, чтобы собрать весь обоз своего
a month to collect all baggage its
войска.
troops. .

.

.

4:1
4 1

.

Сыны Израиля, жившие в Иудее, услышав обо
Sons Israel living in Judea, hearing about
всем, что сделал с народами Олоферн,
all that made with peoples Holofernes,
военачальник Ассирийского царя Навуходоносора,
commander Assyrian king Nebuchadnezzar
и как разграбил он все святилища их и отдал
and as plundered it all sanctuary their and cleared
их на уничтожение, 4:2 очень, очень испугались
their on destruction, very, very frightened
его и трепетали за Иерусалим и храм
it and awe for Jerusalem and temple
ГОСПОДА Бога своего; 4:3 потому что недавно
LORD God his; because that recently
возвратились они из плена, недавно весь народ
back they of captivity recently all people
Иудейский собрался, и освящены от осквернения
Judah gathered, and sanctified from desecration
сосуды, жертвенник и дом ГОСПОДЕНЬ. 4:4 Они
vessels altar and house LORD. they
послали во все пределы Самарии и Конии, и
sent in all limits Samaria and Konya and
Ветерона и Вельмена, и Иерихона, и в Хову и
Veterona and Velma, and Jericho and in Hove and

Эсору, и в равнину Салимскую, 4:5 заняли все
Esoru, and in plain Salem occupied all
вершины высоких гор, оградили стенами
vertices high mountains shielded walls
находящиеся на них селения и отложили запасы
are on them village and postponed stocks
хлеба на случай войны, так как нивы их
bread on case war so as fields their
недавно были сжаты, 4:6 а великий священник
recently were compressed, and great priest
Иоаким, бывший в те дни в Иерусалиме,
Joachim, former in those days in Jerusalem
написал жителям Ветилуи и Ветомесфема,
wrote residents Bethulia and Vetomesfema,
лежащего против Ездрилона, на передней стороне
lying against Esdraelon, on front side
равнины, близкой к Дофаиму, 4:7 чтобы они
plains, close to Dothan, to they
заняли восходы в нагорную страну, потому что
occupied sunrises in Sermon country because that
чрез них был вход в Иудею, и легко было им
through them was input in Judah and easily was they
воспрепятствовать приходящим, так как тесен был
prevent coming, so as cramped was
проход даже для двух человек. 4:8 Сыны Израиля
passage even for two man. Sons Israel
поступили так, как велел им великий священник
received so that as ordered they great priest
Иоаким и старейшины всего народа
Joachim and Elder all people
Израильского, пребывавшие в Иерусалиме. 4:9 И
Israeli, abides in Jerusalem. And
с великим усердием возопили к Богу все мужи
with great diligence cried to God all men
Израиля и смирили души свои с великим
Israel and humbled soul their with great
усердием: 4:10 они и жены их, и дети их, и
zeal: they and wife them and children them and
скот их; и всякий пришлец, и наемник, и
Livestock blocked; and every sojourner and mercenary, and
купленный за серебро наложили вретища на
bought for silver imposed sackcloth on

чресла свои. 4:11 И всякий муж Израильский
loins on your own. And every husband Israeli
и всякая жена, и дети, и жители Иерусалима
and every wife and children and residents Jerusalem
пали пред храмом, посыпали пеплом свои головы,
Pali before temple strewed ashes their head
разостлали пред ГОСПОДОМ свои вретища, 4:12
spread out before LORD their sackcloth,
облекли жертвенник во вретище и прилежно и
clothed altar in sackcloth and diligently and
единодушно взывали к Богу Израилеву, чтобы Он,
unanimously cried to God Israel, to he
на радость язычникам, не предал детей их на
on joy Gentiles, not betrayed children their on
расхищение, жен их в добычу, городов наследия
spoil; wives their in prey, cities heritage
их на разорение, святынь их на осквернение и
their on ruin, shrines their on desecration and
поругание. 4:13 И ГОСПОДЬ услышал голос их
reproach. And THE LORD heard voice their
и призрел на скорбь их; и во всей Иудее и
and he looked on sorrow blocked; and in all Judea and
Иерусалиме народ много дней постился пред
Jerusalem people many days fasted before
святилищем ГОСПОДА Вседержителя. 4:14 А
sanctuary LORD Almighty. A
Иоаким, великий священник, и все предстоящие
Joachim, great priest, and all coming
пред ГОСПОДОМ священники, служители Его,
before LORD priests, ministers it
препоясав вретищем чресла свои, приносили
girt sackcloth loins their, brought
непрестанные всесожжения, обеты и доброхотные
ceaseless burnt offering, vows and the willing
дары народа. 4:15 На кидарах их был пепел, и
gifts people. on Kedar their was ashes and
они от всей силы взывали к ГОСПОДУ, чтобы
they from all force cried to Gentlemen, to
Он посетил милостью весь дом Израиля.
he visited grace all house Israel. .

.
.

5:1
5: 1

.

Между тем Олоферну, военачальнику войска
between so Holofernes, the captain of the troops
Ассирийского, дано было знать, что сыны Израиля
Assyria, given was know that sons Israel
приготовились к войне: заложили входы в
prepared to war: laid inputs in
нагорную страну и укрепили стенами всякую
Sermon country and strengthened walls all
вершину высокой горы, а на равнинах устроили
the top high mountains, and on plains arranged
преграды. 5:2 Он весьма разгневался и, призвав
obstacles. he very angry and calling
всех начальников Моава и вождей Аммона и
all chiefs Moab and leaders Ammon and
всех правителей приморской страны, сказал им:
all rulers seaside country said them:
5:3 скажите мне, сыны Ханаана, что это за народ,
tell me sons Canaan that it for people
живущий в нагорной стране, какие обитаемые ими
living in upland country what habitable they
города, много ли у них войска, в чем их
city many Do have them troops in than their
крепость и сила, кто поставлен над ними царем,
fortress and force who put over them king
предводителем войска их, 5:4 и почему они
leader troops them and why they
больше всех, живущих на западе, упорствуют
more all living on west, persist
выйти мне навстречу? 5:5 Ахиор, предводитель
exit I meet? Achior, leader
всех сынов Аммона, сказал ему: выслушай,
all sons Ammon, said him: hear,
господин мой, слово из уст раба твоего; я скажу
Mr. my word of mouth slave thy I say
тебе истину об этом народе, живущем близ тебя
you truth about this people, living near you
в этой нагорной стране, и не выйдет лжи из
in this upland country and not will lies of

уст раба твоего. 5:6 Этот народ происходит от
mouth slave yours. this people occurs from
Халдеев. 5:7 Прежде они поселились в
Chaldeans. first they settled in
Месопотамии, потому что не хотели служить богам
Mesopotamia, because that not wanted serve gods
отцов своих, которые были в земле Халдейской,
fathers Fire, which were in ground Chaldean,
5:8 и уклонились от пути предков своих и
and avoided from path ancestors Fire and
начали поклоняться Богу неба, Богу, Которого они
started worship God sky, God which they
познали; и Халдеи выгнали их от лица богов
have known; and The Chaldeans expelled their from face gods
своих,— и они бежали в Месопотамию и долго
Fire - and they fled in Mesopotamia and long
там обитали. 5:9 Но Бог их сказал, чтобы они
there lived. but God their said to they
вышли из места переселения и шли в землю
out of places resettlement and were in land
Ханаанскую; они поселились там и весьма
Canaan; they settled there and very
обогатились золотом, серебром и множеством
enriched gold silver and the set
скота. 5:10 Отсюда перешли они в Египет, так
cattle. Hence moved they in Egypt, so
как голод накрыл лицо земли Ханаанской, и там
as hunger covered face land Canaan and there
оставались, пока находили пропитание, и
remained, yet found food, and
умножились там до того, что не было и числа
multiply there to order that not was and number
роду их. 5:11 И восстал на них царь
genus blocked. And rose on them king
Египетский, употребил против них хитрость,
Egypt used the against them trick
обременяя их трудом и деланьем кирпича, и
burdening their difficulty and Delaney brick, and
сделал их рабами. 5:12 Тогда они воззвали к
made their slaves. Then they cried to
Богу своему,— и Он поразил всю землю
God his - and he hit all land

Египетскую неисцельными язвами, и— Египтяне
Egyptian incurable ulcers, и Egyptians
прогнали их от себя. 5:13 Бог иссушил перед
drove their from themselves. God seared before
ними Чермное море 5:14 и вел их путем Сины
them the Red sea and led their by Sina
и Кадис-Варни; они выгнали всех обитавших в
and Cadiz Varney; they expelled all lived in
этой пустыне; 5:15 поселились в земле Аморреев,
this the desert; settled in ground Amorites,
своею силою истребили всех Есевонитян, перешли
his power destroyed all Esevonityan, moved
Иордан, наследовали всю нагорную страну 5:16 и,
Jordan inherited all Sermon country and
прогнав от себя Хананея, Ферезея, Иевусея,
expelling from a Canaanite, Perizzites, the Jebusite,
Сихема и всех Гергесеян, жили в ней много
Shechem and all Gergesites, lived in it many
дней. 5:17 И доколе не согрешили пред Богом
days. And until not sinned before God
своим, счастье было с ними, потому что с
its, happiness was with them because that with
ними Бог, ненавидящий неправду. 5:18 Но когда
them God, hating lie. but when
уклонились от пути, который Он завещал им, то
avoided from path which he bequeathed them then
во многих войнах они потерпели весьма сильные
in many wars they suffered very strong
поражения, отведены в плен, в чужую землю,
defeat withdrawn in captivity in another ground
храм Бога их разрушен, и города их взяты
temple God their destroyed, and city their taken
неприятелями. 5:19 Ныне же, обратившись к Богу
enemies. now same contacting to God
своему, они возвратились из рассеяния, в котором
its own way, they back of scattering in which
были, овладели Иерусалимом, в котором
were captured Jerusalem, in which
святилище их, и поселились в нагорной стране,
sanctuary them and settled in upland country
так как она была пуста. 5:20 И теперь,
so as it was empty. And now

повелитель-господин, если есть заблуждение в этом
lord and governor, if there misleading in this
народе, и они грешат пред Богом своим, и мы
people, and they sin before God its, and we
заметим, что в них есть это преткновение, то мы
note that in them there it a stumbling block, then we
пойдем и победим их. 5:21 А если нет в этом
go and win blocked. A if no in this
народе беззакония, то пусть удалится господин
people lawlessness, then let deleted Mr.
мой, чтобы ГОСПОДЬ не защитил их, и Бог их
my to THE LORD not defended them and God their
не был за них, и— тогда мы для всей земли
not was for them u then we for all land
будем предметом поношения. 5:22 Когда Ахиор
will subject reproach. when Achior
окончил эту речь, весь народ, стоявший вокруг
graduated from this speech all people standing around
шатра, возроптал, а вельможи Олоферна и все,
tent murmured, and grandees Holofernes and all
населявшие приморье и землю Моава,
inhabiting littoral and land Moab
заговорили: тотчас надобно убить его; 5:23
talking: immediately ought kill it;
потому что мы не побоимся сынов Израиля: это—
because that we not afraid sons Israel: eto-
народ, у которого нет ни войска, ни силы для
people have which no or troops or force for
крепкого ополчения. 5:24 Итак пойдем, повелитель
good militia. So Come, lord
Олоферн,— и они сделаются добычею всего
Holofernes - and they shall be a prey all
войска твоего.
troops yours. .

.

.

6:1
6 1

.

Когда утих шум вокруг собрания, Олоферн,
when subsided noise around meeting Holofernes,
военачальник войска Ассирийского, сказал Ахиору
commander troops Assyria, said Achior

пред всем народом иноплеменных и всем сынам
before all people strange and all sons
Моава: 6:2 кто ты такой, Ахиор, с наемниками
Moab: who you such that Achior, with mercenaries
Ефрема, что напророчил нам сегодня и сказал,
Ephraim that prophesied us today and said
чтобы мы не воевали с родом Израильским,
to we not fighting with native Israeli,
потому что Бог их защищает? Кто же Бог, как
because that God their protects? who same God, as
не Навуходоносор? Он пошлет свою силу и
not Nebuchadnezzar? he send its force and
сотрет их с лица земли,— и Бог их не
erase their with face ground - and God their not
избавит их. 6:3 Но мы, рабы его, поразим их,
save blocked. but we slaves it will hit them
как одного человека, и не устоять им против
as one human and not resist they against
силы наших коней. 6:4 Мы растопчем их;
force our horses. we trample blocked;
горы их упьются их кровью, равнины их
mountains their upyutsya their blood plain their
наполнятся их трупами, и не станет стопа ног
filled their corpses, and not will be stop Foot
их против нашего лица, но гибелью погибнут
their against our person but death die
они, говорит царь Навуходоносор, господин всей
they says king Nebuchadnezzar Mr. all
земли. Ибо он сказал,— и не напрасны будут
lots. for it said - and not vain will
слова повелений его. 6:5 А ты, Ахиор, наемник
words precepts it. A you Achior, mercenary
Аммона, высказавший слова эти в день неправды
Ammon, advanced the words these in day unrighteousness
твоей, от сего дня не увидишь больше лица
thy from this day not see more face
моего, доколе я не отомщу этому народу,
my, until I not avenged this people
пришедшему из Египта. 6:6 Когда же я
who came of Egypt. when same I
возвращусь, меч войска моего и толпа слуг
come back sword troops my and crowd servants

моих пройдет по ребрам твоим,— и ты падешь
my will be held by ribs yours - and you will fall
между ранеными их. 6:7 Рабы мои отведут
between wounded blocked. slaves my would be taken
тебя в нагорную страну и оставят в одном из
you in Sermon country and leave in one of
городов на высотах, 6:8 и ты не умрешь там,
cities on altitudes, 6 8 and you not die there
доколе не будешь с ними истреблен. 6:9 Если
until not will with them destroyed. If
же ты надеешься в сердце твоем, что они не
same you hoping in heart thy that they not
будут взяты, то да не спадает лицо твое. Я
will taken, then yes not decreases face yours. I
сказал, и ни одно из слов моих не пропадет.
said and or one of words my not disappear.
6:10 И приказал Олоферн рабам своим,
And ordered Holofernes slaves its,
предстоявшим в шатре его, взять Ахиора, отвести
upcoming in tent it take Achior, take
его в Ветилую и предать в руки сынов Израиля.
it in Bethulia and betray in hands sons Israel.
6:11 Рабы его схватили и вывели его за стан на
slaves it seized and deduced it for mill on
поле, а со среды равнины поднялись в
field and with environment plain up in
нагорную страну и пришли к источникам,
Sermon country and came to sources
бывшим под Ветилуею. 6:12 Когда увидели их
former under Bethulia. when saw their
жители города на вершине горы, то взялись за
residents city on top mountains, then took for
оружия свои и, выйдя за город на вершину
weapons their and coming for city on the top
горы, все мужи-пращники охраняли восход свой
mountains, all men-slingers guarded rise its
и бросали в них каменьями. 6:13 А они, подойдя
and throwing in them stones. A they coming up
под гору, связали Ахиора и, оставив его
under mountain tied Achior and leaving it
брошенным при подошве горы, ушли к своему
abandoned when sole mountains, left to its

господину. 6:14 Сыны же Израиля, вышедшие из
Mr. Sons same Israel released of
своего города, остановились над ним и, развязав
its city stopped over it and unleashing
его, привели в Ветилую, и представили его
it led in Bethulia, and submitted it
начальникам своего города, 6:15 которыми были в
chiefs its city which were in
те дни Озия, сын Михи из колена Симеонова,
those days Uzziah son Micah of knee Simeon,
Хаврий, сын Гофониила, и Хармий, сын
Chabris son Othniel and Carmi, son
Мелхиила. 6:16 Они созвали всех старейшин
Melchiel. they convened all elders
города, и сбежались в собрание все юноши их
city and ran in meeting all boys their
и жены, и поставили Ахиора среди всего народа
and wife and set Achior of all people
своего, и Озия спросил его о случившемся.
its, and Uzziah asked it about happened.
6:17 Он в ответ пересказал им слова собрания
he in reply retold they words meeting
Олофернова и все слова, которые он высказал
Holofernes and all words which it expressed
среди начальников сынов Ассура, и все
of chiefs sons Assyria; and all
высокомерные речи Олоферна о доме Израиля.
arrogant speech Holofernes about home Israel.
6:18 Тогда народ пал, поклонился Богу и
Then people fell, bowed God and
воззвал: 6:19 ГОСПОДИ, Боже Небесный! воззри
cried out: GOD God Heavenly! behold
на их гордыню и помилуй смирение рода
on their pride and mercy humility kind
нашего, и призри на лицо освященных Тебе в
our, and Look down on face consecrated you in
этот день. 6:20 И утешили Ахиора и расхвалили
this day. And consoled Achior and praised
его. 6:21 Потом Озия взял его из собрания в свой
it. then Uzziah took it of meeting in its
дом и сделал пир для старейшин, и целую ночь
house and made feast for elders and whole night

ту они призывали Бога Израилева на помощь.
that they called God Israel on help. .

.

.

7:1
7 1

.

На другой день Олоферн приказал всему войску
on other day Holofernes ordered around army
своему и всему народу своему, пришедшему к
its and around people its own way, who came to
нему на помощь, подступить к Ветилуе, занять
it on help the approaches to Bethulia take
высоты нагорной страны и начать войну против
height upland country and start war against
сынов Израилевых. 7:2 И в тот же день
sons Israel. And in one same day
поднялись все сильные мужи их: войско их
up all strong men them: army their
состояло из ста семидесяти тысяч ратников,
consisted of hundred seventy thousands warriors,
воинов пеших, и из двенадцати тысяч конных,
warriors hiking, and of twelve thousands horse,
кроме обоза и пеших людей, бывших при них,
except convoy and hiking people former when them
а и этих было многое множество. 7:3
and and these was more set.
Остановившись на долине близ Ветилуи при
Staying on valley near Bethulia when
источнике, они протянулись в ширину от
source they stretch in width from
Дофаима до Велфема, а в длину от Ветилуи до
Dothan to Velfema, and in length from Bethulia to
Киамона, лежащего против Ездрилона. 7:4 Сыны
Cynamon, lying against Esdraelon. Sons
же Израиля, увидев множество их, очень
same Israel see set them very
смутились, и каждый говорил ближнему своему:
embarrassed, and each said neighbor its:
теперь они опустошат всю землю, и ни высокие
now they devastate all ground and or high
горы, ни долины, ни холмы не выдержат их
mountains, or valley or hills not survive their

тяжести. 7:5 И, взяв каждый свое боевое оружие
gravity. And taking each its combat Weapon
и зажегши огни на башнях своих, они всю
and Neither do men light lights on towers Fire, they all
эту ночь провели на страже. 7:6 На другой день
this night held on guard. on other day
Олоферн вывел всю свою конницу пред лицо
Holofernes brought all its cavalry before face
сынов Израилевых, бывших в Ветилуе, 7:7
sons Israel former in Bethulia
осмотрел восходы города их, обошел и занял
examined sunrises city them bypassed and took
источники вод их и, оцепив их ратными
sources water their and cordoned off their Ratna
мужами, возвратился к своему народу. 7:8 Но
men of, back to its people. but
пришли к нему все начальники сынов Исава и
came to it all chiefs sons Esau and
все вожди народа Моавитского и все
all leaders people Moab and all
военачальники приморья и сказали: 7:9
commanders seaside and said:
выслушай, господин наш, слово, чтобы не было
hear, Mr. our, word to not was
потери в войске твоем. 7:10 Этот народ сынов
loss in army yours. this people sons
Израиля надеется не на копья свои, но на
Israel hopes not on spears their, but on
высоты гор своих, на которых живут, потому
height mountains Fire, on which live because
что неудобно восходить на вершины их гор.
that uncomfortable rise on vertices their Mountains.
7:11 Итак, господин, не воюй с ним так, как
Thus, Sir, not voyuy with it so that as
бывает обыкновенная война, и ни один муж не
happens ordinary war and or one husband not
падет из народа твоего. 7:12 Ты останься в своем
fall of people yours. 0.3 you Stay in its
лагере, чтобы сберечь каждого мужа в войске
camp to save each husband in army
твоем, а рабы твои пусть овладеют источником
thy and slaves your let possess source

воды, который вытекает из подошвы горы; 7:13
water which follows of sole mountains;
потому что оттуда берут воду все жители
because that thence take water all residents
Ветилуи,— и погубит их жажда, и они сдадут
Bethulia - and ruin their thirst, and they surrender
свой город; а мы с нашим народом взойдем на
its city; and we with our people let us go up on
ближние вершины гор и расположимся на них
neighbors vertices mountains and settle down on them
для стражи, чтобы ни один человек не вышел из
for guards, to or one people not released of
города. 7:14 И будут томиться они голодом, и
city. And will languish they hunger, and
жены их и дети их, и прежде, нежели
wife their and children them and before than
коснется их меч, падут на улицах обиталища
touches their sword fall on streets abode
своего; 7:15 и ты воздашь им злом за то, что
his; and you vozdash they evil for then that
они возмутились и не встретили тебя с миром.
they rebelled and not met you with world.
7:16 Понравились эти слова их Олоферну и всем
liked these words their Holofernes and all
слугам его, и он решил поступить так, как они
servants it and it decided do so that as they
сказали. 7:17 И двинулся полк сынов Аммона и
said. And moved regiment sons Ammon and
с ними пять тысяч сынов Ассура и,
with them five thousands sons Assur and
расположившись в долине, овладели водами и
ensconced in valley captured waters and
источниками вод сынов Израиля. 7:18 А сыны
sources water sons Israel. A sons
Исава и сыны Аммона взошли и заняли
Esau and sons Ammon ascended and occupied
нагорную область против Дофаима, и отправили
Sermon region against Dothan, and sent
часть их на юг и на восток против Екревиля,
of their on south and on east against Ekrevilya,
что близ Хуса, стоящего при потоке Мохмур;
that near Cush, standing when flow Mohmur;

остальное же Ассирийское войско расположилось
the rest same Assyrian army located
на равнине и покрыло все лицо земли: шатры
on plain and Plated all face land: tents
и обозы их с множеством народа растянулись
and transports their with the set people stretched
на весьма большом пространстве. 7:19 Сыны
on very large space. Sons
Израиля воззвали к ГОСПОДУ Богу своему,
Israel cried to LORD God its own way,
потому что они пришли в уныние, так как все
because that they came in despondency, so as all
враги их окружили их, и им нельзя было
enemies their surrounded them and they can not was
бежать от них. 7:20 Вокруг них стояло все
run from them. around them stood all
войско Ассирийское,— пешие, колесницы и
army Assyrian - hiking, chariots and
конница их,— тридцать четыре дня; у всех
cavalry their - thirty four of the day; have all
жителей Ветилуи истощились все сосуды с
residents Bethulia depleted all vessels with
водою, 7:21 опустели водоемы, и ни в один день
water, emptied ponds, and or in one day
они не могли пить воды досыта, потому что
they not could drink water fill, because that
давали им пить мерою. 7:22 И уныли дети их
given they drink measure. And fainthearted children their
и жены их и юноши, и в изнеможении от
and wife their and boys, and in exhaustion from
жажды падали на улицах города и в проходах
thirst fell on streets city and in aisles
ворот, и уже не было в них крепости. 7:23
gate, and already not was in them Fortress.
Тогда весь народ собрался к Озии и к
Then all people going to Uzziah and to
начальникам города,— юноши, жены и дети,— и
chiefs city - boys, wife and children - and
с громким воплем говорили всем старейшинам:
with loud scream said all elders:
7:24 суди Бог между нами и вами; вы сделали
judge God between Feedback and you; you made

нам великую неправду, потому что не предложили
us great lies, because that not offered
мира сынам Ассура; 7:25 и теперь нет нам
world sons Assur; and now no us
помощника: Бог предал нас в их руки, чтобы
assistant: God betrayed us in their hands, to
погубить нас жаждою и великою погибелью. 7:26
destroy us thirst and great undoing.
Пригласите же их теперь и отдайте весь город
Invite same their now and give all city
на разграбление народу Олоферна и всему войску
on looting people Holofernes and around army
его, 7:27 ибо лучше для нас достаться им на
it for better for us get all they on
расхищение: хотя мы будем рабами их, зато
plunder: although we will slaves them but
жива будет душа наша, и глаза наши не увидят
alive will shower our, and eyes our not see
смерти младенцев наших и жен и детей наших,
death Baby our and wives and children our,
расстающихся с душами своими. 7:28 Призываем
parting with showers its. invite
пред вами во свидетели небо и землю, Бога
before you in witnesses sky and ground God
нашего и ГОСПОДА отцов наших, Который
our and LORD fathers our, which
наказывает нас за грехи наши и за грехи отцов
punishes us for sins our and for sins fathers
наших, да соделает по словам сим в нынешний
our, yes will perform by According to sim in current
день. 7:29 И подняли они единодушно великий
day. And raised they unanimously great
плач среди собрания и громко взывали к
crying of meeting and loud cried to
ГОСПОДУ Богу. 7:30 Озия сказал им: не
LORD God. Uzziah said them: not
унывайте, братья! потерпим еще пять дней, в
Cheer up, brothers! tolerate more five days in
которые ГОСПОДЬ Бог наш обратит милость
which THE LORD God our pay mercy
Свою на нас, ибо Он не оставит нас вконец. 7:31
its on us for he not leave us completely.

Если же они пройдут, и помощь к нам не
If same they will be held, and help to us not
придет,— я сделаю по вашим словам. 7:32 И
come - I I will do by your said. And
отпустил народ в свой стан, и они пошли на
released people in its camp and they went on
стены и башни своего города, а жен и детей
wall and tower its city and wives and children
отослал по домам их; и в великой скорби
sent by homes blocked; and in great sorrow
оставались они в городе.
remained they in town. .

.

.

8:1
8: 1

.

В эти дни услышала Иудифь, дочь Мерарии,
In these days heard Judith daughter Merari,
сына Окса, сына Иосифа, сына Озиила, сына
son Ochs, son Joseph son Jahaziel son
Елкия, сына Анании, сына Гедеона, сына Рафаина,
Elkiya, son Ananias, son Gideon son Rafaina,
сына Акифона, сына Илия, сына Елиава, сына
son Akifona, son Elijah son Eliab son
Нафанаила, сына Саламиила, сына Саласадая,
Nathanael son Salaam, son Salasadaya,
сына Иеиля. 8:2 Муж ее Манассия, из одного с
son Jehiel. husband it Manasseh of one with
нею колена и племени, умер во время жатвы
her knee and tribe, died in time harvest
ячменя; 8:3 потому что, когда он стоял в поле
barley; because that when it standing in field
близ вязавших снопы, зной пал на его голову,—
near knit sheaves heat fell on it head -
и он слег в постель и умер в своем городе
and it sleg in bed and died in its city
Ветилуе; его похоронили с отцами его на поле
Bethulia; it buried with fathers it on field
между Дофаимом и Валамоном. 8:4 И
between Dothaim and Balamo. And
вдовствовала Иудифь в своем доме три года и
widow Judith in its home three year and

четыре месяца. 8:5 Она сделала для себя на
four months. it made for a on
кровле дома своего шатер, возложила на чресла
roof home its tent laid on loins
свои вретище, и были на ней одежды вдовства
their sackcloth and were on it clothing widowhood
ее. 8:6 Она постилась все дни вдовства своего,
it. it fasted all days widowhood its,
кроме дней пред субботами и суббот, дней пред
except days before Saturdays and Saturdays, days before
новомесячиями и новомесячий, и праздников и
the new moon and the new moons, and holidays and
торжеств дома Израилева. 8:7 Она была красива
celebrations home Israel. it was beautiful
видом и весьма привлекательна взором; муж ее
view and very attractive eye; husband it
Манассия оставил ей золото и серебро, слуг и
Manasseh left it gold and silver, servants and
служанок, скот и поля, чем она и владела. 8:8
maids, Livestock and field than it and owned.
И никто не укорял ее злым словом, потому что
And none not upbraided it evil word because that
она была очень богобоязненна. 8:9 Услышала она
it was very God-fearing. heard it
о дурных речах народа против начальника,
about bad speeches people against chief,
потому что они малодушествовали по причине
because that they fainted by because
оскудения воды, услышала Иудифь и о всех
impoverishment water heard Judith and about all
словах, которые сказал им Озия, как он поклялся
words, which said they Uzziah as it swore
им чрез пять дней сдать город Ассириянам, 8:10
they through five days pass city Assyrians
и послала она служанку свою, распоряжавшуюся
and sent it maid its, had the government
всем ее имуществом, пригласить Озию, Хаврина
all it property invite Uzziah, Chabris
и Хармина, старейшин ее города. 8:11 Они
and harmine, elders it city. they
пришли,— и она сказала им: выслушайте меня,
came - and it said them: hear me

начальники жителей Ветилуи! неправо слово ваше,
chiefs residents Bethulia! not right word your,
которое вы сегодня сказали перед народом, и
which you today said before people and
положили клятву, которую изрекли между Богом
put oath which spoken between God
и вами, и сказали, что сдадите город нашим
and you and said that turn in city our
врагам, если на этих днях ГОСПОДЬ не поможет
enemies if on these days THE LORD not help
нам. 8:12 Кто же вы, искушавшие сегодня Бога
to us. who same you tempted today God
и ставшие вместо Бога посреди сынов
and become instead God in the midst of sons
человеческих? 8:13 Вот, вы теперь испытуете
human? That is, you now ispytuete
ГОСПОДА Вседержителя, но никогда ничего не
LORD Almighty, but never nothing not
узнаете; 8:14 потому что вам не постигнуть
learn; because that you not comprehend
глубины сердца у человека и не понять слов
depth heart have human and not understand words
мысли его: как же испытаете вы Бога,
thoughts it: as same experience you God
сотворившего все это, и познаете ум Его, и
Maker of all it and will know mind it and
поймете мысль Его? Нет, братья, не прогневляйте
understand thought It? No, brothers, not wearied
ГОСПОДА Бога нашего! 8:15 Ибо если Он не
LORD God our! for if he not
захочет помочь нам в эти пять дней, то Он
wants help us in these five days then he
имеет власть защитить нас в какие угодно Ему
has power protect us in what anything he
дни, или поразить нас пред лицом врагов наших.
days or hit us before face enemies our.
8:16 Не отдавайте же в залог советов ГОСПОДА
not Render same in Bonds tips LORD
Бога нашего: Богу нельзя грозить, как человеку,
God our: God can not face, as person
нельзя и указывать Ему, как сыну человеческому.
can not and indicate him as son human.

8:17 Посему, ожидая от Него спасения, будем
Therefore, waiting from it salvation, will
призывать Его к себе на помощь, и Он
Summons his to Statement on help and he
услышит голос наш, если это Ему будет угодно.
hear voice our, if it he will anything.
8:18 Ибо не было в родах наших, и нет в
for not was in childbirth our, and no in
настоящее время ни колена, ни племени, ни
now time or knee or tribe, or
народа, ни города у нас, которые кланялись бы
people or city have us which bowed would
богам рукотворенным, как было в прежние дни,
gods made with hands, as was in previous days
8:19 за что отцы наши преданы были мечу и
for that fathers our committed were sword and
расхищению и пали великим падением пред
plundering and Pali great fall before
нашими врагами. 8:20 Но мы не знаем другого
our enemies. but we not know other
Бога, кроме Его, а потому и надеемся, что Он
God except it and because and hope that he
не презрит нас и никого из нашего рода. 8:21
not despised us and one of our genus.
Ибо с пленением нас падет и вся Иудея, и
for with captivity us fall and all Judea, and
святыни наши будут разграблены, и Он взыщет
shrine our will looted, and he will collect
осквернение их от уст наших, 8:22 и убиение
desecration their from mouth our, and killing
братьев наших и пленение земли и опустошение
brothers our and captivity land and devastation
наследия нашего обратит на нашу голову среди
heritage our pay on our head of
народов, которым мы будем порабощены, и будем
peoples which we will enslaved, and will
в соблазн и поношение у тех, которые овладеют
in temptation and reproach have those which possess
нами; 8:23 потому что рабство не послужит нам в
us; because that slavery not will us in
честь, но ГОСПОДЬ Бог наш вменит его в
honor, but THE LORD God our impute it in

бесчестие. 8:24 Итак, братья, покажем братьям
dishonor. 0.35 Thus, brothers, show brothers
нашим, что от нас зависит жизнь их, и на нас
our, that from us depends life them and on us
утверждаются и святыни, и дом ГОСПОДЕНЬ,
approved by and shrines, and house LORD,
и жертвенник. 8:25 За все это возблагодарим
and altar. for all it give thanks
ГОСПОДА Бога нашего, Который испытует нас,
LORD God our, which searcheth us
как и отцов наших. 8:26 Вспомните, что Он
as and fathers our. Remember that he
сделал с Авраамом, чем искушал Исаака, что
made with Abraham, than tempted Isaac that
было с Иаковом в Сирской Месопотамии, когда
was with Jacob in Sirskoy Mesopotamia, when
он пас овец Лавана, брата матери своей: 8:27 как
it pass sheep Laban brother mother its: as
их искушал Он не для истязания сердца их, так
their tempted he not for torture heart them so
и нам не мстит, а только для вразумления
and us not revenge, and only for correction:
наказывает ГОСПОДЬ приближающихся к Нему.
punishes THE LORD approaching to Him.
8:28 Озия сказал ей: все, что ты сказала, сказала
Uzziah said her: all that you said said
от доброго сердца, и никто не будет противиться
from good heart and none not will resist
словам твоим, 8:29 ибо не с настоящего только
According to thy for not with this only
дня известна мудрость твоя, но от начала дней
day known wisdom yours, but from start days
твоих весь народ знает разум твой и доброе
your all people knows mind your and good
расположение твоего сердца. 8:30 Но народ
location your Heart. but people
истомился от жажды и принудил нас поступить
weary from thirst and urged us do
так, как мы сказали им, и обязал нас клятвою,
so that as we said them and ordered us oath
которой мы не нарушим. 8:31 Помолись же о
which we not violated. pray same about

нас, ибо ты жена благочестивая, и ГОСПОДЬ
us for you wife pious, and THE LORD
пошлет дождь для наполнения водохранилищ
send rain for filling reservoirs
наших, и мы больше не будем изнемогать от
our, and we more not will succumbing from
жажды. 8:32 Иудифь сказала им: послушайте
thirst. Judith said them: hear
меня,— и я совершу дело, которое пронесется
me - and I commit case which sweep
сынами рода нашего в роды родов. 8:33 Станьте
sons kind our in childbirth childbirth. Become
в эту ночь у ворот, а я выйду с моею
in this night have gate, and I get out with mine
служанкою, и в продолжение дней, после которых
the maid, and in continued days after which
вы решили отдать город нашим врагам,
you decided give city our enemies
ГОСПОДЬ посетит Израиля моею рукою. 8:34
THE LORD visit Israel mine hand.
Только не расспрашивайте о моем предприятии,
only not asks about my enterprise,
потому что я не скажу вам, доколе не совершится
because that I not say you until not accomplished
то, что я намерена сделать. 8:35 И сказал ей
then that I intends to do. And said it
Озия и начальники: ступай с миром, и
Uzziah and chiefs: Go with world and
ГОСПОДЬ Бог пред тобою на отмщение врагам
THE LORD God before thee on vengeance enemies
нашим! 8:36 И вышли из шатра ее и пошли к
our! And out of tent it and went to
полкам своим.
shelves its. .

.

.

9:1
9: 1

.

А Иудифь пала на лицо, посыпала голову свою
A Judith fell on person sprinkled head its
пеплом и сбросила с себя вретище, в которое
ashes and dropped with a sackcloth in which

была одета; и только что воскурили в
was dressed; and only that burn in

Иерусалиме, в доме ГОСПОДНЕМ, вечерний
Jerusalem in home the Lord, evening

фимиам, Иудифь громким голосом воззвала к
incense, Judith loud voice cried to

ГОСПОДУ и сказала: 9:2 ГОСПОДИ Боже отца
LORD and said: GOD God father

моего Симеона, которому Ты дал в руку меч на
my Simeon which you gave in hand sword on

отмщение иноплеменным, которые открыли
vengeance aliens, which opened

ложесна девы для оскорбления, обнажили бедро
womb virgins for insults, exposed thigh

для позора и осквернили ложесна для
for shame and desecrated womb for

посрамления! Ты сказал: да не будет сего, а они
the shame! you said: yes not will this, and they

сделали. 9:3 И за то Ты предал князей их на
did. And for then you betrayed princes their on

убиение, постель их, которая видела обольщение
killing, bed them which seen seduction

их, обагрил кровью и поразил рабов подле
them obagrit blood and hit slaves beside

владетелей и владетелей на тронах их, 9:4 и
lords and lords on thrones them and

отдал жен их в расхищение, дочерей их в плен
cleared wives their in spoil; daughters their in captured

и всю добычу в раздел сынам, возлюбленным
and all production in section sons, lover

Тобою, которые возревновали Твоею ревностью,
thee, which very jealous thy jealousy,

возгнушались осквернением крови их, и призвали
abhorred desecration blood them and called

Тебя на помощь. Боже, Боже мой, услышь меня,
you on help. God, God my hear me

вдову! 9:5 Ты сотворил прежде сего бывшее, и
widow! you created before this the former, and

сие и последующее за сим, и содержал в
these things and subsequent for sim and contained in

уме настоящее и грядущее, и, что помыслил Ты,
mind now and the future, and that I thought to you

то и совершилось; 9:6 что определил, то и
then and It is done; that determined then and
явилось и сказало: вот я. Ибо все пути Твои
was and said: here I am. for all path your
готовы, и суд Твой Тобою предвиден. 9:7 Вот,
ready and court your thee predicted. That is,
Ассирияне умножились в силе своей, гордятся
Assyria multiply in strength its, proud
конем и всадником, тщеславятся мышцею
horse and rider, pride themselves on their outstretched arm
пеших, надеются и на щит и на копье и на
hiking, hope and on shield and on spear and on
лук и на пращу, а не знают того, что Ты—
onion and on sling, and not know order that ty
ГОСПОДЬ, сокрушающий брани. 9:8 ГОСПОДЬ—
LORD, crushing battle. GOSPOD-
имя Тебе; сокруши же их крепость силою Твоею,
name you; smash same their fortress power thy
и уничтожь их силу гневом Твоим, ибо они
and destroy their force anger thy for they
замыслили осквернить святилище Твое, поругаться
conspired desecrate sanctuary yours, quarrel
над мирным селением имени славы Твоей и
over peaceful village of name fame your and
железом сокрушить рог Твоего жертвенника. 9:9
iron crush horn your altar.
Воззри на превозношение их, пошли гнев Твой на
behold on exalting them went anger your on
главы их, дай вдовьей руке моей крепость на то,
chapter them give widow hand my fortress on then
что задумала я. 9:10 Устами хитрости моей
that conceived I am. by the mouth Tricks my
порази раба перед вождем, и вождя— перед
smite slave before leader, and vozhdya- before
рабом его, и сокруши гордыню их рукою
slave it and smash pride their hand
женскою; 9:11 ибо не во множестве сила Твоя и
female; for not in set force your and
не в могучих могущество Твое; но Ты— Бог
not in mighty power your; but ty God
смиренных, Ты— помощник умаленных, заступник
humble, ty assistant belittling, Protector

немощных, покровитель упавших духом, спаситель
infirm, patron fallen spirit, savior
безнадежных. 9:12 Так, так, Боже отца моего и
hopeless. Thus, so that God father my and
Боже наследия Израилева, Владыка неба и земли,
God heritage Israel Overlord sky and land
Творец вод, Царь всякого создания Твоего!
Creator waters king all creation Yours!
Услышь молитву мою, 9:13 сделай слово мое и
hear prayer my, do word my and
хитрость мою раною и язвою для тех, которые
trick my ranoyu and plague for those which
задумали жестокое против завета Твоего, святого
conceived ill against covenant thy St.
дома Твоего, высоты Сиона и дома наследия
home thy height Zion and home heritage
сынов Твоих. 9:14 Вразуми весь народ Твой и
sons Yours. Instruct all people your and
всякое племя, чтобы видели они, что Ты— Бог,
all tribe to seen they that ty God,
Бог всякой крепости и силы, и нет другого
God all fortress and strength and no other
защитника рода Израилева, кроме Тебя.
defender kind Israel except You. .

.

.

10:1
10:

.

Когда она перестала взывать к Богу Израилеву и
when it ceased appeal to God Israel and
окончила все эти слова, 10:2 то поднялась на
graduated from all these words then rose on
ноги, позвала служанку свою и вошла в дом, в
feet called maid its and entered in house in
котором она проводила субботние дни и
which it conducted Saturday days and
праздники свои. 10:3 Здесь она сняла с себя
holidays on your own. here it removed with a
вретище, которое надевала, сняла и одежды
sackcloth which put on, removed and clothing
вдовства своего, омыла тело водою и намастилась
widowhood its, washed body water and Namaste

драгоценным миром, причесала волосы и надела
precious world brushed hair and put
на голову повязку, оделась в одежды веселия
on head bandage, dressed in clothing gladness
своего, в которые она наряжалась во дни жизни
its, in which it dressed up in days life
мужа своего Манассии; 10:4 обула ноги свои в
husband its Manasseh; shod feet their in
сандалии и возложила на себя цепочки, запястья,
sandals and laid on a chain wrist
кольца, серьги и все свои наряды, и
ring earrings and all their outfits and
разукрасила себя, чтобы прельстить глаза мужчин,
decked yourself to seduce eyes men
которые увидят ее. 10:5 И дала служанке своей
which see it. And gave maid its
мех вина и сосуд масла, наполнила мешок мукою
fur wine and vessel oils filled bag flour
и сушеными плодами и чистыми хлебами и,
and dried fruits and clean breads and
обвернув все эти припасы свои, возложила их на
obvernuv all these supplies their, laid their on
нее. 10:6 Выйдя к воротам города Ветилуи, они
it. Going out to goal city Bethulia, they
нашли стоявшими при них Озию и старейшин
found who stood when them Uzziah and elders
города, Хаврина и Хармина. 10:7 Когда они
city Chabris and Charmis. when they
увидели ее и перемену в ее лице и одежде,
saw it and change in it Facial and clothing,
очень много дивились красоте ее и сказали ей:
very many marveled beauty it and said her:
10:8 Бог, Бог отцов наших, да даст тебе благодать
God, God fathers our, yes will you grace
и да совершит твои намерения на радость сынов
and yes make your intentions on joy sons
Израиля и на возвеличение Иерусалима.Она
Israel and on exaltation Ierusalima.Ona
поклонилась Богу 10:9 и сказала им: велите
bowed God and said them: tell them to
отворить для меня ворота города; я выйду для
to open for I gate the city; I get out for
исполнения дела, о котором вы говорили со
performance case about which you said with

мною. И велели юношам отворить для нее, как
I have. And ordered boys to open for her as
она сказала. 10:10 Они исполнили это. И вышла
it said. they performed it. And started
Иудифь и служанка ее с нею; а мужи
Judith and maid it with her; and men
городские смотрели вслед за нею, пока она
city visits after for her yet it
сходила с горы, пока проходила долиной и
went with mountains, yet held valley and
пока не скрылась от их глаз. 10:11 Они шли
yet not disappeared from their Eye. they were
прямо долиною, и встретила Иудифь передовая
right valley, and met Judith advanced
стража Ассириян, 10:12 и взяли ее и спросили:
Guardian Assyrians, and took it and asked:
чья ты, откуда идешь и куда отправляешься?
whose you where go and where I send?
Она сказала: я дочь Евреев, и бегу от них,
it said: I daughter Jews and run from them
потому что они будут преданы вам на
because that they will committed you on
истребление. 10:13 Я иду к Олоферну, вождю
extermination. I go to Holofernes, leader
вашего войска, возвестить слова истины и
your troops usher words truth and
указать ему путь, которым он пойдет и овладеет
specify it path which it will and possess
всею нагорною страною, так что не погибнет из
with all Nagornov Countries that so that not die of
мужей его ни один человек и ни одна живая
husbands it or one people and or one live
душа. 10:14 Когда эти люди слушали слова ее и
shower. when these people listened words it and
всматривались в лицо ее, она показалась им
peering in face it it seemed they
чудом по красоте, и они сказали ей: 10:15 ты
miracle by beauty and they said her: you
спасла душу твою, поспешив прийти к господину
saved soul thy haste come to Mr.
нашему; ступай же к шатру его, а наши
our; Go same to tent it and our

проводят тебя, пока не передадут тебя ему на
conduct you yet not give you it on
руки. 10:16 Когда ты станешь перед ним, не
hand. when you become before them, not
бойся сердцем твоим, но выскажи слова твои, и
Fear heart thy but yea, words thy and
он тебя облагодетельствует. 10:17 И, выбрав из
it you dealt well. And by of
среды своей сто человек, приставили их к ней
environment its one person placed a their to it
и к служанке ее, и они повели их к шатру
and to maid it and they led their to tent
Олоферна. 10:18 Во всем стане произошло
Holofernes. in all camp occurred
движение, потому что весть о приходе ее
movement because that news about parish it
разнеслась по шатрам: сбежавшиеся окружили ее,
spread by tents: escape surrounded it
так как она стояла вне шатра Олоферна, пока не
so as it was out tent Holofernes, yet not
возвестили ему о ней; 10:19 и дивились
heralded it about it; and marveled
красоте ее, а из-за нее дивились и сынам
beauty it and due it marveled and sons
Израиля, и говорили каждый ближнему своему:
Israel and said each neighbor its:
кто пренебрежет таким народом, который имеет
who neglect so people which has
таких жен у себя! Неблагоразумно оставить из
such wives have yourself! unwise leave of
них ни одного мужа, потому что оставшиеся будут
them or one husband, because that remaining will
в состоянии перехитрить всю землю. 10:20 Между
in state outwit all ground. between
тем спавшие при Олоферне и все служители его
so dormant when Holofernes and all ministers it
вышли и ввели ее в шатер. 10:21 Олоферн
out and introduced it in tent. Holofernes
отдыхал на своей постели за занавесом,
resting on its bed for curtain
украшенным пурпуром, золотом, изумрудом и
decorated purple, gold emerald and

драгоценными камнями. 10:22 Когда ему доложили
precious stones. when it reported
о ней, он вышел в переднее отделение шатра,
about it it released in forward office tent
и перед ним несли серебряные лампады. 10:23
and before it carried silver lamps.
Когда Иудифь представилась ему и служителям
when Judith presented it and ministers
его, все удивились красоте лица ее. Она, пав на
it all surprised beauty face it. it pav on
лицо, поклонилась ему, и служители его подняли
person bowed him and ministers it raised
ее.
it. .

.

.

11:1
11:

.

Олоферн сказал ей: ободрись, жена; не бойся
Holofernes said her: and be strong, his wife; not Fear
сердцем твоим, потому что я не сделал зла
heart thy because that I not made evil
никому, кто добровольно решился служить
anyone who voluntarily decided serve
Навуходоносору, царю всей земли. 11:2 И теперь,
Nebuchadnezzar king all lots. And now
если бы народ твой, живущий в нагорной стране,
if would people thy living in upland country
не пренебрег мною, я не поднял бы на них
not neglected I, I not raised would on them
копья моего; но они сами это сделали для
spears my; but they themselves it made for
себя. 11:3 Скажи же мне: почему ты бежала
themselves. Say same me: why you ran
от них и пришла к нам? Ты найдешь себе
from them and came to us? you find Statement
здесь спасение; не бойся: ты будешь жива в эту
here salvation; not Fear: you will alive in this
ночь и после, 11:4 потому что тебя никто не
night and after because that you none not
обидит, напротив, всякий будет благодетельствовать
hurt, In contrast, every will benefactor

тебе, как бывает с рабами господина моего, царя
you as happens with slaves Mr. my, king
Навуходоносора. 11:5 Иудифь сказала ему:
Nebuchadnezzar. Judith said him:
выслушай слова рабы твоей; пусть раба говорит
hear words slaves thy let slave says
пред лицом твоим: я не скажу лжи господину
before face thy I not say lies Mr.
моему в эту ночь. 11:6 И если ты последуешь
my in this night. And if you posleduesh
словам рабы твоей, то Бог чрез тебя совершит
According to slaves thy then God through you make
дело, и господин мой не ошибется в своих
case and Mr. my not mistaken in Fire
предприятиях. 11:7 Да живет Навуходоносор, царь
enterprises. Yes lives Nebuchadnezzar king
всей земли, и да живет держава его, пославшего
all land and yes lives power it who sent
тебя для исправления всякой души, потому что не
you for corrections all soul, because that not
только люди чрез тебя будут служить ему, но и
only people through you will serve him but and
звери полевые, и скот, и птицы небесные чрез
animals field, and cattle, and birds heaven through
твою силу будут жить под властью
your force will live under authority
Навуходоносора и всего дома его. 11:8 Ибо мы
Nebuchadnezzar and all home it. for we
слышали о твоей мудрости и хитрости ума
heard about your wisdom and Tricks mind
твоего, и всей земле известно, что ты один добр
thy and all ground known that you one good
во всем царстве, силен в знании и дивен в
in all kingdom, strong in knowledge and wondrous in
воинских подвигах. 11:9 А что говорил Ахиор в
military exploits. A that said Achior in
собрании твоем, мы слышали слова его, потому
meeting thy we heard words it because
что мужи Ветилуи оставили его в живых, и он
that men Bethulia left it in alive and it
рассказал им все, о чем говорил тебе. 11:10
told they all about than said writing.

Посему, владыка-господин, не оставляй без
Therefore, lord-lord not leave without
внимания слова его, но сложи его в сердце твоем,
attention words it but Gather it in heart thy
потому что оно истинно: род наш не
because that it true: genus our not
наказывается, меч не имеет силы над нами, если
shall be punished, sword not has force over us if
они не грешат пред Богом своим. 11:11 Итак,
they not sin before God its. Thus,
чтобы господин мой не был отражен и
to Mr. my not was reflected and
безуспешен, и чтобы их постигла смерть,—
unsuccessful, and to their befell death -
овладел ими грех, которым они прогневляют Бога
mastered they sin which they wearied God
своего, делая то, чего не следует; 11:12 потому что
its, making then what not should be; because that
у них оказался недостаток в пище, и вся вода
have them helpful lack of in food and all water
истощилась,— и вот, они решились броситься на
exhausted - and now, they dare rush on
скот свой и думают питаться всем, что Бог
Livestock its and think eat all that God
строго запретил в законе Своем употреблять в
strictly banned in law its use in
пищу. 11:13 Даже начатки пшеницы и десятины
food. even firstfruits wheat and tithing
вина и масла, которые, по освящении, хранятся
wine and oils which by sanctification, stored
для священников, предстоящих пред лицом Бога
for priests, upcoming before face God
нашего в Иерусалиме, они решились употребить,
our in Jerusalem they dare to use,
тогда как и руками касаться их не следовало
then as and hands touch their not should
никому из народа. 11:14 Они послали в
anyone of people. they sent in
Иерусалим, так как и тамошние жители делали
Jerusalem, so as and thence residents did
это, принести к ним разрешение на то от
it bring to it resolution on then from

собрания старейшин. 11:15 И как скоро им дано
meeting elders. And as soon they given
будет известие, и они сделают это, то в тот же
will news and they will it then in one same
день будут преданы тебе на погубление. 11:16 Вот
day will committed you on this evil. Here
почему я, раба твоя, узнав обо всем этом, бежала
why I slave yours, learning about all it ran
от них, и Бог послал меня сделать вместе с
from them and God sent I do together with
тобою такие дела, которым изумится вся земля,
thee such case which astonished all land,
где только услышат о них, 11:17 ибо раба твоя
where only hear about them for slave your
благочестива и день и ночь служит Богу
pious and day and night is God
Небесному. Теперь, господин мой, я останусь у
Heavenly. now Mr. my I stay have
тебя; только пусть раба твоя по ночам выходит
you; only let slave your by night leaves
на долину молиться Богу,— и Он откроет мне,
on valley pray God - and he open me
когда они сделают свое преступление. 11:18 Я
when they will its crime. I
приду и объявлю тебе, и ты выходи тогда со
Attending and announce you and you come out then with
всем твоим войском,— и никто из них не
all your army - and none of them not
противостанет тебе. 11:19 Я поведу тебя чрез
will stand writing. I will lead you through
Иудею, доколе не дойдем до Иерусалима; поставлю
Judah until not we reach to Jerusalem; put
среди его седалище твое, и ты погонишь их, как
of it seat thy and you chase them as
овец, не имеющих пастуха,— и пес не пошевелит
sheep not with shepherd - and dog not stir
против тебя языком своим. Это сказано мне по
against you language its. it said I by
откровению и объявлено мне, и я послана
revelation and announced me and I sent
возвестить тебе. 11:20 Понравились слова ее
usher writing. liked words it

Олоферну и всем слугам его. Они дивились
Holofernes and all servants it. they marveled
мудрости ее и говорили: 11:21 от края до края
wisdom it and said: from edge to edge
земли нет такой жены по красоте лица и по
land no such wife by beauty face and by
разумным речам. 11:22 Олоферн сказал ей: хорошо
reasonable speeches. Holofernes said her: well
Бог сделал, что вперед этого народа послал тебя,
God did that forward this people sent you
чтобы в руках наших была сила, а среди
to in hands our was force and of
презревших господина моего— гибель. 11:23
despised Mr. moego- destruction.
Прекрасна ты лицом и добры речи твои. Если
fine you face and kind speech yours. If
ты сделаешь, как сказала, то твой Бог будет
you tryin as said then your God will
моим Богом; ты будешь жить в доме царя
my God; you will live in home king
Навуходоносора и будешь именита во всей земле.
Nebuchadnezzar and will be renowned in all ground. .

.

.

12:1
12:

.

И приказал ввести ее туда, где хранились
And ordered enter it there where stored
серебряные сосуды его, и велел ей пользоваться
silver vessels it and ordered it use
пищею от стола его и пить вино его. 12:2 Но
meat from wallpapers it and drink wine it. but
Иудифь сказала: не буду есть этого, чтобы не
Judith said: not will there this, to not
было соблазна, но пусть подают мне то, что
was temptation, but let served I then that
принесено со мною. 12:3 Олоферн сказал ей: а
born with I have. Holofernes said her: and
когда истощится то, что с тобою, откуда мы
when exhausted then that with thee, where we
возьмем, чтобы подавать тебе подобное этому? Ибо
take, to submit you like this? for

среди нас нет никого из рода твоего. 12:4 Иудифь
of us no one of kind yours. Judith
отвечала ему: да живет душа твоя, господин мой;
reply him: yes lives shower yours, Mr. my;
раба твоя не издержит того, что со мною, прежде,
slave your not spendest order that with I, before
нежели ГОСПОДЬ совершит моею рукою то, что
than THE LORD make mine hand then that
Он определил. 12:5 И ввели ее слуги Олоферна
he identified. And introduced it servants Holofernes
в шатер, и спала она до полночи; а пред
in tent and sleeping it to midnight; and before
утреннею стражею встала 12:6 и послала сказать
Morning ward rose and sent say
Олоферну: да даст господин мой повеление, чтобы
Holofernes: yes will Mr. my decree, to
рабе твоей дозволили выходить на молитву. 12:7
slave your have allowed go on prayer.
Олоферн приказал своим телохранителям не
Holofernes ordered its bodyguards not
препятствовать ей. И пробыла она в лагере три
prevent her. And stayed it in camp three
дня, а по ночам выходила в долину Ветилуи,
day and by night come out in valley Bethulia,
омывалась при источнике воды у лагеря. 12:8
bathed when source water have camp.
И выходя молилась ГОСПОДУ Богу Израилеву,
And leaving prayed LORD God Israel,
чтоб Он направил путь ее к избавлению сынов
so he sent path it to deliverance sons
Его народа. 12:9 По возвращении она пребывала
his people. by return it remained
в шатре чистою, а к вечеру приносили ей пищу.
in tent pure, and to evening brought it food.
12:10 В четвертый день Олоферн сделал пир для
In fourth day Holofernes made feast for
одних слуг своих и не пригласил к услужению
some servants Fire and not invited to servitude
никого из приставленных к службам. 12:11 И
one of deputed to services. And
сказал евнуху Вагою, управлявшему всем, что у
said eunuch Vagoyu, ruled all that have

него было: ступай и убеди Еврейскую женщину,
it was: Go and convincing Jewish woman
которая у тебя, прийти к нам и есть и пить
which have you come to us and there and drink
с нами: 12:12 стыдно нам оставить такую жену,
with us: shame us leave such wife
не побеседовав с нею; она осмеет нас, если мы
not by talking with her; it osmeet us if we
не пригласим ее. 12:13 Вагой, выйдя от
not invite it. Vagoy, coming from
Олоферна, пришел к ней и сказал: не откажись,
Holofernes, came to it and said: not give up,
прекрасная молодая женщина, придти к господину
lovely young woman come to Mr.
моему, чтобы принять честь пред лицом его и
I think to take honor before face it and
пить с нами вино в веселие и быть в этот
drink with Feedback wine in gladness and be in this
день как одною из дочерей сынов Ассура, которые
day as odnoyu of daughters sons Assyria; which
предстоят в доме Навуходоносора. 12:14 Иудифь
are coming in home Nebuchadnezzar. Judith
сказала ему: кто я, чтобы прекословить господину
said him: who I to rebuke Mr.
моему? поспешу исполнить все, что будет угодно
I think? hasten perform all that will anything
господину моему, и это будет служить мне
Mr. I think and it will serve I
утешением до дня смерти моей. 12:15 Она встала
consolation to day death mine. it rose
и нарядилась в одежду и во все женское
and dressed up in clothes and in all women
украшение; а служанка ее пришла и разостлала
decoration; and maid it came and she spread
для нее по земле пред Олоферном ковры, которые
for it by ground before Holofernes carpets, which
она получила от Вагоя для всегдашнего
it received from Vago for continual
употребления, чтобы есть, возлежа на них. 12:16
use, to equipped, reclining on them.
Затем Иудифь пришла и возлегла. Подвиглось
then Judith came and reclined. is moved

сердце Олоферна к ней, и душа его
heart Holofernes to it and shower it
взволновалась: он сильно желал сойтись с нею
agitated: it strongly wanted converge with her
и искал случая обольстить ее с того самого
and sought case seduce it with of of
дня, как увидел ее. 12:17 И сказал ей Олоферн:
day as saw it. And said it Holofernes:
пей же и веселись с нами. 12:18 А Иудифь
drink same and rejoice with us. A Judith
сказала: буду пить, господин, потому что сегодня
said: will drink, Sir, because that today
жизнь моя возвеличилась во мне больше, нежели
life my to exalt in I more than
во все дни от рождения моего. 12:19 И она
in all days from birth mine. And it
брала, ела и пила пред ним, что приготовила
take, ate and saw before them, that cooked
служанка ее. 12:20 А Олоферн любовался на нее
maid it. A Holofernes admired on it
и пил вина весьма много, сколько не пил
and saws wine very a lot how not saws
никогда, ни в один день от рождения.
never or in one day from birth. .

.

.

13:1
13:

.

Когда поздно стало, рабы его поспешили
when late became, slaves it hastened
удалиться, а Вагой, отпустив предстоявших пред
retire, and Vagoy, releasing forthcoming before
лицом его господина, затворил шатер снаружи, и
face it Mr, shut tent outside and
они пошли к постелям своим, так как все были
they went to their beds its, so as all were
утомлены продолжительностью пира. 13:2 В шатре
tired duration feast. In tent
осталась одна Иудифь с Олоферном, упавшим на
remained one Judith with Holofernes, fallen on
ложе свое, потому что был переполнен вином. 13:3
bed its, because that was crowded wine.

Иудифь велела служанке своей стать вне спальни
Judith ordered maid its become out Bedrooms
ее и ожидать ее выхода, как было каждый день,
it and expected it output as was each day
сказав, что она выйдет на молитву. То же самое
saying, that it will on prayer. that same most
сказала она и Вагою. 13:4 Когда все от нее
said it and Vagoyu. when all from it
ушли, и никого в спальне не осталось, ни
gone, and one in bedroom not left or
малого, ни большого, Иудифь, став у постели
small, or large, Judith becoming have bed
Олоферна, сказала в сердце своем: ГОСПОДИ,
Holofernes, said in heart its: GOD
Боже всякой силы! призри в час сей на дела
God all power! Look down in hour this on business
рук моих к возвышению Иерусалима, 13:5 ибо
hand my to elevation Jerusalem for
теперь время защитить наследие Твое и
now time protect heritage your and
исполнить мое намерение, поразить врагов,
perform my intention, hit enemies
восставших на нас. 13:6 Потом, подойдя к
rebels on us. then, coming up to
столбику постели, стоявшему в головах у
the pillar bed standing in heads have
Олоферна, она сняла с него меч его 13:7 и,
Holofernes, it removed with it sword it and
приблизившись к постели, схватила волосы головы
approaching to bed grabbed hair head
его и сказала: ГОСПОДИ Боже Израиля! укрепи
it and said: GOD God Israel! strengthen
меня в этот день. 13:8 И изо всей силы дважды
I in this day. And out all force twice
ударила по шее Олоферна и сняла с него
hit by neck Holofernes and removed with it
голову 13:9 и, сбросив с постели тело его, взяла
head and dropping with bed body it took
со столбов занавес. Спустя немного она вышла и
with pillars Curtain. later a little it started and
отдала служанке своей голову Олоферна, 13:10 а
given maid its head Holofernes, and

эта положила ее в мешок со съестными
this put it in bag with edible
припасами, и обе вместе вышли, по обычаю
supplies, and both together came out, by custom
своему, на молитву.Пройдя стан, они обошли
its own way, on molitvu.Proydya camp they bypassed
кругом ущелье, поднялись на гору Ветилуи и
circle gorge up on Mount Bethulia and
пошли к воротам ее. 13:11 Иудифь издали
went to goal it. Judith published
кричала сторожившим при воротах: отворите,
screaming watchmen when gate: Open,
отворите ворота! с нами Бог, Бог наш, чтобы
open now gate! with Feedback God, God our, to
даровать еще силу Израилю и победу над
grant more force Israel and victory over
врагами, как даровал Он и сегодня. 13:12 Как
enemies as granted he and today. 0.55 as
только услышали городские мужи голос ее,
only heard city men voice it
поспешили прийти к городским воротам и
hastened come to city goal and
созвали старейшин города. 13:13 И сбежались все,
convened elders city. And ran all
от малого до большого, так как приход ее был
from small to large, so as parish it was
для них сверх ожидания, и, отворив ворота,
for them over expectations and opening the gates,
приняли их, и, зажегши для освещения огонь,
accepted them and Neither do men light for lighting fire
окружили их. 13:14 Она же сказала им
surrounded blocked. it same said they
громким голосом: хвалите ГОСПОДА, хвалите,
loud voice: praise LORD, praise,
хвалите ГОСПОДА, что Он не удалил милости
praise LORD, that he not deleted mercy
Своей от дома Израилева, но в эту ночь
its from home Israel but in this night
сокрушил врагов наших моею рукою. 13:15 И,
crushed enemies our mine hand. And
вынув голову из мешка, показала ее и сказала
removing head of sac showed it and said

им: вот голова Олоферна, вождя Ассирийского
them: here head Holofernes, leader Assyrian
войска, и вот занавес его, за которым он лежал
troops and here curtain it for which it lying
от опьянения,— и ГОСПОДЬ поразил его рукою
from intoxication - and THE LORD hit it hand
женщины. 13:16 Жив ГОСПОДЬ, сохранивший
women. alive LORD, preserved
меня в пути, которым я шла! ибо лицо мое
I in path which I was! for face my
прельстило Олоферна на погибель его, но он не
seduced Holofernes on death it but it not
сделал со мною скверного и постыдного греха.
made with I nasty and shameful sin.
13:17 Весь народ чрезвычайно изумился; пали,
All people extremely astonished; Pali,
поклонились Богу и единодушно сказали:
worshiped God and unanimously said:
благословен Ты, Боже наш, уничиживший сегодня
blessed you God our, brought to naught today
врагов народа Твоего! 13:18 А Озия сказал ей:
enemies people Yours! A Uzziah said her:
благословенна ты, дочь, Всевышним Богом более
blessed you daughter, Almighty God more
всех жен на земле, и благословен ГОСПОДЬ Бог,
all wives on earth and blessed THE LORD God,
создавший небеса и землю и наставивший тебя
created heaven and land and instruct you
на поражение головы начальника наших врагов;
on defeat head chief our enemies;
13:19 ибо надежда твоя не отступит от сердца
for hope your not retreat from heart
людей, помнящих силу Божию, до века. 13:20 Да
people remembering force God, to century. Yes
вменит тебе это Бог в вечную славу и да
impute you it God in eternal glory and yes
наградит тебя благами за то, что ты жизни твоей
award you benefits for then that you life your
не пощадила при унижении рода нашего, но
not spared when humiliation kind our, but
выступила вперед, когда мы падали, ты, право
made forward when we fell, you right

ходившая пред Богом нашим. И весь народ
who went before God our. And all people
сказал: да будет, да будет!
said: yes will yes will! .

.

.

14:1
14:

.

Иудифь сказала им: послушайте же меня, братья,
Judith said them: hear same me brothers,
возьмите эту голову и повесьте на зубцах вашей
take this head and hang on teeth your
стены. 14:2 Когда же настанет утро и солнце
wall. when same come morning and sun
взойдет над землею, возьмите каждый боевое свое
rise over the earth, take each combat its
оружие, идите все сильные за город и дайте им
weapons go all strong for city and let they
вождя, как будто намереваясь сойти на равнину
leader as if intending go on plain
против передовой стражи сынов Ассура, но не
against advanced guards sons Assyria; but not
сходите. 14:3 Тогда они, взяв все свое оружие,
descend. Then they taking all its weapons
пойдут в свой стан, разбудят вождей войска
go in its camp wake leaders troops
Ассирийского, и сбегутся к шатру Олоферна, но
Assyria, and come running to tent Holofernes, but
не найдут его; оттого нападет на них страх, и
not find it; because attack on them fear, and
они побегут от вас. 14:4 А вы и все живущие
they flee from you. A you and all living
во всяком пределе Израильском, преследуя их,
in any limit Israeli, pursuing them
поражайте их на пути. 14:5 Но прежде чем
smite their on path. but before than
сделаете это, пригласите ко мне Ахиора
do it invite to I Achior
Аммонитянина: пусть увидит и узнает он того,
Ammonite let see and learns it order
кто уничижал дом Израиля и прислал его к нам
who despised house Israel and sent it to us

будто на смерть. 14:6 И призвали Ахиора из
if on Death. And called Achior of
дома Озии. Когда он пришел и увидел голову
home Uzziah. when it came and saw head
Олоферна в руке одного мужа среди собрания
Holofernes in hand one husband of meeting
народа, то пал на лицо свое и ослабел духом.
people then fell on face its and weak spirit.
14:7 Когда же подняли его, он припал к ногам
when same raised it it fell to feet
Иудифи, поклонился ей и сказал: благословенна
Judith, bowed it and said: blessed
ты во всяком селении Иуды и во всяком народе,
you in any village Judah and in any people,
которые, услышав об имени твоем, изумятся.
which hearing about name thy will be amazed.
14:8 Расскажи же мне теперь, что ты делала в
Tell same I now that you did in
эти дни?И Иудифь среди народа рассказала ему
these days? And Judith of people told it
все, что она сделала с того дня, как вышла, до
all that it made with of day as came out, to
того дня, в который говорила с ними. 14:9
of day in which said with them.
Когда она перестала говорить, народ громко
when it ceased speak people loud
воскликнул, и радостный крик его раздался в
exclaimed, and joyful shout it there was a in
городе. 14:10 Ахиор же, видя все, что сделал Бог
town. Achior same seeing all that made God
Израилев, искренно уверовал в Бога, обрезал
Israel, sincerely believed in God circumcised
крайнюю плоть свою и присоединился к дому
extreme flesh its and joined to home
Израилеву, даже до сего дня. 14:11 Когда настало
Israel, even to this day. when it is
утро, повесили голову Олоферна на стену; каждый
morning hanged head Holofernes on the wall; each
муж взял свое оружие, и вышли отрядами на
husband took its weapons and out units on
всходы горы. 14:12 Сыны Ассура, увидев их,
shoots mountains. Sons Assyria; see them

послали к своим начальникам, а они пошли к
sent to its superiors, and they went to
вождям, к тысяченачальникам и ко всякому
leaders, to captains and to every
предводителю своему. 14:13 Придя к шатру
leader its own way. coming to tent
Олоферна, они сказали управлявшему всем
Holofernes, they said ruled all
имением его: разбуди нашего господина, потому
estate it: Waken our Mr, because
что эти рабы осмелились выйти на сражение с
that these slaves dare exit on battle with
нами, чтобы быть совершенно истребленными.
us to be absolutely exterminated.
14:14 Вагой вошел и постучался в дверь шатра,
Vagoy entered and knocked in door tent
ибо думал, что он спит с Иудифью. 14:15 Когда
for thought that it sleeps with Judith. when
же никто не отзывался ему, то отворив вошел в
same none not responded him then opening the entered in
спальню и нашел, что Олоферн мертвый лежит
bedroom and found that Holofernes dead lies
у порога и голова его снята с него. 14:16 И
have threshold and head it removed with it. And
он громко воскликнул с плачем, стоном и
it loud exclaimed with weeping, groan and
крепким воплем, и разорвал свои одежды. 14:17
strong yell, and ripped their clothing.
Потом вошел в шатер, в котором пребывала
then entered in tent in which remained
Иудифь, и не нашел ее. Тогда он выскочил к
Judith and not found it. Then it popped to
народу и закричал: 14:18 рабы поступили
people and cried: slaves received
вероломно; одна Еврейская жена опозорила дом
treacherously; one Jewish wife dishonored house
царя Навуходоносора, ибо вот Олоферн на полу,
king Nebuchadnezzar for here Holofernes on floor
и головы нет на нем. 14:19 Когда услышали эти
and head no on it. when heard these
слова начальники войска Ассирийского, то
words chiefs troops Assyria, then

разорвали одежды свои, и душа их сильно
tore clothing their, and shower their strongly
смутилась, и раздался у них крик и весьма
confused, and there was a have them shout and very
великий вопль среди стана.
great cry of mill. .

.

.

15:1
15:

.

Когда бывшие в шатрах услышали о том, что
when former in tents heard about is that
случилось, то смутились, 15:2 и напал на них
happened, then embarrassed, and attacked on them
страх и трепет, и ни один из них не остался в
fear and thrill and or one of them not remained in
глазах ближнего, но все они бросившись бежали
eyes neighbor but all they rushing fled
по всем дорогам равнины и нагорной страны.
by all roads plain and upland countries.
15:3 И расположившиеся лагерем в нагорной
And encamped camp in upland
стране около Ветилуи также обратились в бегство.
country about Bethulia also addressed in flight.
Тогда сыны Израиля, каждый из них
Then sons Israel each of them
воинственный муж, погнались за ними. 15:4 Озия
warlike husband, pursued for them. Uzziah
послал в Ветомасфем, Виваю, Ховаю и Холу и
sent in Vetomasfem, Viva Hove and Hol and
во все пределы Израильские, чтобы известить о
in all limits Israeli, to notify about
совершившемся, и чтобы все погнались за
A committed, and to all pursued for
неприятелями для истребления их. 15:5 Как
enemies for extermination blocked. as
скоро услышали об этом сыны Израиля, все
soon heard about this sons Israel all
дружно напали на них и поражали их до Ховы,
together attacked on them and hit their to Hobah,
равно и пришедшие из Иерусалима и из всей
power and come of Jerusalem and of all

нагорной страны, так как им возвещено было о
upland country so as they proclaimed was about
том, что случилось в стане врагов их, и из
is that happened in camp enemies them and of
Галаада и Галилеи, со всех сторон наносили им
Gilead and Galilee with all parties applied they
большое поражение, доколе они не прошли за
great defeat until they not passed for
Дамаск и за пределы его. 15:6 Прочие жители
Damascus and for limits it. Other residents
Ветилуи напали на стан Ассирийский, разграбили
Bethulia attacked on mill Assyria, looted
его и весьма обогатились. 15:7 А сыны Израиля,
it and very enriched. A sons Israel
возвратившиеся от поражения, овладели
returnees from defeat captured
остальным; и села и деревни в нагорной стране
the rest; and village and village in upland country
и на равнине получили большую добычу, потому
and on plain received big prey, because
что ее было весьма многое множество. 15:8
that it was very more set.
Великий священник Иоаким и старейшины сынов
great priest Joachim and Elder sons
Израилевых, жившие в Иерусалиме, пришли
Israel living in Jerusalem came
посмотреть, какое благо сотворил ГОСПОДЬ для
see what benefit created THE LORD for
Израиля, и видеть Иудифь и приветствовать ее.
Israel and see Judith and welcome it.
15:9 Как только они вошли к ней, то все
as only they included to it then all
единодушно благословили ее и сказали ей: ты
unanimously blessed it and said her: you
величие Израиля, ты великая радость Израиля,
greatness Israel you great joy Israel
ты великая слава нашего рода. 15:10 Все это ты
you great glory our genus. All it you
сделала твоею рукою; ты сделала добро Израилю,
made thy hand; you made good Israel
и да благоволит к нему Бог; будь же
and yes favors to it God; whether same

благословенна от ГОСПОДА Вседержителя на
blessed from LORD Almighty on
вечное время. И весь народ сказал: да будет!
eternal time. And all people said: yes will!
15:11 Народ расхищал лагерь в продолжение
people plundered camp in continued
тридцати дней, и Иудифи отдали шатер Олоферна
thirty days and Judith given tent Holofernes
и все серебряные сосуды и постели и чаши и
and all silver vessels and bed and Bowls and
всю утварь его. Она взяла, возложила на мула
all Supplies it. it took, laid on mule
своего, запрягла колесницы свои и сложила это
its, harnessed chariots their and folded it
на них. 15:12 И сбежались все жены Израильские
on them. And ran all wife Israeli
видеть ее, и благословляли ее и составили из
see it and blessed it and amounted of
себя для нее хор; а она взяла в свои руки
a for it choir; and it took in their hands
обвитые виноградными листьями жезлы и дала
entwined vine leaves wands and gave
женщинам, бывшим с нею, 15:13 и возложили
women former with her and laid
на себя масличные венки— она и бывшие с
on a oilseeds venki- it and former with
нею. Онашла впереди всего народа в хоре и вела
her. Onashla ahead all people in choir and led
за собою всех жен; за нею следовали все мужи
for themselves all wives; for her followed all men
Израильские, вооруженные, с венками и с
Israeli, armed, with wreaths and with
торжественными песнями в своих устах. 15:14
solemn songs in Fire lips.
Иудифь начала пред всем Израилем
Judith start before all Israel
благодарственную песнь, и весь народ подпевал
thanksgiving song, and all people sang
эту песнь.
this song. .

.
.

16:1
16:

.
И сказала Иудифь: начните Богу моему на
And said Judith: start God my on
тимпанах, пойте ГОСПОДУ моему на кимвалах,
tambourines, sing LORD my on cymbals,
стройно воспевайте Ему новую песнь, возносите
harmoniously chant he new song, heave
и призывайте имя Его; 16:2 потому что Он есть
and call upon name his; because that he there
Бог ГОСПОДЬ, сокрушающий брани, потому что
God LORD, crushing battlefield, because that
Он ополчился за меня среди народа и исторг
he he fought for I of people and snatching
меня из руки моих преследователей. 16:3 Пришел
I of hands my pursuers. came
Ассур с гор севера, пришел с мириадами
Assur with mountains north, came with myriads
войска своего, и множество их запрудило воду в
troops its, and set their stemmed water in
источниках, и конница их покрыла холмы. 16:4
sources and cavalry their covered hills.
Он сказал, что пределы мои сожжет, юношей моих
he said that limits my burn, boys my
мечом истребит, грудных младенцев бросит о
sword destroy, thoracic Baby throw about
землю, малых детей моих отдаст на расхищение,
ground small children my give on spoil;
дев моих пленит. 16:5 Но ГОСПОДЬ
virgins my captivate. but THE LORD
Вседержитель низложил их рукою жены. 16:6 Не
Almighty deposed their hand wife. not
от юношей пал сильный их, не сыны титанов
from boys fell strong them not sons Titans
поразили его, и не рослые исполины налегли на
hit it and not tall giants beat on
него, но Иудифь, дочь Мерарии, красотою лица
it but Judith daughter Merari, beauty face
своего погубила его; 16:7 потому что она для
its killed it; because that it for

возвышения бедствовавших в Израиле сняла с
elevation were oppressed in Israel removed with
себя одежды вдовства своего, помазала лицо свое
a clothing widowhood its, anointed face its
благовонною мастью, 16:8 украсила волосы свои
accept an suit, decorated hair their
головным убором, надела для прельщения его
head hat, put for enticements it
льняную одежду. 16:9 Ее сандалии восхитили взор
linen clothes. her sandals delighted eyes
его, и красота ее пленила душу его; меч прошел
it and beauty it captivated soul it; sword passed
по шее его. 16:10 Персы ужаснулись отваги ее,
by neck it. The Persians horrified courage it
и Мидяне растерялись от смелости ее. 16:11
and Medes confused from courage it.
Тогда воскликнули смиренные мои,— и они
Then exclaimed humble my - and they
испугались; немощные мои,— и они пришли в
frightened; infirm my - and they came in
смущение; возвысили голос свой,— и они
confusion; lifted voice your - and they
обратились в бегство. 16:12 Сыновья молодых жен
addressed in flight. sons young wives
кололи их и, как детям беглых рабов, наносили
pricked their and as children fugitive slaves applied
им раны; они погибли от ополчения ГОСПОДА
they wounds; they died from militia LORD
моего. 16:13 Воспою ГОСПОДУ моему песнь
mine. I will sing LORD my song
новую. Велик Ты, ГОСПОДИ, и славен, дивен
new one. great you GOD and nice, wondrous
силою и непобедим! 16:14 Да работает Тебе
power and invincible! Yes works you
всякое создание Твое: ибо Ты сказал,— и
all creation your: for you said - and
совершилось; Ты послал Духа Твоего,— и
It is done; you sent Spirit Thy - and
устроилось,— и нет никого, кто противостал бы
settled - and no anyone who withstood would
гласу Твоему. 16:15 Горы с водами подвигнутся
voice Yours. mountains with waters shall be moved

с оснований, и камни, как воск, растают от
with grounds and stones, as wax melt from
лица Твоего, но к боящимся Тебя Ты
face thy but to fearful you you
благомилостив. 16:16 Мала всякая жертва для
merciful. Mala every victim for
вони благоухания, и всякий тук ничтожен для
stink fragrance, and every tuk negligible for
всесожжения Тебе, но боящийся ГОСПОДА всегда
burnt you, but afraid LORD always
велик. 16:17 Горе народам, восстающим на род
big. Woe peoples revolting on genus
мой: ГОСПОДЬ Вседержитель отмстит им в день
my: THE LORD Almighty avenged they in day
суда, пошлет огонь и червей на их тела,— и
Court send fire and worms on their Body - and
они будут чувствовать боль и плакать вечно.
they will feel pain and cry forever.
16:18 Когда пришли в Иерусалим, они
when came in Jerusalem, they
поклонились Богу, и, когда народ очистился,
worshiped God and when people cleansed,
вознесли всесожжения свои и доброхотные жертвы
uplifted burnt their and the willing victims
свои и дары свои. 16:19 Иудифь же принесла
their and gifts on your own. Judith same brought
все сосуды Олоферна, которые отдал ей народ, и
all vessels Holofernes, which cleared it people and
занавес, который она взяла из спальни его, отдала
curtain which it took of Bedrooms it given
в жертву ГОСПОДУ. 16:20 Народ веселился в
in victim LORD. people rejoiced in
Иерусалиме пред святилищем три месяца, и
Jerusalem before sanctuary three month and
Иудифь пребывала с ними. 16:21 Но после сих
Judith remained with them. but after now
дней каждый возвратился в удел свой, а
days each back in inheritance its, and
Иудифь отправилась в Ветилую, где оставалась в
Judith went in Bethulia, where remained in

имении своем, и была в свое время славною во
estate its, and was in its time glorious in
всей земле. 16:22 Многие желали ее, но мужчина
all ground. many want it but man
не познал ее во все дни ее жизни с того дня,
not learned it in all days it life with of day
как муж ее Манассия умер и приложился к
as husband it Manasseh died and kissed to
народу своему. 16:23 Она приобрела великую
people its own way. it acquired great
славу и состарилась в доме мужа своего, прожив
glory and an old woman in home husband its, lived
до ста пяти лет, и отпустила служанку свою
to hundred five years and released maid its
на свободу. Она умерла в Ветилуе, и похоронили
on freedom. it died in Bethulia and buried
ее в пещере мужа ее Манассии. 16:24 Дом
it in cave husband it Manasseh. house
Израиля оплакивал ее семь дней. Имение же свое
Israel mourned it seven days. Manor same its
прежде смерти своей она разделила между
before death its it shared between
родственниками Манассии, мужа своего, и между
relatives Manasseh husband its, and between
близкими из рода своего. 16:25 И никто более не
close of kind its. And none more not
устрашал сынов Израиля во дни Иудифи и много
appaling sons Israel in days Judith and many
дней по смерти ее.
days by death it.

.
.
.

1:1
1: 1
.
Во второй год царствования Артаксеркса великого,
in second year reign Artaxerxes great,
в первый день месяца Нисана, сон видел
in first day month Nisan sleep seen
Мардохей, сын Иаиров, Семеев, Кисеев, из колена
Mordecai, son Jair Seme, Kiseev, of knee
Вениаминова, Иудеянин, живший в городе Сузах,
Benjamin, Jew, lived in city Susa,
человек великий, служивший при царском дворце.
people great, served when royal Palace.
Он был из пленников, которых Навуходоносор,
he was of prisoners which Nebuchadnezzar
царь Вавилонский, взял в плен из Иерусалима
king Babylon took in captured of Jerusalem
с Иехониею, царем Иудейским. Сон же его
with Jehoiachin king Jewish. dream same it
такой: вот ужасный шум, гром и землетрясение
as follows: here how noise thunder and earthquake
и смятение на земле; и вот, вышли два
and confusion on the ground; and now, out two
больших змея, готовые драться друг с другом;
large snake ready fight each with another;
и велик был вой их, и по вою их все народы
and great was howl them and by howl their all nations
приготовились к войне, чтобы поразить народ
prepared to war to hit people
праведных; и вот день тьмы и мрака, скорбь
the righteous; and here day darkness and darkness, sorrow
и стеснение, страдание и смятение великое на
and tightness, suffering and confusion great on
земле; и смутился весь народ праведных,
the ground; and confused all people righteous,
опасаясь бед себе, и приготовились они погибнуть
fear ills Me, and prepared they die
и стали взывать к ГОСПОДУ; от вопля их
and steel appeal to LORD; from cry their

произошла, как бы от малого источника,
occurred, as would from small source
великая река с множеством воды; и воссиял
great river with the set water; and shone
свет и солнце, и вознеслись смиренные и
light and the sun, and ascended humble and
истребили тщеславных. Мардохей, пробудившись
destroyed vain. Mordecai, awake
после этого сновидения, изображавшего, что Бог
after this dream depicting that God
хотел совершить, содержал этот сон в сердце и
wanted commit contained this sleep in heart and
желал уразуметь его во всех частях его, до ночи.
wanted comprehend it in all parts it to overnight.
И пребывал Мардохей во дворце вместе с
And remained Mordecai in Palace together with
Гавафою и Фаррою, двумя царскими евнухами,
Gavafoyu and Farr, two tsarist eunuchs,
оберегавшими дворец, и услышал разговоры их
Protect the Palace, and heard talk their
и разведал замыслы их и узнал, что они
and reconnoitred plans their and learned that they
готовятся наложить руки на царя Артаксеркса, и
prepared impose hands on king Ahasuerus, and
донес о них царю; а царь пытал этих двух
informed about them the king; and king tortured these two
евнухов, и, когда они сознались, были казнены.
eunuchs, and when they confessed were executed.
Царь записал это событие на память, и
king recorded it Event on memory and
Мардохей записал об этом событии. И приказал
Mordecai recorded about this event. And ordered
царь Мардохею служить во дворце и дал ему
king Mordecai serve in Palace and gave it
подарки за это. При царе же был тогда знатен
gifts for it. when king same was then notable
Аман, сын Амадафов, Вугеянин, и старался он
Haman son Hammedatha devised against and tried it
причинить зло Мардохею и народу его за двух
cause evil Mordecai and people it for two
евнухов царских.
eunuchs the king.

.
.

1:1
1: 1

И было во дни Артаксеркса,— этот Артаксеркс
And was in days Ahasuerus - this Artaxerxes
царствовал над ста двадцатью семью областями
reigned over hundred twenty family areas
от Индии и до Ефиопии,— 1:2 в то время, как
from India and to Ethiopia - 1 2 in then time as
царь Артаксеркс сел на царский престол свой,
king Artaxerxes villages on royal throne its,
что в Сузах, городе престольном, 1:3 в третий год
that in Susa, city feast, in third year
своего царствования он сделал пир для всех
its reign it made feast for all
князей своих и для служащих при нем, для
princes Fire and for employees when it for
главных начальников войска Персидского и
main chiefs troops Persian and
Мидийского и для правителей областей своих, 1:4
Median and for rulers areas Fire,
показывая великое богатство царства своего и
showing great wealth kingdom its and
отличный блеск величия своего в течение многих
great shine greatness its in for many
дней, ста восьмидесяти дней. 1:5 По окончании
days hundred eighty days. by end
сих дней сделал царь для народа своего,
now days made king for people its,
находившегося в престольном городе Сузах, от
FIND in feast city Susa, from
большого до малого, пир семидневный на садовом
High to small, feast a seven-day on garden
дворе дома царского. 1:6 Белые, бумажные, и
yard home of the king. 1 6 white, paper, and
яхонтового цвета шерстяные ткани, прикрепленные
of blue color woolen tissue attached
виссонными и пурпуровыми шнурами, висели на
fine linen and purple cords hanging on
серебряных кольцах и мраморных столбах. 1:7
silver rings and marble pillars.

Золотые и серебряные ложа были на помосте,
Gold and silver Boxes were on platform,
устланном камнями зеленого цвета и мрамором,
strewn stones green color and marble,
и перламутром, и камнями черного цвета. 1:8
and mother of pearl, and stones black color.
Напитки подаваемы были в золотых сосудах и
drinks they gave were in gold vessels and
сосудах разнообразных, ценою в тридцать тысяч
vessels variety, at the cost of in thirty thousands
талантов; и вина царского было множество, по
talents; and wine tsarist was set by
богатству царя. Питье шло чинно, никто не
wealth king. drinking went sedately, none not
принуждал, потому что царь дал такое приказание
forced, because that king gave such orders
всем управляющим в доме его, чтобы делали по
all manage in home it to did by
воле каждого. 1:9 И царица Астинь сделала
will each. And queen Vashti made
также пир для женщин в царском доме царя
also feast for women in royal home king
Артаксеркса. 1:10 В седьмой день, когда
Ahasuerus. In seventh day when
развеселилось сердце царя от вина, он сказал
merry heart king from wine it said
Мегуману, Бизфе, Харбоне, Бигфе и Авагфе,
Megumanu, Biztha, Harbona, Bigtha and Avagfe,
Зефару и Каркасу— семи евнухам, служившим
Zefaru and Karkasu- seven eunuchs, served
пред лицом царя Артаксеркса, 1:11 чтобы они
before face king Ahasuerus, to they
привели царицу Астинь пред лицо царя в венце
led queen Vashti before face king in crown
царском для того, чтобы показать народам и
royal for order to show Populations and
князьям красоту ее; потому что она была очень
princes beauty her; because that it was very
красива. 1:12 Но царица Астинь не захотела
beautiful. 0.05 but queen Vashti not wanted
прийти по приказанию царя, объявленному чрез
come by order of king announced through

евнухов. 1:13 И разгневался царь сильно, и
eunuchs. And angry king hard and
ярость его загорелась в нем. И сказал царь
fury it lit in it. And said king
мудрецам, знающим прежние времена— ибо дела
sages knowing previous vremena- for business
царя делались пред всеми, знающими закон и
king made before all, knowledgeable law and
права,— 1:14 приближенными же к нему тогда
law - approximate same to it then
были: Каршена, Шефар, Адмафа, Фарсис, Мерес,
were: Karshi Shethar, Admatha, Tarshish, Meres,
Марсена, Мемухан— семь князей Персидских и
Marsena, Memuhan- seven princes Persian and
Мидийских, которые могли видеть лицо царя и
Medes which could see face king and
сидели первыми в царстве: 1:15 как поступить по
sat first in kingdom: as do by
закону с царицею Астинь за то, что она не
law with queen Vashti for then that it not
сделала по слову царя Артаксеркса, объявленному
made by word king Ahasuerus, announced
чрез евнухов? 1:16 И сказал Мемухан пред
through eunuchs? And said Memucan before
лицом царя и князей: не пред царем одним
face king and princes: not before king one
виновна царица Астинь, а пред всеми князьями
guilty queen Vashti, and before all princes
и пред всеми народами, которые по всем
and before all nations, which by all
областям царя Артаксеркса; 1:17 потому что
areas king Ahasuerus; because that
поступок царицы дойдет до всех жен, и они
act Queen reach to all wives, and they
будут пренебрегать мужьями своими и говорить:
will neglect husbands their and say:
‘царь Артаксеркс велел привести царицу Астинь
'king Artaxerxes ordered lead queen Vashti
пред лицо свое, а она не пошла’. 1:18 Теперь
before face its, and it not gone '. now
княгини Персидские и Мидийские, которые
Princess Persian and Median, which

услышат о поступке царицы, будут то же
hear about act Queen, will then same
говорить всем князьям царя; и пренебрежения и
talk all princes the king; and neglect and
огорчения будет довольно. 1:19 Если благоугодно
grief will pretty. If pleasing
царю, пусть выйдет от него царское
king let will from it tsarist
постановление и впишется в законы Персидские
ruling and fit in laws Persian
и Мидийские и не отменяется, о том, что
and Median and not canceled about is that
Астинь не будет входить пред лицо царя
Vashti not will go before face king
Артаксеркса, а царское достоинство ее царь
Ahasuerus, and tsarist dignity it king
передаст другой, которая лучше ее. 1:20 Когда
give other which better it. when
услышат о сем постановлении царя, которое
hear about Sem decision king which
разойдется по всему царству его, как оно ни
disperse by around kingdom it as it or
велико, тогда все жены будут почитать мужей
large then all wife will read husbands
своих, от большого до малого. 1:21 И угодно
Fire, from High to small. And anything
было слово сие в глазах царя и князей; и
was word these things in eyes king and princes; and
сделал царь по слову Мемухана. 1:22 И послал
made king by word Memucan. And sent
во все области царя письма, писанные в каждую
in all area king letters, hand-made in each
область письменами ее и к каждому народу на
region Inscribed it and to each people on
языке его, чтобы всякий муж был господином в
language it to every husband was Mr. in
доме своем, и чтобы это было объявлено
home its, and to it was announced
каждому на природном языке его.
each on natural language it. .

.
.

2:1
2: 1

.
После сего, когда утих гнев царя Артаксеркса, он
after this, when subsided anger king Ahasuerus, it
вспомнил об Астинь и о том, что она
remembered about Vashti and about is that it
сделала, и что было определено о ней. 2:2 И
made, and that was defined about it. And
сказали отроки царя, служившие при нем: пусть
said youths king served when it: let
бы поискали царю молодых красивых девиц, 2:3
would searched king young beautiful maidens,
и пусть бы назначил царь наблюдателей во все
and let would appointed king observers in all
области своего царства, которые собрали бы всех
area its kingdom, which collected would all
молодых девиц, красивых видом, в престольный
young maidens, beautiful view in patronal
город Сузы, в дом жен под надзор Гегая,
city Susa, in house wives under supervision Hegai,
царского евнуха, стража жен, и пусть бы
tsarist eunuch Guardian wives, and let would
выдавали им притиранья; 2:4 и девица, которая
issued they ointments; and girl, which
понравится глазам царя, пусть будет царицею
like it eyes king let will queen
вместо Астинь.И угодно было слово это в глазах
instead Astin.I anything was word it in eyes
царя, и он так и сделал. 2:5 Был в Сузах,
king and it so and did. was in Susa,
городе престольном, один Иудеянин, имя его
city feast, one Jew, name it
Мардохей, сын Иаира, сын Семея, сын Киса, из
Mordecai, son Jair son Shimei, son Kish of
колена Вениаминова. 2:6 Он был переселен из
knee Benjamin. he was resettled of
Иерусалима вместе с пленниками, выведенными
Jerusalem together with captives, derived
с Иехониею, царем Иудейским, которых
with Jehoiachin king Judah, which

переселил Навуходоносор, царь Вавилонский. 2:7
captive Nebuchadnezzar king Babylon.
И был он воспитателем Гадассы,— она же
And was it educator Hadassah - it same
Есфирь,— дочери дяди его, так как не было у
Esther - daughter uncle it so as not was have
нее ни отца, ни матери. Девица эта была красива
it or father or mother. maid this was beautiful
станом и пригожа лицом. И по смерти отца ее
pitched and Prigogine face. And by death father it
и матери ее Мардохей взял ее к себе вместо
and mother it Mordecai took it to Statement instead
дочери. 2:8 Когда объявлено было повеление царя
daughter. when announced was commandment king
и указ его, и когда собраны были многие
and decree it and when collected were many
девицы в престольный город Сузы под надзор
girls in patronal city Susa under supervision
Гегая, тогда взята была и Есфирь в царский дом
Hegai, then taken was and Esther in royal house
под надзор Гегая, стража жен. 2:9 И
under supervision Hegai, Guardian wives. And
понравилась эта девица глазам его и приобрела
like this girl eyes it and acquired
у него благоволение, и он поспешил выдать ей
have it favor, and it hastened issue it
притиранья и все, назначенное на часть ее, и
ointments and all appointed on of it and
приставить к ней семь девиц, достойных быть
pristavit to it seven maidens, worthy be
при ней, из дома царского, и переместил ее и
when it of home royal, and moved it and
девиц ее в лучшее отделение женского дома. 2:10
maidens it in the best office female Housing.
Не сказывала Есфирь ни о народе своем, ни
not shew Esther or about people its, or
о родстве своем, потому что Мардохей дал ей
about relationship its, because that Mordecai gave it
приказание, чтобы она не сказывала. 2:11 И
orders, to it not tell. And
всякий день Мардохей приходил ко двору
every day Mordecai come to court

женского дома, чтобы наведываться о здоровье
female home to navedyvatsya about health
Есфири и о том, что делается с нею. 2:12
Esther and about is that done with her.
Когда наступало время каждой девице входить к
when occurred time each the girl go to
царю Артаксерксу, после того, как в течение
king Ahasuerus after order as in for
двенадцати месяцев выполнено было над нею все,
twelve months performed was over her all
определенное женщинам,— ибо столько времени
certain women - for as time
продолжались дни притиранья их: шесть месяцев
continued days ointments them: six months
мирровым маслом и шесть месяцев ароматами и
myrrh oil and six months flavors and
другими притираньями женскими,— 2:13 Тогда
other things for the purifying female - Then
девица входила к царю. Чего бы она ни
girl included to the king. what would it or
потребовала, ей давали все для выхода из
demanded it given all for Released of
женского дома в дом царя. 2:14 Вечером она
female home in house king. evening it
входила и утром возвращалась в другой дом
included and morning back in other house
женский под надзор Шаазгаза, царского евнуха,
female under supervision Shaazgaza, tsarist eunuch
стража наложниц; и уже не входила к царю,
Guardian concubines; and already not included to king
разве только царь пожелал бы ее, и она
Is only king wished would it and it
призывалась бы по имени. 2:15 Когда настало
were called would by behalf. when it is
время Есфири, дочери Аминадава, дяди Мардохея,
time Esther, daughter Abinadab uncle Mordecai,
который взял ее к себе вместо дочери,— идти к
which took it to Statement instead daughter - go to
царю, тогда она не просила ничего, кроме того,
king then it not requested nothing except order
о чем сказал ей Гегай, евнух царский, страж
about than said it Gega eunuch royal guardian

жен. И приобрела Есфирь расположение к себе
wives. And acquired Esther location to Statement
в глазах всех, видевших ее. 2:16 И взята была
in eyes all who saw it. And taken was
Есфирь к царю Артаксерксу, в царский дом его, в
Esther to king Ahasuerus in royal house it in
десятом месяце, то есть в месяце Тебефе, в
tenth month then there in month Tebeth, in
седьмой год его царствования. 2:17 И полюбил
seventh year it reign. And love
царь Есфирь более всех жен, и она приобрела
king Esther more all wives, and it acquired
его благоволение и благорасположение более всех
it favor and favor more all
девиц; и он возложил царский венец на голову
the virgins; and it laid royal crown on head
ее и сделал ее царицею на место Астинь. 2:18
it and made it queen on place Vashti.
И сделал царь большой пир для всех князей
And made king large feast for all princes
своих и для служащих при нем,— пир ради
Fire and for employees when it - feast for the sake of
Есфири, и сделал льготу областям и раздал
Esther, and made benefit areas and distributed
дары с царственною щедростью. 2:19 И когда
gifts with regal generosity. And when
во второй раз собраны были девицы, и Мардохей
in second time collected were girls, and Mordecai
сидел у ворот царских, 2:20 Есфирь все еще не
sitting have gate the king, Esther all more not
сказывала о родстве своем и о народе своем,
shew about relationship its and about people its,
как приказал ей Мардохей; а слово Мардохея
as ordered it Mordecai; and word Mordecai
Есфирь выполняла и теперь так же, как тогда,
Esther performed and now so same as then
когда была у него на воспитании. 2:21 В это
when was have it on education. In it
время, как Мардохей сидел у ворот царских, два
time as Mordecai sitting have gate the king, two
царских евнуха, Гавафа и Фарра, оберегавшие
royal eunuch Gavafa and Farrah, Protect the

порог, озлобились и замышляли наложить руку
threshold wroth and plotting impose hand
на царя Артаксеркса. 2:22 Узнав о том,
on king Ahasuerus. Learning about is
Мардохей сообщил царице Есфири, а Есфирь
Mordecai reported queen Esther, and Esther
сказала царю от имени Мардохея. 2:23 Дело было
said king from name Mordecai. case was
исследовано и найдено верным, и их обоих
investigated and found TRUE and their both
повесили на дереве. И было вписано о
hanged on tree. And was inscribed about
благодеянии Мардохея в книгу дневных записей
beneficence Mordecai in book day records
у царя.
have king. .

.

.

3:1
3 1

.

После сего возвеличил царь Артаксеркс Амана,
after this magnified king Artaxerxes Haman
сына Амадафа, Вугеянина, и вознес его, и
son Hammedatha Agagite, and offered it and
поставил седалище его выше всех князей, которые
set seat it above all princes, which
у него; 3:2 и все, служащие при царе, которые
have his; and all employees when king which
были у царских ворот, кланялись и падали
were have royal gate, bowed and fell
ниц пред Аманом, ибо так приказал царь. А
prostrate before Aman, for so ordered the king. A
Мардохей не кланялся и не падал ниц. 3:3 И
Mordecai not bowed and not fell prostrate. And
говорили служащие при царе, которые у царских
said employees when king which have royal
ворот, Мардохею: зачем ты преступаешь повеление
gate, Mordecai: why you transgressest commandment
царское? 3:4 И как они говорили ему каждый
royal? And as they said it each
день, а он не слушал их, то они донесли
day and it not listened them then they was reported

Аману, чтобы посмотреть, устоит ли в слове своем
Haman to see stand Do in word its
Мардохей, ибо он сообщил им, что он Иудеянин.
Mordecai, for it reported them that it Jew.
3:5 И когда увидел Аман, что Мардохей не
And when saw Haman that Mordecai not
кланяется и не падает ниц пред ним, то
bows and not falls prostrate before them, then
исполнился гнева Аман. 3:6 И показалось ему
filled anger Aman. And it seemed it
ничтожным наложить руку на одного Мардохея;
void impose hand on one Mordecai;
но так как сказали ему, из какого народа
but so as said him of of people
Мардохей, то задумал Аман истребить всех
Mordecai, then conceived Aman exterminate all
Иудеев, которые были во всем царстве
Jews, which were in all kingdom
Артаксеркса, как народ Мардохеев. 3:7 в первый
Ahasuerus, as people Mordecai. in first
месяц, который есть месяц Нисан, в двенадцатый
month which there month Nissan, in twelfth
год царя Артаксеркса, бросали пур, то есть
year king Ahasuerus, throwing pur, then there
жребий, пред лицом Амана изо дня в день и из
lots before face Amana out day in day and of
месяца в месяц, на двенадцатый месяц, то есть
month in month on twelfth month then there
на месяц Адар. 3:8 И сказал Аман царю
on month Adar. And said Aman king
Артаксерксу: есть один народ, разбросанный и
Ahasuerus there one people scattered and
рассеянный между народами по всем областям
scattered between peoples by all areas
царства твоего; и законы их отличны от
kingdom thy and laws their different from
законов всех народов, и законов царя они не
laws all peoples and laws king they not
выполняют; и царю не следует так оставлять
operate; and king not should so leave
их. 3:9 Если царю благоугодно, то пусть будет
blocked. If king pleasing, then let will

предписано истребить их, и десять тысяч
prescribed exterminate them and ten thousands
талантов серебра я отвешу в руки приставников,
Talent silver I weighed out in hands taskmasters,
чтобы внести в казну царскую. 3:10 Тогда снял
to make in treasury royal. Then removed
царь перстень свой с руки своей и отдал его
king ring its with hands its and cleared it
Аману, сыну Амадафа, Вугеянину, чтобы скрепить
Haman son Hammedatha devised against to fasten
указ против Иудеев. 3:11 И сказал царь Аману:
decree against Jews. And said king Haman
отдаю тебе это серебро и народ; поступи с ним,
give you it silver and people; gait with them,
как тебе угодно. 3:12 И призваны были писцы
as you anything. And designed to were scribes
царские в первый месяц, в тринадцатый день его,
royal in first month in thirteenth day it
и написано было, как приказал Аман, к
and written was as ordered Haman to
сатрапам царским и к начальствующим над
satraps tsarist and to rulers over
каждою областью, и к князьям у каждого
each region and to princes have each
народа, в каждую область письменами ее и к
people in each region Inscribed it and to
каждому народу на языке его: все было написано
each people on language it: all was written
от имени царя Артаксеркса и скреплено царским
from name king Artaxerxes and sealed tsarist
перстнем. 3:13 И посланы были письма через
ring. 3:13 And sent were letters through
гонцов во все области царя, чтобы убить,
messengers in all area king to kill
погубить и истребить всех Иудеев, малого и
destroy and exterminate all Jews, small and
старого, детей и женщин в один день, в
old, children and women in one day in
тринадцатый день двенадцатого месяца, то есть
thirteenth day twelfth month then there
месяца Адара, и имение их разграбить. 3:14
month Adar, and estate their plunder. 3:14

Список с указа отдать в каждую область как
list with decree give in each region as
закон, объявляемый для всех народов, чтобы они
law billed for all peoples to they
были готовы к тому дню. 3:15 Гонцы
were ready to that Day. 3:15 messengers
отправились быстро с царским повелением.
off quickly with tsarist commandment.
Объявлен был указ и в Сузах, престольном
declared was decree and in Susa, feast
городе; и царь и Аман сидели и пили, а
the city; and king and Aman sat and drinking, and
город Сузы был в смятении.
city Susa was in turmoil. .

.

.

4:1
4 1

.

Когда Мардохей узнал все, что делалось, разодрал
when Mordecai learned all that done, tore
одежды свои и возложил на себя вретище и
clothing their and laid on a sackcloth and
пепел, и вышел на средину города и взывал с
ashes and released on the middle city and cried with
воплем великим и горьким:. 4:2 И дошел до
scream great and bitter :. 4: 2 And reached to
царских ворот, так как нельзя было входить в
royal gate, so as can not was go in
царские ворота во вретище. 4:3 Равно и во
royal gate in sackcloth. 4: 3 power and in
всякой области и месте, куда только доходило
all area and location where only reached
повеление царя и указ его, было большое
commandment king and decree it was great
сетование у Иудеев, и пост, и плач, и вопль;
mourning have Jews, and post and crying, and cry;
вретище и пепел служили постелью для многих.
sackcloth and ash served bed for many.
4:4 И пришли служанки Есфири и евнухи ее и
4: 4 And came maid Esther and eunuchs it and
рассказали ей, и сильно встревожилась царица.
told her and strongly alarmed queen.

И послала одежды, чтобы Мардохей надел их и
And sent clothing, to Mordecai put their and
снял с себя вретище свое. Но он не принял.
removed with a sackcloth its. but it not adopted.
4:5 Тогда позвала Есфирь Гафаха, одного из
4: 5 Then called Esther Hatach, one of
евнухов царя, которого он приставил к ней, и
eunuchs king which it put a to it and
послала его к Мардохею узнать: что это и отчего
sent it to Mordecai know: that it and why
это? 4:6 И пошел Гафах к Мардохею на
it? 4: 6 And went Hatach to Mordecai on
городскую площадь, которая пред царскими
city area, which before tsarist
воротами. 4:7 И рассказал ему Мардохей обо
gates. 4: 7 And told it Mordecai about
всем, что с ним случилось, и об определенном
all that with it happened, and about certain
числе серебра, которое обещал Аман отвесить в
including silver which promised Aman weigh in
казну царскую за Иудеев, чтобы истребить их;
treasury royal for Jews, to exterminate blocked;
4:8 и вручил ему список с указа,
4: 8 and handed it list with decree
обнародованного в Сузах, об истреблении их,
promulgated in Susa, about extermination them
чтобы показать Есфири и дать ей знать обо
to show Esther and give it know about
всем; притом наказывал ей, чтобы она пошла к
all; moreover, chastised her to it went to
царю и молила его о помиловании и просила
king and prayed it about pardon and requested
его за народ свой,. 4:9 И пришел Гафах и
it for people your,. 4: 9 And came Hatach and
пересказал Есфири слова Мардохея. 4:10 И
retold Esther words Mordecai. 4:10 And
сказала Есфирь Гафаху и послала его сказать
said Esther Hatach and sent it say
Мардохею: 4:11 все, служащие при царе, и
Mordecai: 4:11 all employees when king and
народы в областях царских знают, что всякому, и
nations in areas royal know that anyone and

мужчине и женщине, кто войдет к царю во
man and woman who will to king in

внутренний двор, не быв позван, один суд—
internal yard, not former called, one sud-

смерть; только тот, к кому прострет царь свой
death; only one to who stretch king its

золотой скипетр, останется жив. А я не звана к
gold scepter, will alive. A I not Rank to

царю вот уже тридцать дней. 4:12 И
king here already thirty days. 4:12 And

пересказали Мардохею слова Есфири. 4:13 И
retold Mordecai words Esther. 4:13 And

сказал Мардохей в ответ Есфири: не думай, что
said Mordecai in reply Esther not think that

ты одна спасешься в доме царском из всех
you one you will be saved in home royal of all

Иудеев. 4:14 Если ты промолчишь в это время,
Jews. 4:14 If you remain silent in it time

то свобода и избавление придет для Иудеев из
then freedom and deliverance come for Jews of

другого места, а ты и дом отца твоего
other space and you and house father your

погибнете. И кто знает, не для такого ли
perish. And who knows not for such Do

времени ты и достигла достоинства царского?
time you and reached dignity of the king?

4:15 И сказала Есфирь в ответ Мардохею: 4:16
4:15 And said Esther in reply Mordecai: 4:16

пойди, собери всех Иудеев, находящихся в Сузах,
go, gather all Jews, are in Susa,

и поститесь ради меня, и не ешьте и не
and fast for the sake of me and not eat and not

пейте три дня, ни днем, ни ночью, и я с
drink three day or day or night and I with

служанками моими буду также поститься и потом
maidens my will also fast and then

пойду к царю, хотя это против закона, и если
go to king although it against law and if

погибнуть— погибну. 4:17 И пошел Мардохей и
pogibnut- perish. 4:17 And went Mordecai and

сделал, как приказала ему Есфирь.
did as ordered it Esther. .

.

.

5:1
5: 1

.

На третий день Есфирь, оделась по-царски,. И
on third day Esther dressed royally,. And
стала она на внутреннем дворе царского дома,
became it on domestic yard tsarist home
перед домом царя; царь же сидел тогда на
before home the king; king same sitting then on
царском престоле своем, в царском доме, прямо
royal throne its, in royal home right
против входа в дом,. Когда царь увидел царицу
against input in House,. when king saw queen
Есфирь, стоящую на дворе, она нашла милость в
Esther standing on yard, it found mercy in
глазах его. 5:2 И простер царь к Есфири золотой
eyes it. 5: 2 And stretched king to Esther gold
скипетр, который был в руке его, и подошла
scepter, which was in hand it and came
Есфирь и коснулась конца скипетра,. 5:3 И
Esther and touched end scepter,. 5: 3 And
сказал ей царь: что тебе, царица Есфирь, и
said it king: that you queen Esther and
какая просьба твоя? Даже до полуцарства будет
what please yours? even to polutsarstva will
дано тебе. 5:4 И сказала Есфирь: если царю
given writing. 5: 4 And said Esther: if king
благоугодно, пусть придет царь с Аманом сегодня
pleasing, let come king with Aman today
на пир, который я приготовила ему. 5:5 И сказал
on feast which I cooked him. 5: 5 And said
царь: сходите скорее за Аманом, чтобы сделать по
king: go more for Aman, to do by
слову Есфири. И пришел царь с Аманом на
word Esther. And came king with Aman on
пир, который приготовила Есфирь. 5:6 И сказал
feast which cooked Esther. 5: 6 And said
царь Есфири при питье вина: какое желание
king Esther when drink wine: what desire
твое? оно будет удовлетворено; и какая просьба
yours? it will satisfied; and what please

твоя? хотя бы до полуцарства, она будет
yours? although would to polutsarstva, it will
исполнена. 5:7 И отвечала Есфирь, и сказала:
executed. 5: 7 And reply Esther and said:
вот мое желание и моя просьба: 5:8 если я
here my desire and my request: 5: 8 if I
нашла благоволение в очах царя, и если царю
found favor in sight king and if king
благоугодно удовлетворить желание мое и
pleasing meet desire my and
исполнить просьбу мою, то пусть царь с
perform request my, then let king with
Аманом придет на пир, который я приготовлю
Aman come on feast which I cook
для них, и завтра я исполню слово царя. 5:9 И
for them and tomorrow I fulfill word king. 5: 9 And
вышел Аман в тот день веселый и благодушный.
released Aman in one day cheerful and complacent.
Но когда увидел Аман Мардохея у ворот
but when saw Aman Mordecai have gate
царских, и тот не встал и с места не
the king, and one not rose and with places not
тронулся пред ним, тогда исполнился Аман гневом
moved before them, then filled Aman anger
на Мардохея. 5:10 Однако же скрепился Аман. А
on Mordecai. 5:10 However, same refrained Aman. A
когда пришел в дом свой, то послал позвать
when came in house its, then sent call
друзей своих и Зерешь, жену свою. 5:11 И
friends Fire and Zeresh wife its. 5:11 And
рассказывал им Аман о великом богатстве
told they Aman about great wealth
своем и о множестве сыновей своих и обо
its and about set sons Fire and about
всем том, как возвеличил его царь и как вознес
all is as magnified it king and as offered
его над князьями и слугами царскими. 5:12 И
it over princes and servants the king. 5:12 And
сказал Аман: да и царица Есфирь никого не
said Aman: yes and queen Esther one not
позвала с царем на пир, который она
called with king on feast which it

приготовила, кроме меня; так и на завтра я
cooked except me; so and on tomorrow I
зван к ней с царем. 5:13 Но всего этого не
Zwan to it with king. 5:13 but all this not
довольно для меня, доколе я вижу Мардохея
pretty for me until I see Mordecai
Иудеянина сидящим у ворот царских. 5:14 И
Jew sitting have gate the king. 5:14 And
сказала ему Зерешь, жена его, и все друзья его:
said it Zeresh wife it and all Friend it:
пусть приготовят дерево вышиною в пятьдесят
let cook tree gallows in fifty
локтей, и утром скажи царю, чтобы повесили
elbows, and morning say king to hanged
Мардохея на нем, и тогда весело иди на пир с
Mordecai on it and then fun go on feast with
царем. И понравилось это слово Аману, и он
king. And like it it word Haman and it
приготовил дерево.
prepared tree. .

.

.

6:1
6 1

.

В ту ночь отнял сон от царя, и он велел
In that night took sleep from king and it ordered
принести памятную книгу дневных записей; и
bring commemorative book day records; and
читали их пред царем, 6:2 и найдено
read their before king 6: 2 and found
записанным там, как донес Мардохей на Гавафу
recorded there as informed Mordecai on Gavafu
и Фарру, двух евнухов царских, оберегавших
and Farr, two eunuchs the king, keepers
порог, которые замышляли наложить руку на царя
threshold which plotting impose hand on king
Артаксеркса. 6:3 И сказал царь: какая дана
Ahasuerus. 6: 3 And said king: what given
почесть и отличие Мардохею за это?И сказали
accolade and Unlike Mordecai for it? And said
отроки царя, служившие при нем: ничего не
youths king served when it: nothing not

сделано ему. 6:4 и сказал царь: кто на
done him. 6: 4 and said king: who on
дворе?Аман же пришел тогда на внешний двор
yard? Aman same came then on external yard
царского дома поговорить с царем, чтобы
tsarist home talk with king to
повесили Мардохея на дереве, которое он
hanged Mordecai on tree which it
приготовил для него. 6:5 И сказали отроки царю:
prepared for it. 6: 5 And said youths king
вот, Аман стоит на дворе.И сказал царь: пусть
now, Aman Cost on dvore.I said king: let
войдет. 6:6 И вошел Аман. И сказал ему царь:
will. 6: 6 And entered Aman. And said it king:
что сделать бы тому человеку, которого царь
that do would that person which king
хочет отличить почестью?Аман подумал в сердце
wants distinguish honor? Aman thought in heart
своем: кому другому захочет царь оказать почесть,
its: who other wants king have accolade
кроме меня? 6:7 И сказал Аман царю: тому
except me? 6: 7 And said Aman king that
человеку, которого царь хочет отличить почестью,
person which king wants distinguish accolade,
6:8 пусть принесут одеяние царское, в которое
6 8 let bring Robe the royal in which
одевается царь, и приведут коня, на котором
dresses king and lead horse on which
ездит царь, возложат царский венец на голову его,
travels king lay royal crown on head it
6:9 и пусть подадут одеяние и коня в руки
6: 9 and let served Robe and horse in hands
одному из первых князей царских,— и облекут
one of first princes royal - and clothed
того человека, которого царь хочет отличить
of human which king wants distinguish
почестью, и выведут его на коне на городскую
accolade, and withdraw it on horse on city
площадь, и провозгласят пред ним: ‘так делается
area, and declare before them: 'as done
тому человеку, которого царь хочет отличить
that person which king wants distinguish

почестью!' 6:10 И сказал царь Аману: тотчас
accolade! ' 6:10 And said king Haman immediately
же возьми одеяние и коня, как ты сказал, и
same take Robe and horse as you said and
сделай это Мардохею Иудеянину, сидящему у
do it Mordecai the Jew, sitting have
царских ворот; ничего не опусти из всего, что ты
royal gates; nothing not Put of all that you
говорил. 6:11 И взял Аман одеяние и коня и
said. 6:11 And took Aman Robe and horse and
облек Мардохея, и вывел его на коне на
clothed Mordecai, and brought it on horse on
городскую площадь и провозгласил пред ним:
city area and proclaimed before them:
'так делается тому человеку, которого царь хочет
'as done that person which king wants
отличить почестью!' 6:12 И возвратился Мардохей
distinguish accolade! ' 6:12 And back Mordecai
к царским воротам. Аман же поспешил в дом
to tsarist goal. Aman same hastened in house
свой, печальный и закрыв голову. 6:13 И
its, sad and closed head. 6:13 And
пересказал Аман Зереши, жене своей, и всем
retold Aman Zeresh wife its, and all
друзьям своим все, что случилось с ним. И
friends its all that happened with them. And
сказали ему мудрецы его и Зерешь, жена его:
said it sages it and Zeresh wife it:
если из племени Иудеев Мардохей, из-за которого
if of tribe Jews Mordecai, due which
ты начал падать, то не пересилишь его, а
you started fall then not prevail against it and
наверно падешь пред ним,. 6:14 Они еще
probably will fall before it,. 6:14 they more
разговаривали с ним, как пришли евнухи царя
talking with them, as came eunuchs king
и стали торопить Амана идти на пир, который
and steel rush Amana go on feast which
приготовила Есфирь.
cooked Esther. .

.
.

7:1
7 1

.
И пришел царь с Аманом пировать у Есфири
And came king with Aman feast have Esther
царицы. 7:2 И сказал царь Есфири также и в
queen. 7: 2 And said king Esther also and in
этот второй день во время пира: какое желание
this second day in time feast: what desire
твое, царица Есфирь? оно будет удовлетворено; и
thy queen Esther? it will satisfied; and
какая просьба твоя? хотя бы до полуцарства,
what please yours? although would to polutsarstva,
она будет исполнена. 7:3 И отвечала царица
it will executed. 7: 3 And reply queen
Есфирь и сказала: если я нашла благоволение в
Esther and said: if I found favor in
очах твоих, царь, и если царю благоугодно, то
sight thy king and if king pleasing, then
да будут дарованы мне жизнь моя, по желанию
yes will granted I life my by request
моему, и народ мой, по просьбе моей! 7:4 Ибо
I think and people my by request my! 7: 4 for
проданы мы, я и народ мой, на истребление,
sold we I and people my on extermination,
убиение и погибель. Если бы мы проданы были
killing and perdition. If would we sold were
в рабы и рабыни, я молчала бы, хотя враг не
in slaves and slave, I silent would although enemy not
вознаградил бы ущерба царя. 7:5 И отвечал
rewarded would damage king. 7: 5 And posted
царь Артаксеркс и сказал царице Есфири: кто
king Artaxerxes and said queen Esther who
это такой, и где тот, который отважился в
it such that and where one which ventured in
сердце своем сделать так? 7:6 И сказала Есфирь:
heart its do so? 7: 6 And said Esther:
враг и неприятель— этот злобный Аман! И
enemy and nepriyatel- this angry Aman! And
Аман затрепетал пред царем и царицею. 7:7 И
Aman trembled before king and queen. 7: 7 And

царь встал во гневе своем с пира и пошел в
king rose in anger its with feast and went in
сад при дворце; Аман же остался умолять о
garden when Palace; Aman same remained plead about
жизни своей царицу Есфирь, ибо видел, что
life its queen Esther for saw that
определена ему злая участь от царя. 7:8 Когда
defined it evil fate from king. 7: 8 when
царь возвратился из сада при дворце в дом пира,
king back of Garden when Palace in house feast,
Аман был припавшим к ложу, на котором
Aman was fallen upon to box, on which
находилась Есфирь. И сказал царь: даже и
was Esther. And said king: even and
насиловать царицу хочет в доме у меня!Слово
rape queen wants in home have me! Word
вышло из уст царя,— и накрыли лицо Аману.
Timeout of mouth king - and covered face Haman.
7:9 И сказал Харбона, один из евнухов при царе:
7: 9 And said Harbonah, one of eunuchs when king:
вот и дерево, которое приготовил Аман для
here and tree which prepared Aman for
Мардохея, говорившего доброе для царя, стоит у
Mordecai, speaker good for king Cost have
дома Амана, вышиною в пятьдесят локтей.И
home Haman gallows in fifty loktey.I
сказал царь: повесьте его на нем. 7:10 И
said king: hang it on it. 7:10 And
повесили Амана на дереве, которое он приготовил
hanged Amana on tree which it prepared
для Мардохея. И гнев царя утих.
for Mordecai. And anger king subsided. .

.

.

8:1
8: 1

.

В тот день царь Артаксеркс отдал царице Есфири
In one day king Artaxerxes cleared queen Esther
дом Амана, врага Иудеев; а Мардохей вошел
house Haman enemy Jews; and Mordecai entered
пред лицо царя, ибо Есфирь объявила, что он для
before face king for Esther announced that it for

нее. 8:2 И снял царь перстень свой, который он
it. 8: 2 And removed king ring its, which it
отнял у Амана, и отдал его Мардохею; Есфирь
took have Haman and cleared it Mordecai; Esther
же поставила Мардохея смотрителем над домом
same set Mordecai caretaker over home
Амана. 8:3 И продолжала Есфирь говорить пред
Haman. 8: 3 And continued Esther talk before
царем и пала к ногам его, и плакала и
king and fell to feet it and cried and
умоляла его отвратить злобу Амана Вугеянина и
begged it ward anger Amana Agagite and
замысел его, который он замыслил против Иудеев.
plan it which it conceived against Jews.
8:4 И простер царь к Есфири золотой скипетр;
8: 4 And stretched king to Esther gold scepter;
и поднялась Есфирь, и стала пред лицом царя,
and rose Esther and became before face king
8:5 и сказала: если царю благоугодно, и если я
8: 5 and said: if king pleasing, and if I
нашла благоволение пред лицом его, и
found favor before face it and
справедливо дело сие пред лицом царя, и
true it these things before face king and
нравлюсь я очам его, то пусть было бы
love I displeased it then let was would
написано, чтобы возвращены были письма по
written to returned were letters by
замыслу Амана, сына Амадафа, Вугеянина,
plan Haman son Hammedatha Agagite,
писанные им об истреблении Иудеев во всех
hand-made they about extermination Jews in all
областях царя; 8:6 ибо как я могу видеть
areas the king; 8: 6 for as I I see
бедствие, которое постигнет народ мой, и как я
disaster which suffer people my and as I
могу видеть погибель родных моих? 8:7 И сказал
I see death native mine? 8: 7 And said
царь Артаксеркс царице Есфири и Мардохею
king Artaxerxes queen Esther and Mordecai
Иудеянину: вот, я дом Амана отдал Есфири, и
Jew now, I house Amana cleared Esther, and

его самого повесили на дереве за то, что он
it of hanged on tree for then that it
налагал руку свою на Иудеев; 8:8 напишите и
imposed hand its on Jews; 8: 8 write and
вы о Иудеях, что вам угодно, от имени царя
you about Jews, that you anything, from name king
и скрепите царским перстнем, ибо письма,
and fasten tsarist ring, for letters,
написанного от имени царя и скрепленного
written from name king and bonded
перстнем царским, нельзя изменить. 8:9 И
ring the king's, can not to change. 8: 9 And
позваны были тогда царские писцы в третий
called at were then royal scribes in third
месяц, то есть в месяц Сиван, в двадцать третий
month then there in month Sivan, in twenty third
день его, и написано было все так, как
day it and written was all so that as
приказал Мардохей, к Иудеям, и к сатрапам, и
ordered Mordecai, to Jews, and to satraps, and
областеначальникам, и правителям областей от
governors, and rulers areas from
Индии до Ефиопии, ста двадцати семи областей,
India to Ethiopia, hundred twenty seven areas
в каждую область письменами ее и к каждому
in each region Inscribed it and to each
народу на языке его, и к Иудеям письменами их
people on language it and to Jews Inscribed their
и на языке их. 8:10 И написал он от имени
and on language blocked. 8:10 And wrote it from name
царя Артаксеркса, и скрепил царским перстнем,
king Ahasuerus, and countersign tsarist ring,
и послал письма чрез гонцов на конях, на
and sent letters through messengers on horses, on
дромадерах и мулах царских, 8:11 о том, что
dromedaries and mules the king, 8:11 about is that
царь позволяет Иудеям, находящимся во всяком
king allows Jews, located in any
городе, собраться и стать на защиту жизни своей,
town gather and become on protection life its,
истребить, убить и погубить всех сильных в
destroy, kill and destroy all strong in

народе и в области, которые во вражде с ними,
people and in region which in hostility with them
детей и жен, и имение их разграбить, 8:12 в
children and wives, and estate their plunder, 8:12 in
один день по всем областям царя Артаксеркса, в
one day by all areas king Ahasuerus, in
тринадцатый день двенадцатого месяца, то есть
thirteenth day twelfth month then there
месяца Адара. 8:13 Список с сего указа отдать в
month Adar. 8:13 list with this decree give in
каждую область, как закон, объявляемый для всех
each region as law billed for all
народов, чтоб Иудеи готовы были к тому дню
peoples so Jews ready were to that day
мстить врагам своим. 8:14 Гонцы, поехавшие
revenge enemies its. 8:14 messengers, -traveled
верхом на быстрых конях царских, погнали скоро
top on fast horses the king, driven soon
и поспешно, с царским повелением. Объявлен
and hastily, with tsarist commandment. declared
был указ и в Сузах, престольном городе. 8:15 И
was decree and in Susa, feast town. 8:15 And
Мардохей вышел от царя в царском одеянии
Mordecai released from king in royal attire
яхонтового и белого цвета и в большом золотом
of blue and white color and in large gold
венце, и в мантии виссонной и пурпуровой. И
crown, and in mantle in fine and purple. And
город Сузы возвеселился и возрадовался. 8:16 А
city Susa exulted and rejoiced. 8:16 A
у Иудеев было тогда освещение и радость, и
have Jews was then lighting and joy, and
веселье, и торжество. 8:17 И во всякой области
fun, and celebration. 8:17 And in all area
и во всяком городе, во всяком месте, куда
and in any town in any location where
только доходило повеление царя и указ его, была
only reached commandment king and decree it was
радость у Иудеев и веселье, пиршество и
joy have Jews and fun, feast and
праздничный день. И многие из народов страны
holiday day. And many of peoples country

сделались Иудеями, потому что напал на них
became Jews, because that attacked on them
страх пред Иудеями.
fear before Jews. .

.

.

9:1
9: 1

.

В двенадцатый месяц, то есть в месяц Адар, в
In twelfth month then there in month Adar, in
тринадцатый день его, в который пришло время
thirteenth day it in which it time
исполниться повелению царя и указу его, в тот
fulfilled commandment king and decree it in one
день, когда надеялись неприятели Иудеев взять
day when hoped enemies Jews take
власть над ними, а вышло наоборот, что сами
power over them and Timeout Conversely, that themselves
Иудеи взяли власть над врагами своими,— 9:2
Jews took power over enemies their - 9: 2
собрались Иудеи в городах своих по всем
gathered Jews in cities Fire by all
областям царя Артаксеркса, чтобы наложить руку
areas king Ahasuerus, to impose hand
на зложелателей своих; и никто не мог устоять
on those that despise Fire; and none not could resist
пред лицом их, потому что страх пред ними
before face them because that fear before them
напал на все народы. 9:3 И все князья в
attacked on all nations. 9: 3 And all princes in
областях и сатрапы, и областеначальники, и
areas and satraps and governors and
исполнители дел царских поддерживали Иудеев,
Artists Affairs royal supported Jews,
потому что напал на них страх пред Мардохеем.
because that attacked on them fear before Mordecai.
9:4 Ибо велик был Мардохей в доме у царя, и
9: 4 for great was Mordecai in home have king and
слава о нем ходила по всем областям, так как
glory about it go by all areas so as
сей человек, Мардохей, поднимался выше и
this person Mordecai, raised above and

выше. 9:5 И избивали Иудеи всех врагов своих,
above. 9: 5 And beat Jews all enemies Fire,
побивая мечом, умерщвляя и истребляя, и
slay sword slaughter and destruction, and
поступали с неприятелями своими по своей воле.
received with enemies their by its will.
9:6 В Сузах, городе престольном, умертвили Иудеи
9: 6 In Susa, city feast, killed Jews
и погубили пятьсот человек; 9:7 и Паршандафу,
and destroyed five people; 9: 7 and Parshandafu,
и Далфона, и Асфафу, 9:8 и Порафу, и
and Dalfona, and Asfafu, 9: 8 and Poratha, and
Адалью, и Аридафу, 9:9 и Пармашфу, и
Adalia, and Aridatha, 9: 9 and Parmashta, and
Арисая, и Аридая, и Ваиезафу— 9:10 десятерых
ARIS and Aridai, and Vaiezafu- 9:10 ten
сыновей Амана, сына Амадафа, врага Иудеев,
sons Haman son Hammedatha enemy Jews,
умертвили они, а на грабеж не простерли руки
killed they and on robbery not stretched hands
своей. 9:11 В тот же день донесли царю о
its. 9:11 In one same day was reported king about
числе умерщвленных в Сузах, престольном городе.
including sacrificed in Susa, feast town.
9:12 И сказал царь царице Есфири: в Сузах,
9:12 And said king queen Esther in Susa,
городе престольном, умертвили Иудеи и погубили
city feast, killed Jews and destroyed
пятьсот человек и десятерых сыновей Амана; что
five people and ten sons Haman; that
же сделали они в прочих областях царя? Какое
same made they in other areas the king? what
желание твое? и оно будет удовлетворено. И
desire yours? and it will satisfied. And
какая еще просьба твоя? она будет исполнена.
what more please yours? it will executed.
9:13 И сказала Есфирь: если царю благоугодно,
9:13 And said Esther: if king pleasing,
то пусть бы позволено было Иудеям, которые в
then let would allowed was Jews, which in
Сузах, делать то же и завтра, что сегодня, и
Susa, do then same and tomorrow that today and

десятерых сыновей Амановых пусть бы повесили
ten sons Haman let would hanged
на дереве. 9:14 И приказал царь сделать так; и
on tree. 9:14 And ordered king do since; and
дан на это указ в Сузах, и десятерых сыновей
given on it decree in Susa, and ten sons
Амановых повесили. 9:15 И собрались Иудеи,
Haman hanged. 9:15 And gathered Jews
которые в Сузах, также и в четырнадцатый день
which in Susa, also and in fourteenth day
месяца Адара и умертвили в Сузах триста
month Adar and killed in Susa three
человек, а на грабеж не простерли руки своей.
person and on robbery not stretched hands its.
9:16 И прочие Иудеи, находившиеся в царских
9:16 And other Jews stationed in royal
областях, собрались, чтобы стать на защиту жизни
areas gathered to become on protection life
своей и быть покойными от врагов своих, и
its and be deceased from enemies Fire, and
умертвили из неприятелей своих семьдесят пять
killed of enemies Fire seventy five
тысяч, а на грабеж не простерли руки своей.
thousands, and on robbery not stretched hands its.
9:17 Это было в тринадцатый день месяца Адара;
9:17 it was in thirteenth day month Adar;
а в четырнадцатый день сего же месяца они
and in fourteenth day this same month they
успокоились и сделали его днем пиршества и
calm down and made it day feast and
веселья. 9:18 Иудеи же, которые в Сузах,
fun. 9:18 Jews same which in Susa,
собирались в тринадцатый день его и в
going in thirteenth day it and in
четырнадцатый день его, а в пятнадцатый день
fourteenth day it and in fifteenth day
его успокоились и сделали его днем пиршества
it calm down and made it day feast
и веселья. 9:19 Поэтому Иудеи сельские, живущие
and fun. 9:19 therefore, Jews rural, living
в селениях открытых, проводят четырнадцатый
in villages open, conduct fourteenth

день месяца Адара в веселье и пиршестве, как
day month Adar in fun and feasting, as
день праздничный, посылая подарки друг ко
day festive, sending gifts each to
другу;. 9:20 И описал Мардохей эти происшествия
;. friend 9:20 And described Mordecai these Accidents
и послал письма ко всем Иудеям, которые в
and sent letters to all Jews, which in
областях царя Артаксеркса, к близким и к
areas king Ahasuerus, to close and to
дальним, 9:21 о том, чтобы они установили
distant, 9:21 about is to they established
каждогодно празднование у себя четырнадцатого
place every celebration have a fourteenth
дня месяца Адара и пятнадцатого дня его, 9:22
day month Adar and fifteenth day it 9:22
как таких дней, в которые Иудеи сделались
as such days in which Jews became
покойны от врагов своих, и как такого месяца,
rested from enemies Fire, and as such month
в который превратилась у них печаль в радость,
in which turned have them sorrow in joy,
и сетование— в день праздничный,— чтобы
and setovanie- in day holiday - to
сделали их днями пиршества и веселья, посылая
made their days feast and fun, sending
подарки друг другу и подаяния бедным. 9:23 И
gifts each friend and alms poor. 9:23 And
приняли Иудеи то, что уже сами начали
accepted Jews then that already themselves started
делать, и о чем Мардохей написал к ним, 9:24
do and about than Mordecai wrote to them, 9:24
как Аман, сын Амадафа, Вугеянин, враг всех
as Haman son Hammedatha devised against enemy all
Иудеев, думал погубить Иудеев и бросал пур,
Jews, thought destroy Jews and throwing pur,
жребий, об истреблении и погублении их, 9:25
lots about extermination and Martyrdom them 9:25
и как Есфирь дошла до царя, и как царь
and as Esther reached to king and as king
приказал новым письмом, чтобы злой замысел
ordered new letter to evil plan

Амана, который он задумал на Иудеев, обратился
Haman which it conceived on Jews, addressed
на голову его, и чтобы повесили его и сыновей
on head it and to hanged it and sons
его на дереве. 9:26 Потому и назвали эти дни
it on tree. 9:26 because and named these days
Пурим, от имени: пур. Поэтому, согласно со
Purim from name: Pur. Hence, according to with
всеми словами сего письма и с тем, что сами
all words this letters and with those that themselves
видели и до чего доходило у них, 9:27
seen and to what reached have them 9:27
постановили Иудеи и приняли на себя и на
decided Jews and accepted on a and on
детей своих и на всех, присоединяющихся к ним,
children Fire and on all acceding to them,
неотменно, чтобы праздновать эти два дня, по
not fail, to celebrate these two day by
предписанному о них и в свое для них время,
prescribed about them and in its for them time
каждый год; 9:28 и чтобы дни эти были
each year; 9:28 and to days these were
памятны и празднуемы во все роды в каждом
memorable and celebrated in all childbirth in each
племени, в каждой области и в каждом городе;
tribe, in each area and in each the city;
и чтобы дни эти Пурим не отменялись у
and to days these Purim not canceled have
Иудеев, и память о них не исчезла у детей
Jews, and memory about them not disappeared have children
их. 9:29 Написала также царица Есфирь, дочь
blocked. 9:29 wrote also queen Esther daughter
Абихаила, и Мардохей Иудеянин, со всею
Abihaila, and Mordecai Jew, with with all
настойчивостью, чтобы исполняли это новое
perseverance, to performed it new
письмо о Пуриме; 9:30 и послали письма ко
letter about Purim; 9:30 and sent letters to
всем Иудеям в сто двадцать семь областей
all Jews in one twenty seven areas
царства Артаксерксова со словами мира и
kingdom Ahasuerus with words world and

правды, 9:31 чтобы они твердо наблюдали эти дни
truth 9:31 to they firmly observed these days
Пурим в свое время, какое уставил о них
Purim in its time what the Charter about them
Мардохей Иудеянин и царица Есфирь, и как
Mordecai Jew and queen Esther and as
они сами назначали их для себя и для детей
they themselves assigned their for a and for children
своих в дни пощения и воплей. 9:32 Так
Fire in days fasting and screams. 9:32 so
повеление Есфири подтвердило это слово о
commandment Esther confirmed it word about
Пуриме, и оно вписано в книгу.
Purim, and it inscribed in book. .

.

.

10:1
10:

.

Потом наложил царь Артаксеркс подать на землю
then imposed king Artaxerxes submit on land
и на острова морские. 10:2 Впрочем, все дела
and on Islands sea. 10: 2 However, all business
силы его и могущества его и обстоятельное
force it and power it and detailed
показание о величии Мардохея, которым
reading about greatness Mordecai, which
возвеличил его царь, записаны в книге дневных
magnified it king recorded in book day
записей царей Мидийских и Персидских, 10:3
records kings Median and Persian, 10: 3
равно как и то, что Мардохей Иудеянин был
power as and then that Mordecai Jew was
вторым по царе Артаксерксе и великим у
second by king Artaxerxes and great have
Иудеев и любимым у множества братьев своих,
Jews and favorite have sets brothers Fire,
ибо искал добра народу своему и говорил во
for sought good people its and said in
благо всего племени своего.
benefit all tribe its.

.
.
.

1:1
1: 1

.

ПОСЛЕ ТОГО как Александр, сын Филиппа,
AFTER TOGO as Alexander, son Philip
Македонянин, который вышел из земли Киттим,
Macedonia, which released of land Kittim,
поразил Дария, царя Персидского и Мидийского,
hit Darius king Persian and Medes,
и воцарился вместо него прежде над Елладою,
and reigned instead it before over Elladoyu,
1:2 он произвел много войн и овладел многими
1 2 it produced many wars and mastered many
укрепленными местами, и убивал царей земли.
fortified places and killed kings lots.
1:3 И прошел до пределов земли и взял добычу
And passed to limits land and took production
от множества народов; и умолкла земля пред
from sets people; and silent Plot before
ним, и он возвысился, и вознеслось сердце его.
them, and it rose, and ascended heart it.
1:4 Он собрал весьма сильное войско и
he collected very strong army and
господствовал над областями и народами и
dominated over areas and peoples and
властителями, и они сделались его данниками.
rulers, and they became it tributaries.
1:5 После того он слег в постель и, почувствовав,
after of it sleg in bed and feeling
что умирает, 1:6 призвал знатных из слуг своих,
that dies 1 6 called noble of servants Fire,
которые были воспитаны с ним от юности, и
which were raised with it from youth and
разделил им свое царство еще при жизни своей.
shared they its kingdom more when life its.
1:7 Александр царствовал двенадцать лет и умер.
Alexander reigned twelve years and died.
1:8 И владычествовали слуги его каждый в
And reigned servants it each in

своем месте. 1:9 И по смерти его все они
its location. And by death it all they
возложили на себя венцы, а после них и
laid on a crowns and after them and
сыновья их в течение многих лет; и умножили
sons their in for many years; and multiply
зло на земле. 1:10 И вышел от них корень
evil on ground. And released from them root
греха Антиох Епифан, сын царя Антиоха, который
sin Antiochus Epiphanes, son king Antiochus which
был заложником в Риме, и воцарился в сто
was hostage in Rome and reigned in one
тридцать седьмом году царства Еллинского. 1:11 В
thirty seventh year kingdom The Greeks. In
те дни вышли из Израиля сыны беззаконные и
those days out of Israel sons lawless and
убеждали многих, говоря: пойдем и заключим
urged many saying: go and conclude
союз с народами, окружающими нас, ибо с тех
Union with nations, others us for with those
пор, как мы отделились от них, постигли нас
pore as we separated from them comprehended us
многие бедствия. 1:12 И добрым показалось это
many disaster. 0.05 And good it seemed it
слово в глазах их. 1:13 Некоторые из народа
word in eyes blocked. some of people
изъявили желание и отправились к царю; и он
expressed desire and off to the king; and it
дал им право исполнять установления языческие.
gave they right perform establishing pagan.
1:14 Они построили в Иерусалиме училище по
they built in Jerusalem School by
обычаю языческому 1:15 и установили у себя
custom pagan and established have a
необрезание, и отступили от святого завета, и
uncircumcision, and retreated from St. covenant, and
соединились с язычниками, и продались, чтобы
united with Gentiles, and sold, to
делать зло. 1:16 Когда Антиох увидел, что царство
do evil. when Antiochus saw that kingdom
укрепилось, предпринял воцариться над Египтом,
strengthened, undertook reign over Egypt,

чтобы царствовать над двумя царствами, 1:17 и
to reign over two kingdoms, and
вошел он в Египет с сильным ополчением, с
entered it in Egypt with strong militia with
колесницами, и слонами, и всадниками, и
chariots, and elephants, and horsemen, and
множеством кораблей; 1:18 и вступил в сражение
the set ships; and entered in battle
с Птоломеем, царем Египетским; и убоялся
with Ptolemy, king Egyptian; and I was afraid
Птоломей от лица его и обратился в бегство, и
Ptolemy from face it and addressed in flight, and
много пало раненых. 1:19 И овладели они
many fell wounded. And captured they
укрепленными городами в земле Египетской, и
fortified cities in ground Egypt and
взял он добычу из земли Египетской. 1:20 После
took it production of land Egypt. after
поражения Египта Антиох возвратился в сто сорок
defeat Egypt Antiochus back in one forty
третьем году и пошел против Израиля, и
third year and went against Israel and
вступил в Иерусалим с сильным ополчением;
entered in Jerusalem with strong the host;
1:21 вошел во святилище с надменностью и
entered in sanctuary with haughtiness and
взял золотой жертвенник, светильник и все
took gold altar, lamp and all
сосуды его, 1:22 и трапезу предложения, и
vessels it and meal proposals and
возлияльники, и чаши, и кадильницы золотые,
vozliyalniki, and bowls, and censers gold,
и завесу, и венцы, и золотое украшение,
and veil, and crowns and gold decoration,
бывшее снаружи храма, и все обобрал. 1:23 Взял
former outside temple, and all robbed. took
и серебро, и золото, и драгоценные сосуды, и
and silver, and gold and precious vessels and
взял скрытые сокровища, какие отыскал. 1:24 И,
took hidden treasures what found. And
взяв все, отправился в землю свою и совершил
taking all off in land its and made

убийства, и говорил с великою надменностью.
murder, and said with great arrogance.
1:25 Посему был великий плач в Израиле, во
Therefore was great crying in Israel in
всех местах его. 1:26 Стенали начальники и
all places it. groaned chiefs and
старейшины, изнемогали девы и юноши, и
elders, succumbed virgins and boys, and
изменилась красота женская. 1:27 Всякий жених
changed beauty female. every groom
предавался плачу, и сидящая в брачном чертоге
indulged crying and sitting in marriage Abode
была в скорби. 1:28 Вострепетала земля за
was in sorrow. trembled Plot for
обитающих на ней, и весь дом Иакова облекся
living on it and all house Jacob clothed
стыдом. 1:29 По прошествии двух лет послал царь
shame. by after two years sent king
начальника податей в города Иуды, и он пришел
chief taxes in city Judah, and it came
в Иерусалим с большою толпою; 1:30 коварно
in Jerusalem with more the crowd; insidiously
говорил им слова мира, и они поверили ему; но
said they words world and they believe him; but
он внезапно напал на город и поразил его
it suddenly attacked on city and hit it
великим поражением, и погубил множество народа
great defeat and destroyed set people
Израильского; 1:31 взял добычи из города и
Israel; took production of city and
сожег его огнем, и разрушил домы его и стены
he burned it fire and destroyed houses it and wall
его кругом; 1:32 и увели в плен жен и детей,
it circle; and withdrawn in captured wives and children
и овладели скотом. 1:33 Оградили город Давидов
and captured cattle. shielded city David
большою и крепкою стеною и крепкими
more and a strong wall and strong
башнями, и сделался он для них крепостью. 1:34
towers, and became it for them fortress.
И поместили там народ нечестивый, людей
And placed there people wicked, people

беззаконных, и они укрепились в ней; 1:35
lawless and they strengthened in it;
запаслись оружием и продовольствием и,
stocked arms and food and
собрав добычи Иерусалимские, сложили там,
brought together production Jerusalem, laid there
и сделались большою сетью. 1:36 И было это
and became more network. And was it
постоянною засадою для святилища и злым
in continual lie in wait against for sanctuary and evil
диаволом для Израиля. 1:37 Они проливали
devil for Israel. they shed
невинную кровь вокруг святилища и оскверняли
innocent blood around sanctuary and defiled
святилище. 1:38 Жители же Иерусалима
sanctuary. residents same Jerusalem
разбежались ради них, и он сделался
scattered for the sake of them and it became
жилищем чужих и стал чужим для своего рода,
housing others and became stranger for its kind
и дети его оставили его. 1:39 Святилище его
and children it left it. sanctuary it
запустело, как пустыня, праздники его обратились
desolate, as desert, holidays it addressed
в плач, субботы его в поношение, честь его в
in crying, Saturday it in reproach, honor it in
уничижение. 1:40 По мере славы его увеличилось
humiliation. by least fame it increased
бесчестие его, и высота его обратилась в печаль.
dishonor it and height it addressed in sadness.
1:41 Царь Антиох написал всему царству своему,
king Antiochus wrote around kingdom its own way,
чтобы все были одним народом, 1:42 и чтобы
to all were one people and to
каждый оставил свой закон. И согласились все
each left its law. And agreed all
народы по слову царя. 1:43 И многие из Израиля
nations by word king. And many of Israel
приняли идолослужение его и принесли жертвы
accepted idolatry it and brought victims
идолам, и осквернили субботу. 1:44 Царь послал
idols, and desecrated Saturday. king sent

через вестников грамоты в Иерусалим и в города
through messengers ratification in Jerusalem and in city
Иудейские, чтобы они следовали узаконениям,
Judah, to they followed legitimation,
чужим для сей земли, 1:45 и чтобы не
stranger for this land and to not
допускались всесожжения и жертвоприношения, и
allowed burnt and sacrifice, and
возлияние в святилище, чтобы ругались над
libation in sanctuary to swearing over
субботами и праздниками 1:46 и оскверняли
Saturdays and holidays and defiled
святилище и святых, 1:47 чтобы строили
sanctuary and saints, to built
жертвенники, храмы и капища идольские, и
altars, temples and temples idol; and
приносили в жертву свиные мяса и скотов
brought in victim pork meat and cattle
нечистых, 1:48 и оставляли сыновей своих
unclean and left sons Fire
необрезанными, и оскверняли души их всякою
uncircumcised, and defiled soul their With all
нечистотою и мерзостью, 1:49 для того, чтобы
filthiness and abomination for order to
забыли закон и изменили все постановления. 1:50
forgot law and changed all regulations.
А если кто не сделает по слову царя, да будет
A if who not make by word king yes will
предан смерти. 1:51 Согласно этому писал он
betrayed death. according to this wrote it
всему царству своему и поставил надзирателей
around kingdom its and set wardens
над всем народом, и повелел городам Иудейским
over all people and commanded cities Jewish
приносить жертвы во всяком городе. 1:52 И
bring victims in any town. And
собрались к ним многие из народа,— все, которые
gathered to it many of people - all which
оставили закон,— и совершили зло в земле;
left law - and committed evil in the ground;
1:53 и заставили Израиля укрываться во всяком
and made Israel hide in any

убежище его. 1:54 В пятнадцатый день Хаслева,
asylum it. In fifteenth day Chislev,
сто сорок пятого года, устроили на жертвеннике
one forty fifth year arranged on altar
мерзость запустения, и в городах Иудейских
abomination desolation, and in cities Judah
вокруг построили жертвенники, 1:55 и перед
around built altars, and before
дверями домов и на улицах совершали курения,
doors homes and on streets committed smoking
1:56 и книги закона, какие находили, разрывали
and books law what found torn
и сожигали огнем; 1:57 у кого находили книгу
and burnt fire; have who found book
завета, и кто держался закона, того, по
covenant, and who held law order by
повелению царя, предавали смерти. 1:58 С таким
commandment king betrayed death. With so
насилием поступали они с Израильтянами,
violence received they with Israelis
приходившими каждый месяц в города. 1:59 И в
come each month in city. And in
двадцать пятый день месяца, принося жертвы на
twenty fifth day month bringing victims on
жертвеннике, который был над алтарем, 1:60 они,
altar, which was over altar, they
по данному повелению, убивали жен, обрезавших
by this command, killed wives, circumcised
детей своих, 1:61 а младенцев вешали за шеи
children Fire, and Baby hung for neck
их, домы их расхищали и совершавших над
them houses their plundered and had committed over
ними обрезание убивали. 1:62 Но многие в
them circumcision killed. but many in
Израиле остались твердыми и укрепились, чтобы
Israel remained solid and strengthened, to
не есть нечистого, 1:63 и предпочли умереть,
not there unclean and preferred die
чтобы не оскверниться пищею и не поругать
to not defiled meat and not scold
святого завета,— и умирали. 1:64 И был весьма
St. Testament - and died. And was very

великий гнев над Израилем.
great anger over Israel. .

.

.

2:1
2: 1

.

В те дни восстал Маттафия, сын Иоанна, сына
In those days rose Mattathias son John son
Симеонова, священник из сынов Иоарива из
Simeon, priest of sons Joarib of
Иерусалима; жил он в Модине. 2:2 У него было
Jerusalem; lived it in Modin. Do it was
пять сыновей: Иоанн, прозываемый Гаддис, 2:3
five sons: John which is called Gaddis,
Симон, называемый Фасси, 2:4 Иуда, прозываемый
Simon, called Fassi, Judas which is called
Маккавей, 2:5 Елеазар, прозываемый Аваран,
Maccabeus Eleazar, which is called Avaran,
Ионафан, прозываемый Апфус. 2:6 Видя
Jonathan which is called Apfus. seeing
богохульства, происходившие в Иудее и
blasphemy occurred in Judea and
Иерусалиме, 2:7 он сказал: горе мне! для чего
Jerusalem it said: Mount me! for what
родился я видеть разорение народа моего и
born I see ruin people my and
разорение святого города и оставаться здесь,
ruin St. city and remain here
когда он предан в руки врагов и святилище— в
when it betrayed in hands enemies and svyatilische- in
руки чужих? 2:8 Храм его сделался как муж
hands strangers? temple it became as husband
бесславный, 2:9 драгоценные сосуды его унесены в
inglorious, precious vessels it carried out in
плен, младенцы его избиты на улицах, юноши его
captivity babies it beaten on streets, boys it
пали от меча врага. 2:10 Какой народ не
Pali from sword enemy. what people not
занимал царства его и не овладевал добычами
held kingdom it and not mastered spoils
его? 2:11 Все украшение его отнято; из
it? All decoration it are taken away; of

свободного он сделался рабом. 2:12 И вот
free it became slave. And here
святыни наши, и благолепие наше, и слава
shrine our, and splendor our, and glory
наша опустели, и язычники осквернили их.
our emptied, and pagans desecrated blocked.
2:13 Для чего нам еще жить? 2:14 И разодрал
for what us more live? And tore
Маттафия и сыновья его одежды свои, и
Mattathias and sons it clothing their, and
облеклись во вретища, и горько плакали. 2:15 И
put on in sackcloth, and bitter cried. And
пришли от царя в город Модин принуждавшие к
came from king in city Modin compelled the to
отступничеству, чтобы приносить жертвы. 2:16 И
apostasy, to bring victim. And
многие из Израиля пристали к ним; а Маттафия
many of Israel pestered to them; and Mattathias
и сыновья его устояли. 2:17 И отвечали
and sons it resisted. And answered
пришедшие от царя и сказали Маттафии: ты
come from king and said Mattathias: you
вождь, ты славен и велик в этом городе и
leader, you nice and great in this city and
имеешь опору в сыновьях и братьях. 2:18 Итак,
have support in sons and brothers. Thus,
приступи теперь первый, и исполни повеление
Go unto now first and executive commandment
царя, как сделали это все народы и мужи
king as made it all nations and men
Иудейские и оставшиеся в Иерусалиме, и будешь
Jewish and remaining in Jerusalem and will
ты и дом твой в числе друзей царских, и ты
you and house your in including friends the king, and you
и сыновья твои будете почтены и серебром, и
and sons your will honored and silver and
золотом, и многими дарами. 2:19 И отвечал
gold and many gifts. And posted
Маттафия и сказал громким голосом: если и
Mattathias and said loud voice: if and
все народы в области царства царя послушают
all nations in area kingdom king listen

его и отступят каждый от богослужения отцов
it and retreat each from worship fathers
своих, и согласятся на повеления его, 2:20 то я
Fire, and agree on command it then I
и сыновья мои и братья мои будем поступать
and sons my and brothers my will do
по завету отцов наших. 2:21 Помилуй нас Бог,
by covenant fathers our. Have mercy us God,
чтобы оставить закон и постановления! 2:22 Не
to leave law and Resolution! not
послушаем мы слов царя, чтобы отступить нам
listen we words king to retreat us
от нашего богослужения вправо или влево. 2:23
from our worship right or left.
Когда перестал он говорить эти слова, подошел
when stopped it talk these words approached
муж Иудеянин пред глазами всех, чтобы
husband Jew before eyes all to
принести по повелению царя идольскую жертву на
bring by commandment king idol victim on
жертвеннике, который был в Модине. 2:24 Увидев
altar, which was in Modin. 0.1 Seeing
это, Маттафия возревновал, и затрепетала
it Mattathias very jealous, and trembled
внутренность его, и воспламенилась ярость его
interior it and ignited fury it
по законе, и он, подбежав, убил его при
by law and he ran, killed it when
жертвеннике. 2:25 И в то же время убил мужа
altar. And in then same time killed husband
царского, принуждавшего приносить жертву, и
royal, who compelled bring victim and
разрушил жертвенник. 2:26 И возревновал он по
destroyed altar. And very jealous it by
законе, как это сделал Финеес с Замврием,
law as it made Phinehas with Zambri
сыном Салома. 2:27 И воскликнул Маттафия в
son Salom. And exclaimed Mattathias in
городе громким голосом: всякий, кто ревнует по
city loud voice: anyone who jealous by
законе и стоит в завете, да идет вслед за мною!
law and Cost in covenant, yes is after for I have!

2:28 И убежал сам и сыновья его в горы,
And escaped himself and sons it in mountains,
оставив все, что имели в городе. 2:29 Тогда
leaving all that had in town. Then
многие, преданные правде и закону, ушли в
many devotees truth and law left in
пустыню и оставались там, 2:30 сами и
desert and remained there themselves and
сыновья их, и жены их, и скоты их, потому
sons them and wife them and cattle them because
что умножились беды над ними. 2:31 И
that multiply woes over them. And
возвещено было мужам царским и войску,
proclaimed was the men tsarist and army,
находившемуся в Иерусалиме, городе Давидовом,
FIND in Jerusalem city David,
что некоторые мужи, нарушив царское повеление,
that some men, violating tsarist decree,
ушли в сокровенные места в пустыне. 2:32 И
left in innermost places in the desert. And
погнались за ними многие и, настигнув их,
pursued for them many and overtaken them
ополчились, и выстроились к сражению против
up in arms, and lined to battle against
них в день субботний, 2:33 и сказали им: теперь
them in day Saturday, and said them: now
еще можно; выходите и сделайте по слову царя,
more You can; leave and do by word king
и останетесь живы. 2:34 Но они отвечали: не
and stay alive. but they replied: not
выйдем и не сделаем по слову царя, не
leave and not do by word king not
оскверним дня субботнего. 2:35 Тогда поспешили
profane day Saturday. Then hastened
начать сражение против них. 2:36 Но они не
start battle against them. but they not
отвечали им, ни даже камня не бросили на них,
answered them or even stone not cast on them
ни заградили тайных убежищ своих, 2:37 и
or hath secret shelters Fire, and
сказали: мы все умрем в невинности нашей; небо
said: we all die in innocence our; sky

и земля свидетели за нас, что вы несправедливо
and Plot witnesses for us that you unfair
губите нас. 2:38 Нападали на них по субботам, и
ruin us. attacked on them by Saturdays, and
умерло их, и жен их, и детей их со скотом
died them and wives them and children their with cattle
их, до тысячи душ. 2:39 Когда узнал о том
them to thousands shower. when learned about that
Маттафия и друзья его, горько плакали о
Mattathias and Friend it bitter cried about
них; 2:40 и говорили друг другу: если все мы
thereof; and said each to a friend: if all we
будем поступать так, как поступали эти братья
will do so that as received these brothers
наши, и не будем сражаться с язычниками за
our, and not will fight with pagans for
жизнь нашу и постановления наши, то они
life our and resolution our, then they
скоро истребят нас с земли. 2:41 И решили они
soon devour us with lots. And decided they
в тот день и сказали: кто бы ни пошел на
in one day and said: who would or went on
войну против нас в день субботний, будем
war against us in day Saturday, will
сражаться против него, дабы нам не умереть всем,
fight against it order us not die all
как умерли братья наши в тайных убежищах. 2:42
as died brothers our in secret shelters.
Тогда собрались к ним множество Иудеев, крепкие
Then gathered to it set Jews, strong
силою из Израиля, все верные закону. 2:43 И
power of Israel all faithful law. And
все, бежавшие от бедствия, присоединились к ним
all fleeing from disaster joined to it
и сделались подкреплением для них. 2:44 Так
and became reinforcement for them. so
составили они войско и поражали в гневе своем
amounted they army and hit in anger its
нечестивых и в ярости своей мужей беззаконных;
wicked and in fury its husbands the wicked;
остальные же бежали для спасения к язычникам.
others same fled for rescue to Gentiles.

2:45 И обходил вокруг Маттафия и друзья его,
And bypassed around Mattathias and Friend it

и разрушали жертвенники, 2:46 и небоязненно
and destroyed altars, and neboyaznenno

обрезывали необрезанных детей, сколько находили
circumcise uncircumcised children how found

в пределах Израильских, 2:47 и преследовали
in within Israeli, and pursued

сынов гордыни, и дело успешно шло в руках
sons pride, and it successfully went in hands

их. 2:48 Так защищали они закон от руки
blocked. so defended they law from hands

язычников и от руки царей и не дали
Gentile and from hands kings and not given

восторжествовать грешнику. 2:49 Приблизились дни
triumph sinner. approached days

смерти Маттафии, и он сказал сыновьям своим:
death Mattathias and it said sons its:

ныне усилилась гордость и испытание, ныне
now increased pride and test now

время переворота и гнев ярости. 2:50 Итак, дети,
time coup and anger rage. Thus, children

возревнуйте о законе и отдайте жизнь вашу за
zealous about law and give life your for

завет отцов наших. 2:51 Вспомните о делах
covenant fathers our. Remember about affairs

отцов наших, которые они совершили во времена
fathers our, which they committed in times

свои, и вы приобретете великую славу и вечное
their, and you gain great glory and eternal

имя. 2:52 Авраам не в искушении ли найден был
name. Abraham not in temptation Do found was

верным? и это вменилось ему в праведность.
true? and it was imputed it in righteousness.

2:53 Иосиф в стесненном положении своем
Joseph in constrained position its

сохранил заповедь и сделался господином Египта.
retained commandment and became Mr. Egypt.

2:54 Финеес, отец наш, за то, что возревновал
Phinehas father our, for then that very jealous

ревностью, получил завет вечного священства.
jealousy, received covenant eternal priesthood.

2:55 Иисус за исполнение слова сделался судьею
Jesus for execution words became judge
над Израилем. 2:56 Халев за свидетельство перед
over Israel. Caleb for certificate before
собранием получил в наследие землю. 2:57 Давид
meeting received in heritage ground. David
за свое милосердие наследовал престол царства
for its charity succeeded throne kingdom
навеки. 2:58 Илия за великую ревность по законе
forever. Elijah for great jealousy by law
взят даже на небо. 2:59 Анания, Азария, Мисаил
taken even on sky. Ananias, Azariah Mishael
верою спаслись от пламени. 2:60 Даниил за свою
faith saved from flame. Daniel for its
невинность избавлен от челюстей львов. 2:61
innocence spared from jaws lions.
Итак, припоминайте от рода до рода, что все,
Thus, bring up the from kind to kind that all
надеющиеся на Него, не изнемогут. 2:62 Не
hoping on it not overcome. not
убойтесь слов мужа грешного, ибо слава его
Fear words husband sinful, for glory it
обратится в навоз и в червей. 2:63 Сегодня он
address in manure and in worms. Today it
превозносится, а завтра не найдут его, ибо он
puffed up, and tomorrow not find it for it
обратился в прах свой, и замысел его погиб.
addressed in ashes its, and plan it died.
2:64 Но вы, дети мои, крепитесь и мужественно
but you children my, fasten and courageously
стойте в законе, ибо чрез него вы прославитесь.
stand in law for through it you glorified.
2:65 Вот— Симон, брат ваш: знаю, что он—
vot Simon, brother your: know that on-
муж совета, слушайтесь его во все дни; он будет
husband Board obey it in all days; it will
вам вместо отца. 2:66 А Иуда Маккавей, крепкий
you instead father. A Judas Maccabeus strong
силою от юности своей, да будет у вас
power from youth its, yes will have you
начальником войска, и будет вести войну с
chief troops and will to war with

народами. 2:67 Итак, соберите к себе всех
peoples. Thus, collect to Statement all
исполнителей закона и отмщайте за обиды
performers law and avenges for resentment
народа вашего; 2:68 воздайте воздаяние язычникам
people your; Ascribe reward Gentiles
и будьте внимательны к повелениям закона. 2:69
and be careful to the commandments law.
И благословил их и приложился к отцам своим.
And blessed their and kissed to fathers its.
2:70 Умер же он на сто сорок шестом году; и
died same it on one forty sixth year; and
сыновья его похоронили его в гробе отцов своих
sons it buried it in tomb fathers Fire
в Модине, и весь Израиль оплакивал его
in Modin, and all Israel mourned it
горьким плачем.
bitter weeping. .

.

.

3:1
3 1

.

И восстал вместо него Иуда, называемый
And rose instead it Judas called
Маккавей, сын его. 3:2 И помогали ему все
Maccabeus son it. And helped it all
братья его и все, которые были привержены к
brothers it and all which were committed to
отцу его, и вели войну Израиля с радостью. 3:3
father it and were war Israel with joy.
Он распространил славу народа своего; он
he distributed glory people his; it
облекался бронею, как исполин, опоясывался
clothed Armor, as giant, girt
воинскими доспехами своими и вел войну,
military armor their and led war
защищая ополчение мечом; 3:4 он уподоблялся
protecting militia the sword; it likened
льву в делах своих и был как скимен,
lion in affairs Fire and was as young lion
рыкающий на добычу; 3:5 он преследовал
roaring on production; it pursued

беззаконных, отыскивая их, и возмущающих
lawless looking them and perturbing
народ его сожигал. 3:6 И смирились беззаконные
people it kindle. And resigned lawless
из страха пред ним, и все делатели беззакония
of fear before them, and all doers lawlessness
смутились пред ним, и благоуспешно было
confused before them, and prosper was
спасение рукою его. 3:7 Он огорчил многих царей,
salvation hand it. he upset many kings,
и возвеселил Иакова делами своими, и память
and hast Jacob affairs their, and memory
его до века в благословении; 3:8 прошел по
it to century in blessing; passed by
городам Иудеи и истребил в ней нечестивых, и
cities Jews and destroyed in it wicked; and
отвратил гнев от Израиля, 3:9 и сделался
averted anger from Israel and became
именитым до последних пределов земли, и собрал
eminent to last limits land and collected
погибавших. 3:10 Тогда Аполлоний собрал
perishing. Then Apollonius collected
язычников и из Самарии многочисленное войско,
Gentile and of Samaria numerous army
чтобы воевать против Израиля. 3:11 Иуда узнал
to fight against Israel. Judas learned
о том и вышел к нему навстречу, и поразил,
about that and released to it meet, and struck,
и убил его; и много пало пораженных, а
and killed it; and many fell affected, and
остальные убежали. 3:12 И взял Иуда добычу их,
others escaped. And took Judas production them
и взял меч Аполлония и сражался им во все
and took sword Apollonia and fighting they in all
дни. 3:13 И услышал Сирон, военачальник
days. And heard Sironi, commander
Сирии, что Иуда собрал вокруг себя людей и
Syria that Judas collected around a people and
сонм верных, выступающих с ним на войну, 3:14
host true, speakers with it on war
и сказал: сделаю себе имя и прославлюсь в
and said: I will do Statement name and glorified in

царстве, и сражусь с Иудою и с теми,
kingdom, and will fight with Judah and with those
которые вместе с ним и которые презирают
which together with it and which despise
слово царское. 3:15 И решился он идти, и
word royal. And decided it go and
пошло с ним сильное полчище нечестивых
went with it strong horde wicked
помогать ему и сделать отмщение на сынах
help it and do vengeance on sons
Израиля. 3:16 Когда они приблизились к
Israel. when they close to
возвышенности Вефорона, Иуда вышел к ним
upland Beth-horon, Judas released to it
навстречу с очень немногими, 3:17 которые,
meet with very few, which
когда увидели идущее навстречу им войско,
when saw reaching meet they army
сказали Иуде: как можем мы в таком малом
said Judas: as can we in this small
числе сражаться против такого сильного
including fight against such strong
множества? И мы же совсем ослабели, еще не
many? And we same quite weakened, more not
евши ныне. 3:18 Но Иуда сказал им: легко и
having eaten today. but Judas said them: easily and
многим попасть в руки немногих, и у Бога
many get in hands few and have God
небесного нет различия, многими ли спасти, или
heavenly no differences many Do save or
немногими; 3:19 ибо не от множества войска
few; for not from sets troops
бывает победа на войне, но с неба приходит
happens victory on war but with sky comes
сила. 3:20 Они идут против нас во множестве
force. they go against us in set
надменности и нечестия, чтобы истребить нас и
haughtiness and wickedness, to exterminate us and
жен наших и детей наших, чтобы ограбить нас;
wives our and children our, to rob us;
3:21 а мы сражаемся за души наши и законы
and we fighting for soul our and laws

наши. 3:22 Он Сам сокрушит их пред лицом
our. he himself crush their before face
нашим; вы же не страшитесь их. 3:23 Перестав
our; you same not Dread blocked. ceasing
говорить, он внезапно бросился на них, и
speak it suddenly rushed on them and
поражен был Сирон и войско его перед ним.
struck was Sironi and army it before them.
3:24 И они преследовали его по спуску Веферона
And they pursued it by descent Beth-horon
до самой равнины; и пало из них до восьмисот
to most plain; and fell of them to eight hundred
мужей, прочие же убежали в землю
husbands, other same escaped in land
Филистимскую. 3:25 И начал страх перед Иудою
Philistines. And started fear before Judah
и братьями его и боязнь нападать на всех
and brothers it and fear attack on all
окрестных язычников. 3:26 Дошло и до царя имя
surrounding Gentiles. reached and to king name
его, и все народы рассказывали о битвах
it and all nations told about battles
Иуды. 3:27 Когда же услышал эти речи царь
Judas. when same heard these speech king
Антиох, то воспылал гневом и, послав, собрал
Antiochus, then kindled anger and sending, collected
все силы царства своего, весьма сильное
all force kingdom its, very strong
ополчение; 3:28 и открыл казнохранилище свое
militia; and opened treasury its
и выдал войскам своим годовое жалованье, и
and issued troops its annual salary and
приказал им быть готовыми на всякую
ordered they be ready on all
надобность. 3:29 Но увидел, что истощилось
the need. but saw that exhausted
серебро в казнохранилищах, а подати страны
silver in treasures failed, and taxes country
скудны по причине волнения и разорения,
scarce by because excitement and ruin,
которое он произвел в земле той, уничтожая
which it produced in ground one destroying

законы, существовавшие от дней древних. 3:30 И
laws existing from days ancient. And
начал он опасаться, что у него недостанет, разве
started it fear that have it nedostanet, Is
только на раз или два, на издержки и подарки,
only on time or two on costs and gifts
которые прежде раздавал щедрою рукою и
which before distributed generous hand and
превзошел в том прежних царей. 3:31 Сильно
surpassed in that previous kings. strongly
озабоченный в душе своей, он решился идти в
concerned in soul its, it decided go in
Персию и взять подати со стран и собрать
Persia and take taxes with countries and collect
побольше серебра. 3:32 А дела царские от реки
more silver. A business royal from river
Евфрата до пределов Египта предоставил Лисию,
Euphrates to limits Egypt provided Lysias,
человеку знаменитому, происходившему от рода
man famous, occurs from kind
царского, 3:33 также и воспитание сына своего
royal, also and education son its
Антиоха, до его возвращения; 3:34 и передал ему
Antiochus to it return; and handed it
половину войск и слонов, дав ему приказания
half troops and elephants, giving it orders
о всем, чего хотел, и о жителях Иудеи и
about all what wanted and about residents Jews and
Иерусалима, 3:35 чтобы он послал против них
Jerusalem to it sent against them
войско сокрушить и уничтожить могущество
army crush and destroy power
Израиля и остаток Иерусалима, и истребить
Israel and residue Jerusalem and exterminate
память их от места того, 3:36 и поселить во
memory their from places order 0.15 and settle in
всех пределах их сынов иноплеменных и
all within their sons strange and
разделить по жребию землю их. 3:37 Царь же
divide by lot land blocked. king same
взял остальную половину войска и отправился из
took the rest half troops and off of

Антиохии, престольного города своего, в сто сорок
Antioch patronal city its, in one forty
седьмом году, и, перейдя реку Евфрат, прошел
seventh year and clicking river Euphrates, passed
верхние страны. 3:38 Лисий избрал Птоломея,
top countries. fox elected Ptolemy,
сына Дорименова, и Никанора и Горгия, мужей
son Dorymenes, and Nicanor and Gorgias, husbands
сильных из друзей царя, 3:39 и послал с ними
strong of friends king and sent with them
сорок тысяч мужей и семь тысяч всадников,
forty thousands husbands and seven thousands riders
чтобы идти в землю Иудейскую и разорить ее по
to go in land Judean and bankrupt it by
слову царя. 3:40 Они отправились со всем
word king. they off with all
войском своим и, придя, расположились на
army its and come, settled on
равнине близ Еммаума. 3:41 Купцы этой страны
plain near Emmaus. merchants this country
услышали имя их и, взяв весьма много серебра
heard name their and taking very many silver
и золота и слуг, пришли в стан покупать
and gold and servants, came in mill buy
сынов Израиля в рабы; к ним присоединилось и
sons Israel in slaves; to it acceded and
войско Сирии и земли иноплеменных. 3:42
army Syria and land strange.
Увидел Иуда и братья его, что умножились
saw Judas and brothers it that multiply
бедствия, и войска расположились станом в
disaster and troops settled pitched in
пределах их; узнали и о повелении царя,
within blocked; learned and about behest king
которое он приказал исполнить над народом к
which it ordered perform over people to
погублению и истреблению его. 3:43 И говорили
Martyrdom and extermination it. And said
каждый ближнему своему: восставим низверженный
each neighbor its: may preserve the decayed
народ наш и сразимся за народ наш и за
people our and we will fight for people our and for

святыню. 3:44 И собрался сонм, чтобы быть
shrine. And going host, to be
готовыми к войне и помолиться, и испросить
ready to war and pray, and to ask
милости и сожаления. 3:45 Иерусалим был
mercy and regret. Jerusalem was
необитаем, как пустыня; не было ни входящего в
uninhabited, as desert; not was or incoming in
него, ни выходящего из него из природных
it or leaving of it of natural
жителей его; святилище было попрано, и
residents it; sanctuary was trampled, and
сыновья инородных были в крепости его; он стал
sons foreign were in fortress it; it became
жилищем язычников; и отнято веселье у
housing the Gentiles; and taken away fun have
Иакова, и не слышно стало свирели и цитры.
Jacob and not heard was flute and zither.
3:46 Итак, они собрались и пошли в Массифу,
Thus, they gathered and went in Mizpah;
напротив Иерусалима, ибо место молитвы у
opposite Jerusalem for place prayer have
Израильтян было прежде в Массифе. 3:47 И
Israelis was before in Mizpah. And
постились в этот день, и возложили на себя
fasted in this day and laid on a
вретища и пепел на головы свои, и разодрали
sackcloth and ash on head their, and tore
одежды свои, 3:48 раскрыли книгу закона из тех,
clothing their, uncovered book law of those
которые язычники отыскивали, чтобы сделать на
which pagans searched, to do on
них изображения своих идолов, 3:49 и принесли
them image Fire idols and brought
священнические облачения и первородных и
priestly vestments and firstborn and
десятины; и созвали назореев, исполнивших дни
tithing; and convened Nazarenes, -performing days
свои, 3:50 и громко возопили к небу: что нам
their, and loud cried to sky: that us
делать с ними и куда отвести их? 3:51
do with them and where take them?

Святилище Твое попрано и осквернено, и
sanctuary your trampled and desecrated, and
священники Твои в скорби и уничижении. 3:52
priests your in sorrow and reproach.
И вот, собрались против нас язычники, чтобы
And now, gathered against us Gentiles to
истребить нас. Ты знаешь, что умышляют они
exterminate us. you you know, that conspired they
против нас. 3:53 Как можем мы устоять пред
against us. as can we resist before
лицом их, если Ты не поможешь нам? 3:54 И
face them if you not help us? And
вострубили трубами и воскликнули громким
trumpet shall sound pipes and exclaimed loud
голосом. 3:55 После сего Иуда поставил вождей
voice. after this Judas set leaders
для народа— тысяченачальников, стоначальников,
for naroda- captains, hundreds,
пятидесятиначальников и десятиначальников. 3:56
fifties and tens.
И сказали тем, которые строили дома, обручились
And said those which built home got engaged
с женами, насадили виноградники, и людям
with wives, planted vineyards, and people
боязливым, чтобы каждый из них, по закону,
fearful, to each of them by law
возвратился в свой дом. 3:57 Тогда двинулось
back in its house. Then moved
ополчение и расположилось станом на юге от
militia and located pitched on south from
Еммаума. 3:58 И сказал Иуда: опояшьтесь и
Emmaus. And said Judas: Gird ye and
будьте мужественны и готовы к утру сразиться
be courageous and ready to morning fight
с этими язычниками, которые собрались против
with these Gentiles, which gathered against
нас, чтобы погубить нас и святыню нашу. 3:59
us to destroy us and shrine our.
Ибо лучше нам умереть в сражении, нежели
for better us die in battle than
видеть бедствия нашего народа и святыни. 3:60
see disaster our people and shrines.

А какая будет воля на небе, так да сотворит!
A what will will on the sky, so yes do also! .

.

.

4:1
4 1

.

И взял Горгий пять тысяч мужей и тысячу
And took Gorgias five thousands husbands and thousand
отборных всадников, и двинулось ополчение
Finest riders and moved militia
ночью, 4:2 чтобы напасть на ополчение Иудеев и
night to attack on militia Jews and
поразить их внезапно, а жившие в крепости
hit their suddenly, and living in fortress
служили ему проводниками. 4:3 И услышал Иуда
served it conductors. And heard Judas
и выступил сам и храбрые мужи, чтобы
and made himself and brave men, to
поразить войско царя в Еммауме, 4:4 доколе силы
hit army king in Emmaus, until force
неприятельские были еще в отдаленности от
enemy were more in remoteness from
стана. 4:5 И пришел Горгий в стан Иуды ночью,
mill. And came Gorgias in mill Judah night
и никого не нашел, и искал их по горам, ибо
and one not found and sought their by mountains, for
говорил: они бегут от нас. 4:6 Но с рассветом
said: they run from us. but with dawn
дня Иуда явился на равнине с тремя тысячами
day Judas was on plain with three thousands
мужей, но они не имели ни щитов, ни мечей, как
husbands, but they not had or shields, or swords, as
того желали. 4:7 Когда увидели они крепкое и
of want. when saw they strong and
вооруженное ополчение язычников и окружающую
armed militia Gentile and environmental
его конницу, обученных для войны, 4:8 Иуда
it cavalry, trained for war Judas
сказал бывшим с ним мужам: не бойтесь
said former with it the men: not fear
множества их и не страшитесь нападения их.
sets their and not Dread attack blocked.

4:9 Вспомните, как спасены были отцы наши в
Remember as saved were fathers our in
Чермном море, когда фараон преследовал их с
the Red sea when Pharaoh pursued their with
войском. 4:10 И ныне возопием на небо; может
army. And now cry unto on the sky; can
быть, Он умилосердится над нами, воспомянув
be he compassion over us in remembrance
завет с отцами нашими, и сокрушит ныне это
covenant with fathers our, and crush now it
ополчение перед лицом нашим; 4:11 и все
militia before face our; and all
язычники познают, что есть Избавляющий и
pagans learn, that there redeemed and
Спасающий Израиля. 4:12 Иноплеменники, подняв
saving Israel. foreigners, lifting
глаза свои, увидели, что идут против них, 4:13 и
eyes their, saw that go against them and
вышли из стана на сражение, а бывшие с
out of mill on battle and former with
Иудою затрубили, 4:14 и сошлись, и разбиты
Judah blew, and agreed, and broken
были язычники, и побежали на равнину, 4:15 а
were Gentiles and run on plain, and
все остальные пали от меча; и преследовали
all others Pali from the sword; and pursued
их до Газера и до равнин Идумеи, Азота и
their to Gezer and to plains Edomites, nitrogen and
Иамнии, и пали из них до трех тысяч мужей.
Jamnia, and Pali of them to three thousands husbands.
4:16 И возвратился Иуда и войско его от
And back Judas and army it from
преследования их 4:17 и сказал народу: не
pursuit their and said people: not
бросайтесь на добычу, ибо война еще предстоит
rush on prey, for war more be
нам; 4:18 Горгий и войско его на горе близ нас;
us; Gorgias and army it on Mount near us;
станьте теперь против врагов наших и
become now against enemies our and
сражайтесь с ними, а после смело возьмете
fight with them and after safely take

добычу. 4:19 Когда еще говорил это Иуда,
prey. when more said it Judas
показалась некоторая толпа, выступавшая с
seemed some crowd speaking with
горы. 4:20 И увидел он, что их обратили в
mountains. And saw he that their paid in
бегство, и жгут лагерь; ибо поднимающийся дым
flight, and harness camp; for rising smoke
показывал, что произошло. 4:21 Когда они увидели
showed that occurred. when they saw
это, очень испугались; увидев же и войско Иуды
it very frightened; see same and army Judah
на равнине, готовое к сражению, 4:22 все
on plain, ready to battle, all
побежали в землю иноплеменников. 4:23 Тогда
run in land foreigners. Then
Иуда обратился на добычу стана, и захватили
Judas addressed on production mill and captured
много золота и серебра, гиацинтовых и
many gold and silver hyacinth and
багряных одежд, и великое богатство. 4:24 И,
scarlet clothes, and great wealth. And
возвращаясь, воспевали и благословляли
back, sang and blessed
ГОСПОДА небесного потому, что Он благ и что
LORD heavenly because that he benefits and that
вовек милость Его. 4:25 И было в тот день
forever mercy His. And was in one day
великое спасение Израилю. 4:26 Уцелевшие же из
great salvation Israel. surviving same of
иноплеменников пришли к Лисию и возвестили
foreigners came to Lysias and heralded
о всем случившемся. 4:27 Он, услышав, уныл
about all happened. he hearing sad
и опечалился, что не то случилось с Израилем,
and grieved that not then happened with Israel
чего он хотел, и не то вышло, что повелел ему
what it wanted and not then Timeout, that commanded it
царь. 4:28 И на следующий год Лисий собрал
the king. And on next year fox collected
шестьдесят тысяч избранных мужей и пять
sixty thousands favorites husbands and five

тысяч всадников, чтобы победить их. 4:29 И
thousands riders to win blocked. And
пришли они в Идумею и расположились станом
came they in Idumea and settled pitched
в Вефсурах; а Иуда встретил их с десятью
in Bethsura; and Judas met their with ten
тысячами мужей. 4:30 Увидев сильное ополчение,
thousands husbands. Seeing strong militia,
он молился и говорил: благословен Ты,
it prayed and said: blessed you
Спаситель Израиля, сокрушивший нападение
Savior Israel quell attack
сильного рукою раба Твоего Давида и предавший
strong hand slave your David and betrayed
полк иноплеменников в руки Ионафана, сына
regiment foreigners in hands Jonathan son
Саулова, и оруженосца его. 4:31 Предай войско
Saul and squire it. Commit army
сие в руки народа Твоего— Израиля, и да
these things in hands people Tvoego- Israel and yes
будут они постыжены в силе и коннице их;
will they ashamed in strength and cavalry blocked;
4:32 наведи на них страх и сокруши дерзость
point- on them fear and smash audacity
силы их; да будут они потрясены поражением
force blocked; yes will they shocked defeat
своим; 4:33 низложи их мечом любящих Тебя, и
someone; deposed their sword loving you and
да прославят Тебя в песнях все знающие имя
yes praise you in songs all know name
Твое. 4:34 И сразились они, и пало из войска
Yours. And fought they and fell of troops
Лисия до пяти тысяч мужей, пали перед ними.
Lysias to five thousands husbands, Pali before them.
4:35 Лисий, увидев бегство войска своего и
fox, see flight troops its and
храбрость воинов Иуды, и что они готовы или
bravery warriors Judah, and that they ready or
жить или умереть отважно, отправился в
live or die bravely, off in
Антиохию, набрал чужеземцев и, увеличив бывшее
Antioch scored foreigners and increasing former

войско, думал снова идти в Иудею. 4:36 Иуда же
army thought again go in Judea. Judas same

и братья его сказали: вот, враги наши
and brothers it said: now, enemies our

сокрушены, взойдем очистить и обновить
crushed let us go up clear and update

святилище. 4:37 И собралось все ополчение, и
sanctuary. And gathered all militia, and

взошли на гору Сион. 4:38 И увидели, что
ascended on Mount Zion. And saw that

святилище опустошено, жертвенник осквернен,
sanctuary devastated, altar desecrated,

ворота сожжены, и в притворах, как в лесу или
gate burned and in pretend as in forest or

на какой-либо горе, поросли растения, и
on any mountain, overgrown plants and

хранилища разрушены, 4:39 и разодрали они
storage destroyed, and tore they

одежды свои, плакали горьким плачем и сыпали
clothing their, cried bitter crying and strewed

пепел на свои головы, 4:40 и падали лицом на
ash on their head and fell face on

землю и трубили вестовыми трубами, и вопили
land and trumpeted an alarm with pipes and yelled

к небу. 4:41 Тогда отрядил Иуда мужей воевать
to the sky. Then dispatched Judas husbands fight

против находившихся в крепости, доколе он
against stationed in fortress until it

очистит святилище. 4:42 И избрал священников
cleanse sanctuary. And elected priests

беспорочных, ревнителей закона. 4:43 Они
blameless, zealots law. they

очистили святилище и оскверненные камни
cleared sanctuary and desecrated stones

вынесли в нечистое место. 4:44 Потом они
carried in unclean place. then they

рассуждали об оскверненном жертвеннике
reasoned about desecrated altar

всесожжения, как поступить с ним. 4:45 И
burnt offering, as do with them. And

пришла им добрая мысль разрушить его, чтобы
came they good thought destroy it to

он когда-нибудь не послужил им в поношение, так
it ever not served they in reproach, so
как язычники осквернили его; и разрушили они
as pagans desecrated it; and destroyed they
жертвенник, 4:46 и камни сложили на горе храма
altar, and stones laid on Mount temple
в приличном месте, пока придет пророк и даст
in decent location yet come prophet and will
ответ о них. 4:47 Взяли камни целые, по
reply about them. took stones whole, by
закону, и построили новый жертвенник по
law and built new altar by
прежнему; 4:48 потом устроили святыни и
still; 0.2 then arranged shrine and
внутренние части храма и освятили притворы;
internal part temple and consecrated arches;
4:49 устроили новую священную утварь и внесли
arranged new sacred Supplies and have
в храм свещник и алтарь всесожжений и
in temple candlestick and altar burnt offerings and
фимиамов и трапезу; 4:50 и воскурили на
incense and meal; and burn on
алтаре фимиам и зажгли светильники на
altar incense and lit lamps on
свещнике, и осветили храм; 4:51 и положили
candlestick, and lit the temple; and put
на трапезу хлебы, и развесили завесы, и
on meal breads, and hung curtains, and
окончили все дела, которые предприняли. 4:52 В
graduated all case which taken. In
двадцать пятый день девятого месяца— это месяц
twenty fifth day Ninth Month- it month
Хаслев— сто сорок восьмого года, встали весьма
Haslev- one forty eighth year rose very
рано 4:53 и принесли жертву по закону на
early and brought victim by law on
новоустроенном жертвеннике всесожжений. 4:54 В
novoustroennom altar burnt offerings. In
то время, в тот самый день, в который
then time in one most day in which
язычники осквернили жертвенник, обновлен он с
pagans desecrated altar, updated it with

песнями, с цитрами, гуслями и кимвалами. 4:55
songs with harps harp and cymbals.
И весь народ падал на лицо свое, и молились
And all people fell on face its, and prayed
и воссылали благодарение на небо
and we ascribe thanks on sky
Благопоспешившему им. 4:56 Так совершали
prospered im. so committed
обновление жертвенника восемь дней с весельем,
update altar eight days with fun,
принося всесожжения и вознося жертву спасения
bringing burnt and elevating victim rescue
и хвалы. 4:57 И украсили переднюю сторону
and praise. And decorated front side
храма золотыми венцами и щитами и
temple gold crowns and shields and
возобновили ворота и хранилища, и сделали для
resumed gate and storage and made for
них двери. 4:58 И была весьма великая радость
them doors. And was very great joy
в народе, и отвращено было поношение
in people, and averted was reproach
язычников. 4:59 И установил Иуда и братья его
Gentiles. And set Judas and brothers it
и все собрание Израиля, чтобы дни обновления
and all meeting Israel to days update
жертвенника празднуемы были с веселием и
altar celebrated were with gladness and
радостью в свое время, каждый год восемь дней,
joy in its time each year eight days
от двадцатого дня месяца Хаслева. 4:60 В то же
from twentieth day month Chislev. In then same
время обстроили гору Сион вокруг высокими
time builded Mount Zion around high
стенами и крепкими башнями, чтобы язычники,
walls and strong towers, to Gentiles
придя когда-нибудь, не попрали их, как сделали
coming ever, not trample them as made
это прежде. 4:61 И расположил там Иуда войско
it above. And arranged there Judas army
стеречь гору, и укрепили для охранения ее
guard mountain and strengthened for care it

Вефсуру, чтобы народ имел крепость против
Bethsura, to people had fortress against
Идумеи.
Edomites. .

.

.

5:1
5: 1

.

Когда окрестные народы услышали, что построен
when surrounding nations heard that built
жертвенник и возобновлено святилище, как
altar and resumed sanctuary as
прежде, сильно вознегодовали; 5:2 и решились
before strongly they were indignant; and dare
истребить род Иакова, живший среди них, и
exterminate genus Jacob lived of them and
начали убивать и истреблять людей в этом
started kill and destroy people in this
народе. 5:3 Тогда Иуда ополчился против сынов
people. Then Judas he fought against sons
Исава в Идумее, в Акравиме, так как они
Esau in Edom, in Arabattine, so as they
держали в осаде Израиля, и поразил их великим
held in siege Israel and hit their great
поражением, и смирил их, и взял добычи их.
defeat and humbled them and took production blocked.
5:4 Вспомнил он и о злобе сынов Веана,
remembered it and about malice sons Veana,
которые были для народа сетью и претыканием,
which were for people network and offense unto,
строя ему засады на дорогах. 5:5 Хотя они
failure it ambush on Roads. although they
заперлись от него в башнях, но он ополчился
locked from it in towers, but it he fought
против них, предал их заклятию и сожег огнем
against them betrayed their destroyed and he burned fire
башни их со всеми, бывшими в них. 5:6 Потом
tower their with all, former in them. then
он перешел к сынам Аммона и встретил сильное
it moved to sons Ammon and met strong
войско и многочисленный народ и Тимофея,
army and numerous people and Timothy

предводителя их. 5:7 Он имел с ними много
leader blocked. he had with them many
сражений, и они были разбиты пред лицом его;
battles, and they were broken before face it;
он поразил их; 5:8 взял Иазер и селения его
it hit blocked; took Jazer and village it
и возвратился в Иудею. 5:9 Тогда собрались
and back in Judea. Then gathered
язычники, жившие в Галааде, против Израильтян,
Gentiles living in Gilead against Israelis
находившихся в пределах их, чтобы истребить
stationed in within them to exterminate
их; но они бежали в крепость Дафему. 5:10 И
blocked; but they fled in fortress Dathema. And
послали письма к Иуде и братьям его и
sent letters to Judas and brothers it and
сказали: собрались против нас окружающие нас
said: gathered against us surrounding us
язычники, чтобы истребить нас, 5:11 и готовятся
Gentiles to exterminate us and prepared
идти и сделать нападение на крепость, в которую
go and do attack on fortress in which
мы убежали, и Тимофей предводительствует
we escaped, and Timothy chairs
войском их. 5:12 Итак, приди и избавь нас от
army blocked. Thus, come and deliver us from
руки их, ибо множество из нас погибло; 5:13 и
hands them for set of us died; and
все братья наши, бывшие в пределах Това,
all brothers our, former in within Tova,
преданы смерти, а жен их и детей их и
committed death and wives their and children their and
имущество взяли в плен, и погубили там около
property took in captivity and destroyed there about
тысячи мужей. 5:14 Еще читались эти письма,
thousands husbands. 5:14 more read these letters,
как вот, пришли другие вестники из Галилеи в
as now, came other messengers of Galilee in
разодранных одеждах с таким извещением: 5:15
torn clothes with so notice: 5:15
собрались против нас из Птолемаиды и из Тира
gathered against us of Ptolemais and of Thira

и Сидона, и из всей Галилеи языческой, чтобы
and Sidon, and of all Galilee pagan, to
погубить нас. 5:16 Когда услышал эти слова Иуда
destroy us. 5:16 when heard these words Judas
и народ, то собралось великое собрание для
and people then gathered great meeting for
совещания, что сделать для сих братьев,
meeting that do for now brothers,
находящихся в бедствии и угрожаемых войною
are in distress and threatened war
от тех язычников. 5:17 Тогда Иуда сказал
from those Gentiles. 5:17 Then Judas said
Симону, брату своему: выбери себе мужей и
Simon brother its: choose Statement husbands and
иди и защити братьев твоих, находящихся в
go and protect brothers thy are in
Галилее; а я и Ионафан, брат мой, пойдем в
Galilee; and I and Jonathan brother my go in
Галаад. 5:18 И оставил он Иосифа, сына Захарии,
Gilead. 5:18 And left it Joseph son Zechariah
и Азарию начальниками над народом с
and Azariah chiefs over people with
остатком войска в Иудее на охранение. 5:19 И
residue troops in Judea on Saving. 5:19 And
дал им повеление, сказав: управляйте народом
gave they decree, saying: manage people
сим, но не начинайте войны против язычников до
sim but not start war against Gentile to
нашего возвращения. 5:20 Симону отделены для
our return. 5:20 Simon segregated for
похода в Галилею три тысячи мужей, Иуде же в
campaign in Galilee three thousands husbands, Judas same in
Галаад— восемь тысяч мужей. 5:21 И отправился
Galaad- eight thousands husbands. 5:21 And off
Симон в Галилею и произвел много сражений с
Simon in Galilee and produced many battles with
язычниками, и разбиты им язычники. 5:22 Он
Gentiles, and broken they Gentiles. 5:22 he
преследовал их до ворот Птолемаиды, и пало из
pursued their to gate Ptolemais, and fell of
язычников до трех тысяч мужей, и он взял
Gentile to three thousands husbands, and it took

добычи их. 5:23 Также взял он с собою
production blocked. 5:23 also took it with themselves
находившихся в Галилее и Арваттах с женами
stationed in Galilee and Arvattah with wives
и детьми и со всем имением их, и привел в
and children and with all estate them and led in
Иудею с великою радостью. 5:24 А Иуда
Judah with great joy. 5:24 A Judas
Маккавей и Ионафан, брат его, перешли Иордан
Maccabee and Jonathan brother it moved Jordan
и совершили трехдневный путь в пустыне. 5:25
and committed three-day path in the desert. 5:25
Их встретили Навуфеи и приняли мирно, и
their met Naboth and accepted peacefully, and
рассказали им все, случившееся с братьями их
told they all incident with brothers their
в Галааде, 5:26 и что многие из них заперты в
in Gilead 5:26 and that many of them locked in
Васаре и Восоре, в Алемах, Хасфоре, Македе и
Vasari and Bozrah, in Alem, Hasfore, Makkedah and
Карнаине— все сии города укреплены и
Karnaine- all these city strengthened and
велики— 5:27 и в прочих городах Галаада
veliki- 5:27 and in other cities Gilead
находятся в осаде, и что завтра назначено
are in siege, and that tomorrow assigned
напасть на эти укрепления и взять их и
attack on these strengthening and take their and
погубить всех их в один день. 5:28 Посему Иуда
destroy all their in one day. 5:28 Therefore Judas
со своим войском вдруг направил путь свой в
with its army suddenly sent path its in
пустыню к Восору и взял этот город, и избил
desert to Bozrah and took this city and beat
весь мужеский пол острием меча, и взял все
all males floor tip sword and took all
добычи их, и сожег его огнем; 5:29 а оттуда
production them and he burned it fire; 5:29 and thence
отправился ночью и шел до укрепления. 5:30
off night and was to strengthening. 5:30
Когда наступало утро, и подняли глаза, и вот,
when occurred morning and raised eyes, and now,

народ многочисленный, которому числа не было,
people numerous, which number not was
поднимают лестницы и машины, чтобы взять
raise stairs and machine to take
укрепление, и осаждают бывших в нем. 5:31
strengthening, and precipitated former in it. 5:31
Увидел Иуда, что началась битва и вопль города
saw Judas that started battle and cry city
восходил на небо трубами и громким криком,
ascended on sky pipes and loud cry,
5:32 и сказал воинам: сражайтесь теперь за
5:32 and said soldiers: fight now for
братьев ваших. 5:33 Он обошел врагов с тыла
brothers your. 5:33 he bypassed enemies with rear
тремя отрядами, и затрубили трубами и
three troops, and blew pipes and
воскликнули с молитвою; 5:34 и узнало войско
exclaimed with prayer; 5:34 and learned army
Тимофея,что это— Маккавей, и побежали от
Timothy that eto- Maccabeus and run from
лица его, и он поразил их великим поражением,
face it and it hit their great defeat
и пало из них в этот день до восьми тысяч
and fell of them in this day to eight thousands
мужей. 5:35 Тогда поворотил он в Масфу и
husbands. 5:35 Then Rotate it in Masfu and
осадил и взял ее, избил весь мужеский пол в
besieged and took it beat all males floor in
ней, взял добычи ее и сожег ее огнем; 5:36
it took production it and he burned it fire; 5:36
отправившись оттуда, он взял Хасфон, Макед,
gone there, it took Hasfon, Makkedah,
Восор и прочие города Галаадские. 5:37 После
Bozrah and other city Gilead. 5:37 after
этих событий Тимофей собрал другое войско и
these events Timothy collected other army and
расположился станом перед Рафоном по ту
located pitched before Rafonom by that
сторону потока. 5:38 И послал Иуда осмотреть
side flow. 5:38 And sent Judas inspect
войско, и объявили ему и сказали: собрались к
army and announced it and said: gathered to

ним все окружающие нас язычники— сила весьма
it all surrounding us yazychniki- force very
многочисленная, 5:39 и они наняли в помощь
large, 5:39 and they hired in help
себе Аравитян и расположились станом за
Statement Arabians and settled pitched for
потоком, будучи готовы идти против тебя войною.
flow being ready go against you war.
И пошел Иуда навстречу им. 5:40 Тогда Тимофей
And went Judas meet im. 5:40 Then Timothy
сказал своим военачальникам, когда Иуда и
said its commanders, when Judas and
войско его приближались к потоку воды: если он
army it approaching to flow water: if it
перейдет к нам прежде, то мы не в силах будем
go to us before then we not in forces will
устоять против него, ибо он превозможет нас. 5:41
resist against it for it prevail us. 5:41
Если же он убоится и расположится станом по
If same it fear and be located pitched by
ту сторону потока, то мы перейдем к нему и
that side flow then we move to it and
превозможем его. 5:42 Как только подошел Иуда к
prevail against it. 5:42 as only approached Judas to
потоку воды, то поставил при потоке народных
flow water then set when flow People
писцов и приказал им, сказав: не оставляйте ни
scribes and ordered them saying: not leave or
одного человека в стане, но пусть все идут на
one human in camp, but let all go on
сражение. 5:43 И переправился к ним первый и
battle. 5:43 And crossed to it first and
весь народ за ним. И сокрушены были пред
all people for them. And crushed were before
лицом его все язычники, и бросили оружие свое,
face it all Gentiles and cast Weapon its,
и убежали в капище, которое было в Карнаине.
and escaped in temple, which was in Carnaim.
5:44 Тогда взяли они этот город и сожгли огнем
5:44 Then took they this city and burned fire
капище со всеми находившимися в нем; и
temple with all FIND in it; and

побежден был Карнаин и не мог более
defeated was Carnaim and not could more
противостоять Иуде. 5:45 И собрал Иуда всех
resist Judas. 5:45 And collected Judas all
Израильтян, находившихся в Галааде, от малого
Israelis stationed in Gilead from small
до большого, и жен их, и детей их, и имение,
to large, and wives them and children them and estate,
очень большое ополчение, чтобы идти в землю
very great militia, to go in land
Иудейскую. 5:46 И дошли они до Ефрона. Это
Jews. 5:46 And reached they to Ephron. it
был большой город, весьма укрепленный, на пути;
was large city very fortified, on the way;
невозможно было уклониться от него ни вправо,
impossible was avoid from it or right
ни влево; надобно было пройти посреди него,
or left; ought was pass in the midst of it
5:47 а жители заперлись в нем и ворота
5:47 and residents locked in it and gate
завалили камнями. 5:48 Иуда послал к ним с
inundated stones. 5:48 Judas sent to it with
мирным предложением: мы пройдем по земле
peaceful sentence: we pass by ground
вашей, чтобы идти нам в землю нашу, и никто
your, to go us in land our, and none
не обидит вас, только ногами нашими пройдем.
not offend you only feet our will go.
Но они не захотели отворить ему. 5:49 Тогда Иуда
but they not want to open him. 5:49 Then Judas
приказал объявить в ополчении, чтобы каждый
ordered announce in militia, to each
ополчился на своем месте; 5:50 и ополчились
he fought on its location; 5:50 and ganged
воины и осаждали город весь тот день и всю
warriors and precipitated city all one day and all
ночь, и сдался город в руки его. 5:51 И побил
night and capitulate city in hands it. 5:51 And beat
он весь мужеский пол острием меча и до
it all males floor tip sword and to
основания разрушил город, и взял добычи его, и
base destroyed city and took production it and

прошел через город по убитым. 5:52 И
passed through city by killed. 5:52 And
переправились через Иордан на великую равнину
crossed through Jordan on great plain
против Вефсана. 5:53 И собирал Иуда отставших
against Bethsan. 5:53 And collected Judas stragglers
и ободрял народ в продолжение всего пути,
and encouraged people in continued all path
доколе не пришли в землю Иудейскую. 5:54 И
until not came in land Jews. 5:54 And
взошли на гору Сион с весельем и радостью
ascended on Mount Zion with fun and joy
и принесли всесожжения, потому что никто не
and brought burnt offering, because that none not
пал из них до самого возвращения в мире. 5:55 В
fell of them to of return in world. 5:55 In
те дни, когда Иуда и Ионафан находились в
those days when Judas and Jonathan were in
Галааде, а Симон, брат его,— в Галилее перед
Gilead and Simon, brother his - in Galilee before
Птолемаидою, 5:56 услышали Иосиф, сын Захарии,
Ptolemais, 5:56 heard Joseph son Zechariah
и Азарий, военачальники, о славных воинских
and Azar, military leaders, about glorious military
подвигах, совершенных ими, 5:57 и сказали:
exploits, committed them 5:57 and said:
сделаем и мы себе имя; пойдем воевать с
do and we Statement name; go fight with
язычниками, окружающими нас. 5:58 Так объявили
Gentiles, others us. 5:58 so announced
они бывшему при них войску и пошли на
they former when them army and went on
Иамнию. 5:59 И вышел Горгий из города и
Jamnia. 5:59 And released Gorgias of city and
воины его навстречу им на сражение. 5:60 И,
warriors it meet they on battle. 5:60 And
обратившись в бегство, Иосиф и Азария были
contacting in flight, Joseph and Azaria were
преследуемы до пределов Иудеи; и пали в этот
persecuted to limits Jews; and Pali in this
день из народа Израильского до двух тысяч
day of people Israeli to two thousands

мужей. 5:61 И было великое замешательство в
husbands. 5:61 And was great confusion in
народе Израильском, потому что не послушались
people Israeli, because that not obeyed
Иуды и братьев его, мечтая показать храбрость,
Judah and brothers it dreaming show courage
5:62 тогда как они не были от семени тех
5:62 then as they not were from seed those
мужей, руке которых предоставлено спасение
husbands, hand which provided salvation
Израиля. 5:63 Но муж Иуда и братья его
Israel. 5:63 but husband Judas and brothers it
весьма прославились перед всем Израилем и
very famous before all Israel and
перед всеми народами, где только слышно было
before all nations, where only heard was
имя их,— 5:64 и собирались к ним
name their - 5:64 and going to it
приветствующие. 5:65 После того вышел Иуда и
welcoming. 5:65 after of released Judas and
братья его и воевали против сынов Исава в
brothers it and fighting against sons Esau in
земле, лежащей к югу, и поразил Хеврон и
earth lying to south, and hit Hebron and
селения его, и разрушил укрепление его, и
village it and destroyed strengthening it and
сожег башни его вокруг него, 5:66 и поднялся,
he burned tower it around it 5:66 and rose,
чтобы идти в землю иноплеменников, и прошел
to go in land foreigners, and passed
Самарию. 5:67 В то время пали в сражении
Samaria. 5:67 In then time Pali in battle
священники, желавшие прославиться храбростью
priests, desiring fame bravery
и безрассудно вышедшие на войну. 5:68 И
and recklessly released on war. 5:68 And
обратился Иуда в Азот, землю иноплеменников,
addressed Judas in nitrogen, land foreigners,
разрушил жертвенники их, сожег огнем резные
destroyed altars them he burned fire carved
изображения богов их, взял добычи городов и
image gods them took production cities and

возвратился в землю Иудейскую.
back in land Jews. .

.

.

6:1
6 1

.

Между тем царь Антиох, проходя верхние области,
between so king Antiochus, passing top region
услышал, что есть в Персии город Елимаис,
heard that there in Persia city Elimais,
славящийся богатством, серебром и золотом, 6:2
famous wealth silver and gold 6: 2
и в нем— храм, весьма богатый, и есть там
and in Germans temple very rich, and there there
золотые покровы, брони и оружия, которые
gold covers, armor and weapons which
оставил там Александр, сын Филиппа, царь
left there Alexander, son Philip king
Македонский,— первый, воцарившийся над
Macedonian - first reigned over
Еллинами. 6:3 И он пришел и старался взять
Greeks. 6: 3 And it came and tried take
этот город и ограбить его, но не мог, потому что
this city and rob it but not could because that
намерение его стало известно жителям города. 6:4
intention it was known residents city. 6: 4
Они поднялись против него войною, и он
they up against it war, and it
обратился в бегство и ушел оттуда с великою
addressed in flight and left thence with great
скорбью, чтобы отправиться в Вавилон. 6:5 Тогда
sorrow, to go in Babylon. 6: 5 Then
пришел некто к нему в Персию с известием,
came someone to it in Persia with the news
что ополчения, ходившие в землю Иуды,
that militia, that went in land Judah,
обращены в бегство, 6:6 что Лисий ходил с
addressed in flight, 6: 6 that fox go with
сильным войском впереди всех, но был поражен
strong army ahead all but was struck
Иудеями, и они усилились и оружием, и
Jews, and they increased and weapon and

_

войском, и многими добычами, которые взяли от
army, and many Mining, which took from
пораженных ими войск, 6:7 и что они разрушили
affected they troops 6: 7 and that they destroyed
мерзость, которую он воздвиг над жертвенником в
abomination which it raised over altar in
Иерусалиме, а святилище по-прежнему обнесли
Jerusalem and sanctuary still enclosed
высокими стенами, также и Вефсуру, город его.
high walls, also and Bethsura, city it.
6:8 Когда царь услышал слова сии, сильно
6 8 when king heard words these, strongly
испугался и встревожился, упал на постель и
frightened and troubled, fell on bed and
впал в изнеможение от печали, что не сбылось
fell in exhaustion from sadness, that not fulfilled
так, как он желал. 6:9 И много дней пробыл он
so that as it wished. 6: 9 And many days spent it
там, ибо возобновлялась в нем сильная печаль; он
there for renewed in it strong sadness; it
думал, что умирает. 6:10 И созвал он всех друзей
thought that dying. 6:10 And convened it all friends
своих и сказал им: удалился сон от глаз моих,
Fire and said them: retired sleep from eye my,
и я изнемог сердцем от печали. 6:11 И сказал
and I weary heart from sadness. 6:11 And said
я в сердце моем: до какой скорби дошел я и до
I in heart my: to what sorrow reached I and to
какого великого смущения, в котором нахожусь
of great embarrassment, in which am
теперь! А был я полезен и любим во
now! A was I useful and love in
владычестве моем. 6:12 Теперь же я воспоминаю
dominion mine. 6:12 now same I I make mention
о тех злодеяниях, которые я совершил в
about those atrocities which I made in
Иерусалиме, и как взял все находившиеся в нем
Jerusalem and as took all stationed in it
золотые и серебряные сосуды и посылал
gold and silver vessels and sent
истреблять обитающих в Иудее напрасно. 6:13
destroy living in Judea to no avail. 6:13

Теперь я познаю, что за это постигли меня эти
now I I perceive that for it comprehended I these
беды,— и вот, я погибаю от великой печали в
woes - and now, I dying from great sorrow in
чужой земле. 6:14 И призвал он Филиппа, одного
stranger ground. 6:14 And called it Philip one
из друзей своих, и поставил его правителем над
of friends Fire, and set it ruler over
всем царством своим; 6:15 и дал ему венец и
all kingdom someone; 6:15 and gave it crown and
царскую одежду свою и перстень, чтобы он
royal clothes its and ring, to it
руководил Антиоха, сына его, и воспитывал его
led Antiochus son it and raised it
для царствования. 6:16 И умер царь Антиох в
for reign. 6:16 And died king Antiochus in
сто сорок девятом году. 6:17 Когда Лисий узнал,
one forty ninth year. 6:17 when fox learned
что царь умер, то поставил вместо него на
that king died then set instead it on
царство сына его, Антиоха, которого воспитывал в
kingdom son it Antiochus which raised in
юности его, и назвал его именем Евпатора. 6:18
youth it and called it name Eupator. 6:18
Между тем находившиеся в крепости теснили
between so stationed in fortress vexed
Израиля вокруг святилища и всегда старались
Israel around sanctuary and always tried
делать ему зло, а язычникам служить опорою;
do it evil, and Gentiles serve Bearing;
6:19 тогда Иуда решил выгнать их и созвал
6:19 then Judas decided oust their and convened
весь народ, чтобы осадить их. 6:20 Все
all people to precipitate blocked. 6:20 All
собрались и осадили их в сто пятидесятом году,
gathered and besieged their in one fiftieth year
и устроил он против них стрелометательные
and arranged it against them strelometatelnye
орудия и машины. 6:21 Но некоторые из
guns and machine. 6:21 but some of
осажденных вышли, и к ним пристали некоторые
deposited came out, and to it pestered some

из нечестивых Израильтян; 6:22 и пошли они к
of wicked Israelis; 6:22 and went they to
царю и сказали: доколе ты не сделаешь суда и
king and said: until you not do Court and
не отмстишь за братьев наших? 6:23 Мы
not Avenge the for brothers our? 6:23 we
согласились служить отцу твоему и ходить по
agreed serve father your and walk by
заповедям его и следовать повелениям его; 6:24
commandments it and follow the commandments it; 6:24
а сыны народа нашего осадили крепость и за
and sons people our besieged fortress and for
то чуждаются нас, и кого из нас находят,
then shun us and who of us find
умерщвляют и имущества наши расхищают, 6:25
sacrificed and property our plunder, 6:25
и не на нас только простерли они руку, но и
and not on us only stretched they hand but and
на все пределы наши. 6:26 И вот, теперь осадили
on all limits our. 6:26 And now, now besieged
они крепость в Иерусалиме, чтобы овладеть ею,
they fortress in Jerusalem to master it,
а святилище и Вефсуру укрепили. 6:27 Если ты
and sanctuary and Bethsura strengthened. 6:27 If you
не поспешишь предупредить их, то они сделают
not haste warn them then they will
больше этого, и тогда ты не в силах будешь
more this, and then you not in forces will
удержать их. 6:28 Услышав это, царь
keep blocked. 6:28 Hearing it king
разгневался и собрал всех друзей своих и
angry and collected all friends Fire and
начальников войска своего и начальников
chiefs troops its and chiefs
конницы; 6:29 пришли к нему и из других
cavalry; 6:29 came to it and of other
царств и с морских островов войска наемные,
kingdoms and with marine Islands troops hired,
6:30 так что число войск его было: сто тысяч
6:30 so that number troops it was: one thousands
пеших, двадцать тысяч всадников и тридцать два
hiking, twenty thousands riders and thirty two

слона, приученных к войне. 6:31 И прошли они
elephant accustomed to war. 6:31 And passed they
через Идумею и расположились станом против
through Idumea and settled pitched against
Вефсуры, и сражались много дней и устроили
Bethsura, and fought many days and arranged
машины; но те сделали вылазку и сожгли их
machinery; but those made sally and burned their
огнем и сразились мужественно. 6:32 После сего
fire and fought courageously. 6:32 after this
Иуда отступил от крепости и расположился
Judas retreated from fortress and located
станом в Вефсахаре против стана царского. 6:33
pitched in Vefsahare against mill of the king. 6:33
Царь же, встав рано утром, поспешно отправился
king same standing early morning hastily off
с войском своим по дороге к Вефсахаре, и
with army its by road to Vefsahare, and
приготовились войска к сражению и затрубили
prepared troops to battle and blew
трубами. 6:34 Слонам показывали кровь винограда
pipes. 6:34 elephants shown blood grapes
и тутовых ягод, чтобы возбудить их к битве,
and mulberry berries to excite their to battle
6:35 и разделили этих животных на отряды и
6:35 and shared these animals on units and
приставили к каждому слону по тысяче мужей в
placed a to each elephant by thousand husbands in
железных кольчугах и с медными шлемами на
railways chainmail and with copper helmets on
головах, сверх того по пятисот отборных
heads over of by five hundred Finest
всадников назначено было к каждому слону. 6:36
riders assigned was to each elephant. 6:36
Они становились заблаговременно там, где был
they became advance there where was
слон, и куда он шел, шли и они вместе, не
elephant, and where it walked, were and they together not
отставая от него. 6:37 Притом на них были
behind from it. 6:37 While on them were
крепкие деревянные башни, покрывавшие каждого
strong wooden tower covering the each

слона, укрепленные на них помочами, и в
elephant fortified on them help and in
каждой из них по тридцати по два сильных
each of them by thirty by two strong
мужей, которые сражались на них, и при слоне
husbands, which fought on them and when elephant
Индиец его. 6:38 Остальных же всадников
Indian it. 6:38 others same riders
расставили здесь и там— на двух сторонах
were placed here and Tamm on two sides
ополчения, чтобы подавать знаки и подкреплять
militia, to submit signs and reinforce
в тесных местах. 6:39 Когда солнце блеснуло на
in close places. 6:39 when sun flashed on
золотых и медных щитах, то заблистали от них
gold and copper billboards, then shone from them
горы и светились, как огненные светильники.
mountains and shone as fire lamps.
6:40 Одна часть царского войска протянута была
6:40 one of tsarist troops stretched was
по высоким горам, а другие— по низменным
by high mountains, and others- by baser
местам; и шли они твердо и стройно. 6:41 И
Areas; and were they firmly and harmoniously. 6:41 And
смутились все, слышавшие шум множества их и
confused all heard noise sets their and
шествие такого полчища и стук оружий, ибо
procession such hordes and knock weapons, for
войско было весьма великое и сильное. 6:42 И
army was very great and strong. 6:42 And
вступил Иуда и войско его в сражение— и
entered Judas and army it in srazhenie- and
пали из ополчения царского шестьсот мужей. 6:43
Pali of militia tsarist six husbands. 6:43
Тогда Елеазар, сын Саварана, увидел, что один из
Then Eleazar, son Savarana, saw that one of
слонов покрыт бронею царскою и превосходил
elephants covered BOOKING the king and superior
всех, и казалось, что на нем был царь,— 6:44
all and it seemed that on it was king - 6:44
и он предал себя, чтобы спасти народ свой и
and it betrayed yourself to save people its and

приобрести себе вечное имя; 6:45 и смело
purchase Statement eternal name; 6:45 and safely
побежал к нему в средину отряда, поражая
ran to it in the middle detachment, hitting
направо и налево, и расступались от него и в
right and left and parted from it and in
ту, и в другую сторону; 6:46 и подбежал он
that, and in other side; 6:46 and ran it
под того слона, лег под него и убил его, и пал
under of elephant lay under it and killed it and fell
на него слон на землю, и он умер там. 6:47
on it elephant on ground and it died there. 6:47
Но, увидев силу царского ополчения и
but see force tsarist militia and
стремительность войск, Иудеи уклонились от них.
swiftness troops Jews avoided from them.
6:48 Царские же войска пошли против них на
6:48 tsarist same troops went against them on
Иерусалим: царь направил войска на Иудею и на
Jerusalem: king sent troops on Judah and on
гору Сион. 6:49 И заключил он мир с
Mount Zion. 6:49 And concluded it world with
бывшими в Вефсуре, которые вышли из города,
former in Bethsura, which out of city
ибо не было у них продовольствия, чтобы
for not was have them food to
держаться в нем в осаде, потому что был
hold on in it in siege, because that was
субботний год на земле. 6:50 И овладел царь
Saturday year on ground. 6:50 And mastered king
Вефсурою и оставил в ней стражу, чтобы стеречь
Bethsura and left in it custody to guard
ее. 6:51 Потом много дней осаждал святилище, и
it. 6:51 then many days besieging sanctuary and
поставил там стрелометательные орудия и
set there strelometatelnye guns and
машины, и огнеметательные, и
machine and ognemetatelnye, and
камнеметательные, и копьеметательные, чтобы
kamnemetatelnye, and kopemetatelnye, to
бросать стрелы и камни. 6:52 Но и Иудеи
throw boom and stones. 6:52 but and Jews

устроили машины против их машин и сражались
arranged machine against their machines and fought
много дней; 6:53 съестных же припасов недостало
many days; 6:53 edible same supplies Missing
в хранилищах, потому что был седьмой год, и
in storage, because that was seventh year and
искавшие в Иудее безопасности от язычников
looked for in Judea security from Gentile
издержали остатки запасов; 6:54 и осталось при
had spent residues stocks; 6:54 and left when
святилище немного мужей, ибо одолел их голод,
sanctuary a little husbands, for beat their hunger,
и разошлись каждый в свое место. 6:55 Услышал
and dispersed each in its place. 6:55 heard
Лисий, что Филипп, которому царь Антиох еще
fox, that Philip which king Antiochus more
при жизни поручил воспитывать сына своего,
when life requested educate son its,
Антиоха, для царствования, 6:56 возвратился из
Antiochus for reign, 6:56 back of
Персии и Мидии и с ним— ходившие с
Persia and mussels and with nim- that went with
царем войска, и что он домогается принять на
king troops and that it solicits take on
себя дела царства. 6:57 Почему поспешно пошел
a business kingdom. 6:57 why hastily went
и сказал царю, начальникам войска и
and said king chiefs troops and
вельможам: мы каждый день терпим недостаток
nobles: we each day tolerant lack of
и продовольствия у нас мало, а место,
and food have us little and place
осаждаемое нами,— крепко, между тем лежит на
besiegers us - tight between so lies on
нас попечение о царстве. 6:58 Итак, подадим
us care about kingdom. 6:58 Thus, will provide
правую руку этим людям и заключим с ними
right hand this people and conclude with them
мир и со всем народом их, 6:59 и предоставим
world and with all people them 6:59 and give
им поступать по законам их, как прежде; ибо за
they do by laws them as before; for for

свои законы, которые мы отменили, они
their laws which we canceled they
раздражились и сделали все это. 6:60 И угодно
annoyed and made all it. 6:60 And anything
было это слово царю и начальникам,— и
was it word king and superiors - and
послал он к ним, чтобы заключить мир, что они
sent it to them, to conclude world that they
и приняли; 6:61 и клялся им царь и
and accepted; 6:61 and swore they king and
начальники. После сего они вышли из крепости.
chiefs. after this they out of Fortress.
6:62 И взошел царь на гору Сион и, осмотрев
6:62 And ascended king on Mount Zion and inspection
укрепленные места, пренебрег клятвою, которою
fortified space neglected oath wherewith
клялся, и велел разорить стены кругом. 6:63
swore and ordered bankrupt wall Circle. 6:63
Потом поспешно отправился и, возвратившись в
then hastily off and returning in
Антиохию, он нашел, что Филипп владеет городом,
Antioch it found that Philip owns city
вступил с ним в сражение и силою взял город.
entered with it in battle and power took city. .

.

.

7:1
7 1

.

В сто пятьдесят первом году вышел из Рима
In one fifty first year released of Rome
Димитрий, сын Селевка, и с немногими людьми
Demetrius, son Seleucus, and with few people
вошел в один приморский город и там
entered in one seaside city and there
воцарился. 7:2 Когда же он входил в царственный
reigned. 7: 2 when same it entered in regal
дом отцов своих, войско схватило Антиоха и
house fathers Fire, army grabbed Antiochus and
Лисия, чтобы привести их к нему. 7:3 Это стало
Lysias, to lead their to him. 7: 3 it was
известно ему, и он сказал: не показывайте мне
known him and it said: not Reveal I

лиц их. 7:4 Тогда воины убили их, и воссел
persons blocked. 7: 4 Then warriors killed them and sitteth
Димитрий на престоле царства своего. 7:5 И
Dimitri on throne kingdom its. 7: 5 And
пришли к нему все мужи беззаконные и
came to it all men lawless and
нечестивые из Израильтян, и Алким
wicked of Israelis and Alcimus
предводительствовал ими, домогаясь священства;
chaired them soliciting priesthood;
7:6 и обвиняли они перед царем народ, говоря:
7: 6 and accused they before king people saying:
погубил Иуда и братья его друзей твоих, и нас
destroyed Judas and brothers it friends thy and us
выгнали из земли нашей. 7:7 Итак, пошли теперь
expelled of land our. 7: 7 Thus, went now
мужа, кому ты доверяешь; пусть он пойдет и
husband, who you trust; let it will and
увидит все разорение, которое они причинили нам
see all ruin, which they caused us
и стране царя, и пусть накажет их и всех,
and country king and let punish their and all
помогающих им. 7:8 Царь избрал Вакхида из
help im. 7: 8 king elected Bacchides of
друзей царских, который управлял по ту сторону
friends the king, which managed by that side
реки, был велик в царстве и верен царю, 7:9 и
river, was great in kingdom and true king 7: 9 and
послал его и нечестивого Алкима, предоставив
sent it and wicked Alcimus, providing
ему священство, и повелел ему сделать отмщение
it priesthood, and commanded it do vengeance
сынам Израиля. 7:10 Они отправились и пришли
sons Israel. 7:10 they off and came
в землю Иудейскую с большим войском; и он
in land Judean with large the army; and it
послал к Иуде и братьям его послов с
sent to Judas and brothers it ambassadors with
мирным, но коварным предложением. 7:11 Но они
peaceful, but insidious proposal. 7:11 but they
не вняли словам их, ибо видели, что они
not heeded According to them for seen that they

пришли с большим войском. 7:12 К Алкиму же
came with large army. 7:12 To Alcimus same
и Вакхиду сошлось собрание книжников искать
and Bacchides converged meeting scribes search
справедливости. 7:13 Первые из сынов Израилевых
justice. 7:13 first of sons Israel
были Асидеи; они искали у них мира, 7:14
were Now the Assideans they sought have them world 7:14
ибо говорили: священник от племени Аарона
for said: priest from tribe Aaron
пришел вместе с войском и не обидит нас. 7:15
came together with army and not offend us. 7:15
И он говорил с ними мирно и клялся им, и
And it said with them peacefully and swore them and
сказал: мы не сделаем зла вам и друзьям
said: we not do evil you and friends
вашим. 7:16 И они поверили ему, а он, захватив
yours. 7:16 And they believe him and he capturing
из них шестьдесят мужей, умертвил их в один
of them sixty husbands, killed their in one
день, как сказано в Писании: 7:17 ‘тела святых
day as said in Scripture: 7:17 'body saints
Твоих и кровь их пролили вокруг Иерусалима,
your and blood their shed around Jerusalem
и некому было похоронить их’. 7:18 И напал
and no one was bury them '. 7:18 And attacked
от них страх и ужас на весь народ, и
from them fear and horror on all people and
говорили: нет в них истины и правды, ибо они
said: no in them truth and truth for they
нарушили постановление и клятву, которою
violated ruling and oath wherewith
клялись. 7:19 Тогда Вакхид отступил от
swore. 7:19 Then Bacchides retreated from
Иерусалима и расположился станом при Визефе,
Jerusalem and located pitched when Vizefe,
и, послав, поймал многих из бежавших от него
and sending, caught many of fleeing from it
мужей и некоторых из народа, заколол и бросил
husbands and some of people stabbed and threw
их в глубокий колодезь. 7:20 Потом, поручив
their in deep the well. 7:20 then, instructing

страну Алкиму и оставив с ним войско на
country Alcimus and leaving with it army on
помощь ему, Вакхид отправился к царю. 7:21
help him Bacchides off to the king. 7:21
Алким же домогался первосвященства. 7:22 И
Alcimus same molested priesthood. 7:22 And
собрались к нему все возмущавшие народ свой, и
gathered to it all perturbing people its, and
овладели землею Иудейскою и произвели великое
captured land Juda and produced great
поражение в Израиле. 7:23 И увидел Иуда все
defeat in Israel. 7:23 And saw Judas all
зло, какое причинил Алким со своими
evil, what caused Alcimus with their
сообщниками сынам Израилевым,— больше,
accomplices sons Israel - more
нежели язычники; 7:24 и, обойдя все пределы
than the Gentiles; 7:24 and beating all limits
Иудеи, сделал отмщение отступникам,— и они
Jews made vengeance apostates - and they
перестали входить в эту страну. 7:25 Когда же
stopped go in this country. 7:25 when same
Алким увидел, что Иуда и находящиеся с ним
Alcimus saw that Judas and are with it
усилились, и понял, что не может противостоять
intensified, and realized that not can resist
им, возвратился к царю и жестоко обвинял их.
them back to king and severely accused blocked.
7:26 Тогда царь послал Никанора, одного из
7:26 Then king sent Nicanor, one of
славных вождей своих, ненавистника и
glorious leaders Fire, hater and
враждебного Израилю, и приказал ему истребить
hostile Israel and ordered it exterminate
этот народ. 7:27 Никанор, придя в Иерусалим с
this people. 7:27 Nicanor coming in Jerusalem with
большим войском, послал к Иуде и братьям его
large army, sent to Judas and brothers it
коварно со словами мирными: 7:28 да не будет
insidiously with words peaceful: 7:28 yes not will
войны между мною и вами; я войду с
war between I and you; I I will come with

немногими людьми, чтобы видеть лица ваши в
few people to see face your in
мире. 7:29 И пришел он к Иуде, и
world. 7:29 And came it to Judah, and
приветствовали они друг друга мирно; а между
welcomed they each other peacefully; and between
тем воины были приготовлены схватить Иуду. 7:30
so warriors were prepared grab Judas. 7:30
Иуде сделалось известным, что он пришел к нему
Judas became known, that it came to it
с коварством, поэтому он убоялся его и не
with cunning, therefore it I was afraid it and not
хотел более видеть лица его. 7:31 Когда Никанор
wanted more see face it. 7:31 when Nicanor
узнал, что умысел его открылся, вышел против
learned that intent it opened, released against
Иуды на сражение близ Хафарсаламы. 7:32 И
Judah on battle near Hafarsalamy. 7:32 And
пало из бывших при Никаноре около пяти тысяч
fell of former when Nikanor about five thousands
мужей, а прочие убежали в город Давидов. 7:33
husbands, and other escaped in city David. 7:33
После того Никанор взошел на гору Сион; и
after of Nicanor ascended on Mount Zion; and
вышли из святилища некоторые из священников
out of sanctuary some of priests
и старейшин народа, чтобы мирно приветствовать
and elders people to peacefully welcome
его и показать ему всесожжение, приносимое за
it and show it offerings, brought by for
царя. 7:34 Но он осмеял их, надругался над ними
king. 7:34 but it ridiculed them abused over them
и осквернил их, и говорил высокомерно, 7:35 и,
and defiled them and said arrogant, 7:35 and
поклявшись, с гневом сказал: если не предан
swearing with anger said: if not betrayed
будет ныне Иуда и войско его в мои руки, то,
will now Judas and army it in my hands, then
когда возвращусь благополучно, сожгу дом сей. И
when back safely, burn house this. And
ушел с великим гневом. 7:36 А священники
left with great anger. 7:36 A priests

вошли и стали пред лицом жертвенника и
included and steel before face altar and
храма, заплакали и сказали: 7:37 Ты, ГОСПОДИ,
temple, cried and said: 7:37 you GOD
избрал дом сей, чтобы на нем нарицалось имя
elected house this, to on it called by name
Твое и чтобы он был домом молитвы и
your and to it was home prayer and
моления для народа Твоего. 7:38 Сделай отмщение
prayer for people Yours. 7:38 Do vengeance
человеку сему и войску его, и пусть падут они
man to this and army it and let fall they
от меча; вспомни злохуления их и не дай им
from the sword; remember zlohuleniya their and not give they
оставаться долее. 7:39 И вышел Никанор из
remain longer. 7:39 And released Nicanor of
Иерусалима и расположился станом при
Jerusalem and located pitched when
Вефороне, и пристало к нему здесь войско
Beth-horon, and befit to it here army
Сирийское. 7:40 А Иуда с тремя тысячами
Syrian. 7:40 A Judas with three thousands
мужей расположился станом при Адасе; и
husbands located pitched when ADAS; and
помолился Иуда, и сказал: 7:41 ГОСПОДИ! когда
prayed Judas and said: 7:41 GOD! when
посланные царя Ассирийского произносили
sent king Assyrian pronounced
злохуления, то пришел Ангел Твой и поразил из
zlohuleniya, then came Angel your and hit of
них сто восемьдесят пять тысяч. 7:42 Так
them one eighty five thousands. 7:42 so
сокруши ныне пред нами сие полчище, да
smash now before Feedback these things horde, yes
познают прочие, что они произносили хулу на
learn other, that they pronounced blasphemy on
святыни Твои, и суди их по злобе их. 7:43 И
shrine yours, and judge their by malice blocked. 7:43 And
вступили войска в сражение в тринадцатый день
entered troops in battle in thirteenth day
месяца Адара, и разбито было войско Никанора,
month Adar, and beat was army Nicanor,

и он первый пал в сражении. 7:44 Когда же
and it first fell in battle. 7:44 when same
воины его увидели, что Никанор пал, то, побросав
warriors it saw that Nicanor fell, then abandoning
оружие свое, обратились в бегство. 7:45 И
Weapon its, addressed in flight. 7:45 And
преследовали их Израильтяне целый день, от
pursued their Israelis a day from
Адаса до самой Газиры, и трубили вслед их
Hadassah to most carbonates, and trumpeted after their
вестовыми трубами. 7:46 И выходили из всех
an alarm with pipes. 7:46 And out of all
окрестных селений Иудейских и окружали их,—
surrounding villages Judah and surrounded their -
и они, оборачиваясь к преследовавшим их, все
and they turning to dogged them all
пали от меча, и ни одного не осталось из них.
Pali from sword and or one not left of them.
7:47 И взяли Иудеи добычи их и награбленное
7:47 And took Jews production their and loot
ими, и отрубили голову Никанора и правую
them and cut off head Nicanor and right
руку его, которую он простирал надменно, и
hand it which it stretched haughtily, and
принесли и повесили перед Иерусалимом. 7:48
brought and hanged before Jerusalem. 7:48
Народ весьма радовался и провел тот день, как
people very happy and held one day as
день великого веселья; 7:49 и установили
day great fun; 7:49 and established
ежегодно праздновать этот день тринадцатого числа
annually celebrate this day thirteenth number
Адара. 7:50 И успокоилась земля Иудейская на
Adar. 7:50 And calmed down Plot Jewish on
некоторое время.
some time. .

.

.

8:1
8: 1

.

Иуда услышал о славе Римлян, что они
Judas heard about glory Romans that they

могущественны и сильны и благосклонно
powerful and strong and favorably
принимают всех, обращающихся к ним, и кто ни
take all traded to them, and who or
приходил к ним, со всеми заключали они дружбу.
come to them, with all concluded they friendship.
8:2 А что они могущественны и сильны,—
8: 2 A that they powerful and strong -
рассказывали ему о войнах их, о
told it about wars them about
мужественных подвигах, которые они показали над
courageous exploits, which they shown over
Галатами, как они покорили их и сделали
Galatians, as they subdued their and made
данниками; 8:3 также о том, что сделали они в
tributaries; 8: 3 also about is that made they in
стране Испанской, чтобы овладеть находящимися
country Spanish, to master located
там серебряными и золотыми рудниками, 8:4 и
there silver and gold mines, 8: 4 and
своим благоразумием и твердостью овладели всем
its prudence and hardness captured all
краем, хотя тот край весьма далеко отстоял от
edge although one Region very far defended from
них, равно о царях, которые приходили против
them power about kings, which came against
них от конца земли, и они сокрушили их и
them from end land and they crushed their and
поразили великим поражением, а прочие платят
hit great defeat and other pay
им ежегодно дань; 8:5 они также сокрушили на
they annually tribute; 8: 5 they also crushed on
войне и покорили себе Филиппа и Персея,
war and subdued Statement Philip and Perseus,
царя Китийского, и других, восставших против
king Kition, and other rebels against
них, 8:6 и Антиоха, великого царя Азии, который
them 8: 6 and Antiochus great king Asia which
вышел против них на войну со ста двадцатью
released against them on war with hundred twenty
слонами, и с конницею, и колесницами, и
elephants, and with horsemen, and chariots, and

весьма многочисленным войском и был разбит
very numerous army and was broken
ими; 8:7 они взяли его живого и заставили
them; 8: 7 they took it living and made
платить им великую дань,— как его, так и
pay they great tribute - as it so and
следующих после него царей,— дать заложников
following after it kings - give Hostages
и допустить раздел, 8:8 а страну Индийскую и
and prevent section 8: 8 and country Indian and
Мидию, и Лидию и другие из лучших областей
Media, and Lydia and other of top areas
его, взяв от него, отдали царю Евмению; 8:9 и
it taking from it given king Eumenes; 8: 9 and
о том, как Еллины вознамерились прийти и
about is as Greeks set out to come and
истребить их, 8:10 но это намерение сделалось им
exterminate them 8:10 but it intention became they
известным, и они послали против них одного
known, and they sent against them one
военачальника и воевали против них,— и много
commander and fighting against They - and many
из них пало пораженных, и взяли в плен жен
of them fell affected, and took in captured wives
их и детей их и разграбили их, и овладели
their and children their and looted them and captured
их землею, и разорили крепости их, и
their the earth, and ravaged fortress them and
поработили их до сего дня; 8:11 и другие
enslaved their to this of the day; 8:11 and other
царства и острова, которые когда-либо восставали
kingdom and island, which ever rebelled
против них, они разорили и поработили. 8:12 А
against them they ravaged and enslaved. 8:12 A
с друзьями своими и с доверявшимися им
with friends their and with relied upon they
они сохраняли дружбу; и овладели царствами
they retained friendship; and captured kingdoms
ближними и дальними, и все, слышавшие имя
neighbors and distant, and all heard name
их, боялись их. 8:13 Если захотят кому помочь
them feared blocked. 8:13 If want who help

и кого воцарить, те царствуют, и кого хотят,
and who enthrone, those reign, and who want
сменяют, и они весьма возвысились; 8:14 но при
replace, and they very risen; 8:14 but when
всем том никто из них не возлагал на себя венца
all that none of them not laid on a crown
и не облекался в порфиру, чтобы величаться ею.
and not clothed in purple, to magnified her.
8:15 Они составили у себя совет, и постоянно
8:15 they amounted have a Board and constantly
каждый день триста двадцать человек совещаются
each day three twenty people counsel
обо всем, что относится до народа и
about all that relates to people and
благоустроения его; 8:16 и каждый год одному
Outfitted it; 8:16 and each year one
человеку вверяют они начальство над собою и
man entrust they authorities over themselves and
господство над всею землею их, и все слушают
domination over with all land them and all listen
одного, и не бывает ни зависти, ни ревности
one and not happens or envy, or jealousy
между ними. 8:17 Тогда избрал Иуда Евполема,
between them. 8:17 Then elected Judas Eupolemus,
сына Иоаннова, сына Аккосова, и Иасона, сына
son John, the son Akkosova, and Jason, son
Елеазарова, и послал их в Рим, чтобы
Eleazar, and sent their in Rome, to
заключить с ними дружбу и союз, 8:18 и
conclude with them friendship and Union 8:18 and
чтобы они сняли с них иго, ибо они видят, что
to they removed with them yoke for they see that
Еллинское царство хочет поработить Израиля.
among the Greeks, kingdom wants enslave Israel.
8:19 Итак, они отправились в Рим, хотя путь
8:19 Thus, they off in Rome, although path
был очень долгий, и вошли в собрание совета и,
was very long, and included in meeting Board and
приступив, сказали: 8:20 Иуда Маккавей и братья
came, said: 8:20 Judas Maccabee and brothers
его и весь народ Иудейский послали нас к вам,
it and all people Judah sent us to you

чтобы заключить с вами союз и мир, и чтобы
to conclude with you Union and world and to
вы вписали нас в число соратников и друзей
you entered us in number associates and friends
ваших. 8:21 И угодно было это слово перед
your. 8:21 And anything was it word before
ними. 8:22 И вот список того послания, которое
them. 8:22 And here list of messages which
написали они в ответ на медных досках и
written they in reply on copper boards and
послали в Иерусалим, чтобы оно служило для них
sent in Jerusalem, to it served for them
там памятником мира и союза: 8:23 'Благо да
there monument world and Union: 8:23 'Benefit yes
будет Римлянам и народу Иудейскому на море и
will Romans and people Judah on sea and
на суше навеки, и меч и враг да будут далеко
on land forever and sword and enemy yes will far
от них! 8:24 Если же настанет война прежде у
from them! 8:24 If same come war before have
Римлян или у всех союзников их во всем
Romans or have all allies their in all
владении их, 8:25 то народ Иудейский должен
possession them 8:25 then people Judah should
оказать им всем сердцем помощь в войне, как
have they all heart help in war as
потребует того время; 8:26 и воюющим они не
require of time; 8:26 and warring they not
будут ни давать, ни доставлять ни хлеба, ни
will or to give, or deliver or bread, or
оружия, ни денег, ни кораблей, ибо так угодно
weapons or money or ships for so anything
Римлянам; они должны исполнять обязанность
Romans; they should perform duty
свою, ничего не получая. 8:27 Точно так же, если
its, nothing not receiving. 8:27 exactly so same if
прежде случится война у народа Иудейского,
before happen war have people Judah
Римляне от души будут помогать им в войне,
Romans from soul will help they in war
как потребует того время, 8:28 и помогающим в
as require of time 8:28 and helping in

войне не будут давать ни хлеба, ни оружия, ни
war not will give or bread, or weapons or
денег, ни кораблей: так угодно Риму; они должны
money or ships: so anything Rome; they should
исполнять свои обязанности— и без обмана’.
perform their charges- and without deception '.
8:29 На таких условиях заключили Римляне союз
8:29 on such conditions concluded Romans Union
с народом Иудейским. 8:30 Если же после сих
with people Jewish. 8:30 If same after now
условий те и другие вздумают что-нибудь
conditions those and other take in head anything
прибавить или убавить, пусть сделают это по их
add or subtract let will it by their
общему произволению, и то, что они прибавят
general volition, and then that they will add
или убавят, будет иметь силу. 8:31 А о том зле,
or subtract will have force. 8:31 A about that evil,
какое делает Иудеям царь Димитрий, мы написали
what makes Jews king Demetrius, we written
ему так: ‘для чего ты наложил тяжкое твое
it as follows: 'to what you imposed serious your
иго на друзей наших и союзников— Иудеев? 8:32
yoke on friends our and soyuznikov- Jews? 8:32
Если они еще обратятся к нам с жалобою на
If they more turn to us with complaints on
тебя, то мы окажем им справедливость и будем
you then we will render they justice and will
воевать против тебя на море и на суше’.
fight against you on sea and on land '. .

.

.

9:1
9: 1

.

Когда Димитрий услышал, что Никанор и воины
when Dimitri heard that Nicanor and warriors
его пали в сражении, послал Вакхида и Алкима
it Pali in battle sent Bacchides and Alcimus
во второй раз в землю Иудейскую и правое
in second time in land Judean and right
крыло с ними. 9:2 И отправились они по
wing with them. 9: 2 And off they by

дороге в Галгалы и расположились станом при
road in Galgala and settled pitched when
Месалофе, что в Арвилах, и, овладев им,
their tents before Masaloth, that in Arvilah, and mastering them
погубили множество людей. 9:3 В первом месяце
destroyed set humans. 9: 3 In first month
сто пятьдесят второго года расположились они
one fifty second year settled they
станом у Иерусалима, 9:4 но снялись и пошли
pitched have Jerusalem 9: 4 but weighed and went
к Верее с двадцатью тысячами мужей и двумя
to Veree with twenty thousands husbands and two
тысячами конницы. 9:5 А Иуда расположился
thousands cavalry. 9: 5 A Judas located
станом при Елеасе, и три тысячи избранных
pitched when Eleasah, and three thousands favorites
мужей с ним. 9:6 Но, увидев множество войска,
husbands with them. 9: 6 but see set troops
как оно многочисленно, они весьма устрашились,
as it plentiful, they very feared,
и многие из стана его разбежались и осталось
and many of mill it scattered and left
из них не более восьмисот мужей. 9:7 Когда
of them not more eight hundred husbands. 9: 7 when
увидел Иуда, что разбежалось ополчение его, а
saw Judas that scattered militia it and
война тревожила его, он смутился сердцем, потому
war worried it it confused heart because
что не имел времени собрать их. 9:8 Он
that not had time collect blocked. 9: 8 he
опечалился и сказал оставшимся: встанем и
grieved and said remaining: stand and
пойдем на противников наших; может быть, мы в
go on opponents our; can be we in
силах будем сражаться с ними. 9:9 Но они
forces will fight with them. 9: 9 but they
отклоняли его и говорили: мы не в силах, но
rejected it and said: we not in forces but
будем теперь спасать жизнь нашу, и потом
will now save life our, and then
возвратимся с братьями нашими и тогда будем
back with brothers our and then will

сражаться против них, а теперь нас мало. 9:10
fight against them and now us little. 9:10
Но Иуда сказал: нет, да не будет этого со мною,
but Judas said: not yes not will this with I,
чтобы бежать от них; а если пришел час наш,
to run from thereof; and if came hour our,
то умрем мужественно за братьев наших и не
then die courageously for brothers our and not
оставим нарекания на славу нашу. 9:11 И
leave complaints on glory our. 9:11 And
двинулось войско из стана и стало против них;
moved army of mill and was against thereof;
и разделилась конница на две части, а впереди
and split cavalry on two parts and ahead
войска шли пращники и стрельцы и все
troops were slingers and archers and all
сильные передовые воины. 9:12 Вакхид же
strong advanced warriors. 9:12 Bacchides same
находился на правом крыле, и приближались
was on right wing and approaching
отряды с обеих сторон и трубили трубами. 9:13
units with both parties and trumpeted pipes. 9:13
Затрубили трубами и бывшие с Иудою, и
blew pipes and former with Judah, and
поколебалась земля от шума войск, и было
hesitated Plot from noise troops and was
упорное сражение от утра до вечера. 9:14 Когда
resistant battle from am to evening. 9:14 when
увидел Иуда, что Вакхид и крепчайшая часть его
saw Judas that Bacchides and very strong of it
войска находится на правой стороне, то собрались
troops is on right side then gathered
к нему все храбрые сердцем,— 9:15 и разбито
to it all brave heart - 9:15 and beat
ими правое крыло, и они преследовали их до
they right wing, and they pursued their to
горы Азота. 9:16 Когда находившиеся на левом
mountains Nitrogen. 9:16 when stationed on left
крыле увидели, что правое крыло разбито, то
wing saw that right wing beat then
обратились вслед за Иудою и бывшими с ним,
addressed after for Judah and former with them,

с тыла. 9:17 И сражение было жестокое, и
with rear. 9:17 And battle was cruel, and
много пало пораженных с той и другой
many fell affected with that and other
стороны, 9:18 пал и Иуда, а прочие обратились
side 9:18 fell and Judas and other addressed
в бегство. 9:19 И взяли Ионафан и Симон Иуду,
in flight. 9:19 And took Jonathan and Simon Judas
брата своего, и похоронили его во гробе отцов
brother its, and buried it in tomb fathers
его в Модине. 9:20 И оплакивали его и рыдали
it in Modin. 9:20 And mourned it and sobbed
о нем сильно все Израильтяне, и печалились
about it strongly all Israelis and sorrowed
много дней и говорили: 9:21 как пал сильный,
many days and said: 9:21 as fell strong
спасавший Израиля? 9:22 Прочие же дела Иуды
rescued Israel? 9:22 Other same business Judah
и сражения и мужественные подвиги, которые
and battle and courageous feats which
совершил он, и величие его не описаны, ибо их
made he and greatness it not described, for their
было весьма много. 9:23 По смерти же Иуды во
was very a lot. 9:23 by death same Judah in
всех пределах Израильских явились люди
all within Israeli were people
беззаконные, и поднялись все делатели неправды.
lawless, and up all doers unrighteousness.
9:24 В те самые дни был очень сильный голод,
9:24 In those most days was very strong hunger,
и страна пристала к ним. 9:25 И выбрал
and country stuck to them. 9:25 And chose
Вакхид нечестивых мужей и поставил их
Bacchides wicked husbands and set their
начальниками страны. 9:26 Они разведывали и
chiefs countries. 9:26 they scouting and
разыскивали друзей Иуды и приводили их к
sought friends Judah and led their to
Вакхиду, а он мстил им и издевался над ними.
Bacchides, and it revenged they and jeered over them.
9:27 И была великая скорбь в Израиле, какой не
9:27 And was great sorrow in Israel what not

бывало с того дня, как не видно стало у них
happened with of day as not seen was have them
пророка. 9:28 Тогда собрались все друзья Иуды и
prophet. 9:28 Then gathered all Friend Judah and
сказали Ионафану: 9:29 с того времени, как
said Jonathan 9:29 with of time as
скончался брат твой Иуда, нет подобного ему
died brother your Judas no such it
мужа, чтобы выйти против врагов и Вакхида и
husband, to exit against enemies and Bacchides and
против ненавистников нашего народа. 9:30 Итак,
against haters our people. 9:30 Thus,
теперь мы тебя избрали— быть нам вместо него
now we you izbrali- be us instead it
начальником и вождем, чтобы вести войну нашу.
chief and leader, to to war our.
9:31 И принял Ионафан в то время
9:31 And adopted Jonathan in then time
предводительство и стал на место Иуды, брата
leadership and became on place Judah, brother
своего. 9:32 И узнал о том Вакхид и искал
its. 9:32 And learned about that Bacchides and sought
убить его. 9:33 Об этом узнали Ионафан и
kill it. 9:33 on this learned Jonathan and
Симон, брат его, и все бывшие с ним, и
Simon, brother it and all former with them, and
убежали в пустыню Фекое и расположились
escaped in desert Thecoe and settled
станом при водах озера Асфар. 9:34 Вакхид, узнав
pitched when waters lake Asfar. 9:34 Bacchides, learning
о том в день субботний, переправился сам и
about that in day Saturday, crossed himself and
все войско его за Иордан. 9:35 А Ионафан
all army it for Jordan. 9:35 A Jonathan
отправил брата своего— предводителя народа— и
sent brother svoego- leader naroda- and
просил друзей своих, Наватеев, чтобы сложить у
requested friends Fire, Navateev, to fold have
них большой запас свой. 9:36 Но вышли из
them large stock its. 9:36 but out of

Мидавы сыны Иамври и схватили Иоанна и
Midavy sons Jambri and seized John and
все, что он имел, и ушли. 9:37 После сих
all that it had and gone. 9:37 after now
происшествий сказали Ионафану и Симону, брату
accident said Jonathan and Simon brother
его, что сыны Иамври торжественно совершают
it that sons Jambri solemnly commit
знатный брак и провожают из Надавафа с
notable marriage and escort of Nadavafa with
великою пышностью невесту, дочь одного из
great splendor bride, daughter one of
знатных вельмож Хананейских. 9:38 Тогда
noble grandees Canaanite. 9:38 Then
вспомнили они об Иоанне, брате своем, и
remembered they about John, brother its, and
вышли, и скрылись под кровом горы. 9:39
came out, and disappeared under shelter mountains. 9:39
Подняв глаза свои, они увидели: вот восклицания
Picking up eyes their, they see: here exclamations
и большое приданое; навстречу вышел жених и
and great dowry; meet released groom and
друзья его и братья его с, тимпанами и
Friend it and brothers it s, tambourines and
музыкою и со многими оружиями. 9:40 Тогда
musick and with many weapons. 9:40 Then
бывшие с Ионафаном поднялись на них из
former with Jonathan up on them of
засады и побили их, и много пало пораженных,
ambush and beat them and many fell affected,
а остальные убежали на гору; и взяли они всю
and others escaped on Mount; and took they all
добычу их. 9:41 И обратилось брачное
production blocked. 9:41 And addressed marriage
торжество в печаль, и звук музыки их— в плач.
celebration in sadness, and sound music them- in crying.
9:42 Так отмстили они за кровь брата своего и
9:42 so avenged they for blood brother its and
возвратились к болотистому месту у Иордана.
back to marshy place have Jordan.
9:43 И услышал об этом Вакхид— и в день
9:43 And heard about this Vakhid- and in day

субботний пришел к берегам Иордана с большим
Saturday came to shores Jordan with large
войском. 9:44 Тогда сказал Ионафан бывшим с
army. 9:44 Then said Jonathan former with
ним: встанем теперь и сразимся за жизнь нашу,
them: stand now and we will fight for life our,
ибо ныне— не то, что вчера и третьего дня.
for nyne- not then that yesterday and third day.
9:45 Вот, неприятель и спереди. нас и сзади
9:45 That is, the enemy and front. us and back
нас, вода Иордана с той и с другой стороны,
us water Jordan with that and with other side
и болото и лес, и нет места, куда уклониться.
and swamp and forest, and no space where evade.
9:46 Итак, теперь воззовите на небо, чтобы
9:46 Thus, now cry out on sky, to
избавиться вам от руки врагов ваших. 9:47 И
get rid of you from hands enemies your. 9:47 And
началось сражение. И простер Ионафан руку
started battle. And stretched Jonathan hand
свою, чтобы поразить Вакхида, но тот уклонился
its, to hit Bacchides, but one evaded
от него назад. 9:48 И бросился Ионафан и
from it ago. 9:48 And rushed Jonathan and
бывшие с ним в Иордан и переплыли на
former with it in Jordan and crossed on
другой берег, а те не перешли за ними
other Beach, and those not moved for them
Иордана. 9:49 И пало у Вакхида в тот день до
Jordan. 9:49 And fell have Bacchides in one day to
тысячи мужей. 9:50 И возвратился он в
thousands husbands. 9:50 And back it in
Иерусалим и построил в Иудее крепкие города:
Jerusalem and built in Judea strong city:
крепость в Иерихоне и Еммаум и Вефорон, и
fortress in Jericho and Emmaus and Beth-horon, and
Вефиль и Фамнафу в Фарафоне, и Тефон с
Bethel and Thamnatha in Pharathoni, and Tefon with
высокими стенами, воротами и запорами, 9:51 и
high walls, gates and constipation, 9:51 and
поставил в них стражу, чтобы враждебно
set in them custody to hostile

действовать против Израиля. 9:52 Укрепил также
act against Israel. 9:52 strengthened also
город в Вефсуре и Газару и крепость и
city in Bethsura and Gazarov and fortress and
оставил в них войско со съестными запасами,
left in them army with edible inventory
9:53 и взял в заложники сыновей вождей страны
9:53 and took in hostage sons leaders country
и поместил их в Иерусалимской крепости под
and placed their in Jerusalem fortress under
стражею. 9:54 В сто пятьдесят третьем году, во
ward. 9:54 In one fifty third year in
втором месяце, Алким велел разорить стену
second month Alcimus ordered bankrupt wall
внутреннего двора храма и разрушить дело
internal court temple and destroy it
пророков, и уже начал разрушение. 9:55 Но в
prophets and already started destruction. 9:55 but in
то самое время Алким поражен был ударом, и
then most time Alcimus struck was blow and
остановились предприятия его; уста его
stopped Business it; mouth it
сомкнулись, он онемел и не мог более вымолвить
closed, it speechless and not could more utter
ни одного слова и завещать о доме своем. 9:56
or one words and bequeath about home its. 9:56
И умер Алким в то же время в тяжких
And died Alcimus in then same time in serious
мучениях. 9:57 Когда Вакхид узнал, что Алким
agony. 9:57 when Bacchides learned that Alcimus
умер, возвратился к царю; и земля Иудейская
died back to the king; and Plot Jewish
два года оставалась в покое. 9:58 Тогда все
two year remained in alone. 9:58 Then all
беззаконники совещались и говорили: вот,
wrongdoers conferred and said: now,
Ионафан и находящиеся с ним живут безопасно
Jonathan and are with it live safe
в покое; приведем теперь Вакхида, и он схватит
in alone; let now Bacchides, and it grab
всех их в одну ночь. 9:59 Пошли и предложили
all their in one night. 9:59 Send and offered

ему такой совет. 9:60 Он решился идти с
it such advice. 9:60 he decided go with
большим войском и послал тайно письма всем
large army and sent secretly letters all
союзникам своим, которые находились в Иудее,
allies its, which were in Judea,
чтобы они схватили Ионафана и находящихся с
to they seized Jonathan and are with
ним, но они не могли, потому что замысел их
them, but they not could because that plan their
сделался известен им. 9:61 И поймали они из
became known im. 9:61 And caught they of
мужей страны виновников этого злодейства до
husbands country perpetrators this villainy to
пятидесяти человек и убили их. 9:62 После
fifty people and killed blocked. 9:62 after
сего удалились Ионафан и Симон и бывшие с
this retired Jonathan and Simon and former with
ними в Вефваси, что в пустыне, и возобновили
them in Vefvasi, that in wilderness and resumed
разрушенное там и укрепили город. 9:63 Узнав
destroyed there and strengthened city. 9:63 Learning
об этом, Вакхид собрал все войско свое, известив
about it Bacchides collected all army its, notifying
и тех, которые находились в Иудее, 9:64 пришел
and those which were in Judea, 9:64 came
и осадил Вефваси, и сражался против него
and besieged Vefvasi, and fighting against it
много дней и устроил машины. 9:65 Ионафан же
many days and arranged machine. 9:65 Jonathan same
оставил в городе Симона, брата своего, а сам
left in city Simon brother its, and himself
вышел в страну и вышел с небольшим числом,
released in country and released with small number,
9:66 и поразил Одоаррина и братьев его и
9:66 and hit Odoaarrina and brothers it and
сыновей Фасирона в шатрах их и начал
sons Fasirona in tents their and started
поражать и наступать с силою. 9:67 Тогда и
hit and advance with force. 9:67 Then and
Симон и бывшие с ним выступили из города
Simon and former with it made of city

и сожгли машины, 9:68 и сражались против
and burned machine 9:68 and fought against
Вакхида, и он был разбит ими; этим они сильно
Bacchides, and it was broken them; this they strongly
опечалили его, потому что замысел его и поход
grieved it because that plan it and campaign
остался тщетным. 9:69 Сильно разгневался он на
remained futile. 9:69 strongly angry it on
мужей беззаконных, которые присоветовали ему
husbands lawless which prisovetovali it
идти в эту страну, и многих из них умертвил,
go in this country and many of them killed,
и решился возвратиться в землю свою. 9:70
and decided back in land its. 9:70
Узнав об этом, Ионафан послал к нему
Learning about it Jonathan sent to it
старейшин, чтобы заключить с ним мир и
elders to conclude with it world and
чтобы он отдал пленных. 9:71 Он принял это и
to it cleared prisoners. 9:71 he adopted it and
сделал по словам его, и поклялся не причинять
made by According to it and swore not cause
ему никакого зла во все дни жизни своей 9:72 и
it no evil in all days life its 9:72 and
отдал ему пленных, которых прежде взял в плен
cleared it prisoners which before took in captured
в земле Иудейской, и возвратился в землю свою
in ground Jewish, and back in land its
и не приходил более в пределы их. 9:73 И
and not come more in limits blocked. 9:73 And
унялся меч в Израиле, и поселился Ионафан в
subsided sword in Israel and settled Jonathan in
Махмасе; и начал Ионафан судить народ и
Mahmase; and started Jonathan judge people and
истребил нечестивых из среды Израиля.
destroyed wicked of environment Israel. .

.

.

10:1
10:

.

В сто шестидесятом году выступил Александр, сын
In one sixtieth year made Alexander, son

Антиоха Епифана, и овладел Птолемаидою: и
Antiochus Epiphanes, and mastered Ptolemais: and
приняли его, и он воцарился там. 10:2 Когда
accepted it and it reigned there. 10: 2 when
услышал о том царь Димитрий, собрал весьма
heard about that king Demetrius, collected very
многочисленное войско и вышел против него на
numerous army and released against it on
войну. 10:3 И послал Димитрий письма Ионафану
war. 10: 3 And sent Dimitri letters Jonathan
с мирным предложением, как бы желая
with peaceful proposal as would desiring
возвеличить его, 10:4 ибо говорил: предупредим
magnify it 10: 4 for said: warn
заключить с ним мир, прежде нежели он
conclude with it world before than it
заключит с Александром против нас: 10:5 тогда
conclude with Alexander against us: 10: 5 then
он припомнит все зло, которое мы сделали против
it recall all evil, which we made against
него и братьев его и народа его. 10:6 И он
it and brothers it and people it. 10: 6 And it
дал ему власть набирать войско и приготовлять
gave it power recruit army and prepare
оружия, чтобы быть союзником его, и велел
weapons to be ally it and ordered
отдать ему заложников, которые находились в
give it hostages which were in
крепости. 10:7 Ионафан пришел в Иерусалим и
Fortress. 10: 7 Jonathan came in Jerusalem and
прочитал письма вслух всего народа и бывших в
read letters aloud all people and former in
крепости; 10:8 и убоялись все великим страхом,
the fortress; 10: 8 and feared all great fear,
услышав, что царь дал ему власть набирать
hearing that king gave it power recruit
войско; 10:9 а бывшие в крепости выдали
the army; 10: 9 and former in fortress issued
Ионафану заложников, и он возвратил их
Jonathan hostages and it returned their
родителям их. 10:10 И жил Ионафан в
parents blocked. 10:10 And lived Jonathan in

Иерусалиме; и начал строить и возобновлять
Jerusalem; and started build and resume
город, 10:11 и сказал производившим работы,
city 10:11 and said the workmen work
чтобы они строили стены и вокруг горы Сиона
to they built wall and around mountains Zion
для твердости из четырехугольных камней,— и
for hardness of quadrangular stones - and
делали так. 10:12 Тогда иноплеменные, бывшие в
did so. 10:12 Then the strangers, former in
крепостях, построенных Вакхидом, бежали: 10:13
fortresses, built Bacchides, fled: 10:13
каждый оставил свое место и ушел в свою
each left its place and left in its
землю. 10:14 Только в Вефсуре остались
ground. 10:14 only in Bethsura remained
некоторые из тех, которые оставили закон и
some of those which left law and
заповеди, ибо это место служило для них
commandments, for it place served for them
убежищем. 10:15 И услышал царь Александр о
refuge. 10:15 And heard king Alexander about
тех обещаниях, какие Димитрий послал Ионафану,
those promises what Dimitri sent Jonathan
и рассказали ему о войнах и храбрых
and told it about wars and brave
подвигах, которые совершил Ионафан и братья
exploits, which made Jonathan and brothers
его, и о трудностях, понесенных ими. 10:16
it and about difficulties incurred them. 10:16
Тогда он сказал: найдем ли мы еще такого мужа,
Then it said: find Do we more such husband,
как этот? Сделаем же его нашим другом и
as this? will do same it our other and
союзником. 10:17 И написал и послал ему
ally. 10:17 And wrote and sent it
письмо в таких словах: 10:18 ‘Царь Александр
letter in such words: 10:18 'The King Alexander
брату Ионафану— радоваться. 10:19 Услышали мы
brother Ionafanu- rejoice. 10:19 heard we
о тебе, что ты— муж, крепкий силою и
about you that ty husband, strong power and

достойный быть нашим другом. 10:20 Итак мы
worthy be our other. 10:20 So we
поставляем тебя ныне первосвященником народа
supply you now High Priest people
твоего; и ты будешь именоваться другом царя
thy and you will referred to other king
(он послал ему порфиру и золотой венец), и
(he sent it purple and gold crown) and
будешь держать нашу сторону и хранить дружбу
will keep our side and store friendship
с нами’. 10:21 И облекся Ионафан в священную
with us'. 10:21 And clothed Jonathan in sacred
одежду в седьмом месяце сто шестидесятого года в
clothes in seventh month one sixtieth year in
праздник кущей, и собрал войско и заготовил
holiday tabernacles, and collected army and have prepared
множество оружий. 10:22 И услышал об этом
set weapons. 10:22 And heard about this
Димитрий и огорчился, и сказал: 10:23 что это
Dimitri and angry, and said: 10:23 that it
мы сделали, что Александр предупредил нас
we did that Alexander warned us
заключить дружбу с Иудеями в подкрепление
conclude friendship with Jews in reinforcement
себе? 10:24 Напишу и я им слова приветствия,
Me? 10:24 I will write and I they words welcome
восхваления и обещаний, чтобы были они в
praise and promises to were they in
помощь мне. 10:25 И послал им письмо в таких
help to me. 10:25 And sent they letter in such
словах:’Царь Димитрий народу Иудейскому—
words: 'The King Dimitri people Iudeyskomu-
радоваться. 10:26 Слышали мы и радовались, что
rejoice. 10:26 heard we and rejoiced that
вы сохраняете договоры наши, пребываете в
you save contracts our, abide in
дружбе с нами и не склоняетесь к врагам
friendship with Feedback and not lean to enemies
нашим. 10:27 Продолжайте и ныне сохранять
our. 10:27 Continue and now save
верность к нам,— и мы воздадим вам добром за
loyalty to us - and we let us give you good for

то, что вы делаете для нас: 10:28 сделаем вам
then that you do for us: 10:28 do you
многие уступки и дадим вам дары. 10:29 Ныне
many concessions and give you gifts. 10:29 now
же разрешаю вас и освобождаю всех Иудеев от
same authorize you and loose all Jews from
податей и пошлины с соли и с венцов; 10:30
taxes and duties with salt and with rims; 10:30
и за третью часть семян и половинную часть
and for third of seeds and half of
древесных плодов, принадлежащую мне, отныне и
wood fruit belonging me now and
впредь я отменяю брать с земли Иудейской и
continue I cancel take with land Jewish and
с трех областей, присоединенных к ней от
with three areas attached to it from
Самарии и Галилеи, от нынешнего дня и на
Samaria and Galilee from current day and on
вечные времена. 10:31 И Иерусалим да будет
eternal times. 10:31 And Jerusalem yes will
священным и свободным и пределы его,
sacred and free and limits it
десятины и доходы его. 10:32 Предоставляю и
tithing and income it. 10:32 give and
власть над крепостью Иерусалимскою и даю
power over fortress at Jerusalem and give
право первосвященнику поставить в ней людей,
right the high priest put in it people
каких он сам изберет, для охранения ее; 10:33 и
what it himself elect, for care her; 10:33 and
всякого человека из Иудеев, взятого в плен из
all human of Jews, taken in captured of
земли Иудейской, во всем царстве моем отпускаю
land Jewish, in all kingdom my letting
на свободу даром: пусть все будут свободны от
on freedom gift: let all will free from
повинностей за себя и за скот свой. 10:34 Все
duties for a and for Livestock its. 10:34 All
праздники и субботы и новомесячия, и дни
holidays and Saturday and the new moons, and days
установленные— три дня пред праздником и три
ustanovlennye- three day before holiday and three

дня после праздника,— все эти дни пусть будут
day after holiday - all these days let will
днями льготы и свободы всем Иудеям,
days benefits and freedom all Jews,
находящимся в моем царстве. 10:35 Никто не
located in my kingdom. 10:35 nobody not
будет иметь права притеснять и отягощать
will have right oppress and burden
кого-нибудь из них ни по какому делу. 10:36 И
someone of them or by what case. 10:36 And
пусть из Иудеев записываются в царские войска
let of Jews written in royal troops
до тридцати тысяч человек,— и им будет
to thirty thousands man - and they will
даваться жалованье наравне со всеми войсками
given salary par with all troops
царскими. 10:37 И из них да будут поставляемы
the king. 10:37 And of them yes will being delivered
начальствующими над большими крепостями
superiors over large fortresses
царскими, из них же да будут поставляемы и
tsar, of them same yes will being delivered and
над делами царства, требующими верности, и их
over affairs kingdom, requiring fidelity, and their
приставники и начальники да будут из них же,
taskmasters and chiefs yes will of them same
и пусть они живут по своим законам, как
and let they live by its laws as
повелел царь в земле Иудейской. 10:38 И три
commanded king in ground Judah. 10:38 And three
области, присоединенные к Иудее от страны
region attached to Judea from country
Самарийской, пусть останутся присоединенными к
Samaria, let remain attached to
Иудее, чтобы считаться и быть им за одну и не
Judea, to considered and be they for one and not
подлежать другой власти, кроме власти
subject other Agencies, except authorities
первосвященника. 10:39 Птолемаиду с округом ее
the high priest. 10:39 Ptolemais with district it
я отдаю в дар святилищу в Иерусалиме на
I give in gift sanctuary in Jerusalem on

издержки, потребные для святилища; 10:40 я же
costs needs for the sanctuary; 10:40 I same
даю ежегодно пятнадцать тысяч сиклей серебра из
give annually fifteen thousands shekels silver of
царских сборов с подлежащих мест. 10:41 И все
royal fees with be places. 10:41 And all
остальное, чего не отдали заведующие сборами,
else what not given heads taxes,
как в прежние годы, отныне будут отдавать на
as in previous years now will give on
работы храма. 10:42 Сверх того пять тысяч
work the temple. 10:42 over of five thousands
сиклей серебра, которые брали от доходов
shekels silver which take from income
святилища из ежегодного сбора, и те
sanctuary of annual collection, and those
уступаются, как принадлежащие служащим
conceded, as belonging employees
священникам. 10:43 И все, которые убегут в храм
priests. 10:43 And all which flee in temple
Иерусалимский и во все пределы его по причине
Jerusalem and in all limits it by because
повинностей царских и всех других, пусть будут
duties royal and all other let will
свободны со всем, что принадлежит им в царстве
free with all that belongs they in kingdom
моем. 10:44 И на строение и возобновление
mine. 10:44 And on structure and renewal
святилища издержки будут выдаваемы из сборов
sanctuary costs will allowance given of fees
царских. 10:45 И на построение стен Иерусалима
the king. 10:45 And on construction walls Jerusalem
и укрепление их вокруг— издержки будут
and strengthening their around- costs will
выдаваемы из доходов царских, а также— на
allowance given of income the king, and Now, there are on
построение стен в Иудее’. 10:46 Ионафан и
construction walls in Judah '. 10:46 Jonathan and
народ, выслушав эти слова, не поверили им и не
people after hearing these words not believe they and not
приняли их, ибо вспомнили о тех великих
accepted them for remembered about those great

бедствиях, которые нанес Димитрий Израильтянам,
disasters which paid Dimitri Israelis
жестоко притеснив их, 10:47 и предпочли союз
severely afflict them 10:47 and preferred Union
с Александром, ибо он первый сделал им
with Alexander, for it first made they
мирные предложения,— и помогали ему в войнах
peaceful proposals - and helped it in wars
во все дни. 10:48 Царь Александр собрал большое
in all days. 10:48 king Alexander collected great
войско и ополчился против Димитрия. 10:49 И
army and he fought against Dimitri. 10:49 And
вступили два царя в сражение, и войско
entered two king in battle and army
Димитрия обратилось в бегство; Александр
Dimitri addressed in the flight; Alexander
преследовал его, и превозмог, 10:50 и весьма
pursued it and prevailed, 10:50 and very
настойчиво продолжал сражение до самого
persistently continued battle to of
захождения солнца,— и пал Димитрий в этот
going down of the sun - and fell Dimitri in this
день. 10:51 После того Александр отправил
day. 10:51 after of Alexander sent
послов к Птоломею, царю Египетскому, с
ambassadors to Ptolemy, king Egypt, with
такими словами: 10:52 ‘я возвратился в землю
such words: 10:52 'I back in land
царства моего и воссел на престоле отцов моих,
kingdom my and sitteth on throne fathers my,
принял верховную власть, сокрушил Димитрия и
adopted supreme power crushed Dimitri and
стал обладателем страны нашей. 10:53 Я вступил
became owner country our. 10:53 I entered
с ним в сражение, и он разбит нами и
with it in battle and it broken Feedback and
войско его, и воссели мы на престоле царства
army it and sitteth we on throne kingdom
его. 10:54 Итак, заключим теперь дружбу между
it. 10:54 Thus, conclude now friendship between
нами, и ты дай мне дочь твою в жену, и буду
us and you give I daughter your in wife and will

я тебе зятем и дам тебе и ей дары, достойные
I you son-in- and Ladies you and it gifts worthy
тебя'. 10:55 И отвечал царь Птоломей так:
you '. 10:55 And posted king Ptolemy as follows:
'счастлив день, в который ты возвратился в
'happy day in which you back in
землю отцов твоих и воссел на престоле царства
land fathers your and sitteth on throne kingdom
их. 10:56 Ныне я исполню для тебя то, о чем
blocked. 10:56 now I fulfill for you then about than
ты писал, только ты выйди ко мне в Птолемаиду,
you wrote only you Depart to I in Ptolemais
чтобы нам видеть друг друга, и я породнюсь с
to us see each other and I intermarry with
тобою, как ты сказал'. 10:57 И отправился
thee, as you said '. 10:57 And off
Птоломей из Египта сам и Клеопатра, дочь
Ptolemy of Egypt himself and Cleopatra, daughter
его, и прибыли в Птолемаиду в сто шестьдесят
it and profit in Ptolemais in one sixty
втором году. 10:58 Царь Александр встретил его,
second year. king Alexander met it
и он выдал за него Клеопатру, дочь свою, и
and it issued for it Cleopatra daughter its, and
устроил брак ее в Птолемаиде, как прилично
arranged marriage it in Ptolemais, as decently
царям, с великою пышностью. 10:59 Писал
kings, with great splendor. wrote
также царь Александр Ионафану, чтобы он вышел
also king Alexander Jonathan to it released
к нему навстречу. 10:60 И отправился Ионафан в
to it meet. And off Jonathan in
Птолемаиду с пышностью,— и представлялся
Ptolemais with splendor - and presented
обоим царям и одарил их и приближенных их
both kings and gave their and close their
серебром и золотом и многими дарами, и
silver and gold and many gifts and
приобрел благоволение их. 10:61 И собрались
acquired favor blocked. And gathered
против него мужи зловредные из среды Израиля,
against it men malicious of environment Israel

мужи беззаконные, чтобы оклеветать его; но царь
men lawless, to slander it; but king
не внял им. 10:62 И повелел царь снять с
not heeded im. And commanded king remove with
Ионафана одежды его и облечь его в порфиру,—
Jonathan clothing it and clothe it in purple -
и сделали так. 10:63 И посадил его царь с
and made so. And planted it king with
собою и сказал своим правителям: выйдите с
themselves and said its rulers: leave with
ним на средину города и провозгласите, чтобы
it on the middle city and proclamation, to
никто не смел клеветать на него ни в каком деле
none not dare slander on it or in what case
и никто не тревожил его никаким делом. 10:64
and none not disturbed it no business.
Когда клеветавшие увидели славу его, как он был
when accusers saw glory it as it was
провозглашаем и как облечен в порфиру, все
proclaim and as clothed in purple, all
разбежались. 10:65 Так прославил его царь и
fled. so glorified it king and
вписал его в число первых друзей, и назначил
entered it in number first friends and appointed
его военачальником и областным правителем.
it commander and regional ruler.
10:66 И возвратился Ионафан в Иерусалим с
And back Jonathan in Jerusalem with
миром и веселием. 10:67 Но в сто шестьдесят
world and gladness. but in one sixty
пятом году пришел из Крита Димитрий, сын
fifth year came of Crete Demetrius, son
Димитрия, в землю отцов своих. 10:68 Услышав
Demetrius, in land fathers Fire. Hearing
о том, царь Александр весьма огорчился и
about is king Alexander very angry and
возвратился в Антиохию. 10:69 И поставил
back in Antioch. And set
Димитрий военачальником Аполлония, правителя
Dimitri commander Apollonius, ruler
Келе-Сирии,— и он собрал большое войско и
Coelesyria - and it collected great army and

расположился станом при Иамнии и послал к
located pitched when Jamnia and sent to
первосвященнику Ионафану сказать: 10:70 ‘Ты
the high priest Jonathan to say: 'You
только один превозносишься над нами, я же
only one boast over us I same
подвергся осмеянию и посрамлению через тебя.
undergone ridicule and shame through you.
Зачем ты противостоишь нам в горах? 10:71
why you resists us in mountains?
Если ты надеешься на твои военные силы, то
If you hoping on your military strength then
сойди к нам на равнину, и там мы померяемся,
Go down to us on plain, and there we try the matter
ибо со мною войско городов. 10:72 Спроси и
for with I army cities. Ask and
узнай, кто я и прочие помогающие нам, и
find out who I and other help us and
скажут тебе: невозможно вам устоять пред лицом
say you: impossible you resist before face
нашим, ибо дважды обращены были в бегство
our, for twice addressed were in flight
отцы твои в земле своей. 10:73 И ныне ты не
fathers your in ground its. And now you not
можешь устоять против такой конницы и такого
you can resist against such cavalry and such
войска на равнине, где нет ни камней, ни
troops on plain, where no or stones, or
ущелий, ни места для убежища:’. 10:74 Когда
gorges, or places for seekers'. when
Ионафан выслушал эти слова Аполлония, то
Jonathan listened these words Apollonius, then
подвигся духом и, избрав десять тысяч мужей,
moved in his spirit and electing ten thousands husbands,
вышел из Иерусалима, и брат его Симон
released of Jerusalem and brother it Simon
сошелся с ним на помощь ему. 10:75 И
converged with it on help him. And
расположился станом при Иоппии; но не впустили
located pitched when Joppa; but not let
его в город, ибо в Иоппии была стража
it in city for in Joppa was Guardian

Аполлония, и они начали воевать против нее.
Apollonius, and they started fight against it.
10:76 Тогда устрашенные жители отворили ему
Then frightened residents opened the it
город, и Ионафан овладел Иоппиею. 10:77
city and Jonathan mastered Joppa.
Услышав о сем, Аполлоний взял три тысячи
Hearing about Sem, Apollonius took three thousands
конницы и большое войско и пошел в Азот,
cavalry and great army and went in nitrogen,
как бы делая переход, а между тем прошел на
as would making transition and between so passed on
равнину, ибо имел множество конницы и
plain, for had set cavalry and
надеялся на нее. 10:78 Ионафан же преследовал
hoped on it. Jonathan same pursued
его до Азота, и вступили войска в сражение.
it to nitrogen and entered troops in battle.
10:79 Между тем Аполлоний оставил тысячу
between so Apollonius left thousand
всадников в скрытном месте позади них; 10:80 но
riders in secretive location back thereof; but
Ионафан узнал, что есть засада сзади него. И
Jonathan learned that there ambush back it. And
обступили войско его и бросали в народ стрелы
surrounded army it and throwing in people boom
с утра до вечера, 10:81 народ же стоял, как
with am to pm people same standing, as
приказал Ионафан; наконец всадники утомились.
ordered Jonathan; finally riders tired.
10:82 Тогда Симон подвел войско свое и напал
Then Simon summed army its and attacked
на отряд, ибо всадники изнемогли,— и были
on detachment, for riders fainted, - and were
разбиты им и обратились в бегство. 10:83 И
broken they and addressed in flight. And
рассеялись всадники по равнине и убежали в
scattered riders by plain and escaped in
Азот, и вошли в Бетдагон, капище их, чтобы
nitrogen, and included in Betdagon, temple them to
спастись. 10:84 Но Ионафан сжег Азот и
saved. but Jonathan burned nitrogen and

окрестные города и взял добычу их, и капище
surrounding city and took production them and temple
Дагона с убежавшими в него сжег огнем. 10:85
Dagon with run off in it burned fire.
И было павших от меча с сожженными до
And was fallen from sword with burned to
восьми тысяч мужей. 10:86 Отправившись оттуда,
eight thousands husbands. Going there,
Ионафан расположился станом против Аскалона;
Jonathan located pitched against Ascalon;
но жители города вышли к нему навстречу с
but residents city out to it meet with
великою почестью. 10:87 И возвратился Ионафан
great accolade. And back Jonathan
со всеми бывшими при нем в Иерусалим, имея
with all former when it in Jerusalem, with
при себе много добычи. 10:88 Когда царь
when Statement many production. when king
Александр услышал о сих событиях, то вновь
Alexander heard about now events then again
почтил Ионафана 10:89 и послал ему золотую
honored Jonathan and sent it gold
пряжку, какая по обычаю давалась царским
buckle what by custom was given tsarist
родственникам, и подарил ему Аккарон и всю
relatives and presented it Ekron and all
область его в наследственное владение.
region it in hereditary ownership. .

.

.

11:1
11:

.

Между тем царь Египетский, собрав
between so king Egypt brought together
многочисленное войско, как песок на берегу
numerous army as sand on shore
морском, и множество кораблей, домогался
sea, and set ships molested
овладеть царством Александра хитростью и
master kingdom Alexander cunning and

присоединить его к своему царству. 11:2 Он
attach it to its kingdom. he
пришел в Сирию с мирными речами, и жители
came in Syria with peaceful speeches and residents
отворяли ему города и выходили навстречу, ибо
opens it city and out meet, for
дано было от царя Александра повеление
given was from king Alexander commandment
встречать его, потому что он был тесть его.
meet it because that it was father in law it.
11:3 Когда же Птоломей входил в города, то
when same Ptolemy entered in city then
оставлял войско для стражи в каждом городе. 11:4
left army for guards in each town.
Когда приблизился он к Азоту, то показали ему
when close it to nitrogen, then shown it
сожженное капище Дагона, и Азот и окрестные
burnt temple Dagon and nitrogen and surrounding
города разрушенные, и тела пораженные и
city destroyed, and body affected and
сожженные во время сражения, ибо сложили их в
burned in time battle for laid their in
груды по пути его, 11:5 и рассказали царю о
piles by path it and told king about
всем, что сделал Ионафан, жалуясь на него; но
all that made Jonathan complaining on his; but
царь промолчал. 11:6 Тогда вышел Ионафан
king said nothing. Then released Jonathan
навстречу царю в Иоппию с почетом, и
meet king in Joppa with honor, and
приветствовали друг друга и ночевали там. 11:7
welcomed each other and stayed overnight there.
И шел Ионафан с царем до реки, называемой
And was Jonathan with king to river, called
Елевфера, и потом возвратился в Иерусалим. 11:8
Eleutherus, and then back in Jerusalem.
Царь же Птоломей овладел городами на морском
king same Ptolemy mastered cities on sea
берегу до Селевкии приморской и составлял злые
shore to Seleucia seaside and was evil
замыслы против Александра. 11:9 И послал
plans against Alexander. And sent

послов к царю Димитрию, говоря: приди сюда,
ambassadors to king Demetrius, saying: come here,
заключим между собою союз, и я дам тебе
conclude between themselves Union and I Ladies you
дочь мою, которую имеет Александр, и ты
daughter my, which has Alexander, and you
будешь царствовать в царстве отца твоего. 11:10 Я
will reign in kingdom father yours. I
раскаиваюсь, что отдал ему дочь мою, ибо он
repent, that cleared it daughter my, for it
старался убить меня. 11:11 Так клеветал он на
tried kill me. so slandered it on
него, потому что сам домогался царства его.
it because that himself molested kingdom it.
11:12 И, отняв у него дочь свою, отдал ее
And subtracting have it daughter its, cleared it
Димитрию, и стал чужим для Александра, и
Demetrius, and became stranger for Alexander, and
обнаружилась вражда их. 11:13 И вошел
revealed Strife blocked. And entered
Птоломей в Антиохию и возложил на свою
Ptolemy in Antioch and laid on its
голову два венца— Азии и Египта. 11:14 Царь
head two ventsa- Asia and Egypt. king
Александр находился в то время в Киликии,
Alexander was in then time in Cilicia,
потому что жители тех мест отпали от него.
because that residents those places transgressed from it.
11:15 Услышав об этом, Александр пошел против
Hearing about it Alexander went against
него воевать; тогда Птоломей вывел войско и
it to fight; then Ptolemy brought army and
встретил его с крепкою силою, и обратил его в
met it with a strong power, and drew it in
бегство. 11:16 И убежал Александр в Аравию,
flight. And escaped Alexander in Arabia
чтобы укрыться там; царь же Птоломей
to hide there; king same Ptolemy
возвысился. 11:17 Завдиил, Аравитянин, снял
rose. Zabdiel Arabian, removed
голову с Александра и послал ее Птоломею.
head with Alexander and sent it Ptolemy.

11:18 Царь же Птоломей на третий день умер, а
king same Ptolemy on third day died and
оставшиеся в крепостях истреблены были
remaining in fortresses cut off were
жителями крепостей. 11:19 И воцарился Димитрий
residents fortresses. And reigned Dimitri
в сто шестьдесят седьмом году. 11:20 В те дни
in one sixty seventh year. In those days
собрал Ионафан Иудеев, чтобы завоевать крепость
collected Jonathan Jews, to win fortress
Иерусалимскую, и устроил перед нею множество
Jerusalem, and arranged before her set
машин. 11:21 Но некоторые ненавистники народа
machines. but some haters people
своего, отступники от закона, пошли к царю и
its, apostates from law went to king and
донесли, что Ионафан облагает крепость. 11:22
was told, that Jonathan imposes fortress.
Когда он услышал об этом, разгневался и,
when it heard about it angry and
поспешно собравшись, отправился в Птолемаиду,
hastily gathered, off in Ptolemais
и написал Ионафану, чтобы он не облагал
and wrote Jonathan to it not levied
крепости, а как можно скорее шел к нему
fortress and as You can more was to it
навстречу в Птолемаиду, чтобы переговорить с
meet in Ptolemais to talk with
ним. 11:23 Но Ионафан, выслушав это, приказал
them. but Jonathan after hearing it ordered
продолжать осаду и, избрав из старейшин
continue siege and electing of elders
Израильских и священников, решился
Israeli and priests, decided
подвергнуться опасности. 11:24 Взяв серебра и
undergo danger. taking silver and
золота, одежды и много других даров, он пошел
gold clothing and many other gifts it went
к царю в Птолемаиду, и приобрел благоволение
to king in Ptolemais and acquired favor
его. 11:25 И хотя некоторые отступники из того
it. And although some apostates of of

же народа клеветали на него, 11:26 но царь
same people slandered on it but king
поступил с ним так же, как поступали с ним
entered with it so same as received with it
предшественники его, и возвысил его пред всеми
precursors it and raised it before all
друзьями своими, 11:27 и утвердил за ним
friends their, and approved for it
первосвященство и другие почетные отличия,
priesthood and other honorary differences
какие он имел прежде, и сделал его одним из
what it had before and made it one of
первых друзей своих. 11:28 И просил Ионафан
first friends Fire. And requested Jonathan
царя освободить от податей Иудею и три
king release from taxes Judah and three
области и Самарию и обещал ему триста
area and Samaria and promised it three
талантов. 11:29 Царь согласился и написал
talents. king agreed and wrote
Ионафану обо всем этом письмо такого
Jonathan about all this letter such
содержания: 11:30 'Царь Димитрий брату
content: 'The King Dimitri brother
Ионафану и народу Иудейскому— радоваться.
Jonathan and people Iudeyskomu- rejoice.
11:31 Список письма, которое мы писали о вас
list letters, which we wrote about you
Ласфену, родственнику нашему, посылаем и к
Lasfenu, relative our, send and to
вам, чтобы вы знали. 11:32 Царь Димитрий
you to you know. king Dimitri
Ласфену отцу— радоваться. 11:33 Народу
Lasfenu ottsu- rejoice. people
Иудейскому, друзьям нашим, верно исполняющим
Judah, friends our, right performing
свои обязанности перед нами, мы рассудили
their Acting before us we reasoned
оказать благодеяние за их доброе расположение к
have beneficence for their good location to
нам. 11:34 Итак, мы утверждаем за ними как
to us. Thus, we claim for them as

пределы Иудеи, так и три области: Аферему,
limits Jews so and three region: scam
Лидду и Рамафем, которые присоединены к Иудее
Lydda and Ramath, which attached to Judea
от Самарии, и все, принадлежащее всем жрецам
from Samaria, and all owned all priests
их в Иерусалиме, за те царские оброки, которые
their in Jerusalem for those royal quit-rent, which
прежде ежегодно получал от них царь с
before annually received from them king with
произрастаний земли и с плодов древесных,
growth land and with fruit wood,
11:35 и все прочее, принадлежащее нам отныне
and all other, owned us now
из десятин и даней, следующих нам, соленые
of tithes and tributes, following us salted
озера и венечный сбор, нам принадлежащий,
lake and coronal collection, us owned,
все вполне уступаем им. 11:36 И ничего не будет
all quite concede im. And nothing not will
отменено из сего отныне и навсегда. 11:37 Итак,
canceled of this now and forever. Thus,
позаботьтесь сделать список с сего, и пусть
take care do list with this, and let
будет отдан он Ионафану и положен на святой
will given it Jonathan and put on holy
горе в известном месте’. 11:38 И увидел царь
Mount in known place '. And saw king
Димитрий, что преклонилась земля пред ним и
Demetrius, that He couched Plot before it and
ничто не противилось ему, и отпустил все войска
nothing not resisted him and released all troops
свои, каждого в свое место, кроме войск
their, each in its place except troops
чужеземных, которые он нанял с островов чужих
alien, which it hired with Islands others
народов, за что все войска отцов его ненавидели
peoples for that all troops fathers it hated
его. 11:39 Трифон, один из прежних приверженцев
it. Trifon one of previous followers
Александра, видя, что все войска ропщут на
Alexander, seeing that all troops murmur on

Димитрия, отправился к Емалкую Аравитянину,
Demetrius, off to Emalkuyu Arabian,
который воспитывал Антиоха, малолетнего сына
which raised Antiochus minor son
Александрова; 11:40 и настаивал, чтобы он выдал
Alexandrov; and insisted to it issued
его ему, дабы сделать его царем вместо него; и
it him order do it king instead his; and
рассказал ему обо всем, что сделал Димитрий, и
told it about all that made Demetrius, and
о неприязни, которую имеют к нему войска его,
about hostility, which have to it troops it
и пробыл там много дней. 11:41 И послал
and spent there many days. And sent
Ионафан к царю Димитрию, чтобы он вывел
Jonathan to king Demetrius, to it brought
оставленных им в Иерусалимской крепости и
left they in Jerusalem fortress and
укреплениях, ибо они нападали на Израиля. 11:42
fortifications, for they attacked on Israel.
Димитрий послал сказать Ионафану: не только это
Dimitri sent say Jonathan not only it
сделаю для тебя и для народа твоего, но и
I will do for you and for people thy but and
почту тебя и народ твой великою честью, как
mail you and people your great honor, as
скоро буду иметь благоприятное время. 11:43
soon will have favorable time.
Теперь же ты справедливо поступишь, если
now same you TRUE to do, if
пришлешь мне людей на помощь в войне, ибо
send it I people on help in war for
отложились от меня все войска мои. 11:44 И
deposited from I all troops mine. And
послал к нему Ионафан в Антиохию три тысячи
sent to it Jonathan in Antioch three thousands
храбрых мужей, и пришли они к царю, и
brave husbands, and came they to king and
обрадовался царь прибытию их. 11:45 Граждане
happy king arrival blocked. citizens
же, собравшись на средину города до ста
same Meeting on on the middle city to hundred

двадцати тысяч человек, хотели убить царя. 11:46
twenty thousands person wanted kill king.
Но царь убежал во дворец, а граждане заняли
but king escaped in Palace, and citizens occupied
все улицы города и начали осаждать его. 11:47
all street city and started besiege it.
Тогда царь призвал на помощь Иудеев, и все
Then king called on help Jews, and all
они тотчас собрались к нему, и вдруг
they immediately gathered to him, and suddenly
рассыпались по городу, и умертвили в тот день
scattered by city and killed in one day
в городе до ста тысяч, 11:48 и зажгли город,
in city to hundred thousands, and lit city
и взяли в тот день много добычи, и спасли
and took in one day many production and saved
царя. 11:49 И увидели граждане, что Иудеи
king. And saw citizens that Jews
овладели городом, как хотели, и упали духом, и
captured city as wanted and fell spirit, and
начали взывать к царю, умоляя и говоря: 11:50
started appeal to king begging and saying:
прости нас, и пусть Иудеи перестанут нападать
sorry us and let Jews stop attack
на нас и на город. 11:51 И сложили оружие и
on us and on city. And laid Weapon and
заключили мир. И прославились Иудеи перед
concluded world. And famous Jews before
царем и перед всеми в царстве его и
king and before all in kingdom it and
возвратились в Иерусалим с большою добычею.
back in Jerusalem with more prey.
11:52 И воссел царь Димитрий на престоле
And sitteth king Dimitri on throne
царства своего, и успокоилась земля пред ним.
kingdom its, and calmed down Plot before them.
11:53 Но он солгал во всем, что обещал, и
but it lied in all that promised and
изменил Ионафану и не воздал за сделанное ему
changed Jonathan and not paid for made it
добро и сильно оскорбил его. 11:54 После того
good and strongly insulted it. after of

возвратился Трифон и с ним Антиох, еще очень
back Trifon and with it Antiochus, more very
юный; он воцарился и возложил на себя венец.
the young; it reigned and laid on a crown.
11:55 И собрались к нему все войска, которые
And gathered to it all troops which
распустил Димитрий, и начали воевать с ним,
dissolved Demetrius, and started fight with them,
и он обратился в бегство, и был поражен. 11:56
and it addressed in flight, and was amazed.
И взял Трифон слонов и овладел Антиохиею.
And took Trifon elephants and mastered Antioch.
11:57 И писал юный Антиох Ионафану, говоря:
And wrote young Antiochus Jonathan saying:
предоставляю тебе первосвященство и поставляю
give you priesthood and have set
тебя над четырьмя областями, и ты будешь в
you over four areas and you will in
числе друзей царских. 11:58 И послал ему
including friends the king. And sent it
золотые сосуды и домашнюю утварь и дал ему
gold vessels and Website Supplies and gave it
право пить из золотых сосудов и носить порфиру
right drink of gold vessels and wear purple
и золотую пряжку, 11:59 а Симона, брата его,
and gold buckle and Simon brother it
поставил военачальником от области Тирской до
set commander from area Tear to
пределов Египта. 11:60 И выступил Ионафан в
limits Egypt. 0.5 And made Jonathan in
поход, и проходил по ту сторону реки и по
hike, and held by that side river and by
городам, и собрались к нему на помощь все
cities and gathered to it on help all
Сирийские войска; и пришел он к Аскалону, и
Syrian troops; and came it to Ascalon, and
встретили его жители города с честью. 11:61
met it residents city with honor.
Оттуда пошел он в Газу; но жители Газы
From there, went it in gas; but residents gases
заперлись; и осадил он город, и сжег огнем
locked up; and besieged it city and burned fire

предместья его, и опустошил их. 11:62 И
suburbs it and devastated blocked. And
упросили жители Газы Ионафана, и он
Afterward, residents gases Jonathan and it
примирился с ними, только взял в заложники
reconciled with them only took in hostage
сыновей начальников их и отослал их в
sons chiefs their and sent their in
Иерусалим, и прошел страну до Дамаска. 11:63
Jerusalem, and passed country to Damascus.
И услышал Ионафан, что пришли в Кадис, в
And heard Jonathan that came in Cadiz, in
Галилее, военачальники Димитрия с
Galilee commanders Dimitri with
многочисленным войском, чтобы удалить его от
numerous army, to remove it from
страны. 11:64 Но он пошел навстречу им, брата
countries. but it went meet them brother
же своего, Симона, оставил в стране. 11:65 И
same its, Simon left in country. And
расположил Симон стан свой при Вефсуре, и
arranged Simon mill its when Bethsura, and
осаждал его многие дни, и запер его. 11:66 И
besieging it many days and locked it. And
просили его о мире, и он согласился, но
asked it about world, and it agreed but
выгнал их оттуда, и овладел городом, и
expelled their there, and mastered city and
поставил в нем стражу. 11:67 А Ионафан и
set in it custody. A Jonathan and
войско его расположились станом при водах
army it settled pitched when waters
Геннисаретских и утром стали на равнине Насор.
Gennesar and morning steel on plain Nasor.
11:68 И вот, войско иноплеменников встретилось
And now, army foreigners met
с ним на равнине, оставив против него засаду в
with it on plain, leaving against it ambush in
горах, само же шло навстречу ему с противной
mountains, itself same went meet it with adverse
стороны. 11:69 И вышли бывшие в засаде из
side. And out former in ambush of

своих мест, и начали сражаться: тогда все
Fire places and started fight: then all
бывшие с Ионафаном обратились в бегство, 11:70
former with Jonathan addressed in flight,
и ни одного из них не осталось, кроме
and or one of them not left except
Маттафии, сына Авессаломова, и Иуды, сына
Mattathias son Absalom, and Judah, son
Халфиева, начальников воинских отрядов. 11:71 И
Halfieva, chiefs military units. And
разодрал Ионафан одежды свои, и посыпал землю
tore Jonathan clothing their, and sprinkled land
на голову свою, и молился. 11:72 Потом
on head its, and prayed. then
возвратился сражаться с ними и поразил их, и
back fight with them and hit them and
они бежали. 11:73 Увидев это, убежавшие от него
they fled. Seeing it runaway from it
возвратились к нему, и с ним преследовали их
back to him, and with it pursued their
до Кадиса, до самого стана их, и там
to Cadiz, to of mill them and there
остановились. 11:74 В тот день пало от
stopped. In one day fell from
иноплеменников до трех тысяч мужей; и
foreigners to three thousands husbands; and
возвратился Ионафан в Иерусалим.
back Jonathan in Jerusalem. .

.

.

12:1
12:

.

Ионафан, видя, что время благоприятствует ему,
Jonathan seeing that time favors him
избрал мужей и послал в Рим установить и
elected husbands and sent in Rome set and
возобновить дружбу с Римлянами, 12:2 и к
resume friendship with Romans and to
Спартанцам и в другие места послал письма о
Spartans and in other places sent letters about
том же. 12:3 И пришли они в Рим, и вошли в
that same. And came they in Rome, and included in

совет, и сказали: 'Ионафан первосвященник и
Board and said: 'Jonathan High Priest and
народ Иудейский прислали нас, чтобы возобновить
people Judah sent us to resume
дружбу с вами и союз по-прежнему'. 12:4 И
friendship with you and Union continue '. And
там дали им письма к местным начальникам,
there given they letters to local superiors,
чтобы проводили их в землю Иудейскую с
to conducted their in land Judean with
миром. 12:5 Вот список письма, которое писал
world. Here list letters, which wrote
Ионафан Спартанцам: 12:6 'первосвященник
Jonathan Spartans: 'High Priest
Ионафан и народные старейшины и священники
Jonathan and Common Elder and priests
и остальной народ Иудейский братьям
and the rest people Judah brothers
Спартанцам— радоваться. 12:7 Еще прежде от
Spartantsam- rejoice. more before from
Дария, царствовавшего у вас, присланы были к
Darius reigned have you sent were to
первосвященнику Онии письма, что вы— братья
the high priest Onias letters, that vy- brothers
наши, как показывает список. 12:8 И принял
our, as shows list. And adopted
Ония посланного мужа с честью, и получил
Onias sent husband with honor, and received
письма, в которых ясно говорилось о союзе и
letters, in which clear said about Union and
дружбе. 12:9 Мы же, хотя и не имеем
friendship. we same although and not have
надобности в них, имея утешением священные
need in them with consolation sacred
книги, которые в руках наших, 12:10 но
books which in hands our, but
предприняли послать к вам для возобновления
taken send to you for renewal
братства и дружбы, чтобы не отчуждаться от
brotherhood and friendship, to not alienated from
вас, ибо много прошло времени после того, как
you for many passed time after order as

вы присылали к нам. 12:11 Мы неопустительно
you sent to to us. we neopustitelno
во всякое время, как в праздники, так и в
in all time as in holidays so and in
прочие установленные дни, воспоминаем о вас
other established days do remember about you
при жертвоприношениях наших и молитвах, как
when sacrifices our and prayers, as
должно и прилично воспоминать братьев. 12:12
should and decently commemorate brothers.
Мы радуемся о вашей славе; 12:13 нас же
we rejoice about your glory; us same
обстоят многие беды и частые войны, ибо
The situation many woes and frequent war for
воевали против нас окрестные цари. 12:14 Но мы
fighting against us surrounding kings. but we
не хотели беспокоить вас и прочих союзников и
not wanted disturb you and other allies and
друзей наших в этих войнах, 12:15 ибо мы имеем
friends our in these wars, for we have
помощь небесную, помогающую нам; мы
help heavenly, helps us; we
избавились от врагов наших, и враги наши
get rid from enemies our, and enemies our
усмирены. 12:16 Теперь мы избрали Нуминия,
pacified. now we elected Numenius,
сына Антиохова, и Антипатра, сына Иасонова, и
son Antiochus, and Antipater son of Jason, and
послали их к Римлянам возобновить дружбу с
sent their to Romans resume friendship with
ними и прежний союз. 12:17 Поручили им идти
them and previous Union. instructed they go
и к вам, приветствовать вас и вручить вам
and to you welcome you and hand you
письма от нас о возобновлении и с вами
letters from us about renewal and with you
нашего братства. 12:18 И вы хорошо сделаете,
our brotherhood. And you well do,
ответив нам на них'. 12:19 Вот и список писем,
answering us on them '. Here and list letters,
которые прислал Дарий: 12:20 'Царь Спартанский
which sent Darius: 'The King spartan

Онии первосвященнику— радоваться. 12:21
Onias pervosvyaschenniku- rejoice.
Найдено в писании о Спартанцах и Иудеях,
found in writing about Spartans and Jews,
что они— братья и от рода Авраамова. 12:22
that oni- brothers and from kind Abraham.
Теперь, когда мы узнали об этом, вы хорошо
now when we learned about it you well
сделаете, написав нам о благосостоянии вашем.
do, writing us about welfare your.
12:23 Мы же уведомляем вас: скот ваш и
we same notify you: Livestock your and
имущество ваше— наши, а что у нас есть,
property vashe- our, and that have us equipped,
то ваше. И мы повелели объявить вам о том'.
then yours. And we commanded announce you about that '.
12:24 И услышал Ионафан, что возвратились
And heard Jonathan that back
военачальники Димитрия с большим войском,
commanders Dimitri with large army,
нежели прежде, чтобы воевать против него, 12:25
than before to fight against it
и вышел из Иерусалима, и встретил их в
and released of Jerusalem and met their in
стране Амафитской, и не дал им времени войти
country Amafitskoy, and not gave they time Sign in
в страну его. 12:26 И послал соглядатаев в стан
in country it. And sent spies in mill
их, которые, возвратившись, объявили ему, что
them which returned, announced him that
они готовятся напасть на них в эту ночь. 12:27
they prepared attack on them in this night.
Посему, когда зашло солнце, Ионафан приказал
Therefore, when gone the sun, Jonathan ordered
своим бодрствовать, быть в вооружении и
its awake, be in armed and
готовиться к сражению всю ночь, и поставил
prepare to battle all night and set
вокруг стана передовых сторожей. 12:28 И
around mill advanced watchmen. And
услышали неприятели, что Ионафан со своими
heard enemies, that Jonathan with their

приготовился к сражению, и устрашились, и
prepared to battle, and feared, and
затрепетали сердцем своим, и, зажегши огни
fluttered heart its, and Neither do men light lights
в стане своем, ушли. 12:29 Ионафан же и
in camp its, gone. Jonathan same and
бывшие с ним не знали о том до утра, ибо
former with it not know about that to morning for
видели горящие огни. 12:30 И погнался Ионафан
seen burning lights. And chased Jonathan
за ними, но не настиг их, потому что они
for them but not caught them because that they
перешли реку Елевферу. 12:31 Тогда Ионафан
moved river Eleutherus. Then Jonathan
обратился на Арабов, называемых Заведеями,
addressed on Arabs called Zabadeans,
поразил их и взял добычу их. 12:32 Потом,
hit their and took production blocked. then,
возвратившись, пришел в Дамаск и прошел по
returned, came in Damascus and passed by
всей той стране. 12:33 И Симон вышел, и
all that country. And Simon came out, and
прошел до Аскалона и ближайших крепостей, и
passed to Ascalon and next fortresses, and
обратился в Иоппию, и овладел ею, 12:34 ибо он
addressed in Joppa, and mastered it, for it
услышал, что хотят сдать крепость войскам
heard that want pass fortress troops
Димитрия,— и поставил там стражу, чтобы
Demetrius - and set there custody to
охранять ее. 12:35 И возвратился Ионафан, и
guard it. And back Jonathan and
созвал старейшин народа, и советовался с ними,
convened elders people and consulted with them
чтобы построить крепости в Иудее, 12:36
to build fortress in Judea,
возвысить стены Иерусалима и воздвигнуть
elevate wall Jerusalem and erect
высокую стену между крепостью и городом, дабы
high wall between fortress and city order
отделить ее от города, так чтобы она была
separate it from city so to it was

особо, и не было бы в ней ни купли, ни
otherwise, and not was would in it or purchase, or
продажи. 12:37 Когда собрались устроить город и
sales. when gathered arrange city and
дошли до стены у потока с восточной стороны,
reached to wall have flow with east side
то построили так называемую Хафенафу. 12:38 А
then built so called Hafenafu. A
Симон построил Адиду в Сефиле, и укрепил
Simon built also set up Adida in Sefile, and strengthened
ворота и запоры. 12:39 Между тем Трифон
gate and constipation. between so Trifon
домогался сделаться царем Азии и возложить на
molested become king Asia and lay on
себя венец и поднять руку на царя Антиоха,
a crown and raise hand on king Antiochus
12:40 но опасался, как бы не воспрепятствовал
but feared as would not prevented
ему Ионафан и не начал против него войны;
it Jonathan and not started against it the war;
поэтому искал случая, чтобы взять Ионафана и
therefore sought case to take Jonathan and
убить, и, поднявшись, пошел в Вефсан. 12:41 И
kill and rising, went in Bethsan. And
вышел Ионафан навстречу ему с сорока
released Jonathan meet it with forty
тысячами избранных мужей, готовых к битве, и
thousands favorites husbands, ready to battle and
пришел в Вефсан. 12:42 Когда Трифон увидел, что
came in Bethsan. when Trifon saw that
Ионафан идет с многочисленным войском, то
Jonathan is with numerous army, then
побоялся поднять на него руки. 12:43 И принял
afraid raise on it hand. And adopted
его с честью, и представил его всем друзьям
it with honor, and submitted it all friends
своим, дал ему подарки, приказал войскам своим
its, gave it gifts ordered troops its
повиноваться ему, как себе самому. 12:44 Потом
obey him as Statement himself. then
сказал Ионафану: для чего ты утруждаешь весь
said Jonathan for what you Why bother all

этот народ, когда не предстоит нам войны? 12:45
this people when not be us War?
Итак, отпусти их теперь в домы их, а для себя
Thus, let their now in houses them and for a
избери немногих мужей, которые были бы с
therefore choose few husbands, which were would with
тобою, и пойдем со мною в Птолемаиду, и я
thee, and go with I in Ptolemais and I
передам ее тебе и другие крепости и остальные
give it you and other fortress and others
войска и всех, заведующих сборами, и потом
troops and all heads taxes, and then
возвращусь; ибо для этого я и нахожусь здесь.
come back; for for this I and am here.
12:46 И поверил ему Ионафан, и сделал так,
And believed it Jonathan and made so that
как он сказал, и отпустил войска, и они
as it said and released troops and they
отправились в землю Иудейскую; 12:47 с собою
off in land Judea with themselves
же оставил три тысячи мужей, из которых две
same left three thousands husbands, of which two
тысячи оставил в Галилее, тысяча же
thousands left in Galilee thousand same
отправилась с ним. 12:48 Но как скоро вошел
went with them. but as soon entered
Ионафан в Птолемаиду, Птолемаидяне заперли
Jonathan in Ptolemais Ptolemais locked
ворота, и схватили его, и всех вошедших с
gates, and seized it and all included with
ним убили мечом. 12:49 Тогда Трифон послал
it killed sword. Then Trifon sent
войско и конницу в Галилею и на великую
army and cavalry in Galilee and on great
равнину, чтобы истребить всех бывших с
plain, to exterminate all former with
Ионафаном. 12:50 Но они, услышав, что Ионафан
Jonathan. but they hearing that Jonathan
схвачен и погиб и бывшие с ним, ободрили
captured and died and former with them, encouraged
друг друга, и вышли густым строем, готовые
each other and out thick systems, ready

сразиться. 12:51 И увидели преследующие, что
fight. And saw pursuing, that
дело идет о жизни, и возвратились назад. 12:52
it is about life and back ago.
А они все благополучно пришли в землю
A they all safely came in land
Иудейскую и оплакивали Ионафана и бывших
Judean and mourned Jonathan and former
с ним, и были в большом страхе, и весь
with them, and were in large fear and all
Израиль плакал горьким плачем. 12:53 Тогда все
Israel cried bitter weeping. Then all
окрестные народы искали истребить их, ибо
surrounding nations sought exterminate them for
говорили: теперь нет у них начальника и
said: now no have them chief and
поборника; итак, будем теперь воевать против них
champion; Thus, will now fight against them
и истребим из среды людей память их.
and will destroy of environment people memory blocked. .

.

.

13:1
13:

.

Услышал Симон, что Трифон собрал большое
heard Simon, that Trifon collected great
войско, чтобы идти в землю Иудейскую и
army to go in land Judean and
разорить ее. 13:2 И видя, что народ в страхе и
bankrupt it. And seeing that people in fear and
трепете, взошел в Иерусалим и собрал народ.
trembling, ascended in Jerusalem and collected people.
13:3 И, ободряя их, говорил им: сами вы
And encouraging them said them: themselves you
знаете, сколько я и братья мои и дом отца
know how I and brothers my and house father
моего сделали ради этих законов и святыни,
my made for the sake of these laws and shrines,
знаете войны и угнетения, какие мы испытали.
know war and oppression, what we experienced.
13:4 Потому и погибли все братья мои за
because and died all brothers my for

Израиля, и остался я один. 13:5 И ныне да не
Israel and remained I one. And now yes not
будет того, чтобы я стал щадить жизнь мою во
will order to I became spare life my in
все время угнетения, ибо я не лучше братьев
all time oppression, for I not better brothers
моих. 13:6 Но буду мстить за народ мой и за
mine. but will revenge for people my and for
святилище, и за жен и за детей наших, ибо
sanctuary and for wives and for children our, for
соединились все народы, чтобы истребить нас по
united all nations, to exterminate us by
неприязни. 13:7 И воспламенился дух народа, как
hostility. And kindled spirit people as
только услышал он такие слова; 13:8 и отвечали
only heard it such the word; and answered
громким голосом, и сказали: ты— наш вождь на
loud voice and said: ty our leader on
место Иуды и Ионафана, брата твоего. 13:9 Веди
place Judah and Jonathan brother yours. lead
нашу войну, и что ты ни скажешь нам, мы все
our war and that you or say us we all
сделаем. 13:10 Тогда собрал он всех мужей
will do. Then collected it all husbands
ратных, и поспешил окончить стены Иерусалима
of war, and hastened finish wall Jerusalem
и со всех сторон укрепил его. 13:11 Потом
and with all parties strengthened it. then
послал Ионафана, сына Авессаломова, и с ним
sent Jonathan son Absalom, and with it
достаточное число войска в Иоппию, и он
sufficient number troops in Joppa, and it
выгнал бывших в ней, и остался там. 13:12
expelled former in it and remained there. 0.55
Между тем Трифон поднялся из Птолемаиды с
between so Trifon rose of Ptolemais with
многочисленным войском, чтобы войти в землю
numerous army, to Sign in in land
Иудейскую; с ним был и Ионафан под
Judea with it was and Jonathan under
стражею. 13:13 Симон же расположил стан при
ward. Simon same arranged mill when

Адиде напротив равнины. 13:14 Когда Трифон
Adida opposite Plain. when Trifon
узнал, что Симон заступил место Ионафана, брата
learned that Simon atonement place Jonathan brother
своего, и намеревается вступить в сражение с
its, and intends to start in battle with
ним, то послал к нему послов сказать: 13:15 за
them, then sent to it ambassadors to say: for
серебро, которым брат твой Ионафан задолжал
silver, which brother your Jonathan owed
царской казне по надобностям, какие он имел, мы
tsarist treasury by necessary, what it had we
удержали его. 13:16 Итак, пришли теперь сто
kept it. Thus, came now one
талантов серебра и в заложники двух сыновей
Talent silver and in hostage two sons
его, чтобы он, быв отпущен, не отложился от
it to he former released, not rebelled from
нас,— и мы отпустим его. 13:17 Симон понимал,
us - and we let you go it. Simon understood
что они говорят с ним коварно, но послал
that they say with it insidiously, but sent
серебро и детей, чтобы не навлечь большой
silver and children to not incurring large
ненависти от народа, 13:18 который сказал бы:
hatred from people which said would be:
оттого, что я не послал ему серебра и детей,
because that I not sent it silver and children
Ионафан погиб. 13:19 Итак, послал детей и сто
Jonathan died. Thus, sent children and one
талантов; но Трифон обманул и не отпустил
talents; but Trifon deceived and not released
Ионафана. 13:20 После сего Трифон пошел, чтобы
Jonathan. after this Trifon went to
войти в страну и разорить ее, и пошел
Sign in in country and bankrupt it and went
окольным путем на Адару. Но Симон и войско
roundabout by on Adare. but Simon and army
его следовали за ним повсюду, куда он ни шел.
it followed for it everywhere where it or walked.
13:21 Бывшие же в крепости послали к Трифону
former same in fortress sent to Trifon

послов, чтобы побудить его прийти к ним чрез
ambassadors to encourage it come to it through
пустыню и прислать им съестных припасов. 13:22
desert and send they edible supplies.
И приготовил Трифон всю свою конницу, чтобы
And prepared Trifon all its cavalry, to
идти в ту же ночь, но был очень большой снег,
go in that same night but was very large snow
и он не пошел по причине снега, а, поднявшись,
and it not went by because snow but rising,
отправился в Галаад. 13:23 Когда же приблизился
off in Gilead. when same close
к Васкаме, умертвил Ионафана, и он погребен
to Vaskame, killed Jonathan and it buried
там. 13:24 И возвратился Трифон и ушел в
there. And back Trifon and left in
землю свою. 13:25 Тогда Симон послал и взял
land its. Then Simon sent and took
кости Ионафана, брата своего, и похоронил их в
bone Jonathan brother its, and buried their in
Модине, городе отцов своих. 13:26 И оплакивал
Modin, city fathers Fire. And mourned
его весь Израиль горьким плачем, и сокрушались
it all Israel bitter weeping, and distressed
о нем многие дни. 13:27 И воздвиг Симон
about it many days. And raised Simon
здание над гробом отца своего и братьев своих
building over coffin father its and brothers Fire
и вывел его высоко, для благовидности, из
and brought it high for plausible, of
тесаного камня с передней и задней стороны,
ashlar stone with front and back side
13:28 и поставил на нем семь пирамид, одну
and set on it seven pyramids one
против другой, отцу и матери и четырем
against other father and mother and four
братьям; 13:29 сделал на них искусные
brothers; made on them Smartphone
украшения, поставив вокруг высокие столбы, а
Jewelry, putting around high poles, and
на столбах полное вооружение— на вечную
on posts complete vooruzhenie- on eternal

память, и подле оружий— изваянные корабли,
memory and beside oruzhiy- sculptured ships
так что они были видимы всеми, плавающими по
so that they were visible all, floating by
морю. 13:30 Этот надгробный памятник, который
sea. this burial monument, which
сделал он в Модине, стоит до сего дня. 13:31
made it in Modin, Cost to this day.
Трифон же с коварством отправился в путь с
Trifon same with insidiousness off in path with
юным царем Антиохом и убил его, 13:32 и
young king Antiochus and killed it and
воцарился вместо него, и возложил на себя венец
reigned instead it and laid on a crown
Азии, и произвел великое поражение на земле.
Asia and produced great defeat on ground.
13:33 А Симон строил крепости в Иудее, укрепляя
A Simon built fortress in Judea, strengthening
их высокими башнями и большими стенами,
their high towers and large walls,
воротами и запорами, и складывал в крепостях
gates and constipation, and folded in fortresses
съестные запасы. 13:34 Потом избрал Симон
edible stocks. then elected Simon
мужей и послал к царю Димитрию просить,
husbands and sent to king Dimitri request
чтобы он сделал облегчение стране, ибо все
to it made relief country for all
деяния Трифона были грабительские. 13:35 И
acts Trifon were extortionate. And
послал ему царь Димитрий ответ на эти слова и
sent it king Dimitri reply on these words and
написал такое письмо: 13:36 ‘Царь Димитрий
wrote such email: 'The King Dimitri
Симону, первосвященнику и другу царей, и
Simon the high priest and friend kings, and
старейшинам и народу Иудейскому— радоваться.
elders and people Iudeyskomu- rejoice.
13:37 Золотой венец и пальмовую ветвь,
gold crown and palm branch
посланную вами, мы получили и готовы
sent you we received and ready

заключить с вами полный мир и написать
conclude with you full world and write
заведующим сборами, чтобы отпустить вам дани.
head taxes, to release you tribute.
13:38 И все, что мы постановили о вас, да
And all that we decided about you yes
будет неизменно, и крепости, которые вы
will invariably, and fortress which you
построили, пусть принадлежат вам. 13:39 Прощаем
built, let belong to you. forgive
вам также неумышленные проступки ваши до сего
you also unintentional misdemeanors your to this
дня и венечный сбор, который платить вы
day and coronal collection, which pay you
обязаны, и если другое что взимаемо было в
obliged, and if other that tribute paid was in
Иерусалиме, более не будет взиматься. 13:40 И
Jerusalem more not will charged. And
если найдутся из вас способные быть вписанными
if there of you capable be inscribed
в число состоящих при нас, пусть записываются,
in number consisting when us let recorded
и да будет между нами мир’. 13:41 В сто
and yes will between Feedback the world '. In one
семидесятом году снято иго язычников с
seventieth year removed yoke Gentile with
Израиля; 13:42 и народ Израильский в переписке
Israel; and people Israeli in correspondence
и договорах начал писать: ‘первого года при
and Contracts started write: "First year when
Симоне, великом первосвященнике, вожде и
Simone great the high priest, Chief and
правителе Иудеев’. 13:43 В это время Симон
ruler Jews'. In it time Simon
сделал нападение на Газу, окружил ее войском,
made attack on Gaza surrounded it army,
устроил осадные машины и придвинул их к
arranged siege machine and pulled their to
городу, разбил одну башню и овладел ею. 13:44
city broke one tower and mastered her.
А бывшие на машине вскочили в город, и
A former on car jumped in city and

произошло в городе великое смятение. 13:45 И
occurred in city great confusion. And
взошли граждане с женами и детьми на стену,
ascended citizens with wives and children on wall
разодрав одежды свои, и громко взывали, умоляя
tore clothing their, and loud cried, begging
Симона дать им помилование, 13:46 и говорили:
Simon give they pardon and said:
поступи с нами не по злым делам нашим, но
gait with Feedback not by evil Affairs our, but
по милости твоей. 13:47 И умилосердился над
by mercy yours. And gracious over
ними Симон, и не сражался с ними, а только
them Simon, and not fighting with them and only
выгнал их из города, и очистил домы, в
expelled their of city and cleared houses, in
которых находились идолы, и так вошел в город
which were idols, and so entered in city
с славословиями и благословениями. 13:48 И
with hymns and blessings. And
выбросил из него все нечистое, и поселил там
threw of it all unclean and settled there
мужей, соблюдающих закон, и укрепил его, и
husbands, complying law and strengthened it and
устроил в нем для себя жилище. 13:49 Бывшим
arranged in it for a housing. former
же в Иерусалимской крепости не позволяли ни
same in Jerusalem fortress not allowed or
выходить, ни вступать в страну, ни покупать, ни
going out or join in country or buy or
продавать, и они терпели сильный голод, и
to sell, and they tolerated strong hunger, and
многие из них погибли от голода. 13:50 Тогда
many of them died from hunger. Then
воззвали они к Симону о мире, и он дал им
cried they to Simon about world, and it gave they
его, но выгнал их оттуда и очистил крепость от
it but expelled their thence and cleared fortress from
осквернения, 13:51 и взошел в нее в двадцать
desecration and ascended in it in twenty
третий день второго месяца сто семьдесят первого
third day second month one seventy first

года с славословиями, пальмовыми ветвями, с
year with hymns, palm branches, with
гуслями, кимвалами и цитрами, с псалмами и
harp, cymbals and harps with psalms and
песнями, ибо сокрушен великий враг Израиля.
songs for crushed great enemy Israel.
13:52 И установил каждогодно проводить этот
And set place every conduct this
день с весельем, и укрепил гору храма,
day with fun, and strengthened Mount temple,
находящуюся близ крепости, и поселился там
box near fortress and settled there
сам и бывшие с ним. 13:53 И увидел Симон,
himself and former with them. And saw Simon,
что сын его Иоанн возмужал, и поставил его
that son it John matured, and set it
начальником над всеми войсками, и поселился в
chief over all troops and settled in
Газаре.
Gazarov. .

.

.

14:1
14:

.

В сто семьдесят втором году царь Димитрий
In one seventy second year king Dimitri
собрал войска свои и отправился в Мидию,
collected troops their and off in Media,
чтобы получить помощь себе для войны против
to get help Statement for war against
Трифона. 14:2 Но Арсак, царь Персидский и
Tryphon. but Arzak, king Persian and
Мидийский, услышав, что Димитрий пришел в
Median, hearing that Dimitri came in
пределы его, послал одного из военачальников
limits it sent one of commanders
своих взять его живого. 14:3 Тот отправился и
Fire take it living. one off and
разбил войско Димитрия, взял его, и привел к
broke army Demetrius, took it and led to
Арсаку, который заключил его в темницу. 14:4 И
Arsaces, which concluded it in dungeon. And

покоилась земля Иудейская во все дни Симона;
resting Plot Jewish in all days Simon;
он старался о благе народа своего, и
it tried about welfare people its, and
нравилась им власть и слава его во все дни.
liked they power and glory it in all days.
14:5 И ко всей своей славе, он взял еще
And to all its glory, it took more
Иоппию для пристани и открыл вход островам
Joppa for pier and opened input islands
морским, 14:6 и распространил пределы народа
sea, and distributed limits people
своего, и овладел тою страною. 14:7 Он набрал
its, and mastered toyu land. he scored
множество пленных и господствовал над Газарою
set prisoners and dominated over Gazara
и Вефсурою и над крепостью, очистил ее от
and Bethsura and over fortress cleared it from
осквернения, и не было противящегося ему. 14:8
desecration and not was that resisted him.
Иудеи спокойно возделывали землю свою, и
Jews quietly cultivated land its, and
земля давала произведения свои и дерева в
Plot gave works their and tree in
полях— плод свой. 14:9 Старцы, сидя на улицах,
polyah- fruit its. elders, sitting on streets,
все совещались о пользах общественных, и
all conferred about benefit public, and
юноши облекались в пышные и воинские
boys clothed in lush and military
одежды. 14:10 Городам доставлял он съестные
clothing. cities delivered it edible
припасы и делал их местами укрепленными, так
supplies and did their places fortified, so
что славное имя его произносилось до конца
that nice name it pronounced to end
земли. 14:11 Он восстановил мир в стране, и
lots. he restored world in country and
радовался Израиль великою радостью. 14:12 И
happy Israel great joy. And
сидел каждый под виноградом своим и под
sitting each under grapes its and under

смоковницею своею, и никто не страшил их.
the fig tree his, and none not Scarecrow blocked.
14:13 И не осталось никого на земле, кто воевал
And not left one on earth who fought
бы против них, и цари смирились в те дни.
would against them and kings resigned in those days.
14:14 Он подкреплял всех бедных в народе своем,
he underpinned all poor in people its,
требовал исполнения закона и истреблял всякого
demanded performance law and destroyed all
беззаконника и злодея, 14:15 украсил святилище
the wicked and villain decorated sanctuary
и умножил священную утварь. 14:16 Когда дошел
and multiplied the sacred utensils. when reached
слух до Рима и до Спарты, что Ионафан умер,
hearing to Rome and to Sparta, that Jonathan died
они весьма опечалились. 14:17 Когда же
they very sorry. when same
услышали, что Симон, брат его, сделался вместо
heard that Simon, brother it became instead
него первосвященником и господствует над
it High Priest and dominates over
страною и находящимися в ней городами, 14:18
a land of and located in it cities
то написали к нему на медных досках, чтобы
then written to it on copper boards to
возобновить с ним дружбу и союз, заключенный
resume with it friendship and Union prisoner
ими с братьями его Иудою и Ионафаном. 14:19
they with brothers it Judah and Jonathan.
Они были прочитаны в Иерусалиме пред
they were Read in Jerusalem before
собранием. 14:20 Вот список с писем,
Meeting. Here list with letters,
присланных Спартанцами: ‘Спартанские
sent Spartans: 'Spartan
начальники и город Симону первосвященнику,
chiefs and city Simon the high priest,
старейшинам и священникам и всему народу
elders and priests and around people
Иудейскому, братьям нашим— радоваться. 14:21
Judah, brothers nashim- rejoice.

Послы, присланные к народу нашему, рассказали
Ambassadors sent to people our, told
нам о вашей славе и чести, и мы
us about your glory and honor, and we
возрадовались прибытию их 14:22 и записали
rejoiced arrival their and recorded
сказанное ими в народном совете так: Нуминий,
said they in national Council as follows: Numenius,
сын Антиоха, и Антипатр, сын Иасона, послы
son Antiochus and Antipater, son Jason, ambassadors
Иудейские, пришли к нам возобновить с нами
Judah, came to us resume with Feedback
дружбу. 14:23 И угодно было народу принять этих
friendship. And anything was people take these
мужей с честью и внести запись слов их в
husbands with honor and make record words their in
открытые народные книги, на память народу
open Common books on memory people
Спартанскому. А список с этого мы написали
Spartan. A list with this we written
для первосвященника Симона’. 14:24 После того
for High Priest Simon '. 0.6 after of
Симон послал Нуминия в Рим с большим
Simon sent Numenius in Rome with large
золотым щитом, весом в тысячу мин, чтобы
gold shield, weight in thousand minutes to
заключить с ними союз. 14:25 Когда услышал
conclude with them Union. when heard
об этом народ, то сказал: какую благодарность
about this people then said: what thanks
воздадим мы Симону и сыновьям его? 14:26 Ибо
let us give we Simon and sons it? for
он твердо стоял и братья его и дом отца его,
it firmly standing and brothers it and house father it
и отразили врагов Израиля, и доставили ему
and reflected enemies Israel and delivered it
свободу. 14:27 И написали о том на медных
freedom. And written about that on copper
досках и выставили их на столбах на горе
boards and exposed their on posts on Mount
Сион.Вот список написанного: ‘В восемнадцатый
Sion.Vot list written by: 'In eighteenth

день Елула сто семьдесят второго года,— это был
day Elul one seventy second year - it was
третий год при первосвященнике Симоне,— 14:28
third year when High Priest Simone -
в Сарамели, в великом собрании священников и
in Sarameli, in great meeting priests and
народа и князей народных и старейшин страны,
people and princes People and elders country
объявлено нам: 14:29 так как много раз бывали
announced us: so as many time there were
войны в этой стране, то Симон, сын Маттафии,
war in this country then Simon, son Mattathias
сын сынов Иарива, и братья его, подвергая себя
son sons Jarib, and brothers it exposing a
опасности, противостали врагам народа своего,
hazard was opposed by enemies people its,
чтобы сохранить святилище его и закон, и
to save sanctuary it and law and
великою славою прославили народ свой. 14:30
great glory glorified people its.
Ионафан собрал народ свой и сделался
Jonathan collected people its and became
первосвященником его, но он приложился к
High Priest it but it kissed to
народу своему. 14:31 Когда же враги их
people its own way. when same enemies their
вознамерились войти в страну их, чтобы разорить
set out to Sign in in country them to bankrupt
страну их и простереть руки на святилище их,
country their and stretch out hands on sanctuary them
14:32 тогда восстал Симон и воевал за народ
then rose Simon and fought for people
свой и издержал много собственных денег,
its and had spent many own money
снабжая храбрых мужей народа своего оружием и
providing brave husbands people its arms and
давая им жалованье. 14:33 Он укрепил города
giving they salary. he strengthened city
Иудеи и Вефсуру на границах Иудеи, где прежде
Jews and Bethsura on boundaries Jews where before
находились оружия неприятелей, и поставил там
were weapons enemies, and set there

стражу из Иудеев. 14:34 Также укрепил Иоппию
custody of Jews. also strengthened Joppa
при море и Газару на пределах Азота, в которой
when sea and Gazarov on within nitrogen in which
прежде обитали враги, и поселил там Иудеев,
before lived enemies and settled there Jews,
снабдив эти места всем, что нужно было к
equipping these places all that need was to
восстановлению их. 14:35 И видел народ деяния
recovery blocked. And seen people acts
Симона и славу, какую старался он доставить
Simon and fame what tried it deliver
народу своему, и поставил его своим
people its own way, and set it its
начальником и первосвященником за то, что все
chief and High Priest for then that all
это сделал он, и за справедливость и верность,
it made he and for justice and loyalty,
которую он хранил к племени своему, всячески
which it kept to tribe its own way, in every way
стараясь возвысить народ свой. 14:36 Во дни его
trying to elevate people its. in days it
руками его успешно изгнаны из страны язычники
hands it successfully expelled of country pagans
и занимавшие город Давидов в Иерусалиме,
and occupying city David in Jerusalem
которые, устроив себе крепость, выходили из нее
which arranging Statement fortress out of it
и оскверняли все вокруг святилища и много
and defiled all around sanctuary and many
вредили святыне. 14:37 Он поселил в ней Иудеев
harmed shrine. he settled in it Jews
и укрепил ее для безопасности страны и города
and strengthened it for security country and city
и возвысил стены Иерусалима. 14:38 Посему и
and raised wall Jerusalem. Therefore and
царь Димитрий утвердил за ним первосвященство,
king Dimitri approved for it priesthood,
14:39 и причислил его к друзьям своим, и
and reckoned it to friends its, and
почтил его великою славою. 14:40 Ибо он
honored it great Praise. for it

услышал, что Римляне назвали Иудеев друзьями
heard that Romans named Jews friends
и союзниками и братьями и с честью
and allies and brothers and with honor
приняли послов Симона, 14:41 что Иудеи и
accepted ambassadors Simon that Jews and
священники согласились, чтобы Симон был у
priests agreed to Simon was have
них начальником и первосвященником навек,
them chief and High Priest ever,
доколе восстанет Пророк верный, 14:42 чтобы он
until rise The Prophet faithful, to it
был у них военачальником и имел попечение
was have them commander and had care
о святых и поставлял их над работами их и
about saints and supplied their over works their and
над областью и над оружиями и над
over area and over weapons and over
крепостями, 14:43 чтобы имел попечение о
fortresses, to had care about
святилище, и все слушались его, чтобы все
sanctuary and all obeyed it to all
договоры в стране писались на его имя, и чтобы
contracts in country written on it name and to
он одевался в порфиру и носил золотые
it dressed in purple and wore gold
украшения. 14:44 И никому из народа и
decorations. And anyone of people and
священников да не будет позволено отменить
priests yes not will allowed cancel
что-либо из сего или противоречить словам его,
anything of this or contradict According to it
или без него созывать собрание в стране и
or without it convene meeting in country and
одеваться в порфиру и носить золотую пряжку.
dress in purple and wear gold buckle.
14:45 А кто сделает что-нибудь против сего или
A who make anything against this or
отменит что из сего, будет повинен’. 14:46 И
cancel that of this, will guilty '. And
согласился весь народ подчиниться Симону и
agreed all people submit Simon and

поступать по словам сим. 14:47 Симон принял и
do by According to sim. Simon adopted and
согласился быть первосвященником и
agreed be High Priest and
военачальником и правителем Иудеев и
commander and ruler Jews and
священников и начальствовать над всеми. 14:48
priests and as chief over everyone.
И решили начертать запись сию на медных
And decided inscribe record UIS on copper
досках и поставить их в ограде храма на
boards and put their in fence temple on
видном месте, 14:49 а списки с них положить в
prominent location and lists with them put in
сокровищнице, чтобы имел их Симон и сыновья
treasury, to had their Simon and sons
его.
it. .

.

.

15:1
15:

.

И прислал Антиох, сын царя Димитрия, письма
And sent Antiochus, son king Demetrius, letters
с островов морских к Симону, великому
with Islands marine to Simon great
священнику и правителю народа Иудейского, и
priest and governor people Judah and
всему народу. 15:2 Они были такого содержания:
around people. they were such content:
'Царь Антиох Симону, первосвященнику и
'The King Antiochus Simon the high priest and
правителю народа, и народу Иудейскому—
governor people and people Iudeyskomu-
радоваться. 15:3 Так как люди зловредные
rejoice. so as people malicious
овладели царством отцов наших, то я хочу
captured kingdom fathers our, then I I want
возвратить царство, чтобы восстановить его, как
return kingdom to restore it as
оно было прежде. Я набрал множество войска и
it was above. I scored set troops and

приготовил военные корабли; 15:4 и хочу пройти
prepared military ships; and I want pass
по области, чтобы наказать тех, которые
by region to punish those which
опустошили область нашу и разорили многие
devastated region our and ravaged many
города в царстве. 15:5 Оставляю теперь за тобою
city in kingdom. leave now for thee
все дани, какие уступали тебе цари, бывшие
all tribute what inferior you kings, former
прежде меня, и другие дары, какие они уступали
before me and other gifts what they inferior
тебе; 15:6 дозволяю тебе чеканить свою монету в
you; have given you mint its coin in
стране твоей. 15:7 Иерусалим и святилище пусть
country yours. Jerusalem and sanctuary let
будут свободны; и все оружия, которые ты
will free; and all weapons which you
заготовил, и крепости, построенные тобою,
prepared; and fortress built thee,
которыми ты владеешь, пусть остаются у тебя.
which you possess, let remain have you.
15:8 И всякий долг царский и будущие царские
And every debt royal and future royal
долги отныне и навсегда пусть будут отпущены
debts now and forever let will released
тебе. 15:9 Когда же мы овладеем царством
writing. when same we take possession of kingdom
нашим, тогда почтим тебя и народ твой и храм
our, then honor the you and people your and temple
великою честью, чтобы слава ваша стала известна
great honor, to glory your became known
по всей земле'. 15:10 В сто семьдесят четвертом
by all the ground '. In one seventy fourth
году вступил Антиох в землю отцов своих, и
year entered Antiochus in land fathers Fire, and
собрались к нему все войска, так что оставшихся
gathered to it all troops so that remaining
с Трифоном было немного. 15:11 И преследовал
with Trifon was bit. And pursued
его царь Антиох, и он убежал в Дору, которая
it king Antiochus, and it escaped in Douro which

при море; 15:12 ибо он увидел, что обрушились
when the sea; for it saw that hit
на него беды и оставили его войска. 15:13 И
on it woes and left it troops. And
пришел Антиох к Доре и с ним сто двадцать
came Antiochus to Dore and with it one twenty
тысяч воинов и восемь тысяч конницы 15:14 и
thousands warriors and eight thousands cavalry and
окружил город, а корабли подошли с моря, и
surrounded city and ships approached with sea and
теснил он город с суши и моря, и не давал
oppressed it city with sushi and sea and not gave
никому ни выйти, ни войти. 15:15 Тогда пришел
anyone or go out or log. Then came
из Рима Нуминий и сопровождавшие его с
of Rome Numenius and accompanied it with
письмами к царям и странам, в которых было
letters to kings and countries in which was
написано следующее: 15:16 ‘Левкий, консул
written following: 'Lucius, Consul
Римский, царю Птоломею— радоваться. 15:17
Roman, king Ptolomeyu- rejoice.
Пришли к нам Иудейские послы, друзья наши
came to us Jewish ambassadors Friend our
и союзники, посланные от первосвященника
and allies sent from High Priest
Симона и народа Иудейского, возобновить давнюю
Simon and people Judah resume long
дружбу и союз, 15:18 и принесли золотой щит в
friendship and Union and brought gold shield in
тысячу мин. 15:19 Итак, мы заблагорассудили
thousand minutes. Thus, we pleases
написать царям и странам, чтобы они не
write kings and countries to they not
причиняли им зла, и не воевали против них и
caused they evil, and not fighting against them and
городов их и страны их, и не помогали
cities their and country them and not helped
воюющим против них. 15:20 Мы рассудили
warring against them. we reasoned
принять от них щит. 15:21 Итак, если какие
take from them shield. Thus, if what

зловредные люди убежали к вам из страны их,
malicious people escaped to you of country them
выдайте их первосвященнику Симону, чтобы он
issue the their the high priest Simon to it
наказал их по закону их'. 15:22 То же самое
punished their by law them '. that same most
написал он царю Димитрию и Атталу, Ариарафе
wrote it king Dimitri and Attal, Ariarathes
и Арсаку, 15:23 и во все области, и Сампсаме
and Arsaces, and in all region and Sampsame
и Спартанцам, и в Делос и в Минд, и в
and Spartans and in Delos and in Mind, and in
Сикион, и в Карию, и в Самос, и в
Sicyon, and in Caria, and in Samos, and in
Памфилию, и в Ликию, и в Галикарнасс, и в
Pamphylia, and in Lycia, and in Caria, and in
Родос, и в Фасилиду, и в Кос, и в Сиду, и в
Rhodes, and in Halicarnassus, and in Kos and in Sid and in
Арад, и в Гортину, и в Книду, и в Кипр, и в
Arad, and in Gortyna, and in Knidos, and in Cyprus, and in
Киринию. 15:24 Список с этих писем написали
Cyrene. list with these letters written
Симону первосвященнику. 15:25 Царь же Антиох
Simon the high priest. king same Antiochus
обложил Дору вторично, нападая на нее со всех
overlaid Douro second, attacking on it with all
сторон и устраивая машины, и запер Трифона
parties and arranging machine and locked Trifon
так, что невозможно было ему ни войти, ни
so that that impossible was it or enter, or
выйти. 15:26 И послал к нему Симон две
exit. And sent to it Simon two
тысячи избранных мужей в помощь ему, и
thousands favorites husbands in help him and
серебро и золото, и довольно запасов; 15:27 но
silver and gold and pretty stocks; but
он не захотел принять это и отверг все, в чем
it not wanted take it and rejected all in than
прежде условился с ним, и отчуждился от него.
before had arranged with them, and alienated from it.
15:28 И послал к нему Афиновия, одного из
And sent to it Athenobius, one of

друзей своих, чтобы переговорить с ним и
friends Fire, to talk with it and
сказать: ‘вы владеете Иоппиею и Газарою и
to say: 'you own Joppa and Gazara and
крепостью Иерусалимскою— городами царства
fortress Ierusalimskoyu- cities kingdom
моего; 15:29 вы опустошили пределы их и
my; you devastated limits their and
произвели великое поражение на земле, и
produced great defeat on earth and
овладели многими местами в царстве моем. 15:30
captured many places in kingdom mine.
Итак, отдайте теперь города, которые вы взяли,
Thus, give now city which you took
и дани с тех мест, которыми вы владеете вне
and tribute with those places which you own out
пределов Иудейских. 15:31 Если же не так, то
limits Judah. If same not so that then
дайте за них пятьсот талантов серебра, и за
let for them five Talent silver and for
опустошение, которое произвели, и за дани с
devastation which produced, and for tribute with
городов другие пятьсот талантов; а если не
cities other five talents; and if not
дадите, то мы придем и будем сражаться с
give, then we come and will fight with
вами’. 15:32 И пришел Афиновий, друг царя, в
you '. And came Athenobius, each king in
Иерусалим, и когда увидел славу Симона и
Jerusalem, and when saw glory Simon and
сокровищницу с золотою и серебряною утварью
treasury with golden and silvery utensils
и окружающее великолепие, то изумился и
and surrounding splendor then marveled and
объявил ему слова царя. 15:33 Симон сказал ему
announced it words king. Simon said it
в ответ: мы ни чужой земли не брали, ни
in answer: we or stranger land not take, or
господствовали над чужим, но владеем наследием
dominated over stranger, but own heritage
отцов наших, которое враги наши в одно время
fathers our, which enemies our in one time

неправедно присвоили себе. 15:34 Мы же, улучив
unjustly assigned currently. we same seizing
время, опять возвратили себе наследие отцов
time again returned Statement heritage fathers
наших. 15:35 Что касается до Иоппии и Газары,
our. that With regard to to Joppa and Gazera,
которых ты требуешь, то они сами причинили
which you you demand, then they themselves caused
много зла народу в стране нашей; за них мы
many evil people in country our; for them we
дадим сто талантов.На это Афиновий ничего не
give one talantov.Na it Athenobius nothing not
отвечал; 15:36 но, с досадою возвратившись к
replied; 0.65 but with annoyance returning to
царю, рассказал ему эти слова и о славе
king told it these words and about glory
Симона, и о всем, что видел, и царь сильно
Simon and about all that saw and king strongly
разгневался. 15:37 Трифон же, сев на корабль,
angry. Trifon same sowing on ship
убежал в Орфосиаду. 15:38 Тогда царь, сделав
escaped in Orfosiadu. Then king making
военачальником приморской страны Кендевея,
commander seaside country Kendeveya,
вручил ему пешие и конные войска 15:39 и
handed it walking and horse troops and
приказал ему идти войною против Иудеи,
ordered it go war against Jews
приказал ему также построить Кедрон и
ordered it also build Kidron and
укрепить ворота, и как воевать с народом;
strengthen gates, and as fight with people;
сам же царь погнался за Трифоном. 15:40 И
himself same king chased for Trifon. And
пришел Кендевей в Иамнию, и начал вызывать
came Cendebeus in Jamnia and started cause
на бой народ и вторгаться в Иудею и брать
on fight people and invade in Judah and take
народ в плен и убивать; 15:41 и построил
people in captured and kill; and built
Кедрон, и расположил там конницу и войско,
Kidron, and arranged there cavalry and army

чтобы они, выходя оттуда, обходили пути Иудеи,
to they leaving there, bypassed path Jews
как приказал ему царь.
as ordered it the king. .

.

.

16:1
16:

.

И возвратился Иоанн из Газары и рассказал
And back John of Gazera and told
Симону, отцу своему, о том, что делал
Simon father its own way, about is that did
Кендевей. 16:2 Тогда Симон призвал двух старших
Cendebeus. Then Simon called two senior
сыновей своих, Иуду и Иоанна, и сказал им: я
sons Fire, Judas and John and said them: I
и братья мои и дом отца моего воевали против
and brothers my and house father my fighting against
врагов Израиля от юности до сего дня и много
enemies Israel from youth to this day and many
раз успешно спасали руками нашими Израиля.
time successfully saved hands our Israel.
16:3 Но вот, я состарился, а вы по милости
but now, I old, and you by mercy
Божией находитесь в летах зрелых: заступите
God are in years mature: be ye
место мое и брата моего, идите и сражайтесь за
place my and brother my, go and fight for
народ наш, и да будет с вами помощь небесная.
people our, and yes will with you help heavenly.
16:4 И избрал из страны двадцать тысяч воинов
And elected of country twenty thousands warriors
и всадников, и пошли они против Кендевея, и
and riders and went they against Kendeveya, and
ночевали в Модине. 16:5 Встав же утром,
stayed overnight in Modin. Rising same morning
вышли на равнину, и вот многочисленное войско
out on plain, and here numerous army
навстречу им, пешие и конные, и между ними
meet them walking and horse, and between them
был поток. 16:6 И двинулся против них сам и
was stream. And moved against them himself and

народ его, и, видя, что народ боится переходить
people it and seeing that people fears move
поток, он перешел первый, и увидели это воины,
stream it moved first and saw it warriors,
и перешли за ним. 16:7 И разделил он народ,
and moved for them. And shared it people
поставив конных среди пеших; конница же
putting Horsemen of hiking; cavalry same
неприятелей была весьма многочисленна. 16:8 И
enemies was very plentiful. And
затрубили священными трубами; и Кендевей
blew sacred pipes; and Cendebeus
обратился в бегство— и войско его, и пало у
addressed in begstvo- and army it and fell have
них много раненых, остальные же бежали в
them many wounded, others same fled in
крепость. 16:9 Тогда был ранен Иуда, брат
fortress. Then was wounded Judas brother
Иоанна; но Иоанн преследовал их, доколе не
John; but John pursued them until not
пришел в Кедрон, который он построил. 16:10 И
came in Kidron, which it built. And
убежали они в башни, находящиеся в области
escaped they in tower are in area
Азота, но он сжег его огнем, и погибло из них
nitrogen but it burned it fire and died of them
до двух тысяч мужей; и возвратился он с
to two thousands husbands; and back it with
миром в землю Иудейскую. 16:11 Птоломей же,
world in land Jews. Ptolemy same
сын Авува, поставлен был военачальником на
son Avuva, put was commander on
равнине Иерихонской, и имел много серебра и
plain Jericho, and had many silver and
золота; 16:12 ибо он был зять первосвященника.
of gold; for it was son-in- the high priest.
16:13 И надмилось сердце его, и захотел он
And lifted up heart it and wanted it
овладеть страною, и делал коварные замыслы
master Countries that and did insidious plans
против Симона и сыновей его, чтобы погубить
against Simon and sons it to destroy

их. 16:14 Между тем Симон, посещая города
blocked. between so Simon, Taking city
страны и заботясь о потребностях их, пришел
country and caring about needs them came
в Иерихон, сам и Маттафия и Иуда, сыновья
in Jericho himself and Mattathias and Judas sons
его, в сто семьдесят седьмом году в одиннадцатом
it in one seventy seventh year in eleventh
месяце,— это месяц Сават. 16:15 И с
month - it month Savate. And with
коварством принял их радушно сын Авувов в
insidiousness adopted their welcome son Avuvov in
небольшую крепость, называемую Док, им
small fortress called Doc, they
устроенную, и сделал для них большой пир, и
arranged, and made for them large feast and
спрятал там людей. 16:16 И когда опьянел Симон
hid there humans. And when drunk Simon
и сыновья его, тогда встал Птоломей и бывшие
and sons it then rose Ptolemy and former
при нем, взяли оружия свои и вошли к Симону
when it took weapons their and included to Simon
во время пира, и убили его и двух сыновей его
in time feast, and killed it and two sons it
и некоторых из служителей его. 16:17 Так
and some of ministers it. so
совершил он великое вероломство и воздал за
made it great treachery and paid for
добро злом. 16:18 Птоломей написал об этом и
good evil. Ptolemy wrote about this and
послал к царю, чтобы прислал ему войско на
sent to king to sent it army on
помощь, и он предаст ему страну их и города.
help and it betray it country their and city.
16:19 И некоторых послал в Газару убить
And some sent in Gazarov kill
Иоанна, а тысяченачальникам послал письма,
John and captains sent letters,
чтобы они пришли к нему, и он даст им серебра
to they came to him, and it will they silver
и золота и подарки; 16:20 а других послал
and gold and gifts; and other sent

овладеть Иерусалимом и горою храма. 16:21 Но
master Jerusalem and mountain the temple. but
некто, прибежав к Иоанну в Газару, известил его,
someone Reaching to John in Gazarov, informed it
что отец его и братья умерщвлены и что
that father it and brothers euthanized and that
Птоломей послал убить и его. 16:22 Услышав об
Ptolemy sent kill and it. Hearing about
этом, Иоанн весьма смутился и, схватив мужей,
it John very confused and grasping husbands,
пришедших погубить его, убил их, ибо узнал, что
come destroy it killed them for learned that
они искали погубить его. 16:23 Прочие же дела
they sought destroy it. Other same business
Иоанна и войны его и мужественные подвиги
John and war it and courageous feats
его, славно совершенные, и сооружение стен, им
it nice committed, and construction walls they
воздвигнутых, и другие деяния его, 16:24 вот, они
erected, and other acts it now, they
описаны в книге дней первосвященства его, с
described in book days priesthood it with
того времени, как сделался он первосвященником
of time as became it High Priest
после отца своего.
after father its.

.
.
.

1:1
1: 1

.

БРАТЬЯМ Иудеям в Египте— радоваться; братья
BROTHERS Jews in Egipte- rejoice; brothers
Иудеи в Иерусалиме и во всей стране Иудейской
Jews in Jerusalem and in all country Jewish
желают счастливого мира. 1:2 Да благодетельствует
wish happy world. 1 2 Yes benefactor
вам Бог и да помянет завет Свой с верными
you God and yes remember his covenant its with faithful
рабами Своими: Авраамом, Исааком и Иаковом!
slaves its: Abraham, Isaac and Jacob!
1:3 Да даст всем вам сердце, чтобы чтить Его и
Yes will all you heart to honor his and
исполнять волю Его всем сердцем и усердною
perform will his all heart and a willing
душою! 1:4 Да откроет сердце ваше для закона
soul! Yes open heart your for law
Его и повелений и дарует мир! 1:5 Да
his and precepts and grants the world! Yes
услышит моления ваши и да будет милостив к
hear prayer your and yes will merciful to
вам, и да не оставит вас во время бедствия! 1:6
you and yes not leave you in time disaster! 1 6
Так ныне здесь мы молимся о вас. 1:7 В
so now here we pray about you. In
царствование Димитрия, в сто шестьдесят девятом
reign Demetrius, in one sixty ninth
году, мы Иудеи писали к вам в скорби и
year we Jews wrote to you in sorrow and
страданиях, постигших нас в те годы, как
suffering befallen us in those years as
отложился Иасон и соумышленники его от
rebelled Jason and accomplices it from
святой земли и царства. 1:8 Они сожгли ворота
holy land and kingdom. they burned gate
и пролили невинную кровь. Тогда мы молились
and shed innocent Blood. Then we prayed

ГОСПОДУ и были услышаны, и приносили
LORD and were heard and brought
жертву и семидал, и возжигали светильники, и
victim and semidal, and lighted lamps, and
предлагали хлебы. 1:9 И ныне совершайте
offered breads. And now work out
праздник кущей в месяце Хаслеве. 1:10 В сто
holiday Booths in month Casleu. In one
восемьдесят восьмом году.Живущие в Иерусалиме
eighty eighth godu.Zhivuschie in Jerusalem
и в Иудее, и старейшины и Иуда— Аристовулу,
and in Judea, and Elder and Iuda- Aristobulus,
учителю царя Птоломея, происходящему из рода
teacher king Ptolemy, what is happening of kind
помазанных священников, и пребывающим в
anointed priests, and staying in
Египте Иудеям— радоваться и здравствовать. 1:11
Egypt Iudeyam- rejoice and good health.
Избавленные Богом от великих опасностей, мы
ransomed God from great hazards we
торжественно благодарим Его, как бы
solemnly thank it as would
сражавшиеся против царя, 1:12 так как Он
fought against king 0.05 so as he
изгнал ополчившихся на святой град. 1:13 Ибо
expelled stridently on holy deg. for
когда царь пошел в Персию и с ним войско,
when king went in Persia and with it army
которое казалось непобедимым, они поражены
which it seemed unbeaten they amazed
были в храме Нанеи через обман, употребленный
were in temple Nanei through deception, Used
жрецами Нанеи. 1:14 Именно, когда Антиох, как
priests Nanei. That is, when Antiochus, as
бы намереваясь сочетаться с нею, пришел на
would intending combined with her came on
то место, а бывшие с ним друзья пришли
then place and former with it Friend came
взять деньги, как приданое, 1:15 и жрецы Нанеи
take money as dowry and priests Nanei
предложили их, и Антиох с немногими вошел
offered them and Antiochus with few entered

во внутренность храма,— тогда они заключили
in interior temple - then they concluded
храм, как только вошел Антиох, 1:16 и, отворив
temple as only entered Antiochus, and opening the
потаенное отверстие в своде, стали бросать камни,
lurking hole in vault, steel throw stones,
и поразили предводителя и бывших с ним, и,
and hit leader and former with them, and
рассекши на части и отрубив головы, выбросили
hewed on part and severing head thrown
их к находившимся снаружи. 1:17 Во всем
their to were present outside. in all
благословен Бог наш, предавший нечестивцев. 1:18
blessed God our, betrayed wicked.
Итак, намереваясь в двадцать пятый день Хаслева
Thus, intending in twenty fifth day Chislev
праздновать очищение храма, мы почли нужным
celebrate purification temple, we pochli necessary
известить вас, чтобы и вы совершили праздник
notify you to and you committed holiday
кущей и огня, подобно тому, как Неемия,
Booths and fire like Moreover, as Nehemiah
построив храм и жертвенник, принес жертву. 1:19
building temple and altar, brought victim.
Ибо когда отцы наши отведены были в Персию,
for when fathers our withdrawn were in Persia
тогда благочестивые священники, взяв огня с
then pious priests, taking fire with
жертвенника тайно, скрыли его во глубине
altar secretly, hidden it in depth
колодезя, имевшего безводное дно, и в нем
cistern; who had anhydrous bottom and in it
безопасно сохранили его, так как никому
safe preserved it so as anyone
неизвестно было это место. 1:20 По прошествии
unknown was it place. by after
же многих лет, когда угодно было Богу, Неемия,
same many years when anything was God Nehemiah
присланный от Персидского царя, послал за сим
sent from Persian king sent for sim
огнем потомков тех священников, которые скрыли
fire descendants those priests, which hidden

его. Когда же объявили нам, что не нашли огня,
it. when same announced us that not found fire
а только густую воду, 1:21 тогда он приказал им,
and only thick water, then it ordered them
почерпнув, принести ее; и когда потом
pocherpnuv, bring her; and when then
приготовлены были жертвы, Неемия приказал
prepared were victim Nehemiah ordered
священникам окропить этою водою дрова и
priests sprinkle etoyu water firewood and
положенное на них. 1:22 Когда же это было
posited on them. when same it was
сделано, и наступило время, когда просияло
done and come time when shone
солнце, прежде закрытое облаками, тогда
the sun, before closed clouds then
воспламенился большой огонь, так что все
kindled large fire so that all
удивились. 1:23 Священники же, доколе горела
surprised. priests same until burned
жертва, совершали молитву, священники и все;
victim committed prayer, priests and all;
Ионафан начинал, а прочие припевали, как и
Jonathan started, and other Humming, as and
Неемия. 1:24 Молитва же была такая:
Nehemiah. prayer same was is as follows:
‘ГОСПОДИ, ГОСПОДИ Боже, Создателю всех,
'GOD GOD God, creator all
страшный и сильный, и праведный и
scary and strong and righteous and
милостивый, единый Царь и благодетель, 1:25
gracious, single king and benefactor,
единый податель всего, единый праведный и
single the giver all single righteous and
всемогущий и вечный, избавляющий Израиля от
almighty and eternal, redeemed Israel from
всякого зла, избравший отцов и освятивший их!
all evil, who chose fathers and sanctified them!
1:26 Прими жертву сию за весь народ Твой
Take victim UIS for all people your
Израиля, и сохрани сей удел Твой, и освяти
Israel and save this inheritance thy and sanctify

его; 1:27 собери рассеяние наше, освободи
it; gather scattering our, Deliver
порабощенных язычниками, призри на
Captive Gentiles, Look down on
уничиженных и презренных, и да познают
despised and despicable, and yes learn
язычники, что Ты Бог наш; 1:28 покарай
Gentiles that you God our; punish them
угнетающих и обижающих нас с надмением,
depressing and them which despitefully us with haughty,
1:29 насади народ Твой на святом месте Твоем,
plant them people your on holy location thy
как сказал Моисей’. 1:30 Священники воспевали
as said Moses'. priests sang
при сем торжественные песни. 1:31 Когда же
when Sem solemn songs. when same
жертва была сожжена, Неемия приказал
victim was burned Nehemiah ordered
оставшеюся водою полить большие камни. 1:32
The remaining water pour large stones.
Как только это было исполнено, вспыхнуло пламя,
as only it was fulfilled, broke out flame
но от света, воссиявшего от жертвенника, оно
but from light to shine from altar, it
исчезло. 1:33 Когда это событие сделалось
disappeared. when it Event became
известным, и донесено было царю Персов, что в
known, and heard was king Persians, that in
том месте, где переселенные священники скрыли
that location where relocated priests hidden
огонь, оказалась вода, которою Неемия и бывшие
fire was water wherewith Nehemiah and former
с ним освятили жертвы; 1:34 царь, по
with it consecrated the victim; king by
исследовании дела, оградил это место, как
study case hedge it place as
священное. 1:35 И тем, к кому царь благоволил,
sacred. And those to who king favored,
он раздавал много даров, которые сам получал.
it distributed many gifts which himself getting.
1:36 Бывшие с Неемиею прозвали это место
former with Nehemiah called it place

Нефтар, что значит: ‘очищение’; многими же
Neftar, that means: 'Cleansing'; many same
называется оно Нефтай.
called it Neftali. .

.

.

2:1
2: 1

.

В записях пророка Иеремии находится, что он
In records prophet Jeremiah is, that it
приказал переселяемым взять от огня, как
ordered resettled take from fire as
показано, 2:2 и как заповедал пророк, дав
shown and as commanded prophet, giving
переселяемым закон, чтобы они не забывали
resettled law to they not forget
повелений ГОСПОДНИХ и не заблуждались
precepts LORD JESUS CHRIST and not erred
мыслями своими, смотря на золотые и
thoughts their, despite on gold and
серебряные кумиры и на украшение их. 2:3
silver idol and on decoration blocked.
Говоря и другое, подобное сему, он увещевал их
speaking and else like to this, it admonished their
не удалять закона из сердца своего. 2:4 Было
not remove law of heart its. It was
также в писании, что сей пророк, по бывшему
also in writing, that this prophet, by former
ему Божественному откровению, повелел скинии и
it divine revelation commanded tabernacle and
ковчегу следовать за ним, когда он восходил на
ark follow for them, when it ascended on
гору, с которой Моисей, взойдя, видел наследие
mountain with which Moses, sprang up, seen heritage
Божие. 2:5 Придя туда, Иеремия нашел жилище в
God. coming there Jeremiah found home in
пещере и внес туда скинию и ковчег и
cave and introduced there the tabernacle and ark and
жертвенник кадильный, и заградил вход. 2:6
altar incense, and hath entrance.
Когда потом пришли некоторые из
when then came some of

сопутствовавших, чтобы заметить вход, то не
surrounding the, to note entrance, then not
могли найти его. 2:7 Когда же Иеремия узнал
could find it. when same Jeremiah learned
о сем, то, упрекая их, сказал, что это место
about Sem, then reproaching them said that it place
останется неизвестным, доколе Бог,
will unknown until God,
умилосердившись, не соберет сонма народа. 2:8 И
compassion, not gather host of people. And
тогда ГОСПОДЬ покажет его, и явится слава
then THE LORD show it and will be glory
ГОСПОДНЯ и облако, как явилось при Моисее,
THE LORD and cloud as was when Moses,
как и Соломон просил, чтобы особенно святилось
as and Solomon requested to especially hallowed
место. 2:9 Было сказано и то, как он,
place. It was said and then as he
исполненный премудрости, принес жертву
executed wisdom, brought victim
обновления и совершения храма. 2:10 Как
update and commission the temple. as
Моисей молился ГОСПОДУ, и сошел огонь с
Moses prayed Gentlemen, and gone fire with
неба, и потребил жертву, так и Соломон
sky, and consumed victim so and Solomon
молился, и сошедший огонь истребил жертвы
prayed and descended fire destroyed victims
всесожжения. 2:11 И сказал Моисей: так как
offering. And said Moses: so as
жертва о грехе не употреблена в пищу, то
victim about sin not eating in food then
потреблена огнем. 2:12 Точно так и Соломон
consumed fire. exactly so and Solomon
торжествовал восемь дней. 2:13 Повествуется также
exulted eight days. narrated also
в записях и памятных книгах Неемии, как он,
in records and memorable books Nehemiah as he
составляя библиотеку, собрал сказания о царях
accounting library collected legends about kings
и пророках и о Давиде и письма царей о
and prophets and about David and letters kings about

священных приношениях. 2:14 Подобным образом
sacred offerings. Similarly, way
и Иуда затерянное, по случаю бывшей у нас
and Judas Lost, by case former have us
войны, все собрал, и оно есть у нас. 2:15
war all collected, and it there have us.
Итак, если вы имеете в этом надобность,
Thus, if you have in this the need,
пришлите людей, которые вам доставят. 2:16
send people which you deliver.
Намереваясь праздновать очищение, мы писали
intending celebrate purification, we wrote
вам об этом; хорошо сделаете и вы, если будете
you about this; well do and you if will
праздновать эти дни. 2:17 Бог же, сохранивший
celebrate these days. God same preserved
весь народ Свой и возвративший всем наследие
all people its and returned the all heritage
и царство и священство и святилище, 2:18 как
and kingdom and priesthood and sanctuary as
обещал в законе,— надеемся на Бога,— Он скоро
promised in law - hope on God - he soon
помилует нас и соберет от поднебесной в место
have mercy us and gather from under the sky in place
святое. 2:19 Ибо Он избавил нас от великих бед
sacred. for he delivered us from great ills
и очистил место. 2:20 О делах же Иуды
and cleared place. About affairs same Judah
Маккавея и братьев его и об очищении
Maccabee and brothers it and about purification
великого храма и обновлении жертвенника, 2:21
great temple and update altar,
также о войнах против Антиоха Епифана и
also about wars against Antiochus Epiphanes and
против сына его Евпатора, 2:22 и о бывших
against son it Eupator and about former
с неба явлениях тем, которые подвизались за
with sky phenomena those which labored for
Иудеев столь ревностно, что, быв весьма
Jews so jealously that former very
малочисленны, очищали всю страну и
few in number, purified all country and

преследовали многочисленные толпы неприятелей,
pursued numerous crowd enemies,
2:23 и воссоздали славный во всей вселенной
and recreated nice in all universe
храм, и освободили город, и восстановили
temple and released city and restored
клонившиеся к разрушению законы, когда
sloped to destruction laws when
ГОСПОДЬ с великим снисхождением
THE LORD with great condescension
умилосердился над ними; 2:24 о всем этом,
gracious over them; 0.1 about all it
изложенное Иасоном Киринейским в пяти книгах,
contained Jason Kirineyskim in five books
мы попытаемся кратко начертать в одной книге.
we try briefly inscribe in one book.
2:25 Ибо, имея в виду множество чисел и
for with in mind set Numbers and
трудность, происходящую от обилия содержания,
difficulty derived from abundance content
для желающих заняться историческими
for wishing do historical
повествованиями, 2:26 мы озаботились доставить
narratives, we attended deliver
душевное назидание желающим читать, облегчение
peace edification wishing read relief
старающимся удержать в памяти, и всем, кому
Try keep in memory and all who
случится читать, пользу; 2:27 хотя для нас,
happen read favor; although for us
принявших на себя труд сокращения, это нелегкое
accepted on a labor reductions it difficult
дело, требующее напряжения и бдительности, 2:28
case requiring voltage and vigilance
как нелегко бывает тому, кто готовит пиршество
as hard happens Moreover, who prepares feast
и желает пользы другим. Но, имея в виду
and wishes use others. but with in mind
благодарность многих, мы охотно принимаем на
thanks many we willingly accept on
себя этот труд, 2:29 предоставляя точное
a this labor, providing accurate

изложение подробностей историку и стараясь
presentation details historian and trying to
последовать примерам сокращенного изложения.
follow examples Acronym presentation.
2:30 Ибо как строителю нового дома предлежит
for as builder new home predlezhit
заботиться обо всем строении, а тому, кто
care about all structure, and Moreover, who
должен заняться резьбою и живописью, надлежит
should do carving and painting, should
изыскивать только потребное к украшению, так
seek only pertain to decoration, so
мы думаем и о себе. 2:31 Углубляться и
we think and about currently. deepen and
говорить обо всем и исследовать каждую
talk about all and explore each
частность— свойственно начальному писателю
chastnost- characteristic initial writer
истории. 2:32 Тому же, кто делает сокращение,
history. Tom same who makes reduction
должно быть предоставлено преследовать только
should be provided chase only
краткость речи и избегать подробных изысканий.
short speech and avoid detailed research.
2:33 Итак, в связи с сказанным, начнем
Thus, in communication with said, start
теперь повествование: ибо неразумно увеличивать
now story: for unreasonable increase
предисловие к истории, а самую историю
foreword to history, and most history
сокращать.
reduced. .

.

.

3:1
3 1

.

Когда в святом граде жили еще в полном мире,
when in holy City of lived more in full world,
и тщательно соблюдались законы, по благочестию
and carefully observed laws by piety
и отвращению от зла первосвященника Онии,
and disgust from evil High Priest Onias,

3:2 бывало, и сами цари чтили это место, и
happened, and themselves kings honored it place and
прославляли святилище отличными дарами, 3:3
glorified sanctuary great gifts
так что и Селевк, царь Азии, давал из своих
so that and Seleucus, king Asia gave of Fire
доходов на все издержки, потребные для
income on all costs needs for
жертвенного служения. 3:4 Но некто Симон из
sacrificial service. but someone Simon of
колена Вениаминова, поставленный попечителем
knee Benjamin, delivered trustee
храма, вошел в спор с первосвященником о
temple, entered in dispute with High Priest about
нарушении законов в городе. 3:5 И как он не
violation laws in town. And as it not
мог превозмочь Онии, то пошел к Аполлонию,
could overcome Onias, then went to Apollonia,
сыну Фрасея, который в то время был
son Fraseya, which in then time was
военачальником Келе-Сирии и Финикии, 3:6 и
commander Coelesyria and Phoenicia, and
объявил ему, что Иерусалимская сокровищница
announced him that Jerusalem a treasure trove
наполнена несметными богатствами, равно как
filled innumerable wealth power as
несчетное множество денег скоплено, и нет в них
uncountable set money Skopje, and no in them
нужды для приношения жертв, но все это может
needs for offering victims but all it can
быть обращено во власть царя. 3:7 Аполлоний же,
be drawn in power king. Apollonius same
увидевшись с царем, объявил ему об
saw the with king announced it about
означенных богатствах, а он, назначив Илиодора,
aforesaid riches and he appointing Heliodorus
поставленного над государственными делами,
supplied over state chores,
послал его и дал приказ вывезти упомянутые
sent it and gave order take referred to
сокровища. 3:8 Илиодор тотчас отправился в
treasures. Iliodor immediately off in

путь, под предлогом обозрения городов Келе-Сирии
path under pretext Ferris cities Coelesyria
и Финикии, а на самом деле для того, чтобы
and Phoenicia, and on very case for order to
исполнить волю царя. 3:9 Прибыв же в
perform will king. Arriving same in
Иерусалим и быв дружелюбно принят
Jerusalem and former friendly adopted
первосвященником города, он сообщил ему о
High Priest city it reported it about
сделанном указании и объявил, за чем пришел,
made provides and announced for than come
притом спрашивал: действительно ли все это так?
moreover, asked: really Do all it so?
3:10 Хотя первосвященник показал, что это есть
although High Priest showed that it there
вверенное на сохранение имущество вдов и сирот,
entrusted on preservation property widows and orphans,
3:11 и частью Гиркана, сына Товии, мужа
and part Hyrcanus son Tobiah, husband
весьма знаменитого, а не так, как клеветал
very famous, and not so that as slandered
нечестивый Симон, и что всего четыреста
wicked Simon, and that all four
талантов серебра и двести золота; 3:12 обижать
Talent silver and two of gold; offend
же положившихся на святость места, на уважение
same put on holiness space on respect
и неприкосновенность храма, чтимого во всей
and integrity temple, honored in all
вселенной, никак не следует. 3:13 Но Илиодор,
the universe, does not should be. but Heliodorus,
имея царский приказ, решительно говорил, что это
with royal order strongly said that it
должно быть взято в царское казнохранилище.
should be taken in tsarist treasury.
3:14 Назначив день, он вошел, чтобы сделать
appointing day it entered, to do
осмотр этого, и произошло немалое волнение во
inspection this, and occurred considerable excitement in
всем городе. 3:15 Священники в священных
all town. priests in sacred

одеждах, повергшись пред жертвенником, взывали
robes, I fell down before altar, cried
на небо, чтобы Тот, Который дал закон о
on sky, to one which gave law about
вверяемом святилищу имуществе, в целости
entrusts sanctuary property, in intact
сохранил его вверившим. 3:16 Кто смотрел на
retained it entrusted. who watched on
лицо первосвященника, испытывал душевное
face the high priest, experienced peace
потрясение; ибо взгляд его и изменившийся цвет
shock; for view it and changed color
лица обличал в нем душевное смущение. 3:17 Его
face denounced in it peace embarrassment. his
объял ужас и дрожание тела, из чего явна была
seized horror and jitter body of what yavna was
смотревшим скорбь его сердца. 3:18 Иные семьями
who looked sorrow it Heart. other families
выбегали из домов на всенародное моление, ибо
ran of homes on nationwide prayer, for
предстояло священному месту испытать поругание;
had sacred place experience reproach;
3:19 женщины, опоясав грудь вретищами, толпами
women girded chest sackcloth, crowds
ходили по улицам; уединенные девы иные бежали
go by the streets; secluded virgins other fled
к воротам, другие— на стены, а иные смотрели
to goal, others- on wall, and other visits
из окон, 3:20 все же, простирая к небу руки,
of windows all same stretching to Skies hands,
молились. 3:21 Трогательно было, как народ
prayed. touching was as people
толпами бросался ниц, а сильно смущенный
crowds rushed prostrate, and strongly confused
первосвященник стоял в ожидании. 3:22 Они
High Priest standing in Pending. they
умоляли Вседержителя Бога вверенное сохранить в
pleaded Almighty God entrusted save in
целости вверившим. 3:23 А Илиодор исполнял
intact entrusted. A Iliodor performed
предположенное. 3:24 Когда же он с
assumptions. when same it with

вооруженными людьми вошел уже в
armed people entered already in
сокровищницу, ГОСПОДЬ отцов и Владыка
treasury THE LORD fathers and Overlord
всякой власти явил великое знамение: все,
all authorities revealed great sign: all
дерзнувшие войти с ним, быв поражены страхом
dared Sign in with them, former amazed fear
силы Божией, пришли в изнеможение и ужас,
force God, came in exhaustion and horror
3:25 ибо явился им конь со страшным
for was they horse with scary
всадником, покрытый прекрасным покровом:
rider, covered fine cover:
быстро несясь, он поразил Илиодора передними
quickly sweeping, it hit Heliodorus front
копытами, а сидевший на нем, казалось, имел
hooves, and sitting on it it seemed had
золотое всеоружие. 3:26 Явились ему и еще
gold full armor. were it and more
другие два юноши, цветущие силою, прекрасные
other two boys, flowering power, beautiful
видом, благолепно одетые, которые, став с той
view splendidly dressed, which becoming with that
и другой стороны, непрерывно бичевали его,
and other side continuously scourged it
налагая ему многие раны. 3:27 Когда он внезапно
imposing it many wounds. when it suddenly
упал на землю и объят был великою тьмою,
fell on land and enveloped was great darkness,
тогда подняли его и положили на носилки. 3:28
then raised it and put on stretcher.
Того, который с большою свитою и
addition, which with more retinue and
телохранителями только что вошел в означенную
bodyguards only that entered in the marked
сокровищницу, вынесли как беспомощного, ясно
treasury carried as helpless, clear
познав всемогущество Божие. 3:29 Божественною
knowing omnipotence God. Divine
силою он повергнут был безгласным и лишенным
power it plunged was voiceless and deprived

всякой надежды и спасения. 3:30 Они же
all hope and salvation. they same
благословляли ГОСПОДА, прославившего Свое
blessed LORD, glorified its
жилище; и храм, который незадолго пред тем
housing; and temple which shortly before so
наполнен был страхом и смущением, явлением
filled was fear and embarrassment, phenomenon
ГОСПОДА Вседержителя наполнился радостью и
LORD Almighty filled joy and
веселием. 3:31 Вскоре некоторые из близких
gladness. soon some of close
Илиодора, придя, умоляли Онию призвать
Heliodorus come, pleaded Onias encourage
Всевышнего и даровать жизнь лежавшему уже
Almighty and grant life was lying already
при последнем издыхании. 3:32 Первосвященник,
when last gasp. the high priest,
опасаясь, чтобы царь не подумал, что сделано
fear to king not thought that done
Иудеями какое-нибудь злоумышление против
Jews any malicious against
Илиодора, принес жертву о его спасении. 3:33
Heliodorus brought victim about it salvation.
Когда же первосвященник приносил
when same High Priest brought
умилостивительную жертву, те же юноши опять
propitiatory victim those same boys again
явились Илиодору, украшенные теми же одеждами,
were Heliodorus, decorated those same clothes,
и представ сказали ему: воздай великую
and representation said him: Give great
благодарность первосвященнику Онии, ибо для
thanks the high priest Onias, for for
него ГОСПОДЬ даровал тебе жизнь; 3:34 ты же,
it THE LORD granted you life; you same
наказанный от Него, возвещай всем великую силу
punished from it Cry all great force
Бога. И, сказав сие, они стали невидимы. 3:35
God. And saying this, they steel invisible.
Илиодор же, принеся жертву ГОСПОДУ, и
Iliodor same bringing victim Gentlemen, and

обещав многие обеты Сохранившему ему жизнь,
promising many vows Save it life
и возблагодарив Онию, возвратился с воинами
and giving thanks Onias, back with warriors
к царю, 3:36 и пред всеми свидетельствовал о
to king 0.15 and before all testified about
делах великого Бога, которые он видел своими
affairs great God which it seen their
глазами. 3:37 Когда же царь спросил Илиодора,
eyes. when same king asked Heliodorus
кто был бы способен, чтобы еще раз послать в
who was would capable to more time send in
Иерусалим, он отвечал: 3:38 если ты имеешь
Jerusalem, it posted: if you have
какого-нибудь врага и противника твоему
any enemy and Opponents your
правлению, то пошли его туда, и встретишь его
rule, then went it there and meet it
наказанным, если только останется он в живых,
punished, if only will it in alive
ибо на месте сем истинно пребывает сила Божия:
for on location Sem TRUE abides force God:
3:39 Он Сам, обитающий на небе, есть страж и
he himself dwelling on the sky, there guardian and
заступник того места, и приходящих с злым
Protector of space and coming with evil
намерением поражает и умерщвляет. 3:40 Вот что
intention strikes and deadens. Here that
произошло с Илиодором, и так спасена
occurred with Heliodorus and so saved
сокровищница храма.
a treasure trove the temple. .

.

.

4:1
4 1

.

А выше упоминаемый Симон, сделавшись
A above referred to Simon, becoming
предателем сокровищ и отечества, клеветал на
traitor treasure and fatherland, slandered on
Онию, будто он сам поощрял Илиодора и был
Onias, if it himself encouraged Heliodorus and was

виновником зол. 4:2 Благодетеля города,
culprit angry. benefactor city
попечителя о соплеменниках и ревнителя
trustee about fellow tribesmen and zealot
законов, дерзал он называть противником
laws dared it call adversary
правительства. 4:3 Когда же вражда дошла до
government. when same Strife reached to
того, что чрез одного из доверенных людей
order that through one of trusted people
Симона стали совершаться убийства: 4:4 тогда
Simon steel committed murder: then
Ония, видя, что борьба опасна, что Аполлоний,
Onias, seeing that fight dangerous that Apollonius,
как военачальник Келе-Сирии и Финикии,
as commander Coelesyria and Phoenicia,
неистовствует, увеличивая злобу Симона, 4:5
rages, increasing anger Simon
отправился к царю, не как обвинитель сограждан,
off to king not as prosecutor fellow citizens,
но имея в виду пользу каждого и всего народа,
but with in mind benefit each and all people
4:6 ибо он видел, что без царской
for it saw that without tsarist
попечительности невозможно мирно устроить дела,
solicitude impossible peacefully arrange case
и Симон не оставит своего безумия. 4:7 Но когда
and Simon not leave its madness. but when
умер Селевк, и получил царство Антиох, по
died Seleucus, and received kingdom Antiochus, by
прозванию Епифан, тогда домогался
surnamed Epiphanes, then molested
священноначалия Иасон, брат Онии, 4:8 обещав
hierarchy Jason, brother Onias, promising
царю при свидании триста шестьдесят талантов
king when date three sixty Talent
серебра и с некоторых доходов восемьдесят
silver and with some income eighty
талантов. 4:9 Сверх того обещал и еще
talents. over of promised and more
подписать сто пятьдесят талантов, если
sign one fifty talents, if

предоставлено ему будет властью его устроить
provided it will authority it arrange
училище для телесного упражнения юношей и
School for bodily exercises boys and
писать Иерусалимлян Антиохиянами. 4:10 Когда
write Jerusalem Antiohiyanami. when
царь дал согласие, и он получил власть, тотчас
king gave consent, and it received power immediately
начал склонять одноплеменников своих к
started declining of families Fire to
Еллинским нравам. 4:11 Он отверг человеколюбиво
Hellenic mores. he rejected humanely
предоставленные Иудеям царские льготы по
provided Jews royal benefits by
ходатайству Иоанна, отца Евполемова, который
petition John father Evpolemova, which
предпринимал посольство к Римлянам о дружбе
undertook embassy to Romans about friendship
и союзе; нарушая законные учреждения, он
and Union; breaking legitimate institutions it
вводил противные закону обычаи. 4:12 Намеренно
introduced nasty law customs. intentionally
под самою крепостью построил он училище для
under samoyu fortress built it School for
телесного упражнения юношей и, привлекши
bodily exercises boys and enlisting
лучших из юношей, подводил их под срамную
top of boys let their under folly
покрышку. 4:13 Так явилась склонность к
tire. so was propensity to
Еллинизму и сближение с иноплеменничеством
Ellinizmu and convergence with inoplemennichestvom
вследствие непомерного нечестия Иасона, этого
due unsustainable wickedness Jason, this
безбожника, а не первосвященника, 4:14 так что
atheist, and not the high priest, so that
священники перестали быть ревностными к
priests stopped be zealous to
служению жертвеннику и, презирая храм и
ministry altar and despising temple and
нерадя о жертвах, спешили принимать участие
Neglect about victims in a hurry take participation

в противных закону играх палестры по призыву
in nasty law games palaestras by call
бросаемого диска. 4:15 Ни во что ставили они
thrown down disk. neither in that set they
отечественный почет; только Еллинские почести
domestic honor; only Hellenic honors
признавали наилучшими. 4:16 За это постигло их
recognized best. for it come on their
тяжкое посещение, и те самые, которым они
serious visit and those the best, which they
соревновали в образе жизни и хотели во всем
compete in image life and wanted in all
уподобиться, стали их врагами и мучителями;
assimilate, steel their enemies and tormentors;
4:17 ибо нечестиво поступать против Божественных
for wickedly do against divine
законов невозможно ненаказанно, как показывает
laws impossible unpunished, as shows
наступающее за тем время. 4:18 Когда
upcoming for so time. when
праздновались в Тире пятилетние игры, и царь
celebrated in dash five-year games and king
присутствовал там, 4:19 тогда нечестивый Иасон
present there then wicked Jason
послал туда зрителями Антиохиян из Иерусалима,
sent there audience Antiohiyan of Jerusalem
чтобы доставить триста драхм серебра на жертву
to deliver three drachmas silver on victim
Геркулесу; но сами принесшие просили не
Hercules; but themselves brought asked not
употреблять их на жертву, считая это
use their on victim counting it
неприличным, а назначить на другие расходы:
indecent, and appoint on other costs:
4:20 итак, им посланы эти деньги в жертву
Thus, they sent these money in victim
Геркулесу от имени посылавшего, а принесшими
Hercules from name send, and had brought
они обращены на устройство гребных судов. 4:21
they addressed on device rowing ships.
Когда затем Аполлоний, сын Менесфея, послан
when then Apollonius, son Menesfeya, sent

был в Египет по случаю восшествия на престол
was in Egypt by case accession on throne
царя Птоломея Филометора, Антиох заподозрил его
king Ptolemy Philometor, Antiochus suspected it
враждебным себе и начал стараться обезопасить
hostile Statement and started try secure
себя против него; посему, отправившись в
a against his; therefore, gone in
Иоппию, он пришел в Иерусалим. 4:22
Joppa, it came in Jerusalem.
Великолепно принятый Иасоном и городом, он
Superb adopted Jason and city it
вошел при светильниках и восклицаниях, и
entered when luminaires and shout, and
оттуда отправился с войском в Финикию. 4:23
thence off with army in Phoenicia.
По прошествии трех лет Иасон послал Менелая,
by after three years Jason sent Menelaus,
брата вышеозначенного Симона, чтобы он
brother thereof Simon to it
доставил царю деньги и сделал представление
delivered king money and made Introduction
о некоторых нужных делах. 4:24 Он же,
about some relevant affairs. he same
представившись царю и польстив его власти,
introducing king and flatter it Agencies,
восхитил себе священноначалие, надбавив триста
delighted Statement hierarchy, nadbaviv three
талантов серебра против Иасона. 4:25 Получив от
Talent silver against Jason. received from
царя приказания, он возвратился, не принеся с
king orders, it returned not bringing with
собою ничего достойного первосвященства, а
themselves nothing decent priesthood, and
только гнев жестокого тирана и ярость дикого
only anger ill tyrant and fury wild
зверя. 4:26 Так Иасон, обманувший своего брата,
beast. so Jason, deceived its brother,
сам был обманут другим и, как изгнанник,
himself was Hoodwinked other and as exile
удалился в страну Аммонитскую. 4:27 Менелай же
retired in country Ammon. Menelaus same

получил власть, но нисколько не заботился об
received power but not at all not care about
обещанных царю деньгах, хотя Сострат,
promised king money although Sostratus,
начальник городской крепости, и делал
Head city fortress and did
требования, 4:28 ибо на нем лежал сбор даней;
requirements for on it lying collection tributes;
по этой причине оба они были вызваны царем.
by this because both they were caused king.
4:29 Менелай оставил преемником первосвященства
Menelaus left successor priesthood
брата своего Лисимаха, а Сострат— Кратита,
brother its Lysimachus, and Sostrat- Kratita,
начальника Киприян. 4:30 В то время, как это
chief Kipryan. In then time as it
происходило, взбунтовались Тарсяне и Маллоты
occurred, mutinied Tarsyane and Mallot
за то, что они отданы были в дар Антиохиде,
for then that they given were in gift Antiohide,
наложнице царской. 4:31 Посему царь поспешно
concubine the king. Therefore king hastily
отправился, чтобы привести дела в порядок,
went, to lead business in order
оставив вместо себя Андроника, одного из
leaving instead a Andronicus, one of
почетных сановников. 4:32 Тогда Менелай, думая
honorary dignitaries. Then Menelaus, thinking
воспользоваться благоприятным случаем, похитил
use favorable case kidnapped
из храма некоторые золотые сосуды и подарил
of temple some gold vessels and presented
Андронику, а другие продал в Тире и окрестных
Andronicus, and other sold in dash and surrounding
городах. 4:33 Верно дознав о том, Ония
cities. right doznatsya about is Onias
изобличил его и удалился в безопасное место—
denounced it and retired in safe deposits
Дафну, лежащую при Антиохии. 4:34 Посему
Daphne lying when Antioch. Therefore
Менелай, улучив наедине Андроника, просил его
Menelaus, seizing alone Andronicus, requested it

убить Онию; и он, придя к Онии и коварно
kill Onias; and he coming to Onias and insidiously
уверив его, дав руку с клятвою, хотя и был
assuring it giving hand with oath although and was
в подозрении, убедил его выйти из убежища и
in suspicion persuaded it exit of seekers and
тотчас убил, не устыдившись правды. 4:35 Этим
immediately killed, not ashamed truth. this
раздражены были не только Иудеи, но и многие
irritated were not only Jews but and many
из других народов, и негодовали на беззаконное
of other peoples and resented on lawless
убийство этого мужа. 4:36 Когда же царь
Kill this husband. when same king
возвратился из стран Киликии, то бывшие в
back of countries Cilicia, then former in
городе Иудеи с вознегодовавшими Еллинами
city Jews with being grieved Grecians
донесли ему, что Ония убит безвинно. 4:37
was reported him that Onias killed innocent.
Антиох, душевно огорченный и тронутый
Antiochus, mentally sorry and touched
сожалением, оплакивал добродетель и великое
regret mourned virtue and great
благочиние умершего, 4:38 и в гневе на
Deanery deceased, and in anger on
Андроника, тотчас совлекши с него порфиру и
Andronicus, immediately put off with it purple and
изодрав одежды, приказал водить его по всему
tattered clothing, ordered led it by around
городу и на том самом месте, где он злодейски
city and on that very location where it foully
погубил Онию, казнить убийцу, чем ГОСПОДЬ
destroyed Onias, execute killer than THE LORD
воздал ему заслуженное наказание. 4:39 Когда же
paid it deserved punishment. when same
в городе были произведены многие святотатства
in city were produced many sacrilege
Лисимахом, с соизволения Менелая, и разнесся
Lysimachus, with permission Menelaus, and echoed
о том слух, то народ восстал на Лисимаха, ибо
about that hearing, then people rose on Lysimachus, for

похищено было множество золотых сосудов. 4:40
stolen was set gold vessels.
Когда восстал народ, исполненный гнева, то
when rose people executed anger, then
Лисимах вооружил до трех тысяч человек и
Lysimachus armed to three thousands people and
начал беззаконное насилие под предводительством
started lawless violence under leadership
одного тирана, старого летами и не менее
one tyrant, old years and not less
застаревшего в безумии. 4:41 Увидев такое насилие
inveterate in madness. Seeing such violence
Лисимаха, одни схватили камни, другие— толстые
Lysimachus, one seized stones, others- thick
колья, а иные, хватая с земли пыль, бросали
stakes, and otherwise, grabbing with land dust throwing
все вместе на людей Лисимаха, 4:42 и таким
all together on people Lysimachus, and so
образом многих из них ранили, других поразили,
way many of them wounded, other struck,
и всех обратили в бегство, а самого святотатца
and all paid in flight, and of blasphemer
умертвили близ сокровищницы. 4:43 Об этом
killed near treasury. on this
состоялся суд над Менелаем. 4:44 Когда царь
held court over Menelaus. when king
прибыл в Тир, то посланные от собрания
arrived in Tyre, then sent from meeting
старейшин три мужа представили ему жалобу. 4:45
elders three husband submitted it complaint.
Менелай, уже взятый, обещал Птоломею, сыну
Menelaus, already taken, promised Ptolemy, son
Дорименову, большие деньги, если он упросит за
Dorymenes, large money if it exhort for
него царя. 4:46 И Птоломей, отозвав царя в
it king. And Ptolemy, withdrawing king in
притвор под предлогом отдохновения, извратил
porch under pretext repose, distorted
дело. 4:47 Менелая, виновника всего зла,
business. Menelaus, culprit all evil,
освободил от обвинений, а несчастных, которые,
freed from charges and accidents, which

если бы и пред Скифами говорили, были бы
if would and before Scythians said were would
отпущены неосужденными, осудил на смерть. 4:48
released unconvicted, condemned on Death. 0.2
Так скоро понесли неправедную казнь говорившие
so soon suffered unrighteous penalty speaking
в защиту города, народа и священных сосудов.
in protection city people and sacred vessels.
4:49 Тиряне, негодуя на то, щедро доставили
they of Tyre, resenting on then generously delivered
потребное для погребения их. 4:50 А Менелай,
pertain for burial blocked. A Menelaus,
при любостяжании начальствующих, удержал за
when covetousness authority; pinned for
собою власть и, возрастая в злобе, сделался
themselves power and increasing in malice, became
жестоким врагом граждан.
cruel enemy citizens. .

.

.

5:1
5: 1

.

Около этого времени Антиох предпринял другой
about this time Antiochus undertook other
поход в Египет. 5:2 Случилось, что над всем
campaign in Egypt. happened, that over all
городом почти в продолжение сорока дней
city almost in continued forty days
являлись в воздухе носившиеся всадники в
were in air worn by riders in
золотых одеждах и наподобие воинов вооруженные
gold clothes and like warriors armed
копьями, 5:3 и стройные отряды конницы, и
spears, and slender units cavalry, and
нападения и отступления с обеих сторон,
attack and retreat with both parties
обращение щитов, множество копьев и взмахи
treatment shields, set spears and wags
мечей, бросание стрел и блеск золотых доспехов
swords, throwing arrows and shine gold armor
и всякого рода вооружения. 5:4 Почему все
and all kind weapons. why all

молились, чтобы это явление было ко благу. 5:5
prayed, to it phenomenon was to welfare.
Когда потом разнесся ложный слух, будто Антиох
when then echoed FALSE hearing, if Antiochus
умер, Иасон, собрав не менее тысячи мужей,
died Jason, brought together not less thousands husbands,
сделал внезапное нападение на город, когда они
made sudden attack on city when they
взошли на стену и наконец город был взят,
ascended on wall and finally city was taken,
Менелай убежал в крепость. 5:6 А Иасон нещадно
Menelaus escaped in fortress. A Jason mercilessly
производил кровопролитие между своими
produced bloodshed between their
согражданами, не размышляя о том, что успех
fellow citizens, not thinking about is that success
против одноплеменников есть величайшее
against of families there greatest
несчастье, и воображая получить трофеи как бы
misfortune, and imagining get trophies as would
над врагами, а не одноплеменными. 5:7 Впрочем,
over enemies and not odnoplemennymi. However,
он не достиг начальства, а концом его
it not reached superiors, and end it
злоумышлений было то, что он с позором, как
malicious was then that it with shame as
беглец, опять ушел в страну Аммонитскую. 5:8
fugitive again left in country Ammon.
Концом его злобной жизни было то, что
end it badass life was then that
обвиненный пред Аретою, владетелем Аравийским,
accused before Aretha, ruler Arabian,
он бегал из города в город, всеми преследуемый
it ran of city in city all pursued
и ненавидимый, как отступник от законов, и
and hated, as apostate from laws and
презираемый, как враг отечества и сограждан,
despised, as enemy fatherland and fellow citizens,
был изгнан в Египет. 5:9 Тот, который столь
was expelled in Egypt. one which so
многих изгнал из отечества, сам погиб на чужой
many expelled of fatherland, himself died on stranger

стороне, придя к Лакедемонянам и надеясь, по
side coming to Lacedaemonians and hoping by
сродству происхождения, найти у них прибежище.
affinity origin find have them refuge.
5:10 Оставивший многих без погребения, он
leave many without grave, it
сам остался неоплаканным, и не удостоен ни
himself remained unmourned, and not awarded or
погребения, ни отеческого гроба. 5:11 Когда все
grave, or paternal coffin. when all
происшедшее дошло до слуха царя, он подумал,
incident reached to hearing king it thought
что Иудея отлагается от него, поднялся из
that Judea deposited from it rose of
Египта, рассвирепев в душе, и взял город
Egypt, enraged in soul, and took city
вооруженною рукою. 5:12 Он приказал воинам
by force hand. he ordered soldiers
нещадно бить всех, кто попадется, и умерщвлять,
mercilessly beat all who will fall, and put to death
кто станет скрываться в домы. 5:13 Так
who will be hide in houses. so
совершилось избиение юных и старых,
It is done beating young and old,
умерщвление мужей, жен и детей, заклание дев
killing husbands, wives and children slaughter virgins
и младенцев. 5:14 В продолжение трех дней
and babies. In continued three days
погибло восемьдесят тысяч: сорок тысяч пало от
died eighty thousands: forty thousands fell from
руки убийц, и не меньше убитых было продано.
hands murderers, and not less killed was sold.
5:15 Но, не удовольствовавшись этим, он дерзнул
but not content with to, it dared
войти в святейший на всей земле храм, имея
Sign in in Holy on all ground temple with
проводником Менелая, этого предателя законов и
conductor Menelaus, this traitor laws and
отечества. 5:16 Скверными руками принимая
fatherland. foul hands taking
священные сосуды и иные вещи, пожертвованные
sacred vessels and other things donated

от других царей на возвеличение и славу и
from other kings on exaltation and glory and
честь святого места, восхищая нечестивыми
honor St. space delighting impious
руками, раздавал. 5:17 И превознесся Антиох в
hands, distributed. And triumphed Antiochus in
своих мыслях, не разумея, что ГОСПОДЬ на
Fire thoughts, not ignorant, that THE LORD on
краткое время прогневался за грехи обитающих в
short time angry for sins living in
городе, почему и осталось без призрения это
town why and left without charity it
место. 5:18 Если бы они не были объяты
place. If would they not were embraced
многими грехами, тогда подобно Илиодору,
many sins, then like Heliodorus,
посланному царем Селевком осмотреть
messenger king Seleucus inspect
сокровищницу, и он, лишь только бы вторгся,
treasury and he only only would invaded,
тотчас был бы наказан и оставил бы свою
immediately was would punished and left would its
дерзость. 5:19 Но ГОСПОДЬ избрал не для места
insolence. but THE LORD elected not for places
народ, а для народа это место. 5:20 Посему и
people and for people it place. Therefore and
самое место, сделавшись причастным бывшим
most place becoming involved former
народным несчастьям, приобщилось потом
national casualties join then
благодеяний ГОСПОДА и, быв оставлено
favors LORD and former left
Всемогущим во гневе, опять, с умилостивлением
Almighty in anger, again, with propitiation
верховного Владыки, восстало во всей славе. 5:21
High Lords, rebelled in all glory.
Итак, Антиох, похитив из храма тысячу восемьсот
Thus, Antiochus, stealing of temple thousand eight
талантов, поспешно удалился в Антиохию, в
talents, hastily retired in Antioch in
превозношении сердца находя возможным сделать
extolling heart finding possible do

землю судоходною и море сухопутным. 5:22
land navigable and sea land.
Между тем он оставил приставников, чтобы
between so it left taskmasters, to
угнетать народ, в Иерусалиме— Филиппа, родом
oppress people in Ierusalime- Philip native
Фригийца, нравом же человека еще более
Phrygian, minded same human more more
жестокого, нежели каков был поставивший его,
cruel, than what was put on it
5:23 а в Гаризине— Андроника, и сверх того
and in Garizine- Andronicus, and over of
Менелая, который превзошел прочих злобою к
Menelaus, which surpassed other malice to
жителям и имел враждебное расположение к
residents and had hostile location to
гражданам Иудейским. 5:24 Он послал виновника
citizens Jewish. he sent culprit
нечестия, Аполлония, с двадцатью двумя
wickedness, Apollonius, with twenty two
тысячами войска, повелев всех взрослых избить,
thousands troops commanding all adults beat,
а женщин и детей продавать. 5:25 Он же,
and women and children sell. he same
придя в Иерусалим и притворно храня мир,
coming in Jerusalem and feigned storing world
медлил до святого дня субботы и, застигнув
delayed to St. day Saturday and zastignuv
Иудеев во время покоя, велел своим людям
Jews in time rest, ordered its people
вооружиться. 5:26 Всех, вышедших на это
arm. all published on it
зрелище, он умертвил и, вторгшись с войском в
sight it killed and invading with army in
город, избил множество народа. 5:27 А Иуда
city beat set people. A Judas
Маккавей, десятый в роде своем, удалился в
Maccabeus tenth in kind its, retired in
пустыню и жил со своими приверженцами в
desert and lived with their followers in
горах по подобию зверей, питаясь травами, чтобы
mountains by image animals, eating herbs, to

не сделаться причастным осквернения.
not become involved desecration. .

.

.

6:1
6 1

.

Спустя немного времени царь послал одного
later a little time king sent one
старца, Афинянина, принуждать Иудеев отступить
elder, Athenian force Jews retreat
от законов отеческих и не жить по законам
from laws paternal and not live by laws
Божиим, 6:2 а также осквернить храм
God, and also desecrate temple
Иерусалимский и наименовать его храмом
Jerusalem and to name it temple
Юпитера Олимпийского, а храм в Гаризине, так
Jupiter Olympic, and temple in Garizine, so
как обитатели того места пришельцы, храмом
as inhabitants of places aliens temple
Юпитера странноприимного. 6:3 Тяжело и
Jupiter Hospice. hard and
невыносимо было для народа наступившее
unbearable was for people Treading
бедствие. 6:4 Храм наполнился любодейством и
disaster. temple filled fornication and
бесчинием от язычников, которые, обращаясь с
disorderly from Gentile which addressing with
блудницами, смешивались с женщинами в самых
harlots mixed with women in most
священных притворах и вносили внутрь вещи
sacred arches and have made inside things
недозволенные. 6:5 И жертвенник наполнился
unlawful. And altar filled
непотребными, запрещенными законом вещами. 6:6
filthy, prohibited law things.
Нельзя было ни хранить субботы, ни соблюдать
You can not was or store Saturday, or comply
отеческих праздников, ни даже называться Иудеем.
paternal holidays or even called Jew.
6:7 С тяжким принуждением водили их каждый
With grave coercion led their each

месяц в день рождения царя на идольские
month in day birth king on idol
жертвы, а на празднике Диониса принуждали
victim and on holiday Dionysus forced
Иудеев в плющевых венках идти в торжественном
Jews in ivy wreaths go in solemn
ходе в честь Диониса. 6:8 Такое повеление
during the in honor Dionysus. 6 8 such commandment
вышло и соседним Еллинским городам, по
Timeout and neighboring Hellenic cities by
наущению Птоломея, чтобы они так же
instigation Ptolemy, to they so same
действовали против Иудеев и заставляли их
acted against Jews and forced their
приносить идольские жертвы, 6:9 а не
bring idol victim and not
соглашавшихся переходить к Еллинским обычаям
agrees move to Hellenic customs
убивали. Тогда-то можно было видеть настоящее
killed. It was then that You can was see now
бедствие. 6:10 Две женщины обвинены были в
disaster. two women charged were in
том, что обрезали своих детей; и за это,
is that cut Fire children; and for it
привесив к сосцам их младенцев и пред народом
weight gain to breasts their Baby and before people
проведя по городу, низвергли их со стены. 6:11
spending by city overthrown their with wall.
Другие бежали в ближние пещеры, чтобы втайне
Other fled in neighbors caves, to secretly
праздновать седьмой день, но, быв указаны
celebrate seventh day but former specified
Филиппу, были сожжены, ибо неправедным
Philip were burned for unrighteous
считали защищаться по уважению к святости дня.
considered defend by respect to holiness day.
6:12 Тех, кому случится читать эту книгу, прошу
those who happen read this book ask
не страшиться напастей и уразуметь, что эти
not fear misfortunes and comprehend that these
страдания служат не к погублению, а к
suffering serve not to ruined, and to

вразумлению рода нашего. 6:13 Ибо то самое, что
chastised kind our. for then thing that
нечестивцам не дается много времени, но скоро
wicked not given many time but soon
подвергаются они карам, есть знамение великого
exposed they karam, there sign great
благодеяния. 6:14 Ибо не так, как к другим
beneficence. for not so that as to other
народам, продолжает ГОСПОДЬ долготерпение,
peoples continues THE LORD patience,
чтобы карать их, когда они достигнут полноты
to punish them when they achieved completeness
грехов, не так судил Он о нас, 6:15 чтобы
sins, not so judged he about us to
покарать нас после, когда уже достигнем до
punish us after when already reach to
конца грехов. 6:16 Он никогда не удаляет от нас
end sins. he never not removes from us
Своей милости и, наказывая несчастьями, не
its mercy and punishing misfortunes, not
оставляет Своего народа. 6:17 Впрочем, пусть
leaves its people. However, let
будет это сказано на память нам: после этих
will it said on memory us: after these
немногих слов возвратимся к повествованию. 6:18
few words back to narrative.
Был некто Елеазар, из первых книжников, муж
was someone Eleazar, of first scribes husband
уже достигший старости, но весьма красивой
already reached old age, but very beautiful
наружности: его принуждали, раскрывая ему рот,
appearance: it forced, revealing it mouth
есть свиное мясо. 6:19 Предпочитая славную
there pork meat. preferring glorious
смерть опозоренной жизни, он добровольно пошел
death dishonored life it voluntarily went
на мучение, и плевал, 6:20 как надлежало
on anguish, and spat as ought
решившимся устоять против того, чего из любви
dared resist against order what of love
к жизни не дозволено вкушать. 6:21 Тогда
to life not allowed eat. Then

приставленные к беззаконному жертвоприношению,
deputed to the wicked sacrifice,
знавшие этого мужа с давнего времени, отозвав
who knew this husband with old time withdrawing
его, наедине убеждали его принести им самим
it alone urged it bring they by
приготовленные мяса, которые мог бы он
cooked meat, which could would it
употреблять, и притвориться, будто ест
use, and pretend if eating
назначенные от царя жертвенные мяса, 6:22 дабы
assigned from king sacrificial meat, order
через это избавиться от смерти и по давней с
through it get rid of from death and by old with
ними дружбе воспользоваться их человеколюбием.
them friendship use their philanthropy.
6:23 Но он, утвердившись в доброй мысли,
but he firmed in Goodwill thoughts,
достойной его возраста и почтенной старости и
worthy it age and venerable age and
достигнутой им славной седины, и благочестивого
reached they glorious gray, and pious
издетства воспитания, а более всего— святого и
izdetstva education, and more vsego St. and
Богом данного законоположения, соответственно
God this statutes, respectively
сему отвечал, и сказал: немедленно предать
to this answered and said: immediately betray
смерти; 6:24 ибо недостойно нашего возраста
death; for unworthy our age
лицемерить, дабы многие из юных, узнав, что
hypocrite order many of young, learning that
девяностолетний Елеазар перешел в язычество,
ninety- Eleazar moved in paganism,
6:25 и сами вследствие моего лицемерия,
and themselves due my hypocrisy,
ради краткой и ничтожной жизни, не впали
for the sake of brief and negligible life not fell
через меня в заблуждение, и через то я положил
through I in misleading, and through then I put
бы бесчестие и пятно на мою старость. 6:26
would dishonor and spot on my old age.

Если в настоящее время я и избавлюсь мучения
If in now time I and get rid torment
от людей, но не избегну десницы Всемогущего ни
from people but not izbegnu the right hand Almighty or
в сей жизни, ни по смерти. 6:27 Посему,
in this life or by death. Therefore,
мужественно расставаясь теперь с жизнью, сам
courageously parting now with life himself
я явлюсь достойным старости, 6:28 а юным
I manifest myself worthy old age, and young
оставлю добрый пример— охотно и доблестно
leave good approximately willingly and valiantly
принимать смерть за досточтимые и святые
take death for Venerable and saints
законы.Сказав это, он тотчас пошел на мучение.
zakony.Skazav it it immediately went on torment.
6:29 Тогда и те, которые вели его, незадолго
Then and those which were it shortly
пред сим оказанное ему доброжелательство
before sim extended it goodwill
изменили в ненависть по причине вышесказанных
changed in hatred by because the aforementioned
слов, ибо они почли их за безумие. 6:30 Готовясь
words for they pochli their for madness. In preparation
уже умереть под ударами, он, восстенав,
already die under strikes, he vosstenav,
произнес: ГОСПОДУ, имеющему совершенное
said: Gentlemen, having perfect
ведение, известно, что я, имея возможность
management, known that I with opportunity
избавиться от смерти, принимаю бичуемым телом
get rid of from death accept bichuemym body
жестокие страдания, а душою охотно терплю их
cruel suffering and soul willingly suffer their
по страху пред Ним. 6:31 И так скончался он,
by fear before Them. And so died he
оставив в смерти своей не только юношам, но и
leaving in death its not only the young men, but and
весьма многим из народа образец доблести и
very many of people sample valor and
памятник добродетели.
monument virtue. .

.

7:1
7 1

Случилось также, что были схвачены семь
happened well that were captured seven
братьев с матерью и принуждаемы царем есть
brothers with mother and compelled king there
недозволенное свиное мясо, быв терзаемы бичами
ill pork meat, former obsessed whips
и жилами. 7:2 Один из них, приняв на себя
and veins. one of them taking on a
ответ, сказал: о чем ты хочешь спрашивать или
response said: about than you want ask or
что узнать от нас? мы готовы лучше умереть,
that learn from We? we ready better die
нежели преступить отеческие законы. 7:3 Тогда
than transgress paternal laws. Then
царь, озлобившись, приказал разжечь сковороды и
king a rage, ordered Kindle pans and
котлы. 7:4 Когда они были разожжены, тотчас
boilers. when they were kindled, immediately
приказал принявшему на себя ответ отрезать
ordered has accepted on a reply cut
язык и, содрав кожу с него, отсечь члены
language and ripped off skin with it cut off members
тела, в виду прочих братьев и матери. 7:5
body in mind other brothers and mother.
Лишенного всех членов, но еще дышащего, велел
deprived all Member but more breathable, ordered
отнести к костру и жечь на сковороде; когда же
include to fire and burn on pan; when same
от сковороды распространилось сильное испарение,
from pans spread strong evaporation,
они вместе с матерью увещевали друг друга
they together with mother admonished each other
мужественно претерпеть смерть, говоря: 7:6
courageously undergo death saying:
ГОСПОДЬ Бог видит и по истине умилосердится
THE LORD God sees and by truth compassion
над нами, как Моисей возвестил в своей песни
over us as Moses announced in its songs

пред лицом народа: ‘и над рабами Своими
before face people: 'and over slaves their
умилосердится’. 7:7 Когда умер первый, вывели на
compassion '. when died first deduced on
поругание второго и, содрав с головы кожу с
reproach second and ripped off with head skin with
волосами, спрашивали, будет ли он есть, прежде
hair asked will Do it equipped, before
нежели будут мучить по частям его тело? 7:8 Он
than will torment by parts it body? he
же, отвечая на отечественном языке, сказал: нет.
same answering on domestic language said: not.
Поэтому и он принял мучение таким же
therefore, and it adopted torment so same
образом, как первый. 7:9 Быв же при последнем
manner as first. former same when last
издыхании, сказал: ты, мучитель, лишаешь нас
gasp, said: you tormentor, deprive us
настоящей жизни, но Царь мира воскресит нас,
this life but king world resurrect us
умерших за Его законы, для жизни вечной. 7:10
dead for his laws for life eternal.
После того третий подвергнут был поруганию, и
after of third subjected was desecration, and
на требование дать язык— тотчас выставил его,
on requirement give language- immediately set it
неустрашимо протянув и руки, 7:11 и
unflinchingly outstretched and hands, and
мужественно сказал: от неба я получил их и за
courageously said: from sky I received their and for
законы Его не жалею их, и от Него надеюсь
laws his not sorry them and from it hope
опять получить их. 7:12 Сам царь и бывшие
again get blocked. 0.3 himself king and former
с ним изумлены были таким мужеством отрока,
with it amazed were so courage lad,
как он ни во что вменял страдания. 7:13 Когда
as it or in that imputed suffering. when
скончался и этот, таким же образом терзали и
died and this, so same way tormented and
мучили четвертого. 7:14 Будучи близок к смерти,
tortured fourth. being close to death

он так говорил: умирающему от людей
it so said: dying from people
вожделенно возлагать надежду на Бога, что Он
longingly impose hope on God that he
опять оживит; для тебя же не будет воскресения
again revive; for you same not will resurrection
в жизнь. 7:15 Затем привели и начали мучить
in life. then led and started torment
пятого. 7:16 Он, смотря на царя, сказал: имея
fifth. he despite on king said: with
власть над людьми, ты, сам подверженный
power over people you himself subject
тлению, делаешь, что хочешь; но не думай, чтобы
corruption, doing, that you want; but not think to
род наш оставлен был Богом. 7:17 Подожди, и
genus our by was God. Wait, and
ты увидишь великую силу Его, как Он накажет
you see great force it as he punish
тебя и семя твое. 7:18 После этого привели
you and seed yours. after this led
шестого, который, готовясь на смерть, сказал: не
sixth, which preparing on death said: not
заблуждайся напрасно, ибо мы терпим это за
Duped in vain, for we tolerant it for
себя, согрешив пред Богом нашим, оттого и
yourself sinned before God our, because and
произошло достойное удивления. 7:19 Но не думай
occurred worthy surprise. but not think
остаться безнаказанным ты, дерзнувший
stay unpunished you Daring
противоборствовать Богу. 7:20 Наиболее же
oppose God. The most same
достойна удивления и славной памяти мать,
worthy surprise and glorious memory mother,
которая, видя, как семь ее сыновей умерщвлены
which seeing as seven it sons euthanized
в течение одного дня, благодушно переносила это
in for one day complacently bore it
в надежде на ГОСПОДА. 7:21 Исполненная
in hope on LORD. Fulfilled

доблестных чувств и укрепляя женское
valiant feelings and strengthening women
рассуждение мужеским духом, она поощряла
reasoning masculine spirit, it encouraged
каждого из них на отечественном языке и
each of them on domestic language and
говорила им: 7:22 я не знаю, как вы явились во
said them: I not know as you were in
чреве моем; не я дала вам дыхание и жизнь; не
womb my; not I gave you breathing and life; not
мною образовался состав каждого. 7:23 Итак,
I formed composition each. Thus,
Творец мира, Который образовал природу человека
Creator world which formed nature human
и устроил происхождение всех, опять даст вам
and arranged origin all again will you
дыхание и жизнь с милостью, так как вы
breathing and life with mercy, so as you
теперь не щадите самих себя за Его законы. 7:24
now not have mercy themselves a for his laws.
Антиох же, думая, что его презирают, и
Antiochus same thinking that it despise, and
принимая эту речь за поругание себе, убеждал
taking this it for reproach Me, urged
самого младшего, который еще оставался, не
of Jr. which more remained, not
только словами, но и клятвенными уверениями,
only words but and oath assurances
что и обогатит и осчастливит его, если он
that and enrich and make happy it if it
отступит от отеческих законов, что будет иметь
retreat from paternal laws that will have
его другом и вверит ему почетные должности.
it other and entrust it honorary positions.
7:25 Но как юноша нисколько не внимал, то
but as youth not at all not listened to, then
царь, призвав мать, убеждал ее посоветовать сыну
king calling mother, urged it advise son
сберечь себя. 7:26 После многих его убеждений,
save themselves. after many it beliefs,
она согласилась уговаривать сына. 7:27
it agreed persuade son.

Наклонившись же к нему и посмеиваясь
leaning same to it and chuckling
жестокому мучителю, она так говорила на
ill tormentor, it so said on
отечественном языке: сын! сжалься надо
domestic language: son! mercy it is necessary to
мною, которая девять месяцев носила тебя во
I, which nine months wore you in
чреве, три года питала тебя молоком, вскормила
womb, three year capital you milk suckled
и вырастила и воспитала тебя. 7:28 Умоляю
and raised and raised you. I beseech
тебя, дитя мое, посмотри на небо и землю и,
you child mine look on sky and land and
видя все, что на них, познай, что все сотворил
seeing all that on them Know, that all created
Бог из ничего и что так произошел и род
God of nothing and that so occurred and genus
человеческий. 7:29 Не страшись этого убийцы, но
human. not Fear this killer but
будь достойным братьев твоих и прими смерть,
whether worthy brothers your and accept death
чтобы я по милости Божией опять приобрела тебя
to I by mercy God again acquired you
с братьями твоими. 7:30 Когда она еще
with brothers yours. when it more
продолжала говорить, юноша сказал: чего вы
continued speak youth said: what you
ожидаете? Я не слушаю повеления царя, а
expect? I not listen command king and
повинуюсь повелению закона, данного отцам
obey commandment law this fathers
нашим чрез Моисея. 7:31 Ты же, изобретатель
our through Moses. you same inventor
всех зол для Евреев, не избегнешь рук Божиих.
all Ashes for Jews not izbegnesh hand God.
7:32 Мы страдаем за свои грехи. 7:33 Если для
we suffer for their sins. If for
вразумления и наказания нашего живой
correction: and punishment our live
ГОСПОДЬ и прогневался на нас на малое время,
THE LORD and angry on us on small time

то Он опять умилостивится над рабами Своими;
then he again have mercy over slaves with him;
7:34 ты же, нечестивый и преступнейший из всех
you same wicked and cRIME of all
людей, не возносись напрасно, надмеваясь
people not magnify themselves in vain, puffed up
ложными надеждами, что ты воздвигнешь руку на
FALSE hopes, that you vozdvignesh hand on
рабов Его, 7:35 ибо ты не ушел еще от суда
slaves it for you not left more from Court
всемогущего и всевидящего Бога. 7:36 Братья
almighty and all-seeing God. brothers
наши, претерпев ныне краткое мучение, по завету
our, undergone now short anguish, by covenant
Божию получили жизнь вечную, а ты по суду
God received life eternal, and you by court
Божию понесешь праведное наказание за
God ponesesh righteous punishment for
превозношение. 7:37 Я же, как и братья мои,
pretension. I same as and brothers my,
предаю и душу и тело за отеческие законы,
I commend and soul and body for paternal laws
призывая Бога, чтобы Он скоро умилосердился
calling God to he soon gracious
над народом, и чтобы ты с муками и карами
over people and to you with torments and penalties
исповедал, что Он един есть Бог, 7:38 и чтобы
confess that he united there God, and to
на мне и на братьях моих окончился гнев
on I and on brothers my ended anger
Всемогущего, праведно постигший весь род наш.
Almighty righteousness comprehended all genus our.
7:39 Тогда разгневанный царь поступил с ним
Then angry king entered with it
еще жесточе, нежели с прочими, негодуя на
more cruel, than with other, resenting on
посмеяние. 7:40 Так и этот кончил жизнь
derision. so and this finished life
чистым, всецело положившись на ГОСПОДА. 7:41
clean entirely relying on LORD.
После сыновей скончалась и мать. 7:42 О
after sons died and mother. About

жертвах идольских и о необыкновенных муках
victims idols and about extraordinary throes
сказанного довольно.
said pretty. .

.

.

8:1
8: 1

.

Между тем Иуда Маккавей и бывшие с ним,
between so Judas Maccabee and former with them,
тайно входя в селения, созывали сродников и,
secretly entering in villages convened kin and
принимая оставшихся в Иудействе, собрали до
taking remaining in Judaism, collected to
шести тысяч мужей. 8:2 Они взывали к
six thousands husbands. they cried to
ГОСПОДУ, чтобы Он призрел на народ, всеми
Gentlemen, to he he looked on people all
попираемый, и пожалел храм, оскверненный
trodden under feet, and regretted temple desecrated
людьми нечестивыми; 8:3 чтобы помиловал
people the wicked; to pardoned
разоренный город, близкий к тому, чтобы
busted city close to Moreover, to
сравняться с землею, и услышал вопиющую к
catch up with the earth, and heard crying to
Нему кровь; 8:4 чтобы вспомнил о беззаконном
it blood; to remembered about lawless
погублении невинных младенцев и о бывших
Martyrdom innocent Baby and about former
хулениях имени Его, и вознегодовал на злых. 8:5
blasphemies name it and abhorred on evil.
Окружив себя множеством, Маккавей сделался
surrounding a set, Maccabee became
непобедим для язычников, когда гнев ГОСПОДА
invincible for Gentile when anger LORD
преложился на милость. 8:6 Внезапно нападая на
He turned on mercy. suddenly attacking on
города и селения, он сожигал их, и, занимая
city and villages it kindle them and taking
удобные места, немало победил врагов, обращая
comfortable space many won enemies paying

их в бегство; 8:7 преимущественно он избирал
their in the flight; mainly it elected
себе в помощь для таких предприятий ночи, и
Statement in help for such enterprises night and
слух о его мужестве разносился повсюду. 8:8
hearing about it courage resounded everywhere.
Филипп, видя, что этот муж мало-помалу
Philip seeing that this husband little by little
приходит в силу, а чаще бывает счастлив в
comes in force and more happens happy in
делах, писал к Птоломею, военачальнику
cases wrote to Ptolemy, the captain of the
Келе-Сирии и Финикии, чтобы он помог делам
Coelesyria and Phoenicia, to it helped Affairs
царя. 8:9 Он же, немедленно избрав Никанора,
king. he same immediately electing Nicanor,
сына Патроклова, одного из первых своих друзей,
son Patroclus, one of first Fire friends
послал его, подчинив ему не менее двадцати
sent it subordinating it not less twenty
тысяч человек из разных народов, истребить весь
thousands people of different peoples exterminate all
род Иудеев; присоединил к нему и Горгия
genus Jews; attached to it and Gorgias
военачальника, опытного в делах военных. 8:10
commander, experienced in affairs military.
Никанор постановил: дань в две тысячи талантов,
Nicanor agreed: tribute in two thousands talents,
которую царь должен был Римлянам, пополнить
which king should was Romans top up
от пленения Иудеев. 8:11 Почему тотчас послал
from trapping Jews. why immediately sent
в приморские города, приглашая их покупать в
in seaside city inviting their buy in
рабы Иудеев и обещая доставлять по девяносто
slaves Jews and promising deliver by ninety
пленников за один талант; но не ожидал он того
prisoners for one talent; but not expected it of
мщения, которое готово было прийти на него от
vengeance which ready was come on it from
Всемогущего. 8:12 Иуде же дано было знать о
Almighty. Judas same given was know about

приходе Никанора, и когда он передал бывшим
parish Nicanor, and when it handed former
с ним о прибытии войска, 8:13 тогда
with it about arrival troops then
боязливые и не веровавшие в воздаяние Божие
fearful and not believed the in reward God
разбежались, оставив места свои. 8:14 Другие
fled, leaving places on your own. Other
же продавали все оставшееся у них, и умоляли
same sold all remaining have them and pleaded
ГОСПОДА избавить их, проданных нечестивым
LORD relieve them sold wicked
Никанором прежде сражения, 8:15 если не для
Nicanor before battle if not for
них, то ради заветов с отцами их и
them then for the sake of covenants with fathers their and
наречения на них святого и славного имени Его.
naming on them St. and glorious name His.
8:16 Тогда Маккавей собрал бывших с ним,
Then Maccabee collected former with them,
числом шесть тысяч мужей, и увещевал их не
number six thousands husbands, and admonished their not
страшиться врагов и не бояться множества
fear enemies and not afraid sets
язычников, неправедно идущих на них, но
Gentile unjustly walking on them but
мужественно сражаться, 8:17 имея пред глазами
courageously fight with before eyes
неправедно нанесенное ими оскорбление святому
unjustly applied they insult saint
месту и разорение поруганного города и
place and ruin mocked city and
нарушение праотеческих учреждений. 8:18 Ибо,
violation Patriarchs institutions. for
говорил он, они надеются на оружие и
said he they hope on Weapon and
отважность, а мы надеемся на всемогущего Бога,
courageous, and we hope on almighty God
Который одним мановением может ниспровергнуть
which one a wave can overthrow
и идущих на нас и весь мир. 8:19 Он рассказал
and walking on us and all world. he told

им и о том заступлении, какое получали их
they and about that intercession, what received their
предки, и как при Сеннахириме погублены сто
ancestors, and as when Sennacherib ruined one
восемьдесят пять тысяч мужей, 8:20 и о
eighty five thousands husbands, and about
бывшем в Вавилоне сражении против Галатов, как
the former in Babylon battle against Galatians, as
они пришли на брань в числе только восьми
they came on abuse in including only eight
тысяч с четырьмя тысячами Македонян, и
thousands with four thousands Macedonians, and
когда Македоняне смешались, то эти восемь
when Macedonians mixed, then these eight
тысяч погубили сто двадцать тысяч бывшею им
thousands destroyed one twenty thousands former they
с неба помощью и получили великую добычу.
with sky help and received great prey.
8:21 Такими рассказами сделав их неустрашимыми
such stories making their intrepid
и готовыми умереть за законы и отечество, он
and ready die for laws and fatherland, it
разделил войско на четыре отряда, 8:22 назначив
shared army on four detachment, appointing
вождями каждого отряда братьев своих: Симона,
leaders each detachment brothers Fire: Simon
Иосифа и Ионафана, и подчинив каждому по
Joseph and Jonathan and subordinating each by
тысяче пятисот человек. 8:23 Потом приказал
thousand five hundred man. then ordered
Елеазару читать священную книгу, и, обнадежив
Eleazar read sacred book and reassure
Божиею помощью, сам принял предводительство
of God aid himself adopted leadership
над передовым отрядом и вступил в сражение с
over advanced detachment and entered in battle with
Никанором. 8:24 Так как помощником их был
Nicanor. 0.35 so as assistant their was
Всемогущий, то они побили врагов более девяти
Almighty, then they beat enemies more nine
тысяч, и еще большую часть Никанорова войска
thousands, and more big of Nikanorova troops

оставили ранеными и изувеченными, и всех
left wounded and maimed, and all
принудили бежать. 8:25 Взяли и деньги у
forced escape. took and money have
пришедших покупать их; преследовали их на
come buy blocked; pursued their on
значительное расстояние, и возвратились, будучи
significant distance and back, being
остановлены временем. 8:26 Ибо это был день
stopped time. for it was day
пред субботою; по этой причине они и не
before sabbath; by this because they and not
продолжали гнаться за ними. 8:27 Собрав же за
continued chase for them. Gathering same for
ними оружие и сняв доспехи с врагов, они
them Weapon and removing armor with enemies they
праздновали субботу, усердно благодаря и
celebrated Saturday, hard thanks and
прославляя ГОСПОДА, спасшего их в тот день
glorifying LORD, saved their in one day
и начавшего являть им Свое милосердие. 8:28
and who started manifest they its mercy.
После субботы, уделив из добычи увечным, вдовам
after Saturday, paying of production maimed, widows
и сиротам, остальное разделили между собою и
and orphans, the rest shared between themselves and
детьми своими. 8:29 Окончив это, они
children its. After graduating from it they
учредили общественную молитву, и умоляли
established public prayer, and pleaded
милосердого ГОСПОДА совершенно примириться
merciful LORD absolutely reconcile
с рабами Своими. 8:30 И тогда, как Тимофей
with slaves Its. And then as Timothy
и Вакхид напали на них совокупно, они избили
and Bacchides attacked on them collectively, they beat
более двадцати тысяч и легко овладели
more twenty thousands and easily captured
высокими крепостями; они разделили весьма
high fortresses; they shared very
много добычи по равным частям между собою и
many production by equal parts between themselves and

увечными и сиротами и вдовами, еще же и
crippled and orphans and widows, more same and
старейшинами. 8:31 Собрав после них оружие,
elders. Gathering after them weapons
тщательно сложили все в удобных местах,
carefully laid all in convenient places
остальную же добычу принесли в Иерусалим. 8:32
the rest same production brought in Jerusalem.
Убили и вождя войск Тимофеевых, человека
killed and leader troops Timofeyev, human
нечестивейшего, который причинил много бед
wicked, which caused many ills
Иудеям. 8:33 Потом, торжествуя победу в
Jews. then, triumphing victory in
отечестве, они сожгли Каллисфена и некоторых
fatherland, they burned Callisthenes and some
других, которые сожгли священные ворота и
other which burned sacred gate and
убежали в один дом, так что эти за свое нечестие
escaped in one house so that these for its wickedness
понесли достойное возмездие. 8:34 А
suffered worthy retribution. A
преступнейший Никанор, который привел тысячу
cRIME Nicanor which led thousand
купцов для покупки Иудеев, 8:35 при помощи
merchants for purchase Jews, when assistance
Божией посрамлен был теми, которых считал за
God confounded was those which considered for
ничто, и, сбросив пышную одежду, под видом
nothing and dropping lush clothes under view
беглого раба чрез внутренние земли пришел один
cursory slave through internal land came one
в Антиохию, крайне огорченный поражением
in Antioch extremely sorry defeat
войска. 8:36 Тот, который взялся доставить
troops. one which took deliver
Римлянам дань от пленных в Иерусалиме,
Romans tribute from prisoners in Jerusalem
объявил, что Иудеи имеют защитником Бога, и
announced that Jews have protector God and
таким образом остаются невредимы, потому что
so way remain unharmed, because that

повинуются установленным от Бога законам.
obey established from God laws. .

.

.

9:1
9: 1

.

Около того же времени Антиох с бесславием
about of same time Antiochus with ignominy
возвращался из пределов Персии. 9:2 Ибо он
back of limits Persia. for it
вошел в так называемый Персеполь и покушался
entered in so called Persepolis and attempted
ограбить храм и овладеть городом. Поэтому
rob temple and master city. therefore,
сбежался народ, и обратились к помощи оружия,
ran together people and addressed to assistance weapons
и Антиох, обращенный жителями в бегство,
and Antiochus, facing residents in flight,
должен был со стыдом возвратиться назад. 9:3
should was with shame back ago.
Когда находился он близ Екбатаны, донесли ему
when was it near Ekbatany, was reported it
о том, что случилось с Никанором и с
about is that happened with Nicanor and with
Тимофеем. 9:4 Воспылав гневом, он думал
Timothy. kindled anger, it thought
выместить на Иудеях зло обративших его в
vent on Jews evil Please it in
бегство; поэтому приказал правящему колесницею
the flight; therefore ordered ruling chariot
непрестанно погонять и ускорять путешествие,
incessantly to drive and accelerate journey
тогда как небесный суд уже следовал за ним.
then as heavenly court already followed for them.
Ибо он сказал с высокомерием: кладбищем для
for it said with arrogance: cemetery for
Иудеев сделаю Иерусалим, когда приду туда. 9:5
Jews I will do Jerusalem, when Attending there.
Но всевидящий ГОСПОДЬ, Бог Израилев, поразил
but all-seeing LORD, God Israel, hit
его неисцельным и невидимым ударом: как
it incurable and invisible blow: as

только кончил он эти слова, схватила его
only finished it these words grabbed it
нестерпимая болезнь живота и жестокие
unbearable disease belly and cruel
внутренние муки, 9:6 и совершенно праведно; ибо
internal flour and absolutely righteousness; for
он многими и необычайными муками терзал
it many and extraordinary torments savaged
утробы других. 9:7 Но он нисколько не оставлял
womb other. but it not at all not left
своей гордости, и еще более исполнился
its pride, and more more filled
высокомерия, дыша огнем ярости на Иудеев и
arrogance, breathing fire fury on Jews and
приказывая ускорять путешествие. Тогда
ordering accelerate journey. Then
случилось, что он упал с колесницы, которая
happened, that it fell with chariots, which
неслась быстро, и тяжким падением повредил все
swept fast and grave fall injured all
члены тела. 9:8 И тот, который только что мнил
members body. And one which only that fancied
по гордости, более нежели человеческой,
by pride, more than human,
повелевать волнам моря и думал на весах
command waves sea and thought on scales
взвесить высоты гор, повержен был на землю,
weigh height mountains defeated was on ground
и несен был на носилках, показуя всем явную
and worn was on stretcher pokazuya all clear
силу Божию, 9:9 так что из тела нечестивца во
force God, so that of body wicked in
множестве выползали черви, и еще у живого
set crawled worms, and more have living
выпадали части тела от болезней и страданий;
fell part body from diseases and suffering;
смрад же зловония от него невыносим был в
stench same stench from it unbearable was in
целом войске. 9:10 И того, который незадолго
general army. And order which shortly
перед тем мечтал касаться звезд небесных, никто
before so dreaming touch stars celestial, none

не мог носить по причине невыносимого зловония.
not could wear by because unbearable stench.
9:11 Теперь-то, будучи сокрушен, начал он
Now-a, being crushed, started it
оставлять свое великое высокомерие и приходить
leave its great arrogance and coming
в познание, когда по наказанию Божию страдания
in cognition, when by punishment God suffering
его усиливались с каждою минутою. 9:12 Сам
it amplified with each minutes. himself
не в силах сносить своего зловония, он так
not in forces Raze its stench it so
говорил: праведно покоряться Богу, и смертному
said: righteousness submit God and mortal
не должно думать высокомерно быть равным Богу.
not should think haughtily be equal God.
9:13 Нечестивец молил ГОСПОДА, уже не
wicked prayed LORD, already not
миловавшего его, и говорил: 9:14 ‘святой город,
Milovan it and said: 'holy city
который спешил я сравнять с землею и сделать
which in a hurry I equalize with land and do
кладбищем, объявляю свободным; 9:15 Иудеев,
cemetery declare free; Jews,
которых положил не удостоивать погребения, а
which put not udostoivat grave, and
выбрасывать вместе с детьми их хищным
throw together with children their predatory
птицам и зверям, сделаю всех равными
birds and animals, I will do all equal
Афинянам; 9:16 святой храм, который прежде
Athenians; holy temple which before
ограбил, украшу отличнейшими дарами, священные
robbed, adorn excellent gifts sacred
сосуды возвращу все, и еще в большем
vessels will bring all and more in more
количестве, и необходимые для жертв издержки
amount and necessary for victims costs
буду производить из моих доходов; 9:17 сверх того
will produce of my income; over of
сам сделаюсь Иудеем, и, проходя по всякому
himself I will be Jew, and passing by every

обитаемому месту, буду возвещать силу Божию’.
Inhabited place will proclaim force God '.
9:18 Но когда боли нисколько не умалялись, ибо
but when pain not at all not diminishing, for
пришел уже на него праведный суд Божий, он,
came already on it righteous court God, he
отчаиваясь в себе, написал к Иудеям письмо,
despairing in Me, wrote to Jews email
имевшее значение мольбы, следующего содержания:
which took value pleading, next content:
9:19 ‘Царь и военачальник Антиох добрым
'The King and commander Antiochus good
Иудеям-гражданам— много радоваться и
Jews-grazhdanam- many rejoice and
здравствовать и благоденствовать. 9:20 Если вы
good health and prosper. If you
здравствуете с детьми вашими, и дела ваши
Zdravstvuete with children yours and business your
идут по вашему желанию, то я воздаю Богу
go by your optionally then I commend God
величайшую благодарность, возлагая надежду на
greatest thanks, laying hope on
небо. 9:21 Я же лежу в болезни и с любовью
sky. I same lying in disease and with love
воспоминаю о вашей почтительности и
I make mention about your piety and
благорасположении ко мне. Возвращаясь из
benevolence to to me. Returning of
пределов Персии и подвергшись тяжкой болезни,
limits Persia and suffering the heavy disease
я за нужное почел позаботиться об общей
I for right counted take care about general
безопасности всех. 9:22 Хотя я не отчаиваюсь в
security everyone. although I not despair in
себе и имею полную надежду освободиться от
Statement and have full hope free from
болезни, 9:23 но зная, что и отец мой, когда
disease but knowing that and father my when
воевал в верхних странах, объявил преемника,
fought in top country, announced successor
9:24 дабы, если последует что-нибудь неожиданное,
so that, if follow anything unexpected

или объявлена будет какая невзгода, жители
or declared will what adversity, residents
страны знали, кому предоставлено правление, и
country know who provided board and
не приходили в смущение; 9:25 сверх того
not came in confusion; 9:25 over of
замечая, что окрестные владетели и соседние с
noting that surrounding lords and neighboring with
нашим государством наблюдают время и
our State watch time and
выжидают, какой будет исход, я назначил царем
waiting, what will outcome I appointed king
сына моего Антиоха, которого я уже часто во
son my Antiochus which I already often in
время походов в верхние сатрапии весьма многим
time campaigns in top satrapy very many
из вас препоручал и представлял; и к нему я
of you consigns and represented; and to it I
написал особо. 9:26 Итак, убеждаю вас и прошу,
wrote especially. 9:26 Thus, urge you and ask
чтобы вы, помня мои благодеяния вообще и в
to you remembering my beneficence general and in
частности, сохранили ваше теперешнее
specifically, preserved your Present
благорасположение ко мне и к сыну моему. 9:27
favor to I and to son I think. 9:27
Ибо я уверен, что он, следуя моему желанию,
for I sure that he following my optionally
будет обращаться с вами милостиво и
will contact with you graciously and
человеколюбиво’. 9:28 Так этот человекоубийца и
humanely '. 9:28 so this murderer and
богохульник, претерпев тяжкие страдания, какие
blasphemer, undergone serious suffering what
причинял другим, кончил жизнь на чужой стороне
caused others finished life on stranger side
в горах самою жалкою смертью. 9:29 Тело его
in mountains samoyu It is a pity death. 9:29 body it
привез Филипп, совоспитанник его, который, боясь
brought Philip foster-brother it which fearing
сына Антиохова, удалился к Птоломею Филопатору
son Antiochus, retired to Ptolemy Philometor

в Египет.
in Egypt. .

.

.

10:1
10:

.

Маккавей же и бывшие с ним, под
Maccabee same and former with them, under
водительством ГОСПОДА, опять заняли храм и
leadership LORD, again occupied temple and
город, 10:2 а построенные иноплеменниками на
city 10: 2 and built foreigners on
площади жертвенники и капища разрушили. 10:3
area altars and temples destroyed. 10: 3
Очистив храм, они соорудили другой жертвенник;
clearing temple they built other altar;
разжегши камни и взяв из них огонь, принесли
razzhegshi stones and taking of them fire brought
жертву после двухгодичного промежутка, сделали
victim after biennial interval made
кадильницу и свещники и предложение хлебов.
censer and candlestick and offer breads.
10:4 Устроив все это, они молили ГОСПОДА,
10: 4 Ambush all it they prayed LORD,
падая ниц, чтобы им не подвергаться более
falling prostrate, to they not subject to more
таким бедствиям; если же когда и согрешат, то
so disasters; if same when and sin, then
да накажет Он их милостиво, не предавая
yes punish he their mercifully, not betraying
богохульным и жестоким язычникам. 10:5 В тот
blasphemous and cruel Gentiles. 10: 5 In one
самый день, в какой осквернен был храм
most day in what desecrated was temple
иноплеменниками, совершилось и очищение
foreigners, It is done and purification
храма, в двадцать пятый день того же месяца
temple, in twenty fifth day of same month
Хаслева. 10:6 И провели они в весельи восемь
Chislev. 10: 6 And held they in joyfully eight
дней по подобию праздника кущей, воспоминая,
days by image holiday tabernacles, remembering,

как незадолго пред тем временем они проводили
as shortly before so time they conducted
праздник кущей, подобно зверям, в горах и
holiday tabernacles, like animals, in mountains and
пещерах. 10:7 Поэтому они с жезлами, обвитыми
caves. 10: 7 therefore, they with batons, entwined
плющом, и с цветущими ветвями и пальмами
ivy, and with blooming branches and palm trees
возносили хвалебные песни Тому, Который
uplifted praise songs Moreover, which
благопоспешил очистить место Свое. 10:8 И
prosper clear place Its. 10: 8 And
общим решением и приговором определили—
general decision and sentence opredelili-
всему Иудейскому народу праздновать эти дни
around Judah people celebrate these days
каждогодно. 10:9 Такова была кончина Антиоха,
place every. 10: 9 This is the was Cum Antiochus
прозванного Епифаном. 10:10 Теперь изложим, что
surnamed Epiphanes. 10:10 now expound, that
происходило при Антиохе Евпаторе, сыне того
occurred when Antioch Eupator, son of
нечестивца, ограничиваясь бедствиями войн. 10:11
profane limited disasters wars. 10:11
Приняв царство, он вручил управление некоему
taking kingdom it handed management certain
Лисию, главному военачальнику Келе-Сирии и
Lysias, main the captain of the Coelesyria and
Финикии. 10:12 Ибо Птоломей, по прозванию
Phoenicia. 10:12 for Ptolemy, by surnamed
Макрон, почел за лучшее соблюдать
Macron, counted for the best comply
справедливость к Иудеям, после бывших к ним
justice to Jews, after former to it
несправедливостей, и старался дела с ними
injustices, and tried business with them
оканчивать мирно. 10:13 Поэтому он был
to finish peacefully. 10:13 therefore, it was
оклеветан любимцами пред Евпатором, и, повсюду
slandered pets before Eupator, and everywhere
слыша название предателя за то, что он оставил
hearing name traitor for then that it left

вверенный ему от Филометора Кипр и перешел
entrusted it from Philometor Cyprus and moved
к Антиоху Епифану, он, не имея почетной власти,
to Antiochus Epiphanes, he not with Honor Agencies,
от печали отравил себя, и так окончил жизнь
from sorrow poisoned yourself and so graduated from life
свою. 10:14 Горгий же, сделавшись в тех местах
its. 10:14 Gorgias same becoming in those places
военачальником, содержал наемные войска, и
commander, contained wage troops and
непрерывно поддерживал войну против Иудеев.
continuously supported war against Jews.
10:15 Вместе с ним и Идумеи, владевшие
10:15 together with it and Edomites, owned
удобными укреплениями, тревожили Иудеев, и,
comfortable fortifications, disturbed Jews, and
принимая к себе изгнанных из Иерусалима,
taking to Statement expelled of Jerusalem
предпринимали войны. 10:16 Бывшие же с
undertook War. 10:16 former same with
Маккавеем, совершая моление и прося Бога быть
Maccabee, making prayer and asking God be
помощником им в войне, устремились на
assistant they in war rushed on
укрепления Идумеев. 10:17 И, сделав на них
strengthening Edomites. 10:17 And making on them
сильное нападение, они овладели этими местами,
strong attack they captured these places
отмстили всем сражавшимся на стенах,
avenged all fought on walls
умерщвляли всех, попадавшихся навстречу, и
sacrificed all coming across meet, and
побили не менее двадцати тысяч. 10:18 Не менее
beat not less twenty thousands. 10:18 not less
девяти тысяч бежали в две весьма крепкие
nine thousands fled in two very strong
башни, снабженные всем против осады. 10:19
tower stocked all against siege. 10:19
Оставив Симона и Иосифа и еще Закхея с
leaving Simon and Joseph and more Zacchaeus with
довольным числом людей для осаждения их,
happy number people for deposition them

Маккавей сам отправился в такие места, где он
Maccabee himself off in such space where it
более нужен был. 10:20 А бывшие с Симоном,
more needed been. 10:20 A former with Simon
будучи сребролюбивы, дали некоторым из
being covetous, given some of
находившихся в башнях подкупить себя деньгами;
stationed in towers bribe a money;
получив семьдесят тысяч драхм, дозволили
received seventy thousands drachmas, have allowed
некоторым убежать. 10:21 Когда донесено было
some escape. 10:21 when heard was
Маккавею о происшедшем, он, собрав
The Maccabees about incident, he brought together
народных вождей, укорял их, что они за серебро
People leaders upbraided them that they for silver
продали братьев, отпустив врагов их. 10:22 Этих
sold brothers, releasing enemies blocked. 10:22 these
людей, сделавшихся предателями, он предал
people make traitors, it betrayed
смерти, и тотчас овладел двумя башнями. 10:23
death and immediately mastered two towers. 10:23
Имея постоянно успех в оружии, которое было в
With constantly success in weapons which was in
руках его, он истребил в этих двух укреплениях
hands it it destroyed in these two fortifications
более двадцати тысяч человек. 10:24 Тимофей же,
more twenty thousands man. 10:24 Timothy same
прежде побежденный Иудеями, собрал весьма
before defeated Jews, collected very
многочисленное войско из чужеземцев, собрал
numerous army of foreigners, collected
немало и бывших в Азии всадников, и явился
many and former in Asia riders and was
в Иудею в намерении завоевать ее. 10:25 При его
in Judah in intention win it. 10:25 when it
приближении бывшие с Маккавеем обратились к
approximation former with Maccabee addressed to
молитве Богу, посыпав землею головы и опоясав
prayer God sprinkle land head and girded
чресла вретищами. 10:26 Припадая к подножию
loins sackcloth. 10:26 limping to foot

жертвенника, они умоляли Его, чтобы Он был
altar, they pleaded it to he was
милостив к ним, был врагом врагам их и
merciful to them, was enemy enemies their and
противником противникам, как говорит закон.
adversary enemies as says law.
10:27 Совершив молитву, они взяли оружие и
10:27 done prayer, they took Weapon and
далеко отошли от города; приблизившись же ко
far moved from the city; approaching same to
врагам, остановились. 10:28 С наступлением
enemies stopped. 10:28 With onset
восхода солнечного те и другие вступили в
sunrise solar those and other entered in
бой— одни, при доблести своей, имея залогом
boy- alone, when valor its, with pledge
успеха и победы прибежище к ГОСПОДУ,
success and victory shelter to Gentlemen,
другие,— поставляя предводителем брани ярость.
others - delivering leader battlefield rage.
10:29 Когда произошло упорное сражение, то
10:29 when occurred resistant battle then
противникам явились с неба пять
enemies were with sky five
величественных мужей на конях с золотыми
majestic husbands on horses with gold
уздами, и двое из них предводительствовали
reins, and two of them were leaders
Иудеями: 10:30 они взяли Маккавея в средину к
Jews: 10:30 they took Maccabee in the middle to
себе и, покрывая своим вооружением, сохраняли
Statement and covering its weapons, retained
его невредимым, на противников же бросали
it unscathed, on opponents same throwing
стрелы и молнии, так что они, смешавшись от
boom and lightning so that they mingling from
ослепления и исполненные страха, сами себя
glare and performed fear, themselves a
поражали. 10:31 Побито было двадцать тысяч
struck. 10:31 beaten was twenty thousands
пятьсот пеших и шестьсот конных. 10:32 Сам
five hiking and six Horsemen. 10:32 himself

Тимофей убежал в крепость, называемую Газара,
Timothy escaped in fortress called Ghazar,
весьма твердую и состоявшую под начальством
very solid and consisting under superiors
Херея. 10:33 Бывшие с Маккавеем весело
Dick. 10:33 former with Maccabee fun
осаждали эту крепость в продолжение четырех
precipitated this fortress in continued four
дней. 10:34 А находившиеся в крепости, уверенные
days. 10:34 A stationed in fortress confident
в недоступности этого места, чрезмерно злословили
in unavailable this space excessively blasphemed
и произносили хульные речи. 10:35 На рассвете
and pronounced blasphemous speech. 10:35 on dawn
пятого дня двадцать юношей из бывших с
fifth day twenty boys of former with
Маккавеем, воспламенившись гневом от такого
Maccabee, inflamed anger from such
злословия, храбро устремились на стену и с
backbiting, bravely rushed on wall and with
зверскою яростью поражали каждого, кто
outrageously fury hit each, who
попадался. 10:36 Другие также бросились во время
caught. 10:36 Other also rushed in time
смятения на находившихся внутри, зажигали
confusion on stationed inside lit
башни, и, разжегши костры, сожигали хульников
tower and razzhegshi fires burnt scornful men
живыми; иные разбивали ворота, и, впустив в
alive; other smash gates, and letting in
них остальное войско, овладели городом; 10:37
them the rest army captured the city; 10:37
Тимофея же, скрывшегося во рву, убили, равно
Timothy same escaping in ditch, killed, power
как и брата его Херея, и Аполлофана. 10:38
as and brother it dick, and Apollophanes. 10:38
Совершив это, они с песнями и славословиями
done it they with songs and hymns
возблагодарили ГОСПОДА, Который так много
thankful LORD, which so many
облагодетельствовал Израиля и даровал им
favored Israel and granted they

победу.
victory. .

.

.

11:1
11:

.

Спустя очень немного времени Лисий, опекун и
later very a little time fox, guardian and
родственник царя, наместник царский, с
relative king governor royal with
большим огорчением перенося то, что случилось,
large affliction transferring then that happened,
11:2 собрал до восьмидесяти тысяч пехоты и всю
11: 2 collected to eighty thousands Corps and all
конницу, и отправился против Иудеев с
cavalry, and off against Jews with
намерением город их сделать местом жительства
intention city their do place Unknown
Еллинов, 11:3 храм обложить налогом, подобно
Greeks, 11: 3 temple impose tax like
прочим языческим капищам, а священноначалие
other pagan temple, and hierarchy
сделать ежегодно продажным. 11:4 Нисколько не
do annually corrupt. 11: 4 Not at all not
подумал он о силе Божией, понадеявшись на
thought it about strength God, relying on
десятки тысяч пехоты, на тысячи конницы и на
dozens thousands infantry, on thousands cavalry and on
восемьдесят слонов. 11:5 Вступив в Иудею и
eighty elephants. 11: 5 joining in Judah and
приблизившись к Вефсуре, месту укрепленному,
approaching to Bethsura, place fortified,
отстоящему от Иерусалима стадий на пять, он
defend from Jerusalem stages on five, it
обложил его. 11:6 Когда Маккавей и бывшие с
overlaid it. 11: 6 when Maccabee and former with
ним узнали, что он осаждает твердыни, то с
it learned that it precipitates strongholds then with
плачем и слезами вместе с народом умоляли
crying and tears together with people pleaded
ГОСПОДА, чтобы Он послал доброго Ангела ко
LORD, to he sent good Angela to

спасению Израиля. 11:7 Маккавей же, сам
rescue Israel. 11: 7 Maccabee same himself
первый взяв оружие, убеждал других вместе с
first taking weapons urged other together with
ним, подвергая себя опасностям, помочь братьям;
them, exposing a hazards help brothers;
и они тотчас охотно выступили с ним в
and they immediately willingly made with it in
поход. 11:8 Когда они были близ Иерусалима,
campaign. 11: 8 when they were near Jerusalem
тотчас явился предводителем их всадник в белой
immediately was leader their horseman in white
одежде, потрясавший золотым оружием. 11:9 Все
clothing, awesome gold weapons. 11: 9 All
они вместе возблагодарили милосердого Бога и
they together thankful merciful God and
укрепились духом, готовые сокрушить не только
strengthened spirit, ready crush not only
людей, но и лютых зверей и даже железные
people but and evil animals and even iron
стены. 11:10 Так пришли они, под покровом
wall. 11:10 so came they under cover
небесного споборника, по милости к ним
heavenly spobornika, by mercy to it
ГОСПОДА. 11:11 Как львы бросились они на
LORD. 11:11 as lions rushed they on
неприятелей и поразили из них одиннадцать
enemies and hit of them eleven
тысяч пеших и тысячу шестьсот конных, а
thousands hiking and thousand six horse, and
всех прочих обратили в бегство. 11:12 Многие из
all other paid in flight. 11:12 many of
них, быв ранены, спасались раздетыми, и сам
them former injured fleeing undressed and himself
Лисий спасся постыдным бегством. 11:13 Будучи
fox saved shameful flight. 11:13 being
же небессмыслен и обсуждая сам с собою
same nebessmyslen and discussing himself with themselves
случившееся с ним поражение, он понял, что
incident with it defeat it realized that
Евреи непобедимы, потому что всемогущий Бог
Jews invincible, because that almighty God

споборствует им; посему, послав к ним, 11:14
spoborstvuet them; therefore, sending to them, 11:14
уверял, что он соглашается на все законные
assured that it agrees on all legitimate
требования и убедит царя быть другом им. 11:15
requirements and convince king be other im. 11:15
Маккавей, заботясь о пользе, согласился на все,
Maccabeus caring about use, agreed on all
что предъявлял Лисий; ибо царь одобрил все, что
that was presenting fox; for king approved all that
предложил Маккавей Лисию на письме
proposed Maccabee Lysias on letter
относительно Иудеев. 11:16 Письмо же, писанное
relatively Jews. 11:16 letter same write
Лисием к Иудеям, было следующего
Lisiem to Jews, was next
содержания:'Лисий народу Иудейскому—
read: 'Fox people Iudeyskomu-
радоваться. 11:17 Иоанн и Авессалом, вами
rejoice. 11:17 John and Absalom, you
посланные, передав подписанный ответ,
sent, passing signed response
ходатайствовали о том, что было означено в
petitioned about is that was signified in
нем. 11:18 Итак, о чем следовало донести царю,
it. 11:18 Thus, about than should convey king
я объяснил, и что можно было принять, на то
I explained and that You can was take on then
он согласился. 11:19 Посему, если вы будете
it agreed. 11:19 Therefore, if you will
сохранять доброе расположение к правлению, то
save good location to rule, then
и на будущее время я постараюсь содействовать
and on future time I try promote
вам ко благу. 11:20 О частностях же я поручил
you to welfare. 11:20 About particulars same I requested
как вашим, так и моим посланным переговорить
as yours so and my sent talk
с вами. 11:21 Будьте здоровы! Сто сорок
with you. 11:21 Be healthy! hundred forty
восьмого года, месяца Диоскоринфия, двадцать
eighth year month Dioskorinfiya, twenty

четвертого дня’. 11:22 Письмо же царя было
fourth Day '. 11:22 letter same king was
такого содержания:’Царь Антиох брату Лисию—
such read: 'The King Antiochus brother Lisiyu-
радоваться. 11:23 С того времени, как отец мой
rejoice. 11:23 With of time as father my
отошел к богам, наше желание то, чтобы
moved to gods, our desire then to
подданные царства оставались безмятежными в
subjects kingdom remained serene in
отправлении дел своих. 11:24 Когда же мы
administration Affairs Fire. 11:24 when same we
услышали, что Иудеи не соглашаются на
heard that Jews not agree on
предпринятое отцом моим нововведение Еллинских
undertaken father my innovation Hellenic
обычаев, а предпочитают собственные
practices and prefer own
установления, и потому просят, чтобы позволено
setting, and because ask to allowed
им было соблюдать свои законы; 11:25 то, желая,
they was comply their laws; 11:25 then wanting
чтобы и этот народ не был беспокоим,
to and this people not was bother,
определяем, чтобы храм их был восстановлен и
define to temple their was restored and
чтобы жили они по обычаю своих предков. 11:26
to lived they by custom Fire ancestors. 11:26
Итак, ты хорошо сделаешь, если пошлешь к ним
Thus, you well tryin if you send to it
и заключишь мир с ними, чтобы они, зная
and conclude world with them to they knowing
наши намерения, были благодушны и весело
our intentions, were complacent and fun
продолжали заниматься делами своими’. 11:27 К
continued Lesson affairs their '. 11:27 To
народу же письмо царя было такое:’Царь Антиох
people same letter king was is: 'The King Antiochus
старейшинам Иудейским и прочим Иудеям—
elders Jewish and other Iudeyam-

радоваться. 11:28 Если вы здравствуете, то этого
rejoice. 11:28 If you Zdravstvuete, then this
мы и желаем: мы также здравствуем. 11:29
we and wish: we also zdravstvuem. 11:29
Менелай объявил нам, что вы желаете сходить к
Menelaus announced us that you want go to
вашим, которые у нас. 11:30 Итак, тем, которые
yours which have us. 11:30 Thus, those which
будут приходить до тридцатого дня месяца
will coming to thirtieth day month
Ксанфика, готова правая рука в уверение их
month Xanthicus, ready right hand in assurance their
безопасности: 11:31 Иудеи могут употреблять свою
security: 11:31 Jews can use its
пищу и хранить свои законы, как и прежде, и
food and store their laws as and before and
никто из них никаким образом не будет
none of them no way not will
обеспокоен за бывшие опущения. 11:32 Я послал к
concerned for former omissions. 11:32 I sent to
вам Менелая, чтобы он успокоил вас. 11:33 Будьте
you Menelaus, to it reassured you. 11:33 Be
здоровы! Сто сорок восьмого года, пятнадцатого
healthy! hundred forty eighth year fifteenth
дня Ксанфика'. 11:34 Прислали к ним письмо и
day Month Xanthicus'. 11:34 sent to it letter and
Римляне следующего содержания:'Квинт Меммий
Romans next read: 'Quint Memmius
и Тит Манлий, старейшины Римские, Иудейскому
and Titus Manlius, Elder Roman, Judah
народу— радоваться. 11:35 Что уступил вам
narodu- rejoice. 11:35 that lost to you
Лисий, родственник царя, то и мы подтверждаем.
fox, relative king then and we affirm.
11:36 А что признал он нужным доложить царю,
11:36 A that recognized it necessary report king
о том, рассудив немедленно, пошлите
about is reasoning immediately send
кого-нибудь, чтобы мы могли сделать, что для вас
someone to we could do that for you
нужно, ибо мы отправляемся в Антиохию. 11:37
need for we go in Antioch. 11:37

Посему поспешите и пошлите кого-нибудь, чтобы
Therefore hurry and send someone to
и мы могли знать, какого вы мнения. 11:38
and we could know of you opinions. 11:38
Будьте здоровы! Сто сорок восьмого года,
Be healthy! hundred forty eighth year
пятнадцатого дня Ксанфика'.
fifteenth day Month Xanthicus'. .

.

.

12:1
12:

.

По окончании этих договоров Лисий отправился к
by end these treaties fox off to
царю, а Иудеи занялись земледелием. 12:2 Но из
king and Jews engaged agriculture. 12: 2 but of
местных военачальников Тимофей и Аполлоний,
local commanders Timothy and Apollonius,
сын Генея, равно как Иероним и Димофон, и
son gene power as Jerome and Dimofon, and
сверх того Никанор, начальник Кипра, не давали
over of Nicanor Head Cyprus not given
им жить в покое и безопасности. 12:3 Иоппийцы
they live in alone and security. 12: 3 men of Joppa
же совершили такое безбожное дело: они
same committed such godless case: they
пригласили живущих с ними Иудеев с их
invited living with them Jews with their
женами и детьми взойти на приготовленные ими
wives and children ascend on cooked they
лодки, как бы не имея против них никакого зла.
boats, as would not with against them no evil.
12:4 Когда же они согласились, ибо желали
12: 4 when same they agreed for want
сохранить мир и не имели никакого подозрения,
save world and not had no suspicion
тогда, по общему приговору города, Иоппийцы,
then by general sentence city men of Joppa,
отплыв, потопили их, не менее двухсот человек.
sailing, drowned them not less two hundred man.
12:5 Когда Иуда узнал о такой жестокости,
12: 5 when Judas learned about such cruelty,

совершенной над единоплеменниками, объявил о
perfect over of families, announced about
том бывшим с ним, 12:6 и, призвав праведного
that former with them, 12: 6 and calling righteous
Судию Бога, пошел против скверных убийц
Judge God went against abominable killers
братьев его, зажег ночью пристань, и сжег лодки,
brothers it lit night marina, and burned boats,
а сбежавшихся туда умертвил. 12:7 А так как
and escape there killed. 12: 7 A so as
это место было заперто, то он отошел, в
it place was locked then it departed, in
намерении опять прийти и истребить все
intention again come and exterminate all
общество Иоппийцев. 12:8 Узнав же, что и
Company Men of Joppa. 12: 8 Learning same that and
жители Иамнии хотят таким же образом
residents Jamnia want so same way
поступить с обитающими там Иудеями, 12:9 он
do with dwelling there Jews, 12: 9 it
напал ночью и на Иамнитян и зажег пристань
attacked night and on Iamnityan and lit marina
с кораблями, так что пламя видно было в
with ships so that flame seen was in
Иерусалиме за двести сорок стадий. 12:10 Когда
Jerusalem for two forty stages. 12:10 when
же они отошли оттуда на девять стадий,
same they moved thence on nine steps
направляясь против Тимофея, то напали на них
heading against Timothy then attacked on them
Арабы, не менее пяти тысяч и пятисот
The Arabs, not less five thousands and five hundred
всадников. 12:11 Сражение было жестокое, и
riders. 12:11 battle was cruel, and
когда бывшие с Иудою при помощи Божией
when former with Judah when assistance God
одержали победу, то потерпевшие поражение
won victory then victims defeat
номады Арабы просили Иуду о мире, обещая
nomads Arabs asked Judas about world, promising

доставлять им скот и в другом быть
deliver they Livestock and in other be
полезными им. 12:12 Иуда же, понимая, что они
helpful im. 12:12 Judas same understanding that they
действительно во многом могут быть полезны,
really in largely can be useful
согласился заключить с ними мир; заключив
agreed conclude with them the world; concluding
же мир, они удалились в свои палатки. 12:13
same world they retired in their tent. 12:13
Еще напал он на один город с крепким мостом,
more attacked it on one city with strong bridge
окруженный стенами и населенный разными
surrounded walls and village different
народами, по имени Каспин. 12:14 Жители,
nations, by name Kaspina. 12:14 residents
надеясь на крепость стен и запас продовольствия,
hoping on fortress walls and stock food
поступили очень дерзко, злословя бывших с
received very boldly, speaking evil of former with
Иудою, богохульствуя и произнося неподобающие
Judah, blaspheming and uttering inappropriate
речи. 12:15 Но бывшие с Иудою, призвав на
speech. 12:15 but former with Judah, calling on
помощь великого Владыку мира, Который без
help great lord world which without
стенобитных машин и орудий разрушил Иерихон
battering machines and guns destroyed Jericho
во времена Иисуса, зверски бросились на стену.
in times Jesus, brutally rushed on wall.
12:16 При помощи Божией они взяли город и
12:16 when assistance God they took city and
произвели бесчисленные убийства, так что
produced countless murder, so that
близлежащее озеро, имевшее две стадии в ширину,
nearby lake which took two stage in width
казалось наполненным кровью. 12:17 Отойдя
it seemed filled blood. 12:17 Stepping
оттуда на семьсот пятьдесят стадий, они пришли
thence on seven fifty steps they came
в Харак к Иудеям, называемым Тувиинами; 12:18
in character to Jews, called Tuviinami; 12:18

но не застали там Тимофея, который, ничего не
but not caught there Timothy which nothing not
сделав, удалился из этой страны, оставив впрочем
doing, retired of this country leaving however
в одном месте очень крепкую стражу. 12:19
in one location very strong custody. 12:19
Посему Досифей и Сосипатр, из бывших с
Therefore Dosifej and Sosipater, of former with
Маккавеем вождей, отправились и побили
Maccabee leaders off and beat
оставленных Тимофеем в крепости людей, более
left Timothy in fortress people more
десяти тысяч. 12:20 Тогда Маккавей, разделив
ten thousands. 12:20 Then Maccabeus dividing
свое войско на отряды, поставил их над этими
its army on units, set their over these
отрядами и устремился на Тимофея, который
units and rushed on Timothy which
имел при себе сто двадцать тысяч пеших и
had when Statement one twenty thousands hiking and
тысячу пятьсот конных. 12:21 Когда узнал
thousand five Horsemen. 12:21 when learned
Тимофей о приближении Иуды, то отослал жен
Timothy about approximation Judah, then sent wives
и детей и прочий обоз в так называемый
and children and miscellaneous baggage in so called
Карнион; ибо эта крепость была не удобна для
Karnion; for this fortress was not comfortable for
осады и недоступна по тесноте всей местности.
siege and not available by crowded all areas.
12:22 Когда же показался первый отряд Иуды,
12:22 when same seemed first squad Judah,
страх напал на врагов, и ужас объял их от
fear attacked on enemies and horror seized their from
явления Всевидящего: они обратились в бегство,
phenomena all-seeing: they addressed in flight,
стремясь один туда, другой сюда, так что большею
seeking one there other here, so that for the most
частью поражаемы были своими, пронзаемы
part smitten were their, wounded with

острием своих мечей. 12:23 Иуда настойчиво
tip Fire swords. 12:23 Judas persistently
продолжал преследовать, убивал беззаконных и
continued chase killed lawless and
истребил до тридцати тысяч человек. 12:24 Сам
destroyed to thirty thousands man. 12:24 himself
Тимофей попался в руки бывших с Досифеем и
Timothy caught in hands former with Dositheus and
Сосипатром и с большим ухищрением умолял
Sosipater, whom and with large contrivance pleaded
отпустить его живым, ибо у него находились
release it alive for have it were
многих родители, а некоторых братья, и они не
many parents, and some brothers, and they not
будут пощажены, если он умрет. 12:25 Когда он
will spared, if it die. 12:25 when it
многими словами уверил в своем обещании, что
many words assured in its promise that
возвратит их невредимыми, они отпустили его,
return their unharmed, they released it
ради спасения братьев. 12:26 Потом Иуда
for the sake of rescue brothers. 12:26 then Judas
пошел против Карниона и Атаргатиона и избил
went against Karniona and Atargationa and beat
двадцать пять тысяч человек. 12:27 После победы
twenty five thousands man. 12:27 after victory
над ними и поражения Иуда отправился против
over them and defeat Judas off against
укрепленного города Ефрона, в котором имел
fortified city Ephron in which had
пребывание Лисий и множество разноплеменных:
stay fox and set mingled:
сильные юноши, стоявшие пред стенами,
strong boys, standing before walls,
сражались упорно; там же находились большие
fought hard; there same were large
запасы орудий и стрел. 12:28 Но они, призвав на
stocks guns and arrows. 12:28 but they calling on
помощь Всесильного, сокрушающего Своим
help all-powerful, crushing its
могуществом силы врагов, овладели этим городом
the power force enemies captured this city

и избили бывших в нем до двадцати пяти
and beat former in it to twenty five
тысяч. 12:29 Поднявшись оттуда, они устремились
thousands. 12:29 climbing there, they rushed
на город Скифов, отстоящий от Иерусалима на
on city Scythians, spaced from Jerusalem on
шестьсот стадий. 12:30 Но как обитавшие там
six stages. 12:30 but as lived there
Иудеи свидетельствовали о благорасположении,
Jews testified about benevolence,
какое имеют к ним Скифские жители, и о
what have to it Scythian residents and about
кротком обхождении с ними во времена
meek encircled with them in times
бедствий: 12:31 то, поблагодарив их и попросив
reduction: 12:31 then thanking their and asking
и на будущее время быть благосклонными к
and on future time be supportive to
роду их, они отправились в Иерусалим, потому
genus them they off in Jerusalem, because
что приближался праздник седмиц. 12:32 После
that approaching holiday Weeks. 12:32 after
праздника, называемого Пятидесятницею, пошли
holiday called Pentecost, went
они против Горгия, военачальника Идумеи. 12:33
they against Gorgias, commander Edomites. 12:33
Выступил же Иуда с тремя тысячами пеших и
made same Judas with three thousands hiking and
четырьмястами конных. 12:34 Когда они вступили
four hundred Horsemen. 12:34 when they entered
в сражение, случилось пасть немногим из Иудеев.
in battle happened mouth slightly of Jews.
12:35 Досифей же, один из бывших под
12:35 Dosifej same one of former under
начальством Вакинора, всадник, муж сильный,
superiors Vakinora, rider, husband strong
поймал Горгия и, схватив его за плащ, влек его
caught Gorgias and grasping it for cloak drew it
сильно, чтобы взять проклятого в плен живым;
hard to take cursed in captured alive;
но один из всадников Фракийских наскакал на
but one of riders Thracian naskakal on

него и отсек ему плечо, и Горгий убежал в
it and compartment it shoulder and Gorgias escaped in
Марису. 12:36 Когда же бывшие с Ездрином,
Marisa. 12:36 when same former with Ezdrinom,
долго сражаясь, изнемогли, Иуда призвал на
long fighting, fainted, Judas called on
помощь ГОСПОДА, да будет Он началовождем в
help LORD, yes will he nachalovozhdem in
сражении. 12:37 Начав на отечественном языке
battle. 12:37 Beginning on domestic language
песнопение громким голосом, он воскликнул и,
canticle loud voice it exclaimed and
неожиданно устремившись на бывших с Горгием,
unexpectedly rushing on former with Gorgo
обратил их в бегство. 12:38 Потом Иуда, взяв с
drew their in flight. 12:38 then Judas taking with
собою войско, отправился в город Одоллам, и
themselves army off in city Adullam, and
так как наступал седьмой день, то они
so as advancing seventh day then they
очистились по обычаю и праздновали субботу.
cleansed by custom and celebrated Saturday.
12:39 На другой день бывшие с Иудою пошли,
12:39 on other day former with Judah went
как требовал долг, перенести тела павших и
as demanded debt transfer body fallen and
положить их вместе со сродниками в отеческих
put their together with kinsmen in paternal
гробницах. 12:40 И нашли они у каждого из
tombs. 12:40 And found they have each of
умерших под хитонами посвященные Иамнийским
dead under Heaton dedicated Iamniyskim
идолам вещи, что закон запрещал Иудеям: и
idols things that law forbade Jews: and
сделалось всем явно, по какой причине они пали.
became all clearly, by what because they Pali.
12:41 Итак, все прославили праведного Судию
12:41 Thus, all glorified righteous Judge
ГОСПОДА, открывающего сокровенное, 12:42 и
LORD, opening secret, 12:42 and
обратились к молитве, прося, да будет совершенно
addressed to prayer, asking yes will absolutely

изглажен содеянный грех; а доблестный Иуда
blotted the offense sin; and valiant Judas
увещевал народ хранить себя от грехов, видя
admonished people store a from sins, seeing
своими глазами, что случилось по вине падших.
their eyes, that happened by wine Fallen.
12:43 Сделав же сбор по числу мужей до двух
12:43 making same collection by number husbands to two
тысяч драхм серебра, он послал в Иерусалим,
thousands drachmas silver it sent in Jerusalem,
чтобы принести жертву за грех, и поступил
to bring victim for sin and entered
весьма хорошо и благочестно, помышляя о
very well and piously, even thinking about
воскресении; 12:44 ибо, если бы он не надеялся,
the resurrection; 12:44 because, if would it not hoped
что павшие в сражении воскреснут, то излишне
that fallen in battle rise, then unnecessarily
и напрасно было бы молиться о мертвых.
and vain was would pray about the dead.
12:45 Но он помышлял, что скончавшимся в
12:45 but it mused that deceased in
благочестии уготована превосходная награда,—
piety destined excellent award -
какая святая и благочестивая мысль!— Посему
what holy and pious thought! - Therefore
принес за умерших умилостивительную жертву, да
brought for dead propitiatory victim yes
разрешатся от греха.
resolved from sin. .

.

.

13:1
13:

.

В сто сорок девятом году дошел слух до бывших
In one forty ninth year reached hearing to former
с Иудою, что Антиох Евпатор идет на Иудею со
with Judah, that Antiochus Evpator is on Judah with
множеством войска 13:2 и с ним Лисий, опекун
the set troops 13: 2 and with it fox, guardian
и государственный правитель, и у каждого
and State ruler, and have each

Еллинское войско, сто десять тысяч пеших, пять
among the Greeks, army one ten thousands hiking, five
тысяч триста конных, двадцать два слона и
thousands three horse, twenty two elephant and
триста колесниц с косами. 13:3 Присоединился к
three chariots with braids. 13: 3 joined to
ним и Менелай, с большим притворством
it and Menelaus, with large sham
побуждая Антиоха, не ради спасения отечества,
encouraging Antiochus not for the sake of rescue fatherland,
но в надежде получить начальство. 13:4 Но Царь
but in hope get superiors. 13: 4 but king
царей воздвиг гнев Антиоха на преступника, и
kings raised anger Antiochus on criminal and
когда Лисий объяснил, что Менелай был
when fox explained that Menelaus was
виновником всех зол, то он приказал отвести его
culprit all angry, then it ordered take it
в Берию и по тамошнему обычаю умертвить.
in Beria and by tamoshnem custom kill.
13:5 В том месте находится башня в пятьдесят
13: 5 In that location is tower in fifty
локтей, наполненная пеплом; в ней было орудие,
elbows, filled ashes; in it was instrument,
обращавшееся вокруг и спускавшееся в пепел.
draws around and descends in ash.
13:6 Там всегда низвергают на погибель виновного
13: 6 there always overthrows on death guilty
в святотатстве или превзошедшего меру других
in blasphemy or surpassed measure other
зол. 13:7 Такою-то смертью пришлось умереть
angry. 13: 7 Such was something death had die
нечестивому Менелаю и не иметь погребения в
wicked Menelaus and not have burial in
земле,— и весьма справедливо. 13:8 Ибо когда он
ground - and very fairly. 13: 8 for when it
совершил много грехов против алтаря
made many sins against altar
ГОСПОДНЯ, которого огонь и пепел был свят,
LORD, which fire and ash was holy,
то и получил смерть в пепле. 13:9 Между тем
then and received death in ashes. 13: 9 between so

царь, ожесточившийся в своих замыслах,
king harden in Fire designs,
продолжал шествие, намереваясь причинить
continued procession, intending cause
Иудеям бедствия горшие тех, какие были при
Jews disaster pot those what were when
отце его. 13:10 Когда узнал об этом Иуда, то
father it. 13:10 when learned about this Judas then
велел народу день и ночь призывать ГОСПОДА,
ordered people day and night Summons LORD,
чтобы Он и ныне, как и прежде, явил им
to he and now, as and before revealed they
Свою помощь при опасности лишиться закона и
its help when hazard lose law and
отечества и святого храма, 13:11 и чтобы народ,
fatherland and St. temple, 13:11 and to people
только что немного успокоившийся, не отдал в
only that a little calmed down, not cleared in
порабощение злохульным язычникам. 13:12 Все
enslavement zlohulnym Gentiles. 13:12 All
единодушно исполнили это, и в продолжение трех
unanimously performed it and in continued three
дней с плачем и постом и коленопреклонением
days with crying and post and genuflection
непрестанно молились милосердому ГОСПОДУ;
incessantly prayed merciful LORD;
тогда Иуда, ободрив их, приказал им быть в
then Judas Be of good cheer them ordered they be in
готовности. 13:13 Оставшись же наедине со
readiness. 13:13 left same alone with
старейшинами, держал совет, намереваясь прежде,
elders, held Board intending before
нежели царское войско войдет в Иудею и
than tsarist army will in Judah and
овладеет городом, выйти и решить дело с
possess city exit and solve it with
помощью ГОСПОДА. 13:14 Предоставив попечение
help LORD. 13:14 providing care
о себе Создателю мира, он убеждал бывших
about Statement creator world it urged former
с ним сражаться мужественно до смерти, за
with it fight courageously to death for

законы, за храм, город, отечество и права
laws for temple city fatherland and right
гражданские, и расположил войско около Модина.
civil, and arranged army about Modin.
13:15 Дав бывшим с ним условный знак 'Божия
13:15 Dove former with it conditional sign 'God
победа', он с избранными сильными юношами
victory ' it with elected strong boys
ночью устремился на царский шатер, убил в
night rushed on royal tent killed in
войске до четырех тысяч человек и, кроме того,
army to four thousands people and except order
самого большого слона с помещавшимся на нем
of High elephant with puts on it
народом. 13:16 Наконец, исполнив войско страха
people. 13:16 finally, performing army fear
и смятения, они благополучно отошли. 13:17
and confusion, they safely moved. 13:17
Произошло это уже на рассвете дня, при
occurred it already on dawn day when
покровительстве ГОСПОДА. 13:18 Царь же,
patronage LORD. 13:18 king same
опытом дознав отважность Иудеев, пытался
experience doznatsya The Brave One Jews, tried
овладеть местами посредством хитрости. 13:19 И
master places by Tricks. 13:19 And
приступил он к Вефсуре, твердой крепости
started it to Bethsura, solid fortress
Иудейской, но был обращен в бегство, и
Jewish, but was faces in flight, and
потерпел поражение и потерю; 13:20 Иуда же
suffered defeat and loss; 13:20 Judas same
присылал бывшим в крепости все нужное. 13:21
sent former in fortress all desired. 13:21
Некто Родок из войска Иудейского объявил врагам
somebody rodoki of troops Judah announced enemies
об этой тайне, но был отыскан, схвачен и
about this secret but was find, captured and
заключен. 13:22 Во второй раз царь вступил в
concluded. 13:22 in second time king entered in
переговоры с жителями Вефсуры; дал им и от
negotiations with residents Bethsura; gave they and from

них получил мир, удалился и обратился против
them received world retired and addressed against
бывших с Иудою, но был побежден. 13:23 Узнав
former with Judah, but was defeated. 13:23 Learning
же, что Филипп, оставленный в Антиохии
same that Philip left in Antioch
правителем, отложился, он пришел в смущение:
ruler, rebelled, it came in embarrassment:
стал уговаривать Иудеев, смирился и клялся
became persuade Jews, accepted and swore
исполнить все справедливые требования, затем
perform all fair requirements then
примирился с ними и принес жертву, почтил
reconciled with them and brought victim honored
храм и оказал милости городу, 13:24 принял
temple and had mercy city, 13:24 adopted
Маккавея и поставил его военачальником от
Maccabee and set it commander from
Птолемаиды до самого Геррин. 13:25 Потом пошел
Ptolemais to of Herring. 13:25 then went
он в Птолемаиду: Птолемаидяне недовольны были
it in Ptolemais: Ptolemais dissatisfied were
договором, негодовали на условия и хотели
contract resented on conditions and wanted
отменить их. 13:26 Вошел на судилище Лисий,
cancel blocked. 13:26 entered on Judgment Seat fox,
защищался по возможности, уговорил их, успокоил,
defended by possible persuaded them reassured
сделал благосклонными и отправился в
made supportive and off in
Антиохию. Так окончилось нашествие и
Antioch. so ended invasion and
возвращение царя.
return king. .

.

.

14:1
14:

.

Спустя три года дошел слух до Иуды и бывших
later three year reached hearing to Judah and former
с ним, что Димитрий, сын Селевка, приплыл в
with them, that Demetrius, son Seleucus, sailed in

пристань Трипольскую с сильным сухопутным и
marina Tripoli with strong land and
морским войском 14:2 и, овладев страною,
sea army 14: 2 and mastering Countries that
умертвил Антиоха и опекуна его Лисия. 14:3
killed Antiochus and guardian it Lysias. 14: 3
Алким же некто, бывший прежде
Alcimus same someone former before
первосвященником, но добровольно осквернившийся
the high priest, but voluntarily unclean
в смутные времена, размыслив, что никаким
in vague time see that it is that no
образом нет ему спасения и нет доступа до
way no it rescue and no access to
священного жертвенника, 14:4 в сто пятьдесят
sacred altar, 14: 4 in one fifty
первом году пришел к царю Димитрию и принес
first year came to king Dimitri and brought
ему золотой венец и пальму и сверх того
it gold crown and palm and over of
масличные ветви, считавшиеся принадлежностями
oilseeds branch considered accessories
храма,— и в этот день Алким ничего не
temple - and in this day Alcimus nothing not
предпринял. 14:5 Улучив же время, благоприятное
undertook. 14: 5 Seizing same time favorable
его безумному замыслу, когда он позван был
it mad plan, when it called was
Димитрием в собрание совета и спрошен, в
Dimitri in meeting Board and asked, in
каком расположении и настроении находятся
what location and mood are
Иудеи, он сказал на это: 14:6 так называемые из
Jews it said on is: 14: 6 so called of
Иудеев Асидеи, вождем которых Иуда
Jews Now the Assideans, leader which Judas
Маккавей, поддерживают войну и воздвигают
Maccabeus support war and erect
мятежи, не давая царству достигнуть
riots, not giving kingdom reach
благосостояния. 14:7 Посему я, лишенный чести
welfare. 14: 7 Therefore I devoid honor

предков моих, то есть священноначалия, пришел
ancestors my, then there hierarchy, came
теперь сюда, 14:8 во-первых, искренно радея о
now here, 14: 8 firstly sincerely Rada about
том, что принадлежит царю, во-вторых, имея в
is that belongs king secondly, with in
виду своих сограждан; ибо от безрассудства
mind Fire citizens; for from recklessness
названных людей немало бедствует весь род наш.
named people many misery all genus our.
14:9 Ты же, царь, узнав обо всем этом, попекись
14: 9 you same king learning about all it Popek
о стране и об угнетенном роде нашем, по
about country and about depressed kind our, by
доступному для всех человеколюбию твоему: 14:10
available for all philanthropy thy 14:10
доколе остается Иуда, не может быть спокойствия.
until remains Judas not can be tranquility.
14:11 Когда это было сказано им, прочие
14:11 when it was said them other
советники, имевшие неприязнь к Иуде, еще более
advisers had hostility to Judah, more more
возбудили Димитрия. 14:12 Он тотчас призвал
filed Dimitri. 14:12 he immediately called
Никанора, заведовавшего слонами, и, назначив его
Nicanor, in charge of elephants, and appointing it
военачальником в Иудею, послал его, 14:13 дав
commander in Judah sent it 14:13 giving
приказание, чтобы Иуду умертвить, сообщников
orders, to Judas kill, accomplices
его рассеять, Алкима же поставить
it dissipate, Alcimus same put
первосвященником великого храма. 14:14 Тогда
High Priest great the temple. 14:14 Then
язычники, бежавшие из Иудеи от Иуды, толпами
Gentiles fleeing of Jews from Judah, crowds
сходились к Никанору в надежде, что несчастья
converge to Nicanor in hope that unhappiness
и беды Иудеев сделаются их благоденствием.
and woes Jews shall be a their prosperity.
14:15 Иудеи же, услышав о походе Никанора и
14:15 Jews same hearing about campaign Nicanor and

присоединении к нему язычников, посыпали
accession to it Gentile strewed
головы землею и молились Тому, Который до
head land and prayed Moreover, which to
века установил народ Свой и всегда видимо
century set people its and always apparently
защищал удел Свой. 14:16 По повелению вождя
defended inheritance Its. 14:16 by commandment leader
своего они поспешно поднялись оттуда и сошлись
its they hastily up thence and agreed
с ними при селении Дессау. 14:17 Симон, брат
with them when village Dessau. 14:17 Simon, brother
Иуды, вступил в бой с Никанором, но вскоре,
Judah, entered in fight with Nicanor, but soon,
при внезапном наступлении противников, потерпел
when sudden offensive opponents suffered
небольшое поражение. 14:18 Впрочем, Никанор,
small defeat. 14:18 However, Nicanor
слышав, какую храбрость имели находившиеся с
to hear, what bravery had stationed with
Иудою и какую отважность в битвах за
Judah and what The Brave One in battles for
отечество, побоялся решить дело кровопролитием;
fatherland, afraid solve it bloodshed;
14:19 посему послал Посидония, Феодота и
14:19 therefore sent Posidonius, Theodotus and
Маттафию заключить с Иудеями мир. 14:20
Mattithiah conclude with Jews world. 14:20
После долгого рассуждения о сем, и когда
after long reasoning about Sem, and when
вождь сообщил о том народу, состоялось
leader reported about that people held
единодушное мнение, и они согласились на
unanimous view and they agreed on
переговоры 14:21 и назначили день, в который
negotiations 14:21 and appointed day in which
бы сойтись им вместе наедине и, когда он
would converge they together alone and when it
наступил, поставили для каждого особые седалища.
come, set for each special the seat.
14:22 Иуда же поставил в удобных местах
14:22 Judas same set in convenient places

вооруженных людей в готовности, дабы от врагов
armed people in preparedness, order from enemies
внезапно не последовало какого-нибудь
suddenly not followed by any
злодейства,— и имели они мирное совещание.
villainy - and had they peaceful meeting.
14:23 Никанор пробыл в Иерусалиме несколько
14:23 Nicanor spent in Jerusalem more
времени, и не сделал ничего неуместного, и
time and not made nothing inappropriate, and
отпустил собранный народ. 14:24 Он постоянно
released collected people. 14:24 he constantly
имел Иуду с собою и душевно расположился к
had Judas with themselves and mentally located to
этому мужу; 14:25 убедил его жениться, чтобы
this husband; 14:25 persuaded it to marry, to
рождать детей. Иуда женился, успокоился и
give birth to Children. Judas married, calmed down and
наслаждался жизнью. 14:26 Алким же, видя
enjoyed life. 14:26 Alcimus same seeing
взаимное их друг ко другу расположение и
mutual their each to friend location and
состоявшийся между ними союз, собрался с
held between them Union going with
духом, пришел к Димитрию и сказал, что
spirit, came to Dimitri and said that
Никанор имеет враждебные для царства
Nicanor has hostile for kingdom
намерения, ибо назначил Иуду, злоумышленника
intentions, for appointed Judas malefactor
против царства, своим преемником. 14:27 Царь,
against kingdom, its successor. 14:27 king,
разгневанный и раздраженный этими клеветами
angry and irritated these slander
злодея, писал к Никанору, выражая, что ему
villain wrote to Nicanor, expressing that it
тяжело переносить такой договор, и приказывал
hard transfer such contract and ordered
тотчас же прислать Маккавея в Антиохию в
immediately same send Maccabee in Antioch in
оковах. 14:28 Когда узнал об этом Никанор, то
chains. 14:28 when learned about this Nicanor then

смутился и огорчен был тем, что должен был
confused and sorry was those that should was
отвергнуть установленный союз с человеком,
reject set Union with person
который не сделал ничего несправедливого. 14:29
which not made nothing unfair. 14:29
Но, как нельзя было противиться царю, то он
but as can not was resist king then it
выжидал благоприятного случая исполнить это
bided favorable case perform it
хитростью. 14:30 Маккавей же, заметив, что
cunning. 14:30 Maccabee same noting that
Никанор начал обходиться с ним суровее и в
Nicanor started do with it harsher and in
обычных встречах стал грубее, и заключив, что
conventional meetings became coarser and concluding that
не от доброго происходит эта суровость, и,
not from good occurs this severity, and
собрав немалое число из находившихся при
brought together considerable number of stationed when
нем, скрылся от Никанора. 14:31 Когда последний
it disappeared from Nicanor. 14:31 when last
узнал, что Иуда искусно предварил его хитростью,
learned that Judas artfully prefaced it cunning,
то пришел в великий и святой храм, когда
then came in great and holy temple when
священники приносили установленные жертвы, и
priests brought established victim and
приказывал, чтобы они выдали того мужа. 14:32
ordered, to they issued of husband. 14:32
Когда же они с клятвою говорили, что не
when same they with oath said that not
знают, где находится тот, кого он ищет, 14:33 то
know where is one who it looking 14:33 then
он, простерши правую руку на храм, поклялся,
he stretched right hand on temple swore
сказав: если вы не выдадите мне Иуду
saying: if you not betray I Judas
связанным, то я этот храм Божий сравняю с
related, then I this temple God equalized with
землею, раскопаю жертвенник, и воздвигну здесь
the earth, excavated altar, and raise here

славный храм Дионису. 14:34 Сказав это, он
nice temple Dionysus. 14:34 saying it it
удалился. Священники же, простирая руки к небу,
retired. priests same stretching hands to the sky,
умоляли всегдашнего защитника народа нашего и
pleaded continual defender people our and
говорили: 14:35 Ты, ГОСПОДИ, не имея ни в чем
said: 14:35 you GOD not with or in than
нужды, благоволил храму сему быть местом
needs favored temple to this be place
Твоего обитания между нами. 14:36 И ныне,
your habitat between us. 14:36 And now,
Святой ГОСПОДЬ всякой святыни, сохрани
Holy THE LORD all shrines, save
навеки неоскверненным сей недавно очищенный
forever unspotted this recently purified
дом и загради уста неправедные. 14:37 Никанору
house and hath mouth unrighteous. 14:37 Nicanor
же указали на некоего Разиса из Иерусалимских
same indicated on some Razisa of Jerusalem
старейшин, как на друга граждан, имевшего
elders as on other citizens who had
весьма добрую славу и за свое доброжелательство
very good glory and for its goodwill
прозванного отцом Иудеев. 14:38 Он в
surnamed father Jews. 14:38 he in
предшествовавшие смутные времена стоял на
preceding vague times standing on
стороне Иудейства и со всем усердием отдавал
side Judaism and with all diligence gave
за Иудейство и тело и душу. 14:39 Никанор,
for Judaism and body and soul. 14:39 Nicanor
желая показать, какую он имеет ненависть против
desiring show what it has hatred against
Иудеев, послал более пятисот воинов, чтобы
Jews, sent more five hundred warriors to
схватить его, 14:40 ибо думал, что, взяв его,
grab it 14:40 for thought that taking it
причинит им несчастье. 14:41 Когда же толпа
cause they misfortune. 14:41 when same crowd
хотела овладеть башнею и врывалась в ворота
wanted master the tower and broke in gate

двора, и уже приказано было принести огня,
yard, and already ordered was bring fire
чтобы зажечь ворота, тогда он, в неизбежной
to ignite gates, then he in inevitable
опасности быть захваченным, пронзил себя мечом,
hazard be captured, pierced a sword
14:42 желая лучше доблестно умереть, нежели
14:42 desiring better valiantly die than
попасться в руки беззаконников и недостойно
fall in hands wrongdoers and unworthy
обесчестить свое благородство. 14:43 Но как удар
dishonor its nobility. 14:43 but as blow
оказался от поспешности неверен, а толпы уже
helpful from haste is incorrect, and crowd already
вторгались в двери, то он, отважно вбежав на
invaded in door then he valiantly ran in on
стену, мужественно бросился с нее на толпу
wall courageously rushed with it on crowd
народа. 14:44 Когда же стоявшие поспешно
people. 14:44 when same standing hastily
расступились и осталось пустое пространство, то
parted and left empty space then
он упал в средину на чрево. 14:45 Дыша еще и
it fell in the middle on womb. 14:45 breathing more and
сгорая негодованием, несмотря на лившуюся
burning indignation, despite on rained
ручьем кровь и тяжелые раны, встал и,
creek blood and heavy wound rose and
пробежав сквозь толпу народа, остановился на
ran through crowd people stopped on
одной крутой скале. 14:46 Совершенно уже
one cool rock. 14:46 absolutely already
истекая кровью, он вырвал у себя внутренности
bleeding blood it snatched have a insides
и, взяв их обеими руками, бросил в толпу и,
and taking their both hands, threw in crowd and
моля ГОСПОДА жизни и духа опять дать ему
mol LORD life and spirit again give it
жизнь и дыхание, кончил таким образом жизнь.
life and breath, finished so way life. .

.
.

15:1
15:

.
Когда узнал Никанор, что бывшие с Иудою
when learned Nicanor that former with Judah
находятся в стране Самарийской, то думал
are in country Samaria, then thought
совершенно безнаказанно напасть на них в день
absolutely impunity attack on them in day
покоя. 15:2 Когда же поневоле сопровождавшие
rest. 15: 2 when same captive accompanied
его Иудеи говорили: ‘не губи их так жестоко и
it Jews said: 'not ruin their so severely and
бесчеловечно, воздай честь дню, освященному
inhuman, Give honor day, consecrated
Всевидящим’; 15:3 тогда этот нечестивец спросил:
All-seeing '; 15: 3 then this impious asked:
‘неужели есть Владыка на небе, повелевший
'do there Overlord on the sky, commanded
праздновать день субботний?’ 15:4 И когда они
celebrate day Sabbath? ' 15: 4 And when they
отвечали: ‘есть живой ГОСПОДЬ, Владыка
replied: 'is live LORD, Overlord
небесный, повелевший чтить седьмой день’, 15:5
heaven commanded honor seventh day ' 15: 5
то он сказал: ‘а я— господин на земле,
then it said: 'as ja Mr. on earth
повелевающий взять оружие и исполнять царскую
commanding take Weapon and perform royal
службу’. Впрочем, он не успел совершить своего
service '. However, it not managed make its
умысла. 15:6 Превозносясь с великою гордостью,
intent. 15: 6 exalting with great pride,
Никанор думал одержать всеобщую победу над
Nicanor thought win general victory over
бывшими с Иудою. 15:7 Маккавей же не
former with Judah. 15: 7 Maccabee same not
переставал надеяться с полною уверенностью,
stopped hope with full assurance confidence,
что получит заступление от ГОСПОДА. 15:8 Он
that receive intercession from LORD. 15: 8 he

убеждал бывших с ним не страшиться
urged former with it not fear
нашествия язычников, но, воспоминая прежде
invasions Gentile but remembering before
бывшие опыты небесной помощи, и ныне
former experiments heavenly aid and now
ожидать себе победы и помощи от
expected Statement victory and assistance from
Вседержителя. 15:9 Утешая их обетованиями
Almighty. 15: 9 consoling their promises
закона и пророков, припоминая им подвиги,
law and prophets remembering they feats
совершенные ими самими, он одушевил их
committed they themselves, it ensouled their
мужеством. 15:10 Возбуждая дух их, он убеждал
courage. 15:10 exciting spirit them it urged
их, указывая притом на вероломство язычников
them pointing moreover, on treachery Gentile
и нарушение ими клятв. 15:11 Вооружил же он
and violation they oaths. 15:11 armed same it
каждого не столько крепкими щитами и
each not as strong shields and
копьями, сколько убедительными добрыми речами,
spears, how convincing good speeches
и притом всех обрадовал рассказом о
and moreover, all pleased story about
достойном вероятия сновидении. 15:12 Видение же
worthy likelihood dream. 15:12 vision same
его было такое: он видел Онию, бывшего
it was like this: it seen Onias, former
первосвященника, мужа честного и доброго,
the high priest, husband honest and kind,
почтенного видом, кроткого нравом, приятного в
the venerable view meek temper, pleasant in
речах, издетства ревностно усвоившего все, что
speeches izdetstva jealously has grasped all that
касалось добродетели,— видел, что он, простирая
concerned virtues - saw that he stretching
руки, молится за весь народ Иудейский. 15:13
hands, prays for all people JEWS. 15:13
Потом явился другой муж, украшенный сединами
then was other husband, decorated haired

и славою, окруженный дивным и необычайным
and glory surrounded marvelous and extraordinary
величием. 15:14 И сказал Ония: это братолюбец,
greatness. 15:14 And said Onias: it bratolyubets,
который много молится о народе и святом
which many prays about people and holy
городе, Иеремия, пророк Божий. 15:15 Тогда
town Jeremiah prophet God. 15:15 Then
Иеремия, простерши правую руку, дал Иуде
Jeremiah stretched right hand gave Judas
золотой меч и, подавая его, сказал: 15:16 возьми
gold sword and feeding it said: 15:16 take
этот святой меч, дар от Бога, которым ты
this holy sword gift from God which you
сокрушишь врагов. 15:17 Утешенные столь
thou shalt dash enemies. 15:17 consolation so
добрыми речами Иуды, которые могли возбуждать
good speeches Judah, which could excite
к мужеству и укреплять сердца юных, Иудеи
to courage and strengthen heart young, Jews
решились не располагаться станом, а отважно
dare not located pitched, and valiantly
напасть и, с полным мужеством вступив в бой,
attack and with complete courage joining in fight
решить дело, ибо город и святыня и храм
solve case for city and shrine and temple
находились в опасности. 15:18 Борьба за жен и
were in danger. 15:18 Wrestling for wives and
детей, братьев и родных казалась им делом
children brothers and native seemed they business
менее важным; величайшее и преимущественное
less important; greatest and preferential
опасение было за святой храм. 15:19 Для тех,
fear was for holy temple. 15:19 for those
которые остались в городе, также немало было
which remained in town also many was
беспокойства, ибо они тревожились о сражении,
anxiety, for they disturbed about battle
имеющем быть в поле. 15:20 Итак, когда все
having be in field. 15:20 Thus, when all
ожидали, что наступает решение дела, когда враги
expected that comes decision case when enemies

уже соединились и войско было поставлено в
already united and army was delivered in
строй, слоны размещены в надлежащих местах и
system, elephants posted in appropriate places and
конница расположена по сторонам,— 15:21
cavalry is located by parties - 15:21
Маккавей, видя наступление многочисленного
Maccabeus seeing offensive numerous
войска, пестроту приготовленного оружия и
troops diversity prepared weapons and
свирепость зверей, простер руки к небу и
savagery animals, stretched hands to Skies and
призывал ГОСПОДА, творящего чудеса и
called LORD, creative wonders and
всевидящего, зная, что не оружием одерживается
all-seeing, knowing that not arms wins
победа, но Сам Он, как Ему угодно, дарует
victory but himself he as he anything, grants
победу достойным. 15:22 В молитве своей он так
victory worthy. 15:22 In prayer its it so
говорил: Ты, ГОСПОДИ, при Езекии, царе
said: you GOD when Hezekiah king
Иудейском, послал Ангела,— и он поразил из
Judea, sent Angel - and it hit of
полка Сеннахиримова сто восемьдесят пять тысяч.
regiment Sennahirimova one eighty five thousands.
15:23 И ныне, ГОСПОДИ небес, пошли доброго
15:23 And now, GOD heaven went good
Ангела пред нами на страх и трепет врагам.
Angela before Feedback on fear and awe enemies.
15:24 Силою мышцы Твоей да будут поражены
15:24 by the power of muscle your yes will amazed
пришедшие с хулением на святой народ Твой.
come with blasphemies on holy people Yours.
Сим он кончил. 15:25 Бывшие с Никанором
sim it finished. 15:25 former with Nicanor
шли со звуком труб и криками, 15:26 а
were with sound pipes and shouts 15:26 and
находившиеся с Иудою с призыванием и
stationed with Judah with invocation and
молитвами вступили в сражение с неприятелями.
prayers entered in battle with enemies.

15:27 Руками сражаясь, а сердцами молясь Богу,
15:27 hands fighting, and hearts praying God
они избили не менее тридцати пяти тысяч, весьма
they beat not less thirty five thousands, very
обрадованные видимою помощью Божиею. 15:28
overjoyed eye- help God. 15:28
Окончив дело и радостно возвращаясь, они
After graduating from it and happily back, they
узнали, что Никанор пал в своем всеоружии.
learned that Nicanor fell in its armed.
15:29 Когда крик и шум утихли, они восхвалили
15:29 when shout and noise subsided, they praised
ГОСПОДА на отечественном языке. 15:30 Тогда
LORD on domestic language. 15:30 Then
Иуда, первоподвижник за сограждан и телом и
Judas pervopodvizhnik for citizens and body and
душою, и лучшие лета свои сохранивший для
soul, and best summer their preserved for
одноплеменников, дал приказание, чтобы отсекли
of families, gave orders, to cut off
голову Никанора и руку с плечом и несли в
head Nicanor and hand with shoulder and carried in
Иерусалим. 15:31 Придя туда, он созывал
Jerusalem. 15:31 coming there it convened
одноплеменников и поставил пред жертвенником
of families and set before altar
священников, призвал и тех, которые находились
priests, called and those which were
в крепости, 15:32 и, показав голову скверного
in fortress 15:32 and showing head nasty
Никанора и руку злохульника, которую он
Nicanor and hand zlohulnika, which it
простирал на святой дом Вседержителя и
stretched on holy house Almighty and
превозносился, 15:33 приказал вырезать язык у
exalted, 15:33 ordered cut language have
нечестивого Никанора и, раздробив его, разбросать
wicked Nicanor and shattering it scatter
птицам, руку же безумца повесить против храма.
birds hand same madman hang against the temple.
15:34 Тогда все, обращаясь к небу, прославляли
15:34 Then all addressing to the sky, glorified

явившего помощь ГОСПОДА, и говорили:
hath brought help LORD, and said:
благословен Сохранивший неоскверненным место
blessed preserved unspotted place
Свое! 15:35 Голову же Никанора повесил он на
His own! 15:35 head same Nicanor hung it on
крепости в видимое для всех и ясное знамение
fortress in visible for all and clear sign
помощи ГОСПОДНЕЙ. 15:36 И все общим
assistance Lord. 15:36 And all general
приговором определили: никогда не оставлять без
sentence identified: never not leave without
торжества день сей, чтить же празднеством
celebration day this, honor same festival
тринадцатый день двенадцатого месяца,
thirteenth day twelfth month
называемого на Сирском языке Адаром, за день
called on Sirskom language Adar, for day
до дня Мардохеева. 15:37 Так окончилось дело с
to day Mardoheeva. 15:37 so ended it with
Никанором; и как с того времени город остался
Nicanor; and as with of time city remained
во власти Евреев, то я и кончу здесь мое слово.
in authorities Jews then I and finish here my word.
15:38 Если я изложил его хорошо и
15:38 If I outlined it well and
удовлетворительно, то я сего и желал; если же
satisfactorily, then I this and wished; if same
слабо и посредственно, то я сделал то, что было
weak and mediocre then I made then that was
по силам моим. 15:39 Неприятно пить особо
by forces mine. 15:39 unpleasant drink particularly
вино и тотчас же особо воду, между тем
wine and immediately same particularly water, between so
вино, смешанное с водою, сладко и доставляет
wine mixed with water, sweet and delivers
удовольствие; так и состав сочинения приятно
pleasure; so and composition works nice
занимает слух читателя при соразмерности. Здесь
takes hearing reader when proportionality. here
да будет конец.
yes will end.

.
.
.

1:1
1: 1

.

ФИЛОПАТОР, узнав от прибывших к нему, что
Philopator, learning from arrivals to him, that
Антиохом отняты бывшие в его владении
Antiochus robbed former in it possession
местности, отдал приказ всем войскам своим,
areas cleared order all troops its,
пешим и конным, и, взяв с собою сестру
foot and horse, and taking with themselves sister
свою Арсиною, отправился в страну Рафию, где
its Arsinoe, off in country raffia, where
расположены были станом войска Антиоха. 1:2
located were pitched troops Antiochus. 1 2
Тогда некто Феодот решился исполнить свой
Then someone Theodotus decided perform its
замысел, взял с собою лучших из вверенных
plan, took with themselves top of entrusted
ему Птоломеем вооруженных людей, и ночью
it Ptolemy armed people and night
проник в палатку Птоломея, чтобы наедине убить
penetrated in tent Ptolemy, to alone kill
его и тем предотвратить войну. 1:3 Но его
it and so prevent war. 1: 3 but it
обманул Досифей, сын Дримила, родом Иудей,
deceived Dosifej, son Dream, native Jew
впоследствии изменивший закону и отступивший
subsequently changed law and apostate
от отеческой веры: он поместил в палатке одного
from paternal faith: it placed in tent one
незначительного человека, которому и пришлось
minor human which and had
принять назначенную Птоломею смерть. 1:4 Когда
take assigned Ptolemy Death. 1: 4 when
же произошло упорное сражение и дело Антиоха
same occurred resistant battle and it Antiochus
превозмогало, то Арсиноя, распустив волосы, с
prevailed, then Arsinoe, dismissing hair with

плачем и слезами ходила по войскам, усильно
crying and tears go by troops vehemently
убеждая, чтобы храбрее сражались за себя, за
convincing, to braver fought for yourself for
детей и жен, и обещая, если победят, дать
children and wives, and promising if win, give
каждому по две мины золота. 1:5 И так
each by two mines gold. 1: 5 And so
случилось, что противники поражены были в
happened, that opponents amazed were in
рукопашном бое, и многие взяты в плен. 1:6
melee fight, and many taken in prisoner. 1 6
Достигнув своей цели, Филопатор рассудил пройти
reaching its purpose Philopator reasoned pass
по ближним городам, чтобы ободрить их. 1:7
by neighbor cities to encourage blocked. 1: 7
Исполнив это и снабдив капища дарами, он
performing it and equipping temples gifts it
одушевил мужеством подвластных ему. 1:8 Когда
ensouled courage subservient him. 1: 8 when
потом Иудеи отправили к нему от совета и
then Jews sent to it from Board and
старейшин послов поздравить его, поднести дары
elders ambassadors congratulate it bring gifts
и изъявить радость о случившемся, то он
and wish joy about what had happened, then it
пожелал как можно скорее прийти к ним. 1:9
wished as You can more come to them. 1: 9
Прибыв же в Иерусалим, он принес жертву
Arriving same in Jerusalem, it brought victim
великому Богу, воздал благодарение, и прочее
great God paid thanks, and other
исполнил, приличествующее священному месту;
performed, befitting sacred the place;
1:10 и когда вошел туда, то изумлен был
1:10 and when entered there then amazed was
величием и благолепием и, удивляясь
greatness and splendor and wondering
благоустройству храма, пожелал войти во
improvement temple, wished Sign in in
святилище. 1:11 Ему сказали, что не следует этого
sanctuary. 1:11 he said that not should this

делать, ибо никому и из своего народа
do for anyone and of its people
непозволительно входить туда, и даже
prohibitively go there and even
священникам, но только одному начальствующему
priests, but only one commanding
над всеми первосвященнику, и притом однажды в
over all the high priest, and moreover, one in
год; но он никак не хотел слушать. 1:12
year; but it does not wanted listen. 1:12
Прочитали ему закон, но и тогда не оставил он
read it law but and then not left it
своего намерения, говоря, что он должен войти:
its intentions, speaking, that it should enter:
пусть они будут лишены этой чести, но не я. И
let they will deprived this honor, but not I am. And
спрашивал, почему, когда он входил в храм, никто
asked why when it entered in temple none
из присутствовавших не возбранил ему? 1:13 И
of present not rebuked it? 1:13 And
когда некто неосмотрительно сказал, что это худо
when someone imprudently said that it bad
было сделано, он отвечал: но когда это уже
was done it posted: but when it already
сделано, по какой бы то ни было причине, то
done by what would then or was reason then
не должно ли ему во всяком случае войти, хотят
not should Do it in any case enter, want
ли они того, или не хотят. 1:14 Тогда священники
Do they order or not want. 1:14 Then priests
в священных одеждах пали ниц и молились
in sacred clothes Pali prostrate and prayed
великому Богу, чтобы Он помог им в настоящей
great God to he helped they in this
крайности и удержал стремление насильственно
extremes and pinned aspiration forcibly
вторгающегося; храм наполнился воплем и
invading; temple filled scream and
слезами, а остававшиеся в городе сбежались в
tears, and remaining in city ran in
смущении, полагая, что случилось нечто
confusion, believing that happened something

необычайное. 1:15 И заключенные в своих покоях
extraordinary. 1:15 And prisoners in Fire chambers
девы выбегали с матерями и, посыпая пеплом
virgins ran with mothers and sprinkling ashes
и прахом головы, оглашали улицы рыданиями и
and ashes head resounded street sobs and
стонами. 1:16 Другие же во всем наряде, оставив
moans. 1:16 Other same in all dress, leaving
приготовленный для встречи брачный чертог и
cooked for meeting marriage chamber and
подобающий стыд, беспорядочно бегали по городу.
fitting shame, randomly running by city.
1:17 А матери и кормилицы, оставляя и здесь
1:17 A mother and nurse, leaving and here
и там новорожденных детей, иные в домах,
and there newborn children other in homes
другие— на улицах, неудержимо сбегались во
others- on streets, irresistibly sbegalis in
всесвятейший храм. 1:18 Так разнообразна была
All-Holy temple. 1:18 so diverse was
молитва собравшихся по случаю святотатственного
prayer gathered by case sacrilegious
покушения. 1:19 Вместе с тем некоторые из
assassination. 1:19 together with so some of
граждан возымели смелость не допускать
citizens have had courage not allow
домогавшегося вторгнуться и исполнить свое
solicits invade and perform its
намерение. Они воззвали, что нужно взяться за
intention. they cried, that need take for
оружие и мужественно умереть за закон
Weapon and courageously die for law
отеческий, и произвели в храме великое
paternal, and produced in temple great
смятение: 1:20 с трудом быв удержаны
confusion: 1:20 with difficulty former withheld
старейшинами и священниками, они остались в
elders and priests, they remained in
том же молитвенном положении. 1:21 Народ, как
that same prayer position. 1:21 people as
и прежде, продолжал молиться. Даже бывшие с
and before continued pray. even former with

царем старейшины многократно пытались отвлечь
king Elder repeatedly tried divert
надменный его ум от предпринятого намерения.
haughty it mind from undertaken intentions.
1:22 Но, исполненный дерзости и все
1:22 but executed audacity and all
пренебрегший, он уже делал шаг вперед, чтобы
neglected, it already did step forward to
совершенно исполнить сказанное прежде. 1:23 Видя
absolutely perform said above. 1:23 seeing
это, и бывшие с ним начали призывать вместе
it and former with it started Summons together
с нашими Вседержителя, чтобы Он помог в
with our Almighty, to he helped in
настоящей нужде и не попустил такого
this need and not hath such
беззаконного и надменного поступка. 1:24 От
lawless and haughty action. 1:24 from
совокупного, напряженного и тяжкого народного
aggregate, busy and grave national
вопля происходил невыразимый гул. 1:25 Казалось,
cry occurred ineffable hum. 1:25 It seemed
что не только люди, но и самые стены и все
that not only people but and most wall and all
основания вопияли, как бы умирая уже за
base cried out, as would dying already for
осквернение священного места.
desecration sacred space. .

.

.

2:1
2: 1

.

А первосвященник Симон, преклонив колени пред
A High Priest Simon, kneeled knees before
святилищем и благоговейно распростерши руки,
sanctuary and reverently prostrate hands,
творил молитву: 2:2 ‘ГОСПОДИ, ГОСПОДИ, Царь
created prayer: 2: 2 'GOD GOD king
небес и Владыка всякого создания, Святой во
heaven and Overlord all creation Holy in
святых, Единовластвующий, Вседержитель! Призри
saints, sole Governor, Almighty! Look down

на нас, угнетаемых от безбожника и нечестивца,
on us oppressed from atheist and profane
надменного дерзостью и силою. 2:3 Ибо Ты, все
haughty audacity and force. 2: 3 for you all
создавший и всем управляющий, праведный
created and all manager, righteous
Владыка: Ты судишь тех, которые делают
Overlord: you judge those which do
что-либо с дерзостью и превозношением. 2:4 Ты
anything with audacity and insolence. 2: 4 you
некогда погубил делавших беззаконие, между
once destroyed makes lawlessness, between
которыми были исполины, надеявшиеся на силу
which were giants hoping on force
и дерзость, и навел на них безмерную воду. 2:5
and insolence, and brought on them immeasurable water. 2: 5
Ты сожег огнем и серою Содомлян, поступавших
you he burned fire and brimstone Sodomites, incoming
надменно, явно делавших зло, и поставил их в
haughtily, clearly makes evil, and set their in
пример потомкам. 2:6 Ты дерзкого фараона,
example descendants. 2: 6 you saucy Pharaoh
поработившего Твой святой народ, Израиля,
enslaved your holy people Israel
посетил различными и многими казнями, явил
visited different and many executions revealed
Твою власть, и показал Твою великую силу. 2:7
your power and showed your great force. 2: 7
И когда он погнался за ним, Ты потопил его с
And when it chased for them, you sank it with
колесницами и множеством народа во глубине
chariots and the set people in depth
моря, а тех, которые надеялись на Тебя,
sea and those which hoped on you
Владыку всякого создания, Ты провел невредимо,
lord all creation you held unharmed,
и они, увидев дела руки Твоей, восхвалили
and they see business hands thy praised
Тебя, Вседержителя. 2:8 Ты, Царь, создавший
you Almighty. 2: 8 you king, created
беспредельную и неизмеримую землю, избрал этот
boundless and immeasurable ground elected this

город, и освятил это место во славу Тебе, ни в
city and consecrated it place in glory you, or in
чем не имеющему нужды, и прославил его Твоим
than not having needs and glorified it your
величественным явлением, обращая его к славе
majestic phenomenon, paying it to glory
Твоего великого и досточтимого имени. 2:9 По
your great and The Right Honourable behalf. 2: 9 by
любви к дому Израилеву Ты обещал, что, если
love to home Israel you promised that if
постигнет нас несчастье и обымет угнетенье, и
suffer us misfortune and obymet oppression, and
мы, придя на место сие, помолимся, Ты
we coming on place this, pray you
услышишь молитву нашу. 2:10 И Ты верен и
hear prayer our. 2:10 And you true and
истинен, и много раз, когда отцы наши
is true, and many time when fathers our
подвергались бедствиям, Ты помогал им в их
exposed disasters you helped they in their
скорби и избавлял их от великих опасностей.
sorrow and redeemed their from great hazards.
2:11 Вот и мы, Святой Царь, за многие и
2:11 Here and we Holy king, for many and
великие грехи наши бедствуем, преданы врагам
great sins our bedstvuem, committed enemies
нашим и изнемогли от скорбей. 2:12 В таком
our and weary from sorrows. 2:12 In this
упадке нашем этот дерзкий нечестивец покушается
decline our this saucy impious attempts
оскорбить это святое место, посвященное на земле
offend it holy place dedicated on ground
славному имени Твоему. 2:13 Ибо, хотя жилище
glorious name Yours. 2:13 for although home
Твое, небо небес, недостижимо для людей, но Ты,
yours, sky heaven unattainable for people but you
благоволив явить славу Твою народу Твоему,
favoring reveal glory your people thy
Израилю, освятил место сие. 2:14 Не отмщай
Israel consecrated place these things. 2:14 not avenges
нам за нечистоту их, и не накажи нас за
us for uncleanness them and not punish us for

осквернение, чтобы не тщеславились беззаконники
desecration, to not vanity wrongdoers
в мыслях своих и не торжествовали в
in thoughts Fire and not triumph in
превозношении языка своего, говоря: мы попрали
extolling language its, saying: we trample
дом святыни, как попираются дома скверны. 2:15
house shrines, as violated home contamination. 2:15
Оставь грехи наши, отпусти неправды наши и
Leave sins our, let unrighteousness our and
яви милость Твою в час сей; скоро да предварят
waking mercy your in hour this; soon yes precede
нас щедроты Твои; дай хвалу устам упадших
us bounties your; give praise mouth seed which fell
духом и сокрушенных сердцем; даруй нам мир'.
spirit and brokenhearted heart; grant us the world '.
2:16 Тогда всевидящий Бог и над всеми Святой
2:16 Then all-seeing God and over all Holy
во святых, услышав молитву смирения, поразил
in saints, hearing prayer humility, hit
надмевавшегося насилием и дерзостью, сотрясая
puffs violence and audacity, shaking
его туда и сюда, как тростник ветром, так что
it there and here, as cane wind, so that
он, лежа недвижим на помосте и будучи
he lying motionless on platform and being
расслаблен членами, не мог подать даже голоса,
relaxed members, not could submit even voice,
постигнутый праведным судом. 2:17 Тогда его
comprehend righteous court. 2:17 Then it
друзья и телохранители, видя внезапную и
Friend and bodyguards seeing sudden and
тяжкую казнь, постигшую его, и опасаясь, чтобы
grave penalty overtaken it and fear to
он не лишился жизни, поспешно вынесли его,
it not lost life hastily carried it
будучи сами поражены чрезвычайным страхом.
being themselves amazed Emergency fear.
2:18 Через несколько времени, придя в себя после
2:18 through more time coming in a after
испытанного наказания, он нисколько не пришел
tested punishment it not at all not came
в раскаяние, и удалился с жестокими угрозами.
in repentance, and retired with cruel threats.

2:19 Возвратившись в Египет и умножая дела
2:19 Returning in Egypt and multiplying business
своей злобы, он с упомянутыми участниками в
its malice, it with referred to participants in
пиршествах и друзьями, забывшими всякую
feasts and friends have forgotten all
справедливость, не только пресыщался
justice, not only fed up
бесчисленными студодействами, но дошел до такой
countless studodeystvami, but reached to such
дерзости, что произносил там проклятие на
pride, that pronounced there curse on
Иудеев, и многие из друзей его, смотря на
Jews, and many of friends it despite on
пример царя, и сами следовали его желаниям.
example king and themselves followed it desires.
2:20 Наконец он решился публично предать позору
2:20 finally it decided publicly betray shame
народ Иудейский, и поставил на башне своего
people Judah and set on tower its
дворца столб, сделав на нем надпись: ‘кто не
Palace pole making on it inscription: 'who not
приносит жертв, тому не входить в свои
brings victims that not go in their
священные места; Иудеев же всех внести в
sacred place; Jews same all make in
перепись простого народа и зачислить в рабское
census simple people and enroll in slavish
состояние, а кто будет противиться, тех брать
state and who will resist, those take
силою и лишать жизни; 2:21 внесенных же в
power and deprive life; 2:21 included same in
перепись отмечать, выжигая им на теле знак
census celebrate, burning they on body sign
Диониса— лист плюща, после чего отпускать их
Dionisa- sheet ivy after what let their
в назначенное им состояние с ограниченными
in appointed they state with disabilities
правами’. 2:22 Но чтобы не сделаться
rights'. 2:22 but to not become
ненавистным для всех, он прибавил в надписи,
hateful for all it added in inscriptions

что если кто из них пожелает жить по обрядам
that if who of them wish live by rites
языческим, тем давать равные права с
pagan, so give equal right with
Александрийскими гражданами. 2:23 Посему
Alexandrian citizens. 2:23 Therefore
некоторые, ради права гражданского презрев
some for the sake of right civil scorning
отечественное благочестие, поспешно передались,
domestic piety, hastily Dispatched
как будто могли они от будущего общения с
as if could they from future communication with
царем приобщиться великой славы. 2:24 Но
king join great Fame. 2:24 but
большая часть укрепились мужеством духа и не
large of strengthened courage spirit and not
отпали от благочестия; они отдавали деньги за
transgressed from piety; they gave money for
жизнь свою, и небоязненно пытались избавиться
life its, and neboyaznenno tried get rid of
от записи, имея добрую надежду получить
from recording with good hope get
помощь, и от отпавших отвращались, почитая
help and from fallen away turned away, honoring
их врагами своего народа и избегая всякого
their enemies its people and avoiding all
общения с ними и дружественного обхождения.
communication with them and friendly breaking. .

.

.

3:1
3 1

.

Узнав о том, нечестивец пришел в такое
Learning about is impious came in such
неистовство, что не только озлобился против
Fury, that not only embittered against
Иудеев, живших в Александрии, но обнаружил
Jews, living in Alexandria, but found
жестокую вражду и против обитавших в целой
cruel hostility and against lived in whole
стране, приказав немедленно собрать всех вместе
country ordering immediately collect all together

и предать позорнейшей смерти. 3:2 Когда
and betray shameful death. 3: 2 when
готовилось это дело, распространен был людьми,
prepared it case distributed was people
одномысленными злодейству, злой слух против
odnomyslennymi mischief, evil hearing against
народа Иудейского по поводу к такому
people Judah by about to such
распоряжению, будто они уклоняются от
order, if they avoid from
исполнения законных обязанностей. 3:3 Между тем
performance legitimate responsibilities. 3: 3 between so
Иудеи хранили доброе расположение и
Jews stored good location and
неизменную верность к царям; но они почитали
continued loyalty to kings; but they revered
Бога, жили по Его закону и потому в некоторых
God lived by his law and because in some
случаях допускали отступления и отмены: по
cases allowed retreat and cancellation: by
этой причине они и казались некоторым
this because they and seemed some
враждебными; у всех же других людей добрым
hostile; have all same other people good
исполнением всего справедливого они приобретали
execution all fair they acquired
благоволение. 3:4 Несмотря на то, известный
favor. 3: 4 despite on then known
добрый образ жизни этого народа иноплеменники
good image life this people foreigners
считали ни во что. Они замечали только различие
considered or in that. they notice only difference
в богопочтении и пище и говорили, что эти
in bogopochtenii and food and said that these
люди не допускают общения трапезы ни с
people not allow communication meal or with
царем, ни с вельможами, что они завистники и
king or with princes, that they envious and
великие противники государства, и таким образом
great opponents state and so way
разглашали о них намеренные хулы. 3:5
disclose about them intentional hula. 3: 5

Жившие в городе Еллины, не испытавшие от них
living in city Greeks, not experienced from them
никакой обиды, видя неожиданное волнение
no resentment, seeing unexpected excitement
против этих людей и внезапное их стечение,
against these people and sudden their confluence,
хотя не могли помочь им,— ибо царское было
although not could help them - for tsarist was
распоряжение,— однако утешали их, негодовали и
disposal - but comforted them resented and
надеялись, что дело переменится: 3:6 ибо нельзя
hoped that it Variables: 3: 6 for can not
было пренебрегать таким множеством народа, ни в
was neglect so the set people or in
чем неповинного. 3:7 Впрочем, некоторые соседи
than innocent. 3: 7 However, some neighbors
и друзья и производившие с ними торговлю,
and Friend and which produced with them trade,
тайно принимая некоторых из них, обещали
secretly taking some of them promised
помогать им и делать все возможное к их
help they and do all possible to their
защите. 3:8 А он, надмеваясь временным
protection. 3: 8 A he puffed up time
благополучием и не помышляя о власти
welfare and not even thinking about authorities
величайшего Бога, думал неизменно остаться в
greatest God thought invariably stay in
том же умысле и написал против них такое
that same intent and wrote against them such
письмо: 3:9 ‘Царь Птоломей Филопатор
email: 3: 9 'The King Ptolemy Philopator
обитателям Египта и местным военачальникам и
inhabitants Egypt and local commanders and
воинам— радоваться и здравствовать. Я же сам
voinam- rejoice and good health. I same himself
здоров, и дела наши благоуспешны. 3:10 После
healthy and business our prosper. 3:10 after
похода, предпринятого нами в Азию, который,
campaign, undertaken Feedback in Asia which
как вы сами знаете, неожиданною помощью
as you themselves know unexpectedly help

богов и нашею силою согласно нашему
gods and nasheyu power according to our
намерению достиг счастливого окончания, мы
intent reached happy closure, we
думали благоустроить народы, обитающие в
thought landscaping nations, living in
Келе-Сирии и Финикии, не силою оружия, но
Coelesyria and Phoenicia, not power weapons but
снисхождением и великим человеколюбием, охотно
condescension and great philanthropy, willingly
благодетельствуя им. 3:11 Давая по городам
prospering im. 3:11 giving by cities
богатые вклады в храмы, мы пришли и в
rich contributions in temples, we came and in
Иерусалим, положив почтить святилище этих
Jerusalem, putting honor sanctuary these
негодных людей, никогда не оставляющих своего
unfit people never not leaving its
безумия. 3:12 Они же, приняв наше прибытие—
madness. 3:12 they same taking our pribytie-
на словах охотно, а на деле коварно, когда мы
on words willingly, and on case insidiously, when we
желали войти в храм и почтить его
want Sign in in temple and honor it
подобающими и наилучшими дарами,
with appropriate and best gifts
напыщенные своею древнею гордостью, возбранили
Exaggerated his Ancient pride, rebuked
нам вход, не потерпев от нас насилия по
us entrance, not suffering from us violence by
человеколюбию, какое мы имеем ко всем людям.
philanthropy, what we have to all people.
3:13 Явно обнаружив свою враждебность против
clearly finding its hostility against
нас, они одни только из всех народов упорно
us they one only of all peoples hard
противятся царям и своим благодетелям и не
resist kings and its benefactors and not
хотят исполнять ничего справедливого. 3:14 Мы
want perform nothing equitable. we
же, снисходя их безумию, и тогда, как
same forbearing their madness and then as

возвращались с победою, и в самом Египте,
back with victory, and in very Egypt
принимая человеколюбиво все народы, поступали,
taking humanely all nations, received,
как надлежало. 3:15 Между прочим, объявляя всем
as ought to. between Incidentally, declaring all
о нашем непамятозлобии к их одноплеменникам,
about our nepamyatozlobii to their of families,
мы решились ввести перемены: так как они
we dare enter changes: so as they
служили нам на войне и занимались весьма
served us on war and engaged very
многими делами, издавна по простоте
many chores, long by simplicity
предоставленными им, то мы хотели даже
provided them then we wanted even
удостоить их прав Александрийского гражданства
honor their rights Alexandria citizenship
и сделать участниками исконного жречества. 3:16
and do participants aboriginal priesthood.
Они же, приняв это в противность себе и, по
they same taking it in contrary to Statement and by
сродному им злонравию, отвергая доброе и
akin they zlonraviyu, rejecting good and
склоняясь всегда к худому, не только презрели
bending always to thin one, not only despised
неоценимое право гражданства, но и гласно и
invaluable right citizenship, but and according and
негласно гнушаются тех немногих из них,
behind the scenes shun those few of them
которые искренно расположены к нам, постоянно
which sincerely located to us constantly
надеясь, что мы вследствие беспорядочного образа
hoping that we due disorderly image
жизни их скоро отменим наши установления. 3:17
life their soon cancel our establishment.
Посему мы, достаточно убедившись опытами, что
Therefore we enough making experiments that
они при всяком случае питают неприязненные
they when any case feed hostile
против нас замыслы, и предвидя, что
against us plans, and foreseeing that

когда-нибудь, при возникшем неожиданно против
ever, when arisen unexpectedly against
нас возмущении, мы будем иметь за собою в
us perturbation, we will have for themselves in
лице этих нечестивцев— предателей и жестоких
Facial these nechestivtsev- traitors and Cruel
врагов, 3:18 повелеваем, как скоро будет получено
enemies ordain, as soon will obtained
это письмо, тотчас упомянутых нами людей с
it email immediately referred to Feedback people with
их женами и детьми, с насилиями и
their wives and children, with rapes and
истязаниями заключив в железные оковы,
tortures concluding in iron shackles,
отовсюду выслать к нам на смертную казнь,
everywhere send to us on death penalty
беспощадную и позорную, достойную таких
ruthless and shameful, worthy such
злоумышленников. 3:19 Если они в один раз будут
intruders. If they in one time will
наказаны, то мы надеемся, что на будущее время
punished, then we hope that on future time
наши государственные дела придут в совершенное
our state business come in perfect
благоустройство и наилучший порядок. 3:20 Если
improvement and the best order. If
же кто укроет кого из Иудеев, от старика до
same who shielding who of Jews, from the old man to
ребенка, не исключая грудных младенцев, должен
child not excluding thoracic infants should
быть истреблен со всем его домом жесточайшим
be destroyed with all it home severest
образом. 3:21 А кто откроет кого-либо, тот
manner. A who open anyone one
получит имение виновного и еще две тысячи
receive estate guilty and more two thousands
драхм из царской казны, получит свободу и
drachmas of tsarist treasury, receive freedom and
будет почтен. 3:22 Всякое место, где будет пойман
will honored. any place where will caught
укрывающийся Иудей, должно быть опустошено и
harboring Jew should be devastated and

выжжено, так чтобы никому из смертных ни на
burned, so to anyone of deadly or on
что не было годно на вечные времена'. Таков
that not was EXP on eternal times'. This is the
был смысл письма.
was meaning letters. .

.

.

4:1
4 1

.

Везде, куда приходило это повеление, у
everywhere where come it decree, have
язычников учреждались народные пиршества с
Gentile were established Common feast with
радостными кликами, как будто закореневшая
joyful cliques, as if zakorenevshaya
издавна в душе вражда теперь обнаружилась
long in soul Strife now revealed
дерзновенно. 4:2 А у Иудеев началась неутешная
boldly. A have Jews started inconsolable
скорбь, горький плач и рыдание; ибо жгли
sorrow, bitter crying and weeping; for burned
сердце достигавшие со всех сторон стоны
heart which reached with all parties moans
оплакивающих неожиданную, внезапно
mourning unexpected, suddenly
определенную им погибель. 4:3 Какая область или
some they perdition. what region or
город, или какое обитаемое место, или какие
city or what inhabited place or what
дороги не наполнились их плачем и воплями?
road not filled their crying and cries?
4:4 Жестоко и без всякой жалости они были
brutally and without all pity they were
вместе высылаемы властями каждого города, так
together vysylaemy authorities each city so
что при виде этой необыкновенной кары и
that when form this extraordinary car and
некоторые из врагов, смотря на общее страдание
some of enemies despite on general suffering
и помышляя о неведомой превратности жизни,
and even thinking about unknown vicissitudes life

оплакивали злополучнейшее их изгнание. 4:5
mourned the ill-fated their exile.
Гнали толпу престарелых, покрытых сединами,
persecuted crowd the elderly, covered haired,
сгорбленных от старческой слабости в ногах, и
hunched from senile weakness in feet, and
по требованию насильственного изгнания бесстыдно
by demand violent expulsion shamelessly
принуждали их к скорейшему шествию. 4:6
forced their to early procession.
Отроковицы, только что сочетавшиеся супружеским
the damsel, only that combines married
союзом и вошедшие в брачный чертог, вместо
Union and included in marriage chamber, instead
ликования начали плач, посыпали пеплом
glee started crying, strewed ashes
благоухавшие от мастей волосы, были ведены
redolent from stripes hair were vedeny
непокрытыми и вместо брачных песней
uncovered and instead marriage song
поднимали общий вопль, будучи мучимы
raised general scream being tormented
истязаниями иноплеменных. В оковах они открыто
tortures strange. In chains they open
влекомы были с насилием, до ввержения в
Drawn were with violence, to cast in
корабль. 4:7 А их супруги, вместо венков
ship. A their spouses, instead wreaths
перевязанные по шеям веревками, в цветущем
tied by necks ropes in flowering
юношеском возрасте, вместо пиршества и
youth age instead feast and
наслаждения молодости, проводили остальные дни
enjoyment youth, conducted others days
брака в плаче, ибо под ногами у себя видели
marriage in weeping, for under feet have a seen
открытый ад. 4:8 Везены они были по подобию
open hell. Vezeny they were by image
зверей под игом железных оков; одни прикованы
animals under yoke railways shackles; one chained
были за шеи к корабельным скамьям, другие
were for neck to ship benches other

крепкими узами привязаны были за ноги.
strong ties tied were for feet.
Кроме того, накрытые плотным помостом, они
In addition to order covered with dense dais, they
отлучены были от света, так что, со всех
excommunicated were from light so that with all
сторон окруженные тьмою, во все время плавания
parties surrounded darkness, in all time swimming
содержались подобно злоумышленникам. 4:9 Когда
contained like attackers. when
же они привезены были на место, называемое
same they brought were on place called
Схедия, и плавание было окончено, как
Shediya, and swimming was finished, as
назначено было царем, тогда он приказал
assigned was king then it ordered
поставить их перед городом на конском
put their before city on equine
ристалище, которое имело обширную окружность
lists, which had extensive circle
и весьма удобно было для примерного поругания
and very convenient was for indicative defilement
в виду всех, шедших в город и обратно
in mind all marching in city and back
отправлявшихся внутрь страны, так чтобы они ни
submit inside country so to they or
с войском не имели сообщения, ни вообще не
with army not had messages or general not
были удостоены никакого крова. 4:10 Когда это
were awarded no homeless. when it
было исполнено и царь услышал, что
was executed and king heard that
одноплеменники их часто выходят тайно из
of families their often out secretly of
города оплакивать позорное бедствие братьев, то
city mourn shameful disaster brothers, then
весьма разгневался, и приказал и с этими
very angry, and ordered and with these
поступить точно так же, как и с теми, чтобы
do exactly so same as and with those to
они никак не меньшее получили наказание. 4:11
they does not minimal received punishment.

Он велел переписать весь народ по именам, не
he ordered rewrite all people by names not
для тяжкого рабского служения, незадолго пред
for grave slave ministry shortly before
сим возвещенного, а для того, чтобы, измучив
sim preached, and for order to, bruising
их объявленными казнями, вконец погубить в
their announced executions completely destroy in
один день. 4:12 И хотя эта перепись
one day. And although this census
производилась с крайнею поспешностью и
made with extremely haste and
ревностным старанием от восхода до захождения
zealous diligence from sunrise to going down of the
солнца, но совершенно окончить ее не могли в
the sun, but absolutely finish it not could in
продолжение сорока дней. 4:13 Царь же, чрезмерно
continued forty days. king same excessively
и непрестанно предаваясь удовольствию, пред
and incessantly indulging pleasure before
всеми идолами учреждал пиршества, и умом,
all idols instituted feasting, and mind,
далеко уклонившимся от истины, и нечистыми
far evaded from truth and unclean
устами славословил тех, которые глухи и не
mouth praised those which deaf and not
могут говорить или подать помощи, а на
can talk or submit aid and on
величайшего Бога произносил неподобающее. 4:14
greatest God pronounced inappropriate.
После сказанного промежутка времени писцы
after said period time scribes
донесли царю, что они не в состоянии сделать
was reported king that they not in state do
переписи Иудеев, по причине бесчисленного их
census Jews, by because countless their
множества; притом еще большее число их
sets; moreover, more more number their
находится в областях; одни остаются в домах,
is in areas; one remain in homes
другие рассеяны по разным местам, так что
other scattered by different places so that
сделать этого невозможно даже всем властям в
do this impossible even all authorities in

Египте. 4:15 Когда же царь еще строже угрожал
Egypt. when same king more stricter threatened
им, предполагая, что они подкуплены дарами и
them assuming that they bribed gifts and
коварно избегали наказания, тогда пришлось
insidiously avoided punishment then had
осязательно убедить его в том. Они доказали, что
palpably convince it in volume. they proved that
недостает у них ни хартий, ни необходимых для
lacking have them or charters, or necessary for
того письменных тростей. 4:16 Это было действие
of written canes. it was action
непобедимого небесного Промысла, помогавшего
undefeated heavenly fishing was helping
Иудеям.
Jews. .

.

.

5:1
5: 1

.

Тогда царь, исполненный сильного гнева и
Then king executed strong anger and
неизменный в своей ненависти, призвал Ермона,
unchanged in its hatred, called Hermon,
заведовавшего слонами, и приказал на следующий
in charge of elephants, and ordered on next
день всех слонов, числом пятьсот, накормить
day all elephants, number five, feed
ладаном в возможно больших приемах и вдоволь
incense in possible large receptions and enough
напоить цельным вином, и когда они
drink solid wine and when they
рассвирепеют от данного им в изобилии питья,
rassvirepeyut from this they in abundance drinking
вывести их на Иудеев, обреченных встретить
withdraw their on Jews, doomed meet
смерть. 5:2 Дав такое приказание, он отправился
Death. Dove such orders, it off
на пиршество, пригласив особенно тех из своих
on feast, inviting especially those of Fire
друзей и воинов, которые враждовали против
friends and warriors which feuded against

Иудеев; а Ермон, начальствующий над слонами,
Jews; and Hermon, prince over elephants,
в точности исполнил его повеление. 5:3
in accuracy performed it commandment.
Назначенные при этом служители пошли вечером
assigned when this ministers went evening
вязать руки несчастным и другие принимали
knit hands accident and other took
против них предосторожности, думая, что через
against them precautions thinking that through
ночь весь народ подвергнется конечной гибели. 5:4
night all people undergo final destruction.
Иудеи же, казавшиеся язычникам лишенными
Jews same seemed Gentiles deprived
всякой защиты, ибо отовсюду стеснены они были
all protection for everywhere constrained they were
тяжкими узами, призывали всемогущего
serious ties called almighty
ГОСПОДА, властвующего над всякою властью,
LORD, ruling over With all power
своего милосердого Бога и Отца, призывали все
its merciful God and father, called all
непрестающим воплем со слезами, умоляя
incessantly scream with tears, begging
отвратить от них нечестивый умысел и спасти
ward from them wicked intent and save
их от приготовленной им смерти Своим славным
their from cooked they death its glorious
явлением. 5:5 Прилежное моление их взошло на
phenomenon. diligent prayer their rose on
небо. Ермон, напоив неукротимых слонов, после
sky. Hermon, watered indomitable elephants, after
обильной дачи им вина и ладана, утром явился
abundant cottages they wine and incense, morning was
во дворец донести о сем царю. 5:6 Но Бог
in Palace convey about Sem the king. but God
послал царю крепкий сон, этот добрый дар, от
sent king strong dream this good gift from
века ниспосылаемый Им и в нощи и во дни
century of infused they and in noschi and in days
всем, кому Он хочет. 5:7 Божиим устроением
all who he wants. God dispensation

погруженный в приятный и глубокий сон, он
immersed in comfort and deep dream it
забыл о своем беззаконном предприятии, и
forgot about its lawless enterprise, and
совершенно обманулся в своем непременном
absolutely deceived in its indispensable
решении. 5:8 Иудеи же, избавившись
decision. Jews same getting rid
предназначенного часа, восхваляли святого Бога
intended hours praised St. God
своего и снова умоляли Благопримирительного
its and again pleaded Blagoprimiritelnogo
показать гордым язычникам силу всемогущей
show proud Gentiles force almighty
десницы Своей. 5:9 Когда прошла уже половина
the right hand Its. when held already half
десятого часа, служитель, которому поручены были
tenth hours minister which committed were
приглашения, видя, что приглашенные уже
invitations seeing that invited already
собрались, вошел к царю будить его. С трудом
gathered entered to king wake it. With difficulty
разбудив его, он объявил, что время пиршества
waking it it announced that time feast
проходит, и дал отчет в своем поручении.
passes and gave report in its Order.
Поверив его и отправившись пить, царь
believing it and gone drink, king
приказал пришедшим на пир возлечь прямо
ordered who came on feast to sit down right
против себя. 5:10 Когда это было исполнено, он
against themselves. when it was fulfilled, it
поощрял собравшихся на пиршество проводить
encouraged gathered on feast conduct
настоящую часть пиршества в полном веселье.
this of feast in full fun.
5:11 Во время продолжительной беседы царь,
in time long conversation king
призвав Ермона, строго и грозно спрашивал, по
calling Hermon, strictly and threateningly asked by
какой причине Иудеи допущены пережить
what because Jews admitted survive

настоящий день? 5:12 Тот объявил, что еще
this day? one announced that more
ночью исполнил порученное ему, и друзья царя
night performed charged him and Friend king
подтвердили это. Тогда царь, в жестокости лютый
confirmed it. Then king in cruelty Dire
более, нежели Фаларис, сказал, что они должны
more than Falaris, said that they should
быть благодарны сегодняшнему сну: 5:13 ‘а ты
be thank today sleep: 'as you
непременно на завтрашний день так же приготовь
certainly on tomorrow day so same prepare
слонов на истребление беззаконных Иудеев’. 5:14
elephants on extermination lawless Jews'.
Когда царь сказал это, все присутствовавшие с
when king said it all present with
удовольствием и радостью изъявили ему свое
pleasure and joy expressed it its
одобрение, и разошлись каждый в свой дом.
approval and dispersed each in its house.
Время ночи употреблено было не столько на сон,
time night eating was not as on dream
сколько на изобретение всяких поруганий над
how on invention any shame over
мнимыми преступниками. 5:15 Рано утром, лишь
imaginary criminals. sooner morning only
только запел петух, Ермон вывел зверей и стал
only sang cock Hermon brought animals and became
раздражать их на обширном дворе. В городе
annoying their on Widespread yard. In city
толпы народа собрались на плачевное зрелище, с
crowd people gathered on deplorable sight with
нетерпением ожидая рассвета. 5:16 Иудеи
look waiting dawn. Jews
непрестанно, томясь духом, творили молитву со
unceasingly, languishing spirit, worked prayer with
многими слезами и плачевными песнями, и,
many tears and deplorable songs and
простирая руки к небу, умоляли величайшего Бога
stretching hands to the sky, pleaded greatest God
опять послать им скорую помощь. 5:17 Не
again send they ambulance help. not

распространились еще лучи солнца, и царь еще
spread more rays the sun, and king more
принимал своих друзей, как предстал пред ним
took Fire friends as appeared before it
Ермон и приглашал на выход, донося, что все
Hermon and invited on output denouncing, that all
готово, чего желал царь. 5:18 Выслушав это и
ready what wanted the king. After listening to it and
изумившись предложению необычного выхода, он
Izumi the proposal unusual output it
совершенно обо всем забыл и спрашивал: что
absolutely about all forgot and asked: that
это за дело, которое он с такою поспешностью
it for case which it with with such a haste
исполнил? Было же это действием властвующего
performed? It was same it action ruling
над всем Бога, Который навел на ум его
over all God which brought on mind it
забвение обо всем, что он сам прежде придумал.
oblivion about all that it himself before invented.
5:19 Ермон и все друзья объясняли, говоря:
Hermon and all Friend explained saying:
царь! звери и войска приготовлены по твоему
the king! animals and troops prepared by your
настоятельному повелению. 5:20 Он же
insistent commandment. he same
исполнился сильного гнева на такие речи,— ибо
filled strong anger on such speech - for
промыслом Божиим разрушено было все его
fishing God destroyed was all it
умышление,— и, сверкая глазами, сказал с
intentionally - and flashing eyes, said with
угрозою: 5:21 если бы у тебя были родители
Threats: if would have you were parents
или дети, то они послужили бы изобильною
or children then they served would plentifully
пищею для диких зверей, вместо невинных Иудеев,
meat for wild animals, instead innocent Jews,
которые мне и предкам моим сохраняли
which I and ancestors my retained
неизменную и совершенную верность. Если бы
continued and perfect faithfulness. If would

не привязанность моя к тебе по воспитанию и
not affection my to you by education and
не заслуги твои, то ты вместо них был бы
not Merit thy then you instead them was would
лишен жизни. 5:22 Так встретил Ермон
deprived life. so met Hermon
неожиданную и страшную угрозу и изменился во
unexpected and terrible threat and changed in
взоре и лице, а каждый из друзей вышел с
gaze and face, and each of friends released with
неудовольствием, и всех собравшихся отпустили
displeasure, and all gathered released
каждого на свое дело. 5:23 Когда Иудеи
each on its business. when Jews
услышали о такой благосклонности царя, то
heard about such favors king then
восхвалили Бога и Царя царей за помощь,
praised God and king kings for help
полученную от Него. 5:24 После таких решений
obtained from Him. after such solutions
царь опять учредил пиршество и приглашал
king again established feast and invited
предаться веселью. Призвав же Ермона, грозно
surrender fun. calling same Hermon, threateningly
сказал: сколько раз я должен приказывать тебе,
said: how time I should ordering you
негодный, об одном и том же? Вооружи опять
waste, about one and that same? Arm again
слонов на утро для погубления Иудеев. 5:25 Тогда
elephants on morning for Martyrdom Jews. Then
возлежавшие вместе с ним родственники,
reclining together with it relatives
удивляясь непостоянным его мыслям, сказали:
wondering nonpermanent it thoughts, said:
долго ли, царь, ты будешь искушать нас как
long whether, king you will tempt us as
несмысленных, в третий раз повелевая истребить
foolish, in third time commanding exterminate
их, и опять, когда дойдет до дела, отменяешь и
them and again, when reach to case cancels and
уничтожаешь свои повеления? 5:26 От этого и
annihilate their commandment? from this and

город от ожидания находится в тревоге,
city from expectations is in anxiety
наполняется толпами народа и часто подвергается
filled crowds people and often exposed
опасности разграбления. 5:27 После этого царь,
hazard looting. after this king
совершенно, как Фаларис, исполнившись
absolutely, as Falaris, filled
безрассудства и почитая за ничто происходившие
recklessness and honoring for nothing occurred
в нем душевные перемены в пользу Иудеев, 5:28
in it mental changes in benefit Jews,
подтвердил нечестивейшею клятвою, и определил
confirmed Unholy oath and identified
немедленно послать их в ад, изувеченных ногами
immediately send their in hell, mutilated feet
и ступнями зверей, затем предпринять поход на
and feet animals, then take campaign on
Иудею, вскоре опустошить ее огнем и мечом, и
Judah soon empty it fire and sword and
недоступный нам, говорил он, храм их сжечь
unavailable us said he temple their burn
огнем и сделать его навсегда пустым для всех,
fire and do it forever empty for all
желающих приносить там жертвы. 5:29 Тогда
wishing bring there victim. Then
друзья и родственники, весьма обрадованные,
Friend and relatives very overjoyed,
разошлись с доверием и расположили в городе
dispersed with trust and positioned in city
в удобнейших местах войска для стражи. 5:30 А
in the most convenient places troops for custody. A
начальствующий над слонами, приведя зверей,
prince over elephants, bringing animals,
можно сказать, в бешеное состояние благоуханным
You can say in furious state fragrant
питьем вина, приправленного ладаном, вооружил
drinking wine flavored incense, armed
их страшными орудиями, и рано утром, когда
their scary implements, and early morning when
уже бесчисленные толпы стремились из города на
already countless crowd sought of city on

конское ристалище, пришел он во дворец и
horse lists, came it in Palace and
напомнил царю о том, что предлежало
recalled king about is that previa
исполнить. 5:31 Царь же, полный сильного гнева,
to fulfill. king same full strong anger,
с нечестивым замыслом, вышел целым походом
with wicked plan, released an campaign
со зверями, желая по жестокости сердца видеть
with beasts, desiring by cruelty heart see
собственными глазами плачевную и бедственную
own eyes deplorable and adversity
гибель упомянутых людей. 5:32 Когда Иудеи
death referred to humans. when Jews
увидели пыль, поднимавшуюся от слонов,
saw dust Rising from elephants,
выходивших из ворот, и следовавшего с ними
coming out of gate, and en route with them
вооруженного войска и также от множества
armed troops and also from sets
народа, и услышали сильно раздавшиеся клики,
people and heard strongly Seeder clicks
то подумали, что настала последняя минута их
then thought that it was the The latest minute their
жизни и конец их несчастнейшего ожидания. 5:33
life and end their unhappy expectations.
Подняв плач и вопль, они целовали друг друга,
Picking up crying and scream they kissing each other
обнимались с родными, бросаясь на шеи— отцы
embraced with family, rushing on shei- fathers
сыновьям, а матери дочерям, 5:34 иные же
sons, and mother daughters, other same
держали при грудях новорожденных младенцев,
held when breasts newborn infants
сосавших последнее молоко. 5:35 Зная однако же
Sosa latest milk. knowing but same
прежде бывшие им заступления с неба, они
before former they intercession with sky, they
единодушно пали ниц, отняв от грудей
unanimously Pali prostrate, subtracting from breasts
младенцев, 5:36 и громко взывали к
infants and loud cried to
Властвующему над всякою властью, умоляя Его
conquer over With all power begging his

помиловать их и явить помощь им, стоящим
pardon their and reveal help them standing
уже при вратах ада.
already when gates hell. .

.

.

6:1
6 1

.

Между тем некто Елеазар, уважаемый муж, из
between so someone Eleazar, dear husband, of
священников страны, уже достигший старческого
priests country already reached senile
возраста и украшенный в жизни своей всякою
age and decorated in life its With all
добродетелью, пригласил стоявших вокруг него
virtue, invited standing around it
старцев призывать святого Бога и молился
elders Summons St. God and prayed
так: 6:2 ‘Царь всесильный, высочайший, Бог
as follows: 'The King all-powerful, the highest, God
Вседержитель, милостиво управляющий всем
Almighty, graciously Managing all
созданием! призри, Отец, на семя Авраама, на
creation! Look down, father, on seed Abraham, on
детей освященного Иакова, на народ святого
children consecrated Jacob on people St.
удела Твоего, странствующий в земле чужой и
inheritance thy itinerant in ground stranger and
неправедно погубляемый. 6:3 Ты фараона,
unjustly destroyed them. you Pharaoh
прежнего властителя Египта, имевшего множество
former ruler Egypt, who had set
колесниц, превознесшегося беззаконною дерзостью
chariots, uplifted lawless audacity
и высокомерными речами, погубил с гордым
and arrogant speeches destroyed with proud
его войском, потопив в море, а роду
it army, sinking in sea and genus
Израильскому явил свет милости. 6:4 Ты
Israel revealed light mercy. you
жестокого царя Ассирийского Сеннахирима,
ill king Assyrian Sennacherib

_

тщеславившегося бесчисленными войсками,
glorying countless troops
покорившего мечом всю землю и восставшего на
subjected sword all land and insurgent on
святой город Твой, в гордости и дерзости
holy city thy in pride and audacity
произносившего хулы, низложил, явно показав
Pronounced hula deposed, clearly showing
многим народам Твою силу. 6:5 Ты трех отроков
many Populations your force. you three youths
в Вавилоне, добровольно предавших жизнь свою
in Babylon voluntarily betrayed life its
огню, чтобы не служить суетным идолам, сохранил
fire to not serve vain idols, retained
невредимыми до волоса, оросив разжженную печь,
unharmed to hair irrigating kindle oven,
а пламень обратил на всех врагов. 6:6 Ты
and flame drew on all enemies. you
Даниила, клеветами зависти вверженного в ров на
Daniel slander envy hurled in ditch on
растерзание львам, вывел на свет невредимым;
mercy lions brought on light unscathed;
Ты, Отец, и Иону, когда он безнадежно томился
you father, and Jonah when it hopeless languished
во чреве кита, обитающего во глубине моря,
in womb whale dwelling in depth sea
невредимым показал всем его присным. 6:7 И
unharmed showed all it dreamed. And
ныне, Отмститель обид, многомилостивый,
now, avenger offense, abundant,
покровитель всех, явись вскоре сущим от рода
patron all Appear soon existent from kind
Израилева, обидимым от гнусных беззаконных
Israel Obidimo from nefarious lawless
язычников. 6:8 Если же жизнь наша в
Gentiles. 6 8 If same life our in
преселении наполнилась нечестием, то, избавив нас
exile been stained filled wickedness, then sparing us
от руки врагов, погуби нас, ГОСПОДИ, какою
from hands enemies Destroy us GOD By what
Тебе благоугодно, смертью, 6:9 да не славословят
you pleasing, death yes not glorify

суеверы суетных идолов за погибель возлюбленных
superstitions vain idols for death lovers
Твоих, говоря: не избавил их Бог их. 6:10 Ты
thy saying: not delivered their God blocked. you
же, Вечный, имеющий всю силу и всякую
same eternal having all force and all
власть, призри ныне: 6:11 помилуй нас, по
power Look down now: mercy us by
несмысленному насилию беззаконных, лишаемых
unreasoning violence lawless being withdrawn
жизни подобно злоумышленникам. 6:12 Да
life like attackers. Yes
устрашатся теперь язычники непобедимого
be afraid of now pagans undefeated
могущества Твоего, Преславный, обладающий
power thy glorious, has
силою спасти род Иакова. 6:13 Умоляет Тебя все
power save genus Jacob. pleads you all
множество младенцев и родители их со слезами:
set Baby and parents their with tears:
да будет явно всем язычникам, что с нами Ты,
yes will clearly all Gentiles, that with Feedback you
ГОСПОДИ, и не отвратил лица Твоего от нас;
GOD and not averted face your from us;
6:14 соверши так, как сказал Ты, ГОСПОДИ, что
Perform so that as said you GOD that
и в земле врагов их Ты не презришь их’. 6:15
and in ground enemies their you not despise them '.
Только что Елеазар окончил молитву, как царь
only that Eleazar graduated from prayer, as king
со зверями и со всем страшным войском
with beasts and with all scary army
пришел на ристалище. 6:16 Когда увидели его
came on a race. when saw it
Иудеи, подняли громкий вопль к небу, так что и
Jews raised loud cry to the sky, so that and
близлежащие долины огласились эхом, и
nearby valley resounded echo and
возбудили неудержимое сострадание во всем войске.
filed uncontrollable compassion in all army.
6:17 Тогда великославный Вседержитель и
Then glorious, Almighty and

истинный Бог, явив святое лицо Свое, отверз
TRUE God, revealing holy face its opened
небесные врата, из которых сошли два славных
heaven gates, of which gone two glorious
и страшных Ангела, видимые всем, кроме
and scary angel visible all except
Иудеев. 6:18 Они стали против войска и
Jews. they steel against troops and
исполнили врагов смятением и страхом и
performed enemies confusion and fear and
связали неподвижными узами; также и тело царя
tied stills ties; also and body king
объял трепет, и раздраженную дерзость его
seized thrill and irritated audacity it
постигло забвение. 6:19 Тогда слоны обратились на
come on oblivion. Then elephants addressed on
сопровождавшие их вооруженные войска, попирали
accompanied their armed troops trampled
их и погубляли. 6:20 Гнев царя превратился в
their and destroyed them. anger king turned in
жалость и слезы о том, что пред тем он
sorry and tears about is that before so it
ухищрялся исполнить. 6:21 Ибо, когда услышал он
contrive to fulfill. for when heard it
крик Иудеев и увидел их всех преклонившимися
shout Jews and saw their all He couched
на погибель, то, заплакав, с гневом угрожал
on destruction, then crying, with anger threatened
друзьям своим и говорил: 6:22 вы
friends its and said: you
злоупотребляете властью и превзошли
abusing authority and exceeded
жестокостью тиранов, и меня самого, вашего
cruelty tyrants and I itself, your
благодетеля, покушаетесь лишить власти и жизни,
benefactor, are attacking deprive authorities and life
замышляя тайно неполезное для царства. 6:23 Тех,
plotting secretly insalubrious for kingdom. those
которые так верно охраняли укрепления нашей
which so right guarded strengthening our
страны, кто безумно собрал сюда, удалив каждого
country who madly collected here, removing each

из дома? 6:24 Тех, которые издревле превосходили
of home? those which anciently superior
все народы преданностью нам во всем и часто
all nations devotion us in all and often
терпели самые тяжкие угнетения от людей, кто
tolerated most serious oppression from people who
подверг столь незаслуженному позору? 6:25
subjected so undeserved shame?
Разрешите, разрешите неправедные узы, отпустите
Allow me, let unrighteous ties release
их с миром в свои дома, испросив прощение в
their with world in their home having obtained forgiveness in
том, что прежде сделано; освободите сынов
is that before done; free sons
небесного Вседержителя, живого Бога, Который от
heavenly Almighty, living God which from
времен наших предков доныне подавал
times our ancestors hitherto filed
непрерывное благоденствие и славу нашему
continuous prosperity and glory our
царству. 6:26 Вот что сказал царь. В ту же
kingdom. Here that said the king. In that same
минуту разрешенные Иудеи, избавившись от
minute allowed Jews getting rid from
смерти, прославляли своего святого Спасителя
death glorified its St. Savior
Бога. 6:27 После того царь, возвратившись в
God. after of king returning in
город и призвав заведывающего расходами,
city and calling of director costs
приказал в продолжение семи дней давать Иудеям
ordered in continued seven days give Jews
вино и прочее потребное для пиршества,
wine and other pertain for feasting,
положив, чтобы они на том же месте, на котором
setting, to they on that same location on which
ожидали себе погибели, в полном веселье
expected Statement perdition, in full fun
праздновали свое спасение. 6:28 Тогда они, бывши
celebrated its salvation. Then they And being
перед тем в поругании и находившиеся близ ада
before so in reproach and stationed near hell

или, лучше, нисходившие в ад, вместо горькой и
or better descends in hell, instead bitter and
плачевной смерти учредили пиршество спасения и
deplorable death established feast rescue and
полные радости разделили для возлежания место,
full joy shared for lying down place
приготовленное им на погибель и могилу. 6:29
cooked they on death and grave.
Оставив жалостнейшую песнь плача, они начали
leaving Pathetic song crying, they started
песнь отцов, восхваляя Спасителя Израилева и
song fathers praising Savior Israel and
Чудотворца Бога, и, отвергнув все сетование и
Wonderworker God and rejecting all mourning and
рыдание, составили хоры в знамение мирного
sob amounted choirs in sign peace
веселья. 6:30 Равно и царь, составив по сему
fun. power and king making by to this
случаю многолюдное пиршество, выражал свою
case crowded feast, expressed its
признательность к небу за славное, торжественно
appreciation to Skies for glorious solemnly
дарованное им спасение. 6:31 Те же, которые
given by they salvation. those same which
обрекали их на погибель и на пищу хищным
condemned their on death and on food predatory
птицам и с радостью делали им перепись,
birds and with joy did they census
теперь, объятые стыдом, восстенали, и
now overcome with shame vosstenali, and
дышавшая огнем дерзость угасла с позором.
breathe fire audacity extinguished with shame.
6:32 А Иудеи, как сказали мы, составив
A Jews as said we making
упомянутый хор, отправляли празднество с
said choir, sent festival with
радостными славословиями и псалмопениями. 6:33
joyful hymns and psalms.
Они сделали даже общественное постановление,
they made even public resolution
чтобы во всяком населении их в роды и роды
to in any population their in childbirth and childbirth

радостно праздновать означенные дни, не для
happily celebrate notwithstanding that days not for
питья и пресыщения, но в память бывшего им
drinking and satiety, but in memory former they
от Бога спасения. 6:34 Потом они предстали
from God salvation. then they appeared
царю и просили отпустить их в домы. 6:35
king and asked release their in houses.
Перепись их производилась с двадцать пятого
Census their made with twenty fifth
дня месяца Пахона до четвертого дня месяца
day month Pahona to fourth day month
Епифа, в продолжение сорока дней; погубление их
Epifa, in continued forty days; this evil their
назначалось от пятого дня месяца Епифа до
was prescribed from fifth day month Epifa to
седьмого, в течение трех дней, в которые славным
the seventh, in for three days in which glorious
образом явил Свою милость Владыка всех и
way revealed its mercy Overlord all and
спас их невредимо и всецело. 6:36 Праздновали
saved their unharmed and altogether. celebrated
они, довольствуемые всем от царя, до
they dovolstvuemye all from king to
четырнадцатого дня, в который они и
fourteenth day in which they and
представили прошение об отпуске их. 6:37
submitted petition about holiday blocked.
Царь, соизволив им, великодушно написал в их
king, deigning them generously wrote in their
пользу, за своею подписью, следующее послание к
benefit for his signature following message to
городским начальникам:
city captains .

.

.

7:1
7 1

.

‘Царь Птоломей Филопатор начальникам
'The King Ptolemy Philopator chiefs
Египетским и всем поставленным в должностях—
Egyptian and all delivered in dolzhnostyah-

радоваться и здравствовать. Здравствуем и мы
rejoice and good health. Zdravstvuem and we
и дети наши, ибо великий Бог
and children our, for great God
благопоспешествует нам в делах по нашему
blagopospeshestvuet us in affairs by our
желанию. 7:2 Некоторые из друзей наших по
request. some of friends our by
злоумышлению своему часто представляли нам и
malicious its often represented us and
убеждали нас собрать всех Иудеев, находящихся в
urged us collect all Jews, are in
царстве, и замучить необычайными казнями, как
kingdom, and torture extraordinary executions as
изменников, 7:3 присовокупляя, что доколе не
traitors, adding some flavor, that until not
будет этого сделано, дела нашего царства никогда
will this done business our kingdom never
не будут благоустроены по ненависти, которую
not will landscaped by hatred, which
питают они ко всем народам. 7:4 Они-то
feed they to all Populations. They have something
привели их в оковах с насилием, как
led their in chains with violence, as
невольников, или лучше, как наветников, и без
slaves, or better as adversaries, and without
всякого рассмотрения и исследования покушались
all consideration and research attempted
погубить их, изобретая жестокости, лютейшие даже
destroy them inventing cruelty, the terrible even
Скифских обычаев. 7:5 Мы строго воспретили это
Scythian customs. we strictly forbade it
и по благоволению, которое питаем ко всем
and by pleasure, which harbor to all
людям, тотчас даровали им жизнь; а когда
people immediately granted they life; and when
узнали, что небесный Бог есть верный покров
learned that heavenly God there faithful cover
Иудеев и всегда защищает их, как отец сынов,
Jews and always protects them as father sons,
еще же приняв во внимание известное их
more same taking in attention known their

доброжелательство к нам и к предкам нашим,
goodwill to us and to ancestors our,
мы справедливо освободили их от всякого
we TRUE released their from all
обвинения в чем бы то ни было, 7:6 и
charges in than would then or was and
приказали всем и каждому возвратиться в свои
ordered all and each back in their
домы, так чтобы нигде никто ни в чем не
houses, so to nowhere none or in than not
оскорблял их и не укорял в том, что произошло
insulted their and not upbraided in is that occurred
без их вины. 7:7 Знайте, что если мы
without their guilt. know that if we
предпримем против них что-либо злое или вообще
will take against them anything evil or general
оскорбим их, то будем иметь против себя не
offend them then will have against a not
человека, но властвующего над всякою властью
human but ruling over With all authority
всевышнего Бога отмстителем за дела наши во
Almighty God avenger for business our in
всем и всегда неизбежно. Будьте здравы'. 7:8
all and always inevitable. Be sensible '.
Получив это послание, Иудеи не спешили тотчас
received it message Jews not in a hurry immediately
отправиться, но просили царя, чтобы те из рода
go, but asked king to those of kind
Иудейского, которые самовольно оставили святого
Judah which autocratically left St.
Бога и закон Божий, получили через них
God and law God, received through them
должное наказание, 7:9 присовокупляя, что
tribute punishment adding some flavor, that
преступившие ради чрева постановления
conflict with for the sake of womb resolution
Божественные никогда не будут иметь добрых
divine never not will have good
расположений и к правлению царя. 7:10 Царь
locations and to rule king. king
нашел, что они говорят правду, одобрил их и
found that they say the truth, approved their and

дал им полномочие на все, чтобы они
gave they authority on all to they

преступивших закон Божий истребили во всяком
transgressed law God destroyed in any

месте царства его беспрепятственно, без особого
location kingdom it smoothly, without Specialty

позволения или надзора царя. 7:11 Тогда,
permission or oversight king. Then,

возблагодарив его, как надлежало, священники и
giving thanks it as ought, priests and

все народное множество воспели ‘аллилуия’ и
all national set sang 'Hallelujah' and

радостно отправились. 7:12 Всякого соплеменника
happily off. 0.3 all tribesman

из осквернившихся, которого встречали на пути,
of defiled, which met on path

они наказывали и убивали в пример другим.
they punished and killed in example others.

7:13 В этот день они умертвили более трехсот
In this day they killed more three hundred

мужей и торжествовали с весельем, умерщвляя
husbands and triumph with fun, slaughter

нечистых. 7:14 Сами же, пребыв с Богом до
unclean. themselves same Preben with God to

смерти и получив полную радость спасения,
death and received full joy salvation,

поднялись из города, увенчанные всякими
up of city crowned all sorts of

благоуханными цветами, с весельем и
fragrant flowers, with fun and

восклицаниями, хвалами и благозвучными
cheers, praises and euphonious

песнями, благодаря Бога отцов, вечного Спасителя
songs thanks God fathers eternal Savior

Израиля. 7:15 Придя в Птолемаиду, называемую
Israel. coming in Ptolemais called

по свойству места Родофором, в которой по
by property places Rodoforom, in which by

общему их уговору ожидали их корабли семь
general their persuasion expected their ships seven

дней, 7:16 они учредили там пиршество спасения,
days they established there feast salvation,

ибо царь щедро снабдил их всем, что потребно
for king generously supplied their all that needs
было каждому до прибытия в свой дом. 7:17 Так
was each to arrival in its house. so
как они достигли сюда в мире, с приличными
as they reached here in world, with decent
благодарениями, то и здесь также установили
thanksgiving, then and here also established
весело праздновать эти дни во время пребывания
fun celebrate these days in time stay
своего. 7:18 Освятив эти дни и утвердив свой
its. consecrated these days and approving its
обет поставлением столба на месте пиршества, они
vow posed Post on location feasting, they
отправились далее сушею и морем и рекою,
off more dry, and search and the river,
каждый в свое жилище, невредимые, свободные, в
each in its housing, unharmed, free, in
полной радости, охраняемые царским повелением.
full joy, protected tsarist commandment.
Тогда-то приобрели они большую, нежели прежде,
It was then that Bought they greater than before
силу и славу и сделались страшными для
force and glory and became scary for
врагов, ни от кого нисколько не притесняемые в
enemies or from who not at all not oppressed in
своем владении, 7:19 и все получили свое по
its possession and all received its by
описи, так что, кто имел что-либо у себя, с
inventory, so that who had anything have yourself with
величайшим страхом отдавали им, ибо величайшие
the greatest fear gave them for greatest
благодеяния явил им величайший Бог на спасение
beneficence revealed they the greatest God on salvation
их. 7:20 Благословен Спаситель Израиля на
blocked. Blessed Savior Israel on
вечные времена! Аминь.
eternal times! Amen.

.
.
.

1:1
1: 1

.

ВТОРАЯ книга Ездры пророка, сына Сераии,
SECOND book Ezra prophet son Seraiah
сына Азарии, сына Хелкии, сына Шаллума, сына
son Azariah son Hilkiah, son Shallum son
Садока, сына Ахитува, 1:2 сына Ахии, сына
Zadok, son Ahitub 1 2 son Ahijah son
Финееса, сына Илия, сына Амарии, сына Асиела,
Phinehas son Elijah son Amariah, son Asiela,
сына Мерайофа, сына Арна, сына Уззия, сына
son Merayofa, son Arna, son Uzzi, son
Ворифа, сына Авишуя, сына Финееса, сына
Vorifa, son Abishua, son Phinehas son
Елеазара, 1:3 сына Аарона от колена Левиина,
Eleazar son Aaron from knee Levi,
который был пленником в стране Мидийской, в
which was captive in country Median, in
царствование Артаксеркса, царя Персидского. 1:4
reign Ahasuerus, king Persian.
Было слово ГОСПОДНЕ ко мне: 1:5 иди и
It was word LORD JESUS to me: go and
возвести народу Моему злые дела их и
build people my evil business their and
сыновьям их— беззакония, которые они совершили
sons them- lawlessness, which they committed
против Меня, чтобы они возвестили сынам сынов
against me to they heralded sons sons
своих; 1:6 ибо грехи родителей их возросли в
Fire; 1 6 for sins parents their increased in
них; забыв Меня, они приносили жертвы богам
thereof; forgetting me they brought victims gods
чужим. 1:7 Не Я ли вывел их из земли
stranger. not I Do brought their of land
Египетской, из дома рабства? а они прогневали
Egypt of home slavery? and they angered
Меня и советы Мои презрели. 1:8 Ты остриги
I and tips My despised. you off then

волосы головы твоей, и брось на них все злое,
hair head thy and Come on them all evil,
ибо они не слушались закона Моего— народ
for they not obeyed law Moego- people
необузданный! 1:9 Доколе Я буду терпеть их,
rampant! until I will tolerate them
которым сделал столько благодеяний? 1:10
which made as good?
Ради них Я многих царей низложил; поразил
for the sake of them I many kings deposed; hit
фараона с рабами его и со всем войском его;
Pharaoh with slaves it and with all army it;
1:11 всех язычников от лица их погубил, и на
all Gentile from face their destroyed, and on
востоке народ двух областей, Тира и Сидона,
east people two areas Thira and Sidon,
рассеял и всех врагов их истребил. 1:12 Ты же
scattered and all enemies their destroyed. 0.05 you same
так скажи им: так говорит ГОСПОДЬ: 1:13
so say them: so says LORD:
именно Я провел вас через море и по дну его
it I held you through sea and by bottom it
проложил вам огражденную улицу, дал вам вождя
paved you fenced street gave you leader
Моисея и Аарона священника, 1:14 дал вам свет
Moses and Aaron priest, gave you light
в столпе огненном, и многие чудеса сотворил
in pillar fire, and many wonders created
среди вас; а вы Меня забыли, говорит
of you; and you I forgotten says
ГОСПОДЬ. 1:15 Так говорит ГОСПОДЬ
LORD. so says THE LORD
Вседержитель: перепелы были вам в знамение. Я
Almighty: quails were you in sign. I
дал вам станы для защиты, но вы и там
gave you mills for protection but you and there
роптали 1:16 и не радовались во имя Мое о
murmured and not happy in name my about
погибели врагов ваших, но даже доныне еще
death enemies your, but even hitherto more
ропщете. 1:17 Где те благодеяния, которые Я
murmur. where those beneficence, which I

сделал вам? Не в пустыне ли, когда вы,
made you? not in desert whether, when you
взалкав, вопияли ко Мне, 1:18 говоря: «зачем Ты
hungry, bondage to me saying: "Why you
привел нас в эту пустыню? уморить нас? лучше
led us in this the desert? kill We? better
нам было служить Египтянам, нежели умереть в
us was serve Egyptians than die in
этой пустыне»? 1:19 Я сжалился на стенания
this the desert? " I compassion on moaning
ваши, и дал вам манну в пищу: вы ели хлеб
your, and gave you manna in food: you ate bread
ангельский. 1:20 Когда вы жаждали, не рассек ли
angelic. when you craved not cut Do
Я камень, и потекли воды до сытости? от зноя
I stone, and flowed water to satiety? from heat
покрывал вас листьями древесными. 1:21 Разделил
covered you leaves wood. shared
вам земли тучные; Хананеев, Ферезеев и
you land fat; Canaanites, Perizzites and
Филистимлян изгнал от лица вашего. Что еще
Philistines expelled from face your. that more
сделаю вам? говорит ГОСПОДЬ. 1:22 Так говорит
I will do you? says LORD. so says
ГОСПОДЬ Вседержитель: когда вы были в
THE LORD Almighty: when you were in
пустыне, на реке Мерры, и жаждущие хулили
wilderness on river Marah, and thirst blasphemed
имя Мое, 1:23 не огонь послал Я на вас за
name my, not fire sent I on you for
богохульства, но вложил дерево в воду и реку
blasphemy but invested tree in water and river
сделал сладкою. 1:24 Что сделаю тебе, Иаков? Не
made sweet. that I will do you Jacob? not
хотел ты повиноваться, Иуда. Переселюсь к
wanted you obey, Judas. I settle to
другим народам и дам им имя Мое, чтобы
other Populations and Ladies they name my, to
соблюдали законы Мои. 1:25 Так как вы Меня
comply laws My. so as you I
оставили, то и Я оставлю вас; просящих у
left then and I leave you; asylum have

Меня милости не помилую. 1:26 Когда будете
I mercy not I have pity. when will
призывать Меня, Я не услышу вас, ибо вы
Summons me I not hear you for you
осквернили руки ваши кровью, и ноги ваши
desecrated hands your blood and feet your
быстры на совершение человекоубийства. 1:27 Вы
fast on commission homicide. you
как бы не Меня оставили, а вас самих,
as would not I left and you themselves,
говорит ГОСПОДЬ. 1:28 Так говорит ГОСПОДЬ
says LORD. so says THE LORD
Вседержитель: не Я ли умолял вас, как отец
Almighty: not I Do pleaded you as father
сыновей и как мать дочерей и как кормилица
sons and as mother daughters and as nurse
питомцев своих, 1:29 чтобы вы были Мне
pets Fire, to you were I
народом и Я вам Богом, чтобы вы были Мне
people and I you God to you were I
сынами и Я вам Отцом? 1:30 Я собрал вас, как
sons and I you Father? I collected you as
курица птенцов своих под крылья свои. Что
chicken chicks Fire under wings on your own. that
ныне сделаю вам? Отвергну вас от лица Моего.
now I will do you? cast off you from face Mine.
1:31 Когда принесете Мне приношение, отвращу
when bring I offering, will turn
лицо Мое от вас; ибо ваши дни праздничные и
face my from you; for your days holidays and
новомесячия и обрезания Я отринул. 1:32 Я
New Moons and circumcision I rejected. I
послал к вам рабов Моих, пророков; вы, схватив
sent to you slaves my, the prophets; you grasping
их, умертвили и растерзали тела их. Кровь их
them killed and rend body blocked. blood their
Я взыщу, говорит ГОСПОДЬ. 1:33 Так говорит
I avenge, says LORD. so says
ГОСПОДЬ Вседержитель: дом ваш пуст. Развею
THE LORD Almighty: house your empty. scatter
вас, как ветер мякину, 1:34 и сыновья не будут
you as wind chaff, and sons not will

иметь потомства, потому что заповедь Мою
have offspring because that commandment my
презрели и делали то, что зло предо Мною. 1:35
despised and did then that evil before Me.
Предам домы ваши людям грядущим, которые, не
I will deliver houses your people future, which not
слышав Меня, уверуют, которые, хотя Я не
having heard me have faith, which although I not
показывал им знамений, исполнят то, что Я
show they signs perform then that I
заповедал, 1:36 не видев пророков, воспомянут
commanded, not having seen prophets remembrance
о своих беззакониях. 1:37 Завещеваю благодать
about Fire iniquities. I charge grace
людям грядущим, дети которых, не видев Меня
people future, children which not having seen I
очами плотскими, но духом веруя тому, что Я
eyes carnal, but spirit believing Moreover, that I
сказал, торжествуют с весельем. 1:38 Итак,
said triumph with fun. Thus,
теперь смотри, брат, какая слава,— смотри на
now see, brother, what glory - see on
людей, грядущих с востока, 1:39 которым Я дам
people future with east which I Ladies
в вожди Авраама, Исаака и Иакова, и Осию, и
in leaders Abraham, Isaac and Jacob and Hosea and
Амоса, и Михея, и Иоиля, и Авдия, и Иону,
Amos and Micah and Joel and Abdi, and Jonah
1:40 и Наума, и Аввакума, Софонию, Аггея,
and Nahum and Habakkuk Zephaniah Haggai,
Захарию и Малахию, который наречен и
Zechariah and Malachi which was called and
Ангелом ГОСПОДНИМ.
angel Lord. .

.

.

2:1
2: 1

.

Так говорит ГОСПОДЬ: Я вывел народ сей из
so says LORD: I brought people this of
работы, дал им повеление через рабов Моих,
work gave they commandment through slaves my,

пророков, которых они не захотели слушать, но
prophets which they not want listen but

отвергли Мои советы. 2:2 Мать, которая родила
rejected My advice. mother which bore

их, говорит им: «идите, дети; ибо я вдова и
them says them: "Go, children; for I widow and

оставлена. 2:3 Я воспитала вас с радостью, и
abandoned. I raised you with joy, and

отпустила с плачем и горестью, потому что вы
released with crying and sorrow, because that you

согрешили пред ГОСПОДОМ Богом вашим, и
sinned before LORD God yours and

сделали злое пред Ним. 2:4 Ныне же что сделаю
made evil before Them. now same that I will do

для вас? Я вдова и оставлена: идите, дети, и
for you? I widow and left: go children and

просите у ГОСПОДА милости». 2:5 Тебя, Отче,
ask have LORD mercy. " you Father,

призываю во свидетеля на мать сыновей, которые
call in witness on mother sons, which

не захотели хранить завета моего. 2:6 Предай их
not want store covenant mine. Commit their

посрамлению и мать их— на расхищение, чтобы
shame and mother them- on spoil; to

не было рода их. 2:7 Пусть рассеются имена
not was kind blocked. Let scattered names

их по народам и изгладятся от земли, ибо они
their by Populations and blotted from land for they

презрели завет мой. 2:8 Горе тебе, Ассур,
despised covenant mine. Woe you Assur,

скрывающий у себя нечестивых! Род лукавый!
hiding have a wicked! Rhode Sly!

вспомни, что Я сделал Содому и Гоморре. 2:9
remember that I made Sodom and Gomorrah.

Земля их лежит в смоляных глыбах и холмах
Earth their lies in resin clumps and hills

пепельных. Так поступлю Я с теми, которые
ash. so will do I with those which

Меня не слушались, говорит ГОСПОДЬ
I not obeyed, says THE LORD

Вседержитель. 2:10 Так говорит ГОСПОДЬ к
Almighty. so says THE LORD to

Ездре: возвести народу Моему, что Я дам им
Ezra: build people I think that I Ladies they
царство Иерусалимское, которое обещал Израилю,
kingdom Jerusalem, which promised Israel
2:11 и прииму славу от них и дам им обители
and will receive glory from them and Ladies they monastery
вечные, которые приготовил для них. 2:12 Древо
eternal, which prepared for them. Chart
жизни будет для них мастью благовонною; не
life will for them suit incense; not
будут изнуряемы трудом и не изнемогут. 2:13
will iznuryaemy difficulty and not overcome.
Идите и получите; просите себе дней малых,
go and now; ask Statement days small
дабы они не замедлили. Уже готово для вас
order they not slowed. already ready for you
царство: бодрствуйте. 2:14 Свидетельствуй, небо и
kingdom: Watch. testify sky and
земля, ибо Я стер злое и сотворил доброе. Живу
land, for I sr evil and created kind. live
Я! говорит ГОСПОДЬ. 2:15 Мать! обними сыновей
I! says LORD. Mother! hug sons
твоих, воспитывай их с радостью; как голубица
thy educate their with joy; as dove
укрепляй ноги их, ибо Я избрал тебя, говорит
Strengthen feet them for I elected you says
ГОСПОДЬ. 2:16 И воскрешу мертвых от мест
LORD. And raise dead from places
их и из гробов выведу их, потому что Я познал
their and of coffins I will bring them because that I learned
имя Мое в Израиле. 2:17 Не бойся, мать сынов,
name my in Israel. not Fear mother sons,
ибо Я избрал тебя, говорит ГОСПОДЬ. 2:18 Я
for I elected you says LORD. I
пошлю тебе в помощь рабов Моих Исаию и
send you in help slaves my Isaiah and
Иеремию, по совету которых Я освятил и
Jeremiah by Board which I consecrated and
приготовил тебе двенадцать дерев, обремененных
prepared you twelve trees, encumbered

различными плодами, 2:19 и столько же
different fruits, and as same
источников, текущих молоком и медом, и семь
sources current milk and honey and seven
гор величайших, произращающих розу и
mountains the greatest, there grow rose and
лилию, через которые исполню радостью сынов
lily through which fulfill joy sons
твоих. 2:20 Оправдай вдову, дай суд бедному,
yours. Justify widow give court poor,
помоги нищему, защити сироту, одень нагого, 2:21
help beggar protect orphan dress naked,
о расслабленном и немощном попекись, над
about relaxed and feeble Popek, over
хромым не смейся, безрукого защити, и слепого
lame not laugh, armless protect, and blind
приведи к видению света Моего, 2:22 старца и
bring to vision light my, elder and
юношу в стенах твоих сохрани, 2:23 мертвых, где
youth in walls your save, dead, where
найдешь, запечатлев, предай гробу, и Я дам тебе
you will find, remembering, utterly coffin, and I Ladies you
первое место в Моем воскресении. 2:24 Отдыхай
first place in my resurrection. 0.1 rest
и покойся, народ Мой, ибо придет покой твой.
and RIP, people My for come peace yours.
2:25 Корми сынов твоих, добрая кормилица,
feed sons thy good nurse,
укрепляй ноги их. 2:26 Из рабов, которых Я
Strengthen feet blocked. of slaves which I
дал тебе, никто да не погибнет, ибо я взыщу их
gave you none yes not perish, for I I will punish their
от тебя. 2:27 Не ослабевай. Когда придет день
from you. not weakens. when come day
печали и тесноты, другие будут плакать и
sorrow and distress, other will cry and
сокрушаться, а ты будешь весела и изобильна.
lament, and you will cheerful and abundant.
2:28 Язычники будут завидовать тебе, но ничего
pagans will envy you but nothing
против тебя сделать не могут, говорит ГОСПОДЬ.
against you do not may says LORD.

2:29 Руки Мои покроют тебя, чтобы сыны твои
hands My cover you to sons your
не видели геенны. 2:30 Утешайся, мать, с
not seen Gehenna. Delight yourself, mother, with
сынами твоими, ибо Я спасу тебя. 2:31 Помни
sons thy for I save you. Remember
о сынах твоих почивающих. Я выведу их от
about sons your rest. I I will bring their from
краев земли и окажу им милость, ибо Я
edges land and shew they mercy, for I
милостив, говорит ГОСПОДЬ Вседержитель. 2:32
merciful, says THE LORD Almighty.
Обними детей твоих, доколе Я приду и сделаю
Hug children thy until I Attending and I will do
им милость; ибо источники Мои обильны и
they mercy; for sources My abundant and
благодать Моя не оскудеет. 2:33 Я, Ездра, получил
grace My not scanty. I Ezra received
на горе Орив повеление от ГОСПОДА идти к
on Mount Oriv commandment from LORD go to
Израилю. Когда я пришел к ним, они отвергли
Israel. when I came to them, they rejected
меня и презрели заповедь ГОСПОДНЮ. 2:34
I and despised commandment Lord.
Посему вам говорю, язычники, которые можете
Therefore you say Gentiles which can
слышать и понимать: ожидайте Пастыря вашего,
hear and understand: expect shepherd your,
Он даст вам покой вечный, ибо близко Тот,
he will you peace eternal, for close one
Который придет в скончание века. 2:35 Будьте
which come in the end century. Be
готовы к воздаянию царствия, ибо свет
ready to retribution kingdom, for light
немерцающий воссияет вам на вечное время. 2:36
flicker-free shine you on eternal time.
Избегайте тени века сего; примите сладость
Avoid shadow century this; Take sweetness
славы вашей. Я открыто свидетельствую о
fame yours. I open testify about

Спасителе моем. 2:37 Вверенный дар примите, и
Savior mine. entrusted gift Take, and
наслаждайтесь, благодаря Того, Кто призвал вас в
enjoy, thanks addition, who called you in
небесное царство. 2:38 Встаньте и стойте, и
heavenly kingdom. Stand and stand, and
смотрите, какое число знаменованных на вечери
see, what number signify on Supper
ГОСПОДНЕЙ, 2:39 которые, переселившись от
the Lord, which resettling from
тени века сего, получили от ГОСПОДА светлые
shadow century this, received from LORD bright
одежды. 2:40 Приими число твое, Сион, и
clothing. , receive number thy Zion and
заключи твоих, одетых в белые одеяния, которые
imprison thy dressed in white apparel, which
исполнили закон ГОСПОДЕНЬ. 2:41 Число
performed law LORD. number
желанных сынов твоих полно. Проси державу
welcome sons your complete. ask power
ГОСПОДА, чтобы освятился народ твой,
LORD, to sanctified people thy
призванный от начала. 2:42 Я, Ездра, видел на
designed from beginning. I Ezra seen on
горе Сионской сонм великий, которого не мог
Mount Zion host great, which not could
исчислить, и все они песнями прославляли
calculate, and all they songs glorified
ГОСПОДА. 2:43 Посреди них был юноша
LORD. In the midst of them was youth
величественный, превосходящий всех их, и
majestic, preeminence all them and
возлагал венцы на главу каждого из них и тем
laid crowns on chapter each of them and so
более возвышался; я поражен был удивлением.
more rose; I struck was surprise.
2:44 Тогда я спросил Ангела: кто сии, господин
Then I asked Angela: who these, Mr.
мой? 2:45 Он в ответ мне сказал: это те,
mine? he in reply I said: it those
которые сложили смертную одежду и облеклись в
which laid death clothes and put on in

бессмертную и исповедали имя Божие; они теперь
immortal and confessed name God; they now
увенчаваются и принимают победные пальмы.
uvenchavayutsya and take victorious palms.
2:46 Я спросил: а кто сей юноша, который
I asked: and who this youth which
возлагает на них венцы и вручает им пальмы?
places on them crowns and hands they palm?
2:47 Он отвечал мне: Сам Сын Божий, Которого
he posted me: himself son God, which
они прославляли в веке сем. И я начал славить
they glorified in century Sem. And I started praise
их, мужественно стоявших за имя ГОСПОДНЕ.
them courageously standing for name LORD JESUS CHRIST.
2:48 Тогда Ангел сказал мне: иди и возвести
Then Angel said me: go and build
народу моему, какие видел ты дивные дела
people I think what seen you wonderful business
ГОСПОДА Бога.ЧАСТЬ ВТОРАЯ. СЕМЬ
LORD Boga.ChAST TWO. SEVEN
ВИДЕНИЙ
VISIONS .

.

.

3:1
3 1

.

В тридцатом году по разорении города был я в
In thirtieth year by Sacking city was I in
Вавилоне, и смущался, лежа на постели моей, и
Babylon and hesitate, lying on bed my, and
помышления всходили на сердце мое, 3:2 ибо я
thoughts ascended on heart mine for I
видел опустошение Сиона и богатство живущих в
seen devastation Zion and wealth living in
Вавилоне. 3:3 И возмутился дух мой, и я начал
Babylon. And indignant spirit my and I started
со страхом говорить ко Всевышнему, 3:4 и
with fear talk to God, and
сказал: Владыко ГОСПОДИ! Ты сказал от
said: Master GOD! you said from

начала, когда един основал землю, и повелел
start when united founded ground and commanded
персти, 3:5 и дал Адаму тело смертное, которое
the dust, and gave Adam body mortal, which
было также создание рук Твоих, и вдохнул в
was also creation hand thy and breathed in
него дух жизни, и он сделался живым пред
it spirit life and it became alive before
Тобою, 3:6 и ввел его в рай, который
thee, and introduced it in paradise which
насадила десница Твоя, прежде нежели земля
planted right hand yours, before than Plot
произрастила плоды; 3:7 Ты повелел ему хранить
forth fruits; you commanded it store
заповедь Твою, но он нарушил ее, и Ты осудил
commandment thy but it violated it and you condemned
его на смерть, и род его и происшедшие от
it on death and genus it and occurred from
него поколения и племена, народы и отрасли
it generation and tribes, nations and industry
их, которым нет числа. 3:8 Каждый народ стал
them which no number. each people became
ходить по своему хотению, делал пред Тобою
walk by its volition, did before thee
дела неразумные и презирал заповеди Твои. 3:9
business unreasonable and despised commandments Yours.
По времени, Ты навел потоп на обитателей земли
by time you brought Flood on inhabitants land
и истребил их, 3:10 и исполнилось на каждом
and destroyed them and turned on each
из них,— как на Адаме смерть, так на сих потоп.
of They - as on Adam death so on now flood.
3:11 Одного из них Ты оставил— Ноя с
one of them you ostavil- November with
семейством его, и от него произошли все
family it and from it occurred all
праведные. 3:12 Когда начали размножаться
righteous. when started multiply
обитающие на земле, и умножились сыны и
living on earth and multiply sons and
народы и поколения многие, и опять начали
nations and generation many and again started

предаваться нечестию, более нежели прежние, 3:13
indulge iniquity; more than the former,
когда начали делать пред Тобою беззаконие: Ты
when started do before thee iniquity: you
избрал Себе из них мужа, которому имя Авраам,
elected Statement of them husband, which name Abraham,
3:14 и возлюбил его и открыл ему одному волю
and loved it and opened it one will
Твою, 3:15 и положил ему завет вечный, и
thy and put it covenant eternal, and
сказал ему, что никогда не оставишь семени его.
said him that never not leave seed it.
И дал ему Исаака, и Исааку дал Иакова и
And gave it Isaac and Isaac gave Jacob and
Исава; 3:16 Ты избрал Себе Иакова, Исава же
Esau; you elected Statement Jacob Esau same
отринул. И умножился Иаков чрезвычайно. 3:17
rejected. And abounded Jacob highly.
Когда Ты вывел из Египта семя его и привел к
when you brought of Egypt seed it and led to
горе Синайской, 3:18 тогда преклонил небеса,
Mount Sinai then bowed heaven
уставил землю, поколебал вселенную, привел в
the Charter ground shaken universe, led in
трепет бездны и весь мир в смятение. 3:19 И
awe abyss and all world in confusion. And
прошла слава Твоя в четырех явлениях: в огне,
held glory your in four phenomena: in fire
землетрясении, бурном ветре и морозе, чтобы
earthquake rough wind and frost to
дать закон семени Иакова и радение роду
give law seed Jacob and zeal genus
Израиля, 3:20 но не отнял у них сердца
Israel but not took have them heart
лукавого, чтобы закон Твой принес в них плод.
the evil one, to law your brought in them fetus.
3:21 С сердцем лукавым первый Адам преступил
With heart crafty first Adam transgressed
заповедь, и побежден был; так и все, от него
commandment, and defeated was; so and all from it
происшедшие. 3:22 Осталась немощь и закон в
occurred. remained infirmity and law in

сердце народа с корнем зла, и отступило
heart people with root evil, and derogated
доброе, и осталось злое. 3:23 Прошли времена и
good, and left evil. gone times and
окончились лета,— и Ты воздвиг Себе раба,
ended summer - and you raised Statement slave
именем Давида; 3:24 повелел ему построить город
name David; commanded it build city
имени Твоему и в нем приносить Тебе фимиам
name thy and in it bring you incense
и жертвы. 3:25 Много лет это исполнялось, и
and victim. many years it was executed, and
потом согрешили населяющие город, 3:26 во всем
then sinned inhabiting city in all
поступая так, как поступил Адам и все его
doing so that as entered Adam and all it
потомки; ибо и у них было сердце лукавое.
descendants; for and have them was heart sly.
3:27 И Ты предал город Твой в руки врагов
And you betrayed city your in hands enemies
Твоих. 3:28 Неужели лучше живут обитатели
Yours. Do better live inhabitants
Вавилона и за это владеют Сионом? 3:29 Когда
Babylon and for it own Zion? when
я пришел сюда, видел нечестия, которым нет
I came here, seen wickedness, which no
числа, и в этом тридцатом году пленения видит
numbers and in this thirtieth year trapping sees
душа моя многих грешников,— и изныло сердце
shower my many sinners - and faint heart
мое, 3:30 ибо я видел, как Ты поддерживаешь сих
mine for I saw as you maintainer now
грешников и щадишь нечестивцев, а народ Твой
sinners and sparest wicked and people your
погубил, врагов же Твоих сохранил и не явил
destroyed, enemies same your retained and not revealed
о том никакого знамения. 3:31 Не понимаю, как
about that no sign. not understand as
этот путь мог измениться. Неужели Вавилон
this path could to change. Do Babylon
поступает лучше, нежели Сион? 3:32 Или иной
enters better than Zion? or other

народ познал Тебя, кроме Израиля? или какие
people learned you except Israel? or what
племена веровали заветам Твоим, как Иаков? 3:33
tribes Unbelievers precepts thy as Jacob?
Ни воздаяние им не равномерно, ни труд их не
neither reward they not uniformly or labor their not
принес плода, ибо я прошел среди народов, и
brought fetal for I passed of peoples and
видел, что они живут в изобилии, хотя и не
saw that they live in abundance, although and not
вспоминают о заповедях Твоих. 3:34 Итак,
remember about commandments Yours. Thus,
взвесь на весах и наши беззакония и дела
slurry on scales and our lawlessness and business
живущих на земле, и нигде не найдется имя
living on earth and nowhere not there name
Твое, как только у Израиля. 3:35 Когда не
yours, as only have Israel. when not
грешили пред Тобою живущие на земле? или
sinned before thee living on the earth? or
какой народ так сохранил заповеди Твои? 3:36
what people so retained commandments Yours? 0.15
Между сими хотя по именам найдешь хранящих
between With these although by names find storing
заповеди Твои, а у других народов не
commandments yours, and have other peoples not
найдешь.
you will find. .

.

.

4:1
4 1

.

Тогда отвечал мне посланный ко мне Ангел,
Then posted I sent to I Angel
которому имя Уриил, 4:2 и сказал: сердце твое
which name Uriel, and said: heart your
слишком далеко зашло в этом веке, что ты
too far gone in this century, that you
помышляешь постигнуть путь Всевышнего. 4:3 Я
thinketh comprehend path Almighty. I
отвечал: так, господин мой. Он же сказал мне:
posted: so that Mr. mine. he same said me:

три пути послан я показать тебе и три подобия
three path sent I show you and three similarity
предложить тебе. 4:4 Если ты одно из них
offer writing. If you one of them
объяснишь мне, то и я покажу тебе путь,
explain me then and I show you path
который желаешь ты видеть, и научу тебя,
which wish you visible, and teach you
откуда произошло сердце лукавое. 4:5 Тогда я
where occurred heart sly. Then I
сказал: говори, господин мой. Он же сказал мне:
said: say Mr. mine. he same said me:
иди и взвесь тяжесть огня, или измерь мне
go and slurry severity fire or measure the I
дуновение ветра, или возврати мне день, который
whiff wind, or up again I day which
уже прошел. 4:6 Какой человек, отвечал я, может
already passed. what person posted I can
сделать то, чего ты требуешь от меня? 4:7 А он
do then what you requirest from me? A it
сказал мне: если бы я спросил тебя, сколько
said me: if would I asked you how
обиталищ в сердце морском, или сколько
abodes in heart sea, or how
источников в самом основании бездны, или
sources in very Based on abyss or
сколько жил над твердью, или какие пределы у
how lived over firmament, or what limits have
рая, 4:8 ты, может быть, сказал бы мне: «в
paradise you can be said would me: "in
бездну я не сходил, и в ад также, и на небо
abyss I not descending and in hell well and on sky
никогда не восходил». 4:9 Теперь же я спросил
never not ascended. " now same I asked
тебя только об огне, ветре и дне, который
you only about fire wind and the bottom, which
ты пережил, и о том, без чего ты быть не
you survived, and about is without what you be not
можешь, и на это ты не отвечал мне. 4:10 И
you can, and on it you not posted to me. And
сказал мне: ты и того, что твое и с тобою от
said me: you and order that your and with thee from

юности, не можешь познать; 4:11 как же сосуд
youth not you can to know; as same vessel
твой мог бы вместить в себе путь Всевышнего
your could would accommodate in Statement path Almighty
и в этом уже заметно растленном веке понять
and in this already markedly molestation century understand
растление, которое очевидно в глазах моих? 4:12
corruption, which obvious in eyes mine?
На это сказал я: лучше было бы нам вовсе не
on it said I: better was would us all not
быть, нежели жить в нечестиях и страдать, не
be than live in wickedness and suffer not
зная, почему. 4:13 Он же в ответ сказал мне:
knowing why. he same in reply said me:
вот, я отправился в полевой лес, и застал дерева
now, I off in field forest, and found tree
держащими совет. 4:14 Они говорили: «придите,
holding the advice. they said: "Come,
и пойдем и объявим войну морю, чтобы оно
and go and declare war the sea, to it
отступило перед нами, и мы там возрастим для
derogated before us and we there Age for
себя другие леса». 4:15 Подобным образом и
a other the forest. " Similarly, way and
волны морские имели совещание: «придите,
wave sea had meeting: "Come,
говорили они,— поднимемся и завоюем леса
said they - rise and conquer forest
полевые, чтобы и там приобрести для себя
field, to and there purchase for a
другое место». 4:16 Но замысел леса оказался
other place. " but plan forest helpful
тщетным, ибо пришел огонь и сжег его. 4:17
void, for came fire and burned it.
Подобным образом кончился и замысел волн
Similarly, way ended and plan waves
морских, ибо стал песок, и воспрепятствовал им.
marine, for became sand and prevented im.
4:18 Если бы ты был судьею их, кого бы ты
If would you was judge them who would you
стал оправдывать или кого обвинять? 4:19
became justify or who blame?

Подлинно, отвечал я, замыслы их были суетны,
truly, posted I plans their were vanity
ибо земля дана лесу, дано место и морю, чтобы
for Plot given forest given place and the sea, to
носить свои волны. 4:20 Он же в ответ сказал
wear their wave. he same in reply said
мне: справедливо рассудил ты; почему же ты не
me: TRUE reasoned you; why same you not
судил таким же образом себя самого? 4:21 Ибо
judged so same way a the most? for
как земля дана лесу, а море волнам его, так
as Plot given forest and sea waves it so
обитающие на земле могут разуметь только то,
living on ground can know them only then
что на земле; а обитающие на небесах могут
that on the ground; and living on heaven can
разуметь, что на высоте небес. 4:22 И отвечал
understand them, that on height heaven. And posted
я, и сказал: молю Тебя, ГОСПОДИ, да дастся
I and said: pray you GOD yes will be given to
мне смысл разумения. 4:23 Не хотел я вопрошать
I meaning understanding. not wanted I inquire
Тебя о высшем, а о том, что ежедневно
you about higher, and about is that daily
бывает у нас: почему Израиль предан на
happens have us: why Israel betrayed on
поругание язычникам? почему народ, который Ты
reproach the Gentiles? why people which you
возлюбил, отдан нечестивым племенам, и закон
I have loved; given wicked tribes, and law
отцов наших доведен до ничтожества, и писанных
fathers our brought to nothingness, and write
постановлений нигде нет? 4:24 Переходим из века
regulations nowhere not? move of century
сего, как саранча, жизнь наша проходит в страхе
this, as locusts life our passes in fear
и ужасе, и мы сделались недостойными
and horror, and we became unworthy
милосердия. 4:25 Но что сделает Он с именем
mercy. but that make he with name
Своим, которое наречено на нас? вот о чем я
its, which is called on We? here about than I

вопрошал. 4:26 Он же отвечал мне: чем больше
inquired. he same posted me: than more
будешь испытывать, тем больше будешь
will testing, so more will
удивляться; потому что быстро спешит век сей к
wonder; because that quickly in a hurry century this to
своему исходу, 4:27 и не может вместить того,
its outcome, and not can accommodate order
что обещано праведным в будущие времена,
that promised righteous in future time
потому что век сей исполнен неправдою и
because that century this executed unrighteousness and
немощами. 4:28 А о том, о чем ты
infirmities. A about is about than you
спрашивал меня, скажу тебе: посеяно зло, а еще
asked me say you: sown evil, and more
не пришло время искоренения его. 4:29 Посему,
not it time eradication it. Therefore,
доколе посеянное не исторгнется, и место, на
until sown not shall deliver, and place on
котором насеяно зло, не упразднится,— не придет
which sow evil, not be abolished - not come
место, на котором всеяно добро. 4:30 Ибо зерно
place on which All goodness. for grain
злого семени посеяно в сердце Адама изначала,
evil seed sown in heart Adam from the beginning,
и сколько нечестия народило оно доселе и будет
and how wickedness peoples it hitherto and will
рождать до тех пор, пока не настанет молотьба!
give birth to to those pore yet not come threshing!
4:31 Рассуди с собою, сколько зерно злого
Judge with themselves, how grain evil
семени народило плодов нечестия! 4:32 Когда будут
seed peoples fruit wickedness! when will
пожаты бесчисленные колосья его, какое огромное
reaped countless ears it what great
понадобится для сего гумно! 4:33 Как же и
need for this barn! as same and
когда это будет? спросил я его; почему наши
when it will? asked I it; why our
лета малы и несчастны? 4:34 Не спеши
summer small and unhappy? not Take your time

подниматься, отвечал он, выше Всевышнего; ибо
rise, posted he above the Most High; for
напрасно спешишь быть выше Его: слишком
vain in a hurry be above it: too
далеко заходишь. 4:35 Не о том же ли
far you come. not about that same Do
вопрошали души праведных в затворах своих,
inquired soul righteous in gates Fire,
говоря: «доколе таким образом будем мы
saying: "until so way will we
надеяться? И когда плод нашего возмездия?» 4:36
hope? And when fruit our retribution? "
На это отвечал мне Иеремиил Архангел: «когда
on it posted I Jeremiel Archangel: "when
исполнится число семян в вас, ибо Всевышний на
fulfilled number seeds in you for Almighty on
весах взвесил век сей, 4:37 и мерою измерил
scales weighed century this, and measure measured
времена, и числом исчислил часы, и не
time and number numbered watch and not
подвинет и не ускорит до тех пор, доколе не
impel and not accelerate to those pore until not
исполнится определенная мера». 4:38 Я же в
fulfilled defined measure. " I same in
ответ на это сказал ему: о, Владыко ГОСПОДИ!
reply on it said him: oh Master GOD!
а мы все преисполнены нечестием. 4:39 И,
and we all Determined impiety. And
может быть, из-за нас не наполняются житницы
can be due us not filled barns
праведных, и ради грехов живущих на земле.
righteous, and for the sake of sins living on ground.
4:40 На это он отвечал мне: пойди, спроси
on it it posted me: go, ask
беременную женщину, могут ли, по исполнении
pregnant woman can whether, by performance
девятимесячного срока, ложесна ее удержать в
nine-month period womb it keep in
себе плод? 4:41 Я сказал: не могут.Тогда он
Statement fruit? I said: not mogut.Togda it
сказал мне: подобны ложеснам и обиталища
said me: similar womb of a woman and abode

душ в преисподней. 4:42 Как рождающая спешит
shower in underworld. as giving birth in a hurry
родить, чтобы освободиться от болезней
to give birth, to free from diseases
рождения, так и эти спешат отдать вверенное им.
birth, so and these in a hurry give entrusted im.
4:43 Сначала будет показано тебе то, что ты
first will shown you then that you
желаешь видеть. 4:44 Если я обрел благодать пред
wish visible. If I found grace before
очами твоими, отвечал я, и если это возможно
eyes thy posted I and if it possible
и я способен к тому, 4:45 покажи мне: имеющее
and I capable to Moreover, show me: having
прийти более ли того, что прошло, или сбывшееся
come more Do order that passed, or come true
более того, что будет? 4:46 Что прошло, я это
more order that will? that passed, I it
знаю, а что придет, не ведаю. 4:47 Он сказал
know and that come, not Veda. he said
мне: стань на правую сторону, и я объясню тебе
me: stand on right side and I explain you
значение подобием. 4:48 И я стал, и увидел: вот
value similarity. 0.2 And I became, and saw: here
горящая печь проходит передо мною; и когда
burning oven passes before I have; and when
пламя прошло, я увидел: остался дым. 4:49 После
flame passed, I saw: remained smoke. after
сего прошло предо мною облако, наполненное
this passed before I cloud filled
водою, и пролился из него сильный дождь; но
water, and spilled of it strong rain; but
как скоро стремительность дождя остановилась,
as soon swiftness Rain stopped
остались капли. 4:50 Тогда он сказал мне:
remained drops. Then it said me:
размышляй себе: как дождь более капель, а
meditate Me: as rain more drops and
огонь больше дыма, так мера прошедшего
fire more smoke so measure past
превысила, а остались капли и дым. 4:51 Тогда
exceeded, and remained drops and smoke. Then

я умолял его и сказал: думаешь ли ты, что я
I pleaded it and said: think Do you that I
доживу до этих дней? и что будет в эти дни?
I shall live to these days? and that will in these days?
4:52 На это отвечал он и сказал: о знамениях,
on it posted it and said: about signs,
о которых ты спрашиваешь меня, я отчасти
about which you ask me I partly
могу сказать тебе, а о жизни твоей я не
I say you and about life your I not
послан говорить с тобою, да и не знаю.
sent talk with thee, yes and not I know. .

.

.

5:1
5: 1

.

О знамениях: вот, настанут дни, в которые
About signs: now, will come days in which
многие из живущих на земле, обладающие
many of living on earth have
ведением, будут восхищены, и путь истины
conduct, will excited and path truth
сокроется, и вселенная оскудеет верою, 5:2 и
shall be hidden, and universe scanty faith, and
умножится неправда, которую теперь ты видишь
be multiplied not true, which now you see
и о которой издавна слышал. 5:3 И будет, что
and about which long heard. And will that
страна, которую ты теперь видишь
country which you now see
господствующею, подвергнется опустошению. 5:4 А
dOMINATION undergo devastation. A
если Всевышний даст тебе дожить, то увидишь,
if Almighty will you live, then see,
что после третьей трубы внезапно воссияет среди
that after third pipe suddenly shine of
ночи солнце и луна трижды в день; 5:5 и с
night sun and moon three in day; and with
дерева будет капать кровь, камень даст голос
tree will drip blood stone will voice
свой, и народы поколеблются. 5:6 Тогда будет
its, and nations shaken. Then will

царствовать тот, которого живущие на земле не
reign one which living on ground not
ожидают, и птицы перелетят на другие места. 5:7
expected and birds will fly on other space.
Море Содомское извергнет рыб, будет издавать
sea Sodom vomit fish will issue
ночью голос, неведомый для многих; однако же
night voice unknown for many; but same
все услышат голос его. 5:8 Будет смятение во
all hear voice it. will confusion in
многих местах, часто будет посылаем с неба
many places often will send with sky
огонь; дикие звери переменят места свои, и
fire; wild animals variables places their, and
нечистые женщины будут рождать чудовищ. 5:9
unclean women will give birth to monsters.
Сладкие воды сделаются солеными, и все друзья
sweet water shall be a salty and all Friend
ополчатся друг против друга; тогда сокроется ум,
opolchatsya each against other; then shall be hidden mind,
и разум удалится в свое хранилище. 5:10 Многие
and mind deleted in its repository. many
будут искать его, но не найдут, и умножится на
will search it but not find, and be multiplied on
земле неправда и невоздержание. 5:11 Одна
ground TRUE and intemperance. one
область будет спрашивать другую, соседнюю: «не
region will ask another adjacent: "not
проходила ли по тебе правда, делающая
held Do by you however, making
праведным?» И та скажет: «нет». 5:12 Люди в
righteous? " And that says: "No." people in
то время будут надеяться и не достигнут
then time will hope and not achieved
желаемого, будут трудиться, и не управятся пути
desired, will work, and not Justices path
их. 5:13 Об этих знамениях мне дозволено
blocked. on these signs I allowed
сказать тебе, и если снова помолишься и
say you and if again pray and
поплачешь, как теперь, и попостишься семь дней,
weep, as now and popostitsya seven days

то услышишь еще больше того. 5:14 И я
then hear more more order. And I
пришел в себя, и тело мое сильно дрожало, и
came in yourself and body my strongly trembling, and
душа моя изнемогла, как будто исчезала. 5:15 Но
shower my fainted, as if disappeared. but
пришедший ко мне Ангел поддержал меня и
come to I Angel supported I and
укрепил меня, и поставил на ноги. 5:16 И было,
strengthened me and set on feet. And was
во вторую ночь пришел ко мне Салафиил, вождь
in second night came to I Salathiel leader
народа, и спросил меня: где ты был, и отчего
people and asked me: where you was and why
лицо твое так печально? 5:17 Разве не знаешь,
face your so sad? Do not you know,
что тебе вверен Израиль в стране преселения его?
that you entrusted Israel in country exile been stained it?
5:18 Итак, встань и вкуси хлеба, и не оставляй
Thus, Arise and Taste bread, and not leave
нас, как пастырь своего стада, в руках лукавых
us as shepherd its herd, in hands crafty
волков. 5:19 Тогда сказал я ему: отойди от меня,
wolves. Then said I him: Depart from me
и не приближайся ко мне.И он, услышав это,
and not nigh to mne.I he hearing it
удалился от меня. 5:20 А я семь дней постился,
retired from me. A I seven days fasted
стеная и плача, как повелел мне Ангел Уриил.
moaning and crying, as commanded I Angel Uriel.
5:21 И после семи дней помышления сердца
And after seven days thoughts heart
моего опять были для меня крайне тягостны; 5:22
my again were for I extremely painful;
но душа моя приняла дух разумения, и я снова
but shower my hast taken spirit understanding, and I again
начал говорить пред Всевышним 5:23 и сказал:
started talk before Almighty and said:
о, Владыко ГОСПОДИ! Ты из всех лесов на
oh Master GOD! you of all forests on
земле и из всех дерев на ней избрал только одну
ground and of all trees on it elected only one

виноградную лозу; 5:24 ты из всего круга земного
grape vine; you of all circle earthly
избрал Себе одну пещеру, и из всех цветов во
elected Statement one cave and of all colors in
вселенной Ты избрал Себе одну лилию; 5:25 ты
universe you elected Statement one lily; you
из всех пучин морских наполнил для Себя один
of all depths marine filled for himself one
источник, а из всех построенных городов освятил
source and of all built cities consecrated
для Себя один Сион. 5:26 Из всех сотворенных
for himself one Zion. of all the created
птиц Ты наименовал Себе одну голубицу, и из
birds you he named Statement one dove, and of
всех сотворенных скотов Ты избрал Себе одну
all the created cattle you elected Statement one
овцу; 5:27 из всех многочисленных народов Ты
sheep; of all numerous peoples you
приобрел Себе один народ, и возлюбил его, дал
acquired Statement one people and loved it gave
ему закон совершенный. 5:28 Но ныне, ГОСПОДИ,
it law perfect. but now, GOD
отчего же Ты предал одного многим, и на одном
why same you betrayed one many, and on one
корне Ты насадил другие отрасли и рассеял Твой
root you planted other industry and scattered your
единственный народ между многими народами?
only people between many nations?
5:29 И попрали его противники обетованиям
And trample it opponents promises
Твоим и заветам Твоим не веровавшие. 5:30 И
your and precepts your not believed the. And
если уже Ты сильно возненавидел народ Твой,
if already you strongly hated people thy
то пусть бы он Твоими руками наказывался.
then let would it your hands punished.
5:31 Когда я произносил слова сии, послан был
when I pronounced words these, sent was
ко мне Ангел, который приходил ко мне прежде
to I Angel which come to I before
ночью, 5:32 и сказал мне: послушай меня, и я
night and said me: listen me and I

научу тебя; внимай мне, и я скажу тебе еще
teach you; Hear me and I say you more
более. 5:33 Говори, сказал я, господин мой.И он
more. speak said I Mr. moy.I it
сказал мне: ты слишком далеко зашел
said me: you too far stopped
пытливостью ума твоего об Израиле; неужели ты
inquisitiveness mind your about Israel; really you
больше любишь его, нежели Тот, Который
more love it than one which
сотворил его? 5:34 Нет, господин мой, отвечал я,
created it? No, Mr. my posted I
но говорил от великой скорби. Внутренность моя
but said from great sorrow. the interior my
мучает меня всякий час, когда я стараюсь
torments I every hour when I try
постигнуть путь Всевышнего и исследовать хотя
comprehend path Almighty and explore although
часть суда Его. 5:35 Он отвечал: не
of Court His. he posted: not
можешь.Почему же, господин мой? спросил я.
mozhesh.Pochemu same Mr. mine? asked I am.
Лучше бы я не родился, и утроба материя
better would I not was born, and womb Obscene
сделалась для меня гробом, нежели видеть
became for I coffin, than see
угнетение Иакова и изнурение рода Израильского.
depression Jacob and Attrition kind Israel.
5:36 И он сказал мне: исчисли мне, что еще не
And it said me: Number the me that more not
пришло, и собери мне рассеянные капли, и
come, and gather I scattered drops and
оживи иссохшие цветы; 5:37 открой заключенные
quicken withered flowers; open prisoners
хранилища и выведи мне заключенные в них
storage and Bring I prisoners in them
ветры, и покажи мне образ голоса: и тогда я
winds, and show I image voice: and then I
покажу тебе то, что ты усиливаешься видеть. 5:38
show you then that you strengthens visible.
Владыко ГОСПОДИ! отвечал я, кто может знать
Master GOD! posted I who can know

это, разве только тот, кто не живет с
it Is only one who not lives with
человеками? 5:39 А я безумен, и как могу
people? A I mad and as I
говорить о том, о чем Ты спросил меня?
talk about is about than you asked me?
5:40 Тогда Он сказал мне: как ты не можешь
Then he said me: as you not you can
сделать ничего из сказанного, так не можешь
do nothing of said, so not you can
познать судеб Моих, ни предела любви, которую
know destinies my, or limit love, which
обещал Я народу. 5:41 Но вот, ГОСПОДИ, Ты
promised I people. but now, GOD you
близок к тем, которые к концу близятся, и что
close to those which to end nearing, and that
будут делать те, которые прежде меня были, или
will do those which before I were or
мы, или которые после нас будут? 5:42 Он сказал
we or which after us will? he said
мне: венцу уподоблю я суд Мой; как нет
me: crown liken I court My; as no
запоздания последних, так и ускорения первых.
belatedness the latter, so and acceleration first.
5:43 Отвечал я и сказал: не мог ли бы Ты
posted I and said: not could Do would you
соединить воедино как тех, которые сотворены
connect together as those which created
были прежде, так и тех, которые существуют и
were before so and those which there and
которые будут, дабы скорее объявить им суд
which will order more announce they court
Твой? 5:44 Он отвечал мне: не может ускорить
Yours? he posted me: not can accelerate
творение Творца своего, ни век сей не может
creation Creator its, or century this not can
вместить в себе всех вместе, которые должны
accommodate in Statement all together which should
быть сотворены. 5:45 И сказал я: как же Ты
be created. And said I: as same you
сказал рабу Твоему, что Ты дал жизнь созданному
said servant thy that you gave life created

творению вкупе, и однако творение выдержало
creation together, and but creation survived
это; посему могли бы понести и ныне
it; therefore could would suffer and now
существующие вкупе. 5:46 Он сказал мне: спроси
existing together. he said me: ask
женщину, и скажи ей: «если ты рождаешь
woman and say her: "If you bearest
десять, то почему рождаешь по временам?», и
ten, then why bearest by times? " and
проси ее, чтобы она родила десять вдруг. 5:47 Я
ask it to it bore ten suddenly. I
же сказал Ему: невозможно это, но должно быть
same said him: impossible it but should be
по времени. 5:48 Тогда Он сказал мне: и Я дал
by time. Then he said me: and I gave
недрам земли способность посеянное на ней
subsoil land ability sown on it
возращать по временам. 5:49 Как младенец не
return as by times. as baby not
может производить того, что свойственно старцам,
can produce order that characteristic elders,
так Я устроил созданный Мною век. 5:50 Тогда
so I arranged created I century. Then
я вопросил Его и сказал: когда Ты открыл мне
I inquired his and said: when you opened I
путь, то позволь мне сказать Тебе: мать наша,
path then let I say you: mother our,
о которой Ты говорил мне, молода ли еще, или
about which you said me young Do still, or
приближается к старости? 5:51 Спроси об этом
close to old age? Ask about this
рождающую, и она скажет тебе. 5:52 Скажи ей:
travail, and it say writing. Say her:
«почему рождаемые тобою ныне не подобны тем,
"Why begotten thee now not similar those
которые рождены были прежде, но меньше их
which born were before but less their
ростом?» 5:53 И она скажет тебе: «одни рождены
growth? " And it say you: "some born
мною в крепости молодой силы, а другие
I in fortress young strength and other

рождены под старость, когда ложесна начали
born under old age, when womb started
терять свою силу». 5:54 Рассуди же ты: вы
save its force. " Judge same you: you
теперь меньше станом, нежели те, которые были
now less pitched, than those which were
прежде вас; 5:55 и те, которые после вас
before you; and those which after you
родятся, будут еще меньше вас, так как творения,
born, will more less you so as creation,
уже состаривающиеся, и крепость юноши уже
already were aged, and fortress boys already
миновала. 5:56 И сказал я: если я приобрел
passed. And said I: if I acquired
благоволение пред очами Твоими, покажи рабу
favor before eyes thy show servant
Твоему, через кого Ты посещаешь творение Твое?
thy through who you visitest creation Yours? .

.

.

6:1
6 1

.

И сказал Он мне: от начала творения круга
And said he me: from start creations circle
земного и прежде нежели установлены были
earthly and before than installed were
пределы века, и прежде нежели подули ветры;
limits century, and before than blew winds;
6:2 прежде нежели услышаны были гласы громов,
before than heard were voices thunders,
прежде нежели возблистали молнии, прежде
before than vozblistali lightning before
нежели утвердились основания рая; 6:3 прежде
than entrenched base paradise; before
нежели показались прекрасные цветы, прежде
than seemed beautiful flowers, before
нежели утвердились силы подвижные, и прежде
than entrenched force movable, and before
нежели собрались бесчисленные воинства Ангелов;
than gathered countless the host angels;
6:4 прежде нежели поднялись высоты воздушные,
before than up height air,

прежде нежели определились меры твердей,
before than defined measures Solid,
прежде нежели возгорелись огни на Сионе; 6:5
before than kindled lights on Zion;
прежде нежели исследованы были лета, и
before than investigated were summer and
отделены те, которые грешат ныне, и
segregated those which sin now, and
запечатлены те, которые хранили веру, как
sealed those which stored faith, as
сокровище: 6:6 тогда Я помыслил, и сотворено
treasure: then I have thought, and created
было все Мною одним, а не чрез кого-либо
was all I one, and not through someone
иного; от Меня также последует и конец, а не
other; from I also follow and end and not
от кого-либо иного. 6:7 Тогда я отвечал: какое
from someone other. Then I posted: what
разделение времен, и когда будет конец первого
separation times and when will end first
и начало последнего? 6:8 От Авраама даже до
and start the latter? 6 8 from Abraham even to
Исаака, когда родились от него Иаков и Исав,
Isaac when born from it Jacob and Esau
рука Иакова держала от начала пяту Исава. 6:9
hand Jacob held from start heel Esau.
Конец сего века— Исав, а начало следующего—
end this veka- Esau and start next-
Иаков. 6:10 Рука человека— начало его, а
Jacob. hand of Person start it and
конец— пята его. О другом, Ездра, не
end- heel it. About other Ezra not
спрашивай Меня. 6:11 Я же в ответ сказал Ему:
ask Me. I same in reply said him:
о, Владыко ГОСПОДИ! если я обрел благодать
oh Master GOD! if I found grace
пред очами Твоими, 6:12 молю Тебя, покажи рабу
before eyes thy pray you show servant
Твоему конец знамений Твоих, которых часть
thy end signs thy which of
показал Ты мне в прошедшую ночь. 6:13 Он
showed you I in last night. he

отвечал мне и сказал: встань на ноги твои, и
posted I and said: Arise on feet thy and
слушай голос, исполненный шума, 6:14 и будет
listen voice executed noise and will
как бы землетрясение, но место, на котором ты
as would earthquake but place on which you
стоишь, не поколеблется. 6:15 Посему, когда будет
standing, not moved. Therefore, when will
говорить, ты не ужасайся; ибо о конце будет
speak you not neither be dismayed; for about end will
слово, и основания земли разумеются. 6:16 А как
word and base land granted. A as
речь идет о них самих, то земля вострепещет
it is about them themselves, then Plot trembleth
и поколеблется, ибо знает, что конец их должен
and moved: for knows that end their should
измениться. 6:17 И было, когда я услышал голос,
to change. And was when I heard voice
встал на ноги мои, и слышал, и вот голос
rose on feet my, and heard and here voice
говорящий, и шум его, как шум вод многих,
saying and noise it as noise water many
6:18 и сказал: вот, наступают дни, когда Я начну
and said: now, come days when I start
приближаться, чтобы посетить живущих на земле,
approach, to visit living on earth
6:19 когда начну Я взыскивать с тех, которые
when start I recover with those which
неправдою своею произвели неправедно великий
unrighteousness his produced unjustly great
вред, и когда исполнится мера уничижения
injury and when fulfilled measure humiliation
Сиона. 6:20 А когда назнаменается век, который
Zion. A when naznamenaetsya century, which
начнет проходить, то вот знамения, которые Я
begin pass, then here signs which I
покажу: книги раскроются пред лицом тверди, и
show: books unfold before face firmament; and
все вместе увидят; 6:21 и однолетние младенцы
all together see; and annual babies
заговорят своими голосами, и беременные
will speak their voices, and pregnant

женщины будут рождать недозрелых младенцев
women will give birth to unripe Baby
через три и четыре месяца, и они останутся
through three and four month and they remain
живыми и укрепятся; 6:22 засеянные поля
living and be strengthened; sown field
внезапно явятся как незасеянные, и полные
suddenly will be an as uninoculated, and full
житницы окажутся пустыми; 6:23 затем вострубит
barns will empty; then to sound
труба с шумом, и когда услышат ее, все
pipe with noise and when hear it all
внезапно ужаснутся. 6:24 И будет в то время:
suddenly anguish. And will in then time:
вооружатся друзья против друзей, как враги, и
armed with Friend against friends as enemies and
устрашится земля с живущими на ней, и жилы
in fear Plot with living on it and conductor
источников остановятся и три часа не будут
sources stop and three hours not will
течь. 6:25 Всякий, кто после всего этого, о чем
flow. Anyone who after all this, about than
Я предсказал тебе, останется в живых, сам
I predicted you will in alive himself
спасется и увидит спасение Мое и конец вашего
saved and see salvation my and end your
века. 6:26 И увидят люди избранные, которые не
century. And see people favorites, which not
испытали смерти от рождения своего, и
experienced death from birth its, and
изменится сердце живущих и обратится в чувство
change heart living and address in feeling
иное. 6:27 Ибо зло истребится, и исчезнет
otherwise. for evil cut off, and disappear
лукавство; 6:28 процветет вера, побеждено будет
deceit; flourish faith, defeated will
растление, явится истина, которая столько времени
corruption, will be truth which as time
оставалась без плода. 6:29 Когда Он говорил, я
remained without fetus. when he said I
взглянул на того, пред которым стоял. 6:30 И он
looked on order before which standing. And it

сказал мне: я пришел показать тебе время
said me: I came show you time
грядущей ночи. 6:31 Итак, если ты опять
coming overnight. Thus, if you again
помолишься и опять семь дней попостишься, то
pray and again seven days to fast, then
я покажу тебе больше в день, в который я
I show you more in day in which I
услышал тебя. 6:32 Голос твой услышан у
heard you. voice your heard have
Всевышнего; увидел Крепкий правильное действие,
the Most High; saw Strong correct action
увидел и чистоту, которую хранил ты от юности
saw and purity which kept you from youth
твоей. 6:33 Посему Он послал меня показать тебе
yours. Therefore he sent I show you
все это и сказать: уповай и не бойся; 6:34 не
all it and to say: trust also and not Fear not; not
спеши с первыми временами помышлять
Take your time with first times to think
суетное, дабы не судить тебе с такою же
vanity, order not judge you with with such a same
поспешностью о временах последних. 6:35 После
haste about times latter. after
сего я снова со слезами молился и также
this I again with tears prayed and also
постился семь дней, чтобы исполнить три
fasted seven days to perform three
седмицы, заповеданные мне. 6:36 В восьмую же
Week, commanded to me. In eighth same
ночь сердце мое пришло снова в возбуждение, и
night heart my it again in excitement, and
я начал говорить пред Всевышним, 6:37 ибо дух
I started talk before Almighty, for spirit
мой воспламенялся сильно, и душа моя томилась.
my on fire hard and shower my languished.
6:38 И сказал я: ГОСПОДИ! Ты от начала
And said I: GOD! you from start
творения говорил; в первый день сказал: «да
creations said; in first day said: "yes
будет небо и земля», и слово Твое было
will sky and Plot " and word your was

совершившимся делом. 6:39 Тогда носился Дух, и
accompli business. Then worn spirit and
тьма облегала вокруг и молчание: звука
darkness clung around and silence: sound
человеческого голоса еще не было. 6:40 Тогда
human voice more not there. Then
повелел Ты из сокровищниц Твоих выйти
commanded you of treasuries your exit
обильному свету, чтобы явилось дело Твое. 6:41
abundant light to was it Yours.
Во второй день сотворил Ты дух тверди и
in second day created you spirit firmament and
повелел ему отделить и произвести разделение
commanded it separate and produce separation
между водами, чтобы некоторая часть их
between waters to some of their
поднялась вверх, а прочая осталась внизу. 6:42 В
rose up and other remained below. In
третий день Ты повелел водам собраться на
third day you commanded Water gather on
седьмой части земли, а шесть частей осушил,
seventh part land and six parts drained,
чтобы они служили пред Тобою к обсеменению и
to they served before thee to colonization and
обработанию. 6:43 Слово Твое исходило, и
treated. word your came, and
тотчас являлось дело; 6:44 вдруг явилось
immediately was business; suddenly was
безмерное множество плодов и многоразличные
immeasurable set fruit and manifold
приятности для вкуса, цветы в виде своем
pleasantness for taste, flowers in form its
неизменные, с запахом, несказанно благоуханным:
unchanged, with odor inexpressibly smell:
все это совершено было в третий день. 6:45 В
all it committed was in third day. In
четвертый день Ты повелел быть сиянию солнца,
fourth day you commanded be shine the sun,
свету луны, расположению звезд 6:46 и повелел,
light the moon, location stars and commanded,
чтобы они служили имеющему быть созданным
to they served having be created

человеку. 6:47 В пятый день Ты сказал седьмой
man. In fifth day you said seventh
части, в которой была собрана вода, чтобы она
parts in which was collected water to it
произвела животных, летающих и рыб, что и
produced animals flying and fish that and
сделалось. 6:48 Вода немая и бездушная, по
become of him. water mute and soulless, by
мановению Божию, произвела животных, чтобы все
wave God, produced animals to all
роды возвещали дивные дела Твои. 6:49 Тогда
childbirth proclaimed wonderful business Yours. Then
Ты сохранил двух животных: одно называлось
you retained two animals one called
бегемотом, а другое левиафаном. 6:50 И Ты
behemoth and other Leviathan. And you
отделил их друг от друга, потому что седьмая
separated their each from other because that seventh
часть, где была собрана вода, не могла принять
part where was collected water not could take
их вместе. 6:51 Бегемоту Ты дал одну часть из
their together. Behemoth you gave one of of
земли, осушенной в третий день, да обитает в
land drained in third day yes lives in
ней, в которой тысячи гор. 6:52 Левиафану
it in which thousands Mountains. Leviathan
дал седьмую часть водяную, и сохранил его,
gave seventh of water, and retained it
чтобы он был пищею тем, кому Ты хочешь, и
to it was meat those who you want and
когда хочешь. 6:53 В шестой же день повелел Ты
when you want. In sixth same day commanded you
земле произвести пред Тобою скотов, зверей и
ground produce before thee cattle, animals and
пресмыкающихся; 6:54 а после них Ты сотворил
reptiles; and after them you created
Адама, которого поставил властелином над всеми
Adam which set ruler over all
Твоими тварями и от которого происходим все
your creatures and from which descended all
мы и народ, который Ты избрал. 6:55 Все это
we and people which you elected. All it

сказал я пред Тобою, ГОСПОДИ, потому что для
said I before thee, GOD because that for
нас создал Ты век сей. 6:56 О прочих же
us created you century this. About other same
народах, происшедших от Адама, Ты сказал, что
peoples developments from Adam you said that
они ничто, но подобны слюне, и все множество
they nothing but similar saliva and all set
их Ты уподобил каплям, каплющим из сосуда.
their you likened dropwise, falleth of vessel.
6:57 И ныне, ГОСПОДИ, вот, эти народы, за
And now, GOD now, these nations, for
ничто Тобою признанные, начали владычествовать
nothing thee recognized, started dominion
над нами и пожирать нас. 6:58 Мы же, народ
over Feedback and devour us. we same people
Твой, который Ты назвал Твоим первенцем,
thy which you called your firstborn,
единородным, возлюбленным Твоим, преданы в
begotten, lover thy committed in
руки их. 6:59 Если для нас создан век сей, то
hands blocked. If for us created century this, then
почему не получаем мы наследия с веком? И
why not we obtain we heritage with century? And
доколе это?
until it? .

.

.

7:1
7 1

.

Когда я окончил говорить эти слова, послан был
when I graduated from talk these words sent was
ко мне Ангел, который посылаем был ко мне в
to I Angel which send was to I in
прежние ночи, 7:2 и сказал мне: встань, Ездра,
previous night and said me: Arise, Ezra
и слушай слова, которые я пришел говорить
and listen words which I came talk
тебе. 7:3 Я сказал: говори, господин мой.И он
writing. I said: say Mr. moy.I it
сказал мне: море расположено в пространном
said me: sea located in lengthy

месте, чтобы быть глубоким и безмерным; 7:4 но
location to be deep and immeasurable; but
вход в него находится в тесном месте, так что
input in it is in close location so that
подобен рекам. 7:5 Кто пожелал бы войти в
similar rivers. who wished would Sign in in
море и видеть его, или господствовать над ним,
sea and see it or dominate over them,
тот, если не пройдет тесноты, как может дойти до
one if not will be held distress, as can walk to
широты? 7:6 Или иное подобие: город построен
latitude? or otherwise like: city built
и расположен на равнине, и наполнен всеми
and is located on plain, and filled all
благами; 7:7 но вход в него тесен и расположен
benefits; but input in it cramped and is located
на крутизне так, что по правую сторону огонь,
on steepness so that that by right side fire
а по левую глубокая вода. 7:8 Между ними, то
and by left deep water. between them then
есть между огнем и водою, лежит лишь одна
there between fire and water, lies only one
стезя, на которой может поместиться не более, как
path, on which can fit not more as
только ступень человека. 7:9 Если город этот
only stage man. If city this
будет дан в наследство человеку, то как он
will given in Succession person then as it
получит свое наследство, если никогда не перейдет
receive its heritage, if never not go
лежащей на пути опасности? 7:10 Я сказал: так,
lying on path danger? I said: so that
ГОСПОДИ.И Он сказал мне: такова и доля
GOSPODI.I he said me: is and share
Израиля. 7:11 Для них Я сотворил век; но когда
Israel. for them I created century; but when
Адам нарушил Мои постановления, определено
Adam violated My regulations defined
быть тому, что сделано. 7:12 И сделались входы
be Moreover, that done. 0.3 And became inputs
века сего тесными, болезненными, утомительными,
century this close, painful, tedious,

также узкими, лукавыми, исполненными бедствий
also narrow crafty, executed reduction
и требующими великого труда. 7:13 А входы
and requiring great labor. A inputs
будущего века пространны, безопасны и приносят
future century voluminous, safe and bring
плод бессмертия. 7:14 Итак, если входящие,
fruit immortality. Thus, if incoming
которые живут, не войдут в это тесное и
which live not will in it close and
бедственное, они не могут получить, что уготовано.
plight, they not can obtained that destined.
7:15 Зачем же смущаешься, когда ты тленен, и
why same embarrassed, when you corruption; and
что мятешься, когда смертен? 7:16 Зачем не
that myateshsya, when mortal? why not
принял ты в сердце твоем того, что будущее, а
adopted you in heart your order that future and
принял то, что в настоящем? 7:17 Я отвечал и
adopted then that in the present? I posted and
сказал: Владыко ГОСПОДИ! вот, Ты определил
said: Master GOD! now, you identified
законом Твоим, что праведники наследуют это, а
law thy that righteous inherit it and
грешники погибнут. 7:18 Праведники потерпят
sinners perish. righteous tolerate
тесноту, надеясь пространного, а нечестиво
overcrowding, hoping lengthy, and wickedly
жившие, хотя потерпели тесноту, не увидят
lived, although suffered overcrowding, not see
пространного. 7:19 И Он сказал мне: нет судии
lengthy. And he said me: no Judge
выше Бога, нет разумеющего более Всевышнего.
above God no understandeth more Almighty.
7:20 Погибают многие в этой жизни, потому что
die many in this life because that
не радят о предложенном им законе Божием.
not radyat about proposed they law God.
7:21 Ибо строго повелел Бог приходящим, когда
for strictly commanded God coming, when
они пришли, что делая, они будут живы, и что
they came that doing they will alive and that

соблюдая, не будут наказаны. 7:22 А они не
observing, not will punished. A they not
послушались, и воспротивились Ему, утвердили в
obeyed, and opposed him approved in
себе помышление суетное. 7:23 Увлеклись
Statement meditation vanity. addicted
греховными обольщениями, сказали о
sinful seduction said about
Всевышнем, что Его нет, не познали путей Его,
Supreme, that his not not know the ways it
7:24 презрели закон Его, отвергли обетования Его,
despised law it rejected promises it
не имели веры к обрядовым установлениям Его,
not had faith to ritual statutes it
не совершали дел Его. 7:25 И потому, Ездра,
not committed Affairs His. And because Ezra
пустым пустое, а полным полное. 7:26 Вот,
empty empty and complete complete. That is,
придет время, когда придут знамения, которые Я
come time when come signs which I
предсказал тебе, и явится невеста, и являясь
predicted you and will be bride and being
покажется— скрываемая ныне землею. 7:27 И
pokazhetsya- concealed now earth. And
всякий, кто избавится от прежде исчисленных
anyone who get rid of from before calculated
зол, сам увидит чудеса Мои. 7:28 Ибо откроется
angry, himself see wonders My. for open
Сын Мой Иисус с теми, которые с Ним, и
son My Jesus with those which with him and
оставшиеся будут наслаждаться четыреста лет. 7:29
remaining will enjoy four years.
А после этих лет умрет Сын Мой Христос и все
A after these years dies son My Christ and all
люди, имеющие дыхание. 7:30 И обратится век
people with breathing. And address century
в древнее молчание на семь дней, подобно тому,
in ancient silence on seven days like Moreover,
как было прежде, так что не останется никого.
as was before so that not will anyone.

7:31 После же семи дней восстанет век
after same seven days rise century
усыпленный, и умрет поврежденный. 7:32 И
lulled, and dies damaged. And
отдаст земля тех, которые в ней спят, и прах
give Plot those which in it sleep, and ashes
тех, которые молчаливо в нем обитают, а
those which tacitly in it live, and
хранилища отдадут вверенные им души. 7:33
storage give entrusted they soul.
Тогда явится Всевышний на престоле суда, и
Then will be Almighty on throne Court and
пройдут беды, и окончится долготерпение. 7:34
will woes and will end patience.
Суд будет один, истина утвердится, вера
court will one truth be established, Faith
укрепится. 7:35 Затем последует дело, откроется
strengthened. then follow case open
воздаяние, восстанет правда, перестанет
retribution, rise however, stop
господствовать неправда. 7:36 Я сказал: Авраам
dominate not true. I said: Abraham
первый молился о Содомлянах; Моисей— за
first prayed about Sodomites; Moisey- for
отцов, согрешивших в пустыне; 7:37 Иисус после
fathers sinned in the desert; Jesus after
него— за Израиля во дни Ахана; 7:38 Самуил и
nego- for Israel in days Achan; Samuel and
Давид— за погубляемых, Соломон — за тех,
David- for destroyed them, Solomon - for those
которые пришли на освящение; 7:39 Илия— за
which came on sanctification; Iliya- for
тех, которые приняли дождь, и за мертвеца,
those which accepted rain, and for Dead Man,
чтобы он ожил; 7:40 Езекия— за народ во дни
to it revived; Ezekiya- for people in days
Сеннахирима, и многие— за многих. 7:41 Итак,
Sennacherib and mnogie- for many. Thus,
если тогда, когда усилилось растление и
if then when increased corruption and
умножилась неправда, праведные молились за
abound not true, righteous prayed for

неправедных, то почему же не быть тому и
unjust, then why same not be that and
ныне? 7:42 Он отвечал мне и сказал: настоящий
now? he posted I and said: this
век не есть конец; славы в нем часто не
century not there end; fame in it often not
бывает, потому молились за немощных. 7:43 День
happens, because prayed for infirm. day
же суда будет концом времени сего и началом
same Court will end time this and beginning
времени будущего бессмертия, когда пройдет
time future immortality, when will be held
тление, 7:44 прекратится невоздержание, пресечется
corruption; stop intemperance, cut short
неверие, а возрастет правда, воссияет истина.
unbelief, and increase however, shine truth.
7:45 Тогда никто не возможет спасти погибшего,
Then none not vozmozhet save deceased,
ни погубить победившего. 7:46 Я отвечал и
or destroy victorious. I posted and
сказал: вот мое слово первое и последнее: лучше
said: here my word first and One last thing: better
было не давать земли Адаму, или, когда уже
was not give land Adam or when already
дана, удержать его, чтобы не согрешил. 7:47 Что
given, keep it to not sinned. that
пользы людям— в настоящем веке жить в
use lyudyam- in this century live in
печали, а по смерти ожидать наказания? 7:48 О,
sadness, and by death expected punishment? Oh,
что сделал ты, Адам? Когда ты согрешил, то
that made you Adam? when you sinned, then
совершилось падение не тебя только одного, но и
It is done fall not you only one but and
нас, которые от тебя происходим. 7:49 Что
us which from you come from. that
пользы нам, если нам обещано бессмертное время,
use us if us promised immortal time
а мы делали смертные дела? 7:50 Нам
and we did death are you? we
предсказана вечная надежда, а мы, непотребные,
predicted eternal hope and we obscene,

сделались суетными. 7:51 Нам уготованы жилища
became vain. we in store home
здоровья и покоя, а мы жили худо; 7:52
health and rest, and we lived the evil;
уготована слава Всевышнего, чтобы покрыть тех,
destined glory the Most High, to cover those
которые жили кротко, а мы ходили по путям
which lived meekly and we go by Waterways
злым. 7:53 Показан будет рай, плод которого
evil. shown will paradise fruit which
пребывает нетленным и в котором покой и
abides imperishable and in which peace and
врачевство; 7:54 но мы не войдем в него, потому
a medicine; but we not enter in it because
что обращались в местах неплодных. 7:55 Светлее
that accessed in places barren. lighter
звезд воссияют лица тех, которые имели
stars shine face those which had
воздержание, а наши лица— чернее тьмы. 7:56
abstinence, and our litsa- blacker darkness.
Мы не помышляли в жизни, когда делали
we not reasoning in life when did
беззаконие, что по смерти будем страдать. 7:57 Он
lawlessness, that by death will suffer. he
отвечал и сказал: это— помышление о борьбе,
posted and said: eto- meditation about fight
которую должен вести на земле родившийся
which should to on ground born
человек, 7:58 чтобы, если будет побежден,
person to, if will defeated
потерпеть то, о чем ты сказал, а если победит,
suffer then about than you said and if win
получить то, о чем Я говорю. 7:59 Это та
get then about than I speak. it that
жизнь, о которой сказал Моисей, когда жил, к
life about which said Moses, when lived, to
народу, говоря: «избери себе жизнь, чтобы
people saying: "Choose Statement life to
жить». 7:60 Но они не поверили ему, ни пророкам
to live. " but they not believe him or prophets
после него, ни Мне, говорившему к ним, 7:61 что
after it or me talked to them, that

не будет скорби о погибели их, как будет
not will sorrow about death them as will
радость о тех, которым уготовано спасение. 7:62
joy about those which destined salvation.
Я отвечал и сказал: знаю, ГОСПОДИ, что
I posted and said: know GOD that
Всевышний называется милосердым, потому что
Almighty called merciful, because that
помилует тех, которые еще не пришли в мир,
have mercy those which more not came in world
7:63 и милует тех, которые провождают жизнь в
and spareth those which accompany the life in
законе Его. 7:64 Он долготерпелив, ибо оказывает
law His. he slow to anger, for has
долготерпение к согрешившим, как к Своему
longsuffering to sinned, as to his
творению. 7:65 Он щедр, ибо готов давать по
creation. he generous, for ready give by
надобности, 7:66 и многомилостив, ибо умножает
necessary, and plenteous, for multiplies
милости Свои к живущим ныне и к жившим и
mercy their to living now and to lived and
к тем, которые будут жить. 7:67 Ибо, если бы не
to those which will live. for if would not
умножал Он Своих милостей, то не мог бы век
multiply he Fire favors then not could would century
продолжать жить с теми, которые обитают в
continue live with those which live in
нем. 7:68 Он подает дары; ибо если бы не
it. he delivers gifts; for if would not
даровал по благости Своей, да облегчатся
granted by goodness its, yes will ease
совершившие нечестие от своих беззаконий, то не
committed wickedness from Fire iniquities, then not
могла бы оставаться в живых десятитысячная
could would remain in living ten-thousandth
часть людей. 7:69 Он судия, и если бы не
of humans. he judge, and if would not
прощал тех, которые сотворены словом Его, и не
forgave those which created word it and not
истребил множества преступлений, 7:70 может
destroyed sets crimes can

быть, из бесчисленного множества остались бы
be of countless sets remained would
только весьма немногие.
only very few. .

.

.

8:1
8: 1

.

Он отвечал мне и сказал: этот век Всевышний
he posted I and said: this century Almighty
сотворил для многих, а будущий для немногих.
created for many and future for few.
8:2 Скажу тебе, Ездра, подобие. Как если
tell you Ezra similarity. as if
спросишь землю, она скажет тебе, что дает очень
ask ground it say you that gives very
много вещества, из которого делаются глиняные
many substance of which made clay
вещи, а не много праха, из которого бывает
things and not many dust, of which happens
золото, так и дела настоящего века. 8:3 Многие
gold so and business this century. many
сотворены, но немногие спасутся. 8:4 Я отвечал
created, but few saved. I posted
и сказал: душа! пожри смысл и поглоти
and said: the soul! Devour meaning and consume
мудрость. 8:5 Ибо ты обещала слушать, и
wisdom. for you promised listen and
пожелала пророчествовать, а тебе дано время
wished prophesy, and you given time
только, чтобы жить. 8:6 О, ГОСПОДИ! неужели
only to live. Oh, GOD! really
Ты не позволишь рабу Твоему, чтобы мы
you not let servant thy to we
молились пред Тобою о даровании сердцу
prayed before thee about talent heart
нашему семени и разуму возделания, чтобы
our seed and reason vozdelaniya, to
произошел плод, которым мог бы жить всякий
occurred fruit which could would live every
растленный, кто будет носить имя человека? 8:7
corrupt; who will wear name human?

Ты един, и мы единое творение рук Твоих, как
you one, and we single creation hand thy as
сказал Ты. 8:8 И как же ныне во чреве
said You. And as same now in womb
матернем образуется тело, и Ты даешь члены,
Obscene formed body and you give Member
как сохраняется Твое творение в огне и воде, и
as saved your creation in fire and water, and
как девять месяцев терпит в себе Твое же
as nine months suffers in Statement your same
создание Твою тварь, которая в нем сотворена?
creation your creature, which in it created?
8:9 И хранящее и хранимое, и то и другое
And storing and stored, and then and other
сохраняются, и чрево матери в свое время отдает
saved and womb mother in its time gives
то сохраненное, что в нем произросло. 8:10 Ты
then kept, that in it sprang. you
повелел из самих членов, то есть из сосцов,
commanded of themselves Member then there of breasts,
давать молоко, плод сосцов, 8:11 да питается
give milk fruit breasts, yes feeds
созданное до некоторого времени, а после
created to some time and after
передашь его Твоему милосердию. 8:12 Ты
be conveyed it thy charity. you
воспитал его Твоею правдою, научил его Твоему
trained it thy righteousness, taught it thy
закону, наставил его Твоим разумом, 8:13 и
law guided it your mind, and
умертвишь его, как Твое творение, и опять
slay it as your creation, and again
оживишь, как Твое дело. 8:14 Если Ты погубишь
revive, as your business. If you destroy
созданного с таким попечением, то повелению
created with so the care, then commandment
Твоему легко устроить, чтобы и сохранялось то,
thy easily arrange, to and maintained then
что было создано. 8:15 И ныне, ГОСПОДИ, я
that was created. And now, GOD I
скажу: о всяком человеке Ты больше знаешь;
I say: about any man you more familiar with;

но скажу о народе Твоем, о котором
but say about people thy about which
болезную, 8:16 о наследии Твоем, о котором
disease, about heritage thy about which
проливаю слезы, об Израиле, о котором
spill tears, about Israel about which
скорблю, об Иакове, о котором сокрушаюсь.
grieve about Jacob about which grieved.
8:17 Начну молиться пред Тобою за себя и за
I'll start pray before thee for a and for
них, ибо вижу грехопадения нас, обитающих на
them for see Fall us living on
земле. 8:18 Но я слышал, что скоро придет
ground. but I heard that soon come
Судия. 8:19 Посему услышь мой голос, вонми
Judge. Therefore hear my voice Hear me
словам моим, и я буду говорить пред
According to mine and I will talk before
Тобою.Начало слов Ездры, прежде нежели он был
Toboyu.Nachalo words Ezra, before than it was
взят. 8:20 Я сказал: ГОСПОДИ, живущий вечно,
taken. I said: GOD living forever
Которого очи обращены на выспреннее и
which eyes addressed on loftiness and
небесное, 8:21 Которого престол неоценим и слава
heavenly which throne invaluable and glory
непостижима, Которому с трепетом предстоят
incomprehensible, which with trepidation are coming
воинства Ангелов, служащих в ветре и огне,
the host angels employees in wind and fire
Которого слово истинно и глаголы непреложны,
which word TRUE and verbs irrevocable,
8:22 повеление сильно и правление страшно,
commandment strongly and board scary
Которого взор иссушает бездны, гнев расплавляет
which eyes sears abyss anger melts
горы и истина пребывает вовеки! 8:23 Услышь
mountains and truth abides forever! hear
молитву раба Твоего, и вонми молению создания
prayer slave thy and Hear me supplication creation

Твоего. 8:24 Доколе живу, буду говорить, и доколе
Yours. 0.35 until live will speak and until
разумею, буду отвечать. Не взирай на грехи
Mind, will respond. not Regard on sins
народа Твоего, но на тех, которые Тебе в истине
people thy but on those which you in truth
служат; 8:25 не обращай внимания на нечестивые
serve; not pay attention on wicked
дела язычников, но на тех, которые заветы Твои
business Gentile but on those which covenants your
сохранили среди бедствий; 8:26 не помышляй о
preserved of disasters; not think no about
тех, которые пред Тобою лживо поступали, но
those which before thee falsely received, but
помяни тех, которые, по воле Твоей, познали
Remember those which by will thy know the
страх; 8:27 не погубляй тех, которые жили
fear; not destroyed them those which lived
по-скотски, но воззри на тех, которые ясно учили
in cattle, but behold on those which clear taught
закону Твоему; 8:28 не прогневайся на тех,
law thy not be angry on those
которые признаны худшими зверей; 8:29 но
which recognized worst animals; but
возлюби тех, которые всегда надеются на правду
'Love those which always hope on truth
Твою и славу. 8:30 Ибо мы и отцы наши
your and glory. for we and fathers our
такими болезнями страдаем; 8:31 а Ты, ради
such diseases suffer; and you for the sake of
нас— грешных, назовешься милосердым. 8:32 Если
us- sinners, shall be called merciful. If
Ты пожелаешь помиловать нас, то назовешься
you wish pardon us then shall be called
милосердым, потому что мы не имеем дел
merciful, because that we not have Affairs
правды. 8:33 Праведники же, у которых много
truth. righteous same have which many
дел приобретено, по собственным делам получат
Affairs purchased, by own Affairs receive
воздаяние. 8:34 Что есть человек, чтобы Ты
reward. that there person to you

гневался на него, и род растленный, чтобы Ты
angry on it and genus corrupt; to you
столько огорчался им? 8:35 Поистине, нет никого
as upset them? truly, no one
из рожденных, кто не поступил бы нечестиво, и
of born, who not entered would wickedly, and
из исповедающих Тебя нет никого, кто не
of confess you no anyone who not
согрешил бы. 8:36 В том-то и возвестится
sinned would. In That's the and called by
правда Твоя и благость Твоя, ГОСПОДИ, когда
truth your and goodness yours, GOD when
помилуешь тех, которые не имеют существа
have mercy those which not have creatures
добрых дел. 8:37 Он отвечал мне и сказал:
good Affairs. he posted I and said:
справедливо ты сказал нечто, и по словам
TRUE you said something and by According to
твоим так и будет. 8:38 Ибо истинно не
your so and will. for TRUE not
помышляю Я о делах тех созданий, которые
devise I about affairs those creatures which
согрешили, прежде смерти, прежде суда, прежде
sinned, before death before Court before
погибели; 8:39 но услаждаюсь подвигами
perdition; but sweetens exploits
праведных, и воспоминаю, как они странствовали,
righteous, and I make mention, as they wandered,
как спасались и старались заслужить награду.
as fleeing and tried earn award.
8:40 Как сказал Я, так и есть. 8:41 Как
as said I so and equipped. as
земледелец сеет на земле многие семена и садит
farmer sows on ground many seeds and Strands
многие растения, но не все посеянное сохранится
many plants but not all sown continue
со временем, и не все посаженное укоренится,
with time and not all planted entrenchment
так и те, которые посеяны в веке сем, не все
so and those which sown in century Sem, not all
спасутся. 8:42 Я отвечал и сказал: если я обрел
saved. I posted and said: if I found

благодать, то буду говорить. 8:43 Как семя
grace, then will speak. as seed
земледельца, если не взойдет, или не примет
farmer, if not rise, or not will
вовремя дождя Твоего, или повредится от
time Rain thy or damaged from
множества дождя, погибает: 8:44 так и человек,
sets Rain, dies: so and person
созданный руками Твоими,— и Ты называешься
created hands Yours, - and you are called a
его первообразом, потому что Ты подобен ему, для
it prototype, because that you similar him for
которого создал все и которого Ты уподобил
which created all and which you likened
семени земледельца. 8:45 Не гневайся на нас, но
seed farmer. not angry on us but
пощади народ Твой и помилуй наследие Твое,—
spare people your and mercy heritage Thy -
а Ты милосерд к созданию Твоему. 8:46 Он
and you merciful to creation Yours. he
отвечал мне и сказал: настоящее настоящим и
posted I and said: now this and
будущее будущим. 8:47 Многого недостает тебе,
future future. more lacking you
чтобы ты мог возлюбить создание Мое более
to you could love creation my more
Меня, хотя Я часто приближался к тебе самому,
me although I often approaching to you himself,
а к неправедным никогда. 8:48 Но и в том
and to unrighteous ever. but and in that
дивен ты пред Всевышним, 8:49 что смирил
wondrous you before Almighty, that humbled
себя, как прилично тебе, и не судил о себе
yourself as decently you and not judged about Statement
так, чтобы много славиться между праведными.
so that to many famous for between righteous.
8:50 Многие и горестные бедствия постигнут тех,
many and woeful disaster befall those
которые населяют век, в последнее время, потому
which inhabit century, in latest time because
что они ходили в великой гордыне. 8:51 А ты
that they go in great pride. A you

заботься о себе, и подобным тебе ищи славы;
take care about Me, and similar you seek glory;
8:52 ибо вам открыт рай, насаждено древо
for you open paradise implanted tree
жизни, предназначено будущее время, готово
life intended future time ready
изобилие, построен город, приготовлен покой,
abundance, built city cooked peace,
совершенная благость и совершенная премудрость.
perfect goodness and perfect wisdom.
8:53 Корень зла запечатан от вас, немощь и тля
Square evil sealed from you infirmity and aphid
сокрыты от вас, и растление бежит в ад в
hidden from you and corruption runs in hell in
забвение. 8:54 Прошли болезни, и в конце
oblivion. gone disease and in end
показалось сокровище бессмертия. 8:55 Не
it seemed treasure immortality. not
старайся более испытывать о множестве
try more testing about set
погибающих. 8:56 Ибо они, получив свободу,
perishing. for they received freedom
презрели Всевышнего, пренебрегли закон Его и
despised the Most High, neglected law his and
оставили пути Его, 8:57 а еще и праведных Его
left path it and more and righteous his
попрали, 8:58 и говорили в сердце своем: «нет
trampled, and said in heart its: "No
Бога», хотя и знали, что они смертны. 8:59 Как
God " although and know that they mortal. as
вас ожидает то, о чем сказано прежде, так и
you expects then about than said before so and
их— жажда и мучение, которые приготовлены.
them- thirst and anguish, which cooked.
Бог не хотел погубить человека, 8:60 но сами
God not wanted destroy human but themselves
сотворенные обесславили имя Того, Кто сотворил
the created profaned name addition, who created
их, и были неблагодарными к Тому, Кто
them and were ungrateful to Moreover, who
предуготовил им жизнь. 8:61 Посему суд Мой
hast prepared they life. Therefore court My

ныне приближается,— 8:62 о чем Я не всем
now approaching - about than I not all
открыл, а только тебе и немногим, тебе
opened, and only you and a little, you
подобным.Я отвечал и сказал: 8:63 вот ныне,
podobnym.Ya posted and said: here now,
ГОСПОДИ, Ты показал мне множество знамений,
GOD you showed I set signs
которые Ты начнешь творить при кончине, но не
which you you start create when death, but not
показал, в какое время.
showed in what time. .

.

.

9:1
9: 1

.

Он отвечал мне и сказал: измеряя измеряй
he posted I and said: measuring measure The
время в себе самом, и когда увидишь, что
time in Statement itself, and when see, that
прошла некоторая часть знамений, прежде
held some of signs before
указанных, 9:2 тогда уразумеешь, что это и есть
of these, then you will understand, that it and there
то время, в которое начнет Всевышний посещать
then time in which begin Almighty visit
век, Им созданный. 9:3 Когда обнаружится в
century, they created. when is found in
веке колебание мест, смятение народов, 9:4 тогда
century fluctuation places confusion peoples then
уразумеешь, что об этом говорил Всевышний от
you will understand, that about this said Almighty from
дней, бывших прежде тебя, от начала. 9:5 Как
days former before you from beginning. as
все, сотворенное в веке, имеет начало, равно и
all created things in century, has start power and
конец, и окончание бывает явно: 9:6 так и
end and end happens explicitly: so and
времена Всевышнего имеют начала,
times Almighty have start
открывающиеся чудесами и силами, и
open wonders and forces and

окончания, являемые действиями и знамениями.
closure, is actions and signs.
9:7 Всякий, кто спасется и возможет делами
Anyone who saved and vozmozhet affairs
своими и верою, которою веруете, избежать от
their and faith, wherewith believes avoid from
преждесказанных бед, 9:8 останется, и увидит
prezhdeskazannyh ills remain, and see
спасение Мое на земле Моей и в пределах Моих,
salvation my on ground my and in within my,
которые Я освятил Себе от века. 9:9 Тогда
which I consecrated Statement from century. Then
пожалеют отступившие ныне от путей Моих, и
regret retreated now from ways my, and
отвергшие их с презрением пребудут в муках.
rejected the their with contempt abide in agony.
9:10 Те, которые не познали Меня, получая при
those which not know the me give when
жизни благодеяния, 9:11 и возгнушались законом
life beneficence, and abhorred law
Моим, не уразумели его, но презрели, когда еще
mine not enlightened it but despised, when more
имели свободу и когда еще отверсто было им
had freedom and when more hole was they
место для покаяния, 9:12 те познают Меня по
place for repentance, those learn I by
смерти в мучении. 9:13 Ты не любопытствуй
death in torment. you not be curious
более, как нечестивые будут мучиться, но
more as wicked will suffer, but
исследуй, как спасутся праведные, которым
Investigate as saved righteous, which
принадлежит век и ради которых век, и
belongs century and for the sake of which century, and
когда. 9:14 Я отвечал и сказал: 9:15 я прежде
when. I posted and said: I before
говорил, и теперь говорю, и после буду
said and now say and after will
говорить, что больше тех, которые погибнут,
speak that more those which perish,
нежели тех, которые спасутся, как волна больше
than those which saved, as wave more

капли. 9:16 Он отвечал мне и сказал: 9:17
drops. he posted I and said:
какова нива, таковы и семена; каковы цветы,
what field, such and seeds; what flowers,
таковы и краски; каков делатель, таково и
such and paint; what doer, such and
дело; каков земледелец, таково и возделывание;
business; what farmer, such and cultivation;
ибо то было время века. 9:18 Когда Я уготовлял
for then was time century. when I prepared the
век, прежде нежели он был, для обитания тех,
century, before than it was for habitat those
которые живут ныне в нем, никто Мне не
which live now in it none I not
противоречил. 9:19 А ныне, когда век сей был
contradicted. A now, when century this was
создан, нравы сотворенных повредились при
created mores the created damaged when
неоскудевающей жатве, при неисследимом законе.
neoskudevayuschuyu harvest, when unsearchable law.
9:20 И рассмотрел Я век, и вот, оказалась
And considered I century, and now, was
опасность от замыслов, которые появились в нем.
danger from plans, which there in it.
9:21 Я увидел и пощадил его, и сохранил для
I saw and spared it and retained for
Себя одну ягоду из виноградной кисти и одно
himself one berry of grape brush and one
насаждение из множества. 9:22 Пусть погибнет
planting of set. Let die
множество, которое напрасно родилось, и
set which vain was born, and
сохранится ягода Моя и насаждение Мое, которое
continue berry My and planting my, which
Я вырастил с большим трудом. 9:23 А ты, когда
I raised with large difficulty. A you when
по прошествии семи дней иных, не постясь
by after seven days otherwise, not fasting
однако в них, 9:24 выйдешь на цветущее поле,
but in them get out on flowering field
где нет построенного дома, и станешь питаться
where no built home and become eat
только от полевых цветов и не вкушать мяса,
only from field colors and not eat meat,

ни пить вина, а только цветы, 9:25 молись ко
or drink wine and only flowers, pray to
Всевышнему непрестанно, и Я приду и буду
Almighty unceasingly, and I Attending and will
говорить с тобою. 9:26 И пошел я, как Он
talk with thee. And went I as he
сказал мне, на поле, которое называется Ардаф,
said me on field which called Ardaf,
и сел там в цветах и вкушал от полевых
and villages there in colors and partook from field
трав, и была мне пища от них в насыщение.
herbs and was I food from them in saturation.
9:27 После семи дней лежал я на траве, и
after seven days lying I on grass, and
сердце мое опять смущалось, как прежде. 9:28 И
heart my again hesitate, as above. And
отверзлись уста мои, и я начал говорить пред
were opened mouth my, and I started talk before
Всевышним и сказал: 9:29 о, ГОСПОДИ! являя
Almighty and said: oh GOD! showing
Себя нам, Ты явился отцам нашим в пустыне
himself us you was fathers our in desert
непроходимой и бесплодной, когда они вышли из
impassable and barren, when they out of
Египта, 9:30 и сказал: «слушай Меня, Израиль,
Egypt, and said: "hear me Israel,
и внимай словам Моим, семя Иакова. 9:31 Вот,
and Hear According to mine seed Jacob. That is,
Я сею в вас закон Мой, и принесет в вас плод,
I shoyu in you law My and will in you fruit
и вы будете славиться в нем вечно». 9:32 Но
and you will famous for in it forever. " but
отцы наши, приняв закон, не исполнили его и
fathers our, taking law not performed it and
постановлений Твоих не сохранили, и хотя плод
regulations your not preserved, and although fruit
закона Твоего не погиб и не мог погибнуть,
law your not died and not could die
потому что был Твой, 9:33 но принявшие закон
because that was thy but accepted law
погибли, не сохранив того, что в нем было
died not maintaining order that in it was

посеяно. 9:34 Обыкновенно бывает, что если земля
sown. usually happens, that if Plot
приняла семя, или море корабль, или какой-либо
adopted seed or sea ship or any
сосуд пищу или питье, и если будет повреждено
vessel food or drinking, and if will damaged
то, в чем посеяно, или то, в чем помещено, 9:35
then in than sown, or then in than placed,
в таком случае погибает вместе и самое
in this case dies together and most
посеянное, или помещенное, или принятое, и
sown, or placed, or adopted, and
принятого уже не остается пред нами. Но с
adopted already not remains before us. but with
нами не так. 9:36 Мы, принявшие закон,
Feedback not so. 0.4 we accepted law
согрешая, погибли, равно и сердце наше, которое
sinning, died power and heart our, which
приняло его; 9:37 но закон не погиб, и остается
adopted it; but law not died and remains
в своей силе. 9:38 Когда я говорил это в сердце
in its force. when I said it in heart
моем, я воззрел глазами моими и увидел на
my, I looking up eyes my and saw on
правой стороне женщину; и вот, она плакала и
right side a woman; and now, it cried and
рыдала с великим воплем, и сильно болела
sobbed with great yell, and strongly ill
душою; одежда ее была разодрана, а на голове
soul; clothing it was rent, and on head
ее пепел. 9:39 Тогда оставил я размышления,
it ash. Then left I reflections,
которыми был занят, и, обратившись к ней,
which was busy and contacting to it
сказал ей: 9:40 о чем плачешь ты, и о чем
said her: about than crying you and about than
так скорбишь душою? 9:41 Она сказала: оставь
so mourning soul? it said: leave
меня, господин мой, да плачу о себе и
me Mr. my yes crying about Statement and
усугублю скорбь, ибо я весьма огорчена душою и
Compounding sorrow, for I very upset soul and

весьма унижена. 9:42 Я спросил ее: что потерпела
very humiliated. I asked her: that suffered
ты? скажи мне.И она отвечала мне: 9:43 я была
you? say mne.I it reply me: I was
неплодна, раба твоя, и не рождала, имея мужа,
barren, slave yours, and not brought forth, with husband,
тридцать лет. 9:44 Каждый час, каждый день в
thirty years. each hour each day in
эти тридцать лет я молила Всевышнего
these thirty years I prayed Almighty
непрестанно, 9:45 и услышал меня Бог, рабу
unceasingly, and heard I God, servant
твою, после тридцати лет, увидел смирение мое,
thy after thirty years saw humility mine
внял скорби моей и дал мне сына, и я сильно
heeded sorrow my and gave I son, and I strongly
обрадовалась ему, и муж мой, и все сограждане
happy him and husband my and all citizens
мои, и мы много прославляли Всевышнего. 9:46
my, and we many glorified Almighty.
Я вскормила его с великим трудом, 9:47 и
I suckled it with great difficulty and
когда он возрос и пошел взять себе жену, я
when it increased and went take Statement wife I
устроила день пиршества.
arranged day feast. .

.

.

10:1
10:

.

Но когда сын мой вошел в брачный чертог свой,
but when son my entered in marriage chamber its,
он упал, и умер. 10:2 И опрокинули все мы
it fell, and died. And overturned all we
светильники, и все сограждане мои поднялись
lamps, and all citizens my up
утешать меня, и я почила до ночи другого дня.
comfort me and I rested to night other day.
10:3 Когда же все перестали утешать меня, чтобы
when same all stopped comfort me to
оставить меня в покое, я, встав ночью, побежала
leave I in alone, I standing night ran

и пришла, как видишь, на это поле. 10:4 И
and came as see on it field. And
думаю уже не возвращаться в город, но
think already not back in city but
оставаться здесь, ни есть, ни пить, но
remain here or equipped, or drink, but
непрестанно плакать и поститься, доколе не умру.
incessantly cry and fast, until not die.
10:5 Оставив размышления, которыми занимался,
leaving reflections, which engaged,
я с гневом отвечал ей и сказал: 10:6 о,
I with anger posted it and said: oh
безумнейшая из всех жен! не видишь ли скорби
Thou foolish of all wives! not see Do sorrow
нашей и приключившегося нам,— 10:7 что Сион,
our and befall us - that Zion
мать наша, печалится безмерно, крайне унижена,
mother our, sad immensely, extremely humiliated,
и плачет горько? 10:8 И теперь, когда все мы
and crying bitter? And now when all we
скорбим и печалимся, потому что все опечалены,
mourn and grieve, because that all saddened,
будешь ли ты печалиться об одном сыне твоем?
will Do you sad about one son your?
10:9 Спроси землю, и она скажет тебе, что
Ask ground and it say you that
ей-то должно оплакивать падение столь многих
her something should mourn fall so many
рождающихся на ней; 10:10 ибо все рожденные из
produced on it; for all born of
нее от начала и другие, которые имеют
it from start and other which have
произойти, едва не все погибают, и толикое
occur barely not all die and Shreds
множество их предаются истреблению. 10:11 Итак,
set their indulge extermination. Thus,
кто должен более печалиться, как не та, которая
who should more mourn, as not one which
потеряла толикое множество, а не ты, скорбящая
lost Shreds set and not you Mourning
об одном? 10:12 Если ты скажешь мне: «плач
about one? If you say me: "weeping

мой не подобен плачу земли, ибо я лишилась
my not similar crying land for I lost
плода чрева моего, который я носила с печалью
fetus womb my, which I wore with sorrow
и родила с болезнью; 10:13 а земля— по
and bore with disease; and earth- by
свойству земли; на ней настоящее множество как
property land; on it now set as
отходит, так и приходит»: 10:14 и я скажу тебе,
departs, so and comes ": and I say you
что как ты с трудом родила, так и земля дает
that as you with difficulty birth, so and Plot gives
плод свой человеку, который от начала
fruit its person which from start
возделывает ее. 10:15 Посему воздержись теперь
cultivates it. Therefore desist now
от скорби твоей и мужественно переноси
from sorrow your and courageously endure
случившуюся тебе потерю. 10:16 Ибо если ты
which happened you loss. for if you
признаешь праведным определение Божие, то в
acknowledge righteous definition God, then in
свое время получишь сына и между женами
its time get son and between wives
будешь прославлена. 10:17 Итак, возвратись в
will glorified. Thus, Return in
город к мужу твоему. 10:18 Но она сказала: не
city to husband yours. but it said: not
сделаю так, не возвращусь в город, но здесь умру.
I will do so that not back in city but here die.
10:19 Продолжая говорить с нею, я сказал: 10:20
continuing talk with her I said:
не делай этого, но послушай совета моего. Ибо
not do this, but listen Board mine. for
сколько бед Сиону? Утешься ради скорби
how ills Zion? Console yourself for the sake of sorrow
Иерусалима. 10:21 Ибо ты видишь, что святилище
Jerusalem. for you see that sanctuary
наше опустошено, алтарь наш ниспровергнут, храм
our devastated, altar our overthrown, temple
наш разрушен, 10:22 псалтирь наш уничижен,
our destroyed, Psalter our profaned,

песни умолкли, радость наша исчезла, свет
songs silent, joy our disappeared, light
светильника нашего угас, ковчег завета нашего
lamp our extinguished, ark covenant our
расхищен, Святое наше осквернено, и имя,
is spoiled, holy our desecrated, and name
которое наречено на нас, едва не поругано, дети
which is called on us barely not profaned children
наши потерпели позор, священники наши избиты,
our suffered shame priests our beaten,
левиты наши отведены в плен, девицы наши
Levites our withdrawn in captivity girls our
осквернены, жены наши потерпели насилие,
desecrated, wife our suffered violence,
праведники наши увлечены, отроки наши погибли,
righteous our passionate, youths our died
юноши наши в рабстве, крепкие наши изнемогли;
boys our in slavery strong our weary;
10:23 и что всего тяжелее, знамя Сиона лишено
and that all heavier banner Zion deprived
славы своей, потому что предано в руки
fame its, because that consigned in hands
ненавидящих нас. 10:24 Посему оставь великую
hate us. Therefore leave great
печаль твою и отложи множество скорбей, чтобы
sorrow your and postpone set sorrows, to
помиловал тебя Крепкий, и Всевышний даровал
pardoned you Strong, and Almighty granted
тебе успокоение и облегчение трудов. 10:25 При
you sedation and relief works. when
сих словах моих к ней внезапно просияло лицо
now words my to it suddenly shone face
и взор ее, и вот, вид сделался блистающим, так
and eyes it and now, view became shining, so
что я, устрашенный ею, помышлял, что бы это
that I frightened it, mused that would it
было. 10:26 И вот, она внезапно испустила столь
there. And now, it suddenly let out so
громкий и столь страшный звук голоса, что от
loud and so scary sound voice, that from
сего звука жены поколебалась земля. 10:27 И я
this sound wife hesitated land. And I

видел, и вот, жена более не являлась мне, но
saw and now, wife more not was me but
созидался город, и место его обозначалось на
builded city and place it was designated on
обширных основаниях, и я устрашенный громко
extensive grounds and I frightened loud
воскликнул и сказал: 10:28 где Ангел Уриил,
exclaimed and said: where Angel Uriel,
который вначале приходил ко мне? ибо он привел
which first come to I? for it led
меня в такое исступление ума, в котором цель
I in such frenzy mind, in which goal
моего стремления исчезла, и молитва моя
my aspirations disappeared, and prayer my
обратилась в поношение. 10:29 Когда я говорил
addressed in reproach. when I said
это, он пришел ко мне; 10:30 и увидел меня, и
it it came to me; and saw me and
вот, я лежал, как мертвый и в бессознательном
now, I lying as dead and in unconscious
состоянии; он взял меня за правую руку, укрепил
condition; it took I for right hand strengthened
меня и, поставив на ноги, сказал мне: 10:31 что
I and putting on feet said me: that
с тобою? отчего смущены разум твой и чувства
with you? why confused mind your and feelings
сердца твоего? отчего смущаешься? 10:32 Оттого,
heart yours? why embarrassed? because
отвечал я ему, что ты оставил меня, и я,
posted I him that you left me and I
поступая по словам твоим, вышел на поле, и
doing by According to thy released on field and
вот увидел и еще вижу то, о чем не могу
here saw and more see then about than not I
рассказать. 10:33 А он сказал мне: стой
tell. A it said me: stand
мужественно, и я объясню тебе. 10:34 Говори
courageously, and I explain writing. speak
мне, господин мой, сказал я, только не оставляй
me Mr. my said I only not leave
меня, чтобы я не умер напрасно; 10:35 ибо я
me to I not died in vain; for I

видел, чего не знал, и слышал, чего не знаю.
saw what not knew and heard what not I know.
10:36 Чувство ли мое обманывает меня, или душа
feeling Do my cheating me or shower
моя грезит во сне? 10:37 Посему прошу тебя
my dreams in dream? Therefore ask you
объяснить мне, рабу твоему, это исступление ума
explain me servant thy it frenzy mind
моего.Отвечая мне, сказал он: 10:38 внимай мне,
moego.Otvechaya me said he: Hear me
и я научу тебя, и изъясню тебе то, что
and I teach you and declare it unto you then that
устрашило тебя: ибо Всевышний откроет тебе
frightened you: for Almighty open you
многие тайны. 10:39 Он видит правый путь твой,
many secrets. he sees right path thy
что ты непрестанно скорбишь о народе твоем
that you incessantly mourning about people your
и сильно печалишься о Сионе. 10:40 Таково
and strongly lamentation about Zion. This is
значение видения, которое пред сим явилось тебе:
value vision which before sim was you:
10:41 жена, которую ты видел плачущею и
wife which you seen mourner and
старался утешать, 10:42 которая потом сделалась
tried comfort, which then became
невидима, но явился тебе город созидаемый, 10:43
invisible, but was you city builded
и которая тебе рассказала о смерти сына
and which you told about death son
своего, вот что значит: 10:44 жена, которую ты
its, here that means: wife which you
видел, это Сион. А что сказала тебе та, которую
saw it Zion. A that said you one which
ты видел, как город только что созидаемый, 10:45
you saw as city only that builded
что она тридцать лет была неплодна, этим
that it thirty years was barren, this
указывается на то, что в продолжение тридцати
indicated on then that in continued thirty
лет в Сионе еще не была приносима жертва.
years in Zion more not was brought by victim.

10:46 По истечении тридцати лет неплодная
by after thirty years O barren
родила сына: это было тогда, когда Соломон
bore son: it was then when Solomon
создал город и принес жертвы. 10:47 А что она
created city and brought victim. A that it
сказала тебе, что с трудом воспитала его, это
said you that with difficulty raised it it
было обитание в Иерусалиме. 10:48 А что сын ее,
was dwelling in Jerusalem. 0.45 A that son it
как она сказала тебе, входя в чертог свой, упал
as it said you entering in chamber its, fell
и умер, это было падение Иерусалима. 10:49 И
and died it was fall Jerusalem. And
вот, ты видел подобие ее, и как она скорбела
now, you seen similarity it and as it mourned
о сыне, старался утешать ее в случившемся: то
about son, tried comfort it in what happened: then
надлежало открыть тебе о сем. 10:50 Ныне же
ought open you about Sem. now same
Всевышний, видя, что ты скорбишь душою и
Almighty, seeing that you mourning soul and
всем сердцем болезнуешь о нем, показал тебе
all heart boleznuesh about it showed you
светлость славы его и красоту его. 10:51 Для
Grace fame it and beauty it. for
сего-то я повелел тебе жить в поле, где нет
this cause I commanded you live in field where no
дома. 10:52 Я знал, что Всевышний покажет тебе
Housing. I knew that Almighty show you
это; 10:53 для того и повелел, чтобы ты пришел
it; for of and commanded, to you came
на поле, где не положено основания здания. 10:54
on field where not put base building.
Ибо не могло дело человеческого созидания
for not could it human creation
существовать там, где начинал показываться
exist there where started show
город Всевышнего. 10:55 Итак, не бойся, и да не
city Almighty. Thus, not Fear and yes not
страшится сердце твое, но войди и посмотри на
fears heart thy but sign in and look on

светлость и великолепие созидания, сколько могут
Grace and splendor creation, how can
видеть глаза твои. 10:56 После того услышишь,
see eyes yours. after of hear,
сколько могут слышать уши твои. 10:57 Ты
how can hear ears yours. you
блаженнее многих и призван к Всевышнему, как
blessed many and designed to to God, as
немногие. 10:58 На завтрашнюю ночь оставайся
few. on tomorrow night stay
здесь, 10:59 и Всевышний покажет тебе видение
here and Almighty show you vision
величайших дел, которые Он сотворит для
the greatest Affairs, which he will create for
обитателей земли в последние дни. 10:60 И спал
inhabitants land in last days. And slept
я в ту ночь и в следующую, как он повелел
I in that night and in the following, as it commanded
мне.
to me. .

.

.

11:1
11:

.

И видел я сон, и вот, поднялся с моря орел,
And seen I dream and now, rose with sea eagle,
у которого было двенадцать крыльев пернатых
have which was twelve wings feathered
и три головы. 11:2 И видел я: вот, он
and three head. And seen I: now, it
распростирал крылья свои над всею землею, и
spreadeth wings their over with all the earth, and
все ветры небесные дули на него, и собирались
all winds heaven blowing on it and going
облака. 11:3 И видел я, что из перьев его
clouds. And seen I that of feathers it
выходили другие малые перья и из тех выходили
out other small feathers and of those out
еще меньшие и короткие. 11:4 Головы его
more smaller and short. head it
покоились, и средняя голова была больше других
rested, and average head was more other

голов, но так же покоилась с ними. 11:5 И
goals, but so same resting with them. And
видел я: вот орел летал на крыльях своих и
seen I: here eagle flying on wings Fire and
царствовал над землею и над всеми обитателями
reigned over land and over all inhabitants
ее. 11:6 И видел я, что все поднебесное было
it. And seen I that all Celestial was
покорно ему, и никто не сопротивлялся ему, ни
submissively him and none not resisted him or
одна из тварей, существующих на земле. 11:7 И
one of creatures, existing on ground. And
вот, орел стал на когти свои и испустил голос к
now, eagle became on claws their and let out voice to
перьям своим и сказал: 11:8 не бодрствуйте все
feathers its and said: not Watch all
вместе; спите каждое на своем месте, и
together; sleep each on its location and
бодрствуйте поочередно, 11:9 а головы пусть
Watch alternately, and head let
сохраняются на последнее время. 11:10 Видел я,
Reserved on latest time. saw I
что голос его исходил не из голов его, но из
that voice it proceeded not of goals it but of
средины тела его. 11:11 Я сосчитал малые перья
the middle body it. I counted small feathers
его; их было восемь. 11:12 И вот, с правой
it; their was eight. And now, with right
стороны поднялось одно перо и воцарилось над
hand rose one feather and reigned over
всею землею, 11:13 и когда воцарилось, пришел
with all the earth, and when reigned, came
конец его, и не видно стало места его; потом
end it and not seen was places it; then
поднялось другое перо и царствовало; это
rose other feather and reigned; it
владычествовало долгое время. 11:14 Когда оно
dominion long time. when it
царствовало и приблизился конец его, чтобы оно
reigned and close end it to it
так же исчезло, как и первое, 11:15 и вот,
so same disappeared, as and first and now,
слышен был голос, говорящий ему: 11:16 слушай
heard was voice talking him: listen

ты, которое столько времени обладало землею! вот
you which as time possessed the earth! here
что я возвещаю тебе, прежде нежели начнешь
that I Declaring you before than you start
исчезать: 11:17 никто после тебя не будет
disappear: none after you not will
владычествовать столько времени, как ты, и
dominion as time as you and
даже половины того. 11:18 И поднялось третье
even half order. And rose third
перо и владычествовало, как и прежние, но
feather and dominion, as and the former, but
исчезло и оно. 11:19 Так было и со всеми
disappeared and it is. so was and with all
другими: они владычествовали и потом исчезали
other: they reigned and then disappeared
навсегда. 11:20 Я видел, что по времени с
forever. I saw that by time with
правой стороны поднимались следующие перья,
right hand rose The following feathers,
чтобы и им иметь начальство, и некоторые из
to and they have superiors, and some of
них начальствовали, но тотчас исчезали; 11:21
them governor, but immediately disappeared;
иные же из них поднимались, но не получали
other same of them rose, but not received
начальства. 11:22 После сего не являлись более
superiors. after this not were more
двенадцать перьев, ни два малых пера; 11:23 и
twelve feathers, or two small pen; and
не осталось в теле орла ничего, кроме двух голов
not left in body eagle nothing except two goals
покоящихся и шести малых перьев. 11:24 Я
resting and six small feathers. I
видел, и вот, из шести малых перьев отделились
saw and now, of six small feathers separated
два и остались под головою, которая была с
two and remained under head, which was with
правой стороны, а четыре оставались на своем
right side and four remained on its
месте. 11:25 Потом подкрыльные перья
location. then underwing feathers

покушались подняться и начальствовать; 11:26 и
attempted rise and as chief; and
вот, одно поднялось, но тотчас исчезло; 11:27 а
now, one rose, but immediately disappeared; and
следующие исчезали еще скорее, нежели прежние.
The following disappeared more rather than earlier.
11:28 И видел я: вот, два остававшиеся пера
And seen I: now, two remaining pen
покушались также царствовать. 11:29 Когда они
attempted also reign. when they
покушались, одна из покоящихся голов, которая
attempted, one of resting goals, which
была средняя, пробудилась, и она была более
was average, awakened, and it was more
других двух голов. 11:30 И видел я, что две
other two goals. And seen I that two
другие головы соединились с нею. 11:31 И эта
other head united with her. And this
голова, обратившись с теми, которые были
head contacting with those which were
соединены с нею, пожрала два подкрыльных
connected with her devoured two podkrylnyh
пера, которые покушались царствовать. 11:32 Эта
pen which attempted reign. This
голова устрашила всю землю и владычествовала
head frightened all land and owned lands
над обитателями земли с великим угнетением, и
over inhabitants land with great oppression, and
удерживала власть на земном шаре более всех
held power on earthly ball more all
крыльев, которые были. 11:33 После того я видел,
wings which were. after of I saw
что и средняя голова внезапно исчезла, как и
that and average head suddenly disappeared, as and
крылья; 11:34 оставались две головы, которые
wings; remained two head which
подобным образом царствовали на земле и над ее
similar way reigned on ground and over it
обитателями. 11:35 И вот, голова с правой
inhabitants. And now, head with right
стороны пожрала ту, которая была с левой.
hand devoured that, which was with left.

11:36 И слышал я голос, говорящий мне: смотри
And heard I voice talking me: see
перед собою, и размышляй о том, что
before themselves, and meditate about is that
видишь. 11:37 И видел я: вот, как бы лев,
you can see. And seen I: now, as would lion
выбежавший из леса и рыкающий, испустил
hunt of forest and roaring, let out
человеческий голос к орлу и сказал: 11:38
human voice to eagle and said:
слушай, что я буду говорить тебе и что скажет
listen, that I will talk you and that say
тебе Всевышний: 11:39 не ты ли оставшийся из
you Almighty: not you Do remaining of
числа четырех животных, которых Я поставил
number four animals which I set
царствовать в веке Моем, чтобы через них
reign in century my, to through them
пришел конец времен тех? 11:40 И четвертое из
came end times those? And fourth of
них пришло, победило всех прежде бывших
them come, won all before former
животных и держало век в большом трепете и
animals and held century in large trembling and
всю вселенную в лютом угнетении, и с
all universe in lyutom oppression, and with
тягостнейшим утеснением подвластных, и столь
painful oppression subservient, and so
долгое время обитало на земле с коварством.
long time lived on ground with perfidy.
11:41 Ты судил землю не по правде; 11:42 ты
you judged land not by the truth; you
утеснял кротких, обижал миролюбивых, любил
oppressed meek, hurt Peace, loved
лжецов, разорял жилища тех, которые приносили
liars, ruined home those which brought
пользу, и разрушал стены тех, которые не делали
benefit and destroyed wall those which not did
тебе вреда. 11:43 И взошла ко Всевышнему обида
you harm. And rose to Almighty offense
твоя, и гордыня твоя— к Крепкому. 11:44 И
yours, and pride tvoya- to Strong. And

воззрел Всевышний на времена гордыни, и вот,
looking up Almighty on times pride, and now,
они кончились, и исполнилась мера злодейств ее.
they over, and fulfilled measure misdeeds it.
11:45 Поэтому исчезни ты, орел, с страшными
therefore, disappear you eagle, with scary
крыльями твоими, с гнусными перьями твоими,
wings thy with vile feathers thy
со злыми головами твоими, с жестокими
with evil heads thy with cruel
когтями твоими и со всем негодным телом
claws your and with all unfit body
твоим, 11:46 чтобы отдохнула вся земля и
thy to rested all Plot and
освободилась от твоего насилия, и надеялась на
freed from your violence and hoped on
суд и милосердие своего Создателя.
court and charity its Creator. .

.

.

12:1
12:

.

Когда лев говорил к орлу эти слова, я увидел,
when lion said to eagle these words I saw
12:2 что не являлась более голова, которая
that not was more head which
оставалась вместе с четырьмя крыльями,
remained together with four wings,
которые перешли к ней и поднимались, чтобы
which moved to it and rose, to
царствовать, но которых царство было слабо и
reign, but which kingdom was weak and
исполнено возмущений. 12:3 И я видел, и вот
executed perturbations. And I saw and here
они исчезли, и все тело орла сгорало, и
they disappeared, and all body eagle burns and
ужаснулась земля.И я от тревоги, исступления
horrified zemlya.I I from alarm frenzy
ума и от великого страха пробудился и сказал
mind and from great fear awakened and said
духу моему: 12:4 вот, ты причинил мне это тем,
spirit I think: now, you caused I it those

что испытываешь пути Всевышнего. 12:5 Вот, я
that feel path Almighty. That is, I
еще трепещу сердцем и весьма изнемог духом
more tremble heart and very weary spirit
моим, и нет во мне нисколько силы от
mine and no in I not at all force from
великого страха, которым я поражен в эту ночь.
great fear, which I struck in this night.
12:6 Итак, ныне я помолюсь Всевышнему, чтобы
Thus, now I pray God, to
Он укрепил меня до конца. 12:7 И сказал я:
he strengthened I to end. And said I:
Владыко ГОСПОДИ! если я обрел благодать пред
Master GOD! if I found grace before
очами Твоими, если Ты нашел меня праведным
eyes thy if you found I righteous
пред многими, и если молитва моя подлинно
before many, and if prayer my truly
взошла пред лицо Твое, 12:8 укрепи меня и
rose before face yours, strengthen I and
покажи мне, рабу Твоему, значение сего страшного
show me servant thy value this terrible
видения, чтобы вполне успокоить душу мою: 12:9
vision to quite reassure soul my:
ибо Ты судил меня достойным, чтобы показать
for you judged I worthy to show
мне последние времена.И Он сказал мне: 12:10
I last vremena.I he said me:
таково значение видения сего: 12:11 орел, которого
such value vision this: eagle, which
ты видел восходящим от моря, есть царство,
you seen ascending from sea there kingdom
показанное в видении Даниилу, брату твоему;
shown in vision Daniel brother thy
12:12 но ему не было изъяснено то, что ныне Я
but it not was expounded then that now I
изъясню тебе. 12:13 Вот, приходят дни, когда
declare it unto writing. That is, come days when
восстанет на земле царство более страшное,
rise on ground kingdom more scary
нежели все царства, бывшие прежде него. 12:14 В
than all kingdom, former before it. In

нем будут царствовать, один после другого,
it will reign, one after another
двенадцать царей. 12:15 Второй из них начнет
twelve kings. The second of them begin
царствовать и удержит власть более
reign and keep power more
продолжительное время, нежели прочие двенадцать.
long time than other twelve.
12:16 Таково значение двенадцати крыльев,
This is value twelve wings
виденных тобою. 12:17 А что ты слышал
seen thee. A that you heard
говоривший голос, исходящий не от голов орла,
speaking voice outbound not from goals eagle
но из средины тела его, 12:18 это означает, что
but of the middle body it it means that
после времени того царства произойдут немалые
after time of kingdom occur considerable
распри, и царство подвергнется опасности
strife, and kingdom undergo hazard
падения; но оно не падет тогда и восстановится
fall; but it not fall then and recover
в первоначальное состояние свое. 12:19 А что ты
in initial state its. A that you
видел восемь малых подкрыльных перьев,
seen eight small podkrylnyh feathers,
соединенных с крыльями, это означает, 12:20 что
connected with wings, it means that
восстанут в царстве восемь царей, которых
rise in kingdom eight kings, which
времена будут легки и годы скоротечны, и два
times will easy and years transient, and two
из них погибнут. 12:21 Когда будет приближаться
of them perish. when will approach
среднее время, четыре сохранятся до того времени,
average time four continue to of time
когда будет близок конец его; а два сохранятся
when will close end it; and two continue
до конца. 12:22 А что ты видел три головы
to end. A that you seen three head
покоящиеся, это означает, 12:23 что в последние
resting, it means that in last

дни царства Всевышний воздвигнет три царства
days kingdom Almighty raise up three kingdom
и покорит им многие другие, и они будут
and win they many other and they will
владычествовать над землею и обитателями ее
dominion over land and inhabitants it
12:24 с большим утеснением, нежели все прежде
with large oppression, than all before
бывшие; поэтому они и названы головами орла,
the former; therefore they and named heads eagle
12:25 ибо они-то довершат беззакония его и
for they are a complement the lawlessness it and
положат конец ему. 12:26 А что ты видел, что
put end him. A that you saw that
большая голова не являлась более, это означает,
large head not was more it means
что один из царей умрет на постели своей,
that one of kings dies on bed its,
впрочем с мучением, 12:27 а двух остальных
however with anguish, and two others
пожрет меч; 12:28 меч одного пожрет того,
devour the sword; sword one devour order
который с ним, но и он в последствие времени
which with them, but and it in consequence time
умрет от меча. 12:29 А что ты видел, два
dies from sword. A that you saw two
подкрыльных пера перешли на голову,
podkrylnyh pen moved on head
находящуюся с правой стороны, 12:30 это те,
box with right side it those
которых Всевышний сохранил к концу царства, то
which Almighty retained to end kingdom, then
есть царство скудное и исполненное беспокойств.
there kingdom limited and executed anxiety.
12:31 Лев, которого ты видел поднявшимся из
Leo, which you seen risen of
леса и рыкающим, говорящим к орлу и
forest and roaring, speaking to eagle and
обличающим его в неправдах его всеми словами
rebuking it in falsities it all words
его, которые ты слышал, 12:32 это— Помазанник,
it which you heard eto- Anointed,

сохраненный Всевышним к концу против них и
saved Almighty to end against them and
нечестий их, Который обличит их и представит
wickedness them which reprove their and submit
пред ними притеснения их. 12:33 Он поставит
before them harassment blocked. he supply
их на суд живых и, обличив их, накажет их.
their on court living and exposing them punish blocked.
12:34 Он по милосердию избавит остаток народа
he by charity save residue people
Моего, тех, которые сохранились в пределах Моих,
my, those which preserved in within my,
и обрадует их, доколе не придет конец, день
and rejoice them until not come end day
суда, о котором Я сказал тебе вначале. 12:35
Court about which I said you beginning.
Таков сон, виденный тобою, и таково значение
This is the dream sawest thee, and such value
его. 12:36 Ты один был достоин знать эту тайну
it. you one was worthy know this mystery
Всевышнего. 12:37 Все это, виденное тобою,
Almighty. All it he had seen thee,
напиши в книге и положи в сокровенном месте;
write in book and positive in innermost location;
12:38 и научи этому мудрых из народа твоего,
and teach this wise of people thy
которых сердца признаешь способными принять и
which heart acknowledge capable take and
хранить сии тайны. 12:39 А ты пребудь здесь еще
store these secrets. A you Abide here more
семь дней, чтобы тебе показано было, что
seven days to you shown was that
Всевышнему угодно будет показать тебе. И
Almighty anything will show writing. And
отошел от меня. 12:40 Когда по истечении семи
moved from me. when by after seven
дней весь народ услышал, что я не возвратился в
days all people heard that I not back in
город, собрались все от малого до большого и,
city gathered all from small to High and
придя ко мне, говорили мне: 12:41 чем согрешили
coming to me said me: than sinned

мы против тебя? И чем обидели тебя, что ты,
we against you? And than offended you that you
оставив нас, сидишь на этом месте? 12:42 Ты
leaving us sitting on this place? you
один из всего народа остался нам, как гроздь от
one of all people remained us as bunch from
винограда, как светильник в темном месте и как
grape as lamp in dark location and as
пристань и корабль, спасенный от бури. 12:43
marina and ship saved from storm.
Неужели мало бедствий, приключившихся нам?
Do little disasters befall us?
12:44 Если ты оставишь нас, то лучше было бы
If you leave us then better was would
для нас сгореть, когда горел Сион. 12:45 Ибо мы
for us burn out when burned Zion. for we
не лучше тех, которые умерли там. И плакали
not better those which died there. And cried
они с громким воплем.Отвечая им, я сказал:
they with loud voplem.Otvechaya them I said:
12:46 надейся, Израиль, и не скорби, дом Иакова;
hope, Israel, and not sorrow, house Jacob;
12:47 ибо помнит о вас Всевышний, и
for remember about you Almighty, and
Крепкий не забыл вас в напасти. 12:48 И я не
Strong not forgot you in adversity. And I not
оставил вас и не ушел от вас, но пришел на
left you and not left from you but came on
это место, чтобы помолиться о разоренном
it place to pray about Ruined
Сионе и просить милосердия уничиженной
Zion and ask mercy the low estate
святыне вашей. 12:49 Теперь идите каждый в дом
shrine yours. now go each in house
свой, и я приду к вам после сих дней. 12:50 И
its, and I Attending to you after now days. And
пошел народ, как я сказал ему, в город, 12:51 а
went people as I said him in city and
я оставался в поле в продолжение семи дней, как
I remained in field in continued seven days as
повелено мне, и питался в те дни только
ordered me and fed in those days only

цветами полевыми, и трава была мне пищею.
flowers field, and grass was I meat. .

.

.

13:1
13:

.

И было после семи дней, я видел ночью сон:
And was after seven days I seen night dream:
13:2 вот, поднялся ветер с моря, чтобы
now, rose wind with sea to
возмутить все волны его. 13:3 Я смотрел, и вот,
perturb all wave it. I watched and now,
вышел крепкий муж с воинством небесным, и
released strong husband with army heavenly and
куда он ни обращал лицо свое, чтобы взглянуть,
where it or paid face its, to look,
все трепетало, что виднелось под ним; 13:4 и
all trembled, that could be seen under them; and
куда ни выходил голос из уст его, загорались
where or out voice of mouth it light up
все, которые слышали голос его, подобно тому,
all which heard voice it like Moreover,
как тает воск, когда почувствует огонь. 13:5 И
as melts wax when feel fire. And
после этого видел я: вот, собралось множество
after this seen I: now, gathered set
людей, которым не было числа, от четырех
people which not was numbers from four
ветров небесных, чтобы преодолеть этого мужа,
winds celestial, to overcome this husband,
который поднялся с моря. 13:6 Видел я, и вот,
which rose with Sea. saw I and now,
он изваял себе большую гору и взлетел на нее.
it carved Statement big Mount and take off on it.
13:7 Я старался увидеть ту страну или место,
I tried see that country or place
откуда изваяна была эта гора, но не мог. 13:8
where sculptured was this mountain, but not could.
После сего видел я, что все, которые собрались
after this seen I that all which gathered
победить его, очень испугались и однако же
win it very frightened and but same

осмелились воевать. 13:9 Он же, когда увидел
dare fight. he same when saw
устремление идущего множества, не поднял руки
aspiration coming set not raised hands
своей, ни копья не держал и никакого оружия
its, or spears not held and no weapons
воинского; 13:10 но только, как я видел, он
the military; but only as I saw it
испускал из уст своих как бы дуновение огня
emitted of mouth Fire as would whiff fire
и из губ своих как бы дыхание пламени и с
and of lip Fire as would breathing flame and with
языка своего пускал искры и бури, и все это
language its blew sparks and storms and all it
смешалосьвместе: и дуновение огня и дыхание
smeshalosvmeste: and whiff fire and breathing
пламени и сильная буря. 13:11 И стремительно
flame and strong storm. And rapidly
напал он на это множество, которое приготовилось
attacked it on it set which cook
сразиться, и сжег всех, так что ничего не видно
fight, and burned all so that nothing not seen
было из бесчисленного множества, кроме праха, и
was of countless set except dust, and
только был запах от дыма; увидел я это и
only was smell from smoke; saw I it and
устрашился. 13:12 После сего я видел того мужа
afraid. 0.55 after this I seen of husband
сходящим с горы и призывающим к себе
descends with mountains and calling to Statement
другое множество, мирное. 13:13 И многие
other set peaceful. And many
приступали к нему, иные с лицами веселыми, а
proceeded to him, other with persons cheerful, and
иные с печальными, иные были связаны, иных
other with sad other were linked other
приносили.И я изнемог от великого страха,
prinosili.I I weary from great fear,
пробудился и сказал: 13:14 Ты от начала
awakened and said: you from start
показал рабу Твоему чудеса сии и судил меня
showed servant thy wonders these and judged I

достойным, чтобы принять молитву мою; 13:15
worthy to take prayer my;
покажи же мне и значение сна сего, 13:16
show same I and value Sleep this,
потому что, как я понимаю разумом моим, горе
because that as I understand mind mine Mount
тем, которые оставлены будут до тех дней, а
those which left will to those days and
еще более горе тем, которые не оставлены. 13:17
more more Mount those which not left.
Ибо те, которые не оставлены, были печальны.
for those which not left, were sad.
13:18 Теперь я понимаю, что то, что отложено на
now I understand that then that postponed on
последние дни, встретит их, но и тех, которые
last days meet them but and those which
оставлены. 13:19 Поэтому они пришли в большие
left. therefore, they came in large
опасности и большие затруднения, как
hazard and large difficulties as
показывают эти сны. 13:20 Но легче
show these dreams. but easier
находящемуся в опасности потерпеть это, нежели
box in hazard suffer it than
перейти подобно облаку из мира сего и не
go like cloud of world this and not
видеть того, что будет в последние времена.Он
see order that will in last vremena.On
отвечал мне и сказал: 13:21 и значение видения
posted I and said: and value vision
Я скажу тебе, и о чем ты говорил, открою
I say you and about than you said open
тебе. 13:22 Так как ты говорил о тех, которые
writing. so as you said about those which
оставлены, то вот объяснение: 13:23 кто выдержит
left, then here explanation: who stand
опасность в то время, тот сохранил себя, а
danger in then time one retained yourself and
которые впадут в опасность, это те, которые
which will fall in hazard it those which
имеют дела и веру во Всемогущего. 13:24 Итак,
have business and faith in Almighty. Thus,

знай, что те, которые оставлены, блаженнее
know that those which left, blessed
умерших. 13:25 Вот объяснение видения: так как
dead. Here explanation vision: so as
ты видел мужа, восходящего из средины моря,
you seen husband, ascending of the middle sea
13:26 это тот, которого Всевышний хранит многие
it one which Almighty stores many
времена, который самим собою избавит творение
time which by themselves save creation
Свое и управит тех, которые оставлены. 13:27 А
its and will govern those which left. A
что ты видел исходивший из уст его как бы
that you seen emanating of mouth it as would
ветер, огонь и бурю, 13:28 и что он не держал
wind, fire and storm and that it not held
ни копья и никакого воинского оружия, но
or spears and no military weapons but
устремление его поразило множество, которое
aspiration it struck set which
пришло, чтобы победить его, то вот объяснение:
come, to win it then here explanation:
13:29 вот, наступают дни, когда Всевышний начнет
now, come days when Almighty begin
избавлять тех, которые на земле, 13:30 и
deliver those which on earth and
приведет в изумление живущих на земле. 13:31 И
will in amazement living on ground. And
будут предпринимать войны одни против других,
will take war one against other
город против города, одно место против другого,
city against city one place against another
народ против народа, царство против царства.
people against people kingdom against kingdom.
13:32 Когда это будет и явятся знамения, которые
when it will and will be an signs which
Я показал тебе прежде, тогда откроется Сын Мой,
I showed you before then open son My
Которого ты видел, как мужа восходящего. 13:33
which you saw as husband ascending.
И когда все народы услышат глас Его, каждый
And when all nations hear Tone it each

оставит войну в своей собственной стране,
leave war in its own country
которую они имеют между собою. 13:34 И
which they have between themselves. And
соберется в одно собрание множество бесчисленное,
meet in one meeting set countless,
как бы желая идти и победить Его. 13:35 Он
as would desiring go and win His. he
же станет на верху горы Сиона. 13:36 И Сион
same will be on top mountains Zion. And Zion
придет и покажется всем приготовленный и
come and seem all cooked and
устроенный, как ты видел гору, изваянную без
arranged, as you seen mountain carve without
рук. 13:37 Сын же Мой обличит нечестия,
hands. son same My reprove wickedness,
изобретенные этими народами, которые своими
invented these nations, which their
злыми помышлениями приблизили бурю и
evil the imagination closer storm and
мучения, которыми они начнут мучиться, 13:38 и
torment which they will suffer, and
которые подобны огню; и Он истребит их без
which similar fire; and he destroy their without
труда законом, который подобен огню. 13:39 А что
Labour law which similar fire. A that
ты видел, что Он собирал к себе другое,
you saw that he collected to Statement else
мирное общество: 13:40 это десять колен, которые
peaceful society: it ten knees, which
отведены были пленными из земли своей во дни
withdrawn were prisoners of land its in days
царя Осии, которого отвел в плен Салманассар,
king Hosea which took in captured Shalmaneser
царь Ассирийский, и перевел их за реку, и
king Assyria, and translated their for river and
переведены были в землю иную. 13:41 Они же
translated were in land other. they same
положили в совете своем, чтобы оставить
put in Council its, to leave
множество язычников и отправиться в дальнюю
set Gentile and go in far

страну, где никогда не обитал род человеческий,
country where never not lived genus man,
13:42 чтобы там соблюдать законы свои, которых
to there comply laws their, which
они не соблюдали в стране своей. 13:43 Тесными
they not comply in country its. close
входами подошли они к реке Евфрату; 13:44 ибо
inputs approached they to river Euphrates; for
Всевышний сотворил тогда для них чудеса и
Almighty created then for them wonders and
остановил жилы реки, доколе они проходили;
stopped conductor river, until they held;
13:45 ибо через эту страну шли они долго,
for through this country were they long
полтора года; эта страна называется Арсареф.
half year; this country called Arsaref.
13:46 Там жили они до последнего времени. И
there lived they to last time. And
ныне, когда они начнут приходить, 13:47
now, when they will come,
Всевышний снова остановит жилы реки, чтобы
Almighty again stop conductor river, to
они могли пройти; поэтому ты видел множество
they could pass; therefore you seen set
мирное. 13:48 Но которые оставлены от народа
peaceful. but which left from people
твоего, это те, которые находятся внутри пределов
thy it those which are inside limits
Моих. 13:49 Ибо, когда начнет Он истреблять
Mine. for when begin he destroy
множество собравшихся вместе народов, Он
set gathered together peoples he
защитит народ Свой, который останется. 13:50 И
protect people its, which remain. And
тогда покажет им множество чудес. 13:51 Я
then show they set miracles. I
сказал: Владыко ГОСПОДИ! Объясни мне это, для
said: Master GOD! explain I it for
чего видел я мужа, восходящего из средины моря?
what seen I husband, ascending of the middle Sea?
13:52 И Он сказал мне: как не можешь ты
And he said me: as not you can you

исследовать и познать того, что во глубине моря,
explore and know order that in depth sea
так никто не может на земле видеть Сына Моего,
so none not can on ground see son my,
ни тех, которые с Ним, разве только во время
or those which with him Is only in time
дня Его. 13:53 Вот истолкование сна, который ты
day His. Here interpretation sleep which you
видел и которым ты один здесь просвещен. 13:54
seen and which you one here enlightened.
Ты оставил дела твои и упражнялся в законе
you left business your and practiced in law
Моем, и взыскал его, 13:55 ибо жизнь твою ты
my, and sought it for life your you
устроил в мудрости и рассудительность назвал
arranged in wisdom and discretion called
твоею матерью. 13:56 Поэтому Я показал тебе
thy mother. therefore, I showed you
воздаяния у Всевышнего; после трех дней Я
retribution have the Most High; after three days I
покажу тебе другое и открою тебе важное и
show you other and open you important and
чудное. 13:57 Тогда я пошел и вышел в поле,
marvelous. Then I went and released in field
много славя и благодаря Всевышнего за чудеса,
many glorifying and thanks Almighty for wonders
которые Он совершал по временам, 13:58 и что
which he committed by times, and that
Он управляет настоящим и тем, что произойдет
he controls this and those that will
во времена,— и там я сидел три дня.
in times - and there I sitting three day. .

.

.

14:1
14:

.

И было после трех дней, я сидел под дубом, и
And was after three days I sitting under oak, and
вот, голос вышел из куста против меня и сказал:
now, voice released of bush against I and said:
Ездра, Ездра! 14:2 Я сказал: вот я, ГОСПОДИ. И
Ezra Ezra! I said: here I GOD. And

встал на ноги мои. 14:3 Тогда сказал Он мне: в
rose on feet mine. Then said he me: in
кусте Я открылся и говорил Моисею, когда
bush I opened and said Moses, when
народ Мой был рабом в Египте; 14:4 и послал
people My was slave in Egypt; and sent
его и вывел народ Мой из Египта, и привел
it and brought people My of Egypt, and led
его к горе Синаю и держал его у Себя много
it to Mount Sinai and held it have himself many
дней, 14:5 и открыл ему много чудес и
days and opened it many Wonderland and
показал тайны времен и конец, и заповедал ему,
showed secrets times and end and commanded him
сказав: 14:6 «эти слова объяви, а прочие скрой».
saying: "These words Speak, and other hide. "
14:7 И ныне тебе говорю: 14:8 знамения, которые
And now you I say: signs which
Я показал тебе, и сны, которые ты видел, и
I showed you and dreams which you saw and
толкования, которые слышал, положи в сердце
interpretation, which heard positive in heart
твоем; 14:9 потому что ты взят будешь от людей
thine; because that you taken will from people
и будешь обращаться с Сыном Моим и с
and will contact with son my and with
подобными тебе, доколе не окончатся времена.
similar you until not would end times.
14:10 Ибо век потерял свою юность, и времена
for century lost its youth and times
приближаются к старости, 14:11 так как век
approach to old age, so as century
разделен на двенадцать частей, и девять частей
divided on twelve parts and nine parts
его и половина десятой части уже прошли, 14:12
it and half tenth part already passed,
и остается то, что после половины десятой части.
and remains then that after half tenth parts.
14:13 Итак, ныне устрой дом твой и вразуми
Thus, now Arrange house your and enlighten
народ твой, утешь уничиженных и отрекись
people thy Soothe despised and renounce

тления, 14:14 и отпусти от себя смертные
corruption, and let from a death
помышления, отбрось тягости людские, сними с
thoughts, otbros burdens human, take off with
себя немощи естества и отложи в сторону
a weakness nature and postpone in side
тягостные для тебя помыслы, и готовься
painful for you thoughts, and prepare
переселиться от времен сих. 14:15 Ибо после
move from times yet. for after
больше будет бедствий, нежели сколько ты видел
more will disasters than how you seen
ныне. 14:16 Сколько будет слабеть век от
today. How will weaken century from
старости, столько будет умножаться зло для
old age, as will multiply evil for
живущих. 14:17 Еще дальше удалится истина, и
living. more more deleted truth and
приблизится ложь; уже поспешает прийти
approach false; already taketh come
видение, которое ты видел. 14:18 Тогда отвечал я
vision which you seen. Then posted I
и сказал: вот, я— пред Тобою, ГОСПОДИ; 14:19
and said: now, ja before thee, GOD;
я пойду, как Ты повелел мне, и вразумлю
I go, as you commanded me and reprove
нынешний народ; но кто научит тех, которые
current people; but who teach those which
потом родятся? 14:20 Ибо век во тьме лежит,
then born? for century in darkness lies
и живущие в нем— без света: 14:21 потому что
and living in Germans without light: because that
закон Твой сожжен, и оттого никто не знает, что
law your burned and because none not knows that
соделано Тобою или что должно им делать. 14:22
hath made thee or that should they to do.
Но если я приобрел милость у Тебя, ниспошли
but if I acquired mercy have you send down
на меня Духа Святого, чтобы я написал все, что
on I Spirit Holy, to I wrote all that

было соделано в мире от начала, что было
was hath made in world from start that was
написано в законе Твоем, дабы люди могли найти
written in law thy order people could find
стезю и дабы те, которые захотят жить в
path and order those which want live in
последние времена, могли жить. 14:23 И Он в
last time could live. And he in
ответ сказал мне: иди, собери народ и скажи
reply said me: go, gather people and say
ему, чтобы он не искал тебя в продолжение
him to it not sought you in continued
сорока дней. 14:24 Ты же приготовь себе
forty days. 0.6 you same prepare Statement
побольше дощечек и возьми с собою Сария,
more boards and take with themselves Saria,
Даврия, Салемия, Ехана и Асиеля, этих пять,
Dabria, Salem, Ehana and Asielya, these five,
способных писать скоро. 14:25 И приди сюда, и
capable write soon. And come here, and
Я возжгу в сердце твоем светильник разума,
I kindle in heart your lamp mind,
который не угаснет, доколе не окончится то, что
which not extinguished, until not will end then that
ты начнешь писать. 14:26 И когда ты совершишь
you you start write. And when you commit
это, то иное объяви, а иное тайно передай
it then otherwise Speak, and otherwise secretly tell
мудрым. Завтра в этот час ты начнешь писать.
wise. tomorrow in this hour you you start write.
14:27 Тогда я пошел, как Он повелел мне, и
Then I went as he commanded me and
собрал весь народ и сказал: 14:28 слушай,
collected all people and said: listen,
Израиль, слова сии: 14:29 отцы наши были
Israel, words these: fathers our were
странниками в Египте, и освобождены были
strangers in Egypt and released were
оттуда, 14:30 и приняли закон жизни, которого
there, and accepted law life which
не сохранили, который и вы после них
not preserved, which and you after them

нарушили. 14:31 И дана была вам земля в
violated. And given was you Plot in
наследие и земля Сион; но отцы ваши и вы
heritage and Plot Zion; but fathers your and you
делали беззаконие и не держались тех путей,
did lawlessness and not held those tract
которые Всевышний заповедал вам. 14:32 И Он,
which Almighty commanded to you. And he
как праведный судия, отнял у вас ныне, что
as righteous judge, took have you now, that
даровал вам. 14:33 И ныне вы здесь и братья
granted to you. And now you here and brothers
ваши между вами. 14:34 Если вы будете
your between you. If you will
управлять чувством вашим и образуете сердце
control feeling your and obrazuete heart
ваше, то сохраните жизнь и по смерти получите
your, then save life and by death now
милость. 14:35 Ибо по смерти настанет суд, когда
mercy. for by death come court when
мы оживем; и тогда имена праведных будут
we we shall also live and then names righteous will
объявлены и показаны дела нечестивых. 14:36
announced and shown business wicked.
Никто не приходи ко мне ныне и не ищи меня
nobody not come to I now and not seek I
до сорока дней. 14:37 И взял я пять мужей, как
to forty days. And took I five husbands, as
Он заповедал мне, и пошли мы в поле и
he commanded me and went we in field and
остались там. 14:38 И вот, на другой день голос
remained there. And now, on other day voice
воззвал ко мне: Ездра! открой уста твои и
cried to me: Ezra! open mouth your and
выпей то, чем Я напою тебя. 14:39 Я открыл
drink then than I satiated you. I opened
уста мои, и вот полная чаша подана была мне,
mouth my, and here full bowl filed was me
которая была наполнена как бы водою, но цвет
which was filled as would water, but color
того был подобен огню. 14:40 И взял я и пил;
of was similar fire. And took I and saws;

и когда я пил, сердце мое дышало разумом и в
and when I saws, heart my breathed mind and in
груди моей возрастала мудрость, ибо дух мой
breast my increased wisdom, for spirit my
подкреплялся памятью; 14:41 уста мои были
reinforced memory; mouth my were
открыты и больше не закрывались. 14:42
open and more not closed.
Всевышний даровал разум пяти мужам, и они
Almighty granted mind five the men, and they
ночью писали по порядку, что было говорено им
night wrote by order that was govoreno they
и чего они не знали. 14:43 Ночью они ели хлеб;
and what they not know. night they ate bread;
а я говорил днем и не молчал ночью. 14:44
and I said day and not silent night.
Написаны же были в сорок дней девяносто
written same were in forty days ninety
четыре книги. 14:45 И когда исполнилось сорок
four book. And when turned forty
дней, 14:46 Всевышний сказал: первые, которые
days Almighty said: first, which
ты написал, положи открыто, чтобы могли читать
you wrote, positive open to could read
и достойные и недостойные, 14:47 но последние
and worthy and unworthy, but last
семьдесят сбереги, чтобы передать их мудрым из
seventy Preserve, to transfer their wise of
народа; 14:48 потому что в них проводник разума,
people; because that in them conductor mind,
источник мудрости и река знания. Так я и
source wisdom and river knowledge. so I and
сделал.ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ
sdelal.ChAST THIRD .

.

.

15:1
15:

.

Говори вслух народа Моего слова пророчества,
speak aloud people my words prophecy

которые вложу Я в уста твои, говорит ГОСПОДЬ;
which I will put I in mouth thy says LORD;
15:2 и сделай, чтобы они написаны были на
and do It, to they written were on
хартии, потому что они верны и истинны. 15:3
Charter because that they TRUE and true.
Не бойся, что будут замышлять против тебя, и
not Fear that will scheming against you and
да не смущает тебя неверие тех, которые будут
yes not confused you unbelief those which will
говорить против тебя, 15:4 ибо всякий
talk against you for every
неверующий в неверии своем умрет. 15:5 Вот, Я
unbeliever in unbelief its die. That is, I
наведу, говорит ГОСПОДЬ, на круг земной
will bring, says LORD, on circle earth
бедствия: меч и голод, и смерть и пагубу 15:6
disaster: sword and hunger, and death and perdition
за то, что нечестие людей осквернило всю землю,
for then that wickedness people desecrated all ground
и пагубные дела их переполнились. 15:7 Посему
and detrimental business their overflowed. Therefore
говорит ГОСПОДЬ: 15:8 Я уже не буду молчать
says LORD: I already not will silent
о беззакониях, которые совершают они
about illegalities which commit they
нечестиво, и не буду терпеть в них того, что они
wickedly, and not will tolerate in them order that they
делают преступно: вот, кровь неповинная и
do crime: now, blood defiant and
праведная вопиет ко Мне, и души праведных
righteous cries to me and soul righteous
вопиют непрестанно. 15:9 Отмщу им, говорит
cry unceasingly. vengeance them says
ГОСПОДЬ, и возьму от них к Себе всякую
LORD, and take from them to Statement all
кровь неповинную. 15:10 Вот, народ Мой ведется
blood innocent. That is, people My conducted
как стадо на заклание; не потерплю более, чтобы
as herd on slaughter; not tolerate more to
он жил в Египте, 15:11 но выведу его рукою
it lived in Egypt but I will bring it hand

сильною и мышцею высокою, и поражу
With great and outstretched arm great power, and I will smite
Египет казнью, как прежде, и погублю всю
Egypt penalty as before and destroy all
землю его. 15:12 Восплачет Египет и основания
land it. mourn Egypt and base
его, пораженные казнью и мщением, которое
it affected penalty and vengeance, which
наведет на него Бог. 15:13 Восплачут земледельцы,
will bring on it God. weep farmers,
возделывающие землю, потому что оскудеют у
cultivating ground because that they shall turn have
них семена от ржавчины и от града и от
them seeds from rust and from hail and from
страшной звезды. 15:14 Горе веку и тем, которые
terrible Star. Woe century and those which
живут в нем, 15:15 ибо приблизился меч и
live in it for close sword and
истребление их, и восстанет народ на народ для
extermination them and rise people on people for
войны, и мечи в руках их. 15:16 Люди
war and Swords in hands blocked. people
сделаются непостоянными и, одни других
shall be a unstable and one other
одолевая, вознерадят о царе своем, и
overcoming, if we neglect about king its, and
начальники—о ходе дел своих в пределах своей
chiefs-of during the Affairs Fire in within its
власти. 15:17 Пожелает человек идти в город и
power. wish people go in city and
не возможет, 15:18 ибо, по причине их гордости,
not vozmozhet, because, by because their pride,
города возмутятся, домы будут разорены, на людей
city indignant, houses will ruined, on people
нападет страх. 15:19 Не сжалится человек над
attack fear. not pity people over
ближним своим, предавая домы их на разорение
neighbor its, betraying houses their on ruin
оружием, расхищая имущество их по причине
weapon steals property their by because
голода и многих бед. 15:20 Вот, Я созываю,
hunger and many ills. That is, I convening,

говорит Бог, всех царей земли, от востока и
says God, all kings land from east and
юга, от севера и Ливана, чтобы благоговели
the south, from North and Lebanon to awe
предо Мною и обратились к себе самим, и
before I and addressed to Statement themselves, and
чтобы воздать им, что они делали тем. 15:21 Как
to pay them that they did topics. as
поступают они даже доселе с избранными
come they even hitherto with elected
Моими, так поступлю с ними и воздам в
mine so will do with them and I will repay in
недро их, говорит ГОСПОДЬ Бог. 15:22 Не
bosom them says THE LORD God. not
пощадит десница Моя грешников, и меч не
spare right hand My sinners, and sword not
перестанет поражать проливающих на землю
stop hit shed on land
неповинную кровь. 15:23 Исшел огонь из гнева
innocent Blood. came out fire of anger
Его и истребил основания земли и грешников,
his and destroyed base land and sinners,
как зажженную солому. 15:24 Горе грешникам и
as lighted straw. Woe sinners and
не соблюдающим заповедей Моих! говорит
not observant commandments My! says
ГОСПОДЬ. 15:25 Не пощажу их. Удалитесь,
LORD. not spare blocked. retire,
сыновья отступников, не оскверняйте святыни
sons apostates, not defile shrine
Моей. 15:26 ГОСПОДЬ знает всех, которые грешат
Mine. THE LORD knows all which sin
против Него; потому предал их на смерть и на
against him; because betrayed their on death and on
убиение. 15:27 На круг земной пришли уже
killing. on circle earth came already
бедствия, и вы пребудете в них. Бог не избавит
disaster and you abide in them. God not save
вас, потому что вы согрешили против Него. 15:28
you because that you sinned against Him.
Вот, видение грозное, и лицо его от востока.
That is, vision threatening, and face it from east.

15:29 Выступят порождения драконов Аравийских
Performances generation Dragon Arabian
на многих колесницах и с быстротою ветра
on many chariots and with rapidity wind
понесутся по земле, так что наведут страх и
will be borne by by earth so that navedut fear and
трепет на всех, которые услышат о них. 15:30
awe on all which hear about them.
Выйдут, как вепри из леса, Кармоняне,
come out, as boars of forests, Karmonyane,
неистовствующие в ярости, и придут в великой
rampaging in rage, and come in great
силе, вступят в борьбу с ними и опустошат
strength, take in fight with them and devastate
часть земли Ассирийской. 15:31 Потом драконы,
of land Assyrian. then dragons,
помнящие происхождение свое, одержат верх и,
remembering origin its, will win top and
обладая великою силою, обратятся преследовать
possessing great power, turn chase
тех. 15:32 Те смутятся, умолкнут перед силою их
those. those be troubled, will cease before power their
и обратят ноги свои в бегство. 15:33 Но
and pay feet their in flight. but
находящийся в засаде со стороны Ассириян
located in ambush with hand Assyrians
окружит их и умертвит одного из них; в войске
surround their and slay one of thereof; in army
их произойдет страх и трепет и ропот на царей
their will fear and awe and murmur on kings
их. 15:34 Вот, облака от востока и от севера
blocked. That is, clouds from east and from North
до юга, и вид их весьма грозен, исполнен
to the south, and view their very menacing, executed
свирепости и бури. 15:35 Они столкнутся между
Savage and storm. they face between
собою, и свергнут много звезд на землю и
themselves, and overthrown many stars on land and
звезду их; и будет кровь от меча до чрева,
star blocked; and will blood from sword to womb,
15:36 и помет человеческий— до седла верблюда;
0.65 and litter chelovecheskiy- to seat camel;

страх и трепет великий будет на земле. 15:37
fear and awe great will on ground.
Ужаснутся все, которые увидят эту свирепость, и
anguish all which see this ferocity, and
вострепещут. 15:38 После того много раз будут
tremble. after of many time will
подниматься бури от юга и севера и частью
rise storm from southern and North and part
от запада, 15:39 и ветры сильные поднимутся
from west, and winds strong rise
от востока и откроют его и облако, которое Я
from east and open it and cloud which I
подвигнул во гневе; а звезда, назначенная для
mucking about in anger; and star assigned for
устрашения при восточном и западном ветре,
intimidation when east and west wind,
повредится. 15:40 И поднимутся облака, великие
damaged. And rise clouds, great
и сильные, полные свирепости, и звезда, чтобы
and strong, full Savage, and star to
устрашить всю землю и жителей ее; и прольют
intimidate all land and residents her; and shed
на всякое место, высокое и возвышенное,
on all place high and sublime,
страшную звезду, 15:41 огонь и град, мечи
terrible star fire and hail, Swords
летающие и многие воды, чтобы наполнить все
flying and many water to fill all
поля и все источники множеством вод. 15:42 И
field and all sources the set waters. And
затопят город, и стены, и горы, и холмы, и
flood city and wall, and mountains, and hills and
дерева в лесах, и траву в лугах, и хлебные
tree in forests, and grass in meadows, and bread
растения их; 15:43 и пройдут безостановочно до
plants blocked; and will nonstop to
Вавилона и сокрушат его; 15:44 соберутся к нему
Babylon and overwhelm it; gather to it
и окружат его; прольют звезду и ярость на
and surround it; shed star and fury on
него. И поднимется пыль и дым до самого неба,
it. And rise dust and smoke to of sky,

и все кругом будут оплакивать его, 15:45 а те,
and all circle will mourn it and those
которые останутся подвластными ему, будут
which remain subservient him will
служить тем, которые навели страх. 15:46 И ты,
serve those which have guided fear. And you
Асия, соучастница в надежде Вавилона и в славе
Asia, accomplice in hope Babylon and in glory
его: 15:47 горе тебе, бедная, за то, что
it: Mount you poor, for then that
уподоблялась ему и украшала дочерей твоих в
likened it and adorned daughters your in
блудодеянии, чтобы они нравились и славились
fornication, to they liked and famous
у любовников твоих, которые желали всегда
have lovers thy which want always
блудодействовать с тобою. 15:48 Ты подражала
whoring with thee. you imitated
ненавистному во всех делах и предприятиях его.
hateful in all affairs and enterprises it.
15:49 За то, говорит Бог, пошлю на тебя бедствия:
for then says God, send on you disaster:
вдовство, нищету, и голод, и меч, и язву,
widowhood, poverty, and hunger, and sword and ulcer,
чтобы опустошить домы твои насилием и
to empty houses your violence and
смертью. 15:50 И слава могущества твоего
death. And glory power your
засохнет, как цвет, когда настанет зной, посланный
withered, as color when come heat, sent
на тебя. 15:51 Ты изнеможешь, как нищая,
on you. you be weakened as poor,
избитая и израненная женщинами, чтобы люди
battered and wounded women to people
знатные и любовники не могли принимать тебя.
notable and lovers not could take you.
15:52 Стал ли бы Я так ненавидеть тебя,
became Do would I so hate you
говорит ГОСПОДЬ, 15:53 если бы ты не убивала
says LORD, if would you not killing
избранных Моих во всякое время, поднимая руки
favorites my in all time rising hands

на поражение их и глумясь над смертью их,
on defeat their and mocking over death them
когда ты была в опьянении? 15:54 Украшай твое
when you was in intoxication? Decorate your
лицо. 15:55 Мзда блудодеяния твоего в недре
face. bribe whoredom your in bosom
твоем; за то и получишь ты воздаяние. 15:56
thine; for then and get you reward.
Как поступала ты с избранными Моими, говорит
as came you with elected mine says
ГОСПОДЬ, так с тобою поступит Бог, и
LORD, so with thee go God, and
подвергнет тебя бедствиям. 15:57 Дети твои
expose you disasters. Children your
погибнут от голода, ты падешь от меча, города
die from hunger, you will fall from sword city
твои будут разрушены, и все твои падут в поле
your will destroyed, and all your fall in field
от меча. 15:58 А которые на горах, те погибнут
from sword. A which on mountains, those die
от голода и будут есть плоть свою по
from hunger and will there flesh its by
недостатку хлеба и пить кровь по недостатку
lack of bread and drink blood by lack of
воды. 15:59 В несчастии пойдешь по морям— и
water. In misfortune go by moryam- and
там встретишь беды. 15:60 Во время переходов
there meet trouble. in time transitions
твоих они бросятся на опустошенный город, и
your they rush on devastated city and
истребят часть земли твоей, и часть славы твоей
devour of land thy and of fame your
уничтожат. 15:61 Разоренная, ты послужишь для
destroyed. devastated, you SERVED for
них соломою, а они для тебя будут огнем; 15:62
them straw, and they for you will fire;
и истребят тебя, и города твои, землю твою,
and devour you and city thy land thy
горы твои, все леса твои и дерева плодоносные
mountains thy all forest your and tree fruitful
сожгут огнем. 15:63 Сыновей твоих уведут в плен,
burn fire. sons your obscured in captivity

имущество твое захватят в добычу, и славу твою
property your capture in prey, and glory your
истребят.
devour. .

.

.

16:1
16:

.

Горе тебе, Вавилон и Асия, горе тебе, Египет и
Woe you Babylon and Asia, Mount you Egypt and
Сирия! 16:2 Препояшьтесь вретищем и
Syria! gird sackcloth and
власяницами, оплакивайте сыновей ваших, и
sackcloth of hair, mourn sons your, and
болезнуйте, потому что приблизилась ваша
disease, because that approached your
погибель. 16:3 Послан на вас меч,— и кто
perdition. sent on you sword - and who
отклонит его? 16:4 Послан на вас огонь,— и кто
reject it? sent on you fire - and who
угасит его? 16:5 Посланы на вас бедствия,— и
quench it? sent on you disaster - and
кто отвратит их? 16:6 Прогонит ли кто голодного
who turn away them? drive out Do who hungry
льва в лесу, или угасит ли мгновенно огонь в
lion in forest or quench Do instantly fire in
соломе, когда он начнет разгораться? 16:7 Отразит
straw, when it begin to flare up? reflect
ли кто стрелу, пущенную стрелком сильным?'
Do who arrow which was started shooter strong? '
16:8 ГОСПОДЬ сильный посылает бедствия,— и
THE LORD strong sends disaster - and
кто отвратит их? 16:9 Исшел огонь от гнева
who turn away them? came out fire from anger
Его,— и кто угасит его? 16:10 Он блеснет
It - and who quench it? he flash
молнией,— и кто не убоится? Возгремит,— и
lightning - and who not fear? Roar - and
кто не ужаснется? 16:11 ГОСПОДЬ воззрит
who not horrified? THE LORD behold
грозно,— и кто не сокрушится до основания от
menacing - and who not broken to base from

_

лица Его? 16:12 Содрогнулась земля и основания
face It? shuddered Plot and base
ее; море волнуется со дна, и волны его
her; sea worried with bottom and wave it
возмущаются и рыбы его от лица ГОСПОДА и
resent and fish it from face LORD and
от величия силы Его. 16:13 Ибо сильна Его
from greatness force His. for strong his
десница, напрягающая лук, остры Его стрелы,
right hand, straining onion, sharp his arrows
пускаемые Им, не ослабеют, когда будут
Curbs them not faint, when will
посылаемы до концов земли. 16:14 Вот,
being sent to all lots. That is,
посылаются бедствия, и не возвратятся, доколе не
sent disaster and not return, until not
придут на землю. 16:15 Возгорается огонь, и не
come on ground. ignite fire and not
угаснет, доколе не попалит основания земли. 16:16
extinguished, until not consume base lots.
Как стрела, пущенная сильным стрелком, не
as arrow fired strong shooter not
возвращается, так не возвратятся бедствия,
returns so not return disaster
которые будут посланы на землю. 16:17 Горе мне,
which will sent on ground. Woe me
горе мне! Кто избавит меня в те дни? 16:18
Mount me! who save I in those days?
Начнутся болезни,— и многие восстенают;
begin disease - and many vosstenayut;
начнется голод,— и многие будут гибнуть;
start hunger - and many will die;
начнутся войны,— и начальствующими овладеет
begin War - and superiors possess
страх; начнутся бедствия,— и все вострепещут.
fear; begin disaster - and all tremble.
16:19 Что мне делать тогда, когда придут
that I do then when come
бедствия? 16:20 Вот, голод и язва, и скорбь и
disaster? That is, hunger and ulcer, and sorrow and
теснота посланы как бичи для исправления: 16:21
tightness sent as pests for corrections:

но при всем этом люди не обратятся от
but when all this people not turn from
беззаконий своих и о бичах не всегда будут
iniquities Fire and about pests not always will
помнить. 16:22 Вот, на земле будет дешевизна во
remember. That is, on ground will cheapness in
всем, и подумают, что настал мир; но тогда-то
all and think, that come the world; but then that
и постигнут землю бедствия— меч, голод и
and befall land bedstviya- sword hunger and
великое смятение. 16:23 От голода погибнут очень
great confusion. from hunger die very
многие жители земли, а прочие, которые
many residents land and other, which
перенесут голод, падут от меча. 16:24 И трупы,
will take hunger, fall from sword. And corpses
как навоз, будут выбрасываемы, и некому будет
as manure, will vybrasyvaemy, and no one will
оплакивать их, ибо земля опустеет, и города ее
mourn them for Plot empty, and city it
будут разрушены. 16:25 Не останется никого, кто
will destroyed. not will anyone who
возделывал бы землю и сеял на ней. 16:26
cultivated would land and sow on it.
Дерева дадут плоды, и кто будет собирать их?
tree will fruits, and who will collect them?
16:27 Виноград созреет, и кто будет топтать его?
grapes mature, and who will trample it?
Ибо повсюду будет великое запустение. 16:28
for everywhere will great desolation.
Трудно будет человеку увидеть человека, или
It is difficult to will man see human or
услышать голос его, 16:29 ибо из жителей города
hear voice it for of residents city
останется не более десяти, и из поселян—
will not more ten, and of poselyan-
человека два, которые скроются в густых рощах
human two which disappear in thick groves
и расселинах скал. 16:30 Как в масличном саду
and clefts rocks. as in oilseeds garden
остаются иногда на деревах три или четыре
remain sometimes on the trees three or four

маслины, 16:31 или в винограднике обобранном не
olives, or in vineyard rob not
досмотрят несколько гроздей те, которые
inspection more bunches those which
внимательно обирают виноград: 16:32 так в те
carefully rob grapes: so in those
дни останутся трое или четверо при обыске домов
days remain three or four when search homes
их с мечом. 16:33 Земля останется в запустении,
their with sword. Earth will in desolation,
поля ее заглохнут, дороги ее и все тропинки ее
field it dies out, road it and all paths it
зарастут терном, потому что некому будет ходить
thorns thorns, because that no one will walk
по ним. 16:34 Плакать будут девицы, не имея
by them. cry will girls, not with
женихов; плакать будут жены, не имея мужей;
suitors; cry will wife not with husbands;
плакать будут дочери их, не имея помощи. 16:35
cry will daughter them not with assistance.
Женихов их убьют на войне, и мужья их
grooms their kill on war and husbands their
погибнут от голода. 16:36 Слушайте это, и
die from hunger. Listen it and
вразумляйтесь, рабы ГОСПОДНИ! 16:37 Это—
chastenest, slaves THE LORD! Eto-
слово ГОСПОДА: внимайте ему, и не верьте
word LORD: hearken him and not believe
богам, о которых говорит ГОСПОДЬ. 16:38 Вот,
gods, about which says LORD. That is,
приближаются бедствия, и не замедлят. 16:39 Как
approach disaster and not slow. as
у беременной женщины, когда в девятый месяц
have pregnant women when in ninth month
настанет ей пора родить сына, часа за два или
come it it's time birth son, hours for two or
за три до рождения, боли охватывают чрево ее и,
for three to birth, pain cover womb it and
при выходе младенца из чрева, не замедлят ни на
when output baby of womb, not slow or on
одну минуту: 16:40 так не замедлят прийти на
one minute: so not slow come on

землю бедствия, и люди того времени восстенают;
land disaster and people of time vosstenayut;
боли охватят их. 16:41 Слушай слово, народ
pain will cover blocked. Listen word people
мой: готовьтесь на брань, и среди бедствий
my: get ready on abuse, and of reduction
будьте как пришельцы земли. 16:42 Продающий
be as aliens lots. marketing
пусть будет, как собирающийся в бегство, и
let will as going in flight, and
покупающий— как готовящийся на погибель; 16:43
pokupayuschiy- as preparing on perdition;
торгующий— как не ожидающий никакой
torguyuschiy- as not waiting no
прибыли, и строящий дом— как не надеющийся
profit and building house- as not hopeful
жить в нем. 16:44 Сеятель пусть думает, что не
live in it. The Sower let thinks that not
пожнет, и виноградарь— что не соберет
reap, and vinogradar- that not gather
винограда; 16:45 вступающие в брак— что не
grapes; entering in brak- that not
будут рождать детей, и не вступающие— как
will give birth to children and not vstupayuschie- as
вдовцы. 16:46 Посему все трудящиеся без пользы
widowers. Therefore all workers without use
трудятся, 16:47 ибо плодами трудов их
work, for fruits works their
воспользуются чужеземцы, и имущество их
take advantage of strangers, and property their
расхитят, домы их разрушат и сыновей их
spoil, houses their destroy and sons their
поработят, потому что в плену и в голоде они
enslave, because that in captivity and in famine they
рождают детей своих. 16:48 Кто занимается
give birth to children Fire. 0.7 who engaged
хищничеством, тех, чем дольше украшают они
predation, those than longer decorate they
города и домы свои, владения и лица свои,
city and houses their, ownership and face their,
16:49 тем более возненавижу за грехи их, говорит
so more hate for sins them says

ГОСПОДЬ. 16:50 Как блудница ненавидит
LORD. as whore hates
женщину честную и весьма благонравную, 16:51
woman honest and very an orderly,
так правда возненавидит неправду, украшающую
so truth hate lies, decorating
себя, и обвинит ее в лицо, когда придет Тот,
yourself and blame it in person when come one
Кто будет защищать преследующего всякий грех
who will protect pursuing every sin
на земле. 16:52 Потому не подражайте неправде
on ground. because not imitate unrighteousness
и делам ее, 16:53 ибо еще немного, и неправда
and Affairs it for more little, and TRUE
будет удалена с земли, а правда воцарится над
will removed with land and truth reign over
вами. 16:54 Пусть не говорит грешник, что он не
you. Let not says sinner, that it not
согрешил, потому что горящие угли возгорятся на
sinned, because that burning coals ignite on
голове того, кто говорит: я не согрешил пред
head order who says: I not sinned before
ГОСПОДОМ Богом и славою Его. 16:55
LORD God and glory His.
ГОСПОДЬ знает все дела людей и начинания
THE LORD knows all business people and undertakings
их, и помышления их и сердца их. 16:56 Он
them and thoughts their and heart blocked. he
сказал: «да будет земля»,— и земля явилась; «да
said: "yes will land, "- and Plot was; "yes
будет небо»,— и было. 16:57 Словом Его
will sky "- and there. word his
сотворены звезды, и Он знает число звезд. 16:58
created star and he knows number stars.
Он созерцает бездны и сокровенное в них,
he contemplates abyss and secret in them
измерил море и что в нем. 16:59 Словом Своим
measured sea and that in it. word its
Он заключил море среди вод и землю повесил
he concluded sea of water and land hung
на водах. 16:60 Он простер небо, как шатер, на
on waters. he stretched sky, as tent on

водах основал его. 16:61 Он поместил в пустыне
waters founded it. he placed in desert
источники вод и озера на вершинах гор, для
sources water and lake on tops mountains for
низведения рек с высоких скал, чтобы напоять
relegated rivers with high rocks, to water the
землю. 16:62 Он сотворил человека и положил
ground. he created human and put
сердце его в средине тела, и вложил в него дух,
heart it in the middle body and invested in it spirit,
жизнь и разум 16:63 и дыхание Бога
life and mind and breathing God
всемогущего, Который сотворил все и созерцает
almighty, which created all and contemplates
все сокровенное в сокровенных земли. 16:64 Он
all secret in secret lots. he
знает намерение ваше и что помышляете вы в
knows intention your and that ye these things you in
сердцах ваших, когда грешите и хотите скрыть
hearts your, when sin and want hide
грехи ваши. 16:65 Потому ГОСПОДЬ совершенно
sins yours. because THE LORD absolutely
ясно видит все дела ваши, и обличит всех вас;
clear sees all business your, and reprove all you;
16:66 и вы будете посрамлены, когда грехи ваши
and you will confounded, when sins your
откроются перед людьми, и беззакония предстанут
open before people and lawlessness appear
обвинителями в тот день. 16:67 Что вы сделаете
prosecutors in one day. that you do
и как скроете грехи ваши пред Богом и
and as hide the sins your before God and
Ангелами Его? 16:68 Вот, Бог— Судия; бойтесь
angels It? That is, God- Judge; fear
Его; оставьте грехи ваши и навсегда перестаньте
his; leave sins your and forever stop
делать беззакония, и Бог изведет вас и избавит
do lawlessness, and God izvedet you and save
от всякой скорби. 16:69 Ибо вот, возгорается на
from all sorrow. for now, ignite on
вас ярость многочисленного полчища, и схватят
you fury numerous hordes, and caught

некоторых из вас и умертвят для принесения в
some of you and put to death for bringing in
жертву идолам. 16:70 Кто будет единомыслен с
victim idols. who will like-mindedness with
ними, тех подвергнут они посмеянию, поношению
them those subjected they hissing, reproach
и попранию. 16:71 Ибо по всем местам и в
and trampling. for by all places and in
соседних городах многие восстанут против
neighboring cities many rise against
боящихся ГОСПОДА. 16:72 Будут, как
those who fear LORD. will as
исступленные, без пощады расхищать и
frenzied, without mercy plunder and
опустошать все у боящихся ГОСПОДА. 16:73
ravage all have those who fear LORD.
Опустошат и расхитят имущество их, и из
devastate and spoil property them and of
домов их изгонят их. 16:74 Тогда настанет
homes their expel blocked. Then come
испытание избранным Моим, как золото
test favorites mine as gold
испытывается огнем. 16:75 Слушайте,
tested fire. Listen,
возлюбленные Мои, говорит ГОСПОДЬ: вот перед
beloved My, says LORD: here before
вами дни скорби, и от них Я избавлю вас. 16:76
you days sorrow, and from them I deliver you.
Не бойтесь и не сомневайтесь, ибо вождь ваш—
not fear and not doubt, for leader yours-
Бог. 16:77 Если будете исполнять заповеди и
God. If will perform commandments and
повеления Мои, говорит ГОСПОДЬ Бог, то грехи
command My, says THE LORD God, then sins
ваши не будут бременем, подавляющим вас, и
your not will burden overwhelming you and
беззакония ваши не превозмогут вас. 16:78 Горе
lawlessness your not prevail you. Woe
тем, которые связаны грехами своими и покрыты
those which related sins their and covered
беззакониями своими! Это— поле, которое заросло
iniquities their! Eto- field which overgrown

кустарником и через которое путь покрыт
bush and through which path covered
терном, так что человек проходить не может: оно
thorns, so that people held not may be: it
оставляется, и обрекается огню на истребление.
left, and doomed fire on extermination.

.
.
.

1:1
1: 1

.

БЫЛ ЧЕЛОВЕК в земле Уц, имя его Иов; и
WAS MAN in ground Uz, name it Job; and
был человек этот непорочен, справедлив и
was people this blameless, fair and
богобоязнен и удалялся от зла. 1:2 И родились
God-fearing and removed from evil. 1 2 And born
у него семь сыновей и три дочери. 1:3 Имения
have it seven sons and three daughter. 1: 3 Manors
у него было: семь тысяч мелкого скота, три
have it was: seven thousands small cattle, three
тысячи верблюдов, пятьсот пар волов и пятьсот
thousands camels, five pairs oxen and five
ослиц и весьма много прислуги; и был человек
asses and very many workers; and was people
этот знаменитее всех сынов Востока. 1:4 Сыновья
this honorable all sons East. 1: 4 sons
его сходились, делая пиры каждый в своем доме
it converged making feasts each in its home
в свой день, и посылали и приглашали трех
in its day and sent and invited three
сестер своих есть и пить с ними. 1:5 Когда
sisters Fire there and drink with them. 1: 5 when
круг пиршественных дней совершался, Иов
circle banquet days committed, Job
посылал за ними и освящал их и, вставая рано
sent for them and sanctified their and rising early
утром, возносил всесожжения по числу всех их.
morning uplifted burnt by number all blocked.
Ибо говорил Иов: может быть, сыновья мои
for said Job: can be sons my
согрешили и похулили Бога в сердце своем. Так
sinned and blasphemed God in heart its. so
делал Иов во все такие дни. 1:6 И был день,
did Job in all such days. 1 6 And was day
когда пришли сыны Божии предстать пред
when came sons God appear before

ГОСПОДА; между ними пришел и сатана. 1:7 И
LORD; between them came and Satan. 1: 7 And
сказал ГОСПОДЬ сатане: откуда ты пришел?И
said THE LORD Satan: where you come from? And
отвечал сатана ГОСПОДУ и сказал: я ходил по
posted Satan LORD and said: I go by
земле и обошел ее. 1:8 И сказал ГОСПОДЬ
ground and bypassed it. 1: 8 And said THE LORD
сатане: обратил ли ты внимание твое на раба
Satan: drew Do you attention your on slave
Моего Иова? ибо нет такого, как он, на земле:
my Job? for no such as he on ground:
человек непорочный, справедливый, богобоязненный
people undefiled, fair, God-fearing
и удаляющийся от зла. 1:9 И отвечал сатана
and recessive from evil. 1: 9 And posted Satan
ГОСПОДУ и сказал: разве даром богобоязнен
LORD and said: Is gift God-fearing
Иов? 1:10 Не Ты ли кругом оградил его и дом
Job? 1:10 not you Do circle hedge it and house
его и все, что у него? Дело рук его Ты
it and all that have it? case hand it you
благословил, и стада его распространяются по
blessed, and herd it apply by
земле; 1:11 но простри руку Твою и коснись
the ground; 1:11 but Stretch hand your and touch the
всего, что у него,— благословит ли он Тебя?
all that have He - bless Do it You?
1:12 И сказал ГОСПОДЬ сатане: вот, все, что у
1:12 And said THE LORD Satan: now, all that have
него, в руке твоей; только на него не простирай
it in hand thy only on it not put forth
руки твоей. И отошел сатана от лица
hands yours. And moved Satan from face
ГОСПОДНЯ. 1:13 И был день, когда сыновья его
LORD. 1:13 And was day when sons it
и дочери его ели и вино пили в доме
and daughter it ate and wine drinking in home
первородного брата своего. 1:14 И вот, приходит
original brother its. 1:14 And now, comes
вестник к Иову и говорит: 1:15 волы орали, и
Gazette to Job and says: 1:15 oxen shouting, and

ослицы паслись подле них, как напали Савеяне
asses grazed beside them as attacked Saveyane
и взяли их, а отроков поразили острием меча;
and took them and youths hit tip the sword;
и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.
and saved only I one to usher writing.
1:16 Еще он говорил, как приходит другой и
1:16 more it said as comes other and
сказывает: огонь Божий упал с неба и опалил
Chaldeans fire God fell with sky and singeing
овец и отроков и пожрал их; и спасся
sheep and youths and devoured blocked; and saved
только я один, чтобы возвестить тебе. 1:17 Еще
only I one to usher writing. 1:17 more
он говорил, как приходит другой и сказывает:
it said as comes other and Chaldeans
Халдеи расположились тремя отрядами и
The Chaldeans settled three units and
бросились на верблюдов и взяли их, а отроков
rushed on camels and took them and youths
поразили острием меча; и спасся только я один,
hit tip the sword; and saved only I one
чтобы возвестить тебе. 1:18 Еще этот говорил,
to usher writing. 1:18 more this said
приходит другой и сказывает: сыновья твои и
comes other and Chaldeans sons your and
дочери твои ели и вино пили в доме
daughter your ate and wine drinking in home
первородного брата своего; 1:19 и вот, большой
original brother his; 1:19 and now, large
ветер пришел от пустыни и охватил четыре угла
wind came from desert and covered four angle
дома, и дом упал на отроков, и они умерли; и
home and house fell on youths and they died; and
спасся только я один, чтобы возвестить тебе. 1:20
saved only I one to usher writing. 1:20
Тогда Иов встал и разодрал верхнюю одежду
Then Job rose and tore top clothes
свою, остриг голову свою и пал на землю и
its, shaved head its and fell on land and
поклонился 1:21 и сказал: наг я вышел из
bowed 1:21 and said: naked I released of
чрева матери моей, наг и возвращусь. ГОСПОДЬ
womb mother my, naked and come back. THE LORD

дал, ГОСПОДЬ и взял; да будет имя
gave THE LORD and picked up; yes will name
ГОСПОДНЕ благословенно! 1:22 Во всем этом не
LORD JESUS Blessed be! 1:22 in all this not
согрешил Иов и не произнес ничего неразумного
sinned Job and not said nothing unreasonable
о Боге.
about God. .

.

.

2:1
2: 1

.

Был день, когда пришли сыны Божии предстать
was day when came sons God appear
пред ГОСПОДА; между ними пришел и сатана
before LORD; between them came and Satan
предстать пред ГОСПОДА. 2:2 И сказал
appear before LORD. 2: 2 And said
ГОСПОДЬ сатане: откуда ты пришел?И отвечал
THE LORD Satan: where you come from? And posted
сатана ГОСПОДУ и сказал: я ходил по земле и
Satan LORD and said: I go by ground and
обошел ее. 2:3 И сказал ГОСПОДЬ сатане:
bypassed it. 2: 3 And said THE LORD Satan:
обратил ли ты внимание твое на раба Моего
drew Do you attention your on slave my
Иова? ибо нет такого, как он, на земле: человек
Job? for no such as he on ground: people
непорочный, справедливый, богобоязненный и
undefiled, fair, God-fearing and
удаляющийся от зла, и доселе тверд в своей
recessive from evil, and hitherto firm in its
непорочности; а ты возбуждал Меня против него,
integrity; and you excited I against it
чтобы погубить его безвинно. 2:4 И отвечал
to destroy it innocent. 2: 4 And posted
сатана ГОСПОДУ и сказал: кожу за кожу, а за
Satan LORD and said: skin for skin and for
жизнь свою отдаст человек все, что есть у него;
life its give people all that there have his;
2:5 но простри руку Твою и коснись кости его
2: 5 but Stretch hand your and touch the bone it

и плоти его,— благословит ли он Тебя? 2:6 И
and flesh his - bless Do it You? 2: 6 And
сказал ГОСПОДЬ сатане: вот, он в руке твоей,
said THE LORD Satan: now, it in hand thy
только душу его сбереги. 2:7 И отошел сатана
only soul it Preserve. 2: 7 And moved Satan
от лица ГОСПОДНЯ и поразил Иова проказою
from face THE LORD and hit Job botch
лютою от подошвы ноги его по самое темя его.
boils from sole feet it by most crown it.
2:8 И взял он себе черепицу, чтобы скоблить
2: 8 And took it Statement shingles to scrape
себя ею, и сел в пепел. 2:9 И сказала ему
a it, and villages in ash. 2: 9 And said it
жена его: ты все еще тверд в непорочности
wife it: you all more firm in purity
твоей! похули Бога и умри. 2:10 Но он сказал
yours! Curse God and die. 2:10 but it said
ей: ты говоришь как одна из безумных: неужели
her: you say as one of crazy: really
доброе мы будем принимать от Бога, а злого не
good we will take from God and evil not
будем принимать? Во всем этом не согрешил Иов
will to accept? in all this not sinned Job
устами своими. 2:11 И услышали трое друзей
mouth its. 2:11 And heard three friends
Иова о всех этих несчастьях, постигших его, и
Job about all these misfortunes, befallen it and
пошли каждый из своего места: Елифаз
went each of its place: Eliphaz
Феманитянин, Вилдад Савхеянин и Софар
Temanite, Bildad Shuhite and Zophar
Наамитянин, и сошлись, чтобы идти вместе
Naamathite and agreed, to go together
сетовать с ним и утешать его. 2:12 И, подняв
complain with it and comfort it. 2:12 And lifting
глаза свои издали, они не узнали его; и
eyes their from a distance, they not learned it; and
возвысили голос свой и зарыдали; и разодрал
lifted voice its and wept; and tore
каждый верхнюю одежду свою, и бросали пыль
each top clothes its, and throwing dust

над головами своими к небу. 2:13 И сидели с
over heads their to the sky. 2:13 And sat with
ним на земле семь дней и семь ночей; и никто
it on ground seven days and seven nights; and none
не говорил ему ни слова, ибо видели, что
not said it or words for seen that
страдание его весьма велико.
suffering it very large. .

.

.

3:1
3 1

.

После того открыл Иов уста свои и проклял
after of opened Job mouth their and cursed
день свой. 3:2 И начал Иов и сказал: 3:3
day its. 3: 2 And started Job and said: 3: 3
погибни день, в который я родился, и ночь, в
perish day in which I was born, and night in
которую сказано: ‘зачался человек’! 3:4 День тот
which said: 'conceive man '! 3: 4 day one
да будет тьмою; да не взыщет его Бог свыше, и
yes will darkness; yes not will collect it God over, and
да не воссияет над ним свет! 3:5 Да омрачит его
yes not shine over it light! 3: 5 Yes overshadow it
тьма и тень смертная, да обложит его туча, да
darkness and shadow death, yes overlaid it cloud yes
страшатся его, как палящего зноя! 3:6 Ночь та,—
fear it as scorching the heat! 3: 6 night one -
да обладает ею мрак, да не сочтется она в днях
yes has it darkness, yes not deems it in days
года, да не войдет в число месяцев! 3:7 О! ночь
year yes not will in number months! 3: 7 Oh! night
та— да будет она безлюдна; да не войдет в нее
such yes will it deserted; yes not will in it
веселье! 3:8 Да проклянут ее проклинающие день,
fun! 3: 8 Yes curse it curse day
способные разбудить левиафана! 3:9 Да померкнут
capable wake Leviathan! 3: 9 Yes fade
звезды рассвета ее: пусть ждет она света, и он
Star dawn her: let waiting it light and it
не приходит, и да не увидит она ресниц
not comes, and yes not see it eyelashes

денницы 3:10 за то, что не затворила дверей
the morning star 3:10 for then that not closed the doors
чрева матери моей и не сокрыла горести от
womb mother my and not hid sorrows from
очей моих! 3:11 Для чего не умер я, выходя из
eyes my! 3:11 for what not died I leaving of
утробы, и не скончался, когда вышел из чрева?
womb, and not died, when released of the womb?
3:12 Зачем приняли меня колени? зачем было мне
3:12 why accepted I knees? why was I
сосать сосцы? 3:13 Теперь бы лежал я и
suck breasts? 3:13 now would lying I and
почивал; спал бы, и мне было бы покойно 3:14
rested; slept would and I was would quietly 3:14
с царями и советниками земли, которые
with kings and advisers land which
застраивали для себя пустыни, 3:15 или с
built up for a desert 3:15 or with
князьями, у которых было золото, и которые
princes, have which was gold and which
наполняли домы свои серебром; 3:16 или, как
filled houses their silver; 3:16 or as
выкидыш сокрытый, я не существовал бы, как
miscarriage hidden, I not there would as
младенцы, не увидевшие света. 3:17 Там
babies not who saw of light. 3:17 there
беззаконные перестают наводить страх, и там
lawless stop inducing fear, and there
отдыхают истощившиеся в силах. 3:18 Там узники
rest depleted in forces. 3:18 there prisoners
вместе наслаждаются покоем и не слышат криков
together enjoy peace and not hear shouts
приставника. 3:19 Малый и великий там равны,
taskmasters. 3:19 Small and great there equal
и раб свободен от господина своего. 3:20 На что
and office free from Mr. its. 3:20 on that
дан страдальцу свет, и жизнь огорченным душою,
given sufferer light and life sorry soul,
3:21 которые ждут смерти, и нет ее, которые
3:21 which waiting death and no it which
вырыли бы ее охотнее, нежели клад, 3:22
dug would it more likely, than treasure 3:22

обрадовались бы до восторга, восхитились бы,
happy would to delight, admired would
что нашли гроб? 3:23 На что дан свет человеку,
that found coffin? 3:23 on that given light person
которого путь закрыт, и которого Бог окружил
which path closed and which God surrounded
мраком? 3:24 Вздохи мои предупреждают хлеб мой,
darkness? 3:24 sighs my warn bread my
и стоны мои льются, как вода, 3:25 ибо ужасное,
and moans my pour, as water 3:25 for terrible
чего я ужасался, то и постигло меня; и чего я
what I terrified, then and come on me; and what I
боялся, то и пришло ко мне. 3:26 Нет мне
feared then and it to to me. 3:26 No I
мира, нет покоя, нет отрады: постигло несчастье.
world no rest, no consolation: come on misfortune. .

.

.

4:1
4 1

.

И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал: 4:2
And posted Eliphaz Temanite and said: 4: 2
если попытаемся мы сказать к тебе слово,— не
if try we say to you word - not
тяжело ли будет тебе? Впрочем, кто может
hard Do will you? However, who can
возбранить слову! 4:3 Вот, ты наставлял многих
withhold himself word! 4: 3 That is, you instructed many
и опустившиеся руки поддерживал, 4:4 падающего
and drooping hands supported, 4: 4 incident
восставляли слова твои, и гнущиеся колени ты
raiseth words thy and bendable knees you
укреплял. 4:5 А теперь дошло до тебя, и ты
strengthened. 4: 5 A now reached to you and you
изнемог; коснулось тебя, и ты упал духом. 4:6
cry; affected you and you fell spirit. 4: 6
Богобоязненность твоя не должна ли быть твоею
piety your not should Do be thy
надеждою, и непорочность путей твоих—
hope; and integrity ways tvoih-
упованием твоим? 4:7 Вспомни же, погибал ли
hope yours? 4: 7 Remember same died Do

кто невинный и где праведные бывали
who innocent and where righteous there were
искореняемы? 4:8 Как я видал, то оравшие
cut off? 4: 8 as I seen, then plow
нечестие и сеявшие зло пожинают его; 4:9 от
wickedness and sow evil reaping it; 4: 9 from
дуновения Божия погибают и от духа гнева Его
blow God die and from spirit anger his
исчезают. 4:10 Рев льва и голос рыкающего
disappear. 4:10 roar lion and voice roaring
умолкает, и зубы скимнов сокрушаются; 4:11
silent, and teeth the young lions distressed; 4:11
могучий лев погибает без добычи, и дети
mighty lion dies without production and children
львицы рассеиваются. 4:12 И вот, ко мне тайно
lioness scattered. 4:12 And now, to I secretly
принеслось слово, и ухо мое приняло нечто от
brought word and ear my adopted something from
него. 4:13 Среди размышлений о ночных
it. 4:13 of reflections about night
видениях, когда сон находит на людей, 4:14 объял
visions, when sleep finds on people 4:14 seized
меня ужас и трепет и потряс все кости мои.
I horror and awe and shocked all bone mine.
4:15 И дух прошел надо мною; дыбом
4:15 And spirit passed it is necessary to I have; on end
стали волосы на мне. 4:16 Он стал,— но я не
steel hair on to me. 4:16 he became - but I not
распознал вида его,— только облик был пред
recognized form his - only appearance was before
глазами моими; тихое веяние,— и я слышу
eyes mine; quiet trend - and I hear
голос: 4:17 человек праведнее ли Бога? и муж
voice: 4:17 people righteous Do God? and husband
чище ли Творца своего? 4:18 Вот, Он и слугам
cleaner Do Creator his? 4:18 That is, he and servants
Своим не доверяет и в Ангелах Своих
its not trusts and in angels Fire
усматривает недостатки: 4:19 тем более— в
sees disadvantages: 4:19 so bolee in
обитающих в храминах из брения, которых
living in edifice of clay, which

основание прах, которые истребляются скорее
base dust, which crushed more
моли. 4:20 Между утром и вечером они
moths. 4:20 between morning and evening they
распадаются; не увидишь, как они вовсе исчезнут.
break; not see, as they all disappear.
4:21 Не погибают ли с ними и достоинства их?
4:21 not die Do with them and dignity them?
Они умирают, не достигнув мудрости.
they die not reaching wisdom. .

.

.

5:1
5: 1

.

Взывай, если есть отвечающий тебе. И к кому
Cry, if there respondent writing. And to who
из святых обратишься ты? 5:2 Так, глупца
of saints shall return you? 5: 2 Thus, fool
убивает гневливость, и несмысленного губит
killing anger, and O fools, ruins
раздражительность. 5:3 Видел я, как глупец
irritability. 5: 3 saw I as fool
укореняется, и тотчас проклял дом его. 5:4
root, and immediately cursed house it. 5: 4
Дети его далеки от счастья, их будут бить у
Children it far from happiness, their will beat have
ворот, и не будет заступника. 5:5 Жатву его
gate, and not will intercessor. 5: 5 harvest it
съест голодный и из-за терна возьмет ее, и
eat hungry and due blackthorn take it and
жаждущие поглотят имущество его. 5:6 Так, не из
thirst absorb property it. 5: 6 Thus, not of
праха выходит горе, и не из земли вырастает
the dust leaves mountain, and not of land grows
беда; 5:7 но человек рождается на страдание,
the trouble; 5: 7 but people born on suffering,
как искры, чтобы устремляться вверх. 5:8 Но я к
as sparks to rush upwards. 5: 8 but I to
Богу обратился бы, предал бы дело мое Богу,
God addressed would betrayed would it my God
5:9 Который творит дела великие и
5: 9 which works business great and

неисследимые, чудные без числа, 5:10 дает дождь
unsearchable, wonderful without numbers 5:10 gives rain
на лицо земли и посылает воды на лицо полей;
on face land and sends water on face fields;
5:11 униженных поставляет на высоту, и
5:11 humiliated supplies on height and
сетующие возносятся во спасение. 5:12 Он
setuyuschie ascend in salvation. 5:12 he
разрушает замыслы коварных, и руки их не
destroys plans insidious, and hands their not
довершают предприятия. 5:13 Он уловляет
complete the enterprise. 5:13 he taketh
мудрецов их же лукавством, и совет хитрых
sages their same craftiness and Council cunning
становится тщетным: 5:14 днем они встречают
becomes headlong 5:14 day they meet
тьму и в полдень ходят ощупью, как ночью.
darkness and in noon go groping, as night.
5:15 Он спасает бедного от меча, от уст их и
5:15 he makes poor from sword from mouth their and
от руки сильного. 5:16 И есть несчастному
from hands strong. 5:16 And there accident
надежда, и неправда затворяет уста свои. 5:17
hope and true closes mouth on your own. 5:17
Блажен человек, которого вразумляет Бог, и
Blessed person which enlightens God, and
потому наказания Вседержителева не отвергай, 5:18
because punishment Almighty not despise 5:18
ибо Он причиняет раны и Сам обвязывает
for he causes wounds and himself binds
их; Он поражает, и Его же руки врачуют. 5:19
blocked; he strikes, and his same hands heal. 5:19
В шести бедах спасет тебя, и в седьмой не
In six troubles save you and in seventh not
коснется тебя зло. 5:20 Во время голода избавит
touches you evil. 5:20 in time hunger save
тебя от смерти, и на войне— от руки меча.
you from death and on voyne- from hands sword.
5:21 От бича языка укроешь себя и не убоишься
5:21 from pest language ukroesh a and not be afraid of
опустошения, когда оно придет. 5:22 Опустошению
devastation when it come. 5:22 devastation

и голоду посмеешься и зверей земли не
and hunger laugh and animals land not
убоишься, 5:23 ибо с камнями полевыми у
be afraid, 5:23 for with stones field have
тебя союз, и звери полевые в мире с тобою.
you Union and animals field in world with thee.
5:24 И узнаешь, что шатер твой в безопасности,
5:24 And know, that tent your in security
и будешь смотреть за домом твоим, и не
and will watch for home thy and not
согрешишь. 5:25 И увидишь, что семя твое
sinned. 5:25 And see, that seed your
многочисленно, и отрасли твои, как трава на
plentiful, and industry thy as grass on
земле. 5:26 Войдешь во гроб в зрелости, как
ground. 5:26 Thou shalt come in coffin in maturity, as
укладываются снопы пшеницы в свое время. 5:27
stacked sheaves wheat in its time. 5:27
Вот, что мы дознали; так оно и есть:
That is, that we have searched; so it and have:
выслушай это и заметь для себя.
hear it and Note for themselves. .

.

.

6:1
6 1

.

И отвечал Иов и сказал: 6:2 о, если бы верно
And posted Job and said: 6: 2 oh if would right
взвешены были вопли мои, и вместе с ними
weighed were cries my, and together with them
положили на весы страдание мое! 6:3 Оно, верно,
put on scales suffering mine! 6: 3 it is, true
перетянуло бы песок морей! Оттого слова мои
heavier than would sand Seas! because words my
неистовы. 6:4 Ибо стрелы Вседержителя во мне;
boisterous. 6: 4 for boom Almighty in me;
яд их пьет дух мой; ужасы Божии ополчились
poison their drinks spirit my; Horror God ganged
против меня. 6:5 Ревет ли дикий осел на траве?
against me. 6: 5 roars Do wild donkey on grass?
мычит ли бык у месива своего? 6:6 Едят ли
moos Do bull have mash his? 6: 6 eat Do

безвкусное без соли, и есть ли вкус в яичном
tasteless without salt and there Do taste in egg
белке? 6:7 До чего не хотела коснуться душа
protein? 6: 7 Prior to what not wanted touch shower
моя, то составляет отвратительную пищу мою. 6:8
my then is disgusting food mine. 6 8
О, когда бы сбылось желание мое и чаяние мое
Oh, when would fulfilled desire my and aspiration my
исполнил Бог! 6:9 О, если бы благоволил Бог
performed God! 6: 9 Oh, if would favored God
сокрушить меня, простер руку Свою и сразил
crush me stretched hand its and struck
меня! 6:10 Это было бы еще отрадою мне, и я
me! 6:10 it was would more delight me and I
крепился бы в моей беспощадной болезни, ибо я
fastened would in my ruthless disease for I
не отвергся изречений Святого. 6:11 Что за сила
not rejecting sayings Saint. 6:11 that for force
у меня, чтобы надеяться мне? и какой конец,
have me to hope I? and what end
чтобы длить мне жизнь мою? 6:12 Твердость ли
to Perpetuating I life mine? 6:12 hardness Do
камней твердость моя? и медь ли плоть моя?
stones hardness mine? and copper Do flesh mine?
6:13 Есть ли во мне помощь для меня, и есть
6:13 there Do in I help for me and there
ли для меня какая опора? 6:14 К страждущему
Do for I what support? 6:14 To suffering
должно быть сожаление от друга его, если только
should be regret from other it if only
он не оставил страха к Вседержителю. 6:15 Но
it not left fear to Almighty. 6:15 but
братья мои неверны, как поток, как быстро
brothers my incorrect, as stream as quickly
текущие ручьи, 6:16 которые черны от льда и в
current streams, 6:16 which black from ice and in
которых скрывается снег. 6:17 Когда становится
which hiding snow. 6:17 when becomes
тепло, они умаляются, а во время жары
heat they impaired, and in time heat
исчезают с мест своих. 6:18 Уклоняют они
disappear with places Fire. 6:18 skew they

направление путей своих, заходят в пустыню и
direction ways Fire, go in desert and
теряются; 6:19 смотрят на них дороги Фемайские,
lost; 6:19 look on them road Femayskie,
надеются на них пути Савейские, 6:20 но
hope on them path Saveyskie, 6:20 but
остаются пристыженными в своей надежде;
remain ashamed in its hope;
приходят туда и от стыда краснеют. 6:21 Так и
come there and from shame blush. 6:21 so and
вы теперь ничто: увидели страшное и
you now nothing: saw scary and
испугались. 6:22 Говорил ли я: ‘дайте мне, или
scared. 6:22 said Do I: 'give me or
от достатка вашего заплатите за меня; 6:23 и
from wealth your pay for me; 6:23 and
избавьте меня от руки врага, и от руки
Deliver I from hands the enemy, and from hands
мучителей выкупите меня’? 6:24 Научите меня, и
tormentors redeem I '? 6:24 Teach me and
я замолчу; укажите, в чем я погрешил. 6:25 Как
I shut up; specify in than I sinned. 6:25 as
сильны слова правды! Но что доказывают
strong words the truth! but that prove
обличения ваши? 6:26 Вы придумываете речи для
reproof yours? 6:26 you come up with speech for
обличения? На ветер пускаете слова ваши. 6:27
reproof? on wind Curbs words yours. 6:27
Вы нападаете на сироту и роете яму другу
you attack on orphan and dig pit friend
вашему. 6:28 Но прошу вас, взгляните на меня;
your. 6:28 but ask you look on me;
буду ли я говорить ложь пред лицом вашим? 6:29
will Do I talk lie before face yours? 6:29
Пересмотрите, есть ли неправда? пересмотрите,—
reconsider, there Do not true? reconsider -
правда моя. 6:30 Есть ли на языке моем
truth mine. 6:30 there Do on language my
неправда? Неужели гортань моя не может
not true? Do larynx my not can
различить горечи?
distinguish bitterness? .

.

.

7:1
7 1

.

Не определено ли человеку время на земле, и
not defined Do man time on earth and
дни его не то же ли, что дни наемника? 7:2
days it not then same whether, that days mercenary? 7: 2
Как раб жаждет тени, и как наемник ждет
as office craves shadows and as mercenary waiting
окончания работы своей, 7:3 так я получил в
closure work its, 7: 3 so I received in
удел месяцы суетные, и ночи горестные
inheritance months vanity, and night woeful
отчислены мне. 7:4 Когда ложусь, то говорю:
expelled to me. 7: 4 when I lie down, then I say:
‘когда-то встану?’, а вечер длится, и я
'Once get up? ' and evening lasts, and I
ворочаюсь досыта до самого рассвета. 7:5 Тело
toss fill to of dawn. 7: 5 body
мое одето червями и пыльными струпами; кожа
my dressed worms and dusty clods; leather
моя лопается и гноится. 7:6 Дни мои бегут
my bursts and festers. 7: 6 days my run
скорее челнока и кончаются без надежды. 7:7
more shuttle and end without hope. 7: 7
Вспомни, что жизнь моя дуновение, что око мое
Remember that life my whiff that eye my
не возвратится видеть доброе. 7:8 Не увидит меня
not back see kind. 7: 8 not see I
око видевшего меня; очи Твои на меня,— и нет
eye who saw me; eyes your on me - and no
меня. 7:9 Редеет облако и уходит; так
me. 7: 9 thins cloud and leaves; so
нисшедший в преисподнюю не выйдет, 7:10 не
descended in hell not will, 7:10 not
возвратится более в дом свой, и место его не
back more in house its, and place it not
будет уже знать его. 7:11 Не буду же я
will already know it. 7:11 not will same I
удерживать уст моих; буду говорить в стеснении
hold mouth my; will talk in distress

_

духа моего; буду жаловаться в горести души моей.
spirit my; will complain in sorrows soul mine.
7:12 Разве я море или морское чудовище, что Ты
7:12 Do I sea or sea monster that you
поставил надо мною стражу? 7:13 Когда
set it is necessary to I custody? 7:13 when
подумаю: ‘утешит меня постель моя, унесет
think about it: 'comfort I bed my will carry
горесть мою ложе мое’, 7:14 Ты страшишь меня
bitterness my bed my ' 7:14 you scarest I
снами и видениями пугаешь меня; 7:15 и душа
dreams and visions frighten me; 7:15 and shower
моя желает лучше прекращения дыхания, лучше
my wishes better termination breathing, better
смерти, нежели сбережения костей моих. 7:16
death than savings bones mine. 7:16
Опротивела мне жизнь. Не вечно жить мне.
weary I life. not forever live to me.
Отступи от меня, ибо дни мои— суета. 7:17 Что
depart from me for days moi- vanity. 7:17 that
такое человек, что Ты столько ценишь его и
such person that you as appreciate it and
обращаешь на него внимание Твое, 7:18
you pay on it attention yours, 7:18
посещаешь его каждое утро, каждое мгновение
visitest it each morning each moment
испытываешь его? 7:19 Доколе же Ты не
feel it? 7:19 until same you not
оставишь, доколе не отойдешь от меня, доколе не
leave, until not depart from me until not
дашь мне проглотить слюну мою? 7:20 Если я
give I swallow saliva mine? 7:20 If I
согрешил, то что я сделаю Тебе, страж человеков!
sinned, then that I I will do you, guardian men!
Зачем Ты поставил меня противником Себе, так
why you set I adversary Me, so
что я стал самому себе в тягость? 7:21 И
that I became most Statement in burden? 7:21 And
зачем бы не простить мне греха и не снять с
why would not forgive I sin and not remove with
меня беззакония моего? ибо, вот, я лягу в прахе;
I lawlessness mine? because, now, I lie in the dust;

завтра поищешь меня, и меня нет.
tomorrow thou shalt seek me and I not. .

.

.

8:1
8: 1

.

И отвечал Вилдад Савхеянин и сказал: 8:2 долго
And posted Bildad Shuhite and said: 8: 2 long
ли ты будешь говорить так?— слова уст твоих
Do you will talk so? - words mouth your
бурный ветер! 8:3 Неужели Бог извращает суд, и
rapid wind! 8: 3 Do God distorts court and
Вседержитель превращает правду? 8:4 Если
Almighty turns the truth? 8: 4 If
сыновья твои согрешили пред Ним, то Он и
sons your sinned before him then he and
предал их в руку беззакония их. 8:5 Если же
betrayed their in hand lawlessness blocked. 8: 5 If same
ты взыщешь Бога и помолишься Вседержителю,
you will seek God and pray Almighty,
8:6 и если ты чист и прав, то Он ныне же
8: 6 and if you clean and rights then he now same
встанет над тобою и умиротворит жилище
rise over thee and appease home
правды твоей. 8:7 И если вначале у тебя было
truth yours. 8: 7 And if first have you was
мало, то впоследствии будет весьма много. 8:8
little then subsequently will very a lot. 8: 8
Ибо спроси у прежних родов и вникни в
for ask have previous childbirth and Penetrate in
наблюдения отцов их; 8:9 а мы— вчерашние
observation fathers blocked; 8: 9 and mice yesterday
и ничего не знаем, потому что наши дни на
and nothing not know because that our days on
земле— тень. 8:10 Вот, они научат тебя, скажут
land shadow. 8:10 That is, they teach you say
тебе и от сердца своего произнесут слова: 8:11
you and from heart its utter words: 8:11
поднимается ли тростник без влаги? растет ли
rises Do cane without moisture? growing Do
камыш без воды? 8:12 Еще он в свежести своей
bulrush without water? 8:12 more it in freshness its

и не срезан, а прежде всякой травы засыхает.
and not cut, and before all herbs dries.
8:13 Таковы пути всех, забывающих Бога, и
8:13 These are path all oblivious God and
надежда лицемера погибнет; 8:14 упование его
hope hypocrite perish; 8:14 hope it
подсечено, и уверенность его— дом паука. 8:15
cut off, and confidence him- house spider. 8:15
Обопрется о дом свой и не устоит; ухватится
leans about house its and not stand; grab
за него и не удержится. 8:16 Зеленеет он пред
for it and not hold out. 8:16 greens it before
солнцем, за сад простираются ветви его; 8:17 в
the sun, for garden extend branch it; 8:17 in
кучу камней вплетаются корни его, между
heap stones woven roots it between
камнями врезываются. 8:18 Но когда вырвут его
stones cuts right. 8:18 but when pull up it
с места его, оно откажется от него: 'я не
with places it it refuse from him: 'I not
видало тебя!' 8:19 Вот радость пути его! а из
Vidal you! ' 8:19 Here joy path it! and of
земли вырастают другие. 8:20 Видишь, Бог не
land grow others. 8:20 see God not
отвергает непорочного и не поддерживает руки
rejects immaculate and not support hands
злодеев. 8:21 Он еще наполнит смехом уста твои
villains. 8:21 he more fill laughter mouth your
и губы твои радостным восклицанием. 8:22
and lips your joyful exclamation. 8:22
Ненавидящие тебя облекутся в стыд, и шатра
hating you clothed in shame, and tent
нечестивых не станет.
wicked not become. .

.

.

9:1
9: 1

.

И отвечал Иов и сказал: 9:2 правда! знаю, что
And posted Job and said: 9: 2 true! know that
так; но как оправдается человек пред Богом? 9:3
since; but as justified people before God? 9: 3

Если захочет вступить в прение с Ним, то не
If wants start in contend with him then not
ответит Ему ни на одно из тысячи. 9:4 Премудр
reply he or on one of thousands. 9: 4 wise
сердцем и могущ силою; кто восставал против
heart and being able to power; who rebelled against
Него и оставался в покое? 9:5 Он передвигает
it and remained in alone? 9: 5 he moves
горы, и не узнают их: Он превращает их в
mountains, and not learn them: he turns their in
гневе Своем; 9:6 сдвигает землю с места ее, и
anger his; 9: 6 shifts land with places it and
столбы ее дрожат; 9:7 скажет солнцу,— и не
pillars it tremble; 9: 7 say sun - and not
взойдет, и на звезды налагает печать. 9:8 Он
rise, and on Star imposes printing. 9: 8 he
один распростирает небеса и ходит по высотам
one spreads heaven and walks by heights
моря; 9:9 сотворил Ас, Кесиль и Хима, и
the sea; 9: 9 created Ac Kesil and Hima and
тайники юга; 9:10 делает великое, неисследимое
caches the south; 9:10 makes great unsearchable
и чудное без числа! 9:11 Вот, Он пройдет
and wonderful without number! 9:11 That is, he will be held
предо мною, и не увижу Его; пронесется, и не
before I, and not see his; sweep, and not
замечу Его. 9:12 Возьмет, и кто возбранит Ему?
I note His. 9:12 will take and who rebuked Him?
кто скажет Ему: ‘что Ты делаешь’? 9:13 Бог не
who say him: 'that you doin '? 9:13 God not
отвратит гнева Своего; пред Ним падут поборники
turn away anger his; before it fall champions
гордыни. 9:14 Тем более могу ли я отвечать Ему
pride. 9:14 topics more I Do I respond he
и приискивать себе слова пред Ним? 9:15
and choose out Statement words before Them? 9:15
Хотя бы я и прав был, но не буду отвечать,
although would I and rights was but not will answer
а буду умолять Судию моего. 9:16 Если бы я
and will plead Judge mine. 9:16 If would I
воззвал, и Он ответил мне,— я не поверил бы,
cried and he answered me - I not believed would

что голос мой услышал Тот, 9:17 Кто в вихре
that voice my heard one 9:17 who in whirlwind
разит меня и умножает безвинно мои раны, 9:18
reeks I and multiplies innocent my wound 9:18
не дает мне перевести духа, но пресыщает меня
not gives I translate spirit, but filleth I
горестями. 9:19 Если действовать силою, то Он
sorrows. 9:19 If act power, then he
могуществен; если судом, кто сведет меня с
powerful; if court who will bring I with
Ним? 9:20 Если я буду оправдываться, то мои
Them? 9:20 If I will excuses, then my
же уста обвинят меня; если я невинен, то Он
same mouth accused me; if I innocent, then he
признает меня виновным. 9:21 Невинен я; не хочу
recognizes I guilty. 9:21 innocent I; not I want
знать души моей, презираю жизнь мою. 9:22 Все
know soul my, despise life mine. 9:22 All
одно; поэтому я сказал, что Он губит и
one thing; therefore I said that he ruins and
непорочного и виновного. 9:23 Если этого
immaculate and culprit. 9:23 If this
поражает Он бичом вдруг, то пытке невинных
strikes he scourge suddenly, then torture innocent
посмевается. 9:24 Земля отдана в руки
will laugh. 9:24 Earth given in hands
нечестивых; лица судей ее Он закрывает. Если не
the wicked; face judges it he closes. If not
Он, то кто же? 9:25 Дни мои быстрее гонца—
he then who same? 9:25 days my faster gontsa-
бегут, не видят добра, 9:26 несутся, как легкие
run down not see good, 9:26 rush, as light
ладьи, как орел стремится на добычу. 9:27 Если
rook, as eagle seeks on prey. 9:27 If
сказать мне: 'забуду я жалобы мои, отложу
say me: 'forget I complaints my, postpone
мрачный вид свой и ободрюсь'; 9:28 то
gloomy view its and Be of good cheer '; 9:28 then
трепещу всех страданий моих, зная, что Ты не
tremble all suffering my, knowing that you not
объявишь меня невинным. 9:29 Если же я
shalt I innocent. 9:29 If same I

виновен, то для чего напрасно томлюсь? 9:30
guilty then for what vain straitened? 9:30
Хотя бы я омылся и снежною водою и
although would I bathed and snowy water and
совершенно очистил руки мои, 9:31 то и тогда
absolutely cleared hands my, 9:31 then and then
Ты погрузишь меня в грязь, и возгнушаются
you plunge I in dirt, and abhorred
мною одежды мои. 9:32 Ибо Он не человек, как
I clothing mine. 9:32 for he not person as
я, чтоб я мог отвечать Ему и идти вместе с
I so I could respond he and go together with
Ним на суд! 9:33 Нет между нами посредника,
it on Court! 9:33 No between Feedback intermediary,
который положил бы руку свою на обоих нас.
which put would hand its on both us.
9:34 Да отстранит Он от меня жезл Свой, и
9:34 Yes marginalize he from I Wand its, and
страх Его да не ужасает меня,— 9:35 и тогда я
fear his yes not horrifies me - 9:35 and then I
буду говорить и не убоюсь Его, ибо я не таков
will talk and not fear no it for I not such
сам в себе.
himself in currently. .

.

.

10:1
10:

.

Опротивела душе моей жизнь моя; предамся
weary soul my life my; surrender to
печали моей; буду говорить в горести души моей.
sorrow my; will talk in sorrows soul mine.
10:2 Скажу Богу: не обвиняй меня; объяви мне,
10: 2 tell God: not blame me; Speak me
за что Ты со мною борешься? 10:3 Хорошо ли
for that you with I you fight? 10: 3 good Do
для Тебя, что Ты угнетаешь, что презираешь дело
for you that you oppress, that despise it
рук Твоих, а на совет нечестивых посылаешь
hand thy and on Council wicked you send

свет? 10:4 Разве у Тебя плотские очи, и Ты
light? 10: 4 Do have you carnal eyes, and you
смотришь, как смотрит человек? 10:5 Разве дни
look, as looks people? 10: 5 Do days
Твои, как дни человека, или лета Твои, как дни
yours, as days human or summer yours, as days
мужа, 10:6 что Ты ищешь порока во мне и
husband, 10: 6 that you looking vice in I and
допытываешься греха во мне, 10:7 хотя знаешь,
probed sin in me 10: 7 although you know,
что я не беззаконник, и что некому избавить
that I not wicked; and that no one relieve
меня от руки Твоей? 10:8 Твои руки трудились
I from hands Yours? 10: 8 your hands worked
надо мною и образовали всего меня
it is necessary to I and formed all I
кругом,— и Ты губишь меня? 10:9 Вспомни, что
Circle - and you ruin me? 10: 9 Remember that
Ты, как глину, обделал меня, и в прах
you as clay fashioned me and in ashes
обращаешь меня? 10:10 Не Ты ли вылил меня,
you pay me? 10:10 not you Do poured me
как молоко, и, как творог, сгустил меня, 10:11
as milk and as cottage cheese, curdled me 10:11
кожею и плотью одел меня, костями и жилами
with skin and flesh dressed me bone and conductors
скрепил меня, 10:12 жизнь и милость даровал
countersign me 10:12 life and mercy granted
мне, и попечение Твое хранило дух мой? 10:13
me and care your filed spirit mine? 10:13
Но и то скрывал Ты в сердце Своем,— знаю,
but and then hide you in heart His - know
что это было у Тебя,— 10:14 что если я
that it was have You - 10:14 that if I
согрешу, Ты заметишь и не оставишь греха
sin, you notice and not leave sin
моего без наказания. 10:15 Если я виновен, горе
my without punishment. 10:15 If I guilty Mount
мне! если и прав, то не осмелюсь поднять
me! if and rights then not dare raise
головы моей. Я пресыщен унижением; взгляни на
head mine. I fed up humiliation; look on

бедствие мое: 10:16 оно увеличивается. Ты
disaster my: 10:16 it increases. you
гонишься за мною, как лев, и снова нападаешь
chasing for I, as lion and again you attack
на меня и чудным являешься во мне. 10:17
on I and wonderful are a in to me. 10:17
Выводишь новых свидетелей Твоих против меня;
deduce new witnesses your against me;
усиливаешь гнев Твой на меня; и беды, одни за
increasest anger your on me; and woes one for
другими, ополчаются против меня. 10:18 И зачем
others encamped against me. 10:18 And why
Ты вывел меня из чрева? пусть бы я умер,
you brought I of the womb? let would I died
когда еще ничей глаз не видел меня; 10:19 пусть
when more nobody eye not seen me; 10:19 let
бы я, как небывший, из чрева перенесен был во
would I as nebyvshy, of womb moved was in
гроб! 10:20 Не малы ли дни мои? Оставь, отступи
coffin! 10:20 not small Do days mine? Leave, depart
от меня, чтобы я немного ободрился, 10:21
from me to I a little courage, 10:21
прежде нежели отойду,— и уже не возвращусь,—
before than Stand back, - and already not come back -
в страну тьмы и сени смертной, 10:22 в страну
in country darkness and canopy death, 10:22 in country
мрака, каков есть мрак тени смертной, где нет
darkness, what there darkness shadow death, where no
устройства, где темно, как самая тьма.
device where dark, as most darkness. .

.

.

11:1
11:

.

И отвечал Софар Наамитянин и сказал: 11:2
And posted Zophar Naamathite and said: 11: 2
разве на множество слов нельзя дать ответа, и
Is on set words can not give response and
разве человек многоречивый прав? 11:3
Is people winded right? 11: 3
Пустословие твое заставит ли молчать мужей,
Jabberwocky your force Do silent husbands,

чтобы ты глумился, и некому было постыдить
to you sneered, and no one was shall be ashamed
тебя? 11:4 Ты сказал: ‘суждение мое верно, и
you? 11: 4 you said: 'judgment my true and
чист я в очах Твоих’. 11:5 Но если бы Бог
clean I in sight Your '. 11: 5 but if would God
возглаголал и отверз уста Свои к тебе 11:6 и
vozglagolal and opened mouth their to you 11: 6 and
открыл тебе тайны премудрости, что тебе вдвое
opened you secrets wisdom, that you twice
больше следовало бы понести! Итак, знай, что
more should would bear! Thus, know that
Бог для тебя некоторые из беззаконий твоих
God for you some of iniquities your
предал забвению. 11:7 Можешь ли ты
betrayed oblivion. 11: 7 You can Do you
исследованием найти Бога? Можешь ли
study find God? You can Do
совершенно постигнуть Вседержителя? 11:8 Он
absolutely comprehend Almighty? 11: 8 he
превыше небес,— что можешь сделать? глубже
above heaven - that you can to do? deeper
преисподней,— что можешь узнать? 11:9 Длиннее
underworld - that you can to know? 11: 9 longer
земли мера Его и шире моря. 11:10 Если Он
land measure his and wider Sea. 11:10 If he
пройдет и заключит кого в оковы и представит
will be held and conclude who in shackles and submit
на суд, то кто отклонит Его? 11:11 Ибо Он знает
on court then who reject It? 11:11 for he knows
людей лживых и видит беззаконие, и оставит ли
people false and sees lawlessness, and leave Do
его без внимания? 11:12 Но пустой человек
it without attention? 11:12 but empty people
мудрствует, хотя человек рождается подобно
would be wise, although people born like
дикому осленку. 11:13 Если ты управишь сердце
wild ass's colt. 11:13 If you prepare thine heart
твое и прострешь к Нему руки твои, 11:14 и
your and stretch to it hands thy 11:14 and
если есть порок в руке твоей, а ты удалишь его
if there vice in hand thy and you will delete it

и не дашь беззаконию обитать в шатрах твоих,
and not give lawlessness dwell in tents thy
11:15 то поднимешь незапятнанное лицо твое и
11:15 then lift up soilless face your and
будешь тверд и не будешь бояться. 11:16 Тогда
will firm and not will fear. 11:16 Then
забудешь горе: как о воде протекшей, будешь
forget Mount: as about water leaked, will
вспоминать о нем. 11:17 И яснее полдня пойдет
remember about it. 11:17 And clearer noon will
жизнь твоя; просветлеешь, как утро. 11:18 И
life thy shine forth, as morning. 11:18 And
будешь спокоен, ибо есть надежда; ты огражден,
will calm, for there hope; you fenced,
и можешь спать безопасно. 11:19 Будешь лежать,
and you can sleep safely. 11:19 Will lie,
и не будет устрашающего, и многие будут
and not will awesome, and many will
заискивать у тебя. 11:20 А глаза беззаконных
fawn have you. 11:20 A eyes lawless
истают, и убежище пропадет у них, и надежда
Istan, and asylum lost have them and hope
их исчезнет.
their disappear. .

.

.

12:1
12:

.

И отвечал Иов и сказал: 12:2 подлинно, только
And posted Job and said: 12: 2 truly, only
вы люди, и с вами умрет мудрость! 12:3 И
you people and with you dies wisdom! 12: 3 And
у меня есть сердце, как у вас; не ниже я вас;
have I there heart as have you; not below I you;
и кто не знает того же? 12:4 Посмешищем стал
and who not knows of same? 12: 4 laughingstock became
я для друга своего, я, который взывал к Богу, и
I for other its, I which cried to God and
которому Он отвечал, посмешищем— человек
which he answered posmeshischem- people
праведный, непорочный. 12:5 Так презрен по
righteous, blameless. 12: 5 so despised by

мыслям сидящего в покое факел, приготовленный
thoughts sitting in alone torch cooked
для спотыкающихся ногами. 12:6 Покойны шатры
for stumbling feet. 12: 6 The Departed tents
у грабителей и безопасны у раздражающих
have robbers and safe have annoying
Бога, которые как бы Бога носят в руках своих.
God which as would God are in hands Fire.
12:7 И подлинно: спроси у скота, и научит
12: 7 And true: ask have cattle, and teach
тебя, у птицы небесной, и возвестит тебе; 12:8
you have birds celestial, and usher you; 12: 8
или побеседуй с землею, и наставит тебя, и
or Talk with the earth, and guide you and
скажут тебе рыбы морские. 12:9 Кто во всем этом
say you fish sea. 12: 9 who in all this
не узнает, что рука ГОСПОДА сотворила сие?
not learns that hand LORD has created this?
12:10 В Его руке душа всего живущего и дух
12:10 In his hand shower all living and spirit
всякой человеческой плоти. 12:11 Не ухо ли
all human flesh. 12:11 not ear Do
разбирает слова, и не язык ли распознает вкус
parses words and not language Do recognizes taste
пищи? 12:12 В старцах— мудрость, и в
food? 12:12 In startsah- wisdom, and in
долголетних— разум. 12:13 У Него премудрость и
dolgoletnih- mind. 12:13 Do it wisdom and
сила; Его совет и разум. 12:14 Что Он разрушит,
force; his Council and mind. 12:14 that he destroy,
то не построится; кого Он заключит, тот не
then not be built; who he conclude, one not
высвободится. 12:15 Остановит воды, и все
be freed. 12:15 stop water and all
высохнет; пустит их, и превратят землю. 12:16 У
dry; let them and turn ground. 12:16 Do
Него могущество и премудрость, пред Ним
it power and wisdom, before it
заблуждающийся и вводящий в заблуждение. 12:17
deluded and introducing in misleading. 12:17
Он приводит советников в необдуманность и
he results advisors in thoughtlessness and

судей делает глупыми. 12:18 Он лишает перевязей
judges makes silly. 12:18 he deprives the bond
царей и поясом обвязывает чресла их; 12:19
kings and belt binds loins blocked; 12:19
князей лишает достоинства и низвергает храбрых;
princes deprives dignity and overthrows brave;
12:20 отнимает язык у велеречивых и старцев
12:20 takes language have grandiloquent and elders
лишает смысла; 12:21 покрывает стыдом
deprives meaning; 12:21 covers shame
знаменитых и силу могучих ослабляет; 12:22
famous and force mighty weakens; 12:22
открывает глубокое из среды тьмы и выводит
opens deep of environment darkness and outputs
на свет тень смертную; 12:23 умножает народы и
on light shadow death; 12:23 multiplies nations and
истребляет их; рассевает народы и собирает
exterminates blocked; scatters nations and collects
их; 12:24 отнимает ум у глав народа земли
blocked; 12:24 takes mind have Heads people land
и оставляет их блуждать в пустыне, где нет
and leaves their wander in wilderness where no
пути: 12:25 ощупью ходят они во тьме без
ways: 12:25 groping go they in darkness without
света и шатаются, как пьяные.
light and stagger, as drunk. .

.

.

13:1
13:

.

Вот, все это видело око мое, слышало ухо мое и
That is, all it seen eye mine heard ear my and
заметило для себя. 13:2 Сколько знаете вы,
noted for themselves. 13: 2 How know you
знаю и я: не ниже я вас. 13:3 Но я к
know and I: not below I you. 13: 3 but I to
Вседержителю хотел бы говорить и желал бы
Almighty wanted would talk and wanted would
состязаться с Богом. 13:4 А вы сплетчики лжи;
compete with God. 13: 4 A you spletchiki lies;
все вы бесполезные врачи. 13:5 О, если бы вы
all you useless doctors. 13: 5 Oh, if would you

только молчали! это было бы вменено вам в
only silent! it was would imputed you in
мудрость. 13:6 Выслушайте же рассуждения мои
wisdom. 13: 6 hear same reasoning my
и вникните в возражение уст моих. 13:7
and hearken in objection mouth mine. 13: 7
Надлежало ли вам ради Бога говорить
ought Do you for the sake of God talk
неправду и для Него говорить ложь? 13:8
lie and for it talk lie? 13: 8
Надлежало ли вам быть лицеприятными к Нему
ought Do you be partiality to it
и за Бога так препираться? 13:9 Хорошо ли
and for God so bicker? 13: 9 good Do
будет, когда Он испытает вас? Обманете ли Его,
will when he test you? deceive Do it
как обманывают человека? 13:10 Строго накажет
as cheating human? 13:10 strictly punish
Он вас, хотя вы и скрытно лицемерите. 13:11
he you although you and secretly hypocrisy. 13:11
Неужели величие Его не устрашает вас, и страх
Do greatness his not appaling you and fear
Его не нападает на вас? 13:12 Напоминания ваши
his not attacks on you? 13:12 reminders your
подобны пеплу; оплоты ваши— оплоты глиняные.
similar ash; strongholds vashi- strongholds clay.
13:13 Замолчите предо мною, и я буду говорить,
13:13 Shut before I, and I will speak
что бы ни постигло меня. 13:14 Для чего мне
that would or come on me. 13:14 for what I
терзать тело мое зубами моими и душу мою
torment body my teeth my and soul my
полагать в руку мою? 13:15 Вот, Он убивает
believe in hand mine? 13:15 That is, he killing
меня, но я буду надеяться; я желал бы только
me but I will hope; I wanted would only
отстоять пути мои пред лицом Его! 13:16 И это
defend path my before face It! 13:16 And it
уже в оправдание мне, потому что лицемер не
already in justification me because that hypocrite not
пойдет пред лицо Его! 13:17 Выслушайте
will before face It! 13:17 hear

внимательно слово мое и объяснение мое ушами
carefully word my and explanation my ears
вашими. 13:18 Вот, я завел судебное дело: знаю,
yours. 13:18 That is, I started court case: know
что буду прав. 13:19 Кто в состоянии оспорить
that will rights. 13:19 who in state challenge
меня? Ибо я скоро умолкну и испущу дух. 13:20
me? for I soon be silent and emitted spirit. 13:20
Двух только вещей не делай со мною, и тогда я
two only things not do with I, and then I
не буду укрываться от лица Твоего: 13:21 удали
not will hide from face thy 13:21 Take away
от меня руку Твою, и ужас Твой да не
from I hand thy and horror your yes not
потрясает меня. 13:22 Тогда зови, и я буду
shakes me. 13:22 Then call me, and I will
отвечать, или буду говорить я, а Ты отвечай
answer or will talk I and you answer
мне. 13:23 Сколько у меня пороков и грехов?
to me. 13:23 How have I vices and sins?
покажи мне беззаконие мое и грех мой. 13:24
show I lawlessness my and sin mine. 13:24
Для чего скрываешь лицо Твое и считаешь меня
for what hide face your and think I
врагом Тебе? 13:25 Не сорванный ли листок Ты
enemy You? 13:25 not torn Do leaf you
сокрушаешь и не сухую ли соломинку
woundedst and not dry Do straw
преследуешь? 13:26 Ибо Ты пишешь на меня
stalking? 13:26 for you write on I
горькое и вменяешь мне грехи юности моей,
bitter and makest I sins youth my,
13:27 и ставишь в колоду ноги мои и
13:27 and you put in deck feet my and
подстерегаешь все стези мои,— гонишься по
lookest all paths my - chasing by
следам ног моих. 13:28 А он, как гниль,
footsteps Foot mine. 13:28 A he as rot,
распадается, как одежда, изъеденная молью.
splits, as clothing, moth moth. .

.

.

_

14:1
14:

.

Человек, рожденный женою, краткодневен и
man born his wife, short-lived and
пресыщен печалями: 14:2 как цветок, он выходит
fed up sorrows: 14: 2 as flower, it leaves
и опадает; убегает, как тень, и не
and fall off; escapes, as shadow and not
останавливается. 14:3 И на него-то Ты
stops. 14: 3 And on has a you
отверзаешь очи Твои, и меня ведешь на суд с
openest eyes yours, and I 're on court with
Тобою? 14:4 Кто родится чистым от нечистого?
You? 14: 4 who born clean from unclean?
Ни один. 14:5 Если дни ему определены, и
neither one. 14: 5 If days it defined and
число месяцев его у Тебя, если Ты положил ему
number months it have you if you put it
предел, которого он не перейдет, 14:6 то уклонись
limit which it not go, 14: 6 then turn away
от него: пусть он отдохнет, доколе не окончит,
from him: let it rest, until not accomplish,
как наемник, дня своего. 14:7 Для дерева есть
as mercenary, day its. 14: 7 for tree there
надежда, что оно, если и будет срублено, снова
hope that it, if and will cut down, again
оживет, и отрасли от него выходить не
come to life and industry from it go not
перестанут: 14:8 если и устарел в земле корень
stop: 14: 8 if and outdated in ground root
его, и пень его замер в пыли, 14:9 но, лишь
it and stump it metering in dust 14: 9 but only
почуяло воду, оно дает отпрыски и пускает
the scent water, it gives Siblings and let
ветви, как бы вновь посаженное. 14:10 А человек
branch as would again planted. 14:10 A people
умирает и распадается; отошел, и где он? 14:11
dies and splits; departed, and where it? 14:11
Уходят воды из озера, и река иссякает и
go water of lake, and river dries up and

высыхает: 14:12 так человек ляжет и не встанет;
dries up 14:12 so people lie and not will rise;
до скончания неба он не пробудится и не
to the end sky it not awaken and not
воспрянет от сна своего. 14:13 О, если бы Ты в
will rise from Sleep its. 14:13 Oh, if would you in
преисподней сокрыл меня и укрывал меня, пока
underworld hid I and harbored me yet
пройдет гнев Твой, положил мне срок и потом
will be held anger thy put I term and then
вспомнил обо мне! 14:14 Когда умрет человек, то
remembered about me! 14:14 when dies person then
будет ли он опять жить? Во все дни
will Do it again live? in all days
определенного мне времени я ожидал бы, пока
certain I time I expected would yet
придет мне смена. 14:15 Воззвал бы Ты, и я
come I shift. 14:15 cried would you and I
дал бы Тебе ответ, и Ты явил бы
gave would you response and you revealed would
благоволение творению рук Твоих; 14:16 ибо тогда
favor creation hand thy 14:16 for then
Ты исчислял бы шаги мои и не подстерегал
you numberest would steps my and not lying in wait
бы греха моего; 14:17 в свитке было бы
would sin my; 14:17 in rollout was would
запечатано беззаконие мое, и Ты закрыл бы
sealed lawlessness mine and you closed would
вину мою. 14:18 Но гора, падая, разрушается, и
guilt mine. 14:18 but mountain, falling, destroyed, and
скала сходит с места своего; 14:19 вода стирает
rock coming with places his; 14:19 water erases
камни; разлив ее смывает земную пыль: так и
stones; spill it washes earthly dust: so and
надежду человека Ты уничтожаешь. 14:20 Теснишь
hope human you destroyed. 14:20 close
его до конца, и он уходит; изменяешь ему лицо
it to end and it leaves; cheating it face
и отсылаешь его. 14:21 В чести ли дети его—
and Sending it. 14:21 In honor Do children him-
он не знает, унижены ли— он не замечает; 14:22
it not knows humiliated line it not notices; 14:22

но плоть его на нем болит, и душа его в нем
but flesh it on it hurts, and shower it in it
страдает.
suffers. .

.

.

15:1
15:

.

И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал: 15:2
And posted Eliphaz Temanite and said: 15: 2
станет ли мудрый отвечать знанием пустым и
will be Do wise respond knowledge empty and
наполнять чрево свое ветром палящим, 15:3
fill womb its wind scorching, 15: 3
оправдываться словами бесполезными и речью, не
excuses words useless and speech not
имеющею никакой силы? 15:4 Да, ты отложил и
Available no force? 15: 4 Yes, you postponed and
страх и за малость считаешь речь к Богу. 15:5
fear and for smallness think it to God. 15: 5
Нечестие твое настроило так уста твои, и ты
wickedness your tuned so mouth thy and you
избрал язык лукавых. 15:6 Тебя обвиняют уста
elected language crafty. 15: 6 you accused mouth
твои, а не я, и твой язык говорит против
thy and not I and your language says against
тебя. 15:7 Разве ты первым человеком родился и
you. 15: 7 Do you first man born and
прежде холмов создан? 15:8 Разве совет Божий ты
before hills created? 15: 8 Do Council God you
слышал и привлек к себе премудрость? 15:9
heard and attracted to Statement wisdom? 15: 9
Что знаешь ты, чего бы не знали мы? что
that know you what would not know we? that
разумеешь ты, чего не было бы и у нас?
understandest you what not was would and have We?
15:10 И седовласый и старец есть между нами,
15:10 And gray-haired and elder there between us
днями превышающий отца твоего. 15:11 Разве
days exceeding father yours. 15:11 Do
малость для тебя утешения Божии? И это
smallness for you comfort God? And it

неизвестно тебе? 15:12 К чему порывает тебя
unknown you? 15:12 To what breaks you
сердце твое, и к чему так гордо смотришь? 15:13
heart thy and to what so proudly looking at? 15:13
Что устремляешь против Бога дух твой и устами
that rush against God spirit your and mouth
твоими произносишь такие речи? 15:14 Что такое
your pronouncing such speech? 15:14 that such
человек, чтоб быть ему чистым, и чтобы
person so be it clean and to
рожденному женщиною быть праведным? 15:15
born a woman be righteous? 15:15
Вот, Он и святым Своим не доверяет, и небеса
That is, he and holy its not trusts, and heaven
нечисты в очах Его: 15:16 тем больше нечист и
unclean in sight it: 15:16 so more unclean and
растлен человек, пьющий беззаконие, как воду.
filthy person drinking lawlessness, as water.
15:17 Я буду говорить тебе, слушай меня; я
15:17 I will talk you listen me; I
расскажу тебе, что видел, 15:18 что слышали
tell you that saw 15:18 that heard
мудрые и не скрыли слышанного от отцов
wise and not hidden heard from fathers
своих, 15:19 которым одним отдана была земля,
Fire, 15:19 which one given was land,
и среди которых чужой не ходил. 15:20
and of which stranger not walked. 15:20
Нечестивый мучит себя во все дни свои, и число
The wicked torments a in all days their, and number
лет закрыто от притеснителя; 15:21 звук ужасов
years closed from the oppressor; 15:21 sound horror
в ушах его; среди мира идет на него губитель.
in ears it; of world is on it destroyer.
15:22 Он не надеется спастись от тьмы; видит
15:22 he not hopes saved from darkness; sees
пред собою меч. 15:23 Он скитается за куском
before themselves sword. 15:23 he wanders for piece
хлеба повсюду; знает, что уже готов, в руках у
bread everywhere; knows that already ready in hands have
него день тьмы. 15:24 Устрашает его нужда и
it day darkness. 15:24 appaling it need and

теснота; одолевает его, как царь, приготовившийся
tightness; overcomes it as king cook
к битве, 15:25 за то, что он простирал против
to battle 15:25 for then that it stretched against
Бога руку свою и противился Вседержителю,
God hand its and opposed Almighty,
15:26 устремлялся против Него с гордою выею,
15:26 rushed against it with a proud vyeyu,
под толстыми щитами своими; 15:27 потому что
under thick shields with him; 15:27 because that
он покрыл лицо свое жиром своим и обложил
it covered face its fat its and overlaid
туком лядвеи свои. 15:28 И он селится в
fatness lyadvei on your own. 15:28 And it settles in
городах разоренных, в домах, в которых не живут,
cities ruined, in homes in which not live
которые обречены на развалины. 15:29 Не
which doomed on ruins. 15:29 not
пребудет он богатым, и не уцелеет имущество
abide it rich, and not survives property
его, и не распрострется по земле приобретение
it and not shall spread by ground acquisition
его. 15:30 Не уйдет от тьмы; отрасли его
it. 15:30 not leave from darkness; industry it
иссушит пламя и дуновением уст своих увлечет
wither flame and whiff mouth Fire entice
его. 15:31 Пусть не доверяет суете заблудший, ибо
it. 15:31 Let not trusts hectic misguided, for
суета будет и воздаянием ему. 15:32 Не в свой
vanity will and retribution him. 15:32 not in its
день он скончается, и ветви его не будут
day it dies, and branch it not will
зеленеть. 15:33 Сбросит он, как виноградная лоза,
green. 15:33 DROP he as Grape vine,
недозрелую ягоду свою и, как маслина, стряхнет
unripe berry its and as olive, shake off
цвет свой. 15:34 Так опустеет дом нечестивого, и
color its. 15:34 so desolation house wicked, and
огонь пожрет шатры мздоимства. 15:35 Он зачал
fire devour tents bribes. 15:35 he begot
зло и родил ложь, и утроба его приготовляет
evil and begat lie and womb it prepares

обман.
deception. .

.

.

16:1
16:

.

И отвечал Иов и сказал: 16:2 слышал я много
And posted Job and said: 16: 2 heard I many
такого; жалкие утешители все вы! 16:3 Будет
this; pathetic comforters all thank you! 16: 3 will
ли конец ветреным словам? и что побудило тебя
Do end windy According to? and that prompted you
так отвечать? 16:4 И я мог бы так же
so respond? 16: 4 And I could would so same
говорить, как вы, если бы душа ваша была на
speak as you if would shower your was on
месте души моей; ополчался бы на вас словами
location soul my; encamps would on you words
и кивал бы на вас головою моею; 16:5
and nodding would on you head mine; 16: 5
подкреплял бы вас языком моим и движением
underpinned would you language my and motion
губ утешал бы. 16:6 Говорю ли я, не утоляется
lip consoled would. 16: 6 say Do I not quenched
скорбь моя; перестаю ли, что отходит от меня?
sorrow my; cease whether, that departs from me?
16:7 Но ныне Он изнурил меня. Ты разрушил
16: 7 but now he exhausting me. you destroyed
всю семью мою. 16:8 Ты покрыл меня
all family mine. 16: 8 you covered I
морщинами во свидетельство против меня;
wrinkles in certificate against me;
восстает на меня изможденность моя, в лицо
rises on I exhaustion my in face
укоряет меня. 16:9 Гнев Его терзает и враждует
reproaches me. 16: 9 anger his bedevils and feuding
против меня, скрежещет на меня зубами своими;
against me grinds on I teeth with him;
неприятель мой острит на меня глаза свои.
the enemy my sharpens on I eyes on your own.
16:10 Разинули на меня пасть свою; ругаясь, бьют
16:10 gaped on I mouth his; swearing beat

меня по щекам; все сговорились против меня.
I by cheeks; all conspired against me.
16:11 Предал меня Бог беззаконнику и в руки
16:11 betrayed I God wicked and in hands
нечестивым бросил меня. 16:12 Я был спокоен, но
wicked threw me. 16:12 I was calm, but
Он потряс меня; взял меня за шею и избил
he shocked me; took I for neck and beat
меня и поставил меня целью для Себя. 16:13
I and set I purpose for Themselves. 16:13
Окружили меня стрельцы Его; Он рассекает
surrounded I archers his; he dissecting
внутренности мои и не щадит, пролил на землю
insides my and not spares, shed on land
желчь мою, 16:14 пробивает во мне пролом за
bile my, 16:14 breaks in I break for
проломом, бежит на меня, как ратоборец. 16:15
break, runs on me as a giant. 16:15
Вретище сшил я на кожу мою и в прах
sackcloth sewed I on skin my and in ashes
положил голову мою. 16:16 Лицо мое побагровело
put head mine. 16:16 face my flushed
от плача, и на веждах моих тень смерти, 16:17
from crying, and on eyelids my shadow death 16:17
при всем том, что нет хищения в руках моих, и
when all is that no theft in hands my, and
молитва моя чиста. 16:18 Земля! не закрой моей
prayer my clean. 16:18 Earth! not close my
крови, и да не будет места воплю моему. 16:19
blood and yes not will places cry I think. 16:19
И ныне, вот, на небесах Свидетель мой, и
And now, now, on heaven witness my and
Заступник мой в вышних! 16:20 Многоречивые
Advocate my in the highest! 16:20 scorn
друзья мои! К Богу слезит око мое. 16:21 О,
Friend my! To God pours out tears eye mine. 16:21 Oh,
если бы человек мог иметь состязание с Богом,
if would people could have competition with God
как сын человеческий с ближним своим! 16:22
as son human with neighbor up! 16:22
Ибо летам моим приходит конец, и я отхожу в
for summers my comes end and I depart in

путь невозвратный.
path nonrefundable. .

.

.

17:1
17:

.

Дыхание мое ослабело; дни мои угасают; гробы
breathing my weakened; days my extinguished; coffins
предо мною. 17:2 Если бы не насмешки их, то
before I have. 17: 2 If would not ridicule them then
и среди споров их око мое пребывало бы
and of disputes their eye my dwell would
спокойно. 17:3 Заступись, поручись Сам за меня
quietly. 17: 3 intercede, Charging himself for I
пред Собою! иначе кто поручится за меня? 17:4
before Myself! otherwise who vouch for me? 17: 4
Ибо Ты закрыл сердце их от разумения, и
for you closed heart their from understanding, and
потому не дашь восторжествовать им. 17:5 Кто
because not give triumph im. 17: 5 who
обрекает друзей своих в добычу, у детей того
dooms friends Fire in prey, have children of
глаза истают. 17:6 Он поставил меня притчею для
eyes shall fail. 17: 6 he set I proverb for
народа и посмешищем для него. 17:7 Помутилось
people and laughingstock for it. 17: 7 dizzy
от горести око мое, и все члены мои, как тень.
from sorrows eye mine and all members my, as shadow.
17:8 Изумятся о сем праведные, и невинный
17: 8 will be amazed about Sem righteous, and innocent
вознегодует на лицемера. 17:9 Но праведник будет
himself against on hypocrite. 17: 9 but righteous will
крепко держаться пути своего, и чистый руками
hard hold on path its, and clean hands
будет больше и больше утверждаться. 17:10
will more and more approved. 17:10
Выступайте все вы,— и подойдите; не найду я
Speak all you - and approach; not find I
мудрого между вами. 17:11 Дни мои прошли;
wise between you. 17:11 days my passed;

думы мои— достояние сердца моего— разбиты.
Council moi- domain heart moego- broken.
17:12 А они ночь хотят превратить в день, свет
17:12 A they night want turn in day light
приблизить к лицу тьмы. 17:13 Если бы я и
bring to face darkness. 17:13 If would I and
ожидать стал, то преисподняя— дом мой; во
expected became, then preispodnyaya- house my; in
тьме постелю я постель мою; 17:14 гробу скажу:
darkness lay the I bed my; 17:14 coffin I say:
‘ты отец мой’, червю: ‘ты мать моя и сестра
'you father my ' worm: 'you mother my and sister
моя’. 17:15 Где же после этого надежда моя? и
my '. 17:15 where same after this hope mine? and
ожидаемое мною кто увидит? 17:16 В преисподнюю
expected I who see? 17:16 In hell
сойдет она и будет покоиться со мною в прахе.
come it and will rest with I in dust. .

.

.

18:1
18:

.

И отвечал Вилдад Савхеянин и сказал: 18:2
And posted Bildad Shuhite and said: 18: 2
когда же положите вы конец таким речам?
when same put you end so speeches?
обдумайте, и потом будем говорить. 18:3 Зачем
Consider and then will speak. 18: 3 why
считаться нам за животных и быть униженными
considered us for animals and be humiliated
в собственных глазах ваших? 18:4 О ты,
in own eyes yours? 18: 4 About you
раздирающий душу твою в гневе твоем! Неужели
tearing soul your in anger your! Do
для тебя опустеть земле, и скале сдвинуться с
for you emptying earth and rock move with
места своего? 18:5 Да, свет у беззаконного
places his? 18: 5 Yes, light have lawless
потухнет, и не останется искры от огня его. 18:6
put out, and not will sparks from fire it. 18: 6

Померкнет свет в шатре его, и светильник его
fade light in tent it and lamp it
угаснет над ним. 18:7 Сократятся шаги
quenched over them. 18: 7 reduced steps
могущества его, и низложит его собственный
power it and he hath put it own
замысл его, 18:8 ибо он попадет в сеть своими
Zamyslov it 18: 8 for it fall in network their
ногами и по тенетам ходить будет. 18:9 Петля
feet and by tenets walk will. 18: 9 loop
зацепит за ногу его, и грабитель уловит его.
hook for leg it and robber catch it.
18:10 Скрытно разложены по земле силки для
18:10 Hidden decomposed by ground snares for
него и западни на дороге. 18:11 Со всех сторон
it and trap on road. 18:11 with all parties
будут страшить его ужасы и заставят его
will frighten it Horror and force it
бросаться туда и сюда. 18:12 Истощится от
rush there and here. 18:12 exhausted from
голода сила его, и гибель готова, сбоку у него.
hunger force it and death ready side have it.
18:13 Съест члены тела его, съест члены его
18:13 eat members body it eat members it
первенец смерти. 18:14 Изгнана будет из шатра
firstborn death. 18:14 banished will of tent
его надежда его, и это низведет его к царю
it hope it and it shall bring it to king
ужасов. 18:15 Поселятся в шатре его, потому что
horror. 18:15 settle in tent it because that
он уже не его; жилище его посыпано будет
it already not it; home it sprinkled will
серою. 18:16 Снизу подсохнут корни его, и сверху
brimstone. 18:16 bottom dry out roots it and top
увянут ветви его. 18:17 Память о нем исчезнет
wither branch it. 18:17 memory about it disappear
с земли, и имени его не будет на площади.
with land and name it not will on Square.
18:18 Изгонят его из света во тьму и сотрут его
18:18 expel it of light in darkness and erase it
с лица земли. 18:19 Ни сына его, ни внука не
with face lots. 18:19 neither son it or grandson not

будет в народе его, и никого не останется в
will in people it and one not will in
жилищах его. 18:20 О дне его ужаснутся
homes it. 18:20 About bottom it anguish
потомки, и современники будут объяты трепетом.
descendants, and contemporaries will embraced trepidation.
18:21 Таковы жилища беззаконного, и таково
18:21 These are home wicked, and such
место того, кто не знает Бога.
place order who not knows God. .

.

.

19:1
19:

.

И отвечал Иов и сказал: 19:2 доколе будете
And posted Job and said: 19: 2 until will
мучить душу мою и терзать меня речами? 19:3
torment soul my and torment I speeches? 19: 3
Вот, уже раз десять вы срамили меня и не
That is, already time ten you Sram I and not
стыдитесь теснить меня. 19:4 Если я и
be ashamed cramping me. 19: 4 If I and
действительно погрешил, то погрешность моя при
really erred, then error my when
мне остается. 19:5 Если же вы хотите
I remains. 19: 5 If same you want
повеличаться надо мною и упрекнуть меня
magnify it is necessary to I and reproach I
позором моим, 19:6 то знайте, что Бог ниспроверг
shame mine 19: 6 then know that God overthrew
меня и обложил меня Своею сетью. 19:7 Вот, я
I and overlaid I his network. 19: 7 That is, I
кричу: ‘обида!’, и никто не слушает; вопию, и
cry: 'Hurt!' and none not listening; I cry, and
нет суда. 19:8 Он преградил мне дорогу, и не
no Court. 19: 8 he barred I road and not
могу пройти, и на стези мои положил тьму. 19:9
I pass, and on paths my put darkness. 19: 9
Совлек с меня славу мою и снял венец с
He has stripped with I glory my and removed crown with
головы моей. 19:10 Кругом разорил меня, и я
head mine. 19:10 circle destroyed me and I

отхожу; и, как дерево, Он исторг надежду мою.
depart; and as tree he snatching hope mine.
19:11 Воспылал на меня гневом Своим и считает
19:11 kindled on I anger its and considers
меня между врагами Своими. 19:12 Полки Его
I between enemies Its. 19:12 Shelves his
пришли вместе и направили путь свой ко мне
came together and sent path its to I
и расположились вокруг шатра моего. 19:13
and settled around tent mine. 19:13
Братьев моих Он удалил от меня, и знающие
brothers my he deleted from me and know
меня чуждаются меня. 19:14 Покинули меня
I shun me. 19:14 left I
близкие мои, и знакомые мои забыли меня. 19:15
close my, and friends my forgot me. 19:15
Пришлые в доме моем, и служанки мои чужим
alien in home my, and maid my stranger
считают меня; посторонним стал я в глазах их.
consider me; outsiders became I in eyes blocked.
19:16 Зову слугу моего, и он не откликается;
19:16 call servant my, and it not answer;
устами моими я должен умолять его. 19:17
mouth my I should plead it. 19:17
Дыхание мое опротивело жене моей, и я должен
breathing my sick and tired wife my, and I should
умолять ее ради детей чрева моего. 19:18
plead it for the sake of children womb mine. 19:18
Даже малые дети презирают меня: поднимаюсь,
even small children despise me: climb,
и они издеваются надо мною. 19:19
and they bullied it is necessary to I have. 19:19
Гнушаются мною все наперсники мои, и те,
shun I all intimates my, and those
которых я любил, обратились против меня. 19:20
which I loved, addressed against me. 19:20
Кости мои прилипли к коже моей и плоти моей,
bones my stuck to skin my and flesh my,
и я остался только с кожею около зубов моих.
and I remained only with with skin about teeth mine.
19:21 Помилуйте меня, помилуйте меня вы, друзья
19:21 Pardon me me for pity's sake I you Friend

мои, ибо рука Божия коснулась меня. 19:22 Зачем
my, for hand God touched me. 19:22 why
и вы преследуете меня, как Бог, и плотью моею
and you pursue me as God, and flesh mine
не можете насытиться? 19:23 О, если бы
not can eat? 19:23 Oh, if would
записаны были слова мои! Если бы начертаны
recorded were words my! If would inscribed
были они в книге 19:24 резцом железным с
were they in book 19:24 cutter iron with
оловом,— на вечное время на камне вырезаны
tin - on eternal time on stone cut
были! 19:25 А я знаю, Искупитель мой жив, и
were! 19:25 A I know Redeemer my alive and
Он в последний день восставит из праха
he in last day raise of the dust
распадающуюся кожу мою сию, 19:26 и я во
decaying skin my plain, 19:26 and I in
плоти моей узрю Бога. 19:27 Я узрю Его сам;
flesh my shall see God. 19:27 I shall see his himself;
мои глаза, не глаза другого, увидят Его.Истаевает
my eyes, not eyes another see Ego.Istaevaet
сердце мое в груди моей! 19:28 Вам надлежало
heart my in breast my! 19:28 you ought
бы сказать: ‘зачем мы преследуем его?’ Как
would to say: 'why we pursue it? ' as
будто корень зла найден во мне. 19:29 Убойтесь
if root evil found in to me. 19:29 Fear
меча, ибо меч есть отмститель неправды, и
sword for sword there avenger unrighteousness, and
знайте, что есть суд.
know that there court. .

.

.

20:1
20:

.

И отвечал Софар Наамитянин и сказал: 20:2
And posted Zophar Naamathite and said: 20: 2
размышления мои побуждают меня отвечать, и я
reflections my encourage I answer and I
поспешаю выразить их. 20:3 Упрек, позорный
haste express blocked. 20: 3 reproach infamous

для меня, выслушал я, и дух разумения моего
for me listened I and spirit understanding my
ответит за меня. 20:4 Разве не знаешь ты, что
reply for me. 20: 4 Do not know you that
от века— с того времени, как поставлен
from veka- with of time as put
человек на земле,— 20:5 веселье беззаконных
people on ground - 20: 5 fun lawless
кратковременно, и радость лицемера мгновенна?
briefly, and joy hypocrite moment?
20:6 Хотя бы возросло до небес величие его, и
20: 6 although would increased to heaven greatness it and
голова его касалась облаков,— 20:7 как помет его,
head it concerned clouds - 20: 7 as litter it
навеки пропадает он; видевшие его скажут: ‘где
forever disappears one; who saw it say: 'where
он?’ 20:8 Как сон, улетит, и не найдут его; и,
is he? ' 20: 8 as dream fly, and not find it; and
как ночное видение, исчезнет. 20:9 Глаз, видевший
as night vision disappear. 20: 9 eye having seen
его, больше не увидит его, и уже не усмотрит
it more not see it and already not will provide
его место его. 20:10 Сыновья его будут заискивать
it place it. 20:10 sons it will fawn
у нищих, и руки его возвратят похищенное им.
have beggars and hands it return stolen im.
20:11 Кости его наполнены грехами юности его, и
20:11 bones it filled sins youth it and
с ним лягут они в прах. 20:12 Если сладко во
with it will form they in dust. 20:12 If sweet in
рту его зло, и он таит его под языком своим,
mouth it evil, and it fraught it under language its,
20:13 бережет и не бросает его, а держит его в
20:13 saves and not throws it and holds it in
устах своих, 20:14 то эта пища его в утробе его
lips Fire, 20:14 then this food it in womb it
превратится в желчь аспидов внутри его. 20:15
turn in bile asps inside it. 20:15
Имение, которое он глотал, изблюет: Бог исторгнет
estate, which it swallowed, izblyuet: God shall deliver
его из чрева его. 20:16 Змеиный яд он сосет;
it of womb it. 20:16 snake poison it sucks;

умертвит его язык ехидны. 20:17 Не видать ему
slay it language echidna. 20:17 not seen it
ручьев, рек, текущих медом и молоком! 20:18
streams, rivers, current honey and milk! 20:18
Нажитое трудом возвратит, не проглотит; по мере
acquired difficulty return, not swallow; by least
имения его будет и расплата его, а он не
estates it will and retribution it and it not
порадуется. 20:19 Ибо он угнетал, отсылал бедных;
rejoice. 20:19 for it oppressed, sent the poor;
захватывал домы, которых не строил; 20:20 не
captured houses, which not built; 20:20 not
знал сытости во чреве своем и в жадности своей
knew satiety in womb its and in greed its
не щадил ничего. 20:21 Ничего не спаслось от
not spared nothing. 20:21 nothing not escaped from
обжорства его, зато не устоит счастье его. 20:22 В
gluttony it but not stand happiness it. 20:22 In
полноте изобилия будет тесно ему; всякая рука
completeness abundance will closely him; every hand
обиженного поднимется на него. 20:23 Когда будет
offended rise on it. 20:23 when will
чем наполнить утробу его, Он пошлет на него
than fill womb it he send on it
ярость гнева Своего и одождит на него болезни
fury anger its and will rain on it disease
в плоти его. 20:24 Убежит ли он от оружия
in flesh it. 20:24 flee Do it from weapons
железного,— пронзит его лук медный; 20:25 станет
Iron - pierce it onion copper; 20:25 will be
вынимать стрелу,— и она выйдет из тела,
remove arrow - and it will of body
выйдет, сверкая сквозь желчь его; ужасы смерти
will, flashing through bile it; Horror death
найдут на него! 20:26 Все мрачное сокрыто
find on it! 20:26 All grim hidden
внутри его; будет пожирать его огонь, никем не
inside it; will devour it fire none not
раздуваемый; зло постигнет и оставшееся в
inflated; evil suffer and remaining in
шатре его. 20:27 Небо откроет беззаконие его, и
tent it. 20:27 sky open lawlessness it and

земля восстанет против него. 20:28 Исчезнет
Plot rise against it. 20:28 disappear
стяжание дома его; все расплывется в день
the acquisition of home it; all rasplyvetsya in day
гнева Его. 20:29 Вот удел человеку
anger His. 20:29 Here inheritance man
беззаконному от Бога и наследие, определенное
the wicked from God and heritage, certain
ему Вседержителем!
it Almighty! .

.

.

21:1
21:

.

И отвечал Иов и сказал: 21:2 выслушайте
And posted Job and said: 21: 2 hear
внимательно речь мою, и это будет мне
carefully it my, and it will I
утешением от вас. 21:3 Потерпите меня, и я
consolation from you. 21: 3 Suffer me and I
буду говорить; а после того, как поговорю,
will speak; and after order as talk,
насмехайся. 21:4 Разве к человеку речь моя? как
mock. 21: 4 Do to man it mine? as
же мне и не малодушествовать? 21:5 Посмотрите
same I and not impatient? 21: 5 look
на меня и ужаснитесь, и положите перст на
on I and be astonished, and put finger on
уста. 21:6 Лишь только я вспомню— содрогаюсь,
mouth. 21: 6 only only I vspomnyu- shudder
и трепет объемлет тело мое. 21:7 Почему
and awe embraces body mine. 21: 7 why
беззаконные живут, достигают старости, да и
lawless live reach old age, yes and
силами крепки? 21:8 Дети их с ними перед
forces strong? 21: 8 Children their with them before
лицом их, и внуки их перед глазами их.
face them and grandchildren their before eyes blocked.
21:9 Домы их безопасны от страха, и нет жезла
21: 9 houses their safe from fear, and no wand
Божия на них. 21:10 Вол их оплодотворяет и не
God on them. 21:10 ox their fertilizes and not

извергает, корова их зачинает и не выкидывает.
spewing, cow their conceives and not throws.
21:11 Как стадо, выпускают они малюток своих,
21:11 as herd, release they babies Fire,
и дети их прыгают. 21:12 Восклицают под голос
and children their jumping. 21:12 shout under voice
тимпана и цитры и веселятся при звуках
tympanum and zither and fun when sounds
свирели; 21:13 проводят дни свои в счастье и
flute; 21:13 conduct days their in happiness and
мгновенно нисходят в преисподнюю. 21:14 А между
instantly descend in underworld. 21:14 A between
тем они говорят Богу: 'отойди от нас, не хотим
so they say God: 'Get thee from us not want
мы знать путей Твоих! 21:15 Что Вседержитель,
we know ways Thy 21:15 that Almighty,
чтобы нам служить Ему? и что пользы
to us serve Him? and that use
прибегать к Нему?' 21:16 Видишь, счастье их не
resort to It? ' 21:16 see happiness their not
от их рук.— Совет нечестивых будь далек от
from their ruk.- Council wicked whether far from
меня! 21:17 Часто ли угасает светильник у
me! 21:17 often Do quenched lamp have
беззаконных, и находит на них беда, и Он дает
lawless and finds on them trouble and he gives
им в удел страдания во гневе Своем? 21:18
they in inheritance suffering in anger His? 21:18
Они должны быть, как соломинка пред ветром и
they should be as straw before wind and
как плева, уносимая вихрем. 21:19 Скажешь: 'Бог
as hymen, carried away vortex. 21:19 say: 'God
бережет для детей его несчастье его'.— Пусть
saves for children it misfortune it '.- Let
воздаст Он ему самому, чтобы он это знал. 21:20
reward he it himself, to it it knew. 21:20
Пусть его глаза увидят несчастье его, и пусть он
Let it eyes see misfortune it and let it
сам пьет от гнева Вседержителева. 21:21 Ибо
himself drinks from anger Almighty. 21:21 for
какая ему забота до дома своего после него, когда
what it care to home its after it when

число месяцев его кончится? 21:22 Но Бога ли
number months it end? 21:22 but God Do
учить мудрости, когда Он судит и горних? 21:23
teach wisdom, when he judges and realms above? 21:23
Один умирает в самой полноте сил своих,
one dies in most completeness forces Fire,
совершенно спокойный и мирный; 21:24
absolutely calm and peace; 21:24
внутренности его полны жира, и кости его
insides it full fat and bone it
напоены мозгом. 21:25 А другой умирает с
watered brain. 21:25 A other dies with
душою огорченною, не вкусив добра. 21:26 И они
soul Unfortunately, not tasted goodness. 21:26 And they
вместе будут лежать во прахе, и червь покроет
together will lie in dust, and worm cover
их. 21:27 Знаю я ваши мысли и ухищрения,
blocked. 21:27 know I your thoughts and tricks
какие вы против меня сплетаете. 21:28 Вы
what you against I Intertwining. 21:28 you
скажете: ‘где дом князя, и где шатер, в котором
say: 'where house Prince, and where tent in which
жили беззаконные?’ 21:29 Разве вы не спрашивали
lived the wicked? ' 21:29 Do you not asked
у путешественников и незнакомы с их
have Traveller and unfamiliar with their
наблюдениями, 21:30 что в день погибели пощажен
observations 21:30 that in day death spared
бывает злодей, в день гнева отводится в сторону?
happens villain in day anger assigned in side?
21:31 Кто представит ему пред лицо путь его, и
21:31 who submit it before face path it and
кто воздаст ему за то, что он делал? 21:32 Его
who reward it for then that it doing? 21:32 his
провожают ко гробам и на его могиле ставят
escort to coffins and on it grave put
стражу. 21:33 Сладки для него глыбы долины, и
custody. 21:33 sweet for it blocks valley and
за ним идет толпа людей, а идущим перед ним
for it is crowd people and reaching before it
нет числа. 21:34 Как же вы хотите утешать меня
no number. 21:34 as same you want comfort I

пустым? В ваших ответах остается одна ложь.
empty? In your responses remains one lie. .

.

.

22:1
22:

.

И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал: 22:2
And posted Eliphaz Temanite and said: 22: 2
разве может человек доставлять пользу Богу?
Is can people deliver benefit God?
Разумный доставляет пользу себе самому. 22:3
reasonable delivers benefit Statement himself. 22: 3
Что за удовольствие Вседержителю, что ты
that for pleasure Almighty, that you
праведен? И будет ли Ему выгода от того, что
righteous? And will Do he profit from order that
ты содержишь пути твои в непорочности? 22:4
you hold fast path your in perfect? 22: 4
Неужели Он, боясь тебя, вступит с тобою в
Do he fearing you enter with thee in
состязание, пойдет судиться с тобою? 22:5 Верно,
competition, will sue with you? 22: 5 It is true
злоба твоя велика, и беззакониям твоим нет
anger your large and lawlessness your no
конца. 22:6 Верно, ты брал залоги от братьев
end. 22: 6 It is true you took Pledges from brothers
твоих ни за что и с полунагих снимал одежду.
your or for that and with half-naked shooting clothes.
22:7 Утомленному жаждою не подавал воды
22: 7 weary thirst not filed water
напиться и голодному отказывал в хлебе; 22:8 а
drink and hungry denied in bread; 22: 8 and
человеку сильному ты давал землю, и сановитый
man strong you gave ground and the honorable
селился на ней. 22:9 Вдов ты отсылал ни с чем
selilsya on it. 22: 9 widows you sent or with than
и сирот оставлял с пустыми руками. 22:10 За
and orphans left with empty hands. 22:10 for
то вокруг тебя петли, и возмутил тебя
then around you loop and outraged you

неожиданный ужас, 22:11 или тьма, в которой ты
unexpected horror 22:11 or darkness, in which you
ничего не видишь, и множество вод покрыло
nothing not see and set water Plated
тебя. 22:12 Не превыше ли небес Бог? посмотри
you. 22:12 not above Do heaven God? look
вверх на звезды, как они высоко! 22:13 И ты
up on star as they high! 22:13 And you
говоришь: 'что знает Бог? может ли Он судить
saying: 'that knows God? can Do he judge
сквозь мрак? 22:14 Облака— завеса Его, так что
through darkness? 22:14 Oblaka- curtain it so that
Он не видит, а ходит только по небесному
he not sees and walks only by heavenly
кругу'. 22:15 Неужели ты держишься пути
circle '. 22:15 Do you holding on path
древних, по которому шли люди беззаконные,
ancient, by which were people lawless,
22:16 которые преждевременно были истреблены,
22:16 which prematurely were exterminated,
когда вода разлилась под основание их? 22:17
when water spilled under base them? 22:17
Они говорили Богу: 'отойди от нас!'— и что
they said God: 'Get thee from us! '- and that
сделает им Вседержитель? 22:18 А Он наполнял
make they Almighty? 22:18 A he filled
домы их добром. Но совет нечестивых будь
houses their goodness. but Council wicked whether
далек от меня! 22:19 Видели праведники и
far from me! 22:19 seen righteous and
радовались, и непорочный смеялся им: 22:20
rejoiced and undefiled laughed them: 22:20
'Враг наш истреблен, а оставшееся после них
'Enemy our destroyed, and remaining after them
пожрал огонь'. 22:21 Сблизься же с Ним—
devoured fire '. 22:21 Acquaint now thyself same with Nim-
и будешь спокоен; чрез это придет к тебе добро.
and will quiet; through it come to you goodness.
22:22 Прими из уст Его закон и положи слова
22:22 Take of mouth his law and positive words
Его в сердце твое. 22:23 Если ты обратишься к
his in heart yours. 22:23 If you shall return to

Вседержителю, то вновь устроишься, удалишь
Almighty, then again built up, will delete
беззаконие от шатра твоего 22:24 и будешь
lawlessness from tent your 22:24 and will
вменять в прах блестящий металл, и в камни
impute in ashes brilliant metal and in stones
потоков— золото Офирское. 22:25 И будет
potokov- gold Ophir. 22:25 And will
Вседержитель твоим золотом и блестящим
Almighty your gold and great
серебром у тебя, 22:26 ибо тогда будешь
silver have you 22:26 for then will
радоваться о Вседержителе и поднимешь к
rejoice about Almighty and lift up to
Богу лицо твое. 22:27 Помолишься Ему, и Он
God face yours. 22:27 pray him and he
услышит тебя, и ты исполнишь обеты твои.
hear you and you wilt vows yours.
22:28 Положишь намерение, и оно состоится у
22:28 put intention, and it held have
тебя, и над путями твоими будет сиять свет.
you and over ways your will shine light.
22:29 Когда кто уничижен будет, ты скажешь:
22:29 when who profaned will you say:
'возвышение!' и Он спасет поникшего лицом,
'Rise!' and he save drooping person
22:30 избавит и небезвинного, и он спасется
22:30 save and nebezvinnogo, and it saved
чистотою рук твоих.
purity hand yours. .

.

.

23:1
23:

.

И отвечал Иов и сказал: 23:2 еще и ныне
And posted Job and said: 23: 2 more and now
горька речь моя: страдания мои тяжелее стонов
bitter it my: suffering my heavier Moaning
моих. 23:3 О, если бы я знал, где найти Его,
mine. 23: 3 Oh, if would I knew where find it
и мог подойти к престолу Его! 23:4 Я изложил
and could approach to throne It! 23: 4 I outlined

бы пред Ним дело мое и уста мои наполнил
would before it it my and mouth my filled
бы оправданиями; 23:5 узнал бы слова, какими
would excuses; 23: 5 learned would words what
Он ответит мне, и понял бы, что Он скажет
he reply me and understood would that he say
мне. 23:6 Неужели Он в полном могуществе стал
to me. 23: 6 Do he in full power of became
бы состязаться со мною? О, нет! Пусть Он
would compete with I? Oh, no! Let he
только обратил бы внимание на меня. 23:7 Тогда
only drew would attention on me. 23: 7 Then
праведник мог бы состязаться с Ним,— и я
righteous could would compete with Him - and I
навсегда получил бы свободу от Судии моего.
forever received would freedom from Judge mine.
23:8 Но вот, я иду вперед— и нет Его, назад—
23: 8 but now, I go and forth and no it ago-
и не нахожу Его; 23:9 делает ли Он что на
and not find his; 23: 9 makes Do he that on
левой стороне, я не вижу; скрывается ли на
left side I not see; hiding Do on
правой, не усматриваю. 23:10 Но Он знает путь
right not sees. 23:10 but he knows path
мой; пусть испытает меня,— выйду, как золото.
my; let test me - go out, as gold.
23:11 Нога моя твердо держится стези Его; пути
23:11 leg my firmly holds paths his; path
Его я хранил и не уклонялся. 23:12 От
his I kept and not avoided. 23:12 from
заповеди уст Его не отступал; глаголы уст Его
commandments mouth his not retreated; verbs mouth his
хранил больше, нежели мои правила. 23:13 Но Он
kept more than my rules. 23:13 but he
тверд; и кто отклонит Его? Он делает, чего
hard; and who reject It? he does what
хочет душа Его. 23:14 Так, Он выполнит
wants shower His. 23:14 Thus, he perform
положенное мне, и подобного этому много у
posited me and such this many have
Него. 23:15 Поэтому я трепещу пред лицом Его;
Him. 23:15 therefore, I tremble before face his;

размышляю— и страшусь Его. 23:16 Бог
razmyshlyayu- and Unafraid His. 23:16 God
расслабил сердце мое, и Вседержитель устрашил
relaxed heart mine and Almighty frightened
меня. 23:17 Зачем я не уничтожен прежде этой
me. 23:17 why I not destroyed before this
тьмы, и Он не сокрыл мрака от лица моего!
darkness, and he not hid darkness from face my! .

.

.

24:1
24:

.

Почему не сокрыты от Вседержителя времена, и
why not hidden from Almighty time and
знающие Его не видят дней Его? 24:2 Межи
know his not see days It? 24: 2 landmark
передвигают, угоняют стада и пасут у себя.
moved, steal herd and graze have themselves.
24:3 У сирот уводят осла, у вдовы берут в
24: 3 Do orphans gone ass have widow take in
залог вола; 24:4 бедных сталкивают с дороги,
Bonds ox; 24: 4 poor confronted with road
все уничиженные земли принуждены скрываться.
all poor of land forced hiding.
24:5 Вот они, как дикие ослы в пустыне, выходят
24: 5 Here they as wild donkeys in wilderness out
на дело свое, вставая рано на добычу; степь дает
on it its, rising early on production; steppe gives
хлеб для них и для детей их; 24:6 жнут они
bread for them and for children blocked; 24: 6 reap they
на поле не своем и собирают виноград у
on field not its and collected grapes have
нечестивца; 24:7 нагие ночуют без покрова и
the wicked; 24: 7 nude roost without cover and
без одеяния на стуже; 24:8 мокнут от горных
without robes on frost; 24: 8 get wet from mountain
дождей и, не имея убежища, жмутся к скале; 24:9
rain and not with seekers huddle to the rock; 24: 9
отторгают от сосцов сироту и с нищего берут
reject from breasts orphan and with beggar take
залог; 24:10 заставляют ходить нагими, без
Bonds; 24:10 make walk naked, without

одеяния, и голодных кормят колосьями; 24:11
apparel, and hungry feed ears; 24:11
между стенами выжимают масло оливковое, топчут
between walls squeeze oil olive, trample
в точилах и жаждут. 24:12 В городе люди стонут,
in winepress and crave. 24:12 In city people moan,
и душа убиваемых вопит, и Бог не воспрещает
and shower murdered yells and God not prohibits
того. 24:13 Есть из них враги света, не знают
order. 24:13 there of them enemies light not know
путей его и не ходят по стезям его. 24:14 С
ways it and not go by paths it. 24:14 With
рассветом встает убийца, умерщвляет бедного и
dawn rises killer mortifies poor and
нищего, а ночью бывает вором. 24:15 И око
beggar, and night happens thief. 24:15 And eye
прелюбодея ждет сумерков, говоря: ‘ничей глаз не
adulterer waiting twilight, saying: 'nobody eye not
увидит меня’,— и закрывает лицо. 24:16 В
see I ', - and closes face. 24:16 In
темноте подкапываются под домы, которые днем
the dark dig under houses, which day
они заметили для себя; не знают света. 24:17
they notice for themselves; not know of light. 24:17
Ибо для них утро— смертная тень, так как они
for for them morning- death shadow so as they
знакомы с ужасами смертной тени. 24:18 Легок
familiar with horrors death shadow. 24:18 easy
такой на поверхности воды, проклята часть его
such on surface water cursed of it
на земле, и не смотрит он на дорогу садов
on earth and not looks it on road gardens
виноградных. 24:19 Засуха и жара поглощают
grape. 24:19 drought and heat absorb
снежную воду: так преисподняя— грешников. 24:20
snow water: so preispodnyaya- sinners. 24:20
Пусть забудет его утроба матери; пусть лакомится
Let forget it womb the mother; let regales
им червь; пусть не остается о нем память; как
they worm; let not remains about it memory; as
дерево, пусть сломится беззаконник, 24:21 который
tree let be broken wicked; 24:21 which

угнетает бездетную, не рождавшую, и вдове не
oppresses childless, not born, and widow not
делает добра. 24:22 Он и сильных увлекает
makes goodness. 24:22 he and strong carries
своею силою; он встает, и никто не уверен за
his power; it rises, and none not sure for
жизнь свою. 24:23 А Он дает ему все для
life its. 24:23 A he gives it all for
безопасности, и он на то опирается, и очи Его
security and it on then based, and eyes his
видят пути их. 24:24 Поднялись высоко,— и
see path blocked. 24:24 rose high - and
вот, нет их; падают и умирают, как и все, и,
now, no blocked; fall and die as and all and
как верхушки колосьев, срезываются. 24:25 Если
as tops ears, are cut off. 24:25 If
это не так,— кто обличит меня во лжи и в
it not so - who reprove I in lies and in
ничто обратит речь мою?
nothing pay it mine? .

.

.

25:1
25:

.

И отвечал Вилдад Савхеянин и сказал: 25:2
And posted Bildad Shuhite and said: 25: 2
держава и страх у Него; Он творит мир на
power and fear have him; he works world on
высотах Своих! 25:3 Есть ли счет воинствам Его?
heights Fire! 25: 3 there Do account the hosts It?
и над кем не восходит свет Его? 25:4 И как
and over who not dates light It? 25: 4 And as
человеку быть правым пред Богом, и как быть
man be right before God and as be
чистым рожденному женщиною? 25:5 Вот, даже
clean born the woman? 25: 5 That is, even
луна, и та не светла, и звезды не чисты пред
the moon, and that not shineth and Star not clean before
очами Его. 25:6 Тем менее человек, который есть
eyes His. 25: 6 topics less person which there
червь, и сын человеческий, который есть моль.
worm and son man, which there mol. .

_

.

.

26:1
26:

.

И отвечал Иов и сказал: 26:2 как ты помог
And posted Job and said: 26: 2 as you helped
бессильному, поддержал мышцу немощного! 26:3
powerless, supported muscle feeble! 26: 3
Какой совет подал ты немудрому и как во всей
what Council filed you Nemudrov and as in all
полноте объяснил дело! 26:4 Кому ты говорил эти
completeness explained deal! 26: 4 To you said these
слова, и чей дух исходил из тебя? 26:5 Рефаимы
words and whose spirit proceeded of you? 26: 5 deceased
трепещут под водами, и живущие в них. 26:6
tremble under waters and living in them. 26: 6
Преисподняя обнажена пред Ним, и нет
Sheol naked before him and no
покрывала Аваддону. 26:7 Он распростер север
bedspreads Abaddon. 26: 7 he stretched out north
над пустотою, повесил землю ни на чем. 26:8 Он
over emptiness, hung land or on than. 26: 8 he
заключает воды в облаках Своих, и облако не
concludes water in clouds Fire, and cloud not
расседается под ними. 26:9 Он поставил престол
rent with under them. 26: 9 he set throne
Свой, распростер над ним облако Свое. 26:10
its, stretched out over it cloud Its. 26:10
Черту провел над поверхностью воды, до границ
hell held over surface water to boundaries
света со тьмою. 26:11 Столпы небес дрожат и
light with darkness. 26:11 Pillars heaven tremble and
ужасаются от грозы Его. 26:12 Силою Своею
horrified from Rain His. 26:12 by the power of his
волнует море и разумом Своим сражает его
care sea and mind its slays it
дерзость. 26:13 От духа Его— великолепие неба;
insolence. 26:13 from spirit him- splendor the sky;
рука Его образовала быстрого скорпиона. 26:14
hand his formed Fast scorpion. 26:14

Вот, это части путей Его; и как мало мы
That is, it part ways his; and as little we
слышали о Нем! А гром могущества Его кто
heard about It! A thunder power his who
может уразуметь?
can understand? .

.

.

27:1
27:

.

И продолжал Иов возвышенную речь свою и
And continued Job sublime it its and
сказал: 27:2 жив Бог, лишивший меня суда, и
said: 27: 2 alive God, deprived I Court and
Вседержитель, огорчивший душу мою, 27:3 что,
Almighty, vexed soul my, 27: 3 that
доколе еще дыхание мое во мне и дух Божий в
until more breathing my in I and spirit God in
ноздрях моих, 27:4 не скажут уста мои неправды,
nostrils my, 27: 4 not say mouth my unrighteousness,
и язык мой не произнесет лжи! 27:5 Далек я
and language my not utter lies! 27: 5 far I
от того, чтобы признать вас справедливыми;
from order to recognize you fair;
доколе не умру, не уступлю непорочности моей.
until not die not concede purity mine.
27:6 Крепко держал я правду мою и не опущу
27: 6 hard held I truth my and not omit
ее; не укорит меня сердце мое во все дни мои.
her; not rebuke I heart my in all days mine.
27:7 Враг мой будет, как нечестивец, и
27: 7 enemy my will as wicked, and
восстающий на меня, как беззаконник. 27:8 Ибо
revolting on me as wicked. 27: 8 for
какая надежда лицемеру, когда возьмет, когда
what hope hypocrite when will take when
исторгнет Бог душу его? 27:9 Услышит ли Бог
shall deliver God soul it? 27: 9 hear Do God
вопль его, когда придет на него беда? 27:10 Будет
cry it when come on it trouble? 27:10 will
ли он утешаться Вседержителем и призывать
Do it consoled Almighty and Summons

Бога во всякое время? 27:11 Возвещу вам, что в
God in all time? 27:11 declare you that in
руке Божией; что у Вседержителя, не скрою.
hand God; that have Almighty, not hide.
27:12 Вот, все вы и сами видели; и для чего
27:12 That is, all you and themselves have seen; and for what
вы столько пустословите? 27:13 Вот доля человеку
you as Jabberwocky? 27:13 Here share man
беззаконному от Бога, и наследие, какое
the wicked from God and heritage, what
получают от Вседержителя притеснители. 27:14
receive from Almighty oppressors. 27:14
Если умножаются сыновья его, то под меч; и
If multiply sons it then under the sword; and
потомки его не насытятся хлебом. 27:15
descendants it not shall be filled bread. 27:15
Оставшихся по нем смерть низведет во гроб, и
remaining by it death shall bring in coffin and
вдовы их не будут плакать. 27:16 Если он
widow their not will cry. 27:16 If it
наберет кучи серебра, как праха, и наготовит
pick up heap silver as dust, and prepare it
одежд, как брение, 27:17 то он наготовит, а
clothes, as clay, 27:17 then it may prepare, and
одеваться будет праведник, и серебро получит
dress will righteous, and silver receive
себе на долю беспорочный. 27:18 Он строит, как
Statement on share blameless. 27:18 he builds as
моль, дом свой и, как сторож, делает себе
mole house its and as watchman makes Statement
шалаш; 27:19 ложится спать богачом и таким не
tent; 27:19 falls sleep wealthy and so not
встанет; открывает глаза свои, и он уже не тот.
will rise; opens eyes their, and it already not one.
27:20 Как воды, постигнут его ужасы; в ночи
27:20 as water befall it horrors; in night
похитит его буря. 27:21 Поднимет его восточный
snatch it storm. 27:21 raise it east
ветер и понесет, и он быстро побежит от него.
wind and incur, and it quickly run from it.
27:22 Устремится на него и не пощадит, как бы
27:22 rush on it and not spare, as would

он ни силился убежать от руки его. 27:23
it or fain escape from hands it. 27:23
Всплеснут о нем руками и посвищут над ним
throw up about it hands and posvischut over it
с места его!
with places it! .

.

.

28:1
28:

.

Так! у серебра есть источная жила, и у
So! have silver there Istochnaya lived, and have
золота место, где его плавят. 28:2 Железо
gold place where it melted. 28: 2 iron
получается из земли; из камня выплавляется
obtained of land; of stone smelted
медь. 28:3 Человек полагает предел тьме и
copper. 28: 3 people believes limit darkness and
тщательно разыскивает камень во мраке и тени
carefully searches stone in darkness and shadow
смертной. 28:4 Вырывают рудокопный колодезь в
the death. 28: 4 dig rudokopny the well in
местах, забытых ногою, спускаются вглубь, висят
places forgotten foot, down depth, hang
и зыблются вдали от людей. 28:5 Земля, на
and churns away from humans. 28: 5 Earth on
которой вырастает хлеб, внутри изрыта как бы
which grows bread, inside pitted as would
огнем. 28:6 Камни ее— место сапфира, и в ней
fire. 28: 6 stones ee place sapphire and in it
песчинки золота. 28:7 Стези туда не знает хищная
grains of sand gold. 28: 7 paths there not knows predatory
птица, и не видал ее глаз коршуна; 28:8 не
bird, and not seen it eye Kite; 28: 8 not
попирали ее скимны, и не ходил по ней шакал.
trampled it Skimny, and not go by it jackal.
28:9 На гранит налагает он руку свою, с корнем
28: 9 on granite imposes it hand its, with root
опрокидывает горы; 28:10 в скалах просекает
overturns mountains; 28:10 in rocks prosekaet
каналы, и все драгоценное видит глаз его; 28:11
Channels, and all precious sees eye it; 28:11

останавливает течение потоков и сокровенное
stops for streams and secret
выносит на свет. 28:12 Но где премудрость
shall on light. 28:12 but where wisdom
обретается? и где место разума? 28:13 Не знает
be found? and where place Reason? 28:13 not knows
человек цены ее, и она не обретается на земле
people prices it and it not acquired on ground
живых. 28:14 Бездна говорит: ‘не во мне она’; и
alive. 28:14 abyss says: 'not in I it '; and
море говорит: ‘не у меня’. 28:15 Не дается она
sea says: 'not have me '. 28:15 not given it
за золото и не приобретается она за вес
for gold and not purchased it for weight
серебра; 28:16 не оценивается она золотом
silver; 28:16 not estimated it gold
Офирским, ни драгоценным ониксом, ни сапфиром;
Ophir, or precious onyx, or sapphire;
28:17 не равняется с нею золото и кристалл,
28:17 not equals with her gold and crystal
и не выменяешь ее на сосуды из чистого золота.
and not traded it on vessels of net gold.
28:18 А о кораллах и жемчуге и упоминать
28:18 A about corals and pearls and mention
нечего, и приобретение премудрости выше
nothing and acquisition wisdom above
рубинов. 28:19 Не равняется с нею топаз
rubies. 28:19 not equals with her topaz
Ефиопский; чистым золотом не оценивается она.
Efiopsky; clean gold not estimated she said.
28:20 Откуда же исходит премудрость? и где
28:20 Location same proceeds wisdom? and where
место разума? 28:21 Сокрыта она от очей всего
place Reason? 28:21 hidden it from eyes all
живущего и от птиц небесных утаена. 28:22
living and from birds heavenly withheld. 28:22
Аваддон и смерть говорят: ‘ушами нашими
Abaddon and death say: 'ears our
слышали мы слух о ней’. 28:23 Бог знает путь
heard we hearing about it '. 28:23 God knows path
ее, и Он ведает место ее. 28:24 Ибо Он
it and he knows place it. 28:24 for he

прозирает до концов земли и видит под всем
looketh to all land and sees under all
небом. 28:25 Когда Он ветру полагал вес и
sky. 28:25 when he wind believed weight and
располагал воду по мере, 28:26 когда назначал
possessed water by least 28:26 when appointed
устав дождю и путь для молнии громоносной,
charter rain and path for lightning thunder,
28:27 тогда Он видел ее и явил ее, приготовил
28:27 then he seen it and revealed it prepared
ее и еще испытал ее 28:28 и сказал человеку:
it and more experienced it 28:28 and said man:
‘вот, страх ГОСПОДЕНЬ есть истинная
'Behold, fear LORD there true
премудрость, и удаление от зла— разум’.
wisdom, and Remove from evil- mind '. .

.

.

29:1
29:

.

И продолжал Иов возвышенную речь свою и
And continued Job sublime it its and
сказал: 29:2 о, если бы я был, как в прежние
said: 29: 2 oh if would I was as in previous
месяцы, как в те дни, когда Бог хранил меня,
months as in those days when God kept me
29:3 когда светильник Его светил над головою
29: 3 when lamp his luminaries over head
моею, и я при свете Его ходил среди тьмы; 29:4
mine, and I when light his go of darkness; 29: 4
как был я во дни молодости моей, когда милость
as was I in days youth my, when mercy
Божия была над шатром моим, 29:5 когда еще
God was over tent mine 29: 5 when more
Вседержитель был со мною, и дети мои вокруг
Almighty was with I, and children my around
меня, 29:6 когда пути мои обливались молоком,
me 29: 6 when path my poured milk
и скала источала для меня ручьи елея! 29:7
and rock exuded for I streams oil! 29: 7
Когда я выходил к воротам города и на площади
when I out to goal city and on area

ставил седалище свое,— 29:8 юноши, увидев меня,
put seat their - 29: 8 boys, see me
прятались, а старцы вставали и стояли; 29:9
hiding, and elders rose and standing; 29: 9
князья удерживались от речи и персты полагали
princes held from speech and the toes believed
на уста свои; 29:10 голос знатных умолкал, и
on mouth their; 29:10 voice noble hushed, and
язык их прилипал к гортани их. 29:11 Ухо,
language their cleaved to larynx blocked. 29:11 ear,
слышавшее меня, ублажало меня; око
heard me it blessed me; eye
видевшее восхваляло меня, 29:12 потому что я
Anyone who has seen glorified me 29:12 because that I
спасал страдальца вопиющего и сироту
saved sufferer crying and orphan
беспомощного. 29:13 Благословение погибавшего
helpless. 29:13 blessing perishing
приходило на меня, и сердцу вдовы доставлял я
come on me and heart widow delivered I
радость. 29:14 Я облекался в правду, и суд мой
joy. 29:14 I clothed in the truth, and court my
одевал меня, как мантия и увясло. 29:15 Я был
dressed me as mantle and diadem. 29:15 I was
глазами слепому и ногами хромому; 29:16 отцом
eyes blind and feet lame; 29:16 father
был я для нищих и тяжбу, которой я не знал,
was I for beggars and litigation which I not knew
разбирал внимательно. 29:17 Сокрушал я
judged carefully. 29:17 crushed I
беззаконному челюсти и из зубов его исторгал
the wicked jaw and of teeth it plucked
похищенное. 29:18 И говорил я: ‘в гнезде моем
stolen. 29:18 And said I: 'at nest my
скончаюсь, и дни мои будут многи, как песок;
died, and days my will Many people, as sand;
29:19 корень мой открыт для воды, и роса
29:19 root my open for water and dew
ночует на ветвях моих; 29:20 слава моя не
sleeps on branches my; 29:20 glory my not
стареет, лук мой крепок в руке моей’. 29:21
aging onion my strong in hand my '. 29:21

Внимали мне и ожидали, и безмолвствовали при
listened I and expected and were silent when
совете моем. 29:22 После слов моих уже не
Council mine. 29:22 after words my already not
рассуждали; речь моя капала на них. 29:23 Ждали
reasoned; it my dripping on them. 29:23 waited
меня, как дождя, и, как дождю позднему,
me as Rain, and as rain later,
открывали уста свои. 29:24 Бывало, улыбнусь
open mouth on your own. 29:24 Sometimes smile
им— они не верят; и света лица моего они не
imports they not believe; and light face my they not
помрачали. 29:25 Я назначал пути им и сидел во
darkens. 29:25 I appointed path they and sitting in
главе и жил, как царь в кругу воинов, как
chapter and lived, as king in circle warriors as
утешитель плачущих.
comforter weeping. .

.

.

30:1
30:

.

А ныне смеются надо мною младшие меня
A now laugh it is necessary to I younger I
летами, те, которых отцов я не согласился бы
years, those which fathers I not agreed would
поместить с псами стад моих. 30:2 И сила рук
place with dogs Stud mine. 30: 2 And force hand
их к чему мне? Над ними уже прошло время.
their to what I? above them already passed time.
30:3 Бедностью и голодом истощенные, они
30: 3 poverty and hunger exhausted, they
убегают в степь безводную, мрачную и
escape in steppe anhydrous, grim and
опустевшую; 30:4 щиплют зелень подле кустов, и
deserted; 30: 4 pinch greens beside bushes, and
ягоды можжевельника— хлеб их. 30:5 Из
berries mozhzhevelnika- bread blocked. 30: 5 of
общества изгоняют их, кричат на них, как на
society expelled them shout on them as on
воров, 30:6 чтобы жили они в рытвинах потоков,
thieves 30: 6 to lived they in potholed streams

в ущельях земли и утесов. 30:7 Ревут между
in gorges land and cliffs. 30: 7 roar between
кустами, жмутся под терном. 30:8 Люди
bushes, huddle under thorns. 30: 8 people
отверженные, люди без имени, отребье земли!
outcasts, people without name rabble land!
30:9 Их-то сделался я ныне песнью и пищею
30: 9 Their a became I now song and meat
разговора их. 30:10 Они гнушаются мною,
talk blocked. 30:10 they shun I,
удаляются от меня и не удерживаются плевать
removed from I and not held spit
пред лицом моим. 30:11 Так как Он развязал
before face mine. 30:11 so as he unleashed
повод мой и поразил меня, то они сбросили с
occasion my and hit me then they dropped with
себя узду пред лицом моим. 30:12 С правого
a bridle before face mine. 30:12 With right
боку встает это исчадие, сбивает меня с ног,
side rises it fiend, knocks I with feet
направляет гибельные свои пути ко мне. 30:13 А
directs disastrous their path to to me. 30:13 A
мою стезю испортили: все успели сделать к моей
my path spoiled: all managed do to my
погибели, не имея помощника. 30:14 Они пришли
perdition, not with assistant. 30:14 they came
ко мне, как сквозь широкий пролом; с шумом
to me as through wide break; with noise
бросились на меня. 30:15 Ужасы устремились на
rushed on me. 30:15 Horror rushed on
меня; как ветер, развеялось величие мое, и
me; as wind, dissipated greatness mine and
счастье мое унеслось, как облако. 30:16 И ныне
happiness my claimed, as cloud. 30:16 And now
изливается душа моя во мне: дни скорби
pours shower my in me: days sorrow
объяли меня. 30:17 Ночью ноют во мне кости
taken hold upon me. 30:17 night whine in I bone
мои, и жилы мои не имеют покоя. 30:18 С
my, and conductor my not have rest. 30:18 With
великим трудом снимается с меня одежда моя;
great difficulty removed with I clothing my;

края хитона моего жмут меня. 30:19 Он бросил
edge chiton my shake me. 30:19 he threw
меня в грязь, и я стал, как прах и пепел.
I in dirt, and I became, as ashes and ash.
30:20 Я взываю к Тебе, и Ты не внимаешь
30:20 I cry to you, and you not Hearken
мне,— стою, а Ты только смотришь на меня.
me - standing, and you only look on me.
30:21 Ты сделался жестоким ко мне, крепкою
30:21 you became cruel to me a strong
рукою враждуешь против меня. 30:22 Ты поднял
hand thyself against me. 30:22 you raised
меня и заставил меня носиться по ветру и
I and made I worn by wind and
сокрушаешь меня. 30:23 Так, я знаю, что Ты
woundedst me. 30:23 Thus, I know that you
приведешь меня к смерти и в дом собрания всех
bring a I to death and in house meeting all
живущих. 30:24 Верно, Он не прострет руки
living. 30:24 It is true he not stretch hands
Своей на дом костей: будут ли они кричать при
its on house bones: will Do they shout when
своем разрушении? 30:25 Не плакал ли я о
its destruction? 30:25 not cried Do I about
том, кто был в горе? не скорбела ли душа моя
is who was in Mount? not mourned Do shower my
о бедных? 30:26 Когда я чаял добра, пришло
about the poor? 30:26 when I doted good, it
зло; когда ожидал света, пришла тьма. 30:27 Мои
evil; when expected light came darkness. 30:27 My
внутренности кипят и не перестают; встретили
insides simmer and not cease; met
меня дни печали. 30:28 Я хожу почернелый, но не
I days sadness. 30:28 I go blackened, but not
от солнца; встаю в собрании и кричу. 30:29 Я
from sun; stand up in meeting and scream. 30:29 I
стал братом шакалам и другом страусам. 30:30
became brother jackals and other ostriches. 30:30
Моя кожа почернела на мне, и кости мои
My leather blackened on me and bone my
обгорели от жара. 30:31 И цитра моя сделалась
burned from heat. 30:31 And zither my became

унылою, и свирель моя— голосом плачевным.
Sadness, and flute moya- voice deplorable. .

.

.

31:1
31:

.

Завет положил я с глазами моими, чтобы не
Testament put I with eyes mine to not
помышлять мне о девице. 31:2 Какая же
to think I about maid. 31: 2 what same
участь мне от Бога свыше? И какое наследие
fate I from God over? And what heritage
от Вседержителя с небес? 31:3 Не для
from Almighty with heaven? 31: 3 not for
нечестивого ли гибель, и не для делающего ли
wicked Do death, and not for making Do
зло напасть? 31:4 Не видел ли Он путей моих, и
evil attack? 31: 4 not seen Do he ways my, and
не считал ли всех моих шагов? 31:5 Если я
not considered Do all my steps? 31: 5 If I
ходил в суете, и если нога моя спешила на
go in vanity, and if foot my in a hurry on
лукавство,— 31:6 пусть взвесят меня на весах
craftiness - 31: 6 let weigh I on scales
правды, и Бог узнает мою непорочность. 31:7
truth and God learns my integrity. 31: 7
Если стопы мои уклонялись от пути и сердце
If foot my avoided from path and heart
мое следовало за глазами моими, и если что-либо
my should for eyes mine and if anything
нечистое пристало к рукам моим, 31:8 то пусть я
unclean befit to hands mine 31: 8 then let I
сею, а другой ест, и пусть отрасли мои
sow, and other eats and let industry my
искоренены будут. 31:9 Если сердце мое
eradicated will. 31: 9 If heart my
прельщалось женщиною и я строил ковы у
enticed a woman and I built lie in wait have
дверей моего ближнего,— 31:10 пусть моя жена
doors my neighbor - 31:10 let my wife
мелет на другого, и пусть другие издеваются над
grind on another and let other bullied over

нею, 31:11 потому что это— преступление, это—
her 31:11 because that eto- crime eto-
беззаконие, подлежащее суду; 31:12 это— огонь,
lawlessness, subject the court; 31:12 eto- fire
поядающий до истребления, который искоренил
consuming to extermination, which eradicated
бы все добро мое. 31:13 Если я пренебрегал
would all good mine. 31:13 If I neglected
правами слуги и служанки моей, когда они
rights servants and maid my, when they
имели спор со мною, 31:14 то что стал бы я
had dispute with I, 31:14 then that became would I
делать, когда бы Бог восстал? И когда бы Он
do when would God rebelled? And when would he
взглянул на меня, что мог бы я отвечать Ему?
looked on me that could would I respond Him?
31:15 Не Он ли, Который создал меня во чреве,
31:15 not he whether, which created I in womb,
создал и его и равно образовал нас в утробе?
created and it and power formed us in the womb?
31:16 Отказывал ли я нуждающимся в их
31:16 denied Do I needy in their
просьбе и томил ли глаза вдовы? 31:17 Один
request and and suffered Do eyes widow? 31:17 one
ли я съедал кусок мой, и не ел ли от него и
Do I ate piece my and not eating Do from it and
сирота? 31:18 Ибо с детства он рос со мною,
orphan? 31:18 for with childhood it grew with I,
как с отцом, и от чрева матери моей я
as with father, and from womb mother my I
руководил вдову. 31:19 Если я видел кого
led widow. 31:19 If I seen who
погибавшим без одежды и бедного без
perish without clothing and poor without
покрова,— 31:20 не благословляли ли меня чресла
cover - 31:20 not blessed Do I loins
его, и не был ли он согрет шерстью овец моих?
it and not was Do it warmed wool sheep mine?
31:21 Если я поднимал руку мою на сироту, когда
31:21 If I raised hand my on orphan when
видел помощь себе у ворот, 31:22 то пусть
seen help Statement have gate, 31:22 then let

плечо мое отпадет от спины, и рука моя пусть
shoulder my disappear from back and hand my let
отломится от локтя, 31:23 ибо страшно для меня
break off from elbow, 31:23 for scary for I
наказание от Бога: пред величием Его не устоял
punishment from God: before greatness his not resist
бы я. 31:24 Полагал ли я в золоте опору мою
would I am. 31:24 believed Do I in gold support my
и говорил ли сокровищу: ‘ты— надежда моя’?
and said Do treasure: 'ty hope my '?
31:25 Радовался ли я, что богатство мое было
31:25 rejoiced Do I that wealth my was
велико, и что рука моя приобрела много? 31:26
large and that hand my acquired a lot? 31:26
Смотря на солнце, как оно сияет, и на луну,
Watching on the sun, as it shines and on the moon,
как она величественно шествует, 31:27 прельстился
as it majestically marches, 31:27 enticed
ли я в тайне сердца моего, и целовали ли уста
Do I in Secrets heart my, and kissing Do mouth
мои руку мою? 31:28 Это также было бы
my hand mine? 31:28 it also was would
преступление, подлежащее суду, потому что я
crime subject court because that I
отрекся бы тогда от Бога Всевышнего. 31:29
denied would then from God Almighty. 31:29
Радовался ли я погибели врага моего и
rejoiced Do I death enemy my and
торжествовал ли, когда несчастье постигало его?
exulted whether, when misfortune befell it?
31:30 Не позволял я устам моим грешить
31:30 not allowed I mouth my sin
проклятием души его. 31:31 Не говорили ли люди
curse soul it. 31:31 not said Do people
шатра моего: ‘о, если бы мы от мяс его не
tent my: 'Oh, if would we from meats it not
насытились’? 31:32 Странник не ночевал на
satisfied '? 31:32 The Wanderer not lodged on
улице; двери мои я отворял прохожему. 31:33 Если
the street; doors my I opened the passerby. 31:33 If
бы я скрывал проступки мои, как человек,
would I hide misdemeanors my, as person

утаивая в груди моей пороки мои, 31:34 то я
hiding in breast my vices my, 31:34 then I
боялся бы большого общества, и презрение
feared would High society and contempt
одноплеменников страшило бы меня, и я молчал
of families frightened would me and I silent
бы и не выходил бы за двери. 31:35 О, если
would and not out would for doors. 31:35 Oh, if
бы кто выслушал меня! Вот мое желание, чтобы
would who listened me! Here my desire, to
Вседержитель отвечал мне, и чтобы защитник
Almighty posted me and to defender
мой составил запись. 31:36 Я носил бы ее на
my was record. 31:36 I wore would it on
плечах моих и возлагал бы ее, как венец; 31:37
shoulders my and laid would it as the crown; 31:37
объявил бы ему число шагов моих, сблизился
announced would it number steps my, approached
бы с ним, как с князем. 31:38 Если вопияла
would with them, as with prince. 31:38 If cried out
на меня земля моя и жаловались на меня
on I Plot my and complained on I
борозды ее; 31:39 если я ел плоды ее без
furrow her; 31:39 if I eating fruit it without
платы и отягощал жизнь земледельцев, 31:40 то
Boards and wearied life farmers 31:40 then
пусть вместо пшеницы вырастает волчец и
let instead wheat grows thistle and
вместо ячменя куколь.Слова Иова кончились.
instead barley kukol.Slova Job ran out. .

.

.

32:1
32:

.

Когда те три мужа перестали отвечать Иову,
when those three husband stopped respond Job,
потому что он был прав в глазах своих, 32:2
because that it was rights in eyes Fire, 32: 2
тогда воспылал гнев Елиуя, сына Варахиилова,
then kindled anger Elihu son Barachel,
Вузитянина из племени Рамова: воспылал гнев
Vuzityanina of tribe and tungsten: kindled anger

_

его на Иова за то, что он оправдывал себя
it on Job for then that it justified a
больше, нежели Бога, 32:3 а на трех друзей его
more than God 32: 3 and on three friends it
воспылал гнев его за то, что они не нашли, что
kindled anger it for then that they not found that
отвечать, а между тем обвиняли Иова. 32:4
answer and between so accused Job. 32: 4
Елиуй ждал, пока Иов говорил, потому что они
Elihu waiting yet Job said because that they
летами были старше его. 32:5 Когда же Елиуй
years were older it. 32: 5 when same Elihu
увидел, что нет ответа в устах тех трех мужей,
saw that no Answer in lips those three husbands,
тогда воспылал гнев его. 32:6 И отвечал Елиуй,
then kindled anger it. 32: 6 And posted Elihu
сын Варахиилов, Вузитянин, и сказал: я молод
son Barachel Vuzityanin, and said: I young
летами, а вы— старцы; поэтому я робел и
years, and vy- old; therefore I shy and
боялся объявлять вам мое мнение. 32:7 Я говорил
feared declare you my opinion. 32: 7 I said
сам себе: ‘пусть говорят дни и многолетие
himself Me: 'let say days and Many Years
поучает мудрости’. 32:8 Но дух в человеке и
teaches wisdom '. 32: 8 but spirit in man and
дыхание Вседержителя дает ему разумение. 32:9 Не
breathing Almighty gives it understanding. 32: 9 not
многолетние только мудры, и не старики
perennial only wise and not elderly
разумеют правду. 32:10 Поэтому я говорю:
they understand truth. 32:10 therefore, I I say:
выслушайте меня, объявлю вам мое мнение и
hear me announce you my view and
я. 32:11 Вот, я ожидал слов ваших,—
I am. 32:11 That is, I expected words your -
вслушивался в суждения ваши, доколе вы
listened in judgment your, until you
придумывали, что сказать. 32:12 Я пристально
invented, that say. 32:12 I closely
смотрел на вас, и вот, никто из вас не обличает
watched on you and now, none of you not convicts

Иова и не отвечает на слова его. 32:13 Не
Job and not responsible on words it. 32:13 not
скажите: ‘мы нашли мудрость: Бог опровергнет
say: 'we found wisdom: God refute
его, а не человек’. 32:14 Если бы он обращал
it and not people '. 32:14 If would it paid
слова свои ко мне, то я не вашими речами
words their to me then I not your speeches
отвечал бы ему. 32:15 Испугались, не отвечают
posted would him. 32:15 frightened, not responsible
более; перестали говорить. 32:16 И как я ждал,
more; stopped speak. 32:16 And as I waiting
а они не говорят, остановились и не отвечают
and they not say stopped and not responsible
более, 32:17 то и я отвечу с моей стороны,
more 32:17 then and I reply with my side
объявлю мое мнение и я, 32:18 ибо я полон
announce my view and I 32:18 for I full
речами, и дух во мне теснит меня. 32:19 Вот,
speeches and spirit in I thronging me. 32:19 That is,
утроба моя, как вино неоткрытое: она готова
womb my as wine vent; it ready
прорваться, подобно новым мехам. 32:20 Поговорю,
break, like new furs. 32:20 talk,
и будет легче мне; открою уста мои и отвечу.
and will easier me; open mouth my and answer.
32:21 На лицо человека смотреть не буду и
32:21 on face human watch not will and
никакому человеку льстить не стану, 32:22 потому
to any man flatter not I will, 32:22 because
что я не умею льстить: сейчас убей меня, Творец
that I not I can flatter: now kill me Creator
мой.
mine. .

.

.

33:1
33:

.

Итак, слушай, Иов, речи мои и внимай всем
Thus, listen, Job speech my and Hear all
словам моим. 33:2 Вот, я открываю уста мои,
According to mine. 33: 2 That is, I open mouth my,

язык мой говорит в гортани моей. 33:3 Слова
language my says in larynx mine. 33: 3 words
мои от искренности моего сердца, и уста мои
my from sincerity my heart and mouth my
произнесут знание чистое. 33:4 Дух Божий создал
utter knowledge clean. 33: 4 spirit God created
меня, и дыхание Вседержителя дало мне жизнь.
me and breathing Almighty gave I life.
33:5 Если можешь, отвечай мне и стань передо
33: 5 If you can, answer I and stand before
мною. 33:6 Вот я, по желанию твоему, вместо
I have. 33: 6 Here I by request thy instead
Бога. Я образован также из брения; 33:7 поэтому
God. I formed also of clay; 33: 7 therefore
страх передо мною не может смутить тебя, и
fear before I not can confuse you and
рука моя не будет тяжела для тебя. 33:8 Ты
hand my not will heavy for you. 33: 8 you
говорил в уши мои, и я слышал звук слов: 33:9
said in ears my, and I heard sound words: 33: 9
'Чист я, без порока, невинен я, и нет во мне
'Clean I without vice, innocent I and no in I
неправды; 33:10 а Он нашел обвинение против
unrighteousness; 33:10 and he found charge against
меня и считает меня Своим противником; 33:11
I and considers I its the enemy; 33:11
поставил ноги мои в колоду, наблюдает за всеми
set feet my in deck watches for all
путями моими'. 33:12 Вот в этом ты не прав,
ways my '. 33:12 Here in this you not rights
отвечаю тебе, потому что Бог выше человека.
reply you because that God above man.
33:13 Для чего тебе состязаться с Ним? Он не
33:13 for what you compete with Them? he not
дает отчета ни в каких делах Своих. 33:14 Бог
gives report or in what affairs Fire. 33:14 God
говорит однажды и, если того не заметят, в
says one and if of not notice in
другой раз: 33:15 во сне, в ночном видении, когда
other time: 33:15 in dream in night vision when
сон находит на людей, во время дремоты на ложе.
sleep finds on people in time nap on bed.

33:16 Тогда Он открывает у человека ухо и
33:16 Then he opens have human ear and
запечатлевает Свое наставление, 33:17 чтобы
captures its instruction 33:17 to
отвести человека от какого-либо предприятия и
take human from any Business and
удалить от него гордость, 33:18 чтобы отвести
remove from it pride, 33:18 to take
душу его от пропасти и жизнь его от
soul it from abyss and life it from
поражения мечом. 33:19 Или он вразумляется
defeat sword. 33:19 or it chastened
болезнью на ложе своем и жестокою болью во
disease on bed its and the cruel pain in
всех костях своих,— 33:20 и жизнь его
all bones Fire - 33:20 and life it
отвращается от хлеба и душа его от любимой
abhorred from bread and shower it from favorite
пищи. 33:21 Плоть на нем пропадает, так что ее
food. 33:21 flesh on it disappears so that it
не видно, и показываются кости его, которых не
not clear and shown bone it which not
было видно. 33:22 И душа его приближается к
was seen. 33:22 And shower it close to
могиле, и жизнь его— к смерти. 33:23 Если есть
grave, and life him- to death. 33:23 If there
у него Ангел-наставник, один из тысячи, чтобы
have it Angel, a mediator, one of thousands, to
показать человеку прямой путь его,— 33:24 Бог
show man direct path his - 33:24 God
умилосердится над ним и скажет: ‘освободи его
compassion over it and says: 'Loose it
от могилы; Я нашел умилостивление’. 33:25 Тогда
from the grave; I found propitiation '. 33:25 Then
тело его сделается свежее, нежели в молодости; он
body it will become fresh, than in youth; it
возвратится к дням юности своей. 33:26 Будет
back to days youth its. 33:26 will
молиться Богу, и Он— милостив к нему; с
pray God and on- merciful to it; with
радостью взирает на лицо его и возвращает
joy looks on face it and returns

человеку праведность его. 33:27 Он будет смотреть
man righteousness it. 33:27 he will watch

на людей и говорить: ‘грешил я и превращал
on people and say: 'sinned I and transformed

правду, и не воздано мне; 33:28 Он освободил
the truth, and not requited me; 33:28 he freed

душу мою от могилы, и жизнь моя видит свет’.
soul my from grave, and life my sees light '.

33:29 Вот, все это делает Бог два-три раза с
33:29 That is, all it makes God two or three times with

человеком, 33:30 чтобы отвести душу его от
person 33:30 to take soul it from

могилы и просветить его светом живых. 33:31
grave and enlighten it light alive. 33:31

Внимай, Иов, слушай меня, молчи, и я буду
Give ear, O Job listen me silent, and I will

говорить. 33:32 Если имеешь, что сказать, отвечай;
speak. 33:32 If have, that say answer;

говори, потому что я желал бы твоего
say because that I wanted would your

оправдания; 33:33 если же нет, то слушай меня:
justification; 33:33 if same not then listen me:

молчи, и я научу тебя мудрости.
silent, and I teach you wisdom. .

.

.

34:1
34:

.

И продолжал Елиуй и сказал: 34:2 выслушайте,
And continued Elihu and said: 34: 2 hear,

мудрые, речь мою, и приклоните ко мне ухо,
wise, it my, and incline to I ear,

рассудительные! 34:3 Ибо ухо разбирает слова, как
sensible! 34: 3 for ear parses words as

гортань различает вкус в пище. 34:4 Установим
larynx distinguishes taste in food. 34: 4 establish the

между собою рассуждение и распознаем, что
between themselves reasoning and recognize, that

хорошо. 34:5 Вот, Иов сказал: ‘я прав, но Бог
okay. 34: 5 That is, Job said: 'I rights but God

лишил меня суда. 34:6 Должен ли я лгать на
deprived I Court. 34: 6 should Do I lie on

правду мою? Моя рана неисцелима без вины’.
truth mine? My wound incurable without guilt '.
34:7 Есть ли такой человек, как Иов, который
34: 7 there Do such person as Job which
пьет глумление, как воду, 34:8 вступает в
drinks scorning as water, 34: 8 enters in
сообщество с делающими беззаконие и ходит с
community with doing lawlessness and walks with
людьми нечестивыми? 34:9 Потому что он сказал:
people wicked? 34: 9 because that it said:
‘нет пользы для человека в благоугождении Богу’.
'no use for human in should delight God '.
34:10 Итак, послушайте меня, мужи мудрые! Не
34:10 Thus, hear me men wise! not
может быть у Бога неправда или у
can be have God true or have
Вседержителя неправосудие, 34:11 ибо Он по делам
Almighty injustice, 34:11 for he by Affairs
человека поступает с ним и по путям мужа
human enters with it and by Waterways husband
воздает ему. 34:12 Истинно, Бог не делает
commends him. 34:12 verily, God not makes
неправды и Вседержитель не извращает суда.
unrighteousness and Almighty not distorts Court.
34:13 Кто, кроме Его, промышляет о земле? И
34:13 who except it trades about the earth? And
кто управляет всею вселенною? 34:14 Если бы
who controls with all world? 34:14 If would
Он обратил сердце Свое к Себе и взял к
he drew heart its to Statement and took to
Себе дух ее и дыхание ее,— 34:15 вдруг
Statement spirit it and breathing it - 34:15 suddenly
погибла бы всякая плоть, и человек возвратился
died would every flesh, and people back
бы в прах. 34:16 Итак, если ты имеешь разум,
would in dust. 34:16 Thus, if you have mind,
то слушай это и внимай словам моим. 34:17
then listen it and Hear According to mine. 34:17
Ненавидящий правду может ли владычествовать?
Loathing truth can Do govern?
И можешь ли ты обвинить Всеправедного? 34:18
And you can Do you fault All-righteous? 34:18

Можно ли сказать царю: ‘ты— нечестивец’, и
You can Do say king 'ty wicked ' and
князьям: ‘вы— беззаконники’? 34:19 Но Он не
princes: 'vy- wrongdoers'? 34:19 but he not
смотрит и на лица князей и не предпочитает
looks and on face princes and not prefers
богатого бедному, потому что все они— дело рук
rich poor, because that all oni- it hand
Его. 34:20 Внезапно они умирают; среди ночи
His. 34:20 suddenly they die; of night
народ возмутится, и они исчезают; и сильных
people troubled, and they disappear; and strong
изгоняют не силою. 34:21 Ибо очи Его над
expelled not force. 34:21 for eyes his over
путями человека, и Он видит все шаги его.
ways human and he sees all steps it.
34:22 Нет тьмы, ни тени смертной, где могли
34:22 No darkness, or shadow death, where could
бы укрыться делающие беззаконие. 34:23 Потому
would hide making lawlessness. 34:23 because
Он уже не требует от человека, чтобы шел на
he already not requires from human to was on
суд с Богом. 34:24 Он сокрушает сильных без
court with God. 34:24 he crushes strong without
исследования и поставляет других на их места;
research and supplies other on their place;
34:25 потому что Он делает известными дела их
34:25 because that he makes known business their
и низлагает их ночью, и они истребляются.
and deposes their night and they exterminated.
34:26 Он поражает их, как беззаконных людей,
34:26 he strikes them as lawless people
пред глазами других, 34:27 за то, что они
before eyes other 34:27 for then that they
отвратились от Него и не уразумели всех путей
turned away from it and not enlightened all ways
Его, 34:28 так что дошел до Него вопль бедных,
it 34:28 so that reached to it cry poor,
и Он услышал стенание угнетенных. 34:29 Дарует
and he heard moaning oppressed. 34:29 grants
ли Он тишину, кто может возмутить? скрывает
Do he silence who can trouble? hide

ли Он лицо Свое, кто может увидеть Его? Будет
Do he face its who can see It? will
ли это для народа, или для одного человека, 34:30
Do it for people or for one human 34:30
чтобы не царствовал лицемер к соблазну народа.
to not reigned hypocrite to temptation people.
34:31 К Богу должно говорить: ‘я потерпел,
34:31 To God should say: 'I suffered,
больше не буду грешить. 34:32 А чего я не знаю,
more not will sin. 34:32 A what I not know
Ты научи меня; и если я сделал беззаконие,
you teach me; and if I made lawlessness,
больше не буду’. 34:33 По твоему ли рассуждению
more not I will '. 34:33 by your Do reasoning
Он должен воздавать? И как ты отвергаешь, то
he should render? And as you reject, then
тебе следует избирать, а не мне; говори, что
you should elect, and not me; say that
знаешь. 34:34 Люди разумные скажут мне, и
know. 34:34 people reasonable say me and
муж мудрый, слушающий меня: 34:35 ‘Иов не
husband wise, listening me: 34:35 'Job not
умно говорит, и слова его не со смыслом’. 34:36
clever says and words it not with sense '. 34:36
Я желал бы, чтобы Иов вполне был испытан, по
I wanted would to Job quite was tested, by
ответам его, свойственным людям нечестивым.
answers it characteristic people wicked.
34:37 Иначе он ко греху своему прибавит
34:37 otherwise it to sin its add
отступление, будет рукоплескать между нами и
retreat will applaud between Feedback and
еще больше наговорит против Бога.
more more utter against God. .

35:1
35:

И продолжал Елиуй и сказал: 35:2 считаешь ли
And continued Elihu and said: 35: 2 think Do
ты справедливым, что сказал: ‘я правее Бога’?
you fair, that said: 'I right God '?

35:3 Ты сказал: ‘что пользы мне? и какую
35: 3 you said: 'that use I? and what
прибыль я имел бы пред тем, как если бы я
profit I had would before those as if would I
и грешил?’ 35:4 Я отвечу тебе и твоим друзьям
and sinned? ' 35: 4 I reply you and your friends
с тобою: 35:5 взгляни на небо и смотри; воззри
with thee: 35: 5 look on sky and see; behold
на облака, они выше тебя. 35:6 Если ты
on clouds, they above you. 35: 6 If you
грешишь, что делаешь ты Ему? и если
Gresham that doing you Him? and if
преступления твои умножаются, что причиняешь
crime your multiply that doest
ты Ему? 35:7 Если ты праведен, что даешь Ему?
you Him? 35: 7 If you righteous that give Him?
или что получает Он от руки твоей? 35:8
or that receives he from hands yours? 35: 8
Нечестие твое относится к человеку, как ты, и
wickedness your relates to person as you and
праведность твоя к сыну человеческому. 35:9 От
righteousness your to son human. 35: 9 from
множества притеснителей стонут притесняемые, и
sets oppressors moan oppressed, and
от руки сильных вопиют. 35:10 Но никто не
from hands strong cry. 35:10 but none not
говорит: ‘где Бог, Творец мой, Который дает
says: 'where God, Creator my which gives
песни в ночи, 35:11 Который научает нас более,
songs in night 35:11 which teaches us more
нежели скотов земных, и вразумляет нас более,
than cattle earth, and enlightens us more
нежели птиц небесных?’ 35:12 Там они вопиют, и
than birds heaven? ' 35:12 there they cry, and
Он не отвечает им, по причине гордости злых
he not responsible them by because pride evil
людей. 35:13 Но неправда, что Бог не слышит и
humans. 35:13 but not true, that God not hears and
Вседержитель не взирает на это. 35:14 Хотя ты
Almighty not looks on it. 35:14 although you
сказал, что ты не видишь Его, но суд пред Ним,
said that you not see it but court before him

и— жди его. 35:15 Но ныне, потому что гнев Его
u wait it. 35:15 but now, because that anger his
не посетил его и он не познал его во всей
not visited it and it not learned it in all
строгости, 35:16 Иов и открыл легкомысленно
rigor, 35:16 Job and opened lightly
уста свои и безрассудно расточает слова.
mouth their and recklessly lavishes words. .

.

.

36:1
36:

.

И продолжал Елиуй и сказал: 36:2 подожди
And continued Elihu and said: 36: 2 wait
меня немного, и я покажу тебе, что я имею еще
I little, and I show you that I have more
что сказать за Бога. 36:3 Начну мои рассуждения
that say for God. 36: 3 I'll start my reasoning
издалека и воздам Создателю моему
from afar and I will repay creator my
справедливость, 36:4 потому что слова мои точно
justice, 36: 4 because that words my exactly
не ложь: пред тобою— совершенный в познаниях.
not lie: before toboyu- perfect in knowledge.
36:5 Вот, Бог могуществен и не презирает
36: 5 That is, God powerful and not despises
сильного крепостью сердца; 36:6 Он не
strong fortress heart; 36: 6 he not
поддерживает нечестивых и воздает должное
support wicked and commends tribute
угнетенным; 36:7 Он не отвращает очей Своих от
the oppressed; 36: 7 he not averts eyes Fire from
праведников, но с царями навсегда посаждает их
righteous, but with kings forever posazhdaet their
на престоле, и они возвышаются. 36:8 Если же
on throne, and they rise. 36: 8 If same
они окованы цепями и содержатся в узах
they bound in chains and contained in bonds
бедствия, 36:9 то Он указывает им на дела их
disaster 36: 9 then he indicates they on business their
и на беззакония их, потому что умножились,
and on lawlessness them because that multiplied,

_

36:10 и открывает их ухо для вразумления и
36:10 and opens their ear for correction: and
говорит им, чтоб они отстали от нечестия. 36:11
says them so they behind from wickedness. 36:11
Если послушают и будут служить Ему, то
If listen and will serve him then
проведут дни свои в благополучии и лета свои
hold days their in welfare and summer their
в радости; 36:12 если же не послушают, то
in joy; 36:12 if same not listen, then
погибнут от стрелы и умрут в неразумии. 36:13
die from boom and die in without knowledge. 36:13
Но лицемеры питают в сердце гнев и не
but hypocrites feed in heart anger and not
взывают к Нему, когда Он заключает их в узы;
appeal to him when he concludes their in ties;
36:14 поэтому душа их умирает в молодости и
36:14 therefore shower their dies in youth and
жизнь их с блудниками. 36:15 Он спасает
life their with fornicators. 36:15 he makes
бедного от беды его и в угнетении открывает
poor from woes it and in oppression opens
ухо его. 36:16 И тебя вывел бы Он из тесноты
ear it. 36:16 And you brought would he of tightness
на простор, где нет стеснения, и поставляемое
on space, where no hesitate, and supplied
на стол твой было бы наполнено туком; 36:17
on table your was would filled with fatness; 36:17
но ты преисполнен суждениями нечестивых:
but you Determined judgments wicked:
суждение и осуждение— близки. 36:18 Да не
judgment and osuzhdenie- close. 36:18 Yes not
поразит тебя гнев Божий наказанием! Большой
strike you anger God punishment! large
выкуп не спасет тебя. 36:19 Даст ли Он какую
redemption not save you. 36:19 will Do he what
цену твоему богатству? Нет,— ни золоту и
price your Riches? No, - or gold and
никакому сокровищу. 36:20 Не желай той ночи,
to any treasure. 36:20 not Desire that night
когда народы истребляются на своем месте. 36:21
when nations crushed on its location. 36:21

Берегись, не склоняйся к нечестию, которое ты
Beware not incline to iniquity; which you
предпочел страданию. 36:22 Бог высок
preferred suffering. 36:22 God high
могуществом Своим, и кто такой, как Он,
the power its, and who such that as he
наставник? 36:23 Кто укажет Ему путь Его; кто
mentor? 36:23 who indicate he path his; who
может сказать: ‘Ты поступаешь несправедливо’?
can to say: 'You behaving unfair '?
36:24 Помни о том, чтобы превозносить дела
36:24 Remember about is to extol business
его, которые люди видят. 36:25 Все люди могут
it which people see. 36:25 All people can
видеть их; человек может усматривать их
see blocked; people can perceive their
издали. 36:26 Вот, Бог велик, и мы не можем
from a distance. 36:26 That is, God large and we not can
познать Его; число лет Его неисследимо. 36:27 Он
know his; number years his unsearchable. 36:27 he
собирает капли воды; они во множестве
collects drops water; they in set
изливаются дождем: 36:28 из облаков каплют и
pour rain: 36:28 of clouds drop down and
изливаются обильно на людей. 36:29 Кто может
pour abundantly on humans. 36:29 who can
также постигнуть протяжение облаков, треск
also comprehend stretch clouds crackle
шатра Его? 36:30 Вот, Он распространяет над
tent It? 36:30 That is, he distributes over
ним свет Свой и покрывает дно моря. 36:31
it light its and covers bottom Sea. 36:31
Оттуда Он судит народы, дает пищу в изобилии.
From there, he judges nations, gives food in abundance.
36:32 Он сокрывает в дланях Своих молнию и
36:32 he sokryvaet in hands with Fire lightning and
повелевает ей, кого разить. 36:33 Треск ее дает
commands her who strike. 36:33 crackle it gives
знать о ней; скот также чувствует
know about it; Livestock also feels
происходящее.
what is happening. .

.
.
37:1
37:
.
И от сего трепещет сердце мое и подвиглось с
And from this trembles heart my and is moved with
места своего. 37:2 Слушайте, слушайте голос Его
places its. 37: 2 Listen, listen voice his
и гром, исходящий из уст Его. 37:3 Под всем
and thunder, outbound of mouth His. 37: 3 under all
небом раскат его, и блистание его— до краев
sky peal it and the shining him- to edges
земли. 37:4 За ним гремит глас; гремит Он
lots. 37: 4 for it thunders the voice; thunders he
гласом величества Своего и не останавливает его,
voice Majesty its and not stops it
когда голос Его услышан. 37:5 Дивно гремит Бог
when voice his heard. 37: 5 marvelous thunders God
гласом Своим, делает дела великие, для нас
voice its, makes business great, for us
непостижимые. 37:6 Ибо снегу Он говорит: ‘будь
incomprehensible. 37: 6 for snow he says: 'whether
на земле’; равно мелкий дождь и большой дождь
on the earth '; power small rain and large rain
в Его власти. 37:7 Он полагает печать на руку
in his power. 37: 7 he believes print on hand
каждого человека, чтобы все люди знали дело Его.
each human to all people know it His.
37:8 Тогда зверь уходит в убежище и остается в
37: 8 Then beast out in asylum and remains in
своих логовищах. 37:9 От юга приходит буря,
Fire lairs. 37: 9 from southern comes storm
от севера— стужа. 37:10 От дуновения Божия
from of the North- Chill. 37:10 from blow God
происходит лед, и поверхность воды сжимается.
occurs ice and surface water compressed.
37:11 Также влагою Он наполняет тучи, и облака
37:11 also the drops he fills clouds and clouds
сыплют свет Его, 37:12 и они направляются по
roll in light it 37:12 and they sent by

намерениям Его, чтоб исполнить то, что Он
intentions it so perform then that he
повелит им на лице обитаемой земли. 37:13 Он
commandeth they on Facial habitable lots. 37:13 he
повелевает им идти или для наказания, или в
commands they go or for punishment or in
благоволение, или для помилования. 37:14 Внимай
favor, or for pardon. 37:14 Hearken
сему, Иов; стой и разумевай чудные дела Божии.
to this, Job; stand and understandeth wonderful business God.
37:15 Знаешь ли, как Бог располагает ими и
37:15 know whether, as God has they and
повелевает свету блистать из облака Своего? 37:16
commands light shine of clouds His? 37:16
Разумеешь ли равновесие облаков, чудное дело
Dost Do balance clouds wonderful it
Совершеннейшего в знании? 37:17 Как нагревается
most perfect in knowledge? 37:17 as heated
твоя одежда, когда Он успокаивает землю от
your clothing, when he soothes land from
юга? 37:18 Ты ли с Ним распростер небеса,
the south? 37:18 you Do with it stretched out heaven
твердые, как литое зеркало? 37:19 Научи нас, что
solid as cast the mirror? 37:19 teach us that
сказать Ему? Мы в этой тьме ничего не можем
say Him? we in this darkness nothing not can
сообразить. 37:20 Будет ли возвещено Ему, что я
figure. 37:20 will Do proclaimed him that I
говорю? Сказал ли кто, что сказанное доносится
I say? said Do who that said heard
Ему? 37:21 Теперь не видно яркого света в
Him? 37:21 now not seen bright light in
облаках, но пронесется ветер и расчистит их.
clouds but sweep wind and pave blocked.
37:22 Светлая погода приходит от севера, и
37:22 light weather comes from north, and
окрест Бога страшное великолепие. 37:23
neighborhood God scary splendor. 37:23
Вседержитель! мы не постигаем Его. Он велик
Almighty! we not conceive His. he great
силою, судом и полнотою правосудия. Он никого
power, court and fullness justice. he one

не угнетает. 37:24 Посему да благоговеют пред
not depressing. 37:24 Therefore yes reverence before
Ним люди, и да трепещут пред Ним все мудрые
it people and yes tremble before it all wise
сердцем!
heart! .

.

.

38:1
38:

.

ГОСПОДЬ отвечал Иову из бури и сказал: 38:2
THE LORD posted Job of storm and said: 38: 2
кто сей, омрачающий Провидение словами без
who this, darkens Providence words without
смысла? 38:3 Препояшь ныне чресла твои, как
sense? 38: 3 gird now loins thy as
муж: Я буду спрашивать тебя, и ты объясняй
husband: I will ask you and you explains
Мне: 38:4 где был ты, когда Я полагал
me: 38: 4 where was you when I believed
основания земли? Скажи, если знаешь. 38:5 Кто
base the earth? Say if know. 38: 5 who
положил меру ей, если знаешь? или кто
put measure her if you know? or who
протягивал по ней вервь? 38:6 На чем
stretched by it measuring line? 38: 6 on than
утверждены основания ее, или кто положил
approved base it or who put
краеугольный камень ее, 38:7 при общем
corner stone it 38: 7 when Overall
ликовании утренних звезд, когда все сыны Божии
glee morning stars, when all sons God
восклицали от радости? 38:8 Кто затворил море
cried from joy? 38: 8 who shut sea
воротами, когда оно исторглось, вышло как бы
gates, when it broke forth, Timeout as would
из чрева, 38:9 когда Я облака сделал одеждою его
of womb, 38: 9 when I clouds made garment it
и мглу пеленами его, 38:10 и утвердил ему Мое
and mist swaddlingband it 38:10 and approved it my
определение, и поставил запоры и ворота, 38:11
definition and set constipation and gates, 38:11

и сказал: ‘доселе дойдешь и не перейдешь, и
and said: 'hitherto you reach and not go over, and
здесь предел надменным волнам твоим’? 38:12
here limit haughty waves yours'? 38:12
Давал ли ты когда в жизни своей приказания
gave Do you when in life its orders
утру и указывал ли заре место ее, 38:13 чтобы
morning and pointed Do dawn place it 38:13 to
она охватила края земли и стряхнула с нее
it covered edge land and brushed with it
нечестивых, 38:14 чтобы земля изменилась, как
wicked; 38:14 to Plot changed as
глина под печатью, и стала, как разноцветная
clay under printing and becomes, as colorful
одежда, 38:15 и чтобы отнялся у нечестивых
clothing, 38:15 and to take away have wicked
свет их и дерзкая рука их сокрушилась? 38:16
light their and cheeky hand their be broken? 38:16
Нисходил ли ты во глубину моря и входил ли в
Hast Do you in depth sea and entered Do in
исследование бездны? 38:17 Отворялись ли для
study abyss? 38:17 opened unto Do for
тебя врата смерти, и видел ли ты врата тени
you gates death and seen Do you gates shadow
смертной? 38:18 Обозрел ли ты широту земли?
death? 38:18 Hast Do you latitude the earth?
Объясни, если знаешь все это. 38:19 Где путь к
explain if know all it. 38:19 where path to
жилищу света, и где место тьмы? 38:20 Ты,
housing light and where place darkness? 38:20 you
конечно, доходил до границ ее и знаешь стези к
course reached to boundaries it and know paths to
дому ее. 38:21 Ты знаешь это, потому что ты был
home it. 38:21 you know it because that you was
уже тогда рожден, и число дней твоих очень
already then born and number days your very
велико. 38:22 Входил ли ты в хранилища снега
large. 38:22 He was Do you in storage snow
и видел ли сокровищницы града, 38:23 которые
and seen Do treasury hail, 38:23 which
берегу Я на время смутное, на день битвы и
shore I on time vague, on day battle and

войны? 38:24 По какому пути разливается свет и
War? 38:24 by what path spreads light and
разносится восточный ветер по земле? 38:25 Кто
spreads east wind by the earth? 38:25 who
проводит протоки для излияния воды и путь для
conducts ducts for effusions water and path for
громоносной молнии, 38:26 чтобы шел дождь на
thunder lightning 38:26 to was rain on
землю безлюдную, на пустыню, где нет человека,
land Seattle, on desert where no human
38:27 чтобы насыщать пустыню и степь и
38:27 to saturate desert and steppe and
возбуждать травные зародыши к возрастанию?
excite herbal embryos to Ascending?
38:28 Есть ли у дождя отец? или кто рождает
38:28 there Do have Rain father? or who gives rise to
капли росы? 38:29 Из чьего чрева выходит лед,
drops dew? 38:29 of whose womb leaves ice
и иней небесный,— кто рождает его? 38:30 Воды,
and frost heavenly - who gives rise to it? 38:30 water
как камень, крепнут, и поверхность бездны
as stone, stronger, and surface abyss
замерзает. 38:31 Можешь ли ты связать узел Хима
freezes. 38:31 You can Do you associate node Hima
и разрешить узы Кесиль? 38:32 Можешь ли
and allow ties Kesil? 38:32 You can Do
выводить созвездия в свое время и вести Ас с
output constellation in its time and to Ac with
ее детьми? 38:33 Знаешь ли ты уставы неба,
it children? 38:33 know Do you statutes sky,
можешь ли установить господство его на земле?
you can Do set domination it on the earth?
38:34 Можешь ли возвысить голос твой к
38:34 You can Do elevate voice your to
облакам, чтобы вода в обилии покрыла тебя?
clouds to water in abundance covered you?
38:35 Можешь ли посылать молнии, и пойдут ли
38:35 You can Do send lightning and go Do
они и скажут ли тебе: ‘вот мы’? 38:36 Кто
they and say Do you: behold we '? 38:36 who
вложил мудрость в сердце, или кто дал смысл
invested wisdom in heart or who gave meaning

разуму? 38:37 Кто может расчислить облака своею
mind? 38:37 who can number the clouds his
мудростью и удержать сосуды неба, 38:38 когда
wisdom and keep vessels sky, 38:38 when
пыль обращается в грязь и глыбы слипаются?
dust drawn in dirt and blocks stick together?
38:39 Ты ли ловишь добычу львице и
38:39 you Do catch production lioness and
насыщаешь молодых львов, 38:40 когда они лежат
satisfiest young lions 38:40 when they lie
в берлогах или покоятся под тенью в засаде?
in dens or rest under shadow in wait?
38:41 Кто приготовляет ворону корм его, когда
38:41 who prepares crow feed it when
птенцы его кричат к Богу, бродя без пищи?
chicks it shout to God wandering without food? .

.

.

39:1
39:

.

Знаешь ли ты время, когда рождают дикие козы
know Do you time when give birth to wild goats
на скалах, и замечал ли роды ланей? 39:2
on rocks, and notice Do childbirth deer? 39: 2
Можешь ли расчислить месяцы беременности их?
You can Do number the months pregnancy them?
и знаешь ли время родов их? 39:3 Они
and know Do time childbirth them? 39: 3 they
изгибаются, рождая детей своих, выбрасывая свои
bend giving birth children Fire, throwing their
ноши; 39:4 дети их приходят в силу, растут на
burden; 39: 4 children their come in force grow on
поле, уходят и не возвращаются к ним. 39:5 Кто
field go and not return to them. 39: 5 who
пустил дикого осла на свободу, и кто разрешил
let wild ass on freedom and who allowed
узы онагру, 39:6 которому степь Я назначил
ties onager, 39: 6 which steppe I appointed
домом и солончаки— жилищем? 39:7 Он
home and solonchaki- Housing? 39: 7 he
посмевается городскому многолюдству и не
laugh at urban multitude and not

слышит криков погонщика, 39:8 по горам ищет
hears shouts drover, 39: 8 by mountains search:
себе пищи и гоняется за всякою зеленью. 39:9
Statement food and chases for With all greens. 39: 9
Захочет ли единорог служить тебе и переночует
wants Do unicorn serve you and tarry
ли у яслей твоих? 39:10 Можешь ли веревкою
Do have creches yours? 39:10 You can Do with a line
привязать единорога к борозде, и станет ли он
tie unicorn to furrow and will be Do it
боронить за тобою поле? 39:11 Понадеешься ли на
harrow for thee field? 39:11 Ponadeeshsya Do on
него, потому что у него сила велика, и
it because that have it force large and
предоставишь ли ему работу твою? 39:12
provide Do it work yours? 39:12
Поверишь ли ему, что он семена твои возвратит
believe Do him that it seeds your return
и сложит на гумно твое? 39:13 Ты ли дал
and lay down on barn yours? 39:13 you Do gave
красивые крылья павлину и перья и пух
beautiful wings peacock and feathers and down
страусу? 39:14 Он оставляет яйца свои на земле,
ostrich? 39:14 he leaves eggs their on earth
и на песке согревает их, 39:15 и забывает, что
and on sand warms them 39:15 and forgets that
нога может раздавить их и полевой зверь может
foot can crush their and field beast can
растоптать их; 39:16 он жесток к детям своим,
trample blocked; 39:16 it cruel to children its,
как бы не своим, и не опасается, что труд его
as would not its, and not fears that labor it
будет напрасен; 39:17 потому что Бог не дал ему
will in vain; 39:17 because that God not gave it
мудрости и не уделил ему смысла; 39:18 а
wisdom and not paid it meaning; 39:18 and
когда поднимется на высоту, посмевается коню и
when rise on height laugh at horse and
всаднику его. 39:19 Ты ли дал коню силу и
rider it. 39:19 you Do gave horse force and
облек шею его гривою? 39:20 Можешь ли ты
clothed neck it mane? 39:20 You can Do you

испугать его, как саранчу? Храпение ноздрей его—
scare it as grasshopper? snoring nostrils him-
ужас; 39:21 роет ногою землю и восхищается
horror; 39:21 digs foot land and admires
силою; идет навстречу оружию; 39:22 он смеется
power; is meet weapons; 39:22 it laughs
над опасностью и не робеет и не отворачивается
over danger and not shy and not turns
от меча; 39:23 колчан звучит над ним, сверкает
from the sword; 39:23 quiver sounds over them, sparkles
копье и дротик; 39:24 в порыве и ярости он
spear and dart; 39:24 in rush and fury it
глотает землю и не может стоять при звуке
swallows land and not can stand when sound
трубы; 39:25 при трубном звуке он издает голос:
pipes; 39:25 when pipe sound it issues voice:
'гу! гу!' и издалека чует битву, громкие голоса
'Gu! gu! ' and from afar feels battle loud voice
вождей и крик. 39:26 Твоею ли мудростью летает
leaders and scream. 39:26 thy Do wisdom flying
ястреб и направляет крылья свои на полдень?
hawk and directs wings their on noon?
39:27 По твоему ли слову возносится орел и
39:27 by your Do word rises eagle and
устрояет на высоте гнездо свое? 39:28 Он живет
maketh on height nest its? 39:28 he lives
на скале и ночует на зубце утесов и на местах
on rock and sleeps on tooth cliffs and on places
неприступных; 39:29 оттуда высматривает себе
impregnable; 39:29 thence look out for Statement
пищу: глаза его смотрят далеко; 39:30 птенцы его
food: eyes it look far; 39:30 chicks it
пьют кровь, и где труп, там и он. 39:31 И
drink blood and where corpse there and he said. 39:31 And
продолжал ГОСПОДЬ и сказал Иову: 39:32 будет
continued THE LORD and said Job: 39:32 will
ли состязающийся со Вседержителем еще учить?
Do compete with Almighty more to teach?
Обличающий Бога пусть отвечает Ему. 39:33 И
He who rebukes a God let responsible Him. 39:33 And
отвечал Иов ГОСПОДУ и сказал: 39:34 вот, я
posted Job LORD and said: 39:34 now, I

ничтожен; что буду я отвечать Тебе? Руку мою
null and void; that will I respond You? hand my
полагаю на уста мои. 39:35 Однажды я говорил—
believe on mouth mine. 39:35 one I govoril-
теперь отвечать не буду, даже дважды, но более
now respond not I will even twice but more
не буду.
not I will. .

.

.

40:1
40:

.

И отвечал ГОСПОДЬ Иову из бури и сказал:
And posted THE LORD Job of storm and said:
40:2 препояшь, как муж, чресла твои: Я буду
40: 2 gird as husband, loins your: I will
спрашивать тебя, а ты объясняй Мне. 40:3 Ты
ask you and you explains Me. 40: 3 you
хочешь ниспровергнуть суд Мой, обвинить Меня,
want overthrow court My fault me
чтобы оправдать себя? 40:4 Такая ли у тебя
to justify yourself? 40: 4 such Do have you
мышца, как у Бога? И можешь ли возгреметь
muscle as have God? And you can Do thunder
голосом, как Он? 40:5 Укрась же себя величием
voice as He? 40: 5 decorate same a greatness
и славою, облекись в блеск и великолепие; 40:6
and glory clothe yourself in shine and splendor; 40: 6
излей ярость гнева твоего, посмотри на все гордое
pour fury anger thy look on all proud
и смири его; 40:7 взгляни на всех высокомерных
and abase it; 40: 7 look on all arrogant
и унизь их, и сокруши нечестивых на местах
and humiliate them and smash wicked on places
их; 40:8 зарой всех их в землю и лица их
blocked; 40: 8 bury all their in land and face their
покрой тьмою. 40:9 Тогда и Я признаю, что
tailoring darkness. 40: 9 Then and I admit that
десница твоя может спасать тебя. 40:10 Вот
right hand your can save you. 40:10 Here

бегемот, которого Я создал, как и тебя; он ест
hippopotamus, which I created, as and you; it eating
траву, как вол; 40:11 вот, его сила в чреслах его
grass, as ox; 40:11 now, it force in loins it
и крепость его в мускулах чрева его; 40:12
and fortress it in muscles womb it; 40:12
поворачивает хвостом своим, как кедром; жилы
turns tail its, as cedar; conductor
же на бедрах его переплетены; 40:13 ноги у
same on hips it intertwined; 40:13 feet have
него, как медные трубы; кости у него, как
it as copper pipes; bone have it as
железные прутья; 40:14 это— верх путей Божиих;
iron bars; 40:14 eto- top ways God;
только Сотворивший его может приблизить к нему
only Creator of it can bring to it
меч Свой; 40:15 горы приносят ему пищу, и
sword his; 40:15 mountains bring it food and
там все звери полевые играют; 40:16 он ложится
there all animals field play; 40:16 it falls
под тенистыми деревьями, под кровом тростника
under shady Tree under shelter cane
и в болотах; 40:17 тенистые дерева покрывают
and in swamps; 40:17 shady tree cover
его своею тенью; ивы при ручьях окружают его;
it his shadow; willow when streams surround it;
40:18 вот, он пьет из реки и не торопится;
40:18 now, it drinks of river and not hurry;
остается спокоен, хотя бы Иордан устремился ко
remains calm, although would Jordan rushed to
рту его. 40:19 Возьмет ли кто его в глазах его
mouth it. 40:19 take Do who it in eyes it
и проколет ли ему нос багром? 40:20 Можешь
and pierce Do it nose gaff? 40:20 You can
ли ты удою вытащить левиафана и веревкою
Do you udoyu pull out leviathan and with a line
схватить за язык его? 40:21 Вденешь ли кольцо
grab for language it? 40:21 Vdenesh Do ring
в ноздри его? проколешь ли иглою челюсть его?
in nostrils it? pierce Do a needle jaw it?
40:22 Будет ли он много умолять тебя и будет
40:22 will Do it many plead you and will

ли говорить с тобою кротко? 40:23 Сделает ли
Do talk with thee meekly? 40:23 make Do
он договор с тобою, и возьмешь ли его
it contract with thee, and take Do it
навсегда себе в рабы? 40:24 Станешь ли
forever Statement in slaves? 40:24 become Do
забавляться им, как птичкою, и свяжешь ли его
amused them as a bird and bind Do it
для девочек твоих? 40:25 Будут ли продавать его
for girls yours? 40:25 will Do sell it
товарищи ловли, разделят ли его между
comrades fishing, share Do it between
Хананейскими купцами? 40:26 Можешь ли
Canaanite merchants? 40:26 You can Do
пронзить кожу его копьем и голову его рыбачьею
pierce skin it spear and head it with fish
острогою? 40:27 Клади на него руку твою, и
spears? 40:27 luggage on it hand thy and
помни о борьбе: вперед не будешь.
remember about combat: forward not will be. .

.

.

41:1
41:

.

Надежда тщетна: не упадешь ли от одного
hope vain; not fall Do from one
взгляда его? 41:2 Нет столь отважного, который
view it? 41: 2 No so brave, which
осмелился бы потревожить его; кто же может
dared would disturb it; who same can
устоять перед Моим лицом? 41:3 Кто предварил
resist before my face? 41: 3 who prefaced
Меня, чтобы Мне воздавать ему? под всем небом
me to I render it? under all sky
все Мое. 41:4 Не умолчу о членах его, о
all Mine. 41: 4 not keep silence about member it about
силе и красивой соразмерности их. 41:5 Кто
strength and beautiful proportionality blocked. 41: 5 who
может открыть верх одежды его, кто подойдет к
can open top clothing it who fit to
двойным челюстям его? 41:6 Кто может отворить
double jaws it? 41: 6 who can to open

двери лица его? круг зубов его— ужас; 41:7
doors face it? circle teeth him- horror; 41: 7
крепкие щиты его— великолепие; они скреплены
strong shields him- splendor; they bonded
как бы твердою печатью; 41:8 один к другому
as would steadfast seal; 41: 8 one to other
прикасается близко, так что и воздух не
touches close so that and air not
проходит между ними; 41:9 один с другим лежат
passes between them; 41: 9 one with other lie
плотно, сцепились и не раздвигаются. 41:10 От
tight, grappled and not apart. 41:10 from
его чихания показывается свет; глаза у него как
it sneezing shown light; eyes have it as
ресницы зари; 41:11 из пасти его выходят
eyelashes dawn; 41:11 of mouth it out
пламенники, выскакивают огненные искры; 41:12
flambeau, pop fire sparks; 41:12
из ноздрей его выходит дым, как из кипящего
of nostrils it leaves smoke as of boiling
горшка или котла. 41:13 Дыхание его раскаляет
pot or boiler. 41:13 breathing it heats
угли, и из пасти его выходит пламя. 41:14 На
coals, and of mouth it leaves flame. 41:14 on
шее его обитает сила, и перед ним бежит ужас.
neck it lives force and before it runs horror.
41:15 Мясистые части тела его сплочены между
41:15 fleshy part body it united between
собою твердо, не дрогнут. 41:16 Сердце его
themselves firmly not falter. 41:16 heart it
твердо, как камень, и жестко, как нижний
firmly as stone, and tough as lower
жернов. 41:17 Когда он поднимается, силачи в
millstone. 41:17 when it rises strongmen in
страхе, совсем теряются от ужаса. 41:18 Меч,
fear quite lost from horror. 41:18 sword
коснувшийся его, не устоит, ни копье, ни дротик,
has touched it not stand, or spear or dart
ни латы. 41:19 Железо он считает за солому,
or armor. 41:19 iron it considers for straw,
медь— за гнилое дерево. 41:20 Дочь лука не
copper- for rotten tree. 41:20 daughter onion not

обратит его в бегство; пращные камни
pay it in the flight; sling stones
обращаются для него в плеву. 41:21 Булава
address for it in Worthless. 41:21 Mace
считается у него за соломину; свисту дротика он
considered have it for straw; whistling dart it
смеется. 41:22 Под ним острые камни, и он на
laughs. 41:22 under it sharp stones, and it on
острых камнях лежит в грязи. 41:23 Он кипятит
acute stones lies in dirt. 41:23 he boils
пучину, как котел, и море претворяет в кипящую
abyss, as boiler and sea implements in boiling
мазь; 41:24 оставляет за собою светящуюся
ointment; 41:24 leaves for themselves glowing
стезю; бездна кажется growing сединою. 41:25 Нет на
path; abyss seems white hair. 41:25 No on
земле подобного ему; он сотворен бесстрашным;
ground such him; it created fearless;
41:26 на все высокое смотрит смело; он царь над
41:26 on all high looks boldly; it king over
всеми сынами гордости.
all sons pride. .

.

.

42:1
42:

.

И отвечал Иов ГОСПОДУ и сказал: 42:2 знаю,
And posted Job LORD and said: 42: 2 know
что Ты все можешь, и что намерение Твое не
that you all you can, and that intention your not
может быть остановлено. 42:3 Кто сей,
can be stopped. 42: 3 who this,
омрачающий Провидение, ничего не разумея?—
darkens Providence nothing not knowledge? -
Так, я говорил о том, чего не разумел, о
Thus, I said about is what not razumel, about
делах чудных для меня, которых я не знал. 42:4
affairs wonderful for me which I not knew. 42: 4
Выслушай, взывал я, и я буду говорить, и что
hear, cried I and I will speak and that
буду спрашивать у Тебя, объясни мне. 42:5 Я
will ask have you explain to me. 42: 5 I

слышал о Тебе слухом уха; теперь же мои
heard about you hearing ear; now same my
глаза видят Тебя; 42:6 поэтому я отрекаюсь и
eyes see you; 42: 6 therefore I surrender and
раскаиваюсь в прахе и пепле. 42:7 И было
repent in dust and ashes. 42: 7 And was
после того, как ГОСПОДЬ сказал слова те Иову,
after order as THE LORD said words those Job,
сказал ГОСПОДЬ Елифазу Феманитянину: горит
said THE LORD Eliphaz Temanite: lights
гнев Мой на тебя и на двух друзей твоих за то,
anger My on you and on two friends your for then
что вы говорили о Мне не так верно, как раб
that you said about I not so true as office
Мой Иов. 42:8 Итак возьмите себе семь тельцов
My Job. 42: 8 So take Statement seven calves
и семь овнов и пойдите к рабу Моему Иову и
and seven rams and go to servant my Job and
принесите за себя жертву; и раб Мой Иов
bring for a the victim; and office My Job
помолится за вас, ибо только лицо его Я приму,
pray for you for only face it I accept,
дабы не отвергнуть вас за то, что вы говорили
order not reject you for then that you said
о Мне не так верно, как раб Мой Иов. 42:9
about I not so true as office My Job. 42: 9
И пошли Елифаз Феманитянин и Вилдад
And went Eliphaz Temanite and Bildad
Савхеянин и Софар Наамитянин, и сделали так,
Shuhite and Zophar Naamathite and made so that
как ГОСПОДЬ повелел им,— и ГОСПОДЬ
as THE LORD commanded them - and THE LORD
принял лицо Иова. 42:10 И возвратил ГОСПОДЬ
adopted face Job. 42:10 And returned THE LORD
потерю Иова, когда он помолился за друзей своих;
loss Job when it prayed for friends Fire;
и дал ГОСПОДЬ Иову вдвое больше того, что он
and gave THE LORD Job twice more order that it
имел прежде. 42:11 Тогда пришли к нему все
had above. 42:11 Then came to it all
братья его и все сестры его и все прежние
brothers it and all sisters it and all previous

знакомые его, и ели с ним хлеб в доме его, и
friends it and ate with it bread in home it and
тужили с ним, и утешали его за все зло,
bemoaned with them, and comforted it for all evil,
которое ГОСПОДЬ навел на него, и дали ему
which THE LORD brought on it and given it
каждый по кесите и по золотому кольцу. 42:12
each by kesite and by gold ring. 42:12
И благословил Бог последние дни Иова более,
And blessed God last days Job more
нежели прежние: у него было четырнадцать
than previous: have it was fourteen
тысяч мелкого скота, шесть тысяч верблюдов,
thousands small cattle, six thousands camels,
тысяча пар волов и тысяча ослиц. 42:13 И
thousand pairs oxen and thousand asses. 42:13 And
было у него семь сыновей и три дочери. 42:14
was have it seven sons and three daughter. 42:14
И нарек он имя первой Емима, имя второй—
And he called it name first Jemima; name second-
Кассия, а имя третьей— Керенгаппух. 42:15 И
Cassius and name tretey- Kerenhappuch. 42:15 And
не было на всей земле таких прекрасных женщин,
not was on all ground such beautiful women
как дочери Иова, и дал им отец их наследство
as daughter Job and gave they father their Succession
между братьями их. 42:16 После того Иов жил
between brothers blocked. 42:16 after of Job lived
сто сорок лет, и видел сыновей своих и
one forty years and seen sons Fire and
сыновей сыновних до четвертого рода; 42:17 и
sons filial to fourth sort; 42:17 and
умер Иов в старости, насыщенный днями.
died Job in old age, saturated days.

.
.
.
1:1
1: 1
.
ПСАЛОМ Давида.Блажен муж, который не ходит
PSALM Davida.Blazhen husband, which not walks
на совет нечестивых и не стоит на пути
on Council wicked and not Cost on path
грешных и не сидит в собрании развратителей,
sinners and not sitting in meeting scornful;
1:2 но в законе ГОСПОДА воля его, и о
1 2 but in law LORD will it and about
законе Его размышляет он день и ночь! 1:3 И
law his reflects it day and night! 1: 3 And
будет он как дерево, посаженное при потоках вод,
will it as tree planted when flows waters
которое приносит плод свой во время свое и
which brings fruit its in time its and
лист которого не вянет; и во всем, что он ни
sheet which not wither; and in all that it or
делает, успеет. 1:4 Не так— нечестивые,: но они—
does prosper. 1: 4 not also wicked,: but oni-
как прах, возметаемый ветром. 1:5 Потому не
as dust, driveth wind. 1: 5 because not
устоят нечестивые на суде и грешники— в
resist wicked on court and greshniki- in
собрании праведных. 1:6 Ибо знает ГОСПОДЬ
meeting righteous. 1 6 for knows THE LORD
путь праведных, а путь нечестивых погибнет.
path righteous, and path wicked perish. .
.
.
2:1
2: 1
.
Псалом Давида. Зачем мятутся народы, и
Psalm David. why myatutsya nations, and
племена замышляют тщетное? 2:2 Восстают цари
tribes plotting a vain thing? 2: 2 rebel kings
земли, и князья совещаются вместе против
land and princes counsel together against

ГОСПОДА и против Помазанника Его: 2:3
LORD and against Anointed it: 2: 3
«Расторгнем узы их, и свергнем с себя оковы
"us break ties them and overthrow with a shackles
их». 2:4 Живущий на небесах посмеется,
them. " 2: 4 living on heaven laugh,
ГОСПОДЬ поругается им. 2:5 Тогда скажет им во
THE LORD derision im. 2: 5 Then say they in
гневе Своем и яростью Своею приведет их в
anger its and fury his will their in
смятение: 2:6 «Я помазал Царя Моего над
confusion: 2: 6 "I anointed king my over
Сионом, святою горою Моею; 2:7 возвещу
Zion holy mountain mine; 2: 7 declare
определение: ГОСПОДЬ сказал Мне: Ты Сын
definition: THE LORD said me: you son
Мой; Я ныне родил Тебя; 2:8 проси у Меня, и
My; I now begat you; 2: 8 ask have me and
дам народы в наследие Тебе и пределы земли во
Ladies nations in heritage you and limits land in
владение Тебе; 2:9 Ты поразишь их жезлом
ownership you; 2: 9 you smite their rod
железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника».
iron; thou shalt dash them as vessel potter's field. "
2:10 Итак, вразумитесь, цари; научитесь, судьи
2:10 Thus, wise, kings; learn judge
земли! 2:11 Служите ГОСПОДУ со страхом и
land! 2:11 serve LORD with fear and
радуйтесь с трепетом. 2:12 Почтите Сына, чтобы
rejoice with trepidation. 2:12 Kiss son, to
Он не прогневался и чтобы вам не погибнуть в
he not angry and to you not die in
пути вашем, ибо гнев Его возгорится вскоре.
path your, for anger his kindle soon.
Блаженны все, уповающие на Него.Слава:
Blessed all those who wait on Nego.Slava: .

.

.

3:1
3 1

.

Псалом Давида, когда он бежал от Авессалома,
Psalm David when it ran from Absalom

сына своего. 3:2 ГОСПОДИ! как умножились
son its. 3: 2 GOD! as multiply
враги мои! Многие восстают на меня, 3:3 многие
enemies my! many rebel on me 3: 3 many
говорят душе моей: «нет ему спасения в Боге».
say soul my: "No it rescue in God. "
3:4 Но Ты, ГОСПОДИ, щит предо мною, слава
3: 4 but you GOD shield before I, glory
моя, и Ты возносишь голову мою. 3:5 Гласом
my and you lifter head mine. 3: 5 voice
моим взываю к ГОСПОДУ, и Он слышит меня
my cry to Gentlemen, and he hears I
со святой горы Своей. 3:6 Ложусь я, сплю и
with holy mountains Its. 3: 6 go to I sleep and
встаю, ибо ГОСПОДЬ защищает меня. 3:7 Не
get up, for THE LORD protects me. 3: 7 not
убоюсь тем народа, которые со всех сторон
fear no so people which with all parties
ополчились на меня. 3:8 Восстань, ГОСПОДИ!
ganged on me. 3: 8 Arise, GOD!
спаси меня, Боже мой! ибо Ты поражаешь в
save me God my! for you stricken in
ланиту всех врагов моих; сокрушаешь зубы
CHEEKS all enemies my; woundedst teeth
нечестивых. 3:9 От ГОСПОДА спасение. Над
wicked. 3: 9 from LORD salvation. above
народом Твоим благословение Твое.Слава:
people your blessing Tvoe.Slava: .

.

.

4:1
4 1

.

Начальнику хора. На струнных орудиях. Псалом
chief Choir. on Strings guns. Psalm
Давида. 4:2 Когда я взываю, услышь меня, Боже
David. 4: 2 when I I cry, hear me God
правды моей! В тесноте Ты давал мне простор.
truth my! In crowded you gave I space.
Помилуй меня и услышь молитву мою. 4:3
Have mercy I and hear prayer mine. 4: 3

Сыны мужей! доколе слава моя будет в
Sons husbands! until glory my will in
поругании? доколе будете любить суету и искать
shame? until will love vanity and search
лжи? 4:4 Знайте, что ГОСПОДЬ отделил для Себя
lie? 4: 4 know that THE LORD separated for himself
святого Своего; ГОСПОДЬ слышит, когда я
St. his; THE LORD hears when I
призываю Его. 4:5 Гневаясь, не согрешайте:
call His. 4: 5 Be angry, not sin:
размыслите в сердцах ваших на ложах ваших, и
Razmyslov in hearts your on lodges your, and
утишитесь; 4:6 приносите жертвы правды и
be still; 4: 6 bring victims truth and
уповайте на ГОСПОДА. 4:7 Многие говорят: «кто
Look unto on LORD. 4: 7 many say: "who
покажет нам благо?» Яви нам свет лица Твоего,
show us good? " Reveal us light face thy
ГОСПОДИ! 4:8 Ты исполнил сердце мое веселием
GOD! 4: 8 you performed heart my gladness
с того времени, как у них хлеб и вино
with of time as have them bread and wine
умножились. 4:9 Спокойно ложусь я и сплю, ибо
increased. 4: 9 calmly go to I and sleep, for
Ты, ГОСПОДИ, един даешь мне жить в
you GOD united give I live in
безопасности.
security. .

.

.

5:1
5: 1

.

Начальнику хора. На духовых орудиях. Псалом
chief Choir. on Winds guns. Psalm
Давида. 5:2 Услышь, ГОСПОДИ, слова мои,
David. 5: 2 hear GOD words my,
уразумей помышления мои. 5:3 Внемли гласу
Understand thoughts mine. 5: 3 Hearken voice
вопля моего, Царь мой и Бог мой! ибо я к Тебе
cry my, king my and God my! for I to you
молюсь. 5:4 ГОСПОДИ! рано услышь голос
pray. 5: 4 GOD! early hear voice

мой,—рано предстану пред Тобою и буду ожидать,
My -Early Appear before thee and will expected
5:5 ибо Ты Бог, не любящий беззакония; у Тебя
5: 5 for you God, not loving iniquities; have you
не водворится злой; 5:6 нечестивые не пребудут
not shall remain evil; 5: 6 wicked not abide
пред очами Твоими: Ты ненавидишь всех,
before eyes yours: you hate all
делающих беззаконие. 5:7 Ты погубишь говорящих
making lawlessness. 5: 7 you destroy speaking
ложь; кровожадного и коварного гнушается
false; Bloodthirsty and treacherous abomination
ГОСПОДЬ. 5:8 А я, по множеству милости Твоей,
LORD. 5: 8 A I by the set mercy thy
войду в дом Твой, поклонюсь святому храму
I will come in house thy worship saint temple
Твоему в страхе Твоем. 5:9 ГОСПОДИ! путеводи
thy in fear Yours. 5: 9 GOD! putevodi
меня в правде Твоей, ради врагов моих;
I in truth thy for the sake of enemies my;
уровняй предо мною путь Твой. 5:10 Ибо нет в
equalize before I path Yours. 5:10 for no in
устах их истины: сердце их— пагуба, гортань
lips their truth: heart them- misery, larynx
их— открытый гроб, языком своим льстят. 5:11
them- open coffin language its flatter. 5:11
Осуди их, Боже, да падут они от замыслов
Thumbs Down them God, yes fall they from plans
своих; по множеству нечестия их, отвергни их,
Fire; by the set wickedness them let him deny them
ибо они возмутились против Тебя. 5:12 И
for they rebelled against You. 5:12 And
возрадуются все, уповающие на Тебя, вечно будут
rejoice all those who wait on you forever will
ликовать, и Ты будешь покровительствовать им;
rejoice, and you will patronize them;
и будут хвалиться Тобою любящие имя Твое. 5:13
and will boast thee loving name Yours. 5:13
Ибо Ты благословляешь праведника, ГОСПОДИ;
for you bless righteous GOD;
благоволением, как щитом, венчаешь его.
favor, as shield, wilt thou compass it. .

.

.

6:1
6 1

.

Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом
chief Choir. on vosmistrunnom. Psalm
Давида. 6:2 ГОСПОДИ! не в ярости Твоей
David. 6: 2 GOD! not in fury your
обличай меня и не во гневе Твоем наказывай
reprove I and not in anger your chasten
меня. 6:3 Помилуй меня, ГОСПОДИ, ибо я
me. 6: 3 Have mercy me GOD for I
немощен; исцели меня, ГОСПОДИ, ибо кости мои
infirm; heal me GOD for bone my
потрясены; 6:4 и душа моя сильно потрясена;
shocked; 6: 4 and shower my strongly shocked;
Ты же, ГОСПОДИ, доколе? 6:5 Обратись,
you same GOD how long? 6: 5 Return,
ГОСПОДИ, избавь душу мою, спаси меня
GOD deliver soul my, save I
ради милости Твоей, 6:6 ибо в смерти нет
for the sake of mercy thy 6: 6 for in death no
памятования о Тебе: во гробе кто будет славить
mindfulness about you: in tomb who will praise
Тебя?Слава: 6:7 Утомлен я воздыханиями моими:
You? Fame: 6: 7 tired I groanings my:
каждую ночь омываю ложе мое, слезами моими
each night Washed bed mine tears my
омочаю постель мою. 6:8 Иссохло от печали око
omochayu bed mine. 6 8 withered from sorrow eye
мое, обветшало от всех врагов моих. 6:9
mine decayed from all enemies mine. 6: 9
Удалитесь от меня все, делающие беззаконие, ибо
retire from I all making lawlessness, for
услышал ГОСПОДЬ голос плача моего, 6:10
heard THE LORD voice crying my, 6:10
услышал ГОСПОДЬ моление мое; ГОСПОДЬ
heard THE LORD prayer mine; THE LORD
примет молитву мою. 6:11 Да будут постыжены и
will prayer mine. 6:11 Yes will ashamed and
жестоко поражены все враги мои; да возвратятся
severely amazed all enemies my; yes return

и постыдятся мгновенно.
and Confounded instantaneously. .

.

.

7:1
7 1

.

Плачевная песнь, которую Давид воспел
deplorable song, which David sung
ГОСПОДУ по делу Хуса, из племени Вениаминова.
LORD by case Cush, of tribe Benjamin.
7:2 ГОСПОДИ, Боже мой! на Тебя я уповаю;
7: 2 GOD God my! on you I I put my trust;
спаси меня от всех гонителей моих и избавь
save I from all persecutors my and deliver
меня; 7:3 да не исторгнет он, подобно льву, души
me; 7: 3 yes not shall deliver he like lion soul
моей, терзая, когда нет избавляющего. 7:4
my, goading, when no deliver. 7: 4
ГОСПОДИ, Боже мой! если я что сделал, если
GOD God my! if I that did if
есть неправда в руках моих, 7:5 если я платил
there true in hands my, 7: 5 if I paid
злом тому, кто был со мною в мире,—я,
evil Moreover, who was with I in world, th,
который спасал даже того, кто без причины
which saved even order who without reasons
стал моим врагом,— 7:6 то пусть враг преследует
became my enemy - 7: 6 then let enemy pursues
душу мою и настигнет, пусть втопчет в землю
soul my and overtake, let vtopchet in land
жизнь мою и славу мою повергнет в прах. 7:7
life my and glory my plunge in dust. 7: 7
Восстань, ГОСПОДИ, во гневе Твоем; подвигнись
Arise, GOD in anger thy : awake
против неистовства врагов моих, пробудись для
against Fury enemies my, awake for
меня на суд, который Ты заповедал,— 7:8 сонм
I on court which you commanded - 7: 8 host
людей станет вокруг Тебя; над ним поднимись на
people will be around you; over it Rise on
высоту. 7:9 ГОСПОДЬ судит народы. Суди меня,
height. 7: 9 THE LORD judges nations. judge me

ГОСПОДИ, по правде моей и по непорочности
GOD by truth my and by purity
моей во мне. 7:10 Да прекратится злоба
my in to me. 7:10 Yes stop anger
нечестивых, а праведника подкрепи, ибо Ты
wicked; and righteous Strengthen, for you
испытуешь сердца и утробы, праведный Боже!
trieth heart and womb, righteous God!
7:11 Щит мой в Боге, спасающем правых сердцем.
7:11 shield my in God, rescuing right heart.
7:12 Бог— судия праведный, и Бог, всякий день
7:12 God- judge righteous, and God, every day
строго взыскивающий, 7:13 если кто не
strictly shall be collected, 7:13 if who not
обращается. Он изощряет Свой меч, напрягает лук
drawn. he sharpens its sword strains onion
Свой и направляет его, 7:14 приготовляет для
its and directs it 7:14 prepares for
него сосуды смерти, стрелы Свои делает
it vessels death boom their makes
палящими. 7:15 Вот, нечестивый зачал неправду,
scorching. 7:15 That is, wicked begot lies,
был чреват злобою и родил себе ложь; 7:16
was fraught malice and begat Statement false; 7:16
рыл ров, и выкопал его, и упал в яму,
digging ditch and dug it and fell in pit
которую приготовил: 7:17 злоба его обратится на
which prepared: 7:17 anger it address on
его голову, и злодейство его упадет на его темя.
it head and villainy it fall on it crown.
7:18 Славлю ГОСПОДА по правде Его и пою
7:18 praise LORD by truth his and sing
имени ГОСПОДА Всевышнего.
name LORD Almighty. .

.

.

8:1
8: 1

.

Начальнику хора. На Гефском орудии. Псалом
chief Choir. on Gath implement. Psalm
Давида. 8:2 ГОСПОДИ, Боже наш! как
David. 8: 2 GOD God ours! as

величественно имя Твое по всей земле! Слава
majestically name your by all earth! glory
Твоя простирается превыше небес! 8:3 Из уст
your extends above heaven! 8: 3 of mouth
младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу,
Baby and thoracic children you arranged praise,
ради врагов Твоих, дабы сделать безмолвным
for the sake of enemies thy order do speechless
врага и мстителя. 8:4 Когда взираю я на небеса
enemy and avenger. 8: 4 when gaze I on heaven
Твои— дело Твоих перстов, на луну и звезды,
Tvoi- it your fingers, on moon and star
которые Ты поставил, 8:5 то что есть человек,
which you set, 8: 5 then that there person
что Ты помнишь его, и сын человеческий, что
that you remember it and son man, that
Ты посещаешь его? 8:6 Не много Ты умалил его
you visitest it? 8: 6 not many you detracted it
пред Ангелами: славою и честью увенчал его;
before angels: glory and honor capped it;
8:7 поставил его владыкою над делами рук Твоих;
8: 7 set it ruler over affairs hand thy
все положил под ноги его: 8:8 овец и волов
all put under feet it: 8: 8 sheep and oxen
всех, и также полевых зверей, 8:9 птиц небесных
all and also field animals, 8: 9 birds heavenly
и рыб морских, все, преходящее морскими
and fish marine, all transient marine
стезями. 8:10 ГОСПОДИ, Боже наш! Как
the paths. 8:10 GOD God ours! as
величественно имя Твое по всей земле!Слава:
majestically name your by all earth! Fame: .

.

.

9:1
9: 1

.

Начальнику хора. По смерти Лабена. Псалом
chief Choir. by death Labena. Psalm
Давида. 9:2 Буду славить, ГОСПОДИ, всем
David. 9: 2 will praise, GOD all

сердцем моим, возвещать все чудеса Твои. 9:3
heart mine proclaim all wonders Yours. 9: 3
Буду радоваться и торжествовать о Тебе, петь
will rejoice and triumph about you, sing
имени Твоему, Всевышний. 9:4 Когда враги мои
name thy Almighty. 9: 4 when enemies my
обращены назад, то преткнутся и погибнут пред
addressed back then stumble and die before
лицом Твоим, 9:5 ибо Ты производил мой суд и
face thy 9: 5 for you produced my court and
мою тяжбу; Ты воссел на престоле, Судия
my litigation; you sitteth on throne, Judge
праведный. 9:6 Ты вознегодовал на народы,
righteous. 9: 6 you abhorred on nations,
погубил нечестивого, имя их изгладил на веки и
destroyed wicked, name their blotted on forever and
веки. 9:7 У врага совсем не стало оружия, и
ever. 9: 7 Do enemy quite not was weapons and
города Ты разрушил; погибла память их с
city you destroyed; died memory their with
ними. 9:8 Но ГОСПОДЬ пребывает вовек; Он
them. 9: 8 but THE LORD abides for ever; he
приготовил для суда престол Свой, 9:9 и Он
prepared for Court throne its, 9: 9 and he
будет судить вселенную по правде, совершит суд
will judge universe by truth, make court
над народами по правоте. 9:10 И будет ГОСПОДЬ
over peoples by correctness. 9:10 And will THE LORD
прибежищем угнетенному, прибежищем во времена
refuge the oppressed, refuge in times
скорби; 9:11 и будут уповать на Тебя знающие
sorrow; 9:11 and will trust on you know
имя Твое, потому что Ты не оставляешь ищущих
name yours, because that you not leave seekers
Тебя, ГОСПОДИ. 9:12 Пойте ГОСПОДУ, живущему
you GOD. 9:12 Sing Gentlemen, living
на Сионе, возвещайте между народами дела Его,
on Zion, Declare between peoples business it
9:13 ибо Он взыскивает за кровь; помнит их, не
9:13 for he exacts for blood; remember them not

забывает вопля угнетенных. 9:14 Помилуй меня,
forgets cry oppressed. 9:14 Have mercy me
ГОСПОДИ; воззри на страдание мое от
GOD; behold on suffering my from
ненавидящих меня,— Ты, Который возносишь
hate me - you which lifter
меня от врат смерти, 9:15 чтобы я возвещал все
I from gates death 9:15 to I proclaimed all
хвалы Твои во вратах дщери Сионовой: буду
praise your in gates daughter Zion will
радоваться о спасении Твоем. 9:16 Обрушились
rejoice about salvation Yours. 9:16 hit
народы в яму, которую выкопали; в сети,
nations in pit which dug; in network
которую скрыли они, запуталась нога их. 9:17
which hidden they confused foot blocked. 9:17
Познан был ГОСПОДЬ по суду, который Он
Poznan was THE LORD by court which he
совершил; нечестивый уловлен делами рук своих.
committed; wicked caught affairs hand Fire.
9:18 Да обратятся нечестивые в ад,— все народы,
9:18 Yes turn wicked in hell - all nations,
забывающие Бога. 9:19 Ибо не навсегда забыт
oblivious God. 9:19 for not forever forgotten
будет нищий, и надежда бедных не до конца
will beggar and hope poor not to end
погибнет. 9:20 Восстань, ГОСПОДИ, да не
perish. 9:20 Arise, GOD yes not
преобладает человек, да судятся народы пред
prevails person yes suing nations before
лицом Твоим. 9:21 Наведи, ГОСПОДИ, страх на
face Yours. 9:21 hover, GOD fear on
них; да знают народы, что человеки они. 9:22
thereof; yes know nations, that men they. 9:22
Для чего, ГОСПОДИ, стоишь вдали, скрываешь
for then, GOD standing away, hide
Себя во время скорби? 9:23 По гордости своей
himself in time tribulation? 9:23 by pride its
нечестивый преследует бедного: да уловятся они
wicked pursues poor: yes them be taken they
ухищрениями, которые сами вымышляют. 9:24
artifices which themselves have imagined. 9:24

Ибо нечестивый хвалится похотью души своей;
for wicked boast lust soul his;
корыстолюбец ублажает себя. 9:25 В надмении
covetous humours themselves. 9:25 In the pride
своем нечестивый пренебрегает ГОСПОДА: «не
its wicked neglects LORD: "not
взыщет»; во всех помыслах его: «нет Бога!» 9:26
will collect "; in all thoughts it: "No God! " 9:26
Во всякое время пути его гибельны; суды Твои
in all time path it disastrous; courts your
далеки для него; на всех врагов своих он смотрит
far for his; on all enemies Fire it looks
с пренебрежением; 9:27 говорит в сердце своем:
with neglect; 9:27 says in heart its:
«не поколеблюсь; в род и род не приключится
"not be moved; in genus and genus not befall
мне зла»; 9:28 уста его полны проклятия,
I evil "; 9:28 mouth it full curse
коварства и лжи; под языком его— мучение и
deceit and lies; under language him- torment and
пагуба; 9:29 сидит в засаде за двором, в
misery; 9:29 sitting in ambush for yard, in
потаенных местах убивает невинного; глаза его
secret places killing innocent; eyes it
подсматривают за бедным; 9:30 подстерегает в
spy for the poor; 9:30 traps in
потаенном месте, как лев в логовище;
the secret location as lion in lair;
подстерегает в засаде, чтобы схватить бедного;
traps in ambush to grab the poor;
хватает бедного, увлекая в сети свои; 9:31
enough poor, entraining in network their; 9:31
сгибается, прилегает,— и бедные падают в
bent, snug - and poor fall in
сильные когти его; 9:32 говорит в сердце своем:
strong claws it; 9:32 says in heart its:
«забыл Бог, закрыл лицо Свое, не увидит
"forgotten God, closed face its not see
никогда». 9:33 Восстань, ГОСПОДИ, Боже, вознеси
never. " 9:33 Arise, GOD God, lift up
руку Твою, не забудь угнетенных. 9:34 Зачем
hand thy not forget oppressed. 9:34 why

нечестивый пренебрегает Бога, говоря в сердце
wicked neglects God speaking in heart
своем: «Ты не взыщешь»? 9:35 Ты видишь, ибо
its: "You not will seek "? 9:35 you see for
Ты взираешь на обиды и притеснения, чтобы
you hast on resentment and harassment, to
воздать Твоею рукою. Тебе предает себя бедный;
pay thy hand. you betrays a the poor;
сироте Ты помощник. 9:36 Сокруши мышцу
orphan you Assistant. 9:36 Crush muscle
нечестивому и злому, так чтобы искать и не
wicked and evil, so to search and not
найти его нечестия. 9:37 ГОСПОДЬ— царь
find it wickedness. 9:37 GOSPOD- king
навеки, навсегда; исчезнут язычники с земли
forever forever; disappear pagans with land
Его. 9:38 ГОСПОДИ! Ты слышишь желания
His. 9:38 GOD! you hear desire
смиренных; укрепи сердце их; открой ухо Твое,
humble; strengthen heart blocked; open ear yours,
9:39 чтобы дать суд сироте и угнетенному, да не
9:39 to give court orphan and the oppressed, yes not
устрашает более человек на земле.
appaling more people on ground. .

.

.

10:1
10:

.

Начальнику хора. Псалом Давида. На ГОСПОДА
chief Choir. Psalm David. on LORD
уповаю; как же вы говорите душе моей: «улетай
I put my trust; as same you say soul my: "Flee
на гору вашу, как птица»? 10:2 Ибо вот,
on Mount your, as Bird "? 10: 2 for now,
нечестивые натянули лук, стрелу свою приложили
wicked pulled onion, arrow its made
к тетиве, чтобы во тьме стрелять в правых
to bowstring, to in darkness shoot in right
сердцем. 10:3 Когда разрушены основания, что
heart. 10: 3 when destroyed base that
сделает праведник? 10:4 ГОСПОДЬ во святом
make righteous? 10: 4 THE LORD in holy

храме Своем, ГОСПОДЬ,— престол Его на
temple its, LORD - throne his on
небесах, очи Его зрят; вежды Его испытывают
heaven eyes his behold; eyelids his experience
сынов человеческих. 10:5 ГОСПОДЬ испытывает
sons human. 10: 5 THE LORD experiences
праведного, а нечестивого и любящего насилие
righteous, and wicked and loving violence
ненавидит душа Его. 10:6 Дождем прольет Он на
hates shower His. 10: 6 rain shed he on
нечестивых горящие угли, огонь и серу; и
wicked burning coals, fire and sulfur; and
палящий ветер— их доля из чаши; 10:7 ибо
scorching wind- their share of bowls; 10: 7 for
ГОСПОДЬ праведен, любит правду; лицо Его
THE LORD righteous loves the truth; face his
видит праведника.
sees righteous. .

.

.

11:1
11:

.

Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом
chief Choir. on vosmistrunnom. Psalm
Давида. 11:2 Спаси, ГОСПОДИ, ибо не стало
David. 11: 2 save, GOD for not was
праведного, ибо нет верных между сынами
righteous, for no true between sons
человеческими. 11:3 Ложь говорит каждый своему
human. 11: 3 lies says each its
ближнему; уста льстивы, говорят от сердца
neighbor; mouth flattering, say from heart
притворного. 11:4 Истребит ГОСПОДЬ все уста
feigned. 11: 4 destroy THE LORD all mouth
льстивые, язык велеречивый, 11:5 тех, которые
flattering, language pompous, 11: 5 those which
говорят: «языком нашим пересилим, уста наши с
say: "language our prevail, mouth our with
нами; кто нам господин?» 11:6 Ради страдания
us; who us sir? " 11: 6 for the sake of suffering
нищих и воздыхания бедных ныне восстану,
beggars and sighs poor now arise,

говорит ГОСПОДЬ, поставлю в безопасности того,
says LORD, put in security order
кого уловить хотят. 11:7 Слова ГОСПОДНИ—
who catch want. 11: 7 words GOSPODNI-
слова чистые, серебро, очищенное от земли в
words clean silver, refined from land in
горниле, семь раз переплавленное. 11:8 Ты,
crucible seven time remelted. 11: 8 you
ГОСПОДИ, сохранишь их, соблюдешь от рода
GOD treasure up them soblyudesh from kind
сего вовек. 11:9 Повсюду ходят нечестивые, когда
this ever. 11: 9 everywhere go wicked, when
ничтожные из сынов человеческих возвысились.
insignificant of sons human risen. .

.

.

12:1
12:

.

Начальнику хора. Псалом Давида. 12:2 Доколе,
chief Choir. Psalm David. 12: 2 How long,
ГОСПОДИ, будешь забывать меня вконец, доколе
GOD will forget I completely, until
будешь скрывать лицо Твое от меня? 12:3 Доколе
will hide face your from me? 12: 3 until
мне слагать советы в душе моей, скорбь в сердце
I compose tips in soul my, sorrow in heart
моем день? Доколе врагу моему возноситься
my day? until enemy my ascend
надо мною? 12:4 Призри, услышь меня,
it is necessary to I? 12: 4 Look down, hear me
ГОСПОДИ, Боже мой! Просвети очи мои, да не
GOD God my! enlighten eyes my, yes not
усну я сном смертным; 12:5 да не скажет враг
go to sleep I sleep death; 12: 5 yes not say enemy
мой: «я одолел его». Да не возрадуются гонители
my: "I beat it ". Yes not rejoice persecutors
мои, если я поколеблюсь. 12:6 Я же уповаю на
my, if I moved. 12: 6 I same trust on
милость Твою; сердце мое возрадуется о
mercy thy; heart my rejoice about
спасении Твоем; воспою ГОСПОДУ,
salvation thy I will sing Gentlemen,

_

облагодетельствовавшему меня,.
rewarded: I,. .

.

.

13:1
13:

.

Начальнику хора. Псалом Давида. Сказал безумец
chief Choir. Psalm David. said madman
в сердце своем: «нет Бога». Они развратились,
in heart its: "No God. " they corrupted,
совершили гнусные дела; нет делающего добро.
committed vile the case; no making goodness.
13:2 ГОСПОДЬ с небес призрел на сынов
13: 2 THE LORD with heaven he looked on sons
человеческих, чтобы видеть, есть ли разумеющий,
human, to visible, there Do understand,
ищущий Бога. 13:3 Все уклонились, сделались
seeker God. 13: 3 All avoided, became
равно непотребными; нет делающего добро, нет ни
power obscene; no making good no or
одного. 13:4 Неужели не вразумятся все, делающие
one. 13: 4 Do not repent all making
беззаконие, съедающие народ мой, как едят хлеб,
lawlessness, eat up people my as eat bread,
и не призывающие ГОСПОДА? 13:5 Там
and not calling LORD? 13: 5 there
убоятся они страха, ибо Бог в роде праведных.
So shall they fear they fear, for God in kind righteous.
13:6 Вы посмеялись над мыслью нищего, что
13: 6 you laugh over thought beggar, that
ГОСПОДЬ— упование его. 13:7 «Кто даст с
GOSPOD- hope it. 13: 7 "Who will with
Сиона спасение Израилю!» Когда ГОСПОДЬ
Zion salvation Israel! " when THE LORD
возвратит пленение народа Своего, тогда
return captivity people its, then
возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.Слава:
rejoice Jacob and rejoice Izrail.Slava: .

.

.

14:1
14:

.

Псалом Давида. ГОСПОДИ! кто может пребывать
Psalm David. GOD! who can stay
в жилище Твоем? кто может обитать на святой
in home Your? who can dwell on holy
горе Твоей? 14:2 Тот, кто ходит непорочно, и
Mount Yours? 14: 2 one who walks uprightly and
делает правду, и говорит истину в сердце своем;
makes the truth, and says truth in heart his;
14:3 кто не клевещет языком своим, не делает
14: 3 who not slanders language its, not makes
искреннему своему зла и не принимает
sincere its evil and not takes
поношения на ближнего своего; 14:4 тот, в глазах
reproach on neighbor his; 14: 4 one in eyes
которого презрен отверженный, но который
which despised outcast, but which
боящихся ГОСПОДА славит; кто клянется, хотя
those who fear LORD praises; who swears although
бы злому, и не изменяет; 14:5 кто серебра
would evil, and not changes; 14: 5 who silver
своего не отдает в рост и не принимает даров
its not gives in growth and not takes gifts
против невинного.Поступающий так не
against nevinnogo.Postupayuschy so not
поколеблется вовек.
moved: ever. .

.

.

15:1
15:

.

Песнь Давида. Храни меня, Боже, ибо я на Тебя
The Song David. Save me God, for I on you
уповаю. 15:2 Я сказал ГОСПОДУ: Ты—
I put my trust. 15: 2 I said LORD: ty
ГОСПОДЬ мой; блага мои Тебе не нужны. 15:3 К
THE LORD my; good my you not needed. 15: 3 To
святым, которые на земле, и к дивным Твоим—
saints, which on earth and to marvelous Tvoim-
к ним все желание мое. 15:4 Пусть умножаются
to it all desire mine. 15: 4 Let multiply

скорби у тех, которые текут к богу чужому; я
sorrow have those which flow to God stranger; I
не возлию кровавых возлияний их и не помяну
not near bloody libations their and not Remember
имен их устами моими. 15:5 ГОСПОДЬ есть
names their mouth mine. 15: 5 THE LORD there
часть наследия моего и чаши моей. Ты держишь
of heritage my and Bowls mine. you hold
жребий мой. 15:6 Межи мои прошли по
lot mine. 15: 6 landmark my passed by
прекрасным местам, и наследие мое приятно для
fine places and heritage my nice for
меня. 15:7 Благословлю ГОСПОДА, вразумившего
me. 15: 7 bless LORD, repent
меня; даже и ночью учит меня внутренность
me; even and night teaches I interior
моя. 15:8 Всегда видел я пред собою ГОСПОДА,
mine. 15: 8 always seen I before themselves LORD,
ибо Он одесную меня; не поколеблюсь. 15:9
for he the right hand me; not moved. 15: 9
Оттого возрадовалось сердце мое и возвеселился
because exults heart my and exulted
язык мой; даже и плоть моя успокоится в
language my; even and flesh my calm down in
уповании, 15:10 ибо Ты не оставишь души моей в
hope; 15:10 for you not leave soul my in
аде и не дашь святому Твоему увидеть тление,
hell and not give saint thy see corruption;
15:11 Ты укажешь мне путь жизни: полнота
15:11 you will specify I path life: completeness
радостей пред лицом Твоим, блаженство в деснице
joys before face thy bliss in right hand
Твоей вовек.
your ever. .

.

.

16:1
16:

.

Молитва Давида. Услышь, ГОСПОДИ, правду,
prayer David. hear GOD the truth,
внемли воплю моему, прими мольбу из уст
hearken cry I think accept plea of mouth

нелживых. 16:2 От Твоего лица суд мне да
nelzhivyh. 16: 2 from your face court I yes
изыдет; да воззрят очи Твои на правоту. 16:3
izydet; yes They will look eyes your on case. 16: 3
Ты испытал сердце мое, посетил меня ночью,
you experienced heart mine visited I night
искусил меня и ничего не нашел; от мыслей
tempted I and nothing not found; from thoughts
моих не отступают уста мои. 16:4 В делах
my not back mouth mine. 16: 4 In affairs
человеческих, по слову уст Твоих, я охранял себя
human, by word mouth thy I guarded a
от путей притеснителя. 16:5 Утверди шаги мои
from ways oppressor. 16: 5 strengthen steps my
на путях Твоих, да не колеблются стопы мои.
on ways thy yes not range foot mine.
16:6 К Тебе взываю я, ибо Ты услышишь меня,
16: 6 To you cry I for you hear me
Боже; приклони ухо Твое ко мне, услышь слова
God; incline ear your to me hear words
мои. 16:7 Яви дивную милость Твою, Спаситель
mine. 16: 7 Reveal marvelous mercy thy Savior
уповающих от противящихся деснице Твоей. 16:8
who trust from opposing right hand Yours. 16: 8
Храни меня, как зеницу ока; в тени крыл
Save me as the apple of of an eye; in shadow wings
Твоих укрой меня 16:9 от лица нечестивых,
your ukroy I 16: 9 from face wicked;
нападающих на меня,— от врагов души моей,
forwards on me - from enemies soul my,
окружающих меня: 16:10 они заключились в туке
surrounding me: 16:10 they conclude in tuk
своем, надменно говорят устами своими. 16:11 На
its, haughtily say mouth its. 16:11 on
всяком шагу нашем ныне окружают нас; они
any step our now surround us; they
устремили глаза свои, чтобы низложить меня на
turned their eyes their, to depose I on
землю; 16:12 они подобны льву, жаждущему
land; 16:12 they similar lion thirsty
добычи, подобны скимну, сидящему в местах
production similar the young lions, sitting in places

скрытных. 16:13 Восстань, ГОСПОДИ, предупреди
secretive. 16:13 Arise, GOD warn
их, низложи их. Избавь душу мою от
them deposed blocked. deliver soul my from
нечестивого мечом Твоим, 16:14 от людей— рукою
wicked sword thy 16:14 from people- hand
Твоею, ГОСПОДИ, от людей мира, которых
thy GOD from people world which
удел в этой жизни, которых чрево Ты
inheritance in this life which womb you
наполняешь из сокровищниц Твоих; сыновья их
fillin of treasuries thy sons their
сыты и оставят остаток детям своим. 16:15 А я
full and leave residue children its. 16:15 A I
в правде буду взирать на лицо Твое;
in truth will look on face your;
пробудившись, буду насыщаться образом
awake, will suck way
Твоим.Слава:
Tvoim.Slava: .

.

.

17:1
17:

.

Начальнику хора. Раба ГОСПОДНЯ Давида,
chief Choir. slave THE LORD David
который произнес слова песни сей к ГОСПОДУ,
which said words songs this to Gentlemen,
когда ГОСПОДЬ избавил его от рук всех врагов
when THE LORD delivered it from hand all enemies
его и от руки Саула. И он сказал: 17:2
it and from hands Saul. And it said: 17: 2
Возлюблю тебя, ГОСПОДИ, крепость моя! 17:3
I will love you GOD fortress mine! 17: 3
ГОСПОДЬ— твердыня моя и прибежище мое,
GOSPOD- stronghold my and shelter mine
Избавитель мой, Бог мой— скала моя; на Него я
Deliverer my God moj rock my; on it I
уповаю; щит мой, рог спасения моего и
I put my trust; shield my horn rescue my and

убежище мое. 17:4 Призову достопоклоняемого
asylum mine. 17: 4 will call dostopoklonyaemogo
ГОСПОДА и от врагов моих спасусь. 17:5
LORD and from enemies my saved. 17: 5
Объяли меня муки смертные, и потоки
Embracing the I flour death, and flows
беззакония устрашили меня; 17:6 цепи ада облегли
lawlessness frightened me; 17: 6 chain hell enfolded
меня, и сети смерти опутали меня. 17:7 В
me and network death entangled me. 17: 7 In
тесноте моей я призвал ГОСПОДА и к Богу
crowded my I called LORD and to God
моему воззвал. И Он услышал от чертога Своего
my cried. And he heard from temple its
голос мой, и вопль мой дошел до слуха Его. 17:8
voice my and cry my reached to hearing His. 17: 8
Потряслась и всколебалась земля, дрогнули и
quake and vskolebalas land, waver and
подвиглись основания гор, ибо разгневался; 17:9
trembled; base mountains for angry; 17: 9
поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь
rose smoke from anger his and of mouth his fire
поядающий; горячие угли сыпались от Него. 17:10
consuming; hot coals strewed from Him. 17:10
Наклонил Он небеса и сошел,— и мрак под
tilted he heaven and gone, - and darkness under
ногами Его. 17:11 И воссел на херувимов и
feet His. 17:11 And sitteth on cherubs and
полетел, и понесся на крыльях ветра. 17:12 И
flew, and ran on wings wind. 17:12 And
мрак сделал покровом Своим, сению вокруг Себя
darkness made cover its, seniyu around himself
мрак вод, облаков воздушных. 17:13 От
darkness waters clouds air. 17:13 from
блистания пред Ним бежали облака Его, град и
the brightness before it fled clouds it hail and
угли огненные. 17:14 Возгремел на небесах
coals fire. 17:14 thundereth on heaven
ГОСПОДЬ, и Всевышний дал глас Свой, град и
LORD, and Almighty gave Tone its, hail and

угли огненные. 17:15 Пустил стрелы Свои, и
coals fire. 17:15 let boom their, and
рассеял их, множество молний, и рассыпал их.
scattered them set lightning and scattered blocked.
17:16 И явились источники вод, и открылись
17:16 And were sources waters and opened
основания вселенной от грозного гласа Твоего,
base universe from formidable voice thy
ГОСПОДИ, от дуновения духа гнева Твоего. 17:17
GOD from blow spirit anger Yours. 17:17
Он простер руку с высоты и взял меня, и
he stretched hand with height and took me and
извлек меня из вод многих; 17:18 избавил меня
learned I of water many; 17:18 delivered I
от врага моего сильного и от ненавидящих
from enemy my strong and from hate
меня, которые были сильнее меня. 17:19 Они
me which were more me. 17:19 they
восстали на меня в день бедствия моего, но
rebelled on I in day disaster my, but
ГОСПОДЬ был мне опорою. 17:20 Он вывел меня
THE LORD was I supports. 17:20 he brought I
на пространное место и избавил меня, ибо Он
on lengthy place and delivered me for he
благоволит ко мне. 17:21 Воздал мне ГОСПОДЬ
favors to to me. 17:21 paid I THE LORD
по правде моей, по чистоте рук моих вознаградил
by truth my, by clean hand my rewarded
меня, 17:22 ибо я хранил пути ГОСПОДНИ и не
me 17:22 for I kept path THE LORD and not
был нечестивым пред Богом моим; 17:23 ибо все
was wicked before God my; 17:23 for all
заповеди Его предо мною, и от уставов Его я
commandments his before I, and from Charter his I
не отступал. 17:24 Я был непорочен пред Ним и
not retreated. 17:24 I was blameless before it and
остерегался, чтобы не согрешить мне; 17:25 и
beware, to not sin me; 17:25 and
воздал мне ГОСПОДЬ по правде моей, по чистоте
paid I THE LORD by truth my, by clean
рук моих пред очами Его. 17:26 С милостивым
hand my before eyes His. 17:26 With merciful

Ты поступаешь милостиво, с мужем искренним—
you behaving mercifully, with husband iskrennim-
искренно, 17:27 с чистым— чисто, а с
sincerely, 17:27 with chistym- clean and with
лукавым— по лукавству его, 17:28 ибо Ты людей
lukavym- by sleight it 17:28 for you people
угнетенных спасаешь, а очи надменные
oppressed save, and eyes haughty
унижаешь. 17:29 Ты возжигаешь светильник мой,
despise. 17:29 you wilt lamp my
ГОСПОДИ; Бог мой просвещает тьму мою. 17:30
GOD; God my enlightens darkness mine. 17:30
С Тобою я поражаю войско, с Богом моим
With thee I smite army with God my
восхожу на стену. 17:31 Бог!— Непорочен путь
ascending on wall. 17:31 GOD - blameless path
Его, чисто слово ГОСПОДА; щит Он для всех,
it clean word LORD; shield he for all
уповающих на Него. 17:32 Ибо кто Бог, кроме
who trust on Him. 17:32 for who God, except
ГОСПОДА, и кто защита, кроме Бога нашего?
LORD, and who protection except God our?
17:33 Бог препоясывает меня силою и устрояет
17:33 God girded I power and maketh
мне верный путь; 17:34 делает ноги мои, как
I faithful the way; 17:34 makes feet my, as
оленьи, и на высотах моих поставляет меня;
deer, and on heights my supplies me;
17:35 научает руки мои брани, и мышцы мои
17:35 teaches hands my battlefield, and muscle my
сокрушают медный лук. 17:36 Ты дал мне щит
overwhelm copper onions. 17:36 you gave I shield
спасения Твоего, и десница Твоя поддерживает
rescue thy and right hand your support
меня, и милость Твоя возвеличивает меня. 17:37
me and mercy your exalts me. 17:37
Ты расширяешь шаг мой подо мною, и не
you expands step my beneath I, and not
колеблются ноги мои. 17:38 Я преследую врагов
range feet mine. 17:38 I pursuing enemies
моих и настигаю их, и не возвращаюсь, доколе
my and overtake them and not back, until

не истреблю их; 17:39 поражаю их, и они не
not cut off blocked; 17:39 smite them and they not
могут встать, падают под ноги мои, 17:40 ибо Ты
can stand up, fall under feet my, 17:40 for you
препоясал меня силою для войны и низложил
girded I power for war and deposed
под ноги мои восставших на меня; 17:41 Ты
under feet my rebels on me; 17:41 you
обратил ко мне тыл врагов моих, и я истребляю
drew to I rear enemies my, and I destroy them
ненавидящих меня: 17:42 они вопиют, но нет
hate me: 17:42 they cry, but no
спасающего; ко ГОСПОДУ,— но Он не внемлет
to save; to Gentlemen, - but he not heed
им; 17:43 я рассеваю их, как прах пред лицом
them; 17:43 I seeded them as ashes before face
ветра, как уличную грязь попираю их. 17:44 Ты
wind, as street dirt trample blocked. 17:44 you
избавил меня от мятежа народа, поставил меня
delivered I from rebellion people set I
главою иноплеменников; народ, которого я не
head foreigners; people which I not
знал, служит мне; 17:45 по одному слуху о мне
knew is me; 17:45 by one hearing about I
повинуются мне; иноплеменники ласкательствуют
obey me; foreigners flattery
предо мною; 17:46 иноплеменники бледнеют и
before I have; 17:46 foreigners pale and
трепещут в укреплениях своих. 17:47 Жив
tremble in fortifications Fire. 17:47 alive
ГОСПОДЬ и благословен защитник мой! Да будет
THE LORD and blessed defender my! Yes will
превознесен Бог спасения моего, 17:48 Бог,
exalted God rescue my, 17:48 God,
мстящий за меня, и покоряющий мне народы,
avenger for me and endearing I nations,
17:49 и избавляющий меня от врагов моих!Ты
17:49 and redeemed I from enemies my, you are
вознес меня над восстающими против меня и от
offered I over revolting against I and from
человека жестокого избавил меня. 17:50 За то
human ill delivered me. 17:50 for then

буду славить Тебя, ГОСПОДИ, между
will praise you GOD between
иноплеменниками и буду петь имени Твоему,
foreigners and will sing name thy
17:51 величественно спасающий царя и творящий
17:51 majestically saving king and doeth
милость помазаннику Твоему Давиду и потомству
mercy anointed thy David and offspring
его вовеки.Слава:
it voveki.Slava: .

.

.

18:1
18:

.

Начальнику хора. Псалом Давида. 18:2 Небеса
chief Choir. Psalm David. 18: 2 heaven
проповедуют славу Божию, и о делах рук Его
preach glory God, and about affairs hand his
вещает твердь. 18:3 День дню передает речь, и
broadcasting firmament. 18: 3 day day transfers speech and
ночь ночи открывает знание. 18:4 Нет языка, и
night night opens knowledge. 18: 4 No language and
нет наречия, где не слышался бы голос их.
no adverbs where not heard would voice blocked.
18:5 По всей земле проходит звук их, и до
18: 5 by all ground passes sound them and to
пределов вселенной слова их. Он поставил в
limits universe words blocked. he set in
них жилище солнцу, 18:6 и оно выходит, как
them home the sun, 18: 6 and it leaves, as
жених из брачного чертога своего, радуется, как
groom of marriage temple its, rejoices as
исполин, пробежать поприще. 18:7 От края небес
giant, run field. 18: 7 from edge heaven
исход его, и шествие его до края их, и ничто
outcome it and procession it to edge them and nothing
не укрыто от теплоты его. 18:8 Закон ГОСПОДА
not nestled from heat it. 18: 8 Law LORD
совершен, укрепляет душу; откровение ГОСПОДА
perfect, strengthens the soul; revelation LORD
верно, умудряет простых. 18:9 Повеления
true making wise simple. 18: 9 The statutes of

ГОСПОДА праведны, веселят сердце; заповедь
LORD righteous, cheer heart; commandment
ГОСПОДА светла, просвещает очи. 18:10 Страх
LORD shineth enlightens eyes. 18:10 fear
ГОСПОДЕНЬ чист, пребывает вовек. Суды
LORD clean abides ever. courts
ГОСПОДНИ— истина, все праведны; 18:11 они
GOSPODNI- truth all righteous; 18:11 they
вожделеннее золота и даже множества золота
More to be desired gold and even sets gold
чистого, слаще меда и капель сота; 18:12 и раб
pure sweeter honey and drops cell; 18:12 and office
Твой охраняется ими, в соблюдении их великая
your protected them in compliance their great
награда. 18:13 Кто усмотрит погрешности свои?
reward. 18:13 who will provide error their?
От тайных моих очисти меня 18:14 и от
from secret my cleanse I 18:14 and from
умышленных удержи раба Твоего, чтобы не
intentional Refrain slave thy to not
возобладали мною. Тогда я буду непорочен и
prevailed I have. Then I will blameless and
чист от великого развращения. 18:15 Да будут
clean from great corruption. 18:15 Yes will
слова уст моих и помышление сердца моего
words mouth my and meditation heart my
благоугодны пред Тобою, ГОСПОДИ, твердыня моя
delight before thee, GOD stronghold my
и Избавитель мой!
and Deliverer my! .

.

.

19:1
19:

.

Начальнику хора. Псалом Давида. 19:2 Да
chief Choir. Psalm David. 19: 2 Yes
услышит тебя ГОСПОДЬ в день печали, да
hear you THE LORD in day sadness, yes
защитит тебя имя Бога Иаковлева. 19:3 Да
protect you name God Jacob. 19: 3 Yes
пошлет тебе помощь из Святилища и с Сиона
send you help of sanctuary and with Zion

да подкрепит тебя. 19:4 Да воспомянет все
yes underpin you. 19: 4 Yes vospomyanet all
жертвоприношения твои и всесожжение твое да
sacrifice your and burnt your yes
соделает тучным. 19:5 Да даст тебе по сердцу
will perform obese. 19: 5 Yes will you by heart
твоему и все намерения твои да исполнит. 19:6
your and all intentions your yes perform. 19: 6
Мы возрадуемся о спасении твоем и во имя
we rejoice about salvation your and in name
Бога нашего поднимем знамя. Да исполнит
God our raise banner. Yes perform
ГОСПОДЬ все прошения твои. 19:7 Ныне познал
THE LORD all petitions yours. 19: 7 now learned
я, что ГОСПОДЬ спасает помазанника Своего,
I that THE LORD makes anointed its,
отвечает ему со святых небес Своих могуществом
responsible it with saints heaven Fire the power
спасающей десницы Своей. 19:8 Иные
saving the right hand Its. 19: 8 other
колесницами, иные конями, а мы именем
chariots, other horses, and we name
ГОСПОДА Бога нашего хвалимся. 19:9 Они
LORD God our we rejoice. 19: 9 they
поколебались и пали, а мы встали и стоим
waver and Pali, and we rose and stand
прямо. 19:10 ГОСПОДИ! спаси царя и услышь
directly. 19:10 GOD! save king and hear
нас, когда будем взывать.
us when will appeal. .

.

.

20:1
20:

.

Начальнику хора. Псалом Давида. 20:2 ГОСПОДИ!
chief Choir. Psalm David. 20: 2 GOD!
силою Твоею веселится царь и о спасении
power thy fun king and about salvation
Твоем безмерно радуется. 20:3 Ты дал ему, чего
your immensely rejoices. 20: 3 you gave him what
желало сердце его, и прошения уст его не
willing heart it and petitions mouth it not

отринул, 20:4 ибо Ты встретил его
rejected, 20: 4 for you met it
благословениями благости, возложил на голову его
blessings goodness, laid on head it
венец из чистого золота. 20:5 Он просил у Тебя
crown of net gold. 20: 5 he requested have you
жизни; Ты дал ему долгоденствие на век и
life; you gave it long life on century and
век. 20:6 Велика слава его в спасении Твоем; Ты
century. 20: 6 great glory it in salvation thy you
возложил на него честь и величие. 20:7 Ты
laid on it honor and greatness. 20: 7 you
положил на него благословения навеки, возвеселил
put on it blessings forever hast
его радостью лица Твоего, 20:8 ибо царь уповает
it joy face thy 20: 8 for king trusts
на ГОСПОДА, и во благости Всевышнего не
on LORD, and in goodness Almighty not
поколеблется. 20:9 Рука Твоя найдет всех врагов
moved. 20: 9 hand your finds all enemies
Твоих, десница Твоя найдет ненавидящих Тебя.
thy right hand your finds hate You.
20:10 Во время гнева Твоего Ты сделаешь их, как
20:10 in time anger your you do them as
печь огненную; во гневе Своем ГОСПОДЬ погубит
oven fire; in anger its THE LORD ruin
их, и пожрет их огонь. 20:11 Ты истребишь
them and devour their fire. 20:11 you shall destroy
плод их с земли и семя их— из среды
fruit their with land and seed them- of environment
сынов человеческих, 20:12 ибо они предприняли
sons human, 20:12 for they taken
против Тебя злое, составили замыслы, но не
against you evil, amounted plans, but not
могли. 20:13 Ты поставишь их целью, из луков
could. 20:13 you will put their purpose of bows
Твоих пустишь стрелы в лицо их. 20:14
your Empty boom in face blocked. 20:14
Вознесись, ГОСПОДИ, силою Твоею: мы будем
exalted, GOD power thy: we will
воспевать и прославлять Твое могущество.Слава:
chant and glorify your moguschestvo.Slava: .

.

.

21:1
21:

.

Начальнику хора. При появлении зари. Псалом
chief Choir. when appearance dawn. Psalm
Давида. 21:2 Боже мой! Боже мой! для чего Ты
David. 21: 2 God my! God my! for what you
оставил меня? Далеки от спасения моего слова
left me? Daleks from rescue my words
вопля моего. 21:3 Боже мой! я вопию днем,— и
cry mine. 21: 3 God my! I I cry day - and
Ты не внемлешь мне, ночью,— и нет мне
you not vnemlesh me night - and no I
успокоения. 21:4 Но Ты, Святой, живешь среди
sedation. 21: 4 but you Holy, live of
славословий Израиля. 21:5 На Тебя уповали отцы
praises Israel. 21: 5 on you trusted fathers
наши; уповали, и Ты избавлял их; 21:6 к Тебе
our; they trusted, and you redeemed blocked; 21: 6 to you
взывали они, и были спасаемы; на Тебя уповали,
cried they and were delivered: on you they trusted,
и не оставались в стыде. 21:7 Я же червь, а
and not remained in shame. 21: 7 I same worm and
не человек, поношение у людей и презрение в
not person reproach have people and contempt in
народе. 21:8 Все, видящие меня, ругаются
people. 21: 8 All seers me swear
надо мною, говорят устами, кивая головою:
it is necessary to I, say lips, nodding head:
21:9 «Он уповал на ГОСПОДА; пусть избавит его,
21: 9 "He He trusted on LORD; let save it
пусть спасет, если он угоден Ему». 21:10 Но Ты
let save, if it pleasing For him. " 21:10 but you
извел меня из чрева, вложил в меня упование у
hassled I of womb, invested in I hope have
грудей матери моей. 21:11 На Тебя оставлен я от
breasts mother mine. 21:11 on you by I from
утробы; от чрева матери моей Ты— Бог мой.
the womb; from womb mother my ty God mine.
21:12 Не удаляйся от меня, ибо скорбь близка, а
21:12 not babblings from me for sorrow close, and

помощника нет. 21:13 Множество тельцов
assistant not. 21:13 The set calves
обступили меня; тучные Васанские окружили меня,
surrounded me; fat Bashan surrounded me
21:14 раскрыли на меня пасть свою, как лев,
21:14 uncovered on I mouth its, as lion
алчущий добычи и рыкающий. 21:15 Я
those who hunger production and roaring. 21:15 I
пролился, как вода; все кости мои рассыпались;
poured out as water; all bone my scattered;
сердце мое сделалось как воск, растаяло посреди
heart my became as wax melted in the midst of
внутренности моей. 21:16 Сила моя иссохла, как
insides mine. 21:16 Strength my dried up as
черепок; язык мой прильпнул к гортани моей, и
potsherd; language my cleave to larynx my, and
Ты свел меня к персти смертной. 21:17 Ибо псы
you reduced I to the dust the death. 21:17 for dogs
окружили меня, скопище злых обступило меня,
surrounded me assemblage evil inclosed me
пронзили руки мои и ноги мои. 21:18 Можно
pierced hands my and feet mine. 21:18 You can
было бы перечесть все кости мои; а они
was would countless all bone my; and they
смотрят и делают из меня зрелище; 21:19 делят
look and do of I sight; 21:19 divide
ризы мои между собою и об одежде моей
vestments my between themselves and about clothes my
бросают жребий. 21:20 Но Ты, ГОСПОДИ, не
throw lots. 21:20 but you GOD not
удаляйся от меня; сила моя! поспеши на помощь
babblings from me; force mine! haste on help
мне; 21:21 избавь от меча душу мою и от псов
me; 21:21 deliver from sword soul my and from dogs
одинокую мою; 21:22 спаси меня от пасти льва
lonely my; 21:22 save I from mouth lion
и от рогов единорогов, услышав, избавь меня.
and from horns unicorns hearing deliver me.
21:23 Буду возвещать имя Твое братьям моим,
21:23 will proclaim name your brothers mine
посреди собрания восхвалять Тебя. 21:24
in the midst of meeting praise You. 21:24

Боящиеся ГОСПОДА! восхвалите Его. Все семя
Ye that fear the LORD! Praise His. All seed
Иакова! прославь Его. Да благоговеет пред Ним
Jacob! glorify His. Yes reverence before it
все семя Израиля, 21:25 ибо Он не презрел и не
all seed Israel 21:25 for he not despised and not
пренебрег скорби страждущего, не скрыл от него
neglected sorrow afflicted; not concealed from it
лица Своего, но услышал его, когда сей воззвал к
face its, but heard it when this cried to
Нему. 21:26 О Тебе хвала моя в собрании
Him. 21:26 About you praise my in meeting
великом; воздам обеты мои пред боящимися Его.
great; I will repay vows my before fearful His.
21:27 Да едят бедные и насыщаются; да
21:27 Yes eat poor and be satisfied; yes
восхвалят ГОСПОДА ищущие Его; да живут
praise LORD seekers his; yes live
сердца ваши вовеки! 21:28 Вспомнят, и обратятся
heart your forever! 21:28 recall and turn
к ГОСПОДУ все концы земли, и поклонятся
to LORD all ends land and worship
пред Тобою все племена язычников, 21:29 ибо
before thee all tribes Gentile 21:29 for
ГОСПОДНЕ есть царство, и Он— Владыка над
LORD JESUS there kingdom and on- Overlord over
народами. 21:30 Будут есть и поклоняться все
peoples. 21:30 will there and worship all
тучные земли; преклонятся пред Ним все
fat land; bow before it all
нисходящие в персть и не могущие сохранить
descending in dust and not which can save
жизни своей. 21:31 Потомство будет служить Ему,
life its. 21:31 progeny will serve him
и будет называться ГОСПОДНИМ вовек: 21:32
and will called OUR LORD forever: 21:32
придут и будут возвещать правду Его людям,
come and will proclaim truth his people
которые родятся, что сотворил ГОСПОДЬ.
which born, that created LORD. .

.
.

22:1
22:

.

Псалом Давида. ГОСПОДЬ— Пастырь мой; я ни
Psalm David. GOSPOD- shepherd my; I or
в чем не буду нуждаться: 22:2 Он покоит меня
in than not will need: 22: 2 he maketh I
на злачных пажитях и водит меня к водам
on cereal pastures and leads I to Water
тихим, 22:3 подкрепляет душу мою, направляет
quiet, 22: 3 reinforces soul my, directs
меня на стези правды ради имени Своего.
I on paths truth for the sake of name His.
22:4 Если я пойду и долиною смертной тени, не
22: 4 If I go and The valley death shadows not
убоюсь зла, потому что Ты со мной; Твой жезл
fear no evil, because that you with me; your Wand
и Твой посох— они успокаивают меня. 22:5 Ты
and your posoh- they soothe me. 22: 5 you
приготовил предо мною трапезу в виду врагов
prepared before I meal in mind enemies
моих; умастил елеем голову мою; чаша моя
my; anointed oil head my; bowl my
преисполнена. 22:6 Так, благость и милость да
Determined. 22: 6 Thus, goodness and mercy yes
сопровождают меня во все дни жизни моей, и я
accompany I in all days life my, and I
пребуду в доме ГОСПОДНЕМ многие дни.
dwell in home of the Lord many days. .

.

.

23:1
23:

.

Псалом Давида.ГОСПОДНЯ— земля и что
Psalm Davida.GOSPODNYa- Plot and that
наполняет ее, вселенная и все живущее в ней,
fills it universe and all living in it
23:2 ибо Он основал ее на морях и на реках
23: 2 for he founded it on seas and on rivers
утвердил ее. 23:3 Кто взойдет на гору
approved it. 23: 3 who rise on Mount
ГОСПОДНЮ, или кто станет на святом месте
the Lord, or who will be on holy location

Его? 23:4 тот, у которого руки неповинны и
It? 23: 4 one have which hands guiltless and
сердце чисто, кто не клялся душою своею
heart clean who not swore soul his
напрасно и не божился ложно,— 23:5 тот
vain and not swore false - 23: 5 one
получит благословение от ГОСПОДА и милость
receive blessing from LORD and mercy
от Бога, Спасителя своего. 23:6 Таков род
from God Savior its. 23: 6 This is the genus
ищущих Его, ищущих лица Твоего, Боже Иакова!
seekers it seekers face thy God Jacob!
23:7 Поднимите, врата, верхи ваши, и
23: 7 Lift, gates, tops your, and
поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь
climb, doors eternal, and will king
славы! 23:8 Кто сей Царь славы?— ГОСПОДЬ
Fame! 23: 8 who this king Glory? - THE LORD
крепкий и сильный, ГОСПОДЬ, сильный в
strong and strong LORD, strong in
брани. 23:9 Поднимите, врата, верхи ваши, и
battle. 23: 9 Lift, gates, tops your, and
поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь
climb, doors eternal, and will king
славы! 23:10 Кто сей Царь славы?— ГОСПОДЬ
Fame! 23:10 who this king Glory? - THE LORD
сил, Он— Царь славы.Слава:
forces on- king slavy.Slava: .

.

.

24:1
24:

.

Псалом Давида. К Тебе, ГОСПОДИ, возношу душу
Psalm David. To you, GOD I lift soul
мою. 24:2 Боже мой! на Тебя уповаю, да не
mine. 24: 2 God my! on you I put my trust yes not
постыжусь, да не восторжествуют надо мною
ashamed; yes not triumph it is necessary to I
враги мои, 24:3 да не постыдятся и все
enemies my, 24: 3 yes not Confounded and all
надеющиеся на Тебя; да постыдятся
hoping on you; yes Confounded

беззаконнующие втуне. 24:4 Укажи мне,
transgress vain. 24: 4 Point me
ГОСПОДИ, пути Твои и научи меня стезям
GOD path your and teach I paths
Твоим. 24:5 Направь меня на истину Твою и
Yours. 24: 5 Lead I on truth your and
научи меня, ибо Ты Бог спасения моего; на Тебя
teach me for you God rescue my; on you
надеюсь всякий день. 24:6 Вспомни щедроты Твои,
hope every day. 24: 6 Remember bounties yours,
ГОСПОДИ, и милости Твои, ибо они от века.
GOD and mercy yours, for they from century.
24:7 Грехов юности моей и преступлений моих не
24: 7 sins youth my and crimes my not
вспоминай; по милости Твоей вспомни меня Ты,
recollect; by mercy your remember I you
ради благости Твоей, ГОСПОДИ! 24:8 Благ и
for the sake of goodness thy GOD! 24: 8 benefits and
праведен ГОСПОДЬ, посему наставляет грешников
righteous LORD, therefore instructs sinners
на путь, 24:9 направляет кротких к правде и
on path 24: 9 directs meek to truth and
научает кротких путям Своим. 24:10 Все пути
teaches meek Waterways Its. 24:10 All path
ГОСПОДНИ— милость и истина к хранящим
GOSPODNI- mercy and truth to storing
завет Его и откровения Его. 24:11 Ради
covenant his and revelation His. 24:11 for the sake of
имени Твоего, ГОСПОДИ, прости согрешение мое,
name thy GOD sorry sin mine
ибо велико оно. 24:12 Кто есть человек, боящийся
for large it is. 24:12 who there person afraid
ГОСПОДА? Ему укажет Он путь, который
LORD? he indicate he path which
избрать. 24:13 Душа его пребудет во благе, и
elect. 24:13 soul it abide in good, and
семя его наследует землю. 24:14 Тайна
seed it inherits ground. 24:14 mystery
ГОСПОДНЯ— боящимся Его, и завет Свой Он
GOSPODNYA- fearful it and covenant its he

открывает им. 24:15 Очи мои всегда к ГОСПОДУ,
opens im. 24:15 Ochi my always to Gentlemen,
ибо Он извлекает из сети ноги мои. 24:16
for he extracts of network feet mine. 24:16
Призри на меня и помилуй меня, ибо я одинок
Look down on I and mercy me for I alone
и угнетен. 24:17 Скорби сердца моего
and depressed. 24:17 tribulation heart my
умножились; выведи меня из бед моих, 24:18
have increased; Bring I of ills my, 24:18
призри на страдание мое и на изнеможение мое
Look down on suffering my and on exhaustion my
и прости все грехи мои. 24:19 Посмотри на
and sorry all sins mine. 24:19 Look on
врагов моих, как много их, и какою лютою
enemies my, as many them and By what boils
ненавистью они ненавидят меня. 24:20 Сохрани
hatred they hate me. 24:20 Save
душу мою и избавь меня, да не постыжусь, что
soul my and deliver me yes not ashamed; that
я на Тебя уповаю. 24:21 Непорочность и
I on you I put my trust. 24:21 integrity and
правота да охраняют меня, ибо я на Тебя
rightness yes guard me for I on you
надеюсь. 24:22 Избавь, Боже, Израиля от всех
hope. 24:22 deliver, God, Israel from all
скорбей его.
sorrows it. .

.

.

25:1
25:

.

Псалом Давида. Рассуди меня, ГОСПОДИ, ибо я
Psalm David. Judge me GOD for I
ходил в непорочности моей, и, уповая на
go in purity my, and trusting on
ГОСПОДА, не поколеблюсь. 25:2 Искуси меня,
LORD, not moved. 25: 2 Examine me
ГОСПОДИ, и испытай меня; расплавь
GOD and Try me; reins
внутренности мои и сердце мое, 25:3 ибо милость
insides my and heart mine 25: 3 for mercy

Твоя пред моими очами, и я ходил в истине
your before my eyes, and I go in truth
Твоей, 25:4 не сидел я с людьми лживыми, и
thy 25: 4 not sitting I with people false, and
с коварными не пойду; 25:5 возненавидел я
with insidious not I will go; 25: 5 hated I
сборище злонамеренных, и с нечестивыми не
bein malicious, and with impious not
сяду; 25:6 буду омывать в невинности руки мои
sit down; 25: 6 will wash in innocence hands my
и обходить жертвенник Твой, ГОСПОДИ, 25:7
and bypass altar thy GOD 25: 7
чтобы возвещать гласом хвалы и поведать все
to proclaim voice praise and tell all
чудеса Твои. 25:8 ГОСПОДИ! возлюбил я обитель
wonders Yours. 25: 8 GOD! loved I abode
дома Твоего и место жилища славы Твоей. 25:9
home your and place home fame Yours. 25: 9
Не погуби души моей с грешниками и жизни
not Destroy soul my with sinners and life
моей с кровожадными, 25:10 у которых в
my with bloodthirsty, 25:10 have which in
руках злодейство и которых правая рука полна
hands villainy and which right hand full
мздоимства. 25:11 А я хожу в моей непорочности;
bribes. 25:11 A I go in my integrity;
избавь меня, и помилуй меня. 25:12 Моя нога
deliver me and mercy me. 25:12 My foot
стоит на прямом пути; в собраниях благословлю
Cost on direct the way; in meetings bless
ГОСПОДА.
LORD. .

.

.

26:1
26:

.

Псалом Давида. ГОСПОДЬ— свет мой и спасение
Psalm David. GOSPOD- light my and salvation
мое: кого мне бояться? ГОСПОДЬ— крепость
my: who I fear? GOSPOD- fortress

жизни моей: кого мне страшиться? 26:2 Если
life my: who I afraid? 26: 2 If
будут наступать на меня злодеи, противники и
will advance on I villains, opponents and
враги мои, чтобы пожрать плоть мою, то они
enemies my, to devour flesh my, then they
сами преткнутся и падут. 26:3 Если ополчится
themselves stumble and fall. 26: 3 If shall fight
против меня полк, не убоится сердце мое; если
against I regiment, not fear heart mine; if
восстанет на меня война, и тогда буду надеяться.
rise on I war and then will hope.
26:4 Одного просил я у ГОСПОДА, того только
26: 4 one requested I have LORD, of only
ищу, чтобы пребывать мне в доме ГОСПОДНЕМ
seeking, to stay I in home of the Lord
во все дни жизни моей, созерцать красоту
in all days life my, behold beauty
ГОСПОДНЮ и посещать храм Его, 26:5 ибо Он
of the Lord and visit temple it 26: 5 for he
укрыл бы меня в скинии Своей в день бедствия,
hid would I in tabernacle its in day disaster
скрыл бы меня в потаенном месте селения
concealed would I in the secret location village
Своего, вознес бы меня на скалу. 26:6 Тогда
its, offered would I on rock. 26: 6 Then
вознеслась бы голова моя над врагами,
ascended would head my over enemies
окружающими меня; и я принес бы в Его
others me; and I brought would in his
скинии жертвы славословия, стал бы петь и
tabernacle victims joy; became would sing and
воспевать пред ГОСПОДОМ. 26:7 Услышь,
chant before LORD. 26: 7 hear
ГОСПОДИ, голос мой, которым я взываю,
GOD voice my which I I cry,
помилуй меня и внемли мне. 26:8 Сердце мое
mercy I and hearken to me. 26: 8 heart my
говорит от Тебя: «ищите лица Моего»; и я буду
says from you: "seek face My "; and I will

искать лица Твоего, ГОСПОДИ. 26:9 Не скрой от
search face thy GOD. 26: 9 not hide from
меня лица Твоего; не отринь во гневе раба
I face thy not abhor in anger slave
Твоего. Ты был помощником моим; не отвергни
Yours. you was assistant my; not let him deny
меня и не оставь меня, Боже, Спаситель мой!
I and not leave me God, Savior my!
26:10 Ибо отец мой и мать моя оставили меня,
26:10 for father my and mother my left me
но ГОСПОДЬ примет меня. 26:11 Научи меня,
but THE LORD will me. 26:11 teach me
ГОСПОДИ, пути Твоему и наставь меня на
GOD path thy and instruct I on
стезю правды, ради врагов моих; 26:12 не
path truth for the sake of enemies my; 26:12 not
предавай меня на произвол врагам моим, ибо
betray I on arbitrariness enemies mine for
восстали на меня свидетели лживые и дышат
rebelled on I witnesses false and breathe
злобою. 26:13 Но я верую, что увижу благость
malice. 26:13 but I I believe, that see goodness
ГОСПОДА на земле живых. 26:14 Надейся на
LORD on ground alive. 26:14 Trust on
ГОСПОДА, мужайся, и да укрепляется сердце
LORD, be of good courage, and yes strengthened heart
твое, и надейся на ГОСПОДА.Слава:
thy and hope on GOSPODA.Slava: .

.

.

27:1
27:

.

Псалом Давида. К тебе, ГОСПОДИ, взываю:
Psalm David. To you GOD cry:
твердыня моя! не будь безмолвен для меня,
stronghold mine! not whether speechless for me
чтобы при безмолвии Твоем я не уподобился
to when silence your I not assimilated
нисходящим в могилу. 27:2 Услышь голос молений
downward in grave. 27: 2 hear voice prayers
моих, когда я взываю к Тебе, когда поднимаю
my, when I cry to you, when lift

руки мои к святому храму Твоему. 27:3 Не погуби
hands my to saint temple Yours. 27: 3 not Destroy
меня с нечестивыми и с делающими неправду,
I with impious and with doing lies,
которые с ближними своими говорят о мире,
which with neighbors their say about world,
а в сердце у них зло. 27:4 Воздай им по делам
and in heart have them evil. 27: 4 Render they by Affairs
их, по злым поступкам их; по делам рук их
them by evil actions blocked; by Affairs hand their
воздай им, отдай им заслуженное ими. 27:5 За то,
Give them give they deserved them. 27: 5 for then
что они невнимательны к действиям ГОСПОДА
that they inattentive to actions LORD
и к делу рук Его, Он разрушит их и не
and to case hand it he destroy their and not
созиждет их. 27:6 Благословен ГОСПОДЬ, ибо
builds blocked. 27: 6 Blessed LORD, for
Он услышал голос молений моих. 27:7
he heard voice prayers mine. 27: 7
ГОСПОДЬ— крепость моя и щит мой; на Него
GOSPOD- fortress my and shield my; on it
уповало сердце мое, и Он помог мне, и
trusted in heart mine and he helped me and
возрадовалось сердце мое; и я прославлю Его
exults heart mine; and I glorify his
песнью моею. 27:8 ГОСПОДЬ— крепость народа
song mine. 27: 8 GOSPOD- fortress people
Своего и спасительная защита помазанника
its and saving protection anointed
Своего. 27:9 Спаси народ Твой и благослови
His. 27: 9 save people your and bless
наследие Твое; паси их и возвышай их вовеки!
heritage your; Feed their and towering their forever! .

.

.

28:1
28:

.

Псалом Давида.Воздайте ГОСПОДУ, сыны Божии,
Psalm Davida.Vozdayte Gentlemen, sons God,
воздайте ГОСПОДУ славу и честь, 28:2 воздайте
Ascribe LORD glory and honor, 28: 2 Ascribe

ГОСПОДУ славу имени Его; поклонитесь
LORD glory name his; worship
ГОСПОДУ в благолепном святилище Его. 28:3
LORD in the beauty of sanctuary His. 28: 3
Глас ГОСПОДЕНЬ над водами; Бог славы
Glas LORD over waters; God fame
возгремел, ГОСПОДЬ над водами многими. 28:4
thundered, THE LORD over waters many. 28: 4
Глас ГОСПОДА силен, глас ГОСПОДА
Glas LORD strong Tone LORD
величествен. 28:5 Глас ГОСПОДА сокрушает
majestic. 28: 5 Glas LORD crushes
кедры; ГОСПОДЬ сокрушает кедры Ливанские
cedars; THE LORD crushes cedars Lebanese
28:6 и заставляет их скакать подобно тельцу,
28: 6 and makes their jumping like calf,
Ливан и Сирион, подобно молодому единорогу.
Lebanon and Sirion like young unicorn.
28:7 Глас ГОСПОДА высекает пламень огня. 28:8
28: 7 Glas LORD cuts flame fire. 28: 8
Глас ГОСПОДА потрясает пустыню; потрясает
Glas LORD shakes the desert; shakes
ГОСПОДЬ пустыню Кадес. 28:9 Глас ГОСПОДА
THE LORD desert Kadesh. 28: 9 Glas LORD
разрешает от бремени ланей и обнажает леса; и
permits from burden deer and reveals forests; and
во храме Его все возвещает о Его славе. 28:10
in temple his all heralds about his glory. 28:10
ГОСПОДЬ восседал над потопом, и будет
THE LORD sat over flood and will
восседать ГОСПОДЬ царем вовек. 28:11 ГОСПОДЬ
sit THE LORD king ever. 28:11 THE LORD
даст силу народу Своему, ГОСПОДЬ благословит
will force people its own way, THE LORD bless
народ Свой миром.
people its world. .

.

.

29:1
29:

.

Псалом Давида; песнь при обновлении дома. 29:2
Psalm David; song when update Housing. 29: 2

Превознесу Тебя, ГОСПОДИ, что Ты поднял меня
exalt you GOD that you raised I
и не дал моим врагам восторжествовать
and not gave my enemies triumph
надо мною. 29:3 ГОСПОДИ, Боже мой! я
it is necessary to I have. 29: 3 GOD God my! I
воззвал к Тебе, и Ты исцелил меня. 29:4
cried to you, and you healed me. 29: 4
ГОСПОДИ! Ты вывел из ада душу мою и
GOD! you brought of hell soul my and
оживил меня, чтобы я не сошел в могилу. 29:5
revived me to I not gone in grave. 29: 5
Пойте ГОСПОДУ, святые Его, славьте память
Sing Gentlemen, saints it Praise the memory
святыни Его, 29:6 ибо на мгновение гнев Его, на
shrine it 29: 6 for on moment anger it on
всю жизнь благоволение Его: вечером водворяется
all life favor it: evening cometh
плач, а наутро радость. 29:7 И я говорил в
crying, and morning joy. 29: 7 And I said in
благоденствии моем: «не поколеблюсь вовек». 29:8
welfare my: "not totter forever. " 29: 8
По благоволению Твоему, ГОСПОДИ, Ты укрепил
by pleasure thy GOD you strengthened
гору мою; но Ты сокрыл лицо Твое, и я
Mount my; but you hid face yours, and I
смутился. 29:9 Тогда к Тебе, ГОСПОДИ, взывал я,
embarrassed. 29: 9 Then to you, GOD cried I
и ГОСПОДА умолял: 29:10 «Что пользы в крови
and LORD pleaded: 29:10 "What use in blood
моей, когда я сойду в могилу? будет ли прах
my, when I I will go down in grave? will Do ashes
славить Тебя? будет ли возвещать истину Твою?
praise You? will Do proclaim truth Yours?
29:11 Услышь, ГОСПОДИ, и помилуй меня;
29:11 hear GOD and mercy me;
ГОСПОДИ! будь мне помощником». 29:12 И Ты
GOD! whether I assistant. " 29:12 And you
обратил сетование мое в ликование, снял с
drew mourning my in glee removed with
меня вретище и препоясал меня веселием, 29:13
I sackcloth and girded I joy; 29:13

да славит Тебя душа моя и да не умолкает.
yes glorifies you shower my and yes not silent.
ГОСПОДИ, Боже мой! буду славить Тебя
GOD God my! will praise you
вечно.Слава:
vechno.Slava: .

.

.

30:1
30:

.

Начальнику хора. Псалом Давида. 30:2 На Тебя,
chief Choir. Psalm David. 30: 2 on you
ГОСПОДИ, уповаю, да не постыжусь вовек; по
GOD I put my trust yes not be ashamed for ever; by
правде Твоей избавь меня; 30:3 приклони ко мне
truth your deliver me; 30: 3 incline to I
ухо Твое, поспеши избавить меня. Будь мне
ear yours, haste relieve me. be I
каменною твердынею, домом прибежища, чтобы
stone stronghold home refuge to
спасти меня, 30:4 ибо Ты— каменная гора моя
save me 30: 4 for ty stone mountain my
и ограда моя; ради имени Твоего води меня
and fence my; for the sake of name your Vod I
и управляй мною. 30:5 Выведи меня из сети,
and Govern I have. 30: 5 Bring I of network
которую тайно поставили мне, ибо Ты— крепость
which secretly set me for ty fortress
моя. 30:6 В Твою руку предаю дух мой; Ты
mine. 30: 6 In your hand I commend spirit my; you
избавлял меня, ГОСПОДИ, Боже истины. 30:7
redeemed me GOD God truth. 30: 7
Ненавижу почитателей суетных идолов, но на
hate admirers vain idols but on
ГОСПОДА уповаю. 30:8 Буду радоваться и
LORD I put my trust. 30: 8 will rejoice and
веселиться о милости Твоей, потому что Ты
fun about mercy thy because that you
призрел на бедствие мое, узнал горесть души моей
he looked on disaster mine learned bitterness soul my
30:9 и не предал меня в руки врага; поставил
30: 9 and not betrayed I in hands the enemy; set

ноги мои на пространном месте. 30:10 Помилуй
feet my on lengthy location. 30:10 Have mercy
меня, ГОСПОДИ, ибо тесно мне; иссохло от
me GOD for closely me; withered from
горести око мое, душа моя и утроба моя. 30:11
sorrows eye mine shower my and womb mine. 30:11
Истощилась в печали жизнь моя и лета мои в
Worn-out in sorrow life my and summer my in
стенаниях; изнемогла от грехов моих сила моя, и
sighing; fainted from sins my force my and
кости мои иссохли. 30:12 От всех врагов моих я
bone my dried up. 30:12 from all enemies my I
сделался поношением даже у соседей моих и
became reproach even have neighbors my and
страшилищем для знакомых моих; видящие меня
bogy for friends my; seers I
на улице бегут от меня. 30:13 Я забыт в сердцах,
on street run from me. 30:13 I forgotten in hearts,
как мертвый; я— как сосуд разбитый, 30:14 ибо
as dead; ja as vessel broken, 30:14 for
слышу злоречие многих; отвсюду ужас, когда они
hear blasphemy many; on every side horror when they
сговариваются против меня, умышляют исторгнуть
conspire against me conspired wrest
душу мою. 30:15 А я на Тебя, ГОСПОДИ,
soul mine. 30:15 A I on you GOD
уповаю; я говорю: Ты— мой Бог. 30:16 В Твоей
I put my trust; I I say: ty my God. 30:16 In your
руке дни мои; избавь меня от руки врагов моих
hand days my; deliver I from hands enemies my
и от гонителей моих. 30:17 Яви светлое лицо
and from persecutors mine. 30:17 Reveal bright face
Твое рабу Твоему; спаси меня милостью Твоею.
your servant thy save I grace Thy.
30:18 ГОСПОДИ! да не постыжусь, что я к Тебе
30:18 GOD! yes not ashamed; that I to you
взываю; нечестивые же да посрамятся, да
I cry; wicked same yes ashamed, yes
умолкнут в аде. 30:19 Да онемеют уста лживые,
will cease in Hell. 30:19 Yes numb mouth lying
которые против праведника говорят злое с
which against righteous say evil with

гордостью и презрением. 30:20 Как много у
pride and contempt. 30:20 as many have
Тебя благ, которые Ты хранишь для боящихся
you benefits which you hast laid for those who fear
Тебя и которые приготовил уповающим на Тебя
you and which prepared that hope on you
пред сынами человеческими! 30:21 Ты укрываешь
before sons human! 30:21 you harboring
их под покровом лица Твоего от мятежей
their under cover face your from riots
людских, скрываешь их под сенью от пререкания
human, hide their under canopy from Wrangle
языков. 30:22 Благословен ГОСПОДЬ, что явил
languages. 30:22 Blessed LORD, that revealed
мне дивную милость Свою в укрепленном городе!
I marvelous mercy its in fortified town!
30:23 В смятении моем я думал: «отвержен я от
30:23 In confused my I thought: "rejected I from
очей Твоих»; но Ты услышал голос молитвы
eyes Your "; but you heard voice prayer
моей, когда я воззвал к Тебе. 30:24 Любите
my, when I cried to You. 30:24 love
ГОСПОДА, все праведные Его; ГОСПОДЬ хранит
LORD, all righteous his; THE LORD stores
верных и поступающим надменно воздает с
true and Admission haughtily commends with
избытком. 30:25 Мужайтесь, и да укрепляется
excess. 30:25 Be of good cheer, and yes strengthened
сердце ваше, все надеющиеся на ГОСПОДА!
heart your, all hoping on LORD! .

.

.

31:1
31:

.

Псалом Давида. Учение. Блажен, кому отпущены
Psalm David. Teaching. Blessed is he who released
беззакония, и чьи грехи покрыты! 31:2 Блажен
lawlessness, and whose sins covered! 31: 2 Blessed
человек, которому ГОСПОДЬ не вменит греха, и
person which THE LORD not impute sin, and
в чьем духе нет лукавства! 31:3 Когда я молчал,
in whose spirit no guile! 31: 3 when I silent,

обветшали кости мои от вседневного стенания
dilapidated bone my from build on recent moaning
моего, 31:4 ибо день и ночь тяготела надо
my, 31: 4 for day and night gravitated it is necessary to
мною рука Твоя; свежесть моя исчезла, как в
I hand your; freshness my disappeared, as in
летнюю засуху. 31:5 Но я открыл Тебе грех мой
year Drought. 31: 5 but I opened you sin my
и не скрыл беззакония моего; я сказал:
and not concealed lawlessness my; I said:
«исповедаю ГОСПОДУ преступления мои», и Ты
"I will confess LORD crime My " and you
снял с меня вину греха моего. 31:6 За то
removed with I guilt sin mine. 31: 6 for then
помолится Тебе каждый праведник во время
pray you each righteous in time
благопотребное, и тогда разлитие многих вод не
mayest and then Spills many water not
достигнет его. 31:7 Ты покров мой: Ты охраняешь
reach it. 31: 7 you cover my: you have to protect
меня от скорби, окружаешь меня радостями
I from sorrow, compassest I joys
избавления. 31:8 «Вразумлю тебя, наставлю тебя
deliverance. 31: 8 "I shall make you instruct you
на путь, по которому тебе идти; буду руководить
on path by which you walk; will lead
тебя, око Мое над тобою». 31:9 «Не будьте как
you eye my over thee. " 31: 9 "Do not be as
конь, как лошак несмысленный, которых челюсти
horse as hinny unwise, which jaw
нужно обуздывать уздою и удилами, чтобы они
need harnessing uzdoyu and fished, to they
покорялись тебе». 31:10 Много скорбей
obey to you. " 31:10 many sorrows
нечестивому, а уповающего на ГОСПОДА
wicked; and trusts on LORD
окружает милость. 31:11 Веселитесь о ГОСПОДЕ
surrounds mercy. 31:11 Have fun about THE LORD
и радуйтесь, праведные; торжествуйте, все правые
and rejoice, righteous; sing, all right

сердцем.Слава:
serdtsem.Slava: .

.

.

32:1
32:

.

Радуйтесь, праведные, о ГОСПОДЕ: правым
rejoice, righteous, about THE LORD: right
прилично славословить. 32:2 Славьте ГОСПОДА
decently praise. 32: 2 Praise the LORD
на гуслях, пойте Ему на десятиструнной псалтири;
on harp, sing he on of ten psaltery;
32:3 пойте Ему новую песнь; пойте Ему стройно,
32: 3 sing he new song; sing he proportionate,
с восклицанием, 32:4 ибо слово ГОСПОДНЕ
with shouting, 32: 4 for word LORD JESUS
право и все дела Его верны. 32:5 Он любит
right and all business his true. 32: 5 he loves
правду и суд; милости ГОСПОДНЕЙ полна
truth and the court; mercy of the Lord full
земля. 32:6 Словом ГОСПОДА сотворены небеса,
land. 32: 6 word LORD created heaven
и духом уст Его— все воинство их: 32:7 Он
and spirit mouth him- all host them: 32: 7 he
собрал, будто груды, морские воды, положил
collected, if piles, sea water put
бездны в хранилищах. 32:8 Да боится ГОСПОДА
abyss in repositories. 32: 8 Yes fears LORD
вся земля; да трепещут пред Ним все, живущие
all land; yes tremble before it all living
во вселенной, 32:9 ибо Он сказал,— и сделалось;
in the universe, 32: 9 for he said - and was done;
Он повелел,—и явилось. 32:10 ГОСПОДЬ
he commanded s was. 32:10 THE LORD
разрушает советы язычников, уничтожает замыслы
destroys tips Gentile destroys plans
народов,. 32:11 Совет же ГОСПОДЕНЬ стоит
Peoples,. 32:11 Council same LORD Cost
вовек; помышления сердца Его— в род и род.
for ever; thoughts heart him- in genus and genus.
32:12 Блажен народ, у которого ГОСПОДЬ есть
32:12 Blessed people have which THE LORD there

Бог,— племя, которое Он избрал в наследие
God - tribe which he elected in heritage
Себе. 32:13 С небес призирает ГОСПОДЬ, видит
Currently. 32:13 With heaven looketh LORD, sees
всех сынов человеческих; 32:14 с престола, на
all sons human; 32:14 with throne, on
котором восседает, Он призирает на всех, живущих
which seated, he looketh on all living
на земле: 32:15 Он создал сердца всех их и
on ground: 32:15 he created heart all their and
вникает во все дела их. 32:16 Не спасется
delves in all business blocked. 32:16 not saved
царь множеством воинства; исполина не защитит
king the set army; giant not protect
великая сила. 32:17 Ненадежен конь для спасения,
great force. 32:17 unreliable horse for salvation,
не избавит великою силою своею. 32:18 Вот, око
not save great power his wife. 32:18 That is, eye
ГОСПОДНЕ над боящимися Его и уповающими
LORD JESUS over fearful his and that hope
на милость Его, 32:19 что Он душу их спасет от
on mercy it 32:19 that he soul their save from
смерти и во время голода пропитает их. 32:20
death and in time hunger impregnate blocked. 32:20
Душа наша уповает на ГОСПОДА: Он— помощь
soul our trusts on LORD: on- help
наша и защита наша; 32:21 о Нем веселится
our and protection our; 32:21 about it fun
сердце наше, ибо на святое имя Его мы уповали.
heart our, for on holy name his we waited.
32:22 Да будет милость Твоя, ГОСПОДИ, над
32:22 Yes will mercy yours, GOD over
нами, как мы уповаем на Тебя.
us as we trust on You. .

.

.

33:1
33:

.

Псалом Давида, когда он притворился безумным
Psalm David when it pretended mad
пред Авимелехом и был изгнан от него и
before Abimelech and was expelled from it and

удалился. 33:2 Благословлю ГОСПОДА во всякое
retired. 33: 2 bless LORD in all
время; хвала Ему непрестанно в устах моих. 33:3
time; praise he incessantly in lips mine. 33: 3
ГОСПОДОМ будет хвалиться душа моя; услышат
LORD will boast shower my; hear
кроткие и возвеселятся. 33:4 Величайте
meek and glad. 33: 4 magnify
ГОСПОДА со мною, и превознесем имя Его
LORD with I, and exalt name his
вместе. 33:5 Я взыскал ГОСПОДА, и Он
together. 33: 5 I sought LORD, and he
услышал меня, и от всех опасностей моих
heard me and from all hazards my
избавил меня. 33:6 Кто обращал взор к Нему, те
delivered me. 33: 6 who paid eyes to him those
просвещались, и лица их не постыдятся. 33:7
lightened and face their not ashamed. 33: 7
Сей нищий воззвал,— и ГОСПОДЬ услышал и
this pauper cried - and THE LORD heard and
спас его от всех бед его. 33:8 Ангел
saved it from all ills it. 33: 8 Angel
ГОСПОДЕНЬ ополчается вокруг боящихся Его и
LORD encamps around those who fear his and
избавляет их. 33:9 Вкусите и увидите, как
eliminates blocked. 33: 9 Taste and see as
благ ГОСПОДЬ! Блажен человек, который уповает
benefits THE LORD! Blessed person which trusts
на Него! 33:10 Бойтесь ГОСПОДА, святые Его,
on It! 33:10 Be careful not to LORD, saints it
ибо нет скудости у боящихся Его. 33:11 Скимны
for no poverty have those who fear His. 33:11 Skimny
бедствуют и терпят голод, а ищущие ГОСПОДА
misery and suffer hunger, and seekers LORD
не терпят нужды ни в каком благе. 33:12
not suffer needs or in what welfare. 33:12
Придите, дети, послушайте меня: страху
Come, children hear me: fear
ГОСПОДНЮ научу вас. 33:13 Хочет ли человек
of the Lord teach you. 33:13 wants Do people
жить и любит ли долгоденствие, чтобы видеть
live and loves Do long life, to see

благо? 33:14 Удерживай язык свой от зла и
good? 33:14 Hold language its from evil and
уста свои от коварных слов. 33:15 Уклоняйся от
mouth their from insidious words. 33:15 Depart from
зла и делай добро; ищи мира и следуй за ним.
evil and do good; seek world and follow for them.
33:16 Очи ГОСПОДНИ обращены на праведников,
33:16 Ochi THE LORD addressed on righteous,
и уши Его— к воплю их. 33:17 Но лицо
and ears him- to cry blocked. 33:17 but face
ГОСПОДНЕ против делающих зло, чтобы
LORD JESUS against making evil, to
истребить с земли память о них. 33:18
exterminate with land memory about them. 33:18
Взывают, и ГОСПОДЬ слышит, и от всех
cry, and THE LORD hears and from all
скорбей их избавляет их. 33:19 Близок
sorrows their eliminates blocked. 33:19 close
ГОСПОДЬ к сокрушенным сердцем и смиренных
THE LORD to crushed heart and humble
духом спасет. 33:20 Много скорбей у праведного,
spirit save. 33:20 many sorrows have righteous,
и от всех их избавит его ГОСПОДЬ. 33:21 Он
and from all their save it LORD. 33:21 he
хранит все кости его; ни одна из них не
stores all bone it; or one of them not
сокрушится. 33:22 Убьет грешника зло, и
broken. 33:22 kill sinner evil, and
ненавидящие праведного погибнут. 33:23 Избавит
hate righteous perish. 33:23 save
ГОСПОДЬ душу рабов Своих, и никто из
THE LORD soul slaves Fire, and none of
уповающих на Него не погибнет.
who trust on it not perish. .

.

.

34:1
34:

.

Псалом Давида. Вступись, ГОСПОДИ, в тяжбу с
Psalm David. Plead, GOD in litigation with
тяжущимися со мною, побори борющихся со
litigants with I, Fight against fighting with

мною; 34:2 возьми щит и латы и восстань на
I have; 34: 2 take shield and Plate and Rise on
помощь мне; 34:3 обнажи меч и прегради путь
help me; 34: 3 Draw sword and Cut off path
преследующим меня; скажи душе моей: «Я—
haunting me; say soul my: "Ya
спасение твое!» 34:4 Да постыдятся и посрамятся
salvation yours! " 34: 4 Yes Confounded and confounded
ищущие души моей; да обратятся назад и
seekers soul my; yes turn back and
покроются бесчестием умышляющие мне зло; 34:5
covered with dishonor devise I evil; 34: 5
да будут они, как прах пред лицом ветра, и
yes will they as ashes before face wind, and
Ангел ГОСПОДЕНЬ да прогоняет их; 34:6 да
Angel LORD yes banishes blocked; 34: 6 yes
будет путь их темен и скользок, и Ангел
will path their dark and slippery and Angel
ГОСПОДЕНЬ да преследует их, 34:7 ибо они без
LORD yes pursues them 34: 7 for they without
вины скрыли для меня яму— сеть свою, без
guilt hidden for I yamu- network its, without
вины выкопали ее для души моей. 34:8 Да
guilt dug it for soul mine. 34: 8 Yes
придет на него гибель неожиданная, и сеть его,
come on it death unexpected, and network it
которую он скрыл для меня, да уловит его
which it concealed for me yes catch it
самого; да впадет в нее на погибель. 34:9 А моя
himself; yes overtaken in it on perdition. 34: 9 A my
душа будет радоваться о ГОСПОДЕ, будет
shower will rejoice about Gentlemen, will
веселиться о спасении от Него. 34:10 Все кости
fun about salvation from Him. 34:10 All bone
мои скажут: «ГОСПОДИ! кто подобен Тебе,
my say: "MY GOD! who similar you,
избавляющему слабого от сильного, бедного и
delivereth weak from strong poor and
нищего от грабителя его?» 34:11 Восстали на
beggar from robber it? " 34:11 rebelled on
меня свидетели неправедные: чего я не знаю, о
I witnesses unrighteous: what I not know about

том допрашивают меня; 34:12 воздают мне злом
that questioned me; 34:12 do the I evil
за добро, сиротством душе моей. 34:13 Я во время
for good orphanhood soul mine. 34:13 I in time
болезни их одевался во вретище, изнурял постом
disease their dressed in sackcloth humbled post
душу мою, и молитва моя возвращалась в недро
soul my, and prayer my back in bosom
мое. 34:14 Я поступал, как бы это был друг
mine. 34:14 I done, as would it was each
мой, брат мой; я ходил скорбный, с поникшею
my brother my; I go mournful, with drooping
головою, как бы оплакивающий мать. 34:15 А
head, as would mourning mother. 34:15 A
когда я претыкался, они радовались и
when I stumbled, they happy and
собирались; собирались ругатели против меня, не
going; going mockers against me not
знаю за что, поносили и не переставали; 34:16
know for that reviled and not ceased; 34:16
с лицемерными насмешниками скрежетали на
with hypocritical mockers gnashed on
меня зубами своими. 34:17 ГОСПОДИ! долго ли
I teeth its. 34:17 GOD! long Do
будешь смотреть на это? Отведи душу мою от
will watch on it? Take soul my from
злодейств их, от львов— одинокую мою. 34:18 Я
misdeeds them from Lviv- lonely mine. 34:18 I
прославлю Тебя в собрании великом, среди народа
glorify you in meeting great, of people
многочисленного восхвалю Тебя, 34:19 чтобы не
numerous praise you 34:19 to not
торжествовали надо мною враждующие
triumph it is necessary to I warring
против меня неправедно, и не перемигивались
against I unjustly, and not wink
глазами ненавидящие меня безвинно; 34:20 ибо не
eyes hate I innocent; 34:20 for not
о мире говорят они, но против мирных земли
about world say they but against peaceful land
составляют лукавые замыслы; 34:21 расширяют на
are crafty plans; 34:21 expand on

меня уста свои; говорят: «хорошо! хорошо! видел
I mouth their; say: "Good! well! seen
глаз наш». 34:22 Ты видел, ГОСПОДИ, не
eye ours." 34:22 you saw GOD not
умолчи; ГОСПОДИ! не удаляйся от меня. 34:23
DEFAULT; GOD! not babblings from me. 34:23
Подвигнись, пробудись для суда моего, для тяжбы
: awake, awake for Court my, for litigation
моей, Боже мой и ГОСПОДИ мой! 34:24 Суди
my, God my and GOD my! 34:24 judge
меня по правде Твоей, ГОСПОДИ, Боже мой, и
I by truth thy GOD God my and
да не торжествуют они надо мною; 34:25 да
yes not triumph they it is necessary to I have; 34:25 yes
не говорят в сердце своем: «хорошо! по душе
not say in heart its: "Good! by soul
нашей!» Да не говорят: «мы поглотили его». 34:26
ours!" Yes not say: "We swallowed it". 34:26
Да постыдятся и посрамятся все, радующиеся
Yes Confounded and confounded all rejoicing
моему несчастью; да облекутся в стыд и позор
my Unfortunately; yes clothed in shame and shame
величающиеся надо мною. 34:27 Да радуются
magnify it is necessary to I have. 34:27 Yes rejoice
и веселятся желающие правоты моей и говорят
and fun wishing rightness my and say
непрестанно: «да возвеличится ГОСПОДЬ,
incessantly: "yes magnified LORD,
желающий мира рабу Своему!» 34:28 И язык
hope world servant Their own way!" 34:28 And language
мой будет проповедовать правду Твою и хвалу
my will preach truth your and praise
Твою всякий день.
your every day. .

35:1
35:

Начальнику хора. Раба ГОСПОДНЯ Давида. 35:2
chief Choir. slave THE LORD David. 35: 2

Нечестие беззаконного говорит в сердце моем: нет
wickedness lawless says in heart my: no
страха Божия пред глазами его, 35:3 ибо он
fear God before eyes it 35: 3 for it
льстит себе в глазах своих, будто отыскивает
flatters Statement in eyes Fire, if finds
беззаконие свое, чтобы возненавидеть его; 35:4
lawlessness its, to hate it; 35: 4
слова уст его— неправда и лукавство; не хочет
words mouth him- true and deceit; not wants
он вразумиться, чтобы делать добро; 35:5 на ложе
it wise, to do good; 35: 5 on bed
своем замышляет беззаконие, становится на путь
its plotting lawlessness, becomes on path
недобрый, не гнушается злом. 35:6 ГОСПОДИ!
unkind, not abomination evil. 35: 6 GOD!
милость Твоя до небес, истина Твоя до облаков!
mercy your to heaven truth your to clouds!
35:7 Правда Твоя, как горы Божии, и судьбы
35: 7 true yours, as mountains God, and fate
Твои— бездна великая! Человеков и скотов
Tvoi- abyss great! men and cattle
хранишь Ты, ГОСПОДИ! 35:8 Как драгоценна
hast laid you GOD! 35: 8 as precious
милость Твоя, Боже! Сыны человеческие в тени
mercy yours, God! Sons human in shadow
крыл Твоих покойны: 35:9 насыщаются от тука
wings your rested: 35: 9 saturated from fatness
дома Твоего, и из потока сладостей Твоих Ты
home thy and of flow sweets your you
напояешь их, 35:10 ибо у Тебя источник жизни;
watereth them 35:10 for have you source life;
во свете Твоем мы видим свет. 35:11 Продли
in light your we see light. 35:11 Prolong
милость Твою к знающим Тебя и правду Твою к
mercy your to knowing you and truth your to
правым сердцем, 35:12 да не наступит на меня
right heart 35:12 yes not come on I
нога гордыни, и рука грешника да не изгонит
foot pride, and hand sinner yes not banish
меня: 35:13 там пали делающие беззаконие,
me: 35:13 there Pali making lawlessness,

низринуты и не могут встать.Слава:
cast down and not can vstat.Slava: .

.

.

36:1
36:

.

Псалом Давида. Не ревнуй злодеям, не завидуй
Psalm David. not jealous villains not envy
делающим беззаконие, 36:2 ибо они, как трава,
making lawlessness, 36: 2 for they as grass
скоро будут подкошены и, как зеленеющий злак,
soon will decimated and as verdant cereal,
увянут. 36:3 Уповай на ГОСПОДА и делай
fade. 36: 3 Put your trust on LORD and do
добро; живи на земле и храни истину. 36:4
good; live on ground and Save truth. 36: 4
Утешайся ГОСПОДОМ, и Он исполнит желания
Delight yourself Gentlemen, and he perform desire
сердца твоего. 36:5 Предай ГОСПОДУ путь твой
heart yours. 36: 5 Commit LORD path your
и уповай на Него, и Он совершит, 36:6 и
and trust also on it and he make, 36: 6 and
выведет, как свет, правду твою и справедливость
displays, as light truth your and justice
твою, как полдень. 36:7 Покорись ГОСПОДУ и
thy as noon. 36: 7 Rest in LORD and
надейся на Него. Не ревнуй успевающему в пути
hope on Him. not jealous prospers in path
своем, человеку лукавствующему. 36:8 Перестань
its, man slyness. 36: 8 Stop
гневаться и оставь ярость; не ревнуй до того,
angry and leave rage; not jealous to order
чтобы делать зло, 36:9 ибо делающие зло
to do evil, 36: 9 for making evil
истребятся, уповающие же на ГОСПОДА
cut off, those who wait same on LORD
наследуют землю. 36:10 Еще немного, и не станет
inherit ground. 36:10 more little, and not will be
нечестивого; посмотришь на его место, и нет его.
the wicked; look on it place and no it.
36:11 А кроткие наследуют землю и насладятся
36:11 A meek inherit land and enjoy

множеством мира. 36:12 Нечестивый злоумышляет
the set world. 36:12 The wicked plotteth
против праведника и скрежещет на него зубами
against righteous and grinds on it teeth
своими: 36:13 ГОСПОДЬ же посмевается над ним,
its: 36:13 THE LORD same laugh at over them,
ибо видит, что приходит день его. 36:14
for sees that comes day it. 36:14
Нечестивые обнажают меч и натягивают лук
wicked reveal sword and pull onion
свой, чтобы низложить бедного и нищего, чтобы
its, to depose poor and beggar, to
пронзить идущих прямым путем: 36:15 меч их
pierce walking direct by: 36:15 sword their
войдет в их же сердце, и луки их сокрушатся.
will in their same heart and bows their broken.
36:16 Малое у праведника— лучше богатства
36:16 small have pravednika- better wealth
многих нечестивых, 36:17 ибо мышцы нечестивых
many wicked; 36:17 for muscle wicked
сокрушатся, а праведников подкрепляет
broken: and righteous reinforces
ГОСПОДЬ. 36:18 ГОСПОДЬ знает дни непорочных,
LORD. 36:18 THE LORD knows days the upright
и достояние их пребудет вовек: 36:19 не будут
and domain their abide forever: 36:19 not will
они постыжены во время лютое и во дни голода
they ashamed in time of evil, and in days hunger
будут сыты; 36:20 а нечестивые погибнут, и
will filled; 36:20 and wicked perish, and
враги ГОСПОДНИ, как тук агнцев, исчезнут, в
enemies the Lord, as tuk lambs, disappear in
дыме исчезнут. 36:21 Нечестивый берет взаймы и
smoke disappear. 36:21 The wicked takes loan and
не отдает, а праведник милует и дает, 36:22 ибо
not gives, and righteous spareth and gives 36:22 for
благословенные Им наследуют землю, а
blessed they inherit ground and
проклятые Им истребятся. 36:23 ГОСПОДОМ
damn they consumed. 36:23 LORD
утверждаются стопы такого человека, и Он
approved by foot such human and he

благоволит к пути его: 36:24 когда он будет
favors to path it: 36:24 when it will
падать, не упадет, ибо ГОСПОДЬ поддерживает его
fall not fall, for THE LORD support it
за руку. 36:25 Я был молод и состарился, и не
for arm. 36:25 I was young and old, and not
видал праведника оставленным и потомков его
seen righteous left and descendants it
просящими хлеба: 36:26 он всякий день милует и
begging bread: 36:26 it every day spareth and
взаймы дает, и потомство его в благословении
loan gives and offspring it in blessing
будет. 36:27 Уклоняйся от зла, и делай добро, и
will. 36:27 Depart from evil, and do good and
будешь жить вовек: 36:28 ибо ГОСПОДЬ любит
will live forever: 36:28 for THE LORD loves
правду и не оставляет святых Своих; вовек
truth and not leaves saints Fire; forever
сохранятся они; и потомство нечестивых
continue they are; and offspring wicked
истребится. 36:29 Праведники наследуют землю и
cut off. 36:29 righteous inherit land and
будут жить на ней вовек. 36:30 Уста праведника
will live on it ever. 36:30 mouth righteous
изрекают премудрость, и язык его произносит
speaketh wisdom, and language it says
правду. 36:31 Закон Бога его в сердце у него;
truth. 36:31 Law God it in heart have his;
не поколеблются стопы его. 36:32 Нечестивый
not shaken foot it. 36:32 The wicked
подсматривает за праведником и ищет умертвить
spying for righteous and search: kill
его; 36:33 но ГОСПОДЬ не отдаст его в руки его
it; 36:33 but THE LORD not give it in hands it
и не допустит обвинить его, когда он будет
and not allow fault it when it will
судим. 36:34 Уповай на ГОСПОДА и держись
judged. 36:34 Put your trust on LORD and hold on
пути Его: и Он вознесет тебя, чтобы ты
path it: and he exalt you to you
наследовал землю; и когда будут истребляемы
succeeded land; and when will they consumed

нечестивые, ты увидишь. 36:35 Видел я
wicked, you you'll see. 36:35 saw I
нечестивца грозного, расширявшегося, подобно
wicked formidable, and spreading like
укоренившемуся многоветвистому дереву; 36:36 но
entrenched green bay tree; 36:36 but
он прошел, и вот нет его; ищу его и не
it passed, and here no it; seeking a it and not
нахожу. 36:37 Наблюдай за непорочным и смотри
I find. 36:37 watch for undefiled and see
на праведного, ибо будущность такого человека
on righteous, for future such human
есть мир; 36:38 а беззаконники все истребятся;
there the world; 36:38 and wrongdoers all shall be cut off;
будущность нечестивых погибнет. 36:39 От
future wicked perish. 36:39 from
ГОСПОДА спасение праведникам, Он— защита их
LORD salvation righteous on- protection their
во время скорби; 36:40 и поможет им ГОСПОДЬ
in time sorrow; 36:40 and help they THE LORD
и избавит их; избавит их от нечестивых и
and save blocked; save their from wicked and
спасет их, ибо они на Него уповают.Слава:
save them for they on it upovayut.Slava: .

.

.

37:1
37:

.

Псалом Давида. В воспоминание. 37:2 ГОСПОДИ!
Psalm David. In memory. 37: 2 GOD!
не в ярости Твоей обличай меня и не во гневе
not in fury your reprove I and not in anger
Твоем наказывай меня, 37:3 ибо стрелы Твои
your chasten me 37: 3 for boom your
вонзились в меня, и рука Твоя тяготеет на мне.
pierced in me and hand your gravitates on to me.
37:4 Нет целого места в плоти моей от гнева
37: 4 No whole places in flesh my from anger
Твоего; нет мира в костях моих от грехов моих,
thy no world in bones my from sins my,

37:5 ибо беззакония мои превысили голову мою,
37: 5 for lawlessness my exceeded head my,
как тяжелое бремя отяготели на мне, 37:6
as heavy burden they are too heavy on me 37: 6
смердят, гноятся раны мои от безумия моего. 37:7
stink, fester wounds my from madness mine. 37: 7
Я согбен и совсем поник, весь день сетуя
I sogben and quite wilted, all day complaining
хожу, 37:8 ибо чресла мои полны воспалениями,
I go, 37: 8 for loins my full inflammation,
и нет целого места в плоти моей. 37:9 Я
and no whole places in flesh mine. 37: 9 I
изнемог и сокрушен чрезмерно; кричу от
weary and crushed excessively; shout from
терзания сердца моего. 37:10 ГОСПОДИ! пред
laceration heart mine. 37:10 GOD! before
Тобою все желания мои, и воздыхание мое не
thee all desire my, and sighing my not
сокрыто от Тебя. 37:11 Сердце мое трепещет;
hidden from You. 37:11 heart my trembles;
оставила меня сила моя, и свет очей моих,— и
left I force my and light eyes my - and
того нет у меня. 37:12 Друзья мои и искренние
of no have me. 37:12 Friends my and sincere
отступили от язвы моей, и ближние мои стоят
retreated from ulcers my, and neighbors my are
вдали. 37:13 Ищущие же души моей ставят сети,
away. 37:13 seekers same soul my put network
и желающие мне зла говорят о погибели моей
and wishing I evil say about death my
и замышляют всякий день козни; 37:14 а я,
and plotting every day intrigues; 37:14 and I
как глухой, не слышу, и как немой, который не
as deaf not hear and as dumb, which not
открывает уст своих; 37:15 и стал я, как
opens mouth Fire; 37:15 and became I as
человек, который не слышит и не имеет в устах
person which not hears and not has in lips
своих ответа, 37:16 ибо на Тебя, ГОСПОДИ,
Fire response 37:16 for on you GOD
уповаю я; Ты услышишь, ГОСПОДИ, Боже мой.
trust I; you hear, GOD God mine.

37:17 И я сказал: да не восторжествуют
37:17 And I said: yes not triumph
надо мною; когда колеблется нога моя, они
it is necessary to I have; when varies foot my they
величаются надо мною. 37:18 Я близок к
magnify it is necessary to I have. 37:18 I close to
падению, и скорбь моя всегда предо мною. 37:19
fall, and sorrow my always before I have. 37:19
Беззаконие мое я сознаю, сокрушаюсь о грехе
lawlessness my I aware grieved about sin
моем. 37:20 А враги мои живут и укрепляются,
mine. 37:20 A enemies my live and strengthened,
и умножаются ненавидящие меня безвинно; 37:21
and multiply hate I innocent; 37:21
и воздающие мне злом за добро враждуют
and that render I evil for good feuding
против меня за то, что я следую добру. 37:22 Не
against I for then that I follow goodness. 37:22 not
оставь меня, ГОСПОДИ, Боже мой! Не удаляйся
leave me GOD God my! not babblings
от меня; 37:23 поспеши на помощь мне,
from me; 37:23 haste on help me
ГОСПОДИ, Спаситель мой!
GOD Savior my! .

.

.

38:1
38:

.

Начальнику хора, Идифуму. Псалом Давида. 38:2 Я
chief choir, Idifumu. Psalm David. 38: 2 I
сказал: буду я наблюдать за путями моими, чтобы
said: will I watch for ways mine to
не согрешать мне языком моим; буду обуздывать
not sinning I language my; will harnessing
уста мои, доколе нечестивый предо мною. 38:3 Я
mouth my, until wicked before I have. 38: 3 I
был нем и безгласен, и молчал даже о
was it and dumb, and silent even about
добром; и скорбь моя подвиглась. 38:4
good; and sorrow my stirred. 38: 4

Воспламенилось сердце мое во мне; в мыслях
ignited heart my in me; in thoughts
моих возгорелся огонь; я стал говорить языком
my kindled fire; I became talk language
моим: 38:5 скажи мне, ГОСПОДИ, кончину мою
my: 38: 5 say me GOD death my
и число дней моих, какое оно, дабы я знал,
and number days my, what it, order I knew
какой век мой. 38:6 Вот, Ты дал мне дни, как
what century mine. 38: 6 That is, you gave I days as
пяди, и век мой как ничто пред Тобою.
span, and century my as nothing before Thee.
Подлинно, совершенная суета— всякий человек
truly, perfect sueta- every people
живущий. 38:7 Подлинно, человек ходит подобно
living. 38: 7 truly, people walks like
призраку; напрасно он суетится, собирает и не
ghost; vain it bustling collects and not
знает, кому достанется то. 38:8 И ныне чего
knows who get something. 38: 8 And now what
ожидать мне, ГОСПОДИ? надежда моя— на Тебя.
expected me GOD? hope moya- on You.
38:9 От всех беззаконий моих избавь меня, не
38: 9 from all iniquities my deliver me not
предавай меня на поругание безумному. 38:10 Я
betray I on reproach mad. 38:10 I
стал нем, не открываю уст моих; потому что Ты
became it not open mouth my; because that you
соделал это. 38:11 Отклони от меня удары Твои;
wrought it. 38:11 Declined from I strikes your;
я исчезаю от поражающей руки Твоей. 38:12
I disappear from affecting hands Yours. 38:12
Если Ты обличениями будешь наказывать человека
If you exposures will punish human
за преступления, то рассыплется, как от моли,
for crimes then crumble as from moth
краса его. Так, суетен всякий человек! 38:13
beauty it. Thus, bustle every man! 38:13
Услышь, ГОСПОДИ, молитву мою и внемли
hear GOD prayer my and hearken
воплю моему; не будь безмолвен к слезам моим,
cry I think; not whether speechless to tears mine

ибо странник я у Тебя и пришлец, как и все
for wanderer I have you and sojourner as and all
отцы мои. 38:14 Отступи от меня, чтобы я мог
fathers mine. 38:14 depart from me to I could
подкрепиться, прежде нежели отойду и не будет
refreshment, before than 'll move and not will
меня.
me. .

.

.

39:1
39:

.

Начальнику хора. Псалом Давида. 39:2 Твердо
chief Choir. Psalm David. 39: 2 firmly
уповал я на ГОСПОДА, и Он приклонился ко
He trusted I on LORD, and he Incline to
мне и услышал вопль мой; 39:3 извлек меня из
I and heard cry my; 39: 3 learned I of
страшного рва, из тинистого болота, и
terrible ditch, of liquids containing impurities marshes, and
поставил на камне ноги мои и утвердил стопы
set on stone feet my and approved foot
мои; 39:4 и вложил в уста мои новую песнь—
my; 39: 4 and invested in mouth my new pesn-
хвалу Богу нашему. Увидят многие и убоятся
praise God our. see many and So shall they fear
и будут уповать на ГОСПОДА. 39:5 Блажен
and will trust on LORD. 39: 5 Blessed
человек, который на ГОСПОДА возлагает надежду
person which on LORD places hope
свою и не обращается к гордым и к
its and not drawn to proud and to
уклоняющимся ко лжи. 39:6 Много соделал Ты,
deviating to lies. 39: 6 many wrought you
ГОСПОДИ, Боже мой: о чудесах и
GOD God my: about miracles and
помышлениях Твоих о нас— кто уподобится
thoughts which your about us- who likened
Тебе!— хотел бы я проповедовать и говорить,
Thee - wanted would I preach and speak
но они превышают число. 39:7 Жертвы и
but they exceed number. 39: 7 Victims and

приношения Ты не восхотел; Ты открыл мне
offering you not desire; you opened I
уши; всесожжения и жертвы за грех Ты не
ears; burnt and victims for sin you not
потребовал. 39:8 Тогда я сказал: вот, иду; в
demanded. 39: 8 Then I said: now, I go; in
свитке книжном написано о мне: 39:9 я желаю
rollout book written about me: 39: 9 I I wish
исполнить волю Твою, Боже мой, и закон Твой
perform will thy God my and law your
у меня в сердце. 39:10 Я возвещал правду Твою
have I in Heart. 39:10 I proclaimed truth your
в собрании великом; я не возбранял устам моим:
in meeting great; I not withheld mouth my:
Ты, ГОСПОДИ, знаешь. 39:11 Правды Твоей не
you GOD know. 39:11 truth your not
скрывал в сердце моем, возвещал верность Твою
hide in heart my, proclaimed loyalty your
и спасение Твое, не утаивал милости Твоей и
and salvation yours, not withheld mercy your and
истины Твоей пред собранием великим. 39:12 Не
truth your before meeting great. 39:12 not
удерживай, ГОСПОДИ, щедрот Твоих от меня;
hold GOD bounty your from me;
милость Твоя и истина Твоя да охраняют меня
mercy your and truth your yes guard I
непрестанно, 39:13 ибо окружили меня беды
unceasingly, 39:13 for surrounded I woes
неисчислимые; постигли меня беззакония мои, так
incalculable; comprehended I lawlessness my, so
что видеть не могу: их более, нежели волос на
that see not can: their more than hair on
голове моей; сердце мое оставило меня. 39:14
head my; heart my left me. 39:14
Благоволи, ГОСПОДИ, избавить меня; ГОСПОДИ!
pleased, GOD relieve me; GOD!
поспеши на помощь мне. 39:15 Да постыдятся и
haste on help to me. 39:15 Yes Confounded and
посрамятся все, ищущие погибели душе моей! Да
confounded all seekers death soul my! Yes
будут обращены назад и преданы посмеянию
will addressed back and committed hissing

желающие мне зла! 39:16 Да смятутся от
wishing I evil! 39:16 Yes smyatutsya from
посрамления своего говорящие мне: «хорошо!
blasphemy its speaking me: "Good!
хорошо!» 39:17 Да радуются и веселятся Тобою
well! " 39:17 Yes rejoice and fun thee
все, ищущие Тебя, и любящие спасение Твое да
all seekers you and loving salvation your yes
говорят непрестанно: «велик ГОСПОДЬ!» 39:18 Я
say incessantly: "great THE LORD! " 39:18 I
же беден и нищ, но ГОСПОДЬ печется о мне.
same poor and poor, but THE LORD baked about to me.
Ты— помощь моя и избавитель мой, Боже мой!
ty help my and deliverer my God my!
не замедли.Слава:
not zamedli.Slava: .

.

.

40:1
40:

.

Начальнику хора. Псалом Давида. 40:2 Блажен,
chief Choir. Psalm David. 40: 2 Blessed is he
кто помышляет о бедном! В день бедствия
who thinketh about poor! In day disaster
избавит его ГОСПОДЬ. 40:3 ГОСПОДЬ сохранит
save it LORD. 40: 3 THE LORD save
его и сбережет ему жизнь; блажен будет он на
it and save it life; blessed will it on
земле. И Ты не отдашь его на волю врагов его.
ground. And you not you give it on will enemies it.
40:4 ГОСПОДЬ укрепит его на одре болезни его.
40: 4 THE LORD strengthen it on deathbed disease it.
Ты изменишь все ложе его в болезни его. 40:5 Я
you Change all bed it in disease it. 40: 5 I
сказал: ГОСПОДИ! помилуй меня, исцели душу
said: GOD! mercy me heal soul
мою, ибо согрешил я пред Тобою. 40:6 Враги мои
my, for sinned I before Thee. 40: 6 enemies my
говорят обо мне злое: «когда он умрет и
say about I evil: "when it dies and

погибнет имя его?» 40:7 И если приходит кто
die name it? " 40: 7 And if comes who
видеть меня, говорит ложь; сердце его слагает в
see me says false; heart it resigns in
себе неправду, и он, выйдя вон, толкует. 40:8
Statement lies, and he coming won interprets. 40: 8
Все ненавидящие меня шепчут между собою
All hate I whisper between themselves
против меня, замышляют на меня зло: 40:9
against me plotting on I evil: 40: 9
«Слово велиала пришло на него; он слег; не
"Word Belial it on his; it took to his bed; not
встать ему более». 40:10 Даже человек мирный со
stand up it more. " 40:10 even people peace with
мною, на которого я полагался, который ел хлеб
I, on which I relied, which eating bread
мой, поднял на меня пяту. 40:11 Ты же,
my raised on I heel. 40:11 you same
ГОСПОДИ, помилуй меня и восставь меня, и я
GOD mercy I and rebelling me and I
воздам им. 40:12 Из того узнаю, что Ты
I will repay im. 40:12 of of learn that you
благоволишь ко мне, если враг мой не
favourest to me if enemy my not
восторжествует надо мною, 40:13 а меня
triumph it is necessary to I, 40:13 and I
сохранишь в целости моей и поставишь пред
treasure up in intact my and will put before
лицом Твоим навеки. 40:14 Благословен ГОСПОДЬ
face your forever. 40:14 Blessed THE LORD
Бог Израилев от века и до века! Аминь, аминь!
God Israel from century and to century! Amen, Amen!

41:1
41:

Начальнику хора. Учение. Сынов Кореевых. 41:2
chief Choir. Teaching. Sons of Korah. 41: 2
Как лань желает к потокам воды, так желает
as doe wishes to flows water so wishes

душа моя к Тебе, Боже! 41:3 Жаждет душа моя к
shower my to you, God! 41: 3 craves shower my to
Богу крепкому, живому: когда приду и явлюсь
God sturdy, living: when Attending and manifest myself
пред лицо Божие! 41:4 Слезы мои были для меня
before face God! 41: 4 tears my were for I
хлебом день и ночь, когда говорили мне всякий
bread day and night when said I every
день: «где Бог твой?» 41:5 Вспоминая об этом,
day: "where God yours? " 41: 5 remembering about it
изливаю душу мою, потому что я ходил в
pour soul my, because that I go in
многолюдстве, вступал с ними в дом Божий со
throng, entered with them in house God with
гласом радости и славословия празднующего
voice joy and doxology celebrating
сонма. 41:6 Что унываешь ты, душа моя, и что
Host. 41: 6 that Cheer up you shower my and that
смущаешься? Уповай на Бога, ибо я буду еще
embarrassed? Put your trust on God for I will more
славить Его, Спасителя моего и Бога моего. 41:7
praise it Savior my and God mine. 41: 7
Унывает во мне душа моя; посему я воспоминаю
discouraged in I shower my; therefore I I make mention
о Тебе с земли Иорданской, с Ермона, с
about you with land Jordan, with Hermon, with
горы Цоар. 41:8 Бездна бездну призывает
mountains Zoar. 41: 8 abyss abyss encourages
голосом водопадов Твоих; все воды Твои и
voice waterfalls thy all water your and
волны Твои прошли надо мною. 41:9 Днем
wave your passed it is necessary to I have. 41: 9 Happy
явит ГОСПОДЬ милость Свою, и ночью песнь
reveal THE LORD mercy its, and night song
Ему у меня, молитва к Богу жизни моей. 41:10
he have me prayer to God life mine. 41:10
Скажу Богу, заступнику моему: для чего Ты
tell God patron I think: for what you
забыл меня? Для чего я сетуя хожу от
forgot me? for what I complaining go from
оскорблений врага? 41:11 Как бы поражая кости
insults the enemy? 41:11 as would hitting bone

мои, ругаются надо мною враги мои, когда
my, swear it is necessary to I enemies my, when
говорят мне всякий день: «где Бог твой?» 41:12
say I every day: "where God yours? " 41:12
Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься?
that Cheer up you shower my and that embarrassed?
Уповай на Бога, ибо я буду еще славить Его,
Put your trust on God for I will more praise it
Спасителя моего и Бога моего.
Savior my and God mine. .

.

.

42:1
42:

.

Суди меня, Боже, и вступись в тяжбу мою с
judge me God, and Plead in litigation my with
народом недобрым. От человека лукавого и
people unkind. from human crafty and
несправедливого избавь меня, 42:2 ибо Ты Бог
unfair deliver me 42: 2 for you God
крепости моей. Для чего Ты отринул меня? для
fortress mine. for what you rejected me? for
чего я сетуя хожу от оскорблений врага? 42:3
what I complaining go from insults the enemy? 42: 3
Пошли свет Твой и истину Твою; да ведут они
Send light your and truth thy; yes lead they
меня и приведут на святую гору Твою и в
I and lead on holy Mount your and in
обители Твои. 42:4 И подойду я к жертвеннику
monastery Yours. 42: 4 And go up I to altar
Божию, к Богу радости и веселия моего, и на
God, to God joy and gladness my, and on
гуслях буду славить Тебя, Боже, Боже мой! 42:5
harp will praise you God, God my! 42: 5
Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься?
that Cheer up you shower my and that embarrassed?
Уповай на Бога; ибо я буду еще славить Его,
Put your trust on God; for I will more praise it
Спасителя моего и Бога моего.Слава:
Savior my and God moego.Slava: .

.

.

43:1
43:

.

Начальнику хора. Учение. Сынов Кореевых. 43:2
chief Choir. Teaching. Sons of Korah. 43: 2
Боже, мы слышали ушами своими, отцы наши
God, we heard ears their, fathers our
рассказывали нам о деле, какое Ты соделал во
told us about case, what you wrought in
дни их, во дни древние: 43:3 Ты рукою Твоею
days them in days ancient: 43: 3 you hand thy
истребил народы, а их насадил; поразил племена
destroyed nations, and their planted; hit tribes
и изгнал их; 43:4 ибо они не мечом своим
and expelled blocked; 43: 4 for they not sword its
приобрели землю, и не их мышца спасла их, но
Bought ground and not their muscle saved them but
Твоя десница и Твоя мышца и свет лица
your right hand and your muscle and light face
Твоего, ибо Ты благоволил к ним. 43:5 Боже,
thy for you favored to them. 43: 5 God,
Царь мой! Ты— тот же; даруй спасение
king my! ty one the same; grant salvation
Иакову. 43:6 С Тобою избодаем рогами врагов
Jacob. 43: 6 With thee izbodaem horns enemies
наших; во имя Твое попрем ногами восстающих
our; in name your SOCA feet rise up
на нас: 43:7 ибо не на лук мой уповаю, и не
on us: 43: 7 for not on onion my I put my trust and not
меч мой спасет меня; 43:8 но Ты спасешь нас от
sword my save me; 43: 8 but you save us from
врагов наших и посрамишь ненавидящих нас.
enemies our and confound hate us.
43:9 О Боге похвалимся всякий день, и имя
43: 9 About God we boast every day and name
Твое будем прославлять вовек. 43:10 Но ныне Ты
your will glorify ever. 43:10 but now you
отринул и посрамил нас, и не выходишь с
rejected and confounded us and not go out with
войсками нашими; 43:11 обратил нас в бегство от
troops our; 43:11 drew us in flight from

врага, и ненавидящие нас грабят нас; 43:12 Ты
the enemy, and hate us rob us; 43:12 you
отдал нас, как овец, на съедение и рассеял нас
cleared us as sheep on devoured and scattered us
между народами; 43:13 без выгоды Ты продал
between people; 43:13 without benefits you sold
народ Твой и не возвысил цены его; 43:14 отдал
people your and not raised prices it; 43:14 cleared
нас на поношение соседям нашим, на посмеяние
us on reproach neighbors our, on hissing
и поругание живущим вокруг нас; 43:15 Ты
and reproach living around us; 43:15 you
сделал нас притчею между народами, покиванием
made us proverb between nations, shaking
головы между иноплеменниками. 43:16 Всякий
head between foreigners. 43:16 every
день посрамление мое предо мною, и стыд
day shame my before I, and shame
покрывает лицо мое 43:17 от голоса поносителя
covers face my 43:17 from voice ponositelya
и клеветника, от взоров врага и мстителя:
and slanderer, from gaze enemy and avenger:
43:18 Все это пришло на нас, но мы не забыли
43:18 All it it on us but we not forgot
Тебя и не нарушили завета Твоего. 43:19 Не
you and not violated covenant Yours. 43:19 not
отступило назад сердце наше, и стопы наши не
derogated back heart our, and foot our not
уклонились от пути Твоего, 43:20 когда Ты
avoided from path thy 43:20 when you
сокрушил нас в земле драконов и покрыл нас
crushed us in ground Dragon and covered us
тенью смертною. 43:21 Если бы мы забыли имя
shadow mortals. 43:21 If would we forgot name
Бога нашего и простерли руки наши к богу
God our and stretched hands our to God
чужому, 43:22 то не взыскал ли бы сего Бог?
stranger, 43:22 then not sought Do would this God?
Ибо Он знает тайны сердца. 43:23 Но за Тебя
for he knows secrets Heart. 43:23 but for you
умерщвляют нас всякий день, считают нас за
sacrificed us every day consider us for

овец, обреченных на заклание. 43:24 Восстань, что
sheep doomed on slaughter. 43:24 Arise, that
спишь, ГОСПОДИ! пробудись, не отринь навсегда.
sleep, GOD! awake, not abhor forever.
43:25 Для чего скрываешь лицо Твое, забываешь
43:25 for what hide face yours, forget
скорбь нашу и угнетение наше? 43:26 Ибо душа
sorrow our and depression our? 43:26 for shower
наша унижена до праха, утроба наша прильнула к
our humiliated to dust, womb our clung to
земле. 43:27 Восстань на помощь нам и избавь
ground. 43:27 Arise on help us and deliver
нас ради милости Твоей.
us for the sake of mercy Yours. .

.

.

44:1
44:

.

Начальнику хора. На музыкальном орудии Шошан.
chief Choir. on music cannon Shoshan.
Учение. Сынов Кореевых. Песнь любви. 44:2
Teaching. Sons of Korah. The Song of love. 44: 2
Излилось из сердца моего слово благое; я говорю:
poured out of heart my word good; I I say:
песнь моя о Царе; язык мой— трость
song my about the king; language moj cane
скорописца. 44:3 Ты прекраснее сынов
ready writer. 44: 3 you beautiful sons
человеческих; благодать излилась из уст Твоих;
human; grace poured of mouth thy
посему благословил Тебя Бог навеки. 44:4
therefore blessed you God forever. 44: 4
Препояшь Себя по бедру мечом Твоим, Сильный,
gird himself by thigh sword thy strong,
славою Твоею и красотою Твоею, 44:5 и в сем
glory thy and beauty thy 44: 5 and in Sem
украшении Твоем поспеши, воссядь на колесницу
decorating your Make haste, will sit on chariot
ради истины и кротости и правды, и
for the sake of truth and meekness and truth and
десница Твоя покажет Тебе дивные дела. 44:6
right hand your show you wonderful case. 44: 6

Остры стрелы Твои,,— народы падут пред
sharp boom Your,, - nations fall before
Тобою,— они— в сердце врагов Царя. 44:7
Thee, - oni- in heart enemies King. 44: 7
Престол Твой, Боже, вовек; жезл правоты— жезл
throne thy God, for ever; Wand pravoty- Wand
царства Твоего. 44:8 Ты возлюбил правду и
kingdom Yours. 44: 8 you loved truth and
возненавидел беззаконие, посему помазал Тебя,
hated lawlessness, therefore anointed you
Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников
God, God your oil joy more partners
Твоих. 44:9 Все одежды Твои, как смирна и алой
Yours. 44: 9 All clothing yours, as myrrh and scarlet
и касия; из чертогов слоновой кости увеселяют
and cassia; of palaces ivory bone amuse
Тебя. 44:10 Дочери царей между почетными у
You. 44:10 daughter kings between honorary have
Тебя; стала царица одесную Тебя в Офирском
you; became queen the right hand you in Ophir
золоте. 44:11 Слыши, дщерь, и смотри, и
gold. 44:11 Hear, Daughter, and see, and
приклони ухо твое, и забудь народ твой и дом
incline ear thy and forget people your and house
отца твоего. 44:12 И возжелает Царь красоты
father yours. 44:12 And will desire king Beauty
твоей; ибо Он— ГОСПОДЬ твой, и ты
thy for on- THE LORD thy and you
поклонись Ему. 44:13 И дочь Тира с дарами,
worship Him. 44:13 And daughter Thira with gifts
и богатейшие из народа будут умолять лицо Твое.
and rich of people will plead face Yours.
44:14 Вся слава дщери Царя внутри; одежда ее
44:14 All glory daughter king inside; clothing it
шита золотом; 44:15 в испещренной одежде ведется
shita gold; 44:15 in flecked clothes conducted
она к Царю; за нею ведутся к Тебе девы,
it to the king; for her underway to you maidens,
подруги ее, 44:16 приводятся с весельем и
girlfriend it 44:16 are with fun and

ликованьем, входят в чертог Царя. 44:17 Вместо
exultation, includes in chamber King. 44:17 instead
отцов Твоих, будут сыновья Твои; Ты поставишь
fathers thy will sons your; you will put
их князьями по всей земле. 44:18 Сделаю имя
their princes by all ground. 44:18 I will do name
Твое памятным в род и род; посему народы
your memorable in genus and gender; therefore nations
будут славить Тебя во веки и веки.
will praise you in forever and ever. .

.

.

45:1
45:

.

Начальнику хора. Сынов Кореевых. На
chief Choir. Sons of Korah. on
музыкальном орудии Аламоф. Песнь. 45:2 Бог нам
music cannon Alamof. The Song. 45: 2 God us
прибежище и сила, скорый помощник в бедах,
shelter and force fast assistant in troubles,
45:3 посему не убоимся, хотя бы поколебалась
45: 3 therefore not daunted, although would hesitated
земля и горы двинулись в сердце морей. 45:4
Plot and mountains moved in heart seas. 45: 4
Пусть шумят, вздымаются воды их, трясутся
Let noise, surge water them quake
горы от волнения их. 45:5 Речные потоки
mountains from excitement blocked. 45: 5 river flows
веселят град Божий, святое жилище Всевышнего.
cheer hail God, holy home Almighty.
45:6 Бог посреди его; он не поколеблется: Бог
45: 6 God in the midst of it; it not moved: God
поможет ему с раннего утра. 45:7 Восшумели
help it with early am. 45: 7 Vosshumeli
народы; двинулись царства: дал глас Свой, и
people; moved kingdom: gave Tone its, and
растаяла земля. 45:8 ГОСПОДЬ сил с нами, Бог
melted land. 45: 8 THE LORD forces with us God
Иакова— заступник наш. 45:9 Придите и видите
Iakova- Protector our. 45: 9 Come and see
дела ГОСПОДА,— какие произвел Он
business LORD, - what produced he

опустошения на земле: 45:10 прекращая брани до
devastation on ground: 45:10 stopping battlefield to
края земли, сокрушил лук и переломил копье,
edge land crushed onion and broke spear
колесницы сжег огнем. 45:11 Остановитесь и
chariots burned fire. 45:11 Stay and
познайте, что Я— Бог: буду превознесен в
Know, that Ya God: will exalted in
народах, превознесен на земле. 45:12 ГОСПОДЬ
peoples exalted on ground. 45:12 THE LORD
сил с нами, заступник наш— Бог Иакова.Слава:
forces with us Protector nash- God Iakova.Slava: .
.

.

46:1
46:

.
Начальнику хора. Сынов Кореевых. Псалом. 46:2
chief Choir. Sons of Korah. Psalm. 46: 2
Восплещите руками все народы, воскликните Богу
Clap hands all nations, shout God
гласом радости; 46:3 ибо ГОСПОДЬ Всевышний
voice joy; 46: 3 for THE LORD Almighty
страшен,— великий Царь над всею землею; 46:4
scary - great king over with all the earth; 46: 4
покорил нам народы и племена под ноги наши;
subdued us nations and tribes under feet our;
46:5 избрал нам наследие наше, красу Иакова,
46: 5 elected us heritage our, beauty Jacob
которого возлюбил. 46:6 Восшел Бог при
which loved. 46: 6 ascended God when
восклицаниях, ГОСПОДЬ при звуке трубном. 46:7
shout, THE LORD when sound trumpet. 46: 7
Пойте Богу нашему, пойте; пойте Царю нашему,
Sing God our, sing; sing king our,
пойте, 46:8 ибо Бог— Царь всей земли; пойте все
sing 46: 8 for God- king all land; sing all
разумно. 46:9 Бог воцарился над народами, Бог
reasonable. 46: 9 God reigned over nations, God
воссел на святом престоле Своем; 46:10 князья
sitteth on holy throne his; 46:10 princes
народов собрались к народу Бога Авраамова, ибо
peoples gathered to people God Abraham, for

щиты земли— Божии; Он превознесен над ними.
shields land- God; he exalted over them. .

.

.

47:1
47:

.

Песнь. Псалом. Сынов Кореевых. 47:2 Велик
The Song. Psalm. Sons of Korah. 47: 2 great
ГОСПОДЬ и всехвален во граде Бога нашего,
THE LORD and greatly to be praised in City of God our,
на святой горе Его. 47:3 Прекрасная
on holy Mount His. 47: 3 lovely
возвышенность, радость всей земли гора Сион;
Upland, joy all land mountain Zion;
на северной стороне ее город великого Царя. 47:4
on north side it city great King. 47: 4
Бог в жилищах его ведом, как заступник: 47:5
God in homes it guided, as Protector: 47: 5
Ибо вот, сошлись цари и прошли все мимо; 47:6
for now, agreed kings and passed all by; 47: 6
увидели и изумились, смутились и обратились в
saw and astonished, confused and addressed in
бегство; 47:7 страх объял их там и мука, как
the flight; 47: 7 fear seized their there and flour, as
у женщин в родах; 47:8 восточным ветром Ты
have women in childbirth; 47: 8 eastern wind you
сокрушил Фарсийские корабли. 47:9 Как слышали
crushed Tarshish ships. 47: 9 as heard
мы, так и увидели во граде ГОСПОДА сил, во
we so and saw in City of LORD forces in
граде Бога нашего: Бог утвердит его навеки. 47:10
City of God our: God adopt it forever. 47:10
Мы размышляли, Боже, о благости Твоей
we speculated God, about goodness your
посреди храма Твоего. 47:11 Как имя Твое, Боже,
in the midst of temple Yours. 47:11 as name yours, God,
так и хвала Твоя до концов земли; десница Твоя
so and praise your to all land; right hand your
полна правды. 47:12 Да веселится гора Сион, да
full truth. 47:12 Yes fun mountain Zion yes

радуются дщери Иудейские ради судов Твоих,.
rejoice daughter Jewish for the sake of ships Your,.
47:13 Пойдите вокруг Сиона и обойдите его,
47:13 go around Zion and bypass it
пересчитайте башни его; 47:14 обратите сердце
recalculate tower it; 47:14 note heart
ваше к укреплениям его, рассмотрите домы его,
your to fortifications it consider houses it
чтобы пересказать грядущему роду, 47:15 ибо сей
to retell coming old, 47:15 for this
Бог есть Бог наш на веки и веки: Он будет
God there God our on forever and ever: he will
вождем нашим до самой смерти.
leader our to most death. .

.

.

48:1
48:

.

Начальнику хора. Сынов Кореевых. Псалом. 48:2
chief Choir. Sons of Korah. Psalm. 48: 2
Слушайте сие, все народы; внимайте сему, все
Listen this, all people; hearken to this, all
живущие во вселенной,— 48:3 и простые и
living in universe - 48: 3 and simple and
знатные, богатый, равно как бедный. 48:4 Уста
noble, rich, power as poor. 48: 4 mouth
мои изрекут премудрость, и размышления сердца
my shall speak wisdom, and reflections heart
моего— знание. 48:5 Приклоню ухо мое к притче,
moego- knowledge. 48: 5 incline ear my to parable
на гуслях открою загадку мою: 48:6 «Для чего
on harp open riddle my: 48: 6 "For what
бояться мне во дни бедствия, когда беззаконие
afraid I in days disaster when lawlessness
путей моих окружит меня?» 48:7 Надеющиеся на
ways my surround me? " 48: 7 hoping on
силы свои и хвалящиеся множеством богатства
force their and rejoice in the set wealth
своего! 48:8 Человек никак не искупит брата
her! 48: 8 people does not redeem brother
своего и не даст Богу выкупа за него: 48:9
its and not will God foreclosure for him: 48: 9

дорога цена искупления души их, и не будет
road price redemption soul them and not will
того вовек, 48:10 чтобы остался кто жить
of ever, 48:10 to remained who live
навсегда и не увидел могилы. 48:11 Каждый
forever and not saw grave. 48:11 each
видит, что и мудрые умирают, равно как и
sees that and wise die power as and
невежды и бессмысленные погибают и оставляют
ignoramuses and pointless die and leave
имущество свое другим. 48:12 В мыслях у них,
property its others. 48:12 In thoughts have them
что домы их вечны и что жилища их в род и
that houses their eternal and that home their in genus and
род, и земли свои они называют своими
genus, and land their they call their
именами. 48:13 Но человек в чести не пребудет;
names. 48:13 but people in honor not abide;
он уподобится животным, которые погибают. 48:14
it likened animals which die. 48:14
Этот путь их есть безумие их, хотя последующие
this path their there madness them although subsequent
за ними одобряют мнение их. 48:15 Как овец,
for them approve view blocked. 48:15 as sheep
заключат их в преисподнюю; смерть будет пасти
conclude their in the grave; death will mouth
их, и наутро праведники будут владычествовать
them and morning righteous will dominion
над ними; сила их истощится; могила— жилище
over them; force their exhausted; mogila- home
их. 48:16 Но Бог избавит душу мою от власти
blocked. 48:16 but God save soul my from authorities
преисподней, когда примет меня. 48:17 Не бойся,
underworld, when will me. 48:17 not Fear
когда богатеет человек, когда слава дома его
when richer person when glory home it
умножается: 48:18 ибо, умирая, не возьмет
multiplied by: 48:18 because, dying, not take
ничего; не пойдет за ним слава его; 48:19 хотя
nothing; not will for it glory it; 48:19 although
при жизни он ублажает душу свою, и
when life it humours soul its, and

прославляют тебя, что ты удовлетворяешь себе,
glorify you that you satiated Me,
48:20 но он пойдет к роду отцов своих, которые
48:20 but it will to genus fathers Fire, which
никогда не увидят света. 48:21 Человек, который
never not see of light. 48:21 man which
в чести и неразумен, подобен животным, которые
in honor and unreasonable, similar animals which
погибают.Слава:
pogibayut.Slava: .

.

.

49:1
49:

.

Псалом Асафа. Бог богов, ГОСПОДЬ возглаголал
Psalm Asaph. God gods, THE LORD vozglagolal
и призывает землю, от восхода солнца до запада.
and encourages ground from sunrise sun to west.
49:2 С Сиона, который есть верх красоты,
49: 2 With Zion which there top Beauty
является Бог, 49:3 грядет Бог наш, и не в
is God, 49: 3 coming God our, and not in
безмолвии: пред Ним огонь поядающий, и вокруг
silence: before it fire fire, and around
Его сильная буря. 49:4 Он призывает свыше небо
his strong storm. 49: 4 he encourages over sky
и землю, судить народ Свой: 49:5 «Соберите ко
and ground judge people your: 49: 5 "Collect to
Мне святых Моих, вступивших в завет со Мною
I saints my, entered in covenant with I
при жертве». 49:6 И небеса провозгласят правду
when the victim. " 49: 6 And heaven declare truth
Его, ибо судия сей есть Бог. 49:7 «Слушай, народ
it for judge this there God. 49: 7 "Listen, people
Мой, Я буду говорить; Израиль! Я буду
My I will speak; Israel! I will
свидетельствовать против тебя: Я Бог, твой Бог.
testify against you: I God, your God.
49:8 Не за жертвы твои Я буду укорять тебя;
49: 8 not for victims your I will upbraid you;
всесожжения твои всегда предо Мною; 49:9 не
burnt your always before I have; 49: 9 not

приму тельца из дома твоего, ни козлов из
accept calf of home thy or goats of
дворов твоих, 49:10 ибо Мои все звери в лесу, и
households thy 49:10 for My all animals in forest and
скот на тысяче гор, 49:11 знаю всех птиц на
Livestock on thousand mountains 49:11 know all birds on
горах, и животные на полях предо Мною. 49:12
mountains, and animals on fields before Me. 49:12
Если бы Я взалкал, то не сказал бы тебе, ибо
If would I hungry, then not said would you for
Моя вселенная и все, что наполняет ее. 49:13 Ем
My universe and all that fills it. 49:13 it
ли Я мясо волов и пью ли кровь козлов? 49:14
Do I meat oxen and Never Do blood goats? 49:14
Принеси в жертву Богу хвалу и воздай
bring in victim God praise and Give
Всевышнему обеты твои, 49:15 и призови Меня в
Almighty vows thy 49:15 and call for I in
день скорби; Я избавлю тебя, и ты прославишь
day sorrow; I deliver you and you glorify
Меня». 49:16 Грешнику же говорит Бог: «что ты
Me. " 49:16 sinner same says God: "that you
проповедуешь уставы Мои и берешь завет Мой
preach statutes My and you take covenant My
в уста твои, 49:17 а сам ненавидишь
in mouth thy 49:17 and himself hate
наставление Мое и слова Мои бросаешь за себя?
instruction my and words My throw for yourself?
49:18 Когда видишь вора, сходишься с ним,
49:18 when see thief then thou consentedst with them,
и с прелюбодеями сообщаешься; 49:19 уста твои
and with adulterers reported; 49:19 mouth your
открываешь на злословие, и язык твой сплетает
open the on backbiting, and language your intertwines
коварство; 49:20 сидишь и говоришь на брата
deceit; 49:20 sitting and say on brother
твоего, на сына матери твоей клевещешь; 49:21
thy on son mother your slander; 49:21
ты это делал, и Я молчал; ты подумал, что Я
you it did and I silent; you thought that I
такой же, как ты. Изобличу тебя и представлю
such same as you are. reprove you and introduce

пред глаза твои. 49:22 Уразумейте это,
before eyes yours. 49:22 Understand it
забывающие Бога, дабы Я не восхитил,— и не
oblivious God order I not delighted - and not
будет избавляющего. 49:23 Кто приносит в жертву
will deliver. 49:23 who brings in victim
хвалу, тот чтит Меня, и кто наблюдает за путем
praise, one honors me and who watches for by
своим, тому явлю Я спасение Божие».
its, that I will show I salvation Of God. " .

.

.

50:1
50:

.

Начальнику хора. Псалом Давида, 50:2 когда
chief Choir. Psalm David 50: 2 when
приходил к нему пророк Нафан, после того, как
come to it prophet Nathan, after order as
Давид вошел к Вирсавии. 50:3 Помилуй меня,
David entered to Beersheba. 50: 3 Have mercy me
Боже, по великой милости Твоей, и по множеству
God, by great mercy thy and by the set
щедрот Твоих изгладь беззакония мои. 50:4
bounty your blot out lawlessness mine. 50: 4
Многократно омой меня от беззакония моего, и
repeatedly wash I from lawlessness my, and
от греха моего очисти меня, 50:5 ибо беззакония
from sin my cleanse me 50: 5 for lawlessness
мои я сознаю, и грех мой всегда предо мною.
my I aware and sin my always before I have.
50:6 Тебе, Тебе единому согрешил я и лукавое
50: 6 you, you single sinned I and crafty
пред очами Твоими сделал, так что Ты праведен
before eyes your did so that you righteous
в приговоре Твоем и чист в суде Твоем. 50:7
in sentence your and clean in court Yours. 50: 7
Вот, я в беззаконии зачат, и во грехе родила
That is, I in iniquity conceived, and in sin bore
меня мать моя. 50:8 Вот, Ты возлюбил истину в
I mother mine. 50: 8 That is, you loved truth in

сердце и внутрь меня явил мне мудрость. 50:9
heart and inside I revealed I wisdom. 50: 9
Окропи меня иссопом, и буду чист; омой меня,
Purge I hyssop, and will clean; wash me
и буду белее снега. 50:10 Дай мне услышать
and will whiter snow. 50:10 Give I hear
радость и веселие, и возрадуются кости, Тобою
joy and gladness, and rejoice bone thee
сокрушенные. 50:11 Отврати лицо Твое от грехов
crushed. 50:11 Avert face your from sins
моих и изгладь все беззакония мои. 50:12 Сердце
my and blot out all lawlessness mine. 50:12 heart
чистое сотвори во мне, Боже, и дух правый
clean Deal in me God, and spirit right
обнови внутри меня. 50:13 Не отвергни меня от
renew inside me. 50:13 not let him deny I from
лица Твоего и Духа Твоего Святого не отними
face your and Spirit your St. not Take away
от меня. 50:14 Возврати мне радость спасения
from me. 50:14 Restore I joy rescue
Твоего и Духом владычественным утверди меня.
your and spirit a willing strengthen me.
50:15 Научу беззаконных путям Твоим, и
50:15 teach lawless Waterways thy and
нечестивые к Тебе обратятся. 50:16 Избавь меня
wicked to you turn. 50:16 deliver I
от кровей, Боже, Боже спасения моего, и язык
from blood, God, God rescue my, and language
мой восхвалит правду Твою. 50:17 ГОСПОДИ!
my praise the truth Yours. 50:17 GOD!
отверзи уста мои, и уста мои возвестят хвалу
otverzi mouth my, and mouth my herald praise
Твою: 50:18 ибо жертвы Ты не желаешь,— я дал
your: 50:18 for victims you not wish - I gave
бы ее; к всесожжению не благоволишь. 50:19
would her; to burnt offering not favourest. 50:19
Жертва Богу— дух сокрушенный; сердца
Victim Bogu- spirit crushed; heart
сокрушенного и смиренного Ты не презришь,
crushed and humble you not despise,
Боже. 50:20 Облагодетельствуй, по благоволению
God. 50:20 Do good, by pleasure

Твоему Сион; воздвигни стены Иерусалима: 50:21
thy Zion; stir up wall Jerusalem: 50:21
тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды,
then delight will you victims truth
возношение и всесожжение; тогда возложат на
heave and a burnt offering; then lay on
алтарь Твой тельцов.Слава:
altar your teltsov.Slava: .

.

.

51:1
51:

.

Начальнику хора. Учение Давида, 51:2 после того,
chief Choir. doctrine David 51: 2 after order
как приходил Доик Идумеянин и донес Саулу и
as come Doeg Edomite and informed Saul and
сказал ему, что Давид пришел в дом Ахимелеха.
said him that David came in house Ahimelech.
51:3 Что хвалишься злодейством, сильный?
51: 3 that boast villainy, strong?
милость Божия всегда со мною; 51:4 гибель
mercy God always with I have; 51: 4 death
вымышляет язык твой; как изощренная бритва,
invents language thy as sophisticated razor
он у тебя, коварный! 51:5 Ты любишь больше
it have you crafty! 51: 5 you love more
зло, нежели добро, больше ложь, нежели говорить
evil, than good more lie than talk
правду; 51:6 ты любишь всякие гибельные речи,
the truth; 51: 6 you love any disastrous speech
язык коварный: 51:7 За то Бог сокрушит тебя
language insidious: 51: 7 for then God crush you
вконец, изринет тебя и исторгнет тебя из
completely, izrinet you and shall deliver you of
жилища и корень твой из земли живых. 51:8
home and root your of land alive. 51: 8
Увидят праведники и убоятся, посмеются над
see righteous and they shall be afraid, laugh over
ним: 51:9 «Вот человек, который не в Боге
them: 51: 9 "Here person which not in God
полагал крепость свою, а надеялся на множество
believed fortress its, and hoped on set

богатства своего, укреплялся в злодействе своем».
wealth its, strengthened in villainy its. "
51:10 А я, как зеленеющая маслина, в доме
51:10 A I as Verdant olive, in home
Божием, и уповаю на милость Божию во веки
God, and trust on mercy God in forever
веков, 51:11 вечно буду славить Тебя за то, что
centuries, 51:11 forever will praise you for then that
Ты соделал, и уповать на имя Твое, ибо оно
you has done, and trust on name yours, for it
благо пред святыми Твоими.
benefit before saints Yours. .

.

.

52:1
52:

.

Начальнику хора. На духовом орудии. Учение
chief Choir. on wind implement. doctrine
Давида. 52:2 Сказал безумец в сердце своем: «нет
David. 52: 2 said madman in heart its: "No
Бога». Развратились они и совершили гнусные
God. " corrupted they and committed vile
преступления; нет делающего добро. 52:3 Бог с
crime; no making goodness. 52: 3 God with
небес призрел на сынов человеческих, чтобы
heaven he looked on sons human, to
видеть, есть ли разумеющий, ищущий Бога. 52:4
visible, there Do understand, seeker God. 52: 4
Все уклонились, сделались равно непотребными;
All avoided, became power obscene;
нет делающего добро, нет ни одного. 52:5 Неужели
no making good no or one. 52: 5 Do
не вразумятся делающие беззаконие, съедающие
not repent making lawlessness, eat up
народ мой, как едят хлеб, и не призывающие
people my as eat bread, and not calling
Бога? 52:6 Там убоятся они страха, где нет
God? 52: 6 there So shall they fear they fear, where no
страха, ибо рассыплет Бог кости ополчающихся
fear, for scattered the God bone him that encampeth
против тебя. Ты постыдишь их, потому что Бог
against you. you shall be ashamed them because that God

отверг их. 52:7 Кто даст с Сиона спасение
rejected blocked. 52: 7 who will with Zion salvation
Израилю! Когда Бог возвратит пленение народа
Israel! when God return captivity people
Своего, тогда возрадуется Иаков и возвеселится
its, then rejoice Jacob and rejoice
Израиль.
Israel. .

.

.

53:1
53:

.

Начальнику хора. На струнных орудиях. Учение
chief Choir. on Strings guns. doctrine
Давида, 53:2 когда пришли Зифеи и сказали
David 53: 2 when came Ziph and said
Саулу: «не у нас ли скрывается Давид?» 53:3
Saul "not have us Do hiding David? " 53: 3
Боже! именем Твоим спаси меня, и силою Твоею
God! name your save me and power thy
суди меня. 53:4 Боже! услышь молитву мою,
judge me. 53: 4 God! hear prayer my,
внемли словам уст моих, 53:5 ибо чужие
hearken According to mouth my, 53: 5 for strangers
восстали на меня, и сильные ищут души моей;
rebelled on me and strong looking soul my;
они не имеют Бога пред собою. 53:6 Вот, Бог—
they not have God before themselves. 53: 6 That is, God-
помощник мой; ГОСПОДЬ подкрепляет душу мою.
assistant my; THE LORD reinforces soul mine.
53:7 Он воздаст за зло врагам моим; истиною
53: 7 he reward for evil enemies my; truth
Твоею истреби их. 53:8 Я усердно принесу Тебе
thy consume the blocked. 53: 8 I hard bring you
жертву, прославлю имя Твое, ГОСПОДИ, ибо оно
victim glorify name yours, GOD for it
благо, 53:9 ибо Ты избавил меня от всех бед, и
good, 53: 9 for you delivered I from all ills and
на врагов моих смотрело око мое.
on enemies my looked eye mine. .

.

.

54:1
54:

.

Начальнику хора. На струнных орудиях. Учение
chief Choir. on Strings guns. doctrine
Давида. 54:2 Услышь, Боже, молитву мою и не
David. 54: 2 hear God, prayer my and not
скрывайся от моления моего; 54:3 внемли мне и
hides from prayer my; 54: 3 hearken I and
услышь меня; я стенаю в горести моей, и
hear me; I wailing in sorrows my, and
смущаюсь 54:4 от голоса врага, от притеснения
confused 54: 4 from voice the enemy, from harassment
нечестивого, ибо они возводят на меня беззаконие
wicked, for they erect on I lawlessness
и в гневе враждуют против меня. 54:5 Сердце
and in anger feuding against me. 54: 5 heart
мое трепещет во мне, и смертные ужасы напали
my trembles in me and death Horror attacked
на меня; 54:6 страх и трепет нашел на меня, и
on me; 54: 6 fear and awe found on me and
ужас объял меня. 54:7 И я сказал: «кто дал бы
horror seized me. 54: 7 And I said: "who gave would
мне крылья, как у голубя? я улетел бы и
I wings, as have pigeon? I fall would and
успокоился бы; 54:8 далеко удалился бы я, и
calmed down would; 54: 8 far retired would I and
оставался бы в пустыне; 54:9 поспешил бы
remained would in the desert; 54: 9 hastened would
укрыться от вихря, от бури». 54:10 Расстрой,
hide from vortex from the storm. " 54:10 Destroy,
ГОСПОДИ, и раздели языки их, ибо я вижу
GOD and stripped languages them for I see
насилие и распри в городе; 54:11 днем и ночью
violence and strife in the city; 54:11 day and night
ходят они кругом по стенам его; злодеяния и
go they circle by walls it; crime and
бедствие посреди его; 54:12 посреди его пагуба;
disaster in the midst of it; 54:12 in the midst of it misery;
обман и коварство не сходят с улиц его: 54:13
cheating and deceit not go with streets it: 54:13

ибо не враг поносит меня,—это я перенес бы; не
for not enemy reviles me, is a I suffered would; not
ненавистник мой величается надо мною,—
hater my dignify it is necessary to I -
от него я укрылся бы; 54:14 но ты, который
from it I hid would; 54:14 but you which
был для меня то же, что я, друг мой и близкий
was for I then same that I each my and close
мой, 54:15 с которым мы разделяли искренние
my 54:15 with which we separated sincere
беседы и ходили вместе в дом Божий. 54:16 Да
conversation and go together in house God. 54:16 Yes
найдет на них смерть; да сойдут они живыми в
finds on them death; yes descend they living in
ад, ибо злодейство в жилищах их, посреди их.
hell, for villainy in homes them in the midst of blocked.
54:17 Я же воззову к Богу, и ГОСПОДЬ спасет
54:17 I same I call to God and THE LORD save
меня. 54:18 Вечером и утром и в полдень буду
me. 54:18 evening and morning and in noon will
умолять и вопиять, и Он услышит голос мой,
plead and cry, and he hear voice my
54:19 избавит в мире душу мою от восстающих
54:19 save in world soul my from rise up
на меня, ибо их много у меня; 54:20 Услышит
on me for their many have me; 54:20 hear
Бог, и смирит их от века Живущий, потому что
God, and humble their from century living, because that
нет в них перемены; они не боятся Бога, 54:21
no in them changes; they not fear God 54:21
простерли руки свои на тех, которые с ними в
stretched hands their on those which with them in
мире, нарушили союз свой; 54:22 уста их мягче
world, violated Union his; 54:22 mouth their softer
масла, а в сердце их вражда; слова их нежнее
oils and in heart their Strife; words their tenderer
елея, но они суть обнаженные мечи. 54:23
oil, but they are Nudes swords. 54:23
Возложи на ГОСПОДА заботы твои, и Он
lay on LORD care thy and he
поддержит тебя. Никогда не даст Он поколебаться
support you. never not will he waver

праведнику. 54:24 Ты, Боже, низведешь их в ров
righteous. 54:24 you God, nizvedesh their in ditch
погибели; кровожадные и коварные не доживут
perdition; bloodthirsty and insidious not survive
и до половины дней своих. А я на Тебя,
and to half days Fire. A I on you
уповаю.Слава:
upovayu.Slava: .

.

.

55:1
55:

.

Начальнику хора. О голубице, безмолвствующей
chief Choir. About dove, silent
в удалении. Писание Давида, когда Филистимляне
in removal. Scripture David when The Philistines
захватили его в Гефе. 55:2 Помилуй меня, Боже!
captured it in Gath. 55: 2 Have mercy me God!
ибо человек хочет поглотить меня; нападая всякий
for people wants absorb me; attacking every
день, теснит меня. 55:3 Враги мои всякий день
day thronging me. 55: 3 enemies my every day
ищут поглотить меня, ибо много восстающих на
looking absorb me for many rise up on
меня, о Всевышний! 55:4 Когда я в страхе, на
me about Almighty! 55: 4 when I in fear on
Тебя я уповаю. 55:5 В Боге восхвалю я слово
you I I put my trust. 55: 5 In God praise I word
Его; на Бога уповаю, не боюсь; что сделает мне
his; on God I put my trust not I am afraid; that make I
плоть? 55:6 Всякий день извращают слова мои;
the flesh? 55: 6 every day pervert words my;
все помышления их обо мне— на зло: 55:7
all thoughts their about opinion on evil: 55: 7
собираются, притаиваются, наблюдают за моими
collected, pritaivayutsya, watch for my
пятами, чтобы уловить душу мою. 55:8 Неужели
abutments, to catch soul mine. 55: 8 Do
они избегнут воздаяния за неправду свою? Во
they escape retribution for lie his? in

гневе низложи, Боже, народы. 55:9 У Тебя
anger deposed, God, nations. 55: 9 Do you
исчислены мои скитания; положи слезы мои в
calculated my wanderings; positive tears my in
сосуд у Тебя,— не в книге ли они Твоей? 55:10
vessel have You - not in book Do they Yours? 55:10
Враги мои обращаются назад, когда я взываю к
enemies my address back when I cry to
Тебе, из этого я узнаю, что Бог за меня. 55:11 В
you, of this I learn that God for me. 55:11 In
Боге восхвалю я слово Его, в ГОСПОДЕ восхвалю
God praise I word it in THE LORD praise
слово Его. 55:12 На Бога уповаю, не боюсь; что
word His. 55:12 on God I put my trust not I am afraid; that
сделает мне человек? 55:13 На мне, Боже, обеты
make I people? 55:13 on me God, vows
Тебе; Тебе воздам хвалы, 55:14 ибо Ты избавил
you; you I will repay praise, 55:14 for you delivered
душу мою от смерти, да и ноги мои от
soul my from death yes and feet my from
преткновения, чтобы я ходил пред лицом Божиим
block, to I go before face God
во свете живых.
in light alive. .

.

.

56:1
56:

.

Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида,
chief Choir. not Destroy. Scripture David
когда он убежал от Саула в пещеру. 56:2
when it escaped from Saul in cave. 56: 2
Помилуй меня, Боже, помилуй меня, ибо на Тебя
Have mercy me God, mercy me for on you
уповает душа моя, и в тени крыл Твоих я
trusts shower my and in shadow wings your I
укроюсь, доколе не пройдут беды. 56:3 Воззову к
ukroyus, until not will trouble. 56: 3 I will cry to
Богу Всевышнему, Богу, благодетельствующему мне;
God God, God performeth me;
56:4 Он пошлет с небес и спасет меня;
56: 4 he send with heaven and save me;

посрамит ищущего поглотить меня; пошлет Бог
disgrace seeker absorb me; send God
милость Свою и истину Свою. 56:5 Душа моя
mercy its and truth Its. 56: 5 soul my
среди львов; я лежу среди дышащих пламенем,
of lions; I lying of breathing flame
среди сынов человеческих, у которых зубы—
of sons human, have which zuby-
копья и стрелы, и у которых язык— острый
spears and arrows and have which language- acute
меч. 56:6 Будь превознесен выше небес, Боже, и
sword. 56: 6 be exalted above heaven God, and
над всею землею да будет слава Твоя! 56:7
over with all land yes will glory Yours! 56: 7
Приготовили сеть ногам моим; душа моя
prepared network feet my; shower my
поникла; выкопали предо мною яму, и сами
wilted; dug before I pit and themselves
упали в нее. 56:8 Готово сердце мое, Боже, готово
fell in it. 56: 8 Finish heart mine God, ready
сердце мое: буду петь и славить. 56:9 Воспрянь,
heart my: will sing and praise. 56: 9 Awake,
слава моя, воспрянь, псалтирь и гусли! Я встану
glory my Awake, Psalter and harp; I stand up
рано. 56:10 Буду славить Тебя, ГОСПОДИ, между
early. 56:10 will praise you GOD between
народами; буду воспевать Тебя среди племен, 56:11
people; will chant you of tribes, 56:11
ибо до небес велика милость Твоя и до облаков
for to heaven great mercy your and to clouds
истина Твоя. 56:12 Будь превознесен выше небес,
truth Yours. 56:12 be exalted above heaven
Боже, и над всею землею да будет слава Твоя!
God, and over with all land yes will glory Yours! .

.

.

57:1
57:

.

Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида. 57:2
chief Choir. not Destroy. Scripture David. 57: 2
Подлинно ли правду говорите вы, судьи, и
genuinely Do truth say you judges and

справедливо судите, сыны человеческие? 57:3
true judge sons human? 57: 3
Беззаконие составляете в сердце, кладете на весы
lawlessness compose in heart put on scales
злодеяния рук ваших на земле. 57:4 С самого
crime hand your on ground. 57: 4 With of
рождения отступили нечестивые, от утробы
birth retreated wicked, from womb
матери заблуждаются, говоря ложь. 57:5 Яд у
mother err speaking lie. 57: 5 poison have
них— как яд змеи, как глухого аспида, который
nih as poison snakes, as deaf asp, which
затыкает уши свои 57:6 и не слышит голоса
plug ears their 57: 6 and not hears voice
заклинателя, самого искусного в заклинаниях. 57:7
caster of skilled in spells. 57: 7
Боже! сокруши зубы их в устах их; разбей,
God! smash teeth their in lips blocked; shatter,
ГОСПОДИ, челюсти львов! 57:8 Да исчезнут, как
GOD jaw lions! 57: 8 Yes disappear as
вода протекающая; когда напрягут стрелы, пусть
water flowing; when will strain arrows let
они будут как переломленные. 57:9 Да исчезнут,
they will as in pieces. 57: 9 Yes disappear
как распускающаяся улитка; да не видят солнца,
as burgeon snail; yes not see the sun,
как выкидыш женщины. 57:10 Прежде нежели
as miscarriage women. 57:10 first than
котлы ваши ощутят горящий терн, и свежее и
boilers your will feel burning thistle and fresh and
обгоревшее да разнесет вихрь. 57:11 Возрадуется
burnt yes detonate vortex. 57:11 rejoice
праведник, когда увидит отмщение; омоет стопы
righteous, when see vengeance is mine; bathe foot
свои в крови нечестивого. 57:12 И скажет
their in blood wicked. 57:12 And say
человек: «подлинно есть плод праведнику! итак,
persons: "truly there fruit the righteous! Thus,
есть Бог, судящий на земле!»Слава:
there God, judging on earth! "Fame: .

.
.

58:1
58:

.

Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида,
chief Choir. not Destroy. Scripture David
когда Саул послал стеречь дом его, чтобы
when Saul sent guard house it to
умертвить его. 58:2 Избавь меня от врагов моих,
kill it. 58: 2 deliver I from enemies my,
Боже мой! защити меня от восстающих на меня;
God my! protect I from rise up on me;
58:3 избавь меня от делающих беззаконие; спаси
58: 3 deliver I from making iniquity; save
от кровожадных, 58:4 ибо вот, они подстерегают
from bloodthirsty, 58: 4 for now, they lurk
душу мою; собираются на меня сильные не за
soul my; going on I strong not for
преступление мое и не за грех мой, ГОСПОДИ;
crime my and not for sin my GOD;
58:5 без вины моей сбегаются и вооружаются;
58: 5 without guilt my They run and arm;
подвигнись на помощь мне и воззри. 58:6 Ты,
: awake on help I and behold. 58: 6 you
ГОСПОДИ, Боже сил, Боже Израилев, восстань
GOD God forces God Israel, Rise
посетить все народы, не пощади ни одного из
visit all nations, not spare or one of
нечестивых беззаконников: 58:7 вечером
wicked transgressors 58: 7 evening
возвращаются они, воют, как псы, и ходят
return they howl as dogs and go
вокруг города; 58:8 вот они изрыгают хулу
around the city; 58: 8 here they spewed blasphemy
языком своим; в устах их мечи: «ибо», думают
language someone; in lips their Swords: "Because" think
они, «кто слышит?» 58:9 Но Ты, ГОСПОДИ,
they "who hear? " 58: 9 but you GOD
посмеешься над ними; Ты посрамишь все народы.
laugh over them; you confound all nations.
58:10 Сила— у них, но я к Тебе прибегаю, ибо
58:10 Power-off have them but I to you I take refuge, for

Бог— заступник мой. 58:11 Бог мой, милующий
God- Protector mine. 58:11 God my mercy shall
меня, предварит меня; Бог даст мне смотреть на
me will anticipate me; God will I watch on
врагов моих. 58:12 Не умерщвляй их, чтобы не
enemies mine. 58:12 not Slay them to not
забыл народ мой; расточи их силою Твоею и
forgot people my; consume them their power thy and
низложи их, ГОСПОДИ, защитник наш. 58:13
deposed them GOD defender our. 58:13
Слово языка их есть грех уст их, да уловятся
word language their there sin mouth them yes them be taken
они в гордости своей за клятву и ложь, которую
they in pride its for oath and lie which
произносят. 58:14 Расточи их во гневе, расточи,
pronounced. 58:14 Consume their in anger, consume them,
чтобы их не было; и да познают, что Бог
to their not was; and yes learn, that God
владычествует над Иаковом до пределов земли.
dominion over Jacob to limits lots.
58:15 Пусть возвращаются вечером, воют, как псы,
58:15 Let return evening howl as dogs
и ходят вокруг города; 58:16 пусть бродят, чтобы
and go around the city; 58:16 let roam, to
найти пищу, и несытые проводят ночи. 58:17 А
find food and nesytye conduct overnight. 58:17 A
я буду воспевать силу Твою и с раннего утра
I will chant force your and with early am
провозглашать милость Твою, ибо Ты был мне
proclaim mercy thy for you was I
защитою и убежищем в день бедствия моего.
refuge and haven in day disaster mine.
58:18 Сила моя! Тебя буду воспевать я, ибо Бог—
58:18 Strength mine! you will chant I for God-
заступник мой, Бог мой, милующий меня.
Protector my God my mercy shall me. .

.

.

59:1
59:

.

Начальнику хора. На музыкальном орудии
chief Choir. on music cannon
Шушан-Эдуф. Писание Давида для изучения, 59:2
Shushan Eduf. Scripture David for study, 59: 2
когда он воевал с Сириею Месопотамскою и с
when it fought with Syria Mesopotamian and with
Сириею Цованскою, и когда Иоав, возвращаясь,
Syria Tsovanskoyu, and when Joab back,
поразил двенадцать тысяч Идумеев в долине
hit twelve thousands Edomites in valley
Соляной. 59:3 Боже! Ты отринул нас, Ты
Salt. 59: 3 God! you rejected us you
сокрушил нас, Ты прогневался: обратись к нам.
crushed us you angry: , Turn to to us.
59:4 Ты потряс землю, разбил ее: исцели
59: 4 you shocked ground broke her: heal
повреждения ее, ибо она колеблется. 59:5 Ты дал
damage it for it varies. 59: 5 you gave
испытать народу твоему жестокое, напоил нас
experience people your cruel, watered us
вином изумления. 59:6 Даруй боящимся Тебя
wine amazement. 59: 6 Grant fearful you
знамя, чтобы они подняли его ради истины,
banner to they raised it for the sake of truth
59:7 чтобы избавились возлюбленные Твои; спаси
59: 7 to get rid beloved your; save
десницею Твоею и услышь меня. 59:8 Бог сказал
the right hand thy and hear me. 59: 8 God said
во святилище Своем: «восторжествую, разделю
in sanctuary its: "I will rejoice, divide
Сихем и долину Сокхоф размерю: 59:9 Мой
Shechem and valley Succoth size: 59: 9 My
Галаад, Мой Манассия, Ефрем крепость главы
Gilead My Manasseh Ephraim fortress chapter
Моей, Иуда скипетр Мой, 59:10 Моав умывальная
my, Judas scepter My 59:10 Moab washroom
чаша Моя; на Едома простру сапог Мой.
bowl My; on Edom stretch boots My.
Воскликцай Мне, земля Филистимская!» 59:11 Кто
exclaims me Plot The Philistines! " 59:11 who
введет меня в укрепленный город? Кто доведет
introduce I in fortified city? who bring

меня до Едома? 59:12 Не Ты ли, Боже, Который
I to Edom? 59:12 not you whether, God, which
отринул нас, и не выходишь, Боже, с войсками
rejected us and not go out, God, with troops
нашими? 59:13 Подай нам помощь в тесноте, ибо
our? 59:13 Give us help in crowded, for
защита человеческая суетна. 59:14 С Богом мы
protection human vain. 59:14 With God we
окажем силу, Он низложит врагов наших.
will render force he he hath put enemies our. .

.

.

60:1
60:

.

Начальнику хора. На струнном орудии. Псалом
chief Choir. on string implement. Psalm
Давида. 60:2 Услышь, Боже, вопль мой, внемли
David. 60: 2 hear God, cry my hearken
молитве моей! 60:3 От конца земли взываю к
prayer my! 60: 3 from end land cry to
Тебе в унынии сердца моего; возведи меня на
you in dejection heart my; Lift I on
скалу, для меня недосягаемую, 60:4 ибо Ты
rock for I unattainable, 60: 4 for you
прибежище мое, Ты крепкая защита от врага.
shelter mine you strong protection from enemy.
60:5 Да живу я вечно в жилище Твоем и
60: 5 Yes live I forever in home your and
покоюсь под кровом крыл Твоих, 60:6 ибо Ты,
pokoyus under shelter wings thy 60: 6 for you
Боже, услышал обеты мои и дал мне наследие
God, heard vows my and gave I heritage
боящихся имени Твоего. 60:7 Приложи дни ко
those who fear name Yours. 60: 7 Apply your days to
дням царя, лета его продли в род и род, 60:8
days king summer it Prolong in genus and genus, 60: 8
да пребудет он вечно пред Богом; заповедуй
yes abide it forever before God; commandments
милости и истине охранять его. 60:9 И я буду
mercy and truth guard it. 60: 9 And I will

петь имени Твоему вовек, исполняя обеты мои
sing name thy ever, performing vows my
всякий день.Слава:
every den.Slava: .

.

.

61:1
61:

.

Начальнику хора Идифумова. Псалом Давида. 61:2
chief choir Idifumova. Psalm David. 61: 2
Только в Боге успокаивается душа моя: от Него
only in God calms shower my: from it
спасение мое. 61:3 Только Он— твердыня моя,
salvation mine. 61: 3 only on- stronghold my
спасение мое, убежище мое: не поколеблюсь более.
salvation mine asylum my: not totter more.
61:4 Доколе вы будете налегать на человека? Вы
61: 4 until you will lean on human? you
будете низринуты, все вы, как наклонившаяся
will cast down, all you as bowing
стена, как ограда пошатнувшаяся. 61:5 Они
wall as fence tottering. 61: 5 they
задумали свергнуть его с высоты, прибегли ко
conceived overthrow it with height resorted to
лжи; устами благословляют, а в сердце своем
lies; mouth bless, and in heart its
клянут. 61:6 Только в Боге успокаивайся, душа
curse. 61: 6 only in God Calm, shower
моя! ибо на Него надежда моя. 61:7 Только Он—
mine! for on it hope mine. 61: 7 only on-
твердыня моя и спасение мое, убежище мое: не
stronghold my and salvation mine asylum my: not
поколеблюсь. 61:8 В Боге спасение мое и слава
moved. 61: 8 In God salvation my and glory
моя; крепость силы моей и упование мое в Боге.
my; fortress force my and hope my in God.
61:9 Народ! надейтесь на Него во всякое время;
61: 9 People! hope on it in all time;
изливайте пред Ним сердце ваше: Бог нам
pour out before it heart your: God us

прибежище. 61:10 Сыны человеческие— только
refuge. 61:10 Sons chelovecheskie- only
суета; сыны мужей— ложь; если положить их на
vanity; sons muzhey- false; if put their on
весы, все они вместе легче пустоты. 61:11 Не
scales, all they together easier emptiness. 61:11 not
надейтесь на грабительство и не тщеславьтесь
hope on robbery and not vain in
хищением; когда богатство умножается, не
theft; when wealth abound, not
прилагайте к нему сердца. 61:12 Однажды сказал
apply to it Heart. 61:12 one said
Бог, и дважды слышал я это, что сила у Бога,
God, and twice heard I it that force have God
61:13 и у Тебя, ГОСПОДИ, милость, ибо Ты
61:13 and have you GOD mercy, for you
воздаешь каждому по делам его.
recompensest each by Affairs it. .

.

.

62:1
62:

.

Псалом Давида, когда он был в пустыне
Psalm David when it was in desert
Иудейской. 62:2 Боже! Ты Бог мой, Тебя от
Judah. 62: 2 God! you God my you from
ранней зари ищу я; Тебя жаждет душа моя, по
early dawn seeking a I; you craves shower my by
Тебе томится плоть моя в земле пустой, иссохшей
you languishes flesh my in ground blank withered
и безводной, 62:3 чтобы видеть силу Твою и
and anhydrous 62: 3 to see force your and
славу Твою, как я видел Тебя во святилище: 62:4
glory thy as I seen you in sanctuary: 62: 4
ибо милость Твоя лучше, нежели жизнь. Уста мои
for mercy your better than life. mouth my
восхвалят Тебя. 62:5 Так благословлю Тебя в
praise You. 62: 5 so bless you in
жизни моей; во имя Твое вознесу руки мои. 62:6
life my; in name your exalt hands mine. 62: 6
Как туком и елеем насыщается душа моя, и
as fatness and oil saturated shower my and

радостным гласом восхваляют Тебя уста мои, 62:7
joyful voice praise you mouth my, 62: 7
когда я вспоминаю о Тебе на постели моей,
when I recall about you on bed my,
размышляю о Тебе в ночные стражи, 62:8 ибо
thinking about you in night guards, 62: 8 for
Ты помощь моя, и в тени крыл Твоих я
you help my and in shadow wings your I
возрадуюсь; 62:9 к Тебе прилепилась душа моя;
rejoice; 62: 9 to you knit shower my;
десница Твоя поддерживает меня. 62:10 А те,
right hand your support me. 62:10 A those
которые ищут погибели душе моей, сойдут в
which looking death soul my, descend in
преисподнюю земли; 62:11 сразят их силою меча;
hell land; 62:11 slay their power the sword;
достанутся они в добычу лисицам. 62:12 Царь же
will go they in production Foxes. 62:12 king same
возвеселится о Боге, восхвален будет всякий,
rejoice about God, praised will anyone
клянущийся Им, ибо заградятся уста говорящих
He who swears by them for hath mouth speaking
неправду.
lie. .

.

.

63:1
63:

.

Начальнику хора. Псалом Давида. 63:2 Услышь,
chief Choir. Psalm David. 63: 2 hear
Боже, голос мой в молитве моей, сохрани жизнь
God, voice my in prayer my, save life
мою от страха врага; 63:3 укрой меня от
my from fear the enemy; 63: 3 ukroy I from
замысла коварных, от мятежа злодеев, 63:4
design insidious, from rebellion villains 63: 4
которые изострили язык свой, как меч;
which whet language its, as the sword;
напрягли лук свой— язвительное слово, 63:5
strained onion properties vitriolic word 63: 5

чтобы втайне стрелять в непорочного; они
to secretly shoot in immaculate; they
внезапно стреляют в него и не боятся. 63:6 Они
suddenly shoot in it and not afraid. 63: 6 they
утвердились в злом намерении, совещались скрыть
entrenched in evil intention, conferred hide
сеть, говорили: кто их увидит? 63:7 Изыскивают
network said: who their see? 63: 7 seek
неправду, делают расследование за расследованием
lies, do investigation for investigation
даже до внутренней жизни человека и до
even to internal life human and to
глубины сердца. 63:8 Но поразит их Бог стрелою:
depth Heart. 63: 8 but strike their God an arrow;
внезапно будут они уязвлены; 63:9 языком своим
suddenly will they be wounded; 63: 9 language its
они поразят самих себя; все, видящие их,
they amaze themselves themselves; all seers them
удалятся от них. 63:10 И убоятся все
deleted from them. 63:10 And So shall they fear all
человеки, и возвестят дело Божие, и уразумеют,
men, and herald it God, and will consider,
что это Его дело. 63:11 А праведник возвеселится
that it his business. 63:11 A righteous rejoice
о ГОСПОДЕ и будет уповать на Него; и
about THE LORD and will trust on him; and
похвалятся все правые сердцем.Слава:
shall glory all right serdtsem.Slava: .

.

.

64:1
64:

.

Начальнику хора. Псалом Давида для пения. 64:2
chief Choir. Psalm David for singing. 64: 2
Тебе, Боже, принадлежит хвала на Сионе, и Тебе
you, God, belongs praise on Zion, and you
воздастся обет. 64:3 Ты слышишь молитву; к Тебе
rewarded vow. 64: 3 you hear prayer; to you
прибегает всякая плоть. 64:4 Дела беззаконий
resorts every flesh. 64: 4 Cases iniquities
превозмогают меня; Ты очистишь преступления
prevail against me; you cleanse crime

наши. 64:5 Блажен, кого Ты избрал и приблизил,
our. 64: 5 Blessed is he who you elected and brought,
чтобы он жил во дворах Твоих. Насытимся
to it lived in yards Yours. be satisfied with the
благами дома Твоего, святого храма Твоего. 64:6
benefits home thy St. temple Yours. 64: 6
Страшный в правосудии, услышь нас, Боже,
Fear in justice, hear us God,
Спаситель наш, упование всех концов земли и
Savior our, hope all all land and
находящихся в море далеко, 64:7 поставивший
are in sea far 64: 7 put on
горы силою Своею, препоясанный могуществом,
mountains power his, girded power,
64:8 укрощающий шум морей, шум волн их и
64: 8 daunting noise seas noise waves their and
мятеж народов! 64:9 И убоятся знамений
mutiny peoples! 64: 9 And So shall they fear signs
Твоих живущие на пределах земли. Утро и вечер
your living on within lots. morning and evening
возбудишь к славе Твоей. 64:10 Ты посещаешь
excite to glory Yours. 64:10 you visitest
землю и утоляешь жажду ее, обильно обогащаешь
land and quenches thirst it abundantly enrichest
ее: поток Божий полон воды; Ты приготовляешь
her: Feed God full water; you preparest
хлеб, ибо так устроил ее; 64:11 напояешь борозды
bread, for so arranged her; 64:11 watereth furrow
ее, уравниваешь глыбы ее, размягчаешь ее
it equalizes blocks it softens it
каплями дождя, благословляешь произрастания ее;
drops Rain, bless growth her;
64:12 венчаешь лето благости Твоей, и стези
64:12 wilt thou compass summer goodness thy and paths
Твои источают тук, 64:13 источают на пустынные
your exude fat 64:13 exude on desert
пажити, и холмы препоясываются радостью; 64:14
pasture, and hills girded joy; 64:14
луга одеваются стадами, и долины покрываются
meadows Dress herds and valley covered
хлебом, восклицают и поют.
bread, shout and sing. .

.
.
65:1
65:
.
Начальнику хора. Песнь. Воскликните Богу, вся
chief Choir. The Song. Make a joyful noise God all
земля. 65:2 Пойте славу имени Его, воздайте
land. 65: 2 Sing glory name it Ascribe
славу, хвалу Ему. 65:3 Скажите Богу: как страшен
fame praise Him. 65: 3 tell God: as scary
Ты в делах Твоих! По множеству силы Твоей,
you in affairs Thy by the set force thy
покорятся Тебе враги Твои. 65:4 Вся земля да
submit themselves you enemies Yours. 65: 4 All Plot yes
поклонится Тебе и поет Тебе, да поет имени
worship you and sings you, yes sings name
Твоему,! 65:5 Придите и воззрите на дела Бога,
Thy,! 65: 5 Come and Behold on business God
страшного в делах над сынами человеческими.
terrible in affairs over sons human.
65:6 Он превратил море в сушу; через реку
65: 6 he turned sea in land; through river
перешли стопами, там веселились мы о Нем.
moved feet, there fun we about Him.
65:7 Могуществом Своим владычествует Он вечно;
65: 7 the power its dominion he forever;
очи Его зрят на народы, да не возносятся
eyes his behold on nations, yes not ascend
мятежники. 65:8 Благословите, народы, Бога
rebels. 65: 8 Bless, nations, God
нашего и провозгласите хвалу Ему. 65:9 Он
our and proclaim praise Him. 65: 9 he
сохранил душе нашей жизнь и ноге нашей не
retained soul our life and leg our not
дал поколебаться. 65:10 Ты испытал нас, Боже,
gave moved. 65:10 you experienced us God,
переплавил нас, как переплавляют серебро. 65:11
melted us as remelted silver. 65:11
Ты ввел нас в сеть, положил оковы на чресла
you introduced us in network put shackles on loins
наши, 65:12 посадил человека на главу нашу. Мы
our, 65:12 planted human on chapter our. we

вошли в огонь и в воду, и Ты вывел нас на
included in fire and in water, and you brought us on
свободу. 65:13 Войду в дом Твой со
freedom. 65:13 I will come in house your with
всесожжениями, воздам Тебе обеты мои, 65:14
burnt offerings, I will repay you vows my, 65:14
которые произнесли уста мои и изрек язык мой
which uttered mouth my and spoken language my
в скорби моей. 65:15 Всесожжения тучные вознесу
in sorrow mine. 65:15 a burnt offering fat exalt
Тебе с воскурением тука овнов, принесу в
you with incense fatness rams, bring in
жертву волов и козлов. 65:16 Придите,
victim oxen and goats. 65:16 Come,
послушайте, все боящиеся Бога, и я возвещу
listen all afraid of God and I declare
вам, что сотворил Он для души моей. 65:17 Я
you that created he for soul mine. 65:17 I
воззвал к Нему устами моими и превознес Его
cried to it mouth my and exalted his
языком моим. 65:18 Если бы я видел беззаконие
language mine. 65:18 If would I seen lawlessness
в сердце моем, то не услышал бы меня
in heart my, then not heard would I
ГОСПОДЬ. 65:19 Но Бог услышал, внял гласу
LORD. 65:19 but God heard heeded voice
моления моего. 65:20 Благословен Бог, Который не
prayer mine. 65:20 Blessed God, which not
отверг молитвы моей и не отвратил от меня
rejected prayer my and not averted from I
милости Своей.
mercy Its. .

.

.

66:1
66:

.

Начальнику хора. На струнных орудиях. Псалом.
chief Choir. on Strings guns. Psalm.
Песнь. 66:2 Боже! будь милостив к нам и
The Song. 66: 2 God! whether merciful to us and

благослови нас, освети нас лицом Твоим, 66:3
bless us shine us face thy 66: 3
дабы познали на земле путь Твой, во всех
order know the on ground path thy in all
народах спасение Твое. 66:4 Да восхвалят Тебя
peoples salvation Yours. 66: 4 Yes praise you
народы, Боже; да восхвалят Тебя народы все.
nations, God; yes praise you nations everything.
66:5 Да веселятся и радуются племена, ибо Ты
66: 5 Yes fun and rejoice tribes, for you
судишь народы праведно и управляешь на земле
judge nations righteousness and govern the on ground
племенами. 66:6 Да восхвалят Тебя народы, Боже,
tribes. 66: 6 Yes praise you nations, God,
да восхвалят Тебя народы все. 66:7 Земля дала
yes praise you nations everything. 66: 7 Earth gave
плод свой; да благословит нас Бог, Бог наш. 66:8
fruit his; yes bless us God, God our. 66: 8
Да благословит нас Бог, и да убоятся Его все
Yes bless us God, and yes So shall they fear his all
пределы земли.Слава:
limits zemli.Slava: .

.

.

67:1
67:

.

Начальнику хора. Псалом Давида. Песнь. 67:2 Да
chief Choir. Psalm David. The Song. 67: 2 Yes
восстанет Бог, и расточатся враги Его, и да
rise God, and scattered; enemies it and yes
бегут от лица Его ненавидящие Его. 67:3 Как
run from face his hate His. 67: 3 as
рассеивается дым, Ты рассей их; как тает воск
dissipated smoke you scatter blocked; as melts wax
от огня, так нечестивые да погибнут от лица
from fire so wicked yes die from face
Божия. 67:4 А праведники да возвеселятся, да
God. 67: 4 A righteous yes rejoice, yes
возрадуются пред Богом и восторжествуют в
rejoice before God and triumph in

радости. 67:5 Пойте Богу нашему, пойте имени
joy. 67: 5 Sing God our, sing name
Его, превозносите Шествующего на небесах; имя
it exalt previous to on heaven; name
Ему: ГОСПОДЬ, и радуйтесь пред лицом Его.
him: LORD, and rejoice before face His.
67:6 Отец сирот и судья вдов Бог во святом
67: 6 father orphans and judge widows God in holy
Своем жилище. 67:7 Бог одиноких вводит в дом,
its housing. 67: 7 God single introduces in house
освобождает узников от оков, а непокорные
releases prisoners from shackles, and recalcitrant
остаются в знойной пустыне. 67:8 Боже! когда Ты
remain in sultry the desert. 67: 8 God! when you
выходил пред народом Твоим, когда Ты шествовал
out before people thy when you marched
пустынею, 67:9 земля тряслась, даже небеса таяли
desolate, 67: 9 Plot trembled, even heaven melted
от лица Божия, и этот Синай— от лица Бога,
from face God, and this Sinay- from face God
Бога Израилева. 67:10 Обильный дождь проливал
God Israel. 67:10 plentiful rain shed
Ты, Боже, на наследие Твое, и когда оно
you God, on heritage yours, and when it
изнемогало от труда, Ты подкреплял его. 67:11
weary from labor you underpinned it. 67:11
Народ Твой обитал там; по благости Твоей, Боже,
people your lived there; by goodness thy God,
Ты готовил необходимое для бедного. 67:12
you prepared required for poor. 67:12
ГОСПОДЬ даст слово: провозвестниц великое
THE LORD will word: provozvestnitsey great
множество. 67:13 Цари воинств бегут, бегут, а
set. 67:13 kings armies run down run down and
сидящая дома делит добычу. 67:14 Расположившись
sitting home divides prey. 67:14 Located
в уделах, вы стали, как голубица, которой
in inheritance, you steel as dove, which
крылья покрыты серебром, а перья— чистым
wings covered silver and perya- clean

золотом: 67:15 когда Всемогущий рассеял царей на
gold: 67:15 when Almighty scattered kings on
сей земле, она забелела, как снег на Селмоне.
this earth it showed behind, as snow on Selmon.
67:16 Гора Божия— гора Васанская! гора
67:16 mountain Bozhiya- mountain Bashan! mountain
высокая— гора Васанская! 67:17 Что вы
vysokaya- mountain Bashan! 67:17 that you
завистливо смотрите, горы высокие, на гору, на
enviously see, mountains high, on mountain on
которой Бог благоволит обитать и будет
which God favors dwell and will
ГОСПОДЬ обитать вечно? 67:18 Колесниц Божиих
THE LORD dwell forever? 67:18 chariots God
тьмы, тысячи тысяч; среди их ГОСПОДЬ на
darkness, thousands thousands; of their THE LORD on
Синае, во святилище. 67:19 Ты восшел на высоту,
Sinai in sanctuary. 67:19 you ascended on height
пленил плен, принял дары для человеков, так
captivated captivity adopted gifts for men, so
чтоб и из противящихся могли обитать у
so and of opposing could dwell have
ГОСПОДА Бога. 67:20 Благословен ГОСПОДЬ
LORD God. 67:20 Blessed THE LORD
всякий день. Бог возлагает на нас бремя, но Он
every day. God places on us burden but he
же и спасает нас. 67:21 Бог для нас— Бог во
same and makes us. 67:21 God for us- God in
спасение; во власти ГОСПОДА Вседержителя
salvation; in authorities LORD Almighty
врата смерти. 67:22 Но Бог сокрушит голову
gates death. 67:22 but God crush head
врагов Своих, волосатое темя закоснелого в своих
enemies Fire, hairy crown goeth on still in Fire
беззакониях. 67:23 ГОСПОДЬ сказал: «от Васана
iniquities. 67:23 THE LORD said: "from Bashan
возвращу, выведу из глубины морской, 67:24
restore; I will bring of depth sea, 67:24
чтобы ты погрузил ногу твою, как и псы твои
to you loaded leg thy as and dogs your
язык свой, в крови врагов». 67:25 Видели
language its, in blood enemies. " 67:25 seen

шествие Твое, Боже, шествие Бога моего, Царя
procession yours, God, procession God my, king
моего во святыне: 67:26 впереди шли поющие,
my in shrine: 67:26 ahead were singing,
позади играющие на орудиях, в средине девы с
back playing on guns, in the middle virgins with
тимпанами: 67:27 «В собраниях благословите Бога
timbrels 67:27 "In meetings bless God
ГОСПОДА, вы— от семени Израилева!» 67:28
LORD, vy- from seed Israel! " 67:28
Там Вениамин младший— князь их; князья
there Benjamin younger- Prince blocked; princes
Иудины— владыки их, князья Завулоновы, князья
Iudiny- Bishop them princes Zebulun, princes
Неффалимовы. 67:29 Бог твой предназначил тебе
Naphtali. 67:29 God your ordained you
силу. Утверди, Боже, то, что Ты соделал для нас!
force. Establish, God, then that you wrought for us!
67:30 Ради храма Твоего в Иерусалиме цари
67:30 for the sake of temple your in Jerusalem kings
принесут Тебе дары. 67:31 Укроти зверя в
bring you gifts. 67:31 Tame beast in
тростнике, стадо волов среди тельцов народов,
cane, herd oxen of calves peoples
хвалящихся слитками серебра; рассыпь народы,
boast themselves bullion silver; scattering nations,
желающие браней. 67:32 Придут вельможи из
wishing brane. 67:32 come grandees of
Египта; Ефиопия прострет руки свои к Богу.
Egypt; Ethiopia stretch hands their to God.
67:33 Царства земные! пойте Богу, воспевайте
67:33 kingdom the earth! sing God chant
ГОСПОДА, 67:34 шествующего на небесах небес
LORD, 67:34 previous to on heaven heaven
от века. Вот, Он дает гласу Своему глас силы.
from century. That is, he gives voice his Tone force.
67:35 Воздайте славу Богу! величие Его— над
67:35 Ascribe glory God! greatness him- over
Израилем, и могущество Его— на облаках. 67:36
Israel and power him- on clouds. 67:36
Страшен Ты, Боже, во святилище Твоем. Бог
scary you God, in sanctuary Yours. God

Израилев— Он дает силу и крепость
Izrailev- he gives force and fortress
народу.Благословен Бог!Слава:
narodu.Blagosloven God, glory: .

.

.

68:1
68:

.

Начальнику хора. На Шошанниме. Псалом Давида.
chief Choir. on Shoshannime. Psalm David.
68:2 Спаси меня, Боже, ибо воды дошли до души.
68: 2 save me God, for water reached to soul.
68:3 Я погряз в глубоком болоте, и не на чем
68: 3 I wallowed in deep swamp and not on than
стать; вошел во глубину вод, и быстрое течение
to become; entered in depth waters and prompt for
их увлекает меня. 68:4 Я изнемог от вопля,
their carries me. 68: 4 I weary from cry,
засохла гортань моя, истомились глаза мои от
withered larynx my languor eyes my from
ожидания Бога. 68:5 Ненавидящих меня без
expectations God. 68: 5 hate I without
вины больше, нежели волос на голове моей; враги
guilt more than hair on head my; enemies
мои, преследующие меня несправедливо, усилились;
my, pursuing I unfair intensified;
чего я не отнимал, то должен отдать. 68:6 Боже!
what I not robbed, then should give. 68: 6 God!
Ты знаешь безумие мое, и грехи мои не сокрыты
you know madness mine and sins my not hidden
от Тебя. 68:7 Да не постыдятся во мне все,
from You. 68: 7 Yes not Confounded in I all
надеющиеся на Тебя, ГОСПОДИ, Боже сил. Да не
hoping on you GOD God forces. Yes not
посрамятся во мне ищущие Тебя, Боже Израилев,
confounded in I seekers you God Israel,
68:8 ибо ради Тебя несу я поношение, и
68: 8 for for the sake of you am I reproach, and
бесчестием покрывают лицо мое. 68:9 Чужим стал
dishonor cover face mine. 68: 9 stranger became
я для братьев моих и посторонним для сынов
I for brothers my and outsiders for sons

матери моей, 68:10 ибо ревность по доме Твоем
mother my, 68:10 for jealousy by home your
снедает меня, и злословия злословящих Тебя
eaten me and backbiting that reproached you
падают на меня; 68:11 и плачу, постясь душою
fall on me; 68:11 and crying fasting soul
моею, и это ставят в поношение мне; 68:12 и
mine, and it put in reproach me; 68:12 and
возлагаю на себя вместо одежды вретище— и
lay on a instead clothing vretische- and
делаюсь для них притчею; 68:13 о мне толкуют
'm done for them proverb; 68:13 about I interpret
сидящие у ворот, и поют в песнях пьющие
sitting have gate, and sing in songs drinkers
вино. 68:14 А я с молитвою моею к Тебе,
wine. 68:14 A I with prayer mine to you,
ГОСПОДИ; во время благоугодное, Боже, по
GOD; in time that are pleasing, God, by
великой благости Твоей услышь меня в истине
great goodness your hear I in truth
спасения Твоего; 68:15 извлеки меня из тины,
rescue thy 68:15 Extract I of slime,
чтобы не погрязнуть мне; да избавлюсь от
to not bogged down me; yes get rid from
ненавидящих меня и от глубоких вод; 68:16 да
hate I and from deep water; 68:16 yes
не увлечет меня стремление вод, да не поглотит
not entice I aspiration waters yes not swallow
меня пучина, да не затворит надо мною
I abyss, yes not shut it is necessary to I
пропасть зева своего. 68:17 Услышь меня,
abyss throat its. 68:17 hear me
ГОСПОДИ, ибо блага милость Твоя; по множеству
GOD for good mercy your; by the set
щедрот Твоих призри на меня; 68:18 не скрывай
bounty your Look down on me; 68:18 not hide
лица Твоего от раба Твоего, ибо я скорблю;
face your from slave thy for I mourn;
скоро услышь меня; 68:19 приблизься к душе
soon hear me; 68:19 nigh to soul
моей, избавь ее; ради врагов моих спаси
my, deliver her; for the sake of enemies my save

меня. 68:20 Ты знаешь поношение мое, стыд мой
me. 68:20 you know reproach mine shame my
и посрамление мое: враги мои все пред Тобою.
and shame my: enemies my all before Thee.
68:21 Поношение сокрушило сердце мое, и я
68:21 reproach crushed heart mine and I
изнемог, ждал сострадания, но нет его,—
fainted, waiting compassion, but no his -
утешителей, но не нахожу. 68:22 И дали мне в
comforters, but not I find. 68:22 And given I in
пищу желчь, и в жажде моей напоили меня
food bile, and in thirst my watered I
уксусом. 68:23 Да будет трапеза их сетью им, и
vinegar. 68:23 Yes will meal their network them and
мирное пиршество их— западнею; 68:24 да
peaceful feast them- snare; 68:24 yes
помрачатся глаза их, чтоб им не видеть, и
darkened eyes them so they not visible, and
чресла их расслабь навсегда; 68:25 излей на них
loins their Relax forever; 68:25 pour on them
ярость Твою, и пламень гнева Твоего да обымет
fury thy and flame anger your yes obymet
их; 68:26 жилище их да будет пусто, и в
blocked; 68:26 home their yes will empty and in
шатрах их да не будет живущих, 68:27 ибо, кого
tents their yes not will living, 68:27 because, who
Ты поразил, они еще преследуют, и страдания
you struck, they more persecuted, and suffering
уязвленных Тобою умножают. 68:28 Приложи
stung thee multiply. 68:28 Apply your
беззаконие к беззаконию их, и да не войдут они
lawlessness to lawlessness them and yes not will they
в правду Твою; 68:29 да изгладятся они из книги
in truth thy; 68:29 yes blotted they of books
живых и с праведниками да не напишутся.
living and with righteous yes not write.
68:30 А я беден и страдаю; помощь Твоя, Боже,
68:30 A I poor and I suffer; help yours, God,
да восставит меня. 68:31 Я буду славить имя Бога
yes raise me. 68:31 I will praise name God
в песни, буду превозносить Его в славословии,
in songs will extol his in thanksgiving

68:32 и будет это благоугоднее ГОСПОДУ, нежели
68:32 and will it please the Gentlemen, than
вол, нежели телец с рогами и с копытами.
ox than Taurus with horns and with hooves.
68:33 Увидят это страждущие и возрадуются. И
68:33 see it meek and rejoice. And
оживет сердце ваше, ищущие Бога, 68:34 ибо
come to life heart your, seekers God 68:34 for
ГОСПОДЬ внемлет нищим и не пренебрегает
THE LORD heed poor and not neglects
узников Своих. 68:35 Да восхвалят Его небеса и
prisoners Fire. 68:35 Yes praise his heaven and
земля, моря и все движущееся в них; 68:36 ибо
land, sea and all moving in thereof; 68:36 for
спасет Бог Сион, создаст города Иудины, и
save God Zion will city Judah and
поселятся там и наследуют его, 68:37 и
settle there and inherit it 68:37 and
потомство рабов Его утвердится в нем, и
offspring slaves his be established in it and
любящие имя Его будут поселяться на нем.
loving name his will to settle on it. .

.

.

69:1
69:

.

Начальнику хора. Псалом Давида. В воспоминание.
chief Choir. Psalm David. In memory.
69:2 Поспеши, Боже, избавить меня, поспеши,
69: 2 Hurry, God, relieve me Make haste,
ГОСПОДИ, на помощь мне. 69:3 Да постыдятся
GOD on help to me. 69: 3 Yes Confounded
и посрамятся ищущие души моей! Да будут
and confounded seekers soul my! Yes will
обращены назад и преданы посмеянию желающие
addressed back and committed hissing wishing
мне зла! 69:4 Да будут обращены назад за
I evil! 69: 4 Yes will addressed back for
поношение меня говорящие: «хорошо! хорошо!»
reproach I saying: "Good! well! "
69:5 Да возрадуются и возвеселятся о Тебе все,
69: 5 Yes rejoice and rejoice about you all

ищущие Тебя, и любящие спасение Твое да
seekers you and loving salvation your yes
говорят непрестанно: «велик Бог!» 69:6 Я же
say incessantly: "great God! " 69: 6 I same
беден и нищ; Боже, поспеши ко мне! Ты помощь
poor and needy; God, haste to me! you help
моя и Избавитель мой; ГОСПОДИ! не
my and Deliverer my; GOD! not
замедли.Слава:
zamedli.Slava: .

.

.

70:1
70:

.

На Тебя, ГОСПОДИ, уповаю, да не постыжусь
on you GOD I put my trust yes not be ashamed
вовек. 70:2 По правде Твоей избавь меня и
ever. 70: 2 by truth your deliver I and
освободи меня; приклони ухо Твое ко мне и
Deliver me; incline ear your to I and
спаси меня. 70:3 Будь мне твердым прибежищем,
save me. 70: 3 be I solid refuge,
куда я всегда мог бы укрываться; Ты заповедал
where I always could would shelter; you commanded
спасти меня, ибо твердыня моя и крепость моя—
save me for stronghold my and fortress moya-
Ты. 70:4 Боже мой! избавь меня из руки
You. 70: 4 God my! deliver I of hands
нечестивого, из руки беззаконника и
wicked, of hands the wicked and
притеснителя, 70:5 ибо Ты— надежда моя,
the oppressor, 70: 5 for ty hope my
ГОСПОДИ Боже, упование мое от юности моей.
GOD God, hope my from youth mine.
70:6 На Тебе утверждался я от утробы; Ты извел
70: 6 on you approved by I from the womb; you hassled
меня из чрева матери моей; Тебе хвала моя не
I of womb mother my; you praise my not
престанет. 70:7 Для многих я был как бы дивом,
abolished. 70: 7 for many I was as would divom,

но Ты твердая моя надежда. 70:8 Да наполнятся
but you solid my hope. 70: 8 Yes filled
уста мои хвалою, всякий день великолепие Твое.
mouth my praise, every day splendor Yours.
70:9 Не отвергни меня во время старости; когда
70: 9 not let him deny I in time old age; when
будет оскудевать сила моя, не оставь меня, 70:10
will faileth force my not leave me 70:10
ибо враги мои говорят против меня, и
for enemies my say against me and
подстерегающие душу мою советуются между
await soul my consult between
собою, 70:11 говоря: «Бог оставил его;
themselves, 70:11 saying: "God left it;
преследуйте и схватите его, ибо нет
chase and grab it for no
избавляющего». 70:12 Боже! не удаляйся от меня;
deliverer. " 70:12 God! not babblings from me;
Боже мой! поспеши на помощь мне. 70:13 Да
God my! haste on help to me. 70:13 Yes
постыдятся и исчезнут враждующие против души
Confounded and disappear warring against soul
моей, да покроются стыдом и бесчестием ищущие
my, yes covered with shame and dishonor seekers
мне зла! 70:14 А я всегда буду уповать и
I evil! 70:14 A I always will trust and
умножать всякую хвалу Тебе. 70:15 Уста мои
multiply all praise You. 70:15 mouth my
будут возвещать правду Твою, всякий день
will proclaim truth thy every day
благодеяния Твои; ибо я не знаю им числа. 70:16
beneficence your; for I not know they number. 70:16
Войду в размышление о силах ГОСПОДА Бога;
I will come in thinking about forces LORD God;
воспомяну правду Твою— единственно Твою. 70:17
I will remember truth Tvoyu- only Yours. 70:17
Боже! Ты наставлял меня от юности моей, и
God! you instructed I from youth my, and
доныне я возвещаю чудеса Твои. 70:18 И до
hitherto I Declaring wonders Yours. 70:18 And to
старости, и до седины не оставь меня, Боже,
old age, and to gray not leave me God,

доколе не возвещу силы Твоей роду сему и всем
until not declare force your genus to this and all
грядущим могущества Твоего. 70:19 Правда Твоя,
future power Yours. 70:19 true yours,
Боже, до превыспренних; великие дела соделал
God, to prevysprennih; great business wrought
Ты; Боже, кто подобен Тебе? 70:20 Ты посылал
you; God, who similar You? 70:20 you sent
на меня многие и лютые беды, но и опять
on I many and fierce woes but and again
оживлял меня и из бездн земли опять выводил
enlivened I and of abysses land again deduced
меня. 70:21 Ты возвышал меня и утешал меня,.
me. 70:21 you exalts I and consoled I,.
70:22 И я буду славить Тебя на псалтири, Твою
70:22 And I will praise you on Psalter your
истину, Боже мой; буду воспевать Тебя на гуслях,
truth God my; will chant you on harp,
Святой Израилев! 70:23 Радуются уста мои, когда
Holy Israel! 70:23 rejoice mouth my, when
я пою Тебе, и душа моя, которую Ты избавил;
I sing you, and shower my which you delivered;
70:24 и язык мой всякий день будет возвещать
70:24 and language my every day will proclaim
правду Твою, ибо постыжены и посрамлены
truth thy for ashamed and confounded
ищущие мне зла.
seekers I evil. .

.

.

71:1
71:

.

О Соломоне. Боже! даруй царю Твой суд и
About Solomon. God! grant king your court and
сыну царя Твою правду, 71:2 да судит праведно
son king your the truth, 71: 2 yes judges righteousness
людей Твоих и нищих Твоих на суде; 71:3 да
people your and beggars your on the court; 71: 3 yes
принесут горы мир людям и холмы правду;
bring mountains world people and hills the truth;
71:4 да судит нищих народа, да спасет сынов
71: 4 yes judges beggars people yes save sons

убогого и смирит притеснителя,— 71:5 и будут
wretched and humble oppressor - 71: 5 and will
бояться Тебя, доколе пребудут солнце и луна, в
afraid you until abide sun and the moon, in
роды родов. 71:6 Он сойдет, как дождь на
childbirth childbirth. 71: 6 he come down as rain on
скошенный луг, как капли, орошающие землю;
bevelled meadow, as drops watering land;
71:7 во дни его процветет праведник, и будет
71: 7 in days it flourish righteous, and will
обилие мира, доколе не престанет луна; 71:8 он
abundance world until not abolished the moon; 71: 8 it
будет обладать от моря до моря и от реки до
will have from sea to sea and from river to
концов земли; 71:9 падут пред ним жители
all land; 71: 9 fall before it residents
пустынь, и враги его будут лизать прах; 71:10
deserts, and enemies it will lick the dust; 71:10
цари Фарсиса и островов поднесут ему дань;
kings Tarshish and Islands podnesut it tribute;
цари Аравии и Савы принесут дары; 71:11 и
kings Arabia and Sava bring gifts; 71:11 and
поклонятся ему все цари; все народы будут
worship it all kings; all nations will
служить ему; 71:12 Ибо он избавит нищего,
serve him; 71:12 for it save beggar,
вопиющего и угнетенного, у которого нет
crying and oppressed, have which no
помощника. 71:13 Будет милосерд к нищему и
assistant. 71:13 will merciful to beggar and
убогому, и души убогих спасет; 71:14 от
needy, and soul poor save; 71:14 from
коварства и насилия избавит души их, и
deceit and violence save soul them and
драгоценна будет кровь их пред очами его; 71:15
precious will blood their before eyes it; 71:15
И будет жить, и будут давать ему от золота
And will live and will give it from gold
Аравии, и будут молиться о нем непрестанно,
Arabia and will pray about it unceasingly,
всякий день благословлять его; 71:16 будет обилие
every day bless it; 71:16 will abundance

хлеба на земле, наверху гор; плоды его будут
bread on earth top mountains; fruit it will
волноваться, как лес на Ливане, и в городах
worry as forest on Lebanon and in cities
размножатся люди, как трава на земле; 71:17
multiply people as grass on the ground; 71:17
будет имя его вовек; доколе пребывает солнце,
will name it for ever; until abides the sun,
будет передаваться имя его; и благословятся в
will transmitted name it; and blessed in
нем, все народы ублажат его. 71:18 Благословен
it all nations ublazhat it. 71:18 Blessed
ГОСПОДЬ Бог, Бог Израилев, един творящий
THE LORD God, God Israel, united doeth
чудеса, 71:19 и благословенно имя славы Его
wonders 71:19 and blessed name fame his
вовек, и наполнится славою Его вся земля.Аминь
ever, and filled glory his all zemlya.Amin
и аминь. 71:20 Кончились молитвы Давида, сына
and Amen. 71:20 run out prayer David son
Иесеева.Слава:
Ieseeva.Slava: .

.

.

72:1
72:

.

Псалом Асафа. Как благ Бог к Израилю, к
Psalm Asaph. as benefits God to Israel to
чистым сердцем! 72:2 А я— едва не пошатнулись
clean heart! 72: 2 A ja barely not shaken
ноги мои, едва не поскользнулись стопы мои,—
feet my, barely not slipped foot my -
72:3 я позавидовал безумным, видя благоденствие
72: 3 I envied mad seeing prosperity
нечестивых, 72:4 ибо им нет страданий до смерти
wicked; 72: 4 for they no suffering to death
их, и крепки силы их; 72:5 на работе
them and strong force blocked; 72: 5 on work
человеческой нет их, и с прочими людьми не
human no them and with other people not
подвергаются ударам. 72:6 Оттого гордость, как
exposed shocks. 72: 6 because pride, as

ожерелье, обложила их, и дерзость, как наряд,
necklace, overlaid them and insolence, as outfit
одевает их; 72:7 выкатились от жира глаза их,
dresses blocked; 72: 7 popping out from fat eyes them
бродят помыслы в сердце; 72:8 над всем
roam thoughts in heart; 72: 8 over all
издеваются, злобно разглашают клевету, говорят
bullied, viciously disclose slander, say
свысока; 72:9 поднимают к небесам уста свои, и
down; 72: 9 raise to heaven mouth their, and
язык их расхаживает по земле. 72:10 Потому
language their pacing by ground. 72:10 because
туда же обращается народ Его, и пьют воду
there same drawn people it and drink water
полною чашею, 72:11 и говорят: «как узнает
full assurance cup, 72:11 and say: "as learns
Бог? и есть ли ведение у Вышнего?» 72:12 И
God? and there Do management have High? " 72:12 And
вот, эти нечестивые благоденствуют в веке сем,
now, these wicked prosper in century Sem,
умножают богатство. 72:13 так не напрасно ли я
multiply wealth. 72:13 so not vain Do I
очищал сердце мое и омывал в невинности руки
cleansed heart my and washed in innocence hands
мои, 72:14 и подвергал себя ранам всякий день
my, 72:14 and exposed a wounds every day
и обличениям всякое утро? 72:15 Но если бы я
and reproof all morning? 72:15 but if would I
сказал: «буду рассуждать так»,— то я виновен
said: "I will talk so "- then I guilty
был бы пред родом сынов Твоих. 72:16 И думал
was would before native sons Yours. 72:16 And thought
я, как бы уразуметь это, но это трудно было в
I as would comprehend it but it difficult was in
глазах моих, 72:17 доколе не вошел я во
eyes my, 72:17 until not entered I in
святилище Божие и не уразумел конца их.
sanctuary God and not enlightened end blocked.
72:18 Так! на скользких путях поставил Ты их
72:18 So! on slippery ways set you their
и низвергаешь их в пропасти. 72:19 Как
and castedst their in abyss. 72:19 as

нечаянно пришли они в разорение, исчезли,
accidentally came they in ruin, disappeared,
погибли от ужасов! 72:20 Как сновидение по
died from horror! 72:20 as dream by
пробуждении, так Ты, ГОСПОДИ, пробудив их,
awakening, so you GOD awakening them
уничтожишь мечты их. 72:21 Когда кипело
destroy dreams blocked. 72:21 when boiling
сердце мое и терзалась внутренность моя, 72:22
heart my and tormented interior my 72:22
тогда я был невежда и не разумел; как скот
then I was ignoramus and not ignorant; as Livestock
был я пред Тобою. 72:23 Но я всегда с Тобою:
was I before Thee. 72:23 but I always with thee:
Ты держишь меня за правую руку; 72:24 Ты
you hold I for right hand; 72:24 you
руководишь меня советом Твоим и потом
supervised I Board your and then
примешь меня в славу. 72:25 Кто мне на небе?
accept I in glory. 72:25 who I on the sky?
и с Тобою ничего не хочу на земле. 72:26
and with thee nothing not I want on ground. 72:26
Изнемогает плоть моя и сердце мое: Бог—
succumbs flesh my and heart my: God-
твердыня сердца моего и часть моя вовек. 72:27
stronghold heart my and of my ever. 72:27
Ибо вот, удаляющие себя от Тебя гибнут; Ты
for now, removing a from you perish; you
истребляешь всякого отступающего от Тебя. 72:28
hast consumed all retreating from You. 72:28
А мне благо приближаться к Богу! На ГОСПОДА
A I benefit approach to God! on LORD
Бога я возложил упование мое, чтобы возвещать
God I laid hope mine to proclaim
все дела Твои.
all business Yours. .

.

.

73:1
73:

.

Учение Асафа. Для чего, Боже, отринул нас
doctrine Asaph. for then, God, rejected us
навсегда? возгорелся гнев Твой на овец пажити
forever? kindled anger your on sheep pasture
Твоей? 73:2 Вспомни сонм Твой, который Ты
Yours? 73: 2 Remember host thy which you
стяжал издревле, искупил в жезл достояния
courted since ancient times, redeemed in Wand domain
Твоего,— эту гору Сион, на которой Ты
Thy - this Mount Zion on which you
веселился. 73:3 Подвигни стопы Твои к вековым
rejoiced. 73: 3 Lift up foot your to secular
развалинам: все разрушил враг во святилище.
ruins: all destroyed enemy in sanctuary.
73:4 Рыкают враги Твои среди собраний Твоих;
73: 4 roaring enemies your of Meeting thy
поставили знаки свои вместо знамений наших;
set signs their instead signs our;
73:5 показывали себя подобными поднимающему
73: 5 shown a similar Rising
вверх секиру на сплетшиеся ветви дерева; 73:6 и
up ax on platted branch tree; 73: 6 and
ныне все резьбы в нем в один раз разрушили
now all Thread in it in one time destroyed
секирами и бердышами; 73:7 предали огню
axes and hammers; 73: 7 betrayed fire
святилище Твое; совсем осквернили жилище имени
sanctuary your; quite desecrated home name
Твоего; 73:8 сказали в сердце своем: «разорим их
thy 73: 8 said in heart its: "beggar their
совсем»,— и сожгли все места собраний Божиих
all "- and burned all places Meeting God
на земле. 73:9 Знамений наших мы не видим, нет
on ground. 73: 9 signs our we not see no
уже пророка, и нет с нами, кто знал бы,
already prophet and no with us who knew would
доколе это будет. 73:10 Доколе, Боже, будет
until it will. 73:10 How long, God, will
поносить враг? вечно ли будет хулить противник
reproach Foe? forever Do will blaspheme the enemy
имя Твое? 73:11 Для чего отклоняешь руку Твою
name Yours? 73:11 for what deviates hand your

и десницу Твою? Из среды недра Твоего порази
and right hand Yours? of environment subsoil your smite
их. 73:12 Боже, Царь мой от века, устрояющий
blocked. 73:12 God, king my from century, builded;
спасение посреди земли! 73:13 Ты расторг силою
salvation in the midst of land! 73:13 you terminated power
Твоею море, Ты сокрушил головы змиев в воде;
thy sea you crushed head serpents in water;
73:14 Ты сокрушил голову левиафана, отдал его в
73:14 you crushed head leviathan cleared it in
пищу людям пустыни,; 73:15 Ты иссек источник
food people desert,; 73:15 you digged source
и поток, Ты иссушил сильные реки. 73:16 Твой
and stream you seared strong river. 73:16 your
день и Твоя ночь: Ты уготовал светила и
day and your night: you prepared for luminaries and
солнце; 73:17 Ты установил все пределы земли,
the sun; 73:17 you set all limits land
лето и зиму Ты учредил. 73:18 Вспомни же:
summer and winter you established. 73:18 Remember same:
враг поносит ГОСПОДА, и люди безумные
enemy reviles LORD, and people crazy
хулят имя Твое. 73:19 Не предай зверям душу
blasphemed name Yours. 73:19 not utterly the beasts soul
горлицы Твоей; собрания убогих Твоих не забудь
turtledoves, thy meeting poor your not forget
навсегда. 73:20 Призри на завет Твой; ибо
forever. 73:20 Look down on covenant your; for
наполнились все мрачные места земли жилищами
filled all gloomy places land dwellings
насилия. 73:21 Да не возвратится угнетенный
violence. 73:21 Yes not back oppressed
посрамленным; нищий и убогий да восхвалят
put to shame; pauper and poor yes praise
имя Твое. 73:22 Восстань, Боже, защити дело Твое,
name Yours. 73:22 Arise, God, protect it yours,
вспомни вседневное поношение Твое от безумного;
remember build on recent reproach your from mad;
73:23 не забудь крика врагов Твоих; шум
73:23 not forget shout enemies thy noise
восстающих против Тебя непрестанно
rise up against you incessantly

поднимается.Слава:
podnimaetsya.Slava: .

.

.

74:1
74: 1

.

Начальнику хора. Не погуби. Псалом Асафа.
chief Choir. not Destroy. Psalm Asaph.
Песнь. 74:2 Славим Тебя, Боже, славим, ибо
The Song. 74: 2 glorify you God, praise, for
близко имя Твое; возвещают чудеса Твои. 74:3
close name your; herald wonders Yours. 74: 3
«Когда изберу время, Я произведу суд по
"When would choose time I will make court by
правде. 74:4 Колеблется земля и все живущие на
truth. 74: 4 varies Plot and all living on
ней: Я утвержу столпы ее». 74:5 Говорю
it: I establish pillars her. " 74: 5 say
безумствующим: «не безумствуйте», и нечестивым:
frenzy: "not frenzy " and wicked:
«не поднимайте рога, 74:6 не поднимайте высоко
"not lift horns, 74: 6 not lift high
рога вашего, говорите жестоковыйно», 74:7 Ибо не
horns your, say stiff neck " 74: 7 for not
от востока и не от запада и не от пустыни
from east and not from west and not from desert
возвышение, 74:8 но Бог есть судия: одного
elevation, 74: 8 but God there the judge: one
унижает, а другого возносит; 74:9 ибо чаша в
humiliates, and other lifts; 74: 9 for bowl in
руке ГОСПОДА, вино кипит в ней, полное
hand LORD, wine boils in it complete
смешения, и Он наливает из нее. Даже дрожжи
mixing and he pours of it. even yeast
ее будут выжимать и пить все нечестивые земли.
it will squeeze and drink all wicked lots.
74:10 А я буду возвещать вечно, буду воспевать
74:10 A I will proclaim forever will chant
Бога Иаковлева, 74:11 все роги нечестивых
God Jacob; 74:11 all horns wicked
сломлю, и вознесутся роги праведника.
I will break, and raptured horns righteous. .

.
.

75:1
75:

.

Начальнику хора. На струнных орудиях. Псалом
chief Choir. on Strings guns. Psalm
Асафа. Песнь. 75:2 Ведом в Иудее Бог; у
Asaph. The Song. 75: 2 guided in Judea God; have
Израиля велико имя Его. 75:3 И было в Салиме
Israel large name His. 75: 3 And was in Salem
жилище Его и пребывание Его на Сионе. 75:4
home his and stay his on Zion. 75: 4
Там сокрушил Он стрелы лука, щит и меч и
there crushed he boom onions, shield and sword and
брань. 75:5 Ты славен, могущественнее гор
language. 75: 5 you nice, powerful mountains
хищнических. 75:6 Крепкие сердцем стали
predatory. 75: 6 strong heart steel
добычею, уснули сном своим, и не нашли все
prey, asleep sleep its, and not found all
мужи силы рук своих. 75:7 От прещения Твоего,
men force hand Fire. 75: 7 from rebuke thy
Боже Иакова, вздремали и колесница и конь.
God Jacob vzdremali and chariot and horse.
75:8 Ты страшен, и кто устоит пред лицом
75: 8 you scary and who stand before face
Твоим во время гнева Твоего? 75:9 С небес Ты
your in time anger Yours? 75: 9 With heaven you
возвестил суд; земля убоялась и утихла, 75:10
announced the court; Plot feared and subsided, 75:10
когда восстал Бог на суд, чтобы спасти всех
when rose God on court to save all
угнетенных земли. 75:11 И гнев человеческий
oppressed lots. 75:11 And anger human
обратится во славу Тебе: остаток гнева Ты
address in glory you: residue anger you
укротишь. 75:12 Делайте и воздавайте обеты
restrain. 75:12 do and Repay vows
ГОСПОДУ, Богу вашему; все, которые вокруг
Gentlemen, God you; all which around
Него, да принесут дары Страшному: 75:13 Он
it yes bring gifts terrible: 75:13 he

укрощает дух князей, Он страшен для царей
tames spirit princes, he scary for kings
земных.
the earth. .

.

.

76:1
76:

.

Начальнику хора Идифумова. Псалом Асафа. 76:2
chief choir Idifumova. Psalm Asaph. 76: 2
Глас мой к Богу, и я буду взывать; глас мой к
Glas my to God and I will to appeal; Tone my to
Богу, и Он услышит меня. 76:3 В день скорби
God and he hear me. 76: 3 In day sorrow
моей ищу ГОСПОДА; рука моя простерта ночью
my seeking a LORD; hand my stretched night
и не опускается; душа моя отказывается от
and not omitted; shower my refuses from
утешения. 76:4 Вспоминаю о Боге и трепещу;
consolation. 76: 4 recall about God and tremble;
помышляю, и изнемогает дух мой. 76:5 Ты не
I complained, and succumbs spirit mine. 76: 5 you not
даешь мне сомкнуть очей моих; я потрясен и не
give I to close eyes my; I shocked and not
могу говорить. 76:6 Размышляю о днях древних,
I speak. 76: 6 thinking about days ancient,
о летах веков минувших; 76:7 припоминаю
about years Ages the past; 76: 7 remember
песни мои в ночи, беседую с сердцем моим, и
songs my in night converse with heart mine and
дух мой испытывает: 76:8 неужели навсегда
spirit my experiences: 76: 8 really forever
отринул ГОСПОДЬ, и не будет более
rejected LORD, and not will more
благоволить? 76:9 Неужели навсегда престала
favor? 76: 9 Do forever ceases
милость Его и пресеклось слово Его в род и
mercy his and stopped word his in genus and
род? 76:10 Неужели Бог забыл миловать? Неужели
race? 76:10 Do God forgot be gracious? Do
во гневе затворил щедроты Свои? 76:11 И сказал
in anger shut bounties Their? 76:11 And said

я: «вот мое горе— изменение десницы
I: "Here my combustion change the right hand
Всевышнего». 76:12 Буду вспоминать о делах
The Most High. " 76:12 will remember about affairs
ГОСПОДА; буду вспоминать о чудесах Твоих
LORD; will remember about miracles your
древних; 76:13 буду вникать во все дела Твои,
the ancients; 76:13 will delve in all business yours,
размышлять о великих Твоих деяниях. 76:14
reflect about great your deeds. 76:14
Боже! свят путь Твой. Кто Бог так великий, как
God! holy path Yours. who God so great, as
Бог! 76:15 Ты— Бог, творящий чудеса; Ты явил
God! 76:15 ty God, doeth miracles; you revealed
могущество Свое среди народов; 76:16 Ты избавил
power its of people; 76:16 you delivered
мышцею народ Твой, сынов Иакова и Иосифа.
outstretched arm people thy sons Jacob and Joseph.
76:17 Видели Тебя, Боже, воды, видели Тебя воды
76:17 seen you God, water seen you water
и убоялись, и вострепетали бездны. 76:18 Облака
and feared, and trembled abyss. 76:18 clouds
изливали воды, тучи издавали гром, и стрелы
poured out water clouds published thunder, and boom
Твои летали. 76:19 Глас грома Твоего в круге
your flying. 76:19 Glas thunder your in Circus
небесном; молнии освещали вселенную; земля
heavenly; lightning covered the universe; Plot
содрогалась и тряслась. 76:20 Путь Твой в море,
shuddered and shaking. 76:20 path your in sea
и стезя Твоя в водах великих, и следы Твои
and path of your in waters great, and traces your
неведомы. 76:21 Как стадо, вел Ты народ Твой
unknown. 76:21 as herd, led you people your
рукою Моисея и Аарона.Слава:
hand Moses and Aarona.Slava: .

.

.

77:1
77:

.

Учение Асафа. Внимай, народ мой, закону моему,
doctrine Asaph. Give ear, O people my law I think

_

приклоните ухо ваше к словам уст моих. 77:2
incline ear your to According to mouth mine. 77: 2
Открою уста мои в притче и произнесу гадания
I will tell you mouth my in parable and utter divination
из древности. 77:3 Что слышали мы и узнали,
of antiquity. 77: 3 that heard we and learned
и отцы наши рассказали нам, 77:4 не скроем от
and fathers our told us 77: 4 not hide from
детей их, возвещая роду грядущему славу
children them Testifying genus coming glory
ГОСПОДА, и силу Его, и чудеса Его, которые
LORD, and force it and wonders it which
Он сотворил. 77:5 Он постановил устав в Иакове
he created. 77: 5 he decided charter in Jacob
и положил закон в Израиле, который заповедал
and put law in Israel which commanded
отцам нашим возвещать детям их, 77:6 чтобы
fathers our proclaim children them 77: 6 to
знал грядущий род, дети, которые родятся, и
knew coming genus, children which born, and
чтобы они в свое время возвещали своим
to they in its time proclaimed its
детям,— 77:7 возлагать надежду свою на Бога, и
children - 77: 7 impose hope its on God and
не забывать дел Божиих, и хранить заповеди
not forget Affairs God, and store commandments
Его, 77:8 и не быть подобными отцам их, роду
it 77: 8 and not be similar fathers them genus
упорному и мятежному, неустроенному сердцем и
gainsaying and rebellious aright heart and
неверному Богу духом своим. 77:9 Сыны
wrong God spirit its. 77: 9 Sons
Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков,
Ephraim, armed, shooting of bows,
обратились назад в день брани: 77:10 они не
addressed back in day battle: 77:10 they not
сохранили завета Божия и отреклись ходить в
preserved covenant God and denied walk in
законе Его; 77:11 забыли дела Его и чудеса,
law his; 77:11 forgot business his and wonders
которые Он явил им. 77:12 Он пред глазами
which he revealed im. 77:12 he before eyes

отцов их сотворил чудеса в земле Египетской, на
fathers their created wonders in ground Egypt on
поле Цоан: 77:13 разделил море, и провел их
field Zoan: 77:13 shared sea and held their
чрез него, и поставил воды стеною; 77:14 и
through it and set water the wall; 77:14 and
днем вел их облаком, а во всю ночь светом
day led their cloud, and in all night light
огня; 77:15 рассек камень в пустыне и напоил
fire; 77:15 cut stone in desert and watered
их, как из великой бездны; 77:16 из скалы извел
them as of great the abyss; 77:16 of Cliffs hassled
потоки, и воды потекли, как реки. 77:17 Но они
streams and water flowed, as river. 77:17 but they
продолжали грешить пред Ним и раздражать
continued sin before it and annoying
Всевышнего в пустыне: 77:18 искушали Бога в
Almighty in wilderness 77:18 tempted God in
сердце своем, требуя пищи по душе своей, 77:19
heart its, requiring food by soul its, 77:19
и говорили против Бога и сказали: «может ли
and said against God and said: "can Do
Бог приготовить трапезу в пустыне?» 77:20 Вот,
God cook meal in the desert? " 77:20 That is,
Он ударил в камень, и потекли воды, и
he hit in stone, and flowed water and
полились ручьи. «Может ли Он дать и хлеб,
poured streams. "Can Do he give and bread,
может ли приготовлять мясо народу Своему?»
can Do prepare meat people Their own way? "
77:21 ГОСПОДЬ услышал и воспламенился
77:21 THE LORD heard and kindled
гневом, и огонь возгорелся на Иакова, и гнев
anger, and fire kindled on Jacob and anger
подвигнулся на Израиля 77:22 за то, что не
also came on Israel 77:22 for then that not
веровали в Бога и не уповали на спасение Его.
Unbelievers in God and not trusted on salvation His.
77:23 Он повелел облакам свыше и отверз двери
77:23 he commanded clouds over and opened doors
неба, 77:24 и одождил на них манну в пищу, и
sky, 77:24 and rained on them manna in food and

хлеб небесный дал им. 77:25 Хлеб ангельский ел
bread heavenly gave im. 77:25 bread angelic eating
человек; послал Он им пищу до сытости. 77:26
people; sent he they food to satiety. 77:26
Он возбудил на небе восточный ветер и навел
he filed on sky east wind and brought
южный силою Своею 77:27 и, как пыль, одождил
south power his 77:27 and as dust rained
на них мясо и, как песок морской, птиц
on them meat and as sand sea, birds
пернатых: 77:28 поверг их среди стана их, около
birds: 77:28 cast their of mill them about
жилищ их,— 77:29 и они ели и пресытились;
dwellings their - 77:29 and they ate and satiated;
и желаемое ими дал им. 77:30 Но еще не
and desired they gave im. 77:30 but more not
прошла прихоть их, еще пища была в устах их,
held whimsy them more food was in lips them
77:31 гнев Божий пришел на них, убил тучных
77:31 anger God came on them killed obese
их и юношей Израилевых низложил. 77:32 При
their and boys Israel deposed. 77:32 when
всем этом они продолжали грешить и не верили
all this they continued sin and not believed
чудесам Его. 77:33 И погубил дни их в суете и
wonders His. 77:33 And destroyed days their in hectic and
лета их в смятении. 77:34 Когда Он убивал их,
summer their in turmoil. 77:34 when he killed them
они искали Его и обращались, и с раннего
they sought his and accessed, and with early
утра прибегали к Богу, 77:35 и вспоминали, что
am resorted to God 77:35 and recalled that
Бог— их прибежище, и Бог Всевышний—
God- their shelter, and God Vsevyshniy-
Избавитель их, 77:36 и льстили Ему устами
Deliverer them 77:36 and flattered he mouth
своими и языком своим лгали пред Ним; 77:37
their and language its lied before them; 77:37
сердце же их было неправо пред Ним, и они не
heart same their was not right before him and they not
были верны завету Его. 77:38 Но Он,
were true covenant His. 77:38 but he

Милостивый, прощал грех и не истреблял их,
gracious, forgave sin and not destroyed them
многократно отвращал гнев Свой и не возбуждал
repeatedly repelled anger its and not excited
всей ярости Своей: 77:39 Он помнил, что они
all fury its: 77:39 he remembered that they
плоть, дыхание, которое уходит и не
flesh, breath, which out and not
возвращается. 77:40 Сколько раз они раздражали
returns. 77:40 How time they irritated
Его в пустыне и прогневляли Его в стране
his in desert and grieve his in country
необитаемой! 77:41 И снова искушали Бога и
desert! 77:41 And again tempted God and
оскорбляли Святого Израилева, 77:42 не помнили
insulted St. Israel 77:42 not remembered
руки Его, дня, когда Он избавил их от
hands it day when he delivered their from
угнетения, 77:43 когда сотворил в Египте
oppression, 77:43 when created in Egypt
знамения Свои и чудеса Свои на поле Цоан;
signs their and wonders their on field Zoan;
77:44 и превратил реки их и потоки их в
77:44 and turned river their and flows their in
кровь, чтобы они не могли пить; 77:45 послал на
blood to they not could to drink; 77:45 sent on
них насекомых, чтобы жалили их, и жаб, чтобы
them insects to sting them and toads, to
губили их; 77:46 земные произрастения их
ruined blocked; 77:46 earth grew upon their
отдал гусенице и труд их— саранче; 77:47
cleared caterpillar and labor them- locusts; 77:47
виноград их побил градом и сикоморы их—
grapes their beat hail and sycamore them-
льдом; 77:48 скот их предал граду и стада
ice; 77:48 Livestock their betrayed hail and herd
их— молниям; 77:49 послал на них пламень гнева
them- lightning; 77:49 sent on them flame anger
Своего, и негодование, и ярость и бедствие,
its, and indignation, and fury and disaster
посольство злых ангелов; 77:50 уровнял стезю
embassy evil angels; 77:50 to level path

гневу Своему, не охранял души их от смерти, и
anger its own way, not guarded soul their from death and
скот их предал моровой язве; 77:51 Поразил
Livestock their betrayed pestilential ulcer; 77:51 struck
всякого первенца в Египте, начатки сил в шатрах
all firstborn in Egypt firstfruits forces in tents
Хамовых; 77:52 и повел народ Свой, как овец,
Ham 77:52 and led people its, as sheep
и вел их, как стадо, пустынею; 77:53 вел их
and led them as herd, desolation; 77:53 led their
безопасно, и они не страшились, а врагов их
safe and they not feared and enemies their
покрыло море; 77:54 и привел их в область
Plated the sea; 77:54 and led their in region
святую Свою, на гору сию, которую стяжала
holy its, on Mount plain, which acquire
десница Его; 77:55 прогнал от лица их народы
right hand his; 77:55 chased from face their nations
и землю их разделил в наследие им, и колена
and land their shared in heritage them and knee
Израилевы поселил в шатрах их. 77:56 Но они
Israel settled in tents blocked. 77:56 but they
еще искушали и огорчали Бога Всевышнего, и
more tempted and upset God the Most High, and
уставов Его не сохраняли; 77:57 отступали и
Charter his not retained; 77:57 retreating and
изменяли, как отцы их, обращались назад, как
changed, as fathers them accessed back as
неверный лук; 77:58 огорчали Его высотами
incorrect onions; 77:58 upset his heights
своими и истуканами своими возбуждали ревность
their and idols their excited jealousy
Его. 77:59 Услышал Бог и воспламенился гневом
His. 77:59 heard God and kindled anger
и сильно вознегодовал на Израиля; 77:60 отринул
and strongly abhorred on Israel; 77:60 rejected
жилище в Силоме, скинию, в которой обитал Он
home in Shiloh tabernacle in which lived he
между человеками; 77:61 и отдал в плен
between people; 77:61 and cleared in captured
крепость Свою и славу Свою в руки врага,
fortress its and glory its in hands the enemy,

77:62 и предал мечу народ Свой и прогневался
77:62 and betrayed sword people its and angry
на наследие Свое. 77:63 Юношей его поядал
on heritage Its. 77:63 boys it devouring
огонь, и девицам его не пели брачных песен;
fire and the girls it not sang marriage songs;
77:64 священники его падали от меча, и вдовы
77:64 priests it fell from sword and widow
его не плакали. 77:65 Но, как бы от сна,
it not cried. 77:65 but as would from sleep
воспрянул ГОСПОДЬ, как бы исполин,
cheered LORD, as would giant,
побежденный вином, 77:66 и поразил врагов его
defeated wine 77:66 and hit enemies it
в тыл, вечному сраму предал их; 77:67 и
in rear, eternal shame betrayed blocked; 77:67 and
отверг шатер Иосифов и колена Ефремова не
rejected tent Joseph and knee Ephraim not
избрал, 77:68 а избрал колено Иудино, гору
chosen, 77:68 and elected knee Judah, Mount
Сион, которую возлюбил. 77:69 И устроил, как
Zion which loved. 77:69 And arranged, as
небо, святилище Свое и, как землю, утвердил его
sky, sanctuary its and as ground approved it
навек, 77:70 и избрал Давида, раба Своего, и
ever, 77:70 and elected David slave its, and
взял его от дворов овчих 77:71 и от доящих
took it from households ovchih 77:71 and from milking
привел его пасти народ Свой, Иакова, и наследие
led it mouth people its, Jacob and heritage
Свое, Израиля. 77:72 И он пас их в чистоте
its Israel. 77:72 And it pass their in clean
сердца своего и руками мудрыми водил их.Слава:
heart its and hands wise led ih.Slava:

.

.

.

78:1
78:

.

Псалом Асафа. Боже! язычники пришли в
Psalm Asaph. God! pagans came in

_

наследие Твое, осквернили святой храм Твой,
heritage yours, desecrated holy temple thy
Иерусалим превратили в развалины; 78:2 трупы
Jerusalem turned in ruins; 78: 2 corpses
рабов Твоих отдали на съедение птицам небесным,
slaves your given on devoured birds heavenly
тела святых Твоих— зверям земным; 78:3 пролили
body saints Tvoih- the beasts the earth; 78: 3 shed
кровь их, как воду, вокруг Иерусалима, и некому
blood them as water, around Jerusalem and no one
было похоронить их. 78:4 Мы сделались
was bury blocked. 78: 4 we became
посмешищем у соседей наших, поруганием и
laughingstock have neighbors our, reproach and
посрамлением у окружающих нас. 78:5 Доколе,
derision have surrounding us. 78: 5 How long,
ГОСПОДИ, будешь гневаться непрестанно, будет
GOD will angry unceasingly, will
пылать ревность Твоя, как огонь? 78:6 Пролей
glow jealousy yours, as fire? 78: 6 Pour
гнев Твой на народы, которые не знают Тебя, и
anger your on nations, which not know you and
на царства, которые имени Твоего не призывают,
on kingdom, which name your not call,
78:7 ибо они пожрали Иакова и жилище его
78: 7 for they devoured Jacob and home it
опустошили. 78:8 Не помяни нам грехов наших
devastated. 78: 8 not Remember us sins our
предков; скоро да предварят нас щедроты Твои,
ancestors; soon yes precede us bounties yours,
ибо мы весьма истощены. 78:9 Помоги нам, Боже,
for we very depleted. 78: 9 Help us God,
Спаситель наш, ради славы имени Твоего;
Savior our, for the sake of fame name thy
избавь нас и прости нам грехи наши ради
deliver us and sorry us sins our for the sake of
имени Твоего. 78:10 Для чего язычникам говорить:
name Yours. 78:10 for what Gentiles say:
«где Бог их?» Да сделается известным между
"where God them? " Yes will become known between
язычниками пред глазами нашими отмщение за
pagans before eyes our vengeance for

пролитую кровь рабов Твоих. 78:11 Да придет
shed blood slaves Yours. 78:11 Yes come
пред лицо Твое стенание узника; могуществом
before face your moaning the prisoner; the power
мышцы Твоей сохрани обреченных на смерть.
muscle your save doomed on Death.
78:12 Семикратно возврати соседям нашим в
78:12 sevenfold up again neighbors our in
недро их поношение, которым они Тебя,
bosom their reproach, which they you
ГОСПОДИ, поносили. 78:13 А мы, народ Твой и
GOD vilified. 78:13 A we people your and
Твоей пажити овцы, вечно будем славить Тебя и
your pasture sheep, forever will praise you and
в род и род возвещать хвалу Тебе.Слава:
in genus and genus proclaim praise Tebe.Slava: .

.

.

79:1
79:

.

Начальнику хора. На музыкальном орудии
chief Choir. on music cannon
Шошанним-Эдуф. Псалом Асафа. 79:2 Пастырь
Shoshan-Eduf. Psalm Asaph. 79: 2 shepherd
Израиля! внемли; водящий, как овец, Иосифа,
Israel! attend to; leading, as sheep Joseph
восседающий на херувимах, яви Себя. 79:3
seated on cherubim, waking Themselves. 79: 3
Пред Ефремом и Вениамином и Манассиею
Previous Ephraim and Benjamin and Manasseh
воздвигни силу Твою, и приди спасти нас. 79:4
stir up force thy and come save us. 79: 4
Боже! восстанови нас; да воссияет лицо Твое, и
God! restorative us; yes shine face yours, and
спасемся! 79:5 ГОСПОДИ, Боже сил! доколе
we shall be saved! 79: 5 GOD God forces! until
будешь гневен к молитвам народа Твоего? 79:6
will angry to prayers people Yours? 79: 6
Ты напитал их хлебом слезным, и напоил их
you imbued their bread tears; and watered their

слезами в большой мере, 79:7 положил нас в
tears in large least 79: 7 put us in
пререкание соседям нашим, и враги наши
wrangling neighbors our, and enemies our
издеваются над нами. 79:8 Боже сил! восстанови
bullied over us. 79: 8 God forces! restorative
нас; да воссияет лицо Твое, и спасемся! 79:9
us; yes shine face yours, and we shall be saved! 79: 9
Из Египта перенес Ты виноградную лозу, выгнал
of Egypt suffered you grape vine, expelled
народы и посадил ее; 79:10 очистил для нее
nations and planted her; 79:10 cleared for it
место, и утвердил корни ее, и она наполнила
place and approved roots it and it filled
землю. 79:11 Горы покрылись тенью ее, и ветви
ground. 79:11 mountains covered shadow it and branch
ее, как кедры Божии; 79:12 она пустила ветви
it as cedars God; 79:12 it let branch
свои до моря и отрасли свои до реки. 79:13 Для
their to sea and industry their to river. 79:13 for
чего разрушил Ты ограды ее, так что обрывают
what destroyed you fence it so that terminated
ее все, проходящие по пути? 79:14 Лесной вепрь
it all passing by the way? 79:14 forest boar
подрывает ее, и полевой зверь объедает ее. 79:15
undermines it and field beast eats it. 79:15
Боже сил! обратись же, призри с неба, и
God forces! , Turn same Look down with sky, and
воззри, и посети виноград сей; 79:16 охрани
behold, and Visit the grapes this; 79:16 the Protection of
то, что насадила десница Твоя, и отрасли,
then that planted right hand yours, and industry
которые Ты укрепил Себе. 79:17 Он пожжен
which you strengthened Currently. 79:17 he is burned
огнем, обсечен; от прещения лица Твоего
fire cut down; from rebuke face your
погибнут. 79:18 Да будет рука Твоя над мужем
perish. 79:18 Yes will hand your over husband
десницы Твоей, над сыном человеческим, которого
the right hand thy over son human, which
Ты укрепил Себе, 79:19 и мы не отступим от
you strengthened Me, 79:19 and we not retreat from

Тебя; оживи нас, и мы будем призывать имя
you; quicken us and we will Summons name
Твое. 79:20 ГОСПОДИ, Боже сил! восстанови нас;
Yours. 79:20 GOD God forces! restorative us;
да воссияет лицо Твое, и спасемся!
yes shine face yours, and we shall be saved! .

.

.

80:1
80:

.

Начальнику хора. На Гефском орудии. Псалом
chief Choir. on Gath implement. Psalm
Асафа. 80:2 Радостно пойте Богу, твердыне нашей;
Asaph. 80: 2 happily sing God stronghold our;
восклицайте Богу Иакова; 80:3 возьмите псалом,
shout God Jacob; 80: 3 take psalm,
дайте тимпан, сладкозвучные гусли с псалтирью;
let tympanum, mellifluous psaltery with psaltery
80:4 трубите в новомесячие трубою, в
80: 4 blow in new moon trumpet, in
определенное время, в день праздника нашего;
certain time in day holiday our;
80:5 ибо это закон для Израиля, устав от Бога
80: 5 for it law for Israel charter from God
Иаковлева. 80:6 Он установил это во
Jacob. 80: 6 he set it in
свидетельство для Иосифа, когда он вышел из
certificate for Joseph when it released of
земли Египетской, где услышал звуки языка,
land Egypt where heard sounds language
которого не знал: 80:7 «Я снял с рамен его
which not knew: 80: 7 "I removed with ramen it
тяжести, и руки его освободились от корзин.
gravity, and hands it freed from baskets.
80:8 В бедствии ты призвал Меня, и Я избавил
80: 8 In distress you called me and I delivered
тебя; из среды грома Я услышал тебя, при
you; of environment thunder I heard you when
водах Меривы испытал тебя. 80:9 Слушай, народ
waters Strife experienced you. 80: 9 Listen, people
Мой, и Я буду свидетельствовать тебе: Израиль!
My and I will testify you: Israel!

о, если бы ты послушал Меня! 80:10 Да не
oh if would you listen Me! 80:10 Yes not
будет у тебя иного бога, и не поклоняйся богу
will have you other god and not worship God
чужеземному. 80:11 Я ГОСПОДЬ, Бог твой,
alien. 80:11 I LORD, God thy
изведший тебя из земли Египетской; открой уста
bringeth you of land Egypt; open mouth
твои, и Я наполню их». 80:12 Но народ Мой не
thy and I fill them. " 80:12 but people My not
слушал гласа Моего, и Израиль не покорялся
listened voice my, and Israel not eluded
Мне; 80:13 потому Я оставил их упорству сердца
I; 80:13 because I left their perseverance heart
их, пусть ходят по своим помыслам. 80:14 О, если
them let go by its counsels. 80:14 Oh, if
бы народ Мой слушал Меня и Израиль ходил
would people My listened I and Israel go
Моими путями! 80:15 Я скоро смирил бы врагов
my ways! 80:15 I soon humbled would enemies
их и обратил бы руку Мою на притеснителей
their and drew would hand my on oppressors
их: 80:16 ненавидящие ГОСПОДА раболепствовали
them: 80:16 hate LORD cringed
бы им, а их благоденствие продолжалось бы
would them and their prosperity continued would
навсегда; 80:17 Я питал бы их туком пшеницы
forever; 80:17 I fed would their fatness wheat
и насыщал бы их медом из скалы.
and filledst would their honey of rock. .

.

.

81:1
81:

.

Псалом Асафа. Бог стал в сонме богов; среди
Psalm Asaph. God became in the assembly gods; of
богов произнес суд: 81:2 доколе будете вы судить
gods said court: 81: 2 until will you judge
неправедно и оказывать лицеприятие нечестивым?
unjustly and provide partiality the wicked?

81:3 Давайте суд бедному и сироте; угнетенному
81: 3 Let court poor and orphan; oppressed
и нищему оказывайте справедливость; 81:4
and beggar exert justice; 81: 4
избавляйте бедного и нищего; исторгайте его из
Deliver poor and beggar; rend it of
руки нечестивых. 81:5 Не знают, не разумеют, во
hands wicked. 81: 5 not know not understand; in
тьме ходят; все основания земли колеблются. 81:6
darkness walk; all base land fluctuate. 81: 6
Я сказал: вы— боги, и сыны Всевышнего— все
I said: vy- gods, and sons Vsevyshnego- all
вы; 81:7 но вы умрете, как человеки, и падете,
you; 81: 7 but you die as men, and shall fall,
как всякий из князей. 81:8 Восстань, Боже, суди
as every of princes. 81: 8 Arise, God, judge
землю, ибо Ты наследуешь все народы.
ground for you inherit all nations. .

.

.

82:1
82: 1

.

Песнь. Псалом Асафа. 82:2 Боже! Не премолчи, не
The Song. Psalm Asaph. 82: 2 God! not premolchi, not
безмолвствуй и не оставайся в покое, Боже, 82:3
silent and not stay in alone, God, 82: 3
ибо вот, враги Твои шумят, и ненавидящие Тебя
for now, enemies your noise, and hate you
подняли голову; 82:4 против народа Твоего
raised head; 82: 4 against people your
составили коварный умысел и совещаются против
amounted treacherous intent and counsel against
хранимых Тобою; 82:5 сказали: «пойдем и
stored you; 82: 5 said: "Let us go and
истребим их из народов, чтобы не вспоминалось
will destroy their of peoples to not remembered
более имя Израиля». 82:6 Сговорились единодушно,
more name Israel. " 82: 6 conspired unanimously,
заключили против Тебя союз: 82:7 селения
concluded against you Union: 82: 7 village

Едомовы и Измаильтяне, Моав и Агаряне, 82:8
Edom and Ishmaelites; Moab and Hagarenes, 82: 8
Гевал и Аммон и Амалик, Филистимляне с
Ebal and Ammon and Amalek; The Philistines with
жителями Тира. 82:9 И Ассур пристал к ним:
residents Tyre. 82: 9 And Assur stuck to them:
они стали мышцею для сынов Лотовых. 82:10
they steel outstretched arm for sons Lots. 82:10
Сделай им то же, что Мадиаму, что Сисаре, что
Do they then same that Midianites; that Sisera that
Иавину у потока Киссона, 82:11 которые
Jabin have flow Kishon, 82:11 which
истреблены в Аендоре, сделались навозом для
cut off in Endor: they, became manure for
земли. 82:12 Поступи с ними, с князьями их,
lots. 82:12 footfall with them with princes them
как с Оривом и Зивом и со всеми вождями
as with Oreb and Ziv and with all leaders
их, как с Зевеем и Салманом, 82:13 которые
them as with Zebah and Salman, 82:13 which
говорили: «возьмем себе во владение селения
said: "take Statement in ownership village
Божии». 82:14 Боже мой! Да будут они, как пыль
God. " 82:14 God my! Yes will they as dust
в вихре, как солома перед ветром. 82:15 Как
in whirlwind as straw before wind. 82:15 as
огонь сжигает лес, и как пламя опаляет горы,
fire burns forest, and as flame Sears mountains,
82:16 так погони их бурею Твоею и вихрем
82:16 so chase their storm thy and swirl
Твоим приведи их в смятение; 82:17 исполни
your bring their in confusion; 82:17 executive
лица их бесчестием, чтобы они взыскали имя
face their dishonor to they sought name
Твое, ГОСПОДИ! 82:18 Да постыдятся и смятутся
yours, GOD! 82:18 Yes Confounded and smyatutsya
навеки, да посрамятся и погибнут, 82:19 и да
forever yes confounded and perish, 82:19 and yes
познают, что Ты, Которого одного имя ГОСПОДЬ,
learn, that you which one name LORD,
Всевышний над всею землею.
Almighty over with all earth. .

.

.

83:1
83:

.

Начальнику хора. На Гефском орудии. Кореевых
chief Choir. on Gath implement. Korah
сынов. Псалом. 83:2 Как вожделенны жилища
sons. Psalm. 83: 2 as amiable home
Твои, ГОСПОДИ сил! 83:3 Истомилась душа моя,
yours, GOD forces! 83: 3 weary shower my
желая во дворы ГОСПОДНИ; сердце мое и плоть
desiring in yards THE LORD; heart my and flesh
моя восторгаются к Богу живому. 83:4 И птичка
my raving to God living. 83: 4 And bird
находит себе жилье, и ласточка гнездо себе,
finds Statement housing, and swallow nest Me,
где положить птенцов своих, у алтарей Твоих,
where put chicks Fire, have altars thy
ГОСПОДИ сил, Царь мой и Бог мой! 83:5
GOD forces king my and God my! 83: 5
Блаженны живущие в доме Твоем: они
Blessed living in home thine they
непрестанно будут восхвалять Тебя. 83:6 Блажен
incessantly will praise You. 83: 6 Blessed
человек, которого сила в Тебе и у которого в
person which force in you and have which in
сердце стези направлены к Тебе. 83:7 Проходя
heart paths directed to You. 83: 7 passing
долиною плача, они открывают в ней источники,
The valley crying, they open in it sources
и дождь покрывает ее благословением; 83:8
and rain covers it blessing; 83: 8
приходят от силы в силу, являются пред Богом
come from force in force are before God
на Сионе. 83:9 ГОСПОДИ, Боже сил! Услышь
on Zion. 83: 9 GOD God forces! hear
молитву мою, внемли, Боже Иаковлев! 83:10 Боже,
prayer my, give ear, God Jacob! 83:10 God,
защитник наш! Приникни и призри на лицо
defender ours! Prinikni and Look down on face

помазанника Твоего. 83:11 Ибо один день во
anointed Yours. 83:11 for one day in
дворах Твоих лучше тысячи. Желаю лучше быть
yards your better thousands. I wish better be
у порога в доме Божием, нежели жить в шатрах
have threshold in home God, than live in tents
нечестия. 83:12 Ибо ГОСПОДЬ Бог есть солнце и
wickedness. 83:12 for THE LORD God there sun and
щит, ГОСПОДЬ дает благодать и славу; ходящих
shield, THE LORD gives grace and glory; walking
в непорочности Он не лишает благ. 83:13
in purity he not deprives benefits. 83:13
ГОСПОДИ сил! Блажен человек, уповающий на
GOD forces! Blessed person trusts on
Тебя!
You! .

.

.

84:1
84:

.

Начальнику хора. Кореевых сынов. Псалом. 84:2
chief Choir. Korah sons. Psalm. 84: 2
ГОСПОДИ! Ты умилосердился к земле Твоей,
GOD! you gracious to ground thy
возвратил плен Иакова; 84:3 простил беззаконие
returned captured Jacob; 84: 3 forgiven lawlessness
народа Твоего, покрыл все грехи его, 84:4 отъял
people thy covered all sins it 84: 4 otyal
всю ярость Твою, отвратил лютость гнева Твоего.
all fury thy averted fierceness anger Yours.
84:5 Восстанови нас, Боже спасения нашего, и
84: 5 Restore us God rescue our, and
прекрати негодование Твое на нас. 84:6 Неужели
stop resentment your on us. 84: 6 Do
вечно будешь гневаться на нас, прострешь гнев
forever will angry on us stretch anger
Твой от рода в род? 84:7 Неужели снова не
your from kind in race? 84: 7 Do again not
оживишь нас, чтобы народ Твой возрадовался о
revive us to people your rejoiced about

Тебе? 84:8 Яви нам, ГОСПОДИ, милость Твою, и
You? 84: 8 Reveal us GOD mercy thy and
спасение Твое даруй нам. 84:9 Послушаю, что
salvation your grant to us. 84: 9 Listen, that
скажет ГОСПОДЬ Бог. Он скажет мир народу
say THE LORD God. he say world people
Своему и избранным Своим, но да не впадут
his and favorites its, but yes not will fall
они снова в безрассудство. 84:10 Так, близко к
they again in recklessness. 84:10 Thus, close to
боящимся Его спасение Его, чтобы обитала слава
fearful his salvation it to lived glory
в земле нашей! 84:11 Милость и истина сретятся,
in ground our! 84:11 Grace and truth are met,
правда и мир облобызаются; 84:12 истина
truth and world together; 84:12 truth
возникнет из земли, и правда приникнет с
there of land and truth priniknet with
небес; 84:13 и ГОСПОДЬ даст благо, и земля
the heavens; 84:13 and THE LORD will good, and Plot
наша даст плод свой; 84:14 правда пойдет пред
our will fruit his; 84:14 truth will before
Ним и поставит на путь стопы свои.Слава:
it and supply on path foot svoi.Slava: .

.

.

85:1
85:

.

Молитва Давида. Приклони, ГОСПОДИ, ухо Твое
prayer David. Incline, GOD ear your
и услышь меня, ибо я беден и нищ. 85:2
and hear me for I poor and needy. 85: 2
Сохрани душу мою, ибо я благоговею пред Тобою;
Save soul my, for I awe before you;
спаси, Боже мой, раба Твоего, уповающего на
save, God my slave thy trusts on
Тебя. 85:3 Помилуй меня, ГОСПОДИ, ибо к Тебе
You. 85: 3 Have mercy me GOD for to you
взываю каждый день. 85:4 Возвесели душу раба
cry each day. 85: 4 Rejoice soul slave

Твоего, ибо к Тебе, ГОСПОДИ, возношу душу
thy for to you, GOD I lift soul
мою, 85:5 ибо Ты, ГОСПОДИ, благ и милосерд
my, 85: 5 for you GOD benefits and merciful
и многомилостив ко всем, призывающим Тебя.
and plenteous to all calling You.
85:6 Услышь, ГОСПОДИ, молитву мою и внемли
85: 6 hear GOD prayer my and hearken
гласу моления моего. 85:7 В день скорби моей
voice prayer mine. 85: 7 In day sorrow my
взываю к Тебе, потому что Ты услышишь меня.
cry to you, because that you hear me.
85:8 Нет между богами, как Ты, ГОСПОДИ, и
85: 8 No between gods, as you GOD and
нет дел, как Твои. 85:9 Все народы, Тобою
no Affairs, as Yours. 85: 9 All nations, thee
сотворенные, приидут и поклонятся пред Тобою,
hast made shall come and worship before thee,
ГОСПОДИ, и прославят имя Твое, 85:10 ибо Ты
GOD and praise name yours, 85:10 for you
велик и творишь чудеса,— Ты, Боже, един Ты.
great and doest miracles - you God, united You.
85:11 Наставь меня, ГОСПОДИ, на путь Твой, и
85:11 Train me GOD on path thy and
буду ходить в истине Твоей; утверди сердце мое в
will walk in truth thy strengthen heart my in
страхе имени Твоего. 85:12 Буду восхвалять Тебя,
fear name Yours. 85:12 will praise you
ГОСПОДИ, Боже мой, всем сердцем моим и
GOD God my all heart my and
славить имя Твое вечно, 85:13 ибо велика
praise name your forever 85:13 for great
милость Твоя ко мне: Ты избавил душу мою от
mercy your to me: you delivered soul my from
ада преисподнего. 85:14 Боже! гордые восстали на
hell Sheol. 85:14 God! proud rebelled on
меня, и скопище мятежников ищет души моей:
me and assemblage rebels search: soul my:
не представляют они Тебя пред собою. 85:15 Но
not are they you before themselves. 85:15 but

Ты, ГОСПОДИ, Боже щедрый и благосердый,
you GOD God generous and gracious,
долготерпеливый и многомилостивый и
longsuffering and abundant and
истинный, 85:16 призри на меня и помилуй
true, 85:16 Look down on I and mercy
меня; даруй крепость Твою рабу Твоему, и спаси
me; grant fortress your servant thy and save
сына рабы Твоей; 85:17 покажи на мне знамение
son slaves thy 85:17 show on I sign
во благо, да видят ненавидящие меня и
in good, yes see hate I and
устыдятся, потому что Ты, ГОСПОДИ, помог мне
be ashamed because that you GOD helped I
и утешил меня.
and comforted me. .

.

.

86:1
86:

.

Сынов Кореевых. Псалом. Песнь. 86:2 Основание
Sons of Korah. Psalm. The Song. 86: 2 base
его на горах святых. ГОСПОДЬ любит врата
it on mountains Saints. THE LORD loves gates
Сиона более всех селений Иакова. 86:3 Славное
Zion more all villages Jacob. 86: 3 glorious
возвещается о тебе, град Божий! 86:4 Упомяну
proclaimed about you hail God! 86: 4 mention
знающим меня о Рааве и Вавилоне; вот
knowing I about Rahab and Babylon; here
Филистимляне и Тир с Ефиопиею,—скажут:
The Philistines and Tyre with Ethiopia, -skazhut:
«такой-то родился там». 86:5 О Сионе же будут
"Such a born there. " 86: 5 About Zion same will
говорить: «такой-то и такой-то муж родился в
say: "Such a and such a husband born in
нем, и Сам Всевышний укрепил его». 86:6
it and himself Almighty strengthened it ". 86: 6
ГОСПОДЬ в переписи народов напишет: «такой-то
THE LORD in census peoples writes: "Such a
родился там». 86:7 И поющие и играющие— все
born there. " 86: 7 And singing and igrayuschie- all

источники мои в тебе.
sources my in writing. .

.

.

87:1
87:

.

Песнь. Псалом. Сынов Кореевых. Начальнику хора
The Song. Psalm. Sons of Korah. chief choir
на Махалаф, для пения. Учение Емана Езрахита.
on Mahalath for singing. doctrine Heman Ezrahita.
87:2 ГОСПОДИ, Боже спасения моего! днем вопию
87: 2 GOD God rescue my! day I cry
и ночью пред Тобою: 87:3 да внидет пред лицо
and night before thee: 87: 3 yes vnidet before face
Твое молитва моя; приклони ухо Твое к молению
your prayer my; incline ear your to supplication
моему, 87:4 ибо душа моя насытилась бедствиями,
I think 87: 4 for shower my sated disasters
и жизнь моя приблизилась к преисподней. 87:5 Я
and life my approached to underworld. 87: 5 I
сравнялся с нисходящими в могилу; я стал, как
equaled with descending in the grave; I became, as
человек без силы, 87:6 между мертвыми
people without strength 87: 6 between dead
брошенный,— как убитые, лежащие во гробе, о
thrown - as killed, lying in tomb, about
которых Ты уже не вспоминаешь и которые от
which you already not remember and which from
руки Твоей отринуты. 87:7 Ты положил меня в
hands your cast aside. 87: 7 you put I in
ров преисподний, во мрак, в бездну. 87:8
ditch from beneath, in darkness, in abyss. 87: 8
Отяготела на мне ярость Твоя, и всеми волнами
lieth hard on I fury yours, and all waves
Твоими Ты поразил. 87:9 Ты удалил от меня
your you struck. 87: 9 you deleted from I
знакомых моих, сделал меня отвратительным для
friends my, made I disgusting for
них; я заключен и не могу выйти. 87:10 Око
thereof; I concluded and not I exit. 87:10 The Eye
мое истомилось от горести: весь день я взывал к
my mourneth from affliction: all day I cried to

Тебе, ГОСПОДИ, простирал к Тебе руки мои.
you, GOD stretched to you hands mine.
87:11 Разве над мертвыми Ты сотворишь чудо?
87:11 Do over dead you shew miracle?
Разве мертвые встанут и будут славить Тебя?
Do dead stand and will praise You?
87:12 Или во гробе будет возвещаема милость
87:12 or in tomb will vozveschaema mercy
Твоя, и истина Твоя— в месте тления? 87:13
yours, and truth Tvoya- in location corruption? 87:13
Разве во мраке познают чудеса Твои, и в земле
Do in darkness learn wonders yours, and in ground
забвения— правду Твою? 87:14 Но я к Тебе,
zabveniya- truth Yours? 87:14 but I to you,
ГОСПОДИ, взываю, и рано утром молитва моя
GOD I cry, and early morning prayer my
предваряет Тебя. 87:15 Для чего, ГОСПОДИ,
anticipates You. 87:15 for then, GOD
отреваешь душу мою, скрываешь лицо Твое от
otrevaesh soul my, hide face your from
меня? 87:16 Я несчастен и истаеваю с юности;
me? 87:16 I miserable and faints with youth;
несу ужасы Твои и изнемогаю. 87:17 Надо
am Horror your and sick. 87:17 It should be
мною прошла ярость Твоя, устрашения Твои
I held fury yours, intimidation your
сокрушили меня, 87:18 всякий день окружают
crushed me 87:18 every day surround
меня, как вода: облегают меня все вместе. 87:19
me as water: compassed I all together. 87:19
Ты удалил от меня друга и искреннего;
you deleted from I other and sincere;
знакомых моих не видно.Слава:
friends my not vidno.Slava: .

.

.

88:1
88:

.

Учение Ефама Езрахита. 88:2 Милости, ГОСПОДИ,
doctrine Etam Ezrahita. 88: 2 grace GOD

буду петь вечно, в род и род возвещать истину
will sing forever in genus and genus proclaim truth
Твою устами моими. 88:3 Ибо говорю: навек
your mouth mine. 88: 3 for I say: forever
основана милость, на небесах утвердил Ты истину
based mercy, on heaven approved you truth
Твою, когда сказал: 88:4 «Я поставил завет с
thy when said: 88: 4 "I set covenant with
избранным Моим, клялся Давиду, рабу Моему:
favorites mine swore David servant I think:
88:5 навек утвержу семя твое, в род и род
88: 5 forever establish seed thy in genus and genus
устрою престол твой». 88:6 И небеса прославят
arrange throne thee. " 88: 6 And heaven praise
чудные дела Твои, ГОСПОДИ, и истину Твою в
wonderful business yours, GOD and truth your in
собрании святых. 88:7 Ибо кто на небесах
meeting Saints. 88: 7 for who on heaven
сравнится с ГОСПОДОМ? кто между сынами
beats with The Lord? who between sons
Божиими уподобится ГОСПОДУ? 88:8 Страшен
God likened LORD? 88: 8 scary
Бог в великом сонме святых, страшен Он для
God in great the assembly saints, scary he for
всех окружающих Его. 88:9 ГОСПОДИ, Боже сил!
all surrounding His. 88: 9 GOD God forces!
кто силен, как Ты, ГОСПОДИ? И истина Твоя
who strong as you GOD? And truth your
окрест Тебя. 88:10 Ты владычествуешь над
neighborhood You. 88:10 you reignest over
яростью моря: когда воздымаются волны его, Ты
fury sea: when jutting wave it you
укрощаешь их. 88:11 Ты низложил Раава, как
stillest blocked. 88:11 you deposed Rahab, as
пораженного; крепкою мышцею Твоею рассеял
affected; a strong outstretched arm thy scattered
врагов Твоих. 88:12 Твои небеса и Твоя земля;
enemies Yours. 88:12 your heaven and your land;
вселенную и что наполняет ее Ты основал. 88:13
universe and that fills it you founded. 88:13
Север и юг Ты сотворил; Фавор и Ермон о
north and south you created; Tabor and Hermon about

имени Твоем радуются. 88:14 Крепка мышца Твоя,
name your rejoice. 88:14 strong muscle yours,
сильна рука Твоя, высока десница Твоя! 88:15
strong hand yours, high right hand Yours! 88:15
Правосудие и правота— основание престола
justice and pravota- base throne
Твоего; милость и истина предходят пред лицом
thy mercy and truth shall go before face
Твоим. 88:16 Блажен народ, знающий трубный зов!
Yours. 88:16 Blessed people who knows Pipe call!
Они ходят во свете лица Твоего, ГОСПОДИ, 88:17
they go in light face thy GOD 88:17
о имени Твоем радуются весь день и правдою
about name your rejoice all day and righteousness
Твоею возносятся, 88:18 ибо Ты украшение силы
thy ascend, 88:18 for you decoration force
их, и благоволением Твоим возвышается рог наш.
them and favor your rises horn our.
88:19 От ГОСПОДА— щит наш, и от Святого
88:19 from GOSPODA- shield our, and from St.
Израилева— царь наш. 88:20 Некогда говорил Ты
Izraileva- king our. 88:20 once said you
в видении святому Твоему, и сказал: «Я оказал
in vision saint thy and said: "I had
помощь мужественному, вознес избранного из
help courageous, offered watchlist of
народа. 88:21 Я обрел Давида, раба Моего, святым
people. 88:21 I found David slave my, holy
елеем Моим помазал его. 88:22 Рука Моя пребудет
oil my anointed it. 88:22 hand My abide
с ним, и мышца Моя укрепит его. 88:23 Враг
with them, and muscle My strengthen it. 88:23 enemy
не превозможет его, и сын беззакония не
not prevail it and son lawlessness not
притеснит его. 88:24 Сокрушу пред ним врагов
afflict it. 88:24 I break before it enemies
его и поражу ненавидящих его. 88:25 И истина
it and I will smite hate it. 88:25 And truth
Моя и милость Моя с ним, и Моим именем
My and mercy My with them, and my name
возвысится рог его. 88:26 И положу на море
exalted horn it. 88:26 And put on sea

руку его, и на реки— десницу его. 88:27 Он
hand it and on the river is right hand it. 88:27 he
будет звать Меня: Ты отец мой, Бог мой и
will call me: you father my God my and
твердыня спасения моего. 88:28 И Я сделаю его
stronghold rescue mine. 88:28 And I I will do it
первенцем, превыше царей земли, 88:29 вовек
firstborn, above kings land 88:29 forever
сохраню ему милость Мою, и завет Мой с ним
keep it mercy my, and covenant My with it
будет верен. 88:30 И продолжу вовек семя его, и
will true. 88:30 And continue forever seed it and
престол его— как дни неба. 88:31 Если сыновья
throne him- as days sky. 88:31 If sons
его оставят закон Мой и не будут ходить по
it leave law My and not will walk by
заповедям Моим; 88:32 если нарушат уставы Мои
commandments my; 88:32 if break statutes My
и повелений Моих не сохранят: 88:33 посещу
and precepts my not Save: 88:33 visit
жезлом беззаконие их, и ударами— неправду
rod lawlessness them and udarami- lie
их; 88:34 милости же Моей не отниму от
blocked; 88:34 mercy same my not I will take away from
него, и не изменю истины Моей. 88:35 Не
it and not will change truth Mine. 88:35 not
нарушу завета Моего, и не переменю того, что
break covenant my, and not change my order that
вышло из уст Моих. 88:36 Однажды Я поклялся
Timeout of mouth Mine. 88:36 one I swore
святостью Моею: солгу ли Давиду? 88:37 Семя его
holiness mine: lie to Do David? 88:37 seed it
пребудет вечно, и престол его, как солнце, предо
abide forever and throne it as the sun, before
Мною, 88:38 вовек будет тверд, как луна, и
me 88:38 forever will firm, as the moon, and
верный свидетель на небесах». 88:39 Но ныне Ты
faithful witness on heaven. " 88:39 but now you
отринул и презрел, прогневался на помазанника
rejected and despised, angry on anointed
Твоего; 88:40 пренебрег завет с рабом Твоим,
thy 88:40 neglected covenant with slave thy

поверг на землю венец его; 88:41 разрушил все
cast on land crown it; 88:41 destroyed all
ограды его, превратил в развалины крепости его.
fence it turned in ruins fortress it.
88:42 Расхищают его все проходящие путем; он
88:42 rob it all passing by; it
сделался посмешищем у соседей своих. 88:43 Ты
became laughingstock have neighbors Fire. 88:43 you
возвысил десницу противников его, обрадовал всех
raised right hand opponents it pleased all
врагов его; 88:44 Ты обратил назад острие меча
enemies it; 88:44 you drew back tip sword
его и не укрепил его на брани; 88:45 отнял у
it and not strengthened it on battle; 88:45 took have
него блеск и престол его поверг на землю; 88:46
it shine and throne it cast on land; 88:46
сократил дни юности его и покрыл его стыдом.
reduced days youth it and covered it shame.
88:47 Доколе, ГОСПОДИ, будешь скрываться
88:47 How long, GOD will hide
непрестанно, будет пылать ярость Твоя, как
unceasingly, will glow fury yours, as
огонь? 88:48 Вспомни, какой мой век: на какую
fire? 88:48 Remember what my century: on what
суету сотворил Ты всех сынов человеческих? 88:49
vanity created you all sons human? 88:49
Кто из людей жил— и не видел смерти, избавил
who of people zhil- and not seen death delivered
душу свою от руки преисподней? 88:50 Где
soul its from hands underworld? 88:50 where
прежние милости Твои, ГОСПОДИ? Ты клялся
previous mercy yours, GOD? you swore
Давиду истиною Твоею. 88:51 Вспомни, ГОСПОДИ,
David truth Thy. 88:51 Remember GOD
поругание рабов Твоих, которое я ношу в недре
reproach slaves thy which I wear in bosom
моем от всех сильных народов; 88:52 как поносят
my from all strong people; 88:52 as revile
враги Твои, ГОСПОДИ, как бесславят следы
enemies yours, GOD as blaspheme traces
помазанника Твоего. 88:53 Благословен ГОСПОДЬ
anointed Yours. 88:53 Blessed THE LORD

вовек! Амминь, амминь.Слава:
ever! Amen, amin.Slava: .

.

.

89:1
89:

.

Молитва Моисея, человека Божия. 89:2 ГОСПОДИ!
prayer Moses, human God. 89: 2 GOD!
Ты нам прибежище в род и род. 89:3 Прежде
you us shelter in genus and genus. 89: 3 first
нежели родились горы, и Ты образовал землю
than born mountains, and you formed land
и вселенную, и от века и до века Ты— Бог.
and universe, and from century and to century ty God.
89:4 Ты возвращаешь человека в тление и
89: 4 you you return human in corruption and
говоришь: «возвратитесь, сыны человеческие!» 89:5
saying: "Go back, sons human! " 89: 5
Ибо пред очами Твоими тысяча лет, как день
for before eyes your thousand years as day
вчерашний, когда он прошел, и как стража в
yesterday, when it passed, and as Guardian in
ночи. 89:6 Ты как наводнением уносишь их;
overnight. 89: 6 you as flood entrainment blocked;
они— как сон, как трава, которая утром
oni- as dream as grass which morning
вырастает, утром цветет и зеленеет, вечером
grows, morning flowers and green, evening
подсекается и засыхает; 89:7 ибо мы исчезаем от
cut down and dries; 89: 7 for we disappear from
гнева Твоего, и от ярости Твоей мы в смятении.
anger thy and from fury your we in turmoil.
89:8 Ты положил беззакония наши пред Тобою и
89: 8 you put lawlessness our before thee and
тайное наше пред светом лица Твоего. 89:9 Все
secret our before light face Yours. 89: 9 All
дни наши прошли во гневе Твоем; мы теряем
days our passed in anger thy we lose
лета наши, как звук. 89:10 Дней лет наших—
summer our, as sound. 89:10 days years nashih-
семьдесят лет, а при большей крепости—
seventy years and when more kreposti-

восемьдесят лет; и самая лучшая пора их— труд
eighty years; and most best it's time them- labor
и болезнь, ибо проходят быстро, и мы летим.
and disease for tested fast and we flying.
89:11 Кто знает силу гнева Твоего, и ярость
89:11 who knows force anger thy and fury
Твою по мере страха Твоего? 89:12 Научи нас так
your by least fear Yours? 89:12 teach us so
счислять дни наши, чтобы нам приобрести сердце
schislyat days our, to us purchase heart
мудрое. 89:13 Обратись, ГОСПОДИ! Доколе?
wise. 89:13 Return, GOD! How long?
Умилосердись над рабами Твоими. 89:14 Рано
mercy over slaves Yours. 89:14 sooner
насыти нас милостью Твоею, и мы будем
saturate us grace thy and we will
радоваться и веселиться во все дни наши. 89:15
rejoice and fun in all days our. 89:15
Возвесели нас за дни, в которые Ты поражал нас,
Rejoice us for days in which you hit us
за лета, в которые мы видели бедствие. 89:16 Да
for summer in which we seen disaster. 89:16 Yes
явится на рабах Твоих дело Твое и на сынах их
will be on Slave your it your and on sons their
слава Твоя; 89:17 и да будет благоволение
glory your; 89:17 and yes will favor
ГОСПОДА Бога нашего на нас, и в деле рук
LORD God our on us and in case hand
наших споспешествуй нам, в деле рук наших
our thou it us in case hand our
споспешествуй.
thou it. .

.

.

90:1
90:

.

Живущий под кровом Всевышнего под сенью
living under shelter Almighty under canopy
Всемогущего покоится, 90:2 говорит ГОСПОДУ:
Almighty rest, 90: 2 says LORD:
«прибежище мое и защита моя, Бог мой, на
"refuge my and protection my God my on

Которого я уповаю!» 90:3 Он избавит тебя от
which I I trust! " 90: 3 he save you from
сети ловца, от гибельной язвы, 90:4 перьями
network catcher from disastrous ulcers, 90: 4 feathers
Своими осенит тебя, и под крыльями Его
their overshadow you and under wings his
будешь безопасен; щит и ограждение— истина
will safe; shield and ograzhdenie- truth
Его. 90:5 Не убоишься ужасов в ночи, стрелы,
His. 90: 5 not be afraid of horror in night arrows
летящей днем, 90:6 язвы, ходящей во мраке,
flying day 90: 6 ulcers, walketh in darkness,
заразы, опустошающей в полдень. 90:7 Падут
infection, devastating in noon. 90: 7 fall
подле тебя тысяча и десять тысяч одесную
beside you thousand and ten thousands the right hand
тебя; но к тебе не приблизится: 90:8 только
you; but to you not approach: 90: 8 only
смотреть будешь очами твоими и видеть
watch will eyes your and see
возмездие нечестивым. 90:9 Ибо ты сказал:
retribution wicked. 90: 9 for you said:
«ГОСПОДЬ— упование мое»; Всевышнего избрал
"GOSPOD- hope mine "; Almighty elected
ты прибежищем твоим; 90:10 не приключится тебе
you refuge thy 90:10 not befall you
зло, и язва не приблизится к жилищу твоему;
evil, and ulcer not approach to housing thy
90:11 ибо Ангелам Своим заповедает о тебе—
90:11 for angels its will command about tebe-
охранять тебя на всех путях твоих: 90:12 на
guard you on all ways your: 90:12 on
руках понесут тебя, да не преткнешься о
hands suffer you yes not pretkneshsya about
камень ногою твоею; 90:13 на аспида и
stone foot thy; 90:13 on asp and
василиска наступишь; попирать будешь льва и
basilisk tread; trample will lion and
дракона. 90:14 «За то, что он возлюбил Меня,
dragon. 90:14 "For then that it loved me

избавлю его; защищу его, потому что он познал
deliver it; I will defend it because that it learned
имя Мое. 90:15 Воззовет ко Мне, и услышу его;
name Mine. 90:15 He will call to me and hear it;
с ним Я в скорби; избавлю его и прославлю
with it I in sorrow; deliver it and glorify
его, 90:16 долготою дней насыщу его, и
it 90:16 With long days I have replenished it and
явлю ему спасение Мое».Слава:
I will show it salvation My ".Slava: .

.

.

91:1
91:

.

Псалом. Песнь на день субботний. 91:2 Благо есть
Psalm. The Song on day Saturday. 91: 2 benefit there
славить ГОСПОДА и петь имени Твоему,
praise LORD and sing name thy
Всевышний, 91:3 возвещать утром милость Твою
Almighty, 91: 3 proclaim morning mercy your
и истину Твою в ночи, 91:4 на десятиструнном
and truth your in night 91: 4 on instrument of ten
и псалтири, с песнью на гуслях. 91:5 Ибо Ты
and Psalter with song on harp. 91: 5 for you
возвеселил меня, ГОСПОДИ, творением Твоим: я
hast me GOD creation thy I
восхищаюсь делами рук Твоих. 91:6 Как велики
admire affairs hand Yours. 91: 6 as great
дела Твои, ГОСПОДИ! дивно глубоки
business yours, GOD! marvelous deep
помышления Твои! 91:7 Человек несмысленный не
thoughts Yours! 91: 7 people unwise not
знает, и невежда не разумеет того. 91:8 Тогда как
knows and ignoramus not understands order. 91: 8 Then as
нечестивые возникают, как трава, и делающие
wicked occur as grass and making
беззаконие цветут, чтобы исчезнуть навеки,— 91:9
lawlessness bloom, to disappear forever - 91: 9
Ты, ГОСПОДИ, высок вовеки! 91:10 Ибо вот,
you GOD high forever! 91:10 for now,
враги Твои, ГОСПОДИ,— вот, враги Твои гибнут,
enemies yours, GOD - now, enemies your perish,

и рассыпаются все делающие беззаконие; 91:11 а
and scattered all making iniquity; 91:11 and
мой рог Ты возносишь, как рог единорога, и я
my horn you exalt as horn unicorn and I
умащен свежим елеем; 91:12 и око мое смотрит
anointed fresh with oil; 91:12 and eye my looks
на врагов моих, и уши мои слышат о
on enemies my, and ears my hear about
восстающих на меня злодеях. 91:13 Праведник
rise up on I villains. 91:13 righteous
цветет, как пальма, возвышается подобно кедру на
flowers, as palm, rises like cedar on
Ливане. 91:14 Насажденные в доме ГОСПОДНЕМ,
Lebanon. 91:14 planted in home the Lord,
они цветут во дворах Бога нашего; 91:15 они и
they bloom in yards God our; 91:15 they and
в старости плодовиты, сочны и свежи, 91:16
in age prolific, juicy and fresh, 91:16
чтобы возвещать, что праведен ГОСПОДЬ,
to proclaim, that righteous LORD,
твердыня моя, и нет неправды в Нем.
stronghold my and no unrighteousness in Him. .

.

.

92:1
92:

.

ГОСПОДЬ царствует; Он облечен величием,
THE LORD reigns; he clothed greatness
облечен ГОСПОДЬ могуществом препоясан: потому
clothed THE LORD the power girded: because
вселенная тверда, не подвигнется. 92:2 Престол
universe hard, not moved. 92: 2 throne
Твой утвержден искони: Ты— от века. 92:3
your approved old: ty from century. 92: 3
Возвышают реки, ГОСПОДИ, возвышают реки
elevate river, GOD elevate river
голос свой, возвышают реки волны свои. 92:4
voice its, elevate river wave on your own. 92: 4
Но паче шума вод многих, сильных волн
but more so noise water many strong waves
морских, силен в вышних ГОСПОДЬ. 92:5
marine, strong in the highest LORD. 92: 5

Откровения Твои несомненно верны. Дому Твоему,
revelation your undoubtedly true. home thy
ГОСПОДИ, принадлежит святость на долгие дни.
GOD belongs holiness on long days. .

.

.

93:1
93:

.

Боже отмщений, ГОСПОДИ, Боже отмщений, яви
God vengeance, GOD God vengeance, waking
Себя! 93:2 Восстань, Судия земли, воздай
Yourself! 93: 2 Arise, Judge land Give
возмездие гордым. 93:3 Доколе, ГОСПОДИ,
retribution proud. 93: 3 How long, GOD
нечестивые, доколе нечестивые торжествовать
wicked, until wicked triumph
будут? 93:4 Они изрыгают дерзкие речи;
will? 93: 4 they spewed Restless speech;
величаются все делающие беззаконие; 93:5
magnify all making iniquity; 93: 5
попирают народ Твой, ГОСПОДИ, угнетают
flout people thy GOD oppress
наследие Твое; 93:6 вдову и пришельца убивают,
heritage your; 93: 6 widow and the stranger kill,
и сирот умерщвляют 93:7 и говорят: «не увидит
and orphans sacrificed 93: 7 and say: "not see
ГОСПОДЬ, и не узнает Бог Иаковлев». 93:8
LORD, and not learns God One of Jacob. " 93: 8
Образумьтесь, бессмысленные люди! когда вы
Obrazumtes, pointless people! when you
будете умны, невежды? 93:9 Насадивший ухо не
will smart ignorant? 93: 9 He that planted ear not
услышит ли? и образовавший глаз не увидит ли?
hear it? and formed the eye not see it?
93:10 Вразумляющий народы неужели не
93:10 chastiseth nations really not
обличит,— Тот, Кто учит человека разумению?
reprove, - one who teaches human knowledge?
93:11 ГОСПОДЬ знает мысли человеческие, что
93:11 THE LORD knows thoughts human, that

они суетны. 93:12 Блажен человек, которого
they vain. 93:12 Blessed person which
вразумляешь Ты, ГОСПОДИ, и наставляешь
chastenest you GOD and teachest
законом Твоим, 93:13 чтобы дать ему покой в
law thy 93:13 to give it peace in
бедственные дни, доколе нечестивому выроется
disastrous days until wicked digged
яма! 93:14 Ибо не отринет ГОСПОДЬ народа
pit! 93:14 for not otrinet THE LORD people
Своего и не оставит наследия Своего. 93:15 Ибо
its and not leave heritage His. 93:15 for
суд возвратится к правде, и за ним последуют
court back to truth, and for it follow
все правые сердцем. 93:16 Кто восстанет за меня
all right heart. 93:16 who rise for I
против злодеев? кто станет за меня против
against villains? who will be for I against
делающих беззаконие? 93:17 Если бы не
making lawlessness? 93:17 If would not
ГОСПОДЬ был мне помощником, вскоре вселилась
THE LORD was I assistant soon infuse
бы душа моя в страну молчания. 93:18 Когда я
would shower my in country silence. 93:18 when I
говорил: «колеблется нога моя»,— милость Твоя,
said: "varies foot my "- mercy yours,
ГОСПОДИ, поддерживала меня. 93:19 При
GOD supported me. 93:19 when
умножении скорбей моих в сердце моем утешения
multiplication sorrows my in heart my comfort
Твои услаждают душу мою. 93:20 Станет ли близ
your delight soul mine. 93:20 will be Do near
Тебя седалище губителей, умышляющих насилие
you seat destroyers, conspired violence
вопреки закону? 93:21 Толпою устремляются они
contrary the law? 93:21 crowd rush they
на душу праведника и осуждают кровь
on soul righteous and condemn blood
неповинную. 93:22 Но ГОСПОДЬ— защита моя, и
innocent. 93:22 but GOSPOD- protection my and
Бог мой— твердыня убежища моего, 93:23 и
God moj stronghold seekers my, 93:23 and

обратит на них беззаконие их, и злодейством их
pay on them lawlessness them and villainy their
истребит их, истребит их ГОСПОДЬ Бог
destroy them destroy their THE LORD God
наш.Слава:
nash.Slava: .

.

.

94:1
94:

.

Приидите, воспоем ГОСПОДУ, воскликнем,
Come, will sing Gentlemen, exclaim,
твердыне спасения нашего; 94:2 предстанем лицу
stronghold rescue our; 94: 2 will stand face
Его со славословием, в песнях воскликнем Ему,
his with thanksgiving, in songs shout him
94:3 ибо ГОСПОДЬ есть Бог великий и Царь
94: 3 for THE LORD there God great and king
великий над всеми богами. 94:4 В Его руке
great over all gods. 94: 4 In his hand
глубины земли, и вершины гор— Его же; 94:5
depth land and vertices proud his the same; 94: 5
Его— море, и Он создал его, и сушу образовали
him- sea and he created it and land formed
руки Его. 94:6 Приидите, поклонимся и
hands His. 94: 6 Come, worship and
припадем, преклоним колени пред лицом
fall down, He couched knees before face
ГОСПОДА, Творца нашего; 94:7 ибо Он есть Бог
LORD, Creator our; 94: 7 for he there God
наш, и мы— народ паствы Его и овцы руки
our, and mice people congregation his and sheep hands
Его.О, если бы вы ныне послушали гласа Его:
ego.A, if would you now listen voice it:
94:8 «Не ожесточите сердца вашего, как в
94: 8 "Do not harden heart your, as in
Мериве, как в день искушения в пустыне, 94:9
provocation, as in day temptation in wilderness 94: 9
где искушали Меня отцы ваши, испытывали
where tempted I fathers your, experienced

Меня, и видели дело Мое. 94:10 Сорок лет Я
me and seen it Mine. 94:10 forty years I
был раздражаем родом сим, и сказал: это народ,
was irritate native sim and said: it people
заблуждающийся сердцем; они не познали путей
deluded heart; they not know the ways
Моих, 94:11 и потому Я поклялся во гневе
my, 94:11 and because I swore in anger
Моем, что они не войдут в покой Мой».
my, that they not will in peace My ". .

.

.

95:1
95:

.

Воспойте ГОСПОДУ песнь новую; воспойте
Sing to LORD song new; Sing
ГОСПОДУ, вся земля; 95:2 пойте ГОСПОДУ,
Gentlemen, all land; 95: 2 sing Gentlemen,
благословляйте имя Его, благовествуйте со дня на
bless name it shew with day on
день спасение Его; 95:3 возвещайте в народах
day salvation his; 95: 3 Declare in peoples
славу Его, во всех племенах чудеса Его; 95:4 ибо
glory it in all tribes wonders his; 95: 4 for
велик ГОСПОДЬ и достохвален, страшен Он
great THE LORD and greatly to be praised, scary he
паче всех богов. 95:5 Ибо все боги народов—
more so all gods. 95: 5 for all gods narodov-
идолы, а ГОСПОДЬ небеса сотворил. 95:6 Слава
idols, and THE LORD heaven created. 95: 6 glory
и величие пред лицом Его, сила и великолепие
and greatness before face it force and splendor
во святилище Его. 95:7 Воздайте ГОСПОДУ,
in sanctuary His. 95: 7 Ascribe Gentlemen,
племена народов, воздайте ГОСПОДУ славу и
tribes peoples Ascribe LORD glory and
честь; 95:8 воздайте ГОСПОДУ славу имени Его,
honor; 95: 8 Ascribe LORD glory name it
несите дары и идите во дворы Его; 95:9
carry gifts and go in yards his; 95: 9

поклонитесь ГОСПОДУ во благолепии святыни.
worship LORD in splendor shrines.
Трепещи пред лицом Его, вся земля! 95:10
Tremble before face it all Plot! 95:10
Скажите народам: ГОСПОДЬ царствует! потому
tell Populations: THE LORD reigns! because
тверда вселенная, не поколеблется. Он будет
hard universe, not moved. he will
судить народы по правде. 95:11 Да веселятся
judge nations by truth. 95:11 Yes fun
небеса и да торжествует земля; да шумит море
heaven and yes triumphs land; yes noise sea
и что наполняет его; 95:12 да радуется поле и
and that fills it; 95:12 yes rejoices field and
все, что на нем, и да ликуют все дерева
all that on it and yes rejoice all tree
дубравные 95:13 пред лицом ГОСПОДА; ибо идет,
rejoice 95:13 before face LORD; for goes
ибо идет судить землю. Он будет судить вселенную
for is judge ground. he will judge universe
по правде, и народы— по истине Своей.
by truth, and narody- by truth Its. .

.

.

96:1
96:

.

ГОСПОДЬ царствует: да радуется земля; да
THE LORD reigns yes rejoices land; yes
веселятся многочисленные острова. 96:2 Облако и
fun numerous island. 96: 2 cloud and
мрак окрест Его; правда и суд— основание
darkness neighborhood his; truth and sud- base
престола Его. 96:3 Пред Ним идет огонь и
throne His. 96: 3 Previous it is fire and
вокруг попаляет врагов Его. 96:4 Молнии Его
around set on fire enemies His. 96: 4 lightning his
освещают вселенную; земля видит и трепещет.
light the universe; Plot sees and trembles.
96:5 Горы, как воск, тают от лица ГОСПОДА,
96: 5 mountains, as wax melt from face LORD,
от лица ГОСПОДА всей земли. 96:6 Небеса
from face LORD all lots. 96: 6 heaven

возвещают правду Его, и все народы видят славу
herald truth it and all nations see glory
Его. 96:7 Да постыдятся все служащие истуканам,
His. 96: 7 Yes Confounded all employees graven images,
хвалящиеся идолами. Поклонитесь пред Ним, все
rejoice in idols. worship before him all
боги. 96:8 Слышит Сион и радуется, и
gods. 96: 8 hears Zion and rejoices and
веселятся дщери Иудины ради судов Твоих,
fun daughter Judah for the sake of ships thy
ГОСПОДИ, 96:9 ибо Ты, ГОСПОДИ, высок над
GOD 96: 9 for you GOD high over
всею землею, превознесен над всеми богами. 96:10
with all the earth, exalted over all gods. 96:10
Любящие ГОСПОДА, ненавидьте зло! Он хранит
loving LORD, hate evil! he stores
души святых Своих; из руки нечестивых
soul saints Fire; of hands wicked
избавляет их. 96:11 Свет сияет на праведника,
eliminates blocked. 96:11 light shines on righteous
и на правых сердцем— веселие. 96:12 Радуйтесь,
and on right serdtsem- gladness. 96:12 rejoice,
праведные, о ГОСПОДЕ и славьте память
righteous, about THE LORD and Praise the memory
святыни Его.Слава:
shrine Ego.Slava: .

.

.

97:1
97:

.

Псалом. Воспойте ГОСПОДУ новую песнь, ибо Он
Psalm. Sing to LORD new song, for he
сотворил чудеса. Его десница и святая мышца
created wonders. his right hand and holy muscle
Его доставили Ему победу. 97:2 Явил ГОСПОДЬ
his delivered he victory. 97: 2 revealed THE LORD
спасение Свое, открыл пред очами народов правду
salvation its opened before eyes peoples truth
Свою. 97:3 Вспомнил Он милость Свою и
Its. 97: 3 remembered he mercy its and

верность Свою к дому Израилеву. Все концы
loyalty its to home Israel. All ends
земли увидели спасение Бога нашего. 97:4
land saw salvation God our. 97: 4
Восклицайте ГОСПОДУ, вся земля; торжествуйте,
shout Gentlemen, all land; sing,
веселитесь и пойте; 97:5 пойте ГОСПОДУ с
rejoice and sing; 97: 5 sing LORD with
гуслями, с гуслями и с гласом псалмопения;
harp, with harp and with voice psalmody;
97:6 при звуке труб и рога торжествуйте пред
97: 6 when sound pipes and horns shout before
Царем ГОСПОДОМ. 97:7 Да шумит море и что
king LORD. 97: 7 Yes noise sea and that
наполняет его, вселенная и живущие в ней; 97:8
fills it universe and living in it; 97: 8
да рукоплещут реки, да ликуют вместе горы
yes applaud river, yes rejoice together mountains
97:9 пред лицом ГОСПОДА, ибо Он идет судить
97: 9 before face LORD, for he is judge
землю. Он будет судить вселенную праведно и
ground. he will judge universe righteousness and
народы— верно.
narody- true. .

.

.

98:1
98:

.

ГОСПОДЬ царствует: да трепещут народы! Он
THE LORD reigns yes tremble peoples! he
восседает на херувимах: да трясется земля! 98:2
sitteth on cherubim: yes shakes Plot! 98: 2
ГОСПОДЬ на Сионе велик, и высок Он над
THE LORD on Zion large and high he over
всеми народами. 98:3 Да славят великое и
all peoples. 98: 3 Yes praise great and
страшное имя Твое: свято оно! 98:4 И
scary name your: piously it! 98: 4 And
могущество царя любит суд. Ты утвердил
power king loves court. you approved
справедливость; суд и правду Ты совершил в
justice; court and truth you made in

Иакове. 98:5 Превозносите ГОСПОДА, Бога
Jacob. 98: 5 exalt LORD, God
нашего, и поклоняйтесь подножию Его: свято
our, and worship foot it: piously
оно! 98:6 Моисей и Аарон между священниками
it! 98: 6 Moses and Aaron between priests
и Самуил между призывающими имя Его
and Samuel between call on name his
взывали к ГОСПОДУ, и Он внимал им. 98:7 В
cried to Gentlemen, and he listened to im. 98: 7 In
столпе облачном говорил Он к ним; они хранили
pillar cloud said he to them; they stored
Его заповеди и устав, который Он дал им. 98:8
his commandments and charter, which he gave im. 98: 8
ГОСПОДИ, Боже наш! Ты внимал им; Ты был
GOD God ours! you listened to them; you was
для них Богом прощающим и наказывающим за
for them God forgiving and punishing for
дела их. 98:9 Превозносите ГОСПОДА, Бога
business blocked. 98: 9 exalt LORD, God
нашего, и поклоняйтесь на святой горе Его, ибо
our, and worship on holy Mount it for
свят ГОСПОДЬ, Бог наш.
holy LORD, God our. .

.

.

99:1
99:

.

Псалом хвалебный. Воскликните ГОСПОДУ, вся
Psalm laudatory. Make a joyful noise Gentlemen, all
земля! 99:2 Служите ГОСПОДУ с веселием;
Plot! 99: 2 serve LORD with gladness;
идите пред лицо Его с восклицанием! 99:3
go before face his with exclamation! 99: 3
Познайте, что ГОСПОДЬ есть Бог, что Он
Know that THE LORD there God, that he
сотворил нас, и мы— Его, Его народ и овцы
created us and mice it his people and sheep
паствы Его. 99:4 Входите во врата Его со
congregation His. 99: 4 Come in gates his with
славословием, во дворы Его— с хвалою. Славьте
thanksgiving, in yards him- with praise. Praise the

Его, благословляйте имя Его, 99:5 ибо благ
it bless name it 99: 5 for benefits
ГОСПОДЬ: милость Его вовек, и истина Его в
LORD: mercy his ever, and truth his in
род и род.
genus and genus. .

.

.

100:1
100: 1

.

Псалом Давида. Милость и суд буду петь; Тебе,
Psalm David. Grace and court will sing; you,
ГОСПОДИ, буду петь. 100:2 Буду размышлять о
GOD will sing. 100: 2 will reflect about
пути непорочном: «когда ты придешь ко
path Immaculate: "when you come to
мне?»Буду ходить в непорочности моего сердца
me? "I will walk in purity my heart
посреди дома моего. 100:3 Не положу пред очами
in the midst of home mine. 100: 3 not put before eyes
моими вещи непотребной; дело преступное я
my things obscene; it criminal I
ненавижу: не прилепится оно ко мне. 100:4
I hate: not cleave it to to me. 100: 4
Сердце развращенное будет удалено от меня;
heart perverse will removed from me;
злого я не буду знать. 100:5 Тайно клевещущего
evil I not will know. 100: 5 secretly slandereth
на ближнего своего изгоню; гордого очами и
on neighbor its drive out; proud eyes and
надменного сердцем не потерплю. 100:6 Глаза мои
haughty heart not I suffer. 100: 6 eyes my
на верных земли, чтобы они пребывали при мне;
on true land to they remained when me;
кто ходит путем непорочности, тот будет служить
who walks by uprightness, one will serve
мне. 100:7 Не будет жить в доме моем
to me. 100: 7 not will live in home my
поступающий коварно; говорящий ложь не
coming insidiously; talking lie not
останется пред глазами моими. 100:8 С раннего
will before eyes mine. 100: 8 With early

утра буду истреблять всех нечестивцев земли,
am will destroy all impious land
дабы искоренить из града ГОСПОДНЯ всех
order eradicate of hail THE LORD all
делающих беззаконие.Слава:
making bezzakonie.Slava: .

.

.

101:1
101: 1

.

Молитва страждущего, когда он унывает и
prayer afflicted; when it discouraged and
изливает пред ГОСПОДОМ печаль свою. 101:2
pours before LORD sorrow its. 101: 2
ГОСПОДИ! услышь молитву мою, и вопль мой
GOD! hear prayer my, and cry my
да придет к Тебе. 101:3 Не скрывай лица Твоего
yes come to You. 101: 3 not hide face your
от меня; в день скорби моей приклони ко мне
from me; in day sorrow my incline to I
ухо Твое; в день, воззову, скоро услышь меня;
ear your; in day I call, soon hear me;
101:4 Ибо исчезли, как дым, дни мои, и кости
101: 4 for disappeared, as smoke days my, and bone
мои обожжены, как головня; 101:5 сердце мое
my burned, as bunt; 101: 5 heart my
поражено, и иссохло, как трава, так что я
affected, and withered as grass so that I
забываю есть хлеб мой; 101:6 от голоса стенания
forget there bread my; 101: 6 from voice moaning
моего кости мои прильпнули к плоти моей. 101:7
my bone my cleave to flesh mine. 101: 7
Я уподобился пеликану в пустыне; я стал как
I assimilated pelican in the desert; I became as
филин на развалинах; 101:8 не сплю и сижу, как
owl on the ruins; 101: 8 not sleep and I sit, as
одинокая птица на кровле. 101:9 Всякий день
lonely Poultry on roof. 101: 9 every day
поносят меня враги мои, и злобствующие на
revile I enemies my, and spiteful on

меня клянут мною. 101:10 Я ем пепел, как хлеб,
I curse I have. 101: 10 I it ashes as bread,
и питье мое растворяю слезами, 101:11 от гнева
and drink my dissolve tears, 101: 11 from anger
Твоего и негодования Твоего, ибо Ты вознес меня
your and indignation thy for you offered I
и низверг меня. 101:12 Дни мои— как
and cast me. 101: 12 days moi- as
уклоняющаяся тень, и я иссох, как трава. 101:13
declineth shadow and I withered as grass. 101: 13
Ты же, ГОСПОДИ, вовек пребываешь, и память
you same GOD forever abides and memory
о Тебе в род и род. 101:14 Ты восстанешь,
about you in genus and genus. 101: 14 you arise,
умилосердишься над Сионом, ибо время
mercy over Zion for time
помиловать его,— ибо пришло время; 101:15 ибо
pardon his - for it time; 101: 15 for
рабы Твои возлюбили и камни его, и о прахе
slaves your loved and stones it and about dust
его жалеют. 101:16 И убоятся народы имени
it regret. 101: 16 And So shall they fear nations name
ГОСПОДНЯ, и все цари земные— славы Твоей.
LORD, and all kings zemnye- fame Yours.
101:17 Ибо созиждет ГОСПОДЬ Сион и явится
101: 17 for builds THE LORD Zion and will be
во славе Своей; 101:18 призрит на молитву
in glory his; 101: 18 shine on prayer
беспомощных и не презрит моления их. 101:19
helpless and not despised prayer blocked. 101: 19
Напишется о сем для рода последующего, и
will be written about Sem for kind later, and
поколение грядущее восхвалит ГОСПОДА, 101:20
generation future praise the LORD, 101: 20
ибо Он приникнул со святой высоты Своей, с
for he And nestled with holy height its, with
небес призрел ГОСПОДЬ на землю, 101:21 чтобы
heaven he looked THE LORD on ground 101: 21 to
услышать стон узников, разрешить сынов смерти,
hear moan prisoners allow sons death
101:22 дабы возвещали на Сионе имя ГОСПОДНЕ
101: 22 order proclaimed on Zion name LORD JESUS

и хвалу Его— в Иерусалиме, 101:23 когда
and praise him- in Jerusalem 101: 23 when
соберутся народы вместе и царства для служения
gather nations together and kingdom for service
ГОСПОДУ. 101:24 Изнурил Он на пути силы мои,
LORD. 101: 24 exhausting he on path force my,
сократил дни мои. 101:25 Я сказал: Боже мой! не
reduced days mine. 101: 25 I said: God my! not
восхити меня в половине дней моих.Твои лета в
Admire I in half days moih.Tvoi summer in
роды родов. 101:26 В начале Ты, основал землю,
childbirth childbirth. 101: 26 In early you founded ground
и небеса— дело Твоих рук; 101:27 они погибнут,
and nebesa- it your hands; 101: 27 they perish,
а Ты пребудешь; и все они, как риза,
and you endure; and all they as chasuble,
обветшают, и, как одежду, Ты переменишь их, и
grow old and as clothes you variables them and
изменятся; 101:28 но Ты— тот же, и лета Твои
change; 101: 28 but ty one same and summer your
не кончатся. 101:29 Сыны рабов Твоих будут
not end. 101: 29 Sons slaves your will
жить, и семя их утвердится пред лицом Твоим.
live and seed their be established before face Yours. .

.

.

102:1
102: 1

.

Псалом Давида. Благослови, душа моя, ГОСПОДА,
Psalm David. bless shower my LORD,
и вся внутренность моя— святое имя Его. 102:2
and all interior moya- holy name His. 102: 2
Благослови, душа моя, ГОСПОДА и не забывай
bless shower my LORD and not forget
всех благодеяний Его. 102:3 Он прощает все
all favors His. 102: 3 he forgives all
беззакония твои, исцеляет все недуги твои; 102:4
lawlessness thy heals all ailments thy 102: 4
избавляет от могилы жизнь твою, венчает тебя
eliminates from grave life thy crowns you

милостью и щедротами; 102:5 насыщает благами
grace and destruction; 102: 5 saturates benefits
желание твое: обновляется, подобно орлу, юность
desire yours: updated like eagle youth
твоя. 102:6 ГОСПОДЬ творит правду и суд всем
yours. 102: 6 THE LORD works truth and court all
обиженным. 102:7 Он показал пути Свои Моисею,
offended. 102: 7 he showed path their Moses,
сынам Израилевым— дела Свои. 102:8 Щедр
sons Izrailevym- business On your own. 102: 8 generous
и милостив ГОСПОДЬ, долготерпелив и
and merciful LORD, slow to anger, and
многомилостив: 102:9 не до конца гневается, и не
plenteous: 102: 9 not to end angry, and not
вовек негодует. 102:10 Не по беззакониям нашим
forever resents. 102: 10 not by lawlessness our
сотворил нам, и не по грехам нашим воздал
created us and not by sins our paid
нам: 102:11 ибо как высоко небо над землею, так
us: 102: 11 for as high sky over the earth, so
велика милость к боящимся Его; 102:12 как
great mercy to fearful his; 102: 12 as
далеко восток от запада, так удалил Он от нас
far east from west, so deleted he from us
беззакония наши; 102:13 как отец милует сынов,
lawlessness our; 102: 13 as father spareth sons,
так милует ГОСПОДЬ боящихся Его. 102:14 Ибо
so spareth THE LORD those who fear His. 102: 14 for
Он знает состав наш, помнит, что мы— персть.
he knows composition our, remember that mice dust.
102:15 Дни человека— как трава; как цвет
102: 15 days of Person as grass; as color
полевой, так он цветет. 102:16 Пройдет над ним
field, so it blooms. 102: 16 will be held over it
ветер, и нет его, и место его уже не узнает
wind, and no it and place it already not learns
его. 102:17 Милость же ГОСПОДНЯ от века и
it. 102: 17 Grace same THE LORD from century and
до века к боящимся Его, 102:18 и правда Его на
to century to fearful it 102: 18 and truth his on
сынах сынов, хранящих завет Его и помнящих
sons sons, storing covenant his and remembering

заповеди Его, чтобы исполнять их. 102:19
commandments it to perform blocked. 102: 19
ГОСПОДЬ на небесах поставил престол Свой, и
THE LORD on heaven set throne its, and
царство Его всем обладает. 102:20 Благословите
kingdom his all possesses. 102: 20 Bless
ГОСПОДА, Ангелы Его, крепкие силою,
LORD, Angels it strong power,
исполняющие слово Его, повинуясь гласу слова
performing word it obeying voice words
Его; 102:21 благословите ГОСПОДА, все воинства
his; 102: 21 bless LORD, all the host
Его, служители Его, исполняющие волю Его;
it ministers it performing will his;
102:22 благословите ГОСПОДА, все дела Его, во
102: 22 bless LORD, all business it in
всех местах владычества Его. Благослови, душа
all places dominion His. bless shower
моя, ГОСПОДА!
my LORD! .

.

.

103:1
103: 1

.

Благослови, душа моя, ГОСПОДА! ГОСПОДИ,
bless shower my LORD! GOD
Боже мой! Ты дивно велик, Ты облечен славою
God my! you marvelous large you clothed glory
и величием; 103:2 Ты одеваешься светом, как
and greatness; 103: 2 you get dressed light as
ризою, простираешь небеса, как шатер; 103:3
a garment, stretching heaven as tent; 103: 3
устрояешь над водами горние чертоги Твои,
wrought over waters MINING palaces yours,
делаешь облака Твоею колесницею, шествуешь на
doing clouds thy chariot, walketh on
крыльях ветра. 103:4 Ты творишь Ангелами
wings wind. 103: 4 you doest angels
Твоими духов, служителями Твоими— огонь
your spirits ministers Tvoimi- fire
пылающий. 103:5 Ты поставил землю на твердых
blazing. 103: 5 you set land on solid

основах: не поколеблется она во веки и веки.
the basics: not moved: it in forever and ever.
103:6 Бездною, как одеянием, покрыл Ты ее, на
103: 6 deep, as apparel, covered you it on
горах стоят воды. 103:7 От прещения Твоего
mountains are water. 103: 7 from rebuke your
бегут они, от гласа грома Твоего быстро уходят;
run they from voice thunder your quickly leave;
103:8 восходят на горы, нисходят в долины, на
103: 8 back on mountains, descend in valley on
место, которое Ты назначил для них. 103:9 Ты
place which you appointed for them. 103: 9 you
положил предел, которого не перейдут, и не
put limit which not will be transferred, and not
возвратятся покрыть землю. 103:10 Ты послал
return cover ground. 103: 10 you sent
источники в долины: между горами текут, 103:11
sources in valley: between mountains flow, 103: 11
поят всех полевых зверей; дикие ослы утоляют
watered all field animals; wild donkeys quench
жажду свою. 103:12 При них обитают птицы
thirst its. 103: 12 when them live birds
небесные, из среды ветвей издают голос. 103:13
heaven, of environment branches publish voice. 103: 13
Ты напояешь горы с высот Твоих, плодами
you watereth mountains with heights thy fruits
дел Твоих насыщается земля. 103:14 Ты
Affairs your saturated land. 103: 14 you
произращаешь траву для скота, и зелень на
bud grass for cattle, and greens on
пользу человека, чтобы произвести из земли пищу,
benefit human to produce of land food
103:15 и вино, которое веселит сердце человека,
103: 15 and wine which cheers heart human
и елей, от которого блистает лицо его, и хлеб,
and firs from which shines face it and bread,
который укрепляет сердце человека. 103:16
which strengthens heart man. 103: 16
Насыщаются древа ГОСПОДА, кедры Ливанские,
saturated tree LORD, cedars Lebanese,
которые Он насадил; 103:17 на них гнездятся
which he planted; 103: 17 on them nest

птицы: ели— жилище аисту, 103:18 высокие
birds: eli- home stork 103: 18 high
горы— сернам; каменные утесы— убежище
gory- wild goats; stone utesy- asylum
зайцам. 103:19 Он сотворил луну для указания
hares. 103: 19 he created moon for instructions
времен, солнце знает свой запад. 103:20 Ты
times sun knows its west. 103: 20 you
простираешь тьму— и бывает ночь: во время
stretching tmu- and happens night: in time
нее бродят все лесные звери; 103:21 львы рыкают
it roam all forest animals; 103: 21 lions roaring
о добыче и просят у Бога пищу себе.
about production and ask have God food currently.
103:22 Восходит солнце, они собираются и
103: 22 rises the sun, they going and
ложатся в свои логовища; 103:23 выходит человек
fall in their dens 103: 23 leaves people
на дело свое и на работу свою до вечера. 103:24
on it its and on work its to evening. 103: 24
Как многочисленны дела Твои, ГОСПОДИ! Все
as numerous business yours, GOD! All
соделал Ты премудро; земля полна произведений
wrought you wisdom; Plot full works
Твоих. 103:25 Это— море великое и пространное:
Yours. 103: 25 Eto- sea great and lengthy:
там пресмыкающиеся, которым нет числа,
there reptiles, which no numbers
животные малые с большими; 103:26 там
animals small with large; 103: 26 there
плавают корабли, там этот левиафан, которого Ты
swim ships there this leviathan, which you
сотворил играть в нем. 103:27 Все они от Тебя
created play in it. 103: 27 All they from you
ожидают, чтобы Ты дал им пищу их в свое
expected to you gave they food their in its
время. 103:28 Даешь им— принимают, отверзаешь
time. 103: 28 give imports take, openest
руку Твою— насыщаются благом; 103:29 скроешь
hand Tvoyu- saturated good; 103: 29 hide
лицо Твое— мятутся, отнимешь дух их— умирают
face Tvoe- myatutsya, take away spirit them- die

и в персть свою возвращаются; 103:30 пошлешь
and in dust its return; 103: 30 you send
дух Твой— созидаются, и Ты обновляешь лицо
spirit Tvoy- created, and you renew face
земли. 103:31 Да будет ГОСПОДУ слава вовеки;
lots. 103: 31 Yes will LORD glory forever;
да веселится ГОСПОДЬ о делах Своих! 103:32
yes fun THE LORD about affairs Fire! 103: 32
Призирает на землю, и она трясется; прикасается
looketh on ground and it shaking; touches
к горам, и дымятся. 103:33 Буду петь ГОСПОДУ
to mountains, and they smoke. 103: 33 will sing LORD
во всю жизнь мою, буду петь Богу моему, доколе
in all life my, will sing God I think until
есмь. 103:34 Да будет благоприятна Ему песнь
am. 103: 34 Yes will favorable he song
моя; буду веселиться о ГОСПОДЕ. 103:35 Да
my; will fun about Lord. 103: 35 Yes
исчезнут грешники с земли, и беззаконных да
disappear sinners with land and lawless yes
не будет более.Благослови, душа моя, ГОСПОДА!
not will bolee.Blagoslovi, shower my LORD!
Аллилуия!Слава:
Hallelujah Glory: .

.

.

104:1
104: 1

.

Славьте ГОСПОДА; призывайте имя Его;
Praise the LORD; call upon name his;
возвещайте в народах дела Его; 104:2 воспойте
Declare in peoples business his; 104: 2 Sing
Ему и пойте Ему; поведайте о всех чудесах
he and sing him; : talk about all miracles
Его. 104:3 Хвалитесь именем Его святым; да
His. 104: 3 Glory name his holy; yes
веселится сердце ищущих ГОСПОДА. 104:4 Ищите
fun heart seekers LORD. 104: 4 Searching
ГОСПОДА и силы Его, ищите лица Его всегда.
LORD and force it search face his times.

104:5 Воспоминайте чудеса Его, которые сотворил,
104: 5 make mention of wonders it which created,
знамения Его и суды уст Его, 104:6 вы, семя
signs his and courts mouth it 104: 6 you seed
Авраамово, рабы Его, сыны Иакова, избранные
Abraham, slaves it sons Jacob Favourites
Его. 104:7 Он ГОСПОДЬ Бог наш: по всей земле
His. 104: 7 he THE LORD God our: by all ground
суды Его. 104:8 Вечно помнит завет Свой, слово,
courts His. 104: 8 forever remember covenant its, word
заповедал в тысячу родов, 104:9 которое завещал
commanded in thousand childbirth, 104: 9 which bequeathed
Аврааму, и клятву Свою Исааку, 104:10 и
Abraham, and oath its Isaac 104: 10 and
поставил то Иакову в закон и Израилю в завет
set then Jacob in law and Israel in covenant
вечный, 104:11 говоря: «тебе дам землю
eternal, 104: 11 saying: "you Ladies land
Ханаанскую в удел наследия вашего». 104:12
Canaan in inheritance heritage your ". 104: 12
Когда их было еще мало числом, очень мало, и
when their was more little number, very little and
они были пришельцами в ней 104:13 и
they were aliens in it 104: 13 and
переходили от народа к народу, из царства к
passed from people to people of kingdom to
иному племени, 104:14 никому не позволял
other tribe, 104: 14 anyone not allowed
обижать их и возбранял о них царям: 104:15
offend their and withheld about them kings: 104: 15
«Не прикасайтесь к помазанным Моим, и
"Do not touch to anointed mine and
пророкам Моим не делайте зла». 104:16 И
prophets my not do of evil. " 104: 16 And
призвал голод на землю; всякий стебель хлебный
called hunger on land; every stem bread
истребил. 104:17 Послал пред ними человека: в
destroyed. 104: 17 sent before them Rights: in
рабы продан был Иосиф. 104:18 Стеснили оковами
slaves sold out was Joseph. 104: 18 hesitating fetters
ноги его; в железо вошла душа его, 104:19 доколе
feet it; in iron entered shower it 104: 19 until

исполнилось слово Его: слово ГОСПОДНЕ
turned word it: word LORD JESUS
испытало его. 104:20 Послал царь, и разрешил
tested it. 104: 20 sent king and allowed
его владетель народов и освободил его; 104:21
it ruler peoples and freed it; 104: 21
поставил его господином над домом своим и
set it Mr. over home its and
правителем над всем владением своим, 104:22
ruler over all possession its, 104: 22
чтобы он наставлял вельмож его по своей душе
to it instructed grandees it by its soul
и старейшин его учил мудрости. 104:23 Тогда
and elders it taught wisdom. 104: 23 Then
пришел Израиль в Египет, и переселился Иаков
came Israel in Egypt, and moved Jacob
в землю Хамову. 104:24 И весьма размножил Бог
in land Ham. 104: 24 And very multiply God
народ Свой и сделал его сильнее врагов его.
people its and made it more enemies it.
104:25 Возбудил в сердце их ненависть против
104: 25 filed in heart their hatred against
народа Его и ухищрение против рабов Его.
people his and trick against slaves His.
104:26 Послал Моисея, раба Своего, Аарона,
104: 26 sent Moses, slave its, Aaron
которого избрал. 104:27 Они показали между ними
which elected. 104: 27 they shown between them
слова знамений Его и чудеса в земле Хамовой.
words signs his and wonders in ground Ham.
104:28 Послал тьму и сделал мрак, и не
104: 28 sent darkness and made darkness, and not
воспротивились слову Его. 104:29 Преложил воду
opposed word His. 104: 29 He turned water
их в кровь, и уморил рыбу их. 104:30 Земля
their in blood and slay fish blocked. 104: 30 Earth
их произвела множество жаб даже в спальне
their produced set toads even in bedroom
царей их. 104:31 Он сказал, и пришли разные
kings blocked. 104: 31 he said and came different
насекомые, скнипы во все пределы их. 104:32
insects, sknipy in all limits blocked. 104: 32

Вместо дождя послал на них град, палящий огонь
instead Rain sent on them hail, scorching fire
на землю их, 104:33 и побил виноград их и
on land them 104: 33 and beat grapes their and
смоковницы их, и сокрушил дерева в пределах
the fig tree them and crushed tree in within
их. 104:34 Сказал, и пришла саранча и
blocked. 104: 34 said and came locusts and
гусеницы без числа; 104:35 и съели всю траву
Track without number; 104: 35 and ate all grass
на земле их, и съели плоды на полях их.
on ground them and ate fruit on fields blocked.
104:36 И поразил всякого первенца в земле их,
104: 36 And hit all firstborn in ground them
начатки всей силы их. 104:37 И вывел
firstfruits all force blocked. 104: 37 And brought
Израильтян с серебром и золотом, и не было
Israelis with silver and gold and not was
в коленах их болящего. 104:38 Обрадовался
in knees their the sick. 104: 38 rejoiced
Египет исшествию их; ибо страх от них напал
Egypt they came out blocked; for fear from them attacked
на него. 104:39 Простер облако в покров и огонь,
on it. 104: 39 stretched cloud in cover and fire
чтобы светить ночью. 104:40 Просили, и Он
to shine night. 104: 40 asked and he
послал перепелов, и хлебом небесным насыщал
sent quail, and bread heavenly filledst
их. 104:41 Разверз камень, и потекли воды,
blocked. 104: 41 He opened the stone, and flowed water
потекли рекою по местам сухим, 104:42 ибо
flowed river by places dry 104: 42 for
вспомнил Он святое слово Свое к Аврааму, рабу
remembered he holy word its to Abraham, servant
Своему, 104:43 и вывел народ Свой в радости,
its own way, 104: 43 and brought people its in joy,
избранных Своих в веселии, 104:44 и дал им
favorites Fire in gladness, 104: 44 and gave they
земли народов, и они наследовали труд
land peoples and they inherited labor
иноплеменных, 104:45 чтобы соблюдали уставы Его
the people; 104: 45 to comply statutes his

и хранили законы Его. Аллилуия!Слава:
and stored laws His. Hallelujah Glory: .

.

.

105:1
105: 1

.

Аллилуия. Славьте ГОСПОДА, ибо Он благ, ибо
Hallelujah. Praise the LORD, for he benefits for
вовек милость Его. 105:2 Кто изречет могущество
forever mercy His. 105: 2 who utter power
ГОСПОДА, возвестит все хвалы Его? 105:3
LORD, usher all praise It? 105: 3
Блаженны хранящие суд и творящие правду во
Blessed storing court and Tvoryaschie truth in
всякое время! 105:4 Вспомни о мне, ГОСПОДИ,
all time! 105: 4 Remember about me GOD
в благоволении к народу Твоему; посети меня
in favor to people thy Visit the I
спасением Твоим, 105:5 дабы мне видеть
salvation thy 105: 5 order I see
благоденствие избранных Твоих, веселиться
prosperity favorites thy fun
веселием народа Твоего, хвалиться с наследием
gladness people thy boast with heritage
Твоим. 105:6 Согрешили мы с отцами нашими,
Yours. 105: 6 sinned we with fathers our,
совершили беззаконие, соделали неправду. 105:7
committed lawlessness, hath made lie. 105: 7
Отцы наши в Египте не уразумели чудес Твоих,
fathers our in Egypt not enlightened Wonderland thy
не помнили множества милостей Твоих, и
not remembered sets mercies thy and
возмутились у моря, у Чермного моря. 105:8
rebelled have sea have Red Sea. 105: 8
Но Он спас их ради имени Своего, дабы
but he saved their for the sake of name its, order
показать могущество Свое. 105:9 Грозно рек
show power Its. 105: 9 threateningly rivers
морю Чермному, и оно иссохло; и провел их по
sea the Red, and it dried up; and held their by
безднам, как по суше; 105:10 и спас их от руки
depths, as by land; 105: 10 and saved their from hands

ненавидящего и избавил их от руки врага.
hating and delivered their from hands enemy.
105:11 Воды покрыли врагов их, ни одного из них
105: 11 water covered enemies them or one of them
не осталось. 105:12 И поверили они словам Его,
not left. 105: 12 And believe they According to it
воспели хвалу Ему. 105:13 Но скоро забыли дела
sang praise Him. 105: 13 but soon forgot business
Его, не дождались Его изволения; 105:14
it not wait his works; 105: 14
увлеклись похотением в пустыне, и искусили
addicted lust in wilderness and tempted
Бога в необитаемой. 105:15 И Он исполнил
God in uninhabitable. 105: 15 And he performed
прошение их, но послал язву на души их.
petition them but sent ulcer on soul blocked.
105:16 И позавидовали в стане Моисею и
105: 16 And envy in camp Moses and
Аарону, святому ГОСПОДНЮ. 105:17 Разверзлась
Aaron saint Lord. 105: 17 opened up
земля, и поглотила Дафана и покрыла скопище
land, and swallowed Dathan and covered assemblage
Авирона. 105:18 И возгорелся огонь в скопище
Abiram. 105: 18 And kindled fire in assemblage
их, пламень попалил нечестивых. 105:19 Сделали
them flame consumed wicked. 105: 19 made
тельца у Хорива и поклонились истукану;
calf have Horeb and worshiped the molten image;
105:20 и променяли славу свою на изображение
105: 20 and exchanged glory its on Preview
вола, ядущего траву. 105:21 Забыли Бога,
ox, eater grass. 105: 21 Forgot God
Спасителя своего, совершившего великое в Египте,
Savior its, committed great in Egypt
105:22 дивное в земле Хамовой, страшное у
105: 22 marvelous in ground Ham, scary have
Чермного моря. 105:23 И хотел истребить их,
Red Sea. 105: 23 And wanted exterminate them
если бы Моисей, избранный Его, не стал пред
if would Moses, elected it not became before
Ним в расселине, чтобы отвратить ярость Его, да
it in breach, to ward fury it yes

не погубит. 105:24 И презрели они землю
not ruin. 105: 24 And despised they land
желанную, не верили слову Его; 105:25 и
welcome, not believed word his; 105: 25 and
роптали в шатрах своих, не слушались гласа
murmured in tents Fire, not obeyed voice
ГОСПОДНЯ. 105:26 И поднял Он руку Свою на
LORD. 105: 26 And raised he hand its on
них, чтобы низложить их в пустыне, 105:27
them to depose their in wilderness 105: 27
низложить племя их в народах и рассеять их
depose tribe their in peoples and dispel their
по землям. 105:28 Они прилепились к Ваалфегору
by lands. 105: 28 they cling to Vaalfegoru
и ели жертвы бездушным, 105:29 и раздражали
and ate victims soulless, 105: 29 and irritated
Бога делами своими, и вторглась к ним язва.
God affairs their, and invaded to it ulcer.
105:30 И восстал Финеес и произвел суд,— и
105: 30 And rose Phinehas and produced court - and
остановилась язва. 105:31 И это вменено ему в
stopped ulcer. 105: 31 And it imputed it in
праведность в роды и роды вовеки. 105:32 И
righteousness in childbirth and childbirth forever. 105: 32 And
прогневали Бога у вод Меривы, и Моисей
angered God have water Meribah; and Moses
потерпел за них, 105:33 ибо они огорчили дух его,
suffered for them 105: 33 for they upset spirit it
и он погрешил устами своими. 105:34 Не
and it erred mouth its. 105: 34 not
истребили народов, о которых сказал им
destroyed peoples about which said they
ГОСПОДЬ, 105:35 но смешались с язычниками
LORD, 105: 35 but mixed with pagans
и научились делам их; 105:36 служили
and learned Affairs blocked; 105: 36 served
истуканам их, которые были для них сетью,
graven images them which were for them network
105:37 и приносили сыновей своих и дочерей
105: 37 and brought sons Fire and daughters
своих в жертву бесам; 105:38 проливали кровь
Fire in victim demons; 105: 38 shed blood

невинную, кровь сыновей своих и дочерей своих,
innocent, blood sons Fire and daughters Fire,
которых приносили в жертву идолам
which brought in victim idols
Ханаанским,— и осквернилась земля кровью;
Canaan - and defiled Plot blood;
105:39 оскверняли себя делами своими,
105: 39 defiled a affairs their,
блудодействовали поступками своими. 105:40 И
lien actions its. 105: 40 And
воспылал гнев ГОСПОДА на народ Его, и
kindled anger LORD on people it and
возгнушался Он наследием Своим 105:41 и
abhorred he heritage its 105: 41 and
предал их в руки язычников, и ненавидящие их
betrayed their in hands Gentile and hate their
стали обладать ими. 105:42 Враги их утесняли их,
steel have them. 105: 42 enemies their oppressed them
и они смирялись под рукою их. 105:43 Много
and they humbled under hand blocked. 105: 43 many
раз Он избавлял их; они же раздражали
time he redeemed blocked; they same irritated
упорством своим, и были уничижаемы за
persistence its, and were brought low for
беззаконие свое. 105:44 Но Он призирал на скорбь
lawlessness its. 105: 44 but he respect unto on sorrow
их, когда слышал вопль их, 105:45 и вспоминал
them when heard cry them 105: 45 and recalled
завет Свой с ними и раскаивался по
covenant its with them and repented by
множеству милости Своей; 105:46 и возбуждал к
the set mercy his; 105: 46 and excited to
ним сострадание во всех, пленявших их. 105:47
it compassion in all captivates blocked. 105: 47
Спаси нас, ГОСПОДИ, Боже наш, и собери нас
save us GOD God our, and gather us
от народов, дабы славить святое имя Твое,
from peoples order praise holy name yours,
хвалиться Твоею славою. 105:48 Благословен
boast thy Praise. 105: 48 Blessed
ГОСПОДЬ, Бог Израилев, от века и до века! И
LORD, God Israel, from century and to century! And

да скажет весь народ: аминь!Аллилуия!Слава:
yes say all people: Amen Glory: .

.

.

106:1
106: 1

.

Славьте ГОСПОДА, ибо Он благ, ибо вовек
Praise the LORD, for he benefits for forever
милость Его! 106:2 Так да скажут избавленные
mercy It! 106: 2 so yes say ransomed
ГОСПОДОМ, которых избавил Он от руки врага,
Gentlemen, which delivered he from hands the enemy,
106:3 и собрал от стран, от востока и запада,
106: 3 and collected from countries from east and west,
от севера и моря. 106:4 Они блуждали в
from North and Sea. 106: 4 they wandered in
пустыне по безлюдному пути и не находили
desert by deserted path and not found
населенного города; 106:5 терпели голод и жажду,
populated the city; 106: 5 tolerated hunger and thirst,
душа их истаевала в них. 106:6 Но воззвали к
shower their fainted in them. 106: 6 but cried to
ГОСПОДУ в скорби своей, и Он избавил их от
LORD in sorrow its, and he delivered their from
бедствий их, 106:7 и повел их прямым путем,
reduction them 106: 7 and led their direct Path,
чтобы они шли к населенному городу. 106:8 Да
to they were to locality city. 106: 8 Yes
славят ГОСПОДА за милость Его и за чудные
praise LORD for mercy his and for wonderful
дела Его для сынов человеческих: 106:9 ибо Он
business his for sons human: 106: 9 for he
насытил душу жаждущую и душу алчущую
satiated soul thirsty and soul craving for
исполнил благами. 106:10 Они сидели во тьме и
performed benefits. 106: 10 they sat in darkness and
тени смертной, окованные скорбью и железом;
shadow death, fettered sorrow and iron;
106:11 ибо не покорялись словам Божиим и
106: 11 for not obey According to God and
небрегли о воле Всевышнего. 106:12 Он смирил
negligent about will Almighty. 106: 12 he humbled

сердце их работами; они преткнулись, и не было
heart their works; they stumble and not was
помогающего. 106:13 Но воззвали к ГОСПОДУ в
helping. 106: 13 but cried to LORD in
скорби своей, и Он спас их от бедствий их;
sorrow its, and he saved their from reduction blocked;
106:14 вывел их из тьмы и тени смертной, и
106: 14 brought their of darkness and shadow death, and
расторгнул узы их. 106:15 Да славят ГОСПОДА
terminated ties blocked. 106: 15 Yes praise LORD
за милость Его и за чудные дела Его для
for mercy his and for wonderful business his for
сынов человеческих: 106:16 ибо Он сокрушил
sons human: 106: 16 for he crushed
врата медные и вереи железные сломил. 106:17
gates copper and the posts iron sunder. 106: 17
Безрассудные страдали за беззаконные пути свои
Blindfolded suffered for lawless path their
и за неправды свои; 106:18 от всякой пищи
and for unrighteousness their; 106: 18 from all food
отвращалась душа их, и они приближались ко
abhorred shower them and they approaching to
вратам смерти. 106:19 Но воззвали к ГОСПОДУ в
gates death. 106: 19 but cried to LORD in
скорби своей, и Он спас их от бедствий их;
sorrow its, and he saved their from reduction blocked;
106:20 послал слово Свое и исцелил их, и
106: 20 sent word its and healed them and
избавил их от могил их. 106:21 Да славят
delivered their from graves blocked. 106: 21 Yes praise
ГОСПОДА за милость Его и за чудные дела
LORD for mercy his and for wonderful business
Его для сынов человеческих! 106:22 Да приносят
his for sons human! 106: 22 Yes bring
Ему жертву хвалы и да возвещают о делах
he victim praise and yes herald about affairs
Его с пением! 106:23 Отправляющиеся на
his with singing! 106: 23 departing on
кораблях в море, производящие дела на больших
ships in sea producing business on large
водах, 106:24 видят дела ГОСПОДА и чудеса
waters 106: 24 see business LORD and wonders

Его в пучине: 106:25 Он речет,— и восстает
his in abyss: 106: 25 he saith, - and rises
бурный ветер и высоко поднимает волны его:
rapid wind and high raises wave it:
106:26 восходят до небес, нисходят до бездны;
106: 26 back to heaven descend to the abyss;
душа их истаевает в бедствии; 106:27 они
shower their melteth in distress; 106: 27 they
кружатся и шатаются, как пьяные, и вся
whirl and stagger, as drunk and all
мудрость их исчезает. 106:28 Но воззвали к
wisdom their disappears. 106: 28 but cried to
ГОСПОДУ в скорби своей, и Он вывел их из
LORD in sorrow its, and he brought their of
бедствия их. 106:29 Он превращает бурю в
disaster blocked. 106: 29 he turns storm in
тишину, и волны умолкают. 106:30 И веселятся,
silence and wave fall silent. 106: 30 And having fun,
что они утихли, и Он приводит их к желаемой
that they subsided, and he results their to desired
пристани. 106:31 Да славят ГОСПОДА за милость
marina. 106: 31 Yes praise LORD for mercy
Его и за чудные дела Его для сынов
his and for wonderful business his for sons
человеческих! 106:32 Да превозносят Его в
human! 106: 32 Yes extol his in
собрании народном и да славят Его в сонме
meeting national and yes praise his in the assembly
старейшин! 106:33 Он превращает реки в пустыню
Elders! 106: 33 he turns river in desert
и источники вод— в сушу, 106:34 землю
and sources aqueous in land, 106: 34 land
плодородную— в солончатую, за нечестие живущих
plodorodnuyu- in barrenness, for wickedness living
на ней. 106:35 Он превращает пустыню в озеро,
on it. 106: 35 he turns desert in lake
и землю иссохшую— в источники вод; 106:36 и
and land issohshuyu- in sources water; 106: 36 and
поселяет там алчущих, и они строят город для
sows there hungry, and they build city for
обитания; 106:37 засевают поля, насаждают
habitat; 106: 37 inoculated field implanted

виноградники, которые приносят им обильные
vineyards, which bring they abundant
плоды. 106:38 Он благословляет их, и они весьма
fruit. 106: 38 he blesses them and they very
размножаются, и скота их не умаляет. 106:39
multiply and cattle their not decrease. 106: 39
Уменьшились они и упали от угнетения,
decreased they and fell from oppression,
бедствия и скорби,— 106:40 Он изливает
disaster and tribulation - 106: 40 he pours
бесчестие на князей и оставляет их блуждать в
dishonor on princes and leaves their wander in
пустыне, где нет путей. 106:41 Бедного же
wilderness where no tract. 106: 41 poor same
извлекает из бедствия и умножает род его, как
extracts of disaster and multiplies genus it as
стада овец. 106:42 Праведники видят сие и
herd sheep. 106: 42 righteous see these things and
радуются, а всякое нечестие заграждает уста
rejoice and all wickedness bars the mouth
свои. 106:43 Кто мудр, тот заметит сие и
on your own. 106: 43 who wise, one notice these things and
уразумеет милость ГОСПОДА.Слава:
comprehend mercy GOSPODA.Slava: .

.

.

107:1
107: 1

.

Песнь. Псалом Давида. 107:2 Готово сердце мое,
The Song. Psalm David. 107: 2 Finish heart mine
Боже,; буду петь и воспевать во славе моей.
God,; will sing and chant in glory mine.
107:3 Воспрянь, псалтирь и гусли! Я встану
107: 3 Awake, Psalter and harp; I stand up
рано. 107:4 Буду славить Тебя, ГОСПОДИ, между
early. 107: 4 will praise you GOD between
народами; буду воспевать Тебя среди племен, 107:5
people; will chant you of tribes, 107: 5
ибо превыше небес милость Твоя и до облаков
for above heaven mercy your and to clouds

истина Твоя. 107:6 Будь превознесен выше небес,
truth Yours. 107: 6 be exalted above heaven
Боже; над всею землею да будет слава Твоя, 107:7
God; over with all land yes will glory yours, 107: 7
дабы избавились возлюбленные Твои: спаси
order get rid beloved your: save
десницею Твоею и услышь меня. 107:8 Бог
the right hand thy and hear me. 107: 8 God
сказал во святилище Своем: «восторжествую,
said in sanctuary its: "I will rejoice,
разделю Сихем и долину Сокхоф размерю; 107:9
divide Shechem and valley Succoth size; 107: 9
Мой Галаад, Мой Манассия, Ефрем— крепость
My Gilead My Manasseh Efrem- fortress
главы Моей, Иуда— скипетр Мой, 107:10 Моав—
chapter my, Iuda- scepter My 107: 10 Moav-
умывальная чаша Моя, на Едома простру сапог
washroom bowl My, on Edom stretch boots
Мой, над землею Филистимскою восклицать буду».
My over land of the Philistines shout I will. "
107:11 Кто введет меня в укрепленный город? Кто
107: 11 who introduce I in fortified city? who
доведет меня до Едома? 107:12 Не Ты ли, Боже,
bring I to Edom? 107: 12 not you whether, God,
Который отринул нас и не выходишь, Боже, с
which rejected us and not go out, God, with
войсками нашими? 107:13 Подай нам помощь в
troops our? 107: 13 Give us help in
тесноте, ибо защита человеческая суетна. 107:14
crowded, for protection human vain. 107: 14
С Богом мы окажем силу: Он низложит врагов
With God we will render force: he he hath put enemies
наших.
our. .

.

.

108:1
108: 1

.

Начальнику хора. Псалом Давида. Боже хвалы
chief Choir. Psalm David. God praise
моей! не премолчи, 108:2 ибо отверзлись на меня
my! not premolchi, 108: 2 for were opened on I

уста нечестивые и уста коварные; говорят со
mouth wicked and mouth insidious; say with
мною языком лживым; 108:3 отвсюду окружают
I language liar; 108: 3 on every side surround
меня словами ненависти, вооружаются против
I words hatred, arming against
меня без причины; 108:4 за любовь мою они
I without causes; 108: 4 for love my they
враждуют на меня, а я молюсь; 108:5 воздают
feuding on me and I pray; 108: 5 do the
мне за добро злом, за любовь мою—
I for good evil, for love the detergent
ненавистью. 108:6 Поставь над ним нечестивого,
hatred. 108: 6 Put over it wicked,
и диавол да станет одесную его. 108:7 Когда
and the devil yes will be the right hand it. 108: 7 when
будет судиться, да выйдет виновным, и молитва
will sue, yes will guilty and prayer
его да будет в грех; 108:8 да будут дни его
it yes will in sin; 108: 8 yes will days it
кратки, и достоинство его да возьмет другой;
brief, and dignity it yes take other;
108:9 дети его да будут сиротами, и жена его—
108: 9 children it yes will orphans and wife him-
вдовою; 108:10 да скитаются дети его и
widow; 108: 10 yes wander children it and
нищенствуют, и просят хлеба из развалин своих;
begging, and ask bread of ruins Fire;
108:11 да захватит заимодавец все, что есть у
108: 11 yes capture lender all that there have
него, и чужие да расхитят труд его; 108:12 да не
it and strangers yes spoil labor it; 108: 12 yes not
будет сострадающего ему, да не будет милующего
will compassionate him yes not will who has mercy
сирот его; 108:13 да будет потомство его на
orphans it; 108: 13 yes will offspring it on
погибель, и да изгладится имя их в следующем
destruction, and yes blotted name their in next
роде; 108:14 да будет воспомянуто пред
kind; 108: 14 yes will remembered with before
ГОСПОДОМ беззаконие отцов его, и грех матери
LORD lawlessness fathers it and sin mother

его да не изгладится; 108:15 да будут они всегда
it yes not blotted out; 108: 15 yes will they always
в очах ГОСПОДА, и да истребит Он память их
in sight LORD, and yes destroy he memory their
на земле 108:16 за то, что он не думал оказывать
on ground 108: 16 for then that it not thought provide
милость, но преследовал человека бедного и
mercy, but pursued human poor and
нищего и сокрушенного сердцем, чтобы умертвить
beggar and crushed heart to kill
его; 108:17 возлюбил проклятие,— оно и придет
it; 108: 17 loved curse - it and come
на него; не восхотел благословения,— оно и
on his; not willed blessings - it and
удалится от него; 108:18 да облечется проклятием,
deleted from his; 108: 18 yes clothed curse
как ризою, и да войдет оно, как вода, во
as a garment, and yes will it, as water in
внутренность его и, как елей, в кости его; 108:19
interior it and as firs in bone it; 108: 19
да будет оно ему, как одежда, в которую он
yes will it him as clothing, in which it
одевается, и как пояс, которым всегда
dresses and as Time, which always
опоясывается. 108:20 Таково воздаяние от
girded. 108: 20 This is reward from
ГОСПОДА врагам моим и говорящим злое на
LORD enemies my and speaking evil on
душу мою! 108:21 Со мною же, ГОСПОДИ,
soul My! 108: 21 with I same GOD
ГОСПОДИ, твори ради имени Твоего, ибо
GOD Express Yourself for the sake of name thy for
блага милость Твоя; спаси меня, 108:22 ибо я
good mercy your; save me 108: 22 for I
беден и нищ, и сердце мое уязвлено во мне.
poor and poor, and heart my wounded in to me.
108:23 Я исчезаю, как уклоняющаяся тень; гонят
108: 23 I disappear, as declineth shadow; chase
меня, как саранчу. 108:24 Колени мои изнемогли
me as locusts. 108: 24 knees my weary
от поста, и тело мое лишилось тука. 108:25 Я
from post and body my lost fatness. 108: 25 I

стал для них посмешищем: увидев меня, кивают
became for them a joke: see me nod
головами. 108:26 Помоги мне, ГОСПОДИ, Боже
heads. 108: 26 Help me GOD God
мой, спаси меня по милости Твоей, 108:27 да
my save I by mercy thy 108: 27 yes
познают, что это— Твоя рука, и что Ты,
learn, that eto- your hand, and that you
ГОСПОДИ, соделал это. 108:28 Они проклинают,
GOD wrought it. 108: 28 they curse,
а Ты благослови; они восстают, но да будут
and you bless; they rebel, but yes will
постыжены; раб же Твой да возрадуется. 108:29
ashamed; office same your yes rejoice. 108: 29
Да облекутся противники мои бесчестьем и, как
Yes clothed opponents my dishonor and as
одеждою, покроются стыдом своим. 108:30 И я
garment covered with shame its. 108: 30 And I
громко буду устами моими славить ГОСПОДА и
loud will mouth my praise LORD and
среди множества прославлять Его, 108:31 ибо Он
of sets glorify it 108: 31 for he
стоит одесную бедного, чтобы спасти его от
Cost the right hand poor, to save it from
судящих душу его.Слава:
judging soul ego.Slava: .

.

.

109:1
109: 1

.

Псалом Давида. Сказал ГОСПОДЬ ГОСПОДУ
Psalm David. said THE LORD LORD
моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов
I think: Cedi the right hand me until put enemies
Твоих в подножие ног Твоих. 109:2 Жезл силы
your in foot Foot Yours. 109: 2 Wand force
Твоей пошлет ГОСПОДЬ с Сиона: господствуй
your send THE LORD with Zion Rule in
среди врагов Твоих. 109:3 В день силы Твоей
of enemies Yours. 109: 3 In day force your
народ Твой готов во благолепии святыни; из
people your ready in splendor shrine; of

чрева прежде денницы подобно росе рождение
womb before the morning star like dew birth
Твое. 109:4 Клялся ГОСПОДЬ и не раскается:
Yours. 109: 4 swore THE LORD and not repent
Ты священник вовек по чину Мелхиседека. 109:5
you priest forever by rank Melchizedek. 109: 5
ГОСПОДЬ одесную Тебя. Он в день гнева Своего
THE LORD the right hand You. he in day anger its
поразит царей; 109:6 совершит суд над народами,
strike kings; 109: 6 make court over nations,
наполнит землю трупами, сокрушит голову в земле
fill land corpses, crush head in ground
обширной. 109:7 Из потока на пути будет пить, и
extensive. 109: 7 of flow on path will drink, and
потому вознесет главу.
because exalt chapter. .

.

.

110:1
110: 1

.

Аллилуия. Славлю, ГОСПОДИ, всем сердцем в
Hallelujah. praise, GOD all heart in
совете праведных и в собрании. 110:2 Велики
Council righteous and in meeting. 110: 2 great
дела ГОСПОДНИ, вожделенны для всех, любящих
business the Lord, amiable for all loving
оные. 110:3 Дело Его— слава и красота,
discharge the same. 110: 3 case him- glory and beauty,
и правда Его пребывает вовек. 110:4 Памятными
and truth his abides ever. 110: 4 memorable
соделал Он чудеса Свои; милостив и щедр
wrought he wonders their; merciful and generous
ГОСПОДЬ. 110:5 Пищу дает боящимся Его; вечно
LORD. 110: 5 food gives fearful his; forever
помнит завет Свой. 110:6 Силу дел Своих явил
remember covenant Its. 110: 6 force Affairs Fire revealed
Он народу Своему, чтобы дать ему наследие
he people its own way, to give it heritage
язычников. 110:7 Дела рук Его— истина и суд;
Gentiles. 110: 7 Cases hand him- truth and the court;
все заповеди Его верны, 110:8 тверды на веки
all commandments his true, 110: 8 hard on forever

_

и веки, основаны на истине и правоте. 110:9
and eyelids, based on truth and correctness. 110: 9
Избавление послал Он народу Своему; заповедал
deliverance sent he people his; commanded
навеки завет Свой. Свято и страшно имя Его!
forever covenant Its. Holy and scary name It!
110:10 Начало мудрости— страх ГОСПОДЕНЬ;
110: 10 Starting mudrosti- fear LORD;
разум верный у всех, исполняющих заповеди
mind faithful have all performing commandments
Его. Хвала Ему пребудет вовек.
His. praise he abide ever. .

.

.

111:1
111: 1

.

Аллилуия. Блажен муж, боящийся ГОСПОДА и
Hallelujah. Blessed husband, afraid LORD and
крепко любящий заповеди Его. 111:2 Сильно
hard loving commandments His. 111: 2 strongly
будет на земле семя его; род правых
will on ground seed it; genus right
благословится. 111:3 Обилие и богатство в
blessed. 111: 3 The abundance of and wealth in
доме его, и правда его пребывает вовек. 111:4 Во
home it and truth it abides ever. 111: 4 in
тьме восходит свет правым; благ он и милосерд
darkness dates light right; benefits it and merciful
и праведен. 111:5 Добрый человек милует и
and righteous. 111: 5 Good people spareth and
взаймы дает; он даст твердость словам своим на
loan yields; it will hardness According to its on
суде. 111:6 Он вовек не поколеблется; в вечной
court. 111: 6 he forever not moved; in eternal
памяти будет праведник. 111:7 Не убоится худой
memory will righteous. 111: 7 not fear thin
молвы: сердце его твердо, уповая на ГОСПОДА.
rumors: heart it firmly trusting on LORD.
111:8 Утверждено сердце его: он не убоится, когда
111: 8 approved heart it: it not fear, when

посмотрит на врагов своих. 111:9 Он расточил,
look on enemies Fire. 111: 9 he wasted,
раздал нищим; правда его пребывает вовеки; рог
distributed the poor; truth it abides forever; horn
его вознесется во славе. 111:10 Нечестивый увидит
it ascend in glory. 111: 10 The wicked see
это и будет досадовать, заскрежещет зубами
it and will vexed zaskrezheschet teeth
своими и истает. Желание нечестивых
their and Istan. desire wicked
погибнет.Слава:
pogibnet.Slava: .

.

.

112:1
112: 1

.

Аллилуия. Хвалите, рабы ГОСПОДНИ, хвалите
Hallelujah. praise, slaves the Lord, praise
имя ГОСПОДНЕ. 112:2 Да будет имя
name LORD JESUS CHRIST. 112: 2 Yes will name
ГОСПОДНЕ благословенно отныне и вовек. 112:3
LORD JESUS blessed now and ever. 112: 3
От восхода солнца до запада да будет
from sunrise sun to west yes will
прославляемо имя ГОСПОДНЕ. 112:4 Высок над
praised name LORD JESUS CHRIST. 112: 4 high over
всеми народами ГОСПОДЬ; над небесами слава
all peoples LORD; over heaven glory
Его. 112:5 Кто, как ГОСПОДЬ, Бог наш, Который,
His. 112: 5 who as LORD, God our, which
обитая на высоте, 112:6 приклоняется, чтобы
studded on height 112: 6 humbleth to
призирать на небо и на землю; 112:7 из праха
look after on sky and on land; 112: 7 of the dust
поднимает бедного, из брения возвышает нищего,
raises poor, of clay elevates beggar,
112:8 чтобы посадить его с князьями, с
112: 8 to plant it with princes, with
князьями народа его; 112:9 неплодную вселяет в
princes people it; 112: 9 barren gives in
дом матерью, радующеюся о детях?Аллилуия!
house mother, joyful about children? Alleluia! .

.

.

113:1
113: 1

.

Когда вышел Израиль из Египта, дом Иакова—из
when released Israel of Egypt, house Jacob-out
народа иноплеменного, 113:2 Иуда сделался
people strange language; 113: 2 Judas became
святынею Его, Израиль— владением Его. 113:3
worshiped it Israeli possession His. 113: 3
Море увидело и побежало; Иордан обратился
sea saw and ran; Jordan addressed
назад. 113:4 Горы прыгали, как овны, и холмы,
ago. 113: 4 mountains leaping, as rams, and hills
как агнцы. 113:5 Что с тобою, море, что ты
as lambs. 113: 5 that with thee, sea that you
побежало, и, Иордан, что ты обратился назад?
ran, and Jordan that you addressed ago?
113:6 Что вы прыгаете, горы, как овны, и вы,
113: 6 that you jump, mountains, as rams, and you
холмы, как агнцы? 113:7 Пред лицом ГОСПОДА
hills as lambs? 113: 7 Previous face LORD
трепещи, земля, пред лицом Бога Иаковлева, 113:8
tremble, land, before face God Jacob; 113: 8
превращающего скалу в озеро воды и камень в
converting rock in lake water and stone in
источник вод. 113:9 Не нам, ГОСПОДИ, не нам,
source waters. 113: 9 not us GOD not us
но имени Твоему дай славу, ради милости
but name thy give fame for the sake of mercy
Твоей, ради истины Твоей. 113:10 Для чего
thy for the sake of truth Yours. 113: 10 for what
язычникам говорить: «где же Бог их»? 113:11
Gentiles say: "where same God them? " 113: 11
Бог наш на небесах; творит все, что хочет. 113:12
God our on heaven; works all that wants. 113: 12
А их идолы— серебро и золото, дело рук
A their idoly- silver and gold it hand
человеческих. 113:13 Есть у них уста, но не
human. 113: 13 there have them mouth but not
говорят; есть у них глаза, но не видят; 113:14
say; there have them eyes, but not see; 113: 14

есть у них уши, но не слышат; есть у них
there have them ears but not hear; there have them
ноздри, но не обоняют; 113:15 есть у них руки,
nostrils, but not smell; 113: 15 there have them hands,
но не осязают; есть у них ноги, но не ходят;
but not handle; there have them feet but not walk;
и они не издают голоса гортанью своею. 113:16
and they not publish voice larynx his wife. 113: 16
Подобны им да будут делающие их и все,
similar they yes will making their and all
надеющиеся на них. 113:17 Израилев! уповай на
hoping on them. 113: 17 Israel! trust also on
ГОСПОДА: Он наша помощь и щит. 113:18 Дом
LORD: he our help and shield. 113: 18 house
Ааронов! уповай на ГОСПОДА: Он наша помощь
Aaron! trust also on LORD: he our help
и щит. 113:19 Боящиеся ГОСПОДА! уповайте на
and shield. 113: 19 Ye that fear the LORD! Look unto on
ГОСПОДА: Он наша помощь и щит. 113:20
LORD: he our help and shield. 113: 20
ГОСПОДЬ помнит нас, благословляет,
THE LORD remember us bless,
благословляет дом Израилев, благословляет дом
blesses house Israel, blesses house
Ааронов; 113:21 благословляет боящихся
Aaron; 113: 21 blesses those who fear
ГОСПОДА, малых с великими. 113:22 Да
LORD, small with great. 113: 22 Yes
приложит вам ГОСПОДЬ более и более, вам и
make you THE LORD more and more you and
детям вашим. 113:23 Благословенны вы
children yours. 113: 23 blessed you
ГОСПОДОМ, сотворившим небо и землю. 113:24
Gentlemen, who made sky and ground. 113: 24
Небо— небо ГОСПОДУ, а землю Он дал сынам
Nebo- sky Gentlemen, and land he gave sons
человеческим. 113:25 Не мертвые восхвалят
human. 113: 25 not dead praise
ГОСПОДА, ни все нисходящие в могилу; 113:26
LORD, or all descending in the grave; 113: 26
но мы будем благословлять ГОСПОДА отныне и
but we will bless LORD now and

вовек.Аллилуия.
vovek.Alliluiya. .

.

.

114:1
114: 1

.

Я радуюсь, что ГОСПОДЬ услышал голос мой,
I rejoice that THE LORD heard voice my
моление мое; 114:2 приклонил ко мне ухо Свое,
prayer mine; 114: 2 inclined to I ear its
и потому буду призывать Его во все дни мои.
and because will Summons his in all days mine.
114:3 Объяли меня болезни смертные, муки
114: 3 Embracing the I disease death, flour
адские постигли меня; я встретил тесноту и
hell comprehended me; I met tightness and
скорбь. 114:4 Тогда призвал я имя ГОСПОДНЕ:
sorrow. 114: 4 Then called I name OUR LORD:
ГОСПОДИ! избавь душу мою. 114:5 Милостив
GOD! deliver soul mine. 114: 5 merciful
ГОСПОДЬ и праведен, и милосерд Бог наш.
THE LORD and righteous and merciful God our.
114:6 Хранит ГОСПОДЬ простодушных: я изнемог,
114: 6 stores THE LORD the simple: I fainted,
и Он помог мне. 114:7 Возвратись, душа моя, в
and he helped to me. 114: 7 Return, shower my in
покой твой, ибо ГОСПОДЬ облагодетельствовал
peace thy for THE LORD favored
тебя. 114:8 Ты избавил душу мою от смерти, очи
you. 114: 8 you delivered soul my from death eyes
мои от слез и ноги мои от преткновения. 114:9
my from tears and feet my from block. 114: 9
Буду ходить пред лицом ГОСПОДНИМ на земле
will walk before face OUR LORD on ground
живых.Слава:
zhivyh.Slava: .

.

.

115:1
115: 1

.

Я веровал, и потому говорил: я сильно сокрушен.
I believed, and because said: I strongly crushed.

115:2 Я сказал в опрометчивости моей: всякий
115: 2 I said in rashness my: every
человек ложь. 115:3 Что воздам ГОСПОДУ за все
people lie. 115: 3 that I will repay LORD for all
благодеяния Его ко мне? 115:4 Чашу спасения
beneficence his to I? 115: 4 bowl rescue
прииму и имя ГОСПОДНЕ призову. 115:5 Обеты
will receive and name LORD JESUS will call. 115: 5 vows
мои воздам ГОСПОДУ пред всем народом Его.
my I will repay LORD before all people His.
115:6 Дорога в очах ГОСПОДНИХ смерть святых
115: 6 road in sight LORD JESUS CHRIST death saints
Его! 115:7 О, ГОСПОДИ! я раб Твой, я раб Твой
It! 115: 7 Oh, GOD! I office thy I office your
и сын рабы Твоей; Ты разрешил узы мои. 115:8
and son slaves thy you allowed ties mine. 115: 8
Тебе принесу жертву хвалы, и имя ГОСПОДНЕ
you bring victim praise, and name LORD JESUS
призову. 115:9 Обеты мои воздам ГОСПОДУ пред
will call. 115: 9 vows my I will repay LORD before
всем народом Его, 115:10 во дворах дома
all people it 115: 10 in yards home
ГОСПОДНЯ, посреди тебя, Иерусалим! Аллилуия.
LORD, in the midst of you Jerusalem! Hallelujah. .

.

.

116:1
116: 1

.

Хвалите ГОСПОДА, все народы, прославляйте Его,
praise LORD, all nations, glorify it
все племена; 116:2 ибо велика милость Его к
all tribes; 116: 2 for great mercy his to
нам, и истина ГОСПОДНЯ вовек. Аллилуия.
us and truth THE LORD ever. Hallelujah. .

.

.

117:1
117: 1

.

Славьте ГОСПОДА, ибо Он благ, ибо вовек
Praise the LORD, for he benefits for forever

милость Его. 117:2 Да скажет ныне Израилев: ибо
mercy His. 117: 2 Yes say now Israel for
вовек милость Его. 117:3 Да скажет ныне дом
forever mercy His. 117: 3 Yes say now house
Ааронов: ибо вовек милость Его. 117:4 Да скажут
Aaron: for forever mercy His. 117: 4 Yes say
ныне боящиеся ГОСПОДА: ибо вовек милость
now afraid of LORD: for forever mercy
Его. 117:5 Из тесноты воззвал я к ГОСПОДУ,—
His. 117: 5 of tightness cried I to Gentlemen, -
и услышал меня, и на пространное место вывел
and heard me and on lengthy place brought
меня ГОСПОДЬ. 117:6 ГОСПОДЬ за меня— не
I LORD. 117: 6 THE LORD for me- not
устрашусь: что сделает мне человек? 117:7
fear: that make I people? 117: 7
ГОСПОДЬ мне помощник: буду смотреть на
THE LORD I assistant: will watch on
врагов моих. 117:8 Лучше уповать на ГОСПОДА,
enemies mine. 117: 8 better trust on LORD,
нежели надеяться на человека. 117:9 Лучше
than hope on man. 117: 9 better
уповать на ГОСПОДА, нежели надеяться на
trust on LORD, than hope on
князей. 117:10 Все народы окружили меня, но
princes. 117: 10 All nations surrounded me but
именем ГОСПОДНИМ я низложил их; 117:11
name OUR LORD I deposed blocked; 117: 11
обступили меня, окружили меня, но именем
surrounded me surrounded me but name
ГОСПОДНИМ я низложил их; 117:12 окружили
OUR LORD I deposed blocked; 117: 12 surrounded
меня, как пчелы, и угасли, как огонь в терне:
me as bees, and quenched as fire in turn:
именем ГОСПОДНИМ я низложил их. 117:13
name OUR LORD I deposed blocked. 117: 13
Сильно толкнули меня, чтобы я упал, но
strongly pushed me to I fell, but
ГОСПОДЬ поддержал меня. 117:14 ГОСПОДЬ—
THE LORD supported me. 117: 14 GOSPOD-
сила моя и песнь; Он соделался моим спасением.
force my and song; he become the my salvation.

117:15 Глас радости и спасения в жилищах
117: 15 Glas joy and rescue in homes
праведников: десница ГОСПОДНЯ творит силу!
righteous: right hand THE LORD works power!
117:16 Десница ГОСПОДНЯ высока, десница
117: 16 right hand THE LORD high right hand
ГОСПОДНЯ творит силу! 117:17 Не умру, но буду
THE LORD works power! 117: 17 not die but will
жить и возвещать дела ГОСПОДНИ. 117:18
live and proclaim business Lord. 117: 18
Строго наказал меня ГОСПОДЬ, но смерти не
strictly punished I LORD, but death not
предал меня. 117:19 Отворите мне врата правды;
betrayed me. 117: 19 Open to I gates the truth;
войду в них, прославлю ГОСПОДА. 117:20 Вот
I will come in them glorify LORD. 117: 20 Here
врата ГОСПОДА; праведные войдут в них. 117:21
gates LORD; righteous will in them. 117: 21
Славлю Тебя, что Ты услышал меня и соделался
praise you that you heard I and become the
моим спасением. 117:22 Камень, который отвергли
my salvation. 117: 22 stone, which rejected
строители, соделался главою угла: 117:23 это— от
builders, become the head angle: 117: 23 eto- from
ГОСПОДА, и есть дивно в очах наших. 117:24
LORD, and there marvelous in sight our. 117: 24
Сей день сотворил ГОСПОДЬ: возрадуемся и
this day created LORD: rejoice and
возвеселимся в оный! 117:25 О, ГОСПОДИ, спаси
rejoice in aforesaid! 117: 25 Oh, GOD save
же! О, ГОСПОДИ, споспешествуй же! 117:26
same! Oh, GOD thou it same! 117: 26
Благословен грядущий во имя ГОСПОДНЕ!
Blessed coming in name LORD JESUS CHRIST!
Благословляем вас из дома ГОСПОДНЯ. 117:27
bless you of home LORD. 117: 27
Бог— ГОСПОДЬ, и осиял нас; вяжите
God- LORD, and shone around us; knit
вервями жертву, ведите к рогам жертвенника.
with cords victim Enter to horns altar.
117:28 Ты— Бог мой: буду славить Тебя; Ты—
117: 28 ty God my: will praise you; ty

Бог мой: буду превозносить Тебя,. 117:29 Славьте
God my: will extol You,. 117: 29 Praise the
ГОСПОДА, ибо Он благ, ибо вовек милость
LORD, for he benefits for forever mercy
Его.Слава:
Ego.Slava: .

.

.

118:1
118: 1

.

Блаженны непорочные в пути, ходящие в законе
Blessed undefiled in path who walk in law
ГОСПОДНЕМ. 118:2 Блаженны хранящие
Lord. 118: 2 Blessed storing
откровения Его, всем сердцем ищущие Его. 118:3
revelation it all heart seekers His. 118: 3
Они не делают беззакония, ходят путями Его.
they not do lawlessness, go ways His.
118:4 Ты заповедал повеления Твои хранить
118: 4 you commanded command your store
твердо. 118:5 О, если бы направлялись пути мои
firmly. 118: 5 Oh, if would sent path my
к соблюдению уставов Твоих! 118:6 Тогда я не
to compliance Charter Thy 118: 6 Then I not
постыдился бы, взирая на все заповеди Твои:
ashamed would regardless on all commandments your:
118:7 я славил бы Тебя в правоте сердца,
118: 7 I praised would you in rightness heart
поучаясь судам правды Твоей. 118:8 Буду хранить
learn courts truth Yours. 118: 8 will store
уставы Твои; не оставляй меня совсем. 118:9 Как
statutes your; not leave I at all. 118: 9 as
юноше содержать в чистоте путь свой?—
youth contain in clean path his? -
Хранением себя по слову Твоему. 118:10 Всем
storage a by word Yours. 118: 10 all
сердцем моим ищу Тебя; не дай мне уклониться
heart my seeking a you; not give I avoid
от заповедей Твоих. 118:11 В сердце моем сокрыл
from commandments Yours. 118: 11 In heart my hid
я слово Твое, чтобы не грешить пред Тобою.
I word yours, to not sin before Thee.

118:12 Благословен Ты, ГОСПОДИ! научи меня
118: 12 Blessed you GOD! teach I
уставам Твоим. 118:13 Устами моими возвещал я
statutes Yours. 118: 13 by the mouth my proclaimed I
все суды уст Твоих. 118:14 На пути откровений
all courts mouth Yours. 118: 14 on path revelations
Твоих я радуюсь, как во всяком богатстве. 118:15
your I rejoice as in any wealth. 118: 15
О заповедях Твоих размышляю, и взираю на
About commandments your thinking, and gaze on
пути Твои. 118:16 Уставами Твоими утешаюсь, не
path Yours. 118: 16 charters your consoled, not
забываю слова Твоего. 118:17 Яви милость рабу
forget words Yours. 118: 17 Reveal mercy servant
Твоему, и буду жить и хранить слово Твое.
thy and will live and store word Yours.
118:18 Открой очи мои, и увижу чудеса закона
118: 18 Open eyes my, and see wonders law
Твоего. 118:19 Странник я на земле; не скрывай
Yours. 118: 19 The Wanderer I on the ground; not hide
от меня заповедей Твоих. 118:20 Истомилась душа
from I commandments Yours. 118: 20 weary shower
моя желанием судов Твоих во всякое время. 118:21
my desire ships your in all time. 118: 21
Ты укротил гордых, проклятых, уклоняющихся от
you tamed proud, damned deviating from
заповедей Твоих. 118:22 Сними с меня
commandments Yours. 118: 22 Take with I
поношение и посрамление, ибо я храню
reproach and shame, for I keep
откровения Твои. 118:23 Князья сидят и
revelation Yours. 118: 23 princes sitting and
сговариваются против меня, а раб Твой
conspire against me and office your
размышляет об уставах Твоих. 118:24 Откровения
reflects about charters Yours. 118: 24 revelation
Твои— утешение мое,— советники мои. 118:25
Tvoi- consolation my - advisors mine. 118: 25
Душа моя повержена в прах; оживи меня по
soul my defeated in the dust; quicken I by
слову Твоему. 118:26 Объявил я пути мои, и Ты
word Yours. 118: 26 announced I path my, and you

услышал меня; научи меня уставам Твоим. 118:27
heard me; teach I statutes Yours. 118: 27
Дай мне уразуметь путь повелений Твоих, и буду
Give I comprehend path precepts thy and will
размышлять о чудесах Твоих. 118:28 Душа моя
reflect about miracles Yours. 118: 28 soul my
истаевает от скорби: укрепи меня по слову
melteth from sorrow: strengthen I by word
Твоему. 118:29 Удали от меня путь лжи, и
Yours. 118: 29 Take away from I path lies, and
закон Твой даруй мне. 118:30 Я избрал путь
law your grant to me. 118: 30 I elected path
истины, поставил пред собою суды Твои. 118:31
truth set before themselves courts Yours. 118: 31
Я прилепился к откровениям Твоим, ГОСПОДИ;
I clave to revelations thy GOD;
не постыди меня. 118:32 Потеку путем
not shall be ashamed me. 118: 32 I will run by
заповедей Твоих, когда Ты расширишь сердце мое.
commandments thy when you shall enlarge heart mine.
118:33 Укажи мне, ГОСПОДИ, путь уставов Твоих,
118: 33 Point me GOD path Charter thy
и я буду держаться его до конца. 118:34 Вразуми
and I will hold on it to end. 118: 34 Instruct
меня, и буду соблюдать закон Твой и хранить
me and will comply law your and store
его всем сердцем. 118:35 Поставь меня на стезю
it all heart. 118: 35 Put I on path
заповедей Твоих, ибо я возжелал ее. 118:36
commandments thy for I willed it. 118: 36
Приклони сердце мое к откровениям Твоим, а не
Incline heart my to revelations thy and not
к корысти. 118:37 Отврати очи мои, чтобы не
to greed. 118: 37 Avert eyes my, to not
видеть суеты; животвори меня на пути Твоем.
see vanity; quicken I on path Yours.
118:38 Утверди слово Твое рабу Твоему, ради
118: 38 strengthen word your servant thy for the sake of
благоговения пред Тобою. 118:39 Отврати
reverence before Thee. 118: 39 Avert
поношение мое, которого я страшусь, ибо суды
reproach mine which I Unafraid, for courts

Твои благи. 118:40 Вот, я возжелал повелений
your are good. 118: 40 That is, I willed precepts
Твоих; животвори меня правдою Твоею. 118:41 Да
thy quicken I righteousness Thy. 118: 41 Yes
придут ко мне милости Твои, ГОСПОДИ, спасение
come to I mercy yours, GOD salvation
Твое по слову Твоему,— 118:42 и я дам ответ
your by word Thy - 118: 42 and I Ladies reply
поносящему меня, ибо уповаю на слово Твое.
reviling me for trust on word Yours.
118:43 Не отнимай совсем от уст моих слова
118: 43 not And take quite from mouth my words
истины, ибо я уповаю на суды Твои 118:44 и
truth for I trust on courts your 118: 44 and
буду хранить закон Твой всегда, во веки и веки;
will store law your always in forever and eyelids;
118:45 буду ходить свободно, ибо я взыскал
118: 45 will walk freely, for I sought
повелений Твоих; 118:46 буду говорить об
precepts thy 118: 46 will talk about
откровениях Твоих пред царями и не постыжусь;
revelations your before kings and not ashamed;
118:47 буду утешаться заповедями Твоими, которые
118: 47 will consoled commandments thy which
возлюбил; 118:48 руки мои буду простирать к
loved; 118: 48 hands my will overspread to
заповедям Твоим, которые возлюбил, и
commandments thy which I have loved; and
размышлять об уставах Твоих. 118:49 Вспомни
reflect about charters Yours. 118: 49 Remember
слово к рабу Твоему, на которое Ты повелел мне
word to servant thy on which you commanded I
уповать: 118:50 это— утешение в бедствии моем,
trust: 118: 50 eto- consolation in distress my,
что слово Твое оживляет меня. 118:51 Гордые
that word your animates me. 118: 51 proud
крайне ругались надо мною, но я не
extremely swearing it is necessary to I, but I not
уклонился от закона Твоего. 118:52 Вспоминал
evaded from law Yours. 118: 52 recalled

суды Твои, ГОСПОДИ, от века, и утешался.
courts yours, GOD from century, and comforted.
118:53 Ужас овладевает мною при виде
118: 53 horror possession I when form
нечестивых, оставляющих закон Твой. 118:54
wicked; leaving law Yours. 118: 54
Уставы Твои были песнями моими на месте
statutes your were songs my on location
странствований моих. 118:55 Ночью вспоминал я
wanderings mine. 118: 55 night recalled I
имя Твое, ГОСПОДИ, и хранил закон Твой.
name yours, GOD and kept law Yours.
118:56 Он стал моим, ибо повеления Твои храню.
118: 56 he became mine for command your keep.
118:57 Удел мой, ГОСПОДИ, сказал я, соблюдать
118: 57 Writhing my GOD said I comply
слова Твои. 118:58 Молился я Тебе всем сердцем:
words Yours. 118: 58 prayed I you all heart:
помилуй меня по слову Твоему. 118:59 Размышлял
mercy I by word Yours. 118: 59 mused
о путях моих и обращал стопы мои к
about ways my and paid foot my to
откровениям Твоим. 118:60 Спешил и не медлил
revelations Yours. 118: 60 in a hurry and not delayed
соблюдать заповеди Твои. 118:61 Сети нечестивых
comply commandments Yours. 118: 61 network wicked
окружили меня, но я не забывал закона Твоего.
surrounded me but I not forget law Yours.
118:62 В полночь вставал славословить Тебя за
118: 62 In midnight rose praise you for
праведные суды Твои. 118:63 Общник я
righteous courts Yours. 118: 63 associate of the Academy I
всем боящимся Тебя и хранящим повеления
all fearful you and storing command
Твои. 118:64 Милости Твоей, ГОСПОДИ, полна
Yours. 118: 64 mercy thy GOD full
земля; научи меня уставам Твоим. 118:65 Благо
land; teach I statutes Yours. 118: 65 benefit
сотворил Ты рабу Твоему, ГОСПОДИ, по слову
created you servant thy GOD by word

Твоему. 118:66 Доброму разумению и ведению
Yours. 118: 66 kind understanding and management
научи меня, ибо заповедям Твоим я верую. 118:67
teach me for commandments your I I believe. 118: 67
Прежде страдания моего я заблуждался; а ныне
first suffering my I wrong; and now
слово Твое храню. 118:68 Благ и благодетелен
word your keep. 118: 68 benefits and beneficent
Ты,; научи меня уставам Твоим. 118:69 Гордые
you,; teach I statutes Yours. 118: 69 proud
сплетают на меня ложь; я же всем сердцем буду
weave on I false; I same all heart will
хранить повеления Твои. 118:70 Ожирело сердце
store command Yours. 118: 70 Ozhirelo heart
их, как тук; я же законом Твоим утешаюсь.
them as fat; I same law your consoled.
118:71 Благо мне, что я пострадал, дабы
118: 71 benefit me that I suffered, order
научиться уставам Твоим. 118:72 Закон уст Твоих
learn statutes Yours. 118: 72 Law mouth your
для меня лучше тысяч золота и серебра. 118:73
for I better thousands gold and silver. 118: 73
Руки Твои сотворили меня и устроили меня;
hands your created I and arranged me;
вразуми меня, и научусь заповедям Твоим. 118:74
enlighten me and learn commandments Yours. 118: 74
Боящиеся Тебя увидят меня— и возрадуются, что
Ye that fear the you see me- and rejoice, that
я уповаю на слово Твое. 118:75 Знаю, ГОСПОДИ,
I trust on word Yours. 118: 75 know GOD
что суды Твои праведны и по справедливости Ты
that courts your righteous and by justice you
наказал меня. 118:76 Да будет же милость Твоя
punished me. 118: 76 Yes will same mercy your
утешением моим, по слову Твоему к рабу Твоему.
consolation mine by word thy to servant Yours.
118:77 Да придет ко мне милосердие Твое, и я
118: 77 Yes come to I charity yours, and I
буду жить; ибо закон Твой— утешение мое. 118:78
will to live; for law Tvoy- consolation mine. 118: 78
Да будут постыжены гордые, ибо безвинно
Yes will ashamed proud, for innocent

угнетают меня; я размышляю о повелениях
oppress me; I thinking about commandments
Твоих. 118:79 Да обратятся ко мне боящиеся Тебя
Yours. 118: 79 Yes turn to I afraid of you
и знающие откровения Твои. 118:80 Да будет
and know revelation Yours. 118: 80 Yes will
сердце мое непорочно в уставах Твоих, чтобы я
heart my undefiled in charters thy to I
не посрамился. 118:81 Истаевает душа моя о
not ashamed. 118: 81 faints shower my about
спасении Твоем; уповаю на слово Твое. 118:82
salvation thy trust on word Yours. 118: 82
Истаевают очи мои о слове Твоем; я говорю:
desolate eyes my about word thy I I say:
когда Ты утешишь меня? 118:83 Я стал как мех
when you consoling me? 118: 83 I became as fur
в дыму, но уставов Твоих не забыл. 118:84
in smoke but Charter your not forgot. 118: 84
Сколько дней раба Твоего? Когда произведешь суд
How days slave Yours? when proizvedesh court
над гонителями моими? 118:85 Яму вырыли мне
over persecutors mine? 118: 85 pit dug I
гордые, вопреки закону Твоему. 118:86 Все
proud, contrary law Yours. 118: 86 All
заповеди Твои— истина; несправедливо
commandments Tvoi- the truth; unfair
преследуют меня: помоги мне; 118:87 едва не
pursue me: help me; 118: 87 barely not
погубили меня на земле, но я не оставил
destroyed I on earth but I not left
повелений Твоих. 118:88 По милости Твоей
precepts Yours. 118: 88 by mercy your
оживляй меня, и буду хранить откровения уст
Quicken me and will store revelation mouth
Твоих. 118:89 Навеки, ГОСПОДИ, слово Твое
Yours. 118: 89 forever GOD word your
утверждено на небесах; 118:90 истина Твоя в род
approved on heaven; 118: 90 truth your in genus
и род. Ты поставил землю, и она стоит. 118:91
and genus. you set ground and it worth. 118: 91
По определениям Твоим все стоит доныне, ибо все
by definitions your all Cost until now, for all

служит Тебе. 118:92 Если бы не закон Твой был
is You. 118: 92 If would not law your was
утешением моим, погиб бы я в бедствии моем.
consolation mine died would I in distress mine.
118:93 Вовек не забуду повелений Твоих, ибо ими
118: 93 forever not forget precepts thy for they
Ты оживляешь меня. 118:94 Твой я, спаси меня;
you quickened me. 118: 94 your I save me;
ибо я взыскал повелений Твоих. 118:95
for I sought precepts Yours. 118: 95
Нечестивые подстерегают меня, чтобы погубить; а
wicked lurk me to destroy; and
я углубляюсь в откровения Твои. 118:96 Я видел
I delve in revelation Yours. 118: 96 I seen
предел всякого совершенства, но Твоя заповедь
limit all perfection but your commandment
безмерно обширна. 118:97 Как люблю я закон
immensely extensive. 118: 97 as love I law
Твой! весь день размышляю о нем. 118:98
Yours! all day thinking about it. 118: 98
Заповедью Твоею Ты соделал меня мудрее врагов
commandment thy you wrought I wiser enemies
моих, ибо она всегда со мною. 118:99 Я стал
my, for it always with I have. 118: 99 I became
разумнее всех учителей моих, ибо размышляю об
reasonable all teachers my, for thinking about
откровениях Твоих. 118:100 Я сведущ более
revelations Yours. 118: 100 I versed more
старцев, ибо повеления Твои храню. 118:101 От
elders, for command your keep. 118: 101 from
всякого злого пути удерживаю ноги мои, чтобы
all evil path I have refrained feet my, to
хранить слово Твое; 118:102 от судов Твоих не
store word your; 118: 102 from ships your not
уклоняюсь, ибо Ты научаешь меня. 118:103 Как
ducking for you have taught me. 118: 103 as
сладки гортани моей слова Твои! лучше меда
sweet larynx my words Yours! better honey
устам моим. 118:104 Повелениями Твоими я
mouth mine. 118: 104 precepts your I
вразумлен; потому ненавижу всякий путь лжи.
understanding: because hate every path lies.

118:105 Слово Твое— светильник ноге моей и
118: 105 word Tvoe- lamp leg my and
свет стезе моей. 118:106 Я клялся хранить
light path mine. 118: 106 I swore store
праведные суды Твои, и исполню. 118:107 Сильно
righteous courts yours, and will perform. 118: 107 strongly
угнетен я, ГОСПОДИ; оживи меня по слову
depressed I GOD; quicken I by word
Твоему. 118:108 Благоволи же, ГОСПОДИ, принять
Yours. 118: 108 Be pleased same GOD take
добровольную жертву уст моих, и судам Твоим
voluntary victim mouth my, and courts your
научи меня. 118:109 Душа моя непрестанно в руке
teach me. 118: 109 soul my incessantly in hand
моей, но закона Твоего не забываю. 118:110
my, but law your not I forget. 118: 110
Нечестивые поставили для меня сеть, но я не
wicked set for I network but I not
уклонился от повелений Твоих. 118:111
evaded from precepts Yours. 118: 111
Откровения Твои я принял, как наследие навеки,
revelation your I accepted as heritage forever
ибо они— веселие сердца моего. 118:112 Я
for oni- gladness heart mine. 118: 112 I
приклонил сердце мое к исполнению уставов
inclined heart my to execution Charter
Твоих навек, до конца. 118:113 Вымыслы
your ever, to end. 118: 113 fictions
человеческие ненавижу, а закон Твой люблю.
human hate and law your I love.
118:114 Ты покров мой и щит мой; на слово
118: 114 you cover my and shield my; on word
Твое уповаю. 118:115 Удалитесь от меня,
your I put my trust. 118: 115 retire from me
беззаконные, и буду хранить заповеди Бога
lawless, and will store commandments God
моего. 118:116 Укрепи меня по слову Твоему, и
mine. 118: 116 strengthen I by word thy and
буду жить; не посрами меня в надежде моей;
will to live; not be ashamed I in hope my;
118:117 поддержи меня, и спасусь; и в уставы
118: 117 Support me and shall be saved; and in statutes

Твои буду вникать непрестанно. 118:118 Всех,
your will delve unceasingly. 118: 118 all
отступающих от уставов Твоих, Ты низлагаешь,
retreating from Charter thy you trodden down,
ибо ухищрения их— ложь. 118:119 Как изгарь,
for tricks them- lie. 118: 119 as dross,
отметаешь Ты всех нечестивых земли; потому я
swept aside you all wicked land; because I
возлюбил откровения Твои. 118:120 Трепещет от
loved revelation Yours. 118: 120 trembles from
страха Твоего плоть моя, и судов Твоих я боюсь.
fear your flesh my and ships your I I'm afraid.
118:121 Я совершал суд и правду; не предай
118: 121 I committed court and the truth; not utterly
меня гонителям моим. 118:122 Заступи раба Твоего
I persecutors mine. 118: 122 surety slave your
ко благу его, чтобы не угнетали меня гордые.
to good it to not oppressed I proud.
118:123 Истаевают очи мои, ожидая спасения
118: 123 desolate eyes my, waiting rescue
Твоего и слова правды Твоей. 118:124 Сотвори
your and words truth Yours. 118: 124 Deal
с рабом Твоим по милости Твоей, и уставам
with slave your by mercy thy and statutes
Твоим научи меня. 118:125 Я раб Твой: вразуми
your teach me. 118: 125 I office your: enlighten
меня, и познаю откровения Твои. 118:126 Время
me and poznayu revelation Yours. 118: 126 time
ГОСПОДУ действовать: закон Твой разорили.
LORD act: law your ruined.
118:127 А я люблю заповеди Твои более золота,
118: 127 A I love commandments your more gold
и золота чистого. 118:128 Все повеления Твои—
and gold net. 118: 128 All command Tvoi-
все признаю справедливыми; всякий путь лжи
all admit fair; every path lies
ненавижу. 118:129 Дивны откровения Твои; потому
hate. 118: 129 marvelous revelation your; because
хранит их душа моя. 118:130 Откровение слов
stores their shower mine. 118: 130 Revelation words
Твоих просвещает, вразумляет простых. 118:131
your light; enlightens simple. 118: 131

Открываю уста мои и вздыхаю, ибо заповедей
open mouth my and sigh, for commandments
Твоих жажду.Слава: 118:132 Призри на меня и
your zhazhdu.Slava: 118: 132 Look down on I and
помилуй меня, как поступаешь с любящими имя
mercy me as behaving with loving name
Твое. 118:133 Утверди стопы мои в слове Твоем
Yours. 118: 133 strengthen foot my in word your
и не дай овладеть мною никакому беззаконию;
and not give master I to any lawlessness;
118:134 избавь меня от угнетения человеческого,
118: 134 deliver I from oppression human,
и буду хранить повеления Твои; 118:135 осияй
and will store command your; 118: 135 Hosea
раба Твоего светом лица Твоего и научи меня
slave your light face your and teach I
уставам Твоим. 118:136 Из глаз моих текут потоки
statutes Yours. 118: 136 of eye my flow flows
вод оттого, что не хранят закона Твоего. 118:137
water because that not store law Yours. 118: 137
Праведен Ты, ГОСПОДИ, и справедливы суды
righteous you GOD and valid courts
Твои. 118:138 Откровения Твои, которые Ты
Yours. 118: 138 revelation yours, which you
заповедал,— правда и совершенная истина.
commanded - truth and perfect truth.
118:139 Ревность моя снедает меня, потому что
118: 139 jealousy my eaten me because that
мои враги забыли слова Твои. 118:140 Слово Твое
my enemies forgot words Yours. 118: 140 word your
весьма чисто, и раб Твой возлюбил его. 118:141
very clean and office your loved it. 118: 141
Мал я и презрен, но повелений Твоих не
small I and despised, but precepts your not
забываю. 118:142 Правда Твоя— правда вечная, и
I forget. 118: 142 true Tvoya- truth eternal, and
закон Твой— истина. 118:143 Скорбь и горесть
law Tvoy- truth. 118: 143 grief and bitterness
постигли меня; заповеди Твои— утешение мое.
comprehended me; commandments Tvoi- consolation mine.
118:144 Правда откровений Твоих вечна: вразуми
118: 144 true revelations your eternal: enlighten

меня, и буду жить. 118:145 Взываю всем сердцем:
me and will live. 118: 145 cry all heart:
услышь меня, ГОСПОДИ,— и сохраню уставы
hear me GOD - and keep statutes
Твои. 118:146 Призываю Тебя: спаси меня, и буду
Yours. 118: 146 urge you: save me and will
хранить откровения Твои. 118:147 Предваряю
store revelation Yours. 118: 147 I warn
рассвет и взываю; на слово Твое уповаю.
dawn and I cry; on word your I put my trust.
118:148 Очи мои предваряют утреннюю стражу,
118: 148 Ochi my precede morning custody
чтобы мне углубляться в слово Твое. 118:149
to I deepen in word Yours. 118: 149
Услышь голос мой по милости Твоей, ГОСПОДИ;
hear voice my by mercy thy GOD;
по суду Твоему оживи меня. 118:150 Приблизились
by court thy quicken me. 118: 150 approached
замышляющие лукавство; далеки они от закона
plotting deceit; far they from law
Твоего. 118:151 Близок Ты, ГОСПОДИ, и все
Yours. 118: 151 close you GOD and all
заповеди Твои— истина. 118:152 Издавна узнал
commandments Tvoi- truth. 118: 152 It has long been learned
я об откровениях Твоих, что Ты утвердил их
I about revelations thy that you approved their
навеки. 118:153 Воззри на бедствие мое и избавь
forever. 118: 153 behold on disaster my and deliver
меня, ибо я не забываю закона Твоего. 118:154
me for I not forget law Yours. 118: 154
Вступись в дело мое и защити меня; по слову
Plead in it my and protect me; by word
Твоему оживи меня. 118:155 Далеко от
thy quicken me. 118: 155 far from
нечестивых спасение, ибо они уставов Твоих не
wicked salvation, for they Charter your not
ищут. 118:156 Много щедрот Твоих, ГОСПОДИ;
looking for. 118: 156 many bounty thy GOD;
по суду Твоему оживи меня. 118:157 Много у
by court thy quicken me. 118: 157 many have
меня гонителей и врагов, но от откровений
I persecutors and enemies but from revelations

Твоих я не удаляюсь. 118:158 Вижу отступников
your I not retire. 118: 158 see apostates
и сокрушаюсь, ибо они не хранят слова Твоего.
and grieved; for they not store words Yours.
118:159 Зри, как я люблю повеления Твои; по
118: 159 Behold, as I love command your; by
милости Твоей, ГОСПОДИ, оживи меня. 118:160
mercy thy GOD quicken me. 118: 160
Основание слова Твоего истинно, и вечен всякий
base words your true and eternal every
суд правды Твоей. 118:161 Князья гонят меня
court truth Yours. 118: 161 princes chase I
безвинно, но сердце мое боится слова Твоего.
innocent, but heart my fears words Yours.
118:162 Радуюсь я слову Твоему, как получивший
118: 162 rejoice I word thy as received
великую прибыль. 118:163 Ненавижу ложь и
great profit. 118: 163 hate lie and
гнушаюсь ею; закон же Твой люблю. 118:164
I abhor it; law same your I love. 118: 164
Семикратно в день прославляю Тебя за суды
sevenfold in day magnify you for courts
правды Твоей. 118:165 Велик мир у любящих
truth Yours. 118: 165 great world have loving
закон Твой, и нет им преткновения. 118:166
law thy and no they block. 118: 166
Уповаю на спасение Твое, ГОСПОДИ, и
trust on salvation yours, GOD and
заповеди Твои исполняю. 118:167 Душа моя
commandments your sing it. 118: 167 soul my
хранит откровения Твои, и я люблю их крепко.
stores revelation yours, and I love their hard.
118:168 Храню повеления Твои и откровения
118: 168 keep command your and revelation
Твои, ибо все пути мои пред Тобою. 118:169 Да
yours, for all path my before Thee. 118: 169 Yes
приблизится вопль мой пред лицо Твое,
approach cry my before face yours,
ГОСПОДИ; по слову Твоему вразуми меня. 118:170
GOD; by word thy enlighten me. 118: 170

Да придет моление мое пред лицо Твое; по слову
Yes come prayer my before face your; by word
Твоему избавь меня. 118:171 Уста мои произнесут
thy deliver me. 118: 171 mouth my utter
хвалу, когда Ты научишь меня уставам Твоим.
praise, when you teach I statutes Yours.
118:172 Язык мой возгласит слово Твое, ибо все
118: 172 Language my sounding word yours, for all
заповеди Твои праведны. 118:173 Да будет рука
commandments your righteous. 118: 173 Yes will hand
Твоя в помощь мне, ибо я повеления Твои
your in help me for I command your
избрал. 118:174 Жажду спасения Твоего,
elected. 118: 174 thirst rescue thy
ГОСПОДИ, и закон Твой— утешение мое. 118:175
GOD and law Tvoy- consolation mine. 118: 175
Да живет душа моя и славит Тебя, и суды
Yes lives shower my and glorifies you and courts
Твои да помогут мне. 118:176 Я заблудился, как
your yes help to me. 118: 176 I lost, as
овца потерянная: взыщи раба Твоего, ибо я
sheep lost: seek thy slave thy for I
заповедей Твоих не забыл.Слава:
commandments your not zabyl.Slava: .

.

.

119:1
119: 1

.

Песнь восхождения. К ГОСПОДУ воззвал я в
The Song ascent. To LORD cried I in
скорби моей, и Он услышал меня. 119:2
sorrow my, and he heard me. 119: 2
ГОСПОДИ! избавь душу мою от уст лживых, от
GOD! deliver soul my from mouth false, from
языка лукавого. 119:3 Что даст тебе и что
language the evil one. 119: 3 that will you and that
прибавит тебе язык лукавый? 119:4 Изощренные
add you language Sly? 119: 4 sophisticated
стрелы сильного, с горящими углями дроковыми.
boom strong with burning coals juniper.

119:5 Горе мне, что я пребываю у Мосоха, живу
119: 5 Woe me that I abide have Mesech, live
у шатров Кидарских. 119:6 Долго жила душа
have tents Kedar. 119: 6 long lived shower
моя с ненавидящими мир. 119:7 Я мирен: но
my with haters world. 119: 7 I peace: but
только заговорю, они— к войне.
only conspiracy oni- to war. .

.

.

120:1
120: 1

.

Песнь восхождения. Возвожу очи мои к горам,
The Song ascent. I lift eyes my to mountains,
откуда придет помощь моя. 120:2 Помощь моя от
where come help mine. 120: 2 Help my from
ГОСПОДА, сотворившего небо и землю. 120:3 Не
LORD, Maker of sky and ground. 120: 3 not
даст Он поколебаться ноге твоей, не воздремлет
will he waver leg thy not vozdremlet
хранящий тебя; 120:4 не дремлет и не спит
stores you; 120: 4 not slumbers and not sleeps
хранящий Израиля. 120:5 ГОСПОДЬ— хранитель
stores Israel. 120: 5 GOSPOD- guardian
твой; ГОСПОДЬ— сень твоя с правой руки
thy GOSPOD- canopy your with right hands
твоей. 120:6 Днем солнце не поразит тебя, ни
yours. 120: 6 Happy sun not strike you or
луна ночью. 120:7 ГОСПОДЬ сохранит тебя от
moon night. 120: 7 THE LORD save you from
всякого зла; сохранит душу твою. 120:8 ГОСПОДЬ
all evil; save soul yours. 120: 8 THE LORD
будет охранять выхождение твое и вхождение твое
will guard going out your and entry your
отныне и вовек.
now and ever. .

.

.

121:1
121: 1

.

Песнь восхождения. Давида. Возрадовался я, когда
The Song ascent. David. rejoiced I when
сказали мне: «пойдем в дом ГОСПОДЕНЬ». 121:2
said me: "Let us go in house The LORD. " 121: 2
Вот, стоят ноги наши во вратах твоих,
That is, are feet our in gates thy
Иерусалим,— 121:3 Иерусалим, устроенный как
Jerusalem - 121: 3 Jerusalem, arranged as
город, слитый в одно, 121:4 куда восходят колена,
city fusion in one 121: 4 where back knee
колена ГОСПОДНИ, по закону Израилеву, славить
knee the Lord, by law Israel, praise
имя ГОСПОДНЕ. 121:5 Там стоят престолы суда,
name LORD JESUS CHRIST. 121: 5 there are thrones Court
престолы дома Давидова. 121:6 Просите мира
thrones home David. 121: 6 ask world
Иерусалиму: да благоденствуют любящие тебя!
Jerusalem: yes prosper loving you!
121:7 Да будет мир в стенах твоих,
121: 7 Yes will world in walls thy
благоденствие— в чертогах твоих! 121:8 Ради
blagodenstvie- in palaces thy 121: 8 for the sake of
братьев моих и ближних моих говорю я: «мир
brothers my and neighbors my say I: "the world
тебе!» 121:9 Ради дома ГОСПОДА, Бога
you! " 121: 9 for the sake of home LORD, God
нашего, желаю блага тебе.
our, I wish good writing. .

122:1
122: 1

Песнь восхождения. К Тебе возвожу очи мои,
The Song ascent. To you I lift eyes my,
Живущий на небесах! 122:2 Вот, как очи рабов
living on heaven! 122: 2 That is, as eyes slaves
обращены на руку господ их, как очи рабы— на
addressed on hand masters them as eyes raby- on
руку госпожи ее, так очи наши— к ГОСПОДУ,
hand Mrs. it so eyes nashi- to Gentlemen,
Богу нашему, доколе Он помилует нас. 122:3
God our, until he have mercy us. 122: 3

Помилуй нас, ГОСПОДИ, помилуй нас, ибо
Have mercy us GOD mercy us for
довольно мы насыщены презрением; 122:4
pretty we saturated contempt; 122: 4
довольно насыщена душа наша поношением от
pretty saturated shower our reproach from
надменных и уничижением от гордых.
haughty and contempt from proud. .

.

.

123:1
123: 1

.

Песнь восхождения. Давида. Если бы не
The Song ascent. David. If would not
ГОСПОДЬ был с нами,— да скажет Израиль,—
THE LORD was with us - yes say Israel -
123:2 если бы не ГОСПОДЬ был с нами, когда
123: 2 if would not THE LORD was with us when
восстали на нас люди, 123:3 то живых они
rebelled on us people 123: 3 then living they
поглотили бы нас, когда возгорелась ярость их
swallowed would us when kindled fury their
на нас; 123:4 воды потопили бы нас, поток
on us; 123: 4 water drowned would us Feed
прошел бы над душою нашею; 123:5 прошли бы
passed would over soul nasheyu; 123: 5 passed would
над душою нашею воды бурные. 123:6 Благословен
over soul nasheyu water stormy. 123: 6 Blessed
ГОСПОДЬ, Который не дал нас в добычу зубам
LORD, which not gave us in production teeth
их! 123:7 Душа наша избавилась, как птица, из
them! 123: 7 soul our got rid of, as bird, of
сети ловящих: сеть расторгнута, и мы
network catching: network broken, and we
избавились. 123:8 Помощь наша— в имени
disposed of. 123: 8 Help nasha- in name
ГОСПОДА, сотворившего небо и землю.Слава:
LORD, Maker of sky and zemlyu.Slava: .

.

.

124:1
124: 1

.

Песнь восхождения. Надеющийся на ГОСПОДА,
The Song ascent. hopeful on LORD,
как гора Сион, не подвигнется: пребывает вовек.
as mountain Zion not be moved: abides ever.
124:2 Горы окрест Иерусалима, а ГОСПОДЬ
124: 2 mountains neighborhood Jerusalem and THE LORD
окрест народа Своего отныне и вовек. 124:3
neighborhood people its now and ever. 124: 3
Ибо не оставит жезла нечестивых над жребием
for not leave wand wicked over dice
праведных, дабы праведные не простерли рук
righteous, order righteous not stretched hand
своих к беззаконию. 124:4 Благотвори, ГОСПОДИ,
Fire to lawlessness. 124: 4 Charity, GOD
добрым и правым в сердцах своих; 124:5 а
good and right in hearts Fire; 124: 5 and
совращающихся на кривые пути свои да оставит
turn aside on curves path their yes leave
ГОСПОДЬ ходить с делающими беззаконие.Мир
THE LORD walk with doing bezzakonie.Mir
на Израиля!
on Israel! .

.

.

125:1
125: 1

.

Песнь восхождения. Когда возвращал ГОСПОДЬ
The Song ascent. when returned THE LORD
плен Сиона, мы были как бы видящие во сне:
captured Zion we were as would seers in dream:
125:2 тогда уста наши были полны веселья, и
125: 2 then mouth our were full fun, and
язык наш— пения; тогда между народами
language nash- singing; then between peoples
говорили: «великое сотворил ГОСПОДЬ над
said: "great created THE LORD over
ними!» 125:3 Великое сотворил ГОСПОДЬ над
them! " 125: 3 great created THE LORD over
нами: мы радовались. 125:4 Возврати, ГОСПОДИ,
us: we rejoiced. 125: 4 Restore, GOD
пленников наших, как потоки на полдень. 125:5
prisoners our, as flows on noon. 125: 5

Сеявшие со слезами будут пожинать с радостью.
sow with tears will reap with joy.
125:6 С плачем несущий семена возвратится с
125: 6 With crying Ball seeds back with
радостью, неся снопы свои.
joy, carrying sheaves on your own. .

.

.

126:1
126: 1

.

Песнь восхождения. Соломона. Если ГОСПОДЬ не
The Song ascent. Solomon. If THE LORD not
созиждет дома, напрасно трудятся строящие его;
builds home vain work building the it;
если ГОСПОДЬ не охранит города, напрасно
if THE LORD not will protect city vain
бодрствует страж. 126:2 Напрасно вы рано встаете,
awake Guardian. 126: 2 vain you early stand up,
поздно просиживаете, едите хлеб печали, тогда как
late sit out, eat bread sadness, then as
возлюбленному Своему Он дает сон. 126:3 Вот
lover his he gives sleep. 126: 3 Here
наследие от ГОСПОДА: дети; награда от Него—
heritage from LORD: children; award from Nego-
плод чрева. 126:4 Что стрелы в руке сильного, то
fruit womb. 126: 4 that boom in hand strong then
сыновья молодые. 126:5 Блажен человек, который
sons young. 126: 5 Blessed person which
наполнил ими колчан свой! Не останутся они в
filled they quiver your own! not remain they in
стыде, когда будут говорить с врагами в
shame, when will talk with enemies in
воротах.
gate. .

.

.

127:1
127: 1

.

Песнь восхождения. Блажен всякий боящийся
The Song ascent. Blessed every afraid
ГОСПОДА, ходящий путями Его! 127:2 Ты будешь
LORD, walketh ways It! 127: 2 you will

есть от трудов рук твоих: блажен ты, и благо
there from works hand your: blessed you and benefit
тебе! 127:3 Жена твоя, как плодовитая лоза, в
you! 127: 3 wife yours, as prolific vine, in
доме твоем; сыновья твои, как масличные ветви,
home thine; sons thy as oilseeds branch
вокруг трапезы твоей: 127:4 так благословится
around meal your: 127: 4 so blessed
человек, боящийся ГОСПОДА! 127:5 Благословит
person afraid LORD! 127: 5 bless
тебя ГОСПОДЬ с Сиона, и увидишь
you THE LORD with Zion and see
благоденствие Иерусалима во все дни жизни
prosperity Jerusalem in all days life
твоей; 127:6 увидишь сыновей у сыновей твоих.
thy 127: 6 see sons have sons yours.
Мир на Израиля!
world on Israel! .

.

.

128:1
128: 1

.

Песнь восхождения. Много теснили меня от
The Song ascent. many vexed I from
юности моей, да скажет Израиль: 128:2 много
youth my, yes say Israel: 128: 2 many
теснили меня от юности моей, но не одолели
vexed I from youth my, but not defeated
меня. 128:3 На хребте моем орали оратаи,
me. 128: 3 on ridge my yelled oratai,
проводили длинные борозды свои. 128:4 Но
conducted long furrow on your own. 128: 4 but
ГОСПОДЬ праведен: Он рассек узы нечестивых.
THE LORD righteous: he cut ties wicked.
128:5 Да постыдятся и обратятся назад все
128: 5 Yes Confounded and turn back all
ненавидящие Сион! 128:6 Да будут как трава на
hate Zion! 128: 6 Yes will as grass on
кровлях, которая прежде, нежели будет исторгнута,
roofs, which before than will removed,

засыхает, 128:7 которою жнец не наполнит руки
dries up, 128: 7 wherewith reaper not fill hands
своей, и вяжущий снопы— горсти своей; 128:8
its, and astringent snopy- handfuls his; 128: 8
и проходящие мимо не скажут: «благословение
and passing by not say: "blessing
ГОСПОДНЕ на вас; благословляем вас именем
LORD JESUS on you; bless you name
ГОСПОДНИМ!»Слава:
Lord "Fame: .

.

.

129:1
129: 1

.

Песнь восхождения. Из глубины взываю к Тебе,
The Song ascent. of depth cry to you,
ГОСПОДИ. 129:2 ГОСПОДИ! услышь голос мой.
GOD. 129: 2 GOD! hear voice mine.
Да будут уши Твои внимательны к голосу
Yes will ears your careful to voice
молений моих. 129:3 Если Ты, ГОСПОДИ, будешь
prayers mine. 129: 3 If you GOD will
замечать беззакония,— ГОСПОДИ! кто устоит?
notice lawlessness - GOD! who stand?
129:4 Но у Тебя прощение, да благоговеют пред
129: 4 but have you forgiveness, yes reverence before
Тобою. 129:5 Надеюсь на ГОСПОДА, надеется
Thee. 129: 5 hope on LORD, hopes
душа моя; на слово Его уповаю. 129:6 Душа моя
shower my; on word his I put my trust. 129: 6 soul my
ожидает ГОСПОДА более, нежели стражи— утра,
expects LORD more than strazhi- morning
более, нежели стражи— утра. 129:7 Да уповает
more than strazhi- am. 129: 7 Yes trusts
Израиль на ГОСПОДА, ибо у ГОСПОДА
Israel on LORD, for have LORD
милость и многое у Него избавление, 129:8 и
mercy and more have it deliverance 129: 8 and
Он избавит Израиля от всех беззаконий его.
he save Israel from all iniquities it. .

.

.

130:1
130: 1

.

Песнь восхождения. Давида. ГОСПОДИ! не
The Song ascent. David. GOD! not
надмевалось сердце мое и не возносились очи
lifted up above heart my and not ascended eyes
мои, и я не входил в великое и для меня
my, and I not entered in great and for I
недосягаемое. 130:2 Не смирял ли я и не
unattainable. 130: 2 not humbled Do I and not
успокаивал ли души моей, как дитяти, отнятого
soothed Do soul my, as child, weaned
от груди матери? душа моя была во мне, как
from breast mother? shower my was in me as
дитя, отнятое от груди. 130:3 Да уповает Израиль
child, taken away from chest. 130: 3 Yes trusts Israel
на ГОСПОДА отныне и вовек.
on LORD now and ever. .

.

.

131:1
131: 1

.

Песнь восхождения. Вспомни, ГОСПОДИ, Давида
The Song ascent. Remember GOD David
и все сокрушение его: 131:2 как он клялся
and all Smash it: 131: 2 as it swore
ГОСПОДУ, давал обет Сильному Иакова: 131:3
Gentlemen, gave vow strong Jacob: 131: 3
«Не войду в шатер дома моего, не взойду на
"Do not I will come in tent home my, not I will ascend on
ложе мое; 131:4 не дам сна очам моим и
bed mine; 131: 4 not Ladies Sleep displeased my and
веждам моим дремания, 131:5 доколе не найду
slumber my eyelids, 131: 5 until not find
места ГОСПОДУ, жилища— Сильному Иакова».
places Gentlemen, zhilischa- strong Jacob. "
131:6 Вот, мы слышали о нем в Ефрафе,
131: 6 That is, we heard about it in Ephratah
нашли его на полях Иарима. 131:7 Пойдем к
found it on fields The wood. 131: 7 Come to

жилищу Его, поклонимся подножию ног Его. 131:8
housing it worship foot Foot His. 131: 8
Стань, ГОСПОДИ, на место покоя Твоего,— Ты
Be, GOD on place rest Thy - you
и ковчег могущества Твоего. 131:9 Священники
and ark power Yours. 131: 9 priests
Твои облекутся правдою, и святые Твои
your clothed righteousness, and saints your
возрадуются. 131:10 Ради Давида, раба Твоего,
rejoice. 131: 10 for the sake of David slave thy
не отврати лица помазанника Твоего. 131:11
not Turn from face anointed Yours. 131: 11
Клялся ГОСПОДЬ Давиду в истине, и не
swore THE LORD David in truth and not
отречется ее: «от плода чрева твоего посажу на
deny her: "from fetus womb your I will put on
престоле твоем. 131:12 Если сыновья твои будут
throne yours. 131: 12 If sons your will
сохранять завет Мой и откровения Мои,
save covenant My and revelation My,
которым Я научу их, то и их сыновья вовеки
which I teach them then and their sons forever
будут сидеть на престоле твоем». 131:13 Ибо
will sit on throne thine. " 131: 13 for
избрал ГОСПОДЬ Сион, возжелал в жилище
elected THE LORD Zion willed in home
Себе. 131:14 «Это покой Мой навеки: здесь
Currently. 131: 14 "This is peace My forever: here
вселюсь, ибо Я возжелал его. 131:15 Пищу его
will I dwell; for I willed it. 131: 15 food it
благословляя благословлю, нищих его насыщу
blessing bless, beggars it I have replenished
хлебом; 131:16 священников его облеку во
bread; 131: 16 priests it clothe in
спасение, и святые его радостью возрадуются.
salvation, and saints it joy rejoice.
131:17 Там возращу рог Давиду, поставлю
131: 17 there grow up horn David put
светильник помазаннику Моему. 131:18 Врагов его
lamp anointed I think. 131: 18 enemies it
облеку стыдом, а на нем будет сиять венец его».
clothe shame and on it will shine crown it ". .

.

.

132:1
132: 1

.

Песнь восхождения. Давида. Как хорошо и как
The Song ascent. David. as well and as
приятно жить братьям вместе! 132:2 Это— как
nice live brothers together! 132: 2 Eto- as
драгоценный елей на голове, стекающий на бороду,
precious firs on head flowing on beard,
бороду Ааронову, стекающий на края одежды его;
beard Aaron, flowing on edge clothing it;
132:3 как роса Ермонская, сходящая на горы
132: 3 as dew Hermon, descended on mountains
Сионские, ибо там заповедал ГОСПОДЬ
Zion for there commanded THE LORD
благословение и жизнь навеки.
blessing and life forever. .

.

.

133:1
133: 1

.

Песнь восхождения. Благословите ныне ГОСПОДА
The Song ascent. Bless now LORD
все рабы ГОСПОДНИ, стоящие в доме
all slaves the Lord, standing in home
ГОСПОДНЕМ, во время ночи. 133:2 Воздвигните
the Lord, in time overnight. 133: 2 raise
руки ваши к святилищу и благословите
hands your to sanctuary and bless
ГОСПОДА. 133:3 Благословит тебя ГОСПОДЬ с
LORD. 133: 3 bless you THE LORD with
Сиона, сотворивший небо и землю.Слава:
Zion Creator sky and zemlyu.Slava: .

.

.

134:1
134: 1

.

Аллилуия. Хвалите имя ГОСПОДНЕ, хвалите,
Hallelujah. praise name LORD JESUS, praise,

рабы ГОСПОДНИ, 134:2 стоящие в доме
slaves the Lord, 134: 2 standing in home
ГОСПОДНЕМ, во дворах дома Бога нашего. 134:3
the Lord, in yards home God our. 134: 3
Хвалите ГОСПОДА, ибо ГОСПОДЬ благ; пойте
praise LORD, for THE LORD benefits; sing
имени Его, ибо это сладостно, 134:4 ибо
name it for it sweet, 134: 4 for
ГОСПОДЬ избрал Себе Иакова, Израиля в
THE LORD elected Statement Jacob Israel in
собственность Свою. 134:5 Я познал, что велик
property Its. 134: 5 I learned, that great
ГОСПОДЬ, и ГОСПОДЬ наш превыше всех
LORD, and THE LORD our above all
богов. 134:6 ГОСПОДЬ творит все, что хочет, на
gods. 134: 6 THE LORD works all that wants on
небесах и на земле, на морях и во всех
heaven and on earth on seas and in all
безднах; 134:7 возводит облака от края земли,
deeps; 134: 7 erects clouds from edge land
творит молнии при дожде, изводит ветер из
works lightning when rain plagues wind of
хранилищ Своих. 134:8 Он поразил первенцев
Warehouse Fire. 134: 8 he hit firstborn
Египта, от человека до скота, 134:9 послал
Egypt, from human to cattle, 134: 9 sent
знамения и чудеса среди тебя, Египет, на
signs and wonders of you Egypt, on
фараона и на всех рабов его, 134:10 поразил
Pharaoh and on all slaves it 134: 10 hit
народы многие и истребил царей сильных: 134:11
nations many and destroyed kings strengths: 134: 11
Сигона, царя Аморрейского, и Ога, царя
Sihon king Amorites, and Og king
Васанского, и все царства Ханаанские; 134:12 и
Bashan, and all kingdom Canaan; 134: 12 and
отдал землю их в наследие, в наследие Израилю,
cleared land their in heritage, in heritage Israel
народу Своему. 134:13 ГОСПОДИ! имя Твое вовек;
people Its own way. 134: 13 GOD! name your for ever;
ГОСПОДИ! память о Тебе в род и род. 134:14
GOD! memory about you in genus and genus. 134: 14

Ибо ГОСПОДЬ будет судить народ Свой и над
for THE LORD will judge people its and over
рабами Своими умилосердится. 134:15 Идолы
slaves their compassion. 134: 15 idols
язычников— серебро и золото, дело рук
the pagan silver and gold it hand
человеческих: 134:16 есть у них уста, но не
human: 134: 16 there have them mouth but not
говорят; есть у них глаза, но не видят; 134:17
say; there have them eyes, but not see; 134: 17
есть у них уши, но не слышат, и нет дыхания
there have them ears but not hear and no breathing
в устах их. 134:18 Подобны им будут делающие
in lips blocked. 134: 18 similar they will making
их и всякий, кто надеется на них. 134:19 Дом
their and anyone who hopes on them. 134: 19 house
Израилев! благословите ГОСПОДА. Дом Ааронов!
Israel! bless LORD. house Aaron!
благословите ГОСПОДА. 134:20 Дом Левиин!
bless LORD. 134: 20 house Levi!
благословите ГОСПОДА. Боящиеся ГОСПОДА!
bless LORD. Ye that fear the LORD!
благословите ГОСПОДА. 134:21 Благословен
bless LORD. 134: 21 Blessed
ГОСПОДЬ от Сиона, живущий в
THE LORD from Zion living in

Иерусалиме!Аллилуия!
Jerusalem, Alleluia! .

.

.

135:1
135: 1

.
Славьте ГОСПОДА, ибо Он благ, ибо вовек
Praise the LORD, for he benefits for forever
милость Его. 135:2 Славьте Бога богов, ибо вовек
mercy His. 135: 2 Praise the God gods, for forever
милость Его. 135:3 Славьте ГОСПОДА
mercy His. 135: 3 Praise the LORD
господствующих, ибо вовек милость Его; 135:4
lords, for forever mercy his; 135: 4
Того, Который один творит чудеса великие, ибо
addition, which one works wonders great, for

вовек милость Его; 135:5 Который сотворил небеса
forever mercy his; 135: 5 which created heaven
премудро, ибо вовек милость Его; 135:6 утвердил
wisdom, for forever mercy his; 135: 6 approved
землю на водах, ибо вовек милость Его; 135:7
land on waters for forever mercy his; 135: 7
сотворил светила великие, ибо вовек милость Его;
created luminaries great, for forever mercy his;
135:8 солнце— для управления днем, ибо вовек
135: 8 sun- for management day for forever
милость Его; 135:9 луну и звезды— для
mercy his; 135: 9 moon and stars can for
управления ночью, ибо вовек милость Его; 135:10
management night for forever mercy his; 135: 10
Поразил Египет в первенцах его, ибо вовек
struck Egypt in firstborn it for forever
милость Его; 135:11 и вывел Израиля из среды
mercy his; 135: 11 and brought Israel of environment
его, ибо вовек милость Его; 135:12 рукою крепкою
it for forever mercy his; 135: 12 hand a strong
и мышцею простертою, ибо вовек милость Его;
and outstretched arm stretched, for forever mercy his;
135:13 разделил Чермное море, ибо вовек милость
135: 13 shared the Red sea for forever mercy
Его; 135:14 и провел Израиля посреди его, ибо
his; 135: 14 and held Israel in the midst of it for
вовек милость Его; 135:15 и низверг фараона и
forever mercy his; 135: 15 and cast Pharaoh and
войско его в море Чермное, ибо вовек милость
army it in sea the Red, for forever mercy
Его; 135:16 Провел народ Свой чрез пустыню, ибо
his; 135: 16 spent people its through desert for
вовек милость Его; 135:17 поразил царей великих,
forever mercy his; 135: 17 hit kings great,
ибо вовек милость Его; 135:18 и убил царей
for forever mercy his; 135: 18 and killed kings
сильных, ибо вовек милость Его; 135:19 Сигона,
strong, for forever mercy his; 135: 19 Sihon
царя Аморрейского, ибо вовек милость Его; 135:20
king Amorites, for forever mercy his; 135: 20

и Ога, царя Васанского, ибо вовек милость Его;
and Og king Bashan, for forever mercy his;
135:21 и отдал землю их в наследие, ибо вовек
135: 21 and cleared land their in heritage, for forever
милость Его; 135:22 в наследие Израилю, рабу
mercy his; 135: 22 in heritage Israel servant
Своему, ибо вовек милость Его; 135:23 Вспомнил
its own way, for forever mercy his; 135: 23 remembered
нас в унижении нашем, ибо вовек милость Его;
us in humiliation our, for forever mercy his;
135:24 и избавил нас от врагов наших, ибо
135: 24 and delivered us from enemies our, for
вовек милость Его; 135:25 дает пищу всякой
forever mercy his; 135: 25 gives food all
плоти, ибо вовек милость Его. 135:26 Славьте
flesh, for forever mercy His. 135: 26 Praise the
Бога небес, ибо вовек милость Его.
God heaven for forever mercy His. .

.

.

136:1
136: 1

.

При реках Вавилона, там сидели мы и плакали,
when rivers Babylon there sat we and cried
когда вспоминали о Сионе; 136:2 на вербах,
when recalled about Zion; 136: 2 on willows,
посреди его, повесили мы наши арфы. 136:3 Там
in the midst of it hanged we our harp. 136: 3 there
пленившие нас требовали от нас слов песней, и
captors us required from us words song and
притеснители наши— веселья: «пропойте нам из
oppressors nashi- fun: "Sing us of
песней Сионских». 136:4 Как нам петь песнь
song Elders. " 136: 4 as us sing song
ГОСПОДНЮ на земле чужой? 136:5 Если я забуду
of the Lord on ground stranger? 136: 5 If I forget
тебя, Иерусалим,— забудь меня, десница моя; 136:6
you Jerusalem - forget me right hand my; 136: 6
прилипни язык мой к гортани моей, если не
cleave language my to larynx my, if not

буду помнить тебя, если не поставлю Иерусалима
will remember you if not put Jerusalem
во главе веселия моего. 136:7 Припомни,
in chapter gladness mine. 136: 7 Remember,
ГОСПОДИ, сынам Едомовым день Иерусалима,
GOD sons Edom day Jerusalem
когда они говорили: «разрушайте, разрушайте до
when they said: "Destroy; destroy to
основания его». 136:8 Дочь Вавилона,
base it ". 136: 8 daughter Babylon
опустошительница! блажен, кто воздаст тебе за то,
to be destroyed; blessed is he who reward you for then
что ты сделала нам! 136:9 Блажен, кто возьмет
that you made us! 136: 9 Blessed is he who take
и разобьет младенцев твоих о камень!Слава:
and break Baby your about stone! Fame: .

.

.

137:1
137: 1

.

Давида. Славлю Тебя всем сердцем моим, пред
David. praise you all heart mine before
богами пою Тебе,. 137:2 Поклоняюсь пред святым
gods sing You,. 137: 2 worship before holy
храмом Твоим и славлю имя Твое за милость
temple your and praise name your for mercy
Твою и за истину Твою, ибо Ты возвеличил
your and for truth thy for you magnified
слово Твое превыше всякого имени Твоего. 137:3
word your above all name Yours. 137: 3
В день, когда я воззвал, Ты услышал меня,
In day when I cried you heard me
вселил в душу мою бодрость. 137:4 Прославят
instilled in soul my vivacity. 137: 4 praise
Тебя, ГОСПОДИ, все цари земные, когда услышат
you GOD all kings the earth, when hear
слова уст Твоих, 137:5 и воспоют пути
words mouth thy 137: 5 and hymn path
ГОСПОДНИ, ибо велика слава ГОСПОДНЯ. 137:6
the Lord, for great glory LORD. 137: 6

Высок ГОСПОДЬ: и смиренного видит, и
high LORD: and humble sees and
гордого узнает издали. 137:7 Если я пойду
proud learns from a distance. 137: 7 If I go
посреди напастей, Ты оживишь меня, прострешь
in the midst of misfortunes, you revive me stretch
на ярость врагов моих руку Твою, и спасет меня
on fury enemies my hand thy and save I
десница Твоя. 137:8 ГОСПОДЬ совершит за меня!
right hand Yours. 137: 8 THE LORD make for me!
Милость Твоя, ГОСПОДИ, вовек: дело рук Твоих
Grace yours, GOD forever: it hand your
не оставляй.
not leave. .

.

.

138:1
138: 1

.

Начальнику хора. Псалом Давида. ГОСПОДИ! Ты
chief Choir. Psalm David. GOD! you
испытал меня и знаешь. 138:2 Ты знаешь, когда
experienced I and know. 138: 2 you you know, when
я сажусь и когда встаю; Ты разумеешь
I sit down and when get up; you understandest
помышления мои издали. 138:3 Иду ли я,
thoughts my from a distance. 138: 3 go Do I
отдыхаю ли— Ты окружаешь меня, и все пути
rest line you compassest me and all path
мои известны Тебе. 138:4 Еще нет слова на языке
my known You. 138: 4 more no words on language
моем,— Ты, ГОСПОДИ, уже знаешь его
my - you GOD already know it
совершенно. 138:5 Сзади и спереди Ты объемлешь
absolutely. 138: 5 rear and front you beset
меня, и полагаешь на мне руку Твою. 138:6
me and suppose on I hand Yours. 138: 6
Дивно для меня ведение,— высоко, не могу
marvelous for I maintenance - high not I
постигнуть его! 138:7 Куда пойду от Духа Твоего,
comprehend it! 138: 7 where go from Spirit thy

и от лица Твоего куда убегу? 138:8 Взойду ли
and from face your where run away? 138: 8 I will ascend Do
на небо— Ты там; сойду ли в преисподнюю—
on nebo- you there; I will go down Do in preispodnyuyu-
и там Ты. 138:9 Возьму ли крылья зари и
and there You. 138: 9 will take Do wings dawn and
переселюсь на край моря,— 138:10 и там рука
I settle on Region Sea - 138: 10 and there hand
Твоя поведет меня, и удержит меня десница
your lead me and keep I right hand
Твоя. 138:11 Скажу ли: «может быть, тьма скроет
Yours. 138: 11 tell Do: "can be darkness hide
меня, и свет вокруг меня сделается ночью»;
me and light around I will become night ";
138:12 но и тьма не затмит от Тебя, и ночь
138: 12 but and darkness not eclipse from you and night
светла, как день: как тьма, так и свет. 138:13
shineth as day: as darkness, so and light. 138: 13
Ибо Ты устроил внутренности мои и соткал меня
for you arranged insides my and wove I
во чреве матери моей. 138:14 Славлю Тебя,
in womb mother mine. 138: 14 praise you
потому что я дивно устроен. Дивны дела Твои,
because that I marvelous arranged. marvelous business yours,
и душа моя вполне сознает это. 138:15 Не
and shower my quite conscious it. 138: 15 not
сокрыты были от Тебя кости мои, когда я
hidden were from you bone my, when I
созидаем был в тайне, образуем был во глубине
are building was in secret we form was in depth
утробы. 138:16 Зародыш мой видели очи Твои; в
womb. 138: 16 embryo my seen eyes your; in
Твоей книге записаны все дни, для меня
your book recorded all days for I
назначенные, когда ни одного из них еще не
designated, when or one of them more not
было. 138:17 Как возвышенны для меня
there. 138: 17 as sublime for I
помышления Твои, Боже, и как велико число
thoughts yours, God, and as large number
их! 138:18 Стану ли исчислять их, но они
them! 138: 18 I will Do calculate them but they

многочисленнее песка; когда я пробуждаюсь, я все
numerous sand; when I awake, I all
еще с Тобою. 138:19 О, если бы Ты, Боже,
more with Thee. 138: 19 Oh, if would you God,
поразил нечестивого! Удалитесь от меня,
hit wicked! retire from me
кровожадные! 138:20 Они говорят против Тебя
bloodthirsty! 138: 20 they say against you
нечестиво; суетное замышляют враги Твои. 138:21
wickedly; vanity plotting enemies Yours. 138: 21
Мне ли не возненавидеть ненавидящих Тебя,
I Do not hate hate you
ГОСПОДИ, и не возгнушаться восстающими на
GOD and not abhorred revolting on
Тебя? 138:22 Полною ненавистью ненавижу их:
You? 138: 22 with perfect hatred hate them:
враги они мне. 138:23 Испытай меня, Боже, и
enemies they to me. 138: 23 Try me God, and
узнай сердце мое; испытай меня и узнай
Read heart mine; Try I and Read
помышления мои; 138:24 и зри, не на опасном
thoughts my; 138: 24 and behold, not on dangerous
ли я пути, и направь меня на путь вечный.
Do I path and Lead I on path eternal. .

.

.

139:1
139: 1

.

Псалом. Начальнику хора. Псалом Давида. 139:2
Psalm. chief Choir. Psalm David. 139: 2
Избавь меня, ГОСПОДИ, от человека злого;
deliver me GOD from human evil;
сохрани меня от притеснителя: 139:3 они злое
save I from oppressor: 139: 3 they evil
мыслят в сердце, всякий день ополчаются на
think in heart every day encamped on
брань, 139:4 изощряют язык свой, как змея; яд
abuse, 139: 4 sharpened language its, as snake; poison
аспида под устами их. 139:5 Соблюди меня,
asp under mouth blocked. 139: 5 keep the me

ГОСПОДИ, от рук нечестивого, сохрани меня от
GOD from hand wicked, save I from
притеснителей, которые замыслили поколебать
oppressors, which conspired shake
стопы мои. 139:6 Гордые скрыли силки для меня
foot mine. 139: 6 proud hidden snares for I
и петли, раскинули сеть по дороге, тенета
and loop pitched network by road snare
разложили для меня. 139:7 Я сказал ГОСПОДУ:
spread for me. 139: 7 I said LORD:
Ты Бог мой; услышь, ГОСПОДИ, голос молений
you God my; hear, GOD voice prayers
моих! 139:8 ГОСПОДИ, ГОСПОДИ, сила спасения
my! 139: 8 GOD GOD force rescue
моего! Ты покрыл голову мою в день брани.
my! you covered head my in day battle.
139:9 Не дай, ГОСПОДИ, желаемого нечестивому;
139: 9 not forbid, GOD desired the wicked;
не дай успеха злому замыслу его: они возгордятся.
not give success evil plan it: they proud.
139:10 Да покроет головы окружающих меня зло
139: 10 Yes cover head surrounding I evil
собственных уст их. 139:11 Да падут на них
own mouth blocked. 139: 11 Yes fall on them
горящие угли; да будут они повержены в огонь, в
burning coals; yes will they defeated in fire in
пропасти, так, чтобы не встали. 139:12 Человек
abyss so that to not stood up. 139: 12 people
злоязычный не утвердится на земле; зло увлечет
babbler not be established on the ground; evil entice
притеснителя в погибель. 139:13 Знаю, что
oppressor in perdition. 139: 13 know that
ГОСПОДЬ сотворит суд угнетенным и
THE LORD will create court oppressed and
справедливость бедным. 139:14 Так! праведные
justice poor. 139: 14 So! righteous
будут славить имя Твое; непорочные будут обитать
will praise name your; undefiled will dwell
пред лицом Твоим.Слава:
before face Tvoim.Slava: .

.
.

140:1
140: 1

.

Псалом Давида. ГОСПОДИ! к тебе взываю:
Psalm David. GOD! to you cry:
поспеши ко мне, внемли голосу моления моего,
haste to me hearken voice prayer my,
когда взываю к Тебе. 140:2 Да направится
when cry to You. 140: 2 Yes will go
молитва моя, как фимиам, пред лицо Твое,
prayer my as incense, before face yours,
воздеяние рук моих— как жертва вечерняя. 140:3
lifting up hand moih- as victim evening. 140: 3
Положи, ГОСПОДИ, охрану устам моим, и огради
positive, GOD protection mouth mine and protect me
двери уст моих; 140:4 не дай уклониться сердцу
doors mouth my; 140: 4 not give avoid heart
моему к словам лукавым для извинения дел
my to According to crafty for apology Affairs
греховных вместе с людьми, делающими
sinful together with people doing
беззаконие, и да не вкушу я от сластей их.
lawlessness, and yes not tasting I from sweets blocked.
140:5 Пусть наказывает меня праведник: это
140: 5 Let punishes I righteous: it
милость; пусть обличает меня: это лучший елей,
mercy; let convicts me: it the best firs
который не повредит голове моей; но мольбы
which not hurt head my; but pleas
мои— против злодейств их. 140:6 Вожди их
moi- against misdeeds blocked. 140: 6 chiefs their
рассыпались по утесам и слышат слова мои, что
scattered by cliffs and hear words my, that
они кротки. 140:7 Как будто землю рассекают и
they meek. 140: 7 as if land dissect and
дробят нас; сыплются кости наши в челюсти
crushed us; roll bone our in jaw
преисподней. 140:8 Но к Тебе, ГОСПОДИ,
underworld. 140: 8 but to you, GOD
ГОСПОДИ, очи мои; на Тебя уповаю, не отринь
GOD eyes my; on you I put my trust not abhor
души моей! 140:9 Сохрани меня от силков,
soul my! 140: 9 Save I from snares,

поставленных для меня, от тенет беззаконников.
set for me from snare wrongdoers.
140:10 Падут нечестивые в сети свои, а я
140: 10 fall wicked in network their, and I
перейду.
move on. .

.

.

141:1
141: 1

.

Учение Давида. Молитва его, когда он был в
doctrine David. prayer it when it was in
пещере.Голосом моим к ГОСПОДУ воззвал я,
peschere.Golosom my to LORD cried I
голосом моим к ГОСПОДУ помолился; 141:2
voice my to LORD prayed; 141: 2
излил пред Ним моление мое; печаль мою
poured out before it prayer mine; sorrow my
открыл Ему. 141:3 Когда изнемогал во мне дух
opened Him. 141: 3 when exhausted in I spirit
мой, Ты знал стезю мою. На пути, которым я
my you knew path mine. on path which I
ходил, они скрытно поставили сети для меня.
walked, they secretly set network for me.
141:4 Смотрю на правую сторону, и вижу, что
141: 4 Watching on right side and see that
никто не признает меня: не стало для меня
none not recognizes me: not was for I
убежища, никто не заботится о душе моей. 141:5
seekers none not care about soul mine. 141: 5
Я воззвал к Тебе, ГОСПОДИ, я сказал: Ты
I cried to you, GOD I said: you
прибежище мое и часть моя на земле живых.
shelter my and of my on ground alive.
141:6 Внемли воплю моему, ибо я очень изнемог;
141: 6 Hearken cry I think for I very cry;
избавь меня от гонителей моих, ибо они сильнее
deliver I from persecutors my, for they more
меня. 141:7 Выведи из темницы душу мою, чтобы
me. 141: 7 Bring of prison soul my, to
мне славить имя Твое. Вокруг меня соберутся
I praise name Yours. around I gather

праведные, когда Ты явишь мне благодеяние.
righteous, when you will perform the I beneficence. .

.

.

142:1
142: 1

.

Псалом Давида,.ГОСПОДИ! услышь молитву мою,
Psalm David .GOSPODI! hear prayer my,
внемли молению моему по истине Твоей; услышь
hearken supplication my by truth thy hear
меня по правде Твоей 142:2 и не входи в суд
I by truth your 142: 2 and not Come in court
с рабом Твоим, потому что не оправдается пред
with slave thy because that not justified before
Тобой ни один из живущих. 142:3 Враг преследует
you or one of living. 142: 3 enemy pursues
душу мою, втоптал в землю жизнь мою, принудил
soul my, trampled in land life my, urged
меня жить во тьме, как давно умерших,— 142:4
I live in darkness, as long dead - 142: 4
и уныл во мне дух мой, онемело во мне сердце
and sad in I spirit my numb in I heart
мое. 142:5 Вспоминаю дни древние, размышляю
mine. 142: 5 recall days ancient, thinking
о всех делах Твоих, рассуждаю о делах рук
about all affairs thy argue about affairs hand
Твоих. 142:6 Простираю к Тебе руки мои; душа
Yours. 142: 6 I stretch to you hands my; shower
моя— к Тебе, как жаждущая земля. 142:7 Скоро
moya- to you, as thirsty land. 142: 7 soon
услышь меня, ГОСПОДИ: дух мой изнемогает; не
hear me GOD: spirit my is weak; not
скрывай лица Твоего от меня, чтобы я не
hide face your from me to I not
уподобился нисходящим в могилу. 142:8 Даруй мне
assimilated downward in grave. 142: 8 Grant I
рано услышать милость Твою, ибо я на Тебя
early hear mercy thy for I on you
уповаю. Укажи мне, путь, по которому мне идти,
I put my trust. Point me path by which I go
ибо к Тебе возношу я душу мою. 142:9 Избавь
for to you I lift I soul mine. 142: 9 deliver

меня, ГОСПОДИ, от врагов моих; к Тебе
me GOD from enemies my; to you
прибегаю. 142:10 Научи меня исполнять волю
I take refuge. 142: 10 teach I perform will
Твою, потому что Ты Бог мой; Дух Твой благий
thy because that you God my; spirit your gracious
да ведет меня в землю правды. 142:11 Ради
yes leads I in land truth. 142: 11 for the sake of
имени Твоего, ГОСПОДИ, оживи меня; ради
name thy GOD quicken me; for the sake of
правды Твоей выведи из напасти душу мою.
truth your Bring of scourge soul mine.
142:12 И по милости Твоей истреби врагов моих
142: 12 And by mercy your consume the enemies my
и погуби всех, угнетающих душу мою, ибо я
and Destroy all depressing soul my, for I
Твой раб.Слава:
your rab.Slava: .

.

.

143:1
143: 1

.

Давида. Благословен ГОСПОДЬ, твердыня моя,
David. Blessed LORD, stronghold my
научающий руки мои битве и персты мои—
teacheth hands my Battle and the toes moi-
брани, 143:2 милость моя и ограждение мое,
battlefield, 143: 2 mercy my and fencing mine
прибежище мое и Избавитель мой, щит мой,—
shelter my and Deliverer my shield my -
и я на Него уповаю; Он подчиняет мне народ
and I on it I put my trust; he subordinates I people
мой. 143:3 ГОСПОДИ! что есть человек, что Ты
mine. 143: 3 GOD! that there person that you
знаешь о нем, и сын человеческий, что
know about it and son man, that
обращаешь на него внимание? 143:4 Человек
you pay on it attention? 143: 4 people
подобен дуновению; дни его—как уклоняющаяся
similar vanity: days its as- declineth

тень. 143:5 ГОСПОДИ! Приклони небеса Твои и
shadow. 143: 5 GOD! Incline heaven your and
сойди; коснись гор, и воздымятся; 143:6
come down; touch the mountains and they shall smoke 143: 6
блесни молниею и рассей их; пусти стрелы
Sparkle lightning and scatter blocked; Thrust boom
Твои и расстрой их; 143:7 простри с высоты
your and Destroy blocked; 143: 7 Stretch with height
руку Твою, избавь меня и спаси меня от вод
hand thy deliver I and save I from water
многих, от руки сынов иноплеменных, 143:8
many from hands sons the people; 143: 8
которых уста говорят суетное и которых
which mouth say vanity and which
десница— десница лжи. 143:9 Боже! новую песнь
desnitsa- right hand lies. 143: 9 God! new song
воспою Тебе, на десятиструнной псалтири воспою
I will sing you, on of ten Psalter I will sing
Тебе, 143:10 дарующему спасение царям и
you, 143: 10 bestower salvation kings and
избавляющему Давида, раба Твоего, от лютого
delivereth David slave thy from Dire
меча. 143:11 Избавь меня и спаси меня от руки
sword. 143: 11 deliver I and save I from hands
сынов иноплеменных, которых уста говорят
sons the people; which mouth say
суетное и которых десница— десница лжи. 143:12
vanity and which desnitsa- right hand lies. 143: 12
Да будут сыновья наши, как разросшиеся растения
Yes will sons our, as overgrown plants
в их молодости; дочери наши— как искусно
in their youth; daughter nashi- as artfully
изваянные столпы в чертогах. 143:13 Да будут
sculptured pillars in palaces. 143: 13 Yes will
житницы наши полны, обильны всяким хлебом;
barns our full, abundant every bread;
да плодятся овцы наши тысячами и тьмами на
yes breed sheep our thousands and ten thousands on
пажитях наших; 143:14 да будут волы наши
pastures our; 143: 14 yes will oxen our
тучны; да не будет ни расхищения, ни пропажи,
obese; yes not will or misappropriated, or loss,

ни воплей на улицах наших. 143:15 Блажен народ,
or screams on streets our. 143: 15 Blessed people
у которого это есть. Блажен народ, у
have which it equipped. Blessed people have
которого ГОСПОДЬ есть Бог.
which THE LORD there God. .

.

.

144:1
144: 1

.

Хвала Давида. Буду превозносить Тебя, Боже мой,
praise David. will extol you God my
Царь, и благословлять имя Твое во веки и
king, and bless name your in forever and
веки. 144:2 Всякий день буду благословлять Тебя
ever. 144: 2 every day will bless you
и восхвалять имя Твое во веки и веки. 144:3
and praise name your in forever and ever. 144: 3
Велик ГОСПОДЬ и достохвален, и величие Его
great THE LORD and greatly to be praised, and greatness his
неисследимо. 144:4 Род роду будет восхвалять
unsearchable. 144: 4 Rhode genus will praise
дела Твои и возвещать о могуществе Твоем.
business your and proclaim about power of Yours.
144:5 А я буду размышлять о высокой славе
144: 5 A I will reflect about high glory
величия Твоего и о дивных делах Твоих. 144:6
greatness your and about wondrous affairs Yours. 144: 6
Будут говорить о могуществе страшных дел
will talk about power of scary Affairs
Твоих, и я буду возвещать о величии Твоем.
thy and I will proclaim about greatness Yours.
144:7 Будут провозглашать память великой
144: 7 will proclaim memory great
благости Твоей и воспевать правду Твою. 144:8
goodness your and chant truth Yours. 144: 8
Щедр и милостив ГОСПОДЬ, долготерпелив и
generous and merciful LORD, slow to anger, and
многомилостив. 144:9 Благ ГОСПОДЬ ко всем, и
pardon. 144: 9 benefits THE LORD to all and

щедроты Его— на всех делах Его. 144:10 Да
bounties him- on all affairs His. 144: 10 Yes
славят Тебя, ГОСПОДИ, все дела Твои, и да
praise you GOD all business yours, and yes
благословляют Тебя святые Твои; 144:11 да
bless you saints your; 144: 11 yes
проповедуют славу царства Твоего, и да
preach glory kingdom thy and yes
повествуют о могуществе Твоем, 144:12 чтобы
narrate about power of thy 144: 12 to
дать знать сынам человеческим о могуществе
give know sons human about power of
Твоем и о славном величии царства Твоего.
your and about glorious greatness kingdom Yours.
144:13 Царство Твое— царство всех веков, и
144: 13 kingdom Tvoe- kingdom all centuries, and
владычество Твое во все роды. 144:14 ГОСПОДЬ
dominion your in all childbirth. 144: 14 THE LORD
поддерживает всех падающих и восставляет всех
support all incident and raiseth all
низверженных. 144:15 Очи всех уповают на Тебя,
bowed down. 144: 15 Ochi all rely on you
и Ты даешь им пищу их в свое время; 144:16
and you give they food their in its time; 144: 16
открываешь руку Твою и насыщаешь все
open the hand your and satisfiest all
живущее по благоволению. 144:17 Праведен
living by pleasure. 144: 17 righteous
ГОСПОДЬ во всех путях Своих и благ во всех
THE LORD in all ways Fire and benefits in all
делах Своих. 144:18 Близок ГОСПОДЬ ко всем
affairs Fire. 144: 18 close THE LORD to all
призывающим Его, ко всем призывающим Его в
calling it to all calling his in
истине. 144:19 Желание боящихся Его Он
truth. 144: 19 desire those who fear his he
исполняет, вопль их слышит и спасает их.
takes, cry their hears and makes blocked.
144:20 Хранит ГОСПОДЬ всех любящих Его, а
144: 20 stores THE LORD all loving it and
всех нечестивых истребит. 144:21 Уста мои изрекут
all wicked destroy. 144: 21 mouth my shall speak

хвалу ГОСПОДНЮ, и да благословляет всякая
praise the Lord, and yes blesses every
плоть святое имя Его во веки и веки.Слава:
flesh holy name his in forever and veki.Slava: .

.

.

145:1
145: 1

.

Хвали, душа моя, ГОСПОДА. 145:2 Буду
Praise, shower my LORD. 145: 2 will
восхвалять ГОСПОДА, доколе жив; буду петь Богу
praise LORD, until alive; will sing God
моему, доколе есмь. 145:3 Не надейтесь на князей,
I think until am. 145: 3 not hope on princes,
на сына человеческого, в котором нет спасения.
on son human, in which no salvation.
145:4 Выходит дух его, и он возвращается в
145: 4 leaves spirit it and it back in
землю свою: в тот день исчезают помышления
land its: in one day disappear thoughts
его. 145:5 Блажен, кому помощник Бог Иаковлев,
it. 145: 5 Blessed is he who assistant God Jacob,
у кого надежда на ГОСПОДА Бога его, 145:6
have who hope on LORD God it 145: 6
сотворившего небо и землю, море и все, что в
Maker of sky and ground sea and all that in
них, вечно хранящего верность, 145:7 творящего
them forever storing loyalty, 145: 7 creative
суд обиженным, дающего хлеб алчущим.
court offended, authorizing bread the hungry.
ГОСПОДЬ разрешает узников, 145:8 ГОСПОДЬ
THE LORD permits prisoners 145: 8 THE LORD
отверзает очи слепым, ГОСПОДЬ восставляет
opens the eyes blind, THE LORD raiseth
согбенных, ГОСПОДЬ любит праведных. 145:9
bowed down, THE LORD loves righteous. 145: 9
ГОСПОДЬ хранит пришельцев, поддерживает
THE LORD stores aliens support
сироту и вдову, а путь нечестивых извращает.
orphan and widow and path wicked perverts.
145:10 ГОСПОДЬ будет царствовать вовеки, Бог
145: 10 THE LORD will reign forever, God

_

твой, Сион, в род и род.Аллилуия.
thy Zion in genus and rod.Alliluiya. .

.

.

146:1
146: 1

.

Хвалите ГОСПОДА, ибо благо петь Богу нашему,
praise LORD, for benefit sing God our,
ибо это сладостно,— хвала подобающая. 146:2
for it sweet - praise befitting. 146: 2
ГОСПОДЬ созидает Иерусалим, собирает
THE LORD builds Jerusalem, collects
изгнанников Израиля. 146:3 Он исцеляет
exiles Israel. 146: 3 he heals
сокрушенных сердцем и врачует скорби их;
brokenhearted heart and doctors sorrow blocked;
146:4 исчисляет количество звезд; всех их
146: 4 calculates number of the stars; all their
называет именами их. 146:5 Велик ГОСПОДЬ
calls names blocked. 146: 5 great THE LORD
наш, и велика крепость, и разум Его
our, and great fortress and mind his
неизмерим. 146:6 Смиренных возвышает
immeasurable. 146: 6 humble elevates
ГОСПОДЬ, а нечестивых унижает до земли. 146:7
LORD, and wicked demeans to lots. 146: 7
Пойте поочередно славословие ГОСПОДУ; пойте
Sing alternately Doxology LORD; sing
Богу нашему на гуслях. 146:8 Он покрывает небо
God our on harp. 146: 8 he covers sky
облаками, приготовляет для земли дождь,
clouds prepares for land rain,
произращает на горах траву; 146:9 дает скоту
bud on mountains the grass; 146: 9 gives cattle
пищу его и птенцам ворона, взывающим к Нему.
food it and chicks crow by caller to Him.
146:10 Не на силу коня смотрит Он, не к
146: 10 not on force horse looks he not to
быстроте ног человеческих благоволит,— 146:11
speed Foot human favors - 146: 11
благоволит ГОСПОДЬ к боящимся Его, к
favors THE LORD to fearful it to

уповающим на милость Его.
that hope on mercy His. .

.

.

147:1
147: 1

.

Хвали, Иерусалим, ГОСПОДА; хвали, Сион, Бога
Praise, Jerusalem, LORD; praise, Zion God
твоего, 147:2 ибо Он укрепляет вереи ворот твоих,
thy 147: 2 for he strengthens the posts gate thy
благословляет сынов твоих среди тебя; 147:3
blesses sons your of you; 147: 3
утверждает в пределах твоих мир; туком
claims in within your the world; fatness
пшеницы насыщает тебя; 147:4 посылает слово
wheat saturates you; 147: 4 sends word
Свое на землю; быстро течет слово Его; 147:5
its on land; quickly flows word his; 147: 5
дает снег, как волну; сыплет иней, как пепел;
gives snow as wave; sprinkles frost, as ash;
147:6 бросает град Свой кусками; перед морозом
147: 6 throws hail its pieces; before frost
Его кто устоит? 147:7 Пошлет слово Свое, и все
his who stand? 147: 7 send word its and all
растает; подует ветром Своим, и потекут воды.
increases; blow wind its, and will flow water.
147:8 Он возвестил слово Свое Иакову, уставы
147: 8 he announced word its Jacob, statutes
Свои и суды Свои Израилю. 147:9 Не сделал Он
their and courts their Israel. 147: 9 not made he
того никакому другому народу, и судов Его они
of to any other people and ships his they
не знают. Аллилуия.Слава:
not know. Alliluiya.Slava: .

.

.

148:1
148: 1

.

Хвалите ГОСПОДА с небес, хвалите Его в
praise LORD with heaven praise his in
вышних. 148:2 Хвалите Его, все Ангелы Его,
heights. 148: 2 praise it all Angels it

хвалите Его, все воинства Его. 148:3 Хвалите Его,
praise it all the host His. 148: 3 praise it
солнце и луна, хвалите Его, все звезды света.
sun and the moon, praise it all Star of light.
148:4 Хвалите Его, небеса небес и воды, которые
148: 4 praise it heaven heaven and water which
превыше небес. 148:5 Да хвалят имя ГОСПОДА,
above heaven. 148: 5 Yes praise name LORD,
ибо Он повелел, и сотворились; 148:6 поставил
for he commanded, and were created; 148: 6 set
их на веки и веки; дал устав, который не
their on forever and eyelids; gave charter, which not
прейдет. 148:7 Хвалите ГОСПОДА от земли,
pass away. 148: 7 praise LORD from land
великие рыбы и все бездны, 148:8 огонь и град,
great fish and all abyss 148: 8 fire and hail,
снег и туман, бурный ветер, исполняющий слово
snow and mist rapid wind, Officer word
Его, 148:9 горы и все холмы, дерева
it 148: 9 mountains and all hills tree
плодоносные и все кедры, 148:10 звери и всякий
fruitful and all cedars, 148: 10 animals and every
скот, пресмыкающиеся и птицы крылатые, 148:11
cattle, reptiles and birds winged, 148: 11
цари земные и все народы, князья и все судьи
kings earth and all nations, princes and all judge
земные, 148:12 юноши и девицы, старцы и
the earth, 148: 12 boys and girls, elders and
отроки 148:13 да хвалят имя ГОСПОДА, ибо имя
youths 148: 13 yes praise name LORD, for name
Его единого превознесенно, слава Его на земле и
his single exalted; glory his on ground and
на небесах. 148:14 Он возвысил рог народа
on heaven. 148: 14 he raised horn people
Своего, славу всех святых Своих, сынов
its, glory all saints Fire, sons
Израилевых, народа, близкого к Нему.Аллилуия.
Israel people close to Nemu.Alliluiya. .

.

.

149:1
149: 1

.

Пойте ГОСПОДУ песнь новую; хвала Ему в
Sing LORD song new; praise he in
собрании святых. 149:2 Да веселится Израиль о
meeting Saints. 149: 2 Yes fun Israel about
Создателе своем; сыны Сиона да радуются о
creator his; sons Zion yes rejoice about
Царе своем. 149:3 Да хвалят имя Его с ликами,
king its. 149: 3 Yes praise name his with faces,
на тимпане и гуслях да поют Ему, 149:4 ибо
on tympanum and harp yes sing him 149: 4 for
благоволит ГОСПОДЬ к народу Своему,
favors THE LORD to people its own way,
прославляет смиренных спасением. 149:5 Да
glorifies humble salvation. 149: 5 Yes
торжествуют святые во славе, да радуются на
triumph saints in glory, yes rejoice on
ложах своих. 149:6 Да будут славословия Богу в
lodges Fire. 149: 6 Yes will doxology God in
устах их, и меч обоюдоострый в руке их, 149:7
lips them and sword a double-edged in hand them 149: 7
для того, чтобы совершать мщение над народами,
for order to make vengeance over nations,
наказание над племенами, 149:8 заключать царей
punishment over tribes, 149: 8 conclude kings
их в узы и вельмож их в оковы железные,
their in ties and grandees their in shackles iron,
149:9 производить над ними суд писанный. Честь
149: 9 produce over them court write. honor
сия— всем святым Его.Аллилуия.
aurora all holy Ego.Alliluiya. .

.

.

150:1
150: 1

.

Хвалите Бога во святыне Его, хвалите Его на
praise God in shrine it praise his on
тверди силы Его. 150:2 Хвалите Его по
firmament force His. 150: 2 praise his by
могуществу Его, хвалите Его по множеству
power of it praise his by the set

величия Его. 150:3 Хвалите Его со звуком
greatness His. 150: 3 praise his with sound
трубным, хвалите Его на псалтири и гуслях.
trumpet praise his on Psalter and harp.
150:4 Хвалите Его с тимпаном и ликами,
150: 4 praise his with tympanum and faces,
хвалите Его на струнах и органе. 150:5 Хвалите
praise his on strings and organ. 150: 5 praise
Его на звучных кимвалах, хвалите Его на
his on sonorous cymbals, praise his on
кимвалах громогласных. 150:6 Все дышащее да
cymbals vociferous. 150: 6 All breathing yes
хвалит ГОСПОДА!Аллилуия.Слава:
praises LORD Alliluiya.Slava: .

.

.

151:1
151: 1

.

Я был меньший между братьями моими и
I was smaller between brothers my and
юнейший в доме отца моего. 151:2 Руки мои
yuneyshy in home father mine. 151: 2 hands my
сделали орган, персты мои настраивали псалтирь.
made body the toes my tuned Psalter.
151:3 И кто возвестил бы ГОСПОДУ моему?—
151: 3 And who announced would LORD I? -
Сам ГОСПОДЬ, Сам услышал меня. 151:4 Он
himself LORD, himself heard me. 151: 4 he
послал вестника Своего и взял меня от овец
sent herald its and took I from sheep
отца моего, и помазал меня елеем помазания
father my, and anointed I oil anointing
Своего. 151:5 Братья мои прекрасны и велики,
His. 151: 5 brothers my fine and large
но ГОСПОДЬ не благоволил избрать из них. 151:6
but THE LORD not favored elect of them. 151: 6
Я вышел навстречу иноплеменнику, и он проклял
I released meet foreigner, and it cursed
меня идолами своими. 151:7 Но я, исторгнув у
I idols its. 151: 7 but I istorgnuv have
него меч, обезглавил его и избавил сынов
it sword beheaded it and delivered sons

Израилевых от поношения.]
Israel from reproach.]

Израилевых от поношения.]
Israel from reproach.]

.
.
.

1:1
1: 1

.

Притчи Соломона, сына Давидова, царя
Proverbs Solomon, son David, king
Израильского, 1:2 чтобы познать мудрость и
Israeli, 1 2 to know wisdom and
наставление, понять изречения разума; 1:3 усвоить
instruction understand sayings reason; 1: 3 learn
правила благоразумия, правосудия, суда и
rules prudence, justice Court and
правоты; 1:4 простым дать смышленость, юноше—
equity; 1: 4 simple give prudence, yunoshe-
знание и рассудительность; 1:5 (послушает
knowledge and prudence; 1: 5 (listen
мудрый— и умножит познания, и разумный
mudryy- and multiply knowledge, and reasonable
найдет мудрые советы); 1:6 чтобы разуметь притчу
finds wise advice); 1 6 to know them parable
и замысловатую речь, слова мудрецов и загадки
and intricate speech words sages and puzzles
их. 1:7 Начало мудрости— страх ГОСПОДЕНЬ;
blocked. 1: 7 Starting mudrosti- fear LORD;
глупцы только презирают мудрость и наставление.
fools only despise wisdom and instruction.
1:8 Слушай, сын мой, наставление отца твоего и
1: 8 Listen, son my instruction father your and
не отвергай завета матери твоей, 1:9 потому что
not reject covenant mother thy 1: 9 because that
это— прекрасный венок для головы твоей и
eto- beautiful wreath for head your and
украшение для шеи твоей. 1:10 Сын мой! если
decoration for neck yours. 1:10 son my! if
будут склонять тебя грешники, не соглашайся;
will declining you sinners, not consent;
1:11 если будут говорить: ‘иди с нами, сделаем
1:11 if will say: 'go with us do
засаду для убийства, подстережем непорочного без
ambush for murder, podsterezhem immaculate without

вины, 1:12 живых проглотим их, как преисподняя,
guilt, 1:12 living swallow them as underworld,
и— целых, как нисходящих в могилу; 1:13
u integers as descending in the grave; 1:13
наберем всякого драгоценного имущества, наполним
shall find all precious property fill
домы наши добычею; 1:14 жребий твой ты будешь
houses our prey; 1:14 lot your you will
бросать вместе с нами, склад один будет у
throw together with us warehouse one will have
всех нас',— 1:15 Сын мой! не ходи в путь с
all us' - 1:15 son my! not go in path with
ними, удержи ногу твою от стези их, 1:16 потому
them Refrain leg your from paths them 1:16 because
что ноги их бегут ко злу и спешат на пролитие
that feet their run to evil and in a hurry on shedding
крови. 1:17 В глазах всех птиц напрасно
Blood. 1:17 In eyes all birds vain
расставляется сеть, 1:18 а делают засаду для их
sets up network 1:18 and do ambush for their
крови и подстерегают их души. 1:19 Таковы
blood and lurk their soul. 1:19 These are
пути всякого, кто алчет чужого добра: оно
path anyone who hungers stranger good: it
отнимает жизнь у завладевшего им. 1:20
takes life have possessors im. 1:20
Премудрость возглашает на улице, на площадях
wisdom exclaims on street on squares
возвышает голос свой, 1:21 в главных местах
elevates voice its, 1:21 in main places
собраний проповедует, при входах в городские
Meeting preaches when inputs in city
ворота говорит речь свою: 1:22 'Доколе, невежды,
gate says it its: 1:22 'How long, ignoramuses
будете любить невежество? доколе буйные будут
will love ignorance? until violent will
услаждаться буйством? доколе глупцы будут
delight riot? until fools will
ненавидеть знание? 1:23 Обратитесь к моему
hate knowledge? 1:23 refer to my
обличению: вот, я изолью на вас дух мой,
reproof: now, I I will pour out on you spirit my

возвещу вам слова мои. 1:24 Я звала, и вы не
declare you words mine. 1:24 I called, and you not
послушались; простирала руку мою, и не было
obeyed; stretched hand my, and not was
внимающего; 1:25 и вы отвергли все мои советы,
man regarded; 1:25 and you rejected all my tips
и обличений моих не приняли. 1:26 За то и я
and exposures my not accepted. 1:26 for then and I
посмеюсь вашей погибели; порадуюсь, когда
laugh your perdition; mock when
придет на вас ужас; 1:27 когда придет на вас
come on you horror; 1:27 when come on you
ужас, как буря, и беда, как вихрь, принесется на
horror as storm and trouble as vortex bring on
вас; когда постигнет вас скорбь и теснота, 1:28
you; when suffer you sorrow and distress, 1:28
тогда будут звать меня, и я не услышу; с утра
then will call me and I not answer; with am
будут искать меня, и не найдут меня. 1:29 За то,
will search me and not find me. 1:29 for then
что они возненавидели знание и не избрали для
that they hated knowledge and not elected for
себя страха ГОСПОДНЯ, 1:30 не приняли совета
a fear LORD, 1:30 not accepted Board
моего, презрели все обличения мои; 1:31 за то и
my, despised all reproof my; 1:31 for then and
будут они вкушать от плодов путей своих и
will they eat from fruit ways Fire and
насыщаться от помыслов их. 1:32 Потому что
suck from thoughts blocked. 1:32 because that
упорство невежд убьет их, и беспечность глупцов
perseverance ignoramuses kill them and carelessness fools
погубит их, 1:33 а слушающий меня будет жить
ruin them 1:33 and listening I will live
безопасно и спокойно, не страшась зла’.
safe and quietly, not fear evil '. .

.

.

2:1
2: 1

.

Сын мой! если ты примешь слова мои и
son my! if you accept words my and
сохранишь при себе заповеди мои, 2:2 так что
treasure up when Statement commandments my, 2: 2 so that
ухо твое сделаешь внимательным к мудрости и
ear your do attentive to wisdom and
наклонишь сердце твое к размышлению; 2:3 если
incline heart your to understanding; 2: 3 if
будешь призывать знание и взывать к разуму;
will Summons knowledge and appeal to the mind;
2:4 если будешь искать его, как серебра, и
2: 4 if will search it as silver and
отыскивать его, как сокровище, 2:5 то уразумеешь
look for it as treasure 2: 5 then thou shalt
страх ГОСПОДЕНЬ и найдешь познание о
fear LORD and find knowledge about
Боге. 2:6 Ибо ГОСПОДЬ дает мудрость; из уст
God. 2: 6 for THE LORD gives wisdom; of mouth
Его— знание и разум; 2:7 Он сохраняет для
him- knowledge and the mind; 2: 7 he preserves for
праведных спасение; Он— щит для ходящих
righteous salvation; on- shield for walking
непорочно; 2:8 Он охраняет пути правды и
undefiled; 2: 8 he guards path truth and
оберегает стезю святых Своих. 2:9 Тогда ты
protects path saints Fire. 2: 9 Then you
уразумеешь правду и правосудие и прямоту,
thou shalt truth and Justice and straightforwardness,
всякую добрую стезю. 2:10 Когда мудрость войдет
all good the path. 2:10 when wisdom will
в сердце твое, и знание будет приятно душе
in heart thy and knowledge will nice soul
твоей, 2:11 тогда рассудительность будет оберегать
thy 2:11 then discretion will protect
тебя, разум будет охранять тебя, 2:12 дабы спасти
you mind will guard you 2:12 order save
тебя от пути злого, от человека, говорящего
you from path evil, from human speaker
ложь, 2:13 от тех, которые оставляют стези
lie 2:13 from those which leave paths
прямые, чтобы ходить путями тьмы; 2:14 от тех,
direct, to walk ways darkness; 2:14 from those

которые радуются, делая зло, восхищаются злым
which rejoice making evil, admire evil
развратом, 2:15 которых пути кривы, и которые
debauchery, 2:15 which path crooked, and which
блуждают на стезях своих; 2:16 дабы спасти тебя
wander on paths of Fire; 2:16 order save you
от жены другого, от чужой, которая умягчает
from wife another from stranger, which softens
речи свои, 2:17 которая оставила руководителя
speech their, 2:17 which left head
юности своей и забыла завет Бога своего. 2:18
youth its and forgotten covenant God its. 2:18
Дом ее ведет к смерти, и стези ее— к
house it leads to death and paths ee to
мертвецам; 2:19 никто из вошедших к ней не
the dead; 2:19 none of included to it not
возвращается и не вступает на путь жизни. 2:20
back and not enters on path life. 2:20
Посему ходи путем добрых и держись стезей
Therefore go by good and hold on paths
праведников, 2:21 потому что праведные будут
righteous, 2:21 because that righteous will
жить на земле, и непорочные пребудут на ней;
live on earth and undefiled abide on it;
2:22 а беззаконные будут истреблены с земли,
2:22 and lawless will cut off with land
и вероломные искоренены из нее.
and treacherous eradicated of it. .

.

.

3:1
3 1

.

Сын мой! наставления моего не забывай, и
son my! instruction my not forget and
заповеди мои да хранит сердце твое; 3:2 ибо
commandments my yes stores heart thy 3: 2 for
долготы дней, лет жизни и мира они приложат
longitude days years life and world they will make
тебе. 3:3 Милость и истина да не оставляют
writing. 3: 3 Grace and truth yes not leave
тебя: обвяжи ими шею твою, напиши их на
you: Bind they neck thy write their on

скрижали сердца твоего, 3:4 и обретешь милость
tablets heart thy 3: 4 and will attain mercy
и благоволение в очах Бога и людей. 3:5
and favor in sight God and humans. 3: 5
Надейся на ГОСПОДА всем сердцем твоим, и не
Trust on LORD all heart thy and not
полагайся на разум твой. 3:6 Во всех путях твоих
lean on mind yours. 3: 6 in all ways your
познавай Его, и Он направит стези твои. 3:7 Не
acknowledge it and he send paths yours. 3: 7 not
будь мудрецом в глазах твоих; бойся ГОСПОДА
whether sage in eyes thy Fear LORD
и удаляйся от зла: 3:8 это будет здравием для
and babblings from evil: 3: 8 it will common for
тела твоего и питанием для костей твоих. 3:9
body your and Power for bones yours. 3: 9
Чти ГОСПОДА от имения твоего и от начатков
Honor LORD from estates your and from Firstfruits
всех прибытков твоих, 3:10 и наполнятся
all Pribitkov thy 3:10 and filled
житницы твои до избытка, и точила твои будут
barns your to excess and winepress your will
переливаться новым вином. 3:11 Наказания
overflow new wine. 3:11 punishment
ГОСПОДНЯ, сын мой, не отвергай, и не тяготись
LORD, son my not despise and not weary
обличением Его; 3:12 ибо кого любит ГОСПОДЬ,
reproof his; 3:12 for who loves LORD,
того наказывает и благоволит к тому, как отец
of punishes and favors to Moreover, as father
к сыну своему. 3:13 Блажен человек, который
to son its own way. 3:13 Blessed person which
снискал мудрость, и человек, который приобрел
gained wisdom, and person which acquired
разум,— 3:14 потому что приобретение ее лучше
mind - 3:14 because that acquisition it better
приобретения серебра, и прибыли от нее больше,
acquisition silver and profit from it more
нежели от золота: 3:15 она дороже драгоценных
than from gold: 3:15 it more precious

камней; и ничто из желаемого тобою не
stones; and nothing of desired thee not
сравнится с нею. 3:16 Долгоденствие— в правой
beats with her. 3:16 Dolgodenstvie- in right
руке ее, а в левой у нее— богатство и слава;
hand it and in left have nee- wealth and glory;
3:17 пути ее— пути приятные, и все стези ее—
3:17 path ee path pleasant, and all paths ee
мирные. 3:18 Она— древо жизни для тех, которые
peaceful. 3:18 She- tree life for those which
приобретают ее,— и блаженны, которые
acquire it - and blessed, which
сохраняют ее! 3:19 ГОСПОДЬ премудростью
retain her! 3:19 THE LORD wisdom
основал землю, небеса утвердил разумом; 3:20 Его
founded ground heaven approved the mind; 3:20 his
премудростью разверзлись бездны, и облака
wisdom opened up abyss and clouds
кропят росою. 3:21 Сын мой! не упускай их из
sprinkle dew. 3:21 son my! not miss a their of
глаз твоих; храни здравомыслие и
eye thy Save sanity and
рассудительность, 3:22 и они будут жизнью для
judgment, 3:22 and they will life for
души твоей и украшением для шеи твоей. 3:23
soul your and decoration for neck yours. 3:23
Тогда безопасно пойдешь по пути твоему, и нога
Then safe go by path thy and foot
твоя не споткнется. 3:24 Когда ляжешь спать,—
your not stumble. 3:24 when you lie sleep -
не будешь бояться; и когда уснешь,— сон твой
not will to be afraid; and when fall asleep - sleep your
приятен будет. 3:25 Не убоишься внезапного страха
pleasant will. 3:25 not be afraid of sudden fear
и пагубы от нечестивых, когда она придет; 3:26
and Malefic from wicked; when it will come; 3:26
потому что ГОСПОДЬ будет упованием твоим и
because that THE LORD will hope your and
сохранит ногу твою от уловления. 3:27 Не
save leg your from taken. 3:27 not
отказывай в благодеянии нуждающемуся, когда
Withhold in beneficence needy when

рука твоя в силе сделать его. 3:28 Не говори
hand your in strength do it. 3:28 not say
другу твоему: ‘пойди и приди опять, и завтра я
friend thy 'go and come again, and tomorrow I
дам’, когда ты имеешь при себе. 3:29 Не
Ladies' when you have when currently. 3:29 not
замышляй против ближнего твоего зла, когда он
plotting against neighbor your evil, when it
без опасения живет с тобою. 3:30 Не ссорься
without fears lives with thee. 3:30 not Strive
с человеком без причины, когда он не сделал
with man without reasons when it not made
зла тебе. 3:31 Не соревнуй человеку,
evil writing. 3:31 not Envy person
поступающему насильственно, и не избирай ни
incoming forcibly, and not , Choose or
одного из путей его; 3:32 потому что мерзость
one of ways it; 3:32 because that abomination
пред ГОСПОДОМ развратный, а с праведными
before LORD dissolute, and with righteous
у Него общение. 3:33 Проклятие ГОСПОДНЕ
have it communication. 3:33 curse LORD JESUS
на доме нечестивого, а жилище благочестивых
on home wicked, and home pious
Он благословляет. 3:34 Если над кощунниками Он
he blesses. 3:34 If over scoffer he
посмевается, то смиренным дает благодать. 3:35
laugh at the trial, then humble gives grace. 3:35
Мудрые наследуют славу, а глупые— бесславие.
wise inherit fame and glupye- shame. .

.

.

4:1
4 1

.

Слушайте, дети, наставление отца, и внимайте,
Listen, children instruction father and hearken,
чтобы научиться разуму, 4:2 потому что я
to learn reason, 4: 2 because that I
преподал вам доброе учение. Не оставляйте
taught you good teaching. not leave
заповеди моей. 4:3 Ибо и я был сын у отца
commandments mine. 4: 3 for and I was son have father

моего, нежно любимый и единственный у
my, gently favorite and only have
матери моей, 4:4 и он учил меня и говорил
mother my, 4: 4 and it taught I and said
мне: да удержит сердце твое слова мои; храни
me: yes keep heart your words my; Save
заповеди мои, и живи. 4:5 Приобретай мудрость,
commandments my, and live. 4: 5 Acquire wisdom,
приобретай разум: не забывай этого и не
therefore get mind: not forget this and not
уклоняйся от слов уст моих. 4:6 Не оставляй ее,
turn away from words mouth mine. 4: 6 not leave it
и она будет охранять тебя; люби ее, и она будет
and it will guard you; love it and it will
оберегать тебя. 4:7 Главное— мудрость: приобретай
protect you. 4: 7 The main thing wisdom: therefore get
мудрость, и всем имением твоим приобретай
wisdom, and all estate your therefore get
разум. 4:8 Высоко цени ее, и она возвысит тебя;
mind. 4: 8 high Exalt it and it exalt you;
она прославит тебя, если ты прилепишься к ней;
it glorify you if you cleave to it;
4:9 возложит на голову твою прекрасный венок,
4: 9 lay on head your beautiful wreath
доставит тебе великолепный венец. 4:10 Слушай,
deliver you gorgeous crown. 4:10 Listen,
сын мой, и прими слова мои,— и умножатся
son my and accept words my - and multiply
тебе лета жизни. 4:11 Я указываю тебе путь
you summer life. 4:11 I quote you path
мудрости, веду тебя по стезям прямым. 4:12 Когда
wisdom, am you by paths Direct. 4:12 when
пойдешь, не будет стеснен ход твой, и когда
you go, not will constrained move thy and when
побежишь, не споткнешься. 4:13 Крепко держись
run, you will not stumble. 4:13 hard hold on
наставления, не оставляй, храни его, потому что
instruction not leave, Save it because that
оно— жизнь твоя. 4:14 Не вступай на стезю
ono- life yours. 4:14 not make marriages on path
нечестивых и не ходи по пути злых; 4:15 оставь
wicked and not go by path evil; 4:15 leave

его, не ходи по нему, уклонись от него и
it not go by him, turn away from it and
пройди мимо; 4:16 потому что они не заснут, если
Go on by; 4:16 because that they not asleep, if
не сделают зла; пропадает сон у них, если они
not will evil; disappears sleep have them if they
не доведут кого до падения; 4:17 ибо они едят
not will bring who to fall; 4:17 for they eat
хлеб беззакония и пьют вино хищения. 4:18
bread lawlessness and drink wine theft. 4:18
Стезя праведных— как светило лучезарное,
But the path pravednyh- as shone radiant,
которое более и более светлеет до полного дня.
which more and more brightens to complete day.
4:19 Путь же беззаконных— как тьма; они не
4:19 path same bezzakonnyh- as darkness; they not
знают, обо что споткнутся. 4:20 Сын мой! словам
know about that stumble. 4:20 son my! According to
моим внимай, и к речам моим приклони ухо
my Hear, and to speeches my incline ear
твое; 4:21 да не отходят они от глаз твоих;
thy 4:21 yes not depart they from eye thy
храни их внутри сердца твоего: 4:22 потому что
Save their inside heart thy 4:22 because that
они жизнь для того, кто нашел их, и здравие
they life for order who found them and the health
для всего тела его. 4:23 Больше всего хранимого
for all body it. 4:23 more all stored
храни сердце твое, потому что из него источники
Save heart thy because that of it sources
жизни. 4:24 Отвергни от себя лживость уст, и
life. 4:24 Reject from a falsity mouth and
лукавство языка удали от себя. 4:25 Глаза
craftiness language Take away from themselves. 4:25 eyes
твои пусть прямо смотрят, и ресницы твои да
your let right look and eyelashes your yes
направлены будут прямо пред тобою. 4:26 Обдумай
directed will right before thee. 4:26 Ponder
стезю для ноги твоей, и все пути твои да будут
path for feet thy and all path your yes will
тверды. 4:27 Не уклоняйся ни направо, ни налево;
hard. 4:27 not turn away or right or to the left;

удали ногу твою от зла, 4:28 потому что пути
Take away leg your from evil, 4:28 because that path
правые наблюдает ГОСПОДЬ, а левые—
right watches LORD, and levye-
испорчены. 4:29 Он же прямыми сделает пути
spoiled. 4:29 he same direct make path
твои, и шествия твои в мире устроит.]
thy and processions your in world suit.] .

.

.

5:1
5: 1

.

Сын мой! внимай мудрости моей, и приклони
son my! Hear wisdom my, and incline
ухо твое к разуму моему, 5:2 чтобы соблюсти
ear your to reason I think 5: 2 to comply
рассудительность и чтобы уста твои сохранили
discretion and to mouth your preserved
знание. 5:3 ибо мед источают уста чужой жены,
knowledge. 5: 3 for honey exude mouth stranger wife
и мягче елея речь ее; 5:4 но последствия от нее
and softer oil it her; 5: 4 but consequences from it
горьки, как полынь, остры, как меч
bitter as wormwood, sharp as sword
обоюдоострый; 5:5 ноги ее нисходят к смерти,
double-edged; 5: 5 feet it descend to death
стопы ее достигают преисподней. 5:6 Если бы ты
foot it reach underworld. 5: 6 If would you
захотел постигнуть стезю жизни ее, то пути ее
wanted comprehend path life it then path it
непостоянны, и ты не узнаешь их. 5:7 Итак,
impermanent, and you not learn blocked. 5: 7 Thus,
дети, слушайте меня и не отступайте от слов
children listen I and not Stick from words
уст моих. 5:8 Держи дальше от нее путь твой
mouth mine. 5: 8 hold more from it path your
и не подходи близко к дверям дома ее, 5:9
and not Stay away close to doors home it 5: 9
чтобы здоровья твоего не отдать другим и лет
to health your not give other and years
твоих мучителю; 5:10 чтобы не насыщались силою
your tormentor; 5:10 to not saturated power

твоею чужие, и труды твои не были для чужого
thy strangers and works your not were for stranger
дома. 5:11 И ты будешь стонать после, когда
Housing. 5:11 And you will moan after when
плоть твоя и тело твое будут истощены,— 5:12
flesh your and body your will exhausted - 5:12
и скажешь: ‘зачем я ненавидел наставление, и
and say: 'why I hated instruction and
сердце мое пренебрегало обличением, 5:13 и я не
heart my neglected reproof; 5:13 and I not
слушал голоса учителей моих, не приклонял уха
listened voice teachers my, not inclined ear
моего к наставникам моим: 5:14 едва не впал я
my to mentors my: 5:14 barely not fell I
во всякое зло среди собрания и общества!’ 5:15
in all evil of meeting and society! ' 5:15
Пей воду из твоего водоема и текущую из твоего
drink water of your reservoir and current of your
колодезя. 5:16 Пусть разливаются источники твои
the well. 5:16 Let bottled sources your
по улице, потоки вод— по площадям; 5:17 пусть
by street flows aqueous by areas; 5:17 let
они будут принадлежать тебе одному, а не чужим
they will belong you one, and not stranger
с тобою. 5:18 Источник твой да будет
with thee. 5:18 Source your yes will
благословен; и утешайся женою юности твоей,
blessed; and rejoice wife youth thy
5:19 любезною ланью и прекрасною серною:
5:19 amiable Doe and lovely sulfuric:
груди ее да упоявают тебя во всякое время,
breast it yes upoyavayut you in all time
любовью ее услаждайся постоянно. 5:20 И для
love it an ecstasy constantly. 5:20 And for
чего тебе, сын мой, увлекаться постороннею и
what you son my get involved a strange and
обнимать груди чужой? 5:21 Ибо пред очами
hugging breast stranger? 5:21 for before eyes
ГОСПОДА пути человека, и Он измеряет все
LORD path human and he measures all

стези его. 5:22 Беззаконного уловляют собственные
paths it. 5:22 lawless ensnare own
беззакония его, и в узах греха своего он
lawlessness it and in bonds sin its it
содержится: 5:23 он умирает без наставления и
contains: 5:23 it dies without instruction and
от множества безумия своего теряется.
from sets madness its lost. .

.

.

6:1
6 1

.

Сын мой! если ты поручился за ближнего твоего
son my! if you vouched for neighbor your
и дал руку твою за другого,— 6:2 ты опутал
and gave hand your for other - 6: 2 you entangled
себя словами уст твоих, пойман словами уст
a words mouth thy caught words mouth
твоих. 6:3 Сделай же, сын мой, вот что, и
yours. 6: 3 Do same son my here that and
избавь себя, так как ты попался в руки
deliver yourself so as you caught in hands
ближнего твоего: пойди, пади к ногам и умоляй
neighbor thy go, Paddy to feet and importune
ближнего твоего; 6:4 не давай сна глазам твоим
neighbor thy 6: 4 not come on Sleep eyes your
и дремания веждам твоим; 6:5 спасайся, как
and eyelids slumber thy 6: 5 save yourself as
серна из руки и как птица из руки птицелова.
sulfuric of hands and as Poultry of hands fowler.
6:6 Пойди к муравью, ленивец, посмотри на
6: 6 go to ant, sloth, look on
действия его, и будь мудрым. 6:7 Нет у него
actions it and whether wise. 6: 7 No have it
ни начальника, ни приставника, ни повелителя;
or chief, or taskmasters, or lord;
6:8 но он заготовляет летом хлеб свой, собирает
6 8 but it proces summer bread its, collects
во время жатвы пищу свою. 6:9 Доколе ты,
in time harvest food its. 6: 9 until you
ленивец, будешь спать? когда ты встанешь от сна
sloth, will sleep? when you get up from Sleep

твоего? 6:10 Немного поспишь, немного
yours? 6:10 a little sleep, a little
подремлешь, немного, сложив руки, полежишь: 6:11
slumber, little, clasped hands, sleep: 6:11
и придет, как прохожий, бедность твоя, и нужда
and come, as passer-by, poverty yours, and need
твоя, как разбойник. 6:12 Человек лукавый,
yours, as robber. 6:12 people Sly,
человек нечестивый ходит со лживыми устами,
people wicked walks with false lips,
6:13 мигает глазами своими, говорит ногами
6:13 flashes eyes their, says feet
своими, дает знаки пальцами своими; 6:14
their, gives signs fingers with him; 6:14
коварство в сердце его: он умышляет зло во
deceit in heart it: it devises evil in
всякое время, сеет раздоры. 6:15 За то внезапно
all time sows discord. 6:15 for then suddenly
придет погибель его, вдруг будет разбит— без
come death it suddenly will razbit- without
исцеления. 6:16 Вот шесть, что ненавидит
healing. 6:16 Here six, that hates
ГОСПОДЬ, даже семь, что мерзость душе Его:
LORD, even seven, that abomination soul it:
6:17 глаза гордые, язык лживый; и руки,
6:17 eyes proud, language deceitful; and hands,
проливающие кровь невинную, 6:18 сердце,
shed blood innocent, 6:18 heart
кующее злые замыслы, ноги, быстро бегущие к
devises evil plans, feet quickly running to
злодейству, 6:19 лжесвидетель, наговаривающий
mischief, 6:19 false witness, speaketh
ложь и сеющий раздор между братьями. 6:20
lie and he that soweth discord between brothers. 6:20
Сын мой! храни заповедь отца твоего и не
son my! Save commandment father your and not
отвергай наставления матери твоей; 6:21 навяжи
reject instruction mother thy 6:21 Bind
их навсегда на сердце твое, обвяжи ими шею
their forever on heart thy Bind they neck
твою. 6:22 Когда ты пойдешь, они будут
yours. 6:22 when you you go, they will

руководить тебя; когда ляжешь спать, будут
lead you; when you lie sleep will
охранять тебя; когда пробудишься, будут беседовать
guard you; when awaken, will talk
с тобою: 6:23 ибо заповедь есть светильник, и
with thee: 6:23 for commandment there lamp, and
наставление— свет, и назидательные поучения—
nastavlenie- light and edifying poucheniya-
путь к жизни, 6:24 чтобы остерегать тебя от
path to life 6:24 to Beware you from
негодной женщины, от льстивого языка чужой.
unfit women from flattery language stranger.
6:25 Не пожелай красоты ее в сердце твоем, и
6:25 not covet Beauty it in heart thy and
да не увлечет она тебя ресницами своими; 6:26
yes not entice it you eyelashes with him; 6:26
потому что из-за жены блудной обнищевают до
because that due wife prodigal obnischevayut to
куска хлеба, а замужняя жена уловляет дорогую
piece bread, and married wife taketh expensive
душу. 6:27 Может ли кто взять себе огонь в
soul. 6:27 can Do who take Statement fire in
пазуху, чтобы не прогорело платье его? 6:28
bosom, to not burned dress it? 6:28
Может ли кто ходить по горящим угольям, чтобы
can Do who walk by burning coals, to
не обжечь ног своих? 6:29 То же бывает и с
not burn Foot Fire? 6:29 that same happens and with
тем, кто входит к жене ближнего своего: кто
those who included to wife neighbor its: who
прикоснется к ней, не останется без вины. 6:30
touches to it not will without guilt. 6:30
Не спускают вору, если он крадет, чтобы
not drained thief if it steals, to
насытить душу свою, когда он голоден; 6:31 но,
sate soul its, when it hungry; 6:31 but
будучи пойман, он заплатит всемеро, отдаст все
being caught it pay sevenfold, give all
имущество дома своего. 6:32 Кто же
property home its. 6:32 who same
прелюбодействует с женщиною, у того нет
adultery with the woman; have of no

ума; тот губит душу свою, кто делает это: 6:33
the mind; one ruins soul its, who makes is: 6:33
побои и позор найдет он, и бесчестие его не
beating and shame finds he and dishonor it not
изгладится, 6:34 потому что ревность— ярость
blotted out, 6:34 because that Jealousy fury
мужа, и не пощадит он в день мщения, 6:35 не
husband, and not spare it in day vengeance 6:35 not
примет никакого выкупа и не удовольствуется,
will no foreclosure and not rest content,
сколько бы ты ни умножал даров.
how would you or multiply gifts. .

.

.

7:1
7 1

.

Сын мой! храни слова мои и заповеди мои
son my! Save words my and commandments my
сокрой у себя. 7:2 Храни заповеди мои, и
shut up have themselves. 7: 2 Save commandments my, and
живи, и учение мое, как зрачок глаз твоих. 7:3
live, and doctrine mine as pupil eye yours. 7: 3
Навяжи их на персты твои, напиши их на
Bind their on the toes thy write their on
скрижали сердца твоего. 7:4 Скажи мудрости: ‘Ты
tablets heart yours. 7: 4 Say wisdom: 'You
сестра моя!’ и разум назови родным твоим, 7:5
sister mine! ' and mind Tell native thy 7: 5
чтобы они охраняли тебя от жены другого, от
to they guarded you from wife another from
чужой, которая умягчает слова свои. 7:6 Вот,
stranger, which softens words on your own. 7: 6 That is,
однажды смотрел я в окно дома моего, сквозь
one watched I in window home my, through
решетку мою, 7:7 и увидел среди неопытных,
lattice my, 7: 7 and saw of inexperienced,
заметил между молодыми людьми неразумного
noticed between young people unreasonable
юношу, 7:8 переходившего площадь близ угла ее
young man 7: 8 Passing through area near angle it
и шедшего по дороге к дому ее, 7:9 в сумерки,
and mitted by road to home it 7: 9 in twilight,

в вечер дня, в ночной темноте и во мраке. 7:10
in evening day in night the dark and in darkness. 7:10
И вот— навстречу к нему женщина, в наряде
And vot meet to it woman in attire
блудницы, с коварным сердцем, 7:11 шумливая
whore with insidious heart 7:11 clamorous
и необузданная; ноги ее не живут в доме ее:
and stubborn; feet it not live in home her:
7:12 то на улице, то на площадях, и у
7:12 then on street then on squares, and have
каждого угла строит она ковы. 7:13 Она схватила
each angle building it identical. 7:13 it grabbed
его, целовала его, и с бесстыдным лицом
it kissing it and with shameless face
говорила ему: 7:14 'Мирная жертва у меня:
said him: 7:14 'Peace victim have me:
сегодня я совершила обеты мои; 7:15 поэтому и
today I made vows my; 7:15 therefore and
вышла навстречу тебе, чтобы отыскать тебя, и—
started meet you to find you и
нашла тебя; 7:16 коврами я убрала постель мою,
found you; 7:16 carpets I cleaned bed my,
разноцветными тканями Египетскими; 7:17
colorful fabrics Egyptian; 7:17
спальню мою надушила смирною, алоем и
bedroom my perfumed myrrh, aloem and
корицею; 7:18 зайди, будем упиваться нежностями
cinnamon; 7:18 Come, will revel tenderness
до утра, насладимся любовью, 7:19 потому что
to morning enjoy love, 7:19 because that
мужа нет дома: он отправился в дальнюю дорогу;
husband no Housing: it off in far the road;
7:20 кошелек серебра взял с собою; придет
7:20 purse silver took with themselves; come
домой ко дню полнолуния'. 7:21 Множеством
home to day the full moon. " 7:21 the set
ласковых слов она увлекла его, мягкостью уст
affectionate words it fascinated it softness mouth
своих овладела им. 7:22 Тотчас он пошел за нею,
Fire captured im. 7:22 immediately it went for her
как вол идет на убой, и как олень— на
as ox is on slaughter and as olen- on

выстрел, 7:23 доколе стрела не пронзит печени
shot 7:23 until arrow not pierce liver
его; как птичка кидается в силки и не знает,
it; as bird throws in snares and not knows
что они— на погибель ее. 7:24 Итак, дети,
that oni- on death it. 7:24 Thus, children
слушайте меня и внимайте словам уст моих.
listen I and hearken According to mouth mine.
7:25 Да не уклоняется сердце твое на пути ее, не
7:25 Yes not evades heart your on path it not
блуждай по стезям ее, 7:26 потому что многих
astray by paths it 7:26 because that many
повергла она ранеными и много сильных убиты
plunged it wounded and many strong killed
ею: 7:27 дом ее— пути в преисподнюю,
it: 7:27 house ee path in hell,
нисходящие во внутренние жилища смерти.
descending in internal home death. .

.

.

8:1
8: 1

.

Не премудрость ли взывает? и не разум ли
not wisdom Do calls? and not mind Do
возвышает голос свой? 8:2 Она становится на
elevates voice his? 8: 2 it becomes on
возвышенных местах, при дороге, на распутиях;
elevated places when road on the paths;
8:3 она взывает у ворот при входе в город, при
8: 3 it calls have gate when input in city when
входе в двери: 8:4 ‘К вам, люди, взываю я, и к
input in doors: 8: 4 'To you people cry I and to
сынам человеческим голос мой! 8:5 Научитесь,
sons human voice my! 8: 5 learn
неразумные, благоразумию, и глупые— разуму. 8:6
unreasonable, prudence, and glupye- reason. 8: 6
Слушайте, потому что я буду говорить важное, и
Listen, because that I will talk important and
изречение уст моих— правда; 8:7 ибо истину
saying mouth moih- the truth; 8: 7 for truth
произнесет язык мой, и нечестие— мерзость для
utter language my and nechestie- abomination for

уст моих; 8:8 все слова уст моих справедливы;
mouth my; 8: 8 all words mouth my valid;
нет в них коварства и лукавства; 8:9 все они
no in them deceit and guile; 8: 9 all they
ясны для разумного и справедливы для
clear for reasonable and valid for
приобретших знание. 8:10 Примите учение мое, а
acquired knowledge. 8:10 Take doctrine mine and
не серебро; лучше знание, нежели отборное золото;
not silver; better knowledge than selective gold;
8:11 потому что мудрость лучше жемчуга, и
8:11 because that wisdom better pearls, and
ничто из желаемого не сравнится с нею. 8:12 Я,
nothing of desired not beats with her. 8:12 I
премудрость, обитаю с разумом и ищу
wisdom, dwell with mind and seeking a
рассудительного знания. 8:13 Страх ГОСПОДЕНЬ—
judicious knowledge. 8:13 fear GOSPODEN-
ненавидеть зло; гордость и высокомерие и злой
hate evil; pride and arrogance and evil
путь и коварные уста я ненавижу. 8:14 У меня
path and insidious mouth I hate. 8:14 Do I
совет и правда; я— разум, у меня сила. 8:15
Council and the truth; ja mind, have I force. 8:15
Мною цари царствуют и повелители узаконяют
I kings reign and lords legalizes
правду; 8:16 мною начальствуют начальники и
the truth; 8:16 I princes chiefs and
вельможи и все судьи земли. 8:17 Любящих меня
grandees and all judge lots. 8:17 loving I
я люблю, и ищущие меня найдут меня; 8:18
I love, and seekers I find me; 8:18
богатство и слава у меня, сокровище
wealth and glory have me treasure
непогибающее и правда; 8:19 плоды мои лучше
nepogibayuschee and the truth; 8:19 fruit my better
золота, и золота самого чистого, и пользы от
gold and gold of pure and use from
меня больше, нежели от отборного серебра. 8:20
I more than from selective silver. 8:20
Я хожу по пути правды, по стезям правосудия,
I go by path truth by paths justice

8:21 чтобы доставить любящим меня существенное
8:21 to deliver loving I significant
благо, и сокровищницы их я наполняю. 8:22
good, and treasury their I fill. 8:22
ГОСПОДЬ имел меня началом пути Своего,
THE LORD had I beginning path its,
прежде созданий Своих, искони; 8:23 от
before creatures Fire, from time immemorial; 8:23 from
века я помазана, от начала, прежде бытия земли.
century I anointed, from start before being lots.
8:24 Я родилась, когда еще не существовали
8:24 I was born, when more not there
бездны, когда еще не было источников, обильных
abyss when more not was sources heavy
водою. 8:25 Я родилась прежде, нежели водружены
water. 8:25 I born before than hoisted
были горы, прежде холмов, 8:26 когда еще Он
were mountains, before hills 8:26 when more he
не сотворил ни земли, ни полей, ни начальных
not created or land or fields or initial
пылинок вселенной. 8:27 Когда Он уготовлял
motes universe. 8:27 when he prepared the
небеса, я была там. Когда Он проводил круговую
heaven I was there. when he conducted circular
черту по лицу бездны, 8:28 когда утверждал
line by face abyss 8:28 when claimed
вверху облака, когда укреплял источники бездны,
top clouds, when strengthened sources abyss
8:29 когда давал морю устав, чтобы воды не
8:29 when gave sea charter, to water not
переступали пределов его, когда полагал основания
transgress limits it when believed base
земли: 8:30 тогда я была при Нем художницею,
land: 8:30 then I was when it craftsman,
и была радостью всякий день, веселясь пред
and was joy every day rejoicing before
лицом Его во все время, 8:31 веселясь на земном
face his in all time 8:31 rejoicing on earthly
кругу Его, и радость моя была с сынами
circle it and joy my was with sons
человеческими. 8:32 Итак, дети, послушайте меня;
human. 8:32 Thus, children hear me;

и блаженны те, которые хранят пути мои! 8:33
and blessed those which store path my! 8:33
Послушайте наставления и будьте мудры, и не
Listen instruction and be wise and not
отступайте от него. 8:34 Блажен человек, который
Stick from it. 8:34 Blessed person which
слушает меня, бодрствуя каждый день у ворот
listening me awake each day have gate
моих и стоя на страже у дверей моих! 8:35
my and standing on guard have doors my! 8:35
Потому что, кто нашел меня, тот нашел жизнь и
because that who found me one found life and
получит благодать от ГОСПОДА; 8:36 а
receive grace from LORD; 8:36 and
согрешающий против меня наносит вред душе
sinner against I deals harm soul
своей: все, ненавидящие меня, любят смерть’.
its: all hate me love death '. .

.

.

9:1
9: 1

.

Премудрость построила себе дом, вытесала семь
wisdom built Statement house hewn seven
столбов его, 9:2 заколола жертву, растворила вино
pillars it 9: 2 stabbed victim dissolved the wine
свое и приготовила у себя трапезу; 9:3 послала
its and cooked have a meal; 9: 3 sent
слуг своих провозгласить с возвышенностей
servants Fire proclaim with elevations
городских: 9:4 ‘Кто неразумен, обратись сюда!’ И
city: 9: 4 'Who unreasonable, , Turn here! ' And
скудоумному она сказала: 9:5 ‘Идите, ешьте хлеб
void of understanding; it said: 9: 5 'Go, eat bread
мой и пейте вино, мною растворенное; 9:6
my and drink wine I dissolved; 9: 6
оставьте неразумие, и живите, и ходите путем
leave unreason, and live, and go by
разума’. 9:7 Поучающий кощунника наживет
the mind '. 9: 7 edifying scoffer end up being a
себе бесславие, и обличающий нечестивого—
Statement shame: and convicting nechestivogo-

пятно себе. 9:8 Не обличай кощунника, чтобы он
spot currently. 9: 8 not reprove scoffer, to it
не возненавидел тебя; обличай мудрого, и он
not hated you; reprove wise, and it
возлюбит тебя; 9:9 дай наставление мудрому, и
will love you; 9: 9 give instruction wise, and
он будет еще мудрее; научи правдивого, и он
it will more wiser; teach truthful, and it
приумножит знание. 9:10 Начало мудрости— страх
multiply knowledge. 9:10 Starting mudrosti- fear
ГОСПОДЕНЬ, и познание Святого— разум; 9:11
LORD, and knowledge Svyatogo- the mind; 9:11
потому что чрез меня умножатся дни твои, и
because that through I multiply days thy and
прибавится тебе лет жизни. 9:12 если ты мудр,
be added you years life. 9:12 if you wise,
то мудр для себя; и если буен, то один
then wise for themselves; and if stubborn, then one
потерпишь. 9:13 Женщина безрассудная, шумливая,
tolerated. 9:13 woman reckless, She is loud,
глупая и ничего не знающая 9:14 садится у
stupid and nothing not knowing 9:14 sits have
дверей дома своего на стуле, на возвышенных
doors home its on chair on elevated
местах города, 9:15 чтобы звать проходящих
places city 9:15 to call passing
дорогою, идущих прямо своими путями: 9:16 ‘Кто
by the way, walking right their ways: 9:16 'Who
глуп, обратись сюда!’ И скудоумному сказала
stupid , Turn here! ' And void of understanding; said
она: 9:17 ‘Воды краденые сладки, и утаенный
she: 9:17 'Water stolen sweet, and eaten in secret
хлеб приятен’. 9:18 И он не знает, что мертвецы
bread pleasant '. 9:18 And it not knows that dead
там и что в глубине преисподней зазванные ею.
there and that in depth underworld zazvali her. .

.

.

10:1
10:

.

Притчи Соломона. Сын мудрый радует отца, а
Proverbs Solomon. son wise pleases father and

сын глупый— огорчение для его матери. 10:2 Не
son glupyy- disappointment for it mother. 10: 2 not
доставляют пользы сокровища неправедные, правда
deliver use treasures unrighteous, truth
же избавляет от смерти. 10:3 Не допустит
same eliminates from death. 10: 3 not allow
ГОСПОДЬ терпеть голод душе праведного,
THE LORD tolerate hunger soul righteous,
стяжание же нечестивых исторгнет. 10:4 Ленивая
the acquisition of same wicked shall deliver. 10: 4 lazy
рука делает бедным, а рука прилежных
hand makes poor and hand diligent
обогащает. 10:5 Собирающий во время лета— сын
enriches. 10: 5 collecting in time leta- son
разумный, спящий же во время жатвы— сын
reasonable, sleep same in time zhatvy- son
беспутный. 10:6 Благословения— на голове
dissolute. 10: 6 Blagosloveniya- on head
праведника, уста же беззаконных заградит
righteous mouth same lawless conceals
насилие. 10:7 Память праведника пребудет
violence. 10: 7 memory righteous abide
благословенна, а имя нечестивых омерзеет. 10:8
blessed, and name wicked rot. 10: 8
Мудрый сердцем принимает заповеди, а глупый
wise heart takes commandments, and stupid
устами преткнется. 10:9 Кто ходит в непорочности,
mouth fall. 10: 9 who walks in uprightness,
тот ходит безопасно; а кто превращает пути свои,
one walks safe; and who turns path their,
тот будет наказан. 10:10 Кто мигает глазами, тот
one will punished. 10:10 who flashes eyes, one
причиняет досаду, а глупый устами преткнется.
causes annoyance, and stupid mouth fall.
10:11 Уста праведника— источник жизни, уста же
10:11 mouth pravednika- source life mouth same
беззаконных заградит насилие. 10:12 Ненависть
lawless conceals violence. 10:12 hatred
возбуждает раздоры, но любовь покрывает все
ons strife, but love covers all
грехи. 10:13 В устах разумного находится мудрость,
sins. 10:13 In lips reasonable is wisdom,

_

но на теле глупого— розга. 10:14 Мудрые
but on body glupogo- rod. 10:14 wise
сберегают знание, но уста глупого— близкая
economize knowledge but mouth glupogo- close
погибель. 10:15 Имущество богатого— крепкий
perdition. 10:15 property bogatogo- strong
город его, беда для бедных— скудость их. 10:16
city it trouble for bednyh- poverty blocked. 10:16
Труды праведного— к жизни, успех нечестивого—
Proceedings pravednogo- to life success nechestivogo-
ко греху. 10:17 Кто хранит наставление, тот на
to sin. 10:17 who stores instruction one on
пути к жизни; а отвергающий обличение—
path to life; and rejecting oblichenie-
блуждает. 10:18 Кто скрывает ненависть, у того
wanders. 10:18 who hide hatred, have of
уста лживые; и кто разглашает клевету, тот глуп.
mouth false; and who disclose slander, one stupid.
10:19 При многословии не миновать греха, а
10:19 when verbosity not bypass sin, and
сдерживающий уста свои— разумен. 10:20
deterrent mouth svoi- reasonable. 10:20
Отборное серебро— язык праведного, сердце же
Choice silver- language righteous, heart same
нечестивых— ничтожество. 10:21 Уста праведного
nechestivyh- insignificance. 10:21 mouth righteous
пасут многих, а глупые умирают от недостатка
graze many and stupid die from lack of
разума. 10:22 Благословение ГОСПОДНЕ— оно
mind. 10:22 blessing GOSPODNE- it
обогащает и печали с собою не приносит. 10:23
enriches and sorrow with themselves not brings. 10:23
Для глупого преступное деяние как бы забава, а
for stupid criminal act as would fun and
человеку разумному свойственна мудрость. 10:24
man reasonable characterized by wisdom. 10:24
Чего страшится нечестивый, то и постигнет его,
what fears wicked, then and suffer it
а желание праведников исполнится. 10:25 Как
and desire righteous fulfilled. 10:25 as
проносится вихрь, так нет более нечестивого; а
sweeps vortex so no more the wicked; and

праведник— на вечном основании. 10:26 Что уксус
pravednik- on eternal basis. 10:26 that vinegar
для зубов и дым для глаз, то ленивый для
for teeth and smoke for eye then lazy for
посылающих его. 10:27 Страх ГОСПОДЕНЬ
sending it. 10:27 fear LORD
прибавляет дней, лета же нечестивых сократятся.
adds days summer same wicked reduced.
10:28 Ожидание праведников— радость, а
10:28 waiting pravednikov- joy, and
надежда нечестивых погибнет. 10:29 Путь
hope wicked perish. 10:29 path
ГОСПОДЕНЬ— твердыня для непорочного и
GOSPODEN- stronghold for immaculate and
страх для делающих беззаконие. 10:30 Праведник
fear for making lawlessness. 10:30 righteous
вовеки не поколеблется, нечестивые же не
forever not moved: wicked same not
поживут на земле. 10:31 Уста праведника источают
inhabit on ground. 10:31 mouth righteous exude
мудрость, а язык зловредный отсечется. 10:32
wisdom, and language malicious cut out. 10:32
Уста праведного знают благоприятное, а уста
mouth righteous know favorable and mouth
нечестивых— развращенное.
nechestivyh- depraved. .

.

.

11:1
11:

.

Неверные весы— мерзость пред ГОСПОДОМ, но
invalid vesy- abomination before Gentlemen, but
правильный вес угоден Ему. 11:2 Придет
right weight pleasing Him. 11: 2 come
гордость, придет и посрамление; но со
pride, come and shame; but with
смиренными— мудрость. 11:3 Непорочность
smirennymi- wisdom. 11: 3 integrity
прямодушных будет руководить их, а лукавство
upright will lead them and craftiness
коварных погубит их. 11:4 Не поможет богатство
insidious ruin blocked. 11: 4 not help wealth

в день гнева, правда же спасет от смерти. 11:5
in day anger, truth same save from death. 11: 5
Правда непорочного уравнивает путь его, а
true immaculate equalizes path it and
нечестивый падет от нечестия своего. 11:6 Правда
wicked fall from wickedness its. 11: 6 true
прямодушных спасет их, а беззаконники будут
upright save them and wrongdoers will
уловлены беззаконием своим. 11:7 Со смертью
caught lawlessness its. 11: 7 with death
человека нечестивого исчезает надежда, и
human wicked disappears hope and
ожидание беззаконных погибает. 11:8 Праведник
expectation lawless perishes. 11: 8 righteous
спасается от беды, а вместо него попадает в нее
saved from woes and instead it misses in it
нечестивый. 11:9 Устами лицемер губит ближнего
wicked. 11: 9 by the mouth hypocrite ruins neighbor
своего, но праведники прозорливостью спасаются.
its, but righteous foresight saved.
11:10 При благоденствии праведников веселится
11:10 when welfare righteous fun
город, и при погибели нечестивых бывает
city and when death wicked happens
торжество. 11:11 Благословением праведных
celebration. 11:11 blessing righteous
возвышается город, а устами нечестивых
rises city and mouth wicked
разрушается. 11:12 Скудоумный высказывает
destroyed. 11:12 void of understanding; expresses
презрение к ближнему своему; но разумный
contempt to neighbor his; but reasonable
человек молчит. 11:13 Кто ходит переносчиком, тот
people silent. 11:13 who walks vector, one
открывает тайну; но верный человек таит дело.
opens secret; but faithful people fraught business.
11:14 При недостатке попечения падает народ, а
11:14 when lack of care falls people and
при многих советниках благоденствует. 11:15 Зло
when many advisors thrives. 11:15 evil
причиняет себе, кто ручается за постороннего; а
causes Me, who vouches for an outsider; and

кто ненавидит ручательство, тот безопасен. 11:16
who hates guarantee, one safe. 11:16
Благонравная жена приобретает славу, а
A gracious wife acquires fame and
трудолюбивые приобретают богатство. 11:17
industrious acquire wealth. 11:17
Человек милосердый благотворит душе своей, а
people merciful charitable soul its, and
жестокосердый разрушает плоть свою. 11:18
is cruel destroys flesh its. 11:18
Нечестивый делает дело ненадежное, а
The wicked makes it unreliable, and
сеющему правду— награда верная. 11:19
For he that soweth pravdu- award faithful. 11:19
Праведность ведет к жизни, а стремящийся к злу
righteousness leads to life and aspirant to evil
стремится к смерти своей. 11:20 Мерзость пред
seeks to death its. 11:20 abomination before
ГОСПОДОМ— коварные сердцем; но благоугодны
GOSPODOM- insidious heart; but delight
Ему непорочные в пути. 11:21 Можно поручиться,
he undefiled in path. 11:21 You can vouch
что порочный не останется ненаказанным; семя
that vicious not will unpunished; seed
же праведных спасется. 11:22 Что золотое кольцо
same righteous saved. 11:22 that gold ring
в носу у свиньи, то женщина красивая и—
in nose have pig then woman beautiful u
безрассудная. 11:23 Желание праведных есть одно
reckless. 11:23 desire righteous there one
добро, ожидание нечестивых— гнев. 11:24 Иной
good expectation nechestivyh- anger. 11:24 other
сыплет щедро, и ему еще прибавляется; а
sprinkles generously and it more increaseth; and
другой сверх меры бережлив, и, однако же,
other over measures thrifty, and but same
беднеет. 11:25 Благотворительная душа будет
impoverished. 11:25 charity shower will
насыщена, и кто напояет других, тот и сам
saturated, and who watereth other one and himself
напоен будет. 11:26 Кто удерживает у себя хлеб,
filled with will. 11:26 who holds have a bread,

того клянет народ; а на голове продающего—
of curses people; and on head prodayuschego-
благословение. 11:27 Кто стремится к добру, тот
blessing. 11:27 who seeks to good, one
ищет благоволения; а кто ищет зла, к тому оно
search: good will; and who search: evil, to that it
и приходит. 11:28 Надеющийся на богатство свое
and comes. 11:28 hopeful on wealth its
упадет; а праведники, как лист, будут зеленеть.
fall; and righteous as sheet will green.
11:29 Расстроивающий дом свой получит в удел
11:29 troubleth house its receive in inheritance
ветер, и глупый будет рабом мудрого сердцем.
wind, and stupid will slave wise heart.
11:30 Плод праведника— древо жизни, и мудрый
11:30 The fruit pravednika- tree life and wise
привлекает души. 11:31 Так праведнику воздается
attracts soul. 11:31 so righteous rewarded
на земле, тем паче нечестивому и грешнику.
on earth so more so wicked and sinner. .

.

.

12:1
12:

.

Кто любит наставление, тот любит знание; а кто
who loves instruction one loves knowledge; and who
ненавидит обличение, тот невежда. 12:2 Добрый
hates reproof one ignoramus. 12: 2 Good
приобретает благоволение от ГОСПОДА; а
acquires favor from LORD; and
человека коварного Он осудит. 12:3 Не утвердит
human treacherous he condemn. 12: 3 not adopt
себя человек беззаконием; корень же праведников
a people iniquity; root same righteous
неподвижен. 12:4 Добродетельная жена— венец для
stationary. 12: 4 virtuous zhena- crown for
мужа своего; а позорная— как гниль в костях
husband his; and pozornaya- as rot in bones
его. 12:5 Помышления праведных— правда, а
it. 12: 5 thoughts pravednyh- however, and
замыслы нечестивых— коварство. 12:6 Речи
plans nechestivyh- deceit. 12: 6 Speeches

нечестивых— засада для пролития крови, уста же
nechestivyh- ambush for shedding blood mouth same
праведных спасают их. 12:7 Коснись нечестивых
righteous save blocked. 12: 7 Touch wicked
несчастие— и нет их, а дом праведных стоит.
neschastie- and no them and house righteous worth.
12:8 Хвалят человека по мере разума его, а
12: 8 praise human by least reason it and
развращенный сердцем будет в презрении. 12:9
perverse heart will in contempt. 12: 9
Лучше простой, но работающий на себя, нежели
better simple but working on yourself than
выдающий себя за знатного, но нуждающийся в
outstanding a for noble, but need in
хлебе. 12:10 Праведный печется и о жизни
bread. 12:10 righteous baked and about life
скота своего, сердце же нечестивых жестоко. 12:11
cattle its, heart same wicked cruel. 12:11
Кто возделывает землю свою, тот будет
who cultivates land its, one will
насыщаться хлебом; а кто идет по следам
suck bread; and who is by footsteps
празднолюбцев, тот скудоумен. 12:12
prazdnolyubtsev, one is void of understanding. 12:12
Нечестивый желает уловить в сеть зла; но
The wicked wishes catch in network evil; but
корень праведных тверд. 12:13 Нечестивый
root righteous firm. 12:13 The wicked
уловляется грехами уст своих; но праведник
snared sins mouth Fire; but righteous
выйдет из беды. 12:14 От плода уст своих
will of trouble. 12:14 from fetus mouth Fire
человек насыщается добром, и воздаяние
people saturated good, and reward
человеку— по делам рук его. 12:15 Путь глупого
cheloveku- by Affairs hand it. 12:15 path stupid
прямой в его глазах; но кто слушает совета, тот
direct in it the eyes; but who listening Board one
мудр. 12:16 У глупого тотчас же выкажется гнев
wise. 12:16 Do stupid immediately same presently known: anger
его, а благоразумный скрывает оскорбление. 12:17
it and prudent hide insult. 12:17

Кто говорит то, что знает, тот говорит правду; а
who says then that knows one says the truth; and
у свидетеля ложного— обман. 12:18 Иной
have witness lozhnogo- deception. 12:18 other
пустослов уязвляет как мечом, а язык мудрых—
babbler piercings as sword and language mudryh-
врачует. 12:19 Уста правдивые вечно пребывают,
Doctors. 12:19 mouth truthful forever reside,
а лживый язык— только на мгновение. 12:20
and lying language- only on moment. 12:20
Коварство— в сердце злоумышленников, радость—
Kovarstvo- in heart intruders radost-
у миротворцев. 12:21 Не приключится
have peacekeepers. 12:21 not befall
праведнику никакого зла, нечестивые же будут
righteous no evil, wicked same will
преисполнены зол. 12:22 Мерзость пред
Determined angry. 12:22 abomination before
ГОСПОДОМ— уста лживые, а говорящие истину
GOSPODOM- mouth lying and speaking truth
благоугодны Ему. 12:23 Человек рассудительный
delight Him. 12:23 people reasonable
скрывает знание, а сердце глупых высказывает
hide knowledge and heart stupid expresses
глупость. 12:24 Рука прилежных будет
stupidity. 12:24 hand diligent will
господствовать, а ленивая будет под данью. 12:25
dominate, and lazy will under tribute. 12:25
Тоска на сердце человека подавляет его, а доброе
Tosca on heart human suppresses it and good
слово развеселяет его. 12:26 Праведник указывает
word razveselyaet it. 12:26 righteous indicates
ближнему своему путь, а путь нечестивых вводит
neighbor its path and path wicked introduces
их в заблуждение. 12:27 Ленивый не жарит своей
their in misleading. 12:27 lazy not fry its
дичи; а имущество человека прилежного
game; and property human diligent
многоценно. 12:28 На пути правды— жизнь, и на
precious. 12:28 on path pravdy- life and on
стезе ее нет смерти.
path it no death. .

.

13:1
13:

Мудрый сын слушает наставление отца, а
wise son listening instruction father and
буйный не слушает обличения. 13:2 От плода уст
exuberant not listening reproof. 13: 2 from fetus mouth
своих человек вкусит добро, душа же
Fire people taste good shower same
законопреступников— зло. 13:3 Кто хранит уста
zakonoprestupnikov- evil. 13: 3 who stores mouth
свои, тот бережет душу свою; а кто широко
their, one saves soul his; and who widely
раскрывает свой рот, тому беда. 13:4 Душа
reveals its mouth that trouble. 13: 4 soul
ленивого желает, но тщетно; а душа прилежных
lazy wishes but in vain; and shower diligent
насытится. 13:5 Праведник ненавидит ложное
sated. 13: 5 righteous hates false
слово, а нечестивый срамит и бесчестит себя.
word and wicked disgraces and dishonor themselves.
13:6 Правда хранит непорочного в пути, а
13: 6 true stores immaculate in path and
нечестие губит грешника. 13:7 Иной выдает себя
wickedness ruins sinner. 13: 7 other issues a
за богатого, а у него ничего нет; другой
for rich, and have it nothing no; other
выдает себя за бедного, а у него богатства
issues a for poor, and have it wealth
много. 13:8 Богатством своим человек выкупает
a lot. 13: 8 wealth its people buys
жизнь свою, а бедный и угрозы не слышит.
life its, and poor and threats not hears.
13:9 Свет праведных весело горит, светильник же
13: 9 light righteous fun burns, lamp same
нечестивых угасает. 13:10 От высокомерия
wicked quenched. 13:10 from arrogance
происходит раздор, а у советующихся—
occurs strife and have sovetuyuschihsya-
мудрость. 13:11 Богатство от суетности
wisdom. 13:11 wealth from vanity

истощается, а собирающий трудами умножает его.
exhausted, and collecting works multiplies it.
13:12 Надежда, долго не сбывающаяся, томит
13:12 hope long not come to pass, afflict
сердце, а исполнившееся желание— как древо
heart and was fulfilled zhelanie- as tree
жизни. 13:13 Кто пренебрегает словом, тот
life. 13:13 who neglects word one
причиняет вред себе; а кто боится заповеди,
causes harm Statement; and who fears commandments,
тому воздается. 13:14 13:15 Учение мудрого—
that rewarded. 13:14 13:15 doctrine mudrogo-
источник жизни, удаляющий от сетей смерти.
source life removing from networks death.
13:16 Добрый разум доставляет приятность, путь
13:16 Good mind delivers pleasantness, path
же беззаконных жесток. 13:17 Всякий
same lawless cruel. 13:17 every
благоразумный действует с знанием, а глупый
prudent acts with knowledge and stupid
выставляет напоказ глупость. 13:18 Худой посол
exposes parading stupidity. 13:18 Thin Ambassador
попадает в беду, а верный посланник— спасение.
misses in trouble and faithful poslannik- salvation.
13:19 Нищета и посрамление отвергающему
13:19 poverty and shame rejecting
учение; а кто соблюдает наставление, будет в
doctrine; and who observes instruction will in
чести. 13:20 Желание исполнившееся— приятно
honor. 13:20 desire ispolnivsheesya- nice
для души; но несносно для глупых уклоняться от
for the soul; but abomination for stupid evade from
зла. 13:21 Общающийся с мудрыми будет мудр,
evil. 13:21 communicating with wise will wise,
а кто дружит с глупыми, развратится. 13:22
and who friends with stupid destroyed. 13:22
Грешников преследует зло, а праведникам
sinners pursues evil, and righteous
воздается добром. 13:23 Добрый оставляет
rewarded goodness. 13:23 Good leaves
наследство и внукам, а богатство грешника
Succession and grandchildren, and wealth sinner

сберегается для праведного. 13:24 Много хлеба
is saved for righteous. 13:24 many bread
бывает и на ниве бедных; но некоторые гибнут
happens and on field the poor; but some die
от беспорядка. 13:25 Кто жалеет розги своей, тот
from disorder. 13:25 who regrets rod its, one
ненавидит сына; а кто любит, тот с детства
hates son; and who loves one with childhood
наказывает его. 13:26 Праведник ест до сытости,
punishes it. 13:26 righteous eating to satiety,
а чрево беззаконных терпит лишение.
and womb lawless suffers deprivation. .

.

.

14:1
14:

.

Мудрая жена устроит дом свой, а глупая
wise wife suit house its, and stupid
разрушит его своими руками. 14:2 Идущий
destroy it their hands. 14: 2 going
прямым путем боится ГОСПОДА; но чьи пути
direct by fears LORD; but whose path
кривы, тот небрежет о Нем. 14:3 В устах
crooked, one nebrezhet about Him. 14: 3 In lips
глупого— бич гордости; уста же мудрых охраняют
glupogo- Beach pride; mouth same wise guard
их. 14:4 Где нет волов, там ясли пусты; а
blocked. 14: 4 where no oxen, there nursery are empty; and
много прибыли от силы волов. 14:5 Верный
many profit from force oxen. 14: 5 faithful
свидетель не лжет, а свидетель ложный
witness not lying and witness false
наговорит много лжи. 14:6 Распутный ищет
utter many lies. 14: 6 dissolute search:
мудрости, и не находит; а для разумного знание
wisdom, and not finds; and for reasonable knowledge
легко. 14:7 Отойди от человека глупого, у
easily. 14: 7 Get away from human stupid, have
которого ты не замечаешь разумных уст. 14:8
which you not notice reasonable mouth. 14: 8
Мудрость разумного— знание пути своего, глупость
wisdom razumnogo- knowledge path its, stupidity

же безрассудных— заблуждение. 14:9 Глупые
same bezrassudnyh- misleading. 14: 9 stupid
смеются над грехом, а посреди праведных—
laugh over sin, and in the midst of pravednyh-
благоволение. 14:10 Сердце знает горе души своей,
favor. 14:10 heart knows Mount soul its,
и в радость его не вмешается чужой. 14:11 Дом
and in joy it not intervene stranger. 14:11 house
беззаконных разорится, а жилище праведных
lawless be ruined, and home righteous
процветет. 14:12 Есть пути, которые кажутся
flourish. 14:12 there path which seem
человеку прямыми; но конец их— путь к смерти.
man straight; but end them- path to death.
14:13 И при смехе иногда болит сердце, и
14:13 And when laughter sometimes hurts heart and
концом радости бывает печаль. 14:14 Человек с
end joy happens sadness. 14:14 people with
развращенным сердцем насытится от путей своих,
The backslider heart sated from ways Fire,
и добрый— от своих. 14:15 Глупый верит
and Good- from Fire. 14:15 stupid believes
всякому слову, благоразумный же внимателен к
every the way, prudent same attentive to
путям своим. 14:16 Мудрый боится и удаляется
Waterways its. 14:16 wise fears and removed
от зла, а глупый раздражителен и самонадеян.
from evil, and stupid irritable and presumptuous.
14:17 Вспыльчивый может сделать глупость; но
14:17 irascible can do stupidity; but
человек, умышленно делающий зло, ненавистен.
person intentionally making evil, hateful.
14:18 Невежды получают в удел себе
14:18 ignoramuses receive in inheritance Statement
глупость, а благоразумные увенчаются знанием.
stupidity, and prudent crowned knowledge.
14:19 Преклонятся злые пред добрыми и
14:19 bow evil before good and
нечестивые— у ворот праведника. 14:20 Бедный
nechestivye- have gate righteous. 14:20 poor
ненавидим бывает даже близким своим, а у
hate happens even close its, and have

богатого много друзей. 14:21 Кто презирает
rich many friends. 14:21 who despises
ближнего своего, тот грешит; а кто милосерд к
neighbor its, one sin; and who merciful to
бедным, тот блажен. 14:22 Не заблуждаются ли
poor one Blessed. 14:22 not err Do
умышляющие зло? но милость и верность у
devise evil? but mercy and loyalty have
благомыслящих. 14:23 От всякого труда есть
devise good. 14:23 from all Labour there
прибыль, а от пустословия только ущерб. 14:24
profit and from verbiage only damage. 14:24
Венец мудрых— богатство их, а глупость невежд
crown mudryh- wealth them and stupidity ignoramuses
глупость и есть. 14:25 Верный свидетель спасает
stupidity and equipped. 14:25 faithful witness makes
души, а лживый наговорит много лжи. 14:26 В
soul, and lying utter many lies. 14:26 In
страхе пред ГОСПОДОМ— надежда твердая, и
fear before GOSPODOM- hope firm, and
сынам Своим Он прибежище. 14:27 Страх
sons its he refuge. 14:27 fear
ГОСПОДЕНЬ— источник жизни, удаляющий от
GOSPODEN- source life removing from
сетей смерти. 14:28 Во множестве народа—
networks death. 14:28 in set naroda-
величие царя, а при малолюдстве народа беда
greatness king and when malolyudstve people trouble
государю. 14:29 У терпеливого человека много
sovereign. 14:29 Do patient human many
разума, а раздражительный выказывает глупость.
mind, and irritable evinces stupidity.
14:30 Кроткое сердце— жизнь для тела, а
14:30 meek heart- life for body and
зависть— гниль для костей. 14:31 Кто теснит
zavist- rot for the bones. 14:31 who thronging
бедного, тот хулит Творца его; чтущий же Его
poor, one blasphemes Creator it; reveres same his
благотворит нуждающемуся. 14:32 За зло свое
charitable the needy. 14:32 for evil its

нечестивый будет отвергнут, а праведный и при
wicked will rejected and righteous and when
смерти своей имеет надежду. 14:33 Мудрость
death its has hope. 14:33 wisdom
почиет в сердце разумного, и среди глупых дает
reposes in heart reasonable, and of stupid gives
знать о себе. 14:34 Праведность возвышает
know about currently. 14:34 righteousness elevates
народ, а беззаконие— бесчестие народов. 14:35
people and bezzakonie- dishonor peoples. 14:35
Благоволение царя— к рабу разумному, а гнев
favor tsarya- to servant reasonable, and anger
его— против того, кто позорит его.
him- against order who shames it. .

.

.

15:1
15:

.

Кроткий ответ отвращает гнев, а оскорбительное
meek reply averts anger, and offensive
слово возбуждает ярость. 15:2 Язык мудрых
word ons rage. 15: 2 Language wise
сообщает добрые знания, а уста глупых изрыгают
reports good knowledge and mouth stupid spewed
глупость. 15:3 На всяком месте очи ГОСПОДНИ:
stupidity. 15: 3 on any location eyes THE LORD:
они видят злых и добрых. 15:4 Кроткий язык—
they see evil and kind. 15: 4 meek language-
древо жизни, но необузданный— сокрушение духа.
tree life but neobuzdannyy- Smash spirit.
15:5 Глупый пренебрегает наставлением отца
15: 5 stupid neglects instruction father
своего; а кто внимает обличениям, тот
his; and who listens reproof one
благоразумен. 15:6 В доме праведника— обилие
prudent. 15: 6 In home pravednika- abundance
сокровищ, а в прибытке нечестивого—
treasures and in Pribitkov nechestivogo-
расстройство. 15:7 Уста мудрых распространяют
disorder. 15: 7 mouth wise spread
знание, а сердце глупых не так. 15:8 Жертва
knowledge and heart stupid not so. 15: 8 Victim

_

нечестивых— мерзость пред ГОСПОДОМ, а
nechestivyh- abomination before Gentlemen, and
молитва праведных благоугодна Ему. 15:9 Мерзость
prayer righteous delight Him. 15: 9 abomination
пред ГОСПОДОМ— путь нечестивого, а идущего
before GOSPODOM- path wicked, and coming
путем правды Он любит. 15:10 Злое наказание—
by truth he loves. 15:10 evil nakazanie-
уклоняющемуся от пути, и ненавидящий
forsakes from path and hating
обличение погибнет. 15:11 Преисподняя и Аваддон
reproof perish. 15:11 Sheol and Abaddon
открыты пред ГОСПОДОМ, тем более— сердца
open before Gentlemen, so bolee heart
сынов человеческих. 15:12 Не любит распутный
sons human. 15:12 not loves dissolute
обличающих его, и к мудрым не пойдет. 15:13
incriminating it and to wise not will go. 15:13
Веселое сердце делает лицо веселым, а при
Hilarious heart makes face cheerful, and when
сердечной скорби дух унывает. 15:14 Сердце
heart sorrow spirit discouraged. 15:14 heart
разумного ищет знания, уста же глупых питаются
reasonable search: knowledge mouth same stupid feed
глупостью. 15:15 Все дни несчастного печальны;
stupidity. 15:15 All days accident sad;
а у кого сердце весело, у того всегда пир.
and have who heart fun have of always feast.
15:16 Лучше немногое при страхе ГОСПОДНЕМ,
15:16 better little when fear the Lord,
нежели большое сокровище, и при нем тревога.
than great treasure and when it anxiety.
15:17 Лучше блюдо зелени, и при нем любовь,
15:17 better dish greenery and when it love,
нежели откормленный бык, и при нем ненависть.
than fattened bull, and when it hatred.
15:18 Вспыльчивый человек возбуждает раздор, а
15:18 irascible people ons strife and
терпеливый утишает распрю. 15:19 Путь
patient utishaet strife. 15:19 path
ленивого— как терновый плетень, а путь
lenivogo- as thorns wattle, and path

праведных— гладкий. 15:20 Мудрый сын радует
pravednyh- smooth. 15:20 wise son pleases
отца, а глупый человек пренебрегает мать свою.
father and stupid people neglects mother its.
15:21 Глупость— радость для малоумного,
15:21 Glupost- joy for void of understanding striketh,
а человек разумный идет прямою дорогою. 15:22
and people reasonable is direct the way. 15:22
Без совета предприятия расстроятся, а при
without Board Business disappointed: and when
множестве советников они состоятся. 15:23 Радость
set advisors they place. 15:23 joy
человеку в ответе уст его, и как хорошо слово
man in reply mouth it and as well word
вовремя! 15:24 Путь жизни мудрого вверх, чтобы
time! 15:24 path life wise up to
уклониться от преисподней внизу. 15:25 Дом
avoid from underworld below. 15:25 house
надменных разорит ГОСПОДЬ, а межу вдовы
haughty bankrupt LORD, and Mezhuyev widow
укрепит. 15:26 Мерзость пред ГОСПОДОМ—
strengthen. 15:26 abomination before GOSPODOM-
помышления злых, слова же непорочных угодны
thoughts evil, words same chaste pleasing
Ему. 15:27 Корыстолюбивый расстроит дом свой,
Him. 15:27 greedy upset house its,
а ненавидящий подарки будет жить. 15:28 Сердце
and hating gifts will live. 15:28 heart
праведного обдумывает ответ, а уста нечестивых
righteous ponders response and mouth wicked
изрыгают зло. 15:29 Далек ГОСПОДЬ от
spewed evil. 15:29 far THE LORD from
нечестивых, а молитву праведников слышит.
wicked; and prayer righteous hears.
15:30 Светлый взгляд радует сердце, добрая весть
15:30 light view pleases heart good news
утучняет кости. 15:31 Ухо, внимательное к учению
make fat bone. 15:31 ear, attentive to doctrine
жизни, пребывает между мудрыми. 15:32
life abides between wise. 15:32
Отвергающий наставление не радеет о своей
He who rejects instruction not radeet about its

душе; а кто внимает обличению, тот приобретает
the soul; and who listens reproof one acquires
разум. 15:33 Страх ГОСПОДЕНЬ научает мудрости,
mind. 15:33 fear LORD teaches wisdom,
и славе предшествует смирение.
and glory preceded by humility. .

.

.

16:1
16:

.

Человеку принадлежат предположения сердца, но
man belong assumptions heart but
от ГОСПОДА ответ языка. 16:2 Все пути
from LORD reply language. 16: 2 All path
человека чисты в его глазах, но ГОСПОДЬ
human clean in it eyes, but THE LORD
взвешивает души. 16:3 Предай ГОСПОДУ дела
weighs soul. 16: 3 Commit LORD business
твои, и предприятия твои совершатся. 16:4 Все
thy and Business your be established. 16: 4 All
сделал ГОСПОДЬ ради Себя; и даже
made THE LORD for the sake of himself; and even
нечестивого блюдет на день бедствия. 16:5
wicked watches over on day disaster. 16: 5
Мерзость пред ГОСПОДОМ всякий надменный
abomination before LORD every haughty
сердцем; можно поручиться, что он не останется
heart; You can vouch that it not will
ненаказанным. 16:6 Милосердием и правдою
unpunished. 16: 6 mercy and righteousness
очищается грех, и страх ГОСПОДЕНЬ отводит
cleared sin and fear LORD assigns
от зла. 16:7 Когда ГОСПОДУ угодны пути
from evil. 16: 7 when LORD pleasing path
человека, Он и врагов его примиряет с ним.
human he and enemies it reconciles with them.
16:8 Лучше немногое с правдою, нежели
16: 8 better little with righteousness, than
множество прибытков с неправдою. 16:9 Сердце
set Pribitkov with unrighteousness. 16: 9 heart
человека обдумывает свой путь, но ГОСПОДЬ
human ponders its path but THE LORD

управляет шествием его. 16:10 В устах царя—
controls procession it. 16:10 In lips tsarya-
слово вдохновенное; уста его не должны погрешать
word inspired; mouth it not should err
на суде. 16:11 Верные весы и весовые чаши—
on court. 16:11 faithful scales and weight chashi-
от ГОСПОДА; от Него же все гири в суме.
from LORD; from it same all weights in scrip.
16:12 Мерзость для царей— дело беззаконное,
16:12 abomination for tsarey- it lawless,
потому что правдою утверждается престол. 16:13
because that righteousness allegedly throne. 16:13
Приятны царю уста правдивые, и говорящего
pleasant king mouth truthful, and speaker
истину он любит. 16:14 Царский гнев— вестник
truth it loves. 16:14 royal gnev- Gazette
смерти; но мудрый человек умилостивит его. 16:15
death; but wise people pacify it. 16:15
В светлом взоре царя— жизнь, и благоволение
In light gaze tsarya- life and favor
его— как облако с поздним дождем. 16:16
him- as cloud with late rain. 16:16
Приобретение мудрости гораздо лучше золота, и
acquisition wisdom more better gold and
приобретение разума предпочтительнее отборного
acquisition reason preferable selective
серебра. 16:17 Путь праведных— уклонение от
silver. 16:17 path pravednyh- evasion from
зла: тот бережет душу свою, кто хранит путь
evil: one saves soul its, who stores path
свой. 16:18 Погибели предшествует гордость, и
its. 16:18 perdition preceded by pride, and
падению— надменность. 16:19 Лучше смиряться
padeniyu- arrogance. 16:19 better humble
духом с кроткими, нежели разделять добычу с
spirit with meek, than share production with
гордыми. 16:20 Кто ведет дело разумно, тот найдет
proud. 16:20 who leads it reasonable, one finds
благо, и кто надеется на ГОСПОДА, тот блажен.
good, and who hopes on LORD, one Blessed.
16:21 Мудрый сердцем прозовется благоразумным,
16:21 wise heart shall be called prudent

и сладкая речь прибавит к учению. 16:22 Разум
and sweet it add to teaching. 16:22 Reason
для имеющих его— источник жизни, а ученость
for with him- source life and scholarship
глупых— глупость. 16:23 Сердце мудрого делает
glupyh- stupidity. 16:23 heart wise makes
язык его мудрым и умножает знание в устах
language it wise and multiplies knowledge in lips
его. 16:24 Приятная речь— сотовый мед, сладка
it. 16:24 pleasant rech- cell honey sweet
для души и целебна для костей. 16:25 Есть пути,
for soul and curative for the bones. 16:25 there path
которые кажутся человеку прямыми, но конец
which seem man straight, but end
их— путь к смерти. 16:26 Трудящийся трудится
them- path to death. 16:26 worker works
для себя, потому что понуждает его к тому рот
for yourself because that urges it to that mouth
его. 16:27 Человек лукавый замышляет зло, и на
it. 16:27 people Sly plotting evil, and on
устах его как бы огонь палящий. 16:28 Человек
lips it as would fire scorching. 16:28 people
коварный сеет раздор, и наушник разлучает
treacherous sows strife and earphone asunder
друзей. 16:29 Человек неблагонамеренный
friends. 16:29 people neblagonamerennogo
развращает ближнего своего и ведет его на путь
corrupts neighbor its and leads it on path
недобрый; 16:30 прищуривает глаза свои, чтобы
unkind; 16:30 narrows eyes their, to
придумать коварство; закусывая себе губы,
come up with deceit; biting Statement lips,
совершает злодейство;. 16:31 Венец славы— седина,
commits villainy;. 16:31 crown slavy- gray,
которая находится на пути правды. 16:32
which is on path truth. 16:32
Долготерпеливый лучше храброго, и владеющий
longsuffering better brave, and owning
собою лучше завоевателя города. 16:33 В полу
themselves better conqueror city. 16:33 In floor
бросается жребий, но все решение его— от
catches lots but all decision him- from

ГОСПОДА.
LORD. .

.

.

17:1
17:

.

Лучше кусок сухого хлеба, и с ним мир,
better piece dry bread, and with it world
нежели дом, полный заколотого скота, с
than house full slaughtered cattle, with
раздором. 17:2 Разумный раб господствует над
strife. 17: 2 reasonable office dominates over
беспутным сыном и между братьями разделит
dissolute son and between brothers divide
наследство. 17:3 Плавильня— для серебра, и
inheritance. 17: 3 Plavilnya- for silver and
горнило— для золота, а сердца испытывает
gornilo- for gold and heart experiences
ГОСПОДЬ. 17:4 Злодей внимает устам
LORD. 17: 4 villain listens mouth
беззаконным, лжец слушается языка пагубного.
lawless, liar listen language harmful.
17:5 Кто ругается над нищим, тот хулит Творца
17: 5 who swears over poor, one blasphemes Creator
его; кто радуется несчастью, тот не останется
it; who rejoices Unfortunately, one not will
ненаказанным,. 17:6 Венец стариков— сыновья
unpunished,. 17: 6 crown starikov- sons
сыновей, и слава детей— родители их. 17:7
sons, and glory children with parents blocked. 17: 7
Неприлична глупому важная речь, тем паче
indecent stupid important speech so more so
знатному— уста лживые. 17:8 Подарок—
znatnomu- mouth false. 17: 8 gift-
драгоценный камень в глазах владеющего им:
precious stone in eyes owning them:
куда ни обратится он, успеет. 17:9 Прикрывающий
where or address he prosper. 17: 9 cover up
проступок ищет любви; а кто снова напоминает
misconduct search: love; and who again recalls
о нем, тот удаляет друга. 17:10 На разумного
about it one removes other. 17:10 on reasonable

сильнее действует выговор, нежели на глупого сто
more acts reprimand, than on stupid one
ударов. 17:11 Возмутитель ищет только зла;
punches. 17:11 disturber search: only evil;
поэтому жестокий ангел будет послан против него.
therefore cruel angel will sent against it.
17:12 Лучше встретить человеку медведицу,
17:12 better meet man bear,
лишенную детей, нежели глупца с его глупостью.
devoid children than fool with it stupidity.
17:13 Кто за добро воздает злом, от дома того не
17:13 who for good commends evil, from home of not
отойдет зло. 17:14 Начало ссоры— как прорыв
depart evil. 17:14 Starting ssory- as breakthrough
воды; оставь ссору прежде, нежели разгорелась
water; leave quarrel before than broke
она. 17:15 Оправдывающий нечестивого и
she said. 17:15 to warrant the wicked and
обвиняющий праведного— оба мерзость пред
charging pravednogo- both abomination before
ГОСПОДОМ. 17:16 К чему сокровище в руках
LORD. 17:16 To what treasure in hands
глупца? Для приобретения мудрости у него нет
fool? for acquisition wisdom have it no
разума. 17:17 Друг любит во всякое время и, как
mind. 17:17 each loves in all time and as
брат, явится во время несчастья. 17:18 Человек
brother, will be in time unhappiness. 17:18 people
малоумный дает руку и ручается за
void of understanding striketh gives hand and vouches for
ближнего своего. 17:19 Кто любит ссоры, любит
neighbor its. 17:19 who loves quarrels, loves
грех, и кто высоко поднимает ворота свои, тот
sin and who high raises gate their, one
ищет падения. 17:20 Коварное сердце не найдет
search: fall. 17:20 insidious heart not finds
добра, и лукавый язык попадет в беду. 17:21
good, and Sly language fall in trouble. 17:21
Родил кто глупого,— себе на горе, и отец
begat who stupid - Statement on mountain, and father
глупого не порадуется. 17:22 Веселое сердце
stupid not rejoice. 17:22 Hilarious heart

благотворно, как врачевство, а унылый дух
beneficial, as medicine: and sad spirit
сушит кости. 17:23 Нечестивый берет подарок из
dry bone. 17:23 The wicked takes gift of
пазухи, чтобы извратить пути правосудия. 17:24
sinus, to pervert path justice. 17:24
Мудрость— пред лицом у разумного, а глаза
Mudrost- before face have reasonable, and eyes
глупца— на конце земли. 17:25 Глупый сын—
gluptsa- on end lots. 17:25 stupid syn-
досада отцу своему и огорчение для матери
nuisance father its and disappointment for mother
своей. 17:26 Нехорошо и обвинять правого, и
its. 17:26 It is not good and blame right, and
бить вельмож за правду. 17:27 Разумный
beat grandees for truth. 17:27 reasonable
воздержан в словах своих, и благоразумный
abstemious in words Fire, and prudent
хладнокровен. 17:28 И глупец, когда молчит,
cold-blooded. 17:28 And fool, when silent,
может показаться мудрым, и затворяющий уста
can seem wise, and shutteth mouth
свои— благоразумным.
svoi- prudent. .

.

.

18:1
18:

.

Прихоти ищет своенравный, восстает против всего
whim search: capricious, rises against all
умного. 18:2 Глупый не любит знания, а только
clever. 18: 2 stupid not loves knowledge and only
бы выказать свой ум. 18:3 С приходом
would to show its mind. 18: 3 With advent
нечестивого приходит и презрение, а с
wicked comes and contempt, and with
бесславием— поношение. 18:4 Слова уст
besslaviem- reproach. 18: 4 words mouth
человеческих— глубокие воды; источник
chelovecheskih- deep water; source
мудрости— струящийся поток. 18:5 Нехорошо быть
mudrosti- flowing stream. 18: 5 It is not good be

лицеприятным к нечестивому, чтобы
partiality to wicked; to
ниспровергнуть праведного на суде. 18:6 Уста
overthrow righteous on court. 18: 6 mouth
глупого идут в ссору, и слова его вызывают
stupid go in quarrel, and words it cause
побои. 18:7 Язык глупого— гибель для него, и
beatings. 18: 7 Language glupogo- death for it and
уста его— сеть для души его. 18:8 18:9 Слова
mouth him- network for soul it. 18: 8 18: 9 words
наушника— как лакомства, и они входят во
Ear as goodies and they includes in
внутренность чрева. 18:10 Нерадивый в работе
interior womb. 18:10 negligent in work
своей— брат расточителю. 18:11 Имя ГОСПОДА—
svoey- brother waster. 18:11 Name GOSPODA-
крепкая башня: убегает в нее праведник— и
strong tower: escapes in it pravednik- and
безопасен. 18:12 Имение богатого— крепкий город
safe. 18:12 Manor bogatogo- strong city
его, и как высокая ограда в его воображении.
it and as high fence in it imagination.
18:13 Перед падением возносится сердце человека,
18:13 before fall rises heart human
а смирение предшествует славе. 18:14 Кто дает
and humility preceded by glory. 18:14 who gives
ответ, не выслушав, тот глуп, и стыд ему. 18:15
response not after hearing one stupid and shame him. 18:15
Дух человека переносит его немощи; а
spirit human transfers it weakness; and
пораженный дух— кто может подкрепить его?
affected duh- who can back up it?
18:16 Сердце разумного приобретает знание, и ухо
18:16 heart reasonable acquires knowledge and ear
мудрых ищет знания. 18:17 Подарок у человека
wise search: knowledge. 18:17 gift have human
дает ему простор и до вельмож доведет его. 18:18
gives it space and to grandees bring it. 18:18
Первый в тяжбе своей прав, но приходит
first in litigation its rights but comes
соперник его и исследует его. 18:19 Жребий
rival it and explores it. 18:19 lot

прекращает споры и решает между сильными.
stops disputes and decides between strong.
18:20 Озлобившийся брат неприступнее крепкого
18:20 embitter brother impenetrable good
города, и ссоры подобны запорам замка. 18:21 От
city and quarrel similar constipation castle. 18:21 from
плода уст человека наполняется чрево его;
fetus mouth human filled womb it;
произведением уст своих он насыщается. 18:22
product mouth Fire it saturated. 18:22
Смерть и жизнь— во власти языка, и любящие
death and life- in authorities language and loving
его вкусят от плодов его. 18:23 Кто нашел жену,
it partake from fruit it. 18:23 who found wife
тот нашел благо и получил благодать от
one found benefit and received grace from
ГОСПОДА. 18:24 С мольбою говорит нищий, а
LORD. 18:24 With entreaty says beggar and
богатый отвечает грубо. 18:25 Кто хочет иметь
rich responsible rough. 18:25 who wants have
друзей, тот и сам должен быть дружелюбным;
friends one and himself should be friendly;
и бывает друг более привязанный, нежели брат.
and happens each more Tether, than brother. .

.

.

19:1
19:

.

Лучше бедный, ходящий в своей непорочности,
better poor, walketh in its uprightness,
нежели со лживыми устами, и притом глупый.
than with false lips, and moreover, silly.
19:2 Нехорошо душе без знания, и торопливый
19: 2 It is not good soul without knowledge and hasty
ногами оступится. 19:3 Глупость человека
feet stumble. 19: 3 stupidity human
извращает путь его, а сердце его негодует на
distorts path it and heart it resents on
ГОСПОДА. 19:4 Богатство прибавляет много
LORD. 19: 4 wealth adds many
друзей, а бедный оставляется и другом своим.
friends and poor left and other its.

19:5 Лжесвидетель не останется ненаказанным, и
19: 5 A false witness not will unpunished, and
кто говорит ложь, не спасется. 19:6 Многие
who says lie not saved. 19: 6 many
заискивают у знатных, и всякий— друг
fawn have noble, and vsyakiy- each
человеку, делающему подарки. 19:7 Бедного
person worketh gifts. 19: 7 poor
ненавидят все братья его, тем паче друзья его
hate all brothers it so more so Friend it
удаляются от него: гонится за ними, чтобы
removed from him: chases for them to
поговорить, но и этого нет. 19:8 Кто приобретает
talk but and this not. 19: 8 who acquires
разум, тот любит душу свою; кто наблюдает
mind, one loves soul his; who watches
благоразумие, тот находит благо. 19:9 Лжесвидетель
prudence, one finds benefit. 19: 9 A false witness
не останется ненаказанным, и кто говорит ложь,
not will unpunished, and who says lie
погибнет. 19:10 Неприлична глупцу пышность, тем
perish. 19:10 indecent fool splendor, so
паче рабу господство над князьями. 19:11
more so servant domination over princes. 19:11
Благоразумие делает человека медленным на гнев,
prudence makes human slow on anger,
и слава для него— быть снисходительным к
and glory for nego- be indulgent to
проступкам. 19:12 Гнев царя— как рев льва, а
misdemeanors. 19:12 anger tsarya- as roar lion and
благоволение его— как роса на траву. 19:13
favor him- as dew on grass. 19:13
Глупый сын— сокрушение для отца своего, и
stupid syn- Smash for father its, and
сварливая жена— сточная труба. 19:14 Дом и
quarrelsome zhena- waste tube. 19:14 house and
имение— наследство от родителей, а разумная
imenie- Succession from parents, and reasonable
жена— от ГОСПОДА. 19:15 Леность погружает в
zhena- from LORD. 19:15 laziness immerses in
сонливость, и нерадивая душа будет терпеть
drowsiness, and careless shower will tolerate

голод. 19:16 Хранящий заповедь хранит душу
hunger. 19:16 stores commandment stores soul
свою, а нерадящий о путях своих погибнет.
its, and neradyaschy about ways Fire perish.
19:17 Благотворящий бедному дает взаймы
19:17 beneficent poor gives loan
ГОСПОДУ, и Он воздаст ему за благодеяние его.
Gentlemen, and he reward it for beneficence it.
19:18 Наказывай сына своего, доколе есть
19:18 Discipline son its, until there
надежда, и не возмущайся криком его. 19:19
hope and not perturbing shout it. 19:19
Гневливый пусть терпит наказание, потому что,
irascible let suffers punishment because that
если пощадишь его, придется тебе еще больше
if spare the it have you more more
наказывать его. 19:20 Слушайся совета и
punish it. 19:20 obey Board and
принимай обличение, чтобы сделаться тебе
accept reproof to become you
впоследствии мудрым. 19:21 Много замыслов в
subsequently wise. 19:21 many plans in
сердце человека, но состоится только определенное
heart human but held only certain
ГОСПОДОМ. 19:22 Радость человеку—
LORD. 19:22 joy cheloveku-
благотворительность его, и бедный человек
charity it and poor people
лучше, нежели лживый. 19:23 Страх ГОСПОДЕНЬ
better than liar. 19:23 fear LORD
ведет к жизни, и кто имеет его, всегда будет
leads to life and who has it always will
доволен, и зло не постигнет его. 19:24 Ленивый
satisfied, and evil not suffer it. 19:24 lazy
опускает руку свою в чашу и не хочет донести
lowers hand its in bowl and not wants convey
ее до рта своего. 19:25 Если ты накажешь
it to mouth its. 19:25 If you Smite
кощунника, то и простой сделается
scoffer, then and simple will become
благоразумным; и если обличишь разумного, то
prudent; and if reprove reasonable, then

он поймет наставление. 19:26 Разоряющий отца и
it understand instruction. 19:26 busting father and
выгоняющий мать— сын срамной и бесчестный.
chaseth mother- son pudendal and dishonorable.
19:27 Перестань, сын мой, слушать внушения об
19:27 Come on, son my listen suggestion about
уклонении от изречений разума. 19:28 Лукавый
evasion from sayings mind. 19:28 Sly
свидетель издевается над судом, и уста
witness mocks over court and mouth
беззаконных глотают неправду. 19:29 Готовы для
lawless Swallows lie. 19:29 ready for
кощунствующих суды, и побои— на тело глупых.
scorners courts and poboi- on body silly. .

.

.

20:1
20:

.

Вино— глумливо, сикера— буйна; и всякий,
wine- mocker, sikera- raging; and anyone
увлекающийся ими, неразумен. 20:2
addicting them unreasonable. 20: 2
Гроза царя— как бы рев льва: кто
Chance of a Thunderstorm tsarya- as would roar lion: who
раздражает его, тот грешит против самого себя.
annoying it one sin against of themselves.
20:3 Честь для человека— отстать от ссоры; а
20: 3 honor for of Person outdone from quarrel; and
всякий глупец задорен. 20:4 Ленивец зимою не
every fool will be meddling. 20: 4 sloth winter not
пашет: поищет летом— и нет ничего. 20:5
plow will look for summer- and no nothing. 20: 5
Помыслы в сердце человека— глубокие воды, но
thoughts in heart of Person deep water but
человек разумный вычерпывает их. 20:6 Многие
people reasonable scoops blocked. 20: 6 many
хвалят человека за милосердие, но правдивого
praise human for charity but truthful
человека кто находит? 20:7 Праведник ходит в
human who finds? 20: 7 righteous walks in
своей непорочности: блаженны дети его после
its integrity: blessed children it after

него! 20:8 Царь, сидящий на престоле суда,
it! 20: 8 king, seated on throne Court
разгоняет очами своими все злое. 20:9 Кто может
accelerates eyes their all evil. 20: 9 who can
сказать: ‘я очистил мое сердце, я чист от греха
to say: 'I cleared my heart I clean from sin
моего’? 20:10 Неодинаковые весы, неодинаковая
my '? 20:10 unequal scales, unequal
мера, то и другое— мерзость пред ГОСПОДОМ.
measure then and drugoe- abomination before LORD.
20:11 Можно узнать даже отрока по занятиям его,
20:11 You can learn even boy by studies it
чисто ли и правильно ли будет поведение его.
clean Do and correctly Do will behavior it.
20:12 Ухо слышащее и глаз видящий— и то и
20:12 ear The hearing and eye vidyaschiy- and then and
другое создал ГОСПОДЬ. 20:13 Не люби спать,
other created LORD. 20:13 not love sleep
чтобы тебе не обеднеть; держи открытыми глаза
to you not poverty; hold open eyes
твои, и будешь досыта есть хлеб. 20:14 ‘Дурно,
thy and will fill there bread. 20:14 'It is naught,
дурно’,— говорит покупатель, а когда отойдет,
bad ', - says buyer and when depart,
хвалится. 20:15 Есть золото и много жемчуга, но
boast. 20:15 there gold and many pearls, but
драгоценная утварь— уста разумные. 20:16 Возьми
precious utvar- mouth reasonable. 20:16 Take
платье его, так как он поручился за чужого; и
dress it so as it vouched for someone else; and
за стороннего возьми от него залог. 20:17 Сладок
for party take from it bail. 20:17 sweet
для человека хлеб, приобретенный неправдою; но
for human bread, acquired unrighteousness; but
после рот его наполнится дресвою. 20:18
after mouth it filled gravel. 20:18
Предприятия получают твердость чрез совещание,
Enterprises receive hardness through meeting
и по совещании веди войну. 20:19 Кто ходит
and by meeting lead war. 20:19 who walks
переносчиком, тот открывает тайну; и кто
vector, one opens secret; and who

широко раскрывает рот, с тем не сообщайся.
widely reveals mouth with so not reported.
20:20 Кто злословит отца своего и свою мать,
20:20 who curse father its and its mother,
того светильник погаснет среди глубокой тьмы.
of lamp goes out of deep darkness.
20:21 Наследство, поспешно захваченное вначале,
20:21 Heritage, hastily captured initially,
не благословится впоследствии. 20:22 Не говори:
not blessed afterwards. 20:22 not say
‘я отплачу за зло’; предоставь ГОСПОДУ, и Он
'I repay for evil '; let the Gentlemen, and he
сохранит тебя. 20:23 Мерзость пред ГОСПОДОМ—
save you. 20:23 abomination before GOSPODOM-
неодинаковые гири, и неверные весы— не добро.
unequal weights, and incorrect vesy- not goodness.
20:24 От ГОСПОДА направляются шаги человека;
20:24 from LORD sent steps rights;
человеку же как узнать путь свой? 20:25 Сеть
man same as learn path his? 20:25 network
для человека— поспешно давать обет, и после
for of Person hastily give vow and after
обета обдумывать. 20:26 Мудрый царь вывеет
vow ponder. 20:26 wise king vyveet
нечестивых и обратит на них колесо. 20:27
wicked and pay on them wheel. 20:27
Светильник ГОСПОДЕНЬ— дух человека,
Fixture GOSPODEN- spirit human
испытывающий все глубины сердца. 20:28 Милость
experiencing all depth Heart. 20:28 Grace
и истина охраняют царя, и милостью он
and truth guard king and grace it
поддерживает престол свой. 20:29 Слава юношей—
support throne its. 20:29 glory yunoshey-
сила их, а украшение стариков— седина. 20:30
force them and decoration starikov- gray. 20:30
Раны от побоев— врачевство против зла и
wounds from poboev- medicine: against evil and
удары, проникающие во внутренности чрева.
strikes, penetrating in insides womb. .

.

.

21:1
21:

.

Сердце царя— в руке ГОСПОДА, как потоки
heart tsarya- in hand LORD, as flows
вод: куда захочет, Он направляет его. 21:2 Всякий
waters: where wants he directs it. 21: 2 every
путь человека прям в глазах его; но ГОСПОДЬ
path human straight in eyes it; but THE LORD
взвешивает сердца. 21:3 Соблюдение правды и
weighs Heart. 21: 3 Compliance truth and
правосудия более угодно ГОСПОДУ, нежели
justice more anything Gentlemen, than
жертва. 21:4 Гордость очей и надменность сердца,
victim. 21: 4 pride eyes and haughtiness heart
отличающие нечестивых,— грех. 21:5 Помышления
distinguish wicked - sin. 21: 5 thoughts
прилежного стремятся к изобилию, а всякий
diligent seek to abundance, and every
торопливый терпит лишение. 21:6 Приобретение
hasty suffers deprivation. 21: 6 acquisition
сокровища лживым языком— мимолетное
treasures false yazykom- fleeting
дуновение ищущих смерти. 21:7 Насилие
whiff seekers death. 21: 7 violence
нечестивых обрушится на них, потому что они
wicked fall on them because that they
отреклись соблюдать правду. 21:8 Превратен путь
denied comply truth. 21: 8 turn path
человека развращенного; а кто чист, того
human perverse; and who clean of
действие прямо. 21:9 Лучше жить в углу на
action directly. 21: 9 better live in corner on
кровле, нежели со сварливою женою в
housetop than with brawling wife in
пространном доме. 21:10 Душа нечестивого желает
lengthy house. 21:10 soul wicked wishes
зла: не найдет милости в глазах его и друг его.
evil: not finds mercy in eyes it and each it.
21:11 Когда наказывается кощунник, простой
21:11 when shall be punished by scoffer, simple

делается мудрым; и когда вразумляется мудрый,
done wise; and when chastened wise,
то он приобретает знание. 21:12 Праведник
then it acquires knowledge. 21:12 righteous
наблюдает за домом нечестивого: как повергаются
watches for home wicked: as prostrate
нечестивые в несчастие. 21:13 Кто затыкает ухо
wicked in misfortune. 21:13 who plug ear
свое от вопля бедного, тот и сам будет
its from cry poor, one and himself will
вопить— и не будет услышан. 21:14 Подарок
vopit- and not will heard. 21:14 gift
тайный тушит гнев, и дар в пазуху— сильную
secret extinguishes anger, and gift in pazuhu- strong
ярость. 21:15 Соблюдение правосудия— радость для
rage. 21:15 Compliance pravosudiya- joy for
праведника и страх для делающих зло. 21:16
righteous and fear for making evil. 21:16
Человек, сбившийся с пути разума, водворится в
man aberrant with path mind, shall remain in
собрании мертвецов. 21:17 Кто любит веселье,
meeting dead. 21:17 who loves fun,
обеднеет; а кто любит вино и тук, не
poorer; and who loves wine and fat not
разбогатеет. 21:18 Выкупом будет за праведного
rich. 21:18 ransom will for righteous
нечестивый и за прямодушного— лукавый. 21:19
wicked and for pryamodushnogo- Sly. 21:19
Лучше жить в земле пустынной, нежели с
better live in ground desert, than with
женою сварливою и сердитою. 21:20 Вожделенное
wife brawling and angry. 21:20 the coveted
сокровище и тук— в доме мудрого; а глупый
treasure and tuk in home wise; and stupid
человек расточает их. 21:21 Соблюдающий
people lavishes blocked. 21:21 that keepeth
правду и милость найдет жизнь, правду и славу.
truth and mercy finds life truth and glory.
21:22 Мудрый входит в город сильных и
21:22 wise included in city strong and
ниспровергает крепость, на которую они надеялись.
subverts fortress on which they hoped.

21:23 Кто хранит уста свои и язык свой, тот
21:23 who stores mouth their and language its, one
хранит от бед душу свою. 21:24 Надменный
stores from ills soul its. 21:24 haughty
злодей— кощунник имя ему— действует в пылу
zlodey- scoffer name emu- acts in heat
гордости. 21:25 Алчба ленивца убьет его, потому
pride. 21:25 Alchba sloth kill it because
что руки его отказываются работать; 21:26 всякий
that hands it refuse run; 21:26 every
день он сильно алчет, а праведник дает и не
day it strongly hungers, and righteous gives and not
жалеет. 21:27 Жертва нечестивых— мерзость,
regrets. 21:27 Victim nechestivyh- abomination
особенно когда с лукавством приносят ее. 21:28
especially when with craftiness bring it. 21:28
Лжесвидетель погибнет; а человек, который
A false witness perish; and person which
говорит, что знает, будет говорить всегда. 21:29
says that knows will talk times. 21:29
Человек нечестивый дерзок лицом своим, а
people wicked bold face its, and
праведный держит прямо путь свой. 21:30 Нет
righteous holds right path its. 21:30 No
мудрости, и нет разума, и нет совета вопреки
wisdom, and no mind, and no Board contrary
ГОСПОДУ. 21:31 Коня приготовляют на день
LORD. 21:31 horse prepared on day
битвы, но победа— от ГОСПОДА.
battle but victory is from LORD. .

.

.

22:1
22:

.

Доброе имя лучше большого богатства, и добрая
good name better High wealth and good
слава лучше серебра и золота. 22:2 Богатый и
glory better silver and gold. 22: 2 rich and
бедный встречаются друг с другом: того и
poor meet each with other: of and
другого создал ГОСПОДЬ. 22:3 Благоразумный
other created LORD. 22: 3 Prudential

видит беду и укрывается; а неопытные идут
sees trouble and hiding; and inexperienced go
вперед и наказываются. 22:4 За смирением
forward and shall be punished. 22: 4 for humility
следует страх ГОСПОДЕНЬ, богатство и слава и
should fear LORD, wealth and glory and
жизнь. 22:5 Терны и сети на пути коварного;
life. 22: 5 thorns and network on path treacherous;
кто бережет душу свою, удались от них. 22:6
who saves soul its, failed from them. 22: 6
Наставь юношу при начале пути его: он не
Train youth when early path it: it not
уклонится от него, когда и состарится. 22:7
err from it when and old. 22: 7
Богатый господствует над бедным, и должник
rich dominates over poor and debtor
делается рабом заимодавца. 22:8 Сеющий
done slave lender. 22: 8 For he that soweth
неправду пожнет беду, и трости гнева его не
lie reap trouble and canes anger it not
станет. 22:9 Милосердый будет благословляем,
become. 22: 9 merciful will bless,
потому что дает бедному от хлеба своего. 22:10
because that gives poor from bread its. 22:10
Прогони кощунника, и удалится раздор, и
Cast out scoffer, and deleted strife and
прекратятся ссора и брань. 22:11 Кто любит
stop quarrel and language. 22:11 who loves
чистоту сердца, у того приятность на устах,
cleanliness heart have of pleasantness on lips,
тому царь— друг. 22:12 Очи ГОСПОДА охраняют
that Tsar each. 22:12 Ochi LORD guard
знание, а слова законопреступника Он
knowledge and words zakonoprestupnika he
ниспровергает. 22:13 Ленивец говорит: ‘лев на
overthrows. 22:13 sloth says: 'lion on
улице! посреди площади убьют меня!’ 22:14
street! in the midst of area kill me! ' 22:14
Глубокая пропасть— уста блудниц: на кого
deep propast- mouth Loose Women: on who
прогневается ГОСПОДЬ, тот упадет туда. 22:15
angry LORD, one fall there. 22:15

Глупость привязалась к сердцу юноши, но
stupidity attached to heart boys, but
исправительная розга удалит ее от него. 22:16
correctional rod remove it from it. 22:16
Кто обижает бедного, чтобы умножить свое
who offend poor, to multiply its
богатство, и кто дает богатому, тот обеднеет.
wealth and who gives rich, one poorer.
22:17 Приклони ухо твое, и слушай слова
22:17 Incline ear thy and listen words
мудрых, и сердце твое обрати к моему знанию;
wise, and heart your reversibility to my knowledge;
22:18 потому что утешительно будет, если ты
22:18 because that comforting will if you
будешь хранить их в сердце твоем, и они будут
will store their in heart thy and they will
также в устах твоих. 22:19 Чтобы упование твое
also in lips yours. 22:19 to hope your
было на ГОСПОДА, я учу тебя и сегодня, и ты
was on LORD, I teach you and today and you
помни. 22:20 Не писал ли я тебе трижды в
remember. 22:20 not wrote Do I you three in
советах и наставлении, 22:21 чтобы научить тебя
boards and guidance, 22:21 to teach you
точным словам истины, дабы ты мог передавать
accurate According to truth order you could transfer
слова истины посылающим тебя? 22:22 Не будь
words truth sending you? 22:22 not whether
грабителем бедного, потому что он беден, и не
robber poor, because that it poor and not
притесняй несчастного у ворот, 22:23 потому что
vex accident have gate, 22:23 because that
ГОСПОДЬ вступится в дело их и исхитит душу
THE LORD plead in it their and iskhitit soul
у грабителей их. 22:24 Не дружись с
have robbers blocked. 22:24 not be friends with
гневливым и не сообщайся с человеком
an angry man; and not meddle with man
вспыльчивым, 22:25 чтобы не научиться путям
hot-tempered, 22:25 to not learn Waterways

его и не навлечь петли на душу твою. 22:26 Не
it and not incurring loop on soul yours. 22:26 not
будь из тех, которые дают руки и поручаются
whether of those which give hands and entrusted
за долги: 22:27 если тебе нечем заплатить, то для
for debts: 22:27 if you nothing pay then for
чего доводить себя, чтобы взяли постель твою
what bring yourself to took bed your
из-под тебя? 22:28 Не передвигай межи давней,
from the you? 22:28 not Move the landmark long-standing,
которую провели отцы твои. 22:29 Видел ли ты
which held fathers yours. 22:29 saw Do you
человека проворного в своем деле? Он будет
human prompt in its really? he will
стоять перед царями, он не будет стоять перед
stand before kings, it not will stand before
простыми.
simple. .

.

.

23:1
23:

.

Когда сядешь вкушать пищу с властелином, то
when sit eat food with ruler, then
тщательно наблюдай, что перед тобою, 23:2 и
carefully watch, that before thee, 23: 2 and
поставь преграду в гортани твоей, если ты алчен.
put barrier in larynx thy if you greedy.
23:3 Не прельщайся лакомыми яствами его; это—
23: 3 not desirous dainty viands it; eto-
обманчивая пища. 23:4 Не заботься о том,
deceptive Food. 23: 4 not take care about is
чтобы нажить богатство; оставь такие мысли
to amass wealth; leave such thoughts
твои. 23:5 Устремишь глаза твои на него, и— его
yours. 23: 5 Wilt eyes your on it u it
уже нет; потому что оно сделает себе крылья
already no; because that it make Statement wings
и, как орел, улетит к небу. 23:6 Не вкушай
and as eagle, fly to the sky. 23: 6 not eat the

пищи у человека завистливого и не прельщайся
food have human envious and not desirous
лакомыми яствами его; 23:7 потому что, каковы
dainty viands it; 23: 7 because that what
мысли в душе его, таков и он; ‘ешь и пей’,—
thoughts in soul it such and one; 'eat and drink ', -
говорит он тебе, а сердце его не с тобою. 23:8
says it you and heart it not with thee. 23: 8
Кусок, который ты съел, изблюешь, и добрые
piece which you ate, izblyuesh, and good
слова твои ты потратишь напрасно. 23:9 В уши
words your you spend to no avail. 23: 9 In ears
глупого не говори, потому что он презрит
stupid not say because that it despised
разумные слова твои. 23:10 Не передвигай межи
reasonable words yours. 23:10 not Move the landmark
давней и на поля сирот не заходи, 23:11 потому
old and on field orphans not come in, 23:11 because
что Защитник их силен; Он вступится в дело их
that Defender their strong; he plead in it their
с тобою. 23:12 Приложи сердце твое к учению
with thee. 23:12 Apply your heart your to doctrine
и уши твои— к умным словам. 23:13 Не
and ears tvoi- to clever said. 23:13 not
оставляй юноши без наказания: если накажешь
leave boys without punishment: if Smite
его розгою, он не умрет; 23:14 ты накажешь его
it with the rod, it not die; 23:14 you Smite it
розгою и спасешь душу его от преисподней.
with the rod and save soul it from underworld.
23:15 Сын мой! если сердце твое будет мудро, то
23:15 son my! if heart your will wisely then
порадуется и мое сердце; 23:16 и внутренности
rejoice and my heart; 23:16 and insides
мои будут радоваться, когда уста твои будут
my will rejoice, when mouth your will
говорить правое. 23:17 Да не завидует сердце твое
talk Right. 23:17 Yes not envies heart your
грешникам, но да пребудет оно во все дни в
sinners, but yes abide it in all days in
страхе ГОСПОДНЕМ; 23:18 потому что есть
fear of the Lord; 23:18 because that there

будущность, и надежда твоя не потеряна. 23:19
future, and hope your not lost. 23:19
Слушай, сын мой, и будь мудр, и направляй
Listen, son my and whether wise, and Direct the
сердце твое на прямой путь. 23:20 Не будь между
heart your on direct way. 23:20 not whether between
упивающимися вином, между пресыщающимися
Eaters wine between gluttonous
мясом: 23:21 потому что пьяница и
meat: 23:21 because that drunkard and
пресыщающийся обеднеют, и сонливость оденет в
the glutton poverty: and drowsiness clothe in
рубище. 23:22 Слушайся отца твоего: он родил
rags. 23:22 obey father thy it begat
тебя; и не пренебрегай матери твоей, когда она
you; and not neglect mother thy when it
и состарится. 23:23 Купи истину и не продавай
and old. 23:23 Buy truth and not sell
мудрости и учения и разума. 23:24 Торжествует
wisdom and teaching and mind. 23:24 triumphs
отец праведника, и родивший мудрого радуется
father righteous and begot wise rejoices
о нем. 23:25 Да веселится отец твой и да
about it. 23:25 Yes fun father your and yes
торжествует мать твоя, родившая тебя. 23:26 Сын
triumphs mother yours, birth to you. 23:26 son
мой! отдай сердце твое мне, и глаза твои да
my! give heart your me and eyes your yes
наблюдают пути мои, 23:27 потому что блудница—
watch path my, 23:27 because that bludnitsa-
глубокая пропасть, и чужая жена— тесный
deep gulf and stranger zhena- close
колодезь; 23:28 она, как разбойник, сидит в засаде
the well; 23:28 it as robber sitting in ambush
и умножает между людьми законопреступников.
and multiplies between people zakonoprestupnikov.
23:29 У кого вой? у кого стон? у кого ссоры?
23:29 Do who woe? have who moan? have who quarrels?
у кого горе? у кого раны без причины? у
have who Mount? have who wounds without reasons? have
кого багровые глаза? 23:30 У тех, которые долго
who purple eyes? 23:30 Do those which long

сидят за вином, которые приходят отыскивать
sitting for wine which come look for
вина приправленного. 23:31 Не смотри на вино,
wine flavored. 23:31 not see on wine
как оно краснеет, как оно искрится в чаше, как
as it blushes as it sparkles in bowl, as
оно ухаживается ровно: 23:32 впоследствии, как
it tended exactly: 23:32 subsequently as
змей, оно укусит, и ужалит, как аспид; 23:33
snakes, it bite and sting as asp; 23:33
глаза твои будут смотреть на чужих жен, и
eyes your will watch on others wives, and
сердце твое заговорит развратное, 23:34 и ты
heart your speak lewd, 23:34 and you
будешь, как спящий среди моря и как спящий
will, as sleep of sea and as sleep
на верху мачты. 23:35 'били меня, мне не было
on top Mast. 23:35 'beat me I not was
больно; толкали меня, я не чувствовал. Когда
hurt; pushed me I not felt. when
проснусь, опять буду искать того же'.
wake up, again will search of same '. .

.

.

24:1
24:

.

Не ревнуй злым людям и не желай быть с
not jealous evil people and not Desire be with
ними, 24:2 потому что о насилии помышляет
them 24: 2 because that about violence thinketh
сердце их, и о злом говорят уста их. 24:3
heart them and about evil say mouth blocked. 24: 3
Мудростью устрояется дом и разумом
wisdom builded; house and mind
утверждается, 24:4 и с уменьем внутренности
allegedly 24: 4 and with with skill insides
его наполняются всяким драгоценным и
it filled every precious and
прекрасным имуществом. 24:5 Человек мудрый
fine property. 24: 5 people wise
силен, и человек разумный укрепляет силу свою.
strong and people reasonable strengthens force its.

24:6 Поэтому с обдуманностью веди войну твою,
24: 6 therefore, with thoughtfulness lead war thy
и успех будет при множестве совещаний. 24:7
and success will when set meetings. 24: 7
Для глупого слишком высока мудрость; у ворот
for stupid too high wisdom; have gate
не откроет он уст своих. 24:8 Кто замышляет
not open it mouth Fire. 24: 8 who plotting
сделать зло, того называют злоумышленником. 24:9
do evil, of call attacker. 24: 9
Помысел глупости— грех, и кощунник— мерзость
tho gluposti- sin and koschunnik- abomination
для людей. 24:10 Если ты в день бедствия
for humans. 24:10 If you in day disaster
оказался слабым, то бедна сила твоя. 24:11
helpful weak then poor force yours. 24:11
Спасай взятых на смерть, и неужели откажешься
Save the taken on death and really refuse
от обреченных на убиение? 24:12 Скажешь ли:
from doomed on killing? 24:12 say Do:
‘вот, мы не знали этого’? А Испытующий сердца
'Behold, we not know this'? A searcheth heart
разве не знает? Наблюдающий над душою твоею
Is not knows? watching over soul thy
знает это, и воздаст человеку по делам его. 24:13
knows it and reward man by Affairs it. 24:13
Ешь, сын мой, мед, потому что он приятен, и
eat son my honey because that it pleasant, and
сот, который сладок для гортани твоей: 24:14
cells, which sweet for larynx your: 24:14
таково и познание мудрости для души твоей.
such and knowledge wisdom for soul yours.
Если ты нашел ее, то есть будущность, и
If you found it then there future, and
надежда твоя не потеряна. 24:15 Не злоумышляй,
hope your not lost. 24:15 not wait,
нечестивый, против жилища праведника, не
wicked, against home righteous not
опустошай места покоя его, 24:16 ибо семь раз
: waste places rest it 24:16 for seven time
упадет праведник и встанет; а нечестивые
fall righteous and will rise; and wicked

впадут в погибель. 24:17 Не радуйся, когда упадет
will fall in perdition. 24:17 not Hail, when fall
враг твой, и да не веселится сердце твое, когда
enemy thy and yes not fun heart thy when
он споткнется. 24:18 Иначе увидит ГОСПОДЬ, и
it stumble. 24:18 otherwise see LORD, and
неугодно будет это в очах Его, и Он отвратит
displeasing will it in sight it and he turn away
от него гнев Свой. 24:19 Не негодуй на злодеев
from it anger Its. 24:19 not Fret on villains
и не завидуй нечестивым, 24:20 потому что злой
and not envy wicked, 24:20 because that evil
не имеет будущности,— светильник нечестивых
not has futurity - lamp wicked
угаснет. 24:21 Бойся, сын мой, ГОСПОДА и
extinguished. 24:21 Fear not, son my LORD and
царя; с мятежниками не сообщайся, 24:22 потому
the king; with rebels not meddle, 24:22 because
что внезапно придет погибель от них, и беду от
that suddenly come death from them and trouble from
них обоих кто предузнает? 24:23 Сказано также
them both who knoweth? 24:23 said also
мудрыми: иметь лицеприятие на суде— нехорошо.
wise: have partiality on sude- not good.
24:24 Кто говорит виновному: ‘ты прав’, того
24:24 who says guilty: 'you rights' of
будут проклинать народы, того будут ненавидеть
will curse nations, of will hate
племена; 24:25 а обличающие будут любимы, и
tribes; 24:25 and exposing will loved, and
на них придет благословение. 24:26 В уста целует,
on them come blessing. 24:26 In mouth kisses,
кто отвечает словами верными. 24:27 Соверши
who responsible words true. 24:27 Perform
дела твои вне дома, окончи их на поле твоем,
business your out home Fulfil their on field thy
и потом устрояй и дом твой. 24:28 Не будь
and then builded; and house yours. 24:28 not whether
лжесвидетелем на ближнего твоего: к чему тебе
perjurer on neighbor thy to what you
обманывать устами твоими? 24:29 Не говори: ‘как
deceive mouth yours? 24:29 not say 'as

он поступил со мною, так и я поступлю с
it entered with I, so and I will do with
ним, воздам человеку по делам его’. 24:30
them, I will repay man by Affairs it '. 24:30
Проходил я мимо поля человека ленивого и
held I by field human lazy and
мимо виноградника человека скудоумного: 24:31
by vineyard human void of understanding; 24:31
и вот, все это заросло терном, поверхность его
and now, all it overgrown thorns, surface it
покрылась крапивою, и каменная ограда его
covered nettles, and stone fence it
обрушилась. 24:32 И посмотрел я, и обратил
collapsed. 24:32 And looked I and drew
сердце мое, и посмотрел и получил урок: 24:33
heart mine and looked and received lesson: 24:33
‘Немного поспишь, немного подремлешь, немного,
'Few sleep, a little slumber, little,
сложив руки, полежишь,— 24:34 и придет, как
clasped hands, lie down - 24:34 and come, as
прохожий, бедность твоя, и нужда твоя— как
passer-by, poverty yours, and need tvoya- as
человек вооруженный’.
people armed '. .

.

.

25:1
25:

.

И это притчи Соломона, которые собрали мужи
And it parable Solomon, which collected men
Езекии, царя Иудейского. 25:2 Слава Божия—
Hezekiah king Judah. 25: 2 glory Bozhiya-
облекать тайною дело, а слава царей—
clothe mystery case and glory tsarey-
исследовать дело. 25:3 Как небо в высоте и
explore business. 25: 3 as sky in height and
земля в глубине, так сердце царей— неисследимо.
Plot in depth so heart tsarey- unsearchable.
25:4 Отдели примесь от серебра, и выйдет у
25: 4 Take away impurity from silver and will have
серебряника сосуд: 25:5 дали неправедного от
goldsmith vessel: 25: 5 given unrighteous from

царя, и престол его утвердится правдою. 25:6 Не
king and throne it be established righteousness. 25: 6 not
величайся пред лицом царя, и на месте великих
glory of before face king and on location great
не становись; 25:7 потому что лучше, когда
not becomes; 25: 7 because that better when
скажут тебе: ‘пойди сюда повыше’, нежели когда
say you: 'go here higher ' than when
понизят тебя пред знатным, которого видели глаза
will lower you before noble, which seen eyes
твои. 25:8 Не вступай поспешно в тяжбу: иначе
yours. 25: 8 not make marriages hastily in litigation: otherwise
что будешь делать при окончании, когда соперник
that will do when end, when rival
твой осрамит тебя? 25:9 Веди тяжбу с
your Osram you? 25: 9 lead litigation with
соперником твоим, но тайны другого не открывай,
rival thy but secrets other not uncover
25:10 дабы не укорил тебя услышавший это, и
25:10 order not rebuked you Harkened it and
тогда бесчестие твое не отойдет от тебя. 25:11
then dishonor your not depart from you. 25:11
Золотые яблоки в серебряных прозрачных
Gold apples in silver transparent
сосудах— слово, сказанное прилично. 25:12 Золотая
sosudah- word said decently. 25:12 Gold
серьга и украшение из чистого золота— мудрый
earring and decoration of net zolota- wise
обличитель для внимательного уха. 25:13 Что
exposer for careful ear. 25:13 that
прохлада от снега во время жатвы, то верный
cool from snow in time harvest then faithful
посол для посылающего его: он доставляет душе
Ambassador for sending it: it delivers soul
господина своего отраду. 25:14 Что тучи и ветры
Mr. its joy. 25:14 that clouds and winds
без дождя, то человек, хвастающий ложными
without Rain, then person bragging false
подарками. 25:15 Кротостью склоняется к милости
gifts. 25:15 meekness leaning to mercy
вельможа, и мягкий язык переламывает кость.
grandee, and soft language breaketh bone.

25:16 Нашел ты мед— ешь, сколько тебе
25:16 found you slow eat, how you
потребно, чтобы не пресытиться им и не
needs, to not sicken they and not
изблевать его. 25:17 Не учащай входить в дом
vomit it. 25:17 not quickens go in house
друга твоего, чтобы он не наскучил тобою и не
other thy to it not bored thee and not
возненавидел тебя. 25:18 Что молот и меч и
hated you. 25:18 that hammer and sword and
острая стрела, то человек, произносящий ложное
acute arrow then person pronouncing false
свидетельство против ближнего своего. 25:19 Что
certificate against neighbor its. 25:19 that
сломанный зуб и расслабленная нога, то надежда
broken tooth and relaxed leg then hope
на ненадежного в день бедствия. 25:20 Что
on unreliable in day disaster. 25:20 that
снимающий с себя одежду в холодный день, что
removing with a clothes in cold day that
уксус на рану, то поющий песни печальному
vinegar on wound then singing songs sad
сердцу. 25:21 Если голоден враг твой, накорми его
heart. 25:21 If hungry enemy thy feed it
хлебом; и если он жаждет, напой его водою:
bread; and if it thirsty, Sing it water:
25:22 ибо, ты собираешь горящие угли на голову
25:22 because, you collect burning coals on head
его, и ГОСПОДЬ воздаст тебе. 25:23 Северный
it and THE LORD reward writing. 25:23 North
ветер производит дождь, а тайный язык—
wind produces rain, and secret language-
недовольные лица. 25:24 Лучше жить в углу на
dissatisfied face. 25:24 better live in corner on
кровле, нежели со сварливою женою в
housetop than with brawling wife in
пространном доме. 25:25 Что холодная вода для
lengthy house. 25:25 that cold water for
истомленной жаждой души, то добрая весть из
weary thirst soul, then good news of
дальней страны. 25:26 Что возмущенный источник
far countries. 25:26 that indignant source

и поврежденный родник, то праведник,
and damaged spring, then righteous,
падающий пред нечестивым. 25:27 Как нехорошо
incident before wicked. 25:27 as not good
есть много меду, так домогаться славы не есть
there many honey so solicit fame not there
слава. 25:28 Что город разрушенный, без стен,
glory. 25:28 that city destroyed, without walls
то человек, не владеющий духом своим.
then person not owning spirit its. .

.

.

26:1
26:

.

Как снег летом и дождь во время жатвы, так
as snow summer and rain in time harvest so
честь неприлична глупому. 26:2 Как воробей
honor indecent stupid. 26: 2 as sparrow
вспорхнет, как ласточка улетит, так незаслуженное
wandering, as swallow fly, so undeserved
проклятие не сбудется. 26:3 Бич— для коня,
curse not come true. 26: 3 Bich- for horse
узда— для осла, а палка— для глупых. 26:4 Не
uzda- for ass and palka- for silly. 26: 4 not
отвечай глупому по глупости его, чтобы и тебе
answer stupid by stupidity it to and you
не сделаться подобным ему; 26:5 но отвечай
not become similar him; 26: 5 but answer
глупому по глупости его, чтобы он не стал
stupid by stupidity it to it not became
мудрецом в глазах своих. 26:6 Подрезывает себе
sage in eyes Fire. 26: 6 crops Statement
ноги, терпит неприятность тот, кто дает словесное
feet suffers nuisance one who gives verbal
поручение глупцу. 26:7 Неровно поднимаются ноги
order fool. 26: 7 unevenly rise feet
у хромого,— и притча в устах глупцов. 26:8
have lame - and parable in lips fools. 26: 8
Что влагающий драгоценный камень в пращу, то
that puts precious stone in sling, then
воздающий глупому честь. 26:9 Что колючий терн
paying homage stupid honor. 26: 9 that spiny turn

в руке пьяного, то притча в устах глупцов. 26:10
in hand drunk then parable in lips fools. 26:10
Сильный делает все произвольно: и глупого
strong makes all arbitrarily: and stupid
награждает, и всякого прохожего награждает. 26:11
awards, and all passer awards. 26:11
Как пес возвращается на блевотину свою, так
as dog back on vomit its, so
глупый повторяет глупость свою. 26:12 Видал ли
stupid repeats stupidity its. 26:12 Vidal Do
ты человека, мудрого в глазах его? На глупого
you human wise in eyes it? on stupid
больше надежды, нежели на него. 26:13 Ленивец
more hope than on it. 26:13 sloth
говорит: ‘лев на дороге! лев на площадях!’ 26:14
says: 'lion on the road! lion on squares! ' 26:14
Дверь ворочается на крючьях своих, а ленивец
door tossing and turning on hooks Fire, and sloth
на постели своей. 26:15 Ленивец опускает руку
on bed its. 26:15 sloth lowers hand
свою в чашу, и ему тяжело донести ее до рта
its in cup and it hard convey it to mouth
своего. 26:16 Ленивец в глазах своих мудрее
its. 26:16 sloth in eyes Fire wiser
семерых, отвечающих обдуманно. 26:17 Хватает пса
seven, responsible deliberately. 26:17 grabs dog
за уши, кто, проходя мимо, вмешивается в чужую
for ears who passing by, intervenes in another
ссору. 26:18 Как притворяющийся помешанным
quarrel. 26:18 as masquerading freak
бросает огонь, стрелы и смерть, 26:19 так—
throws fire boom and death 26:19 also
человек, который коварно вредит другу своему и
person which insidiously harm friend its and
потом говорит: ‘я только пошутил’. 26:20 Где нет
then says: 'I only joke '. 26:20 where no
больше дров, огонь погасает, и где нет
more firewood fire goes out, and where no
наушника, раздор утихает. 26:21 Уголь— для жара,
earphone discord subsides. 26:21 coal for heat,
и дрова— для огня, а человек сварливый— для
and drova- for fire and people svarlivyy- for

разжжения ссоры. 26:22 Слова наушника— как
kindle quarrel. 26:22 words Ear as
лакомства, и они входят во внутренность чрева.
goodies and they includes in interior womb.
26:23 Что нечистым серебром обложенный
26:23 that unclean silver furred
глиняный сосуд, то пламенные уста и сердце
clay vessel then fiery mouth and heart
злобное. 26:24 Устами своими притворяется враг,
evil. 26:24 by the mouth their pretends the enemy,
а в сердце своем замышляет коварство. 26:25
and in heart its plotting deceit. 26:25
Если он говорит и нежным голосом, не верь ему,
If it says and tender voice not believe him
потому что семь мерзостей в сердце его. 26:26
because that seven abominations in heart it. 26:26
Если ненависть прикрывается наедине, то
If hatred covered alone, then
откроется злоба его в народном собрании. 26:27
open anger it in national meeting. 26:27
Кто роет яму, тот упадет в нее, и кто покатит
who digs pit one fall in her and who pokatit
вверх камень, к тому он воротится. 26:28 Лживый
up stone, to that it goal. 26:28 deceitful
язык ненавидит уязвляемых им, и льстивые
language hates those that are afflicted them and flattering
уста готовят падение.
mouth cook fall. .

.

.

27:1
27:

.

Не хвались завтрашним днем, потому что не
not boast tomorrow day because that not
знаешь, что родит тот день. 27:2 Пусть хвалит
you know, that give birth to one day. 27: 2 Let praises
тебя другой, а не уста твои,— чужой, а не
you other and not mouth thy - stranger, and not
язык твой. 27:3 Тяжел камень, весок и песок;
language yours. 27: 3 heavy stone, plumb and sand;
но гнев глупца тяжелее их обоих. 27:4 Жесток
but anger fool heavier their both. 27: 4 cruel

гнев, неукротима ярость; но кто устоит против
anger, invincible rage; but who stand against
ревности? 27:5 Лучше открытое обличение, нежели
jealousy? 27: 5 better open reproof than
скрытая любовь. 27:6 Искренни укоризны от
hidden love. 27: 6 Faithful reproach from
любящего, и лживы поцелуи ненавидящего. 27:7
loving, and false kisses hating. 27: 7
Сытая душа попирает и сот, а голодной душе
The full shower tramples and cells, and hungry soul
все горькое сладко. 27:8 Как птица, покинувшая
all bitter sweet. 27: 8 as bird, strays
гнездо свое, так человек, покинувший место свое.
nest its, so person left the place its.
27:9 Масть и курение радуют сердце; так сладок
27: 9 Color and smoking delight heart; so sweet
всякому друг сердечным советом своим. 27:10 Не
every each heart Board its. 27:10 not
покидай друга твоего и друга отца твоего, и в
Leave other your and other father thy and in
дом брата твоего не ходи в день несчастья твоего:
house brother your not go in day unhappiness thy
лучше сосед вблизи, нежели брат вдали. 27:11
better neighbor near, than brother away. 27:11
Будь мудр, сын мой, и радуй сердце мое; и я
be wise, son my and raduy heart mine; and I
буду иметь, что отвечать злословящему меня. 27:12
will have that respond him that reproacheth me. 27:12
Благоразумный видит беду и укрывается; а
Prudential sees trouble and hiding; and
неопытные идут вперед и наказываются. 27:13
inexperienced go forward and shall be punished. 27:13
Возьми у него платье его, потому что он
Take have it dress it because that it
поручился за чужого, и за стороннего возьми от
vouched for foreign, and for party take from
него залог. 27:14 Кто громко хвалит друга своего
it bail. 27:14 who loud praises other its
с раннего утра, того сочтут за злословящего.
with early morning of deem for curse to him.
27:15 Непрестанная капель в дождливый день и
27:15 unceasing drops in rainy day and

сварливая жена— равны: 27:16 кто хочет скрыть
quarrelsome zhena- are: 27:16 who wants hide
ее, тот хочет скрыть ветер и масть в правой
it one wants hide wind and suit in right
руке своей, дающую знать о себе. 27:17 Железо
hand its, giving know about currently. 27:17 iron
железо острит, и человек изощряет взгляд друга
iron jokes, and people sharpens view other
своего. 27:18 Кто стережет смоковницу, тот будет
its. 27:18 who guards fig tree one will
есть плоды ее; и кто бережет господина своего,
there fruit her; and who saves Mr. its,
тот будет в чести. 27:19 Как в воде лицо— к
one will in honor. 27:19 as in water face- to
лицу, так сердце человека— к человеку. 27:20
person so heart of Person to man. 27:20
Преисподняя и Аваддон— ненасытимы; так
Sheol and Avaddon- greediness; so
ненасытимы и глаза человеческие. 27:21 Что
yea and eyes human. 27:21 that
плавильня— для серебра, горнило— для золота,
plavilnya- for silver gornilo- for gold
то для человека уста, которые хвалят его. 27:22
then for human mouth which praise it. 27:22
Толки глупого в ступе пестом вместе с зерном,
rumors stupid in mortar pestle together with grain,
не отделится от него глупость его. 27:23 Хорошо
not separates from it stupidity it. 27:23 good
наблюдай за скотом твоим, имей попечение о
watch for cattle thy Please care about
стадах; 27:24 потому что богатство не навек, да
herds; 27:24 because that wealth not ever, yes
и власть разве из рода в род? 27:25 Прозябает
and power Is of kind in race? 27:25 vegetate
трава, и является зелень, и собирают горные
grass and is greens, and collected mountain
травы. 27:26 Овцы— на одежду тебе, и козлы—
grasses. 27:26 Ovtsy- on clothes you and kozly-
на покупку поля. 27:27 И довольно козьего
on purchase field. 27:27 And pretty goat
молока в пищу тебе, в пищу домашним твоим и
milk in food you in food home your and

на продовольствие служанкам твоим.
on food housemaids yours. .

.

.

28:1
28:

.

Нечестивый бежит, когда никто не гонится за
The wicked runs, when none not chases for
ним; а праведник смел, как лев. 28:2 Когда
them; and righteous dare as lion. 28: 2 when
страна отступит от закона, тогда много в ней
country retreat from law then many in it
начальников; а при разумном и знающем муже
chiefs; and when reasonable and knowing husband
она долговечна. 28:3 Человек бедный и
it durable. 28: 3 people poor and
притесняющий слабых то же, что проливной
oppresses weak then same that heavy
дождь, смывающий хлеб. 28:4 Отступники от
rain, sweep bread. 28: 4 The Departed from
закона хвалят нечестивых, а соблюдающие закон
law praise wicked; and compliance law
негодуют на них. 28:5 Злые люди не разумеют
resent on them. 28: 5 evil people not they understand
справедливости, а ищущие ГОСПОДА разумеют
justice, and seekers LORD they understand
все. 28:6 Лучше бедный, ходящий в своей
everything. 28: 6 better poor, walketh in its
непорочности, нежели тот, кто извращает пути
uprightness, than one who distorts path
свои, хотя он и богат. 28:7 Хранящий закон—
their, although it and rich. 28: 7 stores ended
сын разумный, а знающийся с расточителями
son reasonable, and Knowledgeable with spenders
срамит отца своего. 28:8 Умножающий имение свое
disgraces father its. 28: 8 multiplying estate its
ростом и лихвою соберет его для благотворителя
growth and more than gather it for benefactor
бедных. 28:9 Кто отклоняет ухо свое от слушания
the poor. 28: 9 who rejects ear its from hearing
закона, того и молитва— мерзость. 28:10
law of and molitva- abomination. 28:10

Совращающий праведных на путь зла сам упадет
Whoso causeth righteous on path evil himself fall
в свою яму, а непорочные наследуют добро. 28:11
in its pit and undefiled inherit goodness. 28:11
Человек богатый— мудрец в глазах своих, но
people bogatyy- sage in eyes Fire, but
умный бедняк обличит его. 28:12 Когда
smart poor reprove it. 28:12 when
торжествуют праведники, великая слава, но когда
triumph righteous great fame, but when
возвышаются нечестивые, люди укрываются. 28:13
rise wicked, people hidden. 28:13
Скрывающий свои преступления не будет иметь
concealing their crime not will have
успеха; а кто сознается и оставляет их, тот
success; and who confesses and leaves them one
будет помилован. 28:14 Блажен человек, который
will pardoned. 28:14 Blessed person which
всегда пребывает в благоговении; а кто
always abides in reverence; and who
ожесточает сердце свое, тот попадет в беду. 28:15
hardens heart its, one fall in trouble. 28:15
Как рыкающий лев и голодный медведь, так
as roaring lion and hungry bear, so
нечестивый властелин над бедным народом. 28:16
wicked lord over poor people. 28:16
Неразумный правитель много делает притеснений,
unreasonable ruler many makes harassment,
а ненавидящий корысть продолжит дни. 28:17
and hating greed continue days. 28:17
Человек, виновный в пролитии человеческой
man guilty in shedding human
крови, будет бегать до могилы, чтобы кто не
blood will run to grave, to who not
схватил его. 28:18 Кто ходит непорочно, тот будет
grabbed it. 28:18 who walks uprightly one will
невредим; а ходящий кривыми путями упадет на
unharmed; and walketh curves ways fall on
одном из них. 28:19 Кто возделывает землю свою,
one of them. 28:19 who cultivates land its,
тот будет насыщаться хлебом, а кто подражает
one will suck bread, and who mimics

праздным, тот насытится нищетою. 28:20 Верный
idle, one sated poverty. 28:20 faithful
человек богат благословениями, а кто спешит
people rich blessings and who in a hurry
разбогатеть, тот не останется ненаказанным. 28:21
get rich, one not will unpunished. 28:21
Быть лицеприятным— нехорошо: такой человек и
be litsepriyatnym- not good: such people and
за кусок хлеба сделает неправду. 28:22 Спешит к
for piece bread make lie. 28:22 in a hurry to
богатству завистливый человек, и не думает, что
wealth envious person and not thinks that
нищета постигнет его. 28:23 Обличающий человека
poverty suffer it. 28:23 He who rebukes a human
найдет после большую приязнь, нежели тот, кто
finds after big affection, than one who
льстит языком. 28:24 Кто обкрадывает отца своего
flatters language. 28:24 who robs father its
и мать свою и говорит: ‘это не грех’, тот—
and mother its and says: 'it not sin ' tot-
сообщник грабителям. 28:25 Надменный разжигает
accomplice robbers. 28:25 haughty Kindle
ссору, а надеющийся на ГОСПОДА будет
quarrel, and hopeful on LORD will
благоденствовать. 28:26 Кто надеется на себя, тот
prosper. 28:26 who hopes on yourself one
глуп; а кто ходит в мудрости, тот будет цел.
stupid; and who walks in wisdom, one will purposes.
28:27 Дающий нищему не обеднеет; а кто
28:27 giving beggar not poorer; and who
закрывает глаза свои от него, на том много
closes eyes their from it on that many
проклятий. 28:28 Когда возвышаются нечестивые,
curses. 28:28 when rise wicked,
люди укрываются, а когда они падают,
people refuge, and when they fall
умножаются праведники.
multiply righteous. .

.

.

29:1
29:

.

Человек, который, будучи обличаем, ожесточает
man which being reproved hardens
выю свою, внезапно сокрушится, и не будет ему
neck its, suddenly destroyed, and not will it
исцеления. 29:2 Когда умножаются праведники,
healing. 29: 2 when multiply righteous
веселится народ, а когда господствует нечестивый,
fun people and when dominates wicked,
народ стенает. 29:3 Человек, любящий мудрость,
people groans. 29: 3 man loving wisdom,
радует отца своего; а кто знается с блудницами,
pleases father his; and who knows with harlots
тот расточает имение. 29:4 Царь правосудием
one lavishes estate. 29: 4 king justice
утверждает землю, а любящий подарки разоряет
claims ground and loving gifts ruins
ее. 29:5 Человек, льстящий другу своему,
it. 29: 5 man cajoling friend its own way,
расстилает сеть ногам его. 29:6 В грехе злого
spreads network feet it. 29: 6 In sin evil
человека— сеть для него, а праведник веселится
of Person network for it and righteous fun
и радуется. 29:7 Праведник тщательно вникает в
and rejoices. 29: 7 righteous carefully delves in
тяжбу бедных, а нечестивый не разбирает дела.
litigation poor, and wicked not parses case.
29:8 Люди развратные возмущают город, а
29: 8 people indecent perturb city and
мудрые утишают мятеж. 29:9 Умный человек,
wise utishayut revolt. 29: 9 smart person
судясь с человеком глупым, сердится ли,
sudyas with man stupid angry whether,
смеется ли,— не имеет покоя. 29:10 Кровожадные
laughs whether - not has rest. 29:10 bloodthirsty
люди ненавидят непорочного, а праведные
people hate immaculate, and righteous
заботятся о его жизни. 29:11 Глупый весь гнев
care about it life. 29:11 stupid all anger
свой изливает, а мудрый сдерживает его. 29:12
its pours, and wise constrains it. 29:12
Если правитель слушает ложные речи, то и все
If ruler listening false speech then and all

служащие у него нечестивы. 29:13 Бедный и
employees have it wicked. 29:13 poor and
лихоимец встречаются друг с другом; но свет
deceitful meet each with another; but light
глазам того и другого дает ГОСПОДЬ. 29:14 Если
eyes of and other gives LORD. 29:14 If
царь судит бедных по правде, то престол его
king judges poor by truth, then throne it
навсегда утвердится. 29:15 Розга и обличение
forever be established. 29:15 The rod and reproof
дают мудрость; но отрок, оставленный в
give wisdom; but lad, left in
небрежении, делает стыд своей матери. 29:16 При
neglected, makes shame its mother. 29:16 when
умножении нечестивых умножается беззаконие; но
multiplication wicked multiplied iniquity; but
праведники увидят падение их. 29:17 Наказывай
righteous see fall blocked. 29:17 Discipline
сына твоего, и он даст тебе покой, и доставит
son thy and it will you peace, and deliver
радость душе твоей. 29:18 Без откровения свыше
joy soul yours. 29:18 without revelation over
народ необуздан, а соблюдающий закон блажен.
people perish, and observant law Blessed.
29:19 Словами не научится раб, потому что, хотя
29:19 words not learn slave because that although
он понимает их, но не слушается. 29:20 Видал ли
it understands them but not obeys. 29:20 Vidal Do
ты человека опрометчивого в словах своих? на
you human reckless in words Fire? on
глупого больше надежды, нежели на него. 29:21
stupid more hope than on it. 29:21
Если с детства воспитывать раба в неге, то
If with childhood educate slave in bliss, then
впоследствии он захочет быть сыном. 29:22
subsequently it wants be son. 29:22
Человек гневливый заводит ссору, и вспыльчивый
people irascible Turns quarrel, and irascible
много грешит. 29:23 Гордость человека унижает
many sins. 29:23 pride human demeans
его, а смиренный духом приобретает честь. 29:24
it and humble spirit acquires honor. 29:24

Кто делится с вором, тот ненавидит душу свою;
who shares with thief one hates soul his;
слышит он проклятие, но не объявляет о том.
hears it curse but not announces about volume.
29:25 Боязнь пред людьми ставит сеть; а
29:25 fear before people puts network; and
надеющийся на ГОСПОДА будет безопасен. 29:26
hopeful on LORD will safe. 29:26
Многие ищут благосклонного лица правителя, но
many looking favorable face ruler, but
судьба человека— от ГОСПОДА. 29:27 Мерзость
fate of Person from LORD. 29:27 abomination
для праведников— человек неправедный, и
for pravednikov- people unjust, and
мерзость для нечестивого— идущий прямым
abomination for nechestivogo- running direct
путем.
Path. .

.

.

30:1
30:

.

Слова Агура, сына Иакеева. Вдохновенные
words Agur son Iakeeva. inspirational
изречения, которые сказал этот человек Ифиилу,
sayings which said this people Ifiilu,
Ифиилу и Укалу: 30:2 подлинно, я более
Ifiilu and Ukalu: 30: 2 truly, I more
невежда, нежели кто-либо из людей, и разума
ignorant, than someone of people and reason
человеческого нет у меня, 30:3 и не научился я
human no have me 30: 3 and not learned I
мудрости, и познания святых не имею. 30:4 Кто
wisdom, and knowledge saints not have. 30: 4 who
восходил на небо и нисходил? кто собрал ветер в
ascended on sky and down? who collected wind in
пригоршни свои? кто завязал воду в одежду? кто
handfuls their? who tied water in clothes? who
поставил все пределы земли? какое имя ему? и
set all limits the earth? what name it? and
какое имя сыну его? знаешь ли? 30:5 Всякое
what name son it? know it? 30: 5 any

слово Бога чисто; Он— щит уповающим на Него.
word God clean; on- shield that hope on Him.
30:6 Не прибавляй к словам Его, чтобы Он не
30: 6 not added to According to it to he not
обличил тебя и ты не оказался лжецом. 30:7
reprove you and you not helpful liar. 30: 7
Двух вещей я прошу у Тебя, не откажи мне,
two things I ask have you not deny me
прежде нежели я умру: 30:8 суету и ложь удали
before than I die: 30: 8 vanity and lie Take away
от меня, нищеты и богатства не давай мне,
from me poverty and wealth not come on me
питай меня насущным хлебом, 30:9 дабы,
Pete I urgent bread, 30: 9 so that,
пресытившись, я не отрекся Тебя и не сказал:
sated, I not denied you and not said:
‘кто ГОСПОДЬ?’ и чтобы, обеднев, не стал
'who LORD? ' and to, poor, not became
красть и употреблять имя Бога моего всуе. 30:10
steal and use name God my vain. 30:10
Не злословь раба пред господином его, чтобы он
not Accuse slave before Mr. it to it
не проклял тебя и ты не остался виноватым.
not cursed you and you not remained guilty.
30:11 Есть род, который проклинает отца своего
30:11 there genus, which curses father its
и не благословляет матери своей. 30:12 Есть род,
and not blesses mother its. 30:12 there genus,
который чист в глазах своих, тогда как не омыт
which clean in eyes Fire, then as not washed
от нечистот своих. 30:13 Есть род— о, как
from sewage Fire. 30:13 there relatives oh as
высокомерны глаза его и как подняты ресницы
arrogant eyes it and as raised eyelashes
его! 30:14 Есть род, у которого зубы— мечи, и
it! 30:14 there genus, have which zuby- swords, and
челюсти— ножи, чтобы пожирать бедных на земле
chelyusti- knives, to devour poor on ground
и нищих между людьми. 30:15 У ненасытимости
and beggars between people. 30:15 Do horseleach
две дочери: ‘давай, давай!’ Вот три ненасытимых,
two daughter: 'Come on, Come on! ' Here three yea,

и четыре, которые не скажут: ‘довольно!’— 30:16
and four which not say: 'Enough!' - 30:16
преисподняя и утроба бесплодная— земля,
Sheol and womb besplodnaya- land,
которая не насыщается водою, и огонь, который
which not saturated water, and fire which
не говорит: ‘довольно!’ 30:17 Глаз, насмехающийся
not says: 'Enough!' 30:17 eye mocks
над отцом и пренебрегающий покорностью к
over father and forgetful submission to
матери, выклюют вороны дольные и сожрут
mother vyklyuyut ravens longitudinal and devour
птенцы орлиные! 30:18 Три вещи непостижимы
chicks eagle! 30:18 three things incomprehensible
для меня, и четырех я не понимаю: 30:19 пути
for me and four I not understand: 30:19 path
орла на небе, пути змея на скале, пути корабля
eagle on the sky, path snake on rock path ship
среди моря и пути мужчины к девице. 30:20
of sea and path men to maid. 30:20
Таков путь и жены прелюбодейной; поела и
This is the path and wife adulterous; ate and
обтерла рот свой, и говорит: ‘я ничего худого не
wiped mouth its, and says: 'I nothing thin not
сделала’. 30:21 От трех трясется земля, четырех
made '. 30:21 from three shakes land, four
она не может носить: 30:22 раба, когда он
it not can wearing: 30:22 slave when it
делается царем; глупого, когда он досыта ест
done the king; stupid, when it fill eating
хлеб; 30:23 позорную женщину, когда она выходит
bread; 30:23 shameful woman when it leaves
замуж, и служанку, когда она занимает место
married, and maid when it takes place
госпожи своей. 30:24 Вот четыре малых на земле,
Mrs. its. 30:24 Here four small on earth
но они мудрее мудрых: 30:25 муравьи— народ не
but they wiser wise: 30:25 formic people not
сильный, но летом заготовляют пищу свою; 30:26
strong but summer they prepare food his; 30:26
горные мыши— народ слабый, но ставят домы
mountain murine people weak but put houses

свои на скале; 30:27 у саранчи нет царя, но
their on the rock; 30:27 have locust no king but
выступает вся она стройно; 30:28 паук лапками
acts all it bands; 30:28 spider paws
цепляется, но бывает в царских чертогах. 30:29
clings, but happens in royal palaces. 30:29
Вот трое имеют стройную походку, и четверо
Here three have slender gait, and four
стройно выступают: 30:30 лев, силач между
harmoniously are: 30:30 lion athlete between
зверями, не посторонится ни перед кем; 30:31
beasts, not away for or before by whom; 30:31
конь и козел, и царь среди народа своего. 30:32
horse and goat, and king of people its. 30:32
Если ты в заносчивости своей сделал глупость и
If you in arrogance its made stupidity and
помыслил злое, то положи руку на уста; 30:33
I thought to evil, then positive hand on the mouth; 30:33
потому что, как сбивание молока производит
because that as churning milk produces
масло, толчок в нос производит кровь, так и
butter, push in nose produces blood so and
возбуждение гнева производит ссору.
excitation anger produces quarrel. .

.

.

31:1
31:

.

Слова Лемуила царя. Наставление, которое
words Lemuel king. instruction which
преподала ему мать его: 31:2 что, сын мой? что,
taught it mother it: 31: 2 that son mine? that
сын чрева моего? что, сын обетов моих? 31:3 Не
son womb mine? that son vows mine? 31: 3 not
отдавай женщинам сил твоих, ни путей твоих
lend women forces thy or ways your
губительницам царей. 31:4 Не царям, Лемуил, не
destroyeth kings. 31: 4 not kings, Lemuel, not
царям пить вино, и не князьям— сикеру, 31:5
kings drink wine and not knyazyam- strong drink, 31: 5
чтобы, напившись, они не забыли закона и не
to, drunk, they not forgot law and not

превратили суда всех угнетаемых. 31:6 Дайте
turned Court all oppressed. 31: 6 Share
сикеру погибающему и вино огорченному душою;
strong drink perishing and wine in bitter soul;
31:7 пусть он выпьет и забудет бедность свою и
31: 7 let it drink and forget poverty its and
не вспомнит больше о своем страдании. 31:8
not remember more about its suffering. 31: 8
Открывай уста твои за безгласного и для
Discover mouth your for mute and for
защиты всех сирот. 31:9 Открывай уста твои для
protection all orphans. 31: 9 Discover mouth your for
правосудия и для дела бедного и нищего. 31:10
justice and for business poor and beggar. 31:10
Кто найдет добродетельную жену? цена ее выше
who finds virtuous wife? price it above
жемчугов; 31:11 уверено в ней сердце мужа ее, и
pearls; 31:11 sure in it heart husband it and
он не останется без прибытка; 31:12 она воздает
it not will without spoil; 31:12 it commends
ему добром, а не злом, во все дни жизни своей.
it good, and not evil, in all days life its.
31:13 Добывает шерсть и лен, и с охотою
31:13 produces wool and flax, and with willingly
работает своими руками. 31:14 Она, как
works their hands. 31:14 it as
купеческие корабли, издалека добывает хлеб свой.
merchant ships from afar produces bread its.
31:15 Она встает еще ночью и раздает пищу в
31:15 it rises more night and distributes food in
доме своем и урочное служанкам своим. 31:16
home its and portion to housemaids its. 31:16
Задумает она о поле, и приобретает его; от
considereth it about field and acquires it; from
плодов рук своих насаждает виноградник. 31:17
fruit hand Fire implants vineyard. 31:17
Препоясывает силою чресла свои и укрепляет
girded power loins their and strengthens
мышцы свои. 31:18 Она чувствует, что занятие
muscle on your own. 31:18 it feels that occupation
ее хорошо, и— светильник ее не гаснет и ночью.
it good u lamp it not goes out and night.

31:19 Протягивает руки свои к прялке, и
31:19 stretches hands their to spinning wheel, and
персты ее берутся за веретено. 31:20 Длань свою
the toes it taken for spindle. 31:20 Hand its
она открывает бедному, и руку свою подает
it opens poor, and hand its delivers
нуждающемуся. 31:21 Не боится стужи для семьи
the needy. 31:21 not fears Chill for family
своей, потому что вся семья ее одета в двойные
its, because that all family it dressed in double
одежды. 31:22 Она делает себе ковры; виссон и
clothing. 31:22 it makes Statement carpets; linen and
пурпур— одежда ее. 31:23 Муж ее известен у
magenta clothing it. 31:23 husband it known have
ворот, когда сидит со старейшинами земли. 31:24
gate, when sitting with elders lots. 31:24
Она делает покрывала и продает, и поясы
it makes bedspreads and sells, and belts
доставляет купцам Финикийским. 31:25 Крепость
delivers merchants Phoenician. 31:25 fortress
и красота— одежда ее, и весело смотрит она на
and krasota- clothing it and fun looks it on
будущее. 31:26 Уста свои открывает с мудростью,
future. 31:26 mouth their opens with wisdom,
и кроткое наставление на языке ее. 31:27 Она
and meek instruction on language it. 31:27 it
наблюдает за хозяйством в доме своем и не ест
watches for economy in home its and not eating
хлеба праздности. 31:28 Встают дети и ублажают
bread idleness. 31:28 stand up children and pleasuring
ее,— муж, и хвалит ее: 31:29 ‘Много было жен
it - husband, and praises her: 31:29 'Many was wives
добродетельных, но ты превзошла всех их’. 31:30
virtuous, but you surpassed all them '. 31:30
Миловидность обманчива, и красота суетна; но
Charm deceptive, and beauty vain; but
жена, боящаяся ГОСПОДА, достойна хвалы. 31:31
wife fearful LORD, worthy praise. 31:31
Дайте ей от плода рук ее, и да прославят ее
Share it from fetus hand it and yes praise it
у ворот дела ее!
have gate business her!

_

.
.
.

1:1
1: 1

.

СЛОВА Екклесиаста, сына Давидова, царя в
WORDS Ecclesiastes son David, king in
Иерусалиме. 1:2 Суета сует, сказал Екклесиаст,
Jerusalem. 1 2 vanity vanities, said Preacher
суета сует,— все суета! 1:3 Что пользы человеку
vanity vanities, - all vanity! 1: 3 that use man
от всех трудов его, которыми трудится он под
from all works it which works it under
солнцем? 1:4 Род проходит, и род приходит, а
the sun? 1: 4 Rhode passes and genus comes, and
земля пребывает вовеки. 1:5 Восходит солнце, и
Plot abides forever. 1: 5 rises the sun, and
заходит солнце, и спешит к месту своему, где
comes the sun, and in a hurry to place its own way, where
оно восходит. 1:6 Идет ветер к югу, и переходит
it dates. 1 6 is wind to south, and passes
к северу, кружится, кружится на ходу своем, и
to north, spinning, spinning on course its, and
возвращается ветер на круги свои. 1:7 Все
back wind on following on your own. 1: 7 All
реки текут в море, но море не переполняется: к
river flow in sea but sea not full; to
тому месту, откуда реки текут, они возвращаются,
that place where river flow, they returned
чтобы опять течь. 1:8 Все вещи— в труде: не
to again flow. 1: 8 All veschi- in Labour: not
может человек пересказать всего; не насытится
can people retell all; not sated
око зрением, не наполнится ухо слушанием. 1:9
eye vision, not filled ear hearing. 1: 9
Что было, то и будет; и что делалось, то и
that was then and will be; and that done, then and
будет делаться, и нет ничего нового под солнцем.
will done, and no nothing new under sun.
1:10 Бывает нечто, о чем говорят: ‘смотри, вот,
1:10 Often something about than say: 'Look, now,
это новое’; но это было уже в веках, бывших
it new? but it was already in centuries, former

прежде нас. 1:11 Нет памяти о прежнем; да и
before us. 1:11 No memory about the former; yes and
о том, что будет, не останется памяти у тех,
about is that will not will memory have those
которые будут после. 1:12 Я, Екклесиаст, был
which will and after. 1:12 I Preacher was
царем над Израилем в Иерусалиме; 1:13 и
king over Israel in Jerusalem; 1:13 and
предал я сердце мое тому, чтобы исследовать и
betrayed I heart my Moreover, to explore and
испытать мудростью все, что делается под небом:
experience wisdom all that done under sky:
это тяжелое занятие дал Бог сынам человеческим,
it heavy occupation gave God sons human,
чтобы они упражнялись в нем. 1:14 Видел я все
to they exercised in it. 1:14 saw I all
дела, какие делаются под солнцем, и вот, все—
case what made under the sun, and now, World
суета и томление духа! 1:15 Кривое не может
vanity and vexation spirit! 1:15 Distorting not can
сделаться прямым, и чего нет, того нельзя
become direct, and what not of can not
считать. 1:16 Говорил я с сердцем моим так:
considered. 1:16 said I with heart my as follows:
вот, я возвеличился и приобрел мудрости больше
now, I be magnified and acquired wisdom more
всех, которые были прежде меня над
all which were before I over
Иерусалимом, и сердце мое видело много
Jerusalem, and heart my seen many
мудрости и знания. 1:17 И предал я сердце мое
wisdom and knowledge. 1:17 And betrayed I heart my
тому, чтобы познать мудрость и познать безумие
Moreover, to know wisdom and know madness
и глупость: узнал, что и это— томление духа;
and stupidity: learned that and eto- vexation spirit;
1:18 потому что во многой мудрости много
1:18 because that in many wisdom many
печали; и кто умножает познания, умножает
sorrow; and who multiplies knowledge, multiplies
скорбь.
sorrow. .

.

2:1
2: 1

Сказал я в сердце моем: ‘дай, испытаю я тебя
said I in heart my: 'Give, try out I you
весельем, и насладись добром’; но и это—
fun, and Enjoy good '; but and eto-
суета! 2:2 О смехе сказал я: ‘глупость!’, а о
vanity! 2: 2 About laughter said I: 'Nonsense!' and about
веселье: ‘что оно делает?’ 2:3 Вздумал я в сердце
fun: 'that it doing? ' 2: 3 even think I in heart
моем услаждать вином тело мое и, между тем,
my delight wine body my and between those
как сердце мое руководилось мудростью,
as heart my supervised wisdom,
придержаться и глупости, доколе не увижу, что
adhere and stupidity, until not see, that
хорошо для сынов человеческих, что должны были
well for sons human, that should were
бы они делать под небом в немногие дни жизни
would they do under sky in few days life
своей. 2:4 Я предпринял большие дела: построил
its. 2: 4 I undertook large case: built
себе домы, посадил себе виноградники, 2:5
Statement houses, planted Statement vineyards, 2: 5
устроил себе сады и рощи и насадил в них
arranged Statement gardens and groves and planted in them
всякие плодовитые дерева; 2:6 сделал себе
any prolific tree; 2: 6 made Statement
водоемы для орошения из них рощей,
reservoirs for irrigation of them grove,
произращающих деревья; 2:7 приобрел себе слуг
there grow trees; 2: 7 acquired Statement servants
и служанок, и домочадцы были у меня; также
and maids, and households were have me; also
крупного и мелкого скота было у меня больше,
large and small cattle was have I more
нежели у всех, бывших прежде меня в
than have all former before I in
Иерусалиме; 2:8 собрал себе серебра и золота
Jerusalem; 2: 8 collected Statement silver and gold

и драгоценностей от царей и областей; завел
and treasures from kings and areas; started
у себя певцов и певиц и услаждения сынов
have a singers and singers and delights sons
человеческих— разные музыкальные орудия. 2:9
chelovecheskih- different music guns. 2: 9
И сделался я великим и богатым больше всех,
And became I great and rich more all
бывших прежде меня в Иерусалиме; и мудрость
former before I in Jerusalem; and wisdom
моя пребыла со мною. 2:10 Чего бы глаза мои
my may endure with I have. 2:10 what would eyes my
ни пожелали, я не отказывал им, не возбранял
or wished, I not denied them not withheld
сердцу моему никакого веселья, потому что сердце
heart my no fun, because that heart
мое радовалось во всех трудах моих, и это было
my rejoiced in all works my, and it was
моею долею от всех трудов моих. 2:11 И
mine doleyu from all works mine. 2:11 And
оглянулся я на все дела мои, которые сделали
looked I on all business my, which made
руки мои, и на труд, которым трудился я, делая
hands my, and on labor, which worked I making
их: и вот, все— суета и томление духа, и нет
them: and now, World vanity and vexation spirit, and no
от них пользы под солнцем! 2:12 И обратился я,
from them use under the sun! 2:12 And addressed I
чтобы взглянуть на мудрость и безумие и
to look on wisdom and madness and
глупость: ибо что может сделать человек после
stupidity: for that can do people after
царя сверх того, что уже сделано? 2:13 И
king over order that already done? 2:13 And
увидел я, что преимущество мудрости перед
saw I that advantage wisdom before
глупостью такое же, как преимущество света
stupidity such same as advantage light
перед тьмою: 2:14 у мудрого глаза его— в
before darkness: 2:14 have wise eyes him- in
голове его, а глупый ходит во тьме; но узнал я,
head it and stupid walks in darkness; but learned I

что одна участь постигает их всех. 2:15 И
that one fate comprehends their everyone. 2:15 And
сказал я в сердце моем: ‘и меня постигнет та
said I in heart my: 'and I suffer that
же участь, как и глупого: к чему же я
same fate as and stupid: to what same I
сделался очень мудрым?’ И сказал я в сердце
became very wise? ' And said I in heart
моем, что и это— суета; 2:16 потому что мудрого
my, that and eto- vanity; 2:16 because that wise
не будут помнить вечно, как и глупого; в
not will remember forever as and foolish; in
грядущие дни все будет забыто, и увы! мудрый
future days all will forgotten, and alas! wise
умирает наравне с глупым. 2:17 И возненавидел
dies par with silly. 2:17 And hated
я жизнь, потому что противны стали мне дела,
I life because that nasty steel I case
которые делаются под солнцем; ибо все— суета
which made under the sun; for World vanity
и томление духа! 2:18 И возненавидел я весь
and vexation spirit! 2:18 And hated I all
труд мой, которым трудился под солнцем, потому
labor my which worked under the sun, because
что должен оставить его человеку, который будет
that should leave it person which will
после меня. 2:19 И кто знает: мудрый ли будет
after me. 2:19 And who knows: wise Do will
он, или глупый? А он будет распоряжаться всем
he or stupid? A it will dispose all
трудом моим, которым я трудился и которым
difficulty mine which I worked and which
показал себя мудрым под солнцем. И это— суета!
showed a wise under sun. And eto- vanity!
2:20 И обратился я, чтобы внушить сердцу моему
2:20 And addressed I to inspire heart my
отречься от всего труда, которым я трудился под
renounce from all labor which I worked under
солнцем, 2:21 потому что иной человек трудится
the sun, 2:21 because that other people works
мудро, с знанием и успехом, и должен отдать
wisely with knowledge and success and should give

все человеку, не трудившемуся в том, как бы
all person not labor in is as would
часть его. И это— суета и зло великое! 2:22
of it. And eto- vanity and evil great! 2:22
Ибо что будет иметь человек от всего труда
for that will have people from all Labour
своего и заботы сердца своего, что трудится он
its and care heart its, that works it
под солнцем? 2:23 Потому что все дни его—
under the sun? 2:23 because that all days him-
скорби, и его труды— беспокойство; даже и
sorrow, and it trudy- anxiety; even and
ночью сердце его не знает покоя. И это— суета!
night heart it not knows rest. And eto- vanity!
2:24 Не во власти человека и то благо, чтобы
2:24 not in authorities human and then good, to
есть и пить и услаждать душу свою от труда
there and drink and delight soul its from Labour
своего. Я увидел, что и это— от руки Божией;
its. I saw that and eto- from hands God;
2:25 потому что кто может есть и кто может
2:25 because that who can there and who can
наслаждаться без Него? 2:26 Ибо человеку,
enjoy without It? 2:26 for person
который добр пред лицом Его, Он дает мудрость
which good before face it he gives wisdom
и знание и радость; а грешнику дает заботу
and knowledge and joy; and sinner gives care
собирать и копить, чтобы после отдать доброму
collect and save, to after give kind
пред лицом Божиим. И это— суета и томление
before face God. And eto- vanity and vexation
духа!
spirit! .

.

.

3:1
3 1

.

Всему свое время, и время всякой вещи под
around its time and time all things under
небом: 3:2 время рождаться, и время умирать;
sky: 3: 2 time to be born, and time die;

время насаждать, и время вырывать посаженное;
time plant, and time pull planted;
3:3 время убивать, и время врачевать; время
3: 3 time kill, and time to heal; time
разрушать, и время строить; 3:4 время плакать,
destroy, and time to build; 3: 4 time cry,
и время смеяться; время сетовать, и время
and time laugh; time complain and time
плясать; 3:5 время разбрасывать камни, и время
dance; 3: 5 time scatter stones, and time
собирать камни; время обнимать, и время
collect stones; time hugging, and time
уклоняться от объятий; 3:6 время искать, и
evade from embracing; 3: 6 time seek, and
время терять; время сберегать, и время бросать;
time to lose; time save, and time to throw away;
3:7 время раздирать, и время сшивать; время
3: 7 time rend, and time to sew; time
молчать, и время говорить; 3:8 время любить, и
silent, and time speak; 3: 8 time love, and
время ненавидеть; время войне, и время миру.
time hate; time war and time world.
3:9 Что пользы работающему от того, над чем он
3: 9 that use working from order over than it
трудится? 3:10 Видел я эту заботу, которую дал
working? 3:10 saw I this care which gave
Бог сынам человеческим, чтобы они упражнялись
God sons human, to they exercised
в том. 3:11 Все соделал Он прекрасным в свое
in volume. 3:11 All wrought he fine in its
время, и вложил мир в сердце их, хотя человек
time and invested world in heart them although people
не может постигнуть дел, которые Бог делает, от
not can comprehend Affairs, which God does from
начала до конца. 3:12 Познал я, что нет для них
start to end. 3:12 knew I that no for them
ничего лучшего, как веселиться и делать доброе
nothing better as fun and do good
в жизни своей. 3:13 И если какой человек ест
in life its. 3:13 And if what people eating
и пьет, и видит доброе во всяком труде своем,
and drinks and sees good in any Labour its,

то это— дар Божий. 3:14 Познал я, что все, что
then eto- gift God. 3:14 knew I that all that
делает Бог, пребывает вовек: к тому нечего
makes God, abides forever: to that nothing
прибавлять и от того нечего убавить,— и Бог
add and from of nothing subtract - and God
делает так, чтобы благоговели пред лицом Его.
makes so that to awe before face His.
3:15 Что было, то и теперь есть, и что будет,
3:15 that was then and now equipped, and that will
то уже было,— и Бог воззовет прошедшее. 3:16
then already was - and God requireth elapsed. 3:16
Еще видел я под солнцем: место суда, а там
more seen I under sun: place Court and there
беззаконие; место правды, а там неправда. 3:17
iniquity; place truth and there not true. 3:17
И сказал я в сердце своем: ‘праведного и
And said I in heart its: 'righteous and
нечестивого будет судить Бог; потому что время
wicked will judge God; because that time
для всякой вещи и суд над всяким делом там’.
for all things and court over every business there '.
3:18 Сказал я в сердце своем о сынах
3:18 said I in heart its about sons
человеческих, чтобы испытал их Бог, и чтобы
human, to experienced their God, and to
они видели, что они сами по себе животные;
they seen that they themselves by Statement animals;
3:19 потому что участь сынов человеческих и
3:19 because that fate sons human and
участь животных— участь одна: как те умирают,
fate animals- fate one: as those die
так умирают и эти, и одно дыхание у всех,
so die and these and one breathing have all
и нет у человека преимущества перед скотом,
and no have human benefits before cattle,
потому что все— суета! 3:20 Все идет в одно
because that World vanity! 3:20 All is in one
место: все произошло из праха и все возвратится
place: all occurred of the dust and all back
в прах. 3:21 Кто знает: дух сынов человеческих
in dust. 3:21 who knows: spirit sons human

восходит ли вверх, и дух животных сходит ли
dates Do up and spirit animals coming Do
вниз, в землю? 3:22 Итак, увидел я, что нет
down in the ground? 3:22 Thus, saw I that no
ничего лучше, как наслаждаться человеку делами
nothing better as enjoy man affairs
своими: потому что это— доля его; ибо кто
its: because that eto- share it; for who
приведет его посмотреть на то, что будет после
will it view on then that will after
него?
it? .

.

.

4:1
4 1

.

И обратился я и увидел всякие угнетения, какие
And addressed I and saw any oppression, what
делаются под солнцем: и вот слезы угнетенных,
made under sun: and here tears oppressed,
а утешителя у них нет; и в руке угнетающих
and comforter have them no; and in hand depressing
их— сила, а утешителя у них нет. 4:2 И
them- force and comforter have them not. 4: 2 And
ублажил я мертвых, которые давно умерли, более
appease I dead, which long died more
живых, которые живут доселе; 4:3 а блаженнее
alive which live hitherto; 4: 3 and blessed
их обоих тот, кто еще не существовал, кто не
their both one who more not existed, who not
видал злых дел, какие делаются под солнцем. 4:4
seen evil Affairs, what made under sun. 4: 4
Видел я также, что всякий труд и всякий успех
saw I well that every labor and every success
в делах производят взаимную между людьми
in affairs produce mutual between people
зависть. И это— суета и томление духа! 4:5
envy. And eto- vanity and vexation spirit! 4: 5
Глупый сидит, сложив свои руки, и съедает
stupid sitting, clasped their hands, and eats
плоть свою. 4:6 Лучше горсть с покоем,
flesh its. 4: 6 better a handful of with peace,

нежели пригоршни с трудом и томлением духа.
than handfuls with difficulty and languor spirit.
4:7 И обратился я и увидел еще суету под
4: 7 And addressed I and saw more vanity under
солнцем; 4:8 человек одинокий, и другого нет; ни
the sun; 4: 8 people lonely, and other no; or
сына, ни брата нет у него; а всем трудам его
son, or brother no have his; and all works it
нет конца, и глаз его не насыщается богатством.
no end and eye it not saturated wealth.
'Для кого же я тружусь и лишаю душу мою
'To who same I toil and bereave soul my
блага?' И это— суета и недоброе дело! 4:9
good? ' And eto- vanity and evil deal! 4: 9
Двоим лучше, нежели одному; потому что у них
Two are better than one; because that have them
есть доброе вознаграждение в труде их: 4:10 ибо
there good remuneration in Labour them: 4:10 for
если упадет один, то другой поднимет товарища
if fall one then other raise Comrade
своего. Но горе одному, когда упадет, а другого
its. but Mount one, when fall, and other
нет, который поднял бы его. 4:11 Также, если
not which raised would it. 4:11 also, the if
лежат двое, то тепло им; а одному как
lie two, then heat them; and one as
согреться? 4:12 И если станет преодолевать
keep warm? 4:12 And if will be overcome
кто-либо одного, то двое устоят против него: и
someone one then two resist against him: and
нитка, втрое скрученная, не скоро порвется. 4:13
thread, three times twisted, not soon breaks. 4:13
Лучше бедный, но умный юноша, нежели старый,
better poor, but smart youth than old,
но неразумный царь, который не умеет принимать
but unreasonable king which not can take
советы; 4:14 ибо тот из темницы выйдет на
advice; 4:14 for one of prison will on
царство, хотя родился в царстве своем бедным.
kingdom although born in kingdom its poor.
4:15 Видел я всех живущих, которые ходят под
4:15 saw I all living, which go under

солнцем, с этим другим юношею, который
the sun, with this other young, or which
займет место того. 4:16 Не было числа всему
takes place order. 4:16 not was number around
народу, который был перед ним, хотя позднейшие
people which was before them, although later
не порадуются им. И это— суета и томление
not rejoice im. And eto- vanity and vexation
духа! 4:17 Наблюдай за ногою твоею, когда идешь
spirit! 4:17 watch for foot thy when go
в дом Божий, и будь готов более к слушанию,
in house God, and whether ready more to hearing,
нежели к жертвоприношению; ибо они не думают,
than to sacrifice; for they not think
что худо делают.
that bad are doing. .

.

.

5:1
5: 1

.

Не торопись языком твоим, и сердце твое да не
not Take your time language thy and heart your yes not
спешит произнести слово пред Богом; потому что
in a hurry Pronounce word before God; because that
Бог на небе, а ты на земле; поэтому слова
God on the sky, and you on the ground; therefore words
твои да будут немноги. 5:2 Ибо, как сновидения
your yes will few. 5: 2 for as dreams
бывают при множестве забот, так голос глупого
are when set worries so voice stupid
познается при множестве слов. 5:3 Когда даешь
is known when set words. 5: 3 when give
обет Богу, то не медли исполнить его, потому что
vow God then not Medley perform it because that
Он не благоволит к глупым: что обещал, исполни.
he not favors to stupid: that promised executive.
5:4 Лучше тебе не обещать, нежели обещать и не
5: 4 better you not promise than promise and not
исполнить. 5:5 Не дозволяй устам твоим вводить
to fulfill. 5: 5 not allows you to mouth your enter
в грех плоть твою, и не говори пред Ангелом
in sin flesh thy and not say before angel

‘это— ошибка!’ Для чего тебе делать, чтобы Бог
'eto- a mistake! ' for what you do to God
прогневался на слово твое и разрушил дело рук
angry on word your and destroyed it hand
твоих? 5:6 Ибо во множестве сновидений, как и
yours? 5: 6 for in set dreams as and
во множестве слов,— много суеты; но ты бойся
in set Word - many vanity; but you Fear
Бога. 5:7 Если ты увидишь в какой области
God. 5: 7 If you see in what area
притеснение бедному и нарушение суда и
harassment poor and violation Court and
правды, то не удивляйся этому: потому что над
truth then not marvel this: because that over
высоким наблюдает высший, а над ними еще
high watches supreme, and over them more
высший; 5:8 превосходство же страны в целом
the highest; 5: 8 superiority same country in general
есть царь, заботящийся о стране. 5:9 Кто любит
there king caring about country. 5: 9 who loves
серебро, тот не насытится серебром, и кто любит
silver, one not sated silver and who loves
богатство, тому нет пользы от того. И это—
wealth that no use from order. And eto-
суета! 5:10 Умножается имущество, умножаются и
vanity! 5:10 multiplied property multiply and
потребляющие его; и какое благо для владеющего
consuming it; and what benefit for owning
им: разве только смотреть своими глазами? 5:11
them: Is only watch their eyes? 5:11
Сладок сон трудящегося, мало ли, много ли он
sweet sleep worker, little whether, many Do it
съест; но пресыщение богатого не дает ему уснуть.
eat; but satiety rich not gives it sleep.
5:12 Есть мучительный недуг, который видел я
5:12 there agonizing illness, which seen I
под солнцем: богатство, сберегаемое владетелем его
under sun: wealth kept for ruler it
во вред ему. 5:13 И гибнет богатство это от
in harm him. 5:13 And dies wealth it from
несчастных случаев: родил он сына, и ничего нет
accident cases: begat it son, and nothing no

в руках у него. 5:14 Как вышел он нагим из
in hands have it. 5:14 as released it naked of
утробы матери своей, таким и отходит, каким
womb mother its, so and departs, how
пришел, и ничего не возьмет от труда своего,
come and nothing not take from Labour its,
что мог бы он понести в руке своей. 5:15 И
that could would it suffer in hand its. 5:15 And
это тяжкий недуг: каким пришел он, таким и
it heavy illness: how came he so and
отходит. Какая же польза ему, что он трудился
departs. what same use him that it worked
на ветер? 5:16 А он во все дни свои ел
on the wind? 5:16 A it in all days their eating
впотьмах, в большом раздражении, в огорчении и
darkness, in large irritation, in bitterness and
досаде. 5:17 Вот еще, что я нашел доброго и
annoyance. 5:17 Here still, that I found good and
приятного: есть и пить и наслаждаться добром
pleasant: there and drink and enjoy good
во всех трудах своих, какими кто трудится под
in all works Fire, what who works under
солнцем во все дни жизни своей, которые дал ему
sun in all days life its, which gave it
Бог; потому что это его доля. 5:18 И если
God; because that it it proportion. 5:18 And if
какому человеку Бог дал богатство и имущество,
what man God gave wealth and property
и дал ему власть пользоваться от них и брать
and gave it power use from them and take
свою долю и наслаждаться от трудов своих, то
its share and enjoy from works Fire, then
это— дар Божий. 5:19 Недолго будут у него в
eto- gift God. 5:19 Not for long will have it in
памяти дни жизни его; поэтому Бог и
memory days life it; therefore God and
вознаграждает его радостью сердца его.
rewards it joy heart it. .

.

.

6:1
6 1

.

Есть зло, которое видел я под солнцем, и оно
there evil, which seen I under the sun, and it
часто бывает между людьми: 6:2 Бог дает
often happens between people: 6: 2 God gives
человеку богатство и имущество и славу, и нет
man wealth and property and fame and no
для души его недостатка ни в чем, чего не
for soul it lack of or in than what not
пожелал бы он; но не дает ему Бог пользоваться
wished would one; but not gives it God use
этим, а пользуется тем чужой человек: это—
to, and uses so stranger persons: eto-
суета и тяжкий недуг! 6:3 Если бы какой
vanity and heavy ailment! 6: 3 If would what
человек родил сто детей, и прожил многие годы,
people begat one children and lived many years
и еще умножились дни жизни его, но душа его
and more multiply days life it but shower it
не наслаждалась бы добром и не было бы ему
not enjoyed would good and not was would it
и погребения, то я сказал бы: выкидыш
and grave, then I said would be: miscarriage
счастливее его, 6:4 потому что он напрасно
happier it 6: 4 because that it vain
пришел и отошел во тьму, и его имя покрыто
came and moved in darkness, and it name covered
мраком. 6:5 Он даже не видал и не знал солнца:
darkness. 6: 5 he even not seen and not knew sun:
ему покойнее, нежели тому. 6:6 А тот, хотя бы
it more rest than that. 6: 6 A one although would
прожил две тысячи лет и не наслаждался
lived two thousands years and not enjoyed
добром, не все ли пойдет в одно место? 6:7 Все
good, not all Do will in one place? 6: 7 All
труды человека— для рта его, а душа его не
works of Person for mouth it and shower it not
насыщается. 6:8 Какое же преимущество мудрого
saturated. 6 8 what same advantage wise
перед глупым, какое— бедняка, умеющего ходить
before stupid kakoe- the poor, who knows how to walk
перед живущими? 6:9 Лучше видеть глазами,
before the living? 6: 9 better see eyes,

нежели бродить душою. И это— также суета и
than wander soul. And eto- also vanity and
томление духа! 6:10 Что существует, тому уже
vexation spirit! 6:10 that exists that already
наречено имя, и известно, что это— человек, и
is called name and known that eto- person and
что он не может препираться с тем, кто сильнее
that it not can bicker with those who more
его. 6:11 Много таких вещей, которые умножают
it. 6:11 many such things which multiply
суету: что же для человека лучше? 6:12 Ибо кто
vanity that same for human better? 6:12 for who
знает, что хорошо для человека в жизни, во все
knows that well for human in life in all
дни суетной жизни его, которые он проводит как
days vain life it which it conducts as
тень? И кто скажет человеку, что будет после
shadow? And who say person that will after
него под солнцем?
it under the sun? .

.

.

7:1
7 1

.

Доброе имя лучше дорогой масти, и день
good name better expensive suit, and day
смерти— дня рождения. 7:2 Лучше ходить в дом
death- day birth. 7: 2 better walk in house
плача об умершем, нежели ходить в дом пира;
crying about dead, than walk in house feast;
ибо таков конец всякого человека, и живой
for such end all human and live
приложит это к своему сердцу. 7:3 Сетование
make it to its heart. 7: 3 sorrow
лучше смеха; потому что при печали лица сердце
better laughter; because that when sorrow face heart
делается лучше. 7:4 Сердце мудрых— в доме
done better. 7: 4 heart mudryh- in home
плача, а сердце глупых— в доме веселья. 7:5
crying, and heart glupyh- in home fun. 7: 5
Лучше слушать обличения от мудрого, нежели
better listen reproof from wise, than

слушать песни глупых; 7:6 потому что смех
listen songs stupid; 7: 6 because that laughter
глупых то же, что треск тернового хвороста под
stupid then same that crackle thorn brushwood under
котлом. И это— суета! 7:7 Притесняя других,
boiler. And eto- vanity! 7: 7 harassing other
мудрый делается глупым, и подарки портят
wise done stupid and gifts spoil
сердце. 7:8 Конец дела лучше начала его;
Heart. 7: 8 end business better start it;
терпеливый лучше высокомерного. 7:9 Не будь
patient better arrogant. 7: 9 not whether
духом твоим поспешен на гнев, потому что гнев
spirit your hasty on anger, because that anger
гнездится в сердце глупых. 7:10 Не говори:
nests in heart silly. 7:10 not say
‘отчего это прежние дни были лучше нынешних?’,
'why it previous days were better these? '
потому что не от мудрости ты спрашиваешь об
because that not from wisdom you ask about
этом. 7:11 Хороша мудрость с наследством, и
this. 7:11 good wisdom with inheritance, and
особенно для видящих солнце: 7:12 потому что
especially for seers sun: 7:12 because that
под сенью ее то же, что под сенью серебра; но
under canopy it then same that under canopy silver; but
превосходство знания в том, что мудрость дает
superiority knowledge in is that wisdom gives
жизнь владеющему ею. 7:13 Смотри на
life owning her. 7:13 Look on
действование Божие: ибо кто может выпрямить то,
of acting God: for who can straighten then
что Он сделал кривым? 7:14 Во дни благополучия
that he made crooked? 7:14 in days well-being
пользуйся благом, а во дни несчастья
enjoy it good, and in days unhappiness
размышляй: то и другое соделал Бог для того,
consider: then and other wrought God for order
чтобы человек ничего не мог сказать против
to people nothing not could say against
Него. 7:15 Всего насмотрелся я в суетные дни
Him. 7:15 Total nasmotrelsya I in vanity days

мои: праведник гибнет в праведности своей;
my: righteous dies in righteousness his;
нечестивый живет долго в нечестии своем. 7:16
wicked lives long in impiety its. 7:16
Не будь слишком строг, и не выставляй себя
not whether too strict, and not exhibitor a
слишком мудрым; зачем тебе губить себя? 7:17
too wise; why you destroy yourself? 7:17
Не предавайся греху, и не будь безумен: зачем
not over much sin, and not whether mad: why
тебе умирать не в свое время? 7:18 Хорошо, если
you die not in its time? 7:18 well, if
ты будешь держаться одного и не отнимать руки
you will hold on one and not rob hands
от другого; потому что кто боится Бога, тот
from another; because that who fears God one
избежит всего того. 7:19 Мудрость делает мудрого
avoid all order. 7:19 wisdom makes wise
сильнее десяти властителей, которые в городе. 7:20
more ten rulers, which in town. 7:20
Нет человека праведного на земле, который делал
No human righteous on earth which did
бы добро и не грешил бы; 7:21 поэтому не на
would good and not sinned would; 7:21 therefore not on
всякое слово, которое говорят, обращай внимание,
all word which say pay note
чтобы не услышать тебе раба твоего, когда он
to not hear you slave thy when it
злословит тебя; 7:22 ибо сердце твое знает много
curse you; 7:22 for heart your knows many
случаев, когда и сам ты злословил других. 7:23
cases when and himself you cursed other. 7:23
Все это испытал я мудростью; я сказал: ‘буду я
All it experienced I wisdom; I said: 'I will I
мудрым’; но мудрость далека от меня. 7:24
wise '; but wisdom far from me. 7:24
Далеко то, что было, и глубоко-глубоко: кто
far then that was and deep down: who
постигнет его? 7:25 Обратился я сердцем моим к
suffer it? 7:25 addressed I heart my to
тому, чтобы узнать, исследовать и изыскать
Moreover, to learn explore and find

мудрость и разум, и познать нечестие глупости,
wisdom and mind, and know wickedness stupidity,
невежества и безумия,— 7:26 и нашел я, что
ignorance and madness - 7:26 and found I that
горше смерти женщина, потому что она— сеть, и
bitter death woman because that she- network and
сердце ее— силки, руки ее— оковы; добрый пред
heart ee snare, hands ee fetters; good before
Богом спасется от нее, а грешник уловлен будет
God saved from her and sinner caught will
ею. 7:27 Вот это нашел я, сказал Екклесиаст,
her. 7:27 Here it found I said Preacher
испытывая одно за другим. 7:28 Чего еще искала
testing one for others. 7:28 what more sought
душа моя, и я не нашел?— Мужчину одного из
shower my and I not found? - man one of
тысячи я нашел, а женщину между всеми ими
thousands I found and woman between all they
не нашел. 7:29 Только это я нашел, что Бог
not found. 7:29 only it I found that God
сотворил человека правым, а люди пустились во
created human right, and people set off in
многие помыслы.
many thoughts.

8:1
8: 1

Кто— как мудрый, и кто понимает значение
someone as wise, and who understands value
вещей? Мудрость человека просветляет лицо его,
things? wisdom human enlightens face it
и суровость лица его изменяется. 8:2 Я говорю:
and severity face it varies. 8: 2 I I say:
слово царское храни, и это ради клятвы
word tsarist Save, and it for the sake of oath
пред Богом. 8:3 Не спеши уходить от лица
before God. 8: 3 not Take your time go from face
его, и не упорствуй в худом деле; потому что
it and not perseverance in lean the case; because that
он, что захочет, все может сделать. 8:4 Где слово
he that wants all can to do. 8: 4 where word

царя, там власть; и кто скажет ему: ‘что ты
king there power; and who say him: 'that you
делаешь?’ 8:5 Соблюдающий заповедь не испытает
doing? ' 8: 5 that keepeth commandment not test
никакого зла: сердце мудрого знает и время и
no evil: heart wise knows and time and
устав; 8:6 потому что для всякой вещи
articles of association; 8: 6 because that for all things
есть свое время и устав; а человеку
there its time and articles of association; and man
великое зло оттого, 8:7 что он не знает, что
great evil because 8: 7 that it not knows that
будет; и как это будет— кто скажет ему? 8:8
will be; and as it will- who say it? 8: 8
Человек не властен над духом, чтобы удержать
people not domineering over spirit, to keep
дух, и нет власти у него над днем смерти, и
spirit, and no authorities have it over day death and
нет избавления в этой борьбе, и не спасет
no deliverance in this fight and not save
нечестие нечестивого. 8:9 Все это я видел, и
wickedness wicked. 8: 9 All it I saw and
обращал сердце мое на всякое дело, какое
paid heart my on all case what
делается под солнцем. Бывает время, когда
done under sun. Often time when
человек властвует над человеком во вред ему. 8:10
people dominates over man in harm him. 8:10
Видел я тогда, что хоронили нечестивых, и
saw I then that buried wicked; and
приходили и отходили от святого места, и они
came and departed from St. space and they
забываемы были в городе, где они так поступали.
zabyvaemo were in town where they so acted.
И это— суета! 8:11 Не скоро совершается суд
And eto- vanity! 8:11 not soon committed court
над худыми делами; от этого и не страшится
over thin affairs; from this and not fears
сердце сынов человеческих делать зло. 8:12 Хотя
heart sons human do evil. 8:12 although
грешник сто раз делает зло и коснеет в нем, но
sinner one time makes evil and we feed in it but

я знаю, что благо будет боящимся Бога, которые
I know that benefit will fearful God which
благоговеют пред лицом Его; 8:13 а нечестивому
reverence before face his; 8:13 and wicked
не будет добра, и, подобно тени, недолго
not will good, and like shadows short
продержится тот, кто не благоговеет пред Богом.
hold on one who not reverence before God.
8:14 Есть и такая суета на земле: праведников
8:14 there and such vanity on ground: righteous
постигает то, чего заслуживали бы дела
comprehends then what deserved would business
нечестивых, а с нечестивыми бывает то, чего
wicked; and with impious happens then what
заслуживали бы дела праведников. И сказал я:
deserved would business righteous. And said I:
и это— суета! 8:15 И похвалил я веселье;
and eto- vanity! 8:15 And praised I fun;
потому что нет лучшего для человека под
because that no better for human under
солнцем, как есть, пить и веселиться: это
the sun, as equipped, drink and have fun: it
сопровождает его в трудах во дни жизни его,
accompanies it in works in days life it
которые дал ему Бог под солнцем. 8:16 Когда я
which gave it God under sun. 8:16 when I
обратил сердце мое на то, чтобы постигнуть
drew heart my on then to comprehend
мудрость и обозреть дела, которые делаются на
wisdom and survey case which made on
земле, и среди которых человек ни днем, ни
earth and of which people or day or
ночью не знает сна,— 8:17 тогда я увидел все
night not knows Sleep - 8:17 then I saw all
дела Божии и нашел, что человек не может
business God and found that people not can
постигнуть дел, которые делаются под солнцем.
comprehend Affairs, which made under sun.
Сколько бы человек ни трудился в исследовании,
How would people or worked in study
он все-таки не постигнет этого; и если бы
it still not suffer this; and if would

какой мудрец сказал, что он знает, он не может
what sage said that it knows it not can
постигнуть этого.
comprehend this. .

.

.

9:1
9: 1

.

На все это я обратил сердце мое для
on all it I drew heart my for
исследования, что праведные и мудрые и деяния
study that righteous and wise and acts
их— в руке Божией, и что человек ни любви,
them- in hand God, and that people or love,
ни ненависти не знает во всем том, что перед
or hatred not knows in all is that before
ним. 9:2 Всему и всем— одно: одна участь
them. 9: 2 around and all- one: one fate
праведнику и нечестивому, доброму и, чистому
righteous and wicked; kind and net
и нечистому, приносящему жертву и не
and unclean, bringing victim and not
приносящему жертвы; как добродетельному, так и
bringing the victim; as virtuous, so and
грешнику; как клянущемуся, так и боящемуся
the sinner; as swears, so and fearful
клятвы. 9:3 Это-то и худо во всем, что делается
vows. 9: 3 This is a and bad in all that done
под солнцем, что одна участь всем, и сердце
under the sun, that one fate all and heart
сынов человеческих исполнено зла, и безумие в
sons human executed evil, and madness in
сердце их, в жизни их; а после того они
heart them in life blocked; and after of they
отходят к умершим. 9:4 Кто находится между
depart to dead. 9: 4 who is between
живыми, тому есть еще надежда, так как и псу
alive that there more hope so as and dog
живому лучше, нежели мертвому льву. 9:5 Живые
living better than dead lion. 9: 5 living
знают, что умрут, а мертвые ничего не знают, и
know that die and dead nothing not know and
уже нет им воздаяния, потому что и память
already no they retribution, because that and memory

о них предана забвению, 9:6 и любовь их и
about them committed oblivion, 9: 6 and love their and
ненависть их и ревность их уже исчезли, и
hatred their and jealousy their already disappeared, and
нет им более части вовеки ни в чем, что
no they more part forever or in than that
делается под солнцем. 9:7 Итак иди, ешь с
done under sun. 9: 7 So go, eat with
весельем хлеб твой, и пей в радости сердца вино
fun bread thy and drink in joy heart wine
твое, когда Бог благоволит к делам твоим. 9:8 Да
thy when God favors to Affairs yours. 9: 8 Yes
будут во всякое время одежды твои светлы, и да
will in all time clothing your bright, and yes
не оскудевает елей на голове твоей. 9:9
not is lacking firs on head yours. 9: 9
Наслаждайся жизнью с женою, которую любишь,
enjoy life with his wife, which love,
во все дни суетной жизни твоей, и которую дал
in all days vain life thy and which gave
тебе Бог под солнцем на все суетные дни твои;
you God under sun on all vanity days thy
потому что это— доля твоя в жизни и в трудах
because that eto- share your in life and in works
твоих, какими ты трудишься под солнцем. 9:10
thy what you takest under sun. 9:10
Все, что может рука твоя делать, по силам делай;
All that can hand your do by forces do;
потому что в могиле, куда ты пойдешь, нет ни
because that in grave, where you you go, no or
работы, ни размышления, ни знания, ни мудрости.
work or reflections, or knowledge or wisdom.
9:11 И обратился я, и видел под солнцем, что
9:11 And addressed I and seen under the sun, that
не проворным достается успешный бег, не
not agile goes successful running, not
храбрым— победа, не мудрым— хлеб, и не у
hrabrym- victory not mudrym- bread, and not have
разумных— богатство, и не искусным—
razumnyh- wealth and not iskusnym-
благорасположение, но время и случай для всех
benevolence, but time and case for all

их. 9:12 Ибо человек не знает своего времени.
blocked. 9:12 for people not knows its time.
Как рыбы попадаются в пагубную сеть, и как
as fish across in pernicious network and as
птицы запутываются в силках, так сыны
birds entangled in snare, so sons
человеческие уловляются в бедственное время,
human snared in plight time
когда оно неожиданно находит на них. 9:13 Вот
when it unexpectedly finds on them. 9:13 Here
еще какую мудрость видел я под солнцем, и она
more what wisdom seen I under the sun, and it
показалась мне важною: 9:14 город небольшой, и
seemed I Important: 9:14 city small and
людей в нем немного; к нему подступил великий
people in it a little; to it approached great
царь и обложил его и произвел против него
king and overlaid it and produced against it
большие осадные работы; 9:15 но в нем нашелся
large siege operation; 9:15 but in it found
мудрый бедняк, и он спас своею мудростью этот
wise poor, and it saved his wisdom this
город; и, однако же, никто не вспоминал об
city; and but same none not recalled about
этом бедном человеке. 9:16 И сказал я: мудрость
this poor person. 9:16 And said I: wisdom
лучше силы, и, однако же, мудрость бедняка
better strength and but same wisdom the poor
пренебрегается, и слов его не слушают. 9:17
neglected, and words it not listen. 9:17
Слова мудрых, высказанные спокойно,
words wise, expressed quietly,
выслушиваются лучше, нежели крик властелина
listened better than shout lord
между глупыми. 9:18 Мудрость лучше воинских
between silly. 9:18 wisdom better military
орудий; но один погрешивший погубит много
guns; but one sinner ruin many
доброго.
Goodbye. .

.
.

10:1
10:

.

Мертвые мухи портят и делают зловонною
dead flies spoil and do stinking
благовонную масть мироварника: то же делает
incense suit apothecary: then same makes
небольшая глупость уважаемого человека с его
small stupidity respected human with it
мудростью и честью. 10:2 Сердце мудрого— на
wisdom and honor. 10: 2 heart mudrogo- on
правую сторону, а сердце глупого— на левую.
right side and heart glupogo- on left.
10:3 По какой бы дороге ни шел глупый, у
10: 3 by what would road or was stupid, have
него всегда недостает смысла, и всякому он
it always lacking meaning, and every it
выскажет, что он глуп. 10:4 Если гнев начальника
express, that it stupid. 10: 4 If anger chief
вспыхнет на тебя, то не оставляй места твоего;
break out on you then not leave places thy
потому что кротость покрывает и большие
because that meekness covers and large
проступки. 10:5 Есть зло, которое видел я под
misdemeanors. 10: 5 there evil, which seen I under
солнцем, это— как бы погрешность,
the sun, eto- as would error
происходящая от властелина; 10:6 невежество
originating from lord; 10: 6 ignorance
поставляется на большой высоте, а богатые
supplied on large height and rich
сидят низко. 10:7 Видел я рабов на конях, а
sitting low. 10: 7 saw I slaves on horses, and
князей, ходящих, подобно рабам, пешком. 10:8 Кто
princes, walking, like slaves foot. 10: 8 who
копает яму, тот упадет в нее, и кто разрушает
digs pit one fall in her and who destroys
ограду, того ужалит змей. 10:9 Кто передвигает
fence of stingeth snakes. 10: 9 who moves
камни, тот может надсадить себя, и кто колет
stones, one can nadsadit yourself and who tunic
дрова, тот может подвергнуться опасности от них.
firewood, one can undergo hazard from them.

_

10:10 Если притупится топор, и если лезвие его
10:10 If blunted ax and if blade it
не будет отточено, то надобно будет напрягать
not will honed, then ought will strain
силы; мудрость умеет это исправить. 10:11 Если
force; wisdom can it correct. 10:11 If
змей ужалит без заговаривания, то не лучше его
snakes stingeth without enchantment; then not better it
и злоязычный. 10:12 Слова из уст мудрого—
and babbler. 10:12 words of mouth mudrogo-
благодать, а уста глупого губят его же: 10:13
grace, and mouth stupid destroy it same: 10:13
начало слов из уст его— глупость, а конец речи
start words of mouth him- stupidity, and end speech
из уст его— безумие. 10:14 Глупый наговорит
of mouth him- madness. 10:14 stupid utter
много, хотя человек не знает, что будет, и кто
a lot although people not knows that will and who
скажет ему, что будет после него? 10:15 Труд
say him that will after it? 10:15 labor
глупого утомляет его, потому что не знает даже
stupid tires it because that not knows even
дороги в город. 10:16 Горе тебе, земля, когда царь
road in city. 10:16 Woe you land, when king
твой отрок, и когда князья твои едят рано!
your lad, and when princes your eat early!
10:17 Благо тебе, земля, когда царь у тебя из
10:17 benefit you land, when king have you of
благородного рода, и князья твои едят вовремя,
noble kind and princes your eat time
для подкрепления, а не для пресыщения! 10:18
for reinforcements and not for drunkenness! 10:18
От лености обвиснет потолок, и когда опустятся
from laziness obvisnet ceiling and when descend
руки, то протечет дом. 10:19 Пиры устраиваются
hands, then leaks house. 10:19 feasts arranged
для удовольствия, и вино веселит жизнь; а за
for Fun, and wine cheers life; and for
все отвечает серебро. 10:20 Даже и в мыслях
all responsible silver. 10:20 even and in thoughts
твоих не злословь царя, и в спальной комнате
your not Accuse king and in bedroom room

твоей не злословь богатого; потому что птица
your not Accuse rich; because that Poultry
небесная может перенести слово твое, и
heavenly can transfer word thy and
крылатая— пересказать речь твою.
krylataya- retell it yours. .

.

.

11:1
11:

.

Отпускай хлеб твой по водам, потому что по
let go bread your by waters because that by
прошествии многих дней опять найдешь его. 11:2
after many days again find it. 11: 2
Давай часть семи и даже восьми, потому что не
Come of seven and even eight because that not
знаешь, какая беда будет на земле. 11:3 Когда
you know, what trouble will on ground. 11: 3 when
облака будут полны, то они прольют на землю
clouds will full, then they shed on land
дождь; и если упадет дерево на юг или на
rain; and if fall tree on south or on
север, то оно там и останется, куда упадет. 11:4
north then it there and remain, where fall. 11: 4
Кто наблюдает ветер, тому не сеять; и кто
who watches wind, that not sow; and who
смотрит на облака, тому не жать. 11:5 Как ты не
looks on clouds, that not reap. 11: 5 as you not
знаешь путей ветра и того, как образуются кости
know ways wind and order as formed bone
во чреве беременной, так не можешь знать дело
in womb pregnant so not you can know it
Бога, Который делает все. 11:6 Утром сей семя
God which makes everything. 11: 6 morning this seed
твое, и вечером не давай отдыха руке твоей,
thy and evening not come on recreation hand thy
потому что ты не знаешь, то или другое будет
because that you not you know, then or other will
удачнее, или то и другое равно хорошо будет.
more successful or then and other power well will.
11:7 Сладок свет, и приятно для глаз видеть
11: 7 sweet light and nice for eye see

солнце. 11:8 Если человек проживет и много лет,
sun. 11: 8 If people live and many years
то пусть веселится он в продолжение всех их, и
then let fun it in continued all them and
пусть помнит о днях темных, которых будет
let remember about days dark, which will
много: все, что будет,— суета! 11:9 Веселись,
many: all that is - vanity! 11: 9 rejoice,
юноша, в юности твоей, и да вкушает сердце
youth in youth thy and yes eats heart
твое радости во дни юности твоей, и ходи по
your joy in days youth thy and go by
путям сердца твоего и по видению очей твоих;
Waterways heart your and by vision eyes thy
только знай, что за все это Бог приведет тебя на
only know that for all it God will you on
суд. 11:10 И удаляй печаль от сердца твоего,
court. 11:10 And Therefore remove sorrow from heart thy
и уклоняй злое от тела твоего, потому что
and put away evil from body thy because that
детство и юность— суета.
childhood and yunost- vanity. .

.

.

12:1
12:

.

И помни Создателя твоего в дни юности твоей,
And remember creator your in days youth thy
доколе не пришли тяжелые дни и не наступили
until not came heavy days and not came
годы, о которых ты будешь говорить: ‘нет мне
years about which you will say: 'no I
удовольствия в них!’ 12:2 Доколе не померкли
Fun in them! ' 12: 2 until not faded
солнце и свет и луна и звезды, и не нашли
sun and light and moon and star and not found
новые тучи вслед за дождем. 12:3 В тот день,
new clouds after for rain. 12: 3 In one day
когда задрожат стерегущие дом и согнутся мужи
when tremble keepers house and will flex men
силы; и перестанут молоть мелющие, потому что
force; and stop grind grinding, because that

их немного осталось; и помрачатся смотрящие в
their a little left; and darkened watching in
окно; 12:4 и запираться будут двери на улицу;
the window; 12: 4 and locked will doors on the street;
когда замолкнет звук жернова, и будет вставать
when zamolknet sound millstones, and will up
человек по крику петуха и замолкнут дщери
people by cry cock and fall silent daughter
пения; 12:5 и высоты будут им страшны, и на
singing; 12: 5 and height will they scary and on
дороге ужасы; и зацветет миндаль, и отяжелеет
road horrors; and bloom almonds, and otyazheleet
кузнечик, и рассыплется каперс.Ибо отходит
grasshopper, and crumble kapers.Ibo departs
человек в вечный дом свой, и готовы окружить
people in eternal house its, and ready surround
его по улице плакальщицы;— 12:6 доколе не
it by street mourners - 12: 6 until not
порвалась серебряная цепочка, и не разорвалась
torn silver chain and not exploded
золотая повязка, и не разбился кувшин у
gold dressing and not crashed pitcher have
источника, и не обрушилось колесо над
source and not hit wheel over
колодезем. 12:7 И возвратится прах в землю, чем
cistern. 12: 7 And back ashes in ground than
он и был; а дух возвратится к Богу, Который
it and was; and spirit back to God which
дал его. 12:8 Суета сует, сказал Екклесиаст, все—
gave it. 12: 8 vanity vanities, said Preacher World
суета! 12:9 Кроме того, что Екклесиаст был
vanity! 12: 9 In addition to order that Ecclesiastes was
мудр, он учил еще народ знанию. Он все
wise, it taught more people knowledge. he all
испытывал, исследовал, и составил много
experienced investigated, and was many
притчей. 12:10 Старался Екклесиаст приискивать
parable. 12:10 tried Ecclesiastes choose out
изящные изречения, и слова истины написаны
graceful sayings and words truth written
им верно. 12:11 Слова мудрых— как иглы и как
they true. 12:11 words mudryh- as needle and as

вбитые гвозди, и составители их— от единого
hammered nails, and compilers them- from single
пастыря. 12:12 А что сверх всего этого, сын мой,
shepherd. 12:12 A that over all this, son my
того берегись: составлять много книг— конца не
of beware: be many knig- end not
будет, и много читать— утомительно для тела.
will and many read- tedious for body.
12:13 Выслушаем сущность всего: бойся Бога и
12:13 listen to essence total: Fear God and
заповеди Его соблюдай, потому что в этом все
commandments his observe, because that in this all
для человека; 12:14 ибо всякое дело Бог приведет
for rights; 12:14 for all it God will
на суд, и все тайное, хорошо ли оно, или худо.
on court and all secret, well Do it, or evil.

.
.
.

1:1
1: 1

.

ДА ЛОБЗАЕТ он меня лобзанием уст своих! Ибо
YES to kiss it I with a kiss mouth Fire! for
ласки твои лучше вина. 1:2 От благовония мастей
affection your better wines. 1 2 from incense stripes
твоих имя твое— как разлитое миро; поэтому
your name tvoe- as spilled myrrh; therefore
девицы любят тебя. 1:3 Влеки меня, мы побежим
girls love you. 1: 3 Mani me we flee
за тобою;— царь ввел меня в чертоги свои,—
for thee - king introduced I in palaces their -
будем восхищаться и радоваться тобою,
will admire and rejoice thee,
превозносить ласки твои больше, нежели вино;
extol affection your more than wine;
достойно любят тебя! 1:4 — Дщери
worthy love you! 1: 4 - the daughter
Иерусалимские! черна я, но красива, как шатры
Jerusalem! Chern I but beautiful as tents
Кидарские, как завесы Соломоновы. 1:5 Не
Kedar, as curtains Solomon. 1: 5 not
смотрите на меня, что я смугла, ибо солнце
see on me that I swarthy, for sun
опалило меня: сыновья матери моей разгневались
seared me: sons mother my angry
на меня, поставили меня стеречь виноградники,—
on me set I guard vineyards -
моего собственного виноградника я не стерегла.
my own vineyard I not kept.
1:6 — Скажи мне, ты, которого любит душа моя:
1 6 - Say me you which loves shower my:
где пасешь ты? где отдыхаешь в полдень? к
where pasesh you? where resting in noon? to
чему мне быть скиталицею возле стад товарищей
what I be skitalitseyu near Stud mates
твоих? 1:7 — Если ты не знаешь этого,
yours? 1: 7 - If you not know this,

прекраснейшая из женщин, то иди себе по
fairest of women then go Statement by
следам овец и паси козлят твоих подле шатров
footsteps sheep and Feed kids your beside tents
пастушеских. 1:8 — Кобылице моей в колеснице
pastoral. 1: 8 - mare my in chariot
фараоновой я уподобил тебя, возлюбленная моя.
Pharaoh I likened you sweetheart mine.
1:9 Прекрасны ланиты твои под подвесками, шея
1: 9 fine cheeks your under pendants, neck
твоя в ожерельях; 1:10 золотые подвески мы
your in necklaces; 1:10 gold suspension we
сделаем тебе с серебряными блестками. 1:11 —
do you with silver Glitter. 1:11 -
Доколе царь был за столом своим, нард мой
until king was for table its, backgammon my
издавал благовоние свое. 1:12 Мирровый пучок—
published incense its. 1:12 myrrh puchok-
возлюбленный мой у меня, у грудей моих
lover my have me have breasts my
пребывает. 1:13 Как кисть кипера, возлюбленный
resides. 1:13 as brush keeper, lover
мой у меня в виноградниках Енгедских. 1:14 —
my have I in vineyards Engedskih. 1:14 -
О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты
Oh, you fine, sweetheart my you
прекрасна! глаза твои голубиные. 1:15 — О, ты
lovely! eyes your doves. 1:15 - Oh, you
прекрасен, возлюбленный мой, и любезен! и
fine lover my and accommodating! and
ложе у нас— зелень; 1:16 кровли домов наших—
bed have us- greens; 1:16 roof homes nashih-
кедры, потолки наши— кипарисы.
cedars, ceilings nashi- cypresses. .

.

.

2:1
2: 1

.

— Я нарцисс Саронский, лилия долин! 2:2 —
- I daffodil Sharon, lily valleys! 2: 2 -
Что лилия между тернами, то возлюбленная моя
that lily between thorns, then sweetheart my

между девицами. 2:3 — Что яблоня между
between daughters. 2: 3 - that apple between
лесными деревьями, то возлюбленный мой между
forest Tree then lover my between
юношами. В тени ее люблю я сидеть, и плоды
sons. In shadow it love I sit, and fruit
ее сладки для гортани моей. 2:4 Он ввел меня
it sweet for larynx mine. 2: 4 he introduced I
в дом пира, и знамя его надо мною—
in house feast, and banner it it is necessary to mnoyu-
любовь. 2:5 Подкрепите меня вином, освежите
love. 2: 5 Reinforce I wine refresh
меня яблоками, ибо я изнемогаю от любви. 2:6
I apples, for I sick from of love. 2: 6
Левая рука его у меня под головою, а правая
left hand it have I under head, and right
обнимает меня. 2:7 Заклинаю вас, дщери
hugs me. 2: 7 conjure you daughter
Иерусалимские, сернами или полевыми ланями: не
Jerusalem, roes or field fallow deer: not
будите и не тревожьте возлюбленной, доколе ей
'll and not disturb sweetheart, until it
угодно. 2:8 — Голос возлюбленного моего! вот, он
anything. 2: 8 - voice lover my! now, it
идет, скачет по горам, прыгает по холмам. 2:9
goes Rides by mountains, jumping by hills. 2: 9
Друг мой похож на серну или на молодого оленя.
each my like on chamois or on young deer.
Вот, он стоит у нас за стеною, заглядывает в
That is, it Cost have us for wall, looks in
окно, мелькает сквозь решетку. 2:10 Возлюбленный
window flashes through lattice. 2:10 beloved
мой начал говорить мне: встань, возлюбленная
my started talk me: Arise, sweetheart
моя, прекрасная моя, выйди! 2:11 Вот, зима уже
my lovely my Come out! 2:11 That is, winter already
прошла; дождь миновал, перестал; 2:12 цветы
passed; rain passed, stopped; 2:12 flowers
показались на земле; время пения настало, и
seemed on the ground; time singing it is, and
голос горлицы слышен в стране нашей; 2:13
voice turtledoves, heard in country our; 2:13

смоковницы распустили свои почки, и
the fig tree dismissed their kidney and
виноградные лозы, расцветая, издают благовоние.
grape vines, blossoming, publish incense.
Встань, возлюбленная моя, прекрасная моя, выйди!
Arise, sweetheart my lovely my Come out!
2:14 Голубица моя в ущелье скалы под кровом
2:14 dove my in gorge Cliffs under shelter
утеса! покажи мне лицо твое, дай мне услышать
Rock! show I face thy give I hear
голос твой, потому что голос твой сладок и лицо
voice thy because that voice your sweet and face
твое приятно. 2:15 — Ловите нам лисиц, лисенят,
your nice. 2:15 - Grab us foxes, the little foxes,
которые портят виноградники, а виноградники
which spoil vineyards, and vineyards
наши в цвете. 2:16 — Возлюбленный мой
our in color. 2:16 - beloved my
принадлежит мне, а я ему; он пасет между
belongs me and I him; it tending between
лилиями. 2:17 Доколе день дышит прохладою, и
lilies. 2:17 until day breathing cool and
убегают тени, возвратись, будь подобен серне или
escape shadows Return, whether similar roe or
молодому оленю на расселинах гор.
young deer on clefts Mountains. .

.

.

3:1
3 1

.

— На ложе моем ночью искала я того, которого
- on bed my night sought I order which
любит душа моя, искала его и не нашла его. 3:2
loves shower my sought it and not found it. 3: 2
Встану же я, пойду по городу, по улицам и
stand up same I go by city by streets and
площадям, и буду искать того, которого любит
squares, and will search order which loves
душа моя; искала я его и не нашла его. 3:3
shower my; sought I it and not found it. 3: 3
Встретили меня стражи, обходящие город: 'не
met I guards, go about city: 'not

видали ли вы того, которого любит душа моя?’
seen Do you order which loves shower mine? '
3:4 Но едва я отошла от них, как нашла того,
3: 4 but barely I moved from them as found order
которого любит душа моя, ухватилась за него, и
which loves shower my seized for it and
не отпустила его, доколе не привела его в дом
not released it until not led it in house
матери моей и во внутренние комнаты
mother my and in internal rooms
родительницы моей. 3:5 Заклинаю вас, дщери
her that mine. 3: 5 conjure you daughter
Иерусалимские, сернами или полевыми ланями: не
Jerusalem, roes or field fallow deer: not
будите и не тревожьте возлюбленной, доколе ей
'll and not disturb sweetheart, until it
угодно. 3:6 — Кто эта, восходящая от пустыни
anything. 3: 6 - who this, rising from desert
как бы столбы дыма, окуриваемая миррою и
as would pillars smoke perfumed Mirren and
фимиамом, всякими порошками мироварника? 3:7
incense, all sorts of powders apothecary? 3: 7
Вот одр его— Соломона: шестьдесят сильных
Here bedstead him- Solomon: sixty strong
вокруг него, из сильных Израилевых. 3:8 Все они
around it of strong Israel. 3: 8 All they
держат по мечу, опытны в бою; у каждого меч
hold by sword experienced in battle; have each sword
при бедре его ради страха ночного. 3:9
when hip it for the sake of fear night. 3: 9
Носильный одр сделал себе царь Соломон из
equivalent to the bedstead made Statement king Solomon of
дерев Ливанских; 3:10 столпцы его сделал из
trees Lebanese; 3:10 Stolptsy it made of
серебра, локотники его из золота, седалище его из
silver armrests it of gold seat it of
пурпуровой ткани; внутренность его убрана с
purple tissue; interior it removed with
любовью дщерями Иерусалимскими. 3:11 Пойдите
love daughters Jerusalem. 3:11 go
и посмотрите, дщери Сионские, на царя
and see daughter Zion on king

Соломона в венце, которым увенчала его мать его
Solomon in crown, which crowned it mother it
в день бракосочетания его, в день, радостный для
in day wedding it in day joyful for
сердца его.
heart it. .

.

.

4:1
4 1

.

— О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты
- Oh, you fine, sweetheart my you
прекрасна! глаза твои голубиные под кудрями
lovely! eyes your doves under curls
твоими; волосы твои— как стадо коз, сходящих
thine; hair tvoi- as herd goats, trailing
с горы Галаадской; 4:2 зубы твои— как стадо
with mountains Gilead; 4: 2 teeth tvoi- as herd
выстриженных овец, выходящих из купальни, из
shorn sheep coming of baths, of
которых у каждой пара ягнят, и бесплодной
which have each couple lambs and barren
нет между ними; 4:3 как лента алая губы твои,
no between them; 4: 3 as tape scarlet lips thy
и уста твои любезны; как половинки гранатового
and mouth your kind; as halves pomegranate
яблока— ланиты твои под кудрями твоими; 4:4
yabloka- cheeks your under curls thine; 4: 4
шея твоя— как столп Давидов, сооруженный для
neck tvoya- as pillar David built for
оружий, тысяча щитов висит на нем— все щиты
weapons, thousand shields hanging on Germans all shields
сильных; 4:5 два сосца твои— как двойни
strong; 4: 5 two breasts tvoi- as twins
молодой серны, пасущиеся между лилиями. 4:6
young chamois, grazing between lilies. 4: 6
Доколе день дышит прохладою, и убегают тени,
until day breathing cool and escape shadows
пойду я на гору мирровую и на холм фимиама.
go I on Mount myrrh and on hill incense.
4:7 Вся ты прекрасна, возлюбленная моя, и
4: 7 All you fine, sweetheart my and

пятна нет на тебе! 4:8 Со мною с Ливана,
spot no on you! 4: 8 with I with Lebanon

невеста! со мною иди с Ливана! спеши с
the bride! with I go with Lebanon! Take your time with

вершины Аманы, с вершины Сенира и Ермона,
vertices Amana, with vertices Senir and Hermon,

от логовищ львиных, от гор барсовых! 4:9
from dens lion, from mountains leopards 4: 9

Пленила ты сердце мое, сестра моя, невеста!
captivated you heart mine sister my the bride!

пленила ты сердце мое одним взглядом очей
captivated you heart my one look eyes

твоих, одним ожерельем на шее твоей. 4:10 О,
thy one necklace on neck yours. 4:10 Oh,

как любезны ласки твои, сестра моя, невеста! о,
as accommodating affection thy sister my the bride! oh

как много ласки твои лучше вина, и благовоние
as many affection your better wine and incense

мастей твоих лучше всех ароматов! 4:11 Сотовый
stripes your better all flavors! 4:11 cell

мед каплет из уст твоих, невеста; мед и молоко
honey caplets of mouth thy the bride; honey and milk

под языком твоим, и благоухание одежды твоей
under language thy and fragrance clothing your

подобно благоуханию Ливана! 4:12 Запертый сад—
like fragrance Lebanon! 4:12 locked garden-

сестра моя, невеста, заключенный колодезь,
sister my bride prisoner well;

запечатанный источник: 4:13 рассадники твои—
sealed source: 4:13 nurseries tvoi-

сад с гранатовыми яблоками, с превосходными
garden with pomegranate apples, with excellent

плодами, киперы с нардами, 4:14 нард и
fruits, camphire with backgammon, 4:14 backgammon and

шафран, аир и корица со всякими благовонными
saffron, and p and cinnamon with all sorts of incense

деревами, мирра и алой со всякими лучшими
the trees, myrrh and scarlet with all sorts of the best

ароматами; 4:15 садовый источник— колодезь
aromas; 4:15 garden source- the well

живых вод и потоки с Ливана. 4:16 Поднимись,
living water and flows with Lebanon. 4:16 Arise,

ветер, с севера и принесись с юга, повей на
wind, with North and Bring with the south, povey on
сад мой,— и польются ароматы его!— Пусть
garden my - and will flow flavors it! - Let
придет возлюбленный мой в сад свой и вкушает
come lover my in garden its and eats
сладкие плоды его.
sweet fruit it. .

.

.

5:1
5: 1

.

Пришел я в сад мой, сестра моя, невеста;
came I in garden my sister my the bride;
набрал мирры моей с ароматами моими, поел
scored myrrh my with flavors mine ate
сотов моих с медом моим, напился вина моего
combs my with honey mine drunk wine my
с молоком моим.— Ешьте, друзья, пейте и
with milk moim.- Eat friends drink and
насыщайтесь, возлюбленные! 5:2 — Я сплю, а
feast, beloved! 5: 2 - I sleep, and
сердце мое бодрствует; вот, голос моего
heart my awake; now, voice my
возлюбленного, который стучится: ‘отвори мне,
lover which knocking: 'Open to me
сестра моя, возлюбленная моя, голубица моя,
sister my sweetheart my dove my
чистая моя! потому что голова моя вся покрыта
net mine! because that head my all covered
росою, кудри мои— ночною влагою’. 5:3 Я
dew, curls moi- Night the drops. " 5: 3 I
скинула хитон мой; как же мне опять надевать
kicked off chiton my; as same I again wear
его? Я вымыла ноги мои; как же мне марать
it? I washed feet my; as same I sully
их? 5:4 Возлюбленный мой протянул руку свою
them? 5: 4 beloved my extended hand its
сквозь скважину, и внутренность моя
through wellbore and interior my
взволновалась от него. 5:5 Я встала, чтобы
agitated from it. 5: 5 I stood, to

отпереть возлюбленному моему, и с рук моих
unlock lover I think and with hand my
капала мирра, и с перстов моих мирра капала
dripping myrrh, and with fingers my myrrh dripping
на ручки замка. 5:6 Отперла я возлюбленному
on handle castle. 5: 6 unlocked I lover
моему, а возлюбленный мой повернулся и ушел.
I think and lover my turned and left.
Души во мне не стало, когда он говорил; я
soul in I not became, when it said; I
искала его и не находила его; звала его, и он
sought it and not found it; calling it and it
не отзывался мне. 5:7 Встретили меня стражи,
not responded to me. 5: 7 met I guards,
обходящие город, избили меня, изранили меня;
go about city beat me wounded me;
сняли с меня покрывало стерегущие стены. 5:8
removed with I cover keepers wall. 5: 8
Заклинаю вас, дщери Иерусалимские: если вы
conjure you daughter Jerusalem: if you
встретите возлюбленного моего, что скажете вы
meet lover my, that say you
ему? что я изнемогаю от любви. 5:9 — Чем
it? that I sick from of love. 5: 9 - than
возлюбленный твой лучше других возлюбленных,
lover your better other lovers
прекраснейшая из женщин? Чем возлюбленный
fairest of women? than lover
твой лучше других, что ты так заклинаешь нас?
your better other that you so adjure We?
5:10 — Возлюбленный мой бел и румян, лучше
5:10 - beloved my bel and rouge better
десяти тысяч других: 5:11 голова его— чистое
ten thousands other: 5:11 head him- clean
золото; кудри его волнистые, черные, как ворон;
gold; curls it wavy, black as raven;
5:12 глаза его— как голуби при потоках вод,
5:12 eyes him- as pigeons when flows waters
купающиеся в молоке, сидящие в довольстве; 5:13
bathing in milk sitting in contentment; 5:13
щеки его— цветник ароматный, гряды
cheeks him- flower fragrant, ridge

благовонных растений; губы его— лилии, источают
spices plants; lips him- lily, exude
текучую мирру; 5:14 руки его— золотые кругляки,
fluid myrrh; 5:14 hands him- gold logs,
усаженные топазами; живот его— как изваяние из
seated topaz; stomach him- as statue of
слоновой кости, обложенное сапфирами; 5:15
ivory bone overlaid sapphires; 5:15
голени его— мраморные столбы, поставленные на
shin him- marble poles, set on
золотых подножиях; вид его подобен Ливану,
gold sockets; view it similar Lebanon
величествен, как кедры; 5:16 уста его— сладость,
majestic, as cedars; 5:16 mouth him- sweetness
и весь он— любезность. Вот кто возлюбленный
and all on- courtesy. Here who lover
мой, и вот кто друг мой, дщери Иерусалимские!
my and here who each my daughter Jerusalem! .

.

.

6:1
6 1

.

— Куда пошел возлюбленный твой, прекраснейшая
- where went lover thy fairest
из женщин? куда обратился возлюбленный твой?
of women? where addressed lover yours?
мы поищем его с тобою. 6:2 — Мой
we look for it with thee. 6: 2 - My
возлюбленный пошел в сад свой, в цветники
lover went in garden its, in beds
ароматные, чтобы пасти в садах и собирать
fragrant, to mouth in gardens and collect
лилии. 6:3 Я принадлежу возлюбленному моему, а
lily. 6: 3 I belong lover I think and
возлюбленный мой— мне; он пасет между
lover moj me; it tending between
лилиями. 6:4 — Прекрасна ты, возлюбленная моя,
lilies. 6: 4 - fine you sweetheart my
как Фирца, любезна, как Иерусалим, грозна, как
as Tirzah, comely as Jerusalem, Terrible, as

_

полки со знаменами. 6:5 Уклони очи твои от
shelves with banners. 6: 5 Incline eyes your from
меня, потому что они волнуют меня. 6:6 Волосы
me because that they excite me. 6: 6 hair
твои— как стадо коз, сходящих с Галаада; зубы
tvoi- as herd goats, trailing with Gilead; teeth
твои— как стадо овец, выходящих из купальни,
tvoi- as herd sheep coming of baths,
из которых у каждой пара ягнят, и бесплодной
of which have each couple lambs and barren
нет между ними; 6:7 как половинки гранатового
no between them; 6: 7 as halves pomegranate
яблока— ланиты твои под кудрями твоими. 6:8
yabloka- cheeks your under curls yours. 6 8
Есть шестьдесят цариц и восемьдесят наложниц
there sixty queens and eighty concubines
и девиц без числа, 6:9 но единственная— она,
and maidens without numbers 6: 9 but edinstvennaya- it
голубица моя, чистая моя; единственная она у
dove my net my; only it have
матери своей, отличенная у родительницы своей.
mother its, distinguished have her that its.
Увидели ее девицы, и— превознесли ее, царицы
saw it girls, u extolled it Queen
и наложницы, и— восхвалили ее. 6:10 Кто эта,
and concubine, u praised it. 6:10 who this,
блистающая, как заря, прекрасная, как луна,
shining, as dawn, lovely as the moon,
светлая, как солнце, грозная, как полки со
bright, as the sun, formidable, as shelves with
знаменами? 6:11 — Я сошла в ореховый сад
banners? 6:11 - I gone in nutty garden
посмотреть на зелень долины, поглядеть,
view on greens valley look,
распустилась ли виноградная лоза, расцвели ли
blossomed Do Grape vine, bloom Do
гранатовые яблоки? 6:12 Не знаю, как душа моя
garnet apples? 6:12 not know as shower my
влекла меня к колесницам знатных народа моего.
attracted I to chariots noble people mine. .

.

.

7:1
7 1

.

— ‘Оглянись, оглянись, Суламита! оглянись,
- 'Look, look around, Shulamite! look around,
оглянись,— и мы посмотрим на тебя’.— Что вам
look around - and we see on you '.- that you
смотреть на Суламиту, как на хоровод
watch on Shulamite, as on dance
Манаимский? 7:2 — О, как прекрасны ноги твои
Manaimsky? 7: 2 - Oh, as fine feet your
в сандалиях, дщерь именитая! Округление бедр
in sandals, Daughter prince! rounding Beder
твоих, как ожерелье, дело рук искусного
thy as necklace, it hand skilled
художника; 7:3 живот твой— круглая чаша, в
the artist; 7: 3 stomach tvoy- round bowl, in
которой не истощается ароматное вино; чрево
which not depleted aromatic wine; womb
твое— ворох пшеницы, обставленный лилиями; 7:4
tvoe- heap wheat furnished lilies; 7: 4
два сосца твои— как два козленка, двойни серны;
two breasts tvoi- as two kid, twins chamois;
7:5 шея твоя— как столп из слоновой кости;
7: 5 neck tvoya- as pillar of ivory bone;
глаза твои— озерки Есевонские, что у ворот
eyes tvoi- lakes Heshbon, that have gate
Батраббима; нос твой— башня Ливанская,
Bath-rabbim; nose tvoy- tower Lebanese,
обращенная к Дамаску; 7:6 голова твоя на тебе,
facing to Damascus; 7: 6 head your on you
как Кармил, и волосы на голове твоей, как
as Carmel, and hair on head thy as
пурпур; царь увлечен твоими кудрями. 7:7 Как
purple; king passionate your curls. 7: 7 as
ты прекрасна, как привлекательна, возлюбленная,
you fine, as attractive sweetheart
твоею миловидностью! 7:8 Этот стан твой похож
thy delights! 7: 8 this mill your like
на пальму, и груди твои— на виноградные
on palm, and breast tvoi- on grape

кисти. 7:9 Подумал я: влез бы я на пальму,
Brush. 7: 9 thought I: climbed would I on palm,
ухватился бы за ветви ее; и груди твои были
seized would for branch her; and breast your were
бы вместо кистей винограда, и запах от
would instead brushes grape and smell from
ноздрей твоих, как от яблок; 7:10 уста твои—
nostrils thy as from apples; 7:10 mouth tvoi-
как отличное вино. Оно течет прямо к другу
as great wine. it flows right to friend
моему, услаждает уста утомленных. 7:11 — Я
I think sweetens mouth weary. 7:11 - I
принадлежу другу моему, и ко мне обращено
belong friend I think and to I drawn
желание его. 7:12 Приди, возлюбленный мой,
desire it. 7:12 come, lover my
выйдем в поле, побудем в селах; 7:13 поутру
leave in field stopping here in villages; 7:13 morning
пойдем в виноградники, посмотрим, распустилась
go in vineyards, see blossomed
ли виноградная лоза, раскрылись ли почки,
Do Grape vine, opened Do kidney
расцвели ли гранатовые яблони; там я окажу
bloom Do garnet apple; there I shew
ласки мои тебе. 7:14 Мандрагоры уже пустили
affection my writing. 7:14 mandrake already allowed
благовоние, и у дверей наших всякие
incense and have doors our any
превосходные плоды, новые и старые: это
excellent fruits, new and old: it
сберегла я для тебя, мой возлюбленный!
has kept I for you my sweetheart! .

.

.

8:1
8: 1

.

О, если бы ты был мне брат, сосавший груди
Oh, if would you was I brother, sucked breast
матери моей! тогда я, встретив тебя на улице,
mother my! then I met you on street
целовала бы тебя, и меня не осуждали бы. 8:2
kissing would you and I not condemned would. 8: 2

Повела бы я тебя, привела бы тебя в дом
led would I you led would you in house
матери моей. Ты учил бы меня, а я поила бы
mother mine. you taught would me and I poila would
тебя ароматным вином, соком гранатовых яблок
you fragrant wine juice garnet apples
моих. 8:3 Левая рука его у меня под головою,
mine. 8: 3 left hand it have I under head,
а правая обнимает меня. 8:4 Заклинаю вас,
and right hugs me. 8: 4 conjure you
дщери Иерусалимские, не будите и не тревожьте
daughter Jerusalem, not 'll and not disturb
возлюбленной, доколе ей угодно. 8:5 — Кто это
sweetheart, until it anything. 8: 5 - who it
восходит от пустыни, опираясь на своего
dates from desert relying on its
возлюбленного?— Под яблоней разбудила я тебя:
lover? - under apple woke I you:
там родила тебя мать твоя, там родила тебя
there bore you mother yours, there bore you
родительница твоя. 8:6 Положи меня, как печать,
mother of yours. 8: 6 put me as print
на сердце твое, как перстень, на руку твою: ибо
on heart thy as ring, on hand thine for
крепка, как смерть, любовь; люта, как
strong, as death love; is cruel, as
преисподняя, ревность; стрелы ее— стрелы
underworld, jealousy; boom ee boom
огненные; она пламень весьма сильный. 8:7
fire; it flame very strong. 8: 7
Большие воды не могут потушить любви, и реки
large water not can put out love, and river
не зальют ее. Если бы кто давал все богатство
not flooded it. If would who gave all wealth
дома своего за любовь, то он был бы отвергнут
home its for love, then it was would rejected
с презреньем. 8:8 — Есть у нас сестра,
with contempt. 8: 8 - there have us sister,
которая еще мала, и сосцов нет у нее; что
which more small and breasts no have thereof; that
нам будет делать с сестрою нашею, когда будут
us will do with sister our's when will

свататься за нее? 8:9 Если бы она была стена,
woo for it? 8: 9 If would it was wall
то мы построили бы на ней палаты из серебра;
then we built would on it Chamber of silver;
если бы она была дверь, то мы обложили бы
if would it was door then we imposed would
ее кедровыми досками. 8:10 — Я стена, и сосцы
it pine boards. 8:10 - I wall and breasts
у меня, как башни; потому я буду в глазах его,
have me as towers; because I will in eyes it
как достигшая полноты. 8:11 — Виноградник был
as reached completeness. 8:11 - vineyard was
у Соломона в Ваал-Гамоне; он отдал этот
have Solomon in Baal-Gamon; it cleared this
виноградник сторожам; каждый должен был
vineyard keepers; each should was
доставлять за плоды его тысячу сребреников. 8:12
deliver for fruit it thousand pieces of silver. 8:12
А мой виноградник у меня при себе. Тысяча
A my vineyard have I when currently. thousand
пусть тебе, Соломон, а двести— стерегущим
let you Solomon, and dvesti- the keepers
плоды его. 8:13 — Жительница садов! товарищи
fruit it. 8:13 - A resident of gardens! comrades
внимают голосу твоему, дай и мне послушать
heed voice thy give and I listen
его. 8:14 — Беги, возлюбленный мой; будь
it. 8:14 - run lover my; whether
подобен серне или молодому оленю на горах
similar roe or young deer on mountains
бальзамических!
balsamic!

.
.
.

1:1
1: 1

.

ЛЮБИТЕ СПРАВЕДЛИВОСТЬ, судьи земли, право
LOVE JUSTICE, judge land right
мыслите о ГОСПОДЕ, и в простоте сердца
minded about Gentlemen, and in simplicity heart
ищите Его, 1:2 ибо Он обретается не
search it 1 2 for he acquired not
искушающими Его и является не неверующим
tempting his and is not unbelievers
Ему. 1:3 Ибо неправые умствования отдаляют от
Him. 1: 3 for are wrong punditry estrange from
Бога, и испытание силы Его обличит безумных.
God and test force his reprove insane.
1:4 В лукавую душу не войдет премудрость и не
1: 4 In crafty soul not will wisdom and not
будет обитать в теле, порабощенном греху, 1:5 ибо
will dwell in body enslaved sin, 1: 5 for
святой Дух премудрости удалится от лукавства и
holy spirit wisdom deleted from guile and
уклонится от неразумных умствований, и
err from unreasonable punditry, and
устыдится приближающейся неправды. 1:6
be ashamed approaching unrighteousness. 1 6
Человеколюбивый дух— премудрость, но не
humane duh- wisdom, but not
оставит безнаказанным богохульствующего устами,
leave unpunished blasphemer lips,
потому что Бог есть свидетель внутренних чувств
because that God there witness internal feelings
его и истинный зритель сердца его, и
it and true viewer heart it and
слышатель языка его. 1:7 Дух ГОСПОДА
hearer language it. 1: 7 spirit LORD
наполняет вселенную и, как все объемлющий,
fills universe and as all enveloping,
знает всякое слово. 1:8 Посему никто, говорящий
knows all word. 1: 8 Therefore none talking

неправду, не утаится, и не минет его
lies, not utaitsya, and not blowjob it
обличающий суд. 1:9 Ибо будет испытание
convicting court. 1: 9 for will test
помыслов нечестивого, и слова его взойдут к
thoughts wicked, and words it sprout to
ГОСПОДУ в обличение беззаконий его; 1:10
LORD in reproof iniquities it; 1:10
потому что ухо ревности слышит все, и ропот не
because that ear jealousy hears all and murmur not
скроется. 1:11 Итак, хранитесь от бесполезного
absconding. 1:11 Thus, Keep from useless
ропота и берегитесь от злоречия языка, ибо и
murmur and beware from railings language for and
тайное слово не пройдет даром, а клевещущие
secret word not will be held gift and slandering
уста убивают душу. 1:12 Не ускоряйте смерти
mouth kill soul. 1:12 not Accelerate death
заблуждениями вашей жизни и не привлекайте к
errors your life and not Involve to
себе погибели делами рук ваших. 1:13 Бог не
Statement death affairs hand your. 1:13 God not
сотворил смерти и не радуется погибели
created death and not rejoices death
живущих, 1:14 ибо Он создал все для бытия, и
living, 1:14 for he created all for being, and
все в мире спасительно, и нет пагубного яда,
all in world salutary, and no adverse poison
нет и царства ада на земле. 1:15 Праведность
no and kingdom hell on ground. 1:15 righteousness
бессмертна, а неправда причиняет смерть: 1:16
immortal, and true causes death: 1:16
нечестивые привлекли ее и руками и словами,
wicked attracted it and hands and words
сочли ее другом и исчахли, и заключили союз
found it other and faint, and concluded Union
с нею, ибо они достойны быть ее жребием.
with her for they worthy be it lot. .

.

.

2:1
2: 1

.

Неправо умствующие говорили сами в себе:
WRONG umstvuyuschie said themselves in Me:
‘коротка и прискорбна наша жизнь, и нет
'short and regrettable our life and no
человеку спасения от смерти, и не знают, чтобы
man rescue from death and not know to
кто освободил из ада. 2:2 Случайно мы рождены
who freed of hell. 2: 2 accidentally we born
и после будем как не бывшие: дыхание в
and after will as not the former: breathing in
ноздрях наших— дым, и слово— искра в
nostrils nashih- smoke and word- spark in
движении нашего сердца. 2:3 Когда она угаснет,
motion our Heart. 2: 3 when it extinguished,
тело обратится в прах, и дух рассеется, как
body address in dust, and spirit dissipate as
жидкий воздух; 2:4 и имя наше забудется со
liquid air; 2: 4 and name our forgotten with
временем, и никто не вспомнит о делах
time and none not remember about affairs
наших; и жизнь наша пройдет, как след облака,
our; and life our will be held, as trail clouds,
и рассеется как туман, разогнанный лучами
and dissipate as mist overclocked rays
солнца и отягченный теплотою его. 2:5 Ибо
sun and aggravated by warmth it. 2: 5 for
жизнь наша— прохождение тени, и нет нам
life nasha- Cheats shadows and no us
возврата от смерти: ибо положена печать, и
return from death: for put print and
никто не возвращается. 2:6 Будем же
none not returns. 2: 6 will same
наслаждаться настоящими благами и спешить
enjoy these benefits and rush
пользоваться миром, как юностью; 2:7
use world as youth; 2: 7
преисполнимся дорогим вином и благовониями,
fill ourselves expensive wine and spices,
и да не пройдет мимо нас весенний цвет жизни;
and yes not will be held by us spring color life;
2:8 увенчаемся цветами роз прежде, нежели они
2: 8 crown ourselves flowers roses before than they

увяли; 2:9 никто из нас не лишай себя участия в
withered; 2: 9 none of us not shingles a participation in
нашем наслаждении; везде оставим следы
our enjoyment; everywhere leave traces
веселья, ибо это наша доля и наш жребий. 2:10
fun, for it our share and our lots. 2:10
Будем притеснять бедняка праведника, не пощадим
will oppress the poor righteous not spare
вдовы и не постыдимся многолетних седин
widow and not reverence perennial Sedin
старца. 2:11 Сила наша да будет законом правды,
Elder. 2:11 Strength our yes will law truth
ибо бессилие оказывается бесполезным. 2:12
for impotence is useless. 2:12
Устроим ковы праведнику, ибо он в тягость нам
arrange lie in wait the righteous, for it in burden us
и противится делам нашим, укоряет нас в грехах
and resists Affairs our, reproaches us in sins
против закона и поносит нас за грехи нашего
against law and reviles us for sins our
воспитания; 2:13 объявляет себя имеющим
education; 2:13 announces a having
познание о Боге и называет себя сыном
knowledge about God and calls a son
ГОСПОДА; 2:14 он пред нами— обличение
LORD; 2:14 it before nami- reproof
помыслов наших. 2:15 Тяжело нам и смотреть на
thoughts our. 2:15 hard us and watch on
него, ибо жизнь его не похожа на жизнь других,
it for life it not like on life other
и отличны пути его: 2:16 он считает нас
and different path it: 2:16 it considers us
мерзостью и удаляется от путей наших, как от
abomination and removed from ways our, as from
нечистот, ублажает кончину праведных и
sewage, humours death righteous and
тщеславно называет отцом своим Бога. 2:17
vainly calls father its God. 2:17
Увидим, истинны ли слова его, и испытаем,
see true Do words it and will experience
какой будет исход его; 2:18 ибо если этот
what will outcome it; 2:18 for if this

праведник есть сын Божий, то Бог защитит его
righteous there son God, then God protect it
и избавит его от руки врагов. 2:19 Испытаем
and save it from hands enemies. 2:19 will test
его оскорблением и мучением, дабы узнать
it insult and anguish, order learn
смирение его и видеть незлобие его; 2:20 осудим
humility it and see gentleness it; 2:20 condemn
его на бесчестную смерть, ибо, по словам его,
it on dishonest death because, by According to it
о нем попечение будет'. 2:21 Так они
about it care will '. 2:21 so they
умствовали, и ошиблись; ибо злоба их ослепила
philosophize, and wrong; for anger their blinded
их, 2:22 и они не познали тайн Божиих, не
them 2:22 and they not know the secrets God, not
ожидали воздаяния за святость и не считали
expected retribution for holiness and not considered
достойными награды душ непорочных. 2:23 Бог
worthy awards shower blameless. 2:23 God
создал человека для нетления и соделал его
created human for incorruptibility and wrought it
образом вечного бытия Своего; 2:24 но завистью
way eternal being his; 2:24 but envy
диавола вошла в мир смерть, и испытывают ее
the devil entered in world death and experience it
принадлежащие к уделу его.
belonging to inheritance it. .

.

.

3:1
3 1

.

А души праведных в руке Божией, и мучение не
A soul righteous in hand God, and torment not
коснется их. 3:2 В глазах неразумных они
touches blocked. 3: 2 In eyes unreasonable they
казались умершими, и исход их считался
seemed dead, and outcome their considered
погибелью, 3:3 и отшествие от нас—
undoing, 3: 3 and departure from us-
уничтожением; но они пребывают в мире. 3:4
destruction; but they staying in world. 3: 4

Ибо, хотя они в глазах людей и наказываются,
for although they in eyes people and punished
но надежда их полна бессмертия. 3:5 И немного
but hope their full immortality. 3: 5 And a little
наказанные, они будут много облагодетельствованы,
punished, they will many rewarded:
потому что Бог испытал их и нашел их
because that God experienced their and found their
достойными Его. 3:6 Он испытал их как золото в
worthy His. 3: 6 he experienced their as gold in
горниле и принял их как жертву
crucible and adopted their as victim
всесовершенную. 3:7 Во время воздаяния им они
offering. 3: 7 in time retribution they they
воссияют как искры, бегущие по стеблю. 3:8
shine as sparks running by stalk. 3: 8
Будут судить племена и владычествовать над
will judge tribes and dominion over
народами, а над ними будет ГОСПОДЬ
nations, and over them will THE LORD
царствовать вовеки. 3:9 Надеющиеся на Него
reign forever. 3: 9 hoping on it
познают истину, и верные в любви пребудут у
learn truth and faithful in love abide have
Него; ибо благодать и милость со святыми Его
him; for grace and mercy with saints his
и промышление об избранных Его. 3:10
and industry about favorites His. 3:10
Нечестивые же, как умствовали,так и понесут
wicked same as philosophize, so and suffer
наказание за то, что презрели праведного и
punishment for then that despised righteous and
отступили от ГОСПОДА. 3:11 Ибо презирающий
retreated from LORD. 3:11 for despising
мудрость и наставление несчастен, и надежда их
wisdom and instruction miserable, and hope their
суетна, и труды бесплодны, и дела их
vain, and works fruitless and business their
непотребны. 3:12 Жены их несмысленны, и дети
indecent. 3:12 wife their foolish, and children
их злы, проклят род их. 3:13 Блаженна
their evil, cursed genus blocked. 3:13 blessed

неплодная неоскверневшаяся, которая не познала
O barren undefiled, which not has known
беззаконного ложа; она получит плод при
lawless Boxes; it receive fruit when
воздаянии святых душ. 3:14 Блажен и евнух, не
retribution saints shower. 3:14 Blessed and eunuch not
сделавший беззакония рукою и не помысливший
who made lawlessness hand and not thoughts
лукавого против ГОСПОДА, ибо дастся ему
crafty against LORD, for will be given to it
особенная благодать веры и приятнейший жребий
special grace faith and the sweetest lot
в храме ГОСПОДНЕМ. 3:15 Плод добрых трудов
in temple Lord. 3:15 The fruit good works
славен, и корень мудрости неподвижен. 3:16 Дети
nice, and root wisdom stationary. 3:16 Children
прелюбодеев будут несовершенны, и семя
adulterers will imperfect, and seed
беззаконного ложа исчезнет. 3:17 Если и будут
lawless Boxes disappear. 3:17 If and will
они долгожизненны, но будут почитаться за ничто,
they live long, but will honored for nothing
и поздняя старость их будет без почета. 3:18 А
and later old age their will without Honor. 3:18 A
если скоро умрут, не будут иметь надежды и
if soon die not will have hope and
утешения в день суда; 3:19 ибо ужасен конец
comfort in day the court; 3:19 for terrible end
неправедного рода.
unrighteous genus. .

.

.

4:1
4 1

.

Лучше бездетность с добродетелью, ибо память
better childlessness with virtue, for memory
о ней бессмертна: она признается и у Бога,
about it immortal: it recognized and have God
и у людей. 4:2 Когда она присуща, ей
and have humans. 4: 2 when it inherent, it
подражают, а когда отойдет, стремятся к ней: и
imitate, and when depart, seek to it: and

в вечности увенчанная она торжествует, как
in eternity crowned it triumphs, as
одержавшая победу непорочными подвигами. 4:3 А
gotten victory blameless feats. 4: 3 A
плодородное множество нечестивых не принесет
fertile set wicked not will
пользы, и прелюбодейные отрасли не дадут
use, and adulterous industry not will
корней в глубину и не достигнут незыблемого
roots in depth and not achieved immutable
основания; 4:4 и хотя на время позеленеют в
a base; 4: 4 and although on time turn green in
ветвях, но, не имея твердости, поколеблются от
branches, but not with hardness shaken from
ветра и порывом ветров искоренятся; 4:5
wind and rush winds be rooted out; 4: 5
некрепкие ветви переломятся, и плод их будет
rather weak branch fractures and fruit their will
бесполезен, незрел для пищи и ни к чему не
useless immature for food and or to what not
годен; 4:6 ибо дети, рождаемые от беззаконных
pass; 4: 6 for children begotten from lawless
сожитий, суть свидетели разврата против
cohabitation are witnesses debauchery against
родителей при допросе их. 4:7 А праведник,
parents when interrogation blocked. 4: 7 A righteous,
если и рановременно умрет, будет в покое, 4:8
if and ranovremenno dies will in alone, 4: 8
ибо не в долговечности честная старость, и не
for not in durability honest old age, and not
числом лет измеряется: 4:9 мудрость есть седина
number years measured by: 4: 9 wisdom there gray
для людей, и беспорочная жизнь— возраст
for people and immaculate life- age
старости. 4:10 Как благоугодивший Богу, он
old age. 4:10 as acceptable to God it
возлюблен и, как живший посреди грешников,
loved and as lived in the midst of sinners,
преставлен, 4:11 восхищен, чтобы злоба не
prestavlen, 4:11 excited to anger not
изменила разума его, или коварство не прельстило
changed reason it or deceit not seduced

души его. 4:12 Ибо упражнение в нечестии
soul it. 4:12 for exercise in impiety

помрачает доброе, и волнение похоти развращает
darkens good, and excitement lust corrupts

ум незлобивый. 4:13 Достигнув совершенства в
mind gentleness. 4:13 reaching perfection in

короткое время, он исполнил долгие лета; 4:14
short time it performed long summer; 4:14

ибо душа его была угодна ГОСПОДУ, потому и
for shower it was pleasing Gentlemen, because and

ускорил он из среды нечестия. А люди видели
accelerated it of environment wickedness. A people seen

это и не поняли, даже и не подумали о том,
it and not realized even and not thought about is

4:15 что благодать и милость со святыми Его
4:15 that grace and mercy with saints his

и промышление об избранных Его. 4:16
and industry about favorites His. 4:16

Праведник, умирая, осудит живых нечестивых, и
righteous dying, judge living wicked; and

скоро достигшая совершенства юность—
soon reached perfection yunost-

долголетнюю старость неправедного; 4:17 ибо они
longstanding old age the wicked; 4:17 for they

увидят кончину мудрого и не поймут, что
see death wise and not understand that

ГОСПОДЬ определил о нем и для чего
THE LORD identified about it and for what

поставил его в безопасность; 4:18 они увидят и
set it in security; 4:18 they see and

уничтожат его, но ГОСПОДЬ посмеется им; 4:19
destroy it but THE LORD laugh them; 4:19

и после сего будут они бесчестным трупом и
and after this will they dishonest corpse and

позором между умершими навек, ибо Он повергнет
shame between dead ever, for he plunge

их ниц безгласными и сдвинет их с
their prostrate voiceless and will move their with

оснований, и они вконец запустеют и будут в
grounds and they completely zapusteyut and will in

скорби, и память их погибнет; 4:20 в сознании
sorrow, and memory their perish; 4:20 in consciousness

грехов своих они предстанут со страхом, и
sins Fire they appear with fear, and
беззакония их осудят их в лице их.
lawlessness their condemn their in Facial blocked. .

.

.

5:1
5: 1

.

Тогда праведник с великим дерзновением станет
Then righteous with great boldness will be
пред лицом тех, которые оскорбляли его и
before face those which insulted it and
презирали подвиги его; 5:2 они же, увидев,
despised feats it; 5: 2 they same seeing
смутятся великим страхом и изумятся
be troubled great fear and will be amazed
неожиданности спасения его 5:3 и, раскаиваясь и
surprises rescue it 5: 3 and repenting and
воздыхая от стеснения духа, будут говорить
grief from ease spirit, will talk
сами в себе: ‘это тот самый, который был у
themselves in Me: 'it one most, which was have
нас некогда в посмеянии и притчею поругания.
us once in derision and proverb abuse.
5:4 Безумные, мы почитали жизнь его
5: 4 insane, we revered life it
сумасшествием и кончину его бесчестною! 5:5
madness and death it Dishonesty! 5: 5
Как же он причислен к сынам Божиим, и
as same it added to sons God, and
жребий его— со святыми? 5:6 Итак, мы
lot him- with Saints? 5: 6 Thus, we
заблудились от пути истины, и свет правды не
lost from path truth and light truth not
светил нам, и солнце не озаряло нас. 5:7 Мы
luminaries us and sun not illumined us. 5: 7 we
преисполнились делами беззакония и погибели и
were filled affairs lawlessness and death and
ходили по непроходимым пустыням, а пути
go by impassable deserts, and path
ГОСПОДНЯ не познали. 5:8 Какую пользу
THE LORD not have known. 5: 8 what benefit

принесло нам высокомерие, и что доставило нам
brought us arrogance, and that delivered us
богатство с тщеславием? 5:9 Все это прошло как
wealth with vanity? 5: 9 All it passed as
тень и как молва быстротечная. 5:10 Как после
shadow and as rumor swift. 5:10 as after
прохождения корабля, идущего по волнующейся
passage ship coming by worrying
воде, невозможно найти следа, ни стези дна его в
water, impossible find track or paths bottom it in
волнах; 5:11 или как от птицы, пролетающей по
waves; 5:11 or as from birds flying by
воздуху, никакого не остается знака ее пути, но
air no not remains sign it path but
легкий воздух, ударяемый крыльями и
easy air Hitting wings and
рассекаемый быстротою движения, пройден
Cleave rapidity motion Pass
движущимися крыльями, и после того не
moving wings, and after of not
осталось никакого знака прохождения по нему;
left no sign passage by it;
5:12 или как от стрелы, пущенной в цель,
5:12 or as from arrows let loose in target
разделенный воздух тотчас опять сходится, так
divided air immediately again converges so
что нельзя узнать, где прошла она; 5:13 так и
that can not learn where held one; 5:13 so and
мы родились и умерли, и не могли показать
we born and died and not could show
никакого знака добродетели, но истощились в
no sign virtue, but depleted in
беззаконии нашем’. 5:14 Ибо надежда нечестивого
iniquity our '. 5:14 for hope wicked
исчезает, как прах, уносимый ветром, и как
disappear as dust, entrained wind, and as
тонкий иней, разносимый бурею, и как дым,
thin frost, passeth storm, and as smoke
рассеиваемый ветром, и проходит как память об
scattered wind, and passes as memory about
однодневном госте. 5:15 А праведники живут
one-day guest. 5:15 A righteous live

вовеки; награда их— в ГОСПОДЕ, и попечение
forever; award them- in Gentlemen, and care
о них— у Вышнего. 5:16 Посему они получат
about nih have Gd. 5:16 Therefore they receive
царство славы и венец красоты от руки
kingdom fame and crown Beauty from hands
ГОСПОДА, ибо Он покроет их десницею и
LORD, for he cover their the right hand and
защитит их мышцею. 5:17 Он возьмет
protect their muscles. 5:17 he take
всеоружие— ревность Свою, и тварь вооружит к
vseoruzhie- jealousy its, and creature equip to
отмщению врагам; 5:18 облечется в броню— в
Payback enemies; 5:18 clothed in bronyu- in
правду, и возложит на себя шлем—
the truth, and lay on a head-mounted
нелицеприятный суд; 5:19 возьмет непобедимый
impartial the court; 5:19 take undefeated
щит— святость; 5:20 строгий гнев Он изострит,
schit- holiness; 5:20 strict anger he sharpen,
как меч, и мир ополчится с Ним против
as sword and world shall fight with it against
безумцев. 5:21 Понесутся меткие стрелы молний
madmen. 5:21 will be borne by apt boom lightning
и из облаков, как из туго натянутого лука,
and of clouds as of tight spanned onions,
полетят в цель. 5:22 И как из каменометного
fly in target. 5:22 And as of kamenometnogo
орудия, с яростью посыплется град; вознегодует
guns, with fury posypletsya hail; himself against
на них вода морская и реки свирепо потопят
on them water Maritime and river fiercely overflow
их; 5:23 восстанет против них дух силы и, как
blocked; 5:23 rise against them spirit force and as
вихрь, развеет их. 5:24 Так беззаконие
vortex scatter blocked. 5:24 so lawlessness
опустошит всю землю, и злодеяние ниспровергнет
devastate all ground and crime overturn
престолы сильных.
thrones strong. .

.
.

6:1
6 1

.

Итак, слушайте цари, и разумейте, научитесь,
Thus, listen kings, and understand; learn
судьи концов земли! 6:2 Внимайте, обладатели
judge all land! 6: 2 hearken, holders
множества и гордящиеся перед народами! 6:3 От
sets and proud before peoples! 6: 3 from
ГОСПОДА дана нам держава, и сила— от
LORD given us power, and power-off from
Вышнего, Который исследует ваши дела и
the Most High, which explores your business and
испытает намерения. 6:4 Ибо вы, будучи
test intentions. 6: 4 for you being
служителями Его царства, не судили справедливо,
ministers his kingdom, not judged true
не соблюдали закона и не поступали по воле
not comply law and not received by will
Божией. 6:5 Страшно и скоро он явится вам,—
God. 6: 5 scary and soon it will be you -
и строг суд над начальствующими, 6:6 ибо
and strict court over superiors, 6: 6 for
меньший заслуживает помилования, а сильные
smaller deserves pardon and strong
сильно будут истязаны. 6:7 ГОСПОДЬ всех не
strongly will tortured. 6: 7 THE LORD all not
убоится лица и не устрашится величия, ибо Он
fear face and not in fear greatness for he
сотворил и малого и великого и одинаково
created and small and great and equally
промышляет о всех; 6:8 но начальствующим
trades about all; 6 8 but rulers
предстоит строгое испытание. 6:9 Итак, к вам,
be strict test. 6: 9 Thus, to you
цари, слова мои, чтобы вы научились премудрости
kings, words my, to you learned wisdom
и не падали. 6:10 Ибо свято хранящие святое
and not fell. 6:10 for piously storing holy
освятятся, и научившиеся тому найдут
sanctified, and learned to that find

оправдание. 6:11 Итак, возжелайте слов моих,
excuse. 6:11 Thus, willed words my,
полюбите и научитесь. 6:12 Премудрость светла
love and learn. 6:12 wisdom shineth
и неувядающа, и легко созерцается любящими
and neuvyadayuscha, and easily intuited loving
ее, и обретается ищущими ее; 6:13 она даже
it and acquired seekers her; 6:13 it even
упреждает желающих познать ее. 6:14 С раннего
anticipates wishing know it. 6:14 With early
утра ищущий ее не утомится, ибо найдет ее,
am seeker it not weary, for finds it
сидящею у дверей своих. 6:15 Помышлять о
sitteth have doors Fire. 6:15 to think about
ней есть уже совершенство разума, и
it there already perfection mind, and
бодрствующий ради нее скоро освободится от
awake for the sake of it soon available from
забот, 6:16 ибо она сама обходит и ищет
worries 6:16 for it itself bypasses and search:
достойных ее, и благосклонно является им на
worthy it and favorably is they on
путях, и при всякой мысли встречается с ними.
ways, and when all thoughts found with them.
6:17 Начало ее есть искреннейшее желание учения,
6:17 Starting it there most sincere desire teaching
6:18 а забота об учении— любовь, любовь же—
6:18 and care about uchenii- love, love Gennes
хранение законов ее, а наблюдение законов—
storage laws it and observation the laws,
залог бессмертия, 6:19 а бессмертие приближает к
Bonds immortality, 6:19 and immortality closer to
Богу; 6:20 поэтому желание премудрости возводит
God; 6:20 therefore desire wisdom erects
к царству. 6:21 Итак, властители народов, если вы
to kingdom. 6:21 Thus, rulers peoples if you
услаждаетесь престолами и скипетрами, то
sweetens thrones and scepters, then
почтите премудрость, чтобы вам царствовать
Kiss wisdom, to you reign
вовеки. 6:22 Что же есть премудрость, и как
forever. 6:22 that same there wisdom, and as

она произошла, я возвещу, 6:23 и не скрою от
it occurred, I declare, 6:23 and not Frankly from
вас тайн, но исследую от начала рождения, 6:24
you secrets but explore from start birth, 6:24
и открою познание ее, и не миную истины; 6:25
and open knowledge it and not minuyu the truth; 6:25
и не пойду вместе с истаевающим от зависти,
and not go together with faints from envy,
ибо таковой не будет причастником премудрости.
for such not will partaker wisdom.
6:26 Множество мудрых— спасение миру, и царь
6:26 The set mudryh- salvation world and king
разумный— благосостояние народа. 6:27 Итак,
razumnyy- welfare people. 6:27 Thus,
учитесь от слов моих, и получите пользу.
learn from words my, and now favor. .

.

.

7:1
7 1

.

И я человек смертный, подобный всем, потомок
And I people death, like all descendant
первозданного земнородного. 7:2 И я в утробе
primordial zemnorodnyh. 7: 2 And I in womb
матерней образовался в плоть в десятимесячное
Obscene formed in flesh in ten-month
время, сгустившись в крови от семени мужа и
time compacted in blood from seed husband and
услаждения, соединенного со сном, 7:3 и я,
delights, connected with sleep 7: 3 and I
родившись, начал дышать общим воздухом и
born, started breathe general air and
ниспал на ту же землю, первый голос обнаружил
fallen on that same ground first voice found
плачем, одинаково со всеми, 7:4 вскормлен в
weeping, equally with all, 7: 4 suckled in
пеленах и заботах; 7:5 ибо ни один царь не
swaddling clothes and concerns; 7: 5 for or one king not
имел иного начала рождения: 7:6 один для всех
had other start birth: 7: 6 one for all
вход в жизнь и одинаковый исход. 7:7 Посему я
input in life and the same outcome. 7: 7 Therefore I

молился, и дарован мне разум; я взывал, и
prayed and granted I the mind; I cried out, and
сошел на меня дух премудрости. 7:8 Я предпочел
gone on I spirit wisdom. 7: 8 I preferred
ее скипетрам и престолам и богатство почитал
it scepters and thrones and wealth honored
за ничто в сравнении с нею; 7:9 драгоценного
for nothing in comparison with her; 7: 9 precious
камня я не сравнил с нею, потому что перед
stone I not compared with her because that before
нею все золото— ничтожный песок, а серебро—
her all gold insignificant sand and silver-
грязь в сравнении с нею. 7:10 Я полюбил ее
dirt in comparison with her. 7:10 I love it
более здоровья и красоты и избрал ее
more health and Beauty and elected it
предпочтительно перед светом, ибо свет ее
preferably before light for light it
неугасим. 7:11 А вместе с нею пришли ко мне
neugasim. 7:11 A together with her came to I
все блага и несметное богатство через руки ее;
all good and myriad wealth through hands her;
7:12 я радовался всему, потому что премудрость
7:12 I happy everything because that wisdom
руководствовала ими, но я не знал, что она—
was guided by them but I not knew that she-
виновница их. 7:13 Без хитрости я научился,
culprit blocked. 7:13 without Tricks I learned
и без зависти преподаю, не скрываю богатства
and without envy teaching, not hide wealth
ее, 7:14 ибо она есть неистощимое сокровище для
it 7:14 for it there inexhaustible treasure for
людей; пользуясь ею, они входят в содружество с
people; using it, they includes in Commonwealth with
Богом, посредством даров учения. 7:15 Только дал
God by gifts teaching. 7:15 only gave
бы мне Бог говорить по разумению и достойно
would I God talk by understanding and worthy
мыслить о дарованном, ибо Он есть
think about bestow, for he there
руководитель к мудрости и исправитель мудрых.
head to wisdom and correctional wise.

7:16 Ибо в руке Его и мы и слова наши, и
7:16 for in hand his and we and words our, and
всякое разумение и искусство делания. 7:17 Сам
all understanding and art making. 7:17 himself
Он даровал мне неложное познание
he granted I unerring knowledge
существующего, чтобы познать устройство мира и
existing, to know device world and
действие стихий, 7:18 начало, конец и средину
action elements, 7:18 start end and the middle
времен, смены поворотов и перемены времен,
times change turns and changes times
7:19 круги годов и положение звезд, 7:20 природу
7:19 following years and position stars, 7:20 nature
животных и свойства зверей, стремления ветров
animals and properties animals, aspirations winds
и мысли людей, различия растений и силы
and thoughts people differences plants and force
корней. 7:21 Познал я все, и сокровенное и
roots. 7:21 knew I all and secret and
явное, ибо научила меня Премудрость, художница
explicit, for taught I wisdom artist
всего. 7:22 Она есть дух разумный, святой,
everything. 7:22 it there spirit reasonable, saint,
единородный, многочастный, тонкий,
begotten, multipart, thin,
удобоподвижный, светлый, чистый, ясный,
mobility, light, clean clear,
невредительный, благолюбивый, скорый,
nevreditelny, blagolyubivy, fast,
неудержимый, 7:23 благодетельный,
irresistible, 7:23 beneficent,
человеколюбивый, твердый, непоколебимый,
humane, solid, unshakable,
спокойный, беспечальный, всевидящий и
calm, carefree, all-seeing and
проникающий все умные, чистые, тончайшие духи.
penetrating all smart, clean subtlest perfume.
7:24 Ибо премудрость подвижнее всякого движения,
7:24 for wisdom agile all motion
и по чистоте своей сквозь все проходит и
and by clean its through all passes and

проникает. 7:25 Она есть дыхание силы Божией
penetrates. 7:25 it there breathing force God
и чистое излияние славы Вседержителя: посему
and clean outpouring fame Almighty: therefore
ничто оскверненное не войдет в нее. 7:26 Она
nothing defiled not will in it. 7:26 it
есть отблеск вечного света и чистое зеркало
there gleam eternal light and clean mirror
действия Божия и образ благости Его. 7:27 Она—
actions God and image goodness His. 7:27 She-
одна, но может все и, пребывая в самой себе, все
alone but can all and staying in most Me, all
обновляет, и, переходя из рода в род в святые
updates, and passing of kind in genus in saints
души, приготовляет друзей Божиих и пророков;
soul, prepares friends God and the prophets;
7:28 ибо Бог никого не любит, кроме живущего
7:28 for God one not loves except living
с премудростью. 7:29 Она прекраснее солнца и
with wisdom. 7:29 it beautiful sun and
превосходнее сонма звезд; в сравнении со светом
better than the host of the stars; in comparison with light
она выше; 7:30 ибо свет сменяется ночью, а
it above; 7:30 for light replaced night and
премудрости не превозмогает злоба.
wisdom not overcomes malice. .

.

.

8:1
8: 1

.

Она быстро распростирается от одного конца до
it quickly spreads from one end to
другого и все устрояет на пользу. 8:2 Я полюбил
other and all maketh on favor. 8: 2 I love
ее и взыскал от юности моей, и пожелал взять
it and sought from youth my, and wished take
ее в невесту себе, и стал любителем красоты ее.
it in bride Me, and became lover Beauty it.
8:3 Она возвышает свое благородство тем, что
8: 3 it elevates its nobility those that

имеет сожитие с Богом, и Владыка всех
has cohabitation with God and Overlord all
возлюбил ее: 8:4 она таинница ума Божия и
loved her: 8: 4 it tainnitsa mind God and
избирательница дел Его. 8:5 Если богатство есть
voter Affairs His. 8: 5 If wealth there
вожделенное приобретение в жизни, то что богаче
the coveted acquisition in life then that richer
премудрости, которая все делает? 8:6 Если же
wisdom, which all doing? 8: 6 If same
благоразумие делает многое, то какой художник
prudence makes much then what artist
лучше ее? 8:7 Если кто любит праведность,—
better it? 8: 7 If who loves righteousness -
плоды ее суть добродетели: она научает
fruit it are virtues: it teaches
целомудрию и рассудительности, справедливости
chastity and prudence, justice
и мужеству, полезнее которых ничего нет для
and courage, useful which nothing no for
людей в жизни. 8:8 Если кто желает большой
people in life. 8: 8 If who wishes large
опытности, мудрость знает давнопрошедшее и
experience, wisdom knows pluperfect and
угадывает будущее, знает тонкости слов и
guesses future knows subtleties words and
разрешение загадок, предузнает знамения и чудеса
resolution puzzles knoweth signs and wonders
и последствия лет и времен. 8:9 Посему я
and consequences years and times. 8: 9 Therefore I
рассудил принять ее в сожитие с собою, зная,
reasoned take it in cohabitation with themselves, knowing
что она будет мне советницей на доброе и
that it will I counselor on good and
утешением в заботах и печали. 8:10 Через нее я
consolation in concerns and sadness. 8:10 through it I
буду иметь славу в народе и честь перед
will have glory in people and honor before
старейшими, будучи юношею; 8:11 окажусь
the oldest, being be young 8:11 find myself
проницательным в суде, и в глазах сильных
shrewd in court and in eyes strong

заслужу удивление. 8:12 Когда я буду молчать, они
will deserve surprise. 8:12 when I will silent, they
будут ожидать, и когда начну говорить, будут
will expected and when start speak will
внимать, и когда продлю беседу, положат руку
listen, and when will prolong conversation put hand
на уста свои. 8:13 Чрез нее я достигну
on mouth on your own. 8:13 through it I reach
бессмертия и оставлю вечную память будущим
immortality and leave eternal memory future
после меня. 8:14 Я буду управлять народами, и
after me. 8:14 I will control nations, and
племена покорятся мне; 8:15 убоятся меня,
tribes submit themselves me; 8:15 So shall they fear me
когда услышат обо мне страшные тираны; в
when hear about I scary tyrants; in
народе явлюсь добрым и на войне
people manifest myself good and on war
мужественным. 8:16 Войдя в дом свой, я
manly. 8:16 Going in house its, I
успокоюсь ею, ибо в обращении ее нет суровости,
calm down it, for in treatment it no severity
ни в сожитии с нею скорби, но веселие и
or in cohabitation with her sorrow, but gladness and
радость. 8:17 Размышляя о сем сам в себе
joy. 8:17 Reflecting about Sem himself in Statement
и обдумывая в сердце своем, что в родстве с
and thinking in heart its, that in relationship with
премудростью— бессмертие, 8:18 и в дружестве
premudrostyu- immortality, 8:18 and in kindness
с нею— благое наслаждение, и в трудах рук
with neyu- good pleasure and in works hand
ее— богатство неоскудевающее, и в собеседовании
ee wealth unfailing, and in interview
с нею— разум, и в общении слов ее— добрая
with neyu- mind, and in communication words ee good
слава,— я ходил и искал, как бы мне взять ее
glory - I go and looking for, as would I take it
себе. 8:19 Я был отрок даровитый и душу
currently. 8:19 I was boy gifted and soul

получил добрую; 8:20 притом, будучи добрым, я
received good; 8:20 moreover, being kind, I
вошел и в тело чистое. 8:21 Познав же, что
entered and in body clean. 8:21 Having learned the same that
иначе не могу овладеть ею, как если дарует
otherwise not I master it, as if grants
Бог,— и что уже было делом разума, чтобы
God - and that already was business mind, to
познать, чей этот дар,— я обратился к ГОСПОДУ
know, whose this gift - I addressed to LORD
и молился Ему, и говорил от всего сердца
and prayed him and said from all heart
моего:
my: .

.

.

9:1
9: 1

.

Боже отцов и ГОСПОДИ милости, сотворивший
God fathers and GOD mercy, Creator
все словом Твоим 9:2 и премудростию Твоею,
all word your 9: 2 and In wisdom thy
устроивший человека, чтобы он владычествовал
the builder human to it dominion
над созданными Тобою тварями 9:3 и управлял
over created thee creatures 9: 3 and managed
миром свято и справедливо, и в правоте души
world piously and true and in rightness soul
производил суд! 9:4 Даруй мне приседящую
produced Court! 9: 4 Grant I prisedyaschuyu
престолу Твоему премудрость и не отринь меня
throne thy wisdom and not abhor I
от отроков Твоих, 9:5 ибо я раб Твой и сын
from youths thy 9: 5 for I office your and son
рабы Твоей, человек немощный и
slaves thy people weak and
кратковременный и слабый в разумении суда и
short and weak in prudence Court and
законов. 9:6 Да хотя бы кто и совершен был
laws. 9: 6 Yes although would who and committed was
между сынами человеческими, без Твоей
between sons human, without your

премудрости он будет признан за ничто. 9:7 Ты
wisdom it will recognized for nothing. 9: 7 you
избрал меня царем народа Твоего и судьею
elected I king people your and judge
сынов Твоих и дщерей; 9:8 Ты сказал, чтобы я
sons your and daughters; 9: 8 you said to I
построил храм на святой горе Твоей и алтарь в
built temple on holy Mount your and altar in
городе обитания Твоего, по подобию святой
city habitat thy by image holy
скинии, которую Ты предуготовил от начала. 9:9
tabernacle which you hast prepared from beginning. 9: 9
С Тобою премудрость, которая знает дела Твои
With thee wisdom, which knows business your
и присуща была, когда Ты творил мир, и
and inherent was when you created world and
ведает, что угодно пред очами Твоими и что
knows, that anything before eyes your and that
право по заповедям Твоим: 9:10 ниспошли ее от
right by commandments thy 9:10 send down it from
святых небес и от престола славы Твоей
saints heaven and from throne fame your
ниспошли ее, чтобы она споспешествовала мне в
send down it to it spospeshestvovala I in
трудах моих, и чтобы я знал, что благоугодно
works my, and to I knew that pleasing
пред Тобою; 9:11 ибо она все знает и разумеет,
before you; 9:11 for it all knows and understands,
и мудро будет руководить меня в делах моих, и
and wisely will lead I in affairs my, and
сохранит меня в своей славе; 9:12 и дела мои
save I in its glory; 9:12 and business my
будут благоприятны, и буду судить народ Твой
will favorable and will judge people your
справедливо, и буду достойным престола отца
true and will worthy throne father
моего. 9:13 Ибо какой человек в состоянии
mine. 9:13 for what people in state
познать совет Божий? или кто может уразуметь,
know Council God? or who can comprehend

что угодно ГОСПОДУ? 9:14 Помышления
that anything LORD? 9:14 thoughts
смертных нетверды, и мысли наши ошибочны,
deadly unsteady, and thoughts our erroneous,
9:15 ибо тленное тело отягощает душу, и эта
9:15 for corruptible body burdens soul, and this
земная храмина подавляет многозаботливый ум.
earth Hramina suppresses mnogozabotlivy mind.
9:16 Мы едва можем постигать и то, что на
9:16 we barely can comprehend and then that on
земле, и с трудом понимаем то, что под
earth and with difficulty understand then that under
руками, а что на небесах— кто исследовал? 9:17
hands, and that on nebesah- who investigated? 9:17
Волю же Твою кто познал бы, если бы Ты не
Will same your who learned would if would you not
даровал премудрости и не ниспослал свыше
granted wisdom and not revealed over
святого Твоего Духа? 9:18 И так исправились
St. your Spirit? 9:18 And so corrected
пути живущих на земле, и люди научились
path living on earth and people learned
тому, что угодно Тебе, 9:19 и спаслись
Moreover, that anything you, 9:19 and saved
премудростью.
wisdom. .

.

.

10:1
10:

.

Она сохраняла первозданного отца мира, который
it retained primordial father world which
сотворен был один, и спасала его от
created was one and saved it from
собственного его падения: 10:2 она дала ему силу
own it Losers: 10: 2 it gave it force
владычествовать над всем. 10:3 А отступивший
dominion over everything. 10: 3 A apostate
от нее неправедный во гневе своем погиб от
from it unrighteous in anger its died from
братоубийственной ярости. 10:4 Ради него
fratricidal rage. 10: 4 for the sake of it

потопляемую землю опять премудрость спасла,
potoplyaemuyu land again wisdom saved,
сохранив праведника посредством малого дерева.
maintaining righteous by small tree.
10:5 Она же между народами, смешанными в
10: 5 it same between nations, mixed in
единомыслии зла, нашла праведника и соблюла
likeminded evil, found righteous and complied with
его неукоризненным пред Богом, и сохранила
it blameless before God and retained
мужественным в жалости к сыну. 10:6 Она во
courageous in pity to son. 10: 6 it in
время погибели нечестивых спасла праведного,
time death wicked saved righteous,
который избежал огня, нисшедшего на пять
which avoided fire fell down on five
городов, 10:7 от которых во свидетельство
cities 10: 7 from which in certificate
нечестия осталась дымящаяся пустая земля и
wickedness remained fuming empty Plot and
растения, не в свое время приносящие плоды, и
plants not in its time bringing fruits, and
памятником неверной души— стоящий соляной
monument incorrect soul- worth hydrochloric
столб. 10:8 Ибо они, презрев премудрость, не
post. 10: 8 for they scorning wisdom, not
только повредили себе тем, что не познали
only damaged Statement those that not know the
добра, но и оставили живущим память о своем
good, but and left living memory about its
безумии, дабы не могли скрыть того, в чем
madness order not could hide order in than
заблудились. 10:9 Премудрость же спасла от бед
lost. 10: 9 wisdom same saved from ills
служащих ей. 10:10 Праведного, бежавшего от
employees her. 10:10 righteous, fugitive from
братнего гнева, она наставляла на правые пути,
of inverse anger, it advising on right path
показала ему царство Божие и даровала ему
showed it kingdom God and granted it
познание святых, помогала ему в огорчениях и
knowledge saints, helped it in sorrows and

обильно вознаградила труды его. 10:11 Когда из
abundantly rewarded works it. 10:11 when of
корыстолюбия обижали его, она предстала и
covetousness hurt it it appeared and
обогатила его, 10:12 сохранила его от врагов, и
enriched it 10:12 retained it from enemies and
обезопасила от коварствовавших против него, и
has secured from kovarstvovavshih against it and
в крепкой борьбе доставила ему победу, дабы он
in strong fight delivered it victory order it
знал, что благочестие всего сильнее. 10:13 Она не
knew that piety all stronger. 10:13 it not
оставила проданного праведника, но спасла его от
left sold righteous but saved it from
греха: 10:14 она нисходила с ним в ров и не
sin: 10:14 it descended with it in ditch and not
оставляла его в узах, и потом принесла ему
left it in bonds, and then brought it
скипетр царства и власть над угнетавшими его,
scepter kingdom and power over oppressed it
показала лжецами обвинявших его и даровала
showed liars accused it and granted
ему вечную славу. 10:15 Она освободила святой
it eternal glory. 10:15 it released holy
народ и непорочное семя от народа угнетавших
people and immaculate seed from people oppressed
его, 10:16 вошла в душу служителя ГОСПОДНЯ
it 10:16 entered in soul minister THE LORD
и противостала страшным царям чудесами и
and withstood scary kings wonders and
знамениями. 10:17 Она воздала святым награду за
signs. 10:17 it commended holy award for
труды их, вела их путем дивным; и днем была
works them led their by marvelous; and day was
им покровом, а ночью— звездным светом. 10:18
they cover, and night- star light. 10:18
Она перевела их через Чермное море и провела
it translated their through the Red sea and held
их сквозь большую воду, 10:19 а врагов их
their through big water, 10:19 and enemies their
потопила и извергла их из глубины бездны.
sank and disgorged their of depth abyss.

10:20 Итак, праведные завладели доспехами
10:20 Thus, righteous seized armor
нечестивых и воспели святое имя Твое,
wicked and sang holy name yours,
ГОСПОДИ, и единодушно прославили
GOD and unanimously glorified
поборающую руку Твою; 10:21 ибо премудрость
poborat hand thy; 10:21 for wisdom
отверзла уста немых и сделала внятными языки
has opened mouth dumb and made articulate languages
младенцев.
babies. .

.

.

11:1
11:

.

Она благоустроила дела их рукою святого
it landscaped business their hand St.
пророка: 11:2 они прошли по необитаемой
prophet: 11: 2 they passed by uninhabited
пустыне, и на непроходных местах поставили
wilderness and on impassable places set
шатры; 11:3 противостали неприятелям и
tents; 11: 3 was opposed by to enemies and
отмстили врагам; 11:4 томились жаждою и
avenged enemies; 11: 4 languished thirst and
воззвали к Тебе, и дана им была вода из
cried to you, and given they was water of
утесистой скалы и утоление жажды— из твердого
Rocky Cliffs and quenching zhazhdy- of solid
камня. 11:5 Ибо, чем наказаны были враги их,
stone. 11: 5 for than punished were enemies them
11:6 тем они, находясь в затруднении, были
11: 6 so they being in difficulty, were
облагодетельствованы: 11:7 вместо источника
done much good: 11: 7 instead source
постоянно текущей реки, смрадною кровью
constantly current river, foul blood
возмущенной, 11:8 в обличение их
perturbed, 11: 8 in reproof their
детоубийственного повеления, Ты неожиданно дал
detoubiystvennogo command, you unexpectedly gave

им обильную воду, 11:9 показав тогда через жажду,
they abundant water, 11: 9 showing then through thirst,
как Ты наказал их противников. 11:10 Ибо, когда
as you punished their opponents. 11:10 for when
они были испытываемы, подвергаясь, впрочем,
they were being tested, being exposed, however,
милостивому вразумлению, тогда познали, как
gracious chastised, then have known as
мучились во гневе судимые нечестивые; 11:11
suffered in anger tried the wicked; 11:11
потому что их Ты испытывал, как отец, поучая,
because that their you experienced as father, lecturing,
а тех, как гневный царь, осуждая истязал. 11:12
and those as wrathful king condemning tortured. 11:12
И отсутствовавшие и присутствовавшие
And absent and present
одинаково пострадали: 11:13 их постигла сугубая
equally suffered: 11:13 their befell augmented
скорбь и стенание от воспоминания о
sorrow and moaning from memories about
прошедшем. 11:14 Они, когда услышали, что через
the past. 11:14 they when heard that through
их наказания те были облагодетельствованы,
their punishment those were rewarded:
познали ГОСПОДА. 11:15 Кого они прежде, как
know the LORD. 11:15 People they before as
отверженного, отреклись с ругательством, Тому в
outcast, denied with curse, Tom in
последствие событий удивлялись, потерпев
consequence events wondered suffering
неодинаковую с праведными жажду. 11:16 А за
unequal with righteous thirst. 11:16 A for
неразумные помышления их неправды, по
unreasonable thoughts their unrighteousness, by
которым они в заблуждении служили бессловесным
which they in error served wordless
пресмыкающимся и презренным чудовищам, Ты в
reptiles and despicable monsters, you in
наказание наслал на них множество бессловесных
punishment sent down on them set dumb
животных, 11:17 чтобы они познали, что, чем кто
animals 11:17 to they have known that than who

согрешает, тем и наказывается. 11:18 Не
sins, so and shall be punished. 11:18 not
невозможно было бы для всемогущей руки Твоей,
impossible was would for almighty hands thy
создавшей мир из необразного вещества, наслать
created world of neobraznogo substance send down
на них множество медведей или свирепых львов,
on them set bears or ferocious lions
11:19 или неизвестных новосозданных лютых
11:19 or unknown newly created evil
зверей, или дышащих огненным дыханием, или
animals, or breathing fire breathing, or
извергающих клубы дыма, или бросающих из глаз
spewing clubs smoke or Quit of eye
ужасные искры, 11:20 которые не только
terrible sparks 11:20 which not only
повреждением могли истребить их, но и
damage could exterminate them but and
ужасающим видом погубить. 11:21 Да и без
horrendous view destroy. 11:21 Yes and without
этого они могли погибнуть от одного дуновения,
this they could die from one blow,
преследуемые правосудием и рассеваемые духом
pursued justice and scattered abroad spirit
силы Твоей; но Ты все расположил мерою,
force thy but you all arranged measure,
числом и весом. 11:22 Ибо великая сила всегда
number and weight. 11:22 for great force always
присуща Тебе, и кто противостанет силе мышцы
inherent you, and who will stand strength muscle
Твоей? 11:23 Весь мир пред Тобою, как колебание
Yours? 11:23 All world before thee, as fluctuation
чашки весов, или как капля утренней росы,
cups weights or as drop morning dew,
сходящей на землю. 11:24 Ты всех милуешь,
converging on ground. 11:24 you all miluesh,
потому что все можешь, и покрываешь грехи
because that all you can, and you cover sins
людей ради покаяния. 11:25 Ты любишь все
people for the sake of repentance. 11:25 you love all
существующее, и ничем не гнушаешься, что
existing, and nothing not I abhor, that

сотворил, ибо не создал бы, если бы что
created, for not created would if would that
ненавидел. 11:26 И как могло бы пребывать
hated. 11:26 And as could would stay
что-либо, если бы Ты не восхотел? Или как
anything if would you not willed? or as
сохранилось бы то, что не было призвано Тобою?
preserved would then that not was intended You?
11:27 Но Ты все щадишь, потому что все Твое,
11:27 but you all sparest, because that all yours,
душелюбивый ГОСПОДИ.
dushelyubivy GOD. .

.

.

12:1
12:

.

Нетленный Твой дух пребывает во всем. 12:2
imperishable your spirit abides in everything. 12: 2
Посему заблуждающихся Ты мало-помалу
Therefore misguided you little by little
обличаешь и, напоминая им, в чем они
makest and Recalling them in than they
согрешают, вразумляешь, чтобы они, отступив от
commit sin, chastenest, to they departing from
зла, уверовали в Тебя, ГОСПОДИ. 12:3 Так,
evil, believe in you GOD. 12: 3 Thus,
возгнушавшись древними обитателями святой
abhorred ancient inhabitants holy
земли Твоей, 12:4 совершавшими ненавистные
land thy 12: 4 who were making Worst
дела волхвований и нечестивые
business enchantments and wicked
жертвоприношения, 12:5 и безжалостными
sacrifice, 12: 5 and ruthless
убийцами детей, и на жертвенных пирах
killers children and on sacrificial feasts
пожиравшими внутренности человеческой плоти и
devour insides human flesh and
крови в тайных собраниях, 12:6 и родителями,
blood in secret meetings 12: 6 and parents,

убивавшими беспомощные души,— Ты восхотел
kill helpless soul - you willed
погубить их руками отцов наших, 12:7 дабы
destroy their hands fathers our, 12: 7 order
земля, драгоценнейшая всех у Тебя, приняла
land, esteemedst all have you adopted
достойное население чад Божиих. 12:8 Но и их,
worthy population children God. 12: 8 but and them
как людей, Ты щадил, послав предтечами
as people you spared, sending forerunners
воинства Твоего шершней, дабы они мало-помалу
the host your hornets, order they little by little
истребляли их. 12:9 Хотя не невозможно было
exterminated blocked. 12: 9 although not impossible was
Тебе войною покорить нечестивых праведным, или
you war conquer wicked righteous or
истребить их страшными зверями, или грозным
exterminate their scary beasts, or formidable
словом в один раз; 12:10 но Ты, мало-помалу
word in one times; 12:10 but you little by little
наказывая их, давал место покаянию, зная
punishing them gave place repentance, knowing
однако, что племя их негодное и зло их
however, that tribe their unfit and evil their
врожденное, и помышление их не изменится
innate, and meditation their not change
вовеки. 12:11 Ибо семя их было проклятое от
forever. 12:11 for seed their was damn from
начала, и не из опасения перед кем-либо Ты
start and not of fears before someone you
допускал безнаказанность грехов их. 12:12 Ибо
allowed impunity sins blocked. 12:12 for
кто скажет: ‘что Ты сделал?’ или кто
who says: 'that you done? ' or who
противостанет суду Твоему? и кто обвинит Тебя
will stand court Do you think? and who blame you
в погублении народов, которых Ты сотворил? Или
in Martyrdom peoples which you created? or
какой защитник придет к Тебе с ходатайством
what defender come to you with petition
за неправедных людей? 12:13 Ибо кроме Тебя нет
for unrighteous people? 12:13 for except you no

Бога, который имеет попечение о всех, чтобы
God which has care about all to
доказывать Тебе, что Ты несправедливо судил.
prove you, that you unfair judged.
12:14 Ни царь, ни властелин не в состоянии
12:14 neither king or lord not in state
явиться к Тебе на глаза за тех, которых Ты
appear to you on eyes for those which you
погубил. 12:15 Будучи праведен, Ты всем
destroyed. 12:15 being righteous you all
управляешь праведно, почитая не свойственным
govern the righteously, honoring not characteristic
Твоей силе осудить того, кто не заслуживает
your strength condemn order who not deserves
наказания. 12:16 Ибо сила Твоя есть начало
punishment. 12:16 for force your there start
правды, и то самое, что Ты господствуешь над
truth and then thing that you gospodstvuesh over
всеми, располагает Тебя щадить всех. 12:17 Силу
all, has you spare everyone. 12:17 force
Твою Ты показываешь не верующим
your you you show not believers
всемогуществу Твоему и в не признающих Тебя
omnipotence thy and in not recognizing you
обличаешь дерзость; 12:18 но, обладая силою, Ты
makest insolence; 12:18 but possessing power, you
судишь снисходительно и управляешь нами с
judge condescendingly and govern the Feedback with
великою милостью, ибо могущество Твое всегда в
great mercy, for power your always in
Твоей воле. 12:19 Но такими делами Ты поучал
your will. 12:19 but such affairs you taught
народ Твой, что праведному должно быть
people thy that righteous should be
человеколюбивым, и внушал сынам Твоим
humane, and inspired sons your
благую надежду, что Ты даешь время покаянию
good hope that you give time repentance
во грехах. 12:20 Ибо, если врагов сынам Твоим
in sins. 12:20 for if enemies sons your
и повинных смерти Ты наказывал с таким
and innocent death you chastised with so

снисхождением и пощадою, давая им время и
condescension and mercy, giving they time and
побуждение освободиться от зла, 12:21 то с
motivation free from evil, 12:21 then with
каким вниманием Ты судил сынов Твоих, которых
how attention you judged sons thy which
отцам Ты дал клятвы и заветы благих
fathers you gave oath and covenants good
обетований! 12:22 Итак, вразумляя нас, Ты
promises! 12:22 Thus, admonishing us you
наказываешь врагов наших тысячекратно, дабы
punishing enemies our thousandfold order
мы, когда судим, помышляли о Твоей благости
we when judge, reasoning about your goodness
и, когда бываем судимы, ожидали помилования.
and when we happen judged expected pardon.
12:23 Посему-то и тех нечестивых, которые
12:23 Therefore a and those wicked; which
проводили жизнь в неразумии, Ты истязал
conducted life in unreason, you tortured
собственными их мерзостями, 12:24 ибо они очень
own their abominations, 12:24 for they very
далеко уклонились на путях заблуждения,
far avoided on ways delusion,
обманываясь, подобно неразумным детям и
deceived, like unreasonable children and
почитая за богов тех из животных, которые и
honoring for gods those of animals which and
у врагов были презренными. 12:25 Посему, как
have enemies were contemptible. 12:25 Therefore, as
неразумным детям, в посмеяние послал Ты им и
unreasonable children in hissing sent you they and
наказание. 12:26 Но, не вразумившись
punishment. 12:26 but not repent
обличительным посмеянием, они испытывали
accusatory hissing, they experienced
заслуженный суд Божий. 12:27 Ибо, что они
honored court God. 12:27 for that they
сами терпели с досадою, то же увидев на тех,
themselves tolerated with annoyance, then same see on those
которых считали богами и чрез которых были
which considered gods and through which were

наказываемы, они познали Бога истинного,
punished, they know the God true,
Которого прежде отрекались знать; 12:28 посему
which before renounced to know; 12:28 therefore
и пришло на них окончательное осуждение.
and it on them final condemnation. .

.

.

13:1
13:

.

Подлинно суетны по природе все люди, у
genuinely vanity by nature all people have
которых не было ведения о Боге, которые из
which not was reference about God, which of
видимых совершенств не могли познать Сущего и,
visible perfections not could know things and
взирая на дела, не познали Виновника, 13:2 а
regardless on case not know the culprit, 13: 2 and
почитали за богов, правящих миром, или огонь,
revered for gods, ruling world or fire
или ветер, или движущийся воздух, или звездный
or wind, or moving air or star
круг, или бурную воду, или небесные светила. 13:3
circle or stormy water, or heaven luminary. 13: 3
Если, пленяясь их красотою, они почитали их за
If, for captivity their beauty, they revered their for
богов, то должны были бы познать, сколько
gods, then should were would know, how
лучше их ГОСПОДЬ, ибо Он, Виновник красоты,
better their LORD, for he culprit Beauty
создал их. 13:4 А если удивлялись силе и
created blocked. 13: 4 A if surprised strength and
действию их, то должны были бы узнать из
action them then should were would learn of
них, сколько могущественнее Тот, Кто сотворил
them how powerful one who created
их: 13:5 ибо от величия красоты созданий
them: 13: 5 for from greatness Beauty creatures
сравнительно познается Виновник бытия их.
relatively is known culprit being blocked.
13:6 Впрочем, они меньше заслуживают порицания,
13: 6 However, they less deserve censure,

ибо заблуждаются, может быть, ища Бога и
for err can be looking for God and
желая найти Его: 13:7 потому что, обращаясь к
desiring find it: 13: 7 because that addressing to
делам Его, они исследывают и убеждаются
Affairs it they searcheth and make
зрением, что все видимое прекрасно. 13:8 Но и
vision, that all visible fine. 13: 8 but and
они неизвинительны: 13:9 если они столько могли
they inexcusable: 13: 9 if they as could
разуметь, что в состоянии были исследовать
understand them, that in state were explore
временный мир, то почему они тотчас не обрели
temporary world then why they immediately not found
ГОСПОДА его? 13:10 Но более жалки те, и
LORD it? 13:10 but more pathetic those and
надежды их— на бездушных, которые называют
hope them- on soulless, which call
богами дела рук человеческих, золото и серебро,
gods business hand human, gold and silver,
изделия художества, изображения животных, или
product art, image animals or
негодный камень, дело давней руки. 13:11 Или
waste stone, it old hand. 13:11 or
какой-либо древодел, вырубив годное дерево,
any drevodel, cut down uni tree
искусно снял с него всю кору и, обделав
artfully removed with it all bark and fashioned
красиво, устроил из него сосуд, полезный к
beautiful, arranged of it vessel useful to
употреблению в жизни, 13:12 а обрезки от
use in life 13:12 and trimming from
работы употребил на приготовление пищи и
work used the on cooking food and
насытился; 13:13 один же из обрезков, ни к чему
sated; 13:13 one same of scraps, or to what
не годный, дерево кривое и сучковатое, взяв,
not fit, tree crooked and knotty, taking,
старательно округлил на досуге и, с опытностью
diligently rounded on Do and with his proficiency
знатока обделав его, уподобил его образу человека,
expert fashioned it likened it image human

13:14 или сделал подобным какому-нибудь низкому
13:14 or made similar to some Low
животному, намазал суриком и покрыл краскою
animal smeared minium and covered flush of
поверхность его, и закрасил в нем всякий
surface it and painted over in it every
недостаток, 13:15 и, устроив для него достойное
disadvantage 13:15 and arranging for it worthy
его место, повесил его на стене, укрепив железом.
it place hung it on wall strengthening iron.
13:16 Итак, чтобы произведение его не упало, он
13:16 Thus, to product it not fell, it
наперед озаботился, зная, что оно само себе
advance attended to, knowing that it itself Statement
помочь не может, ибо это кумир и имеет нужду
help not maybe for it idol and has need
в помощи. 13:17 Молясь же пред ним о своих
in assistance. 13:17 praying same before it about Fire
стяжаниях, о браке и о детях, он не
the acquisition, about marriage and about children it not
стыдится говорить бездушному, 13:18 и о
ashamed talk soulless, 13:18 and about
здоровье взывает к немощному, о жизни просит
health calls to infirm, about life Requests
мертвое, о помощи умоляет совершенно
dead, about assistance pleads absolutely
неспособное, о путешествии— не могущее
incapable, about puteshestvii- not which is able to
ступить, 13:19 о прибытке, о ремесле и об
step, 13:19 about spoil, about craft and about
успехе рук— совсем не могущее делать руками,
success ruk- quite not which is able to do hands,
о силе просит самое бессильное.
about strength Requests most impotent. .

.

.

14:1
14:

.

Еще: иной, собираясь плыть и переплывать
more: other, gathering swim and swim
свирепые волны, призывает на помощь дерево,
fierce wave encourages on help tree

_

слабейшее носящего его корабля; 14:2 ибо
weakest wearer it the ship; 14: 2 for
стремление к приобретениям выдумало оный, а
aspiration to acquisitions invented the aforesaid, and
художник искусно устроил, 14:3 но промысл Твой,
artist artfully arranged, 14: 3 but providence thy
Отец, управляет кораблем, ибо Ты дал и путь в
father, controls ship for you gave and path in
море и безопасную стезю в волнах, 14:4
sea and secure path in waves 14: 4
показывая, что Ты можешь от всего спасать,
showing that you you can from all save,
хотя бы кто отправлялся в море и без
although would who went in sea and without
искусства. 14:5 Ты хочешь, чтобы не тщетны
art. 14: 5 you want to not vain
были дела Твоей премудрости; поэтому люди
were business your wisdom; therefore people
вверяют свою жизнь малейшему дереву и
entrust its life the slightest tree and
спасаются, проходя по волнам на ладье. 14:6 Ибо
saved, passing by waves on rook. 14: 6 for
и вначале, когда погубляемы были гордые
and initially, when pogublyaemy were proud
исполины, надежда мира, управленная Твоею
giants hope world management thy
рукою, прибегнув к кораблю, оставила миру семя
hand, resorting to ship left world seed
рода. 14:7 Благословенно дерево, чрез которое
genus. 14: 7 blessed tree through which
бывает правда! 14:8 А это рукотворенное проклято
happens true! 14: 8 A it made with hands accursed
и само, и сделавший его— за то, что сделал;
and itself, and who made him- for then that made;
а это тленное названо богом. 14:9 Ибо равно
and it corruptible called god. 14: 9 for power
ненавистны Богу и нечестивец и нечестие его;
hateful God and impious and wickedness it;
14:10 и сделанное вместе со сделавшим будет
14:10 and made together with who made will

наказано. 14:11 Посему и на идолов языческих
punished. 14:11 Therefore and on idols pagan
будет суд, так как они среди создания Божия
will court so as they of creation God
сделались мерзостью, соблазном душ человеческих
became abomination temptation shower human
и сетью ногам неразумных. 14:12 Ибо вымысел
and network feet unreasonable. 14:12 for fiction
идолов— начало блуда, и изобретение их—
idolov- start fornication, and invention them-
растление жизни. 14:13 Не было их вначале, и
corruption life. 14:13 not was their initially, and
не вовеки они будут. 14:14 Они вошли в мир по
not forever they will. 14:14 they included in world by
человеческому тщеславию, и потому близкий
human vanity, and because close
сужден им конец. 14:15 Отец, терзающийся
cussed they end. 14:15 father, afflicted
горькою скорбью о рано умершем сыне, сделав
bitter sorrow about early dead son, making
изображение его, как уже мертвого человека,
Preview it as already dead human
затем стал почитать его, как бога, и передал
then became read it as god and handed
подвластным тайны и жертвоприношения. 14:16
subservient secrets and sacrifice. 14:16
Потом, утвердившийся временем, этот нечестивый
then, asserted itself time this wicked
обычай соблюдаем был, как закон, и по
custom comply was as law and by
повелениям властителей изваяние почитаемо было,
the commandments rulers statue honored was
как божество. 14:17 Кого в лицо люди не могли
as deity. 14:17 People in face people not could
почитать по отдаленности жительства, того
read by remoteness residence, of
отдаленное лицо они изображали: делали видимый
remote face they portrayed: did visible
образ почитаемого царя, дабы этим усердием
image revered king order this diligence
польстить отсутствующему, как бы
flatter absent, as would

присутствующему. 14:18 К усилению же почитания
presence. 14:18 To strengthening same reverence
и от незнающих поощряло тщание художника,
and from unknowing encouraged diligence artist
14:19 ибо он, желая, может быть, угодить
14:19 for he wanting can be please
властителю, постарался искусством сделать подобие
potentate, tried art do similarity
покрасивее; 14:20 а народ, увлеченный красотою
prettier; 14:20 and people keen beauty
отделки, незадолго пред тем почитаемого, как
finishes, shortly before so revered, as
человека, признал теперь божеством. 14:21 И это
human recognized now deity. 14:21 And it
было соблазном для людей, потому что они,
was temptation for people because that they
покоряясь или несчастью, или тиранству,
disobedient or Unfortunately, or tyranny,
несообщимое Имя прилагали к камням и
incommunicable Name have made to stones and
деревам. 14:22 Потом не довольно было для них
the trees. 14:22 then not pretty was for them
заблуждаться в познании о Боге, но они, живя
err in knowledge about God, but they living
в великой борьбе невежества, такое великое зло
in great fight ignorance, such great evil
называют миром. 14:23 Совершая или
call world. 14:23 making or
детоубийственные жертвы, или скрытные тайны,
detoubiystvennye victim or secretive secrets
или заимствованные от чужих обычаев неистовые
or borrowed from others customs violent
пиршества, 14:24 они не берегут ни жизни, ни
feasting, 14:24 they not cherish or life or
чистых браков, но один другого или коварством
net marriages but one other or insidiousness
убивает, или прелюбодейством обижает. 14:25
kills, or adulterers offended. 14:25
Всеми же без различия обладают кровь и
all same without differences have blood and
убийство, хищение и коварство, растление,
murder, theft and deceit, corruption,

вероломство, мятеж, клятвопреступление,
treachery, rebellion, perjury,
расхищение имуществ, 14:26 забвение
plunder Property, 14:26 oblivion
благодарности, осквернение душ, превращение
thanks, desecration shower, conversion
полов, бесчиние браков, прелюбодеяние и
sexes, disorder in marriages adultery and
распутство. 14:27 Служение идолам, недостойным
debauchery. 14:27 ministry idols, unworthy
именования, есть начало и причина, и конец
naming there start and reason and end
всякого зла, 14:28 ибо они или веселясь
all evil, 14:28 for they or rejoicing
неистовствуют, или прорицают ложь, или живут
rage, or prophesy lie or live
беззаконно, или скоро нарушают клятву. 14:29
iniquity, or soon violate oath. 14:29
Надеясь на бездушных идолов, они не думают
hoping on heartless idols they not think
быть наказанными за то, что несправедливо
be punished for then that unfair
клянутся. 14:30 Но за то и другое придет на
swear. 14:30 but for then and other come on
них осуждение, и за то, что нечестиво мыслили
them condemnation, and for then that wickedly conceive
о Боге, обращаясь к идолам, и за то, что
about God, addressing to idols, and for then that
ложно клялись, коварно презирая святое. 14:31
false swore insidiously despising sacred. 14:31
Ибо не сила тех, которыми они клянутся, но суд
for not force those which they swear but court
над согрешающими следует всегда за
over sinners should always for
преступлением неправедных.
crime unjust. .

.

.

15:1
15:

.

Но Ты, Бог наш, благ и истинен, долготерпив
but you God our, benefits and is true, longsuffering

–

и управляешь всем милостиво. 15:2 Если мы и
and govern the all graciously. 15: 2 If we and
согрешаем, мы— Твои, признающие власть Твою;
sin, mice yours, recognizing power thy;
но мы не будем грешить, зная, что мы признаны
but we not will sin, knowing that we recognized
Твоими. 15:3 Знать Тебя есть полная праведность,
Yours. 15: 3 know you there full righteousness
и признавать власть Твою— корень бессмертия.
and recognize power Tvoyu- root immortality.
15:4 Не обольщает нас лукавое человеческое
15: 4 not deceives us crafty human
изобретение, ни бесплодный труд художников—
the invention or fruitless labor artists-
изображения, испещренные различными красками,
images flecked different inks
15:5 взгляд на которые возбуждает в безумных
15: 5 view on which ons in crazy
похотение и вожделение к бездушному виду
lust and lust to soulless mind
мертвого образа. 15:6 И делающие, и
dead image. 15: 6 And making, and
похотствующие, и чествующие суть любители зла,
pohotstvuyuschie, and honors are lovers evil,
достойные таких надежд. 15:7 Горшечник мнет
worthy such hopes. 15: 7 potter crumples
мягкую землю, заботливо лепит всякий сосуд на
soft ground carefully sculpts every vessel on
службу нашу; из одной и той же глины
service our; of one and that same clay
выделывает сосуды, потребные и для чистых дел
maketh vessels needs and for net Affairs
и для нечистых— все одинаково; но какое
and for nechistyh- all the same way; but what
каждого из них употребление, судья— тот же
each of them use, judges, so one same
горшечник. 15:8 И суетный труженик из той же
potter. 15: 8 And vain worker of that same
глины лепит суетного бога, тогда как сам
clay sculpts vain god then as himself
недавно родился из земли и вскоре пойдет туда
recently born of land and soon will there

же, откуда он взят, и взыщется с него долг
same where it taken, and It shall be required with it debt
души его. 15:9 Но у него забота не о том,
soul it. 15: 9 but have it care not about is
что он должен много трудиться, и не о том,
that it should many work, and not about is
что жизнь его кратка; но он соревнует
that life it brief; but it compete
художникам золотых и серебряных изделий, и
artists gold and silver products and
подражает медникам, и вменяет себе в славу,
mimics coppersmith, and imputes Statement in fame
что делает мерзости. 15:10 Сердце его— пепел, и
that makes abominations. 15:10 heart him- ashes and
надежда его ничтожнее земли, и жизнь его
hope it insignificant land and life it
презреннее грязи; 15:11 ибо он не познал
contemptible dirt; 15:11 for it not learned
Сотворившего его и вдунувшего в него
Maker of it and vdunuvshego in it
деятельную душу и вдохнувшего в него дух
participative soul and inhaled in it spirit
жизни. 15:12 Они считают жизнь нашу забавою и
life. 15:12 they consider life our pastime and
житие— прибыльною торговлею, ибо говорят, что
zhitie- Profitable merchandise, for say that
должно же откуда-либо извлекать прибыль, хотя
should same where a extract profit although
бы и из зла. 15:13 Впрочем, такой более всех
would and of evil. 15:13 However, such more all
знает, что он грешит, делая из земляного вещества
knows that it sins, making of earthen substance
бренные сосуды и изваяния. 15:14 Самые же
mortal vessels and statues. 15:14 Most same
неразумные из всех и беднее умом самых
unreasonable of all and poorer mind most
младенцев— враги народа Твоего, угнетающие его,
mladentsev- enemies people thy depressing it
15:15 потому что они почитают богами всех
15:15 because that they worship gods all
идолов языческих, у которых нет употребления
idols pagan, have which no use

ни глаз для зрения, ни ноздрей для привлечения
or eye for view, or nostrils for attraction
воздуха, ни ушей для слышания, ни перстов рук
air or ears for hearing, or fingers hand
для осязания и которых ноги негодны для
for touch and which feet unfit for
хождения. 15:16 Хотя человек сделал их, и
walking. 15:16 although people made them and
заимствовавший дух образовал их, но никакой
who borrowed spirit formed them but no
человек не может образовать бога, как он сам.
people not can form god as it himself.
15:17 Будучи смертным, он делает нечестивыми
15:17 being mortal, it makes impious
руками мертвое, поэтому он превосходнее божеств
hands dead, therefore it better than the deities
своих, ибо он жил, а те— никогда. 15:18 Притом
Fire, for it lived, and TE ever. 15:18 While
они почитают животных самых отвратительных,
they worship animals most disgusting,
которые по бессмыслию сравнительно хуже всех.
which by pointless relatively worse everyone.
15:19 Они даже некрасивы по виду, как другие
15:19 they even ugly by mean as other
животные, чтобы могли привлекать к себе, но
animals to could attract to Me, but
лишены и одобрения Божия и благословения
deprived and approval God and blessings
Его.
His. .

.

.

16:1
16:

.

Посему они достойно были наказаны чрез
Therefore they worthy were punished through
подобных животных и терзаемы множеством
such animals and obsessed the set
чудовищ. 16:2 Вместо такого наказания Ты
monsters. 16: 2 instead such punishment you
благодетельствовал народу Твоему: в
graciously people thy in

удовлетворение прихоти их Ты приготовил им в
satisfaction whim their you prepared they in
насыщение необычайную пищу— перепелов, 16:3
saturation extraordinary pischu- quail, 16: 3
дабы те, мучимые голодом, по отвратительному
order those tortured hunger, by disgusting
виду насланных гадов, отказывали и
mind Corrupts reptiles, denied and
необходимому позыву на пищу, а эти,
required urge on food and these
кратковременно потерпев недостаток, вкусили
briefly suffering disadvantage tasted
необычайной пищи. 16:4 Ибо тех притеснителей
extraordinary food. 16: 4 for those oppressors
должен был постигнуть неотвратимый недостаток,
should was comprehend inevitable disadvantage
а этим только нужно было показать, как
and this only need was show as
мучились враги их. 16:5 И тогда, как постигла
suffered enemies blocked. 16: 5 And then as befell
их ужасная ярость зверей и они были
their terrible fury animals and they were
истребляемы угрызениями коварных змиев, гнев
they consumed pangs insidious serpents, anger
Твой не продолжился до конца. 16:6 Но они были
your not continued to end. 16: 6 but they were
смущены на краткое время для вразумления,
confused on short time for admonition
получив знамение спасения на воспоминание о
received sign rescue on memory about
заповеди закона Твоего, 16:7 ибо обращавшийся
commandments law thy 16: 7 for draws
исцелялся не тем, на что взирал, но Тобою,
healed not those on that looked, but thee,
Спасителем всех. 16:8 И этим Ты показал
Savior everyone. 16: 8 And this you showed
врагам нашим, что Ты— избавляющий от всякого
enemies our, that ty redeemed from all
зла: 16:9 ибо их убивали уязвления саранчи и
evil: 16: 9 for their killed wounding locust and
мух, и не нашлось врачевства для души их,
flies, and not found healing of for soul them

потому что они достойны были мучения от сих.
because that they worthy were torment from yet.
16:10 А сынов Твоих не одолели и зубы
16:10 A sons your not defeated and teeth
ядовитых змиев, ибо милость Твоя пришла на
toxic serpents, for mercy your came on
помощь и исцелила их. 16:11 Хотя они и
help and healed blocked. 16:11 although they and
были уязвляемы в напоминание им слов Твоих,
were pricked in reminder they words thy
но скоро были и исцеляемы, дабы, впав в
but soon were and healed, so that, having run in
глубокое забвение оных, не лишились Твоего
deep oblivion thereof, not lost your
благодеяния. 16:12 Не трава и не пластырь
beneficence. 16:12 not grass and not patch
врачевали их, но Твое, ГОСПОДИ, всеисцеляющее
healed them but yours, GOD all-healing
слово. 16:13 Ты имеешь власть жизни и смерти
word. 16:13 you have power life and death
и низводишь до врат ада и возводишь. 16:14
and leadest to gates hell and erect. 16:14
Человек по злобе своей убивает, но не может
people by malice its kills, but not can
возвратить исшедшего духа и не может призвать
return gone out spirit and not can encourage
взятой души. 16:15 А Твоей руки невозможно
taken soul. 16:15 A your hands impossible
избежать, 16:16 ибо нечестивые, отрекшиеся
avoided 16:16 for wicked, denying
познать Тебя, наказаны силою мышцы Твоей, быв
know you punished power muscle thy former
преследуемы необыкновенными дождями, градами
persecuted unusual rains, Grad
и неотвратимыми бурями и истребляемы огнем.
and inescapable storms and they consumed fire.
16:17 Но самое чудное было то, что огонь сильнее
16:17 but most wonderful was then that fire more
оказывал действие в воде, все погашающей, ибо
provided action in water, all quencheth for
самый мир есть поборник за праведных. 16:18
most world there advocate for righteous. 16:18

Иногда пламя укрощалось, чтобы не сжечь
sometimes flame mitigated, to not burn
животных, посланных на нечестивых, и чтобы
animals sent on wicked; and to
они, видя это, познали, что преследуются судом
they seeing it have known that prosecuted court
Божиим. 16:19 А иногда и среди воды жгло
God. 16:19 A sometimes and of water burned
сильнее огня, дабы истребить произведения земли
more fire order exterminate works land
неправедной. 16:20 Вместо того народ Твой Ты
unjust. 16:20 instead of people your you
питал пищею ангельскою и послал им,
fed meat angels' and sent them
нетрудящимся, с неба готовый хлеб, имевший
laboring, with sky ready bread, who had
всякую приятность по вкусу каждого. 16:21 Ибо
all pleasantness by taste each. 16:21 for
свойство пищи Твоей показывало Твою любовь к
property food your showed your love to
детям и в удовлетворение желания вкушающего
children and in satisfaction desire partakes
изменялось по вкусу каждого. 16:22 А снег и лед
changed by taste each. 16:22 A snow and ice
выдерживали огонь и не таяли, дабы они знали,
maintained fire and not melted, order they know
что огонь, горящий в граде и блистающий в
that fire burning in City of and glittering in
дождях, истреблял плоды врагов. 16:23 Но тот же
rains, destroyed fruit enemies. 16:23 but one same
огонь, дабы напитались праведные, терял свою
fire order gorged righteous, lost its
силу. 16:24 Ибо тварь, служа Тебе, Творцу,
force. 16:24 for creature, serving you, Creator
устремляется к наказанию нечестивых и утихает
rushes to punishment wicked and subsides
для благодеяния верующим в Тебя. 16:25 Посему
for beneficence believers in You. 16:25 Therefore
и тогда она, изменяясь во все, повиновалась
and then it changing in all obeyed
Твоей благодати, питающей всех, по желанию
your grace, supply all by request

нуждающихся, 16:26 дабы сыны Твои, которых
needy 16:26 order sons yours, which
Ты, ГОСПОДИ, возлюбил, познали, что не роды
you GOD I have loved; have known that not childbirth
плодов питают человека, но слово Твое сохраняет
fruit feed human but word your preserves
верующих в Тебя. 16:27 Ибо неповреждаемое
believers in You. 16:27 for not destroyed
огнем, будучи согреваемо слабым солнечным
fire being warmed with weak solar
лучом, тотчас растаявало, 16:28 дабы известно
beam immediately melted away 16:28 order known
было, что должно предупреждать солнце
was that should warn sun
благодарением Тебе и обращаться к Тебе на
thanksgiving you and contact to you on
восток света. 16:29 Ибо надежда неблагодарного
east of light. 16:29 for hope ungrateful
растает, как зимний иней, и выльется, как
increases, as winter frost, and will result, as
негодная вода.
worthless water. .

.

.

17:1
17:

.

Велики и непостижимы суды Твои, посему
great and incomprehensible courts yours, therefore
ненаученные души впали в заблуждение. 17:2 Ибо
ye unlearned soul fell in misleading. 17: 2 for
беззаконные, которые задумали угнетать святой
lawless, which conceived oppress holy
народ, узники тьмы и пленники долгой ночи,
people prisoners darkness and captives long night
затворившись в домах, скрывались от вечного
shut up in homes hiding from eternal
Промысла. 17:3 Думая укрыться в тайных грехах,
Fishing. 17: 3 thinking hide in secret sins,
они, под темным покровом забвения, рассеялись,
they under dark cover oblivion, scattered,
сильно устрашаемые и смущаемые призраками,
strongly horribly astonished and troubled with ghosts

17:4 ибо и самое потаенное место, заключавшее
17: 4 for and most lurking place Lies
их, не спасало их от страха, но страшные звуки
them not saved their from fear, but scary sounds
вокруг них приводили их в смущение, и
around them led their in embarrassment, and
являлись свирепые чудовища со страшными
were fierce monster with scary
лицами. 17:5 И никакая сила огня не могла
persons. 17: 5 And no force fire not could
озарить, ни яркий блеск звезд не в состоянии
illuminate, or bright shine stars not in state
был осветить этой мрачной ночи. 17:6 Являлись
was light this grim overnight. 17: 6 were
им только сами собою горящие костры, полные
they only themselves themselves burning fires full
ужаса, и они, страшась невидимого— призрака,
horror, and they fear nevidimogo- ghost
представляли себе видимое еще худшим. 17:7
represented Statement visible more the worst. 17: 7
Пали обольщения волшебного искусства, и
Pali seduction magic art and
хвастовство мудростью подверглось посмеянию, 17:8
boasting wisdom undergone hissing, 17: 8
ибо обещавшиеся отогнать от страдавшей души
for that promised ward off from who suffered soul
ужасы и страхи, сами страдали позорною
Horror and fears themselves suffered shameful
боязливостью. 17:9 И хотя никакие устрашения
timidity. 17: 9 And although no intimidation
не тревожили их, но, преследуемые брожениями
not disturbed them but pursued fermentation
ядовитых зверей и свистами пресмыкающихся,
toxic animals and whistlers reptiles,
они исчезали от страха, боясь взглянуть даже на
they disappeared from fear, fearing look even on
воздух, от которого никуда нельзя убежать, 17:10
air from which nowhere can not escape, 17:10
ибо осуждаемое собственным свидетельством
for condemned own evidence
нечестие боязливо и, преследуемое совестью, всегда
wickedness fearfully and purported conscience, always

придумывает ужасы. 17:11 Страх есть не что
invents horrors. 17:11 fear there not that
иное, как лишение помощи от рассудка. 17:12
otherwise, as deprivation assistance from reason. 17:12
Чем меньше надежды внутри, тем больше
than less hope inside so more
представляется неизвестность причины,
seems unknown reasons
производящей мучение. 17:13 И они в эту
generating torment. 17:13 And they in this
истинно невыносимую и из глубин нестерпимого
true unbearable and of depths intolerable
ада исшедшую ночь, располагаясь заснуть
hell gone out night settling sleep
обыкновенным сном, 17:14 то были тревожимы
ordinary sleep 17:14 then were troubled by
страшными призраками, то расслабляемы
scary ghosts then rasslablyaemy
душевным унынием, ибо находил на них
mental despondency, for found on them
внезапный и неожиданный страх. 17:15 Итак, где
flash and unexpected fear. 17:15 Thus, where
кто тогда был застигнут, делался пленником и
who then was caught, was made captive and
заключаем был в эту темницу без оков. 17:16
conclude was in this prison without shackles. 17:16
Был ли то земледелец или пастух, или
was Do then farmer or shepherd or
занимающийся работами в пустыне, всякий, быв
engaged works in wilderness anyone former
застигнут, подвергался этой неизбежной судьбе,
caught, been this inevitable fate,
17:17 ибо все были связаны одними
17:17 for all were related one
неразрешимыми узами тьмы. Свищущий ли ветер,
intractable ties darkness. Svischuschy Do wind,
или среди густых ветвей сладкозвучный голос
or of thick branches mellifluous voice
птиц, или сила быстро текущей воды, или
birds or force quickly current water or
сильный треск низвергающихся камней, 17:18 или
strong crackle rushing stones, 17:18 or

незримое бегание скачущих животных, или голос
invisible Run Games galloping animals or voice
ревущих свирепейших зверей, или отдающееся из
roaring savage animals, or rebounding of
горных углублений эхо, все это, ужасая их,
mountain depressions echo all it horrifying them
повергало в расслабление. 17:19 Ибо весь мир
plunged in relaxation. 17:19 for all world
был освещаем ясным светом и занимался
was light up clear light and engaged
беспрепятственно делами; 17:20 а над ними
freely affairs; 17:20 and over them
одними была распростерта тяжелая ночь, образ
one was is spread heavy night image
тьмы, умевшей некогда объять их; но сами
darkness, knew how to once embrace blocked; but themselves
для себя они были тягостнее тьмы.
for a they were more painful darkness. .

.

.

18:1
18:

.

А для святых Твоих был величайший свет. И
A for saints your was the greatest light. And
те, слыша голос их, а образа не видя, называли
those hearing voice them and image not seeing called
их блаженными, потому что они не страдали. 18:2
their blessed, because that they not suffered. 18: 2
А за то, что, быв прежде обижаемы ими, не
A for then that former before obizhaemy them not
мстили им, благодарили и просили прощения в
revenged them thanks and asked forgiveness in
том, что заставляли переносить их. 18:3 Вместо
is that forced transfer blocked. 18: 3 instead
того Ты дал им указателем на незнакомом пути
of you gave they pointer on unknown path
огнесветлый столп, а для благополучного
ognesvetly pillar and for successful
странствования— безвредное солнце. 18:4 Ибо те
stranstvovaniya- harmless sun. 18: 4 for those

достойны были лишения света и заключения во
worthy were deprivation light and conclusion of in
тьме, потому что держали в заключении сынов
darkness, because that held in conclusion sons
Твоих, чрез которых имел быть дан миру
thy through which had be given world
нетленный свет закона. 18:5 Когда определили они
imperishable light law. 18: 5 when identified they
избить детей святых, хотя одного сына,
beat children saints, although one son,
покинутого и спасли, в наказание за то Ты
abandoned and saved, in punishment for then you
отнял множество их детей и самих всех погубил
took set their children and themselves all destroyed
в сильной воде. 18:6 Та ночь была предвозвещена
in strong water. 18: 6 that night was foreshadowed
отцам нашим, дабы они, твердо зная обетования,
fathers our, order they firmly knowing promises
каким верили, были благодушны. 18:7 И народ
how believed were complacent. 18: 7 And people
Твой ожидал как спасения праведных, так и
your expected as rescue righteous, so and
погибели врагов, 18:8 ибо, чем Ты наказывал
death enemies 18: 8 because, than you chastised
врагов, тем самым возвеличил нас, которых Ты
enemies so Top magnified us which you
призвал. 18:9 Святые дети добрых тайно
called for. 18: 9 Saints children good secretly
совершали жертвоприношение и единомысленно
committed sacrifice and unanimously
постановили божественным законом, чтобы святые
decided divine law to saints
равно участвовали в одних и тех же благах и
power participated in some and those same benefits and
опасностях, когда отцы уже воспевали хвалы.
dangers when fathers already sang praise.
18:10 С противной же стороны отдавался
18:10 With adverse same hand was given
нестройный крик врагов, и разносился жалобный
discordant shout enemies and resounded plaintive
вопль над оплакиваемыми детьми. 18:11
cry over mourned children. 18:11

Одинаковым судом был наказан раб с
the same court was punished office with
господином, и простолюдин терпел одно и то
Mr, and commoner tolerated one and then
же с царем: 18:12 все вообще имели
same with king: 18:12 all general had
бесчисленных мертвецов, умерших одинаковою
countless dead dead have like
смертью; и живых недоставало для погребения,
death; and living lacking for grave,
так как в одно мгновение погублено было все
so as in one moment ruined was all
драгоценнейшее их поколение. 18:13 И не
most precious their generation. 18:13 And not
верившие ничему ради чародейства, при
who believed anything for the sake of Witchcraft, when
погублении первенцев, признали, что этот народ
Martyrdom firstborn, recognized that this people
есть сын Божий, 18:14 ибо, когда все окружало
there son God, 18:14 because, when all surrounded
тихое безмолвие, и ночь в своем течении
quiet silence, and night in its during the
достигла средины, 18:15 сошло с небес от
reached the middle, 18:15 get away with heaven from
царственных престолов на средину погибельной
royal thrones on the middle corruptly
земли всемогущее слово Твое, как грозный воин.
land almighty word yours, as formidable warrior.
18:16 Оно несло острый меч—
18:16 it carried acute dreams leaves the factory
неизменное Твое повеление и, став, наполнило
unchanging your commandment and becoming, filled
все смертью: оно касалось неба и ходило по
all death: it concerned sky and hodilo by
земле. 18:17 Тогда вдруг сильно встревожили их
ground. 18:17 Then suddenly strongly alarmed their
мечты сновидений, и наступили неожиданные
dreams dreams and came unexpected
ужасы; 18:18 и будучи поражаем— один там,
horrors; 18:18 and being porazhaem- one there
другой тут, полумертвый объявлял причину, по
other here half dead announced reason by

которой он умирал: 18:19 ибо встревожившие их
which it died: 18:19 for alarmed their
сновидения предварительно показали им это,
dreams pre- shown they it
чтобы они не погибли, не зная того, за что
to they not died not knowing order for that
терпят зло. 18:20 Хотя искушение смерти
suffer evil. 18:20 although temptation death
коснулось и праведных, и много их погибло в
affected and righteous, and many their died in
пустыне, но недолго продолжался этот гнев, 18:21
wilderness but short continued this anger, 18:21
ибо непорочный муж поспешил защитить их;
for undefiled husband hastened protect blocked;
принеся оружие своего служения, молитву и
bringing Weapon its ministry prayer and
умилостивление кадильное, он противостал гневу
propitiation of incense, it withstood anger
и положил конец бедствию, показав тем, что он
and put end disaster, showing those that it
слуга Твой. 18:22 Он победил истребителя не
servant Yours. 18:22 he won fighter not
силою телесною и не действием оружия, но
power corporeal and not action weapons but
словом покорил наказывавшего, воспомянув
word subdued punish, in remembrance
клятвы и заветы отцов. 18:23 Ибо, когда уже
oath and covenants fathers. 18:23 for when already
грудами лежали мертвые одни на других, он,
piles lying dead one on other he
став в средине, остановил гнев и пресек ему
becoming in the middle, stopped anger and thwarted it
путь к живым. 18:24 На подире его был целый
path to alive. 18:24 on podire it was a
мир, и славные имена отцов были вырезаны на
world and glorious names fathers were cut on
камнях в четыре ряда, и величие Твое— на
stones in four series and greatness Tvoe- on
диадиме головы его. 18:25 Этому уступил
diadime head it. 18:25 this lost to
истребитель, и этого убоялся, ибо довольно было
fighter, and this I was afraid, for pretty was

одного этого испытания гневного.
one this Test Furious. .

.

.

19:1
19:

.

А над нечестивыми до конца тяготел
A over impious to end gravitated
немилостивый гнев, ибо Он предвидел и будущие
unmerciful anger, for he foresaw and future
их дела, 19:2 что они, позволив им отправиться
their case 19: 2 that they allowing they go
и с поспешностью выслав их, раскаются и
and with haste sending them repent and
погонятся за ними, 19:3 ибо, еще имея в руках
chase for them 19: 3 because, more with in hands
печали и рыдая над гробами мертвых, они
sorrow and sobbing over coffins dead, they
возымели другой безумный помысл, и тех, кого
have had other mad thoughts, and those who
с мольбою высылали, преследовали, как беглецов.
with entreaty expelled, persecuted, as fugitives.
19:4 Влекла же их к тому концу судьба, которой
19: 4 attracted same their to that end fate, which
они были достойны, и она навела забвение о
they were worthy, and it turned the oblivion about
случившемся, дабы они восполнили наказание,
what had happened, order they made up punishment
недостававшее к их мучениям, 19:5 и дабы
lacking to their torture, 19: 5 and order
народ Твой совершил славное путешествие, а они
people your made nice journey and they
нашли себе необычайную смерть. 19:6 Ибо вся
found Statement extraordinary Death. 19: 6 for all
тварь снова свыше преобразовалась в своей
creature again over transformed in its
природе, повинуясь особым повелениям, дабы
nature, obeying special ordinances order
сыны Твои сохранились невредимыми. 19:7
sons your preserved unharmed. 19: 7
Явилось облако, осеняющее стан, а где стояла
was cloud overshadowing camp and where was

прежде вода, показалась сухая земля, из Чермного
before water seemed dry land, of Red
моря— беспрепятственный путь, и из бурной
seafarers unhindered path and of stormy
пучины— зеленая долина. 19:8 Покрываемые
puchiny- green Valley. 19: 8 covered
Твоею рукою, они прошли по ней всем народом,
thy hand, they passed by it all people
видя дивные чудеса. 19:9 Они паслись как кони
seeing wonderful wonders. 19: 9 they grazed as horses
и играли как агнцы, славя Тебя, ГОСПОДИ,
and played as lambs, glorifying you GOD
Избавителя их, 19:10 ибо они еще помнили о
Redeemer them 19:10 for they more remembered about
том, что случилось во время пребывания их там,
is that happened in time stay their there
как земля вместо рождения других животных
as Plot instead birth other animals
произвела скнипов, и река вместо рыб извергла
produced sknipov, and river instead fish disgorged
множество жаб. 19:11 А после они увидели и
set toads. 19:11 A after they saw and
новый род птиц, когда, увлекшись пожеланием,
new genus birds when fascinated wishes,
просили приятной пищи, 19:12 ибо в утешение им
asked nice food 19:12 for in consolation they
налетели с моря перепелы, а грешных постигли
swooped with sea quails, and sinners comprehended
наказания не без знамений, бывших силою
punishment not without signs former power
молний.Они справедливо страдали за свою злобу,
molniy.Oni true suffered for its malice,
19:13 ибо они более сильную питали ненависть к
19:13 for they more strong nourished hatred to
чужеземцам: иные не принимали незнаемых
strangers: other not took I Do not Know
странников, а эти порабощали благодетельных
strangers, and these enslaved beneficent
пришельцев. 19:14 И мало этого, но еще будет
aliens. 19:14 And little this, but more will
суд на них за то, что те враждебно принимали
court on them for then that those hostile took

чужих, 19:15 а эти, с радостью приняв, потом
strangers, 19:15 and these with joy assuming then
уже пользовавшихся одинаковыми правами стали
already used the the same rights steel
угнетать ужасными работами. 19:16 Посему они
oppress terrible works. 19:16 Therefore they
поражены были слепотою, как те некогда при
amazed were blindness, as those once when
дверях праведника, когда, будучи объяты густою
doors righteous when being embraced a thick
тьмою, искали каждый входа в его двери. 19:17
darkness, sought each input in it doors. 19:17
Самые стихии изменились, как в арфе звуки
Most elements changed as in harp sounds
изменяют свой характер, всегда оставаясь теми
change its character always remaining those
же звуками; это можно усмотреть чрез
same sounds; it You can seen through
тщательное наблюдение бывшего. 19:18 Ибо земные
thorough observation the former. 19:18 for earth
животные переменялись в водяные, а плавающие
animals changing his in water, and floating
в водах выходили на землю. 19:19 Огонь в воде
in waters out on ground. 19:19 fire in water
удерживал свою силу, а вода теряла угашающее
held its force and water lost Quench
свое свойство; 19:20 пламя наоборот не вредило
its property; 19:20 flame on the contrary not harm
телам бродящих удоборазрушимых животных, и
bodies roaming udoborazrushimyh animals and
не таял легко растаявающий снеговидный род
not melted easily melted away snegovidny genus
небесной пищи. 19:21 Так, ГОСПОДИ, Ты во всем
heavenly food. 19:21 Thus, GOD you in all
возвеличил и прославил народ Твой, и не
magnified and glorified people thy and not
оставлял его, но во всякое время и на всяком
left it but in all time and on any
месте пребывал с ним.
location remained with them.

.
.
.
1:1
1: 1
.
Многое и великое дано нам через закон,
much and great given us through law
пророков и прочих писателей, следовавших за
prophets and other writers follow for
ними, за что должно прославлять народ
them for that should glorify people
Израильский за образованность и мудрость; и не
Israeli for education and wisdom; and not
только сами изучающие должны делаться
only themselves studying should done
разумными, но и находящимся вне усердно
reasonable, but and located out hard
занимающиеся могут приносить пользу словом и
involved can bring benefit word and
писанием. Поэтому дед мой Иисус, больше
writing. therefore, grandfather my Jesus, more
других предаваясь изучению закона, пророков и
other indulging study law prophets and
других отеческих книг и, приобретя достаточный
other paternal books and purchasing sufficient
в них навык, решился и сам написать нечто,
in them Skill, decided and himself write something
относящееся к образованию и мудрости, чтобы
related to education and wisdom, to
любители учения, вникая и в эту, еще более
lovers teaching delving and in this, more more
преуспевали в жизни по закону. Итак, прошу вас,
succeed in life by law. Thus, ask you
читайте благосклонно и внимательно и имейте
read favorably and carefully and have
снисхождение к тому, что в некоторых местах
leniency to Moreover, that in some places
мы, может быть, погрешили, трудясь над
we can be transgressed, laboring over
переводом: ибо неодинаковый смысл имеет то, что
translation: for unequal meaning has then that
читается по-еврейски, когда переведено будет на
read in Hebrew, when translated will on

другой язык,— и не только эта, но даже закон,
other language - and not only this, but even law
пророчества и остальные книги имеют немалую
prophecy and others books have considerable
разницу в смысле, если читать их в
difference in sense if read their in
подлиннике.Прибыв в Египет в тридцать восьмом
podlinnike.Pribyv in Egypt in thirty eighth
году при царе Евергете и пробыв там, я нашел
year when king Evergete and spending there I found
немалую разницу в образовании, и счел крайне
considerable difference in education, and found extremely
необходимым и самому приложить усердие к
necessary and most make diligence to
тому, чтобы перевести эту книгу. Много
Moreover, to translate this book. many
бессонного труда и знаний положил я в это
sleepless Labour and knowledge put I in it
время, чтобы довести книгу до конца и сделать
time to bring book to end and do
ее доступною и тем, которые, находясь на
it available and those which being on
чужбине, желают учиться и приспособляют свои
a foreign land, wish learn and adapt itself their
нравы к тому, чтобы жить по закону.
mores to Moreover, to live by law.

.
.
.

1:1
1: 1

.

ВСЯКАЯ ПРЕМУДРОСТЬ— от ГОСПОДА и с
EVERY PREMUDROST- from LORD and with
Ним пребывает вовек. 1:2 Песок морей и капли
it abides ever. 1 2 sand seas and drops
дождя и дни вечности кто исчислит? 1:3 Высоту
Rain and days eternity who can count? 1: 3 height
неба и широту земли, и бездну и премудрость
sky and latitude land and abyss and wisdom
кто исследует? 1:4 Прежде всего произошла
who explores? 1: 4 first all occurred

Премудрость, и разумение мудрости— от века.
wisdom and understanding mudrosti- from century.
1:5 Источник премудрости— слово Бога
1: 5 Source premudrosti- word God
Всевышнего, и шествие ее— вечные заповеди.
the Most High, and procession ee eternal commandments.
1:6 Кому открыт корень премудрости? и кто
1 6 To open root wisdom? and who
познал искусство ее? 1:7 Один есть премудрый,
learned art it? 1: 7 one there wise,
весьма страшный, сидящий на престоле Своем,
very scary seated on throne its,
ГОСПОДЬ. 1:8 Он произвел ее и видел и
LORD. 1: 8 he produced it and seen and
измерил ее 1:9 и излил ее на все дела Свои
measured it 1: 9 and poured out it on all business their
1:10 и на всякую плоть по дару Своему, и
1:10 and on all flesh by gift its own way, and
особенно наделил ею любящих Его. 1:11 Страх
especially endowed it loving His. 1:11 fear
ГОСПОДЕНЬ— слава и честь, и веселие и
GOSPODEN- glory and honor, and gladness and
венец радости. 1:12 Страх ГОСПОДЕНЬ усладит
crown joy. 1:12 fear LORD delight
сердце и даст веселие и радость и
heart and will gladness and joy and
долгоденствие. 1:13 Боящемуся ГОСПОДА благо
long life. 1:13 fearful LORD benefit
будет напоследок, и в день смерти своей он
will finally, and in day death its it
получит благословение. Страх ГОСПОДЕНЬ— дар
receive blessing. fear GOSPODEN- gift
от ГОСПОДА и поставляет на стезях любви.
from LORD and supplies on paths of of love.
1:14 Любовь к ГОСПОДУ— славная премудрость,
1:14 love to GOSPODU- nice wisdom,
и кому благоволит Он, разделяет ее по Своему
and who favors he shares it by his
усмотрению. 1:15 Начало премудрости— бояться
discretion. 1:15 Starting premudrosti- afraid
Бога, и с верными она образуется вместе во
God and with faithful it formed together in

чреве. Среди людей она утвердила себе вечное
womb. of people it approved Statement eternal
основание и семени их вверится. 1:16 Полнота
base and seed their entrusted. 1:16 Completeness
премудрости— бояться ГОСПОДА; она напояет их
premudrosti- afraid LORD; it watereth their
от плодов своих: 1:17 весь дом их она наполнит
from fruit Fire: 1:17 all house their it fill
всем, чего желают, и кладовые их—
all what wish and pantries them-
произведениями своими. 1:18 Венец премудрости—
works its. 1:18 crown premudrosti-
страх ГОСПОДЕНЬ, произращающий мир и
fear LORD, bud world and
невредимое здравие; но то и другое— дары Бога,
unscathed the health; but then and drugoe- gifts God
Который распространяет славу любящих Его. 1:19
which distributes glory loving His. 1:19
Он видел ее и измерил, пролил как дождь
he seen it and measured, shed as rain
ведение и разумное знание и возвысил славу
management and reasonable knowledge and raised glory
обладающих ею. 1:20 Корень премудрости—
have her. 1:20 Square premudrosti-
бояться ГОСПОДА, а ветви ее— долгоденствие.
afraid LORD, and branch ee long life.
1:21 Страх ГОСПОДЕНЬ отгоняет грехи; не
1:21 fear LORD drives away sins; not
имеющий же страха не может оправдаться. 1:22
having same fear not can justified. 1:22
Не может быть оправдан несправедливый гнев,
not can be justified unfair anger,
ибо самое движение гнева есть падение для
for most motion anger there fall for
человека. 1:23 Терпеливый до времени удержится
man. 1:23 patient to time hold out
и после вознаграждается веселием. 1:24 До
and after rewarded gladness. 1:24 Prior to
времени он скроет слова свои, и уста верных
time it hide words their, and mouth true
расскажут о благоразумии его. 1:25 В
tell about prudence it. 1:25 In

сокровищницах премудрости— притчи разума,
the treasures premudrosti- parable mind,
грешнику же страх ГОСПОДЕНЬ ненавистен. 1:26
sinner same fear LORD hateful. 1:26
Если желаешь премудрости, соблюдай заповеди, и
If wish wisdom, comply commandments, and
ГОСПОДЬ подаст ее тебе, 1:27 ибо премудрость и
THE LORD will give it you 1:27 for wisdom and
знание есть страх пред ГОСПОДОМ, и
knowledge there fear before Gentlemen, and
благоугождение Ему— вера и кротость. 1:28 Не
should delight Emu- Faith and gentleness. 1:28 not
будь недоверчивым к страху пред ГОСПОДОМ и
whether incredulous to fear before LORD and
не приступай к Нему с раздвоенным сердцем.
not Getting Started to it with forked heart.
1:29 Не лицемерь пред устами других и будь
1:29 not hypocrite before mouth other and whether
внимателен к устам твоим. 1:30 Не возноси себя,
attentive to mouth yours. 1:30 not lift up yourself
чтобы не упасть и не навлечь бесчестия на душу
to not fall and not incurring dishonor on soul
твою, ибо ГОСПОДЬ откроет тайны твои и
thy for THE LORD open secrets your and
уничижит тебя среди собрания за то, что ты не
despise you of meeting for then that you not
приступил искренно к страху ГОСПОДНЮ, и
started sincerely to fear the Lord, and
сердце твое полно лукавства.
heart your full guile. .

.

.

2:1
2: 1

.

Сын мой! если ты приступаешь служить
son my! if you Getting Started serve
ГОСПОДУ Богу, то приготовь душу твою к
LORD God then prepare soul your to
искушению: 2:2 управь сердце твое и будь
temptation: 2: 2 Justices heart your and whether
тверд, и не смущайся во время посещения; 2:3
firm, and not dismayed in time visit; 2: 3

прилепись к Нему и не отступай, дабы
cleave to it and not abandon, order
возвеличиться тебе напоследок. 2:4 Все, что ни
exalt you last. 2: 4 All that or
приключится тебе, принимай охотно, и в
befall you accept willingly, and in
превратностях твоего уничижения будь
vicissitudes your humiliation whether
долготерпелив, 2:5 ибо золото испытывается в
slow to anger, 2: 5 for gold tested in
огне, а люди, угодные Богу,— в горниле
fire and people pleasing God - in crucible
уничижения. 2:6 Веруй Ему, и Он защитит тебя;
humiliation. 2: 6 Believe him and he protect you;
управь пути твои и надейся на Него. 2:7
Justices path your and hope on Him. 2: 7
Боящиеся ГОСПОДА! ожидайте милости Его и не
Ye that fear the LORD! expect mercy his and not
уклоняйтесь от Него, чтобы не упасть. 2:8
Defraud from it to not fall. 2: 8
Боящиеся ГОСПОДА! веруйте Ему, и не погибнет
Ye that fear the LORD! Believe him and not die
награда ваша. 2:9 Боящиеся ГОСПОДА! надейтесь
award yours. 2: 9 Ye that fear the LORD! hope
на благое, на радость вечную и милости. 2:10
on good, on joy eternal and mercy. 2:10
Взгляните на древние роды и посмотрите: кто
Take a look on ancient childbirth and see: who
верил ГОСПОДУ— и был постыжен? или кто
believed GOSPODU- and was confounded? or who
пребывал в страхе Его— и был оставлен? или
remained in fear him- and was forsaken? or
кто взывал к Нему, и Он презрел его? 2:11 Ибо
who cried to him and he despised it? 2:11 for
ГОСПОДЬ сострадателен и милостив и прощает
THE LORD compassionate and merciful and forgives
грехи, и спасает во время скорби. 2:12 Горе
sins, and makes in time sorrow. 2:12 Woe
сердцам боязливым и рукам ослабленным и
hearts fearful and hands impaired and
грешнику, ходящему по двум стезям! 2:13 Горе
the sinner, goeth by two ways! 2:13 Woe

сердцу расслабленному! ибо оно не верует, и за
heart fainthearted! for it not believes and for
то не будет защищено. 2:14 Горе вам, потерявшим
then not will protected. 2:14 Woe you lost
терпение! что будете вы делать, когда ГОСПОДЬ
patience! that will you do when THE LORD
посетит? 2:15 Боящиеся ГОСПОДА не будут
visit? 2:15 Ye that fear the LORD not will
недоверчивы к словам Его, и любящие Его
mistrustful to According to it and loving his
сохранят пути Его. 2:16 Боящиеся ГОСПОДА
retain path His. 2:16 Ye that fear the LORD
будут искать благоволения Его, и любящие Его
will search goodwill it and loving his
насытятся законом. 2:17 Боящиеся ГОСПОДА
shall be filled law. 2:17 Ye that fear the LORD
уготовят сердца свои и смирят пред Ним души
will prepare heart their and afflict before it soul
свои, говоря: 2:18 впадем в руки ГОСПОДА, а
their, saying: 2:18 fall back on in hands LORD, and
не в руки людей; ибо, каково величие Его,
not in hands people; because, what greatness it
такова и милость Его.
is and mercy His. .

.

.

3:1
3 1

.

Дети, послушайте меня, отца, и поступайте так,
Children hear me father and Walk so that
чтобы вам спастись, 3:2 ибо ГОСПОДЬ возвысил
to you saved 3: 2 for THE LORD raised
отца над детьми и утвердил суд матери над
father over children and approved court mother over
сыновьями. 3:3 Почитающий отца очистится от
sons. 3: 3 esteeming father cleared from
грехов, 3:4 и уважающий мать свою— как
sins, 3: 4 and respecting mother svoyu- as
приобретающий сокровища. 3:5 Почитающий отца
buying treasures. 3: 5 esteeming father

будет иметь радость от детей своих и в день
will have joy from children Fire and in day
молитвы своей будет услышан. 3:6 Уважающий
prayer its will heard. 3: 6 respecting
отца будет долгоденствовать, и послушный
father will filled with life, and obedient
ГОСПОДУ успокоит мать свою. 3:7 Боящийся
LORD calm mother its. 3: 7 The one who fears
ГОСПОДА почтит отца и, как владыкам,
LORD honor father and as lords,
послужит родившим его. 3:8 Делом и словом
will given birth it. 3: 8 business and word
почитай отца твоего и мать, чтобы пришло на
Honour father your and mother, to it on
тебя благословение от них, 3:9 ибо благословение
you blessing from them 3: 9 for blessing
отца утверждает домы детей, а клятва матери
father claims houses children and Plea mother
разрушает до основания. 3:10 Не ищи славы в
destroys to base. 3:10 not seek fame in
бесчестии отца твоего, ибо не слава тебе бесчестие
dishonor father thy for not glory you dishonor
отца. 3:11 Слава человека— от чести отца его,
father. 3:11 glory of Person from honor father it
и позор детям— мать в бесславии. 3:12 Сын!
and shame to children with mother in shame. 3:12 Son!
прими отца твоего в старости его и не огорчай
accept father your in age it and not grieve
его в жизни его. 3:13 Хотя бы он и оскудел
it in life it. 3:13 although would it and impoverished
разумом, имей снисхождение и не пренебрегай им
mind, Please leniency and not neglect they
при полноте силы твоей, 3:14 ибо милосердие к
when completeness force thy 3:14 for charity to
отцу не забыто; несмотря на грехи твои,
father not forgotten; despite on sins thy
благосостояние твое умножится. 3:15 В день
welfare your multiplied. 3:15 In day
скорби твоей воспомянется о тебе: как лед от
sorrow your vospomyanetsya about you: as ice from

теплоты, разрешатся грехи твои. 3:16
heat resolved sins yours. 3:16
Оставляющий отца— то же, что богохульник, и
leaving father- then same that blasphemer, and
проклят от ГОСПОДА раздражающий мать свою.
cursed from LORD annoying mother its.
3:17 Сын мой! веди дела твои с кротостью, и
3:17 son my! lead business your with meekness, and
будешь любим богоугодным человеком. 3:18
will love pious man. 3:18
Сколько ты велик, столько смиряйся, и найдешь
How you large as humbles, and find
благодать у ГОСПОДА. 3:19 Много высоких и
grace have LORD. 3:19 many high and
славных, но тайны открываются смиренным, 3:20
glorious, but secrets open humble, 3:20
ибо велико могущество ГОСПОДА, и Он
for large power LORD, and he
смиренными прославляется. 3:21 Чрез меру
humble glorified. 3:21 through measure
трудного для тебя не ищи, и что свыше сил
difficult for you not seek, and that over forces
твоих, того не испытывай. 3:22 Что заповедано
thy of not testing. 3:22 that commanded
тебе, о том размышляй; ибо не нужно тебе, что
you about that meditate; for not need you that
сокрыто. 3:23 При многих занятиях твоих, о
hidden. 3:23 when many activities thy about
лишнем не заботься: тебе открыто очень много из
excess not take care: you open very many of
человеческого знания; 3:24 ибо многих ввели в
human knowledge; 3:24 for many introduced in
заблуждение их предположения, и лукавые мечты
misleading their assumptions and crafty dreams
поколебали ум их. 3:25 Кто любит опасность,
shaken mind blocked. 3:25 who loves hazard
тот впадет в нее; 3:26 упорное сердце напоследок
one overtaken in thereof; 3:26 resistant heart finally
потерпит зло: 3:27 упорное сердце будет
tolerate evil: 3:27 resistant heart will
обременено скорбями, и грешник приложит грехи
burdened tribulations and sinner make sins

ко грехам. 3:28 Испытания не служат врачевством
to sins. 3:28 Test not serve medicine:
для гордого, потому что злое растение укоренилось
for proud, because that evil plant ingrained
в нем. 3:29 Сердце разумного обдумает притчу, и
in it. 3:29 heart reasonable ponder parable and
внимательное ухо есть желание мудрого. 3:30 Вода
attentive ear there desire wise. 3:30 water
угасит пламень огня, и милостыня очистит грехи.
quench flame fire and charity cleanse sins.
3:31 Кто воздает за благодеяния, тот помышляет
3:31 who commends for beneficence, one thinketh
о будущем и во время падения найдет опору.
about future and in time fall finds prop. .

.

.

4:1
4 1

.

Сын мой! не отказывай в пропитании нищему и
son my! not Withhold in subsistence beggar and
не утомляй ожиданием очей нуждающихся; 4:2 не
not TIRED expectation eyes those in need; 4: 2 not
опечаль души алчущей и не огорчай человека в
saddened soul hungering and not grieve human in
его скудости; 4:3 не смущай сердца уже
it poverty; 4: 3 not confuse heart already
огорченного и не откладывай подавать
distressed and not put off submit
нуждающемуся; 4:4 не отказывай угнетенному,
the needy; 4: 4 not Withhold the oppressed,
умоляющему о помощи, и не отвращай лица
pleading about aid and not Turn away face
твоего от нищего; 4:5 не отвращай очей от
your from beggar; 4: 5 not Turn away eyes from
просящего и не давай человеку повода
asking and not come on man reason
проклинать тебя; 4:6 ибо, когда он в горести
curse you; 4: 6 because, when it in sorrows
души своей будет проклинать тебя, Сотворивший
soul its will curse you Creator of
его услышит моление его. 4:7 В собрании
it hear prayer it. 4: 7 In meeting

старайся быть приятным и пред высшим
try be pleasant and before top
наклоняй твою голову; 4:8 приклоняй ухо твое к
cant your head; 4: 8 inclined ear your to
нищему и отвечай ему ласково, с кротостью;
beggar and answer it affectionately, with meekness;
4:9 спасай обижаемого от руки обижающего и не
4: 9 Escape for spoiled from hands to offend and not
будь малодушен, когда судишь; 4:10 сиротам будь
whether cowardly when judge; 4:10 orphans whether
как отец и матери их— вместо мужа: 4:11 и
as father and mother them- instead husband: 4:11 and
будешь как сын Вышнего, и Он возлюбит тебя
will as son the Most High, and he will love you
более, нежели мать твоя. 4:12 Премудрость
more than mother yours. 4:12 wisdom
возвышает сынов своих и поддерживает ищущих
elevates sons Fire and support seekers
ее: 4:13 любящий ее любит жизнь, и ищущие ее
her: 4:13 loving it loves life and seekers it
с раннего утра исполнятся радости: 4:14
with early am fulfilled joy: 4:14
обладающий ею наследует славу, и, куда бы ни
has it inherits fame and where would or
пошел, ГОСПОДЬ благословит его; 4:15 служащие
went THE LORD bless it; 4:15 employees
ей служат Святому, и любящих ее любит
it serve Holy, and loving it loves
ГОСПОДЬ; 4:16 послушный ей будет судить
LORD; 4:16 obedient it will judge
народы, и внимающий ей будет жить надежно;
nations, and hears it will live reliable;
4:17 кто вверится ей, тот наследует ее, и
4:17 who Entrusting her one inherits it and
потомки его будут обладать ею: 4:18 ибо сначала
descendants it will have it: 4:18 for first
она пойдет с ним путями извилистыми, наведет
it will with it ways winding, will bring
на него страх и боязнь 4:19 и будет мучить его
on it fear and fear 4:19 and will torment it
своим водительством, доколе не уверится в душе
its leadership, until not I am sure in soul

его и не искусит его своими уставами; 4:20 но
it and not tempt it their statutes; 4:20 but
потом она выйдет к нему на прямом пути и
then it will to it on direct path and
обрадует его 4:21 и откроет ему тайны свои.
rejoice it 4:21 and open it secrets on your own.
4:22 Если он совратится с пути, она оставляет
4:22 If it seduce with path it leaves
его и отдает его в руки падения его. 4:23
it and gives it in hands fall it. 4:23
Наблюдай время и храни себя от зла— 4:24 и
watch time and Save a from evil- 4:24 and
не постыдишься за душу твою: 4:25 есть стыд,
not shall be ashamed for soul thine 4:25 there shame,
ведущий ко греху, и есть стыд— слава и
leading to sin, and there styd- glory and
благодать. 4:26 Не будь лицеприятен против души
grace. 4:26 not whether respecter of persons against soul
твоей и не стыдись ко вреду твоему. 4:27 Не
your and not be ashamed to harm yours. 4:27 not
удерживай слова, когда оно может помочь: 4:28
refrain words when it can help: 4:28
ибо в слове познается мудрость, и в речи
for in word is known wisdom, and in speech
языка— знание. 4:29 Не противоречь истине
of the target language knowledge. 4:29 not contradict truth
и стыдись твоего невежества. 4:30 Не стыдись
and be ashamed your ignorance. 4:30 not be ashamed
исповедывать грехи твои и не удерживай течения
confess sins your and not refrain flow
реки. 4:31 Не подчиняйся человеку глупому и не
river. 4:31 not obey man stupid and not
смотри на сильного. 4:32 Подвизайся за истину до
see on strong. 4:32 Fight for truth to
смерти, и ГОСПОДЬ Бог поборет за тебя. 4:33
death and THE LORD God will fight for you. 4:33
Не будь скор языком твоим, и ленив и
not whether Op language thy and lazy and
нерадив в делах твоих. 4:34 Не будь, как лев, в
negligent in affairs yours. 4:34 not whether, as lion in
доме твоем и подозрителен к домочадцам твоим.
home your and suspicious to households yours.

4:35 Да не будет рука твоя распростертою к
4:35 Yes not will hand your outspread to
принятию и сжатою при отдании.
adoption and compressed when saluting. .

.

.

5:1
5: 1

.

Не полагайся на имущества твои и не говори:
not lean on property your and not say
'станет на жизнь мою'. 5:2 Не следуй влечению
'will be on life My '. 5: 2 not follow attraction
души твоей и крепости твоей, чтобы ходить в
soul your and fortress thy to walk in
похотях сердца твоего, 5:3 и не говори: 'кто
lusts heart thy 5: 3 and not say 'who
властен в делах моих?', ибо ГОСПОДЬ
domineering in affairs mine? ' for THE LORD
непременно отмстит за дерзость твою. 5:4 Не
certainly avenged for audacity yours. 5: 4 not
говори: 'я грешил, и что мне было?', ибо
say 'I sinned, and that I was that? ' for
ГОСПОДЬ долготерпелив. 5:5 При мысли об
THE LORD slow to anger. 5: 5 when thoughts about
умилостивлении не будь бесстрашен, чтобы
propitiation not whether fearless to
прилагать грех ко грехам, 5:6 и не говори:
make sin to sins, 5: 6 and not say
'милосердие Его велико, Он простит множество
'charity his large he forgive set
грехов моих'; 5:7 ибо милосердие и гнев у
sins my '; 5: 7 for charity and anger have
Него, и на грешниках пребывает ярость Его. 5:8
it and on sinners abides fury His. 5: 8
Не медли обратиться к ГОСПОДУ, и не
not Medley contact to Gentlemen, and not
откладывай со дня на день: 5:9 ибо внезапно
put off with day on day: 5: 9 for suddenly
найдет гнев ГОСПОДА, и ты погибнешь во
finds anger LORD, and you die in

время отмщения. 5:10 Не полагайся на имущества
time vengeance. 5:10 not lean on property
неправедные, ибо они не принесут тебе пользы в
unrighteous, for they not bring you use in
день посещения. 5:11 Не вей при всяком ветре и
day visit. 5:11 not wei when any wind and
не ходи всякою стезею: таков— двоязычный
not go With all But the path: takov- double-tongued
грешник. 5:12 Будь тверд в твоем убеждении, и
sinner. 5:12 be firm in your conviction and
одно да будет твое слово. 5:13 Будь скор к
one yes will your word. 5:13 be Op to
слушанию и обдуманно давай ответ. 5:14 Если
hearing and deliberately come on response. 5:14 If
имеешь знание, то отвечай ближнему, а если нет,
have knowledge then answer neighbor and if not
то рука твоя да будет на устах твоих. 5:15 В
then hand your yes will on lips yours. 5:15 In
речах— слава и бесчестие, и язык человека
rechah- glory and dishonor and language human
бывает падением ему. 5:16 Не прослыви
happens fall him. 5:16 not proslyvi
наушником, и не коварствуй языком твоим: 5:17
earphone, and not Intrigue language thy 5:17
ибо на воре— стыд, и на двоязычном— злое
for on vore- shame, and on dvoyazychnom- evil
порицание. 5:18 Не будь неразумным ни в
reprimand. 5:18 not whether unreasonable or in
большом, ни в малом.
large, or in small. .

.

.

6:1
6 1

.

И не делайся врагом из друга, ибо худое имя
And not makes enemy of other for thin name
получает в удел стыд и позор; так— и
receives in inheritance shame and shame; also and
грешник двоязычный. 6:2 Не возноси себя в
sinner double-tongued. 6: 2 not lift up a in
помыслах души твоей, чтобы душа твоя не была
thoughts soul thy to shower your not was

растерзана как вол: 6:3 листья твои ты
torn to pieces as par: 6: 3 leaves your you

истребишь и плоды твои погубишь, и
shall destroy and fruit your destroy, and

останешься, как сухое дерево. 6:4 Душа лукавая
stay, as dry tree. 6: 4 soul crafty

погубит своего обладателя и сделает его
ruin its owner and make it

посмешищем врагов. 6:5 Сладкие уста умножат
laughingstock enemies. 6: 5 sweet mouth multiply

друзей, и доброречивый язык умножит приязнь.
friends and dobrorechivy language multiply friendliness.

6:6 Живущих с тобою в мире да будет много, а
6: 6 living with thee in world yes will a lot and

советником твоим— один из тысячи. 6:7 Если
advisor tvoim- one of thousands. 6: 7 If

хочешь приобрести друга, приобретай его по
want purchase other therefore get it by

испытании и не скоро вверяйся ему. 6:8 Бывает
test and not soon entrusts him. 6 8 Often

друг в нужное для него время, и не останется
each in right for it time and not will

с тобою в день скорби твоей; 6:9 и бывает
with thee in day sorrow thy 6: 9 and happens

друг, который превращается во врага и откроет
friend which turns in enemy and open

ссору к поношению твоему. 6:10 Бывает другом
quarrel to reproach yours. 6:10 Often other

участник в трапезе, и не останется с тобою в
party in meal, and not will with thee in

день скорби твоей. 6:11 В имении твоем он будет
day sorrow yours. 6:11 In estate your it will

как ты, и дерзко будет обращаться с
as you and boldly will contact with

домочадцами твоими; 6:12 но если ты будешь
household thine; 6:12 but if you will

унижен, он будет против тебя и скроется от
humiliated, it will against you and absconding from

лица твоего. 6:13 Отдаляйся от врагов твоих и
face yours. 6:13 Separate thyself from enemies your and

будь осмотрителен с друзьями твоими. 6:14
whether circumspect with friends yours. 6:14

Верный друг— крепкая защита: кто нашел его,
faithful friend- strong protection: who found it
нашел сокровище. 6:15 Верному другу нет цены,
found treasure. 6:15 faithful friend no prices
и нет меры доброте его. 6:16 Верный друг—
and no measures goodness it. 6:16 faithful friend-
врачевство для жизни, и боящиеся ГОСПОДА
medicine: for life and afraid of LORD
найдут его. 6:17 Боящийся ГОСПОДА направляет
find it. 6:17 The one who fears LORD directs
дружбу свою так, что, каков он сам, таким
friendship its so that that what it himself, so
делается и друг его. 6:18 Сын мой! от юности
done and each it. 6:18 son my! from youth
твоей предайся учению, и до седин твоих
your surrender teaching, and to Sedin your
найдешь мудрость. 6:19 Приступай к ней как
find wisdom. 6:19 Getting Started to it as
пашущий и сеющий, и ожидай добрых плодов
plowing and he that soweth, and Expect good fruit
ее: 6:20 ибо малое время потрудишься в
her: 6:20 for small time bother in
возделывании ее, и скоро будешь есть плоды ее.
cultivation it and soon will there fruit it.
6:21 Для невежд она очень сурова, и
6:21 for ignoramuses it very severe, and
неразумный не останется с нею: 6:22 она будет
unreasonable not will with her: 6:22 it will
на нем как тяжелый камень испытания, и он не
on it as heavy stone test and it not
замедлит сбросить ее. 6:23 Премудрость
slow reset it. 6:23 wisdom
соответствует имени своему, и не многим
corresponds to name its own way, and not many
открывается. 6:24 Послушай, сын мой, и прими
opens. 6:24 Look, son my and accept
мнение мое, и не отвергни совета моего. 6:25
view mine and not let him deny Board mine. 6:25
Наложи на ноги твои путы ее и на шею твою
Impose on feet your tie-up it and on neck your
цепь ее. 6:26 Подставь ей плечо твое, и носи ее
chain it. 6:26 Turning the it shoulder thy and wear it

и не тяготись узами ее. 6:27 Приблизься к ней
and not weary ties it. 6:27 approx to it
всею душою твоею, и всею силою твоею
with all soul thy and with all power thy
соблюдай пути ее. 6:28 Исследуй и ищи, и она
comply path it. 6:28 Explore and seek, and it
будет познана тобою, и, сделавшись обладателем
will cognized thee, and becoming owner
ее, не покидай ее; 6:29 ибо наконец ты найдешь
it not Leave her; 6:29 for finally you find
в ней успокоение, и она обратится в радость
in it sedation, and it address in joy
тебе. 6:30 Путы ее будут тебе крепкою защитою,
writing. 6:30 tie-up it will you a strong refuge,
и цепи ее— славным одеянием; 6:31 ибо на ней
and chain ee glorious apparel; 6:31 for on it
украшение золотое, и узы ее— гиацинтовые нити.
decoration gold, and ties ee hyacinth filament.
6:32 Как одеждою славы ты облечешься ею, и
6:32 as garment fame you clothe it, and
возложишь ее на себя как венец радости. 6:33
shall lay it on a as crown joy. 6:33
Сын мой! если ты пожелаешь ее, то научишься,
son my! if you wish it then learn,
и если предашься ей душою твоею, то будешь
and if betray it soul thy then will
ко всему способен. 6:34 Если с любовью будешь
to around capable of. 6:34 If with love will
слушать ее, то поймешь ее, и если приклонишь
listen it then understand it and if Incline
ухо твое, то будешь мудр. 6:35 Бывай в собрании
ear thy then will wise. 6:35 So long in meeting
старцев, и кто мудр, прилепись к тому; люби
elders, and who wise, cleave to that; love
слушать всякую священную повесть, и притчи
listen all sacred novel, and parable
разумные да не ускользают от тебя. 6:36 Если
reasonable yes not escape from you. 6:36 If
увидишь разумного, ходи к нему с раннего утра,
see reasonable, go to it with early morning
и пусть нога твоя истирает пороги дверей его.
and let foot your abrade thresholds doors it.

6:37 Размышляй о повелениях ГОСПОДА и
6:37 Meditate about commandments LORD and
всегда поучайся в заповедях Его: Он укрепит
always thou shalt meditate in commandments it: he strengthen
твое сердце, и желание премудрости дастся
your heart and desire wisdom will be given to
тебе.
writing. .

.

.

7:1
7 1

.

Не делай зла, и тебя не постигнет зло; 7:2
not do evil, and you not suffer evil; 7: 2
удаляйся от неправды, и она уклонится от
babblings from unrighteousness, and it err from
тебя. 7:3 Сын мой! не сей на бороздах неправды,
you. 7: 3 son my! not this on furrows unrighteousness,
и не будешь в семь раз более пожинать с них.
and not will in seven time more reap with them.
7:4 Не проси у ГОСПОДА власти, и у царя—
7: 4 not ask have LORD Agencies, and have tsarya-
почетного места. 7:5 Не оправдывай себя пред
honorary space. 7: 5 not legitimizing a before
ГОСПОДОМ, и не мудрствуй пред царем. 7:6 Не
Gentlemen, and not philosophize before king. 7: 6 not
домогайся сделаться судьею, чтобы не оказаться
covet become judge, to not be
тебе бессильным сокрушить неправду, чтобы не
you powerless crush lies, to not
убояться когда-либо лица сильного и не положить
to fear ever face strong and not put
тени на правоту твою. 7:7 Не греши против
shadow on rightness yours. 7: 7 not sin against
городского общества, и не роняй себя пред
urban society and not drop the a before
народом. 7:8 Не прилагай греха ко греху, ибо
people. 7: 8 not The accompanying sin to sin, for
и за один не останешься ненаказанным. 7:9 Не
and for one not stay unpunished. 7: 9 not
говори: ‘Он призрит на множество даров моих, и,
say 'He shine on set gifts my, and

когда я принесу их Богу Вышнему, Он примет'.
when I bring their God the Most High, he will '.
7:10 Не малодушествуй в молитве твоей и не
7:10 not dismayed in prayer your and not
пренебрегай подавать милостыню. 7:11 Не
neglect submit alms. 7:11 not
насмехайся над человеком, находящимся в горести
mock over person located in sorrows
души его; ибо есть Смиряющий и Возвышающий.
soul it; for there humbling and Uplifting.
7:12 Не выдумывай лжи на брата твоего, и не
7:12 not invent lies on brother thy and not
делай того же против друга. 7:13 Не желай
do of same against other. 7:13 not Desire
говорить какую бы то ни было ложь; ибо
talk what would then or was false; for
повторение ее не послужит ко благу. 7:14 Пред
repetition it not will to welfare. 7:14 Previous
собранием старших не многословь, и не повторяй
meeting senior not verbose, and not repeat
слова в прошении твоем. 7:15 Не отвращайся от
words in petition yours. 7:15 not reject from
трудной работы и от земледелия, которое
difficult work and from agriculture, which
учреждено от Вышнего. 7:16 Не прилагайся ко
established from Gd. 7:16 not The accompanying to
множеству грешников. 7:17 Глубоко смири душу
the set sinners. 7:17 deep abase soul
твою. 7:18 Помни,что гнев не замедлит, 7:19 что
yours. 7:18 Remember that anger not slow, 7:19 that
наказание нечестивому— огонь и червь. 7:20 Не
punishment nechestivomu- fire and worm. 7:20 not
меняй друга на сокровище, и брата
Change the other on treasure and brother
однокровного— на золото Офирское. 7:21 Не
odnokrovnogo- on gold Ophir. 7:21 not
оставляй умной и доброй жены, ибо достоинство
leave smart and Goodwill wife for dignity
ее драгоценнее золота. 7:22 Не обижай раба,
it precious gold. 7:22 not defraud slave

трудящегося усердно, ни наемника, преданного тебе
worker diligently or mercenary devotional you
душою. 7:23 Разумного раба да любит душа твоя,
soul. 7:23 reasonable slave yes loves shower yours,
и не откажи ему в свободе. 7:24 Есть у тебя
and not deny it in freedom. 7:24 there have you
скот? наблюдай за ним, и если он полезен тебе,
cattle? watch for them, and if it useful you
пусть остается у тебя. 7:25 Есть у тебя
let remains have you. 7:25 there have you
сыновья? учи их и с юности нагибай шею
sons? uchi their and with youth stoop neck
их. 7:26 Есть у тебя дочери? имей попечение
blocked. 7:26 there have you daughter? Please care
о теле их и не показывай им веселого лица
about body their and not show me they merry face
твоего. 7:27 Выдай дочь в замужество, и
yours. 7:27 extradite daughter in marriage, and
сделаешь великое дело, и подари ее мужу
do great case and Give it husband
разумному. 7:28 Есть у тебя жена по душе? не
reasonable. 7:28 there have you wife by heart? not
отгоняй ее. 7:29 Всем сердцем почитай отца
drove the it. 7:29 all heart Honour father
твоего и не забывай родильных болезней матери
your and not forget maternity diseases mother
твоей. 7:30 Помни,что ты рожден от них: и
yours. 7:30 Remember that you born from including: and
что можешь ты воздать им, как они тебе? 7:31
that you can you pay them as they you? 7:31
Всею душою твоею благоговей пред ГОСПОДОМ
with all soul thy awe before LORD
и уважай священников Его. 7:32 Всею силою
and Respect priests His. 7:32 with all power
люби Творца твоего, и не оставляй служителей
love Creator thy and not leave ministers
Его. 7:33 Бойся ГОСПОДА и почитай
His. 7:33 Fear LORD and Honour
священника, и давай ему часть, как заповедано
priest, and come on it part as commanded
тебе: 7:34 начатки, и за грех, и даяние плеч,
you: 7:34 firstfruits, and for sin and Giving shoulders,

и жертву освящения, и начатки святых. 7:35 И
and victim sanctification, and firstfruits Saints. 7:35 And
к бедному простирай руку твою, дабы
to poor put forth hand thy order
благословение твое было совершенно. 7:36 Милость
blessing your was absolutely. 7:36 Grace
даяния да будет ко всякому живущему, но и
giving yes will to every living, but and
умершего не лишай милости. 7:37 Не устраняйся
deceased not shingles mercy. 7:37 not eliminates
от плачущих, и с сетующими сетуй. 7:38 Не
from weeping, and with setuyuschimi setuy. 7:38 not
ленись посещать больного, ибо за это ты будешь
lazy visit patient for for it you will
возлюблен. 7:39 Во всех делах твоих помни о
loved. 7:39 in all affairs your remember about
конце твоем, и вовек не согрешишь.
end thy and forever not sinned. .

.

.

8:1
8: 1

.

Не ссорься с человеком сильным, чтобы
not Strive with man stronger to
когда-нибудь не впасть в его руки. 8:2 Не заводи
ever not fall in it hand. 8: 2 not Make
тяжбы с человеком богатым, чтобы он не имел
litigation with man rich, to it not had
перевеса над тобою; 8:3 ибо золото многих
advantage over you; 8: 3 for gold many
погубило и склоняло сердца царей. 8:4 Не спорь
undoing and has declined heart kings. 8: 4 not argue
с человеком дерзким на язык, и не
with man cocky on language and not
подкладывай дров на огонь его. 8:5 Не шути с
underlay firewood on fire it. 8: 5 not joke with
невеждою, чтобы не подверглись бесчестию твои
ignoramus, to not undergone dishonor your
предки. 8:6 Не укоряй человека, обращающегося
ancestors. 8: 6 not Reproach human accesses
от греха; помни, что все мы находимся под
from sin; remember that all we are under

эпитимиями. 8:7 Не пренебрегай человека в
penance. 8: 7 not neglect human in

старости его, ибо и мы стареем. 8:8 Не радуйся
age it for and we age. 8: 8 not rejoice

смерти человека, хотя бы он был самый
death human although would it was most

враждебный тебе: помни, что все мы умрем. 8:9
hostile you: remember that all we die. 8: 9

Не пренебрегай повестью мудрых и упражняйся в
not neglect story wise and practice your in

притчах их; 8:10 ибо от них научишься
parables blocked; 8:10 for from them learn

ведению и— как служить сильным. 8:11 Не
management u as serve strong. 8:11 not

удаляйся от повести старцев, ибо и они
babblings from story elders, for and they

научились от отцов своих, 8:12 и ты научишься
learned from fathers Fire, 8:12 and you learn

от них рассудительности и— какой в случае
from them judgment u what in case

надобности дать ответ. 8:13 Не разжигай углей
need give response. 8:13 not Kindle coal

грешника, чтобы не сгореть от пламени огня его,
the sinner, to not burn from flame fire it

8:14 и не восставай против наглеца, чтобы он не
8:14 and not rebelled against insolent, to it not

засел засадою в устах твоих. 8:15 Не давай
zasel lie in wait against in lips yours. 8:15 not come on

взаймы человеку, который сильнее тебя; а если
loan person which more you; and if

дашь, то считай себя потерявшим. 8:16 Не
give, then count a lost. 8:16 not

поручайся сверх силы твоей; а если поручишься,
Directs over force thy and if charging,

заботься, как обязанный заплатить. 8:17 Не
take care, as obliged pay. 8:17 not

судись с судьею, потому что его будут судить
contend thou with judge, because that it will judge

по его почету. 8:18 С отважным не пускайся в
by it Honor. 8:18 With brave not Curbs in

путь, чтобы он не был тебе в тягость; ибо он
path to it not was you in burden; for it
будет поступать по своему произволу, и ты
will do by its arbitrariness, and you
можешь погибнуть от его безрассудства. 8:19 Не
you can die from it recklessness. 8:19 not
заводи ссоры со вспыльчивым и не проходи с
Make quarrel with testy and not Come with
ним чрез пустыню; потому что кровь— как
it through the desert; because that krov- as
ничто в глазах его, и где нет помощи, он
nothing in eyes it and where no aid it
поразит тебя. 8:20 Не советуйся с глупым, ибо
strike you. 8:20 not Counsel with stupid for
он не может умолчать о деле. 8:21 При чужом
it not can silent about case. 8:21 when foreign
не делай тайного, ибо не знаешь, что он сделает.
not do secret, for not you know, that it will do.
8:22 Не открывай всякому человеку твоего сердца,
8:22 not uncover every man your heart
чтобы он дурно не отблагодарил тебя.
to it ill not thanked you. .

.

.

9:1
9: 1

.

Не будь ревнив к жене сердца твоего, и не
not whether jealous to wife heart thy and not
подавай ей дурного урока против тебя самого. 9:2
Give it bad lesson against you itself. 9: 2
Не отдавай жене души твоей, чтобы она не
not lend wife soul thy to it not
восстала против власти твоей. 9:3 Не выходи
rose against authorities yours. 9: 3 not come out
навстречу развратной женщине, чтобы как-нибудь
meet depraved woman to somehow
не попасть в сети ее. 9:4 Не оставайся долго с
not get in network it. 9: 4 not stay long with
певицею, чтобы не плениться тебе искусством ее.
singer, to not captivity you art it.
9:5 Не засматривайся на девицу, чтобы не
9: 5 not stare on the damsel, to not

соблазниться прелестями ее. 9:6 Не отдавай души
tempted charms it. 9: 6 not lend soul
твоей блудницам, чтобы не погубить наследства
your harlots, to not destroy inheritance
твоего. 9:7 Не смотри по сторонам на улицах
yours. 9: 7 not see by parties on streets
города и не броди по пустым местам его. 9:8
city and not Brodie by empty places it. 9: 8
Отвращай око твое от женщины благообразной и
Turn away eye your from women felicitous and
не засматривайся на чужую красоту: 9:9 многие
not stare on another beauty: 9: 9 many
совратились с пути чрез красоту женскую; от
turned aside with path through beauty women; from
нее, как огонь, загорается любовь. 9:10 Отнюдь не
her as fire lights love. 9:10 Not at all not
сиди с женою замужнею и не оставайся с нею
sit with wife a wife and not stay with her
на пиру за вином, 9:11 чтобы не склонилась к
on feast for wine 9:11 to not bent to
ней душа твоя, и чтобы ты не поползнулся
it shower yours, and to you not popolznulsya
духом в погибель. 9:12 Не оставляй старого друга,
spirit in perdition. 9:12 not leave old other
ибо новый не может сравниться с ним; 9:13
for new not can compare with them; 9:13
друг новый— то же, что вино новое: когда оно
each new- then same that wine new: when it
сделается старым, с удовольствием будешь пить
will become old with pleasure will drink
его. 9:14 Не завидуй славе грешника, ибо не
it. 9:14 not envy glory the sinner, for not
знаешь, какой будет конец его. 9:15 Не одобряй
you know, what will end it. 9:15 not Endorses
того, что одобряют нечестивые: помни, что они до
order that approve wicked: remember that they to
самого ада не исправятся. 9:16 Держи себя дальше
of hell not be corrected. 9:16 hold a more
от человека, имеющего власть умерщвлять, и ты
from human having power put to death and you
не будешь смущаться страхом смерти; 9:17 а
not will hesitate fear death; 9:17 and

если сближаешься с ним, не ошибись, чтобы он
if cozies with them, not make a mistake, to it
не лишил тебя жизни: 9:18 знай, что ты посреди
not deprived you life: 9:18 know that you in the midst of
сетей идешь и по зубцам городских стен
networks go and by the teeth urban walls
проходишь. 9:19 По силе твоей узнавай ближних
going through. 9:19 by strength your discern neighbors
и советуйся с мудрыми. 9:20 Рассуждение твое
and Counsel with wise. 9:20 reasoning your
да будет с разумными, и всякая беседа твоя—
yes will with reasonable, and every conversation tvoya-
в законе Вышнего. 9:21 Да вечеряют с тобою
in law Gd. 9:21 Yes sup with thee
мужи праведные, и слава твоя да будет в страхе
men righteous, and glory your yes will in fear
ГОСПОДНЕМ. 9:22 Изделие хвалится по руке
Lord. 9:22 product boast by hand
художника, а правитель народа считается мудрым
artist and ruler people considered wise
по словам его. 9:23 Боятся в городе дерзкого на
by According to it. 9:23 afraid in city saucy on
язык, и ненавидят опрометчивого в словах.
language and hate reckless in words. .

.

.

10:1
10:

.

Мудрый правитель научит народ свой, и
wise ruler teach people its, and
правление разумного будет благоустроено. 10:2
board reasonable will landscaped. 10: 2
Каков правитель народа, таковы и служащие при
What ruler people such and employees when
нем; и каков начальствующий над городом,
it; and what prince over city
таковы и все живущие в нем. 10:3 Царь
such and all living in it. 10: 3 king
ненаученный погубит народ свой, а при
An unwise ruin people its, and when
благоразумии сильных устроится город. 10:4 В
prudence strong arranged city. 10: 4 In

руке ГОСПОДА власть над землею, и человека
hand LORD power over the earth, and human
потребного Он вовремя воздвигнет на ней. 10:5 В
needful he time raise up on it. 10: 5 In
руке ГОСПОДА благоуспешность человека, и на
hand LORD the prosperity human and on
лице книжника Он отпечатлеет славу Свою. 10:6
Facial Sage he otpechatleet glory Its. 10: 6
Не гневайся за всякое оскорбление на ближнего,
not angry for all insult on neighbor
и никого не оскорбляй делом. 10:7 Гордость
and one not insult business. 10: 7 pride
ненавистна и ГОСПОДУ и людям, и преступна
hateful and LORD and people and is criminal
против обоих. 10:8 Владычество переходит от
against both. 10: 8 dominion passes from
народа к народу по причине несправедливости,
people to people by because injustice,
обид и любостяжания. 10:9 Что гордится земля
offense and covetousness. 10: 9 that proud Plot
и пепел? 10:10 И при жизни извергаются
and ash? 10:10 And when life erupt
внутренности его. 10:11 Продолжительною болезнью
insides it. 10:11 duration disease
врач пренебрегает: 10:12 и вот, ныне царь, а
doctor neglects: 10:12 and now, now king and
завтра умирает. 10:13 Когда же человек умрет, то
tomorrow dying. 10:13 when same people dies then
наследием его становятся пресмыкающиеся, звери
heritage it become reptiles, animals
и черви. 10:14 Начало гордости— удаление
and worms. 10:14 Starting gordosti- Remove
человека от ГОСПОДА и отступление сердца его
human from LORD and retreat heart it
от Творца его; 10:15 ибо начало греха— гордость,
from Creator it; 10:15 for start greha- pride,
и обладаемый ею изрыгает мерзость; 10:16 и за
and enjoyed it spews abomination; 10:16 and for
это ГОСПОДЬ посылает на него страшные
it THE LORD sends on it scary
наказания и вконец низлагает его. 10:17
punishment and completely deposes it. 10:17

ГОСПОДЬ низвергает престолы властителей и
THE LORD overthrows thrones rulers and
посаждает кротких на место их. 10:18 ГОСПОДЬ
posazhdaet meek on place blocked. 10:18 THE LORD
вырывает с корнем народы и насаждает вместо
tears with root nations and implants instead
них смиренных. 10:19 ГОСПОДЬ опустошает
them humble. 10:19 THE LORD empties
страны народов и разрушает их до оснований
country peoples and destroys their to grounds
земли. 10:20 Он иссушает их, и погубляет людей
lots. 10:20 he sears them and destroyed them people
и истребляет от земли память их. 10:21
and exterminates from land memory blocked. 10:21
Гордость не сотворена для людей, ни ярость
pride not created for people or fury
гнева— для рождающихся от жен. 10:22 Семя
gneva- for produced from wives. 10:22 seed
почтенное какое?— Семя человеческое. Семя
venerable what? - seed human. seed
почтенное какое?— Боящиеся ГОСПОДА. 10:23
venerable what? - Ye that fear the LORD. 10:23
Семя бесчестное какое?— Семя человеческое. Семя
seed dishonest what? - seed human. seed
бесчестное какое?— Преступающие заповеди. 10:24
dishonest what? - transgresseth commandments. 10:24
Старший между братьями— в почтении у них,
Senior between bratyami- in reverence have them
так и боящиеся ГОСПОДА— в очах Его. 10:25
so and afraid of GOSPODA- in sight His. 10:25
Богат ли кто и славен, или беден, похвала их—
rich Do who and nice, or poor praise them-
страх ГОСПОДЕНЬ. 10:26 Несправедливо—
fear LORD. 10:26 injustice
бесчестить разумного бедного, и не должно
dishonor reasonable poor, and not should
прославлять мужа грешного. 10:27 Почтенны
glorify husband sinful. 10:27 Revered
вельможа, судья и властелин, но нет из них
grandee, judge and lord, but no of them
больше боящегося ГОСПОДА. 10:28 Рабу мудрому
more fearful LORD. 10:28 servant wise

будут служить свободные, и разумный человек,
will serve free, and reasonable person
будучи наставляем им, не будет роптать. 10:29 Не
being discipling them not will murmur. 10:29 not
умничай много, чтобы делать дело твое, и не
get smart a lot to do it thy and not
хвались во время нужды. 10:30 Лучше тот, кто
boast in time needs. 10:30 better one who
трудится и имеет во всем достаток, нежели кто
works and has in all prosperity, than who
праздно ходит и хвалится, но нуждается в хлебе.
idly walks and boasts but needs in bread.
10:31 Сын мой! кротостью прославляй душу твою
10:31 son my! meekness glorify soul your
и воздавай ей честь по ее достоинству. 10:32 Кто
and Repay it honor by it dignity. 10:32 who
будет оправдывать согрешающего против души
will justify sinning against soul
своей? И кто будет хвалить позорящего жизнь
its? And who will praise infamy life
свою? 10:33 Бедного почитают за познания его, а
his? 10:33 poor worship for knowledge it and
богатого— за его богатство: 10:34 уважаемый же
bogatogo- for it wealth: 10:34 dear same
в бедности насколько больше будет уважаем в
in poverty how more will respect in
богатстве? А бесславный в богатстве насколько
wealth? A inglorious in wealth how
будет бесславнее в бедности?
will Inglorious in poverty? .

.

.

11:1
11:

.

Мудрость смиренного вознесет голову его и
wisdom humble exalt head it and
посадит его среди вельмож. 11:2 Не хвали
sit down it of Nobles. 11: 2 not praise
человека за красоту его, и не имей отвращения
human for beauty it and not Please aversion
к человеку за наружность его. 11:3 Мала пчела
to man for appearance it. 11: 3 Mala bee

между летающими, но плод ее— лучший из
between flying, but fruit ee the best of
сластей. 11:4 Не хвались пышностью одежд и не
sweets. 11: 4 not boast splendor clothes and not
превозносись в день славы: ибо дивны дела
boast in day fame: for marvelous business
ГОСПОДА, и сокровенны дела Его между
LORD, and hid business his between
людьми. 11:5 Многие из властелинов сидели на
people. 11: 5 many of rulers sat on
земле, тот же, о ком не думали, носил венец.
earth one same about com not thought wore crown.
11:6 Многие из сильных подверглись крайнему
11: 6 many of strong undergone extreme
бесчестию, и славные преданы были в руки
dishonor, and glorious committed were in hands
других. 11:7 Прежде, нежели исследуешь, не
other. 11: 7 before than issleduesh, not
порицай; узнай прежде, и тогда упрекай. 11:8
blasphemed; Read before and then reproach. 11: 8
Прежде, нежели выслушаешь, не отвечай, и среди
before than will listen, not answer, and of
речи не перебивай. 11:9 Не спорь о деле, для
speech not interrupt. 11: 9 not argue about case, for
тебя ненужном, и не сиди на суде грешников.
you unnecessary, and not sit on court sinners.
11:10 Сын мой! не берись за множество дел: при
11:10 son my! not beris for set Affairs: when
множестве дел не останешься без вины. И если
set Affairs not stay without guilt. And if
будешь гнаться за ними, не достигнешь, и,
will chase for them not attain, and
убегая, не уйдешь. 11:11 Иной трудится,
running away, not leave. 11:11 other works,
напрягает силы, поспешает, и тем более
strains strength taketh, and so more
отстает. 11:12 Иной вял, нуждается в помощи,
lagging behind. 11:12 other sluggish, needs in aid
слабосилен и изобилует нищетою; 11:13 но очи
slabosilen and abounds poverty; 11:13 but eyes
ГОСПОДА призрели на него во благо ему, и Он
LORD he looked on it in benefit him and he

восставил его из унижения его и вознес голову
raised up it of humiliation it and offered head
его, и многие изумлялись, смотря на него. 11:14
it and many astonished, despite on it. 11:14
Доброе и худое, жизнь и смерть, бедность и
good and thin, life and death poverty and
богатство— от ГОСПОДА. 11:15 Даяние
bogatstvo- from LORD. 11:15 Giving
ГОСПОДА предоставлено благочестивым, и
LORD provided pious, and
благоволение Его будет благопоспешно для них
favor his will blagopospeshno for them
вовек. 11:16 Иной делается богатым от
ever. 11:16 other done rich from
осмотрительности и бережливости своей, и это
diligence and thrift its, and it
часть награды его, 11:17 когда он скажет: ‘я
of awards it 11:17 when it says: 'I
нашел покой и теперь наслаждаюсь моими
found peace and now enjoy my
благами’. 11:18 И не знает он, сколько пройдет
benefits'. 11:18 And not knows he how will be held
времени до того, когда он оставит их другим и
time to order when it leave their other and
умрет. 11:19 Твердо стой в завете твоем и
die. 11:19 firmly stand in Testament your and
пребывай в нем и состарься в деле твоем. 11:20
Stay in it and to grow old in case yours. 11:20
Не удивляйся делам грешника, веруй ГОСПОДУ,
not marvel Affairs the sinner, Believe Gentlemen,
и пребывай в труде твоем: 11:21 ибо легко в
and Stay in Labour thine 11:21 for easily in
очах ГОСПОДА— скоро и внезапно обогатить
sight GOSPODA- soon and suddenly enrich
бедного. 11:22 Благословение ГОСПОДА— награда
poor. 11:22 blessing GOSPODA- award
благочестивого, и в скором времени процветает
pious, and in soon time flourishes
он благословением Его. 11:23 Не говори: ‘что мне
it blessing His. 11:23 not say 'that I
еще нужно? и какие отныне могу иметь еще
more Need? and what now I have more

блага?' 11:24 Не говори: 'довольно у меня, и
good? ' 11:24 not say rather ' have me and
какое отныне могу я потерпеть зло?' 11:25 Во
what now I I suffer evil? ' 11:25 in
дни счастья бывает забвение о несчастье, и во
days happiness happens oblivion about misfortune, and in
дни несчастья не вспомнится о счастье. 11:26
days unhappiness not recall a about happiness. 11:26
Легко для ГОСПОДА— в день смерти воздать
easily for GOSPODA- in day death pay
человеку по делам его. 11:27 Минутное страдание
man by Affairs it. 11:27 minute suffering
производит забвение утех, и при кончине
produces oblivion comfort, and when death
человека открываются дела его. 11:28 Прежде
human open business it. 11:28 first
смерти не называй никого блаженным; человек
death not call one blissful; people
познается в детях своих. 11:29 Не всякого
is known in children Fire. 11:29 not all
человека вводи в дом твой, ибо много козней у
human type an in house thy for many wiles have
коварного. 11:30 Как охотничья птица в западне,
insidious. 11:30 as hunting Poultry in trap,
таково сердце надменного: он, как лазутчик,
such heart haughty: he as scout,
подсматривает падение; 11:31 превращая добро во
spying fall; 11:31 turning good in
зло, он строит козни и на людей избранных
evil, it building intrigues and on people favorites
кладет пятно. 11:32 От искры огня умножаются
puts spot. 11:32 from sparks fire multiply
угли, и человек грешный строит козни на кровь.
coals, and people sinful building intrigues on Blood.
11:33 Остерегайся злодея,— ибо он строит зло,—
11:33 Beware villain - for it building evil -
чтобы он когда-нибудь не положил на тебе пятна
to it ever not put on you spot
навек. 11:34 Посели в доме твоем чужого, и он
forever. 11:34 settled in home your foreign, and it
расстроит тебя смутами и сделает тебя чужим
upset you unrest and make you stranger

для твоих.
for yours. .

.

.

12:1
12:

.

Если ты делаешь добро, знай, кому делаешь, и
If you doing good know who doing, and
будет благодарность за твои благодеяния. 12:2
will thanks for your beneficence. 12: 2
Делай добро благочестивому, и получишь
do good pious, and get
воздаяние, и если не от него, то от
retribution, and if not from it then from
Всевышнего. 12:3 Нет добра для того, кто
Almighty. 12: 3 No good for order who
постоянно занимается злом и кто не подает
constantly engaged evil and who not delivers
милостыни. 12:4 Давай благочестивому и не
alms. 12: 4 Come pious and not
помогай грешнику. 12:5 Делай добро смиренному,
succor sinner. 12: 5 do good humble,
и не давай нечестивому: запирай от него хлеб
and not come on wicked: Lock up from it bread
и не давай ему, чтобы он чрез то не превозмог
and not come on him to it through then not prevailed
тебя; 12:6 ибо ты получил бы сугубое зло за все
you; 12: 6 for you received would purely evil for all
добро, которое сделал бы ему; ибо и Всевышний
good which made would him; for and Almighty
ненавидит грешников и нечестивым воздает
hates sinners and wicked commends
отмщением. 12:7 Давай доброму и не помогай
vengeance. 12: 7 Come kind and not succor
грешнику. 12:8 Друг не познается в счастье, и
sinner. 12: 8 each not is known in happiness and
враг не скроется в несчастье. 12:9 При счастье
enemy not absconding in misfortune. 12: 9 when happiness
человека враги его в печали, а в несчастье его
human enemies it in sadness, and in misfortune it
и друг разойдется с ним. 12:10 Не верь врагу
and each disperse with them. 12:10 not believe enemy

твоему вовек, ибо, как ржавеет медь, так и
your ever, because, as rust copper, so and
злоба его: 12:11 хотя бы он смирился и ходил
anger it: 12:11 although would it accepted and go
согнувшись, будь внимателен душою твоею и
bent, whether attentive soul thy and
остерегайся его, и будешь пред ним, как чистое
beware it and will before them, as clean
зеркало, и узнаешь, что он не до конца
mirror and know, that it not to end
очистился от ржавчины; 12:12 не ставь его подле
cleared from rust; 12:12 not Put it beside
себя, чтобы он, низринув тебя, не стал на твое
yourself to he nizrinuv you not became on your
место; не сажай его по правую сторону себя,
place; not soot it by right side yourself
чтобы он когда-нибудь не стал домогаться твоего
to it ever not became solicit your
седалища, и ты наконец поймешь слова мои и
the seat, and you finally understand words my and
со скорбью вспомнишь о наставлениях моих.
with sorrow remember about manuals mine.
12:13 Кто пожалеет об ужаленном заклинателе
12:13 who spare about bitten caster
змей и обо всех, приближающихся к диким
snakes and about all approaching to wild
зверям? Так и о сближающемся с грешником
the beasts? so and about cozies with sinner
и приобщающемся грехам его: 12:14 на время он
and is attached sins it: 12:14 on time it
останется с тобою, но если ты поколеблешься,
will with thee, but if you pokolebleshsya,
он не устоит. 12:15 Устами своими враг усладит
it not stand. 12:15 by the mouth their enemy delight
тебя, но в сердце своем замышляет ввергнуть
you but in heart its plotting plunge
тебя в яму: глазами своими враг будет плакать,
you in pit: eyes their enemy will cry,
а когда найдет случай, не насытится кровью.
and when finds case not sated blood.
12:16 Если встретится с тобою несчастье, ты
12:16 If meet with thee misfortune, you

найдешь его там прежде себя, 12:17 и он, как
find it there before yourself 12:17 and he as
будто желая помочь, подставит тебе ногу: 12:18
if desiring help substitute you leg: 12:18
будет кивать головою и хлопать руками, многое
will nod head and clap hands, more
будет шептать, и изменит лицо свое.
will whisper and change face its. .

.

.

13:1
13:

.

Кто прикасается к смоле, тот очернится, и кто
who touches to a resin, one blacken and who
входит в общение с гордым, сделается
included in communication with proud, will become
подобным ему. 13:2 Не поднимай тяжести свыше
similar him. 13: 2 not lift up gravity over
твоей силы, и не входи в общение с тем, кто
your strength and not Come in communication with those who
сильнее и богаче тебя. 13:3 Какое общение у
more and richer you. 13: 3 what communication have
горшка с котлом? Этот толкнет его, и он
pot with boiler? this thrust it and it
разобьется. 13:4 Богач обидел, и сам же
broken. 13: 4 The rich man offended, and himself same
грозит; бедняк обижен, и сам же упрашивает.
threatened; poor offended, and himself same entreats.
13:5 Если ты выгоден для него, он употребит
13: 5 If you beneficial for it it will use
тебя; а если обеднеешь, он оставит тебя. 13:6
you; and if obedneesh, it leave you. 13: 6
Если ты достаточен, он будет жить с тобою и
If you sufficient it will live with thee and
истощит тебя, а сам не поболезнует. 13:7
drain you and himself not poboleznuet. 13: 7
Возымел он в тебе нужду— будет льстить тебе,
conceived it in you nuzhdu- will flatter you
будет улыбаться тебе и обнадеживать тебя,
will smile you and reassuring you

ласково будет говорить с тобою и скажет: 'не
affectionately will talk with thee and says: 'not
нужно ли тебе чего?' 13:8 Своими угощениями он
need Do you what? ' 13: 8 their treats it
будет пристыжать тебя, доколе, два или три раза
will pristyzhat you How long, two or three times
ограбив тебя, не насмеется наконец над тобою.
robbed you not nasmeetsya finally over thee.
13:9 После того он, увидев тебя, уклонится от
13: 9 after of he see you err from
тебя и будет кивать головою при встрече с
you and will nod head when meeting with
тобою. 13:10 Наблюдай, чтобы тебе не быть
thee. 13:10 Observe, to you not be
обманутым 13:11 и не быть униженным в твоем
cheated 13:11 and not be humiliated in your
веселье. 13:12 Когда сильный будет приглашать
fun. 13:12 when strong will invite
тебя, уклоняйся, и тем более он будет
you avoid, and so more it will
приглашать тебя. 13:13 Не будь навязчив, чтобы
invite you. 13:13 not whether intrusive to
не оттолкнули тебя, и не слишком удаляйся,
not pushed you and not too depart,
чтобы не забыли о тебе. 13:14 Не дозволяй
to not forgot about writing. 13:14 not allows you to
себе говорить с ним, как с равным тебе, и
Statement talk with them, as with equal you and
не верь слишком многим словам его; ибо долгим
not believe too many According to it; for long
разговором он будет искушать тебя и, как бы
conversation it will tempt you and as would
шутя, изведывать тебя. 13:15 Немилостив к себе
joking, izvedyvat you. 13:15 doghouse to Statement
кто не удерживает себя в словах своих, и он не
who not holds a in words Fire, and it not
убережет себя от оскорбления и от уз. 13:16
will save a from insults and from ties. 13:16
Будь осторожен и весьма внимателен, ибо ты
be cautious and very attentive, for you

ходишь с падением твоим. 13:17 Услышав это во
walk with fall yours. 13:17 Hearing it in
сне твоем, не засыпай. 13:18 Во всю жизнь люби
dream thy not go to sleep. 13:18 in all life love
ГОСПОДА и взывай к Нему о спасении твоем.
LORD and cry out to it about salvation yours.
13:19 Всякое животное любит подобное себе, и
13:19 any animal loves like Me, and
всякий человек— ближнего своего. 13:20 Всякая
every man- neighbor its. 13:20 any
плоть соединяется по роду своему, и человек
flesh connected by genus its own way, and people
прилепляется к подобному себе. 13:21 Какое
cleave to similar currently. 13:21 what
общение у волка с ягненком? Так и у
communication have wolf with lamb? so and have
грешника— с благочестивым. 13:22 Какой мир
greshnika- with pious. 13:22 what world
у гиены с собакою? И какой мир у богатого
have hyenas with Dogs? And what world have rich
с бедным? 13:23 Ловля у львов— дикие ослы
with the poor? 13:23 fishing have Lviv- wild donkeys
в пустыне, так пастбища богатых— бедные. 13:24
in wilderness so pastures bogatyh- poor. 13:24
Отвратительно для гордого смирение: так
disgusting for proud humility: so
отвратителен для богатого бедный. 13:25 Когда
disgusting for rich poor. 13:25 when
пошатнется богатый, он поддерживается друзьями;
shaken rich, it supported friends;
а когда упадет бедный, то отталкивается и
and when fall poor, then repelled and
друзьями. 13:26 Когда подвергнется несчастью
friends. 13:26 when undergo Unfortunately
богатый, у него много помощников; сказал
rich, have it many assistants; said
нелепость, и оправдали его. 13:27 Подвергся
absurdity and justified it. 13:27 undergone
несчастью бедняк, и еще бранят его; сказал
Unfortunately poor, and more scolding it; said
разумно, и его не слушают. 13:28 Заговорил
reasonable, and it not listen. 13:28 spoke

богатый,— и все замолчали и превознесли речь
rich - and all silent and extolled it
его до облаков; 13:29 заговорил бедный, и
it to clouds; 13:29 spoke poor, and
говорят: 'это кто такой?" И если он споткнется,
say: 'it who this? ' And if it stumble,
то совсем низвергнут его. 13:30 Хорошо богатство,
then quite overthrown it. 13:30 good wealth
в котором нет греха, и зла бедность в устах
in which no sin, and evil poverty in lips
нечестивого. 13:31 Сердце человека изменяет лицо
wicked. 13:31 heart human changes face
его или на хорошее, или на худое. 13:32 Признак
it or on good or on evil. 13:32 Symptom
сердца в счастье— лицо веселое, а изобретение
heart in schaste- face cheerful, and invention
притчей соединено с напряженным
parable connected with tense
размышлением.
thinking. .

.

.

14:1
14:

.

Блажен человек, который не погрешал устами
Blessed person which not erred mouth
своими и не уязвлен был печалью греха. 14:2
their and not wounded was sorrow sin. 14: 2
Блажен, кого не зазирает душа его и кто не
Blessed is he who not zaziraet shower it and who not
потерял надежды своей. 14:3 Не добро богатство
lost hope its. 14: 3 not good wealth
человеку скупому. И на что имение человеку
man stingy. And on that estate man
недоброжелательному? 14:4 Кто собирает, отнимая
unfriendly? 14: 4 who collects, subtracting
у души своей, тот собирает для других, и
have soul its, one collects for other and
благами его будут пресыщаться другие. 14:5 Кто
benefits it will fed up others. 14: 5 who
зол для себя, для кого будет добр? И не будет
Ashes for yourself for who will good? And not will

он иметь радости от имения своего. 14:6 Нет
it have joy from estates its. 14: 6 No
хуже человека, который недоброжелателен к самому
worse human which unfriendly to most
себе, и это— воздаяние за злобу его. 14:7 Если
Me, and eto- reward for anger it. 14: 7 If
он и делает добро, то делает в забывчивости, и
it and makes good then makes in forgetfulness, and
после обнаруживает зло свое. 14:8 Зол, кто имеет
after finds evil its. 14: 8 angry, who has
завистливые глаза, отвращает лицо и презирает
envious eyes, averts face and despises
души. 14:9 Глаза любостяжательного не
soul. 14: 9 eyes avaricious not
насыщаются какою-либо частью, и неправда злого
saturated By what ever part and true evil
иссушает душу. 14:10 Злой глаз завистлив даже на
sears soul. 14:10 evil eye envious even on
хлеб и в столе своем терпит скудость. 14:11 Сын
bread and in table its suffers poverty. 14:11 son
мой! по состоянию твоему делай добро себе и
my! by as your do good Statement and
приношения ГОСПОДУ достойно приноси. 14:12
offering LORD worthy brings. 14:12
Помни, что смерть не медлит, и завет ада не
Remember that death not slow, and covenant hell not
открыт тебе: 14:13 прежде, нежели умрешь, делай
open you: 14:13 before than die do
добро другу, и по силе твоей простирай твою
good other and by strength your put forth your
руку и давай ему. 14:14 Не лишай себя доброго
hand and come on him. 14:14 not shingles a good
дня, и часть доброго желания да не пройдет
day and of good desire yes not will be held
мимо тебя. 14:15 Не другим ли оставишь ты
by you. 14:15 not other Do leave you
стяжания твои и плоды усилий твоих для
acquiring your and fruit efforts your for
раздела по жребию? 14:16 Давай и принимай, и
section by lot? 14:16 Come and accept, and
утешай душу твою, 14:17 ибо в аде нельзя найти
comfort the soul thy 14:17 for in hell can not find

утех. 14:18 Всякая плоть, как одежда, ветшает;
comfort. 14:18 any flesh, as clothing, decays;
ибо от века— определение: 'смертью умрешь'.
for from veka- definition: 'death die '.
14:19 Как зеленеющие листья на густом дереве—
14:19 as verdant leaves on thick dereve-
одни спадают, а другие вырастают: так и род
one subside, and other grow: so and genus
от плоти и крови— один умирает, а другой
from flesh and krovi- one dies and other
рождается. 14:20 Всякая вещь, подверженная
born. 14:20 any thing prone
тлению, исчезает, и сделавший ее умирает с
corruption, disappear and who made it dies with
нею. 14:21 Блажен человек, который упражняется
her. 14:21 Blessed person which exercising
в мудрости и в разуме своем поучается святому.
in wisdom and in mind its edify saint.
14:22 Кто размышляет в сердце своем о путях
14:22 who reflects in heart its about ways
ее, тот получит разумение и в тайнах ее. 14:23
it one receive understanding and in secrets it. 14:23
Выходи за нею, как ловчий, и строй засаду на
Get out for her as Stalker, and system ambush on
путях ее. 14:24 Кто приклоняется к окнам ее, тот
ways it. 14:24 who stoops to windows it one
послушает и при дверях ее. 14:25 Кто
listen and when doors it. 14:25 who
обращается вблизи дома ее, тот вобьет гвоздь и
drawn close home it one vobet nail and
в стенах ее, поставит палатку свою подле нее и
in walls it supply tent its beside it and
будет обитать в жилище благ. 14:26 Он положит
will dwell in home benefits. 14:26 he put
детей своих под кровом ее и будет иметь ночлег
children Fire under shelter it and will have B
под сенью ее. 14:27 Он прикроется ею от зноя
under canopy it. 14:27 he cover up it from heat
и будет жить в славе ее.
and will live in glory it. .

.
.

_

15:1
15:

.
Боящийся ГОСПОДА будет поступать так, и
The one who fears LORD will do so that and
твердый в законе овладеет ею. 15:2 И она
solid in law possess her. 15: 2 And it
встретит его, как мать, и примет его к себе, как
meet it as mother, and will it to Me, as
целомудренная супруга; 15:3 напитает его хлебом
chaste spouse; 15: 3 nourish it bread
разума, и водою мудрости напоит его. 15:4 Он
mind, and water wisdom shall give it. 15: 4 he
утвердится на ней и не поколеблется; прилепится
be established on it and not moved; cleave
к ней и не постыдится. 15:5 И она вознесет его
to it and not ashamed. 15: 5 And it exalt it
над ближними его, и среди собрания откроет
over neighbors it and of meeting open
уста его. 15:6 Веселье и венец радости и вечное
mouth it. 15: 6 fun and crown joy and eternal
имя наследует он. 15:7 Не постигнут ее люди
name inherits he said. 15: 7 not befall it people
неразумные, и грешники не увидят ее. 15:8
unreasonable, and sinners not see it. 15: 8
Далека она от гордости, и люди лживые не
far it from pride, and people false not
подумают о ней. 15:9 Неприятна похвала в
think about it. 15: 9 unpleasant praise in
устах грешника, ибо не от ГОСПОДА послана
lips the sinner, for not from LORD sent
она. 15:10 Будет похвала произнесена мудростью,
she said. 15:10 will praise uttered wisdom,
и ГОСПОДЬ благопоспешит ей. 15:11 Не говори:
and THE LORD prosper her. 15:11 not say
‘ради ГОСПОДА я отступил’; ибо, что Он
'sake LORD I retreat '; because, that he
ненавидит, того ты не должен делать. 15:12 Не
hates, of you not should to do. 15:12 not
говори: ‘Он ввел меня в заблуждение’, ибо Он
say 'He introduced I in misleading ' for he

не имеет надобности в муже грешном. 15:13
not has need in husband sinful. 15:13
Всякую мерзость ГОСПОДЬ ненавидит, и
all abomination THE LORD hates, and
неприятна она боящимся Его. 15:14 Он от начала
unpleasant it fearful His. 15:14 he from start
сотворил человека и оставил его в руке
created human and left it in hand
произволения его. 15:15 Если хочешь, соблюдешь
volition it. 15:15 If want soblyudesh
заповеди и сохранишь благоугодную верность.
commandments and treasure up acceptable faithfulness.
15:16 Он предложил тебе огонь и воду: на что
15:16 he proposed you fire and water: on that
хочешь прострешь руку твою. 15:17 Пред
want stretch hand yours. 15:17 Previous
человеком жизнь и смерть, и чего он пожелает,
man life and death and what it wish,
то и дастся ему. 15:18 Велика премудрость
then and will be given to him. 15:18 great wisdom
ГОСПОДА, крепок Он могуществом и видит
LORD, strong he the power and sees
все. 15:19 Очи Его— на боящихся Его, и Он
everything. 15:19 Ochi him- on those who fear it and he
знает всякое дело человека. 15:20 Никому не
knows all it man. 15:20 anyone not
заповедал Он поступать нечестиво и никому не
commanded he do wickedly and anyone not
дал позволения грешить.
gave permission sin. .

.

.

16:1
16:

.

Не желай множества негодных детей и не
not Desire sets unfit children and not
радуйся о сыновьях нечестивых. Когда они
rejoice about sons wicked. when they
умножаются, не радуйся о них, если нет в них
multiply not rejoice about them if no in them
страха ГОСПОДНЯ. 16:2 Не надейся на их жизнь
fear LORD. 16: 2 not hope on their life

и не опирайся на их множество. 16:3 Лучше
and not relies on their set. 16: 3 better
один праведник, нежели тысяча грешников, 16:4
one righteous, than thousand sinners, 16: 4
и лучше умереть бездетным, нежели иметь детей
and better die childless, than have children
нечестивых, 16:5 ибо от одного разумного
wicked; 16: 5 for from one reasonable
населится город, а племя беззаконных опустеет.
inhabited in city and tribe lawless empty.
16:6 Много такого видело око мое, и еще более
16: 6 many such seen eye mine and more more
того слышало ухо мое. 16:7 В сборище грешников
of heard ear mine. 16: 7 In bein sinners
возгорится огонь, как и в народе непокорном
kindle fire as and in people rebellious
возгорался гнев. 16:8 Не умилостивился Он над
flammable anger. 16: 8 not propitiate he over
древними исполинами, которые в надежде на силу
ancient giants, which in hope on force
свою сделались отступниками; 16:9 не пощадил и
its became apostates; 16: 9 not spared and
живших в одном месте с Лотом, которыми
living in one location with lot, which
возгнушался за их гордость; 16:10 не помиловал
abhorred for their pride; 16:10 not pardoned
народа погибельного, который надмевался грехами
people corruptly, which puffs sins
своими, 16:11 равно как и шестисот тысяч
their, 16:11 power as and six hundred thousands
человек, соединившихся в жестокосердии своем. И
person reconnected in the hardness its. And
хотя бы и один был непокорный, было бы
although would and one was rebellious, was would
удивительно, если б он остался ненаказанным;
surprising if b it remained unpunished;
16:12 ибо и милость и гнев— во власти Его:
16:12 for and mercy and gnev- in authorities it:
силен Он помиловать и излить гнев. 16:13 Как
strong he pardon and pour anger. 16:13 as
велика милость Его, так велико и обличение Его.
great mercy it so large and reproof His.

Он судит человека по делам его. 16:14 Не убежит
he judges human by Affairs it. 16:14 not escape
от Него грешник с хищением, и терпение
from it sinner with theft, and patience
благочестивого не останется тщетным. 16:15
pious not will futile. 16:15
Всякой милостыне Он даст место, каждый получит
all alms he will place each receive
по делам своим. 16:16 Не говори: ‘я скроюсь от
by Affairs its. 16:16 not say 'I hid from
ГОСПОДА; неужели с высоты кто вспомнит обо
LORD; really with height who remember about
мне? 16:17 Во множестве народа меня не заметят;
I? 16:17 in set people I not notice;
ибо что душа моя в неизмеримом создании? 16:18
for that shower my in immeasurable creation? 16:18
Вот, небо и небо небес— Божие, бездна и земля
That is, sky and sky celestial God, abyss and Plot
колеблются от посещения Его. 16:19 Равно
range from visit His. 16:19 power
сотрясаются от страха горы и основания земли,
shake from fear mountains and base land
когда Он взирает. 16:20 И этого не может понять
when he looks. 16:20 And this not can understand
сердце; 16:21 а пути Его кто постигнет? Как
heart; 16:21 and path his who suffer? as
ветер, которого человек не может видеть, так и
wind, which people not can visible, so and
большая часть дел Его сокрыты. 16:22 Кто
large of Affairs his hidden. 16:22 who
возвестит о делах правосудия Его? или кто
usher about affairs justice It? or who
будет ожидать их? ибо далеко это определение’.
will expected them? for far it definition '.
16:23 Скудный умом думает так, и человек
16:23 lean mind thinks so that and people
неразумный и заблуждающийся размышляет так
unreasonable and deluded reflects so
глупо. 16:24 Слушай меня, сын мой, и учись
silly. 16:24 Listen me son my and learn
знанию, и внимай сердцем твоим словам моим.
knowledge and Hear heart your According to mine.

16:25 Я показываю тебе учение обдуманное и
16:25 I show you doctrine deliberate and
передаю знание точное. 16:26 По определению
pass knowledge accurate. 16:26 by definition
ГОСПОДА дела Его от начала, и от
LORD business his from start and from
сотворения их Он разделил части их. 16:27
creation their he shared part blocked. 16:27
Навек устроил Он дела Свои, и начала их— в
forever arranged he business their, and start them- in
роды их. Они не алчут, не утомляются и не
childbirth blocked. they not hungering, not tired and not
прекращают своих действий. 16:28 Ни одно не
stop Fire action. 16:28 neither one not
стесняет близкого ему, 16:29 и до века не
restrict close him 16:29 and to century not
воспротивятся они слову Его. 16:30 И потом
oppose they word His. 16:30 And then
воззрел ГОСПОДЬ на землю и наполнил ее
looking up THE LORD on land and filled it
Своими благами. 16:31 Душа всего живущего
their benefits. 16:31 soul all living
покрыла лицо ее, и в нее все возвратится.
covered face it and in it all return. .

.

.

17:1
17:

.

ГОСПОДЬ создал человека из земли, и опять
THE LORD created human of land and again
возвращает его в нее. 17:2 Определенное число
returns it in it. 17: 2 Designated number
дней и время дал Он им, и дал им власть над
days and time gave he them and gave they power over
всем, что на ней. 17:3 По природе их, облек их
all that on it. 17: 3 by nature them clothed their
силою и сотворил их по образу Своему, 17:4 и
power and created their by image its own way, 17: 4 and
вложил страх к ним во всякую плоть, чтобы
invested fear to it in all flesh, to

господствовать им над зверями и птицами. 17:5
dominate they over beasts and birds. 17: 5
Он дал им смысл, язык и глаза, и уши и
he gave they sense language and eyes, and ears and
сердце для рассуждения, 17:6 исполнил их
heart for arguments 17: 6 performed their
проницательностью разума и показал им добро
insight reason and showed they good
и зло. 17:7 Он положил око Свое на сердца их,
and evil. 17: 7 he put eye its on heart them
чтобы показать им величие дел Своих, 17:8 да
to show they greatness Affairs Fire, 17: 8 yes
прославляют они святое имя Его и возвещают
glorify they holy name his and herald
о величии дел Его. 17:9 Он приложил им
about greatness Affairs His. 17: 9 he attached they
знание и дал им в наследство закон жизни;
knowledge and gave they in Succession law life;
17:10 вечный завет поставил с ними и показал
17:10 eternal covenant set with them and showed
им суды Свои. 17:11 Величие славы видели
they courts On your own. 17:11 greatness fame seen
глаза их, и славу голоса Его слышало ухо их.
eyes them and glory voice his heard ear blocked.
17:12 И сказал Он им: ‘остерегайтесь всякой
17:12 And said he them: 'beware all
неправды’; и заповедал каждому из них
iniquity '; and commanded each of them
обязанность к ближнему. 17:13 Пути их всегда
duty to neighbor. 17:13 ways their always
пред Ним, не скроются от очей Его. 17:14
before him not disappear from eyes His. 17:14
Каждому народу поставил Он вождя, 17:15 а
each people set he leader 17:15 and
Израиль есть удел ГОСПОДА. 17:16 Все дела
Israel there inheritance LORD. 17:16 All business
их— как солнце пред Ним, и очи Его всегда на
them- as sun before him and eyes his always on
путях их. 17:17 Не утаились от Него неправды
ways blocked. 17:17 not utailis from it unrighteousness
их, и все грехи их— пред ГОСПОДОМ. 17:18
them and all sins them- before LORD. 17:18

Милостыня человека— как печать у Него, и
alms of Person as print have it and
благодеяние человека сохранит Он, как зеницу
beneficence human save he as the apple of
ока. 17:19 Потом Он восстанет и воздаст им, и
time. 17:19 then he rise and reward them and
даяние их на голову их возвратит. 17:20 Но
Giving their on head their return. 17:20 but
кающимся Он давал обращение и ободрял
repentant he gave treatment and encouraged
ослабевавших в терпении. 17:21 Обратись к
again falling in patience. 17:21 Speak to
ГОСПОДУ и оставь грехи; 17:22 молись пред
LORD and leave sins; 17:22 pray before
Ним и уменьши твои преткновения. 17:23
it and Zoom your block. 17:23
Возвратись ко Всевышнему, и отвратись от
Return to God, and turn away from
неправды, и сильно возненавидь мерзость. 17:24
unrighteousness, and strongly Hate abomination. 17:24
Кто будет восхвалять Всевышнего в аде, вместо
who will praise Almighty in hell, instead
живущих и прославляющих Его? 17:25 От
living and glorifying It? 17:25 from
мертвого, как от несуществующего, нет
dead, as from non-existent, no
прославления: 17:26 живой и здоровый восхвалит
glorification: 17:26 live and healthy praise the
ГОСПОДА. 17:27 Как велико милосердие
LORD. 17:27 as large charity
ГОСПОДА и примирение с обращающимися к
LORD and reconciliation with traded to
Нему! 17:28 Не может быть всего в человеке,
It! 17:28 not can be all in person
17:29 потому что не бессмертен сын человеческий.
17:29 because that not immortal son human.
17:30 Что светлее солнца? но и оно затмевается.
17:30 that lighter the sun? but and it eclipsed.
И о злом будет помышлять плоть и кровь.
And about evil will to think flesh and Blood.
17:31 За силами высоких небес Он Сам
17:31 for forces high heaven he himself

наблюдает, а люди все— земля и пепел.
watches and people World Plot and ash. .

.

.

18:1
18:

.

Все вообще создал Живущий вовеки; ГОСПОДЬ
All general created living forever; THE LORD
один праведен. 18:2 Никому не предоставил Он
one righteous. 18: 2 anyone not provided he
изъяснять дела Его. 18:3 И кто может
interpret business His. 18: 3 And who can
исследовать великие дела Его? 18:4 Кто может
explore great business It? 18: 4 who can
измерить силу величия Его? и кто может также
measure force greatness It? and who can also
изречь милости Его? 18:5 Невозможно ни умалить,
utter mercy It? 18: 5 It is impossible to or belittle,
ни увеличить, и невозможно исследовать дивных
or increased and impossible explore wondrous
дел ГОСПОДА. 18:6 Когда человек окончил бы,
Affairs LORD. 18: 6 when people graduated from would
тогда он только начинает, и когда перестанет,
then it only begins, and when cease,
придет в изумление. 18:7 Что есть человек и что
come in amazement. 18: 7 that there people and that
польза его? что благо его и что зло его? 18:8
use it? that benefit it and that evil it? 18: 8
Число дней человека— много, если сто лет: как
number days of Person a lot if one years: as
капля воды из моря или крупинка песка, так
drop water of sea or grain sand so
малы лета его в дне вечности. 18:9 Посему
small summer it in bottom eternity. 18: 9 Therefore
ГОСПОДЬ долготерпелив к людям и изливает на
THE LORD slow to anger, to people and pours on
них милость Свою. 18:10 Он видит и знает, что
them mercy Its. 18:10 he sees and knows that
конец их очень бедствен, 18:11 и потому
end their very disasters, 18:11 and because
умножает милости Свои. 18:12 Милость
multiplies mercy On your own. 18:12 Grace

человека— к ближнему его, а милость
of Person to neighbor it and mercy
ГОСПОДА— на всякую плоть. 18:13 Он обличает
GOSPODA- on all flesh. 18:13 he convicts
и вразумляет, и поучает и обращает, как
and enlightens, and teaches and draws, as
пастырь стадо свое. 18:14 Он милует
shepherd herd its. 18:14 he spareth
принимающих вразумление и усердно
host admonition and hard
обращающихся к закону Его. 18:15 Сын мой! при
traded to law His. 18:15 son my! when
благотворениях не делай упреков, и при всяком
Blagotvorenie not do reproaches, and when any
даре не оскорбляй словами. 18:16 Роса не
gift not insult words. 18:16 Rosa not
охлаждает ли зноя? так слово— лучше, нежели
off Do heat? so word- better than
даяние. 18:17 Поэтому не выше ли доброго даяния
giving. 18:17 therefore, not above Do good giving
слово? а у человека доброжелательного и то
word? and have human friendly and then
и другое. 18:18 Глупый немилосердо укоряет, и
and more. 18:18 stupid mercilessness reproaches, and
подаяние неблагорасположенного иссушает глаза.
alms neblagoraspolozhennogo sears eyes.
18:19 Прежде, нежели начнешь говорить,
18:19 before than you start speak
обдумывай, и прежде болезни заботься о себе.
ponders and before disease take care about currently.
18:20 Испытывай себя прежде суда, и во время
18:20 tempt a before Court and in time
посещения найдешь милость. 18:21 Прежде, нежели
visit find mercy. 18:21 before than
почувствуешь слабость, смиряйся, и во время
feel weakness, humbles, and in time
грехов покажи обращение. 18:22 Ничто да не
sins show treatment. 18:22 nothing yes not
препятствует тебе исполнить обет благовременно,
prevents you perform vow blagovremenno,
и не откладывай оправдания до смерти. 18:23
and not put off justification to death. 18:23

Прежде, нежели начнешь молиться, приготовь
before than you start pray prepare
себя, и не будь как человек, искушающий
yourself and not whether as person tempting
ГОСПОДА. 18:24 Припоминай о гневе в день
LORD. 18:24 recall about anger in day
смерти и о времени отмщения, когда
death and about time vengeance, when
ГОСПОДЬ отвратит лицо Свое. 18:25 Во время
THE LORD turn away face Its. 18:25 in time
сытости вспоминай о времени голода, и во дни
satiety recollect about time hunger, and in days
богатства— о бедности и нужде. 18:26 От утра
bogatstva- about poverty and Need. 18:26 from am
до вечера изменяется время, и все скоротечно
to pm changes time and all transiently
пред ГОСПОДОМ. 18:27 Человек мудрый во всем
before LORD. 18:27 people wise in all
будет осторожен, и во дни грехов удержится от
will careful and in days sins hold out from
беспечности. 18:28 Всякий разумный познает
carelessness. 18:28 every reasonable learns
премудрость и нашедшему ее воздаст хвалу. 18:29
wisdom and finder it reward praise. 18:29
Рассудительные в словах и сами умудряются,
Reasonable in words and themselves manage,
и источают основательные притчи. 18:30 Не ходи
and exude solid parable. 18:30 not go
вслед похотей твоих и воздерживайся от
after lusts your and abstain from
пожеланий твоих. 18:31 Если будешь доставлять
Wish yours. 18:31 If will deliver
душе твоей приятное для вожделений, то она
soul your pleasant for lusts, then it
сделает тебя потехою для врагов твоих. 18:32 Не
make you fUN for enemies yours. 18:32 not
ищи увеселения в большой роскоши и не
seek entertainment in large luxury and not
привязывайся к пиршествам. 18:33 Не сделайся
be attached to feasts. 18:33 not make yourself
нищим, пиршествуя на занятые деньги, когда
poor, feast on busy money when

ничего нет у тебя в кошельке.
nothing no have you in purse. .

.

.

19:1
19:

.

Работник, склонный к пьянству, не обогатится, и
worker minded to drunkenness, not enriched, and
ни во что ставящий малое мало-помалу придет в
or in that putting small little by little come in
упадок. 19:2 Вино и женщины развратят
decline. 19: 2 wine and women debauchery
разумных, а связывающийся с блудницами
reasonable, and binding with harlots
сделается еще наглее; 19:3 гниль и черви
will become more bolder; 19: 3 rot and Worms
наследуют его, и дерзкая душа истребится. 19:4
inherit it and cheeky shower cut off. 19: 4
Кто скоро доверяет, тот легкомыслен, и
who soon trusts, one frivolous, and
согрешающий грешит против души своей. 19:5
sinner sin against soul its. 19: 5
Преданный сердцем удовольствиям будет осужден,
devotee heart pleasures will convicted,
а сопротивляющийся вожделениям увенчает жизнь
and resisting lusts crown life
свою. 19:6 Обуздывающий язык будет жить
its. 19: 6 curbs language will live
мирно, и ненавидящий болтливость уменьшит зло.
peacefully, and hating talkativeness reduce evil.
19:7 Никогда не повторяй слова, и ничего у
19: 7 never not repeat words and nothing have
тебя не убудет. 19:8 Ни другу ни недругу не
you not lose anything. 19: 8 neither friend or foe not
рассказывай и, если это тебе не грех, не
tell and if it you not sin not
открывай; 19:9 ибо он выслушает тебя, и будет
uncover; 19: 9 for it listen you and will
остерегаться тебя, и по времени возненавидит
beware you and by time hate

тебя. 19:10 Выслушал ты слово, пусть умрет оно
you. 19:10 listened you word let dies it
с тобою: не бойся, не расторгнет оно тебя. 19:11
with thee: not Fear not terminates it you. 19:11
Глупый от слова терпит такую же муку, как
stupid from words suffers such same flour as
рождающая— от младенца. 19:12 Что стрела,
rozhdayuschaya- from baby. 19:12 that arrow
вонзенная в бедро, то слово в сердце глупого.
vonzennaya in thigh then word in heart stupid.
19:13 Расспроси друга твоего, может быть, не
19:13 Admonish other thy can be not
сделал он того; и если сделал, то пусть вперед
made it that; and if did then let forward
не делает. 19:14 Расспроси друга, может быть, не
not is doing. 19:14 Admonish other can be not
говорил он того; и если сказал, то пусть не
said it that; and if said then let not
повторит того. 19:15 Расспроси друга, ибо часто
repeat order. 19:15 Admonish other for often
бывает клевета. 19:16 Не всякому слову верь.
happens slander. 19:16 not every word Believe.
19:17 Иной погрешает словом, но не от души; и
19:17 other erred word but not from the soul; and
кто не погрешал языком своим? 19:18 Расспроси
who not erred language his? 19:18 Admonish
ближнего твоего прежде, нежели грозить ему, и
neighbor your before than threaten him and
дай место закону Всевышнего.Всякая мудрость—
give place law Vsevyshnego.Vsyakaya mudrost-
страх ГОСПОДЕНЬ, и во всякой мудрости—
fear LORD, and in all mudrosti-
исполнение закона. 19:19 И не есть мудрость
execution law. 19:19 And not there wisdom
знание худого. И нет разума, где совет
knowledge bad. And no mind, where Council
грешников. 19:20 Есть лукавство, и это мерзость;
sinners. 19:20 there cunning, and it abomination;
и есть неразумный, скудный мудростью. 19:21
and there unreasonable, meager wisdom. 19:21
Лучше скудный знанием, но богобоязненный,
better meager knowledge but God-fearing,

нежели богатый знанием— и преступающий
than rich znaniem- and transgresses
закон. 19:22 Есть хитрость изысканная, но она
law. 19:22 there trick refined, but it
беззаконна, и есть превращающий суд, чтобы
lawless, and there converting court to
произнести приговор. 19:23 Есть лукавый, который
Pronounce sentence. 19:23 there Sly, which
ходит согнувшись, в унынии, но внутри он полон
walks bent, in dejection, but inside it full
коварства. 19:24 Он поник лицом и притворяется
deceit. 19:24 he wilted face and pretends
глухим, но он предварит тебя там, где и не
deaf but it will anticipate you there where and not
думаешь. 19:25 И если недостаток силы
think. 19:25 And if lack of force
воспрепятствует ему повредить тебе, то он сделает
interferes it damage you then it make
тебе зло, когда найдет случай. 19:26 По виду
you evil, when finds case. 19:26 by mind
узнается человек, и по выражению лица при
recognized person and by expression face when
встрече познается разумный. 19:27 Одежда и
meeting is known reasonable. 19:27 Clothing and
осклабление зубов и походка человека показывают
osklablenie teeth and gait human show
свойство его. 19:28 Бывает обличение, но не
property it. 19:28 Often reproof but not
вовремя, и бывает, что иной молчит— и он
time and happens, that other molchit- and it
благоразумен.
prudent. .

.

.

20:1
20:

.

Гораздо лучше обличить, нежели сердиться тайно;
much better convict, than angry secretly;
и обличаемый наедине предостережется от вреда.
and reproved alone warn from harm.
20:2 Как хорошо обличенному показать раскаяние!
20: 2 as well reproof show remorse!

20:3 Ибо он избежит вольного греха. 20:4 Что—
20: 3 for it avoid freestyle sin. 20: 4 something
пожелание евнуха растлить девицу, то—
wish eunuch corrupt the damsel, currents
производящий суд с натяжкою. 20:5 Иной
producing court with stretch. 20: 5 other
молчит— и оказывается мудрым; а иной бывает
molchit- and is wise; and other happens
ненавистным за многую болтливость. 20:6 Иной
hateful for very much of talkativeness. 20: 6 other
молчит, потому что не имеет, что отвечать; а
silent, because that not has that respond; and
иной молчит, потому что знает время. 20:7
other silent, because that knows time. 20: 7
Мудрый человек будет молчать до времени; а
wise people will silent to time; and
тщеславный и безрассудный не будет ждать
conceited and reckless not will wait
времени. 20:8 Многоречивый опротивеет, и кто
time. 20: 8 winded oprotiveet, and who
восхищает себе право говорить, будет
delights Statement right speak will
возненавиден. 20:9 Бывает успех человеку ко злу,
will hate. 20: 9 Often success man to evil,
а находка— в потерю. 20:10 Есть даяние, которое
and nahodka- in loss. 20:10 there giving, which
не будет тебе на пользу, и есть даяние, за
not will you on benefit and there giving, for
которое бывает сугубое воздаяние. 20:11 Бывает
which happens purely reward. 20:11 Often
унижение для славы, а иной от унижения
humiliation for fame, and other from humiliation
поднимает голову. 20:12 Иной малым покупает
raises head. 20:12 other small buys
многое и заплатит за то в семь раз больше.
more and pay for then in seven time more.
20:13 Мудрый в слове делается любезным,
20:13 wise in word done accommodating
любезности же глупых останутся напрасными.
courtesy same stupid remain vain.
20:14 Даяние безумного не будет тебе на пользу;
20:14 Giving mad not will you on favor;

ибо у него вместо одного много глаз для
for have it instead one many eye for
принятия. 20:15 Немного даст он, а попрекать
adoption. 20:15 a little will he and reproach
будет много, и раскроет уста свои, как глашатай.
will a lot and reveal mouth their, as herald.
Ныне он взаем дает, а завтра потребует назад:
now it vzaem gives and tomorrow require ago:
ненавистен такой человек ГОСПОДУ и людям.
hateful such people LORD and people.
20:16 Глупый говорит: ‘нет у меня друга, и нет
20:16 stupid says: 'no have I other and no
благодарности за мои благодеяния. Съедающие
helpful for my beneficence. eat up
хлеб мой льстивы языком’. 20:17 Как часто и
bread my flattering language '. 20:17 as often and
сколь многие будут насмехаться над ним! 20:18
how many will scoff over them! 20:18
Преткновение от земли лучше, нежели от языка.
stumbling from land better than from language.
Итак, скоро придет падение злых. 20:19
Thus, soon come fall evil. 20:19
Неприятный человек— безвременная басня; она
unpleasant man- untimely fable; it
всегда будет на устах невежд. 20:20 Притча из
always will on lips ignorant. 20:20 parable of
уст глупого отвратительна, ибо он не скажет ее в
mouth stupid disgusting for it not say it in
свое время. 20:21 Иной удерживается от греха
its time. 20:21 other held from sin
скудостью, и в этом воздержании он не будет
poverty, and in this abstinence it not will
сокрушаться. 20:22 Иной губит душу свою по
lament. 20:22 other ruins soul its by
робости, и губит ее из лицеприятия к безумному.
timidity, and ruins it of partiality to mad.
20:23 Иной из-за стыда дает обещания другу, и
20:23 other due shame gives promises other and
без причины наживает в нем себе врага. 20:24
without reasons is making in it Statement enemy. 20:24

Злой порок в человеке— ложь; в устах невежд
evil vice in cheloveke- false; in lips ignoramuses
она— всегда. 20:25 Лучше вор, нежели постоянно
she- times. 20:25 better thief than constantly
говорящий ложь; но оба они наследуют погибель.
talking false; but both they inherit perdition.
20:26 Поведение лживого человека— бесчестно, и
20:26 behavior false of Person dishonest and
позор его всегда с ним. 20:27 Мудрый в словах
shame it always with them. 20:27 wise in words
возвысит себя, и человек разумный понравится
exalt yourself and people reasonable like it
вельможам. 20:28 Возделывающий землю увеличит
lords. 20:28 Cropland land increase
свой стог, и угождающий вельможам получит
its stack, and catering grandees receive
помилование в случае неправды. 20:29 Угощения
pardon in case unrighteousness. 20:29 treats
и подарки ослепляют глаза мудрых и, как бы
and gifts blind eyes wise and as would
узда в устах, отвращают обличения. 20:30
bridle in lips, hid reproof. 20:30
Скрытая мудрость и утаенное сокровище— какая
hidden wisdom and eaten in secret sokrovische- what
польза от обоих? 20:31 Лучше человек,
use from both? 20:31 better person
скрывающий свою глупость, нежели человек,
hiding its stupidity, than person
скрывающий свою мудрость.
hiding its wisdom. .

.

.

21:1
21:

.

Сын мой! если ты согрешил, не прилагай более
son my! if you sinned, not The accompanying more
грехов и о прежних молись. 21:2 Беги от
sins and about previous Pray. 21: 2 run from
греха, как от лица змея; ибо, если подойдешь к
sin, as from face snake; because, if you approach to

нему, он ужалит тебя. 21:3 Зубы его— зубы
him, it stingeth you. 21: 3 teeth him- teeth
львиные, которые умерщвляют души людей. 21:4
lion, which sacrificed soul humans. 21: 4
Всякое беззаконие как обоюдоострый меч: ране от
any lawlessness as a double-edged sword: wound from
него нет исцеления. 21:5 Устрашения и насилия
it no healing. 21: 5 intimidation and violence
опустошат богатство: так опустеет и дом
devastate wealth: so desolation and house
высокомерного. 21:6 Моление из уст нищего—
arrogant. 21: 6 Agony of mouth nischego-
только до ушей его; но суд над ним поспешно
only to ears it; but court over it hastily
приближается. 21:7 Ненавидящий обличение идет
approaching. 21: 7 Loathing reproof is
по следам грешника, а боящийся ГОСПОДА
by footsteps the sinner, and afraid LORD
обратится сердцем. 21:8 Издалека узнается
address heart. 21: 8 from afar recognized
сильный языком; но разумный видит, где тот
strong language; but reasonable sees where one
спотыкается. 21:9 Строящий дом свой на чужие
stumbles. 21: 9 building house its on strangers
деньги— то же, что собирающий камни для своей
money- then same that collecting stones for its
могилы. 21:10 Сборище беззаконных— куча пакли,
grave. 21:10 bein bezzakonnyh- heap tow
и конец их— пламень огненный. 21:11 Путь
and end them- flame fire. 21:11 path
грешников вымощен камнями, но на конце его—
sinners paved stones, but on end him-
пропасть ада. 21:12 Соблюдающий закон обладает
abyss hell. 21:12 that keepeth law has
своими мыслями, 21:13 и совершение страха
their thoughts, 21:13 and commission fear
ГОСПОДНЯ— мудрость. 21:14 Не научится тот,
GOSPODNYA- wisdom. 21:14 not learn one
кто неспособен; 21:15 но есть способность,
who unable; 21:15 but there ability
умножающая горечь. 21:16 Знание мудрого
multiplies bitterness. 21:16 knowledge wise

увеличивается подобно наводнению, и совет его—
increases like flood and Council him-
как источник жизни. 21:17 Сердце глупого подобно
as source life. 21:17 heart stupid like
разбитому сосуду и не удержит в себе никакого
broken vessel and not keep in Statement no
знания. 21:18 Если мудрое слово услышит
knowledge. 21:18 If wise word hear
разумный, то он похвалит его и приложит к
reasonable, then it praise it and make to
себе. Услышал его легкомысленный, и оно не
currently. heard it frivolous, and it not
понравилось ему, и он бросил его за себя.
like it him and it threw it for themselves.
21:19 Речь глупого— как бремя в пути, в устах
21:19 it glupogo- as burden in path in lips
же разумного находят приятность. 21:20 Речей
same reasonable find pleasantness. 21:20 speeches
разумного будут искать в собрании, и о словах
reasonable will search in meeting and about words
его будут размышлять в сердце. 21:21 Как
it will reflect in Heart. 21:21 as
разрушенный дом, так мудрость глупому, и
destroyed house so wisdom stupid, and
знание неразумного— бессмысленные слова. 21:22
knowledge nerazumnogo- pointless words. 21:22
Наставление для безумных— оковы на ногах, и
Manual for bezumnyh- shackles on feet, and
как цепи на правой руке. 21:23 Глупый в смехе
as chain on right hand. 21:23 stupid in laughter
возвышает голос свой, а муж благоразумный
elevates voice its, and husband prudent
едва тихо улыбнется. 21:24 Как золотой наряд—
barely quiet smile. 21:24 as gold naryad-
наставление для разумного, и как драгоценное
instruction for reasonable, and as precious
украшение на правой руке. 21:25 Нога глупого
decoration on right hand. 21:25 leg stupid
спешит в чужой дом, но человек многоопытный
in a hurry in stranger house but people highly experienced
постыдится людей; 21:26 неразумный сквозь дверь
be ashamed people; 21:26 unreasonable through door

заглядывает в дом, а человек благовоспитанный
looks in house and people ladylike
остановится вне; 21:27 невежество человека—
stop out; 21:27 ignorance of Person
подслушивать у дверей, благоразумный же
eavesdrop have door prudent same
огорчится таким бесстыдством. 21:28 Уста
upset so shamelessness. 21:28 mouth
многоречивых рассказывают чужое, а слова
voluble tell someone else, and words
благоразумных взвешиваются на весах. 21:29 В
prudent weighted on scales. 21:29 In
устах глупых— сердце их, уста же мудрых— в
lips glupyh- heart them mouth same mudryh- in
сердце их. 21:30 Когда нечестивый проклинает
heart blocked. 21:30 when wicked curses
сатану, то проклинает свою душу. 21:31 Наушник
Satan then curses its soul. 21:31 earphone
оскверняет свою душу и будет ненавидим везде,
defiles its soul and will hate everywhere
где только жить будет.
where only live will. .

.

.

22:1
22:

.

Грязному камню подобен ленивый: всякий освищет
dirty stone similar lazy: every osvischet
бесславие его. 22:2 Воловьему помету подобен
reproach it. 22: 2 oxen litter similar
ленивый: всякий, поднявший его, отряхнет руку.
lazy: anyone raised the it will shake arm.
22:3 Стыд отцу рождение невоспитанного сына,
22: 3 shame father birth ill-mannered son,
дочь же невоспитанная рождается на унижение.
daughter same ill-mannered born on humiliation.
22:4 Разумная дочь приобретет себе мужа, а
22: 4 reasonable daughter acquire Statement husband, and
бесстыдная— печаль родившему. 22:5 Наглая
besstydnaya- sorrow rodivshemu. 22: 5 insolent
позорит отца и мужа, и у обоих будет в
shames father and husband, and have both will in

презрении. 22:6 Не вовремя рассказ— то же, что
contempt. 22: 6 not time story- then same that
музыка во время печали: наказание же и учение
music in time sadness: punishment same and doctrine
мудрости прилично всякому времени. 22:7
wisdom decently every time. 22: 7
Поучающий глупого— то же, что склеивающий
edifying glupogo- then same that gluing
черепки, или пробуждающий спящего от глубокого
shards, or awakening sleeping from deep
сна. 22:8 Рассказывающий что-либо глупому— то
sleep. 22: 8 telling anything glupomu- then
же, что рассказывающий дремлющему, который по
same that telling slumbering, which by
окончании спрашивает: ‘что?’ 22:9 Плачь над
end asks: 'What?' 22: 9 cry over
умершим, ибо свет исчез для него; плачь и
dead for light disappeared for his; weep and
над глупым, ибо разум исчез для него. 22:10
over stupid for mind disappeared for it. 22:10
Меньше плачь над умершим, потому что он
less weep over dead because that it
успокоился, а злая жизнь глупого— хуже смерти.
calmed down, and evil life glupogo- worse death.
22:11 Плачь об умершем— семь дней, а о
22:11 cry about umershem- seven days and about
глупом и нечестивом— все дни жизни его. 22:12
stupid and nechestivom- all days life it. 22:12
С безрассудным много не говори, и к
With reckless many not say and to
неразумному не ходи; 22:13 берегись от него,
unreasonable not walk; 22:13 beware from it
чтобы не иметь неприятности и не замарать себя
to not have trouble and not mess a
столкновением с ним; 22:14 уклонись от него и
collision with them; 22:14 turn away from it and
найдешь покой и не будешь огорчен безумием
find peace and not will sorry madness
его. 22:15 Что тяжелее свинца? и какое имя ему,
it. 22:15 that heavier lead? and what name him
как не глупый? 22:16 Легче понести песок и
as not stupid? 22:16 easier suffer sand and

соль и глыбу железа, нежели человека
salt and lump iron than human
бессмысленного. 22:17 Как деревянная связь в
senseless. 22:17 as wooden Feedback in
доме, крепко устроенная, не дает ему распадаться
home hard arranged, not gives it Disintegrating
при сотрясении, так сердце, утвержденное на
when concussion, so heart approved on
обдуманном совете, не поколеблется во время
ponder Council, not moved: in time
страха. 22:18 Сердце, утвержденное на разумном
fear. 22:18 heart approved on reasonable
размышлении,— как лепное украшение на
thinking - as molding decoration on
вытесанной стене. 22:19 Подпорка, поставленная на
hewn wall. 22:19 backup, posed on
высоте, не устоит против ветра: 22:20 так
height not stand against wind 22:20 so
боязливое сердце, при глупом размышлении, не
timorous heart when stupid reflection, not
устоит против страха. 22:21 Наносящий удар глазу
stand against fear. 22:21 inflict blow eye
вызывает слезы, а наносящий удар сердцу
causes tears, and inflict blow heart
возбуждает чувство болезненное. 22:22 Бросающий
ons feeling painful. 22:22 thrower
камень в птиц отгонит их; а поносящий
stone in birds will drive away blocked; and denouncing
друга расторгнет дружбу. 22:23 Если ты на друга
other terminates friendship. 22:23 If you on other
извлек меч, не отчаивайся, ибо возможно
learned sword not despair, for possible
возвращение дружбы. 22:24 Если ты открыл уста
return friendship. 22:24 If you opened mouth
против друга, не бойся, ибо возможно примирение.
against other not Fear for possible reconciliation.
22:25 Только поношение, гордость, обнаружение
22:25 only reproach, pride, detection
тайны и коварное злодейство могут отогнать
secrets and insidious villainy can ward off
всякого друга. 22:26 Приобретай доверенность
all other. 22:26 Acquire Power of Attorney

ближнего в нищете его, чтобы радоваться вместе
neighbor in poverty it to rejoice together
с ним при богатстве его; 22:27 оставайся с
with it when wealth it; 22:27 stay with
ним во время скорби, чтобы иметь участие в его
it in time sorrow, to have participation in it
наследии. 22:28 Прежде пламени бывает в печи
heritage. 22:28 first flame happens in furnace
пар и дым: так прежде кровопролития— ссоры.
pairs and smoke: so before krovoprolitiya- quarrel.
22:29 Защищать друга я не постыжусь и не
22:29 protect other I not be ashamed and not
скроюсь от лица его; 22:30 а если приключится
hid from face it; 22:30 and if befall
мне чрез него зло, то всякий, кто услышит,
I through it evil, then anyone who hear
будет остерегаться его. 22:31 Кто даст мне стражу
will beware it. 22:31 who will I custody
к устам моим и печать благоразумия на уста
to mouth my and print prudence on mouth
мои, чтобы мне не пасть чрез них, и чтобы
my, to I not mouth through them and to
язык мой не погубил меня!
language my not destroyed me! .

.

.

23:1
23:

.

ГОСПОДИ, Отче и Владыко жизни моей! Не
GOD Father and Master life my! not
оставь меня на волю их и не допусти меня
leave I on will their and not admissible I
пасть чрез них. 23:2 Кто приставит бич к
mouth through them. 23: 2 who appoint Beach to
помышлениям моим и к сердцу моему
thoughts; my and to heart my
наставника в мудрости, чтобы они не щадили
mentor in wisdom, to they not spared
проступков моих и не потворствовали
misconduct my and not connived
заблуждениям их; 23:3 чтобы не умножались
errors blocked; 23: 3 to not were multiplied

проступки мои и не увеличивались заблуждения
misdemeanors my and not increased misconceptions
мои; чтобы не упасть мне пред противниками, и
my; to not fall I before opponents, and
чтобы не порадовался надо мною враг мой?
to not glad it is necessary to I enemy mine?
23:4 ГОСПОДИ, Отче и Боже жизни моей! Не
23: 4 GOD Father and God life my! not
дай мне возношения очей, и вожделение отврати
give I heave eyes, and lust Turn from
от меня. 23:5 Пожелания чрева и сладострастие
from me. 23: 5 wishes womb and voluptuousness
да не овладеют мною, и не предай меня
yes not possess I, and not utterly I
бесстыдной душе. 23:6 Выслушайте, дети,
shameless soul. 23: 6 listen, children
наставление для уст: соблюдающий его не будет
instruction for mouth: observant it not will
уловлен своими устами. 23:7 Уловлен будет ими
caught their mouth. 23: 7 caught will they
грешник, и злоречивый и надменный преткнутся
sinner, and blasphemers and haughty stumble
чрез них. 23:8 Не приучай уст твоих к клятве
through them. 23: 8 not accustom mouth your to oath
23:9 и не обращай в привычку употреблять в
23: 9 and not pay in habit use in
клятве имя Святого. 23:10 Ибо, как раб,
oath name Saint. 23:10 for as slave
постоянно подвергающийся наказанию, не
constantly undergoing punishment not
избавляется от ран, так и клянущийся
disposes from wounds, so and He who swears by
непрестанно именем Святого не очистится от
incessantly name St. not cleared from
греха. 23:11 Человек, часто клянущийся,
sin. 23:11 man often swearing
исполнится беззакония, и не отступит от дома
fulfilled lawlessness, and not retreat from home
его бич. 23:12 Если он согрешит, грех его на нем;
it Beach. 23:12 If it sin, sin it on it;

и если он вознерадел, то сугубо согрешит; 23:13
and if it voznеradel, then purely trespass; 23:13
и если он клялся напрасно, то не оправдается,
and if it swore in vain, then not justified,
и дом его наполнится несчастьями. 23:14 Есть
and house it filled misfortunes. 23:14 there
речь, облеченная смертью: да не найдется она в
speech clothed death: yes not there it in
наследии Иакова! 23:15 Ибо от благочестивых все
heritage Jacob! 23:15 for from pious all
это будет удалено, и они не запутаются во
it will removed and they not confused in
грехах. 23:16 Не приучай твоих уст к грубой
sins. 23:16 not accustom your mouth to rough
невежливости, ибо при ней бывают греховные
incivility, for when it are sinful
слова. 23:17 Помни об отце и о матери твоей,
words. 23:17 Remember about father and about mother thy
когда сидишь среди вельмож, 23:18 чтобы тебе не
when sitting of nobles, 23:18 to you not
забыться пред ними и по привычке не сделать
forget before them and by habit not do
глупости и не пожелать, что лучше бы ты не
stupidity and not wish that better would you not
родился, и не проклясть дня рождения твоего.
was born, and not curse day birth yours.
23:19 Человек, привыкающий к бранным словам,
23:19 man getting used to abusive words,
во все дни свои не научится. 23:20 Два качества
in all days their not learn. 23:20 two quality
умножают грехи, а третье навлекает гнев: 23:21
multiply sins, and third brings anger: 23:21
душа горячая, как пылающий огонь, не угаснет,
shower hot, as blazing fire not extinguished,
пока не истощится; 23:22 человек,
yet not exhausted; 23:22 person
блудодействующий в теле плоти своей, не
fornication in body flesh its, not
перестанет, пока не прогорит огонь. 23:23
cease, yet not burned fire. 23:23
Блуднику сладок всякий хлеб: он не перестанет,
fornicators sweet every bread: it not cease,

доколе не умрет. 23:24 Человек, который
until not die. 23:24 man which
согрешает против своего ложа, говорит в душе
stumble against its Boxes, says in soul
своей: 'кто видит меня? 23:25 Вокруг меня тьма,
its: 'who sees me? 23:25 around I darkness,
и стены закрывают меня, и никто не видит
and wall close me and none not sees
меня: чего мне бояться? Всевышний не
me: what I fear? Almighty not
воспомянет грехов моих'. 23:26 Страх его— только
vospomyanet sins my '. 23:26 fear him- only
глаза человеческие, 23:27 и не знает он того, что
eyes human, 23:27 and not knows it order that
очи ГОСПОДА в десять тысяч крат светлее
eyes LORD in ten thousands fold lighter
солнца 23:28 и взирают на все пути
sun 23:28 and look down on all path
человеческие, и проникают в места сокровенные.
human, and penetrate in places secret.
23:29 Ему известно было все прежде, нежели
23:29 he known was all before than
сотворено было, равно как и по совершении.
created was power as and by transaction.
23:30 Такой человек будет наказан на улицах
23:30 such people will punished on streets
города и будет застигнут там, где не думал.
city and will caught there where not thought.
23:31 Так и жена, оставившая мужа и
23:31 so and wife which left husband and
произведшая наследника от чужого: 23:32 ибо,
after making a heir from alien: 23:32 because,
во-первых, она не покорилась закону Всевышнего,
firstly it not subdued law the Most High,
во-вторых, согрешила против своего мужа и,
secondly, sinned against its husband and
в-третьих, в блуде прелюбодействовала и
Thirdly, in fornication adultery and
произвела детей от чужого мужа. 23:33 Она будет
produced children from stranger husband. 23:33 it will
выведена пред собрание, и о детях ее будет
deduced before meeting and about children it will

исследование. 23:34 Дети ее не укоренятся, и
research. 23:34 Children it not root, and
ветви ее не дадут плода. 23:35 Она оставит
branch it not will fetus. 23:35 it leave
память о себе на проклятие, и позор ее не
memory about Statement on curse and shame it not
изгладится. 23:36 Оставшиеся познают, что нет
blotted out. 23:36 The remaining learn, that no
ничего лучше страха ГОСПОДНЯ, и нет ничего
nothing better fear LORD, and no nothing
сладостнее, как внимать заповедям ГОСПОДНИМ.
sweeter, as heed commandments Lord.
23:37 Великая слава— следовать ГОСПОДУ, а
23:37 Great slava- follow Gentlemen, and
быть тебе принятым от Него— долгоденствие.
be you accepted from Nego- long life. .

.

.

24:1
24:

.

Премудрость прославит себя и среди народа
wisdom glorify a and of people
своего будет восхвалена. 24:2 В церкви
its will praising. 24: 2 In church
Всевышнего она откроет уста свои, и пред
Almighty it open mouth their, and before
воинством Его будет прославлять себя: 24:3 ‘я
army his will glorify a: 24: 3 'I
вышла из уст Всевышнего и подобно облаку
started of mouth Almighty and like cloud
покрыла землю; 24:4 я поставила скинию на
covered land; 24: 4 I set the tabernacle on
высоте, и престол мой— в столпе облачном; 24:5
height and throne moj in pillar the cloud; 24: 5
я одна обошла круг небесный и ходила во
I one bypassed circle heavenly and go in
глубине бездны; 24:6 в волнах моря и по всей
depth the abyss; 24: 6 in waves sea and by all
земле и во всяком народе и племени имела я
ground and in any people and tribe had I
владение: 24:7 между всеми ими я искала
possession of: 24: 7 between all they I sought

успокоения и в чьем наследии водвориться мне.
calm and in whose heritage to come home to to me.
24:8 Тогда Создатель всех повелел мне, и
24: 8 Then Creator all commanded me and
Произведший меня указал мне покойное жилище
injecting a I have I The Departed home
и сказал: 24:9 поселись в Иакове и прими
and said: 24: 9 settled in Jacob and accept
наследие в Израиле. 24:10 Прежде века от начала
heritage in Israel. 24:10 first century from start
Он произвел меня, и я не скончаюсь вовеки.
he produced me and I not died forever.
24:11 Я служила пред Ним во святой скинии и
24:11 I served before it in holy tabernacle and
так утвердилась в Сионе. 24:12 Он дал мне также
so established in Zion. 24:12 he gave I also
покой в возлюбленном городе, и в Иерусалиме—
peace in lover town and in Ierusalime-
власть моя. 24:13 И укоренилась я в
power mine. 24:13 And ingrained I in
прославленном народе, в наследственном уделе
distinguished people, in hereditary inheritance
ГОСПОДА. 24:14 Я возвысилась, как кедр на
LORD. 24:14 I exalted as cedar on
Ливане и как кипарис на горах Ермонских;
Lebanon and as cypress on mountains Hermon;
24:15 я возвысилась, как пальма в Енгадди и
24:15 I exalted as palm in Engaddi and
как розовые кусты в Иерихоне; 24:16 я, как
as pink bush in Jericho; 24:16 I as
красивая маслина в долине и как платан,
beautiful olive in valley and as sycamore,
возвысилась. 24:17 Как корица и аспалаф, я
exalted. 24:17 as cinnamon and aspalaf, I
издала ароматный запах и, как отличная смирна,
published flavored smell and as great myrrh,
распространила благоухание, 24:18 как халвани,
disseminated fragrance, 24:18 as halvani,
оникс и стакти и как благоухание ладана в
onyx and stakti and as fragrance incense in
скинии. 24:19 Я распростерла свои ветви, как
Tabernacle. 24:19 I spread out their branch as

теревинф, и ветви мои— ветви славы и
elms, and branch moi- branch fame and
благодати. 24:20 Я— как виноградная лоза,
grace. 24:20 Ya as Grape vine,
произращающая благодать, и цветы мои— плод
bud grace, and flowers moi- fruit
славы и богатства. 24:21 Приступите ко мне,
fame and wealth. 24:21 proceed to me
желающие меня, и насыщайтесь плодами моими;
wishing me and feast fruits mine;
24:22 ибо воспоминание обо мне слаще меда, и
24:22 for memory about I sweeter honey, and
обладание мною приятнее медового сота. 24:23
possession I pleasant honey cell. 24:23
Ядущие меня еще будут алкать, и пьющие меня
He that eateth I more will hunger, and drinkers I
еще будут жаждать. 24:24 Слушающий меня не
more will crave. 24:24 The listener I not
постыдится, и трудящиеся со мною не погрешат.
be ashamed and workers with I not pogreshat.
24:25 Все это— книга завета Бога Всевышнего,
24:25 All eto- book covenant God the Most High,
24:26 закон, который заповедал Моисей как
24:26 law which commanded Moses as
наследие сонмам Иаковлевым. 24:27 Он насыщает
heritage Host Of Jacob. 24:27 he saturates
мудростью, как Фисон и как Тигр во дни новин;
wisdom, as Pison and as tiger in days Novin;
24:28 он наполняет разумом, как Евфрат и как
24:28 it fills mind, as Euphrates and as
Иордан во дни жатвы; 24:29 он разливает учение,
Jordan in days the harvest; 24:29 it pours teaching
как свет и как Гион во время собирания
as light and as Gion in time gathering
винограда. 24:30 Первый человек не достиг
grapes. 24:30 first people not reached
полного познания ее; не исследует ее также и
complete knowledge her; not explores it also and
последний; 24:31 ибо мысли ее полнее моря, и
the latter; 24:31 for thoughts it fuller sea and
намерения ее глубже великой бездны. 24:32 И я,
intentions it deeper great abyss. 24:32 And I

как канал из реки и как водопровод, вышла в
as channel of river and as water supply, started in
рай. 24:33 Я сказала: полью мой сад и напою
paradise. 24:33 I said: shall water my garden and satiated
мои гряды. 24:34 И вот, канал мой сделался
my ridge. 24:34 And now, channel my became
рекою, и река моя сделалась морем. 24:35 И
the river, and river my became sea. 24:35 And
буду я сиять учением, как утренним светом, и
will I shine teaching as morning light and
далеко проявлю его; 24:36 и буду я изливать
far will manifest it; 24:36 and will I pour
учение, как пророчество, и оставлю его в роды
teaching as prophecy and leave it in childbirth
вечные'. 24:37 Видите, что я трудился не для себя
eternal '. 24:37 see that I worked not for a
одного, но для всех, ищущих премудрости.
one but for all seekers wisdom. .

.

.

25:1
25:

.

Тремя я украсилась и стала прекрасною пред
three I embellished and became lovely before
ГОСПОДОМ и людьми: 25:2 это— единомыслие
LORD and people: 25: 2 eto- unanimity
между братьями и любовь между ближними, и
between brothers and love between neighbors, and
жена и муж, согласно живущие между собою.
wife and husband, according to living between themselves.
25:3 И три рода людей возненавидела душа моя,
25: 3 And three kind people hate shower my
и очень отвратительна для меня жизнь их: 25:4
and very disgusting for I life them: 25: 4
надменного нищего, лживого богача и
haughty beggar, false wealthy and
старика-прелюбодея, ослабевающего в рассудке. 25:5
an old adulterer, weakening in mind. 25: 5
Чего не собрал ты в юности,— как же можешь
what not collected you in youth - as same you can
приобрести в старости твоей? 25:6 Как прилично
purchase in age yours? 25: 6 as decently

сединам судить, и старцам— уметь давать совет!
gray hair judge and startsam- be able to give advice!
25:7 Как прекрасна мудрость старцев и как
25: 7 as fine wisdom elders and as
приличны людям почтенным рассудительность и
are decent people venerable discretion and
совет! 25:8 Венец старцев— многосторонняя
advice! 25: 8 crown startsev- multilateral
опытность, и хвала их— страх ГОСПОДЕНЬ.
experience; and praise them- fear LORD.
25:9 Девять помышлений похвалил я в сердце, а
25: 9 nine thoughts praised I in heart and
десятое выскажу языком: 25:10 это человек,
tenth speak for language: 25:10 it person
радующийся о детях и при жизни видящий
rejoicing about children and when life seeing
падение врагов. 25:11 Блажен, кто живет с
fall enemies. 25:11 Blessed is he who lives with
женою разумною, кто не погрешает языком и не
wife reasonable, who not erred language and not
служит недостойному себя. 25:12 Блажен, кто
is unworthy themselves. 25:12 Blessed is he who
приобрел мудрость и передает ее в уши
acquired wisdom and transfers it in ears
слушающих. 25:13 Как велик тот, кто нашел
listeners. 25:13 as great one who found
премудрость! но он не выше того, кто боится
wisdom! but it not above order who fears
ГОСПОДА. 25:14 Страх ГОСПОДЕНЬ все
LORD. 25:14 fear LORD all
превосходит, и имеющий его с кем может быть
superior, and having it with who can be
сравнен? 25:15 Можно перенести всякую рану,
compared? 25:15 You can transfer all wound
только не рану сердечную, и всякую злость,
only not wound heart, and all anger,
только не злость женскую, 25:16 всякое нападение,
only not anger female, 25:16 all attack
только не нападение от ненавидящих, и всякое
only not attack from hate, and all
мщение, только не мщение врагов; 25:17 нет
vengeance, only not vengeance enemies; 25:17 no

головы ядовитее головы змеиной, и нет ярости
head poisonous head snake, and no fury
сильнее ярости врага. 25:18 Соглашусь лучше
more fury enemy. 25:18 agree better
жить со львом и драконом, нежели жить со
live with lion and dragon than live with
злою женою. 25:19 Злость жены изменяет взгляд
an evil wife. 25:19 Rage wife changes view
ее и делает лицо ее мрачным, как у медведя.
it and makes face it grim, as have bear.
25:20 Сядет муж ее среди друзей своих и,
25:20 sit husband it of friends Fire and
услышав о ней, горько вздохнет. 25:21 Всякая
hearing about it bitter sigh. 25:21 any
злость мала в сравнении со злостью жены;
anger small in comparison with anger his wife;
жребий грешника да падет на нее. 25:22 Что
lot sinner yes fall on it. 25:22 that
восхождение по песку для ног старика,то
climbing by sand for Foot the old man, the
сварливая жена для тихого мужа. 25:23 Не
quarrelsome wife for quiet husband. 25:23 not
засматривайся на красоту женскую и не
stare on beauty women and not
похотствуй на жену. 25:24 Досада, стыд и
pohotstvuy on wife. 25:24 annoyance, shame and
большой срам, когда жена будет преобладать над
large shame, when wife will prevail over
своим мужем. 25:25 Сердце унылое и лицо
its husband. 25:25 heart sad and face
печальное и рана сердечная— злая жена. 25:26
sad and wound serdechnaya- evil wife. 25:26
Опущенные руки и расслабленные колени— жена,
omitted hands and relaxed koleni- wife
которая не счастливит своего мужа. 25:27 От
which not Happy its husband. 25:27 from
жены начало греха и чрез нее все мы умираем.
wife start sin and through it all we die.
25:28 Не давай воде выхода, ни злой жене—
25:28 not come on water output or evil Geneva
власти; 25:29 если она не ходит под рукою твоею,
power; 25:29 if it not walks under hand thy

то отсеки ее от плоти твоей.
then compartments it from flesh yours. .

.

.

26:1
26:

.

Счастлив муж доброй жены, и число дней его—
happy husband Goodwill wife and number days him-
сугубое. 26:2 Жена добродетельная радует своего
strictly. 26: 2 wife virtuous pleases its
мужа и лета его исполнит миром; 26:3 добрая
husband and summer it perform the world; 26: 3 good
жена— счастливая доля: она дается в удел
zhena- happy share: it given in inheritance
боящимся ГОСПОДА; 26:4 с нею у богатого и
fearful LORD; 26: 4 with her have rich and
бедного— сердце довольное и лицо во всякое
bednogo- heart pleased and face in all
время веселое. 26:5 Трех страшится сердце мое, а
time fun. 26: 5 three fears heart mine and
при четвертом я молюсь: 26:6 городского
when fourth I pray: 26: 6 urban
злословия, возмущения черни и оболгания на
backbiting, perturbations mobile and obolganiya on
смерть,— все это ужасно. 26:7 Болезнь сердца и
death - all it awful. 26: 7 disease heart and
печаль— жена, ревнивая к другой жене, 26:8 и
the sad wife jealous to other wife 26: 8 and
бич языка ее, ко всем приражающийся. 26:9
Beach language it to all prirazhayuschiysya. 26: 9
Движущееся туда и сюда воловье ярмо— злая
moving there and here oxen yarmo- evil
жена; берущий ее— то же, что хватающий
his wife; taking ee then same that sufficing
скорпиона. 26:10 Большая досада— жена,
scorpion. 26:10 large dosada- wife
преданная пьянству, и она не скроет своего
dedicated drunkenness, and it not hide its
срама. 26:11 Наклонность женщины к блуду
shame. 26:11 inclination women to fornication
узнается по поднятию глаз и век ее. 26:12 Над
recognized by lifting eye and century it. 26:12 above

бесстыдною дочерью поставь крепкую стражу,
shameless daughter put strong custody
чтобы она, улучив послабление, не злоупотребила
to it seizing relief, not abused
собою. 26:13 Берегись бесстыдного глаза и не
themselves. 26:13 Beware shameless eyes and not
удивляйся, если он согрешит против тебя: 26:14
marvel if it trespass against you: 26:14
как томимый жаждою путник открывает уста и
as tormented thirst wayfarer opens mouth and
пьет всякую близкую воду, 26:15 так она сядет
drinks all close water, 26:15 so it sit
напротив всякого шатра и пред стрелою откроет
opposite all tent and before an arrow open
колчан. 26:16 Любезность жены усладит ее мужа,
quiver. 26:16 courtesy wife delight it husband,
и благоразумие ее утучнит кости его. 26:17
and prudence it utuchnit bone it. 26:17
Кроткая жена— дар ГОСПОДА, и нет цены
Meek zhena- gift LORD, and no prices
благовоспитанной душе. 26:18 Благодать на
ladylike soul. 26:18 grace on
благодать— жена стыдливая, 26:19 и нет
blagodat- wife bashful, 26:19 and no
достойной меры для воздержной души. 26:20 Что
worthy measures for vozderzhnoy soul. 26:20 that
солнце, восходящее на высотах ГОСПОДНИХ,
the sun, Ascending on heights LORD JESUS CHRIST,
26:21 то красота доброй жены в убранстве дома
26:21 then beauty Goodwill wife in decoration home
ее; 26:22 что светильник, сияющий на святом
her; 26:22 that lamp, shining on holy
свещнике, то красота лица ее в зрелом возрасте;
candlestick, then beauty face it in mature age;
26:23 что золотые столбы на серебряном
26:23 that gold pillars on silver
основании, то прекрасные ноги ее на твердых
basis then beautiful feet it on solid
пятах. 26:24 От двух скорбело сердце мое, а при
pyatah. 26:24 from two mourned heart mine and when
третьем возбуждалось во мне негодование: 26:25
third excited in I indignation: 26:25

если воин терпит от бедности, и разумные мужи
if warrior suffers from poverty and reasonable men
бывают в пренебрежении; 26:26 и если кто
are in neglect; 26:26 and if who
обращается от праведности ко греху, ГОСПОДЬ
drawn from righteousness to sin, THE LORD
уготовит того на меч. 26:27 Купец едва может
ugotovila of on sword. 26:27 merchant barely can
избежать погрешности, а корчемник не спасется
avoid error and korchemnik not saved
от греха.
from sin. .

.

.

27:1
27:

.

Многие погрешали ради маловажных вещей,
many erred for the sake of unimportant things
и ищущий богатства отвращает глаза. 27:2
and seeker wealth averts eyes. 27: 2
Посреди скреплений камней вбивается гвоздь: так
In the midst of bonds stones hammered nail: so
посреди продажи и купли вторгается грех. 27:3
in the midst of sale and purchase invades sin. 27: 3
Если кто не удерживается тщательно в страхе
If who not held carefully in fear
ГОСПОДНЕМ, то скоро разорится дом его. 27:4
the Lord, then soon be ruined house it. 27: 4
При трясении решета остается сор: так нечистота
when shocks sieve remains sor: so uncleanness
человека— при рассуждении его. 27:5 Глиняные
of Person when reasoning it. 27: 5 clay
сосуды испытываются в печи, а испытание
vessels tested in furnace and test
человека— в разговоре его. 27:6 Уход за деревом
of Person in conversation it. 27: 6 Care for tree
открывается в плоде его: так в слове—
opens in fruit it: so in Slovenia
помышления сердца человеческого. 27:7 Прежде
thoughts heart human. 27: 7 first
беседы не хвали человека, ибо она есть
conversation not praise human for it there

испытание людей. 27:8 Если ты усердно будешь
test humans. 27: 8 If you hard will

искать правды, то найдешь ее и облечешься ею,
search truth then find it and clothe it,

как подиром славы. 27:9 Птицы слетаются к
as podirom Fame. 27: 9 Birds flock to

подобным себе, и истина обращается к тем,
similar Me, and truth drawn to those

которые упражняются в ней. 27:10 Как лев
which practiced in it. 27:10 as lion

подстерегает добычу, так и грехи— делающих
traps prey, so and grehi- making

неправду. 27:11 Беседа благочестивого— всегда
lie. 27:11 conversation blagochestivogo- always

мудрость, а безумный изменяется, как луна. 27:12
wisdom, and mad changes as moon. 27:12

Среди неразумных не трать времени, а проводи
of unreasonable not waste time and conduction

его постоянно среди благоразумных. 27:13 Беседа
it constantly of prudent. 27:13 conversation

глупых отвратительна, и смех их— в забаве
stupid disgusting and laughter them- in fun

грехом. 27:14 Пустословие много клянущихся
sin. 27:14 Jabberwocky many swearing

поднимет дыбом волосы, а спор их заткнет уши.
raise on end hair and dispute their shut up ears.

27:15 Ссора надменных— кровопролитие, и брань
27:15 quarrel nadmennyh- bloodshed, and abuse

их несносна для слуха. 27:16 Открывающий
their unbearable for hearing. 27:16 opening

тайны потерял доверие и не найдет друга по
secrets lost trust and not finds other by

душе своей. 27:17 Люби друга и будь верен ему;
soul its. 27:17 Love other and whether true him;

27:18 а если откроешь тайны его, не гонись
27:18 and if uncover secrets it not chase

больше за ним: 27:19 ибо как человек убивает
more for them: 27:19 for as people killing

своего врага, так ты убил дружбу ближнего; 27:20
its the enemy, so you killed friendship neighbor; 27:20

и как ты выпустил бы из рук своих птицу, так
and as you released would of hand Fire bird, so
ты упустил друга и не поймаешь его; 27:21 не
you missed other and not catch it; 27:21 not
гонись за ним, ибо он далеко ушел и убежал,
chase for them, for it far left and fled,
как серна из сети. 27:22 Рану можно перевязать,
as sulfuric of network. 27:22 wound You can tie,
и после ссоры возможно примирение; 27:23 но
and after quarrel possible reconciliation; 27:23 but
кто открыл тайны, тот потерял надежду на
who opened secrets one lost hope on
примирение. 27:24 Кто мигает глазом, тот строит
reconciliation. 27:24 who flashes eye one building
козни, и никто не удержит его от того; 27:25
intrigues, and none not keep it from that; 27:25
пред глазами твоими он будет говорить сладко и
before eyes your it will talk sweet and
будет удивляться словам твоим, 27:26 а после
will wonder According to thy 27:26 and after
извратит уста свои и в словах твоих откроет
pervert mouth their and in words your open
соблазн; 27:27 многое я ненавижу, но не столько,
temptation; 27:27 more I hate but not as
как его; и ГОСПОДЬ возненавидит его. 27:28 Кто
as it; and THE LORD hate it. 27:28 who
бросает камень вверх, бросает его на свою голову,
throws stone up throws it on its head
и коварный удар разделит раны. 27:29 Кто роет
and treacherous blow divide wounds. 27:29 who digs
яму, сам упадет в нее, и кто ставит сеть, сам
pit himself fall in her and who puts network himself
будет уловлен ею. 27:30 Кто делает зло, на того
will caught her. 27:30 who makes evil, on of
обратится оно, и он не узнает, откуда оно
address it, and it not learns where it
пришло к нему; 27:31 посмеяние и поношение
it to it; 27:31 hissing and reproach
от гордых и мщение, как лев, подстерегут его.
from proud and vengeance, as lion podsteregut it.
27:32 Уловлены будут сетью радующиеся о
27:32 caught will network rejoicing about

падении благочестивых, и скорбь изможидит их
fall pious, and sorrow exhausted their
прежде смерти их. 27:33 Злоба и гнев— тоже
before death blocked. 27:33 malice and gnev- also
мерзости, и муж грешный будет обладаем ими.
abominations, and husband sinful will possess them. .

.

.

28:1
28:

.

Мстительный получит отмщение от ГОСПОДА,
vengeful receive vengeance from LORD,
Который не забудет грехов его. 28:2 Прости
which not forget sins it. 28: 2 forgive
ближнему твоему обиду, и тогда по молитве
neighbor your offense, and then by prayer
твоей отпустятся грехи твои. 28:3 Человек питает
your forgiveness of sins yours. 28: 3 people feeds
гнев к человеку, а у ГОСПОДА просит
anger to person and have LORD Requests
прощения; 28:4 к подобному себе человеку не
forgiveness; 28: 4 to similar Statement man not
имеет милосердия, и молится о грехах своих;
has Relief and prays about sins Fire;
28:5 сам, будучи плотию, питает злобу: кто
28: 5 himself, being flesh, feeds malice: who
очистит грехи его? 28:6 Помни последнее и
cleanse sins it? 28: 6 Remember latest and
перестань враждовать; помни истление и смерть
stop quarrel; remember defilement and death
и соблюдай заповеди; 28:7 помни заповеди и
and comply commandments; 28: 7 remember commandments and
не злобствуй на ближнего; 28:8 помни завет
not spiteful on neighbor; 28: 8 remember covenant
Всевышнего и презирай невежество. 28:9
Almighty and despise ignorance. 28: 9
Удерживайся от ссоры— и ты уменьшишь грехи;
Withhold from ssory- and you You will decrease sins;
28:10 ибо раздражительный человек возжжет ссору;
28:10 for irritable people kindle quarrel;
человек грешник смутит друзей и поселит раздор
people sinner confuse friends and to lodge discord

между живущими в мире. 28:11 Каково вещество
between living in world. 28:11 What substance
огня, так он и возгорится; 28:12 и какова сила
fire so it and kindled; 28:12 and what force
человека, таков будет и гнев его, и по мере
human such will and anger it and by least
богатства усилится ярость его. 28:13 Жаркий спор
wealth intensify fury it. 28:13 hot dispute
возжигает огонь, а жаркая ссора проливает
kindles fire and hot quarrel sheds
кровь. 28:14 Если подуешь на искру, она
Blood. 28:14 If thou blow on spark it
разгорится, а если плюнешь на нее, угаснет: то
flare, and if spit on her extinguished: then
и другое выходит из уст твоих. 28:15 Наушник
and other leaves of mouth yours. 28:15 earphone
и двоязычный да будут прокляты, ибо они
and double-tongued yes will damned for they
погубили многих, живших в тишине; 28:16 язык
destroyed many living in silence; 28:16 language
третий многих поколебал и изгонял их от
third many shaken and cast their from
народа к народу, 28:17 и разорял укрепленные
people to people 28:17 and ruined fortified
города и ниспровергал домы вельмож; 28:18
city and subverted houses nobles; 28:18
язык третий изгнал доблестных жен и лишил
language third expelled valiant wives and deprived
их трудов их; 28:19 внимающий ему не найдет
their works blocked; 28:19 hears it not finds
покоя и не будет жить в тишине. 28:20 Удар
rest and not will live in silence. 28:20 blow
бича делает рубцы, а удар языка сокрушит
pest makes scars, and blow language crush
кости; 28:21 многие пали от острия меча, но не
bone; 28:21 many Pali from tip sword but not
столько, сколько павших от языка; 28:22
as how fallen from language; 28:22
счастлив, кто укрылся от него, кто не испытал
happy who hid from it who not experienced
ярости его, кто не влачил ярма его и не связан
fury it who not eked yoke it and not connected

был узами его; 28:23 ибо ярмо его— ярмо
was ties it; 28:23 for yoke him- yoke
железное, и узы его— узы медные, 28:24 смерть
iron, and ties him- ties copper, 28:24 death
лютая— смерть его, и самый ад лучше его.
lyutaya- death it and most hell better it.
28:25 Не овладеет он благочестивыми, и не
28:25 not possess it pious, and not
сгорят они в пламени его; 28:26 оставляющие
burn up they in flame it; 28:26 leaving
ГОСПОДА впадут в него; в них возгорится он и
LORD will fall in his; in them kindle it and
не угаснет: он будет послан на них, как лев, и,
not extinguished: it will sent on them as lion and
как барс, будет истреблять их. 28:27 Смотри,
as leopard, will destroy blocked. 28:27 Look
огради владение твое терновником, 28:28 свяжи
protect me ownership your briers, 28:28 bind
серебро твое и золото, 28:29 и для слов твоих
silver your and gold 28:29 and for words your
сделай вес и меру, и для уст твоих— дверь
do weight and measure and for mouth tvoih- door
и запор. 28:30 Берегись, чтобы не споткнуться
and constipation. 28:30 Beware to not stumble
ими и не пасть пред злоумышляющим.
they and not mouth before in wait. .

.

.

29:1
29:

.

Кто оказывает милость, тот дает взаем ближнему,
who has mercy, one gives vzaem neighbor
и кто поддерживает его своею рукою, тот
and who support it his hand, one
соблюдает заповеди. 29:2 Давай взаймы ближнему
observes commandments. 29: 2 Come loan neighbor
во время нужды его и сам в свое время
in time needs it and himself in its time
возвращай ближнему. 29:3 Твердо держи слово и
returns neighbor. 29: 3 firmly hold word and
будь верен ему— и ты во всякое время
whether true emu- and you in all time

найдешь нужное для тебя. 29:4 Многие считали
find right for you. 29: 4 many considered
заем находкою и причинили огорчение тем,
loan Finds and caused disappointment those
которые помогли им. 29:5 Доколе не получит, он
which helped im. 29: 5 until not receive, it
будет целовать руку его и из-за денег ближнего
will kiss hand it and due money neighbor
смирит голос; 29:6 а в срок отдачи он будет
humble voice; 29: 6 and in term return it will
протягивать время и будет отвечать уныло и
stretching time and will respond sadly and
жаловаться на время. 29:7 Если он будет в
complain on time. 29: 7 If it will in
состоянии, то едва половину принесет— и это
state then barely half prineset- and it
вменит ему в находку; 29:8 а если будет не в
impute it in discovery; 29: 8 and if will not in
состоянии, то заимодавец лишился своих денег и
state then lender lost Fire money and
без причины приобрел себе врага в нем: 29:9
without reasons acquired Statement enemy in it: 29: 9
он воздаст ему проклятиями и бранью и вместо
it reward it curses and abuse and instead
почтения воздаст бесчестием. 29:10 Многие по
reverence reward dishonor. 29:10 many by
причине такого лукавства уклоняются от ссуды,
because such guile avoid from loans
опасаясь напрасно потерпеть утрату. 29:11 Но к
fear vain suffer loss. 29:11 but to
бедному ты будь снисходителен и милостынею
poor you whether forgiving and alms
ему не медли; 29:12 ради заповеди помоги
it not tarry; 29:12 for the sake of commandments help
бедному и в нужде его не отпускай его ни с
poor and in need it not let go it or with
чем. 29:13 Трать серебро для брата и друга и
than. 29:13 spend silver for brother and other and
не давай ему заржаветь под камнем на погибель;
not come on it rust under stone on perdition;
29:14 располагай сокровищем твоим по заповедям
29:14 is located treasure your by commandments

Всевышнего, и оно принесет тебе более пользы,
the Most High, and it will you more use,
нежели золото; 29:15 заключи в кладовых твоих
than gold; 29:15 imprison in pantries your
милостыню, и она избавит тебя от всякого
alms, and it save you from all
несчастья: 29:16 лучше крепкого щита и твердого
misfortune: 29:16 better good shield and solid
копья она защитит тебя против врага. 29:17
spears it protect you against enemy. 29:17
Добрый человек поручится за ближнего, а
Good people vouch for neighbor and
потерявший стыд оставит его. 29:18 Не забывай
lost shame leave it. 29:18 not forget
благодеяний поручителя; ибо он дал душу свою за
favors surety; for it gave soul its for
тебя. 29:19 Грешник расстроит состояние
you. 29:19 sinner upset state
поручителя, и неблагодарный в душе оставит
guarantor, and ingrate in soul leave
своего избавителя. 29:20 Поручительство привело в
its deliverer. 29:20 Guarantee led in
разорение многих достаточных людей и
ruin many sufficient people and
пошатнуло их, как волна морская; 29:21 мужей
shaken them as wave sea; 29:21 husbands
могущественных изгнало из домов, и они
powerful expelled of homes and they
блуждали между чужими народами. 29:22 Грешник,
wandered between strangers peoples. 29:22 sinner,
принимающий на себя поручительство и ищущий
receiving on a surety and seeker
корысти, впадет в тяжбу. 29:23 Помогай ближнему
self-interest, overtaken in litigation. 29:23 Help the neighbor
по силе твоей и берегись, чтобы тебе не впасть
by strength your and beware to you not fall
в то же. 29:24 Главная потребность для жизни—
in then same. 29:24 Home need for life-
вода и хлеб, и одежда и дом, прикрывающий
water and bread, and clothing and house cover up
наготу. 29:25 Лучше жизнь бедного под дощатым
nakedness. 29:25 better life poor under plank

кровом, нежели роскошные пиршества в чужих
shelter, than luxury feast in others
домах. 29:26 Будь доволен малым, как и многим.
homes. 29:26 be happy small as and many.
29:27 Худая жизнь— скитаться из дома в дом, и
29:27 thin life- wander of home in house and
где водворишься, не посмеешь и рта открыть;
where dwelt, not dare and mouth open;
29:28 будешь подавать пищу и питье без
29:28 will submit food and drink without
благодарности, да и сверх того еще услышишь
thanks, yes and over of more hear
горькое: 29:29 'пойди сюда, пришлец, приготовь
bitter: 29:29 'go here, sojourner prepare
стол и, если есть что у тебя, накорми меня';
table and if there that have you feed I ';
29:30 'удались, пришлец, ради почетного лица:
29:30 'Failed, sojourner for the sake of honorary persons:
брат пришел ко мне в гости, дом нужен'. 29:31
brother came to I in guests house need '. 29:31
Тяжел для человека с чувством упрек за приют
heavy for human with feeling reproach for shelter
в доме и порицание за одолжение.
in home and censure for favor. .

.

.

30:1
30:

.

Кто любит своего сына, тот пусть чаще
who loves its son, one let more
наказывает его, чтобы впоследствии утешаться им.
punishes it to subsequently consoled im.
30:2 Кто наставляет своего сына, тот будет иметь
30: 2 who instructs its son, one will have
помощь от него и среди знакомых будет
help from it and of friends will
хвалиться им. 30:3 Кто учит своего сына, тот
boast im. 30: 3 who teaches its son, one
возбуждает зависть во враге, а пред друзьями
ons envy in enemy, and before friends
будет радоваться о нем. 30:4 Умер отец его—
will rejoice about it. 30: 4 died father him-

и как будто не умирал, ибо оставил по себе
and as if not dying for left by Statement
подобного себе; 30:5 при жизни своей он
such Statement; 30: 5 when life its it
смотрел на него и утешался, и при смерти
watched on it and comforted, and when death
своей не опечалился; 30:6 для врагов он оставил
its not grieved; 30: 6 for enemies it left
в нем мстителя, а для друзей— воздающего
in it avenger, and for friends- rendereth
благодарность. 30:7 Поблажающий сыну будет
thanks. 30: 7 Poblazhayuschy son will
перевязывать раны его, и при всяком крике его
bandage wounds it and when any scream it
будет тревожиться сердце его. 30:8 Необъезженный
will worry heart it. 30: 8 unbroken
конь бывает упрям, а сын, оставленный на свою
horse happens stubborn, and son, left on its
волю, делается дерзким. 30:9 Лелей дитя, и оно
will, done perk. 30: 9 Cherish child, and it
устрашит тебя; играй с ним, и оно опечалит
frighten you; play with them, and it grieve
тебя. 30:10 Не смейся с ним, чтобы не горевать
you. 30:10 not laugh with them, to not grieve
с ним и после не скрежетать зубами своими.
with it and after not gnash teeth its.
30:11 Не давай ему воли в юности и не
30:11 not come on it will in youth and not
потворствуй неразумию его. 30:12 Нагибай выю
indulge folly it. 30:12 stoop neck
его в юности и сокрушай ребра его, доколе оно
it in youth and crushes ribs it until it
молодо, дабы, сделавшись упорным, оно не вышло
young, so that, becoming stubborn, it not Timeout
из повиновения тебе. 30:13 Учи сына твоего и
of obedience writing. 30:13 Learn son your and
трудись над ним, чтобы не иметь тебе огорчения
bother over them, to not have you grief
от непристойных поступков его. 30:14 Лучше
from obscene actions it. 30:14 better
бедняк здоровый и крепкий силами, нежели богач
poor healthy and strong forces than rich

с изможденным телом; 30:15 здоровье и
with haggard the body; 30:15 health and
благосостояние тела дороже всякого золота, и
welfare body more all gold and
крепкое тело лучше несметного богатства; 30:16
strong body better Undeniable wealth; 30:16
нет богатства лучше телесного здоровья, и нет
no wealth better bodily health and no
радости выше радости сердечной; 30:17 лучше
joy above joy heart; 30:17 better
смерть, нежели горестная жизнь или постоянно
death than woeful life or constantly
продолжающаяся болезнь. 30:18 Сласти,
ongoing disease. 30:18 Lollipops,
поднесенные к сомкнутым устам, то же, что
PRESENT to cloistered mouth, then same that
снеди, поставленные на могиле. 30:19 Какая
eatables, set on grave. 30:19 what
польза идолу от жертвы? он ни есть, ни
use idol from the victim? it or equipped, or
обонять не может: 30:20 так преследуемый от
smell not may be: 30:20 so pursued from
ГОСПОДА, 30:21 смотря глазами и стеная,
LORD, 30:21 despite eyes and groaning,
подобен евнуху, который обнимает девицу и
similar eunuch which hugs girl and
вздыхает. 30:22 Не предавайся печали душою
sighs. 30:22 not over much sorrow soul
твоею и не мучь себя своею мнительностью;
thy and not torment a his suspiciousness;
30:23 веселье сердца— жизнь человека, и радость
30:23 fun heart- life human and joy
мужа— долгоденствие; 30:24 люби душу твою и
muzha- length of days; 30:24 love soul your and
утешай сердце твое и удаляй от себя печаль,
comfort the heart your and Therefore remove from a sadness,
30:25 ибо печаль многих убила, а пользы в ней
30:25 for sorrow many killed, and use in it
нет. 30:26 Ревность и гнев сокращают дни, а
not. 30:26 jealousy and anger reduce days and
забота— прежде времени приводит старость. 30:27
zabota- before time results old age. 30:27

Открытое и доброе сердце заботится и о
open and good heart care and about
снедях своих.
eatables Fire. .

.

.

31:1
31:

.

Бдительность над богатством изнуряет тело, и
vigilance over wealth exhausts body and
забота о нем отгоняет сон. 31:2 Бдительная
care about it drives away sleep. 31: 2 alert
забота не дает дремать, и тяжкая болезнь
care not gives nap, and a heavy disease
отнимает сон. 31:3 Потрудился богатый при
takes sleep. 31: 3 bother rich when
умножении имуществ— и в покое насыщается
multiplication imuschestv- and in alone saturated
своими благами. 31:4 Потрудился бедный при
their benefits. 31: 4 bother poor when
недостатках в жизни— и в покое остается
shortcomings in life- and in alone remains
скудным. 31:5 Любящий золото не будет прав, и
meager. 31: 5 loving gold not will rights and
кто гоняется за тлением, наполнится им. 31:6
who chases for decay, filled im. 31: 6
Многие ради золота подверглись падению, и
many for the sake of gold undergone fall, and
погибель их была пред лицом их; 31:7 оно—
death their was before face blocked; 31: 7 ono-
дерево преткновения для приносящих ему жертвы,
tree block for bringing it victim
и всякий несмысленный будет уловлен им. 31:8
and every unwise will caught im. 31: 8
Счастлив богач, который оказался
happy The rich man which helpful
безукоризненным и который не гонялся за
irreproachable and which not chased for
золотом. 31:9 Кто он? и мы прославим его; ибо
gold. 31: 9 who it? and we glorify it; for
он сделал чудо в народе своем. 31:10 Кто был
it made miracle in people its. 31:10 who was

искушаем золотом— и остался непорочным? Да
tempted zolotom- and remained blameless? Yes
будет это в похвалу ему. 31:11 Кто мог
will it in praise him. 31:11 who could
погрешить— и не погрешил, сделать зло— и не
pogreshit- and not erred, do abuse and not
сделал? 31:12 Прочно будет богатство его, и о
done? 31:12 durable will wealth it and about
милостынях его будет возвещать собрание. 31:13
alms it will proclaim meeting. 31:13
Когда ты сядешь за богатый стол, не раскрывай
when you sit for rich table not open your
на него гортани твоей 31:14 и не говори: 'много
on it larynx your 31:14 and not say 'lot
же на нем!' Помни, что алчный глаз— злая
same on it! ' Remember that avid ocular evil
вещь. 31:15 Что из сотворенного завистливее
thing. 31:15 that of the created envious
глаза? Потому он плачет о всем, что видит.
eyes? because it crying about all that sees.
31:16 Куда он посмотрит, не протягивай руки, и
31:16 where it Look not stretch out hands, and
не сталкивайся с ним в блюде. 31:17 Суди о
not Collide with it in dish. 31:17 judge about
ближнем по себе и о всяком действии
close by Statement and about any action
рассуждай. 31:18 Ешь, как человек, что тебе
reason. 31:18 eat as person that you
предложено, и не пресыщайся, чтобы не
proposed and not fed up to not
возненавидели тебя; 31:19 переставай есть первый
hated you; 31:19 cease there first
из вежливости и не будь алчен, чтобы не
of courtesy and not whether greedy, to not
послужить соблазном; 31:20 и если ты сядешь
serve temptation; 31:20 and if you sit
посреди многих, то не протягивай руки твоей
in the midst of many then not stretch out hands your
прежде них. 31:21 Немногим довольствуется
before them. 31:21 slightly satisfied
человек благовоспитанный, и потому он не
people well-bred, and because it not

страдает одышкою на своем ложе. 31:22
suffers Shortness of breath on its bed. 31:22
Здоровый сон бывает при умеренности желудка:
healthy sleep happens when moderation stomach:
встал рано, и душа его с ним; 31:23 страдание
rose early and shower it with them; 31:23 suffering
бессонницею и холера и резь в животе бывают
sleeplessness and cholera and rez in stomach are
у человека ненасытного. 31:24 Если ты
have human insatiable. 31:24 If you
обременил себя яствами, то встань из-за стола
burdened a viands then Arise due wallpapers
и отдохни. 31:25 Послушай меня, сын мой, и не
and rest. 31:25 Listen me son my and not
пренебреги мною, и впоследствии ты поймешь
neglecting I, and subsequently you understand
слова мои. 31:26 Во всех делах твоих будь
words mine. 31:26 in all affairs your whether
осмотрителен, и никакая болезнь не приключится
circumspect and no disease not befall
тебе. 31:27 Щедрого на хлебы будут благословлять
writing. 31:27 generous on breads will bless
уста, и свидетельство о доброте его— верно;
mouth and certificate about goodness him- true;
31:28 против скупого на хлеб будет роптать город,
31:28 against the mean on bread will murmur city
и свидетельство о скупости его— справедливо.
and certificate about parsimony him- fairly.
31:29 Против вина не показывай себя храбрым,
31:29 against wine not show me a brave,
ибо многих погубило вино. 31:30 Печь испытывает
for many undoing wine. 31:30 oven experiences
крепость лезвия закалкою; так вино испытывает
fortress blades quenching; so wine experiences
сердца гордых— пьянством. 31:31 Вино полезно
heart gordyh- drunkenness. 31:31 wine useful
для жизни человека, если будешь пить его
for life human if will drink it
умеренно. 31:32 Что за жизнь без вина? оно
moderately. 31:32 that for life without wine? it
сотворено на веселие людям. 31:33 Отрада сердцу
created on gladness people. 31:33 Joy heart

и утешение душе— вино, умеренно употребляемое
and consolation dushe- wine moderately -used
вовремя; 31:34 горесть для души— вино, когда
time; 31:34 bitterness for soul- wine when
пьют его много, при раздражении и ссоре. 31:35
drink it a lot when irritation and quarrel. 31:35
Излишнее употребление вина увеличивает ярость
excessive use wine increases fury
неразумного до преткновения, умаляя крепость его
unreasonable to block, loss fortress it
и причиняя раны. 31:36 На пиру за вином не
and causing wounds. 31:36 on feast for wine not
упрекай ближнего и не унижай его во время его
reproach neighbor and not humiliate it in time it
веселья; 31:37 не говори ему оскорбительных слов
fun; 31:37 not say it abusive words
и не обременяй его требованиями.
and not encumber it requirements. .

.

.

32:1
32:

.

Если поставили тебя старшим на пиру, не
If set you senior on feast not
возносись; будь между другими как один из
magnify themselves; whether between other as one of
них: 32:2 позаботься о них и потом садись.
including: 32: 2 Take care about them and then sit down.
И когда все твое дело исполнишь, тогда займи
And when all your it wilt, then entertain
твое место, 32:3 чтобы порадоваться на них и за
your place 32: 3 to rejoice on them and for
хорошее распоряжение получить венок. 32:4
good available get wreath. 32: 4
Разговор веди ты, старший,— ибо это прилично
conversation lead you Senior - for it decently
тебе,— 32:5 с основательным знанием, и не
you - 32: 5 with thorough knowledge and not
возбраняй музыки. 32:6 Когда слушают, не
forbidden music. 32: 6 when listen not

размножай разговора и безвременно не мудрствуй.
Propagated talk and untimely not philosophize.
32:7 Что рубиновая печать в золотом украшении,
32: 7 that ruby print in gold decorating
то благозвучие музыки в пиру за вином; 32:8 что
then euphony music in feast for wine; 32: 8 that
смарагдовая печать в золотой оправе, то
Emerald print in gold frame, then
приятность песней за вкусным вином. 32:9 Говори,
pleasantness song for delicious wine. 32: 9 speak
юноша, если нужно тебе, едва слова два, когда
youth if need you barely words two when
будешь спрошен, 32:10 говори главное, многое в
will asked, 32:10 say importantly, more in
немногих словах. Будь, как знающий и, вместе,
few words. whether, as who knows and together
как умеющий молчать. 32:11 Среди вельмож не
as able silent. 32:11 of grandees not
равняйся с ними и, когда говорит другой, ты
equals with them and when says other you
много не говори. 32:12 Грому предшествует
many not speak. 32:12 thunder preceded by
молния, а стыдливого предваряет
lightning and shamefaced anticipates
благорасположение. 32:13 Вставай вовремя и не
favor. 32:13 Arise time and not
будь последним; поспешай домой и не
whether the latter; Haste thee, home and not
останавливайся. 32:14 Там забавляйся и делай,
stop. 32:14 there amused and do,
что тебе нравится; но не согрешай гордым
that you like; but not sinneth proud
словом. 32:15 И за это благословляй
word. 32:15 And for it bless
Сотворившего тебя и Насыщающего тебя Своими
Maker of you and saturating you their
благами. 32:16 Боящийся ГОСПОДА примет
benefits. 32:16 The one who fears LORD will
наставление, и с раннего утра обращающиеся к
instruction and with early am traded to
Нему приобретут благоволение Его. 32:17 Ищущий
it acquire favor His. 32:17 seeker

закона насытится им, а лицемер преткнется в
law sated them and hypocrite to ruin in
нем. 32:18 Боящиеся ГОСПОДА найдут суд и, как
it. 32:18 Ye that fear the LORD find court and as
свет, возжгут правосудие. 32:19 Человек грешный
light vozzhgut justice. 32:19 people sinful
уклоняется от обличения и находит извинение,
evades from reproof and finds apology,
согласно желанию своему. 32:20 Человек
according to request its own way. 32:20 people
рассудительный не пренебрегает размышлением, а
reasonable not neglects thinking, and
безрассудный и гордый не содрогается от страха
reckless and proud not shudders from fear
и после того, как сделал что-либо без
and after order as made anything without
размышления. 32:21 Без рассуждения не делай
reflections. 32:21 without reasoning not do
ничего, и когда сделаешь, не раскаивайся. 32:22
nothing and when tryin not repent. 32:22
Не ходи по пути, где развалины, чтобы не
not go by path where ruins, to not
споткнуться о камень; 32:23 не полагайся и на
stumble about stone; 32:23 not lean and on
ровный путь; остерегайся даже детей твоих. 32:24
smooth the way; beware even children yours. 32:24
Во всяком деле верь душе твоей: и это есть
in any case believe soul your: and it there
соблюдение заповедей. 32:25 Верующий закону
compliance commandments. 32:25 believer law
внимателен к заповедям, и надеющийся на
attentive to commandments, and hopeful on
ГОСПОДА не потерпит вреда.
LORD not tolerate harm. .

.

.

33:1
33:

.

Боящемуся ГОСПОДА не приключится зла, но и
fearful LORD not befall evil, but and
в искушении Он избавит его. 33:2 Мудрый муж
in temptation he save it. 33: 2 wise husband

не возненавидит закона, а притворно держащийся
not hate law and feigned holding on
его— как корабль в бурю. 33:3 Разумный человек
him- as ship in storm. 33: 3 reasonable people
верит закону, и закон для него верен, как ответ
believes law and law for it faithful, as reply
урима. 33:4 Приготовь слово— и будешь
Urim. 33: 4 prepare word- and will
выслушан; собери наставления— и отвечай. 33:5
listened to; gather nastavleniya- and answer. 33: 5
Колесо в колеснице— сердце глупого, и как
wheel in kolesnitse- heart stupid, and as
вертящаяся ось— мысль его. 33:6 Насмешливый
a spinning os- thought it. 33: 6 mocking
друг то же, что ярый конь, который под всяким
each then same that ardent horse which under every
седоком ржет. 33:7 Почему один день лучше
rider laughs. 33: 7 why one day better
другого, тогда как каждый дневной свет в году
another then as each daily light in year
исходит от солнца? 33:8 Они разделены
proceeds from the sun? 33: 8 they separated
премудростью ГОСПОДА; Он отличил времена и
wisdom LORD; he featured times and
празднества: 33:9 некоторые из них Он возвысил
festival: 33: 9 some of them he raised
и освятил, а прочие положил в числе
and sanctified, and other put in including
обыкновенных дней. 33:10 И все люди из праха,
ordinary days. 33:10 And all people of dust,
и Адам был создан из земли; 33:11 но по
and Adam was created of land; 33:11 but by
всеведению Своему ГОСПОДЬ положил различие
omniscience his THE LORD put difference
между ними и назначил им разные пути: 33:12
between them and appointed they different ways: 33:12
одних из них благословил и возвысил, других
some of them blessed and raised, other
освятил и приблизил к Себе, а иных проклял
consecrated and closer to Me, and other cursed
и унизил и сдвинул с места их. 33:13 Как
and humiliated and moved with places blocked. 33:13 as

глина у горшечника в руке его, и все судьбы
clay have potter in hand it and all fate
ее в его произволе, так люди— в руке
it in it arbitrariness, so people- in hand
Сотворившего их, и Он воздает им по суду
Maker of them and he commends they by court
Своему. 33:14 Как напротив зла— добро, и
Its own way. 33:14 as opposite evil- good and
напротив смерти— жизнь, так напротив
opposite death- life so opposite
благочестивого— грешник. Так смотри и на все
blagochestivogo- sinner. so see and on all
дела Всевышнего: их по два, одно напротив
business Almighty: their by two one opposite
другого. 33:15 И я последний бодрственно
another. 33:15 And I last waking
потрудился, как подбиравший позади собирателей
bother, as picks back gatherers
винограда, 33:16 и по благословению ГОСПОДА
grape 33:16 and by blessing LORD
успел и наполнил точило, как собиратель
managed and filled ground, as collector
винограда. 33:17 Поймите, что я трудился не для
grapes. 33:17 understand that I worked not for
себя одного, но для всех ищущих наставления.
a one but for all seekers instruction.
33:18 Послушайте меня, князья народа, и
33:18 Listen me princes people and
внимайте, начальники собрания: 33:19 ни сыну, ни
hearken, chiefs meeting: 33:19 or son, or
жене, ни брату, ни другу не давай власти над
wife or brother, or friend not come on authorities over
тобою при жизни твоей; 33:20 и не отдавай
thee when life thy 33:20 and not lend
другому имения твоего, чтобы, раскаявшись, не
other estates thy to, repented, not
умолять о нем. 33:21 Доколе ты жив и
plead about it. 33:21 until you alive and
дыхание в тебе, не заменяй себя никем; 33:22 ибо
breathing in you not you shall a none; 33:22 for
лучше, чтобы дети просили тебя, нежели тебе
better to children asked you than you

смотреть в руки сыновей твоих. 33:23 Во всех
watch in hands sons yours. 33:23 in all
делах твоих будь главным, и не клади пятна на
affairs your whether mainly, and not luggage spot on
честь твою. 33:24 При скончании дней жизни
honor yours. 33:24 when the end days life
твоей и при смерти передай наследство. 33:25
your and when death tell inheritance. 33:25
Корм, палка и бремя— для осла; хлеб, наказание
feed stick and bremya- for donkey; bread, punishment
и дело— для раба. 33:26 Занимай раба работою—
and busi- for slave. 33:26 Borrow slave rabotoyu-
и будешь иметь покой; ослабь руки ему— и он
and will have peace; loosen hands emu- and it
будет искать свободы. 33:27 Ярмо и ремень
will search freedom. 33:27 Jarmo and Belts
согнут выю вола, а для лукавого раба— узы и
bent neck ox, and for crafty raba- ties and
раны; 33:28 употребляй его на работу, чтобы он
wounds; 33:28 Eat it on work to it
не оставался в праздности, ибо праздность научила
not remained in idleness, for idleness taught
многому худому; 33:29 приставь его к делу, как
a lot thin one; 33:29 bailiffs it to case as
ему следует, и если он не будет повиноваться,
it follows and if it not will obey,
наложи на него тяжкие оковы. 33:30 Но ни на
cover them on it serious fetters. 33:30 but or on
кого не налагай лишнего и ничего не делай без
who not compel excess and nothing not do without
рассуждения. 33:31 Если есть у тебя раб, то да
reasoning. 33:31 If there have you slave then yes
будет он как ты, ибо ты приобрел его кровью;
will it as you for you acquired it blood;
33:32 если есть у тебя раб, то поступай с
33:32 if there have you slave then do unto with
ним, как с братом, ибо ты будешь нуждаться в
them, as with brother, for you will need in
нем, как в душе твоей; 33:33 если ты будешь
it as in soul thy 33:33 if you will

обижать его, и он встанет и убежит от тебя,
offend it and it rise and escape from you
то на какой дороге ты будешь искать его?
then on what road you will search it? .

.

.

34:1
34:

.

Пустые и ложные надежды— у человека
empty and false nadezhdy- have human
безрассудного, и сонные грезы окрыляют глупых.
reckless, and sleepy dreams inspire silly.
34:2 Как обнимающий тень или гонящийся за
34: 2 as embracing shadow or chasing for
ветром, так верящий сновидениям. 34:3
wind, so believing dreams. 34: 3
Сновидения совершенно то же, что подобие лица
dreaming absolutely then same that similarity face
против лица. 34:4 От нечистого что может быть
against face. 34: 4 from unclean that can be
чистого, и от ложного что может быть
pure and from false that can be
истинного? 34:5 Гадания и приметы и
true? 34: 5 Divination and signs and
сновидения— суета, и сердце наполняется
snovideniya- vanity, and heart filled
мечтами, как у рождающей. 34:6 Если они не
dreams as have giving birth. 34: 6 If they not
будут посланы от Всевышнего для вразумления,
will sent from Almighty for admonition
не прилагай к ним сердца твоего. 34:7
not The accompanying to it heart yours. 34: 7
Сновидения ввели многих в заблуждение, и
dreaming introduced many in misleading, and
надеявшиеся на них подверглись падению. 34:8
hoping on them undergone fall. 34: 8
Закон исполняется без обмана, и мудрость в
Law executed without deception, and wisdom in
устах верных совершается. 34:9 Человек ученый
lips true committed. 34: 9 people scientist

знает много, и многоопытный выскажет знание.
knows a lot and highly experienced express knowledge.
34:10 Кто не имел опытов, тот мало знает; а кто
34:10 who not had experiments one little knows; and who
странствовал, тот умножил знание. 34:11 Многое я
wandering, one multiplied the knowledge. 34:11 much I
видел в моем странствовании, и я знаю больше,
seen in my wandering, and I know more
нежели сколько говорю. 34:12 Много раз был я в
than how speak. 34:12 many time was I in
опасности смерти, и спасался при помощи опыта.
hazard death and escaped when assistance experience.
34:13 Дух боящихся ГОСПОДА поживет, ибо
34:13 spirit those who fear LORD will live, for
надежда их— на Спасающего их. 34:14
hope them- on saving blocked. 34:14
Боящийся ГОСПОДА ничего не устрашится и
The one who fears LORD nothing not in fear and
не убоится, ибо Он— надежда его. 34:15 Блаженна
not fear, for on- hope it. 34:15 blessed
душа боящегося ГОСПОДА! кем он держится, и
shower fearful LORD! who it holds, and
кто опора его? 34:16 Очи ГОСПОДА— на
who support it? 34:16 Ochi GOSPODA- on
любящих Его. Он— могущественная защита и
loving His. on- powerful protection and
крепкая опора, покров от зноя и покров от
strong Bearing, cover from heat and cover from
полуденного жара, охранение от преткновения и
midday heat, Saving from block and
защита от падения; 34:17 Он возвышает душу и
protection from fall; 34:17 he elevates soul and
просвещает очи, дает врачевство, жизнь и
enlightens eyes, gives medicine: life and
благословение. 34:18 Кто приносит жертву от
blessing. 34:18 who brings victim from
неправедного стяжания, того приношение
unrighteous acquiring, of offering
насмешливое, и дары беззаконных неблагоугодны;
mocking, and gifts lawless neblagougodny;
34:19 не благоволит Всевышний к приношениям
34:19 not favors Almighty to offerings of

нечестивых и множеством жертв не
wicked and the set victims not
умилостивляется о грехах их. 34:20 Что
propitiate about sins blocked. 34:20 that
закалающий на жертву сына пред отцом его, то
zakalayuschy on victim son before father it then
приносящий жертву из имения бедных. 34:21 Хлеб
bringing victim of estates the poor. 34:21 bread
нуждающихся есть жизнь бедных: отнимающий его
need there life poor: consuming it
есть кровопийца. 34:22 Убивает ближнего, кто
there bloodsucker. 34:22 killing neighbor who
отнимает у него пропитание, и проливает
takes have it food, and sheds
кровь, кто лишает наемника платы. 34:23 Когда
blood who deprives mercenary board. 34:23 when
один строит, а другой разрушает, то что они
one builds and other destroys, then that they
получат для себя кроме утомления? 34:24 Когда
receive for a except fatigue? 34:24 when
один молится, а другой проклинает, чей голос
one prays, and other curses, whose voice
услышит Владыка? 34:25 Когда кто омывается от
hear Lord? 34:25 when who washed from
осквернения мертвым и опять прикасается к
desecration dead and again touches to
нему, какая польза от его омовения? 34:26 Так
him, what use from it ablutions? 34:26 so
человек, который постится за грехи свои и опять
person which fasts for sins their and again
идет и делает то же самое: кто услышит
is and makes then same thing: who hear
молитву его? и какую пользу получит он от
prayer it? and what benefit receive it from
того, что смирялся?
order that humbled himself? .

.

.

35:1
35:

.

Кто соблюдает закон, тот умножает приношения;
who observes law one multiplies offerings;

кто держится заповедей, тот приносит жертву
who holds commandments one brings victim
спасения. 35:2 Кто воздает благодарность, тот
salvation. 35: 2 who commends thanks, one
приносит семидал; а подающий милостыню
brings semidal; and feed charity
приносит жертву хвалы. 35:3 Благоугождение
brings victim praise. 35: 3 should delight
ГОСПОДУ— отступление от зла, и
GOSPODU- retreat from evil, and
умилостивление Его— уклонение от неправды.
propitiation him- evasion from unrighteousness.
35:4 Не являйся пред лицо ГОСПОДА с
35: 4 not is before face LORD with
пустыми руками, ибо все это— по заповеди. 35:5
empty hands, for all eto- by commandments. 35: 5
Приношение праведного утучняет алтарь, и
offering righteous make fat altar, and
благоухание его— пред Всевышним; 35:6 жертва
fragrance him- before the Almighty; 35: 6 victim
праведного мужа благоприятна, и память о ней
righteous husband favorable and memory about it
незабвенна будет. 35:7 С веселым оком
unforgettable will. 35: 7 With cheerful eye
прославляй ГОСПОДА и не умаляй начатков
glorify LORD and not belittle Firstfruits
трудов твоих; 35:8 при всяком даре имей лицо
works thy 35: 8 when any gift Please face
веселое и в радости посвящай десятину. 35:9
fun and in joy sanctify tithing. 35: 9
Давай Всевышнему по даянию Его, и с
Come Almighty by Dayan it and with
веселым оком— по мере приобретения рукою
cheerful okom- by least acquisition hand
твоею, 35:10 ибо ГОСПОДЬ есть воздаятель и
thy 35:10 for THE LORD there Vindicator and
воздаст тебе всемеро. 35:11 Не уменьшай даров,
reward you sevenfold. 35:11 not decreases gifts
ибо Он не примет их; и не надейся на
for he not will blocked; and not hope on

неправедную жертву, 35:12 ибо ГОСПОДЬ есть
unrighteous victim 35:12 for THE LORD there
судия, и нет у Него лицеприятия: 35:13 Он не
judge, and no have it partiality: 35:13 he not
уважит лица пред бедным и молитву обиженного
Regard face before poor and prayer offended
услышит; 35:14 Он не презрит моления сироты,
will answer; 35:14 he not despised prayer orphans,
ни вдовы, когда она будет изливать прошение
or widow, when it will pour petition
свое. 35:15 Не слезы ли вдовы льются по щекам,
its. 35:15 not tears Do widow pour by cheeks,
и не вопиет ли она против того, кто вынуждает
and not cries Do it against order who forces
их? 35:16 Служащий Богу будет принят с
them? 35:16 employee God will adopted with
благоволением, и молитва его дойдет до облаков.
favor, and prayer it reach to clouds.
35:17 Молитва смиренного проникнет сквозь
35:17 prayer humble penetrate through
облака, и он не утешится, доколе она не
clouds, and it not comforted, until it not
приблизится к Богу, 35:18 и не отступит, доколе
approach to God 35:18 and not retreat, until
Всевышний не призрит и не рассудит
Almighty not shine and not judge
справедливо и не произнесет решения. 35:19 И
true and not utter solutions. 35:19 And
ГОСПОДЬ не замедлит и не потерпит, доколе не
THE LORD not slow and not tolerate until not
сокрушит чресл немилосердых; 35:20 Он будет
crush loins no mercy; 35:20 he will
воздавать отмщение и народам, доколе не
render vengeance and peoples until not
истребит сонма притеснителей и не сокрушит
destroy host of oppressors and not crush
скипетров неправедных, 35:21 доколе не воздаст
scepters unjust, 35:21 until not reward
человеку по делам его, и за дела людей— по
man by Affairs it and for business people- by
намерениям их, 35:22 доколе не совершит суда над
intentions them 35:22 until not make Court over

народом Своим и не обрадует их Своею
people its and not rejoice their his
милостью. 35:23 Благовременна милость во время
mercy. 35:23 Blagovremenna mercy in time
скорби, как дождевые облака во время засухи.
sorrow, as rain clouds in time drought. .

.

.

36:1
36:

.

Помилуй нас, Владыко, Боже всех, и призри, 36:2
Have mercy us lord, God all and Look down, 36: 2
и наведи на все народы страх Твой. 36:3
and point- on all nations fear Yours. 36: 3
Воздвигни руку Твою на чужие народы, и да
stir up hand your on strangers nations, and yes
познают они могущество Твое. 36:4 Как пред
learn they power Yours. 36: 4 as before
ними Ты явил святость Твою в нас, так пред
them you revealed holiness your in us so before
нами яви величие Твое в них,— 36:5 и да
Feedback waking greatness your in They - 36: 5 and yes
познают они Тебя, как мы познали, что нет Бога,
learn they you as we have known that no God
кроме Тебя, ГОСПОДИ. 36:6 Возобнови знамения
except you GOD. 36: 6 Reactivate signs
и сотвори новые чудеса; 36:7 прославь руку и
and Deal new miracles; 36: 7 glorify hand and
правую мышцу Твою; воздвигни ярость, и пролей
right muscle thy; stir up rage, and spill
гнев; 36:8 истреби противника и уничтожь врага;
anger; 36: 8 consume the Opponents and destroy the enemy;
36:9 ускори время и вспомни клятву, и да
36: 9 acce time and remember oath and yes
возвестят о великих делах Твоих. 36:10 Яростью
herald about great affairs Yours. 36:10 fury
огня да будет истреблен убегающий от меча, и
fire yes will destroyed evader from sword and
угнетающие народ Твой да найдут погибель. 36:11
depressing people your yes find perdition. 36:11

Сокруши головы начальников вражеских, которые
Crush head chiefs enemy, which
говорят: ‘никого нет, кроме нас!’ 36:12 Собери все
say: 'anyone not except us! ' 36:12 Collect all
колена Иакова и соделай их наследием Твоим,
knee Jacob and hath made their heritage thy
как было сначала. 36:13 Помилуй, ГОСПОДИ,
as was first. 36:13 Have mercy, GOD
народ, названный по имени Твоему, и Израиля,
people named by name thy and Israel
которого Ты нарек первенцем. 36:14 Умилосердись
which you he called firstborn. 36:14 mercy
над городом святыни Твоей, над Иерусалимом,
over city shrine thy over Jerusalem,
местом покоя Твоего. 36:15 Наполни Сион хвалою
place rest Yours. 36:15 Fill Zion praise
обетований Твоих, и Твоею славою— народ Твой.
promises thy and thy slavoyu- people Yours.
36:16 Даруй свидетельство тем, которые от начала
36:16 Grant certificate those which from start
были достоянием Твоим, и воздвигни пророчества
were property thy and stir up prophecy
от имени Твоего. 36:17 Даруй награду
from name Yours. 36:17 Grant award
надеющимся на Тебя, и да веруют пророкам
hoping on you and yes believe prophets
Твоим. 36:18 Услышь, ГОСПОДИ, молитву рабов
Yours. 36:18 hear GOD prayer slaves
Твоих, по благословению Аарона, о народе
thy by blessing Aaron about people
Твоем,— 36:19 и познают все живущие на земле,
Thy - 36:19 and learn all living on earth
что Ты— ГОСПОДЬ, Бог веков. 36:20 Желудок
that ty LORD, God centuries. 36:20 stomach
принимает в себя всякую пищу, но пища пищи
takes in a all food but food food
лучше: 36:21 гортань отличает пищу из дичи, так
better: 36:21 larynx features food of game, so
разумное сердце— слова ложные. 36:22 Лукавое
reasonable heart- words false. 36:22 Sly
сердце причинит печаль, но человек
heart cause sadness, but people

многоопытный воздаст ему. 36:23 Женщина примет
highly experienced reward him. 36:23 woman will
всякого мужа, но девица девицы лучше: 36:24
all husband, but girl girls better: 36:24
красота жены веселит лицо и всего вожделеннее
beauty wife cheers face and all More to be desired
для мужа; 36:25 если есть на языке ее
for husband; 36:25 if there on language it
приветливость и кротость, то муж ее выходит
affability and meekness, then husband it leaves
из ряда сынов человеческих. 36:26 Приобретающий
of series sons human. 36:26 purchasing
жену полагает начало стяжанию, приобретает
wife believes start the acquisition of the, acquires
соответственно ему помощника, опору спокойствия
respectively it assistant support tranquility
его. 36:27 Где нет ограды, там расхитится имение;
it. 36:27 where no fence, there plundered the estate;
а у кого нет жены, тот будет вздыхать
and have who no wife one will sigh
скитаясь: 36:28 ибо кто поверит вооруженному
wandering: 36:28 for who believe armed
разбойнику, скитающемуся из города в город?
thief wander of city in city?
36:29 Так и человеку, не имеющему оседлости и
36:29 so and person not having Settlement and
останавливающемуся для ночлега там, где он
staying for overnight there where it
запоздает.
be late. .

.

.

37:1
37:

.

Всякий друг может сказать: ‘и я подружился с
every each can to say: 'and I friends with
ним’. Но бывает друг по имени только другом.
them '. but happens each by name only other.
37:2 Не есть ли это скорбь до смерти, когда
37: 2 not there Do it sorrow to death when
приятель и друг обращается во врага? 37:3 О,
friend and each drawn in the enemy? 37: 3 Oh,

злая мысль! откуда вторглась ты, чтобы покрыть
evil thought! where invaded you to cover
землю коварством? 37:4 Приятель радуется при
land perfidy? 37: 4 friend rejoices when
веселии друга, а во время скорби его будет
gladness other and in time sorrow it will
против него. 37:5 Приятель помогает другу в
against it. 37: 5 friend helps friend in
трудах его ради чрева, а в случае войны
works it for the sake of womb, and in case war
возьмется за щит. 37:6 Не забывай друга в душе
undertake for shield. 37: 6 not forget other in soul
твоей и не забывай его в имении твоем. 37:7
your and not forget it in estate yours. 37: 7
Всякий советник хвалит свой совет, но иной
every Advisor praises its Board but other
советует в свою пользу; 37:8 от советника
advises in its favor; 37: 8 from advisor
охраняй душу твою и наперед узнай, что ему
Protect soul your and advance find out that it
нужно; ибо, может быть, он будет советовать для
need; because, can be it will advise for
самого себя; 37:9 может быть, он бросит на
of themselves; 37: 9 can be it throw on
тебя жребий и скажет тебе: ‘путь твой хорош’;
you lot and say you: 'path your good ';
а сам станет напротив тебя, чтобы посмотреть,
and himself will be opposite you to see
что случится с тобою. 37:10 Не советуйся с
that happen with thee. 37:10 not Counsel with
недоброжелателем твоим и от завистников твоих
ill-wisher your and from envious your
скрывай намерения. 37:11 Не советуйся с женою
hide intentions. 37:11 not Counsel with wife
о сопернице ее и с боязливым— о войне,
about rival it and with boyazlivym- about war
с продавцом— о мене, с покупщиком— о
with prodavtsom- about Me, with pokupschikom- about
продаже, с завистливым— о благодарности,
commercially with zavistlivym- about thanks,
37:12 с немилосердым— о благотворительности,
37:12 with nemiloserdym- about charity

с ленивым— о всяком деле, 37:13 с годовым
with lenivym- about any case, 37:13 with annual
наемником— об окончании работы, с ленивым
naemnikom- about end work with lazy
рабом— о большой работе: 37:14 не полагайся
rabom- about large work: 37:14 not lean
на таких ни при каком совещании, 37:15 но
on such or when what meeting 37:15 but
обращайся всегда только с мужем благочестивым,
Treat always only with husband pious,
о котором узнаешь, что он соблюдает заповеди
about which know, that it observes commandments
ГОСПОДНИ, 37:16 который своею душою— по
the Lord, 37:16 which his dushoyu- by
душе тебе и, в случае падения твоего, поскорбит
soul you and in case fall thy poskorbit
вместе с тобою. 37:17 Держись совета сердца
together with thee. 37:17 Stay Board heart
твоего, ибо нет никого для тебя вернее его; 37:18
thy for no one for you rather it; 37:18
душа человека иногда более скажет, нежели семь
shower human sometimes more say than seven
наблюдателей, сидящих на высоком месте для
observers sitting on high location for
наблюдения. 37:19 Но при всем этом молись
observation. 37:19 but when all this pray
Всевышнему, чтоб Он управил путь твой в
God, so he Driven by path your in
истине. 37:20 Начало всякого дела— размышление,
truth. 37:20 Starting all dela- thinking
а прежде всякого действия— совет. 37:21
and before all action- advice. 37:21
Выражение сердечного изменения— лицо. Четыре
expression heart Changes- face. four
состояния выражаются на нем: добро и зло,
state expressed on it: good and evil,
жизнь и смерть, а господствует всегда язык.
life and death and dominates always language.
37:22 Иной человек искусен и многих учит, а
37:22 other people skilled and many teaches and
для своей души бесполезен. 37:23 Иной
for its soul useless. 37:23 other

ухищряется в речах, а бывает ненавистен,—
contrive in speeches and happens hateful -
такой останется без всякого пропитания; 37:24
such will without all subsistence; 37:24
ибо не дана ему от ГОСПОДА благодать, и он
for not given it from LORD grace, and it
лишен всякой мудрости. 37:25 Иной мудр для
deprived all wisdom. 37:25 other wise for
души своей, и плоды знания на устах его верны.
soul its, and fruit knowledge on lips it true.
37:26 Мудрый муж поучает народ свой, и плоды
37:26 wise husband teaches people its, and fruit
знания его верны. 37:27 Мудрый муж будет
knowledge it true. 37:27 wise husband will
изобиловать благословением, и все видящие его
abound blessing and all seers it
будут называть его блаженным. 37:28 Жизнь
will call it blissful. 37:28 life
человека определяется числом дней, а дни
human determined number days and days
Израиля бесчисленны. 37:29 Мудрый приобретет
Israel innumerable. 37:29 wise acquire
доверие у своего народа, и имя его будет жить
trust have its people and name it will live
вовек. 37:30 Сын мой! в продолжение жизни
ever. 37:30 son my! in continued life
испытывай твою душу и наблюдай, что для нее
tempt your soul and watch, that for it
вредно, и не давай ей того; 37:31 ибо не все
harmful, and not come on it that; 37:31 for not all
полезно для всех, и не всякая душа ко всему
useful for all and not every shower to around
расположена. 37:32 Не пресыщайся всякою сластью
located. 37:32 not cloy With all Lollipops
и не бросайся на разные снеди, 37:33 ибо от
and not Giving up on different eatables, 37:33 for from
многоядения бывает болезнь, и пресыщение
mnogoyadeniya happens disease and satiety
доводит до холеры; 37:34 от пресыщения многие
brings to cholera; 37:34 from satiety many
умерли, а воздержный прибавит себе жизни.
died and vozderzhny add Statement life. .

.
.
38:1
38:
.
Почитай врача честью по надобности в нем, ибо
Honor doctor honor by need in it for
ГОСПОДЬ создал его, 38:2 и от Вышнего—
THE LORD created it 38: 2 and from Vyshnego-
врачевание, и от царя получает он дар. 38:3
doctoring, and from king receives it gift. 38: 3
Знание врача возвысит его голову, и между
knowledge doctor exalt it head and between
вельможами он будет в почете. 38:4 ГОСПОДЬ
grandees it will in premium. 38: 4 THE LORD
создал из земли врачевства, и благоразумный
created of land any remedy, and prudent
человек не будет пренебрегать ими. 38:5 Не от
people not will neglect them. 38: 5 not from
дерева ли вода сделалась сладкою, чтобы познана
tree Do water became sweet, to cognized
была сила Его? 38:6 Для того Он и дал людям
was force It? 38: 6 for of he and gave people
знание, чтобы прославляли Его в чудных делах
knowledge to glorified his in wonderful affairs
Его: 38:7 ими он врачует человека и уничтожает
it: 38: 7 they it doctors human and destroys
болезнь его. 38:8 Приготовляющий лекарства
disease it. 38: 8 Prepare the drugs
делает из них смесь, и занятия его не
makes of them mixture and classes it not
оканчиваются, и чрез него бывает благо на лице
terminate, and through it happens benefit on Facial
земли. 38:9 Сын мой! в болезни твоей не будь
lots. 38: 9 son my! in disease your not whether
небрежен, но молись ГОСПОДУ, и Он исцелит
remiss but pray Gentlemen, and he heal
тебя. 38:10 Оставь греховную жизнь и исправь
you. 38:10 Leave sinful life and correct the
руки твои, и от всякого греха очисти сердце.
hands thy and from all sin cleanse Heart.
38:11 Вознеси благоухание и из семидала
38:11 lift up fragrance and of semidala

_

памятную жертву и сделай приношение тучное,
commemorative victim and do offering fat,
как бы уже умирающий; 38:12 и дай место
as would already dying; 38:12 and give place
врачу, ибо и его создал ГОСПОДЬ, и да не
doctor for and it created LORD, and yes not
удаляется он от тебя, ибо он нужен. 38:13 В
removed it from you for it needed. 38:13 In
иное время и в их руках бывает успех; 38:14
otherwise time and in their hands happens success; 38:14
ибо и они молятся ГОСПОДУ, чтобы Он помог
for and they pray Gentlemen, to he helped
им подать больному облегчение и исцеление к
they submit patient relief and healing to
продолжению жизни. 38:15 Но кто согрешает пред
continue life. 38:15 but who stumble before
Сотворившим его, да впадет в руки врача! 38:16
who made it yes overtaken in hands doctor! 38:16
Сын мой! над умершим пролей слезы и, как бы
son my! over dead spill tears and as would
подвергшийся жестокому несчастию, начни плач;
undergone ill Unluckily, start weeping;
прилично облеки тело его и не пренебреги
decently clothe body it and not neglecting
погребением его; 38:17 горький да будет плач и
burial it; 38:17 bitter yes will crying and
рыдание теплое, и продолжи сетование о нем,
sob warm, and Continue mourning about it
по достоинству его, день или два, для избежания
by dignity it day or two for avoid
осуждения, и тогда утешься от печали; 38:18
condemnation, and then Console yourself from sorrow; 38:18
ибо от печали бывает смерть, и печаль
for from sorrow happens death and sorrow
сердечная истощит силу. 38:19 С несчастьем
heart drain force. 38:19 With misfortune
пребывает и печаль, и жизнь нищего тяжела
abides and sadness, and life beggar heavy
для сердца. 38:20 Не предавай сердца твоего
for Heart. 38:20 not betray heart your
печали; отдаляй ее от себя, вспоминая о
sorrow; postpones it from yourself remembering about

конце. 38:21 Не забывай о сем, ибо нет
end. 38:21 not forget about Sem, for no
возвращения; и ему ты не принесешь пользы, а
return; and it you not bring use, and
себе повредишь. 38:22 'Вспоминай о приговоре
Statement damaged. 38:22 'Think about sentence
надо мною, потому что он также и над
it is necessary to I, because that it also and over
тобою: мне вчера, а тебе сегодня'. 38:23 С
thee: I yesterday and you Today '. 38:23 With
упокоением умершего успокой и память о нем,
repose deceased refresh and memory about it
и утешься о нем по исходе души его. 38:24
and Console yourself about it by outcome soul it. 38:24
Мудрость книжная приобретается в благоприятное
wisdom book purchased in favorable
время досуга, и кто мало имеет своих занятий,
time leisure and who little has Fire Occupation,
может приобрести мудрость. 38:25 Как может
can purchase wisdom. 38:25 as can
сделаться мудрым тот, кто правит плугом и
become wise one who rules plow and
хвалится бичом, гоняет волов и занят работами
boast scourge rides oxen and busy works
их, и которого разговор только о молодых
them and which conversation only about young
волах? 38:26 Сердце его занято тем, чтобы
oxen? 38:26 heart it busy those to
проводить борозды, и забота его— о корме для
conduct furrow and care him- about feed for
телиц. 38:27 Так и всякий плотник и зодчий,
heifers. 38:27 so and every carpenter and architect,
который проводит ночь, как день: кто занимается
which conducts night as day: who engaged
резьбою, того прилежание в том, чтобы
thread of diligence in is to
оразнообразить форму; 38:28 сердце свое он
oraznoobrazit form; 38:28 heart its it
устремляет на то, чтобы изображение было похоже,
directs on then to Preview was seems
и забота его— о том, чтоб окончить дело в
and care him- about is so finish it in

совершенстве. 38:29 Так и ковач, который сидит
perfection. 38:29 so and Kovacs, which sitting
у наковальни и думает об изделии из железа:
have anvil and thinks about product of iron:
дым от огня изнуряет его тело, и с жаром от
smoke from fire exhausts it body and with heat from
печи борется он; 38:30 звук молота оглушает его
furnace fighting one; 38:30 sound hammer stun it
слух, и глаза его устремлены на модель сосуда;
hearing, and eyes it fixed on model the vessel;
38:31 сердце его устремлено на окончание дела, и
38:31 heart it is directed on end case and
попечение его— о том, чтобы отделать его в
care him- about is to decorate it in
совершенстве. 38:32 Так и горшечник, который
perfection. 38:32 so and potter which
сидит над своим делом и ногами своими вертит
sitting over its business and feet their twirls
колесо, 38:33 который постоянно в заботе о деле
wheel 38:33 which constantly in care about case
своем, и у которого исчислена вся работа его:
its, and have which is calculated all work it:
38:34 рукою своею он дает форму глине, а
38:34 hand his it gives form clay and
ногами умягчает ее жесткость; 38:35 он
feet softens it rigidity; 38:35 it
устремляет сердце к тому, чтобы хорошо
directs heart to Moreover, to well
окончить сосуд, и забота его— о том, чтоб
finish vessel and care him- about is so
очистить печь. 38:36 Все они надеются на свои
clear oven. 38:36 All they hope on their
руки, и каждый умудряется в своем деле; 38:37
hands, and each manages in its the case; 38:37
без них ни город не построится, ни жители не
without them or city not built, or residents not
населятся и не будут жить в нем; 38:38 и
overspread and not will live in it; 38:38 and
однако ж они в собрание не приглашаются, на
but Well they in meeting not invited, on
судейском седалище не сидят и не рассуждают
judgment seat not sitting and not talk

о судебных постановлениях, не произносят
about court regulations, not pronounced
оправдания и осуждения и не занимаются
justification and conviction and not engaged
притчами; 38:39 но поддерживают быт житейский,
parables; 38:39 but support life everyday,
и молитва их— об успехе художества их.
and prayer them- about success arts blocked. .

.

.

39:1
39:

.

Только тот, кто посвящает свою душу
only one who devotes its soul
размышлению о законе Всевышнего, будет
reflection about law the Most High, will
искать мудрости всех древних и упражняться в
search wisdom all ancient and practice in
пророчествах: 39:2 он будет замечать сказания
prophecies: 39: 2 it will notice legends
мужей именитых и углубляться в тонкие обороты
husbands eminent and deepen in thin momentum
притчей; 39:3 будет исследовать сокровенный
parable; 39: 3 will explore hidden
смысл изречений и заниматься загадками
meaning sayings and Lesson riddles
притчей. 39:4 Он будет проходить служение среди
parable. 39: 4 he will held ministry of
вельмож и являться пред правителем; 39:5 будет
grandees and be before ruler; 39: 5 will
путешествовать по земле чужих народов, ибо
travel by ground others peoples for
испытал доброе и злое между людьми. 39:6
experienced good and evil between people. 39: 6
Сердце свое он направит к тому, чтобы с
heart its it send to Moreover, to with
раннего утра обращаться к ГОСПОДУ,
early am contact to Gentlemen,
сотворившему его, и будет молиться пред
who made it and will pray before
Всевышним; откроет в молитве уста свои и будет
the Almighty; open in prayer mouth their and will

молиться о грехах своих. 39:7 Если ГОСПОДУ
pray about sins Fire. 39: 7 If LORD

великому угодно будет, он исполнится духом
great anything will it fulfilled spirit

разума, 39:8 будет источать слова мудрости своей
mind, 39: 8 will exude words wisdom its

и в молитве прославлять ГОСПОДА; 39:9
and in prayer glorify LORD; 39: 9

благоуправит свою волю и ум и будет
blagoupravit its will and mind and will

размышлять о тайнах ГОСПОДА; 39:10 он
reflect about secrets LORD; 39:10 it

покажет мудрость своего учения и будет
show wisdom its teaching and will

хвалиться законом завета ГОСПОДНЯ. 39:11
boast law covenant LORD. 39:11

Многие будут прославлять знание его, и он не
many will glorify knowledge it and it not

будет забыт вовек; 39:12 память о нем не
will forgotten for ever; 39:12 memory about it not

погибнет, и имя его будет жить в роды родов.
perish, and name it will live in childbirth childbirth.

39:13 Народы будут прославлять его мудрость, и
39:13 nations will glorify it wisdom, and

общество будет возвещать хвалу его; 39:14 доколе
Company will proclaim praise it; 39:14 until

будет жить, он приобретет большую славу, нежели
will live it acquire big fame than

тысячи; а когда почиет, увеличит ее. 39:15 Еще
thousands; and when reposes, increase it. 39:15 more

размыслив, расскажу, ибо я полон, как луна в
see that it is tell for I full as moon in

полноте своей. 39:16 Выслушайте меня,
completeness its. 39:16 hear me

благочестивые дети, и растите, как роза,
pious children and grow, as rose,

растущая на поле при потоке; 39:17 издавайте
growing on field when the flow; 39:17 Emit

благоухание, как ливан; 39:18 цветите, как лилия,
fragrance, as Lebanon; 39:18 flowers, as lily,

распространяйте благовоние и пойте песнь; 39:19
spread incense and sing song; 39:19

благословляйте ГОСПОДА во всех делах;
bless LORD in all affairs;
величайте имя Его и прославляйте Его хвалою
magnify name his and glorify his praise
Его, 39:20 песнями уст и гуслями и,
it 39:20 songs mouth and harp and
прославляя, говорите так: 39:21 Все дела
praising, say as follows: 39:21 All business
ГОСПОДА весьма благотворны, и всякое
LORD very beneficial, and all
повеление Его в свое время исполнится; 39:22 и
commandment his in its time fulfilled; 39:22 and
нельзя сказать: ‘что это? для чего это?’, ибо все
can not to say: 'that it? for what is it? ' for all
в свое время откроется. 39:23 По слову Его стала
in its time opens. 39:23 by word his became
вода, как стог, и по изречению уст Его явились
water as stack, and by dictum mouth his were
вместилища вод. 39:24 В повелениях Его— все
containers waters. 39:24 In commandments him- all
Его благоволение, и никто не может умалить
his favor, and none not can belittle
спасительность их. 39:25 Пред Ним дела
salvific blocked. 39:25 Previous it business
всякой плоти, и невозможно укрыться от очей
all flesh, and impossible hide from eyes
Его. 39:26 Он прозирает из века в век, и
His. 39:26 he looketh of century in century, and
ничего нет дивного пред Ним. 39:27 Нельзя
nothing no wondrous before Them. 39:27 You can not
сказать: ‘что это? для чего это?’, ибо все создано
to say: 'that it? for what is it? ' for all created
для своего употребления. 39:28 Благословение Его
for its consumption. 39:28 blessing his
покрывает, как река, и, как потоп, напояет сушу.
covers as river, and as flood watereth land.
39:29 Но и гнев Его испытывают народы, как
39:29 but and anger his experience nations, as
некогда Он превратил воды в солончаки. 39:30
once he turned water in salt marshes. 39:30
Пути Его для святых прямы, а для беззаконных
ways his for saints straight, and for lawless

они— преткновения. 39:31 От начала для добрых
oni- block. 39:31 from start for good
создано доброе, как для грешников— злое. 39:32
created good, as for greshnikov- evil. 39:32
Главное из всех потребностей для жизни
main of all needs for life
человека— вода, огонь, железо, соль, пшеничная
of Person water fire iron salt wheat
мука, мед, молоко, виноградный сок, масло и
flour, honey milk grape juice oil and
одежда: 39:33 все это благочестивым служит в
clothing: 39:33 all it pious is in
пользу, а грешникам может обратиться во вред.
benefit and sinners can contact in harm.
39:34 Есть ветры, которые созданы для отмщения
39:34 there winds, which created for vengeance
и в ярости своей усиливают удары свои, 39:35
and in fury its increase strikes their, 39:35
во время устремления своего изливают силу и
in time aspirations its pour force and
удовлетворяют ярости Сотворившего их. 39:36
satisfy fury Maker of blocked. 39:36
Огонь и град, голод и смерть— все это создано
fire and hail, hunger and death- all it created
для отмщения; 39:37 зубы зверей, и скорпионы,
for vengeance; 39:37 teeth animals, and scorpions,
и змеи, и меч, мстящий нечестивым
and snakes, and sword avenger wicked
погибелью,— 39:38 обрадуются повелению Его и
bane - 39:38 be happy commandment his and
готовы будут на земле, когда потребуются, и в
ready will on earth when required, and in
свое время не преступят слова Его. 39:39 Посему
its time not transgress words His. 39:39 Therefore
я с самого начала решил, обдумал и оставил в
I with of start decided pondered and left in
писании, 39:40 что все дела ГОСПОДА
writing, 39:40 that all business LORD
прекрасны, и Он дарует все потребное в свое
lovely and he grants all pertain in its
время; 39:41 и нельзя сказать: ‘это хуже того’,
time; 39:41 and can not to say: 'it worse that '

ибо все в свое время признано будет хорошим.
for all in its time recognized will nice.
39:42 Итак, всем сердцем и устами пойте и
39:42 Thus, all heart and mouth sing and
благословляйте имя ГОСПОДА.
bless name LORD. .

.

.

40:1
40:

.

Много трудов предназначено каждому человеку, и
many works intended each person and
тяжело иго на сынах Адама, со дня исхода из
hard yoke on sons Adam with day outcome of
чрева матери их до дня возвращения к матери
womb mother their to day return to mother
всех. 40:2 Мысль об ожидаемом и день смерти
everyone. 40: 2 thought about expected and day death
производит в них размышления и страх сердца.
produces in them reflections and fear Heart.
40:3 От сидящего на славном престоле и до
40: 3 from sitting on glorious throne and to
поверженного на земле и во прахе, 40:4 от
vanquished on ground and in dust, 40: 4 from
носящего порфиру и венец и до одетого в
wearer purple and crown and to dressed in
рубище,— 40:5 у всякого досада и ревность, и
rags - 40: 5 have all nuisance and jealousy, and
смущение, и беспокойство, и страх смерти, и
embarrassment, and anxiety, and fear death and
негодование, и распря, и во время успокоения
indignation, and feud and in time calm
на ложе ночной сон расстраивает ум его. 40:6
on bed night sleep upsets mind it. 40: 6
Мало, почти совсем не имеет он покоя, и потому
Malo, almost quite not has it rest, and because
и во сне он, как днем, на страже: 40:7 будучи
and in dream he as day on guard: 40: 7 being
смущен сердечными своими мечтами, как
confused heart their dreams as
бежавший с поля брани, во время безопасности
fled with field battlefield, in time security

своей он пробуждается и не может надивиться,
its it awakens and not can nadivitsya,
что ничего не было страшного. 40:8 Хотя это
that nothing not was okay. 40: 8 although it
бывает со всякою плотью, от человека до скота,
happens with With all flesh, from human to cattle,
но у грешников в семь крат более сего. 40:9
but have sinners in seven fold more this. 40: 9
Смерть, убийство, ссора, меч, бедствия, голод,
death murder, quarrel, sword disaster hunger,
сокрушение и удары,— 40:10 все это— для
Smash and blows - 40:10 all eto- for
беззаконных; и потоп был для них. 40:11 Все,
the wicked; and Flood was for them. 40:11 All
что от земли, обращается в землю, и что из
that from land drawn in ground and that of
воды, возвращается в море. 40:12 Всякий подарок
water back in Sea. 40:12 every gift
и несправедливость будут истреблены, а верность
and injustice will exterminated, and loyalty
будет стоять вовек. 40:13 Имения неправедных,
will stand ever. 40:13 Manors unjust,
как поток, иссохнут и, как сильный гром при
as stream dry up and as strong thunder when
проливном дожде, прогремят. 40:14 Кто открывает
pouring rain thunder. 40:14 who opens
руку, тот бывает весел; а преступники вконец
hand one happens oars; and criminals completely
погибнут. 40:15 Потомки нечестивых не умножат
perish. 40:15 descendants wicked not multiply
ветвей, и нечистые корни— на утесистой скале:
branches and unclean korni- on Rocky rock:
40:16 осока при всякой воде и на берегу реки
40:16 sedge when all water and on shore river
скашивается прежде всякой другой травы. 40:17
mown before all other grasses. 40:17
Благотворительность, как рай, полна
Charity, as paradise full
благословений, и милостыня пребывает вовек.
blessings and charity abides ever.

40:18 Жизнь довольного своею участью и
40:18 life contented his fate and
труженика сладостна; но превосходит обоих тот,
worker sweet; but exceeds both one
кто находит сокровище. 40:19 Дети и построение
who finds treasure. 40:19 Children and construction
города увековечивают имя, но превосходнее того
city perpetuate name but better than the of
и другого считается безукоризненная жена. 40:20
and other considered irreproachable wife. 40:20
Вино и музыка веселят сердце, но лучше того и
wine and music cheer heart but better of and
другого— любовь к мудрости. 40:21 Свирель и
drugogo- love to wisdom. 40:21 The Pipe and
гусли делают приятным пение, но лучше их—
psaltery do pleasant singing, but better them-
приятный язык. 40:22 Приятность и красота
comfort language. 40:22 pleasantness and beauty
вожделенны для очей твоих, но более той и
amiable for eyes thy but more that and
другой— зелень посева. 40:23 Друг и приятель
drugoy- greens seeding. 40:23 each and friend
сходятся по временам, но жена с мужем—
converge by times, but wife with muzhem-
всегда. 40:24 Братья и покровители— во время
times. 40:24 brothers and pokroviteli- in time
скорби, но вернее тех и других спасает
sorrow, but rather those and other makes
милостыня. 40:25 Золото и серебро утверждают
charity. 40:25 gold and silver claim
стопы, но надежнее того и другого признается
foot but reliable of and other recognized
добрый совет. 40:26 Богатство и сила возвышают
good advice. 40:26 wealth and force elevate
сердце, но выше того— страх ГОСПОДЕНЬ: 40:27
heart but above togo fear LORD: 40:27
в страхе ГОСПОДНЕМ нет недостатка, и нет
in fear of the Lord no disadvantage and no
надобности искать при нем помощи; 40:28 страх
need search when it assistance; 40:28 fear
ГОСПОДЕНЬ— как благословенный рай, и
GOSPODEN- as blessed paradise and

облекает его всякою славою. 40:29 Сын мой! не
clothe it With all Praise. 40:29 son my! not
живи жизнью нищенскою: лучше умереть, нежели
live life pauper: better die than
просить милостыни. 40:30 Кто засматривается на
ask alms. 40:30 who stare on
чужой стол, того жизнь— не жизнь: он унижает
stranger table of life- not life: it demeans
душу свою чужими яствами; 40:31 но человек
soul its strangers viands; 40:31 but people
разумный и благовоспитанный предостережет себя
reasonable and ladylike warn a
от того. 40:32 В устах бесстыдного сладким
from order. 40:32 In lips shameless sweet
покажется прошение милостыни, но в утробе его
seem petition alms, but in womb it
огонь возгорится.
fire kindled. .

.

.

41:1
41:

.

О, смерть! как горько воспоминание о тебе для
Oh, Death! as bitter memory about you for
человека, который спокойно живет в своих
human which quietly lives in Fire
владениях, 41:2 для человека, который ничем не
possessions, 41: 2 for human which nothing not
озабочен и во всем счастлив и еще в силах
concerned and in all happy and more in forces
принимать пищу. 41:3 О, смерть! отраден твой
take food. 41: 3 Oh, Death! gratifying your
приговор для человека, нуждающегося и
sentence for human need and
изнемогающего в силах, 41:4 для престарелого и
weary in forces 41: 4 for elderly and
обремененного заботами обо всем, для не
Charged concerns about all for not
имеющего надежды и потерявшего терпение. 41:5
having hope and lost patience. 41: 5
Не бойся смертного приговора: вспомни о
not Fear death sentence: remember about

предках твоих и потомках. Это приговор от
ancestors your and descendants. it sentence from
ГОСПОДА над всякою плотью. 41:6 Итак, для
LORD over With all flesh. 41: 6 Thus, for
чего ты отвращаешься от того, что благоугодно
what you Abhor from order that pleasing
Всевышнему? десять ли, сто ли, или тысяча
Almighty? ten whether, one whether, or thousand
лет,— 41:7 в аде нет исследования о времени
years - 41: 7 in hell no research about time
жизни. 41:8 Дети грешников бывают дети
life. 41: 8 Children sinners are children
отвратительные и общаются с нечестивыми.
disgusting and communicate with wicked.
41:9 Наследие детей грешников погибнет, и
41: 9 heritage children sinners perish, and
вместе с племенем их будет распространяться
together with tribe their will spread
бесславие. 41:10 Нечестивого отца будут укорять
shame. 41:10 wicked father will upbraid
дети, потому что за него они терпят бесславие.
children because that for it they suffer shame.
41:11 Горе вам, люди нечестивые, которые
41:11 Woe you people wicked, which
оставили закон Бога Всевышнего! 41:12 Когда вы
left law God Almighty! 41:12 when you
рождаетесь, то рождаетесь на проклятие; и когда
born, then born on curse; and when
умираете, то получаете в удел свой проклятие.
die, then get in inheritance its curse.
41:13 Все, что из земли, возвратится в землю: так
41:13 All that of land back in land: so
нечестивые— от проклятия в погибель. 41:14
nechestivye- from curse in perdition. 41:14
Плач людей бывает о телах их, но грешников
crying people happens about bodies them but sinners
и имя недоброе изгладится. 41:15 Заботься об
and name evil blotted out. 41:15 Take care about
имени, ибо оно пребудет с тобою долее, нежели
name for it abide with thee longer, than
многие тысячи золота: 41:16 дням доброй жизни
many thousands gold: 41:16 days Goodwill life

есть число, но доброе имя пребывает вовек. 41:17
there number but good name abides ever. 41:17
Соблюдайте, дети, наставление в мире; а
observe, children instruction in the world; and
сокрытая мудрость и сокровище невидимое—
hidden wisdom and treasure nevidimoe-
какая в них польза? 41:18 Лучше человек,
what in them the use? 41:18 better person
скрывающий свою глупость, нежели человек,
hiding its stupidity, than person
скрывающий свою мудрость. 41:19 Итак, стыдитесь
hiding its wisdom. 41:19 Thus, be ashamed
того, о чем я скажу, 41:20 ибо не всякую
order about than I say 41:20 for not all
стыдливость хорошо соблюдать и не все всеми
bashfulness well comply and not all all
одобряется по истине. 41:21 Стыдитесь пред отцом
approved by truth. 41:21 be ashamed before father
и матерью блуда, пред начальником и
and mother fornication, before chief and
властелином— лжи; 41:22 пред судьею и
vlastelinom- lies; 41:22 before judge and
князем— преступления, пред собранием и
knyazem- crimes before meeting and
народом— беззакония; 41:23 пред товарищем и
narodom- iniquities; 41:23 before comrade and
другом— неправды, пред соседями— кражи: 41:24
drugom- unrighteousness, before sosedyami- theft: 41:24
стыдитесь сего и пред истиною Бога и завета
be ashamed this and before truth God and covenant
Его. Стыдись и облокачивания на стол, обмана
His. Shame on you and Leaning on table deception
при займе и отдаче; 41:25 стыдись молчания
when Loan and impact; 41:25 be ashamed silence
пред приветствующими, смотрения на распутную
before Greetings, watching on dissolute
женщину, отвращения лица от родственника, 41:26
woman aversion face from relative 41:26
отнятия доли и дара, помысла на замужнюю
withdrawal share and gift, of intention on married
женщину, ухаживания за своею служанкою, 41:27
woman courtship for his the maid, 41:27

и не подходи к постели ее; 41:28 пред друзьями
and not Stay away to bed her; 41:28 before friends
стыдись слов укорительных,— и после того, как
be ashamed words reproachfully, - and after order as
ты дал, не попрекай,— 41:29 повторения слухов
you gave not reproach - 41:29 repetition rumors
и разглашения слов тайных. И будешь истинно
and disclosure words secret. And will true
стыдлив и приобретешь благорасположение
bashful and priobretesh favor
всякого человека.
all man. .

.

.

42:1
42:

.

Не стыдись вот чего, и из лицеприятия не
not be ashamed here then, and of partiality not
греши: 42:2 не стыдись точного исполнения закона
sin: 42: 2 not be ashamed accurate performance law
Всевышнего и завета, и суда, чтобы оказать
Almighty and covenant, and Court to have
правосудие нечестивому, 42:3 спора между
Justice wicked; 42: 3 dispute between
товарищем и посторонними и предоставления
comrade and outsiders and providing
наследства друзьям, 42:4 точности в весах и
inheritance friends 42: 4 accuracy in scales and
мерах,— много ли, мало ли приобретаешь,—
measures - many whether, little Do acquire, -
42:5 беспристрастия в купле и продаже и
42: 5 impartiality in purchase and sale and
строгого воспитания детей, и— окровавить ребро
strict education children u bloodying edge
худому рабу. 42:6 При худой жене хорошо иметь
hudomu servant. 42: 6 when thin wife well have
печать, и, где много рук, там запирай. 42:7 Если
print and where many hands there locked. 42: 7 If
что выдаешь, выдавай счетом и весом и делай
that outstanding, extradite account and weight and do
всякую выдачу и прием по записи. 42:8 Не
all issuance and reception by record. 42: 8 not

стыдись вразумлять неразумного и глупого, и
be ashamed warn unreasonable and stupid, and
престарелого, состязающегося с молодыми: и
the elderly, compete with young: and
будешь истинно благовоспитанным и заслужишь
will true bred and deserve
одобрение от всякого человека. 42:9 Дочь для
approval from all man. 42: 9 daughter for
отца— тайная постоянная забота, и попечение
father- secret constant care and care
о ней отгоняет сон: в юности ее— как бы не
about it drives away dream: in youth ee as would not
отцвела, а в замужестве— как бы не
faded, and in zamuzhestve- as would not
опротивела; 42:10 в девстве— как бы не
weary; 42:10 in devstve- as would not
осквернилась и не сделалась беременною в
defiled and not became conceived in
отцовском доме, в замужестве— чтобы не
his father home in zamuzhestve- to not
нарушила супружеской верности и в сожительстве
violated married fidelity and in cohabitation
с мужем не осталась бесплодною. 42:11 Над
with husband not remained barren. 42:11 above
бесстыдною дочерью усиль надзор, чтобы она не
shameless daughter efforts supervision, to it not
сделала тебя посмешищем для врагов, притчею в
made you laughingstock for enemies proverb in
городе и упреком внароде и не осрамила тебя
city and reproach vnarode and not disgraced you
пред обществом. 42:12 Не смотри на красоту
before society. 42:12 not see on beauty
человека и не сиди среди женщин: 42:13 ибо как
human and not sit of women: 42:13 for as
из одежд выходит моль, так от женщины—
of clothes leaves mole so from women-
лукавство женское. 42:14 Лучше злой мужчина,
craftiness female. 42:14 better evil man,
нежели ласковая женщина,— женщина, которая
than affectionate woman - woman which
стыдит до поношения. 42:15 Воспомяну теперь о
shames to reproach. 42:15 I will remember now about

делах ГОСПОДА и расскажу о том, что я
affairs LORD and tell about is that I
видел. По слову ГОСПОДА явились дела Его:
seen. by word LORD were business it:
42:16 сияющее солнце смотрит на все, и все дело
42:16 shining sun looks on all and all it
его полно славы ГОСПОДНЕЙ. 42:17 И святым
it full fame Lord. 42:17 And holy
не предоставил ГОСПОДЬ провозвестить о всех
not provided THE LORD proclamation about all
чудесах Его, которые утвердил ГОСПОДЬ
miracles it which approved THE LORD
Вседержитель, чтобы вселенная стояла твердо во
Almighty, to universe was firmly in
славу Его. 42:18 Он проникает бездну и сердце
glory His. 42:18 he penetrates abyss and heart
и видит все изгибы их; ибо ГОСПОДЬ знает
and sees all bends blocked; for THE LORD knows
всякое ведение и прозирает в знамения века,
all management and looketh in signs century,
42:19 возвещая прошедшее и будущее и
42:19 Testifying elapsed and future and
открывая следы сокровенного; 42:20 не минует
opening traces hidden; 42:20 not passes
Его никакое помышление и не утаится от Него
his no meditation and not utaitsya from it
ни одно слово. 42:21 Он устроил великие дела
or one word. 42:21 he arranged great business
Своей премудрости и пребывает прежде века и
its wisdom and abides before century and
вовек; 42:22 Он не увеличился и не умалился и
for ever; 42:22 he not increased and not Humala and
не требовал никакого советника. 42:23 Как
not demanded no Adviser. 42:23 as
вожделенны все дела Его, хотя мы можем
amiable all business it although we can
видеть их как только искры! 42:24 Все они
see their as only sparks! 42:24 All they
живут и пребывают вовек для всяких
live and staying forever for any
потребностей и все повинуются Ему. 42:25 Все
needs and all obey Him. 42:25 All

они— вдвойне, одно напротив другого, и ничего
oni- doubly one opposite another and nothing
не сотворил Он несовершенным: 42:26 одно
not created he imperfect: 42:26 one
поддерживает благо другого,— и кто насытится
support benefit other - and who sated
зрением славы Его?
vision fame It? .

.

.

43:1
43:

.

Величие высоты, твердь чистоты, вид неба в
greatness height firmament purity view sky in
славном явлении! 43:2 Солнце, когда оно является,
glorious phenomenon! 43: 2 sun, when it is
возвещает о них при восходе: чудное создание,
heralds about them when sunrise: wonderful creation,
дело Всевышнего! 43:3 В полдень свой оно
it Almighty! 43: 3 In noon its it
иссушает землю, и пред жаром его кто устоит?
sears ground and before heat it who stand?
43:4 Распаляют горн для работ плавильных, но
43: 4 inflame bugle for works melting, but
втрое сильнее солнце палит горы: дыша
three times more sun firing mountain View: breathing
пламенем огня и блистая лучами, оно ослепляет
flame fire and shining rays it blinds
глаза. 43:5 Велик ГОСПОДЬ, Который сотворил
eyes. 43: 5 great LORD, which created
его, и по слову Его оно поспешно пробегает путь
it and by word his it hastily runs path
свой. 43:6 И луна всем в свое время служит
its. 43: 6 And moon all in its time is
указанием времен и знамением века: 43:7 от
indicating times and sign century: 43: 7 from
луны— указание праздника; свет ее умаляется по
luny- designation holiday; light it diminished by
достижении ею полноты; 43:8 месяц называется по
achieving it completeness; 43: 8 month called by
имени ее; она дивно возрастает в своем
name her; it marvelous increases in its

_

изменении; 43:9 это— глава вышних строев; она
change; 43: 9 eto- head the highest build up; it
сияет на тверди небесной. 43:10 Красота неба,
shines on firmament heavenly. 43:10 Beauty sky,
слава звезд, блестящее украшение, владыка на
glory stars, brilliant decoration, Bishop on
высотах! 43:11 По слову Святого звезды стоят по
heights! 43:11 by word St. Star are by
чину и не устают на страже своей. 43:12 Взгляни
rank and not tired on guard its. 43:12 Look
на радугу и прославь Сотворившего ее:
on rainbow and glorify Maker of her:
прекрасна она в сиянии своем! 43:13
fine it in radiance its! 43:13
Величественным кругом своим она обнимает небо;
majestic circle its it hugs the sky;
руки Всевышнего распростерли ее. 43:14
hands Almighty stretched it. 43:14
Повелением Его скоро сыплется снег, и быстро
commandment his soon strewed snow and quickly
сверкают молнии суда Его. 43:15 Отверзаются
sparkle lightning Court His. 43:15 are opened
сокровищницы и вылетают из них облака, как
treasury and fly of them clouds, as
птицы. 43:16 Могуществом Своим Он укрепляет
bird. 43:16 the power its he strengthens
облака, и разбиваются камни града; 43:17 от
clouds, and broken stones hail; 43:17 from
взора Его потрясаются горы, и по изволению
sight his are shaken mountains, and by counsel of
Его веет южный ветер. 43:18 Голос грома Его
his blows south wind. 43:18 voice thunder his
приводит в трепет землю, и северная буря и
results in awe ground and North storm and
вихрь. 43:19 Он сыплет снег подобно летящим
vortex. 43:19 he sprinkles snow like flying
вниз крылатым, и ниспадение его— как
down winged, and nispadenie him- as
опускающаяся саранча; 43:20 красоте белизны его
Hauled down locusts; 43:20 beauty white it
удивляется глаз, и ниспадению его изумляется
wonders eye and nispadeniyu it marvels

сердце. 43:21 И как соль, рассыпает Он по земле
Heart. 43:21 And as salt scatters he by ground
иней, который, замерзая, делается остроконечным.
frost, which freezing, done peaked.
43:22 Подует северный холодный ветер,— и из
43:22 blow north cold wind - and of
воды делается лед: он расстилается на всяком
water done ice: it stretches on any
вместилище вод, и вода облекается как бы в
receptacle waters and water clothed as would in
латы; 43:23 поядает горы, и пожигает пустыню,
armor; 43:23 devours mountains, and pozhigaet desert
и, как огонь, опаляет траву. 43:24 Но скорым
and as fire Sears grass. 43:24 but swift
исцелением всему служит туман; появляющаяся
healing around is mist; emerging
роса прохлаждает от зноя. 43:25 Повелением
dew cools from heat. 43:25 commandment
Своим ГОСПОДЬ укрощает бездну и насаждает
its THE LORD tames abyss and implants
на ней острова. 43:26 Плавающие по морю
on it island. 43:26 floating by sea
рассказывают об опасностях на нем, и мы
tell about dangers on it and we
дивимся тому, что слышим ушами нашими: 43:27
marvel Moreover, that hear ears our: 43:27
ибо там необычайные и чудные дела,
for there extraordinary and wonderful case
разнообразие всяких животных, роды чудовищ.
diversity any animals childbirth monsters.
43:28 Чрез Него все успешно достигает своего
43:28 through it all successfully reaches its
назначения, и все держится словом Его. 43:29
destination and all holds word His. 43:29
Многое можем мы сказать, и, однако же, не
much can we say and but same not
постигнем Его, и конец слов: Он есть все.
further into the it and end words: he there everything.
43:30 Где возьмем силу, чтобы прославить Его?
43:30 where take force to glorify It?
ибо Он превыше всех дел Своих. 43:31 Страшен
for he above all Affairs Fire. 43:31 scary

ГОСПОДЬ и весьма велик, и дивно могущество
THE LORD and very large and marvelous power
Его! 43:32 Прославляя ГОСПОДА, превозносите
It! 43:32 glorifying LORD, exalt
Его, сколько можете, но и затем Он будет
it how can but and then he will
превосходнее; 43:33 и, величая Его, прибавьте
excellent; 43:33 and mushrooming it add
силы: но не трудитесь, ибо не постигнете. 43:34
forces: but not hard, for not comprehend. 43:34
Кто видел Его, и объяснит? и кто прославит
who seen it and explain? and who glorify
Его, как Он есть? 43:35 Много сокрыто, что
it as he there? 43:35 many hidden, that
гораздо больше сего; ибо мы видим малую часть
more more this; for we see small of
дел Его. 43:36 Все сотворил ГОСПОДЬ, и
Affairs His. 43:36 All created LORD, and
благочестивым даровал мудрость.
pious granted wisdom. .

.

.

44:1
44:

.

Теперь восхвалим славных мужей и отцов нашего
now Praise glorious husbands and fathers our
рода: 44:2 много славного ГОСПОДЬ являл чрез
sort: 44: 2 many glorious THE LORD is through
них, величие Свое от века; 44:3 это были
them greatness its from century; 44: 3 it were
господствующие в царствах своих и мужи,
ruling in kingdoms Fire and men,
именитые силою; они давали разумные советы,
eminent power; they given reasonable tips
возвещали в пророчествах; 44:4 они были
proclaimed in prophecies; 44: 4 they were
руководителями народа при совещаниях и в
leaders people when meetings and in
книжном обучении. 44:5 Мудрые слова были в
book training. 44: 5 wise words were in
учении их; они изобрели музыкальные строи и
doctrine blocked; they invented music construc and

гимны предали писанию; 44:6 люди богатые,
carols betrayed scripture; 44: 6 people rich,

одаренные силою, они мирно обитали в жилищах
gifted power, they peacefully lived in homes

своих. 44:7 Все они были уважаемы между
Fire. 44: 7 All they were respected between

племенами своими и во дни свои были славою.
tribes their and in days their were Praise.

44:8 Есть между ними такие, которые оставили по
44: 8 there between them such which left by

себе имя для возвещения хвалы их,— и есть
Statement name for proclamation praise their - and there

такие, о которых не осталось памяти, которые
such about which not left memory which

исчезли, как будто не существовали, и сделались
disappeared, as if not existed, and became

как бы небывшими, и дети их после них. 44:9
as would nebyvshimi, and children their after them. 44: 9

Но те были мужи милости, которых праведные
but those were men mercy, which righteous

дела не забываются; 44:10 в семени их
business not forgotten; 44:10 in seed their

пребывает доброе наследство; потомки их— в
abides good inheritance; descendants them- in

заветах; 44:11 семя их будет твердо, и дети
covenants; 44:11 seed their will firmly and children

их— ради них; 44:12 семя их пребудет до
them- for the sake of thereof; 44:12 seed their abide to

века, и слава их не истребится; 44:13 тела их
century, and glory their not shall be cut off; 44:13 body their

погребены в мире, и имена их живут в роды;
buried in world, and names their live in childbirth;

44:14 народы будут рассказывать о их мудрости,
44:14 nations will tell about their wisdom,

а церковь будет возвещать их хвалу. 44:15 Енох
and church will proclaim their praise. 44:15 Enoch

угодил ГОСПОДУ и был взят на небо,— образ
catered LORD and was taken on sky, - image

покаяния для всех родов. 44:16 Ной оказался
repentance for all childbirth. 44:16 Noah helpful

совершенным, праведным; во время гнева он был
perfect righteous; in time anger it was

умилостивлением; 44:17 посему сделался остатком
propitiation; 44:17 therefore became residue
на земле, когда был потоп; 44:18 с ним
on earth when was flood; 44:18 with it
заключен был вечный завет, что никакая плоть
concluded was eternal covenant that no flesh
не истребится более потопом. 44:19 Авраам—
not cut off more flood. 44:19 Avraam-
великий отец множества народов, и не было
great father sets peoples and not was
подобного ему в славе; 44:20 он сохранил закон
such it in glory; 44:20 it retained law
Всевышнего и был в завете с Ним, 44:21 и
Almighty and was in Testament with him 44:21 and
на своей плоти утвердил завет и в испытании
on its flesh approved covenant and in test
оказался верным; 44:22 поэтому ГОСПОДЬ с
helpful true; 44:22 therefore THE LORD with
клятвою обещал ему, что в семени его
oath promised him that in seed it
благословятся все народы; 44:23 обещал умножить
blessed all people; 44:23 promised multiply
его как прах земли, и возвысить семя его как
it as ashes land and elevate seed it as
звезды, и дать им наследство от моря до моря
star and give they Succession from sea to sea
и от реки до края земли. 44:24 И Исааку
and from river to edge lots. 44:24 And Isaac
ради Авраама, отца его, Он также подтвердил
for the sake of Abraham, father it he also confirmed
благословение всех людей и завет; 44:25 и оно
blessing all people and covenant; 44:25 and it
же почило на голове Иакова: 44:26 Он ущедрил
same rested on head Jacob: 44:26 he uschedril
его Своими благословениями и дал ему в
it their blessings and gave it in
наследие землю, и отделил участки ее и
heritage ground and separated land it and
разделил между двенадцатью коленами. 44:27 И
shared between twelve tribes. 44:27 And
произвел от него мужа милости, который
produced from it husband mercy, which

приобрел любовь в глазах всякой плоти,
acquired love in eyes all flesh, .

.

.

45:1
45:

.

возлюбленного Богом и людьми Моисея, которого
lover God and people Moses, which
память благословенна. 45:2 Он сравнял его в
memory blessed. 45: 2 he equalized it in
славе со святыми и возвеличил его делами на
glory with saints and magnified it affairs on
страх врагам; 45:3 Он его словом прекращал
fear enemies; 45: 3 he it word stop
чудесные знамения, прославил его пред лицом
wonderful signs glorified it before face
царей, давал чрез него повеления к народу его
kings, gave through it command to people it
и показал ему от славы Своей. 45:4 За верность
and showed it from fame Its. 45: 4 for loyalty
и кротость его Он освятил его, избрал Себе из
and meekness it he consecrated it elected Statement of
всех людей, 45:5 сподобил его слышать голос Его,
all people 45: 5 vouchsafed it hear voice it
ввел его во мглу 45:6 и дал ему лицом к
introduced it in mist 45: 6 and gave it face to
лицу заповеди, закон жизни и ведения, чтобы он
face commandments, law life and reference to it
научил Иакова завету и Израиля—
taught Jacob covenant and Izrailya-
постановлениям Его. 45:7 Он возвысил Аарона,
regulations His. 45: 7 he raised Aaron
подобного ему святого, брата его из колена
such it saint brother it of knee
Левиина,— 45:8 постановил с ним вечный завет
Levi - 45: 8 decided with it eternal covenant
и дал ему священство в народе; Он благословил
and gave it priesthood in people; he blessed
его особым украшением и опоясал его поясом
it special decoration and girded it belt
славы; 45:9 Он облек его высшим украшением и
glory; 45: 9 he clothed it top decoration and

облачил его в богатые одежды: 45:10 в исподнюю
clothed it in rich clothing: 45:10 in breeches
одежду, в подир и ефод; 45:11 и окружил его
clothes in podir and ephod; 45:11 and surrounded it
золотыми яблоками и весьма многими
gold apples and very many
позвонками, чтобы при хождении его они издавали
vertebrae, to when walking it they published
звук, чтобы сделать слышным в храме звон для
sound to do audible in temple ringing for
напоминания сынам народа Его; 45:12 облек его
reminders sons people his; 45:12 clothed it
одеждою святою из золота и гиацинтовой шерсти
garment holy of gold and Hyacinth wool
и крученого виссона художественной работы,
and twined linen art work
словом суда, уримом и туммимом, 45:13
word Court Urim and Thummim, 45:13
червленым тканьем искусной работы,
dark red weaving Masterwork work
многоценными камнями, вырезанными как на
costly stones, cut out as on
печати, в золотой оправе гранильной работы, с
print in gold framed lapidary work with
вырезанными на память начертаниями имен по
cut out on memory tracings names by
числу колен Израилевых; 45:14 на кидаре его—
number knees Israel; 45:14 on turban him-
золотой венец, знамение святыни, слава
gold crown sign shrines, glory
достоинства: величественное украшение, дело
advantages: majestic decoration, it
искусства, вожделенное для глаз. 45:15 Прежде
art the coveted for Eye. 45:15 first
него не было сего от века: 45:16
it not was this from century: 45:16
непринадлежащий к его племени не одевался так,
neprinadlezhaschy to it tribe not dressed so that
только сыновья его и потомки его во все
only sons it and descendants it in all
времена. 45:17 Жертвы их приносятся каждый
times. 45:17 Victims their brought each

день, всегда по два раза. 45:18 Моисей наполнил
day always by two times. 45:18 Moses filled
руки его и помазал его святым елеем: 45:19 ему
hands it and anointed it holy oil: 45:19 it
постановлено в вечный завет и семени его на
agreed in eternal covenant and seed it on
дни неба, чтобы они служили Ему и вместе
days sky, to they served he and together
священнодействовали и благословляли народ Его
officiated and blessed people his
именем Его; 45:20 Он избрал его из всех
name his; 45:20 he elected it of all
живущих, чтобы приносить ГОСПОДУ жертву,
living, to bring LORD victim
курение и благоухание в память умилостивления
smoking and fragrance in memory propitiation
о народе своем; 45:21 Он дал ему Свои
about people his; 45:21 he gave it their
заповеди и власть в постановлениях судебных,
commandments and power in Judgments judicial,
чтобы учить Иакова откровениям и наставлять
to teach Jacob revelations and instruct
Израиля в законе Его. 45:22 Восстали против него
Israel in law His. 45:22 rebelled against it
чужие, и позавидовали ему в пустыне люди,
strangers and envy it in desert people
приставшие к Дафану и Авирону, и скопище
adhering to Dathan and Abiram; and assemblage
Корея в ярости и гневе; 45:23 ГОСПОДЬ увидел,
Korea in fury and anger; 45:23 THE LORD saw
и Ему неугодно было это,— и они погибли от
and he displeasing was is - and they died from
ярости гнева. 45:24 Он сотворил над ними чудо,
fury anger. 45:24 he created over them miracle
истребив их пламенем огня Своего. 45:25 И
exterminating their flame fire His. 45:25 And
умножил славу Аарона и дал ему наследие—
multiplied the glory Aaron and gave it nasledie-
отделил им начатки плодов: 45:26 прежде всего
separated they firstfruits fruits: 45:26 before all
уготовил им хлеб в насыщение, ибо они едят и
has prepared they bread in saturation, for they eat and

жертвы ГОСПОДНИ, которые Он дал ему и
victims the Lord, which he gave it and
семени его; 45:27 но он не должен иметь наследия
seed it; 45:27 but it not should have heritage
в земле народа, и нет ему участка между
in ground people and no it area between
народом, ибо Он Сам удел и наследие его.
people for he himself inheritance and heritage it.
45:28 Также и Финеес, сын Елеазара, третий по
45:28 also and Phinehas son Eleazar third by
славе, потому что он ревновал о страхе
glory, because that it jealous about fear
ГОСПОДНЕМ и, при отпадении народа, устоял в
of the Lord and when backsliding people resist in
добром расположении души своей и умилостивил
good location soul its and propitiated
ГОСПОДА к Израилю; 45:29 посему постановлен
LORD to Israel; 45:29 therefore acting
с ним завет мира, чтобы быть ему
with it covenant world to be it
предстоятелем святых и народа своего, чтобы ему
Primate saints and people its, to it
и семени его принадлежало достоинство
and seed it owned dignity
священства навеки. 45:30 Как по завету с
priesthood forever. 45:30 as by covenant with
Давидом, сыном Иессея из колена Иудина, царское
David son Jesse of knee Judah, tsarist
наследие переходило от сына к сыну, так
heritage passed from son to son, so
наследие священства принадлежало Аарону и
heritage priesthood owned Aaron and
семени его. 45:31 Да даст нам Бог мудрость в
seed it. 45:31 Yes will us God wisdom in
нашем сердце— судить народ Его справедливо,
our heart- judge people his true
дабы не погибли блага их и слава их пребыла
order not died good their and glory their may endure
в роды их.
in childbirth blocked. .

.
.

46:1
46:

.

Силен был в бранях Иисус Навин и был
strong was in Bran Jesus Nun and was
преемником Моисея в пророчествах. 46:2
successor Moses in prophecies. 46: 2
Соответственно имени своему, он был велик в
respectively name its own way, it was great in
спасении избранных Божиих, когда мстил
salvation favorites God, when revenged
восставшим врагам, чтобы ввести Израиля в
rebels enemies to enter Israel in
наследие его. 46:3 Как он прославился, когда
heritage it. 46: 3 as it famous, when
поднял руки свои и простер меч на города! 46:4
raised hands their and stretched sword on the city! 46: 4
Кто прежде него так стоял? Ибо он вел брани
who before it so standing? for it led battlefield
ГОСПОДНИ. 46:5 Не его ли рукою остановлено
Lord. 46: 5 not it Do hand stopped
было солнце, и один день был как бы два?
was the sun, and one day was as would two?
46:6 Он воззвал ко Всевышнему Владыке, когда
46: 6 he cried to Almighty Master, when
со всех сторон стеснили его враги, и великий
with all parties hesitating it enemies and great
ГОСПОДЬ услышал его: 46:7 камнями града с
THE LORD heard it: 46: 7 stones hail with
могущественною силою бросил Он на враждебный
Mighty power threw he on hostile
народ и погубил противников на склоне горы,
people and destroyed opponents on slope mountains,
46:8 дабы язычники познали всеоружие его, что
46: 8 order pagans know the the whole armor of it that
война его была пред ГОСПОДОМ, а он только
war it was before Gentlemen, and it only
следовал за Всемогущим. 46:9 И во дни Моисея
followed for Almighty. 46: 9 And in days Moses
он оказал благодеяние,— он и Халев, сын
it had boon - it and Caleb son

Иефоннии,— тем, что они противостояли
Jephunneh - those that they opposed
враждующим, удерживали народ от греха и
warring, held people from sin and
утишали злой ропот. 46:10 И они только двое из
utishali evil murmur. 46:10 And they only two of
шестисот тысяч путешествовавших были спасены,
six hundred thousands -traveled were saved
чтобы ввести народ в наследие— в землю,
to enter people in nasledie- in ground
текущую молоком и медом. 46:11 И дал
current milk and honey. 46:11 And gave
ГОСПОДЬ Халеву крепость, которая сохранилась в
THE LORD Caleb fortress which preserved in
нем до старости, взойти на высоту земли, и семя
it to old age, ascend on height land and seed
его получило наследие, 46:12 дабы видели все
it received heritage, 46:12 order seen all
сыны Израилевы, что благо следовать ГОСПОДУ.
sons Israel that benefit follow LORD.
46:13 Также и судии, каждый по своему имени,
46:13 also and Judge, each by its name
которых сердце не заблуждалось и которые не
which heart not erred and which not
отвращались от ГОСПОДА,— да будет память их
turned away from LORD, - yes will memory their
во благословениях! 46:14 Да процветут кости их
in blessings! 46:14 Yes flourish bone their
от места своего, 46:15 и имя их да перейдет к
from places its, 46:15 and name their yes go to
сынам их в прославлении их! 46:16
sons their in glorification them! 46:16
Возлюбленный ГОСПОДОМ своим Самуил, пророк
beloved LORD its Samuel prophet
ГОСПОДЕНЬ, учредил царство и помазал царей
LORD, established kingdom and anointed kings
народу своему; 46:17 он судил народ по закону
people his; 46:17 it judged people by law
ГОСПОДНЮ, и ГОСПОДЬ призирал на Иакова;
the Lord, and THE LORD respect unto on Jacob;
46:18 по вере своей он был истинным пророком,
46:18 by faith its it was true prophet

и в словах его дознана верность видения. 46:19
and in words it doznatsya loyalty vision. 46:19
Он воззвал ко Всемогущему ГОСПОДУ, когда
he cried to Almighty Gentlemen, when
отвсюду теснили его враги, и принес в жертву
on every side vexed it enemies and brought in victim
молодого агнца,— 46:20 и ГОСПОДЬ возгремел
young lamb - 46:20 and THE LORD thundered
с неба и в сильном шуме слышным сделал
with sky and in strong noise audible made
голос Свой, 46:21 и истребил вождей Тирских и
voice its, 46:21 and destroyed leaders Tyre and
всех князей Филистимских. 46:22 Еще прежде
all princes Philistines. 46:22 more before
времени вечного успокоения своего он
time eternal calm its it
свидетельствовался пред ГОСПОДОМ и
was evidenced before LORD and
помазанником Его: ‘имущества, ни даже обуви, я
anointed it: 'Property or even Shine, I
не брал ни от кого’, и никто не укорил его.
not took or from one ' and none not rebuked it.
46:23 Он пророчествовал и по смерти своей, и
46:23 he prophesied and by death its, and
предсказал царю смерть его, и в пророчестве
predicted king death it and in prophecy
возвысил из земли голос свой, что беззаконный
raised of land voice its, that lawless
народ истребится.
people cut off. .

.

.

47:1
47:

.

После сего явился Нафан, чтобы пророчествовать
after this was Nathan, to prophesy
во дни Давида. 47:2 Как тук, отделенный от
in days David. 47: 2 as fat separated from
мирной жертвы, так Давид от сынов Израилевых.
peace victim so David from sons Israel.
47:3 Он играл со львами, как с козлятами, и
47: 3 he played with lions as with goats, and

с медведями, как с ягнятами. 47:4 В юности
with bears as with lambs. 47: 4 In youth

своей не убил ли он исполина, не снял ли
its not killed Do it giant, not removed Do

поношение с народа, 47:5 когда поднял руку с
reproach with people 47: 5 when raised hand with

пращным камнем и низложил гордыню Голиафа?
sling stone and deposed pride Goliath?

47:6 Ибо он воззвал к ГОСПОДУ Всевышнему, и
47: 6 for it cried to LORD God, and

Он дал крепость правой руке его— поразить
he gave fortress right hand him- hit

человека, сильного в войне, и возвысить рог
human strong in war and elevate horn

народа своего. 47:7 Так прославил народ его
people its. 47: 7 so glorified people it

тьмами и восхвалил его в благословениях
ten thousands and praised it in blessings

ГОСПОДА, как достойного венца славы, 47:8 ибо
LORD, as decent crown fame, 47: 8 for

он истребил окрестных врагов и смирил
it destroyed surrounding enemies and humbled

враждебных Филистимлян,— даже доныне
hostile Philistines - even hitherto

сокрушил рог их. 47:9 После каждого дела
crushed horn blocked. 47: 9 after each business

своего он приносил благодарение Святому
its it brought thanks Holy

Всевышнему словом хвалы; 47:10 от всего сердца
Almighty word praise; 47:10 from all heart

он воспевал и любил Создателя своего. 47:11 И
it extolled and loved creator its. 47:11 And

поставил пред жертвенником песнопевцев, чтобы
set before altar pesnopevtsev, to

голосом их услаждать песнопение. 47:12 Он дал
voice their delight chant. 47:12 he gave

праздникам благолепие и с точностью определил
holidays splendor and with accuracy identified

времена, чтобы они хвалили святое имя Его и
time to they praised holy name his and

с раннего утра оглашали святилище. 47:13 И
with early am resounded sanctuary. 47:13 And

ГОСПОДЬ отпустил ему грехи и навеки вознес
THE LORD released it sins and forever offered
рог его и даровал ему завет царственный и
horn it and granted it covenant regal and
престол славы в Израиле. 47:14 После него
throne fame in Israel. 47:14 after it
восстал мудрый сын его и ради отца жил
rose wise son it and for the sake of father lived
счастливо. 47:15 Соломон царствовал в мирные
happily. 47:15 Solomon reigned in peaceful
дни, потому что Бог успокоил его со всех сторон,
days because that God reassured it with all parties
дабы он построил дом во имя Его и приготовил
order it built house in name his and prepared
святилище навеки. 47:16 Как мудр был ты в
sanctuary forever. 47:16 as wise was you in
юности твоей и, подобно реке, полон разума!
youth your and like river full Mind!
47:17 Душа твоя покрыла землю, и ты наполнил
47:17 soul your covered ground and you filled
ее загадочными притчами; 47:18 имя твое
it mysterious parables; 47:18 name your
пронеслось до отдаленных островов, и ты был
flashed to remote islands and you was
любим за мир твой; 47:19 за песни и изречения,
love for world thy 47:19 for songs and sayings
за притчи и изъяснения тебе удивлялись страны.
for parable and Explanation of you surprised countries.
47:20 Во имя ГОСПОДА Бога, наименованного
47:20 in name LORD God to name
Богом Израиля, 47:21 ты собрал золото, как медь,
God Israel 47:21 you collected gold as copper,
и умножил серебро, как свинец. 47:22 Но ты
and multiplied the silver, as lead. 47:22 but you
наклонил чресла твои к женщинам и
tilted loins your to women and
поработился им телом твоим; 47:23 ты положил
enslaved they body thy 47:23 you put
пятно на славу твою и осквернил семя твое так,
spot on glory your and defiled seed your so that
что навел гнев на детей твоих,— и они горько
that brought anger on children thy - and they bitter

оплакивали твое безумие,— что власть разделилась
mourned your madness - that power split
надвое, и от Ефрема произошло непокорное
in two, and from Ephraim occurred rebellious
царство. 47:24 Но ГОСПОДЬ не оставит Своей
kingdom. 47:24 but THE LORD not leave its
милости и не разрушит ни одного из дел Своих,
mercy and not destroy or one of Affairs Fire,
не истребит потомков избранного Своего и не
not destroy descendants watchlist its and not
искоренит семени возлюбившего Его. 47:25 И Он
eradicate seed loved His. 47:25 And he
дал Иакову остаток, и Давиду— корень от него.
gave Jacob residue and Davidu- root from it.
47:26 И почил Соломон с отцами своими 47:27
47:26 And He rested Solomon with fathers their 47:27
и оставил по себе от семени своего безумие
and left by Statement from seed its madness
народу, 47:28 скудного разумом Ровоама, который
people 47:28 meager mind Rehoboam which
отвратил от себя народ чрез свое совещание,
averted from a people through its meeting
47:29 и Иеровоама, сына Наватова, который
47:29 and Jeroboam son Nebat, which
ввел в грех Израиля и Ефрему указал путь
introduced in sin Israel and Ephraim have path
греха. 47:30 И весьма умножились грехи их, так
sin. 47:30 And very multiply sins them so
что они изгнаны были из земли своей; 47:31 и
that they expelled were of land his; 47:31 and
посягали они на всякое зло, доколе не пришло на
encroached they on all evil, until not it on
них мщение.
them vengeance. .

.

.

48:1
48:

.

И восстал Илия пророк, как огонь, и слово его
And rose Elijah prophet, as fire and word it
горело, как светильник. 48:2 Он навел на них
burning, as lamp. 48: 2 he brought on them

голод и ревностью своею умалил число их;
hunger and jealousy his detracted number blocked;
48:3 словом ГОСПОДНИМ он заключил небо и
48: 3 word OUR LORD it concluded sky and
три раза низводил огонь. 48:4 Как прославился
three times brought down fire. 48: 4 as famous
ты, Илия, чудесами твоими, и кто может
you Elijah wonders thy and who can
сравниться с тобою в славе! 48:5 Ты воздвиг
compare with thee in Glory! 48: 5 you raised
мертвого от смерти и из ада словом
dead from death and of hell word
Всевышнего; 48:6 ты низводил в погибель царей
the Most High; 48: 6 you brought down in death kings
и знатных с ложа их; 48:7 ты слышал на
and noble with Boxes blocked; 48: 7 you heard on
Синае обличение на них и на Хориве суды
Sinai reproof on them and on Horeb courts
мщения; 48:8 ты помазал царей на воздаяние и
vengeance; 48: 8 you anointed kings on reward and
пророков— в преемники себе; 48:9 ты восхищен
prorokov- in successors Statement; 48: 9 you excited
был огненным вихрем на колеснице с
was fire swirl on chariot with
огненными конями; 48:10 ты предназначен был на
fire horses; 48:10 you designed was on
обличения в свои времена, чтобы утишить гнев,
reproof in their time to soothe anger,
прежде нежели обратится он в ярость,— обратить
before than address it in rage - pay
сердце отца к сыну и восстановить колена
heart father to son and restore knee
Иакова. 48:11 Блаженны видевшие тебя и
Jacob. 48:11 Blessed who saw you and
украшенные любовью,— и мы жизнью поживем.
decorated love - and we life wait.
48:12 Илия сокрыт был вихрем,— и Елисей
48:12 Elijah hidden was vortex - and Elisha
исполнился духом его 48:13 и во дни свои не
filled spirit it 48:13 and in days their not
трепетал пред князем, и никто не превозмог его;
awe before Prince, and none not prevailed it;

48:14 ничто не одолело его, и по успении его
48:14 nothing not overcome by it and by repose it
пророчествовало тело его. 48:15 И при жизни
prophesied body it. 48:15 And when life
своей совершал он чудеса, и по смерти дивны
its committed it wonders and by death marvelous
были дела его. 48:16 При всем том народ не
were business it. 48:16 when all that people not
покаялся, и не отступили от грехов своих,
repented, and not retreated from sins Fire,
доколе не были пленены из земли своей и
until not were captive of land its and
рассеяны по всей земле. 48:17 И осталось весьма
scattered by all ground. 48:17 And left very
мало народа и князь из дома Давидова. 48:18
little people and Prince of home David. 48:18
Некоторые из них делали угодное Богу, а
some of them did pleasing God and
некоторые умножали грехи. 48:19 Езекия укрепил
some was multiplied sins. 48:19 Hezekiah strengthened
город свой и провел внутрь его воду, пробил
city its and held inside it water, struck
железом скалу и устроил хранилища для воды.
iron rock and arranged storage for water.
48:20 Во дни его сделал нашествие Сеннахирим
48:20 in days it made invasion Sennacherib
и послал к нему Рабсака, который поднял руку
and sent to it Rabshakeh, which raised hand
свою на Сион и много величался в гордости
its on Zion and many became great in pride
своей. 48:21 Тогда затрепетали сердца и руки их,
its. 48:21 Then fluttered heart and hands them
и они мучились, как родильницы; 48:22 и
and they pain, as childbed; 48:22 and
воззвали они к ГОСПОДУ милосердому, простерши
cried they to LORD Mercy, stretched
к Нему руки свои, 48:23 и Святой скоро
to it hands their, 48:23 and Holy soon
услышал их с неба и избавил их рукою
heard their with sky and delivered their hand
Исаии; 48:24 Он поразил войско Ассириян, и
Isaiah; 48:24 he hit army Assyrians, and

Ангел Его истребил их, 48:25 ибо Езекия делал
Angel his destroyed them 48:25 for Hezekiah did
угодное ГОСПОДУ и крепко держался путей
pleasing LORD and hard held ways
Давида, отца своего, как заповедал пророк Исаия,
David father its, as commanded prophet Isaiah
великий и верный в видениях своих. 48:26 В его
great and faithful in visions Fire. 48:26 In it
дни солнце отступило назад, и он прибавил
days sun derogated back and it added
жизни царю. 48:27 Великим духом своим он
life the king. 48:27 great spirit its it
провидел отдаленное будущее и утешал сетующих
foresaw remote future and consoled mourn
в Сионе; 48:28 до века возвещал он будущее и
in Zion; 48:28 to century proclaimed it future and
сокровенное, прежде нежели оно исполнилось.
secret, before than it fulfilled. .

.

.

49:1
49:

.

Память Иосии— как состав фимиама,
memory Iosii- as composition incense,
приготовленный искусством мироварника: 49:2 во
cooked art apothecary: 49: 2 in
всяких устах она будет сладка, как мед и как
any lips it will sweet as honey and as
музыка при угощении вином. 49:3 Он успешно
music when serving, wine. 49: 3 he successfully
действовал в обращении народа и истребил
acted in treatment people and destroyed
мерзости беззакония; 49:4 он направил к
abomination iniquities; 49: 4 it sent to
ГОСПОДУ сердце свое и во дни беззаконных
LORD heart its and in days lawless
утвердил благочестие. 49:5 Кроме Давида, Езекии
approved piety. 49: 5 In addition to David Hezekiah
и Иосии, все тяжко согрешили, 49:6 ибо
and Josiah all hard sinned, 49: 6 for

оставили закон Всевышнего; цари Иудейские
left law the Most High; kings Jewish

престали, 49:7 ибо предали рог свой другим и
They stopped, 49: 7 for betrayed horn its other and

славу свою— чужому народу. 49:8 Избранный
glory svoyu- stranger people. 49: 8 elected

город святыни сожжен, и улицы его опустошены,
city shrine burned and street it devastated

как предсказал Иеремия, 49:9 которого они
as predicted Jeremiah 49: 9 which they

оскорбляли, хотя он еще во чреве освящен был
insulted, although it more in womb consecrated was

в пророка, чтобы искоренять, поражать и
in prophet to eradicate, hit and

погублять, равно как строить и насаждать. 49:10
destroyed them, power as build and plant. 49:10

Иезекииль видел явление славы, которую Бог
Ezekiel seen phenomenon fame, which God

показал ему в херувимской колеснице; 49:11 он
showed it in Cherubic chariot; 49:11 it

напоминал о врагах под образом дождя и
reminded about enemies under way Rain and

возвещал доброе тем, которые исправляли пути
proclaimed good those which corrected path

свои. 49:12 И двенадцать пророков— да
on your own. 49:12 And twelve prorokov- yes

процветут кости их от места своего!— утешали
flourish bone their from places her! - comforted

Иакова и спасали их верною надеждою. 49:13
Jacob and saved their faithful hope. 49:13

Как возвеличим Зоровавеля? И он— как перстень
as magnify Zerubbabel? And on- as ring

на правой руке; 49:14 также Иисус, сын Иоседека:
on right hand; 49:14 also Jesus, son Josedec:

они во дни свои построили дом и восстановили
they in days their built house and restored

святой храм ГОСПОДУ, предназначенный к вечной
holy temple Gentlemen, intended to eternal

славе. 49:15 Велика память и Неемии, который
glory. 49:15 great memory and Nehemiah which

воздвиг нам павшие стены, поставил ворота и
raised us fallen wall, set gate and

запоры и возобновил разрушенные домы наши.
constipation and resumed destroyed houses our.
49:16 Не было на земле никого из сотворенных,
49:16 not was on ground one of creation,
подобного Еноху,— ибо он был восхищен от
such Enoch - for it was excited from
земли,— 49:17 и не родился такой муж, как
ground - 49:17 and not born such husband, as
Иосиф, глава братьев, опора народа,— и кости
Joseph head brothers, support people - and bone
его были почтены. 49:18 Прославились между
it were honored. 49:18 famous between
людьми Сим и Сиф, но выше всего живущего в
people sim and Seth, but above all living in
творении— Адам.
tvorenii- Adam. .

.

.

50:1
50:

.

Симон, сын Онии, великий священник, при жизни
Simon, son Onias, great priest, when life
своей исправил дом и во дни свои укрепил
its corrected house and in days their strengthened
храм: 50:2 им положено основание двойного
temple: 50: 2 they put base double
возвышения— возведение высокой ограды храма;
vozvysheniya- construction high fence the temple;
50:3 во дни его уменьшено водохранилище,
50: 3 in days it reduced reservoir,
окружность медного моря; 50:4 чтобы
circle copper the sea; 50: 4 to
предохранить народ свой от бедствия, он укрепил
protect people its from disaster it strengthened
город против осады. 50:5 Как величествен был он
city against siege. 50: 5 as glorious was it
среди народа, при выходе из завесы храма! 50:6
of people when output of curtains Temple! 50: 6
Как утренняя звезда среди облаков, как луна
as morning star of clouds as moon

полная во днях, 50:7 как солнце, сияющее над
full in recently, 50: 7 as the sun, shining over
храмом Всевышнего, и как радуга, сияющая в
temple the Most High, and as rainbow, shining in
величественных облаках, 50:8 как цвет роз в
majestic clouds 50: 8 as color roses in
весенние дни, как лилии при источниках вод, как
spring days as lily when sources waters as
ветвь ливана в летние дни, 50:9 как огонь с
branch frankincense in summer days 50: 9 as fire with
ладаном в кадильнице, 50:10 как кованый золотой
incense in censer, 50:10 as forged gold
сосуд, украшенный всякими драгоценными
vessel decorated all sorts of precious
камнями, 50:11 как маслина с плодами, и как
stones, 50:11 as olive with fruits, and as
возвышающийся до облаков кипарис. 50:12 Когда
towering to clouds cypress. 50:12 when
он принимал великолепную одежду и облекался
it took excellent clothes and clothed
во все величественное украшение, то, при
in all majestic decoration, then when
восхождении к святому жертвеннику, освещал
ascent to saint altar, covered
блеском окружность святилища. 50:13 Также, когда
glitter circle sanctuary. 50:13 also, the when
он принимал жертвенные части из рук
it took sacrificial part of hand
священников, стоя у огня жертвенника,— 50:14
priests, standing have fire altar - 50:14
вокруг него был венец братьев, как отрасли кедра
around it was crown brothers, as industry cedar
на Ливане, и они окружали его как финиковые
on Lebanon and they surrounded it as date-
ветви, 50:15 и все сыны Аарона в славе своей,
branch 50:15 and all sons Aaron in glory its,
и приношение ГОСПОДУ в руках их пред всем
and offering LORD in hands their before all
собранием Израиля. 50:16 В довершение служб на
meeting Israel. 50:16 In top services on
алтаре, чтобы увенчать приношение Всевышнему
altar, to crown offering Almighty

Вседержителю, 50:17 он простирал свою руку к
Almighty, 50:17 it stretched its hand to
жертвенной чаше, лил в нее из винограда кровь
sacrificial bowl, lil in it of grapes blood
и выливал ее к подножию жертвенника в
and poured it to foot altar in
воню благоухания Вышнему Всецарю. 50:18
sweetsmelling fragrance Most High King of all. 50:18
Тогда сыны Аароновы восклицали, трубили
Then sons Aaron exclaimed, trumpeted
коваными трубами и издавали громкий голос в
wrought pipes and published loud voice in
напоминание пред Всевышним. 50:19 Тогда весь
reminder before Almighty. 50:19 Then all
народ вместе спешил падать лицом на землю,
people together in a hurry fall face on ground
чтобы поклониться ГОСПОДУ своему,
to to worship LORD its own way,
Вседержителю, Богу Вышнему; 50:20 а
Almighty, God the Most High; 50:20 and
песнопевцы восхваляли Его своими голосами; в
pesnopevtsy praised his their voices; in
пространном храме раздавалось сладостное пение,
lengthy temple resounded sweet singing,
50:21 и народ молился ГОСПОДУ Всевышнему
50:21 and people prayed LORD Almighty
молитвою пред Милосердым, доколе совершалось
prayer before merciful, until was performed
славословие ГОСПОДА,— и так оканчивали они
Doxology LORD, - and so was terminated they
службу Ему. 50:22 Тогда он сойдя поднимал руки
service Him. 50:22 Then it getting off raised hands
свои на все собрание сынов Израилевых, чтобы
their on all meeting sons Israel to
устами своими преподать благословение ГОСПОДА
mouth their teach blessing LORD
и похвалиться именем Его; 50:23 народ повторял
and boast name his; 50:23 people repeated
поклонение, чтобы принять благословение от
worship, to take blessing from
Всевышнего. 50:24 И ныне все благословляйте
Almighty. 50:24 And now all bless

Бога, Который везде совершает великие дела,
God which everywhere commits great case
Который продлил дни наши от утробы и
which extended days our from womb and
поступает с нами по милости Своей: 50:25 да
enters with Feedback by mercy its: 50:25 yes
даст Он нам веселие сердца, и да будет во дни
will he us gladness heart and yes will in days
наши мир в Израиле до дней века; 50:26 да
our world in Israel to days century; 50:26 yes
сохранит милость Свою к нам и в свое время
save mercy its to us and in its time
да избавит нас! 50:27 Двумя народами гнушается
yes save us! 50:27 two peoples abomination
душа моя, а третий не есть народ: 50:28 это
shower my and third not there people: 50:28 it
сидящие на горе Сеир, Филистимляне и глупый
sitting on Mount Seir, The Philistines and stupid
народ, живущий в Сикимах. 50:29 Учение
people living in Sikimah. 50:29 doctrine
мудрости и благоразумия начертал в книге сей я,
wisdom and prudence graven in book this I
Иисус, сын Сирахов, Иерусалимлянин, который
Jesus, son Sirach, Ierusalimlyanina, which
излил мудрость от сердца своего. 50:30 Блажен,
poured out wisdom from heart its. 50:30 Blessed is he
кто будет упражняться в сих наставлениях,— и
who will practice in now manuals - and
кто положит их на сердце, тот сделается мудрым;
who put their on heart one will become wise;
50:31 а если будет исполнять, то все возможет;
50:31 and if will perform, then all vozmozhet;
ибо свет ГОСПОДЕНЬ— путь его.
for light GOSPODEN- path it. .

.

.

51:1
51:

.

Прославлю Тебя, ГОСПОДИ Царю, и восхвалю
glorify you GOD king, and praise

Тебя, Бога, Спасителя моего; прославляю имя
you God Savior my; magnify name
Твое, 51:2 ибо Ты был мне покровителем и
yours, 51: 2 for you was I patron and
помощником 51:3 и избавил тело мое от
assistant 51: 3 and delivered body my from
погибели и от сети клеветнического языка, от
death and from network libelous language from
уст сплетающих ложь; и против восставших на
mouth intertwining false; and against rebels on
меня Ты был мне помощником 51:4 и избавил
I you was I assistant 51: 4 and delivered
меня, по множеству милости и ради имени
me by the set mercy and for the sake of name
Твоего, от скрежета зубов, готовых пожрать меня,
thy from gnash teeth ready devour me
51:5 от руки искавших души моей, от многих
51: 5 from hands sought soul my, from many
скорбей, которые я имел, 51:6 от удушающего со
sorrows, which I had 51: 6 from smothering with
всех сторон огня и из среды пламени, в
all parties fire and of environment flame in
котором я не сгорел, 51:7 из глубины чрева
which I not burned, 51: 7 of depth womb
адова, от языка нечистого и слова ложного, от
of hell, from language unclean and words false, from
клеветы пред царем языка неправедного. 51:8
slander before king language unrighteous. 51: 8
Душа моя близка была к смерти, 51:9 и жизнь
soul my close was to death 51: 9 and life
моя была близ ада преисподнего: 51:10 со всех
my was near hell Sheol: 51:10 with all
сторон окружали меня, и не было помогающего;
parties surrounded me and not was helping;
искал я глазами заступления от людей,— и не
sought I eyes intercession from people - and not
было его. 51:11 И вспомнил я о Твоей,
was it. 51:11 And remembered I about thy
ГОСПОДИ, милости и о делах Твоих от века,
GOD mercy and about affairs your from century,
51:12 что Ты избавляешь надеющихся на Тебя и
51:12 that you deliverest hoping on you and

спасаешь их от руки врагов. 51:13 И я вознес
rescuing their from hands enemies. 51:13 And I offered
от земли моление мое и молился о избавлении
from land prayer my and prayed about deliverance
от смерти: 51:14 воззвал я к ГОСПОДУ, Отцу
from death: 51:14 cried I to Gentlemen, father
ГОСПОДА моего, чтобы Он не оставил меня во
LORD my, to he not left I in
дни скорби, когда не было помощи от людей
days sorrow, when not was assistance from people
надменных. 51:15 Буду хвалить имя Твое
haughty. 51:15 will praise name your
непрестанно и воспевать в славословии, ибо
incessantly and chant in thanksgiving for
молитва моя была услышана; 51:16 Ты спас меня
prayer my was is heard; 51:16 you saved I
от погибели и избавил меня от злого времени.
from death and delivered I from evil time.
51:17 За это я буду прославлять и хвалить Тебя
51:17 for it I will glorify and praise you
и благословлять имя ГОСПОДА. 51:18 Будучи
and bless name LORD. 51:18 being
еще юношею, прежде нежели пошел я
more young, or before than went I
странствовать, открыто искал я мудрости в
wander, open sought I wisdom in
молитве моей: 51:19 пред храмом я молился о
prayer my: 51:19 before temple I prayed about
ней, и до конца буду искать ее.Как бы от
it and to end will search ee.Kak would from
цвета зреющего винограда, 51:20 сердце мое
color ripening grape 51:20 heart my
радуется о ней; нога моя шла прямым путем, я
rejoices about it; foot my was direct Path, I
следил за нею от юности моей. 51:21 Понемногу
followed for her from youth mine. 51:21 Little by little
наклонял я ухо мое и принимал ее, и находил
tilted I ear my and took it and found
в ней много наставлений для себя: 51:22 мне был
in it many instruction for a: 51:22 I was
успех в ней. 51:23 Воздам славу Дающему мне
success in it. 51:23 I will repay glory giver I

мудрость. 51:24 Я решился следовать ей, ревновал
wisdom. 51:24 I decided follow her jealous

о добром, и не постыжусь. 51:25 Душа моя
about good, and not ashamed. 51:25 soul my

подвизалась ради нее, и в делах моих я был
podvizalas for the sake of her and in affairs my I was

точен; 51:26 простирал руки мои к высоте и
accurate; 51:26 stretched hands my to height and

сознавал мое невежество. 51:27 Я направил к ней
aware my ignorance. 51:27 I sent to it

душу мою, и сердце мое предал ей с самого
soul my, and heart my betrayed it with of

начала— 51:28 и при чистоте достиг ее; посему
nachala 51:28 and when clean reached her; therefore

не буду оставлен ею. 51:29 И подвиглась
not will by her. 51:29 And prompted

внутренность моя, чтобы искать ее; посему я
interior my to search her; therefore I

приобрел доброе приобретение. 51:30 В награду
acquired good acquisition. 51:30 In award

мне Бог дал язык, и им я буду хвалить Его.
I God gave language and they I will praise His.

51:31 Приблизьтесь ко мне, ненаученные, и
51:31 Approach to me ye unlearned, and

водворитесь в доме учения, 51:32 ибо вы
I will plant in home teaching 51:32 for you

нуждаетесь в этом, и души ваши сильно жаждут.
need in it and soul your strongly crave.

51:33 Я отверзаю уста мои и говорю:
51:33 I opens the mouth my and I say:

приобретайте ее себе без серебра. 51:34
purchase it Statement without silver. 51:34

Подклоните выю вашу под иго ее, и пусть душа
Bring neck your under yoke it and let shower

ваша принимает учение; его можно найти близко.
your takes doctrine; it You can find close.

51:35 Видите своими глазами: я немного
51:35 see their eyes: I a little

потрудился— и нашел себе великое успокоение.
potrudilsya- and found Statement great sedation.

51:36 Приобретайте учение и за большое
51:36 purchase doctrine and for great

количество серебра,— и вы приобретете много
number of Silver - and you gain many
золота. 51:37 Да радуется душа ваша о милости
gold. 51:37 Yes rejoices shower your about mercy
Его, и не стыдитесь хвалить Его; 51:38 делайте
it and not be ashamed praise his; 51:38 do
свое дело заблаговременно, и Он в свое время
its it advance and he in its time
отдаст вашу награду.
give your award.

.
.
.

1:1
1: 1

.

ВИДЕНИЕ Исаии, сына Амосова, которое он видел
VISION Isaiah son Amoz, which it seen
об Иудее и Иерусалиме, во дни Озии, Иоафама,
about Judea and Jerusalem in days Uzziah Jotham
Ахаза, Езекии— царей Иудейских. 1:2 Слушайте,
Ahaz, Ezekii- kings Judah. 1 2 Listen,
небеса, и внимай, земля, потому что ГОСПОДЬ
heaven and Hear, land, because that THE LORD
говорит: Я воспитал и возвысил сыновей, а они
says: I trained and raised sons, and they
возмутились против Меня. 1:3 Вол знает владетеля
rebelled against Me. 1: 3 ox knows ruler
своего, и осел— ясли господина своего; а
its, and osel- nursery Mr. his; and
Израиль не знает, народ Мой не разумеет. 1:4
Israel not knows people My not consider. 1: 4
Увы, народ грешный, народ, обремененный
alas, people sinful, people burdened
беззакониями, племя злодеев, сыны погибельные!
iniquity, tribe villains sons corruptly!
Оставили ГОСПОДА, презрели Святого
left LORD, despised St.
Израилева,— повернулись назад. 1:5 Во что вас
Israel - turned ago. 1: 5 in that you
бить еще, продолжающие свое упорство? Вся
beat still, continue its perseverance? All
голова в язвах, и все сердце исчахло. 1:6 От
head in ulcers, and all heart faint. 1 6 from
подошвы ноги до темени головы нет у него
sole feet to crown head no have it
здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны,
healthy place: ulcers, spots suppurating wound
неочищенные и необвязанные и не смягченные
Unrefined and neobvyazannye and not relaxed
елеем. 1:7 Земля ваша опустошена; города ваши
oil. 1: 7 Earth your devastated; city your

сожжены огнем; поля ваши в ваших глазах
burned fire; field your in your eyes
съедают чужие; все опустело, как после
eat other people; all desolate, as after
разорения чужими. 1:8 И осталась дщерь Сиона,
ruin strangers. 1: 8 And remained Daughter Zion
как шатер в винограднике, как шалаш в огороде,
as tent in vineyard, as hut in garden,
как осажденный город. 1:9 Если бы ГОСПОДЬ
as precipitated city. 1: 9 If would THE LORD
Саваоф не оставил нам небольшого остатка, то
hosts not left us small residue then
мы были бы то же, что Содом, уподобились бы
we were would then same that Sodom likened would
Гоморре. 1:10 Слушайте слово ГОСПОДНЕ, князья
Gomorrah. 1:10 Listen word LORD JESUS, princes
Содомские; внимай закону Бога нашего, народ
Sodom; Hear law God our, people
Гоморрский! 1:11 К чему Мне множество жертв
Gomorrah! 1:11 To what I set victims
ваших? говорит ГОСПОДЬ. Я пресыщен
yours? says LORD. I fed up
всесожжениями овнов и туком откормленного
burnt offerings rams and fatness fatted
скота, и крови тельцов и агнцев и козлов не
cattle, and blood calves and lambs and goats not
хочу. 1:12 Когда вы приходите являться пред лицо
want. 1:12 when you come be before face
Мое, кто требует от вас, чтобы вы топтали
my, who requires from you to you trampled
дворы Мои? 1:13 Не носите больше даров
yards My? 1:13 not wear more gifts
тщетных: курение отвратительно для Меня;
vain: smoking disgusting for me;
новомесячий и суббот, праздничных собраний не
the new moons and Saturdays, holidays Meeting not
могу терпеть: беззаконие— и празднование! 1:14
I endure: bezzakonie- and Celebration! 1:14
Новомесячия ваши и праздники ваши ненавидит
New Moons your and holidays your hates
душа Моя: они бремя для Меня; Мне тяжело
shower My: they burden for me; I hard

нести их. 1:15 И когда вы простираете руки
carry blocked. 1:15 And when you spread out hands
ваши, Я закрываю от вас очи Мои; и когда вы
your, I close from you eyes My; and when you
умножаете моления ваши, Я не слышу: ваши
multiply prayer your, I not I hear: your
руки полны крови. 1:16 Омойтесь, очиститесь;
hands full Blood. 1:16 Wash you, clean;
удалите злые деяния ваши от очей Моих;
remove evil acts your from eyes my;
перестаньте делать зло; 1:17 научитесь делать
stop do evil; 1:17 learn do
добро, ищите правды, спасайте угнетенного,
good search truth rescue oppressed,
защищайте сироту, вступайтесь за вдову. 1:18
protect orphan plead for widow. 1:18
Тогда придите— и рассудим, говорит ГОСПОДЬ.
Then pridite- and reason together, says LORD.
Если будут грехи ваши, как багряное,— как снег
If will sins your, as scarlet - as snow
убелю; если будут красны, как пурпур,— как
they shall be white; if will red, as Purple - as
волну убелю. 1:19 Если захотите и послушаетесь,
wave wool. 1:19 If want and obedient,
то будете вкушать блага земли; 1:20 если же
then will eat good land; 1:20 if same
отречетесь и будете упорствовать, то меч пожрет
abdicate and will persist then sword devour
вас: ибо уста ГОСПОДНИ говорят. 1:21 Как
you: for mouth THE LORD speak. 1:21 as
сделалась блудницею верная столица, исполненная
became harlot faithful capital, performed
правосудия! Правда обитала в ней, а теперь—
Justice! true lived in it and now-
убийцы. 1:22 Серебро твое стало изгарью, вино
killer. 1:22 silver your was dross, wine
твое испорчено водою; 1:23 князья твои—
your spoiled water; 1:23 princes tvoi-
законопреступники и сообщники воров; все они
zakonoprestupniki and accomplices thieves; all they
любят подарки и гоняются за мздою; не
love gifts and chase for mzdoyu; not

защищают сироты, и дело вдовы не доходит до
protect orphans, and it widow not comes to
них. 1:24 Посему говорит ГОСПОДЬ, ГОСПОДЬ
them. 1:24 Therefore says LORD, THE LORD
Саваоф, Сильный Израилев: о, удовлетворю Я
hosts, strong Israel oh gratify I
Себя над противниками Моими и отмщу врагам
himself over opponents my and vengeance enemies
Моим! 1:25 И обращу на тебя руку Мою и, как
Mine! 1:25 And I will turn on you hand my and as
в щелочи, очищу с тебя примесь, и отделю от
in alkali cleanse with you impurity and I will sever from
тебя все свинцовое; 1:26 и опять буду поставлять
you all lead; 1:26 and again will supply
тебе судей, как прежде, и советников, как в
you judges as before and advisers as in
начале; тогда будут говорить о тебе: 'город
beginning of; then will talk about you: city '
правды, столица верная'. 1:27 Сион спасется
truth capital faithful '. 1:27 Zion saved
правосудием, и обратившиеся сыны его—
justice and Please sons him-
правдою; 1:28 всем же отступникам и
righteousness; 1:28 all same apostates and
грешникам— погибель, и оставившие ГОСПОДА
greshnikam- destruction, and have left LORD
истребятся. 1:29 Они будут постыжены за дубравы,
consumed. 1:29 they will ashamed for oaks
которые столь вожделенны для вас, и
which so amiable for you and
посрамлены за сады, которые вы избрали себе;
confounded for gardens, which you elected Statement;
1:30 ибо вы будете, как дуб, которого лист опал,
1:30 for you will, as oak, which sheet opal,
и как сад, в котором нет воды. 1:31 И
and as garden, in which no water. 1:31 And
сильный будет отрепьем, и дело его— искрою; и
strong will tow, and it him- spark; and
будут гореть вместе,— и никто не потушит.
will burn together - and none not extinguish. .

.
.

2:1
2: 1

Слово, которое было в видении к Исаии, сыну
word which was in vision to Isaiah son
Амосову, об Иудее и Иерусалиме. 2:2 И будет в
Amoz, about Judea and Jerusalem. 2: 2 And will in
последние дни, гора дома ГОСПОДНЯ будет
last days mountain home THE LORD will
поставлена во главу гор и возвысится над
set in chapter mountains and exalted over
холмами, и потекут к ней все народы. 2:3 И
hills and will flow to it all nations. 2: 3 And
пойдут многие народы и скажут: придите, и
go many nations and say: come, and
взойдем на гору ГОСПОДНЮ, в дом Бога
let us go up on Mount the Lord, in house God
Иаковлева, и научит Он нас Своим путям, и
Jacob; and teach he us its paths and
будем ходить по стезям Его; ибо от Сиона
will walk by paths his; for from Zion
выйдет закон, и слово ГОСПОДНЕ— из
will law and word GOSPODNE- of
Иерусалима. 2:4 И будет Он судить народы, и
Jerusalem. 2: 4 And will he judge nations, and
обличит многие племена; и перекуют мечи свои
reprove many tribes; and have to beat Swords their
на орала, и копья свои— на серпы: не
on plowshares, and spears svoi- on sickles: not
поднимет народ на народ меча, и не будут более
raise people on people sword and not will more
учиться воевать. 2:5 О, дом Иакова! Придите, и
learn fight. 2: 5 Oh, house Jacob! Come, and
будем ходить во свете ГОСПОДНЕМ. 2:6 Но Ты
will walk in light Lord. 2: 6 but you
отринул народ Твой, дом Иакова, потому что они
rejected people thy house Jacob because that they
многое переняли от Востока: и чародеи у них,
more adopted from East: and sorcerers have them
как у Филистимлян, и с сынами чужих они в
as have Philistines, and with sons others they in

общении. 2:7 И наполнилась земля его серебром
communication. 2: 7 And filled Plot it silver
и золотом, и нет числа сокровищам его; и
and gold and no number treasures it; and
наполнилась земля его конями, и нет числа
filled Plot it horses, and no number
колесницам его; 2:8 и наполнилась земля его
chariots it; 2: 8 and filled Plot it
идолами: они поклоняются делу рук своих, тому,
idols: they worship case hand Fire, Moreover,
что сделали персты их. 2:9 И преклонился
that made the toes blocked. 2: 9 And bowed
человек, и унизился муж,— и Ты не простишь
person and stooped husband - and you not forgive
их. 2:10 Иди в скалу и сокройся в землю от
blocked. 2:10 Go in rock and hide thee in land from
страха ГОСПОДА и от славы величия Его. 2:11
fear LORD and from fame greatness His. 2:11
Поникнут гордые взгляды человека, и высокое
humbled proud views human and high
людское унизится; и один ГОСПОДЬ будет высок
human low; and one THE LORD will high
в тот день. 2:12 Ибо грядет день ГОСПОДА
in one day. 2:12 for coming day LORD
Саваофа на все гордое и высокомерное и на
hosts on all proud and arrogant and on
все превознесенное,— и оно будет унижено,— 2:13
all lifted - and it will humiliated - 2:13
и на все кедры Ливанские, высокие и
and on all cedars Lebanese, high and
превозносящиеся, и на все дубы Васанские, 2:14
lifted up, and on all oaks Bashan, 2:14
и на все высокие горы, и на все
and on all high mountains, and on all
возвышающиеся холмы, 2:15 и на всякую
towering hills 2:15 and on all
высокую башню, и на всякую крепкую стену,
high tower and on all strong wall
2:16 и на все корабли Фарсисские, и на все
2:16 and on all ships Tarshish, and on all
вожделенные украшения их. 2:17 И падет
longed decoration blocked. 2:17 And fall

величие человеческое, и высокое людское
greatness human, and high human
унизится; и один ГОСПОДЬ будет высок в тот
low; and one THE LORD will high in one
день, 2:18 и идолы совсем исчезнут. 2:19 И
day 2:18 and idols quite disappear. 2:19 And
войдут люди в расселины скал и в пропасти
will people in cleft rocks and in abyss
земли от страха ГОСПОДА и от славы величия
land from fear LORD and from fame greatness
Его, когда Он восстанет сокрушить землю. 2:20 В
it when he rise crush ground. 2:20 In
тот день человек бросит кротам и летучим
one day people throw moles and volatile
мышам серебряных своих идолов и золотых
mice silver Fire idols and gold
своих идолов, которых сделал себе для
Fire idols which made Statement for
поклонения им, 2:21 чтобы войти в ущелья скал
worship them 2:21 to Sign in in gorge rocks
и в расселины гор от страха ГОСПОДА и
and in cleft mountains from fear LORD and
от славы величия Его, когда Он восстанет
from fame greatness it when he rise
сокрушить землю. 2:22 Перестаньте вы надеяться
crush ground. 2:22 Stop you hope
на человека, которого дыхание в ноздрях его, ибо
on human which breathing in nostrils it for
что он значит?
that it mean? .

.

.

3:1
3 1

.

Вот, ГОСПОДЬ, ГОСПОДЬ Саваоф, отнимет у
That is, LORD, THE LORD hosts, take have
Иерусалима и у Иуды посох и трость, всякое
Jerusalem and have Judah staff and cane, all
подкрепление хлебом и всякое подкрепление
reinforcement bread and all reinforcement
водою, 3:2 храброго вождя и воина, судью и
water, 3: 2 brave leader and warrior judge and

пророка, и прозорливца и старца, 3:3
prophet and seer and elder, 3: 3
пятидесятника и вельможу и советника, и
Pentecostal and grandee and Adviser and
мудрого художника и искусного в слове. 3:4 И
wise artist and skilled in word. 3: 4 And
дам им отроков в начальники, и дети будут
Ladies they youths in chiefs, and children will
господствовать над ними. 3:5 И в народе один
dominate over them. 3: 5 And in people one
будет угнетаем другим, и каждый— ближним
will oppressed others and kazhdyy- neighbor
своим; юноша будет нагло превозноситься над
someone; youth will impudently haughty over
старцем, и простолюдин над вельможею. 3:6 Тогда
elder, and commoner over honorable. 3: 6 Then
ухватится человек за брата своего, в семействе
grab people for brother its, in family
отца своего, и скажет: ‘у тебя есть одежда, будь
father its, and says: 'y you there clothing, whether
нашим вождем, и да будут эти развалины под
our leader, and yes will these ruins under
рукою твоею’. 3:7 А он с клятвою скажет: ‘не
hand thy '. 3: 7 A it with oath says: 'not
могу исцелить ран общества; и в моем доме
I heal wounds society; and in my home
нет ни хлеба, ни одежды; не делайте меня вождем
no or bread, or clothing; not do I leader
народа’. 3:8 Так рушился Иерусалим, и пал
people '. 3: 8 so collapsing Jerusalem, and fell
Иуда, потому что язык их и дела их— против
Judas because that language their and business them- against
ГОСПОДА, оскорбительны для очей славы Его.
LORD, offensive for eyes fame His.
3:9 Выражение лиц их свидетельствует против
3: 9 expression persons their shows against
них, и о грехе своем они рассказывают
them and about sin its they tell
открыто, как Содомляне, не скрывают: горе душе
open as Sodomites, not hide: Mount soul
их! ибо сами на себя навлекают зло. 3:10
them! for themselves on a bring on evil. 3:10

Скажите праведнику, что благо ему, ибо он будет
tell the righteous, that benefit him for it will
вкушать плоды дел своих; 3:11 а беззаконнику—
eat fruit Affairs Fire; 3:11 and bezzakonniku-
горе, ибо будет ему возмездие за дела рук его.
mountain, for will it retribution for business hand it.
3:12 Притеснители народа Моего— дети, и
3:12 oppressors people Moego- children and
женщины господствуют над ним. Народ Мой!
women dominate over them. people My!
вожди твои вводят тебя в заблуждение и путь
leaders your administered you in misleading and path
стезей твоих испортили. 3:13 Восстал ГОСПОДЬ
paths your spoiled. 3:13 rose THE LORD
на суд— и стоит, чтобы судить народы. 3:14
on sud- and Cost, to judge nations. 3:14
ГОСПОДЬ вступает в суд со старейшинами
THE LORD enters in court with elders
народа Своего и с князьями его: вы
people its and with princes it: you
опустошили виноградник; награбленное у
devastated vineyard; loot have
бедного— в ваших домах; 3:15 что вы тесните
bednogo- in your homes; 3:15 that you violence to
народ Мой и угнетаете бедных? говорит
people My and grind the poor? says
ГОСПОДЬ, ГОСПОДЬ Саваоф. 3:16 И сказал
LORD, THE LORD Hosts. 3:16 And said
ГОСПОДЬ: за то, что дочери Сиона надменны и
LORD: for then that daughter Zion arrogant and
ходят, подняв шею и обольщая взорами, и
walk, lifting neck and seducing gaze, and
выступают величавою поступью и гремят
act Lofty gait and thunder
цепочками на ногах,— 3:17 оголит ГОСПОДЬ
chain on feet - 3:17 bared THE LORD
темя дочерей Сиона и обнажит ГОСПОДЬ
crown daughters Zion and uncover THE LORD
срамоту их; 3:18 в тот день отнимет ГОСПОДЬ
nakedness blocked; 3:18 in one day take THE LORD
красивые цепочки на ногах и звездочки, и
beautiful chains on feet and asterisk and

луночки, 3:19 серьги, и ожерелья, и опахала,
lune, 3:19 earrings, and necklaces, and vane
увясла и запястья, и пояса, и сосудцы с
bonnets and wrist and belt, and sosudtsy with
духами, и привески волшебные, 3:20 перстни и
spirits and pendants magic, 3:20 rings and
кольца в носу, 3:21 верхнюю одежду и нижнюю,
ring in nose, 3:21 top clothes and bottom,
и платки, и кошельки, 3:22 светлые тонкие
and shawls, and purses, 3:22 bright thin
епанчи и повязки, и покрывала. 3:23 И будет
epanche and bandages, and bedspreads. 3:23 And will
вместо благовония зловоние, и вместо пояса будет
instead incense stench and instead belt will
веревка, и вместо завитых волос— плешь, и
rope, and instead curled hair- baldness, and
вместо широкой епанчи— узкое вретище, вместо
instead general epanchi- narrow sackcloth instead
красоты— клеймо. 3:24 Мужи твои падут от
krasoty- stigma. 3:24 men your fall from
меча, и храбрые твои— на войне. 3:25 И будут
sword and brave tvoi- on war. 3:25 And will
воздыхать и плакать ворота столицы, и будет
lament and cry gate capital and will
она сидеть на земле опустошенная.
it sit on ground devastated. .

.

.

4:1
4 1

.

И ухватятся семь женщин за одного мужчину в
And seize seven women for one man in
тот день, и скажут: ‘свой хлеб будем есть и
one day and say: 'your bread will there and
свою одежду будем носить, только пусть будем
its clothes will wear only let will
называться твоим именем,— сними с нас позор’.
called your name - take off with us shame '.
4:2 В тот день отрасль ГОСПОДА явится в
4: 2 In one day industry LORD will be in
красоте и чести, и плод земли— в величии и
beauty and honor, and fruit land- in greatness and

славе, для уцелевших сынов Израиля. 4:3 Тогда
glory, for survivors sons Israel. 4: 3 Then
оставшиеся на Сионе и уцелевшие в Иерусалиме
remaining on Zion and surviving in Jerusalem
будут именоваться святыми, все, вписанные в
will referred to saints, all inscribed in
книгу для житья в Иерусалиме, 4:4 когда
book for plaguing in Jerusalem 4: 4 when
ГОСПОДЬ омоет скверну дочерей Сиона и
THE LORD bathe filth daughters Zion and
очистит кровь Иерусалима из среды его духом
cleanse blood Jerusalem of environment it spirit
суда и духом огня. 4:5 И сотворит ГОСПОДЬ
Court and spirit fire. 4: 5 And will create THE LORD
над всяким местом горы Сиона и над
over every place mountains Zion and over
собраниями ее облако и дым во время дня и
meetings it cloud and smoke in time day and
блистание пылающего огня во время ночи; ибо
the shining glowing fire in time the night; for
над всем чтимым будет покров. 4:6 И будет
over all honored will cover. 4: 6 And will
шатер для осенения днем от зноя и для
tent for overshadowing day from heat and for
убежища и защиты от непогод и дождя.
seekers and protection from bad weather and Rain. .

.

.

5:1
5: 1

.

Воспою Возлюбленному моему песнь Возлюбленного
I will sing beloved my song beloved
моего о винограднике Его. У Возлюбленного
my about vineyard His. Do beloved
моего был виноградник на вершине утучненной
my was vineyard on top very fruitful
горы, 5:2 и Он обнес его оградою, и очистил
mountains, 5: 2 and he hedged it a wall, and cleared
его от камней, и насадил в нем отборные
it from stones, and planted in it Choice
виноградные лозы, и построил башню посреди
grape vines, and built tower in the midst of

его, и выкопал в нем точило, и ожидал, что он
it and dug in it ground, and expected that it
принесет добрые грозды, а он принес дикие
will good grapes, and it brought wild
ягоды. 5:3 И ныне, жители Иерусалима и мужи
berries. 5: 3 And now, residents Jerusalem and men
Иуды, рассудите Меня с виноградником Моим.
Judah, doth I with vineyard Mine.
5:4 Что еще надлежало бы сделать для
5: 4 that more ought would do for
виноградника Моего, чего Я не сделал ему?
vineyard my, what I not made it?
Почему, когда Я ожидал, что он принесет добрые
why when I expected that it will good
грозды, он принес дикие ягоды? 5:5 Итак Я
grapes, it brought wild berries? 5: 5 So I
скажу вам, что сделаю с виноградником Моим:
say you that I will do with vineyard my:
отниму у него ограду, и будет он
I will take away have it fence and will it
опустошаем; разрушу стены его, и будет
eaten up; destroy wall it and will
попираем, 5:6 и оставлю его в запустении: не
trodden down, 5: 6 and leave it in waste: not
будут ни обрезывать, ни вскапывать его,— и
will or pruned, or dig his - and
зарастет он тернами и волчцами, и повелю
overgrown it thorns and briers, and I command
облакам не проливать на него дождя. 5:7
clouds not shed on it Rain. 5: 7
Виноградник ГОСПОДА Саваофа есть дом
vineyard LORD hosts there house
Израилев, и мужи Иуды— любимое насаждение
Israel, and men Iudy- favorite planting
Его. И ждал Он правосудия, но вот—
His. And waiting he justice but vot
кровопролитие; ждал правды, и вот— вопль. 5:8
bloodshed; waiting truth and vot scream. 5: 8
Горе вам, прибавляющие дом к дому,
Woe you then adds house to home
присоединяющие поле к полю, так что другим не
Join field to field so that other not

остается места, как будто вы одни поселены на
remains space as if you one settled on
земле. 5:9 В уши мои сказал ГОСПОДЬ Саваоф:
ground. 5: 9 In ears my said THE LORD hosts
многочисленные домы эти будут пусты, большие
numerous houses these will empty large
и красивые— без жителей; 5:10 десять участков
and krasivye- without people; 5:10 ten sites
в винограднике дадут один бат, и хомер
in vineyard will one Baht and homer
посеянного зерна едва принесет ефу. 5:11 Горе
sown grain barely will ephah. 5:11 Woe
тем, которые с раннего утра ищут сикеры и
those which with early am looking strong drink and
до позднего вечера разгорячают себя вином; 5:12
to late pm inflames a wine; 5:12
и цитра и гусли, тимпан и свирель и вино
and zither and harp, tympanum and flute and wine
на пиршествах их; а на дела ГОСПОДА они
on feasts blocked; and on business LORD they
не взирают и о деяниях рук Его не
not look down and about acts hand his not
помышляют. 5:13 За то народ мой пойдет в плен
reasoned. 5:13 for then people my will in captured
непредвиденно, и вельможи его будут голодать, и
unexpectedly, and grandees it will starve and
богачи его будут томиться жаждою. 5:14 За то
rich it will languish thirst. 5:14 for then
преисподняя расширилась и без меры раскрыла
Sheol expanded and without measures revealed
пасть свою: и сойдет туда слава их и богатство
mouth its: and come there glory their and wealth
их, и шум их и все, что веселит их. 5:15 И
them and noise their and all that cheers blocked. 5:15 And
преклонится человек, и смирится муж, и глаза
bow person and reconcile husband, and eyes
гордых поникнут; 5:16 а ГОСПОДЬ Саваоф
proud shall be humbled; 5:16 and THE LORD hosts
превознесется в суде, и Бог Святой явит святость
magnify in court and God Holy reveal holiness
Свою в правде. 5:17 И будут пастись овцы по
its in truth. 5:17 And will graze sheep by

своей воле, и чужие будут питаться
its will, and strangers will eat
оставленными жирными пажитями богатых. 5:18
left fatty pasture the rich. 5:18
Горе тем, которые влекут на себя беззаконие
Woe those which involve on a lawlessness
вервями суетности, и грех— как бы ремнями
with cords vanity, and sin is as would belts
колесничными; 5:19 которые говорят: ‘пусть Он
a cart; 5:19 which say: 'let he
поспешит и ускорит дело Свое, чтобы мы
hasten and accelerate it its to we
видели, и пусть приблизится и придет в
seen and let approach and come in
исполнение совет Святого Израилева, чтобы мы
execution Council St. Israel to we
узнали!’ 5:20 Горе тем, которые зло называют
know it! ' 5:20 Woe those which evil call
добром и добро— злом, тьму почитают светом
good and benign evil, darkness worship light
и свет— тьмою, горькое почитают сладким и
and secular darkness, bitter worship sweet and
сладкое— горьким! 5:21 Горе тем, которые мудры
sladkoe- bitter! 5:21 Woe those which wise
в своих глазах и разумны пред самими собою!
in Fire eyes and reasonable before themselves him!
5:22 Горе тем, которые храбры пить вино и
5:22 Woe those which brave drink wine and
сильны приготовлять крепкий напиток, 5:23
strong prepare strong drink 5:23
которые за подарки оправдывают виновного и
which for gifts justify guilty and
правых лишают законного! 5:24 За то, как огонь
right deprive legal! 5:24 for then as fire
съедает солому и пламя истребляет сено, так
eats straw and flame exterminates hay, so
истлеет корень их, и цвет их разнесется, как
istleet root them and color their will spread, as
прах; потому что они отвергли закон ГОСПОДА
the dust; because that they rejected law LORD
Саваофа и презрели слово Святого Израилева.
hosts and despised word St. Israel.

5:25 За то возгорится гнев ГОСПОДА на народ
5:25 for then kindle anger LORD on people
Его, и прострет Он руку Свою на него и
it and stretch he hand its on it and
поразит его, так что содрогнутся горы, и трупы
strike it so that shake mountains, and corpses
их будут как помет на улицах. И при всем этом
their will as litter on streets. And when all this
гнев Его не отвратится, и рука Его еще будет
anger his not turned away, and hand his more will
простерта. 5:26 И поднимет знамя народам
stretched. 5:26 And raise banner Populations
дальним, и даст знак живущему на краю
distant, and will sign living on edge
земли,— и вот, он легко и скоро придет; 5:27
ground - and now, it easily and soon will come; 5:27
не будет у него ни усталого, ни изнемогающего;
not will have it or tired, or weary;
ни один не задремлет и не заснет, и не
or one not slumber and not asleep, and not
снимется пояс с чресл его, и не разорвется
to star Time with loins it and not burst
ремень у обуви его; 5:28 стрелы его заострены,
Belts have shoes it; 5:28 boom it sharp,
и все луки его натянуты; копыта коней его
and all bows it bent; hooves horses it
подобны кремню, и колеса его— как вихрь; 5:29
similar flint, and wheel him- as whirlwind; 5:29
рев его— как рев львицы; он рыкает подобно
roar him- as roar lioness; it roars like
скимнам, и заревет, и схватит добычу и
the young lions, and roar, and grab production and
унесет, и никто не отнимет. 5:30 И заревет на
will carry, and none not take. 5:30 And roar on
него в тот день как бы рев разъяренного моря;
it in one day as would roar furious the sea;
и взглянет он на землю, и вот— тьма, горе,
and take a look it on ground and vot darkness, mountain,
и свет померк в облаках.
and light faded in clouds. .

.

.

6:1
6 1

.
В год смерти царя Озии видел я ГОСПОДА,
In year death king Uzziah seen I LORD,
сидящего на престоле высоком и превознесенном,
sitting on throne high and lifted up;
и края риз Его наполняли весь храм. 6:2 Вокруг
and edge Reese his filled all temple. 6: 2 around
Него стояли Серафимы; у каждого из них по
it were seraphim; have each of them by
шести крыл: двумя закрывал каждый лицо свое,
six wings: two closed each face its,
и двумя закрывал ноги свои, и двумя летал.
and two closed feet their, and two flew.
6:3 И взывали они друг ко другу и говорили:
6: 3 And cried they each to friend and said:
Свят, Свят, Свят ГОСПОДЬ Саваоф! вся земля
holy, holy, holy THE LORD Hosts! all Plot
полна славы Его! 6:4 И поколебались верхи врат
full fame It! 6: 4 And waver tops gates
от гласа восклицающих, и дом наполнился
from voice crying, and house filled
курениями. 6:5 И сказал я: горе мне! погиб я!
smoke. 6: 5 And said I: Mount me! died I!
ибо я человек с нечистыми устами, и живу
for I people with unclean lips, and live
среди народа также с нечистыми устами,— и
of people also with unclean lips - and
глаза мои видели Царя, ГОСПОДА Саваофа. 6:6
eyes my seen king, LORD Hosts. 6: 6
Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в
Then arrived to I one of seraphim, and in
руке у него горящий уголь, который он взял
hand have it burning charcoals, which it took
клещами с жертвенника, 6:7 и коснулся уст
mites with altar, 6: 7 and touched mouth
моих и сказал: вот, это коснулось уст твоих, и
my and said: now, it affected mouth thy and
беззаконие твое удалено от тебя, и грех твой
lawlessness your removed from you and sin your
очищен. 6:8 И услышал я голос ГОСПОДА,
cleared. 6 8 And heard I voice LORD,
говорящего: кого Мне послать? и кто пойдет для
speaker: who I send? and who will for

Нас?И я сказал: вот я, пошли меня. 6:9 И
Us and I said: here I went me. 6: 9 And
сказал Он: пойди и скажи этому народу: слухом
said he: go and say this people: hearing
услышите— и не уразумеете, и очами смотреть
uslyshite- and not understand; and eyes watch
будете— и не увидите. 6:10 Ибо огрубело сердце
budete- and not 'll see. 6:10 for Make the heart
народа сего, и ушами с трудом слышат, и очи
people this, and ears with difficulty hear and eyes
свои сомкнули, да не узрят очами, и не
their closed; yes not They will see eyes, and not
услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и
hear ears, and not understand with their heart and
не обратятся, чтобы Я исцелил их. 6:11 И
not converted, to I healed blocked. 6:11 And
сказал я: надолго ли, ГОСПОДИ?Он сказал:
said I: long whether, GOD? He said:
доколе не опустеют города, и останутся без
until not are empty city and remain without
жителей, и домы без людей, и доколе земля
residents and houses without people and until Plot
эта совсем не опустеет. 6:12 И удалит ГОСПОДЬ
this quite not empty. 6:12 And remove THE LORD
людей, и великое запустение будет на этой земле.
people and great desolation will on this ground.
6:13 И если еще останется десятая часть на ней
6:13 And if more will tenth of on it
и возвратится, и она опять будет разорена; но
and return, and it again will ruined; but
как от теревинфа и как от дуба, когда они и
as from elms and as from oak, when they and
срублены, остается корень их, так святое семя
felled remains root them so holy seed
будет корнем ее.
will root it. .

.

.

7:1
7 1

.

И было во дни Ахаза, сына Иоафамова, сына
And was in days Ahaz, son Jotham, son

Озии, царя Иудейского, Рецин, царь Сирийский,
Uzziah king Judah Rezin king Syria
и Факей, сын Ремалиин, царь Израильский,
and Pekah son Remaliah king Israeli,
пошли против Иерусалима, чтобы завоевать его,
went against Jerusalem to win it
но не могли завоевать. 7:2 И было возвещено
but not could win. 7: 2 And was proclaimed
дому Давидову и сказано: Сирияне расположились
home David and said: Syrians settled
в земле Ефремовой; и всколебалось сердце его и
in ground Ephraim; and vskolebalos heart it and
сердце народа его, как колеблются от ветра
heart people it as range from wind
дерева в лесу. 7:3 И сказал ГОСПОДЬ Исаии:
tree in forest. 7: 3 And said THE LORD Isaiah:
выйди ты и сын твой Шеар-ясув навстречу
Depart you and son your Shear-yasuv meet
Ахазу, к концу водопровода верхнего пруда, на
Ahaz, to end aqueduct top pond, on
дорогу к полю белильничьему, 7:4 и скажи ему:
road to field fuller, 7: 4 and say him:
наблюдай и будь спокоен; не страшись, и да не
watch and whether quiet; not Fear, and yes not
унывает сердце твое от двух концов этих
discouraged heart your from two all these
дымящихся головней, от разгоревшегося гнева
smoking firebrands, from fierce anger
Рецина и Сириян и сына Ремалиина. 7:5 Сирия,
Rezin and Syrians and son Remaliah. 7: 5 Syria,
Ефрем и сын Ремалиин умышляют против тебя
Ephraim and son Remaliah conspired against you
зло, говоря: 7:6 пойдем на Иудею и возмутим ее,
evil, saying: 7: 6 go on Judah and perturb it
и овладеем ею и поставим в ней царем сына
and take possession of it and put in it king son
Тавеилова. 7:7 Но ГОСПОДЬ Бог так говорит: это
Taveilova. 7: 7 but THE LORD God so says: it
не состоится и не сбудется; 7:8 ибо глава
not held and not come to pass; 7: 8 for head
Сирии— Дамаск, и глава Дамаска— Рецин; а
Sirii- Damascus, and head Damaska- Rezin; and

чрез шестьдесят пять лет Ефрем перестанет быть
through sixty five years Ephraim stop be
народом; 7:9 и глава Ефрема— Самария, и
people; 7: 9 and head Efrema- samarium and
глава Самарии— сын Ремалиин.Если вы не
head Samarii- son Remaliin.Esli you not
верите, то потому, что вы не удостоверены. 7:10
believe then because that you not certified. 7:10
И продолжал ГОСПОДЬ говорить к Ахазу, и
And continued THE LORD talk to Ahaz, and
сказал: 7:11 проси себе знамения у ГОСПОДА,
said: 7:11 ask Statement signs have LORD,
Бога твоего: проси или в глубине, или на высоте.
God thy ask or in depth or on height.
7:12 И сказал Ахаз: не буду просить и не буду
7:12 And said Ahaz not will ask and not will
искушать ГОСПОДА. 7:13 Тогда сказал Исаия:
tempt LORD. 7:13 Then said Isaiah:
слушайте же, дом Давидов! разве мало для вас
listen same house David! Is little for you
затруднять людей, что вы хотите затруднять и
impede people that you want impede and
Бога моего? 7:14 Итак Сам ГОСПОДЬ даст вам
God mine? 7:14 So himself THE LORD will you
знамение: се, Дева во чреве приимет и родит
sign: Behold, Virgo in womb conceive and give birth to
Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил. 7:15 Он
son, and they shall call name him: Immanuel. 7:15 he
будет питаться молоком и медом, доколе не будет
will eat milk and honey until not will
разуметь отвергать худое и избирать доброе; 7:16
know them reject thin and elect good; 7:16
ибо прежде нежели этот младенец будет разуметь
for before than this baby will know them
отвергать худое и избирать доброе, земля та,
reject thin and elect good, Plot one
которой ты страшишься, будет оставлена обоими
which you dread will left both
царями ее. 7:17 Но наведет ГОСПОДЬ на тебя и
kings it. 7:17 but will bring THE LORD on you and
на народ твой и на дом отца твоего дни, какие
on people your and on house father your days what

не приходили со времени отпадения Ефрема от
not came with time defection Ephraim from
Иуды, наведет царя Ассирийского. 7:18 И будет в
Judah, will bring king Assyria. 7:18 And will in
тот день: даст знак ГОСПОДЬ мухе, которая при
one day: will sign THE LORD fly, which when
устье реки Египетской, и пчеле, которая в земле
mouth river Egypt and bee which in ground
Ассирийской,— 7:19 и прилетят и усядутся все
Assyria - 7:19 and fly and sit down all
они по долинам опустелым и по расселинам
they by valleys desolate and by crevasses
скал, и по всем колючим кустарникам, и по
rocks, and by all spiny shrubs, and by
всем деревам. 7:20 В тот день обреет ГОСПОДЬ
all the trees. 7:20 In one day shave THE LORD
бритвою, нанятою по ту сторону реки, царем
razor, is hired by that side river, king
Ассирийским, голову и волоса на ногах, и даже
Assyria head and hair on feet, and even
отнимет бороду. 7:21 И будет в тот день: кто
take beard. 7:21 And will in one day: who
будет содержать корову и двух овец, 7:22 по
will contain cow and two sheep 7:22 by
изобилию молока, которое они дадут, будет есть
abundance milk which they will, will there
масло; маслом и медом будут питаться все,
oil; oil and honey will eat all
оставшиеся в этой земле. 7:23 И будет в тот
remaining in this ground. 7:23 And will in one
день: на всяком месте, где росла тысяча
day: on any location where grew thousand
виноградных лоз на тысячу сребреников, будет
grape vines on thousand pieces of silver, will
терновник и колючий кустарник. 7:24 Со
thorns and spiny shrub. 7:24 with
стрелами и луками будут ходить туда, ибо вся
arrows and bows will walk there for all
земля будет терновником и колючим кустарником.
Plot will briers and spiny bushes.
7:25 И ни на одну из гор, которые
7:25 And or on one of mountains which

расчищались бороздниками, не пойдешь, боясь
digged mattock, not you go, fearing
терновника и колючего кустарника: туда будут
blackthorn and spiny bush: there will
выгонять волов, и мелкий скот будет топтать
expel oxen, and small Livestock will trample
их.
blocked. .

.

.

8:1
8: 1

.

И сказал мне ГОСПОДЬ: возьми себе большой
And said I LORD: take Statement large
свиток и начертай на нем человеческим письмом:
scroll and inscribe on it human letter:
Магер-шелал-хаш-баз. 8:2 И я взял себе верных
Maher-Shalal-hash-baz. 8: 2 And I took Statement true
свидетелей: Урию священника и Захарию, сына
witnesses: Uriah priest and Zechariah, son
Варахиина, 8:3 и приступил я к пророчице, и
Jeberechiah 8: 3 and started I to prophetess, and
она зачала и родила сына.И сказал мне
it conceived and bore syna.I said I
ГОСПОДЬ: нареки ему имя: Магер-шелал-хаш-баз,
LORD: , Call it name: Maher-Shalal-hash-baz,
8:4 ибо прежде нежели дитя будет уметь
8: 4 for before than child will be able to
выговорить: ‘отец мой’, ‘мать моя’,— богатства
to cry 'father my ' 'mother my ', - wealth
Дамаска и добычи Самарийские понесут перед
Damascus and production Samaria suffer before
царем Ассирийским. 8:5 И продолжал ГОСПОДЬ
king Assyria. 8: 5 And continued THE LORD
говорить ко мне и сказал еще: 8:6 за то, что
talk to I and said more: 8: 6 for then that
этот народ пренебрегает водами Силоама,
this people neglects waters Siloam,
текущими тихо, и восхищается Рецином и сыном
current quiet, and admires Rezin and son
Ремалииным, 8:7 наведет на него ГОСПОДЬ воды
Remaliah, 8: 7 will bring on it THE LORD water

реки бурные и большие— царя Ассирийского со
river stormy and bolshie- king Assyrian with
всею славою его; и поднимется она во всех
with all glory it; and rise it in all
протоках своих и выступит из всех берегов
ducts Fire and perform of all shores
своих; 8:8 и пойдет по Иудее, наводнит ее и
Fire; 8: 8 and will by Judea, flood it and
высоко поднимется— дойдет до шеи; и
high podnimetsya- reach to the neck; and
распростертие крыльев ее будет во всю широту
stretching wings it will in all latitude
земли Твоей, Еммануил! 8:9 Враждуйте, народы,
land thy Emmanuel! 8: 9 Vex, nations,
но трепещите, и внимайте, все отдаленные земли!
but tremble, and hearken, all remote land!
Вооружайтесь, но трепещите; вооружайтесь, но
Arm, but tremble; Arm, but
трепещите! 8:10 Замышляйте замыслы, но они
tremble! 8:10 plotting plans, but they
рушатся; говорите слово, но оно не состоится: ибо
crumble; say word but it not will be held: for
с нами Бог! 8:11 Ибо так говорил мне
with Feedback God! 8:11 for so said I
ГОСПОДЬ, держа на мне крепкую руку и
LORD, holding on I strong hand and
внушая мне не ходить путем сего народа, и
suggesting I not walk by this people and
сказал: 8:12 'Не называйте заговором всего того,
said: 8:12 'Do not call conspiracy all order
что народ сей называет заговором; и не бойтесь
that people this calls conspiracy; and not fear
того, чего он боится, и не страшитесь. 8:13
order what it fears and not terrified. 8:13
ГОСПОДА Саваофа— Его чтите свято, и Он—
LORD Savaofa- his Honour holy, and on-
страх ваш, и Он— трепет ваш! 8:14 И будет
fear yours, and on- awe yours! 8:14 And will
Он освящением и камнем преткновения, и
he sanctification and stone block, and
скалою соблазна для обоих домов Израиля, петлею
rock: temptation for both homes Israel gin

и сетью для жителей Иерусалима. 8:15 И многие
and network for residents Jerusalem. 8:15 And many
из них преткнутся и упадут, и разобьются, и
of them stumble and fall, and broken, and
запутаются в сети, и будут уловлены'. 8:16
confused in network and will caught '. 8:16
'Завяжи свидетельство, и запечатай откровение
'Bind evidence and seal revelation
при учениках Моих'. 8:17 Итак я надеюсь на
when students My '. 8:17 So I hope on
ГОСПОДА, сокрывшего лицо Свое от дома
LORD, hideth face its from home
Иаковлева, и уповаю на Него. 8:18 Вот я и
Jacob; and trust on Him. 8:18 Here I and
дети, которых дал мне ГОСПОДЬ, как указания
children which gave I LORD, as instructions
и предзнаменования в Израиле от ГОСПОДА
and omens in Israel from LORD
Саваофа, живущего на горе Сионе. 8:19 И когда
hosts, living on Mount Zion. 8:19 And when
скажут вам: 'обратитесь к вызывателям умерших
say you: 'contact to them that have dead
и к чародеям, к шептунам и чревовещателям',—
and to charmers, to whisperers and mutter ', -
тогда отвечайте: не должен ли народ обращаться
then answer: not should Do people contact
к своему Богу? спрашивают ли мертвых о
to its God? ask Do dead about
живых? 8:20 Обращайтесь к закону и
live? 8:20 contact to law and
откровению. Если они не говорят, как это слово,
revelation. If they not say as it word
то нет в них света. 8:21 И будут они бродить
then no in them of light. 8:21 And will they wander
по земле, жестоко угнетенные и голодные; и во
by earth severely oppressed and hungry; and in
время голода будут злиться, хулить царя своего и
time hunger will angry, blaspheme king its and
Бога своего. 8:22 И взглянут вверх, и посмотрят
God its. 8:22 And take a look up and look
на землю; и вот— горе и мрак, густая тьма,
on land; and vot Mount and darkness, thick darkness,

и будут повержены во тьму. Но не всегда будет
and will defeated in darkness. but not always will
мрак там, где теперь он огустел.
darkness there where now it ogustel. .

.

.

9:1
9: 1

.

Прежнее время умалило землю Завулонову и
former time detracted land Zebulun and
землю Неффалимову; но последующее возвеличит
land Naphtali; but subsequent magnify
приморский путь, Заиорданскую страну, Галилею
seaside path beyond the Jordan country Galilee
языческую. 9:2 Народ, ходящий во тьме, увидит
pagan. 9: 2 people walketh in darkness, see
свет великий; на живущих в стране тени
light great; on living in country shadow
смертной свет воссияет. 9:3 Ты умножишь народ,
death light shine. 9: 3 you multiplied the people
увеличишь радость его. Он будет веселиться пред
not increased joy it. he will fun before
Тобою, как веселятся во время жатвы, как
thee, as fun in time harvest as
радуются при разделе добычи. 9:4 Ибо ярмо,
rejoice when section production. 9: 4 for yoke
тяготившее его, и жезл, поражавший его, и
weighed on it and Wand, smote it and
трость притеснителя его Ты сокрушишь, как в
cane oppressor it you crushed as in
день Мадиама. 9:5 Ибо всякая обувь воина во
day Midian. 9: 5 for every shoes warrior in
время брани и одежда, обагренная кровью, будут
time battlefield and clothing, rolled in blood will
отданы на сожжение, в пищу огню. 9:6 Ибо
given on burning, in food fire. 9: 6 for
младенец родился нам— Сын дан нам;
baby born nam- son given us;
владычество на раменах Его, и нарекут имя
dominion on ramen it and they shall call name
Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец
him: wonderful, Adviser, God strong, father

вечности, Князь мира. 9:7 Умножению владычества
eternity, Prince world. 9: 7 multiplication dominion
Его и мира нет предела на престоле Давида и
his and world no limit on throne David and
в царстве его, чтобы Ему утвердить его и
in kingdom it to he approve it and
укрепить его судом и правдою отныне и до
strengthen it court and righteousness now and to
века. Ревность ГОСПОДА Саваофа соделает это.
century. jealousy LORD hosts will perform it.
9:8 Слово посылает ГОСПОДЬ на Иакова, и оно
9: 8 word sends THE LORD on Jacob and it
нисходит на Израиля, 9:9 чтобы знал весь народ,
descends on Israel 9: 9 to knew all people
Ефрем и жители Самарии, которые с гордостью
Ephraim and residents Samaria, which with pride
и надменным сердцем говорят: 9:10 'Кирпичи
and haughty heart say: 9:10 'Bricks
пали— построим из тесаного камня; сикоморы
pali- construct of ashlar stone; sycamore
вырублены— заменим их кедрами'. 9:11 И
vyrubleny- replace their cedars'. 9:11 And
воздвигнет ГОСПОДЬ против него врагов Рецина,
raise up THE LORD against it enemies Rezin
и неприятелей его вооружит: 9:12 Сириян с
and enemies it equip: 9:12 Syrians with
востока, а Филистимлян с запада; и будут они
east and Philistines with the west; and will they
пожирать Израиля полным ртом. При всем этом
devour Israel complete mouth. when all this
не отвратится гнев Его, и рука Его еще
not turned away anger it and hand his more
простерта. 9:13 Но народ не обращается к
stretched. 9:13 but people not drawn to
Биющему его, и к ГОСПОДУ Саваофу не
Biyuschemu it and to LORD hosts not
прибегает. 9:14 И отсечет ГОСПОДЬ у Израиля
resorts. 9:14 And cut off THE LORD have Israel
голову и хвост, пальму и трость, в один день:
head and tail, palm and cane, in one day:
9:15 старец и знатный— это голова; а
9:15 elder and znatnyy- it the head; and

пророк-лжеучитель есть хвост. 9:16 И вожди сего
prophet who teaches lies there tail. 9:16 And leaders this
народа введут его в заблуждение, и водимые ими
people introduce it in misleading, and led by they
погибнут. 9:17 Поэтому о юношах его не
perish. 9:17 therefore, about youths it not
порадуется ГОСПОДЬ, и сирот его и вдов его
rejoice LORD, and orphans it and widows it
не помилует: ибо все они— лицемеры и злодеи,
not have mercy: for all oni- hypocrites and villains,
и уста всех говорят нечестиво. При всем этом не
and mouth all say wickedly. when all this not
отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.
turned away anger it and hand his more stretched.
9:18 Ибо беззаконие, как огонь, разгорелось,
9:18 for lawlessness, as fire broke out,
пожирает терновник и колючий кустарник и
devours thorns and spiny bush and
пылает в чащах леса, и поднимаются столбы
burns in thickets forests, and rise pillars
дыма. 9:19 Ярость ГОСПОДА Саваофа опалит
smoke. 9:19 rage LORD hosts scorch
землю, и народ сделается как бы пищею огня;
ground and people will become as would meat fire;
не пощадит человек брата своего. 9:20 И будут
not spare people brother its. 9:20 And will
резать по правую сторону, и останутся голодны;
cut by right side and remain hungry;
и будут есть по левую, и не будут сыты;
and will there by left, and not will filled;
каждый будет пожирать плоть мышцы своей: 9:21
each will devour flesh muscle its: 9:21
Манассия— Ефрема, и Ефрем— Манассию, оба
Manassiya- Ephraim and Efrem- Manasseh, both
вместе— Иуду. При всем этом не отвратится гнев
together- Judas. when all this not turned away anger
Его, и рука Его еще простерта.
it and hand his more stretched. .

.

.

10:1
10:

Горе тем, которые постановляют несправедливые
Woe those which decide unfair
законы и пишут жестокие решения, 10:2 чтобы
laws and write cruel solutions, 10: 2 to
устранить бедных от правосудия и похитить
eliminate poor from justice and kidnap
права у малосильных из народа Моего, чтобы
right have are weak of people my, to
вдов сделать добычею своею и ограбить сирот.
widows do prey his and rob orphans.
10:3 И что вы будете делать в день посещения,
10: 3 And that you will do in day visit
когда придет гибель издалека? К кому прибегнете
when come death from afar? To who flee
за помощью? И где оставите богатство ваше?
for help? And where leave wealth yours?
10:4 Без Меня согнутся между узниками и
10: 4 without I will flex between prisoners and
падут между убитыми. При всем этом не
fall between killed. when all this not
отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.
turned away anger it and hand his more stretched.
10:5 О, Ассур, жезл гнева Моего! и бич в руке
10: 5 Oh, Assur, Wand anger My! and Beach in hand
его— Мое негодование! 10:6 Я пошлю его против
him- my indignation! 10: 6 I send it against
народа нечестивого и против народа гнева Моего,
people wicked and against people anger my,
дам ему повеление ограбить грабежом и добыть
Ladies it commandment rob robbery and get
добычу и попирать его, как грязь на улицах.
production and trample it as dirt on streets.
10:7 Но он не так подумает, и не так помыслит
10: 7 but it not so think, and not so neither doth
сердце его; у него будет на сердце— разорить и
heart it; have it will on heart- bankrupt and
истребить немало народов. 10:8 Ибо он скажет:
exterminate many peoples. 10: 8 for it says:
‘не все ли цари князья мои? 10:9 Халне не то
'not all Do kings princes mine? 10: 9 Calneh not then

же ли, что Кархемис? Емаф не то же ли,
same whether, that Carchemish? Hamath not then same whether,
что Арпад? Самария не то же ли, что Дамаск?
that Arpad? samarium not then same whether, that Damascus?
10:10 Так как рука моя овладела царствами
10:10 so as hand my captured kingdoms
идольскими, в которых кумиров более, нежели в
idol; in which idols more than in
Иерусалиме и Самарии, 10:11 то не сделаю ли
Jerusalem and Samaria, 10:11 then not I will do Do
того же с Иерусалимом и изваяниями его, что
of same with Jerusalem and sculptures it that
сделал с Самариею и идолами ее?' 10:12 И
made with Samaria and idols it? ' 10:12 And
будет, когда ГОСПОДЬ совершит все Свое дело на
will when THE LORD make all its it on
горе Сионе и в Иерусалиме, скажет: посмотрю на
Mount Zion and in Jerusalem says: look on
успех надменного сердца царя Ассирийского и на
success haughty heart king Assyrian and on
тщеславие высоко поднятых глаз его. 10:13 Он
vanity high raised eye it. 10:13 he
говорит: 'силою руки моей и моею мудростью я
says: 'power hands my and mine wisdom I
сделал это, потому что я умен: и переставляю
made it because that I smart: and rearrange
пределы народов, и расхищаю сокровища их, и
limits peoples and Plunder the treasures them and
низвергаю с престолов, как исполин; 10:14 и
overthrows with thrones as giant; 10:14 and
рука моя захватила богатство народов, как гнезда;
hand my captured wealth peoples as nests;
и как забирают оставленные в них яйца, так
and as take left in them eggs so
забрал я всю землю, и никто не пошевелил
took I all ground and none not moved
крылом, и не открыл рта, и не пискнул'. 10:15
wing, and not opened mouth and not squeaked. " 10:15
Величается ли секира пред тем, кто рубит ею?
dignify Do Axe before those who cuts it?
Пила гордится ли пред тем, кто двигает ее? Как
saw proud Do before those who moves it? as

будто жезл восстает против того, кто поднимает
if Wand rises against order who raises

его; как будто палка поднимается на того, кто не
it; as if stick rises on order who not

дерево! 10:16 За то ГОСПОДЬ, ГОСПОДЬ Саваоф,
tree! 10:16 for then LORD, THE LORD hosts,

пошлет чахлость на тучных его, и между
send stunting on obese it and between

знаменитыми его возжжет пламя, как пламя огня.
famous it kindle flame as flame fire.

10:17 Свет Израиля будет огнем, и Святой его—
10:17 light Israel will fire and Holy him-

пламенем, которое сожжет и пожрет терны его и
flame which burn and devour thorns it and

волчцы его в один день; 10:18 и славный лес
thistles it in one day; 10:18 and nice forest

его и сад его, от души до тела, истребит; и
it and garden it from soul to body destroy; and

он будет как чахлый умирающий. 10:19 И
it will as stunted dying. 10:19 And

остаток дерев леса его так будет малочислен, что
residue trees forest it so will few, that

дитя в состоянии будет сделать опись. 10:20 И
child in state will do inventory. 10:20 And

будет в тот день: остаток Израиля и спасшиеся
will in one day: residue Israel and survivors

из дома Иакова не будут более полагаться на
of home Jacob not will more rely on

того, кто поразил их, но возложат упование на
order who hit them but lay hope on

ГОСПОДА, Святого Израилева, чистосердечно.
LORD, St. Israel frankly.

10:21 Остаток обратится, остаток Иакова— к Богу
10:21 The residue appeal, residue Iakova- to God

сильному. 10:22 Ибо, хотя бы народа у тебя,
strong. 10:22 for although would people have you

Израиль, было столько, сколько песку морского,
Israel, was as how sand sea,

только остаток его обратится; истребление
only residue it appeal; extermination

определено изобилующею правдою; 10:23 ибо
defined overflowing righteousness; 10:23 for

определенное истребление совершит ГОСПОДЬ,
certain extermination make LORD,
ГОСПОДЬ Саваоф, во всей земле. 10:24 Посему
THE LORD hosts, in all ground. 10:24 Therefore
так говорит ГОСПОДЬ, ГОСПОДЬ Саваоф: народ
so says LORD, THE LORD hosts people
Мой, живущий на Сионе! не бойся Ассура. Он
My living on Zion! not Fear Assur. he
поразит тебя жезлом и трость свою поднимет на
strike you rod and cane its raise on
тебя, как Египет. 10:25 Еще немного, очень
you as Egypt. 10:25 more little, very
немного, и пройдет Мое негодование, и ярость
little, and will be held my indignation, and fury
Моя обратится на истребление их. 10:26 И
My address on extermination blocked. 10:26 And
поднимет ГОСПОДЬ Саваоф бич на него, как во
raise THE LORD hosts Beach on it as in
время поражения Мадиама у скалы Орива, или
time defeat Midian have Cliffs Oreb or
как простер на море жезл, и поднимет его, как
as stretched on sea Wand, and raise it as
на Египет. 10:27 И будет в тот день: снимется
on Egypt. 10:27 And will in one day: to star
с рамен твоих бремя его, и ярмо его— с шеи
with ramen your burden it and yoke him- with neck
твоей; и распадется ярмо от тука. 10:28 Он идет
thy and break up yoke from fatness. 10:28 he is
на Аиаф, проходит Мигрон, в Михмасе складывает
on Aiaf, passes Migron; in Michmash adds
свои запасы. 10:29 Проходят теснины; в Геве
their stocks. 10:29 pass gorge; in Geba
ночлег их; Рама трясется; Гива Саулова
B blocked; frame shaking; Gibe Saul
разбежалась. 10:30 Вой голосом твоим, дочь
fled. 10:30 howl voice thy daughter
Галима; пусть услышит тебя Лаис, бедный
Gallim; let hear you Lais, poor
Анафоф! 10:31 Мадмена разбежалась, жители
Anathoth 10:31 Madmenah scattered, residents
Гевима спешат уходить. 10:32 Еще день простоит
Gevima in a hurry leave. 10:32 more day will stand

он в Нове; грозит рукою своею горе Сиону, холму
it in Nova; threatens hand his Mount Zion hill
Иерусалимскому. 10:33 Вот, ГОСПОДЬ, ГОСПОДЬ
Jerusalem. 10:33 That is, LORD, THE LORD
Саваоф, страшною силою сорвет ветви дерев, и
hosts, fearful power picks branch trees, and
величающиеся ростом будут срублены, высокие—
magnify growth will felled vysokie-
повержены на землю. 10:34 И посечет чащу леса
defeated on ground. 10:34 And cut down the thicket forest
железом, и Ливан падет от Всемогущего.
iron, and Lebanon fall from Almighty. .

.

.

11:1
11:

.

И произойдет отрасль от корня Иессеева, и
And will industry from root Jesse, and
ветвь произрастет от корня его; 11:2 и почиет
branch grow out from root it; 11: 2 and reposes
на нем Дух ГОСПОДЕНЬ, дух премудрости и
on it spirit LORD, spirit wisdom and
разума, дух совета и крепости, дух ведения и
mind, spirit Board and fortress spirit reference and
благочестия; 11:3 и страхом ГОСПОДНИМ
piety; 11: 3 and fear OUR LORD
исполнится, и будет судить не по взгляду очей
fulfilled, and will judge not by view eyes
Своих и не по слуху ушей Своих решать дела.
Fire and not by hearing ears Fire solve case.
11:4 Он будет судить бедных по правде, и дела
11: 4 he will judge poor by truth, and business
страдальцев земли решать по истине; и жезлом
sufferers land solve by the truth; and rod
уст Своих поразит землю, и духом уст Своих
mouth Fire strike ground and spirit mouth Fire
убьет нечестивого. 11:5 И будет препоясанием
kill wicked. 11: 5 And will girdle
чресл Его правда, и препоясанием бедр Его—
loins his however, and girdle Beder him-
истина. 11:6 Тогда волк будет жить вместе с
truth. 11: 6 Then wolf will live together with

ягненком, и барс будет лежать вместе с
lamb, and leopard will lie together with
козленком; и теленок, и молодой лев, и вол
the kid; and calf and young lion and ox
будут вместе, и малое дитя будет водить их.
will together and small child will led blocked.
11:7 И корова будет пастись с медведицею, и
11: 7 And cow will graze with the bear and
детеныши их будут лежать вместе, и лев, как
Young their will lie together and lion as
вол, будет есть солому. 11:8 И младенец будет
ox will there straw. 11: 8 And baby will
играть над норою аспида, и дитя протянет руку
play over noroyu asp, and child stretch hand
свою на гнездо змеи. 11:9 Не будут делать зла и
its on nest snake. 11: 9 not will do evil and
вреда на всей святой горе Моей, ибо земля будет
harm on all holy Mount my, for Plot will
наполнена ведением ГОСПОДА, как воды
filled conduct LORD, as water
наполняют море. 11:10 И будет в тот день: к
fill Sea. 11:10 And will in one day: to
корню Иессееву, который станет как знамя для
root Jesse which will be as banner for
народов, обратятся язычники,— и покой его будет
peoples turn Gentiles - and peace it will
слава. 11:11 И будет в тот день: ГОСПОДЬ снова
glory. 11:11 And will in one day: THE LORD again
прострет руку Свою, чтобы возвратить Себе
stretch hand its, to return Statement
остаток народа Своего, какой останется у Ассура,
residue people its, what will have Assyria;
и в Египте, и в Патросе, и у Хуса, и у
and in Egypt and in Pathros, and have Cush, and have
Елама, и в Сеннааре, и в Емафе, и на
Elam, and in Shinar, and in Hamath, and on
островах моря. 11:12 И поднимет знамя
Islands Sea. 11:12 And raise banner
язычникам, и соберет изгнанников Израиля, и
Gentiles, and gather exiles Israel and
рассеянных Иудеев созовет от четырех концов
scattered Jews convene from four all

земли. 11:13 И прекратится зависть Ефрема, и
lots. 11:13 And stop envy Ephraim and
враждующие против Иуды будут истреблены.
warring against Judah will exterminated.
Ефрем не будет завидовать Иуде, и Иуда не будет
Ephraim not will envy Judah, and Judas not will
притеснять Ефрема. 11:14 И полетят на плечи
oppress Ephraim. 11:14 And fly on shoulders
Филистимлян к западу, ограбят всех детей
Philistines to west, rob all children
Востока; на Едома и Моава наложат руку свою,
East; on Edom and Moab impose hand its,
и дети Аммона будут подданными им. 11:15 И
and children Ammon will subjects im. 11:15 And
иссушит ГОСПОДЬ залив моря Египетского, и
wither THE LORD Bay sea Egyptian, and
прострет руку Свою на реку в сильном ветре
stretch hand its on river in strong wind
Своем, и разобьет ее на семь ручьев, так что в
its, and break it on seven streams, so that in
сандалиях могут переходить ее. 11:16 Тогда для
sandals can move it. 11:16 Then for
остатка народа Его, который останется у Ассура,
Earning people it which will have Assyria;
будет большая дорога, как это было для Израиля,
will large road as it was for Israel
когда он выходил из земли Египетской.
when it out of land Egypt. .

.

.

12:1
12:

.

И скажешь в тот день: славлю Тебя, ГОСПОДИ;
And say in one day: praise you GOD;
Ты гневался на меня, но отвратил гнев Твой и
you angry on me but averted anger your and
утешил меня. 12:2 Вот, Бог— спасение мое:
comforted me. 12: 2 That is, God- salvation my:
уповаю на Него и не боюсь; ибо ГОСПОДЬ—
trust on it and not I am afraid; for GOSPOD-

сила моя, и пение мое— ГОСПОДЬ; и Он был
force my and singing moe- LORD; and he was
мне во спасение. 12:3 И в радости будете
I in salvation. 12: 3 And in joy will
почерпать воду из источников спасения, 12:4 и
shall draw water of sources salvation, 12: 4 and
скажете в тот день: славьте ГОСПОДА,
say in one day: Praise the LORD,
призывайте имя Его; возвещайте в народах дела
call upon name his; Declare in peoples business
Его; напоминайте, что велико имя Его; 12:5 пойте
his; remind, that large name his; 12: 5 sing
ГОСПОДУ, ибо Он соделал великое,— да знают
Gentlemen, for he wrought great - yes know
это по всей земле. 12:6 Веселись и радуйся,
it by all ground. 12: 6 rejoice and Hail,
жительница Сиона, ибо велик посреди тебя
resident Zion for great in the midst of you
Святой Израилев.
Holy Israel. .

.

.

13:1
13:

.

Пророчество о Вавилоне, которое изрек Исаия,
prophecy about Babylon which spoken Isaiah
сын Амосов. 13:2 Поднимите знамя на открытой
son Amoz. 13: 2 Lift banner on open
горе, возвысьте голос; махните им рукою, чтобы
mountain, exalt voice; Wave a they hand, to
шли в ворота властелинов. 13:3 Я дал повеление
were in gate nobles. 13: 3 I gave commandment
избранным Моим и призвал для совершения
favorites my and called for commission
гнева Моего сильных Моих, торжествующих в
anger my strong my, triumphant in
величии Моем. 13:4 Большой шум на горах, как
greatness Mine. 13: 4 large noise on mountains, as
бы от многолюдного народа, мятежный шум
would from crowded people rebellious noise

царств и народов, собравшихся вместе: ГОСПОДЬ
kingdoms and peoples gathered together: THE LORD
Саваоф обозревает боевое войско. 13:5 Идут из
hosts surveys combat army. 13: 5 go of
отдаленной страны, от края неба, ГОСПОДЬ и
remote country from edge sky, THE LORD and
орудия гнева Его, чтобы сокрушить всю землю.
guns anger it to crush all ground.
13:6 Рыдайте, ибо день ГОСПОДА близок, идет
13: 6 howl for day LORD close, is
как разрушительная сила от Всемогущего. 13:7
as destructive force from Almighty. 13: 7
Оттого руки у всех опустились, и сердце у
because hands have all dropped, and heart have
каждого человека растаяло. 13:8 Ужаснулись,
each human melted. 13: 8 amazed,
судороги и боли схватили их; мучатся, как
convulsions and pain seized blocked; tormented, as
рождающая, с изумлением смотрят друг на друга,
giving birth, with amazement look each on other
лица у них разгорелись. 13:9 Вот, приходит
face have them inflamed. 13: 9 That is, comes
день ГОСПОДА лютый, с гневом и пылающею
day LORD fierce, with anger and fierce
яростью, чтобы сделать землю пустынею и
fury to do land wilderness and
истребить с нее грешников ее. 13:10 Звезды
exterminate with it sinners it. 13:10 Star
небесные и светила не дают от себя света;
heaven and luminaries not give from a light;
солнце меркнет при восходе своем, и луна не
sun pales when sunrise its, and moon not
сияет светом своим. 13:11 Я накажу мир за зло,
shines light its. 13:11 I I will punish world for evil,
и нечестивых— за беззакония их, и положу
and nechestivyh- for lawlessness them and put
конец высокоумию гордых, и уничижу
end arrogancy proud, and low the
надменность притеснителей; 13:12 сделаю то, что
haughtiness oppressors; 13:12 I will do then that
люди будут дороже чистого золота, и мужи—
people will more net gold and muzhi-

дороже золота Офирского. 13:13 Для сего потрясу
more gold Ophir. 13:13 for this shake
небо, и земля сдвинется с места своего от
sky, and Plot moves with places its from
ярости ГОСПОДА Саваофа, в день пылающего
fury LORD hosts, in day glowing
гнева Его. 13:14 Тогда каждый, как преследуемая
anger His. 13:14 Then each as pursued
серна и как покинутые овцы, обратится к народу
sulfuric and as abandoned sheep, address to people
своему, и каждый побежит в свою землю. 13:15
its own way, and each run in its ground. 13:15
Но кто попадется, будет пронзен, и кого схватят,
but who will fall, will pierced and who caught,
тот падет от меча. 13:16 И младенцы их будут
one fall from sword. 13:16 And babies their will
разбиты пред глазами их; домы их будут
broken before eyes blocked; houses their will
разграблены и жены их обесчещены. 13:17 Вот,
looted and wife their ravished. 13:17 That is,
Я подниму против них Мидян, которые не ценят
I lift against them Medes, which not appreciate
серебра и не пристрастны к золоту. 13:18 Луки
silver and not biased to gold. 13:18 Luke
их сразят юношей и не пощадят плода чрева:
their slay boys and not spared fetus womb:
глаз их не сжалится над детьми. 13:19 И
eye their not pity over children. 13:19 And
Вавилон, краса царств, гордость Халдеев, будет
Babylon beauty kingdoms, pride Chaldeans, will
ниспровержен Богом, как Содом и Гоморра, 13:20
overthrew God as Sodom and Gomorrah 13:20
не заселится никогда, и в роды родов не будет
not be inhabited never and in childbirth childbirth not will
жителей в нем; не раскинет Аравитянин шатра
residents in it; not will spread Arabian tent
своего, и пастухи со стадами не будут отдыхать
its, and FENCES with herds not will Relaxing
там. 13:21 Но будут обитать в нем звери пустыни,
there. 13:21 but will dwell in it animals desert
и домы наполнятся филинами; и страусы
and houses filled lie there; and ostriches

поселятся, и косматые будут скакать там. 13:22
dwell, and shaggy will jumping there. 13:22
Шакалы будут выть в чертогах их, и гиены— в
jackals will howl in palaces them and gieny- in
увеселительных домах.
entertainment homes. .

.

.

14:1
14:

.

Близко время его, и не замедлят дни его, ибо
close time it and not slow days it for
помилует ГОСПОДЬ Иакова и снова возлюбит
have mercy THE LORD Jacob and again will love
Израиля; и поселит их на земле их, и
Israel; and to lodge their on ground them and
присоединятся к ним иноземцы и прилепятся к
join to it foreigners and cleave to
дому Иакова. 14:2 И возьмут их народы, и
home Jacob. 14: 2 And take their nations, and
приведут на место их, и дом Израиля усвоит их
lead on place them and house Israel learns their
себе на земле ГОСПОДНЕЙ рабами и
Statement on ground of the Lord slaves and
рабынями, и возьмет в плен пленивших его, и
slaves, and take in captured captors it and
будет господствовать над угнетателями своими.
will dominate over oppressors its.
14:3 И будет в тот день: когда ГОСПОДЬ
14: 3 And will in one day: when THE LORD
устроит тебя от скорби твоей и от страха и
suit you from sorrow your and from fear and
от тяжкого рабства, которому ты порабощен был,
from grave slavery, which you enslaved was
14:4 ты произнесешь победную песнь на царя
14: 4 you shalt winning song on king
Вавилонского и скажешь: как не стало мучителя,
Babylon and say: as not was tormentor
пресеклось грабительство! 14:5 Сокрушил
stopped ceased! 14: 5 crushed
ГОСПОДЬ жезл нечестивых, скипетр владык, 14:6
THE LORD Wand wicked; scepter lords, 14: 6

поражавший народы в ярости ударами
smote nations in fury strikes
неотвратимыми, во гневе господствовавший над
inescapable, in anger prevailed over
племенами с неудержимым преследованием. 14:7
tribes with irrepressible prosecution. 14: 7
Вся земля отдыхает, покоится, восклицает от
All Plot resting, rest, exclaims from
радости; 14:8 и кипарисы радуются о тебе, и
joy; 14: 8 and cypresses rejoice about you and
кедры ливанские, говоря: ‘с тех пор, как ты
cedars Lebanese, saying: 'with those pore as you
заснул, никто не приходит рубить нас’. 14:9 Ад
fell asleep, none not comes hack us'. 14: 9 hell
преисподний пришел в движение ради тебя,
from beneath came in motion for the sake of you
чтобы встретить тебя при входе твоем; пробудил
to meet you when input thine; awakened
для тебя Рефаимов, всех вождей земли; поднял
for you Rephaim all leaders land; raised
всех царей языческих с престолов их. 14:10
all kings pagan with thrones blocked. 14:10
Все они будут говорить тебе: и ты сделался
All they will talk you: and you became
бессильным, как мы! и ты стал подобен нам!
powerless, as we are! and you became similar us!
14:11 В преисподнюю низвержена гордыня твоя со
14:11 In hell brought down pride your with
всем шумом твоим; под тобою подстилается червь,
all noise thy under thee underlain worm
и черви— покров твой. 14:12 Как упал ты с
and chervi- cover yours. 14:12 as fell you with
неба, денница, сын зари! разбился о землю,
sky, Lucifer, son the morning! crashed about ground
попиравший народы. 14:13 А говорил в сердце
didst weaken nations. 14:13 A said in heart
своем: ‘взойду на небо, выше звезд Божиих
its: 'I will ascend on sky, above stars God
вознесу престол мой и сяду на горе в сонме
exalt throne my and sit on Mount in the assembly
богов, на краю севера; 14:14 взойду на высоты
gods, on edge the north; 14:14 I will ascend on height

облачные, буду подобен Всевышнему’. 14:15 Но ты
cloud, will similar Almighty '. 14:15 but you
низвержен в ад, в глубины преисподней. 14:16
cast out in hell, in depth underworld. 14:16
Видящие тебя всматриваются в тебя, размышляют
seers you peer in you reflect
о тебе: ‘тот ли это человек, который колебал
about you: 'that Do it person which shook
землю, потрясал царства, 14:17 вселенную сделал
ground shaking kingdom, 14:17 universe made
пустынею и разрушал города ее, пленников своих
wilderness and destroyed city it prisoners Fire
не отпускал домой?’ 14:18 Все цари народов, все
not let home? ' 14:18 All kings peoples all
лежат с честью, каждый в своей усыпальнице;
lie with honor, each in its tomb;
14:19 а ты повержен вне гробницы своей, как
14:19 and you defeated out tomb its, as
презренная ветвь, как одежда убитых, сраженных
contemptible branch as clothing killed, slain
мечом, которых опускают в каменные рвы,— ты,
sword which lowered in stone ditches - you
как попираемый труп, 14:20 не соединишься с
as trodden under corpse 14:20 not be joined with
ними в могиле; ибо ты разорил землю твою, убил
them in the grave; for you destroyed land thy killed
народ твой: вовеки не помянется племя злодеев.
people your: forever not remember his tribe villains.
14:21 Готовьте заклание сыновьям его за
14:21 cook slaughter sons it for
беззаконие отца их, чтобы не восстали и не
lawlessness father them to not rebelled and not
завладели землею и не наполнили вселенной
seized land and not filled universe
неприятелями. 14:22 И восстану на них, говорит
enemies. 14:22 And I will rise on them says
ГОСПОДЬ Саваоф, и истреблю имя Вавилона и
THE LORD hosts, and cut off name Babylon and
весь остаток, и сына и внука, говорит
all residue and son and grandson, says
ГОСПОДЬ. 14:23 И сделаю его владением ежей
LORD. 14:23 And I will do it possession urchins

и болотом, и вымету его метлою
and marsh, and I will sweep it besom
истребительною, говорит ГОСПОДЬ Саваоф. 14:24
destruction, says THE LORD Hosts. 14:24
С клятвою говорит ГОСПОДЬ Саваоф: как Я
With oath says THE LORD hosts as I
помыслил, так и будет; как Я определил, так и
have thought, so and will be; as I determined so and
состоится, 14:25 чтобы сокрушить Ассура в земле
take place, 14:25 to crush Assur in ground
Моей и растоптать его на горах Моих; и
my and trample it on mountains my; and
спадет с них ярмо его, и снимется бремя его
subsides with them yoke it and to star burden it
с рамен их. 14:26 Таково определение,
with ramen blocked. 14:26 This is definition
постановленное о всей земле, и вот рука,
purposed about all earth and here hand,
простертая на все народы, 14:27 ибо ГОСПОДЬ
stretched on all nations, 14:27 for THE LORD
Саваоф определил, и кто может отменить это?
hosts determined and who can cancel it?
рука Его простерта,— и кто отвратит ее? 14:28
hand his stretched out - and who turn away it? 14:28
В год смерти царя Ахаза было такое пророческое
In year death king Ahaz was such prophetic
слово: 14:29 не радуйся, земля Филистимская, что
word: 14:29 not Hail, Plot Palestina, that
сокрушен жезл, который поражал тебя, ибо из
crushed Wand, which hit you for of
корня змеиного выйдет аспид, и плодом его будет
root snake will asp, and fruit it will
летучий дракон. 14:30 Тогда беднейшие будут
volatile dragon. 14:30 Then poorest will
накормлены, и нищие будут покоиться в
fed, and poor will rest in
безопасности; а твой корень уморю голодом, и
security; and your root scream hunger, and
он убьет остаток твой. 14:31 Рыдайте, ворота! вой
it kill residue yours. 14:31 howl gate! howl
голосом, город! Распадешься ты, вся земля
voice city! dissolved: you all Plot

Филистимская, ибо от севера дым идет, и нет
Palestina, for from North smoke goes and no
отсталого в полчищах их. 14:32 Что же скажут
backward in hordes blocked. 14:32 that same say
вестники народа?— То, что ГОСПОДЬ утвердил
messengers people? - then that THE LORD approved
Сион, и в нем найдут убежище бедные из народа
Zion and in it find asylum poor of people
Его.
His. .

.

.

15:1
15:

.

Пророчество о Моаве. Так! ночью будет разорен
prophecy about Moab. So! night will busted
Ар-Моав и уничтожен; так! ночью будет разорен
Ar of Moab and destroyed; so! night will busted
Кир-Моав и уничтожен! 15:2 Он восходит к
Kir of Moab and destroyed! 15: 2 he dates to
Баиту и Дивону, восходит на высоты, чтобы
Bait and Divonne, dates on height to
плакать; Моав рыдает над Нево и Медевою; у
to cry; Moab crying over Nebo and Medeba; have
всех их острижены головы, у всех обриты
all their shaved head have all shaved
бороды. 15:3 На улицах его препоясываются
beard. 15: 3 on streets it girded
вретищем; на кровлях его и площадях его все
sackcloth; on roofs it and squares it all
рыдает, утопает в слезах. 15:4 И вопит Есевон и
crying, buried in tears. 15: 4 And yells Heshbon and
Елеала; голос их слышится до самой Иаацы; за
Elealeh; voice their heard to most Jahaz; for
ними и воины Моава рыдают; душа его
them and warriors Moab cry out; shower it
возмущена в нем. 15:5 Рыдает сердце мое о
outraged in it. 15: 5 sobs heart my about
Моаве; бегут из него к Сигору, до третьей Эглы;
Moab; run of it to Zoar to third Eglah;
восходят на Лухит с плачем; по дороге
back on Luhit with weeping; by road

Хоронаимской поднимают страшный крик; 15:6
Horonaimskoy raise scary cry; 15: 6
потому что воды Нимрима иссякли, луга засохли,
because that water Nimrima exhausted, meadows dried,
трава выгорела, не стало зелени. 15:7 Поэтому
grass burnt, not was greenery. 15: 7 therefore,
они остатки стяжания и что сбережено ими
they residues acquiring and that Save the they
переносят за реку Аравийскую. 15:8 Ибо вопль по
transferred for river Gum. 15: 8 for cry by
всем пределам Моава, до Эглаима плач его и до
all limits Moab to Eglaima crying it and to
Беэр-Елима плач его; 15:9 потому что воды
Beer-elim crying it; 15: 9 because that water
Димона наполнились кровью, и Я наведу на
Dimona filled blood and I I will bring on
Димон еще новое львов на убежавших из Моава
Dimon more new lions on runaways of Moab
и на оставшихся в стране.
and on remaining in country. .

.

.

16:1
16:

.

Посылайте агнцев владетелю земли из Селы в
send lambs ruler land of Sela in
пустыне на гору дочери Сиона; 16:2 ибо
desert on Mount daughter Zion; 16: 2 for
блуждающей птице, выброшенной из гнезда, будут
wandering bird ejected of socket will
подобны дочери Моава у бродов Арнонских. 16:3
similar daughter Moab have fords Arnon. 16: 3
‘Составь совет, постанови решение; осени нас
'The Board RESOLVED the decision; autumn us
среди полудня, как ночью, тенью твоею, укрой
of noon as night shadow thy ukroy
изгнанных, не выдай скитающихся. 16:4 Пусть
expelled, not extradite wandering. 16: 4 Let
поживут у тебя мои изгнанные Моавитяне; будь
inhabit have you my expelled , Moab; whether
им покровом от грабителя: ибо притеснителя не
they cover from robber: for oppressor not

станет, грабеж прекратится, попирающие исчезнут
would be, robbery stop, trampling disappear
с земли. 16:5 И утвердится престол милостью,
with lots. 16: 5 And be established throne mercy,
и воссядет на нем в истине, в шатре Давидовом,
and sit on it in truth in tent David,
судия, ищущий правды и стремящийся к
judge, seeker truth and aspirant to
правосудию'. 16:6 'Слыхали мы о гордости
Justice '. 16: 6 'Did you hear we about pride
Моава, гордости чрезмерной, о надменности его
Moab pride excessive about haughtiness it
и высокомерии и неистовстве его: неискренна
and arrogance and frenzy it: insincere
речь его'. 16:7 Поэтому возрыдает Моав о
it it '. 16: 7 therefore, lament Moab about
Моаве, все будут рыдать; стенайте о твердынях
Moab all will mourn; cry about strongholds
Кирхарешета: они совершенно разрушены. 16:8
Kirharesheta: they absolutely destroyed. 16: 8
Поля Есевонские оскудели, также и виноградник
fields Heshbon languish, also and vineyard
Севамский; властители народов истребили лучшие
Sibmah rulers peoples destroyed best
лозы его, которые достигали до Иазера,
vines it which reached to Jazer
расстилались по пустыне; побеги их расширялись,
stretched by the desert; shoots their expanded,
переходили за море. 16:9 Посему и я буду
passed for Sea. 16: 9 Therefore and I will
плакать о лозе Севамской плачем Иазера, буду
cry about vine Sibmah crying Jazer will
обливать тебя слезами моими, Есевон и Елеала;
pour you tears mine Heshbon and Elealeh;
ибо во время собирания винограда твоего и во
for in time gathering grapes your and in
время жатвы твоей нет более шумной радости.
time harvest your no more noisy joy.
16:10 Исчезло с плодоносной земли веселье и
16:10 disappeared with fruitful land fun and
ликование, и в виноградниках не поют, не
glee and in vineyards not sing, not

ликуют; виноградарь не топчет винограда в
rejoice; winegrower not tramples grapes in
точилах: Я прекратил ликование. 16:11 Оттого
winepress: I stopped jubilation. 16:11 because
внутренность моя стонет о Моаве, как гусли, и
interior my moans about Moab as harp, and
сердце мое о Кирхарешете. 16:12 Хотя и
heart my about Kirhareshete. 16:12 although and
явится Моав, и будет до утомления подвизаться
will be Moab and will to fatigue asceticise
на высотах, и придет к святилищу своему
on altitudes, and come to sanctuary its
помолиться, но ничто не поможет. 16:13 Вот слово,
pray, but nothing not help. 16:13 Here word
которое изрек ГОСПОДЬ о Моаве издавна. 16:14
which spoken THE LORD about Moab long. 16:14
Ныне же так говорит ГОСПОДЬ: чрез три года,
now same so says LORD: through three year
считая годами наемничьими, величие Моава будет
counting years hireling, greatness Moab will
унижено со всем великим многолюдством, и
humiliated with all great the multitude, and
остаток будет очень малый и незначительный.
residue will very small and insignificant. .

.

.

17:1
17:

.

Пророчество о Дамаске. Вот, Дамаск
prophecy about Damascus. That is, Damascus
исключается из числа городов и будет грудою
excluded of number cities and will heap
развалин. 17:2 Города Ароерские будут покинуты,
ruins. 17: 2 Cities Aroerskie will abandoned,
останутся для стад, которые будут отдыхать там,
remain for herds which will Relaxing there
и некому будет пугать их. 17:3 Не станет
and no one will scare blocked. 17: 3 not will be
твердыни Ефремовой и царства Дамасского с
stronghold Ephraim and kingdom Damascus with
остальною Сириею; с ними будет то же, что со
The remaining Syria; with them will then same that with

славою сынов Израиля, говорит ГОСПОДЬ
glory sons Israel says THE LORD
Саваоф. 17:4 И будет в тот день: умалится слава
Hosts. 17: 4 And will in one day: humbles glory
Иакова, и тучное тело его сделается тощим. 17:5
Jacob and fat body it will become skinny. 17: 5
То же будет, что по собрании хлеба жнецом,
that same will that by meeting bread reaper,
когда рука его пожнет колосья, и когда соберут
when hand it reap ears, and when gather
колосья в долине Рефаимской. 17:6 И останутся
ears in valley Rephaim. 17: 6 And remain
у него, как бывает при обивании маслин,
have it as happens when shaking of an olives,
две-три ягоды на самой вершине, или четыре-пять
two or three berries on most top or four or five
на плодоносных ветвях, говорит ГОСПОДЬ, Бог
on fruitful branches, says LORD, God
Израилев. 17:7 В тот день обратит человек взор
Israel. 17: 7 In one day pay people eyes
свой к Творцу своему, и глаза его будут
its to Creator its own way, and eyes it will
устремлены к Святому Израилеву; 17:8 и не
fixed to Holy Israel; 17: 8 and not
взглянет на жертвенники, на дело рук своих, и
take a look on altars, on it hand Fire, and
не посмотрит на то, что сделали персты его, на
not look on then that made the toes it on
кумиры Астарты и Ваала. 17:9 В тот день
idol Astarte and Baal. 17: 9 In one day
укрепленные города его будут как развалины в
fortified city it will as ruins in
лесах и на вершинах гор, оставленные пред
forests and on tops mountains left before
сынами Израиля, и будет пусто. 17:10 Ибо ты
sons Israel and will empty. 17:10 for you
забыл Бога спасения твоего, и не воспоминал
forgot God rescue thy and not mindful
о скале прибежища твоего; оттого развел
about rock refuge thy because spread
увеселительные сады и насадил черенки от
entertainment gardens and planted cuttings from

чужой лозы. 17:11 В день насаждения твоего ты
stranger vines. 17:11 In day Plantation your you
заботился, чтобы оно росло и чтобы посеянное
care to it increased and to sown
тобою рано расцвело; но в день собирания не
thee early blossomed; but in day gathering not
куча жатвы будет, но скорбь жестокая. 17:12 Увы!
heap harvest will but sorrow cruel. 17:12 Alas!
шум народов многих! шумят они, как шумит
noise peoples many! noise they as noise
море. Рев племен! они ревут, как ревут сильные
Sea. roar tribes! they roar, as roar strong
воды. 17:13 Ревут народы, как ревут сильные
water. 17:13 roar nations, as roar strong
воды; но Он погрозил им, и они далеко
water; but he wagged them and they far
побежали, и были гонимы, как прах по горам
ran, and were persecuted, as ashes by mountains
от ветра и как пыль от вихря. 17:14 Вечер и
from wind and as dust from vortex. 17:14 evening and
вот ужас! и прежде утра уже нет его. Такова
here the horror! and before am already no it. This is the
участь грабителей наших, жребий разорителей
fate robbers our, lot destroyers
наших.
our. .

.

.

18:1
18:

.

Горе земле, осеняющей крыльями по ту сторону
Woe earth shadowing wings by that side
рек Ефиопских, 18:2 посылающей послов по
rivers Cush, 18: 2 sending ambassadors by
морю, и в папировых суднах по водам! Идите,
the sea, and in papirovyh ships by Water! go
быстрые послы, к народу крепкому и бодрому,
fast ambassadors to people sturdy and brisk,
к народу страшному от начала и доныне, к
to people terrible from start and until now, to
народу рослому и все попирающему, которого
people the tall and all trodden down, which

землю разрезывают реки. 18:3 Все вы, населяющие
land is divided by river. 18: 3 All you inhabiting
вселенную и живущие на земле! смотрите, когда
universe and living on earth! see, when
знамя поднимется на горах, и, когда загремит
banner rise on mountains, and when zagremit
труба, слушайте! 18:4 Ибо так ГОСПОДЬ сказал
pipe listen to this! 18: 4 for so THE LORD said
мне: Я спокойно смотрю из жилища Моего, как
me: I quietly look of home my, as
светлая теплота после дождя, как облако росы во
light heat after Rain, as cloud dew in
время жатвенного зноя. 18:5 Ибо прежде
time the harvest heat. 18: 5 for before
собирания винограда, когда он отцветет, и грозд
gathering grape when it bud, and Bunch
начнет созревать, Он отрежет ножом ветви и
begin mature, he cut off knife branch and
отнимет, и отрубит отрасли. 18:6 И оставят все
take, and cut off the industry. 18: 6 And leave all
хищным птицам на горах и зверям полевым; и
predatory birds on mountains and the beasts the field; and
птицы будут проводить там лето, а все звери
birds will conduct there summer and all animals
полевые будут зимовать там. 18:7 В то время
field will winter there. 18: 7 In then time
будет принесен дар ГОСПОДУ Саваофу от народа
will brought gift LORD hosts from people
крепкого и бодрого, от народа страшного от
good and cheerful, from people terrible from
начала и доныне, от народа рослого и все
start and until now, from people tall and all
попирающего, которого землю разрезывают реки, к
trampling, which land is divided by river, to
месту имени ГОСПОДА Саваофа, на гору Сион.
place name LORD hosts, on Mount Zion. .

.

.

19:1
19:

.

Пророчество о Египте. Вот, ГОСПОДЬ восседит
prophecy about Egypt. That is, THE LORD rides

на облаке легком и грядет в Египет. И
on cloud lightweight and coming in Egypt. And
потрясутся от лица Его идолы Египетские, и
shake from face his idols Egyptian, and
сердце Египта растает в нем. 19:2 Я вооружу
heart Egypt increases in it. 19: 2 I will set the
Египтян против Египтян; и будут сражаться брат
Egyptians against Egyptians; and will fight brother
против брата и друг против друга, город с
against brother and each against other city with
городом, царство с царством. 19:3 И дух Египта
city kingdom with kingdom. 19: 3 And spirit Egypt
изнеможет в нем, и разрушу совет его, и
discouraged in it and destroy Council it and
прибегнут они к идолам и к чародеям, и к
resort they to idols and to charmers, and to
вызывающим мертвых и к гадателям. 19:4 И
calling dead and to soothsayers. 19: 4 And
предам Египтян в руки властителя жестокого, и
I will deliver Egyptians in hands ruler cruel, and
свирепый царь будет господствовать над ними,
fierce king will dominate over them
говорит ГОСПОДЬ, ГОСПОДЬ Саваоф. 19:5 И
says LORD, THE LORD Hosts. 19: 5 And
истощатся воды в море, и река иссякнет и
depleted water in sea and river run out and
высохнет; 19:6 и оскудеют реки, и каналы
dry; 19: 6 and they shall turn river, and Channels
Египетские обмелеют и высохнут; камыш и
Egyptian become deficient and dry; bulrush and
тростник завянут. 19:7 Поля при реке, по берегам
cane wither. 19: 7 fields when river by shores
реки, и все, посеянное при реке, засохнет,
river, and all sown when river withered,
развеется и исчезнет. 19:8 И восплачут рыбаки,
shatter and disappear. 19: 8 And weep fishermen
и возрыдают все, бросающие уду в реку, и
and mourn all Droppin hook in river and
ставящие сети в воде впадут в уныние; 19:9 и
which put network in water will fall in despondency; 19: 9 and
будут в смущении обрабатывающие лен и ткачи
will in confusion machining County and weavers

белых полотен; 19:10 и будут сокрушены сети, и
white paintings; 19:10 and will crushed network and
все, которые содержат садки для живой рыбы,
all which contain cages for live fish
упадут в духе. 19:11 Так! обезумели князья
fall in spirit. 19:11 So! mad princes
Цоанские; совет мудрых советников фараоновых
Tsoanskie; Council wise advisors Pharaoh
стал бессмысленным. Как скажете вы фараону: 'я
became meaningless. as say you Pharaoh 'I
сын мудрецов, сын царей древних'? 19:12 Где
son sages, son kings ancient '? 19:12 where
они? где твои мудрецы? пусть они теперь скажут
they? where your sages? let they now say
тебе; пусть узнают, что ГОСПОДЬ Саваоф
you; let learn that THE LORD hosts
определил о Египте. 19:13 Обезумели князья
identified about Egypt. 19:13 mad princes
Цоанские; обманулись князья Мемфисские, и
Tsoanskie; deceived princes Memphis, and
совратили Египет с пути главы племен его.
seduced Egypt with path chapter tribes it.
19:14 ГОСПОДЬ послал в него дух опьянения; и
19:14 THE LORD sent in it spirit intoxication; and
они ввели Египет в заблуждение во всех делах
they introduced Egypt in misleading in all affairs
его, подобно тому, как пьяный бродит по
it like Moreover, as Drunk wanders by
блевотине своей. 19:15 И не будет в Египте
vomit its. 19:15 And not will in Egypt
такого дела, которое совершить умели бы голова
such case which make able would head
и хвост, пальма и трость. 19:16 В тот день
and tail, palm and cane. 19:16 In one day
Египтяне будут подобны женщинам, и
Egyptians will similar women and
вострепещут и убоятся движения руки
tremble and So shall they fear motion hands
ГОСПОДА Саваофа, которую Он поднимет на них.
LORD hosts, which he raise on them.
19:17 Земля Иудина сделается ужасом для Египта;
19:17 Earth Judah will become horror for Egypt;

кто вспомнит о ней, тот затрепещет от
who remember about it one thrill from
определения ГОСПОДА Саваофа, которое Он
definitions LORD hosts, which he
постановил о нем. 19:18 В тот день пять
decided about it. 19:18 In one day five
городов в земле Египетской будут говорить языком
cities in ground Egyptian will talk language
Ханаанским и клясться ГОСПОДОМ Саваофом;
Canaan and swear LORD hosts;
один назовется городом солнца. 19:19 В тот день
one shall be called city sun. 19:19 In one day
жертвенник ГОСПОДУ будет посреди земли
altar LORD will in the midst of land
Египетской, и памятник ГОСПОДУ у пределов
Egypt and monument LORD have limits
ее. 19:20 И будет он знамением и свидетельством
it. 19:20 And will it sign and evidence
о ГОСПОДЕ Саваофе в земле Египетской,
about THE LORD hosts in ground Egypt
потому что они воззовут к ГОСПОДУ по причине
because that they cry to LORD by because
притеснителей, и Он пошлет им спасителя и
oppressors, and he send they savior and
заступника, и избавит их. 19:21 И ГОСПОДЬ
intercessor and save blocked. 19:21 And THE LORD
явит Себя в Египте; и Египтяне в тот день
reveal himself in Egypt; and Egyptians in one day
познают ГОСПОДА и принесут жертвы и дары,
learn LORD and bring victims and gifts
и дадут обеты ГОСПОДУ, и исполнят. 19:22 И
and will vows Gentlemen, and perform. 19:22 And
поразит ГОСПОДЬ Египет; поразит и исцелит;
strike THE LORD Egypt; strike and heal;
они обратятся к ГОСПОДУ, и Он услышит их,
they turn to Gentlemen, and he hear them
и исцелит их. 19:23 В тот день из Египта в
and heal blocked. 19:23 In one day of Egypt in
Ассирию будет большая дорога, и будет приходить
Assyria will large road and will coming
Ассур в Египет, и Египтяне в Ассирию; и
Assur in Egypt, and Egyptians in Assyria; and

Египтяне вместе с Ассириянами будут служить
Egyptians together with Assyrians will serve
ГОСПОДУ. 19:24 В тот день Израиль будет
LORD. 19:24 In one day Israel will
третьим с Египтом и Ассириею; благословение
third with Egypt and Assyria; blessing
будет посреди земли, 19:25 которую благословит
will in the midst of land 19:25 which bless
ГОСПОДЬ Саваоф, говоря: благословен народ Мой
THE LORD hosts, saying: blessed people My
Египтяне, и дело рук Моих Ассирияне, и
Egyptians and it hand my Assyria, and
наследие Мое Израиль.
heritage my Israel. .

.

.

20:1
20:

.

В год, когда Тартан пришел к Азоту, быв послан
In year when tartan came to nitrogen, former sent
от Саргона, царя Ассирийского, и воевал против
from Sargon king Assyria, and fought against
Азота, и взял его, 20:2 в то самое время
nitrogen and took it 20: 2 in then most time
ГОСПОДЬ сказал Исаии, сыну Амосову, так:
THE LORD said Isaiah son Amoz, as follows:
пойди и сними вретище с чресл твоих и
go and take off sackcloth with loins your and
сбрось сандалии твои с ног твоих. Он так и
Throw sandals your with Foot yours. he so and
сделал: ходил нагой и босой. 20:3 И сказал
made: go nude and barefoot. 20: 3 And said
ГОСПОДЬ: как раб Мой Исаия ходил нагой и
LORD: as office My Isaiah go nude and
босой три года, в указание и предзнаменование
barefoot three year in designation and omen
о Египте и Ефиопии, 20:4 так поведет царь
about Egypt and Ethiopia, 20: 4 so lead king
Ассирийский пленников из Египта и переселенцев
Assyria prisoners of Egypt and migrants

из Ефиопии, молодых и старых, нагими и
of Ethiopia, young and old, naked and
босыми и с обнаженными чреслами, в
bare and with naked buttocks, in
посрамление Египту. 20:5 Тогда ужаснутся и
shame Egypt. 20: 5 Then anguish and
устыдятся из-за Ефиопии, надежды своей, и из-за
be ashamed due Ethiopia, hope its, and due
Египта, которым хвалились. 20:6 И скажут в тот
Egypt, which glory. 20: 6 And say in one
день жители этой страны: ‘вот каковы те, на
day residents this country: behold what those on
которых мы надеялись и к которым прибегали
which we hoped and to which resorted
за помощью, чтобы спастись от царя
for aid to saved from king
Ассирийского! и как спаслись бы мы?’
Assyrian! and as saved would are we? ' .

.

.

21:1
21:

.

Пророчество о пустыне приморской. Как бури
prophecy about desert the seaside. as storm
на юге носятся, идет он от пустыни, из земли
on south worn, is it from desert of land
страшной. 21:2 Грозное видение показано мне:
terrible. 21: 2 formidable vision shown me:
грабитель грабит, опустошитель опустошает;
robber rob Ravager empties;
восходи, Елам, осаждай, Мид! всем стенаниям я
Sunrise, Elam, siege, Mead! all sighing I
положу конец. 21:3 От этого чресла мои трясутся;
put end. 21: 3 from this loins my shaking;
муки схватили меня, как муки рождающей. Я
flour seized me as flour giving birth. I
взволнован от того, что слышу; я смущен от
excited from order that I hear; I confused from
того, что вижу. 21:4 Сердце мое трепещет; дрожь
order that I see. 21: 4 heart my trembles; tremor
бьет меня; отрадная ночь моя превратилась в
beats me; Pleasing night my turned in

ужас для меня. 21:5 Приготовляют стол,
horror for me. 21: 5 prepare table
расстилают покрывала едят, пьют. 'Вставайте,
they spread bedspreads eat drink. 'Arise,
князья, мажьте щиты!' 21:6 Ибо так сказал мне
princes, smear shields! ' 21: 6 for so said I
ГОСПОДЬ: пойди, поставь сторожа; пусть он
LORD: go, put watchman; let it
сказывает, что увидит. 21:7 И увидел он едущих
They say that see it. 21: 7 And saw it traveling
попарно всадников на конях, всадников на ослах,
pairwise riders on horses, riders on donkeys,
всадников на верблюдах; и вслушивался он
riders on camels; and listened it
прилежно, с большим вниманием. 21:8 И
diligently, with large attention. 21: 8 And
закричал, как лев: господин мой! на страже стоял
cried, as lion: Mr. my! on guard standing
я весь день, и на месте моем оставался целые
I all day and on location my remained whole
ночи: 21:9 и вот, едут люди, всадники на конях
night: 21: 9 and now, go people riders on horses
попарно. Потом он возгласил и сказал: пал, пал
pairs. then it cried and said: fell, fell
Вавилон, и все идолы богов его лежат на земле
Babylon and all idols gods it lie on ground
разбитые. 21:10 О, измолоченный мой и сын
broken. 21:10 Oh, izmolochenny my and son
гумна моего! Что слышал я от ГОСПОДА
threshing floor my! that heard I from LORD
Саваофа, Бога Израилева, то и возвестил вам.
hosts, God Israel then and announced to you.
21:11 Пророчество о Думе. Кричат мне с
21:11 prophecy about Duma. shout I with
Сеира: сторож! сколько ночи? сторож! сколько
Seir Watchman how the night? Watchman how
ночи? 21:12 Сторож отвечает: приближается утро,
the night? 21:12 Caretaker answers: close morning
но еще ночь. Если вы настоятельно спрашиваете,
but more night. If you strongly ask
то обратитесь и приходите. 21:13 Пророчество
then contact and come. 21:13 prophecy

об Аравии. В лесу Аравийском ночуйте,
about Arabia. In forest Arabian spend the night,
караваны Деданские! 21:14 Живущие в земле
caravans Dedanskie! 21:14 living in ground
Фемайской! несите воды навстречу жаждущим; с
Femayskoy! carry water meet thirsty; with
хлебом встречайте бегущих, 21:15 ибо они от
bread Meet running, 21:15 for they from
мечей бегут, от меча обнаженного и от лука
swords run down from sword nude and from onion
натянутого, и от лютости войны. 21:16 Ибо так
stretched, and from Ferocity War. 21:16 for so
сказал мне ГОСПОДЬ: еще год, равный году
said I LORD: more year equal year
наемничьему, и вся слава Кидарова исчезнет,
hireling, and all glory Kidarova disappear
21:17 и луков у храбрых сынов Кидара
21:17 and bows have brave sons Kedar
останется немного: так сказал ГОСПОДЬ, Бог
will bit: so said LORD, God
Израилев.
Israel. .

.

.

22:1
22:

.

Пророчество о долине видения. Что с тобою,
prophecy about valley vision. that with thee,
что ты весь взошел на кровли? 22:2 Город
that you all ascended on the roof? 22: 2 city
шумный, волнующийся, город ликующий!
noisy, worrying, city elated!
Пораженные твои не мечом убиты и не в битве
affected your not sword killed and not in Battle
умерли; 22:3 все вожди твои бежали вместе, но
died; 22: 3 all leaders your fled together but
были связаны стрелками; все найденные у тебя
were related arrows; all Point have you
связаны вместе, как ни далеко бежали. 22:4
related together as or far fled. 22: 4

Потому говорю: оставьте меня, я буду плакать
because I say: leave me I will cry
горько; не усиливайтесь утешать меня в разорении
bitterly; not strengthens comfort I in Sacking
дочери народа моего. 22:5 Ибо день смятения и
daughter people mine. 22: 5 for day confusion and
попрания и замешательства в долине видения от
violation and confusion in valley vision from
ГОСПОДА, Бога Саваофа. Ломают стену, и крик
LORD, God Hosts. break wall and shout
восходит на горы. 22:6 И Елам несет колчан;
dates on mountains. 22: 6 And Elam bears quiver;
люди на колесницах и всадники, и Кир
people on chariots and riders and Cyrus
обнажает щит. 22:7 И вот, лучшие долины твои
reveals shield. 22: 7 And now, best valley your
полны колесницами, и всадники выстроились
full chariots, and riders lined
против ворот, 22:8 и снимают покров с Иудеи;
against gate, 22: 8 and remove cover with Jews;
и ты в тот день обращаешь взор на запас
and you in one day you pay eyes on stock
оружия в доме кедровом. 22:9 Но вы видите, что
weapons in home cedar. 22: 9 but you see that
много проломов в стене города Давидова, и
many breaks in wall city David, and
собираете воды в нижнем пруду; 22:10 и
collect water in lower the pond; 22:10 and
отмечаете дома в Иерусалиме, и разрушаете дома,
mark home in Jerusalem and destroy home
чтобы укрепить стену; 22:11 и устрояете между
to strengthen the wall; 22:11 and ditch between
двумя стенами хранилище для вод старого пруда.
two walls storage for water old pond.
А на Того, Кто это делает, не взираете, и не
A on addition, who it does not look down, and not
смотрите на Того, Кто издавна определил это.
see on addition, who long identified it.
22:12 И ГОСПОДЬ, ГОСПОДЬ Саваоф, призывает
22:12 And LORD, THE LORD hosts, encourages
вас в этот день плакать и сетовать, и остричь
you in this day cry and complain and shave

волоса и препоясаться вретищем. 22:13 Но вот,
hair and girding sackcloth. 22:13 but now,
веселье и радость! Убивают волов, и режут
fun and joy! kill oxen, and cut
овец; едят мясо, и пьют вино: 'будем есть и
sheep; eat meat, and drink wine: 'will there and
пить, ибо завтра умрем!' 22:14 И открыл мне в
drink, for tomorrow die! ' 22:14 And opened I in
уши ГОСПОДЬ Саваоф: не будет прощено вам это
ears THE LORD hosts not will forgiven you it
нечестие, доколе не умрете, сказал ГОСПОДЬ,
wickedness, until not die said LORD,
ГОСПОДЬ Саваоф. 22:15 Так сказал ГОСПОДЬ,
THE LORD Hosts. 22:15 so said LORD,
ГОСПОДЬ Саваоф: ступай, пойди к этому
THE LORD hosts Go, go to this
царедворцу, к Севне, начальнику дворца,: 22:16
an officer, to Shebna, chief Palace,: 22:16
что у тебя здесь, и кто здесь у тебя, что ты
that have you here and who here have you that you
здесь высекаешь себе гробницу? Он высекает
here cARVING Statement tomb? he cuts
себе гробницу на возвышенности, вырубает в
Statement tomb on upland, knocks in
скале жилище себе. 22:17 Вот, ГОСПОДЬ
rock home currently. 22:17 That is, THE LORD
перебросит тебя, как бросает сильный человек, и
toggles you as throws strong person and
сожмет тебя в ком; 22:18 свернув тебя в сверток,
compress you in com; 22:18 turning you in convolutions,
бросит тебя, как меч, в землю обширную; там ты
throw you as sword in land extensive; there you
умрешь, и там великолепные колесницы твои
die and there gorgeous chariots your
будут поношением для дома господина твоего.
will reproach for home Mr. yours.
22:19 И столкну тебя с места твоего, и
22:19 And I will drive you with places thy and
свергну тебя со степени твоей. 22:20 И будет в
I bring you with power yours. 22:20 And will in
тот день, призову раба Моего Елиакима, сына
one day will call slave my Eliakim son

Хелкиина, 22:21 и одену его в одежду твою, и
Hilkiah 22:21 and clothe it in clothes thy and
поясом твоим опояшу его, и власть твою
belt your Gird yourself it and power your
передам в руки его; и будет он отцом для
give in hands it; and will it father for
жителей Иерусалима и для дома Иудина. 22:22
residents Jerusalem and for home Judah. 22:22
И ключ дома Давидова возложу на рамена его;
And key home David lay on ramen it;
отворит он, и никто не запрет; запрет он, и
opens he and none not prohibition; ban he and
никто не отворит. 22:23 И укреплю его как
none not opens. 22:23 And I will strengthen it as
гвоздь в твердом месте; и будет он как седалище
nail in solid location; and will it as seat
славы для дома отца своего. 22:24 И будет
fame for home father its. 22:24 And will
висеть на нем вся слава дома отца его, детей и
hang on it all glory home father it children and
внуков, всей домашней утвари до последних
grandchildren, all home utensils to last
музыкальных орудий. 22:25 В тот день, говорит
music guns. 22:25 In one day says
ГОСПОДЬ Саваоф, пошатнется гвоздь,
THE LORD hosts, shaken nail
укрепленный в твердом месте, и будет выбит, и
fortified in solid location and will knocked out and
упадет, и распадется вся тяжесть, которая на
fall, and break up all severity, which on
нем: ибо ГОСПОДЬ говорит.
it: for THE LORD says. .

.

.

23:1
23:

.

Пророчество о Тире. Рыдайте, корабли Фарсиса,
prophecy about Tyre. howl ships Tarshish,
ибо он разрушен; нет домов, и некому входить в
for it destroyed; no homes and no one go in
дома. Так им возвещено из земли Киттийской.
Housing. so they proclaimed of land Kittiyskoy.

23:2 Умолкните, обитатели острова, который
23: 2 Be still, inhabitants island, which
наполняли купцы Сидонские, плавающие по морю.
filled merchants Sidon, floating by sea.
23:3 По великим водам привозились в него семена
23: 3 by great Water were brought in it seeds
Сихора, жатва большой реки, и был он
Sihor, harvest large river, and was it
торжищем народов. 23:4 Устыдись, Сидон; ибо вот
mart peoples. 23: 4 ashamed, Sidon; for here
что говорит море, крепость морская: ‘как бы ни
that says sea fortress Maritime: 'as would or
мучилась я родами и ни рождала, и ни
suffered I childbirth and or brought forth, and or
воспитывала юношей, ни возращала девиц’. 23:5
raised boys or Returns the Maidens'. 23: 5
Когда весть дойдет до Египтян, содрогнутся они,
when news reach to Egyptians shake they
услышав о Тире. 23:6 Переселяйтесь в Фарсис,
hearing about Tyre. 23: 6 Pass in Tarshish,
рыдайте, обитатели острова! 23:7 Это ли ваш
howl inhabitants island! 23: 7 it Do your
ликующий город, которого начало от дней
gleeful city which start from days
древних? Ноги его несут его скитаться в стране
ancients? legs it are it wander in country
далекой. 23:8 Кто определил это Тиру, который
far. 23: 8 who identified it Thira which
раздавал венцы, которого купцы были князья,
distributed crowns which merchants were princes,
торговцы знаменитости земли? 23:9 ГОСПОДЬ
traders celebrity the earth? 23: 9 THE LORD
Саваоф определил это, чтобы посрамить
hosts identified it to confound
надменность всякой славы, чтобы унизить все
haughtiness all fame, to humiliate all
знаменитости земли. 23:10 Ходи по земле твоей,
celebrity lots. 23:10 walk by ground thy
дочь Фарсиса, как река: нет более препоны.
daughter Tarshish, as river: no more obstacles.
23:11 Он простер руку Свою на море, потряс
23:11 he stretched hand its on sea shocked

царства; ГОСПОДЬ дал повеление о Ханаане
the kingdom; THE LORD gave commandment about Canaan
разрушить крепости его 23:12 и сказал: ты не
destroy fortress it 23:12 and said: you not
будешь более ликовать, посрамленная девица,
will more rejoice, O crushed girl,
дочь Сидона! Вставай, иди в Киттим, но и там
daughter Sidon! Arise, go in Kittim, but and there
не будет тебе покоя. 23:13 Вот земля Халдеев.
not will you rest. 23:13 Here Plot Chaldeans.
Этого народа прежде не было; Ассур положил ему
this people before not was; Assur put it
начало из обитателей пустынь. Они ставят башни
start of inhabitants deserts. they put tower
свои, разрушают чертоги его, превращают его в
their, destroy palaces it converted it in
развалины. 23:14 Рыдайте, корабли Фарсисские!
ruins. 23:14 howl ships Tarshish!
Ибо твердыня ваша разорена. 23:15 И будет в
for stronghold your ruined. 23:15 And will in
тот день, забудут Тир на семьдесят лет, в мере
one day forget Tyre on seventy years in least
дней одного царя. По окончании же семидесяти
days one king. by end same seventy
лет с Тиром будет то же, что поют о
years with Tyre will then same that sing about
блуднице: 23:16 ‘Возьми цитру, ходи по городу,
harlot: 23:16 'Take zither, go by city
забытая блудница! Играй складно, пой много
forgotten whore! Play foldable, sing many
песен, чтобы вспомнили о тебе’. 23:17 И будет,
songs to remembered about you '. 23:17 And will
по истечении семидесяти лет, ГОСПОДЬ посетит
by after seventy years THE LORD visit
Тир; и он снова начнет получать прибыль свою
Tyre; and it again begin receive profit its
и будет блудодействовать со всеми царствами
and will whoring with all kingdoms
земными по всей вселенной. 23:18 Но торговля
earth by all universe. 23:18 but trade
его и прибыль его будут посвящаемы ГОСПОДУ;
it and profit it will holiness LORD;

не будут заперты и уложены в кладовые, ибо к
not will locked and stacked in pantries, for to
живущим пред лицом ГОСПОДА будет переходить
living before face LORD will move
прибыль от торговли его, чтобы они ели до
profit from trade it to they ate to
сытости и имели одежду прочную.
satiety and had clothes solid. .

.

.

24:1
24:

.

Вот, ГОСПОДЬ опустошает землю и делает ее
That is, THE LORD empties land and makes it
бесплодною; изменяет вид ее и рассевает
waste, changes view it and scatters
живущих на ней. 24:2 И что будет с народом,
living on it. 24: 2 And that will with people
то и со священником; что со слугою, то и с
then and with the priest; that with servant, then and with
господином его; что со служанкою, то и с
Mr. it; that with the maid, then and with
госпожою ее; что с покупающим, то и с
Madame her; that with buying, then and with
продающим; что с заемщиком, то и с
Sell; that with borrower, then and with
заимодавцем; что с ростовщиком, то и с
the borrower; that with moneylender, then and with
дающим в рост. 24:3 Земля опустошена вконец и
giving in growth. 24: 3 Earth devastated completely and
совершенно разграблена, ибо ГОСПОДЬ изрек
absolutely looted, for THE LORD spoken
слово сие. 24:4 Сетует, уныла земля; поникла,
word these things. 24: 4 complains dull land; wilted,
уныла вселенная; поникли возвышавшиеся над
dull the universe; drooped towering over
народом земли. 24:5 И земля осквернена под
people lots. 24: 5 And Plot defiled under
живущими на ней, ибо они преступили законы,
living on it for they transgressed laws
изменили устав, нарушили вечный завет. 24:6 За
changed charter, violated eternal covenant. 24: 6 for

то проклятие поедает землю, и несут наказание
then curse eats ground and are punishment
живущие на ней; за то сожжены обитатели земли,
living on it; for then burned inhabitants land
и немного осталось людей. 24:7 Плачет сок
and a little left humans. 24: 7 crying juice
грозда; болит виноградная лоза; воздыхают все,
Bunch; hurts Grape vine; sigh all
веселившиеся сердцем. 24:8 Прекратилось веселье
merry heart. 24: 8 stopped fun
с тимпанами; умолк шум веселящихся; затихли
with tambourines; silent noise merry; subsided
звуки гуслей; 24:9 уже не пьют вина с
sounds psaltery; 24: 9 already not drink wine with
песнями; горька сикера для пьющих ее. 24:10
songs; bitter sikera for drinkers it. 24:10
Разрушен опустевший город, все дома заперты,
demolished empty city all home locked
нельзя войти. 24:11 Плачут о вине на улицах;
can not log. 24:11 cry about wine on the streets;
помрачилась всякая радость; изгнано всякое
darkened every joy; expelled all
веселие земли. 24:12 В городе осталось запустение,
gladness lots. 24:12 In city left desolation,
и ворота развалились. 24:13 А посреди земли,
and gate collapsed. 24:13 A in the midst of land
между народами, будет то же, что бывает при
between nations, will then same that happens when
обивании маслин, при обирании винограда, когда
shaking of an olives, when fleecing grape when
кончена уборка. 24:14 Они возвысят голос свой,
is over cleaning. 24:14 they elevate voice its,
восторжествуют в величии ГОСПОДА, громко
triumph in greatness LORD, loud
будут восклицать с моря. 24:15 Итак славьте
will shout with Sea. 24:15 So Praise the
ГОСПОДА на востоке, на островах морских имя
LORD on east, on Islands marine name
ГОСПОДА, Бога Израилева. 24:16 От края земли
LORD, God Israel. 24:16 from edge land
мы слышим песнь: ‘Слава Праведному!’ И сказал
we hear song: 'Glory Righteous! ' And said

я: беда мне, беда мне! увы мне! злодеи
I: trouble me trouble me! alas me! villains
злодействуют, и злодействуют злодеи злодейски.
doings, and doings villains foully.
24:17 Ужас и яма и петля для тебя, житель
24:17 horror and pit and loop for you resident
земли! 24:18 Тогда побежавший от крика ужаса
land! 24:18 Then flees from shout horror
упадет в яму; и кто выйдет из ямы, попадет в
fall in the pit; and who will of the pit, fall in
петлю; ибо окна с небесной высоты растворятся,
loop; for window with heavenly height dissolve,
и основания земли потрясутся. 24:19 Земля
and base land shake. 24:19 Earth
сокрушается, земля распадается, земля сильно
laments, Plot splits, Plot strongly
потрясена; 24:20 шатается земля, как пьяный, и
shocked; 24:20 reeling land, as drunk and
качается, как колыбель, и беззаконие ее тяготеет
bobs as cradle and lawlessness it gravitates
на ней; она упадет, и уже не встанет. 24:21 И
on it; it fall, and already not rise. 24:21 And
будет в тот день: посетит ГОСПОДЬ воинство
will in one day: visit THE LORD host
выспреннее на высоте и царей земных на земле.
loftiness on height and kings earth on ground.
24:22 И будут собраны вместе, как узники, в ров,
24:22 And will collected together as prisoners in ditch
и будут заключены в темницу, и после многих
and will concluded in prison, and after many
дней будут наказаны. 24:23 И покраснеет луна,
days will punished. 24:23 And blush the moon,
и устыдится солнце, когда ГОСПОДЬ Саваоф
and be ashamed the sun, when THE LORD hosts
воцарится на горе Сионе и в Иерусалиме, и
reign on Mount Zion and in Jerusalem and
пред старейшинами его будет слава.
before elders it will glory. .

.

.

25:1
25:

.

ГОСПОДИ! Ты Бог мой; превознесу Тебя,
GOD! you God my; exalt you
восхвалю имя Твое, ибо Ты совершил дивное;
praise name yours, for you made marvelous;
предопределения древние истинны, аминь. 25:2 Ты
predestination ancient true, Amen. 25: 2 you
превратил город в груду камней, твердую крепость
turned city in pile stones, solid fortress
в развалины; чертогов иноплеменников уже не
in ruins; palaces foreigners already not
стало в городе; вовек не будет он восстановлен.
was in the city; forever not will it restored.
25:3 Посему будут прославлять Тебя народы
25: 3 Therefore will glorify you nations
сильные; города страшных племен будут бояться
strong; city scary tribes will afraid
Тебя, 25:4 ибо Ты был убежищем бедного,
you 25: 4 for you was haven poor,
убежищем нищего в тесное для него время,
haven beggar in close for it time
защитою от бури, тенью от зноя; ибо гневное
refuge from storms shadow from heat; for angry
дыхание тиранов было подобно буре против стены.
breathing tyrants was like storm against wall.
25:5 Как зной в месте безводном, Ты укротил
25: 5 as heat in location anhydrous, you tamed
буйство врагов; как зной тенью облака, подавлено
riot enemies; as heat shadow clouds, suppressed
ликование притеснителей. 25:6 И сделает
glee oppressors. 25: 6 And make
ГОСПОДЬ Саваоф на горе сей для всех народов
THE LORD hosts on Mount this for all peoples
трапезу из тучных яств, трапезу из чистых вин,
meal of obese viands, meal of net wines
из тука костей и самых чистых вин; 25:7 и
of fatness bones and most net wines; 25: 7 and
уничтожит на горе сей покрывало, покрывающее
destroy on Mount this bedspread, covering
все народы, покрывало, лежащее на всех
all nations, bedspread, lying on all
племенах. 25:8 Поглощена будет смерть навеки, и
tribes. 25: 8 absorbed will death forever and

отрет ГОСПОДЬ Бог слезы со всех лиц, и
wipe out THE LORD God tears with all persons and
снимет поношение с народа Своего по всей
remove reproach with people its by all
земле; ибо так говорит ГОСПОДЬ. 25:9 И
the ground; for so says LORD. 25: 9 And
скажут в тот день: вот Он, Бог наш! на Него мы
say in one day: here he God ours! on it we
уповали, и Он спас нас! Сей есть ГОСПОДЬ; на
they trusted, and he saved us! this there LORD; on
Него уповали мы; возрадуемся и возвеселимся во
it trusted we are; rejoice and rejoice in
спасении Его! 25:10 Ибо рука ГОСПОДА почиет
salvation It! 25:10 for hand LORD reposes
на горе сей, и Моав будет попран на месте
on Mount this, and Moab will trodden on location
своем, как попирается солома в навозе. 25:11 И
its, as trampled straw in manure. 25:11 And
хотя он распрострет посреди его руки свои, как
although it shall spread in the midst of it hands their, as
плавающий распростирает их для плавания; но
floating spreads their for swimming; but
Бог унизит гордость его вместе с лукавством
God humiliate pride it together with craftiness
рук его. 25:12 И твердыню высоких стен твоих
hand it. 25:12 And stronghold high walls your
обрушит, низвергнет, повергнет на землю, в прах.
he bring cast down, plunge on ground in dust. .

.

.

26:1
26:

.

В тот день будет воспета песнь сия в земле
In one day will sung song And this in ground
Иудиной: город крепкий у нас; спасение дал Он
Judah: city strong have us; salvation gave he
вместо стены и вала. 26:2 Отворите ворота; да
instead wall and shaft. 26: 2 Open to gates; yes
войдет народ праведный, хранящий истину. 26:3
will people righteous, stores truth. 26: 3
Твердого духом Ты хранишь в совершенном мире,
solid spirit you hast laid in perfect world,

ибо на Тебя уповает он. 26:4 Уповайте на
for on you trusts he said. 26: 4 Trust in on
ГОСПОДА вовеки, ибо ГОСПОДЬ Бог есть
LORD forever, for THE LORD God there
твердыня вечная: 26:5 Он ниспроверг живших на
stronghold eternal: 26: 5 he overthrew living on
высоте, высоко стоявший город; поверг его, поверг
height high standing city; cast it cast
на землю, бросил его в прах. 26:6 Нога попирает
on ground threw it in dust. 26: 6 leg tramples
его, ноги бедного, стопы нищих. 26:7 Путь
it feet poor, foot beggars. 26: 7 path
праведника прям; Ты уравниваешь стезю
righteous straight; you equalizes path
праведника. 26:8 И на пути судов Твоих,
righteous. 26: 8 And on path ships thy
ГОСПОДИ, мы уповали на Тебя; к имени Твоему
GOD we trusted on you; to name thy
и к воспоминанию о Тебе стремилась душа
and to witness about you sought shower
наша. 26:9 Душою моею я стремился к Тебе
ours. 26: 9 soul mine I sought to you
ночью, и духом моим я буду искать Тебя во
night and spirit my I will search you in
внутренности моей с раннего утра: ибо когда
insides my with early aM: for when
суды Твои совершаются на земле, тогда живущие
courts your committed on earth then living
в мире научаются правде. 26:10 Если нечестивый
in world learn truth. 26:10 If wicked
будет помилован, то не научится он правде, будет
will pardoned, then not learn it truth, will
злодействовать в земле правых и не будет
outraged in ground right and not will
взирать на величие ГОСПОДА. 26:11 ГОСПОДИ!
look on greatness LORD. 26:11 GOD!
рука Твоя была высоко поднята, но они не
hand your was high raised, but they not
видали ее; увидят и устыдятся ненавидящие
seen her; see and be ashamed hate
народ Твой; огонь пожрет врагов Твоих. 26:12
people your; fire devour enemies Yours. 26:12

ГОСПОДИ! Ты даруешь нам мир; ибо и все
GOD! you bestow us the world; for and all
дела наши Ты устрояешь для нас. 26:13
business our you wrought for us. 26:13
ГОСПОДИ Боже наш! другие владыки, кроме
GOD God ours! other Bishop, except
Тебя, господствовали над нами; но чрез Тебя
you dominated over us; but through you
только мы славим имя Твое. 26:14 Мертвые не
only we praise name Yours. 26:14 dead not
оживут; Рефаимы не встанут, потому что Ты
come to life; deceased not arise, because that you
посетил и истребил их, и уничтожил всякую
visited and destroyed them and destroyed all
память о них. 26:15 Ты умножил народ,
memory about them. 26:15 you multiplied the people
ГОСПОДИ, умножил народ,— прославил Себя,
GOD multiplied the people - glorified himself
распространил все пределы земли. 26:16
distributed all limits lots. 26:16
ГОСПОДИ! в бедствии он искал Тебя; изливал
GOD! in distress it sought you; poured out
тихие моления, когда наказание Твое постигало
quiet prayers, when punishment your befell
его. 26:17 Как беременная женщина, при
it. 26:17 as pregnant woman when
наступлении родов, мучится, вопит от болей
offensive childbirth, tormented, yells from pain
своих, так были мы пред Тобою, ГОСПОДИ. 26:18
Fire, so were we before thee, GOD. 26:18
Были беременны, мучились— и рождали как бы
were pregnant muchilis- and uttering as would
ветер; спасения не доставили земле, и прочие
wind; rescue not delivered earth and other
жители вселенной не пали. 26:19 Оживут
residents universe not Pali. 26:19 come to life
мертвецы Твои, восстанут мертвые тела!
dead yours, rise dead body!
Воспряните и торжествуйте, поверженные в прахе:
Awake and sing, defeated in dust:
ибо роса Твоя— роса растений, и земля
for dew Tvoya- dew plants and Plot

извергнет мертвецов. 26:20 Пойди, народ мой,
vomit dead. 26:20 go, people my
войди в покои твои и запри за собой двери
sign in in chambers your and shut for a doors
твои, укройся на мгновение, доколе не пройдет
thy take refuge on moment until not will be held
гнев; 26:21 ибо вот, ГОСПОДЬ выходит из
anger; 26:21 for now, THE LORD leaves of
жилища Своего наказать обитателей земли за их
home its punish inhabitants land for their
беззаконие, и земля откроет поглощенную ею
lawlessness, and Plot open absorbed it
кровь и уже не скроет убитых своих.
blood and already not hide killed Fire. .

.

.

27:1
27:

.

В тот день поразит ГОСПОДЬ мечом Своим
In one day strike THE LORD sword its
тяжелым, и большим и крепким, левиафана,
heavy and large and strong, leviathan
змея, прямо бегущего, и левиафана, змея
snake right running, and leviathan snake
изгибающегося, и убьет чудовище морское. 27:2 В
curving, and kill monster sea. 27: 2 In
тот день воспойте о нем— о возлюбленном
one day Sing about Germans about lover
винограднике: 27:3 Я, ГОСПОДЬ, хранитель его, в
vineyard: 27: 3 I LORD, guardian it in
каждое мгновение напояю его; ночью и днем
each moment watereth it; night and day
стерегу его, чтобы кто не ворвался в него. 27:4
Beware of it to who not burst in it. 27: 4
Гнева нет во Мне. Но если бы кто
wrath no in Me. but if would who
противопоставил Мне в нем волчцы и терны, Я
contrasted I in it thistles and thorns, I
войною пойду против него, выжгу его совсем. 27:5
war go against it burn out it at all. 27: 5
Разве прибегнет к защите Моей и заключит мир
Do resort to protection my and conclude world

со Мною? тогда пусть заключит мир со Мною.
with Me? then let conclude world with Me.
27:6 В грядущие дни укоренится Иаков, даст
27: 6 In future days entrenchment Jacob will
отпрыск и расцветет Израиль; и наполнится
scion and flourish Israel; and filled
плодами вселенная. 27:7 Так ли Он поражал его,
fruits universe. 27: 7 so Do he hit it
как поражал поражавших его? Так ли убивал его,
as hit smote it? so Do killed it
как убиты убивавшие его? 27:8 Мерою Ты
as killed who have killed it? 27: 8 measure you
наказывал его, когда отвергал его; выбросил его
chastised it when rejected it; threw it
сильным дуновением Своим как бы в день
strong whiff its as would in day
восточного ветра. 27:9 И чрез это загладится
eastern wind. 27: 9 And through it purged
беззаконие Иакова; и плодом сего будет снятие
lawlessness Jacob; and fruit this will removal
греха с него, когда все камни жертвенников он
sin with it when all stones altars it
обратит в куски извести, и не будут уже стоять
pay in pieces lime and not will already stand
дубравы и истуканы солнца. 27:10 Ибо
oaks and idols sun. 27:10 for
укрепленный город опустеет, жилища будут
fortified city empty, home will
покинуты и заброшены, как пустыня. Там будет
abandoned and abandoned, as desert. there will
пастись теленок, и там он будет покоиться и
graze calf and there it will rest and
объедать ветви его. 27:11 Когда ветви его засохнут,
devour branch it. 27:11 when branch it withered,
их обломают; женщины придут и сожгут их.
their broken off; women come and burn blocked.
Так как это народ безрассудный, то не сжалится
so as it people reckless, then not pity
над ним Творец его, и не помилует его
over it Creator it and not have mercy it
Создатель его. 27:12 Но будет в тот день:
Creator it. 27:12 but will in one day:

ГОСПОДЬ потрясет все от великой реки до
THE LORD shake all from great river to
потока Египетского, и вы, сыны Израиля, будете
flow Egyptian, and you sons Israel will
собраны один к другому; 27:13 и будет в тот
collected one to another; 27:13 and will in one
день: вострубит великая труба, и придут
day: to sound great pipe and come
затерявшиеся в Ассирийской земле и изгнанные
Land of the Lost in Assyrian ground and expelled
в землю Египетскую и поклонятся ГОСПОДУ на
in land Egyptian and worship LORD on
горе святой в Иерусалиме.
Mount holy in Jerusalem. .

.

.

28:1
28:

.

Горе венку гордости пьяных Ефремлян, увядшему
Woe wreath pride drunk Ephraim, fading
цветку красивого убранства его, который на
flower beautiful decoration it which on
вершине тучной долины сраженных вином! 28:2
top fat valley slain wine! 28: 2
Вот, крепкий и сильный у ГОСПОДА, как
That is, strong and strong have LORD, as
ливень с градом и губительный вихрь, как
shower with hail and destructive vortex as
разлившееся наводнение бурных вод, с силою
spilled flood stormy waters with power
повергает его на землю. 28:3 Ногами попирается
plunges it on ground. 28: 3 feet trampled
венок гордости пьяных Ефремлян. 28:4 И с
wreath pride drunk Ephraim. 28: 4 And with
увядшим цветком красивого убранства его,
faded flower beautiful decoration it
который на вершине тучной долины, делается то
which on top fat valley done then
же, что бывает с созревшею прежде времени
same that happens with ripened before time
смоквою, которую, как скоро кто увидит, тотчас
figs which, as soon who sees immediately

берет в руку и проглатывает ее. 28:5 В тот день
takes in hand and swallows it. 28: 5 In one day
ГОСПОДЬ Саваоф будет великолепным венцом и
THE LORD hosts will great crown and
славною диадемою для остатка народа своего, 28:6
glorious diadem for Earning people its, 28: 6
и духом правосудия для сидящего в судилище и
and spirit justice for sitting in Judgment Seat and
мужеством для отражающих неприятеля до ворот.
courage for reflecting the enemy to gate.
28:7 Но и эти шатаются от вина и сбиваются
28: 7 but and these stagger from wine and get off
с пути от сикеры; священник и пророк
with path from drink; priest and prophet
спотыкаются от крепких напитков; побеждены
stumble from strong beverages; defeated
вином, обезумели от сикеры, в видении
wine mad from strong drink, in vision
ошибаются, в суждении спотыкаются. 28:8 Ибо все
mistaken, in judgment stumble. 28: 8 for all
столы наполнены отвратительною блевотиною, нет
tables filled disgusting vomit, no
чистого места. 28:9 А говорят: 'кого хочет он
net space. 28: 9 A say: 'who wants it
учить ведению? и кого вразумлять проповедью?
teach knowledge? and who warn preaching?
отнятых от грудного молока, отлученных от
weaned from thoracic milk weaned from
сосцов матери? 28:10 Ибо все заповедь на
breasts mother? 28:10 for all commandment on
заповедь, заповедь на заповедь, правило на
commandment, commandment on commandment, rule on
правило, правило на правило, тут немного, и
generally rule on generally here little, and
там немного'. 28:11 За то лепечущими устами и
there a little '. 28:11 for then stammering mouth and
на чужом языке будут говорить к этому народу.
on foreign language will talk to this people.
28:12 Им говорили: 'вот— покой, дайте покой
28:12 they said: 'vot- peace, let peace
утружденному, и вот— успокоение'. Но они не
weary, and vot sedation '. but they not

хотели слушать. 28:13 И стало у них словом
wanted listen. 28:13 And was have them word
ГОСПОДА: заповедь на заповедь, заповедь на
LORD: commandment on commandment, commandment on
заповедь, правило на правило, правило на
commandment, rule on generally rule on
правило, тут немного, там немного,— так что они
generally here little, there bit - so that they
пойдут, и упадут навзничь, и разобьются, и
will, and fall on his back, and broken, and
попадут в сеть и будут уловлены. 28:14 Итак
fall in network and will caught. 28:14 So
слушайте слово ГОСПОДНЕ, хульники, правители
listen word LORD JESUS, scornful men, rulers
народа сего, который в Иерусалиме. 28:15 Так как
people this, which in Jerusalem. 28:15 so as
вы говорите: ‘мы заключили союз со смертью и
you saying: 'we concluded Union with death and
с преисподнею сделали договор: когда
with Sheol made contract: when
всепоражающий бич будет проходить, он не дойдет
overflowing Beach will pass, it not reach
до нас,— потому что ложь сделали мы убежищем
to us - because that lie made we haven
для себя, и обманом прикроем себя’. 28:16
for yourself and deception prikroem yourself '. 28:16
Посему так говорит ГОСПОДЬ Бог: вот, Я
Therefore so says THE LORD God: now, I
полагаю в основание на Сионе камень— камень
believe in base on Zion stone- stone
испытанный, краеугольный, драгоценный, крепко
tested, corner, precious, hard
утвержденный: верующий в него не постыдится.
approved: believer in it not ashamed.
28:17 И поставлю суд мерилом и правду весами;
28:17 And put court measure and truth weights;
и градом истребится убежище лжи, и воды
and hail cut off asylum lies, and water
потопят место укрывательства. 28:18 И союз ваш
overflow place concealment. 28:18 And Union your
со смертью рушится, и договор ваш с
with death collapses and contract your with

преисподнею не устоит. Когда пойдет
Sheol not stand. when will
всепоражающий бич, вы будете попраны. 28:19
overflowing scourge you will trampled. 28:19
Как скоро он пойдет, схватит вас; ходить же
as soon it will, grab you; walk same
будет каждое утро, день и ночь, и один слух
will each morning day and night and one hearing
о нем будет внушать ужас. 28:20 Слишком
about it will inspire horror. 28:20 too
коротка будет постель, чтобы протянуться;
short will bed to to reach out;
слишком узко и одеяло, чтобы завернуться в
too narrowly and blanket to wrap in
него. 28:21 Ибо восстанет ГОСПОДЬ, как на горе
it. 28:21 for rise LORD, as on Mount
Пераციме; разгневается, как на долине Гаваонской,
Perazim; angry, as on valley Gibeon,
чтобы сделать дело Свое, необычайное дело, и
to do it its extraordinary case and
совершить действие Свое, чудное Свое действие.
make action its wonderful its action.
28:22 Итак не кощунствуйте, чтобы узы ваши не
28:22 So not mockers, to ties your not
стали крепче; ибо я слышал от ГОСПОДА, Бога
steel stronger; for I heard from LORD, God
Саваофа, что истребление определено для всей
hosts, that extermination defined for all
земли. 28:23 Приклоните ухо, и послушайте моего
lots. 28:23 Incline ear, and hear my
голоса; будьте внимательны, и выслушайте речь
voices; be careful and hear it
мою. 28:24 Всегда ли земледелец пашет для
mine. 28:24 always Do farmer plow for
посева, бороздит и боронит землю свою? 28:25
sowing plows and harrow land his? 28:25
Нет; когда уровняет поверхность ее, он сеет
No; when leveled surface it it sows
чернуху, или рассыпает тмин, или разбрасывает
dill, or scatters cumin, or scatters
пшеницу рядами, и ячмень в определенном месте,
wheat rows, and barley in certain location

и полбу рядом с ним. 28:26 И такому порядку
and emmer close with them. 28:26 And such order
учит его Бог его; Он наставляет его. 28:27 Ибо
teaches it God it; he instructs it. 28:27 for
не молотят чернухи катком зубчатым, и колес
not thresh chernukha rink toothed, and wheels
молотильных не катают по тмину; но палкою
threshing not ride by cumin; but staves
выколачивают чернуху, и тмин— палкою. 28:28
beaten out dill, and tmin- with a staff. 28:28
Зерновой хлеб вымолачивают, но не разбивают
grain bread threshed, but not break
его; и водят по нему молотильные колеса с
it; and lead by it threshing wheel with
конями их, но не растирают его. 28:29 И это
horses them but not triturated it. 28:29 And it
происходит от ГОСПОДА Саваофа: дивны судьбы
occurs from LORD hosts: marvelous fate
Его, велика премудрость Его!
it great wisdom It! .

.

.

29:1
29:

.

Горе Ариилу, Ариилу, городу, в котором жил
Woe Ariel, Ariel, city in which lived
Давид! приложите год к году; пусть закалают
David! attach year to year; let zakalayut
жертвы. 29:2 Но Я стесню Ариил, и будет плач
victim. 29: 2 but I will undo Ariel, and will crying
и сетование; и он останется у Меня, как
and mourning; and it will have me as
Ариил. 29:3 Я расположусь станом вокруг тебя и
Ariel. 29: 3 I Locate pitched around you and
стесню тебя стражею наблюдательною, и
will undo you ward observation, and
воздвигну против тебя укрепления. 29:4 И будешь
raise against you strengthening. 29: 4 And will
унижен, с земли будешь говорить, и глуха будет
humiliated, with land will speak and deaf will
речь твоя из-под праха, и голос твой будет, как
it your from the dust, and voice your will as

голос чревовещателя, и из-под праха шептать
voice ventriloquist, and from the the dust whisper
будет речь твоя. 29:5 Множество врагов твоих
will it yours. 29: 5 The set enemies your
будет как мелкая пыль, и полчище лютых, как
will as fine dust and horde evil, as
разлетающаяся плева; и это совершится внезапно,
the expanding chaff; and it accomplished suddenly,
в одно мгновение. 29:6 ГОСПОДЬ Саваоф посетит
in one moment. 29: 6 THE LORD hosts visit
тебя громом и землетрясением, и сильным
you thunder and earthquake and strong
гласом, бурею и вихрем, и пламенем
voice, storm and swirl, and flame
всепожирающего огня. 29:7 И как сон, как
Consuming fire. 29: 7 And as dream as
ночное сновидение будет множество всех народов,
night dream will set all peoples
воюющих против Ариила, и всех, выступивших
warring against Ariila, and all speakers
против него и укреплений его и стеснивших его.
against it and fortifications it and hesitating it.
29:8 И как голодному снится, будто он ест, но
29: 8 And as hungry dream if it eats but
пробуждается, и душа его тоща; и как
awakens and shower it lean; and as
жаждущему снится, будто он пьет, но
thirsty dream if it drinks but
пробуждается, и вот он томится, и душа его
awakens and here it languishes, and shower it
жаждет: то же будет и множеству всех народов,
appetite: then same will and the set all peoples
воюющих против горы Сиона. 29:9 Изумляйтесь
warring against mountains Zion. 29: 9 astounds
и дивитесь: они ослепили других, и сами
and marvel: they blinded other and themselves
ослепли; они пьяны, но не от вина,— шатаются,
blinded; they drunk but not from wine - stagger,
но не от сикеры; 29:10 ибо навел на вас
but not from drink; 29:10 for brought on you
ГОСПОДЬ дух усыпления и сомкнул глаза ваши,
THE LORD spirit euthanasia and batted eyes your,

пророки, и закрыл ваши головы, прозорливцы.
prophets and closed your head seers.
29:11 И всякое пророчество для вас то же, что
29:11 And all prophecy for you then same that
слова в запечатанной книге, которую подают
words in sealed book which served
умеющему читать книгу и говорят: ‘прочитай ее’;
knows how read book and say: 'read it ';
и тот отвечает: ‘не могу, потому что она
and one answers: 'not I can because that it
запечатана’. 29:12 И передают книгу тому, кто
is sealed. 29:12 And transmit book Moreover, who
читать не умеет, и говорят: ‘прочитай ее’; и
read not able, and say: 'read it '; and
тот отвечает: ‘я не умею читать’. 29:13 И сказал
one answers: 'I not I can read '. 29:13 And said
ГОСПОДЬ: так как этот народ приближается ко
LORD: so as this people close to
Мне устами своими, и языком своим чтит Меня,
I mouth their, and language its honors me
сердце же его далеко отстоит от Меня, и
heart same it far separated from me and
благоговение их предо Мною есть изучение
reverence their before I there study
заповедей человеческих; 29:14 то вот, Я еще
commandments human; 29:14 then now, I more
необычайно поступлю с этим народом, чудно
unusually will do with this people miraculously
и дивно, так что мудрость мудрецов его
and marvelous, so that wisdom sages it
погибнет, и разума у разумных его не станет.
perish, and reason have reasonable it not become.
29:15 Горе тем, которые думают скрыться в
29:15 Woe those which think hide in
глубину, чтобы замысл свой утаить от ГОСПОДА,
depth to Zamyslov its hide from LORD,
которые делают дела свои во мраке и говорят:
which do business their in darkness and say:
‘кто увидит нас? и кто узнает нас?’ 29:16 Какое
'who see We? and who learns us? ' 29:16 what
безрассудство! Разве можно считать горшечника,
folly! Do You can considered potter,

как глину? Скажет ли изделие о сделавшем его:
as clay? say Do product about make it:
‘не он сделал меня’? и скажет ли произведение
'not it made I '? and say Do product
о художнике своем: ‘он не разумеет’? 29:17 Еще
about artist its: 'he not ignorant '? 29:17 more
немного, очень немного, и Ливан не превратится
little, very little, and Lebanon not turn
ли в сад, а сад не будут ли почитать, как
Do in garden, and garden not will Do read, as
лес? 29:18 И в тот день глухие услышат слова
forest? 29:18 And in one day deaf hear words
книги, и прозрят из тьмы и мрака глаза
books and Transp of darkness and darkness eyes
слепых. 29:19 И страждущие более и более будут
Blind. 29:19 And meek more and more will
радоваться о ГОСПОДЕ, и бедные люди будут
rejoice about Gentlemen, and poor people will
торжествовать о Святом Израиля, 29:20 потому
triumph about Holy Israel 29:20 because
что не будет более обидчика, и хульник исчезнет,
that not will more offender and scornful men disappear
и будут истреблены все поборники неправды,
and will cut off all champions unrighteousness,
29:21 которые запутывают человека в словах, и
29:21 which confuse human in words, and
требующему суда у ворот расставляют сети, и
requiring Court have gate are arranged network and
отталкивают правого. 29:22 Посему так говорит
repel Right. 29:22 Therefore so says
о доме Иакова ГОСПОДЬ, Который искупил
about home Jacob LORD, which redeemed
Авраама: тогда Иаков не будет в стыде, и лицо
Abraham: then Jacob not will in shame, and face
его более не побледнеет. 29:23 Ибо когда увидит
it more not pale. 29:23 for when see
у себя детей своих, дело рук Моих, то они
have a children Fire, it hand my, then they
свято будут чтить имя Мое и свято чтить
piously will honor name my and piously honor
Святого Иаковлева, и благоговеть пред Богом
St. Jacob; and revere before God

Израилевым. 29:24 Тогда блуждающие духом
Israel. 29:24 Then wandering spirit
познают мудрость, и непокорные научатся
learn wisdom, and recalcitrant learn
послушанию.
obedience. .

.

.

30:1
30:

.

Горе непокорным сынам, говорит ГОСПОДЬ,
Woe rebellious sons, says LORD,
которые делают совещания, но без Меня, и
which do meeting but without me and
заключают союзы, но не по духу Моему, чтобы
conclude unions, but not by spirit I think to
прилагать грех ко греху: 30:2 не вопросив уст
make sin to sin: 30: 2 not asked at mouth
Моих, идут в Египет, чтобы подкрепить себя
my, go in Egypt, to back up a
силою фараона и укрыться под тенью Египта.
power Pharaoh and hide under shadow Egypt.
30:3 Но сила фараона будет для вас стыдом, и
30: 3 but force Pharaoh will for you shame and
убежище под тенью Египта— бесчестием; 30:4
asylum under shadow Egipta- dishonor; 30: 4
потому что князья его уже в Цоане, и послы
because that princes it already in Zoan, and ambassadors
его дошли до Ханеса. 30:5 Все они будут
it reached to Hanes. 30: 5 All they will
постыжены из-за народа, который бесполезен для
ashamed due people which useless for
них; не будет от него ни помощи, ни пользы,
thereof; not will from it or aid or use,
но— стыд и срам. 30:6 Тяжести на животных,
new shame and shame. 30: 6 gravity on animals
идущих на юг, по земле угнетения и тесноты,
walking on south by ground oppression and distress,
откуда выходят львицы и львы, аспиды и
where out lioness and lions, viper and
летучие змеи; они несут на хребтах ослов
volatile snakes; they are on ridges donkeys

богатства свои и на горбах верблюдов сокровища
wealth their and on humps camels treasures
свои к народу, который не принесет им пользы.
their to people which not will they benefit.
30:7 Ибо помощь Египта будет тщетна и
30: 7 for help Egypt will vain and
напрасна; потому Я сказал им: сила их— сидеть
in vain; because I said them: force them- sit
спокойно. 30:8 Теперь пойди, начертай это на
quietly. 30: 8 now go, inscribe it on
доске у них, и впиши это в книгу, чтобы
board have them and inscribe it in book to
осталось на будущее время, навсегда, навеки. 30:9
left on future time forever forever. 30: 9
Ибо это народ мятежный, дети лживые, дети,
for it people rebellious, children lying children
которые не хотят слушать закона ГОСПОДНЯ,
which not want listen law LORD,
30:10 которые провидящим говорят: ‘перестаньте
30:10 which seers say: 'stop
провидеть’, и пророкам: ‘не пророчествуйте нам
foresee ' and prophets: 'not Prophesy us
правды, говорите нам лестное, предсказывайте
truth say us flattering, prophesy
приятное; 30:11 сойдите с дороги, уклонитесь от
pleasant; 30:11 get off with road turn aside from
пути; устраните от глаз наших Святого
the way; repair from eye our St.
Израилева’. 30:12 Посему так говорит Святой
Israel '. 30:12 Therefore so says Holy
Израилев: так как вы отвергаете слово сие, а
Israel so as you reject word this, and
надеетесь на обман и неправду, и опираетесь на
hope on cheating and lies, and relying on
то: 30:13 то беззаконие это будет для вас, как
then: 30:13 then lawlessness it will for you as
угрожающая падением трещина, обнаружившаяся в
threatening fall crack swelling out in
высокой стене, которой разрушение настанет
high wall which destruction come
внезапно, в одно мгновение. 30:14 И Он
suddenly, in one moment. 30:14 And he

разрушит ее, как сокрушают глиняный сосуд,
destroy it as overwhelm clay vessel
разбивая его без пощады, так что в обломках
breaking it without mercy, so that in wreckage
его не найдется и черепка, чтобы взять огня с
it not there and shard to take fire with
очага или зачерпнуть воды из водоема. 30:15 Ибо
hearth or scoop water of reservoir. 30:15 for
так говорит ГОСПОДЬ Бог, Святой Израилев:
so says THE LORD God, Holy Israel
оставаясь на месте и в покое, вы спаслись бы;
remaining on location and in alone, you saved would;
в тишине и уповании крепость ваша; но вы не
in silence and hope fortress your; but you not
хотели 30:16 и говорили: 'нет, мы на конях
wanted 30:16 and said: 'No, we on horses
убежим',— за то и побежите; 'мы на быстрых
run away '- for then and flee; 'we on fast
ускачем',— за то и преследующие вас будут
Uskach '- for then and pursuing you will
быстры. 30:17 От угрозы одного побежит тысяча,
fast. 30:17 from threats one run thousand,
от угрозы пятерых побежите так, что остаток
from threats five flee so that that residue
ваш будет как веха на вершине горы и как
your will as milestone on top mountains and as
знамя на холме. 30:18 И потому ГОСПОДЬ
banner on hill. 30:18 And because THE LORD
медлит, чтобы помиловать вас, и потому еще
slow, to pardon you and because more
удерживается, чтобы сжалиться над вами; ибо
withheld to pity over you; for
ГОСПОДЬ есть Бог правды: блаженны все
THE LORD there God the truth: blessed all
уповающие на Него! 30:19 Народ будет жить на
those who wait on It! 30:19 people will live on
Сионе в Иерусалиме; ты не будешь много
Zion in Jerusalem; you not will many
плакать,— Он помилует тебя, по голосу вопля
cry - he have mercy you by voice cry
твоего, и как только услышит его, ответит тебе.
thy and as only hear it reply writing.

30:20 И даст вам ГОСПОДЬ хлеб в горести и
30:20 And will you THE LORD bread in sorrows and
воду в нужде; и учители твои уже не будут
water in need; and teachers your already not will
скрываться, и глаза твои будут видеть учителей
hiding, and eyes your will see teachers
твоих; 30:21 и уши твои будут слышать слово,
thy 30:21 and ears your will hear word
говорящее позади тебя: 'вот путь, идите по нему',
speaking back you: behold path go by it '
если бы вы уклонились направо и если бы вы
if would you avoided right and if would you
уклонились налево. 30:22 Тогда вы будете считать
avoided left. 30:22 Then you will considered
скверною оклад идолов из серебра твоего и
defile salary idols of silver your and
оклад истуканов из золота твоего; ты бросишь их,
salary idols of gold thy you throw them
как нечистоту; ты скажешь им: 'прочь отсюда'.
as uncleanness; you say them: 'off here '.
30:23 И Он даст дождь на семя твое, которым
30:23 And he will rain on seed thy which
засеешь поле, и хлеб, плод земли, и он будет
thou shalt sow field and bread, fruit land and it will
обилен и сочен; стада твои в тот день будут
plentiful and juicy; herd your in one day will
пастись на обширных пастбищах. 30:24 И волы
graze on extensive pastures. 30:24 And oxen
и ослы, возделывающие поле, будут есть корм
and donkeys, cultivating field will there feed
соленый, очищенный лопатою и веялом. 30:25 И
salty, purified shovel and with a fan. 30:25 And
на всякой горе высокой и на всяком холме
on all Mount high and on any hill
возвышенном потекут ручьи, потоки вод, в день
elevated will flow streams, flows waters in day
великого поражения, когда упадут башни. 30:26 И
great defeat when fall Tower. 30:26 And
свет луны будет как свет солнца, а свет солнца
light moon will as light the sun, and light sun
будет светлее всемеро, как свет семи дней, в тот
will lighter sevenfold, as light seven days in one

день, когда ГОСПОДЬ обвяжет рану народа
day when THE LORD obvyazhet wound people
Своего и исцелит нанесенные ему язвы. 30:27
its and heal supported it ulcers. 30:27
Вот, имя ГОСПОДА идет издали, горит гнев
That is, name LORD is from a distance, lights anger
Его, и пламя его сильно, уста Его исполнены
it and flame it hard mouth his executed
негодования, и язык Его, как огонь поядающий,
indignation, and language it as fire fire,
30:28 и дыхание Его, как разлившийся поток,
30:28 and breathing it as spilled stream
который поднимается даже до шеи, чтобы
which rises even to neck to
развеять народы до истощания; и будет в
dispel nations to emptying; and will in
челюстях народов узда, направляющая к
jaws peoples bridle, guide to
заблуждению. 30:29 А у вас будут песни, как в
delusion. 30:29 A have you will songs as in
ночь священного праздника, и веселие сердца,
night sacred holiday and gladness heart
как у идущего со свирелью на гору
as have coming with flute on Mount
ГОСПОДНЮ, к твердыне Израилевой. 30:30 И
the Lord, to stronghold Israel. 30:30 And
возгремит ГОСПОДЬ величественным гласом
roar THE LORD majestic voice
Своим и явит тяготеющую мышцу Свою в
its and reveal gravitating muscle its in
сильном гневе и в пламени поядающего огня, в
strong anger and in flame devouring fire in
буре и в наводнении и в каменном граде. 30:31
storm and in flood and in stone Castle. 30:31
Ибо от гласа ГОСПОДА содрогнется Ассур,
for from voice LORD shudder Assur,
жезлом поражаемый. 30:32 И всякое движение
rod striking. 30:32 And all motion
определенного ему жезла, который ГОСПОДЬ
certain it wand, which THE LORD
направит на него, будет с тимпанами и
send on it will with tambourines and

цитрами, и Он пойдет против него войною
harps and he will against it war
опустошительною. 30:33 Ибо Тофет давно уже
devastating. 30:33 for Tophet long already
устроен; он приготовлен и для царя, глубок и
arranged; it cooked and for king deep and
широк; в костре его много огня и дров;
wide; in fire it many fire and firewood;
дуновение ГОСПОДА, как поток серы, зажжет его.
whiff LORD, as Feed sulfur ignite it. .

.

.

31:1
31:

.

Горе тем, которые идут в Египет за помощью,
Woe those which go in Egypt for aid
надеются на коней и полагаются на колесницы,
hope on horses and rely on chariots,
потому что их много, и на всадников, потому
because that their a lot and on riders because
что они весьма сильны, а на Святого Израилева
that they very strong and on St. Israel
не взирают и к ГОСПОДУ не прибегают! 31:2
not look down and to LORD not resort! 31: 2
Но премудр Он; и наведет бедствие, и не
but wise he; and will bring disaster and not
отменит слов Своих; восстанет против дома
cancel words Fire; rise against home
нечестивых и против помощи делающих
wicked and against assistance making
беззаконие. 31:3 И Египтяне— люди, а не Бог;
lawlessness. 31: 3 And Egiptyane- people and not God;
и кони их— плоть, а не дух. И прострет руку
and horses them- flesh, and not spirit. And stretch hand
Свою ГОСПОДЬ, и споткнется защитник, и
its LORD, and stumble defender, and
упадет защищаемый, и все вместе погибнут. 31:4
fall protected, and all together perish. 31: 4
Ибо так сказал мне ГОСПОДЬ: как лев, как
for so said I LORD: as lion as
скимен, ревущий над своею добычею, хотя бы
young lion roaring over his prey, although would

множество пастухов кричало на него, от крика
set shepherds cried on it from shout
их не содрогнется и множеству их не уступит,—
their not shudder and the set their not concede -
так ГОСПОДЬ Саваоф сойдет сразиться за гору
so THE LORD hosts come fight for Mount
Сион и за холм его. 31:5 Как птицы— птенцов,
Zion and for hill it. 31: 5 as ptitsy- chicks
так ГОСПОДЬ Саваоф покроет Иерусалим,
so THE LORD hosts cover Jerusalem,
защитит и избавит, пощадит и спасет. 31:6
protect and deliver, spare and save. 31: 6
Обратитесь к Тому, от Которого вы столько
refer to Moreover, from which you as
отпали, сыны Израиля! 31:7 В тот день отбросит
disappeared, sons Israel! 31: 7 In one day throw
каждый человек своих серебряных идолов и
each people Fire silver idols and
золотых своих идолов, которых руки ваши сделали
gold Fire idols which hands your made
вам на грех. 31:8 И Ассур падет не от
you on sin. 31: 8 And Assur fall not from
человеческого меча, и не человеческий меч
human sword and not human sword
потребит его,— он избежит от меча, и юноши
consume his - it avoid from sword and boys
его будут податью. 31:9 И от страха пробежит
it will discomfited. 31: 9 And from fear will run
мимо крепости своей; и князья его будут
by fortress his; and princes it will
пугаться знамени, говорит ГОСПОДЬ, Которого
frightened banner says LORD, which
огонь на Сионе и горнило в Иерусалиме.
fire on Zion and crucible in Jerusalem. .

.

.

32:1
32:

.

Вот, Царь будет царствовать по правде, и князья
That is, king will reign by truth, and princes
будут править по закону; 32:2 и каждый из них
will edit by the law; 32: 2 and each of them

будет как защита от ветра и покров от
will as protection from wind and cover from
непогоды, как источники вод в степи, как тень
weather, as sources water in steppes, as shadow
от высокой скалы в земле жаждущей. 32:3 И
from high Cliffs in ground thirsty. 32: 3 And
очи видящих не будут закрываемы, и уши
eyes seers not will dim, and ears
слышащих будут внимать. 32:4 И сердце
hearing will heed. 32: 4 And heart
легкомысленных будет уметь рассуждать; и
frivolous will be able to reasoning; and
косноязычные будут говорить ясно. 32:5 Невежду
inarticulate will talk clear. 32: 5 ignoramus
уже не будут называть почтенным, и о
already not will call venerable, and about
коварном не скажут, что он честный. 32:6 Ибо
treacherous not say that it honest. 32: 6 for
невежда говорит глупое, и сердце его помышляет
ignoramus says stupid and heart it thinketh
о беззаконном, чтобы действовать лицемерно и
about lawless, to act hypocritically and
произносить хулу на ГОСПОДА, душу голодного
utter blasphemy on LORD, soul hungry
лишать хлеба и отнимать питье у жаждущего.
deprive bread and rob drink have thirsty.
32:7 У коварного и действования гибельные: он
32: 7 Do treacherous and of acting evil: it
замышляет ковы, чтобы погубить бедного словами
plotting in wait to destroy poor words
лжи, хотя бы бедный был и прав. 32:8 А
lies, although would poor was and rights. 32: 8 A
честный и мыслит о честном и твердо стоит
honest and thinks about honest and firmly Cost
во всем, что честно. 32:9 Женщины беспечные!
in all that honestly. 32: 9 women careless
встаньте, послушайте голоса моего; дочери
stand up, hear voice my; daughter
беззаботные! приклоните слух к моим словам.
carefree! incline hearing to my said.
32:10 Еще несколько дней сверх года, и
32:10 more more days over year and

ужаснетесь, беспечные! ибо не будет обирания
horrified, careless for not will fleecing

винограда, и время жатвы не настанет. 32:11
grape and time harvest not come. 32:11

Содрогнитесь, беззаботные! ужаснитесь, беспечные!
Tremble, carefree! be astonished, careless

сбросьте одежды, обнажитесь и препояшьте
reset clothing, bare, and gird

чресла. 32:12 Будут бить себя в грудь о
loins. 32:12 will beat a in chest about

прекрасных полях, о виноградной лозе
beautiful fields about grape vine

плодовитой. 32:13 На земле народа моего будут
prolific. 32:13 on ground people my will

расти терны и волчцы, равно и на всех домах
grow thorns and thistles, power and on all homes

веселья в ликующем городе; 32:14 ибо чертоги
fun in joyous the city; 32:14 for palaces

будут оставлены; шумный город будет покинут;
will left; noisy city will leave;

Офел и башня навсегда будут служить, вместо
Ophelia and tower forever will serve instead

пещер, убежищем диких ослов и пасущихся стад,
caves, haven wild donkeys and grazing herds

32:15 Доколе не излиется на нас Дух свыше, и
32:15 until not izlietsya on us spirit over, and

пустыня не сделается садом, а сад не будут
desert not will become garden and garden not will

считать лесом. 32:16 Тогда суд водворится в этой
considered forest. 32:16 Then court shall remain in this

пустыне, и правосудие будет пребывать на
wilderness and Justice will stay on

плодоносном поле. 32:17 И делом правды будет
fruitful field. 32:17 And business truth will

мир, и плодом правосудия— спокойствие и
world and fruit pravosudiya- calm and

безопасность вовеки. 32:18 Тогда народ мой будет
security forever. 32:18 Then people my will

жить в обители мира и в селениях безопасных,
live in monastery world and in villages safe,

и в покоищах блаженных. 32:19 И град будет
and in pokoischah blessed. 32:19 And hail will

падать на лес, и город спустится в долину. 32:20
fall on forest, and city descend in valley. 32:20
Блаженны вы, сеющие при всех водах и
Blessed you sowing when all waters and
посылающие туда вола и осла.
sending there ox and donkey. .

.

.

33:1
33:

.

Горе тебе, опустошитель, который не был
Woe you the spoiler, which not was
опустошаем, и грабитель, которого не грабили!
eaten, and robber which not robbed!
Когда кончишь опустошение, будешь опустошен и
when cum devastation will devastated and
ты; когда прекратишь грабительства, разграбят и
you; when stop robberies, plunder and
тебя. 33:2 ГОСПОДИ! помилуй нас; на Тебя
you. 33: 2 GOD! mercy us; on you
уповаем мы; будь нашею мышцею с раннего
trust we are; whether nasheyu outstretched arm with early
утра и спасением нашим во время тесное. 33:3
am and salvation our in time close. 33: 3
От грозного гласа Твоего побегут народы; когда
from formidable voice your flee people; when
восстанешь, рассеются племена, 33:4 и будут
arise, scattered tribes, 33: 4 and will
собирать добычу вашу, как собирает гусеница;
collect production your, as collects caterpillar;
бросятся на нее, как бросается саранча. 33:5
rush on her as catches locusts. 33: 5
Высок ГОСПОДЬ, живущий в вышних; Он
high LORD, living in above; he
наполнит Сион судом и правдою. 33:6 И
fill Zion court and righteousness. 33: 6 And
настанут безопасные времена твои, изобилие
will come safe times thy abundance
спасения, мудрости и ведения; страх
salvation, wisdom and reference; fear
ГОСПОДЕНЬ будет сокровищем твоим. 33:7 Вот,
LORD will treasure yours. 33: 7 That is,

сильные их кричат на улицах; послы для мира
strong their shout on the streets; ambassadors for world
горько плачут. 33:8 Опустели дороги; не стало
bitter cry. 33: 8 emptied the road; not was
путешествующих; он нарушил договор, разрушил
traveling; it violated contract destroyed
города,— ни во что ставит людей. 33:9 Земля
city - or in that puts humans. 33: 9 Earth
сетует, сохнет; Ливан постыжен, увял; Сарон
complains dries; Lebanon ashamed, withered; Saron
похож стал на пустыню, и обнажены от листьев
like became on desert and naked from leaves
своих Васан и Кармил. 33:10 Ныне Я восстану,
Fire wasan and Carmel. 33:10 now I arise,
говорит ГОСПОДЬ, ныне поднимусь, ныне
says LORD, now go up, now
вознесусь. 33:11 Вы беременны сеном, разродитесь
ascend. 33:11 you pregnant hay, bring forth
соломою; дыхание ваше— огонь, который пожрет
stubble; breathing vashe- fire which devour
вас. 33:12 И будут народы, как горящая известь,
you. 33:12 And will nations, as burning lime,
как срубленный терновник, будут сожжены в огне.
as felled thorns, will burned in fire.
33:13 Слушайте, дальние, что сделаю Я; и вы,
33:13 Listen, long, that I will do I; and you
ближние, познайте могущество Мое. 33:14
neighbors, Know power Mine. 33:14
Устрашились грешники на Сионе; трепет овладел
feared sinners on Zion; awe mastered
нечестивыми: 'кто из нас может жить при огне
wicked: 'who of us can live when fire
пожирающем? кто из нас может жить при вечном
devouring? who of us can live when eternal
пламени?'— 33:15 Тот, кто ходит в правде и
flame? '- 33:15 one who walks in truth and
говорит истину; кто презирает корысть от
says the truth; who despises greed from
притеснения, удерживает руки свои от взяток,
harassment, holds hands their from bribes,
затыкает уши свои, чтобы не слышать о
plug ears their, to not hear about

кровопролитии, и закрывает глаза свои, чтобы не
blood, and closes eyes their, to not
видеть зла; 33:16 тот будет обитать на высотах;
see evil; 33:16 one will dwell on altitudes;
убежище его— неприступные скалы; хлеб будет
asylum him- unapproachable rocks; bread will
дан ему; вода у него не иссякнет. 33:17 Глаза
given him; water have it not discharged. 33:17 eyes
твои увидят Царя в красоте Его, узрят землю
your see king in beauty it They will see land
отдаленную; 33:18 сердце твое будет только
remote; 33:18 heart your will only
вспоминать об ужасах: 'где делавший перепись?
remember about horrors: 'where who made Census?
где весивший дань? где осматривающий башни?'
where weighed tribute? where inspecting the tower? '
33:19 Не увидишь более народа свирепого, народа
33:19 not see more people Savage, people
с глухою, невнятною речью, с языком
with deaf, stammering speech with language
странным, непонятным. 33:20 Взгляни на Сион,
strange incomprehensible. 33:20 Look on Zion
город праздничных собраний наших; глаза твои
city holidays Meeting our; eyes your
увидят Иерусалим, жилище мирное, непоколебимую
see Jerusalem, home peaceful, unwavering
скинию; столпы ее никогда не исторгнутся, и
the tabernacle; pillars it never not removed, and
ни одна вервь ее не порвется. 33:21 Там у нас
or one verv it not breaks. 33:21 there have us
великий ГОСПОДЬ будет вместо рек, вместо
great THE LORD will instead rivers, instead
широких каналов; туда не войдет ни одно
wide channels; there not will or one
весельное судно, и не пройдет большой корабль.
oared vessel and not will be held large ship.
33:22 Ибо ГОСПОДЬ— судия наш, ГОСПОДЬ—
33:22 for GOSPOD- judge our, GOSPOD-
законодатель наш, ГОСПОДЬ— царь наш; Он
legislator our, GOSPOD- king our; he
спасет нас. 33:23 Ослабли веревки твои, не могут
save us. 33:23 Loose rope thy not can

удержать мачты и натянуть паруса. Тогда будет
keep mast and pull sails. Then will
большой раздел добычи, так что и хромые
large section production so that and lame
пойдут на грабеж. 33:24 И ни один из жителей
go on robbery. 33:24 And or one of residents
не скажет: 'я болен'; народу, живущему там, будут
not says: 'I sick '; people living there will
отпущены согрешения.
released trespasses. .

.

.

34:1
34:

.

Приступите, народы, слушайте и внимайте,
Come near, nations, listen and hearken,
племена! да слышит земля и все, что наполняет
tribes! yes hears Plot and all that fills
ее, вселенная и все, рождающееся в ней! 34:2
it universe and all is born in her! 34: 2
Ибо гнев ГОСПОДА на все народы, и ярость
for anger LORD on all nations, and fury
Его на все воинство их. Он предал их
his on all host blocked. he betrayed their
заклятию, отдал их на заклание. 34:3 И убитые
destroyed, cleared their on slaughter. 34: 3 And killed
их будут разбросаны, и от трупов их
their will scattered, and from corpses their
поднимется смрад, и горы размокнут от крови
rise stench and mountains melted from blood
их. 34:4 И истлеет все небесное воинство; и
blocked. 34: 4 And istleet all heavenly the host; and
небеса свернутся, как свиток книжный; и все
heaven rolled as scroll the book; and all
воинство их падет, как спадает лист с
host their fall, as decreases sheet with
виноградной лозы, и как увядший лист— со
grape vines, and as faded larch with
смоковницы. 34:5 Ибо упился меч Мой на
fig. 34: 5 for bathed sword My on
небесах: вот, для суда нисходит он на Едом и на
heaven: now, for Court descends it on Edom and on

народ, преданный Мною заклятию. 34:6 Меч
people loyal I destroyed. 34: 6 sword
ГОСПОДА наполнится кровью, утучнеет от тука,
LORD filled blood made fat from fatness,
от крови агнцев и козлов, от тука с почек
from blood lambs and goats, from fatness with kidney
овнов: ибо жертва у ГОСПОДА в Восоре и
rams: for victim have LORD in Bozrah and
большое заклание в земле Едома. 34:7 И буйволы
great slaughter in ground Edom. 34: 7 And buffaloes
падут с ними и тельцы вместе с волами, и
fall with them and calves together with oxen, and
упьется земля их кровью, и прах их утучнеет
made drunk Plot their blood and ashes their made fat
от тука. 34:8 Ибо день мщения у ГОСПОДА,
from fatness. 34: 8 for day vengeance have LORD,
год возмездия за Сион. 34:9 И превратятся реки
year retaliation for Zion. 34: 9 And turn river
его в смолу, и прах его— в серу, и будет земля
it in gum and ashes him- in sulfur and will Plot
его горящею смолою: 34:10 не будет гаснуть ни
it Last minute pitch: 34:10 not will extinguished or
днем, ни ночью; вечно будет восходить дым ее;
day or night; forever will rise smoke her;
будет от рода в род оставаться опустелою; во
will from kind in genus remain waste; in
веки веков никто не пройдет по ней; 34:11 и
forever Ages none not will be held by it; 34:11 and
завладеют ею пеликан и еж; и филин и
possess it pelican and hedgehog; and owl and
ворон поселятся в ней; и протянут по ней вервь
raven settle in it; and stretched by it verv
разорения и отвес уничтожения. 34:12 Никого не
ruin and plummet destruction. 34:12 one not
останется там из знатных ее, кого можно было
will there of noble it who You can was
бы призвать на царство, и все князья ее будут
would encourage on kingdom and all princes it will
ничто. 34:13 И зарастут дворцы ее колючими
nothing. 34:13 And thorns palaces it spiny
растениями, крапивою и репейником— твердыни
plants nettles and repeynikom- stronghold

ее; и будет она жилищем шакалов, пристанищем
her; and will it housing jackals, haven

страусов. 34:14 И звери пустыни будут
ostriches. 34:14 And animals desert will

встречаться с дикими кошками, и лешие будут
meet with wild cats and Sprites will

перекликаться один с другим; там будет
overlap one with other; there will

отдыхать ночное привидение и находить себе
Relaxing night ghost and find Statement

покой. 34:15 Там угнездится летучий змей, будет
peace. 34:15 there nestled volatile snakes, will

класть яйца и выводить детей и собирать их
put eggs and output children and collect their

под тень свою; там и коршуны будут собираться
under shadow his; there and kites will collected

один к другому. 34:16 Отыщите в книге
one to another. 34:16 Locate in book

ГОСПОДНЕЙ и прочитайте; ни одно из сих не
of the Lord and read; or one of now not

преминет прийти, и одно другим не заменится.
fail come, and one other not replaced.

Ибо сами уста Его повелели, и сам дух Его
for themselves mouth his commanded, and himself spirit his

соберет их. 34:17 И Сам Он бросил им
gather blocked. 34:17 And himself he threw they

жребий, и Его рука разделила им ее мерою;
lots and his hand shared they it measure;

вовеки будут они владеть ею, из рода в род будут
forever will they own it, of kind in genus will

жить на ней.
live on it. .

.

.

35:1
35:

.

Возвеселится пустыня и сухая земля, и
rejoice desert and dry land, and

возрадуется страна необитаемая и расцветет как
rejoice country the desert and flourish as

нарцисс; 35:2 великолепно будет цвести и
daffodil; 35: 2 great will blossom and
радоваться, будет торжествовать и ликовать;
rejoice, will triumph and singing;
слава Ливана дастся ей, великолепие Кармила
glory Lebanon will be given to her splendor Carmel;
и Сарона; они увидят славу ГОСПОДА, величие
and Saron; they see glory LORD, greatness
Бога нашего. 35:3 Укрепите ослабевшие руки и
God our. 35: 3 reinforce weakened hands and
утвердите колени дрожащие; 35:4 скажите робким
approve knees trembling; 35: 4 tell timid
душою: будьте тверды, не бойтесь; вот Бог ваш,
soul: be hard not fear not; here God yours,
придет отмщение, воздаяние Божие; Он придет
come vengeance is mine; reward God; he come
и спасет вас. 35:5 Тогда откроются глаза слепых,
and save you. 35: 5 Then open eyes blind,
и уши глухих отверзутся. 35:6 Тогда хромой
and ears deaf unstopped. 35: 6 Then lame
вскочит, как олень, и язык немого будет петь;
leap as deer, and language Silent will sing;
ибо пробьются воды в пустыне, и в степи—
for burst forth water in wilderness and in stepi-
потоки. 35:7 И превратится призрак вод в озеро,
flows. 35: 7 And turn ghost water in lake
и жаждущая земля— в источники вод; в жилище
and thirsty earth- in sources water; in home
шакалов, где они покоятся, будет место для
jackals, where they rest, will place for
тростника и камыша. 35:8 И будет там большая
cane and reeds. 35: 8 And will there large
дорога, и путь по ней назовется путем святым:
road and path by it shall be called by saints:
нечистый не будет ходить по нему; но он будет
unclean not will walk by it; but it will
для них одних; идущие этим путем, даже и
for them some; reaching this Path, even and
неопытные, не заблудятся. 35:9 Льва не будет там,
inexperienced, not get lost. 35: 9 lion not will there
и хищный зверь не взойдет на него; его не
and predatory beast not rise on his; it not

найдется там, а будут ходить искупленные. 35:10
there there and will walk redeemed. 35:10
И возвратятся избавленные ГОСПОДОМ, придут
And return ransomed Gentlemen, come
на Сион с радостным восклицанием; и радость
on Zion with joyful exclamation; and joy
вечная будет над головою их; они найдут
eternal will over head blocked; they find
радость и веселье, а печаль и воздыхание
joy and fun, and sorrow and sighing
удалятся.
away. .

.

.

36:1
36:

.

И было в четырнадцатый год царя Езекии,
And was in fourteenth year king Hezekiah
пошел Сеннахирим, царь Ассирийский, против всех
went Sennacherib king Assyria, against all
укрепленных городов Иудеи и взял их. 36:2 И
fortified cities Jews and took blocked. 36: 2 And
послал царь Ассирийский из Лахиса в Иерусалим
sent king Assyria of Lachish in Jerusalem
к царю Езекии Рабсака с большим войском; и
to king Hezekiah Rabshakeh with large the army; and
он остановился у водопровода верхнего пруда на
it stopped have aqueduct top pond on
дороге поля белильничьего. 36:3 И вышел к нему
road field the fuller. 36: 3 And released to it
Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и
Eliakim son Hilkiah, Head Palace and
Севна писец, и Иоах, сын Асафов, дееписатель.
Shebna scribe and Joah son Asaph recorder.
36:4 И сказал им Рабсак: скажите Езекии: так
36: 4 And said they Rabshakeh tell Hezekiah: so
говорит царь великий, царь Ассирийский: что это
says king great, king Assyria: that it
за упование, на которое ты уповаешь? 36:5 Я
for hope, on which you trust? 36: 5 I
думаю, что это одни пустые слова, а для войны
think that it one empty words and for war

нужны совет и сила: итак на кого ты уповаешь,
need Council and force: so on who you trust,
что отложился от меня? 36:6 Вот, ты думаешь
that rebelled from me? 36: 6 That is, you think
опереться на Египет, на эту трость надломленную,
lean on Egypt, on this cane bruised,
которая, если кто опрется на нее, войдет тому в
which if who he leans on her will that in
руку и проколет ее! Таков фараон, царь
hand and pierce her! This is the Pharaoh king
Египетский, для всех уповающих на него. 36:7 А
Egypt for all who trust on it. 36: 7 A
если скажешь мне: ‘на ГОСПОДА, Бога нашего,
if say me: 'at LORD, God our,
мы уповаем’, то на того ли, которого высоты
we trust ' then on of whether, which height
и жертвенники отменил Езекия и сказал Иуде
and altars canceled Hezekiah and said Judas
и Иерусалиму: ‘пред сим только жертвенником
and Jerusalem: 'before sim only altar
поклоняйтесь’? 36:8 Итак вступи в союз с
worship '? 36: 8 So Join in Union with
господином моим, царем Ассирийским; я дам тебе
Mr. mine king Assyria; I Ladies you
две тысячи коней; можешь ли достать себе
two thousands horses; you can Do control Statement
всадников на них? 36:9 И как ты хочешь
riders on them? 36: 9 And as you want
заставить отступить вождя, одного из малейших
force retreat leader one of the slightest
рабов господина моего, надеясь на Египет,
slaves Mr. my, hoping on Egypt,
ради колесниц и коней? 36:10 Да разве я
for the sake of chariots and horses? 36:10 Yes Is I
без воли ГОСПОДНЕЙ пошел на землю сию,
without will of the Lord went on land plain,
чтобы разорить ее? ГОСПОДЬ сказал мне: ‘пойди
to bankrupt it? THE LORD said me: 'go
на землю сию и разори ее’. 36:11 И сказал
on land UIS and beggar it '. 36:11 And said
Елиаким и Севна и Иоах Рабсаку: говори рабам
Eliakim and Shebna and Joah Rabshakeh say slaves

твоим по-арамейски, потому что мы понимаем, а
your Aramaic, because that we understand and
не говори с нами по-иудейски, вслух народа,
not say with Feedback the Jews, aloud people
который на стене. 36:12 И сказал Рабсак: разве
which on wall. 36:12 And said Rabshakeh Is
только к господину твоему и к тебе послал меня
only to Mr. your and to you sent I
господин мой сказать слова сии? Нет, также и к
Mr. my say words these? No, also and to
людям, которые сидят на стене, чтобы есть помет
people which sitting on wall to there litter
свой и пить мочу свою с вами. 36:13 И встал
its and drink urine its with you. 36:13 And rose
Рабсак, и возгласил громким голосом по-иудейски,
Rabshakeh, and cried loud voice the Jews,
и сказал: слушайте слово царя великого, царя
and said: listen word king great, king
Ассирийского! 36:14 Так говорит царь: пусть не
Assyrian! 36:14 so says king: let not
обольщает вас Езекия, ибо он не может спасти
deceives you Hezekiah for it not can save
вас; 36:15 и пусть не обнадеживает вас Езекия
you; 36:15 and let not encouraging you Hezekiah
ГОСПОДОМ, говоря: ‘спасет нас ГОСПОДЬ; не
Gentlemen, saying: 'save us LORD; not
будет город сей отдан в руки царя Ассирийского’.
will city this given in hands king Assyria.
36:16 Не слушайте Езекии, ибо так говорит царь
36:16 not listen Hezekiah for so says king
Ассирийский: примиритесь со мною и выйдите
Assyria: reconciled with I and leave
ко мне, и пусть каждый ест плоды виноградной
to me and let each eating fruit grape
лозы своей и смоковницы своей, и пусть
vines its and the fig tree its, and let
каждый пьет воду из своего колодезя, 36:17 доколе
each drinks water of its cistern; 36:17 until
я не приду и не возьму вас в землю такую же,
I not Attending and not take you in land such same
как и ваша земля, в землю хлеба и вина, в
as and your land, in land bread and wine in

землю плодов и виноградников. 36:18 Итак да не
land fruit and vineyards. 36:18 So yes not
обольщает вас Езекия, говоря: 'ГОСПОДЬ спасет
deceives you Hezekiah saying: THE LORD save
нас'. Спасли ли боги народов, каждый свою
us'. saved Do gods peoples each its
землю, от руки царя Ассирийского? 36:19 Где
ground from hands king Assyria? 36:19 where
боги Емафа и Арпада? Где боги Сепарваима?
gods Hamath and Arpad? where gods Sepharvaim?
Спасли ли они Самарию от руки моей? 36:20
saved Do they Samaria from hands mine? 36:20
Который из всех богов земель сих спас землю
which of all gods land now saved land
свою от руки моей? Так неужели спасет
its from hands mine? so really save
ГОСПОДЬ Иерусалим от руки моей? 36:21 Но
THE LORD Jerusalem from hands mine? 36:21 but
они молчали и не отвечали ему ни слова, потому
they silent and not answered it or words because
что от царя дано было приказание: 'не отвечайте
that from king given was orders: 'not reply
ему'. 36:22 И пришел Елиаким, сын Хелкиин,
it '. 36:22 And came Eliakim son Hilkiah,
начальник дворца, и Севна писец, и Иоах, сын
Head Palace and Shebna scribe and Joah son
Асафов, дееписатель, к Езекии в разодранных
Asaph recorder, to Hezekiah in torn
одеждах и пересказали ему слова Рабсака.
clothes and retold it words Rabshakeh. .

.

.

37:1
37:

.

Когда услышал это царь Езекия, то разодрал
when heard it king Hezekiah then tore
одежды свои и покрылся вретищем, и пошел в
clothing their and covered sackcloth and went in
дом ГОСПОДЕНЬ; 37:2 и послал Елиакима,
house LORD; 37: 2 and sent Eliakim
начальника дворца, и Севну писца, и старших
chief Palace and Shebna scribe and senior

священников, покрытых вретищами, к пророку
priests, covered sackcloth, to prophet

Исаии, сыну Амосову. 37:3 И они сказали ему:
Isaiah son Amoz. 37: 3 And they said him:

так говорит Езекия: день скорби и наказания и
so says Hezekiah: day sorrow and punishment and

посрамления день сей, ибо младенцы дошли до
blasphemy day this, for babies reached to

отверстия утробы матерней, а силы нет родить.
holes womb Obscene, and force no to give birth.

37:4 Может быть, услышит ГОСПОДЬ Бог твой
37: 4 can be hear THE LORD God your

слова Рабсака, которого послал царь Ассирийский,
words Rabshakeh, which sent king Assyria,

господин его, хулить Бога живого и поносить
Mr. it blaspheme God living and reproach

словами, какие слышал ГОСПОДЬ, Бог твой;
words what heard LORD, God thy

вознеси же молитву об оставшихся, которые
lift up same prayer about remaining, which

находятся еще в живых. 37:5 И пришли слуги
are more in alive. 37: 5 And came servants

царя Езекии к Исаии. 37:6 И сказал им Исаия:
king Hezekiah to Isaiah. 37: 6 And said they Isaiah:

так скажите господину вашему: так говорит
so tell Mr. you: so says

ГОСПОДЬ: не бойся слов, которые слышал ты,
LORD: not Fear words which heard you

которыми поносили Меня слуги царя
which reviled I servants king

Ассирийского. 37:7 Вот, Я пошлю в него дух, и
Assyria. 37: 7 That is, I send in it spirit, and

он услышит весть, и возвратится в землю свою,
it hear news and back in land its,

и Я поражу его мечом в земле его. 37:8 И
and I I will smite it sword in ground it. 37: 8 And

возвратился Рабсак и нашел царя Ассирийского
back Rabshakeh and found king Assyrian

воюющим против Ливны; ибо он слышал, что тот
warring against Livny; for it heard that one

отошел от Лахиса. 37:9 И услышал он о
moved from Lachish. 37: 9 And heard it about

Тиргаке, царе Ефиопском; ему сказали: вот, он
Tirgake, king Efiopskom; it said: now, it
вышел сразиться с тобою. Услышав это, он
released fight with thee. Hearing it it
послал послов к Езекии, сказав: 37:10 так
sent ambassadors to Hezekiah saying: 37:10 so
скажите Езекии, царю Иудейскому: пусть не
tell Hezekiah king Judah: let not
обманывает тебя Бог твой, на Которого ты
cheating you God thy on which you
уповаешь, думая: ‘не будет отдан Иерусалим в
trust, thinking: 'not will given Jerusalem in
руки царя Ассирийского’. 37:11 Вот, ты слышал,
hands king Assyria. 37:11 That is, you heard
что сделали цари Ассирийские со всеми землями,
that made kings Assyrian with all lands,
положив на них заклятие; ты ли уцелеешь? 37:12
putting on them spell; you Do delivered? 37:12
Боги народов, которых разорили отцы мои, спасли
gods peoples which ravaged fathers my, saved
ли их, спасли ли Гозан и Харан, и Рецеф, и
Do them saved Do Gozan and Haran, and Rezeph, and
сынов Едена, что в Фалассаре? 37:13 Где царь
sons Eden, that in Telassar? 37:13 where king
Емафа и царь Арпада, и царь города
Hamath and king Arpad, and king city
Сепарваима, Ены и Иввы? 37:14 И взял Езекия
Sepharvaim, Hena and Ivah? 37:14 And took Hezekiah
письмо из руки послов и прочитал его, и
letter of hands ambassadors and read it and
пошел в дом ГОСПОДЕНЬ, и развернул его
went in house LORD, and unfolded it
Езекия пред лицом ГОСПОДНИМ; 37:15 и
Hezekiah before face OUR LORD; 37:15 and
молился Езекия пред лицом ГОСПОДНИМ и
prayed Hezekiah before face OUR LORD and
говорил: 37:16 ГОСПОДИ Саваоф, Боже Израилев,
said: 37:16 GOD hosts, God Israel,
сидящий на херувимах! Ты один Бог всех царств
seated on cherubim! you one God all kingdoms
земли; Ты сотворил небо и землю. 37:17
land; you created sky and ground. 37:17

Приклони, ГОСПОДИ, ухо Твое и услышь;
Incline, GOD ear your and hear;
открой, ГОСПОДИ, очи Твои и воззри, и
open, GOD eyes your and behold, and
услышь слова Сеннахирима, который послал
hear words Sennacherib which sent
поносить Тебя, Бога живого. 37:18 Правда, о,
reproach you God living. 37:18 However, oh
ГОСПОДИ! цари Ассирийские опустошили все
GOD! kings Assyrian devastated all
страны и земли их 37:19 и побросали богов их
country and land their 37:19 and threw gods their
в огонь; но это были не боги, а изделие рук
in fire; but it were not gods, and product hand
человеческих, дерево и камень, потому и
human, tree and stone, because and
истребили их. 37:20 И ныне, ГОСПОДИ, Боже
destroyed blocked. 37:20 And now, GOD God
наш, спаси нас от руки его; и узнают все
our, save us from hands it; and learn all
царства земли, что Ты, ГОСПОДИ, Бог один.
kingdom land that you GOD God one.
37:21 И послал Исаия, сын Амосов, к Езекии
37:21 And sent Isaiah son Amoz to Hezekiah
сказать: так говорит ГОСПОДЬ, Бог Израилев:
to say: so says LORD, God Israel
о чем ты молился Мне против Сеннахирима,
about than you prayed I against Sennacherib
царя Ассирийского,— 37:22 вот слово, которое
king Assyria - 37:22 here word which
ГОСПОДЬ изрек о нем: презрит тебя, посмеется
THE LORD spoken about it: despised you laugh
над тобою девствующая дочь Сиона, покачает
over thee The virgin daughter Zion shaken
вслед тебя головою дочь Иерусалима. 37:23 Кого
after you head daughter Jerusalem. 37:23 People
ты порицал и поносил? и на кого возвысил
you decried and blasphemed? and on who raised
голос и поднял так высоко глаза твои? на
voice and raised so high eyes yours? on
Святого Израилева. 37:24 Чрез рабов твоих ты
St. Israel. 37:24 through slaves your you

порицал ГОСПОДА и сказал: ‘со множеством
decried LORD and said: 'with the set
колесниц моих я взошел на высоту гор, на
chariots my I ascended on height mountains on
ребра Ливана, и срубил рослые кедры его,
ribs Lebanon and cut down tall cedars it
отличные кипарисы его, и пришел на самую
great cypresses it and came on most
вершину его, в рощу сада его; 37:25 и
the top it in grove Garden it; 37:25 and
откапывал я, и пил воду; и осушу ступнями
digged I and saws water; and dry up feet
ног моих все реки Египетские’. 37:26 Разве не
Foot my all river Egyptian '. 37:26 Do not
слышал ты, что Я издавна сделал это, в древние
heard you that I long made it in ancient
дни предначертал это, а ныне выполнил тем, что
days foreordained it and now performed those that
ты опустошаешь крепкие города, превращая их в
you devastates strong city turning their in
груды развалин? 37:27 И жители их сделались
piles ruins? 37:27 And residents their became
маломощны, трепещут и остаются в стыде; они
small power, tremble and remain in shame; they
стали как трава на поле и нежная зелень, как
steel as grass on field and tender greens, as
пороcт на кровлях и опаленный хлеб, прежде
porosto on roofs and seared bread, before
нежели выколосился. 37:28 Сядешь ли ты,
than grown up. 37:28 sit Do you
выйдешь ли, войдешь ли, Я знаю все, знаю
get out whether, will enter whether, I know all know
и дерзость твою против Меня. 37:29 За твою
and audacity your against Me. 37:29 for your
дерзость против Меня и за то, что надмение
audacity against I and for then that tumult
твое дошло до ушей Моих, Я вложу кольцо Мое
your reached to ears my, I I will put ring my
в ноздри твои и удила Мои в рот твой, и
in nostrils your and bits My in mouth thy and
возвращу тебя назад тою же дорогою, которою ты
will bring you back toyu same by the way, wherewith you

пришел. 37:30 И вот тебе, Езекия, знамение:
come. 37:30 And here you Hezekiah sign:
ешьте в этот год выросшее от упавшего зерна, и
eat in this year grown from fallen grain and
на другой год— самородное; а на третий год
on other year to native; and on third year
сейте и жните, и садите виноградные сады, и
sow and reap, and sadite grape gardens, and
ешьте плоды их. 37:31 И уцелевший в доме
eat fruit blocked. 37:31 And survivor in home
Иудином остаток пустит опять корень внизу и
Judah residue let again root below and
принесет плод вверху, 37:32 ибо из Иерусалима
will fruit above, 37:32 for of Jerusalem
произойдет остаток, и спасенное— от горы
will residue and spasennoe- from mountains
Сиона. Ревность ГОСПОДА Саваофа соделает это.
Zion. jealousy LORD hosts will perform it.
37:33 Посему так говорит ГОСПОДЬ о царе
37:33 Therefore so says THE LORD about king
Ассирийском: ‘не войдет он в этот город и не
Assyria 'not will it in this city and not
бросит туда стрелы, и не приступит к нему со
throw there arrows and not start to it with
щитом, и не насыплет против него вала. 37:34
shield, and not nasyplet against it shaft. 37:34
По той же дороге, по которой пришел,
by that same road by which come
возвратится, а в город сей не войдет, говорит
return, and in city this not will, says
ГОСПОДЬ. 37:35 Я буду охранять город сей,
LORD. 37:35 I will guard city this,
чтобы спасти его ради Себя и ради
to save it for the sake of himself and for the sake of
Давида, раба Моего’. 37:36 И вышел Ангел
David slave My '. 37:36 And released Angel
ГОСПОДЕНЬ и поразил в стане Ассирийском сто
LORD and hit in camp Assyrian one
восемьдесят пять тысяч человек. И встали
eighty five thousands man. And rose
поутру, и вот, все тела мертвые. 37:37 И
in the morning, and now, all body dead. 37:37 And

отступил, и пошел, и возвратился Сеннахирим,
retreated, and went and back Sennacherib
царь Ассирийский, и жил в Ниневии. 37:38 И
king Assyria, and lived in Nineveh. 37:38 And
когда он поклонялся в доме Нисроха, бога своего,
when it worshiped in home Nisroch god its,
Адрамелех и Шарецер, сыновья его, убили его
Adramelech and Sharezer sons it killed it
мечом, а сами убежали в землю Араратскую.
sword and themselves escaped in land Ararat.
И воцарился Асардан, сын его, вместо него.
And reigned Esarhaddon son it instead it. .

.

.

38:1
38:

.

В те дни Езекия заболел смертельно. И пришел
In those days Hezekiah ill deadly. And came
к нему пророк Исаия, сын Амосов, и сказал ему:
to it prophet Isaiah son Amoz and said him:
так говорит ГОСПОДЬ: сделай завещание для
so says LORD: do Will for
дома твоего, ибо ты умрешь, не выздоровеешь.
home thy for you die not recover.
38:2 Тогда Езекия отворотился лицом к стене и
38: 2 Then Hezekiah turned away face to wall and
молился ГОСПОДУ, говоря: 38:3 ‘О, ГОСПОДИ!
prayed Gentlemen, saying: 38: 3 'Oh, GOD!
вспомни, что я ходил пред лицом Твоим верно и
remember that I go before face your right and
с преданным Тебе сердцем и делал угодное в
with devotional you heart and did pleasing in
очах Твоих’. И заплакал Езекия сильно. 38:4 И
sight Your '. And cried Hezekiah strongly. 38: 4 And
было слово ГОСПОДНЕ к Исаии, и сказано: 38:5
was word LORD JESUS to Isaiah and said: 38: 5
пойди и скажи Езекии: так говорит ГОСПОДЬ,
go and say Hezekiah: so says LORD,
Бог Давида, отца твоего: Я услышал молитву
God David father thy I heard prayer
твою, увидел слезы твои, и вот, Я прибавлю к
thy saw tears thy and now, I will add to

дням твоим пятнадцать лет, 38:6 и от руки
days your fifteen years 38: 6 and from hands
царя Ассирийского спасу тебя и город сей и
king Assyrian save you and city this and
защищу город сей. 38:7 И вот тебе знамение от
I will defend city this. 38: 7 And here you sign from
ГОСПОДА, что ГОСПОДЬ исполнит слово, которое
LORD, that THE LORD perform word which
Он изрек. 38:8 Вот, я возвращу назад на десять
he spoken. 38: 8 That is, I will bring back on ten
ступеней солнечную тень, которая прошла по
steps solar shadow which held by
ступеням Ахазовым. И возвратилось солнце на
steps Ahaz. And returned sun on
десять ступеней по ступеням, по которым оно
ten steps by steps, by which it
сходило. 38:9 Молитва Езекии, царя Иудейского,
had gone down. 38: 9 prayer Hezekiah king Judah
когда он болен был и выздоровел от болезни:
when it ill was and recovered from disease:
38:10 ‘Я сказал в себе: в преполовение дней моих
38:10 'I said in Me: in cutting off days my
должен я идти во врата преисподней; я лишен
should I go in gates the underworld; I deprived
остатка лет моих. 38:11 Я говорил: не увижу я
Earning years mine. 38:11 I said: not see I
ГОСПОДА, ГОСПОДА на земле живых; не увижу
LORD, LORD on ground of living; not see
больше человека между живущими в мире; 38:12
more human between living in the world; 38:12
жилище мое снимается с места и уносится от
home my removed with places and blowin from
меня, как шалаш пастушеский; я должен отрезать
me as hut shepherd; I should cut
подобно ткачу жизнь мою; Он отрежет меня от
like weaver life my; he cut off I from
основы; день и ночь я ждал, что Ты пошлешь
foundations; day and night I waiting that you you send
мне кончину. 38:13 Я ждал до утра; подобно
I demise. 38:13 I waiting to in the morning; like
льву, Он сокрушал все кости мои; день и ночь
lion he crushed all bone my; day and night

я ждал, что Ты пошлешь мне кончину. 38:14 Как
I waiting that you you send I demise. 38:14 as
журавль, как ласточка издавал я звуки, тосковал
crane, as swallow published I sounds missed
как голубь; уныло смотрели глаза мои к небу:
as dove; sadly visits eyes my to sky:
ГОСПОДИ! тесно мне; спаси меня. 38:15 Что
GOD! closely me; save me. 38:15 that
скажу я? Он сказал мне, Он и сделал. Тихо буду
say I? he said me he and did. quiet will
проводить все годы жизни моей, помня горесть
conduct all years life my, remembering bitterness
души моей. 38:16 ГОСПОДИ! так живут, и во
soul mine. 38:16 GOD! so live and in
всем этом жизнь моего духа; Ты исцелишь меня,
all this life my spirit; you heal me
даруешь мне жизнь. 38:17 Вот, во благо мне
bestow I life. 38:17 That is, in benefit I
была сильная горесть, и Ты избавил душу мою
was strong bitterness and you delivered soul my
от рва погибели, бросил все грехи мои за хребет
from ditch perdition, threw all sins my for ridge
Свой. 38:18 Ибо не преисподняя славит Тебя, не
Its. 38:18 for not Sheol glorifies you not
смерть восхваляет Тебя, не нисшедшие в могилу
death praises you not descended in grave
уповают на истину Твою. 38:19 Живой, только
rely on truth Yours. 38:19 lively, only
живой прославит Тебя, как я ныне: отец
live glorify you as I now: father
возвестит детям истину Твою. 38:20 ГОСПОДЬ
usher children truth Yours. 38:20 THE LORD
спасет меня; и мы во все дни жизни нашей со
save me; and we in all days life our with
звуками струн моих будем воспевать песни в доме
sounds strings my will chant songs in home
ГОСПОДНЕМ’. 38:21 И сказал Исаия: пусть
Of the Lord '. 38:21 And said Isaiah: let
принесут пласт смокв и обложат им нарыв; и
bring formation figs and oblozhat they abscess; and
он выздоровеет. 38:22 А Езекия сказал: какое
it recover. 38:22 A Hezekiah said: what

знамение, что я буду ходить в дом ГОСПОДЕНЬ?
sign that I will walk in house LORD? .

.

.

39:1
39:

.

В то время Меродах Валадан, сын Валадана, царь
In then time Merodach Baladan, son Baladan, king
Вавилонский, прислал к Езекии письмо и дары,
Babylon sent to Hezekiah letter and gifts
ибо слышал, что он был болен и выздоровел.
for heard that it was ill and recovered.
39:2 И обрадовался посланным Езекия, и
39: 2 And happy sent Hezekiah and
показал им дом сокровищ своих, серебро и
showed they house treasure Fire, silver and
золото, и ароматы, и драгоценные масти, весь
gold and flavors and precious suit, all
оружейный свой дом и все, что находилось в
Arms its house and all that was in
сокровищницах его; ничего не осталось, чего не
the treasures it; nothing not left what not
показал бы им Езекия в доме своем и во всем
showed would they Hezekiah in home its and in all
владении своем. 39:3 И пришел пророк Исаия к
possession its. 39: 3 And came prophet Isaiah to
царю Езекии и сказал ему: что говорили эти
king Hezekiah and said him: that said these
люди? и откуда они приходили к тебе?Езекия
people? and where they came to you? Hezekiah
сказал: из далекой земли приходили они ко мне,
said: of distant land came they to me
из Вавилона. 39:4 И сказал Исаия: что видели
of Babylon. 39: 4 And said Isaiah: that seen
они в доме твоем? Езекия сказал: видели все, что
they in home your? Hezekiah said: seen all that
есть в доме моем; ничего не осталось в
there in home my; nothing not left in
сокровищницах моих, чего я не показал бы им.
the treasures my, what I not showed would im.
39:5 И сказал Исаия Езекии: выслушай слово
39: 5 And said Isaiah Hezekiah: hear word

ГОСПОДА Саваофа: 39:6 вот, придут дни, и все,
LORD hosts: 39: 6 now, come days and all
что есть в доме твоем и что собрали отцы твои
that there in home your and that collected fathers your
до сего дня, будет унесено в Вавилон; ничего не
to this day will blown in Babylon; nothing not
останется, говорит ГОСПОДЬ. 39:7 И возьмут из
remain, says LORD. 39: 7 And take of
сыновей твоих, которые произойдут от тебя,
sons thy which occur from you
которых ты родишь,— и они будут евнухами во
which you bring forth, - and they will eunuchs in
дворце царя Вавилонского. 39:8 И сказал Езекия
Palace king Babylon. 39: 8 And said Hezekiah
Исаии: благо слово ГОСПОДНЕ, которое ты
Isaiah: benefit word LORD JESUS, which you
изрек; потому что, присовокупил он, мир и
spoken; because that he added he world and
благосостояние пребудут во дни мои.
welfare abide in days mine. .

.

.

40:1
40:

.

Утешайте, утешайте народ Мой, говорит Бог ваш;
Comfort, comfort the people My says God yours;
40:2 говорите к сердцу Иерусалима и возвещайте
40: 2 say to heart Jerusalem and Declare
ему, что исполнилось время борьбы его, что за
him that turned time fight it that for
неправды его сделано удовлетворение, ибо он от
unrighteousness it done satisfaction for it from
руки ГОСПОДНЕЙ принял вдвое за все грехи
hands of the Lord adopted twice for all sins
свои. 40:3 Глас вопиющего в пустыне:
on your own. 40: 3 Glas crying in wilderness
приготовьте путь ГОСПОДУ, прямыми сделайте в
cook path Gentlemen, direct do in
степи стези Богу нашему; 40:4 всякий дол да
steppe paths God our; 40: 4 every dale yes

наполнится, и всякая гора и холм да
filled, and every mountain and hill yes
понизятся, кривизны выпрямятся, и неровные
drop off, curvature made straight, and uneven
пути сделаются гладкими; 40:5 и явится слава
path shall be a smooth; 40: 5 and will be glory
ГОСПОДНЯ, и узрит всякая плоть; ибо уста
LORD, and shall see every the flesh; for mouth
ГОСПОДНИ изрекли это. 40:6 Голос говорит:
THE LORD spoken it. 40: 6 voice says:
возвещай! И сказал: что мне возвещать? Всякая
Cry And said: that I cry? any
плоть— трава, и вся красота ее— как цвет
plot- grass and all beauty ee as color
полевой. 40:7 Засыхает трава, увядает цвет, когда
field. 40: 7 wither grass fade color when
дунет на него дуновение ГОСПОДА: так и
blow on it whiff LORD: so and
народ— трава. 40:8 Трава засыхает, цвет увядает,
folk grass. 40: 8 grass dries up, color fade,
а слово Бога нашего пребудет вечно. 40:9 Взойди
and word God our abide forever. 40: 9 Come up
на высокую гору, благовествующий Сион! возвысь
on high mountain tidings Zion! Exalt
с силою голос твой, благовествующий Иерусалим!
with power voice thy tidings Jerusalem!
возвысь, не бойся; скажи городам Иудиным: вот
lift it up, not Fear not; say cities Judah here
Бог ваш! 40:10 Вот, ГОСПОДЬ Бог грядет с
God yours! 40:10 That is, THE LORD God coming with
силою, и мышца Его со властью. Вот, награда
power, and muscle his with authority. That is, award
Его с Ним и воздаяние Его пред лицом Его.
his with it and reward his before face His.
40:11 Как пастырь Он будет пасти стадо Свое;
40:11 as shepherd he will mouth herd its own;
агнцев будет брать на руки и носить на груди
lambs will take on hands and wear on breast
Своей, и водить дойных. 40:12 Кто исчерпал
its, and led dairy. 40:12 who exhausted
воды горстью своею и пядью измерил небеса, и
water a handful of his and span measured heaven and

вместил в меру прах земли, и взвесил на весах
comprehended in measure ashes land and weighed on scales
горы и на чашах весовых холмы? 40:13 Кто
mountains and on bowls weight hills? 40:13 who
уразумел дух ГОСПОДА, и был советником у
enlightened spirit LORD, and was advisor have
Него и учил Его? 40:14 С кем советуется Он,
it and taught It? 40:14 With who advised he
и кто вразумляет Его и наставляет Его на путь
and who enlightens his and instructs his on path
правды, и учит Его знанию, и указывает Ему
truth and teaches his knowledge and indicates he
путь мудрости? 40:15 Вот народы— как капля из
path wisdom? 40:15 Here narody- as drop of
ведра, и считаются как пылинка на весах. Вот,
buckets, and considered as speck of dust on scales. That is,
острова как порошинку поднимает Он. 40:16 И
Islands as taketh raises He said. 40:16 And
Ливана недостаточно для жертвенного огня, и
Lebanon not enough for sacrificial fire and
животных на нем— для всесожжения. 40:17 Все
animals on Germans for offering. 40:17 All
народы пред Ним как ничто,— менее ничтожества
nations before it as nothing - less nothingness
и пустоты считаются у Него. 40:18 Итак кому
and emptiness considered have Him. 40:18 So who
уподобите вы Бога? И какое подобие найдете
liken you God? And what similarity find
Ему? 40:19 Идола выливает художник, и
Him? 40:19 idol pours artist and
золотильщик покрывает его золотом и
goldsmith covers it gold and
приделывает серебряные цепочки. 40:20 А кто
casts silver chain. 40:20 A who
беден для такого приношения, выбирает
poor for such offerings, selects
негниющее дерево, приискивает себе искусного
rot- tree choose out Statement skilled
художника, чтобы сделать идола, который стоял
artist to do idol which standing
бы твердо. 40:21 Разве не знаете? разве вы не
would firmly. 40:21 Do not you know? Is you not

слышали? разве вам не говорено было от
have you heard? Is you not govoreno was from
начала? разве вы не уразумели из оснований
beginning? Is you not enlightened of grounds
земли? 40:22 Он есть Тот, Который восседает над
the earth? 40:22 he there one which sitteth over
кругом земли, и живущие на ней— как саранча
circle land and living on neutron as locusts
пред Ним; Он распростер небеса, как тонкую
before them; he stretched out heaven as thin
ткань, и раскинул их, как шатер для жилья.
tissue and spread them as tent for housing.
40:23 Он обращает князей в ничто, делает чем-то
40:23 he draws princes in nothing makes something
пустым судей земли. 40:24 Едва они посажены,
empty judges lots. 40:24 hardly they planted,
едва посеяны, едва укоренился в земле ствол их,
barely seeded, barely entrenched in ground trunk them
и как только Он дохнул на них, они высохли,
and as only he breathed on them they dried,
и вихрь унес их, как солому. 40:25 Кому же вы
and vortex carried them as straw. 40:25 To same you
уподобите Меня и с кем сравните? говорит
liken I and with who compare? says
Святой. 40:26 Поднимите глаза ваши на высоту
Saint. 40:26 Lift eyes your on height
небес и посмотрите, кто сотворил их? Кто
heaven and see who created them? who
выводит воинство их счетом? Он всех их
outputs host their account? he all their
называет по имени: по множеству могущества и
calls by name: by the set power and
великой силе у Него ничто не выбывает. 40:27
great strength have it nothing not eliminated. 40:27
Как же говоришь ты, Иаков, и высказываешь,
as same say you Jacob and speak,
Израиль: ‘путь мой сокрыт от ГОСПОДА, и
Israel: 'path my hidden from LORD, and
дело мое забыто у Бога моего’? 40:28 Разве ты
it my forgotten have God my '? 40:28 Do you
не знаешь? разве ты не слышал, что вечный
not you know? Is you not heard that eternal

ГОСПОДЬ Бог, сотворивший концы земли, не
THE LORD God, Creator ends land not
утомляется и не изнемогает? разум Его
tired and not faint? mind his
неисследим. 40:29 Он дает утомленному силу, и
unexplored. 40:29 he gives weary force and
изнемогшему дарует крепость. 40:30 Утомляются
faint; grants fortress. 40:30 tired
и юноши и ослабевают, и молодые люди
and boys and weaken, and young people
падают, 40:31 а надеющиеся на ГОСПОДА
fall 40:31 and hoping on LORD
обновятся в силе: поднимут крылья, как орлы,
will be updated in strength: raise wings, as eagles,
потекут— и не устанут, пойдут— и не утомятся.
potekut- and not weary; poydut- and not faint.

.

.

.

41:1
41:

.

Умолкните предо Мною, острова, и народы да
Be still before me island, and nations yes
обновят свои силы; пусть они приблизятся и
will update their force; let they will approach and
скажут: ‘станем вместе на суд’. 41:2 Кто воздвиг
say: 'become together on Court '. 41: 2 who raised
от Востока мужа правды, призвал его следовать
from East husband truth called it follow
за собою, предал ему народы и покорил царей?
for themselves, betrayed it nations and subdued kings?
Он обратил их мечом его в прах, луком его в
he drew their sword it in dust, onions it in
солому, разносимую ветром. 41:3 Он гонит их,
straw, passeth wind. 41: 3 he drives them
идет спокойно дорогою, по которой никогда не
is quietly by the way, by which never not
ходил ногами своими. 41:4 Кто сделал и
go feet its. 41: 4 who made and
совершил это? Тот, Кто от начала вызывает
made it? one who from start causes

роды; Я— ГОСПОДЬ первый, и в последних—
childbirth; Ya THE LORD first and in poslednih-
Я тот же. 41:5 Увидели острова и ужаснулись,
I one same. 41: 5 saw Islands and amazed,
концы земли затрепетали. Они сблизились и
ends land fluttered. they closer and
сошлись. 41:6 Каждый помогает своему товарищу
agreed. 41: 6 each helps its mate
и говорит своему брату: 'крепись!' 41:7 Кузнец
and says its brother: 'Be strong!' 41: 7 Blacksmith
ободряет плавильщика, разглаживающий листы
encourages goldsmith, smoothing sheets
молотом— кующего на наковальне, говоря о
molotom- forging on anvil speaking about
спайке: 'хороша'; и укрепляет гвоздями, чтобы
spike: 'Good'; and strengthens nails, to
было твердо. 41:8 А ты, Израиль, раб Мой,
was firmly. 41: 8 A you Israel, office My
Иаков, которого Я избрал, семя Авраама, друга
Jacob which I chosen, seed Abraham, other
Моего, 41:9 ты, которого Я взял от концов земли
my, 41: 9 you which I took from all land
и призвал от краев ее, и сказал тебе: 'ты Мой
and called from edges it and said you: 'you My
раб, Я избрал тебя и не отвергну тебя': 41:10 не
slave I elected you and not cast off you ': 41:10 not
бойся, ибо Я с тобою; не смущайся, ибо Я Бог
Fear for I with you; not dismayed, for I God
твой; Я укреплю тебя, и помогу тебе, и
thy I I will strengthen you and help you and
поддержу тебя десницею правды Моей. 41:11 Вот,
stand by you the right hand truth Mine. 41:11 That is,
в стыде и посрамлении останутся все,
in shame and confounded remain all
раздраженные против тебя; будут как ничто и
irritated against you; will as nothing and
погибнут препирающиеся с тобою. 41:12 Будешь
die bickering with thee. 41:12 Will
искать их, и не найдешь их, враждующих против
search them and not find them warring against
тебя; борющиеся с тобою будут как ничто,
you; fighting with thee will as nothing

совершенно ничто; 41:13 ибо Я ГОСПОДЬ, Бог
absolutely nothing; 41:13 for I LORD, God
твой; держу тебя за правую руку твою, говорю
thy hold you for right hand thy say
тебе: 'не бойся, Я помогаю тебе'. 41:14 Не бойся,
you: 'not Fear I help you '. 41:14 not Fear
червь Иаков, малолюдный Израиль,— Я помогаю
worm Jacob unfrequented Israel - I help
тебе, говорит ГОСПОДЬ и Искупитель твой,
you says THE LORD and Redeemer thy
Святой Израилев. 41:15 Вот, Я сделал тебя
Holy Israel. 41:15 That is, I made you
острым молотилом, новым, зубчатым; ты будешь
acute threshing, new teeth; you will
молотить и растирать горы, и холмы сделаешь
thresh and rub mountains, and hills do
как мякину. 41:16 Ты будешь веять их, и ветер
as chaff. 41:16 you will winnow them and wind
разнесет их, и вихрь развеет их; а ты
detonate them and vortex scatter blocked; and you
возрадуешься о ГОСПОДЕ, будешь хвалиться
rejoice about Gentlemen, will boast
Святым Израилевым. 41:17 Бедные и нищие
Holy Israel. 41:17 poor and poor
ищут воды, и нет ее; язык их сохнет от
looking water and no her; language their dries from
жажды: Я, ГОСПОДЬ, услышу их, Я, Бог
thirst I LORD, hear them I God
Израилев, не оставлю их. 41:18 Открою на
Israel, not leave blocked. 41:18 I will tell you on
горах реки и среди долин источники; пустыню
mountains river and of valleys sources; desert
сделаю озером и сухую землю— источниками
I will do lake and dry zemlyu- sources
воды; 41:19 посажу в пустыне кедр, ситтим и
water; 41:19 I will put in desert cedar, acacia and
мирту и маслину; насажу в степи кипарис, явор
myrtle and tree; I will set in steppe cypress, sycamore
и бук вместе, 41:20 чтобы увидели и познали,
and beech together 41:20 to saw and have known
и рассмотрели и уразумели, что рука
and considered and enlightened, that hand

ГОСПОДНЯ соделала это, и Святой Израилев
THE LORD has done it and Holy Israel
сотворил сие. 41:21 Представьте дело ваше,
created these things. 41:21 Imagine it your,
говорит ГОСПОДЬ; приведите ваши
says LORD; bring your
доказательства, говорит Царь Иакова. 41:22 Пусть
evidence says king Jacob. 41:22 Let
они представят и скажут нам, что произойдет;
they present and say us that to happen;
пусть возвестят что-либо прежде, нежели оно
let herald anything before than it
произошло, и мы вникнем умом своим и
occurred and we may consider them mind its and
узнаем, как оно кончилось, или пусть
learn as it over, or let
предвозвестят нам о будущем. 41:23 Скажите,
declare to us about future. 41:23 Say
что произойдет в будущем, и мы будем знать,
that will in future and we will know
что вы боги, или сделайте что-нибудь, доброе
that you gods, or do anything good
ли, худое ли, чтобы мы изумились и вместе
whether, thin whether, to we marveled and together
с вами увидели. 41:24 Но вы ничто, и дело
with you saw. 41:24 but you nothing and it
ваше ничтожно; мерзость тот, кто избирает вас.
your negligible; abomination one who elect you.
41:25 Я воздвиг его от севера, и он придет; от
41:25 I raised it from north, and it will come; from
восхода солнца будет призывать имя Мое и
sunrise sun will Summons name my and
попирать владык, как грязь, и топтать, как
trample lords, as dirt, and stomp, as
горшечник глину. 41:26 Кто возвестил об этом
potter clay. 41:26 who announced about this
изначала, чтобы нам знать, и задолго пред
from the beginning, to us know and long before
тем, чтобы нам можно было сказать: ‘правда’? Но
those to us You can was to say: 'Truth'? but
никто не сказал, никто не возвестил, никто не
none not said none not heralded none not

слыхал слов ваших. 41:27 Я первый сказал
heard words your. 41:27 I first said
Сиону: 'вот оно!' и дал Иерусалиму
Zion behold it is! ' and gave Jerusalem
благовестника. 41:28 Итак Я смотрел, и не было
evangelist. 41:28 So I watched and not was
никого, и между ними не нашлось советника,
anyone and between them not found Adviser
чтоб Я мог спросить их, и они дали ответ. 41:29
so I could ask them and they given response. 41:29
Вот, все они ничто, ничтожны и дела их;
That is, all they nothing negligible and business blocked;
ветер и пустота истуканы их.
wind and emptiness idols blocked. .

.

.

42:1
42:

.

Вот, Отрок Мой, Которого Я держу за руку,
That is, Servant My which I hold for hand
избранный Мой, к которому благоволит душа Моя.
elected My to which favors shower Mine.
Положу дух Мой на Него, и возвестит народам
I will put spirit My on it and usher Populations
суд; 42:2 не возопиет и не возвысит голоса
the court; 42: 2 not cry and not exalt voice
Своего, и не даст услышать его на улицах; 42:3
its, and not will hear it on the streets; 42: 3
трости надломленной не переломит, и льна
canes bruised not break, and flax
курящегося не угасит; будет производить суд по
wick not quench; will produce court by
истине; 42:4 не ослабеет и не изнеможет, доколе
the truth; 42: 4 not weaken and not discouraged, until
на земле не утвердит суда, и на закон Его будут
on ground not adopt Court and on law his will
уповать острова. 42:5 Так говорит ГОСПОДЬ Бог,
trust island. 42: 5 so says THE LORD God,
сотворивший небеса и пространство их,
Creator heaven and space them
распростерший землю с произведениями ее,
stretches out land with works it

дающий дыхание народу на ней и дух ходящим
giving breathing people on it and spirit that walk
по ней. 42:6 Я, ГОСПОДЬ, призвал Тебя в
by it. 42: 6 I LORD, called you in
правду, и буду держать Тебя за руку и хранить
the truth, and will keep you for hand and store
Тебя, и поставлю Тебя в завет для народа, во
you and put you in covenant for people in
свет для язычников, 42:7 чтобы открыть глаза
light for Gentile 42: 7 to open eyes
слепых, чтобы узников вывести из заключения и
blind, to prisoners withdraw of conclusion of and
сидящих во тьме— из темницы. 42:8 Я
sitting in tme- of dungeon. 42: 8 I
ГОСПОДЬ, это— Мое имя, и не дам славы
LORD, eto- my name and not Ladies fame
Моей иному и хвалы Моей истуканам. 42:9 Вот,
my other and praise my graven images. 42: 9 That is,
предсказанное прежде сбылось, и новое Я
predicted before came to pass, and new I
возвещу; прежде нежели оно произойдет, Я
declare; before than it happen I
возвещу вам. 42:10 Пойте ГОСПОДУ новую песнь,
declare to you. 42:10 Sing LORD new song,
хвалу Ему от концов земли, вы, плавающие по
praise he from all land you floating by
морю, и все, наполняющее его, острова и
the sea, and all filling it Islands and
живущие на них. 42:11 Да возвысит голос пустыня
living on them. 42:11 Yes exalt voice desert
и города ее, селения, где обитает Кидар; да
and city it villages where lives Kedar; yes
торжествуют живущие на скалах, да возглашают
triumph living on rocks, yes shout
с вершин гор. 42:12 Да воздадут ГОСПОДУ
with vertices Mountains. 42:12 Yes pay homage LORD
славу, и хвалу Его да возвестят на островах.
fame and praise his yes herald on islands.
42:13 ГОСПОДЬ выйдет, как исполин, как муж
42:13 THE LORD will, as giant, as husband
браней возбудит ревность; воззовет и поднимет
the wars excite jealousy; requireth and raise

воинский крик, и покажет Себя сильным против
military scream and show himself strong against
врагов Своих. 42:14 Долго молчал Я, терпел,
enemies Fire. 42:14 long silent I tolerated,
удерживался; теперь буду кричать, как рождающая,
was held; now will shout as giving birth,
буду разрушать и поглощать все; 42:15 опустошу
will destroy and absorb all; 42:15 desolation
горы и холмы, и всю траву их иссушу; и
mountains and hills and all grass their will dry up; and
реки сделаю островами, и осушу озера; 42:16 и
river I will do islands, and dry up lake; 42:16 and
поведу слепых дорогою, которой они не знают,
will lead blind by the way, which they not know
неизвестными путями буду вести их; мрак
unknown ways will to blocked; darkness
сделаю светом пред ними, и кривые пути—
I will do light before them and curves way-
прямыми: вот что Я сделаю для них и не
direct: here that I I will do for them and not
оставлю их. 42:17 Тогда обратятся вспять и
leave blocked. 42:17 Then turn reverse and
великим стыдом покроются надеющиеся на идолов,
great shame covered with hoping on idols
говорящие истуканам: ‘вы наши боги’. 42:18
speaking graven images: 'you our gods'. 42:18
Слушайте, глухие, и смотрите, слепые, чтобы
Listen, deaf and see, blind, to
видеть. 42:19 Кто так слеп, как раб Мой, и
visible. 42:19 who so blind, as office My and
глух, как вестник Мой, Мною посланный? Кто
deaf as Gazette My I sent? who
так слеп, как возлюбленный, так слеп, как раб
so blind, as lover so blind, as office
ГОСПОДА? 42:20 Ты видел многое, но не
LORD? 42:20 you seen much but not
замечал; уши были открыты, но не слышал. 42:21
notice; ears were open but not heard. 42:21
ГОСПОДУ угодно было, ради правды Своей,
LORD anything was for the sake of truth its,
возвеличить и прославить закон. 42:22 Но это
magnify and glorify law. 42:22 but it

народ разоренный и разграбленный; все они
people busted and spoiled; all they
связаны в подземельях и сокрыты в темницах;
related in dungeons and hidden in dungeons;
сделались добычею, и нет избавителя; ограблены,
became prey, and no deliverer; robbed
и никто не говорит: 'отдай назад!' 42:23 Кто из
and none not says: 'give back! ' 42:23 who of
вас приклонил к этому ухо, вникнул и выслушал
you inclined to this ear, hearken and listened
это для будущего? 42:24 Кто предал Иакова на
it for the future? 42:24 who betrayed Jacob on
разорение и Израиля грабителям? не ГОСПОДЬ
ruin and Israel robbers? not THE LORD
ли, против Которого мы грешили? Не хотели
whether, against which we sinned? not wanted
они ходить путями Его и не слушали закона Его.
they walk ways his and not listened law His.
42:25 И Он излил на них ярость гнева Своего
42:25 And he poured out on them fury anger its
и лютость войны: она окружила их пламенем со
and fierceness war: it surrounded their flame with
всех сторон, но они не примечали; и горела у
all parties but they not notice it; and burned have
них, но они не уразумели этого сердцем.
them but they not enlightened this heart. .

.

.

43:1
43:

.

Ныне же так говорит ГОСПОДЬ, сотворивший
now same so says LORD, Creator
тебя, Иаков, и устроивший тебя, Израиль: не
you Jacob and the builder you Israel: not
бойся, ибо Я искупил тебя, назвал тебя по имени
Fear for I redeemed you called you by name
твоему; ты Мой. 43:2 Будешь ли переходить через
thy you My. 43: 2 Will Do move through
воды, Я с тобою,— через реки ли, они не
water I with thee, - through river whether, they not
потопят тебя; пойдешь ли через огонь, не
overflow you; go Do through fire not

обожжешься, и пламя не опалит тебя. 43:3 Ибо
burned; and flame not scorch you. 43: 3 for
Я ГОСПОДЬ, Бог твой, Святой Израилев,
I LORD, God thy Holy Israel,
Спаситель твой; в выкуп за тебя отдал Египет,
Savior thy in redemption for you cleared Egypt,
Ефиопию и Савею за тебя. 43:4 Так как ты
Ethiopia and Seba for you. 43: 4 so as you
дорог в очах Моих, многоценен, и Я возлюбил
roads in sight my, honorable, and I loved
тебя, то отдам других людей за тебя, и народы
you then give other people for you and nations
за душу твою. 43:5 Не бойся, ибо Я с тобою;
for soul yours. 43: 5 not Fear for I with you;
от востока приведу племя твое и от запада
from east quote tribe your and from west
соберу тебя. 43:6 Северу скажу: ‘отдай’; и югу:
gather you. 43: 6 north I say: 'Give'; and south:
‘не удерживай; веди сыновей Моих издалека и
'not refrain; lead sons my from afar and
дочерей Моих от концов земли, 43:7 каждого, кто
daughters my from all land 43: 7 each, who
называется Моим именем, кого Я сотворил для
called my name who I created for
славы Моей, образовал и устроил. 43:8 Выведи
fame my, formed and arranged. 43: 8 Bring
народ слепой, хотя у него есть глаза, и
people blind, although have it there eyes, and
глухой, хотя у него есть уши’. 43:9 Пусть все
deaf although have it there ears'. 43: 9 Let all
народы соберутся вместе, и совокупятся племена.
nations gather together and copulate tribes.
Кто между ними предсказал это? пусть возвестят,
who between them predicted it? let herald,
что было от начала; пусть представят
that was from the beginning; let present
свидетелей от себя и оправдаются, чтобы можно
witnesses from a and justified, to You can
было услышать и сказать: ‘правда!’ 43:10 А Мои
was hear and to say: 'The truth!' 43:10 A My
свидетели, говорит ГОСПОДЬ, вы и раб Мой,
witnesses says LORD, you and office My

которого Я избрал, чтобы вы знали и верили
which I chosen, to you know and believed
Мне, и разумели, что это Я: прежде Меня не
me and razumeli, that it I: before I not
было Бога и после Меня не будет. 43:11 Я, Я
was God and after I not will. 43:11 I I
ГОСПОДЬ, и нет Спасителя кроме Меня. 43:12
LORD, and no Savior except Me. 43:12
Я предрек и спас, и возвестил; а иного нет
I predicted and saved, and announced; and other no
у вас, и вы— свидетели Мои, говорит
have you and vy- witnesses My, says
ГОСПОДЬ, что Я Бог; 43:13 от начала дней Я
LORD, that I God; 43:13 from start days I
тот же, и никто не спасет от руки Моей; Я
one same and none not save from hands my; I
сделаю, и кто отменит это? 43:14 Так говорит
I will do, and who cancel it? 43:14 so says
ГОСПОДЬ, Искупитель ваш, Святой Израилев:
LORD, Redeemer yours, Holy Israel
ради вас Я послал в Вавилон и сокрушил
for the sake of you I sent in Babylon and crushed
все запоры и Халдеев, величавшихся кораблями.
all constipation and Chaldeans, dignify ships.
43:15 Я ГОСПОДЬ, Святой ваш, Творец Израиля,
43:15 I LORD, Holy yours, Creator Israel
Царь ваш. 43:16 Так говорит ГОСПОДЬ,
king yours. 43:16 so says LORD,
открывший в море дорогу, в сильных водах стезю,
opens in sea road in strong waters path,
43:17 выведший колесницы и коней, войско и
43:17 bringeth chariots and horses army and
силу; все легли вместе, не встали; потухли как
force; all formed together not rose; extinguished as
светильня, погасли. 43:18 Но вы не вспоминаете
illuminating, extinguished. 43:18 but you not remember
прежнего и о древнем не помышляете. 43:19
former and about ancient not ye these things. 43:19
Вот, Я делаю новое; ныне же оно явится;
That is, I do new; now same it will be;
неужели вы и этого не хотите знать? Я проложу
really you and this not want to know? I even make

дорогу в степи, реки в пустыне. 43:20 Полевые
road in steppes, river in the desert. 43:20 field
звери прославят Меня, шакалы и страусы,
animals praise me jackals and ostriches,
потому что Я в пустынях дам воду, реки в сухой
because that I in deserts Ladies water, river in dry
степи, чтобы поить избранный народ Мой. 43:21
steppes, to drink elected people My. 43:21
Этот народ Я образовал для Себя; он будет
this people I formed for himself; it will
возвещать славу Мою. 43:22 А ты, Иаков, не
proclaim glory Mine. 43:22 A you Jacob not
взывал ко Мне; ты, Израиль, не трудился для
cried to I; you Israel, not worked for
Меня. 43:23 Ты не приносил Мне агнцев твоих
Me. 43:23 you not brought I lambs your
во всесожжение и жертвами твоими не чтил
in burnt and victims your not honored
Меня. Я не заставлял тебя служить Мне хлебным
Me. I not made you serve I bread
приношением и не отягощал тебя фимиамом.
offering and not wearied you incense.
43:24 Ты не покупал Мне благовонной трости за
43:24 you not bought I perfumed canes for
серебро и туком жертв твоих не насыщал Меня;
silver and fatness victims your not filledst me;
но ты грехами твоими затруднял Меня,
but you sins your hampered me
беззакониями твоими отягощал Меня. 43:25 Я, Я
iniquities your wearied Me. 43:25 I I
Сам изглаживаю преступления твои ради
himself blots out crime your for the sake of
Себя Самого и грехов твоих не помяну: 43:26
himself himself and sins your not Remember: 43:26
припомни Мне; станем судиться; говори ты, чтоб
call to mind I; become sue; say you so
оправдаться. 43:27 Праотец твой согрешил, и
justified. 43:27 forefather your sinned, and
ходатаи твои отступили от Меня. 43:28 За то Я
intercessors your retreated from Me. 43:28 for then I
предстоятелей святилища лишил священства и
primates sanctuary deprived priesthood and

Иакова предал на заклятие и Израиля на
Jacob betrayed on spell and Israel on
поругание.
reproach. .

.

.

44:1
44:

.

А ныне слушай, Иаков, раб Мой, и Израиль,
A now listen, Jacob office My and Israel,
которого Я избрал. 44:2 Так говорит ГОСПОДЬ,
which I elected. 44: 2 so says LORD,
создавший тебя и образовавший тебя,
created you and formed the you
помогающий тебе от утробы матерней: не бойся,
help you from womb Obscene: not Fear
раб Мой, Иаков, и возлюбленный, которого Я
office My Jacob and lover which I
избрал; 44:3 ибо Я изолью воды на жаждущее
elected; 44: 3 for I I will pour out water on thirsty
и потоки на иссохшее; излию дух Мой на
and flows on the dry ground; I will pour out spirit My on
племя твое и благословение Мое на потомков
tribe your and blessing my on descendants
твоих. 44:4 И будут расти между травою, как
yours. 44: 4 And will grow between grass, as
ивы при потоках вод. 44:5 Один скажет: ‘я
willow when flows waters. 44: 5 one says: 'I
ГОСПОДЕНЬ’, другой назовется именем Иакова;
LORD ' other shall be called name Jacob;
а иной напишет рукою своею: ‘я ГОСПОДЕНЬ’,
and other write hand his: 'I LORD '
и прозовется именем Израиля. 44:6 Так говорит
and shall be called name Israel. 44: 6 so says
ГОСПОДЬ, Царь Израиля, и Искупитель его,
LORD, king Israel and Redeemer it
ГОСПОДЬ Саваоф: Я первый и Я последний, и
THE LORD hosts I first and I last and
кроме Меня нет Бога, 44:7 ибо кто как Я? Пусть
except I no God 44: 7 for who as I? Let
он расскажет, возвестит и в порядке представит
it tell usher and in order submit

Мне все с того времени, как Я устроил народ
I all with of time as I arranged people
древний, или пусть возвестят наступающее и
ancient, or let herald upcoming and
будущее. 44:8 Не бойтесь и не страшитесь: не
future. 44: 8 not fear and not afraid: not
издавна ли Я возвестил тебе и предсказал? И
long Do I announced you and predicted? And
вы Мои свидетели. Есть ли Бог кроме Меня? нет
you My witnesses. there Do God except Me? no
другой твердыни, никакой не знаю. 44:9 Делающие
other strongholds no not I know. 44: 9 making
идолов все ничтожны, и вожделеннейшие их не
idols all negligible, and delectable their not
приносят никакой пользы, и они сами себе
bring no use, and they themselves Statement
свидетели в том. Они не видят и не разумеют,
witnesses in volume. they not see and not understand;
и потому будут посрамлены. 44:10 Кто сделал
and because will confounded. 44:10 who made
бога и вылил идола, не приносящего никакой
god and poured idol not bringing no
пользы? 44:11 Все участвующие в этом будут
good? 44:11 All involved in this will
постыжены, ибо и художники сами из людей
ashamed, for and artists themselves of people
же; пусть все они соберутся и станут; они
the same; let all they gather and stand up; they
устрашатся, и все будут постыжены. 44:12 Кузнец
be afraid, and all will ashamed. 44:12 Blacksmith
делает из железа топор и работает на угольях,
makes of iron Axe and works on coals,
молотами обделывает его и трудится над ним
hammers obdelyvaet it and works over it
сильною рукою своею до того, что становится
With great hand his to order that becomes
голоден и бессилен, не пьет воды и изнемогает.
hungry and powerless, not drinks water and faint.
44:13 Плотник,, протягивает по нему линию,
44:13 carpenter,, stretches by it line
остроконечным орудием делает на нем очертание,
peaked instrument makes on it outline,

потом обделывает его резцом и округляет его, и
then obdelyvaet it cutter and rounds it and
выделывает из него образ человека красивого
maketh of it image human beautiful
вида, чтобы поставить его в доме. 44:14 Он рубит
species, to put it in house. 44:14 he cuts
себе кедры, берет сосну и дуб, которые выберет
Statement cedars, takes pine and oak, which choose
между деревьями в лесу, садит ясень, а дождь
between trees in forest Strands ash, and rain
возращает его. 44:15 И это служит человеку
nourish it. 44:15 And it is man
топливом, и часть из этого употребляет он на то,
fuel and of of this uses it on then
чтобы ему было тепло, и разводит огонь, и
to it was heat and breeds fire and
печет хлеб. И из того же делает бога, и
bake bread. And of of same makes god and
поклоняется ему, делает идола, и повергается
worship him makes idol and falleth
перед ним. 44:16 Часть дерева сожигает в огне,
before them. 44:16 part tree burneth in fire
другою частью варит мясо в пищу, жарит жаркое
by another part cooks meat in food fry hot
и ест досыта, а также греется и говорит:
and eating fill, and also heated and says:
‘хорошо, я согрелся; почувствовал огонь’. 44:17 А
'OK, I warmed up; felt fire '. 44:17 A
из остатков от того делает бога, идола своего,
of residues from of makes god idol its,
поклоняется ему, повергается перед ним и
worship him falleth before it and
молится ему, и говорит: ‘спаси меня, ибо ты бог
prays him and says: 'save me for you god
мой’. 44:18 Не знают и не разумеют они: Он
my '. 44:18 not know and not they understand they are: he
закрыл глаза их, чтобы не видели, и сердца их,
closed eyes them to not seen and heart them
чтобы не разумели. 44:19 И не возьмет он этого
to not understand. 44:19 And not take it this
к своему сердцу, и нет у него столько знания
to its heart and no have it as knowledge

и смысла, чтобы сказать: ‘половину его я сжег в
and meaning, to to say: 'half it I burned in
огне и на угольях его испек хлеб, изжарил мясо
fire and on coals it baked bread, roasted meat
и съел; а из остатка его сделаю ли я мерзость?
and ate; and of Earning it I will do Do I abomination?
буду ли поклоняться куску дерева?’ 44:20 Он
will Do worship piece tree? ' 44:20 he
гоняется за пылью; обманутое сердце ввело его в
chases for dust; deceived heart introduced it in
заблуждение, и он не может освободить души
misleading, and it not can release soul
своей и сказать: ‘не обман ли в правой руке
its and to say: 'not cheating Do in right hand
моей?’ 44:21 Помни это, Иаков и Израиль, ибо
mine? ' 44:21 Remember it Jacob and Israel, for
ты раб Мой; Я образовал тебя: раб Мой ты,
you office My; I formed you: office My you
Израиль, не забывай Меня. 44:22 Изглажу
Israel, not forget Me. 44:22 I have blotted out
беззакония твои, как туман, и грехи твои, как
lawlessness thy as mist and sins thy as
облако; обратись ко Мне, ибо Я искупил тебя.
the cloud; , Turn to me for I redeemed you.
44:23 Торжествуйте, небеса, ибо ГОСПОДЬ соделал
44:23 Sing, heaven for THE LORD wrought
это. Восклицайте, глубины земли; шумите от
it. shout, depth land; Blast away from
радости, горы, лес и все деревья в нем; ибо
joy, mountains, forest and all trees in it; for
искупил ГОСПОДЬ Иакова и прославится в
redeemed THE LORD Jacob and glorified in
Израиле. 44:24 Так говорит ГОСПОДЬ,
Israel. 44:24 so says LORD,
искупивший тебя и образовавший тебя от
Redeemer you and formed the you from
утробы матерней: Я ГОСПОДЬ, Который сотворил
womb Obscene: I LORD, which created
все, один распростер небеса и Своею силою
all one stretched out heaven and his power

разостлал землю, 44:25 Который делает
spread out ground 44:25 which makes
ничтожными знамения лжепророков и
void signs the false prophets and
обнаруживает безумие волшебников, мудрецов
finds madness wizards sages
прогоняет назад и знание их делает глупостью,
banishes back and knowledge their makes stupidity,
44:26 Который утверждает слово раба Своего и
44:26 which claims word slave its and
приводит в исполнение изречение Своих
results in execution saying Fire
посланников, Который говорит Иерусалиму: ‘ты
messengers which says Jerusalem: 'you
будешь населен’, и городам Иудиным: ‘вы будете
will populated ' and cities Judah 'you will
построены, и развалины его Я восстановлю’,
built and ruins it I restore '
44:27 Который бездне говорит: ‘иссохни!’ и реки
44:27 which abyss says: 'Issohni!' and river
твои Я иссушу, 44:28 Который говорит о Кире:
your I will dry up, 44:28 which says about Kire:
пастырь Мой, и он исполнит всю волю Мою и
shepherd My and it perform all will my and
скажет Иерусалиму: ‘ты будешь построен!’ и
say Jerusalem: 'you will built! ' and
храму: ‘ты будешь основан!’
temple: 'you will based! ' .

.

.

45:1
45:

.

Так говорит ГОСПОДЬ помазаннику Своему Киру:
so says THE LORD anointed his Kira:
Я держу тебя за правую руку, чтобы покорить
I hold you for right hand to conquer
тебе народы, и сниму поясы с чресл царей,
you nations, and gifts belts with loins kings,
чтоб отворялись для тебя двери, и ворота не
so opened unto for you door and gate not
затворялись; 45:2 Я пойду пред тобою и горы
shut; 45: 2 I go before thee and mountains

уровняю, медные двери сокрушу и запоры
level the, copper doors I break and constipation
железные сломаю; 45:3 и отдам тебе хранимые во
iron break; 45: 3 and give you stored in
тьме сокровища и сокрытые богатства, дабы ты
darkness treasures and hidden wealth order you
познал, что Я ГОСПОДЬ, называющий тебя по
learned, that I LORD, calls you by
имени, Бог Израилев. 45:4 Ради Иакова, раба
name God Israel. 45: 4 for the sake of Jacob slave
Моего, и Израиля, избранного Моего, Я назвал
my, and Israel watchlist my, I called
тебя по имени, почтил тебя, хотя ты не знал
you by name honored you although you not knew
Меня. 45:5 Я ГОСПОДЬ, и нет иного; нет Бога
Me. 45: 5 I LORD, and no other; no God
кроме Меня; Я препоясал тебя, хотя ты не знал
except me; I girded you although you not knew
Меня, 45:6 дабы узнали от восхода солнца и от
me 45: 6 order learned from sunrise sun and from
запада, что нет кроме Меня; Я ГОСПОДЬ, и нет
west, that no except me; I LORD, and no
иного. 45:7 Я образую свет и творю тьму, делаю
other. 45: 7 I generators light and I make darkness, do
мир и произвожу бедствия; Я, ГОСПОДЬ, делаю
world and I produce disasters; I LORD, do
все это. 45:8 Кропите, небеса, свыше, и облака
all it. 45: 8 Drop down, ye heaven over, and clouds
да проливают правду; да раскроется земля и
yes shed the truth; yes revealed Plot and
приносит спасение, и да произрастает вместе
brings salvation, and yes grows together
правда. Я, ГОСПОДЬ, творю это. 45:9 Горе тому,
true. I LORD, I make it. 45: 9 Woe Moreover,
кто препирается с Создателем своим, черепок из
who strives with creator its, crock of
черепков земных! Скажет ли глина горшечнику:
shards the earth! say Do clay potter
‘что ты делаешь?’ и твое дело скажет ли о
'that you doing? ' and your it say Do about
тебе: ‘у него нет рук’? 45:10 Горе тому, кто
you: 'y it no hands'? 45:10 Woe Moreover, who

говорит отцу: ‘зачем ты произвел меня на свет?’,
says father: 'why you produced I on light? '
а матери: ‘зачем ты родила меня?’ 45:11 Так
and mother: 'why you bore me? ' 45:11 so
говорит ГОСПОДЬ, Святой Израиля и Создатель
says LORD, Holy Israel and Creator
его: вы спрашиваете Меня о будущем сыновей
it: you ask I about future sons
Моих и хотите Мне указывать в деле рук Моих?
my and want I indicate in case hand Mine?
45:12 Я создал землю и сотворил на ней
45:12 I created land and created on it
человека; Я— Мои руки распростерли небеса, и
rights; Ya My hands stretched heaven and
всему воинству их дал закон Я. 45:13 Я воздвиг
around host their gave law Ya 45:13 I raised
его в правде и уровняю все пути его. Он
it in truth and level the all path it. he
построит город Мой и отпустит пленных Моих,
build city My and let prisoners my,
не за выкуп и не за дары, говорит ГОСПОДЬ
not for redemption and not for gifts says THE LORD
Саваоф. 45:14 Так говорит ГОСПОДЬ: труды
Hosts. 45:14 so says LORD: works
Египтян и торговля Ефиоплян, и Савейцы, люди
Egyptians and trade Ethiopians and Saveytsy, people
рослые, к тебе перейдут и будут твоими; они
tall, to you will move and will thine; they
последуют за тобою, в цепях придут и
follow for thee, in chains come and
повергнутся пред тобою, и будут умолять тебя,
fall down before thee, and will plead you
говоря: ‘у тебя только Бог, и нет иного Бога.
saying: 'y you only God, and no other God.
45:15 Истинно Ты Бог сокровенный, Бог Израилев,
45:15 verily you God hidden, God Israel,
Спаситель’. 45:16 Все они будут постыжены и
Savior '. 45:16 All they will ashamed and
посрамлены; вместе с ними со стыдом пойдут
confounded; together with them with shame go
и все, делающие идолов. 45:17 Израиль же будет
and all making idols. 45:17 Israel same will

спасен спасением вечным в ГОСПОДЕ; вы не
saved salvation eternal in THE LORD; you not
будете постыжены и посрамлены во веки веков.
will ashamed and confounded in forever centuries.
45:18 Ибо так говорит ГОСПОДЬ, сотворивший
45:18 for so says LORD, Creator
небеса, Он, Бог, образовавший землю и создавший
heaven he God, formed the land and created
ее; Он утвердил ее, не напрасно сотворил ее; Он
her; he approved it not vain created her; he
образовал ее для жительства: Я ГОСПОДЬ, и
formed it for residence: I LORD, and
нет иного. 45:19 Не тайно Я говорил, не в
no other. 45:19 not secretly I said not in
темном месте земли; не говорил Я племени
dark location land; not said I tribe
Иакова: ‘напрасно ищете Меня’. Я ГОСПОДЬ,
Jacob: 'vain looking Me '. I LORD,
изрекающий правду, открывающий истину. 45:20
speak in the truth, opening truth. 45:20
Соберитесь и придите, приблизьтесь все,
Gather and come, Approach all
уцелевшие из народов. Невежды те, которые
surviving of peoples. ignoramuses those which
носят деревянного своего идола и молятся богу,
are wooden its idol and pray God,
который не спасает. 45:21 Объявите и скажите,
which not saves. 45:21 declare and tell
посоветовавшись между собою: кто возвестил это
consulting between themselves: who announced it
из древних времен, наперед сказал это? Не Я
of ancient times advance said it? not I
ли, ГОСПОДЬ? и нет иного Бога кроме Меня,
whether, LORD? and no other God except me
Бога праведного и спасающего нет кроме Меня.
God righteous and saving no except Me.
45:22 Ко Мне обратитесь, и будете спасены, все
45:22 Co. I contact, and will saved all
концы земли, ибо я Бог, и нет иного. 45:23
ends land for I God, and no other. 45:23
Мною клянусь: из уст Моих исходит правда,
I I swear: of mouth my proceeds however,

слово неизменное, что предо Мною преклонится
word unchanging, that before I bow
всякое колено, Мною будет клясться всякий язык.
all knee, I will swear every language.
45:24 Только у ГОСПОДА, будут говорить о
45:24 only have LORD, will talk about
Мне, правда и сила; к Нему придут и
me truth and force; to it come and
устыдятся все, враждовавшие против Него. 45:25
be ashamed all incensed against Him. 45:25
ГОСПОДОМ будет оправдано и прославлено все
LORD will justified and glorified all
племя Израилево.
tribe Israel. .

.

.

46:1
46:

.

Пал Вил, низвергся Нево; истуканы их— на скоте
Pal Fork, rather fell Nebo; idols them- on cattle
и вьючных животных; ваша ноша сделалась
and pack animals; your burden became
бременем для усталых животных. 46:2
burden for tired animals. 46: 2
Низверглись, пали вместе; не могли защитить
stoop, Pali together; not could protect
носивших, и сами пошли в плен. 46:3
burden, and themselves went in prisoner. 46: 3
Послушайте меня, дом Иаковлев и весь остаток
Listen me house Jacob and all residue
дома Израилева, принятые Мною от чрева,
home Israel adopted I from womb,
носимые Мною от утробы матерней: 46:4 и до
wearable I from womb Obscene: 46: 4 and to
старости вашей Я тот же буду, и до седины
age your I one same I will and to gray
вашей Я же буду носить вас; Я создал и буду
your I same will wear you; I created and will
носить, поддерживать и охранять вас. 46:5 Кому
wear support and guard you. 46: 5 To
уподобите Меня, и с кем сравните, и с кем
liken me and with who compare, and with who

сличите, чтобы мы были сходны? 46:6 Высыпают
collate, to we were similar? 46: 6 pour
золото из кошелька и весят серебро на весах, и
gold of purse and weigh silver on scales, and
нанимают серебряника, чтобы он сделал из него
hire goldsmith to it made of it
бога; кланяются ему и повергаются перед ним;
god; bow it and prostrate before them;
46:7 поднимают его на плечи, несут его и ставят
46: 7 raise it on shoulders, are it and put
его на свое место; он стоит, с места своего не
it on its place; it Cost, with places its not
двигается; кричат к нему,— он не отвечает, не
moves; shout to him - it not responds not
спасает от беды. 46:8 Вспомните это и покажите
makes from trouble. 46: 8 Remember it and show
себя мужами; примите это, отступники, к сердцу;
a men of; please it apostates, to heart;
46:9 вспомните прежде бывшее, от начала века,
46: 9 Bookmark before the former, from start century,
ибо Я Бог, и нет иного Бога, и нет подобного
for I God, and no other God and no such
Мне. 46:10 Я возвещаю от начала, что будет в
Me. 46:10 I Declaring from start that will in
конце, и от древних времен то, что еще не
end and from ancient times then that more not
сделалось, говорю: Мой совет состоится, и все,
done, I say: My Council take place, and all
что Мне угодно, Я сделаю. 46:11 Я воззвал орла
that I anything, I will do. 46:11 I cried eagle
от востока, из дальней страны, исполнителя
from east of far country artist
определения Моего. Я сказал, и приведу это в
definitions Mine. I said and quote it in
исполнение; предначертал, и сделаю. 46:12
execution; foreordained, and will do. 46:12
Послушайте Меня, жестокие сердцем, далекие от
Listen me cruel heart far from
правды: 46:13 Я приблизил правду Мою, она не
the truth: 46:13 I closer truth my, it not
далеко, и спасение Мое не замедлит; и дам
far and salvation my not slow down; and Ladies

Сиону спасение, Израилю славу Мою.
Zion salvation, Israel glory Mine. .

.

.

47:1
47:

.

Сойди и сядь на прах, девица, дочь Вавилона;
Go down and sit on dust, girl, daughter Babylon;
сиди на земле: престола нет, дочь Халдеев, и
sit on ground: throne not daughter Chaldeans, and
вперед не будут называть тебя нежною и
forward not will call you a tender and
роскошною. 47:2 Возьми жернова и мели муку;
delicate. 47: 2 Take millstones and aground flour;
сними покрывало твое, подбери подол, открой
take off cover thy pick up hem, open
голени, переходи через реки: 47:3 откроется нагота
tibia, Cross the through river: 47: 3 open nudity
твоя, и даже виден будет стыд твой. Совершу
yours, and even visible will shame yours. Done
мщение и не пощажу никого. 47:4 Искупитель
vengeance and not spare anyone. 47: 4 Redeemer
наш— ГОСПОДЬ Саваоф имя Ему, Святой
nash- THE LORD hosts name him Holy
Израилев. 47:5 Сиди молча и уйди в темноту,
Israel. 47: 5 Sidi silence and Gone in darkness,
дочь Халдеев: ибо вперед не будут называть тебя
daughter Chaldeans: for forward not will call you
госпожою царств. 47:6 Я прогневался на народ
Madame kingdoms. 47: 6 I angry on people
Мой, уничижил наследие Мое и предал их в
My emptied heritage my and betrayed their in
руки твои; а ты не оказала им милосердия, на
hands thy and you not had they Relief on
старца налагала крайне тяжкое иго твое. 47:7 И
elder imposed extremely serious yoke yours. 47: 7 And
ты говорила: ‘вечно буду госпожою’, а не
you said: 'forever will mistress' and not
представляла того в уме твоем, не помышляла,
represented of in mind thy not even think,
что будет после. 47:8 Но ныне выслушай это,
that will and after. 47: 8 but now hear it

изнеженная, живущая беспечно, говорящая в
Pampered, living carelessly speaking in
сердце своем: 'я, и другой подобной мне нет; не
heart its: 'I, and other such I no; not
буду сидеть вдовою и не буду знать потери
will sit widow and not will know loss
детей'. 47:9 Но внезапно, в один день, придет к
children '. 47: 9 but suddenly, in one day come to
тебе то и другое, потеря детей и вдовство; в
you then and else loss children and widowhood; in
полной мере придут они на тебя, несмотря на
full least come they on you despite on
множество чародейств твоих и на великую силу
set sorceries your and on great force
волшебств твоих. 47:10 Ибо ты надеялась на
enchantments yours. 47:10 for you hoped on
злодейство твое, говорила: 'никто не видит меня'.
villainy thy said: 'nobody not sees me '.
Мудрость твоя и знание твое— они сбили тебя
wisdom your and knowledge tvoe- they shot down you
с пути; и ты говорила в сердце твоем: 'я, и
with the way; and you said in heart thine 'I, and
никто кроме меня'. 47:11 И придет на тебя
none except me '. 47:11 And come on you
бедствие: ты не узнаешь, откуда оно поднимется;
disaster: you not know, where it rise;
и нападет на тебя беда, которой ты не в силах
and attack on you trouble which you not in forces
будешь отвратить, и внезапно придет на тебя
will ward, and suddenly come on you
пагуба, о которой ты и не думаешь. 47:12
misery, about which you and not think. 47:12
Оставайся же с твоими волшебствами и со
stay same with your enchantments and with
множеством чародейств твоих, которыми ты
the set sorceries thy which you
занималась от юности твоей: может быть,
engaged from youth your: can be
пособишь себе, может быть, устоишь. 47:13 Ты
benefits Me, can be foundations. 47:13 you
утомлена множеством советов твоих; пусть же
tired the set tips thy let same

выступят наблюдатели небес и звездочеты и
perform observers heaven and stargazers and
предвещатели по новолуниям, и спасут тебя от
prognosticators by New Moon and save you from
того, что должно приключиться тебе. 47:14 Вот
order that should befall writing. 47:14 Here
они, как солома: огонь сожег их, не избавили
they as straw: fire he burned them not saved
души своей от пламени; не осталось угля, чтобы
soul its from flame; not left coal to
погреться, ни огня, чтобы посидеть перед ним.
bask, or fire to sit before them.
47:15 Такими стали для тебя те, с которыми
47:15 such steel for you those with which
ты трудилась, с которыми вела торговлю от
you worked, with which led trade from
юности твоей. Каждый побрел в свою сторону;
youth yours. each sauntered in its side;
никто не спасает тебя.
none not makes you. .

.

.

48:1
48:

.

Слушайте это, дом Иакова, называющиеся именем
Listen it house Jacob are called name
Израиля и происшедшие от источника Иудина,
Israel and occurred from source Judah,
клянущиеся именем ГОСПОДА и исповедующие
swearing name LORD and professing
Бога Израилева, хотя не по истине и не по
God Israel although not by truth and not by
правде. 48:2 Ибо они называют себя
truth. 48: 2 for they call a
происходящими от святого города и опираются
occurring from St. city and rely
на Бога Израилева; ГОСПОДЬ Саваоф— имя Ему.
on God Israel; THE LORD Savaof- name Him.
48:3 Прежнее Я задолго объявлял; из Моих уст
48: 3 former I long declared; of my mouth
выходило оно, и Я возвещал это и внезапно
coming out it, and I proclaimed it and suddenly

делал, и все сбывалось. 48:4 Я знал, что ты
did and all came to pass. 48: 4 I knew that you
упорен, и что в шее твоей жилы железные, и
obstinate, and that in neck your conductor iron, and
лоб твой— медный; 48:5 поэтому и объявлял
forehead tvoy- copper; 48: 5 therefore and announced
тебе задолго, прежде нежели это приходило, и
you long, before than it occurred, and
предъявлял тебе, чтобы ты не сказал: ‘идол мой
was presenting you to you not said: 'idol my
сделал это, и истукан мой и изваянный мой
made it and graven image my and graven my
повелел этому быть’. 48:6 Ты слышал,— посмотри
commanded this to be '. 48: 6 you heard - look
на все это! и неужели вы не признаете этого? А
on all it! and really you not acknowledge this? A
ныне Я возвещаю тебе новое и сокровенное, и
now I Declaring you new and secret, and
ты не знал этого. 48:7 Оно произошло ныне, а
you not knew this. 48: 7 it occurred now, and
не задолго и не за день, и ты не слыхал о
not long and not for day and you not heard about
том, чтобы ты не сказал: ‘вот! я знал это’. 48:8
is to you not said: 'Behold! I knew it '. 48: 8
Ты и не слыхал и не знал об этом, и ухо
you and not heard and not knew about it and ear
твое не было прежде открыто; ибо Я знал, что
your not was before open; for I knew that
ты поступишь вероломно, и от самого чрева
you forward on treacherously and from of womb
матернего ты прозван отступником. 48:9 Ради
Obscene you nicknamed apostate. 48: 9 for the sake of
имени Моего отлагал гнев Мой, и ради
name my defer anger My and for the sake of
славы Моей удерживал Себя от истребления тебя.
fame my held himself from extermination you.
48:10 Вот, Я расплавил тебя, но не как серебро;
48:10 That is, I melted you but not as silver;
испытал тебя в горниле страдания. 48:11 Ради
experienced you in crucible suffering. 48:11 for the sake of
Себя, ради Себя Самого делаю это,— ибо
himself for the sake of himself himself do is - for

какое было бы нарекание на имя Мое! славы
what was would censure on name My! fame
Моей не дам иному. 48:12 Послушай Меня, Иаков
my not Ladies differently. 48:12 Listen me Jacob
и Израиль, призванный Мой: Я тот же, Я
and Israel, designed My: I one same I
первый и Я последний. 48:13 Моя рука основала
first and I last. 48:13 My hand founded
землю, и Моя десница распростерла небеса;
ground and My right hand spread out the heavens;
призову их, и они предстанут вместе. 48:14
will call them and they appear together. 48:14
Соберитесь все и слушайте: кто между ними
Gather all and listen: who between them
предсказал это? ГОСПОДЬ возлюбил его, и он
predicted it? THE LORD loved it and it
исполнит волю Его над Вавилоном и явит
perform will his over Babylon and reveal
мышцу Его над Халдеями. 48:15 Я, Я сказал, и
muscle his over Chaldeans. 48:15 I I said and
призвал его; Я привел его, и путь его будет
called it; I led it and path it will
благоуспешен. 48:16 Приступите ко Мне, слушайте
prosper. 48:16 proceed to me listen
это: Я и сначала говорил не тайно; с того
is: I and first said not secretly; with of
времени, как это происходит, Я был там; и ныне
time as it occurs I was there; and now
послал Меня ГОСПОДЬ Бог и Дух Его. 48:17
sent I THE LORD God and spirit His. 48:17
Так говорит ГОСПОДЬ, Искупитель твой, Святой
so says LORD, Redeemer thy Holy
Израилев: Я ГОСПОДЬ, Бог твой, научающий
Israel I LORD, God thy teacheth
тебя полезному, ведущий тебя по тому пути, по
you useful, leading you by that path by
которому должно тебе идти. 48:18 О, если бы ты
which should you to go. 48:18 Oh, if would you
внимал заповедям Моим! тогда мир твой был бы
listened to commandments Mine! then world your was would
как река, и правда твоя— как волны морские.
as river, and truth tvoya- as wave sea.

48:19 И семя твое было бы как песок, и
48:19 And seed your was would as sand and
происходящие из чресл твоих— как песчинки: не
occurring of loins tvoih- as grains; not
изгладилось бы, не истребилось бы имя его
blotted would not blotted would name it
предо Мною. 48:20 Выходите из Вавилона, бегите
before Me. 48:20 Exit of Babylon run
от Халдеев, со гласом радости возвещайте и
from Chaldeans, with voice joy Declare and
проповедуйте это, распространяйте эту весть до
preach it spread this news to
пределов земли; говорите: 'ГОСПОДЬ искупил
limits land; saying: THE LORD redeemed
раба Своего Иакова'. 48:21 И не жаждут они в
slave its James'. 48:21 And not crave they in
пустынях, чрез которые Он ведет их: Он
deserts, through which he leads them: he
источает им воду из камня; рассекает скалу, и
exudes they water of stone; dissecting rock and
льются воды. 48:22 Нечестивым же нет мира,
pour water. 48:22 wicked same no world
говорит ГОСПОДЬ.
says LORD. .

.

.

49:1
49:

.

Слушайте Меня, острова, и внимайте, народы
Listen me island, and hearken, nations
дальние: ГОСПОДЬ призвал Меня от чрева, от
long: THE LORD called I from womb, from
утробы матери Моей называл имя Мое; 49:2 и
womb mother my called name my; 49: 2 and
соделал уста Мои как острый меч; тенью руки
wrought mouth My as acute the sword; shadow hands
Своей покрывал Меня, и соделал Меня стрелою
its covered me and wrought I an arrow
изостренною; в колчане Своем хранил Меня; 49:3
polished shaft; in quiver its kept me; 49: 3
и сказал Мне: Ты раб Мой, Израиль, в Тебе Я
and said me: you office My Israel, in you I

прославлюсь. 49:4 А Я сказал: напрасно Я
glorified. 49: 4 A I said: vain I
трудился, ни на что и вотще истощал силу
labored or on that and vain drain force
Свою. Но Мое право у ГОСПОДА, и награда
Its. but my right have LORD, and award
Моя у Бога Моего. 49:5 И ныне говорит
My have God Mine. 49: 5 And now says
ГОСПОДЬ, образовавший Меня от чрева в раба
LORD, formed the I from womb in slave
Себе, чтобы обратить к Нему Иакова и чтобы
Me, to pay to it Jacob and to
Израиль собрался к Нему; Я почтен в очах
Israel going to him; I honored in sight
ГОСПОДА, и Бог Мой— сила Моя. 49:6 И Он
LORD, and God moj force Mine. 49: 6 And he
сказал: мало того, что Ты будешь рабом Моим
said: little order that you will slave my
для восстановления колен Иаковлевых и для
for recovery knees Jacob and for
возвращения остатков Израиля, но Я сделаю Тебя
return residues Israel but I I will do you
светом народов, чтобы спасение Мое простерлось
light peoples to salvation my mayest
до концов земли. 49:7 Так говорит ГОСПОДЬ,
to all lots. 49: 7 so says LORD,
Искупитель Израиля, Святой Его, презираемому
Redeemer Israel Holy it despised
всеми, поносимому народом, рабу властелинов:
all, abhorred people servant rulers:
цари увидят и встанут; князья поклонятся
kings see and arise; princes worship
ради ГОСПОДА, Который верен, ради
for the sake of LORD, which faithful, for the sake of
Святого Израилева, Который избрал Тебя. 49:8
St. Israel which elected You. 49: 8
Так говорит ГОСПОДЬ: во время благоприятное
so says LORD: in time favorable
Я услышал Тебя, и в день спасения помог Тебе;
I heard you and in day rescue helped you;
и Я буду охранять Тебя, и сделаю Тебя заветом
and I will guard you and I will do you covenant

народа, чтобы восстановить землю, чтобы
people to restore ground to
возвратить наследникам наследия опустошенные,
return heirs heritage devastated,
49:9 сказать узникам: ‘выходите’, и тем, которые
49: 9 say prisoners: 'Exit' and those which
во тьме: ‘покажитесь’. Они при дорогах будут
in darkness: 'Show yourselves.' they when Roads will
пасти, и по всем холмам будут пажити их;
mouth, and by all hills will pasture blocked;
49:10 не будут терпеть голода и жажды, и не
49:10 not will tolerate hunger and thirst, and not
поразит их зной и солнце; ибо Милующий их
strike their heat and the sun; for mercy shall their
будет вести их и приведет их к источникам
will to their and will their to sources
вод. 49:11 И все горы Мои сделаю путем, и
waters. 49:11 And all mountains My I will do Path, and
дороги Мои будут подняты. 49:12 Вот, одни
road My will raised. 49:12 That is, one
придут издалека; и вот, одни от севера и
come from a distance; and now, one from North and
моря, а другие из земли Синим. 49:13 Радуйтесь,
sea and other of land Blue. 49:13 rejoice,
небеса, и веселись, земля, и восклицайте, горы,
heaven and rejoice, land, and shout, mountains,
от радости; ибо утешил ГОСПОДЬ народ Свой и
from joy; for comforted THE LORD people its and
помиловал страдальцев Своих. 49:14 А Сион
pardoned sufferers Fire. 49:14 A Zion
говорил: ‘оставил меня ГОСПОДЬ, и Бог мой
said: 'left I LORD, and God my
забыл меня!’ 49:15 Забудет ли женщина грудное
forgot me! ' 49:15 forget Do woman breast
дитя свое, чтобы не пожалеть сына чрева своего?
child its, to not sorry son womb his?
но если бы и она забыла, то Я не забуду тебя.
but if would and it forgotten then I not forget you.
49:16 Вот, Я начертал тебя на дланях Моих;
49:16 That is, I graven you on hands with my;
стены твои всегда предо Мною. 49:17 Сыновья
wall your always before Me. 49:17 sons

твои поспешат к тебе, а разорители и
your haste to you and destroyers and
опустошители твои уйдут от тебя. 49:18 Возведи
spoilers your leave from you. 49:18 Lift
очи твои и посмотри вокруг,— все они
eyes your and look around - all they
собираются, идут к тебе. Живу Я! говорит
collected, go to writing. live I! says
ГОСПОДЬ,— всеми ими ты облечешься, как
LORD - all they you clothe, as
убранством, и нарядишься ими, как невеста.
decoration, and along them as groom.
49:19 Ибо развалины твои и пустыни твои, и
49:19 for ruins your and desert thy and
разоренная земля твоя будут теперь слишком
devastated Plot your will now too
тесны для жителей, и поглощавшие тебя удалятся
cramped for residents and swallowed you deleted
от тебя. 49:20 Дети, которые будут у тебя после
from you. 49:20 Children which will have you after
потери прежних, будут говорить вслух тебе: ‘тесно
loss the former, will talk aloud you: 'closely
для меня место; уступи мне, чтобы я мог жить’.
for I place; Give this me to I could live '.
49:21 И ты скажешь в сердце твоем: ‘кто мне
49:21 And you say in heart thine 'who I
родил их? я была бездетна и бесплодна, отведена
begat them? I was childless and barren, assigned
в плен и удалена; кто же возрастил их? вот, я
in captured and removed; who same it grow them? now, I
оставалась одинокою; где же они были?’ 49:22
remained alone; where same they were? ' 49:22
Так говорит ГОСПОДЬ Бог: вот, Я подниму руку
so says THE LORD God: now, I lift hand
Мою к народам, и выставлю знамя Мое
my to peoples and expose banner my
племенам, и принесут сыновей твоих на руках и
tribes, and bring sons your on hands and
дочерей твоих на плечах. 49:23 И будут цари
daughters your on shoulders. 49:23 And will kings
питателями твоими, и царицы их кормилицами
feeders thy and Queen their nurses

твоими; лицом до земли будут кланяться тебе и
thine; face to land will bow you and
лизать прах ног твоих, и узнаешь, что Я
lick ashes Foot thy and know, that I
ГОСПОДЬ, что надеющиеся на Меня не
LORD, that hoping on I not
постыдятся. 49:24 Может ли быть отнята у
ashamed. 49:24 can Do be taken away have
сильного добыча, и могут ли быть отняты у
strong mining, and can Do be robbed have
победителя взятые в плен? 49:25 Да! так говорит
winner taken in prisoner? 49:25 Yes! so says
ГОСПОДЬ: и плененные сильным будут отняты,
LORD: and captive strong will taken away,
и добыча тирана будет избавлена; потому что Я
and mining tyrant will delivered; because that I
буду состязаться с противниками твоими и
will compete with opponents your and
сыновей твоих Я спасу; 49:26 и притеснителей
sons your I save; 49:26 and oppressors
твоих накормлю собственною их плотью, и они
your feed by his own their flesh, and they
будут упоены кровью своею, как молодым вином;
will upoeny blood his, as young wine;
и всякая плоть узнает, что Я ГОСПОДЬ,
and every flesh learns that I LORD,
Спаситель твой и Искупитель твой, Сильный
Savior your and Redeemer thy strong
Иаковлев.
Jacob. .

.

.

50:1
50:

.

Так говорит ГОСПОДЬ: где разводное письмо
so says LORD: where divorcement letter
вашей матери, с которым Я отпустил ее? или
your mother with which I released it? or
которому из Моих заимодавцев Я продал вас?
which of my creditors I sold you?

Вот, вы проданы за грехи ваши, и за
That is, you sold for sins your, and for
преступления ваши отпущена мать ваша. 50:2
crime your released mother yours. 50: 2
Почему, когда Я приходил, никого не было, и
why when I come, one not was and
когда Я звал, никто не отвечал? Разве рука Моя
when I called, none not answer? Do hand My
коротка стала для того, чтобы избавлять, или нет
short became for order to deliver, or no
силы во Мне, чтобы спасать? Вот, прещением
force in me to save? That is, rebuke
Моим Я иссушаю море, превращаю реки в
my I wither sea I make the river in
пустыню; рыбы в них гниют от недостатка воды
the desert; fish in them rot from lack of water
и умирают от жажды. 50:3 Я облекаю небеса
and die from thirst. 50: 3 I clothe heaven
мраком, и вретище делаю покровом их. 50:4
darkness, and sackcloth do cover blocked. 50: 4
ГОСПОДЬ Бог дал Мне язык мудрых, чтобы Я
THE LORD God gave I language wise, to I
мог словом подкреплять изнемогающего; каждое
could word reinforce weary; each
утро Он пробуждает, пробуждает ухо Мое, чтобы
morning he awakens, awakens ear my, to
Я слушал, подобно учащимся. 50:5 ГОСПОДЬ Бог
I listened like students. 50: 5 THE LORD God
открыл Мне ухо, и Я не воспротивился, не
opened I ear, and I not rebellious, not
отступил назад. 50:6 Я предал хребет Мой
retreated ago. 50: 6 I betrayed ridge My
биющим и ланиты Мои поражающим; лица
biyuschim and cheeks My damaging; face
Моего не закрывал от поруганий и оплевания.
my not closed from shame and spitting.
50:7 И ГОСПОДЬ Бог помогает Мне: поэтому Я
50: 7 And THE LORD God helps me: therefore I
не стыжусь, поэтому Я держу лицо Мое, как
not ashamed, therefore I hold face my, as
кремень, и знаю, что не останусь в стыде. 50:8
flint, and know that not stay in shame. 50: 8

Близок оправдывающий Меня: кто хочет
close warrant me: who wants
состязаться со Мною? станем вместе. Кто хочет
compete with Me? become together. who wants
судиться со Мною? пусть подойдет ко Мне. 50:9
sue with Me? let fit to Me. 50: 9
Вот, ГОСПОДЬ Бог помогает Мне: кто осудит
That is, THE LORD God helps me: who judge
Меня? Вот, все они, как одежда, обветшают; моль
Me? That is, all they as clothing, grow old; mol
съест их. 50:10 Кто из вас боится ГОСПОДА,
eat blocked. 50:10 who of you fears LORD,
слушается гласа Раба Его? Кто ходит во мраке,
listen voice slave It? who walks in darkness,
без света, да уповает на имя ГОСПОДА и да
without light yes trusts on name LORD and yes
утверждается в Боге своем. 50:11 Вот, все вы,
allegedly in God its. 50:11 That is, all you
которые возжигаете огонь, вооруженные
which kindles fire armed
зажигательными стрелами,— идите в пламень огня
incendiary arrows - go in flame fire
вашего и стрел, раскаленных вами! Это будет
your and arrows hot you! it will
вам от руки Моей; в мучении умрете.
you from hands my; in torment die. .

.

.

51:1
51:

.

Послушайте Меня, стремящиеся к правде, ищущие
Listen me seeking to truth, seekers
ГОСПОДА! Взгляните на скалу, из которой вы
LORD! Take a look on rock of which you
иссечены, и в глубину рва, из которого вы
excised, and in depth ditch, of which you
извлечены. 51:2 Посмотрите на Авраама, отца
extracted. 51: 2 look on Abraham, father
вашего, и на Сарру, родившую вас: ибо Я
your, and on Sarah birth to you: for I
призвал его одного и благословил его, и
called it one and blessed it and

размножил его. 51:3 Так, ГОСПОДЬ утешит Сион,
multiply it. 51: 3 Thus, THE LORD comfort Zion
утешит все развалины его и сделает пустыни его,
comfort all ruins it and make desert it
как рай, и степь его, как сад ГОСПОДА;
as paradise and steppe it as garden LORD;
радость и веселие будет в нем, славословие и
joy and gladness will in it Doxology and
песнопение. 51:4 Послушайте Меня, народ Мой, и
chant. 51: 4 Listen me people My and
племя Мое, приклоните ухо ко Мне! ибо от Меня
tribe my, incline ear to Me! for from I
произойдет закон, и суд Мой поставлю во свет
will law and court My put in light
для народов. 51:5 Правда Моя близка; спасение
for peoples. 51: 5 true My close; salvation
Мое восходит, и мышца Моя будет судить
my dates, and muscle My will judge
народы; острова будут уповать на Меня и
people; Islands will trust on I and
надеяться на мышцу Мою. 51:6 Поднимите глаза
hope on muscle Mine. 51: 6 Lift eyes
ваши к небесам, и посмотрите на землю вниз:
your to heaven and see on land down:
ибо небеса исчезнут, как дым, и земля обветшает,
for heaven disappear as smoke and Plot dilapidated,
как одежда, и жители ее также вымрут; а Мое
as clothing, and residents it also die; and my
спасение пребудет вечным, и правда Моя не
salvation abide eternal, and truth My not
престанет. 51:7 Послушайте Меня, знающие правду,
abolished. 51: 7 Listen me know the truth,
народ, у которого в сердце закон Мой! Не
people have which in heart law My! not
бойтесь поношения от людей, и злословия их не
fear reproach from people and backbiting their not
страшитесь. 51:8 Ибо, как одежду, съест их моль
terrified. 51: 8 for as clothes eat their mol
и, как волну, съест их червь; а правда Моя
and as wave eat their worm; and truth My
пребудет вовек, и спасение Мое— в роды родов.
abide ever, and salvation Moe- in childbirth childbirth.

51:9 Восстань, восстань, облекись крепостью,
51: 9 Arise, Rise, clothe yourself fortress
мышца ГОСПОДНЯ! Восстань, как в дни древние,
muscle THE LORD! Arise, as in days ancient,
в роды давние! Не ты ли сразила Раава,
in childbirth long! not you Do struck Rahab,
поразила крокодила? 51:10 Не ты ли иссушила
struck crocodile? 51:10 not you Do seared
море, воды великой бездны, превратила глубины
sea water great abyss turned depth
моря в дорогу, чтобы прошли искупленные? 51:11
sea in road to passed redeemed? 51:11
И возвратятся избавленные ГОСПОДОМ и
And return ransomed LORD and
придут на Сион с пением, и радость вечная
come on Zion with singing, and joy eternal
над головою их; они найдут радость и веселье:
over head blocked; they find joy and fun:
печаль и вздохи удалятся. 51:12 Я, Я Сам—
sorrow and sighs away. 51:12 I I samizdat
Утешитель ваш. Кто ты, что боишься человека,
Comforter yours. who you that afraid human
который умирает, и сына человеческого, который
which dies and son human, which
то же, что трава, 51:13 и забываешь ГОСПОДА,
then same that grass 51:13 and forget LORD,
Творца своего, распростершего небеса и
Creator its, stretched out heaven and
основавшего землю; и непрестанно, всякий день
founded land; and unceasingly, every day
страшишься ярости притеснителя, как бы он
dread fury the oppressor, as would it
готов был истребить? Но где ярость
ready was destroy? but where fury
притеснителя? 51:14 Скоро освобожден будет
the oppressor? 51:14 soon released will
пленный, и не умрет в яме и не будет
captive, and not dies in pit and not will
нуждаться в хлебе. 51:15 Я ГОСПОДЬ, Бог твой,
need in bread. 51:15 I LORD, God thy
возмущающий море, так что волны его ревут:
perturbing sea so that wave it roar:

ГОСПОДЬ Саваоф— имя Его. 51:16 И Я вложу
THE LORD Savaof- name His. 51:16 And I I will put
слова Мои в уста твои, и тенью руки Моей
words My in mouth thy and shadow hands my
покрою тебя, чтобы устроить небеса и утвердить
the cut you to arrange heaven and approve
землю и сказать Сиону: 'ты Мой народ'. 51:17
land and say Zion 'you My people '. 51:17
Воспряни, воспряни, восстань, Иерусалим, ты,
awake, awake, Rise, Jerusalem, you
который из руки ГОСПОДА выпил чашу ярости
which of hands LORD drank bowl fury
Его, выпил до дна чашу опьянения, осушил.
it drank to bottom bowl intoxication, drained.
51:18 Некому было вести его из всех сыновей,
51:18 There is no one was to it of all sons,
рожденных им, и некому было поддержать его за
born them and no one was support it for
руку из всех сыновей, которых он возрастил.
hand of all sons, which it age.
51:19 Тебя постигли два бедствия, кто пожалеет
51:19 you comprehended two disaster who spare
о тебе?— опустошение и истребление, голод и
about you? - devastation and extermination, hunger and
меч: кем я утешу тебя? 51:20 Сыновья твои
sword: who I will comfort you? 51:20 sons your
изнемогли, лежат по углам всех улиц, как серна в
fainted, lie by corners all streets, as sulfuric in
тенетах, исполненные гнева ГОСПОДА, прещения
net; performed anger LORD, rebuke
Бога твоего. 51:21 Итак выслушайте это,
God yours. 51:21 So hear it
страдалец и опьяневший, но не от вина. 51:22
sufferer and drunken, but not from wines. 51:22
Так говорит ГОСПОДЬ твой, ГОСПОДЬ и Бог
so says THE LORD thy THE LORD and God
твой, отмщающий за Свой народ: вот, Я беру из
thy pleads the cause for its people: now, I take of
руки твоей чашу опьянения, дрожжи из чаши
hands your bowl intoxication, yeast of Bowls
ярости Моей: ты не будешь уже пить их, 51:23
fury my: you not will already drink them 51:23

и подам ее в руки мучителям твоим, которые
and file a it in hands tormentors thy which
говорили тебе: ‘пади ниц, чтобы нам пройти по
said you: 'Paddy prostrate, to us pass by
тебе’; и ты хребет твой делал как бы землею
you '; and you ridge your did as would land
и улицею для проходящих.
and Streets for passing. .

.

.

52:1
52:

.

Восстань, восстань, облекись в силу твою, Сион!
Arise, Rise, clothe yourself in force thy Zion!
Облекись в одежды величия твоего, Иерусалим,
Put on in clothing greatness thy Jerusalem,
город святой! ибо уже не будет более входить в
city saint! for already not will more go in
тебя необрезанный и нечистый. 52:2 Отряси с
you Uncut and unclean. 52: 2 Shake with
себя прах; встань, пленный Иерусалим! сними
a the dust; Arise, captive Jerusalem! take off
цепи с шеи твоей, пленная дочь Сиона! 52:3
chain with neck thy captive daughter Zion! 52: 3
Ибо так говорит ГОСПОДЬ: за ничто были вы
for so says LORD: for nothing were you
проданы, и без серебра будете выкуплены; 52:4
sold, and without silver will redeemed; 52: 4
ибо так говорит ГОСПОДЬ Бог: народ Мой ходил
for so says THE LORD God: people My go
прежде в Египет, чтобы там пожить, и Ассур
before in Egypt, to there to live, and Assur
теснил его ни за что. 52:5 И теперь что у
oppressed it or for that. 52: 5 And now that have
Меня здесь? говорит ГОСПОДЬ; народ Мой взят
I here? says LORD; people My taken
даром, властители их неистовствуют, говорит
gift rulers their rage, says
ГОСПОДЬ, и постоянно, всякий день имя Мое
LORD, and continuously every day name my
бесславится. 52:6 Поэтому народ Мой узнает имя
blasphemed. 52: 6 therefore, people My learns name

Мое; поэтому узнает в тот день, что Я тот же,
my; therefore learns in one day that I one same
Который сказал: 'вот Я!' 52:7 Как прекрасны на
which said: behold I am! ' 52: 7 as fine on
горах ноги благовестника, возвещающего мир,
mountains feet evangelist, announcing world
благовествующего радость, проповедующего
bringeth good tidings joy, preacher
спасение, говорящего Сиону: 'воцарился Бог твой!'
salvation, speaker Zion 'reign God yours! '
52:8 Голос сторожей твоих— они возвысили голос,
52: 8 voice watchmen tvoih- they lifted voice
и все вместе ликуют, ибо своими глазами видят,
and all together rejoice, for their eyes see
что ГОСПОДЬ возвращается в Сион. 52:9
that THE LORD back in Zion. 52: 9
Торжествуйте, пойте вместе, развалины
Sing, sing together ruins
Иерусалима, ибо утешил ГОСПОДЬ народ Свой,
Jerusalem for comforted THE LORD people its,
искупил Иерусалим. 52:10 Обнажил ГОСПОДЬ
redeemed Jerusalem. 52:10 bared THE LORD
святую мышцу Свою пред глазами всех народов;
holy muscle its before eyes all people;
и все концы земли увидят спасение Бога нашего.
and all ends land see salvation God our.
52:11 Идите, идите, выходите оттуда; не касайтесь
52:11 go go leave from there; not touch
нечистого; выходите из среды его, очистите себя,
unclean; leave of environment it clean yourself
носящие сосуды ГОСПОДНИ! 52:12 Ибо вы
wearing vessels THE LORD! 52:12 for you
выйдете неторопливо, и не побежите; потому что
exit slowly, and not flee; because that
впереди вас пойдет ГОСПОДЬ, и Бог Израилев
ahead you will LORD, and God Israel
будет стражем позади вас. 52:13 Вот, Раб Мой
will guardian back you. 52:13 That is, Rab My
будет благоуспешен, возвысится и вознесется, и
will prosper, exalted and be lifted up, and
возвеличится. 52:14 Как многие изумлялись,
magnified. 52:14 as many astonished,

смотря на Тебя,— столько был обезображен паче
despite on You - as was marred more so
всякого человека лик Его, и вид Его— паче
all human face it and view him- more so
сынов человеческих! 52:15 Так многие народы
sons human! 52:15 so many nations
приведет Он в изумление; цари закроют пред Ним
will he in amazement; kings closed before it
уста свои, ибо они увидят то, о чем не было
mouth their, for they see then about than not was
говорено им, и узнают то, чего не слыхали.
govoreno them and learn then what not heard. .

.

.

53:1
53:

.

кто поверил слышанному от нас, и кому
who believed hath from us and who
открылась мышца ГОСПОДНЯ? 53:2 Ибо Он
opened muscle LORD? 53: 2 for he
взошел пред Ним, как отпрыск и как росток из
ascended before him as scion and as germ of
сухой земли; нет в Нем ни вида, ни величия; и
dry land; no in it or species, or greatness; and
мы видели Его, и не было в Нем вида, который
we seen it and not was in it species, which
привлекал бы нас к Нему. 53:3 Он был презрен
attracted would us to Him. 53: 3 he was despised
и умален пред людьми, муж скорбей и
and rejected before people husband sorrows and
изведавший болезни, и мы отвращали от Него
acquainted disease and we hid from it
лицо свое; Он был презираем, и мы ни во что
face its own; he was despised, and we or in that
ставили Его. 53:4 Но Он взял на Себя наши
set His. 53: 4 but he took on himself our
немощи и понес наши болезни; а мы думали,
weakness and suffered our disease; and we thought
что Он был поражаем, наказуем и уничижен
that he was stricken, punishable and profaned
Богом. 53:5 Но Он изъязвлен был за грехи наши
God. 53: 5 but he wounded was for sins our

и мучим за беззакония наши; наказание мира
and crushed for lawlessness our; punishment world

нашего было на Нем, и ранами Его мы
our was on it and Wound his we

исцелились. 53:6 Все мы блуждали, как овцы,
healed. 53: 6 All we wandered as sheep,

совратились каждый на свою дорогу: и
turned aside each on its way: and

ГОСПОДЬ возложил на Него грехи всех нас. 53:7
THE LORD laid on it sins all us. 53: 7

Он истязуем был, но страдал добровольно и не
he istyazuem was but suffered voluntarily and not

открывал уст Своих; как овца, веден был Он на
open mouth Fire; as sheep, is led was he on

заклание, и как агнец пред стригущим его
slaughter, and as lamb before shearers it

безгласен, так Он не отверзал уст Своих. 53:8 От
dumb, so he not open his mouth Fire. 53: 8 from

уз и суда Он был взят; но род Его кто
ties and Court he was is taken; but genus his who

изъяснит? ибо Он отторгнут от земли живых; за
shall declare? for he cut out from land of living; for

преступления народа Моего претерпел казнь. 53:9
crime people my undergone penalty. 53: 9

Ему назначали гроб со злодеями, но Он погребен
he assigned coffin with villains but he buried

у богатого, потому что не сделал греха, и не
have rich, because that not made sin, and not

было лжи в устах Его. 53:10 Но ГОСПОДУ
was lies in lips His. 53:10 but LORD

угодно было поразить Его, и Он предал Его
anything was hit it and he betrayed his

мучению; когда же душа Его принесет жертву
grief; when same shower his will victim

умилостивления, Он узрит потомство долговечное,
propitiation he shall see offspring durable,

и воля ГОСПОДНЯ благоуспешно будет
and will THE LORD prosper will

исполняться рукою Его. 53:11 На подвиг души
executed hand His. 53:11 on feat soul

Своей Он будет смотреть с довольством; чрез
its he will watch with be satisfied; through

познание Его Он, Праведник, Раб Мой, оправдает
knowledge his he righteous Rab My justify
многих и грехи их на Себе понесет. 53:12
many and sins their on Statement suffer. 53:12
Посему Я дам Ему часть между великими, и с
Therefore I Ladies he of between great, and with
сильными будет делить добычу, за то, что предал
strong will share prey, for then that betrayed
душу Свою на смерть, и к злодеям причтен был,
soul its on death and to villains the Clergy was
тогда как Он понес на Себе грех многих и за
then as he suffered on Statement sin many and for
преступников сделался ходатаем.
criminals became intercessor. .

.

.

54:1
54:

.

Возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни
Rejoice, O barren, bearest break forth
и возгласи, не мучившаяся родами; потому что
and cry, not muchivshayasya childbirth; because that
у оставленной гораздо более детей, нежели у
have left more more children than have
имеющей мужа, говорит ГОСПОДЬ. 54:2
having husband, says LORD. 54: 2
Распространи место шатра твоего, расширь
Spread place tent thy widen
покровы жилищ твоих; не стесняйся, пусти
covers dwellings thy not shy, Thrust
длиннее верви твои и утверди колья твои; 54:3
longer Verviers your and strengthen stakes thy 54: 3
ибо ты распространишься направо и налево, и
for you spread abroad right and left and
потомство твое завладеет народами и населит
offspring your take possession of peoples and populate
опустошенные города. 54:4 Не бойся, ибо не
devastated city. 54: 4 not Fear for not
будешь постыжена; не смущайся, ибо не будешь в
will confounded; not dismayed, for not will in
поругании: ты забудешь посрамление юности твоей
shame: you forget shame youth your

и не будешь более вспоминать о бесславии
and not will more remember about shame
вдовства твоего. 54:5 Ибо твой Творец есть супруг
widowhood yours. 54: 5 for your Creator there spouse
твой; ГОСПОДЬ Саваоф— имя Его; и
thy THE LORD Savaof- name his; and
Искупитель твой— Святой Израилев: Богом всей
Redeemer tvoy- Holy Israel God all
земли назовется Он. 54:6 Ибо как жену,
land shall be called He said. 54: 6 for as wife
оставленную и скорбящую духом, призывает тебя
left and grieved spirit, encourages you
ГОСПОДЬ, и как жену юности, которая была
LORD, and as wife youth which was
отвержена, говорит Бог твой. 54:7 На малое время
refused, says God yours. 54: 7 on small time
Я оставил тебя, но с великою милостью
I left you but with great grace
восприму тебя. 54:8 В жару гнева Я сокрыл от
apprehend you. 54: 8 In heat anger I hid from
тебя лицо Мое на время, но вечною милостью
you face my on time but everlasting grace
помилую тебя, говорит Искупитель твой,
have mercy on you says Redeemer thy
ГОСПОДЬ. 54:9 Ибо это для Меня как воды Ноя:
LORD. 54: 9 for it for I as water Nov:
как Я поклялся, что воды Ноя не придут более
as I swore that water November not come more
на землю, так поклялся не гневаться на тебя и
on ground so swore not angry on you and
не укорять тебя. 54:10 Горы сдвинутся, и холмы
not upbraid you. 54:10 mountains will move, and hills
поколеблются,— а милость Моя не отступит от
shaken - and mercy My not retreat from
тебя, и завет мира Моего не поколеблется,
you and covenant world my not moved:
говорит милующий тебя ГОСПОДЬ. 54:11 Бедная,
says mercy shall you LORD. 54:11 poor,
бросаемая бурею, безутешная! Вот, Я положу
tossed storm, inconsolable! That is, I put
камни твои на рубине и сделаю основание твое
stones your on ruby and I will do base your

из сапфиров; 54:12 и сделаю окна твои из
of sapphires; 54:12 and I will do window your of

рубинов и ворота твои— из жемчужин, и всю
rubies and gate tvoi- of pearls and all

ограду твою— из драгоценных камней. 54:13 И
fence tvoyu- of precious stones. 54:13 And

все сыновья твои будут научены ГОСПОДОМ, и
all sons your will taught Gentlemen, and

великий мир будет у сыновей твоих. 54:14 Ты
great world will have sons yours. 54:14 you

утвердишься правдою, будешь далека от
be established: righteousness, will far from

угнетения, ибо тебе бояться нечего, и от ужаса,
oppression, for you afraid nothing and from horror,

ибо он не приблизится к тебе. 54:15 Вот, будут
for it not approach to writing. 54:15 That is, will

вооружаться против тебя, но не от Меня; кто
arm against you but not from me; who

бы ни вооружился против тебя, падет. 54:16 Вот,
would or armed against you fall. 54:16 That is,

Я сотворил кузнеца, который раздувает угли в
I created smith which balloons coals in

огне и производит орудие для своего дела,— и
fire and produces instrument for its cases - and

Я творю губителя для истребления. 54:17 Ни
I I make waster for extermination. 54:17 neither

одно орудие, сделанное против тебя, не будет
one instrument, made against you not will

успешно; и всякий язык, который будет
successfully; and every language which will

состязаться с тобою на суде,— ты обвинишь.
compete with thee on court - you condemn.

Это есть наследие рабов ГОСПОДА, оправдание
it there heritage slaves LORD, justification

их от Меня, говорит ГОСПОДЬ.
their from me says LORD. .

.

.

55:1
55:

.

Жаждущие! идите все к водам; даже и вы, у
Thirsty! go all to waters; even and you have

которых нет серебра, идите, покупайте и ешьте;
which no silver go buy and eat;
идите, покупайте без серебра и без платы
go buy without silver and without Boards
вино и молоко. 55:2 Для чего вам отвешивать
wine and milk. 55: 2 for what you weigh
серебро за то, что не хлеб, и трудовое свое за
silver for then that not bread, and labor its for
то, что не насыщает? Послушайте Меня
then that not satisfy? Listen I
внимательно и вкушайте благо, и душа ваша да
carefully and eat what good, and shower your yes
насладится туком. 55:3 Приклоните ухо ваше и
enjoy fatness. 55: 3 Incline ear your and
придите ко Мне: послушайте, и жива будет душа
come to me: listen and alive will shower
ваша, и дам вам завет вечный, неизменные
yours and Ladies you covenant eternal, unchanged
милости, обещанные Давиду. 55:4 Вот, Я дал Его
mercy, promised David. 55: 4 That is, I gave his
свидетелем для народов, вождем и наставником
witness for peoples leader and mentor
народам. 55:5 Вот, ты призовешь народ, которого
Populations. 55: 5 That is, you call a people which
ты не знал, и народы, которые тебя не знали,
you not knew and nations, which you not know
поспешат к тебе ради ГОСПОДА, Бога твоего,
haste to you for the sake of LORD, God thy
и ради Святого Израилева, ибо Он
and for the sake of St. Israel for he
прославил тебя. 55:6 Ищите ГОСПОДА, когда
glorified you. 55: 6 Searching LORD, when
можно найти Его; призывайте Его, когда Он
You can find his; call upon it when he
близко. 55:7 Да оставит нечестивый путь свой и
close. 55: 7 Yes leave wicked path its and
беззаконник— помыслы свои, и да обратится к
bezzakonnik- thoughts their, and yes address to
ГОСПОДУ, и Он помилует его, и к Богу
Gentlemen, and he have mercy it and to God
нашему, ибо Он многомилостив. 55:8 Мои мысли—
our, for he pardon. 55: 8 My thinker

не ваши мысли, ни ваши пути— пути Мои,
not your thoughts, or your way- path My,
говорит ГОСПОДЬ. 55:9 Но как небо выше земли,
says LORD. 55: 9 but as sky above land
так пути Мои выше путей ваших, и мысли Мои
so path My above ways your, and thoughts My
выше мыслей ваших. 55:10 Как дождь и снег
above thoughts your. 55:10 as rain and snow
нисходит с неба и туда не возвращается, но
descends with sky and there not returns but
напояет землю и делает ее способною рождать и
watereth land and makes it Abilities give birth to and
произращать, чтобы она давала семя тому, кто
bud, to it gave seed Moreover, who
сеет, и хлеб тому, кто ест,— 55:11 так и слово
sows and bread Moreover, who eat - 55:11 so and word
Мое, которое исходит из уст Моих,— оно не
my, which proceeds of mouth My - it not
возвращается ко Мне тщетным, но исполняет то,
back to I void, but takes then
что Мне угодно, и совершает то, для чего Я
that I anything, and commits then for what I
послал его. 55:12 Итак вы выйдете с веселием
sent it. 55:12 So you exit with gladness
и будете провожаемы с миром; горы и холмы
and will led forth with the world; mountains and hills
будут петь пред вами песнь, и все дерева в поле
will sing before you song, and all tree in field
рукоплескать вам. 55:13 Вместо терновника
applaud to you. 55:13 instead blackthorn
вырастет кипарис; вместо крапивы возрастет
grow cypress; instead nettle increase
мирт; и это будет во славу ГОСПОДА, в
myrtle; and it will in glory LORD, in
знамение вечное, несокрушимое.
sign eternal, indestructible. .

.

.

56:1
56:

.

Так говорит ГОСПОДЬ: сохраняйте суд и делайте
so says LORD: save court and do

правду; ибо близко спасение Мое и откровение
the truth; for close salvation my and revelation
правды Моей. 56:2 Блажен муж, который делает
truth Mine. 56: 2 Blessed husband, which makes
это, и сын человеческий, который крепко
it and son man, which hard
держится этого, который хранит субботу от
holds this, which stores Saturday from
осквернения и оберегает руку свою, чтобы не
desecration and protects hand its, to not
сделать никакого зла. 56:3 Да не говорит сын
do no evil. 56: 3 Yes not says son
иноплеменника, присоединившийся к ГОСПОДУ:
stranger, joined to LORD:
'ГОСПОДЬ совсем отделил меня от Своего
THE LORD quite separated I from its
народа', и да не говорит евнух: 'вот я сухое
people ' and yes not says eunuch behold I dry
дерево'. 56:4 Ибо ГОСПОДЬ так говорит об
tree '. 56: 4 for THE LORD so says about
евнухах: которые хранят Мои субботы и
eunuchs which store My Saturday and
избирают угодное Мне, и крепко держатся завета
elect pleasing me and hard hold covenant
Моего, 56:5 тем дам Я в доме Моем и в стенах
my, 56: 5 so Ladies I in home my and in walls
Моих место и имя лучшее, нежели сыновьям и
my place and name best than sons and
дочерям; дам им вечное имя, которое не
daughters; Ladies they eternal name which not
истребится. 56:6 И сыновей иноплеменников,
cut off. 56: 6 And sons foreigners,
присоединившихся к ГОСПОДУ, чтобы служить
accessions to Gentlemen, to serve
Ему и любить имя ГОСПОДА, быть рабами Его,
he and love name LORD, be slaves it
всех, хранящих субботу от осквернения ее и
all storing Saturday from desecration it and
твердо держащихся завета Моего, 56:7 Я приведу
firmly holding on covenant my, 56: 7 I quote
на святую гору Мою и обрадую их в Моем доме
on holy Mount my and will please their in my home

молитвы; всесожжения их и жертвы их будут
prayer; burnt their and victims their will
благоприятны на жертвеннике Моем, ибо дом Мой
favorable on altar my, for house My
назовется домом молитвы для всех народов. 56:8
shall be called home prayer for all peoples. 56: 8
ГОСПОДЬ Бог, собирающий рассеянных
THE LORD God, collecting scattered
Израильтян, говорит: к собранным у него Я
Israelis says: to collected have it I
буду еще собирать других. 56:9 Все звери полевые,
will more collect other. 56: 9 All animals field,
все звери лесные! идите есть. 56:10 Стражи их
all animals forest! go equipped. 56:10 Guardians their
слепы все и невежды: все они немые псы, не
blind all and knowledge; all they dumb dogs not
могущие лаять, бредящие лежа, любящие спать.
which can bark, raving lying loving sleep.
56:11 И это псы, жадные душою, не знающие
56:11 And it dogs greedy soul, not know
сытости; и это пастыри бессмысленные: все
satiety; and it pastors meaningless: all
смотрят на свою дорогу, каждый до последнего, на
look on its road each to the latter, on
свою корысть; 56:12 приходите, говорят, я достану
its self-interest; 56:12 come, say I 'll get
вина, и мы напьемся сикеры; и завтра то же
wine and we get drunk drink; and tomorrow then same
будет, что сегодня, да еще и больше.
will that today yes more and more. .

.

.

57:1
57:

.

Праведник умирает, и никто не принимает этого
righteous dies and none not takes this
к сердцу; и мужи благочестивые восхищаются от
to heart; and men pious admire from
земли, и никто не помыслит, что праведник
land and none not thoughts, that righteous
восхищается от зла. 57:2 Он отходит к миру;
admires from evil. 57: 2 he departs to the world;

_

ходящие прямым путем будут покоиться на ложах
who walk direct by will rest on lodges
своих. 57:3 Но приблизьтесь сюда вы, сыновья
Fire. 57: 3 but Approach here you sons
чародейки, семя прелюбодея и блудницы! 57:4
sorceress, seed adulterer and harlot! 57: 4
Над кем вы глумитесь? против кого расширяете
above who you mock? against who expand
рот, высовываете язык? не дети ли вы
mouth draw out language? not children Do you
преступления, семя лжи, 57:5 разжигаемые похотью
crimes seed lies, 57: 5 fueled lust
к идолам под каждым ветвистым деревом,
to idols under each branched tree
закалающие детей при ручьях, между расселинами
zakalayuschie children when streams, between clefts
скал? 57:6 В гладких камнях ручьев доля твоя;
rocks? 57: 6 In smooth stones streams share thy
они, они жребий твой; им ты делаешь возлияние
they they lot thy they you doing libation
и приносишь жертвы: могу ли Я быть доволен
and you bring victims: I Do I be happy
этим? 57:7 На высокой и выдающейся горе ты
this? 57: 7 on high and outstanding Mount you
ставишь ложе твое и туда восходишь приносить
you put bed your and there ascend bring
жертву. 57:8 За дверью также и за косяками
victim. 57: 8 for door also and for shoals
ставишь памяти твои; ибо, отвратившись от
you put memory thy because, frowardly from
Меня, ты обнажаешься и восходишь;
me you bares and up;
распространяешь ложе твое и договариваешься с
are spreading bed your and come to an agreement with
теми из них, с которыми любишь лежать,
those of them with which love lie,
высматриваешь место. 57:9 Ты ходила также к
look out for place. 57: 9 you go also to
царю с благовонною мастью и умножила масти
king with accept an suit and multiply suit
твои, и далеко посылала послов твоих, и
thy and far sent ambassadors thy and

унижалась до преисподней. 57:10 От долгого пути
humiliated to underworld. 57:10 from long path
твоего утомлялась, но не говорила: ‘надежда
your fatigued, but not said: 'hope
потеряна!’; все еще находила живость в руке
lost '; all more found liveliness in hand
твоей, и потому не чувствовала ослабления. 57:11
thy and because not felt weakening. 57:11
Кого же ты испугалась и устрашилась, что
People same you frightened and feared, that
сделалась неверною и Меня перестала помнить
became lied and I ceased remember
и хранить в твоем сердце? не оттого ли, что
and store in your heart? not because whether, that
Я молчал, и притом долго, ты перестала бояться
I silent, and moreover, long you ceased afraid
Меня? 57:12 Я покажу правду твою и дела
Me? 57:12 I show truth your and business
твои,— и они будут не в пользу тебе. 57:13
thy - and they will not in benefit writing. 57:13
Когда ты будешь вопить, спасет ли тебя сборище
when you will yell, save Do you bein
твое?— всех их унесет ветер, развеет дуновение;
yours? - all their will carry wind, scatter blow;
а надеющийся на Меня наследует землю и будет
and hopeful on I inherits land and will
владеть святою горою Моею. 57:14 И сказал:
own holy mountain Mine. 57:14 And said:
поднимайте, поднимайте, ровняйте путь, убирайте
lift, lift, Align the path remove
преграду с пути народа Моего. 57:15 Ибо так
barrier with path people Mine. 57:15 for so
говорит Высокий и Превознесенный, вечно
says high and lofty forever
Живущий,— Святой имя Его: Я живу на высоте
Living - Holy name it: I live on height
небес и во святилище, и также с
heaven and in sanctuary and also with
сокрушенными и смиренными духом, чтобы
crushed and humble spirit, to
оживлять дух смиренных и оживлять сердца
to revive spirit humble and to revive heart

сокрушенных. 57:16 Ибо не вечно буду Я вести
brokenhearted. 57:16 for not forever will I to
тяжбу и не до конца гневаться; иначе изнеможет
litigation and not to end angry; otherwise discouraged
предо Мною дух и всякое дыхание, Мною
before I spirit and all breath, I
сотворенное. 57:17 За грех корыстолюбия его Я
have made. 57:17 for sin covetousness it I
гневался и поражал его, скрывал лицо и
angry and hit it hide face and
негодовал; но он, отвратившись, пошел по пути
resented; but he backsliding went by path
своего сердца. 57:18 Я видел пути его, и исцелю
its Heart. 57:18 I seen path it and heal
его, и буду водить его и утешать его и
it and will led it and comfort it and
сетующих его. 57:19 Я исполню слово: мир, мир
mourn it. 57:19 I fulfill word: world world
дальнему и ближнему, говорит ГОСПОДЬ, и
far and neighbor says LORD, and
исцелю его. 57:20 А нечестивые— как море
heal it. 57:20 A nechestivye- as sea
взволнованное, которое не может успокоиться и
anxious, which not can calm down and
которого воды выбрасывают ил и грязь. 57:21
which water throw yl and dirt. 57:21
Нет мира нечестивым, говорит Бог мой.
No world wicked, says God mine. .

.

.

58:1
58:

.

Взывай громко, не удерживайся; возвысь голос
Cry loud not Withhold; Exalt voice
твой, подобно трубе, и укажи народу Моему на
thy like tube and prefilled people my on
беззакония его, и дому Иаковлеву— на грехи его.
lawlessness it and home Iakovlevu- on sins it.
58:2 Они каждый день ищут Меня и хотят знать
58: 2 they each day looking I and want know
пути Мои, как бы народ, поступающий праведно
path My, as would people coming righteousness

и не оставляющий законов Бога своего; они
and not leaving laws God his; they
вопрошают Меня о судах правды, желают
delight in I about courts truth wish
приближения к Богу: 58:3 ‘Почему мы постимся,
approximation to God: 58: 3 'Why we fast,
а Ты не видишь? смиряем души свои, а Ты не
and you not see? humble soul their, and you not
знаешь?’— Вот, в день поста вашего вы
you know? '- That is, in day post your you
исполняете волю вашу и требуете тяжких трудов
execute will your and require serious works
от других. 58:4 Вот, вы поститесь для ссор и
from other. 58: 4 That is, you fast for quarrels and
распрей и для того, чтобы дерзкою рукою бить
strife and for order to Saucy hand beat
других; вы не поститесь в это время так, чтобы
other; you not fast in it time so that to
голос ваш был услышан на высоте. 58:5 Таков
voice your was heard on height. 58: 5 This is the
ли тот пост, который Я избрал, день, в который
Do one post which I chosen, day in which
томит человек душу свою, когда гнет голову
afflict people soul its, when oppression head
свою, как тростник, и подстилает под себя
its, as cane, and underlies under a
рубище и пепел? Это ли назовешь постом и
rags and ash? it Do call post and
днем, угодным ГОСПОДУ? 58:6 Вот пост, который
day pleasing LORD? 58: 6 Here post which
Я избрал: разреши оковы неправды, развяжи узы
I have chosen? solvability shackles unrighteousness, untie ties
ярма, и угнетенных отпусти на свободу, и
yoke, and oppressed let on freedom and
расторгни всякое ярмо; 58:7 раздели с голодным
Dissolve all yoke; 58: 7 stripped with hungry
хлеб твой, и скитающихся бедных введи в дом;
bread thy and wandering poor Lead in house;
когда увидишь нагого, одень его, и от
when see naked, dress it and from
единокровного твоего не укрывайся. 58:8 Тогда
half- your not hide yourself. 58: 8 Then

откроется, как заря, свет твой, и исцеление твое
opens as dawn, light thy and healing your
скоро возрастет, и правда твоя пойдет пред
soon increase, and truth your will before
тобою, и слава ГОСПОДНЯ будет сопровождать
thee, and glory THE LORD will accompany
тебя. 58:9 Тогда ты воззовешь, и ГОСПОДЬ
you. 58: 9 Then you call, and THE LORD
услышит; возопиешь, и Он скажет: 'вот Я!'Когда
will answer; thou shalt cry, and he says: behold I am! 'When
ты удалишь из среды твоей ярмо, перестанешь
you will delete of environment your yoke stop
поднимать перст и говорить оскорбительное, 58:10
lift finger and talk offensive 58:10
и отдашь голодному душу твою и напитаешь
and you give hungry soul your and engorged
душу страдальца: тогда свет твой взойдет во
soul sufferer: then light your rise in
тьме, и мрак твой будет как полдень; 58:11 и
darkness, and darkness your will as noon; 58:11 and
будет ГОСПОДЬ вождем твоим всегда, и во
will THE LORD leader your always and in
время засухи будет насыщать душу твою и
time drought will saturate soul your and
утучнять кости твои, и ты будешь, как
make fat bone thy and you will, as
напоенный водою сад и как источник, которого
napoenny water garden and as source which
воды никогда не иссякают. 58:12 И застроятся
water never not drying up. 58:12 And build the
потомками твоими пустыни вековые: ты
descendants your desert Centuries: you
восстановишь основания многих поколений, и
raise up base many generations, and
будут называть тебя восстановителем развалин,
will call you reducing ruins,
возобновителем путей для населения. 58:13 Если
The restorer ways for population. 58:13 If
ты удержишь ногу твою ради субботы от
you be kept leg your for the sake of Saturday from
исполнения прихотей твоих во святой день Мой,
performance whims your in holy day My

и будешь называть субботу отрадою, святым днем
and will call Saturday delight, holy day
ГОСПОДНИМ, чествуемым, и почтишь ее тем,
the Lord, honorable; and almost it those
что не будешь заниматься обычными твоими
that not will Lesson conventional your
делами, угождать твоей прихоти и пустословить,—
chores, please your whim and twaddle -
58:14 то будешь иметь радость в ГОСПОДЕ, и
58:14 then will have joy in Gentlemen, and
Я возведу тебя на высоты земли и дам вкусить
I erected you on height land and Ladies to taste
тебе наследие Иакова, отца твоего: уста
you heritage Jacob father thy mouth
ГОСПОДНИ изрекли это.
THE LORD spoken it. .

.

.

59:1
59:

.

Вот, рука ГОСПОДА не сократилась на то, чтобы
That is, hand LORD not decreased on then to
спасать, и ухо Его не отяжелело для того, чтобы
save, and ear his not dull for order to
слышать. 59:2 Но беззакония ваши произвели
hear. 59: 2 but lawlessness your produced
разделение между вами и Богом вашим, и грехи
separation between you and God yours and sins
ваши отвращают лицо Его от вас, чтобы не
your hid face his from you to not
слышать. 59:3 Ибо руки ваши осквернены кровью
hear. 59: 3 for hands your desecrated blood
и персты ваши— беззаконием; уста ваши говорят
and the toes vashi- iniquity; mouth your say
ложь, язык ваш произносит неправду. 59:4 Никто
lie language your says lie. 59: 4 nobody
не возвышает голоса за правду, и никто не
not elevates voice for the truth, and none not
вступается за истину; надеются на пустое и
intercedes for the truth; hope on empty and
говорят ложь, зачинают зло и рождают
say lie conceive evil and give birth to

злодейство; 59:5 высиживают змеиные яйца и
villainy; 59: 5 hatch snake eggs and
ткут паутину; кто поест яиц их,— умрет, а если
weave spider's web; who eat eggs their - dies and if
раздавит,— выползет ехидна. 59:6 Паутины их для
crush - creep echidna. 59: 6 web their for
одежды негодны, и они не покроются своим
clothing unfit and they not covered with its
произведением; дела их— дела неправедные, и
the product; business them- business unrighteous, and
насилие в руках их. 59:7 Ноги их бегут ко злу,
violence in hands blocked. 59: 7 legs their run to evil,
и они спешат на пролитие невинной крови;
and they in a hurry on shedding innocent blood;
мысли их— мысли нечестивые; опустошение и
thoughts them- thoughts the wicked; devastation and
гибель на стезях их. 59:8 Пути мира они не
death on paths of blocked. 59: 8 ways world they not
знают, и нет суда на стезях их; пути их
know and no Court on paths of blocked; path their
искривлены, и никто, идущий по ним, не знает
curved, and none running by them, not knows
мира. 59:9 Потому-то и далек от нас суд, и
world. 59: 9 That is why and far from us court and
правосудие не достигает до нас; ждем света, и
Justice not reaches to us; forward light and
вот, тьма,— озарения, и ходим во мраке. 59:10
now, darkness - illumination, and go in darkness. 59:10
Осязаем, как слепые стену, и, как без глаз,
grope as blind wall and as without eye
ходим ощупью; спотыкаемся в полдень, как в
go groping; stumble in noon as in
сумерки, между живыми— как мертвые. 59:11 Все
twilight, between zhivymi- as dead. 59:11 All
мы ревем, как медведи, и стонем, как голуби;
we growl, as bears, and mourn as doves;
ожидаем суда, и нет его,— спасения, но оно
expect Court and no his - salvation, but it
далеко от нас. 59:12 Ибо преступления наши
far from us. 59:12 for crime our
многочисленны пред Тобою, и грехи наши
numerous before thee, and sins our

свидетельствуют против нас; ибо преступления
show against us; for crime

наши с нами, и беззакония наши мы знаем.
our with us and lawlessness our we know.

59:13 Мы изменили и солгали пред ГОСПОДОМ,
59:13 we changed and lied before Gentlemen,

и отступили от Бога нашего; говорили клевету
and retreated from God our; said defamation

и измену, зачинали и рождали из сердца
and treason, conceiving and uttering of heart

лживые слова. 59:14 И суд отступил назад, и
false words. 59:14 And court retreated back and

правда стала вдали, ибо истина преткнулась на
truth became away, for truth is fallen on

площади, и честность не может войти. 59:15 И
area and honesty not can log. 59:15 And

не стало истины, и удаляющийся от зла
not was truth and recessive from evil

подвергается оскорблению.И ГОСПОДЬ увидел это,
exposed oskorbleniyu.I THE LORD saw it

и противно было очам Его, что нет суда. 59:16
and disgusting was displeased it that no Court. 59:16

И видел, что нет человека, и дивился, что нет
And saw that no human and marveled that no

заступника; и помогла Ему мышца Его, и
intercessor; and helped he muscle it and

правда Его поддержала Его. 59:17 И Он возложил
truth his supported His. 59:17 And he laid

на Себя правду, как броню, и шлем спасения на
on himself the truth, as armor, and helmet rescue on

главу Свою; и облекся в ризу мщения, как в
chapter his; and clothed in chasuble vengeance as in

одежду, и покрыл Себя ревностью, как плащом.
clothes and covered himself jealousy, as cloak.

59:18 По мере возмездия, по этой мере Он воздаст
59:18 by least retaliation, by this least he reward

противникам Своим— яростью, врагам Своим—
enemies Svoim- fury enemies Svoim-

местью, островам воздаст должное. 59:19 И
revenge, islands reward granted. 59:19 And

убоятся имени ГОСПОДА на западе и славы
So shall they fear name LORD on west and fame

Его— на восходе солнца. Если враг придет как
him- on sunrise sun. If enemy come as
река, дуновение ГОСПОДА прогонит его. 59:20 И
river, whiff LORD drive out it. 59:20 And
придет Искупитель Сиона и сынов Иакова,
come Redeemer Zion and sons Jacob
обратившихся от нечестия, говорит ГОСПОДЬ.
applied from wickedness, says LORD.
59:21 И вот, завет Мой с ними, говорит
59:21 And now, covenant My with them says
ГОСПОДЬ: Дух Мой, Который на тебе, и слова
LORD: spirit My which on you and words
Мои, которые вложил Я в уста твои, не отступят
My, which invested I in mouth thy not retreat
от уст твоих и от уст потомства твоего, и
from mouth your and from mouth offspring thy and
от уст потомков потомства твоего, говорит
from mouth descendants offspring thy says
ГОСПОДЬ, отныне и до века.
LORD, now and to century. .

.

.

60:1
60:

.

Восстань, светись,, ибо пришел свет твой, и
Arise, shine,, for came light thy and
слава ГОСПОДНЯ взошла над тобою. 60:2 Ибо
glory THE LORD rose over thee. 60: 2 for
вот, тьма покроет землю, и мрак— народы; а
now, darkness cover ground and mrak- people; and
над тобою воссияет ГОСПОДЬ, и слава Его
over thee shine LORD, and glory his
явится над тобою. 60:3 И придут народы к свету
will be over thee. 60: 3 And come nations to light
твоему, и цари— к восходящему над тобою
thy and tsari- to rising over thee
сиянию. 60:4 Возведи очи твои и посмотри
glow. 60: 4 Lift eyes your and look
вокруг: все они собираются, идут к тебе; сыновья
around: all they collected, go to you; sons
твои издалека идут и дочерей твоих на руках
your from afar go and daughters your on hands

несут. 60:5 Тогда увидишь, и возрадуешься, и
carried. 60: 5 Then see, and radiant, and
затрепещет и расширится сердце твое, потому что
thrill and expand heart thy because that
богатство моря обратится к тебе, достояние
wealth sea address to you domain
народов придет к тебе. 60:6 Множество верблюдов
peoples come to writing. 60: 6 The set camels
покроет тебя— дромадеры из Мадиама и Ефы;
cover you- dromedaries of Midian and ephah;
все они из Савы придут, принесут золото и
all they of Sava come, bring gold and
ладан и возвестят славу ГОСПОДА. 60:7 Все
incense and herald glory LORD. 60: 7 All
овцы Кидарские будут собраны к тебе; овны
sheep Kedar will collected to you; rams
Неваиофские послужат тебе: взойдут на алтарь
Nevaiofskie serve you: sprout on altar
Мой жертвою благоугодною, и Я прославлю дом
My sacrifice pleasing in, and I glorify house
славы Моей. 60:8 Кто это летят, как облака, и
fame Mine. 60: 8 who it fly as clouds, and
как голуби— к голубятням своим? 60:9 Так, Меня
as golubi- to cotes his? 60: 9 Thus, I
ждут острова и впереди их— корабли
waiting Islands and ahead them- ships
Фарсисские, чтобы перевезти сынов твоих издалека
Tarshish, to carry sons your from afar
и с ними серебро их и золото их, во имя
and with them silver their and gold them in name
ГОСПОДА, Бога твоего, и Святого Израилева,
LORD, God thy and St. Israel
потому что Он прославил тебя. 60:10 Тогда
because that he glorified you. 60:10 Then
сыновья иноземцев будут строить стены твои, и
sons foreigners will build wall thy and
цари их— служить тебе; ибо во гневе Моем Я
kings them- serve you; for in anger my I
поражал тебя, но в благоволении Моем буду
hit you but in favor my will
милостив к тебе. 60:11 И будут всегда отверсты
merciful to writing. 60:11 And will always are open

врата твои, не будут затворяться ни днем, ни
gates thy not will shut or day or
ночью, чтобы приносимо было к тебе достояние
night to may bring was to you domain
народов и приводимы были цари их. 60:12 Ибо
peoples and reducible were kings blocked. 60:12 for
народ и царства, которые не захотят служить
people and kingdom, which not want serve
тебе,— погибнут, и такие народы совершенно
you - perish, and such nations absolutely
истребятся. 60:13 Слава Ливана придет к тебе,
consumed. 60:13 glory Lebanon come to you
кипарис и певг и вместе кедр, чтобы украсить
cypress and pevg and together cedar, to decorate
место святилища Моего, и Я прославлю подножие
place sanctuary my, and I glorify foot
ног Моих. 60:14 И придут к тебе с
Foot Mine. 60:14 And come to you with
покорностью сыновья угнетавших тебя, и падут к
submission sons oppressed you and fall to
стопам ног твоих все, презиравшие тебя, и
footsteps Foot your all despised you and
назовут тебя городом ГОСПОДА, Сионом Святого
call you city LORD, Zion St.
Израилева. 60:15 Вместо того, что ты был
Israel. 60:15 instead order that you was
оставлен и ненавидим, так что никто не
by and hate, so that none not
проходил чрез тебя, Я соделаю тебя величием
held through you I shall do you greatness
навеки, радостью в роды родов. 60:16 Ты будешь
forever joy in childbirth childbirth. 60:16 you will
насыщаться молоком народов, и груди царские
suck milk peoples and breast royal
сосать будешь, и узнаешь, что Я ГОСПОДЬ—
suck will, and know, that I GOSPOD-
Спаситель твой и Искупитель твой, Сильный
Savior your and Redeemer thy strong
Иаковлев. 60:17 Вместо меди буду доставлять тебе
Jacob. 60:17 instead copper will deliver you
золото, и вместо железа серебро, и вместо дерева
gold and instead iron silver, and instead tree

медь, и вместо камней железо; и поставлю
copper, and instead stones iron; and put
правителем твоим мир и надзирателями твоими—
ruler your world and warders tvoimi-
правду. 60:18 Не слышно будет более насилия в
truth. 60:18 not heard will more violence in
земле твоей, опустошения и разорения— в
ground thy devastation and razoreniya- in
пределах твоих; и будешь называть стены твои
within thy and will call wall your
спасением и ворота твои— славою. 60:19 Не
salvation and gate tvoi- Praise. 60:19 not
будет уже солнце служить тебе светом дневным,
will already sun serve you light day,
и сияние луны— светить тебе; но ГОСПОДЬ
and Lights luny- shine you; but THE LORD
будет тебе вечным светом, и Бог твой— славою
will you eternal light and God tvoy- glory
твоею. 60:20 Не зайдет уже солнце твое, и луна
thy. 60:20 not will go already sun thy and moon
твоя не сокроется, ибо ГОСПОДЬ будет для тебя
your not shall be hidden, for THE LORD will for you
вечным светом, и окончатся дни сетования
eternal light and would end days complaints
твоего. 60:21 И народ твой весь будет праведный,
yours. 60:21 And people your all will righteous,
навеки наследует землю,— отрасль насаждения
forever inherits ground - industry Plantation
Моего, дело рук Моих, к прославлению Моему.
my, it hand my, to glorification I think.
60:22 От малого произойдет тысяча, и от самого
60:22 from small will thousand, and from of
слабого— сильный народ. Я, ГОСПОДЬ, ускорю
slabogo- strong people. I LORD, hasten
совершить это в свое время.
make it in its time. .

.

.

61:1
61:

.

Дух ГОСПОДА Бога на Мне, ибо ГОСПОДЬ
spirit LORD God on me for THE LORD

помазал Меня благовествовать нищим, послал
anointed I preach poor, sent
Меня исцелять сокрушенных сердцем,
I heal brokenhearted heart
проповедовать пленным освобождение и узникам
preach prisoners release and prisoners
открытие темницы, 61:2 проповедовать лето
opening prison, 61: 2 preach summer
ГОСПОДНЕ благоприятное и день мщения Бога
LORD JESUS favorable and day vengeance God
нашего, утешить всех сетующих, 61:3 возвестить
our, comfort all mourn; 61: 3 usher
сетующим на Сионе, что им вместо пепла
setuyuschim on Zion, that they instead ash
дастся украшение, вместо плача— елей радости,
will be given to decoration, instead placha- firs joy,
вместо унылого духа— славная одежда, и назовут
instead dull tavern in nice clothing, and call
их сильными правдою, насаждением ГОСПОДА во
their strong righteousness, planting LORD in
славу Его. 61:4 И застроят пустыни вековые,
glory His. 61: 4 And build the desert secular,
восстановят древние развалины и возобновят
restore ancient ruins and resume
города разоренные, остававшиеся в запустении с
city ruined, remaining in desolation with
давних родов. 61:5 И придут иноземцы и будут
long childbirth. 61: 5 And come foreigners and will
пасти стада ваши; и сыновья чужестранцев будут
mouth herd your; and sons strangers will
вашими земледельцами и вашими виноградарями.
your farmers and your winegrowers.
61:6 А вы будете называться священниками
61: 6 A you will called priests
ГОСПОДА, служителями Бога нашего будут
LORD, ministers God our will
именовать вас; будете пользоваться достоянием
call you; will use property
народов и славиться славою их. 61:7 За
peoples and famous for glory blocked. 61: 7 for
посрамление вам будет вдвое; за поношение они
shame you will twice; for reproach they

будут радоваться своей доле, потому что в земле
will rejoice its share, because that in ground
своей вдвое получат; веселие вечное будет у них.
its twice receive; gladness eternal will have them.
61:8 Ибо Я, ГОСПОДЬ, люблю правосудие,
61: 8 for I LORD, love justice
ненавижу грабительство с насилием, и воздам
hate robbery with violence, and I will repay
награду им по истине, и завет вечный поставлю
award they by truth and covenant eternal put
с ними; 61:9 и будет известно между народами
with them; 61: 9 and will known between peoples
семя их, и потомство их— среди племен; все
seed them and offspring them- of tribes; all
видящие их познают, что они семя,
seers their learn, that they seed
благословенное ГОСПОДОМ. 61:10 Радостью буду
blessed LORD. 61:10 joy will
радоваться о ГОСПОДЕ, возвеселится душа моя
rejoice about Gentlemen, rejoice shower my
о Боге моем; ибо Он облек меня в ризы
about God my; for he clothed I in vestments
спасения, одеждою правды одел меня, как на
salvation, garment truth dressed me as on
жениха возложил венец и, как невесту, украсил
groom laid crown and as bride, decorated
убранством. 61:11 Ибо, как земля производит
decoration. 61:11 for as Plot produces
растения свои, и как сад произращает посеянное
plants their, and as garden bud sown
в нем, так ГОСПОДЬ Бог проявит правду и
in it so THE LORD God show truth and
славу пред всеми народами.
glory before all peoples. .

.

.

62:1
62:

.

Не умолкну ради Сиона, и ради
not be silent for the sake of Zion and for the sake of
Иерусалима не успокоюсь, доколе не взойдет, как
Jerusalem not calm down, until not rise, as

свет, правда его и спасение его— как горящий
light truth it and salvation him- as burning
светильник. 62:2 И увидят народы правду твою
lamp. 62: 2 And see nations truth your
и все цари— славу твою, и назовут тебя новым
and all tsari- glory thy and call you new
именем, которое нарекут уста ГОСПОДА. 62:3 И
name which they shall call mouth LORD. 62: 3 And
будешь венцом славы в руке ГОСПОДА и
will crown fame in hand LORD and
царскою диадемою на длани Бога твоего. 62:4 Не
the king diadem on palms God yours. 62: 4 not
будут уже называть тебя 'оставленным', и землю
will already call you 'Left' and land
твою не будут более называть 'пустынею', но
your not will more call 'Wilderness' but
будут называть тебя: 'Мое благоволение к нему',
will call you: 'My favor to it '
а землю твою— 'замужнею', ибо ГОСПОДЬ
and land tvoyu- 'A wife' for THE LORD
благоволит к тебе, и земля твоя сочетается. 62:5
favors to you and Plot your combined. 62: 5
Как юноша сочетается с девою, так сочетаются
as youth combined with virgin, so combined
с тобою сыновья твои; и как жених радуется
with thee sons thy and as groom rejoices
о невесте, так будет радоваться о тебе Бог
about the bride, so will rejoice about you God
твой. 62:6 На стенах твоих, Иерусалим, Я
yours. 62: 6 on walls thy Jerusalem, I
поставил сторожей, которые не будут умолкать ни
set watchmen which not will subside or
днем, ни ночью. О, вы, напоминающие о
day or night. Oh, you resembling about
ГОСПОДЕ! не умолкайте,— 62:7 не умолкайте
THE LORD! not stops, - 62: 7 not fall silent
пред Ним, доколе Он не восстановит и доколе не
before him until he not restore and until not
сделает Иерусалима славою на земле. 62:8
make Jerusalem glory on ground. 62: 8

ГОСПОДЬ поклялся десницею Своею и крепкою
THE LORD swore the right hand his and a strong
мышцею Своею: не дам зерна твоего более в
outstretched arm his: not Ladies grain your more in
пищу врагам твоим, и сыновья чужих не будут
food enemies thy and sons others not will
пить вина твоего, над которым ты трудился; 62:9
drink wine thy over which you labored; 62: 9
но собирающие его будут есть его и славить
but collecting it will there it and praise
ГОСПОДА, и обирающие виноград будут пить
LORD, and fleeced grapes will drink
вино его во дворах святилища Моего. 62:10
wine it in yards sanctuary Mine. 62:10
Проходите, проходите в ворота, приготовляйте путь
Come in, pass in gates, Prepare path
народу! Ровняйте, ровняйте дорогу, убирайте
people! dub, Align the road remove
камни, поднимите знамя для народов! 62:11 Вот,
stones, lift banner for peoples! 62:11 That is,
ГОСПОДЬ объявляет до конца земли: скажите
THE LORD announces to end land: tell
дщери Сиона: грядет Спаситель твой; награда Его
daughter Zion coming Savior thy award his
с Ним и воздаяние Его пред Ним. 62:12 И
with it and reward his before Them. 62:12 And
назовут их народом святым, искупленным от
call their people saints, redeemed from
ГОСПОДА, а тебя назовут взысканным городом,
LORD, and you call Sought city
неоставленным.
forsaken. .

.

.

63:1
63:

.

Кто это идет от Едома, в червленых ризах от
who it is from Edom, in scarlet vestments from
Восора, столь величественный в Своей одежде,
Bozrah, so majestic in its clothing,
выступающий в полноте силы Своей?’Я—
speaker in completeness force His? 'Ya

изрекающий правду, сильный, чтобы спасать’. 63:2
speak in the truth, strong to save '. 63: 2
Отчего же одеяние Твое красно, и ризы у
why same Robe your red, and vestments have
Тебя, как у топтавшего в точиле? 63:3 ‘Я
you as have treads in winepress? 63: 3 'I
топтал точило один, и из народов никого не
trampled sharpener one and of peoples one not
было со Мною; и Я топтал их во гневе Моем
was with I have; and I trampled their in anger my
и попирал их в ярости Моей; кровь их
and trampled their in fury my; blood their
брызгала на ризы Мои, и Я запятнал все
squirted on vestments My, and I stained all
одеяние Свое; 63:4 ибо день мщения— в сердце
Robe its own; 63: 4 for day mscheniya- in heart
Моем, и год Моих искупленных настал. 63:5 Я
my, and year my redeemed come. 63: 5 I
смотрел, и не было помощника; дивился, что не
watched and not was assistant; marveled that not
было поддерживающего; но помогла Мне мышца
was to uphold; but helped I muscle
Моя, и ярость Моя— она поддержала Меня: 63:6
My, and fury Moya- it supported me: 63: 6
и попрал Я народы во гневе Моем, и
and trampled upon I nations in anger my, and
сокрушил их в ярости Моей, и вылил на землю
crushed their in fury my, and poured on land
кровь их’. 63:7 Воспомяну милости ГОСПОДНИ
blood them '. 63: 7 I will remember mercy THE LORD
и славу ГОСПОДНЮ за все, что ГОСПОДЬ
and glory of the Lord for all that THE LORD
даровал нам, и великую благость Его к дому
granted us and great goodness his to home
Израилеву, какую оказал Он ему по милосердию
Israel, what had he it by charity
Своему и по множеству щедрот Своих. 63:8 Он
his and by the set bounty Fire. 63: 8 he
сказал: ‘подлинно они народ Мой, дети, которые
said: 'truly they people My children which
не солгут’, и Он был для них Спасителем. 63:9
not will lie ' and he was for them Savior. 63: 9

Во всякой скорби их Он не оставлял их, и
in all sorrow their he not left them and
Ангел лица Его спасал их; по любви Своей и
Angel face his saved blocked; by love its and
благосердию Своему Он искупил их, взял и
gracious his he redeemed them took and
носил их во все дни древние. 63:10 Но они
wore their in all days ancient. 63:10 but they
возмутились и огорчили Святого Духа Его;
rebelled and upset St. Spirit his;
поэтому Он обратился в неприятеля их: Сам
therefore he addressed in the enemy them: himself
воевал против них. 63:11 Тогда народ Его
fought against them. 63:11 Then people his
вспомнил древние дни, Моисеевы: где Тот,
remembered ancient days Moses: where one
Который вывел их из моря с пастырем овец
which brought their of sea with shepherd sheep
Своих? где Тот, Который вложил в сердце его
Fire? where one which invested in heart it
Святого Духа Своего, 63:12 Который вел Моисея
St. Spirit its, 63:12 which led Moses
за правую руку величественною мышцею Своею,
for right hand glorious outstretched arm his,
разделил пред ними воды, чтобы сделать Себе
shared before them water to do Statement
вечное имя, 63:13 Который вел их чрез бездны,
eternal name 63:13 which led their through abyss
как коня по степи, и они не спотыкались? 63:14
as horse by steppes, and they not stumble? 63:14
Как стадо сходит в долину, Дух ГОСПОДЕНЬ вел
as herd coming in valley spirit LORD led
их к покою. Так вел Ты народ Твой, чтобы
their to peace. so led you people thy to
сделать Себе славное имя. 63:15 Призри с
do Statement nice name. 63:15 Look down with
небес и посмотри из жилища святыни Твоей и
heaven and look of home shrine your and
славы Твоей: где ревность Твоя и могущество
fame your: where jealousy your and power
Твое?— благоутробие Твое и милости Твои ко
Yours? - yearning your and mercy your to

мне удержаны. 63:16 Только Ты— Отец наш; ибо
I withheld. 63:16 only ty father our; for
Авраам не узнает нас, и Израиль не признает
Abraham not learns us and Israel not recognizes
нас своими; Ты, ГОСПОДИ, Отец наш, от века
us with him; you GOD father our, from century
имя Твое: 'Искупитель наш'. 63:17 Для чего,
name your: 'Redeemer our '. 63:17 for then,
ГОСПОДИ, Ты попустил нам совратиться с
GOD you hath us err with
путей Твоих, ожесточиться сердцу нашему, чтобы
ways thy hardened heart our, to
не бояться Тебя? обратись ради рабов Твоих,
not afraid You? , Turn for the sake of slaves thy
ради колен наследия Твоего. 63:18 Короткое
for the sake of knees heritage Yours. 63:18 short
время владел им народ святыни Твоей: враги
time owned they people shrine your: enemies
наши попрали святилище Твое. 63:19 Мы
our trample sanctuary Yours. 63:19 we
сделались такими, над которыми Ты как бы
became such over which you as would
никогда не владычествовал и над которыми не
never not dominion and over which not
именовалось имя Твое.
was called name Yours. .

.

.

64:1
64:

.

О, если бы Ты расторг небеса и сошел! горы
Oh, if would you terminated heaven and gone! mountains
растаяли бы от лица Твоего, 64:2 как от
melted would from face thy 64: 2 as from
плавящего огня, как от кипятящего воду, чтобы
melting fire as from boil water, to
имя Твое сделать известным врагам Твоим; от
name your do known enemies thy from
лица Твоего содрогнулись бы народы. 64:3 Когда
face your shuddered would nations. 64: 3 when
Ты совершал страшные дела, нами неожиданные,
you committed scary case Feedback unexpected,

и нисходил,— горы таяли от лица Твоего. 64:4
and descended - mountains melted from face Yours. 64: 4
Ибо от века не слыхали, не внимали ухом, и
for from century not heard, not listened ear, and
никакой глаз не видал другого бога, кроме Тебя,
no eye not seen other god except you
который столько сделал бы для надеющихся на
which as made would for hoping on
него. 64:5 Ты милостиво встречал радующегося и
it. 64: 5 you graciously met rejoicing and
делающего правду, поминающего Тебя на путях
making the truth, those that remember you on ways
Твоих. Но вот, Ты прогневался, потому что мы
Yours. but now, you angry, because that we
издавна грешили; и как же мы будем спасены?
long sinned; and as same we will saved?
64:6 Все мы сделались— как нечистый, и вся
64: 6 All we sdelalis- as unclean and all
праведность наша— как запачканная одежда; и
righteousness nasha- as filthy clothing; and
все мы поблекли, как лист, и беззакония наши,
all we faded, as sheet and lawlessness our,
как ветер, уносят нас. 64:7 И нет призывающего
as wind, carry us. 64: 7 And no calling
имя Твое, который положил бы крепко держаться
name yours, which put would hard hold on
за Тебя; поэтому Ты сокрыл от нас лицо Твое
for you; therefore you hid from us face your
и оставил нас погибать от беззаконий наших.
and left us die from iniquities our.
64:8 Но ныне, ГОСПОДИ, Ты— Отец наш; мы—
64: 8 but now, GOD ty father our; mice
глина, а Ты— образователь наш, и все мы—
clay, and ty educa- our, and all mice
дело руки Твоей. 64:9 Не гневайся, ГОСПОДИ,
it hands Yours. 64: 9 not angry, GOD
без меры, и не вечно помни беззаконие. Воззри
without action and not forever remember lawlessness. behold
же: мы все народ Твой. 64:10 Города святыни
same: we all people Yours. 64:10 Cities shrine
Твоей сделались пустынею; пустынею стал Сион;
your became desolation; wilderness became Zion;

Иерусалим опустошен. 64:11 Дом освящения
Jerusalem devastated. 64:11 house consecration
нашего и славы нашей, где отцы наши
our and fame our, where fathers our
прославляли Тебя, сожжен огнем, и все
glorified you burned fire and all
драгоценности наши разграблены. 64:12 После
jewelry our looted. 64:12 after
этого будешь ли еще удерживаться, ГОСПОДИ,
this will Do more retained, GOD
будешь ли молчать и карать нас без меры?
will Do silent and punish us without measures? .

.

.

65:1
65:

.

Я открылся не вопрошавшим обо Мне; Меня
I opened not inquirers about I; I
нашли не искавшие Меня. 'Вот Я! вот Я!'—
found not looked for Me. 'Here I! here I am! '-
говорил Я народу, не именовавшемуся именем
said I people not Named name
Моим. 65:2 Всякий день простирал Я руки Мои к
Mine. 65: 2 every day stretched I hands My to
народу непокорному, ходившему путем недобрым,
people rebellious, who walk by unkind,
по своим помышлениям,— 65:3 к народу, который
by its own thoughts, - 65: 3 to people which
постоянно оскорбляет Меня в лицо, приносит
constantly insults I in person brings
жертвы в рощах и сожигает фимиам на
victims in groves and burneth incense on
черепках, 65:4 сидит в гробах и ночует в
potsherds, 65: 4 sitting in coffins and sleeps in
пещерах; ест свиное мясо, и мерзкое варево в
caves; eating pork meat, and vile brew in
сосудах у него; 65:5 который говорит:
vessels have his; 65: 5 which says:
'остановись, не подходи ко мне, потому что я
'Stop, not Stay away to me because that I
свят для тебя'. Они— дым для обоняния Моего,
holy for you '. Oni- smoke for olfaction my,

огонь, горящий всякий день. 65:6 Вот что
fire burning every day. 65: 6 Here that
написано пред лицом Моим: не умолчу, но
written before face my: not keep silence, but
воздам, воздам в недро их 65:7 беззакония ваши,
I will repay, I will repay in bosom their 65: 7 lawlessness your,
говорит ГОСПОДЬ, и вместе беззакония отцов
says LORD, and together lawlessness fathers
ваших, которые воскуряли фимиам на горах, и
your, which burned incense on mountains, and
на холмах поносили Меня; и отмерю в недра их
on hills reviled me; and Othmer in subsoil their
прежние деяния их. 65:8 Так говорит
previous acts blocked. 65: 8 so says
ГОСПОДЬ: когда в виноградной кисти находится
LORD: when in grape brush is
сок, тогда говорят: ‘не повреди ее, ибо в ней
juice then say: 'not Destroy it for in it
благословение’; то же сделаю Я и ради
blessing '; then same I will do I and for the sake of
рабов Моих, чтобы не всех погубить. 65:9 И
slaves my, to not all destroy. 65: 9 And
произведу от Иакова семя, и от Иуды
will make from Jacob seed and from Judah
наследника гор Моих, и наследуют это
heir mountains my, and inherit it
избранные Мои, и рабы Мои будут жить там.
Favourites My, and slaves My will live there.
65:10 И будет Сарон пастбищем для овец и
65:10 And will Saron pasture for sheep and
долина Ахор— местом отдыха для волов народа
valley Ahor- place recreation for oxen people
Моего, который взыскал Меня. 65:11 А вас,
my, which sought Me. 65:11 A you
которые оставили ГОСПОДА, забыли святую гору
which left LORD, forgot holy Mount
Мою, приготовляете трапезу для Гада и
my, that prepare meal for Gad and
растворяете полную чашу для Мени,— 65:12 вас
dissolve full bowl for Meni - 65:12 you

обрекаю Я мечу, и все вы преклонитесь на
destine I sword and all you bow down on
заклание: потому что Я звал, и вы не отвечали;
slaughter: because that I called, and you not answer;
говорил, и вы не слушали, но делали злое в
said and you not listened but did evil in
очах Моих и избирали то, что было неугодно
sight my and elected then that was displeasing
Мне. 65:13 Посему так говорит ГОСПОДЬ Бог:
Me. 65:13 Therefore so says THE LORD God:
вот, рабы Мои будут есть, а вы будете
now, slaves My will equipped, and you will
голодать; рабы Мои будут пить, а вы будете
starve; slaves My will drink, and you will
томиться жаждою; 65:14 рабы Мои будут
languish thirst; 65:14 slaves My will
веселиться, а вы будете в стыде; рабы Мои
have fun, and you will in shame; slaves My
будут петь от сердечной радости, а вы будете
will sing from heart joy, and you will
кричать от сердечной скорби и рыдать от
shout from heart sorrow and sob from
сокрушения духа. 65:15 И оставите имя ваше
contrition spirit. 65:15 And leave name your
избранным Моим для проклятия; и убьет тебя
favorites my for curse; and kill you
ГОСПОДЬ Бог, а рабов Своих назовет иным
THE LORD God, and slaves Fire call other
именем, 65:16 которым кто будет благословлять
name 65:16 which who will bless
себя на земле, будет благословляться Богом
a on earth will blessed God
истины; и кто будет клясться на земле, будет
the truth; and who will swear on earth will
клясться Богом истины,— потому что прежние
swear God truth - because that previous
скорби будут забыты и сокрыты от очей Моих.
sorrow will forgotten and hidden from eyes Mine.
65:17 Ибо вот, Я творю новое небо и новую
65:17 for now, I I make new sky and new
землю, и прежние уже не будут воспоминаемы
ground and previous already not will remembered,

и не придут на сердце. 65:18 А вы будете
and not come on Heart. 65:18 A you will
веселиться и радоваться вовеки о том, что Я
fun and rejoice forever about is that I
творю: ибо вот, Я творю Иерусалим веселием и
create: for now, I I make Jerusalem gladness and
народ его радостью. 65:19 И буду радоваться о
people it joy. 65:19 And will rejoice about
Иерусалиме и веселиться о народе Моем; и
Jerusalem and fun about people my; and
не услышится в нем более голос плача и голос
not be heard in it more voice crying and voice
вопля. 65:20 Там не будет более малолетнего и
cry. 65:20 there not will more minor and
старца, который не достигал бы полноты дней
elder, which not reached would completeness days
своих; ибо столетний будет умирать юношею, но
Fire; for centennial will die young, or but
столетний грешник будет проклинаем. 65:21 И
centennial sinner will curse. 65:21 And
будут строить домы и жить в них, и насаждать
will build houses and live in them and impose
виноградники и есть плоды их. 65:22 Не будут
vineyards and there fruit blocked. 65:22 not will
строить, чтобы другой жил, не будут насаждать,
build, to other lived, not will plant,
чтобы другой ел; ибо дни народа Моего будут,
to other ate; for days people my will
как дни дерева, и избранные Мои долго будут
as days tree and Favourites My long will
пользоваться изделием рук своих. 65:23 Не будут
use product hand Fire. 65:23 not will
трудиться напрасно и рождать детей на горе; ибо
work vain and give birth to children on Mount; for
будут семенем, благословенным от ГОСПОДА, и
will seed blessed from LORD, and
потомки их с ними. 65:24 И будет, прежде
descendants their with them. 65:24 And will before
нежели они воззовут, Я отвечу; они еще будут
than they call, I I will answer; they more will
говорить, и Я уже услышу. 65:25 Волк и
speak and I already hear. 65:25 wolf and

ягненок будут пастись вместе, и лев, как вол,
lamb will graze together and lion as ox
будет есть солому, а для змея прах будет пищею:
will there straw, and for snake ashes will meat:
они не будут причинять зла и вреда на всей
they not will cause evil and harm on all
святой горе Моей, говорит ГОСПОДЬ.
holy Mount my, says LORD. .

.

.

66:1
66:

.

Так говорит ГОСПОДЬ: небо— престол Мой, а
so says LORD: nebo- throne My and
земля— подножие ног Моих; где же построите
earth- foot Foot my; where same build
вы дом для Меня, и где место покоя Моего?
you house for me and where place rest Mine?
66:2 Ибо все это соделала рука Моя, и все
66: 2 for all it has done hand My, and all
сие было, говорит ГОСПОДЬ. А вот на кого
these things was says LORD. A here on who
Я призрю: на смиренного и сокрушенного духом
I look: on humble and crushed spirit
и на трепещущего пред словом Моим. 66:3
and on trembling before word Mine. 66: 3
закалающий вола— то же, что убивающий
zakalayuschy vola- then same that killing
человека; приносящий агнца в жертву— то же,
rights; bringing lamb in zhertvu- then same
что задушающий пса; приносящий семидал— то
that strangled the dog; bringing semidal- then
же, что приносящий свиную кровь; воскуряющий
same that bringing pork blood; he that burneth
фимиам— то же, что молящийся идолу; и как
fimiam- then same that praying idol; and as
они избрали собственные свои пути, и душа их
they elected own their path and shower their
находит удовольствие в мерзостях их,— 66:4 так
finds pleasure in abominations their - 66: 4 so

_

и Я употреблю их обольщение и наведу на них
and I eating their seduction and I will bring on them
ужасное для них: потому что Я звал, и не
disastrous for including: because that I called, and not
было отвечающего, говорил, и они не слушали,
was responsible, said and they not listened
а делали злое в очах Моих и избирали то, что
and did evil in sight my and elected then that
неугодно Мне. 66:5 Выслушайте слово ГОСПОДА,
displeasing Me. 66: 5 hear word LORD,
трепещущие пред словом Его: ваши братья,
fluttering before word it: your brothers,
ненавидящие вас и изгоняющие вас за имя Мое,
hate you and Eject you for name my,
говорят: 'пусть явит Себя в славе ГОСПОДЬ, и
say: 'let reveal himself in glory LORD, and
мы посмотрим на веселие ваше'. Но они будут
we see on gladness your '. but they will
постыжены. 66:6 Вот, шум из города, голос из
ashamed. 66: 6 That is, noise of city voice of
храма, голос ГОСПОДА, воздающего возмездие
temple, voice LORD, rendereth retribution
врагам Своим. 66:7 Еще не мучилась родами, а
enemies Its. 66: 7 more not suffered childbirth and
родила; прежде нежели наступили боли ее,
bore; before than came pain it
разрешилась сыном. 66:8 Кто слыхал таковое? кто
resolved son. 66: 8 who heard such a thing? who
видал подобное этому? возникала ли страна в
seen like this? occurred Do country in
один день? рождался ли народ в один раз, как
one day? born Do people in one time as
Сион, едва начал родами мучиться, родил сынов
Zion barely started childbirth suffer, begat sons
своих? 66:9 Доведу ли Я до родов, и не дам
Fire? 66: 9 Bring Do I to childbirth, and not Ladies
родить? говорит ГОСПОДЬ. Или, давая силу
give birth? says LORD. or giving force
родить, заключу ли утробу? говорит Бог твой.
to give birth, will make Do womb? says God yours.

66:10 Возвеселитесь с Иерусалимом и радуйтесь
66:10 Rejoice with Jerusalem and rejoice
о нем, все любящие его! возрадуйтесь с ним
about it all loving it! rejoice with it
радостью, все сетовавшие о нем, 66:11 чтобы
joy, all mourn about it 66:11 to
вам питаться и насыщаться от сосцов утешений
you eat and suck from breasts consolations
его, упиваться и наслаждаться преизбытком
it revel and enjoy superabundance
славы его. 66:12 Ибо так говорит ГОСПОДЬ: вот,
fame it. 66:12 for so says LORD: now,
Я направляю к нему мир как реку, и богатство
I sending to it world as river and wealth
народов— как разливающийся поток для
narodov- as overflowing Feed for
наслаждения вашего; на руках будут носить вас
enjoyment your; on hands will wear you
и на коленях ласкать. 66:13 Как утешает
and on lap caress. 66:13 as consoles
кого-либо мать его, так утешу Я вас, и вы
someone mother it so will comfort I you and you
будете утешены в Иерусалиме. 66:14 И увидите
will comforted in Jerusalem. 66:14 And see
это, и возрадуется сердце ваше, и кости ваши
it and rejoice heart your, and bone your
расцветут, как молодая зелень, и откроется рука
flourish as young greens, and open hand
ГОСПОДА рабам Его, а на врагов Своих Он
LORD slaves it and on enemies Fire he
разгневается. 66:15 Ибо вот, придет ГОСПОДЬ в
angry. 66:15 for now, come THE LORD in
огне, и колесницы Его— как вихрь, чтобы
fire and chariots him- as vortex to
излить гнев Свой с яростью и прещение Свое
pour anger its with fury and rebuke its
с пылающим огнем. 66:16 Ибо ГОСПОДЬ с
with glowing fire. 66:16 for THE LORD with
огнем и мечом Своим произведет суд над всякою
fire and sword its produce court over With all
плотью, и много будет пораженных ГОСПОДОМ.
flesh, and many will affected LORD.

66:17 Те, которые освящают и очищают себя в
66:17 those which sanctify and purified a in
рощах, один за другим, едят свиное мясо и
groves, one for others eat pork meat and
мерзость и мышей,— все погибнут, говорит
abomination and Mouse - all perish, says
ГОСПОДЬ. 66:18 Ибо Я знаю деяния их и
LORD. 66:18 for I know acts their and
мысли их; и вот, приду собрать все народы и
thoughts blocked; and now, Attending collect all nations and
языки, и они придут и увидят славу Мою.
languages and they come and see glory Mine.
66:19 И положу на них знамение, и пошлю из
66:19 And put on them sign and send of
спасенных от них к народам: в Фарсис, к Пулу
saved from them to Populations: in Tarshish, to Pula
и Луду, к натягивающим лук, к Тубалу и
and Lud, to shrinking onion, to Tubal and
Явану, на дальние острова, которые не слышали
Javan, on long island, which not heard
обо Мне и не видели славы Моей: и они
about I and not seen fame my: and they
возвестят народам славу Мою 66:20 и представят
herald Populations glory my 66:20 and present
всех братьев ваших от всех народов в дар
all brothers your from all peoples in gift
ГОСПОДУ на конях и колесницах, и на
LORD on horses and chariots, and on
носилках, и на мулах, и на быстрых верблюдах,
stretcher and on mules, and on fast camels,
на святую гору Мою, в Иерусалим, говорит
on holy Mount my, in Jerusalem, says
ГОСПОДЬ,— подобно тому, как сыны Израилевы
LORD - like Moreover, as sons Israel
приносят дар в дом ГОСПОДА в чистом сосуде.
bring gift in house LORD in clean vessel.
66:21 Из них буду брать также в священники и
66:21 of them will take also in priests and
левиты, говорит ГОСПОДЬ. 66:22 Ибо, как новое
Levites, says LORD. 66:22 for as new
небо и новая земля, которые Я сотворю, всегда
sky and new land, which I make, always

будут пред лицом Моим, говорит ГОСПОДЬ, так
will before face mine says LORD, so
будет и семя ваше и имя ваше. 66:23 Тогда из
will and seed your and name yours. 66:23 Then of
месяца в месяц и из субботы в субботу будет
month in month and of Saturday in Saturday will
приходить всякая плоть пред лицо Мое на
coming every flesh before face my on
поклонение, говорит ГОСПОДЬ. 66:24 И будут
worship, says LORD. 66:24 And will
выходить и увидят трупы людей, отступивших
go and see corpses people transgressed
от Меня: ибо червь их не умрет, и огонь их
from me: for worm their not dies and fire their
не угаснет; и будут они мерзостью для всякой
not quenched; and will they abomination for all
плоти.
flesh.

.
.
.

1:1
1: 1

.

СЛОВА Иеремии, сына Хелкиина, из священников
WORDS Jeremiah son Hilkiah of priests
в Анафофе, в земле Вениаминовой, 1:2 к которому
in Anathoth in ground Benjamin, 1 2 to which
было слово ГОСПОДНЕ во дни Иосии, сына
was word LORD JESUS in days Josiah son
Амонова, царя Иудейского, в тринадцатый год
Amon king Judah in thirteenth year
царствования его, 1:3 и также во дни Иоакима,
reign it 1: 3 and also in days Joakim
сына Иосиина, царя Иудейского, до конца
son Josiah, king Judah to end
одиннадцатого года Седекии, сына Иосиина, царя
eleventh year Zedekiah son Josiah, king
Иудейского, до переселения Иерусалима в пятом
Judah to resettlement Jerusalem in fifth
месяце. 1:4 И было ко мне слово ГОСПОДНЕ:
month. 1: 4 And was to I word OUR LORD:
1:5 прежде нежели Я образовал тебя во чреве, Я
1: 5 before than I formed you in womb, I
познал тебя, и прежде нежели ты вышел из
learned you and before than you released of
утробы, Я освятил тебя: пророком для народов
womb, I consecrated you: prophet for peoples
поставил тебя. 1:6 А я сказал: о, ГОСПОДИ
set you. 1 6 A I said: oh GOD
Боже! я не умею говорить, ибо я еще молод. 1:7
God! I not I can speak for I more young. 1: 7
Но ГОСПОДЬ сказал мне: не говори: ‘я молод’;
but THE LORD said me: not say 'I young ';
ибо ко всем, к кому пошлю тебя, пойдешь, и
for to all to who send you you go, and
все, что повелю тебе, скажешь. 1:8 Не бойся
all that I command you say. 1: 8 not Fear
их; ибо Я с тобою, чтобы избавлять тебя,
blocked; for I with thee, to deliver you

сказал ГОСПОДЬ. 1:9 И простер ГОСПОДЬ руку
said LORD. 1: 9 And stretched THE LORD hand
Свою, и коснулся уст моих, и сказал мне
its, and touched mouth my, and said I
ГОСПОДЬ: вот, Я вложил слова Мои в уста твои.
LORD: now, I invested words My in mouth yours.
1:10 Смотри, Я поставил тебя в сей день над
1:10 Look I set you in this day over
народами и царствами, чтобы искоренять и
peoples and kingdoms, to eradicate and
разорять, губить и разрушать, созидать и
ruin, destroy and destroy, build and
насаждать. 1:11 И было слово ГОСПОДНЕ ко
plant. 1:11 And was word LORD JESUS to
мне: что видишь ты, Иеремия?Я сказал: вижу
me: that see you Jeremiah? I said: see
жезл миндального дерева. 1:12 ГОСПОДЬ сказал
Wand almond tree. 1:12 THE LORD said
мне: ты верно видишь; ибо Я бодрствую над
me: you right you see; for I awake over
словом Моим, чтоб оно скоро исполнилось. 1:13
word mine so it soon fulfilled. 1:13
И было слово ГОСПОДНЕ ко мне в другой раз:
And was word LORD JESUS to I in other time:
что видишь ты?Я сказал: вижу поддуваемый
that see you? I said: see the blower
ветром кипящий котел, и лицо его со стороны
wind boiling boiler and face it with hand
севера. 1:14 И сказал мне ГОСПОДЬ: от севера
north. 1:14 And said I LORD: from North
откроется бедствие на всех обитателей сей земли.
open disaster on all inhabitants this lots.
1:15 Ибо вот, Я призову все племена царств
1:15 for now, I will call all tribes kingdoms
северных, говорит ГОСПОДЬ, и придут они, и
northern, says LORD, and come they and
поставят каждый престол свой при входе в ворота
put each throne its when input in gate
Иерусалима, и вокруг всех стен его, и во всех
Jerusalem and around all walls it and in all
городах Иудейских. 1:16 И произнесу над ними
cities Judah. 1:16 And utter over them

суды Мои за все беззакония их, за то, что они
courts My for all lawlessness them for then that they
оставили Меня, и воскуряли фимиам чужеземным
left me and burned incense alien
богам, и поклонялись делам рук своих. 1:17 А
gods, and worshiped Affairs hand Fire. 1:17 A
ты препояшь чресла твои, и встань, и скажи
you gird loins thy and Arise, and say
им все, что Я повелю тебе; не малодушествуй
they all that I I command you; not dismayed
пред ними, чтобы Я не поразил тебя в глазах
before them to I not hit you in eyes
их. 1:18 И вот, Я поставил тебя ныне
blocked. 1:18 And now, I set you now
укрепленным городом, и железным столбом, и
fortified city and iron post, and
медною стеною на всей этой земле, против царей
brazen wall on all this earth against kings
Иуды, против князей его, против священников его
Judah, against princes it against priests it
и против народа земли сей. 1:19 Они будут
and against people land this. 1:19 they will
ратовать против тебя, но не превозмогут тебя; ибо
advocate against you but not prevail you; for
Я с тобою, говорит ГОСПОДЬ, чтобы избавлять
I with thee, says LORD, to deliver
тебя.
you. .

.

.

2:1
2: 1

.

И было слово ГОСПОДНЕ ко мне: 2:2 иди и
And was word LORD JESUS to me: 2: 2 go and
возгласи в уши дщери Иерусалима: так говорит
cry in ears daughter Jerusalem: so says
ГОСПОДЬ: Я вспоминаю о дружестве юности
LORD: I recall about kindness youth
твоей, о любви твоей, когда ты была невестою,
thy about love thy when you was bride,
когда последовала за Мною в пустыню, в землю
when followed by for I in desert in land

незасеянную. 2:3 Израиль был святынею
sown. 2: 3 Israel was worshiped
ГОСПОДА, начатком плодов Его; все поедавшие
LORD, firstfruits fruit his; all eats
его были осуждаемы, бедствие постигало их,
it were condemnable, disaster befell them
говорит ГОСПОДЬ. 2:4 Выслушайте слово
says LORD. 2: 4 hear word
ГОСПОДНЕ, дом Иаковлев и все роды дома
LORD JESUS, house Jacob and all childbirth home
Израилева! 2:5 Так говорит ГОСПОДЬ: какую
Israel! 2: 5 so says LORD: what
неправду нашли во Мне отцы ваши, что
lie found in I fathers your, that
удалились от Меня и пошли за суетою, и
retired from I and went for vanity, and
осуетились, 2:6 и не сказали: 'где ГОСПОДЬ,
become vain? 2: 6 and not said: 'where LORD,
Который вывел нас из земли Египетской, вел нас
which brought us of land Egypt led us
по пустыне, по земле пустой и необитаемой, по
by wilderness by ground empty and uninhabited, by
земле сухой, по земле тени смертной, по которой
ground dry by ground shadow death, by which
никто не ходил и где не обитал человек?' 2:7
none not go and where not lived people? ' 2: 7
И Я ввел вас в землю плодоносную, чтобы вы
And I introduced you in land fertile, to you
питались плодами ее и добром ее; а вы вошли
fed fruits it and good her; and you included
и осквернили землю Мою, и достояние Мое
and desecrated land my, and domain my
сделали мерзостью. 2:8 Священники не говорили:
made abomination. 2: 8 priests not said:
'где ГОСПОДЬ?', и учители закона не знали
'where LORD? ' and teachers law not know
Меня, и пастыри отпали от Меня, и пророки
me and pastors transgressed from me and prophets
пророчествовали во имя Ваала и ходили вослед
prophesied in name Baal and go vosled
тех, которые не помогают. 2:9 Поэтому Я еще
those which not help. 2: 9 therefore, I more

буду судиться с вами, говорит ГОСПОДЬ, и с
will sue with you says LORD, and with
сыновьями сыновей ваших буду судиться. 2:10 Ибо
sons sons your will sue. 2:10 for
пойдите на острова Хиттимские и посмотрите, и
go on Islands Chittim and see and
пошлите в Кидар, и разведайте прилежно, и
send in Kedar, and scout diligently, and
рассмотрите: было ли там что-нибудь подобное
consider: was Do there anything like
сему? 2:11 Переменил ли какой народ богов своих,
this? 2:11 changed Do what people gods Fire,
хотя они и не боги? а Мой народ променял
although they and not gods? and My people exchanged
славу свою на то, что не помогает. 2:12
glory its on then that not helps. 2:12
Подивитесь сему, небеса, и содрогнитесь, и
marvel to this, heaven and shudder, and
ужаснитесь, говорит ГОСПОДЬ. 2:13 Ибо два зла
be astonished, says LORD. 2:13 for two evil
сделал народ Мой: Меня, источник воды живой,
made people My: me source water live,
оставили и высекли себе водоемы разбитые,
left and flogged Statement reservoirs broken,
которые не могут держать воды. 2:14 Разве
which not can keep water. 2:14 Do
Израиль раб? или он домочадец? почему он
Israel slave? or it homeborn slave? why it
сделался добычею? 2:15 Зарыкали на него
became spoiled? 2:15 Zarykali on it
молодые львы, подали голос свой и сделали
young lions, submitted voice its and made
землю его пустынею; города его сожжены, без
land it desolation; city it burned without
жителей. 2:16 И сыновья Мемфиса и Тафны
residents. 2:16 And sons Memphis and Taphnes
объели темя твое. 2:17 Не причинил ли ты себе
gnawed crown yours. 2:17 not caused Do you Statement
это тем, что оставил ГОСПОДА Бога твоего в то
it those that left LORD God your in then

время, когда Он путеводил тебя? 2:18 И ныне
time when he putevodil you? 2:18 And now
для чего тебе путь в Египет, чтобы пить воду из
for what you path in Egypt, to drink water of
Нила? и для чего тебе путь в Ассирию, чтобы
Nile? and for what you path in Assyria, to
пить воду из реки ее? 2:19 Накажет тебя нечестие
drink water of river it? 2:19 punish you wickedness
твое, и отступничество твое обличит тебя; итак
thy and apostasy your reprove you; so
познай и размысли, как худо и горько то, что
Know and see that it is as bad and bitter then that
ты оставил ГОСПОДА Бога твоего и страха
you left LORD God your and fear
Моего нет в тебе, говорит ГОСПОДЬ Бог Саваоф.
my no in you says THE LORD God Hosts.
2:20 Ибо издавна Я сокрушил ярмо твое, разорвал
2:20 for long I crushed yoke thy ripped
узы твои, и ты говорил: ‘не буду служить
ties thy and you said: 'not will serve
идолам’, а между тем на всяком высоком холме
idols' and between so on any high hill
и под всяким ветвистым деревом ты
and under every branched tree you
блудодействовал. 2:21 Я насадил тебя как
committed whoredom. 2:21 I planted you as
благородную лозу,— самое чистое семя; как же
noble vine - most clean seed; as same
ты превратилась у Меня в дикую отрасль
you turned have I in wild industry
чужой лозы? 2:22 Посему, хотя бы ты умылся
stranger vine? 2:22 Therefore, although would you washed
мылом и много употребил на себя щелоку,
soap and many used the on a liquor
нечестие твое отмечено предо Мною, говорит
wickedness your noted before me says
ГОСПОДЬ Бог. 2:23 Как можешь ты сказать: ‘я
THE LORD God. 2:23 as you can you to say: 'I
не осквернил себя, я не ходил вослед Ваала’?
not defiled yourself I not go vosled Baal '?
Посмотри на поведение твое в долине, познай, что
Look on behavior your in valley Know, that

делала ты, резвая верблюдица, рыщущая по
did you frisky camel, prowl by
путям твоим! 2:24 Привыкшую к пустыне дикую
Waterways yours! 2:24 accustomed to desert wild
ослицу, в страсти души своей глотающую воздух,
ass, in passion soul its swallowing air
кто может удержать? Все, ищущие ее, не
who can hold? All seekers it not
утомятся: в ее месяце они найдут ее. 2:25 Не
faint: in it month they find it. 2:25 not
давай ногам твоим истаптывать обувь и гортани
come on feet your istaptyvat shoes and larynx
твоей— томиться жаждою. Но ты сказал: ‘не
tvoey- languish thirst. but you said: 'not
надейся, нет! ибо люблю чужих и буду ходить
hope, no! for love others and will walk
вослед их’. 2:26 Как вор, когда поймают его,
vosled them '. 2:26 as thief when catch it
бывает осрамлен, так осрамил себя дом Израилев:
happens osramlen, so ashamed; a house Israel
они, цари их, князья их, и священники их, и
they kings them princes them and priests them and
пророки их,— 2:27 говоря дереву: ‘ты мой отец’,
prophets their - 2:27 speaking tree: 'you my father '
и камню: ‘ты родил меня’; ибо они оборотили
and stone: 'you begat I '; for they turnover
ко Мне спину, а не лицо; а во время бедствия
to I back and not person; and in time disaster
своего будут говорить: ‘встань и спаси нас!’ 2:28
its will say: 'Arise and save us! ' 2:28
Где же боги твои, которых ты сделал себе?—
where same gods thy which you made Me? -
пусть они встанут, если могут спасти тебя во
let they arise, if can save you in
время бедствия твоего; ибо сколько у тебя
time disaster thy for how have you
городов, столько и богов у тебя, Иуда. 2:29 Для
cities as and gods have you Judas. 2:29 for
чего вам состязаться со Мною?— все вы
what you compete with Me? - all you
согрешали против Меня, говорит ГОСПОДЬ. 2:30
sin against me says LORD. 2:30

Вотще поражал Я детей ваших: они не приняли
In vain hit I children your: they not accepted
вразумления; пророков ваших поедал меч ваш,
correction; prophets your ate sword yours,
как истребляющий лев,. 2:31 О, род! внемлите вы
as destroying lion,. 2:31 Oh, race! heed you
слову ГОСПОДНЮ: был ли Я пустынею для
word of the Lord: was Do I wilderness for
Израиля? был ли Я страною мрака? Зачем же
Israel? was Do I a land of darkness? why same
народ Мой говорит: ‘мы сами себе ГОСПОДА;
people My says: 'we themselves Statement LORD;
мы уже не придем к Тебе’? 2:32 Забывает ли
we already not come to You '? 2:32 forgets Do
девица украшение свое и невеста— наряд свой?
girl decoration its and nevesta- outfit his?
а народ Мой забыл Меня,— нет числа дням.
and people My forgot Me - no number days.
2:33 Как искусно направляешь ты пути твои,
2:33 as artfully you direct you path thy
чтобы снискать любовь! и для того даже к
to win love! and for of even to
преступлениям приспособляла ты пути твои. 2:34
crimes adapt itself you path yours. 2:34
Даже на полах одежды твоей находится кровь
even on floors clothing your is blood
людей бедных, невинных, которых ты не застала
people poor, innocent, which you not caught
при взломе, и, несмотря на все это, 2:35
when burglary, and despite on all it 2:35
говоришь: ‘так как я невинна, то, верно, гнев
saying: 'as as I innocent, then true anger
Его отвратится от меня’. Вот, Я буду судиться
his turned away from me '. That is, I will sue
с тобою за то, что говоришь: ‘я не согрешила’.
with thee for then that saying: 'I not sinned.
2:36 Зачем ты так много бродишь, меняя путь
2:36 why you so many wander, changing path
твой? Ты так же будешь посрамлена и Египтом,
yours? you so same will confounded and Egypt,
как была посрамлена Ассириею; 2:37 и от него
as was confounded Assyria; 2:37 and from it

ты выйдешь, положив руки на голову, потому что
you marry, putting hands on head because that
отверг ГОСПОДЬ надежды твои, и не будешь
rejected THE LORD hope thy and not will
иметь с ними успеха.
have with them success. .

.

.

3:1
3 1

.

Говорят: ‘если муж отпустит жену свою и она
They say: 'if husband let wife its and it
отойдет от него и сделается женою другого
depart from it and will become wife other
мужа, то может ли она возвратиться к нему? Не
husband, then can Do it back to it? not
осквернилась ли бы этим страна та?’ А ты со
defiled Do would this country that? ' A you with
многими любовниками блудодействовала,— и,
many lovers harlot - and
однако же, возвратись ко Мне, говорит ГОСПОДЬ.
but same Return to me says LORD.
3:2 Подними глаза твои на высоты и посмотри,
3: 2 Raise eyes your on height and look
где не блудодействовали с тобою? У дороги
where not lien with you? Do road
сидела ты для них, как Аравитянин в пустыне,
sitting you for them as Arabian in wilderness
и осквернила землю блудом твоим и лукавством
and defiled land fornication your and craftiness
твоим. 3:3 За то были удержаны дожди, и не
yours. 3: 3 for then were withheld rains, and not
было дождя позднего; но у тебя был лоб
was Rain late; but have you was forehead
блудницы, ты отбросила стыд. 3:4 Не будешь ли
whore you threw shame. 3: 4 not will Do
ты отныне взывать ко Мне: ‘Отец мой! Ты был
you now appeal to me: 'Father my! you was
путеводителем юности моей! 3:5 Неужели всегда
guide youth my! 3: 5 Do always
будет Он во гневе? и неужели вечно будет
will he in anger? and really forever will

удерживать его в Себе?' Вот что говоришь ты, а
hold it in Me? ' Here that say you and
делаешь зло и преуспеваешь в нем. 3:6
doing evil and win of in it. 3: 6
ГОСПОДЬ сказал мне во дни Иосии царя: видел
THE LORD said I in days Josiah king: seen
ли ты, что делала отступница, дочь Израиля?
Do you that did apostate, daughter Israel?
Она ходила на всякую высокую гору и под
it go on all high Mount and under
всякое ветвистое дерево и там блудодействовала.
all branching tree and there harlot.
3:7 И после того, как она все это делала, Я
3: 7 And after order as it all it made, I
говорил: 'возвратись ко Мне'; но она не
said: 'Return to I '; but it not
возвратилась; и видела это вероломная сестра ее
came back; and seen it treacherous sister it
Иудея. 3:8 И Я видел, что, когда за все
Judea. 3: 8 And I saw that when for all
прелюбодейные действия отступницы, дочери
adulterous actions backsliding, daughter
Израиля, Я отпустил ее и дал ей разводное
Israel I released it and gave it divorcement
письмо, вероломная сестра ее Иудея не убоялась,
email treacherous sister it Judea not feared,
а пошла и сама блудодействовала. 3:9 И явным
and went and itself harlot. 3: 9 And clear
блудодейством она осквернила землю, и
whoredom it defiled ground and
прелюбодействовала с камнем и деревом. 3:10
adultery with stone and tree. 3:10
Но при всем этом вероломная сестра ее Иудея не
but when all this treacherous sister it Judea not
обратилась ко Мне всем сердцем своим, а только
addressed to I all heart its, and only
притворно, говорит ГОСПОДЬ. 3:11 И сказал мне
feigned, says LORD. 3:11 And said I
ГОСПОДЬ: отступница, дочь Израилева, оказалась
LORD: apostate, daughter Israel was
правее, нежели вероломная Иудея. 3:12 Иди и
to the right, than treacherous Judea. 3:12 Go and

провозгласи слова сии к северу, и скажи:
Proclaim words these to north, and say:
возвратись, отступница, дочь Израилева, говорит
Return, apostate, daughter Israel says
ГОСПОДЬ. Я не изолью на вас гнева Моего;
LORD. I not I will pour out on you anger my;
ибо Я милостив, говорит ГОСПОДЬ,— не вечно
for I merciful, says LORD - not forever
буду негодовать. 3:13 Признай только вину твою:
will resent. 3:13 admit only guilt thine
ибо ты отступила от ГОСПОДА Бога твоего и
for you receded from LORD God your and
распутствовала с чужими под всяким ветвистым
rasputstvovala with strangers under every branched
деревом, а гласа Моего вы не слушали, говорит
tree and voice my you not listened says
ГОСПОДЬ. 3:14 Возвратитесь, дети-отступники,
LORD. 3:14 return, O backsliding children,
говорит ГОСПОДЬ, потому что Я сочетался с
says LORD, because that I combined with
вами, и возьму вас по одному из города, по два
you and take you by one of city by two
из племени, и приведу вас на Сион. 3:15 И дам
of tribe, and quote you on Zion. 3:15 And Ladies
вам пастырей по сердцу Моему, которые будут
you pastors by heart I think which will
пасти вас с знанием и благоразумием. 3:16 И
mouth you with knowledge and prudence. 3:16 And
будет, когда вы размножитесь и сделаетесь
will when you will multiply and You will be made
многоплодными на земле, в те дни, говорит
prolific on earth in those days says
ГОСПОДЬ, не будут говорить более: ‘ковчег завета
LORD, not will talk more: 'ark covenant
ГОСПОДНЯ’; он и на ум не придет, и не
LORD '; it and on mind not come, and not
вспомнят о нем, и не будут приходить к нему,
remember about it and not will coming to him,
и его уже не будет. 3:17 В то время назовут
and it already not will. 3:17 In then time call
Иерусалим престолом ГОСПОДА; и все народы
Jerusalem throne LORD; and all nations

ради имени ГОСПОДА соберутся в Иерусалим
for the sake of name LORD gather in Jerusalem
и не будут более поступать по упорству злого
and not will more do by perseverance evil
сердца своего. 3:18 В те дни придет дом Иудин
heart its. 3:18 In those days come house of Judah
к дому Израилеву, и пойдут вместе из земли
to home Israel, and go together of land
северной в землю, которую Я дал в наследие
north in ground which I gave in heritage
отцам вашим. 3:19 И говорил Я: как поставлю
fathers yours. 3:19 And said I: as put
тебя в число детей и дам тебе вожделенную
you in number children and Ladies you the coveted
землю, прекраснейшее наследие множества
ground goodly heritage sets
народов? И сказал: ты будешь называть Меня
nations? And said: you will call I
отцом твоим и не отступишь от Меня. 3:20 Но
father your and not turn away from Me. 3:20 but
поистине, как жена вероломно изменяет другу
truly, as wife treacherously changes friend
своему, так вероломно поступили со Мною вы,
its own way, so treacherously received with I you
дом Израилев, говорит ГОСПОДЬ. 3:21 Голос
house Israel, says LORD. 3:21 voice
слышен на высотах, жалобный плач сынов
heard on altitudes, plaintive crying sons
Израиля о том, что они извратили путь свой,
Israel about is that they perverted path its,
забыли ГОСПОДА Бога своего. 3:22 Возвратитесь,
forgot LORD God its. 3:22 return,
мятежные дети: Я исцелю вашу непокорность.—
rebellious children: I heal your nepokornost.-
Вот, мы идем к Тебе, ибо Ты— ГОСПОДЬ Бог
That is, we go to you, for ty THE LORD God
наш. 3:23 Поистине, напрасно надеялись мы на
our. 3:23 truly, vain hoped we on
холмы и на множество гор; поистине, в
hills and on set mountains; truly, in
ГОСПОДЕ Боге нашем спасение Израилево! 3:24
THE LORD God our salvation Israel! 3:24

От юности нашей эта мерзость пожирала труды
from youth our this abomination devoured works
отцов наших, овец их и волов их, сыновей их
fathers our, sheep their and oxen them sons their
и дочерей их. 3:25 Мы лежим в стыде своем,
and daughters blocked. 3:25 we lying in shame its,
и срам наш покрывает нас, потому что мы
and shame our covers us because that we
грешили пред ГОСПОДОМ Богом нашим,— мы
sinned before LORD God ours - we
и отцы наши, от юности нашей и до сего дня,
and fathers our, from youth our and to this day
и не слушались голоса ГОСПОДА Бога нашего.
and not obeyed voice LORD God our. .

.

.

4:1
4 1

.

Если хочешь обратиться, Израиль, говорит
If want contact, Israel, says
ГОСПОДЬ, ко Мне обратись; и если удалишь
LORD, to I turned; and if will delete
мерзости твои от лица Моего, то не будешь
abomination your from face my, then not will
скитаться. 4:2 И будешь клясться: ‘жив
wander. 4: 2 And will swear 'alive
ГОСПОДЬ!’ в истине, суде и правде; и народы
THE LORD! ' in truth court and the truth; and nations
Им будут благословляться и Им хвалиться. 4:3
they will blessed and they boast. 4: 3
Ибо так говорит ГОСПОДЬ к мужам Иуды и
for so says THE LORD to the men Judah and
Иерусалима: распашите себе новые нивы и не
Jerusalem: raspashite Statement new fields and not
сейте между тернами. 4:4 Обрежьте себя для
sow between thorns. 4: 4 Cut a for
ГОСПОДА и снимите крайнюю плоть с сердца
LORD and remove extreme flesh with heart
вашего, мужи Иуды и жители Иерусалима, чтобы
your, men Judah and residents Jerusalem to
гнев Мой не открылся, как огонь, и не
anger My not opened, as fire and not

воспылал неугасимо по причине злых
kindled quench by because evil
наклонностей ваших. 4:5 Объявите в Иудее и
inclinations your. 4: 5 declare in Judea and
разгласите в Иерусалиме, и говорите, и трубите
divulged in Jerusalem and say and blow
трубою по земле; взывайте громко и говорите:
trumpet by the ground; cry loud and saying:
‘соберитесь, и пойдем в укрепленные
'Gather yourselves together, and go in fortified
города’. 4:6 Выставьте знамя к Сиону, бегите, не
the city '. 4: 6 expose banner to Zion run, not
останавливайтесь, ибо Я приведу от севера
stay, for I quote from North
бедствие и великую гибель. 4:7 Выходит лев из
disaster and great destruction. 4: 7 leaves lion of
своей чащи, и выступает истребитель народов: он
its thicket and acts fighter peoples: it
выходит из своего места, чтобы землю твою
leaves of its space to land your
сделать пустынею; города твои будут разорены,
do desolation; city your will ruined,
останутся без жителей. 4:8 Посему препояшьтесь
remain without residents. 4: 8 Therefore gird
вретищем, плачьте и рыдайте, ибо ярость гнева
sackcloth weep and howl for fury anger
ГОСПОДНЯ не отвратится от нас. 4:9 И будет в
THE LORD not turned away from us. 4: 9 And will in
тот день, говорит ГОСПОДЬ, замрет сердце у
one day says LORD, freeze heart have
царя и сердце у князей; и ужаснутся
king and heart have princes; and anguish
священники, и изумятся пророки. 4:10 И сказал
priests, and will be amazed prophets. 4:10 And said
я: о, ГОСПОДИ Боже! Неужели Ты обольщал
I: oh GOD God! Do you seduced
только народ сей и Иерусалим, говоря: ‘мир
only people this and Jerusalem, saying: 'world
будет у вас’; а между тем меч доходит до
will have you '; and between so sword comes to
души? 4:11 В то время сказано будет народу сему
the soul? 4:11 In then time said will people to this

и Иерусалиму: жгучий ветер несется с высот
and Jerusalem: burning wind sweeps with heights
пустынных на путь дочери народа Моего, не для
desert on path daughter people my, not for
веяния и не для очищения; 4:12 и придет ко
trends and not for purification; 4:12 and come to
Мне оттуда ветер сильнее сего, и Я произнесу
I thence wind more this, and I utter
суд над ними. 4:13 Вот, поднимается он подобно
court over them. 4:13 That is, rises it like
облакам, и колесницы его— как вихрь, кони его
clouds and chariots him- as vortex horses it
быстрее орлов; горе нам! ибо мы будем разорены.
faster eagles; Mount us! for we will ruined.
4:14 Смой злое с сердца твоего, Иерусалим,
4:14 Wash evil with heart thy Jerusalem,
чтобы спастись тебе: доколе будут гнездиться в
to saved you: until will nest in
тебе злочестивые мысли? 4:15 Ибо уже несется
you impious thoughts? 4:15 for already sweeps
голос от Дана и гибельная весть с горы
voice from Dana and disastrous news with mountains
Ефремовой: 4:16 объявите народам, известите
Ephraim: 4:16 proclaim peoples notify
Иерусалим, что идут из дальней страны
Jerusalem, that go of far country
осаждающие и криками своими оглашают города
besiegers and shouts their announce city
Иудеи. 4:17 Как сторожа полей, они обступают его
Judea. 4:17 as watchman fields they surround it
кругом, ибо он возмутился против Меня, говорит
circle for it indignant against me says
ГОСПОДЬ. 4:18 Пути твои и деяния твои
LORD. 4:18 ways your and acts your
причинили тебе это; от твоего нечестия тебе так
caused you it; from your wickedness you so
горько, что доходит до сердца твоего. 4:19 Утроба
bitter, that comes to heart yours. 4:19 Maw
моя! утроба моя! скорблю во глубине сердца
mine! womb mine! grieve in depth heart
моего, волнуется во мне сердце мое, не могу
my, worried in I heart mine not I

молчать; ибо ты слышишь, душа моя, звук трубы,
silent; for you hear shower my sound pipe
тревогу брани. 4:20 Беда за бедою: вся земля
Alert battle. 4:20 The trouble for bedoyu: all Plot
опустошается, внезапно разорены шатры мои,
emptied, suddenly ruined tents my,
мгновенно— палатки мои. 4:21 Долго ли мне
mgnovenno- tent mine. 4:21 long Do I
видеть знамя, слушать звук трубы? 4:22 Это
see banner listen sound pipes? 4:22 it
оттого, что народ Мой глуп, не знает Меня:
because that people My stupid not knows me:
неразумные они дети, и нет у них смысла; они
unreasonable they children and no have them meaning; they
умны на зло, но добра делать не умеют. 4:23
smart on evil, but good do not able. 4:23
Смотрю на землю, и вот, она разорена и
Watching on ground and now, it ravaged and
пуста,— на небеса, и нет на них света. 4:24
empty - on heaven and no on them of light. 4:24
Смотрю на горы, и вот, они дрожат, и все
Watching on mountains, and now, they tremble, and all
холмы колеблются. 4:25 Смотрю, и вот, нет
hills fluctuate. 4:25 watch and now, no
человека, и все птицы небесные разлетелись. 4:26
human and all birds heaven fled. 4:26
Смотрю, и вот, Кармил— пустыня, и все города
watch and now, Karmil- desert, and all city
его разрушены от лица ГОСПОДА, от ярости
it destroyed from face LORD, from fury
гнева Его. 4:27 Ибо так сказал ГОСПОДЬ: вся
anger His. 4:27 for so said LORD: all
земля будет опустошена, но совершенного
Plot will devastated but perfect
истребления не сделаю. 4:28 Восплачет о сем
extermination not will do. 4:28 mourn about Sem
земля, и небеса помрачатся вверху, потому что Я
land, and heaven darkened above, because that I
сказал, Я определил, и не раскаюсь в том, и не
said I determined and not repent in is and not
отступлю от того. 4:29 От шума всадников и
retreat from order. 4:29 from noise riders and

стрелков разбегутся все города: они уйдут в
shooters scatter all city: they leave in
густые леса и влезут на скалы; все города будут
thick forest and vlezut on rocks; all city will
оставлены, и не будет в них ни одного жителя.
left, and not will in them or one resident.
4:30 А ты, опустошенная, что станешь делать?
4:30 A you desolate, that become to do?
Хотя ты одеваешься в пурпур, хотя украшаешь
although you get dressed in purple, although decorate
себя золотыми нарядами, обрисовываешь глаза
a gold clothes, outlines eyes
твои красками, но напрасно украшаешь себя:
your inks but vain decorate a:
презрели тебя любовники, они ищут души твоей.
despised you lovers, they looking soul yours.
4:31 Ибо Я слышу голос как бы женщины в
4:31 for I hear voice as would women in
родах, стон как бы рождающей в первый раз,
childbirth, moan as would giving birth in first time
голос дочери Сиона; она стонет, простирая руки
voice daughter Zion; it moans, stretching hands
свои: ‘о, горе мне! душа моя изнывает пред
its: 'Oh, Mount me! shower my faint before
убийцами’.
murderers'. .

.

.

5:1
5: 1

.

Походите по улицам Иерусалима, и посмотрите,
Walk by streets Jerusalem and see
и разведайте, и поищите на площадях его, не
and scout, and look on squares it not
найдете ли человека, нет ли соблюдающего правду,
find Do human no Do observant the truth,
ищущего истины? Я пощадил бы Иерусалим. 5:2
seeker the truth? I spared would Jerusalem. 5: 2
Хотя и говорят они: ‘жив ГОСПОДЬ!’, но
although and say they are: 'alive THE LORD! ' but

клянутся ложно. 5:3 О, ГОСПОДИ! очи Твои не
swear false. 5: 3 Oh, GOD! eyes your not
к истине ли обращены? Ты поражаешь их, а
to truth Do face? you stricken them and
они не чувствуют боли; Ты истребляешь их, а
they not feel pain; you hast consumed them and
они не хотят принять вразумления; лица свои
they not want take correction; face their
сделали они крепче камня, не хотят обратиться.
made they stronger stone, not want apply.
5:4 И сказал я сам в себе: это, может быть,
5: 4 And said I himself in Me: it can be
бедняки; они глупы, потому что не знают пути
the poor; they stupid because that not know path
ГОСПОДНЯ, закона Бога своего; 5:5 пойду я к
LORD, law God his; 5: 5 go I to
знатным и поговорю с ними, ибо они знают
notable and talk with them for they know
путь ГОСПОДЕНЬ, закон Бога своего. Но и они
path LORD, law God its. but and they
все сокрушили ярмо, расторгли узы. 5:6 За то
all crushed yoke canceled ties. 5: 6 for then
поразит их лев из леса, волк пустынный
strike their lion of forests, wolf desert
опустошит их, барс будет подстерегать у городов
devastate them leopard will trap have cities
их: кто выйдет из них, будет растерзан; ибо
them: who will of them will torn in pieces; for
умножились преступления их, усилились
multiply crime them increased
отступничества их. 5:7 Как же Мне простить
apostasy blocked. 5: 7 as same I forgive
тебя за это? Сыновья твои оставили Меня и
you for it? sons your left I and
клянутся теми, которые не боги. Я насыщал их,
swear those which not gods. I filledst them
а они прелюбодействовали и толпами ходили в
and they adultery and crowds go in
дома блудниц. 5:8 Это откормленные кони:
home harlots. 5: 8 it fatted horses:
каждый из них ржет на жену другого. 5:9
each of them neighs on wife another. 5: 9

Неужели Я не накажу за это? говорит ГОСПОДЬ;
Do I not I will punish for it? says LORD;
и не отмстит ли душа Моя такому народу, как
and not avenged Do shower My such people as
этот? 5:10 Восходите на стены его и разрушайте,
this? 5:10 Go up on wall it and destroy;
но не до конца; уничтожьте зубцы их, потому что
but not to end; destroy teeth them because that
они не ГОСПОДНИ; 5:11 ибо дом Израилев и
they not THE LORD; 5:11 for house Israel and
дом Иудин поступили со Мною очень вероломно,
house of Judah received with I very treacherously
говорит ГОСПОДЬ: 5:12 они солгали на
says LORD: 5:12 they lied on
ГОСПОДА и сказали: 'нет Его, и беда не
LORD and said: 'no it and trouble not
придет на нас, и мы не увидим ни меча, ни
come on us and we not see or sword or
голода. 5:13 И пророки станут ветром, и слова
hunger. 5:13 And prophets will wind, and words
нет в них; над ними самими пусть это будет'.
no in thereof; over them themselves let it will '.
5:14 Посему так говорит ГОСПОДЬ Бог Саваоф:
5:14 Therefore so says THE LORD God hosts
за то, что вы говорите такие слова, вот, Я
for then that you say such words now, I
сделаю слова Мои в устах твоих огнем, а этот
I will do words My in lips your fire and this
народ— дровами, и этот огонь пожрет их. 5:15
folk firewood and this fire devour blocked. 5:15
Вот, Я приведу на вас, дом Израилев, народ
That is, I quote on you house Israel, people
издалека, говорит ГОСПОДЬ, народ сильный,
from afar, says LORD, people strong
народ древний, народ, которого языка ты не
people ancient, people which language you not
знаешь, и не будешь понимать, что он говорит.
you know, and not will understood that it says.
5:16 Колчан его— как открытый гроб; все они
5:16 quiver him- as open coffin; all they
люди храбрые. 5:17 И съедят они жатву твою и
people brave. 5:17 And eat they harvest your and

хлеб твой, съедят сыновей твоих и дочерей
bread thy eat sons your and daughters
твоих, съедят овец твоих и волов твоих, съедят
thy eat sheep your and oxen thy eat
виноград твой и смоквы твои; разрушат мечом
grapes your and figs thy destroy sword
укрепленные города твои, на которые ты
fortified city thy on which you
надеешься. 5:18 Но и в те дни, говорит
hoping. 5:18 but and in those days says
ГОСПОДЬ, не истреблю вас до конца. 5:19 И
LORD, not cut off you to end. 5:19 And
если вы скажете: 'за что ГОСПОДЬ Бог наш
if you say: 'for that THE LORD God our
делает нам все это?', то отвечай: так как вы
makes us all is it? ' then answer: so as you
оставили Меня и служили чужим богам в земле
left I and served stranger gods in ground
своей, то будете служить чужим в земле не
its, then will serve stranger in ground not
вашей. 5:20 Объявите это в доме Иакова и
yours. 5:20 declare it in home Jacob and
возвестите в Иудее, говоря: 5:21 выслушай это,
Declare in Judea, saying: 5:21 hear it
народ глупый и неразумный, у которого есть
people stupid and unreasonable, have which there
глаза, а не видит, у которого есть уши, а не
eyes, and not sees have which there ears and not
слышит: 5:22 Меня ли вы не боитесь, говорит
hears: 5:22 I Do you not fear says
ГОСПОДЬ, предо Мною ли не трепещете? Я
LORD, before I Do not awe? I
положил песок границею морю, вечным пределом,
put sand the bound the sea, eternal limit
которого не перейдет; и хотя волны его
which not will move; and although wave it
устремляются, но превозмочь не могут; хотя они
rush, but overcome not can; although they
бушуют, но переступить его не могут. 5:23 А у
rage, but cross it not can. 5:23 A have
народа сего сердце буйное и мятежное; они
people this heart violent and rebellious; they

отступили и пошли; 5:24 и не сказали в сердце
retreated and went; 5:24 and not said in heart
своем: ‘убоимся ГОСПОДА Бога нашего, Который
its: 'Let us now fear LORD God our, which
дает нам дождь ранний и поздний в свое время,
gives us rain early and Late in its time
хранит для нас седмицы, назначенные для жатвы’.
stores for us Week, assigned for harvest '.
5:25 Беззакония ваши отвратили это, и грехи
5:25 lawlessness your averted it and sins
ваши удалили от вас это доброе. 5:26 Ибо между
your removed from you it kind. 5:26 for between
народом Моим находятся нечестивые: сторожат,
people my are wicked: guard,
как птицеловы, припадают к земле, ставят
as birders, pripadaet to earth put
ловушки и уловляют людей. 5:27 Как клетка,
trap and ensnare humans. 5:27 as cell
наполненная птицами, дома их полны обмана;
filled birds, home their full fraud;
чрез это они и возвысились и разбогатели, 5:28
through it they and risen and get rich, 5:28
сделались тучны, жирны, переступили даже всякую
became obese, bold, crossed even all
меру во зле, не разбирают судебных дел, дел
measure in evil, not dismantled court Affairs, Affairs
сирот; благоденствуют и справедливому делу
orphans; prosper and fair case
нищих не дают суда. 5:29 Неужели Я не накажу
beggars not give Court. 5:29 Do I not I will punish
за это? говорит ГОСПОДЬ; и не отмстит ли
for it? says LORD; and not avenged Do
душа Моя такому народу, как этот? 5:30
shower My such people as this? 5:30
Изумительное и ужасное совершается в сей земле:
Marvellous and disastrous committed in this ground:
5:31 пророки пророчествуют ложь, и священники
5:31 prophets prophesy lie and priests
господствуют при посредстве их, и народ Мой
dominate when means of them and people My
любит это. Что же вы будете делать после всего
loves it. that same you will do after all

этого?
this? .

.

.

6:1
6 1

.

Бегите, дети Вениаминовы, из среды
run, children Benjamin of environment
Иерусалима, и в Фекое трубите трубою, и дайте
Jerusalem and in Thecoe blow trumpet, and let
знать огнем в Бефкареме, ибо от севера
know fire in Befkareme, for from North
появляется беда и великая гибель. 6:2 Разорю Я
appears trouble and great destruction. 6: 2 likened I
дочь Сиона, красивую и изнеженную. 6:3
daughter Zion beautiful and cosseted. 6: 3
Пастухи со своими стадами придут к ней,
shepherds with their herds come to it
раскинут палатки вокруг нее; каждый будет
pitch their tent around thereof; each will
пасти свой участок. 6:4 Приготовляйте против нее
mouth its portion. 6: 4 Prepare against it
войну; вставайте, и пойдем в полдень. Горе нам!
war; Arise, and go in noon. Woe us!
день уже склоняется, распростираются вечерние
day already leaning, spreadeth evening
тени. 6:5 Вставайте, пойдем и ночью, и
shadow. 6: 5 Arise, go and night and
разорим чертоги ее! 6:6 Ибо так говорит
Let us destroy palaces her! 6: 6 for so says
ГОСПОДЬ Саваоф: рубите дерева и делайте
THE LORD hosts chop tree and do
насыпь против Иерусалима: этот город должен
mound against Jerusalem: this city should
быть наказан; в нем всякое угнетение. 6:7 Как
be punished; in it all oppression. 6: 7 as
источник извергает из себя воду, так он источает
source spewing of a water, so it exudes
из себя зло: в нем слышно насилие и
of a evil: in it heard violence and

грабительство, пред лицом Моим всегда обиды и
robbery, before face my always resentment and
раны. 6:8 Вразумись, Иерусалим, чтобы душа
wounds. 6 8 Be thou instructed, Jerusalem, to shower
Моя не удалилась от тебя, чтоб Я не сделал тебя
My not retired from you so I not made you
пустынею, землею необитаемою. 6:9 Так говорит
desolate, land inhabited. 6: 9 so says
ГОСПОДЬ Саваоф: до конца доберут остаток
THE LORD hosts to end glean residue
Израиля, как виноград; работай рукою твоею, как
Israel as grapes; Work hand thy as
обиратель винограда, наполняя корзины. 6:10 К
gatherers grape filling basket. 6:10 To
кому мне говорить и кого увещевать, чтобы
who I talk and who exhort, to
слушали? Вот, ухо у них необрезанное, и они
listening to? That is, ear have them uncircumcised, and they
не могут слушать; вот, слово ГОСПОДНЕ у них
not can to listen; now, word LORD JESUS have them
в посмеянии; оно неприятно им. 6:11 Поэтому я
in reproach; it unpleasant im. 6:11 therefore, I
преисполнен яростью Господнею, не могу держать
Determined fury LORD: not I keep
ее в себе; изолью ее на детей на улице и на
it in Statement; I will pour out it on children on street and on
собрание юношей; взяты будут муж с женою,
meeting boys; taken will husband with his wife,
пожилой с отжившим лета. 6:12 И дома их
elderly with outdated summer. 6:12 And home their
перейдут к другим, равно поля и жены; потому
will move to others power field and his wife; because
что Я простру руку Мою на обитателей сей
that I stretch hand my on inhabitants this
земли, говорит ГОСПОДЬ. 6:13 Ибо от малого до
land says LORD. 6:13 for from small to
большого,— каждый из них предан корысти, и
High - each of them betrayed self-interest, and
от пророка до священника— все действуют
from prophet to svyaschennika- all act
лживо; 6:14 врачуют раны народа Моего
falsehood; 6:14 Doctor and wounds people my

легкомысленно, говоря: 'мир! мир!', а мира
lightly saying: 'The world! the world! ' and world
нет. 6:15 Стыдятся ли они, делая мерзости? нет,
not. 6:15 ashamed Do they making abominations? not
нисколько не стыдятся и не краснеют. За то
not at all not ashamed and not blush. for then
падут между падшими и во время посещения
fall between fallen and in time visit
Моего будут повержены, говорит ГОСПОДЬ. 6:16
my will cast down, says LORD. 6:16
Так говорит ГОСПОДЬ: остановитесь на путях
so says LORD: stop on ways
ваших, и рассмотрите, и расспросите о путях
your, and consider, and Ask about ways
древних, где путь добрый, и идите по нему, и
ancient, where path kind, and go by him, and
найдете покой душам вашим. Но они сказали: 'не
find peace souls yours. but they said: 'not
пойдем'. 6:17 И поставил Я стражей над вами,
let's go '. 6:17 And set I custody over you
сказав: 'слушайте звука трубы'.Но они сказали:
saying: 'hear sound truby'.No they said:
'не будем слушать'. 6:18 Итак слушайте, народы,
'not will listen '. 6:18 So listen nations,
и знай, собрание, что с ними будет. 6:19
and know meeting that with them will. 6:19
Слушай, земля: вот, Я приведу на народ сей
Listen, Plot: now, I quote on people this
пагубу, плод помыслов их; ибо они слов Моих
perdition, fruit thoughts blocked; for they words my
не слушали и закон Мой отвергли. 6:20 Для чего
not listened and law My rejected. 6:20 for what
Мне ладан, который идет из Савы, и
I incense, which is of Sava, and
благовонный тростник из дальней страны?
fragrant cane of far the country?
Всесожжения ваши неугодны и жертвы ваши
a burnt offering your displeasing and victims your
неприятны Мне. 6:21 Посему так говорит
unpleasant Me. 6:21 Therefore so says
ГОСПОДЬ: вот, Я полагаю пред народом сим
LORD: now, I believe before people sim

преткновения, и претknутся о них отцы и
block, and stumble about them fathers and
дети вместе, сосед и друг его, и погибнут. 6:22
children together neighbor and each it and perish. 6:22
Так говорит ГОСПОДЬ: вот, идет народ от
so says LORD: now, is people from
страны северной, и народ великий поднимается
country northern, and people great rises
от краев земли; 6:23 держат в руках лук и
from edges land; 6:23 hold in hands onion and
копье; они жестоки и немилосердны, голос их
spear; they cruel and unmerciful, voice their
шумит, как море, и несутся на конях,
noise, as sea and rush on horses,
выстроены, как один человек, чтобы сразиться с
built, as one person to fight with
тобою, дочь Сиона. 6:24 Мы услышали весть о
thee, daughter Zion. 6:24 we heard news about
них, и руки у нас опустились, скорбь объяла
them and hands have us dropped, sorrow comprehended
нас, муки, как женщину в родах. 6:25 Не
us flour as woman in childbirth. 6:25 not
выходите в поле и не ходите по дороге, ибо меч
leave in field and not go by road for sword
неприятелей, ужас со всех сторон. 6:26 Дочь
enemies, horror with all parties. 6:26 daughter
народа моего! опояшь себя вретищем и посыпь
people my! gird a sackcloth and wallow
себя пеплом; сокрушайся, как бы о смерти
a ashes; lament, as would about death
единственного сына, горько плачь; ибо внезапно
only son, bitter weep for suddenly
придет на нас губитель. 6:27 Башнею поставил Я
come on us destroyer. 6:27 the tower set I
тебя среди народа Моего, столпом, чтобы ты знал
you of people my, pillar, to you knew
и следил путь их. 6:28 Все они— упорные
and followed path blocked. 6:28 All oni- thrust
отступники, живут клеветою; это медь и железо;
apostates, live slander; it copper and iron;
все они развратители. 6:29 Раздувальный мех
all they corrupters. 6:29 Razduvalny fur

обгорел, свинец истлел от огня: плавильщик
burned, lead decayed from fire: smelter
плавил напрасно, ибо злые не отделились; 6:30
melted in vain, for evil not separated; 6:30
отверженным серебром назовут их, ибо ГОСПОДЬ
outcast silver call them for THE LORD
отверг их.
rejected blocked. .

.

.

7:1
7 1

.

Слово, которое было к Иеремии от ГОСПОДА:
word which was to Jeremiah from LORD:
7:2 стань во вратах дома ГОСПОДНЯ и
7: 2 stand in gates home THE LORD and
провозгласи там слово сие и скажи: слушайте
Proclaim there word these things and say: listen
слово ГОСПОДНЕ, все Иудеи, входящие сими
word LORD JESUS, all Jews incoming With these
вратами на поклонение ГОСПОДУ. 7:3 Так
gates on worship LORD. 7: 3 so
говорит ГОСПОДЬ Саваоф, Бог Израилев:
says THE LORD hosts, God Israel
исправьте пути ваши и деяния ваши, и Я
correct path your and acts your, and I
оставлю вас жить на сем месте. 7:4 Не надейтесь
leave you live on Sem location. 7: 4 not hope
на обманчивые слова: ‘здесь храм ГОСПОДЕНЬ,
on deceptive words: 'here temple LORD,
храм ГОСПОДЕНЬ, храм ГОСПОДЕНЬ’. 7:5 Но
temple LORD, temple The Lord. ' 7: 5 but
если совсем исправите пути ваши и деяния
if quite fix path your and acts
ваши, если будете верно производить суд между
your, if will right produce court between
человеком и соперником его, 7:6 не будете
man and rival it 7: 6 not will
притеснять иноземца, сироты и вдовы, и
oppress the stranger, orphans and widow, and
проливать невинной крови на месте сем, и не
shed innocent blood on location Sem, and not

пойдете вослед иных богов на беду себе,— 7:7 то
go vosled other gods on trouble yourself - 7: 7 then
Я оставлю вас жить на месте сем, на этой земле,
I leave you live on location Sem, on this earth
которую дал отцам вашим в роды родов. 7:8
which gave fathers your in childbirth childbirth. 7: 8
Вот, вы надеетесь на обманчивые слова, которые
That is, you hope on deceptive words which
не принесут вам пользы. 7:9 Как! вы крадете,
not bring you benefit. 7: 9 How! you steal,
убиваете и прелюбодействуете, и клянетесь во
kill and commit adultery, and swear in
лжи, и кадите Ваалу, и ходите вослед иных
lies, and burn incense Baal, and go vosled other
богов, которых вы не знаете, 7:10 и потом
gods, which you not know 7:10 and then
приходите и становитесь пред лицом Моим в
come and become before face my in
доме сем, над которым наречено имя Мое, и
home Sem, over which is called name my, and
говорите: ‘мы спасены’, чтобы впредь делать все
saying: 'we saved ' to continue do all
эти мерзости. 7:11 Не сделался ли вертепом
these abominations. 7:11 not became Do den
разбойников в глазах ваших дом сей, над которым
thieves in eyes your house this, over which
наречено имя Мое? Вот, Я видел это, говорит
is called name Mine? That is, I seen it says
ГОСПОДЬ. 7:12 Пойдите же на место Мое в
LORD. 7:12 go same on place my in
Силом, где Я прежде назначил пребывать имени
Shiloh, where I before appointed stay name
Моему, и посмотрите, что сделал Я с ним за
I think and see that made I with it for
нечестие народа Моего Израиля. 7:13 И ныне,
wickedness people my Israel. 7:13 And now,
так как вы делаете все эти дела, говорит
so as you do all these case says
ГОСПОДЬ, и Я говорил вам с раннего утра,
LORD, and I said you with early morning
а вы не слушали, и звал вас, а вы не
and you not listened and called you and you not

отвечали,— 7:14 то Я так же поступлю с
replied - 7:14 then I so same will do with
домом сим, над которым наречено имя Мое, на
home sim over which is called name my, on
который вы надеетесь, и с местом, которое Я
which you hope and with place which I
дал вам и отцам вашим, как поступил с
gave you and fathers yours as entered with
Силомом. 7:15 И отвергну вас от лица Моего,
Shiloh. 7:15 And cast off you from face my,
как отверг всех братьев ваших, все семя
as rejected all brothers your, all seed
Ефремово. 7:16 Ты же не проси за этот народ, и
Ephraim. 7:16 you same not ask for this people and
не возноси за них молитвы и прошения, и не
not lift up for them prayer and petitions and not
ходатайствуй предо Мною, ибо Я не услышу тебя.
intercession before me for I not hear you.
7:17 Не видишь ли, что они делают в городах
7:17 not see whether, that they do in cities
Иудеи и на улицах Иерусалима? 7:18 Дети
Jews and on streets Jerusalem? 7:18 Children
собирают дрова, а отцы разводят огонь, и
collected firewood, and fathers diluted fire and
женщины месят тесто, чтобы делать пирожки для
women knead dough to do pies for
богини неба и совершать возлияния иным богам,
goddess sky and make libations other gods,
чтобы огорчать Меня. 7:19 Но Меня ли огорчают
to afflict Me. 7:19 but I Do sorrowful
они? говорит ГОСПОДЬ; не себя ли самих, к
they? says LORD; not a Do themselves, to
стыду своему? 7:20 Посему так говорит ГОСПОДЬ
shame his? 7:20 Therefore so says THE LORD
Бог: вот, изливается гнев Мой и ярость Моя на
God: now, pours anger My and fury My on
место сие, на людей и на скот, и на дерева
place this, on people and on cattle, and on tree
полевые и на плоды земли, и возгорится и не
field and on fruit land and kindle and not
погаснет. 7:21 Так говорит ГОСПОДЬ Саваоф, Бог
goes out. 7:21 so says THE LORD hosts, God

Израилев: всесожжения ваши прилагайте к
Israel burnt your apply to
жертвам вашим и ешьте мясо; 7:22 ибо отцам
victims your and eat meat; 7:22 for fathers
вашим Я не говорил и не давал им заповеди в
your I not said and not gave they commandments in
тот день, в который Я вывел их из земли
one day in which I brought their of land
Египетской, о всесожжении и жертве; 7:23 но
Egypt about holocaust and the victim; 7:23 but
такую заповедь дал им: ‘слушайтесь гласа Моего,
such commandment gave them: 'obey voice my,
и Я буду вашим Богом, а вы будете Моим
and I will your God and you will my
народом, и ходите по всякому пути, который Я
people and go by every path which I
заповедаю вам, чтобы вам было хорошо’. 7:24 Но
commanded you to you was well '. 7:24 but
они не послушали и не приклонили уха своего,
they not listen and not inclined ear its,
и жили по внушению и упорству злого сердца
and lived by suggestible and perseverance evil heart
своего, и стали ко Мне спиною, а не лицом.
its, and steel to I the back, and not face.
7:25 С того дня, как отцы ваши вышли из
7:25 With of day as fathers your out of
земли Египетской, до сего дня Я посылал к вам
land Egypt to this day I sent to you
всех рабов Моих— пророков, посылал всякий день
all slaves Moih- prophets sent every day
с раннего утра; 7:26 но они не слушались
with early in the morning; 7:26 but they not obeyed
Меня и не приклонили уха своего, а
I and not inclined ear its, and
ожесточили выю свою, поступали хуже отцов
hardened neck its, received worse fathers
своих. 7:27 И когда ты будешь говорить им все
Fire. 7:27 And when you will talk they all
эти слова, они тебя не послушают; и когда
these words they you not listen; and when
будешь звать их, они тебе не ответят. 7:28 Тогда
will call them they you not answer. 7:28 Then

скажи им: вот народ, который не слушает гласа
say them: here people which not listening voice
ГОСПОДА Бога своего и не принимает
LORD God its and not takes
наставления! Не стало у них истины, она
instructions! not was have them truth it
отнята от уст их. 7:29 Остриги волосы твои
taken away from mouth blocked. 7:29 Cut off hair your
и брось, и подними плач на горах, ибо отверг
and Come on, and lift crying on mountains, for rejected
ГОСПОДЬ и оставил род, навлекший гнев Его.
THE LORD and left genus, navlekshy anger His.
7:30 Ибо сыновья Иуды делают злое пред очами
7:30 for sons Judah do evil before eyes
Моими, говорит ГОСПОДЬ; поставили мерзости
mine says LORD; set abomination
свои в доме, над которым наречено имя Мое,
their in home over which is called name my,
чтобы осквернить его; 7:31 и устроили высоты
to desecrate it; 7:31 and arranged height
Тофета в долине сыновей Енномовых, чтобы
Tophet in valley sons Hinnom, to
сожигать сыновей своих и дочерей своих в огне,
burn sons Fire and daughters Fire in fire
чего Я не повелевал и что Мне на сердце не
what I not commanded and that I on heart not
приходило. 7:32 За то вот, приходят дни, говорит
occurred. 7:32 for then now, come days says
ГОСПОДЬ, когда не будут более называть место
LORD, when not will more call place
сие Тофетом и долиною сыновей Енномовых,
these things Tophet and The valley sons Hinnom,
но долиною убийства, и в Тофете будут хоронить
but The valley murder, and in Tophet will bury
по недостатку места. 7:33 И будут трупы народа
by lack of space. 7:33 And will corpses people
сего пищею птицам небесным и зверям земным,
this meat birds heavenly and the beasts the earth,
и некому будет отгонять их. 7:34 И прекращу
and no one will ward off blocked. 7:34 And cease
в городах Иудеи и на улицах Иерусалима голос
in cities Jews and on streets Jerusalem voice

торжества и голос веселия, голос жениха и голос
celebration and voice gladness, voice groom and voice
невесты; потому что земля эта будет пустынею.
the bride; because that Plot this will desolate. .

.

.

8:1
8: 1

.

В то время, говорит ГОСПОДЬ, выбросят кости
In then time says LORD, throw bone
царей Иуды, и кости князей его, и кости
kings Judah, and bone princes it and bone
священников, и кости пророков, и кости
priests, and bone prophets and bone
жителей Иерусалима из гробов их; 8:2 и
residents Jerusalem of coffins blocked; 8: 2 and
раскидают их пред солнцем и луною и пред
shall spread their before sun and moon and before
всем воинством небесным, которых они любили и
all army heavenly which they love and
которым служили и вслед которых ходили,
which served and after which walked,
которых искали и которым поклонялись; не
which sought and which worshiped; not
уберут их и не похоронят: они будут навозом
will be removed their and not buried: they will manure
на земле. 8:3 И будут смерть предпочитать жизни
on ground. 8: 3 And will death prefer life
все остальные, которые останутся от этого злого
all others which remain from this evil
племени во всех местах, куда Я изгоню их,
tribe in all places where I drive out them
говорит ГОСПОДЬ Саваоф. 8:4 И скажи им: так
says THE LORD Hosts. 8: 4 And say them: so
говорит ГОСПОДЬ: разве, упав, не встают и,
says LORD: unless, falling, not stand up and
совратившись с дороги, не возвращаются? 8:5
seduce with road not coming back? 8: 5
Для чего этот народ, Иерусалим, находится в
for what this people Jerusalem, is in
упорном отступничестве? они крепко держатся
thrust apostasy? they hard hold

обмана и не хотят обратиться. 8:6 Я наблюдал
deception and not want apply. 8: 6 I observed
и слушал: не говорят они правды, никто не
and listening to: not say they truth none not
раскаивается в своем нечестии, никто не говорит:
repents in its wickedness, none not says:
'что я сделал?'; каждый обращается на свой путь,
'that I done? '; each drawn on its path
как конь, бросающийся в сражение. 8:7 И аист
as horse conspicuous in battle. 8: 7 And stork
под небом знает свои определенные времена, и
under sky knows their certain time and
горлица, и ласточка, и журавль наблюдают
turtle and swallow and crane watch
время, когда им прилететь; а народ Мой не
time when they coming; and people My not
знает определения ГОСПОДНЯ. 8:8 Как вы
knows definitions LORD. 8: 8 as you
говорите: 'мы мудры, и закон ГОСПОДЕНЬ у
saying: 'we wise and law LORD have
нас'? А вот, лживая трость книжников и его
us'? A now, false cane scribes and it
превращает в ложь. 8:9 Посрамились мудрецы,
turns in lie. 8: 9 ashamed sages,
смутились и запутались в сеть: вот, они
confused and confused in network: now, they
отвергли слово ГОСПОДНЕ; в чем же мудрость
rejected word LORD JESUS CHRIST; in than same wisdom
их? 8:10 За то жен их отдам другим, поля их—
them? 8:10 for then wives their give others field them-
иным владетелям; потому что все они, от малого
other inherit because that all they from small
до большого, предались корыстолюбию; от
to large, surrendered covetousness; from
пророка до священника— все действуют лживо.
prophet to svyaschennika- all act falsely.
8:11 И врачуют рану дочери народа Моего
8:11 And Doctor and wound daughter people my
легкомысленно, говоря: 'мир, мир!', а мира нет.
lightly saying: 'World, the world! ' and world not.
8:12 Стыдятся ли они, делая мерзости? нет, они
8:12 ashamed Do they making abominations? not they

нисколько не стыдятся и не краснеют. За то
not at all not ashamed and not blush. for then
падут они между падшими; во время посещения
fall they between fallen; in time visit
их будут повержены, говорит ГОСПОДЬ. 8:13
their will cast down, says LORD. 8:13
До конца оберу их, говорит ГОСПОДЬ,
Prior to end I will surely consume them says LORD,
не останется ни одной виноградины на лозе, ни
not will or one grapes on vine, or
смоквы на смоковнице, и лист опадет, и что Я
figs on the fig tree and sheet shall fade, and that I
дал им, отойдет от них. 8:14 'Что мы сидим?
gave them depart from them. 8:14 'What we sit still?
собирайтесь, пойдем в укрепленные города и там
gather, go in fortified city and there
погибнем; ибо ГОСПОДЬ Бог наш определил нас
perish; for THE LORD God our identified us
на погибель и дает нам пить воду с желчью за
on death and gives us drink water with bile for
то, что мы грешили пред ГОСПОДОМ'. 8:15
then that we sinned before THE LORD '. 8:15
Ждем мира, а ничего доброго нет,—
We are waiting for world and nothing good No -
времени исцеления, и вот, ужасы. 8:16 От Дана
time healing and now, horrors. 8:16 from Dana
слышен храп коней его, от громкого ржания
heard snoring horses it from loud neighing
жеребцов его дрожит вся земля; и придут и
stallions it trembles all land; and come and
истребят землю и все, что на ней, город и
devour land and all that on it city and
живущих в нем. 8:17 Ибо вот, Я пошлю на вас
living in it. 8:17 for now, I send on you
змеев, василисков, против которых нет
kites, vipers against which no
заговариванья, и они будут уязвлять вас, говорит
charmed, and they will bite you says
ГОСПОДЬ. 8:18 Когда утешусь я в горести моей!
LORD. 8:18 when consoling I in sorrows my!
сердце мое изныло во мне. 8:19 Вот, слышу
heart my faint in to me. 8:19 That is, hear

вопль дщери народа Моего из дальней страны:
cry daughter people my of far country:
разве нет ГОСПОДА на Сионе? разве нет Царя
Is no LORD on Zion? Is no king
его на нем?— Зачем они подвигли Меня на гнев
it on it? - why they prompted I on anger
своими идолами, чужеземными, ничтожными? 8:20
their idols, exotics vanities? 8:20
Прошла жатва, кончилось лето, а мы не
held harvest, ended summer and we not
спасены. 8:21 О сокрушении дщери народа моего
saved. 8:21 About brokenness daughter people my
я сокрушаюсь, хожу мрачен, ужас объял меня.
I grieved; go gloomy, horror seized me.
8:22 Разве нет бальзама в Галааде? разве нет там
8:22 Do no balm in Gilead? Is no there
врача? Отчего же нет исцеления дщери народа
doctor? why same no healing daughter people
моего?
mine? .

.

.

9:1
9: 1

.

О, кто даст голове моей воду и глазам моим—
Oh, who will head my water and eyes moim-
источник слез! я плакал бы день и ночь о
source tears! I cried would day and night about
пораженных дщери народа моего. 9:2 О, кто дал
affected daughter people mine. 9: 2 Oh, who gave
бы мне в пустыне пристанище путников! оставил
would I in desert haven travelers! left
бы я народ мой и ушел бы от них: ибо все
would I people my and left would from including: for all
они прелюбодеи, скопище вероломных. 9:3 Как
they adulterers, assemblage treacherous. 9: 3 as
лук, напрягают язык свой для лжи, усиливаются
onion, strain language its for lies, amplified
на земле неправдою; ибо переходят от одного зла
on ground unrighteousness; for go from one evil
к другому и Меня не знают, говорит ГОСПОДЬ.
to other and I not know says LORD.

9:4 Берегитесь каждый своего друга и не
9: 4 beware each its other and not
доверяйте ни одному из своих братьев; ибо всякий
trust or one of Fire brothers; for every
брат ставит преткновение другому, и всякий друг
brother puts stumbling another and every each
разносит клеветы. 9:5 Каждый обманывает своего
carries slander. 9: 5 each cheating its
друга, и правды не говорят: приучили язык
other and truth not say: taught language
свой говорить ложь, лукавствуют до усталости. 9:6
its talk lie iniquity to fatigue. 9: 6
Ты живешь среди коварства; по коварству они
you live of deceit; by deceit they
отрекаются знать Меня, говорит ГОСПОДЬ. 9:7
renounce know me says LORD. 9: 7
Посему так говорит ГОСПОДЬ Саваоф: вот, Я
Therefore so says THE LORD hosts now, I
расплавлю и испытаю их; ибо как иначе Мне
melt and try out blocked; for as otherwise I
поступать со дщерью народа Моего? 9:8 Язык
do with O daughter people Mine? 9: 8 Language
их— убийственная стрела, говорит коварно; устами
them- killer arrow says insidiously; mouth
своими говорят с ближним своим дружелюбно,
their say with neighbor its friendly,
а в сердце своем строят ему ковы. 9:9 Неужели
and in heart its build it identical. 9: 9 Do
Я не накажу их за это? говорит ГОСПОДЬ; не
I not I will punish their for it? says LORD; not
отмстит ли душа Моя такому народу, как этот?
avenged Do shower My such people as this?
9:10 О горах подниму плач и вопль и о
9:10 About mountains lift crying and cry and about
степных пастбищах— рыдание, потому что они
steppe pastbischah- sob because that they
выжжены, так что никто там не проходит, и не
burned, so that none there not passes and not
слышно блеяния стад: от птиц небесных до
heard bleating Stud: from birds heavenly to
скота— все рассеялись, ушли. 9:11 И сделаю
skota- all scattered, gone. 9:11 And I will do

Иерусалим грудою камней, жилищем шакалов, и
Jerusalem heap stones, housing jackals, and
города Иудеи сделаю пустынею, без жителей. 9:12
city Jews I will do desolate, without residents. 9:12
Есть ли такой мудрец, который понял бы это?
there Do such sage which understood would it?
И к кому говорят уста ГОСПОДНИ— объяснил
And to who say mouth GOSPODNI- explained
бы, за что погибла страна и выжжена, как
would for that died country and burned, as
пустыня, так что никто не проходит по ней? 9:13
desert, so that none not passes by it? 9:13
И сказал ГОСПОДЬ: за то, что они оставили
And said LORD: for then that they left
закон Мой, который Я постановил для них, и не
law My which I decided for them and not
слушали гласа Моего и не поступали по нему;
listened voice my and not received by it;
9:14 а ходили по упорству сердца своего и
9:14 and go by perseverance heart its and
вослед Ваалов, как научили их отцы их. 9:15
vosled Baal; as taught their fathers blocked. 9:15
Посему так говорит ГОСПОДЬ Саваоф, Бог
Therefore so says THE LORD hosts, God
Израилев: вот, Я накормлю их, этот народ,
Israel now, I feed them this people
полынью, и напою их водою с желчью; 9:16
wormwood, and satiated their water with bile; 9:16
и рассею их между народами, которых не знали
and scatter their between nations, which not know
ни они, ни отцы их, и пошлю вслед их меч,
or they or fathers them and send after their sword
доколе не истреблю их. 9:17 Так говорит
until not cut off blocked. 9:17 so says
ГОСПОДЬ Саваоф: подумайте и позовите
THE LORD hosts think and Call
плакальщиц, чтобы они пришли; пошлите за
mourners to they came; send for
искусницами в этом деле, чтобы они пришли. 9:18
cunning in this case, to they came. 9:18
Пусть они поспешат и поднимут плач о нас,
Let they haste and raise crying about us

чтобы из глаз наших лились слезы и с ресниц
to of eye our showered tears and with eyelashes
наших текла вода. 9:19 Ибо голос плача слышен
our flowed water. 9:19 for voice crying heard
с Сиона: ‘как мы ограблены! мы жестоко
with Zion 'as we robbed! we severely
посрамлены, ибо оставляем землю, потому что
confounded, for reserve ground because that
разрушили жилища наши’. 9:20 Итак, слушайте,
destroyed home our '. 9:20 Thus, listen
женщины, слово ГОСПОДА, и да внимает ухо
women word LORD, and yes listens ear
ваше слову уст Его; и учите дочерей ваших
your word mouth his; and teach daughters your
плачу, и одна другую— плачевным песням. 9:21
crying and one druguyu- deplorable songs. 9:21
Ибо смерть входит в наши окна, вторгается в
for death included in our window invades in
чертоги наши, чтобы истребить детей с улицы,
palaces our, to exterminate children with street
юношей с площадей. 9:22 Скажи: так говорит
boys with areas. 9:22 Say: so says
ГОСПОДЬ: и будут повержены трупы людей, как
LORD: and will defeated corpses people as
навоз на поле и как снопы позади жнеца, и
manure on field and as sheaves back reaper, and
некому будет собрать их. 9:23 Так говорит
no one will collect blocked. 9:23 so says
ГОСПОДЬ: да не хвалится мудрый мудростью
LORD: yes not boast wise wisdom
своею, да не хвалится сильный силою своею, да
his, yes not boast strong power his, yes
не хвалится богатый богатством своим. 9:24 Но
not boast rich wealth its. 9:24 but
хвалящийся хвались тем, что разумеет и знает
let him who glories boast those that understands and knows
Меня, что Я— ГОСПОДЬ, творящий милость, суд
me that Ya LORD, doeth mercy, court
и правду на земле; ибо только это благоугодно
and truth on the ground; for only it pleasing
Мне, говорит ГОСПОДЬ. 9:25 Вот, приходят дни,
me says LORD. 9:25 That is, come days

говорит ГОСПОДЬ, когда Я посещу всех
says LORD, when I visit all
обрезанных и необрезанных: 9:26 Египет и
circumcision and uncircumcised: 9:26 Egypt and
Иудею, и Едома и сыновей Аммоновых, и
Judah and Edom and sons Ammon, and
Моава и всех стригущих волосы на висках,
Moab and all shearing hair on temples,
обитающих в пустыне; ибо все эти народы не
living in the desert; for all these nations not
обрезаны, а весь дом Израилев с необрезанным
cut off, and all house Israel with uncircumcised
сердцем.
heart. .

.

.

10:1
10:

.

Слушайте слово, которое ГОСПОДЬ говорит вам,
Listen word which THE LORD says you
дом Израилев. 10:2 Так говорит ГОСПОДЬ: не
house Israel. 10: 2 so says LORD: not
учитесь путям язычников и не страшитесь
learn Waterways Gentile and not Dread
знамений небесных, которых язычники страшатся.
signs celestial, which pagans fear.
10:3 Ибо уставы народов— пустота: вырубают
10: 3 for statutes narodov- void: cut down
дерево в лесу, обделывают его руками плотника
tree in forest obdelyvayut it hands carpenter
при помощи топора, 10:4 покрывают серебром и
when assistance ax 10: 4 cover silver and
золотом, прикрепляют гвоздями и молотом, чтобы
gold attached nails and hammer to
не шаталось. 10:5 Они— как обточенный столп,
not it move. 10: 5 Oni- as grinded pillar
и не говорят; их носят, потому что ходить не
and not say; their are, because that walk not
могут. Не бойтесь их, ибо они не могут
can. not fear them for they not can
причинить зла, но и добра делать не в силах.
cause evil, but and good do not in forces.

10:6 Нет подобного Тебе, ГОСПОДИ! Ты велик,
10: 6 No such you, GOD! you large
и имя Твое велико могуществом. 10:7 Кто не
and name your large power. 10: 7 who not
убоится Тебя, Царь народов? ибо Тебе единому
fear you king nations? for you single
принадлежит это; потому что между всеми
belongs it; because that between all
мудрецами народов и во всех царствах их нет
sages peoples and in all kingdoms their no
подобного Тебе. 10:8 Все до одного они
such You. 10: 8 All to one they
бессмысленны и глупы; пустое учение— это
meaningless and stupid; empty exercise- it
дерево. 10:9 Разбитое в листы серебро привезено
tree. 10: 9 broken in sheets silver brought
из Фарсиса, золото— из Уфаза, дело художника и
of Tarshish, gold of Uphaz, it artist and
рук плавильщика; одежда на них— гиацинт и
hand goldsmith; clothing on nih hyacinth and
пурпур: все это— дело людей искусных. 10:10 А
purple: all eto- it people skillful. 10:10 A
ГОСПОДЬ Бог есть истина; Он есть Бог живой
THE LORD God there the truth; he there God live
и Царь вечный. От гнева Его дрожит земля, и
and king eternal. from anger his trembles land, and
народы не могут выдержать негодования Его.
nations not can stand indignation His.
10:11 Так говорите им: боги, которые не
10:11 so say them: gods, which not
сотворили неба и земли, исчезнут с земли и
created sky and land disappear with land and
из-под небес. 10:12 Он сотворил землю силою
from the heaven. 10:12 he created land power
Своею, утвердил вселенную мудростью Своею и
his, approved universe wisdom his and
разумом Своим распростер небеса. 10:13 По гласу
mind its stretched out heaven. 10:13 by voice
Его шумят воды на небесах, и Он возводит
his noise water on heaven and he erects
облака от краев земли, творит молнии среди
clouds from edges land works lightning of

дождя и изводит ветер из хранилищ Своих. 10:14
Rain and plagues wind of Warehouse Fire. 10:14
Безумствует всякий человек в своем знании,
mad every people in its knowledge
срамит себя всякий плавильщик истуканом своим,
disgraces a every smelter idol its,
ибо выплавленное им есть ложь, и нет в нем
for molten image they there lie and no in it
духа. 10:15 Это совершенная пустота, дело
spirit. 10:15 it perfect void it
заблуждения; во время посещения их они
delusion; in time visit their they
исчезнут. 10:16 Не такова, как их, доля Иакова;
disappear. 10:16 not such as them share Jacob;
ибо Бог его есть Творец всего, и Израиль есть
for God it there Creator all and Israel there
жезл наследия Его; имя Его— ГОСПОДЬ Саваоф.
Wand heritage his; name him- THE LORD Hosts.
10:17 Убирай с земли имущество твое, имеющая
10:17 Get out with land property thy ratings
сидеть в осаде; 10:18 ибо так говорит ГОСПОДЬ:
sit in the siege; 10:18 for so says LORD:
вот, Я выброшу жителей сей земли на сей раз и
now, I throw residents this land on this time and
загоню их в тесное место, чтобы схватили их.
corral their in close place to seized blocked.
10:19 Горе мне в моем сокрушении; мучительна
10:19 Woe I in my contrition; painful
рана моя, но я говорю сам в себе: ‘подлинно,
wound my but I say himself in Me: 'Authentic
это моя скорбь, и я буду нести ее; 10:20 шатер
it my sorrow, and I will carry her; 10:20 tent
мой опустошен, и все веревки мои порваны;
my devastated and all rope my torn;
дети мои ушли от меня, и нет их: некому
children my left from me and no them: no one
уже раскинуть шатра моего и развесить ковров
already stretch tent my and hang Carpet
моих, 10:21 ибо пастыри сделались
my, 10:21 for pastors became
бессмысленными и не искали ГОСПОДА, а
meaningless and not sought LORD, and

потому они и поступали безрассудно, и все стадо
because they and received recklessly, and all herd
их рассеяно’. 10:22 Несется слух: вот он идет, и
their scattered '. 10:22 carried rumor: here it goes and
большой шум от страны северной, чтобы города
large noise from country northern, to city
Иудеи сделать пустынею, жилищем шакалов. 10:23
Jews do desolate, housing jackals. 10:23
Знаю, ГОСПОДИ, что не в воле человека путь
know GOD that not in will human path
его, что не во власти идущего давать направление
it that not in authorities coming give direction
стопам своим. 10:24 Наказывай меня, ГОСПОДИ,
footsteps its. 10:24 Discipline me GOD
но по правде, не во гневе Твоем, чтобы не
but by truth, not in anger thy to not
умалить меня. 10:25 Излей ярость Твою на
belittle me. 10:25 Pour fury your on
народы, которые не знают Тебя, и на племена,
nations, which not know you and on tribes,
которые не призывают имени Твоего; ибо они
which not call name thy for they
съели Иакова, пожрали его и истребили его, и
ate Jacob devoured it and destroyed it and
жилище его опустошили.
home it devastated. .

.

.

11:1
11:

.

Слово, которое было к Иеремии от ГОСПОДА:
word which was to Jeremiah from LORD:
11:2 слушайте слова завета сего и скажите
11: 2 listen words covenant this and tell
мужам Иуды и жителям Иерусалима; 11:3 и
the men Judah and residents Jerusalem; 11: 3 and
скажи им: так говорит ГОСПОДЬ, Бог Израилев:
say them: so says LORD, God Israel
проклят человек, который не послушает слов
cursed person which not listen words
завета сего, 11:4 который Я заповедал отцам
covenant this, 11: 4 which I commanded fathers

вашим, когда вывел их из земли Египетской, из
yours when brought their of land Egypt of
железной печи, сказав: ‘слушайтесь гласа Моего
iron furnace saying: 'obey voice my
и делайте все, что Я заповедаю вам,— и будете
and do all that I commanded you - and will
Моим народом, и Я буду вашим Богом, 11:5
my people and I will your God 11: 5
чтобы исполнить клятву, которою Я клялся отцам
to perform oath wherewith I swore fathers
вашим— дать им землю, текущую молоком и
vashim- give they ground current milk and
медом, как это ныне’.И отвечал я, сказав: аминь,
honey as it nyne'.I posted I saying: Amen
ГОСПОДИ! 11:6 И сказал мне ГОСПОДЬ:
GOD! 11: 6 And said I LORD:
провозгласи все сии слова в городах Иуды и на
Proclaim all these words in cities Judah and on
улицах Иерусалима и скажи: слушайте слова
streets Jerusalem and say: listen words
завета сего и исполняйте их. 11:7 Ибо отцов
covenant this and Perform blocked. 11: 7 for fathers
ваших Я увещевал постоянно с того дня, как
your I admonished constantly with of day as
вывел их из земли Египетской, до сего дня;
brought their of land Egypt to this of the day;
увещевал их с раннего утра, говоря:
admonished their with early morning saying:
‘слушайтесь гласа Моего’. 11:8 Но они не
'obey voice My '. 11: 8 but they not
слушались и не приклоняли уха своего, а
obeyed and not inclined ear its, and
ходили каждый по упорству злого сердца своего:
go each by perseverance evil heart its:
поэтому Я навел на них все сказанное в завете
therefore I brought on them all said in Testament
сем, который Я заповедал им исполнять, а они
Sem, which I commanded they perform, and they
не исполняли. 11:9 И сказал мне ГОСПОДЬ: есть
not performed. 11: 9 And said I LORD: there
заговор между мужами Иуды и жителями
conspiracy between men of Judah and residents

Иерусалима: 11:10 они опять обратились к
Jerusalem: 11:10 they again addressed to
беззакониям праотцев своих, которые отреклись
lawlessness forefathers Fire, which denied
слушаться слов Моих и пошли вослед чужих
listen words my and went vosled others
богов, служа им. Дом Израиля и дом Иуды
gods, serving im. house Israel and house Judah
нарушили завет Мой, который Я заключил с
violated covenant My which I concluded with
отцами их. 11:11 Посему так говорит ГОСПОДЬ:
fathers blocked. 11:11 Therefore so says LORD:
вот, Я наведу на них бедствие, от которого они
now, I I will bring on them disaster from which they
не могут избавиться, и когда воззовут ко Мне,
not can get rid of, and when cry to me
не услышу их. 11:12 Тогда города Иуды и
not hear blocked. 11:12 Then city Judah and
жители Иерусалима пойдут и воззовут к богам,
residents Jerusalem go and cry to gods,
которым они кадят; но они нисколько не помогут
which they cense; but they not at all not help
им во время бедствия их. 11:13 Ибо сколько у
they in time disaster blocked. 11:13 for how have
тебя городов, столько и богов у тебя, Иуда, и
you cities as and gods have you Judas and
сколько улиц в Иерусалиме, столько вы наставили
how streets in Jerusalem as you urge
жертвенников постыдному, жертвенников для
altars shameful, altars for
каждения Ваалу. 11:14 Ты же не проси за этот
burn incense Baal. 11:14 you same not ask for this
народ и не возноси за них молитвы и
people and not lift up for them prayer and
прошений; ибо Я не услышу, когда они будут
petitions; for I not hear, when they will
взывать ко Мне в бедствии своем. 11:15 Что
appeal to I in distress its. 11:15 that
возлюбленному Моему в доме Моем, когда в нем
lover my in home my, when in it
совершаются многие непотребства? и священные
committed many lewdness? and sacred

мяса не помогут тебе, когда, делая зло, ты
meat not help you when making evil, you
радуешься. 11:16 Зеленеющею маслиною,
rejoice. 11:16 A green olive tree,
красующеюся приятными плодами, именовал тебя
Kras pleasant fruits, referred to you
ГОСПОДЬ. А ныне, при шуме сильного смятения,
LORD. A now, when noise strong confusion,
Он воспламенил огонь вокруг нее, и
he inflamed fire around her and
сокрушились ветви ее. 11:17 ГОСПОДЬ Саваоф,
are broken branch it. 11:17 THE LORD hosts,
Который насадил тебя, изрек на тебя злое за зло
which planted you spoken on you evil for evil
дома Израилева и дома Иудина, которое они
home Israel and home Judah, which they
причинили себе тем, что подвигли Меня на
caused Statement those that prompted I on
гнев каждением Ваалу. 11:18 ГОСПОДЬ открыл
anger burning incense Baal. 11:18 THE LORD opened
мне, и я знаю; Ты показал мне деяния их.
me and I I know; you showed I acts blocked.
11:19 А я, как кроткий агнец, ведомый на
11:19 A I as meek lamb slave on
заклание, и не знал, что они составляют
slaughter, and not knew that they are
замыслы против меня, говоря: ‘положим ядовитое
plans against me saying: 'set toxic
дерево в пищу его и отторгнем его от земли
tree in food it and let us cut it from land
живых, чтобы и имя его более не упоминалось’.
alive to and name it more not mentioned '.
11:20 Но, ГОСПОДИ Саваоф, Судия праведный,
11:20 but GOD hosts, Judge righteous,
испытующий сердца и утробы! дай увидеть мне
scrutinizing heart and womb! give see I
мщение Твое над ними, ибо Тебе вверил я дело
vengeance your over them for you entrusted I it
мое. 11:21 Посему так говорит ГОСПОДЬ о
mine. 11:21 Therefore so says THE LORD about
мужах Анафофа, ищущих души твоей и
muzhah Anathoth, seekers soul your and

говорящих: ‘не пророчествуй во имя ГОСПОДА,
speakers: 'not prophesy in name LORD,
чтобы не умереть тебе от рук наших’; 11:22
to not die you from hand our '; 11:22
посему так говорит ГОСПОДЬ Саваоф: вот, Я
therefore so says THE LORD hosts now, I
посещу их: юноши их умрут от меча; сыновья
visit them: boys their die from the sword; sons
их и дочери их умрут от голода. 11:23 И
their and daughter their die from hunger. 11:23 And
остатка не будет от них; ибо Я наведу бедствие
Earning not will from thereof; for I I will bring disaster
на мужей Анафофа в год посещения их.
on husbands Anathoth in year visit blocked. .

.

.

12:1
12:

.

Праведен будешь Ты, ГОСПОДИ, если я стану
righteous will you GOD if I I will
судиться с Тобою; и однако же буду говорить
sue with you; and but same will talk
с Тобою о правосудии: почему путь
with thee about justice: why path
нечестивых благоуспешен и все вероломные
wicked prosper and all treacherous
благоденствуют? 12:2 Ты насадил их, и они
prosper? 12: 2 you planted them and they
укоренились, выросли и приносят плод. В устах
entrenched, increased and bring fetus. In lips
их Ты близок, но далек от сердца их. 12:3 А
their you close, but far from heart blocked. 12: 3 A
меня, ГОСПОДИ, Ты знаешь, видишь меня и
me GOD you you know, see I and
испытываешь сердце мое, каково оно к Тебе.
feel heart mine what it to You.
Отдели их, как овец на заклание, и приготовь
Take away them as sheep on slaughter, and prepare
их на день убиения. 12:4 Долго ли будет сетовать
their on day slaughter. 12: 4 long Do will complain

земля и трава на всех полях сохнуть? скот и
Plot and grass on all fields dry? Livestock and
птицы гибнут за нечестие жителей ее, ибо они
birds die for wickedness residents it for they
говорят: ‘Он не увидит, что с нами будет’. 12:5
say: 'He not sees that with Feedback will '. 12: 5
Если ты с пешими бежал и они утомили тебя,
If you with foot ran and they tired you
как же тебе состязаться с конями? и если в
as same you compete with horses? and if in
стране мирной ты был безопасен, то что будешь
country peace you was safe then that will
делать в наводнение Иордана? 12:6 Ибо и братья
do in flood Jordan? 12: 6 for and brothers
твои, и дом отца твоего, и они вероломно
thy and house father thy and they treacherously
поступают с тобою, и они кричат вслед тебя
come with thee, and they shout after you
громким голосом. Не верь им, когда они говорят
loud voice. not believe them when they say
тебе и доброе. 12:7 Я оставил дом Мой; покинул
you and kind. 12: 7 I left house My; left
удел Мой; самое любезное для души Моей
inheritance My; most kind for soul my
отдал в руки врагов его. 12:8 Удел Мой сделался
cleared in hands enemies it. 12: 8 Writhing My became
для Меня как лев в лесу; возвысил на Меня
for I as lion in the forest; raised on I
голос свой: за то Я возненавидел его. 12:9 Удел
voice a: for then I hated it. 12: 9 Writhing
Мой стал у Меня как разноцветная птица, на
My became have I as colorful bird, on
которую со всех сторон напали другие хищные
which with all parties attacked other predatory
птицы. Идите, собирайтесь, все полевые звери:
bird. go gather, all field animals:
идите пожирать его. 12:10 Множество пастухов
go devour it. 12:10 The set shepherds
испортили Мой виноградник, истоптали ногами
messed up My vineyard, trampled feet
участок Мой; любимый участок Мой сделали
Land My; favorite Land My made

пустою степью; 12:11 сделали его пустынею, и в
desolate waste; 12:11 made it desolate, and in
запустении он плачет предо Мною; вся земля
desolation it crying before I have; all Plot
опустошена, потому что ни один человек не
devastated because that or one people not
прилагает этого к сердцу. 12:12 На все горы в
making this to heart. 12:12 on all mountains in
пустыне пришли опустошители; ибо меч
desert came spoilers for sword
ГОСПОДА пожирает все от одного края земли до
LORD devours all from one edge land to
другого: нет мира ни для какой плоти. 12:13 Они
other: no world or for what flesh. 12:13 they
сеяли пшеницу, а пожали терны; измучились и
sowed wheat, and shook thorns; were exhausted and
не получили никакой пользы; постыдитесь же
not received no use; be ashamed same
таких прибытков ваших по причине пламенного
such Pribitkov your by because flame
гнева ГОСПОДА. 12:14 Так говорит ГОСПОДЬ
anger LORD. 12:14 so says THE LORD
обо всех злых Моих соседях, нападающих на
about all evil my neighbors forwards on
удел, который Я дал в наследие народу Моему,
inheritance, which I gave in heritage people I think
Израилю: вот, Я исторгну их из земли их и
Israel: now, I pluck their of land their and
дом Иудин исторгну из среды их. 12:15 Но
house of Judah pluck of environment blocked. 12:15 but
после того, как Я исторгну их, снова возвращу и
after order as I pluck them again will bring and
помилую их и приведу каждого в удел его и
have mercy on their and quote each in inheritance it and
каждого в землю его. 12:16 И если они научатся
each in land it. 12:16 And if they learn
путям народа Моего, чтобы клясться именем
Waterways people my, to swear name
Моим: ‘жив ГОСПОДЬ!’, как они научили народ
my: 'alive THE LORD! ' as they taught people
Мой клясться Ваалом, то водворятся среди народа
My swear Baal, then I will plant of people

Моего. 12:17 Если же не послушаются, то Я
Mine. 12:17 If same not obey, then I
искореню и совершенно истреблю такой народ,
pluck and absolutely cut off such people
говорит ГОСПОДЬ.
says LORD. .

.

.

13:1
13:

.

Так сказал мне ГОСПОДЬ: пойди, купи себе
so said I LORD: go, buy Statement
льняной пояс и положи его на чресла твои, но в
linen Time and positive it on loins thy but in
воду не клади его. 13:2 И я купил пояс, по
water not luggage it. 13: 2 And I bought Time, by
слову ГОСПОДНЮ, и положил его на чресла
word the Lord, and put it on loins
мои. 13:3 И было ко мне слово ГОСПОДНЕ в
mine. 13: 3 And was to I word LORD JESUS in
другой раз, и сказано: 13:4 возьми пояс, который
other time and said: 13: 4 take Time, which
ты купил, который на чреслах твоих, и встань,
you bought which on loins thy and Arise,
пойди к Евфрату и спрячь его там в расселине
go to Euphrates and hide it there in a cleft
скалы. 13:5 Я пошел и спрятал его у Евфрата,
rock. 13: 5 I went and hid it have Euphrates,
как повелел мне ГОСПОДЬ. 13:6 По прошествии
as commanded I LORD. 13: 6 by after
же многих дней сказал мне ГОСПОДЬ: встань,
same many days said I LORD: Arise,
пойди к Евфрату и возьми оттуда пояс, который
go to Euphrates and take thence Time, which
Я велел тебе спрятать там. 13:7 И я пришел к
I ordered you hide there. 13: 7 And I came to
Евфрату, выкопал и взял пояс из того места,
Euphrates, dug and took Time of of space
где спрятал его, и вот, пояс был испорчен, ни к
where hid it and now, Time was spoiled, or to
чему стал не годен. 13:8 И было ко мне слово
what became not Exp. 13: 8 And was to I word

ГОСПОДНЕ: 13:9 так говорит ГОСПОДЬ: так
OUR LORD: 13: 9 so says LORD: so
сокрушу Я гордость Иуды и великую гордость
I break I pride Judah and great pride
Иерусалима. 13:10 Этот негодный народ, который
Jerusalem. 13:10 this waste people which
не хочет слушать слов Моих, живет по упорству
not wants listen words my, lives by perseverance
сердца своего и ходит вослед иных богов, чтобы
heart its and walks vosled other gods, to
служить им и поклоняться им, будет как этот
serve they and worship them will as this
пояс, который ни к чему не годен. 13:11 Ибо, как
Time, which or to what not Exp. 13:11 for as
пояс близко лежит к чреслам человека, так Я
Time close lies to loins human so I
приблизил к Себе весь дом Израилев и весь
closer to Statement all house Israel and all
дом Иудин, говорит ГОСПОДЬ, чтобы они были
house Judah, says LORD, to they were
Моим народом и Моею славою, хвалою и
my people and mine glory praise and
украшением; но они не послушались. 13:12 Посему
decoration; but they not obeyed. 13:12 Therefore
скажи им слово сие: так говорит ГОСПОДЬ,
say they word these things: so says LORD,
Бог Израилев: всякий винный мех наполняется
God Israel every wine fur filled
вином. Они скажут тебе: ‘разве мы не знаем, что
wine. they say you: 'Is we not know that
всякий винный мех наполняется вином?’ 13:13 А
every wine fur filled wine? ' 13:13 A
ты скажи им: так говорит ГОСПОДЬ: вот, Я
you say them: so says LORD: now, I
наполню вином до опьянения всех жителей сей
fill wine to intoxication all residents this
земли и царей, сидящих на престоле Давида, и
land and kings, sitting on throne David and
священников, и пророков, и всех жителей
priests, and prophets and all residents
Иерусалима 13:14 и сокрушу их друг о друга,
Jerusalem 13:14 and I break their each about other

и отцов и сыновей вместе, говорит ГОСПОДЬ;
and fathers and sons together says LORD;
не пощажу и не помилую, и не пожалею
not spare and not have pity, and not regret
истребить их. 13:15 Слушайте и внимайте; не
exterminate blocked. 13:15 Listen and give ear; not
будьте горды, ибо ГОСПОДЬ говорит. 13:16
be proud for THE LORD says. 13:16
Воздайте славу ГОСПОДУ Богу вашему, доколе
Ascribe glory LORD God you think until
Он еще не навел темноты и доколе еще ноги
he more not brought darkness and until more feet
ваши не спотыкаются на горах мрака: тогда вы
your not stumble on mountains darkness: then you
будете ожидать света, а Он обратит его в тень
will expected light and he pay it in shadow
смерти и сделает тьмою. 13:17 Если же вы не
death and make darkness. 13:17 If same you not
послушаете сего, то душа моя в сокровенных
listen this, then shower my in secret
местах будет оплакивать гордость вашу, будет
places will mourn pride your, will
плакать горько, и глаза мои будут изливаться в
cry bitter, and eyes my will pour in
слезах; потому что стадо ГОСПОДНЕ отведено
tears; because that herd LORD JESUS allocated
будет в плен. 13:18 Скажи царю и царице:
will in prisoner. 13:18 Say king and queen:
смиритесь, сядьте пониже, ибо упал с головы
Humble, sit lower, for fell with head
вашей венец славы вашей. 13:19 Южные города
your crown fame yours. 13:19 South city
заперты, и некому отворять их; Иуда весь
locked and no one to open the blocked; Judas all
отводится в плен, отводится в плен весь
assigned in captivity assigned in captured all
совершенно. 13:20 Поднимите глаза ваши и
absolutely. 13:20 Lift eyes your and
посмотрите на идущих от севера: где стадо,
see on walking from North: where herd,
которое дано было тебе, прекрасное стадо твое?
which given was you perfect herd yours?

13:21 Что скажешь, дочь Сиона, когда Он
13:21 that say, daughter Zion when he
посетит тебя? Ты сама приучила их
visit you? you itself taught their
начальствовать над тобою; не схватят ли тебя
as chief over you; not caught Do you
боли, как рождающую женщину? 13:22 И если
pain as travail woman? 13:22 And if
скажешь в сердце твоем: 'за что постигло меня
say in heart thine 'for that come on I
это?'— За множество беззаконий твоих открыт
it? '- for set iniquities your open
подол у тебя, обнажены пяты твои. 13:23 Может
hem have you naked heel yours. 13:23 can
ли Ефиоплянин переменить кожу свою и барс—
Do Ethiopian change skin its and bars-
пятна свои? так и вы можете ли делать доброе,
spot their? so and you can Do do good,
привыкнув делать злое? 13:24 Поэтому развею их,
accustomed do evil? 13:24 therefore, scatter them
как прах, разносимый ветром пустынным. 13:25
as dust, passeth wind deserted. 13:25
Вот жребий твой, отмеренная тебе от Меня часть,
Here lot thy metered you from I part
говорит ГОСПОДЬ, потому что ты забыла Меня
says LORD, because that you forgotten I
и надеялась на ложь. 13:26 За то будет поднят
and hoped on lie. 13:26 for then will raised
подол твой на лицо твое, чтобы открылся срам
hem your on face thy to opened shame
твой. 13:27 Видел Я прелюбодейство твое и
yours. 13:27 saw I adultery your and
неистовые похотения твои, твои непотребства и
violent lust thy your lewdness and
твои мерзости на холмах в поле. Горе тебе,
your abomination on hills in field. Woe you
Иерусалим! ты и после сего не очистишься.
Jerusalem! you and after this not cleansed.
Доколе же?
until same? .

.
.

14:1
14:

.

Слово ГОСПОДА, которое было к Иеремии по
word LORD, which was to Jeremiah by
случаю бездождия. 14:2 Плачет Иуда, ворота его
case dearth. 14: 2 crying Judas gate it
распались, почернели на земле, и вопль
decayed, blackened on earth and cry
поднимается в Иерусалиме. 14:3 Вельможи
rises in Jerusalem. 14: 3 grandees
посылают слуг своих за водою; они приходят к
send servants Fire for water; they come to
колодезям и не находят воды; возвращаются с
the pits and not find water; return with
пустыми сосудами; пристыженные и смущенные,
empty vessels; ashamed and confused,
они покрывают свои головы. 14:4 Так как почва
they cover their head. 14: 4 so as soil
растрескалась оттого, что не было дождя на
cracked because that not was Rain on
землю, то и земледельцы в смущении и
ground then and farmers in confusion and
покрывают свои головы. 14:5 Даже и лань
cover their head. 14: 5 even and doe
рождает на поле и оставляет детей, потому что
gives rise to on field and leaves children because that
нет травы. 14:6 И дикие ослы стоят на
no grasses. 14: 6 And wild donkeys are on
возвышенных местах и глотают, подобно
elevated places and Swallows, like
шакалам, воздух; глаза их потускли, потому что
dragons air; eyes their fail, because that
нет травы. 14:7 Хотя беззакония наши
no grasses. 14: 7 although lawlessness our
свидетельствуют против нас, но Ты, ГОСПОДИ,
show against us but you GOD
твори с нами ради имени Твоего;
Express Yourself with Feedback for the sake of name thy
отступничество наше велико, согрешили мы пред
apostasy our large sinned we before
Тобою. 14:8 Надежда Израиля, Спаситель его во
Thee. 14: 8 hope Israel Savior it in

время скорби! Для чего Ты— как чужой в этой
time grief! for what ty as stranger in this
земле, как прохожий, который зашел переночевать?
earth as passer-by, which stopped night?
14:9 Для чего Ты— как человек изумленный, как
14: 9 for what ty as people amazed, as
сильный, не имеющий силы спасти? И однако
strong not having force save? And but
же Ты, ГОСПОДИ, посреди нас, и Твое имя
same you GOD in the midst of us and your name
наречено над нами; не оставляй нас. 14:10 Так
is called over us; not leave us. 14:10 so
говорит ГОСПОДЬ народу сему: за то, что они
says THE LORD people to this: for then that they
любят бродить, не удерживают ног своих, за то
love wander, not hold Foot Fire, for then
ГОСПОДЬ не благоволит к ним, припоминает
THE LORD not favors to them, recalls
ныне беззакония их и наказывает грехи их.
now lawlessness their and punishes sins blocked.
14:11 И сказал мне ГОСПОДЬ: ты не молись
14:11 And said I LORD: you not pray
о народе сем во благо ему. 14:12 Если они
about people Sem in benefit him. 14:12 If they
будут поститься, Я не услышу вопля их; и
will fast, I not hear cry blocked; and
если вознесут всесожжение и дар, не приму их;
if will present burnt and gift not accept blocked;
но мечом и голодом и моровою язвою истреблю
but sword and hunger and pestilential plague cut off
их. 14:13 Тогда сказал я: ГОСПОДИ Боже! вот,
blocked. 14:13 Then said I: GOD God! now,
пророки говорят им: ‘не увидите меча, и голода
prophets say them: 'not see sword and hunger
не будет у вас, но постоянный мир дам вам на
not will have you but permanent world Ladies you on
сем месте’. 14:14 И сказал мне ГОСПОДЬ:
Sem place '. 14:14 And said I LORD:
пророки пророчествуют ложное именем Моим; Я
prophets prophesy false name my; I
не посылал их, и не давал им повеления, и не
not sent them and not gave they command, and not

говорил им; они возвещают вам видения ложные
said them; they herald you vision false
и гадания, и пустое, и мечты сердца своего.
and divination, and empty and dreams heart its.
14:15 Поэтому так говорит ГОСПОДЬ о
14:15 therefore, so says THE LORD about
пророках: они пророчествуют именем Моим, а Я
the prophets; they prophesy name mine and I
не посылал их; они говорят: 'меча и голода не
not sent blocked; they say: 'sword and hunger not
будет на сей земле!'— мечом и голодом будут
will on this earth! '- sword and hunger will
истреблены эти пророки, 14:16 и народ, которому
cut off these prophets 14:16 and people which
они пророчествуют, разбросан будет по улицам
they prophesy, scattered will by streets
Иерусалима от голода и меча, и некому будет
Jerusalem from hunger and sword and no one will
хоронить их,— они и жены их, и сыновья их,
bury their - they and wife them and sons them
и дочери их; и Я изолью на них зло их.
and daughter blocked; and I I will pour out on them evil blocked.
14:17 И скажи им слово сие: да льются из
14:17 And say they word these things: yes pour of
глаз моих слезы ночь и день, и да не
eye my tears night and day and yes not
перестают; ибо великим поражением поражена
cease; for great defeat struck
дева, дочь народа моего, тяжким ударом. 14:18
Maid, daughter people my, grave blow. 14:18
Выхожу я на поле,— и вот, убитые мечом; вхожу
go out I on Field - and now, killed the sword; enter
в город,— и вот истаевающие от голода; даже
in city - and here faints from hunger; even
и пророк и священник бродят по земле
and prophet and priest roam by ground
бессознательно. 14:19 Разве Ты совсем отверг
unconsciously. 14:19 Do you quite rejected
Иуду? Разве душе Твоей опротивел Сион? Для
Judas? Do soul your loathed Zion? for
чего поразил нас так, что нет нам исцеления?
what hit us so that that no us healing?

Ждем мира, и ничего доброго нет; ждем
We are waiting for world and nothing good no; forward
времени исцеления, и вот ужасы. 14:20
time healing and here horrors. 14:20
Сознаем, ГОСПОДИ, нечестие наше, беззаконие
We acknowledge, GOD wickedness our, lawlessness
отцов наших; ибо согрешили мы пред Тобою.
fathers our; for sinned we before Thee.
14:21 Не отрини нас ради имени Твоего; не
14:21 not abhor us for the sake of name thy not
унижай престола славы Твоей: вспомни, не
humiliate throne fame your: remember not
разрушай завета Твоего с нами. 14:22 Есть ли
destroy covenant your with us. 14:22 there Do
между суетными богами языческими производящие
between vain gods pagan producing
дождь? или может ли небо само собою подавать
rain? or can Do sky itself themselves submit
ливень? не Ты ли это, ГОСПОДИ, Боже наш? На
shower? not you Do it GOD God our? on
Тебя надеемся мы; ибо Ты творишь все это.
you hope we are; for you doest all it. .

.

.

15:1
15:

.

И сказал мне ГОСПОДЬ: хотя бы предстали
And said I LORD: although would appeared
пред лицо Мое Моисей и Самуил, душа Моя не
before face my Moses and Samuel shower My not
приклонится к народу сему; отгони их от лица
Incline to people this; : cast their from face
Моего, пусть они отойдут. 15:2 Если же скажут
my, let they depart. 15: 2 If same say
тебе: ‘куда нам идти?’, то скажи им: так говорит
you: 'where us to go? ' then say them: so says
ГОСПОДЬ: кто обречен на смерть, иди на смерть;
LORD: who doomed on death go on death;
и кто под меч,— под меч; и кто на голод,—
and who under sword - under the sword; and who on hunger -
на голод; и кто в плен,— в плен. 15:3 И
on hunger; and who in prisoner - in prisoner. 15: 3 And

пошлю на них четыре рода казней, говорит
send on them four kind executions, says
ГОСПОДЬ: меч, чтобы убивать, и псов, чтобы
LORD: sword to kill, and dogs to
терзать, и птиц небесных и зверей полевых,
tear, and birds heavenly and animals field,
чтобы пожирать и истреблять; 15:4 и отдам их
to devour and destroy; 15: 4 and give their
на озлобление всем царствам земли за Манассию,
on anger all kingdoms land for Manasseh,
сына Езекии, царя Иудейского, за то, что он
son Hezekiah king Judah for then that it
сделал в Иерусалиме. 15:5 Ибо кто пожалеет о
made in Jerusalem. 15: 5 for who spare about
тебе, Иерусалим? и кто окажет сострадание к
you Jerusalem? and who will compassion to
тебе? и кто зайдет к тебе спросить о твоем
you? and who will go to you ask about your
благосостоянии? 15:6 Ты оставил Меня, говорит
well-being? 15: 6 you left me says
ГОСПОДЬ, отступил назад; поэтому Я простру на
LORD, retreated ago; therefore I stretch on
тебя руку Мою и погублю тебя: Я устал
you hand my and destroy you: I tired
миловать. 15:7 Я развеваю их веялом за ворота
mercy. 15: 7 I waving their with a fan for gate
земли; лишаю их детей, гублю народ Мой; но
land; bereave their children I will destroy people My; but
они не возвращаются с путей своих. 15:8 Вдов
they not return with ways Fire. 15: 8 widows
их у Меня более, нежели песку в море; наведу
their have I more than sand in the sea; I will bring
на них, на мать юношей, опустошителя в полдень;
on them on mother boys Ravager in noon;
нападет на них внезапно страх и ужас. 15:9
attack on them suddenly fear and horror. 15: 9
Лежит в изнеможении родившая семерых,
lies in exhaustion birth to seven,
испускает дыхание свое; еще днем закатилось
emits breathing its own; more day gone down
солнце ее, она постыжена и посрамлена. И
sun it it confounded and confounded. And

остаток их предам мечу пред глазами врагов их,
residue their I will deliver sword before eyes enemies them
говорит ГОСПОДЬ. 15:10 ‘Горе мне, мать моя, что
says LORD. 15:10 'Woe me mother my that
ты родила меня человеком, который спорит и
you bore I person which argues and
ссорится со всею землею! никому не давал я в
quarrels with with all the earth! anyone not gave I in
рост, и мне никто не давал в рост, а все
growth and I none not gave in growth and all
проклинают меня’. 15:11 ГОСПОДЬ сказал: конец
curse me '. 15:11 THE LORD said: end
твой будет хорош, и Я заставлю врага поступать
your will good and I will make enemy do
с тобою хорошо во время бедствия и во время
with thee well in time disaster and in time
скорби. 15:12 Может ли железо сокрушить железо
sorrow. 15:12 can Do iron crush iron
северное и медь? 15:13 Имущество твое и
north and copper? 15:13 property your and
сокровища твои отдам на расхищение, без
treasures your give on spoil; without
платы, за все грехи твои, во всех пределах твоих;
board for all sins thy in all within thy
15:14 и отправлю с врагами твоими в землю,
15:14 and post with enemies your in ground
которой ты не знаешь; ибо огонь возгорелся в
which you not familiar with; for fire kindled in
гневе Моем, будет пылать на вас. 15:15 О,
anger my, will glow on you. 15:15 Oh,
ГОСПОДИ! Ты знаешь все; вспомни обо мне и
GOD! you know all; remember about I and
посети меня, и отмсти за меня гонителям моим;
Visit the me and Avenge for I persecutors my;
не погуби меня по долготерпению Твоему; Ты
not Destroy I by patience thy you
знаешь, что ради Тебя несу я поругание.
you know, that for the sake of you am I reproach.
15:16 Обретены слова Твои, и я съел их; и
15:16 uncovered words yours, and I ate blocked; and
было слово Твое мне в радость и в веселие
was word your I in joy and in gladness

сердца моего; ибо имя Твое наречено на мне,
heart my; for name your is called on me
ГОСПОДИ, Боже Саваоф. 15:17 Не сидел я в
GOD God Hosts. 15:17 not sitting I in
собрании смеющихся и не веселился: под
meeting laughing and not merry: under
тяготеющею на мне рукою Твоею я сидел
gravitating on I hand thy I sitting
одиноко, ибо Ты исполнил меня негодования. 15:18
lonely, for you performed I indignation. 15:18
За что так упорна болезнь моя, и рана моя так
for that so resistant disease my and wound my so
неисцельна, что отвергает врачевание? Неужели
incurable, that rejects healed? Do
Ты будешь для меня как бы обманчивым
you will for I as would deceptive
источником, неверною водою? 15:19 На сие
source lied water? 15:19 on these things
так сказал ГОСПОДЬ: если ты обратишься, то Я
so said LORD: if you converted, then I
восставлю тебя, и будешь предстоять пред лицом
I will raise you and will to stand before face
Моим; и если извлечешь драгоценное из
my; and if take forth precious of
ничтожного, то будешь как Мои уста. Они сами
insignificant, then will as My mouth. they themselves
будут обращаться к тебе, а не ты будешь
will contact to you and not you will
обращаться к ним. 15:20 И сделаю тебя для
contact to them. 15:20 And I will do you for
этого народа крепкою медною стеною; они будут
this people a strong brazen the wall; they will
ратовать против тебя, но не одолеют тебя, ибо Я
advocate against you but not overcome you for I
с тобою, чтобы спасать и избавлять тебя,
with thee, to save and deliver you
говорит ГОСПОДЬ. 15:21 И спасу тебя от руки
says LORD. 15:21 And save you from hands
злых и избавлю тебя от руки притеснителей.
evil and deliver you from hands oppressors. .

.
.

16:1
16:

.
И было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 16:2 не бери
And was to I word OUR LORD: 16: 2 not take
себе жены, и пусть не будет у тебя ни
Statement wife and let not will have you or
сыновей, ни дочерей на месте сем. 16:3 Ибо так
sons, or daughters on location Sem. 16: 3 for so
говорит ГОСПОДЬ о сыновьях и дочерях,
says THE LORD about sons and daughters,
которые родятся на месте сем, и о матерях их,
which born on location Sem, and about mothers them
которые родят их, и об отцах их, которые
which give birth to them and about fathers them which
произведут их на сей земле: 16:4 тяжкими
produce their on this ground: 16: 4 serious
смертями умрут они и не будут ни оплаканы, ни
deaths die they and not will or lamented; or
похоронены; будут навозом на поверхности земли;
buried; will manure on surface land;
мечом и голодом будут истреблены, и трупы их
sword and hunger will exterminated, and corpses their
будут пищею птицам небесным и зверям земным.
will meat birds heavenly and the beasts the earth.
16:5 Ибо так говорит ГОСПОДЬ: не входи в дом
16: 5 for so says LORD: not Come in house
сетующих и не ходи плакать и жалеть с
mourn and not go cry and to regret with
ними; ибо Я отнял от этого народа, говорит
them; for I took from this people says
ГОСПОДЬ, мир Мой и милость и сожаление.
LORD, world My and mercy and regret.
16:6 И умрут великие и малые на земле сей;
16: 6 And die great and small on ground this;
и не будут погребены, и не будут оплакивать
and not will buried, and not will mourn
их, ни терзать себя, ни стричься ради них.
them or torment yourself or get a haircut for the sake of them.
16:7 И не будут преломлять для них хлеб в
16: 7 And not will refract for them bread in

печали, в утешение об умершем; и не подадут
sadness, in consolation about the dead; and not served
им чаши утешения, чтобы пить по отце их и
they Bowls consolation, to drink by father their and
матери их. 16:8 Не ходи также и в дом
mother blocked. 16: 8 not go also and in house
пиршества, чтобы сидеть с ними, есть и пить;
feasting, to sit with them there and to drink;
16:9 ибо так говорит ГОСПОДЬ Саваоф, Бог
16: 9 for so says THE LORD hosts, God
Израилев: вот, Я прекращу на месте сем в глазах
Israel now, I cease on location Sem in eyes
ваших и во дни ваши голос радости и голос
your and in days your voice joy and voice
веселья, голос жениха и голос невесты. 16:10
fun, voice groom and voice the bride. 16:10
Когда ты перескажешь народу сему все эти слова,
when you retell people to this all these words
и они скажут тебе: ‘за что изрек на нас
and they say you: 'for that spoken on us
ГОСПОДЬ все это великое бедствие, и какая
THE LORD all it great disaster and what
наша неправда, и какой наш грех, которым
our not true, and what our sin which
согрешили мы пред ГОСПОДОМ Богом нашим?’—
sinned we before LORD God our? '-
16:11 Тогда скажи им: за то, что отцы ваши
16:11 Then say them: for then that fathers your
оставили Меня, говорит ГОСПОДЬ, и пошли
left me says LORD, and went
вослед иных богов, и служили им, и
vosled other gods, and served them and
поклонялись им, а Меня оставили и закона
worshiped them and I left and law
Моего не хранили. 16:12 А вы поступаете еще
my not stored. 16:12 A you incoming more
хуже отцов ваших и живете каждый по упорству
worse fathers your and live each by perseverance
злого сердца своего, чтобы не слушать Меня.
evil heart its, to not listen Me.
16:13 За это выброшу вас из земли сей в землю,
16:13 for it throw you of land this in ground

которой не знали ни вы, ни отцы ваши, и там
which not know or you or fathers your, and there
будете служить иным богам день и ночь; ибо Я
will serve other gods day and night; for I
не окажу вам милосердия. 16:14 Посему вот,
not shew you mercy. 16:14 Therefore now,
приходят дни, говорит ГОСПОДЬ, когда не будут
come days says LORD, when not will
уже говорить: 'жив ГОСПОДЬ, Который вывел
already say: 'alive LORD, which brought
сынов Израилевых из земли Египетской'; 16:15 но:
sons Israel of land Egypt '; 16:15 but:
'жив ГОСПОДЬ, Который вывел сынов
'alive LORD, which brought sons
Израилевых из земли северной и из всех земель,
Israel of land north and of all land
в которые изгнал их': ибо возвращу их в землю
in which expelled them ': for will bring their in land
их, которую Я дал отцам их. 16:16 Вот, Я
them which I gave fathers blocked. 16:16 That is, I
пошлю множество рыболовов, говорит ГОСПОДЬ,
send set anglers says LORD,
и будут ловить их; а потом пошлю множество
and will catch blocked; and then send set
охотников, и они погонят их со всякой горы,
hunters and they hunt their with all mountains,
и со всякого холма, и из ущелий скал. 16:17
and with all hill and of gorges rocks. 16:17
Ибо очи Мои на всех путях их; они не скрыты
for eyes My on all ways blocked; they not hidden
от лица Моего, и неправда их не сокрыта от
from face my, and true their not hidden from
очей Моих. 16:18 И воздам им прежде всего за
eyes Mine. 16:18 And I will repay they before all for
неправду их и за сугубый грех их, потому что
lie their and for purely sin them because that
осквернили землю Мою, трупами гнусных своих
desecrated land my, corpses nefarious Fire
и мерзостями своими наполнили наследие Мое.
and abominations their filled heritage Mine.

16:19 ГОСПОДИ, сила моя и крепость моя и
16:19 GOD force my and fortress my and
прибежище мое в день скорби! к Тебе придут
shelter my in day grief! to you come
народы от краев земли и скажут: 'только ложь
nations from edges land and say: 'only lie
наследовали наши отцы, пустоту и то, в чем
inherited our fathers void and then in than
никакой нет пользы'. 16:20 Может ли человек
no no use '. 16:20 can Do people
сделать себе богов, которые, впрочем, не боги?
do Statement gods, which however, not gods?
16:21 Посему вот, Я покажу им ныне, покажу им
16:21 Therefore now, I show they now, show they
руку Мою и могущество Мое, и узнают, что
hand my and power my, and learn that
имя Мое— ГОСПОДЬ.
name Moe- LORD. .

.

.

17:1
17:

.

Грех Иуды написан железным резцом, алмазным
sin Judah written iron cutter, diamond
острием начертан на скрижали сердца их и на
tip traced on tablets heart their and on
рогах жертвенников их. 17:2 Как о сыновьях
horns altars blocked. 17: 2 as about sons
своих, воспоминают они о жертвенниках своих
Fire, remembers they about altars Fire
и дубравах своих у зеленых дерев, на высоких
and oak forests Fire have green trees, on high
холмах. 17:3 Гору Мою в поле, имущество твое и
hills. 17: 3 Mount my in field property your and
все сокровища твои отдам на расхищение, и все
all treasures your give on spoil; and all
высоты твои— за грехи во всех пределах твоих.
height tvoi- for sins in all within yours.
17:4 И ты чрез себя лишишься наследия твоего,
17: 4 And you through a will lose heritage thy
которое Я дал тебе; и отдам тебя в рабство
which I gave you; and give you in slavery

врагам твоим, в землю, которой ты не знаешь,
enemies thy in ground which you not you know,
потому что вы воспламенили огонь гнева Моего;
because that you inflamed fire anger my;
он будет гореть вовеки. 17:5 Так говорит
it will burn forever. 17: 5 so says
ГОСПОДЬ: проклят человек, который надеется на
LORD: cursed person which hopes on
человека и плоть делает своею опорою и
human and flesh makes his bulwark and
которого сердце удаляется от ГОСПОДА. 17:6 Он
which heart removed from LORD. 17: 6 he
будет как вереск в пустыне и не увидит, когда
will as heather in desert and not sees when
придет доброе, и поселится в местах знойных в
come good, and endeared in places sultry in
степи, на земле бесплодной, необитаемой. 17:7
steppes, on ground barren, uninhabitable. 17: 7
Благословен человек, который надеется на
Blessed person which hopes on
ГОСПОДА и которого упование— ГОСПОДЬ. 17:8
LORD and which upovanie- LORD. 17: 8
Ибо он будет как дерево, посаженное при водах
for it will as tree planted when waters
и пускающее корни свои у потока; не знает
and spreadeth roots their have stream; not knows
оно, когда приходит зной; лист его зелен, и во
it, when comes heat; sheet it green, and in
время засухи оно не боится и не перестает
time drought it not fears and not ceases
приносить плод. 17:9 Лукаво сердце человеческое
bring fetus. 17: 9 archly heart human
более всего и крайне испорчено; кто узнает его?
more all and extremely wicked; who learns it?
17:10 Я, ГОСПОДЬ, проникаю сердце и
17:10 I LORD, penetrate heart and
испытываю внутренности, чтобы воздать каждому
test entrails, to pay each
по пути его и по плодам дел его. 17:11
by path it and by fruits Affairs it. 17:11
Куропатка садится на яйца, которых не несла;
partridge sits on eggs which not carried;

таков приобретающий богатство неправдою: он
such buying wealth unrighteousness: it
оставит его на половине дней своих и глупцом
leave it on half days Fire and fool
останется при конце своем. 17:12 Престол славы,
will when end its. 17:12 throne fame,
возвышенный от начала, есть место освящения
sublime from start there place consecration
нашего. 17:13 Ты, ГОСПОДИ, надежда Израилева;
our. 17:13 you GOD hope Israel;
все, оставляющие Тебя, посрамятся. ‘Отступающие
all leaving you confounded. 'Retreating
от Меня будут написаны на прахе, потому что
from I will written on dust, because that
оставили ГОСПОДА, источник воды живой’. 17:14
left LORD, source water live '. 17:14
Исцели меня, ГОСПОДИ, и исцелен буду; спаси
heal me GOD and healed I will; save
меня, и спасен буду; ибо Ты хвала моя. 17:15
me and saved I will; for you praise mine. 17:15
Вот, они говорят мне: ‘где слово ГОСПОДНЕ?
That is, they say me: 'where word The Lord?
пусть оно придет!’ 17:16 Я не спешил быть
let it will come! ' 17:16 I not in a hurry be
пастырем у Тебя и не желал бедственного дня,
shepherd have you and not wanted plight day
Ты это знаешь; что вышло из уст моих,
you it familiar with; that Timeout of mouth my,
открыто пред лицом Твоим. 17:17 Не будь
open before face Yours. 17:17 not whether
страшен для меня, Ты— надежда моя в день
scary for me ty hope my in day
бедствия. 17:18 Пусть постыдятся гонители мои,
disaster. 17:18 Let Confounded persecutors my,
а я не буду постыжен; пусть они вострепещут,
and I not will ashamed; let they dismayed,
а я буду бестрепетен; наведи на них день
and I will dismayed; point- on them day
бедствия и сокруши их сугубым сокрушением.
disaster and smash their with double contrition.
17:19 Так сказал мне ГОСПОДЬ: пойди и стань
17:19 so said I LORD: go and stand

в воротах сынов народа, которыми входят цари
in gate sons people which includes kings
Иудейские и которыми они выходят, и во всех
Jewish and which they come out and in all
воротах Иерусалимских, 17:20 и говори им:
gate Jerusalem, 17:20 and say them:
слушайте слово ГОСПОДНЕ, цари Иудейские, и
listen word LORD JESUS, kings Judah, and
вся Иудея, и все жители Иерусалима, входящие
all Judea, and all residents Jerusalem incoming
сими воротами. 17:21 Так говорит ГОСПОДЬ:
With these gates. 17:21 so says LORD:
берегите души свои, и не носите нош в день
take care soul their, and not wear burden in day
субботний и не вносите их воротами
Saturday and not make their gates
Иерусалимскими, 17:22 и не выносите нош из
Jerusalem; 17:22 and not take out burden of
домов ваших в день субботний, и не занимайтесь
homes your in day Saturday, and not engaged
никакою работою, но святите день субботний так,
ye any travail, but hallow day Saturday so that
как Я заповедал отцам вашим, 17:23 которые,
as I commanded fathers yours 17:23 which
впрочем, не послушались и не приклонили уха
however, not obeyed and not inclined ear
своего, но сделались жестоковыйными, чтобы не
its, but became stiff, to not
слушать и не принимать наставления. 17:24 И
listen and not take instruction. 17:24 And
если вы послушаете Меня в том, говорит
if you listen I in is says
ГОСПОДЬ, чтобы не носить нош воротами сего
LORD, to not wear burden gates this
города в день субботний и чтобы святить субботу,
city in day Saturday and to hallow Saturday,
не занимаясь в этот день никакою работою, 17:25
not doing in this day ye any travail, 17:25
то воротами сего города будут входить цари и
then gates this city will go kings and
князья, сидящие на престоле Давида, ездящие на
princes, sitting on throne David riding on

колесницах и на конях, они и князья их, Иудеи
chariots and on horses, they and princes them Jews
и жители Иерусалима, и город сей будет
and residents Jerusalem and city this will
обитаем вечно. 17:26 И будут приходить из
inhabited forever. 17:26 And will coming of
городов Иудейских, и из окрестностей Иерусалима,
cities Judah, and of neighborhoods Jerusalem
и из земли Вениаминовой, и с равнины и с
and of land Benjamin, and with plain and with
гор и с юга, и приносить всесожжение и
mountains and with the south, and bring burnt and
жертву, и хлебное приношение, и ливан, и
victim and meat offering, and frankincense and
благодарственные жертвы в дом ГОСПОДЕНЬ.
thank you victims in house LORD.
17:27 А если не послушаете Меня в том, чтобы
17:27 A if not listen I in is to
святить день субботний и не носить нош, входя
hallow day Saturday and not wear burden, entering
в ворота Иерусалима в день субботний, то возжгу
in gate Jerusalem in day Saturday, then kindle
огонь в воротах его, и он пожрет чертоги
fire in gate it and it devour palaces
Иерусалима и не погаснет.
Jerusalem and not goes out. .

.

.

18:1
18:

.

Слово, которое было к Иеремии от ГОСПОДА:
word which was to Jeremiah from LORD:
18:2 встань и сойди в дом горшечника, и там
18: 2 Arise and Go down in house potter, and there
Я возвещу тебе слова Мои. 18:3 И сошел я в
I declare you words My. 18: 3 And gone I in
дом горшечника, и вот, он работал свою работу
house potter, and now, it worked its work
на кружале. 18:4 И сосуд, который горшечник
on wheels. 18: 4 And vessel which potter
делал из глины, развалился в руке его; и он
did of clay collapsed in hand it; and it

снова сделал из него другой сосуд, какой
again made of it other vessel what
горшечнику вздумалось сделать. 18:5 И было
potter it occurred to do. 18: 5 And was
слово ГОСПОДНЕ ко мне: 18:6 не могу ли Я
word LORD JESUS to me: 18: 6 not I Do I
поступить с вами, дом Израилев, подобно
do with you house Israel, like
горшечнику сему? говорит ГОСПОДЬ. Вот, что
potter this? says LORD. That is, that
глина в руке горшечника, то вы в Моей руке,
clay in hand potter, then you in my hand
дом Израилев. 18:7 Иногда Я скажу о
house Israel. 18: 7 sometimes I say about
каком-либо народе и царстве, что искореню,
any people and kingdom, that pluck,
сокрушу и погублю его; 18:8 но если народ этот,
I break and destroy it; 18: 8 but if people this,
на который Я это изрек, обратится от своих
on which I it pronounced, address from Fire
злых дел, Я отлагаю то зло, которое помыслил
evil Affairs, I repent then evil, which I thought to
сделать ему. 18:9 А иногда скажу о каком-либо
do him. 18: 9 A sometimes say about any
народе и царстве, что устрою и утвержу его;
people and kingdom, that arrange and establish it;
18:10 но если он будет делать злое пред очами
18:10 but if it will do evil before eyes
Моими и не слушаться гласа Моего, Я отменю
my and not listen voice my, I cancel
то добро, которым хотел облагодетельствовать его.
then good which wanted bestow benefits it.
18:11 Итак скажи мужам Иуды и жителям
18:11 So say the men Judah and residents
Иерусалима: так говорит ГОСПОДЬ: вот, Я
Jerusalem: so says LORD: now, I
готовлю вам зло и замышляю против вас; итак
cook you evil and devise against you; so
обратитесь каждый от злого пути своего и
contact each from evil path its and
исправьте пути ваши и поступки ваши. 18:12 Но
correct path your and actions yours. 18:12 but

они говорят: ‘не надейся; мы будем жить по
they say: 'not hope; we will live by
своим помыслам и будем поступать каждый по
its thoughts and will do each by
упорству злого своего сердца’. 18:13 Посему так
perseverance evil its heart '. 18:13 Therefore so
говорит ГОСПОДЬ: спросите между народами,
says LORD: ask between nations,
слыхал ли кто подобное сему? крайне гнусные
heard Do who like this? extremely vile
дела совершила дева Израилева. 18:14 Оставляет
business made Maid Israel. 18:14 leaves
ли снег Ливанский скалу горы? и иссякают ли
Do snow Lebanese rock Mountain? and drying up Do
из других мест текущие холодные воды? 18:15 А
of other places current cold water? 18:15 A
народ Мой оставил Меня; они кадят суетным,
people My left me; they cense vain,
споткнулись на путях своих, оставили пути
stumble on ways Fire, left path
древние, чтобы ходить по стезям пути
ancient, to walk by paths path
непроложенного, 18:16 чтобы сделать землю свою
neprolozhennogo, 18:16 to do land its
ужасом, всегдашним посмеянием, так что каждый,
horror, perpetual hissing, so that each
проходящий по ней, изумится и покачает головою
passing by it astonished and shaken head
своею. 18:17 Как восточным ветром развею их
his wife. 18:17 as eastern wind scatter their
пред лицом врага; спиною, а не лицом обращусь
before face the enemy; the back, and not face will return
к ним в день бедствия их. 18:18 А они
to it in day disaster blocked. 18:18 A they
сказали: ‘придите, составим замысел против
said: 'Come, compose plan against
Иеремии; ибо не исчез же закон у
Jeremiah; for not disappeared same law have
священника и совет у мудрого, и слово у
priest and Council have wise, and word have
пророка; придите, сразим его языком и не будем
the prophet; come, Crush it language and not will

внимать словам его’. 18:19 Внемли мне,
heed According to it '. 18:19 Hearken me
ГОСПОДИ, и услышь голос моих противников.
GOD and hear voice my opponents.
18:20 Должно ли воздавать злом за добро? а они
18:20 should Do render evil for good? and they
роют яму душе моей. Вспомни, что я стою пред
dig pit soul mine. Remember that I stand before
лицом Твоим, чтобы говорить за них доброе,
face thy to talk for them good,
чтобы отвратить от них гнев Твой. 18:21 Итак
to ward from them anger Yours. 18:21 So
предай сыновей их голоду и подвергни их
utterly sons their hunger and expose their
мечу; да будут жены их бездетными и вдовами,
the sword; yes will wife their childless and widows,
и мужья их да будут поражены смертью, и
and husbands their yes will amazed death and
юноши их— умерщвлены мечом на войне. 18:22
boys them- euthanized sword on war. 18:22
Да будет слышен вопль из домов их, когда
Yes will heard cry of homes them when
приведешь на них полки внезапно; ибо они роют
bring a on them shelves suddenly; for they dig
яму, чтобы поймать меня, и тайно расставили
pit to catch me and secretly were placed
сети для ног моих. 18:23 Но Ты, ГОСПОДИ,
network for Foot mine. 18:23 but you GOD
знаешь все замыслы их против меня, чтобы
know all plans their against me to
умертвить меня; не прости неправды их и греха
kill me; not sorry unrighteousness their and sin
их не изгладь пред лицом Твоим; да будут они
their not blot out before face thy yes will they
низвержены пред Тобою; поступи с ними во
cast before you; gait with them in
время гнева Твоего.
time anger Yours. .

.

.

19:1
19:

_

Так сказал ГОСПОДЬ: пойди и купи глиняный
so said LORD: go and buy clay
кувшин у горшечника; и возьми с собою
pitcher have potter; and take with themselves
старейших из народа и из старейшин
the oldest of people and of elders
священнических, 19:2 и выйди в долину сыновей
priests, 19: 2 and Depart in valley sons
Енномовых, которая у ворот Харшиф, и
Hinnom, which have gate Harshif, and
провозгласи там слова, которые скажу тебе, 19:3
Proclaim there words which say you 19: 3
и скажи: слушайте слово ГОСПОДНЕ, цари
and say: listen word LORD JESUS, kings
Иудейские и жители Иерусалима! так говорит
Jewish and residents Jerusalem! so says
ГОСПОДЬ Саваоф, Бог Израилев: вот, Я наведу
THE LORD hosts, God Israel now, I I will bring
бедствие на место сие, о котором кто услышит,
disaster on place this, about which who hear
у того зазвенит в ушах, 19:4 за то, что они
have of tingle in ears, 19: 4 for then that they
оставили Меня и чужим сделали место сие
left I and stranger made place these things
и кадят на нем иным богам, которых не знали
and cense on it other gods, which not know
ни они, ни отцы их, ни цари Иудейские;
or they or fathers them or kings Judah;
наполнили место сие кровью невинных 19:5
filled place these things blood innocent 19: 5
и устроили высоты Ваалу, чтобы сожигать
and arranged height Baal, to burn
сыновей своих огнем во всесожжение Ваалу, чего
sons Fire fire in burnt Baal, what
Я не повелевал и не говорил и что на мысль
I not commanded and not said and that on thought
не приходило Мне; 19:6 за то вот, приходят дни,
not come I; 19: 6 for then now, come days
говорит ГОСПОДЬ, когда место сие не будет
says LORD, when place these things not will

более называться Тофетом или долиною сыновей
more called Tophet or The valley sons
Енномовых, но долиною убиения. 19:7 И
Hinnom, but The valley slaughter. 19: 7 And
уничтожу совет Иуды и Иерусалима на месте
destroy Council Judah and Jerusalem on location
сем, и сражу их мечом пред лицом врагов
Sem, and immediately by the their sword before face enemies
их и рукою ищущих души их, и отдам трупы
their and hand seekers soul them and give corpses
их в пищу птицам небесным и зверям земным.
their in food birds heavenly and the beasts the earth.
19:8 И сделаю город сей ужасом и посмеянием;
19: 8 And I will do city this horror and hissing;
каждый, проходящий через него, изумится и
each passing through it astonished and
посвищет, смотря на все язвы его. 19:9 И
shall hiss, despite on all ulcers it. 19: 9 And
накормлю их плотью сыновей их и плотью
feed their flesh sons their and flesh
дочерей их; и будет каждый есть плоть своего
daughters blocked; and will each there flesh its
ближнего, находясь в осаде и тесноте, когда
neighbor being in siege and crowded, when
стеснят их враги их и ищущие души их.
wherewith their enemies their and seekers soul blocked.
19:10 И разбей кувшин пред глазами тех мужей,
19:10 And shatter pitcher before eyes those husbands,
которые придут с тобою, 19:11 и скажи им: так
which come with thee, 19:11 and say them: so
говорит ГОСПОДЬ Саваоф: так сокрушу Я народ
says THE LORD hosts so I break I people
сей и город сей, как сокрушен горшечников
this and city this, as crushed potters
сосуд, который уже не может быть восстановлен;
vessel which already not can be restored;
и будут хоронить их в Тофете, по недостатку
and will bury their in Tophet, by lack of
места для погребения. 19:12 Так поступлю с
places for burial. 19:12 so will do with
местом сим, говорит ГОСПОДЬ, и с жителями
place sim says LORD, and with residents

его; и город сей сделаю подобным Тофету. 19:13
it; and city this I will do similar Tophet. 19:13
И дома Иерусалима и дома царей Иудейских
And home Jerusalem and home kings Judah
будут, как место Тофет, нечистыми, потому что на
will as place Tophet, unclean because that on
кровлях всех домов кадят всему воинству
roofs all homes cense around host
небесному и совершают возлияния богам чужим.
heavenly and commit libations gods stranger.
19:14 И пришел Иеремия с Тофета, куда
19:14 And came Jeremiah with Tophet, where
ГОСПОДЬ посылал его пророчествовать, и стал
THE LORD sent it prophesy, and became
на дворе дома ГОСПОДНЯ и сказал всему
on yard home THE LORD and said around
народу: 19:15 так говорит ГОСПОДЬ Саваоф, Бог
people: 19:15 so says THE LORD hosts, God
Израилев: вот, Я наведу на город сей и на все
Israel now, I I will bring on city this and on all
города его все то бедствие, которое изрек на него,
city it all then disaster which spoken on it
потому что они жестоковыйны и не слушают
because that they stiffnecked and not listen
слов Моих.
words Mine. .

.

.

20:1
20:

.

Когда Пасхор, сын Еммеров, священник, он же и
when Pashur son Emmerov, priest, it same and
надзиратель в доме ГОСПОДНЕМ, услышал, что
overseer in home the Lord, heard that
Иеремия пророчески произнес слова сии, 20:2 то
Jeremiah prophetically said words these, 20: 2 then
ударил Пасхор Иеремию пророка и посадил его в
hit Pashur Jeremiah prophet and planted it in
колоду, которая была у верхних ворот
deck which was have top gate
Вениаминовых при доме ГОСПОДНЕМ. 20:3 Но
Benjamin when home Lord. 20: 3 but

на другой день Пасхор выпустил Иеремию из
on other day Pashur released Jeremiah of
колоды, и Иеремия сказал ему: не 'Пасхор'
deck and Jeremiah said him: not 'Pashur'
нарек ГОСПОДЬ имя тебе, но 'Магор Миссавив'.
he called THE LORD name you but 'Magor Missabib '.
20:4 Ибо так говорит ГОСПОДЬ: вот, Я сделаю
20: 4 for so says LORD: now, I I will do
тебя ужасом для тебя самого и для всех друзей
you horror for you of and for all friends
твоих, и падут они от меча врагов своих, и
thy and fall they from sword enemies Fire, and
твои глаза увидят это. И всего Иуду предам в
your eyes see it. And all Judas I will deliver in
руки царя Вавилонского, и отведет их в
hands king Babylon and will take their in
Вавилон и поразит их мечом. 20:5 И предам
Babylon and strike their sword. 20: 5 And I will deliver
все богатство этого города и все стяжание его,
all wealth this city and all the acquisition of it
и все драгоценности его; и все сокровища царей
and all jewelry it; and all treasures kings
Иудейских отдам в руки врагов их, и разграбят
Judah give in hands enemies them and plunder
их и возьмут, и отправят их в Вавилон. 20:6
their and take, and sent their in Babylon. 20: 6
И ты, Пасхор, и все, живущие в доме твоем,
And you Pashur and all living in home thy
пойдете в плен; и придешь в Вавилон, и там
go in captivity; and come in Babylon and there
умрешь, и там будешь похоронен, ты и все
die and there will buried, you and all
друзья твои, которым ты пророчествовал ложно.
Friend thy which you prophesied false.
20:7 Ты влек меня, ГОСПОДИ,— и я увлечен;
20: 7 you drew me GOD - and I deceived;
Ты сильнее меня— и превозмог, и я каждый
you more me- and prevailed, and I each
день в посмеянии, всякий издевается надо
day in derision, every mocks it is necessary to
мною. 20:8 Ибо лишь только начну говорить я,—
I have. 20: 8 for only only start talk I -

кричу о насилии, вопию о разорении, потому
shout about violence I cry about ruin, because
что слово ГОСПОДНЕ обратилось в поношение
that word LORD JESUS addressed in reproach
мне и в повседневное посмеяние. 20:9 И
I and in everyday derision. 20: 9 And
подумал я: 'не буду я напоминать о Нем и не
thought I: 'not will I remind about it and not
буду более говорить во имя Его'; но было в
will more talk in name It '; but was in
сердце моем, как бы горящий огонь,
heart my, as would burning fire
заключенный в костях моих, и я истомился,
prisoner in bones my, and I weary
удерживая его, и не мог. 20:10 Ибо я слышал
holding it and not could. 20:10 for I heard
толки многих: угрозы вокруг; 'заявите, говорили
rumors many: threats around; 'Report, said
они, и мы сделаем донос'. Все, жившие со
they and we do denunciation '. All living with
мною в мире, сторожат за мною, не споткнусь ли
I in world, guard for I, not stumble Do
я: 'может быть, говорят, он попадется, и мы
I: 'may be say it will fall, and we
одолеем его и отмстим ему'. 20:11 Но со мною
will overcome it and revenge it '. 20:11 but with I
ГОСПОДЬ, как сильный ратоборец; поэтому
LORD, as strong terrible one; therefore
гонители мои споткнутся и не одолеют; сильно
persecutors my stumble and not prevail; strongly
посрамятся, потому что поступали неразумно;
ashamed, because that received unreasonable;
посрамление будет вечное, никогда не забудется.
shame will eternal, never not forgotten.
20:12 ГОСПОДИ сил! Ты испытываешь праведного
20:12 GOD forces! you feel righteous
и видишь внутренность и сердце. Да увижу я
and see interior and Heart. Yes see I
мщение Твое над ними, ибо Тебе вверил я дело
vengeance your over them for you entrusted I it
мое. 20:13 Пойте ГОСПОДУ, хвалите ГОСПОДА,
mine. 20:13 Sing Gentlemen, praise LORD,

ибо Он спасает душу бедного от руки злодеев.
for he makes soul poor from hands villains.
20:14 Проклят день, в который я родился! день, в
20:14 Cursed day in which I was born! day in
который родила меня мать моя, да не будет
which bore I mother my yes not will
благословен! 20:15 Проклят человек, который
Blessed be! 20:15 Cursed person which
принес весть отцу моему и сказал: 'у тебя
brought news father my and said: 'y you
родился сын', и тем очень обрадовал его. 20:16
born son ' and so very pleased it. 20:16
И да будет с тем человеком, что с городами,
And yes will with so person that with cities
которые разрушил ГОСПОДЬ и не пожалел; да
which destroyed THE LORD and not regretted; yes
слышит он утром вопль и в полдень рыдание
hears it morning cry and in noon sob
20:17 за то, что он не убил меня в самой
20:17 for then that it not killed I in most
утробе— так, чтобы мать моя была мне гробом
utrobe- so that to mother my was I coffin
и чрево ее оставалось вечно беременным. 20:18
and womb it remained forever pregnant. 20:18
Для чего вышел я из утробы, чтобы видеть
for what released I of womb, to see
труды и скорби и чтобы дни мои исчезали в
works and sorrow and to days my disappeared in
бесславии?
shame? .

.

.

21:1
21:

.

Слово, которое было к Иеремии от ГОСПОДА,
word which was to Jeremiah from LORD,
когда царь Седекия прислал к нему Пасхора,
when king Zedekiah sent to it Pashur
сына Молхиина, и Софонию, сына Маасеи
son Melchiah, and Zephaniah son Maaseiah

священника, сказать ему: 21:2 ‘Вопроси о нас
priest, say him: 21: 2 'questions about us
ГОСПОДА, ибо Навуходоносор, царь Вавилонский,
LORD, for Nebuchadnezzar king Babylon
воюет против нас; может быть, ГОСПОДЬ
fights against us; can be THE LORD
сотворит с нами что-либо такое, как все чудеса
will create with Feedback anything such that as all wonders
Его, чтобы тот отступил от нас’. 21:3 И сказал
it to one retreated from us'. 21: 3 And said
им Иеремия: так скажите Седекии: 21:4 так
they Jeremiah: so tell Zedekiah 21: 4 so
говорит ГОСПОДЬ, Бог Израилев: вот, Я обращу
says LORD, God Israel now, I I will turn
назад воинские орудия, которые в руках ваших,
back military guns, which in hands your,
которыми вы сражаетесь с царем Вавилонским
which you fighting with king Babylon
и с Халдеями, осаждающими вас вне стены, и
and with Chaldeans, besiegers you out wall, and
соберу оные посреди города сего; 21:5 и Сам
gather these should in the midst of city this; 21: 5 and himself
буду воевать против вас рукою простертою и
will fight against you hand stretched and
мышцею крепкою, во гневе и в ярости и в
outstretched arm a strong, in anger and in fury and in
великом негодовании; 21:6 и поражу живущих в
great indignation; 21: 6 and I will smite living in
сем городе— и людей и скот; от великой
Sem city- and people and Livestock; from great
язвы умрут они. 21:7 А после того, говорит
ulcers die they. 21: 7 A after order says
ГОСПОДЬ, Седекию, царя Иудейского, слуг его
LORD, Zedekiah king Judah servants it
и народ, и оставшихся в городе сем от моровой
and people and remaining in city Sem from pestilential
язвы, меча и голода предам в руки
ulcers, sword and hunger I will deliver in hands
Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки
Nebuchadnezzar king Babylon and in hands
врагов их и в руки ищущих души их; и он
enemies their and in hands seekers soul blocked; and it

поразит их острием меча и не пощадит их, и
strike their tip sword and not spare them and
не пожалеет и не помилует. 21:8 И народу сему
not spare and not have mercy. 21: 8 And people to this
скажи: так говорит ГОСПОДЬ: вот, Я предлагаю
say: so says LORD: now, I suggest
вам путь жизни и путь смерти: 21:9 кто
you path life and path death: 21: 9 who
останется в этом городе, тот умрет от меча и
will in this town one dies from sword and
голода и моровой язвы; а кто выйдет и
hunger and pestilential ulcers; and who will and
предастся Халдеям, осаждающим вас, тот будет
surrenders Chaldeans, precipitating you one will
жив, и душа его будет ему вместо добычи; 21:10
alive and shower it will it instead production; 21:10
ибо Я обратил лицо Мое против города сего,
for I drew face my against city this,
говорит ГОСПОДЬ, на зло, а не на добро; он
says LORD, on evil, and not on good; it
будет предан в руки царя Вавилонского, и тот
will betrayed in hands king Babylon and one
сожжет его огнем. 21:11 И дому царя Иудейского
burn it fire. 21:11 And home king Judah
скажи: слушайте слово ГОСПОДНЕ: 21:12 дом
say: listen word OUR LORD: 21:12 house
Давидов! так говорит ГОСПОДЬ: с раннего утра
David! so says LORD: with early am
производите суд и спасайте обижаемого от руки
produce court and rescue spoiled from hands
обидчика, чтобы ярость Моя не вышла, как
offender to fury My not came out, as
огонь, и не разгорелась по причине злых дел
fire and not broke by because evil Affairs
ваших до того, что никто не погасит. 21:13 Вот,
your to order that none not repay. 21:13 That is,
Я— против тебя, жительница долины, скала
Ya against you resident valley rock
равнины, говорит ГОСПОДЬ,— против вас,
plains, says LORD - against you
которые говорите: ‘кто выступит против нас и
which saying: 'who perform against us and

кто войдет в жилища наши?' 21:14 Но Я посещу
who will in home our? ' 21:14 but I visit
вас по плодам дел ваших, говорит ГОСПОДЬ, и
you by fruits Affairs your, says LORD, and
зажгу огонь в лесу вашем, и пожрет все вокруг
kindle fire in forest your, and devour all around
него.
it. .

.

.

22:1
22:

.

Так сказал ГОСПОДЬ: сойди в дом царя
so said LORD: Go down in house king
Иудейского и произнеси слово сие 22:2 и
Judah and intone word these things 22: 2 and
скажи: выслушай слово ГОСПОДНЕ, царь
say: hear word LORD JESUS, king
Иудейский, сидящий на престоле Давидовом, ты,
Judah seated on throne David, you
и слуги твои, и народ твой, входящие сими
and servants thy and people thy incoming With these
воротами. 22:3 Так говорит ГОСПОДЬ:
gates. 22: 3 so says LORD:
производите суд и правду и спасайте обижаемого
produce court and truth and rescue spoiled
от руки притеснителя, не обижайте и не тесните
from hands the oppressor, not offend and not violence to
пришельца, сироты и вдовы и невинной крови
the stranger, orphans and widow and innocent blood
не проливайте на месте сем. 22:4 Ибо если вы
not spill on location Sem. 22: 4 for if you
будете исполнять слово сие, то будут входить
will perform word this, then will go
воротами дома сего цари, сидящие вместо Давида
gates home this kings, sitting instead David
на престоле его, ездящие на колеснице и на
on throne it riding on chariot and on
конях, сами и слуги их и народ их. 22:5 А
horses, themselves and servants their and people blocked. 22: 5 A
если не послушаете слов сих, то Мною клянусь,
if not listen words so, then I I swear,

говорит ГОСПОДЬ, что дом сей сделается пустым.
says LORD, that house this will become empty.
22:6 Ибо так говорит ГОСПОДЬ дому царя
22: 6 for so says THE LORD home king
Иудейского: Галаад ты у Меня, вершина Ливана;
Judah: Gilead you have me vertex Lebanon;
но Я сделаю тебя пустынею и города
but I I will do you wilderness and city
необитаемыми 22:7 и приготовлю против тебя
uninhabitable 22: 7 and cook against you
истребителей, каждого со своими орудиями, и
fighters each with their implements, and
срубят лучшие кедры твои и бросят в огонь.
cut down best cedars your and throw in fire.
22:8 И многие народы будут проходить через
22: 8 And many nations will held through
город сей и говорить друг другу: 'за что
city this and talk each to a friend: 'for that
ГОСПОДЬ так поступил с этим великим
THE LORD so entered with this great
городом?' 22:9 И скажут в ответ: 'за то, что они
the city? ' 22: 9 And say in answer: 'for then that they
оставили завет ГОСПОДА Бога своего и
left covenant LORD God its and
поклонялись иным богам и служили им'. 22:10
worshiped other gods and served them '. 22:10
Не плачьте об умершем и не жалейте о нем;
not weep about dead and not regret about it;
но горько плачьте об отходящем в плен, ибо он
but bitter weep about exhaust in captivity for it
уже не возвратится и не увидит родной страны
already not back and not see home country
своей. 22:11 Ибо так говорит ГОСПОДЬ о
its. 22:11 for so says THE LORD about
Саллуме, сыне Иосии, царе Иудейском, который
Shallum son Josiah king Judea, which
царствовал после отца своего, Иосии, и который
reigned after father its, Josiah and which
вышел из сего места: он уже не возвратится
released of this place: it already not back
сюда, 22:12 но умрет в том месте, куда отвели его
here, 22:12 but dies in that location where took it

пленным, и более не увидит земли сей. 22:13
captives, and more not see land this. 22:13
Горе тому, кто строит дом свой неправдою и
Woe Moreover, who building house its unrighteousness and
горницы свои беззаконием, кто заставляет
the parlor their lawlessness who makes
ближнего своего работать даром и не отдает ему
neighbor its work gift and not gives it
платы его, 22:14 кто говорит: 'построю себе дом
Boards it 22:14 who says: 'build Statement house
обширный и горницы просторные',— и
extensive and the parlor spacious', - and
прорубает себе окна, и обшивает кедром, и
cuts through Statement window and sheathes cedar, and
красит красною краскою. 22:15 Думаешь ли ты
colors as red paint. 22:15 think Do you
быть царем, потому что заключил себя в кедр?
be king because that concluded a in cedar?
отец твой ел и пил, но производил суд и
father your eating and saws, but produced court and
правду, и потому ему было хорошо. 22:16 Он
the truth, and because it was okay. 22:16 he
разбирал дело бедного и нищего, и потому ему
judged it poor and beggar, and because it
хорошо было. Не это ли значит знать Меня?
well there. not it Do means know Me?
говорит ГОСПОДЬ. 22:17 Но твои глаза и твое
says LORD. 22:17 but your eyes and your
сердце обращены только к твоей корысти и к
heart addressed only to your greed and to
пролитию невинной крови, к тому, чтобы делать
shedding innocent blood to Moreover, to do
притеснение и насилие. 22:18 Посему так говорит
harassment and violence. 22:18 Therefore so says
ГОСПОДЬ о Иоакиме, сыне Иосии, царе
THE LORD about Joakim son Josiah king
Иудейском: не будут оплакивать его: 'увы, брат
Judah not will mourn it: 'Alas, brother
мой!' и: 'увы, сестра!' Не будут оплакивать его:
mine! ' and: 'Alas, sister! ' not will mourn it:
'увы, государь!' и: 'увы, его величие!' 22:19
'Alas, lord! ' and: 'Alas, it greatness! ' 22:19

Ослиным погребением будет он погребен; вытащат
donkey burial will it was buried; pull out
его и бросят далеко за ворота Иерусалима. 22:20
it and throw far for gate Jerusalem. 22:20
Взойди на Ливан и кричи, и на Васане возвысь
Come up on Lebanon and shout, and on Bashan Exalt
голос твой и кричи с Аварима, ибо сокрушены
voice your and shout with abarim, for crushed
все друзья твои. 22:21 Я говорил тебе во время
all Friend yours. 22:21 I said you in time
благоденствия твоего; но ты сказал: ‘не
welfare thy but you said: 'not
послушаю’. Таково было поведение твое с самой
listen '. This is was behavior your with most
юности твоей, что ты не слушал гласа Моего.
youth thy that you not listened voice Mine.
22:22 Всех пастырей твоих унесет ветер, и друзья
22:22 all pastors your will carry wind, and Friend
твои пойдут в плен; и тогда ты будешь
your go in captivity; and then you will
постыжен и посрамлен за все злодеяния твои.
confounded and confounded for all crime yours.
22:23 Живущий на Ливане, гнездящийся на
22:23 living on Lebanon nesting on
кедрах! как жалок будешь ты, когда постигнут
Cedars! as pathetic will you when befall
тебя муки, как боли женщины в родах! 22:24
you flour as pain women in travail! 22:24
Живу Я, сказал ГОСПОДЬ: если бы Иехония,
live I said LORD: if would Jehoiachin
сын Иоакима, царь Иудейский, был перстнем на
son Joakim king Judah was ring on
правой руке Моей, то и отсюда Я сорву тебя
right hand my, then and here I pluck you
22:25 и отдам тебя в руки ищущих души твоей
22:25 and give you in hands seekers soul your
и в руки тех, которых ты боишься, в руки
and in hands those which you afraid in hands
Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки
Nebuchadnezzar king Babylon and in hands
Халдеев, 22:26 и выброшу тебя и твою мать,
Chaldeans, 22:26 and throw you and your mother,

которая родила тебя, в чужую страну, где вы не
which bore you in another country where you not
родились, и там умрете; 22:27 а в землю, куда
born, and there die; 22:27 and in ground where
душа их будет желать возвратиться, туда не
shower their will wish come back there not
возвратятся. 22:28 ‘Неужели этот человек, Иехония,
return. 22:28 'Do this person Jehoiachin
есть создание презренное, отверженное? или он—
there creation contemptible, outcast? or on-
сосуд непотребный? за что они выброшены— он
vessel pleasure? for that they vybrosheny- it
и племя его, и брошены в страну, которой не
and tribe it and thrown in country which not
знали?’ 22:29 О, земля, земля, земля! слушай
know that? ' 22:29 Oh, land, land, Plot! listen
слово ГОСПОДНЕ. 22:30 Так говорит ГОСПОДЬ:
word LORD JESUS CHRIST. 22:30 so says LORD:
запишите человека сего лишенным детей,
record human this deprived children
человеком злополучным во дни свои, потому что
man the ill-fated in days their, because that
никто уже из племени его не будет сидеть на
none already of tribe it not will sit on
престоле Давидовом и владычествовать в Иудее.
throne David and dominion in Judea. .

.

.

23:1
23:

.

Горе пастырям, которые губят и разгоняют овец
Woe pastors, which destroy and disperse sheep
паствы Моей! говорит ГОСПОДЬ. 23:2 Посему
congregation My! says LORD. 23: 2 Therefore
так говорит ГОСПОДЬ, Бог Израилев, к
so says LORD, God Israel, to
пастырям, пасущим народ Мой: вы рассеяли овец
pastors, grazing people My: you scattered sheep
Моих, и разогнали их, и не смотрели за ними;
my, and dispersed them and not visits for them;
вот, Я накажу вас за злые деяния ваши, говорит
now, I I will punish you for evil acts your, says

ГОСПОДЬ. 23:3 И соберу остаток стада Моего из
LORD. 23: 3 And gather residue herd my of
всех стран, куда Я изгнал их, и возвращу их во
all countries where I expelled them and will bring their in
дворы их; и будут плодиться и размножаться.
yards blocked; and will multiply and multiply.
23:4 И поставлю над ними пастырей, которые
23: 4 And put over them pastors, which
будут пасти их, и они уже не будут бояться и
will mouth them and they already not will afraid and
пугаться и не будут теряться, говорит ГОСПОДЬ.
frightened and not will lost, says LORD.
23:5 Вот, наступают дни, говорит ГОСПОДЬ, и
23: 5 That is, come days says LORD, and
восставлю Давиду Отрасль праведную, и
I will raise David Branch righteous, and
воцарится Царь, и будет поступать мудро, и
reign king, and will do wisely and
будет производить суд и правду на земле. 23:6
will produce court and truth on ground. 23: 6
Во дни Его Иуда спасется и Израиль будет жить
in days his Judas saved and Israel will live
безопасно; и вот имя Его, которым будут
safe; and here name it which will
называть Его: 'ГОСПОДЬ— оправдание наше!'
call it: 'GOSPOD- justification ours! '
23:7 Посему, вот наступают дни, говорит
23: 7 Therefore, here come days says
ГОСПОДЬ, когда уже не будут говорить: 'жив
LORD, when already not will say: 'alive
ГОСПОДЬ, Который вывел сынов Израилевых из
LORD, which brought sons Israel of
земли Египетской', 23:8 но: 'жив ГОСПОДЬ,
land Egypt ' 23: 8 but: 'alive LORD,
Который вывел и Который привел племя дома
which brought and which led tribe home
Израилева из земли северной и из всех земель,
Israel of land north and of all land
куда Я изгнал их', и будут жить на земле своей.
where I expelled their ' and will live on ground its.

23:9 О пророках. Сердце мое во мне
23: 9 About prophets. heart my in I
раздирается, все кости мои сотрясаются; я— как
torn, all bone my shake; ja as
пьяный, как человек, которого одолело вино,
drunk as person which overcome by wine
ради ГОСПОДА и ради святых слов Его,
for the sake of LORD and for the sake of saints words it
23:10 потому что земля наполнена прелюбодеями,
23:10 because that Plot filled adulterers,
потому что плачет земля от проклятия; засохли
because that crying Plot from curse; withered
пастбища пустыни, и стремление их— зло, и
pastures desert and aspiration them- evil, and
сила их— неправда, 23:11 ибо и пророк и
force them- not true, 23:11 for and prophet and
священник— лицемеры; даже в доме Моем Я
svyaschennik- hypocrites; even in home my I
нашел нечестие их, говорит ГОСПОДЬ. 23:12 За
found wickedness them says LORD. 23:12 for
то путь их будет для них как скользкие места в
then path their will for them as slippery places in
темноте: их толкнут, и они упадут там; ибо Я
the dark: their driven on, and they fall there; for I
наведу на них бедствие, год посещения их,
I will bring on them disaster year visit them
говорит ГОСПОДЬ. 23:13 И в пророках Самарии
says LORD. 23:13 And in prophets Samaria
Я видел безумие; они пророчествовали именем
I seen madness; they prophesied name
Ваала и ввели в заблуждение народ Мой,
Baal and introduced in misleading people My
Израиля. 23:14 Но в пророках Иерусалима вижу
Israel. 23:14 but in prophets Jerusalem see
ужасное: они прелюбодействуют и ходят во лжи,
disastrous: they commit adultery and go in lies,
поддерживают руки злодеев, чтобы никто не
support hands villains to none not
обращался от своего нечестия; все они предо
addressed from its wickedness; all they before
Мною— как Содом, и жители его— как Гоморра.
Mnoyu- as Sodom and residents him- as Gomorrah.

23:15 Посему так говорит ГОСПОДЬ Саваоф о
23:15 Therefore so says THE LORD hosts about
пророках: вот, Я накормлю их полынью и
the prophets; now, I feed their wormwood and
напою их водою с желчью, ибо от пророков
satiated their water with bile, for from prophets
Иерусалимских нечестие распространилось на всю
Jerusalem wickedness spread on all
землю. 23:16 Так говорит ГОСПОДЬ Саваоф: не
ground. 23:16 so says THE LORD hosts not
слушайте слов пророков, пророчествующих вам:
listen words prophets prophesy you:
они обманывают вас, рассказывают мечты сердца
they cheating you tell dreams heart
своего, а не от уст ГОСПОДНИХ. 23:17 Они
its, and not from mouth LORD JESUS CHRIST. 23:17 they
постоянно говорят пренебрегающим Меня:
constantly say despise me:
'ГОСПОДЬ сказал: мир будет у вас'. И
THE LORD said: world will have you '. And
всякому, поступающему по упорству своего сердца,
anyone incoming by perseverance its heart
говорят: 'не придет на вас беда'. 23:18 Ибо кто
say: 'not come on you trouble '. 23:18 for who
стоял в совете ГОСПОДА и видел и слышал
standing in Council LORD and seen and heard
слово Его? Кто внимал слову Его и услышал?
word It? who listened to word his and heard?
23:19 Вот, идет буря ГОСПОДНЯ с яростью,
23:19 That is, is storm THE LORD with fury
буря грозная, и падет на главу нечестивых. 23:20
storm formidable, and fall on chapter wicked. 23:20
Гнев ГОСПОДА не отвратится, доколе Он не
anger LORD not turned away, until he not
совершит и доколе не выполнит намерений
make and until not perform intentions
сердца Своего; в последующие дни вы ясно
heart his; in subsequent days you clear
уразумеете это. 23:21 Я не посылал пророков сих,
understand; it. 23:21 I not sent prophets so,
а они сами побежали; Я не говорил им, а
and they themselves ran; I not said them and

они пророчествовали. 23:22 Если бы они стояли
they prophesied. 23:22 If would they were
в Моем совете, то объявили бы народу Моему
in my Council, then announced would people my
слова Мои и отводили бы их от злого пути
words My and withdrawn would their from evil path
их и от злых дел их. 23:23 Разве Я— Бог
their and from evil Affairs blocked. 23:23 Do Ya God
только вблизи, говорит ГОСПОДЬ, а не Бог и
only near, says LORD, and not God and
вдали? 23:24 Может ли человек скрыться в
away? 23:24 can Do people hide in
тайное место, где Я не видел бы его? говорит
secret place where I not seen would it? says
ГОСПОДЬ. Не наполняю ли Я небо и землю?
LORD. not fill Do I sky and the ground?
говорит ГОСПОДЬ. 23:25 Я слышал, что говорят
says LORD. 23:25 I heard that say
пророки, Моим именем пророчествующие ложь.
prophets my name prophesy lie.
Они говорят: 'мне снилось, мне снилось'. 23:26
they say: 'I dreaming I dream '. 23:26
Долго ли это будет в сердце пророков,
long Do it will in heart prophets
пророчествующих ложь, пророчествующих обман
prophesy lie prophesy cheating
своего сердца? 23:27 Думают ли они довести
its heart? 23:27 think Do they bring
народ Мой до забвения имени Моего посредством
people My to oblivion name my by
снов своих, которые они пересказывают друг
dreams Fire, which they regurgitate each
другу, как отцы их забыли имя Мое из-за Ваала?
other as fathers their forgot name my due Baal?
23:28 Пророк, который видел сон, пусть и
23:28 The Prophet which seen dream let and
рассказывает его как сон; а у которого Мое
says it as sleep; and have which my
слово, тот пусть говорит слово Мое верно. Что
word one let says word my true. that
общего у мякины с чистым зерном? говорит
general have chaff with clean grain? says

ГОСПОДЬ. 23:29 Слово Мое не подобно ли огню,
LORD. 23:29 word my not like Do fire
говорит ГОСПОДЬ, и не подобно ли молоту,
says LORD, and not like Do hammer,
разбивающему скалу? 23:30 Посему вот, Я— на
breaketh rock? 23:30 Therefore now, Ya on
пророков, говорит ГОСПОДЬ, которые крадут
prophets says LORD, which steal
слова Мои друг у друга. 23:31 Вот, Я— на
words My each have other. 23:31 That is, Ya on
пророков, говорит ГОСПОДЬ, которые действуют
prophets says LORD, which act
своим языком, а говорят: ‘Он сказал’. 23:32 Вот,
its language and say: 'He said '. 23:32 That is,
Я— на пророков ложных снов, говорит ГОСПОДЬ,
Ya on prophets false dreams says LORD,
которые рассказывают их и вводят народ Мой
which tell their and administered people My
в заблуждение своими обманами и обольщением,
in misleading their deceptions and deceit,
тогда как Я не посылал их и не повелевал им,
then as I not sent their and not commanded them
и они никакой пользы не приносят народу сему,
and they no use not bring people to this,
говорит ГОСПОДЬ. 23:33 Если спросит у тебя
says LORD. 23:33 If asks have you
народ сей, или пророк, или священник: ‘какое
people this, or prophet, or priest: 'what
бремя от ГОСПОДА?’, то скажи им: ‘какое
burden from LORD? ' then say them: 'what
бремя? Я покину вас, говорит ГОСПОДЬ’. 23:34
burden? I leave you says THE LORD '. 23:34
Если пророк, или священник, или народ скажет:
If prophet, or priest, or people says:
‘бремя от ГОСПОДА’, Я накажу того человека
The burden from LORD ' I I will punish of human
и дом его. 23:35 Так говорите друг другу и
and house it. 23:35 so say each friend and
брат брату: ‘что ответил ГОСПОДЬ?’ или: ‘что
brother brother: 'that answered LORD? ' or: 'that
сказал ГОСПОДЬ?’ 23:36 А этого слова: ‘бремя
said LORD? ' 23:36 A this words: The burden

от ГОСПОДА', впредь не употребляйте: ибо
from LORD ' continue not more: for
бременем будет такому человеку слово его, потому
burden will such man word it because
что вы извращаете слова живого Бога, ГОСПОДА
that you perverted words living God LORD
Саваофа, Бога нашего. 23:37 Так говори пророку:
hosts, God our. 23:37 so say prophet:
'что ответил тебе ГОСПОДЬ?' или: 'что сказал
'that answered you LORD? ' or: 'that said
ГОСПОДЬ?' 23:38 А если вы еще будете говорить:
LORD? ' 23:38 A if you more will say:
'бремя от ГОСПОДА', то так говорит ГОСПОДЬ:
The burden from LORD ' then so says LORD:
за то, что вы говорите слово сие: 'бремя от
for then that you say word these things: The burden from
ГОСПОДА', тогда как Я послал сказать вам: 'не
LORD ' then as I sent say you: 'not
говорите: бремя от ГОСПОДА',— 23:39 за то, вот,
saying: burden from LORD '- 23:39 for then now,
Я забуду вас вовсе и оставлю вас, и город сей,
I forget you all and leave you and city this,
который Я дал вам и отцам вашим, отвергну от
which I gave you and fathers yours cast off from
лица Моего 23:40 и положу на вас поношение
face my 23:40 and put on you reproach
вечное и бесславие вечное, которое не забудется.
eternal and reproach eternal, which not forgotten. .

.

.

24:1
24:

.

ГОСПОДЬ показал мне: и вот, две корзины со
THE LORD showed me: and now, two basket with
смоквами поставлены пред храмом ГОСПОДНИМ,
figs delivered before temple the Lord,
после того, как Навуходоносор, царь Вавилонский,
after order as Nebuchadnezzar king Babylon
вывел из Иерусалима пленными Иехонию, сына
brought of Jerusalem prisoners Jehoiachin son
Иоакимова, царя Иудейского, и князей Иудейских
Joachim king Judah and princes Judah

с плотниками и кузнецами и привел их в
with carpenters and smiths and led their in
Вавилон; 24:2 одна корзина была со смоквами
Babylon; 24: 2 one cart was with figs
весьма хорошими, каковы бывают смоквы ранние,
very good what are figs earlier,
а другая корзина— со смоквами весьма худыми,
and other korzina- with figs very thin,
которых по негодности их нельзя есть. 24:3 И
which by unfitness their can not equipped. 24: 3 And
сказал мне ГОСПОДЬ: что видишь ты,
said I LORD: that see you
Иеремия?Я сказал: смоквы, смоквы хорошие—
Jeremiah? I said: figs, figs good-
весьма хороши, а худые— весьма худы, так что
very good and hudye- very are thin, so that
их нельзя есть, потому что они очень нехороши.
their can not equipped, because that they very not good.
24:4 И было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 24:5 так
24: 4 And was to I word OUR LORD: 24: 5 so
говорит ГОСПОДЬ, Бог Израилев: подобно этим
says LORD, God Israel like this
смоквам хорошим Я признаю хорошими
figs good I admit good
переселенцев Иудейских, которых Я послал из сего
migrants Judah, which I sent of this
места в землю Халдейскую; 24:6 и обращу на
places in land Chaldeans; 24: 6 and I will turn on
них очи Мои во благо им и возвращу их в
them eyes My in benefit they and will bring their in
землю сию, и устрою их, а не разорю, и
land plain, and arrange them and not ruined, and
насажду их, а не искореню; 24:7 и дам им
will plant them and not pluck; 24: 7 and Ladies they
сердце, чтобы знать Меня, что Я— ГОСПОДЬ, и
heart to know me that Ya LORD, and
они будут Моим народом, а Я буду их Богом;
they will my people and I will their God;
ибо они обратятся ко Мне всем сердцем своим.
for they turn to I all heart its.
24:8 А о худых смоквах, которых и есть
24: 8 A about thin figs, which and there

нельзя по негодности их, так говорит ГОСПОДЬ:
can not by unfitness them so says LORD:
таким Я сделаю Седекию, царя Иудейского, и
so I I will do Zedekiah king Judah and
князей его и прочих Иерусалимлян, остающихся
princes it and other Jerusalem, remaining
в земле сей и живущих в земле Египетской; 24:9
in ground this and living in ground Egypt; 24: 9
и отдам их на озлобление и на злострадание во
and give their on anger and on of suffering in
всех царствах земных, в поругание, в притчу, в
all kingdoms earth, in reproach, in parable in
посмеяние и проклятие во всех местах, куда Я
hissing and curse in all places where I
изгоню их. 24:10 И пошлю на них меч, голод
drive out blocked. 24:10 And send on them sword hunger
и моровую язву, доколе не истреблю их с
and pestilential ulcer, until not cut off their with
земли, которую Я дал им и отцам их.
land which I gave they and fathers blocked. .

.

.

25:1
25:

.

Слово, которое было к Иеремии о всем народе
word which was to Jeremiah about all people
Иудейском, в четвертый год Иоакима, сына Иосии,
Judea, in fourth year Joakim son Josiah
царя Иудейского,— это был первый год
king Judah - it was first year
Навуходоносора, царя Вавилонского,— 25:2 и
Nebuchadnezzar king Babylon - 25: 2 and
которое пророк Иеремия произнес ко всему народу
which prophet Jeremiah said to around people
Иудейскому и ко всем жителям Иерусалима и
Judah and to all residents Jerusalem and
сказал: 25:3 от тринадцатого года Иосии, сына
said: 25: 3 from thirteenth year Josiah son
Амонова, царя Иудейского, до сего дня, вот уже
Amon king Judah to this day here already
двадцать три года, было ко мне слово
twenty three year was to I word

ГОСПОДНЕ, и я с раннего утра говорил вам,—
LORD JESUS, and I with early am said you -
и вы не слушали. 25:4 ГОСПОДЬ посылал к
and you not listened. 25: 4 THE LORD sent to
вам всех рабов Своих, пророков, с раннего утра
you all slaves Fire, prophets with early am
посылал,— и вы не слушали и не приклоняли
sent - and you not listened and not inclined
уха своего, чтобы слушать. 25:5 Вам говорили:
ear its, to listen. 25: 5 you said:
‘обратитесь каждый от злого пути своего и от
'contact each from evil path its and from
злых дел своих и живите на земле, которую
evil Affairs Fire and live on earth which
ГОСПОДЬ дал вам и отцам вашим из века в
THE LORD gave you and fathers your of century in
век; 25:6 и не ходите вослед иных богов, чтобы
century; 25: 6 and not go vosled other gods, to
служить им и поклоняться им, и не
serve they and worship them and not
прогневляйте Меня делами рук своих, и не
wearied I affairs hand Fire, and not
сделаю вам зла’. 25:7 Но вы не слушали Меня,
I will do you evil '. 25: 7 but you not listened me
говорит ГОСПОДЬ, прогневляя Меня делами рук
says LORD, provoke I affairs hand
своих, на зло себе. 25:8 Посему так говорит
Fire, on evil currently. 25: 8 Therefore so says
ГОСПОДЬ Саваоф: за то, что вы не слушали
THE LORD hosts for then that you not listened
слов Моих, 25:9 вот, Я пошлю и возьму все
words my, 25: 9 now, I send and take all
племена северные, говорит ГОСПОДЬ, и пошлю
tribes northern, says LORD, and send
к Навуходоносору, царю Вавилонскому, рабу
to Nebuchadnezzar king Babylon; servant
Моему, и приведу их на землю сию и на
I think and quote their on land UIS and on
жителей ее и на все окрестные народы; и
residents it and on all surrounding people; and
совершенно истреблю их и сделаю их ужасом и
absolutely cut off their and I will do their horror and

посмеянием и вечным запустением. 25:10 И
hissing and eternal desolation. 25:10 And
прекращу у них голос радости и голос веселия,
cease have them voice joy and voice gladness,
голос жениха и голос невесты, звук жерновов и
voice groom and voice the bride, sound millstones and
свет светильника. 25:11 И вся земля эта будет
light lamp. 25:11 And all Plot this will
пустынею и ужасом; и народы сии будут
wilderness and horror; and nations these will
служить царю Вавилонскому семьдесят лет. 25:12
serve king Babylon seventy years. 25:12
И будет: когда исполнится семьдесят лет, накажу
And is: when fulfilled seventy years I will punish
царя Вавилонского и тот народ, говорит
king Babylon and one people says
ГОСПОДЬ, за их нечестие, и землю Халдейскую,
LORD, for their wickedness, and land Chaldeans;
и сделаю ее вечною пустынею. 25:13 И совершу
and I will do it everlasting desolate. 25:13 And commit
над той землею все слова Мои, которые Я
over that land all words My, which I
произнес на нее, все написанное в сей книге, что
said on her all written in this book that
Иеремия пророчески изрек на все народы. 25:14
Jeremiah prophetically spoken on all nations. 25:14
Ибо и их поработят многочисленные народы и
for and their enslave numerous nations and
цари великие; и Я воздам им по их поступкам
kings great; and I I will repay they by their actions
и по делам рук их. 25:15 Ибо так сказал мне
and by Affairs hand blocked. 25:15 for so said I
ГОСПОДЬ, Бог Израилев: возьми из руки Моей
LORD, God Israel take of hands my
чашу сию с вином ярости и напой из нее все
bowl UIS with wine fury and Sing of it all
народы, к которым Я посылаю тебя. 25:16 И они
nations, to which I send you. 25:16 And they
выпьют и будут шататься и обезумеют при виде
drink and will totter and mad when form
меча, который Я пошлю на них. 25:17 И взял я
sword which I send on them. 25:17 And took I

чашу из руки ГОСПОДНЕЙ и напоил из нее все
bowl of hands of the Lord and watered of it all
народы, к которым послал меня ГОСПОДЬ: 25:18
nations, to which sent I LORD: 25:18
Иерусалим и города Иудейские, и царей его и
Jerusalem and city Judah, and kings it and
князей его, чтоб опустошить их и сделать
princes it so empty their and do
ужасом, посмеянием и проклятием, как и видно
horror, hissing and curse as and seen
ныне, 25:19 фараона, царя Египетского, и слуг
now, 25:19 Pharaoh king Egyptian, and servants
его, и князей его и весь народ его, 25:20 и
it and princes it and all people it 25:20 and
весь смешанный народ, и всех царей земли Уца,
all mixed people and all kings land Uz,
и всех царей земли Филистимской, и Аскалон,
and all kings land Philistines, and Ascalon,
и Газу, и Екрон, и остатки Азота, 25:21 Едома,
and Gaza and Ekron, and residues nitrogen 25:21 Edom,
и Моава, и сыновей Аммоновых, 25:22 и всех
and Moab and sons Ammon, 25:22 and all
царей Тира, и всех царей Сидона, и царей
kings Tyre and all kings Sidon, and kings
островов, которые за морем, 25:23 Дедана, и
islands which for the sea, 25:23 Dedan, and
Фему, и Буза, и всех, стригущих волосы на
Tema, and Buza, and all shearing hair on
висках, 25:24 и всех царей Аравии, и всех
temples, 25:24 and all kings Arabia and all
царей народов разноплеменных, живущих в
kings peoples mingled, living in
пустыне, 25:25 всех царей Зимврии, и всех царей
wilderness 25:25 all kings Zimri, and all kings
Елама, и всех царей Мидии, 25:26 и всех царей
Elam, and all kings mussels, 25:26 and all kings
севера, близких друг к другу и дальних, и все
north, close each to friend and distant, and all
царства земные, которые на лице земли, а царь
kingdom the earth, which on Facial land and king
Сесаха выпьет после них. 25:27 И скажи им:
Sheshach shall drink after them. 25:27 And say them:

так говорит ГОСПОДЬ Саваоф, Бог Израилев:
so says THE LORD hosts, God Israel
пейте и опьянейте, и изрыгните и падите, и
drink and drunken, and vomit and Fall, and
не вставайте при виде меча, который Я пошлю
not Arise when form sword which I send
на вас. 25:28 Если же они будут отказываться
on you. 25:28 If same they will refuse
брать чашу из руки твоей, чтобы пить, то скажи
take bowl of hands thy to drink, then say
им: так говорит ГОСПОДЬ Саваоф: вы
them: so says THE LORD hosts you
непременно будете пить. 25:29 Ибо вот, на город
certainly will drink. 25:29 for now, on city
сей, на котором наречено имя Мое, Я начинаю
this, on which is called name my, I start
наводить бедствие; и вы ли останетесь
inducing disaster; and you Do stay
ненаказанными? Нет, не останетесь ненаказанными;
unpunished? No, not stay unpunished;
ибо Я призываю меч на всех живущих на земле,
for I call sword on all living on earth
говорит ГОСПОДЬ Саваоф. 25:30 Посему прореки
says THE LORD Hosts. 25:30 Therefore Prophesy
на них все слова сии и скажи им: ГОСПОДЬ
on them all words these and say them: THE LORD
возгремит с высоты и из жилища святыни
roar with height and of home shrine
Своей подаст глас Свой; страшно возгремит на
its will give Tone his; scary roar on
селение Свое; как топчущие в точиле, воскликнет
village its own; as trampling in winepress exclaim
на всех живущих на земле. 25:31 Шум дойдет до
on all living on ground. 25:31 noise reach to
концов земли, ибо у ГОСПОДА состязание с
all land for have LORD competition with
народами: Он будет судиться со всякою плотью,
peoples: he will sue with With all flesh,
нечестивых Он предаст мечу, говорит ГОСПОДЬ.
wicked he betray sword says LORD.
25:32 Так говорит ГОСПОДЬ Саваоф: вот,
25:32 so says THE LORD hosts now,

бедствие пойдет от народа к народу, и большой
disaster will from people to people and large
вихрь поднимется от краев земли. 25:33 И будут
vortex rise from edges lots. 25:33 And will
пораженные ГОСПОДОМ в тот день от конца
affected LORD in one day from end
земли до конца земли, не будут оплаканы и не
land to end land not will lamented and not
будут прибраны и похоронены, навозом будут на
will tidied and buried, manure will on
лице земли. 25:34 Рыдайте, пастыри, и стенайте,
Facial lots. 25:34 howl pastors, and cry;
и посыпайте себя прахом, вожди стада; ибо
and sprinkle a ashes, leaders herd; for
исполнились дни ваши для заклания и рассеяния
fulfilled days your for slaughter and scattering
вашего, и падете, как дорогой сосуд. 25:35 И не
your, and shall fall, as expensive vessel. 25:35 And not
будет убежища пастырям и спасения вождям
will seekers pastors and rescue leaders
стада. 25:36 Слышен вопль пастырей и рыдание
herd. 25:36 heard cry pastors and sob
вождей стада, ибо опустошил ГОСПОДЬ пажить
leaders herd, for devastated THE LORD pasture
их. 25:37 Истребляются мирные селения от
blocked. 25:37 crushed peaceful village from
ярости гнева ГОСПОДНЯ. 25:38 Он оставил
fury anger LORD. 25:38 he left
жилище Свое, как лев; и земля их сделалась
home its as lion; and Plot their became
пустынею от ярости опустошителя и от
wilderness from fury Ravager and from
пламенного гнева Его.
flame anger His. .

.

.

26:1
26:

.

В начале царствования Иоакима, сына Иосии,
In early reign Joakim son Josiah
царя Иудейского, было такое слово от ГОСПОДА:
king Judah was such word from LORD:

26:2 так говорит ГОСПОДЬ: стань на дворе дома
26: 2 so says LORD: stand on yard home
ГОСПОДНЯ и скажи ко всем городам Иудеи,
THE LORD and say to all cities Jews
приходящим на поклонение в дом ГОСПОДЕНЬ,
coming on worship in house LORD,
все те слова, какие повелю тебе сказать им; не
all those words what I command you say them; not
убавь ни слова. 26:3 Может быть, они послушают
diminish or words. 26: 3 can be they listen
и обратятся каждый от злого пути своего, и
and turn each from evil path its, and
тогда Я отменю то бедствие, которое думаю
then I cancel then disaster which think
сделать им за злые деяния их. 26:4 И скажи
do they for evil acts blocked. 26: 4 And say
им: так говорит ГОСПОДЬ: если вы не
them: so says LORD: if you not
послушаетесь Меня в том, чтобы поступать по
hearken I in is to do by
закону Моему, который Я дал вам, 26:5 чтобы
law I think which I gave you 26: 5 to
внимать словам рабов Моих, пророков, которых
heed According to slaves my, prophets which
Я посылаю к вам, посылаю с раннего утра, и
I send to you send with early morning and
которых вы не слушаете,— 26:6 то с домом сим
which you not listen - 26: 6 then with home sim
Я сделаю то же, что с Силомом, и город сей
I I will do then same that with Shiloh, and city this
предам на проклятие всем народам земли. 26:7
I will deliver on curse all Populations lots. 26: 7
Священники и пророки и весь народ слушали
priests and prophets and all people listened
Иеремию, когда он говорил сии слова в доме
Jeremiah when it said these words in home
ГОСПОДНЕМ. 26:8 И когда Иеремия сказал все,
Lord. 26: 8 And when Jeremiah said all
что ГОСПОДЬ повелел ему сказать всему народу,
that THE LORD commanded it say around people
тогда схватили его священники и пророки и
then seized it priests and prophets and

весь народ и сказали: ты должен умереть; 26:9
all people and said: you should die; 26: 9
зачем ты пророчествуешь именем ГОСПОДА и
why you prophesy name LORD and
говоришь: 'дом сей будет как Силом, и город сей
saying: 'house this will as Shiloh, and city this
опустеет, останется без жителей?' И собрался
empty, will without people? ' And going
весь народ против Иеремии в доме ГОСПОДНЕМ.
all people against Jeremiah in home Lord.
26:10 Когда услышали об этом князья Иудейские,
26:10 when heard about this princes Judah,
то пришли из дома царя к дому ГОСПОДНЮ и
then came of home king to home of the Lord and
сели у входа в новые ворота дома ГОСПОДНЯ.
sat have input in new gate home LORD.
26:11 Тогда священники и пророки так сказали
26:11 Then priests and prophets so said
князьям и всему народу: 'смертный приговор
princes and around people: 'death sentence
этому человеку! потому что он пророчествует
this man! because that it prophesies
против города сего, как вы слышали своими
against city this, as you heard their
ушами'. 26:12 И сказал Иеремия всем князьям
ears'. 26:12 And said Jeremiah all princes
и всему народу: 'ГОСПОДЬ послал меня
and around people: THE LORD sent I
пророчествовать против дома сего и против
prophesy against home this and against
города сего все те слова, которые вы слышали;
city this all those words which you heard;
26:13 итак исправьте пути ваши и деяния ваши
26:13 so correct path your and acts your
и послушайтесь гласа ГОСПОДА Бога вашего, и
and obey voice LORD God your, and
ГОСПОДЬ отменит бедствие, которое изрек на
THE LORD cancel disaster which spoken on
вас; 26:14 а что до меня, вот— я в ваших
you; 26:14 and that to me vot I in your
руках; делайте со мною, что в глазах ваших
hands; do with I, that in eyes your

покажется хорошим и справедливым; 26:15 только
seem good and fair; 26:15 only
твердо знайте, что если вы умертвите меня, то
firmly know that if you slay me then
невинную кровь возложите на себя и на город
innocent blood entrust on a and on city
сей и на жителей его; ибо истинно ГОСПОДЬ
this and on residents it; for true THE LORD
послал меня к вам сказать все те слова в уши
sent I to you say all those words in ears
ваши’. 26:16 Тогда князья и весь народ сказали
your '. 26:16 Then princes and all people said
священникам и пророкам: ‘этот человек не
priests and prophets: 'this people not
подлежит смертному приговору, потому что он
subject mortal sentence, because that it
говорил нам именем ГОСПОДА Бога нашего’.
said us name LORD God our '.
26:17 И из старейшин земли встали некоторые
26:17 And of elders land rose some
и сказали всему народному собранию: 26:18
and said around national meeting: 26:18
‘Михей Морасфитянин пророчествовал во дни
'Micah Morasthite prophesied in days
Езекии, царя Иудейского, и сказал всему народу
Hezekiah king Judah and said around people
Иудейскому: так говорит ГОСПОДЬ Саваоф: Сион
Judah: so says THE LORD hosts Zion
будет вспахан, как поле, и Иерусалим сделается
will plowed as field and Jerusalem will become
грудою развалин, и гора дома сего— лесистым
heap ruins, and mountain home sego- wooded
холмом. 26:19 Умертвили ли его за это Езекия,
hill. 26:19 killed Do it for it Hezekiah
царь Иудейский, и весь Иуда? Не убоялся ли он
king Judah and all Judas? not I was afraid Do it
ГОСПОДА и не умолял ли ГОСПОДА? И
LORD and not pleaded Do LORD? And
ГОСПОДЬ отменил бедствие, которое изрек на
THE LORD canceled disaster which spoken on
них; а мы хотим сделать большое зло душам
thereof; and we want do great evil souls

нашим?' 26:20 Пророчествовал также именем
our? ' 26:20 prophesied also name
ГОСПОДА некто Урия, сын Шемаии, из
LORD someone Uriah, son Shemaiah of
Кириаф-Иарима,— и пророчествовал против
Kirjathjearim - and prophesied against
города сего и против земли сей точно такими
city this and against land this exactly such
же словами, как Иеремия. 26:21 Когда услышал
same words as Jeremiah. 26:21 when heard
слова его царь Иоаким и все вельможи его и
words it king Joachim and all grandees it and
все князья, то искал царь умертвить его.
all princes, then sought king kill it.
Услышав об этом, Урия убоялся и убежал, и
Hearing about it Uriah I was afraid and fled, and
удалился в Египет. 26:22 Но царь Иоаким и в
retired in Egypt. 26:22 but king Joachim and in
Египет послал людей: Елнафана, сына Ахборова,
Egypt sent people: Elnathan son Achbor,
и других с ним. 26:23 И вывели Урию из
and other with them. 26:23 And deduced Uriah of
Египта и привели его к царю Иоакиму, и он
Egypt and led it to king Joachim and it
умертвил его мечом и бросил труп его, где
killed it sword and threw corpse it where
были простонародные гробницы. 26:24 Но рука
were folksy tomb. 26:24 but hand
Ахикама, сына Сафанова, была за Иеремию,
Ahikam son Shaphan was for Jeremiah
чтобы не отдавать его в руки народа на убиение.
to not give it in hands people on killing. .

.

.

27:1
27:

.

В начале царствования Иоакима, сына Иосии,
In early reign Joakim son Josiah
царя Иудейского, было слово сие к Иеремии
king Judah was word these things to Jeremiah
от ГОСПОДА: 27:2 так сказал мне ГОСПОДЬ:
from LORD: 27: 2 so said I LORD:

сделай себе узы и ярмо и возложи их себе
do Statement ties and yoke and lay their Statement
на выю; 27:3 и пошли такие же к царю
on neck; 27: 3 and went such same to king
Идумейскому, и к царю Моавитскому, и к царю
Edom, and to king Moab and to king
сыновей Аммоновых, и к царю Тира, и к царю
sons Ammon, and to king Tyre and to king
Сидона, через послов, пришедших в Иерусалим к
Sidon, through ambassadors come in Jerusalem to
Седекии, царю Иудейскому; 27:4 и накажи им
Zedekiah king Judah; 27: 4 and punish they
сказать государям их: так говорит ГОСПОДЬ
say sovereigns them: so says THE LORD
Саваоф, Бог Израилев: так скажите государям
hosts, God Israel so tell sovereigns
вашим: 27:5 Я сотворил землю, человека и
your: 27: 5 I created ground human and
животных, которые на лице земли, великим
animals which on Facial land great
могуществом Моим и простертою мышцею
the power my and stretched outstretched arm
Моею и отдал ее, кому Мне благоугодно было.
mine and cleared it who I pleasing there.
27:6 И ныне Я отдаю все земли сии в руку
27: 6 And now I give all land these in hand
Навуходоносора, царя Вавилонского, раба Моего,
Nebuchadnezzar king Babylon slave my,
и даже зверей полевых отдаю ему на служение.
and even animals field give it on ministry.
27:7 И все народы будут служить ему и сыну
27: 7 And all nations will serve it and son
его и сыну сына его, доколе не придет время и
it and son son it until not come time and
его земле и ему самому; и будут служить ему
it ground and it himself; and will serve it
народы многие и цари великие. 27:8 И если
nations many and kings great. 27: 8 And if
какой народ и царство не захочет служить ему,
what people and kingdom not wants serve him
Навуходоносору, царю Вавилонскому, и не
Nebuchadnezzar king Babylon; and not

подклонит выи своей под ярмо царя
subclone necks its under yoke king
Вавилонского,— этот народ Я накажу мечом,
Babylon - this people I I will punish sword
голодом и моровою язвою, говорит ГОСПОДЬ,
hunger and pestilential pestilence; says LORD,
доколе не истреблю их рукою его. 27:9 И вы не
until not cut off their hand it. 27: 9 And you not
слушайте своих пророков и своих гадателей, и
listen Fire prophets and Fire soothsayers, and
своих сновидцев, и своих волшебников, и своих
Fire dreamers, and Fire wizards and Fire
звездочетов, которые говорят вам: ‘не будете
sorcerers, which say you: 'not will
служить царю Вавилонскому’. 27:10 Ибо они
serve king Babylon '. 27:10 for they
пророчествуют вам ложь, чтобы удалить вас из
prophesy you lie to remove you of
земли вашей и чтобы Я изгнал вас и вы
land your and to I expelled you and you
погибли. 27:11 Народ же, который подклонит выю
died. 27:11 people same which subclone neck
свою под ярмо царя Вавилонского и станет
its under yoke king Babylon and will be
служить ему, Я оставлю на земле своей, говорит
serve him I leave on ground its, says
ГОСПОДЬ, и он будет возделывать ее и жить
LORD, and it will cultivate it and live
на ней. 27:12 И Седекии, царю Иудейскому, я
on it. 27:12 And Zedekiah king Judah, I
говорил всеми сими словами и сказал:
said all With these words and said:
подклоните выю свою под ярмо царя
Bring neck its under yoke king
Вавилонского и служите ему и народу его, и
Babylon and serve it and people it and
будете живы. 27:13 Зачем умирать тебе и народу
will alive. 27:13 why die you and people
твоему от меча, голода и моровой язвы, как
your from sword hunger and pestilential ulcers, as
изрек ГОСПОДЬ о том народе, который не
spoken THE LORD about that people, which not

будет служить царю Вавилонскому? 27:14 И не
will serve king Babylon? 27:14 And not
слушайте слов пророков, которые говорят вам: ‘не
listen words prophets which say you: 'not
будете служить царю Вавилонскому’; ибо они
will serve king Babylon '; for they
пророчествуют вам ложь. 27:15 Я не посылал их,
prophesy you lie. 27:15 I not sent them
говорит ГОСПОДЬ; и они ложно пророчествуют
says LORD; and they false prophesy
именем Моим, чтоб Я изгнал вас и чтобы вы
name mine so I expelled you and to you
погибли,— вы и пророки ваши, пророчествующие
died - you and prophets your, prophesy
вам. 27:16 И священникам и всему народу сему
to you. 27:16 And priests and around people to this
я говорил: так говорит ГОСПОДЬ: не слушайте
I said: so says LORD: not listen
слов пророков ваших, которые пророчествуют вам
words prophets your, which prophesy you
и говорят: ‘вот, скоро возвращены будут из
and say: 'Behold, soon returned will of
Вавилона сосуды дома ГОСПОДНЯ’; ибо они
Babylon vessels home LORD '; for they
пророчествуют вам ложь. 27:17 Не слушайте их,
prophesy you lie. 27:17 not listen them
служите царю Вавилонскому и живите; зачем
serve king Babylon and live; why
доводить город сей до опустошения? 27:18 А если
bring city this to devastation? 27:18 A if
они пророки и если у них есть слово
they prophets and if have them there word
ГОСПОДНЕ, то пусть ходатайствуют пред
LORD JESUS, then let intercede before
ГОСПОДОМ Саваофом, чтобы сосуды, остающиеся
LORD Hosts, to vessels remaining
в доме ГОСПОДНЕМ и в доме царя Иудейского
in home of the Lord and in home king Judah
и в Иерусалиме, не перешли в Вавилон. 27:19
and in Jerusalem not moved in Babylon. 27:19
Ибо так говорит ГОСПОДЬ Саваоф о столбах
for so says THE LORD hosts about posts

и о медном море, и о подножиях, и о
and about copper sea and about sockets, and about
прочих вещах, оставшихся в этом городе, 27:20
other things remaining in this town 27:20
которых Навуходоносор, царь Вавилонский, не
which Nebuchadnezzar king Babylon not
взял, когда Иехонию, сына Иоакима, царя
took when Jehoiachin son Joakim king
Иудейского, и всех знатных Иудеев и
Judah and all noble Jews and
Иерусалимлян вывел из Иерусалима в Вавилон,
Jerusalem brought of Jerusalem in Babylon
27:21 ибо так говорит ГОСПОДЬ Саваоф, Бог
27:21 for so says THE LORD hosts, God
Израилев, о сосудах, оставшихся в доме
Israel, about vessels remaining in home
ГОСПОДНЕМ и в доме царя Иудейского и в
of the Lord and in home king Judah and in
Иерусалиме: 27:22 они будут отнесены в Вавилон
Jerusalem: 27:22 they will classified in Babylon
и там останутся до того дня, когда Я посещу
and there remain to of day when I visit
их, говорит ГОСПОДЬ, и выведу их и
them says LORD, and I will bring their and
возвращу их на место сие.
will bring their on place these things. .

.

.

28:1
28:

.

В тот же год, в начале царствования Седекии,
In one same year in early reign Zedekiah
царя Иудейского, в четвертый год, в пятый месяц,
king Judah in fourth year in fifth month
Анания, сын Азура, пророк из Гаваона, говорил
Ananias, son Azura prophet of Gibeon, said
мне в доме ГОСПОДНЕМ пред глазами
I in home of the Lord before eyes
священников и всего народа и сказал: 28:2 так
priests and all people and said: 28: 2 so
говорит ГОСПОДЬ Саваоф, Бог Израилев: сокрушу
says THE LORD hosts, God Israel I break

ярмо царя Вавилонского; 28:3 через два года Я
yoke king Babylon; 28: 3 through two year I
возвращу на место сие все сосуды дома
will bring on place these things all vessels home
ГОСПОДНЯ, которые Навуходоносор, царь
LORD, which Nebuchadnezzar king
Вавилонский, взял из сего места и перенес их в
Babylon took of this places and suffered their in
Вавилон; 28:4 и Иехонию, сына Иоакима, царя
Babylon; 28: 4 and Jehoiachin son Joakim king
Иудейского, и всех пленных Иудеев, пришедших в
Judah and all prisoners Jews, come in
Вавилон, Я возвращу на место сие, говорит
Babylon I will bring on place this, says
ГОСПОДЬ; ибо сокрушу ярмо царя Вавилонского.
LORD; for I break yoke king Babylon.
28:5 И сказал Иеремия пророк пророку Анании
28: 5 And said Jeremiah prophet prophet Ananias
пред глазами священников и пред глазами всего
before eyes priests and before eyes all
народа, стоявших в доме ГОСПОДНЕМ,— 28:6 и
people standing in home Of the Lord - 28: 6 and
сказал Иеремия пророк: да будет так, да сотворит
said Jeremiah prophet: yes will so that yes will create
сие ГОСПОДЬ! да исполнит ГОСПОДЬ слова
these things THE LORD! yes perform THE LORD words
твои, какие ты произнес о возвращении из
thy what you said about return of
Вавилона сосудов дома ГОСПОДНЯ и всех
Babylon vessels home THE LORD and all
пленников на место сие! 28:7 Только
prisoners on place these things! 28: 7 only
выслушай слово сие, которое я скажу вслух тебе
hear word this, which I say aloud you
и вслух всего народа: 28:8 пророки, которые
and aloud all people: 28: 8 prophets which
издавна были прежде меня и прежде тебя,
long were before I and before you
предсказывали многим землям и великим
predicted many lands and great
царствам войну и бедствие и мор. 28:9 Если
kingdoms war and disaster and pestilence. 28: 9 If

какой пророк предсказывал мир, то тогда только
what prophet predicted world then then only
он признаваем был за пророка, которого истинно
it accept was for prophet which true
послал ГОСПОДЬ, когда сбывалось слово того
sent LORD, when came to pass word of
пророка. 28:10 Тогда пророк Анания взял ярмо с
prophet. 28:10 Then prophet Ananias took yoke with
выи Иеремии пророка и сокрушил его. 28:11 И
necks Jeremiah prophet and crushed it. 28:11 And
сказал Анания пред глазами всего народа сии
said Ananias before eyes all people these
слова: так говорит ГОСПОДЬ: так сокрушу ярмо
words: so says LORD: so I break yoke
Навуходоносора, царя Вавилонского, через два года,
Nebuchadnezzar king Babylon through two year
сняв его с выи всех народов. И пошел
removing it with necks all peoples. And went
Иеремия своею дорогою. 28:12 И было слово
Jeremiah his the way. 28:12 And was word
ГОСПОДНЕ к Иеремии после того, как пророк
LORD JESUS to Jeremiah after order as prophet
Анания сокрушил ярмо с выи пророка Иеремии:
Ananias crushed yoke with necks prophet Jeremiah:
28:13 иди и скажи Анании: так говорит
28:13 go and say Ananias: so says
ГОСПОДЬ: ты сокрушил ярмо деревянное и
LORD: you crushed yoke wooden and
сделаешь вместо него ярмо железное. 28:14 Ибо
do instead it yoke iron. 28:14 for
так говорит ГОСПОДЬ Саваоф, Бог Израилев:
so says THE LORD hosts, God Israel
железное ярмо возложу на выю всех этих народов,
iron yoke lay on neck all these peoples
чтобы они работали Навуходоносору, царю
to they worked Nebuchadnezzar king
Вавилонскому, и они будут служить ему, и даже
Babylon; and they will serve him and even
зверей полевых Я отдал ему. 28:15 И сказал
animals field I cleared him. 28:15 And said
пророк Иеремия пророку Анании: послушай,
prophet Jeremiah prophet Ananias: listen,

Анания: ГОСПОДЬ тебя не посылал, и ты
Ananias: THE LORD you not sent, and you
обнадеживаешь народ сей ложно. 28:16 Посему так
encouraging people this false. 28:16 Therefore so
говорит ГОСПОДЬ: вот, Я сброшу тебя с лица
says LORD: now, I will cast you with face
земли; в этом же году ты умрешь, потому что
land; in this same year you die because that
ты говорил вопреки ГОСПОДУ. 28:17 И умер
you said contrary LORD. 28:17 And died
пророк Анания в том же году, в седьмом месяце.
prophet Ananias in that same year in seventh month. .

.

.

29:1
29:

.

И вот слова письма, которое пророк Иеремия
And here words letters, which prophet Jeremiah
послал из Иерусалима к остатку старейшин между
sent of Jerusalem to residue elders between
переселенцами и к священникам, и к пророкам,
migrants and to priests, and to prophets,
и ко всему народу, которых Навуходоносор вывел
and to around people which Nebuchadnezzar brought
из Иерусалима в Вавилон,— 29:2 после того, как
of Jerusalem in Babylon - 29: 2 after order as
вышли из Иерусалима царь Иехония и царица
out of Jerusalem king Jehoiachin and queen
и евнухи, князья Иудеи и Иерусалима, и
and eunuchs, princes Jews and Jerusalem and
плотники и кузнецы,— 29:3 через Елеасу, сына
carpenters and smiths - 29: 3 through hand of Elasah, son
Сафанова, и Гемарию, сына Хелкиина, которых
Shaphan and Gemariah son Hilkiah which
Седекия, царь Иудейский, посылал в Вавилон к
Zedekiah king Judah sent in Babylon to
Навуходоносору, царю Вавилонскому: 29:4 Так
Nebuchadnezzar king Babylon: 29: 4 so
говорит ГОСПОДЬ Саваоф, Бог Израилев, всем
says THE LORD hosts, God Israel, all
пленникам, которых Я переселил из Иерусалима в
captives, which I captive of Jerusalem in

Вавилон: 29:5 стройте дома и живите в них, и
Babylon: 29: 5 build home and live in them and
разводите сады и ешьте плоды их; 29:6 берите
dilute gardens and eat fruit blocked; 29: 6 take
жен и рождайте сыновей и дочерей; и
wives and beget sons and daughters; and
сыновьям своим берите жен и дочерей своих
sons its take wives and daughters Fire
отдавайте в замужество, чтобы они рождали
Render in marriage, to they uttering
сыновей и дочерей, и размножайтесь там, а не
sons and daughters, and multiply there and not
умаляйтесь; 29:7 и заботьтесь о благосостоянии
detract from; 29: 7 and care about welfare
города, в который Я переселил вас, и молитесь
city in which I captive you and pray
за него ГОСПОДУ; ибо при благосостоянии его и
for it LORD; for when welfare it and
вам будет мир. 29:8 Ибо так говорит ГОСПОДЬ
you will world. 29: 8 for so says THE LORD
Саваоф, Бог Израилев: да не обольщают вас
hosts, God Israel yes not seduce you
пророки ваши, которые среди вас, и гадатели
prophets your, which of you and diviners
ваши; и не слушайте снов ваших, которые вам
your; and not listen dreams your, which you
снятся; 29:9 ложно пророчествуют они вам именем
dreams; 29: 9 false prophesy they you name
Моим; Я не посылал их, говорит ГОСПОДЬ. 29:10
my; I not sent them says LORD. 29:10
Ибо так говорит ГОСПОДЬ: когда исполнится вам
for so says LORD: when fulfilled you
в Вавилоне семьдесят лет, тогда Я посещу вас и
in Babylon seventy years then I visit you and
исполню доброе слово Мое о вас, чтобы
fulfill good word my about you to
возвратить вас на место сие. 29:11 Ибо только
return you on place these things. 29:11 for only
Я знаю намерения, какие имею о вас, говорит
I know intentions, what have about you says
ГОСПОДЬ, намерения во благо, а не на зло,
LORD, intentions in good, and not on evil,

чтобы дать вам будущность и надежду. 29:12 И
to give you future and hope. 29:12 And
воззовете ко Мне, и пойдете и помолитесь
Then you will call to me and go and pray
Мне, и Я услышу вас; 29:13 и взыщете Меня
me and I hear you; 29:13 and You will seek I
и найдете, если взыщете Меня всем сердцем
and find if You will seek I all heart
вашим. 29:14 И буду Я найден вами, говорит
yours. 29:14 And will I found you says
ГОСПОДЬ, и возвращу вас из плена и соберу
LORD, and will bring you of captivity and gather
вас из всех народов и из всех мест, куда Я
you of all peoples and of all places where I
изгнал вас, говорит ГОСПОДЬ, и возвращу вас в
expelled you says LORD, and will bring you in
то место, откуда переселил вас. 29:15 Вы
then place where captive you. 29:15 you
говорите: 'ГОСПОДЬ воздвиг нам пророков и в
saying: THE LORD raised us prophets and in
Вавилоне'. 29:16 Так говорит ГОСПОДЬ о царе,
Babylon '. 29:16 so says THE LORD about king
сидящем на престоле Давидовом, и о всем
sitting on throne David, and about all
народе, живущем в городе сем, о братьях
people, living in city Sem, about brothers
ваших, которые не отведены с вами в плен,—
your, which not withdrawn with you in prisoner -
29:17 так говорит о них ГОСПОДЬ Саваоф:
29:17 so says about them THE LORD hosts
вот, Я пошлю на них меч, голод и моровую язву
now, I send on them sword hunger and pestilential ulcer
и сделаю их такими, как негодные смоквы,
and I will do their such as Belial figs,
которых нельзя есть по негодности их; 29:18 и
which can not there by unfitness blocked; 29:18 and
буду преследовать их мечом, голодом и моровою
will chase their sword hunger and pestilential
язвою и предам их на озлобление всем
plague and I will deliver their on anger all
царствам земли, на проклятие и ужас, на
kingdoms land on curse and horror on

посмеяние и поругание между всеми народами,
hissing and reproach between all nations,
куда Я изгоню их, 29:19 за то, что они не
where I drive out them 29:19 for then that they not
слушали слов Моих, говорит ГОСПОДЬ, с
listened words my, says LORD, with
которыми Я посылал к ним рабов Моих,
which I sent to it slaves my,
пророков, посылал с раннего утра, но они не
prophets sent with early morning but they not
слушали, говорит ГОСПОДЬ. 29:20 А вы, все
listened says LORD. 29:20 A you all
переселенцы, которых Я послал из Иерусалима в
migrants, which I sent of Jerusalem in
Вавилон, слушайте слово ГОСПОДНЕ. 29:21 Так
Babylon listen word LORD JESUS CHRIST. 29:21 so
говорит ГОСПОДЬ Саваоф, Бог Израилев, об
says THE LORD hosts, God Israel, about
Ахаве, сыне Колии, и о Седекии, сыне Маасеи,
Ahab, son Kolaiah and about Zedekiah son Maaseiah
которые пророчествуют вам именем Моим ложь:
which prophesy you name my lie:
вот, Я предам их в руки Навуходоносора, царя
now, I I will deliver their in hands Nebuchadnezzar king
Вавилонского, и он умертвит их пред вашими
Babylon and it slay their before your
глазами. 29:22 И принято будет от них всеми
eyes. 29:22 And accepted will from them all
переселенцами Иудейскими, которые в Вавилоне,
migrants Judah, which in Babylon
проклинать так: ‘да сделает тебе ГОСПОДЬ то
curse as follows: 'yes make you THE LORD then
же, что Седекии и Ахаву’, которых царь
same that Zedekiah and Ahab ' which king
Вавилонский изжарил на огне 29:23 за то, что
Babylon roasted on fire 29:23 for then that
они делали гнусное в Израиле: прелюбодействовали
they did infamous in Israel: adultery
с женами ближних своих и именем Моим
with wives neighbors Fire and name my
говорили ложь, чего Я не повелевал им; Я знаю
said lie what I not commanded them; I know

это, и Я свидетель, говорит ГОСПОДЬ. 29:24 И
it and I witness says LORD. 29:24 And
Шемаии Нехеламитянину скажи: 29:25 так говорит
Shemaiah Nehelamite say: 29:25 so says
ГОСПОДЬ Саваоф, Бог Израилев: за то, что ты
THE LORD hosts, God Israel for then that you
посылал письма от имени своего ко всему народу,
sent letters from name its to around people
который в Иерусалиме, и к священнику Софонии,
which in Jerusalem and to priest Zephaniah
сыну Маасеи, и ко всем священникам, и писал:
son Maaseiah and to all priests, and wrote:
29:26 'ГОСПОДЬ поставил тебя священником
29:26 THE LORD set you priest
вместо священника Иодая, чтобы ты был между
instead priest Jehoiada, to you was between
блюстителями в доме ГОСПОДНЕМ за всяким
overseers in home of the Lord for every
человеком, неистовствующим и пророчествующим,
person Fury and Prophecy
и чтобы ты сажал такого в темницу и в
and to you planted such in prison and in
колоду. 29:27 Почему же ты не запретишь
deck. 29:27 why same you not forbid
Иеремии Анафофскому пророчествовать у вас?
Jeremiah Anafofskomu prophesy have you?
29:28 Ибо он и к нам в Вавилон прислал
29:28 for it and to us in Babylon sent
сказать: плен будет продолжителен: стройте дома
to say: captured will long: build home
и живите в них; разводите сады и ешьте
and live in thereof; dilute gardens and eat
плоды их'. 29:29 Когда Софония священник
fruit them '. 29:29 when Zephaniah priest
прочитал это письмо вслух пророка Иеремии,
read it letter aloud prophet Jeremiah
29:30 тогда было слово ГОСПОДНЕ к Иеремии:
29:30 then was word LORD JESUS to Jeremiah:
29:31 пошли ко всем переселенцам сказать: так
29:31 went to all migrants to say: so
говорит ГОСПОДЬ о Шемаии Нехеламитянине:
says THE LORD about Shemaiah Nehelamite:

за то, что Шемаия у вас пророчествует, а Я не
for then that Shemaiah have you prophesies and I not
посылал его, и обнадеживает вас ложно,— 29:32
sent it and encouraging you false - 29:32
за то, так говорит ГОСПОДЬ: вот, Я накажу
for then so says LORD: now, I I will punish
Шемаию Нехеламитянина и племя его; не будет
Shemaiah Nehelamite and tribe it; not will
от него человека, живущего среди народа сего, и
from it human living of people this, and
не увидит он того добра, которое Я сделаю
not see it of good, which I I will do
народу Моему, говорит ГОСПОДЬ; ибо он говорил
people I think says LORD; for it said
вопреки ГОСПОДУ.
contrary LORD. .

.

.

30:1
30:

.

Слово, которое было к Иеремии от ГОСПОДА:
word which was to Jeremiah from LORD:
30:2 так говорит ГОСПОДЬ, Бог Израилев:
30: 2 so says LORD, God Israel
напиши себе все слова, которые Я говорил тебе,
write Statement all words which I said you
в книгу. 30:3 Ибо вот, наступают дни, говорит
in book. 30: 3 for now, come days says
ГОСПОДЬ, когда Я возвращу из плена народ
LORD, when I will bring of captivity people
Мой, Израиля и Иуду, говорит ГОСПОДЬ; и
My Israel and Judas says LORD; and
приведу их опять в ту землю, которую дал отцам
quote their again in that ground which gave fathers
их, и они будут владеть ею. 30:4 И вот те
them and they will own her. 30: 4 And here those
слова, которые сказал ГОСПОДЬ об Израиле и
words which said THE LORD about Israel and
Иуде. 30:5 Так сказал ГОСПОДЬ: голос смятения
Judas. 30: 5 so said LORD: voice confusion
и ужаса слышим мы, а не мира. 30:6 Спросите
and horror hear we and not world. 30: 6 Ask

и рассудите: рождает ли мужчина? Почему же Я
and doth gives rise to Do man? why same I
вижу у каждого мужчины руки на чреслах его,
see have each men hands on loins it
как у женщины в родах, и лица у всех
as have women in childbirth, and face have all
бледные? 30:7 О, горе! велик тот день, не было
pale? 30: 7 Oh, Mount! great one day not was
подобного ему; это— бедственное время для
such him; eto- plight time for
Иакова, но он будет спасен от него. 30:8 И будет
Jacob but it will saved from it. 30: 8 And will
в тот день, говорит ГОСПОДЬ Саваоф: сокрушу
in one day says THE LORD hosts I break
ярмо его, которое на вые твоей, и узы твои
yoke it which on vye thy and ties your
разорву; и не будут уже служить чужеземцам,
sunder; and not will already serve strangers,
30:9 но будут служить ГОСПОДУ Богу своему и
30: 9 but will serve LORD God its and
Давиду, царю своему, которого Я восстановлю им.
David king its own way, which I raise im.
30:10 И ты, раб Мой Иаков, не бойся, говорит
30:10 And you office My Jacob not Fear says
ГОСПОДЬ, и не страшись, Израиль; ибо вот, Я
LORD, and not Fear, Israel; for now, I
спасу тебя из далекой страны и племя твое из
save you of distant country and tribe your of
земли пленения их; и возвратится Иаков и
land trapping blocked; and back Jacob and
будет жить спокойно и мирно, и никто не будет
will live quietly and peacefully, and none not will
устрашать его, 30:11 ибо Я с тобою, говорит
frighten it 30:11 for I with thee, says
ГОСПОДЬ, чтобы спасать тебя: Я совершенно
LORD, to save you: I absolutely
истреблю все народы, среди которых рассеял тебя,
cut off all nations, of which scattered you
а тебя не истреблю; Я буду наказывать тебя в
and you not destroy; I will punish you in
мере, но ненаказанным не оставлю тебя. 30:12
least but unpunished not leave you. 30:12

Ибо так говорит ГОСПОДЬ: рана твоя
for so says LORD: wound your
неисцельна, язва твоя жестока; 30:13 никто не
incurable, ulcer your cruel; 30:13 none not
заботится о деле твоем, чтобы заживить рану
care about case thy to heal wound
твою; целебного врачевства нет для тебя; 30:14
thine; healing healing of no for you; 30:14
все друзья твои забыли тебя, не ищут тебя; ибо
all Friend your forgot you not looking you; for
Я поразил тебя ударами неприятельскими,
I hit you strikes enemy,
жестоким наказанием за множество беззаконий
cruel punishment for set iniquities
твоих, потому что грехи твои умножились. 30:15
thy because that sins your increased. 30:15
Что вопиешь ты о ранах твоих, о жестокости
that crying out you about wounds thy about cruelty
болезни твоей? по множеству беззаконий твоих Я
disease yours? by the set iniquities your I
сделал тебе это, потому что грехи твои
made you it because that sins your
умножились. 30:16 Но все пожирающие тебя будут
increased. 30:16 but all devour you will
пожраны; и все враги твои, все сами пойдут в
devoured; and all enemies thy all themselves go in
плен, и опустошители твои будут опустошены, и
captivity and spoilers your will devastated and
всех грабителей твоих предам грабежу. 30:17 Я
all robbers your I will deliver robbery. 30:17 I
обложу тебя пластырем и исцелю тебя от
will restore health unto you plaster and heal you from
ран твоих, говорит ГОСПОДЬ. Тебя называли
wounds thy says LORD. you called
отверженным, говоря: ‘вот Сион, о котором
outcast, saying: behold Zion about which
никто не спрашивает’. 30:18 Так говорит
none not asks'. 30:18 so says
ГОСПОДЬ: вот, возвращу плен шатров Иакова и
LORD: now, will bring captured tents Jacob and

селения его помилую; и город опять будет
village it I have pity; and city again will
построен на холме своем, и храм устроится
built on hill its, and temple arranged
по-прежнему. 30:19 И вознесутся из них
still. 30:19 And raptured of them
благодарение и голос веселящихся; и Я умножу
thanks and voice merry; and I multiply
их, и не будут умаляться, и прославлю их, и
them and not will must decrease, and glorify them and
не будут унижены. 30:20 И сыновья его будут
not will humiliated. 30:20 And sons it will
как прежде, и сонм его будет предстоять предо
as before and host it will to stand before
Мною, и накажу всех притеснителей его. 30:21
me and I will punish all oppressors it. 30:21
И будет вождь его из него самого, и владыка
And will leader it of it itself, and Bishop
его произойдет из среды его; и Я приближу
it will of environment it; and I draw near
его, и он приступит ко Мне; ибо кто отважится
it and it start to I; for who venture
сам собою приблизиться ко Мне? говорит
himself themselves closer to I? says
ГОСПОДЬ. 30:22 И вы будете Моим народом, и
LORD. 30:22 And you will my people and
Я буду вам Богом. 30:23 Вот, яростный вихрь
I will you God. 30:23 That is, furious vortex
идет от ГОСПОДА, вихрь грозный; он падет на
is from LORD, vortex menacing; it fall on
голову нечестивых. 30:24 Пламенный гнев
head wicked. 30:24 flaming anger
ГОСПОДА не отвратится, доколе Он не совершит
LORD not turned away, until he not make
и не выполнит намерений сердца Своего. В
and not perform intentions heart His. In
последние дни уразумеете это.
last days understand; it. .

.

.

31:1
31:

.

В то время, говорит ГОСПОДЬ, Я буду Богом
In then time says LORD, I will God
всем племенам Израилевым, а они будут Моим
all tribes Israel, and they will my
народом. 31:2 Так говорит ГОСПОДЬ: народ,
people. 31: 2 so says LORD: people
уцелевший от меча, нашел милость в пустыне;
survivor from sword found mercy in the desert;
иду успокоить Израиля. 31:3 Издали явился
go reassure Israel. 31: 3 From a distance was
мне ГОСПОДЬ и сказал: любовью вечною Я
I THE LORD and said: love everlasting I
возлюбил тебя и потому простер к тебе
loved you and because stretched to you
благоволение. 31:4 Я снова устрою тебя, и ты
favor. 31: 4 I again arrange you and you
будешь устроена, дева Израилева, снова будешь
will arranged, Maid Israel again will
украшаться тимпанами твоими и выходить в
adorned tambourines your and go in
хороводе веселящихся; 31:5 снова разведешь
dance merry; 31: 5 again razvedesh
виноградники на горах Самарии; виноградари,
vineyards on mountains Samaria; planters
которые будут разводить их, сами будут и
which will plant them themselves will and
пользоваться ими. 31:6 Ибо будет день, когда
use them. 31: 6 for will day when
стражи на горе Ефремовой провозгласят:
guards on Mount Ephraim proclaim:
‘вставайте, и взойдем на Сион к ГОСПОДУ Богу
'Arise, and let us go up on Zion to LORD God
нашему’. 31:7 Ибо так говорит ГОСПОДЬ:
our '. 31: 7 for so says LORD:
радостно пойте об Иакове и восклицайте пред
happily sing about Jacob and shout before
главою народов; провозглашайте, славьте и
head people; proclaim, Praise the and
говорите: ‘спаси, ГОСПОДИ, народ твой, остаток
saying: 'Save, GOD people thy residue
Израиля!’ 31:8 Вот, Я приведу их из страны
Israel! ' 31: 8 That is, I quote their of country

северной и соберу их с краев земли; слепой и
north and gather their with edges land; blind and
хромой, беременная и родильница вместе с
lame, pregnant and puerperant together with
ними,— великий сонм возвратится сюда. 31:9 Они
them - great host back here. 31: 9 they
пошли со слезами, а Я поведу их с
went with tears, and I will lead their with
утешением; поведу их близ потоков вод дорогою
consolation; will lead their near streams water the way
ровною, на которой не споткнутся; ибо Я— отец
exactly, on which not stumble; for Ya father
Израилю, и Ефрем— первенец Мой. 31:10
Israel and Efrem- firstborn My. 31:10
Слушайте слово ГОСПОДНЕ, народы, и
Listen word LORD JESUS, nations, and
возвестите островам отдаленным и скажите: 'Кто
Declare islands remote and say: 'Who
рассеял Израиля, Тот и соберет его, и будет
scattered Israel one and gather it and will
охранять его, как пастырь стадо свое'; 31:11 ибо
guard it as shepherd herd its'; 31:11 for
искупит ГОСПОДЬ Иакова и избавит его от
redeem THE LORD Jacob and save it from
руки того, кто был сильнее его. 31:12 И придут
hands order who was more it. 31:12 And come
они, и будут торжествовать на высотах Сиона; и
they and will triumph on heights Zion; and
стекутся к благостыне ГОСПОДА, к пшенице и
shall flow to goodness LORD, to wheat and
вину и елею, к агнцам и волам; и душа их
guilt and eleyu, to lambs and the herd; and shower their
будет как напоенный водою сад, и они не будут
will as napoenny water garden, and they not will
уже более томиться. 31:13 Тогда девица будет
already more languish. 31:13 Then girl will
веселиться в хороводе, и юноши и старцы
fun in dance, and boys and elders
вместе; и изменю печаль их на радость и
together; and will change sorrow their on joy and
утешу их, и обрадую их после скорби их.
will comfort them and will please their after sorrow blocked.

31:14 И напитаю душу священников туком, и
31:14 And satiate soul priests fatness, and
народ Мой насытится благами Моими, говорит
people My sated benefits mine says
ГОСПОДЬ. 31:15 Так говорит ГОСПОДЬ: голос
LORD. 31:15 so says LORD: voice
слышен в Раме, вопль и горькое рыдание;
heard in frame, cry and bitter weeping;
Рахиль плачет о детях своих и не хочет
Rachel crying about children Fire and not wants
утешиться о детях своих, ибо их нет. 31:16 Так
comforted about children Fire, for their not. 31:16 so
говорит ГОСПОДЬ: удержи голос твой от
says LORD: Refrain voice your from
рыдания и глаза твои от слез, ибо есть награда
sobs and eyes your from tears, for there award
за труд твой, говорит ГОСПОДЬ, и возвратятся
for labor thy says LORD, and return
они из земли неприятельской. 31:17 И есть
they of land the enemy. 31:17 And there
надежда для будущности твоей, говорит ГОСПОДЬ,
hope for the future of thy says LORD,
и возвратятся сыновья твои в пределы свои.
and return sons your in limits on your own.
31:18 Слышу Ефрема плачущего: 'Ты наказал
31:18 hear Ephraim crying: 'You punished
меня, и я наказан, как телец неукротимый;
me and I punished, as Taurus indomitable;
обрати меня, и обращусь, ибо Ты ГОСПОДЬ Бог
reversibility me and will return, for you THE LORD God
мой. 31:19 Когда я был обращен, я каялся, и
mine. 31:19 when I was faces, I repented, and
когда был вразумлен, бил себя по бедрам; я был
when was warned; beat a by thighs; I was
постыжен, я был смущен, потому что нес
ashamed, I was confused because that carried
бесславие юности моей'. 31:20 Не дорогой ли у
reproach youth my '. 31:20 not expensive Do have
Меня сын Ефрем? не любимое ли дитя? ибо,
I son Ephraim? not favorite Do child? because,
как только заговорю о нем, всегда с любовью
as only start talking about it always with love

воспоминаю о нем; внутренность Моя
I make mention about it; interior My
возмущается за него; умилосержусь над ним,
outraged for his; will surely have mercy over them,
говорит ГОСПОДЬ. 31:21 Поставь себе путевые
says LORD. 31:21 Put Statement travel
знаки, поставь себе столбы, обрати сердце твое
signs, put Statement poles, reversibility heart your
на дорогу, на путь, по которому ты шла;
on road on path by which you was;
возвращайся, дева Израилева, возвращайся в сии
come back, Maid Israel back in these
города твои. 31:22 Долго ли тебе скитаться,
city yours. 31:22 long Do you wander,
отпадшая дочь? Ибо ГОСПОДЬ сотворит на
O faithless daughter? for THE LORD will create on
земле нечто новое: жена спасет мужа. 31:23 Так
ground something new: wife save husband. 31:23 so
говорит ГОСПОДЬ Саваоф, Бог Израилев: впредь,
says THE LORD hosts, God Israel henceforth,
когда Я возвращу плен их, будут говорить на
when I will bring captured them will talk on
земле Иуды и в городах его сие слово: ‘да
ground Judah and in cities it these things word: 'yes
благословит тебя ГОСПОДЬ, жилище правды,
bless you LORD, home truth
гора святая!’ 31:24 И поселится на ней Иуда и
mountain holy! ' 31:24 And endeared on it Judas and
все города его вместе, земледельцы и ходящие со
all city it together farmers and who walk with
стадами. 31:25 Ибо Я напою душу утомленную и
herds. 31:25 for I satiated soul weary and
насыщу всякую душу скорбящую. 31:26 При
I have replenished all soul grieved. 31:26 when
этом я пробудился и посмотрел, и сон мой был
this I awakened and looked, and sleep my was
приятен мне. 31:27 Вот, наступают дни, говорит
pleasant to me. 31:27 That is, come days says
ГОСПОДЬ, когда Я засею дом Израилев и дом
LORD, when I sow house Israel and house
Иудин семенем человека и семенем скота. 31:28
of Judah seed human and seed cattle. 31:28

И как Я наблюдал за ними, искореняя и
And as I observed for them eradicating and
сокрушая, и разрушая и погубляя, и повреждая,
crushing, and destroying and to throw down, and damaging,
так буду наблюдать за ними, созидая и насаждая,
so will watch for them to build, and plant,
говорит ГОСПОДЬ. 31:29 В те дни уже не будут
says LORD. 31:29 In those days already not will
говорить: ‘отцы ели кислый виноград, а у
say: 'fathers ate sour grapes, and have
детей на зубах оскомина’, 31:30 но каждый будет
children on teeth set on edge ' 31:30 but each will
умирать за свое собственное беззаконие; кто будет
die for its own iniquity; who will
есть кислый виноград, у того на зубах и
there sour grapes, have of on teeth and
оскомина будет. 31:31 Вот, наступают дни, говорит
set on edge will. 31:31 That is, come days says
ГОСПОДЬ, когда Я заключу с домом Израиля
LORD, when I will make with home Israel
и с домом Иуды новый завет, 31:32 не такой
and with home Judah new covenant 31:32 not such
завет, какой Я заключил с отцами их в тот
covenant what I concluded with fathers their in one
день, когда взял их за руку, чтобы вывести их
day when took their for hand to withdraw their
из земли Египетской; тот завет Мой они
of land Egypt; one covenant My they
нарушили, хотя Я оставался в союзе с ними,
violated, although I remained in Union with them
говорит ГОСПОДЬ. 31:33 Но вот завет, который Я
says LORD. 31:33 but here covenant which I
заключу с домом Израилевым после тех дней,
will make with home Israel after those days
говорит ГОСПОДЬ: вложу закон Мой во
says LORD: I will put law My in
внутренность их и на сердцах их напишу его,
interior their and on hearts their write it
и буду им Богом, а они будут Моим народом.
and will they God and they will my people.
31:34 И уже не будут учить друг друга, брат
31:34 And already not will teach each other brother

брата и говорить: 'познайте ГОСПОДА', ибо все
brother and say: 'Know LORD ' for all
сами будут знать Меня, от малого до большого,
themselves will know me from small to large,
говорит ГОСПОДЬ, потому что Я прощу
says LORD, because that I forgive
беззакония их и грехов их уже не воспомяну
lawlessness their and sins their already not I will remember
более. 31:35 Так говорит ГОСПОДЬ, Который дал
more. 31:35 so says LORD, which gave
солнце для освещения днем, уставы луне и
sun for lighting day statutes moon and
звездам для освещения ночью, Который возмущает
star for lighting night which perturbs
море, так что волны его ревут; ГОСПОДЬ
sea so that wave it roar; THE LORD
Саваоф— имя Ему. 31:36 Если сии уставы
Savaof- name Him. 31:36 If these statutes
перестанут действовать предо Мною, говорит
stop act before me says
ГОСПОДЬ, то и племя Израилево перестанет
LORD, then and tribe Israel stop
быть народом предо Мною навсегда. 31:37 Так
be people before I forever. 31:37 so
говорит ГОСПОДЬ: если небо может быть
says LORD: if sky can be
измерено вверху и основания земли исследованы
measured top and base land investigated
внизу, то и Я отвергну все племя Израилево за
below then and I cast off all tribe Israel for
все то, что они делали, говорит ГОСПОДЬ. 31:38
all then that they did says LORD. 31:38
Вот, наступают дни, говорит ГОСПОДЬ, когда
That is, come days says LORD, when
город устроен будет во славу ГОСПОДА от башни
city arranged will in glory LORD from tower
Анамеила до ворот угольных, 31:39 и
Hananel to gate coal, 31:39 and
землемерная вервь пойдет далее, прямо до холма
land surveying verv will further right to hill
Гарива и обойдет Гоаф. 31:40 И вся долина
Gareb and bypass Goaf. 31:40 And all valley

трупов и пепла, и все поле до потока Кедрона,
corpses and ash and all field to flow Kidron,
до угла конских ворот к востоку, будет святынею
to angle horse gate to east, will worshiped
ГОСПОДА; не разрушится и не распадется
LORD; not collapse and not break up
вовеки.
forever. .

.

.

32:1
32:

.

Слово, которое было от ГОСПОДА к Иеремии в
word which was from LORD to Jeremiah in
десятый год Седекии, царя Иудейского; этот год
tenth year Zedekiah king Judah; this year
был восемнадцатым годом Навуходоносора. 32:2
was eighteenth year Nebuchadnezzar. 32: 2
Тогда войско царя Вавилонского осаждало
Then army king Babylon sedimented
Иерусалим, и Иеремия пророк был заключен во
Jerusalem, and Jeremiah prophet was concluded in
дворе стражи, который был при доме царя
yard guards, which was when home king
Иудейского. 32:3 Седекия, царь Иудейский,
Judah. 32: 3 Zedekiah king Judah
заключил его туда, сказав: зачем ты
concluded it there saying: why you
пророчествуешь и говоришь: ‘так говорит
prophesy and saying: 'as says
ГОСПОДЬ: вот, Я отдаю город сей в руки царя
LORD: now, I give city this in hands king
Вавилонского, и он возьмет его; 32:4 и Седекия,
Babylon and it take it; 32: 4 and Zedekiah
царь Иудейский, не избегнет от рук Халдеев, но
king Judah not escape the from hand Chaldeans, but
непременно предан будет в руки царя
certainly betrayed will in hands king
Вавилонского, и будет говорить с ним устами к
Babylon and will talk with it mouth to
устам, и глаза его увидят глаза его; 32:5 и он
mouth, and eyes it see eyes it; 32: 5 and it

отведет Седекию в Вавилон, где он и будет,
will take Zedekiah in Babylon where it and will
доколе не посещу его, говорит ГОСПОДЬ. Если
until not visit it says LORD. If
вы будете воевать с Халдеями, то не будете
you will fight with Chaldeans, then not will
иметь успеха'? 32:6 И сказал Иеремия: таково
have success'? 32: 6 And said Jeremiah: such
было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 32:7 вот
was to I word OUR LORD: 32: 7 here
Анамеил, сын Саллума, дяди твоего, идет к тебе
Hanameel, son Shallum uncle thy is to you
сказать: 'купи себе поле мое, которое в
to say: 'buy Statement field mine which in
Анафофе, потому что по праву родства тебе
Anathoth because that by law kinship you
надлежит купить его'. 32:8 И Анамеил, сын дяди
should buy it '. 32: 8 And Hanameel, son uncle
моего, пришел ко мне, по слову ГОСПОДНЮ, во
my, came to me by word the Lord, in
двор стражи и сказал мне: 'купи поле мое,
yard guards and said me: 'buy field mine
которое в Анафофе, в земле Вениаминовой, ибо
which in Anathoth in ground Benjamin, for
право наследства твое и право выкупа твое;
right inheritance your and right foreclosure thy
купи себе'. Тогда я узнал, что это было слово
buy Statement '. Then I learned that it was word
ГОСПОДНЕ. 32:9 И купил я поле у
LORD JESUS CHRIST. 32: 9 And bought I field have
Анамеила, сына дяди моего, которое в Анафофе,
Hananel, son uncle my, which in Anathoth
и отвесил ему семь сиклей серебра и десять
and weighed it seven shekels silver and ten
сребреников; 32:10 и записал в книгу и
pieces of silver; 32:10 and recorded in book and
запечатал ее, и пригласил к тому свидетелей и
sealed it and invited to that witnesses and
отвесил серебро на весах. 32:11 И взял я купчую
weighed silver on scales. 32:11 And took I bill of sale
запись, как запечатанную по закону и уставу, так
record as sealed by law and statute, so

и открытую; 32:12 и отдал эту купчую запись
and open; 32:12 and cleared this bill of sale record
Варуху, сыну Нирии, сына Маасеи, в глазах
Baruch son Neriah son Maaseiah in eyes
Анамеила, сына дяди моего, и в глазах
Hananel, son uncle my, and in eyes
свидетелей, подписавших эту купчую запись, в
witnesses Signatories this bill of sale record in
глазах всех Иудеев, сидевших на дворе стражи;
eyes all Jews, sitting on yard guards;
32:13 и заповедал Варуху в присутствии их:
32:13 and commanded Baruch in presence them:
32:14 так говорит ГОСПОДЬ Саваоф, Бог
32:14 so says THE LORD hosts, God
Израилев: возьми сии записи, эту купчую запись,
Israel take these recording this bill of sale record
которая запечатана, и эту запись открытую, и
which sealed, and this record open, and
положи их в глиняный сосуд, чтобы они
positive their in clay vessel to they
оставались там многие дни. 32:15 Ибо так говорит
remained there many days. 32:15 for so says
ГОСПОДЬ Саваоф, Бог Израилев: дома и поля
THE LORD hosts, God Israel home and field
и виноградники будут снова покупаемы в земле
and vineyards will again be bought in ground
сей. 32:16 И, передав купчую запись Варуху, сыну
this. 32:16 And passing bill of sale record Baruch son
Нирии, я помолился ГОСПОДУ: 32:17 о,
Neriah I prayed LORD: 32:17 oh
ГОСПОДИ Боже! Ты сотворил небо и землю
GOD God! you created sky and land
великою силою Твоею и простертою мышцею;
great power thy and stretched an outstretched arm;
для Тебя ничего нет невозможного; 32:18 Ты
for you nothing no is impossible; 32:18 you
являешь милость тысячам и за беззаконие отцов
showest mercy thousands and for lawlessness fathers
воздаешь в недро детям их после них; Боже
recompensest in bosom children their after thereof; God
великий, сильный, Которому имя ГОСПОДЬ
great, strong which name THE LORD

Саваоф! 32:19 Великий в совете и сильный в
Hosts! 32:19 great in Council and strong in
делах, Которого очи отверсты на все пути сынов
cases which eyes are open on all path sons
человеческих, чтобы воздавать каждому по путям
human, to render each by Waterways
его и по плодам дел его, 32:20 Который
it and by fruits Affairs it 32:20 which
совершил чудеса и знамения в земле Египетской,
made wonders and signs in ground Egypt
и совершаешь до сего дня и в Израиле и
and making a to this day and in Israel and
между всеми людьми, и сделал Себе имя, как
between all people and made Statement name as
в сей день, 32:21 и вывел народ Твой Израиля
in this day 32:21 and brought people your Israel
из земли Египетской знамениями и чудесами, и
of land Egyptian signs and wonders and
рукою сильною и мышцею простертою, при
hand With great and outstretched arm stretched, when
великом ужасе, 32:22 и дал им землю сию,
great horror, 32:22 and gave they land plain,
которую дать им клятвенно обещал отцам их,
which give they oath promised fathers them
землю, текущую молоком и медом. 32:23 Они
ground current milk and honey. 32:23 they
вошли и завладели ею, но не стали слушать
included and seized it, but not steel listen
гласа Твоего и поступать по закону Твоему, не
voice your and do by law thy not
стали делать того, что Ты заповедал им делать,
steel do order that you commanded they do
и за то Ты навел на них все это бедствие.
and for then you brought on them all it disaster.
32:24 Вот, насыпи достигают до города, чтобы
32:24 That is, mound reach to city to
взять его; и город от меча и голода и
take it; and city from sword and hunger and
моровой язвы отдается в руки Халдеев, воюющих
pestilential ulcers given in hands Chaldeans, warring
против него; что Ты говорил, то и исполняется,
against his; that you said then and executed

и вот, Ты видишь это. 32:25 А Ты, ГОСПОДИ
and now, you see it. 32:25 A you GOD
Боже, сказал мне: ‘купи себе поле за серебро и
God, said me: 'buy Statement field for silver and
пригласи свидетелей’, тогда как город отдается в
invite witnesses' then as city given in
руки Халдеев. 32:26 И было слово ГОСПОДНЕ к
hands Chaldeans. 32:26 And was word LORD JESUS to
Иеремии: 32:27 вот, Я ГОСПОДЬ, Бог всякой
Jeremiah: 32:27 now, I LORD, God all
плоти; есть ли что невозможное для Меня? 32:28
the flesh; there Do that impossible for Me? 32:28
Посему так говорит ГОСПОДЬ: вот, Я отдаю
Therefore so says LORD: now, I give
город сей в руки Халдеев и в руки
city this in hands Chaldeans and in hands
Навуходоносора, царя Вавилонского, и он возьмет
Nebuchadnezzar king Babylon and it take
его, 32:29 и войдут Халдеи, осаждающие сей
it 32:29 and will Chaldeans, besiegers this
город, зажгут город огнем и сожгут его и дома,
city ignite city fire and burn it and home
на кровлях которых возносились курения Ваалу
on roofs which ascended smoking Baal
и возливаемы были возлияния чужим богам,
and poured out were libations stranger gods,
чтобы прогневлять Меня. 32:30 Ибо сыновья
to provoke Me. 32:30 for sons
Израилевы и сыновья Иудины только зло делали
Israel and sons Judah only evil did
пред очами Моими от юности своей; сыновья
before eyes my from youth his; sons
Израилевы только прогневляли Меня делами рук
Israel only grieve I affairs hand
своих, говорит ГОСПОДЬ. 32:31 И как бы для
Fire, says LORD. 32:31 And as would for
гнева Моего и ярости Моей существовал город
anger my and fury my there city
сей с самого дня построения его до сего дня,
this with of day constructing it to this day
чтобы Я отверг его от лица Моего 32:32 за все
to I rejected it from face my 32:32 for all

зло сыновей Израиля и сыновей Иуды, какое они
evil sons Israel and sons Judah, what they
к прогневлению Меня делали, они, цари их,
to prognevleniyu I did they kings them
князья их, священники их и пророки их, и
princes them priests their and prophets them and
мужи Иуды и жители Иерусалима. 32:33 Они
men Judah and residents Jerusalem. 32:33 they
оборотились ко Мне спиною, а не лицом; и
have turned to I the back, and not person; and
когда Я учил их, с раннего утра учил, они не
when I taught them with early am taught they not
хотели принять наставления 32:34 и в доме, над
wanted take instruction 32:34 and in home over
которым наречено имя Мое, поставили мерзости
which is called name my, set abomination
свои, оскверняя его. 32:35 Устроили капища Ваалу
their, profaning it. 32:35 arranged temples Baal
в долине сыновей Енномовых, чтобы проводить
in valley sons Hinnom, to conduct
через огонь сыновей своих и дочерей своих в
through fire sons Fire and daughters Fire in
честь Молоху, чего Я не повелевал им, и Мне
honor Moloch what I not commanded them and I
на ум не приходило, чтобы они делали эту
on mind not occurred, to they did this
мерзость, вводя в грех Иуду. 32:36 И однако
abomination introducing in sin Judas. 32:36 And but
же ныне так говорит ГОСПОДЬ, Бог Израилев,
same now so says LORD, God Israel,
об этом городе, о котором вы говорите: ‘он
about this town about which you saying: 'he
предается в руки царя Вавилонского мечом и
surrenders in hands king Babylon sword and
голодом и моровою язвою’,— 32:37 вот, Я соберу
hunger and pestilential plague ', - 32:37 now, I gather
их из всех стран, в которые изгнал их во гневе
their of all countries in which expelled their in anger
Моем и в ярости Моей и в великом
my and in fury my and in great
негодовании, и возвращу их на место сие и
indignation, and will bring their on place these things and

дам им безопасное житие. 32:38 Они будут Моим
Ladies they safe the life. 32:38 they will my
народом, а Я буду им Богом. 32:39 И дам им
people and I will they God. 32:39 And Ladies they
одно сердце и один путь, чтобы боялись Меня во
one heart and one path to feared I in
все дни жизни, ко благу своему и благу детей
all days life to good its and good children
своих после них. 32:40 И заключу с ними
Fire after them. 32:40 And will make with them
вечный завет, по которому Я не отвращусь от
eternal covenant by which I not turn away from
них, чтобы благотворить им, и страх Мой вложу
them to good: them and fear My I will put
в сердца их, чтобы они не отступали от Меня.
in heart them to they not retreating from Me.
32:41 И буду радоваться о них, благотворя им,
32:41 And will rejoice about them doing good them
и насажду их на земле сей твердо, от всего
and will plant their on ground this firmly from all
сердца Моего и от всей души Моей. 32:42 Ибо
heart my and from all soul Mine. 32:42 for
так говорит ГОСПОДЬ: как Я навел на народ
so says LORD: as I brought on people
сей все это великое зло, так наведу на них все
this all it great evil, so I will bring on them all
благо, какое Я изрек о них. 32:43 И будут
good, what I spoken about them. 32:43 And will
покупать поля в земле сей, о которой вы
buy field in ground this, about which you
говорите: ‘это пустыня, без людей и без
saying: 'it desert, without people and without
скота; она отдана в руки Халдеям’; 32:44 будут
livestock; it given in hands Chaldeans'; 32:44 will
покупать поля за серебро и вносить в записи, и
buy field for silver and make in recording and
запечатывать и приглашать свидетелей— в земле
seal and invite svideteley- in ground
Вениаминовой и в окрестностях Иерусалима, и в
Benjamin and in surroundings Jerusalem and in

городах Иуды и в городах нагорных, и в
cities Judah and in cities upland, and in
городах низменных и в городах южных; ибо
cities lowland and in cities the south; for
возвращу плен их, говорит ГОСПОДЬ.
will bring captured them says LORD. .

.

.

33:1
33:

.

И было слово ГОСПОДНЕ к Иеремии вторично,
And was word LORD JESUS to Jeremiah second,
когда он еще содержался во дворе стражи: 33:2
when it more contained in yard guard: 33: 2
так говорит ГОСПОДЬ, Который сотворил,
so says LORD, which created,
ГОСПОДЬ, Который устроил и утвердил ее,—
LORD, which arranged and approved it -
ГОСПОДЬ имя Ему: 33:3 воззови ко Мне— и Я
THE LORD name him: 33: 3 call upon to opinion and I
отвечу тебе, покажу тебе великое и недоступное,
reply you show you great and inaccessible,
чего ты не знаешь. 33:4 Ибо так говорит
what you not know. 33: 4 for so says
ГОСПОДЬ, Бог Израилев, о домах города сего
LORD, God Israel, about homes city this
и о домах царей Иудейских, которые
and about homes kings Judah, which
разрушаются для завалов и для сражения 33:5
destroyed for blockages and for battle 33: 5
пришедшими воевать с Халдеями, чтобы
who came fight with Chaldeans, to
наполнить дома трупами людей, которых Я
fill home corpses people which I
поражу во гневе Моем и в ярости Моей и за
I will smite in anger my and in fury my and for
все беззакония которых Я сокрыл лицо Мое от
all lawlessness which I hid face my from
города сего. 33:6 Вот, Я приложу ему пластырь
city this. 33: 6 That is, I attach it patch

и целебные средства, и уврачую их, и открою
and healing means and I will heal them and open
им обилие мира и истины, 33:7 и возвращу
they abundance world and truth 33: 7 and will bring
плен Иуды и плен Израиля и устрою их, как
captured Judah and captured Israel and arrange them as
в начале, 33:8 и очищу их от всего нечестия
in beginning 33: 8 and cleanse their from all wickedness
их, которым они грешили предо Мною, и прощу
them which they sinned before me and forgive
все беззакония их, которыми они грешили предо
all lawlessness them which they sinned before
Мною и отпали от Меня. 33:9 И будет для
I and transgressed from Me. 33: 9 And will for
меня Иерусалим радостным именем, похвалою и
I Jerusalem joyful name praise and
честью пред всеми народами земли, которые
honor before all peoples land which
услышат о всех благах, какие Я сделаю ему, и
hear about all benefits, what I I will do him and
изумятся и затрепещут от всех благодеяний и
will be amazed and tremble from all favors and
всего благоденствия, которое Я доставлю ему.
all prosperity, which I deliver him.
33:10 Так говорит ГОСПОДЬ: на этом месте, о
33:10 so says LORD: on this location about
котором вы говорите: 'оно пусто, без людей и
which you saying: 'it empty without people and
без скота',— в городах Иудейских и на улицах
without cattle ', - in cities Judah and on streets
Иерусалима, которые пусты, без людей, без
Jerusalem which empty without people without
жителей, без скота, 33:11 опять будет слышен
residents without cattle, 33:11 again will heard
голос радости и голос веселья, голос жениха и
voice joy and voice fun, voice groom and
голос невесты, голос говорящих: 'славьте
voice the bride, voice speakers: 'Praise the
ГОСПОДА Саваофа, ибо благ ГОСПОДЬ, ибо
LORD hosts, for benefits LORD, for
вовек милость Его', и голос приносящих жертву
forever mercy His' and voice bringing victim

благодарения в доме ГОСПОДНЕМ; ибо Я
Thanksgiving in home of the Lord; for I
возвращу плененных сей земли в прежнее
will bring captive this land in previous
состояние, говорит ГОСПОДЬ. 33:12 Так говорит
state says LORD. 33:12 so says
ГОСПОДЬ Саваоф: на этом месте, которое пусто,
THE LORD hosts on this location which empty
без людей, без скота, и во всех городах его
without people without cattle, and in all cities it
опять будут жилища пастухов, которые будут
again will home shepherds, which will
покоить стада. 33:13 В городах нагорных, в
rest herd. 33:13 In cities upland, in
городах низменных и в городах южных, и в
cities lowland and in cities southern, and in
земле Вениаминовой, и в окрестностях
ground Benjamin, and in surroundings
Иерусалима, и в городах Иуды опять будут
Jerusalem and in cities Judah again will
проходить стада под рукою считающего, говорит
held herd under hand considers, says
ГОСПОДЬ. 33:14 Вот, наступят дни, говорит
LORD. 33:14 That is, come days says
ГОСПОДЬ, когда Я выполню то доброе слово,
LORD, when I fulfill then good word
которое изрек о доме Израилевом и о доме
which spoken about home Israel and about home
Иудином. 33:15 В те дни и в то время возращу
Judah. 33:15 In those days and in then time grow up
Давиду Отрасль праведную, и будет производить
David Branch righteous, and will produce
суд и правду на земле. 33:16 В те дни Иуда
court and truth on ground. 33:16 In those days Judas
будет спасен и Иерусалим будет жить безопасно,
will saved and Jerusalem will live safe
и нарекут имя Ему: ‘ГОСПОДЬ— оправдание
and they shall call name him: 'GOSPOD- justification
наше!’ 33:17 Ибо так говорит ГОСПОДЬ: не
ours! ' 33:17 for so says LORD: not
прекратится у Давида муж, сидящий на
stop have David husband, seated on

престоле дома Израилева, 33:18 и у
throne home Israel 33:18 and have
священников-левитов не будет недостатка в муже
priests the Levites not will lack of in husband
пред лицом Моим, во все дни возносящем
before face mine in all days voznosyaschiesya
всесожжение и сожигающем приношения и
burnt and kindle offering and
совершающем жертвы. 33:19 И было слово
engaged on victim. 33:19 And was word
ГОСПОДНЕ к Иеремии: 33:20 так говорит
LORD JESUS to Jeremiah: 33:20 so says
ГОСПОДЬ: если можете разрушить завет Мой о
LORD: if can destroy covenant My about
дне и завет Мой о ночи, чтобы день и ночь
bottom and covenant My about night to day and night
не приходили в свое время, 33:21 то может быть
not came in its time 33:21 then can be
разрушен и завет Мой с рабом Моим Давидом,
destroyed and covenant My with slave my David
так что не будет у него сына, царствующего на
so that not will have it son, reigning on
престоле его, и также с левитами-священниками,
throne it and also with Levites, the priests,
служителями Моими. 33:22 Как неисчислимо
ministers Mine. 33:22 as incalculably
небесное воинство и неизмерим песок морской,
heavenly host and immeasurable sand sea,
так размножу племя Давида, раба Моего, и
so multiply tribe David slave my, and
левитов, служащих Мне. 33:23 И было слово
Levites, employees Me. 33:23 And was word
ГОСПОДНЕ к Иеремии: 33:24 не видишь ли,
LORD JESUS to Jeremiah: 33:24 not see whether,
что народ этот говорит: ‘те два племени, которые
that people this says: 'those two tribe, which
избрал ГОСПОДЬ, Он отверг’? и чрез это они
elected LORD, he rejected '? and through it they
презирают народ Мой, как бы он уже не был
despise people My as would it already not was
народом в глазах их. 33:25 Так говорит
people in eyes blocked. 33:25 so says

ГОСПОДЬ: если завета Моего о дне и ночи
LORD: if covenant my about bottom and night
и уставов неба и земли Я не утвердил, 33:26
and Charter sky and land I not approved, 33:26
то и племя Иакова и Давида, раба Моего,
then and tribe Jacob and David slave my,
отвергну, чтобы не брать более владык из его
cast off, to not take more lords of it
племени для племени Авраама, Исаака и Иакова;
tribe for tribe Abraham, Isaac and Jacob;
ибо возвращу плен их и помилую их.
for will bring captured their and have mercy on blocked. .

.

.

34:1
34:

.

Слово, которое было к Иеремии от ГОСПОДА,
word which was to Jeremiah from LORD,
когда Навуходоносор, царь Вавилонский, и все
when Nebuchadnezzar king Babylon and all
войско его и все царства земли, подвластные
army it and all kingdom land subservient
руке его, и все народы воевали против
hand it and all nations fighting against
Иерусалима и против всех городов его: 34:2 так
Jerusalem and against all cities it: 34: 2 so
говорит ГОСПОДЬ, Бог Израилев: иди и скажи
says LORD, God Israel go and say
Седекии, царю Иудейскому, и скажи ему: так
Zedekiah king Judah, and say him: so
говорит ГОСПОДЬ: вот, Я отдаю город сей в
says LORD: now, I give city this in
руки царя Вавилонского, и он сожжет его огнем;
hands king Babylon and it burn it fire;
34:3 и ты не избежишь от руки его, но
34: 3 and you not escape from hands it but
непременно будешь взят и предан в руки его, и
certainly will taken and betrayed in hands it and
глаза твои увидят глаза царя Вавилонского, и
eyes your see eyes king Babylon and
уста его будут говорить твоим устам, и пойдешь
mouth it will talk your mouth, and go

в Вавилон. 34:4 Впрочем, слушай слово
in Babylon. 34: 4 However, listen word
ГОСПОДНЕ, Седекия, царь Иудейский! так
LORD JESUS, Zedekiah king Jews! so
говорит ГОСПОДЬ о тебе: ты не умрешь от
says THE LORD about you: you not die from
меча; 34:5 ты умрешь в мире, и как для отцов
the sword; 34: 5 you die in world, and as for fathers
твоих, прежних царей, которые были прежде тебя,
thy previous kings, which were before you
сожигали при погребении благовония, так сожгут
burnt when burial incense, so burn
и для тебя и оплачут тебя: ‘увы, государь!’, ибо
and for you and mourn you: 'Alas, lord! ' for
Я изрек это слово, говорит ГОСПОДЬ. 34:6
I spoken it word says LORD. 34: 6
Иеремия пророк все слова сии пересказал
Jeremiah prophet all words these retold
Седекии, царю Иудейскому, в Иерусалиме. 34:7
Zedekiah king Judah, in Jerusalem. 34: 7
Между тем войско царя Вавилонского воевало
between so army king Babylon fought
против Иерусалима и против всех городов
against Jerusalem and against all cities
Иудейских, которые еще оставались, против
Judah, which more remained, against
Лахиса и Азеки; ибо из городов Иудейских сии
Lachish and Azekah; for of cities Judah these
только оставались, как города укрепленные. 34:8
only remained, as city fortified. 34: 8
Слово, которое было к Иеремии от ГОСПОДА
word which was to Jeremiah from LORD
после того, как царь Седекия заключил завет со
after order as king Zedekiah concluded covenant with
всем народом, бывшим в Иерусалиме, чтобы
all people former in Jerusalem to
объявить свободу, 34:9 чтобы каждый отпустил на
announce freedom 34: 9 to each released on
волю раба своего и рабу свою, Еврея и
will slave its and servant its, Jew and
Евреянку, чтобы никто из них не держал в
Hebrewess, to none of them not held in

рабстве Иудея, брата своего. 34:10 И послушались
slavery Judea, brother its. 34:10 And obeyed
все князья и весь народ, которые вступили в
all princes and all people which entered in
завет, чтобы отпустить каждому раба своего и
covenant to release each slave its and
каждому рабу свою на волю, чтобы не держать
each servant its on will, to not keep
их впредь в рабах,— и послушались и
their continue in slaves - and obeyed and
отпустили; 34:11 но после того, раздумав, стали
released; 34:11 but after order mind about, steel
брать назад рабов и рабынь, которых отпустили
take back slaves and slaves, which released
на волю, и принудили их быть рабами и
on will, and forced their be slaves and
рабынями. 34:12 И было слово ГОСПОДНЕ к
slaves. 34:12 And was word LORD JESUS to
Иеремии от ГОСПОДА: 34:13 так говорит
Jeremiah from LORD: 34:13 so says
ГОСПОДЬ, Бог Израилев: Я заключил завет с
LORD, God Israel I concluded covenant with
отцами вашими, когда вывел их из земли
fathers yours when brought their of land
Египетской, из дома рабства, и сказал: 34:14 ‘В
Egypt of home slavery, and said: 34:14 'In
конце седьмого года отпускайте каждый брата
end seventh year release each brother
своего, Еврея, который продал себя тебе; пусть он
its, Jew which sold a you; let it
работает тебе шесть лет, а потом отпусти его от
works you six years and then let it from
себя на волю’; но отцы ваши не послушали Меня
a on will '; but fathers your not listen I
и не приклонили уха своего. 34:15 Вы ныне
and not inclined ear its. 34:15 you now
обратились и поступили справедливо пред очами
addressed and received true before eyes
Моими, объявив каждый свободу ближнему своему,
mine declaring each freedom neighbor its own way,
и заключили предо Мною завет в доме, над
and concluded before I covenant in home over

которым наречено имя Мое; 34:16 но потом
which is called name my; 34:16 but then
раздумали и обесславили имя Мое, и
changed their minds and profaned name my, and
возвратили к себе каждый раба своего и
returned to Statement each slave its and
каждый рабу свою, которых отпустили на волю,
each servant its, which released on will,
куда душе их угодно, и принуждаете их быть
where soul their anything, and are forcing their be
у вас рабами и рабынями. 34:17 Посему так
have you slaves and slaves. 34:17 Therefore so
говорит ГОСПОДЬ: вы не послушались Меня в
says LORD: you not obeyed I in
том, чтобы каждый объявил свободу брату своему
is to each announced freedom brother its
и ближнему своему; за то вот Я, говорит
and neighbor his; for then here I says
ГОСПОДЬ, объявляю вам свободу подвергнуться
LORD, declare you freedom undergo
мечу, моровой язве и голоду, и отдам вас на
sword pestilential ulcer and hunger, and give you on
озлобление во все царства земли; 34:18 и отдам
anger in all kingdom land; 34:18 and give
преступивших завет Мой и не устоявших в
transgressed covenant My and not succumbed in
словах завета, который они заключили пред лицом
words covenant, which they concluded before face
Моим, рассекши тельца надвое и пройдя между
mine hewed calf in two and passing between
рассеченными частями его, 34:19 князей Иудейских
dissected parts it 34:19 princes Judah
и князей Иерусалимских, евнухов и священников
and princes Jerusalem, eunuchs and priests
и весь народ земли, проходивший между
and all people land held between
рассеченными частями тельца,— 34:20 отдам их в
dissected parts calf - 34:20 give their in
руки врагов их и в руки ищущих души их, и
hands enemies their and in hands seekers soul them and
трупы их будут пищею птицам небесным и
corpses their will meat birds heavenly and

зверям земным. 34:21 И Седекию, царя
the beasts the earth. 34:21 And Zedekiah king
Иудейского, и князей его отдам в руки врагов
Judah and princes it give in hands enemies
их и в руки ищущих души их и в руки
their and in hands seekers soul their and in hands
войска царя Вавилонского, которое отступило от
troops king Babylon which derogated from
вас. 34:22 Вот, Я дам повеление, говорит
you. 34:22 That is, I Ladies decree, says
ГОСПОДЬ, и возвращу их к этому городу, и
LORD, and will bring their to this city and
они нападут на него, и возьмут его, и сожгут
they attack on it and take it and burn
его огнем, и города Иудеи сделаю пустынею
it fire and city Jews I will do wilderness
необитаемою.
inhabited. .

.

.

35:1
35:

.

Слово, которое было к Иеремии от ГОСПОДА во
word which was to Jeremiah from LORD in
дни Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского: 35:2
days Joakim son Josiah king Judah: 35: 2
иди в дом Рехавитов и поговори с ними, и
go in house Rechabites and talk with them and
приведи их в дом ГОСПОДЕНЬ, в одну из
bring their in house LORD, in one of
комнат, и дай им пить вина. 35:3 Я взял
rooms, and give they drink wines. 35: 3 I took
Иазанию, сына Иеремии, сына Авацинии, и
Jaazaniah son Jeremiah son Habaziniah, and
братьев его, и всех сыновей его и весь дом
brothers it and all sons it and all house
Рехавитов, 35:4 и привел их в дом
Rechabites 35: 4 and led their in house
ГОСПОДЕНЬ, в комнату сынов Анана, сына
LORD, in room sons Annan, son
Годолии, человека Божия, которая подле комнаты
Gedaliah human God, which beside rooms

князей, над комнатою Маасеи, сына Селлумова,
princes, over the chamber of Maaseiah son Shallum,
стража у входа; 35:5 и поставил перед
Guardian have the entrance; 35: 5 and set before
сынами дома Рехавитов полные чаши вина и
sons home Rechabites full Bowls wine and
стаканы и сказал им: пейте вино. 35:6 Но они
glasses and said them: drink wine. 35: 6 but they
сказали: мы вина не пьем; потому что Ионадав,
said: we wine not drink; because that Jonadab
сын Рехава, отец наш, дал нам заповедь, сказав:
son Rechab father our, gave us commandment, saying:
‘не пейте вина ни вы, ни дети ваши вовеки;
'not drink wine or you or children your forever;
35:7 и домов не стройте, и семян не сейте, и
35: 7 and homes not build, and seeds not sow, and
виноградников не разводите и не имейте их, но
vineyards not dilute and not have them but
живите в шатрах во все дни жизни вашей, чтобы
live in tents in all days life your, to
вам долгое время прожить на той земле, где вы
you long time live on that earth where you
странниками’. 35:8 И мы послушались голоса
strangers'. 35: 8 And we obeyed voice
Ионадава, сына Рехавова, отца нашего, во всем,
Jonadab son Rechab father our, in all
что он завещал нам, чтобы не пить вина во все
that it bequeathed us to not drink wine in all
дни наши,— мы и жены наши, и сыновья
days our - we and wife our, and sons
наши и дочери наши,— 35:9 и чтобы не
our and daughter our - 35: 9 and to not
строить домов для жительства нашего; и у нас
build homes for Unknown our; and have us
нет ни виноградников, ни полей, ни посева; 35:10
no or vineyards, or fields or planting; 35:10
а живем в шатрах и во всем слушаемся и
and live in tents and in all obey and
делаем все, что заповедал нам Ионадав, отец наш.
do all that commanded us Jonadab father our.
35:11 Когда же Навуходоносор, царь Вавилонский,
35:11 when same Nebuchadnezzar king Babylon

пришел в землю сию, мы сказали: ‘пойдем, уйдем
came in land plain, we said: 'Come, leave
в Иерусалим от войска Халдеев и от войска
in Jerusalem from troops Chaldeans and from troops
Арамеев’, и вот, мы живем в Иерусалиме. 35:12
Aramean ' and now, we live in Jerusalem. 35:12
И было слово ГОСПОДНЕ к Иеремии: 35:13 так
And was word LORD JESUS to Jeremiah: 35:13 so
говорит ГОСПОДЬ Саваоф, Бог Израилев: иди и
says THE LORD hosts, God Israel go and
скажи мужам Иуды и жителям Иерусалима:
say the men Judah and residents Jerusalem:
неужели вы не возьмете из этого наставление для
really you not take of this instruction for
себя, чтобы слушаться слов Моих? говорит
yourself to listen words Mine? says
ГОСПОДЬ. 35:14 Слова Ионадава, сына Рехавова,
LORD. 35:14 words Jonadab son Rechab
который завещал сыновьям своим не пить вина,
which bequeathed sons its not drink wine
выполняются, и они не пьют до сего дня,
executed and they not drink to this day
потому что слушаются завещания отца своего; а
because that listen Probate father his; and
Я непрестанно говорил вам, говорил с раннего
I incessantly said you said with early
утра, и вы не послушались Меня. 35:15 Я
morning and you not obeyed Me. 35:15 I
посылал к вам всех рабов Моих, пророков,
sent to you all slaves my, prophets
посылал с раннего утра, и говорил: ‘обратитесь
sent with early morning and said: 'contact
каждый от злого пути своего и исправьте
each from evil path its and correct
поведение ваше, и не ходите вослед иных богов,
behavior your, and not go vosled other gods,
чтобы служить им; и будете жить на этой земле,
to serve them; and will live on this earth
которую Я дал вам и отцам вашим’; но вы не
which I gave you and fathers your '; but you not
приклонили уха своего и не послушались Меня.
inclined ear its and not obeyed Me.

35:16 Так как сыновья Ионадава, сына Рехавова,
35:16 so as sons Jonadab son Rechab
выполняют заповедь отца своего, которую он
operate commandment father its, which it
заповедал им, а народ сей не слушает Меня,
commanded them and people this not listening me
35:17 посему, так говорит ГОСПОДЬ Бог Саваоф,
35:17 therefore, so says THE LORD God hosts,
Бог Израилев: вот, Я наведу на Иудею и на
God Israel now, I I will bring on Judah and on
всех жителей Иерусалима все то зло, которое Я
all residents Jerusalem all then evil, which I
изрек на них, потому что Я говорил им, а они
spoken on them because that I said them and they
не слушались, звал их, а они не отвечали. 35:18
not obeyed, called them and they not answered. 35:18
А дому Рехавитов сказал Иеремия: так говорит
A home Rechabites said Jeremiah: so says
ГОСПОДЬ Саваоф, Бог Израилев: за то, что вы
THE LORD hosts, God Israel for then that you
послушались завещания Ионадава, отца вашего, и
obeyed Probate Jonadab father your, and
храните все заповеди его и во всем поступаете,
store all commandments it and in all Applicants who
как он завещал вам,— 35:19 за то, так говорит
as it bequeathed you - 35:19 for then so says
ГОСПОДЬ Саваоф, Бог Израилев: не отнимется
THE LORD hosts, God Israel not taken away
у Ионадава, сына Рехавова, муж, предстоящий
have Jonadab son Rechab husband, upcoming
пред лицом Моим во все дни.
before face my in all days. .

.

.

36:1
36:

.

В четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя
In fourth year Joakim son Josiah king
Иудейского, было такое слово к Иеремии от
Judah was such word to Jeremiah from
ГОСПОДА: 36:2 возьми себе книжный свиток
LORD: 36: 2 take Statement book scroll

и напиши в нем все слова, которые Я говорил
and write in it all words which I said
тебе об Израиле и об Иуде и о всех
you about Israel and about Judas and about all
народах с того дня, как Я начал говорить тебе,
peoples with of day as I started talk you
от дней Иосии до сего дня; 36:3 может быть,
from days Josiah to this of the day; 36: 3 can be
дом Иудин услышит о всех бедствиях, какие Я
house of Judah hear about all disasters what I
помышляю сделать им, чтобы они обратились
devise do them to they addressed
каждый от злого пути своего, чтобы Я простил
each from evil path its, to I forgiven
неправду их и грех их. 36:4 И призвал
lie their and sin blocked. 36: 4 And called
Иеремия Варуха, сына Нирии, и написал Варух в
Jeremiah Baruch son Neriah and wrote Baruch in
книжный свиток из уст Иеремии все слова
book scroll of mouth Jeremiah all words
ГОСПОДА, которые Он говорил ему. 36:5 И
LORD, which he said him. 36: 5 And
приказал Иеремия Варуху и сказал: я заключен
ordered Jeremiah Baruch and said: I concluded
и не могу идти в дом ГОСПОДЕНЬ; 36:6 итак
and not I go in house LORD; 36: 6 so
иди ты и прочитай написанные тобою в свитке
go you and read written thee in rollout
с уст моих слова ГОСПОДНИ вслух народа в
with mouth my words THE LORD aloud people in
доме ГОСПОДНЕМ в день поста, также и вслух
home of the Lord in day post also and aloud
всех Иудеев, пришедших из городов своих,
all Jews, come of cities Fire,
прочитай их; 36:7 может быть, они вознесут
read blocked; 36: 7 can be they will present
смиренное моление пред лицо ГОСПОДА и
humble prayer before face LORD and
обратятся каждый от злого пути своего; ибо
turn each from evil path his; for
велик гнев и негодование, которое объявил
great anger and indignation, which announced

ГОСПОДЬ на народ сей. 36:8 Варух, сын Нирии,
THE LORD on people this. 36: 8 Baruch son Neriah
сделал все, что приказал ему пророк Иеремия,
made all that ordered it prophet Jeremiah
чтобы слова ГОСПОДНИ, написанные в свитке,
to words the Lord, written in scroll
прочитать в доме ГОСПОДНЕМ. 36:9 В пятый
read in home Lord. 36: 9 In fifth
год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, в
year Joakim son Josiah king Judah in
девятом месяце объявили пост пред лицом
ninth month announced post before face
ГОСПОДА всему народу в Иерусалиме и всему
LORD around people in Jerusalem and around
народу, пришедшему в Иерусалим из городов
people who came in Jerusalem of cities
Иудейских. 36:10 И прочитал Варух написанные в
Judah. 36:10 And read Baruch written in
свитке слова Иеремии в доме ГОСПОДНЕМ, в
rollout words Jeremiah in home the Lord, in
комнате Гемарии, сына Сафанова, писца, на
room Gemariah son Shaphan scribe on
верхнем дворе, у входа в новые ворота дома
top yard, have input in new gate home
ГОСПОДНЯ, вслух всего народа. 36:11 Михей, сын
LORD, aloud all people. 36:11 Micah son
Гемарии, сына Сафанова, слышал все слова
Gemariah son Shaphan heard all words
ГОСПОДНИ, написанные в свитке, 36:12 и сошел
the Lord, written in scroll 36:12 and gone
в дом царя, в комнату царского писца, и вот,
in house king in room tsarist scribe and now,
там сидели все князья: Елисам, царский писец,
there sat all princes: Elisha royal scribe
и Делаия, сын Семаия, и Елнафан, сын Ахбора,
and Dalaiah, son Sema and Elnathan, son Achbor,
и Гемария, сын Сафана, и Седекия, сын
and Gemariah son Safa and Zedekiah son
Анании, и все князья; 36:13 и пересказал им
Ananias, and all princes; 36:13 and retold they
Михей все слова, которые он слышал, когда
Micah all words which it heard when

Варух читал свиток вслух народа. 36:14 Тогда все
Baruch read scroll aloud people. 36:14 Then all
князья послали к Варуху Иегудия, сына Нафании,
princes sent to Baruch Yehuda son Nethaniah
сына Селемии, сына Хусии, сказать ему: свиток,
son Shelemiah son Cushi, say him: scroll
который ты читал вслух народа, возьми в руку
which you read aloud people take in hand
твою и приди. И взял Варух, сын Нирии,
your and Come. And took Baruch son Neriah
свиток в руку свою и пришел к ним. 36:15 Они
scroll in hand its and came to them. 36:15 they
сказали ему: сядь и прочитай нам вслух. И
said him: sit and read us aloud. And
прочитал Варух вслух им. 36:16 Когда они
read Baruch aloud im. 36:16 when they
выслушали все слова, то с ужасом посмотрели
listened all words then with horror view
друг на друга и сказали Варуху: мы непременно
each on other and said Baruch: we certainly
перескажем все сии слова царю. 36:17 И
Teach all these words the king. 36:17 And
спросили Варуха: скажи же нам, как ты написал
asked Baruch say same us as you wrote
все слова сии из уст его? 36:18 И сказал им
all words these of mouth it? 36:18 And said they
Варух: он произносил мне устами своими все сии
Baruch it pronounced I mouth their all these
слова, а я чернилами писал их в этот свиток.
words and I ink wrote their in this scroll.
36:19 Тогда сказали князья Варуху: пойди,
36:19 Then said princes Baruch: go,
скройся, ты и Иеремия, чтобы никто не знал,
I must admit, you and Jeremiah to none not knew
где вы. 36:20 И пошли они к царю во
where thank you. 36:20 And went they to king in
дворец, а свиток оставили в комнате Елисама,
Palace, and scroll left in room Elishama
царского писца, и пересказали вслух царя все
tsarist scribe and retold aloud king all
слова сии. 36:21 Царь послал Иегудия принести
words these. 36:21 king sent Yehudia bring

свиток, и он взял его из комнаты Елисама,
scroll and it took it of rooms Elishama
царского писца; и читал его Иегудий вслух царя
tsarist scribe; and read it Jehudi aloud king
и вслух всех князей, стоявших подле царя. 36:22
and aloud all princes, standing beside king. 36:22
Царь в то время, в девятом месяце, сидел в
king in then time in ninth month sitting in
зимнем доме, и перед ним горела жаровня. 36:23
winter home and before it burned roaster. 36:23
Когда Иегудий прочитывал три или четыре
when Jehudi read through three or four
столбца, царь отрезывал их писцовым ножичком
column king cut it their scribe knife
и бросал на огонь в жаровне, доколе не
and throwing on fire in brazier until not
уничтожен был весь свиток на огне, который был
destroyed was all scroll on fire which was
в жаровне. 36:24 И не убоялись, и не разодрали
in brazier. 36:24 And not feared, and not tore
одежд своих ни царь, ни все слуги его,
clothes Fire or king or all servants it
слышавшие все слова сии. 36:25 Хотя Елнафан,
heard all words these. 36:25 although Elnathan,
и Делаия, и Гемария упрашивали царя не
and Dalaiah, and Gemariah begging king not
сжигать свитка, но он не послушал их. 36:26
burn scroll but it not listen blocked. 36:26
И приказал царь Иерамеилу, сыну царя, и
And ordered king commanded Jerahmeel, son king and
Сераии, сыну Азриилову, и Селемии, сыну
Seraiah son Azriel, and Shelemiah son
Авдиилову, взять Варуха писца и Иеремию
Abdeel, take Baruch scribe and Jeremiah
пророка; но ГОСПОДЬ сокрыл их. 36:27 И
the prophet; but THE LORD hid blocked. 36:27 And
было слово ГОСПОДНЕ к Иеремии, после того
was word LORD JESUS to Jeremiah after of
как царь сжег свиток и слова, которые Варух
as king burned scroll and words which Baruch
написал из уст Иеремии, и сказано ему: 36:28
wrote of mouth Jeremiah and said him: 36:28

возьми себе опять другой свиток и напиши в
take Statement again other scroll and write in
нем все прежние слова, какие были в первом
it all previous words what were in first
свитке, который сжег Иоаким, царь Иудейский;
scroll which burned Joachim, king Judah;
36:29 а царю Иудейскому Иоакиму скажи: так
36:29 and king Judah Joachim say: so
говорит ГОСПОДЬ: ты сжег свиток сей, сказав:
says LORD: you burned scroll this, saying:
‘зачем ты написал в нем: непременно придет царь
'why you wrote in it: certainly come king
Вавилонский и разорит землю сию, и истребит
Babylon and bankrupt land plain, and destroy
на ней людей и скот?’ 36:30 За это, так говорит
on it people and cattle? ' 36:30 for it so says
ГОСПОДЬ об Иоакиме, царе Иудейском: не будет
THE LORD about Joakim king Judah not will
от него сидящего на престоле Давидовом, и труп
from it sitting on throne David, and corpse
его будет брошен на зной дневной и на холод
it will cast on heat daily and on cold
ночной; 36:31 и посещу его и племя его и
the night; 36:31 and visit it and tribe it and
слуг его за неправду их, и наведу на них и
servants it for lie them and I will bring on them and
на жителей Иерусалима и на мужей Иуды все
on residents Jerusalem and on husbands Judah all
зло, которое Я изрек на них, а они не слушали.
evil, which I spoken on them and they not listened.
36:32 И взял Иеремия другой свиток и отдал
36:32 And took Jeremiah other scroll and cleared
его Варуху писцу, сыну Нирии, и он написал в
it Baruch scribe son Neriah and it wrote in
нем из уст Иеремии все слова того свитка,
it of mouth Jeremiah all words of scroll
который сжег Иоаким, царь Иудейский, на огне;
which burned Joachim, king Judah on fire;
и еще прибавлено к ним много подобных тем
and more increased on to it many such so
слов.
words. .

.

_

37:1
37:

Вместо Иехонии, сына Иоакима, царствовал
instead Jehoiachin son Joakim reigned
Седекия, сын Иосии, которого Навуходоносор, царь
Zedekiah son Josiah which Nebuchadnezzar king
Вавилонский, поставил царем в земле Иудейской.
Babylon set king in ground Judah.
37:2 Ни он, ни слуги его, ни народ страны не
37: 2 neither he or servants it or people country not
слушали слов ГОСПОДА, которые говорил Он
listened words LORD, which said he
чрез Иеремию пророка. 37:3 Царь Седекия послал
through Jeremiah prophet. 37: 3 king Zedekiah sent
Иегухала, сына Селемии, и Софонию, сына
Jehucal son Shelemiah and Zephaniah son
Маасеи, священника, к Иеремии пророку сказать:
Maaseiah priest, to Jeremiah prophet to say:
помолись о нас ГОСПОДУ Богу нашему. 37:4
pray about us LORD God our. 37: 4
Иеремия тогда еще свободно входил и выходил
Jeremiah then more free entered and out
среди народа, потому что не заключили его в дом
of people because that not concluded it in house
темничный. 37:5 Между тем войско фараоново
prison. 37: 5 between so army Pharaoh
выступило из Египта, и Халдеи, осаждавшие
acted of Egypt, and Chaldeans, besiegers
Иерусалим, услышав весть о том, отступили от
Jerusalem, hearing news about is retreated from
Иерусалима. 37:6 И было слово ГОСПОДНЕ к
Jerusalem. 37: 6 And was word LORD JESUS to
Иеремии пророку: 37:7 так говорит ГОСПОДЬ,
Jeremiah prophet: 37: 7 so says LORD,
Бог Израилев: так скажите царю Иудейскому,
God Israel so tell king Judah,
пославшему вас ко Мне вопросить Меня: вот,
who sent you to I inquire me: now,
войско фараоново, которое шло к вам на помощь,
army Pharaoh, which went to you on help

возвратится в землю свою, в Египет; 37:8 а
back in land its, in Egypt; 37: 8 and
Халдеи снова придут и будут воевать против
The Chaldeans again come and will fight against
города сего, и возьмут его и сожгут его огнем.
city this, and take it and burn it fire.
37:9 Так говорит ГОСПОДЬ: не обманывайте
37: 9 so says LORD: not deceive
себя, говоря: ‘непременно отойдут от нас Халдеи’,
yourself saying: 'certainly depart from us Chaldeans'
ибо они не отойдут; 37:10 если бы вы даже
for they not depart; 37:10 if would you even
разбили все войско Халдеев, воюющих против вас,
pitched all army Chaldeans, warring against you
и остались бы у них только раненые, то и
and remained would have them only wounded, then and
те встали бы, каждый из палатки своей, и
those rose would each of tent its, and
сожгли бы город сей огнем. 37:11 В то время,
burned would city this fire. 37:11 In then time
как войско Халдейское отступило от Иерусалима,
as army Chaldeans derogated from Jerusalem
по причине войска фараонова, 37:12 Иеремия
by because troops Pharaoh, 37:12 Jeremiah
пошел из Иерусалима, чтобы уйти в землю
went of Jerusalem to leave in land
Вениаминову, скрываясь оттуда среди народа. 37:13
Benjamin, hiding thence of people. 37:13
Но когда он был в воротах Вениаминовых,
but when it was in gate Benjamin,
бывший там начальник стражи, по имени Ириия,
former there Head guards, by name Irijah,
сын Селемии, сына Анании, задержал Иеремию
son Shelemiah son Ananias, delayed Jeremiah
пророка, сказав: ты хочешь перебежать к
prophet saying: you want run across to
Халдеям? 37:14 Иеремия сказал: это ложь; я не
Chaldeans? 37:14 Jeremiah said: it false; I not
хочу перебежать к Халдеям. Но он не послушал
I want run across to Chaldeans. but it not listen
его, и взял Ириия Иеремию и привел его к
it and took Irijah Jeremiah and led it to

князьям. 37:15 Князья озлобились на Иеремию и
princes. 37:15 princes wroth on Jeremiah and
били его, и заключили его в темницу, в дом
beat it and concluded it in prison, in house
Ионафана писца, потому что сделали его
Jonathan scribe because that made it
темницею. 37:16 Когда Иеремия вошел в темницу
prison. 37:16 when Jeremiah entered in prison
и подвал, и пробыл там Иеремия много дней,—
and basement, and spent there Jeremiah many days, -
37:17 царь Седекия послал и взял его.И
37:17 king Zedekiah sent and took ego.A
спрашивал его царь в доме своем тайно и
asked it king in home its secretly and
сказал: нет ли слова от ГОСПОДА?Иеремия
said: no Do words from LORD? Jeremiah
сказал: есть; и сказал: ты будешь предан в руки
said: there; and said: you will betrayed in hands
царя Вавилонского. 37:18 И сказал Иеремия царю
king Babylon. 37:18 And said Jeremiah king
Седекии: чем я согрешил перед тобою и перед
Zedekiah than I sinned before thee and before
слугами твоими и перед народом сим, что вы
servants your and before people sim that you
посадили меня в темницу? 37:19 И где ваши
planted I in prison? 37:19 And where your
пророки, которые пророчествовали вам, говоря:
prophets which prophesied you saying:
‘царь Вавилонский не пойдет против вас и
'king Babylon not will against you and
против земли сей’? 37:20 И ныне послушай,
against land this'? 37:20 And now listen,
государь мой царь, да падет прошение мое пред
sovereign my king yes fall petition my before
лицо твое; не возвращай меня в дом Ионафана
face thy not returns I in house Jonathan
писца, чтобы мне не умереть там. 37:21 И дал
scribe to I not die there. 37:21 And gave
повеление царь Седекия, чтобы заключили
commandment king Zedekiah to concluded
Иеремию во дворе стражи и давали ему по
Jeremiah in yard guards and given it by

куску хлеба на день из улицы хлебопеков, доколе
piece bread on day of street bakers, until
не истощился весь хлеб в городе; и так
not depleted all bread in the city; and so
оставался Иеремия во дворе стражи.
remained Jeremiah in yard custody. .

.

.

38:1
38:

.

И услышали Сафатия, сын Матфана, и Годолия,
And heard Shephatiah son Mattan, and Gedaliah
сын Пасхора, и Юхал, сын Селемии, и Пасхор,
son Pashur and Jucal son Shelemiah and Pashur
сын Малхии, слова, которые Иеремия произнес ко
son Malchiah words which Jeremiah said to
всему народу, говоря: 38:2 так говорит ГОСПОДЬ:
around people saying: 38: 2 so says LORD:
кто останется в этом городе, умрет от меча,
who will in this town dies from sword
голода и моровой язвы; а кто выйдет к
hunger and pestilential ulcers; and who will to
Халдеям, будет жив, и душа его будет ему вместо
Chaldeans, will alive and shower it will it instead
добычи, и он останется жив. 38:3 Так говорит
production and it will alive. 38: 3 so says
ГОСПОДЬ: непременно предан будет город сей в
LORD: certainly betrayed will city this in
руки войска царя Вавилонского, и он возьмет
hands troops king Babylon and it take
его. 38:4 Тогда князья сказали царю: да будет
it. 38: 4 Then princes said king yes will
этот человек предан смерти, потому что он
this people betrayed death because that it
ослабляет руки воинов, которые остаются в этом
weakens hands warriors which remain in this
городе, и руки всего народа, говоря к ним такие
town and hands all people speaking to it such
слова; ибо этот человек не благоденствия желает
the word; for this people not welfare wishes
народу сему, а бедствия. 38:5 И сказал царь
people to this, and disaster. 38: 5 And said king

Седекия: вот, он в ваших руках, потому что царь
Zedekiah now, it in your hands, because that king
ничего не может делать вопреки вам. 38:6 Тогда
nothing not can do contrary to you. 38: 6 Then
взяли Иеремию и бросили его в яму Малхии,
took Jeremiah and cast it in pit Malchiah
сына царя, которая была во дворе стражи, и
son king which was in yard guards, and
опустили Иеремию на веревках; в яме той не
lowered Jeremiah on ropes; in pit that not
было воды, а только грязь, и погрузился
was water and only dirt, and plunged
Иеремия в грязь. 38:7 И услышал Авдемелех
Jeremiah in dirt. 38: 7 And heard Ebed-Melech
Ефиоплянин, один из евнухов, находившихся в
Ethiopian, one of eunuchs, stationed in
царском доме, что Иеремию посадили в яму; а
royal home that Jeremiah planted in the pit; and
царь сидел тогда у ворот Вениаминовых. 38:8 И
king sitting then have gate Benjamin. 38: 8 And
вышел Авдемелех из дома царского и сказал
released Ebed-Melech of home tsarist and said
царю: 38:9 государь мой царь! худо сделали эти
king 38: 9 sovereign my the king! bad made these
люди, так поступив с Иеремиею пророком,
people so enrolling with Jeremiah prophet
которого бросили в яму; он умрет там от голода,
which cast in the pit; it dies there from hunger,
потому что нет более хлеба в городе. 38:10 Царь
because that no more bread in town. 38:10 king
дал приказание Авдемелеху Ефиоплянину, сказав:
gave orders Ebed-melech Ethiopian, saying:
возьми с собою отсюда тридцать человек и
take with themselves here thirty people and
вытащи Иеремию пророка из ямы, доколе он не
Pull Jeremiah prophet of the pit, until it not
умер. 38:11 Авдемелех взял людей с собою и
died. 38:11 Ebed-Melech took people with themselves and
вошел в дом царский под кладовую и взял
entered in house royal under pantry and took
оттуда старых негодных тряпок и старых
thence old unfit rags and old

негодных лоскутьев и опустил их на веревках в
unfit rags and lowered their on ropes in
яму к Иеремии. 38:12 И сказал Авдемелех
pit to Jeremiah. 38:12 And said Ebed-Melech
Ефиоплянин Иеремии: подложи эти старые
Ethiopian Jeremiah: , Put these old
брошенные тряпки и лоскутья под мышки рук
abandoned rags and rags under mouse hand
твоих, под веревки. И сделал так Иеремия. 38:13
thy under rope. And made so Jeremiah. 38:13
И потащили Иеремию на веревках и вытащили
And dragged Jeremiah on ropes and dragged
его из ямы; и оставался Иеремия во дворе
it of the pit; and remained Jeremiah in yard
стражи. 38:14 Тогда царь Седекия послал и
custody. 38:14 Then king Zedekiah sent and
призвал Иеремию пророка к себе, при третьем
called Jeremiah prophet to Me, when third
входе в дом ГОСПОДЕНЬ, и сказал царь
input in house LORD, and said king
Иеремии: я у тебя спрошу нечто; не скрой от
Jeremiah: I have you ask something; not hide from
меня ничего. 38:15 И сказал Иеремия Седекии:
I nothing. 38:15 And said Jeremiah Zedekiah
если я открою тебе, не предашь ли ты меня
if I open you not betray Do you I
смерти? и если дам тебе совет, ты не
death? and if Ladies you Board you not
послушаешь меня? 38:16 И клялся царь Седекия
listen me? 38:16 And swore king Zedekiah
Иеремии тайно, говоря: жив ГОСПОДЬ, Который
Jeremiah secretly, saying: alive LORD, which
сотворил нам душу сию, не предам тебя смерти
created us soul plain, not I will deliver you death
и не отдам в руки этих людей, которые ищут
and not give in hands these people which looking
души твоей. 38:17 Тогда Иеремия сказал Седекии:
soul yours. 38:17 Then Jeremiah said Zedekiah
так говорит ГОСПОДЬ Бог Саваоф, Бог Израилев:
so says THE LORD God hosts, God Israel
если ты выйдешь к князьям царя Вавилонского,
if you get out to princes king Babylon

то жива будет душа твоя, и этот город не будет
then alive will shower yours, and this city not will
сожжен огнем, и ты будешь жив, и дом твой;
burned fire and you will alive and house thy
38:18 а если не выйдешь к князьям царя
38:18 and if not get out to princes king
Вавилонского, то этот город будет предан в руки
Babylon then this city will betrayed in hands
Халдеев, и они сожгут его огнем, и ты не
Chaldeans, and they burn it fire and you not
избежишь от рук их. 38:19 И сказал царь
escape from hand blocked. 38:19 And said king
Седекия Иеремии: я боюсь Иудеев, которые
Zedekiah Jeremiah: I I'm afraid Jews, which
перешли к Халдеям, чтобы Халдеи не предали
moved to Chaldeans, to The Chaldeans not betrayed
меня в руки их и чтобы те не надругались
I in hands their and to those not abused
надо мною. 38:20 И сказал Иеремия: не
it is necessary to I have. 38:20 And said Jeremiah: not
предадут; послушай гласа ГОСПОДА в том, что я
betray; listen voice LORD in is that I
говорю тебе, и хорошо тебе будет, и жива будет
say you and well you will and alive will
душа твоя. 38:21 А если ты не захочешь выйти,
shower yours. 38:21 A if you not want go out
то вот слово, которое открыл мне ГОСПОДЬ:
then here word which opened I LORD:
38:22 вот, все жены, которые остались в доме
38:22 now, all wife which remained in home
царя Иудейского, отведены будут к князьям царя
king Judah withdrawn will to princes king
Вавилонского, и скажут они: ‘тебя обольстили
Babylon and say they are: 'you deceived
и превозмогли друзья твои; ноги твои
and prevailed Friend thy feet your
погрузились в грязь, и они удалились от тебя’.
plunged in dirt, and they retired from you '.
38:23 И всех жен твоих и детей твоих отведут
38:23 And all wives your and children your would be taken
к Халдеям, и ты не избежишь от рук их; но
to Chaldeans, and you not escape from hand blocked; but

будешь взят рукою царя Вавилонского и
will taken hand king Babylon and
сделаешь то, что город сей будет сожжен огнем.
do then that city this will burned fire.
38:24 И сказал Седекия Иеремии: никто не
38:24 And said Zedekiah Jeremiah: none not
должен знать этих слов, и тогда ты не умрешь;
should know these words and then you not die;
38:25 и если услышат князья, что я разговаривал
38:25 and if hear princes, that I talking
с тобою, и придут к тебе, и скажут тебе:
with thee, and come to you and say you:
‘скажи нам, что говорил ты царю, не скрой от
'say us that said you king not hide from
нас, и мы не предадим тебя смерти,— и также
us and we not betray you Death - and also
что говорил тебе царь’, 38:26 то скажи им: ‘я
that said you King ' 38:26 then say them: 'I
повергнул пред лицо царя прошение мое, чтобы
povergnul before face king petition mine to
не возвращать меня в дом Ионафана, чтобы не
not return I in house Jonathan to not
умереть там’. 38:27 И пришли все князья к
die there '. 38:27 And came all princes to
Иеремии и спрашивали его, и он сказал им
Jeremiah and asked it and it said they
согласно со всеми словами, какие царь велел
according to with all words what king ordered
сказать, и они молча оставили его, потому что
say and they silence left it because that
не узнали сказанного царю. 38:28 И оставался
not learned said the king. 38:28 And remained
Иеремия во дворе стражи до того дня, в который
Jeremiah in yard guards to of day in which
был взят Иерусалим. И Иерусалим был взят.
was taken Jerusalem. And Jerusalem was taken. .

.

.

39:1
39:

.

В девятый год Седекии, царя Иудейского, в
In ninth year Zedekiah king Judah in

десятый месяц, пришел Навуходоносор, царь
tenth month came Nebuchadnezzar king
Вавилонский, со всем войском своим к
Babylon with all army its to
Иерусалиму, и обложили его. 39:2 А в
Jerusalem, and imposed it. 39: 2 A in
одиннадцатый год Седекии, в четвертый месяц, в
eleventh year Zedekiah in fourth month in
девятый день месяца, город был взят. 39:3 И
ninth day month city was taken. 39: 3 And
вошли в него все князья царя Вавилонского, и
included in it all princes king Babylon and
расположились в средних воротах, Нергал-Шарецер,
settled in average gate, Even Nergalsharezer,
Самгар-Нево, Сарсехим, начальник евнухов,
Samgarnebo Nebo Sarsechim, Head eunuchs,
Нергал-Шарецер, начальник магов, и все
Even Nergalsharezer, Head magicians, and all
остальные князья царя Вавилонского. 39:4 Когда
others princes king Babylon. 39: 4 when
Седекия, царь Иудейский, и все военные люди
Zedekiah king Judah and all military people
увидели их,— побежали, и ночью вышли из
saw their - ran, and night out of
города через царский сад в ворота между двумя
city through royal garden in gate between two
стенами и пошли по дороге равнины. 39:5 Но
walls and went by road Plain. 39: 5 but
войско Халдейское погналось за ними; и настигли
army Chaldeans pursued for them; and overtook
Седекию на равнинах Иерихонских; и взяли его
Zedekiah on plains Jericho; and took it
и отвели к Навуходоносору, царю Вавилонскому,
and took to Nebuchadnezzar king Babylon;
в Ривлу, в землю Емаф, где он произнес суд над
in Riblah in land Hamath, where it said court over
ним. 39:6 И заколол царь Вавилонский сыновей
them. 39: 6 And stabbed king Babylon sons
Седекии в Ривле перед его глазами, и всех
Zedekiah in Reblatha before it eyes, and all
вельмож Иудейских заколол царь Вавилонский;
grandees Judah stabbed king Babylon;

39:7 а Седекии выколол глаза и заковал его в
39: 7 and Zedekiah put out eyes and chained it in
оковы, чтобы отвести его в Вавилон. 39:8 Дом
shackles, to take it in Babylon. 39: 8 house
царя и дома народа сожгли Халдеи огнем и
king and home people burned The Chaldeans fire and
стены Иерусалима разрушили. 39:9 А остаток
wall Jerusalem destroyed. 39: 9 A residue
народа, остававшийся в городе, и перебежчиков,
people remained in town and defectors
которые перешли к нему, и прочий оставшийся
which moved to him, and miscellaneous remaining
народ Навузардан, начальник телохранителей,
people Nebuzaradan, Head bodyguards
переселил в Вавилон. 39:10 Бедных же из народа,
captive in Babylon. 39:10 poor same of people
которые ничего не имели, Навузардан, начальник
which nothing not had Nebuzaradan, Head
телохранителей, оставил в Иудейской земле и дал
bodyguards left in Jewish ground and gave
им тогда же виноградники и поля. 39:11 А об
they then same vineyards and field. 39:11 A about
Иеремии Навуходоносор, царь Вавилонский, дал
Jeremiah Nebuchadnezzar king Babylon gave
такое повеление Навузардану, начальнику
such commandment Navuzardanu, chief
телохранителей: 39:12 возьми его и имей его во
bodyguard: 39:12 take it and Please it in
внимании, и не делай ему ничего худого, но
attention and not do it nothing thin, but
поступай с ним так, как он скажет тебе. 39:13
do unto with it so that as it say writing. 39:13
И послал Навузардан, начальник телохранителей,
And sent Nebuzaradan, Head bodyguards
и Навузазван, начальник евнухов, и
and Navuzazvan, Head eunuchs, and
Нергал-Шарецер, начальник магов, и все князья
Even Nergalsharezer, Head magicians, and all princes
царя Вавилонского 39:14 послали и взяли
king Babylon 39:14 sent and took
Иеремию со двора стражи, и поручили его
Jeremiah with court guards, and charged it

Годолии, сыну Ахикама, сына Сафанова, отвести
Gedaliah son Ahikam son Shaphan take
его домой. И он остался жить среди народа.
it home. And it remained live of people.
39:15 К Иеремии, когда он еще содержался во
39:15 To Jeremiah when it more contained in
дворе темничном, было слово ГОСПОДНЕ: 39:16
yard the prison, was word OUR LORD: 39:16
иди, скажи Авдемелеху Ефиоплянину: так говорит
go, say Ebed-melech Ethiopian: so says
ГОСПОДЬ Саваоф, Бог Израилев: вот, Я исполню
THE LORD hosts, God Israel now, I fulfill
слова Мои о городе сем во зло, а не в добро
words My about city Sem in evil, and not in good
ему, и они сбудутся в тот день перед глазами
him and they come true in one day before eyes
твоими; 39:17 но тебя Я избавлю в тот день,
thine; 39:17 but you I deliver in one day
говорит ГОСПОДЬ, и не будешь предан в руки
says LORD, and not will betrayed in hands
людей, которых ты боишься. 39:18 Я избавлю
people which you afraid. 39:18 I deliver
тебя, и ты не падешь от меча, и душа твоя
you and you not will fall from sword and shower your
останется у тебя вместо добычи, потому что ты
will have you instead production because that you
на Меня возложил упование, сказал ГОСПОДЬ.
on I laid hope, said LORD. .

.

.

40:1
40:

.

Слово, которое было к Иеремии от ГОСПОДА,
word which was to Jeremiah from LORD,
после того как Навузардан, начальник
after of as Nebuzaradan, Head
телохранителей, отпустил его из Рамы, где он
bodyguards released it of Rama where it
взял его скованного цепями среди прочих пленных
took it Caged chains of other prisoners
Иерусалимлян и Иудеев, переселяемых в Вавилон.
Jerusalem and Jews, resettled in Babylon.

40:2 Начальник телохранителей взял Иеремию и
40: 2 Head bodyguard took Jeremiah and
сказал ему: ГОСПОДЬ Бог твой изрек это
said him: THE LORD God your spoken it
бедствие на место сие, 40:3 и навел его
disaster on place this, 40: 3 and brought it
ГОСПОДЬ и сделал то, что сказал; потому что
THE LORD and made then that said; because that
вы согрешили пред ГОСПОДОМ и не слушались
you sinned before LORD and not obeyed
гласа Его, за то и постигло вас это. 40:4 Итак
voice it for then and come on you it. 40: 4 So
вот, я освобождаю тебя сегодня от цепей, которые
now, I loose you today from chains which
на руках твоих: если тебе угодно идти со мною
on hands your: if you anything go with I
в Вавилон, иди, и я буду иметь попечение о
in Babylon go, and I will have care about
тебе; а если не угодно тебе идти со мною в
you; and if not anything you go with I in
Вавилон, оставайся. Вот, вся земля перед тобою;
Babylon stay. That is, all Plot before you;
куда тебе угодно и куда нравится идти, туда и
where you anything and where like go there and
иди. 40:5 Когда он еще не отошел, сказал
Go. 40: 5 when it more not departed, said
Навузардан: пойди к Годолии, сыну Ахикама, сына
Nebuzaradan: go to Gedaliah son Ahikam son
Сафанова, которого царь Вавилонский поставил
Shaphan which king Babylon set
начальником над городами Иудейскими, и
chief over cities Judah, and
оставайся с ним среди народа; или иди куда
stay with it of people; or go where
нравится тебе идти. И дал ему начальник
like you to go. And gave it Head
телохранителей продовольствие и подарок и
bodyguard food and gift and
отпустил его. 40:6 И пришел Иеремия к Годолии,
released it. 40: 6 And came Jeremiah to Gedaliah
сыну Ахикама, в Массифу, и жил с ним среди
son Ahikam in Mizpah; and lived with it of

народа, остававшегося в стране. 40:7 Когда все
people had remained in country. 40: 7 when all
военачальники, бывшие в поле, они и люди их,
military leaders, former in field they and people them
услышали, что царь Вавилонский поставил
heard that king Babylon set
Годолию, сына Ахикама, начальником над страною
Gedaliah son Ahikam chief over a land of
и поручил ему мужчин и женщин, и детей, и
and requested it men and women and children and
тех из бедных страны, которые не были
those of poor country which not were
переселены в Вавилон, 40:8 тогда пришли к
relocated in Babylon 40: 8 then came to
Годолии в Массифу и Исмаил, сын Нафании, и
Gedaliah in Mizpah and Ismail, son Nethaniah and
Иоанан и Ионафан, сыновья Карея, и Сераия,
Johanan and Jonathan sons Carey, and Seraiah
сын Фанасмефа, и сыновья Офи из Нетофафы,
son Tanhumeth, and sons Ofi of Netophathite,
и Иезония, сын Махафы, они и дружина их.
and Jezaniah, son Maacathite, they and squad blocked.
40:9 Годолия, сын Ахикама, сына Сафанова,
40: 9 Gedaliah son Ahikam son Shaphan
клялся им и людям их, говоря: не бойтесь
swore they and people them saying: not fear
служить Халдеям, оставайтесь на земле и
serve Chaldeans, stay on ground and
служите царю Вавилонскому, и будет вам хорошо;
serve king Babylon; and will you well;
40:10 а я останусь в Массифе, чтобы
40:10 and I stay in Mizpah, to
предстательствовать пред лицом Халдеев, которые
predstatelstvovat before face Chaldeans, which
будут приходить к нам; вы же собирайте вино,
will coming to us; you same collect wine
и летние плоды, и масло и убирайте в сосуды
and summer fruits, and oil and remove in vessels
ваши, и живите в городах ваших, которые
your, and live in cities your, which
заняли. 40:11 Также все Иудеи, которые
occupied. 40:11 also all Jews which

находились в земле Моавитской, и между
were in ground Moab, and between
сыновьями Аммона, и в Идумее, и во всех
sons Ammon, and in Edom, and in all
странах, услышали, что царь Вавилонский оставил
country, heard that king Babylon left
часть Иудеев и поставил над ними Годолию,
of Jews and set over them Gedaliah
сына Ахикама, сына Сафана: 40:12 и
son Ahikam son Shaphan 40:12 and
возвратились все сии Иудеи из всех мест, куда
back all these Jews of all places where
были изгнаны, и пришли в землю Иудейскую к
were expelled, and came in land Judean to
Годолии в Массифу, и собрали вина и летних
Gedaliah in Mizpah; and collected wine and summer
плодов очень много. 40:13 Между тем Иоанан,
fruit very a lot. 40:13 between so Johanan
сын Карея, и все военные начальники, бывшие в
son Carey, and all military chiefs, former in
поле, пришли к Годолии в Массифу 40:14 и
field came to Gedaliah in Mizpah 40:14 and
сказали ему: знаешь ли ты, что Ваалис, царь
said him: know Do you that Vaalis, king
сыновей Аммоновых, прислал Исмаила, сына
sons Ammon, sent Ismail, son
Нафании, чтобы убить тебя? Но Годолия, сын
Nethaniah to kill you? but Gedaliah son
Ахикама, не поверил им. 40:15 Тогда Иоанан, сын
Ahikam not believed im. 40:15 Then Johanan son
Карея, сказал Годолии тайно в Массифе: позволь
Carey, said Gedaliah secretly in Mizpah let
мне, я пойду и убью Исмаила, сына Нафании,
me I go and kill Ismail, son Nethaniah
и никто не узнает; зачем допускать, чтобы он
and none not learns; why allowed to it
убил тебя, и чтобы все Иудеи, собравшиеся к
killed you and to all Jews gathered to
тебе, рассеялись, и чтобы погиб остаток Иуды?
you scattered, and to died residue Judas?
40:16 Но Годолия, сын Ахикама, сказал Иоанану,
40:16 but Gedaliah son Ahikam said Johanan,

сыну Карея: не делай этого, ибо ты неправду
son Carey: not do this, for you lie
говоришь об Исмаиле.
say about Ishmael. .

.

.

41:1
41:

.

И было в седьмой месяц: Исмаил, сын Нафании,
And was in seventh month: Ismail, son Nethaniah
сына Елисама из племени царского, и вельможи
son Elishama of tribe royal, and grandees
царя и десять человек с ним пришли к
king and ten people with it came to
Годолии, сыну Ахикама, в Массифу, и там они
Gedaliah son Ahikam in Mizpah; and there they
ели вместе хлеб, в Массифе. 41:2 И встал
ate together bread, in Mizpah. 41: 2 And rose
Исмаил, сын Нафании, и десять человек, которые
Ismail, son Nethaniah and ten person which
были с ним, и поразили Годолию, сына
were with them, and hit Gedaliah son
Ахикама, сына Сафанова, мечом и умертвили
Ahikam son Shaphan sword and killed
того, которого царь Вавилонский поставил
order which king Babylon set
начальником над страною. 41:3 Также убил
chief over land. 41: 3 also killed
Исмаил и всех Иудеев, которые были с ним,
Ismail and all Jews, which were with them,
с Годолиею, в Массифе, и находившихся там
with Gedaliah in Mizpah, and stationed there
Халдеев, людей военных. 41:4 На другой день по
Chaldeans, people military. 41: 4 on other day by
убиении Годолии, когда никто не знал об этом,
murder Gedaliah when none not knew about it
41:5 пришли из Сихема, Силома и Самарии
41: 5 came of Shechem Shiloh and Samaria
восемьдесят человек с обритыми бородами, и в
eighty people with shaved beards and in
разодранных одеждах, и изранив себя, с дарами
torn robes, and having cut yourself with gifts

и ливаном в руках для принесения их в дом
and Lebanon in hands for bringing their in house
ГОСПОДЕНЬ. 41:6 Исмаил, сын Нафании, вышел
LORD. 41: 6 Ismail, son Nethaniah released
из Массифы навстречу им, идя и плача, и,
of Mizpah meet them going and crying, and
встретившись с ними, сказал им: идите к
met with them said them: go to
Годолии, сыну Ахикама. 41:7 И как только они
Gedaliah son Ahikam. 41: 7 And as only they
вошли в средину города, Исмаил, сын Нафании,
included in the middle city Ismail, son Nethaniah
убил их и бросил в ров, он и бывшие с ним
killed their and threw in ditch it and former with it
люди. 41:8 Но нашлись между ними десять
people. 41: 8 but found between them ten
человек, которые сказали Исмаилу: не умерщвляй
person which said Ismail: not Slay
нас, ибо у нас есть в поле скрытые кладовые
us for have us there in field hidden pantries
с пшеницею и ячменем, и маслом и медом.
with wheat and barley, and oil and honey.
И он удержался и не умертвил их с другими
And it resist and not killed their with other
братьями их. 41:9 Ров же, куда бросил Исмаил
brothers blocked. 41: 9 moat same where threw Ismail
все трупы людей, которых он убил из-за Годолии,
all corpses people which it killed due Gedaliah
был тот самый, который сделал царь Аса, боясь
was one most, which made king Asa fearing
Ваасы, царя Израильского; его наполнил Исмаил,
Baasha king Israel; it filled Ismail,
сын Нафании, убитыми. 41:10 И захватил Исмаил
son Nethaniah killed. 41:10 And captured Ismail
весь остаток народа, бывшего в Массифе, дочерей
all residue people former in Mizpah, daughters
царя и весь остававшийся в Массифе народ,
king and all remained in Mizpah people
который Навузардан, начальник телохранителей,
which Nebuzaradan, Head bodyguards
поручил Годолии, сыну Ахикама; и захватил их
requested Gedaliah son Ahikam; and captured their

Исмаил, сын Нафании, и отправился к сыновьям
Ismail, son Nethaniah and off to sons
Аммоновым. 41:11 Но когда Иоанан, сын Карея,
Ammonites. 41:11 but when Johanan son Carey,
и все бывшие с ним военные начальники
and all former with it military chiefs
услышали о всех злодеяниях, какие совершил
heard about all atrocities what made
Исмаил, сын Нафании, 41:12 взяли всех людей и
Ismail, son Nethaniah 41:12 took all people and
пошли сразиться с Исмаилом, сыном Нафании,
went fight with Ismail, son Nethaniah
и настигли его у больших вод, в Гаваоне. 41:13
and overtook it have large waters in Gibeon. 41:13
И когда весь народ, бывший у Исмаила, увидел
And when all people former have Ismail, saw
Иоанана, сына Карея, и всех бывших с ним
Johanan, son Carey, and all former with it
военных начальников, обрадовался; 41:14 и
military chiefs, rejoiced; 41:14 and
отворотился весь народ, который Исмаил увел в
turned away all people which Ismail led in
плен из Массифы, и обратился и пошел к
captured of Mizpah and addressed and went to
Иоанану, сыну Карея; 41:15 а Исмаил, сын
Johanan, son Carey; 41:15 and Ismail, son
Нафании, убежал от Иоанана с восемью
Nethaniah escaped from Johanan with eight
человеками и ушел к сыновьям Аммоновым.
people and left to sons Ammonites.
41:16 Тогда Иоанан, сын Карея, и все бывшие
41:16 Then Johanan son Carey, and all former
с ним военные начальники взяли из Массифы
with it military chiefs took of Mizpah
весь оставшийся народ, который он освободил от
all remaining people which it freed from
Исмаила, сына Нафании, после того как тот убил
Ismail, son Nethaniah after of as one killed
Годолию, сына Ахикама, мужчин, военных людей,
Gedaliah son Ahikam men military people
и жен, и детей, и евнухов, которых он вывел
and wives, and children and eunuchs, which it brought

из Гаваона; 41:17 и пошли, и остановились в
of Gibeon; 41:17 and went and stopped in
селении Химам, близ Вифлеема, чтобы уйти в
village Himam, near Bethlehem to leave in
Египет 41:18 от Халдеев, ибо они боялись их,
Egypt 41:18 from Chaldeans, for they feared them
потому что Исмаил, сын Нафании, убил Годолию,
because that Ismail, son Nethaniah killed Gedaliah
сына Ахикама, которого царь Вавилонский
son Ahikam which king Babylon
поставил начальником над страною.
set chief over land. .

.

.

42:1
42:

.

И приступили все военные начальники, и
And started all military chiefs, and
Иоанан, сын Карея, и Иезания, сын Гошаии, и
Johanan son Carey, and Jezaniah son Gosh, and
весь народ, от малого до большого, 42:2 и
all people from small to large, 42: 2 and
сказали Иеремии пророку: да падет пред лицо
said Jeremiah prophet: yes fall before face
твое прошение наше, помолись о нас ГОСПОДУ
your petition our, pray about us LORD
Богу твоему обо всем этом остатке, ибо из
God your about all this residue for of
многого осталось нас мало, как глаза твои видят
more left us little as eyes your see
нас, 42:3 чтобы ГОСПОДЬ, Бог твой, указал нам
us 42: 3 to LORD, God thy have us
путь, по которому нам идти, и то, что нам
path by which us go and then that us
делать. 42:4 И сказал им Иеремия пророк:
to do. 42: 4 And said they Jeremiah prophet:
слышу, помолюсь ГОСПОДУ Богу вашему по
hear pray LORD God your by
словам вашим, и все, что ответит вам
According to yours and all that reply you
ГОСПОДЬ, объявлю вам, не скрою от вас ни
LORD, announce you not Frankly from you or

слова. 42:5 Они сказали Иеремии: ГОСПОДЬ да
words. 42: 5 they said Jeremiah: THE LORD yes
будет между нами свидетелем верным и
will between Feedback witness true and
истинным в том, что мы точно выполним все то,
true in is that we exactly perform all then
с чем пришлет тебя к нам ГОСПОДЬ Бог Твой:
with than send you to us THE LORD God your:
42:6 хорошо ли, худо ли то будет, но гласа
42: 6 well whether, bad Do then will but voice
ГОСПОДА Бога нашего, к Которому посылаем
LORD God our, to which send
тебя, послушаемся, чтобы нам было хорошо, когда
you Look, to us was good when
будем послушны гласу ГОСПОДА Бога нашего.
will obedient voice LORD God our.
42:7 По прошествии десяти дней было слово
42: 7 by after ten days was word
ГОСПОДНЕ к Иеремии. 42:8 Он позвал к себе
LORD JESUS to Jeremiah. 42: 8 he called to Statement
Иоанана, сына Карея, и всех бывших с ним
Johanan, son Carey, and all former with it
военных начальников и весь народ, от малого
military chiefs and all people from small
и до большого, 42:9 и сказал им: так говорит
and to large, 42: 9 and said them: so says
ГОСПОДЬ, Бог Израилев, к Которому вы
LORD, God Israel, to which you
посылали меня, чтобы повергнуть пред Ним
sent me to plunge before it
моление ваше: 42:10 если останетесь на земле сей,
prayer your: 42:10 if stay on ground this,
то Я устрою вас и не разорю, насажду вас и
then I arrange you and not ruined, will plant you and
не искореню, ибо Я сожалею о том бедствии,
not pluck, for I sorry about that distress,
какое сделал вам. 42:11 Не бойтесь царя
what made to you. 42:11 not fear king
Вавилонского, которого вы боитесь; не бойтесь
Babylon which you afraid; not fear
его, говорит ГОСПОДЬ, ибо Я с вами, чтобы
it says LORD, for I with you to

спасать вас и избавлять вас от руки его. 42:12
save you and deliver you from hands it. 42:12
И явлю к вам милость, и он умилостивится к
And I will show to you mercy, and it have mercy to
вам и возвратит вас в землю вашу. 42:13 Если
you and return you in land your. 42:13 If
же вы скажете: ‘не хотим жить в этой земле’, и
same you say: 'not want live in this earth ' and
не послушаетесь гласа ГОСПОДА Бога вашего,
not hearken voice LORD God your,
говоря: 42:14 ‘нет, мы пойдем в землю
saying: 42:14 'No, we go in land
Египетскую, где войны не увидим и трубного
Egypt, where war not see and pipe
голоса не услышим, и голодать не будем, и там
voice not hear, and starve not will, and there
будем жить’, 42:15 то выслушайте ныне слово
will live ' 42:15 then hear now word
ГОСПОДНЕ, вы, остаток Иуды: так говорит
LORD JESUS, you residue Judah: so says
ГОСПОДЬ Саваоф, Бог Израилев: если вы
THE LORD hosts, God Israel if you
решительно обратите лица ваши, чтобы идти в
strongly note face your, to go in
Египет, и пойдете, чтобы жить там, 42:16 то
Egypt, and go, to live there 42:16 then
меч, которого вы боитесь, настигнет вас там, в
sword which you fear overtake you there in
земле Египетской, и голод, которого вы
ground Egypt and hunger, which you
страшитесь, будет всегда следовать за вами там, в
dismayed, will always follow for you there in
Египте, и там умрете. 42:17 И все, которые
Egypt and there die. 42:17 And all which
обратят лицо свое, чтобы идти в Египет и там
pay face its, to go in Egypt and there
жить, умрут от меча, голода и моровой язвы, и
live die from sword hunger and pestilential ulcers, and
ни один из них не останется и не избежит того
or one of them not will and not avoid of
бедствия, которое Я наведу на них. 42:18 Ибо так
disaster which I I will bring on them. 42:18 for so

говорит ГОСПОДЬ Саваоф, Бог Израилев: как
says THE LORD hosts, God Israel as
излился гнев Мой и ярость Моя на жителей
poured out anger My and fury My on residents
Иерусалима, так изольется ярость Моя на вас,
Jerusalem so poured out fury My on you
когда войдете в Египет, и вы будете проклятием
when enter in Egypt, and you will curse
и ужасом, и поруганием и поношением, и не
and horror, and reproach and reproach; and not
увидите более места сего. 42:19 К вам, остаток
see more places this. 42:19 To you residue
Иуды, изрек ГОСПОДЬ: ‘не ходите в Египет’;
Judah, spoken LORD: 'not go in Egypt ';
твердо знайте, что я ныне предостерегал вас,
firmly know that I now warned you
42:20 ибо вы погрешили против себя самих: вы
42:20 for you transgressed against a themselves: you
послали меня к ГОСПОДУ Богу нашему, сказав:
sent I to LORD God our, saying:
‘помолись о нас ГОСПОДУ Богу нашему и
'pray about us LORD God our and
все, что скажет ГОСПОДЬ Бог наш, объяви нам,
all that say THE LORD God our, Speak us
и мы сделаем’. 42:21 Я объявил вам ныне; но
and we will do. " 42:21 I announced you now; but
вы не послушали гласа ГОСПОДА Бога нашего
you not listen voice LORD God our
и всего того, с чем Он послал меня к вам.
and all order with than he sent I to to you.
42:22 Итак знайте, что вы умрете от меча,
42:22 So know that you die from sword
голода и моровой язвы в том месте, куда хотите
hunger and pestilential ulcers in that location where want
идти, чтобы жить там.
go to live there. .

.

.

43:1
43:

.

Когда Иеремия передал всему народу все слова
when Jeremiah handed around people all words

ГОСПОДА Бога их, все те слова, с которыми
LORD God them all those words with which
ГОСПОДЬ, Бог их, послал его к ним, 43:2 тогда
LORD, God them sent it to them, 43: 2 then
сказал Азария, сын Осаии, и Иоанан, сын Карея,
said Azariah son Hoshaiah, and Johanan son Carey,
и все дерзкие люди сказали Иеремии: неправду
and all Restless people said Jeremiah: lie
ты говоришь, не посылал тебя ГОСПОДЬ Бог
you say not sent you THE LORD God
наш сказать: ‘не ходите в Египет, чтобы жить
our to say: 'not go in Egypt, to live
там’; 43:3 а Варух, сын Нирии, возбуждает тебя
there '; 43: 3 and Baruch son Neriah ons you
против нас, чтобы предать нас в руки Халдеев,
against us to betray us in hands Chaldeans,
чтобы они умертвили нас или отвели нас
to they killed us or took us
пленными в Вавилон. 43:4 И не послушал
prisoners in Babylon. 43: 4 And not listen
Иоанан, сын Карея, и все военные начальники,
Johanan son Carey, and all military chiefs,
и весь народ гласа ГОСПОДА, чтобы остаться в
and all people voice LORD, to stay in
земле Иудейской. 43:5 И взял Иоанан, сын Карея,
ground Judah. 43: 5 And took Johanan son Carey,
и все военные начальники весь остаток Иудеев,
and all military chiefs all residue Jews,
которые возвратились из всех народов, куда они
which back of all peoples where they
были изгнаны, чтобы жить в земле Иудейской,
were expelled, to live in ground Jewish,
43:6 мужей и жен, и детей, и дочерей царя, и
43: 6 husbands and wives, and children and daughters king and
всех тех, которых Навузардан, начальник
all those which Nebuzaradan, Head
телохранителей, оставил с Годолиею, сыном
bodyguards left with Gedaliah son
Ахикама, сына Сафанова, и Иеремию пророка, и
Ahikam son Shaphan and Jeremiah prophet and
Варуха, сына Нирии; 43:7 и пошли в землю
Baruch son Neriah; 43: 7 and went in land

Египетскую, ибо не послушали гласа ГОСПОДНЯ,
Egypt, for not listen voice LORD,
и дошли до Тафниса. 43:8 И было слово
and reached to Tahpanhes. 43: 8 And was word
ГОСПОДНЕ к Иеремии в Тафнисе: 43:9 возьми в
LORD JESUS to Jeremiah in Tahpanhes: 43: 9 take in
руки свои большие камни и скрой их в смятой
hands their large stones and hide their in crumpled
глине при входе в дом фараона в Тафнисе, пред
clay when input in house Pharaoh in Tahpanhes, before
глазами Иудеев, 43:10 и скажи им: так говорит
eyes Jews, 43:10 and say them: so says
ГОСПОДЬ Саваоф, Бог Израилев: вот, Я пошлю
THE LORD hosts, God Israel now, I send
и возьму Навуходоносора, царя Вавилонского,
and take Nebuchadnezzar king Babylon
раба Моего, и поставлю престол его на этих
slave my, and put throne it on these
камнях, скрытых Мною, и раскинет он над ним
stones, Anonymous me and will spread it over it
великолепный шатер свой 43:11 и придет и
gorgeous tent its 43:11 and come and
поразит землю Египетскую: кто обречен на
strike land Egypt: who doomed on
смерть, тот предан будет смерти; и кто в плен—
death one betrayed will death; and who in film
пойдет в плен; и кто под меч— под
will in captivity; and who under dreams leaves the factory under
меч. 43:12 И зажгу огонь в капищах богов
sword. 43:12 And kindle fire in the houses gods
Египтян; и он сожжет оные, а их пленит,
Egyptians; and it burn shared in the same, and their captives
и оденется в землю Египетскую, как пастух
and will dress in land Egypt, as shepherd
надевает на себя одежду свою, и выйдет оттуда
puts on a clothes its, and will thence
спокойно, 43:13 и сокрушит статуи в Бефсамисе,
quietly, 43:13 and crush statues in Befsamise,
что в земле Египетской, и капища богов
that in ground Egypt and temples gods
Египетских сожжет огнем.
Egyptian burn fire. .

.

.

44:1
44:

.

Слово, которое было к Иеремии о всех Иудеях,
word which was to Jeremiah about all Jews,
живущих в земле Египетской, поселившихся в
living in ground Egypt settled in
Магдоле и Тафнисе, и в Нофе, и в земле
Migdol and Tahpanhes, and in Noph, and in ground
Пафрос: 44:2 так говорит ГОСПОДЬ Саваоф, Бог
Pathros: 44: 2 so says THE LORD hosts, God
Израилев: вы видели все бедствие, какое Я навел
Israel you seen all disaster what I brought
на Иерусалим и на все города Иудейские; вот,
on Jerusalem and on all city Judah; now,
они теперь пусты, и никто не живет в них, 44:3
they now empty and none not lives in them 44: 3
за нечестие их, которое они делали, прогневляя
for wickedness them which they did provoke
Меня, ходя кадить и служить иным богам,
me walking burn incense and serve other gods,
которых не знали ни они, ни вы, ни отцы ваши.
which not know or they or you or fathers yours.
44:4 Я посылал к вам всех рабов Моих,
44: 4 I sent to you all slaves my,
пророков, посылал с раннего утра, чтобы
prophets sent with early morning to
сказать: ‘не делайте этого мерзкого дела, которое
to say: 'not do this vile case which
Я ненавижу’. 44:5 Но они не слушали и не
I I hate '. 44: 5 but they not listened and not
приклонили уха своего, чтобы обратиться от
inclined ear its, to contact from
своего нечестия, не кадить иным богам. 44:6 И
its wickedness, not burn incense other gods. 44: 6 And
излилась ярость Моя и гнев Мой и разгорелась
poured fury My and anger My and broke
в городах Иудеи и на улицах Иерусалима; и
in cities Jews and on streets Jerusalem; and
они сделались развалинами и пустынею, как
they became ruins and desolate, as

видите ныне. 44:7 И ныне так говорит
see today. 44: 7 And now so says
ГОСПОДЬ Бог Саваоф, Бог Израилев: зачем вы
THE LORD God hosts, God Israel why you
делаете это великое зло душам вашим, истребляя
do it great evil souls yours exterminating
у себя мужей и жен, взрослых детей и
have a husbands and wives, adults children and
младенцев из среды Иудеи, чтобы не оставить
Baby of environment Jews to not leave
у себя остатка, 44:8 прогневляя Меня изделием
have a residue 44: 8 provoke I product
рук своих, каждением иным богам в земле
hand Fire, burning incense other gods in ground
Египетской, куда вы пришли жить, чтобы
Egypt where you came live to
погубить себя и сделаться проклятием и
destroy a and become curse and
поношением у всех народов земли? 44:9 Разве
reproach have all peoples the earth? 44: 9 Do
вы забыли нечестие отцов ваших и нечестие
you forgot wickedness fathers your and wickedness
царей Иудейских, ваше собственное нечестие и
kings Judah, your own wickedness and
нечестие жен ваших, какое они делали в земле
wickedness wives your, what they did in ground
Иудейской и на улицах Иерусалима? 44:10 Не
Jewish and on streets Jerusalem? 44:10 not
смирились они и до сего дня и не боятся и
resigned they and to this day and not fear and
не поступают по закону Моему и по уставам
not come by law my and by statutes
Моим, которые Я дал вам и отцам вашим. 44:11
mine which I gave you and fathers yours. 44:11
Посему так говорит ГОСПОДЬ Саваоф, Бог
Therefore so says THE LORD hosts, God
Израилев: вот, Я обращу против вас лицо Мое на
Israel now, I I will turn against you face my on
погибель и на истребление всей Иудеи 44:12 и
death and on extermination all Jews 44:12 and
возьму оставшихся Иудеев, которые обратили лицо
take remaining Jews, which paid face

свое, чтобы идти в землю Египетскую и жить
its, to go in land Egyptian and live
там, и все они будут истреблены, падут в земле
there and all they will exterminated, fall in ground
Египетской; мечом и голодом будут истреблены;
Egypt; sword and hunger will destroyed;
от малого и до большого умрут от меча и
from small and to High die from sword and
голода и будут проклятием и ужасом,
hunger and will curse and horror,
поруганием и поношением. 44:13 Посещу живущих
reproach and reproach. 44:13 visit living
в земле Египетской, как Я посетил Иерусалим,
in ground Egypt as I visited Jerusalem,
мечом, голодом и моровою язвою, 44:14 и никто
sword hunger and pestilential pestilence; 44:14 and none
не избежит и не уцелеет из остатка Иудеев,
not avoid and not survives of Earning Jews,
пришедших в землю Египетскую, чтобы пожить
come in land Egypt, to live
там и потом возвратиться в землю Иудейскую,
there and then back in land Judah,
куда они всею душою желают возвратиться, чтобы
where they with all soul wish come back to
жить там; никто не возвратится, кроме тех,
live there; none not return, except those
которые убегут оттуда. 44:15 И отвечали Иеремии
which flee there. 44:15 And answered Jeremiah
все мужья, знавшие, что жены их кадят иным
all husbands, who knew that wife their cense other
богам, и все жены, стоявшие там в большом
gods, and all wife standing there in large
множестве, и весь народ, живший в земле
set, and all people lived in ground
Египетской, в Пафросе, и сказали: 44:16 слова,
Egypt in Pathros, and said: 44:16 words
которое ты говорил нам именем ГОСПОДА, мы
which you said us name LORD, we
не слушаем от тебя; 44:17 но непременно будем
not listen from you; 44:17 but certainly will
делать все то, что вышло из уст наших, чтобы
do all then that Timeout of mouth our, to

кадить богине неба и возливать ей возлияния,
burn incense goddess sky and pour it libations,
как мы делали, мы и отцы наши, цари наши и
as we did we and fathers our, kings our and
князья наши, в городах Иудеи и на улицах
princes our, in cities Jews and on streets
Иерусалима, потому что тогда мы были сыты и
Jerusalem because that then we were full and
счастливы и беды не видели. 44:18 А с того
happy and woes not seen. 44:18 A with of
времени, как перестали мы кадить богине неба
time as stopped we burn incense goddess sky
и возливать ей возлияния, терпим во всем
and pour it libations, tolerant in all
недостаток и гибнем от меча и голода. 44:19 И
lack of and perish from sword and hunger. 44:19 And
когда мы кадили богине неба и возливали ей
when we burned incense goddess sky and poured out it
возлияния, то разве без ведома мужей наших
libations, then Is without knowledge husbands our
делали мы ей пирожки с изображением ее и
did we it pies with image it and
возливали ей возлияния? 44:20 Тогда сказал
poured out it libations? 44:20 Then said
Иеремия всему народу, мужьям и женам, и
Jeremiah around people husbands and wives, and
всему народу, который так отвечал ему: 44:21 не
around people which so posted him: 44:21 not
это ли каждение, которое совершали вы в городах
it Do censing, which committed you in cities
Иудейских и на улицах Иерусалима, вы и отцы
Judah and on streets Jerusalem you and fathers
ваши, цари ваши и князья ваши, и народ
your, kings your and princes your, and people
страны, воспомянул ГОСПОДЬ? И не оно ли
country remembered LORD? And not it Do
взошло Ему на сердце? 44:22 ГОСПОДЬ не мог
rose he on heart? 44:22 THE LORD not could
более терпеть злых дел ваших и мерзостей,
more tolerate evil Affairs your and abominations,
какие вы делали; поэтому и сделалась земля
what you were doing; therefore and became Plot

ваша пустынею и ужасом, и проклятием, без
your wilderness and horror, and curse without
жителей, как видите ныне. 44:23 Так как вы,
residents as see today. 44:23 so as you
совершая то курение, грешили пред ГОСПОДОМ,
making then smoking, sinned before Gentlemen,
и не слушали гласа ГОСПОДА, и не поступали
and not listened voice LORD, and not received
по закону Его, и по установлениям Его, и по
by law it and by statutes it and by
повелениям Его, то и постигло вас это бедствие,
the commandments it then and come on you it disaster
как видите ныне. 44:24 И сказал Иеремия всему
as see today. 44:24 And said Jeremiah around
народу и всем женам: слушайте слово
people and all wives: listen word
ГОСПОДНЕ, все Иудеи, которые в земле
LORD JESUS, all Jews which in ground
Египетской: 44:25 так говорит ГОСПОДЬ Саваоф,
Egypt: 44:25 so says THE LORD hosts,
Бог Израилев: вы и жены ваши что устами
God Israel you and wife your that mouth
своими говорили, то и руками своими делали;
their said then and hands their were doing;
вы говорите: ‘станем выполнять обеты наши,
you saying: 'become perform vows our,
какие мы обещали, чтобы кадить богине неба и
what we promised to burn incense goddess sky and
возливать ей возлияние’,— твердо держитесь
pour it libation ', - firmly hold
обетов ваших и в точности исполняйте обеты
vows your and in accuracy Perform vows
ваши. 44:26 За то выслушайте слово ГОСПОДНЕ,
yours. 44:26 for then hear word LORD JESUS,
все Иудеи, живущие в земле Египетской: вот, Я
all Jews living in ground Egypt: now, I
поклялся великим именем Моим, говорит
swore great name mine says
ГОСПОДЬ, что не будет уже на всей земле
LORD, that not will already on all ground
Египетской произносимо имя Мое устами
Egyptian pronounceable name my mouth

какого-либо Иудея, говорящего: ‘жив ГОСПОДЬ
any Judea, speaker: 'alive THE LORD
Бог!’ 44:27 Вот, Я буду наблюдать над вами к
God! ' 44:27 That is, I will watch over you to
погибели, а не к добру; и все Иудеи, которые в
perdition, and not to good; and all Jews which in
земле Египетской, будут погибать от меча и
ground Egypt will die from sword and
голода, доколе совсем не истребятся. 44:28 Только
hunger, until quite not consumed. 44:28 only
малое число избежавших от меча возвратится из
small number escaped from sword back of
земли Египетской в землю Иудейскую, и узнают
land Egyptian in land Judah, and learn
все оставшиеся Иудеи, которые пришли в землю
all remaining Jews which came in land
Египетскую, чтобы пожить там, чье слово
Egypt, to live there whose word
сбудется: Мое или их. 44:29 И вот вам
come true: my or blocked. 44:29 And here you
знамение, говорит ГОСПОДЬ, что Я посещу вас
sign says LORD, that I visit you
на сем месте, чтобы вы знали, что сбудутся слова
on Sem location to you know that come true words
Мои о вас на погибель вам. 44:30 Так говорит
My about you on death to you. 44:30 so says
ГОСПОДЬ: вот, Я отдам фараона Вафрия, царя
LORD: now, I give Pharaoh Wafra, king
Египетского, в руки врагов его и в руки
Egyptian, in hands enemies it and in hands
ищущих души его, как отдал Седекию, царя
seekers soul it as cleared Zedekiah king
Иудейского, в руки Навуходоносора, царя
Judah in hands Nebuchadnezzar king
Вавилонского, врага его и искавшего души его.
Babylon enemy it and sought after soul it. .

45:1
45:

Слово, которое пророк Иеремия сказал Варуху,
word which prophet Jeremiah said Baruch
сыну Нирии, когда он написал слова сии из уст
son Neriah when it wrote words these of mouth
Иеремии в книгу, в четвертый год Иоакима, сына
Jeremiah in book in fourth year Joakim son
Иосии, царя Иудейского: 45:2 так говорит
Josiah king Judah: 45: 2 so says
ГОСПОДЬ, Бог Израилев, к тебе, Варух: 45:3 ты
LORD, God Israel, to you Baruch 45: 3 you
говоришь: ‘горе мне! ибо ГОСПОДЬ приложил
saying: 'Mount me! for THE LORD attached
скорбь к болезни моей; я изнемог от вздохов
sorrow to disease my; I weary from sighs
моих и не нахожу покоя’. 45:4 Так скажи ему:
my and not find rest '. 45: 4 so say him:
так говорит ГОСПОДЬ: вот, что Я построил,
so says LORD: now, that I built,
разрушу, и что насадил, искореню,— всю эту
down; and that planted, pluck - all this
землю. 45:5 А ты просишь себе великого: не
ground. 45: 5 A you ask Statement great: not
проси; ибо вот, Я наведу бедствие на всякую
ask; for now, I I will bring disaster on all
плоть, говорит ГОСПОДЬ, а тебе вместо добычи
flesh, says LORD, and you instead production
оставлю душу твою во всех местах, куда ни
leave soul your in all places where or
пойдешь.
you go. .

.

.

46:1
46:

.

Слово ГОСПОДНЕ, которое было к Иеремии
word LORD JESUS, which was to Jeremiah
пророку о народах языческих: 46:2 о Египте,
prophet about peoples pagan: 46: 2 about Egypt
о войске фараона Нехао, царя Египетского,
about army Pharaoh Necho king Egyptian,
которое было при реке Евфрате в Кархемисе и
which was when river Euphrates in Carchemish and

которое поразил Навуходоносор, царь Вавилонский,
which hit Nebuchadnezzar king Babylon
в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя
in fourth year Joakim son Josiah king
Иудейского. 46:3 Готовьте щиты и копья и
Judah. 46: 3 cook shields and spears and
вступайте в сражение: 46:4 седлайте коней и
join in battle: 46: 4 Harness horses and
садитесь, всадники, и становитесь в шлемах;
sit down, riders and become in helmets;
точите копья, облекайтесь в брони. 46:5 Почему
furbish spears, and put on in armor. 46: 5 why
же, вижу Я, они оробели и обратились назад? и
same see I they dismayed and addressed ago? and
сильные их поражены и бегут не оглядываясь;
strong their amazed and run not looking back;
отовсюду ужас, говорит ГОСПОДЬ. 46:6 Не убежит
everywhere horror says LORD. 46: 6 not escape
быстроногий, и не спасется сильный; на севере,
footed, and not saved strong; on north,
у реки Евфрата, они споткнутся и падут. 46:7
have river Euphrates, they stumble and fall. 46: 7
Кто это поднимается, как река, и, как потоки,
who it rises as river, and as streams
волнуются воды его? 46:8 Египет поднимается, как
worry water it? 46: 8 Egypt rises as
река, и, как потоки, взволновались воды его, и
river, and as streams agitated water it and
говорит: ‘поднимусь и покрою землю, погублю
says: 'go up and the cut ground destroy
город и жителей его’. 46:9 Садитесь на коней, и
city and residents it '. 46: 9 sit on horses and
мчитесь, колесницы, и выступайте, сильные
rush chariots, and Speak out, strong
Ефиопляне, и Ливияне, вооруженные щитом, и
Ethiopians and Libyans, armed shield, and
Лидяне, держащие луки и натягивающие их;
Lidyane, holding bows and tensioning blocked;
46:10 ибо день сей у ГОСПОДА Бога Саваофа
46:10 for day this have LORD God hosts
есть день отмщения, чтобы отмстить врагам Его;
there day vengeance, to avenged enemies his;

и меч будет пожирать, и насытится и упьется
and sword will devour, and sated and made drunk
кровью их; ибо это ГОСПОДУ Богу Саваофу
blood blocked; for it LORD God hosts
будет жертвоприношение в земле северной, при
will sacrifice in ground northern, when
реке Евфрате. 46:11 Пойди в Галаад и возьми
river Euphrates. 46:11 go in Gilead and take
бальзама, дева, дочь Египта; напрасно ты будешь
balsam, Maid, daughter Egypt; vain you will
умножать врачевства, нет для тебя исцеления.
multiply any remedy, no for you healing.
46:12 Услышали народы о посрамлении твоем,
46:12 heard nations about confounded thy
и вопль твой наполнил землю; ибо сильный
and cry your filled land; for strong
столкнулся с сильным, и оба вместе пали. 46:13
encountered with stronger and both together Pali. 46:13
Слово, которое сказал ГОСПОДЬ пророку Иеремии
word which said THE LORD prophet Jeremiah
о нашествии Навуходоносора, царя Вавилонского,
about invasion Nebuchadnezzar king Babylon
чтобы поразить землю Египетскую: 46:14
to hit land Egypt: 46:14
возвестите в Египте, и дайте знать в Магдоле,
Declare in Egypt and let know in Migdol,
и дайте знать в Нофе и Тафнисе; скажите:
and let know in Noph and Tahpanhes; say:
‘становись и готовься, ибо меч пожирает
'grows and get ready, for sword devours
окрестности твои’. 46:15 Отчего сильный твой
neighborhood your '. 46:15 why strong your
опрокинут?— Не устоял, потому что ГОСПОДЬ
swept away? - not resisted, because that THE LORD
погнал его. 46:16 Он умножил падающих, даже
chased it. 46:16 he multiplied the incident, even
падали один на другого и говорили: ‘вставай, и
fell one on other and said: 'Get up, and
возвратимся к народу нашему в родную нашу
back to people our in home our
землю от губительного меча’. 46:17 А там
land from destructive sword '. 46:17 A there

кричат: 'фараон, царь Египта, смутился; он
shout 'Pharaoh king Egypt, noise; it
пропустил условленное время'. 46:18 Живу Я,
missed the agreed time '. 46:18 live I
говорит Царь, Которого имя ГОСПОДЬ Саваоф,
says king, which name THE LORD hosts,
как Фавор среди гор и как Кармил при море,
as Tabor of mountains and as Carmel when sea
так верно придет он. 46:19 Готовь себе нужное
so right come he said. 46:19 Prepare Statement right
для переселения, дочь— жительница Египта, ибо
for resettlement doch- resident Egypt, for
Ноф будет опустошен, разорен, останется без
Nof will devastated ruined, will without
жителя. 46:20 Египет— прекрасная телица; но
resident. 46:20 Egyptian lovely heifer; but
погибель от севера идет, идет. 46:21 И наемники
death from North goes goes. 46:21 And mercenaries
его среди него, как откормленные тельцы,— и
it of it as fatted calves - and
сами обратились назад, побежали все, не
themselves addressed back run all not
устояли, потому что пришел на них день погибели
prevail, because that came on them day death
их, время посещения их. 46:22 Голос его
them time visit blocked. 46:22 voice it
несется, как змеиный; они идут с войском,
rushes, as serpent; they go with army,
придут на него с топорами, как дровосеки; 46:23
come on it with axes, as woodcutters; 46:23
вырубят лес его, говорит ГОСПОДЬ, ибо они
cut down forest it says LORD, for they
несметны; их более, нежели саранчи, и нет
untold; their more than locust, and no
числа им. 46:24 Посрамлена дочь Египта, предана
number im. 46:24 confounded daughter Egypt, committed
в руки народа северного. 46:25 ГОСПОДЬ Саваоф,
in hands people the north. 46:25 THE LORD hosts,
Бог Израилев, говорит: вот, Я посещу Аммона,
God Israel, says: now, I visit Ammon,
который в Но, и фараона и Египет, и богов
which in but and Pharaoh and Egypt, and gods

его и царей его, фараона и надеющихся на
it and kings it Pharaoh and hoping on
него; 46:26 и предам их в руки ищущих души
his; 46:26 and I will deliver their in hands seekers soul
их и в руки Навуходоносора, царя Вавилонского,
their and in hands Nebuchadnezzar king Babylon
и в руки рабов его; но после того будет он
and in hands slaves it; but after of will it
населен, как в прежние дни, говорит ГОСПОДЬ.
populated as in previous days says LORD.
46:27 Ты же не бойся, раб мой Иаков, и не
46:27 you same not Fear office my Jacob and not
страшись, Израиль: ибо вот, Я спасу тебя из
Fear, Israel: for now, I save you of
далекой страны и семя твое из земли плена
distant country and seed your of land captivity
их; и возвратится Иаков и будет жить
blocked; and back Jacob and will live
спокойно и мирно, и никто не будет устрашать
quietly and peacefully, and none not will frighten
его. 46:28 Не бойся, раб Мой Иаков, говорит
it. 46:28 not Fear office My Jacob says
ГОСПОДЬ, ибо Я с тобою; Я истреблю все
LORD, for I with you; I cut off all
народы, к которым Я изгнал тебя, а тебя не
nations, to which I expelled you and you not
истреблю, а только накажу тебя в мере;
cut off, and only I will punish you in measure;
ненаказанным же не оставлю тебя.
unpunished same not leave you. .

.

.

47:1
47:

.

Слово ГОСПОДА, которое было к пророку
word LORD, which was to prophet
Иеремии о Филистимлянах, прежде нежели
Jeremiah about Philistines, before than
фараон поразил Газу. 47:2 Так говорит ГОСПОДЬ:
Pharaoh hit Gaza. 47: 2 so says LORD:
вот, поднимаются воды с севера и сделаются
now, rise water with North and shall be a

наводняющим потоком, и потопят землю и все,
overflowing flow and overflow land and all
что наполняет ее, город и живущих в нем; тогда
that fills it city and living in it; then
возопиют люди и зарыдают все обитатели
cry out people and lament all inhabitants
страны. 47:3 От шумного топота копыт сильных
countries. 47: 3 from noisy stamping hooves strong
коней его, от стука колесниц его, от звука колес
horses it from knocking chariots it from sound wheels
его отцы не оглянутся на детей своих, потому что
it fathers not look back on children Fire, because that
руки у них опустятся 47:4 от того дня, который
hands have them descend 47: 4 from of day which
придет истребить всех Филистимлян, отнять у
come exterminate all Philistines, take have
Тира и Сидона всех остальных помощников, ибо
Thira and Sidon all others assistants, for
ГОСПОДЬ разорит Филистимлян, остаток острова
THE LORD bankrupt Philistines, residue Islands
Кафтора. 47:5 Оплешивела Газа, гибнет Аскалон,
Cappadocia. 47: 5 was made bald, gas dies Ascalon,
остаток долины их. 47:6 Доколе будешь
residue valley blocked. 47: 6 until will
посекать, о, меч ГОСПОДЕНЬ! доколе ты не
posekat, oh sword THE LORD! until you not
успокоишься? возвратись в ножны твои, перестань
calm down? Return in sheath thy stop
и успокойся. 47:7 Но как тебе успокоиться, когда
and calm down. 47: 7 but as you calm down, when
ГОСПОДЬ дал повеление против Аскалона и
THE LORD gave commandment against Ascalon and
против берега морского? туда Он направил его.
against coast the sea? there he sent it. .

.

.

48:1
48:

.

О Моаве так говорит ГОСПОДЬ Саваоф, Бог
About Moab so says THE LORD hosts, God
Израилев: горе Нево! он опустошен; Кариафаим
Israel Mount Nebo! it devastated; Kiriathaim

посрамлен и взят; Мизгав посрамлен и
confounded and is taken; Mizgav confounded and

сокрушен. 48:2 Нет более славы Моава; в Есевоне
crushed. 48: 2 No more fame Moab; in Heshbon

замышляют против него зло: ‘пойдем, истребим
plotting against it evil: 'Come, will destroy

его из числа народов’. И ты, Мадмена,
it of number peoples'. And you Madmenah,

погибнешь; меч следует за тобою. 48:3 Слышен
perish; sword should for thee. 48: 3 heard

вопль от Оронаима, опустошение и разрушение
cry from Horonaim, devastation and destruction

великое. 48:4 Сокрушен Моав; вопль подняли
great. 48: 4 crushed Moab; cry raised

дети его. 48:5 На восхождении в Лухит плач за
children it. 48: 5 on ascent in Luhit crying for

плачем поднимается; и на спуске с Оронаима
crying rises; and on descent with Horonaim

неприятель слышит вопль о разорении. 48:6
the enemy hears cry about ruin. 48: 6

Бегите, спасайте жизнь свою и будьте подобны
run, rescue life its and be similar

обнаженному дереву в пустыне. 48:7 Так как ты
naked tree in the desert. 48: 7 so as you

надеялся на дела твои и на сокровища твои, то
hoped on business your and on treasures thy then

и ты будешь взят, и Хамос пойдет в плен
and you will taken, and Chemosh will in captured

вместе со своими священниками и своими
together with their priests and their

князьями. 48:8 И придет опустошитель на всякий
princes. 48: 8 And come Ravager on every

город, и город не уцелеет; и погибнет долина,
city and city not survive; and die valley

и опустеет равнина, как сказал ГОСПОДЬ. 48:9
and desolation plain, as said LORD. 48: 9

Дайте крылья Моаву, чтобы он мог улететь;
Share wings Moab to it could fly;

города его будут пустынею, потому что некому
city it will desolate, because that no one

будет жить в них. 48:10 Проклят, кто дело
will live in them. 48:10 Cursed who it

ГОСПОДНЕ делает небрежно, и проклят, кто
LORD JESUS makes carelessly and cursed who
удерживает меч Его от крови! 48:11 Моав от
holds sword his from Blood! 48:11 Moab from
юности своей был в покое, сидел на дрожжах
youth its was in alone, sitting on yeast
своих и не был переливаем из сосуда в сосуд, и
Fire and not was emptied of vessel in vessel and
в плен не ходил; оттого оставался в нем вкус
in captured not walked; because remained in it taste
его, и запах его не изменялся. 48:12 Посему вот,
it and smell it not changed. 48:12 Therefore now,
приходят дни, говорит ГОСПОДЬ, когда Я
come days says LORD, when I
пришлю к нему переливателей, которые перельют
send to it wanderers, which wander
его, и опорожнят сосуды его, и разобьют
it and void the vessels it and smash
кувшины его. 48:13 И постыжен будет Моав
pitchers it. 48:13 And confounded will Moab
ради Хамоса, как дом Израилев постыжен
for the sake of Chemosh as house Israel confounded
был ради Вефиля, надежды своей. 48:14 Как
was for the sake of Bethel hope its. 48:14 as
вы говорите: ‘мы люди храбрые и крепкие для
you saying: 'we people brave and strong for
войны’? 48:15 Опустошен Моав, и города его
War? 48:15 devastated Moab and city it
горят, и отборные юноши его пошли на
burn, and Choice boys it went on
заклание, говорит Царь,— ГОСПОДЬ Саваоф имя
slaughter, says King - THE LORD hosts name
Его. 48:16 Близка погибель Моава, и сильно
His. 48:16 close death Moab and strongly
спешит бедствие его. 48:17 Пожалейте о нем,
in a hurry disaster it. 48:17 Pity about it
все соседи его, и все, знающие имя его, скажите:
all neighbors it and all know name it say:
‘как сокрушен жезл силы, посох славы!’ 48:18
'as crushed Wand strength staff Glory! ' 48:18
Сойди с высоты величия и сиди в жажде,
Go down with height greatness and sit in thirst,

дочь— обитательница Дивона, ибо опустошитель
doch- inhabitant of Dibon, for Ravager
Моава придет к тебе и разорит укрепления твои.
Moab come to you and bankrupt strengthening yours.
48:19 Стань у дороги и смотри, обитательница
48:19 Be have road and see, inhabitant of
Ароера, спрашивай бегущего и спасающегося:
Aroer ask running and fleeing:
‘что сделалось?’ 48:20 Посрамлен Моав, ибо
'that to do? ' 48:20 confounded Moab for
сокрушен; рыдайте и вопите, объявите в Арноне,
crushed; howl and yell, proclaim in Arnon,
что опустошен Моав. 48:21 И суд пришел на
that devastated Moab. 48:21 And court came on
равнины, на Халон и на Иаацу, и на Мофаф,
plains, on Halon and on Jahaz and on Mofaf,
48:22 и на Дивон, и на Нево, и на
48:22 and on Divonne, and on Nebo, and on
Бет-Дивлафаим, 48:23 и на Кариафаим и на
Beth Divlafaim, 48:23 and on Kiriathaim and on
Бет-Гамул, и на Бет-Маон, 48:24 и на Кериоф,
Beth Gamuly, and on Beth Mahon, 48:24 and on Keriof,
и на Восор, и на все города земли Моавитской,
and on Bozrah, and on all city land Moab,
дальние и ближние. 48:25 Отсечен рог Моава, и
long and neighbors. 48:25 cut off horn Moab and
мышца его сокрушена, говорит ГОСПОДЬ. 48:26
muscle it crushed, says LORD. 48:26
Напоите его пьяным, ибо он вознесся против
NAPO it drunk, for it ascended against
ГОСПОДА; и пусть Моав валяется в блевотине
LORD; and let Moab lying in vomit
своей и сам будет посмеянием. 48:27 Не был ли
its and himself will derision. 48:27 not was Do
в посмеянии у тебя Израиль? разве он между
in derision have you Israel? Is it between
ворами был пойман, что ты, бывало, лишь только
thieves was caught that you happened, only only
заговоришь о нем, качаешь головою? 48:28
start talking about it shakes head? 48:28
Оставьте города и живите на скалах, жители
Leave city and live on rocks, residents

Моава, и будьте как голуби, которые делают
Moab and be as doves, which do
гнезда во входе в пещеру. 48:29 Слыхали мы о
nest in input in cave. 48:29 heard we about
гордости Моава, гордости чрезмерной, о его
pride Moab pride excessive about it
высокомерии и его надменности, и кичливости
arrogance and it arrogance, and haughtiness
его и превозношении сердца его. 48:30 Знаю Я
it and extolling heart it. 48:30 know I
дерзость его, говорит ГОСПОДЬ, но это
audacity it says LORD, but it
ненадежно; пустые слова его: не так сделают.
unreliable; empty words it: not so will do.
48:31 Поэтому буду рыдать о Моаве и вопить
48:31 therefore, will sob about Moab and yell
о всем Моаве; будут воздыхать о мужах
about all Moab; will lament about muzhah
Кирхареса. 48:32 Буду плакать о тебе,
Kirharesa. 48:32 will cry about you
виноградник Севамский, плачем Иазера; отрасли
vineyard Sibmah, crying Jazer; industry
твои простирались за море, достигали до озера
your extended for sea reached to lake
Иазера; опустошитель напал на летние плоды твои
Jazer; Ravager attacked on summer fruit your
и на зрелый виноград. 48:33 Радость и веселье
and on mature grapes. 48:33 joy and fun
отнято от Кармила и от земли Моава. Я
taken away from Carmel; and from land Moab. I
положу конец вину в точилах; не будут более
put end guilt in winepress; not will more
топтать в них с песнями; крик брани будет, а
trample in them with songs; shout battlefield will and
не крик радости. 48:34 От вопля Есевона до
not shout joy. 48:34 from cry Heshbon to
Елеалы и до Иаацы они поднимут голос свой,
Elealeh and to Jahaz they raise voice its,
от Сигора до Оронаима, до третьей Эглы, ибо и
from Zoar to Horonaim, to third Eglah for and
воды Нимрима иссякнут. 48:35 Истреблю у
water Nimrima runs out. 48:35 cut off have

Моава, говорит ГОСПОДЬ, приносящих жертвы на
Moab says LORD, bringing victims on
высотах и кадящих богам его. 48:36 Оттого
heights and kadyaschih gods it. 48:36 because
сердце мое стонет о Моаве, как свирель; о
heart my moans about Moab as flute; about
жителях Кирхареса стонет сердце мое, как
residents Kirharesa moans heart mine as
свирель, ибо богатства, ими приобретенные,
flute, for wealth they acquired
погибли: 48:37 у каждого голова гола и у
died: 48:37 have each head goals and have
каждого борода умалена; у всех на руках
each beard diminished; have all on hands
царапины и на чреслах вретище. 48:38 На всех
scratches and on loins sackcloth. 48:38 on all
кровлях Моава и на улицах его общий плач, ибо
roofs Moab and on streets it general crying, for
Я сокрушил Моава, как непотребный сосуд,
I crushed Moab as obscene vessel
говорит ГОСПОДЬ. 48:39 ‘Как сокрушен он!’—
says LORD. 48:39 'How crushed he is! '-
будут говорить, рыдая; ‘как Моав покрылся
will speak weeping; 'as Moab covered
стыдом, обратив тыл!’ И будет Моав посмеянием
shame drawing rear! ' And will Moab hissing
и ужасом для всех окружающих его, 48:40 Ибо
and horror for all surrounding it 48:40 for
так говорит ГОСПОДЬ: вот, как орел, налетит он
so says LORD: now, as eagle, will fly it
и распрострет крылья свои над Моавом. 48:41
and shall spread wings their over Moab. 48:41
Города будут взяты и крепости завоеваны, и
Cities will taken and fortress conquered, and
сердце храбрых Моавитян будет в тот день как
heart brave Moab will in one day as
сердце женщины, мучимой родами. 48:42 И
heart women tormented childbirth. 48:42 And
истреблен будет Моав из числа народов, потому
destroyed will Moab of number peoples because
что он восстал против ГОСПОДА. 48:43 Ужас и
that it rose against LORD. 48:43 horror and

яма и петля— для тебя, житель Моава, сказал
pit and petlya- for you resident Moab said
ГОСПОДЬ. 48:44 Кто убежит от ужаса, упадет в
LORD. 48:44 who escape from horror, fall in
яму; а кто выйдет из ямы, попадет в петлю,
the pit; and who will of the pit, fall in loop
ибо Я наведу на него, на Моава, годину
for I I will bring on it on Moab Hourly rate
посещения их, говорит ГОСПОДЬ. 48:45 Под
visit them says LORD. 48:45 under
тенью Есевона остановились бегущие, обессилев;
shadow Heshbon stopped running, exhausted;
но огонь вышел из Есевона и пламя из среды
but fire released of Heshbon and flame of environment
Сигона, и пожрет бок Моава и темя сыновей
Sihon and devour side Moab and crown sons
мятежных. 48:46 Горе тебе, Моав! погиб народ
rebellious. 48:46 Woe you Moab! died people
Хамоса, ибо сыновья твои взяты в плен, и
Chemosh for sons your taken in captivity and
дочери твои— в пленение. 48:47 Но в последние
daughter tvoi- in captivity. 48:47 but in last
дни возвращу плен Моава, говорит ГОСПОДЬ.
days will bring captured Moab says LORD.
Доселе— суд на Моава.
Dosele- court on Moab. .

.

.

49:1
49:

.

О сыновьях Аммоновых так говорит ГОСПОДЬ:
About sons Ammon so says LORD:
разве нет сыновей у Израиля? разве нет у
Is no sons have Israel? Is no have
него наследника? Почему же Малхом завладел
it heir? why same their king cleared
Гадом и народ его живет в городах его? 49:2
Gad and people it lives in cities it? 49: 2
Посему вот, наступают дни, говорит ГОСПОДЬ,
Therefore now, come days says LORD,
когда в Равве сыновей Аммоновых слышен будет
when in Rabbath sons Ammon heard will

крик брани, и сделается она грудою развалин, и
shout battlefield, and will become it heap ruins, and
города ее будут сожжены огнем, и овладеет
city it will burned fire and possess
Израиль теми, которые владели им, говорит
Israel those which owned them says
ГОСПОДЬ. 49:3 Рыдай, Есевон, ибо опустошен
LORD. 49: 3 howl, Heshbon, for devastated
Гай; кричите, дочери Раввы, опояшьтесь
Guy; shout daughter Rabbah, Gird ye
вретищем, плачьте и скитайтесь по огородам, ибо
sackcloth weep and wander by gardens, for
Малхом пойдет в плен вместе со священниками
their king will in captured together with priests
и князьями своими. 49:4 Что хвалишься
and princes its. 49: 4 that boast
долинами? Потечет долина твоя кровью,
valleys? flows valley your blood
вероломная дочь, надеющаяся на сокровища свои,
treacherous daughter, hoping on treasures their,
говорящая: 'кто придет ко мне?' 49:5 Вот, Я
speaking: 'who come to me? ' 49: 5 That is, I
наведу на тебя ужас со всех окрестностей твоих,
I will bring on you horror with all neighborhoods thy
говорит ГОСПОДЬ Бог Саваоф; разбежитесь кто
says THE LORD God of hosts; run away who
куда, и никто не соберет разбежавшихся. 49:6 Но
where, and none not gather the runaway. 49: 6 but
после того Я возвращу плен сыновей Аммоновых,
after of I will bring captured sons Ammon,
говорит ГОСПОДЬ. 49:7 О Едоме так говорит
says LORD. 49: 7 About Edom so says
ГОСПОДЬ Саваоф: разве нет более мудрости в
THE LORD hosts Is no more wisdom in
Фемане? разве не стало совета у разумных?
Teman? Is not was Board have reasonable?
разве оскудела мудрость их? 49:8 Бегите, обратив
Is fail wisdom them? 49: 8 run, drawing
тыл, скрывайтесь в пещерах, жители Дедана, ибо
rear, lurk in caves, residents Dedan, for
погибель Исава Я наведу на него,— время
death Esau I I will bring on He - time

посещения Моего. 49:9 Если бы обиратели
visit Mine. 49: 9 If would gatherers
винограда пришли к тебе, то, верно, оставили бы
grapes came to you then true left would
несколько недобранных ягод. И если бы воры
more gleaning berries. And if would thieves
пришли ночью, то они похитили бы сколько им
came night then they kidnapped would how they
нужно. 49:10 А Я донага оберу Исава,
necessary. 49:10 A I naked I will surely consume Esau
открою потаенные места его, и скрыться он не
open hidden places it and hide it not
может. Истреблено будет племя его, и братья его
can. exterminated will tribe it and brothers it
и соседи его; и не будет его. 49:11 Оставь сирот
and neighbors it; and not will it. 49:11 Leave orphans
твоих, Я поддержу жизнь их, и вдовы твои пусть
thy I stand by life them and widow your let
надеются на Меня. 49:12 Ибо так говорит
hope on Me. 49:12 for so says
ГОСПОДЬ: вот и те, которым не суждено было
LORD: here and those which not destined was
пить чашу, непременно будут пить ее, и ты ли
drink cup certainly will drink it and you Do
останешься ненаказанным? Нет, не останешься
stay guiltless? No, not stay
ненаказанным, но непременно будешь пить чашу.
unpunished, but certainly will drink bowl.
49:13 Ибо Мною клянусь, говорит ГОСПОДЬ, что
49:13 for I I swear, says LORD, that
ужасом, посмеянием, пустынею и проклятием
horror, hissing, wilderness and curse
будет Восор, и все города его сделаются вечными
will Bozrah, and all city it shall be a eternal
пустынями. 49:14 Я слышал слух от ГОСПОДА,
deserts. 49:14 I heard hearing from LORD,
и посол послан к народам сказать: соберитесь
and Ambassador sent to Populations to say: gather
и идите против него, и поднимайтесь на войну.
and go against it and rise on war.
49:15 Ибо вот, Я сделаю тебя малым между
49:15 for now, I I will do you small between

народами, презренным между людьми. 49:16
nations, despicable between people. 49:16
Грозное положение твое и надменность сердца
formidable position your and haughtiness heart
твоего обольстили тебя, живущего в расселинах
your deceived you living in clefts
скал и занимающего вершины холмов. Но хотя
rocks and occupying vertices hills. but although
бы ты, как орел, высоко свил гнездо твое, и
would you as eagle, high Svilen nest thy and
оттуда низрину тебя, говорит ГОСПОДЬ. 49:17 И
thence pour down you says LORD. 49:17 And
будет Едом ужасом; всякий, проходящий мимо,
will Edom horror; anyone passing by,
изумится и посвищет, смотря на все язвы его.
astonished and shall hiss, despite on all ulcers it.
49:18 Как ниспровергнуты Содом и Гоморра и
49:18 as overthrow Sodom and Gomorrah and
соседние города их, говорит ГОСПОДЬ, так и
neighboring city them says LORD, so and
там ни один человек не будет жить, и сын
there or one people not will live and son
человеческий не остановится в нем. 49:19 Вот,
human not stop in it. 49:19 That is,
восходит он, как лев, от возвышения Иордана на
dates he as lion from elevation Jordan on
укрепленные жилища; но Я заставлю их
fortified housing; but I will make their
поспешно уйти из Идумеи, и кто избран, того
hastily leave of Edomites, and who elected of
поставлю над нею. Ибо кто подобен Мне? и кто
put over her. for who similar I? and who
потребует ответа от Меня? и какой пастырь
require Answer from Me? and what shepherd
противостанет Мне? 49:20 Итак выслушайте
will stand I? 49:20 So hear
определение ГОСПОДА, какое Он постановил об
definition LORD, what he decided about
Едоме, и намерения Его, какие Он имеет о
Edom, and intentions it what he has about
жителях Фемана: истинно, самые малые из стад
residents Teman: true most small of Stud

повлекут их и опустошат жилища их. 49:21 От
entail their and devastate home blocked. 49:21 from
шума падения их потрясется земля, и отголосок
noise fall their is moved land, and echo
крика их слышен будет у Чермного моря. 49:22
shout their heard will have Red Sea. 49:22
Вот, как орел поднимется он, и полетит, и
That is, as eagle rise he and fly, and
распустит крылья свои над Восором; и сердце
dissolve wings their over Bozrah; and heart
храбрых Идумеян будет в тот день как сердце
brave Edomites will in one day as heart
женщины в родах. 49:23 О Дамаске.—
women in childbirth. 49:23 About Damaske.-
Посрамлены Емаф и Арпад, ибо, услышав
confounded Hamath and Arpad because, hearing
скорбную весть, они уныли; тревога на море,
mournful news they fainthearted; anxiety on sea
успокоиться не могут. 49:24 Оробел Дамаск и
calm down not can. 49:24 abashed Damascus and
обратился в бегство; страх овладел им; боль и
addressed in the flight; fear mastered them; pain and
муки схватили его, как женщину в родах. 49:25
flour seized it as woman in childbirth. 49:25
Как не уцелел город славы, город радости моей?
as not survived city fame, city joy mine?
49:26 Итак падут юноши его на улицах его, и
49:26 So fall boys it on streets it and
все воины погибнут в тот день, говорит
all warriors die in one day says
ГОСПОДЬ Саваоф. 49:27 И зажгу огонь в стенах
THE LORD Hosts. 49:27 And kindle fire in walls
Дамаска, и истребит чертоги Венадада. 49:28 О
Damascus and destroy palaces Benhadad. 49:28 About
Кидаре и о царствах Асорских, которые
Kedar and about kingdoms Hazor, which
поразил Навуходоносор, царь Вавилонский, так
hit Nebuchadnezzar king Babylon so
говорит ГОСПОДЬ: вставайте, выступайте против
says LORD: Arise, Speak out against
Кидара и опустошайте сыновей востока! 49:29
Kedar and spoil the sons East! 49:29

Шатры их и овец их возьмут себе, и покровы
tents their and sheep their take Me, and covers
их и всю утварь их, и верблюдов их возьмут,
their and all Supplies them and camels their take,
и будут кричать им: 'ужас отовсюду!' 49:30
and will shout them: 'horror everywhere! ' 49:30
Бегите, уходите скорее, сокройтесь в пропасти,
run, go rather sokroytes in abyss
жители Асора, говорит ГОСПОДЬ, ибо
residents Hazor, says LORD, for
Навуходоносор, царь Вавилонский, сделал решение
Nebuchadnezzar king Babylon made decision
о вас и составил против вас замысел. 49:31
about you and was against you purpose. 49:31
Вставайте, выступайте против народа мирного,
Arise, Speak out against people peace,
живущего беспечно, говорит ГОСПОДЬ; ни дверей,
living carelessly says LORD; or door
ни запоров нет у него, живут поодиночке. 49:32
or constipation no have it live one by one. 49:32
Верблюды их отданы будут в добычу, и
camels their given will in prey, and
множество стад их— на расхищение; и рассею
set Stud them- on plunder; and scatter
их по всем ветрам, этих стригущих волосы на
their by all winds, these shearing hair on
висках, и со всех сторон их наведу на них
temples, and with all parties their I will bring on them
гибель, говорит ГОСПОДЬ. 49:33 И будет Асор
death, says LORD. 49:33 And will Hazor
жилищем шакалов, вечною пустынею; человек не
housing jackals, everlasting desolation; people not
будет жить там, и сын человеческий не будет
will live there and son human not will
останавливаться в нем. 49:34 Слово ГОСПОДА,
stay in it. 49:34 word LORD,
которое было к Иеремии пророку против Елама, в
which was to Jeremiah prophet against Elam, in
начале царствования Седекии, царя Иудейского:
early reign Zedekiah king Judah:
49:35 так говорит ГОСПОДЬ Саваоф: вот, Я
49:35 so says THE LORD hosts now, I

сокрушу лук Елама, главную силу их. 49:36 И
I break onion Elam, Home force blocked. 49:36 And
наведу на Елам четыре ветра от четырех краев
I will bring on Elam four wind from four edges
неба и развею их по всем этим ветрам, и не
sky and scatter their by all this winds, and not
будет народа, к которому не пришли бы
will people to which not came would
изгнанные Еламиты. 49:37 И поражу Еламитян
expelled Elamites. 49:37 And I will smite cause Elam
страхом пред врагами их и пред ищущими души
fear before enemies their and before seekers soul
их; и наведу на них бедствие, гнев Мой,
blocked; and I will bring on them disaster anger My
говорит ГОСПОДЬ, и пошлю вслед их меч,
says LORD, and send after their sword
доколе не истреблю их. 49:38 И поставлю
until not cut off blocked. 49:38 And put
престол Мой в Еламе, и истреблю там царя и
throne My in Elam, and cut off there king and
князей, говорит ГОСПОДЬ. 49:39 Но в последние
princes, says LORD. 49:39 but in last
дни возвращу плен Елама, говорит ГОСПОДЬ.
days will bring captured Elam, says LORD. .

.

.

50:1
50:

.

Слово, которое изрек ГОСПОДЬ о Вавилоне и
word which spoken THE LORD about Babylon and
о земле Халдеев чрез Иеремию пророка: 50:2
about ground Chaldeans through Jeremiah prophet: 50: 2
возвестите и разгласите между народами, и
Declare and divulged between nations, and
поднимите знамя, объявите, не скрывайте,
lift banner declare, not conceal
говорите: ‘Вавилон взят, Вил посрамлен, Меродах
saying: 'Babylon taken, Fork ashamed, Merodach
сокрушен, истуканы его посрамлены, идолы его
crushed, idols it confounded, idols it
сокрушены’. 50:3 Ибо от севера поднялся против
broken '. 50: 3 for from North rose against

_

него народ, который сделает землю его пустынею,
it people which make land it desolate,
и никто не будет жить там, от человека до
and none not will live there from human to
скота, все двинутся и уйдут. 50:4 В те дни и
cattle, all will move and leave. 50: 4 In those days and
в то время, говорит ГОСПОДЬ, придут сыновья
in then time says LORD, come sons
Израилевы, они и сыновья Иудины вместе, будут
Israel they and sons Judah together will
ходить и плакать, и взыщут ГОСПОДА Бога
walk and cry, and seek LORD God
своего. 50:5 Будут спрашивать о пути к Сиону
its. 50: 5 will ask about path to Zion
и, обращая к нему лица, будут говорить: 'идите
and paying to it person will say: 'go
и присоединитесь к ГОСПОДУ союзом вечным,
and join to LORD Union eternal,
который не забудется'. 50:6 Народ Мой был как
which not forgotten '. 50: 6 people My was as
погибшие овцы; пастыри их совратили их с
dead sheep; pastors their seduced their with
пути, разогнали их по горам; скитались они
path dispersed their by the mountains; wandered they
с горы на холм, забыли ложе свое. 50:7 Все,
with mountains on hill forgot bed its. 50: 7 All
которые находили их, пожирали их, и
which found them devoured them and
притеснители их говорили: 'мы не виноваты,
oppressors their said: 'we not blame,
потому что они согрешили пред ГОСПОДОМ, пред
because that they sinned before Gentlemen, before
жилищем правды, и пред ГОСПОДОМ, надеждою
housing truth and before Gentlemen, hope
отцов их'. 50:8 Бегите из среды Вавилона, и
fathers them '. 50: 8 run of environment Babylon and
уходите из Халдейской земли, и будьте как козлы
go of Chaldean land and be as goats
впереди стада овец. 50:9 Ибо вот, Я подниму и
ahead herd sheep. 50: 9 for now, I lift and
приведу на Вавилон сборище великих народов от
quote on Babylon bein great peoples from

земли северной, и расположатся против него, и
land northern, and be located against it and

он будет взят; стрелы у них, как у искусного
it will is taken; boom have them as have skilled

воина, не возвращаются даром. 50:10 И Халдея
warrior not return nothing. 50:10 And Chaldean

сделается добычею их; и опустошители ее
will become prey blocked; and spoilers it

насытятся, говорит ГОСПОДЬ. 50:11 Ибо вы
shall be filled, says LORD. 50:11 for you

веселились, вы торжествовали, расхитители
having fun, you triumph, plunderers

наследия Моего; прыгали от радости, как телица
heritage my; jumping from joy, as heifer

на траве, и ржали, как боевые кони. 50:12 В
on grass, and bellow as Battle horses. 50:12 In

большом стыде будет мать ваша, покраснеет
large shame will mother yours blush

родившая вас; вот будущность тех народов—
birth to you; here future those narodov-

пустыня, сухая земля и степь. 50:13 От гнева
desert, dry Plot and steppe. 50:13 from anger

ГОСПОДА она сделается необитаемою, и вся она
LORD it will become inhabited, and all it

будет пуста; всякий, проходящий чрез Вавилон,
will empty; anyone passing through Babylon

изумится и посвищет, смотря на все язвы его.
astonished and shall hiss, despite on all ulcers it.

50:14 Выстройтесь в боевой порядок вокруг
50:14 Line up in Battle order around

Вавилона; все, натягивающие лук, стреляйте в
Babylon; all tensioning onion, shoot in

него, не жалейте стрел, ибо он согрешил против
it not regret arrows for it sinned against

ГОСПОДА. 50:15 Поднимите крик против него со
LORD. 50:15 Lift shout against it with

всех сторон; он подал руку свою; пали твердыни
all the parties; it filed hand his; Pali stronghold

его, рушились стены его, ибо это— возмездие
it collapsed wall it for eto- retribution

ГОСПОДА; отмщайте ему; как он поступал, так
LORD; avenges him; as it done, so

и вы поступайте с ним. 50:16 Истребите в
and you Walk with them. 50:16 Exterminate in
Вавилоне и сеющего и действующего серпом во
Babylon and sowing and acting sickle in
время жатвы; от страха губительного меча пусть
time the harvest; from fear destructive sword let
каждый возвратится к народу своему и каждый
each back to people its and each
пусть бежит в землю свою. 50:17 Израиль—
let runs in land its. 50:17 Israeli
рассеянное стадо; львы разогнали его; прежде
scattered herd; lions dispersed it; before
объедал его царь Ассирийский, а сей последний,
devoured it king Assyria, and this last
Навуходоносор, царь Вавилонский, и кости его
Nebuchadnezzar king Babylon and bone it
сокрушил. 50:18 Посему так говорит ГОСПОДЬ
crushed. 50:18 Therefore so says THE LORD
Саваоф, Бог Израилев: вот, Я посещу царя
hosts, God Israel now, I visit king
Вавилонского и землю его, как посетил царя
Babylon and land it as visited king
Ассирийского. 50:19 И возвращу Израиля на
Assyria. 50:19 And will bring Israel on
пажить его, и будет он пастись на Кармиле и
pasture it and will it graze on Carmel and
Васане, и душа его насытится на горе Ефремовой
Bashan, and shower it sated on Mount Ephraim
и в Галааде. 50:20 В те дни и в то время,
and in Gilead. 50:20 In those days and in then time
говорит ГОСПОДЬ, будут искать неправды
says LORD, will search unrighteousness
Израилевой, и не будет ее, и грехов Иуды, и
Israel, and not will it and sins Judah, and
не найдется их; ибо прощу тех, которых
not there blocked; for forgive those which
оставлю в живых. 50:21 Иди на нее, на землю
leave in alive. 50:21 Go on her on land
возмутительную, и накажи жителей ее; опустошай
outrageous, and punish residents her; : waste
и истребляй все за ними, говорит ГОСПОДЬ, и
and Destroy all for them says LORD, and

сделай все, что Я повелел тебе. 50:22 Шум брани
do all that I commanded writing. 50:22 noise battlefield
на земле и великое разрушение! 50:23 Как разбит
on ground and great destruction! 50:23 as broken
и сокрушен молот всей земли! Как Вавилон
and crushed hammer all land! as Babylon
сделался ужасом между народами! 50:24 Я
became horror between peoples! 50:24 I
расставил сети для тебя, и ты пойман, Вавилон,
dotted network for you and you caught Babylon
не предвидя того; ты найден и схвачен, потому
not foreseeing that; you found and captured, because
что восстал против ГОСПОДА. 50:25 ГОСПОДЬ
that rose against LORD. 50:25 THE LORD
открыл хранилище Свое и взял из него сосуды
opened storage its and took of it vessels
гнева Своего, потому что у ГОСПОДА Бога
anger its, because that have LORD God
Саваофа есть дело в земле Халдейской. 50:26
hosts there it in ground Chaldean. 50:26
Идите на нее со всех краев, растворяйте
go on it with all edges dissolve
житницы ее, топчите ее как снопы, совсем
barns it stomp it as sheaves quite
истребите ее, чтобы ничего от нее не осталось.
destroy it to nothing from it not left.
50:27 Убивайте всех волов ее, пусть идут на
50:27 kill all oxen it let go on
заклание; горе им! ибо пришел день их, время
slaughter; Mount them! for came day them time
посещения их. 50:28 Слышен голос бегущих и
visit blocked. 50:28 heard voice running and
спасающихся из земли Вавилонской, чтобы
fleeing of land Babel, to
возвестить на Сионе о мщении ГОСПОДА Бога
usher on Zion about vengeance LORD God
нашего, о мщении за храм Его. 50:29 Созовите
our, about vengeance for temple His. 50:29 Convene
против Вавилона стрельцов; все, напрягающие
against Babylon musketeers; all straining
лук, расположитесь станом вокруг него, чтобы
onion, position yourself pitched around it to

никто не спасся из него; воздайте ему по делам
none not saved of his; Ascribe it by Affairs
его; как он поступал, так поступите и с ним,
it; as it done, so proceed as and with them,
ибо он вознесся против ГОСПОДА, против
for it ascended against LORD, against
Святого Израилева. 50:30 За то падут юноши его
St. Israel. 50:30 for then fall boys it
на улицах его, и все воины его истреблены будут
on streets it and all warriors it cut off will
в тот день, говорит ГОСПОДЬ. 50:31 Вот, Я— на
in one day says LORD. 50:31 That is, Ya on
тебя, гордыня, говорит ГОСПОДЬ Бог Саваоф;
you pride, says THE LORD God of hosts;
ибо пришел день твой, время посещения твоего.
for came day thy time visit yours.
50:32 И споткнется гордыня, и упадет, и никто
50:32 And stumble pride, and fall, and none
не поднимет его; и зажгу огонь в городах его,
not raise it; and kindle fire in cities it
и пожрет все вокруг него. 50:33 Так говорит
and devour all around it. 50:33 so says
ГОСПОДЬ Саваоф: угнетены сыновья Израиля,
THE LORD hosts oppressed sons Israel
как и сыновья Иуды, и все, пленившие их,
as and sons Judah, and all captors them
крепко держат их и не хотят отпустить их.
hard hold their and not want release blocked.
50:34 Но Искупитель их силен, ГОСПОДЬ Саваоф
50:34 but Redeemer their strong THE LORD hosts
имя Его; Он разберет дело их, чтобы успокоить
name his; he plead it them to reassure
землю и привести в трепет жителей Вавилона.
land and lead in awe residents Babylon.
50:35 Меч на Халдеев, говорит ГОСПОДЬ, и на
50:35 sword on Chaldeans, says LORD, and on
жителей Вавилона, и на князей его, и на
residents Babylon and on princes it and on
мудрых его; 50:36 меч на обаятелей, и они
wise it; 50:36 sword on astrologers, and they
обезумеют; меч на воинов его, и они оробеют;
mad; sword on warriors it and they orobeyut;

50:37 меч на коней его и на колесницы его и
50:37 sword on horses it and on chariots it and
на все разноплеменные народы среди него, и они
on all mingled nations of it and they
будут как женщины; меч на сокровища его, и
will as women; sword on treasures it and
они будут расхищены; 50:38 засуха на воды его,
they will plundered; 50:38 drought on water it
и они иссякнут; ибо это земля истуканов, и они
and they runs; for it Plot graven images, and they
обезумеют от идольских страшилищ. 50:39 И
mad from idols monsters. 50:39 And
поселятся там степные звери с шакалами, и
settle there steppe animals with jackals, and
будут жить на ней страусы, и не будет обитаема
will live on it ostriches, and not will inhabited
вовеки и населяема в роды родов. 50:40 Как
forever and inhabited by in childbirth childbirth. 50:40 as
ниспровержены Богом Содом и Гоморра и
overthrew God Sodom and Gomorrah and
соседние города их, говорит ГОСПОДЬ, так и тут
neighboring city them says LORD, so and here
ни один человек не будет жить, и сын
or one people not will live and son
человеческий не будет останавливаться. 50:41 Вот,
human not will stay. 50:41 That is,
идет народ от севера, и народ великий, и
is people from north, and people great, and
многие цари поднимаются от краев земли; 50:42
many kings rise from edges land; 50:42
держат в руках лук и копье; они жестоки и
hold in hands onion and spear; they cruel and
немилосердны; голос их шумен, как море; несутся
unmerciful; voice their roar as the sea; rush
на конях, выстроились как один человек, чтобы
on horses, lined as one person to
сразиться с тобою, дочь Вавилона. 50:43
fight with thee, daughter Babylon. 50:43
Услышал царь Вавилонский весть о них, и
heard king Babylon news about them and
руки у него опустились; скорбь объяла его,
hands have it fell; sorrow comprehended it

муки, как женщину в родах. 50:44 Вот, восходит
flour as woman in childbirth. 50:44 That is, dates
он, как лев, от возвышения Иордана на
he as lion from elevation Jordan on
укрепленные жилища; но Я заставлю их
fortified housing; but I will make their
поспешно уйти из него, и, кто избран, тому
hastily leave of it and who elected that
вверю его. Ибо кто подобен Мне? и кто
Entrusting it. for who similar I? and who
потребует от Меня ответа? И какой пастырь
require from I Answer? And what shepherd
противостанет Мне? 50:45 Итак выслушайте
will stand I? 50:45 So hear
определение ГОСПОДА, какое Он постановил о
definition LORD, what he decided about
Вавилоне, и намерения Его, какие Он имеет о
Babylon and intentions it what he has about
земле Халдейской: истинно, самые малые из стад
ground Chaldean: true most small of Stud
повлекут их; истинно, он опустошит жилища их
entail blocked; true it devastate home their
с ними. 50:46 От шума взятия Вавилона
with them. 50:46 from noise taking Babylon
потрясется земля, и вопль будет слышен между
is moved land, and cry will heard between
народами.
peoples. .

.

.

51:1
51:

.

Так говорит ГОСПОДЬ: вот, Я подниму на
so says LORD: now, I lift on
Вавилон и на живущих среди него противников
Babylon and on living of it opponents
Моих. 51:2 И пошлю на Вавилон веятелей, и
Mine. 51: 2 And send on Babylon veyateley, and
развеют его, и опустошат землю его; ибо в день
dispel it and devastate land it; for in day
бедствия нападут на него со всех сторон. 51:3
disaster attack on it with all parties. 51: 3

_

Пусть стрелец напрягает лук против напрягающего
Let Archer strains onion against straining
лук и на величающегося бронею своею; и не
onion and on dignify BOOKING his; and not
щадите юношей его, истребите все войско его.
have mercy boys it destroy all army it.
51:4 Пораженные пусть падут на земле
51: 4 affected let fall on ground
Халдейской, и пронзенные— на дорогах ее. 51:5
Chaldean, and pronzennye- on Roads it. 51: 5
Ибо не овдовел Израиль и Иуда от Бога Своего,
for not widowed Israel and Judas from God its,
ГОСПОДА Саваофа; хотя земля их полна
LORD of hosts; although Plot their full
грехами пред Святым Израилевым. 51:6 Бегите из
sins before Holy Israel. 51: 6 run of
среды Вавилона и спасайте каждый душу свою,
environment Babylon and rescue each soul its,
чтобы не погибнуть от беззакония его, ибо это
to not die from lawlessness it for it
время отмщения у ГОСПОДА, Он воздает ему
time vengeance have LORD, he commends it
воздаяние. 51:7 Вавилон был золотою чашею в
reward. 51: 7 Babylon was golden cup in
руке ГОСПОДА, опьянявшею всю землю; народы
hand LORD, Exhilarating all land; nations
пили из нее вино и безумствовали. 51:8 Внезапно
drinking of it wine and are mad. 51: 8 suddenly
пал Вавилон и разбился; рыдайте о нем,
fell Babylon and crashed; howl about it
возьмите бальзама для раны его: может быть, он
take balm for wounds it: can be it
исцелеет. 51:9 Врачевали мы Вавилон, но не
healed. 51: 9 healed we Babylon but not
исцелился; оставьте его, и пойдем каждый в
healed; leave it and go each in
свою землю, потому что приговор о нем достиг
its ground because that sentence about it reached
до небес и поднялся до облаков. 51:10 ГОСПОДЬ
to heaven and rose to clouds. 51:10 THE LORD
вывел на свет правду нашу; пойдем и возвестим
brought on light truth our; go and us declare

на Сионе дело ГОСПОДА Бога нашего. 51:11
on Zion it LORD God our. 51:11
Острите стрелы, наполняйте колчаны; ГОСПОДЬ
Sharpen arrows fill quivers; THE LORD
возбудил дух царей Мидийских, потому что у
filed spirit kings Medes because that have
Него есть намерение против Вавилона, чтобы
it there intention against Babylon to
истребить его, ибо это есть отмщение ГОСПОДА,
exterminate it for it there vengeance LORD,
отмщение за храм Его. 51:12 Против стен
vengeance for temple His. 51:12 against walls
Вавилона поднимите знамя, усильте надзор,
Babylon lift banner strengthen supervision,
расставьте сторожей, приготовьте засады, ибо как
arrange watchmen cook ambush, for as
ГОСПОДЬ помыслил, так и сделает, что изрек
THE LORD have thought, so and to do so, that spoken
на жителей Вавилона. 51:13 О, ты, живущий при
on residents Babylon. 51:13 Oh, you living when
водах великих, изобилующий сокровищами! пришел
waters great, abounding Treasure! came
конец твой, мера жадности твоей. 51:14
end thy measure greed yours. 51:14
ГОСПОДЬ Саваоф поклялся Самим Собою:
THE LORD hosts swore himself himself:
истинно говорю, что наполню тебя людьми, как
true say that fill you people as
саранчою, и поднимут крик против тебя. 51:15
locusts, and raise shout against you. 51:15
Он сотворил землю силою Своею, утвердил
he created land power his, approved
вселенную мудростью Своею и разумом Своим
universe wisdom his and mind its
распростер небеса. 51:16 По гласу Его шумят воды
stretched out heaven. 51:16 by voice his noise water
на небесах, и Он возводит облака от краев
on heaven and he erects clouds from edges
земли, творит молнии среди дождя и изводит
land works lightning of Rain and plagues
ветер из хранилищ Своих. 51:17 Безумствует
wind of Warehouse Fire. 51:17 mad

всякий человек в своем знании, срамит себя
every people in its knowledge disgraces a
всякий плавильщик истуканом своим, ибо истукан
every smelter idol its, for graven image
его есть ложь, и нет в нем духа. 51:18 Это
it there lie and no in it spirit. 51:18 it
совершенная пустота, дело заблуждения; во время
perfect void it delusion; in time
посещения их они исчезнут. 51:19 Не такова, как
visit their they disappear. 51:19 not such as
их, доля Иакова, ибо Бог его есть Творец всего,
them share Jacob for God it there Creator all
и Израиль есть жезл наследия Его, имя Его—
and Israel there Wand heritage it name him-
ГОСПОДЬ Саваоф. 51:20 Ты у Меня— молот,
THE LORD Hosts. 51:20 you have me- hammer,
оружие воинское; тобою Я поражал народы и
Weapon the military; thee I hit nations and
тобою разорял царства; 51:21 тобою поражал коня
thee ruined the kingdom; 51:21 thee hit horse
и всадника его и тобою поражал колесницу и
and rider it and thee hit chariot and
возницу ее; 51:22 тобою поражал мужа и жену,
charioteer her; 51:22 thee hit husband and wife
тобою поражал и старого и молодого, тобою
thee hit and old and young thee
поражал и юношу и девицу; 51:23 и тобою
hit and youth and girl; 51:23 and thee
поражал пастуха и стадо его, тобою поражал
hit shepherd and herd it thee hit
земледельца и рабочий скот его, тобою поражал
farmer and working Livestock it thee hit
и областеначальников и градоправителей. 51:24
and governors and gradopravitel. 51:24
И воздам Вавилону и всем жителям Халдеи
And I will repay Babylon and all residents The Chaldeans
за все то зло, какое они делали на Сионе в
for all then evil, what they did on Zion in
глазах ваших, говорит ГОСПОДЬ. 51:25 Вот, Я—
eyes your, says LORD. 51:25 That is, Ya
на тебя, гора губительная, говорит ГОСПОДЬ,
on you mountain destructive, says LORD,

разоряющая всю землю, и простру на тебя руку
busting all ground and stretch on you hand
Мою, и низрину тебя со скал, и сделаю тебя
my, and pour down you with rocks, and I will do you
горою обгорелою. 51:26 И не возьмут из тебя
mountain burnt. 51:26 And not take of you
камня для углов и камня для основания, но
stone for angles and stone for base but
вечно будешь запустением, говорит ГОСПОДЬ.
forever will desolation, says LORD.
51:27 Поднимите знамя на земле, трубите трубою
51:27 Lift banner on earth blow trumpet
среди народов, вооружите против него народы,
of peoples Arm against it nations,
созовите на него царства Араратские, Минийские
summon on it kingdom Ararat, Miniyskie
и Аскеназские, поставьте вождя против него,
and Askenazskie, put leader against it
наведите коней, как страшную саранчу. 51:28
move horses as terrible locusts. 51:28
Вооружите против него народы, царей Мидии,
Arm against it nations, kings mussels,
областеначальников ее и всех градоправителей ее,
governors it and all gradopravitel it
и всю землю, подвластную ей. 51:29 Трясется
and all ground dominion her. 51:29 shakes
земля и трепещет, ибо исполняются над
Plot and trembles, for executed over
Вавилоном намерения ГОСПОДА сделать землю
Babylon intentions LORD do land
Вавилонскую пустынею, без жителей. 51:30
Babel desolate, without residents. 51:30
Перестали сражаться сильные Вавилонские, сидят
stopped fight strong Babylonian, sitting
в укреплениях своих; истощилась сила их,
in fortifications Fire; exhausted force them
сделались как женщины, жилища их сожжены,
became as women home their burned
затворы их сокрушены. 51:31 Гонец бежит
closures their crushed. 51:31 messenger runs
навстречу гонцу, и вестник— навстречу вестнику,
meet messenger, and vestnik- meet messenger

чтобы возвестить царю Вавилонскому, что город
to usher king Babylon; that city
его взят со всех концов, 51:32 и броды
it taken with all all, 51:32 and fords
захвачены, и ограды сожжены огнем, и воины
captured, and fence burned fire and warriors
поражены страхом. 51:33 Ибо так говорит
amazed fear. 51:33 for so says
ГОСПОДЬ Саваоф, Бог Израилев: дочь Вавилона
THE LORD hosts, God Israel daughter Babylon
подобна гумну во время молотьбы на нем; еще
similar threshing floor in time threshing on it; more
немного, и наступит время жатвы ее. 51:34
little, and come time harvest it. 51:34
Пожирал меня и грыз меня Навуходоносор, царь
devoured I and gnawed I Nebuchadnezzar king
Вавилонский; сделал меня пустым сосудом;
Babylon; made I empty the vessel;
поглощал меня, как дракон; наполнял чрево свое
absorbed me as dragon; filled womb its
сластями моими, извергал меня. 51:35 Обида моя
sweets mine erupted me. 51:35 resentment my
и плоть моя— на Вавилоне, скажет
and flesh moya- on Babylon say
обитательница Сиона, и кровь моя— на жителях
inhabitant of Zion and blood moya- on residents
Халдеи, скажет Иерусалим. 51:36 Посему так
Chaldeans, say Jerusalem. 51:36 Therefore so
говорит ГОСПОДЬ: вот, Я вступлюсь в твое дело
says LORD: now, I plead in your it
и отмщу за тебя, и осушу море его, и иссушу
and vengeance for you and dry up sea it and will dry up
каналы его. 51:37 И Вавилон будет грудою
Channels it. 51:37 And Babylon will heap
развалин, жилищем шакалов, ужасом и
ruins, housing jackals, horror and
посмеянием, без жителей. 51:38 Как львы
hissing, without residents. 51:38 as lions
зарыкают все они и заревут как щенки львиные.
zarykayut all they and shall roar as puppies lion.
51:39 Во время разгорячения их сделаю им пир
51:39 in time heated, their I will do they feast

и упою их, чтобы они повеселились и заснули
and upoyu them to they fun and sleep
вечным сном, и не пробуждались, говорит
eternal sleep and not wake, says
ГОСПОДЬ. 51:40 Сведу их как ягнят на
LORD. 51:40 Sweda their as lambs on
заклание, как овнов с козлами. 51:41 Как взят
slaughter, as rams with goats. 51:41 as taken
Сесах и завоевана слава всей земли! Как
Sheshach shall and conquered glory all land! as
сделался Вавилон ужасом между народами! 51:42
became Babylon horror between peoples! 51:42
Устремилось на Вавилон море; он покрыт
rushed on Babylon the sea; it covered
множеством волн его. 51:43 Города его сделались
the set waves it. 51:43 Cities it became
пустыми, землею сухою, степью, землею, где не
blank land by the dry, steppe, the earth, where not
живет ни один человек и где не проходит сын
lives or one people and where not passes son
человеческий. 51:44 И посещу Вила в Вавилоне,
human. 51:44 And visit Vila in Babylon
и исторгну из уст его проглоченное им, и
and pluck of mouth it swallowed them and
народы не будут более стекаться к нему, даже и
nations not will more flock to him, even and
стены Вавилонские падут. 51:45 Выходи из среды
wall Babylon fall. 51:45 Get out of environment
его, народ Мой, и спасайте каждый душу свою
it people My and rescue each soul its
от пламенного гнева ГОСПОДА. 51:46 Да не
from flame anger LORD. 51:46 Yes not
ослабевает сердце ваше, и не бойтесь слуха,
weakens heart your, and not fear hearing
который будет слышен на земле; слух придет в
which will heard on the ground; hearing come in
один год и потом в другой год, и на земле
one year and then in other year and on ground
будет насилие, властелин восстанет на властелина.
will violence, lord rise on lord.
51:47 Посему вот, приходят дни, когда Я посещу
51:47 Therefore now, come days when I visit

идолов Вавилона, и вся земля его будет
idols Babylon and all Plot it will
посрамлена, и все пораженные его падут среди
confounded, and all affected it fall of
него. 51:48 И восторжествуют над Вавилоном небо
it. 51:48 And triumph over Babylon sky
и земля и все, что на них; ибо от севера
and Plot and all that on thereof; for from North
придут к нему опустошители, говорит ГОСПОДЬ.
come to it spoilers, says LORD.
51:49 Как Вавилон повергал пораженных
51:49 as Babylon hath affected
Израильтян, так в Вавилоне будут повержены
Israelis so in Babylon will defeated
пораженные всей страны. 51:50 Спасшиеся от
affected all countries. 51:50 survivors from
меча, уходите, не останавливайтесь, вспомните
sword leave, not stay, Bookmark
издали о ГОСПОДЕ, и да взойдет Иерусалим
published about Gentlemen, and yes rise Jerusalem
на сердце ваше. 51:51 Стыдно нам было, когда
on heart yours. 51:51 ashamed us was when
мы слышали ругательство: бесчестие покрывало
we heard reproach dishonor cover
лица наши, когда чужеземцы пришли во
face our, when strangers came in
святилище дома ГОСПОДНЯ. 51:52 За то вот,
sanctuary home LORD. 51:52 for then now,
приходят дни, говорит ГОСПОДЬ, когда Я посещу
come days says LORD, when I visit
истуканов его, и по всей земле его будут стонать
idols it and by all ground it will moan
раненые. 51:53 Хотя бы Вавилон возвысился до
wounded. 51:53 although would Babylon rose to
небес, и хотя бы он на высоте укрепил
heaven and although would it on height strengthened
твердыню свою; но от Меня придут к нему
stronghold his; but from I come to it
опустошители, говорит ГОСПОДЬ. 51:54 Пронесется
spoilers, says LORD. 51:54 sweep
гул вопля от Вавилона, и великое разрушение—
hum cry from Babylon and great razrushenie-

от земли Халдейской, 51:55 ибо ГОСПОДЬ
from land Chaldean, 51:55 for THE LORD
опустошит Вавилон и положит конец горделивому
devastate Babylon and put end the proud
голосу в нем. Зашумят волны их как большие
voice in it. The breaker wave their as large
воды, раздастся шумный голос их. 51:56 Ибо
water hear noisy voice blocked. 51:56 for
придет на него, на Вавилон, опустошитель, и
come on it on Babylon the spoiler, and
взяты будут ратоборцы его, сокрушены будут луки
taken will her mighty men it crushed will bows
их; ибо ГОСПОДЬ, Бог воздаяний, воздаст
blocked; for LORD, God recompences reward
воздаяние. 51:57 И напою допьяна князей его и
reward. 51:57 And satiated drunk princes it and
мудрецов его, областеначальников его, и
sages it governors it and
градоправителей его, и воинов его, и заснут
gradopravitel it and warriors it and asleep
сном вечным и не пробудятся, говорит Царь—
sleep eternal and not awake, says Tsar
ГОСПОДЬ Саваоф имя Его. 51:58 Так говорит
THE LORD hosts name His. 51:58 so says
ГОСПОДЬ Саваоф: толстые стены Вавилона до
THE LORD hosts thick wall Babylon to
основания будут разрушены, и высокие ворота
base will destroyed, and high gate
его будут сожжены огнем; итак напрасно
it will burned fire; so vain
трудились народы, и племена мучили себя для
worked nations, and tribes tortured a for
огня. 51:59 Слово, которое пророк Иеремия
fire. 51:59 word which prophet Jeremiah
заповедал Сераии, сыну Нирии, сыну Масеи, когда
commanded Seraiah son Neriah son Masei, when
он отправлялся в Вавилон с Седекиею, царем
it went in Babylon with Zedekiah king
Иудейским, в четвертый год его царствования;
Judah, in fourth year it reign;

Сераия был главный постельничий. 51:60 Иеремия
Seraiah was chief postelnichim. 51:60 Jeremiah
вписал в одну книгу все бедствия, какие должны
entered in one book all disaster what should
были прийти на Вавилон, все сии речи,
were come on Babylon all these speech
написанные на Вавилон. 51:61 И сказал Иеремия
written on Babylon. 51:61 And said Jeremiah
Сераии: когда ты придешь в Вавилон, то смотри,
Seraiah when you come in Babylon then see,
прочитай все сии речи 51:62 и скажи:
read all these speech 51:62 and say:
‘ГОСПОДИ! Ты изрек о месте сем, что
'GOD! you spoken about location Sem, that
истребишь его так, что не останется в нем ни
shall destroy it so that that not will in it or
человека, ни скота, но оно будет вечною
human or cattle, but it will everlasting
пустынею’. 51:63 И когда окончишь чтение сей
wilderness'. 51:63 And when an end of read this
книги, привяжи к ней камень и брось ее в
books tie to it stone and Come it in
средину Евфрата, 51:64 и скажи: ‘так погрузится
the middle Euphrates, 51:64 and say: 'as plunge
Вавилон и не восстанет от того бедствия,
Babylon and not rise from of disaster
которое Я наведу на него, и они совершенно
which I I will bring on it and they absolutely
изнемогут’.Доселе— речи Иеремии.
iznemogut'.Dosele- speech Jeremiah. .

.

.

52:1
52:

.

Седекия был двадцати одного года, когда начал
Zedekiah was twenty one year when started
царствовать, и царствовал в Иерусалиме
reign, and reigned in Jerusalem
одиннадцать лет; имя матери его— Хамуталь,
eleven years; name mother him- Hamutal,
дочь Иеремии из Ливны. 52:2 И он делал злое
daughter Jeremiah of Livny. 52: 2 And it did evil

в очах ГОСПОДА, все то, что делал Иоаким; 52:3
in sight LORD, all then that did Joachim; 52: 3
посему гнев ГОСПОДА был над Иерусалимом и
therefore anger LORD was over Jerusalem and
Иудою до того, что Он отверг их от лица
Judah to order that he rejected their from face
Своего; и Седекия отложился от царя
his; and Zedekiah rebelled from king
Вавилонского. 52:4 И было, в девятый год его
Babylon. 52: 4 And was in ninth year it
царствования, в десятый месяц, в десятый день
reign, in tenth month in tenth day
месяца, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский,
month came Nebuchadnezzar king Babylon
сам и все войско его, к Иерусалиму, и
himself and all army it to Jerusalem, and
обложили его, и устроили вокруг него насыпи.
imposed it and arranged around it mound.
52:5 И находился город в осаде до одиннадцатого
52: 5 And was city in siege to eleventh
года царя Седекии. 52:6 В четвертом месяце, в
year king Zedekiah. 52: 6 In fourth month in
девятый день месяца, голод в городе усилился, и
ninth day month hunger in city intensified, and
не было хлеба у народа земли. 52:7 Сделан был
not was bread have people lots. 52: 7 made was
пролом в город, и побежали все военные, и
break in city and run all military, and
вышли из города ночью воротами, находящимися
out of city night gates, located
между двумя стенами, подле царского сада, и
between two walls, beside tsarist Garden, and
пошли дорогою степи; Халдеи же были вокруг
went the way steppes; The Chaldeans same were around
города. 52:8 Войско Халдейское погналось за
city. 52: 8 army Chaldeans pursued for
царем, и настигли Седекию на равнинах
king and overtook Zedekiah on plains
Иерихонских, и все войско его разбежалось от
Jericho; and all army it scattered from
него. 52:9 И взяли царя, и привели его к царю
it. 52: 9 And took king and led it to king

Вавилонскому, в Ривлу, в землю Емаф, где он
Babylon; in Riblah in land Hamath, where it
произнес над ним суд. 52:10 И заколол царь
said over it court. 52:10 And stabbed king
Вавилонский сыновей Седекии пред глазами его,
Babylon sons Zedekiah before eyes it
и всех князей Иудейских заколол в Ривле. 52:11
and all princes Judah stabbed in Reblatha. 52:11
А Седекии выколол глаза и велел оковать его
A Zedekiah put out eyes and ordered Bound it
медными оковами; и отвел его царь Вавилонский
copper fetters; and took it king Babylon
в Вавилон и посадил его в дом стражи до дня
in Babylon and planted it in house guards to day
смерти его. 52:12 В пятый месяц, в десятый день
death it. 52:12 In fifth month in tenth day
месяца,— это был девятнадцатый год царя
month - it was nineteenth year king
Навуходоносора, царя Вавилонского,— пришел
Nebuchadnezzar king Babylon - came
Навузардан, начальник телохранителей,
Nebuzaradan, Head bodyguards
предстоявший пред царем Вавилонским, в
upcoming before king Babylon, in
Иерусалим 52:13 и сжег дом ГОСПОДЕНЬ, и
Jerusalem 52:13 and burned house LORD, and
дом царя, и все дома в Иерусалиме, и все дома
house king and all home in Jerusalem and all home
большие сжег огнем. 52:14 И все войско
large burned fire. 52:14 And all army
Халдейское, бывшее с начальником
Chaldeans, former with chief
телохранителей, разрушило все стены вокруг
bodyguards destroyed all wall around
Иерусалима. 52:15 Бедных из народа и прочий
Jerusalem. 52:15 poor of people and miscellaneous
народ, остававшийся в городе, и переметчиков,
people remained in town and peremetchikov,
которые передались царю Вавилонскому, и
which were transferred king Babylon; and
вообще остаток простого народа Навузардан,
general residue simple people Nebuzaradan,

начальник телохранителей, выселил. 52:16 Только
Head bodyguards evicted. 52:16 only
несколько из бедного народа земли Навузардан,
more of poor people land Nebuzaradan,
начальник телохранителей, оставил для
Head bodyguards left for
виноградников и земледелия. 52:17 И столбы
vineyards and agriculture. 52:17 And pillars
медные, которые были в доме ГОСПОДНЕМ, и
copper, which were in home the Lord, and
подставы, и медное море, которое в доме
bases, and copper sea which in home
ГОСПОДНЕМ, изломали Халдеи и отнесли всю
the Lord, break in The Chaldeans and carried all
медь их в Вавилон. 52:18 И тазы, и лопатки,
copper their in Babylon. 52:18 And basins, and scapula,
и ножи, и чаши, и ложки, и все медные
and knives, and bowls, and spoons, and all copper
сосуды, которые употребляемы были при
vessels which coined were when
Богослужении, взяли; 52:19 и блюда, и щипцы,
worship, took; 52:19 and dishes and forceps,
и чаши, и котлы, и лампады, и фимиамники,
and bowls, and boilers, and lamps, and spoons,
и кружки, что было золотое— золотое, и что
and mugs, that was zolotoe- gold, and that
было серебряное— серебряное, взял начальник
was serebryanoe- silver, took Head
телохранителей; 52:20 также два столба, одно море
bodyguards; 52:20 also two column one sea
и двенадцать медных волов, которые служили
and twelve copper oxen, which served
подставами, которые царь Соломон сделал в доме
bases, which king Solomon made in home
ГОСПОДНЕМ,— меди во всех этих вещах
Of the Lord - copper in all these things
невозможно было взвесить. 52:21 Столбы сии были
impossible was weigh. 52:21 poles these were
каждый столб в восемнадцать локтей вышины, и
each post in eighteen elbows high, and and
шнурок в двенадцать локтей обнимал его, а
lace in twelve elbows embraced it and

толщина стенок его, внутри пустого, в четыре
thickness walls it inside empty, in four
перста. 52:22 И венец на нем медный, а высота
finger. 52:22 And crown on it copper, and height
венца пять локтей; и сетка и гранатовые
crown five cubits; and Net and garnet
яблоки вокруг были все медные; то же и на
apples around were all copper; then same and on
другом столбе с гранатовыми яблоками. 52:23
other column with pomegranate apples. 52:23
Гранатовых яблоков было по всем сторонам
garnet apples was by all parties
девяносто шесть; всех яблоков вокруг сетки— сто.
ninety six; all apples around setki- one.
52:24 Начальник телохранителей взял также
52:24 Head bodyguard took also
Сераию первосвященника и Цефанию, второго
Seraiah High Priest and Zephaniah second
священника, и трех сторожей порога. 52:25 И из
priest, and three watchmen threshold. 52:25 And of
города взял одного евнуха, который был
city took one eunuch which was
начальником над военными людьми, и семь
chief over military people and seven
человек, предстоявших лицу царя, которые
person forthcoming face king which
находились в городе, и главного писца в войске,
were in town and main scribe in army,
записывавшего в войско народ земли, и
Writes in army people land and
шестьдесят человек из народа страны, найденных
sixty people of people country found
в городе. 52:26 И взял их Навузардан, начальник
in town. 52:26 And took their Nebuzaradan, Head
телохранителей, и отвел их к царю
bodyguards and took their to king
Вавилонскому в Ривлу. 52:27 И поразил их царь
Babylon in Riblah. 52:27 And hit their king
Вавилонский и умертвил их в Ривле, в земле
Babylon and killed their in Riblah in ground
Емаф; и выселен был Иуда из земли своей. 52:28
Hamath; and evicted was Judas of land its. 52:28

Вот народ, который выселил Навуходоносор: в
Here people which evicted Nebuchadnezzar: in
седьмой год три тысячи двадцать три Иудея;
seventh year three thousands twenty three Judea;
52:29 в восемнадцатый год Навуходоносора из
52:29 in eighteenth year Nebuchadnezzar of
Иерусалима выселено восемьсот тридцать две
Jerusalem evicted eight thirty two
души; 52:30 в двадцать третий год Навуходоносора
the soul; 52:30 in twenty third year Nebuchadnezzar
Навузардан, начальник телохранителей, выселил
Nebuzaradan, Head bodyguards evicted
Иудеев семьсот сорок пять душ: всего четыре
Jews seven forty five shower: all four
тысячи шестьсот душ. 52:31 В тридцать седьмой
thousands six shower. 52:31 In thirty seventh
год после переселения Иоакима, царя Иудейского,
year after resettlement Joakim king Judah
в двенадцатый месяц, в двадцать пятый день
in twelfth month in twenty fifth day
месяца, Евильмеродах, царь Вавилонский, в
month Evil- king Babylon in
первый год царствования своего, возвысил
first year reign its, raised
Иоакима, царя Иудейского, и вывел его из
Joakim king Judah and brought it of
темничного дома. 52:32 И беседовал с ним
prison; Housing. 52:32 And conversed with it
дружелюбно, и поставил престол его выше
friendly, and set throne it above
престола царей, которые были у него в
throne kings, which were have it in
Вавилоне; 52:33 и переменил темничные одежды
Babylon; 52:33 and changed prison; clothing
его, и он всегда у него обедал во все дни
it and it always have it dinner in all days
жизни своей. 52:34 И содержание его, содержание
life its. 52:34 And content it content
постоянное, выдаваемо было ему от царя изо дня
constant, allowance given was it from king out day
в день до дня смерти его, во все дни жизни его.
in day to day death it in all days life it.

.
.
.
1:1
1: 1
.
КАК ОДИНОКО сидит город, некогда
HOW lonely sitting city once
многолюдный! он стал как вдова; великий между
people! it became as widow; great between
народами, князь над областями сделался данником.
nations, Prince over areas became tributary.
1:2 Горько плачет он ночью, и слезы его на
1 2 bitterly crying it night and tears it on
ланитах его. Нет у него утешителя из всех,
cheeks it. No have it comforter of all
любивших его; все друзья его изменили ему,
liked it; all Friend it changed him
сделались врагами ему. 1:3 Иуда переселился по
became enemies him. 1: 3 Judas moved by
причине бедствия и тяжкого рабства, поселился
because disaster and grave slavery, settled
среди язычников и не нашел покоя; все,
of Gentile and not found rest; all
преследовавшие его, настигли его в тесных местах.
pursuing it overtook it in close places.
1:4 Пути Сиона сетуют, потому что нет идущих
1: 4 ways Zion complain because that no walking
на праздник; все ворота его опустели; священники
on holiday; all gate it emptied; priests
его вздыхают, девицы его печальны, горько и
it sigh girls it sad, bitter and
ему самому. 1:5 Враги его стали во главе,
it himself. 1: 5 enemies it steel in chapter
неприятели его благоденствуют, потому что
enemies it prosper, because that
ГОСПОДЬ наслал на него горе за множество
THE LORD sent down on it Mount for set
беззаконий его; дети его пошли в плен впереди
iniquities it; children it went in captured ahead
врага. 1:6 И отошло от дщери Сиона все ее
enemy. 1 6 And departed from daughter Zion all it

великолепие; князья ее— как олени, не находящие
splendor; princes ee as deer, not finding
пажити; обессиленные они пошли вперед
pasture; exhausted they went forward
погонщика. 1:7 Вспомнил Иерусалим, во дни
pursuer. 1: 7 remembered Jerusalem, in days
бедствия своего и страданий своих, о всех
disaster its and suffering Fire, about all
драгоценностях своих, какие были у него в
jewelry Fire, what were have it in
прежние дни, тогда как народ его пал от руки
previous days then as people it fell from hands
врага, и никто не помогает ему; неприятели
the enemy, and none not helps him; enemies
смотрят на него и смеются над его субботами.
look on it and laugh over it Saturdays.
1:8 Тяжко согрешил Иерусалим, за то и сделался
1: 8 heavily sinned Jerusalem, for then and became
отвратительным; все, прославлявшие его, смотрят
disgusting; all glorifying it look
на него с презрением, потому что увидели наготу
on it with contempt, because that saw nudity
его; и сам он вздыхает и отворачивается назад.
it; and himself it sighs and turns ago.
1:9 На подоле у него была нечистота, но он не
1: 9 on hem have it was uncleanness, but it not
помышлял о будущности своей и поэтому
dreamed about the future of its and therefore
необыкновенно унизился, и нет у него
unusually stooped, and no have it
утешителя. ‘Воззри, ГОСПОДИ, на бедствие мое,
comforter. 'Behold, GOD on disaster mine
ибо враг возвеличился!’ 1:10 Враг простер руку
for enemy be magnified! ' 1:10 enemy stretched hand
свою на все самое драгоценное его; он видит, как
its on all most precious it; it sees as
язычники входят во святилище его, о котором
pagans includes in sanctuary it about which
Ты заповедал, чтобы они не вступали в собрание
you commanded, to they not entered in meeting
Твое. 1:11 Весь народ его вздыхает, ища хлеба,
Yours. 1:11 All people it sighs, looking for bread,

отдает драгоценности свои за пищу, чтобы
gives jewelry their for food to
подкрепить душу. ‘Воззри, ГОСПОДИ, и посмотри,
back up soul. 'Behold, GOD and look
как я унижен!’ 1:12 Да не будет этого с вами,
as I humiliated! ' 1:12 Yes not will this with you
все проходящие путем! взгляните и посмотрите,
all passing by! look and see
есть ли болезнь, как моя болезнь, какая постигла
there Do disease as my disease what befell
меня, какую наслал на меня ГОСПОДЬ в день
me what sent down on I THE LORD in day
пламенного гнева Своего? 1:13 Свыше послал Он
flame anger His? 1:13 over sent he
огонь в кости мои, и он овладел ими; раскинул
fire in bone my, and it mastered them; spread
сеть для ног моих, опрокинул меня, сделал меня
network for Foot my, overturned me made I
бедным и томящимся всякий день. 1:14 Ярмо
poor and languishing every day. 1:14 Jarmo
беззаконий моих связано в руке Его; они
iniquities my related in hand his; they
сплетены и поднялись на шею мою; Он ослабил
woven and up on neck my; he weakened
силы мои. ГОСПОДЬ отдал меня в руки, из
force mine. THE LORD cleared I in hands, of
которых не могу подняться. 1:15 Всех сильных
which not I climb. 1:15 all strong
моих ГОСПОДЬ низложил среди меня, созвал
my THE LORD deposed of me convened
против меня собрание, чтобы истребить юношей
against I meeting to exterminate boys
моих; как в точиле, истоптал ГОСПОДЬ деву,
my; as in winepress trodden THE LORD maiden,
дочь Иуды. 1:16 Об этом плачу я; око мое, око
daughter Judas. 1:16 on this crying I; eye mine eye
мое изливает воды, ибо далеко от меня
my pours water for far from I
утешитель, который оживил бы душу мою; дети
comforter which revived would soul my; children
мои разорены, потому что враг превозмог. 1:17
my ruined, because that enemy prevailed. 1:17

Сион простирает руки свои, но утешителя нет
Zion spreads hands their, but comforter no
ему. ГОСПОДЬ дал повеление о Иакове врагам
him. THE LORD gave commandment about Jacob enemies
его окружить его; Иерусалим сделался мерзостью
it surround it; Jerusalem became abomination
среди них. 1:18 Праведен ГОСПОДЬ, ибо я
of them. 1:18 righteous LORD, for I
непокорен был слову Его. Послушайте, все
rebellious was word His. Listen all
народы, и взгляните на болезнь мою: девы мои
nations, and look on disease my: virgins my
и юноши мои пошли в плен. 1:19 Зову друзей
and boys my went in prisoner. 1:19 call friends
моих, но они обманули меня; священники мои и
my, but they deceived me; priests my and
старцы мои издыхают в городе, ища пищи
elders my gave up the ghost in town looking for food
себе, чтобы подкрепить душу свою. 1:20 Воззри,
Me, to back up soul its. 1:20 behold,
ГОСПОДИ, ибо мне тесно, волнуется во мне
GOD for I closely, worried in I
внутренность, сердце мое перевернулось во мне за
interior, heart my turned over in I for
то, что я упорно противился Тебе; отвне
then that I hard opposed you; grievously
обесчадил меня меч, а дома— как смерть. 1:21
they shall bereave I sword and House- as Death. 1:21
Услышали, что я стенаю, а утешителя у меня
heard that I cry; and comforter have I
нет; услышали все враги мои о бедствии моем
no; heard all enemies my about distress my
и обрадовались, что Ты соделал это: о, если бы
and happy, that you wrought is: oh if would
Ты повелел наступить дню, предреченному Тобою,
you commanded come day, Empowered thee,
и они стали бы подобными мне! 1:22 Да
and they steel would similar me! 1:22 Yes
предстанет пред лицо Твое вся злоба их; и
appear before face your all anger blocked; and
поступи с ними так же, как Ты поступил со
gait with them so same as you entered with

мною за все грехи мои, ибо тяжки стоны мои,
I for all sins my, for burdensome moans my,
и сердце мое изнемогает.
and heart my faint. .

.

.

2:1
2: 1

.

Как помрачил ГОСПОДЬ во гневе Своем дщерь
as hath THE LORD in anger its Daughter
Сиона! с небес поверг на землю красу Израиля
Zion! with heaven cast on land beauty Israel
и не вспомнил о подножии ног Своих в день
and not remembered about foot Foot Fire in day
гнева Своего. 2:2 Погубил ГОСПОДЬ все жилища
anger His. 2: 2 destroyed THE LORD all home
Иакова, не пощадил, разрушил в ярости Своей
Jacob not spared, destroyed in fury its
укрепления дщери Иудиной, поверг на землю,
strengthening daughter Judah, cast on ground
отверг царство и князей его, как нечистых; 2:3
rejected kingdom and princes it as unclean; 2: 3
в пылу гнева сломил все роги Израилевы, отвел
in heat anger broke all horns Israel took
десницу Свою от неприятеля и воспылал в
right hand its from the enemy and kindled in
Иакове, как палящий огонь, пожиравший все
Jacob as scorching fire devoured all
вокруг; 2:4 натянул лук Свой, как неприятель,
around; 2: 4 pulled onion its, as the enemy,
направил десницу Свою, как враг, и убил все,
sent right hand its, as the enemy, and killed all
вожделенное для глаз; на скинию дщери Сиона
the coveted for the eyes; on the tabernacle daughter Zion
излил ярость Свою, как огонь. 2:5 ГОСПОДЬ
poured out fury its, as fire. 2: 5 THE LORD
стал как неприятель, истребил Израиля, разорил
became as the enemy, destroyed Israel destroyed
все чертоги его, разрушил укрепления его и
all palaces it destroyed strengthening it and
распространил у дщери Иудиной сетование и
distributed have daughter Judah mourning and

плач. 2:6 И отнял ограду Свою, как у сада;
crying. 2: 6 And took fence its, as have Garden;
разорил Свое место собраний, заставил ГОСПОДЬ
destroyed its place assembly, made THE LORD
забыть на Сионе празднества и субботы; и в
forget on Zion festival and Saturday; and in
негодовании гнева Своего отверг царя и
indignation anger its rejected king and
священника. 2:7 Отверг ГОСПОДЬ жертвенник
priest. 2: 7 rejected THE LORD altar
Свой, отвратил сердце Свое от святилища Своего,
its, averted heart its from sanctuary its,
предал в руки врагов стены чертогов его; в доме
betrayed in hands enemies wall palaces it; in home
ГОСПОДНЕМ они шумели, как в праздничный
of the Lord they rustled, as in holiday
день. 2:8 ГОСПОДЬ определил разрушить стену
day. 2: 8 THE LORD identified destroy wall
дщери Сиона, протянул вервь, не отклонил руки
daughter Zion extended Verviers not rejected hands
Своей от разорения; истребил внешние
its from ruin; destroyed external
укрепления, и стены вместе разрушены. 2:9
strengthening, and wall together destroyed. 2: 9
Ворота ее вдались в землю; Он разрушил и
gate it sunk in land; he destroyed and
сокрушил запоры их; царь ее и князья ее—
crushed constipation blocked; king it and princes ee
среди язычников; не стало закона, и пророки ее
of the Gentiles; not was law and prophets it
не сподобляются видений от ГОСПОДА. 2:10
not spodoblyayutsya visions from LORD. 2:10
Сидят на земле безмолвно старцы дщери
sit on ground silently elders daughter
Сионовой, посыпали пеплом свои головы,
Zion, strewed ashes their head
препоясались вретищем; опустили к земле головы
girded sackcloth; lowered to ground head
свои девы Иерусалимские. 2:11 Истощились от
their virgins Jerusalem. 2:11 depleted from
слез глаза мои, волнуется во мне внутренность
tears eyes my, worried in I interior

моя, изливается на землю печень моя от гибели
my pours on land liver my from death
дщери народа моего, когда дети и грудные
daughter people my, when children and pectoral
младенцы умирают от голода среди городских
babies die from hunger of urban
улиц. 2:12 Матерям своим говорят они: ‘где хлеб
streets. 2:12 mothers its say they are: 'where bread
и вино?’, умирая, подобно раненым, на улицах
and wine? ' dying, like wounded, on streets
городских, изливая души свои в лоно матерей
urban, pouring soul their in bosom mothers
своих. 2:13 Что мне сказать тебе, с чем
Fire. 2:13 that I say you with than
сравнить тебя, дщерь Иерусалима? чему уподобить
compare you Daughter Jerusalem? what liken
тебя, чтобы утешить тебя, дева, дщерь Сиона? ибо
you to comfort you Maid, Daughter Zion? for
рана твоя велика, как море; кто может исцелить
wound your large as the sea; who can heal
тебя? 2:14 Пророки твои провещали тебе пустое
you? 2:14 prophets your proveschali you empty
и ложное и не раскрывали твоего беззакония,
and false and not revealed your lawlessness,
чтобы отвратить твое пленение, и изрекали тебе
to ward your captivity and spake you
откровения ложные и приведшие тебя к
revelation false and led you to
изгнанию. 2:15 Руками всплескивают о тебе все,
exile. 2:15 hands clapped about you all
проходящие путем, свищут и качают головою
passing Path, they hiss and swing head
своею о дщери Иерусалима, говоря: ‘это ли
his about daughter Jerusalem saying: 'it Do
город, который называли совершенством красоты,
city which called perfection Beauty
радостью всей земли?’ 2:16 Разинули на тебя
joy all the earth? ' 2:16 gaped on you
пасть свою все враги твои, свищут и скрежещут
mouth its all enemies thy they hiss and gnash
зубами, говорят: ‘поглотили мы его, только этого
teeth, say: 'absorbed we it only this

дня и ждали мы, дождались, увидели!’ 2:17
day and waiting we waited, saw! ' 2:17
Совершил ГОСПОДЬ, что определил, исполнил
made LORD, that determined performed
слово Свое, изреченное в древние дни, разорил
word its spoken in ancient days destroyed
без пощады и дал врагу порадоваться над
without mercy and gave enemy rejoice over
тобою, вознес рог неприятелей твоих. 2:18 Сердце
thee, offered horn enemies yours. 2:18 heart
их вопиет к ГОСПОДУ. Стена дщери Сиона! лей
their cries to LORD. wall daughter Zion! Leu
ручьем слезы день и ночь, не давай себе
creek tears day and night not come on Statement
покоя, не спускай зениц очей твоих. 2:19 Вставай,
rest, not Keep an Zenica eyes yours. 2:19 Arise,
взывай ночью, при начале каждой стражи;
cry out night when early each guards;
изливай, как воду, сердце твое пред лицом
Pour out as water, heart your before face
ГОСПОДА; простирай к Нему руки твои о
LORD; put forth to it hands your about
душе детей твоих, издыхающих от голода на
soul children thy faint from hunger on
углах всех улиц. 2:20 ‘Воззри, ГОСПОДИ, и
corners all streets. 2:20 'Behold, GOD and
посмотри: кому Ты сделал так, чтобы женщины
see: who you made so that to women
ели плод свой, младенцев, вскормленных ими?
ate fruit its, infants breastfed them?
чтобы убиваемы были в святилище ГОСПОДНЕМ
to slain were in sanctuary of the Lord
священник и пророк? 2:21 Дети и старцы
priest and prophet? 2:21 Children and elders
лежат на земле по улицам; девы мои и юноши
lie on ground by the streets; virgins my and boys
мои пали от меча; Ты убивал их в день гнева
my Pali from the sword; you killed their in day anger
Твоего, закалал без пощады. 2:22 Ты созвал
thy zakalal without mercy. 2:22 you convened
отовсюду, как на праздник, ужасы мои, и в день
everywhere, as on holiday Horror my, and in day

гнева ГОСПОДНЯ никто не спасся, никто не
anger THE LORD none not escaped, none not
уцелел; тех, которые были мною вскормлены и
survived; those which were I swaddled and
выращены, враг мой истребил'.
grown, enemy my destroyed '. .

.

.

3:1
3 1

.

Я— человек, испытавший горе от жезла гнева
Ya person experienced Mount from wand anger
Его. 3:2 Он повел меня и ввел во тьму, а
His. 3: 2 he led I and introduced in darkness, and
не во свет. 3:3 Так, Он обратился на меня и
not in light. 3: 3 Thus, he addressed on I and
весь день обращает руку Свою; 3:4 измождил
all day draws hand his; 3: 4 exhausted
плоть мою и кожу мою, сокрушил кости мои;
flesh my and skin my, crushed bone my;
3:5 огородил меня и обложил горечью и
3: 5 fenced I and overlaid bitterness and
тяготою; 3:6 посадил меня в темное место, как
hardships; 3: 6 planted I in dark place as
давно умерших; 3:7 окружил меня стеною, чтобы
long the dead; 3: 7 surrounded I wall, to
я не вышел, отяготил оковы мои, 3:8 и когда я
I not came out, a burden shackles my, 3: 8 and when I
взывал и вопиял, задерживал молитву мою; 3:9
cried and cried out, delayed prayer my; 3: 9
каменьями преградил дороги мои, извратил стези
stones barred road my, distorted paths
мои. 3:10 Он стал для меня как бы медведь в
mine. 3:10 he became for I as would bear in
засаде, как бы лев в скрытном месте; 3:11
ambush as would lion in secretive location; 3:11
извратил пути мои и растерзал меня, привел
distorted path my and tore me led
меня в ничто; 3:12 натянул лук Свой и
I in nothing; 3:12 pulled onion its and
поставил меня как бы целью для стрел; 3:13
set I as would purpose for arrows; 3:13

послал в почки мои стрелы из колчана Своего.
sent in kidney my boom of quiver His.
3:14 Я стал посмешищем для всего народа моего,
3:14 I became laughingstock for all people my,
вседневною песнью их. 3:15 Он пресытил меня
build on recent song blocked. 3:15 he has filled I
горечью, напоил меня полынью. 3:16 Сокрушил
bitterness, watered I wormwood. 3:16 crushed
камнями зубы мои, покрыл меня пеплом. 3:17 И
stones teeth my, covered I ashes. 3:17 And
удалился мир от души моей; я забыл о
retired world from soul my; I forgot about
благоденствии, 3:18 и сказал я: погибла сила моя
prosperity, 3:18 and said I: died force my
и надежда моя на ГОСПОДА. 3:19 Помысли о
and hope my on LORD. 3:19 Remembering about
моем страдании и бедствии моем, о полыни и
my suffering and distress my, about Artemisia and
желчи. 3:20 Твердо помнит это душа моя и
bile. 3:20 firmly remember it shower my and
падает во мне. 3:21 Вот что я отвечаю сердцу
falls in to me. 3:21 Here that I reply heart
моему и потому уповаю: 3:22 по милости
my and because I put my trust: 3:22 by mercy
ГОСПОДА мы не исчезли, ибо милосердие Его не
LORD we not disappeared, for charity his not
истощилось. 3:23 Оно обновляется каждое утро;
exhausted. 3:23 it updated each morning;
велика верность Твоя! 3:24 ГОСПОДЬ— часть
great loyalty Yours! 3:24 GOSPOD- of
моя, говорит душа моя, итак буду надеяться на
my says shower my so will hope on
Него. 3:25 Благ ГОСПОДЬ к надеющимся на
Him. 3:25 benefits THE LORD to hoping on
Него, к душе, ищущей Его. 3:26 Благо тому, кто
it to soul, seeking His. 3:26 benefit Moreover, who
терпеливо ожидает спасения от ГОСПОДА. 3:27
patiently expects rescue from LORD. 3:27
Благо человеку, когда он несет иго в юности
benefit person when it bears yoke in youth

своей; 3:28 сидит уединенно и молчит, ибо Он
his; 3:28 sitting solitarily and silent, for he
наложил его на него; 3:29 полагает уста свои в
imposed it on his; 3:29 believes mouth their in
прах, помышляя: ‘может быть, еще есть надежда’;
dust, even thinking: 'may be more there hope ';
3:30 подставляет ланиту свою биющему его,
3:30 substitutes CHEEKS its biyuschemu it
пресыщается поношением, 3:31 ибо не навек
satiated reproach; 3:31 for not forever
оставляет ГОСПОДЬ. 3:32 Но послал горе, и
leaves LORD. 3:32 but sent mountain, and
помилует по великой благости Своей. 3:33 Ибо Он
have mercy by great goodness Its. 3:33 for he
не по изволению сердца Своего наказывает и
not by counsel of heart its punishes and
огорчает сынов человеческих. 3:34 Но, когда
upsetting sons human. 3:34 but when
попирают ногами своими всех узников земли, 3:35
flout feet their all prisoners land 3:35
когда неправедно судят человека пред лицом
when unjustly judge human before face
Всевышнего, 3:36 когда притесняют человека в
the Most High, 3:36 when oppress human in
деле его: разве не видит ГОСПОДЬ? 3:37 Кто это
case it: Is not sees LORD? 3:37 who it
говорит: ‘и то бывает, чему ГОСПОДЬ не
says: 'and then happens, what THE LORD not
повелел быть’? 3:38 Не от уст ли Всевышнего
commanded be '? 3:38 not from mouth Do Almighty
происходит бедствие и благополучие? 3:39 Зачем
occurs disaster and well-being? 3:39 why
сетует человек живущий? всякий сетуй на грехи
complains people living? every setuy on sins
свои. 3:40 Испытаем и исследуем пути свои
on your own. 3:40 will test and investigate path their
и обратимся к ГОСПОДУ. 3:41 Вознесем сердце
and turn to LORD. 3:41 Let us lift up heart
наше и руки к Богу, сущему на небесах: 3:42
our and hands to God beings on heaven: 3:42
мы отпали и упорствовали; Ты не пощадил.
we transgressed and persisted; you not spared.

3:43 Ты покрыл Себя гневом и преследовал нас,
3:43 you covered himself anger and pursued us
умерщвлял, не щадил; 3:44 Ты закрыл Себя
slain, not spared; 3:44 you closed himself
облаком, чтобы не доходила молитва наша; 3:45
cloud, to not reached prayer our; 3:45
сором и мерзостью Ты сделал нас среди народов.
litter and abomination you made us of peoples.
3:46 Разинули на нас пасть свою все враги наши.
3:46 gaped on us mouth its all enemies our.
3:47 Ужас и яма, опустошение и разорение—
3:47 horror and pit devastation and razorenie-
доля наша. 3:48 Потоки вод изливает око мое о
share ours. 3:48 streams water pours eye my about
гибели дщери народа моего. 3:49 Око мое
death daughter people mine. 3:49 The Eye my
изливается и не перестает, ибо нет облегчения,
pours and not ceases, for no relief
3:50 доколе не призрит и не увидит ГОСПОДЬ
3:50 until not shine and not see THE LORD
с небес. 3:51 Око мое опечаливает душу мою
with heaven. 3:51 The Eye my saddens soul my
ради всех дщерей моего города. 3:52 Всячески
for the sake of all daughters my city. 3:52 in every way
усиливались уловить меня, как птичку, враги мои,
amplified catch me as bird, enemies my,
без всякой причины; 3:53 повергли жизнь мою в
without all causes; 3:53 plunged life my in
яму и закидали меня камнями. 3:54 Воды
pit and pelted I stones. 3:54 water
поднялись до головы моей; я сказал: ‘погиб я’.
up to head my; I said: 'died I '.
3:55 Я призывал имя Твое, ГОСПОДИ, из ямы
3:55 I called name yours, GOD of pit
глубокой. 3:56 Ты слышал голос мой; не закрой
deep. 3:56 you heard voice my; not close
уха Твоего от воздыхания моего, от вопля моего.
ear your from sighs my, from cry mine.
3:57 Ты приближался, когда я взывал к Тебе, и
3:57 you approaching, when I cried to you, and
говорил: ‘не бойся’. 3:58 Ты защищал, ГОСПОДИ,
said: 'not Fear '. 3:58 you defended, GOD

дело души моей; искуплял жизнь мою. 3:59 Ты
it soul my; redeemed life mine. 3:59 you
видишь, ГОСПОДИ, обиду мою; рассуди дело мое.
see GOD offense my; : judge it mine.
3:60 Ты видишь всю мстительность их, все
3:60 you see all vindictiveness them all
замыслы их против меня. 3:61 Ты слышишь,
plans their against me. 3:61 you hear
ГОСПОДИ, ругательство их, все замыслы их
GOD expletive them all plans their
против меня, 3:62 речи восстающих на меня и
against me 3:62 speech rise up on I and
их ухищрения против меня всякий день. 3:63
their tricks against I every day. 3:63
Воззри, сидят ли они, встают ли, я для них—
behold, sitting Do they stand up whether, I for nih
песнь. 3:64 Воздай им, ГОСПОДИ, по делам рук
song. 3:64 Render them GOD by Affairs hand
их; 3:65 пошли им помрачение сердца и
blocked; 3:65 went they dizziness heart and
проклятие Твое на них; 3:66 преследуй их,
curse your on thereof; 3:66 pursue them
ГОСПОДИ, гневом, и истреби их из поднебесной.
GOD anger, and consume the their of in high places.

.

.

.

4:1
4 1

.

Как потускло золото, изменилось золото
as that fail gold changed gold
наилучшее! камни святилища раскиданы по всем
the best! stones sanctuary scattered by all
перекресткам. 4:2 Сыны Сиона драгоценные,
intersections. 4: 2 Sons Zion precious,
равноценные чистейшему золоту, как они сравнены
equivalent the purest gold as they compared
с глиняною посудою, изделием рук горшечника!
with earthen crockery, product hand potter!
4:3 И чудовища подают сосцы и кормят своих
4: 3 And monster served breasts and feed Fire

детенышей, а дщерь народа моего стала жестока,
young, and Daughter people my became cruel,
подобно страусам в пустыне. 4:4 Язык грудного
like ostriches in the desert. 4: 4 Language thoracic
младенца прилипает к гортани его от жажды;
baby sticks to larynx it from thirst;
дети просят хлеба, и никто не подает им. 4:5
children ask bread, and none not delivers im. 4: 5
Евшие сладкое истаевают на улицах; воспитанные
who ate sweet desolate on the streets; bred
на багрянице жмутся к навозу. 4:6 Наказание
on scarlet huddle to manure. 4: 6 punishment
нечестия дщери народа моего превышает казнь за
wickedness daughter people my exceeds penalty for
грехи Содома: тот низринут мгновенно, и руки
sins Sodom: one overthrown instantaneous and hands
человеческие не касались его. 4:7 Князья ее были
human not concerned it. 4: 7 princes it were
в ней чище снега, белее молока; они были телом
in it cleaner snow whiter milk; they were body
краше коралла, вид их был как сапфир; 4:8
more beautiful coral view their was as sapphire; 4: 8
а теперь темнее всего черного лицо их; не
and now darker all black face blocked; not
узнают их на улицах; кожа их прилипла к
learn their on the streets; leather their stuck to
костям их, стала суха, как дерево. 4:9
bones them became dry, as tree. 4: 9
Умерщвляемые мечом счастливее умерщвляемых
slain sword happier slain
голодом, потому что сии истаевают, поражаемые
hunger, because that these desolate, Affected
недостатком плодов полевых. 4:10 Руки
lack of fruit field. 4:10 hands
мягкосердых женщин варили детей своих, чтобы
pitiful women cooked children Fire, to
они были для них пищею во время гибели дщери
they were for them meat in time death daughter
народа моего. 4:11 Совершил ГОСПОДЬ гнев
people mine. 4:11 made THE LORD anger
Свой, излил ярость гнева Своего и зажег на
its, poured out fury anger its and lit on

Сионе огонь, который пожрал основания его. 4:12
Zion fire which devoured base it. 4:12
Не верили цари земли и все живущие во
not believed kings land and all living in
вселенной, чтобы враг и неприятель вошел во
the universe, to enemy and the enemy entered in
врата Иерусалима. 4:13 Все это— за грехи
gates Jerusalem. 4:13 All eto- for sins
лжепророков его, за беззакония священников его,
the false prophets it for lawlessness priests it
которые среди него проливали кровь праведников;
which of it shed blood the righteous;
4:14 бродили как слепые по улицам, осквернялись
4:14 roamed as blind by streets, desecrated
кровью, так что невозможно было прикоснуться к
blood so that impossible was touch to
одеждам их. 4:15 ‘Сторонитесь! нечистый!’—
clothes blocked. 4:15 'Side! unclean '-
кричали им; ‘сторонитесь, сторонитесь, не
screaming them; Side ', eschew, not
прикасайтесь’; и они уходили в смущении; а
touch '; and they left in confusion; and
между народом говорили: ‘их более не будет! 4:16
between people said: 'their more not will! 4:16
Лицо ГОСПОДНЕ рассеет их; Он уже не
face LORD JESUS scatter blocked; he already not
призрит на них’, потому что они лица
shine on They ' because that they face
священников не уважают, старцев не милуют. 4:17
priests not respect, elders not miluyut. 4:17
Наши глаза истомлены в напрасном ожидании
Our eyes distressed in vain Pending
помощи; со сторожевой башни нашей мы ожидали
assistance; with watchdog tower our we expected
народ, который не мог спасти нас. 4:18 А они
people which not could save us. 4:18 A they
подстерегали шаги наши, чтобы мы не могли
lay in wait steps our, to we not could
ходить по улицам нашим; приблизился конец наш,
walk by streets our; close end our,
дни наши исполнились; пришел конец наш. 4:19
days our fulfilled; came end our. 4:19

Преследовавшие нас были быстрее орлов
pursuing us were faster eagles
небесных; гонялись за нами по горам, ставили
heavenly; chased for Feedback by mountains, set
засаду для нас в пустыне. 4:20 Дыхание жизни
ambush for us in the desert. 4:20 breathing life
нашей, помазанник ГОСПОДЕНЬ пойман в ямы
our, anointed LORD caught in pit
их, тот, о котором мы говорили: ‘под тенью его
them one about which we said: 'under shadow it
будем жить среди народов’. 4:21 Радуйся и
will live of peoples'. 4:21 Rejoice and
веселись, дочь Едома, обитательница земли Уц!
rejoice, daughter Edom, inhabitant of land Uz
И до тебя дойдет чаша; напьешься допьяна и
And to you reach bowl; get drunk drunk and
обнажишься. 4:22 Дщерь Сиона! наказание за
naked. 4:22 Daughter, Zion! punishment for
беззаконие твое кончилось; Он не будет более
lawlessness your ended; he not will more
изгонять тебя; но твое беззаконие, дочь Едома,
cast you; but your lawlessness, daughter Edom,
Он посетит и обнаружит грехи твои.
he visit and finds sins yours. .

.

.

5:1
5: 1

.

Вспомни, ГОСПОДИ, что над нами совершилось;
Remember GOD that over Feedback It is done;
призри и посмотри на поругание наше. 5:2
Look down and look on reproach our. 5: 2
Наследие наше перешло к чужим, домы наши— к
heritage our passed to stranger, houses nashi- to
иноплеменным; 5:3 мы сделались сиротами, без
aliens 5: 3 we became orphans without
отца; матери наши— как вдовы. 5:4 Воду свою
his father; mother nashi- as widow. 5: 4 water its
пьем за серебро, дрова наши достаются нам за
drink for silver, firewood our accrue us for

деньги. 5:5 Нас погоняют в шею, мы работаем и
money. 5: 5 us urge on in neck, we work and
не имеем отдыха. 5:6 Протягиваем руку к
not have stay. 5: 6 stretch hand to
Египтянам, к Ассириянам, чтобы насытиться
Egyptians to Assyrians to sated
хлебом. 5:7 Отцы наши грешили; их уже нет, а
bread. 5: 7 fathers our sinned; their already not and
мы несем наказание за беззакония их. 5:8 Рабы
we bear punishment for lawlessness blocked. 5: 8 slaves
господствуют над нами, и некому избавить от
dominate over us and no one relieve from
руки их. 5:9 С опасностью жизни от меча, в
hands blocked. 5: 9 With danger life from sword in
пустыне достаем хлеб себе. 5:10 Кожа наша
desert we obtain bread currently. 5:10 leather our
почернела, как печь, от жгучего голода. 5:11 Жен
blackened, as oven, from burning hunger. 5:11 Female
бесчестят на Сионе, девиц— в городах Иудейских.
dishonor on Zion, devits- in cities Judah.
5:12 Князья повешены руками их, лица старцев
5:12 princes hanged hands them face elders
не уважены. 5:13 Юношей берут к жерновам, и
not honored. 5:13 boys take to grind, and
отроки падают под ношами дров. 5:14 Старцы
youths fall under noshami firewood. 5:14 elders
уже не сидят у ворот; юноши не поют. 5:15
already not sitting have gates; boys not sing. 5:15
Прекратилась радость сердца нашего; хороводы
stopped joy heart our; dances
наши обратились в сетование. 5:16 Упал венец с
our addressed in mourning. 5:16 fell crown with
головы нашей; горе нам, что мы согрешили! 5:17
head our; Mount us that we sinned! 5:17
От сего-то изнывает сердце наше; от сего
from this cause faint heart our; from this
померкли глаза наши. 5:18 Оттого, что опустела
faded eyes our. 5:18 because that empty
гора Сион, лисицы ходят по ней. 5:19 Ты,
mountain Zion fox go by it. 5:19 you

ГОСПОДИ, пребываешь вовеки; престол Твой— в
GOD remainest forever; throne Tvoy- in
род и род. 5:20 Для чего совсем забываешь нас,
genus and genus. 5:20 for what quite forget us
оставляешь нас на долгое время? 5:21 Обрати нас
leave us on long time? 5:21 Pay us
к Тебе, ГОСПОДИ, и мы обратимся; обнови дни
to you, GOD and we turn; renew days
наши, как древле. 5:22 Неужели Ты совсем отверг
our, as of old. 5:22 Do you quite rejected
нас, прогневался на нас безмерно?
us angry on us immensely?

.
.
.

1:1
1: 1

.

СПИСОК ПОСЛАНИЯ, которое послал Иеремия к
LIST MESSAGES, which sent Jeremiah to
пленникам, отводимым в Вавилон царем
captives, withdrawn in Babylon king
Вавилонским, чтобы возвестить им, что повелено
Babylon, to usher them that ordered
ему Богом. 1:2 За грехи, которыми вы согрешили
it God. 1 2 for sins, which you sinned
пред Богом, будете отведены пленниками в
before God will withdrawn prisoners in
Вавилон Навуходоносором, царем Вавилонским. 1:3
Babylon Nebuchadnezzar, king Babylon. 1: 3
Войдя в Вавилон, вы пробудете там многие годы
Going in Babylon you 'll stay there many years
и долгое время, даже до семи родов; после же
and long time even to seven childbirth; after same
сего Я выведу вас оттуда с миром. 1:4 Теперь
this I I will bring you thence with world. 1: 4 now
вы увидите в Вавилоне богов серебряных и
you see in Babylon gods silver and
золотых и деревянных, носимых на плечах,
gold and wood, wearable on shoulders,
внушающих страх язычникам. 1:5 Берегитесь же,
awe fear Gentiles. 1: 5 beware same
чтобы и вам не сделаться подобными
to and you not become similar
иноплеменникам, и чтобы страх пред ними не
foreigners, and to fear before them not
овладел и вами. Видя толпу спереди и сзади их
mastered and you. seeing crowd front and back their
поклоняющеюся перед ними, скажите в уме: ‘Тебе
worshiped before them tell in mind: 'You
должно поклоняться, Владыко!’ 1:6 Ибо Ангел
should worship, O Lord! ' 1 6 for Angel
Мой с вами, и он защитник душ ваших. 1:7
My with you and it defender shower your. 1: 7

Язык их выстроган художником, и сами они
Language their planed artist and themselves they
оправлены в золото и серебро; но они ложные,
framed in gold and silver; but they false,
и не могут говорить. 1:8 И как бы для
and not can speak. 1: 8 And as would for
девицы, любящей украшение, берут они золото и
girls, loving decoration, take they gold and
приготовляют венцы на головы богов своих. 1:9
prepared crowns on head gods Fire. 1: 9
Бывает также, что жрецы похищают у богов
Often well that priests kidnap have gods
своих золото и серебро и употребляют его на
Fire gold and silver and use it on
себя самих; 1:10 уделяют из того и блудницам
a themselves; 1:10 pay of of and harlots
под их кровом; украшают богов золотых и
under their shelter; decorate gods gold and
серебряных и деревянных одеждами, как людей.
silver and wooden clothes, as humans.
1:11 Но они не спасаются от ржавчины и моли,
1:11 but they not saved from rust and moth
хотя облечены в пурпуровую одежду. 1:12
although clothed in purple clothes. 1:12
Обтирают лицо их от пыли в капище, которой
wipe face their from dust in temple, which
на них очень много. 1:13 Имеет и скипетр, как
on them very a lot. 1:13 has and scepter, as
человек— судья страны, но он не может
man- judge country but it not can
умертвить виновного пред ним. 1:14 Имеет меч в
kill guilty before them. 1:14 has sword in
правой руке и секиру, а себя самого от войска
right hand and ax, and a of from troops
и разбойников не защитит: отсюда познается, что
and thieves not protect: here is known, that
они не боги; итак, не бойтесь их. 1:15 Ибо, как
they not gods; Thus, not fear blocked. 1:15 for as
разбитый сосуд делается бесполезным для
broken vessel done useless for
человека, так и боги их. 1:16 После того как
human so and gods blocked. 1:16 after of as

они поставлены в капищах, глаза их полны пыли
they delivered in the houses, eyes their full dust
от ног входящих. 1:17 И как у нанесшего
from Foot included. 1:17 And as have has caused
оскорбление царю заграждаются входы в жилье,
insult king muzzle inputs in housing,
когда он отводится на смерть, так капища их
when it assigned on death so temples their
охраняют жрецы их дверями и замками и
guard priests their doors and locks and
засовами, чтобы они не были ограблены
bolts, to they not were robbed
разбойниками; 1:18 зажигают для них светильники,
robbers; 1:18 lit for them lamps,
и больше, нежели для себя самих, а они ни
and more than for a themselves, and they or
одного из них не могут видеть. 1:19 Они как
one of them not can visible. 1:19 they as
бревно в доме; сердца их, говорят, точат черви
log in the house; heart them say sharpen Worms
земляные, и съедают их самих и одежду их,—
excavation, and eat their themselves and clothes their -
а они не чувствуют. 1:20 Лица их черны от
and they not feel. 1:20 persons their black from
курения в капищах. 1:21 На тело их и на
smoking in the houses. 1:21 on body their and on
головы их налетают летучие мыши и ласточки
head their raid volatile mouse and swallows
и другие птицы, лазают также по ним и
and other birds climb also by it and
кошки. 1:22 Из этого уразумеете, что это не боги;
cats. 1:22 of this understand; that it not gods;
итак, не бойтесь их. 1:23 Если кто не очистит
Thus, not fear blocked. 1:23 If who not cleanse
от ржавчины золота, которым они обложены для
from rust gold which they taxed for
красы, то они не будут блестеть; и когда
beauty, then they not will shine; and when
выливали их, они не чувствовали. 1:24 За
poured them they not felt. 1:24 for
большую цену они куплены, а духа нет в них.
big price they purchased and spirit no in them.

1:25 Безногие, они носятся на плечах, показывая
1:25 legless, they worn on shoulders, showing
чрез то свою ничтожность людям; посрамляются
through then its insignificance people; puts to shame
же и служащие им; 1:26 потому что, в случае
same and employees them; 1:26 because that in case
падения их на землю, сами собою они не
fall their on ground themselves themselves they not
могут встать; также, если бы кто поставил их
can stand up; well if would who set their
прямо, не могут сами собою двигаться и, если
right, not can themselves themselves move and if
бы кто наклонил их, не могут выпрямиться; но
would who tilted them not can straighten; but
как перед мертвыми полагают перед ними дары.
as before dead believe before them gifts.
1:27 Жертвы их жрецы продают и
1:27 Victims their priests sell and
злоупотребляют ими; равно и жены их часть из
abuse them; power and wife their of of
них солят, и ничего не уделяют ни нищему, ни
them salted, and nothing not pay or beggar or
больному. 1:28 К жертвам их прикасаются
patient. 1:28 To victims their touch
женщины нечистые и родильницы. Итак, познав
women unclean and childbed. Thus, knowing
из сего, что они не боги, не бойтесь их. 1:29
of this, that they not gods, not fear blocked. 1:29
Как же назвать их богами? женщины приносят
as same call their the gods? women bring
жертвы этим серебряным и золотым и
victims this silver and gold and
деревянным богам. 1:30 И в капищах их сидят
wooden gods. 1:30 And in the houses their sitting
жрецы в разодранных одеждах, с обритыми
priests in torn robes, with shaved
головами и бородами и с непокрытыми
heads and beards and with uncovered
головами: 1:31 ревут они с воплем пред своими
heads: 1:31 roar they with scream before their
богами, как иные на поминках по умершим. 1:32
gods, as other on wake by dead. 1:32

Некоторые из одежд их жрецы берут себе и
some of clothes their priests take Statement and
одевают ими своих жен и детей. 1:33 Если
dress they Fire wives and Children. 1:33 If
испытывают от кого-либо злое или доброе, не
experience from someone evil or good, not
могут воздать; не могут поставить царя, ни
can pay; not can put king or
низложить его. 1:34 Равно ни богатства, ни даже
depose it. 1:34 power or wealth or even
мелкой медной монеты они не могут дать. Если
shallow copper coins they not can give. If
кто, обещав им обет, не исполнил бы его, не
who promising they vow not performed would it not
взыщут. 1:35 От смерти человека не избавят, ни
seek. 1:35 from death human not relieve, or
слабейшего у сильного не отнимут; 1:36 человеку
weakest have strong not taken away; 1:36 man
слепому не возвратят зрения; человеку в нужде не
blind not return view; man in need not
помогут; 1:37 вдове не окажут сострадания, и
help; 1:37 widow not will compassion, and
сироте не сделают добра. 1:38 Камням из гор
orphan not will goodness. 1:38 stones of mountains
подобны эти боги деревянные и оправленные в
similar these gods wooden and rimmed in
золото и серебро,— и служащие им посрамятся.
gold and Silver - and employees they confounded.
1:39 Как же можно подумать или сказать, что
1:39 as same You can think or say that
они боги? 1:40 К тому же сами Халдеи
they gods? 1:40 To that same themselves The Chaldeans
обращаются с ними непочтительно: они, когда
address with them disrespectfully: they when
увидят немого, не могущего говорить, приносят
see silent, not Mighty speak bring
его к Ваалу и требуют, чтобы он говорил, как
it to Baal and require to it said as
будто он может чувствовать. 1:41 И не могут
if it can feel. 1:41 And not can
они, заметив это, оставить их, потому что не
they noting it leave them because that not

имеют смысла. 1:42 Женщины, обвязавшись
have sense. 1:42 women tied a
тростниковым поясом, сидят на улицах, сожигая
cane belt, sitting on streets, sozhigaya
курение из оливковых зерен. 1:43 И когда
smoking of olive grains. 1:43 And when
какая-либо из них, увлеченная проходящим,
any of them passionate about passing,
переспит с ним,— попрекает своей подруге, что
lieth with These - chides its girlfriend that
та не удостоена того же, как она, и что
that not awarded of same as it and that
перевязь ее не разорвана. 1:44 Все, совершающееся
Adorn it not broken. 1:44 All Committed
у них, ложно. Посему как можно думать или
have them false. Therefore as You can think or
говорить, что они боги? 1:45 Устроены они
speak that they gods? 1:45 arranged they
художниками и плавильщиками золота; не чем
artists and goldsmith of gold; not than
иным они не делаются, как тем, чем желали их
other they not made, as those than want their
сделать художники. 1:46 И те, которые
do artists. 1:46 And those which
приготовляют их, не бывают долговечны; 1:47 как
prepared them not are durable; 1:47 as
же сделанные ими могут быть богами? Они
same made they can be the gods? they
оставили по себе ложь и срам своим потомкам.
left by Statement lie and shame its descendants.
1:48 Когда постигают их война и бедствия,
1:48 when comprehend their war and disaster
жрецы совещаются между собою, где бы им
priests counsel between themselves, where would they
скрыться с ними. 1:49 Как же не понять, что
hide with them. 1:49 as same not understand that
те не боги, которые самих себя не спасают ни
those not gods, which themselves a not save or
от войн, ни от бедствий? 1:50 Так как они
from wars, or from Disaster? 1:50 so as they
деревянные и оправленные в золото и серебро,
wooden and rimmed in gold and silver,

то можно познать, что они ложь; всем народам
then You can know, that they false; all Populations
и царям сделается ясным, что это не боги, а
and kings will become clear that it not gods, and
дела рук человеческих, и в них нет никакого
business hand human, and in them no no
действия божественного. 1:51 Кому же после сего
actions divine. 1:51 To same after this
не понятно, что они не боги? 1:52 Царя стране
not clear that they not gods? 1:52 king country
они не поставят, дождя людям не дадут; 1:53 суда
they not put, Rain people not give; 1:53 Court
не рассудят, обидимого не защитят, будучи
not Reasoning Obidimo not protect, being
бессильны, 1:54 как вороны, находящиеся между
powerless, 1:54 as crows, are between
небом и землею. Ибо и в том случае, когда
sky and earth. for and in that case when
подверглось бы пожару капище богов деревянных
undergone would fire temple gods wooden
или оправленных в золото и серебро, жрецы их
or rimmed in gold and silver, priests their
убегут и спасутся,— а они сами, как бревна в
flee and saved - and they themselves, as logs in
средине, сгорят. 1:55 Ни царю, ни врагам они не
the middle, will burn. 1:55 neither king or enemies they not
могут противостать. Как же можно принять или
can resist. as same You can take or
подумать, что они боги? 1:56 Ни от воров, ни
think that they gods? 1:56 neither from thieves or
от грабителей не могут охранить самих себя эти
from robbers not can safeguard themselves a these
боги, деревянные и оправленные в серебро и
gods, wooden and rimmed in silver and
золото: 1:57 превосходя их силою, они снимают
gold: 1:57 surpassing their power, they remove
золото и серебро и одежды, которые на них, и
gold and silver and clothing, which on them and
уходят с добычею, а эти себе самим не в
go with prey, and these Statement by not in
силах помочь. 1:58 Поэтому лучше царь,
forces help. 1:58 therefore, better king

выказывающий мужество, или полезный в доме
showed courage or useful in home
сосуд, который употребляет хозяин, нежели ложные
vessel which uses host than false
боги; или лучше дверь в доме, охраняющая в нем
gods; or better door in home guarding in it
имущество, нежели ложные боги, или лучше
property than false gods, or better
деревянный столп в царском дворце, нежели
wooden pillar in royal Palace than
ложные боги. 1:59 Солнце и луна и звезды,
false gods. 1:59 sun and moon and star
будучи светлы и посылаемы ради
being bright and being sent for the sake of
потребности, благопослушны. 1:60 Также и
needs blagoposlushny. 1:60 also and
молния каждый раз, как является, ясно видима;
lightning each time as is clear visible;
также ветер во всякой стране веет. 1:61 И
also wind in all country blows. 1:61 And
облака, когда повелит им Бог пройти над всею
clouds, when commandeth they God pass over with all
вселенною, исполняют повеление. 1:62 Тоже огонь,
the Universe, perform commandment. 1:62 also fire
свыше ниспосылаемый для истребления гор и
over of infused for extermination mountains and
лесов, делает, что назначено; а эти не подобны
forests, does that assigned; and these not similar
им ни видом, ни силами. 1:63 Почему же можно
they or view or forces. 1:63 why same You can
подумать или сказать, что они боги, когда они
think or say that they gods, when they
несильны ни суда рассудить, ни добра делать
lightly or Court judge, or good do
людям? 1:64 Итак, зная, что они не боги, не
people? 1:64 Thus, knowing that they not gods, not
бойтесь их. 1:65 Царей они ни проклянут, ни
fear blocked. 1:65 kings they or curse, or
благословят; 1:66 знамений не покажут на небе и
bless; 1:66 signs not show on sky and
пред народами; не осветят, как солнце, и не
before people; not illuminate, as the sun, and not

осияют, как луна. 1:67 Звери лучше их: они,
Hosea, as moon. 1:67 beasts better them: they
убегая под кров, могут помочь себе. 1:68 Итак,
fleeing under shelter, can help currently. 1:68 Thus,
ни из чего не видно нам, что они боги; посему
or of what not seen us that they gods; therefore
не бойтесь их. 1:69 Как пугало в огороде
not fear blocked. 1:69 as scarecrow in garden
ничего не сбережет, так и их деревянные,
nothing not save, so and their wood,
оправленные в золото и серебро боги. 1:70
rimmed in gold and silver gods. 1:70
Равным образом их деревянные, оправленные в
equal way their wood, rimmed in
золото и серебро боги подобны терновому кусту в
gold and silver gods similar thorns bush in
саду, на который садятся всякие птицы, также и
garden on which sit any birds also and
трупу, брошенному во тьме. 1:71 Из пурпура и
corpse, abandoned in darkness. 1:71 of purpura and
червленицы, которые истлевают на них, вы
chervlenitsy, which perish on them you
можете уразуметь, что они не боги; да и сами
can comprehend that they not gods; yes and themselves
они будут наконец съедены и будут позором в
they will finally eaten and will shame in
стране. 1:72 Итак, лучше человек праведный, не
country. 1:72 Thus, better people righteous, not
имеющий идолов, ибо он— далеко от позора.
having idols for on- far from shame.

.
.
.

1:1
1: 1

.

СЛОВА КНИГИ, которые написал Варух, сын
WORDS BOOKS which wrote Baruch son
Нирии, сына Маасея, сына Седекии, сына Асадия,
Neriah son Maaseiah, son Zedekiah son Assad
сына Хелкии, в Вавилоне, 1:2 в пятый год, в
son Hilkiah, in Babylon 1 2 in fifth year in
седьмой день месяца, в то время, когда Халдеи
seventh day month in then time when The Chaldeans
взяли Иерусалим и сожгли его огнем. 1:3 И
took Jerusalem and burned it fire. 1: 3 And
прочитал Варух слова сей книги вслух Иехонии,
read Baruch words this books aloud Jehoiachin
сына Иоакимова, царя Иудейского, и вслух всего
son Joachim king Judah and aloud all
народа, пришедшего к слушанию книги, 1:4 и
people come to hearing books 1: 4 and
вслух вельмож и сыновей царских, и вслух
aloud grandees and sons the king, and aloud
старейшин, и вслух всего народа, от малого до
elders and aloud all people from small to
большого, всех живших в Вавилоне при реке Суд.
large, all living in Babylon when river Court.
1:5 И они плакали, и постились, и молились
1: 5 And they cried and fasted, and prayed
пред ГОСПОДОМ. 1:6 И собрали серебра,
before LORD. 1 6 And collected silver
сколько было по силам каждого, 1:7 и послали в
how was by forces each, 1: 7 and sent in
Иерусалим к Иоакиму, сыну Хелкии, сына
Jerusalem to Joachim son Hilkiah, son
Саломова, первосвященнику, и к священникам и
Salom, the high priest, and to priests and
ко всему народу, находившемуся с ним в
to around people FIND with it in
Иерусалиме, 1:8 когда Варух унесенные из храма
Jerusalem 1: 8 when Baruch blown of temple

сосуды дома ГОСПОДНЯ принял для возвращения
vessels home THE LORD adopted for return
их в землю Иудейскую, в десятый день месяца
their in land Judah, in tenth day month
Сиуала, сосуды серебряные, которые сделал
Siuala, vessels silver, which made
Седекия, сын Иосии, царь Иудейский, 1:9 после
Zedekiah son Josiah king Judah 1: 9 after
того, как Навуходоносор, царь Вавилонский,
order as Nebuchadnezzar king Babylon
переселил из Иерусалима Иехонию и князей, и
captive of Jerusalem Jeconiah and princes, and
узников и вельмож, и народ земли, и привел
prisoners and nobles, and people land and led
его в Вавилон. 1:10 И говорили они: вот, мы
it in Babylon. 1:10 And said they are: now, we
посылаем вам серебро, и купите на это серебро
send you silver, and buy on it silver
всесожжения и жертву за грех и ладан, и
burnt and victim for sin and incense, and
приготовьте дар, и вознесите на жертвенник
cook gift and Lift up on altar
ГОСПОДА Бога нашего, 1:11 и молитесь о
LORD God our, 1:11 and pray about
жизни Навуходоносора, царя Вавилонского, и о
life Nebuchadnezzar king Babylon and about
жизни Валтасара, сына его, чтобы дни их были,
life Belshazzar son it to days their were
как дни неба, на земле. 1:12 И даст нам
as days sky, on ground. 1:12 And will us
ГОСПОДЬ силу и просветит глаза наши, и мы
THE LORD force and enlighten eyes our, and we
будем жить под покровом Навуходоносора, царя
will live under cover Nebuchadnezzar king
Вавилонского, и под покровом Валтасара, сына
Babylon and under cover Belshazzar son
его, и будем служить им много дней, и найдем
it and will serve they many days and find
милость у них. 1:13 Молитесь и о нас
mercy have them. 1:13 pray and about us
ГОСПОДУ Богу нашему, так как мы согрешили
LORD God our, so as we sinned

пред ГОСПОДОМ, Богом нашим, и не
before Gentlemen, God our, and not
отвратилась от нас ярость ГОСПОДА и гнев
alienated from us fury LORD and anger
Его до сего дня; 1:14 и прочитайте сию книгу,
his to this of the day; 1:14 and read UIS book
которую мы посылаем вам, чтобы обнародовать в
which we send you to promulgate in
доме ГОСПОДНЕМ: в день праздничный и в
home of the Lord: in day holiday and in
дни нарочитые. 1:15 И скажите: у ГОСПОДА
days deliberate. 1:15 And say: have LORD
Бога нашего— правда, а у нас— стыд на
God nashego- however, and have us- shame on
лицах, как сегодня, у всякого Иудея и у
persons as today have all Judea and have
живущих в Иерусалиме, 1:16 и у царей наших,
living in Jerusalem 1:16 and have kings our,
и у князей наших, и у священников наших,
and have princes our, and have priests our,
и у пророков наших, и у отцов наших, 1:17
and have prophets our, and have fathers our, 1:17
оттого, что мы согрешили пред ГОСПОДОМ, 1:18
because that we sinned before Gentlemen, 1:18
и не покорялись Ему, и не слушали гласа
and not obey him and not listened voice
ГОСПОДА Бога нашего, чтобы ходить в
LORD God our, to walk in
повелениях ГОСПОДА, которые Он дал пред
commandments LORD, which he gave before
лицом нашим. 1:19 С того дня, в который
face our. 1:19 With of day in which
ГОСПОДЬ вывел отцов наших из земли
THE LORD brought fathers our of land
Египетской, и до сего дня мы были непокорны
Egypt and to this day we were disobedient
пред ГОСПОДОМ Богом нашим и небрегли о
before LORD God our and negligent about
том, что не слушали гласа Его. 1:20 Посему и
is that not listened voice His. 1:20 Therefore and

постигли нас бедствия и клятва,— как сегодня,—
comprehended us disaster and oath - as today -
которую определил ГОСПОДЬ пред рабом Своим
which identified THE LORD before slave its
Моисеем в тот день, в который вывел отцов
Moses in one day in which brought fathers
наших из земли Египетской, чтобы дать нам
our of land Egypt to give us
землю, текущую молоком и медом. 1:21 И не
ground current milk and honey. 1:21 And not
слушали мы гласа ГОСПОДА Бога нашего во
listened we voice LORD God our in
всех словах пророков, которых Он посылал к
all words prophets which he sent to
нам, 1:22 и ходили каждый по мыслям злого
us 1:22 and go each by thoughts evil
сердца своего, служа иным богам, совершая злые
heart its, serving other gods, making evil
дела пред очами ГОСПОДА Бога нашего.
business before eyes LORD God our. .

.

.

2:1
2: 1

.

И исполнил ГОСПОДЬ слово Свое, которое Он
And performed THE LORD word its which he
изрек против нас и против судей наших,
spoken against us and against judges our,
судивших Израиля, и против царей наших, и
judged Israel and against kings our, and
против князей наших, и против всякого
against princes our, and against all
Израильтянина и Иудея, 2:2 что Он наведет на
Israeli and Judea, 2: 2 that he will bring on
нас великие бедствия, каких не бывало под всем
us great disaster what not happened under all
небом, как сделал Он в Иерусалиме, по
sky, as made he in Jerusalem by
написанному в законе Моисеевом, 2:3 что мы
written in law Moses, 2: 3 that we
будем есть— один плоть сына своего, а другой—
will is- one flesh son its, and drugoy-

плоть дочери своей. 2:4 И Он отдал их в
flesh daughter its. 2: 4 And he cleared their in
подданство всем царствам, которые вокруг нас, на
citizenship all kingdoms, which around us on
поругание и опустошение всем окрестным
reproach and devastation all surrounding
народам, между которыми рассеял их ГОСПОДЬ.
peoples between which scattered their LORD.
2:5 И мы оказались внизу, а не наверху, потому
2: 5 And we were below and not top because
что мы согрешили пред ГОСПОДОМ Богом
that we sinned before LORD God
нашим, не слушая гласа Его. 2:6 У ГОСПОДА
our, not listening voice His. 2: 6 Do LORD
Бога нашего— правда, а у нас и отцов
God nashego- however, and have us and fathers
наших— стыд на лицах, как сегодня. 2:7 Все те
nashih- shame on persons as today. 2: 7 All those
бедствия, какие ГОСПОДЬ изрек на нас, постигли
disaster what THE LORD spoken on us comprehended
нас. 2:8 Мы не молились пред лицом ГОСПОДА,
us. 2: 8 we not prayed before face LORD,
чтобы Он отвратил каждого от помышлений
to he averted each from thoughts
злого сердца его. 2:9 И ГОСПОДЬ наблюдал над
evil heart it. 2: 9 And THE LORD observed over
сими бедствиями, и навел их ГОСПОДЬ на
With these disasters and brought their THE LORD on
нас, ибо ГОСПОДЬ праведен во всем, что
us for THE LORD righteous in all that
заповедал нам. 2:10 Но мы не слушали гласа Его,
commanded to us. 2:10 but we not listened voice it
чтобы ходить в повелениях ГОСПОДНИХ, которые
to walk in commandments LORD JESUS CHRIST, which
Он дал пред лицом нашим. 2:11 И ныне,
he gave before face our. 2:11 And now,
ГОСПОДИ, Боже Израилев, Ты, Который вывел
GOD God Israel, you which brought
народ Твой из земли Египетской рукою крепкою,
people your of land Egyptian hand a strong,
и знамениями, и чудесами, и силою великою
and signs, and wonders and power great

и мышцею высокою, и сотворил Себе имя,
and outstretched arm great power, and created Statement name
как сегодня: 2:12 согрешили мы, поступали
as today: 2:12 sinned we received
нечестиво, неправедно против всех уставов Твоих,
wickedly, unjustly against all Charter thy
ГОСПОДИ Боже наш! 2:13 Да отвратится от нас
GOD God ours! 2:13 Yes turned away from us
ярость Твоя, ибо мало осталось нас среди
fury yours, for little left us of
народов, между которыми Ты рассеял нас. 2:14
peoples between which you scattered us. 2:14
Услышь, ГОСПОДИ, молитву нашу и прошение
hear GOD prayer our and petition
наше, и избавь нас ради Тебя, и дай нам
our, and deliver us for the sake of you and give us
милость пред лицом тех, которые переселили нас,
mercy before face those which moved us
2:15 дабы вся земля познала, что Ты— ГОСПОДЬ
2:15 order all Plot may know that ty THE LORD
Бог наш, так как имя Твое наречено на Израиле
God our, so as name your is called on Israel
и роде его. 2:16 Призри, ГОСПОДИ, от святого
and kind it. 2:16 Look down, GOD from St.
дома Твоего и воспомяни о нас, и приклони,
home your and I will remember about us and incline,
ГОСПОДИ, ухо Твое, и услышь. 2:17 Открой очи
GOD ear yours, and Hear. 2:17 Open eyes
Твои, посмотри, потому что не мертвые в аде,
yours, look because that not dead in hell,
которых дух взят из внутренностей их, воздадут
which spirit taken of viscera them pay homage
славу и хвалу ГОСПОДУ; 2:18 но человек,
glory and praise LORD; 2:18 but person
скорбящий о великости бедствия, который ходит
grieving about greatness disaster which walks
поникши и уныло, и глаза потусклые и душа
stooping and sadly, and eyes that fail and shower
алчущая воздадут славу и правду Тебе,
those who hunger pay homage glory and truth you,
ГОСПОДИ. 2:19 Не по правдам отцов наших и
GOD. 2:19 not by Truths fathers our and

царей наших мы повергаем моление сие пред
kings our we Throws prayer these things before
лицом Твоим, ГОСПОДИ Боже наш; 2:20 ибо на
face thy GOD God our; 2:20 for on
нас Ты послал ярость Твою и гнев Твой, как
us you sent fury your and anger thy as
говорил Ты чрез рабов Твоих, пророков. 2:21 Так
said you through slaves thy prophets. 2:21 so
сказал ГОСПОДЬ: ‘склоните плечи ваши, чтобы
said LORD: 'bow shoulders your, to
работать царю Вавилонскому, и будете жить на
work king Babylon; and will live on
земле, которую Я дал отцам вашим; 2:22 а если
earth which I gave fathers your; 2:22 and if
не послушаете гласа ГОСПОДА, чтобы служить
not listen voice LORD, to serve
царю Вавилонскому, 2:23 Я сделаю то, что
king Babylon; 2:23 I I will do then that
исчезнет в городах Иудейских и окрестностях
disappear in cities Judah and surroundings
Иерусалима голос веселья и голос радости, голос
Jerusalem voice fun and voice joy, voice
жениха и голос невесты, и не будет на всей
groom and voice the bride, and not will on all
этой земле следа обитающих’. 2:24 Но мы не
this ground track living '. 2:24 but we not
послушали гласа Твоего, чтобы служить царю
listen voice thy to serve king
Вавилонскому, и Ты исполнил слова Твои,
Babylon; and you performed words yours,
которые говорил чрез рабов Твоих, пророков, что
which said through slaves thy prophets that
вынесены будут кости царей наших и кости
handed will bone kings our and bone
отцов наших из места своего. 2:25 И вот, они
fathers our of places its. 2:25 And now, they
выброшены на дневной зной и ночной холод, а
thrown on daily heat and night cold, and
умерли они от злых болезней, от голода, от
died they from evil diseases from hunger, from

меча и изгнания. 2:26 Ты оставил дом, на
sword and exile. 2:26 you left house on
котором наречено имя Твое, как сегодня, за
which is called name yours, as today for
нечестие дома Израилева и дома Иудина. 2:27 И
wickedness home Israel and home Judah. 2:27 And
Ты, ГОСПОДИ Боже наш, поступил с нами по
you GOD God our, entered with Feedback by
всему снисхождению Твоему и по всему великому
around leniency thy and by around great
милосердию Твоему, 2:28 как сказал Ты чрез раба
charity thy 2:28 as said you through slave
Твоего Моисея в тот день, в который повелел ему
your Moses in one day in which commanded it
написать закон Твой пред сынами Израиля,
write law your before sons Israel
говоря: 2:29 ‘если вы не послушаете гласа Моего,
saying: 2:29 'if you not listen voice my,
то это великое и многое множество народа
then it great and more set people
обратится в малое среди народов, между которыми
address in small of peoples between which
Я рассею их. 2:30 Я знаю, что они не
I scatter blocked. 2:30 I know that they not
послушают Меня, ибо они— народ упрямый; но
listen me for oni- people stubborn; but
они обратятся к сердцу своему в земле
they turn to heart its in ground
переселения своего, 2:31 и познают, что Я—
resettlement its, 2:31 and learn, that Ya
ГОСПОДЬ Бог их. И Я дам им сердце— и
THE LORD God blocked. And I Ladies they heart- and
уразумеют, и уши— и услышат. 2:32 И будут
will consider, and broadening and hear. 2:32 And will
прославлять Меня на земле переселения своего и
glorify I on ground resettlement its and
вспоминать имя Мое, 2:33 и отвратятся от
remember name my, 2:33 and turn away from
упорства своего и от злых дел своих; ибо
perseverance its and from evil Affairs Fire; for
вспомнят путь отцов своих, согрешивших пред
remember path fathers Fire, sinned before

ГОСПОДОМ. 2:34 И Я возвращу их в землю,
LORD. 2:34 And I will bring their in ground
которую с клятвою обещал отцам их, Аврааму
which with oath promised fathers them Abraham
и Исааку и Иакову, и они будут владеть ею;
and Isaac and Jacob, and they will own it;
и умножу их, и не уменьшатся. 2:35 И
and multiply them and not decrease. 2:35 And
поставлю с ними вечный завет в том, что Я
put with them eternal covenant in is that I
буду их Богом, а они будут Моим народом, и
will their God and they will my people and
более не изгоню народа Моего Израиля из земли,
more not drive out people my Israel of land
которую дал им’.
which gave them '. .

.

.

3:1
3 1

.

ГОСПОДИ Вседержителю, Боже Израиля!
GOD Almighty, God Israel!
стесненная душа и унылый дух взывает к Тебе:
anguish shower and sad spirit calls to you:
3:2 услышь, ГОСПОДИ, и помилуй, ибо Ты Бог
3: 2 hear, GOD and mercy, for you God
милосердый; помилуй, ибо мы согрешили пред
merciful; mercy, for we sinned before
Тобою; 3:3 Ты— вечно пребывающий, а мы—
you; 3: 3 ty forever dwells, and mice
вечно погибающие. 3:4 ГОСПОДИ Вседержителю,
forever perishing. 3: 4 GOD Almighty,
Боже Израиля! услышь молитву умерших Израиля
God Israel! hear prayer dead Israel
и сынов их, согрешивших пред Тобою, которые
and sons them sinned before thee, which
не послушали гласа ГОСПОДА Бога своего, за то
not listen voice LORD God its, for then
и постигли нас бедствия. 3:5 Не вспоминай
and comprehended us disaster. 3: 5 not recollect

неправд отцов наших, но вспомни руку Твою и
falsities fathers our, but remember hand your and
имя Твое в сие время, 3:6 ибо Ты—
name your in these things time 3: 6 for ty
ГОСПОДЬ Бог наш, и мы прославим Тебя,
THE LORD God our, and we glorify you
ГОСПОДИ. 3:7 Ты для того вселил страх Твой в
GOD. 3: 7 you for of instilled fear your in
сердце наше, чтобы мы призывали имя Твое; и
heart our, to we called name your; and
мы будем прославлять Тебя в переселении нашем,
we will glorify you in resettlement our,
ибо мы отринули от сердца нашего всякую
for we have rejected from heart our all
неправду отцов наших, согрешивших пред Тобою.
lie fathers our, sinned before Thee.
3:8 Вот, мы теперь в переселении нашем, куда
3: 8 That is, we now in resettlement our, where
Ты рассеял нас в поношение и в клятву и в
you scattered us in reproach and in oath and in
возмездие за все неправды отцов наших, которые
retribution for all unrighteousness fathers our, which
отступили от ГОСПОДА Бога нашего. 3:9
retreated from LORD God our. 3: 9
Слушай, Израиль, заповеди жизни, внимайте,
Listen, Israel, commandments life hearken,
чтобы уразуметь мудрость. 3:10 Что это значит,
to comprehend wisdom. 3:10 that it mean
Израиль, что ты находишься в земле врагов?
Israel, that you 're in ground enemies?
Состарился ты в чужой земле, осквернился вместе
grown old you in stranger earth defiled together
с мертвыми, 3:11 причислен к находящимся в
with dead 3:11 added to located in
аде, 3:12 оставил источник премудрости. 3:13 Если
hell, 3:12 left source wisdom. 3:13 If
бы ты ходил путем Божиим, то жил бы в мире
would you go by God, then lived would in world
вовеки. 3:14 Познай, где находится мудрость, где
forever. 3:14 Know, where is wisdom, where
сила, где знание, чтобы вместе с тем узнать,
force where knowledge to together with so learn

где находится долгоденствие и жизнь, где
where is long life and life where
находится свет очей и мир. 3:15 Кто нашел
is light eyes and world. 3:15 who found
место ее, и кто взошел в сокровищницы ее? 3:16
place it and who ascended in treasury it? 3:16
Где князья народов и владевшие зверями
where princes peoples and owned beasts
земными, забавлявшиеся птицами небесными, 3:17
earth, amused birds the air, 3:17
и собиравшие серебро и золото, на которые
and collecting silver and gold on which
надеются люди, и стяжаниям которых нет конца?
hope people and the acquisition of which no the end?
3:18 Где те, которые занимались серебряными
3:18 where those which engaged silver
изделиями, и которых изделиям нет числа? 3:19
products, and which products no number? 3:19
Они исчезли и сошли в ад, и вместо них
they disappeared and gone in hell, and instead them
восстали другие. 3:20 Позднейшие видели свет и
rebelled others. 3:20 later seen light and
жили на земле, но пути мудрости не познали;
lived on earth but path wisdom not have known;
3:21 не уразумели стезей ее, и не достигли ее
3:21 not enlightened paths it and not reached it
сыновья их: они были далеко от пути ее. 3:22
sons them: they were far from path it. 3:22
Не было слышно о ней в Ханаане, и не было
not was heard about it in Canaan and not was
видно ее в Фемане. 3:23 Сыновья Агари искали
seen it in Teman. 3:23 sons Hagar sought
земного знания, равно и купцы Мерры и
earthly knowledge power and merchants Marah and
Фемана, и баснословы и исследователи знания;
Teman, and basnoslovy and researchers knowledge;
но пути премудрости не познали и не заметили
but path wisdom not know the and not notice
стезей ее. 3:24 О, Израиль! как велик дом Божий,
paths it. 3:24 Oh, Israel! as great house God,
и как пространно место владычества его! 3:25
and as extensively place dominion it! 3:25

Велик он и не имеет конца, высок и
great it and not has end high and
неизмерим. 3:26 Там были изначала славные
immeasurable. 3:26 there were Original Type glorious
исполины, весьма великие, искусные в войне. 3:27
giants very great, Smartphone in war. 3:27
Но не их избрал Бог, и не им открыл пути
but not their elected God, and not they opened path
премудрости; 3:28 и они погибли оттого, что не
wisdom; 3:28 and they died because that not
имели мудрости, погибли от неразумия своего.
had wisdom, died from unreason its.
3:29 Кто взошел на небо, и взял ее, и снес
3:29 who ascended on sky, and took it and demolished
с облаков? 3:30 Кто перешел моря и нашел ее,
with clouds? 3:30 who moved sea and found it
и кто принесет ее, лучшую чистого золота? 3:31
and who will it better net gold? 3:31
Нет никого, знающего путь ее, ни помышляющего
No anyone who knows path it or thinketh
о стезе ее. 3:32 Но Знающий все знает ее; Он
about path it. 3:32 but who knows all knows her; he
открыл ее Своим разумом, Тот, Который сотворил
opened it its mind, one which created
землю на вечные времена и наполнил ее
land on eternal times and filled it
четвероногими скотами, 3:33 Который посылает
quadrupeds cattle, 3:33 which sends
свет, и он идет, призвал его, и он послушался
light and it goes called it and it listen
Его с трепетом; 3:34 и звезды воссияли на
his with trembling; 3:34 and Star shined on
стражах своих, и возвеселились. 3:35 Он призвал
guardians Fire, and rejoiced. 3:35 he called
их, и они сказали: 'вот мы', и воссияли
them and they said: behold we ' and shined
радостью пред Творцом своим. 3:36 Сей есть Бог
joy before Creator its. 3:36 this there God
наш, и никто другой не сравнится с Ним. 3:37
our, and none other not beats with Them. 3:37
Он нашел все пути премудрости и даровал ее
he found all path wisdom and granted it

рабу Своему Иакову и возлюбленному Своему
servant his Jacob and lover his
Израилю. 3:38 После того Он явился на земле и
Israel. 3:38 after of he was on ground and
обращался между людьми.
addressed between people. .

.

.

4:1
4 1

.

Вот книга заповедей Божиих и закон,
Here book commandments God and law
пребывающий вовек. Все, держащиеся ее, будут
staying ever. All hold the it will
жить, а оставляющие ее умрут. 4:2 Обратись,
live and leaving it die. 4: 2 Return,
Иаков, и возьми ее, ходи при сиянии света ее.
Jacob and take it go when radiance light it.
4:3 Не отдавай другому славы твоей, и полезного
4: 3 not lend other fame thy and useful
для тебя— чужому народу. 4:4 Счастливы мы,
for you- stranger people. 4: 4 happy we
Израиль, что мы знаем, что благоугодно Богу. 4:5
Israel, that we know that pleasing God. 4: 5
Дерзай, народ мой, памятник Израиля! 4:6 Вы
Be of good cheer, people my monument Israel! 4: 6 you
преданы язычникам не на погибель, но за то, что
committed Gentiles not on destruction, but for then that
вы прогневали Бога, вы преданы врагам; 4:7 ибо
you angered God you committed enemies; 4: 7 for
раздражили Сотворившего вас, принося жертвы
provoked Maker of you bringing victims
бесам, а не Богу. 4:8 Вы забыли питающего вас
demons, and not God. 4: 8 you forgot supply you
вечного Бога, а также огорчили и воспитавший
eternal God and also upset and brought up
вас Иерусалим, 4:9 ибо он видел пришедший на
you Jerusalem, 4: 9 for it seen come on
вас гнев от Бога и говорил: ‘слушайте, сожители
you anger from God and said: 'Listen, cohabitants
Сиона, Бог навел на меня великую скорбь, 4:10
Zion God brought on I great sorrow, 4:10

ибо я видел пленение сыновей моих и дочерей,
for I seen captivity sons my and daughters,
которое навел на них Вечный. 4:11 Я питал их
which brought on them Eternal. 4:11 I fed their
с радостью, а отпустил с плачем и горестью.
with joy, and released with crying and mourning.
4:12 Никто не радуйся о мне, вдовствующем и
4:12 nobody not rejoice about me a widow, and
оставленном многими; я опустел за грехи детей
abandoned many; I empty for sins children
моих, ибо они уклонились от закона Божия; 4:13
my, for they avoided from law God; 4:13
не познали уставов Его, не ходили путями
not know the Charter it not go ways
заповедей Бога, и не вступили на стези учения в
commandments God and not entered on paths teaching in
правде Его. 4:14 Придите, сожители Сиона, и
truth His. 4:14 Come, cohabitants Zion and
вспомните пленение сыновей моих и дочерей,
Bookmark captivity sons my and daughters,
которое навел на них Вечный. 4:15 Ибо Он навел
which brought on them Eternal. 4:15 for he brought
на них народ издалека, народ наглый и
on them people from afar, people impudent and
иноязычный, ибо не устыдились старца, и не
foreign language, for not ashamed elder, and not
сжалились над младенцем, 4:16 и увели у
pity over Child, 4:16 and withdrawn have
вдовы сыновей возлюбленных, и лишили
widow sons lovers and deprived
одинокую дочерей. 4:17 Я же чем могу помочь
lonely daughters. 4:17 I same than I help
вам? 4:18 Кто навел на вас сии бедствия, Тот и
you? 4:18 who brought on you these disaster one and
избавит вас от руки врагов ваших. 4:19 Идите,
save you from hands enemies your. 4:19 go
дети, идите, ибо я остался пуст. 4:20 Я снял с
children go for I remained empty. 4:20 I removed with
себя одежду мира и оделся вретищем моления
a clothes world and dressed sackcloth prayer
моего; буду взывать к Вечному во дни мои. 4:21
my; will appeal to eternal in days mine. 4:21

Дерзайте, дети, взывайте к Богу, и Он избавит
Be of good cheer, children cry to God and he save
вас от насилия, от руки врагов. 4:22 Ибо от
you from violence from hands enemies. 4:22 for from
Вечного я ожидал спасения вашего, и мне
eternal I expected rescue your, and I
пришла от Святого радость о милости, которая
came from St. joy about mercy, which
скоро придет к вам от Вечного, Спасителя
soon come to you from eternal Savior
нашего. 4:23 Я отпускал вас с печалью и
our. 4:23 I let you with sorrow and
горестью, но Бог возвратит мне вас с радостью
sorrow, but God return I you with joy
и весельем навеки. 4:24 Ибо, как ныне сожители
and fun forever. 4:24 for as now cohabitants
Сиона видели пленение ваше, так увидят скоро
Zion seen captivity your, so see soon
спасение ваше от Бога, которое придет к вам с
salvation your from God which come to you with
великою славою и величием Вечного. 4:25 Дети!
great glory and greatness Eternal. 4:25 Children!
потерпите постигший вас от Бога гнев:
bear comprehended you from God anger:
преследовал тебя враг, но ты скоро увидишь
pursued you the enemy, but you soon see
погибель его, и наступишь ему на шею. 4:26
death it and tread it on neck. 4:26
Воспитанные у меня в неге пошли жесткими
Reared have I in bliss went hard
путями, схвачены как стадо, расхищенное врагами.
paths captured as herd, rifled enemies.
4:27 Дерзайте, дети, и взывайте к Богу, ибо
4:27 Be of good cheer, children and cry to God for
о вас вспомнит Тот, Кто навел на вас это. 4:28
about you remember one who brought on you it. 4:28
Какова была решимость ваша, чтобы удалиться
What was determination yours to off
от Бога, увеличьте ее в десять раз, чтобы
from God increase it in ten time to
обратиться и искать Его, 4:29 ибо Тот, Который
contact and search it 4:29 for one which

навел на вас сии бедствия, наведет на вас вечное
brought on you these disaster will bring on you eternal
веселье со спасением'. 4:30 Дерзай, Иерусалим!
fun with salvation '. 4:30 Be of good cheer, Jerusalem!
Даровавший тебе имя утешит тебя. 4:31
he that gave you name comfort you. 4:31
Несчастны те, которые оскорбляли тебя и
miserable those which insulted you and
радовались твоему падению. 4:32 Несчастны
happy your fall. 4:32 miserable
города, которым служили дети твои, несчастна
city which served children thy unhappy
земля, принявшая сыновей твоих, 4:33 ибо как
land, has accepted sons thy 4:33 for as
она радовалась о твоем падении и веселилась
it happy about your fall and partied
о твоем поражении, так будет скорбеть о
about your defeat so will grieve about
своем опустошении. 4:34 Я отниму у нее
its devastation. 4:34 I I will take away have it
радость о множестве ее народа, и хвастовство
joy about set it people and boasting
ее будет в печаль; 4:35 ибо придет на нее огонь
it will in sadness; 4:35 for come on it fire
от Вечного на долгие дни, и весьма долгое
from eternal on long days and very long
время она будет обитаема бесами. 4:36 Оглянись,
time it will inhabited demons. 4:36 Look,
Иерусалим, на восток, и посмотри на радость,
Jerusalem, on east and look on joy,
грядущую к тебе от Бога. 4:37 Вот, идут
coming to you from God. 4:37 That is, go
сыновья твои, которых ты отпустил, идут
sons thy which you let go, go
собранные от востока до запада словом Святого,
collected from east to west word Holy,
радуясь о славе Божией.
rejoicing about glory God. .

.

.

5:1
5: 1

.

Иерусалим! сними с себя одежду плача и
Jerusalem! take off with a clothes crying and
озлобления твоего и оденься в благолепие славы
anger your and get dressed in splendor fame
от Бога навеки. 5:2 Облекись в одежду правды
from God forever. 5: 2 Put on in clothes truth
от Бога, возложи на голову твою венец славы
from God lay on head your crown fame
Вечного, 5:3 ибо Бог покажет всей поднебесной
eternal 5: 3 for God show all under the sky
славу твою. 5:4 Навек наречется от Бога имя
glory yours. 5: 4 forever shall be called from God name
тебе: ‘мир правды и слава благочестия’. 5:5
you: 'world truth and glory piety '. 5: 5
Встань, Иерусалим, и стань на высоте, и
Arise, Jerusalem, and stand on height and
обратись на восток, и посмотри на детей твоих,
, Turn on east and look on children thy
собранных от запада солнца до востока словом
collected from west sun to east word
Святого, радующихся о Божием воспоминании
Holy, rejoicing about God memory
о них. 5:6 Они вышли от тебя пешие, будучи
about them. 5: 6 they out from you hiking, being
ведомы врагами, а приведет к тебе их Бог
led enemies and will to you their God
возносимых со славою, как царских сыновей; 5:7
exalted with glory as royal sons; 5: 7
ибо Бог определил, чтобы всякая высокая гора
for God determined to every high mountain
и вечные холмы понизились, а
and eternal hills dropped, and
долины+наполнились, для уравнения земли, чтобы
+ valleys filled, for equation land to
Израиль шел твердо, со славою Божиею, 5:8 а
Israel was firmly with glory of God, 5: 8 and
леса и всякое благовонное дерево осеняли
forest and all sweet tree overshadow
Израиля по повелению Божию. 5:9 Бог будет с
Israel by commandment God. 5: 9 God will with
радостью предводить Израиля светом славы Своей,
joy leaded Israel light fame its,

с милостью и правдою Своею.
with grace and righteousness His.

.
.
.

1:1
1: 1

.

И БЫЛО в тридцатый год, в четвертый месяц, в
And WAS in thirtieth year in fourth month in
пятый день месяца, когда я находился среди
fifth day month when I was of
переселенцев при реке Ховаре, отверзлись небеса,
migrants when river Chebar, were opened heaven
и я видел видения Божии. 1:2 В пятый день
and I seen vision God. 1 2 In fifth day
месяца,, 1:3 было слово ГОСПОДНЕ к Иезекиилю,
month,, 1: 3 was word LORD JESUS to Ezekiel
сыну Вузия, священнику, в земле Халдейской, при
son Buzi, priest, in ground Chaldean, when
реке Ховаре; и была на нем там рука
river Chebar; and was on it there hand
ГОСПОДНЯ. 1:4 И я видел, и вот, бурный
LORD. 1: 4 And I saw and now, rapid
ветер шел от севера, великое облако и
wind was from north, great cloud and
клубящийся огонь, и сияние вокруг него, 1:5 а
curling fire and Lights around it 1: 5 and
из средины его как бы свет пламени из средины
of the middle it as would light flame of the middle
огня; и из средины его видно было подобие
fire; and of the middle it seen was similarity
четырех животных,— и таков был вид их:
four animals - and such was view them:
облик их был как у человека; 1:6 и у
appearance their was as have rights; 1 6 and have
каждого четыре лица, и у каждого из них
each four person and have each of them
четыре крыла; 1:7 а ноги их— ноги прямые, и
four the wing; 1: 7 and feet them- feet direct, and
ступни ног их— как ступня ноги у тельца, и
feet Foot them- as foot feet have calf and
сверкали, как блестящая медь,. 1:8 И руки
glittered as brilliant copper,. 1: 8 And hands

человеческие были под крыльями их, на четырех
human were under wings them on four
сторонах их; 1:9 и лица у них и крылья
sides blocked; 1: 9 and face have them and wings
у них— у всех четырех; крылья их
have nih have all four; wings their
соприкасались одно к другому; во время шествия
touch one to another; in time processions
своего они не оборачивались, а шли каждое по
its they not turned around, and were each by
направлению лица своего. 1:10 Подобие лиц их—
direction face its. 1:10 similarity persons them-
лицо человека и лицо льва с правой стороны
face human and face lion with right hand
у всех их четырех; а с левой стороны лицо
have all their four; and with left hand face
тельца у всех четырех и лицо орла у всех
calf have all four and face eagle have all
четырех. 1:11 И лица их и крылья их сверху
four. 1:11 And face their and wings their top
были разделены, но у каждого два крыла
were separated but have each two wing
соприкасались одно к другому, а два покрывали
touch one to another and two covered
тела их. 1:12 И шли они каждое в ту сторону,
body blocked. 1:12 And were they each in that side
которая пред лицом его; куда дух хотел идти,
which before face it; where spirit wanted go
туда и шли; во время шествия своего не
there and walked; in time processions its not
оборачивались. 1:13 И вид этих животных был
turned around. 1:13 And view these animals was
как вид горящих углей, как вид лампад; огонь
as view Last Minute coal as view lamps; fire
ходил между животными, и сияние от огня и
go between animals and Lights from fire and
молния исходила из огня. 1:14 И животные
lightning came of fire. 1:14 And animals
быстро двигались туда и сюда, как сверкает
quickly moved there and here, as sparkles
молния. 1:15 И смотрел я на животных, и вот,
lightning. 1:15 And watched I on animals and now,
на земле подле этих животных по одному колесу
on ground beside these animals by one wheel

перед четырьмя лицами их. 1:16 Вид колес и
before four persons blocked. 1:16 view wheels and
устроение их— как вид топаза, и подобие у
dispensation them- as view topaz, and similarity have
всех четырех одно; и по виду их и по
all four one thing; and by mind their and by
устроению их казалось, будто колесо находилось в
dispensation their it seemed if wheel was in
колесе. 1:17 Когда они шли, шли на четыре свои
wheel. 1:17 when they walked, were on four their
стороны; во время шествия не оборачивались. 1:18
the parties; in time processions not turned around. 1:18
А ободья их— высоки и страшны были они;
A rims them- high and scary were they are;
ободья их у всех четырех вокруг полны были
rims their have all four around full were
глаз. 1:19 И когда шли животные, шли и колеса
Eye. 1:19 And when were animals were and wheel
подле них; а когда животные поднимались от
beside thereof; and when animals rose from
земли, тогда поднимались и колеса. 1:20 Куда дух
land then rose and wheels. 1:20 where spirit
хотел идти, туда шли и они; куда бы ни
wanted go there were and they are; where would or
пошел дух, и колеса поднимались наравне с
went spirit, and wheel rose par with
ними, ибо дух животных был в колесах. 1:21
them for spirit animals was in wheels. 1:21
Когда шли те, шли и они; и когда те
when were those were and they are; and when those
стояли, стояли и они; и когда те поднимались
stood, were and they are; and when those rose
от земли, тогда наравне с ними поднимались и
from land then par with them rose and
колеса, ибо дух животных был в колесах. 1:22
wheel for spirit animals was in wheels. 1:22
Над головами животных было подобие свода, как
above heads animals was similarity arch, as
вид изумительного кристалла, простертого сверху
view amazing crystal spread out top
над головами их. 1:23 А под сводом
over heads blocked. 1:23 A under vault

простирались крылья их прямо одно к другому,
extended wings their right one to another
и у каждого были два крыла, которые
and have each were two wing which
покрывали их, у каждого два крыла покрывали
covered them have each two wing covered
тела их. 1:24 И когда они шли, я слышал
body blocked. 1:24 And when they walked, I heard
шум крыльев их, как бы шум многих вод, как
noise wings them as would noise many waters as
бы глас Всемогущего, сильный шум, как бы
would Tone Almighty strong noise as would
шум в воинском стане; а когда они
noise in military the camp; and when they
останавливались, опускали крылья свои. 1:25
stayed lowered wings on your own. 1:25
И голос был со свода, который над головами
And voice was with arch, which over heads
их; когда они останавливались, тогда опускали
blocked; when they stayed then lowered
крылья свои. 1:26 А над сводом, который над
wings on your own. 1:26 A over vault which over
головами их, было подобие престола по виду как
heads them was similarity throne by mind as
бы из камня сапфира; а над подобием престола
would of stone sapphire; and over similarity throne
было как бы подобие человека вверху на нем.
was as would similarity human top on it.
1:27 И видел я как бы пылающий металл, как
1:27 And seen I as would blazing metal as
бы вид огня внутри него вокруг; от вида чресл
would view fire inside it around; from form loins
его и выше и от вида чресл его и ниже я
it and above and from form loins it and below I
видел как бы некий огонь, и сияние было
seen as would a fire and Lights was
вокруг него. 1:28 В каком виде бывает радуга на
around it. 1:28 In what form happens rainbow on
облаках во время дождя, такой вид имело это
clouds in time Rain, such view had it
сияние кругом.
Lights Circle. .

.

2:1
2: 1

Такое было видение подобия славы ГОСПОДНЕЙ.
such was vision similarity fame Lord.
Увидев это, я пал на лицо свое, и слышал глас
Seeing it I fell on face its, and heard Tone
Глаголющего, и Он сказал мне: сын
speaketh, and he said me: son
человеческий! стань на ноги твои, и Я буду
human! stand on feet thy and I will
говорить с тобою. 2:2 И когда Он говорил мне,
talk with thee. 2: 2 And when he said me
вошел в меня дух и поставил меня на ноги мои,
entered in I spirit and set I on feet my,
и я слышал Говорящего мне. 2:3 И Он сказал
and I heard speaker to me. 2: 3 And he said
мне: сын человеческий! Я посылаю тебя к сынам
me: son human! I send you to sons
Израилевым, к людям непокорным, которые
Israel, to people rebellious which
возмутились против Меня; они и отцы их
rebelled against me; they and fathers their
изменники предо Мною до сего самого дня. 2:4
traitors before I to this of day. 2: 4
И эти сыны с огрубелым лицом и с
And these sons with Savage face and with
жестоким сердцем; к ним Я посылаю тебя, и ты
cruel heart; to it I send you and you
скажешь им: ‘так говорит ГОСПОДЬ Бог!’ 2:5
say them: 'as says THE LORD God! ' 2: 5
Будут ли они слушать или не будут, ибо они
will Do they listen or not will for they
мятежный дом; но пусть знают, что был пророк
rebellious house; but let know that was prophet
среди них. 2:6 А ты, сын человеческий, не бойся
of them. 2: 6 A you son man, not Fear
их и не бойся речей их, если они волчцами и
their and not Fear speeches them if they briers and
тернами будут для тебя, и ты будешь жить у
thorns will for you and you will live have

скорпионов; не бойся речей их и не страшись
scorpions; not Fear speeches their and not Fear
лица их, ибо они мятежный дом; 2:7 и говори
face them for they rebellious house; 2: 7 and say
им слова Мои, будут ли они слушать или не
they words My, will Do they listen or not
будут, ибо они упрямы. 2:8 Ты же, сын
will for they stubborn. 2: 8 you same son
человеческий, слушай, что Я буду говорить тебе;
man, listen, that I will talk you;
не будь упрям, как этот мятежный дом; открой
not whether stubborn, as this rebellious house; open
уста твои и съешь, что Я дам тебе. 2:9 И
mouth your and eat, that I Ladies writing. 2: 9 And
увидел я, и вот, рука простерта ко мне, и вот,
saw I and now, hand stretched to me and now,
в ней книжный свиток. 2:10 И Он развернул его
in it book scroll. 2:10 And he unfolded it
передо мною, и вот, свиток исписан был внутри
before I, and now, scroll inscribed with was inside
и снаружи, и написано на нем: ‘плач, и стон,
and outside and written on it: 'Mourning and moan,
и горе’.
and Mount '. .

.

.

3:1
3 1

.

И сказал мне: сын человеческий! съешь, что
And said me: son human! eat, that
перед тобою, съешь этот свиток, и иди, говори
before thee, eat this scroll and go, say
дому Израилеву. 3:2 Тогда я открыл уста мои, и
home Israel. 3: 2 Then I opened mouth my, and
Он дал мне съесть этот свиток; 3:3 и сказал
he gave I eat this scroll; 3: 3 and said
мне: сын человеческий! напитай чрево твое и
me: son human! engorged womb your and
наполни внутренность твою этим свитком,
fill interior your this scroll
который Я даю тебе; и я съел, и было в устах
which I give you; and I ate, and was in lips

моих сладко, как мед. 3:4 И Он сказал мне: сын
my sweet, as honey. 3: 4 And he said me: son
человеческий! встань и иди к дому Израилеву, и
human! Arise and go to home Israel, and
говори им Моими словами; 3:5 ибо не к народу
say they my words; 3: 5 for not to people
с речью невнятною и с непонятным языком
with speech stammering and with unknown language
ты посылаешься, но к дому Израилеву, 3:6 не к
you send, but to home Israel, 3: 6 not to
народам многим с невнятною речью и с
Populations many with stammering speech and with
непонятным языком, которых слов ты не разумел
unknown language which words you not razumel
бы; да если бы Я послал тебя и к ним, то
would; yes if would I sent you and to them, then
они послушались бы тебя; 3:7 а дом Израилев
they obeyed would you; 3: 7 and house Israel
не захочет слушать тебя; ибо они не хотят
not wants listen you; for they not want
слушать Меня, потому что весь дом Израилев с
listen me because that all house Israel with
крепким лбом и жестоким сердцем. 3:8 Вот, Я
strong forehead and cruel heart. 3: 8 That is, I
сделал и твое лицо крепким против лиц их, и
made and your face strong against persons them and
твое чело крепким против их лба. 3:9 Как
your brow strong against their forehead. 3: 9 as
алмаз, который крепче камня, сделал Я чело
diamond, which stronger stone, made I brow
твое; не бойся их и не страшись перед лицом
thy not Fear their and not Fear before face
их, ибо они мятежный дом. 3:10 И сказал мне:
them for they rebellious house. 3:10 And said me:
сын человеческий! все слова Мои, которые буду
son human! all words My, which will
говорить тебе, прими сердцем твоим и выслушай
talk you accept heart your and hear
ушами твоими; 3:11 встань и пойди к
ears thine; 3:11 Arise and go to
переселенным, к сынам народа твоего, и говори
captivity, to sons people thy and say

к ним, и скажи им: ‘так говорит ГОСПОДЬ
to them, and say them: 'as says THE LORD
Бог!’, будут ли они слушать или не будут. 3:12 И
God! ' will Do they listen or not will. 3:12 And
поднял меня дух; и я слышал позади себя
raised I spirit; and I heard back a
великий громовой голос: ‘благословенна слава
great thunderous voice: 'blessed glory
ГОСПОДА от места своего!’ 3:13 И также шум
LORD from places her! ' 3:13 And also noise
крыльев животных, соприкасающихся одно к
wings animals contacting one to
другому, и стук колес подле них, и звук
another and knock wheels beside them and sound
сильного грома. 3:14 И дух поднял меня и взял
strong thunder. 3:14 And spirit raised I and took
меня. И шел я в огорчении, с встревоженным
me. And was I in bitterness, with worried
духом; и рука ГОСПОДНЯ была крепко на мне.
spirit; and hand THE LORD was hard on to me.
3:15 И пришел я к переселенным в Тел-Авив,
3:15 And came I to captivity in Tel-Aviv,
живущим при реке Ховаре, и остановился там,
living when river Chebar, and stopped there
где они жили, и провел среди них семь дней в
where they lived, and held of them seven days in
изумлении. 3:16 По прошествии же семи дней
amazement. 3:16 by after same seven days
было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 3:17 сын
was to I word OUR LORD: 3:17 son
человеческий! Я поставил тебя стражем дому
human! I set you guardian home
Израилеву, и ты будешь слушать слово из уст
Israel, and you will listen word of mouth
Моих и будешь вразумлять их от Меня. 3:18
my and will warn their from Me. 3:18
Когда Я скажу беззаконнику: ‘смертью умрешь!’,
when I say wicked 'death die! '
а ты не будешь вразумлять его и говорить,
and you not will warn it and speak
чтобы остеречь беззаконника от беззаконного пути
to warn the wicked from lawless path

его, чтобы он жив был, то беззаконник тот умрет
it to it alive was then unrighteous one dies
в беззаконии своем, и Я взыщу кровь его от
in iniquity its, and I I will punish blood it from
рук твоих. 3:19 Но если ты вразумлял
hand yours. 3:19 but if you warn
беззаконника, а он не обратился от беззакония
wicked, and it not addressed from lawlessness
своего и от беззаконного пути своего, то он
its and from lawless path its, then it
умрет в беззаконии своем, а ты спас душу твою.
dies in iniquity its, and you saved soul yours.
3:20 И если праведник отступит от правды своей
3:20 And if righteous retreat from truth its
и поступит беззаконно, когда Я положу пред ним
and go iniquity, when I put before it
преткновение, и он умрет, то, если ты не
a stumbling block, and it dies then if you not
вразумлял его, он умрет за грех свой, и не
warn it it dies for sin its, and not
припомнятся ему праведные дела его, какие
remembered it righteous business it what
делал он; и Я взыщу кровь его от рук твоих.
did one; and I I will punish blood it from hand yours.
3:21 Если же ты будешь вразумлять праведника,
3:21 If same you will warn righteous
чтобы праведник не согрешил, и он не согрешит,
to righteous not sinned, and it not sin,
то и он жив будет, потому что был вразумлен,
then and it alive will because that was warned;
и ты спас душу твою. 3:22 И была на мне там
and you saved soul yours. 3:22 And was on I there
рука ГОСПОДА, и Он сказал мне: встань и
hand LORD, and he said me: Arise and
выйди в поле, и Я буду говорить там с тобою.
Depart in field and I will talk there with thee.
3:23 И встал я, и вышел в поле; и вот, там
3:23 And rose I and released in field; and now, there
стояла слава ГОСПОДНЯ, как слава, которую
was glory LORD, as fame, which
видел я при реке Ховаре; и пал я на лицо свое.
seen I when river Chebar; and fell I on face its.

3:24 И вошел в меня дух, и поставил меня на
3:24 And entered in I spirit, and set I on
ноги мои, и Он говорил со мною, и сказал
feet my, and he said with I, and said
мне: иди и запрись в доме твоем. 3:25 И ты,
me: go and shut yourself in home yours. 3:25 And you
сын человеческий,— вот, возложат на тебя узы, и
son man, - now, lay on you ties and
свяжут тебя ими, и не будешь ходить среди них.
bind you them and not will walk of them.
3:26 И язык твой Я прилеплю к гортани твоей,
3:26 And language your I cleave to larynx thy
и ты онемеешь, и не будешь обличителем их,
and you shalt be dumb, and not will exposer them
ибо они мятежный дом. 3:27 А когда Я буду
for they rebellious house. 3:27 A when I will
говорить с тобою, тогда открою уста твои, и
talk with thee, then open mouth thy and
ты будешь говорить им: ‘так говорит ГОСПОДЬ
you will talk them: 'as says THE LORD
Бог!’, кто хочет слушать, слушай; а кто не хочет
God! ' who wants listen listen; and who not wants
слушать, не слушай: ибо они— мятежный дом.
listen not listen: for oni- rebellious house. .

.

.

4:1
4 1

.

И ты, сын человеческий, возьми себе кирпич,
And you son man, take Statement brick,
и положи его перед собою, и начертай на нем
and positive it before themselves, and inscribe on it
город Иерусалим; 4:2 и устрой осаду против него,
city Jerusalem; 4: 2 and Arrange siege against it
и сделай укрепление против него, и насыпь вал
and do strengthening against it and mound shaft
вокруг него, и расположи стан против него, и
around it and Arrange mill against it and
расставь кругом против него стенобитные
Arrange circle against it battering
машины; 4:3 и возьми себе железную доску, и
machinery; 4: 3 and take Statement iron board and

поставь ее как бы железную стену между тобою
put it as would iron wall between thee
и городом, и обрати на него лицо твое, и он
and city and reversibility on it face thy and it
будет в осаде, и ты осаждай его. Это будет
will in siege, and you siege it. it will
знамением дому Израилеву. 4:4 Ты же ложись на
sign home Israel. 4: 4 you same lie on
левый бок твой и положи на него беззаконие
left side your and positive on it lawlessness
дома Израилева: по числу дней, в которые будешь
home Israel: by number days in which will
лежать на нем, ты будешь нести беззаконие их.
lie on it you will carry lawlessness blocked.
4:5 И Я определил тебе годы беззакония их
4: 5 And I identified you years lawlessness their
числом дней: триста девяносто дней ты будешь
number days: three ninety days you will
нести беззаконие дома Израилева. 4:6 И когда
carry lawlessness home Israel. 4: 6 And when
исполнишь это, то вторично ложись уже на
wilt it then secondary lie already on
правый бок и сорок дней неси на себе
right side and forty days Carry on Statement
беззаконие дома Иудина, день за год, день за год
lawlessness home Judah, day for year day for year
Я определил тебе. 4:7 И обрати лицо твое и
I identified writing. 4: 7 And reversibility face your and
обнаженную правую руку твою на осаду
naked right hand your on siege
Иерусалима, и пророчествуй против него. 4:8
Jerusalem and prophesy against it. 4: 8
Вот, Я возложил на тебя узы, и ты не
That is, I laid on you ties and you not
повернешься с одного бока на другой, доколе не
povernesh with one side on other until not
исполнишь дней осады твоей. 4:9 Возьми себе
wilt days siege yours. 4: 9 Take Statement
пшеницы и ячменя, и бобов, и чечевицы, и
wheat and barley, and beans and lentils, and
пшена, и полбы, и всыпь их в один сосуд, и
millet, and spelled, and vsyp their in one vessel and

сделай себе из них хлебы, по числу дней, в
do Statement of them breads, by number days in
которые ты будешь лежать на боку твоем; триста
which you will lie on side thine; three
девяносто дней ты будешь есть их. 4:10 И
ninety days you will there blocked. 4:10 And
пищу твою, которою будешь питаться, ешь весом
food thy wherewith will eat eat weight
по двадцати сиклей в день; от времени до
by twenty shekels in day; from time to
времени ешь это. 4:11 И воду пей мерою, по
time eat it. 4:11 And water drink measure, by
шестой части гина пей; от времени до времени
sixth part a hin Pei; from time to time
пей так. 4:12 И ешь, как ячменные лепешки, и
drink so. 4:12 And eat, as barley tortillas, and
пеки их при глазах их на человеческом кале.
pitches their when eyes their on human feces.
4:13 И сказал ГОСПОДЬ: так сыны Израилевы
4:13 And said LORD: so sons Israel
будут есть нечистый хлеб свой среди тех народов,
will there unclean bread its of those peoples
к которым Я изгоню их. 4:14 Тогда сказал я:
to which I drive out blocked. 4:14 Then said I:
о, ГОСПОДИ Боже! душа моя никогда не
oh GOD God! shower my never not
осквернялась, и мертвечины и растерзанного
polluted, and carrion and torn
зверем я не ел от юности моей доныне; и
beast I not eating from youth my to this day; and
никакое нечистое мясо не входило в уста мои.
no unclean meat not included in mouth mine.
4:15 И сказал Он мне: вот, Я дозволяю тебе,
4:15 And said he me: now, I have given you
вместо человеческого кала, коровий помет, и на
instead human feces, cow litter, and on
нем приготовляй хлеб твой. 4:16 И сказал мне:
it Prepare the bread yours. 4:16 And said me:
сын человеческий! вот, Я сокрушу в Иерусалиме
son human! now, I I break in Jerusalem
опору хлебную, и будут есть хлеб весом и в
support bread, and will there bread weight and in

печали, и воду будут пить мерою и в унынии,
sadness, and water will drink measure and in dejection,
4:17 потому что у них будет недостаток в хлебе
4:17 because that have them will lack of in bread
и воде; и они с ужасом будут смотреть друг
and water; and they with horror will watch each
на друга и исчахнут в беззаконии своем.
on other and waste away in iniquity its. .

.

.

5:1
5: 1

.

А ты, сын человеческий, возьми себе острый
A you son man, take Statement acute
нож, бритву брадобреев возьми себе, и води ею
knife razor barber take Me, and Vod it
по голове твоей и по бороде твоей, и возьми
by head your and by beard thy and take
себе весы, и раздели волосы на части. 5:2
Statement scales, and stripped hair on parts. 5: 2
Третью часть сожги огнем посреди города, когда
third of burn fire in the midst of city when
исполнятся дни осады; третью часть возьми и
fulfilled days the siege; third of take and
изруби ножом в окрестностях его; и третью
chop knife in surroundings it; and third
часть развей по ветру; а Я обнажу меч вслед за
of scatter by the wind; and I I will draw sword after for
ними. 5:3 И возьми из этого небольшое число и
them. 5: 3 And take of this small number and
завяжи их у себя в полы. 5:4 Но и из этого
Bind their have a in floors. 5: 4 but and of this
еще возьми, и брось в огонь, и сожги это в
more take, and Come in fire and burn it in
огне. Оттуда выйдет огонь на весь дом Израилев.
fire. From there, will fire on all house Israel.
5:5 Так говорит ГОСПОДЬ Бог: это Иерусалим! Я
5: 5 so says THE LORD God: it Jerusalem! I
поставил его среди народов, и вокруг него—
set it of peoples and around nego-
земли. 5:6 А он поступил против постановлений
lots. 5: 6 A it entered against regulations

Моих нечестивее язычников, и против уставов
my unjust Gentile and against Charter
Моих— хуже, нежели земли вокруг него; ибо они
Moih- worse than land around his; for they
отвергли постановления Мои и по уставам Моим
rejected resolution My and by statutes my
не поступают. 5:7 Посему так говорит ГОСПОДЬ
not come. 5: 7 Therefore so says THE LORD
Бог: за то, что вы умножили беззакония ваши
God: for then that you multiply lawlessness your
более, нежели язычники, которые вокруг вас, по
more than Gentiles which around you by
уставам Моим не поступаете и постановлений
statutes my not incoming and regulations
Моих не исполняете, и даже не поступаете и по
my not execute, and even not incoming and by
постановлениям язычников, которые вокруг вас,—
regulations Gentile which around you -
5:8 посему так говорит ГОСПОДЬ Бог: вот и Я
5: 8 therefore so says THE LORD God: here and I
против тебя, Я Сам, и произведу среди тебя суд
against you I himself and will make of you court
перед глазами язычников. 5:9 И сделаю над
before eyes Gentiles. 5: 9 And I will do over
тобою то, чего Я никогда не делал и чему
thee then what I never not did and what
подобного впредь не буду делать, за все твои
such continue not will do for all your
мерзости. 5:10 За то отцы будут есть сыновей
abominations. 5:10 for then fathers will there sons
среди тебя, и сыновья будут есть отцов своих; и
of you and sons will there fathers Fire; and
произведу над тобою суд, и весь остаток твой
will make over thee court and all residue your
развею по всем ветрам. 5:11 Посему,— живу Я,
scatter by all winds. 5:11 Therefore, - live I
говорит ГОСПОДЬ Бог,— за то, что ты осквернил
says THE LORD God - for then that you defiled
святилище Мое всеми мерзостями твоими и
sanctuary my all abominations your and
всеми гнусностями твоими, Я умалю тебя, и не
all abominations thy I Humala you and not

пожалеет око Мое, и Я не помилую тебя. 5:12
spare eye my, and I not have mercy on you. 5:12
Третья часть у тебя умрет от язвы и погибнет
The third of have you dies from ulcers and die
от голода среди тебя; третья часть падет от
from hunger of you; third of fall from
меча в окрестностях твоих; а третью часть
sword in surroundings thy and third of
развею по всем ветрам и обнажу меч вслед за
scatter by all winds and I will draw sword after for
ними. 5:13 И совершится гнев Мой, и утолю
them. 5:13 And accomplished anger My and Soothe
ярость Мою над ними, и удовлетворюсь; и
fury my over them and be comforted; and
узнают, что Я, ГОСПОДЬ, говорил в ревности
learn that I LORD, said in jealousy
Моей, когда совершится над ними ярость Моя.
my, when accomplished over them fury Mine.
5:14 И сделаю тебя пустынею и поруганием
5:14 And I will do you wilderness and reproach
среди народов, которые вокруг тебя, перед глазами
of peoples which around you before eyes
всякого мимоходящего. 5:15 И будешь посмеянием
all passer. 5:15 And will hissing
и поруганием, примером и ужасом у народов,
and taunt, example and horror have peoples
которые вокруг тебя, когда Я произведу над
which around you when I will make over
тобою суд во гневе и ярости, и в яростных
thee court in anger and rage, and in violent
казнях,— Я, ГОСПОДЬ, изрек сие,— 5:16 и
executions - I LORD, spoken these things - 5:16 and
когда пошлю на них лютые стрелы голода,
when send on them fierce boom hunger,
которые будут губить, когда пошлю их на
which will ruin, when send their on
погибель вашу, и усилю голод между вами, и
death your, and will strengthen hunger between you and
сокрушу хлебную опору у вас, 5:17 и пошлю
I break bread support have you 5:17 and send
на вас голод и лютых зверей, и обесчадят
on you hunger and evil animals, and they shall bereave

тебя; и язва и кровь пройдет по тебе, и меч
you; and ulcer and blood will be held by you and sword
наведу на тебя; Я, ГОСПОДЬ, изрек сие.
I will bring on you; I LORD, spoken these things. .

.

.

6:1
6 1

.

И было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 6:2 сын
And was to I word OUR LORD: 6: 2 son
человеческий! обрати лицо твое к горам
human! reversibility face your to mountains
Израилевым и прореки на них, 6:3 и скажи:
Israel and Prophesy on them 6: 3 and say:
горы Израилевы! слушайте слово ГОСПОДА
mountains Israel! listen word LORD
Бога. Так говорит ГОСПОДЬ Бог горам и
God. so says THE LORD God mountains and
холмам, долинам и лощинам: вот, Я наведу на
hills valleys and the rivers: now, I I will bring on
вас меч и разрушу высоты ваши; 6:4 и
you sword and destroy height your; 6: 4 and
жертвенники ваши будут опустошены, столбы
altars your will devastated pillars
ваши в честь солнца будут разбиты, и повергну
your in honor sun will broken, and cast down
убитых ваших перед идолами вашими; 6:5 и
killed your before idols your; 6: 5 and
положу трупы сынов Израилевых перед идолами
put corpses sons Israel before idols
их, и рассыплю кости ваши вокруг жертвенников
them and sift bone your around altars
ваших. 6:6 Во всех местах вашего жительства
your. 6: 6 in all places your Unknown
города будут опустошены и высоты разрушены,
city will devastated and height destroyed,
для того, чтобы опустошены и разрушены были
for order to devastated and destroyed were
жертвенники ваши, чтобы сокрушены и
altars your, to crushed and
уничтожены были идолы ваши, и разбиты
destroyed were idols your, and broken

солнечные столбы ваши, и изгладились
solar pillars your, and blotted
произведения ваши. 6:7 И будут падать среди вас
works yours. 6: 7 And will fall of you
убитые, и узнаете, что Я— ГОСПОДЬ. 6:8 Но Я
killed, and learn that Ya LORD. 6 8 but I
сберегу остаток, так что будут у вас среди
'll save residue so that will have you of
народов уцелевшие от меча, когда вы будете
peoples surviving from sword when you will
рассеяны по землям. 6:9 И вспомнят о Мне
scattered by lands. 6: 9 And remember about I
уцелевшие ваши среди народов, куда будут
surviving your of peoples where will
отведены в плен, когда Я приведу в сокрушение
withdrawn in captivity when I quote in Smash
блудное сердце их, отпавшее от Меня, и глаза
prodigal heart them fallen away from me and eyes
их, блудившие вслед идолов; и они к самим
them fornication after idols; and they to by
себе почувствуют отвращение за то зло, какое
Statement feel aversion for then evil, what
они делали во всех мерзостях своих; 6:10 и
they did in all abominations Fire; 6:10 and
узнают, что Я— ГОСПОДЬ; не напрасно говорил
learn that Ya LORD; not vain said
Я, что наведу на них такое бедствие. 6:11 Так
I that I will bring on them such disaster. 6:11 so
говорит ГОСПОДЬ Бог: всплесни руками твоими
says THE LORD God: Smite hands your
и топни ногою твоею, и скажи: горе за все
and topni foot thy and say: Mount for all
гнусные злодеяния дома Израилева! падут они от
vile crime home Israel! fall they from
меча, голода и моровой язвы. 6:12 Кто вдали,
sword hunger and pestilential ulcers. 6:12 who away,
тот умрет от моровой язвы; а кто близко, тот
one dies from pestilential ulcers; and who close one
падет от меча; а оставшийся и уцелевший
fall from the sword; and remaining and survivor
умрет от голода; так совершу над ними гнев
dies from hunger; so commit over them anger

Мой. 6:13 И узнаете, что Я— ГОСПОДЬ, когда
My. 6:13 And learn that Ya LORD, when
пораженные будут лежать между идолами своими
affected will lie between idols their
вокруг жертвенников их, на всяком высоком
around altars them on any high
холме, на всех вершинах гор и под всяким
hill on all tops mountains and under every
зеленеющим деревом, и под всяким ветвистым
verdant tree and under every branched
дубом, на том месте, где они приносили
oak, on that location where they brought
благовонные курения всем идолам своим. 6:14 И
incense smoking all idols its. 6:14 And
простру на них руку Мою, и сделаю землю
stretch on them hand my, and I will do land
пустынею и степью, от пустыни Дивлаф, во всех
wilderness and steppe, from desert Divlaf, in all
местах жительства их, и узнают, что Я—
places Unknown them and learn that Ya
ГОСПОДЬ.
LORD. .

.

.

7:1
7 1

.

И было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 7:2 и ты,
And was to I word OUR LORD: 7: 2 and you
сын человеческий,: так говорит ГОСПОДЬ Бог;
son human,: so says THE LORD God;
земле Израилевой конец,— конец пришел на
ground Israel end - end came on
четыре края земли. 7:3 Вот конец тебе; и пошлю
four edge lots. 7: 3 Here end you; and send
на тебя гнев Мой, и буду судить тебя по путям
on you anger My and will judge you by Waterways
твоим, и возложу на тебя все мерзости твои. 7:4
thy and lay on you all abomination yours. 7: 4
И не пощадит тебя око Мое, и не помилую, и
And not spare you eye my, and not have pity, and
воздам тебе по путям твоим, и мерзости твои
I will repay you by Waterways thy and abomination your

с тобою будут, и узнаете, что Я— ГОСПОДЬ.
with thee will and learn that Ya LORD.
7:5 Так говорит ГОСПОДЬ Бог: беда
7: 5 so says THE LORD God: trouble
единственная, вот, идет беда. 7:6 Конец пришел,
only, now, is trouble. 7: 6 end come
пришел конец, встал на тебя; вот дошла, 7:7
came end rose on you; here reached, 7: 7
дошла напасть до тебя, житель земли! приходит
reached attack to you resident land! comes
время, приближается день смятения, а не
time close day confusion, and not
веселых восклицаний на горах. 7:8 Вот, скоро
cheerful exclamations on mountains. 7: 8 That is, soon
изолью на тебя ярость Мою и совершу над
I will pour out on you fury my and commit over
тобою гнев Мой, и буду судить тебя по путям
thee anger My and will judge you by Waterways
твоим, и возложу на тебя все мерзости твои. 7:9
thy and lay on you all abomination yours. 7: 9
И не пощадит тебя око Мое, и не помилую. По
And not spare you eye my, and not I have pity. by
путям твоим воздам тебе, и мерзости твои с
Waterways your I will repay you and abomination your with
тобою будут; и узнаете, что Я ГОСПОДЬ
thee will be; and learn that I THE LORD
каратель. 7:10 Вот день! вот пришла, наступила
punisher. 7:10 Here day! here came occurred
напасть! жезл вырос, гордость разрослась. 7:11
attack! Wand rose, pride grown. 7:11
Восстает сила на жезл нечестия; ничего не
rises force on Wand wickedness; nothing not
останется от них, и от богатства их, и от
will from them and from wealth them and from
шума их, и от пышности их. 7:12 Пришло
noise them and from splendor blocked. 7:12 It is
время, наступил день; купивший не радуйся, и
time come day; bought not Hail, and
продавший не плачь; ибо гнев над всем
sold not weep for anger over all
множеством их. 7:13 Ибо продавший не
the set blocked. 7:13 for sold not

возвратится к проданному, хотя бы и остались
back to is sold, although would and remained
они в живых; ибо пророческое видение о всем
they in of living; for prophetic vision about all
множестве их не отменится, и никто своим
set their not canceled, and none its
беззаконием не укрепит своей жизни. 7:14
lawlessness not strengthen its life. 7:14
Затрубят в трубу, и все готовится, но никто не
They have blown in tube and all preparing, but none not
идет на войну: ибо гнев Мой над всем
is on war: for anger My over all
множеством их. 7:15 Вне дома меч, а в доме
the set blocked. 7:15 outside home sword and in home
мор и голод. Кто в поле, тот умрет от меча;
mor and hunger. who in field one dies from the sword;
а кто в городе, того пожрут голод и моровая
and who in town of devour hunger and pestilential
язва. 7:16 А уцелевшие из них убегут и будут на
ulcer. 7:16 A surviving of them flee and will on
горах, как голуби долин; все они будут стонать,
mountains, as pigeons valleys; all they will moan,
каждый за свое беззаконие. 7:17 У всех руки
each for its lawlessness. 7:17 Do all hands
опустятся, и у всех колени задрожат, как вода.
descend, and have all knees tremble, as water.
7:18 Тогда они препояшутся вретищем, и
7:18 Then they shall also gird sackcloth and
обоймет их трепет; и у всех на лицах будет
horror shall cover their trembling; and have all on persons will
стыд, и у всех на головах плешь. 7:19 Серебро
shame, and have all on heads baldness. 7:19 silver
свое они выбросят на улицы, и золото у них
its they throw on street and gold have them
будет в пренебрежении. Серебро их и золото их
will in neglected. silver their and gold their
не сильно будет спасти их в день ярости
not strongly will save their in day fury
ГОСПОДА. Они не насытят ими душ своих и
LORD. they not sate they shower Fire and
не наполнят утроб своих; ибо оно было поводом к
not fill wombs Fire; for it was reason to

беззаконию их. 7:20 И в красных нарядах
lawlessness blocked. 7:20 And in red dresses
своих они превращали его в гордость и делали
Fire they converted it in pride and did
из него изображения гнусных своих истуканов; за
of it image nefarious Fire idols; for
то и сделаю его нечистым для них; 7:21 и
then and I will do it unclean for thereof; 7:21 and
отдам его в руки чужим в добычу и
give it in hands stranger in production and
беззаконникам земли на расхищение, и они
the wicked land on spoil; and they
осквернят его. 7:22 И отвращу от них лицо Мое,
pollute it. 7:22 And will turn from them face my,
и осквернят сокровенное Мое; и придут туда
and pollute secret my; and come there
грабители и осквернят его. 7:23 Сделай цепь, ибо
robbers and pollute it. 7:23 Do chain for
земля эта наполнена кровавыми злодеяниями, и
Plot this filled bloody atrocities and
город полон насилий. 7:24 Я приведу злейших из
city full violence. 7:24 I quote worst of
народов, и завладеют домами их. И положу
peoples and possess houses blocked. And put
конец надменности сильных, и будут осквернены
end haughtiness strong, and will desecrated
святыни их. 7:25 Идет пагуба; будут искать
shrine blocked. 7:25 is misery; will search
мира, и не найдут. 7:26 Беда пойдет за бедою
world and not found. 7:26 The trouble will for bedoyu
и весть за вестью; и будут просить у пророка
and news for rumor; and will ask have prophet
видения, и не станет учения у священника и
vision and not will be teaching have priest and
совета у старцев. 7:27 Царь будет сетовать, и
Board have elders. 7:27 king will complain and
князь облечется в ужас, и у народа земли
Prince clothed in horror and have people land
будут дрожать руки. Поступлю с ними по путям
will tremble hand. will do with them by Waterways
их, и по судам их буду судить их; и узнают,
them and by courts their will judge blocked; and learn

что Я— ГОСПОДЬ.
that Ya LORD. .

.

.

8:1
8: 1

.

И было в шестом году, в шестом месяце, в
And was in sixth year in sixth month in
пятый день месяца, сидел я в доме моем, и
fifth day month sitting I in home my, and
старейшины Иудейские сидели перед лицом моим,
Elder Jewish sat before face mine
и низошла на меня там рука ГОСПОДА Бога.
and descended on I there hand LORD God.
8:2 И увидел я: и вот подобие, как бы
8: 2 And saw I: and here similarity, as would
огненное, и от чресл его и ниже— огонь, и
fire, and from loins it and below- fire and
от чресл его и выше— как бы сияние, как
from loins it and the above as would radiance, as
бы свет пламени. 8:3 И простер Он как бы
would light flame. 8: 3 And stretched he as would
руку, и взял меня за волоса головы моей, и
hand and took I for hair head my, and
поднял меня дух между землею и небом, и
raised I spirit between land and sky, and
принес меня в видениях Божиих в Иерусалим ко
brought I in visions God in Jerusalem to
входу внутренних ворот, обращенных к северу, где
entry internal gate, facing to north, where
поставлен был идол ревности, возбуждающий
put was idol jealousy, exciting
ревнование. 8:4 И вот, там была слава Бога
jealousy. 8: 4 And now, there was glory God
Израилева, подобная той, какую я видел на поле.
Israel such one what I seen on field.
8:5 И сказал мне: сын человеческий! подними
8: 5 And said me: son human! lift
глаза твои к северу. И я поднял глаза мои к
eyes your to north. And I raised eyes my to
северу, и вот, с северной стороны у ворот
north, and now, with north hand have gate

жертвенника— тот идол ревности при входе. 8:6
zhertvennika- one idol jealousy when input. 8: 6
И сказал Он мне: сын человеческий! видишь ли
And said he me: son human! see Do
ты, что они делают? великие мерзости, какие
you that they do? great abominations, what
делает дом Израилев здесь, чтобы Я удалился от
makes house Israel here to I retired from
святилища Моего? но обратись, и ты увидишь
sanctuary Mine? but Return, and you see
еще большие мерзости. 8:7 И привел меня ко
more large abominations. 8: 7 And led I to
входу во двор, и я взглянул, и вот, в стене
entry in yard, and I looked, and now, in wall
скважина. 8:8 И сказал мне: сын человеческий!
the well. 8: 8 And said me: son human!
прокопай стену; и я прокопал стену, и вот
dig the wall; and I digged wall and here
какая-то дверь. 8:9 И сказал мне: войди и
some door. 8: 9 And said me: sign in and
посмотри на отвратительные мерзости, какие они
look on disgusting abominations, what they
делают здесь. 8:10 И вошел я и вижу, и вот
do here. 8:10 And entered I and see and here
всякие изображения пресмыкающихся и нечистых
any image reptiles and unclean
животных и всякие идолы дома Израилева,
animals and any idols home Israel
написанные по стенам кругом. 8:11 И семьдесят
written by walls Circle. 8:11 And seventy
мужей из старейшин дома Израилева стоят перед
husbands of elders home Israel are before
ними, и Иезания, сын Сафанов, среди них; и
them and Jezaniah son Shaphan, of thereof; and
у каждого в руке свое кадило, и густое облако
have each in hand its censer and thick cloud
курений возносится кверху. 8:12 И сказал мне:
incense rises upwards. 8:12 And said me:
видишь ли, сын человеческий, что делают
see whether, son man, that do
старейшины дома Израилева в темноте, каждый в
Elder home Israel in dark each in

расписанной своей комнате? ибо говорят: ‘не
painted its room? for say: 'not
видит нас ГОСПОДЬ, оставил ГОСПОДЬ землю
sees us LORD, left THE LORD land
сию’. 8:13 И сказал мне: обратись и увидишь
UIS '. 8:13 And said me: , Turn and see
еще большие мерзости, какие они делают. 8:14 И
more large abominations, what they are doing. 8:14 And
привел меня ко входу во врата дома ГОСПОДНЯ,
led I to entry in gates home LORD,
которые к северу, и вот, там сидят женщины,
which to north, and now, there sitting women
плачущие по Фаммузе, 8:15 и сказал мне:
weeping by Tammuz 8:15 and said me:
видишь ли, сын человеческий? обратись и еще
see whether, son human? , Turn and more
увидишь большие мерзости. 8:16 И ввел меня
see large abominations. 8:16 And introduced I
во внутренний двор дома ГОСПОДНЯ, и вот у
in internal yard home LORD, and here have
дверей храма ГОСПОДНЯ, между притвором и
doors temple LORD, between porch and
жертвенником, около двадцати пяти мужей стоят
altar, about twenty five husbands are
спинами своими ко храму ГОСПОДНЮ, а
spins their to temple the Lord, and
лицами своими на восток и кланяются на восток
persons their on east and bow on east
солнцу. 8:17 И сказал мне: видишь ли, сын
sun. 8:17 And said me: see whether, son
человеческий? мало ли дому Иудину, чтобы делать
human? little Do home Judah, to do
такие мерзости, какие они делают здесь? но они
such abominations, what they do here? but they
еще землю наполнили нечестием, и сугубо
more land filled wickedness, and purely
прогневляют Меня; и вот, они ветви подносят к
wearied me; and now, they branch trays to
носам своим. 8:18 За то и Я стану действовать
noses its. 8:18 for then and I I will act
с яростью; не пожалеет око Мое, и не
with fury; not spare eye my, and not

помилую; и хотя бы они взывали в уши Мои
I have pity; and although would they cried in ears My
громким голосом, не услышу их.
loud voice not hear blocked. .

.

.

9:1
9: 1

.

И возгласил в уши мои великим гласом, говоря:
And cried in ears my great voice, saying:
пусть приблизятся каратели города, каждый со
let will approach punishers city each with
своим губительным орудием в руке своей. 9:2 И
its disastrous instrument in hand its. 9: 2 And
вот, шесть человек идут от верхних ворот,
now, six people go from top gate,
обращенных к северу, и у каждого в руке
facing to north, and have each in hand
губительное орудие его, и между ними один,
devastating instrument it and between them one
одетый в льняную одежду, у которого при поясе
dressed in linen clothes have which when belt
его прибор писца. И пришли и стали подле
it device scribe. And came and steel beside
медного жертвенника. 9:3 И слава Бога
copper altar. 9: 3 And glory God
Израилева сошла с херувима, на котором была,
Israel gone with cherub, on which was
к порогу дома. И призвал Он человека, одетого
to threshold Housing. And called he human dressed
в льняную одежду, у которого при поясе прибор
in linen clothes have which when belt device
писца. 9:4 И сказал ему ГОСПОДЬ: пройди
scribe. 9: 4 And said it LORD: Go on
посреди города, посреди Иерусалима, и на
in the midst of city in the midst of Jerusalem and on
челах людей скорбящих, воздыхающих о всех
foreheads people Afflicted, cry about all
мерзостях, совершающихся среди него, сделай знак.
abominations, occurring of it do sign.
9:5 А тем сказал в слух мой: идите за ним по
9: 5 A so said in hearing my: go for it by

городу и поражайте; пусть не жалеет око ваше,
city and smite; let not regrets eye your,
и не щадите; 9:6 старика, юношу и девицу, и
and not have ye pity; 9: 6 the old man, youth and the damsel, and
младенца, и жен бейте до смерти, но не троньте
infant and wives beat to death but not Hands Off
ни одного человека, на котором знак, и начните
or one human on which sign and start
от святилища Моего. И начали они с тех
from sanctuary Mine. And started they with those
старейшин, которые были перед домом. 9:7 И
elders which were before house. 9: 7 And
сказал им: оскверните дом, и наполните дворы
said them: Defile house and fill yards
убитыми, и выйдите. И вышли, и стали
killed, and leave. And came out, and steel
убивать в городе. 9:8 И когда они их убили, а
kill in town. 9: 8 And when they their killed, and
я остался, тогда я пал на лицо свое и возопил,
I remained then I fell on face its and cried,
и сказал: о, ГОСПОДИ Боже! неужели Ты
and said: oh GOD God! really you
погубишь весь остаток Израиля, изливая гнев
destroy all residue Israel pouring anger
Твой на Иерусалим? 9:9 И сказал Он мне:
your on Jerusalem? 9: 9 And said he me:
нечестие дома Израилева и Иудина велико,
wickedness home Israel and Judah large
весьма велико; и земля сия полна крови, и
very large; and Plot And this full blood and
город исполнен неправды; ибо они говорят:
city executed unrighteousness; for they say:
‘оставил ГОСПОДЬ землю сию, и не видит
'left THE LORD land plain, and not sees
ГОСПОДЬ’. 9:10 За то и Мое око не пощадит,
THE LORD '. 9:10 for then and my eye not spare,
и не помилую; обращу поведение их на их
and not I have pity; I will turn behavior their on their
голову. 9:11 И вот человек, одетый в льняную
head. 9:11 And here person dressed in linen
одежду, у которого при поясе прибор писца, дал
clothes have which when belt device scribe gave

ответ и сказал: я сделал, как Ты повелел мне.
reply and said: I did as you commanded to me. .

.

.

10:1
10:

.

И видел я, и вот на своде, который над
And seen I and here on vault, which over
главами херувимов, как бы камень сапфир, как
heads cherubs, as would stone sapphire, as
бы нечто, похожее на престол, видимо было над
would something similar on throne, apparently was over
ними. 10:2 И говорил Он человеку, одетому в
them. 10: 2 And said he person dressed in
льняную одежду, и сказал: войди между колесами
linen clothes and said: sign in between wheels
под херувимов и возьми полные пригоршни
under cherubs and take full handfuls
горящих угольев между херувимами, и брось на
Last Minute coals between cherubs, and Come on
город; и он вошел в моих глазах. 10:3 Херувимы
city; and it entered in my eyes. 10: 3 cherubs
же стояли по правую сторону дома, когда вошел
same were by right side home when entered
тот человек, и облако наполняло внутренний
one person and cloud filled internal
двор. 10:4 И поднялась слава ГОСПОДНЯ с
yard. 10: 4 And rose glory THE LORD with
херувима к порогу дома, и дом наполнился
cherub to threshold home and house filled
облаком, и двор наполнился сиянием славы
cloud, and yard filled radiance fame
ГОСПОДА. 10:5 И шум от крыльев херувимов
LORD. 10: 5 And noise from wings cherubs
слышен был даже на внешнем дворе, как бы
heard was even on external yard, as would
глас Бога Всемогущего, когда Он говорит. 10:6 И
Tone God Almighty when he says. 10: 6 And
когда Он дал повеление человеку, одетому в
when he gave commandment person dressed in
льняную одежду, сказав: ‘возьми огня между
linen clothes saying: 'take fire between

колесами, между херувимами', и когда он вошел
wheels, between cherubs' and when it entered
и стал у колеса,— 10:7 тогда из среды
and became have Wheel - 10: 7 then of environment
херувимов один херувим простер руку свою к
cherubs one cherub stretched hand its to
огню, который между херувимами, и взял и дал
fire which between cherubs, and took and gave
в пригоршни одетому в льняную одежду. Он взял
in handfuls dressed in linen clothes. he took
и вышел. 10:8 И видно было у херувимов
and came out. 10: 8 And seen was have cherubs
подобие рук человеческих под крыльями их.
similarity hand human under wings blocked.
10:9 И видел я: и вот четыре колеса подле
10: 9 And seen I: and here four wheel beside
херувимов, по одному колесу подле каждого
cherubs, by one wheel beside each
херувима, и колеса по виду как бы из камня
cherub, and wheel by mind as would of stone
топаза. 10:10 И по виду все четыре сходны, как
topaz. 10:10 And by mind all four similar, as
будто бы колесо находилось в колесе. 10:11 Когда
if would wheel was in wheel. 10:11 when
шли они, то шли на четыре свои стороны; во
were they then were on four their the parties; in
время шествия своего не оборачивались, но к
time processions its not turned around, but to
тому месту, куда обращена была голова, и они
that place where faces was head and they
туда шли; во время шествия своего не
there walked; in time processions its not
оборачивались. 10:12 И все тело их, и спина их,
turned around. 10:12 And all body them and back them
и руки их, и крылья их, и колеса кругом
and hands them and wings them and wheel circle
были полны очей, все четыре колеса их. 10:13
were full eyes, all four wheel blocked. 10:13
К колесам сим, как я слышал, сказано было:
To wheels sim as I heard said was:
'галгал'. 10:14 И у каждого из животных
'Gilgal'. 10:14 And have each of animals

четыре лица: первое лицо— лицо херувимово,
four persons: first face- face cherub,
второе лицо— лицо человеческое, третье лицо
second face- face human, third face
львиное и четвертое лицо орлиное. 10:15
lion and fourth face eagle. 10:15
Херувимы поднялись. Это были те же животные,
cherubs climbed. it were those same animals
которых видел я при реке Ховаре. 10:16 И когда
which seen I when river Chebar. 10:16 And when
шли херувимы, тогда шли подле них и колеса;
were cherubim, then were beside them and wheel;
и когда херувимы поднимали крылья свои, чтобы
and when cherubim raised wings their, to
подняться от земли, и колеса не отделялись, но
rise from land and wheel not separated, but
были при них. 10:17 Когда те стояли, стояли и
were when them. 10:17 when those stood, were and
они; когда те поднимались, поднимались и
they are; when those rose, rose and
они; ибо в них был дух животных. 10:18 И
they are; for in them was spirit animals. 10:18 And
отошла слава ГОСПОДНЯ от порога дома и
moved glory THE LORD from threshold home and
стала над херувимами. 10:19 И подняли херувимы
became over cherubs. 10:19 And raised cherubim
крылья свои и поднялись в глазах моих от
wings their and up in eyes my from
земли; когда они уходили, то и колеса подле
land; when they left, then and wheel beside
них; и стали у входа в восточные врата дома
thereof; and steel have input in eastern gates home
ГОСПОДНЯ, и слава Бога Израилева вверху над
LORD, and glory God Israel top over
ними. 10:20 Это были те же животные, которых
them. 10:20 it were those same animals which
видел я в подножии Бога Израилева при реке
seen I in foot God Israel when river
Ховаре. И я узнал, что это херувимы. 10:21 У
Chebar. And I learned that it cherubim. 10:21 Do
каждого по четыре лица, и у каждого по
each by four person and have each by
четыре крыла, и под крыльями их подобие рук
four wing and under wings their similarity hand

человеческих. 10:22 А подобие лиц их то же,
human. 10:22 A similarity persons their then same
какие лица видел я при реке Ховаре,— и вид
what face seen I when river Chebar - and view
их, и сами они. Каждый шел прямо в ту
them and themselves they. each was right in that
сторону, которая была перед лицом его.
side which was before face it. .

.

.

11:1
11:

.

И поднял меня дух и привел меня к восточным
And raised I spirit and led I to eastern
воротам дома ГОСПОДНЯ, которые обращены к
goal home LORD, which addressed to
востоку. И вот, у входа в ворота двадцать пять
east. And now, have input in gate twenty five
человек; и между ними я видел Иазанию, сына
people; and between them I seen Jaazaniah son
Азурова, и Фалтию, сына Ванеева, князей народа.
Azzur, and Pelatiah son Benaiah, princes people.
11:2 И Он сказал мне: сын человеческий! вот
11: 2 And he said me: son human! here
люди, у которых на уме беззаконие и которые
people have which on mind lawlessness and which
дают худой совет в городе сем, 11:3 говоря: ‘еще
give thin Council in city Sem, 11: 3 saying: 'yet
не близко; будем строить дома; он котел, а мы
not close; will build Housing; it boiler and we
мясо’. 11:4 Посему изреки на них пророчество,
meat '. 11: 4 Therefore prophesy on them prophecy
пророчествуй, сын человеческий. 11:5 И нисшел
prophesy son human. 11: 5 And descended
на меня Дух ГОСПОДЕНЬ и сказал мне: скажи,
on I spirit LORD and said me: say,
так говорит ГОСПОДЬ: что говорите вы, дом
so says LORD: that say you house
Израилев, и что на ум вам приходит, это Я
Israel, and that on mind you comes, it I

знаю. 11:6 Много убитых ваших вы положили в
I know. 11: 6 many killed your you put in
сем городе и улицы его наполнили трупами. 11:7
Sem city and street it filled corpses. 11: 7
Посему так говорит ГОСПОДЬ Бог: убитые ваши,
Therefore so says THE LORD God: killed your,
которых вы положили среди него, суть мясо, а
which you put of it are meat, and
он— котел; но вас Я выведу из него. 11:8 Вы
on- boiler; but you I I will bring of it. 11: 8 you
боитесь меча, и Я наведу на вас меч, говорит
afraid sword and I I will bring on you sword says
ГОСПОДЬ Бог. 11:9 И выведу вас из него, и
THE LORD God. 11: 9 And I will bring you of it and
отдам вас в руку чужих, и произведу над вами
give you in hand strangers, and will make over you
суд. 11:10 От меча падете; на пределах
court. 11:10 from sword ye shall be slain; on within
Израилевых буду судить вас, и узнаете, что— Я
Israel will judge you and learn something I
ГОСПОДЬ. 11:11 Он не будет для вас котлом, и
LORD. 11:11 he not will for you boiler and
вы не будете мясом в нем; на пределах
you not will meat in it; on within
Израилевых буду судить вас. 11:12 И узнаете, что
Israel will judge you. 11:12 And learn that
Я— ГОСПОДЬ; ибо по заповедям Моим вы не
Ya LORD; for by commandments my you not
ходили и уставов Моих не выполняли, а
go and Charter my not performed, and
поступали по уставам народов, окружающих вас.
received by statutes peoples surrounding you.
11:13 И было, когда я пророчествовал, Фалтия,
11:13 And was when I prophesied Pelatiah
сын Ванеев, умер. И пал я на лицо, и возопил
son Benaiah died. And fell I on person and cried
громким голосом, и сказал: о, ГОСПОДИ Боже!
loud voice and said: oh GOD God!
неужели Ты хочешь до конца истребить остаток
really you want to end exterminate residue
Израиля? 11:14 И было ко мне слово
Israel? 11:14 And was to I word

ГОСПОДНЕ: 11:15 сын человеческий! твоим
OUR LORD: 11:15 son human! your
братьям, твоим братьям, твоим единокровным и
brothers, your brothers, your consanguineous and
всему дому Израилеву, всем им говорят живущие
around home Israel, all they say living
в Иерусалиме: ‘живите вдали от ГОСПОДА; нам
in Jerusalem: 'live away from LORD; us
во владение отдана эта земля’. 11:16 На это
in ownership given this land '. 11:16 on it
скажи: так говорит ГОСПОДЬ Бог: хотя Я и
say: so says THE LORD God: although I and
удалил их к народам и хотя рассеял их по
deleted their to Populations and although scattered their by
землям, но Я буду для них некоторым
lands, but I will for them some
святилищем в тех землях, куда пошли они. 11:17
sanctuary in those lands where went they. 11:17
Затем скажи: так говорит ГОСПОДЬ Бог: Я
then say: so says THE LORD God: I
соберу вас из народов и возвращу вас из земель,
gather you of peoples and will bring you of land
в которые вы рассеяны; и дам вам землю
in which you scattered; and Ladies you land
Израилеву. 11:18 И придут туда, и извергнут из
Israel. 11:18 And come there and spew of
нее все гнусности ее и все мерзости ее. 11:19 И
it all vileness it and all abomination it. 11:19 And
дам им сердце единое, и дух новый вложу в
Ladies they heart single, and spirit new I will put in
них, и возьму из плоти их сердце каменное, и
them and take of flesh their heart stone, and
дам им сердце плотяное, 11:20 чтобы они ходили
Ladies they heart flesh, 11:20 to they go
по заповедям Моим, и соблюдали уставы Мои и
by commandments mine and comply statutes My and
выполняли их; и будут Моим народом, а Я
performed blocked; and will my people and I
буду их Богом. 11:21 А чье сердце увлечется
will their God. 11:21 A whose heart walketh
вслед гнусностей их и мерзостей их, поведение
after infamies their and abominations them behavior

тех обращу на их голову, говорит ГОСПОДЬ Бог.
those I will turn on their head says THE LORD God.
11:22 Тогда херувимы подняли крылья свои, и
11:22 Then cherubim raised wings their, and
колеса подле них; и слава Бога Израилева
wheel beside thereof; and glory God Israel
вверху над ними. 11:23 И поднялась слава
top over them. 11:23 And rose glory
ГОСПОДА из среды города и остановилась над
LORD of environment city and stopped over
горою, которая на восток от города. 11:24 И дух
mountain, which on east from city. 11:24 And spirit
поднял меня и перенес меня в Халдею, к
raised I and suffered I in Chaldea, to
переселенцам, в видении, Духом Божиим. И
displaced in vision spirit God. And
отошло от меня видение, которое я видел. 11:25
departed from I vision which I seen. 11:25
И я пересказал переселенцам все слова
And I retold migrants all words
ГОСПОДА, которые Он открыл мне.
LORD, which he opened to me. .

.

.

12:1
12:

.

И было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 12:2 сын
And was to I word OUR LORD: 12: 2 son
человеческий! ты живешь среди дома мятежного;
human! you live of home rebellious;
у них есть глаза, чтобы видеть, а не видят;
have them there eyes, to visible, and not see;
у них есть уши, чтобы слышать, а не слышат;
have them there ears to hear and not hear;
потому что они— мятежный дом. 12:3 Ты же,
because that oni- rebellious house. 12: 3 you same
сын человеческий, изготовь себе нужное для
son man, manufacture Statement right for
переселения, и среди дня переселяйся перед
resettlement and of day remove by before
глазами их, и переселяйся с места твоего в
eyes them and remove by with places your in

другое место перед глазами их; может быть, они
other place before eyes blocked; can be they
уразумеют, хотя они— дом мятежный; 12:4 и
will consider, although oni- house rebellious; 12: 4 and
вещи твои вынеси, как вещи, нужные при
things your rendered, as things dates when
переселении, днем, перед глазами их, и сам
resettlement day before eyes them and himself
выйди вечером перед глазами их, как выходят
Depart evening before eyes them as out
для переселения. 12:5 Перед глазами их проломай
for resettlement. 12: 5 before eyes their Dig
себе отверстие в стене и вынеси через него.
Statement hole in wall and Delivers through it.
12:6 Перед глазами их возьми ношу на плечо,
12: 6 before eyes their take wear on shoulder
впотьмах вынеси ее, лицо твое закрой, чтобы не
the dark Delivers it face your close, to not
видеть земли; ибо Я поставил тебя знамением
see land; for I set you sign
дому Израилеву. 12:7 И сделал я, как повелено
home Israel. 12: 7 And made I as ordered
было мне; вещи мои, как вещи, нужные при
was me; things my, as things dates when
переселении, вынес днем, а вечером проломал
resettlement issued day and evening Dig
себе рукою отверстие в стене, впотьмах вынес
Statement hand hole in wall the dark issued
ношу и поднял на плечо перед глазами их.
wear and raised on shoulder before eyes blocked.
12:8 И было ко мне слово ГОСПОДНЕ поутру:
12: 8 And was to I word LORD JESUS morning:
12:9 сын человеческий! не говорил ли тебе дом
12: 9 son human! not said Do you house
Израилев, дом мятежный: 'что ты делаешь?' 12:10
Israel, house rebellious 'that you doing? ' 12:10
Скажи им: так говорит ГОСПОДЬ Бог: это—
Say them: so says THE LORD God: eto-
предвещание для начальствующего в Иерусалиме
burden concerneth for commanding in Jerusalem
и для всего дома Израилева, который находится
and for all home Israel which is

там. 12:11 Скажи: я знамение для вас; что делаю
there. 12:11 Say: I sign for you; that do
я, то будет с ними,— в переселение, в плен
I then will with them - in resettlement, in captured
пойдут они. 12:12 И начальствующий, который
go they. 12:12 And prince which
среди них, впотьмах поднимет ношу на плечо и
of them the dark raise wear on shoulder and
выйдет. Стену проломают, чтобы отправить его
will be released. wall Dig, to send it
через нее; он закроет лицо свое, так что не
through thereof; it close face its, so that not
увидит глазами земли сей. 12:13 И раскину на
see eyes land this. 12:13 And I spread on
него сеть Мою, и будет пойман в тенета Мои,
it network my, and will caught in snare My,
и отведу его в Вавилон, в землю Халдейскую, но
and will take it in Babylon in land Chaldeans; but
он не увидит ее и там умрет. 12:14 А всех,
it not see it and there die. 12:14 A all
которые вокруг него, споборников его и все
which around it spobornikov it and all
войско его развею по всем ветрам и обнажу
army it scatter by all winds and I will draw
вслед их меч. 12:15 И узнают, что Я—
after their sword. 12:15 And learn that Ya
ГОСПОДЬ, когда рассею их по народам и
LORD, when scatter their by Populations and
развею их по землям. 12:16 Но небольшое число
scatter their by lands. 12:16 but small number
их Я сохраню от меча, голода и язвы, чтобы
their I keep from sword hunger and ulcers, to
они рассказали у народов, к которым пойдут,
they told have peoples to which will,
о всех своих мерзостях; и узнают, что Я—
about all Fire abominations; and learn that Ya
ГОСПОДЬ. 12:17 И было ко мне слово
LORD. 12:17 And was to I word
ГОСПОДНЕ: 12:18 сын человеческий! хлеб твой
OUR LORD: 12:18 son human! bread your
ешь с трепетом, и воду твою пей с
eat with trepidation and water your drink with

дрожанием и печалью. 12:19 И скажи народу
shake and sadness. 12:19 And say people
земли: так говорит ГОСПОДЬ Бог о жителях
land: so says THE LORD God about residents
Иерусалима, о земле Израилевой: они хлеб свой
Jerusalem about ground Israel: they bread its
будут есть с печалью и воду свою будут пить в
will there with sorrow and water its will drink in
унынии, потому что земля его будет лишена всего
dejection, because that Plot it will deprived all
изобилия своего за неправды всех живущих на
abundance its for unrighteousness all living on
ней. 12:20 И будут разорены населенные города,
it. 12:20 And will ruined communities city
и земля сделается пустою, и узнаете, что Я—
and Plot will become Suppose, for and learn that Ya
ГОСПОДЬ. 12:21 И было ко мне слово
LORD. 12:21 And was to I word
ГОСПОДНЕ: 12:22 сын человеческий! что за
OUR LORD: 12:22 son human! that for
поговорка у вас, в земле Израилевой: ‘много
saying have you in ground Israel: 'lot
дней пройдет, и всякое пророческое видение
days will be held, and all prophetic vision
исчезнет’? 12:23 Посему скажи им: так говорит
disappear '? 12:23 Therefore say them: so says
ГОСПОДЬ Бог: уничтожу эту поговорку, и не
THE LORD God: destroy this saying, and not
будут уже употреблять такой поговорки у
will already use such sayings have
Израиля; но скажи им: близки дни и исполнение
Israel; but say them: close days and execution
всякого видения пророческого. 12:24 Ибо уже не
all vision prophetic. 12:24 for already not
останется втуне никакое видение пророческое, и
will vain no vision prophetic, and
ни одно предвещание не будет ложным в доме
or one burden concerneth not will false in home
Израилевом. 12:25 Ибо Я ГОСПОДЬ, Я говорю;
Israel. 12:25 for I LORD, I I say;
и слово, которое Я говорю, исполнится и не
and word which I say fulfilled and not

будет отложено; в ваши дни, мятежный дом, Я
will postponed; in your days rebellious house I
изрек слово и исполню его, говорит ГОСПОДЬ
spoken word and fulfill it says THE LORD
Бог. 12:26 И было ко мне слово ГОСПОДНЕ:
God. 12:26 And was to I word OUR LORD:
12:27 сын человеческий! вот, дом Израилев
12:27 son human! now, house Israel
говорит: 'пророческое видение, которое видел он,
says: 'prophetic vision which seen he
сбудется после многих дней, и он пророчествует
come true after many days and it prophesies
об отдаленных временах'. 12:28 Посему скажи
about remote times'. 12:28 Therefore say
им: так говорит ГОСПОДЬ Бог: ни одно из слов
them: so says THE LORD God: or one of words
Моих уже не будет отсрочено, но слово, которое
my already not will delayed but word which
Я скажу, сбудется, говорит ГОСПОДЬ Бог.
I say come to pass, says THE LORD God. .

.

.

13:1
13:

.

И было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 13:2 сын
And was to I word OUR LORD: 13: 2 son
человеческий! изреки пророчество на пророков
human! prophesy prophecy on prophets
Израилевых пророчествующих и скажи пророкам
Israel prophesy and say prophets
от собственного сердца: слушайте слово
from own heart: listen word
ГОСПОДНЕ! 13:3 Так говорит ГОСПОДЬ Бог:
LORD JESUS CHRIST! 13: 3 so says THE LORD God:
горе безумным пророкам, которые водятся своим
Mount mad prophets, which are found its
духом и ничего не видели! 13:4 Пророки твои,
spirit and nothing not seen! 13: 4 prophets thy
Израиль, как лисицы в развалинах. 13:5 В
Israel, as fox in ruins. 13: 5 In
проломы вы не входите и не ограждаете стеною
breaks you not enter and not hold harmless wall

дома Израилева, чтобы твердо стоять в сражении
home Israel to firmly stand in battle
в день ГОСПОДА. 13:6 Они видят пустое и
in day LORD. 13: 6 they see empty and
предвещают ложь, говоря: 'ГОСПОДЬ сказал'; а
portend lie saying: THE LORD said '; and
ГОСПОДЬ не посылал их; и обнадеживают, что
THE LORD not sent blocked; and encouraging, that
слово сбудется. 13:7 Не пустое ли видение видели
word come true. 13: 7 not empty Do vision seen
вы? и не лживое ли предвещание изрекаете,
you? and not false Do burden concerneth mouthed,
говоря: 'ГОСПОДЬ сказал', а Я не говорил? 13:8
saying: THE LORD said ' and I not talking about? 13: 8
Посему так говорит ГОСПОДЬ Бог: так как вы
Therefore so says THE LORD God: so as you
говорите пустое и видите в видениях ложь, за
say empty and see in visions lie for
то вот Я— на вас, говорит ГОСПОДЬ Бог. 13:9
then here Ya on you says THE LORD God. 13: 9
И будет рука Моя против этих пророков,
And will hand My against these prophets
видящих пустое и предвещающих ложь; в совете
seers empty and portend false; in Council
народа Моего они не будут, и в список дома
people my they not will and in list home
Израилева не впишутся, и в землю Израилеву не
Israel not fit, and in land Israel not
войдут; и узнаете, что Я— ГОСПОДЬ Бог. 13:10
will include; and learn that Ya THE LORD God. 13:10
За то, что они вводят народ Мой в заблуждение,
for then that they administered people My in misleading,
говоря: 'мир', тогда как нет мира; и когда он
saying: 'World', then as no the world; and when it
строит стену, они обмазывают ее грязью, 13:11
building wall they daubed it mud, 13:11
скажи обмазывающим стену грязью, что она
say daubed wall mud, that it
упадет. Пойдет проливной дождь, и вы, каменные
fall. will heavy rain, and you stone
градины, падете, и бурный ветер разорвет ее.
hailstones shall fall, and rapid wind break it.

13:12 И вот, падет стена; тогда не скажут ли
13:12 And now, fall wall; then not say Do
вам: 'где та обмазка, которою вы обмазывали?'
you: 'where that daubing wherewith you daubed it?
13:13 Посему так говорит ГОСПОДЬ Бог: Я пущу
13:13 Therefore so says THE LORD God: I comin
бурный ветер во гневе Моем, и пойдет
rapid wind in anger my, and will
проливной дождь в ярости Моей, и камни града
heavy rain in fury my, and stones hail
в негодовании Моем, для истребления. 13:14 И
in indignation my, for extermination. 13:14 And
разрушу стену, которую вы обмазывали грязью, и
destroy wall which you daubed mud, and
повергну ее на землю, и откроется основание ее,
cast down it on ground and open base it
и падет, и вы вместе с нею погибнете; и
and fall, and you together with her perish; and
узнаете, что Я— ГОСПОДЬ. 13:15 И истощу
learn that Ya LORD. 13:15 And depleted
ярость Мою на стене и на обмазывающих ее
fury my on wall and on daubed it
грязью, и скажу вам: нет стены и нет
mud, and say you: no wall and no
обмазывавших ее,— 13:16 пророков Израилевых,
daubed it - 13:16 prophets Israel
которые пророчествовали Иерусалиму и
which prophesied Jerusalem and
возвещали ему видения мира, тогда как нет мира,
proclaimed it vision world then as no world
говорит ГОСПОДЬ Бог. 13:17 Ты же, сын
says THE LORD God. 13:17 you same son
человеческий, обрати лицо твое к дщерям народа
man, reversibility face your to the daughters people
твоего, пророчествующим от собственного своего
thy prophesy from own its
сердца, и изреки на них пророчество, 13:18 и
heart and prophesy on them prophecy 13:18 and
скажи: так говорит ГОСПОДЬ Бог: горе
say: so says THE LORD God: Mount
сшивающим чародейные мешочки под мышки и
crosslinking Arcane bags under mouse and

делающим покрывала для головы всякого роста,
making bedspreads for head all growth
чтобы уловлять души! Неужели, уловляя души
to exploit the soul! Really, caught soul
народа Моего, вы спасете ваши души? 13:19 И
people my, you save your the soul? 13:19 And
бесславите Меня пред народом Моим за горсти
pollute I before people my for handfuls
ячменя и за куски хлеба, умерщвляя души,
barley and for pieces bread, slaughter soul,
которые не должны умереть, и оставляя жизнь
which not should die and leaving life
душам, которые не должны жить, обманывая
souls which not should live cheating
народ, который слушает ложь. 13:20 Посему так
people which listening lie. 13:20 Therefore so
говорит ГОСПОДЬ Бог: вот, Я— на ваши
says THE LORD God: now, Ya on your
чародейные мешочки, которыми вы там уловляете
Arcane pouches which you there hunt
души, чтобы они прилетали, и вырву их из-под
soul, to they fly, and rip their from the
мышц ваших, и пущу на свободу души, которые
muscle your, and comin on freedom soul, which
вы уловляете, чтобы прилетали к вам. 13:21 И
you hunt, to flew to to you. 13:21 And
раздеру покрывала ваши, и избавлю народ Мой
will tear bedspreads your, and deliver people My
от рук ваших, и не будут уже в ваших руках
from hand your, and not will already in your hands
добычею, и узнаете, что Я— ГОСПОДЬ. 13:22 За
prey, and learn that Ya LORD. 13:22 for
то, что вы ложью опечаливаете сердце праведника,
then that you lie saddens heart righteous
которое Я не хотел опечаливать, и поддерживаете
which I not wanted sad; and support
руки беззаконника, чтобы он не обратился от
hands wicked, to it not addressed from
порочного пути своего и не сохранил жизни
vicious path its and not retained life
своей,— 13:23 за это уже не будете иметь пустых
their - 13:23 for it already not will have empty

видений и впредь не будете предугадывать; и Я
visions and continue not will anticipate; and I
избавлю народ Мой от рук ваших, и узнаете,
deliver people My from hand your, and learn
что Я— ГОСПОДЬ.
that Ya LORD. .

.

.

14:1
14:

.

И пришли ко мне несколько человек из
And came to I more people of
старейшин Израилевых и сели перед лицом моим.
elders Israel and sat before face mine.
14:2 И было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 14:3 сын
14: 2 And was to I word OUR LORD: 14: 3 son
человеческий! Сии люди допустили идолов своих в
human! these people allowed idols Fire in
сердце свое и поставили соблазн нечестия своего
heart its and set temptation wickedness its
перед лицом своим: могу ли Я отвечать им? 14:4
before face its: I Do I respond them? 14: 4
Посему говори с ними и скажи им: так
Therefore say with them and say them: so
говорит ГОСПОДЬ Бог: если кто из дома
says THE LORD God: if who of home
Израилева допустит идолов своих в сердце свое и
Israel allow idols Fire in heart its and
поставит соблазн нечестия своего перед лицом
supply temptation wickedness its before face
своим, и придет к пророку,— то Я, ГОСПОДЬ,
its, and come to prophet - then I LORD,
могу ли, при множестве идолов его, дать ему
I whether, when set idols it give it
ответ? 14:5 Пусть дом Израилев поймет в сердце
the answer? 14: 5 Let house Israel understand in heart
своем, что все они через своих идолов сделались
its, that all they through Fire idols became
чужими для Меня. 14:6 Посему скажи дому
strangers for Me. 14: 6 Therefore say home
Израилеву: так говорит ГОСПОДЬ Бог: обратитесь
Israel: so says THE LORD God: contact

и отвратитесь от идолов ваших, и от всех
and turn away from idols your, and from all
мерзостей ваших отвратите лицо ваше. 14:7 Ибо
abominations your turn away face yours. 14: 7 for
если кто из дома Израилева и из пришельцев,
if who of home Israel and of aliens
которые живут у Израиля, отложится от Меня
which live have Israel postponed from I
и допустит идолов своих в сердце свое, и
and allow idols Fire in heart its, and
поставит соблазн нечестия своего перед лицом
supply temptation wickedness its before face
своим, и придет к пророку вопросить Меня через
its, and come to prophet inquire I through
него,— то Я, ГОСПОДЬ, дам ли ему ответ от
He - then I LORD, Ladies Do it reply from
Себя? 14:8 Я обращу лицо Мое против того
Himself? 14: 8 I I will turn face my against of
человека и сокрушу его в знамение и притчу,
human and I break it in sign and parable
и истреблю его из народа Моего, и узнаете, что
and cut off it of people my, and learn that
Я— ГОСПОДЬ. 14:9 А если пророк допустит
Ya LORD. 14: 9 A if prophet allow
обольстить себя и скажет слово так, как бы Я,
seduce a and say word so that as would I
ГОСПОДЬ, научил этого пророка, то Я простру
LORD, taught this prophet then I stretch
на него руку Мою и истреблю его из народа
on it hand my and cut off it of people
Моего, Израиля. 14:10 И понесут вину беззакония
my, Israel. 14:10 And suffer guilt lawlessness
своего: какова вина вопрошающего, такова будет
its: what wine the questioner, is will
вина и пророка, 14:11 чтобы впредь дом
wine and prophet 14:11 to continue house
Израилев не уклонялся от Меня и чтобы более
Israel not evaded from I and to more
не оскверняли себя всякими беззакониями своими,
not defiled a all sorts of iniquities their,
но чтобы были Моим народом, и Я был их
but to were my people and I was their

Богом, говорит ГОСПОДЬ Бог. 14:12 И было ко
God says THE LORD God. 14:12 And was to
мне слово ГОСПОДНЕ: 14:13 сын человеческий!
I word OUR LORD: 14:13 son human!
если бы какая земля согрешила предо Мною,
if would what Plot sinned before me
вероломно отступив от Меня, и Я простер на
treacherously departing from me and I stretched on
нее руку Мою, и истребил в ней хлебную опору,
it hand my, and destroyed in it bread a support,
и послал на нее голод, и стал губить на ней
and sent on it hunger, and became destroy on it
людей и скот; 14:14 и если бы нашлись в
people and Livestock; 14:14 and if would found in
ней сии три мужа: Ной, Даниил и Иов,— то
it these three husband: Noah, Daniel and Job - then
они праведностью своею спасли бы только свои
they righteousness his saved would only their
души, говорит ГОСПОДЬ Бог. 14:15 Или если бы
soul, says THE LORD God. 14:15 or if would
Я послал на эту землю лютых зверей, которые
I sent on this land evil animals, which
осиротили бы ее, и она по причине зверей
orphaned would it and it by because animals
сделалась пустою и непроходимою: 14:16 то сии
became desolate and impassable: 14:16 then these
три мужа среди нее,— живу Я, говорит ГОСПОДЬ
three husband of It, - live I says THE LORD
Бог,— не спасли бы ни сыновей, ни дочерей, а
God - not saved would or sons, or daughters, and
они, только они спаслись бы, земля же сделалась
they only they saved would Plot same became
бы пустынею. 14:17 Или если бы Я навел на
would desolate. 14:17 or if would I brought on
ту землю меч и сказал: ‘меч, пройди по земле!’,
that land sword and said: 'Sword Go on by the earth! '
и стал истреблять на ней людей и скот, 14:18
and became destroy on it people and cattle, 14:18
то сии три мужа среди нее,— живу Я, говорит
then these three husband of It, - live I says
ГОСПОДЬ Бог,— не спасли бы ни сыновей, ни
THE LORD God - not saved would or sons, or

дочерей, а они только спаслись бы. 14:19 Или
daughters, and they only saved would. 14:19 or
если бы Я послал на ту землю моровую язву и
if would I sent on that land pestilential ulcer and
излил на нее ярость Мою в кровопролитии,
poured out on it fury my in blood,
чтобы истребить на ней людей и скот: 14:20 то
to exterminate on it people and Livestock: 14:20 then
Ной, Даниил и Иов среди нее,— живу Я, говорит
Noah, Daniel and Job of It, - live I says
ГОСПОДЬ Бог,— не спасли бы ни сыновей, ни
THE LORD God - not saved would or sons, or
дочерей; праведностью своею они спасли бы
daughters; righteousness his they saved would
только свои души. 14:21 Ибо так говорит
only their soul. 14:21 for so says
ГОСПОДЬ Бог: если и четыре тяжкие казни
THE LORD God: if and four serious penalty
Мои: меч, и голод, и лютых зверей, и моровую
My: sword and hunger, and evil animals, and pestilential
язву пошлю на Иерусалим, чтобы истребить в
ulcer send on Jerusalem, to exterminate in
нем людей и скот, 14:22 и тогда останется в
it people and cattle, 14:22 and then will in
нем остаток, сыновья и дочери, которые будут
it residue sons and daughter, which will
выведены оттуда; вот, они выйдут к вам, и вы
withdrawn from there; now, they come out to you and you
увидите поведение их и дела их, и утешитесь
see behavior their and business them and comforted
о том бедствии, которое Я навел на Иерусалим,
about that distress, which I brought on Jerusalem,
о всем, что Я навел на него. 14:23 Они утешат
about all that I brought on it. 14:23 they comforted
вас, когда вы увидите поведение их и дела
you when you see behavior their and business
их; и узнаете, что Я не напрасно сделал все
blocked; and learn that I not vain made all
то, что сделал в нем, говорит ГОСПОДЬ Бог.
then that made in it says THE LORD God. .

.
.

15:1
15:

.

И было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 15:2 сын
And was to I word OUR LORD: 15: 2 son
человеческий! какое преимущество имеет дерево
human! what advantage has tree
виноградной лозы перед всяким другим деревом
grape vines before every other tree
и ветви виноградной лозы— между деревами в
and branch grape lozy- between the trees in
лесу? 15:3 Берут ли от него кусок на
the woods? 15: 3 take Do from it piece on
какое-либо изделие? Берут ли от него хотя на
any the product? take Do from it although on
гвоздь, чтобы вешать на нем какую-либо вещь?
nail to hang on it any thing?
15:4 Вот, оно отдается огню на съедение; оба
15: 4 That is, it given fire on fuel; both
конца его огонь поел, и обгорела середина его:
end it fire ate, and burned the middle it:
годится ли оно на какое-нибудь изделие? 15:5 И
suitable Do it on any the product? 15: 5 And
тогда, как оно было цело, не годилось ни на
then as it was integral, not godilos or on
какое изделие; тем паче, когда огонь поел его, и
what the product; so more so, when fire ate it and
оно обгорело, годится ли оно на какое-нибудь
it burned, suitable Do it on any
изделие? 15:6 Посему так говорит ГОСПОДЬ Бог:
the product? 15: 6 Therefore so says THE LORD God:
как дерево виноградной лозы между деревами
as tree grape vines between the trees
лесными Я отдал огню на съедение, так отдам
forest I cleared fire on fuel, so give
ему и жителей Иерусалима. 15:7 И обращу лицо
it and residents Jerusalem. 15: 7 And I will turn face
Мое против них; из одного огня выйдут, и
my against thereof; of one fire come out, and
другой огонь пожрет их,— и узнаете, что Я—
other fire devour their - and learn that Ya

_

ГОСПОДЬ, когда обращу против них лицо Мое.
LORD, when I will turn against them face Mine.
15:8 И сделаю эту землю пустынею за то, что
15: 8 And I will do this land wilderness for then that
они вероломно поступали, говорит ГОСПОДЬ Бог.
they treacherously received, says THE LORD God. .

.

.

16:1
16:

.

И было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 16:2 сын
And was to I word OUR LORD: 16: 2 son
человеческий! выскажи Иерусалиму мерзости его
human! yea, Jerusalem abomination it
16:3 и скажи: так говорит ГОСПОДЬ Бог дщери
16: 3 and say: so says THE LORD God daughter
Иерусалима: твой корень и твоя родина в земле
Jerusalem: your root and your birthplace in ground
Ханаанской; отец твой Аморрей, и мать твоя
Canaan; father your Amorites, and mother your
Хеттеянка; 16:4 при рождении твоем, в день,
Hittite 16: 4 when birth thy in day
когда ты родилась, пупа твоего не отрезали, и
when you was born, navel your not cut off, and
водою ты не была омыта для очищения, и
water you not was bathed for purification, and
солью не была осолена, и пеленами не повита.
salt not was shall be salted, and swaddlingband not povita.
16:5 Ничей глаз не сжалился над тобою, чтобы из
16: 5 nobody's eye not compassion over thee, to of
милости к тебе сделать тебе что-нибудь из этого;
mercy to you do you anything of this;
но ты выброшена была на поле, по презрению к
but you ejected was on field by contempt to
жизни твоей, в день рождения твоего. 16:6 И
life thy in day birth yours. 16: 6 And
проходил Я мимо тебя, и увидел тебя,
held I by you and saw you
брошенную на попрание в кровях твоих, и
abandoned on violation in bloods thy and
сказал тебе: ‘в кровях твоих живи!’ Так, Я
said you: 'at bloods your Live! ' Thus, I

сказал тебе: ‘в кровях твоих живи!’ 16:7 Умножил
said you: 'at bloods your Live! ' 16: 7 to multiply
тебя как полевые растения; ты выросла и стала
you as field plants; you increased and became
большая и достигла превосходной красоты:
large and reached excellent Beauty:
поднялись груди, и волоса у тебя выросли; но
up breast and hair have you increased; but
ты была нага и непокрыта. 16:8 И проходил Я
you was Naga and bare. 16: 8 And held I
мимо тебя, и увидел тебя, и вот, это было
by you and saw you and now, it was
время твое, время любви; и простер Я
time thy time love; and stretched I
воскрилия риз Моих на тебя, и покрыл наготу
voskriliya Reese my on you and covered nudity
твою; и поклялся тебе и вступил в союз с
thine; and swore you and entered in Union with
тобою,— говорит ГОСПОДЬ Бог,— и ты стала
thee, - says THE LORD God - and you became
Моею. 16:9 Омыл Я тебя водою и смыл с тебя
Mine. 16: 9 washed I you water and washed with you
кровь твою и помазал тебя елеем. 16:10 И
blood your and anointed you oil. 16:10 And
надел на тебя узорчатое платье, и обул тебя в
put on you patterned dress and shod you in
сафьянные сандалии, и опоясал тебя виссоном, и
morocco sandals, and girded you fine linen, and
покрыл тебя шелковым покрывалом. 16:11 И
covered you silk coverlet. 16:11 And
нарядил тебя в наряды, и положил на руки твои
decked you in outfits and put on hands your
запястья и на шею твою ожерелье. 16:12 И дал
wrist and on neck your necklace. 16:12 And gave
тебе кольцо на твой нос и серьги к ушам твоим
you ring on your nose and earrings to ears your
и на голову твою прекрасный венец. 16:13 Так
and on head your beautiful crown. 16:13 so
украшалась ты золотом и серебром, и одежда
decorated you gold and silver and clothing

твоя была виссон и шелк и узорчатые ткани;
your was linen and silk and patterned tissue;
питалась ты хлебом из лучшей пшеничной муки,
fed you bread of the best wheat flour
медом и елеем, и была чрезвычайно красива, и
honey and oil, and was extremely beautiful and
достигла царственного величия. 16:14 И
reached royal greatness. 16:14 And
пронеслась по народам слава твоя ради
swept by Populations glory your for the sake of
красоты твоей, потому что она была вполне
Beauty thy because that it was quite
совершенна при том великолепном наряде,
perfect when that gorgeous dress,
который Я возложил на тебя, говорит ГОСПОДЬ
which I laid on you says THE LORD
Бог. 16:15 Но ты понадеялась на красоту твою и,
God. 16:15 but you hoped on beauty your and
пользуясь славою твоею, стала блудить и
using glory thy became lecher and
расточала блудодейство твое на всякого
lavished fornication your on all
мимоходящего, отдаваясь ему. 16:16 И взяла из
passer surrendering him. 16:16 And took of
одежд твоих, и сделала себе разноцветные
clothes thy and made Statement colorful
высоты, и блудодействовала на них, как никогда
height and harlot on them as never
не случится и не будет. 16:17 И взяла нарядные
not happen and not will. 16:17 And took fancy
твои вещи из Моего золота и из Моего серебра,
your things of my gold and of my silver
которые Я дал тебе, и сделала себе мужские
which I gave you and made Statement men
изображения, и блудодействовала с ними. 16:18
images and harlot with them. 16:18
И взяла узорчатые платья твои, и одела их
And took patterned dresses thy and dressed their
ими, и ставила перед ними елей Мой и фимиам
them and put before them firs My and incense
Мой, 16:19 и хлеб Мой, который Я давал тебе,
My 16:19 and bread My which I gave you

пшеничную муку, и елей, и мед, которыми Я
wheat flour and firs and honey which I
питал тебя, ты поставляла перед ними в приятное
fed you you supplied before them in pleasant
благовоние; и это было, говорит ГОСПОДЬ Бог.
incense; and it was says THE LORD God.
16:20 И взяла сыновей твоих и дочерей твоих,
16:20 And took sons your and daughters thy
которых ты родила Мне, и приносила в жертву
which you bore me and brought in victim
на снедение им. Мало ли тебе было
on devoured im. Not only Do you was
блудодействовать? 16:21 Но ты и сыновей Моих
whoring? 16:21 but you and sons my
закалала и отдавала им, проводя их через огонь.
zakalala and gave them spending their through fire.
16:22 И при всех твоих мерзостях и
16:22 And when all your abominations and
блудодеяниях твоих ты не вспомнила о днях
whoredoms your you not remembered about days
юности твоей, когда ты была нага и непокрыта
youth thy when you was Naga and bare
и брошена в крови твоей на попрание. 16:23 И
and cast in blood your on violation. 16:23 And
после всех злодеяний твоих,— горе, горе тебе!
after all crimes thy - mountain, Mount you!
говорит ГОСПОДЬ Бог,— 16:24 ты построила
says THE LORD God - 16:24 you built
себе блудилища и наделала себе возвышений
Statement brothel and done Statement elevations
на всякой площади; 16:25 при начале всякой
on all area; 16:25 when early all
дороги устроила себе возвышения, позорила
road arranged Statement elevation hast
красоту твою и раскидывала ноги твои для
beauty your and scatter feet your for
всякого мимоходящего, и умножила блудодеяния
all passer and multiply whoredom
твои. 16:26 Блудила с сыновьями Египта,
yours. 16:26 fornication with sons Egypt,
соседями твоими, людьми великорослыми, и
neighbors thy people great of and

умножала блудодеяния твои, прогневляя Меня.
multiplies whoredom thy provoke Me.
16:27 И вот, Я простер на тебя руку Мою, и
16:27 And now, I stretched on you hand my, and
уменьшил назначенное тебе, и отдал тебя на
reduced appointed you and cleared you on
произвол ненавидящим тебя дочерям
arbitrariness hate you daughters
Филистимским, которые устыдились срамного
Philistines, which ashamed pudendal
поведения твоего. 16:28 И блудила ты с
conduct yours. 16:28 And played the harlot you with
сынами Ассура и не насытилась; блудила с
sons Assur and not sated; played the harlot with
ними, но тем не удовольствовалась; 16:29 и
them but so not contented; 16:29 and
умножила блудодеяния твои в земле Ханаанской
multiply whoredom your in ground Canaan
до Халдеи, но и тем не удовольствовалась. 16:30
to Chaldeans, but and so not contented. 16:30
Как истомлено должно быть сердце твое, говорит
as weak is should be heart thy says
ГОСПОДЬ Бог, когда ты все это делала, как
THE LORD God, when you all it made, as
необузданная блудница! 16:31 Когда ты строила
Unleashed whore! 16:31 when you built
себе блудилища при начале всякой дороги и
Statement brothel when early all road and
делала себе возвышения на всякой площади, ты
did Statement elevation on all area you
была не как блудница, потому что отвергала
was not as whore because that rejected
подарки, 16:32 но как прелюбодейная жена,
gifts 16:32 but as adultery wife
принимающая вместо своего мужа чужих. 16:33
host instead its husband others. 16:33
Всем блудницам дают подарки, а ты сама давала
all harlots give gifts and you itself gave
подарки всем любовникам твоим и подкупала их,
gifts all lovers your and bribed them
чтобы они со всех сторон приходили к тебе
to they with all parties came to you

блудить с тобою. 16:34 У тебя в блудодеяниях
lecher with thee. 16:34 Do you in whoredoms
твоих было противное тому, что бывает с
your was contrary Moreover, that happens with
женщинами: не за тобою гонялись, но ты давала
women: not for thee chased, but you gave
подарки, а тебе не давали подарков; и потому
gifts and you not given gifts; and because
ты поступала в противность другим. 16:35 Посему
you came in contrary to others. 16:35 Therefore
выслушай, блудница, слово ГОСПОДНЕ! 16:36
hear, whore word LORD JESUS CHRIST! 16:36
Так говорит ГОСПОДЬ Бог: за то, что ты так
so says THE LORD God: for then that you so
сыпала деньги твои, и в блудодеяниях твоих
strew money thy and in whoredoms your
раскрываема была нагота твоя перед любовниками
discovered through was nudity your before lovers
твоими и перед всеми мерзкими идолами твоими,
your and before all vile idols thy
и за кровь сыновей твоих, которых ты отдавала
and for blood sons thy which you gave
им,— 16:37 за то вот, Я соберу всех любовников
them - 16:37 for then now, I gather all lovers
твоих, которыми ты услаждалась и которых ты
thy which you taken pleasure and which you
любила, со всеми теми, которых ненавидела, и
loved, with all those which hated, and
соберу их отовсюду против тебя, и раскрою
gather their everywhere against you and reveal
перед ними наготу твою, и увидят весь срам
before them nudity thy and see all shame
твой. 16:38 Я буду судить тебя судом прелюбодейц
yours. 16:38 I will judge you court adulteresses
и проливающих кровь,— и предам тебя
and shed blood - and I will deliver you
кровавой ярости и ревности; 16:39 предам тебя
bloody fury and jealousy; 16:39 I will deliver you
в руки их, и они разорят блудилища твои, и
in hands them and they ruin brothel thy and
раскидают возвышения твои, и сорвут с тебя
shall spread elevation thy and rip with you

одежды твои, и возьмут наряды твои, и оставят
clothing thy and take outfits thy and leave
тебя нагою и непокрытою. 16:40 И созовут на
you naked and bare. 16:40 And convene on
тебя собрание, и побьют тебя камнями, и
you meeting and beat you stones, and
разрубят тебя мечами своими. 16:41 Сожгут дома
cut you swords its. 16:41 burn home
твои огнем и совершат над тобою суд перед
your fire and commit over thee court before
глазами многих жен; и положу конец блуду
eyes many wives; and put end fornication
твоему, и не будешь уже давать подарков. 16:42
thy and not will already give gifts. 16:42
И утолю над тобою гнев Мой, и отступит от
And Soothe over thee anger My and retreat from
тебя негодование Мое, и успокоюсь, и уже не
you resentment my, and calm down, and already not
буду гневаться. 16:43 За то, что ты не вспомнила
will angry. 16:43 for then that you not remembered
о днях юности твоей и всем этим раздражала
about days youth your and all this irritated
Меня, вот, и Я поведение твое обращу на твою
me now, and I behavior your I will turn on your
голову, говорит ГОСПОДЬ Бог, чтобы ты не
head says THE LORD God, to you not
предавалась более разврату после всех твоих
indulged more debauchery after all your
мерзостей. 16:44 Вот, всякий, кто говорит
abominations. 16:44 That is, anyone who says
притчами, может сказать о тебе: ‘какова мать,
parables, can say about you: 'what mother,
такова и дочь’. 16:45 Ты дочь в мать твою,
is and daughter '. 16:45 you daughter in mother thy
которая бросила мужа своего и детей своих,— и
which threw husband its and children Fire - and
ты сестра в сестер твоих, которые бросили мужей
you sister in sisters thy which cast husbands
своих и детей своих. Мать ваша Хеттеянка, и
Fire and children Fire. mother your Hittite and
отец ваш Аморрей. 16:46 Большая же сестра
father your Amorites. 16:46 large same sister

твоя— Самария, с дочерями своими живущая
tvoya- samarium with daughters their living
влево от тебя; а меньшая сестра твоя, живущая
left from you; and less sister yours, living
от тебя вправо, есть Содома с дочерями ее.
from you right there Sodom with daughters it.
16:47 Но ты и не их путями ходила и не по
16:47 but you and not their ways go and not by
их мерзостям поступала; этого было мало: ты
their ABOMINATIONS came; this was little: you
поступала развратнее их на всех путях твоих.
came corrupted their on all ways yours.
16:48 Живу Я, говорит ГОСПОДЬ Бог; Содома,
16:48 live I says THE LORD God; Sodom
сестра твоя, не делала того сама и ее дочери,
sister yours, not did of itself and it daughter,
что делала ты и дочери твои. 16:49 Вот в чем
that did you and daughter yours. 16:49 Here in than
было беззаконие Содомы, сестры твоей, и дочерей
was lawlessness Sodom, sisters thy and daughters
ее: в гордости, пресыщении и праздности, и она
her: in pride, fulness and idleness, and it
руки бедного и нищего не поддерживала. 16:50
hands poor and beggar not supported. 16:50
И возгордились они, и делали мерзости пред
And puffed up they and did abomination before
лицом Моим, и, увидев это, Я отверг их. 16:51
face mine and see it I rejected blocked. 16:51
И Самария половины грехов твоих не нагрешила;
And samarium half sins your not sinned;
ты превзошла их мерзостями твоими, и через
you surpassed their abominations thy and through
твои мерзости, какие делала ты, сестры твои
your abominations, what did you sisters your
оказались правее тебя. 16:52 Неси же посрамление
were right you. 16:52 Bring same shame
твое и ты, которая осуждала сестер твоих; по
your and you which condemned sisters thy by
грехам твоим, какими ты опозорила себя более
sins thy what you dishonored a more
их, они правее тебя. Красней же от стыда и
them they right you. red same from shame and

ты и неси посрамление твое, так оправдав сестер
you and Carry shame thy so justified sisters
твоих. 16:53 Но Я возвращу плен их, плен
yours. 16:53 but I will bring captured them captured
Содомы и дочерей ее, плен Самарии и дочерей
Sodom and daughters it captured Samaria and daughters
ее и между ними плен плененных твоих, 16:54
it and between them captured captive thy 16:54
дабы ты несла посрамление твое и стыдилась
order you carried shame your and ashamed
всего того, что делала, служа для них утешением.
all order that made, serving for them consolation.
16:55 И сестры твои, Содома и дочери ее,
16:55 And sisters thy Sodom and daughter it
возвратятся в прежнее состояние свое; и Самария
return in previous state its own; and samarium
и дочери ее возвратятся в прежнее состояние
and daughter it return in previous state
свое, и ты и дочери твои возвратитесь в
its, and you and daughter your back in
прежнее состояние ваше. 16:56 О сестре твоей
previous state yours. 16:56 About sister your
Содоме и помина не было в устах твоих во дни
Sodom and mention not was in lips your in days
гордыни твоей, 16:57 доколе еще не открыто было
pride thy 16:57 until more not open was
нечестие твое, как во время посрамления от
wickedness thy as in time blasphemy from
дочерей Сирии и всех окружавших ее, от
daughters Syria and all surrounding it from
дочерей Филистимы, смотревших на тебя с
daughters Philistines, viewed on you with
презрением со всех сторон. 16:58 За разврат твой
contempt with all parties. 16:58 for debauchery your
и за мерзости твои терпишь ты, говорит
and for abomination your put up with you says
ГОСПОДЬ. 16:59 Ибо так говорит ГОСПОДЬ Бог:
LORD. 16:59 for so says THE LORD God:
Я поступлю с тобою, как поступила ты, презрев
I will do with thee, as Received you scorning
клятву нарушением союза. 16:60 Но Я вспомню
oath violation Union. 16:60 but I remember

союз Мой с тобою во дни юности твоей и
Union My with thee in days youth your and
восстановлю с тобою вечный союз. 16:61 И ты
raise with thee eternal Union. 16:61 And you
вспомнишь о путях твоих, и будет стыдно тебе,
remember about ways thy and will shame you
когда станешь принимать к себе сестер твоих,
when become take to Statement sisters thy
больших тебя, как и меньших тебя, и когда Я
large you as and smaller you and when I
буду давать тебе их в дочерей, но не от твоего
will give you their in daughters, but not from your
союза. 16:62 Я восстановлю союз Мой с тобою,
Union. 16:62 I raise Union My with thee,
и узнаешь, что Я— ГОСПОДЬ, 16:63 для того,
and know, that Ya LORD, 16:63 for order
чтобы ты помнила и стыдилась, и чтобы вперед
to you remembered and ashamed, and to forward
нельзя было тебе и рта открыть от стыда,
can not was you and mouth open from shame,
когда Я прощу тебе все, что ты делала, говорит
when I forgive you all that you made, says
ГОСПОДЬ Бог.
THE LORD God. .

.

.

17:1
17:

.

И было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 17:2 сын
And was to I word OUR LORD: 17: 2 son
человеческий! предложи загадку и скажи притчу
human! Offer riddle and say parable
к дому Израилеву. 17:3 Скажи: так говорит
to home Israel. 17: 3 Say: so says
ГОСПОДЬ Бог: большой орел с большими
THE LORD God: large eagle with large
крыльями, с длинными перьями, пушистый,
wings, with long feathers, fluffy,
пестрый, прилетел на Ливан и снял с кедра
motley, arrived on Lebanon and removed with cedar

верхушку, 17:4 сорвал верхний из молодых побегов
apex, 17: 4 ripped off top of young shoots
его и принес его в землю Ханаанскую, в городе
it and brought it in land Canaan, in city
торговцев положил его; 17:5 и взял от семени
traders put it; 17: 5 and took from seed
этой земли, и посадил на земле семени, поместил
this land and planted on ground seed placed
у больших вод, как сажают иву. 17:6 И оно
have large waters as plant willow. 17: 6 And it
выросло и сделалось виноградною лозою,
increased and became grape vine,
широкою, низкою ростом, которой ветви клонились
Broad, low growth which branch sloped
к ней, и корни ее были под нею же, и стало
to it and roots it were under her same and was
виноградною лозою, и дало отрасли, и пустило
grape vine, and gave industry and started up
ветви. 17:7 И еще был орел с большими
branches. 17: 7 And more was eagle with large
крыльями и пушистый; и вот, эта виноградная
wings and fluffy; and now, this Grape
лоза потянулась к нему своими корнями и
vine reached to it their back and
простерла к нему ветви свои, чтобы он поливал
stretched to it branch their, to it watered
ее из борозд рассадника своего. 17:8 Она была
it of furrows nursery its. 17: 8 it was
посажена на хорошем поле, у больших вод, так
planted on good field have large waters so
что могла пускать ветви и приносить плод,
that could let branch and bring fruit
сделаться лозою великолепною. 17:9 Скажи: так
become vine Magnificent. 17: 9 Say: so
говорит ГОСПОДЬ Бог: будет ли ей успех? Не
says THE LORD God: will Do it success? not
вырвут ли корней ее, и не оборвут ли плодов ее,
pull up Do roots it and not cut off the Do fruit it
так что она засохнет? все молодые ветви,
so that it wither? all young branch
отросшие от нее, засохнут. И не с большою
regrown from her wither. And not with more

силою и не со многими людьми сорвут ее с
power and not with many people rip it with
корней ее. 17:10 И вот, хотя она посажена, но
roots it. 17:10 And now, although it planted, but
будет ли успех? Не иссохнет ли она, как скоро
will Do success? not wither Do it as soon
коснется ее восточный ветер? иссохнет на грядах,
touches it east the wind? wither on ridges,
где выросла. 17:11 И было ко мне слово
where increased. 17:11 And was to I word
ГОСПОДНЕ: 17:12 скажи мятежному дому: разве
OUR LORD: 17:12 say the rebellious home: Is
не знаете, что это значит?— Скажи: вот, пришел
not know that it mean? - Say: now, came
царь Вавилонский в Иерусалим, и взял царя его
king Babylon in Jerusalem, and took king it
и князей его, и привел их к себе в Вавилон.
and princes it and led their to Statement in Babylon.
17:13 И взял другого из царского рода, и
17:13 And took other of tsarist kind and
заключил с ним союз, и обязал его клятвою,
concluded with it Union and ordered it oath
и взял сильных земли той с собою, 17:14
and took strong land that with themselves, 17:14
чтобы царство было покорное, чтобы не могло
to kingdom was submissive, to not could
подняться, чтобы сохраняем был союз и стоял
climb to save was Union and standing
твердо. 17:15 Но тот отложился от него, послав
firmly. 17:15 but one rebelled from it sending
послов своих в Египет, чтобы дали ему коней
ambassadors Fire in Egypt, to given it horses
и много людей. Будет ли ему успех? Уцелеет ли
and many humans. will Do it success? survives Do
тот, кто это делает? Он нарушил союз— и
one who it doing? he violated of alliance and
уцелеет ли? 17:16 Живу Я, говорит ГОСПОДЬ
survives it? 17:16 live I says THE LORD
Бог: в местопребывании царя, который поставил
God: in whereabouts king which set
его царем и которому данную клятву он презрел
it king and which this oath it despised

и нарушил союз свой с ним, он умрет у него
and violated Union its with them, it dies have it
в Вавилоне. 17:17 С великою силою и с
in Babylon. 17:17 With great power and with
многочисленным народом фараон ничего не сделает
numerous people Pharaoh nothing not make
для него в этой войне, когда будет насыпан вал
for it in this war when will poured shaft
и построены будут осадные башни на погибель
and built will siege tower on death
многих душ. 17:18 Он презрел клятву, чтобы
many shower. 17:18 he despised oath to
нарушить союз, и вот, дал руку свою и сделал
disrupt Union and now, gave hand its and made
все это; он не уцелеет. 17:19 Посему так говорит
all it; it not survive. 17:19 Therefore so says
ГОСПОДЬ Бог: живу Я! клятву Мою, которую он
THE LORD God: live I! oath my, which it
презрел, и союз Мой, который он нарушил, Я
despised, and Union My which it violated, I
обращу на его голову. 17:20 И закину на него
I will turn on it head. 17:20 And let down on it
сеть Мою, и пойман будет в тенета Мои; и
network my, and caught will in snare My; and
приведу его в Вавилон и там буду судиться с
quote it in Babylon and there will sue with
ним за вероломство его против Меня. 17:21 А все
it for treachery it against Me. 17:21 A all
беглецы его из всех полков его падут от меча,
fugitives it of all regiments it fall from sword
а оставшиеся развеяны будут по всем ветрам; и
and remaining dispelled will by all winds; and
узнаете, что Я, ГОСПОДЬ, сказал это. 17:22 Так
learn that I LORD, said it. 17:22 so
говорит ГОСПОДЬ Бог: и возьму Я с вершины
says THE LORD God: and take I with vertices
высокого кедра, и посажу; с верхних побегов
high cedar, and will set it; with top shoots
его оторву нежную отрасль и посажу на высокой
it Wild Child tender industry and I will put on high
и величественной горе. 17:23 На высокой горе
and majestic mountain. 17:23 on high Mount

Израилевой посажу его, и пустит ветви, и
Israel I will put it and let branch and
принесет плод, и сделается величественным
will fruit and will become majestic
кедром, и будут обитать под ним всякие птицы,
cedar, and will dwell under it any birds
всякие пернатые будут обитать в тени ветвей его.
any feathered will dwell in shadow branches it.
17:24 И узнают все дерева полевые, что Я,
17:24 And learn all tree field, that I
ГОСПОДЬ, высокое дерево понижаю, низкое
LORD, high tree downgrading, low
дерево повышаю, зеленеющее дерево иссушаю, а
tree rise, up the green tree Sears and
сухое дерево делаю цветущим: Я, ГОСПОДЬ,
dry tree do flourish: I LORD,
сказал и сделаю.
said and will do. .

.

.

18:1
18:

.

И было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 18:2 зачем
And was to I word OUR LORD: 18: 2 why
вы употребляете в земле Израилевой эту
you eat in ground Israel this
пословицу, говоря: ‘отцы ели кислый виноград, а
proverb saying: 'fathers ate sour grapes, and
у детей на зубах оскомина’? 18:3 Живу Я!
have children on teeth set on edge '? 18: 3 live I!
говорит ГОСПОДЬ Бог,— не будут вперед
says THE LORD God - not will forward
говорить пословицу эту в Израиле. 18:4 Ибо вот,
talk proverb this in Israel. 18: 4 for now,
все души— Мои: как душа отца, так и душа
all soul- My: as shower father so and shower
сына— Мои: душа согрешающая, та умрет. 18:5
syna- My: shower sinneth, that die. 18: 5
Если кто праведен и творит суд и правду, 18:6
If who righteous and works court and the truth, 18: 6
на горах жертвенного не ест и к идолам дома
on mountains sacrificial not eating and to idols home

Израилева не обращает глаз своих, жены ближнего
Israel not draws eye Fire, wife neighbor
своего не оскверняет и к своей жене во время
its not defiles and to its wife in time
очищения нечистот ее не приближается, 18:7
purification sewage it not approaching, 18: 7
никого не притесняет, должнику возвращает залог
one not oppressed, debtor returns Bonds
его, хищения не производит, хлеб свой дает
it theft not produces, bread its gives
голодному и нагого покрывает одеждою, 18:8 в
hungry and naked covers garment 18: 8 in
рост не отдает и лихвы не берет, от неправды
growth not gives and more than not takes from unrighteousness
удерживает руку свою, суд человеку с человеком
holds hand its, court man with man
производит правильный, 18:9 поступает по
produces correct 18: 9 enters by
заповедям Моим и соблюдает постановления Мои
commandments my and observes resolution My
искренно: то он— праведник, он непременно будет
sincerely: then on- righteous, it certainly will
жив, говорит ГОСПОДЬ Бог. 18:10 Но если у
alive says THE LORD God. 18:10 but if have
него родился сын разбойник, проливающий кровь,
it born son robber shedder blood
и делает что-нибудь из всего того, 18:11 чего он
and makes anything of all order 18:11 what it
сам не делал совсем, и на горах ест
himself not did absolutely, and on mountains eating
жертвенное, и жену ближнего своего оскверняет,
sacrificial, and wife neighbor its defiles,
18:12 бедного и нищего притесняет, насильно
18:12 poor and beggar oppressed, force
отнимает, залога не возвращает и к идолам
consuming, pledge not returns and to idols
обращает глаза свои, делает мерзость, 18:13 в рост
draws eyes their, makes abomination 18:13 in growth
дает и берет лихву, то будет ли он жив? Нет,
gives and takes usury, then will Do it alive? No,
он не будет жив. Кто делает все такие мерзости,
it not will alive. who makes all such abominations,

тот непременно умрет, кровь его будет на нем.
one certainly dies blood it will on it.
18:14 Но если у кого родился сын, который,
18:14 but if have who born son, which
видя все грехи отца своего, какие он делает,
seeing all sins father its, what it does
видит и не делает подобного им: 18:15 на горах
sees and not makes such them: 18:15 on mountains
жертвенного не ест, к идолам дома Израилева не
sacrificial not eats to idols home Israel not
обращает глаз своих, жены ближнего своего не
draws eye Fire, wife neighbor its not
оскверняет, 18:16 и человека не притесняет,
defiles, 18:16 and human not oppressed,
залога не берет и насильно не отнимает, хлеб
pledge not takes and force not consuming, bread
свой дает голодному и нагого покрывает одеждою,
its gives hungry and naked covers garment
18:17 от обиды бедному удерживает руку свою,
18:17 from resentment poor holds hand its,
роста и лихвы не берет, исполняет Мои
growth and more than not takes takes My
повеления и поступает по заповедям Моим,— то
command and enters by commandments My - then
сей не умрет за беззаконие отца своего; он будет
this not dies for lawlessness father his; it will
жив. 18:18 А отец его, так как он жестоко
alive. 18:18 A father it so as it severely
притеснял, грабил брата и недоброе делал среди
oppressed, robbed brother and evil did of
народа своего, вот, он умрет за свое беззаконие.
people its, now, it dies for its lawlessness.
18:19 Вы говорите: ‘почему же сын не несет
18:19 you saying: 'why same son not bears
вины отца своего?’ Потому что сын поступает
guilt father his? ' because that son enters
законно и праведно, все уставы Мои соблюдает
legally and righteously, all statutes My observes
и исполняет их; он будет жив. 18:20 Душа
and takes blocked; it will alive. 18:20 soul
согрешающая, она умрет; сын не понесет вины
sinneth, it die; son not suffer guilt

отца, и отец не понесет вины сына, правда
father and father not suffer guilt son, truth
праведного при нем и остается, и беззаконие
righteous when it and remains, and lawlessness
беззаконного при нем и остается. 18:21 И
lawless when it and remains. 18:21 And
беззаконник, если обратится от всех грехов своих,
wicked; if address from all sins Fire,
какие делал, и будет соблюдать все уставы Мои
what did and will comply all statutes My
и поступать законно и праведно, жив будет, не
and do legally and righteously, alive will not
умрет. 18:22 Все преступления его, какие делал
die. 18:22 All crime it what did
он, не припомнятся ему: в правде своей, которую
he not remembered him: in truth its, which
будет делать, он жив будет. 18:23 Разве Я хочу
will do it alive will. 18:23 Do I I want
смерти беззаконника? говорит ГОСПОДЬ Бог. Не
death the wicked? says THE LORD God. not
того ли, чтобы он обратился от путей своих и
of whether, to it addressed from ways Fire and
был жив? 18:24 И праведник, если отступит от
was alive? 18:24 And righteous, if retreat from
правды своей и будет поступать неправедно, будет
truth its and will do unjustly, will
делать все те мерзости, какие делает беззаконник,
do all those abominations, what makes wicked;
будет ли он жив? все добрые дела его, какие он
will Do it alive? all good business it what it
делал, не припомнятся; за беззаконие свое, какое
did not be remembered; for lawlessness its, what
делает, и за грехи свои, в каких грешен, он
does and for sins their, in what sinful, it
умрет. 18:25 Но вы говорите: ‘неправ путь
die. 18:25 but you saying: 'wrong path
ГОСПОДА!’ Послушайте, дом Израилев! Мой ли
THE LORD! ' Listen house Israel! My Do
путь неправ? не ваши ли пути неправы? 18:26
path wrong? not your Do path wrong? 18:26
Если праведник отступает от правды своей и
If righteous retreats from truth its and

делает беззаконие и за то умирает, то он
makes lawlessness and for then dies then it
умирает за беззаконие свое, которое сделал. 18:27
dies for lawlessness its, which did. 18:27
И беззаконник, если обращается от беззакония
And wicked; if drawn from lawlessness
своего, какое делал, и творит суд и правду,— к
its, what did and works court and the truth - to
жизни возвратит душу свою. 18:28 Ибо он увидел
life return soul its. 18:28 for it saw
и обратился от всех преступлений своих, какие
and addressed from all crimes Fire, what
делал; он будет жив, не умрет. 18:29 А дом
did; it will alive not die. 18:29 A house
Израилев говорит: ‘неправ путь ГОСПОДА!’ Мои
Israel says: 'wrong path THE LORD! ' My
ли пути неправы, дом Израилев? не ваши ли
Do path wrong house Israel? not your Do
пути неправы? 18:30 Посему Я буду судить вас,
path wrong? 18:30 Therefore I will judge you
дом Израилев, каждого по путям его, говорит
house Israel, each by Waterways it says
ГОСПОДЬ Бог; покайтесь и обратитесь от всех
THE LORD God; Repent and contact from all
преступлений ваших, чтобы нечестие не было вам
crimes your, to wickedness not was you
преткновением. 18:31 Отвергните от себя все
stumble. 18:31 Cast from a all
грехи ваши, которыми согрешали вы, и
sins your, which sin you and
сотворите себе новое сердце и новый дух; и
Bring Statement new heart and new spirit; and
зачем вам умирать, дом Израилев? 18:32 Ибо Я
why you die house Israel? 18:32 for I
не хочу смерти умирающего, говорит ГОСПОДЬ
not I want death dying, says THE LORD
Бог; но обратитесь и живите!
God; but contact and live! .

.

.

19:1
19:

.

_

А ты подними плач о князьях Израиля 19:2 и
A you lift crying about princes Israel 19: 2 and
скажи: что за львица мать твоя? расположилась
say: that for lioness mother yours? located
среди львов, между молодыми львами растила
of lions between young lions reared
львят своих. 19:3 И вскормила одного из львят
cubs Fire. 19: 3 And suckled one of cubs
своих; он сделался молодым львом и научился
Fire; it became young lion and learned
ловить добычу, ел людей. 19:4 И услышали о
catch prey, eating humans. 19: 4 And heard about
нем народы; он пойман был в яму их, и в
it people; it caught was in pit them and in
цепях отвели его в землю Египетскую. 19:5 И
chains took it in land Egypt. 19: 5 And
когда, пождав, увидела она, что надежда ее
when pozhdav, saw it that hope it
пропала, тогда взяла другого из львят своих и
disappeared, then took other of cubs Fire and
сделала его молодым львом. 19:6 И, сделавшись
made it young lion. 19: 6 And becoming
молодым львом, он стал ходить между львами и
young lion it became walk between lions and
научился ловить добычу, ел людей 19:7 и
learned catch prey, eating people 19: 7 and
оскверням вдов их и города их опустошал; и
defiled widows their and city their devastated; and
опустела земля и все селения ее от рыкания
empty Plot and all village it from roaring
его. 19:8 Тогда восстали на него народы из
it. 19: 8 Then rebelled on it nations of
окрестных областей и раскинули на него сеть
surrounding areas and pitched on it network
свою; он пойман был в яму их. 19:9 И
his; it caught was in pit blocked. 19: 9 And
посадили его в клетку на цепи и отвели его к
planted it in cell on chain and took it to
царю Вавилонскому; отвели его в крепость, чтобы
king Babylon; took it in fortress to
не слышен уже был голос его на горах
not heard already was voice it on mountains

Израилевых. 19:10 Твоя мать была как
Israel. 19:10 your mother was as
виноградная лоза, посаженная у воды; плодовита
Grape vine, planted have water; fruitful
и ветвиста была она от обилия воды. 19:11 И
and of branches was it from abundance water. 19:11 And
были у нее ветви крепкие для скипетров
were have it branch strong for scepters
властителей, и высоко поднялся ствол ее между
rulers, and high rose trunk it between
густыми ветвями; и выдавалась она высотою
thick branches; and was issued it whose top
своею со множеством ветвей своих. 19:12 Но во
his with the set branches Fire. 19:12 but in
гневе вырвана, брошена на землю, и восточный
anger torn, cast on ground and east
ветер иссушил плод ее; отторжены и иссохли
wind seared fruit her; been rejected and withered
крепкие ветви ее, огонь пожрал их. 19:13 А
strong branch it fire devoured blocked. 19:13 A
теперь она пересажена в пустыню, в землю сухую
now it transplanted in desert in land dry
и жаждущую. 19:14 И вышел огонь из ствола
and thirsty. 19:14 And released fire of barrel
ветвей ее, пожрал плоды ее, и не осталось на
branches it devoured fruit it and not left on
ней ветвей крепких для скипетра властителя. Это
it branches strong for scepter ruler. it
плачевная песнь, и останется для плача.
deplorable song, and will for crying. .

.

.

20:1
20:

.

В седьмом году, в пятом месяце, в десятый день
In seventh year in fifth month in tenth day
месяца, пришли мужи из старейшин Израилевых
month came men of elders Israel
вопросить ГОСПОДА и сели перед лицом моим.
inquire LORD and sat before face mine.
20:2 И было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 20:3 сын
20: 2 And was to I word OUR LORD: 20: 3 son

человеческий! говори со старейшинами
human! say with elders
Израилевыми и скажи им: так говорит
Israel and say them: so says
ГОСПОДЬ Бог: вы пришли вопросить Меня?
THE LORD God: you came inquire Me?
Живу Я, не дам вам ответа, говорит ГОСПОДЬ
live I not Ladies you response says THE LORD
Бог. 20:4 Хочешь ли судиться с ними, хочешь ли
God. 20: 4 Want Do sue with them want Do
судиться, сын человеческий? выскажи им мерзости
sue, son human? yea, they abomination
отцов их 20:5 и скажи им: так говорит
fathers their 20: 5 and say them: so says
ГОСПОДЬ Бог: в тот день, когда Я избрал
THE LORD God: in one day when I elected
Израиля и, подняв руку Мою, поклялся племени
Israel and lifting hand my, swore tribe
дома Иаковлева, и открыл Себя им в земле
home Jacob; and opened himself they in ground
Египетской, и, подняв руку, сказал им: 'Я—
Egypt and lifting hand said them: 'Ya
ГОСПОДЬ Бог ваш!'— 20:6 в тот день, подняв
THE LORD God yours! '- 20: 6 in one day lifting
руку Мою, Я поклялся им вывести их из земли
hand my, I swore they withdraw their of land
Египетской в землю, которую Я усмотрел для них,
Egyptian in ground which I saw for them
текущую молоком и медом, красу всех земель,
current milk and honey beauty all land
20:7 и сказал им: отвергните каждый мерзости
20: 7 and said them: reject each abomination
от очей ваших и не оскверняйте себя идолами
from eyes your and not defile a idols
Египетскими: Я— ГОСПОДЬ Бог ваш. 20:8 Но
Egyptian: Ya THE LORD God yours. 20: 8 but
они возмутились против Меня и не хотели
they rebelled against I and not wanted
слушать Меня; никто не отверг мерзостей от
listen me; none not rejected abominations from
очей своих и не оставил идолов Египетских. И
eyes Fire and not left idols Egyptian. And

Я сказал: изолью на них гнев Мой, истощу на
I said: I will pour out on them anger My depleted on
них ярость Мою среди земли Египетской. 20:9 Но
them fury my of land Egypt. 20: 9 but
Я поступил ради имени Моего, чтобы оно не
I entered for the sake of name my, to it not
хулилось перед народами, среди которых
profaned before nations, of which
находились они и перед глазами которых Я
were they and before eyes which I
открыл Себя им, чтобы вывести их из земли
opened himself them to withdraw their of land
Египетской. 20:10 И Я вывел их из земли
Egypt. 20:10 And I brought their of land
Египетской и привел их в пустыню, 20:11 и
Egyptian and led their in desert 20:11 and
дал им заповеди Мои, и объявил им Мои
gave they commandments My, and announced they My
постановления, исполняя которые, человек жив
regulations performing which people alive
был бы через них; 20:12 дал им также субботы
was would through thereof; 20:12 gave they also Saturday
Мои, чтобы они были знамением между Мною и
My, to they were sign between I and
ими, чтобы знали, что Я— ГОСПОДЬ,
them to know that Ya LORD,
освящающий их. 20:13 Но дом Израилев
sanctifies blocked. 20:13 but house Israel
возмутился против Меня в пустыне: по заповедям
indignant against I in wilderness by commandments
Моим не поступали и отвергли постановления
my not received and rejected resolution
Мои, исполняя которые, человек жив был бы
My, performing which people alive was would
через них, и субботы Мои нарушали, и Я
through them and Saturday My violated, and I
сказал: изолью на них ярость Мою в пустыне,
said: I will pour out on them fury my in wilderness
чтобы истребить их. 20:14 Но Я поступил
to exterminate blocked. 20:14 but I entered
ради имени Моего, чтобы оно не хулилось
for the sake of name my, to it not profaned

перед народами, в глазах которых Я вывел их.
before nations, in eyes which I brought blocked.
20:15 Даже Я, подняв руку Мою против них в
20:15 even I lifting hand my against them in
пустыне, поклялся, что не введу их в землю,
wilderness swore that not I will bring their in ground
которую Я назначил,— текущую молоком и
which I appointed - current milk and
медом, красу всех земель,— 20:16 за то, что они
honey beauty all land - 20:16 for then that they
отвергли постановления Мои, и не поступали по
rejected resolution My, and not received by
заповедям Моим, и нарушали субботы Мои; ибо
commandments mine and violated Saturday My; for
сердце их стремилось к идолам их. 20:17 Но
heart their sought to idols blocked. 20:17 but
око Мое пожалело погубить их; и Я не
eye my spared destroy blocked; and I not
истребил их в пустыне. 20:18 И говорил Я
destroyed their in the desert. 20:18 And said I
сыновьям их в пустыне: не ходите по правилам
sons their in wilderness not go by rules
отцов ваших, и не соблюдайте установлений их,
fathers your, and not observe statutes them
и не оскверняйте себя идолами их. 20:19 Я—
and not defile a idols blocked. 20:19 Ya
ГОСПОДЬ Бог ваш: по Моим заповедям
THE LORD God your: by my commandments
поступайте, и Мои уставы соблюдайте и
Walk, and My statutes observe and
исполняйте их. 20:20 И святите субботы Мои,
Perform blocked. 20:20 And hallow Saturday My,
чтобы они были знамением между Мною и вами,
to they were sign between I and you
дабы вы знали, что Я ГОСПОДЬ Бог ваш. 20:21
order you know that I THE LORD God yours. 20:21
Но и сыновья возмутились против Меня: по
but and sons rebelled against me: by
заповедям Моим не поступали и уставов Моих не
commandments my not received and Charter my not
соблюдали, не исполняли того, что исполняя,
honored not performed order that performing,

человек был бы жив, нарушали субботы Мои, и
people was would alive violated Saturday My, and
Я сказал: изолью на них гнев Мой, истощу над
I said: I will pour out on them anger My depleted over
ними ярость Мою в пустыне; 20:22 но Я
them fury my in the desert; 20:22 but I
отклонил руку Мою и поступил ради имени
rejected hand my and entered for the sake of name
Моего, чтобы оно не хулилось перед народами,
my, to it not profaned before nations,
перед глазами которых Я вывел их. 20:23
before eyes which I brought blocked. 20:23
Также, подняв руку Мою в пустыне, Я поклялся
also, the lifting hand my in wilderness I swore
рассеять их по народам и развеять их по
dispel their by Populations and dispel their by
землям 20:24 за то, что они постановлений Моих
lands 20:24 for then that they regulations my
не исполняли и заповеди Мои отвергли, и
not performed and commandments My rejected, and
нарушали субботы мои, и глаза их обращались к
violated Saturday my, and eyes their accessed to
идолам отцов их. 20:25 И попустил им
idols fathers blocked. 20:25 And hath they
учреждения недобрые и постановления, от
institutions unkind and regulations from
которых они не могли быть живы, 20:26 и
which they not could be alive 20:26 and
попустил им оскверниться жертвоприношениями
hath they defiled sacrifices
их, когда они стали проводить через огонь всякий
them when they steel conduct through fire every
первый плод утробы, чтобы разорить их, дабы
first fruit womb, to bankrupt them order
знали, что Я— ГОСПОДЬ. 20:27 Посему говори
know that Ya LORD. 20:27 Therefore say
дому Израилеву, сын человеческий, и скажи им:
home Israel, son man, and say them:
так говорит ГОСПОДЬ Бог: вот чем еще хулили
so says THE LORD God: here than more blasphemed
Меня отцы ваши, вероломно поступая против
I fathers your, treacherously doing against

Меня: 20:28 Я привел их в землю, которую
me: 20:28 I led their in ground which
клятвенно обещал дать им, подняв руку Мою,—
oath promised give them lifting hand My -
а они, высмотрев себе всякий высокий холм
and they from searching Statement every high hill
и всякое ветвистое дерево, стали закалать там
and all branching tree steel zakalat there
жертвы свои, и ставили там оскорбительные для
victims their, and set there offensive for
Меня приношения свои и благовонные курения
I offering their and incense smoking
свои, и возливали там возлияния свои. 20:29
their, and poured out there libations on your own. 20:29
И Я говорил им: что это за высота, куда ходите
And I said them: that it for height where go
вы? поэтому именем Бама называется она и до
you? therefore name Bama called it and to
сего дня. 20:30 Посему скажи дому Израилеву: так
this day. 20:30 Therefore say home Israel: so
говорит ГОСПОДЬ Бог: не оскверняете ли вы
says THE LORD God: not profane Do you
себя по примеру отцов ваших и не
a by example fathers your and not
блудодействуете ли вслед мерзостей их? 20:31
commit ye whoredom Do after abominations them? 20:31
Принося дары ваши и проводя сыновей ваших
bringing gifts your and spending sons your
через огонь, вы оскверняете себя всеми идолами
through fire you profane a all idols
вашими до сего дня, и хотите вопросить Меня,
your to this day and want inquire me
дом Израилев? живу Я, говорит ГОСПОДЬ Бог, не
house Israel? live I says THE LORD God, not
дам вам ответа. 20:32 И что приходит вам на
Ladies you response. 20:32 And that comes you on
ум, совсем не сбудется. Вы говорите: ‘будем, как
mind, quite not come true. you saying: 'Will, as
язычники, как племена иноземные, служить дереву
Gentiles as tribes the countries, serve tree
и камню’. 20:33 Живу Я, говорит ГОСПОДЬ Бог:
and stone '. 20:33 live I says THE LORD God:

рукою крепкою и мышцею простертою и
hand a strong and outstretched arm stretched and
излиянием ярости буду господствовать над вами.
outpouring fury will dominate over you.
20:34 И выведу вас из народов и из стран, по
20:34 And I will bring you of peoples and of countries by
которым вы рассеяны, и соберу вас рукою
which you scattered, and gather you hand
крепкою и мышцею простертою и излиянием
a strong and outstretched arm stretched and outpouring
ярости. 20:35 И приведу вас в пустыню народов,
rage. 20:35 And quote you in desert peoples
и там буду судиться с вами лицом к лицу.
and there will sue with you face to face.
20:36 Как Я судился с отцами вашими в
20:36 as I sued with fathers your in
пустыне земли Египетской, так буду судиться с
desert land Egypt so will sue with
вами, говорит ГОСПОДЬ Бог. 20:37 И проведу
you says THE LORD God. 20:37 And spend
вас под жезлом и введу вас в узы завета. 20:38
you under rod and I will bring you in ties covenant. 20:38
И выделю из вас мятежников и непокорных
And will highlight of you rebels and recalcitrant
Мне. Из земли пребывания их выведу их, но в
Me. of land stay their I will bring them but in
землю Израилеву они не войдут, и узнаете, что
land Israel they not will, and learn that
Я— ГОСПОДЬ. 20:39 А вы, дом Израилев,— так
Ya LORD. 20:39 A you house Israel - so
говорит ГОСПОДЬ Бог,— идите каждый к своим
says THE LORD God - go each to its
идолам и служите им, если Меня не слушаете,
idols and serve them if I not listen
но не оскверняйте более святого имени Моего
but not defile more St. name my
дарами вашими и идолами вашими, 20:40 потому
gifts your and idols yours 20:40 because
что на Моей святой горе, на горе высокой
that on my holy mountain, on Mount high
Израилевой,— говорит ГОСПОДЬ Бог,— там будет
Israel - says THE LORD God - there will

служить Мне весь дом Израилев, весь, сколько ни
serve I all house Israel, whole, how or
есть его на земле; там Я с благоволением
there it on the ground; there I with favor
приму их и там потребую приношений ваших и
accept their and there demand a offerings your and
начатков ваших со всеми святынями вашими.
Firstfruits your with all shrines yours.
20:41 Приму вас, как благовонное курение, когда
20:41 accept you as sweet smoking, when
выведу вас из народов и соберу вас из стран, по
I will bring you of peoples and gather you of countries by
которым вы рассеяны, и буду святиться в вас
which you scattered, and will sanctified in you
перед глазами народов. 20:42 И узнаете, что Я—
before eyes peoples. 20:42 And learn that Ya
ГОСПОДЬ, когда введу вас в землю Израилеву,
LORD, when I will bring you in land Israel,
в землю, которую Я клялся дать отцам вашим,
in ground which I swore give fathers yours
подняв руку Мою. 20:43 И вспомните там о
lifting hand Mine. 20:43 And Bookmark there about
путях ваших и обо всех делах ваших, какими
ways your and about all affairs your, what
вы оскверняли себя, и возгнушаетесь самими
you defiled yourself and abhorred themselves
собою за все злодеяния ваши, какие вы делали.
themselves for all crime your, what you did.
20:44 И узнаете, что Я— ГОСПОДЬ, когда буду
20:44 And learn that Ya LORD, when will
поступать с вами ради имени Моего, не по
do with you for the sake of name my, not by
злым вашим путям и вашим делам развратным,
evil your Waterways and your Affairs depraved,
дом Израилев,— говорит ГОСПОДЬ Бог. 20:45 И
house Israel - says THE LORD God. 20:45 And
было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 20:46 сын
was to I word OUR LORD: 20:46 son
человеческий! обрати лицо твое на путь к
human! reversibility face your on path to
полудню, и произнеси слово на полдень, и
noon and intone word on noon and

изреки пророчество на лес южного поля. 20:47 И
prophesy prophecy on forest southern field. 20:47 And
скажи южному лесу: слушай слово ГОСПОДА; так
say southern forest: listen word LORD; so
говорит ГОСПОДЬ Бог: вот, Я зажгу в тебе
says THE LORD God: now, I kindle in you
огонь, и он пожрет в тебе всякое дерево
fire and it devour in you all tree
зеленеющее и всякое дерево сухое; не погаснет
up the green and all tree dry; not goes out
пылающий пламень, и все будет опалено им от
blazing flame, and all will scorched they from
юга до севера. 20:48 И увидит всякая плоть,
southern to north. 20:48 And see every flesh,
что Я, ГОСПОДЬ, зажег его, и он не погаснет.
that I LORD, lit it and it not goes out.
20:49 И сказал я: о, ГОСПОДИ Боже! они
20:49 And said I: oh GOD God! they
говорят обо мне: ‘не говорит ли он притчи?’
say about me: 'not says Do it parables? ' .

.

.

21:1
21:

.

И было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 21:2 сын
And was to I word OUR LORD: 21: 2 son
человеческий! обрати лицо твое к Иерусалиму и
human! reversibility face your to Jerusalem and
произнеси слово на святилища, и изреки
intone word on sanctuary, and prophesy
пророчество на землю Израилеву, 21:3 и скажи
prophecy on land Israel, 21: 3 and say
земле Израилевой: так говорит ГОСПОДЬ Бог:
ground Israel: so says THE LORD God:
вот, Я— на тебя, и извлеку меч Мой из ножен
now, Ya on you and will draw sword My of scabbard
его и истреблю у тебя праведного и
it and cut off have you righteous and
нечестивого. 21:4 А для того, чтобы истребить у
wicked. 21: 4 A for order to exterminate have
тебя праведного и нечестивого, меч Мой из
you righteous and wicked, sword My of

ножен своих пойдет на всякую плоть от юга до
scabbard Fire will on all flesh from southern to
севера. 21:5 И узнает всякая плоть, что Я,
north. 21: 5 And learns every flesh, that I
ГОСПОДЬ, извлек меч Мой из ножен его, и он
LORD, learned sword My of scabbard it and it
уже не возвратится. 21:6 Ты же, сын
already not return. 21: 6 you same son
человеческий, стенай, сокрушая бедра твои, и в
man, sigh, crushing hip thy and in
горести стенай перед глазами их. 21:7 И когда
sorrows sigh before eyes blocked. 21: 7 And when
скажут тебе: ‘отчего ты стенаешь?’, скажи: ‘от
say you: 'why you wailing? ' say: 'from
слуха, что идет’,— и растает всякое сердце, и
hearing that is', - and increases all heart and
все руки опустятся, и всякий дух изнеможет, и
all hands descend, and every spirit discouraged, and
все колени задрожат, как вода. Вот, это придет
all knees tremble, as water. That is, it come
и сбудется, говорит ГОСПОДЬ Бог. 21:8 И было
and come to pass, says THE LORD God. 21: 8 And was
ко мне слово ГОСПОДНЕ: 21:9 сын человеческий!
to I word OUR LORD: 21: 9 son human!
изреки пророчество и скажи: так говорит
prophesy prophecy and say: so says
ГОСПОДЬ Бог: скажи: меч, меч наострен и
THE LORD God: say: sword sword sharpened and
вычищен; 21:10 наострен для того, чтобы больше
cleaned up; 21:10 sharpened for order to more
закалать; вычищен, чтобы сверкал, как молния.
zakalat; cleaned, to glitter as lightning.
Радоваться ли нам, что жезл сына Моего
rejoice Do us that Wand son my
презирает всякое дерево? 21:11 Я дал его
despises all tree? 21:11 I gave it
вычистить, чтобы взять в руку; уже наострен
clean, to take in hand; already sharpened
этот меч и вычищен, чтобы отдать его в руку
this sword and cleaned, to give it in hand
убийцы. 21:12 Стенай и рыдай, сын человеческий,
killer. 21:12 Cry and howl, son man,

ибо он— на народ Мой, на всех князей Израиля;
for on- on people My on all princes Israel;
они отданы будут под меч с народом Моим;
they given will under sword with people my;
посему ударяй себя по бедрам. 21:13 Ибо он уже
therefore smite a by thighs. 21:13 for it already
испытан. И что, если он презирает и жезл? сей
tested. And that if it despises and Rod? this
не устоит, говорит ГОСПОДЬ Бог. 21:14 Ты же,
not stand, says THE LORD God. 21:14 you same
сын человеческий, пророчествуй и ударяй рукою
son man, prophesy and smite hand
об руку; и удвоится меч и утроится, меч на
about hand; and double sword and triple, sword on
поражаемых, меч на поражение великого,
slain sword on defeat great,
проникающий во внутренность жилищ их. 21:15
penetrating in interior dwellings blocked. 21:15
Чтобы растаяли сердца и чтобы павших было
to melted heart and to fallen was
более, Я у всех ворот их поставлю грозный
more I have all gate their put formidable
меч, увы! сверкающий, как молния, наостренный
sword alas! Brilliant, as lightning naostrenny
для заклания. 21:16 Соберись и иди направо или
for slaughter. 21:16 Get it together and go right or
иди налево, куда бы ни обратилось лицо твое.
go left where would or addressed face yours.
21:17 И Я буду рукоплескать и утолю гнев Мой;
21:17 And I will applaud and Soothe anger My;
Я, ГОСПОДЬ, сказал. 21:18 И было ко мне слово
I LORD, said. 21:18 And was to I word
ГОСПОДНЕ: 21:19 и ты, сын человеческий,
OUR LORD: 21:19 and you son man,
представь себе две дороги, по которым должно
imagine Statement two road by which should
идти мечу царя Вавилонского,— обе они должны
go sword king Babylon - both they should
выходить из одной земли; и начертай руку,
go of one land; and inscribe hand
начертай при начале дорог в города. 21:20
inscribe when early roads in city. 21:20

Представь дорогу, по которой меч шел бы в
Imagine road by which sword was would in
Равву сынов Аммоновых и в Иудею, в
Rabbah sons Ammon and in Judah in
укрепленный Иерусалим; 21:21 потому что царь
fortified Jerusalem; 21:21 because that king
Вавилонский остановился на распутье, при начале
Babylon stopped on crossroads when early
двух дорог, для гаданья: трясет стрелы, вопрошает
two roads for divination: shakes arrows asks
терафимов, рассматривает печень. 21:22 В правой
teraphim, considers liver. 21:22 In right
руке у него гаданье: ‘в Иерусалим’, где должно
hand have it divination 'at Jerusalem ' where should
поставить тараны, открыть для побоища уста,
put rams, open for slaughter mouth
возвысить голос для военного крика, подвести
elevate voice for military shouting, sum
тараны к воротам, насыпать вал, построить
rams to goal, pour shaft build
осадные башни. 21:23 Это гаданье показалось в
siege Tower. 21:23 it divination it seemed in
глазах их лживым; но так как они клялись
eyes their liar; but so as they swore
клятвою, то он, вспомнив о таком их
oath then he remembering about this their
вероломстве, положил взять его. 21:24 Посему так
treachery, put take it. 21:24 Therefore so
говорит ГОСПОДЬ Бог: так как вы сами
says THE LORD God: so as you themselves
приводите на память беззаконие ваше, делая
bring on memory lawlessness your, making
явными преступления ваши, выставляя на вид
clear crime your, exposing on view
грехи ваши во всех делах ваших, и сами
sins your in all affairs your, and themselves
приводите это на память, то вы будете взяты
bring it on memory then you will taken
руками. 21:25 И ты, недостойный, преступный
hands. 21:25 And you unworthy, criminal
вождь Израиля, которого день наступил ныне,
leader Israel which day come now,

когда нечестию его положен будет конец! 21:26
when impiety it put will end! 21:26
Так говорит ГОСПОДЬ Бог: сними с себя
so says THE LORD God: take off with a
диадему и сложи венец; этого уже не будет;
tiara and Gather the crown; this already not will be;
униженное возвысится, и высокое унизится. 21:27
humiliated exalted, and high abase. 21:27
Низложу, низложу, низложу, и его не будет, доколе
overturn, overturn, overturn, and it not will until
не придет Тот, Кому принадлежит он, и Я дам
not come one To belongs he and I Ladies
Ему. 21:28 И ты, сын человеческий, изреки
Him. 21:28 And you son man, prophesy
пророчество и скажи: так говорит ГОСПОДЬ Бог
prophecy and say: so says THE LORD God
о сынах Аммона и о поношении их; и
about sons Ammon and about maligned blocked; and
скажи: меч, меч обнажен для заклания, вычищен
say: sword sword naked for slaughter, cleaned
для истребления, чтобы сверкал, как молния,
for extermination, to glitter as lightning
21:29 чтобы, тогда как представляют тебе пустые
21:29 to, then as are you empty
видения и ложно гадают тебе, и тебя приложил
vision and false guess you and you attached
к обезглавленным нечестивцам, которых день
to decapitated wicked, which day
наступил, когда нечестию их положен будет конец.
come, when impiety their put will end.
21:30 Возвратить ли его в ножны его?— на месте,
21:30 return Do it in sheath it? - on location
где ты сотворен, на земле происхождения твоего
where you created, on ground origin your
буду судить тебя: 21:31 и изолью на тебя
will judge you: 21:31 and I will pour out on you
негодование Мое, дохну на тебя огнем ярости
resentment my, I will blow on you fire fury
Моей и отдам тебя в руки людей свирепых,
my and give you in hands people ferocious,
опытных в убийстве. 21:32 Ты будешь пищею
experienced in murder. 21:32 you will meat

огню, кровь твоя останется на земле; не будут
fire blood your will on the ground; not will
и вспоминать о тебе; ибо Я, ГОСПОДЬ, сказал
and remember about you; for I LORD, said
это.
it. .

.

.

22:1
22:

.

И было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 22:2 и ты,
And was to I word OUR LORD: 22: 2 and you
сын человеческий, хочешь ли судить, судить город
son man, want Do judge judge city
кровей? выскажи ему все мерзости его. 22:3 И
blood? yea, it all abomination it. 22: 3 And
скажи: так говорит ГОСПОДЬ Бог: о, город,
say: so says THE LORD God: oh city
проливающий кровь среди себя, чтобы наступило
shedder blood of yourself to come
время твое, и делающий у себя идолов, чтобы
time thy and making have a idols to
осквернять себя! 22:4 Кровью, которую ты
defile yourself! 22: 4 blood which you
пролил, ты сделал себя виновным, и идолами,
shed you made a guilty and idols,
каких ты наделал, ты осквернил себя и
what you done, you defiled a and
приблизил дни твои и достиг годины твоей. За
closer days your and reached the hour yours. for
это отдам тебя на посмеяние народам, на
it give you on hissing peoples on
поругание всем землям. 22:5 Близкие и далекие
reproach all lands. 22: 5 close and far
от тебя будут ругаться над тобою, осквернившим
from you will swear over thee, desecrate
имя твое, прославившимся буйством. 22:6 Вот,
name thy infamous riot. 22: 6 That is,
начальствующие у Израиля, каждый по мере сил
rulers have Israel each by least forces

своих, были у тебя, чтобы проливать кровь. 22:7
Fire, were have you to shed Blood. 22: 7
У тебя отца и мать злословят, пришельцу делают
Do you father and mother reviled, the stranger do
обиду среди тебя, сироту и вдову притесняют у
offense of you orphan and widow oppress have
тебя. 22:8 Святынь Моих ты не уважаешь и
you. 22: 8 shrines my you not respect and
субботы Мои нарушаешь. 22:9 Клеветники
Saturday My violated. 22: 9 detractors
находятся в тебе, чтобы проливать кровь, и на
are in you to shed blood and on
горах едят у тебя идоложертвенное, среди тебя
mountains eat have you things sacrificed to idols, of you
производят гнусность. 22:10 Наготу отца
produce infamy. 22:10 nudity father
открывают у тебя, жену во время очищения
open have you wife in time purification
нечистот ее насилуют у тебя. 22:11 Иной делает
sewage it rape have you. 22:11 other makes
мерзость с женою ближнего своего, иной
abomination with wife neighbor its, other
оскверняет сноху свою, иной насилует сестру
defiles daughter- its, other rapes sister
свою, дочь отца своего. 22:12 Взятки берут у
its, daughter father its. 22:12 bribes take have
тебя, чтобы проливать кровь; ты берешь рост и
you to shed blood; you you take growth and
лихву и насилием вымогаешь корысть у
usury and violence extortion greed have
ближнего твоего, а Меня забыл, говорит
neighbor thy and I forgotten says
ГОСПОДЬ Бог. 22:13 И вот, Я всплеснул руками
THE LORD God. 22:13 And now, I clasped hands
Моими о корыстолюбии твоем, какое
my about greed thy what
обнаруживается у тебя, и о кровопролитии,
detected have you and about blood,
которое совершается среди тебя. 22:14 Устоит ли
which committed of you. 22:14 stand Do
сердце твое, будут ли тверды руки твои в те
heart thy will Do hard hands your in those

дни, в которые буду действовать против тебя? Я,
days in which will act against you? I
ГОСПОДЬ, сказал— и сделаю. 22:15 И рассею
LORD, said- and will do. 22:15 And scatter
тебя по народам, и развею тебя по землям, и
you by peoples and scatter you by lands, and
положу конец мерзостям твоим среди тебя. 22:16
put end ABOMINATIONS your of you. 22:16
И сделаешь сам себя презренным перед глазами
And do himself a despicable before eyes
народов, и узнаешь, что Я— ГОСПОДЬ. 22:17 И
peoples and know, that Ya LORD. 22:17 And
было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 22:18 сын
was to I word OUR LORD: 22:18 son
человеческий! дом Израилев сделался у Меня
human! house Israel became have I
изгарью; все они— олово, медь и железо и
dross; all oni- tin copper and iron and
свинец в горниле, сделались как изгарь серебра.
lead in crucible became as dross silver.
22:19 Посему так говорит ГОСПОДЬ Бог: так как
22:19 Therefore so says THE LORD God: so as
все вы сделались изгарью, за то вот Я соберу
all you became dross, for then here I gather
вас в Иерусалим. 22:20 Как в горнило кладут
you in Jerusalem. 22:20 as in crucible put
вместе серебро, и медь, и железо, и свинец, и
together silver, and copper, and iron and lead and
олово, чтобы раздуть на них огонь и расплавить;
tin to inflate on them fire and to melt it;
так Я во гневе Моем и в ярости Моей соберу,
so I in anger my and in fury my gather,
и положу, и расплавлю вас. 22:21 Соберу вас и
and put, and melt you. 22:21 gather you and
дохну на вас огнем негодования Моего, и
I will blow on you fire indignation my, and
расплавитесь среди него. 22:22 Как серебро
melted of it. 22:22 as silver
расплавляется в горниле, так расплавитесь и вы
melted in crucible so melted and you
среди него и узнаете, что Я, ГОСПОДЬ, излил
of it and learn that I LORD, poured out

ярость Мою на вас. 22:23 И было ко мне слово
fury my on you. 22:23 And was to I word
ГОСПОДНЕ: 22:24 сын человеческий! скажи ему:
OUR LORD: 22:24 son human! say him:
ты— земля неочищенная, не орошаемая дождем в
ty Plot uncleaned, not irrigated rain in
день гнева! 22:25 Заговор пророков ее среди нее—
day anger! 22:25 conspiracy prophets it of nee-
как лев рыкающий, терзающий добычу; съедают
as lion roaring, tearing production; eat
души, обирают имущество и драгоценности и
soul, rob property and jewelry and
умножают число вдов. 22:26 Священники ее
multiply number widows. 22:26 priests it
нарушают закон Мой и оскверняют святыни
violate law My and defile shrine
Мои, не отделяют святого от несвятого и не
My, not separated St. from profane and not
указывают различия между чистым и нечистым,
indicate differences between clean and unclean
и от суббот Моих они закрыли глаза свои, и Я
and from Saturdays my they closed eyes their, and I
уничижен у них. 22:27 Князья у нее как
profaned have them. 22:27 princes have it as
волки, похищающие добычу; проливают кровь,
wolves ravening production; shed blood
губят души, чтобы приобрести корысть. 22:28 А
destroy soul, to purchase greed. 22:28 A
пророки ее все замазывают грязью, видят пустое
prophets it all obscure mud, see empty
и предсказывают им ложное, говоря: ‘так говорит
and predict they false saying: 'as says
ГОСПОДЬ Бог’, тогда как не говорил ГОСПОДЬ.
THE LORD God ' then as not said LORD.
22:29 А в народе угнетают друг друга, грабят и
22:29 A in people oppress each other rob and
притесняют бедного и нищего, и пришельца
oppress poor and beggar, and the stranger
угнетают несправедливо. 22:30 Искал Я у них
oppress unfair. 22:30 searched I have them
человека, который поставил бы стену и стал
human which set would wall and became

бы предо Мною в проломе за сию землю, чтобы
would before I in break for UIS ground to
Я не погубил ее, но не нашел. 22:31 Итак,
I not destroyed it but not found. 22:31 Thus,
изолью на них негодование Мое, огнем ярости
I will pour out on them resentment my, fire fury
Моей истреблю их, поведение их обращу им на
my cut off them behavior their I will turn they on
голову, говорит ГОСПОДЬ Бог.
head says THE LORD God. .

.

.

23:1
23:

.

И было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 23:2 сын
And was to I word OUR LORD: 23: 2 son
человеческий! были две женщины, дочери одной
human! were two women daughter one
матери, 23:3 и блудили они в Египте, блудили в
mother 23: 3 and fornication they in Egypt fornication in
своей молодости; там измяты груди их, и там
its youth; there wrinkled breast them and there
растлили девственные сосцы их. 23:4 Имена им:
deflower virgin breasts blocked. 23: 4 Names them:
большой— Огола, а сестре ее— Оголива. И
large- exposed, and sister ee Oholibah. And
были они Моими, и рождали сыновей и
were they mine and uttering sons and
дочерей; и именовались— Огола Самариею, а
daughters; and imenovalis- bared Samaria, and
Оголива Иерусалимом. 23:5 И стала Огола
Oholibah Jerusalem. 23: 5 And became bared
блудить от Меня и пристрастилась к своим
lecher from I and doted to its
любовникам, к Ассириянам, к соседям своим, 23:6
lovers, to Assyrians to neighbors its, 23: 6
к одевавшимся в ткани яхонтового цвета, к
to Dress in tissue of blue color to
областеначальникам и градоправителям, ко всем
governors and rulers, to all
красивым юношам, всадникам, ездящим на конях;
beautiful the young men, horsemen riding on horses;

23:7 и расточала блудодеяния свои со всеми
23: 7 and lavished whoredom their with all
отборными из сынов Ассура, и оскверняла себя
selective of sons Assyria; and defiled a
всеми идолами тех, к кому ни пристращалась;
all idols those to who or doted
23:8 не переставала блудить и с Египтянами,
23: 8 not stopped lecher and with Egyptians
потому что они с нею спали в молодости ее, и
because that they with her slept in youth it and
растлевали девственные сосцы ее, и изливали на
corrupting virgin breasts it and poured out on
нее похоть свою. 23:9 За то Я и отдал ее в
it lust its. 23: 9 for then I and cleared it in
руки любовников ее, в руки сынов Ассура, к
hands lovers it in hands sons Assyria; to
которым она пристрастилась. 23:10 Они открыли
which it doted. 23:10 they opened
наготу ее, взяли сыновей ее и дочерей ее, а ее
nudity it took sons it and daughters it and it
убили мечом. И она сделалась позором между
killed sword. And it became shame between
женщинами, когда совершили над нею казнь. 23:11
women when committed over her penalty. 23:11
Сестра ее, Оголива, видела это и еще
sister it Oholibah, seen it and more
развращеннее была в любви своей, и блужение
corrupt was in love its, and bluzhenie
ее превзошло блужение сестры ее. 23:12 Она
it surpassed bluzhenie sisters it. 23:12 it
пристрастилась к сынам Ассуровым, к
doted to sons Assyrians, to
областеначальникам и градоправителям, соседям
governors and rulers, neighbors
ее, пышно одетым, к всадникам, ездящим на
it luxuriantly dressed, to horsemen riding on
конях, ко всем отборным юношам. 23:13 И Я
horses, to all selective the young men. 23:13 And I
видел, что она осквернила себя и что у обеих
saw that it defiled a and that have both
их одна дорога. 23:14 Но эта еще умножила
their one road. 23:14 but this more multiply

блудодеяния свои, потому что, увидев вырезанных
whoredom their, because that see cut
на стене мужчин, красками нарисованные
on wall men paints drawn
изображения Халдеев, 23:15 опоясанных по
image Chaldeans, 23:15 belted by
чреслам своим поясом, с роскошными на голове
loins its belt, with luxurious on head
их повязками, имеющих вид военачальников,
their bandages, with view military leaders,
похожих на сынов Вавилона, которых родина
similar on sons Babylon which birthplace
земля Халдейская, 23:16 она влюбилась в них по
Plot Chaldean, 23:16 it in love in them by
одному взгляду очей своих и послала к ним в
one view eyes Fire and sent to it in
Халдею послов. 23:17 И пришли к ней сыны
Chaldea ambassadors. 23:17 And came to it sons
Вавилона на любовное ложе, и осквернили ее
Babylon on love bed, and desecrated it
блудодейством своим, и она осквернила себя ими;
whoredom its, and it defiled a them;
и отвратилась от них душа ее. 23:18 Когда же
and alienated from them shower it. 23:18 when same
она явно предалась блудодеяниям своим и
it clearly surrendered the whoredom its and
открыла наготу свою, тогда и от нее
opened nudity its, then and from it
отвратилась душа Моя, как отвратилась душа Моя
alienated shower My, as alienated shower My
от сестры ее. 23:19 И она умножала блудодеяния
from sisters it. 23:19 And it multiplies whoredom
свои, вспоминая дни молодости своей, когда
their, remembering days youth its, when
блудила в земле Египетской; 23:20 и
played the harlot in ground Egypt; 23:20 and
пристрастилась к любовникам своим, у которых
doted to lovers its, have which
плоть— плоть ослиная и похоть, как у
plot- flesh donkey and lust, as have
жеребцов. 23:21 Так ты вспомнила распутство
stallions. 23:21 so you remembered wantonness

молодости твоей, когда Египтяне жали сосцы твои
youth thy when Egyptians shook breasts your
из-за девственных грудей твоих. 23:22 Посему,
due virgin breasts yours. 23:22 Therefore,
Оголива, так говорит ГОСПОДЬ Бог: вот, Я
Oholibah, so says THE LORD God: now, I
возбужу против тебя любовников твоих, от
provoke against you lovers thy from
которых отвратилась душа твоя, и приведу их
which alienated shower yours, and quote their
против тебя со всех сторон: 23:23 сынов
against you with all sides: 23:23 sons
Вавилона и всех Халдеев, из Пехода, из Шоа и
Babylon and all Chaldeans, of Pehoda, of Shoah and
Коа, и с ними всех сынов Ассура, красивых
Koa, and with them all sons Assyria; beautiful
юношей, областеначальников и градоправителей,
boys governors and rulers,
сановных и именитых, всех искусных наездников.
high-ranking and eminent, all skilled riders.
23:24 И придут на тебя с оружием, с конями
23:24 And come on you with weapon with horses
и колесницами и с множеством народа, и
and chariots and with the set people and
обступят тебя кругом в латах, со щитами и в
inclosed you circle in lats with shields and in
шлемах, и отдам им тебя на суд, и будут судить
helmets, and give they you on court and will judge
тебя своим судом. 23:25 И обращу ревность Мою
you its court. 23:25 And I will turn jealousy my
против тебя, и поступят с тобою яростно:
against you and go with thee furiously:
отрежут у тебя нос и уши, а остальное твое
cut off have you nose and ears and the rest your
от меча падет; возьмут сыновей твоих и дочерей
from sword fall; take sons your and daughters
твоих, а остальное твое огнем будет пожрано;
thy and the rest your fire will devoured;
23:26 и снимут с тебя одежды твои, возьмут
23:26 and remove with you clothing thy take
наряды твои. 23:27 И положу конец распутству
outfits yours. 23:27 And put end wantonness

твоему и блужению твоему, принесенному из
your and bluzheniyu thy brought by of
земли Египетской, и не будешь обращать к ним
land Egypt and not will pay to it
глаз твоих, и о Египте уже не вспомнишь.
eye thy and about Egypt already not remember.
23:28 Ибо так говорит ГОСПОДЬ Бог: вот, Я
23:28 for so says THE LORD God: now, I
предаю тебя в руки тех, которых ты
I commend you in hands those which you
возненавидела, в руки тех, от которых
hate, in hands those from which
отвратилась душа твоя. 23:29 И поступят с
alienated shower yours. 23:29 And go with
тобою жестоко, и возьмут у тебя все, нажитое
thee cruel, and take have you all acquired
трудами, и оставят тебя нагою и непокрытою,
productions and leave you naked and bare,
и открыта будет срамная нагота твоя, и
and open will pudendal nudity yours, and
распутство твое и блудодейство твое. 23:30 Это
wantonness your and fornication yours. 23:30 it
будет сделано с тобою за блудодейство твое с
will done with thee for fornication your with
народами, которых идолами ты осквернила себя.
nations, which idols you defiled themselves.
23:31 Ты ходила дорогою сестры твоей; за то и
23:31 you go the way sisters thy for then and
дам в руку тебе чашу ее. 23:32 Так говорит
Ladies in hand you bowl it. 23:32 so says
ГОСПОДЬ Бог: ты будешь пить чашу сестры
THE LORD God: you will drink bowl sisters
твоей, глубокую и широкую, и подвергнешься
thy deep and wide, and podvergneshsya
посмеянию и позору, по огромной
hissing and shame, by huge
вместительности ее. 23:33 Опьянения и горести
spaciousness it. 23:33 intoxication and sorrows
будешь исполнена: чаша ужаса и опустошения—
will performed: bowl horror and opustosheniya-
чаша сестры твоей, Самарии! 23:34 И выпьешь
bowl sisters thy Samaria! 23:34 And drink

ее, и осушишь, и черепки ее оближешь, и
it and drained, and shards it Yum, and
груди твои истерзаешь: ибо Я сказал это, говорит
breast your pluck: for I said it says
ГОСПОДЬ Бог. 23:35 Посему так говорит
THE LORD God. 23:35 Therefore so says
ГОСПОДЬ Бог: так как ты забыла Меня и
THE LORD God: so as you forgotten I and
отвратилась от Меня, то и терпи за беззаконие
alienated from me then and endure for lawlessness
твое и за блудодейство твое. 23:36 И сказал мне
your and for fornication yours. 23:36 And said I
ГОСПОДЬ: сын человеческий! хочешь ли судить
LORD: son human! want Do judge
Оголу и Оголиву? выскажи им мерзости их;
Oholah and Aholibah? yea, they abomination blocked;
23:37 ибо они прелюбодействовали, и кровь на
23:37 for they committed adultery, and blood on
руках их, и с идолами своими
hands them and with idols their
прелюбодействовали, и сыновей своих, которых
committed adultery, and sons Fire, which
родили Мне, через огонь проводили в пищу им.
birth me through fire conducted in food im.
23:38 Еще вот что они делали Мне: оскверняли
23:38 more here that they did me: defiled
святилище Мое в тот же день и нарушали
sanctuary my in one same day and violated
субботы Мои; 23:39 потому что, когда они
Saturday My; 23:39 because that when they
закалали детей своих для идолов своих, в тот же
zakalali children Fire for idols Fire, in one same
день приходили в святилище Мое, чтобы
day came in sanctuary my, to
осквернять его: вот как поступали они в доме
defile it: here as received they in home
Моем! 23:40 Кроме сего, посылали за людьми,
My! 23:40 In addition to this, sent for people
приходившими издалека; к ним отправляли
come from a distance; to it sent
послов, и вот, они приходили, и ты для них
ambassadors and now, they come, and you for them

умывалась, сурьмила глаза твои и украшалась
washed, antimony eyes your and decorated
нарядами, 23:41 и садились на великолепное
clothes, 23:41 and sat on great
ложе, перед которым приготовляем был стол и
bed, before which Prepare the was table and
на котором предлагала ты благовонные курения
on which offered you incense smoking
Мои и елей Мой. 23:42 И раздавался голос
My and firs My. 23:42 And heard voice
народа, ликовавшего у нее, и к людям из
people at ease have her and to people of
толпы народной вводимы были пьяницы из
crowd People input were drunks of
пустыни; и они возлагали на руки их запястья
the desert; and they pinned on hands their wrist
и на головы их красивые венки. 23:43 Тогда
and on head their beautiful wreaths. 23:43 Then
сказал Я об одряхлевшей в прелюбодействе:
said I about decrepit in adulteries
теперь кончатся блудодеяния ее вместе с нею.
now run out whoredom it together with her.
23:44 Но приходили к ней, как приходят к жене
23:44 but came to it as come to wife
блуднице, так приходили к Оголе и Оголиве, к
harlot so came to bared and Aholibah, to
распутным женам. 23:45 Но мужи праведные будут
dissolute wives. 23:45 but men righteous will
судить их; они будут судить их судом
judge blocked; they will judge their court
прелюбодейц и судом проливающих кровь, потому
adulteresses and court shed blood because
что они прелюбодейки, и у них кровь на
that they adulteresses, and have them blood on
руках. 23:46 Ибо так сказал ГОСПОДЬ Бог:
hands. 23:46 for so said THE LORD God:
созвать на них собрание и предать их
convene on them meeting and betray their
озлоблению и грабежу. 23:47 И собрание побьет
bitterness and robbery. 23:47 And meeting beat
их камнями, и изрубит их мечами своими, и
their stones, and chop their swords their, and

убьет сыновей их и дочерей их, и дома их
kill sons their and daughters them and home their
сожжет огнем. 23:48 Так положу конец распутству
burn fire. 23:48 so put end wantonness
на сей земле, и все женщины примут урок и
on this earth and all women will lesson and
не будут делать срамных дел подобно вам; 23:49
not will do pudendal Affairs like you; 23:49
и возложат на вас ваше распутство, и понесете
and lay on you your lasciviousness, and bear
наказание за грехи с идолами вашими, и
punishment for sins with idols yours and
узнаете, что Я— ГОСПОДЬ Бог.
learn that Ya THE LORD God. .

.

.

24:1
24:

.

И было ко мне слово ГОСПОДНЕ в девятом
And was to I word LORD JESUS in ninth
году, в десятом месяце, в десятый день месяца:
year in tenth month in tenth day month:
24:2 сын человеческий! запиши себе имя этого
24: 2 son human! Write the Statement name this
дня, этого самого дня: в этот самый день царь
day this of of the day: in this most day king
Вавилонский подступит к Иерусалиму. 24:3 И
Babylon set himself to Jerusalem. 24: 3 And
произнеси на мятежный дом притчу, и скажи им:
intone on rebellious house parable and say them:
так говорит ГОСПОДЬ Бог: поставь котел,
so says THE LORD God: put boiler
поставь и налей в него воды; 24:4 сложи в него
put and pour in it water; 24: 4 Gather in it
куски мяса, все лучшие куски, бедра и плечи, и
pieces meat, all best pieces hip and shoulders, and
наполни отборными костями; 24:5 отборных овец
fill selective bones; 24: 5 Finest sheep
возьми, и разожги под ним кости, и кипяти до
take, and kindle under it bone and boil to
того, чтобы и кости разварились в нем. 24:6
order to and bone seethe in it. 24: 6

Посему так говорит ГОСПОДЬ Бог: горе городу
Therefore so says THE LORD God: Mount city
кровей! горе котлу, в котором есть накипь и с
blood! Mount boiler in which there scale and with
которого накипь его не сходит! кусок за куском
which scale it not coming! piece for piece
его выбрасывайте из него, не выбирая по жребию.
it throw of it not choosing by lot.
24:7 Ибо кровь его среди него; он оставил ее на
24: 7 for blood it of his; it left it on
голой скале; не на землю проливал ее, где она
naked the rock; not on land shed it where it
могла бы покрыться пылью. 24:8 Чтобы
could would covered with dust. 24: 8 to
возбудить гнев для совершения мщения, Я оставил
excite anger for commission vengeance I left
кровь его на голой скале, чтобы она не скрылась.
blood it on naked rock to it not disappeared.
24:9 Посему так говорит ГОСПОДЬ Бог: горе
24: 9 Therefore so says THE LORD God: Mount
городу кровей! и Я разложу большой костер.
city blood! and I will even make large fire.
24:10 Прибавь дров, разведи огонь, вывари мясо;
24:10 Heap firewood kindle fire consume the meat;
пусть все сгустится и кости перегорят. 24:11 И
let all thickens and bone burned. 24:11 And
когда котел будет пуст, поставь его на уголья,
when boiler will empty put it on coals,
чтобы он разгорелся, и чтобы медь его
to it inflamed, and to copper it
раскалилась, и расплавилась в нем нечистота его,
burn, and melted in it uncleanness it
и вся накипь его исчезла. 24:12 Труд будет
and all scale it disappeared. 24:12 labor will
тяжелый; но большая накипь его не сойдет с
heavy; but large scale it not come with
него; и в огне останется на нем накипь его.
his; and in fire will on it scale it.
24:13 В нечистоте твоей такая мерзость, что,
24:13 In uncleanness your such abomination that
сколько Я ни чищу тебя, ты все нечист; от
how I or peel you you all unclean; from

нечистоты твоей ты и впредь не очистишься,
sewage your you and continue not cleansed,
доколе ярости Моей Я не утолю над тобою. 24:14
until fury my I not Soothe over thee. 24:14
Я— ГОСПОДЬ, Я говорю: это придет и Я
Ya LORD, I I say: it come and I
сделаю; не отменю, и не пощажу, и не
I will do; not cancel, and not spare, and not
помилую. По путям твоим и по делам твоим
I have pity. by Waterways your and by Affairs your
будут судить тебя, говорит ГОСПОДЬ Бог. 24:15
will judge you says THE LORD God. 24:15
И было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 24:16 сын
And was to I word OUR LORD: 24:16 son
человеческий! вот, Я возьму у тебя язвою утеху
human! now, I take have you plague joy
очей твоих; но ты не сетуй и не плачь, и
eyes thy but you not setuy and not cry, and
слезы да не выступают у тебя; 24:17 вздыхай в
tears yes not act have you; 24:17 sigh in
безмолвии, плача по умершим не совершай; но
silence crying by dead not commit; but
обвязывай себя повязкою и обувай ноги твои в
bind the a frontlets and shoes feet your in
обувь твою, и бороды не закрывай, и хлеба от
shoes thy and beards not locked, and bread from
чужих не ешь. 24:18 И после того, как говорил
others not eat. 24:18 And after order as said
я поутру слово к народу, вечером умерла жена
I morning word to people evening died wife
моя, и на другой день я сделал так, как
my and on other day I made so that as
повелено было мне. 24:19 И сказал мне народ: не
ordered was to me. 24:19 And said I people: not
скажешь ли нам, какое для нас значение в том,
say Do us what for us value in is
что ты делаешь? 24:20 И сказал я им: ко мне
that you doing? 24:20 And said I them: to I
было слово ГОСПОДНЕ: 24:21 скажи дому
was word OUR LORD: 24:21 say home
Израилеву: так говорит ГОСПОДЬ Бог: вот, Я
Israel: so says THE LORD God: now, I

отдам на поругание святилище Мое, опору силы
give on reproach sanctuary my, support force
вашей, утеху очей ваших и отраду души вашей,
your, joy eyes your and joy soul your,
а сыновья ваши и дочери ваши, которых вы
and sons your and daughter your, which you
оставили, падут от меча. 24:22 И вы будете
left fall from sword. 24:22 And you will
делать то же, что делал я; бороды не будете
do then same that did I; beards not will
закрывать и хлеба от чужих не будете есть;
close and bread from others not will there;
24:23 и повязки ваши будут на головах ваших и
24:23 and dressings your will on heads your and
обувь ваша на ногах ваших; не будете сетовать
shoes your on feet your; not will complain
и плакать, но будете истаевать от грехов ваших
and cry, but will faints from sins your
и воздыхать друг перед другом. 24:24 И будет
and lament each before other. 24:24 And will
для вас Иезекииль знамением: все, что он делал,
for you Ezekiel sign: all that it did
и вы будете делать; и когда это сбудется,
and you will do; and when it come to pass,
узнаете, что Я— ГОСПОДЬ Бог. 24:25 А что до
learn that Ya THE LORD God. 24:25 A that to
тебя, сын человеческий, то в тот день, когда Я
you son man, then in one day when I
возьму у них украшение славы их, утеху очей
take have them decoration fame them joy eyes
их и отраду души их, сыновей их и дочерей
their and joy soul them sons their and daughters
их,— 24:26 в тот день придет к тебе спасшийся
their - 24:26 in one day come to you survivor
оттуда, чтобы подать весть в уши твои. 24:27 В
there, to submit news in ears yours. 24:27 In
тот день при этом спасшемся откроются уста
one day when this is escaped open mouth
твои, и ты будешь говорить, и не останешься
thy and you will speak and not stay
уже безмолвным, и будешь знамением для них,
already speechless and will sign for them

и узнают, что Я— ГОСПОДЬ.
and learn that Ya LORD. .

.

.

25:1
25:

.

И было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 25:2 сын
And was to I word OUR LORD: 25: 2 son
человеческий! обрати лицо твое к сынам
human! reversibility face your to sons
Аммоновым и изреки на них пророчество, 25:3
Ammonites and prophesy on them prophecy 25: 3
и скажи сынам Аммоновым: слушайте слово
and say sons Ammonites listen word
ГОСПОДА Бога: так говорит ГОСПОДЬ Бог: за
LORD God: so says THE LORD God: for
то, что ты о святилище Моем говоришь: ‘а!
then that you about sanctuary my saying: 'Eh!
а!’, потому что оно поругано,— и о земле
well! ' because that it cast down, - and about ground
Израилевой, потому что она опустошена, и о
Israel, because that it devastated and about
доме Иудином, потому что они пошли в плен,—
home Judah, because that they went in prisoner -
25:4 за то вот Я отдам тебя в наследие сынам
25: 4 for then here I give you in heritage sons
востока, и построят у тебя овчарни свои, и
east and build have you sheepfold their, and
поставят у тебя шатры свои, и будут есть
put have you tents their, and will there
плоды твои и пить молоко твое. 25:5 Я сделаю
fruit your and drink milk yours. 25: 5 I I will do
Равву стойлом для верблюдов, и сынов
Rabbah stall for camels, and sons
Аммоновых— пастухами овец, и узнаете, что Я—
Ammonovyh- shepherds sheep and learn that Ya
ГОСПОДЬ. 25:6 Ибо так говорит ГОСПОДЬ Бог:
LORD. 25: 6 for so says THE LORD God:
за то, что ты рукоплескал и топал ногою и со
for then that you applauded and stomped foot and with
всем презрением к земле Израилевой душевно
all contempt to ground Israel mentally

радовался,— 25:7 за то вот Я простру руку Мою
glad - 25: 7 for then here I stretch hand my
на тебя и отдам тебя на расхищение народам, и
on you and give you on plunder peoples and
истреблю тебя из числа народов, и изглажу тебя
cut off you of number peoples and blot out you
из числа земель; сокрушу тебя, и узнаешь, что
of number land; I break you and know, that
Я— ГОСПОДЬ. 25:8 Так говорит ГОСПОДЬ Бог:
Ya LORD. 25: 8 so says THE LORD God:
за то, что Моав и Сеир говорят: 'вот и дом
for then that Moab and Seir say: behold and house
Иудин как все народы!', 25:9 за то вот Я,
of Judah as all nations! ' 25: 9 for then here I
начиная от городов, от всех пограничных городов
from from cities from all border cities
его, красы земли, от Беф-Иешимофа, Ваалмеона
it beauty land from Bethjeshimoth, Vaalmeona
и Кириафаима, открою бок Моава 25:10 для
and Kiriathaim, open side Moab 25:10 for
сынов востока и отдам его в наследие им,
sons east and give it in heritage them
вместе с сынами Аммоновыми, чтобы сыны
together with sons Ammonites, to sons
Аммона не упоминались более среди народов. 25:11
Ammon not mentioned more of peoples. 25:11
И над Моавом произведу суд, и узнают, что Я—
And over Moab will make court and learn that Ya
ГОСПОДЬ. 25:12 Так говорит ГОСПОДЬ Бог: за
LORD. 25:12 so says THE LORD God: for
то, что Едом жестоко мстил дому Иудину и
then that Edom severely revenged home Judah and
тяжко согрешил, совершая над ним мщение, 25:13
hard sinned, making over it vengeance, 25:13
за то, так говорит ГОСПОДЬ Бог: простру руку
for then so says THE LORD God: stretch hand
Мою на Едома и истреблю у него людей и
my on Edom and cut off have it people and
скот, и сделаю его пустынею; от Фемана до
cattle, and I will do it desolation; from Teman to
Дедана все падут от меча. 25:14 И совершу
Dedan all fall from sword. 25:14 And commit

мщение Мое над Едомом рукою народа Моего,
vengeance my over Edom hand people my,
Израиля; и они будут действовать в Идумее по
Israel; and they will act in Edom by
Моему гневу и Моему негодованию, и узнают
my anger and my indignation, and learn
мщение Мое, говорит ГОСПОДЬ Бог. 25:15 Так
vengeance my, says THE LORD God. 25:15 so
говорит ГОСПОДЬ Бог: за то, что Филистимляне
says THE LORD God: for then that The Philistines
поступили мстительно и мстили с презрением в
received vindictively and revenged with contempt in
душе, на погибель, по вечной неприязни, 25:16 за
soul, on destruction, by eternal hostility, 25:16 for
то, так говорит ГОСПОДЬ Бог: вот, Я простру
then so says THE LORD God: now, I stretch
руку Мою на Филистимлян, и истреблю Критян,
hand my on Philistines, and cut off Cretans
и уничтожу остаток их на берегу моря; 25:17 и
and destroy residue their on shore the sea; 25:17 and
совершу над ними великое мщение наказаниями
commit over them great vengeance penalties
яростными; и узнают, что Я— ГОСПОДЬ, когда
furious; and learn that Ya LORD, when
совершу над ними Мое мщение.
commit over them my vengeance. .

.

.

26:1
26:

.

В одиннадцатом году, в первый день первого
In eleventh year in first day first
месяца, было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 26:2 сын
month was to I word OUR LORD: 26: 2 son
человеческий! за то, что Тир говорит о
human! for then that Tyre says about
Иерусалиме: ‘а! а! он сокрушен— врата народов;
Jerusalem: 'Eh! well! it sokrushen- gates people;
он обращается ко мне; наполнюсь; он
it drawn to me; Fill; it
опустошен’,— 26:3 за то, так говорит ГОСПОДЬ
devastated '- 26: 3 for then so says THE LORD

Бог: вот, Я— на тебя, Тир, и подниму на тебя
God: now, Ya on you Tyre, and lift on you
многие народы, как море поднимает волны
many nations, as sea raises wave
свои. 26:4 И разобьют стены Тира и
on your own. 26: 4 And smash wall Thira and
разрушат башни его; и вымету из него прах его
destroy tower it; and I will sweep of it ashes it
и сделаю его голою скалою. 26:5 Местом для
and I will do it a bare rock. 26: 5 place for
расстилания сетей будет он среди моря; ибо Я
the spreading networks will it of the sea; for I
сказал это, говорит ГОСПОДЬ Бог: и будет он
said it says THE LORD God: and will it
на расхищение народам. 26:6 А дочери его,
on plunder Populations. 26: 6 A daughter it
которые на земле, убиты будут мечом, и узнают,
which on earth killed will sword and learn
что Я— ГОСПОДЬ. 26:7 Ибо так говорит
that Ya LORD. 26: 7 for so says
ГОСПОДЬ Бог: вот, Я приведу против Тира от
THE LORD God: now, I quote against Thira from
севера Навуходоносора, царя Вавилонского, царя
North Nebuchadnezzar king Babylon king
царей, с конями и с колесницами, и со
kings, with horses and with chariots, and with
всадниками, и с войском, и с
horsemen, and with army, and with
многочисленным народом. 26:8 Дочерей твоих на
numerous people. 26: 8 daughters your on
земле он побьет мечом, и устроит против тебя
ground it beat sword and suit against you
осадные башни, и насыплет против тебя вал, и
siege tower and nasyplet against you shaft and
поставит против тебя щиты; 26:9 и к стенам
supply against you shields; 26: 9 and to walls
твоим придвинет стенобитные машины и башни
your pridvinet battering machine and tower
твои разрушит секирами своими. 26:10 От
your destroy axes its. 26:10 from
множества коней его покроет тебя пыль, от шума
sets horses it cover you dust from noise

всадников и колес и колесниц потрясутся стены
riders and wheels and chariots shake wall
твои, когда он будет входить в ворота твои, как
thy when it will go in gate thy as
входят в разбитый город. 26:11 Копытами коней
includes in broken city. 26:11 hooves horses
своих он истопчет все улицы твои, народ твой
Fire it istopchet all street thy people your
побьет мечом и памятники могущества твоего
beat sword and monuments power your
повергнет на землю. 26:12 И разграбят богатство
plunge on ground. 26:12 And plunder wealth
твое, и расхитят товары твои, и разрушат стены
thy and spoil Products thy and destroy wall
твои, и разобьют красивые домы твои, и камни
thy and smash beautiful houses thy and stones
твои, и дерева твои, и землю твою бросят в
thy and tree thy and land your throw in
воду. 26:13 И прекращу шум песней твоих, и
water. 26:13 And cease noise song thy and
звук цитр твоих уже не будет слышен. 26:14 И
sound zithers your already not will heard. 26:14 And
сделаю тебя голою скалою, будешь местом для
I will do you a bare rock: will place for
расстилания сетей; не будешь вновь построен: ибо
the spreading networks; not will again built: for
Я, ГОСПОДЬ, сказал это, говорит ГОСПОДЬ Бог.
I LORD, said it says THE LORD God.
26:15 Так говорит ГОСПОДЬ Бог Тиру: от шума
26:15 so says THE LORD God Tyrus from noise
падения твоего, от стона раненых, когда будет
fall thy from moan wounded, when will
производимо среди тебя избиение, не содрогнутся
produced of you beating not shake
ли острова? 26:16 И сойдут все князья моря с
Do Islands? 26:16 And descend all princes sea with
престолов своих, и сложат с себя мантии свои,
thrones Fire, and lay down with a mantle their,
и снимут с себя узорчатые одежды свои,
and remove with a patterned clothing their,
облекутся в трепет, сядут на землю и
clothed in thrill sit on land and

ежеминутно будут содрогаться и изумляться о
from time to time will shudder and marvel about
тебе. 26:17 И поднимут плач о тебе и скажут
writing. 26:17 And raise crying about you and say
тебе: ‘как погиб ты, населенный мореходцами,
you: 'as died you village seafaring men,
город знаменитый, который был силен на море,
city famous, which was strong on sea
сам и жители его, наводившие страх на всех
himself and residents it which cause fear on all
обитателей его! 26:18 Ныне, в день падения
inhabitants it! 26:18 now, in day fall
твоего, содрогнулись острова; острова на море
thy shuddered Islands; Islands on sea
приведены в смятение погибелью твоею’. 26:19
given in confusion undoing thy '. 26:19
Ибо так говорит ГОСПОДЬ Бог: когда Я сделаю
for so says THE LORD God: when I I will do
тебя городом опустелым, подобным городам
you city desolate, similar cities
необитаемым, когда подниму на тебя пучину, и
uninhabited, when lift on you abyss, and
покроют тебя большие воды; 26:20 тогда низведу
cover you large water; 26:20 then relegated
тебя с отходящими в могилу к народу давно
you with flue in grave to people long
бывшему и помещу тебя в преисподних земли, в
former and I shall place you in hells land in
пустынях вечных, с отшедшими в могилу, чтобы
deserts eternal, with those who go down in grave, to
ты не был более населен; и явлю Я славу на
you not was more inhabited; and I will show I glory on
земле живых. 26:21 Ужасом сделаю тебя, и не
ground alive. 26:21 horror I will do you and not
будет тебя, и будут искать тебя, но уже не
will you and will search you but already not
найдут тебя вовеки, говорит ГОСПОДЬ Бог.
find you forever, says THE LORD God. .

.

.

27:1
27:

.
И было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 27:2 и ты,
And was to I word OUR LORD: 27: 2 and you
сын человеческий, подними плач о Тире 27:3 и
son man, lift crying about dash 27: 3 and
скажи Тиру, поселившемуся на выступах в море,
say Thira sojourner on projections in sea
торгующему с народами на многих островах: так
merchant with peoples on many Islands: so
говорит ГОСПОДЬ Бог: Тир! ты говоришь: 'я
says THE LORD God: Tyre! you saying: 'I
совершенство красоты! ' 27:4 Пределы твои в
perfection Beauty! ' 27: 4 limits your in
сердце морей; строители твои усовершили красоту
heart the seas; builders your perfected beauty
твою: 27:5 из Сенирских кипарисов устроили все
thine 27: 5 of Senirskih cypress arranged all
помосты твои; брали с Ливана кедр, чтобы
platforms thy take with Lebanon cedar, to
сделать на тебе мачты; 27:6 из дубов Васанских
do on you mast; 27: 6 of oaks Bashan
делали весла твои; скамьи твои делали из
did paddles thy bench your did of
букового дерева, с оправою из слоновой кости
beech tree with recover of ivory bone
с островов Киттимских; 27:7 узорчатые полотна
with Islands Chittim; 27: 7 patterned web
из Египта употреблялись на паруса твои и
of Egypt were used on sails your and
служили флагом; голубого и пурпурового цвета
served flag; blue and purple color
ткани с островов Елисы были покрывалом
tissue with Islands Elishah were veil
твоим. 27:8 Жители Сидона и Арвада были у
yours. 27: 8 residents Sidon and Arvada were have
тебя гребцами; свои знатоки были у тебя, Тир;
you rowers; their experts were have you Tyre;
они были у тебя кормчими. 27:9 Старшие из
they were have you helmsmen. 27: 9 senior of
Гевала и знатоки его были у тебя, чтобы
Geva and experts it were have you to

заделывать пробоины твои. Всякие морские
to seal holes yours. Any sea
корабли и корабельщики их находились у тебя
ships and mariners their were have you
для производства торговли твоей. 27:10 Перс и
for production trade yours. 27:10 Perth and
Лидиянин и Ливиец находились в войске твоем
Lidiyanin and Libyan were in army your
и были у тебя ратниками, вешали на тебе щит
and were have you warriors, hung on you shield
и шлем; они придавали тебе величие. 27:11
and helmet; they attached you greatness. 27:11
Сыны Арвада с собственным твоим войском
Sons Arvada with own your army
стояли кругом на стенах твоих, и Гамадимы
were circle on walls thy and Gamadimy
были на башнях твоих; кругом по стенам твоим
were on towers thy circle by walls your
они вешали колчаны свои; они довершали красу
they hung quivers their; they completed the beauty
твою. 27:12 Фарсис, торговец твой, по множеству
yours. 27:12 Tarshish, trader thy by the set
всякого богатства, платил за товары твои
all wealth paid for Products your
серебром, железом, свинцом и оловом. 27:13
silver iron, lead and tin. 27:13
Иаван, Фувал и Мешех торговали с тобою,
Javan, Tubal and Meshech traded with thee,
выменивая товары твои на души человеческие и
exchanging Products your on soul human and
медную посуду. 27:14 Из дома Фогарма за товары
copper dishes. 27:14 of home Togarmah for Products
твои доставляли тебе лошадей и строевых коней
your delivered you horses and combatant horses
и лошаков. 27:15 Сыны Дедана торговали с
and mules. 27:15 Sons Dedan traded with
тобою; многие острова производили с тобою
you; many Islands produced with thee
мену, в уплату тебе доставляли слоновую кость
Menou, in PAYMENTS you delivered ivory bone
и черное дерево. 27:16 По причине большого
and black tree. 27:16 by because High

торгового производства твоего торговали с тобою
shopping production your traded with thee
Арамеяне; за товары твои они платили
Arameyane; for Products your they paid
карбункулами, тканями пурпуровыми, узорчатыми,
carbuncles, fabrics purple, patterned,
и виссонами, и кораллами, и рубинами. 27:17
and fine linen, and corals, and rubies. 27:17
Иудея и земля Израилева торговали с тобою; за
Judea and Plot Israel traded with you; for
товар твой платили пшеницею Миннифскою и
goods your paid wheat Minnifskoyu and
сластями, и медом, и деревянным маслом, и
sweets, and honey and wooden butter and
бальзамом. 27:18 Дамаск, по причине большого
balm. 27:18 Damascus, by because High
торгового производства твоего, по изобилию
shopping production thy by abundance
всякого богатства, торговал с тобою вином
all wealth traded with thee wine
Хелбонским и белою шерстью. 27:19 Дан и
Helbonskim and with a white wool. 27:19 Dan and
Иаван из Узала платили тебе за товары твои
Javan of Uzala paid you for Products your
выделанным железом; кассия и благовонная
wrought iron; cassia and incense
трость шли на обмен тебе. 27:20 Дедан торговал
cane were on exchange writing. 27:20 Dedan traded
с тобою драгоценными попонами для верховой
with thee precious blankets for horse
езды. 27:21 Аравия и все князья Кидарские
drive. 27:21 Arabia and all princes Kedar
производили мену с тобою: ягнят и баранов и
produced Menou with thee: lambs and sheep and
козлов променивали тебе. 27:22 Купцы из Савы
goats promenivali writing. 27:22 merchants of Sava
и Раемы торговали с тобою всякими лучшими
and paradise traded with thee all sorts of the best
благовониями и всякими дорогими камнями, и
incense and all sorts of expensive stones, and
золотом платили за товары твои. 27:23 Харан и
gold paid for Products yours. 27:23 Haran and

Хане и Еден, купцы Савейские, Ассур и Хилмад
Hana and Eden, merchants Saveyskie, Assur and Hilmad
торговали с тобою. 27:24 Они торговали с
traded with thee. 27:24 they traded with
тобою драгоценными одеждами, шелковыми и
thee precious clothes, silk and
узорчатыми материями, которые они привозили на
patterned mother, which they brought on
твои рынки в дорогих ящиках, сделанных из
your markets in expensive boxes, made of
кедра и хорошо упакованных. 27:25 Фарсисские
cedar and well packaged. 27:25 Tarshish
корабли были твоими караванами в твоей
ships were your caravans in your
торговле, и ты сделался богатым и весьма
trade and you became rich and very
славным среди морей. 27:26 Гребцы твои завели
glorious of seas. 27:26 rowers your brought
тебя в большие воды; восточный ветер разбил
you in large water; east wind broke
тебя среди морей. 27:27 Богатство твое и товары
you of seas. 27:27 wealth your and Products
твои, все склады твои, корабельщики твои и
thy all warehouses thy mariners your and
кормчие твои, заделывавшие пробоины твои и
pilots thy occupiers holes your and
распоряжавшиеся торговлею твоею, и все ратники
dispose merchandise thy and all warriors
твои, какие у тебя были, и все множество
thy what have you were and all set
народа в тебе, в день падения твоего упадет в
people in you in day fall your fall in
сердце морей. 27:28 От вопля кормчих твоих
heart seas. 27:28 from cry helmsmen your
содрогнутся окрестности. 27:29 И с кораблей
shake neighborhood. 27:29 And with ships
своих сойдут все гребцы, корабельщики, все
Fire descend all rowers, mariners, all
кормчие моря и станут на землю; 27:30 и
pilots sea and will on land; 27:30 and
зарыдают о тебе громким голосом, и горько
lament about you loud voice and bitter

застенают, посыпав пеплом головы свои и
zastenayut, sprinkle ashes head their and
валяясь во прахе; 27:31 и остригут по тебе
lounging in the dust; 27:31 and bald by you
волосы догола, и опояшутся вретищами, и
hair naked, and opoyashutsya sackcloth, and
заплачут о тебе от душевной скорби горьким
weep about you from mental sorrow bitter
плачем; 27:32 и в сетовании своем поднимут
weeping; 27:32 and in mourning its raise
плачевную песнь о тебе, и так зарыдают о
deplorable song about you and so lament about
тебе: ‘кто как Тир, так разрушенный посреди
you: 'who as Tyre, so destroyed in the midst of
моря! 27:33 Когда приходили с морей товары
the sea! 27:33 when came with seas Products
твои, ты насыщал многие народы; множеством
thy you filledst many people; the set
богатства твоего и торговлею твоею обогащал
wealth your and merchandise thy enriched
царей земли. 27:34 А когда ты разбит морями в
kings lots. 27:34 A when you broken seas in
пучине вод, товары твои и все толпившееся в
depths waters Products your and all Crowds in
тебе упало. 27:35 Все обитатели островов
you fell. 27:35 All inhabitants Islands
ужаснулись о тебе, и цари их содрогнулись,
horrified about you and kings their tremble,
изменились в лицах. 27:36 Торговцы других
changed in faces. 27:36 merchants other
народов свистнули о тебе; ты сделался
peoples hiss about you; you became
ужасом,— и не будет тебя вовеки’.
horror - and not will you forever '. .

.

.

28:1
28:

.

И было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 28:2 сын
And was to I word OUR LORD: 28: 2 son
человеческий! скажи начальствующему в Тире: так
human! say commanding in dash: so

говорит ГОСПОДЬ Бог: за то, что вознеслось
says THE LORD God: for then that ascended
сердце твое и ты говоришь: ‘я бог, восседаю на
heart your and you saying: 'I god I sit on
седалище божием, в сердце морей’, и, будучи
seat God, in heart Seas' and being
человеком, а не Богом, ставишь ум твой
person and not God you put mind your
наравне с умом Божиим,— 28:3 вот, ты
par with mind God, - 28: 3 now, you
премудрее Даниила, нет тайны, сокрытой от тебя;
wiser Daniel no secrets hidden from you;
28:4 твоею мудростью и твоим разумом ты
28: 4 thy wisdom and your mind you
приобрел себе богатство и в сокровищницы
acquired Statement wealth and in treasury
твои собрал золота и серебра; 28:5 большою
your collected gold and silver; 28: 5 more
мудростью твоею, посредством торговли твоей, ты
wisdom thy by trade thy you
умножил богатство твое, и ум твой возгордился
multiplied the wealth thy and mind your proud
богатством твоим,— 28:6 За то так говорит
wealth yours - 28: 6 for then so says
ГОСПОДЬ Бог: так как ты ум твой ставишь
THE LORD God: so as you mind your you put
наравне с умом Божиим, 28:7 вот, Я приведу на
par with mind God, 28: 7 now, I quote on
тебя иноземцев, лютейших из народов, и они
you foreigners, lyuteyshih of peoples and they
обнажат мечи свои против красы твоей мудрости
naked Swords their against beauty your wisdom
и помрачат блеск твой; 28:8 низведут тебя в
and defile shine thy 28: 8 They shall bring you in
могилу, и умрешь в сердце морей смертью
grave, and die in heart seas death
убитых. 28:9 Скажешь ли тогда перед твоим
killed. 28: 9 say Do then before your
убийцею: ‘я бог’, тогда как в руке поражающего
slayer: 'I God ' then as in hand striking

тебя ты будешь человек, а не бог? 28:10 Ты
you you will person and not god? 28:10 you
умрешь от руки иноземцев смертью необрезанных;
die from hands foreigners death uncircumcised;
ибо Я сказал это, говорит ГОСПОДЬ Бог. 28:11
for I said it says THE LORD God. 28:11
И было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 28:12 сын
And was to I word OUR LORD: 28:12 son
человеческий! плачь о царе Тирском и скажи
human! weep about king Thirsk and say
ему: так говорит ГОСПОДЬ Бог: ты печать
him: so says THE LORD God: you print
совершенства, полнота мудрости и венец красоты.
perfection completeness wisdom and crown beauty.
28:13 Ты находился в Едеме, в саду Божием; твои
28:13 you was in Eden in garden God; your
одежды были украшены всякими драгоценными
clothing were decorated all sorts of precious
камнями; рубин, топаз и алмаз, хризолит, оникс,
stones; ruby, topaz and diamond, beryl, onyx,
яспис, сапфир, карбункул и изумруд и золото,
jasper, sapphire, carbuncle and emerald and gold
все, искусно усаженное у тебя в гнездышках и
all artfully seated have you in nests and
нанизанное на тебе, приготовлено было в день
strung on you cooked was in day
сотворения твоего. 28:14 Ты был помазанным
creation yours. 28:14 you was anointed
херувимом, чтобы осенять, и Я поставил тебя на
cherub to covers; and I set you on
то; ты был на святой горе Божией, ходил среди
that; you was on holy Mount God, go of
огнистых камней. 28:15 Ты совершен был в путях
ognistyh stones. 28:15 you committed was in ways
твоих со дня сотворения твоего, доколе не
your with day creation thy until not
нашлось в тебе беззакония. 28:16 От обширности
found in you lawlessness. 28:16 from extensiveness
торговли твоей внутреннее твое исполнилось
trade your internal your turned
неправды, и ты согрешил; и Я низвергнул тебя,
unrighteousness, and you sinned; and I will cast you

как нечистого, с горы Божией, изгнал тебя,
as unclean with mountains God, expelled you
херувим осеняющий, из среды огнистых камней.
cherub covers; of environment ognistyh stones.
28:17 От красоты твоей возгордилось сердце твое,
28:17 from Beauty your lifted heart thy
от тщеславия твоего ты погубил мудрость твою;
from vanity your you destroyed wisdom thine;
за то Я повергну тебя на землю, перед царями
for then I cast down you on ground before kings
отдам тебя на позор. 28:18 Множеством беззаконий
give you on shame. 28:18 the set iniquities
твоих в неправедной торговле твоей ты осквернил
your in unrighteous trade your you defiled
святилища твои; и Я извлеку из среды тебя
sanctuary thy and I will draw of environment you
огонь, который и пожрет тебя: и Я превращу
fire which and devour you: and I will transform
тебя в пепел на земле перед глазами всех,
you in ash on ground before eyes all
видящих тебя. 28:19 Все, знавшие тебя среди
seers you. 28:19 All who knew you of
народов, изумятся о тебе; ты сделаешься
peoples will be amazed about you; you shalt
ужасом, и не будет тебя вовеки. 28:20 И было
horror, and not will you forever. 28:20 And was
ко мне слово ГОСПОДНЕ: 28:21 сын
to I word OUR LORD: 28:21 son
человеческий! обрати лицо твое к Сидону и
human! reversibility face your to Sidon and
изреки на него пророчество, 28:22 и скажи: вот,
prophesy on it prophecy 28:22 and say: now,
Я— на тебя, Сидон, и прославлюсь среди тебя,
Ya on you Sidon, and glorified of you
и узнают, что Я— ГОСПОДЬ, когда произведу
and learn that Ya LORD, when will make
суд над ним и явлю в нем святость Мою;
court over it and I will show in it holiness my;
28:23 и пошлю на него моровую язву и
28:23 and send on it pestilential ulcer and
кровопролитие на улицы его, и падут среди него
bloodshed on street it and fall of it

убитые мечом, пожирающим его отовсюду; и
killed sword devouring it everywhere; and
узнают, что Я— ГОСПОДЬ. 28:24 И не будет он
learn that Ya LORD. 28:24 And not will it
впредь для дома Израилева колючим терном и
continue for home Israel spiny thorns and
причиняющим боль волчцом, более всех соседей
-causing pain thistles, more all neighbors
зложелательствующим ему, и узнают, что Я—
zlozhelatelstvuyuschim him and learn that Ya
ГОСПОДЬ Бог. 28:25 Так говорит ГОСПОДЬ Бог:
THE LORD God. 28:25 so says THE LORD God:
когда Я соберу дом Израилев из народов, между
when I gather house Israel of peoples between
которыми они рассеяны, и явлю в них святость
which they scattered, and I will show in them holiness
Мою перед глазами племен, и они будут жить на
my before eyes tribes, and they will live on
земле своей, которую Я дал рабу Моему Иакову:
ground its, which I gave servant my Jacob:
28:26 тогда они будут жить на ней безопасно, и
28:26 then they will live on it safe and
построят домы, и насадят виноградники, и будут
build houses, and shall plant vineyards, and will
жить в безопасности, потому что Я произведу суд
live in security because that I will make court
над всеми зложелателями их вокруг них, и
over all those that despise their around them and
узнают, что Я— ГОСПОДЬ Бог их.
learn that Ya THE LORD God blocked. .

.

.

29:1
29:

.

В десятом году, в десятом месяце, в двенадцатый
In tenth year in tenth month in twelfth
день месяца, было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 29:2
day month was to I word OUR LORD: 29: 2
сын человеческий! обрати лицо твое к фараону,
son human! reversibility face your to Pharaoh
царю Египетскому, и изреки пророчество на него
king Egypt, and prophesy prophecy on it

и на весь Египет. 29:3 Говори и скажи: так
and on all Egypt. 29: 3 speak and say: so
говорит ГОСПОДЬ Бог: вот, Я— на тебя, фараон,
says THE LORD God: now, Ya on you Pharaoh
царь Египетский, большой крокодил, который,
king Egypt large crocodile which
лежа среди рек своих, говоришь: ‘моя река, и я
lying of rivers Fire, saying: 'my river, and I
создал ее для себя’. 29:4 Но Я вложу крюк в
created it for yourself '. 29: 4 but I I will put hook in
челюсти твои и к чешуе твоей прилеплю рыб из
jaw your and to scales your cleave fish of
рек твоих и вытащу тебя из рек твоих со всею
rivers your and 'll get you of rivers your with with all
рыбою рек твоих, прилипшею к чешуе твоей; 29:5
fishes rivers thy clinging to scales thy 29: 5
и брошу тебя в пустыне, тебя и всю рыбу из
and throw you in wilderness you and all fish of
рек твоих, ты упадешь на открытое поле, не
rivers thy you fall on open field not
уберут и не подберут тебя; отдам тебя на
will be removed and not pick up you; give you on
съедение зверям земным и птицам небесным. 29:6
devoured the beasts earth and birds heavenly. 29: 6
И узнают все обитатели Египта, что Я
And learn all inhabitants Egypt, that I
ГОСПОДЬ; потому что они дому Израилеву были
LORD; because that they home Israel were
подпорою тростниковою. 29:7 Когда они ухватились
a staff reed. 29: 7 when they seized
за тебя рукою, ты расщепился и все плечо
for you hand, you break, and all shoulder
исколол им; и когда они оперлись о тебя, ты
rend them; and when they leaned about you you
сломился и изранил все чресла им. 29:8 Посему
was broken and Izranen all loins im. 29: 8 Therefore
так говорит ГОСПОДЬ Бог: вот, Я наведу на
so says THE LORD God: now, I I will bring on
тебя меч и истреблю у тебя людей и скот.
you sword and cut off have you people and cattle.
29:9 И сделается земля Египетская пустынею и
29: 9 And will become Plot Egyptian wilderness and

степью; и узнают, что Я ГОСПОДЬ.Так как он
waste; and learn that I GOSPOD.Tak as it
говорит: ‘моя река, и я создал ее’; 29:10 то вот,
says: 'my river, and I created it '; 29:10 then now,
Я— на реки твои, и сделаю землю Египетскую
Ya on river thy and I will do land Egyptian
пустынею из пустынь от Мигдола до Сиены, до
wilderness of deserts from Migdol to Siena to
самого предела Ефиопии. 29:11 Не будет проходить
of limit Ethiopia. 29:11 not will held
по ней нога человеческая, и нога скотов не будет
by it foot human, and foot cattle not will
проходить по ней, и не будут обитать на ней
held by it and not will dwell on it
сорок лет. 29:12 И сделаю землю Египетскую
forty years. 29:12 And I will do land Egyptian
пустынею среди земель опустошенных; и города
wilderness of land devastated; and city
ее среди опустелых городов будут пустыми сорок
it of deserted cities will empty forty
лет, и рассею Египтян по народам, и развею их
years and scatter Egyptians by peoples and scatter their
по землям. 29:13 Ибо так говорит ГОСПОДЬ Бог:
by lands. 29:13 for so says THE LORD God:
по окончании сорока лет Я соберу Египтян из
by end forty years I gather Egyptians of
народов, между которыми они будут рассеяны;
peoples between which they will scattered;
29:14 и возвращу плен Египта, и обратно
29:14 and will bring captured Egypt, and back
приведу их в землю Пафрос, в землю
quote their in land Pathros, in land
происхождения их, и там они будут царством
origin them and there they will kingdom
слабым. 29:15 Оно будет слабее других царств и
weak. 29:15 it will weaker other kingdoms and
не будет более возноситься над народами; Я
not will more ascend over people; I
умалю их, чтобы они не господствовали над
Humala them to they not dominated over
народами. 29:16 И не будут впредь дому
peoples. 29:16 And not will continue home

Израилеву опорою, припоминающею беззаконие их,
Israel arm, remembrance lawlessness them
когда они обращались к нему; и узнают, что Я—
when they accessed to it; and learn that Ya
ГОСПОДЬ Бог. 29:17 В двадцать седьмом году, в
THE LORD God. 29:17 In twenty seventh year in
первом месяце, в первый день месяца, было ко
first month in first day month was to
мне слово ГОСПОДНЕ: 29:18 сын человеческий!
I word OUR LORD: 29:18 son human!
Навуходоносор, царь Вавилонский, утомил свое
Nebuchadnezzar king Babylon tired its
войско большими работами при Тире; все головы
army large works when dash; all head
оплешивели и все плечи стерты; а ни ему, ни
was made bald, and all shoulders erased; and or him or
войску его нет вознаграждения от Тира за
army it no remuneration from Thira for
работы, которые он употребил против него. 29:19
work which it used the against it. 29:19
Посему так говорит ГОСПОДЬ Бог: вот, Я
Therefore so says THE LORD God: now, I
Навуходоносору, царю Вавилонскому, даю землю
Nebuchadnezzar king Babylon; give land
Египетскую, чтобы он обобрал богатство ее, и
Egypt, to it robbed wealth it and
произвел грабеж в ней, и ограбил награбленное
produced robbery in it and robbed loot
ею, и это будет вознаграждением войску его.
it, and it will reward army it.
29:20 В награду за дело, которое он произвел в
29:20 In award for case which it produced in
нем, Я отдаю ему землю Египетскую, потому что
it I give it land Egypt, because that
они делали это для Меня, сказал ГОСПОДЬ Бог.
they did it for me said THE LORD God.
29:21 В тот день возвращу рог дому Израилеву и
29:21 In one day will bring horn home Israel and
тебе открою уста среди них, и узнают, что Я—
you open mouth of them and learn that Ya
ГОСПОДЬ.
LORD. .

.
.
30:1
30:
.
И было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 30:2 сын
And was to I word OUR LORD: 30: 2 son
человеческий! изреки пророчество и скажи: так
human! prophesy prophecy and say: so
говорит ГОСПОДЬ Бог: рыдайте! о, злосчастный
says THE LORD God: howl! oh the ill-fated
день! 30:3 Ибо близок день, так! близок день
day! 30: 3 for close day so! close day
ГОСПОДА, день мрачный; година народов
LORD, day gloomy; Godin peoples
наступает. 30:4 И пойдет меч на Египет, и ужас
occurs. 30: 4 And will sword on Egypt, and horror
распространится в Ефиопии, когда в Египте будут
spread in Ethiopia, when in Egypt will
падать пораженные, когда возьмут богатство его,
fall affected, when take wealth it
и основания его будут разрушены; 30:5 Ефиопия
and base it will destroyed; 30: 5 Ethiopia
и Ливия, и Лидия, и весь смешанный народ,
and Libya, and Lydia, and all mixed people
и Хуб, и сыны земли завета вместе с ними
and Huub, and sons land covenant together with them
падут от меча. 30:6 Так говорит ГОСПОДЬ:
fall from sword. 30: 6 so says LORD:
падут подпоры Египта, и упадет гордыня
fall helpers Egypt, and fall pride
могущества его; от Мигдола до Сиены будут
power it; from Migdol to Siena will
падать в нем от меча, сказал ГОСПОДЬ Бог.
fall in it from sword said THE LORD God.
30:7 И опустеет он среди опустошенныхземель, и
30: 7 And desolation it of opustoshennyhzemel, and
города его будут среди опустошенных городов. 30:8
city it will of devastated cities. 30: 8
И узнают, что Я ГОСПОДЬ, когда пошлю огонь
And learn that I LORD, when send fire

на Египет, и все подпоры его будут сокрушены.
on Egypt, and all helpers it will crushed.
30:9 В тот день пойдут от Меня вестники на
30: 9 In one day go from I messengers on
кораблях, чтобы устрашить беспечных Ефиоплян,
ships to intimidate careless Ethiopians
и распространится у них ужас, как в день
and spread have them horror as in day
Египта; ибо вот, он идет. 30:10 Так говорит
Egypt; for now, it goes. 30:10 so says
ГОСПОДЬ Бог: положу конец многолюдству
THE LORD God: put end multitude
Египта рукою Навуходоносора, царя Вавилонского.
Egypt hand Nebuchadnezzar king Babylon.
30:11 Он и с ним народ его, лютейший из
30:11 he and with it people it the terrible of
народов, приведены будут на погибель сей земли,
peoples given will on death this land
и обнажат мечи свои на Египет, и наполнят
and naked Swords their on Egypt, and fill
землю пораженными. 30:12 И реки сделаю сушею
land overwhelmed. 30:12 And river I will do dry,
и предам землю в руки злым, и рукою
and I will deliver land in hands evil, and hand
иноземцев опустошу землю и все, наполняющее
foreigners desolation land and all filling
ее. Я, ГОСПОДЬ, сказал это. 30:13 Так говорит
it. I LORD, said it. 30:13 so says
ГОСПОДЬ Бог: истреблю идолов и уничтожу
THE LORD God: cut off idols and destroy
лжебогов в Мемфисе, и из земли Египетской не
false gods in Memphis and of land Egyptian not
будет уже властителя, и наведу страх на землю
will already ruler, and I will bring fear on land
Египетскую. 30:14 И опустошу Пафрос, и пошлю
Egypt. 30:14 And desolation Pathros, and send
огонь на Цоан, и произведу суд над Но. 30:15
fire on Zoan, and will make court over But. 30:15
И изолью ярость Мою на Син, крепость
And I will pour out fury my on Sin, fortress
Египта, и истреблю многолюдие в Но. 30:16 И
Egypt, and cut off the multitude in But. 30:16 And

пошлю огонь на Египет; вострепещет Син, и Но
send fire on Egypt; trembleth Sin, and but
рушится, и на Мемфис нападут враги среди дня.
collapses and on Memphis attack enemies of day.
30:17 Молодые люди Она и Бубаста падут от
30:17 young people it and Bubasta fall from
меча, а прочие пойдут в плен. 30:18 И в
sword and other go in prisoner. 30:18 And in
Тафнисе померкнет день, когда Я сокрушу там
Tahpanhes fade day when I I break there
ярмо Египта, и прекратится в нем гордое
yoke Egypt, and stop in it proud
могущество его. Облако закроет его, и дочери его
power it. cloud close it and daughter it
пойдут в плен. 30:19 Так произведу Я суд над
go in prisoner. 30:19 so will make I court over
Египтом, и узнают, что Я— ГОСПОДЬ. 30:20 В
Egypt, and learn that Ya LORD. 30:20 In
одиннадцатом году, в первом месяце, в седьмой
eleventh year in first month in seventh
день месяца, было ко мне слово ГОСПОДНЕ:
day month was to I word OUR LORD:
30:21 сын человеческий! Я уже сокрушил мышцу
30:21 son human! I already crushed muscle
фараону, царю Египетскому; и вот, она еще не
Pharaoh king Egypt; and now, it more not
обвязана для излечения ее и не обвита
bound up for cure it and not wrapped
врачебными перевязками, от которых она
physicians dressings, from which it
получила бы силу держать меч. 30:22 Посему так
received would force keep sword. 30:22 Therefore so
говорит ГОСПОДЬ Бог: вот, Я— на фараона,
says THE LORD God: now, Ya on Pharaoh
царя Египетского, и сокрушу мышцы его,
king Egyptian, and I break muscle it
здоровую и переломленную, так что меч выпадет
healthy and broken; so that sword fall
из руки его. 30:23 И рассею Египтян по народам,
of hands it. 30:23 And scatter Egyptians by peoples
и развею их по землям. 30:24 А мышцы царя
and scatter their by lands. 30:24 A muscle king

Вавилонского сделаю крепкими и дам ему меч
Babylon I will do strong and Ladies it sword
Мой в руку, мышцы же фараона сокрушу, и он,
My in hand muscle same Pharaoh will break, and he
изъязвленный, будет сильно стонать перед ним.
ulcerated, will strongly moan before them.
30:25 Укреплю мышцы царя Вавилонского, а
30:25 I will strengthen muscle king Babylon and
мышцы у фараона опустятся; и узнают, что
muscle have Pharaoh shall fall down; and learn that
Я— ГОСПОДЬ, когда меч Мой дам в руку царю
Ya LORD, when sword My Ladies in hand king
Вавилонскому, и он прострет его на землю
Babylon; and it stretch it on land
Египетскую. 30:26 И рассею Египтян по народам,
Egypt. 30:26 And scatter Egyptians by peoples
и развею их по землям, и узнают, что Я—
and scatter their by lands, and learn that Ya
ГОСПОДЬ.
LORD. .

.

.

31:1
31:

.

В одиннадцатом году, в третьем месяце, в первый
In eleventh year in third month in first
день месяца, было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 31:2
day month was to I word OUR LORD: 31: 2
сын человеческий! скажи фараону, царю
son human! say Pharaoh king
Египетскому, и народу его: кому ты равняешь
Egypt, and people it: who you equals
себя в величии твоем? 31:3 Вот, Ассур был кедр
a in greatness your? 31: 3 That is, Assur was cedar
на Ливане, с красивыми ветвями и тенистою
on Lebanon with beautiful branches and shadowing
листвою, и высокий ростом; вершина его
shroud, and high growth; vertex it
находилась среди толстых сучьев. 31:4 Воды
was of thick boughs. 31: 4 water

растили его, бездна поднимала его, реки ее
raised it abyss raised it river it
окружали питомник его, и она протоки свои
surrounded nursery it and it ducts their
посылала ко всем деревам полевым. 31:5 Оттого
sent to all trees field. 31: 5 because
высота его перевысила все дерева полевые, и
height it perevysila all tree field, and
сучьев на нем было много, и ветви его
branches on it was a lot and branch it
умножались, и сучья его становились длинными
multiplied, and branches it became long
от множества вод, когда он разрастался. 31:6 На
from sets waters when it grew. 31: 6 on
сучьях его вили гнезда всякие птицы небесные,
foliages it Wylie nest any birds heaven,
под ветвями его выводили детей всякие звери
under branches it withdrawn children any animals
полевые, и под тенью его жили всякие
field, and under shadow it lived any
многочисленные народы. 31:7 Он красовался
numerous nations. 31: 7 he flaunted
высотою роста своего, длиною ветвей своих, ибо
whose top growth its, length branches Fire, for
корень его был у великих вод. 31:8 Кедры в
root it was have great waters. 31: 8 cedars in
саду Божием не затемняли его; кипарисы не
garden God not obscured it; cypresses not
равнялись сучьям его, и каштаны не были
equaled twigs it and chestnuts not were
величиною с ветви его, ни одно дерево в саду
the size of with branch it or one tree in garden
Божием не равнялось с ним красотою своею.
God not equal with it beauty his wife.
31:9 Я украсил его множеством ветвей его, так
31: 9 I decorated it the set branches it so
что все дерева Едемские в саду Божием
that all tree Eden in garden God
завидовали ему. 31:10 Посему так сказал
envied him. 31:10 Therefore so said
ГОСПОДЬ Бог: за то, что ты высок стал ростом
THE LORD God: for then that you high became growth

и вершину твою выставил среди толстых сучьев,
and the top your set of thick twigs,
и сердце его возгордилось величием его,— 31:11
and heart it lifted greatness his - 31:11
за то Я отдал его в руки властителю народов; он
for then I cleared it in hands potentate people; it
поступил с ним как надобно; за беззаконие его
entered with it as needful; for lawlessness it
Я отверг его. 31:12 И срубили его чужеземцы,
I rejected it. 31:12 And cut down it strangers,
лютейшие из народов, и повергли его на горы;
the terrible of peoples and plunged it on mountains;
и на все долины упали ветви его; и сучья его
and on all valley fell branch it; and branches it
сокрушились на всех лощинах земли, и из-под
are broken on all dells land and from the
тени его ушли все народы земли и оставили его.
shadow it left all nations land and left it.
31:13 На обломках его поместились всякие птицы
31:13 on wreckage it fit any birds
небесные, и в сучьях были всякие полевые
heaven, and in foliages were any field
звери. 31:14 Это для того, чтобы никакие дерева
beasts. 31:14 it for order to no tree
при водах не величались высоким ростом своим
when waters not magnified high growth its
и не поднимали вершины своей из среды
and not raised vertices its of environment
толстых сучьев, и чтобы не прилеплялись к ним
thick twigs, and to not cleave to it
из-за высоты их дерева, пьющие воду; ибо все
due height their tree drinkers water; for all
они будут преданы смерти, в преисподнюю страну
they will committed death in hell country
вместе с сынами человеческими, отшедшими в
together with sons human, those who go down in
могилу. 31:15 Так говорит ГОСПОДЬ Бог: в тот
grave. 31:15 so says THE LORD God: in one
день, когда он сошел в могилу, Я сделал
day when it gone in grave, I made
сетование о нем, затворил ради него бездну
mourning about it shut for the sake of it abyss

и остановил реки ее, и задержал большие воды
and stopped river it and delayed large water
и омрачил по нем Ливан, и все дерева полевые
and overshadowed by it Lebanon, and all tree field
были в унынии по нем. 31:16 Шумом падения его
were in dejection by it. 31:16 noise fall it
Я привел в трепет народы, когда низвел его в
I led in awe nations, when relegated it in
преисподнюю, к отшедшим в могилу, и
hell, to them that descend in grave, and
обрадовались в преисподней стране все дерева
happy in underworld country all tree
Едема, отличные и наилучшие Ливанские, все,
Eden, great and best Lebanese, all
пьющие воду; 31:17 ибо и они с ним отошли в
drinkers water; 31:17 for and they with it moved in
преисподнюю, к пораженным мечом, и союзники
hell, to infected sword and allies
его, жившие под тенью его, среди народов. 31:18
it living under shadow it of peoples. 31:18
Итак которому из дерев Едемских равнялся ты в
So which of trees Eden equal you in
славе и величии? Но теперь наравне с
glory and greatness? but now par with
деревами Едемскими ты будешь низведен в
the trees Eden you will relegated in
преисподнюю, будешь лежать среди необрезанных,
hell, will lie of uncircumcised,
с пораженными мечом. Это фараон и все
with overwhelmed sword. it Pharaoh and all
множество народа его, говорит ГОСПОДЬ Бог.
set people it says THE LORD God. .

.

.

32:1
32:

.

В двенадцатом году, в двенадцатом месяце, в
In twelfth year in twelfth month in
первый день месяца, было ко мне слово
first day month was to I word
ГОСПОДНЕ: 32:2 сын человеческий! подними плач
OUR LORD: 32: 2 son human! lift crying

о фараоне, царе Египетском, и скажи ему: ты
about Pharaoh king Egyptian, and say him: you
как молодой лев между народами и как
as young lion between peoples and as
чудовище в морях, кидаешься в реках твоих, и
monster in seas throws in rivers thy and
мутишь ногами твоими воды, и попираешь
mutish feet your water and thou didst thresh
потоки их. 32:3 Так говорит ГОСПОДЬ Бог: Я
flows blocked. 32: 3 so says THE LORD God: I
закину на тебя сеть Мою в собрании многих
let down on you network my in meeting many
народов, и они вытащат тебя Моею мрежею. 32:4
peoples and they pull out you mine net. 32: 4
И выкину тебя на землю, на открытом поле
And throw you on ground on Outdoor field
брошу тебя, и будут садиться на тебя всякие
throw you and will sit on you any
небесные птицы и насыщаться тобою звери всей
heaven birds and suck thee animals all
земли. 32:5 И раскидаю мясо твое по горам, и
lots. 32: 5 And I will lay meat your by mountains, and
долины наполню твоими трупами. 32:6 И землю
valley fill your corpses. 32: 6 And land
плавания твоего напою кровью твоею до самых
swimming your satiated blood thy to most
гор; и рытвины будут наполнены тобою. 32:7
mountains; and potholes will filled thee. 32: 7
И когда ты угаснешь, закрою небеса и звезды
And when you shall put thee out, adjourn heaven and Star
их помрачу, солнце закрою облаком, и луна не
their dark; sun adjourn cloud, and moon not
будет светить светом своим. 32:8 Все светила,
will shine light its. 32: 8 All luminaries
светящиеся на небе, помрачу над тобою и на
glowing on the sky, darken over thee and on
землю твою наведу тьму, говорит ГОСПОДЬ Бог.
land your I will bring darkness, says THE LORD God.
32:9 Приведу в смущение сердце многих народов,
32: 9 Here is in confusion heart many peoples
когда разглашу о падении твоем между
when I shall bring about fall your between

народами, по землям, которых ты не знал. 32:10
nations, by lands, which you not knew. 32:10
И приведу тобою в ужас многие народы, и цари
And quote thee in horror many nations, and kings
их содрогнутся о тебе в страхе, когда мечом
their shake about you in fear when sword
Моим потрясу перед лицом их, и поминутно
my shake before face them and minutely
будут трепетать каждый за душу свою в день
will tremble each for soul its in day
падения твоего. 32:11 Ибо так говорит ГОСПОДЬ
fall yours. 32:11 for so says THE LORD
Бог: меч царя Вавилонского придет на тебя. 32:12
God: sword king Babylon come on you. 32:12
От мечей сильных падет народ твой; все они—
from swords strong fall people thy all oni-
лютейшие из народов, и уничтожат гордость
the terrible of peoples and destroy pride
Египта, и погибнет все множество его. 32:13 И
Egypt, and die all set it. 32:13 And
истреблю весь скот его при великих водах, и
cut off all Livestock it when great waters and
вперед не будет мутить их нога человеческая, и
forward not will roil their foot human, and
копыта скота не будут мутить их. 32:14 Тогда
hooves cattle not will roil blocked. 32:14 Then
дам покой водам их и сделаю, что реки их
Ladies peace Water their and I will do, that river their
потекут, как масло, говорит ГОСПОДЬ Бог. 32:15
will flow, as butter, says THE LORD God. 32:15
Когда сделаю землю Египетскую пустынею и
when I will do land Egyptian wilderness and
когда лишится земля всего, наполняющего ее;
when lose Plot all filling her;
когда поражу всех живущих на ней, тогда узнают,
when I will smite all living on it then learn
что Я— ГОСПОДЬ. 32:16 Вот плачевная песнь,
that Ya LORD. 32:16 Here deplorable song,
которую будут петь; дочери народов будут петь ее;
which will sing; daughter peoples will sing her;
о Египте и обо всем множестве его будут петь
about Egypt and about all set it will sing

ее, говорит ГОСПОДЬ Бог. 32:17 В двенадцатом
it says THE LORD God. 32:17 In twelfth
году, в пятнадцатый день того же месяца, было
year in fifteenth day of same month was
ко мне слово ГОСПОДНЕ: 32:18 сын
to I word OUR LORD: 32:18 son
человеческий! оплачь народ Египетский, и
human! wail people Egypt and
низринь его, его и дочерей знаменитых народов в
pour down it it and daughters famous peoples in
преисподнюю, с отходящими в могилу. 32:19 Кого
hell, with flue in grave. 32:19 People
ты превосходишь? сойди и лежи с
you beauty? Go down and lie with
необрезанными. 32:20 Те падут среди убитых
uncircumcised. 32:20 those fall of killed
мечом, и он отдан мечу; влеките его и все
sword and it given the sword; draw it it and all
множество его. 32:21 Среди преисподней будут
set it. 32:21 of underworld will
говорить о нем и о союзниках его первые
talk about it and about allies it first
из героев; они пали и лежат там между
of heroes; they Pali and lie there between
необрезанными, сраженные мечом. 32:22 Там Ассур
uncircumcised, slain sword. 32:22 there Assur
и все полчище его, вокруг него гробы их, все
and all horde it around it coffins them all
пораженные, павшие от меча. 32:23 Гробы его
affected, fallen from sword. 32:23 coffins it
поставлены в самой глубине преисподней, и
delivered in most depth underworld, and
полчище его вокруг гробницы его, все
horde it around tomb it all
пораженные, павшие от меча, те, которые
affected, fallen from sword those which
распространяли ужас на земле живых. 32:24 Там
spread horror on ground alive. 32:24 there
Елам со всем множеством своим вокруг гробницы
Elam with all the set its around tomb
его, все они пораженные, павшие от меча,
it all they affected, fallen from sword

которые необрезанными сошли в преисподнюю,
which uncircumcised gone in hell,
которые распространили собою ужас на земле
which spread themselves horror on ground
живых и несут позор свой с отшедшими в
living and are shame its with those who go down in
могилу. 32:25 Среди пораженных дали ложе ему
grave. 32:25 of affected given bed it
со всем множеством его; вокруг него гробы их,
with all the set it; around it coffins them
все необрезанные, пораженные мечом; и как они
all uncircumcised, affected the sword; and as they
распространяли ужас на земле живых, то и
spread horror on ground alive then and
несут на себе позор наравне с отшедшими в
are on Statement shame par with those who go down in
могилу и положены среди пораженных. 32:26 Там
grave and put of affected. 32:26 there
Мешех и Фувал со всем множеством своим;
Meshech and Tubal with all the set someone;
вокруг него гробы их, все необрезанные,
around it coffins them all uncircumcised,
пораженные мечом, потому что они
affected sword because that they
распространяли ужас на земле живых. 32:27 Не
spread horror on ground alive. 32:27 not
должны ли и они лежать с павшими героями
should Do and they lie with fallen heroes
необрезанными, которые с воинским оружием
uncircumcised, which with military arms
своим сошли в преисподнюю и мечи свои
its gone in hell and Swords their
положили себе под головы, и осталось
put Statement under head and left
беззаконие их на костях их, потому что они, как
lawlessness their on bones them because that they as
сильные, были ужасом на земле живых. 32:28 И
strong, were horror on ground alive. 32:28 And
ты будешь сокрушен среди необрезанных и
you will crushed of uncircumcised and
лежать с пораженными мечом. 32:29 Там Едом
lie with overwhelmed sword. 32:29 there Edom

и цари его и все князья его, которые при всей
and kings it and all princes it which when all
своей храбрости положены среди пораженных
its bravery put of affected
мечом; они лежат с необрезанными и
the sword; they lie with uncircumcised and
сошедшими в могилу. 32:30 Там властелины
descended in grave. 32:30 there potentates
севера, все они и все Сидоняне, которые сошли
north, all they and all Sidonians, which gone
туда с пораженными, быв посрамлены в
there with overwhelmed, former confounded in
могуществе своем, наводившем ужас, и лежат они
power of its, BRIDGES horror and lie they
с необрезанными, пораженными мечом, и несут
with uncircumcised, overwhelmed sword and are
позор свой с отшедшими в могилу. 32:31 Увидит
shame its with those who go down in grave. 32:31 see
их фараон и утешится о всем множестве
their Pharaoh and comforted about all set
своем, пораженном мечом, фараон и все войско
its, affected sword Pharaoh and all army
его, говорит ГОСПОДЬ Бог. 32:32 Ибо Я
it says THE LORD God. 32:32 for I
распространю страх Мой на земле живых, и
will spread fear My on ground alive and
положен будет фараон и все множество его среди
put will Pharaoh and all set it of
необрезанных с пораженными мечом, говорит
uncircumcised with overwhelmed sword says
ГОСПОДЬ Бог.
THE LORD God. .

.

.

33:1
33:

.

И было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 33:2 сын
And was to I word OUR LORD: 33: 2 son
человеческий! изреки слово к сынам народа твоего
human! prophesy word to sons people your
и скажи им: если Я на какую-либо землю
and say them: if I on any land

наведу меч, и народ той земли возьмет из
I will bring sword and people that land take of
среды себя человека и поставит его у себя
environment a human and supply it have a
стражем; 33:3 и он, увидев меч, идущий на
guardian; 33: 3 and he see sword running on
землю, затрубит в трубу и предостережет народ;
ground he blow in pipe and warn people;
33:4 и если кто будет слушать голос трубы, но
33: 4 and if who will listen voice pipe but
не остережет себя,— то, когда меч придет и
not take warning yourself - then when sword come and
захватит его, кровь его будет на его голове. 33:5
capture it blood it will on it head. 33: 5
Голос трубы он слышал, но не остерег себя,
voice pipe it heard but not warning; yourself
кровь его на нем будет; а кто остерегся, тот
blood it on it will be; and who heed, one
спас жизнь свою. 33:6 Если же страж видел
saved life its. 33: 6 If same guardian seen
идущий меч и не затрубил в трубу, и народ не
running sword and not blew in tube and people not
был предостережен,— то, когда придет меч и
was caution - then when come sword and
отнимет у кого из них жизнь, сей схвачен будет
take have who of them life this captured will
за грех свой, но кровь его взыщу от руки
for sin its, but blood it I will punish from hands
стража. 33:7 И тебя, сын человеческий, Я
Guardian. 33: 7 And you son man, I
поставил стражем дому Израилеву, и ты будешь
set guardian home Israel, and you will
слышать из уст Моих слово и вразумлять их
hear of mouth my word and warn their
от Меня. 33:8 Когда Я скажу беззаконнику:
from Me. 33: 8 when I say wicked
‘беззаконник! ты смертью умрешь’, а ты не
'Wicked! you death die ' and you not
будешь ничего говорить, чтобы предостеречь
will nothing speak to warn
беззаконника от пути его,— то беззаконник тот
the wicked from path his - then unrighteous one

умрет за грех свой, но кровь его взыщу от
dies for sin its, but blood it I will punish from
руки твоей. 33:9 Если же ты остерегал
hands yours. 33: 9 If same you warn
беззаконника от пути его, чтобы он обратился от
the wicked from path it to it addressed from
него, но он от пути своего не обратился,— то он
it but it from path its not addressed - then it
умирает за грех свой, а ты спас душу твою.
dies for sin its, and you saved soul yours.
33:10 И ты, сын человеческий, скажи дому
33:10 And you son man, say home
Израилеву: вы говорите так: 'преступления
Israel: you say as follows: 'crime
наши и грехи наши на нас, и мы истаеваем в
our and sins our on us and we pine away in
них: как же можем мы жить?' 33:11 Скажи
including: as same can we to live? ' 33:11 Say
им: живу Я, говорит ГОСПОДЬ Бог: не хочу
them: live I says THE LORD God: not I want
смерти грешника, но чтобы грешник обратился от
death the sinner, but to sinner addressed from
пути своего и жив был. Обратитесь, обратитесь
path its and alive been. contact, contact
от злых путей ваших; для чего умирать вам, дом
from evil ways your; for what die you house
Израилев? 33:12 И ты, сын человеческий, скажи
Israel? 33:12 And you son man, say
сынам народа твоего: праведность праведника не
sons people thy righteousness righteous not
спасет в день преступления его, и беззаконник за
save in day crime it and unrighteous for
беззаконие свое не падет в день обращения от
lawlessness its not fall in day treatment from
беззакония своего, равно как и праведник в день
lawlessness its, power as and righteous in day
согрешения своего не может остаться в живых за
sin its not can stay in living for
свою праведность. 33:13 Когда Я скажу
its righteousness. 33:13 when I say
праведнику, что он будет жив, а он понадеется
the righteous, that it will alive and it trusts

на свою праведность и сделает неправду,— то
on its righteousness and make wrong, - then
все праведные дела его не помянутся, и он
all righteous business it not be remembered, and it
умрет от неправды своей, какую сделал. 33:14 А
dies from unrighteousness its, what did. 33:14 A
когда скажу беззаконнику: 'ты смертью умрешь',
when say wicked 'you death die '
и он обратится от грехов своих и будет
and it address from sins Fire and will
творить суд и правду, 33:15 если этот
create court and the truth, 33:15 if this
беззаконник возвратит залог, за похищенное
unrighteous return Bonds, for stolen
заплатит, будет ходить по законам жизни, не делая
pay, will walk by laws life not making
ничего худого,— то он будет жив, не умрет. 33:16
nothing thin - then it will alive not die. 33:16
Ни один из грехов его, какие он сделал, не
neither one of sins it what it did not
помянется ему; он стал творить суд и правду,
remember his him; it became create court and the truth,
он будет жив. 33:17 А сыны народа твоего
it will alive. 33:17 A sons people your
говорят: 'неправ путь ГОСПОДА', тогда как их
say: 'wrong path LORD ' then as their
путь неправ. 33:18 Когда праведник отступил от
path wrong. 33:18 when righteous retreated from
праведности своей и начал делать беззаконие, то
righteousness its and started do lawlessness, then
он умрет за то. 33:19 И когда беззаконник
it dies for something. 33:19 And when unrighteous
обратился от беззакония своего и стал творить
addressed from lawlessness its and became create
суд и правду, он будет за то жив. 33:20 А вы
court and the truth, it will for then alive. 33:20 A you
говорите: 'неправ путь ГОСПОДА!' Я буду судить
saying: 'wrong path THE LORD! ' I will judge
вас, дом Израилев, каждого по путям его. 33:21
you house Israel, each by Waterways it. 33:21
В двенадцатом году нашего переселения, в десятом
In twelfth year our resettlement in tenth

месяце, в пятый день месяца, пришел ко мне
month in fifth day month came to I
один из спасшихся из Иерусалима и сказал:
one of survivors of Jerusalem and said:
‘разрушен город!’ 33:22 Но еще до прихода сего
'destroyed city! ' 33:22 but more to arrival this
спасшегося вечером была на мне рука ГОСПОДА,
survivor evening was on I hand LORD,
и Он открыл мне уста, прежде нежели тот
and he opened I mouth before than one
пришел ко мне поутру. И открылись уста мои,
came to I morning. And opened mouth my,
и я уже не был безмолвен. 33:23 И было ко
and I already not was speechless. 33:23 And was to
мне слово ГОСПОДНЕ: 33:24 сын человеческий!
I word OUR LORD: 33:24 son human!
живущие на опустелых местах в земле Израилевой
living on deserted places in ground Israel
говорят: ‘Авраам был один и получил во
say: 'Abraham was one and received in
владение землю сию, а нас много; итак нам
ownership land plain, and us much; so us
дана земля сия во владение’. 33:25 Посему
given Plot And this in possession '. 33:25 Therefore
скажи им: так говорит ГОСПОДЬ Бог: вы едите
say them: so says THE LORD God: you eat
с кровью и поднимаете глаза ваши к идолам
with blood and pick up eyes your to idols
вашим, и проливаете кровь; и хотите владеть
yours and spill blood; and want own
землею? 33:26 Вы опираетесь на меч ваш, делаете
land? 33:26 you relying on sword yours, do
мерзости, оскверняете один жену другого, и
abominations, profane one wife another and
хотите владеть землею? 33:27 Вот что скажи им:
want own land? 33:27 Here that say them:
так говорит ГОСПОДЬ Бог: живу Я! те, которые
so says THE LORD God: live I! those which
на местах разоренных, падут от меча; а кто в
on places ruined, fall from the sword; and who in
поле, того отдам зверям на съедение; а которые
field of give the beasts on fuel; and which

в укреплениях и пещерах, те умрут от моровой
in fortifications and caves, those die from pestilential
язвы. 33:28 И сделаю землю пустынею из
ulcers. 33:28 And I will do land wilderness of
пустынь, и гордое могущество ее престанет, и
deserts, and proud power it cease; and
горы Израилевы опустеют, так что не будет
mountains Israel desolate, so that not will
проходящих. 33:29 И узнают, что Я ГОСПОДЬ,
passing. 33:29 And learn that I LORD,
когда сделаю землю пустынею из пустынь за все
when I will do land wilderness of deserts for all
мерзости их, какие они делали. 33:30 А о тебе,
abomination them what they did. 33:30 A about you
сын человеческий, сыны народа твоего
son man, sons people your
разговаривают у стен и в дверях домов и
talk have walls and in doors homes and
говорят один другому, брат брату: 'пойдите и
say one another brother brother: 'go and
послушайте, какое слово вышло от ГОСПОДА'.
listen what word Timeout from LORD '.
33:31 И они приходят к тебе, как на народное
33:31 And they come to you as on national
сходбище, и садится перед лицом твоим народ
cometh, and sits before face your people
Мой, и слушают слова твои, но не исполняют
My and listen words thy but not perform
их; ибо они в устах своих делают из этого
blocked; for they in lips Fire do of this
забаву, сердце их увлекается за корыстью их.
fun heart their interested for greed blocked.
33:32 И вот, ты для них— как забавный певец
And now, you for nih as funny singer
с приятным голосом и хорошо играющий; они
with pleasant voice and well playing; they
слушают слова твои, но не исполняют их. 33:33
listen words thy but not perform blocked.
Но когда сбудется,— вот, уже и сбывается,—
but when come true - now, already and come true -
тогда узнают, что среди них был пророк.
then learn that of them was prophet. .

.

.

34:1
34:

.

И было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 34:2 сын
And was to I word OUR LORD: son
человеческий! изреки пророчество на пастырей
human! prophesy prophecy on pastors
Израилевых, изреки пророчество и скажи им,
Israel prophesy prophecy and say them
пастырям: так говорит ГОСПОДЬ Бог: горе
pastors: so says THE LORD God: Mount
пастырям Израилевым, которые пасли себя самих!
pastors Israel, which grazed a themselves!
не стадо ли должны пасти пастыри? 34:3 Вы ели
not herd Do should mouth pastors? you ate
тук и волною одевались, откормленных овец
tuk and the waves dressed, fattened sheep
закалали, а стада не пасли. 34:4 Слабых не
zakalali, and herd not grazed. weak not
укрепляли, и больной овцы не врачевали, и
strengthened, and patient sheep not healed, and
пораненной не перевязывали, и угнанной не
of wounded not tied, and stolen not
возвращали, и потерянной не искали, а правили
returned, and lost not looking for, and ruled
ими с насилием и жестокостью. 34:5 И
they with violence and cruelty. And
рассеялись они без пастыря и, рассеявшись,
scattered they without shepherd and scattered,
сделались пищею всякому зверю полевому. 34:6
became meat every beast to the field.
Блуждают овцы Мои по всем горам и по
wander sheep My by all mountains and by
всякому высокому холму, и по всему лицу земли
every high hill and by around face land
рассеялись овцы Мои, и никто не разведывает
scattered sheep My, and none not scouts
о них, и никто не ищет их. 34:7 Посему,
about them and none not search: blocked. Therefore,
пастыри, выслушайте слово ГОСПОДНЕ. 34:8
pastors, hear word LORD JESUS CHRIST.

_

Живу Я! говорит ГОСПОДЬ Бог; за то, что овцы
live I! says THE LORD God; for then that sheep
Мои оставлены были на расхищение и без
My left were on plunder and without
пастыря сделались овцы Мои пищею всякого
shepherd became sheep My meat all
зверя полевого, и пастыри Мои не искали овец
beast field, and pastors My not sought sheep
Моих, и пасли пастыри самих себя, а овец
my, and grazed pastors themselves yourself and sheep
Моих не пасли,— 34:9 за то, пастыри,
my not grazed - for then pastors,
выслушайте слово ГОСПОДНЕ. 34:10 Так
hear word LORD JESUS CHRIST. so
говорит ГОСПОДЬ Бог: вот, Я— на пастырей, и
says THE LORD God: now, Ya on pastors, and
взыщу овец Моих от руки их, и не дам им
I will punish sheep my from hands them and not Ladies they
более пасти овец, и не будут более пастыри
more mouth sheep and not will more pastors
пасти самих себя, и исторгну овец Моих из
mouth themselves yourself and pluck sheep my of
челюстей их, и не будут они пищею их. 34:11
jaws them and not will they meat blocked.
Ибо так говорит ГОСПОДЬ Бог: вот, Я Сам
for so says THE LORD God: now, I himself
отыщу овец Моих и осмотрю их. 34:12 Как
I will seek sheep my and will search blocked. as
пастух поверяет стадо свое в тот день, когда
shepherd seeketh herd its in one day when
находится среди стада своего рассеянного, так Я
is of herd its scattered, so I
пересмотрю овец Моих и высвобожу их из всех
reconsider sheep my and will deliver their of all
мест, в которые они были рассеяны в день
places in which they were scattered in day
облачный и мрачный. 34:13 И выведу их из
cloudy and gloomy. And I will bring their of
народов, и соберу их из стран, и приведу их в
peoples and gather their of countries and quote their in
землю их, и буду пасти их на горах
land them and will mouth their on mountains

Израилевых, при потоках и на всех обитаемых
Israel when flows and on all inhabited

местах земли сей. 34:14 Буду пасти их на
places land this. will mouth their on

хорошей пажити, и загон их будет на высоких
good pasture, and corral their will on high

горах Израилевых; там они будут отдыхать в
mountains Israel; there they will Relaxing in

хорошем загоне и будут пастись на тучной
good paddock and will graze on fat

пажити, на горах Израилевых. 34:15 Я буду
pasture, on mountains Israel. I will

пасти овец Моих и Я буду покоить их, говорит
mouth sheep my and I will rest them says

ГОСПОДЬ Бог. 34:16 Потерявшуюся отыщу и
THE LORD God. The lost I will seek and

угнанную возвращу, и пораненную перевяжу, и
stolen restore; and wounding bandage, and

больную укреплю, а разжиревшую и буйную
sick strengthen that and the fat and violent

истреблю; буду пасти их по правде. 34:17 Вас же,
destroy; will mouth their by truth. you same

овцы Мои,— так говорит ГОСПОДЬ Бог,— вот, Я
sheep My - so says THE LORD God - now, I

буду судить между овцою и овцою, между
will judge between cattle and cattle, between

бараном и козлом. 34:18 Разве мало вам того,
sheep and goat. Do little you order

что пасетесь на хорошей пажити, а между тем
that herded on good pasture, and between so

остальное на пажити вашей топчете ногами
the rest on pasture your tread feet

вашими, пьете чистую воду, а оставшуюся
yours Frequency net water, and the rest

мутите ногами вашими, 34:19 так что овцы Мои
mutite feet yours so that sheep My

должны питаться тем, что потоптано ногами
should eat those that trampled feet

вашими, и пить то, что возмущено ногами
yours and drink then that perturbed feet

вашими? 34:20 Посему так говорит им ГОСПОДЬ
yours? Therefore so says they THE LORD

Бог: вот, Я Сам буду судить между овцою тучною
God: now, I himself will judge between cattle the fat
и овцою тощею. 34:21 Так как вы толкаете
and cattle cattle. so as you push
боком и плечом и рогами своими бодаете всех
sideways and shoulder and horns their Boda all
слабых, доколе не вытолкаете их вон,— 34:22 то
weak until not pushed their won - then
Я спасу овец Моих, и они не будут уже
I save sheep my, and they not will already
расхищаемы, и рассужу между овцою и овцою.
prey; and will judge between cattle and cattle.
34:23 И поставлю над ними одного пастыря,
And put over them one shepherd
который будет пасти их, раба Моего Давида; он
which will mouth them slave my David; it
будет пасти их, и он будет у них пастырем.
will mouth them and it will have them shepherd.
34:24 И Я, ГОСПОДЬ, буду их Богом, и раб
And I LORD, will their God and office
Мой Давид будет князем среди них. Я, ГОСПОДЬ,
My David will Prince of them. I LORD,
сказал это. 34:25 И заключу с ними завет мира
said it. And will make with them covenant world
и удалю с земли лютых зверей, так что
and delete with land evil animals, so that
безопасно будут жить в степи и спать в лесах.
safe will live in steppe and sleep in forests.
34:26 Дарую им и окрестностям холма Моего
I will make they and surroundings hill my
благословение, и дождь буду ниспосылать в свое
blessing and rain will come down in its
время; это будут дожди благословения. 34:27 И
time; it will Showers blessings. And
полевое дерево будет давать плод свой, и земля
field tree will give fruit its, and Plot
будет давать произведения свои; и будут они
will give works their; and will they
безопасны на земле своей, и узнают, что Я
safe on ground its, and learn that I
ГОСПОДЬ, когда сокрушу связи ярма их и
LORD, when I break communication yoke their and

освобожу их из руки поработителей их. 34:28
liberate their of hands enslavers blocked.
Они не будут уже добычею для народов, и
they not will already prey for peoples and
полевые звери не будут пожирать их; они будут
field animals not will devour blocked; they will
жить безопасно, и никто не будет устрашать
live safe and none not will frighten
их. 34:29 И произведу у них насаждение
blocked. And will make have them planting
славное, и не будут уже погибать от голода на
glorious and not will already die from hunger on
земле и терпеть посрамления от народов. 34:30
ground and tolerate blasphemy from peoples.
И узнают, что Я, ГОСПОДЬ Бог их, с ними,
And learn that I THE LORD God them with them
и они, дом Израилев, Мой народ, говорит
and they house Israel, My people says
ГОСПОДЬ Бог, 34:31 и что вы— овцы Мои,
THE LORD God, and that vy- sheep My,
овцы паствы Моей; вы— человеки, а Я Бог
sheep congregation my; vy- men, and I God
ваш, говорит ГОСПОДЬ Бог.
yours, says THE LORD God. .

.

.

35:1
35:

.

И было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 35:2 сын
And was to I word OUR LORD: son
человеческий! обрати лицо твое к горе Сеир и
human! reversibility face your to Mount Seir and
изреки на нее пророчество 35:3 и скажи ей: так
prophesy on it prophecy and say her: so
говорит ГОСПОДЬ Бог: вот, Я— на тебя, гора
says THE LORD God: now, Ya on you mountain
Сеир! и простру на тебя руку Мою и сделаю
Seir! and stretch on you hand my and I will do
тебя пустою и необитаемою. 35:4 Города твои
you desolate and inhabited. Cities your
превращу в развалины, и ты сама опустеешь и
will transform in ruins, and you itself opusteesh and

узнаешь, что Я— ГОСПОДЬ. 35:5 Так как у
know, that Ya LORD. so as have
тебя вечная вражда, и ты предавала сынов
you eternal feud and you betrayed sons
Израилевых в руки мечу во время несчастья их,
Israel in hands sword in time unhappiness them
во время окончательной гибели: 35:6 за это,—
in time final death: for is -
живу Я!— говорит ГОСПОДЬ Бог,— сделаю тебя
live I! - says THE LORD God - I will do you
кровью, и кровь будет преследовать тебя; так
blood and blood will chase you; so
как ты не ненавидела крови, то кровь и будет
as you not hated blood then blood and will
преследовать тебя. 35:7 И сделаю гору Сеир
chase you. And I will do Mount Seir
пустою и безлюдною степью и истреблю на ней
desolate and Seattle's steppe and cut off on it
приходящего и возвращающегося. 35:8 И
coming and returning. And
наполню высоты ее убитыми ее; на холмах твоих
fill height it killed her; on hills your
и в долинах твоих, и во всех рытвинах твоих
and in valleys thy and in all potholed your
будут падать сраженные мечом. 35:9 Сделаю тебя
will fall slain sword. I will do you
пустынею вечною, и в городах твоих не будут
wilderness eternal, and in cities your not will
жить, и узнаете, что Я— ГОСПОДЬ. 35:10 Так
live and learn that Ya LORD. so
как ты говорила: ‘эти два народа и эти две
as you said: 'these two people and these two
земли будут мои, и мы завладеем ими, хотя и
land will my, and we possess them although and
ГОСПОДЬ был там’: 35:11 за то,— живу Я!—
THE LORD was there ': for then - live I! -
говорит ГОСПОДЬ Бог,— поступлю с тобою по
says THE LORD God - will do with thee by
мере ненависти твоей и зависти твоей, какую ты
least hatred your and envy thy what you
выказала из ненависти твоей к ним, и явлю
hast of hatred your to them, and I will show

Себя им, когда буду судить тебя. 35:12 И
himself them when will judge you. And
узнаешь, что Я, ГОСПОДЬ, слышал все глумления
know, that I LORD, heard all mockery
твои, какие ты произносила на горы Израилевы,
thy what you pronounced on mountains Israel
говоря: ‘опустели! нам отданы на съедение!’ 35:13
saying: 'Empty! us given on devoured! '
Вы величались предо Мною языком вашим и
you magnified before I language your and
умножали речи ваши против Меня; Я слышал
was multiplied speech your against me; I heard
это. 35:14 Так говорит ГОСПОДЬ Бог: когда вся
it. so says THE LORD God: when all
земля будет радоваться, Я сделаю тебя пустынею.
Plot will rejoice, I I will do you desolate.
35:15 Как ты радовалась тому, что удел дома
as you happy Moreover, that inheritance home
Израилева опустел, так сделаю Я и с тобою:
Israel empty, so I will do I and with thee:
опустошена будешь, гора Сеир, и вся Идумея
devastated will, mountain Seir, and all Edom
вместе, и узнают, что Я— ГОСПОДЬ.
together and learn that Ya LORD. .

.

.

36:1
36:

.

И ты, сын человеческий, изреки пророчество на
And you son man, prophesy prophecy on
горы Израилевы и скажи: горы Израилевы!
mountains Israel and say: mountains Israel!
слушайте слово ГОСПОДНЕ. 36:2 Так говорит
listen word LORD JESUS CHRIST. so says
ГОСПОДЬ Бог: так как враг говорит о вас: ‘а!
THE LORD God: so as enemy says about you: 'Eh!
а! и вечные высоты достались нам в удел’,
well! and eternal height got us in inheritance '
36:3 то изреки пророчество и скажи: так говорит
then prophesy prophecy and say: so says

ГОСПОДЬ Бог: за то, именно за то, что
THE LORD God: for then it for then that
опустошают вас и поглощают вас со всех сторон,
devastate you and absorb you with all parties
чтобы вы сделались достоянием прочих народов
to you became property other peoples
и подверглись злоречию и пересудам людей,—
and undergone speak reproachfully and gossip people -
36:4 за это, горы Израилевы, выслушайте слово
for it mountains Israel hear word
ГОСПОДА Бога: так говорит ГОСПОДЬ Бог
LORD God: so says THE LORD God
горам и холмам, лощинам и долинам, и
mountains and hills rivers, and valleys, and
опустелым развалинам, и оставленным городам,
desolate ruins, and left cities
которые сделались добычею и посмеянием прочим
which became prey and hissing other
окрестным народам; 36:5 за это так говорит
surrounding Populations; for it so says
ГОСПОДЬ Бог: в огне ревности Моей Я изрек
THE LORD God: in fire jealousy my I spoken
слово на прочие народы и на всю Идумею,
word on other nations and on all Edom,
которые назначили землю Мою во владение себе,
which appointed land my in ownership Me,
с сердечною радостью и с презрением в душе
with their heart joy and with contempt in soul
обрекая ее в добычу себе. 36:6 Посему изреки
dooming it in production currently. Therefore prophesy
пророчество о земле Израилевой и скажи
prophecy about ground Israel and say
горам и холмам, лощинам и долинам: так
mountains and hills rivers, and valleys: so
говорит ГОСПОДЬ Бог: вот, Я изрек сие в
says THE LORD God: now, I spoken these things in
ревности Моей и в ярости Моей, потому что вы
jealousy my and in fury my, because that you
несете на себе посмеяние от народов. 36:7
carry on Statement hissing from peoples.
Посему так говорит ГОСПОДЬ Бог: Я поднял
Therefore so says THE LORD God: I raised

руку Мою с клятвою, что народы, которые
hand my with oath that nations, which
вокруг вас, сами понесут срам свой. 36:8 А вы,
around you themselves suffer shame its. A you
горы Израилевы, распустите ветви ваши и
mountains Israel Fan the branch your and
будете приносить плоды ваши народу Моему
will bring fruit your people my
Израилю; ибо они скоро придут. 36:9 Ибо вот, Я
Israel; for they soon come. for now, I
к вам обращусь, и вы будете возделываемы и
to you will return, and you will tilled and
засеваемы. 36:10 И поселю на вас множество
sown. And will dwell on you set
людей, весь дом Израилев, весь, и заселены будут
people all house Israel, whole, and populated will
города и застроены развалины. 36:11 И умножу
city and built up ruins. And multiply
на вас людей и скот, и они будут плодиться и
on you people and cattle, and they will multiply and
размножаться, и заселю вас, как было в прежние
multiply and populated you as was in previous
времена ваши, и буду благотворить вам больше,
times your, and will good: you more
нежели в прежние времена ваши, и узнаете, что
than in previous times your, and learn that
Я— ГОСПОДЬ. 36:12 И приведу на вас людей,
Ya LORD. And quote on you people
народ Мой, Израиля, и они будут владеть тобою,
people My Israel and they will own thee,
земля! и ты будешь наследием их и не будешь
Plot! and you will heritage their and not will
более делать их бездетными. 36:13 Так говорит
more do their childless. so says
ГОСПОДЬ Бог: за то, что говорят о вас: ‘ты—
THE LORD God: for then that say about you: 'ty
земля, поедающая людей и делающая народ твой
land, eats people and making people your
бездетным’: 36:14 за то уже не будешь поедать
childless': for then already not will eat
людей и народа твоего не будешь вперед делать
people and people your not will forward do

бездетным, говорит ГОСПОДЬ Бог. 36:15 И не
childless, says THE LORD God. And not
будешь более слышать посмеяния от народов, и
will more hear hissing from peoples and
поругания от племен не понесешь уже на себе,
defilement from tribes not ponesesh already on Me,
и народа твоего вперед не будешь делать
and people your forward not will do
бездетным, говорит ГОСПОДЬ Бог. 36:16 И было
childless, says THE LORD God. And was
ко мне слово ГОСПОДНЕ: 36:17 сын
to I word OUR LORD: son
человеческий! когда дом Израилев жил на земле
human! when house Israel lived on ground
своей, он осквернял ее поведением своим и
its, it defiled it behavior its and
делами своими; путь их пред лицом Моим был
affairs with him; path their before face my was
как нечистота женщины во время очищения ее.
as uncleanness women in time purification it.
36:18 И Я излил на них гнев Мой за кровь,
And I poured out on them anger My for blood
которую они проливали на этой земле, и за то,
which they shed on this earth and for then
что они оскверняли ее идолами своими. 36:19 И
that they defiled it idols its. And
Я рассеял их по народам, и они развеяны по
I scattered their by peoples and they dispelled by
землям; Я судил их по путям их и по делам
lands; I judged their by Waterways their and by Affairs
их. 36:20 И пришли они к народам, куда
blocked. And came they to peoples where
пошли, и обесславили святое имя Мое, потому
went and profaned holy name my, because
что о них говорят: ‘они— народ ГОСПОДА и
that about them say: 'oni- people LORD and
вышли из земли Его’. 36:21 И пожалел Я святое
out of land It '. And regretted I holy
имя Мое, которое обесславил дом Израилев у
name my, which profaned house Israel have
народов, куда пришел. 36:22 Посему скажи дому
peoples where come. Therefore say home

Израилеву: так говорит ГОСПОДЬ Бог: не для
Israel: so says THE LORD God: not for
вас Я сделаю это, дом Израилев, а ради
you I I will do it house Israel, and for the sake of
святого имени Моего, которое вы обесславили у
St. name my, which you profaned have
народов, куда пришли. 36:23 И освящу великое
peoples where came. And I will sanctify great
имя Мое, бесславимое у народов, среди которых
name my, profaned have peoples of which
вы обесславили его, и узнают народы, что Я—
you profaned it and learn nations, that Ya
ГОСПОДЬ, говорит ГОСПОДЬ Бог, когда явлю
LORD, says THE LORD God, when I will show
на вас святость Мою перед глазами их. 36:24
on you holiness my before eyes blocked.
И возьму вас из народов, и соберу вас из всех
And take you of peoples and gather you of all
стран, и приведу вас в землю вашу. 36:25 И
countries and quote you in land your. And
окроплю вас чистою водою, и вы очиститесь от
sprinkle you pure water, and you purify from
всех скверн ваших, и от всех идолов ваших
all the pollutions your, and from all idols your
очищу вас. 36:26 И дам вам сердце новое, и
cleanse you. And Ladies you heart new and
дух новый дам вам; и возьму из плоти вашей
spirit new Ladies you; and take of flesh your
сердце каменное, и дам вам сердце плотяное.
heart stone, and Ladies you heart flesh.
36:27 Вложу внутрь вас дух Мой и сделаю то,
I will put inside you spirit My and I will do then
что вы будете ходить в заповедях Моих и
that you will walk in commandments my and
уставы Мои будете соблюдать и выполнять. 36:28
statutes My will comply and perform.
И будете жить на земле, которую Я дал отцам
And will live on earth which I gave fathers
вашим, и будете Моим народом, и Я буду
yours and will my people and I will
вашим Богом. 36:29 И освобожу вас от всех
your God. And liberate you from all

нечистот ваших, и призову хлеб, и умножу его,
sewage your, and will call bread, and multiply it
и не дам вам терпеть голода. 36:30 И умножу
and not Ladies you tolerate hunger. And multiply
плоды на деревах и произведения полей, чтобы
fruit on the trees and works fields to
вперед не терпеть вам поношения от народов
forward not tolerate you reproach from peoples
из-за голода. 36:31 Тогда вспомните о злых
due hunger. Then Bookmark about evil
путях ваших и недобрых делах ваших и
ways your and unkind affairs your and
почувствуете отвращение к самим себе за
feel aversion to by Statement for
беззакония ваши и за мерзости ваши. 36:32 Не
lawlessness your and for abomination yours. not
ради вас Я сделаю это, говорит ГОСПОДЬ
for the sake of you I I will do it says THE LORD
Бог, да будет вам известно. Краснейте и
God, yes will you known. ashamed and
стыдитесь путей ваших, дом Израилев. 36:33 Так
be ashamed ways your, house Israel. so
говорит ГОСПОДЬ Бог: в тот день, когда очищу
says THE LORD God: in one day when cleanse
вас от всех беззаконий ваших и населю города,
you from all iniquities your and overspread city
и обстроены будут развалины, 36:34 и
and wastes shall will ruins, and
опустошенная земля будет возделываема, быв
devastated Plot will tilled, former
пустынею в глазах всякого мимоходящего, 36:35
wilderness in eyes all passer
тогда скажут: ‘эта опустелая земля сделалась как
then say: 'this desolate Plot became as
сад Едемский; и эти развалившиеся и
garden Eden; and these crumbling and
опустелые и разоренные города укреплены и
desolate and ruined city strengthened and
населены’. 36:36 И узнают народы, которые
populated '. And learn nations, which
останутся вокруг вас, что Я, ГОСПОДЬ, вновь
remain around you that I LORD, again

созидаю разрушенное, засаждаю опустелое. Я,
build the destroyed, zasazhdayu desolate. I
ГОСПОДЬ, сказал— и сделал. 36:37 Так говорит
LORD, said- and did. so says
ГОСПОДЬ Бог: вот, еще и в том явлю
THE LORD God: now, more and in that I will show
милость Мою дому Израилеву, умножу их людьми,
mercy my home Israel, multiply their people
как стадо. 36:38 Как много бывает жертвенных
as herd. as many happens sacrificial
овец в Иерусалиме во время праздников его, так
sheep in Jerusalem in time holidays it so
полны будут людьми опустелые города, и узнают,
full will people desolate city and learn
что Я— ГОСПОДЬ.
that Ya LORD. .

.

.

37:1
37:

.

Была на мне рука ГОСПОДА, и ГОСПОДЬ
was on I hand LORD, and THE LORD
вывел меня духом и поставил меня среди поля,
brought I spirit and set I of field
и оно было полно костей, 37:2 и обвел меня
and it was full bone and past I
кругом около них, и вот, весьма много их на
circle about them and now, very many their on
поверхности поля, и вот, они весьма сухи. 37:3
surface field and now, they very dry.
И сказал мне: сын человеческий! оживут ли
And said me: son human! come to life Do
кости сии?Я сказал: ГОСПОДИ Боже! Ты знаешь
bone these? I said: GOD God! you know
это. 37:4 И сказал мне: изреки пророчество на
it. And said me: prophesy prophecy on
кости сии и скажи им: ‘кости сухие! слушайте
bone these and say them: 'bone dry! listen
слово ГОСПОДНЕ!’ 37:5 Так говорит ГОСПОДЬ
word The Lord! ' so says THE LORD
Бог костям сим: вот, Я введу дух в вас, и
God bones sim: now, I I will bring spirit in you and

оживете. 37:6 И обложу вас жилами, и
you shall live. And will restore health unto you conductors, and
выращу на вас плоть, и покрою вас кожею, и
grown on you flesh, and the cut you with skin and
введу в вас дух, и оживете, и узнаете, что
I will bring in you spirit, and ye shall live; and learn that
Я— ГОСПОДЬ. 37:7 Я изрек пророчество, как
Ya LORD. I spoken prophecy as
повелено было мне; и когда я пророчествовал,
ordered was me; and when I prophesied
произошел шум, и вот движение, и стали
occurred noise and here movement and steel
сближаться кости, кость с костью своею. 37:8 И
converge bone bone with bone his wife. And
видел я: и вот, жилы были на них, и плоть
seen I: and now, conductor were on them and flesh
выросла, и кожа покрыла их сверху, а духа не
increased, and leather covered their top and spirit not
было в них. 37:9 Тогда сказал Он мне: изреки
was in them. Then said he me: prophesy
пророчество духу, изреки пророчество, сын
prophecy spirit, prophesy prophecy son
человеческий, и скажи духу: так говорит
man, and say spirit: so says
ГОСПОДЬ Бог: от четырех ветров приди, дух, и
THE LORD God: from four winds come, spirit, and
дохни на этих убитых, и они оживут. 37:10 И я
breathe on these killed, and they live. And I
изрек пророчество, как Он повелел мне, и вошел
spoken prophecy as he commanded me and entered
в них дух, и они ожили, и стали на ноги
in them spirit, and they come to life and steel on feet
свои— весьма, весьма великое полчище. 37:11 И
svoi- rather, very great army. And
сказал Он мне: сын человеческий! кости сии—
said he me: son human! bone sii-
весь дом Израилев. Вот, они говорят: ‘иссохли
all house Israel. That is, they say: 'dried up
кости наши, и погибла надежда наша, мы
bone our, and died hope our, we
оторваны от корня’. 37:12 Посему изреки
cut off from root '. 1.55 Therefore prophesy

пророчество и скажи им: так говорит ГОСПОДЬ
prophecy and say them: so says THE LORD
Бог: вот, Я открою гробы ваши и выведу вас,
God: now, I open coffins your and I will bring you
народ Мой, из гробов ваших и введу вас в
people My of coffins your and I will bring you in
землю Израилеву. 37:13 И узнаете, что Я
land Israel. And learn that I
ГОСПОДЬ, когда открою гробы ваши и выведу
LORD, when open coffins your and I will bring
вас, народ Мой, из гробов ваших, 37:14 и вложу
you people My of coffins your, and I will put
в вас дух Мой, и оживете, и помещу вас на
in you spirit My and ye shall live; and I shall place you on
земле вашей, и узнаете, что Я, ГОСПОДЬ, сказал
ground your, and learn that I LORD, said
это— и сделал, говорит ГОСПОДЬ. 37:15 И
eto- and did says LORD. And
было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 37:16 ты же,
was to I word OUR LORD: you same
сын человеческий, возьми себе один жезл и
son man, take Statement one Wand and
напиши на нем: 'Иуде и сынам Израилевым,
write on it: 'Judas and sons Israel,
союзным с ним'; и еще возьми жезл и
Allied with These '; and more take Wand and
напиши на нем: 'Иосифу'; это жезл Ефрема и
write on it: 'Joseph'; it Wand Ephraim and
всего дома Израилева, союзного с ним. 37:17 И
all home Israel union with them. And
сложи их у себя один с другим в один жезл,
Gather their have a one with other in one Wand,
чтобы они в руке твоей были одно. 37:18 И
to they in hand your were one. And
когда спросят у тебя сыны народа твоего: 'не
when asked have you sons people thy 'not
объяснишь ли нам, что это у тебя?', 37:19 тогда
explain Do us that it have you? ' then
скажи им: так говорит ГОСПОДЬ Бог: вот, Я
say them: so says THE LORD God: now, I
возьму жезл Иосифов, который в руке Ефрема и
take Wand Joseph, which in hand Ephraim and

союзных с ним колен Израилевых, и приложу
allied with it knees Israel and attach
их к нему, к жезлу Иуды, и сделаю их одним
their to him, to baton Judah, and I will do their one
жезлом, и будут одно в руке Моей. 37:20 Когда
rod, and will one in hand Mine. when
же оба жезла, на которых ты напишешь, будут в
same both wand, on which you write, will in
руке твоей перед глазами их, 37:21 то скажи им:
hand your before eyes them then say them:
так говорит ГОСПОДЬ Бог: вот, Я возьму сынов
so says THE LORD God: now, I take sons
Израилевых из среды народов, между которыми
Israel of environment peoples between which
они находятся, и соберу их отовсюду и приведу
they are, and gather their everywhere and quote
их в землю их. 37:22 На этой земле, на горах
their in land blocked. on this earth on mountains
Израиля, Я сделаю их одним народом, и один
Israel I I will do their one people and one
Царь будет царем у всех их, и не будут более
king will king have all them and not will more
двумя народами, и уже не будут вперед
two nations, and already not will forward
разделяться на два царства. 37:23 И не будут
separated on two kingdom. And not will
уже осквернять себя идолами своими и
already defile a idols their and
мерзостями своими и всякими пороками своими,
abominations their and all sorts of vices their,
и освобожу их из всех мест жительства их, где
and liberate their of all places Unknown them where
они грешили, и очищу их, и будут Моим
they sinned, and cleanse them and will my
народом, и Я буду их Богом. 37:24 А раб Мой
people and I will their God. A office My
Давид будет Царем над ними и Пастырем всех
David will king over them and shepherd all
их, и они будут ходить в заповедях Моих, и
them and they will walk in commandments my, and
уставы Мои будут соблюдать и выполнять их.
statutes My will comply and perform blocked.

37:25 И будут жить на земле, которую Я дал
And will live on earth which I gave
рабу Моему Иакову, на которой жили отцы их;
servant my Jacob, on which lived fathers blocked;
там будут жить они и дети их, и дети детей
there will live they and children them and children children
их вовеки; и раб Мой Давид будет князем у
their forever; and office My David will Prince have
них вечно. 37:26 И заключу с ними завет
them forever. And will make with them covenant
мира, завет вечный будет с ними. И устрою
world covenant eternal will with them. And arrange
их, и размножу их, и поставлю среди них
them and multiply them and put of them
святилище Мое навеки. 37:27 И будет у них
sanctuary my forever. And will have them
жилище Мое, и буду их Богом, а они будут
home my, and will their God and they will
Моим народом. 37:28 И узнают народы, что Я
my people. And learn nations, that I
ГОСПОДЬ, освящающий Израиля, когда святилище
LORD, sanctifies Israel when sanctuary
Мое будет среди них вовеки.
my will of them forever. .

.

.

38:1
38:

.

И было ко мне слово ГОСПОДНЕ: 38:2 сын
And was to I word OUR LORD: son
человеческий! обрати лицо твое к Гогу в земле
human! reversibility face your to Gog in ground
Магог, князю Роша, Мешеха и Фувала, и изреки
Magog, Prince Roche Meshech and Tubal, and prophesy
на него пророчество 38:3 и скажи: так говорит
on it prophecy and say: so says
ГОСПОДЬ Бог: вот, Я— на тебя, Гог, князь
THE LORD God: now, Ya on you Gogh, Prince
Роша, Мешеха и Фувала! 38:4 И поверну тебя,
Roche Meshech and Tubal And will turn you
и вложу удила в челюсти твои, и выведу тебя
and I will put bits in jaw thy and I will bring you

и все войско твое, коней и всадников, всех в
and all army thy horses and riders all in
полном вооружении, большое полчище, в бронях
full arms, great horde, in BOOKING
и со щитами, всех, вооруженных мечами, 38:5
and with shields, all armed swords,
Персов, Ефиоплян и Ливийцев с ними, всех со
Persians, Ethiopians and Libyans with them all with
щитами и в шлемах, 38:6 Гомера со всеми
shields and in helmets, Homer with all
отрядами его, дом Фогарма, от пределов севера,
units it house Togarmah from limits north,
со всеми отрядами его, многие народы с тобою.
with all units it many nations with thee.
38:7 Готовься и снаряжайся, ты и все полчища
Prepare and thyself, you and all hordes
твои, собравшиеся к тебе, и будь им вождем.
thy gathered to you and whether they leader.
38:8 После многих дней ты понадобишься; в
after many days you need you; in
последние годы ты придешь в землю, избавленную
last years you come in ground is brought
от меча, собранную из многих народов, на горы
from sword collected of many peoples on mountains
Израилевы, которые были в постоянном
Israel which were in constant
запустении, но теперь жители ее будут возвращены
desolation, but now residents it will returned
из народов, и все они будут жить безопасно. 38:9
of peoples and all they will live safely.
И поднимешься, как буря, пойдешь, как туча,
And ascend as storm you go, as cloud
чтобы покрыть землю, ты и все полчища твои
to cover ground you and all hordes your
и многие народы с тобою. 38:10 Так говорит
and many nations with thee. so says
ГОСПОДЬ Бог: в тот день придут тебе на сердце
THE LORD God: in one day come you on heart
мысли, и ты задумаешь злое предприятие 38:11
thoughts, and you devise evil company
и скажешь: ‘поднимусь я на землю
and say: 'go up I on land

неограждённую, пойду на беззаботных, живущих
unwalled villages; go on carefree, living
беспечно,— все они живут без стен, и нет у
carelessly - all they live without walls and no have
них ни запоров, ни дверей,— 38:12 чтобы
them or constipation, or doors - to
произвести грабеж и набрать добычи, наложить
produce robbery and dial production impose
руку на вновь заселенные развалины и на народ,
hand on again populated ruins and on people
собранный из народов, занимающийся хозяйством
collected of peoples engaged economy
и торговлею, живущий на вершине земли’. 38:13
and merchandise, living on top land '.
Сава и Дедан и купцы Фарсисские со всеми
Sava and Dedan and merchants Tarshish with all
молодыми львами их скажут тебе: ‘ты пришел,
young lions their say you: 'you come
чтобы произвести грабеж, собрал полчище твое,
to produce robbery, collected horde thy
чтобы набрать добычи, взять серебро и золото,
to dial production take silver and gold
отнять скот и имущество, захватить большую
take Livestock and property grab big
добычу?’ 38:14 Посему изреки пророчество, сын
prey? ' Therefore prophesy prophecy son
человеческий, и скажи Гогу: так говорит
man, and say Gog so says
ГОСПОДЬ Бог: не так ли? в тот день, когда
THE LORD God: not so it? in one day when
народ Мой Израиль будет жить безопасно, ты
people My Israel will live safe you
узнаешь это; 38:15 и пойдешь с места твоего,
learn it; and go with places thy
от пределов севера, ты и многие народы с
from limits north, you and many nations with
тобою, все сидящие на конях, сборище великое и
thee, all sitting on horses, bein great and
войско многочисленное. 38:16 И поднимешься на
army numerous. And ascend on
народ Мой, на Израиля, как туча, чтобы покрыть
people My on Israel as cloud to cover

землю: это будет в последние дни, и Я приведу
land: it will in last days and I quote
тебя на землю Мою, чтобы народы узнали Меня,
you on land my, to nations learned me
когда Я над тобою, Гог, явлю святость Мою
when I over thee, Gogh, I will show holiness my
пред глазами их. 38:17 Так говорит ГОСПОДЬ
before eyes blocked. so says THE LORD
Бог: не ты ли тот самый, о котором Я говорил
God: not you Do one most, about which I said
в древние дни чрез рабов Моих, пророков
in ancient days through slaves my, prophets
Израилевых, которые пророчествовали в те
Israel which prophesied in those
времена, что Я приведу тебя на них? 38:18 И
time that I quote you on them? And
будет в тот день, когда Гог придет на землю
will in one day when Gogh come on land
Израилеву, говорит ГОСПОДЬ Бог, гнев Мой
Israel, says THE LORD God, anger My
воспылает в ярости Моей. 38:19 И в ревности
kindled in fury Mine. And in jealousy
Моей, в огне негодования Моего Я сказал:
my, in fire indignation my I said:
истинно в тот день произойдет великое потрясение
TRUE in one day will great shock
на земле Израилевой. 38:20 И вострепещут от
on ground Israel. And tremble from
лица Моего рыбы морские и птицы небесные, и
face my fish sea and birds heaven, and
звери полевые и все пресмыкающееся, ползающее
animals field and all reptile, crawling
по земле, и все люди, которые на лице земли,
by earth and all people which on Facial land
и обрушатся горы, и упадут утесы, и все
and befall mountains, and fall cliffs, and all
стены падут на землю. 38:21 И по всем горам
wall fall on ground. And by all mountains
Моим призову меч против него, говорит
my will call sword against it says
ГОСПОДЬ Бог; меч каждого человека будет
THE LORD God; sword each human will

против брата его. 38:22 И буду судиться с ним
against brother it. And will sue with it
моровою язвою и кровопролитием, и пролью на
pestilential plague and bloodshed, and shed on
него и на полки его и на многие народы,
it and on shelves it and on many nations,
которые с ним, всепотопляющий дождь и
which with them, overflowing rain and
каменный град, огонь и серу; 38:23 и покажу
stone hail, fire and sulfur; and show
Мое величие и святость Мою, и явлю Себя
my greatness and holiness my, and I will show himself
пред глазами многих народов, и узнают, что Я—
before eyes many peoples and learn that Ya
ГОСПОДЬ.
LORD. .

.

.

39:1
39:

.

Ты же, сын человеческий, изреки пророчество на
you same son man, prophesy prophecy on
Гога и скажи: так говорит ГОСПОДЬ Бог: вот,
Gogh and say: so says THE LORD God: now,
Я— на тебя, Гог, князь Роша, Мешеха и
Ya on you Gogh, Prince Roche Meshech and
Фувала! 39:2 И поверну тебя, и поведу тебя, и
Tubal And will turn you and will lead you and
выведу тебя от краев севера, и приведу тебя на
I will bring you from edges north, and quote you on
горы Израилевы. 39:3 И выбью лук твой из
mountains Israel. And knock onion your of
левой руки твоей, и выброшу стрелы твои из
left hands thy and throw boom your of
правой руки твоей. 39:4 Падешь ты на горах
right hands yours. will fall you on mountains
Израилевых, ты и все полки твои, и народы,
Israel you and all shelves thy and nations,
которые с тобою; отдам тебя на съедение
which with you; give you on devoured
всякого рода хищным птицам и зверям полевым.
all kind predatory birds and the beasts field.

39:5 На открытом поле падешь; ибо Я сказал это,
on Outdoor field will fall; for I said it
говорит ГОСПОДЬ Бог. 39:6 И пошлю огонь на
says THE LORD God. And send fire on
землю Магог и на жителей островов, живущих
land Magog and on residents islands living
беспечно, и узнают, что Я— ГОСПОДЬ. 39:7 И
carelessly and learn that Ya LORD. And
явлю святое имя Мое среди народа Моего,
I will show holy name my of people my,
Израиля, и не дам вперед бесславить святого
Israel and not Ladies forward profane St.
имени Моего, и узнают народы, что Я
name my, and learn nations, that I
ГОСПОДЬ, Святой в Израиле. 39:8 Вот, это
LORD, Holy in Israel. That is, it
придет и сбудется, говорит ГОСПОДЬ Бог,— это
come and come to pass, says THE LORD God - it
тот день, о котором Я сказал. 39:9 Тогда
one day about which I said. Then
жители городов Израилевых выйдут, и разведут
residents cities Israel come out, and divorced
огонь, и будут сожигать оружие, щиты и латы,
fire and will burn weapons shields and armor,
луки и стрелы, и булавы и копья; семь лет
bows and arrows and maces and spears; seven years
будут жечь их. 39:10 И не будут носить дров
will burn blocked. And not will wear firewood
с поля, ни рубить из лесов, но будут жечь
with field or hack of forests, but will burn
только оружие; и ограбят грабителей своих, и
only weapons; and rob robbers Fire, and
оберут обирателей своих, говорит ГОСПОДЬ Бог.
rob robbed Fire, says THE LORD God.
39:11 И будет в тот день: дам Гогу место для
And will in one day: Ladies Gog place for
могилы в Израиле, долину прохожих на восток от
grave in Israel valley passers on east from
моря, и она будет задерживать прохожих; и
sea and it will delay passers-by; and

похоронят там Гога и все полчище его, и будут
buried there Gogh and all horde it and will
называть ее долиною полчища Гогова. 39:12 И
call it The valley hordes Gog. And
дом Израилев семь месяцев будет хоронить их,
house Israel seven months will bury them
чтобы очистить землю. 39:13 И весь народ земли
to clear ground. And all people land
будет хоронить их, и знаменит будет у них
will bury them and famous will have them
день, в который Я прославлю Себя, говорит
day in which I glorify himself says
ГОСПОДЬ Бог. 39:14 И назначат людей, которые
THE LORD God. And appoint people which
постоянно обходили бы землю и с помощью
constantly bypassed would land and with help
прохожих погребали бы оставшихся на
passers buried would remaining on
поверхности земли, для очищения ее; по
surface land for purification her; by
прошествии семи месяцев они начнут делать
after seven months they will do
поиски; 39:15 и когда кто из обходящих землю
searches; and when who of bypassing land
увидит кость человеческую, то поставит возле нее
see bone human, then supply near it
знак, доколе погребатели не похоронят ее в
sign until pogrebateli not buried it in
долине полчища Гогова. 39:16 И будет имя
valley hordes Gog. And will name
городу: Гамона. И так очистят они землю. 39:17
city: Gamon. And so cleanse they ground.
Ты же, сын человеческий, так говорит ГОСПОДЬ
you same son man, so says THE LORD
Бог, скажи всякого рода птицам и всем зверям
God, say all kind birds and all the beasts
полевым: собирайтесь и идите, со всех сторон
field: assemble and go with all parties
сходитесь к жертве Моей, которую Я заколю для
converge to victim my, which I sacrificed for
вас, к великой жертве на горах Израилевых; и
you to great victim on mountains Israel; and

будете есть мясо и пить кровь. 39:18 Мясо
will there meat and drink Blood. meat
мужей сильных будете есть, и будете пить кровь
husbands strong will equipped, and will drink blood
князей земли, баранов, ягнят, козлов и тельцов,
princes land sheep, lambs goats and bullocks,
всех откормленных на Васане; 39:19 и будете
all fattened on Bashan; and will
есть жир до сытости и пить кровь до опьянения
there fat to satiety and drink blood to intoxication
от жертвы Моей, которую Я заколю для вас.
from victims my, which I sacrificed for you.
39:20 И насытитесь за столом Моим конями и
And shall be filled for table my horses and
всадниками, мужами сильными и всякими
horsemen, men of strong and all sorts of
людьми военными, говорит ГОСПОДЬ Бог. 39:21
people military, says THE LORD God.
И явлю славу Мою между народами, и все
And I will show glory my between nations, and all
народы увидят суд Мой, который Я произведу, и
nations see court My which I executed, and
руку Мою, которую Я наложу на них. 39:22 И
hand my, which I will lay on them. And
будет знать дом Израилев, что Я— ГОСПОДЬ Бог
will know house Israel, that Ya THE LORD God
их, от сего дня и далее. 39:23 И узнают
them from this day and hereinafter. And learn
народы, что дом Израилев был переселен за
nations, that house Israel was resettled for
неправду свою; за то, что они поступали
lie his; for then that they received
вероломно предо Мною, Я сокрыл от них лицо
treacherously before me I hid from them face
Мое и отдал их в руки врагов их, и все они
my and cleared their in hands enemies them and all they
пали от меча. 39:24 За нечистоты их и за их
Pali from sword. for sewage their and for their
беззаконие Я сделал это с ними и сокрыл от
lawlessness I made it with them and hid from
них лицо Мое. 39:25 Посему так говорит
them face Mine. Therefore so says

ГОСПОДЬ Бог: ныне возвращу плен Иакова, и
THE LORD God: now will bring captured Jacob and
помилую весь дом Израиля, и возревную по
have mercy on all house Israel and jealous by
святом имени Моем. 39:26 И почувствуют они
holy name Mine. And feel they
бесчестие свое и все беззакония свои, какие
dishonor its and all lawlessness their, what
делали предо Мною, когда будут жить на земле
did before me when will live on ground
своей безопасно, и никто не будет устрашать их,
its safe and none not will frighten them
39:27 когда Я возвращу их из народов, и соберу
when I will bring their of peoples and gather
их из земель врагов их, и явлю в них
their of land enemies them and I will show in them
святость Мою пред глазами многих народов. 39:28
holiness my before eyes many peoples.
И узнают, что Я— ГОСПОДЬ Бог их, когда,
And learn that Ya THE LORD God them when
рассеяв их между народами, опять соберу их в
dispelling their between nations, again gather their in
землю их и не оставлю уже там ни одного из
land their and not leave already there or one of
них; 39:29 и не буду уже скрывать от них
thereof; and not will already hide from them
лица Моего, потому что Я изолью дух Мой на
face my, because that I I will pour out spirit My on
дом Израилев, говорит ГОСПОДЬ Бог.
house Israel, says THE LORD God. .

.

.

40:1
40:

.

В двадцать пятом году по переселении нашем, в
In twenty fifth year by resettlement our, in
начале года, в десятый день месяца, в
early year in tenth day month in
четырнадцатом году по разрушении города, в тот
fourteenth year by destruction city in one
самый день была на мне рука ГОСПОДА, и Он
most day was on I hand LORD, and he

повел меня туда. 40:2 В видениях Божиих привел
led I there. In visions God led
Он меня в землю Израилеву и поставил меня на
he I in land Israel and set I on
весьма высокой горе, и на ней, с южной
very high mountain, and on it with southern
стороны, были как бы городские здания; 40:3 и
side were as would city the building; and
привел меня туда. И вот муж, которого вид как
led I there. And here husband, which view as
бы вид блестящей меди, и льняная вервь в
would view brilliant copper and linen verv in
руке его и трость измерения, и стоял он у
hand it and cane measurement and standing it have
ворот. 40:4 И сказал мне этот муж: ‘сын
gate. And said I this husband: 'son
человеческий! смотри глазами твоими и слушай
human! see eyes your and listen
ушами твоими, и прилагай сердце твое ко
ears thy and The accompanying heart your to
всему, что я буду показывать тебе, ибо ты для
everything that I will show you for you for
того и приведен сюда, чтоб я показал тебе это;
of and shows here, so I showed you it;
все, что увидишь, возвести дому Израилеву’. 40:5
all that see, build home Israel '.
И вот, вне храма стена со всех сторон его, и в
And now, out temple wall with all parties it and in
руке того мужа трость измерения в шесть локтей,
hand of husband cane measurement in six elbows,
считая каждый локоть в локоть с ладонью; и
counting each elbow in elbow with palm; and
намерил он в этом здании одну трость толщины
he measured it in this building one cane thickness
и одну трость вышины. 40:6 Потом пошел к
and one cane vyshiny. then went to
воротам, обращенным лицом к востоку, и взошел
goal, facing face to east, and ascended
по ступеням их, и нашел меры в одном пороге
by steps them and found measures in one threshold
ворот одну трость ширины и в другом пороге
gate one cane width and in other threshold

одну трость ширины. 40:7 И в каждой боковой
one cane width. And in each side
комнате одна трость длины и одна трость
room one cane length and one cane
ширины, а между комнатами пять локтей, и в
width and between rooms five elbows, and in
пороге ворот у притвора ворот внутри одна же
threshold gate have the porch gate inside one same
трость. 40:8 И смерил он в притворе ворот
cane. And eyed it in narthex gate
внутри одну трость, 40:9 а в притворе у ворот
inside one cane, and in narthex have gate
намерил восемь локтей и два локтя в столбах.
he measured eight elbows and two elbow in pillars.
Этот притвор у ворот со стороны храма. 40:10
this porch have gate with hand the temple.
Боковых комнат у восточных ворот три— с
side rooms have eastern gate tri with
одной стороны и три— с другой; одна мера во
one hand and tri with other; one measure in
всех трех и одна мера в столбах с той и
all three and one measure in posts with that and
другой стороны. 40:11 Ширины в отверстии ворот
other side. width in hole gate
он намерил десять локтей, а длины ворот—
it he measured ten elbows, and length vorot-
тринадцать локтей. 40:12 А перед комнатами
thirteen elbows. A before rooms
выступ в один локоть, и в один же локоть— с
projection in one elbow, and in one same lokot- with
другой стороны выступ; эти комнаты с одной
other hand protrusion; these rooms with one
стороны имели шесть локтей и шесть же локтей
hand had six elbows and six same elbows
с другой стороны. 40:13 Потом намерил он в
with other side. then he measured it in
воротах от крыши одной комнаты до крыши
gate from roof one rooms to roof
другой двадцать пять локтей ширины; дверь была
other twenty five elbows width; door was
против двери. 40:14 А в столбах он насчитал
against doors. A in posts it counted

шестьдесят локтей, в каждом столбе около двора
sixty elbows, in each column about court
и у ворот, 40:15 и от передней стороны входа
and have gate, and from front hand input
в ворота до передней стороны внутренних ворот—
in gate to front hand internal vorot-
пятьдесят локтей. 40:16 Решетчатые окна были и
fifty elbows. lattice window were and
в боковых комнатах и в столбах их, внутрь
in side rooms and in posts them inside
ворот кругом, также и в притворах окна были
gate circle also and in arches window were
кругом на внутреннюю сторону, и на столбах—
circle on internal side and on stolbah-
пальмы. 40:17 И привел он меня на внешний
palms. And led it I on external
двор, и вот там комнаты, и каменный помост
yard, and here there rooms, and stone platform
кругом двора был сделан; тридцать комнат на
circle court was is made; thirty rooms on
том помосте. 40:18 И помост этот был по бокам
that platform. And platform this was by sides
ворот, соответственно длине ворот; этот помост
gate, respectively length gates; this platform
был ниже. 40:19 И намерил он в ширину от
was below. And he measured it in width from
нижних ворот до внешнего края внутреннего
lower gate to external edge internal
двора сто локтей, к востоку и к северу. 40:20
court one elbows, to east and to north.
Он измерил также длину и ширину ворот
he measured also length and width gate
внешнего двора, обращенных лицом к северу,
external yard, facing face to north,
40:21 и боковые комнаты при них, три с одной
and side rooms when them three with one
стороны и три с другой; и столбы их, и
hand and three with other; and pillars them and
выступы их были такой же меры, как у
projections their were such same action as have
прежних ворот: длина их пятьдесят локтей, а
previous gates: length their fifty elbows, and

ширина двадцать пять локтей. 40:22 И окна их,
width twenty five elbows. And window them
и выступы их, и пальмы их— той же меры,
and projections them and palms them- that same action
как у ворот, обращенных лицом к востоку; и
as have gate, facing face to east; and
входят к ним семью ступенями, и перед ними
includes to it family steps, and before them
выступы. 40:23 И во внутренний двор есть
protrusions. And in internal yard there
ворота против ворот северных и восточных; и
gate against gate northern and the east; and
намерил он от ворот до ворот сто локтей. 40:24
he measured it from gate to gate one elbows.
И повел меня на юг, и вот там ворота южные;
And led I on south and here there gate south;
и намерил он в столбах и выступах такую же
and he measured it in posts and projections such same
меру. 40:25 И окна в них и в преддвериях их
measure. And window in them and in arches their
такие же, как те окна: длины пятьдесят локтей,
such same as those windows: length fifty elbows,
а ширины двадцать пять локтей. 40:26 Подъем к
and width twenty five elbows. Lifting to
ним— в семь ступеней, и преддверия перед
nim- in seven steps and vestibule before
ними; и пальмовые украшения— одно с той
them; and palm Marble- one with that
стороны и одно с другой на столбах их. 40:27
hand and one with other on posts blocked.
И во внутренний двор были южные ворота; и
And in internal yard were southern gates; and
намерил он от ворот до ворот южных сто
he measured it from gate to gate southern one
локтей. 40:28 И привел он меня через южные
elbows. And led it I through southern
ворота во внутренний двор; и намерил в южных
gate in internal yard; and he measured in southern
воротах ту же меру. 40:29 И боковые комнаты
gate that same measure. And side rooms
их, и столбы их, и притворы их— той же
them and pillars them and arches them- that same

меры, и окна в них и в притворах их были
action and window in them and in arches their were
кругом; всего в длину пятьдесят локтей, а в
circle; all in length fifty elbows, and in
ширину двадцать пять локтей. 40:30 Притворы
width twenty five elbows. arches
были кругом длиною в двадцать пять локтей, а
were circle length in twenty five elbows, and
шириною в пять локтей. 40:31 И притворы были
breadth in five elbows. And arches were
у них на внешний двор, и пальмы были на
have them on external yard, and palms were on
столбах их; подъем к ним— в восемь ступеней.
posts blocked; rise to nim- in eight steps.
40:32 И повел меня восточными воротами на
And led I eastern gates on
внутренний двор; и намерил в этих воротах ту
internal yard; and he measured in these gate that
же меру. 40:33 И боковые комнаты их, и
same measure. And side rooms them and
столбы их, и притворы их были той же меры;
pillars them and arches their were that same measures;
и окна в них и притворах их были кругом;
and window in them and arches their were circle;
длина— пятьдесят локтей, а ширина— двадцать
length- fifty elbows, and width- twenty
пять локтей. 40:34 Притворы у них были на
five elbows. arches have them were on
внешний двор, и пальмы на столбах их с той
external yard, and palms on posts their with that
и другой стороны; подъем к ним— в восемь
and other the parties; rise to nim- in eight
ступеней. 40:35 Потом привел меня к северным
steps. then led I to north
воротам и намерил в них ту же меру. 40:36
goal and he measured in them that same measure.
Боковые комнаты при них, столбы их и
side rooms when them pillars their and
притворы их, и окна в них были кругом; всего
arches them and window in them were circle; all
в длину— пятьдесят локтей и в ширину—
in dlinu- fifty elbows and in shirinu-

двадцать пять локтей. 40:37 Притворы у них
twenty five elbows. arches have them
были на внешний двор, и пальмы на столбах
were on external yard, and palms on posts
их с той и с другой стороны; подъем к
their with that and with other the parties; rise to
ним— в восемь ступеней. 40:38 Была также
nim- in eight steps. was also
комната, со входом в нее, у столбов ворот: там
room, with input in her have pillars gates: there
омывают жертвы всесожжения. 40:39 А в притворе
washed victims offering. A in narthex
у ворот два стола с одной стороны и два—
have gate two wallpapers with one hand and two or
с другой стороны, чтобы закалать на них
with other side to zakalat on them
жертвы всесожжения и жертвы за грех и
victims burnt and victims for sin and
жертвы за преступление. 40:40 И у наружного
victims for crime. And have outdoor
бока при входе в отверстие северных ворот были
side when input in hole northern gate were
два стола, и у другого бока, подле притвора у
two table and have other sides, beside the porch have
ворот,— два стола. 40:41 Четыре стола с одной
gate - two table. four wallpapers with one
стороны и четыре стола с другой стороны, по
hand and four wallpapers with other side by
бокам ворот: всего восемь столов, на которых
sides gates: all eight tables on which
закалают жертвы. 40:42 И четыре стола для
zakalayut victim. And four wallpapers for
приготовления всесожжения были из тесаных
Food burnt were of hewn
камней, длиною в полтора локтя и шириною в
stones, length in half elbow and breadth in
полтора локтя, а вышиною в один локоть; на
half elbow, and gallows in one the elbow; on
них кладут орудия для заклания жертвы
them put guns for slaughter victims
всесожжения и других жертв. 40:43 И крюки в
burnt and other victims. And hooks in

одну ладонь приделаны были к стенам здания
one palm fastened were to walls building
кругом, а на столах клали жертвенное мясо.
circle and on tables put sacrificial meat.
40:44 Снаружи внутренних ворот были комнаты
outside internal gate were rooms
для певцов; на внутреннем дворе, сбоку северных
for singers; on domestic yard, side northern
ворот, одна обращена лицом к югу, а другая,
gate, one faces face to south, and the other,
сбоку южных ворот, обращена лицом к северу.
side southern gate, faces face to north.
40:45 И сказал он мне: ‘эта комната, которая
And said it me: 'this room, which
лицом к югу,— для священников, бодрствующих
face to south - for priests, waking
на страже храма; 40:46 а комната, которая
on guard the temple; and room, which
лицом к северу,— для священников, бодрствующих
face to north - for priests, waking
на страже жертвенника: это сыны Садока,
on guard altar: it sons Zadok,
которые одни из сынов Левия приближаются к
which one of sons Levi approach to
ГОСПОДУ, чтобы служить Ему’. 40:47 И намерил
Gentlemen, to serve Him '. And he measured
он во дворе сто локтей длины и сто локтей
it in yard one elbows length and one elbows
ширины: он был четырехугольный; а перед
width: it was Square; and before
храмом стоял жертвенник. 40:48 И привел он
temple standing altar. 1.7 And led it
меня к притвору храма, и намерил в столбах
I to the porch temple, and he measured in posts
притвора пять локтей с одной стороны и пять
the porch five elbows with one hand and five
локтей— с другой; а в воротах— три локтя
loktey- with other; and in vorotah- three elbow
ширины с одной стороны и три локтя— с
width with one hand and three loktya- with
другой. 40:49 Длина притвора— в двадцать
other. Length pritvora- in twenty

локтей, а ширина— в одиннадцать локтей, и
elbows, and width- in eleven elbows, and
всходят в него по десяти ступеням; и были
sprout in it by ten steps; and were
подпоры у столбов, одна с одной стороны, а
helpers have pillars, one with one side and
другая— с другой.
drugaya- with other. .

.

.

41:1
41:

.

Потом ввел меня в храм и намерил в столбах
then introduced I in temple and he measured in posts
шесть локтей ширины с одной стороны и
six elbows width with one hand and
шесть локтей ширины с другой стороны, в
six elbows width with other side in
ширину скинии. 41:2 В дверях— десять локтей
width Tabernacle. In dveryah- ten elbows
ширины и по бокам дверей пять локтей с
width and by sides doors five elbows with
одной стороны и пять локтей с другой стороны;
one hand and five elbows with other the parties;
и намерил длины в храме сорок локтей, а
and he measured length in temple forty elbows, and
ширины— двадцать локтей. 41:3 И пошел внутрь,
shiriny- twenty elbows. And went inside
и намерил в столбах у дверей два локтя и в
and he measured in posts have doors two elbow and in
дверях шесть локтей, а ширина двери— в семь
doors six elbows, and width doors- in seven
локтей. 41:4 И отмерил в нем двадцать локтей в
elbows. And he measured in it twenty elbows in
длину и двадцать локтей в ширину храма, и
length and twenty elbows in width temple, and
сказал мне: ‘это— Святое Святых’. 41:5 И
said me: 'eto- holy Saints'. And
намерил в стене храма шесть локтей, а ширины
he measured in wall temple six elbows, and width
в боковых комнатах, кругом храма,— по четыре
in side rooms circle temple - by four

локтя. 41:6 Боковых комнат было тридцать три,
elbow. side rooms was thirty three
комната подле комнаты; они вдаются встену,
room beside the room; they protrude vstenu,
которая у храма для комнат кругом, так что
which have temple for rooms circle so that
они в связи с нею, но стены самого храма
they in communication with her but wall of temple
не касаются. 41:7 И он более и более
not concern. And it more and more
расширялся кругом вверх боковыми комнатами,
expanded circle up side rooms,
потому что окружность храма восходила выше и
because that circle temple ascended above and
выше вокруг храма, и потому храм имел
above around temple, and because temple had
большую ширину вверху, и из нижнего этажа
big width above, and of lower floor
восходили в верхний через средний. 41:8 И я
ascended in top through middle. And I
видел верх дома во всю окружность; боковые
seen top home in all circle; side
комнаты в основании имели там меры цельную
rooms in Based on had there measures whole
трость, шесть полных локтей. 41:9 Ширина стены
cane, six complete elbows. width wall
боковых комнат, выходящих наружу, пять локтей,
side rooms, coming outside five elbows,
и открытое пространство есть подле боковых
and open space there beside side
комнат храма. 41:10 И между комнатами
rooms the temple. And between rooms
расстояние двадцать локтей кругом всего храма.
distance twenty elbows circle all the temple.
41:11 Двери боковых комнат ведут на открытое
doors side rooms lead on open
пространство, одни двери— на северную сторону,
space one doors- on northern side
а другие двери— на южную сторону; а ширина
and other doors- on southern side; and width
этого открытого пространства— пять локтей
this open space- five elbows
кругом. 41:12 Здание перед площадью на западной
Circle. building before area on western

стороне— шириною в семьдесят локтей; стена же
side- breadth in seventy cubits; wall same
этого здания— в пять локтей ширины кругом, а
this building- in five elbows width circle and
длина ее— девяносто локтей. 41:13 И намерил он
length ee ninety elbows. And he measured it
в храме сто локтей длины, и в площади и в
in temple one elbows length and in area and in
пристройке, и в стенах его также сто локтей
annexe and in walls it also one elbows
длины. 41:14 И ширина храма по лицевой
length. And width temple by front
стороне и площади к востоку сто же локтей.
side and area to east one same elbows.
41:15 И в длине здания перед площадью на
And in length building before area on
задней стороне ее с боковыми комнатами его по
back side it with side rooms it by
ту и другую сторону он намерил сто локтей, со
that and other side it he measured one elbows, with
внутренностью храма и притворами двора. 41:16
inside temple and porches yard.
Дверные брусья и решетчатые окна, и боковые
door bars and lattice window and side
комнаты кругом, во всех трех ярусах, против
rooms circle in all three tiers against
порогов обшиты деревом и от пола по окна;
thresholds trimmed tree and from sex by windows;
окна были закрыты. 41:17 От верха дверей как
window were closed. from top doors as
внутри храма, так и снаружи, и по всей стене
inside temple, so and outside and by all wall
кругом, внутри и снаружи, были резные
circle inside and outside were carved
изображения, 41:18 сделаны были херувимы и
images made were cherubim and
пальмы: пальма между двумя херувимами, и у
palm: palm between two cherubs, and have
каждого херувима— два лица. 41:19 С одной
each heruvima- two face. With one
стороны к пальме обращено лицо человеческое, а
hand to palm drawn face human, and

с другой стороны к пальме— лицо львиное; так
with other hand to palme- face lion; so
сделано во всем храме кругом. 41:20 От пола до
done in all temple Circle. from sex to
верха дверей сделаны были херувимы и пальмы,
top doors made were cherubim and palms,
также и по стене храма. 41:21 В храме были
also and by wall the temple. In temple were
четырехугольные дверные косяки, и святилище
quadrangular Doors jambs, and sanctuary
имело такой же вид, как я видел. 41:22
had such same form as I seen.
Жертвенник был деревянный в три локтя
Credenza was wooden in three elbow
вышины и в два локтя длины; и углы его, и
vyshiny and in two elbow length; and angles it and
подножие его, и стенки его— из дерева. И
foot it and wall him- of tree. And
сказал он мне: ‘это трапеза, которая пред
said it me: 'it meal, which before
ГОСПОДОМ’. 41:23 В храме и во святилище по
THE LORD '. In temple and in sanctuary by
две двери, 41:24 и двери сии о двух досках,
two door and doors these about two boards
обе доски подвижные, две у одной двери и две
both board movable, two have one doors and two
доски у другой; 41:25 и сделаны на них, на
board have other; and made on them on
дверях храма, херувимы и пальмы такие же,
doors temple, cherubim and palms such same
какие сделаны по стенам; а перед притвором
what made by the walls; and before porch
снаружи был деревянный помост. 41:26 И
outside was wooden platform. And
решетчатые окна с пальмами, по ту и другую
lattice window with palm trees, by that and other
сторону, были по бокам притвора и в боковых
side were by sides the porch and in side
комнатах храма и на деревянной обшивке.
rooms temple and on wooden plating. .

.

.

42:1
42:

·

И вывел меня ко внешнему двору северною
And brought I to external court on the north
дорогою, и привел меня к комнатам, которые
by the way, and led I to rooms, which
против площади и против здания на севере, 42:2
against area and against building on north,
к тому месту, которое у северных дверей имеет
to that place which have northern doors has
в длину сто локтей, а в ширину— пятьдесят
in length one elbows, and in shirinu- fifty
локтей. 42:3 Напротив двадцати локтей
elbows. On the contrary twenty elbows
внутреннего двора и напротив помоста, который
internal court and opposite platform, which
на внешнем дворе, были галерея против галереи в
on external yard, were gallery against galleries in
три яруса. 42:4 А перед комнатами— ход в десять
three tiers. A before komnatami- move in ten
локтей ширины, а внутрь— в один локоть;
elbows width and vnutr- in one the elbow;
двери их лицом к северу. 42:5 Верхние комнаты—
doors their face to north. top toilets-
уже, потому что галереи отнимают у них
already because that galleries rob have them
несколько против нижних и средних комнат этого
more against lower and average rooms this
здания. 42:6 Они в три яруса, и таких столбов,
building. they in three storey and such pillars,
какие на дворах, нет у них; потому они и
what on yards, no have thereof; because they and
сделаны уже против нижних и средних комнат,
made already against lower and average rooms,
начиная от пола. 42:7 А наружная стена напротив
from from sex. A outdoor wall opposite
этих комнат от внешнего двора, составляющая
these rooms from external yard, component
лицевую сторону комнат, имеет длины пятьдесят
front side rooms, has length fifty
локтей; 42:8 потому что и комнаты на внешнем
cubits; because that and rooms on external
дворе занимают длины только пятьдесят локтей,
yard occupy length only fifty elbows,

и вот перед храмом сто локтей. 42:9 А снизу—
and here before temple one elbows. A bottom-
ход к этим комнатам с восточной стороны, когда
move to this rooms with east side when
подходят к ним со внешнего двора. 42:10 В
fit to it with external yard. In
ширину стены двора к востоку перед площадью
width wall court to east before area
и перед зданием были комнаты. 42:11 И ход
and before building were room. And move
перед ними— такой же, как и у тех комнат,
before nimi- such same as and have those rooms,
которые обращены к северу, такая же длина, как
which addressed to north, such same length as
и у тех, и такая же ширина, и все выходы
and have those and such same width, and all outputs
их, и устройство их, и двери их такие же, как
them and device them and doors their such same as
и у тех. 42:12 Такие же двери, как и у
and have those. such same door as and have
комнат, которые на юг, и для входа в них—
rooms, which on south and for input in nih
дверь у самой дороги, которая шла прямо вдоль
door have most road which was right along
стены на восток. 42:13 И сказал он мне:
wall on east. And said it me:
‘комнаты на север и комнаты на юг, которые
'rooms on north and rooms on south which
перед площадью, суть комнаты священные, в
before area, are rooms sacred, in
которых священники, приближающиеся к
which priests, approaching to
ГОСПОДУ, съедают священнейшие жертвы; там
Gentlemen, eat sacred the victim; there
же они кладут священнейшие жертвы, и хлебное
same they put sacred victim and meat
приношение, и жертву за грех, и жертву за
offering, and victim for sin and victim for
преступление, ибо это— место святое. 42:14 Когда
crime for eto- place sacred. when
войдут туда священники, то они не должны
will there priests, then they not should
выходить из этого святого места на внешний
go of this St. places on external

двор, доколе не оставят там одежд своих, в
yard, until not leave there clothes Fire, in
которых служили, ибо они священны; они должны
which served, for they sacred; they should
надеть на себя другие одежды и тогда выходить
wear on a other clothing and then go
к народу’. 42:15 Когда кончил он измерения
to people '. when finished it measurement
внутреннего храма, то вывел меня воротами,
internal temple, then brought I gates,
обращенными лицом к востоку, и стал измерять
facing face to east, and became measure
его кругом. 42:16 Он измерил восточную сторону
it Circle. he measured eastern side
тростью измерения и намерил тростью измерения
cane measurement and he measured cane measurement
всего пятьсот тростей; 42:17 в северной стороне
all five walking sticks; in north side
той же тростью измерения намерил всего пятьсот
that same cane measurement he measured all five
тростей; 42:18 в южной стороне намерил тростью
walking sticks; in southern side he measured cane
измерения также пятьсот тростей. 42:19 Поворотив
measurement also five canes. He turned
к западной стороне, намерил тростью измерения
to western side he measured cane measurement
пятьсот тростей. 42:20 Со всех четырех сторон он
five canes. with all four parties it
измерил его; кругом него была стена длиною в
measured it; circle it was wall length in
пятьсот тростей и в пятьсот тростей шириною,
five canes and in five canes breadth,
чтобы отделить святое место от несвятого.
to separate holy place from profane. .

.

.

43:1
43:

.

И привел меня к воротам, к тем воротам,
And led I to goal, to so goal,
которые обращены лицом к востоку. 43:2 И вот,
which addressed face to east. And now,

слава Бога Израилева шла от востока, и глас
glory God Israel was from east and Tone
Его— как шум вод многих, и земля осветилась
him- as noise water many and Plot lightened
от славы Его. 43:3 Это видение было такое же,
from fame His. it vision was such same
какое я видел прежде, точно такое, какое я
what I seen before exactly such that what I
видел, когда приходил возвестить гибель городу,
saw when come usher death city
и видения, подобные видениям, какие видел я
and vision similar visions, what seen I
у реки Ховара. И я пал на лицо мое. 43:4 И
have river Chebar. And I fell on face mine. And
слава ГОСПОДА вошла в храм путем ворот,
glory LORD entered in temple by gate,
обращенных лицом к востоку. 43:5 И поднял
facing face to east. And raised
меня дух, и ввел меня во внутренний двор, и
I spirit, and introduced I in internal yard, and
вот, слава ГОСПОДА наполнила весь храм. 43:6
now, glory LORD filled all temple.
И я слышал кого-то, говорящего мне из храма,
And I heard someone speaker I of temple,
а тот муж стоял подле меня, 43:7 и сказал
and one husband standing beside me and said
мне: сын человеческий! это место престола Моего
me: son human! it place throne my
и место стопам ног Моих, где Я буду жить
and place footsteps Foot my, where I will live
среди сынов Израилевых вовеки; и дом Израилев
of sons Israel forever; and house Israel
не будет более осквернять святого имени Моего,
not will more defile St. name my,
ни они, ни цари их, блужением своим и трупами
or they or kings them bluzheniem its and corpses
царей своих на высотах их. 43:8 Они ставили
kings Fire on heights blocked. they set
порог свой у порога Моего и вереи дверей
threshold its have threshold my and the posts doors
своих подле Моих верей, так что одна стена была
Fire beside my verey, so that one wall was

между Мною и ими, и оскверняли святое имя
between I and them and defiled holy name
Мое мерзостями своими, какие делали, и за то
my abominations their, what did and for then
Я погубил их во гневе Моем. 43:9 А теперь они
I destroyed their in anger Mine. A now they
удалят от Меня блужение свое и трупы царей
remove from I bluzhenie its and corpses kings
своих, и Я буду жить среди них вовеки. 43:10
Fire, and I will live of them forever.
Ты, сын человеческий, возвести дому Израилеву
you son man, build home Israel
о храме сем, чтобы они устыдились беззаконий
about temple Sem, to they ashamed iniquities
своих и чтобы сняли с него меру. 43:11 И
Fire and to removed with it measure. And
если они устыдятся всего того, что делали, то
if they be ashamed all order that did then
покажи им вид храма и расположение его, и
show they view temple and location it and
выходы его, и входы его, и все очертания его,
outputs it and inputs it and all outlines it
и все уставы его, и все образы его, и все
and all statutes it and all images it and all
законы его, и напиши при глазах их, чтобы они
laws it and write when eyes them to they
сохраняли все очертания его и все уставы его и
retained all outlines it and all statutes it and
поступали по ним. 43:12 Вот закон храма: на
received by them. 1.8 Here law temple: on
вершине горы все пространство его вокруг—
top mountains all space it around-
Святое Святых; вот закон храма! 43:13 И вот
holy saints; here law Temple! And here
размеры жертвенника локтями, считая локоть в
sizes altar elbows, counting elbow in
локоть с ладонью: основание в локоть, ширина
elbow with palm: base in elbow, width
в локоть же, и пояс по всем краям его в одну
in elbow same and Time by all edges it in one
пядень; и вот задняя сторона жертвенника. 43:14
breadth; and here back side altar.
От основания, что в земле, до нижнего выступа—
from base that in earth to lower vystupa-

два локтя, а шириною он в один локоть; от
two elbow, and breadth it in one the elbow; from
малого выступа до большого выступа— четыре
small projection to High vystupa- four
локтя, а ширина его— в один локоть. 43:15
elbow, and width him- in one elbow.
Самый жертвенник вышиною в четыре локтя; и
The most altar gallows in four the elbow; and
из жертвенника поднимаются вверх четыре рога.
of altar rise up four horns.
43:16 Жертвенник имеет двенадцать локтей длины
Credenza has twelve elbows length
и двенадцать ширины; он четырехугольный на
and twelve width; it Tetragonal on
все свои четыре стороны. 43:17 А в площадке
all their four side. A in site
четырнадцать локтей длины и четырнадцать
fourteen elbows length and fourteen
ширины на все четыре стороны ее, и вокруг нее
width on all four hand it and around it
пояс в пол-локтя, а основание ее в локоть
Time in half of the elbow, and base it in elbow
вокруг, ступени же к нему— с востока. 43:18 И
around stage same to nemu- with east. And
сказал он мне: сын человеческий! так говорит
said it me: son human! so says
ГОСПОДЬ Бог: вот уставы жертвенника к тому
THE LORD God: here statutes altar to that
дню, когда он будет сделан для приношения на
day, when it will made for offering on
нем всесожжений и для кропления на него
it burnt offerings and for sprinkling on it
кровью. 43:19 Священникам от колена Левиина,
blood. priests from knee Levi,
которые из племени Садока, приближающимся ко
which of tribe Zadok, approaching to
Мне, чтобы служить Мне, говорит ГОСПОДЬ Бог,
me to serve me says THE LORD God,
дай тельца из стада волов, в жертву за грех.
give calf of herd oxen, in victim for sin.
43:20 И возьми крови его, и покропи на четыре
And take blood it and sprinkle on four

рога его, и на четыре угла площадки, и на
horns it and on four angle playgrounds, and on
пояс кругом, и так очисти его и освяти его.
Time circle and so cleanse it and sanctify it.
43:21 И возьми тельца, в жертву за грех, и
And take calf in victim for sin and
сожги его на назначенном месте дома вне
burn it on assigned location home out
святилища. 43:22 А на другой день в жертву за
sanctuary. A on other day in victim for
грех принеси из козьего стада козла без порока,
sin bring of goat herd goat without vice,
и пусть очистят жертвенник так же, как
and let cleanse altar so same as
очищали тельцом. 43:23 Когда же кончишь
purified calf. when same cum
очищение, приведи из стада волов тельца без
purification, bring of herd oxen calf without
порока и из стада овец— овна без порока;
vice and of herd ovets- ram without blemish;
43:24 и принеси их пред лицо ГОСПОДА; и
and bring their before face LORD; and
священники бросят на них соли и вознесут их
priests throw on them salt and will present their
во всесожжение ГОСПОДУ. 43:25 Семь дней
in burnt LORD. seven days
приноси в жертву за грех по козлу в день; также
shalt in victim for sin by goat in day; also
пусть приносят в жертву по тельцу из стада
let bring in victim by calf of herd
волов и по овну из стада овец без порока.
oxen and by ram of herd sheep without blemish.
43:26 Семь дней они должны очищать жертвенник
seven days they should cleaned altar
и освящать его и наполнять руки свои. 43:27
and sanctify it and fill hands on your own.
По окончании же сих дней, в восьмой день и
by end same now days in eighth day and
далее, священники будут возносить на жертвеннике
further priests will uplift on altar
ваши всесожжения и благодарственные жертвы;
your burnt and thank you the victim;

и Я буду милостив к вам, говорит ГОСПОДЬ
and I will merciful to you says THE LORD
Бог.
God. .

.

.

44:1
44:

.

И привел он меня обратно ко внешним воротам
And led it I back to external goal
святилища, обращенным лицом на восток, и они
sanctuary, facing face on east and they
были затворены. 44:2 И сказал мне ГОСПОДЬ:
were shut. And said I LORD:
ворота сии будут затворены, не отворятся, и
gate these will shut, not opened and
никакой человек не войдет ими, ибо ГОСПОДЬ,
no people not will them for LORD,
Бог Израилев, вошел ими, и они будут
God Israel, entered them and they will
затворены. 44:3 Что до князя, он, как князь,
shut. that to Prince, he as Prince,
сядет в них, чтобы есть хлеб пред ГОСПОДОМ;
sit in them to there bread before LORD;
войдет путем притвора этих ворот и тем же
will by the porch these gate and so same
путем выйдет. 44:4 Потом привел меня путем
by will be released. then led I by
ворот северных пред лицо храма, и я видел, и
gate northern before face temple, and I saw and
вот, слава ГОСПОДА наполняла дом ГОСПОДА,
now, glory LORD filled house LORD,
и пал я на лицо мое. 44:5 И сказал мне
and fell I on face mine. And said I
ГОСПОДЬ: сын человеческий! прилагай сердце
LORD: son human! The accompanying heart
твое ко всему, и смотри глазами твоими, и
your to everything and see eyes thy and
слушай ушами твоими все, что Я говорю тебе
listen ears your all that I say you
о всех постановлениях дома ГОСПОДА и всех
about all Judgments home LORD and all

законах его; и прилагай сердце твое ко входу
laws it; and The accompanying heart your to entry
в храм и ко всем выходам из святилища. 44:6
in temple and to all outputs of sanctuary.
И скажи мятежному дому Израилеву: так говорит
And say the rebellious home Israel: so says
ГОСПОДЬ Бог: довольно вам, дом Израилев,
THE LORD God: pretty you house Israel,
делать все мерзости ваши, 44:7 вводить сынов
do all abomination your, 44: 7 enter sons
чужой, необрезанных сердцем и необрезанных
stranger, uncircumcised heart and uncircumcised
плотью, чтобы они были в Моем святилище и
flesh, to they were in my sanctuary and
оскверняли храм Мой, подносить хлеб Мой, тук
defiled temple My hold the bread My tuk
и кровь и разрушать завет Мой всякими
and blood and destroy covenant My all sorts of
мерзостями вашими. 44:8 Вы не исполняли стражи
abominations yours. 44: 8 you not performed guards
у святынь Моих, а ставили вместо себя их
have shrines my, and set instead a their
для стражи в Моем святилище. 44:9 Так говорит
for guards in my sanctuary. 44: 9 so says
ГОСПОДЬ Бог: никакой сын чужой, необрезанный
THE LORD God: no son stranger, Uncut
сердцем и необрезанный плотью, не должен
heart and Uncut flesh, not should
входить во святилище Мое, даже и тот сын
go in sanctuary my, even and one son
чужой, который живет среди сынов Израиля. 44:10
stranger, which lives of sons Israel. 44:10
Равно и левиты, которые удалились от Меня во
power and Levites, which retired from I in
время отступничества Израилева, которые, оставив
time apostasy Israel which leaving
Меня, блуждали вслед идолов своих, понесут
me wandered after idols Fire, suffer
наказание за вину свою. 44:11 Они будут служить
punishment for guilt its. 44:11 they will serve

во святилище Моем, как сторожа у ворот храма
in sanctuary my, as watchman have gate temple
и прислужники у храма; они будут закалать
and senders have the temple; they will zakalat
для народа всесожжение и другие жертвы и
for people burnt and other victims and
будут стоять пред ними для служения им. 44:12
will stand before them for service im. 44:12
За то, что они служили им пред идолами их и
for then that they served they before idols their and
были для дома Израилева соблазном к нечестию,
were for home Israel temptation to iniquity;
Я поднял на них руку Мою, говорит ГОСПОДЬ
I raised on them hand my, says THE LORD
Бог, и они понесут наказание за вину свою;
God, and they suffer punishment for guilt his;
44:13 они не будут приближаться ко Мне, чтобы
44:13 they not will approach to me to
священнодействовать предо Мною и приступать
a priest before I and start
ко всем святыням Моим, к Святому Святых, но
to all shrines mine to Holy saints, but
будут нести на себе бесславие свое и мерзости
will carry on Statement reproach its and abomination
свои, какие делали. 44:14 Сделаю их стражами
their, what did. 44:14 I will do their guardians
храма для всех служб его и для всего, что
temple for all services it and for all that
производится в нем. 44:15 А священники из
produced in it. 44:15 A priests of
колена Левиина, сыны Садока, которые во время
knee Levi, sons Zadok, which in time
отступления сынов Израилевых от Меня
retreat sons Israel from I
постоянно стояли на страже святилища Моего, те
constantly were on guard sanctuary my, those
будут приближаться ко Мне, чтобы служить Мне,
will approach to me to serve me
и будут предстоять пред лицом Моим, чтобы
and will to stand before face mine to
приносить Мне тук и кровь, говорит ГОСПОДЬ
bring I tuk and blood says THE LORD

Бог. 44:16 Они будут входить во святилище Мое
God. 44:16 they will go in sanctuary my
и приближаться к трапезе Моей, чтобы служить
and approach to meal my, to serve
Мне и соблюдать стражу Мою. 44:17 Когда
I and comply custody Mine. 44:17 when
придут к воротам внутреннего двора, тогда
come to goal internal yard, then
оденутся в одежды льняные, а шерстяное не
to dress in clothing linen, and wool not
должно быть на них во время служения их в
should be on them in time service their in
воротах внутреннего двора и внутри храма. 44:18
gate internal court and inside the temple. 44:18
Увясла на головах их должны быть также
bonnets on heads their should be also
льняные; и исподняя одежда на чреслах их
linen; and breeches clothing on loins their
должна быть также льняная; в поту они не
should be also linen; in sweat they not
должны опоясываться. 44:19 А когда надобно будет
should gird. 44:19 A when ought will
выйти на внешний двор, на внешний двор к
exit on external yard, on external yard to
народу, тогда они должны будут снять одежды
people then they should will remove clothing
свои, в которых они служили, и оставить их в
their, in which they served, and leave their in
священных комнатах, и одеться в другие одежды,
sacred rooms and dress in other clothing,
чтобы священными одеждами своими не
to sacred clothes their not
прикасаться к народу. 44:20 И головы своей они
touch to people. 44:20 And head its they
не должны брить и не должны отпускать волос,
not should shave and not should let hair
а пусть непременно стригут головы свои.
and let certainly shear head on your own.
44:21 И вина не должен пить ни один
44:21 And wine not should drink or one
священник, когда идет во внутренний двор. 44:22
priest, when is in internal yard. 44:22
Ни вдовы, ни разведенной с мужем они не
neither widow, or diluted with husband they not

должны брать себе в жены, а только могут
should take Statement in wife and only can
брать себе девиц из племени дома Израилева и
take Statement maidens of tribe home Israel and
вдову, оставшуюся вдовою от священника. 44:23
widow the rest widow from priest. 44:23
Они должны учить народ Мой отличать
they should teach people My distinguish
священное от несвященного и объяснять им, что
sacred from unholy and explain them that
нечисто и что чисто. 44:24 При спорных делах
unclean and that clean. 44:24 when controversial affairs
они должны присутствовать в суде, и по уставам
they should present in court and by statutes
Моим судить их, и наблюдать законы Мои и
my judge them and watch laws My and
постановления Мои о всех праздниках Моих, и
resolution My about all holidays my, and
свято хранить субботы Мои. 44:25 К мертвому
piously store Saturday My. 44:25 To dead
человеку никто из них не должен подходить,
man none of them not should approach,
чтобы не сделаться нечистым; только ради
to not become unclean; only for the sake of
отца и матери, ради сына и дочери, брата
father and mother for the sake of son and daughter, brother
и сестры, которая не была замужем, можно им
and sisters, which not was married, You can they
сделать себя нечистыми. 44:26 По очищении же
do a unclean. 44:26 by purification same
такого еще семь дней надлежит отсчитать ему.
such more seven days should to count him.
44:27 И в тот день, когда ему надобно будет
44:27 And in one day when it ought will
приступать ко святыне во внутреннем дворе,
start to shrine in domestic yard,
чтобы служить при святыне, он должен принести
to serve when shrine it should bring
жертву за грех, говорит ГОСПОДЬ Бог. 44:28 А
victim for sin says THE LORD God. 44:28 A
что до удела их, то Я— их удел. И
that to inheritance them then Ya their inheritance. And

владения не давайте им в Израиле: Я— их
ownership not let they in Israel: Ya their
владение. 44:29 Они будут есть от хлебного
ownership. 44:29 they will there from bread
приношения, от жертвы за грех и жертвы за
offerings, from victims for sin and victims for
преступление; и все заклятое у Израиля им
crime; and all accursed thing have Israel they
же принадлежит. 44:30 И начатки из всех плодов
same belongs. 44:30 And firstfruits of all fruit
ваших и всякого рода приношения, из чего ни
your and all kind offerings, of what or
состояли бы приношения ваши, принадлежат
consisted would offering your, belong
священникам; и начатки молотого вами отдавайте
the priests; and firstfruits ground you Render
священнику, чтобы над домом твоим почивало
priest, to over home your rest
благословение. 44:31 Никакой мертвечины и
blessing. 44:31 no carrion and
ничего, растерзанного зверем, ни из птиц, ни из
nothing torn beast or of birds or of
скота, не должны есть священники.
cattle, not should there priests. .

.

.

45:1
45:

.

Когда будете по жребию делить землю на уделы,
when will by lot share land on inheritances,
тогда отделите священный участок ГОСПОДУ в
then separate sacred Land LORD in
двадцать пять тысяч тростей длины и десять
twenty five thousands canes length and ten
тысяч ширины; да будет свято это место во всем
thousands width; yes will piously it place in all
объеме своем, кругом. 45:2 От него к святилищу
volume its, Circle. 45: 2 from it to sanctuary
отойдет четырехугольник по пятисот тростей
depart quadrangle by five hundred canes
кругом, и кругом него площадь в пятьдесят
circle and circle it area in fifty

локтей. 45:3 Из этой меры отмерь двадцать пять
elbows. 45: 3 of this measures Look Before twenty five
тысяч тростей в длину и десять тысяч в
thousands canes in length and ten thousands in
ширину, где будет находиться святилище, Святое
width where will be sanctuary holy
Святых. 45:4 Эта священная часть земли
Saints. 45: 4 This The Rite of land
принадлежать будет священникам, служителям
belong will priests, ministers
святилища, приступающим к служению ГОСПОДУ:
sanctuary, embarking to ministry LORD:
это будет для них местом для домов и святынею
it will for them place for homes and worshiped
для святилища. 45:5 Двадцать пять тысяч тростей
for sanctuary. 45: 5 twenty five thousands canes
длины и десять тысяч ширины будут
length and ten thousands width will
принадлежать левитам, служителям храма, как их
belong Levites, ministers temple, as their
владение для обитания их. 45:6 И во владение
ownership for habitat blocked. 45: 6 And in ownership
городу дайте пять тысяч ширины и двадцать
city let five thousands width and twenty
пять тысяч длины, против священного места,
five thousands length against sacred space
отделенного ГОСПОДУ; это принадлежать должно
separated LORD; it belong should
всему дому Израилеву. 45:7 И князю дайте долю
around home Israel. 45: 7 And Prince let share
по ту и другую сторону, как подле священного
by that and other side as beside sacred
места, отделенного ГОСПОДУ, так и подле
space separated Gentlemen, so and beside
городского владения, к западу с западной
urban ownership to west with western
стороны и к востоку с восточной стороны,
hand and to east with east side
длиною наравне с одним из оных уделов от
length par with one of the add principalities from
западного предела до восточного. 45:8 Это его
Western limit to east. 45: 8 it it

земля, его владение в Израиле, чтобы князья Мои
land, it ownership in Israel to princes My
вперед не теснили народа Моего и чтобы
forward not vexed people my and to
предоставили землю дому Израилеву по коленам
provided land home Israel by tribes
его. 45:9 Так говорит ГОСПОДЬ Бог: довольно
it. 45: 9 so says THE LORD God: pretty
вам, князья Израилевы! отложите обиды и
you princes Israel! set aside resentment and
угнетения и творите суд и правду, перестаньте
oppression and are creating court and the truth, stop
вытеснять народ Мой из владения его, говорит
displace people My of ownership it says
ГОСПОДЬ Бог. 45:10 Да будут у вас правильные
THE LORD God. 45:10 Yes will have you correct
весы и правильная ефа и правильный бат.
scales and correct ephah and right Baht.
45:11 Ефа и бат должны быть одинаковой меры,
45:11 ephah and Baht should be the same action
так чтобы бат вмещал в себе десятую
so to Baht could accommodate in Statement tenth
часть хомера и ефа десятую часть хомера; мера
of homer of and ephah tenth of homer: measure
их должна определяться по хомеру. 45:12 В сикле
their should determined by homer. 45:12 In shekel
двадцать гер; а двадцать сиклей, двадцать пять
twenty ger; and twenty shekels, twenty five
сиклей и пятнадцать сиклей составлять будут у
shekels and fifteen shekels be will have
вас мину. 45:13 Вот дань, какую вы должны
you mine. 45:13 Here tribute what you should
давать князю: шестую часть ефы от хомера
give Prince: sixth of ephah from homer of
пшеницы и шестую часть ефы от хомера
wheat and sixth of ephah from homer of
ячменя; 45:14 постановление об елее: от кора
barley; 45:14 ruling about oiled: from bark
елея десятую часть бата; десять батов составят
oil tenth of baht; ten baht amount
хомер, потому что в хомере десять батов; 45:15
homer, because that in Homer ten baht; 45:15

одну овцу от стада в двести овец с тучной
one sheep from herd in two sheep with fat
пажити Израиля: все это для хлебного
pasture Israel: all it for bread
приношения и всесожжения, и благодарственной
offering and burnt offering, and thanksgiving
жертвы, в очищение их, говорит ГОСПОДЬ Бог.
victim in purification them says THE LORD God.
45:16 Весь народ земли обязывается делать сие
45:16 All people land undertakes do these things
приношение князю в Израиле. 45:17 А на
offering Prince in Israel. 45:17 A on
обязанности князя будут лежать всесожжение и
Acting Prince will lie burnt and
хлебное приношение, и возлияние в праздники и
meat offering, and libation in holidays and
в новомесячия, и в субботы, во все торжества
in the new moons, and in Saturday, in all celebration
дома Израилева; он должен будет приносить
home Israel; it should will bring
жертву за грех и хлебное приношение, и
victim for sin and meat offering, and
всесожжение, и жертву благодарственную для
offerings, and victim thanksgiving for
очищения дома Израилева. 45:18 Так говорит
purification home Israel. 45:18 so says
ГОСПОДЬ Бог: в первом месяце, в первый день
THE LORD God: in first month in first day
месяца, возьми из стада волов тельца без порока
month take of herd oxen calf without vice
и очисти святилище. 45:19 Священник пусть
and cleanse sanctuary. 45:19 The priest let
возьмет крови от этой жертвы за грех и
take blood from this victims for sin and
покропит ею на вереи храма и на четыре угла
sprinkle of it on the posts temple and on four angle
площадки у жертвенника и на вереи ворот
site have altar and on the posts gate
внутреннего двора. 45:20 То же сделай и в
internal yard. 45:20 that same do and in
седьмой день месяца за согрешающих умышленно
seventh day month for sinners intentionally

и по простоте, и так очищайте храм. 45:21 В
and by simplicity and so clean temple. 45:21 In
первом месяце, в четырнадцатый день месяца,
first month in fourteenth day month
должна быть у вас Пасха, праздник
should be have you Easter, holiday
семидневный, когда должно есть опресноки. 45:22
seven days; when should there unleavened bread. 45:22
В этот день князь за себя и за весь народ земли
In this day Prince for a and for all people land
принесет тельца в жертву за грех. 45:23 И в эти
will calf in victim for sin. 45:23 And in these
семь дней праздника он должен приносить во
seven days holiday it should bring in
всесожжение ГОСПОДУ каждый день по семи
burnt LORD each day by seven
тельцов и по семи овнов без порока, и в
calves and by seven rams without vice, and in
жертву за грех каждый день по козлу из козьего
victim for sin each day by goat of goat
стада. 45:24 Хлебного приношения он должен
herd. 45:24 bread offering it should
приносить по ефе на тельца и по ефе на овна
bring by ephah on calf and by ephah on ram
и по гину елея на ефу. 45:25 В седьмом месяце,
and by hin oil on ephah. 45:25 In seventh month
в пятнадцатый день месяца, в праздник, в
in fifteenth day month in holiday in
течение семи дней он должен приносить то же:
for seven days it should bring then same:
такую же жертву за грех, такое же всесожжение
such same victim for sin such same burnt
и столько же хлебного приношения и столько
and as same bread offering and as
же елея.
same oil. .

.

.

46:1
46:

.

Так говорит ГОСПОДЬ Бог: ворота внутреннего
so says THE LORD God: gate internal

двора, обращенные лицом к востоку, должны быть
yard, facing face to east, should be
заперты в продолжение шести рабочих дней, а в
locked in continued six workers days and in
субботний день они должны быть отворены и в
Saturday day they should be opened, and in
день новомесячия должны быть отворены. 46:2
day New Moons should be opened. 46: 2
Князь пойдет через внешний притвор ворот и
Prince will through external porch gate and
станет у вереи этих ворот; и священники
will be have the posts these gates; and priests
совершат его всесожжение и его благодарственную
commit it burnt and it thanksgiving
жертву; и он у порога ворот поклонится
the victim; and it have threshold gate worship
ГОСПОДУ и выйдет, а ворота остаются
LORD and will, and gate remain
незапертыми до вечера. 46:3 И народ земли будет
unlocked to evening. 46: 3 And people land will
поклоняться пред ГОСПОДОМ, при входе в
worship before Gentlemen, when input in
ворота, в субботы и новомесячия. 46:4
gates, in Saturday and the new moons. 46: 4
Всесожжение, которое князь принесет ГОСПОДУ в
burnt offering, which Prince will LORD in
субботний день, должно быть из шести агнцев
Saturday day should be of six lambs
без порока и из овна без порока; 46:5
without vice and of ram without blemish; 46: 5
хлебного приношения ефа на овна, а на агнцев
bread offering ephah on ram, and on lambs
хлебного приношения сколько рука его подаст, а
bread offering how hand it to give, and
елея гин на ефу. 46:6 В день новомесячия будут
oil hin on ephah. 46: 6 In day New Moons will
приносимы им из стада волов телец без порока,
brought by they of herd oxen Taurus without vice,
также шесть агнцев и овен без порока. 46:7
also six lambs and Aries without blemish. 46: 7
Хлебного приношения он принесет ефу на тельца
bread offering it will ephah on calf

и ефу на овна, а на агнцев сколько рука его
and ephah on ram, and on lambs how hand it
подаст, и елея гин на ефу. 46:8 И когда
to give, and oil hin on ephah. 46: 8 And when
приходить будет князь, то должен входить через
coming will Prince, then should go through
притвор ворот и тем же путем выходить. 46:9 А
porch gate and so same by go out. 46: 9 A
когда народ земли будет приходить пред лицо
when people land will coming before face
ГОСПОДА в праздники, то вошедший северными
LORD in holidays then entered northern
воротами для поклонения должен выходить
gates for worship should go
воротами южными, а вошедший южными
gates southern, and entered southern
воротами должен выходить воротами северными;
gates should go gates the north;
он не должен выходить теми же воротами,
it not should go those same gates,
которыми вошел, а должен выходить
which entered, and should go
противоположными. 46:10 И князь должен
opposite. 46:10 And Prince should
находиться среди них; когда они входят, входит
be of thereof; when they includes, included
и он; и когда они выходят, выходит и он.
and one; and when they come out leaves and he said.
46:11 И в праздники и в торжественные дни
46:11 And in holidays and in solemn days
хлебного приношения от него должно быть по
bread offering from it should be by
ефе на тельца и по ефе на овна, а на агнцев
ephah on calf and by ephah on ram, and on lambs
сколько подаст рука его, и елея по гину на ефу.
how will give hand it and oil by hin on ephah.
46:12 А если князь, по усердию своему, захочет
46:12 A if Prince, by diligence its own way, wants
принести всесожжение или благодарственную
bring burnt or thanksgiving
жертву ГОСПОДУ, то должны отворить ему
victim Gentlemen, then should to open it

ворота, обращенные к востоку, и он совершит
gates, facing to east, and it make
свое всесожжение и свою благодарственную
its burnt and its thanksgiving
жертву так же, как совершил в субботний день,
victim so same as made in Saturday day
и после сего он выйдет, и по выходе его ворота
and after this it will, and by output it gate
запрутся. 46:13 Каждый день приноси
forth one shall shut. 46:13 each day shalt
ГОСПОДУ во всесожжение однолетнего агнца без
LORD in burnt annual lamb without
порока; каждое утро приноси его. 46:14 А
blemish; each morning shalt it. 46:14 A
хлебного приношения прилагай к нему каждое
bread offering The accompanying to it each
утро шестую часть ефы и елея третью часть
morning sixth of ephah and oil third of
гина, чтобы растворить муку; таково вечное
hin to dissolve flour; such eternal
постановление о хлебном приношении ГОСПОДУ,
ruling about bread the offering Gentlemen,
навсегда. 46:15 Пусть приносят во всесожжение
forever. 46:15 Let bring in burnt
агнца и хлебное приношение и елей каждое
lamb and meat offering and firs each
утро постоянно. 46:16 Так говорит ГОСПОДЬ
morning constantly. 46:16 so says THE LORD
Бог: если князь дает кому из сыновей своих
God: if Prince gives who of sons Fire
подарок, то это должно пойти в наследство и
gift then it should go in Succession and
его сыновьям; это владение их должно быть
it sons; it ownership their should be
наследственным. 46:17 Если же он даст из
hereditary. 46:17 If same it will of
наследия своего кому-либо из рабов своих подарок,
heritage its anybody of slaves Fire gift
то это будет принадлежать ему только до года
then it will belong it only to year
освобождения и тогда возвратится к князю.
release and then back to prince.

Только к сыновьям его должно переходить
only to sons it should move
наследие его. 46:18 Но князь не может брать из
heritage it. 46:18 but Prince not can take of
наследственного участка народа, вытесняя их из
hereditary area people displacing their of
владения их; из своего только владения он
ownership blocked; of its only ownership it
может уделять детям своим, чтобы никто из
can pay children its, to none of
народа Моего не был изгоняем из своего
people my not was expel of its
владения. 46:19 И привел он меня тем ходом,
ownership. 46:19 And led it I so swing,
который сбоку ворот, к священным комнатам для
which side gate, to sacred rooms for
священников, обращенным к северу, и вот там
priests, facing to north, and here there
одно место на краю к западу. 46:20 И сказал
one place on edge to west. 46:20 And said
мне: ‘это— место, где священники должны варить
me: 'eto- place where priests should cook
жертву за преступление и жертву за грех, где
victim for crime and victim for sin where
должны печь хлебное приношение, не вынося его
should oven meat offering, not introducing it
на внешний двор, для освящения народа’. 46:21
on external yard, for consecration people '. 46:21
И вывел меня на внешний двор, и провел меня
And brought I on external yard, and held I
по четырем углам двора, и вот, в каждом углу
by four corners yard, and now, in each corner
двора еще двор. 46:22 Во всех четырех углах
court more yard. 46:22 in all four corners
двора были покрытые дворы в сорок локтей
court were covered yards in forty elbows
длины и тридцать ширины, одной меры во всех
length and thirty width one measures in all
четырех углах. 46:23 И кругом всех их четырех—
four angles. 46:23 And circle all their four
стены, а у стен сделаны очаги кругом. 46:24
wall, and have walls made foci Circle. 46:24

И сказал мне: 'вот поварни, в которых
And said me: behold hut, in which
служители храма варят жертвы народные'.
ministers temple cook victims folk '. .

.

.

47:1
47:

.

Потом привел он меня обратно к дверям храма,
then led it I back to doors temple,
и вот, из-под порога храма течет вода на восток,
and now, from the threshold temple flows water on east
ибо храм стоял лицом на восток, и вода текла
for temple standing face on east and water flowed
из-под правого бока храма, по южную сторону
from the right side temple, by southern side
жертвенника. 47:2 И вывел меня северными
altar. 47: 2 And brought I northern
воротами, и внешним путем обвел меня к
gates, and external by past I to
внешним воротам, путем, обращенным к востоку;
external goal, Path, facing to east;
и вот, вода течет по правую сторону. 47:3 Когда
and now, water flows by right side. 47: 3 when
тот муж пошел на восток, то в руке держал
one husband went on east then in hand held
шнур, и отмерил тысячу локтей, и повел меня
cord and he measured thousand elbows, and led I
по воде; воды было по лодыжку. 47:4 И еще
by water; water was by ankle. 47: 4 And more
отмерил тысячу, и повел меня по воде; воды
he measured thousand, and led I by water; water
было по колено. И еще отмерил тысячу, и
was by knee. And more he measured thousand, and
повел меня; воды было по поясницу. 47:5 И еще
led me; water was by loins. 47: 5 And more
отмерил тысячу, и уже тут был такой поток,
he measured thousand, and already here was such stream
через который я не мог идти, потому что вода
through which I not could go because that water
была так высока, что надлежало плыть, а
was so high that ought swim and

переходить нельзя было этот поток. 47:6 И сказал
move can not was this stream. 47: 6 And said
мне: ‘видел, сын человеческий?’И повел меня
me: 'Seen son human? 'And led I
обратно к берегу этого потока. 47:7 И когда я
back to shore this flow. 47: 7 And when I
пришел назад, и вот, на берегах потока много
came back and now, on the banks flow many
было дерев по ту и другую сторону. 47:8 И
was trees by that and other side. 47: 8 And
сказал мне: эта вода течет в восточную сторону
said me: this water flows in eastern side
земли, сойдет на равнину и войдет в море; и
land come on plain and will in the sea; and
воды его сделаются здоровыми. 47:9 И всякое
water it shall be a healthy. 47: 9 And all
живущее существо, пресмыкающееся там, где
living creature reptile there where
войдут две струи, будет живо; и рыбы будет
will two jet will lively; and fish will
весьма много, потому что войдет туда эта вода,
very a lot because that will there this water
и воды в море сделаются здоровыми, и, куда
and water in sea shall be a healthy and where
войдет этот поток, все будет живо там. 47:10 И
will this stream all will alive there. 47:10 And
будут стоять подле него рыболовы от Ен-Гадди до
will stand beside it fishermen from Engedi to
Эглаима, будут закидывать сети. Рыба будет в
Eglaima, will throw network. fish will in
своем виде, и, как в большом море, рыбы будет
its form and as in large sea fish will
весьма много. 47:11 Болота его и лужи его,
very a lot. 47:11 marshes it and puddles it
которые не сделаются здоровыми, будут оставлены
which not shall be a healthy will left
для соли. 47:12 У потока по берегам его, с той
for salt. 47:12 Do flow by shores it with that
и другой стороны, будут расти всякие дерева,
and other side will grow any tree
доставляющие пищу: листья их не будут увядать,
delivering food: leaves their not will fading,

и плоды на них не будут истощаться; каждый
and fruit on them not will depleted; each
месяц будут созревать новые, потому что вода для
month will mature new because that water for
них течет из святилища; плоды их будут
them flows of the sanctuary; fruit their will
употребляемы в пищу, а листья на врачевание.
coined in food and leaves on healing.
47:13 Так говорит ГОСПОДЬ Бог: вот
47:13 so says THE LORD God: here
распределение, по которому вы должны разделить
distribution by which you should divide
землю в наследие двенадцати коленам
land in heritage twelve tribes
Израилевым: Иосифу два удела. 47:14 И
Israel Joseph two inheritance. 47:14 And
наследуйте ее, как один, так и другой; так как
inherit it as one so and other; so as
Я, подняв руку Мою, клялся отдать ее отцам
I lifting hand my, swore give it fathers
вашим, то и будет земля сия наследием вашим.
yours then and will Plot And this heritage yours.
47:15 И вот предел земли: на северном конце,
47:15 And here limit land: on north end
начиная от великого моря, через Хетлон, по
from from great sea through Hethlon, by
дороге в Цедад, 47:16 Емаф, Берот, Сивраим,
road in Tsedad, 47:16 Hamath, Berothah, Sivraim,
находящийся между Дамасскою и Емафскою
located between Damascus and Hamath
областями Гацар-Тихон, который на границе
areas Hazar-Tikhon which on border
Аврана. 47:17 И будет граница от моря до
Hauran. 47:17 And will border from sea to
Гацар-Енон, граница с Дамаском, и далее на
Hazarenan, border with Damascus and more on
севере область Емаф; и вот северный край. 47:18
north region Hamath; and here north edge. 47:18
Черту восточного края ведите между Авраном и
hell eastern edge Enter between Avranom and
Дамаском, между Галаадом и землею
Damascus between Gilead and land

Израильскою, по Иордану, от северного края до
Israeli, by Jordan, from northern edge to
восточного моря; это восточный край. 47:19 А
eastern the sea; it east edge. 47:19 A
южный край с полуденной стороны от Тамары
south Region with noon hand from Tamara
до вод пререкания при Кадисе, и по течению
to water Wrangle when Cadiz, and by flow
потока до великого моря; это полуденный край на
flow to great the sea; it noon Region on
юге. 47:20 Западный же предел— великое море,
south. 47:20 West same predel- great sea
от южной границы до места против Емафа; это
from southern border to places against Hamath; it
западный край. 47:21 И разделите себе землю
western edge. 47:21 And divide Statement land
сию на уделы по коленам Израилевым. 47:22 И
UIS on inheritances by tribes Israel. 47:22 And
разделите ее по жребию в наследие себе и
divide it by lot in heritage Statement and
иноземцам, живущим у вас, которые родили у
foreigners, living have you which birth have
вас детей; и они среди сынов Израилевых
you children; and they of sons Israel
должны считаться наравне с природными
should considered par with natural
жителями, и они с вами войдут в долю среди
residents and they with you will in share of
колен Израилевых. 47:23 В котором колене живет
knees Israel. 47:23 In which knee lives
иноземец, в том и дайте ему наследие его,
foreigner, in that and let it heritage it
говорит ГОСПОДЬ Бог.
says THE LORD God. .

.

.

48:1
48:

.

Вот имена колен. На северном краю по дороге от
Here names knees. on north edge by road from
Хетлона, ведущей в Емаф, Гацар-Енон, от
Hethlon, leading in Hamath, Hazarenan, from

северной границы Дамаска по пути к Емафу: все
north border Damascus by path to Hamath: all
это от востока до моря один удел Дану. 48:2
it from east to sea one inheritance Dana. 48: 2
Подле границы Дана, от восточного края до
beside border Dana, from eastern edge to
западного, это один удел Асиру. 48:3 Подле
Western, it one inheritance Asher. 48: 3 beside
границы Асира, от восточного края до западного,
border Asher, from eastern edge to Western,
это один удел Неффалиму. 48:4 Подле границы
it one inheritance Naphtali. 48: 4 beside border
Неффалима, от восточного края до западного, это
Naphtali, from eastern edge to Western, it
один удел Манассии. 48:5 Подле границы
one inheritance Manasseh. 48: 5 beside border
Манассии, от восточного края до западного, это
Manasseh from eastern edge to Western, it
один удел Ефрему. 48:6 Подле границы Ефрема,
one inheritance Ephraim. 48: 6 beside border Ephraim
от восточного края до западного, это один удел
from eastern edge to Western, it one inheritance
Рувиму. 48:7 Подле границы Рувима, от
Reuben. 48: 7 beside border Reuben, from
восточного края до западного, это один удел
eastern edge to Western, it one inheritance
Иуде. 48:8 А подле границы Иуды, от восточного
Judas. 48: 8 A beside border Judah, from eastern
края до западного, священный участок, шириною
edge to Western, sacred Land, breadth
в двадцать пять тысяч тростей, а длиною
in twenty five thousands canes, and length
наравне с другими уделами, от восточного края
par with other inheritance, from eastern edge
до западного; среди него будет святилище. 48:9
to Western; of it will sanctuary. 48: 9
Участок, который вы посвятите ГОСПОДУ,
plot, which you dedicate Gentlemen,
длиною будет в двадцать пять тысяч, а шириною
length will in twenty five thousands, and breadth
в десять тысяч тростей. 48:10 И этот священный
in ten thousands canes. 48:10 And this sacred

участок должен принадлежать священникам, к
Land should belong priests, to
северу двадцать пять тысяч и к морю в ширину
north twenty five thousands and to sea in width
десять тысяч, и к востоку в ширину десять
ten thousands, and to east in width ten
тысяч, а к югу в длину двадцать пять тысяч
thousands, and to south in length twenty five thousands
тростей, и среди него будет святилище
canes, and of it will sanctuary
ГОСПОДНЕ. 48:11 Это посвятите священникам
LORD JESUS CHRIST. 48:11 it dedicate priests
из сынов Садока, которые стояли на страже Моей,
of sons Zadok, which were on guard my,
которые во время отступничества сынов
which in time apostasy sons
Израилевых не отступили от Меня, как отступили
Israel not retreated from me as retreated
другие левиты. 48:12 Им будет принадлежать эта
other Levites. 48:12 they will belong this
часть земли из священного участка, святыня из
of land of sacred site shrine of
святынь, у предела левитов. 48:13 И левиты
shrines, have limit Levites. 48:13 And Levites
получат также у священнического предела
receive also have priestly limit
двадцать пять тысяч в длину и десять тысяч
twenty five thousands in length and ten thousands
тростей в ширину; вся длина двадцать пять
canes in width; all length twenty five
тысяч, а ширина десять тысяч тростей. 48:14 И
thousands, and width ten thousands canes. 48:14 And
из этой части они не могут ни продать, ни
of this part they not can or to sell, or
променять; и начатки земли не могут переходить
to exchange; and firstfruits land not can move
к другим, потому что это— святыня ГОСПОДНЯ.
to others because that eto- shrine LORD.
48:15 А остальные пять тысяч в ширину с
48:15 A others five thousands in width with
двадцатью пятью тысячами в длину назначаются
twenty five thousands in length appointed
для города в общее употребление, на заселение и
for city in general use, on Moving in and

на предместья; город будет в средине. 48:16 И
on suburbs; city will in the middle. 48:16 And
вот размеры его: северная сторона четыре тысячи
here sizes it: North side four thousands
пятьсот и южная сторона четыре тысячи пятьсот,
five and The South side four thousands five,
восточная сторона четыре тысячи пятьсот и
East side four thousands five and
западная сторона четыре тысячи пятьсот тростей.
West side four thousands five canes.
48:17 А предместья города к северу двести
48:17 A suburbs city to north two
пятьдесят, и к востоку двести пятьдесят, и к
fifty, and to east two fifty, and to
югу двести пятьдесят, и к западу двести
south two fifty, and to west two
пятьдесят тростей. 48:18 А что остается из длины
fifty canes. 48:18 A that remains of length
против священного участка, десять тысяч к
against sacred site ten thousands to
востоку и десять тысяч к западу, против
east and ten thousands to west, against
священного участка, произведения с этой земли
sacred site works with this land
должны быть для продовольствия работающих в
should be for food working in
городе. 48:19 Работать же в городе могут
town. 48:19 work same in city can
работники из всех колен Израилевых. 48:20 Весь
workers of all knees Israel. 48:20 All
отделенный участок в двадцать пять тысяч длины
separated Land in twenty five thousands length
и в двадцать пять тысяч ширины,
and in twenty five thousands width
четырехугольный, выделите в священный удел,
quadrangular highlight in sacred inheritance,
со включением владений города; 48:21 А
with inclusion possessions the city; 48:21 A
остальное князю. Как со стороны священного
the rest prince. as with hand sacred
участка, так и со стороны владений города,
site so and with hand possessions city

против двадцати пяти тысяч тростей до восточной
against twenty five thousands canes to east
границы участка и на запад против двадцати
border area and on west against twenty
пяти тысяч у западной границы соразмерно с
five thousands have western border commensurate with
сими уделами, удел князю, так что священный
With these inheritance, inheritance Prince, so that sacred
участок и святилище будет в средине его. 48:22
Land and sanctuary will in the middle it. 48:22
И то, что от владений левитских и от
And then that from possessions Levites and from
владений города остается в промежутке,
possessions city remains in interval,
принадлежит также князю; промежуток между
belongs also Prince; period between
границею Иуды и между границею Вениамина
the bound Judah and between the bound Benjamin
будет принадлежать князю. 48:23 Остальное же
will belong prince. 48:23 The rest same
от колен, от восточного края до западного—
from knees, from eastern edge to zapadnogo-
один удел Вениамину. 48:24 Подле границы
one inheritance Benjamin. 48:24 beside border
Вениамина, от восточного края до западного—
Benjamin from eastern edge to zapadnogo-
один удел Симеону. 48:25 Подле границы
one inheritance Simeon. 48:25 beside border
Симеона, от восточного края до западного— один
Simeon from eastern edge to zapadnogo- one
удел Иссахару. 48:26 Подле границы Иссахара,
inheritance Issachar. 48:26 beside border Issachar,
от восточного края до западного— один удел
from eastern edge to zapadnogo- one inheritance
Завулону. 48:27 Подле границы Завулона, от
Zebulun. 48:27 beside border Zebulun, from
восточного края до западного— один удел Гаду.
eastern edge to zapadnogo- one inheritance Gad.
48:28 А подле границы Гада на южной стороне
48:28 A beside border Gad on southern side
идет южный предел от Тамары к водам
is south limit from Tamara to Water

пререкания при Кадисе, вдоль потока до великого
Wrangle when Cadiz, along flow to great
моря. 48:29 Вот земля, которую вы по жребию
Sea. 48:29 Here land, which you by lot
разделите коленам Израилевым, и вот участки
divide tribes Israel, and here land
их, говорит ГОСПОДЬ Бог. 48:30 И вот выходы
them says THE LORD God. 48:30 And here outputs
города: с северной стороны меры четыре тысячи
city: with north hand measures four thousands
пятьсот; 48:31 и ворота города называются
five; 48:31 and gate city called
именами колен Израилевых; к северу трое ворот:
names knees Israel; to north three gates:
ворота Рувимовы одни, ворота Иудины одни,
gate Reuben alone, gate Judah alone,
ворота Левиины одни. 48:32 И с восточной
gate Levi alone. 48:32 And with east
стороны меры четыре тысячи пятьсот, и трое
hand measures four thousands five, and three
ворот: ворота Иосифовы одни, ворота
gates: gate Joseph alone, gate
Вениаминовы одни, ворота Дановы одни; 48:33 и
Benjamin alone, gate Dan some; 48:33 and
с южной стороны меры четыре тысячи пятьсот,
with southern hand measures four thousands five,
и трое ворот: ворота Симеоновы одни, ворота
and three gates: gate Simeon alone, gate
Иссахаровы одни, ворота Завулоновы одни. 48:34
Issachar alone, gate Zebulun alone. 48:34
С морской стороны меры четыре тысячи
With marine hand measures four thousands
пятьсот, ворот здесь трое же: ворота Гадовы одни,
five, gate here three same: gate Gad alone,
ворота Асировы одни, ворота Неффалимовы одни.
gate Asher alone, gate Naphtali alone.
48:35 Всего кругом восемнадцать тысяч. А имя
48:35 Total circle eighteen thousands. A name
городу с того дня будет: ‘ГОСПОДЬ там’.
city with of day is: THE LORD there '.

.
.
.

1:1
1: 1

.

В ТРЕТИЙ ГОД царствования Иоакима, царя
In THIRD YEAR reign Joakim king
Иудейского, пришел Навуходоносор, царь
Judah came Nebuchadnezzar king
Вавилонский, к Иерусалиму и осадил его. 1:2 И
Babylon to Jerusalem and besieged it. 1 2 And
предал ГОСПОДЬ в руку его Иоакима, царя
betrayed THE LORD in hand it Joakim king
Иудейского, и часть сосудов дома Божия, и он
Judah and of vessels home God, and it
отправил их в землю Сеннаар, в дом бога своего,
sent their in land Shinar in house god its,
и внес эти сосуды в сокровищницу бога своего.
and introduced these vessels in treasury god its.
1:3 И сказал царь Асфеназу, начальнику евнухов
1: 3 And said king Asfenazu, chief eunuchs
своих, чтобы он из сынов Израилевых, из рода
Fire, to it of sons Israel of kind
царского и княжеского, привел 1:4 отроков, у
tsarist and princes; led 1: 4 youths have
которых нет никакого телесного недостатка,
which no no bodily disadvantage
красивых видом, и понятливых для всякой
beautiful view and teachable for all
науки, и разумеющих науки, и смышленых и
science, and who understand science, and clever and
годных служить в чертогах царских, и чтобы
suitable serve in palaces the king, and to
научил их книгам и языку Халдейскому. 1:5 И
taught their books and language Chaldeans. 1: 5 And
назначил им царь ежедневную пищу с царского
appointed they king daily food with tsarist
стола и вино, которое сам пил, и велел
wallpapers and wine which himself saws, and ordered
воспитывать их три года, по истечении которых
educate their three year by after which

они должны были предстать пред царя. 1:6 Между
they should were appear before king. 1 6 between
ними были из сынов Иудиных Даниил, Анания,
them were of sons Judah Daniel Ananias,
Мисаил и Азария. 1:7 И переименовал их
Mishael and Azaria. 1: 7 And renamed their
начальник евнухов— Даниила Валтасаром, Ананию
Head evnuhov- Daniel Belshazzar, Ananias
Седрахом, Мисаила Мисахом и Азарию Авденаго.
Shadrach, Mishael Meshach and Azariah Abednego.
1:8 Даниил положил в сердце своем не
1: 8 Daniel put in heart its not
оскверняться яствами со стола царского и
defile viands with wallpapers tsarist and
вином, какое пьет царь, и потому просил
wine what drinks king and because requested
начальника евнухов о том, чтобы не
chief eunuchs about is to not
оскверняться ему. 1:9 Бог даровал Даниилу
defile him. 1: 9 God granted Daniel
милость и благорасположение начальника евнухов;
mercy and favor chief eunuchs;
1:10 и начальник евнухов сказал Даниилу: боюсь
1:10 and Head eunuchs said Daniel I'm afraid
я господина моего, царя, который сам назначил
I Mr. my, king which himself appointed
вам пищу и питье; если он увидит лица ваши
you food and drink; if it see face your
худощавее, нежели у отроков, сверстников ваших,
leaner, than have youths peers your,
то вы сделаете голову мою виновною перед
then you do head my guilty before
царем. 1:11 Тогда сказал Даниил Амелсару,
king. 1:11 Then said Daniel Melzar,
которого начальник евнухов приставил к Даниилу,
which Head eunuchs put a to Daniel
Анании, Мисаилу и Азарии: 1:12 сделай опыт
Ananias, Mishael and Azariah 1:12 do experience
над рабами твоими в течение десяти дней; пусть
over slaves your in for ten days; let
дают нам в пищу овощи и воду для питья; 1:13
give us in food vegetables and water for drinking; 1:13

и потом пусть явятся перед тобою лица наши и
and then let will be an before thee face our and
лица тех отроков, которые питаются царскою
face those youths which feed the king
пищею, и затем поступай с рабами твоими, как
food; and then do unto with slaves thy as
увидишь. 1:14 Он послушался их в этом и
you'll see. 1:14 he listen their in this and
испытывал их десять дней. 1:15 По истечении же
experienced their ten days. 1:15 by after same
десяти дней лица их оказались красивее, и
ten days face their were beautiful and
телом они были полнее всех тех отроков, которые
body they were fuller all those youths which
питались царскими яствами. 1:16 Тогда Амелсар
fed tsarist viands. 1:16 Then Melzar
брал их кушанье и вино для питья и давал
took their dish and wine for drinking and gave
им овощи. 1:17 И даровал Бог четырем сим
they vegetables. 1:17 And granted God four sim
отрокам знание и разумение всякой книги и
servants knowledge and understanding all books and
мудрости, а Даниилу еще даровал разуметь и
wisdom, and Daniel more granted know them and
всякие видения и сны. 1:18 По окончании тех
any vision and dreams. 1:18 by end those
дней, когда царь приказал представить их,
days when king ordered submit them
начальник евнухов представил их Навуходоносору.
Head eunuchs submitted their Nebuchadnezzar.
1:19 И царь говорил с ними, и из всех
1:19 And king said with them and of all
отроков не нашлось подобных Даниилу, Анании,
youths not found such Daniel Ananias,
Мисаилу и Азарии, и стали они служить пред
Mishael and Azariah and steel they serve before
царем. 1:20 И во всяком деле мудрого
king. 1:20 And in any case wise
уразумения, о чем ни спрашивал их царь, он
understanding, about than or asked their king it
находил их в десять раз выше всех тайноведцев
found their in ten time above all magicians

и волхвов, какие были во всем царстве его. 1:21
and Magi what were in all kingdom it. 1:21
И был там Даниил до первого года царя Кира.
And was there Daniel to first year king Cyrus. .

.

.

2:1
2: 1

.

Во второй год царствования Навуходоносора
in second year reign Nebuchadnezzar
снились Навуходоносору сны, и возмутился дух
dream Nebuchadnezzar dreams and indignant spirit
его, и сон удалился от него. 2:2 И велел царь
it and sleep retired from it. 2: 2 And ordered king
созвать тайноведцев, и гадателей, и чародеев, и
convene magicians, and soothsayers, and sorcerers, and
Халдеев, чтобы они рассказали царю сновидения
Chaldeans, to they told king dreams
его. Они пришли и стали перед царем. 2:3 И
it. they came and steel before king. 2: 3 And
сказал им царь: сон снился мне, и тревожится
said they king: sleep dreamed me and worries
дух мой; желаю знать этот сон. 2:4 И сказали
spirit my; I wish know this sleep. 2: 4 And said
Халдеи царю по-арамейски: царь! вовеки живи!
The Chaldeans king Aramaic: the king! forever Live!
скажи сон рабам твоим, и мы объясним значение
say sleep slaves thy and we explain value
его. 2:5 Отвечал царь и сказал Халдеям: слово
it. 2: 5 posted king and said Chaldeans word
отступило от меня; если вы не скажете мне
derogated from me; if you not say I
сновидения и значения его, то в куски будете
dreams and values it then in pieces will
изрублены, и дома ваши обратятся в развалины.
cut into pieces, and home your turn in ruins.
2:6 Если же расскажете сон и значение его, то
2: 6 If same tell sleep and value it then
получите от меня дары, награду и великую
now from I gifts award and great
почесть; итак, скажите мне сон и значение его.
honor; Thus, tell I sleep and value it.

2:7 Они вторично отвечали и сказали: да скажет
2: 7 they secondary answered and said: yes say
царь рабам своим сновидение, и мы объясним
king slaves its dream and we explain
его значение. 2:8 Отвечал царь и сказал: верно
it value. 2: 8 posted king and said: right
знаю, что вы хотите выиграть время, потому что
know that you want win time because that
видите, что слово отступило от меня. 2:9 Так как
see that word derogated from me. 2: 9 so as
вы не объявляете мне сновидения, то у вас
you not declare I dream then have you
один умысел: вы собираетесь сказать мне ложь и
one intent: you going say I lie and
обман, пока минет время; итак, расскажите мне
deception, yet blowjob time; Thus, tell I
сон, и тогда я узнаю, что вы можете объяснить
dream and then I learn that you can explain
мне и значение его. 2:10 Халдеи отвечали
I and value it. 2:10 The Chaldeans answered
царю и сказали: нет на земле человека, который
king and said: no on ground human which
мог бы открыть это дело царю, и потому ни
could would open it it king and because or
один царь, великий и могущественный, не
one king great and powerful, not
требовал подобного ни от какого тайноведца,
demanded such or from of magicians,
гадателя и Халдея. 2:11 Дело, которого царь
diviner and Chaldean. 2:11 case which king
требует, так трудно, что никто другой не может
requires so hard that none other not can
открыть его царю, кроме богов, которых обитание
open it king except gods, which dwelling
не с плотью. 2:12 Рассвирепел царь и сильно
not with flesh. 2:12 choler king and strongly
разгневался на это и приказал истребить всех
angry on it and ordered exterminate all
мудрецов Вавилонских. 2:13 Когда вышло это
sages Babylon. 2:13 when Timeout it
повеление, чтобы убивать мудрецов, искали
decree, to kill sages, sought

Даниила и товарищей его, чтобы умертвить их.
Daniel and mates it to kill blocked.
2:14 Тогда Даниил обратился с советом и
2:14 Then Daniel addressed with Board and
мудростью к Ариоху, начальнику царских
wisdom to Arioch, chief royal
телохранителей, который вышел убивать мудрецов
bodyguards which released kill sages
Вавилонских; 2:15 и спросил Ариоха, сильного
Babylon; 2:15 and asked Arioch strong
при царе: 'почему такое грозное повеление от
when king: 'why such formidable commandment from
царя?' Тогда Ариох рассказал все дело Даниилу.
the king? ' Then Arioch told all it Daniel.
2:16 И Даниил вошел, и упросил царя дать ему
2:16 And Daniel entered, and begged king give it
время, и он представит царю толкование сна.
time and it submit king interpretation sleep.
2:17 Даниил пришел в дом свой, и рассказал
2:17 Daniel came in house its, and told
дело Анании, Мисаилу и Азарии, товарищам
it Ananias, Mishael and Azariah comrades
своим, 2:18 чтобы они просили милости у Бога
its, 2:18 to they asked mercy have God
небесного об этой тайне, дабы Даниил и
heavenly about this secret order Daniel and
товарищи его не погибли с прочими мудрецами
comrades it not died with other sages
Вавилонскими. 2:19 И тогда открыта была тайна
Babylon. 2:19 And then open was mystery
Даниилу в ночном видении, и Даниил
Daniel in night vision and Daniel
благословил Бога небесного. 2:20 И сказал
blessed God heavenly. 2:20 And said
Даниил: да будет благословенно имя ГОСПОДА
Daniel: yes will blessed name LORD
от века и до века! ибо у Него мудрость и
from century and to century! for have it wisdom and
сила; 2:21 Он изменяет времена и лета,
force; 2:21 he changes times and summer
низлагает царей и поставляет царей; дает
deposes kings and supplies kings; gives

мудрость мудрым и разумение разумным; 2:22 Он
wisdom wise and understanding reasonable; 2:22 he
открывает глубокое и сокровенное, знает, что во
opens deep and secret, knows that in
мраке, и свет обитает с Ним. 2:23 Славлю и
darkness, and light lives with Them. 2:23 praise and
величаю Тебя, Боже отцов моих, что Ты даровал
praise you God fathers my, that you granted
мне мудрость и силу и открыл мне то, о чем
I wisdom and force and opened I then about than
мы молили Тебя; ибо Ты открыл нам дело царя.
we prayed you; for you opened us it king.
2:24 После сего Даниил вошел к Ариоху, которому
2:24 after this Daniel entered to Arioch, which
царь повелел умертвить мудрецов Вавилонских,
king commanded kill sages Babylon
пришел и сказал ему: не убивай мудрецов
came and said him: not kill sages
Вавилонских; введи меня к царю, и я открою
Babylon; Lead I to king and I open
значение сна. 2:25 Тогда Ариох немедленно привел
value sleep. 2:25 Then Arioch immediately led
Даниила к царю и сказал ему: я нашел из
Daniel to king and said him: I found of
пленных сынов Иудеи человека, который может
prisoners sons Jews human which can
открыть царю значение сна. 2:26 Царь сказал
open king value sleep. 2:26 king said
Даниилу, который назван был Валтасаром: можешь
Daniel which named was Belshazzar: you can
ли ты сказать мне сон, который я видел, и
Do you say I dream which I saw and
значение его? 2:27 Даниил отвечал царю и
value it? 2:27 Daniel posted king and
сказал: тайны, о которой царь спрашивает, не
said: secrets about which king asks not
могут открыть царю ни мудрецы, ни обаятели, ни
can open king or sages, or astrologers, or
тайноведцы, ни гадатели. 2:28 Но есть на небесах
magicians, or diviners. 2:28 but there on heaven
Бог, открывающий тайны; и Он открыл царю
God, opening secrets; and he opened king

Навуходоносору, что будет в последние дни. Сон
Nebuchadnezzar that will in last days. dream
твой и видения главы твоей на ложе твоем
your and vision chapter your on bed your
были такие: 2:29 ты, царь, на ложе твоем думал
were as follows: 2:29 you king on bed your thought
о том, что будет после сего? и Открывающий
about is that will after this? and opening
тайны показал тебе то, что будет. 2:30 А мне
secrets showed you then that will. 2:30 A I
тайна сия открыта не потому, чтобы я был
mystery And this open not because to I was
мудрее всех живущих, но для того, чтобы открыто
wiser all living, but for order to open
было царю разумение и чтобы ты узнал
was king understanding and to you learned
помышления сердца твоего. 2:31 Тебе, царь, было
thoughts heart yours. 2:31 you, king was
такое видение: вот, какой-то большой истукан;
such vision: now, any large graven image;
огромный был этот истукан, в чрезвычайном
huge was this graven image, in emergency
блеске стоял он пред тобою, и страшен был вид
splendor standing it before thee, and scary was view
его. 2:32 У этого истукана голова была из
it. 2:32 Do this statue head was of
чистого золота, грудь его и руки его— из
net gold chest it and hands him- of
серебра, чрево его и бедра его медные, 2:33
silver womb it and hip it copper, 2:33
голени его железные, ноги его частью железные,
shin it iron, feet it part iron,
частью глиняные. 2:34 Ты видел его, доколе
part clay. 2:34 you seen it until
камень не оторвался от горы без содействия
stone not broke from mountains without promote
рук, ударил в истукана, в железные и глиняные
hands hit in statue, in iron and clay
ноги его, и разбил их. 2:35 Тогда все вместе
feet it and broke blocked. 2:35 Then all together
раздробилось: железо, глина, медь, серебро и
broke up: iron clay, copper, silver and

золото сделались как прах на летних гумнах,
gold became as ashes on summer threshing floors,
и ветер унес их, и следа не осталось от них;
and wind carried them and track not left from thereof;
а камень, разбивший истукана, сделался великою
and stone, smashed statue, became great
горою и наполнил всю землю. 2:36 Вот сон!
mountain and filled all ground. 2:36 Here sleep!
Скажем пред царем и значение его. 2:37 Ты,
say before king and value it. 2:37 you
царь, царь царей, которому Бог небесный даровал
king king kings, which God heavenly granted
царство, власть, силу и славу, 2:38 и всех
kingdom power force and fame 2:38 and all
сынов человеческих, где бы они ни жили, зверей
sons human, where would they or lived, animals
земных и птиц небесных Он отдал в твои руки
earth and birds heavenly he cleared in your hands
и поставил тебя владыкою над всеми ими. Ты—
and set you ruler over all them. ty
это золотая голова! 2:39 После тебя восстанет
it gold head! 2:39 after you rise
другое царство, ниже твоего, и еще третье
other kingdom below thy and more third
царство, медное, которое будет владычествовать
kingdom copper, which will dominion
над всею землею. 2:40 А четвертое царство будет
over with all earth. 2:40 A fourth kingdom will
крепко, как железо; ибо как железо разбивает и
tight as iron; for as iron breaks and
раздробляет все, так и оно, подобно
shatters all so and it, like
всесокрушающему железу, будет раздроблять и
Vsesokrushayuschaya gland, will break in pieces and
сокрушать. 2:41 А что ты видел ноги и пальцы
bruise. 2:41 A that you seen feet and fingers
на ногах частью из глины горшечной, а частью
on feet part of clay potter and part
из железа, то будет царство разделенное, и в нем
of iron then will kingdom divided, and in it
останется несколько крепости железа, так как ты
will more fortress iron so as you

видел железо, смешанное с горшечною глиною.
seen iron mixed with miry clay.
2:42 И как персты ног были частью из железа,
2:42 And as the toes Foot were part of iron
а частью из глины, так и царство будет частью
and part of clay so and kingdom will part
крепкое, частью хрупкое. 2:43 А что ты видел
strong, part fragile. 2:43 A that you seen
железо, смешанное с глиною горшечною, это
iron mixed with clay miry, it
значит, что они смешаются через семя
mean that they blend through seed
человеческое, но не сольются одно с другим, как
human, but not merge one with others as
железо не смешивается с глиною. 2:44 И во
iron not mixed with clay. 2:44 And in
дни тех царств Бог небесный воздвигнет царство,
days those kingdoms God heavenly raise up kingdom
которое вовеки не разрушится, и царство это не
which forever not destroyed, and kingdom it not
будет передано другому народу; оно сокрушит и
will transferred other people; it crush and
разрушит все царства, а само будет стоять вечно,
destroy all kingdom, and itself will stand forever
2:45 так как ты видел, что камень отторгнут был
2:45 so as you saw that stone cut out was
от горы не руками и раздробил железо, медь,
from mountains not hands and shattered iron copper,
глину, серебро и золото. Великий Бог дал знать
clay silver and gold. great God gave know
царю, что будет после сего. И верен этот сон, и
king that will after this. And true this dream and
точно истолкование его! 2:46 Тогда царь
exactly interpretation it! 2:46 Then king
Навуходоносор пал на лицо свое и поклонился
Nebuchadnezzar fell on face its and bowed
Даниилу, и велел принести ему дары и
Daniel and ordered bring it gifts and
благовонные курения. 2:47 И сказал царь
incense smoking. 2:47 And said king
Даниилу: истинно Бог ваш есть Бог богов и
Daniel true God your there God gods and

Владыка царей, открывающий тайны, когда ты
Overlord kings, opening secrets when you
мог открыть эту тайну! 2:48 Тогда возвысил
could open this the mystery! 2:48 Then raised
царь Даниила и дал ему много больших
king Daniel and gave it many large
подарков, и поставил его над всею областью
gifts and set it over with all area
Вавилонскою и главным начальником над всеми
Babylon and main chief over all
мудрецами Вавилонскими. 2:49 Но Даниил просил
sages Babylon. 2:49 but Daniel requested
царя, и он поставил Седраха, Мисаха и
king and it set Shadrach, Meshach and
Авденаго над делами страны Вавилонской, а
Abednego over affairs country Babel, and
Даниил остался при дворе царя.
Daniel remained when yard king. .

.

.

3:1
3 1

.

Царь Навуходоносор сделал золотой истукан,
king Nebuchadnezzar made gold graven image,
вышиною в шестьдесят локтей, шириною в шесть
gallows in sixty elbows, breadth in six
локтей, поставил его на поле Деире, в области
elbows, set it on field plain of Dura, in area
Вавилонской. 3:2 И послал царь Навуходоносор
Babel. 3: 2 And sent king Nebuchadnezzar
собрать сатрапов, наместников, воевод, верховных
collect satraps, governors, governor, supreme
судей, казнохранителей, законоведцев, блюстителей
judges treasurer, zakonovedtsev, guardians
суда и всех областных правителей, чтобы они
Court and all regional rulers, to they
пришли на торжественное открытие истукана,
came on solemn opening statue,
которого поставил царь Навуходоносор. 3:3 И
which set king Nebuchadnezzar. 3: 3 And
собрались сатрапы, наместники, военачальники,
gathered satraps governors, military leaders,

верховные судьи, казнохранители, законоведцы,
supreme judges treasurer, zakonovedtsy,
блюстители суда и все областные правители на
guardians Court and all regional rulers on
открытие истукана, которого Навуходоносор царь
opening statue, which Nebuchadnezzar king
поставил, и стали перед истуканом, которого
set, and steel before graven image, which
воздвиг Навуходоносор. 3:4 Тогда глашатай громко
raised Nebuchadnezzar. 3: 4 Then herald loud
воскликнул: объявляется вам, народы, племена и
exclaimed: declared you nations, tribes and
языки: 3:5 в то время, как услышите звук
languages: 3: 5 in then time as hear sound
трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и
pipe flute, harp, lyre, psaltery and
симфонии и всяких музыкальных орудий, падите
symphony and any music guns, Fall
и поклонитесь золотому истукану, которого
and worship gold the molten image, which
поставил царь Навуходоносор. 3:6 А кто не падет
set king Nebuchadnezzar. 3: 6 A who not fall
и не поклонится, тотчас брошен будет в печь,
and not worship, immediately cast will in oven,
раскаленную огнем. 3:7 Посему, когда все народы
burning fire. 3: 7 Therefore, when all nations
услышали звук трубы, свирели, цитры, цевницы,
heard sound pipe flute, harp, lyre,
гуслей и всякого рода музыкальных орудий, то
psaltery and all kind music guns, then
пали все народы, племена и языки и
Pali all nations, tribes and languages and
поклонились золотому истукану, которого
worshiped gold the molten image, which
поставил Навуходоносор царь. 3:8 В это самое
set Nebuchadnezzar the king. 3: 8 In it most
время приступили некоторые из Халдеев и
time started some of Chaldeans and
донесли на Иудеев. 3:9 Они сказали царю
was reported on Jews. 3: 9 they said king
Навуходоносору: царь, вовеки живи! 3:10 Ты, царь,
Nebuchadnezzar: king forever Live! 3:10 you king

дал повеление, чтобы каждый человек, который
gave decree, to each person which
услышит звук трубы, свирели, цитры, цевницы,
hear sound pipe flute, harp, lyre,
гуслей и симфонии и всякого рода музыкальных
psaltery and symphony and all kind music
орудий, пал и поклонился золотому истукану;
guns, fell and bowed gold the molten image;
3:11 а кто не падет и не поклонится, тот
3:11 and who not fall and not worship, one
должен быть брошен в печь, раскаленную огнем.
should be cast in oven, burning fire.
3:12 Есть мужи Иудейские, которых ты поставил
3:12 there men Judah, which you set
над делами страны Вавилонской: Седрах, Мисах
over affairs country Babel: Shadrach, Meshach
и Авденаго; эти мужи не повинуются повелению
and Abednego; these men not obey commandment
твоему, царь, богам твоим не служат и золотому
thy king gods your not serve and gold
истукану, которого ты поставил, не поклоняются.
the molten image, which you set, not worship.
3:13 Тогда Навуходоносор во гневе и ярости
3:13 Then Nebuchadnezzar in anger and fury
повелел привести Седраха, Мисаха и Авденаго;
commanded lead Shadrach, Meshach and Abednego;
и приведены были эти мужи к царю. 3:14
and given were these men to the king. 3:14
Навуходоносор сказал им: с умыслом ли вы,
Nebuchadnezzar said them: with intent Do you
Седрах, Мисах и Авденаго, богам моим не
Shadrach, Meshach and Abednego gods my not
служите и золотому истукану, которого я
serve and gold the molten image, which I
поставил, не поклоняетесь? 3:15 Отныне, если вы
set, not worship? 3:15 From now on, if you
готовы, как скоро услышите звук трубы, свирели,
ready as soon hear sound pipe flute,
цитры, цевницы, гуслей, симфонии и всякого
harp, lyre, psaltery, symphony and all
рода музыкальных орудий, падите и поклонитесь
kind music guns, Fall and worship

истукану, которого я сделал; если же не
the molten image, which I made; if same not
поклонитесь, то в тот же час брошены будете в
worship, then in one same hour thrown will in
печь, раскаленную огнем, и тогда какой Бог
oven, burning fire and then what God
избавит вас от руки моей? 3:16 И отвечали
save you from hands mine? 3:16 And answered
Седрах, Мисах и Авденаго, и сказали царю
Shadrach, Meshach and Abednego and said king
Навуходоносору: нет нужды нам отвечать тебе на
Nebuchadnezzar: no needs us respond you on
это. 3:17 Бог наш, Которому мы служим, силен
it. 3:17 God our, which we serve, strong
спасти нас от печи, раскаленной огнем, и от
save us from furnace Glow fire and from
руки твоей, царь, избавит. 3:18 Если же и не
hands thy king deliver. 3:18 If same and not
будет того, то да будет известно тебе, царь, что
will order then yes will known you king that
мы богам твоим служить не будем и золотому
we gods your serve not will and gold
истукану, которого ты поставил, не поклонимся.
the molten image, which you set, not worship.
3:19 Тогда Навуходоносор исполнился ярости, и
3:19 Then Nebuchadnezzar filled rage, and
вид лица его изменился на Седраха, Мисаха и
view face it changed on Shadrach, Meshach and
Авденаго, и он повелел разжечь печь в семь раз
Abednego and it commanded Kindle oven in seven time
сильнее, нежели как обыкновенно разжигали ее,
stronger than as usually fueled it
3:20 и самым сильным мужам из войска своего
3:20 and Top strong the men of troops its
приказал связать Седраха, Мисаха и Авденаго и
ordered associate Shadrach, Meshach and Abednego and
бросить их в печь, раскаленную огнем. 3:21 Тогда
throw their in oven, burning fire. 3:21 Then
мужи сии связаны были в исподнем и верхнем
men these related were in underwear and top
платье своем, в головных повязках и в прочих
dress its, in head bandages and in other

одеждах своих, и брошены в печь, раскаленную
clothes Fire, and thrown in oven, burning
огнем. 3:22 И как повеление царя было строго
fire. 3:22 And as commandment king was strictly
и печь раскалена была чрезвычайно, то пламя
and oven red-hot was highly then flame
огня убило тех людей, которые бросали Седраха,
fire killed those people which throwing Shadrach,
Мисаха и Авденаго. 3:23 А сии три мужа,—
Meshach and Abednego. 3:23 A these three husband -
Седрах, Мисах и Авденаго,— упали в
Shadrach, Meshach and Abednego - fell in
раскаленную огнем печь связанные. 3:24 И
burning fire oven related. 3:24 And
ходили посреди пламени, воспевая Бога и
go in the midst of flame singing God and
благословляя ГОСПОДА.] 3:25 И став Азария
blessing LORD.] 3:25 And becoming Azaria
молился и, открыв уста свои среди огня,
prayed and opening mouth their of fire
возгласил: 3:26 благословен Ты, ГОСПОДИ Боже
cried out: 3:26 blessed you GOD God
отцов наших, хвально и прославлено имя Твое
fathers our, hvalno and glorified name your
вовеки. 3:27 Ибо праведен Ты во всем, что
forever. 3:27 for righteous you in all that
соделал с нами, и все дела Твои истинны и
wrought with us and all business your true and
пути Твои правы, и все суды Твои истинны.
path your right and all courts your true.
3:28 Ты совершил истинные суды во всем, что
3:28 you made true courts in all that
навел на нас и на святый град отцов наших
brought on us and on holy hail fathers our
Иерусалим, потому что по истине и по суду
Jerusalem, because that by truth and by court
навел Ты все это на нас за грехи наши. 3:29 Ибо
brought you all it on us for sins our. 3:29 for
согрешили мы, и поступили беззаконно, отступив
sinned we and received iniquity, departing
от Тебя, и во всем согрешили. 3:30 Заповедей
from you and in all sinned. 3:30 commandments

Твоих не слушали и не соблюдали их, и не
your not listened and not comply them and not
поступали, как Ты повелел нам, чтобы благо нам
received, as you commanded us to benefit us
было. 3:31 И все, что Ты навел на нас, и все,
there. 3:31 And all that you brought on us and all
что Ты соделал с нами, соделал по истинному
that you wrought with us wrought by true
суду. 3:32 И предал нас в руки врагов
court. 3:32 And betrayed us in hands enemies
беззаконных, ненавистнейших отступников, и царю
lawless Hated apostates, and king
неправосудному и злейшему на всей земле. 3:33
miscarriage and worst on all ground. 3:33
И ныне мы не можем открыть уст наших; мы
And now we not can open mouth our; we
сделались стыдом и поношением для рабов Твоих
became shame and reproach for slaves your
и чтущих Тебя. 3:34 Но не предай нас навсегда
and thought upon You. 3:34 but not utterly us forever
ради имени Твоего, и не разруши завета
for the sake of name thy and not destructive covenant
Твоего. 3:35 Не отними от нас милости Твоей
Yours. 3:35 not Take away from us mercy your
ради Авраама, возлюбленного Тобою, ради
for the sake of Abraham, lover thee, for the sake of
Исаака, раба Твоего, и Израиля, святого Твоего,
Isaac slave thy and Israel St. thy
3:36 которым Ты говорил, что умножишь семя их,
3:36 which you said that multiplied the seed them
как звезды небесные и как песок на берегу
as Star heaven and as sand on shore
моря. 3:37 Мы умалены, ГОСПОДИ, паче всех
Sea. 3:37 we diminished, GOD more so all
народов, и унижены ныне на всей земле за грехи
peoples and humiliated now on all ground for sins
наши, 3:38 и нет у нас в настоящее время ни
our, 3:38 and no have us in now time or
князя, ни пророка, ни вождя, ни всесожжения, ни
Prince, or prophet or leader or burnt offering, or
жертвы, ни приношения, ни фимиама, ниместа,
victim or offerings, or incense, nimesta,

чтобы нам принести жертву Тебе и обрести
to us bring victim you and gain
милость Твою. 3:39 Но с сокрушенным сердцем
mercy Yours. 3:39 but with crushed heart
и смиренным духом да будем приняты. 3:40 Как
and humble spirit yes will accepted. 3:40 as
при всесожжении овнов и тельцов и как при
when holocaust rams and calves and as when
тысячах тучных агнцев, так да будет жертва наша
thousands of obese lambs, so yes will victim our
пред Тобою ныне благоугодною Тебе; ибо нет
before thee now pleasing in you; for no
стыда уповающим на Тебя. 3:41 И ныне мы
shame that hope on You. 3:41 And now we
следуем за Тобою всем сердцем и боимся Тебя
follow for thee all heart and fear you
и ищем лица Твоего. 3:42 Не посрами нас, но
and looking face Yours. 3:42 not be ashamed us but
сотвори с нами по снисхождению Твоему и по
Deal with Feedback by leniency thy and by
множеству милости Твоей 3:43 и избави нас
the set mercy your 3:43 and deliver us
силою чудес Твоих, и дай славу имени Твоему,
power Wonderland thy and give glory name thy
ГОСПОДИ, 3:44 и да постыдятся все, делающие
GOD 3:44 and yes Confounded all making
рабам Твоим зло, и да постыдятся со всем
slaves your evil, and yes Confounded with all
могуществом, и сила их да сокрушится, 3:45 и
power, and force their yes destroyed, 3:45 and
да познают, что Ты ГОСПОДЬ Бог един и
yes learn, that you THE LORD God united and
славен по всей вселенной.] 3:46 А между тем
nice by all the universe.] 3:46 A between so
слуги царя, ввергшие их, не переставали
servants king vvergshie them not stopped
разжигать печь нефтью, смолою, паклею и
kindle oven oil pitch, Oakum and
хворостом, 3:47 и поднимался пламень над печью
brushwood, 3:47 and raised flame over oven
на сорок девять локтей 3:48 и вырывался, и
on forty nine elbows 3:48 and pulled out, and

сожигал тех из Халдеев, которых достигал около
kindle those of Chaldeans, which reached about
печи. 3:49 Но Ангел ГОСПОДЕНЬ сошел в печь
furnace. 3:49 but Angel LORD gone in oven
вместе с Азариею и бывшими с ним 3:50 и
together with Azariah and former with it 3:50 and
выбросил пламень огня из печи, и сделал, что в
threw flame fire of furnace and did that in
средине печи был как бы шумящий влажный
the middle furnace was as would dinning wet
ветер, и огонь нисколько не прикоснулся к ним,
wind, and fire not at all not touched to them,
и не повредил им, и не смутил их.] 3:51
and not injured them and not confused blocked.] 3:51
Тогда сии трое, как бы одними устами, воспели
Then these three, as would one lips, sang
в печи, и благословили и прославили Бога: 3:52
in furnace and blessed and glorified God: 3:52
благословен Ты, ГОСПОДИ Боже отцов наших, и
blessed you GOD God fathers our, and
хвальный и превозносимый вовеки, и
hvalny and extolled forever, and
благословенно имя славы Твоей, святое и
blessed name fame thy holy and
прехвальное и превозносимое вовеки. 3:53
prehvalnoe and Exalted forever. 3:53
Благословен Ты в храме святой славы Твоей, и
Blessed you in temple holy fame thy and
прехвальный и преславный вовеки. 3:54
prehvalny and glorious forever. 3:54
Благословен Ты, видящий бездны, восседающий на
Blessed you seeing abyss seated on
херувимах, и прехвальный и превозносимый
cherubim, and prehvalny and extolled
вовеки. 3:55 Благословен Ты на престоле славы
forever. 3:55 Blessed you on throne fame
царства Твоего, и прехвальный и превозносимый
kingdom thy and prehvalny and extolled
вовеки. 3:56 Благословен Ты на тверди небесной,
forever. 3:56 Blessed you on firmament celestial,
и прехвальный и превозносимый вовеки. 3:57
and prehvalny and extolled forever. 3:57

Благословите, все дела ГОСПОДНИ, ГОСПОДА,
Bless, all business the Lord, LORD,
пойте и превозносите Его вовеки. 3:58
sing and exalt his forever. 3:58
Благословите, Ангелы ГОСПОДНИ, ГОСПОДА,
Bless, Angels the Lord, LORD,
пойте и превозносите Его вовеки. 3:59
sing and exalt his forever. 3:59
Благословите, небеса, ГОСПОДА, пойте и
Bless, heaven LORD, sing and
превозносите Его вовеки. 3:60 Благословите
exalt his forever. 3:60 Bless
ГОСПОДА, все воды, которые превыше небес,
LORD, all water which above heaven
пойте и превозносите Его вовеки. 3:61
sing and exalt his forever. 3:61
Благословите, все силы ГОСПОДНИ, ГОСПОДА,
Bless, all force the Lord, LORD,
пойте и превозносите Его вовеки. 3:62
sing and exalt his forever. 3:62
Благословите, солнце и луна, ГОСПОДА, пойте
Bless, sun and the moon, LORD, sing
и превозносите Его вовеки. 3:63 Благословите,
and exalt his forever. 3:63 Bless,
звезды небесные, ГОСПОДА, пойте и
Star heaven, LORD, sing and
превозносите Его вовеки. 3:64 Благословите,
exalt his forever. 3:64 Bless,
всякий дождь и роса, ГОСПОДА, пойте и
every rain and dew, LORD, sing and
превозносите Его вовеки. 3:65 Благословите, все
exalt his forever. 3:65 Bless, all
ветры, ГОСПОДА, пойте и превозносите Его
winds, LORD, sing and exalt his
вовеки. 3:66 Благословите, огонь и жар,
forever. 3:66 Bless, fire and fever,
ГОСПОДА, пойте и превозносите Его вовеки. 3:67
LORD, sing and exalt his forever. 3:67
Благословите, холод и зной, ГОСПОДА, пойте и
Bless, cold and heat, LORD, sing and

превозносите Его вовеки. 3:68 Благословите, росы
exalt his forever. 3:68 Bless, dew
и инеи, ГОСПОДА, пойте и превозносите Его
and inei, LORD, sing and exalt his
вовеки. 3:69 Благословите, ночи и дни,
forever. 3:69 Bless, night and days
ГОСПОДА, пойте и превозносите Его вовеки. 3:70
LORD, sing and exalt his forever. 3:70
Благословите, свет и тьма, ГОСПОДА, пойте и
Bless, light and darkness, LORD, sing and
превозносите Его вовеки. 3:71 Благословите, лед
exalt his forever. 3:71 Bless, ice
и мороз, ГОСПОДА, пойте и превозносите Его
and frost, LORD, sing and exalt his
вовеки. 3:72 Благословите, иней и снег,
forever. 3:72 Bless, frost and snow
ГОСПОДА, пойте и превозносите Его вовеки. 3:73
LORD, sing and exalt his forever. 3:73
Благословите, молнии и облака, ГОСПОДА, пойте
Bless, lightning and clouds, LORD, sing
и превозносите Его вовеки. 3:74 Да благословит
and exalt his forever. 3:74 Yes bless
земля ГОСПОДА, да поет и превозносит Его
Plot LORD, yes sings and extols his
вовеки. 3:75 Благословите, горы и холмы,
forever. 3:75 Bless, mountains and hills
ГОСПОДА, пойте и превозносите Его вовеки. 3:76
LORD, sing and exalt his forever. 3:76
Благословите ГОСПОДА, все произрастания на
Bless LORD, all growth on
земле, пойте и превозносите Его вовеки. 3:77
earth sing and exalt his forever. 3:77
Благословите, источники, ГОСПОДА, пойте и
Bless, sources LORD, sing and
превозносите Его вовеки. 3:78 Благословите, моря
exalt his forever. 3:78 Bless, sea
и реки, ГОСПОДА, пойте и превозносите Его
and river, LORD, sing and exalt his
вовеки. 3:79 Благословите ГОСПОДА, киты и
forever. 3:79 Bless LORD, whales and

все, движущееся в водах, пойте и превозносите
all moving in waters sing and exalt
Его вовеки. 3:80 Благословите, все птицы
his forever. 3:80 Bless, all birds
небесные, ГОСПОДА, пойте и превозносите Его
heaven, LORD, sing and exalt his
вовеки. 3:81 Благословите ГОСПОДА, звери и
forever. 3:81 Bless LORD, animals and
весь скот, пойте и превозносите Его вовеки. 3:82
all cattle, sing and exalt his forever. 3:82
Благословите, сыны человеческие, ГОСПОДА,
Bless, sons human, LORD,
пойте и превозносите Его вовеки. 3:83
sing and exalt his forever. 3:83
Благослови, Израиль, ГОСПОДА, пой и
bless Israel, LORD, sing and
превозноси Его вовеки. 3:84 Благословите,
extol his forever. 3:84 Bless,
священники ГОСПОДНИ, ГОСПОДА, пойте и
priests the Lord, LORD, sing and
превозносите Его вовеки. 3:85 Благословите, рабы
exalt his forever. 3:85 Bless, slaves
ГОСПОДНИ, ГОСПОДА, пойте и превозносите
the Lord, LORD, sing and exalt
Его вовеки. 3:86 Благословите, духи и души
his forever. 3:86 Bless, spirits and soul
праведных, ГОСПОДА, пойте и превозносите Его
righteous, LORD, sing and exalt his
вовеки. 3:87 Благословите, праведные и
forever. 3:87 Bless, righteous and
смиренные сердцем, ГОСПОДА, пойте и
humble heart LORD, sing and
превозносите Его вовеки. 3:88 Благословите,
exalt his forever. 3:88 Bless,
Анания, Азария и Мисаил, ГОСПОДА, пойте и
Ananias, Azaria and Mishael, LORD, sing and
превозносите Его вовеки; ибо Он извлек нас из
exalt his forever; for he learned us of
ада и спас нас от руки смерти, и избавил нас
hell and saved us from hands death and delivered us
из среды печи горящего пламени, и из среды
of environment furnace burning flame and of environment

огня избавил нас. 3:89 Славьте ГОСПОДА, ибо
fire delivered us. 3:89 Praise the LORD, for
Он благ, ибо вовек милость Его. 3:90
he benefits for forever mercy His. 3:90
Благословите, все чтущие ГОСПОДА, Бога богов,
Bless, all The worshipers LORD, God gods,
пойте и славьте, ибо вовек милость Его.] 3:91
sing and Give thanks, for forever mercy Him.] 3:91
Навуходоносор царь, изумился, и поспешно встал,
Nebuchadnezzar king astonished, and hastily rose,
и сказал вельможам своим: не троих ли мужей
and said grandees its: not three Do husbands
бросили мы в огонь связанными?Они в ответ
cast we in fire related? They in reply
сказали царю: истинно так, царь! 3:92 На это он
said king true so that the king! 3:92 on it it
сказал: вот, я вижу четырех мужей несвязанных,
said: now, I see four husbands unbound,
ходящих среди огня, и нет им вреда; и вид
walking of fire and no they harm; and view
четвертого подобен сыну Божию. 3:93 Тогда
fourth similar son God. 3:93 Then
подошел Навуходоносор к устью печи, раскаленной
approached Nebuchadnezzar to mouth furnace Glow
огнем, и сказал: Седрах, Мисах и Авденаго,
fire and said: Shadrach, Meshach and Abednego
рабы Бога Всевышнего! выйдите и подойдите!
slaves God Almighty! leave and step up!
Тогда Седрах, Мисах и Авденаго вышли из
Then Shadrach, Meshach and Abednego out of
среды огня. 3:94 И, собравшись, сатрапы,
environment fire. 3:94 And gathered, satraps
наместники, военачальники и советники царя
governors, commanders and advisors king
усмотрели, что над телами мужей сих огонь не
saw, that over bodies husbands now fire not
имел силы, и волосы на голове не опалены, и
had strength and hair on head not singed, and
одежды их не изменились, и даже запаха огня
clothing their not changed and even odor fire
не было от них. 3:95 Тогда Навуходоносор сказал:
not was from them. 3:95 Then Nebuchadnezzar said:

благословен Бог Седраха, Мисаха и Авденаго,
blessed God Shadrach, Meshach and Abednego
Который послал Ангела Своего и избавил рабов
which sent Angela its and delivered slaves
Своих, которые надеялись на Него и не
Fire, which hoped on it and not
послушались царского повеления, и предали тела
obeyed tsarist command, and betrayed body
свои, чтобы не служить и не поклоняться иному
their, to not serve and not worship other
богу, кроме Бога своего! 3:96 И от меня дается
God, except God her! 3:96 And from I given
повеление, чтобы из всякого народа, племени и
decree, to of all people tribe and
языка кто произнесет хулу на Бога Седраха,
language who utter blasphemy on God Shadrach,
Мисаха и Авденаго, был изрублен в куски, и
Meshach and Abednego was shall be cut in pieces and
дом его обращен в развалины, ибо нет иного
house it faces in ruins, for no other
бога, который мог бы так спасать. 3:97 Тогда
god which could would so save. 3:97 Then
царь возвысил Седраха, Мисаха и Авденаго в
king raised Shadrach, Meshach and Abednego in
стране Вавилонской. 3:98 Навуходоносор царь всем
country Babel. 3:98 Nebuchadnezzar king all
народам, племенам и языкам, живущим по всей
peoples tribes and languages living by all
земле: мир вам да умножится! 3:99 Знамения и
ground: world you yes be multiplied! 3.99 signs and
чудеса, какие совершил надо мною
wonders what made it is necessary to I
Всевышний Бог, угодно мне возвестить вам. 3:100
Almighty God, anything I usher to you. 3: 100
Как велики знамения Его и как могущественны
as great signs his and as powerful
чудеса Его! Царство Его— царство вечное, и
wonders It! kingdom him- kingdom eternal, and
владычество Его— в роды и роды.
dominion him- in childbirth and childbirth. .

.
.

4:1
4 1

.

Я, Навуходоносор, спокоен был в доме моем и
I Nebuchadnezzar calm was in home my and
благоденствовал в чертогах моих. 4:2 Но я видел
flourishing in palaces mine. 4: 2 but I seen
сон, который устрашил меня, и размышления на
dream which frightened me and reflections on
ложе моем и видения головы моей смутили меня.
bed my and vision head my confused me.
4:3 И дано было мною повеление привести ко
4: 3 And given was I commandment lead to
мне всех мудрецов Вавилонских, чтобы они
I all sages Babylon to they
сказали мне значение сна. 4:4 Тогда пришли
said I value sleep. 4: 4 Then came
тайноведцы, обаятели, Халдеи и гадатели; я
magicians, astrologers, The Chaldeans and diviners; I
рассказал им сон, но они не могли мне объяснить
told they dream but they not could I explain
значения его. 4:5 Наконец вошел ко мне Даниил,
values it. 4: 5 finally entered to I Daniel
которому имя было Валтасар, по имени бога
which name was Belshazzar, by name god
моего, и в котором дух святого Бога; ему
my, and in which spirit St. God; it
рассказал я сон. 4:6 Валтасар, глава мудрецов! я
told I sleep. 4: 6 Belshazzar, head sages! I
знаю, что в тебе дух святого Бога и никакая
know that in you spirit St. God and no
тайна не затрудняет тебя; объясни мне видения
mystery not difficult you; explain I vision
сна моего, который я видел, и значение его. 4:7
Sleep my, which I saw and value it. 4: 7
Видения же головы моей на ложе моем были
vision same head my on bed my were
такие: я видел, вот, среди земли дерево весьма
as follows: I saw now, of land tree very
высокое. 4:8 Большое было это дерево и крепкое,
high. 4: 8 Big was it tree and strong,

и высота его достигала до неба, и оно видимо
and height it reached to sky, and it apparently
было до краев всей земли. 4:9 Листья его
was to edges all lots. 4: 9 leaves it
прекрасные, и плодов на нем множество, и
lovely and fruit on it set and
пища на нем для всех; под ним находили тень
food on it for all; under it found shadow
полевые звери, и в ветвях его гнездились птицы
field animals, and in branches it nested birds
небесные, и от него питалась всякая плоть. 4:10
heaven, and from it fed every flesh. 4:10
И видел я в видениях головы моей на ложе
And seen I in visions head my on bed
моем, и вот, нисшел с небес Бодрствующий и
my, and now, descended with heaven watcher and
Святой. 4:11 Воскликнув громко, Он сказал:
Saint. 4:11 exclaiming loud he said:
‘срубите это дерево, обрубите ветви его, стрясите
'Cut down it tree chop off branch it shake off
листья с него и разбросайте плоды его; пусть
leaves with it and scatter fruit it; let
удалятся звери из-под него и птицы с ветвей
deleted animals from the it and birds with branches
его; 4:12 но главный корень его оставьте в земле,
it; 4:12 but chief root it leave in earth
и пусть он в узах железных и медных среди
and let it in bonds railways and copper of
полевой травы орошается небесною росою, и с
field herbs irrigated heaven dew, and with
животными пусть будет часть его в траве земной.
Friendly let will of it in grass earth.
4:13 Сердце человеческое отнимется от него, и
4:13 heart human taken away from it and
дастся ему сердце звериное, и пройдут над
will be given to it heart bestial, and will over
ним семь времен. 4:14 Повелением Бодрствующих
it seven times. 4:14 commandment the watchers
это определено и по приговору Святых назначено,
it defined and by sentence saints assigned,
дабы знали живущие, что Всевышний
order know living, that Almighty

владычествует над царством человеческим, и дает
dominion over kingdom human, and gives
его кому хочет, и поставляет над ним
it who wants and supplies over it
уничиженного между людьми'. 4:15 Такой сон
basest between people '. 4:15 such sleep
видел я, царь Навуходоносор; а ты, Валтасар,
seen I king Nebuchadnezzar; and you Belshazzar,
скажи значение его, так как никто из мудрецов в
say value it so as none of sages in
моем царстве не мог объяснить его значения, а
my kingdom not could explain it values and
ты можешь, потому что дух святого Бога в тебе.
you you can, because that spirit St. God in writing.
4:16 Тогда Даниил, которому имя Валтасар, около
4:16 Then Daniel which name Belshazzar, about
часа пробыл в изумлении, и мысли его смущали
hours spent in amazement, and thoughts it confused
его. Царь начал говорить и сказал: Валтасар! да
it. king started talk and said: Belshazzar! yes
не смущает тебя этот сон и значение
not confused you this sleep and value
его.Валтасар отвечал и сказал: господин мой!
ego.Valtasar posted and said: Mr. my!
твоим бы ненавистникам этот сон, и врагам
your would haters this dream and enemies
твоим значение его! 4:17 Дерево, которое ты
your value it! 4:17 Wood which you
видел, которое было большое и крепкое, высотою
saw which was great and strong, whose top
своею достигало до небес и видимо было по всей
his reached to heaven and apparently was by all
земле, 4:18 на котором листья были прекрасные
earth 4:18 on which leaves were beautiful
и множество плодов и пропитание для всех, под
and set fruit and food for all under
которым обитали звери полевые и в ветвях
which lived animals field and in branches
которого гнездились птицы небесные, 4:19 это—
which nested birds heaven, eto-
ты, царь, возвеличившийся и укрепившийся, и
you king to exalt and entrenched, and

величие твое возросло и достигло до небес, и
greatness your increased and reached to heaven and
власть твоя— до краев земли. 4:20 А что царь
power tvoya- to edges lots. A that king
видел Бодрствующего и Святого, сходящего с
seen waking and Holy, descending with
небес, Который сказал: ‘срубите дерево и
heaven which said: 'Cut down tree and
истребите его, только главный корень его оставьте
destroy it only chief root it leave
в земле, и пусть он в узах железных и медных
in earth and let it in bonds railways and copper
среди полевой травы орошается росою небесною,
of field herbs irrigated the dew heaven,
и с полевыми зверями пусть будет часть его,
and with field beasts let will of it
доколе не пройдут над ним семь времен’,— 4:21
until not will over it seven times', -
то вот значение этого, царь, и вот определение
then here value this, king and here definition
Всевышнего, которое постигнет господина моего,
the Most High, which suffer Mr. my,
царя: 4:22 тебя отлучат от людей, и обитание
king: you excommunicated from people and dwelling
твое будет с полевыми зверями; травою будут
your will with field the wild beasts; grass will
кормить тебя, как вола, росою небесною ты
feed you as ox, the dew heaven you
будешь орошаем, и семь времен пройдут над
will irrigated, and seven times will over
тобою, доколе познаешь, что Всевышний
thee, until will know, that Almighty
владычествует над царством человеческим и дает
dominion over kingdom human and gives
его кому хочет. 4:23 А что повелено было
it who wants. A that ordered was
оставить главный корень дерева, это значит, что
leave chief root tree it mean that
царство твое останется при тебе, когда ты
kingdom your will when you when you
познаешь власть небесную. 4:24 Посему, царь, да
will know power heavenly. Therefore, king yes

будет благоугоден тебе совет мой: искупи грехи
will acceptable to you Council my: Redeemer sins
твои правдою и беззакония твои милосердием к
your righteousness and lawlessness your mercy to
бедным; вот чем может продлиться мир твой. 4:25
the poor; here than can last world yours.
Все это сбылось над царем Навуходоносором. 4:26
All it fulfilled over king Nebuchadnezzar.
По прошествии двенадцати месяцев, расхаживая по
by after twelve months pacing by
царским чертогам в Вавилоне, 4:27 царь сказал:
tsarist the halls in Babylon king said:
это ли не величественный Вавилон, который
it Do not majestic Babylon which
построил я в дом царства силою моего
built I in house kingdom power my
могущества и в славу моего величия! 4:28 Еще
power and in glory my greatness! more
речь сия была в устах царя, как был с неба
it And this was in lips king as was with sky
голос: ‘тебе говорят, царь Навуходоносор: царство
voice: 'you say king Nebuchadnezzar: kingdom
отошло от тебя! 4:29 И отлучат тебя от
departed from you! And excommunicated you from
людей, и будет обитание твое с полевыми
people and will dwelling your with field
зверями; травою будут кормить тебя, как вола,
the wild beasts; grass will feed you as ox,
и семь времен пройдут над тобою, доколе
and seven times will over thee, until
познаешь, что Всевышний владычествует над
will know, that Almighty dominion over
царством человеческим и дает его кому хочет!’
kingdom human and gives it who wants! '
4:30 Тотчас и исполнилось это слово над
immediately and turned it word over
Навуходоносором, и отлучен он был от людей,
Nebuchadnezzar, and excommunicated it was from people
ел траву, как вол, и орошалось тело его росою
eating grass, as ox and irrigated body it the dew
небесною, так что волосы у него выросли как
heaven, so that hair have it increased as

у льва, и ногти у него— как у птицы. 4:31
have lion and nails have nego- as have bird.
По окончании же дней тех я, Навуходоносор,
by end same days those I Nebuchadnezzar
возвел глаза мои к небу, и разум мой
elevated eyes my to the sky, and mind my
возвратился ко мне; и благословил я
back to me; and blessed I
Всевышнего, восхвалил и прославил
the Most High, praised and glorified
Присносущего, Которого владычество— владычество
liveth for ever, which vladychestvo- dominion
вечное, и Которого царство— в роды и роды.
eternal, and which tsarstvo- in childbirth and childbirth.
4:32 И все, живущие на земле, ничего не значат;
And all living on earth nothing not mean;
по воле Своей Он действует как в небесном
by will its he acts as in heavenly
воинстве, так и у живущих на земле; и нет
army of, so and have living on the ground; and no
никого, кто мог бы противиться руке Его и
anyone who could would resist hand his and
сказать Ему: ‘что Ты сделал?’ 4:33 В то время
say him: 'that you done? ' In then time
возвратился ко мне разум мой, и к славе
back to I mind my and to glory
царства моего возвратились ко мне сановитость и
kingdom my back to I the honorable and
прежний вид мой; тогда взыскали меня советники
previous view my; then sought I advisors
мои и вельможи мои, и я восстановлен на
my and grandees my, and I restored on
царство мое, и величие мое еще более
kingdom mine and greatness my more more
возвысилось. 4:34 Ныне я, Навуходоносор, славлю,
unto me. now I Nebuchadnezzar praise,
превозношу и величаю Царя Небесного, Которого
extol and praise king Heaven, which
все дела истинны и пути праведны и Который
all business TRUE and path righteous and which
силен смирить ходящих гордо.
strong humble walking proudly. .

.

5:1
5: 1

Валтасар царь сделал большое пиршество для
Belshazzar king made great feast for
тысячи вельмож своих и перед глазами тысячи
thousands grandees Fire and before eyes thousands
пил вино. 5:2 Вкусив вина, Валтасар приказал
saws wine. Having tasted wine Belshazzar ordered
принести золотые и серебряные сосуды, которые
bring gold and silver vessels which
Навуходоносор, отец его, вынес из храма
Nebuchadnezzar father it issued of temple
Иерусалимского, чтобы пить из них царю,
Jerusalem, to drink of them king
вельможам его, женам его и наложницам его. 5:3
grandees it wives it and concubines it.
Тогда принесли золотые сосуды, которые взяты
Then brought gold vessels which taken
были из святилища дома Божия в Иерусалиме; и
were of sanctuary home God in Jerusalem; and
пили из них царь и вельможи его, жены его и
drinking of them king and grandees it wife it and
наложницы его. 5:4 Пили вино и славили богов
concubine it. drinking wine and praised gods
золотых и серебряных, медных, железных,
gold and silver, copper, iron,
деревянных и каменных. 5:5 В тот самый час
wooden and stone. In one most hour
вышли персты руки человеческой и писали
out the toes hands human and wrote
против лампады на извести стены чертога
against lamps on lime wall temple
царского, и царь видел кисть руки, которая
royal, and king seen brush hands, which
писала. 5:6 Тогда царь изменился в лице своем;
wrote. Then king changed in Facial his;
мысли его смутили его, связи чресл его
thoughts it confused it communication loins it
ослабели, и колени его стали биться одно о
weakened, and knees it steel beat one about
другое. 5:7 Сильно закричал царь, чтобы привели
more. strongly cried king to led

обаятелей, Халдеев и гадателей. Царь начал
astrologers, Chaldeans and soothsayers. king started
говорить и сказал мудрецам Вавилонским: кто
talk and said sages Babylon who
прочитает это написанное и объяснит мне
read it written and explain I
значение его, тот будет облечен в багряницу, и
value it one will clothed in scarlet, and
золотая цепь будет на шее у него, и третьим
gold chain will on neck have it and third
властелином будет в царстве. 5:8 И вошли все
ruler will in kingdom. And included all
мудрецы царя, но не могли прочитать написанного
sages king but not could read written
и объяснить царю значения его. 5:9 Царь
and explain king values it. king
Валтасар чрезвычайно встревожился, и вид лица
Belshazzar extremely troubled, and view face
его изменился на нем, и вельможи его смутились.
it changed on it and grandees it embarrassed.
5:10 Царица же, по поводу слов царя и вельмож
queen same by about words king and grandees
его, вошла в палату пиршества; начала говорить
it entered in Chamber feast; start talk
царица и сказала: царь, вовеки живи! да не
queen and said: king forever Live! yes not
смущают тебя мысли твои и да не изменяется
confuse you thoughts your and yes not changes
вид лица твоего! 5:11 Есть в царстве твоем муж,
view face yours! there in kingdom your husband,
в котором дух святого Бога; во дни отца твоего
in which spirit St. God; in days father your
найдены были в нем свет, разум и мудрость,
found were in it light mind and wisdom,
подобная мудрости богов, и царь Навуходоносор,
such wisdom gods, and king Nebuchadnezzar
отец твой, поставил его главою тайноведцев,
father thy set it head magicians,
обаятелей, Халдеев и гадателей,— сам отец твой,
astrologers, Chaldeans and soothsayers, - himself father thy
царь, 5:12 потому что в нем, в Данииле, которого
king because that in it in Daniel, which

царь переименовал Валтасаром, оказались высокий
king renamed Belshazzar, were high
дух, ведение и разум, способный изъяснять сны,
spirit, management and mind, capable interpret dreams
толковать загадочное и разрешать узлы. Итак,
interpret mysterious and permit nodes. Thus,
пусть призовут Даниила, и он объяснит значение.
let will call Daniel and it explain value.
5:13 Тогда введен был Даниил пред царя, и царь
Then introduced was Daniel before king and king
начал речь и сказал Даниилу: ты ли Даниил,
started it and said Daniel you Do Daniel
один из пленных сынов Иудейских, которых отец
one of prisoners sons Judah, which father
мой, царь, привел из Иудеи? 5:14 Я слышал о
my king led of Jews? I heard about
тебе, что дух Божий в тебе и свет, и разум, и
you that spirit God in you and light and mind, and
высокая мудрость найдена в тебе. 5:15 Вот,
high wisdom found in writing. That is,
приведены были ко мне мудрецы и обаятели,
given were to I sages and astrologers,
чтобы прочитать это написанное и объяснить
to read it written and explain
значение его; но они не могли объяснить мне
value it; but they not could explain I
этого. 5:16 А о тебе я слышал, что ты можешь
this. A about you I heard that you you can
объяснять значение и разрешать узлы; итак, если
explain value and permit nodes; Thus, if
можешь прочитать это написанное и объяснить
you can read it written and explain
мне значение его, то облечен будешь в багряницу,
I value it then clothed will in scarlet,
и золотая цепь будет на шее твоей, и третьим
and gold chain will on neck thy and third
властелином будешь в царстве. 5:17 Тогда отвечал
ruler will in kingdom. Then posted
Даниил и сказал царю: дары твои пусть
Daniel and said king gifts your let

останутся у тебя, и почести отдай другому; а
remain have you and honors give another; and
написанное я прочитаю царю и значение объясню
written I read king and value explain
ему. 5:18 Царь! Всевышний Бог даровал отцу
him. The king! Almighty God granted father
твоему Навуходоносору царство, величие, честь и
your Nebuchadnezzar kingdom greatness honor and
славу. 5:19 Пред величием, которое Он дал ему,
glory. Previous greatness which he gave him
все народы, племена и языки трепетали и
all nations, tribes and languages awe and
страшились его: кого хотел, он убивал, и кого
feared it: who wanted it killed, and who
хотел, оставлял в живых; кого хотел, возвышал,
wanted left in of living; who wanted set up;
и кого хотел, унижал. 5:20 Но когда сердце его
and who wanted humiliated. but when heart it
надмилось и дух его ожесточился до дерзости, он
lifted up and spirit it hardened to pride, it
был свержен с царского престола своего и
was deposed with tsarist throne its and
лишен славы своей, 5:21 и отлучен был от
deprived fame its, and excommunicated was from
сынов человеческих, и сердце его уподобилось
sons human, and heart it made like
звериному, и жил он с дикими ослами; кормили
beast, and lived it with wild donkeys; fed
его травою, как вола, и тело его орошаемо было
it grass, as ox, and body it irrigated was
небесною росою, доколе он познал, что над
heaven dew, until it learned, that over
царством человеческим владычествует Всевышний
kingdom human dominion Almighty
Бог и поставляет над ним кого хочет. 5:22 И
God and supplies over it who wants. And
ты, сын его Валтасар, не смирил сердца твоего,
you son it Belshazzar, not humbled heart thy
хотя знал все это, 5:23 но вознесся против
although knew all it but ascended against
ГОСПОДА небес, и сосуды дома Его принесли к
LORD heaven and vessels home his brought to

тебе, и ты и вельможи твои, жены твои и
you and you and grandees thy wife your and
наложницы твои пили из них вино, и ты славил
concubine your drinking of them wine and you praised
богов серебряных и золотых, медных, железных,
gods silver and gold, copper, iron,
деревянных и каменных, которые ни видят, ни
wooden and stone, which or see or
слышат, ни разумеют; а Бога, в руке Которого
hear or know; and God in hand which
дыхание твое и у Которого все пути твои, ты
breathing your and have which all path thy you
не прославил. 5:24 За это и послана от Него
not glorified. for it and sent from it
кисть руки и начертано это писание. 5:25 И вот
brush hands and inscribed it scripture. And here
что начертано: МЕНЕ, МЕНЕ, ТЕКЕЛ, УПАРСИН.
that written: MENE, MENE, Tekeli UPARSIN.
5:26 Вот и значение слов: МЕНЕ— исчислил Бог
Here and value words: MENE- numbered God
царство твое и положил конец ему; 5:27
kingdom your and put end him;
ТЕКЕЛ— ты взвешен на весах и найден очень
TEKEL- you weighed on scales and found very
легким; 5:28 ПЕРЕС— разделено царство твое и
easy; PERES- divided kingdom your and
дано Мидянам и Персам. 5:29 Тогда по
given Medes and Persians. Then by
повелению Валтасара облекли Даниила в
commandment Belshazzar clothed Daniel in
багряницу, и возложили золотую цепь на шею
scarlet, and laid gold chain on neck
его, и провозгласили его третьим властелином в
it and proclaimed it third ruler in
царстве. 5:30 В ту же самую ночь Валтасар, царь
kingdom. In that same most night Belshazzar, king
Халдейский, был убит, 5:31 и Дарий Мидянин
Chaldean was killed and Darius Median
принял царство, будучи шестидесяти двух лет.
adopted kingdom being sixty two years. .

.
.

6:1
6 1

.
Угодно было Дарию поставить над царством сто
anything was Darius put over kingdom one
двадцать сатрапов, чтобы они были во всем
twenty satraps, to they were in all
царстве, 6:2 а над ними трех князей,— из
kingdom, and over them three princes - of
которых один был Даниил,— чтобы сатрапы
which one was Daniel - to satraps
давали им отчет и чтобы царю не было
given they report and to king not was
никакого обременения. 6:3 Даниил превосходил
no encumbrance. Daniel superior
прочих князей и сатрапов, потому что в нем
other princes and satraps, because that in it
был высокий дух, и царь помышлял уже
was high spirit, and king dreamed already
поставить его над всем царством. 6:4 Тогда
put it over all kingdom. Then
князья и сатрапы начали искать предлога к
princes and satraps started search preposition to
обвинению Даниила по управлению царством; но
charges Daniel by management the kingdom; but
никакого предлога и погрешностей не могли
no preposition and errors not could
найти, потому что он был верен, и никакой
find because that it was faithful, and no
погрешности или вины не оказывалось в нем. 6:5
error or guilt not exerted in it.
И эти люди сказали: не найти нам предлога
And these people said: not find us preposition
против Даниила, если мы не найдем его против
against Daniel if we not find it against
него в законе Бога его. 6:6 Тогда эти князья и
it in law God it. Then these princes and
сатрапы приступили к царю и так сказали ему:
satraps started to king and so said him:
царь Дарий! вовеки живи! 6:7 Все князья
king Darius! forever Live! All princes

царства, наместники, сатрапы, советники и
kingdom, governors, satraps advisors and
военачальники согласились между собою, чтобы
commanders agreed between themselves, to
сделано было царское постановление и издано
done was tsarist ruling and published
повеление, чтобы, кто в течение тридцати дней
decree, to, who in for thirty days
будет просить какого-либо бога или человека,
will ask any god or human
кроме тебя, царь, того бросить в львиный ров.
except you king of throw in the den ditch.
6:8 Итак, утверди, царь, это определение и
6 8 Thus, strengthen, king it definition and
подпиши указ, чтобы он был неизменен, как
sign the decree to it was unchanged, as
закон Мидийский и Персидский, и чтобы он не
law Median and Persian, and to it not
был нарушен. 6:9 Царь Дарий подписал указ и
was broken. king Darius signed decree and
это повеление. 6:10 Даниил же, узнав, что
it commandment. Daniel same learning that
подписан такой указ, пошел в дом свой; окна же
signed such decree went in house his; window same
в горнице его были открыты против Иерусалима,
in Upper Room it were open against Jerusalem
и он три раза в день преклонял колени, и
and it three times in day kneeled knees, and
молился своему Богу, и славословил Его, как это
prayed its God and praised it as it
делал он и прежде того. 6:11 Тогда эти люди
did it and before order. Then these people
подсмотрели и нашли Даниила молящегося и
assembled and found Daniel praying and
просящего милости пред Богом своим, 6:12 потом
asking mercy before God its, then
пришли и сказали царю о царском повелении:
came and said king about royal decree;
не ты ли подписал указ, чтобы всякого человека,
not you Do signed decree to all human
который в течение тридцати дней будет просить
which in for thirty days will ask

какого-либо бога или человека, кроме тебя, царь,
any god or human except you king
бросать в львиный ров?Царь отвечал и сказал:
throw in the den lions? King posted and said:
это слово твердо, как закон Мидян и Персов, не
it word firmly as law Medes and Persians, not
допускающий изменения. 6:13 Тогда отвечали они
allowing changes. Then answered they
и сказали царю, что Даниил, который из
and said king that Daniel which of
пленных сынов Иудеи, не обращает внимания ни
prisoners sons Jews not draws attention or
на тебя, царь, ни на указ, тобою подписанный, но
on you king or on decree thee signed, but
три раза в день молится своими молитвами. 6:14
three times in day prays their prayers.
Царь, услышав это, сильно опечалился и
king, hearing it strongly grieved and
положил в сердце своем спасти Даниила, и даже
put in heart its save Daniel and even
до захождения солнца усиленно старался избавить
to going down of the sun hard tried relieve
его. 6:15 Но те люди приступили к царю и
it. but those people started to king and
сказали ему: знай, царь, что по закону Мидян и
said him: know king that by law Medes and
Персов никакое определение или постановление,
Persians no definition or resolution
утвержденное царем, не может быть изменено. 6:16
approved king not can be changed.
Тогда царь повелел, и привели Даниила, и
Then king commanded, and led Daniel and
бросили в ров львиный; при этом царь сказал
cast in ditch lions when this king said
Даниилу: Бог твой, Которому ты неизменно
Daniel God thy which you invariably
служишь, Он спасет тебя! 6:17 И принесен был
serve, he save you! And brought was
камень и положен на отверстие рва, и царь
stone and put on hole ditch, and king
запечатал его перстнем своим и перстнем
sealed it ring its and ring

вельмож своих, чтобы ничто не переменилось в
grandees Fire, to nothing not changed in
распоряжении о Данииле. 6:18 Затем царь
available about Daniel. then king
пошел в свой дворец, лег спать без ужина и
went in its Palace, lay sleep without dinner and
даже не велел вносить к нему пищи, и сон
even not ordered make to it food and sleep
бежал от него. 6:19 Поутру же царь встал на
ran from it. morning same king rose on
рассвете и поспешно пошел ко рву львиному,
dawn and hastily went to ditch lion,
6:20 и, подойдя ко рву, жалобным голосом
and coming up to ditch, plaintive voice
кликнул Даниила, и сказал царь Даниилу:
clicked Daniel and said king Daniel
Даниил, раб Бога живого! Бог твой, Которому ты
Daniel office God live! God thy which you
неизменно служишь, мог ли спасти тебя от
invariably serve, could Do save you from
львов? 6:21 Тогда Даниил сказал царю: царь!
lions? Then Daniel said king the king!
вовеки живи! 6:22 Бог мой послал Ангела Своего
forever Live! God my sent Angela its
и заградил пасть львам, и они не повредили
and hath mouth lions and they not damaged
мне, потому что я оказался пред Ним чист, да и
me because that I helpful before it clean yes and
перед тобою, царь, я не сделал преступления. 6:23
before thee, king I not made crime.
Тогда царь чрезвычайно возрадовался о нем и
Then king extremely rejoiced about it and
повелел поднять Даниила изо рва; и поднят был
commanded raise Daniel out the pit; and raised was
Даниил изо рва, и никакого повреждения не
Daniel out ditch, and no damage not
оказалось на нем, потому что он веровал в Бога
turned on it because that it believed in God
своего. 6:24 И приказал царь, и приведены были
its. And ordered king and given were
те люди, которые обвиняли Даниила, и брошены
those people which accused Daniel and thrown

в львиный ров, как они сами, так и дети их
in the den ditch as they themselves, so and children their
и жены их; и они не достигли до дна рва,
and wife blocked; and they not reached to bottom ditch,
как львы овладели ими и сокрушили все кости
as lions captured they and crushed all bone
их. 6:25 После того царь Дарий написал всем
blocked. after of king Darius wrote all
народам, племенам и языкам, живущим по всей
peoples tribes and languages living by all
земле: 'Мир вам да умножится! 6:26 Мною дается
ground: 'World you yes be multiplied! I given
повеление, чтобы во всякой области царства моего
decree, to in all area kingdom my
трепетали и благоговели пред Богом Данииловым,
awe and awe before God Daniel:
потому что Он есть Бог живой и присносущий,
because that he there God live and ever,
и царство Его несокрушимо, и владычество Его
and kingdom his destroyed, and dominion his
бесконечно. 6:27 Он избавляет и спасает, и
indefinitely. he eliminates and rescues, and
совершает чудеса и знамения на небе и на
commits wonders and signs on sky and on
земле; Он избавил Даниила от силы львов'. 6:28
the ground; he delivered Daniel from force lions.
И Даниил благоуспевал и в царствование Дария,
And Daniel prospered and in reign Darius
и в царствование Кира Персидского.
and in reign Cyrus Persian. .

.

.

7:1
7 1

.

В первый год Валтасара, царя Вавилонского,
In first year Belshazzar king Babylon
Даниил видел сон и пророческие видения головы
Daniel seen sleep and prophetic vision head
своей на ложе своем. Тогда он записал этот сон,
its on bed its. Then it recorded this dream
изложив сущность дела. 7:2 Начав речь, Даниил
outlining essence case. Beginning speech Daniel

сказал: видел я в ночном видении моем, и вот,
said: seen I in night vision my, and now,
четыре ветра небесных боролись на великом море,
four wind heavenly fighting on great sea
7:3 и четыре больших зверя вышли из моря,
and four large beast out of sea
непохожие один на другого. 7:4 Первый— как лев,
unlike one on another. first- as lion
но у него крылья орлиные; я смотрел, доколе
but have it wings eagle; I watched until
не вырваны были у него крылья, и он поднят
not torn were have it wings, and it raised
был от земли, и стал на ноги, как человек, и
was from land and became on feet as person and
сердце человеческое дано ему. 7:5 И вот еще
heart human given him. And here more
зверь, второй, похожий на медведя, стоял с
beast second like on bear standing with
одной стороны, и три клыка во рту у него,
one side and three fang in mouth have it
между зубами его; ему сказано так: ‘встань,
between teeth it; it said as follows: 'Arise,
ешь мяса много!’ 7:6 Затем видел я, вот еще
eat meat a lot! ' then seen I here more
зверь, как барс; на спине у него четыре
beast as leopard; on back have it four
птичьих крыла, и четыре головы были у зверя
bird wing and four head were have beast
сего, и власть дана была ему. 7:7 После сего
this, and power given was him. after this
видел я в ночных видениях, и вот зверь
seen I in night visions, and here beast
четвертый, страшный и ужасный и весьма
fourth scary and how and very
сильный; у него большие железные зубы; он
strong; have it large iron teeth; it
пожирает и сокрушает, остатки же попирает
devours and crushes residues same tramples
ногами; он отличен был от всех прежних зверей,
feet; it different was from all previous animals,
и десять рогов было у него. 7:8 Я смотрел на
and ten horns was have it. I watched on

эти рога, и вот, вышел между ними еще
these horns, and now, released between them more
небольшой рог, и три из прежних рогов с
small horn, and three of previous horns with
корнем исторгнуты были перед ним, и вот, в
root plucked out were before them, and now, in
этом роге были глаза, как глаза человеческие, и
this horn were eyes, as eyes human, and
уста, говорящие высокомерно. 7:9 Видел я,
mouth speaking arrogant. saw I
наконец, что поставлены были престолы, и
finally, that delivered were thrones, and
воссел Ветхий днями; одеяние на Нем было бело,
sitteth Old days; Robe on it was white,
как снег, и волосы главы Его— как чистая
as snow and hair chapter him- as net
волна; престол Его— как пламя огня, колеса
wave; throne him- as flame fire wheel
Его— пылающий огонь. 7:10 Огненная река
him- blazing fire. Fire river
выходила и проходила пред Ним; тысячи тысяч
come out and held before them; thousands thousands
служили Ему, и тьмы тем предстояли пред Ним;
served him and darkness so ahead for before them;
судьи сели, и раскрылись книги. 7:11 Видел я
judge sat down, and opened book. saw I
тогда, что за изречение высокомерных слов, какие
then that for saying arrogant words what
говорил рог, зверь был убит в глазах моих, и
said horn, beast was killed in eyes my, and
тело его сокрушено и предано на сожжение огню.
body it crushed and consigned on burning fire.
7:12 И у прочих зверей отнята власть их, и
0.3 And have other animals taken away power them and
продолжение жизни дано им только на время и
continued life given they only on time and
на срок. 7:13 Видел я в ночных видениях, вот,
on time. saw I in night visions, now,
с облаками небесными шел как бы Сын
with clouds heavenly was as would son
человеческий, дошел до Ветхого днями и подведен
man, reached to Old days and let down

был к Нему. 7:14 И Ему дана власть, слава и
was to Him. And he given power glory and
царство, чтобы все народы, племена и языки
kingdom to all nations, tribes and languages
служили Ему; владычество Его— владычество
served him; dominion him- dominion
вечное, которое не прейдет, и царство Его не
eternal, which not pass away, and kingdom his not
разрушится. 7:15 Вострепетал дух мой во мне,
destroyed. grieved spirit my in me
Данииле, в теле моем, и видения головы моей
Daniel, in body my, and vision head my
смутили меня. 7:16 Я подошел к одному из
confused me. I approached to one of
предстоящих и спросил у него об истинном
upcoming and asked have it about TRUE
значении всего этого, и он стал говорить со
meaning all this, and it became talk with
мною, и объяснил мне смысл сказанного: 7:17
I, and explained I meaning said:
'эти большие звери, которых четыре, означают,
'these large animals, which four mean
что четыре царя восстанут от земли. 7:18 Потом
that four king rise from lots. then
примут царство святые Всевышнего и будут
will kingdom saints Almighty and will
владеть царством вовек и во веки веков'. 7:19
own kingdom forever and in forever centuries'.
Тогда пожелал я точного объяснения о
Then wished I accurate explanation about
четвертом звере, который был отличен от всех и
fourth beast which was different from all and
очень страшен, с зубами железными и когтями
very scary with teeth iron and claws
медными, пожирал и сокрушал, а остатки
copper, devoured and crushed, and residues
попирал ногами, 7:20 и о десяти рогах,
trampled feet, and about ten horns,
которые были на голове у него, и о другом,
which were on head have it and about other
вновь вышедшем, перед которым выпали три,—
again released, before which fell three -

о том самом роге, у которого были глаза и
about that very horn, have which were eyes and
уста, говорящие высокомерно, и который по виду
mouth speaking arrogant, and which by mind
стал больше прочих. 7:21 Я видел, как этот рог
became more other. I saw as this horn
вел брань со святыми и превозмогал их, 7:22
led abuse with saints and prevailed them
доколе не пришел Ветхий днями, и суд дан был
until not came Old days, and court given was
святым Всевышнего, и наступило время, чтобы
holy the Most High, and come time to
царством овладели святые. 7:23 Об этом он
kingdom captured saints. on this it
сказал: ‘зверь четвертый— четвертое царство будет
said: 'beast chetvertyy- fourth kingdom will
на земле, отличное от всех царств, которое будет
on earth great from all kingdoms, which will
пожирать всю землю, попирать и сокрушать ее.
devour all ground trample and overwhelm it.
7:24 А десять рогов значат, что из этого царства
A ten horns mean, that of this kingdom
восстанут десять царей, и после них восстанет
rise ten kings, and after them rise
иной, отличный от прежних, и уничижит трех
other, great from the former, and despise three
царей, 7:25 и против Всевышнего будет
kings, and against Almighty will
произносить слова и угнетать святых
utter words and oppress saints
Всевышнего; даже возмечтает отменить у них
the Most High; even shall think cancel have them
праздничные времена и закон, и они преданы
holidays times and law and they committed
будут в руку его до времени и времен и
will in hand it to time and times and
полувремени. 7:26 Затем воссядут судьи и
dividing of time. then will sit judge and
отнимут у него власть губить и истреблять до
take away have it power destroy and destroy to
конца. 7:27 Царство же и власть и величие
end. kingdom same and power and greatness

царственное во всей поднебесной дано будет
royal in all under the sky given will
народу святых Всевышнего, Которого царство—
people saints the Most High, which tsarstvo-
царство вечное, и все властители будут служить
kingdom eternal, and all rulers will serve
и повиноваться Ему'. 7:28 Здесь конец слова.
and obey Him '. here end words.
Меня, Даниила, сильно смущали размышления
me Daniel strongly confused reflections
мои, и лицо мое изменилось на мне; но слово я
my, and face my changed on me; but word I
сохранил в сердце моем.
retained in heart mine. .

.

.

8:1
8: 1

.

В третий год царствования Валтасара царя
In third year reign Belshazzar king
явилось мне, Даниилу, видение после того, которое
was me Daniel vision after order which
явилось мне прежде. 8:2 И видел я в видении,
was I above. And seen I in vision
и когда видел, я был в Сузах, престольном
and when saw I was in Susa, feast
городе в области Еламской, и видел я в
city in area Elam; and seen I in
видении,— как бы я был у реки Улая. 8:3
vision - as would I was have river Ulai.
Поднял я глаза мои и увидел: вот, один овен
raised I eyes my and saw: now, one Aries
стоит у реки; у него два рога, и рога
Cost have the river; have it two horns, and horns
высокие, но один выше другого, и высший
high, but one above another and top
поднялся после. 8:4 Видел я, как этот овен бодал
rose and after. saw I as this Aries butted
к западу и к северу и к югу, и никакой зверь
to west and to north and to south, and no beast
не мог устоять против него, и никто не мог
not could resist against it and none not could

спасти от него; он делал, что хотел, и
save from his; it did that wanted and
величался. 8:5 Я внимательно смотрел на это, и
became great. I carefully watched on it and
вот, с запада шел козел по лицу всей земли, не
now, with west was goat by face all land not
касаясь земли; у этого козла был видный рог
touching land; have this goat was prominent horn
между его глазами. 8:6 Он пошел на того овна,
between it eyes. he went on of ram,
имеющего рога, которого я видел стоящим у
having horns, which I seen standing have
реки, и бросился на него в сильной ярости
river, and rushed on it in strong fury
своей. 8:7 И я видел, как он, приблизившись к
its. And I saw as he approaching to
овну, рассвирепел на него и поразил овна, и
ram, choler on it and hit ram, and
сломил у него оба рога; и недостало силы у
broke have it both horns; and Missing force have
овна устоять против него, и он поверг его на
ram resist against it and it cast it on
землю и растоптал его, и не было никого, кто
land and trampled it and not was anyone who
мог бы спасти овна от него. 8:8 Тогда козел
could would save ram from it. Then goat
чрезвычайно возвеличился; но когда он усилился,
extremely be magnified; but when it intensified,
то сломился большой рог, и на место его вышли
then was broken large horn, and on place it out
четыре, обращенные на четыре ветра небесных.
four facing on four wind heaven.
8:9 От одного из них вышел небольшой рог,
from one of them released small horn,
который чрезвычайно разросся к югу и к
which extremely expanded to south and to
востоку и к прекрасной стране, 8:10 и вознесся
east and to beautiful country and ascended
до воинства небесного, и низринул на землю
to the host heavenly and it cast on land
часть сего воинства и звезд, и попрал их,
of this the host and stars, and trampled upon them

8:11 и даже вознесся на Вождя воинства сего, и
and even ascended on leader the host this, and
отнята была у Него ежедневная жертва, и
taken away was have it daily victim and
поругано было место святыни Его. 8:12 И
profaned was place shrine His. And
воинство предано вместе с ежедневною жертвою
host consigned together with the daily sacrifice
за нечестие, и он, повергая истину на землю,
for wickedness, and he plunging truth on ground
действовал и успевал. 8:13 И услышал я одного
acted and prospered. And heard I one
святого говорящего, и сказал этот святой кому-то,
St. speaker and said this holy someone
вопрошавшему: ‘на сколько времени простирается
questioner: 'at how time extends
это видение о ежедневной жертве и об
it vision about daily victim and about
опустошительном нечестии, когда святыня и
desolation wickedness, when shrine and
воинство будут попираемы?’ 8:14 И сказал мне:
host will trodden under foot? ' And said me:
‘на две тысячи триста вечеров и утр; и тогда
'at two thousands three evenings and mornings; and then
святилище очистится’. 8:15 И было: когда я,
sanctuary be cleansed. " And was: when I
Даниил, увидел это видение и искал значения
Daniel saw it vision and sought values
его, вот, стал предо мною как облик мужа. 8:16
it now, became before I as appearance husband.
И услышал я от средины Улая голос
And heard I from the middle Ulai voice
человеческий, который воззвал и сказал:
man, which cried and said:
‘Гавриил! объясни ему это видение!’ 8:17 И он
'Gabriel! explain it it vision! ' And it
подошел к тому месту, где я стоял, и когда он
approached to that place where I standing, and when it
пришел, я ужаснулся и пал на лицо мое; и
come I horrified and fell on face mine; and
сказал он мне: ‘знай, сын человеческий, что
said it me: 'Know son man, that

видение относится к концу времени!' 8:18 И
vision relates to end time! ' And
когда он говорил со мною, я без чувств лежал
when it said with I, I without feelings lying
лицом моим на земле; но он прикоснулся ко мне
face my on the ground; but it touched to I
и поставил меня на место мое, 8:19 и сказал:
and set I on place mine and said:
'вот, я открываю тебе, что будет в последние дни
'Behold, I open you that will in last days
гнева; ибо это относится к концу определенного
anger; for it relates to end certain
времени. 8:20 Овен, которого ты видел с двумя
time. Aries, which you seen with two
рогами, это цари Мидийский и Персидский. 8:21
horns, it kings Median and Persian.
А козел косматый— царь Греции, а большой рог,
A goat kosmatyy- king Greece and large horn,
который между глазами его, это первый ее царь;
which between eyes it it first it the king;
8:22 он сломился, и вместо него вышли другие
it broken, whereas and instead it out other
четыре: это— четыре царства восстанут из этого
four: eto- four kingdom rise of this
народа, но не с его силою. 8:23 Под конец же
people but not with it force. under end same
царства их, когда отступники исполнят меру
kingdom them when apostates perform measure
беззаконий своих, восстанет царь наглый и
iniquities Fire, rise king impudent and
искусный в коварстве; 8:24 и укрепится сила его,
skillful in treachery; 0.35 and strengthened force it
хотя и не его силою, и он будет производить
although and not it power, and it will produce
удивительные опустошения и успевать и
amazing devastation and keep up and
действовать и губить сильных и народ святых,
act and destroy strong and people saints,
8:25 и при уме его и коварство будет иметь
and when mind it and deceit will have
успех в руке его, и сердцем своим он
success in hand it and heart its it

превознесется, и среди мира погубит многих, и
exalted, and of world ruin many and
против Владыки владык восстанет, но будет
against Lords lords rise, but will
сокрушен— не рукою. 8:26 Видение же о
sokrushen- not hand. vision same about
вечере и утре, о котором сказано, истинно; но
evening and morning, about which said true; but
ты сокрой это видение, ибо оно относится к
you shut up it vision for it relates to
отдаленным временам'. 8:27 И я, Даниил, изнемог
remote times'. And I Daniel weary
и болел несколько дней; потом встал и начал
and ill more days; then rose and started
заниматься царскими делами; я изумлен был
Lesson tsarist affairs; I amazed was
видением сим и не понимал его.
vision sim and not understood it. .

.

.

9:1
9: 1

.

В первый год Дария, сына Ассуирова, из рода
In first year Darius son Ahasuerus, of kind
Мидийского, который поставлен был царем над
Medes, which put was king over
царством Халдейским, 9:2 в первый год
kingdom Chaldeans; in first year
царствования его я, Даниил, сообразил по книгам
reign it I Daniel realized by books
число лет, о котором было слово ГОСПОДНЕ к
number years about which was word LORD JESUS to
Иеремии пророку, что семьдесят лет исполнятся
Jeremiah prophet, that seventy years fulfilled
над опустошением Иерусалима. 9:3 И обратил я
over devastation Jerusalem. And drew I
лицо мое к ГОСПОДУ Богу с молитвою и
face my to LORD God with prayer and
молением, в посте и вретище и пепле. 9:4 И
supplications, in post and sackcloth and ashes. And
молился я ГОСПОДУ Богу моему, и
prayed I LORD God I think and

исповедовался и сказал:’Молю Тебя, ГОСПОДИ,
confession and said: 'I pray you GOD
Боже великий и дивный, хранящий завет и
God great and Brave stores covenant and
милость любящим Тебя и соблюдающим
mercy loving you and observant
повеления Твои! 9:5 Согрешили мы, поступали
command Yours! sinned we received
беззаконно, действовали нечестиво, упорствовали и
iniquity, acted wickedly, persisted and
отступили от заповедей Твоих и от
retreated from commandments your and from
постановлений Твоих; 9:6 и не слушали рабов
regulations thy and not listened slaves
Твоих, пророков, которые Твоим именем говорили
thy prophets which your name said
царям нашим, и вельможам нашим, и отцам
kings our, and grandees our, and fathers
нашим, и всему народу страны. 9:7 У Тебя,
our, and around people countries. Do you
ГОСПОДИ, правда, а у нас на лицах стыд,
GOD however, and have us on persons shame,
как день сей, у каждого Иудея, у жителей
as day this, have each Judea, have residents
Иерусалима и у всего Израиля, у ближних и
Jerusalem and have all Israel have neighbors and
дальних, во всех странах, куда Ты изгнал их за
distant, in all country, where you expelled their for
отступление их, с каким они отступили от Тебя.
retreat them with how they retreated from You.
9:8 ГОСПОДИ! у нас на лицах стыд, у царей
GOD! have us on persons shame, have kings
наших, у князей наших и у отцов наших,
our, have princes our and have fathers our,
потому что мы согрешили пред Тобою. 9:9 А у
because that we sinned before Thee. A have
ГОСПОДА Бога нашего милосердие и прощение,
LORD God our charity and forgiveness,
ибо мы возмутились против Него 9:10 и не
for we rebelled against it and not
слушали гласа ГОСПОДА Бога нашего, чтобы
listened voice LORD God our, to

поступать по законам Его, которые Он дал нам
do by laws it which he gave us
через рабов Своих, пророков. 9:11 И весь
through slaves Fire, prophets. And all
Израиль преступил закон Твой и отвратился,
Israel transgressed law your and turned away,
чтобы не слушать гласа Твоего; и за то
to not listen voice thy and for then
излились на нас проклятие и клятва, которые
poured out on us curse and oath which
написаны в законе Моисея, раба Божия: ибо мы
written in law Moses, slave God: for we
согрешили пред Ним. 9:12 И Он исполнил слова
sinned before Them. And he performed words
Свои, которые изрек на нас и на судей наших,
their, which spoken on us and on judges our,
судивших нас, наведя на нас великое бедствие,
judged us hovering on us great disaster
какого не бывало под небесами и какое
of not happened under heaven and what
совершилось над Иерусалимом. 9:13 Как написано
It is done over Jerusalem. as written
в законе Моисея, так все это бедствие постигло
in law Moses, so all it disaster come on
нас; но мы не умоляли ГОСПОДА Бога нашего,
us; but we not pleaded LORD God our,
чтобы нам обратиться от беззаконий наших и
to us contact from iniquities our and
уразуметь истину Твою. 9:14 Наблюдал ГОСПОДЬ
comprehend truth Yours. watched THE LORD
это бедствие и навел его на нас: ибо праведен
it disaster and brought it on us: for righteous
ГОСПОДЬ Бог наш во всех делах Своих, которые
THE LORD God our in all affairs Fire, which
совершает, но мы не слушали гласа Его. 9:15 И
commits, but we not listened voice His. And
ныне, ГОСПОДИ Боже наш, изведший народ Твой
now, GOD God our, bringeth people your
из земли Египетской рукою сильною и явивший
of land Egyptian hand With great and hast
славу Твою, как день сей! согрешили мы,
glory thy as day this! sinned we

поступали нечестиво. 9:16 ГОСПОДИ! по всей
received wickedly. GOD! by all
правде Твоей да отвратится гнев Твой и
truth your yes turned away anger your and
негодование Твое от града Твоего, Иерусалима, от
resentment your from hail thy Jerusalem from
святой горы Твоей; ибо за грехи наши и
holy mountains thy for for sins our and
беззакония отцов наших Иерусалим и народ Твой
lawlessness fathers our Jerusalem and people your
в поругании у всех, окружающих нас. 9:17 И
in reproach have all surrounding us. And
ныне услыши, Боже наш, молитву раба Твоего и
now hear, God our, prayer slave your and
моление его и воззри светлым лицом Твоим на
prayer it and behold light face your on
опустошенное святилище Твое, ради Тебя,
devastated sanctuary yours, for the sake of you
ГОСПОДИ. 9:18 Приклони, Боже мой, ухо Твое и
GOD. Incline, God my ear your and
услыши, открой очи Твои и воззри на
hear, open eyes your and behold on
опустошения наши и на город, на котором
devastation our and on city on which
наречено имя Твое; ибо мы повергаем моления
is called name your; for we Throws prayer
наши пред Тобою, уповая не на праведность нашу,
our before thee, trusting not on righteousness our,
но на Твое великое милосердие. 9:19 ГОСПОДИ!
but on your great mercy. GOD!
услыши; ГОСПОДИ! прости; ГОСПОДИ! внемли
hear; GOD! I'm sorry; GOD! hearken
и соверши, не умедли ради Тебя Самого,
and A committed, not tarry for the sake of you himself
Боже мой, ибо Твое имя наречено на городе
God my for your name is called on city
Твоем и на народе Твоем’. 9:20 И когда я еще
your and on people Your '. And when I more
говорил и молился, и исповедовал грехи мои и
said and prayed and professed sins my and
грехи народа моего, Израиля, и повергал мольбу
sins people my, Israel and hath plea

моюпред ГОСПОДОМ Богом моим о святой
my before LORD God my about holy
горе Бога моего; 9:21 когда я еще продолжал
Mount God my; when I more continued
молитву, муж Гавриил, которого я видел прежде
prayer, husband Gabriel which I seen before
в видении, быстро прилетев, коснулся меня около
in vision quickly Arrive touched I about
времени вечерней жертвы 9:22 и вразумлял меня,
time evening victims and warn me
говорил со мною и сказал: 'Даниил! теперь я
said with I and said: 'Daniel! now I
исшел, чтобы научить тебя разумению. 9:23 В
came out, to teach you understanding. In
начале моления твоего вышло слово, и я пришел
early prayer your Timeout word and I came
возвестить его тебе, ибо ты муж желаний; итак,
usher it you for you husband desires; Thus,
вникни в слово и уразумей видение. 9:24
Penetrate in word and Understand vision.
Семьдесят седмин определены для народа твоего
seventy sevens identified for people your
и святого города твоего, чтобы покрыто было
and St. city thy to covered was
преступление, запечатаны были грехи и
crime sealed were sins and
заглажены беззакония, и чтобы приведена была
smoothed lawlessness, and to shows was
правда вечная, и запечатаны были видение и
truth eternal, and sealed were vision and
пророк, и помазан был Святой святых. 9:25
prophet, and anointed was Holy Saints.
Итак, знай и разумей: с того времени, как
Thus, know and understand, with of time as
выйдет повеление о восстановлении Иерусалима,
will commandment about restoration Jerusalem
до Христа Владыки семь седмин и шестьдесят
to Christ Lords seven sevens and sixty
две седмины; и возвратится народ, и обстроятся
two weeks; and back people and be rebuilt
улицы и стены, но в трудные времена. 9:26 И
street and wall, but in difficult times. And

по истечении шестидесяти двух седмин предан
by after sixty two sevens betrayed
будет смерти Христос, и не будет; а город и
will death Christ, and not will be; and city and
святилище разрушены будут народом вождя,
sanctuary destroyed will people leader
который придет, и конец его будет как от
which come, and end it will as from
наводнения, и до конца войны будут
floods, and to end war will
опустошения. 9:27 И утвердит завет для многих
devastation. And adopt covenant for many
одна седмина, а в половине седмины прекратится
one week; and in half sevens stop
жертва и приношение, и на крыле святилища
victim and offering, and on wing sanctuary
будет мерзость запустения, и окончательная
will abomination desolation, and final
предопределенная гибель постигнет опустошителя'.
predefined death suffer destroyer '. .

.

.

10:1
10:

.

В третий год Кира, царя Персидского, было
In third year Cyrus king Persian, was
откровение Даниилу, который назывался именем
revelation Daniel which called name
Валтасара; и истинно было это откровение и
Belshazzar; and TRUE was it revelation and
великой силы. Он понял это откровение и
great force. he understood it revelation and
уразумел это видение. 10:2 В эти дни я, Даниил,
enlightened it vision. In these days I Daniel
был в сетовании три седмицы дней. 10:3 Вкусного
was in mourning three Week days. delicious
хлеба я не ел; мясо и вино не входило в уста
bread I not ate; meat and wine not included in mouth
мои, и мастями я не умащал себя до исполнения
my, and suits I not anoint a to performance
трех седмиц дней. 10:4 А в двадцать четвертый
three Weeks days. A in twenty fourth

день первого месяца был я на берегу большой
day first month was I on shore large
реки Тигра, 10:5 и поднял глаза мои, и увидел:
river tiger and raised eyes my, and saw:
вот, один муж, облеченный в льняную одежду, и
now, one husband, clothed in linen clothes and
чресла его опоясаны золотом из Уфаза. 10:6 Тело
loins it girded gold of Uphaz. body
его— как топаз, лицо его— как вид молнии; очи
him- as topaz, face him- as view lightning; eyes
его— как горящие светильники, руки его и ноги
him- as burning lamps, hands it and feet
его по виду— как блестящая медь, и глас речей
it by vidu- as brilliant copper, and Tone speeches
его— как голос множества людей. 10:7 И только
him- as voice sets humans. And only
один я, Даниил, видел это видение, а бывшие
one I Daniel seen it vision and former
со мною люди не видели этого видения; но
with I people not seen this vision; but
сильный страх напал на них, и они убежали,
strong fear attacked on them and they escaped,
чтобы скрыться. 10:8 И остался я один и
to escape. And remained I one and
смотрел на это великое видение, но во мне не
watched on it great vision but in I not
осталось крепости, и вид лица моего
left fortress and view face my
чрезвычайно изменился, не стало во мне бодрости.
extremely changed not was in I vivacity.
10:9 И услышал я глас слов его; и как только
And heard I Tone words it; and as only
услышал глас слов его, в оцепенении пал я на
heard Tone words it in daze fell I on
лицо мое и лежал лицом к земле. 10:10 Но вот,
face my and lying face to ground. but now,
коснулась меня рука и поставила меня на
touched I hand and set I on
колени мои и на длани рук моих. 10:11 И
knees my and on palms hand mine. And
сказал он мне: ‘Даниил, муж желаний! вникни в
said it me: 'Daniel, husband desires! Penetrate in

слова, которые я скажу тебе, и стань прямо на
words which I say you and stand right on
ноги твои; ибо к тебе я послан ныне'. Когда он
feet thy for to you I sent now '. when it
сказал мне эти слова, я встал с трепетом. 10:12
said I these words I rose with trepidation.
Но он сказал мне: 'не бойся, Даниил; с первого
but it said me: 'not Fear Daniel; with first
дня, как ты расположил сердце твое, чтобы
day as you arranged heart thy to
достигнуть разумения и смирить себя пред Богом
reach understanding and humble a before God
твоим, слова твои услышаны, и я пришел бы
thy words your heard and I came would
по словам твоим. 10:13 Но князь царства
by According to yours. but Prince kingdom
Персидского стоял против меня двадцать один
Persian standing against I twenty one
день; но вот, Михаил, один из первых князей,
day; but now, Michael, one of first princes,
пришел помочь мне, и я остался там при царях
came help me and I remained there when kings
Персидских. 10:14 А теперь я пришел возвестить
Persian. A now I came usher
тебе, что будет с народом твоим в последние
you that will with people your in last
времена, так как видение относится к отдаленным
time so as vision relates to remote
дням'. 10:15 Когда он говорил мне такие слова, я
days'. when it said I such words I
припал лицом моим к земле и онемел. 10:16 Но
fell face my to ground and dumb. but
вот, некто, по виду похожий на сынов
now, someone by mind like on sons
человеческих, коснулся уст моих, и я открыл
human, touched mouth my, and I opened
уста мои, стал говорить и сказал стоящему
mouth my, became talk and said standing
передо мною: 'господин мой! от этого видения
before me: 'Mr. my! from this vision
внутренности мои повернулись во мне, и не
insides my turned in me and not

стало во мне силы. 10:17 И как может говорить
was in I force. And as can talk
раб такого господина моего с таким господином
office such Mr. my with so Mr.
моим? ибо во мне нет силы и дыхание замерло
mine? for in I no force and breathing stopped
во мне’. 10:18 Тогда снова прикоснулся ко мне
in me '. Then again touched to I
тот человеческий облик и укрепил меня 10:19
one human appearance and strengthened I
и сказал: ‘не бойся, муж желаний! мир тебе;
and said: 'not Fear husband desires! world you;
мужайся, мужайся!’И когда он говорил со
be of good courage, husband! 'And when it said with
мною, я укрепился и сказал: ‘говори, господин
I, I strengthened and said: 'Say, Mr.
мой; ибо ты укрепил меня’. 10:20 И он сказал:
my; for you strengthened me '. And it said:
‘знаешь ли, для чего я пришел к тебе? Теперь
'familiar whether, for what I came to you? now
я возвращусь, чтобы бороться с князем
I come back to fight with Prince
Персидским; а когда я выйду, то вот, придет
Persian; and when I go out, then now, come
князь Греции. 10:21 Впрочем, я возвещу тебе, что
Prince Greece. However, I declare you that
начертано в истинном писании; и нет никого,
inscribed in TRUE writing; and no anyone
кто поддерживал бы меня в том, кроме Михаила,
who supported would I in is except Michael
князя вашего.
Prince your. .

.

.

11:1
11:

.

Итак, я с первого года Дария Мидянина стал
Thus, I with first year Darius Mede became
ему подпорою и подкреплением. 11:2 Теперь
it a staff and reinforcement. now
возвещу тебе истину: вот, еще три царя восстанут
declare you the truth: now, more three king rise

в Персии; потом четвертый превзойдет всех
in Persia; then fourth surpass all
великим богатством, и когда усилится богатством
great wealth and when intensify wealth
своим, то поднимет всех против царства
its, then raise all against kingdom
Греческого. 11:3 И восстанет царь
Greek. And rise king
могущественный, который будет владычествовать
powerful, which will dominion
с великою властью, и будет действовать по
with great power and will act by
своей воле. 11:4 Но когда он восстанет, царство
its will. but when it rise, kingdom
его разрушится и разделится по четырем ветрам
it collapse and split by four winds
небесным, и не к его потомкам перейдет, и не
heavenly and not to it descendants go, and not
с тою властью, с какою он владычествовал;
with toyu power with By what it ruled;
ибо раздробится царство его и достанется другим,
for shattering the kingdom it and get others
кроме этих. 11:5 И усилится южный царь, и
except these. And intensify south king and
один из князей его пересилит его и будет
one of princes it overpower it and will
владычествовать, и велико будет владычество его.
dominion, and large will dominion it.
11:6 Но через несколько лет они сблизятся, и
but through more years they closer together, and
дочь южного царя придет к царю северному,
daughter southern king come to king northern,
чтобы установить правильные отношения между
to set correct relationship between
ними; но она не удержит силы в руках своих, не
them; but it not keep force in hands Fire, not
устоит и род ее, но преданы будут как она, так
stand and genus it but committed will as it so
и сопровождавшие ее, и рожденный ею, и
and accompanied it and born it, and
помогавшие ей в те времена. 11:7 Но восстанет
helped it in those times. but rise

отрасль от корня ее, придет к войску и войдет
industry from root it come to army and will
в укрепления царя северного, и будет действовать
in strengthening king northern, and will act
в них, и усилится. 11:8 Даже и богов их,
in them and increase. even and gods them
истуканы их с драгоценными сосудами их,
idols their with precious vessels them
серебряными и золотыми, увезет в плен в
silver and gold, will take away in captured in
Египет и на несколько лет будет стоять выше
Egypt and on more years will stand above
царя северного. 11:9 Хотя этот и сделает
king the north. although this and make
нашествие на царство южного царя, но
invasion on kingdom southern king but
возвратится в свою землю. 11:10 Потом
back in its ground. then
вооружатся сыновья его и соберут многочисленное
armed with sons it and gather numerous
войско, и один из них быстро пойдет, наводнит
army and one of them quickly will, flood
и пройдет, и потом, возвращаясь, будет
and will be held, and then back, will
сражаться с ним до укреплений его. 11:11 И
fight with it to fortifications it. And
раздражится южный царь, и выступит, сразится
choler south king and perform, fight
с ним, с царем северным, и выставит
with them, with king northern, and expose
большое войско, и предано будет войско в руки
great army and consigned will army in hands
его. 11:12 И ободрится войско, и сердце царя
it. And hath army and heart king
вознесется; он низложит многие тысячи, но от
lifted up; it he hath put many thousands, but from
этого не будет сильнее. 11:13 Ибо царь северный
this not will stronger. for king north
возвратится и выставит войско больше прежнего,
back and expose army more the former,
и через несколько лет быстро придет с
and through more years quickly come with

огромным войском и большим богатством. 11:14
huge army and large wealth.
В те времена многие восстанут против южного
In those times many rise against southern
царя, и мятежные из сынов твоего народа
king and rebellious of sons your people
поднимутся, чтобы исполнилось видение, и падут.
rise, to turned vision and fall.
11:15 И придет царь северный, устроит вал и
And come king north, suit shaft and
овладеет укрепленным городом, и не устоят
possess fortified city and not resist
мышцы юга, ни отборное войско его; недостанет
muscle the south, or selective army it; nedostanet
силы противостоять. 11:16 И кто выйдет к нему,
force resist. And who will to him,
будет действовать по воле его, и никто не устоит
will act by will it and none not stand
перед ним; и на славной земле поставит стан
before them; and on glorious ground supply mill
свой, и она пострадает от руки его. 11:17 И
its, and it suffer from hands it. And
вознамерится войти со всеми силами царства
decides to Sign in with all forces kingdom
своего, и праведные с ним, и совершит это;
its, and righteous with them, and make it;
и дочь жен отдаст ему, на погибель ее, но этот
and daughter wives give him on death it but this
замысел не состоится, и ему не будет пользы из
plan not take place, and it not will use of
того. 11:18 Потом обратит лицо свое к островам
order. then pay face its to islands
и овладеет многими; но некий вождь прекратит
and possess many; but a leader stop
нанесенный им позор и даже свой позор обратит
caused they shame and even its shame pay
на него. 11:19 Затем он обратит лицо свое на
on it. then it pay face its on
крепости своей земли; но споткнется, падет, и не
fortress its land; but stumble, fall, and not
станет его. 11:20 На место его восстанет некий,
will be it. on place it rise some,

который пошлет сборщика податей пройти по
which send collector taxes pass by
царству славы; но и он после немногих дней
kingdom glory; but and it after few days
погибнет, и не от возмущения и не в сражении.
perish, and not from perturbations and not in battle.
11:21 И восстанет на место его презренный, и
And rise on place it Despicable, and
не воздадут ему царских почестей, но он придет
not pay homage it royal honors but it come
без шума и лестью овладеет царством. 11:22 И
without noise and flattery possess kingdom. And
всепотопляющие полчища будут потоплены и
overflowing hordes will sunk and
сокрушены им, даже и сам вождь завета. 11:23
crushed them even and himself leader covenant.
Ибо после того, как он вступит в союз с ним,
for after order as it enter in Union with them,
он будет действовать обманом, и взойдет, и
it will act deception, and rise, and
одержит верх с малым народом. 11:24 Он войдет
win top with small people. he will
в мирные и плодоносные страны и совершит
in peaceful and fruitful country and make
то, чего не делали отцы его и отцы отцов его;
then what not did fathers it and fathers fathers it;
добычу, награбленное имущество и богатство
prey, loot property and wealth
будет расточать своим и на крепости будет иметь
will squander its and on fortress will have
замыслы свои, но только до времени. 11:25 Потом
plans their, but only to time. then
возбудит силы свои и дух свой с
excite force their and spirit its with
многочисленным войском против царя южного, и
numerous army against king southern, and
южный царь выступит на войну с великим и
south king perform on war with great and
еще более сильным войском, но не устоит, потому
more more strong army, but not stand, because
что будет против него коварство. 11:26 Даже
that will against it deceit. even

участники трапезы его погубят его, и войско его
participants meal it ruin it and army it
разольется, и падет много убитых. 11:27 У обоих
overflow: and fall many killed. Do both
царей сих на сердце будет коварство, и за одним
kings now on heart will deceit, and for one
столом будут говорить ложь, но успеха не будет,
table will talk lie but success not will
потому что конец еще отложен до времени. 11:28
because that end more postponed to time.
И отправится он в землю свою с великим
And go it in land its with great
богатством и враждебным намерением против
wealth and hostile intention against
святого завета, и он исполнит его и возвратится
St. covenant, and it perform it and back
в свою землю. 11:29 В назначенное время опять
in its ground. In appointed time again
пойдет он на юг; но последний поход не такой
will it on south; but last campaign not such
будет, как прежний, 11:30 ибо в одно время с
will as the former, for in one time with
ним придут корабли Киттимские; и он упадет
it come ships Chittim; and it fall
духом, и возвратится, и озлобится на святой
spirit, and return, and become embittered on holy
завет, и исполнит свое намерение, и опять
covenant and perform its intention, and again
войдет в соглашение с отступниками от святого
will in agreement with apostates from St.
завета. 11:31 И поставлена будет им часть
covenant. And set will they of
войска, которая осквернит святилище могущества,
troops which profanes sanctuary power,
и прекратит ежедневную жертву, и поставит
and stop daily victim and supply
мерзость запустения. 11:32 Поступающих нечестиво
abomination desolation. coming wickedly
против завета он привлечет к себе лестью; но
against covenant it attract to Statement flattery; but
люди, чтущие своего Бога, усилятся и будут
people The worshipers its God intensify and will

действовать. 11:33 И разумные из народа
to act. And reasonable of people
вразумят многих, хотя будут несколько времени
shall instruct many although will more time
страдать от меча и огня, от плена и грабежа;
suffer from sword and fire from captivity and robbery;
11:34 и во время страдания своего будут иметь
and in time suffering its will have
некоторую помощь, и многие присоединятся к
some help and many join to
ним, но притворно. 11:35 Пострадают некоторые
them, but flatteries. suffer some
и из разумных для испытания их, очищения и
and of reasonable for Test them purification and
для убеления к последнему времени; ибо есть еще
for gray- to last time; for there more
время до срока. 11:36 И будет поступать царь тот
time to period. And will do king one
по своему произволу, и вознесется и
by its arbitrariness, and ascend and
возвеличится выше всякого божества, и о Боге
magnified above all deity, and about God
богов станет говорить хульное и будет
gods will be talk marvelous things against and will
иметь успех, доколе не совершится гнев: ибо что
have success until not accomplished anger: for that
предопределено, то исполнится. 11:37 И о богах
predetermined, then fulfilled. And about gods
отцов своих он не помыслит, и ни желания жен,
fathers Fire it not thoughts, and or desire wives,
ни даже божества никакого не уважит; ибо
or even deity no not Regard; for
возвеличит себя выше всех. 11:38 Но богу
magnify a above everyone. but God
крепостей на месте его будет он воздавать честь,
fortresses on location it will it render honor,
и этого бога, которого не знали отцы его, он
and this god which not know fathers it it
будет чествовать золотом и серебром, и дорогими
will honor gold and silver and expensive
камнями, и разными драгоценностями, 11:39 и
stones, and different jewels, and

устроит твердую крепость с чужим богом:
suit solid fortress with stranger god:
которые признают его, тем увеличит почести и
which recognize it so increase honors and
даст власть над многими, и землю раздаст в
will power over many, and land distribute in
награду. 11:40 Под конец же времени сразится с
award. under end same time fight with
ним царь южный, и царь северный устремится,
it king south, and king north rush,
как буря, на него с колесницами, всадниками и
as storm on it with chariots, riders and
многочисленными кораблями, и нападет на
numerous ships and attack on
области, наводнит их, и пройдет через них. 11:41
region flood them and will be held through them.
И войдет он в прекраснейшую из земель, и
And will it in glorious of land and
многие области пострадают, и спасутся от руки
many area suffer and saved from hands
его только Едом, Моав и большая часть сынов
it only Edom, Moab and large of sons
Аммоновых. 11:42 И прострет руку свою на
Ammon. And stretch hand its on
разные страны; не спасется и земля Египетская.
different the country; not saved and Plot Egyptian.
11:43 И завладеет он сокровищами золота и
And take possession of it Treasure gold and
серебра и разными драгоценностями Египта;
silver and different jewels Egypt;
Ливийцы и Ефиопляне последуют за ним. 11:44
Libyans and Ethiopians follow for them.
Но слухи с востока и севера встревожат его, и
but rumors with east and North shall trouble it and
выйдет он в величайшей ярости, чтобы
will it in the greatest rage, to
истреблять и губить многих, 11:45 и раскинет
destroy and destroy many and will spread
он царские шатры свои между морем и горою
it royal tents their between search and mountain
преславного святилища; но придет к своему концу,
glorious the sanctuary; but come to its end

и никто не поможет ему.
and none not help him. .

.

.

12:1
12:

.

И восстанет в то время Михаил, князь великий,
And rise in then time Michael, Prince great,
стоящий за сынов народа твоего; и наступит
worth for sons people thy and come
время тяжкое, какого не бывало с тех пор, как
time grave, of not happened with those pore as
существуют люди, до сего времени; но спасутся в
there people to this time; but saved in
это время из народа твоего все, которые найдены
it time of people your all which found
будут записанными в книге. 12:2 И многие из
will recorded in book. And many of
спящих в прахе земли пробудятся, одни для жизни
sleeping in dust land awake, one for life
вечной, другие на вечное поругание и
eternal, other on eternal reproach and
посрамление. 12:3 И разумные будут сиять, как
contempt. And reasonable will shine as
светила на тверди, и обратившие многих к
luminaries on firmament; and that turn many to
правде— как звезды, вовеки, навсегда. 12:4 А ты,
pravde- as star forever, forever. A you
Даниил, сокрой слова сии и запечатай книгу сию
Daniel shut up words these and seal book UIS
до последнего времени; многие прочитают ее, и
to last time; many read it and
умножится ведение'. 12:5 Тогда я, Даниил,
be multiplied management '. Then I Daniel
посмотрел, и вот, стоят двое других, один на
looked, and now, are two other one on
этом берегу реки, другой на том берегу реки. 12:6
this shore river, other on that shore river.
И один сказал мужу в льняной одежде, который
And one said husband in linen clothing, which
стоял над водами реки: 'когда будет конец этих
standing over waters river: 'when will end these

чудных происшествий?’ 12:7 И слышал я, как
wonderful accident? ' And heard I as
муж в льняной одежде, находившийся над водами
husband in linen clothing, who was over waters
реки, подняв правую и левую руку к небу,
river, lifting right and left hand to the sky,
клялся Живущим вовеки, что к концу времени и
swore living forever, that to end time and
времен и полувремени, и по совершенном
times and half a time, and by perfect
низложении силы народа святого все это
deposition force people St. all it
совершится. 12:8 Я слышал это, но не понял и
accomplished. I heard it but not understood and
потому сказал: ‘господин мой! что же после этого
because said: 'Mr. my! that same after this
будет?’ 12:9 И отвечал он: ‘иди, Даниил; ибо
will? ' And posted he: 'Go, Daniel; for
сокрыты и запечатаны слова сии до последнего
hidden and sealed words these to last
времени. 12:10 Многие очистятся, убелятся и
time. many cleansed, make themselves white and
переплавлены будут в искушении; нечестивые же
melted will in temptation; wicked same
будут поступать нечестиво, и не уразумеет сего
will do wickedly, and not comprehend this
никто из нечестивых, а мудрые уразумеют. 12:11
none of wicked; and wise shall understand.
Со времени прекращения ежедневной жертвы и
with time termination daily victims and
поставления мерзости запустения пройдет тысяча
placing abomination desolation will be held thousand
двести девяносто дней. 12:12 Блажен, кто ожидает
two ninety days. Blessed is he who expects
и достигнет тысячи трехсот тридцати пяти дней.
and reach thousands three hundred thirty five days.
12:13 А ты иди к твоему концу и упокоишься,
A you go to your end and rest,
и восстанешь для получения твоего жребия в
and will arise for obtain your lots in
конце дней’.
end days'. .

.
.
13:1
13:
.
13:2 И взял он жену, по имени Сусанну, дочь
And took it wife by name Susanna daughter
Хелкия, очень красивую и богобоязненную. 13:3
Hilkiah, very beautiful and God-fearing.
Родители ее были праведные и научили дочь
parents it were righteous and taught daughter
свою закону Моисееву. 13:4 Иоаким был очень
its law Moses. Joachim was very
богат, и был у него сад близ дома его; и
rich, and was have it garden near home it; and
сходились к нему Иудеи, потому что он был
converge to it Jews because that it was
почетнейший из всех. 13:5 И были поставлены
Honorable of everyone. And were delivered
два старца из народа судьями в том году, о
two elder of people judges in that year about
которых ГОСПОДЬ сказал, что беззаконие вышло
which THE LORD said that lawlessness Timeout
из Вавилона от старейшин-судей, которые
of Babylon from elders, judges, which
казались управляющими народом. 13:6 Они
seemed managers people. they
постоянно бывали в доме Иоакима, и к ним
constantly there were in home Joakim and to it
приходили все, имевшие спорные дела. 13:7 Когда
came all had controversial case. when
народ уходил около полудня, Сусанна входила в
people left about noon Susanna included in
сад своего мужа для прогулки. 13:8 И видели ее
garden its husband for walks. And seen it
оба старейшины всякий день приходящую и
both Elder every day incoming and
прогуливающуюся, и в них родилась похоть к
strolling, and in them born lust to
ней, 13:9 и извратили ум свой, и уклонили
it and perverted mind its, and evade
глаза свои, чтобы не смотреть на небо и не
eyes their, to not watch on sky and not

вспоминать о праведных судах. 13:10 Оба они
remember about righteous courts. both they
были уязвлены похотью к ней, но не открывали
were be wounded lust to it but not open
друг другу боли своей, 13:11 потому что
each friend pain its, because that
стыдились объявить о вожделении своем, что
ashamed announce about lust its, that
хотели совокупиться с нею. 13:12 И они
wanted copulate with her. 0.55 And they
прилежно сторожили каждый день, чтобы видеть
diligently guarded each day to see
ее, и говорили друг другу: 13:13 пойдем домой,
it and said each to a friend: go home
потому что час обеда', и, выйдя, расходились друг
because that hour lunch ' and going out, diverged each
от друга, 13:14 и, возвратившись, приходили на
from other and returned, came on
то же самое место, и когда допытывались друг
then same most place and when tried to find out each
у друга о причине того, признались в похоти
have other about because order admitted in lust
своей, и тогда вместе назначили время, когда
its, and then together appointed time when
могли бы найти ее одну. 13:15 И было, когда
could would find it one. And was when
они выжидали удобного дня, Сусанна вошла, как
they bided easy day Susanna entered, as
вчера и третьего дня, с двумя только
yesterday and third day with two only
служанками и захотела мыться в саду, потому
maidens and wanted wash in garden because
что было жарко. 13:16 И не было там никого,
that was hot. And not was there anyone
кроме двух старейшин, которые спрятались и
except two elders which hid and
сторожили ее. 13:17 И сказала она служанкам:
guarded it. And said it maidens:
принесите мне масла и мыла, и заприте двери
bring I oil and soap and lock doors
сада, чтобы мне помыться. 13:18 Они так и
Garden, to I wash. they so and

сделали, как она сказала: заперли двери сада и
did as it said: locked doors Garden and
вышли боковыми дверями, чтобы принести, что
out side doors to bring that
приказано было им, и не видали старейшин,
ordered was them and not seen elders
потому что они спрятались. 13:19 И вот, когда
because that they hid. And now, when
служанки вышли, встали оба старейшины, и
maid came out, rose both elders, and
прибежали к ней, и сказали: 13:20 вот, двери
ran to it and said: now, doors
сада заперты и никто нас не видит, и мы
Garden locked and none us not sees and we
имеем похотение к тебе, поэтому согласись с
have lust to you therefore agree with
нами и побудь с нами. 13:21 Если же не так,
Feedback and Tarry with us. If same not so that
то мы будем свидетельствовать против тебя, что
then we will testify against you that
с тобою был юноша, и ты поэтому отослала
with thee was youth and you therefore sent
от себя служанок твоих. 13:22 Тогда застонала
from a maids yours. Then moaned
Сусанна и сказала: тесно мне отовсюду; ибо,
Susanna and said: closely I everywhere; because,
если я сделаю это, смерть мне, а если не
if I I will do it death me and if not
сделаю, то не избегну от рук ваших. 13:23
I will do, then not izbegnu from hand your.
Лучше для меня не сделать этого и впасть в
better for I not do this and fall in
руки ваши, нежели согрешить пред ГОСПОДОМ.
hands your, than sin before LORD.
13:24 И закричала Сусанна громким голосом;
And cried Susanna loud voice;
закричали также и оба старейшины против нее,
cried also and both Elder against her
13:25 и один побежал и отворил двери сада.
and one ran and opened doors Garden.
13:26 Когда же находившиеся в доме услышали
when same stationed in home heard

крик в саду, вскочили боковыми дверями, чтобы
shout in garden jumped side doors to
видеть, что случилось с нею. 13:27 И когда
visible, that happened with her. And when
старейшины сказали слова свои, слуги ее
Elder said words their, servants it
чрезвычайно были пристыжены, потому что
extremely were ashamed, because that
никогда ничего такого о Сусанне говорено не
never nothing such about Susanna govoreno not
было. 13:28 И было на другой день, когда
there. And was on other day when
собрался народ к Иоакиму, мужу ее, пришли и
going people to Joachim husband it came and
оба старейшины, полные беззаконного умысла
both elders, full lawless intent
против Сусанны, чтобы предать ее смерти. 13:29
against Susanna to betray it death.
И сказали они перед народом: пошлите за
And said they before people: send for
Сусанною, дочерью Хелкия, женою Иоакима. И
Susanna, daughter Hilkiah, wife Jehoiakim. And
послали. 13:30 И пришла она, и родители ее, и
sent. And came it and parents it and
дети ее, и все родственники ее. 13:31 Сусанна
children it and all relatives it. Susanna
была очень нежна и красива лицом, 13:32 и эти
was very tender and beautiful person and these
беззаконники приказали открыть лицо ее, так как
wrongdoers ordered open face it so as
оно было закрыто, чтобы насытиться красотою ее.
it was closed to sated beauty it.
13:33 Родственники же и все, которые смотрели
relatives same and all which visits
на нее, плакали. 13:34 А оба старейшины, встав
on her cried. A both elders, standing
посреди народа, положили руки на голову ее.
in the midst of people put hands on head it.
13:35 Она же в слезах смотрела на небо, ибо
it same in tears watched on sky, for
сердце ее уповало на ГОСПОДА. 13:36 И сказали
heart it trusted in on LORD. And said

старейшины: когда мы ходили по саду одни,
Elder: when we go by garden alone,
вошла эта с двумя служанками и затворила
entered this with two maidens and closed the
двери сада, и отослала служанок; 13:37 и
doors Garden, and sent maids; and
пришел к ней юноша, который скрывался там, и
came to it youth which hiding there and
лег с нею. 13:38 Мы, находясь в углу сада и
lay with her. we being in corner Garden and
видя такое беззаконие, побежали на них, 13:39 и
seeing such lawlessness, run on them and
увидели их совокупляющимися, и того не могли
saw their copulating, and of not could
удержать, потому что он был сильнее нас и,
hold, because that it was more us and
отворив двери, выскочил. 13:40 Но эту мы
opening the door popped up. but this we
схватили и допрашивали: кто был этот юноша?
seized and questioned: who was this young man?
но она не хотела объявить нам. Об этом мы
but it not wanted announce to us. on this we
свидетельствуем. 13:41 И поверило им собрание,
testify. And believed the they meeting
как старейшинам народа и судьям, и осудили ее
as elders people and judges and condemned it
на смерть. 13:42 Возопила Сусанна громким
on Death. cried Susanna loud
голосом и сказала: Боже вечный, ведающий
voice and said: God eternal, in charge
сокровенное и знающий все прежде бытия его!
secret and who knows all before being it!
13:43 Ты знаешь, что они ложно
you you know, that they FALSE
свидетельствовали против меня, и вот, я умираю,
testified against me and now, I dying
не сделав ничего, что эти люди злостно выдумали
not making nothing that these people maliciously invented
на меня. 13:44 И услышал ГОСПОДЬ голос ее.
on me. And heard THE LORD voice it.
13:45 И когда она ведена была на смерть,
And when it vedena was on death

возбудил Бог святой дух молодого юноши, по
filed God holy spirit young boys, by
имени Даниила, 13:46 и он закричал громким
name Daniel and it cried loud
голосом: чист я от крови ее! 13:47 Тогда
voice: clean I from blood her! Then
обратился к нему весь народ и сказал: что это
addressed to it all people and said: that it
за слово, которое ты сказал? 13:48 Тогда он,
for word which you said? Then he
став посреди них, сказал: так ли вы
becoming in the midst of them said: so Do you
неразумны, сыны Израиля, что, не исследовав и
unreasonable, sons Israel that not investigated and
не узнав истины, осудили дочь Израиля? 13:49
not learning truth condemned daughter Israel?
Возвратитесь в суд, ибо эти ложно против нее
return in court for these FALSE against it
засвидетельствовали. 13:50 И тотчас весь народ
witnessed. And immediately all people
возвратился, и сказали ему старейшины: садись
returned and said it Elder: sit
посреди нас и объяви нам, потому что Бог дал
in the midst of us and Speak us because that God gave
тебе старейшинство. 13:51 И сказал им Даниил:
you seniority. And said they Daniel:
отделите их друг от друга подальше, и я
separate their each from other away, and I
допрошу их. 13:52 Когда же они отделены были
interrogate blocked. when same they segregated were
один от другого, призвал одного из них и сказал
one from another called one of them and said
ему: состарившийся в злых днях! ныне
him: the aged in evil days! now
обнаружились грехи твои, которые ты делал
showed sins thy which you did
прежде, 13:53 производя суды неправедные,
before producing courts unrighteous,
осуждая невинных и оправдывая виновных, тогда
condemning innocent and justifying perpetrators, then
как ГОСПОДЬ говорит: невинного и правого не
as THE LORD says the innocent and right not

умерщвляй. 13:54 Итак, если ты сию видел,
Slay. Thus, if you UIS saw
скажи, под каким деревом видел ты их
say, under how tree seen you their
разговаривающими друг с другом? Он сказал:
conversing each with other? he said:
под мастиковым. 13:55 Даниил сказал: точно,
under mastic. Daniel said: exactly
солгал ты на твою голову; ибо вот, Ангел Божий,
lied you on your head; for now, Angel God,
приняв решение от Бога, рассечет тебя пополам.
taking decision from God dissect you half.
13:56 Удалив его, он приказал привести другого
removing it it ordered lead other
и сказал ему: племя Ханаана, а не Иуды!
and said him: tribe Canaan and not Judas!
красота прельстила тебя, и похоть развратила
beauty fascinated you and lust corrupted
сердце твое. 13:57 Так поступали вы с дочерями
heart yours. so received you with daughters
Израиля, и они из страха имели общение с
Israel and they of fear had communication with
вами; но дочь Иуды не потерпела беззакония
you; but daughter Judah not suffered lawlessness
вашего. 13:58 Итак скажи мне: под каким
your. So say me: under how
деревом ты застал их разговаривающими между
tree you found their conversing between
собою? Он сказал: под зеленым дубом. 13:59
themselves? he said: under green oak.
Даниил сказал ему: точно, солгал ты на твою
Daniel said him: exactly lied you on your
голову; ибо Ангел Божий с мечом ждет, чтобы
head; for Angel God with sword waiting to
рассечь тебя пополам, чтобы истребить вас. 13:60
cut you half, to exterminate you.
Тогда все собрание закричало громким голосом, и
Then all meeting cried loud voice and
благословили Бога, спасающего надеющихся на
blessed God saving hoping on
Него, 13:61 и восстали на обоих старейшин,
it 13:61 and rebelled on both elders

потому что Даниил их устами обличил их, что
because that Daniel their mouth reprove them that
они ложно свидетельствовали; 13:62 и поступили
they false testified; 13:62 and received
с ними так, как они злоумыслили против
with them so that as they zloumyslili against
ближнего, по закону Моисееву, и умертвили их;
neighbor by law Moses, and killed blocked;
и спасена была в тот день кровь невинная.
and saved was in one day blood innocent.
13:63 Хелкия же и жена его прославили Бога за
13:63 Hilkiah same and wife it glorified God for
дочь свою Сусанну с Иоакимом, мужем ее, и
daughter its Susanna with Joachim, husband it and
со всеми родственниками, потому что не найдено
with all relatives because that not found
было в ней постыдного дела. 13:64 И Даниил
was in it shameful case. 13:64 And Daniel
стал велик перед народом с того дня и потом.]
became great before people with of day and later.] .

.

.

14:1
14:

.

14:2 И Даниил жил вместе с царем и был
14: 2 And Daniel lived together with king and was
славнее всех друзей его. 14:3 Был у Вавилонян
glorious all friends it. 14: 3 was have Babylonians
идол, по имени Вил, и издерживали на него
idol, by name Fork, and It spends on it
каждый день двадцать больших мер пшеничной
each day twenty large measures wheat
муки, сорок овец и вина шесть мер. 14:4 Царь
flour forty sheep and wine six measures. 14: 4 king
чтил его и ходил каждый день поклоняться ему;
honored it and go each day worship him;
Даниил же поклонялся Богу своему.И сказал ему
Daniel same worshiped God svoemu.I said it
царь: почему ты не поклоняешься Вилу? 14:5 Он
king: why you not worship Bel? 14: 5 he
отвечал: потому что я не поклоняюсь идолам,
posted: because that I not worship idols,

сделанным руками, но поклоняюсь живому Богу,
made hands, but worship living God
сотворившему небо и землю и
who made sky and land and
владычествующему над всякою плотью. 14:6 Царь
dominion over With all flesh. 14: 6 king
сказал: не думаешь ли ты, что Вил неживой бог?
said: not think Do you that Fork inanimate god?
не видишь ли, сколько он ест и пьет каждый
not see whether, how it eating and drinks each
день? 14:7 Даниил, улыбнувшись, сказал: не
day? 14: 7 Daniel smile said: not
обманывайся, царь; ибо он внутри глина, а
deceived, the king; for it inside clay, and
снаружи медь, и никогда ни ел, ни пил. 14:8
outside copper, and never or ate, or saws. 14: 8
Тогда царь, разгневавшись, призвал жрецов своих
Then king angry, called priests Fire
и сказал им: если вы не скажете мне, кто
and said them: if you not say me who
съедает все это, то умрете. 14:9 Если же вы
eats all it then die. 14: 9 If same you
докажете мне, что съедает это Вил, то умрет
prove me that eats it Fork, then dies
Даниил, потому что произнес хулу на Вила. И
Daniel because that said blasphemy on Vila. And
сказал Даниил царю: да будет по слову твоему.
said Daniel king yes will by word yours.
14:10 Жрецов Вила было семьдесят, кроме жен и
14:10 priests Vila was seventy, except wives and
детей. 14:11 И пришел царь с Даниилом в храм
Children. 14:11 And came king with Daniel in temple
Вила, и сказали жрецы Вила: вот, мы выйдем
Vila, and said priests Vila: now, we leave
вон, а ты, царь, поставь пищу и, налив вина,
won and you king put food and filling wine
запри двери и запечатай перстнем твоим. 14:12
shut doors and seal ring yours. 14:12
И если завтра ты придешь и не найдешь, что
And if tomorrow you come and not you will find, that
все съедено Вилом, мы умрем, или Даниил,
all eaten Viloma, we die or Daniel

который солгал на нас. 14:13 Они не обращали
which lied on us. 14:13 they not paid
на это внимания, потому что под столом сделали
on it attention because that under table made
потаенный вход, и им всегда входили, и
undercover entrance, and they always included, and
съедали это. 14:14 Когда они вышли, царь
ate it. 14:14 when they came out, king
поставил пищу перед Вилом, а Даниил приказал
set food before Viloma, and Daniel ordered
слугам своим, и они принесли пепел, и
servants its, and they brought ashes and
посыпали весь храм в присутствии одного царя,
strewed all temple in presence one king
и, выйдя, заперли двери, и запечатали царским
and going out, locked door and sealed tsarist
перстнем, и отошли. 14:15 Жрецы же, по обычаю
ring, and moved. 14:15 priests same by custom
своему, пришли ночью с женами и детьми
its own way, came night with wives and children
своими, и все съели и выпили. 14:16 На другой
their, and all ate and drank. 14:16 on other
день царь встал рано и Даниил с ним, 14:17
day king rose early and Daniel with them, 14:17
и сказал: целы ли печати, Даниил? Он сказал:
and said: intact Do print Daniel? he said:
целы, царь. 14:18 И как скоро отворены были
intact, the king. 14:18 And as soon opened, were
двери, царь, взглянув на стол, воскликнул
door king looking on table exclaimed
громким голосом: велик ты, Вил, и нет никакого
loud voice: great you Fork, and no no
обмана в тебе! 14:19 Даниил, улыбнувшись,
deception in you! 14:19 Daniel smile
удержал царя, чтобы он не входил внутрь, и
pinned king to it not entered inside and
сказал: посмотри на пол и заметь, чьи это
said: look on floor and Note whose it
следы. 14:20 Царь сказал: вижу следы мужчин,
traces. 14:20 king said: see traces men
женщин и детей. 14:21 И, разгневавшись, царь
women and Children. 14:21 And angry, king

приказал схватить жрецов, жен их и детей, и
ordered grab priests, wives their and children and
они показали потаенные двери, которыми они
they shown hidden door which they
входили и съедали, что было на столе. 14:22
included and ate, that was on table. 14:22
Тогда царь повелел умертвить их и отдал Вила
Then king commanded kill their and cleared Vila
Даниилу, и он разрушил его и храм его.] 14:23
Daniel and it destroyed it and temple it.] 14:23
Был на том месте большой дракон, и
was on that location large dragon and
Вавилоняне чтили его. 14:24 И сказал царь
The Babylonians honored it. 14:24 And said king
Даниилу: не скажешь ли и об этом, что он
Daniel not say Do and about it that it
медь? вот, он живой, и ест и пьет; ты не
copper? now, it live, and eating and drinking; you not
можешь сказать, что этот бог неживой; итак
you can say that this god inanimate; so
поклонись ему. 14:25 Даниил сказал: ГОСПОДУ
worship him. 14:25 Daniel said: LORD
Богу моему поклоняюсь, потому что Он Бог
God my worship, because that he God
живой. 14:26 Но ты, царь, дай мне позволение, и
alive. 14:26 but you king give I permission, and
я умерщвлю дракона без меча и жезла. Царь
I slay dragon without sword and wand. king
сказал: даю тебе. 14:27 Тогда Даниил взял смолы,
said: give writing. 14:27 Then Daniel took resins
жира и волос, сварил это вместе и, сделав из
fat and hair cooked it together and making of
этого ком, бросил его в пасть дракону, и дракон
this com, threw it in mouth dragon and dragon
расселся. И сказал Даниил: вот ваши святыни!]
Russell. And said Daniel: here your shrines!]
14:28 Когда же Вавилоняне услышали о том,
14:28 when same The Babylonians heard about is
сильно вознегодовали и восстали против царя, и
strongly they were indignant and rebelled against king and
сказали: царь сделался Иудеем, Вила разрушил и
said: king became Jew, Vila destroyed and

убил дракона, и предал смерти жрецов, 14:29 и,
killed dragon and betrayed death priests, 14:29 and
придя к царю, сказали: предай нам Даниила,
coming to king said: utterly us Daniel
иначе мы умертвим тебя и дом твой. 14:30 И
otherwise we kill thee you and house yours. 14:30 And
когда царь увидел, что они сильно настаивают,
when king saw that they strongly insist
принужден был предать им Даниила, 14:31 они
forced was betray they Daniel 14:31 they
же бросили его в ров львиный, и он пробыл
same cast it in ditch the den, and it spent
там шесть дней. 14:32 Во рве было семь львов,
there six days. 14:32 in trench was seven lions
и давалось им каждый день по два тела и по
and given they each day by two body and by
две овцы; в это время им не давали их, чтобы
two sheep; in it time they not given them to
они съели Даниила. 14:33 Был в Иудее пророк
they ate Daniel. 14:33 was in Judea prophet
Аввакум, который, сварив похлебку и
Habakkuk which having welded soup and
накрошив хлеба в блюдо, шел на поле, чтобы
had broken bread in dish was on field to
отнести это жрецам. 14:34 Но Ангел ГОСПОДЕНЬ
include it priests. 14:34 but Angel LORD
сказал Аввакуму: отнеси этот обед, который у
said Habakkuk: Bring the this lunch which have
тебя, в Вавилон к Даниилу, в ров львиный. 14:35
you in Babylon to Daniel in ditch the den. 14:35
Аввакум сказал: господин! Вавилона я никогда не
Habakkuk said: Sir! Babylon I never not
видал и рва не знаю. 14:36 Тогда Ангел
seen and ditch not I know. 14:36 Then Angel
ГОСПОДЕНЬ взял его за темя и, подняв его за
LORD took it for crown and lifting it for
волосы головы его, поставил его в Вавилоне над
hair head it set it in Babylon over
рвом силою духа своего. 14:37 И воззвал Аввакум
moat power spirit its. 14:37 And cried Habakkuk
и сказал: Даниил! Даниил! возьми обед, который
and said: Daniel! Daniel! take lunch which

Бог послал тебе. 14:38 Даниил сказал: вспомнил
God sent writing. 14:38 Daniel said: remembered
Ты обо мне, Боже, и не оставил любящих Тебя.
you about me God, and not left loving You.
14:39 И встал Даниил и ел; Ангел же Божий
14:39 And rose Daniel and ate; Angel same God
мгновенно поставил Аввакума на его место. 14:40
instantly set Habakkuk on it place. 14:40
В седьмой день пришел царь, чтобы поскорбеть
In seventh day came king to bewail
о Данииле и, подойдя ко рву, взглянул в него,
about Daniel and coming up to ditch, looked in it
и вот, Даниил сидел. 14:41 И воскликнул царь
and now, Daniel sitting. 14:41 And exclaimed king
громким голосом, и сказал: велик Ты, ГОСПОДЬ
loud voice and said: great you THE LORD
Бог Даниилов, и нет иного кроме Тебя! 14:42 И
God Daniel and no other except You! 14:42 And
приказал вынуть Даниила, а виновников его
ordered remove Daniel and perpetrators it
погубления бросить в ров, и они тотчас были
Martyrdom throw in ditch and they immediately were
съедены в присутствии его.]
eaten in presence it.]

.
.
.

1:1
1: 1

.

СЛОВО ГОСПОДНЕ, которое было к Осии, сыну
WORD LORD JESUS, which was to Hosea son
Беериину, во дни Озии, Иоафама, Ахаза, Езекии,
Beeri, in days Uzziah Jotham Ahaz, Hezekiah
царей Иудейских, и во дни Иеровоама, сына
kings Judah, and in days Jeroboam son
Иоасова, царя Израильского. 1:2 Начало слова
Joash king Israel. 1 2 Starting words
ГОСПОДНЯ к Осии. И сказал ГОСПОДЬ Осии:
THE LORD to Hosea. And said THE LORD Hosea:
иди, возьми себе жену блудницу и детей
go, take Statement wife whore and children
блуда; ибо сильно блудодействует земля сия,
fornication; for strongly fornicates Plot And this,
отступив от ГОСПОДА. 1:3 И пошел он и взял
departing from LORD. 1: 3 And went it and took
Гомерь, дочь Дивлаима; и она зачала и родила
Gomer daughter Diblaim and it conceived and bore
ему сына. 1:4 И ГОСПОДЬ сказал ему: нареки
it son. 1: 4 And THE LORD said him: , Call
ему имя Изреель, потому что еще немного
it name Jezreel, because that more a little
пройдет, и Я взыщу кровь Изрееля с дома
will be held, and I I will punish blood Jezreel with home
Ииуева, и положу конец царству дома Израилева,
Jehu, and put end kingdom home Israel
1:5 и будет в тот день, Я сокрушу лук Израилев
1: 5 and will in one day I I break onion Israel
в долине Изреель. 1:6 И зачала еще, и родила
in valley Jezreel. 1 6 And conceived still, and bore
дочь, и Он сказал ему: нареки ей имя
daughter, and he said him: , Call it name
Лорухама; ибо Я уже не буду более миловать
Lo-ruhamah; for I already not will more pardon
дома Израилева, чтобы прощать им. 1:7 А дом
home Israel to to forgive im. 1: 7 A house

Иудин помилую и спасу их в ГОСПОДЕ Боге
of Judah have mercy on and save their in THE LORD God
их, спасу их ни луком, ни мечом, ни войною, ни
them save their or onions, or sword or war, or
конями и всадниками. 1:8 И, откормив грудью
horses and horsemen. 1: 8 And fattening breast
Непомилованную, она зачала и родила сына. 1:9
obtained mercy, it conceived and bore son. 1: 9
И сказал Он: нареки ему имя Лоамми, потому
And said he: , Call it name Lo-Ammi, because
что вы не Мой народ, и Я не буду вашим. 1:10
that you not My people and I not will yours. 1:10
Но будет число сынов Израилевых как песок
but will number sons Israel as sand
морской, которого нельзя ни измерить, ни
sea, which can not or measured or
исчислить; и там, где говорили им: ‘вы не Мой
numbered; and there where said them: 'you not My
народ’, будут говорить им: ‘вы сыны Бога
people ' will talk them: 'you sons God
живого’. 1:11 И соберутся сыны Иудины и сыны
live '. 1:11 And gather sons Judah and sons
Израилевы вместе, и поставят себе одну главу,
Israel together and put Statement one chapter
и выйдут из земли переселения; ибо велик день
and come out of land relocation; for great day
Изрееля!
Jezreel! .

.

.

2:1
2: 1

.

Говорите братьям вашим: ‘Мой народ’, и сестрам
speak brothers your: 'My people ' and sisters
вашим: ‘Помилованная’. 2:2 Судитесь с вашею
your: 'Ruhamah'. 2: 2 Plead with both yours
матерью, судитесь; ибо она не жена Моя, и Я не
mother, sue; for it not wife My, and I not
муж ее; пусть она удалит блуд от лица своего
husband her; let it remove fornication from face its
и прелюбодеяние от грудей своих, 2:3 дабы Я не
and adultery from breasts Fire, 2: 3 order I not

разоблачил ее донага и не выставил ее, как в
exposed it naked and not set it as in
день рождения ее, не сделал ее пустынею, не
day birth it not made it desolate, not
обратил ее в землю сухую и не уморил ее
drew it in land dry and not slay it
жаждою. 2:4 И детей ее не помилую, потому что
thirst. 2: 4 And children it not have pity, because that
они дети блуда. 2:5 Ибо блудодействовала мать
they children fornication. 2: 5 for harlot mother
их и осрамила себя зачавшая их; ибо
their and disgraced a conceive blocked; for
говорила: ‘пойду за любовниками моими, которые
said: 'go for lovers mine which
дают мне хлеб и воду, шерсть и лен, елей и
give I bread and water, wool and flax, firs and
напитки’. 2:6 За то вот Я загорожу путь ее
drinks'. 2: 6 for then here I hedge path it
тернами и обнесу ее оградою, и она не найдет
thorns and precinct it a wall, and it not finds
стезей своих, 2:7 и погонится за любовниками
paths Fire, 2: 7 and chase for lovers
своими, но не догонит их, и будет искать их, но
their, but not catch up them and will search them but
не найдет, и скажет: ‘пойду я и возвращусь к
not finds and says: 'go I and back to
первому мужу моему; ибо тогда лучше было мне,
first husband I think; for then better was me
нежели теперь’. 2:8 А не знала она, что Я, Я
than now '. 2: 8 A not know it that I I
давал ей хлеб и вино и елей и умножил у
gave it bread and wine and firs and multiplied the have
нее серебро и золото, из которого сделали
it silver and gold of which made
истукана Ваала. 2:9 За то Я возьму назад хлеб
statue Baal. 2: 9 for then I take back bread
Мой в его время и вино Мое в его пору и
My in it time and wine my in it time and
отниму шерсть и лен Мой, чем покрывается
I will take away wool and County My than covered
нагота ее. 2:10 И ныне открою срамоту ее пред
nudity it. 2:10 And now open nakedness it before

глазами любовников ее, и никто не исторгнет ее
eyes lovers it and none not shall deliver it
из руки Моей. 2:11 И прекращу у нее всякое
of hands Mine. 2:11 And cease have it all
веселье, праздники ее и новомесячия ее, и
fun, holidays it and New Moons it and
субботы ее, и все торжества ее. 2:12 И опустошу
Saturday it and all celebration it. 2:12 And desolation
виноградные лозы ее и смоковницы ее, о
grape vines it and the fig tree it about
которых она говорит: ‘это у меня подарки,
which it says: 'it have I gifts
которые надарили мне любовники мои’; и Я
which have presented I lovers my '; and I
превращу их в лес, и полевые звери поедят
will transform their in forest, and field animals will eat
их. 2:13 И накажу ее за дни служения Ваалам,
blocked. 2:13 And I will punish it for days service Baals,
когда она кадила им и, украсив себя серьгами и
when it censer they and garnish a earrings and
ожерельями, ходила за любовниками своими, а
necklaces, go for lovers their, and
Меня забывала, говорит ГОСПОДЬ. 2:14 Посему
I forgot says LORD. 2:14 Therefore
вот и Я увлеку ее, приведу ее в пустыню и
here and I allure it quote it in desert and
буду говорить к сердцу ее. 2:15 И дам ей оттуда
will talk to heart it. 2:15 And Ladies it thence
виноградники ее и долину Ахор, в преддверие
vineyards it and valley Achor in eve
надежды; и она будет петь там, как во дни
hope; and it will sing there as in days
юности своей и как в день выхода своего из
youth its and as in day Released its of
земли Египетской. 2:16 И будет в тот день,
land Egypt. 2:16 And will in one day
говорит ГОСПОДЬ, ты будешь звать Меня: ‘муж
says LORD, you will call me: 'husband
мой’, и не будешь более звать Меня: ‘Ваали’.
my ' and not will more call me: 'Baal'.
2:17 И удалю имена Ваалов от уст ее, и не
2:17 And delete names Baals from mouth it and not

будут более вспоминаемы имена их. 2:18 И
will more be remembered names blocked. 2:18 And
заключу в то время для них союз с полевыми
will make in then time for them Union with field
зверями, и с птицами небесными, и с
beasts, and with birds the air, and with
пресмыкающимися по земле; и лук, и меч, и
reptiles by the ground; and onion, and sword and
войну истреблю от земли той и дам им жить в
war cut off from land that and Ladies they live in
безопасности. 2:19 И обручу тебя Мне навек, и
security. 2:19 And hoop you I ever, and
обручу тебя Мне в правде и суде, в благости и
hoop you I in truth and court in goodness and
милосердии. 2:20 И обручу тебя Мне в верности,
mercy. 2:20 And hoop you I in fidelity,
и ты познаешь ГОСПОДА. 2:21 И будет в тот
and you will know LORD. 2:21 And will in one
день, Я услышу, говорит ГОСПОДЬ, услышу небо,
day I hear, says LORD, hear sky,
и оно услышит землю, 2:22 и земля услышит
and it hear ground 2:22 and Plot hear
хлеб и вино и елей; а сии услышат Изреель.
bread and wine and the oil; and these hear Jezreel.
2:23 И посею ее для Себя на земле, и помилую
2:23 And sow it for himself on earth and have mercy on
Непомилованную, и скажу не Моему народу:
obtained mercy, and say not my people:
‘ты— Мой народ’, а он скажет: ‘Ты— мой Бог!’
'ty My people ' and it says: 'You- my God! ' .

.

.

3:1
3 1

.

И сказал мне ГОСПОДЬ: иди еще и полюби
And said I LORD: go more and fall in love
женщину, любимую мужем, но
woman favorite husband, but
прелюбодействующую, подобно тому, как любит
adulteress, like Moreover, as loves
ГОСПОДЬ сынов Израилевых, а они обращаются
THE LORD sons Israel and they address

к другим богам и любят виноградные лепешки
to other gods and love grape cakes
их. 3:2 И приобрел я ее себе за пятнадцать
blocked. 3: 2 And acquired I it Statement for fifteen
сребреников и за хомер ячменя и полхомера
pieces of silver and for homer barley and half homer
ячменя 3:3 и сказал ей: много дней оставайся
barley 3: 3 and said her: many days stay
у меня; не блуди и не будь с другим; так
have me; not Bloody and not whether with other; so
же и я буду для тебя. 3:4 Ибо долгое время
same and I will for you. 3: 4 for long time
сыны Израилевы будут оставаться без царя и
sons Israel will remain without king and
без князя и без жертвы, без жертвенника,
without Prince and without victim without altar,
без ефода и терафима. 3:5 После того обратятся
without ephod and teraphim. 3: 5 after of turn
сыны Израилевы и взыщут ГОСПОДА Бога
sons Israel and seek LORD God
своего и Давида, царя своего, и будут
its and David king its, and will
благоговеть пред ГОСПОДОМ и благостью Его в
revere before LORD and goodness his in
последние дни.
last days. .

.

.

4:1
4 1

.

Слушайте слово ГОСПОДНЕ, сыны Израилевы;
Listen word LORD JESUS, sons Israel;
ибо суд у ГОСПОДА с жителями сей земли,
for court have LORD with residents this land
потому что нет ни истины, ни милосердия, ни
because that no or truth or Relief or
Богопознания на земле. 4:2 Клятва и обман,
knowledge of God on ground. 4: 2 oath and deception,
убийство и воровство, и прелюбодейство крайне
Kill and theft, and adultery extremely
распространились, и кровопролитие следует за
spread, and bloodshed should for

кровопролитием. 4:3 За то восплачет земля сия,
bloodshed. 4: 3 for then mourn Plot And this,
и изнемогут все, живущие на ней, со зверями
and weary all living on it with beasts
полевыми и птицами небесными, даже и рыбы
field and birds the air, even and fish
морские погибнут. 4:4 Но никто не спорь, никто
sea perish. 4: 4 but none not argue, none
не обличай другого; и твой народ— как
not reprove another; and your folk as
спорящие со священником. 4:5 И ты падешь
disputants with priest. 4: 5 And you will fall
днем, и пророк падет с тобою ночью, и
day and prophet fall with thee night and
истреблю матерь твою. 4:6 Истреблен будет народ
cut off mother yours. 4: 6 destroyed will people
Мой за недостаток ведения: так как ты отверг
My for lack of reference: so as you rejected
ведение, то и Я отвергну тебя от
management, then and I cast off you from
священнодействия предо Мною; и как ты забыл
priest before I have; and as you forgot
закон Бога твоего, то и Я забуду детей твоих.
law God thy then and I forget children yours.
4:7 Чем больше они умножаются, тем больше
4: 7 than more they multiply so more
грешат против Меня; славу их обращу в
sin against me; glory their I will turn in
бесславие. 4:8 Грехами народа Моего кормятся
shame. 4: 8 sins people my feed
они, и к беззаконию его стремится душа их.
they and to lawlessness it seeks shower blocked.
4:9 И что будет с народом, то и со
4: 9 And that will with people then and with
священником; и накажу его по путям его, и
the priest; and I will punish it by Waterways it and
воздам ему по делам его. 4:10 Будут есть и не
I will repay it by Affairs it. 4:10 will there and not
насытятся; будут блудить и не размножатся; ибо
will be filled; will lecher and not multiply; for
оставили служение ГОСПОДУ. 4:11 Блуд, вино
left ministry LORD. 4:11 fornication, wine

и напитки завладели сердцем их. 4:12 Народ
and Beverage seized heart blocked. 4:12 people
Мой вопрошает свое дерево, и жезл его дает ему
My asks its tree and Wand it gives it
ответ; ибо дух блуда ввел их в заблуждение,
the answer; for spirit fornication introduced their in misleading,
и, блудодействуя, они отступили от Бога своего.
and whoring, they retreated from God its.
4:13 На вершинах гор они приносят жертвы и
4:13 on tops mountains they bring victims and
на холмах совершают каждение под дубом и
on hills commit censing under oak and
тополем и теревинфом, потому что хороша от
poplar and elms, because that good from
них тень; поэтому любодействуют дочери ваши и
them shadow; therefore whoredom daughter your and
прелюбодействуют невестки ваши. 4:14 Я оставлю
commit adultery daughter yours. 4:14 I leave
наказывать дочерей ваших, когда они
punish daughters your, when they
блудодействуют, и невесток ваших, когда они
play the harlot, and daughters your, when they
прелюбодействуют, потому что вы сами на
commit adultery, because that you themselves on
стороне блудниц и с любодейцами приносите
side harlots and with whore bring
жертвы, а невежественный народ гибнет. 4:15
victim and clueless people perishes. 4:15
Если ты, Израиль, блудодействуешь, то пусть не
If you Israel, play the harlot, then let not
грешил бы Иуда; и не ходите в Галгал, и не
sinned would Judah; and not go in Gilgal, and not
восходите в Беф-Авен, и не клянитесь: ‘жив
ascend in Beth-Aven, and not swear 'alive
ГОСПОДЬ!’ 4:16 Ибо, как упрямая телица, упорен
THE LORD! ' 4:16 for as stubborn heifer, persistent
стал Израиль; посему будет ли теперь ГОСПОДЬ
became Israel; therefore will Do now THE LORD
пасти их, как агнцев на пространном пастбище?
mouth them as lambs on lengthy pasture?

4:17 Привязался к идолам Ефрем; оставь его! 4:18
4:17 attached to idols Ephraim; leave it! 4:18
Отвратительно пьянство их, совершенно предались
disgusting drunkenness them absolutely surrendered
блудодеянию; князья их любят постыдное. 4:19
the whoredom; princes their love shameful. 4:19
Охватит их ветер своими крыльями, и устыдятся
cover their wind their wings, and be ashamed
они жертв своих.
they victims Fire. .

.

.

5:1
5: 1

.

Слушайте это, священники, и внимайте, дом
Listen it priests, and hearken, house
Израилев, и приклоните ухо, дом царя; ибо вам
Israel, and incline ear, house the king; for you
будет суд, потому что вы были западнею в
will court because that you were snare in
Массифе и сетью, раскинутою на Фаворе. 5:2
Mizpah and network spread on Tabor. 5: 2
Глубоко погрязли они в распутстве; но Я накажу
deep mired they in riot; but I I will punish
всех их. 5:3 Ефрема Я знаю, и Израиль не
all blocked. 5: 3 Ephraim I know and Israel not
сокрыт от Меня; ибо ты блудодействуешь, Ефрем,
hidden from me; for you play the harlot, Ephraim
и Израиль осквернился. 5:4 Дела их не
and Israel defiled. 5: 4 Cases their not
допускают их обратиться к Богу своему, ибо дух
allow their contact to God its own way, for spirit
блуда внутри них, и ГОСПОДА они не познали.
fornication inside them and LORD they not have known.
5:5 И гордость Израиля унижена в глазах их;
5: 5 And pride Israel humiliated in eyes blocked;
и Израиль и Ефрем падут от нечестия своего;
and Israel and Ephraim fall from wickedness his;
падет и Иуда с ними. 5:6 С овцами своими
fall and Judas with them. 5: 6 With sheep their

и волами своими пойдут искать ГОСПОДА и не
and oxen their go search LORD and not
найдут Его: Он удалился от них. 5:7 ГОСПОДУ
find it: he retired from them. 5: 7 LORD
они изменили, потому что родили чужих детей;
they changed, because that birth others children;
ныне новый месяц поест их с их имуществом.
now new month eat their with their property.
5:8 Вострубите рогом в Гиве, трубою в Раме;
5: 8 Blow horn in Gibeah, trumpet in frame;
возглашайте в Беф-Авене: ‘за тобою, Вениамин!’
exclaims in Beth-Aven: 'for thee, Benjamin! '
5:9 Ефрем сделается пустынею в день наказания;
5: 9 Ephraim will become wilderness in day punishment;
между коленами Израилевыми Я возвестил это.
between tribes Israel I announced it.
5:10 Вожди Иудины стали подобны передвигающим
5:10 chiefs Judah steel similar that remove
межи: изолью на них гнев Мой, как воду. 5:11
bound: I will pour out on them anger My as water. 5:11
Угнетен Ефрем, поражен судом; ибо захотел ходить
depressed Ephraim struck the court; for wanted walk
вслед суетных. 5:12 И буду как моль для Ефрема
after vain. 5:12 And will as mol for Ephraim
и как червь для дома Иудина. 5:13 И увидел
and as worm for home Judah. 5:13 And saw
Ефрем болезнь свою, и Иуда— свою рану, и
Ephraim disease its, and Iuda- its wound and
пошел Ефрем к Ассуру, и послал к царю Иареву;
went Ephraim to Assyrian, and sent to king Jareb
но он не может исцелить вас и не излечит вас
but it not can heal you and not heal you
от раны. 5:14 Ибо Я как лев для Ефрема и
from wounds. 5:14 for I as lion for Ephraim and
как скимен для дома Иудина; Я, Я растерзаю и
as young lion for home Judah; I I tear and
уйду; унесу, и никто не спасет. 5:15 Пойду,
leave; I will take away, and none not save. 5:15 I go,
возвращусь в Мое место, доколе они не признают
back in my place until they not recognize
себя виновными и не взыщут лица Моего.
a guilty and not seek face Mine. .

.

.

6:1
6 1

.

В скорби своей они с раннего утра будут искать
In sorrow its they with early am will search
Меня и говорить: ‘пойдем и возвратимся к
I and say: 'Let us go and back to
ГОСПОДУ! ибо Он уязвил— и Он исцелит нас,
THE LORD! for he uyazvil- and he heal us
поразил— и перевяжет наши раны; 6:2 оживит
porazil- and bind our wounds; 6: 2 quicken
нас через два дня, в третий день восставит нас,
us through two day in third day raise us
и мы будем жить пред лицом Его. 6:3 Итак,
and we will live before face His. 6: 3 Thus,
познаем, будем стремиться познать ГОСПОДА;
we understand will seek know LORD;
как утренняя заря— явление Его, и Он придет
as morning charge phenomenon it and he come
к нам, как дождь, как поздний дождь оросит
to us as rain, as Late rain irrigate
землю’. 6:4 Что сделаю тебе, Ефрем? что сделаю
land '. 6: 4 that I will do you Ephraim? that I will do
тебе, Иуда? благочестие ваше, как утренний туман
you Judas? piety your, as morning fog
и как роса, скоро исчезающая. 6:5 Посему Я
and as dew, soon disappearing. 6: 5 Therefore I
поражал через пророков и бил их словами уст
hit through prophets and beat their words mouth
Моих, и суд Мой, как восходящий свет. 6:6 Ибо
my, and court My as ascending light. 6: 6 for
Я милости хочу, а не жертвы, и Боговедения
I mercy want and not victim and the knowledge of God
более, нежели всесожжений. 6:7 Они же, подобно
more than burnt offerings. 6: 7 they same like
Адаму, нарушили завет и там изменили Мне. 6:8
Adam violated covenant and there changed Me. 6 8
Галаад— город нечестивцев, запятнанный кровью.
Galaad- city wicked stained blood.

6:9 Как разбойники подстерегают человека, так
6: 9 as robbers lurk human so
сборище священников убивают на пути в Сихем
bein priests kill on path in Shechem
и совершают мерзости. 6:10 В доме Израиля Я
and commit abominations. 6:10 In home Israel I
вижу ужасное; там блудодеяние у Ефрема,
see terrible; there whoredom have Ephraim
осквернился Израиль. 6:11 И тебе, Иуда,
defiled Israel. 6:11 And you Judas
назначена жатва, когда Я возвращу плен народа
Future harvest, when I will bring captured people
Моего.
Mine. .

.

.

7:1
7 1

.

Когда Я врачевал Израиля, открылась неправда
when I healed Israel opened true
Ефрема и злодейство Самарии: ибо они
Ephraim and villainy Samaria: for they
поступают лживо; и входит вор, и разбойник
come falsehood; and included thief and robber
грабит по улицам. 7:2 Не помышляют они в
rob by streets. 7: 2 not reasoned they in
сердце своем, что Я помню все злодеяния их;
heart its, that I remember all crime blocked;
теперь окружают их дела их; они пред лицом
now surround their business blocked; they before face
Моим. 7:3 Злодейством своим они увеселяют царя
Mine. 7: 3 villainy its they amuse king
и обманами своими— князей. 7:4 Все они
and deceptions svoimi- princes. 7: 4 All they
пылают прелюбодейством, как печь, растопленная
glow adulterers, as oven, heated by
пекарем, который перестает поджигать ее, когда
baker, which ceases set fire to it when
замесит тесто и оно вскиснет. 7:5 ‘День нашего
kneaded dough and it leavened. 7: 5 'Day our
царя!’ говорят князья, разгоряченные до болезни
the king! ' say princes, flushed to disease

вином, а он протягивает руку свою к кощунам.
wine and it stretches hand its to koschunam.
7:6 Ибо они коварством своим делают сердце свое
7: 6 for they insidiousness its do heart its
подобным печи: пекарь их спит всю ночь, а
similar oven: baker their sleeps all night and
утром она горит, как пылающий огонь. 7:7 Все
morning it burns, as blazing fire. 7: 7 All
они распалены, как печь, и пожирают судей
they inflamed, as oven, and devour judges
своих; все цари их падают, и никто из них не
Fire; all kings their fall and none of them not
взывает ко Мне. 7:8 Ефрем смешался с
calls to Me. 7: 8 Ephraim mixed with
народами, Ефрем стал как неповороченный хлеб.
nations, Ephraim became as nepovorochenny bread.
7:9 Чужие пожирали силу его, и он не замечал;
7: 9 strangers devoured force it and it not notice;
седина покрыла его, а он не знает. 7:10 И
gray covered it and it not knows. 7:10 And
гордость Израиля унижена в глазах их,— и при
pride Israel humiliated in eyes their - and when
всем том они не обратились к ГОСПОДУ Богу
all that they not addressed to LORD God
своему и не взыскали Его. 7:11 И стал Ефрем,
its and not sought His. 7:11 And became Ephraim
как глупый голубь, без сердца: зовут Египтян,
as stupid dove, without heart: name Egyptians
идут в Ассирию. 7:12 Когда они пойдут, Я закину
go in Assyria. 7:12 when they will, I let down
на них сеть Мою; как птиц небесных низвергну
on them network my; as birds heavenly Go down
их; накажу их, как слышало собрание их.
blocked; I will punish them as heard meeting blocked.
7:13 Горе им, что они удалились от Меня; гибель
7:13 Woe them that they retired from me; death
им, что они отпали от Меня! Я спасал их, а
them that they transgressed from Me! I saved them and
они ложь говорили на Меня. 7:14 И не взывали
they lie said on Me. 7:14 And not cried
ко Мне сердцем своим, когда вопили на ложах
to I heart its, when yelled on lodges

своих; собираются из-за хлеба и вина, а от
Fire; going due bread and wine and from
Меня удаляются. 7:15 Я вразумлял их и
I removed. 7:15 I warn their and
укреплял мышцы их, а они умышляли злое
strengthened muscle them and they took counsel evil
против Меня. 7:16 Они обращались, но не к
against Me. 7:16 they accessed, but not to
Всевышнему, стали— как неверный лук; падут
God, stali- as incorrect onions; fall
от меча князья их за дерзость языка своего; это
from sword princes their for audacity language his; it
будет посмеянием над ними в земле Египетской.
will hissing over them in ground Egypt. .

.

.

8:1
8: 1

.

Трубу к устам твоим! Как орел налетит на дом
pipe to mouth yours! as eagle will fly on house
ГОСПОДЕНЬ за то, что они нарушили завет Мой
LORD for then that they violated covenant My
и преступили закон Мой! 8:2 Ко Мне будут
and transgressed law My! 8: 2 Co. I will
взывать: 'Боже мой! мы познали Тебя, мы—
cry: 'God my! we know the you mice
Израиль'. 8:3 Отверг Израиль доброе; враг будет
Israel '. 8: 3 rejected Israel good; enemy will
преследовать его. 8:4 Поставляли царей сами,
chase it. 8: 4 supplied kings themselves,
без Меня; ставили князей, но без Моего
without me; set princes, but without my
ведома; из серебра своего и золота своего сделали
knowledge; of silver its and gold its made
для себя идолов: оттуда гибель. 8:5 Оставил тебя
for a idols: thence destruction. 8: 5 left you
телец твой, Самария! воспылал гнев Мой на них;
Taurus thy Samaria! kindled anger My on thereof;
доколе не могут они очиститься? 8:6 Ибо и он—
until not can they clean? 8: 6 for and on-
дело Израиля: художник сделал его, и потому он
it Israel: artist made it and because it

не бог; в куски обратится телец Самарийский! 8:7
not god; in pieces address Taurus Samaria! 8: 7
Так как они сеяли ветер, то и пожнут бурю:
so as they sowed wind, then and reap storm:
хлеба на корню не будет у него; зерно не даст
bread on root not will have his; grain not will
муки; а если и даст, то чужие проглотят ее.
flour; and if and will, then strangers swallow it.
8:8 Поглощен Израиль; теперь они будут среди
8: 8 absorbed Israel; now they will of
народов, как негодный сосуд. 8:9 Они пошли к
peoples as waste vessel. 8: 9 they went to
Ассуру, как дикий осел, одиноко бродящий; Ефрем
Assyrian, as wild donkey, lonely roaming; Ephraim
приобретал подарками расположение к себе. 8:10
acquired gifts location to currently. 8:10
Хотя они и посылали дары к народам, но скоро
although they and sent gifts to peoples but soon
Я соберу их, и они начнут страдать от бремени
I gather them and they will suffer from burden
царя князей; 8:11 ибо много жертвенников
king princes; 8:11 for many altars
настроил Ефрем для греха,— ко греху послужили
set up Ephraim for sin - to sin served
ему эти жертвенники. 8:12 Написал Я ему важные
it these altars. 8:12 Posted by I it important
законы Мои, но они сочтены им как бы чужие.
laws My, but they numbered they as would strangers.
8:13 В жертвоприношениях Мне они приносят
8:13 In sacrifices I they bring
мясо и едят его; ГОСПОДУ неугодны они; ныне
meat and eat it; LORD displeasing they are; now
Он вспомнит нечестие их и накажет их за
he remember wickedness their and punish their for
грехи их: они возвратятся в Египет. 8:14 Забыл
sins them: they return in Egypt. 8:14 forgot
Израиль Создателя своего и устроил капища, и
Israel creator its and arranged temples, and
Иуда настроил много укрепленных городов; но Я
Judas set up many fortified cities; but I
пошлю огонь на города его, и пожрет чертоги
send fire on city it and devour palaces

его.
it. .

.

.

9:1
9: 1

.

Не радуйся, Израиль, до восторга, как другие
not Hail, Israel, to delight, as other
народы, ибо ты блудодействуешь, удалившись от
nations, for you play the harlot, retiring from
Бога твоего: любишь блудодейные дары на всех
God thy love hast gifts on all
гумнах. 9:2 Гумно и точило не будут питать
threshing floors. 9: 2 Barnyard and sharpener not will feed
их, и надежда на виноградный сок обманет их.
them and hope on grape juice deceive blocked.
9:3 Не будут они жить на земле ГОСПОДНЕЙ:
9: 3 not will they live on ground of the Lord:
Ефрем возвратится в Египет, и в Ассирии будут
Ephraim back in Egypt, and in Assyria will
есть нечистое. 9:4 Не будут возливать ГОСПОДУ
there unclean. 9: 4 not will pour LORD
вина, и неугодны Ему будут жертвы их; они
wine and displeasing he will victims blocked; they
будут для них как хлеб похоронный: все, которые
will for them as bread funeral: all which
будут есть его, осквернятся, ибо хлеб их— для
will there it polluted: for bread them- for
души их, а в дом ГОСПОДЕНЬ он не войдет.
soul them and in house LORD it not will.
9:5 Что будете делать в день торжества и в день
9: 5 that will do in day celebration and in day
праздника ГОСПОДНЯ? 9:6 Ибо вот, они уйдут по
holiday LORD? 9: 6 for now, they leave by
причине опустошения; Египет соберет их, Мемфис
because desolation; Egypt gather them Memphis
похоронит их; драгоценностями их из серебра
bury blocked; jewels their of silver
завладеет крапива, колючий терн будет в
take possession of nettle, spiny turn will in

шатрах их. 9:7 Пришли дни посещения, пришли
tents blocked. 9: 7 came days visit came
дни воздаяния; да узнает Израиль, что глуп
days retribution; yes learns Israel, that stupid
прорицатель, безумен выдающий себя за
diviner, mad outstanding a for
вдохновенного, по причине множества беззаконий
inspiration by because sets iniquities
твоих и великой враждебности. 9:8 Ефрем—
your and great hostility. 9: 8 Efrem-
страж подле Бога моего; пророк— сеть птицелова
guardian beside God my; prorok- network fowler
на всех путях его; соблазн в доме Бога его. 9:9
on all ways it; temptation in home God it. 9: 9
Глубоко упали они, развратились, как во дни
deep fell they corrupted, as in days
Гивы; Он вспомнит нечестие их, накажет их за
Gibeah he remember wickedness them punish their for
грехи их. 9:10 Как виноград в пустыне, Я
sins blocked. 9:10 as grapes in wilderness I
нашел Израиля; как первую ягоду на смоковнице,
found Israel; as first berry on the fig tree
в первое время ее, увидел Я отцов ваших,— но
in first time it saw I fathers your - but
они пошли к Ваал-Фегору и предались
they went to Baal-Peor and surrendered
постыдному, и сами стали мерзкими, как те,
shameful, and themselves steel vile, as those
которых возлюбили. 9:11 У Ефремлян, как птица,
which loved. 9:11 Do Ephraim, as bird,
улетит слава: ни рождения, ни беременности, ни
fly glory: or birth, or pregnancy or
зачатия. 9:12 А хотя бы они и воспитали
conception. 9:12 A although would they and raised
детей своих, отниму их; ибо горе им, когда
children Fire, I will take away blocked; for Mount them when
удалюсь от них! 9:13 Ефрем, как Я видел его до
retire from them! 9:13 Ephraim as I seen it to
Тира, насажден на прекрасной местности; однако
Tyre planted on beautiful areas; but
Ефрем выведет детей своих к убийце. 9:14 Дай
Ephraim displays children Fire to killer. 9:14 Give

им, ГОСПОДИ: что Ты дашь им? дай им утробу
them GOD: that you give them? give they womb
нерождающую и сухие сосцы. 9:15 Все зло их—
womb and dry breasts. 9:15 All evil them-
в Галгале: там Я возненавидел их за злые дела
in Gilgal: there I hated their for evil business
их; изгоню их из дома Моего, не буду больше
blocked; drive out their of home my, not will more
любить их; все князья их— отступники. 9:16
love blocked; all princes them- apostates. 9:16
Поражен Ефрем; иссох корень их,— не будут
amazed Ephraim; withered root their - not will
приносить они плода, а если и будут рождать,
bring they fetal and if and will bring forth,
Я умерщвлю вожделенный плод утробы их. 9:17
I slay the coveted fruit womb blocked. 9:17
Отвергнет их Бог мой, потому что они не
reject their God my because that they not
послушались Его, и будут скитальцами между
obeyed it and will wanderers between
народами.
peoples. .

.

.

10:1
10:

.

Израиль— ветвистый виноград, умножает для себя
Israeli branched grapes, multiplies for a
плод: чем более у него плодов, тем более
fruit: than more have it fruit so more
умножает жертвенники; чем лучше земля у него,
multiplies altars; than better Plot have it
тем более украшают они кумиры. 10:2 Разделилось
so more decorate they idol. 10: 2 divided
сердце их, за то они и будут наказаны: Он
heart them for then they and will punished: he
разрушит жертвенники их, сокрушит кумиры их.
destroy altars them crush idol blocked.
10:3 Теперь они говорят: ‘нет у нас царя, ибо
10: 3 now they say: 'no have us king for
мы не убоялись ГОСПОДА; а царь,— что он
we not feared LORD; and king - that it

нам сделает?' 10:4 Говорят слова пустые, клянутся
us do it? ' 10: 4 say words empty swear
ложно, заключают союзы; за то явится суд над
false conclude unions; for then will be court over
ними, как ядовитая трава на бороздах поля. 10:5
them as poisonous grass on furrows field. 10: 5
За тельца Беф-Авена вострепещут жители
for calf Beth Aven tremble residents
Самарии; восплачет о нем народ его, и жрецы
Samaria; mourn about it people it and priests
его, радовавшиеся о нем, будут плакать о
it rejoiced about it will cry about
славе его, потому что она отойдет от него. 10:6
glory it because that it depart from it. 10: 6
И сам он отнесен будет в Ассирию, в дар царю
And himself it classified will in Assyria, in gift king
Иареву; постыжен будет Ефрем, и посрамится
Jareb confounded will Ephraim and confounded
Израиль от замысла своего. 10:7 Исчезнет в
Israel from design its. 10: 7 disappear in
Самарии царь ее, как пена на поверхности воды.
Samaria king it as foam on surface water.
10:8 И истреблены будут высоты Авена, грех
10: 8 And cut off will height Aven, sin
Израиля; терние и волчцы вырастут на
Israel; thorns and thistles grow on
жертвенниках их, и скажут они горам: 'покройте
altars them and say they mountains: 'cover
нас', и холмам: 'падите на нас'. 10:9 Больше,
us' and the hills 'Fall on us'. 10: 9 more
нежели во дни Гивы, грешил ты, Израиль; там
than in days Gibeah sinned you Israel; there
они устояли; война в Гаваоне против сынов
they resisted; war in Gibeon against sons
нечестия не постигла их. 10:10 По желанию
wickedness not befell blocked. 10:10 by request
Моему накажу их, и соберутся против них
my I will punish them and gather against them
народы, и они будут связаны за двойное
nations, and they will related for double
преступление их. 10:11 Ефрем— обученная
crime blocked. 10:11 Efrem- trained

телица, привычная к молотьбе, и Я Сам
heifer, habitual to threshing, and I himself
возложу ярмо на тучную шею его; на Ефреме
lay yoke on fat neck it; on Ephraim
будут верхом ездить, Иуда будет пахать, Иаков
will top ride, Judas will plow, Jacob
будет боронить. 10:12 Сейте себе в правду и
will harrow. 10:12 sow Statement in truth and
пожнете милость; распахивайте у себя новину,
reap mercy; swings open have a novena,
ибо время взыскать ГОСПОДА, чтобы Он, когда
for time recover LORD, to he when
придет, дождем пролил на вас правду. 10:13 Вы
come, rain shed on you truth. 10:13 you
возделывали нечестие, пожинаете беззаконие, едите
cultivated wickedness, reap lawlessness, eat
плод лжи, потому что ты надеялся на путь твой,
fruit lies, because that you hoped on path thy
на множество ратников твоих. 10:14 И произойдет
on set warriors yours. 10:14 And will
смятение в народе твоем, и все твердыни твои
confusion in people thy and all stronghold your
будут разрушены, как Салман разрушил Бет-Арбел
will destroyed, as Salman destroyed Beth-Arbel
в день брани: мать была убита с детьми. 10:15
in day battle: mother was killed with children. 10:15
Вот что причинит вам Вефиль за крайнее
Here that cause you Bethel for extreme
нечестие ваше.
wickedness yours. .

.

.

11:1
11:

.

На заре погибнет царь Израилев! Когда Израиль
on dawn die king Israel! when Israel
был юн, Я любил его и из Египта вызвал сына
was young, I loved it and of Egypt caused son
Моего. 11:2 Звали их, а они уходили прочь от
Mine. 11: 2 name them and they left off from
лица их: приносили жертву Ваалам и кадили
face them: brought victim Baals and burned incense

_

истуканам. 11:3 Я Сам приучал Ефрема ходить,
graven images. 11: 3 I himself taught Ephraim walk,
носил его на руках Своих, а они не сознавали,
wore it on hands Fire, and they not aware
что Я врачевал их. 11:4 Узами человеческими
that I healed blocked. 11: 4 ties human
влек Я их, узами любви, и был для них как
drew I them ties love, and was for them as
бы поднимающий ярмо с челюстей их, и
would lifting yoke with jaws them and
ласково подкладывал пищу им. 11:5 Не
affectionately underlay food im. 11: 5 not
возвратится он в Египет, но Ассур— он будет
back it in Egypt, but Assur- it will
царем его, потому что они не захотели обратиться
king it because that they not want contact
ко Мне. 11:6 И падет меч на города его, и
to Me. 11: 6 And fall sword on city it and
истребит затворы его, и пожрет их за умыслы
destroy closures it and devour their for own counsels
их. 11:7 Народ Мой закоснел в отпадении от
blocked. 11: 7 people My bent in backsliding from
Меня, и хотя призывают его к горнему, он не
me and although call it to Horn, it not
возвышается единодушно. 11:8 Как поступлю с
rises unanimously. 11: 8 as will do with
тобою, Ефрем? как предам тебя, Израиль?
thee, Ephraim? as I will deliver you Israel?
Поступлю ли с тобою, как с Адамою, сделаю
will do Do with thee, as with Adam I will do
ли тебе, что Севоиму? Повернулось во Мне сердце
Do you that Zeboiim? turned in I heart
Мое, возгорелась вся жалость Моя! 11:9 Не
my, kindled all sorry My! 11: 9 not
сделаю по ярости гнева Моего, не истреблю
I will do by fury anger my, not cut off
Ефрема, ибо Я— Бог, а не человек; среди тебя—
Ephraim for Ya God, and not people; of you-
Святой; Я не войду в город. 11:10 Вслед
Holy; I not I will come in city. 11:10 following
ГОСПОДА пойдут они; как лев, Он даст глас
LORD go they are; as lion he will Tone

Свой; даст глас Свой, и встрепенутся к Нему
his; will Tone its, and tremble to it
сыны с запада, 11:11 встрепенутся из Египта,
sons with west, 11:11 tremble of Egypt,
как птицы, и из земли Ассирийской, как голуби,
as birds and of land Assyrian, as doves,
и вселю их в домы их, говорит ГОСПОДЬ.
and I will place their in houses them says LORD.
11:12 Окружил Меня Ефрем ложью и дом
11:12 surrounded I Ephraim lie and house
Израилев лукавством; Иуда держался еще Бога и
Israel craftiness; Judas held more God and
верен был со святыми.
true was with saints. .

.

.

12:1
12:

.

Ефрем пасет ветер и гоняется за восточным
Ephraim tending wind and chases for eastern
ветром, каждый день умножает ложь и разорение;
wind, each day multiplies lie and desolation;
заключают они союз с Ассуром, и в Египет
conclude they Union with Assur, and in Egypt
отвозится елей. 12:2 Но и с Иудою у
transported firs. 12: 2 but and with Judah have
ГОСПОДА суд, и Он посетит Иакова по путям
LORD court and he visit Jacob by Waterways
его, воздаст ему по делам его. 12:3 Еще во чреве
it reward it by Affairs it. 12: 3 more in womb
матери запинал он брата своего, а возмужав—
mother stammers it brother its, and vozmuzhav-
боролся с Богом. 12:4 Он боролся с Ангелом—
fighting with God. 12: 4 he fighting with Angelom-
и превозмог; плакал и умолял Его; в Вефиле
and prevailed; cried and pleaded his; in Bethel
Он нашел нас и там говорил с нами. 12:5 А
he found us and there said with us. 12: 5 A
ГОСПОДЬ есть Бог Саваоф; Сущий— имя Его.
THE LORD there God of hosts; Suschiy- name His.

12:6 Обратись и ты к Богу твоему; наблюдай
12: 6 Speak and you to God thy watch
милость и суд и уповай на Бога твоего всегда.
mercy and court and trust also on God your times.
12:7 Хананеянин с неверными весами в руке
12: 7 merchant, with incorrect weights in hand
любит обижать; 12:8 и Ефрем говорит: ‘однако я
loves to offend; 12: 8 and Ephraim says: 'but I
разбогател; накопил себе имущества, хотя во
fortune; accumulated Statement property although in
всех моих трудах не найдут ничего незаконного,
all my works not find nothing illegal,
что было бы грехом’. 12:9 А Я, ГОСПОДЬ Бог
that was would sin '. 12: 9 A I THE LORD God
твой от самой земли Египетской, опять поселю
your from most land Egypt again will dwell
тебя в кущах, как во дни праздника. 12:10 Я
you in booths as in days holiday. 12:10 I
говорил к пророкам, и умножал видения, и
said to prophets, and multiply vision and
чрез пророков употреблял притчи. 12:11 Если
through prophets tried parable. 12:11 If
Галаад сделался Авеном, то они стали суетны, в
Gilead became Aven, then they steel vanity in
Галгалах закалали в жертву тельцов, и
Gilgal zakalali in victim bullocks, and
жертвенники их стояли как груды камней на
altars their were as piles stones on
межах поля. 12:12 Убежал Иаков на поля
furrows field. 12:12 escaped Jacob on field
Сирийские, и служил Израиль за жену, и за
Syrian, and served Israel for wife and for
жену стерег овец. 12:13 Чрез пророка вывел
wife guarded sheep. 12:13 through prophet brought
ГОСПОДЬ Израиля из Египта, и чрез пророка
THE LORD Israel of Egypt, and through prophet
Он охранял его. 12:14 Сильно раздражил Ефрем
he guarded it. 12:14 strongly irritated Ephraim
ГОСПОДА, и за то кровь его оставит на нем,
LORD, and for then blood it leave on it
и поношение его обратит ГОСПОДЬ на него.
and reproach it pay THE LORD on it. .

.

.

13:1
13:

.

Когда Ефрем говорил, все трепетали. Он был
when Ephraim said all trembled. he was
высок в Израиле; но сделался виновным через
high in Israel; but became guilty through
Ваала и погиб. 13:2 И ныне прибавили они ко
Baal and died. 13: 2 And now added they to
греху: сделали для себя литых истуканов из
sin: made for a cast idols of
серебра своего, по понятию своему,— полная
silver its, by concept his - full
работа художников,— и говорят они приносящим
work artists - and say they bringing
жертву людям: ‘целуйте тельцов!’ 13:3 За то они
victim people: 'kiss the calves' 13: 3 for then they
будут как утренний туман, как роса, скоро
will as morning mist as dew, soon
исчезающая, как мякина, свеваемая с гумна, и
vanishing, as chaff svevaemaya with the floor, and
как дым из трубы. 13:4 Но Я— ГОСПОДЬ Бог
as smoke of tube. 13: 4 but Ya THE LORD God
твой от земли Египетской,— и ты не должен
your from land Egypt - and you not should
знать другого бога, кроме Меня, и нет спасителя,
know other god except me and no savior
кроме Меня. 13:5 Я признал тебя в пустыне, в
except Me. 13: 5 I recognized you in wilderness in
земле жаждущей. 13:6 Имея пажити, они были
ground thirsty. 13: 6 With pasture, they were
сыты; а когда насыщались, то превозносилось
filled; and when filled, then magnified
сердце их, и потому они забывали Меня. 13:7 И
heart them and because they forget Me. 13: 7 And
Я буду для них как лев, как скимен буду
I will for them as lion as young lion will
подстерегать при дороге. 13:8 Буду нападать на
trap when road. 13: 8 will attack on
них, как лишенная детей медведица, и раздирать
them as devoid children bear, and rend

вместилище сердца их, и поедать их там, как
receptacle heart them and eat their there as
львица; полевые звери будут терзать их. 13:9
lioness; field animals will torment blocked. 13: 9
Погубил ты себя, Израиль, ибо только во Мне
destroyed you yourself Israel, for only in I
опора твоя. 13:10 Где царь твой теперь? Пусть
support yours. 13:10 where king your Now what? Let
он спасает тебя во всех городах твоих! Где судьи
it makes you in all cities thy where judge
твои, о которых говорил ты: ‘дай нам царя и
thy about which said you: 'give us king and
начальников’? 13:11 И Я дал тебе царя во гневе
Chiefs'? 13:11 And I gave you king in anger
Моем и отнял в негодовании Моем. 13:12
my and took in indignation Mine. 13:12
Связано в узел беззаконие Ефрема, сбережен его
related in node lawlessness Ephraim Save the it
грех. 13:13 Муки родильницы постигнут его; он—
sin. 13:13 flour puerperal befall it; on-
сын неразумный, иначе не стоял бы долго в
son unreasonable, otherwise not standing would long in
положении рождающихся детей. 13:14 От власти
position produced Children. 13:14 from authorities
ада Я искуплю их, от смерти избавлю их.
hell I redeem them from death deliver blocked.
Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа?
Death! where your sting? hell! where your victory?
Раскаяния в том не будет у Меня. 13:15 Хотя
remorse in that not will have Me. 13:15 although
Ефрем плодовит между братьями, но придет
Ephraim prolific between brothers, but come
восточный ветер, поднимется ветер ГОСПОДЕНЬ
east wind, rise wind LORD
из пустыни, и иссохнет родник его, и иссякнет
of desert and wither spring it and run out
источник его; он опустошит сокровищницу всех
source it; it devastate treasury all
драгоценных сосудов.
precious vessels. .

.
.

14:1
14:

.

Опустошена будет Самария, потому что восстала
devastated will samarium because that rose
против Бога своего; от меча падут они;
against God his; from sword fall they are;
младенцы их будут разбиты, и беременные их
babies their will broken, and pregnant their
будут рассечены. 14:2 Обратись, Израиль, к
will dissected. 14: 2 Return, Israel, to
ГОСПОДУ Богу твоему; ибо ты упал от нечестия
LORD God thy for you fell from wickedness
твоего. 14:3 Возьмите с собою молитвенные
yours. 14: 3 Take with themselves prayer
слова и обратитесь к ГОСПОДУ; говорите Ему:
words and contact to LORD; say him:
‘отними всякое беззаконие и прими во благо, и
'Take away all lawlessness and accept in good, and
мы принесем жертву уст наших. 14:4 Ассур не
we bring victim mouth our. 14: 4 Assur not
будет уже спасать нас; не станем садиться на
will already save us; not become sit on
коня и не будем более говорить изделию рук
horse and not will more talk product hand
наших: боги наши; потому что у Тебя
our: gods our; because that have you
милосердие для сирот’. 14:5 Уврачую отпадение
charity for orphans'. 14: 5 I will heal defection
их, возлюблю их по благоволению; ибо гнев Мой
them will love their by good will; for anger My
отвратился от них. 14:6 Я буду росою для
turned away from them. 14: 6 I will the dew for
Израиля; он расцветет, как лилия, и пустит
Israel; it blossom as lily, and let
корни свои, как Ливан. 14:7 Расширятся ветви
roots their, as Lebanon. 14: 7 expand branch
его, и будет красота его, как маслины, и
it and will beauty it as olives, and
благоухание от него, как от Ливана. 14:8
fragrance from it as from Lebanon. 14: 8

Возвратятся сидевшие под тенью его, будут
return sitting under shadow it will
изобиловать хлебом и расцветут, как виноградная
abound bread and flourish as Grape
лоза, славны будут, как вино Ливанское. 14:9 ‘Что
vine, nice will as wine Lebanese. 14: 9 'What
мне еще за дело до идолов?’— скажет Ефрем. Я
I more for it to idols? '- say Ephraim. I
услышу его и призрю на него; Я буду как
hear it and I will look on his; I will as
зеленеющий кипарис; от Меня будут тебе плоды.
verdant cypress; from I will you fruit.
14:10 Кто мудр, чтобы разуметь это? кто разумен,
14:10 who wise, to know them it? who reasonable,
чтобы познать это? Ибо правы пути ГОСПОДНИ,
to know it? for right path the Lord,
и праведники ходят по ним, а беззаконные
and righteous go by them, and lawless
падут на них.
fall on them.

.
.
.
1:1
1: 1
.
СЛОВО ГОСПОДНЕ, которое было к Иоилю,
WORD LORD JESUS, which was to Joel,
сыну Вафуила. 1:2 Слушайте это, старцы, и
son Bethuel. 1 2 Listen it elders, and
внимайте, все жители земли сей: бывало ли такое
hearken, all residents land this: happened Do such
во дни ваши или во дни отцов ваших? 1:3
in days your or in days fathers yours? 1: 3
Передайте об этом детям вашим; а дети ваши
pass about this children your; and children your
пусть скажут своим детям, а их дети
let say its children and their children
следующему роду. 1:4 Оставшееся от гусеницы ела
next old. 1: 4 remaining from Track ate
саранча, оставшееся от саранчи ели черви, а
locusts remaining from locust ate worms, and
оставшееся от червей доели жуки. 1:5
remaining from worms eaten beetles. 1: 5
Пробудитесь, пьяницы, и плачьте и рыдайте, все
Awake, drunkards, and weep and howl all
пьющие вино, о виноградном соке, ибо он отнят
drinkers wine about grape juice for it weaned
от уст ваших! 1:6 Ибо пришел на землю Мою
from mouth your own! 1 6 for came on land my
народ сильный и бесчисленный; зубы у него—
people strong and number; teeth have nego-
зубы львиные, и челюсти у него— как у
teeth lion, and jaw have nego- as have
львицы. 1:7 Опустошил он виноградную лозу Мою
lioness. 1: 7 devastated it grape vine my
и смоковницу Мою обломал, ободрал ее догола
and the fig tree my is broken, skinned it naked
и бросил; сделались белыми ветви ее. 1:8 Рыдай,
and cast; became white branch it. 1: 8 howl,
как молодая жена, препоясавшись вретищем, о
as young wife girded sackcloth about

муже юности своей! 1:9 Прекратилось хлебное
husband youth their! 1: 9 stopped meat
приношение и возлияние в доме ГОСПОДНЕМ;
offering and libation in home of the Lord;
плачут священники, служители ГОСПОДНИ. 1:10
cry priests, ministers Lord. 1:10
Опустошено поле, сетует земля; ибо истреблен
devastated field complains land; for destroyed
хлеб, высох виноградный сок, завяла маслина. 1:11
bread, dried grape juice withered olive. 1:11
Краснейте от стыда, земледельцы, рыдайте,
ashamed from shame, farmers, howl
виноградари, о пшенице и ячмене, потому что
planters about wheat and barley, because that
погибла жатва в поле, 1:12 засохла виноградная
died harvest in field 1:12 withered Grape
лоза и смоковница завяла; гранатовое дерево,
vine and the fig tree withered; pomegranate tree
пальма и яблоня, все дерева в поле посохли;
palm and apple, all tree in field withered;
потому и веселье у сынов человеческих исчезло.
because and fun have sons human disappeared.
1:13 Препояшьтесь вретищем и плачьте,
1:13 gird sackcloth and cry,
священники! рыдайте, служители алтаря! войдите,
priests! howl ministers altar! sign in
ночуйте во вретищах, служители Бога моего! ибо
spend the night in sackcloth, ministers God my! for
не стало в доме Бога вашего хлебного
not was in home God your bread
приношения и возлияния. 1:14 Назначьте пост,
offering and libations. 1:14 Assign post
объявите торжественное собрание, созовите старцев
proclaim solemn meeting summon elders
и всех жителей страны сей в дом ГОСПОДА
and all residents country this in house LORD
Бога вашего и взывайте к ГОСПОДУ. 1:15 О,
God your and cry to LORD. 1:15 Oh,
какой день! ибо день ГОСПОДЕНЬ близок; как
what day! for day LORD close; as
опустошение от Всемогущего придет он. 1:16 Не
devastation from Almighty come he said. 1:16 not

пред нашими ли глазами отнимается пища, от
before our Do eyes subtracted food from
дома Бога нашего— веселье и радость? 1:17
home God nashego- fun and joy? 1:17
Истлели зерна под глыбами своими, опустели
decayed grain under blocks their, emptied
житницы, разрушены кладовые, ибо не стало
barns, destroyed pantries, for not was
хлеба. 1:18 Как стонет скот! уныло ходят стада
bread. 1:18 as moans Livestock! sadly go herd
волов, ибо нет для них пажити; томятся и стада
oxen, for no for them pasture; languish and herd
овец. 1:19 К Тебе, ГОСПОДИ, взываю; ибо огонь
sheep. 1:19 To you, GOD I cry; for fire
пожрал злачные пастбища пустыни, и пламя
devoured cereal pastures desert and flame
попалило все дерева в поле. 1:20 Даже и
has burned all tree in field. 1:20 even and
животные на поле взывают к Тебе, потому что
animals on field appeal to you, because that
иссохли потоки вод и огонь истребил пастбища
withered flows water and fire destroyed pastures
пустыни.
desert. .

.

.

2:1
2: 1

.

Трубите трубою на Сионе и бейте тревогу на
Blow trumpet on Zion and beat Alert on
святой горе Моей; да трепещут все жители земли,
holy Mount my; yes tremble all residents land
ибо наступает день ГОСПОДЕНЬ, ибо он близок—
for comes day LORD, for it blizok-
2:2 день тьмы и мрака, день облачный и
2: 2 day darkness and darkness, day cloudy and
туманный: как утренняя заря распространяется по
misty: as morning dawn spreads by
горам народ многочисленный и сильный, какого
mountains people numerous and strong of
не бывало от века и после того не будет в
not happened from century and after of not will in

роды родов. 2:3 Перед ним пожирает огонь, а
childbirth childbirth. 2: 3 before it devours fire and
за ним палит пламя; перед ним земля как сад
for it firing flame; before it Plot as garden
Едемский, а позади него будет опустошенная
Eden; and back it will devastated
степь, и никому не будет спасения от него. 2:4
steppe, and anyone not will rescue from it. 2: 4
Вид его как вид коней, и скачут они как
view it as view horses and skip they as
всадники; 2:5 скачут по вершинам гор как
riders; 2: 5 skip by vertices mountains as
бы со стуком колесниц, как бы с треском
would with thud chariots, as would with crash
огненного пламени, пожирающего солому, как
fire flame devouring straw, as
сильный народ, выстроенный к битве. 2:6 При
strong people built to battle. 2: 6 when
виде его затрепещут народы, у всех лица
form it tremble nations, have all face
побледнеют. 2:7 Как борцы бегут они и как
pale. 2: 7 as fighters run they and as
храбрые воины влезают на стену, и каждый идет
brave warriors climb on wall and each is
своею дорогою и не сбивается с путей своих.
his the way and not strays with ways Fire.
2:8 Не давят друг друга, каждый идет своею
2: 8 not crushed each other each is his
стезею, и падают на копья, но остаются
path, and fall on spears, but remain
невредимы. 2:9 Бегают по городу, поднимаются на
unharmed. 2: 9 run by city rise on
стены, влезают на дома, входят в окна, как вор.
wall, climb on home includes in window as thief.
2:10 Перед ними потрясется земля, поколеблется
2:10 before them is moved land, moved:
небо; солнце и луна помрачатся, и звезды
the sky; sun and moon darkened, and Star
потеряют свой свет. 2:11 И ГОСПОДЬ даст глас
lose its light. 2:11 And THE LORD will Tone
Свой пред воинством Своим, ибо весьма
its before army its, for very

многочисленно полчище Его и могуществен
plentiful horde his and powerful
исполнитель слова Его; ибо велик день
performer words his; for great day
ГОСПОДЕНЬ и весьма страшен, и кто
LORD and very scary and who
выдержит его? 2:12 Но и ныне еще говорит
stand it? 2:12 but and now more says
ГОСПОДЬ: обратитесь ко Мне всем сердцем
LORD: contact to I all heart
своим в посте, плаче и рыдании. 2:13 Раздирайте
its in fasting, weeping and mourning. 2:13 Tear
сердца ваши, а не одежды ваши, и обратитесь
heart your, and not clothing your, and contact
к ГОСПОДУ Богу вашему; ибо Он благ и
to LORD God you; for he benefits and
милосерд, долготерпелив и многомилостив и
merciful, slow to anger, and plenteous and
сожалеет о бедствии. 2:14 Кто знает, не
regrets about distress. 2:14 who knows not
сжалится ли Он и не оставит ли благословения,
pity Do he and not leave Do blessings
хлебного приношения и возлияния ГОСПОДУ
bread offering and libations LORD
Богу вашему? 2:15 Вострубите трубою на Сионе,
God you? 2:15 Blow trumpet on Zion,
назначьте пост и объявите торжественное
assign post and proclaim solemn
собрание. 2:16 Соберите народ, созовите собрание,
meeting. 2:16 Collect people summon meeting
пригласите старцев, соберите отроков и грудных
invite elders, collect youths and thoracic
младенцев; пусть выйдет жених из чертога своего
infants; let will groom of temple its
и невеста из своей горницы. 2:17 Между
and bride of its closet. 2:17 between
притвором и жертвенником да плачут
porch and altar yes cry
священники, служители ГОСПОДНИ, и говорят:
priests, ministers the Lord, and say:
‘пощади, ГОСПОДИ, народ Твой, не предай
'Mercy, GOD people thy not utterly

наследия Твоего на поругание, чтобы не
heritage your on reproach, to not
издевались над ним народы; для чего будут
bullied over it people; for what will
говорить между народами: где Бог их?' 2:18 И
talk between peoples: where God them? ' 2:18 And
тогда возревнует ГОСПОДЬ о земле Своей и
then jealous THE LORD about ground its and
пощадит народ Свой. 2:19 И ответит ГОСПОДЬ,
spare people Its. 2:19 And reply LORD,
и скажет народу Своему: вот, Я пошлю вам хлеб
and say people its: now, I send you bread
и вино и елей, и будете насыщаться ими, и
and wine and firs and will suck them and
более не отдам вас на поругание народам. 2:20 И
more not give you on reproach Populations. 2:20 And
пришедшего от севера удалю от вас и изгоню в
come from North delete from you and drive out in
землю безводную и пустую, переднее полчище
land anhydrous and empty, forward horde
его— в море восточное, а заднее— в море
him- in sea east, and zadnee- in sea
западное, и пойдет от него зловоние, и
West, and will from it stench and
поднимется от него смрад, так как он много
rise from it stench so as it many
наделал зла. 2:21 Не бойся, земля: радуйся и
done evil. 2:21 not Fear Plot: rejoice and
веселись, ибо ГОСПОДЬ велик, чтобы совершить
rejoice, for THE LORD large to make
это. 2:22 Не бойтесь, животные, ибо пастбища
it. 2:22 not fear animals for pastures
пустыни произрастят траву, дерево принесет плод
desert do spring grass, tree will fruit
свой, смоковница и виноградная лоза окажут
its, the fig tree and Grape vine will
свою силу. 2:23 И вы, чада Сиона, радуйтесь и
its force. 2:23 And you Chad Zion rejoice and
веселитесь о ГОСПОДЕ Боге вашем; ибо Он
rejoice about THE LORD God your; for he
даст вам дождь в меру и будет ниспосылать вам
will you rain in measure and will come down you

дождь, дождь ранний и поздний, как прежде. 2:24
rain, rain early and later, as above. 2:24
И наполнятся гумна хлебом, и переполнятся
And filled threshing floor bread, and overflow
подточилия виноградным соком и елеем. 2:25 И
vats grape juice and oil. 2:25 And
воздам вам за те годы, которые пожирали
I will repay you for those years which devoured
саранча, черви, жуки и гусеница, великое войско
locusts worms, beetles and caterpillar, great army
Мое, которое послал Я на вас. 2:26 И до
my, which sent I on you. 2:26 And to
сытости будете есть и насыщаться и славить
satiety will there and suck and praise
имя ГОСПОДА Бога вашего, Который дивное
name LORD God your, which marvelous
соделал с вами, и не посрамится народ Мой
wrought with you and not confounded people My
вовеки. 2:27 И узнаете, что Я— посреди
forever. 2:27 And learn that Ya in the midst of
Израиля, и Я— ГОСПОДЬ Бог ваш, и нет
Israel and Ya THE LORD God yours, and no
другого, и Мой народ не посрамится вовеки. 2:28
another and My people not confounded forever. 2:28
И будет после того, излию от Духа Моего на
And will after order I will pour out from Spirit my on
всякую плоть, и будут пророчествовать сыны
all flesh, and will prophesy sons
ваши и дочери ваши; старцам вашим будут
your and daughter your; elders your will
сниться сны, и юноши ваши будут видеть
dream dreams and boys your will see
видения. 2:29 И также на рабов и на рабынь в
vision. 2:29 And also on slaves and on slaves in
те дни излию от Духа Моего. 2:30 И покажу
those days I will pour out from Spirit Mine. 2:30 And show
знамения на небе и на земле: кровь и огонь и
signs on sky and on ground: blood and fire and
столпы дыма. 2:31 Солнце превратится во тьму
pillars smoke. 2:31 sun turn in darkness
и луна— в кровь, прежде нежели наступит день
and Luna- in blood before than come day

ГОСПОДЕНЬ, великий и страшный. 2:32 И
LORD, great and scary. 2:32 And
будет: всякий, кто призовет имя ГОСПОДНЕ,
is: anyone who call for name LORD JESUS,
спасется; ибо на горе Сионе и в Иерусалиме
shall be saved; for on Mount Zion and in Jerusalem
будет спасение, как сказал ГОСПОДЬ, и у
will salvation, as said LORD, and have
остальных, которых призовет ГОСПОДЬ.
others which call for LORD. .

.

.

3:1
3 1

.

Ибо вот, в те дни и в то самое время, когда
for now, in those days and in then most time when
Я возвращу плен Иуды и Иерусалима, 3:2 Я
I will bring captured Judah and Jerusalem 3: 2 I
соберу все народы, и приведу их в долину
gather all nations, and quote their in valley
Иосафата, и там произведу над ними суд за
Jehoshaphat and there will make over them court for
народ Мой и за наследие Мое, Израиля, который
people My and for heritage my, Israel which
они рассеяли между народами, и землю Мою
they scattered between nations, and land my
разделили. 3:3 И о народе Моем они бросали
shared. 3: 3 And about people my they throwing
жребий, и отдавали отрока за блудницу, и
lots and gave boy for harlot, and
продавали отроковицу за вино, и пили. 3:4 И
sold damsel for wine and drank. 3: 4 And
что вы Мне, Тир и Сидон и все округи
that you me Tyre and Sidon and all neighborhood
Филистимские? Хотите ли воздать Мне возмездие?
Palestine? want Do pay I retribution?
хотите ли воздать Мне? Легко и скоро Я обращу
want Do pay I? easily and soon I I will turn
возмездие ваше на головы ваши, 3:5 потому что
retribution your on head your, 3: 5 because that

вы взяли серебро Мое и золото Мое, и
you took silver my and gold my, and
наилучшие драгоценности Мои внесли в капища
best jewelry My have in temples
ваши, 3:6 и сынов Иуды и сынов Иерусалима
your, 3: 6 and sons Judah and sons Jerusalem
продавали сынам Еллинов, чтобы удалить их от
sold sons Greeks, to remove their from
пределов их. 3:7 Вот, Я подниму их из того
limits blocked. 3: 7 That is, I lift their of of
места, куда вы продали их, и обращу мзду вашу
space where you sold them and I will turn bribe your
на голову вашу. 3:8 И предам сыновей ваших
on head your. 3: 8 And I will deliver sons your
и дочерей ваших в руки сынов Иуды, и они
and daughters your in hands sons Judah, and they
продадут их Савеям, народу отдаленному; так
sell their Sabeans, people remote; so
ГОСПОДЬ сказал. 3:9 Провозгласите об этом
THE LORD said. 3: 9 Proclaim about this
между народами, приготовьтесь к войне, возбудите
between nations, ready to war arouse
храбрых; пусть выступят, поднимутся все
brave; let perform, rise all
ратоборцы. 3:10 Перекуйте орала ваши на мечи
her mighty men. 3:10 peroxide plowshares your on Swords
и серпы ваши на копья; слабый пусть говорит:
and sickles your on spears; weak let says:
‘я силен’. 3:11 Спешите и сходитесь, все народы
'I strong '. 3:11 hurry and come, all nations
окрестные, и соберитесь; туда, ГОСПОДИ, веди
surrounding, and gather; there GOD lead
Твоих героев. 3:12 Пусть воспрянут народы и
your heroes. 3:12 Let wakened nations and
низойдут в долину Иосафата; ибо там Я воссяду,
come up in valley Jehoshaphat; for there I will sit
чтобы судить все народы отовсюду. 3:13 Пустите в
to judge all nations everywhere. 3:13 Suffer in
дело серпы, ибо жатва созрела; идите, спуститесь,
it sickles, for harvest matured; go go down,
ибо точило полно и подточилия переливаются,
for sharpener full and vats shimmer,

потому что злоба их велика. 3:14 Толпы, толпы в
because that anger their high. 3:14 crowd crowd in
долине суда! ибо близок день ГОСПОДЕНЬ к
valley Court! for close day LORD to
долине суда! 3:15 Солнце и луна померкнут, и
valley Court! 3:15 sun and moon darkened, and
звезды потеряют блеск свой. 3:16 И возгремит
Star lose shine its. 3:16 And roar
ГОСПОДЬ с Сиона, и даст глас Свой из
THE LORD with Zion and will Tone its of
Иерусалима; содрогнутся небо и земля; но
Jerusalem; shake sky and land; but
ГОСПОДЬ будет защитою для народа Своего и
THE LORD will refuge for people its and
обороною для сынов Израилевых. 3:17 Тогда
stronghold for sons Israel. 3:17 Then
узнаете, что Я— ГОСПОДЬ Бог ваш, обитающий
learn that Ya THE LORD God yours, dwelling
на Сионе, на святой горе Моей; и будет
on Zion, on holy Mount my; and will
Иерусалим святынею, и не будут уже
Jerusalem that is worshiped; and not will already
иноплеменники проходить через него. 3:18 И будет
foreigners held through it. 3:18 And will
в тот день: горы будут капать вином и холмы
in one day: mountains will drip wine and hills
потекут молоком, и все русла Иудейские
will flow milk and all channel Jewish
наполнятся водою, а из дома ГОСПОДНЯ выйдет
filled water, and of home THE LORD will
источник и будет напоять долину Ситтим. 3:19
source and will water the valley Acacia. 3:19
Египет сделается пустынею, и Едом будет пустою
Egypt will become desolate, and Edom will desolate
степью— за то, что они притесняли сынов
stepyu- for then that they oppressed sons
Иудиных и проливали невинную кровь в земле
Judah and shed innocent blood in ground
их. 3:20 А Иуда будет жить вечно, и
blocked. 3:20 A Judas will live forever and
Иерусалим— в роды родов. 3:21 Я смою кровь
Ierusalim- in childbirth childbirth. 3:21 I cleanse blood

их, которую не смыл еще, и ГОСПОДЬ будет
them which not washed still, and THE LORD will
обитать на Сионе.
dwell on Zion.

.
.
.

1:1
1: 1

.

СЛОВА Амоса, одного из пастухов Фекойских,
WORDS Amos one of shepherds Tekoa,
которые он слышал в видении об Израиле во
which it heard in vision about Israel in
дни Озии, царя Иудейского, и во дни Иеровоама,
days Uzziah king Judah and in days Jeroboam
сына Иоасова, царя Израильского, за два года
son Joash king Israeli, for two year
перед землетрясением. 1:2 И сказал он:
before earthquake. 1 2 And said he:
ГОСПОДЬ возгремит с Сиона и даст глас Свой
THE LORD roar with Zion and will Tone its
из Иерусалима, и восплачут хижины пастухов, и
of Jerusalem and weep hut shepherds, and
иссохнет вершина Кармила. 1:3 Так говорит
wither vertex Of Carmel. 1: 3 so says
ГОСПОДЬ: за три преступления Дамаска и за
LORD: for three crime Damascus and for
четыре не пощажу его, потому что они молотили
four not spare it because that they threshed
Галаад железными молотилами. 1:4 И пошлю
Gilead iron threshing. 1: 4 And send
огонь на дом Азаила, и пожрет он чертоги
fire on house Hazael and devour it palaces
Венадада. 1:5 И сокрушу затворы Дамаска, и
Benhadad. 1: 5 And I break closures Damascus and
истреблю жителей долины Авен и держащего
cut off residents valley Aven and holding
скипетр— из дома Еденова, и пойдет народ
skipetr- of home Edenova, and will people
Арамейский в плен в Кир, говорит ГОСПОДЬ.
Aramaic in captured in Cyrus says LORD.
1:6 Так говорит ГОСПОДЬ: за три преступления
1 6 so says LORD: for three crime
Газы и за четыре не пощажу ее, потому что они
gases and for four not spare it because that they

вывели всех в плен, чтобы предать их Едому. 1:7
deduced all in captivity to betray their Edom. 1: 7
И пошлю огонь в стены Газы, и пожрет чертоги
And send fire in wall gases and devour palaces
ее. 1:8 И истреблю жителей Азота и держащего
it. 1: 8 And cut off residents nitrogen and holding
скипетр в Аскалоне, и обращу руку Мою на
scepter in Ascalon, and I will turn hand my on
Екрон, и погибнет остаток Филистимлян, говорит
Ekron, and die residue Philistines, says
ГОСПОДЬ Бог. 1:9 Так говорит ГОСПОДЬ: за
THE LORD God. 1: 9 so says LORD: for
три преступления Тира и за четыре не пощажу
three crime Thira and for four not spare
его, потому что они передали всех пленных Едому
it because that they passed all prisoners Edom
и не вспомнили братского союза. 1:10 Пошлю
and not remembered fraternal Union. 1:10 send
огонь в стены Тира, и пожрет чертоги его. 1:11
fire in wall Tyre and devour palaces it. 1:11
Так говорит ГОСПОДЬ: за три преступления
so says LORD: for three crime
Едома и за четыре не пощажу его, потому что
Edom and for four not spare it because that
он преследовал брата своего мечом, подавил
it pursued brother its sword suppressed
чувства родства, свирепствовал постоянно во гневе
feelings kinship, raged constantly in anger
своем и всегда сохранял ярость свою. 1:12 И
its and always retained fury its. 1:12 And
пошлю огонь на Феман, и пожрет чертоги
send fire on Teman, and devour palaces
Восора. 1:13 Так говорит ГОСПОДЬ: за три
Bozrah. 1:13 so says LORD: for three
преступления сынов Аммоновых и за четыре не
crime sons Ammon and for four not
пощажу их, потому что они рассекали беременных
spare them because that they dissected pregnant
в Галааде, чтобы расширить пределы свои. 1:14
in Gilead to expand limits on your own. 1:14
И запалю огонь в стенах Раввы, и пожрет
And I will kindle fire in walls Rabbah, and devour

чертоги ее, среди крика в день брани, с вихрем
palaces it of shout in day battlefield, with swirl
в день бури. 1:15 И пойдет царь их в плен, он
in day storm. 1:15 And will king their in captivity it
и князья его вместе с ним, говорит ГОСПОДЬ.
and princes it together with them, says LORD. .

.

.

2:1
2: 1

.

Так говорит ГОСПОДЬ: за три преступления
so says LORD: for three crime
Моава и за четыре не пощажу его, потому что
Moab and for four not spare it because that
он пережег кости царя Едомского в известь. 2:2
it burned bone king Edom in lime. 2: 2
И пошлю огонь на Моава, и пожрет чертоги
And send fire on Moab and devour palaces
Кериофа, и погибнет Моав среди разгрома с
Keriofa, and die Moab of defeat with
шумом, при звуке трубы. 2:3 Истреблю судью из
noise when sound tube. 2: 3 cut off judge of
среды его и умерщвлю всех князей его вместе
environment it and slay all princes it together
с ним, говорит ГОСПОДЬ. 2:4 Так говорит
with them, says LORD. 2: 4 so says
ГОСПОДЬ: за три преступления Иуды и за
LORD: for three crime Judah and for
четыре не пощажу его, потому что отвергли закон
four not spare it because that rejected law
ГОСПОДЕНЬ и постановлений Его не сохранили,
LORD and regulations his not preserved,
и идолы их, вслед которых ходили отцы их,
and idols them after which go fathers them
совратили их с пути. 2:5 И пошлю огонь на
seduced their with path. 2: 5 And send fire on
Иуду, и пожрет чертоги Иерусалима. 2:6 Так
Judas and devour palaces Jerusalem. 2: 6 so
говорит ГОСПОДЬ: за три преступления Израиля
says LORD: for three crime Israel
и за четыре не пощажу его, потому что продают
and for four not spare it because that sell

правого за серебро и бедного— за пару сандалий.
right for silver and bednogo- for couple sandals.
2:7 Жаждут, чтобы прах земной был на голове
2: 7 crave to ashes earth was on head
бедных, и путь кротких извращают; даже отец и
poor, and path meek pervert; even father and
сын ходят к одной женщине, чтобы бесславить
son go to one woman to profane
святое имя Мое. 2:8 На одеждах, взятых в залог,
holy name Mine. 2: 8 on robes, taken in Bonds,
возлежат при всяком жертвеннике, и вино,
recline when any altar, and wine
взыскиваемое с обвиненных, пьют в доме богов
exacts with accused, drink in home gods
своих. 2:9 А Я истребил перед лицом их
Fire. 2: 9 A I destroyed before face their
Аморрея, которого высота была как высота кедра
the Amorites, which height was as height cedar
и который был крепок как дуб; Я истребил плод
and which was strong as oak; I destroyed fruit
его вверху и корни его внизу. 2:10 Вас же Я
it top and roots it below. 2:10 you same I
вывел из земли Египетской и водил вас в
brought of land Egyptian and led you in
пустыне сорок лет, чтобы вам наследовать землю
desert forty years to you inherit land
Аморрейскую. 2:11 Из сыновей ваших Я избирал
Amorite. 2:11 of sons your I elected
в пророки и из юношей ваших— в назореи; не
in prophets and of boys vashih- in Nazarenes; not
так ли это, сыны Израиля? говорит ГОСПОДЬ.
so Do it sons Israel? says LORD.
2:12 А вы назореев поили вином и пророкам
2:12 A you Nazarenes watered wine and prophets
приказывали, говоря: ‘не пророчествуйте’. 2:13
ordered, saying: 'not Prophesy '. 2:13
Вот, Я придавлю вас, как давит колесница,
That is, I pressed under you as presses chariot
нагруженная снопами,— 2:14 и у проворного не
loaded sheaves - 2:14 and have prompt not
станет силы бежать, и крепкий не удержит
will be force escape, and strong not keep

крепости своей, и храбрый не спасет своей
fortress its, and brave not save its
жизни, 2:15 ни стреляющий из лука не устоит, ни
life 2:15 or shooting of onion not stand, or
скороход не убежит, ни сидящий на коне не
walker not run away, or seated on horse not
спасет своей жизни. 2:16 И самый отважный из
save its life. 2:16 And most brave of
храбрых убежит нагой в тот день, говорит
brave escape nude in one day says
ГОСПОДЬ.
LORD. .

.

.

3:1
3 1

.

Слушайте слово сие, которое ГОСПОДЬ изрек на
Listen word this, which THE LORD spoken on
вас, сыны Израилевы, на все племя, которое
you sons Israel on all tribe which
вывел Я из земли Египетской, говоря: 3:2 только
brought I of land Egypt saying: 3: 2 only
вас признал Я из всех племен земли, потому и
you recognized I of all tribes land because and
взыщу с вас за все беззакония ваши. 3:3
I will punish with you for all lawlessness yours. 3: 3
Пойдут ли двое вместе, не сговорившись между
go Do two together not by agreement between
собою? 3:4 Ревет ли лев в лесу, когда нет перед
themselves? 3: 4 roars Do lion in forest when no before
ним добычи? подает ли свой голос львенок из
it production? delivers Do its voice lion of
логовища своего, когда он ничего не поймал? 3:5
lair its, when it nothing not caught? 3: 5
Попадет ли птица в петлю на земле, когда силка
fall Do Poultry in loop on earth when gin
нет для нее? Поднимется ли с земли петля,
no for it? rise Do with land loop
когда ничего не попало в нее? 3:6 Трубит ли в
when nothing not Hit in it? 3: 6 pipes Do in

городе труба,— и народ не испугался бы?
city pipe - and people not frightened would?
Бывает ли в городе бедствие, которое не
Often Do in city disaster which not
ГОСПОДЬ попустил бы? 3:7 Ибо ГОСПОДЬ Бог
THE LORD hath would? 3: 7 for THE LORD God
ничего не делает, не открыв Своей тайны рабам
nothing not does not opening its secrets slaves
Своим, пророкам. 3:8 Лев начал рыкать— кто не
its, prophets. 3: 8 Leo started rykat- who not
содрогнется? ГОСПОДЬ Бог сказал— кто не будет
fear? THE LORD God said- who not will
пророчествовать? 3:9 Провозгласите на кровлях в
prophesy? 3: 9 Proclaim on roofs in
Азоте и на кровлях в земле Египетской и
nitrogen and on roofs in ground Egyptian and
скажите: соберитесь на горы Самарии и
say: gather on mountains Samaria and
посмотрите на великое бесчинство в ней и на
see on great revelries in it and on
притеснения среди нее. 3:10 Они не умеют
harassment of it. 3:10 they not able
поступать справедливо, говорит ГОСПОДЬ:
do true says LORD:
насилием и грабежом собирают сокровища в
violence and robbery collected treasures in
чертоги свои. 3:11 Посему так говорит
palaces on your own. 3:11 Therefore so says
ГОСПОДЬ Бог: вот неприятель, и притом вокруг
THE LORD God: here the enemy, and moreover, around
всей земли! он низложит могущество твое, и
all land! it he hath put power thy and
ограблены будут чертоги твои. 3:12 Так говорит
robbed will palaces yours. 3:12 so says
ГОСПОДЬ: как иногда пастух исторгает из пасти
LORD: as sometimes shepherd taketh of mouth
львиной две голени или часть уха, так спасены
lion two shin or of ear so saved
будут сыны Израилевы, сидящие в Самарии в
will sons Israel sitting in Samaria in

углу постели и в Дамаске на ложе. 3:13
corner bed and in Damascus on bed. 3:13
Слушайте и засвидетельствуйте дому Иакова,
Listen and witness home Jacob
говорит ГОСПОДЬ Бог, Бог Саваоф. 3:14 Ибо в
says THE LORD God, God Hosts. 3:14 for in
тот день, когда Я взыщу с Израиля за
one day when I I will punish with Israel for
преступления его, взыщу и за жертвенники в
crime it I will punish and for altars in
Вефиле, и отсечены будут роги алтаря, и падут
Bethel and cut off will horns altar, and fall
на землю. 3:15 И поражу дом зимний вместе с
on ground. 3:15 And I will smite house winter together with
домом летним, и исчезнут дома с украшениями
home years, and disappear home with decorations
из слоновой кости, и не станет многих домов,
of ivory bone and not will be many homes
говорит ГОСПОДЬ.
says LORD. .

.

.

4:1
4 1

.

Слушайте слово сие, телицы Васанские, которые
Listen word this, heifer Bashan, which
на горе Самарийской, вы, притесняющие бедных,
on Mount Samaria, you oppress poor,
угнетающие нищих, говорящие господам своим:
depressing beggars speaking masters its:
‘подавай, и мы будем пить!’ 4:2 Клялся
'Bring, and we will drink! ' 4: 2 swore
ГОСПОДЬ Бог святостью Своею, что вот, придут
THE LORD God holiness his, that now, come
на вас дни, когда повлекут вас крюками и
on you days when entail you hooks and
остальных ваших удами. 4:3 И сквозь проломы
others your Udy. 4: 3 And through breaks
стен выйдете, каждая, как случится, и бросите
walls go out each, as happen and throw
все убранство чертогов, говорит ГОСПОДЬ. 4:4
all Furnishings palaces, says LORD. 4: 4

Идите в Вефиль— и грешите, в Галгал— и
go in Vefil- and transgress; in Galgal- and
умножайте преступления; приносите жертвы ваши
multiply crime; bring victims your
каждое утро, десятины ваши хотя через каждые
each morning tithing your although through every
три дня. 4:5 Приносите в жертву благодарения
three day. 4: 5 bring in victim Thanksgiving
квасное, провозглашайте о добровольных
leaven, proclaim about voluntary
приношениях ваших и разглашайте о них, ибо
offerings your and disclose about them for
это вы любите, сыны Израилевы, говорит
it you love sons Israel says
ГОСПОДЬ Бог. 4:6 За то и дал Я вам голые
THE LORD God. 4: 6 for then and gave I you naked
зубы во всех городах ваших и недостаток хлеба
teeth in all cities your and lack of bread
во всех селениях ваших; но вы не обратились ко
in all villages your; but you not addressed to
Мне, говорит ГОСПОДЬ. 4:7 И удерживал от вас
me says LORD. 4: 7 And held from you
дождь за три месяца до жатвы; проливал дождь
rain for three month to the harvest; shed rain
на один город, а на другой город не проливал
on one city and on other city not shed
дождя; один участок напояем был дождем, а
rain; one Land watereth was rain and
другой, не окропленный дождем, засыхал. 4:8 И
other not sprinkled rain withered. 4: 8 And
сходились два-три города в один город, чтобы
converge two or three city in one city to
напиться воды, и не могли досыта напиться; но
drink water and not could fill to get drunk; but
и тогда вы не обратились ко Мне, говорит
and then you not addressed to me says
ГОСПОДЬ. 4:9 Я поражал вас ржою и
LORD. 4: 9 I hit you with blasting and
блеклостью хлеба; множество садов ваших и
fading bread; set gardens your and
виноградников ваших, и смоковниц ваших, и
vineyards your, and figs your, and

маслин ваших пожирала гусеница,— и при всем
olives your devoured caterpillar - and when all
том вы не обратились ко Мне, говорит
that you not addressed to me says
ГОСПОДЬ. 4:10 Посылал Я на вас моровую язву,
LORD. 4:10 sent I on you pestilential ulcer,
подобную Египетской, убивал мечом юношей
similar Egypt killed sword boys
ваших, отводя коней в плен, так что смрад от
your, assigning horses in captivity so that stench from
станов ваших поднимался в ноздри ваши,— и
mills your raised in nostrils your - and
при всем том вы не обратились ко Мне, говорит
when all that you not addressed to me says
ГОСПОДЬ. 4:11 Производил Я среди вас
LORD. 4:11 produced I of you
разрушения, как разрушил Бог Содом и Гоморру,
destruction, as destroyed God Sodom and Gomorrah
и вы были выхвачены, как головня из огня,—
and you were snatched, as smut of fire -
и при всем том вы не обратились ко Мне,
and when all that you not addressed to me
говорит ГОСПОДЬ. 4:12 Посему так поступлю Я
says LORD. 4:12 Therefore so will do I
с тобою, Израиль; и как Я так поступлю с
with thee, Israel; and as I so will do with
тобою, то приготовься к сретению Бога твоего,
thee, then get ready to Candlemas God thy
Израиль. 4:13 Ибо вот Он, Который образует
Israel. 4:13 for here he which forms
горы, и творит ветер, и объявляет человеку
mountains, and works wind, and announces man
намерения его, утренний свет обращает в мрак,
intentions it morning light draws in darkness,
и шествует превыше земли; ГОСПОДЬ Бог
and marches above land; THE LORD God
Саваоф— имя Ему.
Savaof- name Him. .

.

.

5:1
5: 1

.

Слушайте это слово, в котором я подниму плач
Listen it word in which I lift crying
о вас, дом Израилев. 5:2 Упала, не встает более
about you house Israel. 5: 2 fell, not rises more
дева Израилева! повержена на земле своей, и
Maid Israel! defeated on ground its, and
некому поднять ее. 5:3 Ибо так говорит
no one raise it. 5: 3 for so says
ГОСПОДЬ Бог: город, выступавший тысячею,
THE LORD God: city speaker thousand,
останется только с сотнею, и выступавший
will only with hundred, and speaker
сотнею, останется с десятком у дома
hundred, will with dozen have home
Израилева. 5:4 Ибо так говорит ГОСПОДЬ дому
Israel. 5: 4 for so says THE LORD home
Израилеву: взыщите Меня и будете живы. 5:5 Не
Israel: Seek I and will alive. 5: 5 not
ищите Вефиля и не ходите в Галгал, и в
search Bethel and not go in Gilgal, and in
Вирсавию не странствуйте, ибо Галгал весь пойдет
Bathsheba not wandering, for Gilgal all will
в плен и Вефиль обратится в ничто. 5:6
in captured and Bethel address in nothing. 5: 6
Взыщите ГОСПОДА— и будете живы, чтобы Он
Seek GOSPODA- and will alive to he
не устремился на дом Иосифов как огонь,
not rushed on house Joseph as fire
который пожрет его, и некому будет погасить его
which devour it and no one will repay it
в Вефиле. 5:7 О, вы, которые суд превращаете в
in Bethel. 5: 7 Oh, you which court are turning in
отраву и правду повергаете на землю! 5:8 Кто
poison and truth have thrown on the ground! 5: 8 who
сотворил семизвездие и Орион и претворяет
created Pleiades and Orion and implements
смертную тень в ясное утро, а день делает
death shadow in clear morning and day makes
темным как ночь, призывает воды морские и
dark as night encourages water sea and
разливает их по лицу земли?— ГОСПОДЬ имя
pours their by face land? - THE LORD name

Ему! 5:9 Он укрепляет опустошителя против
Him! 5: 9 he strengthens Ravager against
сильного, и опустошитель входит в крепость. 5:10
strong and Ravager included in fortress. 5:10
А они ненавидят обличающего в воротах и
A they hate convicting in gate and
гнушаются тем, кто говорит правду. 5:11 Итак за
shun those who says truth. 5:11 So for
то, что вы попираете бедного и берете от него
then that you trampling poor and take from it
подарки хлебом, вы построите дома из тесаных
gifts bread, you build home of hewn
камней, но жить не будете в них; разведете
stones, but live not will in thereof; planted
прекрасные виноградники, а вина из них не
beautiful vineyards, and wine of them not
будете пить. 5:12 Ибо Я знаю, как многочисленны
will drink. 5:12 for I know as numerous
преступления ваши и как тяжки грехи ваши:
crime your and as burdensome sins your:
вы враги правого, берете взятки и извращаете в
you enemies right, take bribes and perverted in
суде дела бедных. 5:13 Поэтому разумный
court business the poor. 5:13 therefore, reasonable
безмолвствует в это время, ибо злое это время.
silent in it time for evil it time.
5:14 Ищите добра, а не зла, чтобы вам остаться
5:14 Searching good, and not evil, to you stay
в живых,— и тогда ГОСПОДЬ Бог Саваоф будет
in alive - and then THE LORD God hosts will
с вами, как вы говорите. 5:15 Возненавидьте зло
with you as you speak. 5:15 Hate evil
и возлюбите добро, и восстановите у ворот
and desire the good and restore have gate
правосудие; может быть, ГОСПОДЬ Бог Саваоф
justice; can be THE LORD God hosts
помилует остаток Иосифов. 5:16 Посему так
have mercy residue Joseph. 5:16 Therefore so
говорит ГОСПОДЬ Бог Саваоф, Вседержитель: на
says THE LORD God hosts, Almighty: on
всех улицах будет плач, и на всех дорогах будут
all streets will crying, and on all Roads will

восклицать: 'увы, увы!', и призовут земледельца
exclaim: 'Alas, alas! ' and will call farmer
сетовать и искусных в плачевных песнях—
complain and skilled in deplorable pesnyah-
плакать, 5:17 и во всех виноградниках будет
cry, 5:17 and in all vineyards will
плач, ибо Я пройду среди тебя, говорит
crying, for I pass of you says
ГОСПОДЬ. 5:18 Горе желающим дня ГОСПОДНЯ!
LORD. 5:18 Woe wishing day THE LORD!
для чего вам этот день ГОСПОДЕНЬ? он— тьма,
for what you this day LORD? on- darkness,
а не свет, 5:19 то же, как если бы кто убежал
and not light 5:19 then same as if would who escaped
от льва, и попался бы ему навстречу медведь,
from lion and caught would it meet bear,
или если бы пришел домой и оперся рукою о
or if would came home and leaned hand about
стену, и змея ужалила бы его. 5:20 Разве день
wall and snake stung would it. 5:20 Do day
ГОСПОДЕНЬ не мрак, а свет? он— тьма, и
LORD not darkness, and light? on- darkness, and
нет в нем сияния. 5:21 Ненавижу, отвергаю
no in it Lights. 5:21 hate reject
праздники ваши и не обоняю жертв во время
holidays your and not smelled victims in time
торжественных собраний ваших. 5:22 Если
celebrations Meeting your. 5:22 If
вознесете Мне всесожжение и хлебное
lifted up I burnt and meat
приношение, Я не приму их и не призрю на
offering, I not accept their and not I will look on
благодарственную жертву из тучных тельцов
thanksgiving victim of obese calves
ваших. 5:23 Удали от Меня шум песней твоих,
your. 5:23 Take away from I noise song thy
ибо звуков гуслей твоих Я не буду слушать. 5:24
for sounds psaltery your I not will listen. 5:24
Пусть, как вода, течет суд, и правда— как
Let as water flows court and Pravda- as
сильный поток! 5:25 Приносили ли вы Мне
strong Feed! 5:25 brought Do you I

жертвы и хлебные дары в пустыне в течение
victims and bread gifts in desert in for
сорока лет, дом Израилев? 5:26 Вы носили
forty years house Israel? 5:26 you worn
скинию Молохову и звезду бога вашего
the tabernacle Moloch and star god your
Ремфана, изображения, которые вы сделали для
Chiun, images which you made for
себя. 5:27 За то Я переселю вас за Дамаск,
themselves. 5:27 for then I captivity you for Damascus,
говорит ГОСПОДЬ; Бог Саваоф— имя Ему!
says LORD; God Savaof- name Him! .

.

.

6:1
6 1

.

Горе беспечным на Сионе и надеющимся на гору
Woe careless on Zion and hoping on Mount
Самарийскую именитым первенствующего народа,
Samaria eminent Superiority people
к которым приходит дом Израиля! 6:2 Пройдите в
to which comes house Israel! 6: 2 go in
Калне и посмотрите, оттуда перейдите в Емаф
Calne and see thence go in Hamath
великий и спуститесь в Геф Филистимский: не
great and go down in Gath Philistines: not
лучше ли они сих царств? не обширнее ли
better Do they now kingdoms? not extensive Do
пределы их пределов ваших? 6:3 Вы, которые
limits their limits yours? 6: 3 you which
день бедствия считаете далеким и приближаете
day disaster think far and zoom in
торжество насилия,— 6:4 вы, которые лежите на
celebration violence - 6: 4 you which lying on
ложах из слоновой кости и нежитесь на постелях
lodges of ivory bone and soak on beds
ваших, едите лучших овнов из стада и тельцов
your, eat top rams of herd and calves
с тучного пастбища, 6:5 поете под звуки гуслей,
with fat pastures, 6: 5 sing under sounds psaltery,
думая, что владеете музыкальным орудием, как
thinking that own music instrument, as

Давид, 6:6 пьете из чаш вино, мажетесь
David 6: 6 Frequency of bowls wine smears
наилучшими мастями и не болезнуете о
best suits and not grieved about
бедствии Иосифа! 6:7 За то ныне пойдут они в
distress Joseph! 6: 7 for then now go they in
плен во главе пленных, и кончится ликование
captured in chapter prisoners and end glee
изнеженных. 6:8 Клянется ГОСПОДЬ Бог Самим
coddled. 6 8 swears THE LORD God himself
Собою, и так говорит ГОСПОДЬ Бог Саваоф:
themselves, and so says THE LORD God hosts
гнушаюсь высокомерием Иакова и ненавижу
I abhor arrogance Jacob and hate
чертоги его, и предам город и все, что
palaces it and I will deliver city and all that
наполняет его. 6:9 И будет: если в каком доме
fills it. 6: 9 And is: if in what home
останется десять человек, то умрут и они, 6:10
will ten person then die and they 6:10
и возьмет их родственник их или сожигатель,
and take their relative their or sozhigatel,
чтобы вынести кости их из дома, и скажет
to make bone their of home and say
находящемуся при доме: есть ли еще у тебя
box when home: there Do more have you
кто?Тот ответит: нет никого.И скажет сей: молчи!
who? He answer: no nikogo.I say this: shut up!
ибо нельзя упоминать имени ГОСПОДНЯ. 6:11
for can not mention name LORD. 6:11
Ибо вот, ГОСПОДЬ даст повеление и поразит
for now, THE LORD will commandment and strike
большие дома расселинами, а малые дома—
large home breaches, and small House-
трещинами. 6:12 Бегают ли кони по скале? можно
cracks. 6:12 run Do horses by the rock? You can
ли распахивать ее волами? Вы между тем суд
Do plow it oxen? you between so court
превращаете в яд и плод правды в горечь;
are turning in poison and fruit truth in bitterness;
6:13 вы, которые восхищаетесь ничтожными
6:13 you which admire void

вещами и говорите: 'не своею ли силою мы
things and saying: 'not his Do power we
приобрели себе могущество?' 6:14 Вот Я,
Bought Statement strength? ' 6:14 Here I
говорит ГОСПОДЬ Бог Саваоф, воздвигну народ
says THE LORD God hosts, raise people
против вас, дом Израилев, и будут теснить вас
against you house Israel, and will cramping you
от входа в Емаф до потока в пустыне.
from input in Hamath to flow in the desert. .

.

.

7:1
7 1

.

Такое видение открыл мне ГОСПОДЬ Бог: вот,
such vision opened I THE LORD God: now,
Он создал саранчу в начале произрастания
he created locusts in early growth
поздней травы, и это была трава после царского
later grass, and it was grass after tsarist
покоса. 7:2 И было, когда она окончила есть
mowing. 7: 2 And was when it graduated from there
траву на земле, я сказал: ГОСПОДИ Боже!
grass on earth I said: GOD God!
пощади; как устоит Иаков? он очень мал. 7:3 И
mercy; as stand Jacob? it very small. 7: 3 And
пожалел ГОСПОДЬ о том; 'не будет сего',
regretted THE LORD about that; 'not will this'
сказал ГОСПОДЬ. 7:4 Такое видение открыл мне
said LORD. 7: 4 such vision opened I
ГОСПОДЬ Бог: вот, ГОСПОДЬ Бог произвел для
THE LORD God: now, THE LORD God produced for
суда огонь,— и он пожрал великую пучину,
Court fire - and it devoured great abyss,
пожрал и часть земли. 7:5 И сказал я:
devoured and of lots. 7: 5 And said I:
ГОСПОДИ Боже! останови; как устоит Иаков? он
GOD God! stop; as stand Jacob? it
очень мал. 7:6 И пожалел ГОСПОДЬ о том;
very small. 7: 6 And regretted THE LORD about that;

‘и этого не будет’, сказал ГОСПОДЬ Бог. 7:7
'and this not will be ' said THE LORD God. 7: 7
Такое видение открыл Он мне: вот, ГОСПОДЬ
such vision opened he me: now, THE LORD
стоял на отвесной стене, и в руке у Него
standing on sheer wall and in hand have it
свинцовый отвес. 7:8 И сказал мне ГОСПОДЬ:
lead plummet. 7: 8 And said I LORD:
что ты видишь, Амос?Я ответил: отвес.И
that you see Amos? I replied: otves.I
ГОСПОДЬ сказал: вот, положу отвес среди народа
THE LORD said: now, put plummet of people
Моего, Израиля; не буду более прощать ему. 7:9
my, Israel; not will more to forgive him. 7: 9
И опустошены будут жертвенные высоты
And devastated will sacrificial height
Исааковы, и разрушены будут святилища
Isaac, and destroyed will sanctuary
Израилевы, и восстану с мечом против дома
Israel and I will rise with sword against home
Иеровоамова. 7:10 И послал Амасия, священник
Jeroboam. 7:10 And sent Amaziah priest
Вефильский, к Иеровоаму, царю Израильскому,
Bethel to Jeroboam king Israel,
сказать: Амос производит возмущение против тебя
to say: Amos produces outrage against you
среди дома Израилева; земля не может терпеть
of home Israel; Plot not can tolerate
всех слов его. 7:11 Ибо так говорит Амос: ‘от
all words it. 7:11 for so says Amos: 'from
меча умрет Иеровоам, а Израиль непременно
sword dies Jeroboam, and Israel certainly
отведен будет пленным из земли своей’. 7:12 И
set aside will prisoners of land his'. 7:12 And
сказал Амасия Амосу: провидец! пойди и удались
said Amasia Amos: seer go and failed
в землю Иудину; там ешь хлеб и там
in land Judah; there eat bread and there
пророчествуй, 7:13 а в Вефиле больше не
prophesy 7:13 and in Bethel more not
пророчествуй, ибо он святыня царя и дом
prophesy for it shrine king and house

царский. 7:14 И отвечал Амос и сказал Амасии:
royal. 7:14 And posted Amos and said Amaziah
я не пророк и не сын пророка; я был пастух и
I not prophet and not son the prophet; I was shepherd and
собирал сикоморы. 7:15 Но ГОСПОДЬ взял меня
collected sycamore. 7:15 but THE LORD took I
от овец, и сказал мне ГОСПОДЬ: ‘иди,
from sheep and said I LORD: 'Go,
пророчествуй к народу Моему, Израилю’. 7:16
prophesy to people I think Israel '. 7:16
Теперь выслушай слово ГОСПОДНЕ. Ты
now hear word LORD JESUS CHRIST. you
говоришь: ‘не пророчествуй на Израиля и не
saying: 'not prophesy on Israel and not
произноси слов на дом Исааков’. 7:17 За это вот
bear words on house Isaac '. 7:17 for it here
что говорит ГОСПОДЬ: жена твоя будет
that says LORD: wife your will
обесчещена в городе, сыновья и дочери твои
dishonored in town sons and daughter your
падут от меча, земля твоя будет разделена
fall from sword Plot your will divided
межевою вервью, а ты умрешь в земле нечистой,
Megeve line; and you die in ground unclean
и Израиль непременно выведен будет из земли
and Israel certainly withdrawn will of land
своей.
its. .

.

.

8:1
8: 1

.

Такое видение открыл мне ГОСПОДЬ Бог: вот
such vision opened I THE LORD God: here
корзина со спелыми плодами. 8:2 И сказал Он:
cart with ripe fruits. 8: 2 And said he:
что ты видишь, Амос?Я ответил: корзину со
that you see Amos? I replied: Shopping Cart with
спелыми плодами.Тогда ГОСПОДЬ сказал мне:
ripe plodami.Togda THE LORD said me:

приспел конец народу Моему, Израилю: не буду
is come end people I think Israel: not will
более прощать ему. 8:3 Песни чертога в тот день
more to forgive him. 8: 3 songs temple in one day
обратятся в рыдание, говорит ГОСПОДЬ Бог;
turn in sob says THE LORD God;
много будет трупов, на всяком месте будут бросать
many will corpses on any location will throw
их молча. 8:4 Выслушайте это, алчущие поглотить
their silently. 8: 4 hear it hunger absorb
бедных и погубить нищих,— 8:5 вы, которые
poor and destroy beggars - 8: 5 you which
говорите: 'когда-то пройдет новолуние, чтобы нам
saying: 'Once will be held New Moon, to us
продавать хлеб, и суббота, чтобы открыть
sell bread, and Saturday, to open
житницы, уменьшить меру, увеличить цену сикля
barns, reduce measure increase price shekel
и обманывать неверными весами, 8:6 чтобы
and deceive incorrect weights 8: 6 to
покупать неимущих за серебро и бедных за пару
buy poor for silver and poor for couple
обуви, а высевки из хлеба продавать'. 8:7
Shine, and bran of bread sell '. 8: 7
Клялся ГОСПОДЬ славою Иакова: поистине
swore THE LORD glory Jacob: truly
вовеки не забуду ни одного из дел их! 8:8 Не
forever not forget or one of Affairs them! 8: 8 not
поколеблется ли от этого земля, и не восплачет
moved: Do from this land, and not mourn
ли каждый, живущий на ней? Взволнуется вся
Do each living on it? thrill all
она, как река, и будет подниматься и
it as river, and will rise and
опускаться, как река Египетская. 8:9 И будет в
drop, as river Egyptian. 8: 9 And will in
тот день, говорит ГОСПОДЬ Бог: произведу закат
one day says THE LORD God: will make sunset
солнца в полдень и омрачу землю среди светлого
sun in noon and marred land of light
дня. 8:10 И обращу праздники ваши в сетование
day. 8:10 And I will turn holidays your in mourning

и все песни ваши в плач, и возложу на все
and all songs your in crying, and lay on all
чресла вретище и плешь на всякую голову; и
loins sackcloth and baldness on all head; and
произведу в стране плач, как о единственном
will make in country crying, as about only
сыне, и конец ее будет— как горький день. 8:11
son, and end it will- as bitter day. 8:11
Вот наступают дни, говорит ГОСПОДЬ Бог, когда
Here come days says THE LORD God, when
Я пошлю на землю голод,— не голод хлеба, не
I send on land hunger - not hunger bread, not
жажду воды, но жажду слышания слов
thirst water but thirst hearing words
ГОСПОДНИХ. 8:12 И будут ходить от моря до
LORD JESUS CHRIST. 8:12 And will walk from sea to
моря и скитаться от севера к востоку, ища
sea and wander from North to east, looking for
слова ГОСПОДНЯ, и не найдут его. 8:13 В тот
words LORD, and not find it. 8:13 In one
день истаевать будут от жажды красивые девы
day faints will from thirst beautiful virgins
и юноши, 8:14 которые клянутся грехом
and boys, 8:14 which swear sin
Самарийским и говорят: ‘жив бог твой, Дан! и
Samaria and say: 'alive god thy Dan! and
жив путь в Вирсавию!’— Они падут и уже не
alive path in Bathsheba! '- they fall and already not
встанут.
stand. .

.

.

9:1
9: 1

.

Видел я ГОСПОДА стоящим над жертвенником,
saw I LORD standing over altar,
и Он сказал: ударь в притолоку над воротами,
and he said: strike in lintel over gates,
чтобы потряслись косяки, и обрушь их на
to shake: jambs, and Collapsed their on
головы всех их, остальных же из них Я поражу
head all them others same of them I I will smite

мечом: не убежит у них никто бегущий и не
sword: not escape have them none running and not
спасется из них никто, желающий спастись. 9:2
saved of them none hope saved. 9: 2
Хотя бы они зарылись в преисподнюю, и
although would they burrowed in hell, and
оттуда рука Моя возьмет их; хотя бы взошли
thence hand My take blocked; although would ascended
на небо, и оттуда свергну их. 9:3 И хотя
on sky, and thence I bring blocked. 9: 3 And although
бы они скрылись на вершине Кармила, и там
would they disappeared on top Carmel, and there
отыщу и возьму их; хотя бы сокрылись от
I will seek and take blocked; although would hid from
очей Моих на дне моря, и там повелю
eyes my on bottom sea and there I command
морскому змею уязвить их. 9:4 И если пойдут
Sea snake wound blocked. 9: 4 And if go
в плен впереди врагов своих, то повелю мечу и
in captured ahead enemies Fire, then I command sword and
там убить их. Обращу на них очи Мои на беду
there kill blocked. I will turn on them eyes My on trouble
им, а не во благо. 9:5 Ибо ГОСПОДЬ Бог
them and not in benefit. 9: 5 for THE LORD God
Саваоф коснется земли,— и она растает, и
hosts touches ground - and it increases, and
восплачут все живущие на ней; и поднимется вся
weep all living on it; and rise all
она, как река, и опустится, как река Египетская.
it as river, and falls, as river Egyptian.
9:6 Он устроил горние чертоги Свои на небесах
9: 6 he arranged MINING palaces their on heaven
и свод Свой утвердил на земле, призывает воды
and set its approved on earth encourages water
морские и изливает их по лицу земли;
sea and pours their by face land;
ГОСПОДЬ— имя Ему. 9:7 Не таковы ли, как
GOSPOD- name Him. 9: 7 not such whether, as
сыны Ефиоплян, и вы для Меня, сыны
sons Ethiopians and you for me sons
Израилевы? говорит ГОСПОДЬ. Не Я ли вывел
Israel? says LORD. not I Do brought

Израиля из земли Египетской, и Филистимлян—
Israel of land Egypt and Filistimlyan-
из Кафтора, и Арамлян— из Кира? 9:8 Вот, очи
of Cappadocia, and Aramlyan- of Cyrus? 9: 8 That is, eyes
ГОСПОДА Бога— на грешное царство, и Я
LORD rich on sinful kingdom and I
истреблю его с лица земли; но дом Иакова не
cut off it with face land; but house Jacob not
совсем истреблю, говорит ГОСПОДЬ. 9:9 Ибо вот,
quite cut off, says LORD. 9: 9 for now,
Я повелю и рассыплю дом Израилев по всем
I I command and sift house Israel by all
народам, как рассыпают зерна в решете, и ни
peoples as scatter grain in sieve, and or
одно не падает на землю. 9:10 От меча умрут все
one not falls on ground. 9:10 from sword die all
грешники из народа Моего, которые говорят: ‘не
sinners of people my, which say: 'not
постигнет нас и не придет к нам это бедствие!’
suffer us and not come to us it disaster! '
9:11 В тот день Я восстановлю скинию Давидову
9:11 In one day I raise the tabernacle David
падшую, заделаю трещины в ней и разрушенное
fallen, close up crack in it and destroyed
восстановлю, и устрою ее, как в дни древние,
restore, and arrange it as in days ancient,
9:12 чтобы они овладели остатком Едома и
9:12 to they captured residue Edom and
всеми народами, между которыми возвестится имя
all nations, between which called by name
Мое, говорит ГОСПОДЬ, творящий все сие.
my, says LORD, doeth all these things.
9:13 Вот, наступят дни, говорит ГОСПОДЬ, когда
9:13 That is, come days says LORD, when
пахарь застанет еще жнеца, а топчущий
plowman finds more reaper, and treader
виноград— сеятеля; и горы источать будут
grape seed; and mountains exude will
виноградный сок, и все холмы потекут. 9:14 И
grape juice and all hills will flow. 9:14 And
возвращу из плена народ Мой, Израиля, и
will bring of captivity people My Israel and

застроят опустевшие города и поселятся в них,
build the deserted city and settle in them
насадят виноградники и будут пить вино из них,
shall plant vineyards and will drink wine of them
разведут сады и станут есть плоды из них. 9:15
divorced gardens and will there fruit of them. 9:15
И водворю их на земле их, и они не будут
And I will plant their on ground them and they not will
более исторгаемы из земли своей, которую Я дал
more pulled up of land its, which I gave
им, говорит ГОСПОДЬ Бог твой.
them says THE LORD God yours.

.
.
.

1:1
1: 1

.

ВИДЕНИЕ АВДИЯ. Так говорит ГОСПОДЬ Бог
VISION Obadiah. so says THE LORD God
о Едоме: весть услышали мы от ГОСПОДА, и
about Edom: news heard we from LORD, and
посол послан объявить народам: ‘вставайте, и
Ambassador sent announce Populations: 'Arise, and
выступим против него войною!’ 1:2 Вот, Я сделал
will perform against it war! ' 1 2 That is, I made
тебя малым между народами, и ты в большом
you small between nations, and you in large
презрении. 1:3 Гордость сердца твоего обольстила
contempt. 1: 3 pride heart your seduced
тебя; ты живешь в расселинах скал, на
you; you live in clefts rocks, on
возвышенном месте, и говоришь в сердце твоем:
elevated location and say in heart thine
‘кто низринет меня на землю?’ 1:4 Но хотя бы
'who shall bring I on the ground? ' 1: 4 but although would
ты, как орел, поднялся высоко и среди звезд
you as eagle, rose high and of stars
устроил гнездо твое, то и оттуда Я низрину
arranged nest thy then and thence I pour down
тебя, говорит ГОСПОДЬ. 1:5 Не воры ли
you says LORD. 1: 5 not thieves Do
приходили к тебе? не ночные ли грабители, что
came to you? not night Do robbers that
ты так разорен? Но они украли бы столько,
you so broke? but they stolen would as
сколько надобно им. Если бы проникли к тебе
how ought im. If would penetrated to you
обиратели винограда, то и они разве не
gatherers grape then and they Is not
оставили бы несколько ягод? 1:6 Как обобрано
left would more berries? 1 6 as rob
все у Исава и обысканы тайники его! 1:7 До
all have Esau and searched caches it! 1: 7 Prior to

границы выпроводят тебя все союзники твои,
border evicted you all allies thy
обманут тебя, одолеют тебя живущие с тобою в
Hoodwinked you overcome you living with thee in
мире, ядущие хлеб твой нанесут тебе удар. Нет
world, He that eateth bread your inflict you kick. No
в нем смысла! 1:8 Не в тот ли день это будет,
in it sense! 1: 8 not in one Do day it will
говорит ГОСПОДЬ, когда Я истреблю мудрых в
says LORD, when I cut off wise in
Едоме и благоразумных на горе Исава? 1:9
Edom and prudent on Mount Esau? 1: 9
Поражены будут страхом храбрецы твои, Феман,
amazed will fear braves thy Teman,
дабы все на горе Исава истреблены были
order all on Mount Esau cut off were
убийством. 1:10 За притеснение брата твоего,
murder. 1:10 for harassment brother thy
Иакова, покроет тебя стыд и ты истреблен
Jacob cover you shame and you destroyed
будешь навсегда. 1:11 В тот день, когда ты стоял
will forever. 1:11 In one day when you standing
напротив, в тот день, когда чужие уводили войско
In contrast, in one day when strangers taken away army
его в плен и иноплеменники вошли в ворота
it in captured and foreigners included in gate
его и бросали жребий о Иерусалиме, ты был
it and throwing lot about Jerusalem you was
как один из них. 1:12 Не следовало бы тебе
as one of them. 1:12 not should would you
злорадно смотреть на день брата твоего, на день
maliciously watch on day brother thy on day
отчуждения его; не следовало бы радоваться о
exclusion it; not should would rejoice about
сынах Иуды в день гибели их и расширять рот
sons Judah in day death their and expand mouth
в день бедствия. 1:13 Не следовало бы тебе
in day disaster. 1:13 not should would you
входить в ворота народа Моего в день несчастья
go in gate people my in day unhappiness
его и даже смотреть на злополучие его в день
it and even watch on affliction it in day

погибели его, ни касаться имущества его в день
death it or touch property it in day
бедствия его, 1:14 ни стоять на перекрестках для
disaster it 1:14 or stand on crossroads for
убивания бежавших его, ни выдавать уцелевших
killing fleeing it or issue survivors
из него в день бедствия. 1:15 Ибо близок день
of it in day disaster. 1:15 for close day
ГОСПОДЕНЬ на все народы: как ты поступал,
LORD on all peoples: as you done,
так поступлено будет и с тобою; воздаяние твое
so done unto will and with you; reward your
обратится на голову твою. 1:16 Ибо как вы пили
address on head yours. 1:16 for as you drinking
на святой горе Моей, так все народы всегда будут
on holy Mount my, so all nations always will
пить, будут пить, проглотят и будут, как бы их
drink, will drink, swallow and will as would their
не было. 1:17 А на горе Сионе будет спасение, и
not there. 1:17 A on Mount Zion will salvation, and
будет она святынею; и дом Иакова получит во
will it that is worshiped; and house Jacob receive in
владение наследие свое. 1:18 И дом Иакова будет
ownership heritage its. 1:18 And house Jacob will
огнем, и дом Иосифа— пламенем, а дом
fire and house Iosifa- flame and house
Исавов— соломою: зажгут его, и истребят его, и
Isavov- stubble ignite it and devour it and
никого не останется из дома Исава: ибо
one not will of home Esau: for
ГОСПОДЬ сказал это. 1:19 И завладеют те,
THE LORD said it. 1:19 And possess those
которые к югу, горою Исава, а которые в
which to south, mountain Esau and which in
долине,— Филистимлянами; и завладеют полем
Valley - the Philistines; and possess field
Ефрема и полем Самарии, а Вениамин
Ephraim and field Samaria, and Benjamin
завладеет Галаадом. 1:20 И переселенные из
take possession of Gilead. 1:20 And relocated of
войска сынов Израилевых завладеют землею
troops sons Israel possess land

Хананейскою до Сарепты, а переселенные из
Canaanite to Zarephath and relocated of
Иерусалима, находящиеся в Сефараде, получат во
Jerusalem are in Sepharad, receive in
владение города южные. 1:21 И придут спасители
ownership city the south. 1:21 And come saviors
на гору Сион, чтобы судить гору Исава, и будет
on Mount Zion to judge Mount Esau and will
царство ГОСПОДА.
kingdom LORD.

.
.
.

1:1
1: 1

.

И БЫЛО слово ГОСПОДНЕ к Ионе, сыну
And WAS word LORD JESUS to Jonah son
Амафиину: 1:2 встань, иди в Ниневию, город
Amittai 1 2 Arise, go in Nineveh, city
великий, и проповедуй в нем, ибо злодеяния его
great, and preach in it for crime it
дошли до Меня. 1:3 И встал Иона, чтобы бежать
reached to Me. 1: 3 And rose ion, to run
в Фарсис от лица ГОСПОДНЯ, и пришел в
in Tarshish from face LORD, and came in
Иоппию, и нашел корабль, отправлявшийся в
Joppa, and found ship submit in
Фарсис, отдал плату за провоз и вошел в него,
Tarshish, cleared fee for transportation and entered in it
чтобы плыть с ними в Фарсис от лица
to swim with them in Tarshish from face
ГОСПОДА. 1:4 Но ГОСПОДЬ воздвиг на море
LORD. 1: 4 but THE LORD raised on sea
крепкий ветер, и сделалась на море великая
strong wind, and became on sea great
буря, и корабль готов был разбиться. 1:5 И
storm and ship ready was break. 1: 5 And
устрашились корабельщики, и взывали каждый к
feared mariners, and cried each to
своему богу, и стали бросать в море кладь с
its God, and steel throw in sea luggage with
корабля, чтобы облегчить его от нее; Иона же
ship to facilitate it from thereof; ion same
спустился во внутренность корабля, лег и крепко
down in interior ship lay and hard
заснул. 1:6 И пришел к нему начальник корабля
asleep. 1 6 And came to it Head ship
и сказал ему: что ты спишь? встань, воззови к
and said him: that you sleep? Arise, call upon to
Богу твоему; может быть, Бог вспомнит о нас
God thy can be God remember about us

и мы не погибнем. 1:7 И сказали друг другу:
and we not perish. 1: 7 And said each to a friend:
пойдем, бросим жребии, чтобы узнать, за кого
Come, throw lots, to learn for who
постигает нас эта беда. И бросили жребии, и
comprehends us this trouble. And cast lots, and
пал жребий на Иону. 1:8 Тогда сказали ему:
fell lot on Jonah. 1: 8 Then said him:
скажи нам, за кого постигла нас эта беда? какое
say us for who befell us this trouble? what
твое занятие и откуда идешь ты? где твоя
your occupation and where go you? where your
страна и из какого ты народа? 1:9 И он сказал
country and of of you people? 1: 9 And it said
им: я Еврей, чту ГОСПОДА Бога небес,
them: I Jew honor LORD God heaven
сотворившего море и сушу. 1:10 И устрашились
Maker of sea and land. 1:10 And feared
люди страхом великим и сказали ему: для чего
people fear great and said him: for what
ты это сделал? Ибо узнали эти люди, что он
you it done? for learned these people that it
бежит от лица ГОСПОДНЯ, как он сам объявил
runs from face LORD, as it himself announced
им. 1:11 И сказали ему: что сделать нам с
im. 1:11 And said him: that do us with
тобою, чтобы море утихло для нас? Ибо море не
thee, to sea subsided for We? for sea not
переставало волноваться. 1:12 Тогда он сказал им:
ceased worry. 1:12 Then it said them:
возьмите меня и бросьте меня в море, и море
take I and throw I in sea and sea
утихнет для вас, ибо я знаю, что ради меня
subsides for you for I know that for the sake of I
постигла вас эта великая буря. 1:13 Но эти люди
befell you this great storm. 1:13 but these people
начали усиленно грести, чтобы пристать к земле,
started hard rowing, to stick to earth
но не могли, потому что море все продолжало
but not could because that sea all continued
бушевать против них. 1:14 Тогда воззвали они к
rage against them. 1:14 Then cried they to

ГОСПОДУ и сказали: молим Тебя, ГОСПОДИ, да
LORD and said: pray you GOD yes
не погибнем за душу человека сего, и да не
not perish for soul human this, and yes not
вменишь нам кровь невинную; ибо Ты,
impute us blood innocent; for you
ГОСПОДИ, соделал, что угодно Тебе! 1:15 И
GOD has done, that anything You! 1:15 And
взяли Иону и бросили его в море, и утихло
took Jonah and cast it in sea and subsided
море от ярости своей. 1:16 И устрашились эти
sea from fury its. 1:16 And feared these
люди ГОСПОДА великим страхом, и принесли
people LORD great fear, and brought
ГОСПОДУ жертву, и дали обеты.
LORD victim and given vows. .

.

.

2:1
2: 1

.

И повелел ГОСПОДЬ большому киту поглотить
And commanded THE LORD large whale absorb
Иону; и был Иона во чреве этого кита три дня
Jonah; and was ion in womb this whale three day
и три ночи. 2:2 И помолился Иона ГОСПОДУ
and three overnight. 2: 2 And prayed ion LORD
Богу своему из чрева кита 2:3 и сказал: к
God its of womb whale 2: 3 and said: to
ГОСПОДУ воззвал я в скорби моей, и Он
LORD cried I in sorrow my, and he
услышал меня; из чрева преисподней я возопил,
heard me; of womb underworld I cried,
и Ты услышал голос мой. 2:4 Ты вверг меня в
and you heard voice mine. 2: 4 you plunged I in
глубину, в сердце моря, и потоки окружили меня,
depth in heart sea and flows surrounded me
все воды Твои и волны Твои проходили
all water your and wave your were
надо мною. 2:5 И я сказал: отринут я от
it is necessary to I have. 2: 5 And I said: cast out I from

очей Твоих, однако я опять увижу святой храм
eyes thy but I again see holy temple
Твой. 2:6 Объяли меня воды до души моей,
Yours. 2: 6 Embracing the I water to soul my,
бездна заключила меня; морскою травою обвита
abyss concluded me; morskoju grass wrapped
была голова моя. 2:7 До основания гор я
was head mine. 2: 7 Prior to base mountains I
нисшел, земля своими запорами навек заградила
descended, Plot their constipation forever blocked its
меня; но Ты, ГОСПОДИ Боже мой, изведешь
me; but you GOD God my izvedesh
душу мою из ада. 2:8 Когда изнемогла во мне
soul my of hell. 2: 8 when fainted in I
душа моя, я вспомнил о ГОСПОДЕ, и молитва
shower my I remembered about Gentlemen, and prayer
моя дошла до Тебя, до храма святого Твоего. 2:9
my reached to you to temple St. Yours. 2: 9
Чтущие суетных и ложных богов оставили
The worshipers vain and false gods left
Милосердого своего, 2:10 а я гласом хвалы
merciful its, 2:10 and I voice praise
принесу Тебе жертву; что обещал, исполню: у
bring you the victim; that promised will perform: have
ГОСПОДА спасение! 2:11 И сказал ГОСПОДЬ
LORD salvation! 2:11 And said THE LORD
киту, и он изверг Иону на сушу.
whale and it monster Jonah on land. .

.

.

3:1
3 1

.

И было слово ГОСПОДНЕ к Ионе вторично: 3:2
And was word LORD JESUS to Jonah secondary: 3: 2
встань, иди в Ниневию, город великий, и
Arise, go in Nineveh, city great, and
проповедуй в ней, что Я повелел тебе. 3:3 И
preach in it that I commanded writing. 3: 3 And
встал Иона и пошел в Ниневию, по слову
rose ion and went in Nineveh, by word
ГОСПОДНЮ; Ниневия же была город великий
of the Lord; Nineveh same was city great

у Бога, на три дня ходьбы. 3:4 И начал Иона
have God on three day walk. 3: 4 And started ion
ходить по городу, сколько можно пройти в один
walk by city how You can pass in one
день, и проповедовал, говоря: еще сорок дней—
day and preached, saying: more forty days-
и Ниневия будет разрушена! 3:5 И поверили
and Nineveh will destroyed! 3: 5 And believe
Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во
Nineveh God and announced post and dressed in
вретища, от большого из них до малого. 3:6 Это
sackcloth, from High of them to small. 3: 6 it
слово дошло до царя Ниневии, и он встал с
word reached to king Nineveh, and it rose with
престола своего, и снял с себя царское
throne its, and removed with a tsarist
облачение свое, и оделся во вретище, и сел на
vestment its, and dressed in sackcloth and villages on
пепле, 3:7 и повелел провозгласить и сказать в
ashes 3: 7 and commanded proclaim and say in
Ниневии от имени царя и вельмож его: ‘чтобы
Nineveh from name king and grandees it: 'to
ни люди, ни скот, ни волы, ни овцы ничего не
or people or cattle, or oxen, or sheep nothing not
ели, не ходили на пастбище и воды не пили,
spruce, not go on pasture and water not drinking,
3:8 и чтобы покрыты были вретищем люди и
3: 8 and to covered were sackcloth people and
скот и крепко вопияли к Богу, и чтобы
Livestock and hard bondage to God and to
каждый обратился от злого пути своего и от
each addressed from evil path its and from
насилия рук своих. 3:9 Кто знает, может быть,
violence hand Fire. 3: 9 who knows can be
еще Бог умилосердится и отвратит от нас
more God compassion and turn away from us
пылающий гнев Свой, и мы не погибнем’. 3:10
blazing anger its, and we not perish '. 3:10
И увидел Бог дела их, что они обратились от
And saw God business them that they addressed from
злого пути своего, и пожалел Бог о бедствии,
evil path its, and regretted God about distress,

о котором сказал, что наведет на них, и не
about which said that will bring on them and not
навел.
brought. .

.

.

4:1
4 1

.

Иона сильно огорчился этим и был раздражен.
ion strongly angry this and was annoyed.
4:2 И молился он ГОСПОДУ и сказал: о,
4: 2 And prayed it LORD and said: oh
ГОСПОДИ! не это ли говорил я, когда еще был
GOD! not it Do said I when more was
в стране моей? Потому я и побежал в Фарсис,
in country mine? because I and ran in Tarshish,
ибо знал, что Ты Бог благий и милосердый,
for knew that you God gracious and merciful,
долготерпеливый и многомилостивый и
longsuffering and abundant and
сожалеешь о бедствии. 4:3 И ныне, ГОСПОДИ,
sorry about distress. 4: 3 And now, GOD
возьми душу мою от меня, ибо лучше мне
take soul my from me for better I
умереть, нежели жить. 4:4 И сказал ГОСПОДЬ:
die than live. 4: 4 And said LORD:
неужели это огорчило тебя так сильно? 4:5 И
really it upset you so much? 4: 5 And
вышел Иона из города, и сел с восточной
released ion of city and villages with east
стороны у города, и сделал себе там кущу,
hand have city and made Statement there booth,
и сел под нею в тени, чтобы увидеть, что
and villages under her in shadows to see that
будет с городом. 4:6 И произрастил ГОСПОДЬ
will with city. 4: 6 And caused to grow THE LORD
Бог растение, и оно поднялось над Ионою, чтобы
God plant and it rose over Jonah, to
над головою его была тень и чтобы избавить
over head it was shadow and to relieve
его от огорчения его; Иона весьма обрадовался
it from grief it; ion very happy

этому растению. 4:7 И устроил Бог так, что на
this plant. 4: 7 And arranged God so that that on
другой день при появлении зари червь подточил
other day when appearance dawn worm undermined
растение, и оно засохло. 4:8 Когда же взошло
plant and it withered. 4: 8 when same rose
солнце, навел Бог знойный восточный ветер, и
the sun, brought God sultry east wind, and
солнце стало палить голову Ионы, так что он
sun was shoot head ions, so that it
изнемог и просил себе смерти, и сказал:
weary and requested Statement death and said:
лучше мне умереть, нежели жить. 4:9 И сказал
better I die than live. 4: 9 And said
Бог Ионе: неужели так сильно огорчился ты за
God Jonah: really so strongly angry you for
растение?Он сказал: очень огорчился, даже до
plant? He said: very angry, even to
смерти. 4:10 Тогда сказал ГОСПОДЬ: ты
death. 4:10 Then said LORD: you
сожалеешь о растении, над которым ты не
sorry about plant over which you not
трудился и которого не растил, которое в одну
worked and which not reared, which in one
ночь выросло и в одну же ночь и пропало:
night increased and in one same night and lost:
4:11 Мне ли не пожалеть Ниневии, города
4:11 I Do not sorry Nineveh, city
великого, в котором более ста двадцати тысяч
great, in which more hundred twenty thousands
человек, не умеющих отличить правой руки от
person not able distinguish right hands from
левой, и множество скота?
left and set cattle?

.
.
.

1:1
1: 1

.

СЛОВО ГОСПОДНЕ, которое было к Михею
WORD LORD JESUS, which was to Micah
Морасфитину во дни Иоафама, Ахаза и Езекии,
Morasthite in days Jotham Ahaz and Hezekiah
царей Иудейских, и которое открыто ему о
kings Judah, and which open it about
Самарии и Иерусалиме. 1:2 Слушайте, все
Samaria and Jerusalem. 1 2 Listen, all
народы, внимай, земля и все, что наполняет ее!
nations, Hear, Plot and all that fills her!
Да будет ГОСПОДЬ Бог свидетелем против вас,
Yes will THE LORD God witness against you
ГОСПОДЬ из святого храма Своего! 1:3 Ибо вот,
THE LORD of St. temple His! 1: 3 for now,
ГОСПОДЬ исходит от места Своего, низойдет и
THE LORD proceeds from places its, descend and
наступит на высоты земли,— 1:4 и горы
come on height ground - 1: 4 and mountains
растают под Ним, долины распадутся, как воск
melt under him valley cleft, as wax
от огня, как воды, льющиеся с крутизны. 1:5
from fire as water showering with steepness. 1: 5
Все это— за нечестие Иакова, за грех дома
All eto- for wickedness Jacob for sin home
Израилева. От кого нечестие Иакова? не от
Israel. from who wickedness Jacob? not from
Самарии ли? Кто устроил высоты в Иудее? не
Samaria it? who arranged height in Judah? not
Иерусалим ли? 1:6 За то сделаю Самарию грудою
Jerusalem it? 1 6 for then I will do Samaria heap
развалин в поле, местом для разведения
ruins in field place for breeding
винограда; низрину в долину камни ее и обнажу
grapes; pour down in valley stones it and I will draw
основания ее. 1:7 Все истуканы ее будут разбиты
base it. 1: 7 All idols it will broken

и все любодейные дары ее сожжены будут огнем,
and all hires gifts it burned will fire
и всех идолов ее предам разрушению, ибо из
and all idols it I will deliver fracture for of
любодейных даров она устраивала их, на
hires gifts it suit them on
любодейные дары они и будут обращены. 1:8 Об
hires gifts they and will addressed. 1: 8 on
этом буду я плакать и рыдать, буду ходить, как
this will I cry and sob, will walk, as
ограбленный и обнаженный, выть, как шакалы,
robbed and naked howl as jackals,
и плакать, как страусы, 1:9 потому что
and cry, as ostriches, 1: 9 because that
болезненно поражение ее, дошло до Иуды, достигло
painful defeat it reached to Judah, reached
даже до ворот народа моего, до Иерусалима. 1:10
even to gate people my, to Jerusalem. 1:10
Не объявляйте об этом в Гефе, не плачьте там
not declare about this in Gath; not weep there
громко; но в селении Офра покрой себя пеплом.
loudly; but in village Ofra tailoring a ashes.
1:11 Переселяйтесь, жительницы Шафира, срамно
1:11 Pass, resident Shafir, pudendal
обнаженные; не убежит и живущая в Цаане;
naked; not escape and living in Tsaane;
плач в селении Ецель не даст вам остановиться в
crying in village Etsel not will you stay in
нем. 1:12 Горюет о своем добре жительница
it. 1:12 grieving about its goodness resident
Марофы, ибо сошло бедствие от ГОСПОДА к
Marofiev, for get away disaster from LORD to
воротам Иерусалима. 1:13 Запрягай в колесницу
goal Jerusalem. 1:13 Harness in chariot
быстрых, жительница Лахиса; ты— начало греха
fast, resident Lachish; ty start sin
дщери Сионовой, ибо у тебя появились
daughter Zion, for have you there
преступления Израиля. 1:14 Посему ты посылать
crime Israel. 1:14 Therefore you send

будешь дары в Морешеф-Геф; но селения Ахзива
will gifts in Moreshethgath-Gath; but village Achzib
будут обманом для царей Израилевых. 1:15 Еще
will deception for kings Israel. 1:15 more
наследника приведу к тебе, жительница Мореша;
heir quote to you resident Moresha;
он пройдет до Одоллама, славы Израиля. 1:16
it will be held to Adullam, fame Israel. 1:16
Сними с себя волосы, остригись, скорбя о
Take with a hair shaved, grieving about
нежно любимых сынах твоих; расширь из-за них
gently favorite sons thy widen due them
лысину, как у линяющего орла, ибо они
bald head, as have moulting eagle for they
переселены будут от тебя.
relocated will from you. .

.

.

2:1
2: 1

.

Горе замышляющим беззаконие и на ложах своих
Woe plotting lawlessness and on lodges Fire
придумывающим злодеяния, которые совершают
invent crime, which commit
утром на рассвете, потому что есть в руке их
morning on dawn, because that there in hand their
сила! 2:2 Пожелают полей и берут их силою,
power! 2: 2 wish fields and take their power,
домов— и отнимают их; обирают человека и
domov- and rob blocked; rob human and
его дом, мужа и его наследие. 2:3 Посему так
it house husband and it heritage. 2: 3 Therefore so
говорит ГОСПОДЬ: вот, Я помышляю навести на
says LORD: now, I devise impose on
этот род такое бедствие, которого вы не свергнете
this genus such disaster which you not overthrow
с шеи вашей, и не будете ходить
with neck your, and not will walk
выпрямившись; ибо это время злое. 2:4 В тот
upright; for it time evil. 2: 4 In one
день произнесут о вас притчу и будут плакать
day utter about you parable and will cry

горьким плачем и говорить: ‘мы совершенно
bitter crying and say: 'we absolutely
разорены! удел народа моего отдан другим; как
ruined! inheritance people my given other; as
возвратится ко мне! поля наши уже разделены
back to me! field our already separated
иноплеменникам’. 2:5 Посему не будет у тебя
foreigners'. 2: 5 Therefore not will have you
никого, кто бросил бы жребий для измерения в
anyone who threw would lot for measurement in
собрании пред ГОСПОДОМ. 2:6 Не
meeting before LORD. 2: 6 not
пророчествуйте, пророки; не пророчествуйте им,
Prophesy the prophets; not Prophesy them
чтобы не постигло вас бесчестие. 2:7 О,
to not come on you dishonor. 2: 7 Oh,
называющийся домом Иакова! разве умалился Дух
called home Jacob! Is Humala spirit
ГОСПОДЕНЬ? таковы ли действия Его? не
LORD? such Do actions It? not
благотворны ли слова Мои для того, кто
beneficial Do words My for order who
поступает справедливо? 2:8 Народ же, который
enters fair? 2: 8 people same which
был прежде Моим, восстал как враг, и вы
was before mine rose as the enemy, and you
отнимаете как верхнюю, так и нижнюю одежду
defraud as top, so and lower clothes
у проходящих мирно, отвращающихся войны. 2:9
have passing peacefully, averse War. 2: 9
Жен народа Моего вы изгоняете из приятных
Female people my you cast out of pleasant
домов их; у детей их вы навсегда отнимаете
homes blocked; have children their you forever defraud
украшение Мое. 2:10 Встаньте и уходите, ибо
decoration Mine. 2:10 Stand and leave, for
страна сия не есть место покоя; за нечистоту
country And this not there place rest; for uncleanness
она будет разорена, и притом жестоким
it will ruined, and moreover, cruel
разорением. 2:11 Если бы какой-либо ветреник
ruin. 2:11 If would any vetrenik

выдумал ложь и сказал: 'я буду проповедовать
invented lie and said: 'I will preach
тебе о вине и сикере', то он и был бы
you about wine and strong drink ' then it and was would
угодным проповедником для этого народа. 2:12
pleasing preacher for this people. 2:12
Непременно соберу всего тебя, Иаков, непременно
certainly gather all you Jacob certainly
соединю остатки Израиля, совокуплю их воедино,
will connect residues Israel copulating their together,
как овец в Восоре, как стадо в овечьем загоне;
as sheep in Bozrah, as herd in sheep paddock;
зашумят они от многолюдства. 2:13 Перед ними
The breaker they from of the crowd. 2:13 before them
пойдет стенорушитель; они сокрушат преграды,
will stenorushitel; they overwhelm barriers
войдут сквозь ворота и выйдут ими; и царь их
will through gate and come out them; and king their
пойдет перед ними, а во главе их— ГОСПОДЬ.
will before them and in chapter them- LORD. .

.

.

3:1
3 1

.

И сказал я: слушайте, главы Иакова и князья
And said I: listen chapter Jacob and princes
дома Израилева: не вам ли должно знать правду?
home Israel: not you Do should know the truth?
3:2 А вы ненавидите доброе и любите злое;
3: 2 A you hate good and love the evil;
сдираете с них кожу их и плоть с костей их,
flay with them skin their and flesh with bones them
3:3 едите плоть народа Моего и сдираете с них
3: 3 eat flesh people my and flay with them
кожу их, а кости их ломаете и дробите как
skin them and bone their break and chop as
бы в горшок, и плоть— как бы в котел. 3:4
would in pot and plot- as would in boiler. 3: 4
И будут они взывать к ГОСПОДУ, но Он не
And will they appeal to Gentlemen, but he not

услышит их и сокроет лицо Свое от них на то
hear their and sokroet face its from them on then
время, как они злодействуют. 3:5 Так говорит
time as they doings. 3: 5 so says
ГОСПОДЬ на пророков, вводящих в заблуждение
THE LORD on prophets introducing in misleading
народ Мой, которые грызут зубами своими— и
people My which gnaw teeth svoimi- and
проповедуют мир, а кто ничего не кладет им в
preach world and who nothing not puts they in
рот, против того объявляют войну. 3:6 Посему
mouth against of announce war. 3: 6 Therefore
ночь будет вам вместо видения и тьма— вместо
night will you instead vision and tma- instead
предвещаний; зайдет солнце над пророками, и
divine; will go sun over prophets, and
потемнеет день над ними. 3:7 И устыдятся
darken day over them. 3: 7 And be ashamed
прозорливцы, и посрамлены будут гадатели, и
seers, and confounded will diviners, and
закроют уста свои все они, потому что не будет
closed mouth their all they because that not will
ответа от Бога. 3:8 А я исполнен силы Духа
Answer from God. 3: 8 A I executed force Spirit
ГОСПОДНЯ, правоты и твердости, чтобы
LORD, rightness and hardness to
высказать Иакову преступление его и Израилю
express Jacob crime it and Israel
грех его. 3:9 Слушайте же это, главы дома
sin it. 3: 9 Listen same it chapter home
Иаковлева и князья дома Израилева,
Jacob and princes home Israel
гнушающиеся правосудием и искривляющие все
abhor justice and pervert all
прямое, 3:10 созидающие Сион кровью и
direct, 3:10 They build up Zion blood and
Иерусалим— неправдою! 3:11 Главы его судят за
Ierusalim- iniquity! 3:11 The Heads it judge for
подарки и священники его учат за плату, и
gifts and priests it teach for fee and
пророки его предвещают за деньги, а между тем
prophets it portend for money and between so

опираются на ГОСПОДА, говоря: 'не среди ли
rely on LORD, saying: 'not of Do
нас ГОСПОДЬ? не постигнет нас беда!' 3:12
us LORD? not suffer us trouble! ' 3:12
Посему за вас Сион распахан будет как поле, и
Therefore for you Zion plowed will as field and
Иерусалим сделается грудою развалин, и гора
Jerusalem will become heap ruins, and mountain
дома сего будет лесистым холмом.
home this will wooded hill. .

.

.

4:1
4 1

.

И будет в последние дни: гора дома
And will in last days: mountain home
ГОСПОДНЯ поставлена будет во главу гор и
THE LORD set will in chapter mountains and
возвысится над холмами, и потекут к ней
exalted over hills and will flow to it
народы. 4:2 И пойдут многие народы и скажут:
nations. 4: 2 And go many nations and say:
придите, и взойдем на гору ГОСПОДНЮ и в
come, and let us go up on Mount of the Lord and in
дом Бога Иаковлева, и Он научит нас путям
house God Jacob; and he teach us Waterways
Своим, и будем ходить по стезям Его, ибо от
its, and will walk by paths it for from
Сиона выйдет закон и слово ГОСПОДНЕ— из
Zion will law and word GOSPODNE- of
Иерусалима. 4:3 И будет Он судить многие
Jerusalem. 4: 3 And will he judge many
народы и обличит многие племена в отдаленных
nations and reprove many tribes in remote
странах; и перекуют они мечи свои на орала
countries; and have to beat they Swords their on plowshares
и копья свои— на серпы; не поднимет народ на
and spears svoi- on sickles; not raise people on
народ меча, и не будут более учиться воевать.
people sword and not will more learn fight.
4:4 Но каждый будет сидеть под своею
4: 4 but each will sit under his

виноградною лозою и под своею смоковницею, и
grape vine and under his the fig tree, and
никто не будет устрашать их, ибо уста ГОСПОДА
none not will frighten them for mouth LORD
Саваофа изрекли это. 4:5 Ибо все народы ходят,
hosts spoken it. 4: 5 for all nations walk,
каждый во имя своего бога; а мы будем ходить
each in name its god; and we will walk
во имя ГОСПОДА Бога нашего во веки веков.
in name LORD God our in forever centuries.
4:6 В тот день, говорит ГОСПОДЬ, соберу
4: 6 In one day says LORD, gather
хромлющее и совокуплю разогнанное и тех, на
lame and copulating overclocked and those on
кого Я навел бедствие. 4:7 И сделаю хромлющее
who I brought disaster. 4: 7 And I will do lame
остатком и далеко рассеянное сильным народом,
residue and far scattered strong people
и ГОСПОДЬ будет царствовать над ними на горе
and THE LORD will reign over them on Mount
Сионе отныне и до века. 4:8 А ты, башня стада,
Zion now and to century. 4: 8 A you tower herd,
холм дщери Сиона! к тебе придет и возвратится
hill daughter Zion! to you come and back
прежнее владычество, царство— к дщерям
previous dominion, tsarstvo- to the daughters
Иерусалима. 4:9 Для чего же ты ныне так
Jerusalem. 4: 9 for what same you now so
громко вопиешь? Разве нет у тебя царя? Или
loud crying out? Do no have you the king? or
не стало у тебя советника, что тебя схватили
not was have you Adviser that you seized
муки, как рождающую? 4:10 Страдай и
flour as travail? 4:10 Suffer and
мучься болями, дщерь Сиона, как
labor to bring forth pain, Daughter Zion as
рождающая, ибо ныне ты выйдешь из города и
giving birth, for now you get out of city and
будешь жить в поле, и дойдешь до Вавилона:
will live in field and you reach to Babylon:
там будешь спасена, там искупит тебя ГОСПОДЬ
there will saved, there redeem you THE LORD

от руки врагов твоих. 4:11 А теперь собрались
from hands enemies yours. 4:11 A now gathered
против тебя многие народы и говорят: ‘да будет
against you many nations and say: 'yes will
она осквернена, и да наглядится око наше на
it defiled; and yes perspicuity eye our on
Сион!’ 4:12 Но они не знают мыслей
Zion! ' 4:12 but they not know thoughts
ГОСПОДНИХ и не разумеют совета Его, что
LORD JESUS CHRIST and not they understand Board it that
Он собрал их как снопы на гумно. 4:13 Встань
he collected their as sheaves on the floor. 4:13 Arise
и молоти, дщерь Сиона, ибо Я сделаю рог твой
and thresh, Daughter Zion for I I will do horn your
железным и копыта твои сделаю медными, и
iron and hooves your I will do copper, and
сокрушишь многие народы, и посвятишь
thou shalt dash many nations, and devote
ГОСПОДУ стяжания их и богатства их Владыке
LORD acquiring their and wealth their lord
всей земли.
all lots. .

.

.

5:1
5: 1

.

Теперь ополчись, дщерь полчищ; обложили нас
now thyself, Daughter hordes; imposed us
осадою, тростью будут бить по ланите судью
siege, cane will beat by lanite judge
Израилева. 5:2 И ты, Вифлеем-Ефрафа, мал ли
Israel. 5: 2 And you Bethlehem Ephratah, small Do
ты между тысячами Иудиными? из тебя
you between thousands Judah? of you
произойдет Мне Тот, Который должен быть
will I one which should be
Владыкою в Израиле и Которого происхождение
ruler in Israel and which origin
из начала, от дней вечных. 5:3 Посему Он
of start from days eternal. 5: 3 Therefore he
оставит их до времени, доколе не родит
leave their to time until not give birth to

имеющая родить; тогда возвратятся к сынам
ratings give birth to; then return to sons
Израиля и оставшиеся братья их. 5:4 И
Israel and remaining brothers blocked. 5: 4 And
станет Он, и будет пасти в силе ГОСПОДНЕЙ,
will be he and will mouth in strength the Lord,
в величии имени ГОСПОДА Бога Своего, и они
in greatness name LORD God its, and they
будут жить безопасно, ибо тогда Он будет великим
will live safe for then he will great
до краев земли. 5:5 И будет Он— мир.Когда
to edges lots. 5: 5 And will on- mir.Kogda
Ассур придет в нашу землю и вступит в наши
Assur come in our land and enter in our
чертоги, мы выставим против него семь пастырей
palaces, we expose against it seven pastors
и восемь князей. 5:6 И будут они пасти землю
and eight princes. 5: 6 And will they mouth land
Ассура мечом и землю Немврода в самых
Assur sword and land Nimrod in most
воротах ее, и Он-то избавит от Ассура, когда
gate it and It was he who save from Assyria; when
тот придет в землю нашу и когда вступит в
one come in land our and when enter in
пределы наши. 5:7 И будет остаток Иакова среди
limits our. 5: 7 And will residue Jacob of
многих народов как роса от ГОСПОДА, как
many peoples as dew from LORD, as
ливень на траве, и он не будет зависеть от
shower on grass, and it not will depend from
человека и полагаться на сынов Адамовых. 5:8
human and rely on sons Adam's. 5: 8
И будет остаток Иакова между народами, среди
And will residue Jacob between nations, of
многих племен, как лев среди зверей лесных, как
many tribes, as lion of animals forest, as
скимен среди стада овец, который, когда выступит,
young lion of herd sheep which when perform,
то попирает и терзает, и никто не спасет от
then tramples and tormented, and none not save from
него. 5:9 Поднимется рука твоя над врагами
it. 5: 9 rise hand your over enemies

твоими, и все неприятели твои будут истреблены.
thy and all enemies your will exterminated.
5:10 И будет в тот день, говорит ГОСПОДЬ:
5:10 And will in one day says LORD:
истреблю коней твоих из среды твоей и
cut off horses your of environment your and
уничтожу колесницы твои, 5:11 истреблю города в
destroy chariots thy 5:11 cut off city in
земле твоей и разрушу все укрепления твои, 5:12
ground your and destroy all strengthening thy 5:12
исторгну чародеяния из руки твоей, и гадающих
pluck sorceries of hands thy and Gad
по облакам не будет у тебя; 5:13 истреблю
by clouds not will have you; 5:13 cut off
истуканов твоих и кумиров из среды твоей, и
idols your and idols of environment thy and
не будешь более поклоняться изделиям рук твоих.
not will more worship products hand yours.
5:14 Искореню из среды твоей священные рощи
5:14 pluck of environment your sacred groves
твои и разорю города твои. 5:15 И совершу в
your and pull you down city yours. 5:15 And commit in
гневе и негодовании мщение над народами,
anger and indignation vengeance over nations,
которые будут непослушны.
which will disobedient. .

.

.

6:1
6 1

.

Слушайте, что говорит ГОСПОДЬ: встань, судись
Listen, that says LORD: Arise, contend thou
перед горами, и холмы да слышат голос твой!
before mountains, and hills yes hear voice yours!
6:2 Слушайте, горы, суд ГОСПОДЕНЬ, и вы,
6: 2 Listen, mountains, court LORD, and you
твердые основы земли: ибо у ГОСПОДА суд с
solid basics land: for have LORD court with
народом Своим, и с Израилем Он состязуется.
people its, and with Israel he plead.

6:3 Народ Мой! что сделал Я тебе и чем
6: 3 people My! that made I you and than
отягощал тебя? отвечай Мне. 6:4 Я вывел тебя из
wearied you? answer Me. 6: 4 I brought you of
земли Египетской и искупил тебя из дома
land Egyptian and redeemed you of home
рабства, и послал перед тобою Моисея, Аарона
slavery, and sent before thee Moses, Aaron
и Мариам. 6:5 Народ Мой! вспомни, что
and Mariam. 6: 5 people My! remember that
замышлял Валак, царь Моавитский, и что
plotting Balak king Moab and that
отвечал ему Валаам, сын Веоров, и что
posted it Balaam son Beor and that
происходило от Ситтима до Галгал, чтобы познать
occurred from Shittim to Gilgal, to know
тебе праведные действия ГОСПОДНИ. 6:6 ‘С чем
you righteous actions Lord. 6: 6 'With than
предстать мне пред ГОСПОДОМ, преклониться
appear I before Gentlemen, bow
пред Богом небесным? Предстать ли пред Ним со
before God heaven? appear Do before it with
всесожжениями, с тельцами однолетними? 6:7 Но
burnt offerings, with calves year old? 6: 7 but
можно ли угодить ГОСПОДУ тысячами овнов или
You can Do please LORD thousands rams or
неисчетными потоками елея? Разве дам Ему
neischetnymi flows oil? Do Ladies he
первенца моего за преступление мое и плод
firstborn my for crime my and fruit
чрева моего— за грех души моей?’ 6:8 О,
womb moego- for sin soul mine? ' 6 8 Oh,
человек! сказано тебе, что— добро и чего
man! said you something good and what
требует от тебя ГОСПОДЬ: действовать
requires from you LORD: act
справедливо, любить дела милосердия и
true love business mercy and
смиренномудренно ходить пред Богом твоим. 6:9
humbly walk before God yours. 6: 9
Глас ГОСПОДА взывает к городу, и мудрость
Glas LORD calls to city and wisdom

благоговеет пред именем Твоим: слушайте жезл и
reverence before name thy listen Wand and
Того, Кто поставил его. 6:10 Не находятся ли и
addition, who set it. 6:10 not are Do and
теперь в доме нечестивого сокровища нечестия и
now in home wicked treasures wickedness and
уменьшенная мера, отвратительная? 6:11 Могу ли
reduced measure disgusting? 6:11 can Do
я быть чистым с весами неверными и с
I be clean with weights incorrect and with
обманчивыми гирями в суме? 6:12 Так как богачи
deceptive weights in scrip? 6:12 so as rich
его исполнены неправды, и жители его говорят
it executed unrighteousness, and residents it say
ложь, и язык их есть обман в устах их, 6:13
lie and language their there cheating in lips them 6:13
то и Я неисцельно поражу тебя опустошением за
then and I sick in I will smite you devastation for
грехи твои. 6:14 Ты будешь есть и не будешь
sins yours. 6:14 you will there and not will
сыт; пустота будет внутри тебя; будешь хранить,
satisfied; emptiness will inside you; will storing,
но не убережешь, а что сбережешь, то предам
but not shalt, and that sberezhesh, then I will deliver
мечу. 6:15 Будешь сеять, а жать не будешь;
sword. 6:15 Will sow, and harvesting not you will;
будешь давить оливки и не будешь умащаться
will press olives and not will anoint
елеем; выжмешь виноградный сок, а вина пить
with oil; and sweet grape juice and wine drink
не будешь. 6:16 Сохранились у вас обычаи
not will be. 6:16 preserved have you customs
Амврия и все дела дома Ахавова, и вы
Omri and all business home Ahab and you
поступаете по советам их; и предам Я тебя
incoming by advice blocked; and I will deliver I you
опустошению и жителей твоих посмеянию, и вы
devastation and residents your hissing, and you
понесете поругание народа Моего.
bear reproach people Mine. .

.
.

_

7:1
7 1

.

Горе мне! ибо со мною теперь— как по собрании
Woe me! for with I now- as by meeting
летних плодов, как по уборке винограда: ни одной
summer fruit as by cleaning grapes: or one
ягоды для еды, ни спелого плода, которого желает
berries for food or ripe fetal which wishes
душа моя. 7:2 Не стало милосердых на земле, нет
shower mine. 7: 2 not was perished on earth no
правдивых между людьми; все строят ковы, чтобы
truthful between people; all build in wait to
проливать кровь; каждый ставит брату своему
shed blood; each puts brother its
сеть. 7:3 Руки их обращены к тому, чтобы
network. 7: 3 hands their addressed to Moreover, to
уметь делать зло; начальник требует подарков, и
be able to do evil; Head requires gifts and
судья судит за взятки, а вельможи высказывают
judge judges for bribes, and grandees express
злые хотения души своей и извращают дело. 7:4
evil the will soul its and pervert business. 7: 4
Лучший из них— как терн, и справедливый—
Best of nih as thistle and spravedlivyy-
хуже колючей изгороди, день провозвестников
worse barbed hedges, day heralds
Твоих, посещение Твое наступает; ныне постигнет
thy Seen your occurs; now suffer
их смятение. 7:5 Не верьте другу, не полагайтесь
their confusion. 7: 5 not believe other not rely
на приятеля; от лежащей на лоне твоем стереги
on friend; from lying on bosom your a guide: keep
двери уст твоих. 7:6 Ибо сын позорит отца,
doors mouth yours. 7: 6 for son shames father
дочь восстает против матери, невестка— против
daughter rises against mother nevestka- against
свекрови своей; враги человеку— домашние его.
mother in law his; enemies cheloveku- home it.
7:7 А я буду взирать на ГОСПОДА, уповать на
7: 7 A I will look on LORD, trust on
Бога спасения моего: Бог мой услышит меня. 7:8
God rescue my: God my hear me. 7: 8

Не радуйся ради меня, неприятельница моя!
not rejoice for the sake of me enemy; mine!
хотя я упал, но встану; хотя я во мраке, но
although I fell, but I will arise; although I in darkness, but
ГОСПОДЬ— свет для меня. 7:9 Гнев
GOSPOD- light for me. 7: 9 anger
ГОСПОДЕНЬ я буду нести, потому что согрешил
LORD I will carry, because that sinned
пред Ним, доколе Он не решит дела моего и не
before him until he not decides business my and not
совершит суда надо мною; тогда Он выведет
make Court it is necessary to I have; then he displays
меня на свет, и я увижу правду Его. 7:10 И
I on light and I see truth His. 7:10 And
увидит это неприятельница моя, и стыд покроет
see it enemy; my and shame cover
ее, говорившую мне: 'где ГОСПОДЬ Бог твой?'
it said unto me: 'where THE LORD God yours? '
Насмотрятся на нее глаза мои, как она будет
behold on it eyes my, as it will
попираема подобно грязи на улицах. 7:11 В день
trodden down like dirt on streets. 7:11 In day
сооружения стен твоих, в этот день отдалится
structures walls thy in this day disengage
определение. 7:12 В тот день придут к тебе из
definition. 7:12 In one day come to you of
Ассирии и городов Египетских, и от Египта до
Assyria and cities Egyptian, and from Egypt to
реки Евфрата, и от моря до моря, и от горы
river Euphrates, and from sea to sea and from mountains
до горы. 7:13 А земля та будет пустынею за
to mountains. 7:13 A Plot that will wilderness for
вину жителей ее, за плоды деяний их. 7:14
guilt residents it for fruit acts blocked. 7:14
Паси народ Твой жезлом Твоим, овец наследия
Feed people your rod thy sheep heritage
Твоего, обитающих уединенно в лесу среди
thy living solitarily in forest of
Кармила; да пасутся они на Васане и Галааде,
Carmel yes grazing they on Bashan and Gilead
как во дни древние! 7:15 Как во дни исхода
as in days ancient! 7:15 as in days outcome

твоего из земли Египетской, явлю ему дивные
your of land Egypt I will show it wonderful
дела. 7:16 Увидят это народы и устыдятся при
case. 7:16 see it nations and be ashamed when
всем могуществе своем; положат руку на уста,
all power of his; put hand on mouth
уши их сделаются глухими; 7:17 будут лизать
ears their shall be a deaf; 7:17 will lick
прах как змея, как черви земные выползут они
ashes as snake as Worms earth crawl they
из укреплений своих; устрашатся ГОСПОДА Бога
of fortifications Fire; be afraid of LORD God
нашего и убоятся Тебя. 7:18 Кто Бог, как Ты,
our and So shall they fear You. 7:18 who God, as you
прощающий беззаконие и не вменяющий
forgiving lawlessness and not passeth
преступления остатку наследия Твоего? не вечно
crime residue heritage Yours? not forever
гневается Он, потому что любит миловать. 7:19
angry he because that loves mercy. 7:19
Он опять умилосердится над нами, изгладит
he again compassion over us blot out
беззакония наши. Ты ввергнешь в пучину
lawlessness our. you will cast in abyss
морскую все грехи наши. 7:20 Ты явишь
marine all sins our. 7:20 you will perform the
верность Иакову, милость Аврааму, которую с
loyalty Jacob, mercy Abraham, which with
клятвою обещал отцам нашим от дней первых.
oath promised fathers our from days first.

.
.
.

1:1
1: 1

.

ПРОРОЧЕСТВО о Ниневии; книга видений
PROPHECY about Nineveh; book visions
Наума Елкосеянина. 1:2 ГОСПОДЬ есть Бог
Nahum Elkoshite. 1 2 THE LORD there God
ревнитель и мститель; мститель ГОСПОДЬ и
jealous and avenger; avenger THE LORD and
страшен в гневе: мстит ГОСПОДЬ врагам Своим
scary in anger: revenge THE LORD enemies its
и не пощадит противников Своих. 1:3 ГОСПОДЬ
and not spare opponents Fire. 1: 3 THE LORD
долготерпелив и велик могуществом и не
slow to anger, and great the power and not
оставляет без наказания; в вихре и в буре
leaves without punishment; in whirlwind and in storm
шествие ГОСПОДА, облако— пыль от ног Его.
procession LORD, of cloud dust from Foot His.
1:4 Запретит Он морю, и оно высыхает, и все
1: 4 rebuke he the sea, and it dries up, and all
реки иссякают; вянет Васан и Кармил, и
river drying up; wither wasan and Carmel, and
блекнет цвет на Ливане. 1:5 Горы трясутся пред
fades color on Lebanon. 1: 5 mountains quake before
Ним, и холмы тают, и земля колеблется пред
him and hills melt and Plot varies before
лицом Его, и вселенная и все живущие в ней.
face it and universe and all living in it.
1:6 Пред негодованием Его кто устоит? И кто
1 6 Previous indignantly his who stand? And who
стерпит пламя гнева Его? Гнев Его разливается
endure flame anger It? anger his spreads
как огонь; скалы распадаются пред Ним. 1:7 Благ
as fire; Cliffs break before Them. 1: 7 benefits
ГОСПОДЬ— убежище в день скорби, и знает
GOSPOD- asylum in day sorrow, and knows
надеющихся на Него. 1:8 Но всепотопляющим
hoping on Him. 1: 8 but overflowing

наводнением разрушит до основания Ниневию, и
flood destroy to base Nineveh, and
врагов Его постигнет мрак. 1:9 Что умышляете
enemies his suffer gloom. 1: 9 that conspired
вы против ГОСПОДА? Он совершит истребление,
you against LORD? he make extermination,
и бедствие уже не повторится, 1:10 ибо
and disaster already not again, 1:10 for
сплетшиеся между собою как терновник и
platted between themselves as thorns and
упившиеся как пьяницы, они пожраны будут
upivshiesya as drunkards, they devoured will
совершенно, как сухая солома. 1:11 Из тебя
absolutely, as dry straw. 1:11 of you
произошел умысливший злое против ГОСПОДА,
occurred imagineth evil against LORD,
составивший совет нечестивый. 1:12 Так говорит
amounting Council wicked. 1:12 so says
ГОСПОДЬ: хотя они безопасны и
LORD: although they safe and
многочисленны, но они будут посечены и
numerous but they will whip and
исчезнут; а тебя, хотя Я отягощал, более не
disappear; and you although I afflicted more not
буду отягощать. 1:13 И ныне Я сокрушу ярмо
will burden. 1:13 And now I I break yoke
его, лежащее на тебе, и узы твои разорву. 1:14 А
it lying on you and ties your sunder. 1:14 A
о тебе, Ассур, ГОСПОДЬ определил: не будет
about you Assur, THE LORD identified: not will
более семени с твоим именем; из дома бога
more seed with your name; of home god
твоего истреблю истуканов и кумиров;
your cut off idols and idols;
приготовлю тебе в нем могилу, потому что ты
cook you in it grave, because that you
будешь в презрении. 1:15 Вот, на горах— стопы
will in contempt. 1:15 That is, on gorah- foot
благовестника, возвещающего мир: празднуй,
evangelist, announcing world: feast,

Иудея, праздники твои, исполняй обеты твои, ибо
Judea, holidays thy full proof vows thy for
не будет более проходить по тебе нечестивый: он
not will more held by you wicked: it
совсем уничтожен.
quite destroyed. .

.

.

2:1
2: 1

.

Поднимается на тебя разрушитель: охраняй
rises on you destroyer: Protect
твердыни, стереги дорогу, укрепи чресла,
strongholds a guide: keep road strengthen loins,
собирайся с силами. 2:2 Ибо восстановит
get ready with forces. 2: 2 for restore
ГОСПОДЬ величие Иакова, как величие Израиля,
THE LORD greatness Jacob as greatness Israel
потому что опустошили их опустошители и
because that devastated their spoilers and
виноградные ветви их истребили. 2:3 Щит героев
grape branch their exterminated. 2: 3 shield heroes
его красен; воины его в одеждах багряных;
it red in the face; warriors it in clothes scarlet
огнем сверкают колесницы в день приготовления
fire sparkle chariots in day Food
к бою, и лес копьев волнуется. 2:4 По улицам
to battle and forest spears worried. 2: 4 by streets
несутся колесницы, гремят на площадях; блеск от
rush chariots, thunder on areas; shine from
них, как от огня; сверкают, как молния. 2:5 Он
them as from fire; sparkle as lightning. 2: 5 he
вызывает храбрых своих, но они спотыкаются на
causes brave Fire, but they stumble on
ходу своем; поспешают на стены города, но осада
course his; hastening on wall city but siege
уже устроена. 2:6 Речные ворота отворяются, и
already arranged. 2: 6 river gate shall be opened, and
дворец разрушается. 2:7 Решено: она будет
Palace destroyed. 2: 7 Resolved: it will
обнажена и отведена в плен, и рабыни ее будут
naked and assigned in captivity and slave it will

стонать как голуби, ударяя себя в грудь. 2:8
moan as doves, striking a in chest. 2: 8
Ниневия со времени существования своего была
Nineveh with time existence its was
как пруд, полный водою, а они бегут. ‘Стойте,
as pond, full water, and they run. 'Wait,
стойте!’ Но никто не оглядывается. 2:9
stop! ' but none not looking back. 2: 9
Расхищайте серебро, расхищайте золото! нет конца
Plunder silver, plunder gold! no end
запасам всякой драгоценной утвари. 2:10
stocks all precious utensils. 2:10
Разграблена, опустошена и разорена она,— и
looted, devastated and ravaged she - and
тает сердце, колени трясутся; у всех в чреслах
melts heart knees shaking; have all in loins
сильная боль, и лица у всех потемнели. 2:11
strong pain and face have all darkened. 2:11
Где теперь логовище львов и то пастбище для
where now lair lions and then pasture for
львят, по которому ходил лев, львица и львенок,
cubs, by which go lion lioness and lion,
и никто не пугал их,— 2:12 лев, похищающий
and none not frightened their - 2:12 lion abducts
для насыщения щенков своих, и задушающий
for saturation puppies Fire, and strangled
для львиц своих, и наполняющий добычею
for lionesses Fire, and filling prey
пещеры свои и логовища свои похищенным? 2:13
caves their and lair their Stolen? 2:13
Вот, Я— на тебя! говорит ГОСПОДЬ Саваоф. И
That is, Ya on you! says THE LORD Hosts. And
сожгу в дыму колесницы твои, и меч пожрет
burn in smoke chariots thy and sword devour
львят твоих, и истреблю с земли добычу твою,
cubs thy and cut off with land production thy
и не будет более слышим голос послов твоих.
and not will more hear voice ambassadors yours. .

.

.

3:1
3 1

.

Горе городу кровей! весь он полон обмана и
Woe city blood! all it full deception and
убийства; не прекращается в нем грабительство.
murder; not terminated in it robbery.
3:2 Слышны хлопанье бича и стук крутящихся
3: 2 heard slamming pest and knock spinning
колес, ржание коня и грохот скачущей
wheel neighing horse and rumble galloping
колесницы. 3:3 Несется конница, сверкает меч, и
chariots. 3: 3 carried cavalry, sparkles sword and
блестят копья; убитых множество и груды
shine spears; killed set and piles
трупов: нет конца трупам, спотыкаются о
corpses: no end corpses, stumble about
трупы их. 3:4 Это— за многие блудодеяния
corpses blocked. 3: 4 Eto- for many whoredom
развратницы приятной наружности, искусной в
sluts nice appearance, Masterwork in
чародеянии, которая блудодеяниями своими продает
witchcrafts, which whoredoms their sells
народы и чарованиями своими— племена. 3:5
nations and Enchantment svoimi- tribes. 3: 5
Вот, Я— на тебя! говорит ГОСПОДЬ Саваоф. И
That is, Ya on you! says THE LORD Hosts. And
подниму на лицо твое края одежды твоей и
lift on face your edge clothing your and
покажу народам наготу твою и царствам срамоту
show Populations nudity your and kingdoms nakedness
твою. 3:6 И забросаю тебя мерзостями, сделаю
yours. 3: 6 And will cast you abominations, I will do
тебя презренною и выставлю тебя на позор. 3:7
you vile and expose you on shame. 3: 7
И будет то, что всякий, увидев тебя, побежит от
And will then that anyone see you run from
тебя и скажет: 'разорена Ниневия! Кто пожалеет
you and says: 'ruined Nineveh! who spare
о ней? где найду я утешителей для тебя?' 3:8
about it? where find I comforters for you? ' 3: 8
Разве ты лучше Но-Аммона, находящегося между
Do you better Populous, located between
реками, окруженного водою, которого вал было
rivers, surrounded water, which shaft was

море и море служило стеною его? 3:9 Ефиопия
sea and sea served wall it? 3: 9 Ethiopia
и Египет с бесчисленным множеством других
and Egypt with countless the set other
служили ему подкреплением; Копты и Ливийцы
served it reinforcement; Copts and Libyans
приходили на помощь тебе. 3:10 Но и он
came on help writing. 3:10 but and it
переселен, пошел в плен; даже и младенцы его
resettled went in captivity; even and babies it
разбиты на перекрестках всех улиц, а о
broken on crossroads all streets, and about
знатных его бросали жребий, и все вельможи его
noble it throwing lots and all grandees it
окованы цепями. 3:11 Так и ты— опьянеешь и
bound in chains. 3:11 so and ty drunken and
скроешься; так и ты будешь искать защиты от
hide; so and you will search protection from
неприятеля. 3:12 Все укрепления твои подобны
the enemy. 3:12 All strengthening your similar
смоковнице со спелыми плодами: если тряхнуть
the fig tree with ripe fruits: if shake
их, то они упадут прямо в рот желающего есть.
them then they fall right in mouth wanting equipped.
3:13 Вот, и народ твой, как женщины у тебя:
3:13 That is, and people thy as women have you:
врагам твоим настежь отворятся ворота земли
enemies your wide open unto gate land
твоей, огонь пожрет запоры твои. 3:14 Начерпай
thy fire devour constipation yours. 3:14 Draw thee
воды на время осады; укрепляй крепости твои;
water on time the siege; Strengthen fortress thy
пойди в грязь, топчи глину, исправь печь для
go in dirt, trample clay correct the oven for
обжигания кирпичей. 3:15 Там пожрет тебя огонь,
scalding bricks. 3:15 there devour you fire
посечет тебя меч, поест тебя, как гусеница, хотя
cut down the you sword eat you as caterpillar, although
бы ты умножился, как гусеница, умножился, как
would you multiplying as caterpillar, multiplying as
саранча. 3:16 Купцов у тебя стало более, нежели
locusts. 3:16 merchants have you was more than

звезд на небе; но эта саранча рассеется и улетит.
stars on the sky; but this locusts dissipate and fly away.
3:17 Князья твои— как саранча, и
3:17 princes tvoi- as locusts and
военачальники твои— как рои мошек, которые
commanders tvoi- as swarms midges which
во время холода гнездятся в щелях стен, и когда
in time cold nest in slots walls and when
взойдет солнце, то разлетаются, и не узнаешь
rise the sun, then scatter, and not learn
места, где они были. 3:18 Спят пастыри твои,
space where they were. sleep pastors thy
царь Ассирийский, покоятся вельможи твои; народ
king Assyria, rest grandees thy people
твой рассеялся по горам, и некому собрать его.
your cleared by mountains, and no one collect it.
3:19 Нет врачевства для раны твоей, болезненна
No healing of for wounds thy painful
язва твоя. Все, услышавшие весть о тебе, будут
ulcer yours. All who heard news about you will
рукоплескать о тебе, ибо на кого не
applaud about you for on who not
простиралась беспрестанно злоба твоя?
extended incessantly anger yours?

.
.
.

1:1
1: 1

.

ПРОРОЧЕСКОЕ видение, которое видел пророк
PROPHETIC vision which seen prophet
Аввакум. 1:2 Доколе, ГОСПОДИ, я буду взывать,
Habakkuk. 1 2 How long, GOD I will cry,
и Ты не слышишь, буду вопиять к Тебе о
and you not hear will cry to you about
насилии, и Ты не спасаешь? 1:3 Для чего даешь
violence and you not save? for what give
мне видеть злодейство и смотреть на бедствия?
I see villainy and watch on disaster?
Грабительство и насилие предо мною, и восстает
robbery and violence before I, and rises
вражда, и поднимается раздор. 1:4 От этого
feud and rises discord. from this
закон потерял силу, и суда правильного нет: так
law lost force and Court correct no: so
как нечестивый одолевает праведного, то и суд
as wicked overcomes righteous, then and court
происходит превратный. 1:5 Посмотрите между
occurs perverse. look between
народами и внимательно вглядитесь, и вы
peoples and carefully Look closely, and you
сильно изумитесь; ибо Я сделаю во дни ваши
strongly amazed; for I I will do in days your
такое дело, которому вы не поверили бы, если
such case which you not believe would if
бы вам рассказывали. 1:6 Ибо вот, Я подниму
would you told. 1 6 for now, I lift
Халдеев, народ жестокий и необузданный,
Chaldeans, people cruel and unchecked,
который ходит по широтам земли, чтобы завладеть
which walks by latitudes land to to take over
не принадлежащими ему селениями. 1:7 Страшен
not belonging it villages. scary
и грозен он; от него самого происходит суд его
and formidable one; from it of occurs court it

и власть его. 1:8 Быстрее барсов кони его и
and power it. faster leopards horses it and
прытче вечерних волков; скачет в разные стороны
prytche evening wolves; Rides in different hand
конница его; издалека приходят всадники его,
cavalry it; from afar come riders it
прилетают, как орел, бросающийся на добычу. 1:9
fly, as eagle, conspicuous on prey.
Весь он идет для грабежа; устремив лицо свое
All it is for robbery; fixing face its
вперед, он забирает пленников, как песок. 1:10 И
forward it picks prisoners as sand. And
над царями он издевается, и князья служат ему
over kings it mocks, and princes serve it
посмешищем; над всякою крепостью он смеется:
a joke; over With all fortress it laughs:
насыплет осадный вал и берет ее. 1:11 Тогда
nasyplet siege shaft and takes it. Then
надмевается дух его, и он ходит и буйствует;
puffed up spirit it and it walks and rages;
сила его— бог его. 1:12 Но не Ты ли издревле
force him- god it. 0.05 but not you Do anciently
ГОСПОДЬ Бог мой, Святой мой? мы не умрем!
THE LORD God my Holy mine? we not die!
Ты, ГОСПОДИ, только для суда попустил его.
you GOD only for Court hath it.
Скала моя! для наказания Ты назначил его. 1:13
rock mine! for punishment you appointed it.
Чистым очам Твоим несвойственно глядеть на
clean displeased your unusual look on
злодеяния, и смотреть на притеснение Ты не
crime, and watch on harassment you not
можешь; для чего же Ты смотришь на злодеев и
you can; for what same you look on villains and
безмолвствуешь, когда нечестивец поглощает того,
bezmolvstvuesh, when impious absorbs order
кто праведнее его, 1:14 и оставляешь людей как
who righteous it and leave people as
рыбу в море, как пресмыкающихся, у которых
fish in sea as reptiles, have which
нет властителя? 1:15 Всех их таскает удою,
no ruler? all their drags udoyu,

захватывает в сеть свою и забирает их в
captures in network its and picks their in
неводы свои, и оттого радуется и торжествует.
seines their, and because rejoices and triumphs.
1:16 За то приносит жертвы сети своей и кадит
for then brings victims network its and censes
неводу своему, потому что от них тучна часть
like a net its own way, because that from them obese of
его и роскошна пища его. 1:17 Неужели для
it and luxurious food it. Do for
этого он должен опорожнять свою сеть и
this it should empty its network and
непрестанно избивать народы без пощады?
incessantly beat nations without mercy? .

.

.

2:1
2: 1

.

На стражу мою стал я и, стоя на башне,
on custody my became I and standing on tower
наблюдал, чтобы узнать, что скажет Он во мне и
watched to learn that say he in I and
что мне отвечать по жалобе моей? 2:2 И отвечал
that I respond by complaint mine? And posted
мне ГОСПОДЬ и сказал: запиши видение и
I THE LORD and said: Write the vision and
начертай ясно на скрижалях, чтобы читающий
inscribe clear on tablets to reading
легко мог прочитать, 2:3 ибо видение относится
easily could read for vision relates
еще к определенному времени и говорит о
more to certain time and says about
конце и не обманет; и хотя бы и замедлило,
end and not deceive; and although would and slowed,
жди его, ибо непременно сбудется, не отменится.
wait it for certainly come to pass, not canceled.
2:4 Вот, душа надменная не успокоится, а
That is, shower haughty not calm down, and
праведный своею верою жив будет. 2:5 Надменный
righteous his faith alive will. haughty
человек, как бродящее вино, не успокаивается, так
person as fermenting wine not calms down, so

что расширяет душу свою, как ад, и как смерть
that expands soul its, as hell, and as death
он ненасытен, и собирает к себе все народы,
it insatiable, and collects to Statement all nations,
и захватывает себе все племена. 2:6 Но не все
and captures Statement all tribes. but not all
ли они будут произносить о нем притчу и
Do they will utter about it parable and
насмешливую песнь: ‘горе тому, кто без меры
mocking song: 'Mount Moreover, who without measures
обогащает себя не своим,— надолго ли?— и
enriches a not their - long it? - and
обременяет себя залогами!’ 2:7 Не восстанут ли
burdens a pledges! ' not rise Do
внезапно те, которые будут терзать тебя, и не
suddenly those which will torment you and not
поднимутся ли против тебя грабители, и ты
rise Do against you robbers and you
достанешься им на расхищение? 2:8 Так как ты
get one they on plunder? so as you
ограбил многие народы, то и тебя ограбят все
robbed many nations, then and you rob all
остальные народы за пролитие крови
others nations for shedding blood
человеческой, за разорение страны, города и всех
human, for ruin country city and all
живущих в нем. 2:9 Горе тому, кто жаждет
living in it. Woe Moreover, who craves
неправедных приобретений для дома своего, чтобы
unrighteous acquisitions for home its, to
устроить гнездо свое на высоте и тем
arrange nest its on height and so
обезопасить себя от руки несчастья! 2:10
secure a from hands evil!
Бесславие измыслил ты для твоего дома,
reproach has invented you for your home
истребляя многие народы, и согрешил против
exterminating many nations, and sinned against
души твоей. 2:11 Камни из стен возопиют, и
soul yours. stones of walls cry out, and
перекладины из дерева будут отвечать им: 2:12
crossbar of tree will respond them:

‘Горе строящему город на крови и созидающему
'Woe building a city on blood and stablisheth
крепости неправдою!’ 2:13 Вот, не от ГОСПОДА
fortress iniquity! ' That is, not from LORD
ли Саваофа это, что народы трудятся для огня и
Do hosts it that nations work for fire and
племена мучат себя напрасно? 2:14 Ибо земля
tribes rack a in vain? for Plot
наполнится познанием славы ГОСПОДА, как воды
filled knowledge fame LORD, as water
наполняют море. 2:15 Горе тебе, который подаешь
fill Sea. Woe you which Posted
ближнему твоему питье с примесью злобы твоей
neighbor your drink with admixture malice your
и делаешь его пьяным, чтобы видеть срамоту
and doing it drunk, to see nakedness
его! 2:16 Ты пресытился стыдом вместо славы;
it! you fed up shame instead glory;
пей же и ты и показывай срамоту,— обратится
drink same and you and show me nakedness, - address
и к тебе чаша десницы ГОСПОДНЕЙ и
and to you bowl the right hand of the Lord and
посрамление на славу твою. 2:17 Ибо злодейство
shame on glory yours. for villainy
твое на Ливане обрушится на тебя за истребление
your on Lebanon fall on you for extermination
устрашенных животных, за пролитие крови
Frightened animals for shedding blood
человеческой, за опустошение страны, города и
human, for devastation country city and
всех живущих в нем. 2:18 Что за польза от
all living in it. that for use from
истукана, сделанного художником, этого литого
statue, made artist this cast
лжеучителя, хотя ваятель, делая немые кумиры,
false teachers, although sculptor, making dumb idol,
полагается на свое произведение? 2:19 Горе тому,
relies on its work? Woe Moreover,
кто говорит дереву: ‘встань!’ и бессловесному
who says tree: 'Arise!' and wordless
камню: ‘пробудись!’ Научит ли он чему-нибудь?
stone: 'Awake!' teach Do it anything?

Вот, он обложен золотом и серебром, но дыхания
That is, it overlaid gold and silver but breathing
в нем нет. 2:20 А ГОСПОДЬ— во святом храме
in it not. A GOSPOD- in holy temple
Своем: да молчит вся земля пред лицом Его!
its: yes silent all Plot before face It! .

.

.

3:1
3 1

.

Молитва Аввакума пророка, для пения. 3:2
prayer Habakkuk prophet for singing.
ГОСПОДИ! услышал я слух Твой и убоялся.
GOD! heard I hearing your and I was afraid.
ГОСПОДИ! соверши дело Твое среди лет, среди
GOD! Perform it your of years of
лет яви его; во гневе вспомни о милости. 3:3
years waking it; in anger remember about mercy.
Бог от Фемана грядет и Святой— от горы
God from Teman coming and Svyatoy- from mountains
Фаран. Покрыло небеса величие Его, и славою
Paran. Plated heaven greatness it and glory
Его наполнилась земля. 3:4 Блеск ее— как
his filled land. gloss ee as
солнечный свет; от руки Его лучи, и здесь
sunny light; from hands his rays and here
тайник Его силы! 3:5 Пред лицом Его идет язва,
cache his power! Previous face his is ulcer,
а по стопам Его— жгучий ветер. 3:6 Он стал
and by footsteps him- burning wind. he became
и поколебал землю; воззрел и в трепет привел
and shaken land; looking up and in awe led
народы; вековые горы распались, первобытные
people; secular mountains decayed, primitive
холмы опали; пути Его вечные. 3:7 Грустными
hills fallen; path his eternal. sad
видел я шатры Ефиопские; сотряслись палатки
seen I tents Ethiopians; quaked tent
земли Мадиамской. 3:8 Разве на реки воспылал,
land Midian. Do on river kindled,

ГОСПОДИ, гнев Твой? разве на реки—
GOD anger Yours? Is on the river is
негодование Твое, или на море— ярость Твоя, что
resentment yours, or on sea- fury yours, that
Ты восшел на коней Твоих, на колесницы Твои
you ascended on horses thy on chariots your
спасительные? 3:9 Ты обнажил лук Твой по
Bailout? you bared onion your by
клятвенному обетованию, данному коленам. Ты
oath promise, this tribes. you
потоками рассек землю. 3:10 Увидев Тебя,
flows cut ground. Seeing you
вострепетали горы, ринулись воды; бездна дала
trembled mountains, rushed water; abyss gave
голос свой, высоко подняла руки свои; 3:11
voice its, high raised hands their;
солнце и луна остановились на месте своем пред
sun and moon stopped on location its before
светом летающих стрел Твоих, пред сиянием
light flying arrows thy before radiance
сверкающих копьев Твоих. 3:12 Во гневе
sparkling spears Yours. in anger
шествуешь Ты по земле и в негодовании
walketh you by ground and in indignation
попираешь народы. 3:13 Ты выступаешь для
thou didst thresh nations. you wentest for
спасения народа Твоего, для спасения помазанного
rescue people thy for rescue anointed
Твоего. Ты сокрушаешь главу нечестивого дома,
Yours. you woundedst chapter wicked home
обнажая его от основания до верха. 3:14 Ты
exposing it from base to top. you
пронзаешь копьями его главу вождей его, когда
strike through spears it chapter leaders it when
они, как вихрь, ринулись разбить меня, в радости,
they as vortex rushed break me in joy,
как бы думая поглотить бедного скрытно. 3:15
as would thinking absorb poor secretly.
Ты с конями Твоими проложил путь по морю,
you with horses your paved path by the sea,
через пучину великих вод. 3:16 Я услышал, и
through abyss great waters. I heard and

вострепетала внутренность моя; при вести о сем
trembled interior my; when to about Sem
задрожали губы мои, боль проникла в кости мои,
quivered lips my, pain penetrated in bone my,
и колеблется место подо мною; а я должен
and varies place beneath I have; and I should
быть спокоен в день бедствия, когда придет на
be calm in day disaster when come on
народ мой грабитель его. 3:17 Хотя бы не
people my robber it. although would not
расцвела смоковница и не было плода на
blossomed the fig tree and not was fetus on
виноградных лозах, и маслина изменила, и
grape vines, and olive changed, and
нива не дала пищи, хотя бы не стало овец в
Cornfield not gave food although would not was sheep in
загоне и рогатого скота в стойлах,— 3:18 но и
paddock and cattle cattle in stalls - but and
тогда я буду радоваться о ГОСПОДЕ и
then I will rejoice about THE LORD and
веселиться о Боге спасения моего. 3:19
fun about God rescue mine.
ГОСПОДЬ Бог— сила моя: Он сделает ноги мои
THE LORD God- force my: he make feet my
как у оленя и на высоты мои возведет меня!
as have deer and on height my erect me!

.
.
.

1:1
1: 1

.

СЛОВО ГОСПОДНЕ, которое было к Софонии,
WORD LORD JESUS, which was to Zephaniah
сыну Хусия, сыну Годолии, сыну Амории, сыну
son Cushi, son Gedaliah son Amariah, son
Езекии, во дни Иосии, сына Амонова, царя
Hezekiah in days Josiah son Amon king
Иудейского. 1:2 Все истреблю с лица земли,
Judah. 1 2 All cut off with face land
говорит ГОСПОДЬ: 1:3 истреблю людей и скот,
says LORD: cut off people and cattle,
истреблю птиц небесных и рыб морских, и
cut off birds heavenly and fish marine, and
соблазны вместе с нечестивыми; истреблю людей
temptations together with the wicked; cut off people
с лица земли, говорит ГОСПОДЬ. 1:4 И
with face land says LORD. And
простру руку Мою на Иудею и на всех жителей
stretch hand my on Judah and on all residents
Иерусалима: истреблю с места сего остатки
Jerusalem: cut off with places this residues
Ваала, имя жрецов со священниками, 1:5 и тех,
Baal name priests with priests, and those
которые на кровлях поклоняются воинству
which on roofs worship host
небесному, и тех поклоняющихся, которые
heaven, and those worship, which
клянутся ГОСПОДОМ и клянутся царем своим,
swear LORD and swear king its,
1:6 и тех, которые отступили от ГОСПОДА, не
1 6 and those which retreated from LORD, not
искали ГОСПОДА и не вопрошали о Нем. 1:7
sought LORD and not inquired about Him.
Умолкни пред лицом ГОСПОДА Бога! ибо близок
Shut before face LORD God! for close
день ГОСПОДЕНЬ: уже приготовил ГОСПОДЬ
day LORD: already prepared THE LORD

жертвенное заклание, назначил, кого позвать. 1:8
sacrificial slaughter, appointed, who to call.

И будет в день жертвы ГОСПОДНЕЙ: Я посещу
And will in day victims of the Lord: I visit

князей и сыновей царя и всех, одевающихся в
princes and sons king and all dressing in

одежду иноплеменников; 1:9 посещу в тот день
clothes foreigners; visit in one day

всех, которые перепрыгивают через порог, которые
all which jump through threshold which

дом ГОСПОДА своего наполняют насилием и
house LORD its fill violence and

обманом. 1:10 И будет в тот день, говорит
deceit. And will in one day says

ГОСПОДЬ, вопль у ворот рыбных и рыдание
LORD, cry have gate fish and sob

у других ворот и великое разрушение на
have other gate and great destruction on

холмах. 1:11 Рыдайте, жители нижней части
hills. howl residents lower part

города, ибо исчезнет весь торговый народ и
city for disappear all shopping people and

истреблены будут обремененные серебром. 1:12 И
cut off will encumbered silver. 0.05 And

будет в то время: Я со светильником осмотрю
will in then time: I with lamp will search

Иерусалим и накажу тех, которые сидят на
Jerusalem and I will punish those which sitting on

дрожжах своих и говорят в сердце своем: ‘не
yeast Fire and say in heart its: 'not

делает ГОСПОДЬ ни добра, ни зла’. 1:13 И
makes THE LORD or good, or evil '. And

обратятся богатства их в добычу и дома их— в
turn wealth their in production and home them- in

запустение; они построят дома, а жить в них не
desolation; they build home and live in them not

будут, насадят виноградники, а вина из них не
will shall plant vineyards, and wine of them not

будут пить. 1:14 Близок великий день ГОСПОДА,
will drink. close great day LORD,

близок, и очень поспешает: уже слышен голос
close, and very taketh: already heard voice

дня ГОСПОДНЯ; горько возопиет тогда и самый
day LORD; bitter cry then and most
храбрый! 1:15 День гнева— день сей, день скорби
brave! day gneva- day this, day sorrow
и тесноты, день опустошения и разорения, день
and distress, day devastation and ruin, day
тьмы и мрака, день облака и мглы, 1:16 день
darkness and darkness, day clouds and haze, day
трубы и бранного крика против укрепленных
pipe and brane shout against fortified
городов и высоких башен. 1:17 И Я стесню
cities and high towers. And I will undo
людей, и они будут ходить как слепые, потому
people and they will walk as blind, because
что они согрешили против ГОСПОДА, и
that they sinned against LORD, and
разметана будет кровь их, как прах, и плоть
disperse will blood them as dust, and flesh
их— как помет. 1:18 Ни серебро их, ни золото
them- as Litter. neither silver them or gold
их не может спасти их в день гнева ГОСПОДА,
their not can save their in day anger LORD,
и огнем ревности Его пожрана будет вся эта
and fire jealousy his devoured will all this
земля, ибо истребление, и притом внезапное,
land, for extermination, and moreover, sudden,
совершит Он над всеми жителями земли.
make he over all residents lots. .

.

.

2:1
2: 1

.

Исследуйте себя внимательно, исследуйте, народ
Explore a carefully explore, people
необузданный, 2:2 доколе не пришло определение—
unchecked, until not it deter- mine the
день пролетит как мякина— доколе не пришел на
day fly as myakina- until not came on
вас пламенный гнев ГОСПОДЕНЬ, доколе не
you flaming anger LORD, until not
наступил для вас день ярости ГОСПОДНЕЙ. 2:3
come for you day fury Lord.

Взыщите ГОСПОДА, все смиренные земли,
Seek LORD, all humble land
исполняющие законы Его; взыщите правду,
performing laws his; Seek the truth,
взыщите смиренномудрие; может быть, вы
Seek humility; can be you
укроетесь в день гнева ГОСПОДНЯ. 2:4 Ибо Газа
hid in day anger LORD. for Strip
будет покинута, и Аскалон опустеет, Азот будет
will abandoned, and Ascalon empty, nitrogen will
выгнан среди дня, и Екрон искоренится. 2:5 Горе
ousted of day and Ekron rooted. Woe
жителям приморской страны, народу Критскому!
residents seaside country people Cretan!
Слово ГОСПОДНЕ на вас, Хананеи, земля
word LORD JESUS on you Canaanites, Plot
Филистимская! Я истреблю тебя, и не будет у
Palestina! I cut off you and not will have
тебя жителей,— 2:6 и будет приморская страна
you residents - and will seaside country
пастушьим овчарником и загоном для скота. 2:7
shepherd ovcharnikom and paddock for cattle.
И достанется этот край остаткам дома Иудина,
And get this Region residues home Judah,
и будут пасти там, и в домах Аскалона будут
and will mouth there and in homes Ascalon will
вечером отдыхать, ибо ГОСПОДЬ Бог их посетит
evening rest, for THE LORD God their visit
их и возвратит плен их. 2:8 Слышал Я
their and return captured blocked. heard I
поношение Моава и ругательства сынов
reproach Moab and curses sons
Аммоновых, как они издевались над Моим
Ammon, as they bullied over my
народом и величались на пределах его. 2:9
people and magnified on within it.
Посему, живу Я! говорит ГОСПОДЬ Саваоф, Бог
Therefore, live I! says THE LORD hosts, God
Израилев: Моав будет как Содом, и сыны
Israel Moab will as Sodom and sons
Аммона будут, как Гоморра, достоянием крапивы,
Ammon will as Gomorrah property nettle

соляною рытвиною, пустынею навеки; остаток
and salt pits, and wilderness forever; residue
народа Моего возьмет их в добычу, и уцелевшие
people my take their in prey, and surviving
из людей Моих получат их в наследие. 2:10 Это
of people my receive their in heritage. it
им за высокомерие их, за то, что они издевались
they for arrogance them for then that they bullied
и величались над народом ГОСПОДА Саваофа.
and magnified over people LORD Hosts.
2:11 Страшен будет для них ГОСПОДЬ, ибо
scary will for them LORD, for
истребит всех богов земли, и Ему будут
destroy all gods land and he will
поклоняться, каждый со своего места, все острова
worship, each with its space all Islands
народов. 2:12 И вы, Ефиопляне, избиты будете
peoples. And you Ethiopians beaten will
мечом Моим. 2:13 И прострет Он руку Свою на
sword Mine. And stretch he hand its on
север, и уничтожит Ассура, и обратит Ниневию
north and destroy Assyria; and pay Nineveh
в развалины, в место сухое, как пустыня, 2:14 и
in ruins, in place dry, as desert, and
покоиться будут среди нее стада и всякого рода
rest will of it herd and all kind
животные; пеликан и еж будут ночевать в
animals; pelican and hedgehog will sleep in
резных украшениях ее; голос их будет раздаваться
carved jewelry her; voice their will distributed
в окнах, разрушение обнаружится на дверных
in windows destruction is found on door
столбах, ибо не станет на них кедровой обшивки.
poles, for not will be on them cedar plating.
2:15 Вот чем будет город торжествующий,
Here than will city triumphant,
живущий беспечно, говорящий в сердце своем: ‘я,
living carelessly talking in heart its: 'I,
и нет иного, кроме меня’. Как он стал
and no otherwise, except me '. as it became
развалиною, логовищем для зверей! Всякий,
desolation, lair for animals! Anyone

проходя мимо него, посвищет и махнет рукою.
passing by it shall hiss and wag hand. .

.

.

3:1
3 1

.

Горе городу нечистому и оскверненному,
Woe city unclean and polluted,
притеснителю! 3:2 Не слушает голоса, не
the oppressing city! not listening voice, not
принимает наставления, на ГОСПОДА не уповает,
takes instruction on LORD not trusts,
к Богу своему не приближается. 3:3 Князья его
to God its not approaching. princes it
посреди него— рыкающие львы, судьи его—
in the midst of nego- roaring lions, judge him-
вечерние волки, не оставляющие до утра ни одной
evening wolves not leaving to am or one
кости. 3:4 Пророки его— люди легкомысленные,
bone. prophets him- people frivolous,
вероломные; священники его оскверняют святыню,
treacherous; priests it defile shrine
попирают закон. 3:5 ГОСПОДЬ праведен посреди
flout law. THE LORD righteous in the midst of
него, не делает неправды, каждое утро являет
it not makes unrighteousness, each morning is
суд Свой неизменно; но беззаконник не знает
court its consistently; but unrighteous not knows
стыда. 3:6 Я истребил народы, разрушены
shame. I destroyed nations, destroyed
твердыни их; пустыми сделал улицы их, так
stronghold blocked; empty made street them so
что никто уже не ходит по ним; разорены города
that none already not walks by them; ruined city
их: нет ни одного человека, нет жителей. 3:7 Я
them: no or one human no residents. I
говорил: ‘бойся только Меня, принимай
said: 'Fear only me accept
наставление!’ и не будет истреблено жилище его,
instruction! ' and not will exterminated home it
и не постигнет его зло, какое Я постановил о
and not suffer it evil, what I decided about

нем; а они прилежно старались портить все свои
it; and they diligently tried spoil all their
действия. 3:8 Итак ждите Меня, говорит
action. So wait me says
ГОСПОДЬ, до того дня, когда Я восстану для
LORD, to of day when I I will rise for
опустошения, ибо Мною определено собрать
devastation for I defined collect
народы, созвать царства, чтобы излить на них
nations, convene kingdom, to pour on them
негодование Мое, всю ярость гнева Моего; ибо
resentment my, all fury anger my; for
огнем ревности Моей пожрана будет вся земля.
fire jealousy my devoured will all land.
3:9 Тогда опять Я дам народам уста чистые,
Then again I Ladies Populations mouth clean
чтобы все призывали имя ГОСПОДА и служили
to all called name LORD and served
Ему единодушно. 3:10 Из заречных стран
he unanimously. of beyond the river countries
Ефиопии поклонники Мои, дети рассеянных
Ethiopia fans My, children scattered
Моих, принесут Мне дары. 3:11 В тот день ты не
my, bring I gifts. In one day you not
будешь срамить себя всякими поступками твоими,
will ashamed a all sorts of actions thy
какими ты грешил против Меня, ибо тогда Я
what you sinned against me for then I
удалю из среды твоей тщеславящихся твоею
delete of environment your tscheslavyaschihsya thy
знатностью, и не будешь более превозноситься на
pride, and not will more haughty on
святой горе Моей. 3:12 Но оставлю среди тебя
holy Mount Mine. but leave of you
народ смиренный и простой, и они будут
people humble and simple and they will
уповать на имя ГОСПОДНЕ. 3:13 Остатки
trust on name LORD JESUS CHRIST. Remains
Израиля не будут делать неправды, не станут
Israel not will do unrighteousness, not will
говорить лжи, и не найдется в устах их языка
talk lies, and not there in lips their language

коварного, ибо сами будут пастись и покоиться,
insidious, for themselves will graze and rest,
и никто не потревожит их. 3:14 Ликуй, дщерь
and none not disturb blocked. Sing, Daughter
Сиона! торжествуй, Израиль! веселись и радуйся
Zion! shout, Israel! rejoice and rejoice
от всего сердца, дщерь Иерусалима! 3:15 Отменил
from all heart Daughter Jerusalem! canceled
ГОСПОДЬ приговор над тобою, прогнал врага
THE LORD sentence over thee, chased enemy
твоего! ГОСПОДЬ, царь Израилев, посреди тебя:
yours! LORD, king Israel, in the midst of you:
уже более не увидишь зла. 3:16 В тот день
already more not see evil. In one day
скажут Иерусалиму: 'не бойся', и Сиону: 'да не
say Jerusalem: 'not Fear ' and Zion 'yes not
ослабевают руки твои!' 3:17 ГОСПОДЬ Бог твой
weaken hands yours! ' THE LORD God your
среди тебя, Он силен спасти тебя; возвеселится
of you he strong save you; rejoice
о тебе радостью, будет милостив по любви
about you joy, will merciful by love
Своей, будет торжествовать о тебе с
its, will triumph about you with
ликованием. 3:18 Сетующих о торжественных
glee. sorrowful about celebrations
празднествах Я соберу: твои они, на них тяготеет
celebrations I gather: your they on them gravitates
поношение. 3:19 Вот, Я стесню всех притеснителей
reproach. That is, I will undo all oppressors
твоих в то время и спасу хромлющее, и соберу
your in then time and save lame, and gather
рассеянное, и приведу их в почет и именитость
scattered, and quote their in honor and a name,
на всей этой земле поношения их. 3:20 В то
on all this ground reproach blocked. In then
время приведу вас и тогда же соберу вас, ибо
time quote you and then same gather you for
сделаю вас именитыми и почетными между
I will do you eminent and honorary between
всеми народами земли, когда возвращу плен ваш
all peoples land when will bring captured your

перед глазами вашими, говорит ГОСПОДЬ.
before eyes yours says LORD.

.
.
.

1:1
1: 1

.

ВО ВТОРОЙ год царя Дария, в шестой месяц, в
IN SECOND year king Darius in sixth month in
первый день месяца, было слово ГОСПОДНЕ
first day month was word LORD JESUS
через Аггея пророка к Зоровавелю, сыну
through Haggai prophet to Zerubbabel son
Салафиилеву, правителю Иудеи, и к Иисусу, сыну
Shealtiel, governor Jews and to Jesus son
Иоседекову, великому иерею: 1:2 Так сказал
Jozadak great priest: 1 2 so said
ГОСПОДЬ Саваоф: народ сей говорит: 'не пришло
THE LORD hosts people this says: 'not it
еще время, не время строить дом ГОСПОДЕНЬ'.
more time not time build house The Lord. '
1:3 И было слово ГОСПОДНЕ через Аггея
And was word LORD JESUS through Haggai
пророка: 1:4 а вам самим время жить в домах
prophet: and you by time live in homes
ваших украшенных, тогда как дом сей в
your decorated, then as house this in
запустении? 1:5 Посему ныне так говорит
waste? Therefore now so says
ГОСПОДЬ Саваоф: обратите сердце ваше на пути
THE LORD hosts note heart your on path
ваши. 1:6 Вы сеете много, а собираете мало;
yours. 1 6 you sow a lot and collect a little;
едите, но не в сытость; пьете, но не напиваетесь;
eat but not in satiety; drink, but not filled with drink;
одеваетесь, а не согреваетесь; зарабатывающий
dress, and not warm; earning
плату зарабатывает для дырявого кошелька. 1:7
fee earns for leaky purse.
Так говорит ГОСПОДЬ Саваоф: обратите сердце
so says THE LORD hosts note heart
ваше на пути ваши. 1:8 Взойдите на гору и
your on path yours. Come up on Mount and

_

носите дерева, и стройте храм; и Я буду
wear tree and build the temple; and I will
благоволить к нему и прославлюсь, говорит
favor to it and glorified, says
ГОСПОДЬ. 1:9 Ожидаете многого, а выходит
LORD. expect much and leaves
мало; и что принесете домой, то Я развею.— За
a little; and that bring home then I razveyu.- for
что? говорит ГОСПОДЬ Саваоф: за Мой дом,
what? says THE LORD hosts for My house
который в запустении, тогда как вы бежите
which in desolation, then as you run
каждый к своему дому. 1:10 Посему-то небо
each to its house. Therefore a sky
заключилось и не дает вам росы, и земля не
conclude and not gives you dew, and Plot not
дает своих произведений. 1:11 И Я призвал засуху
gives Fire works. And I called Drought
на землю, на горы, на хлеб, на виноградный
on ground on mountains, on bread, on grape
сок, на елей и на все, что производит земля, и
juice on firs and on all that produces land, and
на человека, и на скот, и на всякий ручной
on human and on cattle, and on every manual
труд. 1:12 И послушались Зоровавель, сын
labor. 0.05 And obeyed Zerubbabel son
Салафиилев, и Иисус, сын Иоседеков, и весь
Salathiel, and Jesus, son Jozadak and all
прочий народ гласа ГОСПОДА Бога своего и
miscellaneous people voice LORD God its and
слов Аггея пророка, как посланного ГОСПОДОМ
words Haggai prophet as sent LORD
Богом их, и народ убоялся ГОСПОДА. 1:13 Тогда
God them and people I was afraid LORD. Then
Аггей, вестник ГОСПОДЕНЬ, посланный от
Haggai, Gazette LORD, sent from
ГОСПОДА, сказал к народу: Я с вами! говорит
LORD, said to people: I with you! says
ГОСПОДЬ. 1:14 И возбудил ГОСПОДЬ дух
LORD. And filed THE LORD spirit
Зоровавеля, сына Салафиилева, правителя Иудеи,
Zerubbabel, son Salathiel, ruler Jews

и дух Иисуса, сына Иоседекова, великого иерея,
and spirit Jesus, son Jozadak great priest,
и дух всего остатка народа, и они пришли и
and spirit all Earning people and they came and
стали производить работы в доме ГОСПОДА
steel produce work in home LORD
Саваофа, Бога своего, 1:15 в двадцать четвертый
hosts, God its, in twenty fourth
день шестого месяца, во второй год царя Дария.
day sixth month in second year king Darius. .

.

.

2:1
2: 1

.

В седьмой месяц, в двадцать первый день месяца,
In seventh month in twenty first day month
было слово ГОСПОДНЕ через Аггея пророка: 2:2
was word LORD JESUS through Haggai prophet:
скажи теперь Зоровавелю, сыну Салафиилеву,
say now Zerubbabel son Shealtiel,
правителю Иудеи, и Иисусу, сыну Иоседекову,
governor Jews and Jesus son Jozadak
великому иерею, и остатку народа: 2:3 кто
great priest, and residue people: who
остался между вами, который видел этот дом в
remained between you which seen this house in
прежней его славе, и каким видите вы его
previous it glory, and how see you it
теперь? Не есть ли он в глазах ваших как бы
Now what? not there Do it in eyes your as would
ничто? 2:4 Но ободрись ныне, Зоровавель, говорит
nothing? but be strong now, Zerubbabel says
ГОСПОДЬ, ободрись, Иисус, сын Иоседеков,
LORD, and be strong, Jesus, son Jozadak
великий иерей! ободрись, весь народ земли,
great Priest! and be strong, all people land
говорит ГОСПОДЬ, и производите работы, ибо Я
says LORD, and produce work for I
с вами, говорит ГОСПОДЬ Саваоф. 2:5 Завет
with you says THE LORD Hosts. Testament
Мой, который Я заключил с вами при
My which I concluded with you when

исшествии вашем из Египта, и дух Мой
they came out your of Egypt, and spirit My

пребывает среди вас: не бойтесь! 2:6 Ибо так
abides of you: not Fear! for so

говорит ГОСПОДЬ Саваоф: еще раз, и это будет
says THE LORD hosts more time and it will

скоро, Я потрясу небо и землю, море и сушу,
soon I shake sky and ground sea and land,

2:7 и потрясу все народы, и придет Желаемый
and shake all nations, and come desired

всеми народами, и наполню дом сей славою,
all nations, and fill house this glory

говорит ГОСПОДЬ Саваоф. 2:8 Мое серебро и
says THE LORD Hosts. my silver and

Мое золото, говорит ГОСПОДЬ Саваоф. 2:9 Слава
my gold says THE LORD Hosts. glory

сего последнего храма будет больше, нежели
this last temple will more than

прежнего, говорит ГОСПОДЬ Саваоф; и на месте
the former, says THE LORD of hosts; and on location

сем Я дам мир, говорит ГОСПОДЬ Саваоф. 2:10
Sem I Ladies world says THE LORD Hosts.

В двадцать четвертый день девятого месяца, во
In twenty fourth day Ninth month in

второй год Дария, было слово ГОСПОДНЕ через
second year Darius was word LORD JESUS through

Аггея пророка: 2:11 так говорит ГОСПОДЬ
Haggai prophet: so says THE LORD

Саваоф: спроси священников о законе и скажи:
hosts ask priests about law and say:

2:12 если бы кто нес освященное мясо в поле
if would who carried consecrated meat in field

одежды своей и полою своею коснулся хлеба,
clothing its and skirt of his coat his touched bread,

или чего-либо вареного, или вина, или елея, или
or anything boiled, or wine or oil, or

какой-нибудь пищи: сделается ли это
any food: will become Do it

священным?И отвечали священники и сказали:
sacred? And answered priests and said:

нет. 2:13 Потом сказал Аггей: а если
not. then said Haggai: and if
прикоснется ко всему этому кто-либо,
touches to around this anyone
осквернившийся от прикосновения к мертвецу:
unclean from touch to dead body
сделается ли это нечистым?И отвечали
will become Do it unclean? And answered
священники и сказали: будет нечистым. 2:14
priests and said: will unclean.
Тогда отвечал Аггей и сказал: таков этот народ,
Then posted Haggai and said: such this people
таково это племя предо Мною, говорит ГОСПОДЬ,
such it tribe before me says LORD,
и таковы все дела рук их! И что они
and such all business hand them! And that they
приносят там, все нечисто. 2:15 Теперь обратите
bring there all unclean. now note
сердце ваше на время от сего дня и назад,
heart your on time from this day and back
когда еще не был положен камень на камень в
when more not was put stone on stone in
храме ГОСПОДНЕМ. 2:16 Приходили, бывало, к
temple Lord. come, happened, to
копне, могущей приносить двадцать мер, и
haystack, Being able to bring twenty measures and
оказывалось только десять; приходили к
exerted only ten; came to
подточилию, чтобы начерпать пятьдесят мер из
wine vat to scoop fifty measures of
подточилия, а оказывалось только двадцать. 2:17
the press, and exerted only twenty.
Поражал Я вас ржавчиною и блеклостью хлеба
hit I you blight and fading bread
и градом все труды рук ваших; но вы не
and hail all works hand your; but you not
обращались ко Мне, говорит ГОСПОДЬ. 2:18
accessed to me says LORD.
Обратите же сердце ваше на время от сего дня
Please same heart your on time from this day
и назад, от двадцать четвертого дня девятого
and back from twenty fourth day Ninth

месяца, от того дня, когда основан был храм
month from of day when based was temple
ГОСПОДЕНЬ; обратите сердце ваше: 2:19 есть ли
LORD; note heart your: there Do
еще в житницах семена? Доселе ни виноградная
more in the barn seeds? hitherto or Grape
лоза, ни смоковница, ни гранатовое дерево, ни
vine, or the fig tree, or pomegranate tree or
маслина не давали плода; а от сего дня Я
olive not given the fetus; and from this day I
благословлю их. 2:20 И было слово ГОСПОДНЕ
bless blocked. And was word LORD JESUS
к Аггею вторично в двадцать четвертый день
to Haggai secondary in twenty fourth day
месяца, и сказано: 2:21 скажи Зоровавелю,
month and said: say Zerubbabel
правителю Иудеи: потрясу Я небо и землю; 2:22
governor Jews: shake I sky and land;
и ниспровергну престолы царств, и истреблю
and overthrow thrones kingdoms, and cut off
силу царств языческих, опрокину колесницы и
force kingdoms pagan, overthrow chariots and
сидящих на них, и низринуты будут кони и
sitting on them and cast down will horses and
всадники их, один мечом другого. 2:23 В тот
riders them one sword another. In one
день, говорит ГОСПОДЬ Саваоф, Я возьму тебя,
day says THE LORD hosts, I take you
Зоровавель, сын Салафиилев, раб Мой, говорит
Zerubbabel son Salathiel, office My says
ГОСПОДЬ, и буду держать тебя как печать, ибо
LORD, and will keep you as print for
Я избрал тебя, говорит ГОСПОДЬ Саваоф.
I elected you says THE LORD Hosts.

.
.
.

1:1
1: 1

.

В ВОСЬМОМ месяце, во второй год Дария, было
In EIGHTH month in second year Darius was
слово ГОСПОДНЕ к Захарии, сыну Варахиину,
word LORD JESUS to Zechariah son Berechiah,
сыну Аддову, пророку: 1:2 прогневался ГОСПОДЬ
son Iddo, prophet: 1 2 angry THE LORD
на отцов ваших великим гневом, 1:3 и ты скажи
on fathers your great anger, and you say
им: так говорит ГОСПОДЬ Саваоф: обратитесь ко
them: so says THE LORD hosts contact to
Мне, говорит ГОСПОДЬ Саваоф, и Я обращусь к
me says THE LORD hosts, and I will return to
вам, говорит ГОСПОДЬ Саваоф. 1:4 Не будьте
you says THE LORD Hosts. not be
такими, как отцы ваши, к которым взывали
such as fathers your, to which cried
прежде бывшие пророки, говоря: ‘так говорит
before former prophets saying: 'as says
ГОСПОДЬ Саваоф: обратитесь от злых путей
THE LORD hosts contact from evil ways
ваших и от злых дел ваших’; но они не
your and from evil Affairs your '; but they not
слушались и не внимали Мне, говорит
obeyed and not listened me says
ГОСПОДЬ. 1:5 Отцы ваши— где они? да и
LORD. fathers vashi- where they? yes and
пророки, будут ли они вечно жить? 1:6 Но слова
prophets will Do they forever live? 1 6 but words
Мои и определения Мои, которые заповедал Я
My and definitions My, which commanded I
рабам Моим, пророкам, разве не постигли отцов
slaves mine prophets, Is not comprehended fathers
ваших? и они обращались и говорили: ‘как
yours? and they accessed and said: 'as
определил ГОСПОДЬ Саваоф поступить с нами
identified THE LORD hosts do with Feedback

по нашим путям и по нашим делам, так и
by our Waterways and by our cases so and
поступил с нами'. 1:7 В двадцать четвертый
entered with us'. In twenty fourth
день одиннадцатого месяца,— это месяц Шеват,—
day eleventh month - it month Sebat -
во второй год Дария, было слово ГОСПОДНЕ к
in second year Darius was word LORD JESUS to
Захарии, сыну Варахиину, сыну Аддову, пророку:
Zechariah son Berechiah, son Iddo, prophet:
1:8 видел я ночью: вот, муж на рыжем коне
seen I night: now, husband on ginger horse
стоит между миртами, которые в углублении, а
Cost between myrtles, which in recess and
позади него кони рыжие, пегие и белые,— 1:9 и
back it horses red, Tans and white - and
сказал я: кто они, господин мой?И сказал мне
said I: who they Mr. mine? And said I
Ангел, говоривший со мною: я покажу тебе, кто
Angel speaking with me: I show you who
они. 1:10 И отвечал муж, который стоял между
they. And posted husband, which standing between
миртами, и сказал: это те, которых ГОСПОДЬ
myrtles, and said: it those which THE LORD
послал обойти землю. 1:11 И они отвечали
sent bypass ground. And they answered
Ангелу ГОСПОДНЮ, стоявшему между миртами,
angel the Lord, standing between myrtles,
и сказали: обошли мы землю, и вот, вся земля
and said: bypassed we ground and now, all Plot
населена и спокойна. 1:12 И отвечал Ангел
populated and calm. 0.05 And posted Angel
ГОСПОДЕНЬ и сказал: ГОСПОДИ Вседержителю!
LORD and said: GOD Almighty!
Доколе Ты не умилосердишься над Иерусалимом
until you not mercy over Jerusalem
и над городами Иуды, на которые Ты гневаешься
and over cities Judah, on which you angry
вот уже семьдесят лет? 1:13 Тогда в ответ
here already seventy years? Then in reply
Ангелу, говорившему со мною, изрек ГОСПОДЬ
angel, talked with I, spoken THE LORD

слова благие, слова утешительные. 1:14 И сказал
words good, words comforting. And said
мне Ангел, говоривший со мною: провозгласи и
I Angel speaking with me: Proclaim and
скажи: так говорит ГОСПОДЬ Саваоф:
say: so says THE LORD hosts
возревновал Я о Иерусалиме и о Сионе
very jealous I about Jerusalem and about Zion
ревностью великою; 1:15 и великим негодованием
jealousy great; and great indignantly
негодую на народы, живущие в покое; ибо, когда
resent on nations, living in alone; because, when
Я мало прогневался, они усилили зло. 1:16
I little angry, they strengthened evil.
Посему так говорит ГОСПОДЬ: Я обращаюсь к
Therefore so says LORD: I appeal to
Иерусалиму с милосердием; в нем соорудится
Jerusalem with charity; in it be built
дом Мой, говорит ГОСПОДЬ Саваоф, и
house My says THE LORD hosts, and
землемерная вервь протянется по Иерусалиму. 1:17
land surveying verv stretch by Jerusalem.
Еще провозгласи и скажи: так говорит ГОСПОДЬ
more Proclaim and say: so says THE LORD
Саваоф: снова переполнятся города Мои добром,
hosts again overflow city My good,
и утешит ГОСПОДЬ Сион, и снова изберет
and comfort THE LORD Zion and again elect
Иерусалим. 1:18 И поднял я глаза мои и
Jerusalem. And raised I eyes my and
увидел: вот четыре рога. 1:19 И сказал я Ангелу,
saw: here four horns. And said I angel,
говорившему со мною: что это?И он ответил мне:
talked with me: that it? And it answered me:
это роги, которые разбросали Иуду, Израиля и
it horns, which scattered Judas Israel and
Иерусалим. 1:20 Потом показал мне ГОСПОДЬ
Jerusalem. then showed I THE LORD
четырех рабочих. 1:21 И сказал я: что они идут
four workers. And said I: that they go
делать?Он сказал мне так: эти роги разбросали
do? He said I as follows: these horns scattered

Иуду, так что никто не может поднять головы
Judas so that none not can raise head
своей; а сии пришли устрашить их, сбить роги
his; and these came intimidate them knock off horns
народов, поднявших рог свой против земли Иуды,
peoples lifted up horn its against land Judah,
чтобы рассеять ее.
to dispel it. .

.

.

2:1
2: 1

.

И снова я поднял глаза мои и увидел: вот
And again I raised eyes my and saw: here
муж, у которого в руке землемерная вервь. 2:2
husband, have which in hand land surveying verv.
Я спросил: куда ты идешь? и он сказал мне:
I asked: where you are you going? and it said me:
измерять Иерусалим, чтобы видеть, какая широта
measure Jerusalem, to visible, what Latitude
его и какая длина его. 2:3 И вот Ангел,
it and what length it. And here Angel
говоривший со мною, выходит, а другой Ангел
speaking with I, leaves, and other Angel
идет навстречу ему, 2:4 и сказал он этому: иди
is meet him and said it this: go
скорее, скажи этому юноше: Иерусалим заселит
rather say this boy: Jerusalem populate
окрестности по причине множества людей и скота
neighborhood by because sets people and cattle
в нем. 2:5 И Я буду для него, говорит
in it. And I will for it says
ГОСПОДЬ, огненною стеною вокруг него и
LORD, of fire wall around it and
прославлюсь посреди него. 2:6 Эй, эй! бегите из
glorified in the midst of it. Hey, hey! run of
северной страны, говорит ГОСПОДЬ: ибо по
north country says LORD: for by
четырем ветрам небесным Я рассеял вас, говорит
four winds heavenly I scattered you says
ГОСПОДЬ. 2:7 Спасайся, Сион, обитающий у
LORD. Save yourself, Zion dwelling have

дочери Вавилона. 2:8 Ибо так говорит ГОСПОДЬ
daughter Babylon. for so says THE LORD
Саваоф: для славы Он послал Меня к народам,
hosts for fame he sent I to peoples
грабившим вас, ибо касающийся вас касается
spoiled you for concerning you With regard to
зеницы ока Его. 2:9 И вот, Я подниму руку Мою
apple eye His. And now, I lift hand my
на них, и они сделаются добычею рабов своих,
on them and they shall be a prey slaves Fire,
и тогда узнаете, что ГОСПОДЬ Саваоф послал
and then learn that THE LORD hosts sent
Меня. 2:10 Ликуй и веселись, дщерь Сиона! Ибо
Me. Sing and rejoice, Daughter Zion! for
вот, Я приду и поселюсь посреди тебя, говорит
now, I Attending and dwell in the midst of you says
ГОСПОДЬ. 2:11 И прибегнут к ГОСПОДУ многие
LORD. And resort to LORD many
народы в тот день, и будут Моим народом; и Я
nations in one day and will my people; and I
поселюсь посреди тебя, и узнаешь, что
dwell in the midst of you and know, that
ГОСПОДЬ Саваоф послал Меня к тебе. 2:12
THE LORD hosts sent I to writing.
Тогда ГОСПОДЬ возьмет во владение Иуду, Свой
Then THE LORD take in ownership Judas its
удел на святой земле, и снова изберет
inheritance on holy earth and again elect
Иерусалим. 2:13 Да молчит всякая плоть пред
Jerusalem. Yes silent every flesh before
лицом ГОСПОДА! Ибо Он поднимается от
face LORD! for he rises from
святого жилища Своего.
St. home His. .

.

.

3:1
3 1

.

И показал он мне Иисуса, великого иерея,
And showed it I Jesus, great priest,

стоящего перед Ангелом ГОСПОДНИМ, и сатану,
standing before angel the Lord, and Satan
стоящего по правую руку его, чтобы
standing by right hand it to
противодействовать ему. 3:2 И сказал ГОСПОДЬ
counteract him. And said THE LORD
сатане: ГОСПОДЬ да запретит тебе, сатана, да
Satan: THE LORD yes ban you Satan yes
запретит тебе ГОСПОДЬ, избравший Иерусалим!
ban you LORD, who chose Jerusalem!
не головня ли он, исторгнутая из огня? 3:3 Иисус
not smut Do he plucked of fire? Jesus
же одет был в запятнанные одежды и стоял
same dressed was in stained clothing and standing
перед Ангелом, 3:4 который отвечал и сказал
before angel which posted and said
стоявшим перед ним так: снимите с него
standing before it as follows: remove with it
запятнанные одежды. А ему самому сказал:
stained clothing. A it most said:
смотри, Я снял с тебя вину твою и облекаю
see, I removed with you guilt your and clothe
тебя в одежды торжественные. 3:5 И сказал:
you in clothing solemn. And said:
возложите на голову его чистый кидар. И
entrust on head it clean turban. And
возложили чистый кидар на голову его и
laid clean miter on head it and
облекли его в одежду; Ангел же ГОСПОДЕНЬ
clothed it in clothing; Angel same LORD
стоял. 3:6 И засвидетельствовал Ангел
standing. And testified Angel
ГОСПОДЕНЬ и сказал Иисусу: 3:7 так говорит
LORD and said Jesus: so says
ГОСПОДЬ Саваоф: если ты будешь ходить по
THE LORD hosts if you will walk by
Моим путям и если будешь на страже Моей, то
my Waterways and if will on guard my, then
будешь судить дом Мой и наблюдать за дворами
will judge house My and watch for yards
Моими. Я дам тебе ходить между сими, стоящими
Mine. I Ladies you walk between these; standing

здесь. 3:8 Выслушай же, Иисус, иерей великий, ты
here. hear same Jesus, Priest great, you
и собратия твои, сидящие перед тобою, мужи
and fellows thy sitting before thee, men
знаменательные: вот, Я привожу раба Моего,
remarkable: now, I quote slave my,
ОТРАСЛЬ. 3:9 Ибо вот тот камень, который Я
BRANCH. for here one stone, which I
полагаю перед Иисусом; на этом одном камне
believe before Jesus; on this one stone
семь очей; вот, Я вырежу на нем начертания его,
seven the eyes; now, I cut out on it Inscription it
говорит ГОСПОДЬ Саваоф, и изглажу грех земли
says THE LORD hosts, and blot out sin land
сей в один день. 3:10 В тот день, говорит
this in one day. In one day says
ГОСПОДЬ Саваоф, будете друг друга приглашать
THE LORD hosts, will each other invite
под виноград и под смоковницу.
under grapes and under the fig tree. .

.

.

4:1
4 1

.

И возвратился тот Ангел, который говорил со
And back one Angel which said with
мною, и пробудил меня, как пробуждают человека
I, and awakened me as awaken human
от сна его. 4:2 И сказал он мне: что ты
from Sleep it. And said it me: that you
видишь?И отвечал я: вижу, вот светильник весь
see? And posted I: see here lamp all
из золота, и чашечка для елея наверху его, и
of gold and calyx for oil top it and
семь лампад на нем, и по семи трубочек у
seven lamps on it and by seven tubules have
лампад, которые наверху его; 4:3 и две маслины
lamps, which top it; and two olives
на нем, одна с правой стороны чашечки, другая
on it one with right hand calyx, other
с левой стороны ее. 4:4 И отвечал я и сказал
with left hand it. And posted I and said

Ангелу, говорившему со мною: что это, господин
angel, talked with me: that it Mr.
мой? 4:5 И Ангел, говоривший со мною, отвечал
mine? And Angel speaking with I, posted
и сказал мне: ты не знаешь, что это?И сказал
and said me: you not you know, that it? And said
я: не знаю, господин мой. 4:6 Тогда отвечал он
I: not know Mr. mine. Then posted it
и сказал мне так: это слово ГОСПОДА к
and said I as follows: it word LORD to
Зоровавелю, выражающее: не воинством и не
Zerubbabel expresses: not army and not
силою, но Духом Моим, говорит ГОСПОДЬ
power, but spirit mine says THE LORD
Саваоф. 4:7 Кто ты, великая гора, перед
Hosts. who you great mountain, before
Зоровавелем? ты— равнина, и вынесет он
Zerubbabel? ty plain, and will make it
краеугольный камень при шумных восклицаниях:
corner stone when noisy exclamations:
‘благодать, благодать на нем!’ 4:8 И было ко мне
'Grace, grace on it! ' And was to I
слово ГОСПОДНЕ: 4:9 руки Зоровавеля положили
word OUR LORD: hands Zerubbabel put
основание дому сему; его руки и окончат его, и
base home this; it hands and graduate it and
узнаешь, что ГОСПОДЬ Саваоф послал Меня к
know, that THE LORD hosts sent I to
вам. 4:10 Ибо кто может считать день сей
to you. for who can considered day this
маловажным, когда радостно смотрят на
unimportant, when happily look on
строительный отвес в руках Зоровавеля те
building plummet in hands Zerubbabel those
семь,— это очи ГОСПОДА, которые объемлют
seven - it eyes LORD, which fro
взором всю землю? 4:11 Тогда отвечал я и
eye all the ground? Then posted I and
сказал ему: что значат те две маслины с
said him: that mean those two olives with
правой стороны светильника и с левой стороны
right hand lamp and with left hand

его? 4:12 Вторично стал я говорить и сказал
it? secondary became I talk and said
ему: что значат две масличные ветви, которые
him: that mean two oilseeds branch which
через две золотые трубочки изливают из себя
through two gold tubules pour of a
золото? 4:13 И сказал он мне: ты не знаешь, что
gold? And said it me: you not you know, that
это?Я отвечал: не знаю, господин мой. 4:14 И
it? I posted: not know Mr. mine. And
сказал он: это два помазанные елеем, предстоящие
said he: it two anointed oil, coming
ГОСПОДУ всей земли.
LORD all lots. .

.

.

5:1
5: 1

.

И опять поднял я глаза мои и увидел: вот
And again raised I eyes my and saw: here
летит свиток. 5:2 И сказал он мне: что видишь
flies scroll. And said it me: that see
ты?Я отвечал: вижу летящий свиток; длина его
you? I posted: see flying scroll; length it
двадцать локтей, а ширина его десять локтей.
twenty elbows, and width it ten elbows.
5:3 Он сказал мне: это проклятие, исходящее на
he said me: it curse outgoing on
лицо всей земли; ибо всякий, кто крадет, будет
face all land; for anyone who steals, will
истреблен, как написано на одной стороне, и
destroyed, as written on one side and
всякий, клянущийся ложно, истреблен будет, как
anyone He who swears by FALSE destroyed will as
написано на другой стороне. 5:4 Я навел его,
written on other side. I brought it
говорит ГОСПОДЬ Саваоф, и оно войдет в дом
says THE LORD hosts, and it will in house
татя и в дом клянущегося Моим именем ложно,
thief and in house swearing my name FALSE
и пребудет в доме его, и истребит его, и
and abide in home it and destroy it and

дерева его, и камни его. 5:5 И вышел Ангел,
tree it and stones it. And released Angel
говоривший со мною, и сказал мне: подними
speaking with I, and said me: lift
еще глаза твои и посмотри, что это выходит? 5:6
more eyes your and look that it coming out?
Когда же я сказал: что это? Он отвечал: это
when same I said: that it? he posted: it
выходит ефа, и сказал: это образ их по всей
leaves measures, a and said: it image their by all
земле. 5:7 И вот, кусок свинца поднялся, и там
ground. And now, piece lead rose, and there
сидела одна женщина посреди ефы. 5:8 И
sitting one woman in the midst of ephah. And
сказал он: эта женщина— само нечестие, и
said he: this woman- itself wickedness, and
бросил ее в средину ефы, а на отверстие ее
threw it in the middle ephah, and on hole it
бросил свинцовый кусок. 5:9 И поднял я глаза
threw lead piece. And raised I eyes
мои и увидел: вот, появились две женщины, и
my and saw: now, there two women and
ветер был в крыльях их, и крылья у них как
wind was in wings them and wings have them as
крылья аиста; и подняли они ефу и понесли ее
wings stork; and raised they ephah and suffered it
между землею и небом. 5:10 И сказал я Ангелу,
between land and sky. And said I angel,
говорившему со мною: куда несут они эту ефу?
talked with me: where are they this ephah?
5:11 Тогда сказал он мне: чтобы устроить для нее
Then said it me: to arrange for it
дом в земле Сеннаар, и когда будет все
house in ground Shinar and when will all
приготовлено, то она поставится там на своей
cooked then it put there on its
основе.
basis. .

.

.

6:1
6 1

.

И опять поднял я глаза мои и вижу: вот,
And again raised I eyes my and see: now,
четыре колесницы выходят из ущелья между
four chariots out of gorge between
двумя горами; и горы те были горы медные.
two mountains; and mountains those were mountains copper.
6:2 В первой колеснице кони рыжие, а во
In first chariot horses red, and in
второй колеснице кони вороные; 6:3 в третьей
second chariot horses raven; in third
колеснице кони белые, а в четвертой колеснице
chariot horses white, and in fourth chariot
кони пегие, сильные. 6:4 И, начав речь, я сказал
horses Tans, strong. And starting speech I said
Ангелу, говорившему со мною: что это, господин
angel, talked with me: that it Mr.
мой? 6:5 И отвечал Ангел и сказал мне: это
mine? And posted Angel and said me: it
выходят четыре духа небесных, которые предстоят
out four spirit celestial, which are coming
пред ГОСПОДОМ всей земли. 6:6 Вороные кони
before LORD all lots. The black horses
там выходят к стране северной и белые идут за
there out to country north and white go for
ними, а пегие идут к стране полуденной. 6:7 И
them and Tans go to country midday. And
сильные вышли и стремились идти, чтобы
strong out and sought go to
пройти землю; и он сказал: идите, пройдите
pass land; and it said: go go
землю,— и они прошли землю. 6:8 Тогда позвал
ground - and they passed ground. 6 8 Then called
он меня и сказал мне так: смотри, вышедшие
it I and said I as follows: see, released
в землю северную успокоили дух Мой на земле
in land northern calmed spirit My on ground
северной. 6:9 И было слово ГОСПОДНЕ ко мне:
north. And was word LORD JESUS to me:
6:10 возьми у пришедших из плена, у Хелдая,
take have come of captivity have Held,
у Товии и у Иедая, и пойди в тот самый
have Tobiah and have Jedaiah, and go in one most

день, пойди в дом Иосии, сына Софониева, куда
day go in house Josiah son Zephaniah, where
они пришли из Вавилона, 6:11 возьми у них
they came of Babylon take have them
серебро и золото и сделай венцы, и возложи
silver and gold and do crowns and lay
на голову Иисуса, сына Иоседекова, иерея
on head Jesus, son Jozadak priest
великого, 6:12 и скажи ему: так говорит
great, and say him: so says
ГОСПОДЬ Саваоф: вот Муж,— имя Ему
THE LORD hosts here Husband - name he
ОТРАСЛЬ, Он произрастет из Своего корня и
BRANCH; he grow out of its root and
создаст храм ГОСПОДЕНЬ. 6:13 Он создаст храм
will temple LORD. he will temple
ГОСПОДЕНЬ и примет славу, и воссядет, и
LORD and will fame and sit, and
будет владычествовать на престоле Своем; будет
will dominion on throne his; will
и священником на престоле Своем, и совет
and priest on throne its, and Council
мира будет между тем и другим. 6:14 А венцы
world will between so and others. A crowns
те будут Хелему и Товии, Иедаю и Хену, сыну
those will Helemu and Tobiah, Jedaiah and Hen, son
Софониеву, на память в храме ГОСПОДНЕМ. 6:15
Zephaniah, on memory in temple Lord.
И издали придут, и примут участие в
And published come, and will participation in
построении храма ГОСПОДНЯ, и вы узнаете, что
building temple LORD, and you learn that
ГОСПОДЬ Саваоф послал меня к вам, и это
THE LORD hosts sent I to you and it
будет, если вы усердно будете слушаться гласа
will if you hard will listen voice
ГОСПОДА Бога вашего.
LORD God your. .

.

.

7:1
7 1

.

В четвертый год царя Дария было слово
In fourth year king Darius was word
ГОСПОДНЕ к Захарии, в четвертый день девятого
LORD JESUS to Zechariah in fourth day Ninth
месяца, Хаслева, 7:2 когда Вефиль послал
month Chislev, when Bethel sent
Сарецера и Регем-Мелеха и спутников его
Saretsera and Regem-melech and satellites it
помолиться пред лицом ГОСПОДА 7:3 и
pray before face LORD and
спросить у священников, которые в доме
ask have priests, which in home
ГОСПОДА Саваофа, и у пророков, говоря:
LORD hosts, and have prophets saying:
‘плакать ли мне в пятый месяц и поститься,
'cry Do I in fifth month and fast,
как я делал это уже много лет?’ 7:4 И было ко
as I did it already many years? ' And was to
мне слово ГОСПОДА Саваофа: 7:5 скажи всему
I word LORD hosts: say around
народу земли сей и священникам так: когда
people land this and priests as follows: when
вы постились и плакали в пятом и седьмом
you fasted and cried in fifth and seventh
месяце, притом уже семьдесят лет, для Меня ли
month moreover, already seventy years for I Do
вы постились? для Меня ли? 7:6 И когда вы
you fasting? for I it? And when you
едите и когда пьете, не для себя ли вы едите,
eat and when drink, not for a Do you eat
не для себя ли вы пьете? 7:7 Не те же ли
not for a Do you drink? not those same Do
слова провозглашал ГОСПОДЬ через прежних
words proclaimed THE LORD through previous
пророков, когда еще Иерусалим был населен и
prophets when more Jerusalem was populated and
покоен, и города вокруг него, южная страна и
prosperity, and city around it The South country and
низменность, были населены? 7:8 И было слово
lowland were inhabited? And was word
ГОСПОДНЕ к Захарии: 7:9 так говорил тогда
LORD JESUS to Zechariah: so said then

ГОСПОДЬ Саваоф: производите суд справедливый
THE LORD hosts produce court fair
и оказывайте милость и сострадание каждый
and exert mercy and compassion each
брату своему; 7:10 вдовы и сироты, пришельца
brother his; widow and orphans, the stranger
и бедного не притесняйте и зла друг против
and poor not afflict and evil each against
друга не мыслите в сердце вашем. 7:11 Но они
other not minded in heart your. but they
не хотели внимать, отворотились от Меня, и
not wanted listen, and pulled from me and
уши свои отяготили, чтобы не слышать. 7:12 И
ears their a burden, to not hear. 0.3 And
сердце свое окаменили, чтобы не слышать закона
heart its adamant to not hear law
и слов, которые посылал ГОСПОДЬ Саваоф
and words which sent THE LORD hosts
Духом Своим через прежних пророков; за то и
spirit its through previous the prophets; for then and
постиг их великий гнев ГОСПОДА Саваофа.
comprehended their great anger LORD Hosts.
7:13 И было: как Он взывал, а они не
And was: as he cried out, and they not
слушали, так и они взывали, а Я не слушал,
listened so and they cried, and I not listened
говорит ГОСПОДЬ Саваоф. 7:14 И Я развеял их
says THE LORD Hosts. And I dispelled their
по всем народам, которых они не знали, и земля
by all peoples which they not know and Plot
сия опустела после них, так что никто не ходил
And this empty after them so that none not go
по ней ни взад, ни вперед, и они сделали
by it or back, or forward and they made
вожделенную страну пустынею.
the coveted country desolate. .

.

.

8:1
8: 1

.

И было слово ГОСПОДА Саваофа: 8:2 так
And was word LORD hosts: so

говорит ГОСПОДЬ Саваоф: возревновал Я о
says THE LORD hosts very jealous I about
Сионе ревностью великою, и с великим гневом
Zion jealousy great, and with great anger
возревновал Я о нем. 8:3 Так говорит
very jealous I about it. so says
ГОСПОДЬ: обращусь Я к Сиону и буду жить в
LORD: will return I to Zion and will live in
Иерусалиме, и будет называться Иерусалим
Jerusalem and will called Jerusalem
городом истины, и гора ГОСПОДА Саваофа—
city truth and mountain LORD Savaofa-
горою святыни. 8:4 Так говорит ГОСПОДЬ
mountain shrines. so says THE LORD
Саваоф: опять старцы и старицы будут сидеть
hosts again elders and oxbow will sit
на улицах в Иерусалиме, каждый с посохом в
on streets in Jerusalem each with staff in
руке, от множества дней. 8:5 И улицы города
hand from sets days. And street city
сего наполнятся отроками и отроковицами,
this filled of boys and the damsel,
играющими на улицах его. 8:6 Так говорит
playing on streets it. so says
ГОСПОДЬ Саваоф: если это в глазах оставшегося
THE LORD hosts if it in eyes remaining
народа покажется дивным во дни сии, то неужели
people seem marvelous in days these, then really
оно дивно и в Моих очах? говорит ГОСПОДЬ
it marvelous and in my eyes? says THE LORD
Саваоф. 8:7 Так говорит ГОСПОДЬ Саваоф: вот,
Hosts. so says THE LORD hosts now,
Я спасу народ Мой из страны востока и из
I save people My of country east and of
страны захождения солнца; 8:8 и приведу их, и
country going down of the sun; and quote them and
будут они жить в Иерусалиме, и будут Моим
will they live in Jerusalem and will my
народом, и Я буду их Богом, в истине и
people and I will their God in truth and
правде. 8:9 Так говорит ГОСПОДЬ Саваоф:
truth. so says THE LORD hosts

укрепите руки ваши вы, слышащие ныне слова
strengthen hands your you those who hear now words
сии из уст пророков, бывших при основании
these of mouth prophets former when Based on
дома ГОСПОДА Саваофа, для создания храма.
home LORD hosts, for creation the temple.
8:10 Ибо прежде дней тех не было возмездия для
for before days those not was retaliation for
человека, ни возмездия за труд животных; ни
human or retaliation for labor animals; or
уходящему, ни приходящему не было покоя от
outgoing, or the incoming not was rest from
врага; и попускал Я всякого человека
the enemy; and affliction I all human
враждовать против другого. 8:11 А ныне для
quarrel against another. A now for
остатка этого народа Я не такой, как в прежние
Earning this people I not such that as in previous
дни, говорит ГОСПОДЬ Саваоф. 8:12 Ибо посев
days says THE LORD Hosts. for seeding
будет в мире; виноградная лоза даст плод свой,
will in the world; Grape vine will fruit its,
и земля даст произведения свои, и небеса будут
and Plot will works their, and heaven will
давать росу свою, и все это Я отдам во
give dew its, and all it I give in
владение оставшемуся народу сему. 8:13 И
ownership remaining people these things. And
будет: как вы, дом Иудин и дом Израилев, были
is: as you house of Judah and house Israel, were
проклятием у народов, так Я спасу вас, и вы
curse have peoples so I save you and you
будете благословением; не бойтесь; да укрепятся
will blessing; not fear not; yes strengthened
руки ваши! 8:14 Ибо так говорит ГОСПОДЬ
hands yours! for so says THE LORD
Саваоф; как Я определил наказать вас, когда
of hosts; as I identified punish you when
отцы ваши прогневляли Меня, говорит ГОСПОДЬ
fathers your grieve me says THE LORD
Саваоф, и не отменил, 8:15 так опять Я
hosts, and not canceled so again I

определил в эти дни соделать доброе Иерусалиму
identified in these days hath made good Jerusalem
и дому Иудину; не бойтесь! 8:16 Вот дела,
and home Judah; not Fear! Here case
которые вы должны делать: говорите истину друг
which you should do: say truth each
другу; по истине и миролюбно судите у ворот
other; by truth and mirolyubno judge have gate
ваших. 8:17 Никто из вас да не мыслит в сердце
your. nobody of you yes not thinks in heart
своем зла против ближнего своего, и ложной
its evil against neighbor its, and FALSE
клятвы не любите, ибо все это Я ненавижу,
oath not love for all it I hate
говорит ГОСПОДЬ. 8:18 И было ко мне слово
says LORD. And was to I word
ГОСПОДА Саваофа: 8:19 так говорит ГОСПОДЬ
LORD hosts: so says THE LORD
Саваоф: пост четвертого месяца и пост пятого,
hosts post fourth month and post the fifth,
и пост седьмого, и пост десятого соделается для
and post the seventh, and post tenth , shall be for
дома Иудина радостью и веселым торжеством;
home Judah joy and cheerful triumph;
только любите истину и мир. 8:20 Так говорит
only love truth and world. so says
ГОСПОДЬ Саваоф: еще будут приходить народы
THE LORD hosts more will coming nations
и жители многих городов; 8:21 и пойдут жители
and residents many cities; and go residents
одного города к жителям другого и скажут:
one city to residents other and say:
пойдем молиться лицу ГОСПОДА и взыщем
go pray face LORD and to seek the
ГОСПОДА Саваофа; и каждый скажет: пойду и
LORD of hosts; and each says: go and
я. 8:22 И будут приходить многие племена и
I am. And will coming many tribes and
сильные народы, чтобы взыскать ГОСПОДА
strong nations, to recover LORD
Саваофа в Иерусалиме и помолиться лицу
hosts in Jerusalem and pray face

ГОСПОДА. 8:23 Так говорит ГОСПОДЬ Саваоф:
LORD. so says THE LORD hosts
будет в те дни, возьмутся десять человек из всех
will in those days will take ten people of all
разноязычных народов, возьмутся за полу Иудея
multilingual peoples will take for floor Judea
и будут говорить: мы пойдем с тобою, ибо мы
and will say: we go with thee, for we
слышали, что с вами Бог.
heard that with you God. .

.

.

9:1
9: 1

.

Пророческое слово ГОСПОДА на землю Хадрах,
prophetic word LORD on land Khadr
и на Дамаске оно остановится,— ибо око
and on Damascus it stop - for eye
ГОСПОДА на всех людей, как и на все колена
LORD on all people as and on all knee
Израилевы,— 9:2 и на Емаф, смежный с ним,
Israel - and on Hamath, adjacent with them,
на Тир и Сидон, ибо он очень умудрился. 9:3 И
on Tyre and Sidon, for it very wise. And
устроил себе Тир крепость, накопил серебра, как
arranged Statement Tyre fortress accumulated silver as
пыли, и золота, как уличной грязи. 9:4 Вот,
dust and gold as street dirt. That is,
ГОСПОДЬ сделает его бедным и поразит силу
THE LORD make it poor and strike force
его в море, и сам он будет истреблен огнем. 9:5
it in sea and himself it will destroyed fire.
Увидит это Аскалон и ужаснется, и Газа, и
see it Ascalon and astonished, and gas and
вострепещет сильно, и Екрон; ибо посрамится
trembleth hard and Ekron; for confounded
надежда его: не станет царя в Газе, и Аскалон
hope it: not will be king in Gaza and Ascalon
будет необитаем. 9:6 Чужое племя будет жить в
will uninhabited. alien tribe will live in

Азоте, и Я уничтожу высокомерие Филистимлян.
nitrogen, and I destroy arrogance Philistines.
9:7 Исторгну кровь из уст его и мерзости его
pluck blood of mouth it and abomination it
из зубов его, и он достанется Богу нашему, и
of teeth it and it get God our, and
будет как тысяченачальник в Иуде, и Екрон
will as captain in Judah, and Ekron
будет как Иевусей. 9:8 И Я расположу стан у
will as Jebusite. And I Locate mill have
дома Моего против войска, против проходящих
home my against troops against passing
вперед и назад, и не будет более проходить
forward and back and not will more held
притеснитель, ибо ныне Моими очами Я буду
oppressor, for now my eyes I will
взирать на это. 9:9 Ликуй от радости, дщерь
look on it. Sing from joy, Daughter
Сиона, торжествуй, дщерь Иерусалима: се Царь
Zion shout, Daughter Jerusalem: ce king
твой грядет к тебе, праведный и спасающий,
your coming to you righteous and salvation;
кроткий, сидящий на ослице и на молодом осле,
meek, seated on ass and on young donkey,
сыне подъяремной. 9:10 Тогда истреблю колесницы
son ass. Then cut off chariots
у Ефрема и коней в Иерусалиме, и сокрушен
have Ephraim and horses in Jerusalem and crushed
будет бранный лук; и Он возвестит мир
will abusive onions; and he usher world
народам, и владычество Его будет от моря до
peoples and dominion his will from sea to
моря и от реки до концов земли. 9:11 А что до
sea and from river to all lots. A that to
тебя, ради крови завета твоего Я освобожу
you for the sake of blood covenant your I liberate
узников твоих изо рва, в котором нет воды. 9:12
prisoners your out ditch, in which no water.
Возвращайтесь на твердыню, вы, пленники
return on stronghold you captives
надеющиеся! Что теперь возвещаю, воздам тебе
hoping! that now declare, I will repay you

вдвойне. 9:13 Ибо как лук Я натяну Себе Иуду
twice. for as onion I bent Statement Judas
и наполню лук Ефремом, и воздвигну сынов
and fill onion Ephraim, and raise sons
твоих, Сион, против сынов твоих, Иония, и
thy Zion against sons thy Ionia and
сделаю тебя мечом ратоборца. 9:14 И явится над
I will do you sword a mighty man. And will be over
ними ГОСПОДЬ, и, как молния, вылетит стрела
them LORD, and as lightning fly arrow
Его, и возгремит ГОСПОДЬ Бог трубою, и
it and roar THE LORD God trumpet, and
шествовать будет в бурях полуденных. 9:15
march will in storms the south.
ГОСПОДЬ Саваоф будет защищать их, и они
THE LORD hosts will protect them and they
будут истреблять и попирать пращные камни, и
will destroy and trample sling stones, and
будут пить и шуметь как бы от вина, и
will drink and noise as would from wine and
наполнятся как жертвенные чаши, как углы
filled as sacrificial bowls, as angles
жертвенника. 9:16 И спасет их ГОСПОДЬ Бог
altar. And save their THE LORD God
их в тот день, как овец, народ Свой; ибо,
their in one day as sheep people his; because,
подобно камням в венце, они воссияют на земле
like stones in crown, they shine on ground
Его. 9:17 О, как велика благость его и какая
His. Oh, as great goodness it and what
красота его! Хлеб одушевит язык у юношей и
beauty it! bread flourish, language have boys and
вино— у отроковиц!
wine- have Otrokovice! .

.

.

10:1
10:

.

Просите у ГОСПОДА дождя во время
ask have LORD Rain in time
благопотребное; ГОСПОДЬ блеснет молниею и
of the latter; THE LORD flash lightning and

даст вам обильный дождь, каждому злак на поле.
will you abundant rain, each cereal on field.
10:2 Ибо терафимы говорят пустое, и вещуны
for idols say empty and Veshchunov
видят ложное и рассказывают сны лживые; они
see FALSE and tell dreams false; they
утешают пустотою; поэтому они бродят как овцы,
console emptiness; therefore they roam as sheep,
бедствуют, потому что нет пастыря. 10:3 На
misery, because that no shepherd. on
пастырей воспылал гнев Мой, и козлов Я
pastors kindled anger My and goats I
накажу; ибо посетит ГОСПОДЬ Саваоф стадо
I will punish; for visit THE LORD hosts herd
Свое, дом Иудин, и поставит их, как славного
its house Judah, and supply them as glorious
коня Своего на брани. 10:4 Из него будет
horse its on battle. of it will
краеугольный камень, из него— гвоздь, из него—
corner stone, of nego- nail of nego-
лук для брани, из него произойдут все
onion for battlefield, of it occur all
народоправители. 10:5 И они будут как герои,
oppressor. And they will as heroes
попирающие врагов на войне, как уличную грязь,
trampling enemies on war as street dirt,
и сражаться, потому что ГОСПОДЬ с ними, и
and fight because that THE LORD with them and
посрамят всадников на конях. 10:6 И укреплю
confounded riders on horses. And I will strengthen
дом Иудин, и спасу дом Иосифов, и возвращу
house Judah, and save house Joseph, and will bring
их, потому что Я умилосердился над ними, и
them because that I gracious over them and
они будут, как бы Я не оставлял их: ибо Я—
they will as would I not left them: for Ya
ГОСПОДЬ Бог их и услышу их. 10:7 Как
THE LORD God their and hear blocked. as
герой будет Ефрем; возвеселится сердце их, как
hero will Ephraim; rejoice heart them as
от вина; и увидят это сыны их и возрадуются;
from wine; and see it sons their and rejoice;

в восторге будет сердце их о ГОСПОДЕ. 10:8 Я
in delighted will heart their about Lord. I
дам им знак и соберу их, потому что Я искупил
Ladies they sign and gather them because that I redeemed
их; они будут так же многочисленны, как
blocked; they will so same numerous as
прежде; 10:9 и расселю их между народами, и
before; and sow their between nations, and
в отдаленных странах они будут воспоминать обо
in remote countries they will commemorate about
Мне и будут жить с детьми своими, и
I and will live with children their, and
возвратятся; 10:10 и возвращу их из земли
return; and will bring their of land
Египетской, и из Ассирии соберу их, и приведу
Egypt and of Assyria gather them and quote
их в землю Галаадскую и на Ливан, и
their in land Gilead and on Lebanon, and
недостанет места для них. 10:11 И пройдет
nedostanet places for them. And will be held
бедствие по морю и поразит волны морские, и
disaster by sea and strike wave sea, and
иссякнут все глубины реки, и смирится гордость
runs all depth river, and reconcile pride
Ассура, и скипетр отнимется у Египта. 10:12
Assyria; and scepter taken away have Egypt.
Укреплю их в ГОСПОДЕ, и они будут ходить
I will strengthen their in Gentlemen, and they will walk
во имя Его, говорит ГОСПОДЬ.
in name it says LORD. .

.

.

11:1
11:

.

Отворяй, Ливан, ворота твои, и да пожрет
shall be opened, Lebanon, gate thy and yes devour
огонь кедры твои. 11:2 Рыдай, кипарис, ибо упал
fire cedars yours. howl, cypress, for fell
кедр, ибо и величавые опустошены; рыдайте,
cedar, for and stately devastated; howl

дубы Васанские, ибо повалился непроходимый лес.
oaks Bashan, for fell impassable forest.
11:3 Слышен голос рыдания пастухов, потому что
heard voice sobs shepherds, because that
опустошено приволье их; слышно рыкание
devastated expanse blocked; heard roaring
молодых львов, потому что опустошена краса
young lions because that devastated beauty
Иордана. 11:4 Так говорит ГОСПОДЬ Бог мой:
Jordan. so says THE LORD God my:
паси овец, обреченных на заклание, 11:5 которых
Feed sheep doomed on slaughter, which
купившие убивают ненаказанно, а продавшие
Purchased kill unpunished, and have sold
говорят: 'благословен ГОСПОДЬ; я разбогател!', и
say: 'blessed LORD; I get rich! ' and
пастухи их не жалеют о них. 11:6 Ибо Я не
FENCES their not regret about them. for I not
буду более миловать жителей земли сей, говорит
will more pardon residents land this, says
ГОСПОДЬ; и вот, Я предам людей, каждого в
LORD; and now, I I will deliver people each in
руки ближнего его и в руки царя его, и они
hands neighbor it and in hands king it and they
будут поражать землю, и Я не избавлю от рук
will hit ground and I not deliver from hand
их. 11:7 И буду пасти овец, обреченных на
blocked. And will mouth sheep doomed on
заклание, овец поистине бедных. И возьму Себе
slaughter, sheep truly the poor. And take Statement
два жезла, и назову один— благоволением,
two wand, and call odin favor,
другой— узами, и ими буду пасти овец. 11:8 И
drugoy- ties and they will mouth sheep. And
истреблю трех из пастырей в один месяц; и
cut off three of pastors in one month; and
отвратится душа Моя от них, как и их душа
turned away shower My from them as and their shower
отвращается от Меня. 11:9 Тогда скажу: не буду
abhorred from Me. Then I say: not will
пасти вас: умирающая— пусть умирает, и
mouth you: umirayuschaya- let dies and

гибнущая— пусть гибнет, а остающиеся пусть
gibnuschaya- let dies, and remaining let
едят плоть одна другой. 11:10 И возьму жезл
eat flesh one other. And take Wand
Мой— благоволения и переломлю его, чтобы
moj goodwill and brokenfooted it to
уничтожить завет, который заключил Я со всеми
destroy covenant which concluded I with all
народами. 11:11 И он уничтожен будет в тот
peoples. And it destroyed will in one
день, и тогда узнают бедные из овец, ожидающие
day and then learn poor of sheep waiting
Меня, что это слово ГОСПОДА. 11:12 И скажу
me that it word LORD. And say
им: если угодно вам, то дайте Мне плату Мою;
them: if anything you then let I fee my;
если же нет,— не давайте; и они отвесят в
if same No - not let; and they plummet in
уплату Мне тридцать сребреников. 11:13 И
PAYMENTS I thirty pieces of silver. And
сказал мне ГОСПОДЬ: брось их в церковное
said I LORD: Come their in church
хранилище,— высокая цена, в какую они оценили
repository - high price in what they overall
Меня! И взял Я тридцать сребреников и бросил
Me! And took I thirty pieces of silver and threw
их в дом ГОСПОДЕНЬ для горшечника. 11:14 И
their in house LORD for potter. And
переломил Я другой жезл Мой— ‘узы’, чтобы
broke I other Wand moj 'Ties' to
расторгнуть братство между Иудою и Израилем.
terminate brotherhood between Judah and Israel.
11:15 И ГОСПОДЬ сказал мне: еще возьми себе
And THE LORD said me: more take Statement
снаряд одного из глупых пастухов. 11:16 Ибо вот,
shell one of stupid shepherds. for now,
Я поставлю на этой земле пастуха, который о
I put on this ground shepherd which about
погибающих не позаботится, потерявшихся не будет
perishing not take care, lost not will
искать и больных не будет лечить, здоровых не
search and patients not will treat healthy not

будет кормить, а мясо тучных будет есть и
will feed and meat obese will there and
копыта их оторвет. 11:17 Горе негодному пастуху,
hooves their tear. Woe worthless shepherd
оставляющему стадо! меч на руку его и на
leaveth herd! sword on hand it and on
правый глаз его! рука его совершенно иссохнет, и
right eye it! hand it absolutely wither, and
правый глаз его совершенно потускнет.
right eye it absolutely darkened. .

.

.

12:1
12:

.

Пророческое слово ГОСПОДА об Израиле.
prophetic word LORD about Israel.
ГОСПОДЬ, распростерший небо, основавший землю
LORD, stretches out sky, founded land
и образовавший дух человека внутри него,
and formed the spirit human inside it
говорит: 12:2 вот, Я сделаю Иерусалим чашею
says: now, I I will do Jerusalem cup
исступления для всех окрестных народов и также
frenzy for all surrounding peoples and also
для Иуды во время осады Иерусалима. 12:3 И
for Judah in time siege Jerusalem. And
будет в тот день, сделаю Иерусалим тяжелым
will in one day I will do Jerusalem heavy
камнем для всех племен; все, которые будут
stone for all tribes; all which will
поднимать его, надорвут себя, а соберутся против
lift it injure yourself and gather against
него все народы земли. 12:4 В тот день, говорит
it all nations lots. In one day says
ГОСПОДЬ, Я поражу всякого коня бешенством и
LORD, I I will smite all horse rabies and
всадника его— безумием, а на дом Иудин отверзу
rider him- madness and on house of Judah I will open
очи Мои; всякого же коня у народов поражу
eyes My; all same horse have peoples I will smite
слепотою. 12:5 И скажут князья Иудины в
blindness. And say princes Judah in

сердцах своих: сила моя— жители Иерусалима в
hearts Fire: force moya- residents Jerusalem in
ГОСПОДЕ Саваофе, Боге их. 12:6 В тот день Я
THE LORD hosts: God blocked. In one day I
сделаю князей Иудиных как жаровню с огнем
I will do princes Judah as brazier with fire
между дровами и как горящий светильник среди
between firewood and as burning lamp of
снопов, и они истребят все окрестные народы,
sheaves and they devour all surrounding nations,
справа и слева, и снова населен будет
right and left and again populated will
Иерусалим на своем месте, в Иерусалиме. 12:7 И
Jerusalem on its location in Jerusalem. And
спасет ГОСПОДЬ сначала шатры Иуды, чтобы
save THE LORD first tents Judah, to
величие дома Давидова и величие жителей
greatness home David and greatness residents
Иерусалима не возносилось над Иудою. 12:8 В тот
Jerusalem not magnify over Judah. In one
день защищать будет ГОСПОДЬ жителей
day protect will THE LORD residents
Иерусалима, и самый слабый между ними в тот
Jerusalem and most weak between them in one
день будет как Давид, а дом Давида будет как
day will as David and house David will as
Бог, как Ангел ГОСПОДЕНЬ перед ними. 12:9 И
God, as Angel LORD before them. And
будет в тот день, Я истреблю все народы,
will in one day I cut off all nations,
нападающие на Иерусалим. 12:10 А на дом
forwards on Jerusalem. A on house
Давида и на жителей Иерусалима изолью дух
David and on residents Jerusalem I will pour out spirit
благодати и умиления, и они воззрят на Него,
grace and supplication; and they They will look on it
Которого пронзили, и будут рыдать о Нем, как
which pierced, and will sob about it as
рыдают об единородном сыне, и скорбеть, как
sob about his only son, and grieve as
скорбят о первенце. 12:11 В тот день
mourn about firstborn. In one day

поднимется большой плач в Иерусалиме, как плач
rise large crying in Jerusalem as crying
Гададриммона в долине Мегиддонской. 12:12 И
Hadadrimmon in valley Megiddo. And
будет рыдать земля, каждое племя особо: племя
will sob land, each tribe especially: tribe
дома Давидова особо, и жены их особо; племя
home David otherwise, and wife their apart; tribe
дома Нафанова особо, и жены их особо; 12:13
home Nathan otherwise, and wife their apart;
племя дома Левиина особо, и жены их особо;
tribe home Levi otherwise, and wife their apart;
племя Симеоново особо, и жены их особо. 12:14
tribe Simeon otherwise, and wife their especially.
Все остальные племена— каждое племя особо, и
All others plemena- each tribe otherwise, and
жены их особо.
wife their especially. .

.

.

13:1
13:

.

В тот день откроется источник дому Давидову и
In one day open source home David and
жителям Иерусалима для омытия греха и
residents Jerusalem for washing away sin and
нечистоты. 13:2 И будет в тот день, говорит
uncleanness. And will in one day says
ГОСПОДЬ Саваоф, Я истреблю имена идолов с
THE LORD hosts, I cut off names idols with
этой земли, и они не будут более упоминаемы,
this land and they not will more remembered:
равно как лжепророков и нечистого духа удалю
power as the false prophets and unclean spirit delete
с земли. 13:3 Тогда, если кто будет прорицать,
with lots. Then, if who will prophesy,
то отец его и мать его, родившие его, скажут
then father it and mother it given birth it say
ему: тебе не должно жить, потому что ты ложь
him: you not should live because that you lie
говоришь во имя ГОСПОДА; и поразят его отец
say in name LORD; and amaze it father

его и мать его, родившие его, когда он будет
it and mother it given birth it when it will
прорицать. 13:4 И будет в тот день, устыдятся
prophesies. And will in one day be ashamed
такие прорицатели, каждый видения своего, когда
such soothsayers, each vision its, when
будут прорицать, и не будут надевать на себя
will prophesy, and not will wear on a
власяницы, чтобы обманывать. 13:5 И каждый
sackcloth, to cheat. And each
скажет: я не пророк, я земледелец, потому что
says: I not prophet, I farmer, because that
некто сделал меня рабом от детства моего. 13:6
someone made I slave from childhood mine.
Ему скажут: отчего же на руках у тебя рубцы?
he say: why same on hands have you scars?
И он ответит: оттого, что меня били в доме
And it answer: because that I beat in home
любящих меня. 13:7 О, меч! поднимись на
loving me. Oh, sword! Rise on
пастыря Моего и на ближнего Моего, говорит
shepherd my and on neighbor my, says
ГОСПОДЬ Саваоф: порази пастыря, и рассеются
THE LORD hosts smite shepherd and scattered
овцы! И Я обращу руку Мою на малых. 13:8 И
sheep! And I I will turn hand my on small. And
будет на всей земле, говорит ГОСПОДЬ, две части
will on all earth says LORD, two part
на ней будут истреблены, вымрут, а третья
on it will exterminated, die, and third
останется на ней. 13:9 И введу эту третью
will on it. And I will bring this third
часть в огонь, и расплавлю их, как плавят
of in fire and melt them as melted
серебро, и очищу их, как очищают золото: они
silver, and cleanse them as purified gold: they
будут призывать имя Мое, и Я услышу их и
will Summons name my, and I hear their and
скажу: ‘это Мой народ’, и они скажут:
I say: 'it My people ' and they say:
‘ГОСПОДЬ— Бог мой!’
'GOSPOD- God mine! ' .

.

.

14:1
14:

.

Вот наступает день ГОСПОДЕНЬ, и разделят
Here comes day LORD, and share
награбленное у тебя среди тебя. 14:2 И соберу
loot have you of you. And gather
все народы на войну против Иерусалима, и взят
all nations on war against Jerusalem and taken
будет город, и разграблены будут домы, и
will city and looted will houses, and
обесчещены будут жены, и половина города
ravished will wife and half city
пойдет в плен; но остальной народ не будет
will in captivity; but the rest people not will
истреблен из города. 14:3 Тогда выступит
destroyed of city. Then perform
ГОСПОДЬ и ополчится против этих народов, как
THE LORD and shall fight against these peoples as
ополчился в день брани. 14:4 И станут ноги Его
he fought in day battle. And will feet his
в тот день на горе Елеонской, которая перед
in one day on Mount Olives, which before
лицом Иерусалима к востоку; и раздвоится гора
face Jerusalem to east; and bisected mountain
Елеонская от востока к западу весьма большою
Olives from east to west very more
долиною, и половина горы отойдет к северу, а
valley, and half mountains depart to north, and
половина ее— к югу. 14:5 И вы побежите в
half ee to south. And you flee in
долину гор Моих, ибо долина гор будет
valley mountains my, for valley mountains will
простираться до Асила; и вы побежите, как
extend to Azal and you flee as
бежали от землетрясения во дни Озии, царя
fled from earthquake in days Uzziah king
Иудейского; и придет ГОСПОДЬ Бог мой и все
Judah; and come THE LORD God my and all

святые с Ним. 14:6 И будет в тот день: не
saints with Them. And will in one day: not
станет света, светила удалятся. 14:7 День этот
will be light luminaries away. day this
будет единственный, ведомый только ГОСПОДУ:
will only, slave only LORD:
ни день, ни ночь; лишь в вечернее время явится
or day or night; only in evening time will be
свет. 14:8 И будет в тот день, живые воды
light. And will in one day living water
потекут из Иерусалима, половина их к морю
will flow of Jerusalem half their to sea
восточному и половина их к морю западному:
ET and half their to sea West:
летом и зимой так будет. 14:9 И ГОСПОДЬ
summer and winter so will. And THE LORD
будет Царем над всею землею; в тот день будет
will king over with all the earth; in one day will
ГОСПОДЬ един и имя Его едино. 14:10 Вся эта
THE LORD united and name his one. All this
земля будет как равнина, от Гаваона до Реммона,
Plot will as plain, from Gibeon to Rimmon,
на юг от Иерусалима, который высоко будет
on south from Jerusalem which high will
стоять на своем месте и населится от ворот
stand on its location and inhabited in from gate
Вениаминовых до места первых ворот, до угловых
Benjamin to places first gate, to corners
ворот, и от башни Анамеила до царских точил.
gate, and from tower Hananel to royal sharpening.
14:11 И будут жить в нем, и проклятия не
And will live in it and curse not
будет более, но будет стоять Иерусалим безопасно.
will more but will stand Jerusalem safely.
14:12 И вот какое будет поражение, которым
And here what will defeat which
поразит ГОСПОДЬ все народы, которые воевали
strike THE LORD all nations, which fighting
против Иерусалима: у каждого исчахнет тело его,
against Jerusalem: have each ischahnet body it
когда он еще стоит на своих ногах, и глаза у
when it more Cost on Fire feet, and eyes have

него истают в яминах своих, и язык его
it shall fail in Yamin Fire, and language it
иссохнет во рту у него. 14:13 И будет в тот
wither in mouth have it. And will in one
день: произойдет между ними великое смятение
day: will between them great confusion
от ГОСПОДА, так что один схватит руку другого,
from LORD, so that one grab hand another
и поднимется рука его на руку ближнего его.
and rise hand it on hand neighbor it.
14:14 Но и сам Иуда будет воевать против
but and himself Judas will fight against
Иерусалима, и собрано будет богатство всех
Jerusalem and collected will wealth all
окрестных народов: золото, серебро и одежды в
surrounding peoples: gold silver and clothing in
великом множестве. 14:15 Будет такое же
great set. will such same
поражение и коней, и лошаков, и верблюдов,
defeat and horses and mules, and camels,
и ослов, и всякого скота, какой будет в станах
and donkeys, and all cattle, what will in mills
у них. 14:16 Затем все остальные из всех
have them. then all others of all
народов, приходивших против Иерусалима, будут
peoples who came against Jerusalem will
приходить из года в год для поклонения Царю,
coming of year in year for worship king,
ГОСПОДУ Саваофу, и для празднования
LORD hosts, and for celebration
праздника кущей. 14:17 И будет: если какое из
holiday tabernacles. And is: if what of
племен земных не пойдет в Иерусалим для
tribes earth not will in Jerusalem for
поклонения Царю, ГОСПОДУ Саваофу, то не
worship king, LORD hosts, then not
будет дождя у них. 14:18 И если племя
will Rain have them. And if tribe
Египетское не поднимется в путь и не придет,
Egyptian not rise in path and not come,
то и у него не будет дождя и постигнет его
then and have it not will Rain and suffer it

поражение, каким поразит ГОСПОДЬ народы, не
defeat how strike THE LORD nations, not
приходящие праздновать праздника кущей. 14:19
coming celebrate holiday tabernacles.
Вот что будет за грех Египта и за грех всех
Here that will for sin Egypt and for sin all
народов, которые не придут праздновать праздника
peoples which not come celebrate holiday
кущей! 14:20 В то время даже на конских
Tabernacles! In then time even on horse
уборах будет начертано: ‘Святыня ГОСПОДУ’, и
dresses will written: 'Shrine LORD ' and
котлы в доме ГОСПОДНЕМ будут как жертвенные
boilers in home of the Lord will as sacrificial
чаши перед алтарем. 14:21 И все котлы в
Bowls before altar. And all boilers in
Иерусалиме и Иудее будут святынею ГОСПОДА
Jerusalem and Judea will worshiped LORD
Саваофа, и будут приходить все приносящие
hosts, and will coming all bringing
жертву и брать их и варить в них, и не
victim and take their and cook in them and not
будет более ни одного Хананея в доме ГОСПОДА
will more or one Canaanite in home LORD
Саваофа в тот день.
hosts in one day.

.
.
.

1:1
1: 1

.

ПРОРОЧЕСКОЕ слово ГОСПОДА к Израилю через
PROPHETIC word LORD to Israel through
Малахию. 1:2 Я возлюбил вас, говорит
Malachi. 1 2 I loved you says
ГОСПОДЬ.А вы говорите: ‘в чем явил Ты
GOSPOD.A you saying: 'at than revealed you
любовь к нам?’— Не брат ли Исав Иакову?
love to us? '- not brother Do Esau Jacob?
говорит ГОСПОДЬ; и однако же Я возлюбил
says LORD; and but same I loved
Иакова, 1:3 а Исава возненавидел и предал
Jacob and Esau hated and betrayed
горы его опустошению, и владения его—
mountains it devastation, and ownership him-
шакалам пустыни. 1:4 Если Едом скажет: ‘мы
jackals desert. If Edom says: 'we
разорены, но мы восстановим разрушенное’, то
ruined, but we restore destroyed ' then
ГОСПОДЬ Саваоф говорит: они построят, а Я
THE LORD hosts says: they build, and I
разрушу, и прозовут их областью нечестивою,
down; and prozovut their area wickedness,
народом, на который ГОСПОДЬ прогневался
people on which THE LORD angry
навсегда. 1:5 И увидят это глаза ваши, и вы
forever. And see it eyes your, and you
скажете: ‘возвеличился ГОСПОДЬ над пределами
say: 'be magnified THE LORD over outside
Израиля!’ 1:6 Сын чтит отца, и раб— господина
Israel! ' 1 6 son honors father and slavery Mr.
своего; если Я— отец, то где почтение ко Мне?
his; if Ya father, then where reverence to I?
и если Я— ГОСПОДЬ, то где благоговение
and if Ya LORD, then where reverence
предо Мною? говорит ГОСПОДЬ Саваоф вам,
before Me? says THE LORD hosts you

священники, бесславящие имя Мое. Вы говорите:
priests, despise name Mine. you saying:
‘чем мы бесславим имя Твое?’ 1:7 Вы приносите
'than we despised name Yours? ' you bring
на жертвенник Мой нечистый хлеб и говорите:
on altar My unclean bread and saying:
‘чем мы бесславим Тебя?’— Тем, что говорите:
'than we despised You? '- those that saying:
‘трапеза ГОСПОДНЯ не стоит уважения’. 1:8 И
'meal THE LORD not Cost respect '. And
когда приносите в жертву слепое, не худо ли это?
when bring in victim blind, not bad Do it?
или когда приносите хромое и больное, не худо
or when bring lame and sick, not bad
ли это? Поднеси это твоему князю; будет ли он
Do it? Presented to it your Prince; will Do it
доволен тобою и благосклонно ли примет тебя?
happy thee and favorably Do will you?
говорит ГОСПОДЬ Саваоф. 1:9 Итак молитесь
says THE LORD Hosts. So pray
Богу, чтобы помиловал нас; а когда такое
God to pardoned us; and when such
исходит из рук ваших, то может ли Он
proceeds of hand your, then can Do he
милостиво принимать вас? говорит ГОСПОДЬ
graciously take you? says THE LORD
Саваоф. 1:10 Лучше кто-нибудь из вас запер бы
Hosts. better someone of you locked would
двери, чтобы напрасно не держали огня на
door to vain not held fire on
жертвеннике Моем. Нет Моего благоволения к
altar Mine. No my goodwill to
вам, говорит ГОСПОДЬ Саваоф, и приношение
you says THE LORD hosts, and offering
из рук ваших неблагоугодно Мне. 1:11 Ибо от
of hand your neblagougodno Me. for from
востока солнца до запада велико будет имя Мое
east sun to west large will name my
между народами, и на всяком месте будут
between nations, and on any location will

приносить фимиам имени Моему, чистую жертву;
bring incense name I think net the victim;
велико будет имя Мое между народами, говорит
large will name my between nations, says
ГОСПОДЬ Саваоф. 1:12 А вы хулите его тем, что
THE LORD Hosts. 0.05 A you hulite it those that
говорите: 'трапеза ГОСПОДНЯ не стоит уважения,
saying: 'meal THE LORD not Cost respect,
и доход от нее— пища ничтожная'. 1:13 Притом
and income from nee- food negligible '. While
говорите: 'вот сколько труда!' и пренебрегаете
saying: behold how labor! ' and neglect
ею, говорит ГОСПОДЬ Саваоф, и приносите
it, says THE LORD hosts, and bring
украденное, хромое и больное, и такого же
stolen, lame and sick, and such same
свойства приносите хлебный дар: могу ли с
properties bring bread gift: I Do with
благоволением принимать это из рук ваших?
favor take it of hand yours?
говорит ГОСПОДЬ. 1:14 Проклят лживый, у
says LORD. Cursed lying, have
которого в стаде есть неиспорченный самец, и он
which in herd there unspoilt male, and it
дал обет, а приносит в жертву ГОСПОДУ
gave vow and brings in victim LORD
поврежденное: ибо Я— Царь великий, и имя
damaged: for Ya king great, and name
Мое страшно у народов.
my scary have peoples. .

.

.

2:1
2: 1

.

Итак для вас, священники, эта заповедь: 2:2 если
So for you priests, this commandment: if
вы не послушаетесь и если не примете к сердцу,
you not hearken and if not accept to heart
чтобы воздавать славу имени Моему, говорит
to render glory name I think says
ГОСПОДЬ Саваоф, то Я пошлю на вас
THE LORD hosts, then I send on you

проклятие и прокляну ваши благословения, и
curse and curse your blessings and
уже проклинаю, потому что вы не хотите
already curse, because that you not want
приложить к тому сердца. 2:3 Вот, Я отниму
make to that Heart. That is, I I will take away
у вас плечо и помет раскидаю на лица ваши,
have you shoulder and litter I will lay on face your,
помет праздничных жертв ваших, и выбросят вас
litter holidays victims your, and throw you
вместе с ним. 2:4 И вы узнаете, что Я дал эту
together with them. And you learn that I gave this
заповедь для сохранения завета Моего с Левием,
commandment for conservation covenant my with Levi,
говорит ГОСПОДЬ Саваоф. 2:5 Завет Мой с
says THE LORD Hosts. Testament My with
ним был завет жизни и мира, и Я дал его ему
it was covenant life and world and I gave it it
для страха, и он боялся Меня и благоговел пред
for fear, and it feared I and awe before
именем Моим. 2:6 Закон истины был в устах его,
name Mine. Law truth was in lips it
и неправды не обреталось на языке его; в мире
and unrighteousness not finds on language it; in world
и правде он ходил со Мною и многих отвратил
and truth it go with I and many averted
от греха. 2:7 Ибо уста священника должны
from sin. for mouth priest should
хранить ведение, и закона ищут от уст его,
store management, and law looking from mouth it
потому что он вестник ГОСПОДА Саваофа. 2:8
because that it Gazette LORD Hosts.
Но вы уклонились от пути сего, для многих
but you avoided from path this, for many
послужили соблазном в законе, разрушили завет
served temptation in law destroyed covenant
Левия, говорит ГОСПОДЬ Саваоф. 2:9 За то и
Levi says THE LORD Hosts. for then and
Я сделаю вас презренными и униженными перед
I I will do you contemptible and humiliated before
всем народом, так как вы не соблюдаете путей
all people so as you not comply ways

Моих, лицеприятствуете в делах закона. 2:10 Не
my, partiality in affairs law. not
один ли у всех нас Отец? Не один ли Бог
one Do have all us Father? not one Do God
сотворил нас? Почему же мы вероломно
created We? why same we treacherously
поступаем друг против друга, нарушая тем завет
act each against other breaking so covenant
отцов наших? 2:11 Вероломно поступает Иуда, и
fathers our? treacherously enters Judas and
мерзость совершается в Израиле и в Иерусалиме;
abomination committed in Israel and in Jerusalem;
ибо унизил Иуда святыню ГОСПОДНЮ, которую
for humiliated Judas shrine the Lord, which
любил, и женился на дочери чужого бога. 2:12 У
loved, and married on daughter stranger God. Do
того, кто делает это, истребит ГОСПОДЬ из
order who makes it destroy THE LORD of
шатров Иаковлевых бдящего на страже и
tents Jacob Vigil on guard and
отвечающего, и приносящего жертву ГОСПОДУ
responsible, and bringing victim LORD
Саваофу. 2:13 И вот еще что вы делаете: вы
Hosts. And here more that you do: you
заставляете обливать слезами жертвенник
get pour tears altar
ГОСПОДА с рыданием и воплем, так что Он
LORD with sob and yell, so that he
уже не призирает более на приношение и не
already not looketh more on offering and not
принимает умилостивительной жертвы из рук
takes propitiatory victims of hand
ваших. 2:14 Вы скажете: ‘за что?’ За то, что
your. you say: 'for what? ' for then that
ГОСПОДЬ был свидетелем между тобою и женою
THE LORD was witness between thee and wife
юности твоей, против которой ты поступил
youth thy against which you entered
вероломно, между тем как она подруга твоя и
treacherously between so as it girlfriend your and
законная жена твоя. 2:15 Но не сделал ли того
legal wife yours. but not made Do of

же один, и в нем пребывал превосходный дух?
same one and in it remained excellent spirit?
что же сделал этот один? он желал получить от
that same made this one? it wanted get from
Бога потомство. Итак берегите дух ваш, и никто
God offspring. So take care spirit yours, and none
не поступай вероломно против жены юности
not do unto treacherously against wife youth
своей. 2:16 Если ты ненавидишь ее, отпусти,
its. If you hate it let go,
говорит ГОСПОДЬ Бог Израилев; обида покроет
says THE LORD God Israel; offense cover
одежду его, говорит ГОСПОДЬ Саваоф; посему
clothes it says THE LORD of hosts; therefore
наблюдайте за духом вашим и не поступайте
watch for spirit your and not Walk
вероломно. 2:17 Вы прогневляете ГОСПОДА
treacherously. you wearied LORD
словами вашими и говорите: ‘чем прогневляем
words your and saying: 'than wearied
мы Его?’ Тем, что говорите: ‘всякий, делающий
we It? ' those that saying: 'Whosoever making
зло, хорош пред очами ГОСПОДА, и к таким
evil, good before eyes LORD, and to so
Он благоволит’, или: ‘где Бог правосудия?’
he favors' or: 'where God justice? ' .

.

.

3:1
3 1

.

Вот, Я посылаю Ангела Моего, и он приготовит
That is, I send Angela my, and it cook
путь предо Мною, и внезапно придет в храм
path before me and suddenly come in temple
Свой ГОСПОДЬ, Которого вы ищете, и Ангел
its LORD, which you looking for, and Angel
завета, Которого вы желаете; вот, Он идет,
covenant, which you want to; now, he goes
говорит ГОСПОДЬ Саваоф. 3:2 И кто выдержит
says THE LORD Hosts. And who stand

день пришествия Его, и кто устоит, когда Он
day advent it and who stand, when he
явится? Ибо Он— как огонь расплавляющий и
appears? for on- as fire refiner and
как щелок очищающий, 3:3 и сядет переплавлять
as liquor cleaning, and sit refiner
и очищать серебро, и очистит сынов Левия и
and cleaned silver, and cleanse sons Levi and
переплавит их, как золото и как серебро, чтобы
purge them as gold and as silver, to
приносили жертву ГОСПОДУ в правде. 3:4 Тогда
brought victim LORD in truth. Then
благоприятна будет ГОСПОДУ жертва Иуды и
favorable will LORD victim Judah and
Иерусалима, как во дни древние и как в лета
Jerusalem as in days ancient and as in summer
прежние. 3:5 И приду к вам для суда и буду
earlier. And Attending to you for Court and will
скорым обличителем чародеев и прелюбодеев и
swift exposer sorcerers and adulterers and
тех, которые клянутся ложно и удерживают плату
those which swear FALSE and hold fee
у наемника, притесняют вдову и сироту, и
have mercenary oppress widow and orphan and
отталкивают пришельца, и Меня не боятся,
repel the stranger, and I not fear
говорит ГОСПОДЬ Саваоф. 3:6 Ибо Я—
says THE LORD Hosts. for Ya
ГОСПОДЬ, Я не изменяюсь; посему вы, сыны
LORD, I not change; therefore you sons
Иакова, не уничтожились. 3:7 Со дней отцов
Jacob not consumed. with days fathers
ваших вы отступили от уставов Моих и не
your you retreated from Charter my and not
соблюдаете их; обратитесь ко Мне, и я
comply blocked; contact to me and I
обращусь к вам, говорит ГОСПОДЬ Саваоф. Вы
will return to you says THE LORD Hosts. you
скажете: ‘как нам обратиться?’ 3:8 Можно ли
say: 'as us address? ' You can Do
человеку обкрадывать Бога? А вы обкрадываете
man rob God? A you rob

Меня. Скажете: ‘чем обкрадываем мы Тебя?’
Me. say: 'than rob we You? '
Десятиною и приношениями. 3:9 Проклятием вы
In tithes and offerings. curse you
прокляты, потому что вы— весь народ—
damned because that vy- all folk
обкрадываете Меня. 3:10 Принесите все десятины
rob Me. Bring all tithing
в дом хранилища, чтобы в доме Моем была
in house storage to in home my was
пища, и хотя в этом испытайте Меня, говорит
food and although in this test me says
ГОСПОДЬ Саваоф: не открою ли Я для вас
THE LORD hosts not open Do I for you
отверстий небесных и не изолью ли на вас
holes heavenly and not I will pour out Do on you
благословения до избытка? 3:11 Я для вас
blessings to excess? I for you
запрещу пожирающим истреблять у вас плоды
rebuke devouring destroy have you fruit
земные, и виноградная лоза на поле у вас не
the earth, and Grape vine on field have you not
лишится плодов своих, говорит ГОСПОДЬ Саваоф.
lose fruit Fire, says THE LORD Hosts.
3:12 И блаженными называть будут вас все
And blessed call will you all
народы, потому что вы будете землею
nations, because that you will land
вожделенною, говорит ГОСПОДЬ Саваоф. 3:13
Lust, says THE LORD Hosts.
Дерзостны предо Мною слова ваши, говорит
stout before I words your, says
ГОСПОДЬ. Вы скажете: ‘что мы говорим против
LORD. you say: 'that we say against
Тебя?’ 3:14 Вы говорите: ‘тщетно служение Богу,
You? ' you saying: 'vain ministry God
и что пользы, что мы соблюдали постановления
and that use, that we comply resolution
Его и ходили в печальной одежде пред лицом
his and go in sad clothes before face
ГОСПОДА Саваофа? 3:15 И ныне мы считаем
LORD Hosts? And now we believe

надменных счастливыми: лучше устраивают себя
haughty happy: better satisfied a
делающие беззакония, и хотя искушают Бога, но
making lawlessness, and although tempt God but
остаются целы'. 3:16 Но боящиеся Бога говорят
remain intact '. but afraid of God say
друг другу: 'внимает ГОСПОДЬ и слышит это,
each to a friend: 'listens THE LORD and hears it
и пред лицом Его пишется памятная книга о
and before face his words memorial book about
боящихся ГОСПОДА и чтущих имя Его'. 3:17
those who fear LORD and thought upon name It '.
И они будут Моими, говорит ГОСПОДЬ Саваоф,
And they will mine says THE LORD hosts,
собственностью Моею в тот день, который Я
property mine in one day which I
соделаю, и буду миловать их, как милует человек
preparing, and will pardon them as spareth people
сына своего, служащего ему. 3:18 И тогда снова
son its, employee him. And then again
увидите различие между праведником и
see difference between righteous and
нечестивым, между служащим Богу и не
wicked, between employees God and not
служащим Ему.
employees Him. .

.

.

4:1
4 1

.

Ибо вот, придет день, пылающий как печь; тогда
for now, come day blazing as an oven; then
все надменные и поступающие нечестиво будут
all haughty and coming wickedly will
как солома, и попалит их грядущий день,
as straw, and consume their coming day
говорит ГОСПОДЬ Саваоф, так что не оставит
says THE LORD hosts, so that not leave
у них ни корня, ни ветвей. 4:2 А для вас,
have them or root or branches. A for you
благоговеющие пред именем Моим, взойдет солнце
revere before name mine rise sun

правды и исцеление в лучах его, и вы выйдете
truth and healing in rays it and you exit
и взыграете, как тельцы упитанные; 4:3 и
and shall leap, as calves stall and
будете попирать нечестивых, ибо они будут прахом
will trample wicked; for they will ashes
под стопами ног ваших в тот день, который Я
under feet Foot your in one day which I
соделаю, говорит ГОСПОДЬ Саваоф. 4:4 Помните
preparing, says THE LORD Hosts. Remember
закон Моисея, раба Моего, который Я заповедал
law Moses, slave my, which I commanded
ему на Хориве для всего Израиля, равно как и
it on Horeb for all Israel power as and
правила и уставы. 4:5 Вот, Я пошлю к вам
rules and statutes. That is, I send to you
Илию пророка пред наступлением дня
Elijah prophet before onset day
ГОСПОДНЯ, великого и страшного. 4:6 И он
LORD, great and okay. And it
обратит сердца отцов к детям и сердца детей к
pay heart fathers to children and heart children to
отцам их, чтобы Я, придя, не поразил земли
fathers them to I come, not hit land
проклятием.
curse.

.
.
.
1:1
1: 1
.
РОДОСЛОВИЕ Иисуса Христа, Сына Давидова,
genealogies Jesus Christ son David,
Сына Авраамова. 1:2 Авраам родил Исаака; Исаак
son Abraham. 1 2 Abraham begat Isaac; Isaac
родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его;
begat Jacob; Jacob begat Judas and brothers it;
1:3 Иуда родил Фареса и Зару от Фамари;
Judas begat Perez and Zara from Tamar;
Фарес родил Есрома; Есром родил Арама; 1:4
Fares begat Esrom; Hezron begat Aram;
Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона;
Aram begat Amminadab Amminadab begat Nahshon;
Наассон родил Салмона; 1:5 Салмон родил Вооза
Nahshon begat Salmon; Salmon begat Boaz
от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид
from Rahab; Boaz begat Obed from Ruth; Obed
родил Иессея; 1:6 Иессей родил Давида царя.Давид
begat Jesse; 1 6 Jesse begat David tsarya.David
царь родил Соломона от бывшей за Уриею; 1:7
king begat Solomon from former for Uriah;
Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию;
Solomon begat Rehoboam; Rehoboam begat Abijah;
Авия родил Асу; 1:8 Аса родил Иосафата;
Abijah begat Asa Asa begat Jehoshaphat;
Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию; 1:9
Jehoshaphat begat Joram; Joram begat Uzziah;
Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз
Uzziah begat Jotham; Jotham begat Ahaz; Ahaz
родил Езекию; 1:10 Езекия родил Манассию;
begat Hezekiah; Hezekiah begat Manasseh;
Манассия родил Амона; Амон родил Иосию; 1:11
Manasseh begat Amon; Amon begat Josiah;
Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и
Josiah begat Jehoiakim; Joachim begat Jeconiah and
братьев его, перед переселением в Вавилон. 1:12
brothers it before resettlement in Babylon. 0.05

По переселении же в Вавилон, Иехония родил
by resettlement same in Babylon Jehoiachin begat
Салафииля; Салафииль родил Зоровавеля; 1:13
Salathiel; Salathiel begat Zerubbabel;
Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима;
Zerubbabel begat Abihu; Abihu begat Eliakim;
Елиаким родил Азора; 1:14 Азор родил Садока;
Eliakim begat Azor; Azor begat Zadok;
Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда; 1:15
Zadok begat Achim; Achim begat Eliud;
Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана;
Eliud begat Eleazar; Eleazar begat Matthan;
Матфан родил Иакова; 1:16 Иаков родил Иосифа,
Matthan begat Jacob; Jacob begat Joseph
мужа Марии, от Которой родился Иисус,
husband Mary, from which born Jesus,
называемый Христос. 1:17 Итак, всех родов от
called Christ. Thus, all childbirth from
Авраама до Давида четырнадцать родов; и от
Abraham to David fourteen childbirth; and from
Давида до переселения в Вавилон четырнадцать
David to resettlement in Babylon fourteen
родов; и от переселения в Вавилон до Христа
childbirth; and from resettlement in Babylon to Christ
четырнадцать родов. 1:18 Рождество Иисуса
fourteen childbirth. Christmas Jesus
Христа было так: по обручении Матери Его
Christ was as follows: by betrothal mother his
Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались
Mary with Joseph, before than combined
они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа
they proved that it has in womb from Spirit
Святого. 1:19 Иосиф же, муж Ее, будучи праведен
Saint. Joseph same husband it being righteous
и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить
and not desiring announce it wanted secretly release
Ее. 1:20 Но когда он помыслил это,— се, Ангел
Her. but when it I thought to is - Behold, Angel
ГОСПОДЕНЬ явился ему во сне и сказал:
LORD was it in dream and said:
Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию,
Joseph son David! not Fear take Mary

жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа
wife thy for born in it there from Spirit
Святого; 1:21 родит же Сына, и наречешь Ему
St.; give birth to same son, and shall call he
имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов
name Jesus, for he save people Fire from sins
их. 1:22 А все сие произошло, да сбудется
blocked. A all these things occurred yes come true
реченное ГОСПОДОМ через пророка, который
which was spoken LORD through prophet which
говорит: 1:23 ‘се, Дева во чреве приимет и
says: 'Behold, Virgo in womb conceive and
родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил,
give birth to son, and they shall call name he Emmanuel,
что значит: с нами Бог’. 1:24 Встав от сна,
that means: with Feedback God '. Rising from sleep
Иосиф поступил, как повелел ему Ангел
Joseph entered, as commanded it Angel
ГОСПОДЕНЬ, и принял жену свою, 1:25 и не
LORD, and adopted wife its, and not
знал Ее, как наконец Она родила Сына Своего
knew it as finally it bore son its
первенца, и он нарек Ему имя Иисус.
firstborn, and it he called he name Jesus. .

.

.

2:1
2: 1

.

Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском
when same Jesus born in Bethlehem Judea
во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы
in days king Herod came in Jerusalem Magi
с востока и говорят: 2:2 где родившийся Царь
with east and say: where born king
Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке
Jews? for we seen star his on east
и пришли поклониться Ему. 2:3 Услышав это,
and came to worship Him. Hearing it
Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с
Herod king troubled, and all Jerusalem with

ним. 2:4 И, собрав всех первосвященников и
them. And brought together all priests and
книжников народных, спрашивал у них: где
scribes People, asked have including: where
должно родиться Христу? 2:5 Они же сказали
should born Christ? they same said
ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано
him: in Bethlehem Judea, for so written
через пророка: 2:6 ‘и ты, Вифлеем, земля Иудина,
through prophet: 'and you Bethlehem, Plot Judah,
ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя
nothing not less provinces Judah for of you
произойдет Вождь, Который упасет народ Мой,
will leader, which upaset people My
Израиля’. 2:7 Тогда Ирод, тайно призвав волхвов,
Israel '. Then Herod secretly calling Magi
выведал от них время появления звезды 2:8 и,
wormed from them time appearance Star and
послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно
sending their in Bethlehem, said: go carefully
разведайте о Младенце и, когда найдете,
scout about baby and when find
известите меня, чтобы и мне пойти поклониться
notify me to and I go to worship
Ему. 2:9 Они, выслушав царя, пошли. се, звезда,
Him. they after hearing king went. Behold, star
которую видели они на востоке, шла перед ними,
which seen they on east, was before them
как наконец пришла и остановилась над местом,
as finally came and stopped over place
где был Младенец. 2:10 Увидев же звезду, они
where was Baby. Seeing same star they
возрадовались радостью весьма великою, 2:11 и,
rejoiced joy very great, and
войдя в дом, увидели Младенца с Мариею,
entering in house saw baby with Mary,
Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и,
mother it and Hall, worshiped him; and
открыв сокровища свои, принесли Ему дары:
opening treasures their, brought he gifts
золото, ладан и смирну. 2:12 И, получив во сне
gold incense and myrrh. And received in dream

откровение не возвращаться к Ироду, иным путем
revelation not back to Herod, other by
отошли в страну свою. 2:13 Когда же они
moved in country its. when same they
отошли,— се, Ангел ГОСПОДЕНЬ является во
moved, - Behold, Angel LORD is in
сне Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца
dream Joseph and says: Arise, take baby
и Матерь Его и беги в Египет, и будь там,
and Mother his and run in Egypt, and whether there
доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать
until not say you for Herod wants search
Младенца, чтобы погубить Его. 2:14 Он встал,
baby to destroy His. he rose,
взял Младенца и Матерь Его ночью и пошел в
took baby and Mother his night and went in
Египет, 2:15 и там был до смерти Ирода, да
Egypt, and there was to death Herod yes
сбудется реченное ГОСПОДОМ через пророка,
come true which was spoken LORD through prophet
который говорит: ‘из Египта воззвал Я Сына
which says: 'out Egypt cried I son
Моего’. 2:16 Тогда Ирод, увидев себя осмеянным
My '. Then Herod see a outwitted by
волхвами, весьма разгневался и послал избить
the wise men, very angry and sent beat
всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах
all Baby in Bethlehem and in all within
его, от двух лет и ниже, по времени, которое
it from two years and lower by time which
выведал от волхвов. 2:17 Тогда сбылось
wormed from Magi. Then fulfilled
реченное через пророка Иеремию, который
which was spoken through prophet Jeremiah which
говорит: 2:18 ‘глас в Раме слышен, плач и
says: 'voice in frame heard, crying and
рыдание и вопль великий; Рахиль плачет о
sob and cry great; Rachel crying about
детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет’.
children Fire and not wants comforted, for their no '.
2:19 По смерти же Ирода,— се, Ангел
by death same Herod - Behold, Angel

ГОСПОДЕНЬ во сне является Иосифу в Египте
LORD in dream is Joseph in Egypt
2:20 и говорит: встань, возьми Младенца и
and says: Arise, take baby and
Матерь Его и иди в землю Израилеву, ибо
Mother his and go in land Israel, for
умерли искавшие души Младенца. 2:21 Он встал,
died looked for soul Baby. he rose,
взял Младенца и Матерь Его и пришел в
took baby and Mother his and came in
землю Израилеву. 2:22 Услышав же, что Архелай
land Israel. Hearing same that Archelaus
царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего,
reigns in Judea instead Herod father its,
убоялся туда идти; но, получив во сне
I was afraid there walk; but received in dream
откровение, пошел в пределы Галилейские 2:23 и,
revelation went in limits Galilee and
придя, поселился в городе, называемом Назарет, да
come, settled in town called Nazareth, yes
сбудется реченное через пророков, что Он
come true which was spoken through prophets that he
Назореем наречется.
Nazarene shall be called. .

.

.

3:1
3 1

.

В те дни приходит Иоанн Креститель, и
In those days comes John Baptist and
проповедует в пустыне Иудейской, 3:2 и говорит:
preaches in desert Jewish, and says:
покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное. 3:3
Repent for approached kingdom Heaven.
Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия:
for it one about which said prophet Isaiah:
‘глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь
'voice crying in wilderness cook path
ГОСПОДУ, прямыми сделайте стези Ему’. 3:4
Gentlemen, direct do paths Him '.

Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего
himself same John had clothes of camel
волоса и пояс кожаный на чреслах своих, а
hair and Time leather on loins Fire, and
пищею его были акриды и дикий мед. 3:5 Тогда
meat it were locusts and wild honey. Then
Иерусалим и вся Иудея и вся окрестность
Jerusalem and all Judea and all neighborhood
Иорданская выходили к нему 3:6 и крестились
Jordan out to it and baptized
от него в Иордане, исповедуя грехи свои. 3:7
from it in Jordan, confessing sins on your own.
Увидев же Иоанн многих фарисеев и саддукеев,
Seeing same John many Pharisees and Sadducees
идущих к нему креститься, сказал им: порождения
walking to it baptized said them: generation
ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего
vipers! who inspired you run from future
гнева? 3:8 Сотворите же достойный плод
anger? Bring same worthy fruit
покаяния 3:9 и не думайте говорить в себе:
repentance and not think talk in Me:
'отец у нас Авраам', ибо говорю вам, что Бог
'father have us Abraham ' for say you that God
может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму.
can of stones now erect children Abraham.
3:10 Уже и секира при корне дерев лежит:
already and Axe when root trees lies:
всякое дерево, не приносящее доброго плода,
all tree not bringing good fetal
срубают и бросают в огонь. 3:11 Я крещу вас в
cut down and throw in fire. I baptize you in
воде в покаяние, но Идущий за мною сильнее
water in repentance, but going for I more
меня; я не достоин понести обувь Его; Он будет
me; I not worthy suffer shoes his; he will
крестить вас Духом Святым и огнем; 3:12 лопата
baptize you spirit Holy and fire; shovel
Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и
his in hand it and he cleanse barn its and
соберет пшеницу Свою в житницу, а солому
gather wheat its in garner; and straw

сожжет огнем неугасимым. 3:13 Тогда приходит
burn fire unquenchable. Then comes
Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься
Jesus of Galilee on Jordan to John baptized
от него. 3:14 Иоанн же удерживал Его и
from it. John same held his and
говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты
said: I ought baptized from you and you
ли приходишь ко мне? 3:15 Но Иисус сказал ему
Do come to I? but Jesus said it
в ответ: оставь теперь, ибо так надлежит нам
in answer: leave now for so should us
исполнить всякую правду. Тогда Иоанн допускает
perform all truth. Then John admits
Его. 3:16 И, крестившись, Иисус тотчас вышел
His. And baptized, Jesus immediately released
из воды,— и се, отверзлись Ему небеса, и
of Water - and Behold, were opened he heaven and
увидел Иоанн Духа Божия, Который сходил, как
saw John Spirit God, which descending as
голубь, и ниспускался на Него. 3:17 И се,
dove, and alighting on Him. And Behold,
глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой
Tone with heaven saying, this there son My
возлюбленный, в Котором Мое благоволение.
lover in which my favor. .

.

.

4:1
4 1

.

Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для
Then Jesus elevated was spirit in desert for
искушения от диавола, 4:2 и, постившись сорок
temptation from the devil; and fasted forty
дней и сорок ночей, напоследок взалкал. 4:3 И
days and forty nights finally he was hungry. And
приступил к Нему искуситель и сказал: если Ты
started to it tempter and said: if you
Сын Божий, скажи, чтобы камни сии сделались
son God, say, to stones these became

хлебами. 4:4 Он же сказал ему в ответ:
breads. he same said it in answer:
написано: ‘не хлебом одним будет жить человек,
is written: 'not bread one will live person
но всяким словом, исходящим из уст Божиих’. 4:5
but every word outgoing of mouth God '.
Потом берет Его диавол в святой город и
then takes his the devil in holy city and
поставляет Его на крыле храма, 4:6 и говорит
supplies his on wing temple, and says
Ему: если Ты Сын Божий, бросься вниз, ибо
him: if you son God, cast thyself down for
написано: ‘Ангелам Своим заповедает о Тебе, и
is written: 'angels its will command about you, and
на руках понесут Тебя, да не преткнешься о
on hands suffer you yes not pretkneshsya about
камень ногою Твоею’. 4:7 Иисус сказал ему:
stone foot Thy '. Jesus said him:
написано также: ‘не искушай ГОСПОДА Бога
written also: 'not tempt LORD God
твоего’. 4:8 Опять берет Его диавол на весьма
your '. again takes his the devil on very
высокую гору и показывает Ему все царства
high Mount and shows he all kingdom
мира и славу их, 4:9 и говорит Ему: все это
world and glory them and says him: all it
дам Тебе, если, пав, поклонишься мне. 4:10 Тогда
Ladies you, unless Hall, worship to me. Then
Иисус говорит ему: отойди от Меня, сатана, ибо
Jesus says him: Depart from me Satan for
написано: ‘ГОСПОДУ Богу твоему поклоняйся и
is written: 'LORD God your worship and
Ему одному служи’. 4:11 Тогда оставляет Его
he one Serve '. Then leaves his
диавол, и се, Ангелы приступили и служили
the devil, and Behold, Angels started and served
Ему. 4:12 Услышав же Иисус, что Иоанн отдан
Him. Hearing same Jesus, that John given
под стражу, удалился в Галилею 4:13 и, оставив
under custody retired in Galilee and leaving
Назарет, пришел и поселился в Капернауме
Nazareth, came and settled in Capernaum

приморском, в пределах Завулоновых и
seaside, in within Zebulun and
Неффалимовых, 4:14 да сбудется реченное через
Naphtali, yes come true which was spoken through
пророка Исаию, который говорит: 4:15 ‘земля
prophet Isaiah which says: 'Plot
Завулонова и земля Неффалимова, на пути
Zebulun and Plot Naphtali, on path
приморском, за Иорданом, Галилея языческая, 4:16
seaside, for Jordan, Galileo pagan,
народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и
people seated in darkness, saw light great, and
сидящим в стране и тени смертной воссиял
sitting in country and shadow death shone
свет’. 4:17 С того времени Иисус начал
light '. With of time Jesus started
проповедовать и говорить: покайтесь, ибо
preach and say: Repent for
приблизилось Царство Небесное. 4:18 Проходя же
approached kingdom Heaven. passing same
близ моря Галилейского, Он увидел двух братьев:
near sea Galilee, he saw two brothers:
Симона, называемого Петром, и Андрея, брата
Simon called Peter, and Andrew brother
его, закидывающих сети в море, ибо они были
it casting network in sea for they were
рыболовы, 4:19 и говорит им: идите за Мною,
fishermen and says them: go for me
и Я сделаю вас ловцами человеков. 4:20 И они
and I I will do you fishers men. 4:20 And they
тотчас, оставив сети, последовали за Ним. 4:21
immediately, leaving network followed for Them. 4:21
Оттуда, идя далее, увидел Он других двух братьев,
From there, going further saw he other two brothers,
Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке
Jacob Zebedee and John brother it in boat
с Зеведеем, отцом их, починивающих сети свои,
with Zebedee father them mending network their,
и призвал их. 4:22 И они тотчас, оставив
and called blocked. 4:22 And they immediately, leaving
лодку и отца своего, последовали за Ним. 4:23
boat and father its, followed for Them. 4:23

И ходил Иисус по всей Галилее, уча в
And go Jesus by all Galilee teaching in
синагогах их и проповедуя Евангелие Царствия,
synagogues their and preaching Gospel kingdom
и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в
and healing all disease and all infirmity in
людях. 4:24 И прошел о Нем слух по всей
people. 4:24 And passed about it hearing by all
Сирии; и приводили к Нему всех немощных,
Syria; and led to it all infirm,
одержимых различными болезнями и припадками,
obsessed different diseases and seizures,
и бесноватых, и лунатиков, и расслабленных,
and frenzied, and lunatics, and paralytics;
и Он исцелял их. 4:25 И следовало за Ним
and he healed blocked. 4:25 And should for it
множество народа из Галилеи и Десятиградия, и
set people of Galilee and Decapolis and
Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.
Jerusalem and Jews and due Jordan. .

.

.

5:1
5: 1

.

Увидев народ, Он взошел на гору; и, когда сел,
Seeing people he ascended on Mount; and when villages
приступили к Нему ученики Его. 5:2 И Он,
started to it students His. 5: 2 And he
отверзши уста Свои, учил их, говоря: 5:3
opened his mouth their, taught them saying: 5: 3
Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство
Blessed poor spirit, for their there kingdom
Небесное. 5:4 Блаженны плачущие, ибо они
Heaven. 5: 4 Blessed those who mourn, for they
утешатся. 5:5 Блаженны кроткие, ибо они
comforted. 5: 5 Blessed meek, for they
наследуют землю. 5:6 Блаженны алчущие и
inherit ground. 5: 6 Blessed hunger and
жаждущие правды, ибо они насытятся. 5:7
thirst truth for they shall be filled. 5: 7

Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.
Blessed the merciful for they pardoned will.
5:8 Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога
5: 8 Blessed clean heart for they God
узрят. 5:9 Блаженны миротворцы, ибо они будут
shall see. 5: 9 Blessed peacekeepers for they will
наречены сынами Божиими. 5:10 Блаженны
adverbs sons God. 5:10 Blessed
изгнанные за правду, ибо их есть Царство
expelled for the truth, for their there kingdom
Небесное. 5:11 Блаженны вы, когда будут поносить
Heaven. 5:11 Blessed you when will reproach
вас и гнать и всячески неправедно злословить
you and drive and in every way unjustly backbite
за Меня. 5:12 Радуйтесь и веселитесь, ибо велика
for Me. 5:12 rejoice and rejoice, for great
ваша награда на небесах: так гнали и пророков,
your award on heaven: so driven and prophets
бывших прежде вас. 5:13 Вы— соль земли. Если
former before you. 5:13 Vy- salt lots. If
же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее
same salt lose force then than do it
соленою? Она уже ни к чему не годна, как
salted? it already or to what not is suitable, as
разве выбросить ее вон на попрание людям. 5:14
Is throw it out on violation people. 5:14
Вы— свет мира. Не может укрыться город,
Vy- light world. not can hide city
стоящий на верху горы. 5:15 И, зажегши
worth on top mountains. 5:15 And Neither do men light
свечу, не ставят ее под сосудом, но на
candle not put it under vessel but on
подсвечнике, и светит всем в доме. 5:16 Так да
candlestick; and shines all in house. 5:16 so yes
светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели
shines light your before people to they seen
ваши добрые дела и прославляли Отца вашего
your good business and glorified father your
Небесного. 5:17 Не думайте, что Я пришел
Heavenly. 5:17 not think that I came
нарушить закон или пророков: не нарушить
disrupt law or prophets not disrupt

пришел Я, но исполнить. 5:18 Ибо истинно
came I but to fulfill. 5:18 for true
говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни
say you: until not pass away sky and land, or
одна иота или ни одна черта не прейдет из
one iota or or one feature not pass away of
закона, пока не исполнится все. 5:19 Итак, кто
law yet not fulfilled everything. 5:19 Thus, who
нарушит одну из заповедей сих малейших и
violate one of commandments now the slightest and
научит так людей, тот малейшим наречется в
teach so people one the slightest shall be called in
Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот
kingdom of heaven; and who will create and teach, one
великим наречется в Царстве Небесном. 5:20 Ибо,
great shall be called in kingdom Heaven. 5:20 for
говорю вам, если праведность ваша не превзойдет
say you if righteousness your not surpass
праведности книжников и фарисеев, то вы не
righteousness scribes and Pharisees, then you not
войдете в Царство Небесное. 5:21 Вы слышали,
enter in kingdom Heaven. 5:21 you heard
что сказано древним: ‘не убивай, кто же убьет,
that said ancient: 'not kill, who same kill
подлежит суду’. 5:22 А Я говорю вам, что всякий,
subject court '. 5:22 A I say you that anyone
гневающийся на брата своего напрасно, подлежит
angry on brother its in vain, subject
суду; кто же скажет брату своему: ‘рака’,
the court; who same say brother its: 'Cancer'
подлежит синедриону; а кто скажет: ‘безумный’,
subject Sanhedrin; and who says: 'Crazy'
подлежит геенне огненной. 5:23 Итак, если ты
subject Gehenna fire. 5:23 Thus, if you
принесешь дар твой к жертвеннику и там
bring gift your to altar and there
вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь
remember, that brother your has anything
против тебя, 5:24 оставь там дар твой пред
against you 5:24 leave there gift your before

жертвенником, и пойди прежде примирись с
altar, and go before reconciled with
братом твоим, и тогда приди и принеси дар
brother thy and then come and bring gift
твой. 5:25 Мирись с соперником твоим скорее,
yours. 5:25 Agree with rival your rather
пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не
yet you more on path with them, to rival not
отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя
cleared you judge and judge not cleared would you
слуге, и не ввергли бы тебя в темницу; 5:26
servant, and not plunged would you in prison; 5:26
истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока
true say you: you not get out there, yet
не отдашь до последнего кодранта. 5:27 Вы
not you give to last farthing. 5:27 you
слышали, что сказано древним: ‘не
heard that said ancient: 'not
прелюбодействуй’. 5:28 А Я говорю вам, что
commit adultery. ' 5:28 A I say you that
всякий, кто смотрит на женщину с вожделением,
anyone who looks on woman with lust
уже прелюбодействовал с нею в сердце своем.
already committed adultery with her in heart its.
5:29 Если же правый глаз твой соблазняет тебя,
5:29 If same right eye your tempts you
вырви его и брось от себя, ибо лучше для
pluck it and Come from yourself for better for
тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не
you to died one of members thy and not
все тело твое было ввержено в геенну. 5:30 И
all body your was cast in Gehenna. 5:30 And
если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки
if right your hand tempts you compartments
ее и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы
it and Come from yourself for better for you to
погиб один из членов твоих, а не все тело твое
died one of members thy and not all body your
было ввержено в геенну. 5:31 Сказано также, что
was cast in Gehenna. 5:31 said well that
если кто разведется с женою своею, пусть даст
if who divorce with wife his, let will

ей разводную. 5:32 А Я говорю вам: кто
it divorcement. 5:32 A I say you: who
разводится с женою своею, кроме вины
divorces with wife his, except guilt
любодеяния, тот подает ей повод
fornication, one delivers it occasion
прелюбодействовать; и кто женится на
adultery; and who marries on
разведенной, тот прелюбодействует. 5:33 Еще
divorced one commits adultery. 5:33 more
слышали вы, что сказано древним: 'не преступай
heard you that said ancient: 'not forswear
клятвы, но исполняй пред ГОСПОДОМ клятвы
oath but full proof before LORD oath
твои'. 5:34 А Я говорю вам: не клянись вовсе:
your '. 5:34 A I say you: not , Swear at all:
ни небом, потому что оно престол Божий; 5:35 ни
or sky, because that it throne God; 5:35 or
землею, потому что она подножие ног Его; ни
the earth, because that it foot Foot his; or
Иерусалимом, потому что он город великого Царя;
Jerusalem, because that it city great the king;
5:36 ни головою твоею не клянись, потому что не
5:36 or head thy not Swear because that not
можешь ни одного волоса сделать белым или
you can or one hair do white or
черным. 5:37 Но да будет слово ваше: 'да, да';
black. 5:37 but yes will word your: 'Yes, yes';
'нет, нет'; а что сверх этого, то от лукавого.
'No, No '; and that over this, then from the evil one.
5:38 Вы слышали, что сказано: 'око за око и
5:38 you heard that said: 'eye for eye and
зуб за зуб'. 5:39 А Я говорю вам: не противься
tooth for tooth '. 5:39 A I say you: not resist
злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою,
evil. but who hit you in right cheek thy
обрати к нему и другую; 5:40 и кто захочет
reversibility to it and other; 5:40 and who wants
судиться с тобою и взять у тебя рубашку,
sue with thee and take have you shirt
отдай ему и верхнюю одежду; 5:41 и кто
give it and top clothing; 5:41 and who

принудит тебя идти с ним одно поприще, иди
compel you go with it one field, go
с ним два. 5:42 Просящему у тебя дай, и от
with it two. 5:42 asking have you forbid, and from
хотящего занять у тебя не отвращайся. 5:43 Вы
wanting take have you not reject. 5:43 you
слышали, что сказано: ‘люби ближнего твоего и
heard that said: 'love neighbor your and
ненавидь врага твоего’. 5:44 А Я говорю вам:
hate enemy your '. 5:44 A I say you:
любите врагов ваших, благословляйте
love enemies your, bless
проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас
curse you good to hate you
и молитесь за обижающих вас и гонящих
and pray for them which despitefully you and persecute
вас, 5:45 да будете сынами Отца вашего
you 5:45 yes will sons father your
Небесного, ибо Он повелевает солнцу Своему
Heaven, for he commands the sun his
восходить над злыми и добрыми и посылает
rise over evil and good and sends
дождь на праведных и неправедных. 5:46 Ибо
rain on righteous and unjust. 5:46 for
если вы будете любить любящих вас, какая вам
if you will love loving you what you
награда? Не то же ли делают и мытари? 5:47
reward? not then same Do do and publicans? 5:47
И если вы приветствуете только братьев ваших,
And if you welcome only brothers your,
что особенного делаете? Не так же ли поступают
that special doing? not so same Do come
и язычники? 5:48 Итак, будьте совершенны, как
and Gentiles? 5:48 Thus, be perfect, as
совершен Отец ваш Небесный.
committed father your Heavenly. .

.

.

6:1
6 1

.

Смотрите, не творите милостыни вашей пред
See not are creating charity your before
людьми с тем, чтобы они видели вас: иначе не
people with those to they seen you: otherwise not
будет вам награды от Отца вашего Небесного. 6:2
will you awards from father your Heavenly. 6: 2
Итак, когда творишь милостыню, не труби
Thus, when doest alms, not sound a trumpet
перед собою, как делают лицемеры в синагогах
before themselves, as do hypocrites in synagogues
и на улицах, чтобы прославляли их люди.
and on streets, to glorified their people.
Истинно говорю вам: они уже получают награду
verily say you: they already receive award
свою. 6:3 У тебя же, когда творишь милостыню,
its. 6: 3 Do you same when doest alms,
пусть левая рука твоя не знает, что делает
let left hand your not knows that makes
правая, 6:4 чтобы милостыня твоя была втайне;
right, 6: 4 to charity your was secret;
и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе
and father thy seeing secret, reward you
явно. 6:5 И, когда молишься, не будь, как
explicitly. 6: 5 And when pray, not whether, as
лицемеры, которые любят в синагогах и на углах
hypocrites! which love in synagogues and on corners
улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться
streets, stopping pray to seem
перед людьми. Истинно говорю вам, что они уже
before people. verily say you that they already
получают награду свою. 6:6 Ты же, когда
receive award its. 6: 6 you same when
молишься, войди в комнату твою и, затворив
pray, sign in in room your and shut
дверь твою, помолись Отцу твоему, Который
door thy pray father thy which
втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст
secret; and father thy seeing secret, reward
тебе явно. 6:7 А молясь, не говорите лишнего,
you explicitly. 6: 7 A praying not say superfluous,
как язычники, ибо они думают, что в
as Gentiles for they think that in

многословии своем будут услышаны; 6:8 не
verbosity its will heard; 6 8 not
уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш, в чем вы
assimilate them for knows father yours, in than you
имеете нужду, прежде вашего прошения у Него.
have need, before your petitions have Him.
6:9 Молитесь же так:'Отче наш, сущий на
6: 9 pray same thus: 'Father our, who is on
небесах! да святится имя Твое; 6:10 да приидет
heaven! yes hallowed name your; 6:10 yes cometh
Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле,
kingdom your; yes will will your and on earth
как на небе; 6:11 хлеб наш насущный дай нам на
as on the sky; 6:11 bread our daily give us on
сей день; 6:12 и прости нам долги наши, как и
this day; 6:12 and sorry us debts our, as and
мы прощаем должникам нашим; 6:13 и не введи
we forgive debtors our; 6:13 and not Lead
нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо
us in temptation, but deliver us from the evil one. for
Твое есть Царство и сила и слава вовеки.
your there kingdom and force and glory forever.
Аминь'. 6:14 Ибо если вы будете прощать людям
Amen '. 6:14 for if you will to forgive people
согрешения их, то простит и вам Отец ваш
sin them then forgive and you father your
Небесный, 6:15 а если не будете прощать людям
Heavenly 6:15 and if not will to forgive people
согрешения их, то и Отец ваш не простит вам
sin them then and father your not forgive you
согрешений ваших. 6:16 Также, когда поститесь,
trespasses your. 6:16 also, the when fast,
не будьте унылы, как лицемеры, ибо они
not be dull, as hypocrites! for they
принимают на себя мрачные лица, чтобы
take on a gloomy person to
показаться людям постящимися. Истинно говорю
seem people fasting. verily say
вам, что они уже получают награду свою. 6:17 А
you that they already receive award its. 6:17 A
ты, когда постишься, помажь голову твою и
you when fast, anoint head your and

умой лицо твое, 6:18 чтобы явиться постящимся
wash face thy 6:18 to appear fasting
не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который
not before people but before father thy which
втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст
secret; and father thy seeing secret, reward
тебе явно. 6:19 Не собирайте себе сокровищ на
you explicitly. 6:19 not collect Statement treasure on
земле, где моль и ржа истребляют и где воры
earth where mol and rust exterminate and where thieves
подкапывают и крадут, 6:20 но собирайте себе
break and steal 6:20 but collect Statement
сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не
treasures on the sky, where or mole or rust not
истребляют и где воры не подкапывают и не
exterminate and where thieves not break and not
крадут, 6:21 ибо где сокровище ваше, там будет
steal 6:21 for where treasure your, there will
и сердце ваше. 6:22 Светильник для тела есть
and heart yours. 6:22 Fixture for body there
око. Итак, если око твое будет чисто, то все тело
eye. Thus, if eye your will clean then all body
твое будет светло; 6:23 если же око твое будет
your will light; 6:23 if same eye your will
худо, то все тело твое будет темно. Итак, если
evil, then all body your will dark. Thus, if
свет, который в тебе,— тьма, то какова же
light which in you - darkness, then what same
тьма? 6:24 Никто не может служить двум
darkness? 6:24 nobody not can serve two
господам: ибо или одного будет ненавидеть, а
masters: for or one will hate, and
другого любить; или одному станет усердствовать,
other love; or one will be zealous,
а о другом нерадеть. Не можете служить Богу
and about other slack. not can serve God
и маммоне. 6:25 Посему говорю вам: не
and mammon. 6:25 Therefore say you: not
заботьтесь для души вашей, что вам есть и что
care for soul your, that you there and that
пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа
drink, or for body your, in that dress. soul

не больше ли пищи, и тело— одежды? 6:26
not more Do food and telomerase clothing? 6:26
Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни
Take a look on birds heavenly: they or sow or
жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш
reap, or collected in barns; and father your
Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше
Heavenly feeds blocked. you not more Do better
их? 6:27 Да и кто из вас, заботясь, может
them? 6:27 Yes and who of you caring can
прибавить себе росту хотя на один локоть?
add Statement growth although on one elbow?
6:28 И об одежде что заботитесь? Посмотрите на
6:28 And about clothes that care? look on
полевые лилии, как они растут: ни трудятся, ни
field lily, as they grow: or work, or
прядут; 6:29 но говорю вам, что и Соломон во
spin; 6:29 but say you that and Solomon in
всей славе своей не одевался так, как всякая из
all glory its not dressed so that as every of
них; 6:30 если же траву полевую, которая
thereof; 6:30 if same grass field, which
сегодня есть, а завтра будет брошена в печь,
today equipped, and tomorrow will cast in oven,
Бог так одевает, кольми паче вас, маловеры! 6:31
God so dresses, Colm more so you faith? 6:31
Итак, не заботьтесь и не говорите: ‘что нам
Thus, not care and not saying: 'that us
есть?’ или ‘что пить?’ или ‘во что одеться?’ 6:32
there? ' or 'that to drink? ' or 'in the that dress? ' 6:32
Потому что всего этого ищут язычники, и
because that all this looking Gentiles and
потому что Отец ваш Небесный знает, что вы
because that father your Heavenly knows that you
имеете нужду во всем этом. 6:33 Ищите же
have need in all this. 6:33 Searching same
прежде Царства Божия и правды Его, и это все
before kingdom God and truth it and it all
приложится вам. 6:34 Итак, не заботьтесь о
will follow to you. 6:34 Thus, not care about
завтрашнем дне, ибо завтрашний сам будет
tomorrow the bottom, for tomorrow himself will

заботиться о своем: довольно для каждого дня
care about its: pretty for each day
своей заботы.
its care. .

.

.

7:1
7 1

.

Не судите, да не судимы будете, 7:2 ибо каким
not judge yes not judged will, 7: 2 for how
судом судите, таким будете судимы; и какою
court judge so will judged; and By what
мерою мерите, такою и вам будут мерить. 7:3
measure measure, with such a and you will measure. 7: 3
И что ты смотришь на сучок в глазе брата
And that you look on mote in eye brother
твоего, а бревна в твоем глазе не чувствуешь?
thy and logs in your eye not feel?
7:4 Или как скажешь брату твоему: ‘дай, я выну
7: 4 or as say brother thy 'Give, I pull out
сучок из глаза твоего’, а вот, в твоем глазе
mote of eyes your ' and now, in your eye
бревно? 7:5 Лицемер! вынь прежде бревно из
log? 7: 5 Hypocrite! Take out before log of
твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок
your eyes and then see, as remove mote
из глаза брата твоего. 7:6 Не давайте святыни
of eyes brother yours. 7: 6 not let shrine
псам и не бросайте жемчуга вашего перед
dogs and not throw pearls your before
свиньями, чтобы они не попрали его ногами
pigs, to they not trample it feet
своими и, обратившись, не растерзали вас. 7:7
their and turned, not rend you. 7: 7
Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете;
ask and given will you; looking for, and you will find;
стучите, и отворят вам; 7:8 ибо всякий
knock, and it shall be opened you; 7: 8 for every
просящий получает, и ищущий находит, и
asking receives, and seeker finds and

стучащему отворят. 7:9 Есть ли между вами
to him who knocks it shall be opened. 7: 9 there Do between you
такой человек, который, когда сын его попросит
such person which when son it asks
у него хлеба, подал бы ему камень? 7:10 И
have it bread, filed would it stone? 7:10 And
когда попросит рыбы, подал бы ему змею? 7:11
when asks fish filed would it snake? 7:11
Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие
Thus, if you being evil, know how to giving good
давать детям вашим, тем более Отец ваш
give children yours so more father your
Небесный даст блага просящим у Него. 7:12
Heavenly will good asking have Him. 7:12
Итак, во всем, как хотите, чтобы с вами
Thus, in all as want to with you
поступали люди, так поступайте и вы с ними,
received people so Walk and you with them
ибо в этом закон и пророки. 7:13 Входите
for in this law and prophets. 7:13 Come
тесными вратами, потому что широки врата и
close gates, because that wide gates and
пространен путь, ведущие в погибель, и многие
broad is the path leading in destruction, and many
идут ими; 7:14 потому что тесны врата и узок
go them; 7:14 because that cramped gates and narrow
путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.
path leading in life and few find blocked.
7:15 Берегитесь лжепророков, которые приходят к
7:15 beware false prophets, which come to
вам в овечьей одежде, а внутри суть волки
you in sheep clothing, and inside are wolves
хищные. 7:16 По плодам их узнаете их.
prey. 7:16 by fruits their learn blocked.
Собирают ли с терновника виноград или с
Gather Do with blackthorn grapes or with
репейника смоквы? 7:17 Так всякое дерево доброе
thistles figs? 7:17 so all tree good
приносит и плоды добрые, а худое дерево
brings and fruit good, and thin tree
приносит и плоды худые. 7:18 Не может дерево
brings and fruit thin. 7:18 not can tree

доброе приносить плоды худые, ни дерево худое
good bring fruit thin, or tree thin

приносить плоды добрые. 7:19 Всякое дерево, не
bring fruit kind. 7:19 any tree not

приносящее плода доброго, срубают и бросают в
bringing fetus kind, cut down and throw in

огонь. 7:20 Итак, по плодам их узнаете их. 7:21
fire. 7:20 Thus, by fruits their learn blocked. 7:21

Не всякий, говорящий Мне: ‘ГОСПОДИ!
not anyone talking me: 'GOD!

ГОСПОДИ!’, войдет в Царство Небесное, но
GOD! ' will in kingdom Heaven but

исполняющий волю Отца Моего Небесного. 7:22
Officer will father my Heavenly. 7:22

Многие скажут Мне в тот день: ‘ГОСПОДИ!
many say I in one day: 'GOD!

ГОСПОДИ! не от Твоего ли имени мы
GOD! not from your Do name we

пророчествовали? и не Твоим ли именем бесов
prophesied? and not your Do name demons

изгоняли? и не Твоим ли именем многие чудеса
out devils? and not your Do name many wonders

творили?’ 7:23 И тогда объявлю им: ‘Я никогда
works? ' 7:23 And then announce them: 'I never

не знал вас; отойдите от Меня, делающие
not knew you; depart from me making

беззаконие’. 7:24 Итак, всякого, кто слушает слова
lawlessness'. 7:24 Thus, anyone who listening words

Мои сии и исполняет их, уподоблю мужу
My these and takes them liken husband

благоразумному, который построил дом свой на
wise which built house its on

камне; 7:25 и пошел дождь, и разлились реки,
stone; 7:25 and went rain, and spilled river,

и подули ветры, и устремились на дом тот, и
and blew winds, and rushed on house one and

он не упал, потому что основан был на камне.
it not fell, because that based was on stone.

7:26 А всякий, кто слушает сии слова Мои и не
7:26 A anyone who listening these words My and not

исполняет их, уподобится человеку безрассудному,
takes them likened man foolish

который построил дом свой на песке; 7:27 и
which built house its on the sand; 7:27 and
пошел дождь, и разлились реки, и подули
went rain, and spilled river, and blew
ветры, и налегли на дом тот; и он упал, и
winds, and beat on house that; and it fell, and
было падение его великое. 7:28 И когда Иисус
was fall it great. 7:28 And when Jesus
окончил слова сии, народ дивился учению Его,
graduated from words these, people marveled doctrine it
7:29 ибо Он учил их, как власть имеющий, а не
7:29 for he taught them as power having, and not
как книжники и фарисеи.
as scribes and Pharisees. .

.

.

8:1
8: 1

.

Когда же сошел Он с горы, за Ним
when same gone he with mountains, for it
последовало множество народа. 8:2 И вот подошел
followed by set people. 8: 2 And here approached
прокаженный и, кланяясь Ему, сказал: ГОСПОДИ!
leper and bowing him said: GOD!
если хочешь, можешь меня очистить. 8:3 Иисус,
if want you can I clear. 8: 3 Jesus,
простерши руку, коснулся его и сказал: хочу,
stretched hand touched it and said: want
очистись. И он тотчас очистился от проказы.
be thou clean. And it immediately cleared from leprosy.
8:4 И говорит ему Иисус: смотри, никому не
8: 4 And says it Jesus: see, anyone not
сказывай, но пойди, покажи себя священнику и
man; but go, show a priest and
принеси дар, какой повелел Моисей, во
bring gift what commanded Moses, in
свидетельство им. 8:5 Когда же вошел Иисус в
certificate im. 8: 5 when same entered Jesus in
Капернаум, к Нему подошел сотник и просил
Capernaum, to it approached centurion and requested
Его: 8:6 ГОСПОДИ! слуга мой лежит дома в
it: 8: 6 GOD! servant my lies home in

расслаблении и жестоко страдает. 8:7 Иисус
relaxation and severely suffers. 8: 7 Jesus
говорит ему: Я приду и исцелю его. 8:8 Сотник
says him: I Attending and heal it. 8: 8 centurion
же, отвечая, сказал: ГОСПОДИ! я недостоин,
same answering said: GOD! I not worthy
чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только
to you entered under shelter my but say only
слово, и выздоровеет слуга мой; 8:9 ибо я и
word and recover servant my; 8: 9 for I and
подвластный человек, но, имея у себя в
subservient person but with have a in
подчинении воинов, говорю одному: ‘пойди’, и
submission warriors say one: 'Go' and
идет; и другому: ‘приди’, и приходит; и слуге
goes; and other: 'Come' and he comes; and servant
моему: ‘сделай то’, и делает. 8:10 Услышав сие,
I think: 'do then ' and is doing. 8:10 Hearing this,
Иисус удивился и сказал идущим за Ним:
Jesus surprised and said reaching for him:
истинно говорю вам, и в Израиле не нашел Я
true say you and in Israel not found I
такой веры. 8:11 Говорю же вам, что многие
such faith. 8:11 say same you that many
придут с востока и запада и возлягут с
come with east and west and shall sit down with
Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве
Abraham, Isaac and Jacob in kingdom
Небесном; 8:12 а сыны царства извержены будут
of heaven; 8:12 and sons kingdom cast out will
во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет
in darkness external: there will crying and gnashing
зубов. 8:13 И сказал Иисус сотнику: иди, и, как
teeth. 8:13 And said Jesus centurion go, and as
ты веровал, да будет тебе.И выздоровел слуга его
you believed, yes will tebe.I recovered servant it
в тот час. 8:14 Придя в дом Петров, Иисус
in one hour. 8:14 coming in house Petrov, Jesus
увидел тещу его, лежащую в горячке, 8:15 и
saw mother in law it lying in fever, 8:15 and
коснулся руки ее, и горячка оставила ее; и она
touched hands it and fever left her; and it

встала и служила им. 8:16 Когда же настал
rose and served im. 8:16 when same come
вечер, к Нему привели многих бесноватых, и Он
evening to it led many frenzied, and he
изгнал духов словом и исцелил всех больных,
expelled spirits word and healed all patients
8:17 да сбудется реченное через пророка Исаию,
8:17 yes come true which was spoken through prophet Isaiah
который говорит: 'Он взял на Себя наши немощи
which says: 'He took on himself our weakness
и понес болезни'. 8:18 Увидев же Иисус вокруг
and suffered disease '. 8:18 Seeing same Jesus around
Себя множество народа, велел отплыть на другую
himself set people ordered sail on other
сторону. 8:19 Тогда один книжник, подойдя, сказал
side. 8:19 Then one scribe coming up said
Ему: Учитель! я пойду за Тобою, куда бы Ты
him: Teacher! I go for thee, where would you
ни пошел. 8:20 И говорит ему Иисус: лисицы
or went. 8:20 And says it Jesus: fox
имеют норы и птицы небесные— гнезда, а Сын
have burrow and birds nebesnye- socket and son
Человеческий не имеет, где приклонить голову.
human not has where lay head.
8:21 Другой же из учеников Его сказал Ему:
8:21 other same of students his said him:
ГОСПОДИ! позволь мне прежде пойти и
GOD! let I before go and
похоронить отца моего. 8:22 Но Иисус сказал ему:
bury father mine. 8:22 but Jesus said him:
иди за Мною, и предоставь мертвым погребать
go for me and let the dead bury
своих мертвецов. 8:23 И когда вошел Он в лодку,
Fire dead. 8:23 And when entered he in boat
за Ним последовали ученики Его. 8:24 И вот,
for it followed students His. 8:24 And now,
сделалось великое волнение на море, так что
became great excitement on sea so that
лодка покрывалась волнами; а Он спал. 8:25
boat covered waves; and he slept. 8:25
Тогда ученики Его, подойдя к Нему, разбудили Его
Then students it coming up to him awakened his

и сказали: ГОСПОДИ! спаси нас, погибаем. 8:26
and said: GOD! save us perish. 8:26
И говорит им: что вы так боязливы,
And says them: that you so fearful,
маловерные? Потом, встав, запретил ветрам и
faith? then, standing, banned winds and
морю, и сделалась великая тишина. 8:27 Люди
the sea, and became great silence. 8:27 people
же, удивляясь, говорили: кто это, что и ветры
same wondering said: who it that and winds
и море повинуются Ему? 8:28 И когда Он
and sea obey Him? 8:28 And when he
прибыл на другой берег в страну Гергесинскую,
arrived on other Beach in country Gergesenes,
Его встретили два бесноватые, вышедшие из
his met two possessed, released of
гробов, весьма свирепые, так что никто не смел
coffins, very fierce, so that none not dare
проходить тем путем. 8:29 И вот, они закричали:
held so Path. 8:29 And now, they cried out:
что Тебе до нас, Иисус, Сын Божий? пришел Ты
that you to us Jesus, son God? came you
сюда прежде времени мучить нас. 8:30 Вдали же
here before time torment us. 8:30 away same
от них паслось большое стадо свиней. 8:31 И
from them grazing great herd pigs. 8:31 And
бесы просили Его: если выгонишь нас, то пошли
demons asked it: if expel us then went
нас в стадо свиней. 8:32 И Он сказал им: идите.
us in herd pigs. 8:32 And he said them: Go.
И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот,
And they going out, went in herd pork. And now,
все стадо свиней бросилось с крутизны в море
all herd pigs caught with steepness in sea
и погибло в воде. 8:33 Пастухи же побежали и,
and died in water. 8:33 shepherds same run and
придя в город, рассказали обо всем, и о том,
coming in city told about all and about is
что было с бесноватыми. 8:34 И вот, весь город
that was with demoniacs. 8:34 And now, all city
вышел навстречу Иисусу; и, увидев Его, просили,
released meet Jesus; and see it asked

чтобы Он отошел от пределов их.
to he moved from limits blocked. .

.

.

9:1
9: 1

.

Тогда Он, войдя в лодку, переправился обратно и
Then he entering in boat crossed back and
прибыл в Свой город. 9:2 И вот, принесли к
arrived in its city. 9: 2 And now, brought to
Нему расслабленного, положенного на постели. И,
it relaxed, laid on bed. And
видя Иисус веру их, сказал расслабленному:
seeing Jesus faith them said paralytic
дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои. 9:3
Be of good cheer, Son forgiven you sins yours. 9: 3
При сем некоторые из книжников сказали сами
when Sem some of scribes said themselves
в себе: Он богохульствует. 9:4 Иисус же, видя
in Me: he blasphemes. 9: 4 Jesus same seeing
помышления их, сказал: для чего вы мыслите
thoughts them said: for what you minded
худое в сердцах ваших? 9:5 Ибо что легче
thin in hearts yours? 9: 5 for that easier
сказать: ‘прощаются тебе грехи’, или сказать:
to say: 'farewell you sins' or to say:
‘встань и ходи’? 9:6 Но чтобы вы знали, что
'Arise and walk '? 9: 6 but to you know that
Сын Человеческий имеет власть на земле прощать
son human has power on ground to forgive
грехи,— тогда говорит расслабленному: встань,
sins - then says paralytic Arise,
возьми постель твою, и иди в дом твой. 9:7 И
take bed thy and go in house yours. 9: 7 And
он встал, взял постель свою и пошел в дом
it rose, took bed its and went in house
свой. 9:8 Народ же, видев это, удивился и
its. 9: 8 people same having seen it surprised and
прославил Бога, давшего такую власть человекам.
glorified God gave such power people.
9:9 Проходя оттуда, Иисус увидел человека,
9: 9 passing there, Jesus saw human

сидящего у сбора пошлин, по имени Матфея, и
sitting have collection duties, by name Matthew and
говорит ему: следуй за Мною. И он встал и
says him: follow for Me. And it rose and
последовал за Ним. 9:10 И когда Иисус возлежал
followed for Them. 9:10 And when Jesus reclined
в доме, многие мытари и грешники пришли и
in home many publicans and sinners came and
возлегли с Ним и учениками Его. 9:11 Увидев
reclined with it and students His. 9:11 Seeing
то, фарисеи сказали ученикам Его: для чего
then Pharisees said students it: for what
Учитель ваш ест и пьет с мытарями и
teacher your eating and drinks with publicans and
грешниками? 9:12 Иисус же, услышав это, сказал
sinners? 9:12 Jesus same hearing it said
им: не здоровые имеют нужду во враче, но
them: not healthy have need in physician, but
больные, 9:13 пойдите, научитесь, что значит:
patients 9:13 go learn that means:
‘милости хочу, а не жертвы’? Ибо Я пришел
'mercy want and not victim '? for I came
призвать не праведников, но грешников к
encourage not righteous, but sinners to
покаянию. 9:14 Тогда приходят к Нему ученики
repentance. 9:14 Then come to it students
Иоанновы и говорят: почему мы и фарисеи
John's and say: why we and Pharisees
постимся много, а Твои ученики не постятся?
fasting a lot and your students not fast?
9:15 И сказал им Иисус: могут ли печалиться
9:15 And said they Jesus: can Do sad
сыны чертога брачного, пока с ними жених? Но
sons temple marriage, yet with them the groom? but
придут дни, когда отнимется у них жених, и
come days when taken away have them groom and
тогда будут поститься. 9:16 И никто к ветхой
then will fast. 9:16 And none to oldness
одежде не приставляет заплаты из небеленой
clothes not puts patch of unbleached
ткани, ибо вновь пришитое отдерет от старого и
tissue for again sewn otderet from old and

дыра будет еще хуже. 9:17 Не вливают также
hole will more worse. 9:17 not pour also
вина молодого в мехи ветхие; а иначе
wine young in Mechs dilapidated; and otherwise
прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи
break bellows, and wine It follows and Mechs
пропадают, но вино молодое вливают в новые
disappear but wine young pour in new
мехи, и сберегается то и другое. 9:18 Когда Он
bellows, and is saved then and more. 9:18 when he
говорил им сие, подошел к Нему некоторый
said they this, approached to it some
начальник и, кланяясь Ему, говорил: дочь моя
Head and bowing him said: daughter my
теперь умирает; но приди, возложи на нее руку
now dies; but come, lay on it hand
Твою, и она будет жива. 9:19 И встав, Иисус
thy and it will alive. 9:19 And standing, Jesus
пошел за ним, и ученики Его. 9:20 И вот,
went for them, and students His. 9:20 And now,
женщина, двенадцать лет страдавшая
woman twelve years diseased
кровотечением, подойдя сзади, прикоснулась к
bleeding, coming up rear touched to
краю одежды Его, 9:21 ибо она говорила сама в
edge clothing it 9:21 for it said itself in
себе: если только прикоснусь к одежде Его,
Me: if only touch to clothes it
выздоровею. 9:22 Иисус же, обратившись и
recover. 9:22 Jesus same contacting and
увидев ее, сказал: дерзай, дщерь! вера твоя
see it said: Be of good cheer, Daughter Faith your
спасла тебя. Женщина с того часа стала здорова.
saved you. woman with of hours became healthy.
9:23 И когда пришел Иисус в дом начальника и
9:23 And when came Jesus in house chief and
увидел свирельщиков и народ в смятении, 9:24
saw minstrels and people in confusion, 9:24
сказал им: выйдите вон, ибо не умерла девица,
said them: leave won for not died girl,
но спит. И смеялись над Ним. 9:25 Когда же
but sleeps. And laughing over Them. 9:25 when same

народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и
people was sent, he logging, took it for hand and
девица встала. 9:26 И разнесся слух о сем по
girl stood up. 9:26 And echoed hearing about Sem by
всей земле той. 9:27 Когда Иисус шел оттуда, за
all ground that. 9:27 when Jesus was there, for
Ним следовали двое слепых и кричали: помилуй
it followed two blind and shouted: mercy
нас, Иисус, сын Давидов! 9:28 Когда же Он
us Jesus, son David! 9:28 when same he
пришел в дом, слепые приступили к Нему. И
came in house blind started to Him. And
говорит им Иисус: веруете ли, что Я могу это
says they Jesus: , Believe whether, that I I it
сделать?Они говорят Ему: ей, ГОСПОДИ! 9:29
do? They say him: her GOD! 9:29
Тогда Он коснулся глаз их и сказал: по вере
Then he touched eye their and said: by faith
вашей да будет вам. 9:30 И открылись глаза
your yes will to you. 9:30 And opened eyes
их; и Иисус строго сказал им: смотрите, чтобы
blocked; and Jesus strictly said them: see, to
никто не узнал. 9:31 А они, выйдя, разгласили
none not learned. 9:31 A they going out, divulged
о Нем по всей земле той. 9:32 Когда же те
about it by all ground that. 9:32 when same those
выходили, то привели к Нему человека немого
going out then led to it human Silent
бесноватого. 9:33 И когда бес был изгнан, немой
possessed. 9:33 And when demon was banished, dumb
стал говорить. И народ, удивляясь, говорил:
became speak. And people wondering said:
никогда не бывало такого явления в Израиле.
never not happened such phenomena in Israel.
9:34 А фарисеи говорили: Он изгоняет бесов
9:34 A Pharisees said: he banishes demons
силою князя бесовского. 9:35 И ходил Иисус по
power Prince devils. 9:35 And go Jesus by
всем городам и селениям, уча в синагогах их,
all cities and villages, teaching in synagogues them
проповедуя Евангелие Царствия и исцеляя
preaching Gospel kingdom and healing

всякую болезнь и всякую немощь в людях. 9:36
all disease and all infirmity in people. 9:36
Видя толпы народа, Он сжалился над ними, что
seeing crowd people he compassion over them that
они были изнурены и рассеяны, как овцы, не
they were fatigued and scattered, as sheep, not
имеющие пастыря. 9:37 Тогда говорит ученикам
with shepherd. 9:37 Then says students
Своим: жатвы много, а делателей мало; 9:38
its: harvest a lot and laborers a little; 9:38
итак, молите Господина жатвы, чтобы выслал
Thus, pray Mr. harvest to sent
делателей на жатву Свою.
laborers on harvest Its. .

.

.

10:1
10:

.

И призвав двенадцать учеников Своих, Он дал
And calling twelve students Fire, he gave
им власть над нечистыми духами, чтобы изгонять
they power over unclean spirits to cast
их и врачевать всякую болезнь и всякую
their and heal all disease and all
немощь. 10:2 Двенадцати же Апостолов имена
infirmity. 10: 2 twelve same apostles names
суть сии: первый Симон, называемый Петром, и
are these: first Simon, called Peter, and
Андрей, брат его, Иаков Зеведеев и Иоанн, брат
Andrew, brother it Jacob Zebedee and John brother
его, 10:3 Филипп и Варфоломей, Фома и
it 10: 3 Philip and Bartholomew, Thomas and
Матфей мытарь, Иаков Алфеев и Леввей,
Matthew publican Jacob Alpheus and Lebbeus,
прозванный Фаддеем, 10:4 Симон Кананит и
surnamed Thaddeus, 10: 4 Simon the Zealot and
Иуда Искариот, который и предал Его. 10:5 Сих
Judas Iscariot, which and betrayed His. 10: 5 now
двенадцать послал Иисус и заповедал им, говоря:
twelve sent Jesus and commanded them saying:
на путь к язычникам не ходите и в город
on path to Gentiles not go and in city

Самарянский не входите; 10:6 а идите наипаче к
Samaritans not walk; 10: 6 and go chiefly to
погибшим овцам дома Израилева; 10:7 ходя же,
dead sheep home Israel; 10: 7 walking same
проповедуйте, что приблизилось Царство Небесное;
preach, that approached kingdom of heaven;
10:8 больных исцеляйте, прокаженных очищайте,
10: 8 patients Heal, lepers clean,
мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте; даром
dead raise, demons drive out; gift
получили, даром давайте. 10:9 Не берите с
received gift let. 10: 9 not take with
собою ни золота, ни серебра, ни меди в поясы
themselves or gold or silver or copper in belts
свои, 10:10 ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни
their, 10:10 or scrip on road or two clothes, or
обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин
Shine, or staff, for worker worthy
пропитания. 10:11 В какой бы город или селение
sustenance. 10:11 In what would city or village
ни вошли вы, наведывайтесь, кто в нем достоин,
or included you inquire who in it worthy
и там оставайтесь, пока не выйдете; 10:12 а
and there stay, yet not exit; 10:12 and
входя в дом, приветствуйте его, говоря: ‘мир дому
entering in house welcome it saying: 'world home
сему’; 10:13 и если дом будет достоин, то мир
to this'; 10:13 and if house will worthy then world
ваш придет на него; если же не будет достоин,
your come on his; if same not will worthy
то мир ваш к вам возвратится. 10:14 А если кто
then world your to you return. 10:14 A if who
не примет вас и не послушает слов ваших, то,
not will you and not listen words your, then
выходя из дома или из города того, отрясите прах
leaving of home or of city order shake off ashes
от ног ваших; 10:15 истинно говорю вам:
from Foot your; 10:15 true say you:
отраднее будет земле Содомской и Гоморрской в
, It will ground Sodom and Gomorrah in
день суда, нежели городу тому. 10:16 Вот, Я
day Court than city that. 10:16 That is, I

посылаю вас, как овец среди волков: итак, будьте
send you as sheep of wolves Thus, be
мудры, как змии, и просты, как голуби. 10:17
wise as serpents, and simple as doves. 10:17
Остерегайтесь же людей: ибо они будут отдавать
Beware same people: for they will give
вас в судилища и в синагогах своих будут бить
you in councils and in synagogues Fire will beat
вас, 10:18 и поведут вас к правителям и царям
you 10:18 and lead you to rulers and kings
за Меня, для свидетельства перед ними и
for me for evidence before them and
язычниками. 10:19 Когда же будут предавать вас,
Gentiles. 10:19 when same will betray you
не заботьтесь, как или что сказать; ибо в тот час
not take care as or that to tell; for in one hour
дано будет вам, что сказать, 10:20 ибо не вы
given will you that say 10:20 for not you
будете говорить, но Дух Отца вашего будет
will speak but spirit father your will
говорить в вас. 10:21 Предаст же брат брата на
talk in you. 10:21 betray same brother brother on
смерть, и отец— сына; и восстанут дети на
death and father- son; and rise children on
родителей, и умертвят их; 10:22 и будете
parents, and put to death blocked; 10:22 and will
ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же
hated all for name my; endures same
до конца спасется. 10:23 Когда же будут гнать
to end saved. 10:23 when same will drive
вас в одном городе, бегите в другой. Ибо истинно
you in one town run in other. for true
говорю вам: не успеете обойти городов
say you: not have time bypass cities
Израилевых, как приидет Сын Человеческий. 10:24
Israel as cometh son Human. 10:24
Ученик не выше учителя, и слуга не выше
Trainee not above teachers and servant not above
господина своего: 10:25 довольно для ученика,
Mr. its: 10:25 pretty for student
чтобы он был как учитель его, и для слуги,
to it was as teacher it and for servants,

чтобы он был как господин его. Если хозяина
to it was as Mr. it. If host
дома назвали веельзевулом, не тем ли более
home named Beelzebub, not so Do more
домашних его? 10:26 Итак, не бойтесь их, ибо нет
home it? 10:26 Thus, not fear them for no
ничего сокровенного, что не открылось бы, и
nothing covered, that not opened would and
тайного, что не было бы узнано. 10:27 Что
secret, that not was would recognized. 10:27 that
говорю вам в темноте, говорите при свете; и что
say you in dark say when light; and that
на ухо слышите, проповедуйте на кровлях. 10:28
on ear hear preach on housetops. 10:28
И не бойтесь убивающих тело, души же не
And not fear who kill body soul same not
могущих убить; а бойтесь более того, кто может
Being able to kill; and fear more order who can
и душу и тело погубить в геенне. 10:29 Не две
and soul and body destroy in Gehenna. 10:29 not two
ли малые птицы продаются за ассарий? И ни
Do small birds sold for farthing? And or
одна из них не упадет на землю без воли Отца
one of them not fall on land without will father
вашего; 10:30 у вас же и волосы на голове
your; 10:30 have you same and hair on head
все сочтены; 10:31 не бойтесь же: вы лучше
all numbered; 10:31 not fear same: you better
многих малых птиц. 10:32 Итак, всякого, кто
many small birds. 10:32 Thus, anyone who
исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и
confess I before people of confess and
Я пред Отцом Моим Небесным; 10:33 а кто
I before father my heavenly; 10:33 and who
отречется от Меня пред людьми, отрекусь от
deny from I before people deny from
того и Я пред Отцом Моим Небесным. 10:34 Не
of and I before father my Heavenly. 10:34 not
думайте, что Я пришел принести мир на землю;
think that I came bring world on land;
не мир пришел Я принести, но меч, 10:35 ибо Я
not world came I bring but sword 10:35 for I

пришел разделить человека с отцом его, и
came divide human with father it and
дочь с матерью ее, и невестку со свекровью
daughter with mother it and daughter with mother in law
ее. 10:36 И враги человеку— домашние его. 10:37
it. 10:36 And enemies cheloveku- home it. 10:37
Кто любит отца или мать более, нежели Меня, не
who loves father or mother more than me not
достоин Меня; и кто любит сына или дочь
worthy me; and who loves son or daughter
более, нежели Меня, не достоин Меня; 10:38 и
more than me not worthy me; 10:38 and
кто не берет креста своего и следует за Мною,
who not takes cross its and should for me
тот не достоин Меня. 10:39 Сберегший душу свою
one not worthy Me. 10:39 Whoever soul its
потеряет ее, а потерявший душу свою ради
lose it and lost soul its for the sake of
Меня сбережет ее. 10:40 Кто принимает вас,
I save it. 10:40 who takes you
принимает Меня, а кто принимает Меня,
takes me and who takes me
принимает Пославшего Меня; 10:41 кто принимает
takes Him who sent me; 10:41 who takes
пророка, во имя пророка, получит награду
prophet in name prophet receive award
пророка; и кто принимает праведника, во имя
the prophet; and who takes righteous in name
праведника, получит награду праведника. 10:42 И
righteous receive award righteous. 10:42 And
кто напоит одного из малых сих только чашею
who shall give one of small now only cup
холодной воды, во имя ученика, истинно говорю
cold water in name student true say
вам, не потеряет награды своей.
you not lose awards its. .

.

.

11:1
11:

.

И когда окончил Иисус наставления двенадцати
And when graduated from Jesus instruction twelve

ученикам Своим, перешел оттуда учить и
students its, moved thence teach and
проповедовать в городах их. 11:2 Иоанн же,
preach in cities blocked. 11: 2 John same
услышав в темнице о делах Христовых, послал
hearing in prison about affairs Christ, sent
двоих из учеников своих 11:3 сказать Ему: Ты ли
two of students Fire 11: 3 say him: you Do
Тот, Который должен прийти, или ожидать нам
one which should come, or expected us
другого? 11:4 И сказал им Иисус в ответ:
other? 11: 4 And said they Jesus in answer:
пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите:
go tell John that hear and see:
11:5 слепые прозревают и хромые ходят,
11: 5 blind receive their sight, and lame walk,
прокаженные очищаются и глухие слышат,
lepers cleared and deaf hear
мертвые воскресают и нищие благовествуют; 11:6
dead raised and poor the gospel is preached; 11: 6
и блажен, кто не соблазнится о Мне. 11:7
and blessed is he who not offended about Me. 11: 7
Когда же они пошли, Иисус начал говорить
when same they went Jesus started talk
народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в
people about John: that watch go you in
пустыню? трость ли, ветром колеблемую? 11:8
the desert? cane whether, wind shaken? 11: 8
Что же смотреть ходили вы? человека ли,
that same watch go you? human whether,
одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие
dressed in soft clothing? Wearers soft
одежды находятся в чертогах царских. 11:9 Что
clothing are in palaces the king. 11: 9 that
же смотреть ходили вы? пророка? Да, говорю
same watch go you? prophet? Yes, say
вам, и больше пророка. 11:10 Ибо он тот, о
you and more prophet. 11:10 for it one about
котором написано: ‘се, Я посылаю Ангела Моего
which is written: 'Behold, I send Angela my
пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой
before face thy which cook path your

пред Тобою'. 11:11 Истинно говорю вам: из
before Thee '. 11:11 verily say you: of
рожденных женами не восставал больший Иоанна
born wives not rebelled more John
Крестителя; но меньший в Царстве Небесном
Baptist; but smaller in kingdom heavenly
больше его. 11:12 От дней же Иоанна Крестителя
more it. 11:12 from days same John Baptist
доныне Царство Небесное силою берется, и
hitherto kingdom heavenly power is taken, and
употребляющие усилие восхищают его, 11:13 ибо
eaters force delight it 11:13 for
все пророки и закон прорекли до Иоанна. 11:14
all prophets and law prophesied to John. 11:14
И если хотите принять, он есть Илия, которому
And if want take it there Elijah which
должно прийти. 11:15 Кто имеет уши слышать, да
should come. 11:15 who has ears hear yes
слышит! 11:16 Но кому уподоблю род сей? Он
hear! 11:16 but who liken genus this? he
подобен детям, которые сидят на улице и,
similar children which sitting on street and
обращаясь к своим товарищам, 11:17 говорят: 'мы
addressing to its comrades, 11:17 say: 'we
играли вам на свирели, и вы не плясали; мы
played you on flute, and you not dance; we
пели вам печальные песни, и вы не рыдали'.
sang you sad songs and you not lamented '.
11:18 Ибо пришел Иоанн, ни ест, ни пьет; и
11:18 for came John or eats or drinking; and
говорят: 'в нем бес'. 11:19 Пришел Сын
say: 'at it demon '. 11:19 came son
Человеческий, ест и пьет; и говорят: 'вот
Man, eating and drinking; and say: behold
человек, который любит есть и пить вино, друг
person which loves there and drink wine each
мытарям и грешникам'. И оправдана
publicans and sinners'. And justified
премудрость чадами ее. 11:20 Тогда начал Он
wisdom children of it. 11:20 Then started he
укорять города, в которых наиболее явлено было
upbraid city in which most revealed was

сил Его, за то, что они не покаялись: 11:21 горе
forces it for then that they not repent: 11:21 Mount
тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы
you Chorazin! Mount you Bethsaida! for if would
в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные
in dash and Sidon revealed were strength Revealed
в вас, то давно бы они во вретище и пепле
in you then long would they in sackcloth and ashes
покаялись, 11:22 но говорю вам: Тиру и Сидону
repent, 11:22 but say you: Thiru and Sidon
отраднее будет в день суда, нежели вам. 11:23 И
, It will in day Court than to you. 11:23 And
ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада
you Capernaum, to sky exalted, to hell
низвергнешься, ибо если бы в Содоме явлены
brought down, for if would in Sodom revealed
были силы, явленные в тебе, то он оставался
were strength Revealed in you then it remained
бы до сего дня; 11:24 но говорю вам, что
would to this of the day; 11:24 but say you that
земле Содомской отраднее будет в день суда,
ground Sodom , It will in day Court
нежели тебе. 11:25 В то время, продолжая речь,
than writing. 11:25 In then time continuing speech
Иисус сказал: славлю Тебя, Отче, ГОСПОДИ неба
Jesus said: praise you Father, GOD sky
и земли, что Ты утаил сие от мудрых и
and land that you concealed these things from wise and
разумных и открыл то младенцам; 11:26 ей,
reasonable and opened then infants; 11:26 her
Отче! ибо таково было Твое благоволение. 11:27
Father! for such was your favor. 11:27
Все предано Мне Отцом Моим, и никто не знает
All consigned I father mine and none not knows
Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто,
son, except his father; and father not knows none
кроме Сына, и кому Сын хочет открыть. 11:28
except son, and who son wants to open. 11:28
Придите ко Мне, все труждающиеся и
Come to me all ye that labor and

обремененные, и Я успокою вас; 11:29 возьмите
laden, and I soothe you; 11:29 take
иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я
yoke my on a and learn from me for I
кроток и смирен сердцем, и найдете покой
meek and lowly heart and find peace
душам вашим; 11:30 ибо иго Мое благо, и бремя
souls your; 11:30 for yoke my good, and burden
Мое легко.
my easily. .

.

.

12:1
12:

.

В то время проходил Иисус в субботу засеянными
In then time held Jesus in Saturday the corn
полями; ученики же Его взалкали и начали
fields; students same his hungry, and started
срывать колосья и есть. 12:2 Фарисеи, увидев
pluck ears and equipped. 12: 2 The Pharisees, see
это, сказали Ему: вот, ученики Твои делают, чего
it said him: now, students your do what
не должно делать в субботу. 12:3 Он же сказал
not should do in Saturday. 12: 3 he same said
им: разве вы не читали, что сделал Давид, когда
them: Is you not read that made David when
взалкал сам и бывшие с ним? 12:4 Как он
hungered himself and former with them? 12: 4 as it
вошел в дом Божий и ел хлебы предложения,
entered in house God and eating breads proposals
которых не должно было есть ни ему, ни бывшим
which not should was there or him or former
с ним, а только одним священникам? 12:5 Или
with them, and only one priests? 12: 5 or
не читали ли вы в законе, что в субботы
not read Do you in law that in Saturday
священники в храме нарушают субботу, однако
priests in temple violate Saturday, but
невиновны? 12:6 Но говорю вам, что здесь Тот,
innocent? 12: 6 but say you that here one

Кто больше храма; 12:7 если бы вы знали, что
who more the temple; 12: 7 if would you know that
значит: 'милости хочу, а не жертвы', то не
means: 'mercy want and not victims' then not
осудили бы невиновных, 12:8 ибо Сын
condemned would innocent, 12: 8 for son
Человеческий есть господин и субботы. 12:9 И,
human there Mr. and Saturday. 12: 9 And
отойдя оттуда, вошел Он в синагогу их. 12:10
He went away there, entered he in synagogue blocked. 12:10
И вот, там был человек, имеющий сухую руку.
And now, there was person having dry arm.
И спросили Иисуса, чтобы обвинить Его: можно
And asked Jesus, to fault it: You can
ли исцелять в субботы? 12:11 Он же сказал им:
Do heal in Saturday? 12:11 he same said them:
кто из вас, имея одну овцу, если она в субботу
who of you with one sheep, if it in Saturday
упадет в яму, не возьмет ее и не вытащит?
fall in pit not take it and not lift it out?
12:12 Сколько же лучше человек овцы! Итак,
12:12 How same better people sheep! Thus,
можно в субботы делать добро. 12:13 Тогда
You can in Saturday do goodness. 12:13 Then
говорит человеку тому: протяни руку твою. И он
says man what: Stretch hand yours. And it
протянул, и стала она здорова, как другая. 12:14
reached, and became it healthy, as other. 12:14
Фарисеи же, выйдя, имели совещание против
The Pharisees same going out, had meeting against
Него, как бы погубить Его. Но Иисус, узнав,
it as would destroy His. but Jesus, learning
удалился оттуда. 12:15 И последовало за Ним
retired there. 12:15 And followed by for it
множество народа, и Он исцелил их всех 12:16
set people and he healed their all 12:16
и запретил им объявлять о Нем, 12:17 да
and banned they declare about it 12:17 yes
сбудется реченное через пророка Исаию,
come true which was spoken through prophet Isaiah

который говорит: 12:18 ‘се, Отрок Мой,
which says: 12:18 'Behold, Servant My
Которого Я избрал, Возлюбленный Мой, Которому
which I chosen, beloved My which
благоволит душа Моя. Положу дух Мой на Него,
favors shower Mine. I will put spirit My on it
и возвестит народам суд; 12:19 не
and usher Populations the court; 12:19 not
воспрекословит, не возопиет, и никто не услышит
strive, not cry, and none not hear
на улицах голоса Его; 12:20 трости надломленной
on streets voice his; 12:20 canes bruised
не переломит, и льна курящегося не угасит,
not break, and flax wick not quench,
доколе не доставит суду победы; 12:21 и на имя
until not deliver court victory; 12:21 and on name
Его будут уповать народы’. 12:22 Тогда привели к
his will trust peoples'. 12:22 Then led to
Нему бесноватого слепого и немого; и исцелил
it demoniac blind and silent; and healed
его, так что слепой и немой стал и говорить
it so that blind and dumb became and talk
и видеть. 12:23 И дивился весь народ и
and visible. 12:23 And marveled all people and
говорил: не это ли Христос, сын Давидов? 12:24
said: not it Do Christ, son David? 12:24
Фарисеи же, услышав сие, сказали: Он изгоняет
The Pharisees same hearing this, said: he banishes
бесов не иначе, как силою веельзевула, князя
demons not otherwise as power Beelzebub, Prince
бесовского. 12:25 Но Иисус, зная помышления их,
devils. 12:25 but Jesus, knowing thoughts them
сказал им: всякое царство, разделившееся само в
said them: all kingdom divided against itself in
себе, опустеет; и всякий город или дом,
Me, desolation; and every city or house
разделившийся сам в себе, не устоит. 12:26 И
divided against himself in Me, not stand. 12:26 And
если сатана сатану изгоняет, то он разделился
if Satan Satan casts, then it divided
сам с собою: как же устоит царство его?
himself with themselves: as same stand kingdom it?

12:27 И если Я силою веельзевула изгоняю бесов,
12:27 And if I power Beelzebub cast demons,
то сыновья ваши чьею силою изгоняют? Посему
then sons your cheyu power out? Therefore
они будут вам судьями. 12:28 Если же Я Духом
they will you judges. 12:28 If same I spirit
Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло до
God cast demons, then course reached to
вас Царствие Божие. 12:29 Или, как может кто
you kingdom God. 12:29 or as can who
войти в дом сильного и расхитить вещи его,
Sign in in house strong and plunder things it
если прежде не свяжет сильного? и тогда
if before not connect the strong man? and then
расхитит дом его. 12:30 Кто не со Мною, тот
plunder house it. 12:30 who not with me one
против Меня; и кто не собирает со Мною, тот
against me; and who not collects with me one
расточает. 12:31 Посему говорю вам: всякий грех
scatters. 12:31 Therefore say you: every sin
и хула простятся человекам, а хула на Духа не
and hula be forgiven men, and hula on Spirit not
простится человекам; 12:32 если кто скажет слово
forgiven men; 12:32 if who say word
на Сына Человеческого, простится ему; если же
on son human, forgiven him; if same
кто скажет на Духа Святого, не простится ему ни
who say on Spirit Holy, not forgiven it or
в сем веке, ни в будущем. 12:33 Или признайте
in Sem century, or in future. 12:33 or recognize
дерево хорошим и плод его хорошим; или
tree good and fruit it good; or
признайте дерево худым и плод его худым, ибо
recognize tree thin and fruit it thin, for
дерево познается по плоду. 12:34 Порождения
tree is known by fetus. 12:34 generation of
ехиднины! как вы можете говорить доброе, будучи
vipers! as you can talk good, being
злы? Ибо от избытка сердца говорят уста. 12:35
evil? for from excess heart say mouth. 12:35
Добрый человек из доброго сокровища выносит
Good people of good treasures shall

доброе, а злой человек из злого сокровища
good, and evil people of evil treasures
выносит злое. 12:36 Говорю же вам, что за
shall evil. 12:36 say same you that for
всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут
all idle word what say people will
они ответ в день суда: 12:37 ибо от слов своих
they reply in day Court: 12:37 for from words Fire
оправдаешься, и от слов своих осудишься.
justified, and from words Fire you will be condemned.
12:38 Тогда некоторые из книжников и фарисеев
12:38 Then some of scribes and Pharisees
сказали: Учитель! хотелось бы нам видеть от
said: Teacher! like would us see from
Тебя знамение. 12:39 Но Он сказал им в ответ:
you sign. 12:39 but he said they in answer:
род лукавый и прелюбодейный ищет знамения;
genus Sly and adulterous search: signs;
и знамение не дастся ему, кроме знамения
and sign not will be given to him except signs
Ионы пророка; 12:40 ибо как Иона был во чреве
ions the prophet; 12:40 for as ion was in womb
кита три дня и три ночи, так и Сын
whale three day and three night so and son
Человеческий будет в сердце земли три дня и
human will in heart land three day and
три ночи. 12:41 Ниневитяне восстанут на суд с
three overnight. 12:41 Nineveh rise on court with
родом сим и осудят его, ибо они покаялись от
native sim and condemn it for they repented from
проповеди Иониной; и вот, здесь больше Ионы.
sermons Jonah; and now, here more Ions.
12:42 Царица южная восстанет на суд с родом
12:42 queen The South rise on court with native
сим и осудит его, ибо она приходила от
sim and judge it for it come from
пределов земли послушать мудрости Соломоновой;
limits land listen wisdom Solomon;
и вот, здесь больше Соломона. 12:43 Когда
and now, here more Solomon. 12:43 when
нечистый дух выйдет из человека, то ходит по
unclean spirit will of human then walks by

безводным местам, ища покоя, и не находит;
anhydrous places looking for rest, and not finds;
12:44 тогда говорит: ‘возвращусь в дом мой,
12:44 then says: 'return in house my
откуда я вышел’. И, придя, находит его
where I left '. And come, finds it
незанятым, выметенным и убранным; 12:45 тогда
unoccupied, swept and cleaned; 12:45 then
идет и берет с собою семь других духов,
is and takes with themselves seven other spirits
злейших себя, и, войдя, живут там; и бывает
worst yourself and logging, live there; and happens
для человека того последнее хуже первого. Так
for human of latest worse first. so
будет и с этим злым родом. 12:46 Когда же
will and with this evil come from. 12:46 when same
Он еще говорил к народу, Матерь и братья Его
he more said to people Mother and brothers his
стояли вне дома, желая говорить с Ним. 12:47
were out home desiring talk with Them. 12:47
И некто сказал Ему: вот Матерь Твоя и братья
And someone said him: here Mother your and brothers
Твои стоят вне, желая говорить с Тобою. 12:48
your are outside, desiring talk with Thee. 12:48
Он же сказал в ответ говорившему: кто Матерь
he same said in reply says: who Mother
Моя? и кто братья Мои? 12:49 И, указав рукою
My? and who brothers My? 12:49 And specifying hand
Своею на учеников Своих, сказал: вот матерь
his on students Fire, said: here mother
Моя и братья Мои; 12:50 ибо, кто будет
My and brothers My; 12:50 because, who will
исполнять волю Отца Моего Небесного, тот Мне
perform will father my Heaven, one I
брат, и сестра, и матерь.
brother, and sister, and mother. .

.

.

13:1
13:

.

Выйдя же в день тот из дома, Иисус сел у
Going out same in day one of home Jesus villages have
моря. 13:2 И собралось к Нему множество
Sea. 13: 2 And gathered to it set
народа, так что Он вошел в лодку и сел; а
people so that he entered in boat and villages; and
весь народ стоял на берегу. 13:3 И поучал их
all people standing on shore. 13: 3 And taught their
много притчами, говоря:Вот, вышел сеятель сеять;
many parables, saying: Behold, released sower sow;
13:4 и когда он сеял, иное упало при дороге,
13: 4 and when it sowed, otherwise fell when road
и налетели птицы и поклевали то; 13:5 иное
and swooped birds and devoured that; 13: 5 otherwise
упало на места каменистые, где немного было
fell on places stony, where a little was
земли, и скоро взошло, потому что земля была
land and soon rose, because that Plot was
неглубока. 13:6 Когда же взошло солнце,
shallow. 13: 6 when same rose the sun,
увяло, и, как не имело корня, засохло; 13:7
they were scorched; and as not had root withered; 13: 7
иное упало в терние, и выросло терние и
otherwise fell in thorns, and increased thorns and
заглушило его; 13:8 иное упало на добрую землю
choked it; 13: 8 otherwise fell on good land
и принесло плод: одно во сто крат, а другое в
and brought fruit: one in one fold, and other in
шестьдесят, иное же в тридцать. 13:9 Кто имеет
sixty, otherwise same in thirty. 13: 9 who has
уши слышать, да слышит! 13:10 И, приступив,
ears hear yes hear! 13:10 And came,
ученики сказали Ему: для чего притчами
students said him: for what parables
говоришь им? 13:11 Он сказал им в ответ: для
say them? 13:11 he said they in answer: for
того, что вам дано знать тайны Царствия
order that you given know secrets kingdom
Небесного, а им не дано, 13:12 ибо кто имеет,
Heaven, and they not given, 13:12 for who has
тому дано будет и приумножится, а кто не
that given will and abundance, and who not

имеет, у того отнимется и то, что имеет; 13:13
has have of taken away and then that has; 13:13
потому говорю им притчами, что они видя не
because say they parables, that they seeing not
видят, и слыша не слышат, и не разумеют;
see and hearing not hear and not know;
13:14 и сбывается над ними пророчество Исаии,
13:14 and comes true over them prophecy Isaiah
которое говорит: ‘слухом услышите— и не
which says: 'hearing uslyshite- and not
уразумеете, и глазами смотреть будете— и не
understand; and eyes watch budete- and not
увидите, 13:15 ибо огрубело сердце людей сих, и
see 13:15 for Make the heart people so, and
ушами с трудом слышат, и глаза свои
ears with difficulty hear and eyes their
сомкнули, да не увидят глазами, и не услышат
closed; yes not see eyes, and not hear
ушами, и не уразумеют сердцем, и да не
ears, and not understand with their heart and yes not
обратятся, чтобы Я исцелил их’. 13:16 Ваши же
converted, to I healed them '. 13:16 your same
блаженны очи, что видят, и уши ваши, что
blessed eyes, that see and ears your, that
слышат, 13:17 ибо истинно говорю вам, что
hear 13:17 for true say you that
многие пророки и праведники желали видеть, что
many prophets and righteous want visible, that
вы видите, и не видели, и слышать, что вы
you see and not seen and hear that you
слышите, и не слышали. 13:18 Вы же
hear and not heard. 13:18 you same
выслушайте значение притчи о сеятеле: 13:19 ко
hear value parable about the sower 13:19 to
всякому, слушающему слово о Царствии и не
anyone hearer word about kingdom and not
разумеющему, приходит лукавый и похищает
understand it, comes Sly and kidnaps
посеянное в сердце его— вот кого означает
sown in heart him- here who means
посеянное при дороге. 13:20 А посеянное на
sown when road. 13:20 A sown on
каменистых местах означает того, кто слышит
stony places means order who hears

слово и тотчас с радостью принимает его;
word and immediately with joy takes it;
13:21 но не имеет в себе корня и непостоянен:
13:21 but not has in Statement root and endures
когда настанет скорбь или гонение за слово,
when come sorrow or persecution for word
тотчас соблазняется. 13:22 А посеянное в тернии
immediately offended. 13:22 A sown in thorns
означает того, кто слышит слово, но забота века
means order who hears word but care century
сего и обольщение богатства заглушает слово, и
this and seduction wealth drowns word and
оно бывает бесплодно. 13:23 Посеянное же на
it happens unfruitful. 13:23 sown same on
доброй земле означает слышащего слово и
Goodwill ground means hearing word and
разумеющего, который и бывает плодоносен, так
understandeth it; which and happens fruited, so
что иной приносит плод во сто крат, иной в
that other brings fruit in one fold, other in
шестьдесят, а иной в тридцать. 13:24 Другую
sixty, and other in thirty. 13:24 other
притчу предложил Он им, говоря: Царство
parable proposed he them saying: kingdom
Небесное подобно человеку, посеявшему доброе
heavenly like person sowed good
семя на поле своем; 13:25 когда же люди спали,
seed on field his; 13:25 when same people slept,
пришел враг его и посеял между пшеницею
came enemy it and sowed between wheat
плевелы и ушел; 13:26 когда взошла зелень и
tares and left; 13:26 when rose greens and
показался плод, тогда явились и плевелы. 13:27
seemed fruit then were and tares. 13:27
Придя же, рабы домовладыки сказали ему:
coming same slaves the householder said him:
‘господин! не доброе ли семя сеял ты на поле
'Sir! not good Do seed sow you on field
твоем? откуда же на нем плевелы?’ 13:28 Он же
your? where same on it tares? ' 13:28 he same
сказал им: ‘враг человек сделал это’. А рабы
said them: 'enemy people made it '. A slaves

сказали ему: ‘хочешь ли, мы пойдем, выберем
said him: 'want whether, we Come, choose
их?’ 13:29 Но он сказал: ‘нет,— чтобы, выбирая
them? ' 13:29 but it said: 'No, - to, choosing
плевелы, вы не выдергали вместе с ними
tares you not uproot together with them
пшеницы, 13:30 оставьте расти вместе то и
wheat 13:30 leave grow together then and
другое до жатвы; и во время жатвы я скажу
other to the harvest; and in time harvest I say
жнецам: соберите прежде плевелы и свяжите их
reapers collect before tares and tie their
в связки, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в
in ligament, to burn them and wheat remove in
житницу мою’. 13:31 Иную притчу предложил Он
barn My '. 13:31 other parable proposed he
им, говоря: Царство Небесное подобно зерну
them saying: kingdom heavenly like Grains
горчичному, которое человек взял и посеял на
mustard seed, which people took and sowed on
поле своем, 13:32 которое, хотя меньше всех
field its, 13:32 which although less all
семян, но, когда вырастет, бывает больше всех
seed but when grow, happens more all
злаков и становится деревом, так что прилетают
cereals and becomes tree so that fly
птицы небесные и укрываются в ветвях его.
birds heaven and hide in branches it.
13:33 Иную притчу сказал Он им: Царство
13:33 other parable said he them: kingdom
Небесное подобно закваске, которую женщина,
heavenly like leaven which woman
взяв, положила в три меры муки, доколе не
taking, put in three measures flour until not
вскисло все. 13:34 Все сие Иисус говорил
leavened everything. 13:34 All these things Jesus said
народу притчами, и без притчи не говорил им,
people parables, and without parable not said them
13:35 да сбудется реченное через пророка,
13:35 yes come true which was spoken through prophet
который говорит: ‘отверзу в притчах уста Мои;
which says: 'I will open in parables mouth My;

изреку сокровенное от создания мира’. 13:36
will speak secret from creation the world '. 13:36
Тогда Иисус, отпустив народ, вошел в дом.II И,
Then Jesus, releasing people entered in dom.II And
приступив к Нему, ученики Его сказали: изъясни
and came to him students his said: Explain
нам притчу о плевелах на поле. 13:37 Он же
us parable about tares on field. 13:37 he same
сказал им в ответ: сеющий доброе семя есть
said they in answer: he that soweth good seed there
Сын Человеческий; 13:38 поле есть мир; доброе
son of man; 13:38 field there the world; good
семя— это сыны Царствия, а плевелы— сыны
semya- it sons kingdom and plevely- sons
лукавого; 13:39 враг, посеявший их, есть диавол;
the evil one; 13:39 the enemy, sowed them there the devil;
жатва есть кончина века, а жнецы суть Ангелы.
harvest there Cum century, and reapers are Angels.
13:40 Посему как собирают плевелы и огнем
13:40 Therefore as collected tares and fire
сжигают, так будет при кончине века сего: 13:41
burn, so will when death century this: 13:41
пошлет Сын Человеческий Ангелов Своих, и
send son human angels Fire, and
соберут из Царства Его все соблазны и
gather of kingdom his all temptations and
делающих беззаконие, 13:42 и ввергнут их в
making lawlessness, 13:42 and cast their in
печь огненную; там будет плач и скрежет зубов;
oven fire; there will crying and gnashing teeth;
13:43 тогда праведники воссияют, как солнце, в
13:43 then righteous shine, as the sun, in
Царстве Отца их. Кто имеет уши слышать, да
kingdom father blocked. who has ears hear yes
слышит! 13:44 Еще: подобно Царство Небесное
hear! 13:44 more: like kingdom heavenly
сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя,
treasure hidden on field which finding,
человек утаил, и от радости о нем идет и
people concealed, and from joy about it is and
продает все, что имеет, и покупает поле то.
sells all that has and buys field something.

13:45 Еще: подобно Царство Небесное купцу,
13:45 more: like kingdom heavenly merchant
ищущему хороших жемчужин, 13:46 который,
seeker good pearls 13:46 which
найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и
finding one precious pearl went and
продал все, что имел, и купил ее. 13:47 Еще:
sold all that had and bought it. 13:47 more:
подобно Царство Небесное неводу, закинутому в
like kingdom heavenly seines, was cast in
море и захватившему рыб всякого рода, 13:48
sea and who seized fish all kind 13:48
который, когда наполнился, вытащили на берег и,
which when filled, dragged on Beach and
сев, хорошее собрали в сосуды, а худое
sowing, good collected in vessels and thin
выбросили вон. 13:49 Так будет при кончине века:
thrown won. 13:49 so will when death century:
изыдут Ангелы, и отделят злых из среды
come forth Angels and sever evil of environment
праведных, 13:50 и ввергнут их в печь
righteous, 13:50 and cast their in oven
огненную: там будет плач и скрежет зубов. 13:51
fire: there will crying and gnashing teeth. 13:51
И спросил их Иисус: поняли ли вы все это?Они
And asked their Jesus: understood Do you all it? They
говорят Ему: так, ГОСПОДИ! 13:52 Он же сказал
say him: so that GOD! 13:52 he same said
им: поэтому всякий книжник, наученный Царству
them: therefore every scribe taught kingdom
Небесному, подобен хозяину, который выносит из
Heavenly, similar host which shall of
сокровищницы своей новое и старое. 13:53 И,
treasury its new and old. 13:53 And
когда окончил Иисус притчи сии, пошел оттуда.
when graduated from Jesus parable these, went there.
13:54 И, придя в отечество Свое, учил их в
13:54 And coming in fatherland its taught their in
синагоге их, так что они изумлялись и говорили:
synagogue them so that they marveled and said:
откуда у Него такая премудрость и силы? 13:55
where have it such wisdom and force? 13:55

Не плотников ли Он сын? не Его ли Мать
not carpenters Do he son? not his Do mother
называется Мария, и братья Его Иаков и
called Mary, and brothers his Jacob and
Иосий, и Симон, и Иуда? 13:56 И сестры Его
Joses, and Simon, and Judas? 13:56 And sisters his
не все ли между нами? откуда же у Него все
not all Do between us? where same have it all
это? 13:57 И соблазнялись о Нем.Иисус же
it? 13:57 And lured about Nem.Iisus same
сказал им: не бывает пророк без чести, разве
said them: not happens prophet without honor, Is
только в отечестве своем и в доме своем. 13:58
only in homeland its and in home its. 13:58
И не совершил там многих чудес по неверию
And not made there many Wonderland by unbelief
их.
blocked. .

.

.

14:1
14:

.

В то время Ирод четвертовластник услышал
In then time Herod tetrarch heard
молву об Иисусе 14:2 и сказал служащим при
fame about Jesus 14: 2 and said employees when
нем: это Иоанн Креститель; он воскрес из
it: it John Baptist; it rose of
мертвых, и потому чудеса делаются им. 14:3 Ибо
dead, and because wonders made im. 14: 3 for
Ирод, взяв Иоанна, связал его и посадил в
Herod taking John tied it and planted in
темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего,
prison for Herodias, wife Philip brother its,
14:4 потому что Иоанн говорил ему: не должно
14: 4 because that John said him: not should
тебе иметь ее. 14:5 И хотел убить его, но боялся
you have it. 14: 5 And wanted kill it but feared
народа, потому что его почитали за пророка. 14:6
people because that it revered for prophet. 14: 6
Во время же празднования дня рождения Ирода
in time same celebration day birth Herod

дочь Иродиады плясала перед собранием и
daughter Herodias danced before meeting and
угодила Ироду, 14:7 посему он с клятвою обещал
pleased Herod, 14: 7 therefore it with oath promised
ей дать, чего она ни попросит. 14:8 Она же, по
it give what it or asks. 14: 8 it same by
наущению матери своей, сказала: дай мне здесь на
instigation mother its, said: give I here on
блюде голову Иоанна Крестителя. 14:9 И
dish head John Baptist. 14: 9 And
опечалился царь, но, ради клятвы и
grieved king but for the sake of oath and
возлежащих с ним, повелел дать ей, 14:10 и
the guests with them, commanded give her 14:10 and
послал отсечь Иоанну голову в темнице. 14:11 И
sent cut off John head in dungeon. 14:11 And
принесли голову его на блюде и дали девице, а
brought head it on dish and given damsel and
она отнесла матери своей. 14:12 Ученики же его,
it carried the mother its. 14:12 pupils same it
придя, взяли тело его и погребли его; и пошли,
come, took body it and buried it; and went
возвестили Иисусу. 14:13 И, услышав, Иисус
heralded Jesus. 14:13 And hearing Jesus
удалился оттуда на лодке в пустынное место один;
retired thence on boat in desert place one;
а народ, услышав о том, пошел за Ним из
and people hearing about is went for it of
городов пешком. 14:14 И, выйдя, Иисус увидел
cities foot. 14:14 And going out, Jesus saw
множество людей и сжалился над ними, и
set people and compassion over them and
исцелил больных их. 14:15 Когда же настал
healed patients blocked. 14:15 when same come
вечер, приступили к Нему ученики Его и
evening started to it students his and
сказали: место здесь пустынное, и время уже
said: place here desert, and time already
позднее; отпусти народ, чтобы они пошли в
later; let people to they went in
селения и купили себе пищи. 14:16 Но Иисус
village and bought Statement food. 14:16 but Jesus

сказал им: не нужно им идти, вы дайте им
said them: not need they go you let they
есть. 14:17 Они же говорят Ему: у нас здесь
equipped. 14:17 they same say him: have us here
только пять хлебов и две рыбы. 14:18 Он
only five breads and two fish. 14:18 he
сказал: принесите их Мне сюда. 14:19 И велел
said: bring their I here. 14:19 And ordered
народу возлечь на траву и, взяв пять хлебов и
people to sit down on grass and taking five breads and
две рыбы, воззрел на небо, благословил и,
two fish looking up on sky, blessed and
преломив, дал хлебы ученикам, а ученики—
brake, gave breads students and pupils-
народу. 14:20 И ели все, и насытились; и
people. 14:20 And ate all and were satisfied; and
набрали оставшихся кусков двенадцать коробов
scored remaining pieces twelve boxes
полных; 14:21 а евших было около пяти
complete; 14:21 and Those who ate was about five
тысяч человек, кроме женщин и детей. 14:22 И
thousands person except women and Children. 14:22 And
тотчас понудил Иисус учеников Своих войти в
immediately constrained Jesus students Fire Sign in in
лодку и отправиться прежде Его на другую
boat and go before his on other
сторону, пока Он отпустит народ. 14:23 И,
side yet he let people. 14:23 And
отпустив народ, Он взошел на гору помолиться
releasing people he ascended on Mount pray
наедине; и вечером оставался там один. 14:24 А
alone; and evening remained there one. 14:24 A
лодка была уже на средине моря, и ее било
boat was already on the middle sea and it beater
волнами, потому что ветер был противный. 14:25
waves because that wind was nasty. 14:25
В четвертую же стражу ночи пошел к ним Иисус,
In fourth same custody night went to it Jesus,
идя по морю. 14:26 И ученики, увидев Его,
going by sea. 14:26 And students see it
идущего по морю, встревожились и говорили: это
coming by the sea, alarmed and said: it

призрак; и от страха вскричали. 14:27 Но Иисус
ghost; and from fear cried. 14:27 but Jesus
тотчас заговорил с ними и сказал: ободритесь;
immediately spoke with them and said: Be of good cheer;
это Я, не бойтесь. 14:28 Петр сказал Ему в ответ:
it I not afraid. 14:28 Peter said he in answer:
ГОСПОДИ! если это Ты, повели мне прийти к
GOD! if it you led I come to
Тебе по воде. 14:29 Он же сказал: иди. И, выйдя
you by water. 14:29 he same said: Go. And coming
из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к
of boats, Peter went by water, to approach to
Иисусу, 14:30 но, видя сильный ветер, испугался
Jesus 14:30 but seeing strong wind, frightened
и, начав утопать, закричал: ГОСПОДИ! спаси
and starting sink, cried: GOD! save
меня. 14:31 Иисус тотчас простер руку, поддержал
me. 14:31 Jesus immediately stretched hand supported
его и говорит ему: маловерный! зачем ты
it and says him: of little faith! why you
усомнился? 14:32 И, когда вошли они в лодку,
doubt? 14:32 And when included they in boat
ветер утих. 14:33 Бывшие же в лодке подошли,
wind subsided. 14:33 former same in boat approached,
поклонились Ему и сказали: истинно Ты Сын
worshiped he and said: true you son
Божий. 14:34 И, переправившись, прибыли в
God. 14:34 And over, profit in
землю Геннисаретскую. 14:35 Жители того места,
land Gennesaret. 14:35 residents of space
узнав Его, послали во всю окрестность ту и
learning it sent in all neighborhood that and
принесли к Нему всех больных, 14:36 и просили
brought to it all patients 14:36 and asked
Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды
it to only touch to edge clothing
Его; и которые прикасались, исцелялись.
his; and which touched, healed. .

.

.

15:1
15:

_

Тогда приходят к Иисусу Иерусалимские книжники
Then come to Jesus Jerusalem scribes
и фарисеи и говорят: 15:2 зачем ученики Твои
and Pharisees and say: 15: 2 why students your
преступают предание старцев? ибо не умывают
transgress tradition elders? for not wash
рук своих, когда едят хлеб. 15:3 Он же сказал
hand Fire, when eat bread. 15: 3 he same said
им в ответ: зачем и вы преступаете заповедь
they in answer: why and you transgress commandment
Божию ради предания вашего? 15:4 Ибо Бог
God for the sake of tradition your? 15: 4 for God
заповедал: ‘почитай отца и мать’; и:
commanded: 'Honor father and mother '; and:
‘злословящий отца или мать смертью да умрет’.
'He that curseth father or mother death yes die '.
15:5 А вы говорите: если кто скажет отцу или
15: 5 A you saying: if who say father or
матери: ‘дар Богу то, чем бы ты от меня
mother: 'gift God then than would you from I
пользовался’, 15:6 тот может и не почтить отца
use ' one can and not honor father
своего или мать свою; таким образом вы
its or mother his; so way you
устранили заповедь Божию преданием вашим. 15:7
eliminated commandment God tradition yours.
Лицемеры! хорошо пророчествовал о вас Исаия,
Hypocrites! well prophesied about you Isaiah
говоря: 15:8 ‘приближаются ко Мне люди сии
saying: 'approach to I people these
устами своими, и чтут Меня языком, сердце же
mouth their, and revere I language heart same
их далеко отстоит от Меня; 15:9 но тщетно чтут
their far separated from me; but vain revere
Меня, уча учениям, заповедям человеческим’.
me teaching teachings, commandments human '.
15:10 И, призвав народ, сказал им: слушайте и
And calling people said them: listen and
разумейте! 15:11 Не то, что входит в уста,
understanding! not then that included in mouth

оскверняет человека, но то что выходит из уст,
defiles human but then that leaves of mouth
оскверняет человека. 15:12 Тогда ученики Его,
defiles man. Then students it
приступив, сказали Ему: знаешь ли, что
came, said him: know whether, that
фарисеи, услышав слово сие, соблазнились? 15:13
Pharisees, hearing word this, tempted?
Он же сказал в ответ: всякое растение, которое
he same said in answer: all plant which
не Отец Мой Небесный насадил, искоренится;
not father My Heavenly planted, rooted
15:14 оставьте их: они— слепые вожди слепых;
leave them: oni- blind leaders the blind;
а если слепой ведет слепого, то оба упадут в
and if blind leads blind, then both fall in
яму. 15:15 Петр же, отвечая, сказал Ему: изъясни
pit. Peter same answering said him: Explain
нам притчу сию. 15:16 Иисус сказал: неужели и
us parable UIS. Jesus said: really and
вы еще не разумеете? 15:17 Еще ли не понимаете,
you more not understand? more Do not understand
что все, входящее в уста, проходит в чрево и
that all Input in mouth passes in womb and
извергается вон? 15:18 А исходящее из уст— из
erupts out? A outgoing of Device for of
сердца исходит— сие оскверняет человека,
heart iskhodit- these things defiles human
15:19 ибо из сердца исходят злые помыслы,
for of heart come evil thoughts,
убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи,
murder, adultery, fornication, theft,
лжесвидетельства, хуления— 15:20 это оскверняет
perjury, huleniya- it defiles
человека; а есть неумытыми руками— не
rights; and there unwashed rukami- not
оскверняет человека. 15:21 И, выйдя оттуда, Иисус
defiles man. And coming there, Jesus
удалился в страны Тирские и Сидонские. 15:22
retired in country Tyre and Sidon.
И вот, женщина Хананеянка, выйдя из тех мест,
And now, woman Canaan coming of those places

кричала Ему: помилуй меня, ГОСПОДИ, сын
screaming him: mercy me GOD son
Давидов, дочь моя жестоко беснуется. 15:23 Но
David daughter my severely rages. but
Он не отвечал ей ни слова.И ученики Его,
he not posted it or slova.I students it
приступив, просили Его: отпусти ее, потому что
came, asked it: let it because that
кричит за нами. 15:24 Он же сказал в ответ: Я
shouts for us. he same said in answer: I
послан только к погибшим овцам дома Израилева.
sent only to dead sheep home Israel.
15:25 А она, подойдя, кланялась Ему и говорила:
A it coming up bowed he and said:
ГОСПОДИ! помоги мне. 15:26 Он же сказал в
GOD! help to me. he same said in
ответ: нехорошо взять хлеб у детей и бросить
answer: not good take bread have children and throw
псам. 15:27 Она сказала: так, ГОСПОДИ! но и
dogs. it said: so that GOD! but and
псы едят крохи, которые падают со стола господ
dogs eat crumbs which fall with wallpapers masters
их. 15:28 Тогда Иисус сказал ей в ответ: о,
blocked. Then Jesus said it in answer: oh
женщина! велика вера твоя; да будет тебе по
woman! great Faith thy yes will you by
желанию твоему. И исцелилась дочь ее в тот
request yours. And healed daughter it in one
час. 15:29 Перейдя оттуда, пришел Иисус к морю
hour. Following there, came Jesus to sea
Галилейскому и, взойдя на гору, сел там. 15:30
Galilee and sprung on mountain villages there.
И приступило к Нему множество народа, имея с
And started to it set people with with
собою хромых, слепых, немых, увечных и иных
themselves lame, blind, dumb, maimed and other
многих, и повергли их к ногам Иисусовым; и
many and plunged their to feet Jesus'; and
Он исцелил их; 15:31 так что народ дивился,
he healed blocked; so that people marveled
видя немых говорящими, увечных здоровыми,
seeing dumb speaking, maimed healthy

хромых ходящими и слепых видящими; и
lame walking, and blind seeing; and
прославлял Бога Израилева. 15:32 Иисус же,
glorified God Israel. Jesus same
призвав учеников Своих, сказал им: жаль Мне
calling students Fire, said them: sorry I
народа, что уже три дня находятся при Мне, и
people that already three day are when me and
нечего им есть; отпустить же их неевшими не
nothing they there; release same their neevshimi not
хочу, чтобы не ослабели в дороге. 15:33 И
want to not weakened in road. And
говорят Ему ученики Его: откуда нам взять в
say he students it: where us take in
пустыне столько хлебов, чтобы накормить столько
desert as breads, to feed as
народа? 15:34 Говорит им Иисус: сколько у вас
people? says they Jesus: how have you
хлебов?Они же сказали: семь, и немного рыбок.
bread? They same said: seven, and a little fish.
15:35 Тогда велел народу возлечь на землю. 15:36
Then ordered people to sit down on ground. 0.65
И, взяв семь хлебов и рыбы, воздал
And taking seven breads and fish paid
благодарение, преломил и дал ученикам Своим,
thanks, broke and gave students its,
а ученики— народу. 15:37 И ели все, и
and pupils- people. And ate all and
насытились; и набрали оставшихся кусков семь
were satisfied; and scored remaining pieces seven
корзин полных, 15:38 а евших было четыре
baskets complete, and Those who ate was four
тысячи человек, кроме женщин и детей. 15:39 И,
thousands person except women and Children. And
отпустив народ, Он вошел в лодку и прибыл в
releasing people he entered in boat and arrived in
пределы Магдалинские.
limits Magdala. .

.

.

16:1
16:

.

И приступили фарисеи и саддукеи и, искушая
And started Pharisees and Sadducees and tempting
Его, просили показать им знамение с неба. 16:2
it asked show they sign with sky.
Он же сказал им в ответ: вечером вы говорите:
he same said they in answer: evening you saying:
‘будет ведро, потому что небо красно’; 16:3 и
'will bucket because that sky red '; and
поутру: ‘сегодня ненастье, потому что небо
morning: 'today bad weather, because that sky
багрово’. Лицемеры! различать лицо неба вы
purple '. Hypocrites! distinguish face sky you
умеете, а знамений времен не можете? 16:4 Род
able, and signs times not can? Rhode
лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и
Sly and adulterous signs looking and
знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы
sign not will be given to him except signs ions
пророка. И, оставив их, отошел. 16:5
prophet. And leaving them departed.
Переправившись на другую сторону, ученики Его
crossing on other side students his
забыли взять хлебов. 16:6 Иисус сказал им:
forgot take breads. Jesus said them:
смотрите, берегитесь закваски фарисейской и
see, beware leaven Pharisees and
саддукейской. 16:7 Они же помышляли в себе
Sadducees. they same reasoning in Statement
и говорили: это значит, что хлебов мы не взяли.
and said: it mean that breads we not took.
16:8 Уразумев то, Иисус сказал им: что
perceived then Jesus said them: that
помышляете в себе, маловерные, что хлебов не
ye these things in Me, of little faith, that breads not
взяли? 16:9 Еще ли не понимаете и не помните
get it? more Do not understand and not remember
о пяти хлебах на пять тысяч человек, и
about five breads on five thousands person and
сколько коробов вы набрали? 16:10 Ни о семи
how boxes you took up? neither about seven
хлебах на четыре тысячи, и сколько корзин вы
breads on four thousands, and how baskets you

набрали? 16:11 Как не разумеете, что не о
took up? as not acknowledge; that not about
хлебе сказал Я вам: ‘берегитесь закваски
bread said I you: 'beware leaven
фарисейской и саддукейской’? 16:12 Тогда они
Pharisees and Sadducees "? Then they
поняли, что Он говорил им беречься не закваски
realized that he said they beware not leaven
хлебной, но учения фарисейского и саддукейского.
bread, but teaching Pharisees and Sadducees.
16:13 Придя же в страны Кесарии Филипповой,
coming same in country Caesarea Philippi,
Иисус спрашивал учеников Своих: за кого люди
Jesus asked students Fire: for who people
почитают Меня, Сына Человеческого? 16:14 Они
worship me son Human? they
сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за
said: one for John Baptist other for
Илию, а иные за Иеремию, или за одного из
Elijah and other for Jeremiah or for one of
пророков. 16:15 Он говорит им: а вы за кого
prophets. he says them: and you for who
почитаете Меня? 16:16 Симон же Петр, отвечая,
esteem Me? Simon same Peter answering
сказал: Ты— Христос, Сын Бога Живого. 16:17
said: ty Christ, son God Living.
Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты,
Then Jesus said it in answer: blessed you
Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь
Simon, son Jonah, because that not flesh and blood
открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на
opened you it but father My Jehovah on
небесах; 16:18 и Я говорю тебе: ты— Петр, и
heaven; and I say you: ty Peter and
на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата
on Sem stone I will create Church my, and gates
ада не одолеют ее; 16:19 и дам тебе ключи
hell not overcome her; and Ladies you keys
Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то
kingdom Heavenly: and that bind on earth then

будет связано на небесах, и что разрешишь на
will related on heaven and that loose on
земле, то будет разрешено на небесах. 16:20 Тогда
earth then will allowed on heaven. Then
запретил ученикам Своим, чтобы никому не
banned students its, to anyone not
сказывали, что Он есть Иисус Христос. 16:21 С
have been told, that he there Jesus Christ. With
того времени Иисус начал открывать ученикам
of time Jesus started open students
Своим, что Ему должно идти в Иерусалим, и
its, that he should go in Jerusalem, and
много пострадать от старейшин и
many suffer from elders and
первосвященников и книжников, и быть убиту,
priests and scribes and be killed,
и в третий день воскреснуть. 16:22 И, отозвав
and in third day rise. And withdrawing
Его, Петр начал прекословить Ему: будь
it Peter started rebuke him: whether
милостив к Себе, ГОСПОДИ! да не будет этого
merciful to Me, GOD! yes not will this
с Тобою! 16:23 Он же, обратившись, сказал
with You! he same turned, said
Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн!
Peter: Depart from me Satan! you I temptation!
потому что думаешь не о том, что Божие, но
because that think not about is that God, but
что человеческое. 16:24 Тогда Иисус сказал
that human. Then Jesus said
ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною,
students its: if who wants go for me
отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй
deny yourself and take cross its, and follow
за Мною, 16:25 ибо кто хочет душу свою сберечь,
for me for who wants soul its save,
тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою
one lose it and who lose soul its
ради Меня, тот обретет ее; 16:26 какая польза
for the sake of me one acquire her; what use
человеку, если он приобретет весь мир, а душе
person if it acquire all world and soul

своей повредит? или какой выкуп даст человек
its hurt? or what redemption will people
за душу свою? 16:27 Ибо приидет Сын
for soul his? for cometh son
Человеческий во славе Отца Своего с Ангелами
human in glory father its with angels
Своими и тогда воздаст каждому по делам его.
their and then reward each by Affairs it.
16:28 Истинно говорю вам: есть некоторые из
verily say you: there some of
стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как
standing here which not partake death as
уже увидят Сына Человеческого, грядущего в
already see son human, coming in
Царствии Своем.
kingdom Its. .

.

.

17:1
17:

.

По прошествии дней шести, взял Иисус Петра,
by after days six took Jesus Peter
Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на
Jacob and John brother it and elevated their on
гору высокую одних, 17:2 и преобразился пред
Mount high some, and transfigured before
ними: и просияло лицо Его, как солнце, одежды
them: and shone face it as the sun, clothing
же Его сделались белыми, как свет. 17:3 И вот,
same his became white, as light. And now,
явились им Моисей и Илия, с Ним
were they Moses and Elijah with it
беседующие. 17:4 При сем Петр сказал Иисусу:
chatting. when Sem Peter said Jesus:
ГОСПОДИ! хорошо нам здесь быть; если хочешь,
GOD! well us here to be; if want
сделаем здесь три кущи: Тебе одну, и Моисею
do here three tabernacles you one, and Moses
одну, и одну Илии. 17:5 Когда он еще говорил,
one, and one Elijah. when it more said
се, облако светлое осенило их; и се, глас
Behold, cloud bright dawned blocked; and Behold, Tone

из облака глаголющий: Сей есть Сын Мой
of clouds saying, this there son My
Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его
beloved, in which my good will; his
слушайте. 17:6 И, услышав, ученики пали на
listen. And hearing students Pali on
лица свои и очень испугались. 17:7 Но Иисус,
face their and very scared. but Jesus,
приступив, коснулся их и сказал: встаньте и не
came, touched their and said: stand and not
бойтесь. 17:8 Возведя же очи свои, они никого не
afraid. Raising same eyes their, they one not
увидели, кроме одного Иисуса. 17:9 И когда
saw except one Jesus. And when
сходили они с горы, Иисус запретил им,
went they with mountains, Jesus banned them
говоря: никому не сказывайте о сем видении,
saying: anyone not affects about Sem vision
доколе Сын Человеческий не воскреснет из
until son human not resurrected of
мертвых. 17:10 И спросили Его ученики Его: как
the dead. And asked his students it: as
же книжники говорят, что Илии надлежит прийти
same scribes say that Elijah should come
прежде? 17:11 Иисус сказал им в ответ: правда,
before? Jesus said they in answer: however,
Илия должен прийти прежде и устроить все;
Elijah should come before and arrange all;
17:12 но говорю вам, что Илия уже пришел, и
but say you that Elijah already come and
не узнали его, а поступили с ним, как хотели;
not learned it and received with them, as wanted;
так и Сын Человеческий пострадает от них.
so and son human suffer from them.
17:13 Тогда ученики поняли, что Он говорил им
Then students realized that he said they
об Иоанне Крестителе. 17:14 Когда они пришли
about John Baptist. when they came
к народу, то подошел к Нему человек и,
to people then approached to it people and
преклоняя пред Ним колени, 17:15 сказал:
bowing before it knees, said:

ГОСПОДИ! помилуй сына моего; он в новолуния
GOD! mercy son my; it in New Moon
беснуется и тяжко страдает, ибо часто бросается
rages and hard suffers for often catches
в огонь и часто в воду; 17:16 я приводил его к
in fire and often in water; I cited it to
ученикам Твоим, и они не могли исцелить его.
students thy and they not could heal it.
17:17 Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный
Jesus same answering said: oh genus incorrect
и развращенный! доколе буду с вами? доколе
and perverse until will with you? until
буду терпеть вас? приведите его ко Мне сюда.
will tolerate you? bring it to I here.
17:18 И запретил ему Иисус, и бес вышел из
And banned it Jesus, and demon released of
него; и отрок исцелился в тот час. 17:19 Тогда
his; and boy healed in one hour. Then
ученики, приступив к Иисусу наедине, сказали:
students and came to Jesus alone, said:
почему мы не могли изгнать его? 17:20 Иисус же
why we not could expel it? Jesus same
сказал им: по неверию вашему; ибо истинно
said them: by unbelief you; for TRUE
говорю вам: если вы будете иметь веру с
say you: if you will have faith with
горчичное зерно и скажете горе сей: 'перейди
mustard grain and say Mount this: 'Move
отсюда туда', и она перейдет; и ничего не будет
here there ' and it will move; and nothing not will
невозможного для вас; 17:21 сей же род
impossible for you; this same genus
изгоняется только молитвою и постом. 17:22 Во
expelled only prayer and fasting. in
время пребывания их в Галилее, Иисус сказал
time stay their in Galilee Jesus said
им: Сын Человеческий предан будет в руки
them: son human betrayed will in hands
человеческие, 17:23 и убьют Его, и в третий
human, and kill it and in third

день воскреснет.И они весьма опечалились. 17:24
day voskresnet.I they very sorry.
Когда же пришли они в Капернаум, то подошли
when same came they in Capernaum, then approached
к Петру собиратели дидрахм и сказали:
to Peter gatherers two-drachma tax and said:
Учитель ваш не даст ли дидрахмы? 17:25 Он
teacher your not will Do pay tribute? he
говорит: да.И когда вошел он в дом, то Иисус,
says: da.I when entered it in house then Jesus,
предупредив его, сказал: как тебе кажется, Симон,
warning it said: as you seems Simon,
цари земные с кого берут пошлины или подати?
kings earth with who take duties or tribute?
с сынов ли своих, или с посторонних? 17:26
with sons Do Fire, or with strangers?
Петр говорит Ему: с посторонних.Иисус сказал
Peter says him: with postoronnih.Iisus said
ему: итак, сыны свободны; 17:27 но, чтобы нам
him: Thus, sons free; but to us
не соблазнить их, пойди на море, брось уду, и
not seduce them go on sea Come hook, and
первую рыбу, которая попадется, возьми, и,
first fish which will fall, take, and
открыв у ней рот, найдешь статир; возьми его
opening have it mouth find shekel; take it
и отдай им за Меня и за себя.
and give they for I and for themselves. .

.

.

18:1
18:

.

В то время ученики приступили к Иисусу и
In then time students started to Jesus and
сказали: кто больше в Царстве Небесном? 18:2
said: who more in kingdom Of heaven?
Иисус, призвав дитя, поставил его посреди них
Jesus, calling child, set it in the midst of them
18:3 и сказал: истинно говорю вам, если не
and said: TRUE say you if not

обратитесь и не будете как дети, не войдете в
contact and not will as children not enter in
Царство Небесное; 18:4 итак, кто умалится, как
kingdom of heaven; Thus, who humbles himself as
это дитя, тот и больше в Царстве Небесном; 18:5
it child, one and more in kingdom of heaven;
и кто примет одно такое дитя во имя Мое, тот
and who will one such child in name my, one
Меня принимает. 18:6 А кто соблазнит одного из
I takes. A who seduce one of
малых сих, верующих в Меня, тому лучше было
small so, believers in me that better was
бы, если бы повесили ему мельничный жернов
would if would hanged it mill millstone
на шею и потопили его во глубине морской. 18:7
on neck and drowned it in depth sea.
Горе миру от соблазнов, ибо надобно прийти
Woe world from temptations, for ought come
соблазнам; но горе тому человеку, через которого
temptations; but Mount that person through which
соблазн приходит. 18:8 Если же рука твоя или
temptation comes. If same hand your or
нога твоя соблазняет тебя, отсеки их и брось
foot your tempts you compartments their and Come
от себя: лучше тебе войти в жизнь без руки
from a: better you Sign in in life without hands
или без ноги, нежели с двумя руками и с
or without feet than with two hands and with
двумя ногами быть ввержену в огонь вечный;
two feet be cast in fire eternal;
18:9 и если глаз твой соблазняет тебя, вырви его
and if eye your tempts you pluck it
и брось от себя: лучше тебе с одним глазом
and Come from a: better you with one eye
войти в жизнь, нежели с двумя глазами быть
Sign in in life than with two eyes be
ввержену в геенну огненную. 18:10 Смотрите, не
cast in Gehenna fire. See not
презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю
despise or one of small so; for say
вам, что Ангелы их на небесах всегда видят
you that Angels their on heaven always see

лицо Отца Моего Небесного. 18:11 Ибо Сын
face father my Heavenly. for son
Человеческий пришел взыскать и спасти
human came recover and save
погибшее. 18:12 Как вам кажется? Если бы у
lost. as you you think? If would have
кого было сто овец и одна из них заблудилась,
who was one sheep and one of them lost,
то не оставит ли он девяносто девять в горах
then not leave Do it ninety nine in mountains
и не пойдет ли искать заблудившуюся? 18:13 И
and not will Do search is gone astray? And
если случится найти ее, то, истинно говорю вам,
if happen find it then TRUE say you
он радуется о ней более, нежели о девяноста
it rejoices about it more than about ninety
девяти незаблудившихся. 18:14 Так, нет воли Отца
nine have not gone astray. Thus, no will father
вашего Небесного, чтобы погиб один из малых
your Heaven, to died one of small
сих. 18:15 Если же согрешит против тебя брат
yet. If same trespass against you brother
твой, пойди и обличи его между тобою и им
thy go and reprove it between thee and they
одним; если послушает тебя, то приобрел ты
one; if listen you then acquired you
брата твоего; 18:16 если же не послушает, возьми
brother thy if same not listen, take
с собою еще одного или двух, дабы устами двух
with themselves more one or two order mouth two
или трех свидетелей подтвердилось всякое слово;
or three witnesses confirmed all the word;
18:17 если же не послушает их, скажи церкви; а
if same not listen them say the church; and
если и церкви не послушает, то да будет он
if and church not listen, then yes will it
тебе как язычник и мытарь. 18:18 Истинно
you as Gentile and publican. verily
говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет
say you: that you bind on earth then will
связано на небе; и что разрешите на земле, то
related on the sky; and that let on earth then

будет разрешено на небе. 18:19 Истинно также
will allowed on sky. verily also
говорю вам, что если двое из вас согласятся на
say you that if two of you agree on
земле просить о всяком деле, то, чего бы ни
ground ask about any case, then what would or
попросили, будет им от Отца Моего Небесного,
asked will they from father my Heaven,
18:20 ибо, где двое или трое собраны во имя
because, where two or three collected in name
Мое, там Я посреди них. 18:21 Тогда Петр
my, there I in the midst of them. Then Peter
приступил к Нему и сказал: ГОСПОДИ! сколько
started to it and said: GOD! how
раз прощать брату моему, согрешающему против
time to forgive brother I think he sins against
меня? до семи ли раз? 18:22 Иисус говорит ему:
me? to seven Do time? Jesus says him:
не говорю тебе: ‘до семи’, но до седмижды
not say you: 'to Seven, but to sedmizhdy
семидесяти раз. 18:23 Посему Царство Небесное
seventy times. Therefore kingdom heavenly
подобно царю, который захотел сосчитаться с
like king which wanted take account of with
рабами своими; 18:24 когда начал он считаться,
slaves with him; when started it considered,
приведен был к нему некто, который должен был
shows was to it someone which should was
ему десять тысяч талантов; 18:25 а как он не
it ten thousands talents; and as it not
имел чем заплатить, то государь его приказал
had than pay then sovereign it ordered
продать его, и жену его, и детей, и все, что
sell it and wife it and children and all that
он имел, и заплатить; 18:26 тогда раб тот пал,
it had and pay; then office one fell,
и, кланяясь ему, говорил: ‘государь! потерпи на
and bowing him said: 'Sovereign! patience on
мне, и все тебе заплачу’. 18:27 Государь,
me and all you pay '. The Emperor,
умилосердившись над рабом тем, отпустил его и
compassion over slave those released it and

долг простил ему. 18:28 Раб же тот, выйдя,
debt forgiven him. Rab same one going out,
нашел одного из товарищей своих, который
found one of mates Fire, which
должен был ему сто динариев, и, схватив его,
should was it one pence, and grasping it
душил, говоря: 'отдай мне, что должен'. 18:29
choked, saying: 'give me that must '.
Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его
Then Comrade it fell to feet it pleaded it
и говорил: 'потерпи на мне, и все отдам тебе'.
and said: 'patience on me and all give you '.
18:30 Но тот не захотел, а пошел и посадил его
but one not wanted and went and planted it
в темницу, пока не отдаст долга. 18:31 Товарищи
in prison, yet not give debt. comrades
его, видев происшедшее, очень огорчились и,
it having seen what was done, very sorry and
придя, рассказали государю своему все бывшее.
come, told sovereign its all the former.
18:32 Тогда государь его призывает его и
Then sovereign it encourages it and
говорит: 'злой раб! весь долг тот я простил тебе,
says: 'evil slave! all debt one I forgiven you
потому что ты упросил меня; 18:33 не надлежало
because that you begged me; not ought
ли и тебе помиловать товарища твоего, как и я
Do and you pardon Comrade thy as and I
помиловал тебя?' 18:34 И, разгневавшись, государь
pardoned you? ' And angry, sovereign
его отдал его истязателям, пока не отдаст ему
it cleared it tormentors, yet not give it
всего долга. 18:35 Так и Отец Мой Небесный
all debt. so and father My Heavenly
поступит с вами, если не простит каждый из
go with you if not forgive each of
вас от сердца своего брату своему согрешений
you from heart its brother its trespasses
его.
it. .

.
.

19:1
19:

.
Когда Иисус окончил слова сии, то вышел из
when Jesus graduated from words these, then released of
Галилеи и пришел в пределы Иудейские,
Galilee and came in limits Judah,
Заиорданскою стороною. 19:2 За Ним последовало
beyond Jordan side. for it followed by
много людей, и Он исцелил их там. 19:3 И
many people and he healed their there. And
приступили к Нему фарисеи и, искушая Его,
started to it Pharisees and tempting it
говорили Ему: по всякой ли причине
said him: by all Do because
позволительно человеку разводиться с женою
permissible man divorce with wife
своею? 19:4 Он сказал им в ответ: не читали ли
his? he said they in answer: not read Do
вы, что Сотворивший в начале мужчину и
you that Creator of in early man and
женщину сотворил их? 19:5 И сказал: посему
woman created them? And said: therefore
оставит человек отца и мать и прилепится к
leave people father and mother and cleave to
жене своей, и будут два одною плотью, 19:6 так
wife its, and will two odnoyu flesh, so
что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что
that they already not two, but one flesh. Thus, that
Бог сочетал, того человек да не разлучает. 19:7
God together, of people yes not asunder.
Они говорят Ему: как же Моисей заповедал
they say him: as same Moses commanded
давать разводное письмо и разводиться с нею?
give divorcement letter and divorce with her?
19:8 Он говорит им: Моисей по жестокосердию
he says them: Moses by hardness
вашему позволил вам разводиться с женами
your allowed you divorce with wives
вашими, а сначала не было так; 19:9 но Я
yours and first not was since; but I
говорю вам: кто разведется с женою своею не за
say you: who divorce with wife his not for

прелюбодеяние и женится на другой, тот
adultery and marries on other one
прелюбодействует; и женившийся на разведенной
commits adultery; and married on diluted
прелюбодействует. 19:10 Говорят Ему ученики Его:
commits adultery. say he students it:
если такова обязанность человека к жене, то
if is duty human to wife then
лучше не жениться. 19:11 Он же сказал им: не
better not marry. he same said them: not
все вмещают слово сие, но кому дано, 19:12 ибо
all compatible word this, but who given, 0.8 for
есть скопцы, которые из чрева матернего родились
there eunuchs which of womb Obscene born
так; и есть скопцы, которые оскоплены от
since; and there eunuchs which eunuchs from
людей; и есть скопцы, которые сделали сами
people; and there eunuchs which made themselves
себя скопцами для Царства Небесного. Кто может
a eunuchs for kingdom Heavenly. who can
вместить, да вместит. 19:13 Тогда приведены
accommodate, yes accommodate. Then given
были к Нему дети, чтобы Он возложил на них
were to it children to he laid on them
руки и помолился; ученики же возбраняли им.
hands and prayed; students same rebuked im.
19:14 Но Иисус сказал: пустите детей и не
but Jesus said: Suffer children and not
препятствуйте им приходить ко Мне, ибо таковых
let they coming to me for such
есть Царство Небесное. 19:15 И, возложив на них
there kingdom Heaven. And laid on them
руки, пошел оттуда. 19:16 И вот, некто, подойдя,
hands, went there. And now, someone coming up
сказал Ему: Учитель благий! что сделать мне
said him: teacher gracious! that do I
доброго, чтобы иметь жизнь вечную? 19:17 Он же
kind, to have life eternal? he same
сказал ему: что ты называешь Меня благим?
said him: that you call I good?
Никто не благ, как только один Бог. Если же
nobody not benefits as only one God. If same

хочешь войти в жизнь вечную, соблюди заповеди.
want Sign in in life eternal, keep the commandments.
19:18 Говорит Ему: какие?Иисус же сказал: ‘не
says him: what? Jesus same said: 'not
убивай’; ‘не прелюбодействуй’; ‘не кради’; ‘не
kill '; 'not commit adultery '; 'not steal '; 'not
лжесвидетельствуй’; 19:19 ‘почитай отца и мать’;
bear false witness'; 'Honor father and mother ';
и: ‘люби ближнего твоего, как самого себя’.
and: 'love neighbor thy as of yourself '.
19:20 Юноша говорит Ему: все это сохранил я от
youth says him: all it retained I from
юности моей; чего еще недостает мне? 19:21 Иисус
youth my; what more lacking I? Jesus
сказал ему: если хочешь быть совершенным,
said him: if want be perfect
пойди, продай имение твое и раздай нищим; и
go, sell estate your and Share the poor; and
будешь иметь сокровище на небесах; и приходи
will have treasure on heaven; and come
и следуй за Мною. 19:22 Услышав слово сие,
and follow for Me. Hearing word this,
юноша отошел с печалью, потому что у него
youth moved with sadness, because that have it
было большое имение. 19:23 Иисус же сказал
was great estate. Jesus same said
ученикам Своим: истинно говорю вам, что трудно
students its: TRUE say you that difficult
богатому войти в Царство Небесное; 19:24 и еще
rich Sign in in kingdom of heaven; and more
говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь
say you: more convenient camel pass through
игольные уши, нежели богатому войти в Царство
Needles ears than rich Sign in in kingdom
Божие. 19:25 Услышав это, ученики Его весьма
God. Hearing it students his very
изумились и сказали: так кто же может
marveled and said: so who same can
спастись? 19:26 А Иисус, воззрев, сказал им:
saved? A Jesus, looking up, said them:
человекам это невозможно, Богу же все возможно.
men it impossible God same all possible.

19:27 Тогда Петр, отвечая, сказал Ему: вот, мы
Then Peter answering said him: now, we
оставили все и последовали за Тобою; что же
left all and followed for you; that same
будет нам? 19:28 Иисус же сказал им: истинно
will us? Jesus same said them: TRUE
говорю вам, что вы, последовавшие за Мною,— в
say you that you followed for Me - in
пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на
regeneration when sit son human on
престоле славы Своей, сядете и вы на
throne fame its, sit and you on
двенадцати престолах судить двенадцать колен
twelve thrones judge twelve knees
Израилевых. 19:29 И всякий, кто оставит домы,
Israel. And anyone who leave houses,
или братьев, или сестер, или отца, или мать, или
or brothers, or sisters, or father or mother, or
жену, или детей, или земли, ради имени
wife or children or land for the sake of name
Моего, получит во сто крат и наследует жизнь
my, receive in one fold and inherits life
вечную. 19:30 Многие же будут первые
everlasting. many same will first
последними, и последние первыми.
the latest, and last first. .

.

.

20:1
20:

.

Ибо Царство Небесное подобно хозяину дома,
for kingdom heavenly like owner home
который вышел рано поутру нанять работников в
which released early morning hire workers in
виноградник свой 20:2 и, договорившись с
vineyard its and agreed with
работниками по динарию на день, послал их в
employees by denarius on day sent their in
виноградник свой; 20:3 выйдя около третьего
vineyard his; coming about third
часа, он увидел других, стоящих на торжище
hours it saw other standing on market place

праздно, 20:4 и им сказал: 'идите и вы в
idly, and they said: 'go and you in
виноградник мой, и что следовать будет, дам
vineyard my and that follow will Ladies
вам'. Они пошли. 20:5 Опять выйдя около
you '. they went. again coming about
шестого и девятого часа, сделал то же. 20:6
sixth and Ninth hours made then same.
Наконец, выйдя около одиннадцатого часа, он
finally, coming about eleventh hours it
нашел других, стоящих праздно, и говорит им:
found other standing idly, and says them:
'что вы стоите здесь целый день праздно?' 20:7
'that you stand here a day idle? '
Они говорят ему: 'никто нас не нанял'. Он
they say him: 'nobody us not hired '. he
говорит им: 'идите и вы в виноградник мой, и
says them: 'go and you in vineyard my and
что следовать будет, получите'. 20:8 Когда же
that follow will now '. when same
наступил вечер, говорит господин виноградника
come evening says Mr. vineyard
управителю своему: 'позови работников и отдай
steward its: 'Call workers and give
им плату, начав с последних до первых'. 20:9 И
they fee starting with last to First '. And
пришедшие около одиннадцатого часа получили по
come about eleventh hours received by
динарию. 20:10 Пришедшие же первыми думали,
denarius. come same first thought
что они получат больше, но получили и они по
that they receive more but received and they by
динарию; 20:11 и, получив, стали роптать на
denarius; and received, steel murmur on
хозяина дома 20:12 и говорили: 'эти последние
host home and said: 'these last
работали один час, и ты сравнял их с нами,
worked one hour and you equalized their with us
перенесшими тягость дня и зной'. 20:13 Он же
borne burden day and heat '. he same
в ответ сказал одному из них: 'друг! я не
in reply said one of including: 'Friend! I not

обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился
offend you; not for denarius Do you agreed
со мною? 20:14 Возьми свое и пойди; я же
with I? Take its and go; I same
хочу дать этому последнему то же, что и тебе;
I want give this last then same that and you;
20:15 разве я не властен в своем делать, что
Is I not domineering in its do that
хочу? или глаз твой завистлив оттого, что я
I want? or eye your envious because that I
добр?' 20:16 Так будут последние первыми, и
good? ' so will last first and
первые последними, ибо много званых, а мало
first the latest, for many called, and little
избранных. 20:17 И, восходя в Иерусалим, Иисус
elect. And ascending in Jerusalem, Jesus
дорогою отозвал двенадцать учеников одних, и
the way withdrawn twelve students some, and
сказал им: 20:18 вот, мы восходим в Иерусалим,
said them: now, we going up in Jerusalem,
и Сын Человеческий предан будет
and son human betrayed will
первосвященникам и книжникам, и осудят Его
priests and scribes, and condemn his
на смерть; 20:19 и предадут Его язычникам на
on death; and betray his Gentiles on
поругание и биение и распятие; и в третий
reproach and beating and crucifixion; and in third
день воскреснет. 20:20 Тогда приступила к Нему
day resurrected. Then started to it
мать сыновей Зеведеевых с сыновьями своими,
mother sons Zebedee with sons their,
кланяясь и чего-то прося у Него. 20:21 Он
bowing and something asking have Him. he
сказал ей: чего ты хочешь?Она говорит Ему:
said her: what you want? She says him:
скажи, чтобы сии два сына мои сели у Тебя
say, to these two son my sat have you
один по правую сторону, а другой по левую в
one by right side and other by left in
Царстве Твоем. 20:22 Иисус сказал в ответ: не
kingdom Yours. Jesus said in answer: not

знаете, чего просите. Можете ли пить чашу,
know what ask for. can Do drink cup
которую Я буду пить, или креститься крещением,
which I will drink, or baptized baptism,
которым Я крещусь?Они говорят Ему: можем.
which I baptized with? They say him: can.
20:23 И говорит им: чашу Мою будете пить, и
And says them: bowl my will drink, and
крещением, которым Я крещусь, будете креститься,
baptism, which I baptized, will baptized
но дать сесть у Меня по правую сторону и по
but give catch have I by right side and by
левую— не от Меня зависит, но кому уготовано
levuyu- not from I depends but who destined
Отцом Моим. 20:24 Услышав сие, прочие десять
father Mine. 0.85 Hearing this, other ten
учеников вознегодовали на двух братьев. 20:25
students they were indignant on two brothers.
Иисус же, подозвав их, сказал: вы знаете, что
Jesus same calling up them said: you know that
князья народов господствуют над ними, и
princes peoples dominate over them and
вельможи властвуют ими; 20:26 но между вами да
grandees dominate them; but between you yes
не будет так: а кто хочет между вами быть
not will as follows: and who wants between you be
большим, да будет вам слугою; 20:27 и кто хочет
more yes will you servant; and who wants
между вами быть первым, да будет вам рабом;
between you be first yes will you slave;
20:28 так как Сын Человеческий не для того
so as son human not for of
пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить
come to he served, but to serve
и отдать душу Свою для искупления многих.
and give soul its for redemption many.
20:29 И когда выходили они из Иерихона, за
And when out they of Jericho for
Ним следовало множество народа. 20:30 И вот,
it should set people. And now,
двое слепых, сидевшие у дороги, услышав, что
two blind, sitting have road hearing that

Иисус идет мимо, начали кричать: помилуй нас,
Jesus is by, started shout mercy us
ГОСПОДИ, Сын Давидов! 20:31 Народ же
GOD son David! people same
заставлял их молчать; но они еще громче стали
made their silent; but they more louder steel
кричать: помилуй нас, ГОСПОДИ, Сын Давидов!
shout mercy us GOD son David!
20:32 Иисус, остановившись, подозвал их и
Jesus, stopping called their and
сказал: чего вы хотите от Меня? 20:33 Они
said: what you want from Me? they
говорят Ему: ГОСПОДИ! чтобы открылись глаза
say him: GOD! to opened eyes
наши. 20:34 Иисус же, умилосердившись,
our. Jesus same compassion,
прикоснулся к глазам их; и тотчас прозрели
touched to eyes blocked; and immediately saw the light
глаза их, и они пошли за Ним.
eyes them and they went for Them. .

.

.

21:1
21:

.

И когда приблизились к Иерусалиму и пришли
And when close to Jerusalem and came
в Виффагию к горе Елеонской, тогда Иисус
in Bethpage to Mount Olives, then Jesus
послал двух учеников, 21:2 сказав им: пойдите в
sent two students saying them: go in
селение, которое прямо перед вами; и тотчас
village, which right before you; and immediately
найдете ослицу привязанную и молодого осла с
find ass tied and young ass with
нею; отвязав, приведите ко Мне; 21:3 и если кто
her; Untie them, bring to I; and if who
скажет вам что-нибудь, отвечайте, что они
say you anything answer, that they
надобны ГОСПОДУ; и тотчас пошлет их. 21:4
nadobny LORD; and immediately send blocked.
Все же сие было, да сбудется реченное
All same these things was yes come true which was spoken

через пророка, который говорит: 21:5 ‘скажите
through prophet which says: 'tell
дщери Сионовой: се, Царь твой грядет к тебе
daughter Zion Behold, king your coming to you
кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне
meek, sitting on ass and young donkey, son
подъяремной’. 21:6 Ученики пошли и поступили
ass'. pupils went and received
так, как повелел им Иисус: 21:7 привели ослицу
so that as commanded they Jesus: led ass
и молодого осла и положили на них одежды
and young ass and put on them clothing
свои, и Он сел поверх их. 21:8 Множество
their, and he villages top blocked. The set
же народа постилали свои одежды по дороге, а
same people they spread their clothing by road and
другие резали ветви с дерев и постилали по
other cut branch with trees and they spread by
дороге; 21:9 народ же, предшествовавший и
the road; people same preceding and
сопровождавший, восклицал: осанна Сыну
accompanied, exclaimed: Hosanna son
Давидову! благословен Грядущий во имя
David! blessed Coming in name
ГОСПОДНЕ! осанна в вышних! 21:10 И когда
LORD JESUS CHRIST! Hosanna in the highest! And when
вошел Он в Иерусалим, весь город пришел в
entered he in Jerusalem, all city came in
движение и говорил: кто Сей? 21:11 Народ же
motion and said: who This? people same
говорил: Сей есть Иисус, Пророк из Назарета
said: this there Jesus, The Prophet of Nazareth
Галилейского. 21:12 И вошел Иисус в храм
Galilee. And entered Jesus in temple
Божий и выгнал всех продающих и покупающих
God and expelled all selling and buying
в храме, и опрокинул столы меновщиков и
in temple, and overturned tables moneychangers and
скамьи продающих голубей, 21:13 и говорил им:
bench selling pigeons and said them:
написано: ‘дом Мой домом молитвы наречется’; а
is written: 'house My home prayer shall be called '; and

вы сделали его вертепом разбойников. 21:14 И
you made it den robbers. And
приступили к Нему в храме слепые и хромые,
started to it in temple blind and lame
и Он исцелил их. 21:15 Видев же
and he healed blocked. having seen same
первосвященники и книжники чудеса, которые Он
priests and scribes wonders which he
сотворил, и детей, восклицающих в храме и
created, and children crying in temple and
говорящих: ‘осанна Сыну Давидову!’—
speakers: 'Hosanna son David! '-
вознегодовали 21:16 и сказали Ему: слышишь
they were indignant and said him: hear
ли, что они говорят?Иисус же говорит им: да!
whether, that they say? Jesus same says them: Yes!
разве вы никогда не читали: ‘из уст младенцев
Is you never not read: 'out mouth Baby
и грудных детей Ты устроил хвалу’? 21:17 И,
and thoracic children you arranged praise '? And
оставив их, вышел вон из города в Вифанию и
leaving them released out of city in Bethany and
провел там ночь. 21:18 Поутру же, возвращаясь в
held there night. morning same back in
город, взалкал; 21:19 и увидев при дороге одну
city he was hungry; and see when road one
смоковницу, подошел к ней и, ничего не найдя на
fig tree approached to it and nothing not finding on
ней, кроме одних листьев, говорит ей: да не будет
it except some leaf says her: yes not will
же впредь от тебя плода вовек. И смоковница
same continue from you fetus ever. And the fig tree
тотчас засохла. 21:20 Увидев это, ученики
immediately withered away. Seeing it students
удивились и говорили: как это тотчас засохла
surprised and said: as it immediately withered
смоковница? 21:21 Иисус же сказал им в ответ:
the fig tree? Jesus same said they in answer:
истинно говорю вам, если будете иметь веру и
TRUE say you if will have faith and
не усомнитесь, не только сделаете то, что сделано
not doubt, not only do then that done

со смоковницею, но если и горе сей скажете:
with the fig tree, but if and Mount this say:
‘поднимись и ввергнись в море’,— будет; 21:22
'Rise and be cast in Sea ', - will be;
и все, чего ни попросите в молитве с верою,
and all what or ask in prayer with faith,
получите. 21:23 И когда пришел Он в храм и
get. And when came he in temple and
учил, приступили к Нему первосвященники и
taught started to it priests and
старейшины народа и сказали: какою властью
Elder people and said: By what authority
Ты это делаешь? и кто Тебе дал такую власть?
you it doing? and who you gave such power?
21:24 Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас
Jesus said they in answer: ask and I you
об одном; если о том скажете Мне, то и Я
about one; if about that say me then and I
вам скажу, какою властью это делаю; 21:25
you say By what authority it do;
крещение Иоанново откуда было: с небес, или
baptism John where was: with heaven or
от человеков?Они же рассуждали между собою:
from men? They same reasoned between themselves:
если скажем: ‘с небес’, то Он скажет нам:
if for example: 'with heaven ' then he say us:
‘почему же вы не поверили ему?’ 21:26 А если
'why same you not believe to him? ' A if
сказать: ‘от человеков’,— боимся народа, ибо все
to say: 'from men ', - fear people for all
почитают Иоанна за пророка. 21:27 И сказали в
worship John for prophet. And said in
ответ Иисусу: не знаем.Сказал им и Он: и Я
reply Jesus: not znaem.Skazal they and he: and I
вам не скажу, какою властью это делаю. 21:28 А
you not say By what authority it do. A
как вам кажется? У одного человека было два
as you you think? Do one human was two
сына; и он, подойдя к первому, сказал: ‘сын!
son; and he coming up to first, said: 'Son!
пойди сегодня работай в винограднике моем’.
go today Work in vineyard my '.

21:29 Но он сказал в ответ: ‘не хочу’; а после,
but it said in answer: 'not I want '; and after
раскаявшись, пошел. 21:30 И подойдя к другому,
repented, went. And coming up to another
он сказал то же. Этот сказал в ответ: ‘иду,
it said then same. this said in answer: 'I go,
государь’, и не пошел. 21:31 Который из двух
Sire ' and not went. which of two
исполнил волю отца?Говорят Ему: первый.Иисус
performed will father? say him: pervyy.Iisus
говорит им: истинно говорю вам, что мытари и
says them: TRUE say you that publicans and
блудницы вперед вас идут в Царство Божие, 21:32
harlots forward you go in kingdom God,
ибо пришел к вам Иоанн путем праведности, и
for came to you John by righteousness and
вы не поверили ему, а мытари и блудницы
you not believe him and publicans and harlots
поверили ему; вы же, и видев это, не
believe him; you same and having seen it not
раскаялись после, чтобы поверить ему. 21:33
repent after to believe him.
Выслушайте другую притчу: был некоторый
hear other parable: was some
хозяин дома, который насадил виноградник, обнес
host home which planted vineyard, hedged
его оградою, выкопал в нем точило, построил
it a wall, dug in it ground, built
башню и, отдав его виноградарям, отлучился.
tower and giving it husbandmen, was away.
21:34 Когда же приблизилось время плодов, он
when same approached time fruit it
послал своих слуг к виноградарям взять свои
sent Fire servants to husbandmen take their
плоды; 21:35 виноградари, схватив слуг его, иного
fruits; planters grasping servants it other
прибили, иного убили, а иного побили камнями.
nailed, other killed, and other beat stones.
21:36 Опять послал он других слуг, больше
0.9 again sent it other servants, more
прежнего; и с ними поступили так же. 21:37
the former; and with them received so same.

Наконец, послал он к ним своего сына, говоря:
finally, sent it to it its son, saying:
‘постыдятся сына моего’. 21:38 Но виноградари,
'ashamed son my '. but planters
увидев сына, сказали друг другу: ‘это наследник;
see son, said each to a friend: 'it the heir;
пойдем, убьем его и завладеем наследством его’.
Come, kill it and possess inheritance it '.
21:39 И, схватив его, вывели вон из виноградника
And grasping it deduced out of vineyard
и убили. 21:40 Итак, когда придет хозяин
and killed. Thus, when come host
виноградника, что сделает он с этими
vineyard, that make it with these
виноградарями? 21:41 Говорят Ему: злодеев сих
husbandmen? say him: villains now
предаст злой смерти, а виноградник отдаст
betray evil death and vineyard give
другим виноградарям, которые будут отдавать ему
other husbandmen, which will give it
плоды во времена свои. 21:42 Иисус говорит
fruit in times on your own. Jesus says
им: неужели вы никогда не читали в Писании:
them: really you never not read in Scripture:
‘камень, который отвергли строители, тот самый
'Stone which rejected builders, one most
сделался главою угла; это от ГОСПОДА, и есть
became head angle; it from LORD, and there
дивно в очах наших’? 21:43 Потому сказываю
marvelous in sight our '? because I say
вам, что отнимется от вас Царство Божие и
you that taken away from you kingdom God and
дано будет народу, приносящему плоды его; 21:44
given will people bringing fruit it;
и тот, кто упадет на этот камень, разобьется, а
and one who fall on this stone, broken, and
на кого он упадет, того раздавит. 21:45 И,
on who it fall, of crush. And
слышав притчи Его, первосвященники и фарисеи
having heard parable it priests and Pharisees
поняли, что Он о них говорит, 21:46 и
realized that he about them says and

старались схватить Его, но побоялись народа,
tried grab it but afraid people
потому что Его почитали за Пророка.
because that his revered for Prophet. .

.

.

22:1
22:

.

Иисус, продолжая говорить им притчами, сказал:
Jesus, continuing talk they parables, said:
22:2 Царство Небесное подобно человеку царю,
kingdom heavenly like man king
который сделал брачный пир для сына своего
which made marriage feast for son its
22:3 и послал рабов своих звать званых на
and sent slaves Fire call dinner on
брачный пир; и не хотели прийти. 22:4 Опять
marriage feast; and not wanted come. again
послал других рабов, сказав: 'скажите
sent other slaves saying: 'tell
званым: вот, я приготовил обед мой, тельцы
those who are invited now, I prepared lunch my calves
мои и что откормлено, заколото, и все готово;
my and that fatted cattle, killed, and all ready;
приходите на брачный пир'. 22:5 Но они,
come on marriage feast '. but they
пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто
despising then went who on field its, and who
на торговлю свою; 22:6 прочие же, схватив рабов
on trade his; other same grasping slaves
его, оскорбили и убили их. 22:7 Услышав о
it insulted and killed blocked. Hearing about
сем, царь разгневался, и, послав войска свои,
Sem, king angry, and sending troops their,
истребил убийц оных и сжег город их. 22:8
destroyed killers the add and burned city blocked.
Тогда говорит он рабам своим: 'брачный пир
Then says it slaves its: 'marriage feast
готов, а званые не были достойны; 22:9 итак,
ready and bidden not were worthy; Thus,
пойдите на распутия и всех, кого найдете, зовите
go on highways, and all who find Call

на брачный пир’. 22:10 И рабы те, выйдя на
on marriage feast '. And slaves those coming on
дороги, собрали всех, кого только нашли, и злых
road collected all who only found and evil
и добрых; и брачный пир наполнился
and good; and marriage feast filled
возлежащими. 22:11 Царь, войдя посмотреть
reclining. king, entering view
возлежащих, увидел там человека, одетого не в
guests, saw there human dressed not in
брачную одежду, 22:12 и говорит ему: ‘друг! как
wedding clothes and says him: 'Friend! as
ты вошел сюда не в брачной одежде?’ Он же
you entered here not in wedding clothes? ' he same
молчал. 22:13 Тогда сказал царь слугам: ‘связав
silent. Then said king servants 'linking
ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во
it hands and feet take it and throw in
тьму внешнюю; там будет плач и скрежет
darkness external; there will crying and gnashing
зубов’; 22:14 ибо много званых, а мало
teeth "; for many called, and little
избранных. 22:15 Тогда фарисеи пошли и
elect. Then Pharisees went and
совещались, как бы уловить Его в словах. 22:16
counsel as would catch his in words.
И посылают к Нему учеников своих с
And send to it students Fire with
иродианами, говоря: Учитель! мы знаем, что Ты
Herodians, saying: Teacher! we know that you
справедлив, и истинно пути Божию учишь, и не
fair, and TRUE path God teach, and not
заботишься об угождении кому-либо, ибо не
care about pleasing anyone for not
смотришь ни на какое лицо; 22:17 итак, скажи
look or on what person; Thus, say
нам, как Тебе кажется, позволительно ли давать
us as you seems permissible Do give
подать кесарю, или нет? 22:18 Но Иисус, видя
submit Caesar or not? but Jesus, seeing
лукавство их, сказал: что искушаете Меня,
craftiness them said: that tempt me

лицемеры? 22:19 Покажите Мне монету, которою
hypocrites? Show I coin wherewith
платится подать.Они принесли Ему динарий. 22:20
paid podat.Oni brought he denarius.
И говорит им: чье это изображение и надпись?
And says them: whose it Preview and inscription?
22:21 Говорят Ему: кесаревы.Тогда говорит им:
say him: kesarevy.Togda says them:
итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу.
Thus, Render cesarean Caesar and God God.
22:22 Услышав это, они удивились и, оставив
Hearing it they surprised and leaving
Его, ушли. 22:23 В тот день приступили к Нему
it gone. In one day started to it
саддукеи, которые говорят, что нет воскресения,
Sadducees, which say that no resurrection,
и спросили Его: 22:24 Учитель! Моисей сказал:
and asked it: Teacher! Moses said:
‘если кто умрет, не имея детей, то брат его
'if who dies not with children then brother it
пусть возьмет за себя жену его и восстановит
let take for a wife it and restore
семя брату своему’; 22:25 было у нас семь
seed brother its'; was have us seven
братьев; первый, женившись, умер и, не имея
brothers; first married, died and not with
детей, оставил жену свою брату своему; 22:26
children left wife its brother his;
подобно и второй, и третий, даже до седьмого;
like and second and third even to seventh;
22:27 после же всех умерла и жена; 22:28 итак,
after same all died and his wife; Thus,
в воскресении, которого из семи будет она женою?
in resurrection, which of seven will it wife?
ибо все имели ее. 22:29 Иисус сказал им в ответ:
for all had it. Jesus said they in answer:
заблуждаетесь, не зная Писаний, ни силы Божией,
err, not knowing Writings or force God,
22:30 ибо в воскресении ни женятся, ни выходят
for in resurrection or marry, or out
замуж, но пребывают, как Ангелы Божии на
married, but reside, as Angels God on

небесах. 22:31 А о воскресении мертвых не
heaven. A about resurrection dead not
читали ли вы реченного вам Богом: 22:32 ‘Я
read Do you which was spoken you God: 'I
Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова’? Бог
God Abraham, and God Isaac and God Jacob '? God
не есть Бог мертвых, но живых. 22:33 И, слыша,
not there God dead, but alive. And hearing
народ дивился учению Его. 22:34 А фарисеи,
people marveled doctrine His. A Pharisees,
услышав, что Он привел саддукеев в молчание,
hearing that he led Sadducees in silence
собрались вместе. 22:35 И один из них, законник,
gathered together. And one of them lawyer,
искушая Его, спросил, говоря: 22:36 Учитель!
tempting it asked saying: Teacher!
какая наибольшая заповедь в законе? 22:37 Иисус
what highest commandment in the law? Jesus
сказал ему: ‘возлюби ГОСПОДА Бога твоего всем
said him: 'You shall love LORD God your all
сердцем твоим и всею душою твоею и всем
heart your and with all soul thy and all
разумением твоим’— 22:38 сия есть первая и
mind tvoim'- And this there first and
наибольшая заповедь; 22:39 вторая же подобная
highest commandment; second same such
ей: ‘возлюби ближнего твоего, как самого себя’;
her: 'You shall love neighbor thy as of yourself ';
22:40 на сих двух заповедях утверждается весь
on now two commandments allegedly all
закон и пророки. 22:41 Когда же собрались
law and prophets. when same gathered
фарисеи, Иисус спросил их: 22:42 что вы думаете
Pharisees, Jesus asked them: that you think
о Христе? чей Он Сын?Говорят Ему: Давидов.
about Christ? whose he Son? Say him: David.
22:43 Говорит им: как же Давид, по вдохновению,
says them: as same David by inspiration
называет Его ГОСПОДОМ, когда говорит: 22:44
calls his Gentlemen, when says:
‘сказал ГОСПОДЬ ГОСПОДУ моему: седи
'said THE LORD LORD I think: Cedi

одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в
the right hand me until put enemies your in
подножие ног Твоих'? 22:45 Итак, если Давид
foot Foot Your '? Thus, if David
называет Его ГОСПОДОМ, как же Он Сын ему?
calls his Gentlemen, as same he son it?
22:46 И никто не мог отвечать Ему ни слова; и
And none not could respond he or the word; and
с того дня никто уже не смел спрашивать Его.
with of day none already not dare ask His. .

.

.

23:1
23:

.

Тогда Иисус начал говорить народу и ученикам
Then Jesus started talk people and students
Своим 23:2 и сказал: на Моисеевом седалище
its and said: on Moses seat
сели книжники и фарисеи; 23:3 итак, все, что
sat scribes and the Pharisees; Thus, all that
они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте;
they is told you observe, observe and do;
по делам же их не поступайте, ибо они говорят,
by Affairs same their not Walk, for they say
и не делают: 23:4 связывают бремена тяжелые
and not make: bind burdens heavy
и неудобоносимые и возлагают на плечи людям,
and grievous and laying on shoulders people
а сами не хотят и перстом двинуть их; 23:5
and themselves not want and finger move blocked;
все же дела свои делают с тем, чтобы видели
all same business their do with those to seen
их люди: расширяют хранилища свои и
their people: expand storage their and
увеличивают воскрилия одежд своих; 23:6 также
increase voskriliya clothes Fire; also
любят предвозлежания на пиршествах, и
love uppermost on feasts, and
председания в синагогах, 23:7 и приветствия в
the chief in synagogues, and Welcome in
народных собраниях, и чтобы люди звали их:
People meetings and to people name them:

‘учитель! учитель!’ 23:8 А вы не называйтесь
'Teacher! teacher! ' A you not be called
учителями, ибо один у вас Учитель— Христос,
teachers for one have you teacher- Christ,
все же вы— братья; 23:9 и отцом себе не
all same vy- brothers; and father Statement not
называйте никого на земле, ибо один у вас
call one on earth for one have you
Отец, Который на небесах; 23:10 и не
father, which on heaven; and not
называйтесь наставниками, ибо один у вас
be called mentors, for one have you
Наставник— Христос. 23:11 Больший из вас да
Nastavnik- Christ. greater of you yes
будет вам слуга: 23:12 ибо, кто возвышает себя,
will you servant: because, who elevates yourself
тот унижен будет, а кто унижает себя, тот
one humbled will and who demeans yourself one
возвысится. 23:13 Горе вам, книжники и фарисеи,
exalted. Woe you scribes and Pharisees,
лицемеры, что затворяете Царство Небесное
hypocrites! that shut up kingdom heavenly
человекам, ибо сами не входите и хотящих
men, for themselves not enter and wanting
войти не допускаете. 23:14 Горе вам, книжники и
Sign in not admit. Woe you scribes and
фарисеи, лицемеры, что поедаете домы вдов и
Pharisees, hypocrites! that devour houses widows and
лицемерно долго молитесь: за то примете тем
hypocritically long pray: for then accept so
большее осуждение. 23:15 Горе вам, книжники и
more condemnation. Woe you scribes and
фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу,
Pharisees, hypocrites! that bypass sea and land,
дабы обратить хотя одного; и когда это
order pay although one; and when it
случится, делаете его сыном геенны, вдвое худшим
happen do it son hell, twice worst
вас. 23:16 Горе вам, вожди слепые, которые
you. Woe you leaders blind, which
говорите: ‘если кто поклянется храмом, то ничего,
saying: 'if who swear by temple then nothing

а если кто поклянется золотом храма, то
and if who swear by gold temple, then
повинен’. 23:17 Безумные и слепые! что больше:
guilty '. mad and blind! that more
золото, или храм, освящающий золото? 23:18
gold or temple sanctifies gold?
Также: ‘если кто поклянется жертвенником, то
also: 'if who swear by altar, then
ничего, если же кто поклянется даром, который
nothing if same who swear by gift which
на нем, то повинен’. 23:19 Безумные и слепые!
on it then guilty '. mad and blind!
что больше: дар, или жертвенник, освящающий
that more gift or altar, sanctifies
дар? 23:20 Итак, клянущийся жертвенником
gift? Thus, He who swears by altar
клянется им и всем, что на нем; 23:21 и
swears they and all that on it; and
клянущийся храмом клянется им и Живущим в
He who swears by temple swears they and living in
нем; 23:22 и клянущийся небом клянется
it; and He who swears by sky swears
Престолом Божиим и Сидящим на нем. 23:23
throne God and sitteth on it.
Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что
Woe you scribes and Pharisees, hypocrites! that
даете десятину с мяты, аниса и тмина, и
give tithe with mint, anise and cumin, and
оставили важнейшее в законе: суд, милость и
left critical in law: court mercy and
веру; сие надлежало делать, и того не
faith; these things ought do and of not
оставлять. 23:24 Вожди слепые, оцеживающие
leave. chiefs blind, otsezhivayuschie
комара, а верблюда поглощающие! 23:25 Горе
mosquito and camel swallow Woe
вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что
you scribes and Pharisees, hypocrites! that
очищаете внешность чаши и блюда, между тем
cleanse appearance Bowls and dishes between so
как внутри они полны хищения и неправды.
as inside they full theft and unrighteousness.

23:26 Фарисей слепой! очисти прежде внутренность
The Pharisee blind! cleanse before interior
чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность
Bowls and dishes to clean was and appearance
их. 23:27 Горе вам, книжники и фарисеи,
blocked. Woe you scribes and Pharisees,
лицемеры, что уподобляетесь окрашенным гробам,
hypocrites! that are like colored sepulchres,
которые снаружи кажутся красивыми, а внутри
which outside seem beautiful, and inside
полны костей мертвых и всякой нечистоты; 23:28
full bones dead and all uncleanness;
так и вы по наружности кажетесь людям
so and you by appearance seem people
праведными, а внутри исполнены лицемерия и
righteous and inside executed hypocrisy and
беззакония. 23:29 Горе вам, книжники и фарисеи,
lawlessness. Woe you scribes and Pharisees,
лицемеры, что строите гробницы пророкам и
hypocrites! that building tomb prophets and
украшаете памятники праведников, 23:30 и
garnish monuments righteous, and
говорите: ‘если бы мы были во дни отцов
saying: 'if would we were in days fathers
наших, то не были бы сообщниками их в
our, then not were would accomplices their in
пролитии крови пророков’; 23:31 таким образом
shedding blood prophets'; so way
вы сами против себя свидетельствуете, что вы
you themselves against a testify that you
сыновья тех, которые избили пророков; 23:32
sons those which beat the prophets;
дополняйте же меру отцов ваших. 23:33 Змии,
Fill same measure fathers your. serpents,
порождения ехиднины! как убежите вы от
generation vipers! as escape you from
осуждения в геенну? 23:34 Посему, вот, Я посылаю
conviction in hell? Therefore, now, I send
к вам пророков, и мудрых, и книжников; и
to you prophets and wise, and scribes; and
вы иных убьете и распнете, а иных будете бить
you other kill and crucify, and other will beat

в синагогах ваших и гнать из города в город;
in synagogues your and drive of city in city;
23:35 да придет на вас вся кровь праведная,
yes come on you all blood righteous
пролитая на земле, от крови Авеля праведного до
shed on earth from blood Abel righteous to
крови Захарии, сына Варахиина, которого вы
blood Zechariah son Jeberechiah which you
убили между храмом и жертвенником. 23:36
killed between temple and altar.
Истинно говорю вам, что все сие придет на
verily say you that all these things come on
род сей. 23:37 Иерусалим, Иерусалим, избивающий
genus this. Jerusalem, Jerusalem, who kills the
пророков и камнями побивающий посланных к
prophets and stones beating sent to
тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих,
you! how time wanted I collect children thy
как птица собирает птенцов своих под крылья, и
as Poultry collects chicks Fire under wings, and
вы не захотели! 23:38 Се, оставляется вам дом
you not want! Xie, left you house
ваш пуст. 23:39 Ибо сказываю вам: не увидите
your empty. for I say you: not see
Меня отныне, доколе не воскликнете: ‘благословен
I from now on, until not exclaim: 'blessed
Грядый во имя ГОСПОДНЕ!’
he that cometh in name The Lord! ' .

.

.

24:1
24:

.

И выйдя, Иисус шел от храма; и приступили
And going out, Jesus was from the temple; and started
ученики Его, чтобы показать Ему здания храма.
students it to show he building the temple.
24:2 Иисус же сказал им: видите ли все это?
Jesus same said them: see Do all it?
Истинно говорю вам: не останется здесь камня на
verily say you: not will here stone on
камне; все будет разрушено. 24:3 Когда же сидел
stone; all will destroyed. when same sitting

Он на горе Елеонской, то приступили к Нему
he on Mount Olives, then started to it
ученики наедине и спросили: скажи нам, когда
students alone and asked: say us when
это будет? и какой признак Твоего пришествия
it will? and what sign your advent
и кончины века? 24:4 Иисус сказал им в ответ:
and death century? Jesus said they in answer:
берегитесь, чтобы кто не прельстил вас, 24:5 ибо
beware to who not beguile you for
многие придут под именем Моим, и будут
many come under name mine and will
говорить: 'я Христос', и многих прельстят. 24:6
say: 'I Christ ' and many deceive.
Также услышите о войнах и о военных
also hear about wars and about military
слухах. Смотрите, не ужасайтесь, ибо надлежит
rumors. See not dismayed, for should
всему тому быть, но это еще не конец: 24:7 ибо
around that be but it more not end: for
восстанет народ на народ, и царство на царство;
rise people on people and kingdom on the kingdom;
и будут глады, моры и землетрясения по
and will famines, pestilences and earthquake by
местам; 24:8 все же это— начало болезней. 24:9
Areas; all same eto- start diseases.
Тогда будут предавать вас на мучения и убивать
Then will betray you on torment and kill
вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за
you; and you will hated all peoples for
имя Мое; 24:10 и тогда соблазнятся многие, и
name my; and then offended many and
друг друга будут предавать, и возненавидят друг
each other will betray, and hate each
друга; 24:11 и многие лжепророки восстанут, и
other; and many false prophets rise, and
прельстят многих; 24:12 и, по причине умножения
deceive many; and by because multiplication
беззакония, во многих охладеет любовь; 24:13
lawlessness, in many cool off love;
претерпевший же до конца спасется. 24:14 И
endures same to end saved. And

проповедано будет сие Евангелие Царствия по
preached will these things Gospel kingdom by
всей вселенной, во свидетельство всем народам;
all the universe, in certificate all Populations;
и тогда придет конец. 24:15 Итак, когда увидите
and then come end. Thus, when see
мерзость запустения, реченную через пророка
abomination desolation, spoken through prophet
Даниила, стоящую на святом месте,— читающий
Daniel standing on holy place - reading
да разумеет,— 24:16 тогда находящиеся в Иудее да
yes of course - then are in Judea yes
бегут в горы; 24:17 и кто на кровле, тот да не
run in mountains; and who on housetop one yes not
сходит взять что-нибудь из дома своего; 24:18 и
coming take anything of home his; and
кто на поле, тот да не обращается назад взять
who on field one yes not drawn back take
одежды свои. 24:19 Горе же беременным и
clothing on your own. Woe same pregnant and
питающим сосцами в те дни! 24:20 Молитесь,
feed teats in those days! pray
чтобы не случилось бегство ваше зимою или в
to not happened flight your winter or in
субботу, 24:21 ибо тогда будет великая скорбь,
Saturday, for then will great sorrow,
какой не было от начала мира доныне, и не
what not was from start world until now, and not
будет. 24:22 И если бы не сократились те дни,
will. And if would not decreased those days
то не спаслась бы никакая плоть; но ради
then not saved would no the flesh; but for the sake of
избранных сократятся те дни. 24:23 Тогда, если
favorites reduced those days. Then, if
кто скажет вам: ‘вот, здесь Христос’, или ‘там’,—
who say you: 'Behold, here Christ ' or 'Out there' -
не верьте. 24:24 Ибо восстанут лжехристы и
not Believe it. for rise false Christs and
лжепророки, и дадут великие знамения и чудеса,
false prophets, and will great signs and wonders
чтобы прельстить, если возможно, и избранных.
to insomuch that, if possibly and elect.

24:25 Вот, Я наперед сказал вам. 24:26 Итак,
That is, I advance said to you. Thus,
если скажут вам: ‘вот, Он в пустыне’,— не
if say you: 'Behold, he in desert ', - not
выходите; ‘вот, Он в потаенных комнатах’,— не
leave; 'Behold, he in secret rooms' - not
верьте; 24:27 ибо, как молния исходит от
believe it; because, as lightning proceeds from
востока и видна бывает даже до запада, так
east and visible happens even to west, so
будет пришествие Сына Человеческого; 24:28 ибо,
will coming son human; because,
где будет труп, там соберутся орлы. 24:29 И
where will corpse there gather eagles. And
вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет,
suddenly, after sorrow days those sun darkened,
и луна не даст света своего, и звезды спадут
and moon not will light its, and Star subside
с неба, и силы небесные поколеблются; 24:30
with sky, and force heaven shaken;
тогда явится знамение Сына Человеческого на
then will be sign son human on
небе; и тогда восплачутся все племена земные и
the sky; and then mourn all tribes earth and
увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках
see son human, coming on clouds
небесных с силою и славою великою; 24:31 и
heavenly with power and glory great; and
пошлет Ангелов Своих с трубою громогласною,
send angels Fire with trumpet loudly,
и соберут избранных Его от четырех ветров, от
and gather favorites his from four winds, from
края небес до края их. 24:32 От смоковницы
edge heaven to edge blocked. from the fig tree
возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже
take like: when branch it become already
мягки и пускают листья, то знаете, что близко
soft and allowed leaves, then know that close
лето; 24:33 так, когда вы увидите все сие,
summer; so that when you see all this,
знайте, что близко, при дверях. 24:34 Истинно
know that close when doors. verily

говорю вам: не прейдет род сей, как все сие
say you: not pass away genus this, as all these things
будет; 24:35 небо и земля прейдут, но слова Мои
will be; sky and Plot pass away, but words My
не прейдут. 24:36 О дне же том и часе никто
not pass away. About bottom same that and hour none
не знает, ни Ангелы небесные, а только Отец
not knows or Angels heaven, and only father
Мой один; 24:37 но, как было во дни Ноя, так
My one; but as was in days Noah so
будет и в пришествие Сына Человеческого: 24:38
will and in coming son human:
ибо, как во дни перед потопом ели, пили,
because, as in days before flood spruce, drinking,
женились и выходили замуж, до того дня, как
married and out married, to of day as
вошел Ной в ковчег, 24:39 и не думали, пока не
entered Noah in ark and not thought yet not
пришел потоп и не истребил всех,— так будет
came Flood and not destroyed all - so will
и пришествие Сына Человеческого; 24:40 тогда
and coming son human; then
будут двое на поле: один берется, а другой
will two on field: one is taken, and other
оставляется; 24:41 две мелющие в жерновах: одна
left; two grinding in the mill; one
берется, а другая оставляется. 24:42 Итак,
is taken, and other retained. Thus,
бодрствуйте, потому что не знаете, в который час
Watch, because that not know in which hour
ГОСПОДЬ ваш приидет. 24:43 Но это вы знаете,
THE LORD your coming. but it you know
что, если бы ведал хозяин дома, в какую
that if would was in charge of host home in what
стражу придет вор, то бодрствовал бы и не дал
custody come thief then awake would and not gave
бы подкопать дома своего. 24:44 Потому и вы
would undermine home its. because and you
будьте готовы, ибо в который час не думаете,
be ready for in which hour not think
приидет Сын Человеческий. 24:45 Кто же верный
cometh son Human. who same faithful

и благоразумный раб, которого господин его
and prudent slave which Mr. it
поставил над слугами своими, чтобы давать им
set over servants their, to give they
пищу вовремя? 24:46 Блажен тот раб, которого
food time? Blessed one slave which
господин его, придя, найдет поступающим так;
Mr. it come, finds Admission since;
24:47 истинно говорю вам, что над всем имением
TRUE say you that over all estate
своим поставит его. 24:48 Если же раб тот,
its supply it. If same office one
будучи зол, скажет в сердце своем: ‘не скоро
being angry, say in heart its: 'not soon
придет господин мой’, 24:49 и начнет бить
come Mr. my ' and begin beat
товарищей своих и есть и пить с
mates Fire and there and drink with
пьяницами,— 24:50 то придет господин раба того
drunks - then come Mr. slave of
в день, в который он не ожидает, и в час, в
in day in which it not expects and in hour in
который не думает, 24:51 и рассечет его, и
which not thinks and dissect it and
подвергнет его одной участи с лицемерами; там
expose it one fate with hypocrites; there
будет плач и скрежет зубов.
will crying and gnashing teeth. .

.

.

25:1
25:

.

Тогда подобно будет Царство Небесное десяти
Then like will kingdom heavenly ten
девам, которые, взяв светильники свои, вышли
virgins which taking lamps their, out
навстречу жениху. 25:2 Из них пять было мудрых
meet groom. of them five was wise
и пять неразумных. 25:3 Неразумные, взяв
and five unreasonable. unreasonable, taking
светильники свои, не взяли с собою масла. 25:4
lamps their, not took with themselves oil.

Мудрые же, вместе со светильниками своими,
wise same together with lights their,
взяли масла в сосудах своих. 25:5 И как жених
took oil in vessels Fire. And as groom
замедлил, то задремали все и уснули. 25:6 Но в
slowed, then slumbered all and asleep. but in
полночь раздался крик: 'вот, жених идет,
midnight there was a cry: 'Behold, groom goes
выходите навстречу ему'. 25:7 Тогда встали все
leave meet it '. Then rose all
девы те и поправили светильники свои. 25:8
virgins those and corrected lamps on your own.
Неразумные же сказали мудрым: 'дайте нам
unreasonable same said wise: 'give us
вашего масла, потому что светильники наши
your oils because that lamps our
гаснут'. 25:9 А мудрые отвечали: 'чтобы не
go out. " A wise replied: 'to not
случилось недостатка и у нас и у вас,
happened lack of and have us and have you
пойдите лучше к продающим и купите себе'.
go better to selling and buy Statement '.
25:10 Когда же пошли они покупать, пришел
when same went they buy came
жених, и готовые вошли с ним на брачный
groom and ready included with it on marriage
пир, и двери затворились; 25:11 после приходят
feast and doors shut after come
и прочие девы, и говорят: 'ГОСПОДИ!
and other maidens, and say: 'GOD!
ГОСПОДИ! отвори нам'. 25:12 Он же сказал им
GOD! Open to us'. 1.05 he same said they
в ответ: 'истинно говорю вам: не знаю вас'. 25:13
in answer: verily say you: not know you '.
Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня,
Thus, Watch, because that not know or day
ни часа, в который приидет Сын Человеческий.
or hours in which cometh son Human.
25:14 Ибо Он поступит, как человек, который,
for he go, as person which
отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих
going in another country called slaves Fire

и поручил им имение свое: 25:15 и одному дал
and requested they estate its: and one gave
он пять талантов, другому два, иному один,
it five talents, other two other one
каждому по его силе; и тотчас отправился.
each by it force; and immediately went.
25:16 Получивший пять талантов пошел,
received five Talent went
употребил их в дело и приобрел другие пять
used the their in it and acquired other five
талантов; 25:17 точно так же и получивший два
talents; exactly so same and received two
таланта приобрел другие два; 25:18 получивший
talent acquired other two; received
же один талант пошел и закопал его в землю
same one talent went and buried it in land
и скрыл серебро господина своего. 25:19 По
and concealed silver Mr. its. by
долгом времени, приходит господин рабов тех и
debt time comes Mr. slaves those and
требует у них отчета. 25:20 И, подойдя,
requires have them report. And coming up
получивший пять талантов принес другие пять
received five Talent brought other five
талантов и говорит: ‘господин! пять талантов ты
Talent and says: 'Sir! five Talent you
дал мне; вот, другие пять талантов я приобрел на
gave me; now, other five Talent I acquired on
них’. 25:21 Господин его сказал ему: ‘хорошо,
them '. Mr. it said him: 'OK,
добрый и верный раб! в малом ты был верен,
good and faithful slave! in small you was faithful,
над многим тебя поставлю; войди в радость
over many you put; sign in in joy
господина твоего’. 25:22 Подошел также и
Mr. your '. approached also and
получивший два таланта и сказал: ‘господин! два
received two talent and said: 'Sir! two
таланта ты дал мне; вот, другие два таланта я
talent you gave me; now, other two talent I
приобрел на них’. 25:23 Господин его сказал ему:
acquired on them '. Mr. it said him:

‘хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был
'OK, good and faithful slave! in small you was
верен, над многим тебя поставлю; войди в
faithful, over many you put; sign in in
радость господина твоего’. 25:24 Подошел и
joy Mr. your '. approached and
получивший один талант и сказал: ‘господин! я
received one talent and said: 'Sir! I
знал тебя, что ты человек жестокий, жнешь, где
knew you that you people cruel, reaping where
не сеял, и собираешь, где не рассыпал, 25:25 и,
not sowed, and gathering, where not scattered, and
убоявшись, пошел и скрыл талант твой в
I was afraid, went and concealed talent your in
земле; вот тебе твое’. 25:26 Господин же его
the ground; here you yours'. Mr. same it
сказал ему в ответ: ‘лукавый раб и ленивый!
said it in answer: 'Sly office and lazy!
ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю,
you knew that I reaping where not sowed, and gather
где не рассыпал; 25:27 посему надлежало тебе
where not scattered; therefore ought you
отдать серебро мое торгующим, и я, придя,
give silver my exchangers, and I come,
получил бы мое с прибылью; 25:28 итак,
received would my with profit; Thus,
возьмите у него талант и дайте имеющему
take have it talent and let having
десять талантов, 25:29 ибо всякому имеющему
ten talents, for every having
дастся и приумножится, а у неимеющего
will be given to and abundance, and have those with no
отнимется и то, что имеет; 25:30 а негодного
taken away and then that has; and unfit
раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет
slave discard in darkness external: there will
плач и скрежет зубов’. Сказав сие, Иисус
crying and gnashing teeth '. saying this, Jesus
возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!
cried out: who has ears hear yes hear!
25:31 Когда же придет Сын Человеческий во
when same cometh son human in

славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда
glory its and all saints Angels with him then
сядет на Престоле славы Своей, 25:32 и
sit on throne fame its, and
соберутся пред Ним все народы; и отделит одних
gather before it all people; and separate some
от других, как пастырь отделяет овец от козлов;
from other as shepherd separates sheep from goats;
25:33 и поставит овец по правую Свою сторону,
and supply sheep by right its side
а козлов— по левую. 25:34 Тогда скажет Царь
and Kozlovsky by left. Then say king
тем, которые по правую сторону Его: ‘приидите,
those which by right side it: 'Come,
благословенные Отца Моего, наследуйте Царство,
blessed father my, inherit kingdom
уготованное вам от создания мира: 25:35 ибо
prepared for you from creation the world: for
алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы
hungered I and you given I there; I was thirsty, and you
напоили Меня; был странником, и вы приняли
watered me; was a stranger, and you accepted
Меня; 25:36 был наг, и вы одели Меня; был
me; was naked and you dressed me; was
болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и
ill and you Been me; in prison was and
вы пришли ко Мне’. 25:37 Тогда праведники
you came to Me '. Then righteous
скажут Ему в ответ: ‘ГОСПОДИ! когда мы
say he in answer: 'GOD! when we
видели Тебя алчущим, и накормили? или
seen you hungry and fed? or
жаждущим, и напоили? 25:38 Когда мы видели
thirsty and gave thee drink? when we seen
Тебя странником, и приняли? или нагим, и
you a stranger, and accepted? or naked and
одели? 25:39 Когда мы видели Тебя больным, или
clothe you? when we seen you patients or
в темнице, и пришли к Тебе?’ 25:40 И Царь
in prison and came to You? ' And king
скажет им в ответ: ‘истинно говорю вам: так как
say they in answer: verily say you: so as

вы сделали это одному из сих братьев Моих
you made it one of now brothers my
меньших, то сделали Мне’. 25:41 Тогда скажет и
smaller then made Me '. Then say and
тем, которые по левую сторону: ‘идите от Меня,
those which by left side: 'go from me
проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу
damn, in fire eternal, prepared for the devil
и ангелам его: 25:42 ибо алкал Я, и вы не
and angels it: for hungered I and you not
дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня;
given I there; I was thirsty, and you not watered me;
25:43 был странником, и не приняли Меня; был
was a stranger, and not accepted me; was
наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и
naked and not dressed me; ill and in prison and
не посетили Меня’. 25:44 Тогда и они скажут
not Been Me '. Then and they say
Ему в ответ: ‘ГОСПОДИ! когда мы видели Тебя
he in answer: 'GOD! when we seen you
алчущим, или жаждущим, или странником, или
hungry or thirsty or a stranger, or
нагим, или больным, или в темнице, и не
naked or patients or in prison and not
послужили Тебе?’ 25:45 Тогда скажет им в ответ:
served You? ' Then say they in answer:
‘истинно говорю вам: так как вы не сделали
verily say you: so as you not made
этого одному из сих меньших, то не сделали
this one of now smaller then not made
Мне’. 25:46 И пойдут сии в муку вечную, а
Me '. And go these in flour eternal, and
праведники в жизнь вечную.
righteous in life everlasting. .

.

.

26:1
26:

.

Когда Иисус окончил все слова сии, то сказал
when Jesus graduated from all words these, then said
ученикам Своим: 26:2 вы знаете, что через два
students its: 26: 2 you know that through two

дня будет Пасха, и Сын Человеческий предан
day will Easter, and son human betrayed
будет на распятие. 26:3 Тогда собрались
will on crucifixion. 26: 3 Then gathered
первосвященники и книжники и старейшины
priests and scribes and Elder
народа во двор первосвященника, по имени
people in yard the high priest, by name
Каиафы, 26:4 и положили в совете взять Иисуса
Caiaphas, 26: 4 and put in Council take Jesus
хитростью и убить; 26:5 но говорили: только не
cunning and kill; 26: 5 but said: only not
в праздник, чтобы не сделалось возмущения в
in holiday to not became perturbations in
народе. 26:6 Когда же Иисус был в Вифании, в
people. 26: 6 when same Jesus was in Bethany in
доме Симона прокаженного, 26:7 приступила к
home Simon leper, 26: 7 started to
Нему женщина с алавастровым сосудом мира
it woman with alabaster vessel world
драгоценного и возливала Ему возлежащему на
precious and she poured he reclined on
голову. 26:8 Увидев это, ученики Его вознегодовали
head. 26: 8 Seeing it students his they were indignant
и говорили: к чему такая трата? 26:9 Ибо можно
and said: to what such waste? 26: 9 for You can
было бы продать это миро за большую цену и
was would sell it ointment for big price and
дать нищим. 26:10 Но Иисус, уразумев сие, сказал
give the poor. 26:10 but Jesus, perceived this, said
им: что смущаете женщину? она доброе дело
them: that embarrass woman? it good it
сделала для Меня: 26:11 ибо нищих всегда имеете
made for me: 26:11 for beggars always have
с собою, а Меня не всегда имеете; 26:12
with themselves, and I not always have; 26:12
возлив миро сие на тело Мое, она
poured this ointment these things on body my, it
приготовила Меня к погребению; 26:13 истинно
cooked I to burial; 26:13 true
говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие
say you: where or will preached Gospel

сие в целом мире, сказано будет в память ее
these things in general world, said will in memory it
и о том, что она сделала. 26:14 Тогда один из
and about is that it did. 26:14 Then one of
Двенадцати, называемый Иуда Искариот, пошел к
twelve called Judas Iscariot, went to
первосвященникам 26:15 и сказал: что вы дадите
priests 26:15 and said: that you give
мне, и я вам предам Его? Они предложили ему
me and I you I will deliver It? they offered it
тридцать сребреников; 26:16 и с того времени
thirty pieces of silver; 26:16 and with of time
он искал удобного случая предать Его. 26:17 В
it sought easy case betray His. 26:17 In
первый же день опресночный приступили ученики
first same day unleavened bread started students
к Иисусу и сказали Ему: где велишь нам
to Jesus and said him: where wilt thou us
приготовить Тебе пасху? 26:18 Он сказал: пойдите
cook you passover? 26:18 he said: go
в город к такому-то и скажите ему: ‘Учитель
in city to such a and tell him: 'Teacher
говорит: время Мое близко; у тебя совершу
says: time my close; have you commit
пасху с учениками Моими’. 26:19 Ученики
Easter with students My '. 26:19 pupils
сделали, как повелел им Иисус, и приготовили
did as commanded they Jesus, and prepared
пасху. 26:20 Когда же настал вечер, Он возлег с
Easter. 26:20 when same come evening he reclined with
двенадцатью учениками; 26:21 и когда они ели,
twelve students; 26:21 and when they spruce,
сказал: истинно говорю вам, что один из вас
said: true say you that one of you
предаст Меня. 26:22 Они весьма опечалились и
betray Me. 26:22 they very sorrowed and
начали говорить Ему, каждый из них: не я
started talk him each of including: not I
ли, ГОСПОДИ? 26:23 Он же сказал в ответ:
whether, GOD? 26:23 he same said in answer:
опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст
dipped with I hand in dish this betray

Меня; 26:24 впрочем, Сын Человеческий идет, как
me; 26:24 however, son human goes as
писано о Нем, но горе тому человеку, которым
written about it but Mount that person which
Сын Человеческий предается: лучше было бы
son human betrayed! better was would
этому человеку не родиться. 26:25 При сем и
this man not born. 26:25 when Sem and
Иуда, предающий Его, сказал: не я ли,
Judas betrayer it said: not I whether,
Равви?Иисус говорит ему: ты сказал. 26:26 И
Rabbi? Jesus says him: you said. 26:26 And
когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив,
when they spruce, Jesus took bread and blessed,
преломил и, раздавая ученикам, сказал: приимите,
broke and giving students said: Take,
ядите: сие есть Тело Мое. 26:27 И, взяв чашу
eat; these things there body Mine. 26:27 And taking bowl
и благодарив, подал им и сказал: пейте из нее
and thanks, filed they and said: drink of it
все, 26:28 ибо сие есть Кровь Моя нового
all 26:28 for these things there blood My new
завета, за многих изливаемая во оставление
covenant, for many shed in abandonment
грехов. 26:29 Сказываю же вам, что отныне не
sins. 26:29 I tell same you that now not
буду пить от плода сего виноградного до того
will drink from fetus this grape to of
дня, когда буду пить с вами новое вино в
day when will drink with you new wine in
Царстве Отца Моего. 26:30 И, воспев, пошли на
kingdom father Mine. 26:30 And sung an hymn, went on
гору Елеонскую. 26:31 Тогда говорит им Иисус:
Mount Olives. 26:31 Then says they Jesus:
все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо
all you be offended about I in this night for
написано: ‘поражу пастыря, и рассеются овцы
is written: 'I will smite shepherd and scattered sheep
стада’; 26:32 по воскресении же Моем предварю
herd '; 26:32 by resurrection same my go before
вас в Галилее. 26:33 Петр сказал Ему в ответ:
you in Galilee. 26:33 Peter said he in answer:

если и все соблазнятся о Тебе, я никогда не
if and all offended about you, I never not
соблазнюсь. 26:34 Иисус сказал ему: истинно
offended. 26:34 Jesus said him: true
говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели
say you that in this night before than
пропоет петух, трижды отречешься от Меня. 26:35
crows cock three deny from Me. 26:35
Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и
says he Peter: although would ought I and
умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. Подобное
die with thee, not deny from You. Such
говорили и все ученики. 26:36 Потом приходит
said and all students. 26:36 then comes
с ними Иисус на место, называемое Гефсимания,
with them Jesus on place called Gethsemane,
и говорит ученикам: посидите тут, пока Я пойду,
and says disciples: sit here yet I go,
помолюсь там. 26:37 И, взяв с Собою Петра и
pray there. 26:37 And taking with himself Peter and
обоих сыновей Зеведеевых, начал скорбеть и
both sons Zebedee, started grieve and
тосковать. 26:38 Тогда говорит им Иисус: душа
homesick. 26:38 Then says they Jesus: shower
Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и
My mourns death; Stay here and
бодрствуйте со Мною. 26:39 И, отойдя немного,
Watch with Me. 26:39 And He went away little,
пал на лицо Свое, молился и говорил: Отче
fell on face its prayed and said: Father
Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия;
My! if possibly yes passes I bowl sion;
впрочем, не как Я хочу, но как Ты. 26:40 И
however, not as I want but as You. 26:40 And
приходит к ученикам и находит их спящими, и
comes to students and finds their sleeping, and
говорит Петру: так ли не могли вы один час
says Peter: so Do not could you one hour
бодрствовать со Мною? 26:41 Бодрствуйте и
watch with Me? 26:41 Watch ye and
молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух
pray, to not fall in temptation: spirit

бодр, плоть же немощна. 26:42 Еще, отойдя в
cheerful, flesh same weak. 26:42 still, He went away in
другой раз, молился, говоря: Отче Мой! если не
other time prayed saying: Father My! if not
может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не
can bowl And this bypass me to I not
пить ее, да будет воля Твоя. 26:43 И, придя,
drink it yes will will Yours. 26:43 And come,
находит их опять спящими, ибо у них глаза
finds their again sleeping, for have them eyes
отяжелели. 26:44 И, оставив их, отошел опять и
heavy. 26:44 And leaving them moved again and
помолился в третий раз, сказав то же слово.
prayed in third time saying then same word.
26:45 Тогда приходит к ученикам Своим и
26:45 Then comes to students its and
говорит им: вы все еще спите и почиваете? вот,
says them: you all more sleep and take your rest? now,
приблизился час, и Сын Человеческий предается
close hour and son human surrenders
в руки грешников; 26:46 встаньте, пойдем: вот,
in hands sinners; 26:46 stand up, go: now,
приблизился предающий Меня. 26:47 И, когда еще
close betrayer Me. 26:47 And when more
говорил Он, вот, Иуда, один из Двенадцати,
said he now, Judas one of twelve
пришел, и с ним множество народа с мечами
come and with it set people with swords
и кольями, от первосвященников и старейшин
and staves, from priests and elders
народных. 26:48 Предающий же Его дал им знак,
People. 26:48 betrayer same his gave they sign
сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите
saying: People I kiss one and equipped, take
Его. 26:49 И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал:
His. 26:49 And immediately coming up to Jesus said:
радуйся, Равви! И поцеловал Его. 26:50 Иисус
Hail, Rabbi And kissed His. 26:50 Jesus
же сказал ему: друг, для чего ты пришел?Тогда
same said him: friend for what you come from? Then
подошли и возложили руки на Иисуса, и взяли
approached and laid hands on Jesus, and took

Его. 26:51 И вот, один из бывших с Иисусом,
His. 26:51 And now, one of former with Jesus
простерши руку, извлек меч свой и, ударив раба
stretched hand learned sword its and striking slave
первосвященникова, отсек ему ухо. 26:52 Тогда
the high priest, compartment it ear. 26:52 Then
говорит ему Иисус: возврати меч твой в его
says it Jesus: up again sword your in it
место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут;
place for all who took sword sword perish;
26:53 или думаешь, что Я не могу теперь умолить
26:53 or think that I not I now pray
Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели
father my, and he submit I more than
двенадцать легионов Ангелов? 26:54 Как же
twelve legions Angels? 26:54 as same
сбудутся Писания, что так должно быть? 26:55 В
come true Scripture that so should to be? 26:55 In
тот час сказал Иисус народу: как будто на
one hour said Jesus people: as if on
разбойника вышли вы с мечами и кольями
robber out you with swords and stakes
взять Меня; каждый день с вами сидел Я, уча
take me; each day with you sitting I teaching
в храме, и вы не брали Меня. 26:56 Сие же
in temple, and you not take Me. 26:56 These things same
все было, да сбудутся писания пророков.Тогда все
all was yes come true writings prorokov.Togda all
ученики, оставив Его, бежали. 26:57 А взявшие
students leaving it fled. 26:57 A who took
Иисуса отвели Его к Каиафе первосвященнику,
Jesus took his to Caiaphas the high priest,
куда собрались книжники и старейшины. 26:58
where gathered scribes and elders. 26:58
Петр же следовал за Ним издали, до двора
Peter same followed for it from a distance, to court
первосвященникова; и, войдя внутрь, сел со
the high priest; and entering inside villages with
служителями, чтобы видеть конец. 26:59
ministers, to see end. 26:59

Первосвященники и старейшины и весь
The chief priests and Elder and all
синедрион искали лжесвидетельства против Иисуса,
Sanhedrin sought perjury against Jesus,
чтобы предать Его смерти, 26:60 и не находили;
to betray his death 26:60 and not found;
и, хотя много лжесвидетелей приходило, не
and although many perjurers occurred, not
нашли. Но наконец пришли два лжесвидетеля
found. but finally came two perjurer
26:61 и сказали: Он говорил: ‘могу разрушить
26:61 and said: he said: 'I can destroy
храм Божий и в три дня создать его’. 26:62 И,
temple God and in three day create it '. 26:62 And
встав, первосвященник сказал Ему: что же ничего
standing, High Priest said him: that same nothing
не отвечаешь? что они против Тебя
not answer? that they against you
свидетельствуют? 26:63 Иисус молчал. И
show? 26:63 Jesus silent. And
первосвященник сказал Ему: заклинаю Тебя Богом
High Priest said him: conjure you God
Живым, скажи нам, Ты ли Христос, Сын Божий?
alive say us you Do Christ, son God?
26:64 Иисус говорит ему: ты сказал; даже
26:64 Jesus says him: you said; even
сказываю вам: отныне узрите Сына Человеческого,
I say you: now behold son human,
сидящего одесную Силы и грядущего на облаках
sitting the right hand force and coming on clouds
небесных. 26:65 Тогда первосвященник разодрал
heaven. 26:65 Then High Priest tore
одежды свои и сказал: Он богохульствует! на что
clothing their and said: he blasphemes! on that
еще нам свидетелей? вот, теперь вы слышали
more us witnesses? now, now you heard
богохульство Его! 26:66 Как вам кажется?Они же
blasphemy It! 26:66 as you think? They same
сказали в ответ: повинен смерти. 26:67 Тогда
said in answer: guilty death. 26:67 Then
плевали Ему в лицо и заушали Его; другие же
spat he in face and buffeted his; other same

ударяли Его по ланитам 26:68 и говорили:
hit his by palms of their hands 26:68 and said:
прореки нам, Христос, кто ударил Тебя? 26:69
Prophesy us Christ, who hit You? 26:69
Петр же сидел вне на дворе. И подошла к нему
Peter same sitting out on yard. And came to it
одна служанка и сказала: и ты был с Иисусом
one maid and said: and you was with Jesus
Галилеянином. 26:70 Но он отрекся перед всеми,
Galilee. 26:70 but it denied before all,
сказав: не знаю, что ты говоришь. 26:71 Когда
saying: not know that you talking about. 26:71 when
же он выходил за ворота, увидела его другая, и
same it out for gates, saw it the other, and
говорит бывшим там: и этот был с Иисусом
says former there: and this was with Jesus
Назореем. 26:72 И он опять отрекся с клятвою,
Nazareth. 26:72 And it again denied with oath
что не знает Сего Человека. 26:73 Немного спустя
that not knows this Person. 26:73 a little later
подошли стоявшие там и сказали Петру: точно
approached standing there and said Peter: exactly
и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя.
and you of them for and it your convicts you.
26:74 Тогда он начал клясться и божиться, что
26:74 Then it started swear and swear, that
не знает Сего Человека. И вдруг запел петух.
not knows this Person. And suddenly sang Cock.
26:75 И вспомнил Петр слово, сказанное ему
26:75 And remembered Peter word said it
Иисусом: ‘прежде нежели пропоет петух, трижды
Jesus: 'before than crows cock three
отречешься от Меня’. И, выйдя вон, плакал
deny from Me '. And coming won cried
горько.
bitter. .

.

.

27:1
27:

.

Когда же настало утро, все первосвященники и
when same it is morning all priests and

старейшины народа имели совещание об Иисусе,
Elder people had meeting about Jesus
чтобы предать Его смерти; 27:2 и, связав Его,
to betray his death; 27: 2 and linking it
отвели и предали Его Понтию Пилату,
took and betrayed his Pontius Pilate
правителю. 27:3 Тогда Иуда, предавший Его,
governor. 27: 3 Then Judas betrayed it
увидев, что Он осужден, и, раскаявшись,
seeing that he convicted, and repented,
возвратил тридцать сребреников первосвященникам
returned thirty pieces of silver priests
и старейшинам, 27:4 говоря: согрешил я, предав
and elders, 27: 4 saying: sinned I betraying
кровь невинную.Они же сказали ему: что нам до
blood nevinnuyu.Oni same said him: that us to
того? смотри сам. 27:5 И, бросив сребреники в
what? see himself. 27: 5 And throwing sribnyk in
храме, он вышел, пошел и удавился. 27:6
temple, it came out, went and hanged himself. 27: 6
Первосвященники, взяв сребреники, сказали:
the chief priests, taking pieces of silver, said:
непозволительно положить их в сокровищницу
prohibitively put their in treasury
церковную, потому что это цена крови. 27:7
church, because that it price Blood. 27: 7
Сделав же совещание, купили на них землю
making same meeting bought on them land
горшечника, для погребения странников; 27:8
potter, for burial strangers 27: 8
посему и называется земля та ‘землею крови’ до
therefore and called Plot that 'land blood ' to
сего дня. 27:9 Тогда сбылось реченное через
this day. 27: 9 Then fulfilled which was spoken through
пророка Иеремию, который говорит: ‘и взяли
prophet Jeremiah which says: 'and took
тридцать сребреников, цену Оцененного, Которого
thirty pieces of silver, price estimated, which
оценили сыны Израиля, 27:10 и дали их за
overall sons Israel 27:10 and given their for
землю горшечника, как сказал мне ГОСПОДЬ’.
land potter, as said I THE LORD '.

27:11 Иисус же стал перед правителем. И
27:11 Jesus same became before ruler. And
спросил Его правитель: Ты Царь Иудейский?Иисус
asked his ruler: you king Jews? Jesus
сказал ему: ты говоришь. 27:12 И когда
said him: you talking about. 27:12 And when
обвиняли Его первосвященники и старейшины,
accused his priests and elders,
Он ничего не отвечал. 27:13 Тогда говорит Ему
he nothing not answered. 27:13 Then says he
Пилат: не слышишь, сколько свидетельствуют
Pilate: not hear how show
против Тебя? 27:14 И не отвечал ему ни на одно
against You? 27:14 And not posted it or on one
слово, так что правитель весьма дивился. 27:15
word so that ruler very marveled. 27:15
На праздник же Пасхи правитель имел обычай
on holiday same Easter ruler had custom
отпускать народу одного узника, которого хотели.
let people one prisoner which like.
27:16 Был тогда у них известный узник,
27:16 was then have them known prisoner
называемый Варавва; 27:17 итак, когда собрались
called Barabbas; 27:17 Thus, when gathered
они, сказал им Пилат: кого хотите, чтобы я
they said they Pilate: who want to I
отпустил вам: Варавву, или Иисуса, называемого
released you: Barabbas, or Jesus, called
Христом? 27:18 Ибо знал, что предали Его из
Christ? 27:18 for knew that betrayed his of
зависти. 27:19 Между тем как сидел он на
envy. 27:19 between so as sitting it on
судейском месте, жена его послала ему сказать: не
judgment location wife it sent it to say: not
делай ничего Праведнику Тому, потому что я
do nothing righteous Moreover, because that I
ныне во сне много пострадала за Него. 27:20 Но
now in dream many suffered for Him. 27:20 but
первосвященники и старейшины возбудили народ
priests and Elder filed people
просить Варавву, а Иисуса погубить. 27:21 Тогда
ask Barabbas, and Jesus destroy. 27:21 Then

правитель спросил их: кого из двух хотите, чтобы
ruler asked them: who of two want to
я отпустил вам?Они сказали: Варавву. 27:22 Пилат
I released you? They said: Barabbas. 27:22 Pilate
говорит им: что же я сделаю Иисусу,
says them: that same I I will do Jesus
называемому Христом?Говорят ему все: да будет
called Christ? Say it all: yes will
распят. 27:23 Правитель сказал: какое же зло
crucified. 27:23 ruler said: what same evil
сделал Он?Но они еще сильнее кричали: да будет
made He? But they more more shouted: yes will
распят. 27:24 Пилат, видя, что ничто не помогает,
crucified. 27:24 Pilate seeing that nothing not helps
но смятение увеличивается, взял воды и умыл
but confusion increases took water and washed
руки перед народом, и сказал: невиновен я в
hands before people and said: innocent I in
крови Праведника Сего; смотрите вы. 27:25 И,
blood the righteous this; see thank you. 27:25 And
отвечая, весь народ сказал: кровь Его на нас и
answering all people said: blood his on us and
на детях наших. 27:26 Тогда отпустил им Варавву,
on children our. 27:26 Then released they Barabbas,
а Иисуса, бив, предал на распятие. 27:27 Тогда
and Jesus, b and c, betrayed on crucifixion. 27:27 Then
воины правителя, взяв Иисуса в преторию,
warriors ruler, taking Jesus in hall,
собрали на Него весь полк 27:28 и, раздев Его,
collected on it all regiment 27:28 and stripped it
надели на Него багряницу; 27:29 и, сплетши
put on it scarlet; 27:29 and platted
венец из терна, возложили Ему на голову и дали
crown of thorns, laid he on head and given
Ему в правую руку трость; и, становясь пред
he in right hand cane; and becoming before
Ним на колени, насмехались над Ним, говоря:
it on knees, mocked over him saying:
радуйся, Царь Иудейский! 27:30 И плевали на
Hail, king Jews! 27:30 And spat on
Него и, взяв трость, били Его по голове. 27:31
it and taking cane, beat his by head. 27:31

И когда насмеялись над Ним, сняли с Него
And when mocked over him removed with it
багряницу, и одели Его в одежды Его, и повели
scarlet, and dressed his in clothing it and led
Его на распятие. 27:32 Выходя, они встретили
his on crucifixion. 27:32 Coming out, they met
одного Киринеянина, по имени Симона; сего
one Cyrene, by name Simon; this
заставили нести крест Его. 27:33 И, придя на
made carry cross His. 27:33 And coming on
место, называемое Голгофа, что значит: 'лобное
place called Calvary that means: 'frontal
место', 27:34 дали Ему пить уксуса, смешанного
place ' 27:34 given he drink vinegar mixed
с желчью; и, отведав, не хотел пить. 27:35
with bile; and tasted, not wanted drink. 27:35
Распявшие же Его делили одежды его, бросая
crucified same his shared clothing it throwing
жребий; 27:36 и, сидя, стерегли Его там; 27:37 и
the lot; 27:36 and sitting, guarded his there; 27:37 and
поставили над головою Его надпись, означающую
set over head his inscription, signifying
вину Его: 'Сей есть Иисус, Царь Иудейский'.
guilt it: -This there Jesus, king Jews'.
27:38 Тогда распяты с Ним два разбойника:
27:38 Then crucified with it two thieves
один по правую сторону, а другой по левую.
one by right side and other by left.
27:39 Проходящие же злословили Его, кивая
27:39 passing same blasphemed it nodding
головами своими 27:40 и говоря: Разрушающий
heads their 27:40 and saying: Destructive
храм и в три дня Созидающий! спаси Себя
temple and in three day Save yourself! save himself
Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста.
himself; if you son God, Go down with cross.
27:41 Подобно и первосвященники с
27:41 like and priests with
книжниками и старейшинами и фарисеями,
scribes and elders and Pharisees
насмехаясь, говорили: 27:42 других спасал, а
mocking, said: 27:42 other He saved and

Себя Самого не может спасти; если Он Царь
himself himself not can save; if he king
Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и
Israel, let now come with cross and
уверуем в Него; 27:43 уповал на Бога; пусть
we will believe in him; 27:43 He trusted on God; let
теперь избавит Его, если Он угоден Ему. Ибо Он
now save it if he pleasing Him. for he
сказал: 'Я Божий Сын'. 27:44 Также и
said: 'I God Son '. 27:44 also and
разбойники, распятые с Ним, поносили Его.
robbers, crucified with him reviled His.
27:45 От шестого же часа тьма была по всей
27:45 from sixth same hours darkness was by all
земле до часа девятого; 27:46 а около девятого
ground to hours Ninth; 27:46 and about Ninth
часа возопил Иисус громким голосом: Или, Или!
hours cried Jesus loud voice: or Or!
лама савахфани? то есть: 'Боже Мой, Боже
Lama sabachthani? then have: 'God My God
Мой!— для чего Ты Меня оставил?' 27:47
My! - for what you I left? ' 27:47
Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили:
some of standing there hearing it said:
Илию зовет Он. 27:48 И тотчас побежал один
Elijah calls He said. 27:48 And immediately ran one
из них, взял губку, наполнил уксусом и, наложив
of them took sponge filled vinegar and imposing
на трость, давал Ему пить; 27:49 а другие
on cane, gave he to drink; 27:49 and other
говорили: постой, посмотрим, придет ли Илия
said: wait, see come Do Elijah
спасти Его. 27:50 Иисус же, опять возопив
save His. 27:50 Jesus same again cried
громким голосом, испустил дух. 27:51 И вот,
loud voice let out spirit. 27:51 And now,
завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу;
curtain in temple torn in two, top the bottom;
и земля потряслась; и камни расселись; 27:52
and Plot quaked and stones rent; 27:52
и гробы отверзлись; и многие тела усопших
and coffins were opened; and many body dead

святых воскресли 27:53 и, выйдя из гробов по
saints resurrected 27:53 and coming of coffins by
воскресении Его, вошли во святой град и
resurrection it included in holy hail and
явились многим. 27:54 Сотник же и те, которые
were many. 27:54 centurion same and those which
с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и
with it guarded Jesus, seeing earthquake and
все бывшее, устрашились весьма и говорили:
all the former, feared very and said:
воистину Он был Сын Божий. 27:55 Там были
indeed he was son God. 27:55 there were
также и смотрели издали многие женщины,
also and visits published many women
которые следовали за Иисусом из Галилеи, служа
which followed for Jesus of Galilee serving
Ему; 27:56 между ними были Мария Магдалина
him; 27:56 between them were Maria Magdalene
и Мария, мать Иакова и Иосии, и мать
and Mary, mother Jacob and Josiah and mother
сыновей Зеведеевых. 27:57 Когда же настал вечер,
sons Zebedee. 27:57 when same come evening
пришел богатый человек из Аримафеи, именем
came rich people of Arimathea name
Иосиф, который также учился у Иисуса; 27:58
Joseph which also studied have Jesus; 27:58
он, придя к Пилату, просил тела Иисусова. Тогда
he coming to Pilate requested body Jesus. Then
Пилат приказал отдать тело; 27:59 и, взяв тело,
Pilate ordered give a body; 27:59 and taking body
Иосиф обвил его чистою плащаницею 27:60 и
Joseph wrapped it pure linen 27:60 and
положил его в новом своем гробе, который высек
put it in new its tomb, which carved
он в скале; и, привалив большой камень к двери
it in the rock; and rolled large stone to doors
гроба, удалился. 27:61 Была же там Мария
coffin, retired. 27:61 was same there Maria
Магдалина и другая Мария, которые сидели
Magdalene and other Mary, which sat
против гроба. 27:62 На другой день, который
against coffin. 27:62 on other day which

следует за пятницею, собрались первосвященники
should for Friday gathered priests
и фарисеи к Пилату 27:63 и говорили: господин!
and Pharisees to Pilate 27:63 and said: Sir!
Мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в
we remembered that deceiver one more being in
живых, сказал: ‘после трех дней воскресну’; 27:64
alive said: 'after three days I will rise again '; 27:64
итак, прикажи охранять гроб до третьего дня,
Thus, Command guard coffin to third day
чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его
to students it coming night not stolen his
и не сказали народу: ‘воскрес из мертвых’; и
and not said people: 'resurrected of dead '; and
будет последний обман хуже первого. 27:65 Пилат
will last cheating worse first. 27:65 Pilate
сказал им: имеете стражу; пойдите, охраняйте, как
said them: have custody; go guard, as
знаете. 27:66 Они пошли и поставили у гроба
know. 27:66 they went and set have coffin
стражу, и приложили к камню печать.
custody and made to stone printing. .

.

.

28:1
28:

.

По прошествии же субботы, на рассвете первого
by after same Saturday, on dawn first
дня недели, пришла Мария Магдалина и другая
day weeks came Maria Magdalene and other
Мария посмотреть гроб. 28:2 И вот, сделалось
Maria view coffin. 28: 2 And now, became
великое землетрясение, ибо Ангел ГОСПОДЕНЬ,
great earthquake for Angel LORD,
сошедший с небес, приступив, отвалил камень
descended with heaven came, rolled back stone
от двери гроба и сидел на нем; 28:3 вид его
from doors coffin and sitting on it; 28: 3 view it
был, как молния, и одежда его бела, как снег;
was as lightning and clothing it white, as snow;
28:4 устрашившись его, стерегущие пришли в
28: 4 And for fear of it keepers came in

трепет и стали как мертвые; 28:5 Ангел же,
awe and steel as the dead; 28: 5 Angel same
обратив речь к женщинам, сказал: не бойтесь, ибо
drawing it to women said: not fear for
знаю, что вы ищете Иисуса распятого; 28:6 Его
know that you looking Jesus crucified; 28: 6 his
нет здесь— Он воскрес, как сказал. Подойдите,
no here- he risen, as said. Come,
посмотрите место, где лежал ГОСПОДЬ, 28:7 и
see place where lying LORD, 28: 7 and
пойдите скорее, скажите ученикам Его, что Он
go rather tell students it that he
воскрес из мертвых и предваряет вас в Галилее;
rose of dead and anticipates you in Galilee;
там Его увидите. Вот, я сказал вам. 28:8 И,
there his 'll see. That is, I said to you. 28: 8 And
выйдя поспешно из гроба, они со страхом и
coming hastily of coffin, they with fear and
радостью великою побежали возвестить ученикам
joy great run usher students
Его. 28:9 Когда же шли они возвестить ученикам
His. 28: 9 when same were they usher students
Его, и се, Иисус встретил их и сказал:
it and Behold, Jesus met their and said:
радуйтесь! И они, приступив, ухватились за ноги
Rejoice! And they came, seized for feet
Его и поклонились Ему. 28:10 Тогда говорит им
his and worshiped Him. 28:10 Then says they
Иисус: не бойтесь; пойдите, возвестите братьям
Jesus: not fear not; go Declare brothers
Моим, чтобы шли в Галилею, и там они увидят
mine to were in Galilee, and there they see
Меня. 28:11 Когда же они шли, то некоторые из
Me. 28:11 when same they walked, then some of
стражи, войдя в город, объявили
guards, entering in city announced
первосвященникам о всем бывшем. 28:12 И
priests about all the former. 28:12 And
сии, собравшись со старейшинами и сделав
these, Meeting on with elders and making

совещание, довольно денег дали воинам, 28:13 и
meeting pretty money given soldiers 28:13 and
сказали: скажите, что ученики Его, придя ночью,
said: tell that students it coming night
украли Его, когда мы спали; 28:14 и, если слух
stolen it when we slept; 28:14 and if hearing
об этом дойдет до правителя, мы убедим его, и
about this reach to ruler, we convince it and
вас от неприятности избавим. 28:15 Они, взяв
you from trouble get rid of. 28:15 they taking
деньги, поступили, как научены были; и
money received, as taught were; and
пронеслось слово сие между Иудеями до сего
flashed word these things between Jews to this
дня. 28:16 Одиннадцать же учеников пошли в
day. 28:16 eleven same students went in
Галилею, на гору, куда повелел им Иисус, 28:17
Galilee, on mountain where commanded they Jesus, 28:17
и, увидев Его, поклонились Ему, а иные
and see it worshiped him and other
усомнились. 28:18 И, приблизившись, Иисус сказал
doubted. 28:18 And near, Jesus said
им: дана Мне всякая власть на небе и на земле.
them: given I every power on sky and on ground.
28:19 Итак, идите, научите все народы, крестя их
28:19 Thus, go teach all nations, baptizing their
во имя Отца и Сына и Святого Духа, 28:20
in name father and son and St. Spirit 28:20
уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и
teaching their comply all that I commanded you; and
се, Я с вами во все дни до скончания века.
Behold, I with you in all days to the end century.
Аминь.
Amen.

.
.
.

1:1
1: 1

.

НАЧАЛО Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия,
HOME Gospel Jesus Christ son God,
1:2 как написано у пророков: ‘Вот, Я посылаю
1 2 as written have prophets 'Here, I send
Ангела Моего пред лицом Твоим, который
Angela my before face thy which
приготовит путь Твой пред Тобою’. 1:3 ‘Глас
cook path your before Thee '. 1: 3 'Voice
вопиющего в пустыне: приготовьте путь
crying in wilderness cook path
ГОСПОДУ, прямыми сделайте стези Ему’. 1:4
Gentlemen, direct do paths Him '. 1: 4
Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя
appeared John baptizing in desert and preaching
крещение покаяния для прощения грехов. 1:5 И
baptism repentance for forgiveness sins. 1: 5 And
выходили к нему вся страна Иудейская и
out to it all country Jewish and
Иерусалимляне, и крестились от него все в реке
Jerusalem, and baptized from it all in river
Иордане, исповедуя грехи свои. 1:6 Иоанн же
Jordan, confessing sins on your own. 1 6 John same
носил одежду из верблюжьего волоса и пояс
wore clothes of camel hair and Time
кожаный на чреслах своих и ел акриды и
leather on loins Fire and eating locusts and
дикий мед. 1:7 И проповедовал, говоря: идет за
wild honey. 1: 7 And preached, saying: is for
мною Сильнейший меня, у Которого я недостоин,
I strongest me have which I not worthy
наклонившись, развязать ремень обуви Его; 1:8 я
leaning, unleash Belts shoes his; 1: 8 I
крестил вас водою, а Он будет крестить вас
baptized you water, and he will baptize you
Духом Святым. 1:9 И было в те дни, пришел
spirit Saint. 1: 9 And was in those days came

Иисус из Назарета Галилейского и крестился от
Jesus of Nazareth Galilee and baptized from
Иоанна в Иордане. 1:10 И когда выходил из
John in Jordan. 1:10 And when out of
воды, тотчас увидел Иоанн разверзающиеся
water immediately saw John opened,
небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него.
heaven and Spirit as dove, descending on Him.
1:11 И глас был с небес: Ты Сын Мой
1:11 And Tone was with heaven: you son My
возлюбленный, в Котором Мое благоволение. 1:12
lover in which my favor. 1:12
Немедленно после того Дух ведет Его в пустыню.
immediately after of spirit leads his in desert.
1:13 И был Он там в пустыне сорок дней,
1:13 And was he there in desert forty days
искушаемый сатаною, и был со зверями; и
tempted Satan, and was with the wild beasts; and
Ангелы служили Ему. 1:14 После же того как
Angels served Him. 1:14 after same of as
предан был Иоанн, пришел Иисус в Галилею,
betrayed was John came Jesus in Galilee,
проповедуя Евангелие Царствия Божия 1:15 и
preaching Gospel kingdom God 1:15 and
говоря, что исполнилось время и приблизилось
speaking, that turned time and approached
Царствие Божие: покайтесь и веруйте в
kingdom God: Repent and Believe in
Евангелие. 1:16 Проходя же близ моря
Gospel. 1:16 passing same near sea
Галилейского, увидел Симона и Андрея, брата
Galilee, saw Simon and Andrew brother
его, закидывающих сети в море, ибо они были
it casting network in sea for they were
рыболовы. 1:17 И сказал им Иисус: идите за
anglers. 1:17 And said they Jesus: go for
Мною, и Я сделаю, что вы будете ловцами
me and I I will do, that you will fishers
человеков. 1:18 И они тотчас, оставив свои сети,
men. 1:18 And they immediately, leaving their network

последовали за Ним. 1:19 И, пройдя оттуда
followed for Them. 1:19 And passing thence

немного, Он увидел Иакова Зеведеева и Иоанна,
little, he saw Jacob Zebedee and John

брата его, также в лодке починивающих сети;
brother it also in boat mending network;

1:20 и тотчас призвал их. И они, оставив
1:20 and immediately called blocked. And they leaving

отца своего Зеведея в лодке с работниками,
father its Zebedee in boat with employees

последовали за Ним. 1:21 И приходят в
followed for Them. 1:21 And come in

Капернаум; и вскоре в субботу вошел Он в
Capernaum; and soon in Saturday entered he in

синагогу и учил. 1:22 И дивились Его учению,
synagogue and taught. 1:22 And marveled his teaching,

ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как
for he taught them as power having, and not as

книжники. 1:23 В синагоге их был человек,
scribes. 1:23 In synagogue their was person

одержимый духом нечистым, и вскричал: 1:24
obsessed spirit unclean and cried out: 1:24

оставь! что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты
Leave! that you to us Jesus Nazareth? you

пришел погубить нас! знаю Тебя, кто Ты, Святой
came destroy us! know you who you Holy

Божий. 1:25 Но Иисус запретил ему, говоря:
God. 1:25 but Jesus banned him saying:

замолчи и выйди из него. 1:26 Тогда дух
shut up and Depart of it. 1:26 Then spirit

нечистый, сотрясши его и вскричав громким
unclean convulsing it and cried loud

голосом, вышел из него. 1:27 И все ужаснулись,
voice released of it. 1:27 And all amazed,

так что друг друга спрашивали: что это? что это
so that each other asked: that it? that it

за новое учение, что Он и духам нечистым
for new teaching that he and spirits unclean

повелевает со властью, и они повинуются Ему?
commands with power and they obey Him?

1:28 И скоро разошлась о Нем молва по всей
1:28 And soon sold out about it rumor by all

окрестности в Галилее. 1:29 Выйдя вскоре из
neighborhood in Galilee. 1:29 Going out soon of
синагоги, пришли в дом Симона и Андрея, с
synagogue came in house Simon and Andrew with
Иаковом и Иоанном. 1:30 Теща же Симонова
Jacob and John. 1:30 mother-in-law same Simonova
лежала в горячке; и тотчас говорят Ему о
lying in fever; and immediately say he about
ней. 1:31 Подойдя, Он поднял ее, взяв ее за руку;
it. 1:31 Approaching, he raised it taking it for hand;
и горячка тотчас оставила ее, и она стала
and fever immediately left it and it became
служить им. 1:32 При наступлении же вечера,
serve im. 1:32 when offensive same pm
когда заходило солнце, приносили к Нему всех
when Visits the sun, brought to it all
больных и бесноватых. 1:33 И весь город
patients and possessed with devils. 1:33 And all city
собрался к дверям. 1:34 И Он исцелил многих,
going to doors. 1:34 And he healed many
страдавших различными болезнями; изгнал многих
suffering different diseases; expelled many
бесов, и не позволял бесам говорить, что они
demons, and not allowed demons speak that they
знают, что Он Христос. 1:35 А утром, встав
know that he Christ. 1:35 A morning standing
весьма рано, вышел и удалился в пустынное
very early released and retired in desert
место, и там молился. 1:36 Симон и бывшие с
place and there prayed. 1:36 Simon and former with
ним пошли за Ним 1:37 и, найдя Его, говорят
it went for it 1:37 and finding it say
Ему: все ищут Тебя. 1:38 Он говорит им: пойдем
him: all looking You. 1:38 he says them: go
в ближние селения и города, чтобы Мне и там
in neighbors village and city to I and there
проповедовать, ибо Я для того пришел. 1:39 И
preach, for I for of come. 1:39 And
Он проповедовал в синагогах их по всей Галилее
he preached in synagogues their by all Galilee
и изгонял бесов. 1:40 Приходит к Нему
and cast demons. 1:40 comes to it

прокаженный и, умоляя Его и падая пред Ним
leper and begging his and falling before it
на колени, говорит Ему: если хочешь, можешь
on knees, says him: if want you can
меня очистить. 1:41 Иисус, умилосердившись над
I clear. 1:41 Jesus, compassion over
ним, простер руку, коснулся его и сказал ему:
them, stretched hand touched it and said him:
хочу, очистись. 1:42 После сего слова проказа
want be thou clean. 1:42 after this words leprosy
тотчас сошла с него, и он стал чист. 1:43 И,
immediately gone with it and it became clean. 1:43 And
посмотрев на него строго, тотчас отослал его
seeing on it strictly, immediately sent it
1:44 и сказал ему: смотри, никому ничего не
1:44 and said him: see, anyone nothing not
говори, но пойди, покажись священнику и
say but go, shew priest and
принеси за очищение твое, что повелел Моисей,
bring for purification thy that commanded Moses,
во свидетельство им. 1:45 А он, выйдя, начал
in certificate im. 1:45 A he going out, started
провозглашать и рассказывать о происшедшем,
proclaim and tell about incident,
так что Иисус не мог уже явно войти в город,
so that Jesus not could already clearly Sign in in city
но находился вне, в местах пустынных. И
but was outside, in places desert. And
приходили к Нему отовсюду.
came to it everywhere. .

.

.

2:1
2: 1

.

Через несколько дней опять пришел Он в
through more days again came he in
Капернаум; и слышно стало, что Он в доме. 2:2
Capernaum; and heard became, that he in house. 2: 2
Тотчас собрались многие, так что уже и у
immediately gathered many so that already and have
дверей не было места; и Он говорил им слово.
doors not was place; and he said they word.

2:3 И пришли к Нему с расслабленным,
2: 3 And came to it with relaxed,
которого несли четверо; 2:4 и, не имея
which carried four; 2: 4 and not with
возможности приблизиться к Нему за
opportunities closer to it for
многолюдством, раскрыли кровлю дома, где Он
the multitude, uncovered roof home where he
находился, и, прокопав ее, спустили постель, на
was, and had broken it lowered bed on
которой лежал расслабленный. 2:5 Иисус, видя
which lying relaxed. 2: 5 Jesus, seeing
веру их, говорит расслабленному: чадо! прощаются
faith them says paralytic Son forgiven
тебе грехи твои. 2:6 Тут сидели некоторые из
you sins yours. 2: 6 here sat some of
книжников и помышляли в сердцах своих: 2:7
scribes and reasoning in hearts Fire: 2: 7
что Он так богохульствует? кто может прощать
that he so blasphemies? who can to forgive
грехи, кроме одного Бога? 2:8 Иисус, тотчас
sins, except one God? 2: 8 Jesus, immediately
узнав духом Своим, что они так помышляют в
learning spirit its, that they so reasoned in
себе, сказал им: для чего так помышляете в
Me, said them: for what so ye these things in
сердцах ваших? 2:9 Что легче? сказать ли
hearts yours? 2: 9 that easier? say Do
расслабленному: ‘прощаются тебе грехи’? или
paralytic 'farewell you sins'? or
сказать: ‘встань, возьми свою постель и ходи’?
to say: 'Arise, take its bed and walk '?
2:10 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий
2:10 but to you know that son human
имеет власть на земле прощать грехи,— говорит
has power on ground to forgive sins - says
расслабленному: 2:11 тебе говорю: встань, возьми
paralytic 2:11 you I say: Arise, take
постель твою и иди в дом твой. 2:12 Он тотчас
bed your and go in house yours. 2:12 he immediately
встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так
rose and taking bed released before all, so

что все изумлялись и прославляли Бога, говоря:
that all marveled and glorified God saying:
никогда ничего такого мы не видали. 2:13 И
never nothing such we not seen. 2:13 And
вышел Иисус опять к морю; и весь народ пошел
released Jesus again to the sea; and all people went
к Нему, и Он учил их. 2:14 Проходя, увидел
to him and he taught blocked. 2:14 passing, saw
Он Левия Алфеева, сидящего у сбора пошлин,
he Levi son of Alphaeus, sitting have collection duties,
и говорит ему: следуй за Мною. И он, встав,
and says him: follow for Me. And he standing,
последовал за Ним. 2:15 И когда Иисус возлежал
followed for Them. 2:15 And when Jesus reclined
в доме его, возлежали с Ним и ученики Его и
in home it reclined with it and students his and
многие мытари и грешники: ибо много их было,
many publicans and sinners: for many their was
и они следовали за Ним. 2:16 Книжники и
and they followed for Them. 2:16 scribes and
фарисеи, увидев, что Он ест с мытарями и
Pharisees, seeing that he eating with publicans and
грешниками, говорили ученикам Его: как это Он
sinners, said students it: as it he
ест и пьет с мытарями и грешниками? 2:17
eating and drinks with publicans and sinners? 2:17
Услышав сие, Иисус говорит им: не здоровые
Hearing this, Jesus says them: not healthy
имеют нужду во враче, но больные; Я пришел
have need in physician, but patients; I came
призвать не праведников, но грешников к
encourage not righteous, but sinners to
покаянию. 2:18 Ученики Иоанновы и фарисейские
repentance. 2:18 pupils John's and Pharisees
постились. Приходят к Нему и говорят: почему
fasting. come to it and say: why
ученики Иоанновы и фарисейские постятся, а
students John's and Pharisees fast, and
Твои ученики не постятся? 2:19 И сказал им
your students not fast? 2:19 And said they
Иисус: могут ли поститься сыны чертога брачного,
Jesus: can Do fast sons temple marriage,

когда с ними жених? Доколе с ними жених, не
when with them the groom? until with them groom not
могут поститься, 2:20 но придут дни, когда
can fast, 2:20 but come days when
отнимется у них жених, и тогда будут
taken away have them groom and then will
поститься в те дни. 2:21 Никто к ветхой одежде
fast in those days. 2:21 nobody to oldness clothes
не приставляет заплаты из небеленой ткани:
not puts patch of unbleached fabric:
иначе вновь пришитое отдерет от старого, и
otherwise again sewn otderet from old, and
дыра будет еще хуже. 2:22 Никто не вливает вина
hole will more worse. 2:22 nobody not infuses wine
молодого в мехи ветхие: иначе молодое вино
young in Mechs dilapidated: otherwise young wine
прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут;
burst bellows, and wine spilled, and Mechs will be lost;
но вино молодое надобно вливать в мехи новые.
but wine young ought pour in Mechs new ones.
2:23 И случилось Ему в субботу проходить
2:23 And happened he in Saturday held
засеянными полями, и ученики Его дорогою
the corn fields and students his the way
начали срывать колосья. 2:24 И фарисеи сказали
started pluck ears. 2:24 And Pharisees said
Ему: смотри, что они делают в субботу, чего не
him: see, that they do in Saturday, what not
должно делать? 2:25 Он сказал им: неужели вы
should to do? 2:25 he said them: really you
не читали никогда, что сделал Давид, когда имел
not read never that made David when had
нужду и взалкал сам и бывшие с ним? 2:26
need and hungered himself and former with them? 2:26
Как вошел он в дом Божий при первосвященнике
as entered it in house God when High Priest
Авиафаре и ел хлебы предложения, которых не
Abiathar and eating breads proposals which not
должно было есть никому, кроме священников, и
should was there anyone except priests, and
дал и бывшим с ним? 2:27 И сказал им:
gave and former with them? 2:27 And said them:

суббота для человека, а не человек для субботы;
Saturday for human and not people for Saturday;
2:28 посему Сын Человеческий есть господин и
2:28 therefore son human there Mr. and
субботы.
Saturday. .

.

.

3:1
3 1

.

И пришел опять в синагогу; там был человек,
And came again in synagogue; there was person
имевший иссохшую руку. 3:2 И наблюдали за
who had withered arm. 3: 2 And observed for
Ним, не исцелит ли его в субботу, чтобы
him not heal Do it in Saturday, to
обвинить Его. 3:3 Он же говорит человеку,
fault His. 3: 3 he same says person
имевшему иссохшую руку: стань на средину. 3:4 А
who had a withered hand: stand on midst. 3: 4 A
им говорит: должно ли в субботу добро делать,
they says: should Do in Saturday good do
или зло делать? душу спасти, или погубить? Но
or evil to do? soul save or to destroy it? but
они молчали. 3:5 И, воззрев на них с гневом,
they silent. 3: 5 And looking up on them with anger,
скорбя об ожесточении сердец их, говорит тому
grieving about hardness hearts them says that
человеку: протяни руку твою. Он протянул, и
man: Stretch hand yours. he reached, and
стала рука его здорова, как другая. 3:6 Фарисеи,
became hand it healthy, as other. 3: 6 The Pharisees,
выйдя, немедленно составили с иродианами
going out, immediately amounted with Herodians
совещание против Него, как бы погубить Его. 3:7
meeting against it as would destroy His. 3: 7
Но Иисус с учениками Своими удалился к
but Jesus with students their retired to
морю; и за Ним последовало множество народа
the sea; and for it followed by set people
из Галилеи, Иудеи, 3:8 Иерусалима, Идумеи и
of Galilee Jews 3: 8 Jerusalem Edomites and

из-за Иордана. И живущие в окрестностях Тира
due Jordan. And living in surroundings Thira
и Сидона, услышав, что Он делал, шли к Нему
and Sidon, hearing that he did were to it
в великом множестве. 3:9 И сказал ученикам
in great set. 3: 9 And said students
Своим, чтобы готова была для Него лодка по
its, to ready was for it boat by
причине многолюдства, дабы не теснили Его. 3:10
because of the multitude, order not vexed His. 3:10
Ибо многих Он исцелил, так что имевшие язвы
for many he healed, so that had ulcers
бросались к Нему, чтобы коснуться Его. 3:11 И
rushed to him to touch His. 3:11 And
духи нечистые, когда видели Его, падали пред
spirits unclean when seen it fell before
Ним и кричали: Ты Сын Божий. 3:12 Но Он
it and shouted: you son God. 3:12 but he
строго запрещал им, чтобы не делали Его
strictly forbade them to not did his
известным. 3:13 Потом взошел на гору и позвал
known. 3:13 then ascended on Mount and called
к Себе, кого Сам хотел; и пришли к Нему. 3:14
to Me, who himself wanted; and came to Him. 3:14
И поставил из них двенадцать, чтобы с Ним
And set of them twelve, to with it
были и чтобы посылать их на проповедь, 3:15
were and to send their on sermon 3:15
и чтобы они имели власть исцелять от болезней
and to they had power heal from diseases
и изгонять бесов; 3:16 Поставил Симона,
and cast demons; 3:16 Delivered Simon
нарекши ему имя Петр, 3:17 Иакова Зеведеева и
narekshi it name Peter 3:17 Jacob Zebedee and
Иоанна, брата Иакова, нарекши им имена
John brother Jacob narekshi they names
Воанергес, то есть ‘сыны громовы’, 3:18 Андрея,
Boanerges, then there 'children Thunder ' 3:18 Andrew
Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова
Philip Bartholomew, Matthew Thomas, Jacob
Алфеева, Фаддея, Симона Кананита 3:19 и Иуду
son of Alphaeus, Thaddeus Simon Canaanite 3:19 and Judas

Искариотского, который и предал Его. 3:20
Iscariot, which and betrayed His. 3:20
Приходят в дом; и опять сходится народ, так что
come in house; and again converges people so that
им невозможно было и хлеба есть. 3:21 И,
they impossible was and bread equipped. 3:21 And
услышав, ближние Его пошли взять Его, ибо
hearing neighbors his went take it for
говорили, что Он вышел из себя. 3:22 А
said that he released of themselves. 3:22 A
книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили,
scribes come of Jerusalem said
что Он имеет в Себе веельзевула и что
that he has in Statement Beelzebub and that
изгоняет бесов силою бесовского князя. 3:23 И,
banishes demons power devils Prince. 3:23 And
призвав их, говорил им притчами: как может
calling them said they parables: as can
сатана изгонять сатану? 3:24 Если царство
Satan cast Satan? 3:24 If kingdom
разделится само в себе, не может устоять царство
split itself in Me, not can resist kingdom
то; 3:25 и если дом разделится сам в себе, не
that; 3:25 and if house split himself in Me, not
может устоять дом тот; 3:26 и если сатана
can resist house that; 3:26 and if Satan
восстал на самого себя и разделился, не может
rose on of a and divided, not can
устоять, но пришел конец его. 3:27 Никто, войдя
resist, but came end it. 3:27 nobody entering
в дом сильного, не может расхитить вещей его,
in house strong not can plunder things it
если прежде не свяжет сильного, и тогда
if before not connect strong and then
расхитит дом его. 3:28 Истинно говорю вам: будут
plunder house it. 3:28 verily say you: will
прощены сынам человеческим все грехи и
forgiven sons human all sins and
хуления, какими бы ни хулили; 3:29 но кто
blasphemies, what would or blasphemed; 3:29 but who
будет хулить Духа Святого, тому не будет
will blaspheme Spirit Holy, that not will

прощения вовек, но подлежит он вечному
forgiveness ever, but subject it eternal
осуждению. 3:30 Сие сказал Он, потому что
condemnation. 3:30 These things said he because that
говорили: в Нем нечистый дух. 3:31 И пришли
said: in it unclean spirit. 3:31 And came
Матерь и братья Его и, стоя вне дома, послали
Mother and brothers his and standing out home sent
к Нему звать Его. 3:32 Около Него сидел народ.
to it call His. 3:32 about it sitting people.
И сказали Ему: вот, Матерь Твоя и братья
And said him: now, Mother your and brothers
Твои и сестры Твои, вне дома, спрашивают Тебя.
your and sisters yours, out home ask You.
3:33 И отвечал им: кто матерь Моя и братья
3:33 And posted them: who mother My and brothers
Мои? 3:34 И обозрев сидящих вокруг Себя,
My? 3:34 And surveyed sitting around himself
говорит: вот матерь Моя и братья Мои; 3:35 ибо
says: here mother My and brothers My; 3:35 for
кто будет исполнять волю Божию, тот Мне брат,
who will perform will God, one I brother,
и сестра, и матерь.
and sister, and mother. .

.

.

4:1
4 1

.

И опять начал учить при море; и собралось к
And again started teach when the sea; and gathered to
Нему множество народа, так что Он вошел в
it set people so that he entered in
лодку и сидел на море, а весь народ был на
boat and sitting on sea and all people was on
земле, у моря. 4:2 И учил их притчами много,
earth have Sea. 4: 2 And taught their parables a lot
и в учении Своем говорил им: 4:3 Слушайте:
and in doctrine its said them: 4: 3 Listen to this:
вот, вышел сеятель сеять; 4:4 и, когда сеял,
now, released sower sow; 4: 4 and when sowed,
случилось, что иное упало при дороге, и
happened, that otherwise fell when road and

налетели птицы и поклевали то. 4:5 Иное
swooped birds and devoured something. 4: 5 other
упало на каменистое место, где немного было
fell on rocky place where a little was
земли, и скоро взошло, потому что земля была
land and soon rose, because that Plot was
неглубока; 4:6 когда же взошло солнце, увяло и,
shallow; 4: 6 when same rose the sun, scorched; and
как не имело корня, засохло. 4:7 Иное упало в
as not had root withered. 4: 7 other fell in
терние, и терние выросло, и заглушило семя, и
thorns, and thorns increased, and choked seed and
оно не дало плода. 4:8 И иное упало на добрую
it not gave fetus. 4: 8 And otherwise fell on good
землю и дало плод, который взошел и вырос,
land and gave fruit which ascended and rose,
и принесло иное тридцать, иное шестьдесят, и
and brought otherwise thirty, otherwise sixty, and
иное сто. 4:9 И сказал им: кто имеет уши
otherwise one. 4: 9 And said them: who has ears
слышать, да слышит! 4:10 Когда же остался без
hear yes hear! 4:10 when same remained without
народа, окружающие Его, вместе с Двенадцатью,
people surrounding it together with twelve,
спросили Его о притче. 4:11 И сказал им: вам
asked his about parable. 4:11 And said them: you
дано знать тайны Царствия Божия, а тем
given know secrets kingdom God, and so
внешним все бывает в притчах; 4:12 так что они
external all happens in parables; 4:12 so that they
своими глазами смотрят, и не видят; своими
their eyes look and not see; their
ушами слышат, и не разумеют, да не обратятся,
ears hear and not understand; yes not converted,
и прощены будут им грехи. 4:13 И говорит им:
and forgiven will they sins. 4:13 And says them:
не понимаете этой притчи? Как же вам уразуметь
not understand this parable? as same you comprehend
все притчи? 4:14 Сеятель слово сеет. 4:15
all parable? 4:14 The Sower word sows. 4:15
Посеянное при дороге означает тех, в которых
sown when road means those in which

сеется слово, но к которым, когда услышат,
sown word but to which, when hear
тотчас приходит сатана и похищает слово,
immediately comes Satan and kidnaps word
посеянное в сердцах их. 4:16 Подобным образом
sown in hearts blocked. 4:16 Similarly, way
и посеянное на каменистом месте означает тех,
and sown on stony location means those
которые, когда услышат слово, тотчас с
which when hear word immediately with
радостью принимают его, 4:17 но не имеют в
joy take it 4:17 but not have in
себе корня и непостоянны; потом, когда
Statement root and impermanent; then when
настанет скорбь или гонение за слово, тотчас
come sorrow or persecution for word immediately
соблазняются. 4:18 Посеянное в тернии означает
lured. 4:18 sown in thorns means
слышащих слово, 4:19 но в которых заботы века
hearing word 4:19 but in which care century
сего, обольщение богатством и другие пожелания,
this, seduction wealth and other wishes,
входя в них, заглушают слово, и оно бывает
entering in them choke word and it happens
без плода. 4:20 А посеянное на доброй земле
without fetus. 4:20 A sown on Goodwill ground
означает тех, которые слушают слово и
means those which listen word and
принимают, и приносят плод, один в тридцать,
take, and bring fruit one in thirty,
другой в шестьдесят, иной во сто крат. 4:21 И
other in sixty, other in one fold. 4:21 And
сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы
said them: for of Do brought candle to
поставить ее под сосуд или под кровать? не для
put it under vessel or under bed? not for
того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике?
of whether, to put it on candlestick?
4:22 Нет ничего тайного, что не сделалось бы
4:22 No nothing secret, that not became would
явным, и ничего не бывает потаенного, что не
explicitly, and nothing not happens Enigma, that not

вышло бы наружу. 4:23 Если кто имеет уши
Timeout would outwardly. 4:23 If who has ears
слышать, да слышит! 4:24 И сказал им:
hear yes hear! 4:24 And said them:
замечайте, что слышите: какою мерою мерите,
notices that hear: By what measure measure,
такою отмерено будет вам и прибавлено будет
with such a meted out will you and increased on will
вам, слушающим. 4:25 Ибо кто имеет, тому дано
you hearers. 4:25 for who has that given
будет, а кто не имеет, у того отнимется и то,
will and who not has have of taken away and then
что имеет. 4:26 И сказал: Царствие Божие
that has. 4:26 And said: kingdom God
подобно тому, как если человек бросит семя в
like Moreover, as if people throw seed in
землю, 4:27 и спит, и встает ночью и
ground 4:27 and asleep, and rises night and
днем; и как семя всходит и растет, не
in the afternoon; and as seed rises and growing not
знает он, 4:28 ибо земля сама собою производит
knows he 4:28 for Plot itself themselves produces
сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в
first greens, then ear, then complete grain in
колосе. 4:29 Когда же созреет плод, немедленно
ear. 4:29 when same mature fruit immediately
посылает серп, потому что настала жатва. 4:30 И
sends sickle, because that it was the harvest. 4:30 And
сказал: чему уподобим Царствие Божие? или
said: what liken kingdom God? or
какою притчею изобразим его? 4:31 Оно— как
By what proverb depict it? 4:31 Ono- as
зерно горчичное, которое, когда сеется в землю,
grain mustard, which when sown in ground
есть меньше всех семян на земле; 4:32 а когда
there less all seeds on the ground; 4:32 and when
посеяно, всходит и становится больше всех
sown, rises and becomes more all
злаков, и пускает большие ветви, так что под
cereals, and let large branch so that under
тенью его могут укрываться птицы небесные. 4:33
shadow it can hide birds heaven. 4:33

И таковыми многими притчами проповедовал им
And those many parables preached they
слово, сколько они могли слышать. 4:34 Без
word how they could hear. 4:34 without
притчи же не говорил им, а ученикам наедине
parable same not said them and students alone
изъяснял все. 4:35 Вечером того дня сказал
He expounded everything. 4:35 evening of day said
им: переправимся на ту сторону. 4:36 И они,
them: pass over on that side. 4:36 And they
отпустив народ, взяли Его с собою, как Он был
releasing people took his with themselves, as he was
в лодке; с Ним были и другие лодки. 4:37 И
in the boat; with it were and other Boats. 4:37 And
поднялась великая буря; волны били в лодку,
rose great the storm; wave beat in boat
так что она уже наполнялась водою. 4:38 А Он
so that it already filled water. 4:38 A he
спал на корме на возглавии. Его будят и говорят
slept on feed on lead it. his wake and say
Ему: Учитель! неужели Тебе нужды нет, что мы
him: Teacher! really you needs not that we
погибаем? 4:39 И, встав, Он запретил ветру и
perish? 4:39 And standing, he banned wind and
сказал морю: умолкни, перестань. И ветер утих,
said sea: Peace, come on. And wind subsided,
и сделалась великая тишина. 4:40 И сказал им:
and became great silence. 4:40 And said them:
что вы так боязливы? как у вас нет веры?
that you so fearful? as have you no faith?
4:41 И убоялись страхом великим и говорили
4:41 And feared fear great and said
между собою: кто же Сей, что и ветер и море
between themselves: who same this, that and wind and sea
повинуются Ему?
obey Him? .

.

.

5:1
5: 1

.

И пришли на другой берег моря, в страну
And came on other Beach sea in country

Гадаринскую. 5:2 И когда вышел Он из лодки,
Gadarenes. 5: 2 And when released he of boats,
тотчас встретил Его вышедший из гробов
immediately met his released of coffins
человек, одержимый нечистым духом, 5:3 он имел
person obsessed unclean spirit, 5: 3 it had
жилище в гробах, и никто не мог его связать
home in coffins, and none not could it associate
даже цепями, 5:4 потому что многократно был он
even chains, 5: 4 because that repeatedly was it
скован оковами и цепями, но разрывал цепи и
bound fetters and chains, but burst chain and
разбивал оковы, и никто не в силах был
broke shackles, and none not in forces was
укротить его; 5:5 всегда, ночью и днем, в горах
tame it; 5: 5 always night and day in mountains
и гробах, кричал он и бился о камни; 5:6
and coffins, cried it and beat about stones; 5: 6
увидев же Иисуса издалека, прибежал и
see same Jesus from afar, ran and
поклонился Ему, 5:7 вскричав громким голосом,
bowed him 5: 7 cried loud voice
сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога
said: that you to me Jesus, son God
Всевышнего? заклинаю Тебя Богом, не мучь меня!
Almighty? conjure you God not torment me!
5:8 Ибо Иисус сказал ему: выйди, дух нечистый,
5: 8 for Jesus said him: Come out, spirit unclean
из сего человека. 5:9 И спросил его: как тебе
of this man. 5: 9 And asked it: as you
имя?И он сказал в ответ: легион имя мне,
name? And it said in answer: legion name me
потому что нас много. 5:10 И много просили Его,
because that us a lot. 5:10 And many asked it
чтобы не высылал их вон из страны той. 5:11
to not banished their out of country that. 5:11
Паслось же там при горе большое стадо свиней.
grazing same there when Mount great herd pigs.
5:12 И просили Его все бесы, говоря: пошли нас
5:12 And asked his all demons, saying: went us
в свиней, чтобы нам войти в них. 5:13 Иисус
in pigs to us Sign in in them. 5:13 Jesus

тотчас позволил им. И нечистые духи, выйдя,
immediately allowed im. And unclean spirits going out,
вошли в свиней; и устремилось стадо с
included in pigs; and rushed herd with
крутизны в море, а их было около двух тысяч;
steepness in sea and their was about two thousands;
и потонули в море. 5:14 Пасущие же свиней
and drowned in Sea. 5:14 herding same pigs
побежали и рассказали в городе и в деревнях.
run and told in city and in villages.
И жители вышли посмотреть, что случилось. 5:15
And residents out see that happened. 5:15
Приходят к Иисусу и видят, что бесновавшийся,
come to Jesus and see that possessed with the devil,
в котором был легион, сидит и одет, и в
in which was legion sitting and dressed, and in
здравом уме; и устрашились. 5:16 Видевшие
sound the mind; and feared. 5:16 Those who saw
рассказали им о том, как это произошло с
told they about is as it occurred with
бесноватым, и о свиньях. 5:17 И начали
demoniac, and about pigs. 5:17 And started
просить Его, чтобы отошел от пределов их.
ask it to moved from limits blocked.
5:18 И когда Он вошел в лодку, бесновавшийся
5:18 And when he entered in boat demoniac
просил Его, чтобы быть с Ним. 5:19 Но Иисус
requested it to be with Them. 5:19 but Jesus
не дозволил ему, а сказал: иди домой к своим
not has permitted him and said: go home to its
и расскажи им, что сотворил с тобою
and tell them that created with thee
ГОСПОДЬ и как помиловал тебя. 5:20 И пошел
THE LORD and as pardoned you. 5:20 And went
и начал проповедовать в Десятиградии, что
and started preach in Decapolis that
сотворил с ним Иисус; и все дивились. 5:21
created with it Jesus; and all marveled. 5:21
Когда Иисус опять переправился в лодке на
when Jesus again crossed in boat on
другой берег, собралось к Нему множество народа.
other Beach, gathered to it set people.

Он был у моря. 5:22 И вот, приходит один из
he was have Sea. 5:22 And now, comes one of
начальников синагоги, по имени Иаир, и, увидев
chiefs synagogue by name Jair and see
Его, падает к ногам Его 5:23 и усильно просит
it falls to feet his 5:23 and vehemently Requests
Его, говоря: дочь моя при смерти; приди и
it saying: daughter my when death; come and
возложи на нее руки, чтобы она выздоровела и
lay on it hands, to it recovered and
осталась жива. 5:24 Иисус пошел с ним.|| За
remained alive. 5:24 Jesus went with them. || for
Ним следовало множество народа, и теснили Его.
it should set people and vexed His.
5:25 Одна женщина, которая страдала
5:25 one woman which suffered
кровотечением двенадцать лет, 5:26 много
bleeding twelve years 5:26 many
потерпела от многих врачей, истощила все, что
suffered from many doctors drained all that
было у ней, и не получила никакой пользы, но
was have it and not received no use, but
пришла еще в худшее состояние,— 5:27 услышав
came more in worst state - 5:27 hearing
об Иисусе, подошла сзади в народе и
about Jesus came back in people and
прикоснулась к одежде Его, 5:28 ибо говорила:
touched to clothes it 5:28 for said:
если хотя к одежде Его прикоснусь, то
if although to clothes his touch, then
выздоровею. 5:29 И тотчас иссяк у ней
recover. 5:29 And immediately dried have it
источник крови, и она ощутила в теле, что
source blood and it felt in body that
исцелена от болезни. 5:30 В то же время Иисус,
healed from disease. 5:30 In then same time Jesus,
почувствовав Сам в Себе, что вышла из Него
feeling himself in Me, that started of it
сила, обратился в народе и сказал: кто
force addressed in people and said: who
прикоснулся к Моей одежде? 5:31 Ученики
touched to my clothes? 5:31 pupils

сказали Ему: Ты видишь, что народ теснит Тебя,
said him: you see that people thronging you
и говоришь: ‘кто прикоснулся ко Мне?’ 5:32 Но
and saying: 'who touched to Me? ' 5:32 but
Он смотрел вокруг, чтобы видеть ту, которая
he watched around to see that, which
сделала это. 5:33 Женщина в страхе и трепете,
made it. 5:33 woman in fear and trembling,
зная, что с нею произошло, подошла, пала пред
knowing that with her occurred approached, fell before
Ним и сказала Ему всю истину. 5:34 Он же
it and said he all truth. 5:34 he same
сказал ей: дщерь! вера твоя спасла тебя; иди в
said her: Daughter Faith your saved you; go in
мире и будь здорова от болезни твоей. 5:35
world and whether healthy from disease yours. 5:35
Когда Он еще говорил сие, приходят от
when he more said this, come from
начальника синагоги и говорят: дочь твоя
chief synagogue and say: daughter your
умерла; что еще утруждаешь Учителя? 5:36 Но
died; that more Why bother Teacher? 5:36 but
Иисус, услышав сии слова, тотчас говорит
Jesus, hearing these words immediately says
начальнику синагоги: не бойся, только веруй. 5:37
chief synagogue: not Fear only Believe. 5:37
И не позволил никому следовать за Собою, кроме
And not allowed anyone follow for themselves, except
Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова. 5:38
Peter Jacob and John brother Jacob. 5:38
Приходит в дом начальника синагоги и видит
comes in house chief synagogue and sees
смятение и плачущих и вопиющих громко. 5:39
confusion and crying and flagrant loudly. 5:39
И, войдя, говорит им: что смущаетесь и
And logging, says them: that hesitate and
плачете? девица не умерла, но спит. 5:40 И
crying? girl not died but sleeps. 5:40 And
смеялись над Ним. Но Он, выслав всех, берет с
laughing over Them. but he sending all takes with
Собою отца и мать девицы и бывших с Ним
himself father and mother girls and former with it

и входит туда, где девица лежала. 5:41 И, взяв
and included there where girl lying. 5:41 And taking
девицу за руку, говорит ей: 'талифа куми', что
girl for hand says her: 'Talitha kumi ', that
значит: 'девица, тебе говорю, встань'. 5:42 И
means: 'Virgin you say Arise '. 5:42 And
девица тотчас встала и начала ходить, ибо была
girl immediately rose and start walk, for was
лет двенадцати. Видевшие пришли в великое
years twelve. Those who saw came in great
изумление. 5:43 И Он строго приказал им, чтобы
amazement. 5:43 And he strictly ordered them to
никто об этом не знал, и сказал, чтобы дали
none about this not knew and said to given
ей есть.
it equipped. .

.

.

6:1
6 1

.

Оттуда вышел Он и пришел в Свое отечество;
From there, released he and came in its country;
за Ним следовали ученики Его. 6:2 Когда
for it followed students His. 6: 2 when
наступила суббота, Он начал учить в синагоге; и
occurred Saturday, he started teach in synagogue; and
многие слышавшие с изумлением говорили:
many heard with amazement said:
откуда у Него это? что за премудрость дана
where have it it? that for wisdom given
Ему, и как такие чудеса совершаются руками
him and as such wonders committed hands
Его? 6:3 Не плотник ли Он, сын Марии, брат
It? 6: 3 not carpenter Do he son Mary, brother
Иакова, Иосии, Иуды и Симона? Не здесь ли,
Jacob Josiah Judah and Simon? not here whether,
между нами, Его сестры? И соблазнялись о
between us his sisters? And lured about
Нем. 6:4 Иисус же сказал им: не бывает пророк
Him. 6: 4 Jesus same said them: not happens prophet
без чести, разве только в отечестве своем и у
without honor, Is only in homeland its and have

сродников и в доме своем. 6:5 И не мог
kin and in home its. 6: 5 And not could
совершить там никакого чуда, только на немногих
make there no miracle only on few
больных возложив руки, исцелил их. 6:6 И
patients laid hands, healed blocked. 6: 6 And
дивился неверию их; потом ходил по окрестным
marveled unbelief blocked; then go by surrounding
селениям и учил. 6:7 И, призвав Двенадцать,
villages and taught. 6: 7 And calling twelve
начал посылать их по два, и дал им власть над
started send their by two and gave they power over
нечистыми духами. 6:8 И заповедал им ничего не
unclean spirits. 6 8 And commanded they nothing not
брать в дорогу, кроме одного посоха: ни сумы, ни
take in road except one the staff: or scrip, or
хлеба, ни меди в поясе, 6:9 но обуваться в
bread, or copper in belt, 6: 9 but shoes in
простую обувь и не носить двух одежд. 6:10 И
simple shoes and not wear two clothes. 6:10 And
сказал им: если где войдете в дом, оставайтесь в
said them: if where enter in house stay in
нем, доколе не выйдете из того места. 6:11 И
it until not exit of of space. 6:11 And
если кто не примет вас и не будет слушать вас,
if who not will you and not will listen you
то, выходя оттуда, отрясите прах от ног ваших,
then leaving there, shake off ashes from Foot your,
во свидетельство на них. Истинно говорю вам:
in certificate on them. verily say you:
отраднее будет Содому и Гоморре в день суда,
, It will Sodom and Gomorrah in day Court
нежели тому городу. 6:12 Они пошли и
than that city. 6:12 they went and
проповедовали покаяние; 6:13 изгоняли многих
preached repentance; 6:13 expelled many
бесов и многих больных мазали маслом и
demons and many patients smeared oil and
исцеляли. 6:14 Царь Ирод, услышав об Иисусе
healed. 6:14 king Herod hearing about Jesus
(ибо имя Его стало гласно), говорил: это Иоанн
(for name his was publicly) said: it John

Креститель воскрес из мертвых, и потому чудеса
Baptist rose of dead, and because wonders
делаются им. 6:15 Другие говорили: это Илия, а
made im. 6:15 Other said: it Elijah and
иные говорили: это пророк, или как один из
other said: it prophet, or as one of
пророков. 6:16 Ирод же, услышав, сказал: это
prophets. 6:16 Herod same hearing said: it
Иоанн, которого я обезглавил; он воскрес из
John which I beheaded; it rose of
мертвых. 6:17 Ибо сей Ирод, послав, взял Иоанна
the dead. 6:17 for this Herod sending, took John
и заключил его в темницу за Иродиаду, жену
and concluded it in prison for Herodias, wife
Филиппа, брата своего, потому что женился на
Philip brother its, because that married on
ней. 6:18 Ибо Иоанн говорил Ироду: не должно
it. 6:18 for John said Herod: not should
тебе иметь жену брата твоего. 6:19 Иродиада же,
you have wife brother yours. 6:19 Herodias same
злобясь на него, желала убить его; но не могла.
quarrel on it wanted kill it; but not could.
6:20 Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж
6:20 for Herod feared John knowing that it husband
праведный и святой, и берег его; многое делал,
righteous and saint, and Beach it; more did
слушаясь его, и с удовольствием слушал его.
obeying it and with pleasure listened it.
6:21 Настал удобный день, когда Ирод, по случаю
6:21 come comfortable day when Herod by case
дня рождения своего, делал пир вельможам своим,
day birth its, did feast grandees its,
тысяченачальникам и старейшинам
captains and elders
Галилейским,— 6:22 дочь Иродиады вошла,
Galilee - 6:22 daughter Herodias entered,
плясала и угодила Ироду и возлежавшим с
danced and pleased Herod and seated; with
ним; царь сказал девице: проси у меня, чего
them; king said the damsel, ask have me what
хочешь, и дам тебе; 6:23 и клялся ей: чего ни
want and Ladies you; 6:23 and swore her: what or

попросишь у меня, дам тебе, даже до половины
ask have me Ladies you even to half
моего царства. 6:24 Она вышла и спросила у
my kingdom. 6:24 it started and asked have
матери своей: чего просить? Та отвечала: головы
mother its: what I ask for? that replied: head
Иоанна Крестителя. 6:25 И она тотчас пошла
John Baptist. 6:25 And it immediately went
с поспешностью к царю и просила, говоря:
with haste to king and requested saying:
хочу, чтобы ты дал мне теперь же на блюде
want to you gave I now same on dish
голову Иоанна Крестителя. 6:26 Царь опечалился,
head John Baptist. 6:26 king grieved
но ради клятвы и возлежавших с ним не
but for the sake of oath and at the table with it not
захотел отказать ей. 6:27 И тотчас, послав
wanted refuse her. 6:27 And immediately, sending
оруженосца, царь повелел принести голову его.
squire, king commanded bring head it.
6:28 Он пошел, отсек ему голову в темнице, и
6:28 he went compartment it head in prison and
принес голову его на блюде, и отдал ее девице,
brought head it on dish and cleared it damsel
а девица отдала ее матери своей. 6:29 Ученики
and girl given it mother its. 6:29 pupils
его, услышав, пришли и взяли тело его, и
it hearing came and took body it and
положили его во гробе. 6:30 И собрались
put it in tomb. 6:30 And gathered
Апостолы к Иисусу, и рассказали Ему все, и
The Apostles to Jesus and told he all and
что сделали, и чему научили. 6:31 Он сказал им:
that did and what taught. 6:31 he said them:
пойдите вы одни в пустынное место и отдохните
go you one in desert place and relax
немного,— ибо много было приходящих и
bit - for many was coming and
отходящих, так что и есть им было некогда. 6:32
flue, so that and there they was once. 6:32
И отправились в пустынное место в лодке одни.
And off in desert place in boat alone.

6:33 Народ увидел, как они отправлялись, и
6:33 people saw as they sent, and
многие узнали их; и бежали туда пешие из
many learned blocked; and fled there walking of
всех городов, и предупредили их, и собрались к
all cities and warned them and gathered to
Нему. 6:34 Иисус, выйдя, увидел множество народа
Him. 6:34 Jesus, going out, saw set people
и сжалился над ними, потому что они были как
and compassion over them because that they were as
овцы, не имеющие пастыря; и начал учить их
sheep, not with shepherd; and started teach their
много. 6:35 И как времени прошло много,
a lot. 6:35 And as time passed a lot
ученики Его, приступив к Нему, говорят: место
students it and came to him say: place
здесь пустынное, а времени уже много,— 6:36
here desert, and time already many - 6:36
отпусти их, чтобы они пошли в окрестные
let them to they went in surrounding
деревни и селения и купили себе хлеба, ибо
village and village and bought Statement bread, for
им нечего есть. 6:37 Он сказал им в ответ: вы
they nothing equipped. 6:37 he said they in answer: you
дайте им есть.И сказали Ему: разве нам пойти
let they est.I said him: Is us go
купить хлеба динариев на двести и дать им
buy bread denarii on two and give they
есть? 6:38 Но Он спросил их: сколько у вас
there? 6:38 but he asked them: how have you
хлебов? пойдите, посмотрите.Они, узнав, сказали:
bread? go posmotrite.Oni, learning said:
пять хлебов и две рыбы. 6:39 Тогда повелел им
five breads and two fish. 6:39 Then commanded they
рассадить всех отделениями на зеленой траве. 6:40
sit down all offices on green grass. 6:40
И сели рядами, по сто и по пятидесяти. 6:41
And sat rows, by one and by fifty. 6:41
Он взял пять хлебов и две рыбы, воззрев на
he took five breads and two fish looking up on
небо, благословил и преломил хлебы и дал
sky, blessed and broke breads and gave

ученикам Своим, чтобы они раздали им; и две
students its, to they distributed them; and two
рыбы разделил на всех. 6:42 И ели все, и
fish shared on everyone. 6:42 And ate all and
насытились. 6:43 И набрали кусков хлеба и
filled. 6:43 And scored pieces bread and
остатков от рыб двенадцать полных коробов. 6:44
residues from fish twelve complete boxes. 6:44
Было же евших хлебы около пяти тысяч
It was same Those who ate breads about five thousands
мужей. 6:45 И тотчас понудил учеников Своих
husbands. 6:45 And immediately constrained students Fire
войти в лодку и отправиться вперед на другую
Sign in in boat and go forward on other
сторону к Вифсаиде, пока Он отпустит народ. 6:46
side to Bethsaida, yet he let people. 6:46
И, отпустив их, пошел на гору помолиться. 6:47
And releasing them went on Mount pray. 6:47
Вечером лодка была посреди моря, а Он один
evening boat was in the midst of sea and he one
на земле. 6:48 И увидел их бедствующих в
on ground. 6:48 And saw their distressed in
плавании, потому что ветер им был противный;
swimming, because that wind they was nasty;
около же четвертой стражи ночи подошел к ним,
about same fourth guards night approached to them,
идя по морю, и хотел миновать их. 6:49 Они,
going by the sea, and wanted bypass blocked. 6:49 they
увидев Его, идущего по морю, подумали, что это
see it coming by the sea, thought that it
призрак, и вскричали. 6:50 Ибо все видели Его
ghost and cried. 6:50 for all seen his
и испугались.И тотчас заговорил с ними и
and ispugalis.I immediately spoke with them and
сказал им: ободритесь; это Я, не бойтесь. 6:51 И
said them: Be of good cheer; it I not afraid. 6:51 And
вошел к ним в лодку, и ветер утих. И они
entered to it in boat and wind subsided. And they
чрезвычайно изумлялись в себе и дивились,
extremely marveled in Statement and wondered,

6:52 ибо не вразумились чудом над хлебами,
6:52 for not repent miracle over breads,
потому что сердце их было окаменено. 6:53 И,
because that heart their was hardened. 6:53 And
переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую
over, profit in land Gennesaret
и пристали к берегу. 6:54 Когда вышли они из
and pestered to shore. 6:54 when out they of
лодки, тотчас жители, узнав Его, 6:55 обежали
boats, immediately residents learning it 6:55 run around
всю окрестность ту и начали на постелях
all neighborhood that and started on beds
приносить больных туда, где Он, как слышно
bring patients there where he as heard
было, находился. 6:56 И куда ни приходил Он, в
was located. 6:56 And where or come he in
селения ли, в города ли, в деревни ли,
village whether, in city whether, in village whether,
клали больных на открытых местах и просили
put patients on open places and asked
Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды
it to they touch although to edge clothing
Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись.
his; and which touch to him healed. .

.

.

7:1
7 1

.

Собрались к Нему фарисеи и некоторые из
gathered to it Pharisees and some of
книжников, пришедшие из Иерусалима, 7:2 и,
scribes come of Jerusalem 7: 2 and
увидев некоторых из учеников Его, евших хлеб
see some of students it Those who ate bread
нечистыми, то есть неумытыми, руками,
unclean then there unwashed, hands,
укоряли. 7:3 Ибо фарисеи и все Иудеи, держась
they found fault. 7: 3 for Pharisees and all Jews holding
предания старцев, не едят, не умыв тщательно
tradition elders, not eat not he washed carefully
рук; 7:4 и, придя с торга, не едят, не
hands; 7: 4 and coming with bargaining, not eat not

омывшись. Есть и многое другое, чего они
they wash. there and more else what they
приняли держаться: наблюдать омовение чаш,
accepted hold: watch ablution bowls
кружек, котлов и скамей. 7:5 Потом спрашивают
mugs, boilers and benches. 7: 5 then ask
Его фарисеи и книжники: зачем ученики Твои не
his Pharisees and scribes why students your not
поступают по преданию старцев, но неумытыми
come by legend elders, but unwashed
руками едят хлеб? 7:6 Он сказал им в ответ:
hands eat bread? 7: 6 he said they in answer:
хорошо пророчествовал о вас, лицемерах, Исаия,
well prophesied about you hypocrites Isaiah
как написано: ‘люди сии чтут Меня устами,
as is written: 'people these revere I lips,
сердце же их далеко отстоит от Меня, 7:7 но
heart same their far separated from me 7: 7 but
тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям
vain revere me teaching teachings, commandments
человеческим’. 7:8 Ибо вы, оставив заповедь
human '. 7: 8 for you leaving commandment
Божию, держитесь предания человеческого,
God, hold tradition human,
омовения кружек и чаш, и делаете многое
ablution mugs and bowls and do more
другое, сему подобное. 7:9 И сказал им: хорошо
else to this like. 7: 9 And said them: well
ли, что вы отменяете заповедь Божию, чтобы
whether, that you cancel commandment God, to
соблюсти свое предание? 7:10 Ибо Моисей сказал:
comply its Tradition? 7:10 for Moses said:
‘почитай отца своего и мать свою’; и:
'Honor father its and mother a '; and:
‘злословящий отца или мать смертью да умрет’.
'He that curseth father or mother death yes die '.
7:11 А вы говорите: ‘кто скажет отцу или матери:
7:11 A you saying: 'who say father or mother:
корван (то есть: ‘дар Богу’) то, чем бы ты от
Korban (that have: 'gift God ') then than would you from
меня пользовался’, 7:12 тому вы уже попускаете
I use ' 7:12 that you already affliction

ничего не делать для отца своего или матери
nothing not do for father its or mother
своей, 7:13 устраняя слово Божие преданием
its, 7:13 eliminating word God tradition
вашим, которое вы установили; и делаете многое,
yours which you established; and do much
сему подобное. 7:14 И, призвав весь народ,
to this like. 7:14 And calling all people
говорил им: слушайте Меня все и разумейте:
said them: listen I all and understand:
7:15 ничто, входящее в человека извне, не может
7:15 nothing Input in human outside not can
осквернить его; но что исходит из него, то
desecrate it; but that proceeds of it then
оскверняет человека. 7:16 Если кто имеет уши
defiles man. 7:16 If who has ears
слышать, да слышит! 7:17 И когда Он от
hear yes hear! 7:17 And when he from
народа вошел в дом, ученики Его спросили Его
people entered in house students his asked his
о притче. 7:18 Он сказал им: неужели и вы
about parable. he said them: really and you
так непонятливы? Неужели не разумеете, что
so understanding? Do not acknowledge; that
ничто, извне входящее в человека, не может
nothing outside Input in human not can
осквернить его? 7:19 Потому что не в сердце его
desecrate it? because that not in heart it
входит, а в чрево, и выходит вон, чем
included, and in womb, and leaves won than
очищается всякая пища. 7:20 Далее сказал:
cleared every Food. Next said:
исходящее из человека оскверняет человека. 7:21
outgoing of human defiles man.
Ибо извнутрь, из сердца человеческого, исходят
for from within, of heart human, come
злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния,
evil thoughts, adultery, fornication,
убийства, 7:22 кражи, лихоимство, злоба,
murder, theft, covetousness, anger,
коварство, непотребство, завистливое око,
deceit, lasciviousness, envious eye,

богохульство, гордость, безумство,— 7:23 все это
blasphemy, pride, frenzy - all it
зло извнутрь исходит и оскверняет человека. 7:24
evil from within proceeds and defiles man.
И, отправившись оттуда, пришел в пределы
And gone there, came in limits
Тирские и Сидонские; и, войдя в дом, не хотел,
Tyre and Sidon; and entering in house not wanted
чтобы кто узнал; но не мог утаиться. 7:25 Ибо
to who learned; but not could hid. for
услышала о Нем женщина, у которой дочь
heard about it woman have which daughter
одержима была нечистым духом, и, придя,
obsessed was unclean spirit, and come,
припала к ногам Его; 7:26 а женщина та была
clung to feet his; and woman that was
язычница, родом Сирофиникиянка; и просила
Gentile native Syrophoenician woman; and requested
Его, чтобы изгнал беса из ее дочери. 7:27 Но
it to expelled Imp of it daughter. but
Иисус сказал ей: дай прежде насытиться детям,
Jesus said her: give before sated children
ибо нехорошо взять хлеб у детей и бросить
for not good take bread have children and throw
псам. 7:28 Она же сказала Ему в ответ: так,
dogs. it same said he in answer: so that
ГОСПОДИ; но и псы под столом едят крохи у
GOD; but and dogs under table eat crumbs have
детей. 7:29 И сказал ей: за это слово, пойди;
Children. And said her: for it word go;
бес вышел из твоей дочери. 7:30 И, придя в
demon released of your daughter. And coming in
свой дом, она нашла, что бес вышел и дочь
its house it found that demon released and daughter
лежит на постели. 7:31 Выйдя из пределов
lies on bed. Going out of limits
Тирских и Сидонских, Иисус опять пошел к
Tyre and Sidon, Jesus again went to
морю Галилейскому через пределы Десятиградия.
sea Galilee through limits Decapolis.

7:32 Привели к Нему глухого, косноязычного и
led to it deaf tongue-tied and
просили Его возложить на него руку. 7:33 Иисус,
asked his lay on it arm. Jesus,
отведя его в сторону от народа, вложил персты
relegating it in side from people invested the toes
Свои в уши ему и, плюнув, коснулся языка его;
their in ears it and spitting, touched language it;
7:34 и, воззрев на небо, вздохнул и сказал ему:
and looking up on sky, sigh and said him:
'еффафа' (то есть: 'отверзись'). 7:35 И тотчас
'Ephphatha' (that have: 'Be opened'). And immediately
отверзся у него слух и разрешились узы его
opened, have it hearing and resolved ties it
языка, и стал говорить чисто. 7:36 И повелел
language and became talk clean. And commanded
им не сказывать никому. Но сколько Он ни
they not affects anyone. but how he or
запрещал им, они еще более разглашали. 7:37 И
forbade them they more more disclose. And
чрезвычайно дивились, и говорили: все хорошо
extremely wondered, and said: all well
делает,— и глухих делает слышащими, и
does - and deaf makes hearing, and
немых— говорящими.
nemyh- speaking. .

.

.

8:1
8: 1

.

В те дни, когда собралось весьма много народа
In those days when gathered very many people
и нечего было им есть, Иисус, призвав
and nothing was they equipped, Jesus, calling
учеников Своих, сказал им: 8:2 жаль Мне народа,
students Fire, said them: sorry I people
что уже три дня находятся при Мне, и нечего
that already three day are when me and nothing
им есть. 8:3 Если неевшими отпущу их в домы
they equipped. If neevshimi let go their in houses
их, ослабеют в дороге, ибо некоторые из них
them faint in road for some of them

пришли издалека. 8:4 Ученики Его отвечали Ему:
came afar. pupils his answered him:
откуда мог бы кто взять здесь в пустыне хлебов,
where could would who take here in desert breads,
чтобы накормить их? 8:5 И спросил их: сколько
to feed them? And asked them: how
у вас хлебов?Они сказали: семь. 8:6 Тогда велел
have you bread? They said: seven. Then ordered
народу возлечь на землю; и, взяв семь хлебов и
people to sit down on land; and taking seven breads and
воздав благодарение, преломил и дал ученикам
commending thanks, broke and gave students
Своим, чтобы они раздали; и они раздали
its, to they distributed; and they distributed
народу. 8:7 Было у них и немного рыбок:
people. It was have them and a little fish:
благословив, Он велел раздать и их. 8:8 И
blessed, he ordered distribute and blocked. And
ели, и насытились; и набрали оставшихся
spruce, and were satisfied; and scored remaining
кусков семь корзин. 8:9 Евших же было около
pieces seven baskets. Those who ate same was about
четырех тысяч. И отпустил их. 8:10 И, тотчас
four thousands. And released blocked. And immediately
войдя в лодку с учениками Своими, прибыл в
entering in boat with students their, arrived in
пределы Далмануфские. 8:11 Вышли фарисеи,
limits Dalmanutha. out Pharisees,
начали с Ним спорить и требовали от Него
started with it argue and required from it
знамения с неба, искушая Его. 8:12 И Он,
signs with sky, tempting His. And he
глубоко вздохнув, сказал: для чего род сей требует
deep sigh said: for what genus this requires
знамения? Истинно говорю вам, не дастся роду
sign? verily say you not will be given to genus
сему знамение. 8:13 И, оставив их, опять вошел в
to this sign. And leaving them again entered in
лодку и отправился на ту сторону. 8:14 При сем
boat and off on that side. when Sem
ученики Его забыли взять хлебов и кроме одного
students his forgot take breads and except one

хлеба не имели с собою в лодке. 8:15 А Он
bread not had with themselves in boat. A he
заповедал им, говоря: смотрите, берегитесь
commanded them saying: see, beware
закваски фарисейской и закваски Иродовой. 8:16
leaven Pharisees and leaven Herod.
И, рассуждая между собою, говорили: это значит,
And arguing between themselves, said: it mean
что хлебов нет у нас. 8:17 Иисус, уразумев,
that breads no have us. Jesus, perceived,
говорит им: что рассуждаете о том, что нет у
says them: that reasoning about is that no have
вас хлебов? Еще ли не понимаете и не
you bread? more Do not understand and not
разумеете? Еще ли окаменено у вас сердце? 8:18
understand? more Do hardened have you heart?
Имея очи, не видите? имея уши, не слышите? и
With eyes, not see? with ears not do you hear? and
не помните? 8:19 Когда Я пять хлебов преломил
not remember? when I five breads broke
для пяти тысяч человек, сколько полных коробов
for five thousands person how complete boxes
набрали вы кусков?Говорят Ему: двенадцать. 8:20
scored you pieces? say him: twelve.
А когда семь для четырех тысяч, сколько корзин
A when seven for four thousands, how baskets
набрали вы оставшихся кусков?Сказали: семь. 8:21
scored you remaining pieces? Said seven.
И сказал им: как же не разумеете? 8:22
And said them: as same not understand?
Приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему
comes in Bethsaida; and lead to it
слепого, и просят, чтобы прикоснулся к нему.
blind, and ask to touched to him.
8:23 Он, взяв слепого за руку, вывел его вон из
he taking blind for hand brought it out of
селения и, плюнув ему на глаза, возложил на
village and spitting it on eyes, laid on
него руки и спросил его: видит ли что? 8:24 Он,
it hands and asked it: sees Do what? 0.35 he
взглянув, сказал: вижу проходящих людей, как
looking up, said: see passing people as

деревья. 8:25 Потом опять возложил руки на глаза
Trees. then again laid hands on eyes
ему и велел ему взглянуть. И он исцелел и
it and ordered it look. And it restored, and
стал видеть все ясно. 8:26 И послал его домой,
became see all clear. And sent it home
сказав: не заходи в селение и не рассказывай
saying: not come on in village and not tell
никому в селении. 8:27 И пошел Иисус с
anyone in village. And went Jesus with
учениками Своими в селения Кесарии
students their in village Caesarea
Филипповой. Дорогою Он спрашивал учеников
Philippi. the way he asked students
Своих: за кого почитают Меня люди? 8:28 Они
Fire: for who worship I people? they
отвечали: за Иоанна Крестителя; другие же— за
replied: for John Baptist; other Gennes for
Илию; а иные— за одного из пророков. 8:29 Он
Elijah; and inye- for one of prophets. he
говорит им: а вы за кого почитаете Меня?Петр
says them: and you for who esteem Me? Petr
сказал Ему в ответ: Ты— Христос. 8:30 И
said he in answer: ty Christ. And
запретил им, чтобы никому не говорили о Нем.
banned them to anyone not said about Him.
8:31 И начал учить их, что Сыну Человеческому
And started teach them that son human
много должно пострадать, быть отвержену
many should suffer be rejected
старейшинами, первосвященниками и книжниками,
elders, the chief priests and scribes,
и быть убиту, и в третий день воскреснуть.
and be killed, and in third day rise.
8:32 И говорил о сем открыто. Но Петр,
And said about Sem open. but Peter
отозвав Его, начал прекословить Ему. 8:33 Он же,
withdrawing it started rebuke Him. he same
обратившись и взглянув на учеников Своих,
contacting and looking on students Fire,
воспретил Петру, сказав: отойди от Меня, сатана,
rebuked Peter saying: Depart from me Satan

потому что ты думаешь не о том, что Божие,
because that you think not about is that God,
но что человеческое. 8:34 И, подозвав народ с
but that human. And calling up people with
учениками Своими, сказал им:|| кто хочет идти за
students their, said them: || who wants go for
Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и
me deny yourself and take cross its, and
следуй за Мною. 8:35 Ибо кто хочет душу свою
follow for Me. for who wants soul its
сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу
save, one lose it and who lose soul
свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет
its for the sake of I and Gospel one save
ее. 8:36 Ибо какая польза человеку, если он
it. for what use person if it
приобретет весь мир, а душе своей повредит?
acquire all world and soul its hurt?
8:37 Или какой выкуп даст человек за душу
or what redemption will people for soul
свою? 8:38 Ибо кто постыдится Меня и Моих
his? for who be ashamed I and my
слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того
words in kind Sem adulterous and sinful, of
постыдится и Сын Человеческий, когда приидет
be ashamed and son Man, when cometh
в славе Отца Своего со святыми Ангелами.
in glory father its with saints Angels. .

.

.

9:1
9: 1

.

И сказал им: истинно говорю вам: есть
And said them: TRUE say you: there
некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят
some of standing here which not partake
смерти, как уже увидят Царствие Божие,
death as already see kingdom God,
пришедшее в силе. 9:2 И, по прошествии дней
came in force. And by after days
шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и
six took Jesus Peter Jacob and John and

возвел на гору высокую особо их одних, и
elevated on Mount high particularly their some, and
преобразился перед ними. 9:3 Одежды Его
transfigured before them. clothing his
сделались блистающими, весьма белыми, как снег,
became shining, very white, as snow
как на земле белильщик не может выбелить. 9:4
as on ground fuller not can whiten them.
И явился им Илия с Моисеем; и беседовали
And was they Elijah with Moses; and interviewed
с Иисусом. 9:5 При сем Петр сказал Иисусу:
with Jesus. when Sem Peter said Jesus:
Равви! хорошо нам здесь быть; сделаем три
Rabbi well us here to be; do three
кущи: Тебе одну, Моисею одну, и одну Илии.
tabernacles you one, Moses one, and one Elijah.
9:6 Ибо не знал, что сказать; потому что они
for not knew that to tell; because that they
были в страхе. 9:7 И явилось облако, осеняющее
were in fear. And was cloud overshadowing
их, и из облака исшел глас, глаголющий: Сей
them and of clouds came out voice, saying, this
есть Сын Мой возлюбленный; Его слушайте. 9:8
there son My beloved; his listen.
И, внезапно посмотрев вокруг, никого более с
And suddenly seeing around one more with
собою не видели, кроме одного Иисуса. 9:9 Когда
themselves not seen except one Jesus. when
же сходили они с горы, Он не велел никому
same went they with mountains, he not ordered anyone
рассказывать о том, что видели, доколе Сын
tell about is that seen until son
Человеческий не воскреснет из мертвых. 9:10 И
human not resurrected of the dead. And
они удержали это слово, спрашивая друг друга,
they kept it word asking each other
что значит: воскреснуть из мертвых. 9:11 И
that means: rise of the dead. And
спросили Его: как же книжники говорят, что
asked it: as same scribes say that
Илии надлежит прийти прежде? 9:12 Он сказал
Elijah should come before? he said

им в ответ: правда, Илия должен прийти прежде
they in answer: however, Elijah should come before
и устроить все; и Сыну Человеческому, как
and arrange all; and son human, as
написано о Нем, надлежит много пострадать и
written about it should many suffer and
быть уничижену. 9:13 Но говорю вам, что и
be naught. but say you that and
Илия пришел, и поступили с ним, как хотели,
Elijah come and received with them, as wanted
как написано о нем. 9:14 Придя к ученикам,
as written about it. coming to students
увидел много народа около них и книжников,
saw many people about them and scribes
спорящих с ними. 9:15 Тотчас, увидев Его, весь
dispute with them. immediately, see it all
народ изумился, и, подбегая, приветствовали Его.
people astonished, and running up, welcomed His.
9:16 Он спросил книжников: о чем спорите с
he asked scribes: about than arguing with
ними? 9:17 Один из народа сказал в ответ:
them? one of people said in answer:
Учитель! я привел к Тебе сына моего, одержимого
Teacher! I led to you son my, possessed
духом немым: 9:18 где ни схватывает его,
spirit dumb: where or grasps it
повергает его на землю, и он испускает пену, и
plunges it on ground and it emits foam and
скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я
grinds teeth their, and stiffens. said I
ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не
students thy to expelled it and they not
могли. 9:19 Отвечая ему, Иисус сказал: о, род
could. answering him Jesus said: oh genus
неверный! доколе буду с вами? доколе буду
wrong! until will with you? until will
терпеть вас? Приведите его ко Мне. 9:20 И
tolerate you? Give it to Me. And
привели его к Нему.Как скоро бесноватый увидел
led it to Nemu.Kak soon demoniac saw
Его, дух сотряс его; он упал на землю и
it spirit shook it; it fell on land and

валялся, испуская пену. 9:21 И спросил Иисус
wallowed emitting foam. And asked Jesus
отца его: как давно это сделалось с ним?Он
father it: as long it became with him? He
сказал: с детства; 9:22 и многократно дух
said: with childhood; and repeatedly spirit
бросал его и в огонь и в воду, чтобы погубить
throwing it and in fire and in water, to destroy
его; но, если что можешь, сжалься над нами и
it; but if that you can, mercy over Feedback and
помоги нам. 9:23 Иисус сказал ему: если
help to us. Jesus said him: if
сколько-нибудь можешь веровать, все возможно
any you can believe, all possible
верующему. 9:24 И тотчас отец отрока
believer. And immediately father boy
воскликнул со слезами: верую, ГОСПОДИ! помоги
exclaimed with tears: I believe, GOD! help
моему неверию. 9:25 Иисус, видя, что сбегается
my unbelief. Jesus, seeing that running together
народ, запретил духу нечистому, сказав ему: дух
people banned spirit unclean, saying him: spirit
немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из
dumb and deaf! I command you Depart of
него и впредь не входи в него. 9:26 И,
it and continue not Come in it. And
вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он
cry and strongly convulsing it came out; and it
сделался как мертвый, так что многие говорили,
became as dead so that many said
что он умер. 9:27 Но Иисус, взяв его за руку,
that it died. but Jesus, taking it for hand
поднял его; и он встал. 9:28 И как вошел
raised it; and it stood up. And as entered
Иисус в дом, ученики Его спрашивали Его
Jesus in house students his asked his
наедине: почему мы не могли изгнать его? 9:29
alone: why we not could expel it?
И сказал им: сей род не может выйти иначе,
And said them: this genus not can exit otherwise
как от молитвы и поста. 9:30 Выйдя оттуда,
as from prayer and post. Going out there,

проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы
were through Galilee; and he not wanted to
кто узнал. 9:31 Ибо учил Своих учеников и
who learned. for taught Fire students and
говорил им, что Сын Человеческий предан будет в
said them that son human betrayed will in
руки человеческие и убьют Его, и, по убиении, в
hands human and kill it and by murder, in
третий день воскреснет. 9:32 Но они не разумели
third day resurrected. but they not razumeli
сих слов, а спросить Его боялись. 9:33 Пришел
now words and ask his feared. came
в Капернаум; и когда был в доме, спросил их:
in Capernaum; and when was in home asked them:
о чем дорогою вы рассуждали между собою?
about than the way you reasoned between themselves?
9:34 Они молчали; потому что дорогою рассуждали
they silent; because that the way reasoned
между собою, кто больше. 9:35 И, сев, призвал
between themselves, who more. And sowing, called
Двенадцать и сказал им: кто хочет быть первым,
twelve and said them: who wants be first
будь из всех последним и всем слугою. 9:36 И,
whether of all latest and all servant. 0.4 And
взяв дитя, поставил его посреди них и, обняв
taking child, set it in the midst of them and embracing
его, сказал им: 9:37 кто примет одно из таких
it said them: who will one of such
детей во имя Мое, тот принимает Меня; а кто
children in name my, one takes me; and who
Меня примет, тот не Меня принимает, но
I will, one not I takes but
Пославшего Меня. 9:38 При сем Иоанн сказал:
Him who sent Me. when Sem John said:
Учитель! мы видели человека, который именем
Teacher! we seen human which name
Твоим изгоняет бесов, а не ходит за нами; и
your banishes demons, and not walks for us; and
запретили ему, потому что не ходит за нами. 9:39
banned him because that not walks for us.
Иисус сказал: не запрещайте ему, ибо никто,
Jesus said: not forbid him for none

сотворивший чудо именем Моим, не может вскоре
Creator miracle name mine not can soon
злословить Меня. 9:40 Ибо кто не против вас, тот
backbite Me. for who not against you one
за вас. 9:41 И кто напоит вас чашею воды во
for you. And who shall give you cup water in
имя Мое, потому что вы Христовы, истинно
name my, because that you Christ, TRUE
говорю вам, не потеряет награды своей. 9:42 А
say you not lose awards its. A
кто соблазнит одного из малых сих, верующих в
who seduce one of small so, believers in
Меня, тому лучше было бы, если бы повесили
me that better was would if would hanged
ему жерновный камень на шею и бросили его в
it zhernovny stone on neck and cast it in
море. 9:43 И если соблазняет тебя рука твоя,
Sea. And if tempts you hand yours,
отсеки ее: лучше тебе увечному войти в жизнь,
compartments her: better you maimed Sign in in life
нежели с двумя руками идти в геенну, в огонь
than with two hands go in hell, in fire
неугасимый, 9:44 где червь их не умирает и
unquenchable where worm their not dies and
огонь не угасает. 9:45 И если нога твоя
fire not quenched. And if foot your
соблазняет тебя, отсеки ее: лучше тебе войти в
tempts you compartments her: better you Sign in in
жизнь хромому, нежели с двумя ногами быть
life lame than with two feet be
ввержену в геенну, в огонь неугасимый, 9:46 где
cast in hell, in fire unquenchable where
червь их не умирает и огонь не угасает. 9:47 И
worm their not dies and fire not quenched. And
если глаз твой соблазняет тебя, вырви его: лучше
if eye your tempts you pluck it: better
тебе с одним глазом войти в Царствие Божие,
you with one eye Sign in in kingdom God,
нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну
than with two eyes be cast in Gehenna
огненную, 9:48 где червь их не умирает и огонь
fire, where worm their not dies and fire

не угасает. 9:49 Ибо всякий огнем осолится, и
not quenched. for every fire shall be salted, and
всякая жертва солью осолится. 9:50 Соль— добрая
every victim salt shall be salted. solvates good
вещь; но ежели соль не солона будет, чем вы ее
thing; but if salt not Solon will than you it
поправите? Имейте в себе соль, и мир имейте
correct? keep in Statement salt and world have
между собою.
between themselves. .

.

.

10:1
10:

.

Отправившись оттуда, приходит в пределы
Going there, comes in limits
Иудейские Заиорданскою стороною. Опять
Jewish beyond Jordan side. again
собирается к Нему народ, и, по обычаю Своему,
going to it people and by custom its own way,
Он опять учил их. 10:2 Подошли фарисеи и
he again taught blocked. approached Pharisees and
спросили, искушая Его: позволительно ли
asked tempting it: permissible Do
разводиться мужу с женою? 10:3 Он сказал им
divorce husband with wife? he said they
в ответ: что заповедал вам Моисей? 10:4 Они
in answer: that commanded you Moses? they
сказали: Моисей позволил писать разводное письмо
said: Moses allowed write divorcement letter
и разводиться. 10:5 Иисус сказал им в ответ: по
and divorce. Jesus said they in answer: by
жестокосердию вашему он написал вам сию
hardness your it wrote you UIS
заповедь. 10:6 В начале же создания, Бог
commandment. In early same creation God
мужчину и женщину сотворил их. 10:7 Посему
man and woman created blocked. Therefore
оставит человек отца своего и мать 10:8 и
leave people father its and mother and
прилепится к жене своей, и будут два одною
cleave to wife its, and will two odnoyu

плотью; так что они уже не двое, но одна
flesh; so that they already not two, but one
плоть. 10:9 Итак, что Бог сочетал, того человек
flesh. Thus, that God together, of people
да не разлучает. 10:10 В доме ученики Его опять
yes not asunder. In home students his again
спросили Его о том же. 10:11 Он сказал им:||
asked his about that same. he said them: ||
кто разведется с женою своею и женится на
who divorce with wife his and marries on
другой, тот прелюбодействует от нее; 10:12 и
other one adultery from thereof; and
если жена разведется с мужем своим и выйдет
if wife divorce with husband its and will
за другого, прелюбодействует. 10:13 Приносили к
for another commits adultery. brought to
Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним;
it children to he touched to them;
ученики же не допускали приносящих. 10:14
students same not allowed bearing.
Увидев то, Иисус вознегодовал и сказал им:
Seeing then Jesus abhorred and said them:
пустите детей приходить ко Мне и не
Suffer children coming to I and not
препятствуйте им, ибо таковых есть Царствие
let them for such there kingdom
Божие. 10:15 Истинно говорю вам: кто не примет
God. verily say you: who not will
Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.
kingdom God, as child, one not will in it.
10:16 И, обняв их, возложил руки на них и
And embracing them laid hands on them and
благословил их. 10:17 Когда выходил Он в путь,
blessed blocked. when out he in path
подбежал некто, пал пред Ним на колени и
ran someone fell before it on knees and
спросил Его: Учитель благий! что мне делать,
asked it: teacher gracious! that I do
чтобы наследовать жизнь вечную? 10:18 Иисус
to inherit life eternal? Jesus
сказал ему: что ты называешь Меня благим?
said him: that you call I good?

Никто не благ, как только один Бог. 10:19 Знаешь
nobody not benefits as only one God. know
заповеди: ‘не прелюбодействуй’, ‘не убивай’, ‘не
commandments: 'not commit adultery ' 'not kill ' 'not
кради’, ‘не лжесвидетельствуй’, ‘не обижай’,
steal ' 'not bear false witness' 'not defraud '
‘почитай отца твоего и мать’. 10:20 Он же
'Honor father your and mother '. he same
сказал Ему в ответ: Учитель! все это сохранил я
said he in answer: Teacher! all it retained I
от юности моей. 10:21 Иисус, взглянув на него,
from youth mine. Jesus, looking on it
полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает:
love it and said him: one you lacking:
пойди, все, что имеешь, продай и раздай нищим,
go, all that have, sell and Share poor,
и будешь иметь сокровище на небесах; и
and will have treasure on heaven; and
приходи, последуй за Мною, взяв крест. 10:22 Он
come, followed by for me taking cross. he
же, смутившись от сего слова, отошел с
same confused from this words moved with
печалью, потому что у него было большое
sadness, because that have it was great
имение. 10:23 И, посмотрев вокруг, Иисус говорит
estate. And seeing around Jesus says
ученикам Своим:|| как трудно имеющим богатство
students His: || as difficult having wealth
войти в Царствие Божие! 10:24 Ученики
Sign in in kingdom God! pupils
ужаснулись от слов Его. Но Иисус опять говорит
horrified from words His. but Jesus again says
им в ответ: дети! как трудно надеющимся на
they in answer: children! as difficult hoping on
богатство войти в Царствие Божие! 10:25 Удобнее
wealth Sign in in kingdom God! The preferred
верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели
camel pass through Needles ears than
богатому войти в Царствие Божие. 10:26 Они же
rich Sign in in kingdom God. they same
чрезвычайно изумлялись и говорили между
extremely marveled and said between

собою: кто же может спастись? 10:27 Иисус,
themselves: who same can saved? Jesus,
воззрев на них, говорит: человекам это
looking up on them says: men it
невозможно, но не Богу, ибо все возможно Богу.
impossible but not God for all possible God.
10:28 И начал Петр говорить Ему: вот, мы
And started Peter talk him: now, we
оставили все и последовали за Тобою. 10:29
left all and followed for Thee.
Иисус сказал в ответ: истинно говорю вам: нет
Jesus said in answer: TRUE say you: no
никого, кто оставил бы дом, или братьев, или
anyone who left would house or brothers, or
сестер, или отца, или мать, или жену, или детей,
sisters, or father or mother, or wife or children
или земли, ради Меня и Евангелия, 10:30 и
or land for the sake of I and Gospel and
не получил бы ныне, во время сие, среди
not received would now, in time this, of
гонений, во сто крат более домов, и братьев и
persecution, in one fold more homes and brothers and
сестер, и отцов, и матерей, и детей, и земель,
sisters, and fathers and mothers and children and land
а в веке грядущем жизни вечной. 10:31 Многие
and in century coming life eternal. many
же будут первые последними, и последние
same will first the latest, and last
первыми. 10:32 Когда были они на пути, восходя
first. when were they on path ascending
в Иерусалим, Иисус шел впереди их, а они
in Jerusalem, Jesus was ahead them and they
ужасались и, следуя за Ним, были в страхе.||
horrified and following for him were in fear. ||
Подозвав Двенадцать, Он опять начал им
And he called unto twelve he again started they
говорить о том, что будет с Ним: 10:33 вот,
talk about is that will with him: now,
мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий
we going up in Jerusalem, and son human
предан будет первосвященникам и книжникам, и
betrayed will priests and scribes, and

осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам,
condemn his on death and betray his Gentiles,
10:34 и поругаются над Ним, и будут бить Его,
and to flame over him and will beat it
и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день
and oplyuyut it and kill his; and in third day
воскреснет. 10:35 Тогда подошли к Нему сыновья
resurrected. Then approached to it sons
Зеведеевы Иаков и Иоанн и сказали: Учитель!
Zebedee Jacob and John and said: Teacher!
мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем
we wish to you made us about than
попросим. 10:36 Он сказал им: что хотите, чтобы
ask for. he said them: that want to
Я сделал вам? 10:37 Они сказали Ему: дай нам
I made you? they said him: give us
сесть у Тебя, одному по правую сторону, а
catch have you one by right side and
другому по левую в славе Твоей. 10:38 Но Иисус
other by left in glory Yours. but Jesus
сказал им: не знаете, чего просите. Можете ли
said them: not know what ask for. can Do
пить чашу, которую Я пью, и креститься
drink cup which I drink, and baptized
крещением, которым Я крещусь? 10:39 Они
baptism, which I am baptized with? they
отвечали: можем.Иисус же сказал им: чашу,
replied: mozhem.Iisus same said them: cup
которую Я пью, будете пить, и крещением,
which I drink, will drink, and baptism,
которым Я крещусь, будете креститься; 10:40 а
which I baptized, will baptized; and
дать сесть у Меня по правую сторону и по
give catch have I by right side and by
левую— не от Меня зависит, но кому уготовано.
levuyu- not from I depends but who destined.
10:41 И, услышав, десять начали негодовать на
And hearing ten started resent on
Иакова и Иоанна. 10:42 Иисус же, подозвав их,
Jacob and John. Jesus same calling up them
сказал им: вы знаете, что почитающиеся князьями
said them: you know that who are regarded as princes

народов господствуют над ними, и вельможи их
peoples dominate over them and grandees their
властвуют ими. 10:43 Но между вами да не будет
dominate them. but between you yes not will
так: а кто хочет быть большим между вами,
as follows: and who wants be large between you
да будет вам слугою; 10:44 и кто хочет быть
yes will you servant; and who wants be
первым между вами, да будет всем рабом. 10:45
first between you yes will all slave.
Ибо и Сын Человеческий не для того пришел,
for and son human not for of come
чтобы Ему служили, но чтобы послужить и
to he served, but to serve and
отдать душу Свою для искупления многих. 10:46
give soul its for redemption many.
Приходят в Иерихон. И когда выходил Он из
come in Jericho. And when out he of
Иерихона с учениками Своими и множеством
Jericho with students their and the set
народа, Вартимей, сын Тимеев, слепой сидел у
people Bartimaeus son Timaeus, blind sitting have
дороги, прося милостыни. 10:47 Услышав, что это
road asking alms. Hearing that it
Иисус Назорей, он начал кричать и говорить:
Jesus Nazareth, it started shout and say:
Иисус, Сын Давидов! помилуй меня. 10:48 Многие
Jesus, son David! mercy me. 0.45 many
заставляли его молчать; но он еще более стал
forced it silent; but it more more became
кричать: Сын Давидов! помилуй меня. 10:49 Иисус
shout son David! mercy me. Jesus
остановился и велел его позвать. Зовут слепого
stopped and ordered it to call. name blind
и говорят ему: не бойся, вставай, зовет тебя.
and say him: not Fear get up, calls you.
10:50 Он сбросил с себя верхнюю одежду, встал
he dropped with a top clothes rose
и пришел к Иисусу. 10:51 Отвечая ему, Иисус
and came to Jesus. answering him Jesus
спросил: чего ты хочешь от Меня?Слепой сказал
asked: what you want from Me? Blind said

Ему: Учитель! чтобы мне прозреть. 10:52 Иисус
him: Teacher! to I to see. Jesus
сказал ему: иди, вера твоя спасла тебя. И он
said him: go, Faith your saved you. And it
тотчас прозрел и пошел за Иисусом по дороге.
immediately sight and went for Jesus by road. .

.

.

11:1
11:

.

Когда приблизились к Иерусалиму, к Виффагии и
when close to Jerusalem, to Bethpage and
Вифании, к горе Елеонской, Иисус посылает двух
Bethany to Mount Olives, Jesus sends two
из учеников Своих 11:2 и говорит им: пойдите в
of students Fire and says them: go in
селение, которое прямо перед вами; входя в него,
village, which right before you; entering in it
тотчас найдете привязанного молодого осла, на
immediately find anchored young ass on
которого никто из людей не садился; отвязав его,
which none of people not sit down; Untie it
приведите. 11:3 И если кто скажет вам: ‘что вы
bring. And if who say you: 'that you
это делаете?’— отвечайте, что он надобен
it doing? '- answer, that it hath need of
ГОСПОДУ; и тотчас пошлет его сюда. 11:4 Они
LORD; and immediately send it here. they
пошли, и нашли молодого осла, привязанного у
went and found young ass anchored have
ворот на улице, и отвязали его. 11:5 И
gate on street and untied it. And
некоторые из стоявших там говорили им: что
some of standing there said them: that
делаете? зачем отвязываете осленка? 11:6 Они
doing? why you untying colt? they
отвечали им, как повелел Иисус; и те отпустили
answered them as commanded Jesus; and those released
их. 11:7 И привели осленка к Иисусу, и
blocked. And led colt to Jesus and
возложили на него одежды свои; Иисус сел на
laid on it clothing their; Jesus villages on

него. 11:8 Многие же постилали одежды свои по
it. many same they spread clothing their by
дороге; а другие резали ветви с дерев и
the road; and other cut branch with trees and
постилали по дороге. 11:9 И предшествовавшие и
they spread by road. And preceding and
сопровождавшие восклицали: осанна! благословен
accompanied exclaimed: Hosanna! blessed
Грядущий во имя ГОСПОДНЕ! 11:10
Coming in name LORD JESUS CHRIST!
Благословенно грядущее во имя ГОСПОДА
blessed future in name LORD
царство отца нашего Давида! осанна в вышних!
kingdom father our David! Hosanna in the highest!
11:11 И вошел Иисус в Иерусалим и в храм;
And entered Jesus in Jerusalem and in the temple;
и, осмотрев все, как время уже было позднее,
and inspection all as time already was later
вышел в Вифанию с Двенадцатью. 11:12 На
released in Bethany with Twelve. on
другой день, когда они вышли из Вифании, Он
other day when they out of Bethany he
взалкал; 11:13 и, увидев издалека смоковницу,
he was hungry; and see from afar fig tree
покрытую листьями, пошел, не найдет ли чего на
covered leaves, went not finds Do what on
ней; но, придя к ней, ничего не нашел, кроме
it; but coming to it nothing not found except
листьев, ибо еще не время было собирания смокв.
leaf for more not time was gathering figs.
11:14 И сказал ей Иисус: отныне да не вкушает
And said it Jesus: now yes not eats
никто от тебя плода вовек! И слышали то
none from you fetus ever! And heard then
ученики Его. 11:15 Пришли в Иерусалим. Иисус,
students His. came in Jerusalem. Jesus,
войдя в храм, начал выгонять продающих и
entering in temple started expel selling and
покупающих в храме; и столы меновщиков и
buying in the temple; and tables moneychangers and
скамьи продающих голубей опрокинул; 11:16 и не
bench selling pigeons overturned; and not

позволял, чтобы кто пронес через храм
allowed, to who carried through temple
какую-либо вещь. 11:17 И учил их, говоря: не
any thing. And taught them saying: not
написано ли: ‘дом Мой домом молитвы наречется
written Do: 'house My home prayer shall be called
для всех народов’? А вы сделали его вертепом
for all peoples'? A you made it den
разбойников. 11:18 Услышали это книжники и
robbers. heard it scribes and
первосвященники, и искали, как бы погубить
the chief priests, and looking for, as would destroy
Его, ибо боялись Его, потому что весь народ
it for feared it because that all people
удивлялся учению Его. 11:19 Когда же стало
wondered doctrine His. when same was
поздно, Он вышел вон из города. 11:20 Поутру,
late he released out of city. In the morning,
проходя мимо, увидели, что смоковница засохла до
passing by, saw that the fig tree withered to
корня. 11:21 И, вспомнив, Петр говорит Ему:
root. And remembering Peter says him:
Равви! посмотри, смоковница, которую Ты
Rabbi look the fig tree, which you
проклял, засохла. 11:22 Иисус, отвечая, говорит
cursed, withered away. Jesus, answering says
им: 11:23 имейте веру Божию, ибо истинно говорю
them: have faith God, for TRUE say
вам, если кто скажет горе сей: ‘поднимись и
you if who say Mount this: 'Rise and
ввергнись в море’, и не усомнится в сердце
be cast in Sea ', and not doubt in heart
своем, но поверит, что сбудется по словам его,—
its, but believe that come true by According to his -
будет ему, что ни скажет. 11:24 Потому говорю
will him that or say. because say
вам: все, чего ни будете просить в молитве,
you: all what or will ask in prayer,
верьте, что получите,— и будет вам. 11:25 И
believe it that get - and will to you. And
когда стоите на молитве, прощайте, если что
when stand on prayer, farewell if that

имеете на кого, дабы и Отец ваш Небесный
have on who, order and father your Heavenly
простил вам согрешения ваши. 11:26 Если же не
forgiven you sin yours. If same not
прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит
forgive, then and father your Heavenly not forgive
вам согрешений ваших. 11:27 Пришли опять в
you trespasses your. came again in
Иерусалим. И когда Он ходил в храме, подошли
Jerusalem. And when he go in temple, approached
к Нему первосвященники и книжники, и
to it priests and scribes and
старейшины 11:28 и говорили Ему: какою
Elder and said him: By what
властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал власть
authority you it doing? and who you gave power
делать это? 11:29 Иисус сказал им в ответ:
do it? Jesus said they in answer:
спрошу и Я вас об одном, отвечайте Мне; тогда
ask and I you about one, reply I; then
и Я скажу вам, какою властью это делаю. 11:30
and I say you By what authority it do.
Крещение Иоанново с небес было, или от
baptism John with heaven was or from
человеков? отвечайте Мне. 11:31 Они рассуждали
men? reply Me. they reasoned
между собою: если скажем: 'с небес',— то Он
between themselves: if for example: 'with heaven ', - then he
скажет: 'почему же вы не поверили ему?' 11:32
says: 'why same you not believe to him? '
А сказать: 'от человеков'— боялись народа,
A to say: 'from chelovekov'- feared people
потому что все полагали, что Иоанн точно был
because that all believed that John exactly was
пророк. 11:33 И сказали в ответ Иисусу: не
prophet. And said in reply Jesus: not
знаем.Тогда Иисус сказал им в ответ: и Я не
znaem.Togda Jesus said they in answer: and I not
скажу вам, какою властью это делаю.
say you By what authority it do. .

.
.

12:1
12:

.
И начал говорить им притчами: некоторый
And started talk they parables: some
человек насадил виноградник и обнес оградою,
people planted vineyard and hedged a wall,
и выкопал точило, и построил башню, и, отдав
and dug ground, and built tower and giving
его виноградарям, отлучился. 12:2 И послал в
it husbandmen, was away. And sent in
свое время к виноградарям слугу— принять от
its time to husbandmen slugu- take from
виноградарей плодов из виноградника. 12:3 Они
winegrowers fruit of vineyard. they
же, схватив его, били и отослали ни с чем.
same grasping it beat and sent or with than.
12:4 Опять послал к ним другого слугу; и тому
again sent to it other servant; and that
камнями разбили голову и отпустили его с
stones pitched head and released it with
бесчестьем. 12:5 И опять иного послал: и того
dishonor. And again other sent to: and of
убили; и многих других то били, то убивали.
killed; and many other then beat then killed.
12:6 Имея же еще одного сына, любезного ему,
With same more one son, courtesy him
напоследок послал и его к ним, говоря:
finally sent and it to them, saying:
‘постыдятся сына моего’. 12:7 Но виноградари
'ashamed son my '. but viticulturists
сказали друг другу: ‘это наследник; пойдем, убьем
said each to a friend: 'it the heir; Come, kill
его, и наследство будет наше’. 12:8 И, схватив
it and Succession will our '. And grasping
его, убили и выбросили вон из виноградника.
it killed and thrown out of vineyard.
12:9 Что же сделает хозяин виноградника?—
that same make host vineyard? -
Придет и предаст смерти виноградарей, и отдаст
come and betray death winegrowers and give

виноградник другим. 12:10 Неужели вы не читали
vineyard others. Do you not read
сего в Писании: ‘камень, который отвергли
this in Scripture: 'Stone which rejected
строители, тот самый сделался главою угла: 12:11
builders, one most became head angle:
это от ГОСПОДА, и есть дивно в очах наших’?
it from LORD, and there marvelous in sight our '?
12:12 И старались схватить Его, но побоялись
And tried grab it but afraid
народа, ибо поняли, что о них сказал притчу;
people for realized that about them said parable;
и, оставив Его, отошли. 12:13 И посылают к
and leaving it moved. And send to
Нему некоторых из фарисеев и иродиан, чтобы
it some of Pharisees and Herodians, to
уловить Его в слове. 12:14 Они же, придя,
catch his in word. they same come,
говорят Ему: Учитель! мы знаем, что Ты
say him: Teacher! we know that you
справедлив и не заботишься об угождении
fair and not care about pleasing
кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лицо, но
anyone for not look or on what person but
истинно пути Божию учишь. Позволительно ли
TRUE path God teach. permissibly Do
давать подать кесарю или нет? давать ли нам
give submit Caesar or not? give Do us
или не давать? 12:15 Но Он, зная их лицемерие,
or not to give? but he knowing their hypocrisy,
сказал им: что искушаете Меня? принесите Мне
said them: that tempt Me? bring I
динарий, чтобы Мне видеть его. 12:16 Они
penny, to I see it. they
принесли. Тогда говорит им: чье это изображение
brought. Then says them: whose it Preview
и надпись?Они сказали Ему: кесаревы. 12:17
and inscription? They said him: Caesar's.
Иисус сказал им в ответ: отдавайте кесарево
Jesus said they in answer: Render cesarean

кесарю, а Божие Богу. И дивились Ему. 12:18
Caesar and God God. And marveled Him.
Потом пришли к Нему саддукеи, которые говорят,
then came to it Sadducees, which say
что нет воскресения, и спросили Его, говоря:
that no resurrection, and asked it saying:
12:19 Учитель! Моисей написал нам: ‘если у
Teacher! Moses wrote us: 'if have
кого умрет брат и оставит жену, а детей не
who dies brother and leave wife and children not
оставит, то брат его пусть возьмет жену его и
leave, then brother it let take wife it and
восстановит семя брату своему’. 12:20 Было семь
restore seed brother his'. It was seven
братьев: первый взял жену и, умирая, не оставил
brothers: first took wife and dying, not left
детей. 12:21 Взял ее второй и умер, и он не
Children. took it second and died and it not
оставил детей; также и третий. 12:22 Брали ее
left children; also and third. Braley it
за себя семеро и не оставили детей. После всех
for a seven and not left Children. after all
умерла и жена. 12:23 Итак, в воскресении, когда
died and wife. Thus, in resurrection, when
воскреснут, которого из них будет она женою? Ибо
rise, which of them will it wife? for
семеро имели ее женою. 12:24 Иисус сказал им в
seven had it wife. Jesus said they in
ответ: этим ли приводитесь вы в заблуждение, не
answer: this Do are cut you in misleading, not
зная Писаний, ни силы Божией? 12:25 Ибо, когда
knowing Writings or force God? for when
из мертвых воскреснут, тогда не будут ни
of dead rise, then not will or
жениться, ни замуж выходить, но будут, как
to marry, or married going out but will as
Ангелы на небесах. 12:26 А о мертвых, что они
Angels on heaven. A about dead, that they
воскреснут, разве не читали вы в книге Моисея,
rise, Is not read you in book Moses,
как Бог при купине сказал ему: ‘Я Бог Авраама,
as God when bush said him: 'I God Abraham,

и Бог Исаака, и Бог Иакова?' 12:27 Бог не
and God Isaac and God Jacob? ' God not
есть Бог мертвых, но Бог живых. Итак, вы
there God dead, but God alive. Thus, you
весьма заблуждаетесь. 12:28 Один из книжников,
very mistaken. one of scribes
слыша их прения и видя, что Иисус хорошо им
hearing their debate and seeing that Jesus well they
отвечал, подошел и спросил Его: какая первая из
answered approached and asked it: what first of
всех заповедей? 12:29 Иисус отвечал ему: первая
all Commandments? Jesus posted him: first
из всех заповедей: 'слушай, Израиль! ГОСПОДЬ
of all commandments: 'Listen, Israel! THE LORD
Бог наш есть ГОСПОДЬ единый; 12:30 и
God our there THE LORD single; and
возлюби ГОСПОДА Бога твоего всем сердцем
'Love LORD God your all heart
твоим, и всею душою твоею, и всем разумением
thy and with all soul thy and all mind
твоим, и всею крепостию твоею',— вот первая
thy and with all strength: thy ', - here first
заповедь! 12:31 Вторая подобная ей: 'возлюби
commandment! The second such her: 'You shall love
ближнего твоего, как самого себя'. Иной большей
neighbor thy as of yourself '. other more
сих заповеди нет. 12:32 Книжник сказал Ему:
now commandments not. scribe said him:
хорошо, Учитель! истину сказал Ты, что один
good Teacher! truth said you that one
есть Бог и нет иного, кроме Его; 12:33 и
there God and no otherwise, except his; and
любить Его всем сердцем, и всем умом, и всею
love his all heart and all mind, and with all
душою, и всею крепостью, и любить ближнего,
soul, and with all fortress and love neighbor
как самого себя, есть больше всех всесожжений
as of yourself there more all burnt offerings
и жертв. 12:34 Иисус, видя, что он разумно
and victims. Jesus, seeing that it reasonable
отвечал, сказал ему: недалеко ты от Царствия
answered said him: close you from kingdom

Божия. После того никто уже не смел
God. after of none already not dare

спрашивать Его. 12:35 Продолжая учить в храме,
ask His. continuing teach in temple,

Иисус говорил: как говорят книжники, что
Jesus said: as say scribes that

Христос есть Сын Давидов? 12:36 Ибо сам Давид
Christ there son David? for himself David

сказал Духом Святым: ‘сказал ГОСПОДЬ
said spirit Holy: 'said THE LORD

ГОСПОДУ моему: седи одесную Меня, доколе
LORD I think: Cedi the right hand me until

положу врагов Твоих в подножие ног Твоих’. 12:37
put enemies your in foot Foot Your '.

Итак, сам Давид называет Его ГОСПОДОМ: как
Thus, himself David calls his LORD: as

же Он Сын ему? И множество народа слушало
same he son it? And set people listened

Его с услаждением. 12:38 И говорил им в
his with gladly. And said they in

учении Своем: остерегайтесь книжников, любящих
doctrine its: beware scribes loving

ходить в длинных одеждах и принимать
walk in long clothes and take

приветствия в народных собраниях, 12:39 сидеть
Welcome in People meetings sit

впереди в синагогах и возлежать на первом
ahead in synagogues and recline on first

месте на пиршествах,— 12:40 сии, поядающие
location on feasts - these, devour

домы вдов и напоказ долго молящиеся, примут
houses widows and parading long prayers will

тягчайшее осуждение. 12:41 И сел Иисус против
grave condemnation. And villages Jesus against

сокровищницы, и смотрел, как народ кладет
treasury, and watched as people puts

деньги в сокровищницу. Многие богатые клали
money in treasury. many rich put

много. 12:42 Придя же, одна бедная вдова
a lot. coming same one poor widow

положила две лепты, что составляет кодрант. 12:43
put two mites, that is farthing.

Подозвав учеников Своих, Иисус сказал им:
And he called unto students Fire, Jesus said them:
истинно говорю вам, что эта бедная вдова
TRUE say you that this poor widow
положила больше всех, клавших в сокровищницу,
put more all men casting in treasury
12:44 ибо все клали от избытка своего, а она
for all put from excess its, and it
от скудости своей положила все, что имела, все
from poverty its put all that had, all
пропитание свое.
food its. .

.

.

13:1
13:

.

И когда выходил Он из храма, говорит Ему один
And when out he of temple, says he one
из учеников Его: Учитель! посмотри, какие камни
of students it: Teacher! look what stones
и какие здания! 13:2 Иисус сказал ему в ответ:
and what Building! Jesus said it in answer:
видишь сии великие здания? все это будет
see these great building? all it will
разрушено, так что не останется здесь камня на
destroyed, so that not will here stone on
камне. 13:3 И когда Он сидел на горе Елеонской
stone. And when he sitting on Mount Olives
против храма, спрашивали Его наедине Петр, и
against temple, asked his alone Peter and
Иаков, и Иоанн, и Андрей: 13:4 скажи нам,
Jacob and John and Andrey: say us
когда это будет, и какой признак, когда все
when it will and what sign when all
сие должно совершиться? 13:5 Отвечая им,
these things should accomplished? answering them
Иисус начал говорить: берегитесь, чтобы кто не
Jesus started say: beware to who not
прельстил вас, 13:6 ибо многие придут под
beguile you for many come under
именем Моим и будут говорить, что это Я; и
name my and will speak that it I; and

многих прельстят. 13:7 Когда же услышите о
many deceive. when same hear about
войнах и о военных слухах, не ужасайтесь: ибо
wars and about military rumors not troubled: for
надлежит сему быть,— но это еще не конец. 13:8
should to this be - but it more not end.
Ибо восстанет народ на народ и царство на
for rise people on people and kingdom on
царство; и будут землетрясения по местам, и
the kingdom; and will earthquake by places and
будут глады и смятения. Это— начало болезней.
will famines and confusion. Eto- start diseases.
13:9 Но вы смотрите за собою, ибо вас будут
but you see for themselves, for you will
предавать в судилища и бить в синагогах, и
betray in councils and beat in synagogues, and
перед правителями и царями поставят вас за
before rulers and kings put you for
Меня, для свидетельства перед ними. 13:10 И во
me for evidence before them. And in
всех народах прежде должно быть проповедано
all peoples before should be preached
Евангелие. 13:11 Когда же поведут предавать вас,
Gospel. when same lead betray you
не заботьтесь наперед, что вам говорить, и не
not care in advance that you speak and not
обдумывайте; но что дано будет вам в тот час,
premeditate but that given will you in one hour
то и говорите, ибо не вы будете говорить, но
then and say for not you will speak but
Дух Святой. 13:12 Предаст же брат брата на
spirit Saint. 0.55 betray same brother brother on
смерть, и отец— детей; и восстанут дети на
death and father- children; and rise children on
родителей, и умертвят их. 13:13 И будете
parents, and put to death blocked. And will
ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же
hated all for name my; endures same
до конца спасется. 13:14 Когда же увидите
to end saved. when same see
мерзость запустения, реченную пророком Даниилом,
abomination desolation, spoken prophet Daniel,

стоящую, где не должно,— читающий да
standing, where not must - reading yes
разумеет,— тогда находящиеся в Иудее да бегут в
of course - then are in Judea yes run in
горы; 13:15 а кто на кровле, тот не сходи в
mountains; and who on housetop one not convergence in
дом и не входи взять что-нибудь из дома своего;
house and not Come take anything of home his;
13:16 и кто на поле, не обращайся назад взять
and who on field not Treat back take
одежду свою. 13:17 Горе беременным и питающим
clothes its. Woe pregnant and feed
сосцами в те дни. 13:18 Молитесь, чтобы не
teats in those days. pray to not
случилось бегство ваше зимою. 13:19 Ибо в те
happened flight your winter. for in those
дни будет такая скорбь, какой не было от начала
days will such sorrow, what not was from start
творения, которое сотворил Бог, даже доныне, и
creation, which created God, even until now, and
не будет. 13:20 И если бы ГОСПОДЬ не
not will. And if would THE LORD not
сократил тех дней, то не спаслась бы никакая
reduced those days then not saved would no
плоть; но ради избранных, которых Он
the flesh; but for the sake of elect which he
избрал, сократил те дни. 13:21 Тогда, если кто
chosen, reduced those days. Then, if who
вам скажет: ‘вот, здесь Христос’, или: ‘вот,
you says: 'Behold, here Christ ' or: 'Behold,
там’,— не верьте. 13:22 Ибо восстанут лжехристы
there '- not Believe it. for rise false Christs
и лжепророки и дадут знамения и чудеса,
and false prophets and will signs and wonders
чтобы прельстить, если возможно, и избранных.
to insomuch that, if possibly and elect.
13:23 Вы же берегитесь. Вот, Я наперед сказал
you same beware. That is, I advance said
вам все. 13:24 Но в те дни, после скорби
you everything. but in those days after sorrow
той, солнце померкнет, и луна не даст света
one sun darkened, and moon not will light

своего, 13:25 и звезды спадут с неба, и силы
its, and Star subside with sky, and force
небесные поколеблются. 13:26 Тогда увидят Сына
heaven shaken. Then see son
Человеческого, грядущего на облаках с силою
human, coming on clouds with power
многою и славою. 13:27 И тогда Он пошлет
many and Praise. And then he send
Ангелов Своих и соберет избранных Своих от
angels Fire and gather favorites Fire from
четырех ветров, от края земли до края неба.
four winds, from edge land to edge sky.
13:28 От смоковницы возьмите подобие: когда
from the fig tree take like: when
ветви ее становятся уже мягки и пускают
branch it become already soft and allowed
листья, то знаете, что близко лето. 13:29 Так и
leaves, then know that close summer. so and
когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что
when you see then come to pass, know that
близко, при дверях. 13:30 Истинно говорю вам: не
close when doors. verily say you: not
прейдет род сей, как все это будет. 13:31 Небо и
pass away genus this, as all it will. sky and
земля прейдут, но слова Мои не прейдут. 13:32
Plot pass away, but words My not pass away.
О дне же том, или часе, никто не знает, ни
About bottom same is or hour, none not knows or
Ангелы небесные, ни Сын, но только Отец. 13:33
Angels heaven, or son, but only Father.
Смотрите, бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете,
See Watch, pray, for not know
когда наступит это время. 13:34 Подобно как бы
when come it time. like as would
кто, отходя в путь и оставляя дом свой, дал
who departing in path and leaving house its, gave
слугам своим власть и каждому свое дело, и
servants its power and each its case and
приказал привратнику бодрствовать. 13:35 Итак,
ordered gatekeeper awake. Thus,
бодрствуйте, ибо не знаете, когда придет хозяин
Watch, for not know when come host

дома: вечером, или в полночь, или в пение
Housing: evening or in midnight or in singing
петухов, или поутру; 13:36 чтобы, придя
cocks or in the morning; to, coming
внезапно, не нашел вас спящими. 13:37 А что
suddenly, not found you sleeping. A that
вам говорю, говорю всем: бодрствуйте.
you say say all: Watch. .

.

.

14:1
14:

.

Через два дня надлежало быть празднику Пасхи
through two day ought be holiday Easter
и опресноков. И искали первосвященники и
and unleavened bread. And sought priests and
книжники, как бы взять Его хитростью и
scribes as would take his cunning and
убить; 14:2 но говорили: только не в праздник,
kill; but said: only not in holiday
чтобы не произошло возмущения в народе. 14:3
to not occurred perturbations in people.
И когда был Он в Вифании, в доме Симона
And when was he in Bethany in home Simon
прокаженного, и возлежал,— пришла женщина с
leper, and reclined - came woman with
алавастровым сосудом мира из нарда чистого,
alabaster vessel world of nard pure
драгоценного и, разбив сосуд, возлила Ему на
precious and breaking vessel and poured he on
голову. 14:4 Некоторые же вознегодовали и
head. some same they were indignant and
говорили между собою: к чему сия трата
said between themselves: to what And this waste
мира? 14:5 Ибо можно было бы продать его
the world? for You can was would sell it
более нежели за триста динариев и раздать
more than for three denarii and distribute
нищим. И роптали на нее. 14:6 Но Иисус сказал:
the poor. And murmured on it. but Jesus said:
оставьте ее; что ее смущаете? Она доброе дело
leave her; that it you trouble? it good it

сделала для Меня. 14:7 Ибо нищих всегда имеете
made for Me. for beggars always have

с собою и, когда захотите, можете им
with themselves and when you want, can they

благотворить; а Меня не всегда имеете. 14:8 Она
good; and I not always have. it

сделала, что могла: предварила помазать тело Мое
made, that could: prefaced anoint body my

к погребению. 14:9 Истинно говорю вам: где ни
to burial. verily say you: where or

будет проповедано Евангелие сие, в целом мире,
will preached Gospel this, in general world,

сказано будет, в память ее, и о том, что она
said will in memory it and about is that it

сделала. 14:10 И пошел Иуда Искариот, один из
did. And went Judas Iscariot, one of

Двенадцати, к первосвященникам, чтобы предать
twelve to the chief priests, to betray

Его им. 14:11 Они же, услышав, обрадовались, и
his im. they same hearing happy, and

обещали дать ему сребреники. И он искал, как
promised give it pieces of silver. And it looking for, as

бы в удобное время предать Его. 14:12 В первый
would in convenient time betray His. In first

день опресноков, когда закалали пасхального
day unleavened bread, when zakalali Easter

агнца, говорят Ему ученики Его: где хочешь есть
lamb, say he students it: where want there

пасху? мы пойдем и приготовим. 14:13 И
passover? we go and prepare. And

посылает двух из учеников Своих, и говорит им:
sends two of students Fire, and says them:

пойдите в город; и встретится вам человек,
go in city; and meet you person

несущий кувшин воды; последуйте за ним 14:14
Ball pitcher water; follow for it

и, куда он войдет, скажите хозяину дома того:
and where it will, tell owner home that:

‘Учитель говорит: где комната, в которой бы
'Teacher says: where room, in which would

Мне есть пасху с учениками Моими?’ 14:15 И
I there Easter with students Mine? ' And

он покажет вам горницу большую, устланную,
it show you parlor greater furnished and
готовую: там приготовьте нам. 14:16 И пошли
ready: there cook to us. And went
ученики Его, и пришли в город, и нашли, как
students it and came in city and found as
сказал им; и приготовили пасху. 14:17 Когда
said them; and prepared Easter. when
настал вечер, Он приходит с Двенадцатью. 14:18
come evening he comes with Twelve.
И, когда они возлежали и ели, Иисус сказал:
And when they reclined and spruce, Jesus said:
истинно говорю вам, один из вас, ядущий со
TRUE say you one of you He that eateth with
Мною, предаст Меня. 14:19 Они опечалились и
me betray Me. they sorrowed and
стали говорить Ему, один за другим: не я ли? и
steel talk him one for other: not I it? and
другой: не я ли? 14:20 Он же сказал им в ответ:
other: not I it? he same said they in answer:
один из Двенадцати, обмакивающий со Мною в
one of twelve dips with I in
блюдо. 14:21 Впрочем, Сын Человеческий идет, как
dish. However, son human goes as
писано о Нем; но горе тому человеку, которым
written about it; but Mount that person which
Сын Человеческий предается: лучше было бы
son human betrayed! better was would
тому человеку не родиться. 14:22 И когда они
that man not born. And when they
ели, Иисус, взяв хлеб, благословил, преломил, дал
spruce, Jesus, taking bread, blessed, broke, gave
им и сказал: приимите, ядите; сие есть Тело
they and said: Take, eat; these things there body
Мое. 14:23 И, взяв чашу, благодарив, подал им:
Mine. And taking cup thanks, filed them:
и пили из нее все. 14:24 И сказал им:
and drinking of it everything. 0.6 And said them:
сие есть Кровь Моя нового завета, за многих
these things there blood My new covenant, for many

изливаемая. 14:25 Истинно говорю вам: Я уже не
shed. verily say you: I already not
буду пить от плода виноградного до того дня,
will drink from fetus grape to of day
когда буду пить новое вино в Царствии Божием.
when will drink new wine in kingdom God.
14:26 И, воспев, пошли на гору Елеонскую.
And sung an hymn, went on Mount Olives.
14:27 И говорит им Иисус: все вы соблазнитесь
And says they Jesus: all you be offended
о Мне в эту ночь; ибо написано: 'поражу
about I in this night; for is written: 'I will smite
пастыря, и рассеются овцы'. 14:28 По
shepherd and scattered sheep '. by
воскресении же Моем, Я предварю вас в Галилее.
resurrection same my, I go before you in Galilee.
14:29 Петр сказал Ему: если и все соблазнятся,
Peter said him: if and all offended,
но не я. 14:30 И говорит ему Иисус: истинно
but not I am. And says it Jesus: TRUE
говорю тебе, что ты ныне, в эту ночь, прежде
say you that you now, in this night before
нежели дважды пропоет петух, трижды отречешься
than twice crows cock three deny
от Меня. 14:31 Но он еще с большим усилием
from Me. but it more with large effort
говорил: хотя бы мне надлежало и умереть с
said: although would I ought and die with
Тобою, не отрекусь от Тебя. То же и все
thee, not deny from You. that same and all
говорили. 14:32 Пришли в селение, называемое
said. came in village, called
Гефсимания; и Он сказал ученикам Своим:
Gethsemane; and he said students its:
посидите здесь, пока Я помолюсь. 14:33 И взял
sit here yet I pray. And took
с Собою Петра, Иакова и Иоанна; и начал
with himself Peter Jacob and John; and started
ужасаться и тосковать. 14:34 И сказал им: душа
horrified and homesick. And said them: shower
Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и
My mourns death; Stay here and

бодрствуйте. 14:35 И, отойдя немного, пал на
Watch. And He went away little, fell on
землю и молился, чтобы, если возможно, миновал
land and prayed to, if possibly passed
Его час сей; 14:36 и говорил: Авва Отче! все
his hour this; and said: Abba Father! all
возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня; но
possible you; take away bowl UIS by me; but
не чего Я хочу, а чего Ты. 14:37 Возвращается
not what I want and what You. returns
и находит их спящими, и говорит Петру:
and finds their sleeping, and says Peter:
Симон! ты спишь? не мог ты бодрствовать один
Simon! you sleep? not could you watch one
час? 14:38 Бодрствуйте и молитесь, чтобы не
hour? Watch ye and pray, to not
впасть в искушение: дух бодр, плоть же
fall in temptation: spirit cheerful, flesh same
немощна. 14:39 И, опять отойдя, молился, сказав
weak. And again he went away, prayed saying
то же слово. 14:40 И, возвратившись, опять
then same word. And returned, again
нашел их спящими, ибо глаза у них отяжелели,
found their sleeping, for eyes have them heavy;
и они не знали, что Ему отвечать. 14:41 И
and they not know that he respond. And
приходит в третий раз и говорит им: вы все
comes in third time and says them: you all
еще спите и почиваете? Кончено, пришел час:
more sleep and take your rest? over, came h:
вот, предается Сын Человеческий в руки
now, surrenders son human in hands
грешников. 14:42 Встаньте, пойдем; вот,
sinners. Stand up, will go; now,
приблизился предающий Меня. 14:43 И тотчас,
close betrayer Me. And immediately,
как Он еще говорил, приходит Иуда, один из
as he more said comes Judas one of
Двенадцати, и с ним множество народа с
twelve and with it set people with
мечами и кольями, от первосвященников и
swords and staves, from priests and

книжников и старейшин. 14:44 Предающий же
scribes and elders. betrayer same
Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и
his gave they sign saying: People I kiss one and
есть, возьмите Его и ведите осторожно. 14:45 и,
equipped, take his and Enter cautiously. and
придя, тотчас подошел к Нему и говорит:
come, immediately approached to it and says:
Равви! Равви! и поцеловал Его. 14:46 А они
Rabbi Rabbi and kissed His. A they
возложили на Него руки свои и взяли Его. 14:47
laid on it hands their and took His.
Один же из стоявших тут извлек меч, ударил
one same of standing here learned sword hit
раба первосвященникова и отсек ему ухо.
slave the high priest and compartment it ear.
14:48 Тогда Иисус сказал им: как будто на
Then Jesus said them: as if on
разбойника вышли вы с мечами и кольями,
robber out you with swords and staves,
чтобы взять Меня. 14:49 Каждый день бывал Я
to take Me. each day been I
с вами в храме и учил, и вы не брали Меня.
with you in temple and taught and you not take Me.
Но да сбудутся Писания. 14:50 Тогда, оставив Его,
but yes come true Scripture. Then, leaving it
все бежали. 14:51 Один юноша, завернувшись по
all fled. one youth wrapped by
нагому телу в покрывало, следовал за Ним; и
naked body in bedspread, followed for them; and
воины схватили его. 14:52 Но он, оставив
warriors seized it. but he leaving
покрывало, нагой убежал от них. 14:53 И
bedspread, nude escaped from them. And
привели Иисуса к первосвященнику; и собрались
led Jesus to the high priest; and gathered
к нему все первосвященники и старейшины и
to it all priests and Elder and
книжники. 14:54 Петр издали следовал за Ним,
scribes. Peter published followed for him
даже внутрь двора первосвященникова; и сидел
even inside court the high priest; and sitting

со служителями, и грелся у огня. 14:55
with ministers, and basked have fire.
Первосвященники же и весь синедрион искали
The chief priests same and all Sanhedrin sought
свидетельства на Иисуса, чтобы предать Его
evidence on Jesus, to betray his
смерти; и не находили. 14:56 Ибо многие
death; and not found. for many
лжесвидетельствовали на Него, но свидетельства
perjured on it but evidence
сии не были достаточны. 14:57 И некоторые,
these not were sufficient. And some
встав, лжесвидетельствовали против Него и
standing, perjured against it and
говорили: 14:58 мы слышали, как Он говорил: 'Я
said: we heard as he said: 'I
разрушу храм сей рукотворенный, и через три
destroy temple this made with hands, and through three
дня воздвигну другой, нерукотворенный'. 14:59 Но
day raise other not made with hands. " but
и такое свидетельство их не было достаточно.
and such certificate their not was enough.
14:60 Тогда первосвященник стал посреди и
Then High Priest became in the midst of and
спросил Иисуса: что Ты ничего не отвечаешь? что
asked Jesus: that you nothing not answer? that
они против Тебя свидетельствуют? 14:61 Но Он
they against you show? but he
молчал и не отвечал ничего. Опять
silent and not posted nothing. again
первосвященник спросил Его и сказал Ему: Ты
High Priest asked his and said him: you
ли Христос, Сын Благословенного? 14:62 Иисус
Do Christ, son Blessed? Jesus
сказал: Я, и вы узрите Сына Человеческого,
said: I and you behold son human,
сидящего одесную Силы и грядущего на облаках
sitting the right hand force and coming on clouds
небесных. 14:63 Тогда первосвященник, разодрав
heaven. Then the high priest, tore
одежды свои, сказал: на что еще нам свидетелей?
clothing their, said: on that more us witnesses?

14:64 Вы слышали богохульство; как вам
you heard blasphemy; as you
кажется?Они же все признали Его повинным
think? They same all recognized his guilty
смерти. 14:65 И некоторые начали плевать на
death. And some started spit on
Него и, закрывая Ему лицо, ударять Его и
it and closing he person strike his and
говорить Ему: прореки. И слуги били Его по
talk him: Prophesy. And servants beat his by
ланитам. 14:66 Когда Петр был на дворе
palms of their hands. when Peter was on yard
внизу, пришла одна из служанок первосвященника
below came one of maids High Priest
14:67 и, увидев Петра, греющегося, и
and see Peter warming, and
всмотревшись в него, сказала: и ты был с
she looked in it said: and you was with
Иисусом Назарянином. 14:68 Но он отрекся,
Jesus Nazareth. but it denied,
сказав: не знаю и не понимаю, что ты
saying: not know and not understand that you
говоришь. И вышел вон на передний двор; и
talking about. And released out on Front yard; and
запел петух. 14:69 Служанка, увидев его опять,
sang Cock. maid see it again,
начала говорить стоявшим тут: этот из них. 14:70
start talk standing here: this of them.
Он опять отрекся.Спустя немного, стоявшие тут
he again otreksya.Spustya little, standing here
опять стали говорить Петру: точно ты из них;
again steel talk Peter: exactly you of thereof;
ибо ты Галилеянин, и наречие твое сходно. 14:71
for you Galilean, and adverb your similar.
Он же начал клясться и божиться: не знаю
he same started swear and to swear not know
Человека Сего, о Котором говорите. 14:72 Тогда
human this, about which speak. Then
петух запел во второй раз. И вспомнил Петр
Cock sang in second times. And remembered Peter
слово, сказанное ему Иисусом: ‘прежде нежели
word said it Jesus: 'before than

петух пропоет дважды, трижды отречешься от
Cock crows twice three deny from
Меня’; и начал плакать.
I '; and started cry. .

.

.

15:1
15:

.

Немедленно поутру первосвященники со
immediately morning priests with
старейшинами и книжниками и весь синедрион
elders and scribes and all Sanhedrin
составили совещание и, связав Иисуса, отвели и
amounted meeting and linking Jesus, took and
предали Пилату. 15:2 Пилат спросил Его: Ты
betrayed Pilate. Pilate asked it: you
Царь Иудейский?Он же сказал ему в ответ: ты
king Jews? He same said it in answer: you
говоришь. 15:3 И первосвященники обвиняли Его
talking about. And priests accused his
во многом. 15:4 Пилат же опять спросил Его: Ты
in respects. Pilate same again asked it: you
ничего не отвечаешь? видишь, как много против
nothing not answer? see as many against
Тебя обвинений. 15:5 Но Иисус и на это ничего
you charges. but Jesus and on it nothing
не отвечал, так что Пилат дивился. 15:6 На
not answered so that Pilate marveled. on
всякий же праздник отпускал он им одного
every same holiday let it they one
узника, о котором просили. 15:7 Тогда был в
prisoner about which requested. Then was in
узах некто, по имени Варавва, со своими
bonds someone by name Barabbas, with their
сообщниками, которые во время мятежа сделали
accomplices, which in time rebellion made
убийство. 15:8 И народ начал кричать и просить
murder. And people started shout and ask
Пилата о том, что он всегда делал для них.
Pilate about is that it always did for them.
15:9 Он сказал им в ответ: хотите ли, отпущу
he said they in answer: want whether, let go

вам Царя Иудейского? 15:10 Ибо знал, что
you king Judah? for knew that
первосвященники предали Его из зависти. 15:11
priests betrayed his of envy.
Но первосвященники возбудили народ просить,
but priests filed people request
чтобы отпустил им лучше Варавву. 15:12 Пилат,
to released they better Barabbas. Pilate
отвечая, опять сказал им: что же хотите, чтобы
answering again said them: that same want to
я сделал с Тем, Которого вы называете Царем
I made with those which you call king
Иудейским? 15:13 Они опять закричали: распни
Jews? they again cried out: crucify
Его. 15:14 Пилат сказал им: какое же зло сделал
His. Pilate said them: what same evil made
Он?Но они еще сильнее закричали: распни Его.
He? But they more more cried out: crucify His.
15:15 Тогда Пилат, желая сделать угодное народу,
Then Pilate desiring do pleasing people
отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на
released they Barabbas, and Jesus, b and c, betrayed on
распятие. 15:16 А воины отвели Его внутрь двора,
crucifixion. A warriors took his inside yard,
то есть в преторию, и собрали весь полк, 15:17
then there in hall, and collected all regiment,
и одели Его в багряницу, и, сплетши терновый
and dressed his in scarlet, and platted thorns
венец, возложили на Него; 15:18 и начали
crown laid on him; and started
приветствовать Его: радуйся, Царь Иудейский!
welcome it: Hail, king Jews!
15:19 И били Его по голове тростью, и плевали
And beat his by head cane, and spat
на Него, и, становясь на колени, кланялись Ему.
on it and becoming on knees, bowed Him.
15:20 Когда же насмеялись над Ним, сняли с
when same mocked over him removed with
Него багряницу, одели Его в собственные одежды
it scarlet, dressed his in own clothing
Его и повели Его, чтобы распять Его. 15:21 И
his and led it to crucify His. And

заставили проходящего некоего Киринеянина
made passing some Cyrene
Симона, отца Александрова и Руфова, идущего
Simon father Alexandrov and Rufov, coming
с поля, нести крест Его. 15:22 И привели Его
with field carry cross His. And led his
на место Голгофу, что значит: ‘Лобное место’.
on place Calvary that means: 'Skull place '.
15:23 И давали Ему пить вино со смирною; но
And given he drink wine with myrrh; but
Он не принял. 15:24 Распявшие Его делили
he not adopted. crucified his shared
одежды Его, бросая жребий, кому что взять. 15:25
clothing it throwing lots who that take.
Был час третий, и распяли Его. 15:26 И была
was hour third and crucified His. And was
надпись вины Его: ‘Царь Иудейский’. 15:27 С
inscription guilt it: 'The King Jews'. With
Ним распяли двух разбойников, одного по правую,
it crucified two robbers, one by right,
а другого по левую сторону Его. 15:28 И
and other by left side His. And
сбылось слово Писания: ‘и к злодеям причтен’.
fulfilled word Scripture: 'and to villains the Clergy. "
15:29 Проходящие злословили Его, кивая головами
passing blasphemed it nodding heads
своими и говоря: э! разрушающий храм и в
their and saying: e! destroying temple and in
три дня созидающий! 15:30 Спаси Себя Самого и
three day build it! save himself himself and
сойди со креста. 15:31 Подобно и
Go down with cross. like and
первосвященники с книжниками, насмехаясь,
priests with scribes, mocking,
говорили друг другу: других спасал, а Себя не
said each to a friend: other He saved and himself not
может спасти. 15:32 Христос, Царь Израилев,
can save. Christ, king Israel,
пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели,
let come now with cross to we seen
и уверуем. И распятые с Ним поносили Его.
and believe. And crucified with it reviled His.

15:33 В шестом же часу настала тьма по всей
In sixth same hour it was the darkness by all
земле и продолжалась до часа девятого. 15:34 В
ground and continued to hours ninth. In
девятом часу возопил Иисус громким голосом:
ninth hour cried Jesus loud voice:
Элои! Элои! ламма савахфани?— что значит:
Eloi! Eloi! lama sabachthani? - that means:
'Боже Мой! Боже Мой! для чего Ты Меня
'God My! God My! for what you I
оставил?' 15:35 Некоторые из стоявших тут,
left? ' some of standing here
услышав, говорили: вот, Илию зовет. 15:36 А один
hearing said: now, Elijah calling. 0.65 A one
побежал, наполнил губку уксусом и, наложив на
ran, filled sponge vinegar and imposing on
трость, давал Ему пить, говоря: постойте,
cane, gave he drink, saying: wait,
посмотрим, придет ли Илия снять Его. 15:37
see come Do Elijah remove His.
Иисус же, возгласив громко, испустил дух. 15:38
Jesus same cried loud let out spirit.
И завеса в храме раздралась надвое, сверху
And curtain in temple torn in two, top
донизу. 15:39 Сотник, стоявший напротив Его,
bottom. centurion, standing opposite it
увидев, что Он, так возгласив, испустил дух,
seeing that he so cried out, let out spirit,
сказал: истинно Человек Сей был Сын Божий.
said: TRUE people this was son God.
15:40 Были тут и женщины, которые смотрели
were here and women which visits
издали: между ними была и Мария
from a distance: between them was and Maria
Магдалина, и Мария, мать Иакова меньшего и
Magdalene and Mary, mother Jacob smaller and
Иосии, и Саломия, 15:41 которые и тогда, как
Josiah and Salome; which and then as
Он был в Галилее, следовали за Ним и служили
he was in Galilee followed for it and served
Ему, и другие многие, вместе с Ним пришедшие
him and other many together with it come

в Иерусалим. 15:42 И как уже настал вечер,—
in Jerusalem. And as already come evening -
потому что была пятница, то есть день перед
because that was Friday then there day before
субботою,— 15:43 пришел Иосиф из Аримафеи,
Sabbath - came Joseph of Arimathea
знаменитый член совета, который и сам ожидал
famous member Board which and himself expected
Царствия Божия, осмелился войти к Пилату, и
kingdom God, dared Sign in to Pilate and
просил тела Иисусова. 15:44 Пилат удивился, что
requested body Jesus. Pilate surprised that
Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его,
he already died and calling centurion asked it
давно ли умер? 15:45 И, узнав от сотника, отдал
long Do died? And learning from centurion cleared
тело Иосифу. 15:46 Он, купив плащаницу и
body Joseph. he purchase shroud and
сняв Его, обвил плащаницею, и положил Его во
removing it wrapped the linen, and put his in
гробе, который был высечен в скале, и привалил
tomb, which was carved in rock and rolled
камень к двери гроба. 15:47 Мария же Магдалина
stone to doors coffin. Maria same Magdalene
и Мария Иосиева смотрели, где Его полагали.
and Maria Iosieva watched where his believed. .

.

.

16:1
16:

.

По прошествии субботы Мария Магдалина и
by after Saturday Maria Magdalene and
Мария Иаковлева и Саломия купили ароматы,
Maria Jacob and Salome bought flavors
чтобы идти помазать Его. 16:2 И весьма рано, в
to go anoint His. And very early in
первый день недели, приходят ко гробу, при
first day weeks come to coffin, when
восходе солнца, 16:3 и говорят между собою: кто
sunrise the sun, and say between themselves: who

отвалит нам камень от двери гроба? 16:4 И,
roll away us stone from doors coffin? And
взглянув, видят, что камень отвален; а он был
looking up, see that stone rolled away; and it was
весьма велик. 16:5 И, войдя во гроб, увидели
very big. And entering in coffin saw
юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в
young man sitting on right side clothed in
белую одежду; и ужаснулись. 16:6 Он же говорит
white clothing; and horrified. he same says
им: не ужасайтесь. Иисуса ищете Назарянина,
them: not dismayed. Jesus looking Nazarene,
распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место,
crucified; he risen, his no here. Here place
где Он был положен. 16:7 Но идите, скажите
where he was laid. but go tell
ученикам Его и Петру, что Он предваряет вас в
students his and Peter that he anticipates you in
Галилее; там Его увидите, как Он сказал вам.
Galilee; there his see as he said to you.
16:8 И, выйдя, побежали от гроба; их объял
And going out, run from coffin; their seized
трепет и ужас, и никому ничего не сказали,
awe and horror and anyone nothing not said
потому что боялись. 16:9 Воскреснув рано в
because that feared. resurrecting early in
первый день недели, Иисус явился сперва Марии
first day weeks Jesus was first Mary
Магдалине, из которой изгнал семь бесов. 16:10
Magdalene of which expelled seven demons.
Она пошла и возвестила бывшим с Ним,
it went and heralded former with him
плачущим и рыдающим; 16:11 но они, услышав,
crying and weeping; but they hearing
что Он жив и она видела Его,— не поверили.
that he alive and it seen It - not believe.
16:12 После сего явился в ином образе двум из
after this was in other image two of
них на дороге, когда они шли в селение. 16:13 И
them on road when they were in village. And
те, возвратившись, возвестили прочим; но и им
those returned, heralded other; but and they

не поверили. 16:14 Наконец, явился самим
not believe. finally, was by
одиннадцати, возлежавшим на вечери, и упрекал
eleven, seated; on Supper and reproached
их за неверие и жестокосердие, что видевшим
their for unbelief and hardness of heart, that who saw
Его воскресшего не поверили. 16:15 И сказал им:
his risen not believe. And said them:
идите по всему миру и проповедуйте Евангелие
go by around world and preach Gospel
всей твари. 16:16 Кто будет веровать и
all creature. who will believe and
креститься, спасен будет; а кто не будет
baptized saved will be; and who not will
веровать, осужден будет. 16:17 Уверовавших же
believe, convicted will. believers same
будут сопровождать сии знамения: именем Моим
will accompany these signs: name my
будут изгонять бесов; будут говорить новыми
will cast demons; will talk new
языками; 16:18 Будут брать змей; и если что
languages; will take snakes; and if that
смертоносное выпьют, не повредит им; возложат
deadly drink, not hurt them; lay
руки на больных, и они будут здоровы. 16:19 И
hands on patients and they will healthy. And
так ГОСПОДЬ, после беседования с ними,
so LORD, after had spoken with them
вознесся на небо и воссел одесную Бога. 16:20
ascended on sky and sitteth the right hand God.
А они пошли и проповедовали везде, при
A they went and preached everywhere when
ГОСПОДНЕМ содействии и подкреплении слова
of the Lord assistance and reinforcement words
последующими знамениями.Аминь.
followed by znameniyami.Amin.

.
.
.

1:1
1: 1
.

КАК УЖЕ МНОГИЕ начали составлять
HOW ALREADY MANY started be
повествования о совершенно известных между
narrative about absolutely known between
нами событиях, 1:2 как передали нам то бывшие
Feedback events 1 2 as passed us then former
с самого начала очевидцами и служителями
with of start witnesses and ministers
Слова, 1:3 то рассудилось и мне, по тщательном
words then seemed good and me by careful
исследовании всего сначала, по порядку описать
study all first by order describe
тебе, достопочтенный Феофил, 1:4 чтобы ты узнал
you Honourable Theophilus, to you learned
твердое основание того учения, в котором был
solid base of teaching in which was
наставлен. 1:5 Во дни Ирода, царя Иудейского,
instructed. in days Herod king Judah
был священник из Авиевой чреды, именем
was priest of Avievoy Zacharias, name
Захария, и жена его из рода Ааронова, имя ей
Zechariah and wife it of kind Aaron, name it
Елисавета. 1:6 Оба они были праведны пред
Elizabeth. 1 6 both they were righteous before
Богом, поступая по всем заповедям и уставам
God doing by all commandments and statutes
ГОСПОДНИМ беспорочно. 1:7 У них не было
OUR LORD blameless. Do them not was
детей, ибо Елисавета была неплодна, и оба были
children for Elizabeth was barren, and both were
уже в летах преклонных. 1:8 Однажды, когда он
already in years elderly. At one point, when it
в порядке своей чреды служил пред Богом, 1:9 по
in order its Zacharias served before God by
жребию, как обыкновенно было у священников,
lot, as usually was have priests,

досталось ему войти в храм ГОСПОДЕНЬ для
got it Sign in in temple LORD for
каждения, 1:10 а все множество народа молилось
incense and all set people praying
вне во время каждения,— 1:11 тогда явился ему
out in time incense - then was it
Ангел ГОСПОДЕНЬ, стоя по правую сторону
Angel LORD, standing by right side
жертвенника кадильного. 1:12 Захария, увидев его,
altar incense. 0.05 Zechariah see it
смутился, и страх напал на него. 1:13 Ангел же
embarrassed, and fear attacked on it. Angel same
сказал ему: не бойся, Захария, ибо услышана
said him: not Fear Zechariah for heard
молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит
prayer yours, and wife your Elizabeth give birth to
тебе сына, и наречешь ему имя: Иоанн; 1:14 и
you son, and shall call it name: John; and
будет тебе радость и веселие, и многие о
will you joy and gladness, and many about
рождении его возрадуются, 1:15 ибо он будет
birth it rejoice, for it will
велик пред ГОСПОДОМ; не будет пить вина и
great before LORD; not will drink wine and
сикера, и Духа Святого исполнится еще от
strong drink, and Spirit St. fulfilled more from
чрева матери своей; 1:16 и многих из сынов
womb mother his; and many of sons
Израилевых обратит к ГОСПОДУ Богу их; 1:17
Israel pay to LORD God blocked;
и предыдет пред Ним в духе и силе Илии,
and predydet before it in spirit and strength Elijah
чтобы возвратить сердца отцов детям, и
to return heart fathers children and
непокоривым образ мыслей праведников, дабы
disobedient image thoughts righteous, order
представить ГОСПОДУ народ приготовленный. 1:18
submit LORD people cooked.
И сказал Захария Ангелу: по чему я узнаю это?
And said Zechariah angel: by what I learn it?
ибо я стар, и жена моя в летах преклонных.
for I old and wife my in years elderly.

1:19 Ангел сказал ему в ответ: я Гавриил,
Angel said it in answer: I Gabriel
предстоящий пред Богом, и послан говорить с
upcoming before God and sent talk with
тобою и благовестить тебе сие; 1:20 и вот,
thee and tidings you these things; and now,
ты будешь молчать и не будешь иметь
you will silent and not will have
возможности говорить до того дня, как это
opportunities talk to of day as it
сбудется, за то, что ты не поверил словам моим,
come to pass, for then that you not believed According to mine
которые сбудутся в свое время. 1:21 Между тем
which come true in its time. between so
народ ожидал Захарию и дивился, что он медлит
people expected Zechariah and marveled that it slow
в храме. 1:22 Он же, выйдя, не мог говорить к
in the temple. he same going out, not could talk to
ним; и они поняли, что он видел видение в
them; and they realized that it seen vision in
храме; и он объяснялся с ними знаками, и
the temple; and it explained with them signs, and
оставался нем. 1:23 А когда окончились дни
remained it. A when ended days
службы его, возвратился в дом свой. 1:24 После
service it back in house its. after
сих дней зачала Елисавета, жена его, и таилась
now days conceived Elisabeth wife it and lurked
пять месяцев и говорила: 1:25 так сотворил мне
five months and said: so created I
ГОСПОДЬ во дни сии, в которые призрел на
THE LORD in days these, in which he looked on
меня, чтобы снять с меня поношение между
me to remove with I reproach between
людьми. 1:26 В шестой же месяц послан был
people. In sixth same month sent was
Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский,
Angel Gabriel from God in city Galilee,
называемый Назарет, 1:27 к Деве, обрученной
called Nazareth, to Virgo espoused
мужу, именем Иосифу, из дома Давидова; имя же
husband, name Joseph of home David; name same

Деве: Мария. 1:28 Ангел, войдя к ней, сказал:
Virgo: Maria. Angel entering to it said:
радуйся, Благодатная! ГОСПОДЬ с Тобою;
Hail, Favored! THE LORD with you;
благословенна Ты между женами. 1:29 Она же,
blessed you between wives. it same
увидев его, смутилась от слов его и
see it confused from words it and
размышляла, что бы это было за приветствие.
mused, that would it was for welcome.
1:30 И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо
And said she Angel: not Fear Mary, for
Ты обрела благодать у Бога; 1:31 и вот,
you found grace have God; and now,
зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь
conceive in womb, and bear a son, and shall call
Ему имя: Иисус. 1:32 Он будет велик и
he name: Jesus. he will great and
наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему
shall be called son the Most High, and will he
ГОСПОДЬ Бог престол Давида, отца Его; 1:33 и
THE LORD God throne David father his; and
будет царствовать над домом Иакова вовеки, и
will reign over home Jacob forever, and
Царству Его не будет конца. 1:34 Мария же
kingdom his not will end. Maria same
сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не
said angel: as will it when I husband not
знаю? 1:35 Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святой
know? Angel said she in answer: spirit Holy
найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит
finds on you and force Almighty overshadow
Тебя; посему и рождаемое Святое наречется
you; therefore and born of holy shall be called
Сыном Божиим. 1:36 Вот и Елисавета,
son God. Here and Elisabeth
родственница Твоя, называемая неплодною, и она
relative yours, called barren and it
зачала сына в старости своей, и ей уже шестой
conceived son in age its, and it already sixth
месяц, 1:37 ибо у Бога не останется бессильным
month for have God not will powerless

никакое слово. 1:38 Тогда Мария сказала: се,
no word. Then Maria said: Behold,
Раба ГОСПОДНЯ; да будет Мне по слову твоему.
slave LORD; yes will I by word yours.
И отошел от Нее Ангел. 1:39 Встав же Мария
And moved from it Angel. Rising same Maria
во дни сии, с поспешностью пошла в нагорную
in days these, with haste went in Sermon
страну, в город Иудин, 1:40 и вошла в дом
country in city Judah, and entered in house
Захарии, и приветствовала Елисавету. 1:41 Когда
Zechariah and welcomed Elizabeth. when
Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл
Elizabeth heard welcome Mary, leaped
младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась
baby in womb her; and Elizabeth fulfilled
Святого Духа, 1:42 и воскликнула громким
St. Spirit and exclaimed loud
голосом, и сказала: благословенна Ты между
voice and said: blessed you between
женами, и благословен плод чрева Твоего! 1:43
wives, and blessed fruit womb Yours!
И откуда это мне, что пришла Матерь ГОСПОДА
And where it me that came Mother LORD
моего ко мне? 1:44 Ибо когда голос приветствия
my to I? for when voice Welcome
Твоего дошел до слуха моего, взыграл младенец
your reached to hearing my, leaped baby
радостно во чреве моем. 1:45 И блаженна
happily in womb mine. And blessed
Уверовавшая, потому что совершится сказанное Ей
who believed, because that accomplished said she
от ГОСПОДА. 1:46 И сказала Мария: величит
from LORD. And said Maria: magnify
душа Моя ГОСПОДА, 1:47 и возрадовался дух
shower My LORD, and rejoiced spirit
Мой о Боге, Спасителе Моем, 1:48 что призрел
My about God, Savior my, that he looked
Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут
he on humility slaves its, for now will
ублажать Меня все роды; 1:49 что сотворил Мне
humor I all childbirth; that created I

величие Сильный, и свято имя Его; 1:50 и
greatness strong, and piously name his; and
милость Его в роды родов к боящимся Его; 1:51
mercy his in childbirth childbirth to fearful his;
явил силу мышцы Своей; рассеял надменных
revealed force muscle his; scattered haughty
помышлениями сердца их; 1:52 низложил
the imagination heart blocked; deposed
сильных с престолов, и вознес смиренных; 1:53
strong with thrones and offered humble;
алчущих исполнил благ, и богатящихся отпустил
hungry performed benefits and bogatyaschihsya released
ни с чем; 1:54 восприняalthough Израиля, отрока
or with than; took Israel boy
Своего, воспомянув милость, 1:55 как говорил
its, in remembrance mercy, as said
отцам нашим, к Аврааму и семени его до века.
fathers our, to Abraham and seed it to century.
1:56 Пребыла же Мария с нею около трех
abode same Maria with her about three
месяцев, и возвратилась в дом свой. 1:57
months and back in house its.
Елисавете же настало время родить, и она
Elizabeth same it is time to give birth, and it
родила сына. 1:58 И услышали соседи и
bore son. And heard neighbors and
родственники ее, что возвеличил ГОСПОДЬ
relatives it that magnified THE LORD
милость Свою над нею, и радовались с нею.
mercy its over her and happy with her.
1:59 В восьмой день пришли обрезать младенца
In eighth day came crop baby
и хотели назвать его, по имени отца его,
and wanted call it by name father it
Захариею. 1:60 На это мать его сказала: нет, а
Zacharias. on it mother it said: not and
назвать его Иоанном. 1:61 И сказали ей: никого
call it John. And said her: one
нет в родстве твоем, кто назывался бы сим
no in relationship thy who called would sim
именем. 1:62 И спрашивали знаками у отца его,
name. And asked signs have father it

как бы он хотел назвать его. 1:63 Он потребовал
as would it wanted call it. he demanded
дощечку и написал: 'Иоанн имя ему'. И все
tablet and wrote: 'John name it '. And all
удивились. 1:64 И тотчас разрешились уста его
surprised. And immediately resolved mouth it
и язык его, и он стал говорить, благословляя
and language it and it became speak blessing
Бога. 1:65 И был страх на всех, живущих вокруг
God. And was fear on all living around
них; и рассказывали обо всем этом по всей
thereof; and told about all this by all
нагорной стране Иудейской. 1:66 Все слышавшие
upland country Judah. All heard
положили это на сердце своем и говорили: что
put it on heart its and said: that
будет младенец сей? И рука ГОСПОДНЯ была
will baby this? And hand THE LORD was
с ним. 1:67 И Захария, отец его, исполнился
with them. And Zechariah father it filled
Святого Духа и пророчествовал, говоря: 1:68
St. Spirit and prophesied saying:
благословен ГОСПОДЬ Бог Израилев, что посетил
blessed THE LORD God Israel, that visited
народ Свой и сотворил избавление ему, 1:69 и
people its and created deliverance him and
воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока
raised horn rescue us in home David boy
Своего, 1:70 как возвестил устами бывших от
its, as announced mouth former from
века святых пророков Своих, 1:71 что спасет нас
century saints prophets Fire, that save us
от врагов наших и от руки всех ненавидящих
from enemies our and from hands all hate
нас; 1:72 сотворит милость с отцами нашими и
us; will create mercy with fathers our and
помянет святой завет Свой, 1:73 клятву, которою
remember his holy covenant its, oath wherewith
клялся Он Аврааму, отцу нашему, дать нам, 1:74
swore he Abraham, father our, give us
небоязненно, по избавлении от руки врагов
neboyaznenno, by deliverance from hands enemies

наших, 1:75 служить Ему в святости и правде
our, serve he in holiness and truth
пред Ним, во все дни жизни нашей. 1:76 И ты,
before him in all days life our. And you
младенец, наречешься пророком Всевышнего, ибо
baby will be called prophet the Most High, for
предыдешь пред лицом ГОСПОДА приготовить
predydesh before face LORD cook
пути Ему, 1:77 дать уразуметь народу Его
path him give comprehend people his
спасение в прощении грехов их, 1:78 по
salvation in forgiveness sins them by
благоутробному милосердию Бога нашего, которым
the tender charity God our, which
посетил нас Восток свыше, 1:79 просветить
visited us East over, enlighten
сидящих во тьме и тени смертной, направить
sitting in darkness and shadow death, send
ноги наши на путь мира. 1:80 Младенец же
feet our on path world. baby same
возрастал и укреплялся духом, и был в
increased and strengthened spirit, and was in
пустынях до дня явления своего Израилю.
deserts to day phenomena its Israel. .

.

.

2:1
2: 1

.

В те дни вышло от кесаря Августа повеление
In those days Timeout from Caesar August commandment
сделать перепись по всей земле. 2:2 Эта перепись
do census by all ground. This census
была первая в правление Квириния Сириею. 2:3
was first in board Quirinius Syria.
И пошли все записываться, каждый в свой город.
And went all recorded, each in its city.
2:4 Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города
went also and Joseph of Galilee of city
Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый
Nazareth in Judah in city David called

Вифлеем, потому что он был из дома и рода
Bethlehem, because that it was of home and kind
Давидова, 2:5 записаться с Мариею, обрученною
David, sign up with Mary, espoused
ему женою, которая была беременна. 2:6 Когда же
it his wife, which was pregnant. when same
они были там, наступило время родить Ей; 2:7
they were there come time birth her;
и родила Сына Своего Первенца, и спеленала
and bore son its firstborn, and swaddled
Его, и положила Его в ясли, потому что не
it and put his in nurseries, because that not
было им места в гостинице. 2:8 В той стране
was they places in booking. In that country
были на поле пастухи, которые содержали ночную
were on field shepherds, which contained night
стражу у стада своего. 2:9 Вдруг предстал им
custody have herd its. suddenly appeared they
Ангел ГОСПОДЕНЬ, и слава ГОСПОДНЯ
Angel LORD, and glory THE LORD
осияла их; и убоялись страхом великим. 2:10
shone around blocked; and feared fear great.
И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам
And said they Angel: not fear not; I Declaring you
великую радость, которая будет всем людям: 2:11
great joy, which will all people:
ибо ныне родился вам в городе Давидовом
for now born you in city David
Спаситель, Который есть Христос ГОСПОДЬ; 2:12
Savior which there Christ LORD;
и вот вам знак: вы найдете Младенца в
and here you sign: you find baby in
пеленах, лежащего в яслях. 2:13 И внезапно
swaddling clothes, lying in manger. And suddenly
явилось с Ангелом многочисленное воинство
was with angel numerous host
небесное, славящее Бога и взывающее: 2:14 слава
heavenly praising God and saying, glory
в вышних Богу, и на земле мир, в человеках
in the highest God and on ground world in man

благоволение! 2:15 Когда Ангелы отошли от них
favor! when Angels moved from them
на небо, пастухи сказали друг другу: пойдем в
on sky, FENCES said each to a friend: go in
Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о
Bethlehem and see that there happened, about
чем возвестил нам ГОСПОДЬ. 2:16 И, поспешив,
than announced us LORD. And haste,
пришли и нашли Марию и Иосифа, и
came and found Mary and Joseph and
Младенца, лежащего в яслях. 2:17 Увидев же,
baby lying in manger. Seeing same
рассказали о том, что было возвещено им о
told about is that was proclaimed they about
Младенце Сем. 2:18 И все слышавшие дивились
baby Sem. And all heard marveled
тому, что рассказывали им пастухи. 2:19 А
Moreover, that told they shepherds. A
Мария сохраняла все слова сии, слагая в сердце
Maria retained all words these, composing in heart
Своем. 2:20 И возвратились пастухи, славя и
Its. And back shepherds, glorifying and
хваля Бога за все то, что слышали и видели,
praising God for all then that heard and seen
как им сказано было. 2:21 По прошествии восьми
as they said there. by after eight
дней, когда надлежало обрезать Младенца, дали
days when ought crop baby given
Ему имя Иисус, нареченное Ангелом прежде
he name Jesus, naming angel before
зачатия Его во чреве. 2:22 А когда исполнились
conception his in womb. A when fulfilled
дни очищения их по закону Моисееву,|| принесли
days purification their by law Moses, || brought
Его в Иерусалим, чтобы представить пред
his in Jerusalem, to submit before
ГОСПОДА, 2:23 как предписано в законе
LORD, as prescribed in law
ГОСПОДНЕМ, чтобы всякий младенец мужеского
the Lord, to every baby male

пола, разверзающий ложесна, был посвящен
sex, yawns womb, was dedicated
ГОСПОДУ, 2:24 и чтобы принести в жертву, по
Gentlemen, 0.1 and to bring in victim by
реченному в законе ГОСПОДНЕМ, две горлицы
what is said in law the Lord, two turtledoves,
или двух птенцов голубиных. 2:25 Тогда был в
or two chicks pigeons. Then was in
Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был
Jerusalem person name Simeon. he was
муж праведный и благочестивый, чающий
husband righteous and pious, sponding
утешения Израилева; и Дух Святой был на нем.
comfort Israel; and spirit Holy was on it.
2:26 Ему было предсказано Духом Святым, что он
he was predicted spirit Holy, that it
не увидит смерти, доколе не увидит Христа
not see death until not see Christ
ГОСПОДНЯ. 2:27 И пришел он по вдохновению
LORD. And came it by inspiration
в храм. И, когда родители принесли Младенца
in temple. And when parents brought baby
Иисуса, чтобы совершить над Ним законный
Jesus, to make over it legal
обряд, 2:28 он взял Его на руки, благословил
rite it took his on hands, blessed
Бога и сказал: 2:29 ныне отпускаешь раба
God and said: now letting slave
Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, 2:30
thy lord, by word thy with world
ибо видели очи мои спасение Твое, 2:31 которое
for seen eyes my salvation yours, which
Ты уготовал пред лицом всех народов, 2:32 свет к
you prepared for before face all peoples light to
просвещению язычников и славу народа Твоего
education Gentile and glory people your
Израиля. 2:33 Иосиф же и Матерь Его дивились
Israel. Joseph same and Mother his marveled
сказанному о Нем. 2:34 И благословил их
what was said about Him. And blessed their
Симеон, и сказал Марии, Матери Его: се,
Simeon and said Mary, mother it: Behold,

лежит Сей на падение и на восстание многих в
lies this on fall and on uprising many in
Израиле и в предмет пререканий,— 2:35 и Тебе
Israel and in subject wrangling - and you
Самой оружие пройдет душу,— да откроются
The most Weapon will be held soul - yes open
помышления многих сердец. 2:36 Тут была также
thoughts many hearts. here was also
Анна пророчица, дочь Фануилова, от колена
Anna prophetess, daughter Phanuel, from knee
Асирова, достигшая глубокой старости, прожив с
Asher reached deep old age, lived with
мужем от девства своего семь лет, 2:37 вдова лет
husband from virginity its seven years widow years
восьмидесяти четырех, которая не отходила от
eighty four which not depart from
храма, постом и молитвою служа Богу день и
temple, post and prayer serving God day and
ночь. 2:38 И она в то время, подойдя, славила
night. And it in then time coming up glorified
ГОСПОДА и говорила о Нем всем, ожидавшим
LORD and said about it all the waiting
избавления в Иерусалиме. 2:39 И когда они
deliverance in Jerusalem. And when they
совершили все по закону ГОСПОДНЮ,
committed all by law the Lord,
возвратились в Галилею, в город свой Назарет.
back in Galilee, in city its Nazareth.
2:40 Младенец же возрастал и укреплялся духом,
baby same increased and strengthened spirit,
исполняясь премудрости, и благодать Божия была
being filled wisdom, and grace God was
на Нем. 2:41 Каждый год родители Его ходили в
on Him. each year parents his go in
Иерусалим на праздник Пасхи. 2:42 И когда Он
Jerusalem on holiday Easter. And when he
был двенадцати лет, пришли они также по
was twelve years came they also by
обычаю в Иерусалим на праздник. 2:43 Когда же,
custom in Jerusalem on holiday. when same
по окончании дней праздника, возвращались,
by end days holiday returned,

остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не
remained Servant Jesus in Jerusalem; and not
заметили того Иосиф и Матерь Его, 2:44 но
notice of Joseph and Mother it but
думали, что Он идет с другими. Пройдя же
thought that he is with other. Coming same
дневной путь, стали искать Его между
daily path steel search his between
родственниками и знакомыми 2:45 и, не найдя
relatives and friends and not finding
Его, возвратились в Иерусалим, ища Его. 2:46
it back in Jerusalem, looking for His.
Через три дня нашли Его в храме, сидящего
through three day found his in temple, sitting
посреди учителей, слушающего их и
in the midst of teachers listening their and
спрашивающего их; 2:47 все слушавшие Его
asking blocked; all listened his
дивились разуму и ответам Его. 2:48 И, увидев
marveled reason and answers His. And see
Его, удивились; и Матерь Его сказала Ему:
it surprised; and Mother his said him:
Чадо! что Ты сделал с нами? Вот, отец Твой
Son that you made with us? That is, father your
и Я с великою скорбью искали Тебя. 2:49 Он
and I with great sorrow sought You. he
сказал им: зачем было вам искать Меня? или вы
said them: why was you search Me? or you
не знали, что Мне должно быть в том, что
not know that I should be in is that
принадлежит Отцу Моему? 2:50 Но они не поняли
belongs father I think? but they not understood
сказанных Им слов. 2:51 И Он пошел с ними
spoken they words. And he went with them
и пришел в Назарет; и был в повиновении у
and came in Nazareth; and was in obedience have
них. И Матерь Его сохраняла все слова сии в
them. And Mother his retained all words these in
сердце Своем. 2:52 Иисус же преуспевал в
heart Its. Jesus same succeeded in
премудрости и возрасте и в любви у Бога и
wisdom and age and in love have God and

человеков.
men. .

.

.

3:1
3 1

.

В пятнадцатый же год правления Тиверия кесаря,
In fifteenth same year the Board Tiberius Caesar,
когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее, Ирод
when Pontius Pilate governor in Judea, Herod
был четвертовластником в Галилее, Филипп, брат
was tetrarch in Galilee Philip brother
его, четвертовластником в Итурее и Трахонитской
it tetrarch in Iturea and Trachonitis
области, а Лисаний четвертовластником в
region and Lysanias tetrarch in
Авилинее, 3:2 при первосвященниках Анне и
Abilene, when the high priesthood Anna and
Каиафе, был глагол Божий к Иоанну, сыну
Caiaphas, was verb God to John son
Захарии, в пустыне. 3:3 И он проходил по всей
Zechariah in the desert. And it held by all
окрестной стране Иорданской, проповедуя крещение
surrounding country Jordan, preaching baptism
покаяния для прощения грехов, 3:4 как написано
repentance for forgiveness sins, as written
в книге слов пророка Исаии, который говорит:
in book words prophet Isaiah which says:
‘Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь
'Voice crying in wilderness cook path
ГОСПОДУ, прямыми сделайте стези Ему; 3:5
Gentlemen, direct do paths him;
всякий дол да наполнится, и всякая гора и
every dale yes filled, and every mountain and
холм да понизятся, кривизны выпрямятся и
hill yes drop off, curvature straight, and
неровные пути сделаются гладкими; 3:6 и узрит
uneven path shall be a smooth; and shall see
всякая плоть спасение Божие’. 3:7 Иоанн
every flesh salvation God '. John
приходившему креститься от него народу говорил:
came out to be baptized from it people said:

порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от
generation vipers! who inspired you run from
будущего гнева? 3:8 Сотворите же достойные
future anger? Bring same worthy
плоды покаяния и не думайте говорить в себе:
fruit repentance and not think talk in Me:
‘отец у нас Авраам’, ибо говорю вам, что Бог
'father have us Abraham ' for say you that God
может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму.
can of stones now erect children Abraham.
3:9 Уже и секира при корне дерев лежит:
already and Axe when root trees lies:
всякое дерево, не приносящее доброго плода,
all tree not bringing good fetal
срубают и бросают в огонь. 3:10 И спрашивал
cut down and throw in fire. And asked
его народ: что же нам делать? 3:11 Он сказал
it people: that same us to do? he said
им в ответ: у кого две одежды, тот дай
they in answer: have who two clothing, one give
неимущему, и у кого есть пища, делай то же.
none; and have who there food do then same.
3:12 Пришли и мытари креститься, и сказали
came and publicans baptized and said
ему: учитель! что нам делать? 3:13 Он отвечал
him: teacher! that us to do? he posted
им: ничего не требуйте более определенного вам.
them: nothing not demand more certain to you.
3:14 Спрашивали его также и воины: а нам
asked it also and warriors: and us
что делать?И сказал им: никого не обижайте, не
that be done and said them: one not offend, not
клевещите, и довольствуйтесь своим жалованьем.
slander, and be satisfied its salary.
3:15 Когда же народ был в ожидании, и все
when same people was in waiting and all
помышляли в сердцах своих об Иоанне, не
reasoning in hearts Fire about John, not
Христос ли он,— 3:16 Иоанн всем отвечал: я
Christ Do he - John all posted: I
крещу вас водою, но идет Сильнейший меня, у
baptize you water, but is strongest me have

Которого я недостоин развязать ремень обуви; Он
which I unworthy unleash Belts footwear; he
будет крестить вас Духом Святым и огнем. 3:17
will baptize you spirit Holy and fire.
Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно
shovel his in hand it and he cleanse barn
Свое и соберет пшеницу в житницу Свою, а
its and gather wheat in barn its, and
солому сожжет огнем неугасимым. 3:18 Многое и
straw burn fire unquenchable. much and
другое благовествовал он народу, поучая его. 3:19
other preached it people instructing it.
Ирод же четвертовластник, обличаемый от него
Herod same tetrarch, reproved from it
за Иродиаду, жену брата своего, и за все, что
for Herodias, wife brother its, and for all that
сделал Ирод худого, 3:20 прибавил ко всему
made Herod thin, added to around
прочему и то, что заключил Иоанна в темницу.
else and then that concluded John in dungeon.
3:21 Когда же крестился весь народ, и Иисус,
when same baptized all people and Jesus,
крестившись, молился: отверзлось небо, 3:22 и
baptized, prayed: was opened sky, and
Дух Святой нисшел на Него в телесном виде, как
spirit Holy descended on it in solid form as
голубь, и был глас с небес, глаголющий: Ты
dove, and was Tone with heaven saying, you
Сын Мой Возлюбленный; в Тебе Мое
son My beloved; in you my
благоволение! 3:23 Иисус, начиная Свое служение,
favor! Jesus, from its ministry
был лет тридцати, и был, как думали, Сын
was years thirty, and was as thought son
Иосифов, Илиев, 3:24 Матфатов, Левиин, Мелхиев,
Joseph, Iliev, Matfatov, Levi, Melchi,
Ианнаев, Иосифов, 3:25 Маттафиев, Амосов,
Iannaev, Joseph, Mattathias, Amoz
Наумов, Еслимов, Наггеев, 3:26 Маафов,
Naumov, Eslimov, Naggeev, Ma'afu,
Маттафиев, Семеиев, Иосифов, Иудин, 3:27
Mattathias, Seme, Joseph, Judah,

Иоаннанов, Рисаев, Зоровавелев, Салафиилев,
Ioannanov, rice, Zerubbabel, Salathiel,
Нириев, 3:28 Мелхиев, Аддиев, Косамов,
Niriev, Melchi, Addiev, braids,
Елмодамов, Иров, 3:29 Иосиев, Елиезеров,
Elmodamov, gaming, Iosiev, Eliezer,
Иоримов, Матфатов, Левиин, 3:30 Симеонов,
Iorimov, Matfatov, Levi, Simeonov,
Иудин, Иосифов, Ионанов, Елиакимов, 3:31
Judah, Joseph, Ionanov, Eliakim,
Мелеаев, Маинанов, Маттафаев, Нафанов, Давидов,
Meleaev, Mainanov, Mattafaev, Nethaniah David
3:32 Иессеев, Овидов, Воозов, Салмонов, Наассонов,
Jesse Ovid, Boaz, Salmonov, Nahshon,
3:33 Аминадавов, Арамов, Есромов, Фаресов,
Amminadab, Aram Hezron Fares,
Иудин, 3:34 Иаковлев, Исааков, Авраамов, Фаррин,
Judah, Jacob, Isaac, Abraham, Farrina,
Нахоров, 3:35 Серухов, Рагавов, Фалеков, Еверов,
Nahor, Serug, Reu, Peleg, Eber,
Салин, 3:36 Каинанов, Арфаксадов, Симов, Ноев,
Salin, 0.15 Cainan, Arphaxad, Sims Noah,
Ламехов, 3:37 Мафусалов, Енохов, Иаредов,
Lamech, Methuselah, Enoch, Jared
Малелеилов, Каинанов, 3:38 Еносов, Сифов,
Mahalaleel, Cainan, Enos, Sheth,
Адамов, Божий.
Adamov, God. .

.

.

4:1
4 1

.

Иисус, исполненный Духа Святого, возвратился от
Jesus, executed Spirit Holy, back from
Иордана и поведен был Духом в пустыню. 4:2
Jordan and behavioral was spirit in desert.
Там сорок дней Он был искушаем от диавола и
there forty days he was tempted from the devil and
ничего не ел в эти дни, а по прошествии их
nothing not eating in these days and by after their
напоследок взалкал. 4:3 И сказал Ему диавол:
finally he was hungry. And said he devil:

если Ты Сын Божий, то вели этому камню
if you son God, then were this stone
сделаться хлебом. 4:4 Иисус сказал ему в ответ:
become bread. Jesus said it in answer:
написано, что не хлебом одним будет жить
written that not bread one will live
человек, но всяким словом Божиим. 4:5 И,
person but every word God. And
возведя Его на высокую гору, диавол показал
lifted his on high mountain the devil showed
Ему все царства вселенной во мгновение времени,
he all kingdom universe in moment time
4:6 и сказал Ему диавол: Тебе дам власть над
and said he devil: you Ladies power over
всеми сими царствами и славу их, ибо она
all With these kingdoms and glory them for it
предана мне, и я, кому хочу, даю ее; 4:7 итак,
committed me and I who want give her; Thus,
если Ты поклонишься мне, то все будет Твое. 4:8
if you worship me then all will Yours.
Иисус сказал ему в ответ: отойди от Меня,
Jesus said it in answer: Depart from me
сатана; написано: ‘ГОСПОДУ Богу твоему
Satan; is written: 'LORD God your
поклоняйся, и Ему одному служи’. 4:9 И повел
worship, and he one Serve '. And led
Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле
his in Jerusalem, and set his on wing
храма, и сказал Ему: если Ты Сын Божий,
temple, and said him: if you son God,
бросься отсюда вниз, 4:10 ибо написано: ‘Ангелам
cast thyself here down for is written: 'angels
Своим заповедает о Тебе сохранить Тебя; 4:11
its will command about you save you;
и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о
and on hands suffer you yes not pretkneshsya about
камень ногою Твоею’. 4:12 Иисус сказал ему в
stone foot Thy '. Jesus said it in
ответ: сказано: ‘не искушай ГОСПОДА Бога
answer: said: 'not tempt LORD God
твоего’. 4:13 И, окончив все искушение,
your '. And after graduating from all temptation,

диавол отошел от Него до времени. 4:14 И
the devil moved from it to time. And
возвратился Иисус в силе духа в Галилею; и
back Jesus in strength spirit in Galilee; and
разнеслась молва о Нем по всей окрестной
spread rumor about it by all surrounding
стране. 4:15 Он учил в синагогах их, и от всех
country. he taught in synagogues them and from all
был прославляем. 4:16 И пришел в Назарет, где
was praise. And came in Nazareth, where
был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему,
was raised, and entered, by usual its own way,
в день субботний в синагогу, и встал читать.
in day Saturday in synagogue and rose read.
4:17 Ему подали книгу пророка Исаии; и Он,
he submitted book prophet Isaiah; and he
раскрыв книгу, нашел место, где было написано:
opening book found place where was is written:
4:18 'Дух ГОСПОДЕНЬ на Мне; ибо Он помазал
'Spirit LORD on I; for he anointed
Меня благовествовать нищим, и послал Меня
I preach poor, and sent I
исцелять сокрушенных сердцем, проповедовать
heal brokenhearted heart preach
пленным освобождение, слепым прозрение,
prisoners release blind insight
отпустить измученных на свободу, 4:19
release exhausted on freedom
проповедовать лето ГОСПОДНЕ благоприятное'.
preach summer LORD JESUS favorable '.
4:20 И, закрыв книгу и отдав служителю, сел;
And closed book and giving minister, villages;
и глаза всех в синагоге были устремлены на
and eyes all in synagogue were fixed on
Него. 4:21 И Он начал говорить им: ныне
Him. And he started talk them: now
исполнилось писание сие, слышанное вами. 4:22
turned scripture this, heard you.
И все засвидетельствовали Ему это,|| и дивились
And all witnessed he This, || and marveled
словам благодати, исходившим из уст Его, и
According to grace, proceeded of mouth it and

говорили: не Иосифов ли это сын? 4:23 Он
said: not Joseph Do it son? he
сказал им: конечно, вы скажете Мне присловие:
said them: course you say I proverb:
‘врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в
'Doctor! heal himself himself; do and here in
Твоем отечестве, то, что, мы слышали, было в
your fatherland, then that we heard was in
Капернауме’. 4:24 И сказал: истинно говорю вам:
Capernaum. ' And said: TRUE say you:
никакой пророк не принимается в своем
no prophet not accepted in its
отечестве. 4:25 Поистине говорю вам: много вдов
homeland. truly say you: many widows
было в Израиле во дни Илии, когда заключено
was in Israel in days Elijah when concluded
было небо три года и шесть месяцев, так что
was sky three year and six months so that
сделался большой голод по всей земле, 4:26 и ни
became large hunger by all earth and or
к одной из них не был послан Илия, а только
to one of them not was sent Elijah and only
ко вдове в Сарепту Сидонскую; 4:27 много также
to widow in Zarephath Zidon; many also
было прокаженных в Израиле при пророке Елисее,
was lepers in Israel when prophet Elisha,
и ни один из них не очистился, кроме Неемана
and or one of them not cleansed, except Naaman
Сириянина. 4:28 Услышав это, все в синагоге
Syrian. Hearing it all in synagogue
исполнились ярости 4:29 и, встав, выгнали Его
fulfilled fury and standing, expelled his
вон из города, и повели на вершину горы, на
out of city and led on the top mountains, on
которой город их был построен, чтобы свергнуть
which city their was built to overthrow
Его; 4:30 но Он, пройдя посреди них, удалился.
his; but he passing in the midst of them retired.
4:31 И пришел в Капернаум, город Галилейский,
And came in Capernaum, city Galilee,
и учил их в дни субботние. 4:32 И дивились
and taught their in days Saturday. And marveled

учению Его, ибо слово Его было со властью. 4:33
doctrine it for word his was with authority.
Был в синагоге человек, имевший нечистого духа
was in synagogue person who had unclean spirit
бесовского, и он закричал громким голосом: 4:34
devil, and it cried loud voice:
оставь; что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты
leave; that you to us Jesus Nazareth? you
пришел погубить нас; знаю Тебя, кто Ты, Святой
came destroy us; know you who you Holy
Божий. 4:35 Иисус запретил ему, сказав: замолчи
God. Jesus banned him saying: shut up
и выйди из него. И бес, повергнув его
and Depart of it. And the devil, plunging it
посреди синагоги, вышел из него, нимало не
in the midst of synagogue released of it the least not
повредив ему. 4:36 И напал на всех ужас, и
damaging him. And attacked on all horror and
рассуждали между собою: что это значит, что Он
reasoned between themselves: that it mean that he
со властью и силою повелевает нечистым духам,
with authority and power commands unclean spirits
и они выходят? 4:37 И разнесся слух о Нем
and they out? And echoed hearing about it
по всем окрестным местам. 4:38 Выйдя из
by all surrounding places. Going out of
синагоги, Он вошел в дом Симона; теща же
synagogue he entered in house Simon; mother-in-law same
Симонова была одержима сильною горячкою; и
Simonova was obsessed With great fever; and
просили Его о ней. 4:39 Подойдя к ней, Он
asked his about it. Approaching to it he
запретил горячке; и оставила ее. Она тотчас
banned fever; and left it. it immediately
встала и служила им. 4:40 При захождении же
rose and served im. when going down same
солнца все, имевшие больных различными
sun all had patients different
болезнями, приводили их к Нему, и Он, возлагая
diseases led their to him and he laying
на каждого из них руки, исцелял их. 4:41
on each of them hands, healed blocked.

Выходили также и бесы из многих с криком
out also and demons of many with shout
и говорили: Ты Христос, Сын Божий.А Он
and said: you Christ, son Bozhiy.A he
запрещал им сказывать, что они знают, что Он
forbade they affects, that they know that he
Христос. 4:42 Когда же настал день, Он, выйдя
Christ. when same come day he coming
из дома, пошел в пустынное место, и народ
of home went in desert place and people
искал Его и, придя к Нему, удерживал Его,
sought his and coming to him held it
чтобы не уходил от них. 4:43 Но Он сказал им:
to not left from them. but he said them:
и другим городам благовествовать Я должен
and other cities preach I should
Царствие Божие, ибо на то Я послан. 4:44 И
kingdom God, for on then I sent. And
проповедовал в синагогах Галилейских.
preached in synagogues Galilee. .

.

.

5:1
5: 1

.

Однажды, когда народ теснился к Нему, чтобы
At one point, when people pressed upon to him to
слышать слово Божие, а Он стоял у озера
hear word God, and he standing have lake
Геннисаретского, 5:2 увидел Он две лодки,
Gennesaret, saw he two boats,
стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них,
standing on lake; and fishermen coming of them
вымывали сети. 5:3 Войдя в одну лодку, которая
was washed out network. Going in one boat which
была Симонова, Он просил его отплыть несколько
was Simonov he requested it sail more
от берега и, сев, учил народ из лодки. 5:4
from coast and sowing, taught people of Boats.
Когда же перестал учить, сказал Симону:
when same stopped to teach, said Simon:
отплыви на глубину, и закиньте сети свои для
Put out on depth and Cast network their for

лова. 5:5 Симон сказал Ему в ответ: Наставник!
fishing. Simon said he in answer: Mentor!
мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но
we worked all night and nothing not caught but
по слову Твоему закину сеть. 5:6 Сделав это, они
by word thy let down network. making it they
поймали великое множество рыбы, и даже сеть
caught great set fish and even network
у них прорывалась. 5:7 И дали знак
have them brake. And given sign
товарищам, находившимся на другой лодке, чтобы
comrades, were present on other boat to
пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе
came help them; and came and filled both
лодки, так что они начинали тонуть. 5:8 Увидев
boats, so that they started sink. Seeing
это, Симон Петр припал к коленям Иисуса и
it Simon Peter fell to knees Jesus and
сказал: выйди от меня, ГОСПОДИ! потому что я
said: Depart from me GOD! because that I
человек грешный. 5:9 Ибо ужас объял его и
people sinful. for horror seized it and
всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими
all former with them, from this fishing fish they
пойманных; 5:10 также и Иакова и Иоанна,
caught; also and Jacob and John
сыновей Зеведеевых, бывших товарищами
sons Zebedee, former comrades
Симону.И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне
Simonu.I said Simon Jesus: not Fear not; now
будешь ловить человеков. 5:11 И, вытащив обе
will catch men. And pulling both
лодки на берег, оставили все и последовали за
boats on Beach, left all and followed for
Ним. 5:12 Когда Иисус был в одном городе,
Them. when Jesus was in one town
пришел человек весь в проказе и, увидев Иисуса,
came people all in leprosy and see Jesus,
пал ниц, умоляя Его и говоря: ГОСПОДИ!
fell prostrate, begging his and saying: GOD!
если хочешь, можешь меня очистить. 5:13 Он
if want you can I clear. he

простер руку, прикоснулся к нему и сказал: хочу,
stretched hand touched to it and said: want
очистись. И тотчас проказа сошла с него. 5:14
be thou clean. And immediately leprosy gone with it.
И Он повелел ему никому не сказывать, а
And he commanded it anyone not affects, and
пойти показаться священнику и принести жертву
go seem priest and bring victim
за очищение свое, как повелел Моисей, во
for purification its, as commanded Moses, in
свидетельство им. 5:15 Но тем более
certificate im. but so more
распространялась молва о Нем, и великое
spread rumor about it and great
множество народа стекалось к Нему слушать и
set people flocked to it listen and
врачеваться у Него от болезней своих. 5:16 Но
healed have it from diseases Fire. but
Он уходил в пустынные места и молился. 5:17 В
he left in desert places and prayed. In
один день, когда Он учил, и сидели тут фарисеи
one day when he taught and sat here Pharisees
и законоучители, пришедшие из всех мест
and scribes, come of all places
Галилеи и Иудеи и из Иерусалима, и сила
Galilee and Jews and of Jerusalem and force
ГОСПОДНЯ являлась в исцелении больных,— 5:18
THE LORD was in healing Patients -
вот, принесли некоторые на постели человека,
now, brought some on bed human
который был расслаблен, и старались внести его
which was relaxed, and tried make it
в дом и положить перед Иисусом; 5:19 и, не
in house and put before Jesus; and not
найдя, где пронести его за многолюдством, влезли
finding, where carry it for the multitude, climbed
на верх дома и сквозь кровлю спустили его с
on top home and through roof lowered it with
постелью на средину пред Иисуса. 5:20 И Он,
bed on the middle before Jesus. And he
видя веру их, сказал человеку тому: прощаются
seeing faith them said man what: forgiven

тебе грехи твои. 5:21 Книжники и фарисеи
you sins yours. scribes and Pharisees
начали рассуждать, говоря: кто это, который
started argue, saying: who it which
богохульствует? кто может прощать грехи, кроме
blasphemies? who can to forgive sins, except
одного Бога? 5:22 Иисус, уразумев помышления
one God? Jesus, perceived thoughts
их, сказал им в ответ: что вы помышляете в
them said they in answer: that you ye these things in
сердцах ваших? 5:23 Что легче сказать:
hearts yours? that easier to say:
‘прощаются тебе грехи твои’, или сказать: ‘встань
'farewell you sins your ' or to say: 'Arise
и ходи’? 5:24 Но чтобы вы знали, что Сын
and walk '? but to you know that son
Человеческий имеет власть на земле прощать
human has power on ground to forgive
грехи,— сказал Он расслабленному: тебе говорю:
sins - said he paralytic you I say:
встань, возьми постель твою и иди в дом твой.
Arise, take bed your and go in house yours.
5:25 И он тотчас встал перед ними, взял на
And it immediately rose before them took on
чем лежал и пошел в дом свой, славя Бога.
than lying and went in house its, glorifying God.
5:26 И ужас объял всех, и славили Бога и,
And horror seized all and praised God and
быв исполнены страха, говорили: чудные дела
former executed fear, said: wonderful business
видели мы ныне. 5:27 После сего Иисус вышел
seen we today. after this Jesus released
и увидел мытаря, именем Левия, сидящего у
and saw publican, name Levi sitting have
сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною.
collection duties, and says him: follow for Me.
5:28 И он, оставив все, встал и последовал за
And he leaving all rose and followed for
Ним. 5:29 И сделал для Него Левий в доме
Them. And made for it Levi in home
своем большое угощение; и там было множество
its great refreshments; and there was set

мытарей и других, которые возлежали с ними.
publicans and other which reclined with them.
5:30 Книжники же и фарисеи роптали и
scribes same and Pharisees murmured and
говорили ученикам Его: зачем вы едите и пьете
said students it: why you eat and Frequency
с мытарями и грешниками? 5:31 Иисус же
with publicans and sinners? Jesus same
сказал им в ответ: не здоровые имеют нужду во
said they in answer: not healthy have need in
враче, но больные; 5:32 Я пришел призвать не
physician, but patients; I came encourage not
праведников, а грешников к покаянию. 5:33 Они
righteous, and sinners to repentance. they
же сказали Ему: почему ученики Иоанновы
same said him: why students John's
постятся часто и молитвы творят, также и
fast often and prayer create, also and
фарисейские, а Твои едят и пьют? 5:34 Он
the Pharisees; and your eat and drink? he
сказал им: можете ли заставить сынов чертога
said them: can Do force sons temple
брачного поститься, когда с ними жених? 5:35
marriage fast, when with them the groom?
Но придут дни, когда отнимется у них жених,
but come days when taken away have them groom
и тогда будут поститься в те дни. 5:36 При сем
and then will fast in those days. when Sem
сказал им притчу: никто не приставляет заплаты
said they parable: none not puts patch
к ветхой одежде, отодрав от новой одежды; а
to oldness clothing, tearing from new clothing; and
иначе и новую раздерет, и к старой не подойдет
otherwise and new razderet, and to old not fit
заплата от новой. 5:37 И никто не вливает
patch from new. And none not infuses
молодого вина в мехи ветхие; а иначе молодое
young wine in Mechs dilapidated; and otherwise young
вино прорвет мехи, и само вытечет, и мехи
wine burst bellows, and itself spilled, and Mechs
пропадут; 5:38 но молодое вино должно вливать в
will be lost; but young wine should pour in

мехи новые; тогда сбережется и то и другое.
Mechs new; then save and then and more.
5:39 И никто, пив старое вино, не захочет
And none beers old wine not wants
тотчас молодого, ибо говорит: ‘старое лучше’.
immediately young for says: 'old better '. .

.

.

6:1
6 1

.

В субботу, первую по втором дне Пасхи,
In Saturday, first by second bottom Easter,
случилось Ему проходить засеянными полями, и
happened he held the corn fields and
ученики Его срывали колосья и ели, растирая
students his disrupted ears and spruce, rubbing
руками. 6:2 Некоторые же из фарисеев сказали
hands. some same of Pharisees said
им: зачем вы делаете то, чего не должно делать
them: why you do then what not should do
в субботы? 6:3 Иисус сказал им в ответ: разве
in Saturday? Jesus said they in answer: Is
вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал
you not read that made David when hungered
сам и бывшие с ним? 6:4 Как он вошел в
himself and former with them? as it entered in
дом Божий, взял хлебы предложения, которых не
house God, took breads proposals which not
должно было есть никому, кроме одних
should was there anyone except some
священников, и ел, и дал бывшим с ним? 6:5
priests, and ate, and gave former with them?
И сказал им: Сын Человеческий есть господин
And said them: son human there Mr.
и субботы. 6:6 Случилось же и в другую
and Saturday. happened same and in other
субботу войти Ему в синагогу и учить. Там был
Saturday Sign in he in synagogue and teach. there was
человек, у которого правая рука была сухая. 6:7
person have which right hand was dry.
Книжники же и фарисеи наблюдали за Ним, не
scribes same and Pharisees observed for him not

исцелит ли в субботу, чтобы найти обвинение
heal Do in Saturday, to find charge

против Него. 6:8 Но Он, зная помышления их,
against Him. 6 8 but he knowing thoughts them

сказал человеку, имеющему сухую руку: встань и
said person having dry hand: Arise and

выступи на средину. И он встал и выступил.
stand forth on midst. And it rose and addressed.

6:9 Тогда сказал им Иисус: спрошу Я вас: что
Then said they Jesus: ask I you: that

должно делать в субботу? добро, или зло? спасти
should do in Saturday? good or evil? save

душу, или погубить? Они молчали. 6:10 И,
soul, or to destroy it? they silent. And

посмотрев на всех их, сказал тому человеку:
seeing on all them said that man:

протяни руку твою. Он так и сделал; и стала
Stretch hand yours. he so and made; and became

рука его здорова, как другая. 6:11 Они же
hand it healthy, as other. they same

пришли в бешенство и говорили между собою,
came in rabies and said between themselves,

что бы им сделать с Иисусом. 6:12 В те дни
that would they do with Jesus. In those days

взошел Он на гору помолиться и пробыл всю
ascended he on Mount pray and spent all

ночь в молитве к Богу. 6:13 Когда же настал
night in prayer to God. when same come

день, призвал учеников Своих и избрал из них
day called students Fire and elected of them

двенадцать, которых и наименовал Апостолами:
twelve, which and he named apostles:

6:14 Симона, которого и назвал Петром, и
Simon which and called Peter, and

Андрея, брата его, Иакова и Иоанна, Филиппа и
Andrew brother it Jacob and John Philip and

Варфоломея, 6:15 Матфея и Фому, Иакова
Bartholomew, Matthew and Thomas, Jacob

Алфеева и Симона, прозываемого Зилотом, 6:16
Alfeeva and Simon surnamed Zealot,

Иуду Иаковлева и Иуду Искариота, который
Judas Jacob and Judas Iscariot, which

потом сделался предателем. 6:17 И, сойдя с
then became traitor. And getting off with
ними, стал Он на ровном месте, и множество
them became he on flat location and set
учеников Его, и много народа из всей Иудеи и
students it and many people of all Jews and
Иерусалима и приморских мест Тирских и
Jerusalem and seaside places Tyre and
Сидонских, 6:18 которые пришли послушать Его
Sidon, which came listen his
и исцелиться от болезней своих, также и
and healed from diseases Fire, also and
страждущие от нечистых духов; и исцелялись.
meek from unclean spirits; and healed.
6:19 И весь народ искал прикасаться к Нему,
And all people sought touch to him
потому что от Него исходила сила и исцеляла
because that from it came force and healed
всех. 6:20 И Он, возведя очи Свои на учеников
everyone. And he lifted eyes their on students
Своих, говорил: блаженны нищие духом, ибо ваше
Fire, said: blessed poor spirit, for your
есть Царствие Божие. 6:21 Блаженны алчущие
there kingdom God. Blessed hunger
ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачущие ныне,
now, for filled. Blessed weeping now,
ибо воссмеетесь. 6:22 Блаженны вы, когда
for laugh. Blessed you when
возненавидят вас люди и когда отлучат вас,
hate you people and when excommunicated you
и будут поносить, и пронесут имя ваше, как
and will reproach, and will carry name your, as
бесчестное, за Сына Человеческого. 6:23
evil, for son Human.
Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо
rejoice in one day and Rejoice, for
велика вам награда на небесах. Так поступали с
great you award on heaven. so received with
пророками отцы их. 6:24 Напротив, горе вам,
prophets fathers blocked. In contrast, Mount you
богатые! ибо вы уже получили свое утешение.
rich! for you already received its consolation.

6:25 Горе вам, пресыщенные ныне! ибо взалчете.
Woe you sated now! for Woe.
Горе вам, смеющиеся ныне! ибо восплачете и
Woe you laughing now! for weep and
возрыдаете. 6:26 Горе вам, когда все люди будут
weep. Woe you when all people will
говорить о вас хорошо! ибо так поступали с
talk about you well! for so received with
лжепророками отцы их. 6:27 Но вам,
the false prophets fathers blocked. but you
слушающим, говорю: любите врагов ваших,
listening, I say: love enemies your,
благотворите ненавидящим вас, 6:28 благословляйте
good to hate you bless
проклинающих вас и молитесь за обижающих
curse you and pray for them which despitefully
вас. 6:29 Ударившему тебя по щеке подставь и
you. If someone strikes you by cheek substitute the and
другую, и отнимающему у тебя верхнюю одежду
another and -consuming have you top clothes
не препятствуй взять и рубашку. 6:30 Всякому,
not obstacles take and shirt. anyone
просящему у тебя, давай, и от взявшего твое
asking have you come on, and from who took your
не требуй назад. 6:31 И как хотите, чтобы с
not demand it ago. And as want to with
вами поступали люди, так и вы поступайте с
you received people so and you Walk with
ними. 6:32 И если любите любящих вас, какая
them. And if love loving you what
вам за то благодарность? ибо и грешники
you for then helpful? for and sinners
любящих их любят. 6:33 И если делаете добро
loving their love it. And if do good
тем, которые вам делают добро, какая вам за то
those which you do good what you for then
благодарность? ибо и грешники то же делают.
helpful? for and sinners then same are doing.
6:34 И если взаймы даете тем, от которых
And if loan give those from which

надеетесь получить обратно, какая вам за то
hope get back what you for then
благодарность? ибо и грешники дают взаймы
helpful? for and sinners give loan
грешникам, чтобы получить обратно столько же.
sinners, to get back as same.
6:35 Но вы любите врагов ваших, и
but you love enemies your, and
благотворите, и взаймы давайте, не ожидая
do good, and loan let, not waiting
ничего; и будет вам награда великая, и будете
nothing; and will you award great, and will
сынами Всевышнего; ибо Он благ и к
sons the Most High; for he benefits and to
неблагодарным и злым. 6:36 Итак, будьте
ungrateful and evil. Thus, be
милосерды, как и Отец ваш милосерд. 6:37 Не
merciful, as and father your merciful. not
судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не
judge and not will judged; not condemn, and not
будете осуждены; прощайте, и прощены будете;
will convicted; farewell and forgiven will be;
6:38 давайте, и дастся вам: мерою доброю,
let, and will be given to you: measure Kind,
утрясенною, нагнетенною и переполненною
pressed down, pumped and running over
отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какою мерою
be poured you in bosom yours; because, By what measure
мерите, такою же отмерится и вам. 6:39 Сказал
measure, with such a same measured to and to you. said
также им притчу: может ли слепой водить
also they parable: can Do blind led
слепого? не оба ли упадут в яму? 6:40 Ученик не
blind? not both Do fall in pit? Trainee not
бывает выше своего учителя; но, и
happens above its teachers; but and
усовершенствовавшись, будет всякий, как учитель
perfected, will anyone as teacher
его. 6:41 Что ты смотришь на сучок в глазе
it. that you look on mote in eye
брата твоего, а бревна в твоем глазе не
brother thy and logs in your eye not

чувствуешь? 6:42 Или, как можешь сказать брату
feel? or as you can say brother
твоему: ‘брат! дай, я выну сучок из глаза твоего’,
thy 'Brother! forbid, I pull out mote of eyes your '
когда сам не видишь бревна в твоем глазе?
when himself not see logs in your eye?
Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и
Hypocrite! Take out before log of your eyes, and
тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата
then see, as remove mote of eyes brother
твоего. 6:43 Нет доброго дерева, которое приносило
yours. No good tree which brought
бы худой плод; и нет худого дерева, которое
would thin fruit; and no thin tree which
приносило бы плод добрый, 6:44 ибо всякое
brought would fruit kind, for all
дерево познается по плоду своему, потому что не
tree is known by fetus its own way, because that not
собирают смокв с терновника и не снимают
collected figs with blackthorn and not remove
винограда с кустарника. 6:45 Добрый человек из
grapes with bush. Good people of
доброго сокровища сердца своего выносит доброе,
good treasures heart its shall good,
а злой человек из злого сокровища сердца своего
and evil people of evil treasures heart its
выносит злое, ибо от избытка сердца говорят
shall evil, for from excess heart say
уста его. 6:46 Что вы зовете Меня: ‘ГОСПОДИ!
mouth it. that you are calling me: 'GOD!
ГОСПОДИ!’— и не делаете того, что Я говорю?
GOD! '- and not do order that I I say?
6:47 Всякий, приходящий ко Мне и слушающий
Anyone coming to I and listening
слова Мои и исполняющий их, скажу вам, кому
words My and Officer them say you who
подобен. 6:48 Он подобен человеку, строящему дом,
like. he similar person building a house
который копал, углубился, и положил основание
which copal, deepened and put base
на камне; почему, когда случилось наводнение и
on stone; why when happened flood and

вода наперла на этот дом, то не могла
water naperla on this house then not could
поколебать его, потому что он основан был на
shake it because that it based was on
камне. 6:49 А слушающий и неисполняющий
stone. A listening and doeth
подобен человеку, построившему дом на земле
similar person built a house on ground
без основания, который, когда наперла на него
without base which when naperla on it
вода, тотчас обрушился; и разрушение дома сего
water immediately collapsed; and destruction home this
было великое.
was great. .

.

.

7:1
7 1

.

Когда Он окончил все слова Свои к
when he graduated from all words their to
слушавшему народу, то|| вошел в Капернаум. 7:2
audience of people then || entered in Capernaum.
У одного сотника слуга, которым он дорожил,
Do one centurion servant, which it valued,
был болен при смерти. 7:3 Услышав об Иисусе,
was ill when death. Hearing about Jesus
он послал к Нему Иудейских старейшин просить
it sent to it Judah elders ask
Его, чтобы пришел исцелить слугу его. 7:4 И
it to came heal servant it. And
они, придя к Иисусу, просили Его убедительно,
they coming to Jesus asked his convincingly,
говоря: он достоин, чтобы Ты сделал для него
saying: it worthy to you made for it
это, 7:5 ибо он любит народ наш и построил
it for it loves people our and built
нам синагогу. 7:6 Иисус пошел с ними. И когда
us synagogue. Jesus went with them. And when
Он недалеко уже был от дома, сотник прислал
he close already was from home centurion sent
к Нему друзей сказать Ему: не трудись,
to it friends say him: not bother,

ГОСПОДИ! ибо я недостоин, чтобы Ты вошел под
GOD! for I not worthy to you entered under
кров мой; 7:7 потому и себя самого не почел я
shelter my; because and a of not counted I
достойным прийти к Тебе; но скажи слово, и
worthy come to you; but say word and
выздоровеет слуга мой. 7:8 Ибо я и подвластный
recover servant mine. for I and subservient
человек, но, имея у себя в подчинении воинов,
person but with have a in submission warriors
говорю одному: ‘пойди’, и идет; и другому:
say one: 'Go' and goes; and other:
‘приди’, и приходит; и слуге моему: ‘сделай то’,
'Come' and he comes; and servant I think: 'do then '
и делает. 7:9 Услышав сие, Иисус удивился ему
and is doing. Hearing this, Jesus surprised it
и, обратившись, сказал идущему за Ним народу:
and turned, said going for it people:
сказываю вам, что и в Израиле не нашел Я
I say you that and in Israel not found I
такой веры. 7:10 Посланные, возвратившись в
such faith. sent, returning in
дом, нашли больного слугу выздоровевшим. 7:11
house found patient servant recovered.
После сего Иисус пошел в город, называемый
after this Jesus went in city called
Наин; и с Ним шли многие из учеников Его
Nain; and with it were many of students his
и множество народа. 7:12 Когда же Он
and set people. 0.3 when same he
приблизился к городским воротам, тут выносили
close to city goal, here carried
умершего, единственного сына у матери, а она
deceased, only son have mother and it
была вдова; и много народа шло с нею из
was widow; and many people went with her of
города. 7:13 Увидев ее, ГОСПОДЬ сжалился над
city. Seeing it THE LORD compassion over
нею и сказал ей: не плачь. 7:14 И, подойдя,
her and said her: not cry. And coming up
прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он
touched to bier; bare stopped and he

сказал: юноша! тебе говорю, встань! 7:15
said: youth! you say Arise!
Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и
dead rising, villages and became speak; and
отдал его Иисус матери его. 7:16 И всех объял
cleared it Jesus mother it. And all seized
страх, и славили Бога, говоря: великий пророк
fear, and praised God saying: great prophet
восстал между нами, и Бог посетил народ Свой.
rose between us and God visited people Its.
7:17 Такое мнение о Нем распространилось по
such view about it spread by
всей Иудее и по всей окрестности. 7:18 И
all Judea and by all neighborhood. And
возвестили Иоанну ученики его о всем том.
heralded John students it about all volume.
7:19 Иоанн, призвав двоих из учеников своих,
John calling two of students Fire,
послал к Иисусу спросить: Ты ли Тот, Который
sent to Jesus to ask: you Do one which
должен прийти, или ожидать нам другого? 7:20
should come, or expected us other?
Они, придя к Иисусу, сказали: Иоанн Креститель
they coming to Jesus said: John Baptist
послал нас к Тебе спросить: Ты ли Тот, Которому
sent us to you to ask: you Do one which
должно прийти, или другого ожидать нам? 7:21 А
should come, or other expected us? A
в это время Он многих исцелил от болезней и
in it time he many healed from diseases and
недугов и от злых духов, и многим слепым
ailments and from evil spirits and many blind
даровал зрение. 7:22 И сказал им Иисус в ответ:
granted eyesight. And said they Jesus in answer:
пойдите, скажите Иоанну, что вы видели и
go tell John that you seen and
слышали: слепые прозревают, хромые ходят,
heard: blind see, the lame walk,
прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые
lepers cleared deaf hear dead
воскресают, нищие благовествуют; 7:23 и блажен,
raised, poor the gospel is preached; and blessed is he

кто не соблазнится о Мне! 7:24 По отшествии
who not offended about Me! by departure
же посланных Иоанном, начал говорить к народу
same sent John, started talk to people
об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню?
about John: that watch go you in the desert?
трость ли, ветром колеблемую? 7:25 Что же
cane whether, wind shaken? that same
смотреть ходили вы? человека ли, одетого в
watch go you? human whether, dressed in
мягкие одежды? Но одевающиеся пышно и
soft clothing? but dressing luxuriantly and
роскошно живущие находятся при дворах царских.
luxuriously living are when yards the king.
7:26 Что же смотреть ходили вы? пророка ли?
that same watch go you? prophet it?
Да, говорю вам, и больше пророка. 7:27 Сей
Yes, say you and more prophet. this
есть, о котором написано: 'вот, Я посылаю
equipped, about which is written: 'Behold, I send
Ангела Моего пред лицом Твоим, который
Angela my before face thy which
приготовит путь Твой пред Тобою'. 7:28 Ибо
cook path your before Thee '. for
говорю вам: из рожденных женами нет ни одного
say you: of born wives no or one
пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший
prophet more John Baptist; but smaller
в Царствии Божием больше его. 7:29 И весь
in kingdom God more it. And all
народ, слушавший Его, и мытари воздали славу
people listened it and publicans commended glory
Богу, крестившись крещением Иоанновым; 7:30 а
God baptized baptism John's; and
фарисеи и законники отвергли волю Божию о
Pharisees and lawyers rejected will God about
себе, не крестившись от него. 7:31 Тогда
Me, not baptized from it. Then
ГОСПОДЬ сказал: с кем сравню людей рода
THE LORD said: with who I compare people kind
сего? и кому они подобны? 7:32 Они подобны
this? and who they like? they similar

детям, которые сидят на улице, кличут друг друга
children which sitting on street klichut each other
и говорят: ‘мы играли вам на свирели, и вы
and say: 'we played you on flute, and you
не плясали; мы пели вам плачевные песни, и
not dance; we sang you deplorable songs and
вы не плакали’. 7:33 Ибо пришел Иоанн
you not cried '. for came John
Креститель: ни хлеба не ест, ни вина не пьет;
Baptist: or bread not eats or wine not drinking;
и говорите: ‘в нем бес’. 7:34 Пришел Сын
and saying: 'at it demon '. came son
Человеческий: ест и пьет; и говорите: ‘вот
human: eating and drinking; and saying: behold
человек, который любит есть и пить вино, друг
person which loves there and drink wine each
мытарям и грешникам’. 7:35 И оправдана
publicans and sinners'. And justified
премудрость всеми чадами ее. 7:36 Некто из
wisdom all children of it. somebody of
фарисеев просил Его вкусить с ним пищи; и
Pharisees requested his to taste with it food; and
Он, войдя в дом фарисея, возлег. 7:37 И вот,
he entering in house Pharisee reclined. And now,
женщина того города, которая была грешница,
woman of city which was sinner,
узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла
learning that he reclines in home Pharisee brought
алавастровый сосуд с миром 7:38 и, став
alabaster vessel with world and becoming
позади у ног Его и плача, начала обливать
back have Foot his and crying, start pour
ноги Его слезами и отирать волосами головы
feet his tears and wipe them hair head
своей, и целовала ноги Его, и мазала миром.
its, and kissing feet it and smeared world.
7:39 Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал
seeing it Pharisee, bidden it said
сам в себе: если бы Он был пророк, то знал
himself in Me: if would he was prophet, then knew
бы, кто и какая женщина прикасается к Нему,
would who and what woman touches to him

ибо она грешница. 7:40 Обратившись к нему,
for it sinner. Turning to him,
Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать
Jesus said: Simon! I have something say
тебе.Он говорит: скажи, Учитель. 7:41 Иисус
tebe.On says: say, Teacher. Jesus
сказал: у одного заимодавца было два должника:
said: have one lender was two the debtor:
один должен был пятьсот динариев, а другой
one should was five pence, and other
пятьдесят, 7:42 но как они не имели чем
fifty, but as they not had than
заплатить, он простил обоим. Скажи же, который
pay it forgiven both. Say same which
из них более возлюбит его? 7:43 Симон отвечал:
of them more will love it? Simon posted:
думаю, тот, которому более простил.Он сказал ему:
think one which more prostil.On said him:
правильно ты рассудил. 7:44 И, обратившись к
correctly you judged. And contacting to
женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту
woman said Simon: see Do you this
женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды
woman? I came in house thy and you water
Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне
I on feet not gave and it tears doused I
ноги и волосами головы своей отерла; 7:45 ты
feet and hair head its wiped; you
целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я
kissing I not gave and it with those then as I
пришел, не перестает целовать у Меня ноги;
come not ceases kiss have I legs;
7:46 ты головы Мне маслом не помазал, а она
you head I oil not anointed, and it
миром помазала Мне ноги. 7:47 А потому
world anointed I feet. A because
сказываю тебе: прощаются грехи ее многие за то,
I say you: forgiven sins it many for then
что она возлюбила много, а кому мало
that it loved a lot and who little
прощается, тот мало любит. 7:48 Ей же сказал:
forgiven, one little loves. she same said:

прощаются тебе грехи. 7:49 И возлежавшие с
forgiven you sins. And reclining with
Ним начали говорить про себя: кто это, что и
it started talk about a: who it that and
грехи прощает? 7:50 Он же сказал женщине: вера
sins forgive? he same said woman: Faith
твоя спасла тебя, иди с миром.
your saved you go with world. .

.

.

8:1
8: 1

.

После сего Он проходил по городам и селениям,
after this he held by cities and villages,
проповедуя и благовествуя Царствие Божие, и
preaching and preaching the gospel, kingdom God, and
с Ним Двенадцать, 8:2 и некоторые женщины,
with it twelve and some women
которых Он исцелил от злых духов и болезней:
which he healed from evil spirits and diseases:
Мария, называемая Магдалиною, из которой
Mary, called Magdalene, of which
вышли семь бесов, 8:3 и Иоанна, жена Хузы,
out seven demons, and John wife Chuza,
домоправителя Иродова, и Сусанна, и многие
steward Herod, and Susanna and many
другие, которые служили Ему имением своим. 8:4
other which served he estate its.
Когда же собралось множество народа, и из всех
when same gathered set people and of all
городов жители сходились к Нему, Он начал
cities residents converge to him he started
говорить притчею: 8:5 вышел сеятель сеять семя
talk parable: released sower sow seed
свое, и когда он сеял, иное упало при дороге
its, and when it sowed, otherwise fell when road
и было потоптано, и птицы небесные поклевали
and was trodden, and birds heaven devoured
его; 8:6 а иное упало на камень и, взойдя,
it; and otherwise fell on stone and sprang up,
засохло, потому что не имело влаги; 8:7 а иное
withered, because that not had moisture; and otherwise

упало между тернием, и выросло терние и
fell between thorns; and increased thorns and
заглушило его; 8:8 а иное упало на добрую
choked it; and otherwise fell on good
землю и, взойдя, принесло плод сторичный.
land and sprang up, brought fruit hundredfold.
Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать,
saying this, cried out: who has ears hear
да слышит! 8:9 Ученики же Его спросили у
yes hear! pupils same his asked have
Него: что бы значила притча сия? 8:10 Он
him: that would meant parable And this? he
сказал: вам дано знать тайны Царствия Божия,
said: you given know secrets kingdom God,
а прочим в притчах, так что Они видя не
and other in parables, so that they seeing not
видят и слыша не разумеют. 8:11 Вот что значит
see and hearing not understand. Here that means
притча сия: семя есть слово Божие; 8:12 а
parable is this: seed there word God; and
упавшее при пути, это суть слушающие, к
fallen when path it are listening, to
которым потом приходит диавол и уносит слово
which then comes the devil and carries word
из сердца их, чтобы они не уверовали и не
of heart them to they not believe and not
спаслись; 8:13 а упавшее на камень, это те,
be saved; and fallen on stone, it those
которые, когда услышат слово, с радостью
which when hear word with joy
принимают, но которые не имеют корня, и
take, but which not have root and
временем веруют, а во время искушения
time believe, and in time temptation
отпадают; 8:14 а упавшее в терние, это те,
Drop; and fallen in thorns, it those
которые слушают слово, но, отходя, заботами,
which listen word but departing, concerns,
богатством и наслаждениями житейскими
wealth and pleasures everyday
подавляются и не приносят плода; 8:15 а
suppressed and not bring the fetus; and

упавшее на добрую землю, это те, которые,
fallen on good ground it those which
услышав слово, хранят его в добром и чистом
hearing word store it in good and clean
сердце и приносят плод в терпении. Сказав это,
heart and bring fruit in patience. saying it
Он возгласил: кто имеет уши слышать, да
he cried out: who has ears hear yes
слышит! 8:16 Никто, зажегши свечу, не
hear! nobody Neither do men light candle not
покрывает ее сосудом, или не ставит под кровать,
covers it vessel or not puts under bed,
а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели
and puts on candlestick to incoming seen
свет. 8:17 Ибо нет ничего тайного, что не
light. for no nothing secret, that not
сделалось бы явным, ни сокровенного, что не
became would explicitly, or covered, that not
сделалось бы известным и не обнаружилось бы.
became would known and not found would.
8:18 Итак, наблюдайте, как вы слушаете: ибо,
Thus, watch as you listen: because,
кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у
who has that given will and who not has have
того отнимется и то, что он думает иметь. 8:19
of taken away and then that it thinks have.
И пришли к Нему Матерь и братья Его, и не
And came to it Mother and brothers it and not
могли подойти к Нему по причине народа. 8:20
could approach to it by because people.
И дали знать Ему: Матерь и братья Твои стоят
And given know him: Mother and brothers your are
вне, желая видеть Тебя. 8:21 Он сказал им в
outside, desiring see You. he said they in
ответ: матерь Моя и братья Мои суть
answer: mother My and brothers My are
слушающие слово Божие и исполняющие его. 8:22
listening word God and performing it.
В один день Он вошел с учениками Своими в
In one day he entered with students their in
лодку и сказал им: переправимся на ту сторону
boat and said them: pass over on that side

озера. И отправились. 8:23 Во время плавания
lake. And off. in time swimming
их Он заснул. На озере поднялся бурный ветер,
their he asleep. on lake rose rapid wind,
и заливало их волнами, и они были в
and flooded their waves and they were in
опасности. 8:24 И, подойдя, разбудили Его и
danger. 0.35 And coming up awakened his and
сказали: Наставник! Наставник! погибаем.Но Он,
said: Mentor! Mentor! pogibaem.No he
встав, запретил ветру и волнению воды; и
standing, banned wind and Waves water; and
перестали, и сделалась тишина. 8:25 Тогда Он
ceased, and became silence. Then he
сказал им: где вера ваша?Они же в страхе и
said them: where Faith yours? They same in fear and
удивлении говорили друг другу: кто же это, что
surprise said each to a friend: who same it that
и ветрам повелевает и воде, и повинуются
and winds commands and water, and obey
Ему? 8:26 И приплыли в страну Гадаринскую,
Him? And sailed in country Gadarenes,
лежащую против Галилеи. 8:27 Когда же вышел
lying against Galilee. when same released
Он на берег, встретил Его один человек из
he on Beach, met his one people of
города, одержимый бесами с давнего времени, и
city obsessed demons with old time and
в одежду не одевавшийся, и живший не в доме,
in clothes not dress up, and lived not in home
а в гробах. 8:28 Он, увидев Иисуса, вскричал,
and in coffins. he see Jesus, he cried out,
пал пред Ним и громким голосом сказал: что
fell before it and loud voice said: that
Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего?
you to me Jesus, son God Almighty?
умоляю Тебя, не мучь меня. 8:29 Ибо Иисус
I beseech you not torment me. for Jesus
повелел нечистому духу выйти из сего человека,
commanded unclean spirit exit of this human
потому что он долгое время мучил его, так что
because that it long time tormented it so that

его связывали цепями и узами, сберегая его; но
it linked chains and ties saving it; but
он разрывал узы и был гоним бесом в пустыни.
it burst ties and was persecuted demon in desert.
8:30 Иисус спросил его: как тебе имя?Он сказал:
Jesus asked it: as you name? He said:
‘легион’,— потому что много бесов вошло в него.
'Legion' - because that many demons included in it.
8:31 И они просили Иисуса, чтобы не повелел
And they asked Jesus, to not commanded
им идти в бездну. 8:32 Тут же на горе паслось
they go in abyss. here same on Mount grazing
большое стадо свиней; и бесы просили Его,
great herd pigs; and demons asked it
чтобы позволил им войти в них. Он позволил им.
to allowed they Sign in in them. he allowed im.
8:33 Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней,
Demons, coming of human included in pigs
и бросилось стадо с крутизны в озеро и
and caught herd with steepness in lake and
потонуло. 8:34 Пастухи, видя происшедшее,
drowned. shepherds, seeing what was done,
побежали и рассказали в городе и в селениях.
run and told in city and in villages.
8:35 И вышли видеть происшедшее; и, придя к
And out see what was done; and coming to
Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы,
Jesus found human of which out demons,
сидящего у ног Иисуса, одетого и в здравом
sitting have Foot Jesus, dressed and in sound
уме; и ужаснулись. 8:36 Видевшие же
the mind; and horrified. Those who saw same
рассказали им, как исцелился бесновавшийся. 8:37
told them as healed demoniac.
И просил Его весь народ Гадаринской
And requested his all people Gadarenes
окрестности удалиться от них, потому что они
neighborhood off from them because that they
объяты были великим страхом. Он вошел в лодку
embraced were great fear. he entered in boat
и возвратился. 8:38 Человек же, из которого
and returned. people same of which

вышли бесы, просил Его, чтобы быть с Ним.Но
out demons, requested it to be with Nim.No
Иисус отпустил его, сказав: 8:39 возвратись в дом
Jesus released it saying: Return in house
твой и расскажи, что сотворил тебе Бог.Он
your and tell me that created you Bog.On
пошел и проповедовал по всему городу, что
went and preached by around city that
сотворил ему Иисус. 8:40 Когда же возвратился
created it Jesus. when same back
Иисус, народ принял Его, потому что все ожидали
Jesus, people adopted it because that all expected
Его. 8:41 И вот, пришел человек, именем Иаир,
His. And now, came person name Jair
который был начальником синагоги; и, пав к
which was chief synagogue; and pav to
ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом,
feet Jesus, requested his Sign in to it in house
8:42 потому что у него была одна дочь, лет
because that have it was one daughter, years
двенадцати, и та была при смерти.Когда же Он
twelve and that was when smerti.Kogda same he
шел, народ теснил Его. 8:43 И женщина,
walked, people oppressed His. And woman
страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая,
diseased bleeding twelve years which
издержав на врачей все имение, ни одним не
had spent on doctors all estate, or one not
могла быть вылечена, 8:44 подойдя сзади,
could be cured, coming up rear
коснулась края одежды Его; и тотчас течение
touched edge clothing his; and immediately for
крови у ней остановилось. 8:45 И сказал Иисус:
blood have it stopped. And said Jesus:
кто прикоснулся ко Мне?Когда же все
who touched to I? When same all
отрицались, Петр сказал и бывшие с Ним:
denied, Peter said and former with him:
Наставник! народ окружает Тебя и теснит,— и
Mentor! people surrounds you and thronging - and
Ты говоришь: ‘кто прикоснулся ко Мне?’ 8:46 Но
you saying: 'who touched to Me? ' but

Иисус сказал: прикоснулся ко Мне некто, ибо Я
Jesus said: touched to I someone for I
чувствовал силу, исшедшую из Меня. 8:47
felt force gone out of Me.
Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом
woman seeing that it not hid, with trepidation
подошла и, пав пред Ним, объявила Ему перед
came and pav before him announced he before
всем народом, по какой причине прикоснулась к
all people by what because touched to
Нему и как тотчас исцелилась. 8:48 Он сказал
it and as immediately healed. he said
ей: дерзай, дщерь! вера твоя спасла тебя; иди
her: Be of good cheer, Daughter Faith your saved you; go
с миром. 8:49 Когда Он еще говорил это,
with world. when he more said it
приходит некто из дома начальника синагоги и
comes someone of home chief synagogue and
говорит ему: дочь твоя умерла; не утруждай
says him: daughter your died; not trouble the
Учителя. 8:50 Но Иисус, услышав это, сказал ему:
Teacher. but Jesus, hearing it said him:
не бойся, только веруй, и спасена будет. 8:51
not Fear only Believe, and saved will.
Придя же в дом, не позволил войти никому,
coming same in house not allowed Sign in anyone
кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы,
except Peter John and Jacob and father girls,
и матери. 8:52 Все плакали и рыдали о ней.
and mother. All cried and sobbed about it.
Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но
but he said: not weep; it not died but
спит. 8:53 И смеялись над Ним, зная, что она
sleeps. And laughing over him knowing that it
умерла. 8:54 Он же, выслав всех вон и взяв ее
died. he same sending all out and taking it
за руку, возгласил: девица! встань. 8:55 И
for hand cried out: girl! Arise. And
возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он
back spirit her; it immediately stood, and he
велел дать ей есть. 8:56 И удивились родители
ordered give it equipped. And surprised parents

ее. Он же повелел им не сказывать никому о
it. he same commanded they not affects anyone about
происшедшем.
happened. .

.

.

9:1
9: 1

.

Созвав же Двенадцать, дал им силу и власть
convening same twelve gave they force and power
над всеми бесами и врачевать от болезней, 9:2
over all demons and heal from diseases
и послал их проповедовать Царствие Божие и
and sent their preach kingdom God and
исцелять больных. 9:3 И сказал им: ничего не
heal patients. And said them: nothing not
берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба,
take on way: or staff, or scrip, or bread,
ни серебра, и не имейте по две одежды; 9:4 и
or silver and not have by two clothing; and
в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда
in what house enter, there stay and thence
отправляйтесь в путь. 9:5 А если где не примут
go in way. A if where not will
вас, то, выходя из того города, отрясите и прах
you then leaving of of city shake off and ashes
от ног ваших во свидетельство на них. 9:6 Они
from Foot your in certificate on them. they
пошли и проходили по селениям, благовествуя
went and were by villages, preaching the gospel,
и исцеляя повсюду. 9:7 Услышал Ирод
and healing everywhere. heard Herod
четвертовластник о всем, что делал Иисус, и
tetrarch about all that did Jesus, and
недоумевал: ибо одни говорили, что это Иоанн
perplexed: for one said that it John
восстал из мертвых; 9:8 другие, что Илия явился,
rose of the dead; other that Elijah appeared,
а иные, что один из древних пророков воскрес.
and otherwise, that one of ancient prophets resurrected.
9:9 И сказал Ирод: Иоанна я обезглавил; кто же
And said Herod: John I beheaded; who same

Этот, о Котором я слышу такое? И искал
this, about which I hear it? And sought
увидеть Его. 9:10 Апостолы, возвратившись,
see His. apostles, returned,
рассказали Ему, что они сделали; и Он, взяв их
told him that they made; and he taking their
с Собою, удалился особо в пустое место, близ
with themselves, retired particularly in empty place near
города, называемого Вифсаидою. 9:11 Но народ,
city called Bethsaida. but people
узнав, пошел за Ним; и Он, приняв их,
learning went for them; and he taking them
беседовал с ними о Царствии Божием и
conversed with them about kingdom God and
требовавших исцеления исцелял. 9:12 День же
demanded healing healed. day same
начал склоняться к вечеру.|| И, приступив к Нему,
started lean to evening. || And and came to him
Двенадцать говорили Ему: отпусти народ, чтобы
twelve said him: let people to
они пошли в окрестные селения и деревни
they went in surrounding village and village
ночевать и достали пищи; потому что мы здесь
sleep and got food; because that we here
в пустом месте. 9:13 Но Он сказал им: вы дайте
in empty location. but he said them: you let
им есть.Они сказали: у нас нет более пяти
they est.Oni said: have us no more five
хлебов и двух рыб; разве нам пойти купить
breads and two fish; Is us go buy
пищи для всех сих людей? 9:14 Ибо их было
food for all now people? for their was
около пяти тысяч человек.Но Он сказал ученикам
about five thousands chelovek.No he said students
Своим: рассадите их рядами по пятидесяти. 9:15
its: Seat the their rows by fifty.
И сделали так, и рассадили всех. 9:16 Он же,
And made so that and seated everyone. he same
взяв пять хлебов и две рыбы и воззрев на
taking five breads and two fish and looking up on
небо, благословил их, преломил и дал ученикам,
sky, blessed them broke and gave students

чтобы раздать народу. 9:17 И ели, и насытились
to distribute people. And spruce, and filled
все; и оставшихся у них кусков набрано
all; and remaining have them pieces scored
двенадцать коробов. 9:18 В одно время, когда Он
twelve boxes. In one time when he
молился в уединенном месте и ученики были с
prayed in secluded location and students were with
Ним, Он спросил их: за кого почитает Меня
him he asked them: for who honors I
народ? 9:19 Они сказали в ответ: за Иоанна
people? they said in answer: for John
Крестителя, а иные за Илию; другие же говорят,
Baptist and other for Elijah; other same say
что один из древних пророков воскрес. 9:20 Он
that one of ancient prophets resurrected. he
же спросил их: а вы за кого почитаете
same asked them: and you for who esteem
Меня?Отвечал Петр: за Христа Божия. 9:21 Но
Me? Answered Peter: for Christ God. but
Он строго приказал им никому не говорить о
he strictly ordered they anyone not talk about
сем, 9:22 сказав, что Сыну Человеческому должно
Sem, saying, that son human should
много пострадать, и быть отвержену
many suffer and be rejected
старейшинами, первосвященниками и книжниками,
elders, the chief priests and scribes,
и быть убиту, и в третий день воскреснуть.
and be killed, and in third day rise.
9:23 Ко всем же сказал: если кто хочет идти за
Co. all same said: if who wants go for
Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и
me deny yourself and take cross its, and
следуй за Мною. 9:24 Ибо кто хочет душу свою
follow for Me. for who wants soul its
сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу
save, one lose her; and who lose soul
свою ради Меня, тот сбережет ее. 9:25 Ибо
its for the sake of me one save it. for
что пользы человеку приобрести весь мир, а себя
that use man purchase all world and a

самого погубить или повредить себе? 9:26 Ибо кто
of destroy or damage Me? for who
постыдится Меня и Моих слов, того Сын
be ashamed I and my words of son
Человеческий постыдится, когда приидет во славе
human be ashamed when cometh in glory
Своей и Отца и святых Ангелов. 9:27 Говорю
its and father and saints Angels. say
же вам истинно: есть некоторые из стоящих
same you true: there some of standing
здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят
here which not partake death as already see
Царствие Божие. 9:28 После сих слов, дней через
kingdom God. after now words days through
восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, взошел
eight taking Peter John and Jacob ascended
Он на гору помолиться. 9:29 И когда молился,
he on Mount pray. And when prayed
вид лица Его изменился, и одежда Его сделалась
view face his changed and clothing his became
белою, блистающею. 9:30 И вот, два мужа
with a white, glistering. And now, two husband
беседовали с Ним, которые были Моисей и
interviewed with him which were Moses and
Илия; 9:31 явившись во славе, они говорили об
Elijah; appearing in glory, they said about
исходе Его, который Ему надлежало совершить в
outcome it which he ought make in
Иерусалиме. 9:32 Петр же и бывшие с ним
Jerusalem. Peter same and former with it
отягчены были сном; но, пробудившись, увидели
aggravated were going to bed; but awake, saw
славу Его и двух мужей, стоявших с Ним. 9:33
glory his and two husbands, standing with Them.
И когда они отходили от Него, сказал Петр
And when they departed from it said Peter
Иисусу: Наставник! хорошо нам здесь быть;
Jesus: Mentor! well us here to be;
сделаем три кущи: одну Тебе, одну Моисею и
do three tabernacles one you, one Moses and
одну Илии,— не зная, что говорил. 9:34 Когда же
one Elijah - not knowing that said. when same

он говорил это, явилось облако и осенило их;
it said it was cloud and dawned blocked;
и устрашились, когда вошли в облако. 9:35 И
and feared, when included in cloud. And
был из облака глас, глаголющий: Сей есть Сын
was of clouds voice, saying, this there son
Мой Возлюбленный, Его слушайте. 9:36 Когда был
My beloved, his listen. 0.4 when was
глас сей, остался Иисус один. И они умолчали,
Tone this, remained Jesus one. And they silent,
и никому не говорили в те дни о том, что
and anyone not said in those days about is that
видели. 9:37 В следующий же день, когда они
seen. In next same day when they
сошли с горы, встретило Его много народа.
gone with mountains, met his many people.
9:38 Вдруг некто из народа воскликнул: Учитель!
suddenly someone of people exclaimed: Teacher!
умоляю Тебя взглянуть на сына моего, он один
I beseech you look on son my, it one
у меня: 9:39 его схватывает дух, и он внезапно
have me: it grasps spirit, and it suddenly
вскрикивает, и терзает его, так что он испускает
cries, and bedevils it so that it emits
пену; и насилу отступает от него, измучив его.
foam; and with difficulty retreats from it bruising it.
9:40 Я просил учеников Твоих изгнать его, и
I requested students your expel it and
они не могли. 9:41 Иисус же, отвечая, сказал: о,
they not could. Jesus same answering said: oh
род неверный и развращенный! доколе буду с
genus incorrect and perverse until will with
вами и буду терпеть вас? приведи сюда сына
you and will tolerate you? bring here son
твоего. 9:42 Когда же тот еще шел, бес поверг
yours. when same one more walked, demon cast
его и стал бить; но Иисус запретил нечистому
it and became to beat; but Jesus banned unclean
духу, и исцелил отрока, и отдал его отцу его.
spirit, and healed lad, and cleared it father it.
9:43 И все удивлялись величию Божию.Когда же
And all surprised greatness Bozhiyu.Kogda same

все дивились всему, что творил Иисус, Он сказал
all marveled everything that created Jesus, he said
ученикам Своим: 9:44 вложите вы себе в уши
students its: insert you Statement in ears
слова сии: Сын Человеческий будет предан в руки
words these: son human will betrayed in hands
человеческие. 9:45 Но они не поняли слова сего,
human. but they not understood words this,
и оно было закрыто от них, так что они не
and it was closed from them so that they not
постигли его, а спросить Его о сем слове
comprehended it and ask his about Sem word
боялись. 9:46 Пришла же им мысль: кто бы из
feared. came same they idea: who would of
них был больше? 9:47 Иисус же, видя
them was more? Jesus same seeing
помышление сердца их, взяв дитя, поставил его
meditation heart them taking child, set it
пред Собою 9:48 и сказал им: кто примет
before himself and said them: who will
сие дитя во имя Мое, тот Меня принимает;
these things child in name my, one I accepts;
а кто примет Меня, тот принимает Пославшего
and who will me one takes Him who sent
Меня; ибо кто из вас меньше всех, тот будет
me; for who of you less all one will
велик. 9:49 При сем Иоанн сказал: Наставник!
big. when Sem John said: Mentor!
мы видели человека, именем Твоим изгоняющего
we seen human name your banishing
бесов, и запретили ему, потому что он не ходит
demons, and banned him because that it not walks
с нами. 9:50 Иисус сказал ему: не запрещайте,
with us. Jesus said him: not forbid
ибо кто не против вас, тот за вас. 9:51 Когда же
for who not against you one for you. when same
приближались дни взятия Его от мира, Он
approaching days taking his from world he
восхотел идти в Иерусалим; 9:52 и послал
willed go in Jerusalem; and sent
вестников пред лицом Своим; и они пошли и
messengers before face his; and they went and

вошли в селение Самарянское, чтобы приготовить
included in village Samaritans, to cook
для Него; 9:53 но там не приняли Его, потому
for him; but there not accepted it because
что Он имел вид путешествующего в Иерусалим.
that he had view traveling in Jerusalem.
9:54 Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн,
seeing then students it Jacob and John
сказали: ГОСПОДИ! хочешь ли, мы скажем,
said: GOD! want whether, we for example,
чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как
to fire gone with sky and destroyed them as
и Илия сделал? 9:55 Но Он, обратившись к ним,
and Elijah done? but he contacting to them,
запретил им и сказал: не знаете, какого вы
banned they and said: not know of you
духа; 9:56 ибо Сын Человеческий пришел не
spirit; for son human came not
губить души человеческие, а спасать. И пошли
destroy soul human, and save. And went
в другое селение. 9:57 Случилось, что, когда они
in other village. happened, that when they
были в пути, некто сказал Ему: ГОСПОДИ! я
were in path someone said him: GOD! I
пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел. 9:58
go for thee, where would you or went.
Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы
Jesus said him: fox have burrows and birds
небесные— гнезда; а Сын Человеческий не имеет,
nebesnye- nests; and son human not has
где приклонить голову. 9:59 А другому сказал:
where lay head. A other said:
следуй за Мною.Тот сказал: ГОСПОДИ! позволь
follow for Mnoyu.Tot said: GOD! let
мне прежде пойти и похоронить отца моего. 9:60
I before go and bury father mine.
Но Иисус сказал ему: предоставь мертвым
but Jesus said him: let the dead
погребать своих мертвецов, а ты иди,
bury Fire dead and you go,
благовествуй Царствие Божие. 9:61 Еще другой
preach kingdom God. more other

сказал: я пойду за Тобою, ГОСПОДИ! но прежде
said: I go for thee, GOD! but before
позволь мне проститься с домашними моими.
let I goodbye with Pets mine.
9:62 Но Иисус сказал ему: никто, возложивший
but Jesus said him: none having put
руку свою на плуг и озирающийся назад, не
hand its on plow and looking around back not
благонадежен для Царствия Божия.
trustworthy for kingdom God. .

.

.

10:1
10:

.

После сего избрал ГОСПОДЬ и других семьдесят
after this elected THE LORD and other seventy
учеников, и послал их по два пред лицом
students and sent their by two before face
Своим во всякий город и место, куда Сам хотел
its in every city and place where himself wanted
идти, 10:2 и сказал им: жатвы много, а
go and said them: harvest a lot and
делателей мало; итак, молите Господина жатвы,
laborers a little; Thus, pray Mr. harvest
чтобы выслал делателей на жатву Свою. 10:3
to sent laborers on harvest Its.
Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков.
Go! I send you as lambs of wolves.
10:4 Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и
not take or sac or scrip, or Shine, and
никого на дороге не приветствуйте. 10:5 В какой
one on road not welcome. In what
дом войдете, сперва говорите: ‘мир дому сему’;
house enter, first saying: 'world home to this';
10:6 и если будет там сын мира, то почиет на
and if will there son world then reposes on
нем мир ваш, а если нет, то к вам возвратится.
it world yours, and if not then to you return.
10:7 В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте,
In home same that stay, eat and drink,
что у них есть, ибо трудящийся достоин
that have them equipped, for worker worthy

награды за труды свои; не переходите из дома в
awards for works their; not go of home in
дом. 10:8 И если придете в какой город и
house. And if come in what city and
примут вас, ешьте, что вам предложат, 10:9 и
will you eat, that you offer, and
исцеляйте находящихся в нем больных, и
Heal are in it patients and
говорите им: 'приблизилось к вам Царствие
say them: 'approached to you kingdom
Божие'. 10:10 Если же придете в какой город и
God '. If same come in what city and
не примут вас, то, выйдя на улицу, скажите:
not will you then coming on street say:
10:11 'и прах, прилипший к нам от вашего
'and dust, adherent to us from your
города, отрясаем вам; однако же знайте, что
city otryasaem you; but same know that
приблизилось к вам Царствие Божие'. 10:12
approached to you kingdom God '.
Сказываю вам, что Содому в день оный будет
I tell you that Sodom in day aforesaid will
отраднее, нежели городу тому. 10:13 Горе тебе,
It is gratifying than city that. Woe you
Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в
Chorazin! Mount you Bethsaida! for if would in
Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в
dash and Sidon revealed were strength Revealed in
вас, то давно бы они, сидя во вретище и
you then long would they sitting in sackcloth and
пепле, покаялись; 10:14 но и Тиру и Сидону
ashes repent; but and Thiru and Sidon
отраднее будет на суде, нежели вам. 10:15 И ты,
, It will on court than to you. And you
Капернаум, до неба вознесшийся, до ада
Capernaum, to sky exalted, to hell
низвергнешься. 10:16 Слушающий вас Меня
brought down. The listener you I
слушает, и отвергающийся вас Меня отвергается;
listening, and rejects you I is rejected;
а отвергающийся Меня отвергается Пославшего
and rejects I rejected Him who sent

Меня. 10:17 Семьдесят учеников возвратились с
Me. seventy students back with
радостью и говорили: ГОСПОДИ! и бесы
joy and said: GOD! and demons
повинуются нам о имени Твоем. 10:18 Он же
obey us about name Yours. he same
сказал им: Я видел сатану, спадшего с неба, как
said them: I seen Satan having fallen with sky, as
молнию; 10:19 се, даю вам власть наступать на
lightning; Behold, give you power advance on
змей и скорпионов и на всю силу вражью, и
snakes and scorpions and on all force the enemy; and
ничто не повредит вам; 10:20 однако ж тому не
nothing not hurt you; but Well that not
радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь
rejoice, that spirits you obey, but rejoice
тому, что имена ваши написаны на небесах.
Moreover, that names your written on heaven.
10:21 В тот час возрадовался духом Иисус и
In one hour rejoiced spirit Jesus and
сказал: славлю Тебя, Отче, ГОСПОДИ неба и
said: praise you Father, GOD sky and
земли, что Ты утаил сие от мудрых и
land that you concealed these things from wise and
разумных и открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо
reasonable and opened infants. her Father! for
таково было Твое благоволение. 10:22 И,
such was your favor. And
обратившись к ученикам, сказал: все предано Мне
contacting to students said: all consigned I
Отцом Моим; и кто есть Сын, не знает никто,
father my; and who there son, not knows none
кроме Отца, и кто есть Отец, не знает никто,
except father, and who there father, not knows none
кроме Сына, и кому Сын хочет открыть. 10:23
except son, and who son wants to open.
И, обратившись к ученикам, сказал им особо:
And contacting to students said they especially:
блаженны очи, видящие то, что вы видите! 10:24
blessed eyes, seers then that you see!

Ибо сказываю вам, что многие пророки и цари
for I say you that many prophets and kings
желали видеть, что вы видите, и не видели, и
want visible, that you see and not seen and
слышать, что вы слышите, и не слышали. 10:25
hear that you hear and not heard.
И вот, один законник встал и, искушая Его,
And now, one lawyer rose and tempting it
сказал: Учитель! что мне делать, чтобы
said: Teacher! that I do to
наследовать жизнь вечную? 10:26 Он же сказал
inherit life eternal? he same said
ему: в законе что написано? как читаешь? 10:27
him: in law that written? as reading?
Он сказал в ответ: ‘возлюби ГОСПОДА Бога
he said in answer: 'You shall love LORD God
твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею,
your all heart thy and with all soul thy
и всею крепостию твоею, и всем разумением
and with all strength: thy and all mind
твоим, и ближнего твоего, как самого себя’.
thy and neighbor thy as of yourself '.
10:28 Иисус сказал ему: правильно ты отвечал;
Jesus said him: correctly you replied;
так поступай, и будешь жить. 10:29 Но он, желая
so this do, and will live. but he desiring
оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой
justify yourself said Jesus: and who my
ближний? 10:30 На это сказал Иисус: некоторый
neighbor? on it said Jesus: some
человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался
people was of Jerusalem in Jericho and caught
разбойникам, которые сняли с него одежду,
robbers which removed with it clothes
изранили его и ушли, оставив его едва живым.
wounded it and gone, leaving it barely alive.
10:31 По случаю один священник шел тою
by case one priest was toyu
дорогою и, увидев его, прошел мимо. 10:32 Также
the way and see it passed past. also
и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел
and Levite former on that location approached, looked

и прошел мимо. 10:33 Самарянин же некто,
and passed past. Samaritan same someone
проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился
carriageway, found on it and see it compassion
10:34 и, подойдя, перевязал ему раны, возливая
and coming up bandaged it wound pouring
масло и вино; и, посадив его на своего осла,
oil and wine; and planting it on its ass
привез его в гостиницу и позаботился о нем;
brought it in hotel and care about it;
10:35 а на другой день, отъезжая, вынул два
and on other day departed, took two
динария, дал содержателю гостиницы и сказал
denarii gave landlords hotels and said
ему: ‘позаботься о нем; и если издержишь что
him: 'Take care about it; and if spendest that
более, я, когда возвращусь, отдам тебе’. 10:36 Кто
more I when come back give you '. who
из этих троих, думаешь ты, был ближний
of these three, think you was neighbor
попавшемуся разбойникам? 10:37 Он сказал:
fell among thieves? he said:
оказавший ему милость.Тогда Иисус сказал ему:
brokerage it milost.Togda Jesus said him:
иди, и ты поступай так же. 10:38 В продолжение
go, and you do unto so same. In continued
пути их пришел Он в одно селение; здесь
path their came he in one the village; here
женщина, именем Марфа, приняла Его в дом
woman name Martha adopted his in house
свой; 10:39 у нее была сестра, именем Мария,
his; have it was sister, name Mary,
которая села у ног Иисуса и слушала слово
which village have Foot Jesus and listened word
Его. 10:40 Марфа же заботилась о большом
His. Martha same care about large
угощении и, подойдя, сказала: ГОСПОДИ! или
serving, and coming up said: GOD! or
Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня
you needs not that sister my one I
оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне.
left serve? say her to helped to me.

10:41 Иисус же сказал ей в ответ: Марфа!
Jesus same said it in answer: Martha!
Марфа! ты заботишься и суетишься о многом,
Martha! you care and troubled about many respects,
10:42 а одно только нужно; Мария же избрала
and one only need; Maria same elected
благую часть, которая не отнимется у нее.
good part which not taken away have it. .

.

.

11:1
11:

.

Случилось, что, когда Он в одном месте молился,
happened, that when he in one location prayed
и перестал, один из учеников Его сказал Ему:
and ceased, one of students his said him:
ГОСПОДИ! научи нас молиться, как и Иоанн
GOD! teach us pray as and John
научил учеников своих. 11:2 Он сказал им: когда
taught students Fire. he said them: when
молитесь, говорите: 'Отче наш, сущий на небесах!
pray, saying: 'Father our, who is on heaven!
да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое;
yes hallowed name your; yes cometh kingdom your;
да будет воля Твоя и на земле, как на небе;
yes will will your and on earth as on the sky;
11:3 хлеб наш насущный подавай нам на каждый
bread our daily Give us on each
день; 11:4 и прости нам грехи наши, ибо и мы
day; and sorry us sins our, for and we
прощаем всякому должнику нашему; и не введи
forgive every debtor our; and not Lead
нас в искушение, но избавь нас от лукавого'.
us in temptation, but deliver us from the evil one. "
11:5 И сказал им: положим, что кто-нибудь из
And said them: set, that someone of
вас, имея друга, придет к нему в полночь и
you with other come to it in midnight and
скажет ему: 'друг! дай мне взаймы три хлеба,
say him: 'Friend! give I loan three bread,
11:6 ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и
for each my with road stopped to me and

мне нечего предложить ему'; 11:7 а тот изнутри
I nothing offer it '; and one inside
скажет ему в ответ: 'не беспокой меня, двери
say it in answer: 'not Trouble me doors
уже заперты, и дети мои со мною на постели;
already locked and children my with I on bed;
не могу встать и дать тебе'. 11:8 Если, говорю
not I stand up and give you '. If, for say
вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с
you it not rise and not will it by friendship with
ним, то по неотступности его, встав, даст ему,
them, then by perseverance it standing, will him
сколько просит. 11:9 И Я скажу вам: просите, и
how Requests. And I say you: ask and
дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и
given will you; looking for, and you will find; knock, and
отворят вам, 11:10 ибо всякий просящий
it shall be opened you for every asking
получает, и ищущий находит, и стучащему
receives, and seeker finds and to him who knocks
отворят. 11:11 Какой из вас отец, когда сын
it shall be opened. what of you father, when son
попросит у него хлеба, подаст ему камень? или,
asks have it bread, will give it stone? or
когда попросит рыбы, подаст ему змею вместо
when asks fish will give it snake instead
рыбы? 11:12 Или, если попросит яйца, подаст ему
fish? or if asks eggs will give it
скорпиона? 11:13 Итак, если вы, будучи злы,
scorpion? Thus, if you being evil,
умеете даяния благие давать детям вашим, тем
know how to giving good give children yours so
более Отец Небесный даст Духа Святого просящим
more father Heavenly will Spirit St. asking
у Него. 11:14 Однажды изгнал Он беса, который
have Him. one expelled he Imp which
был нем; и когда бес вышел, немой стал
was it; and when demon came out, dumb became
говорить; и народ удивился. 11:15 Некоторые же
speak; and people surprised. some same
из них говорили: Он изгоняет бесов силою
of them said: he banishes demons power

веельзевула, князя бесовского. 11:16 А другие,
Beelzebub, Prince devils. A other
искушая, требовали от Него знамения с неба.
tempting, required from it signs with sky.
11:17 Но Он, зная помышления их, сказал им:
but he knowing thoughts them said them:
всякое царство, разделившееся само в себе,
all kingdom divided against itself in Me,
опустеет, и дом, разделившийся сам в себе,
empty, and house divided against himself in Me,
падет; 11:18 если же и сатана разделится сам в
fall; if same and Satan split himself in
себе, то как устоит царство его? а вы говорите,
Me, then as stand kingdom it? and you say
что Я силою веельзевула изгоняю бесов; 11:19 и
that I power Beelzebub cast demons; and
если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то
if I power Beelzebub cast demons, then
сыновья ваши чьею силою изгоняют их? Посему
sons your cheyu power expelled them? Therefore
они будут вам судьями. 11:20 Если же Я перстом
they will you judges. If same I finger
Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло до
God cast demons, then course reached to
вас Царствие Божие. 11:21 Когда сильный с
you kingdom God. when strong with
оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности
arms guards its house then in security
его имение; 11:22 когда же сильнейший его
it the estate; when same the strongest it
нападет на него и победит его, тогда возьмет все
attack on it and wins it then take all
оружие его, на которое он надеялся, и разделит
Weapon it on which it hoped and divide
похищенное у него. 11:23 Кто не со Мною, тот
stolen have it. who not with me one
против Меня; и кто не собирает со Мною, тот
against me; and who not collects with me one
расточает. 11:24 Когда нечистый дух выйдет из
scatters. when unclean spirit will of
человека, то ходит по безводным местам, ища
human then walks by anhydrous places looking for

покоя, и, не находя, говорит: 'возвращусь в дом
rest, and not finding says: 'return in house
мой, откуда вышел'; 11:25 и, придя, находит его
my where left '; and come, finds it
выметенным и убранным; 11:26 тогда идет и
swept and cleaned; then is and
берет с собою семь других духов, злейших себя,
takes with themselves seven other spirits worst yourself
и, войдя, живут там,— и бывает для человека
and logging, live there - and happens for human
того последнее хуже первого. 11:27 Когда же Он
of latest worse first. when same he
говорил это, одна женщина, возвысив голос из
said it one woman lifted voice of
народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее
people said him: blissfully womb, bore
Тебя, и сосцы, Тебя питавшие! 11:28 А Он
you and breasts, you sucked! A he
сказал: блаженны слышащие слово Божие и
said: blessed those who hear word God and
соблюдающие его. 11:29 Когда же народ стал
compliance it. when same people became
сходиться во множестве, Он начал говорить: род
converge in set, he started say: genus
сей лукав, он ищет знамения, и знамение не
this cunning, it search: signs and sign not
дастся ему, кроме знамения Ионы пророка;
will be given to him except signs ions the prophet;
11:30 ибо как Иона был знамением для
for as ion was sign for
Ниневитян, так будет и Сын Человеческий для
Ninevites, so will and son human for
рода сего. 11:31 Царица южная восстанет на суд
kind this. queen The South rise on court
с людьми рода сего и осудит их, ибо она
with people kind this and judge them for it
приходила от пределов земли послушать мудрости
come from limits land listen wisdom
Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона.
Solomon; and now, here more Solomon.
11:32 Ниневитяне восстанут на суд с родом сим
Nineveh rise on court with native sim

и осудят его, ибо они покаялись от проповеди
and condemn it for they repented from sermons
Иониной, и вот, здесь больше Ионы. 11:33 Никто,
Jonas; and now, here more Ions. nobody
зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном
Neither do men light candle not puts it in innermost
месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы
location or under vessel but on candlestick; to
входящие видели свет. 11:34 Светильник тела есть
incoming seen light. Fixture body there
око; итак, если око твое будет чисто, то и все
the eye; Thus, if eye your will clean then and all
тело твое будет светло; а если оно будет худо,
body your will light; and if it will evil,
то и тело твое будет темно. 11:35 Итак, смотри:
then and body your will dark. Thus, see:
свет, который в тебе, не есть ли тьма? 11:36
light which in you not there Do darkness?
Если же тело твое все светло и не имеет ни
If same body your all light and not has or
одной темной части, то будет светло все так, как
one dark parts then will light all so that as
бы светильник освещал тебя сиянием. 11:37
would lamp covered you radiance.
Когда Он говорил это, один фарисей просил Его
when he said it one Pharisee requested his
к себе обедать. Он пришел и возлег. 11:38
to Statement dinner. he came and reclined.
Фарисей же удивился, увидев, что Он не умыл
The Pharisee same surprised seeing that he not washed
рук перед обедом. 11:39 Но ГОСПОДЬ сказал ему:
hand before lunch. but THE LORD said him:
ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда
now you Pharisees, appearance Bowls and dishes
очищаете, а внутренность ваша исполнена
peel, and interior your performed
хищения и лукавства. 11:40 Неразумные! не Тот
theft and guile. Unreasonable! not one
же ли, Кто сотворил внешнее, сотворил и
same whether, who created external, created and
внутреннее? 11:41 Подавайте лучше милостыню из
internal? Serve better charity of

того, что у вас есть, тогда все будет у вас
order that have you equipped, then all will have you
чисто. 11:42 Но горе вам, фарисеям, что даете
clean. but Mount you Pharisees that give
десятину с мяты, руты и всяких овощей, и
tithe with mint, rue and any vegetables, and
нерадите о суде и любви Божией: сие
pass over about court and love God: these things
надлежало делать, и того не оставлять. 11:43
ought do and of not leave.
Горе вам, фарисеям, что любите председания в
Woe you Pharisees that love the chief in
синагогах и приветствия в народных собраниях.
synagogues and Welcome in People meetings.
11:44 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры,
Woe you scribes and Pharisees, hypocrites!
что вы— как гробы скрытые, над которыми люди
that vy- as coffins hidden, over which people
ходят и не знают того. 11:45 На это некто из
go and not know order. on it someone of
законников сказал Ему: Учитель! говоря это, Ты
lawyers said him: Teacher! speaking it you
и нас обижаешь. 11:46 Но Он сказал: и вам,
and us offend. but he said: and you
законникам, горе, что налагаете на людей
lawyers! mountain, that lade on people
бремена неудобоносимые, а сами и одним
burdens grievous, and themselves and one
перстом своим не дотрагиваетесь до них. 11:47
finger its not touch to them.
Горе вам, что строите гробницы пророкам,
Woe you that building tomb prophets,
которых избили отцы ваши: 11:48 сим вы
which beat fathers your: sim you
свидетельствуете о делах отцов ваших и
witness about affairs fathers your and
соглашаетесь с ними, ибо они избили пророков,
agree with them for they beat prophets
а вы строите им гробницы. 11:49 Потому и
and you building they tomb. because and
премудрость Божия сказала: пошлю к ним
wisdom God said: send to it

пророков и Апостолов, и из них одних убьют,
prophets and apostles and of them some killed,
а других изгонят; 11:50 да взыщется от рода
and other drive out; yes It shall be required from kind
сего кровь всех пророков, пролитая от создания
this blood all prophets shed from creation
мира, 11:51 от крови Авеля до крови Захарии,
world from blood Abel to blood Zechariah
убитого между жертвенником и храмом. Ей,
killed between altar and temple. her
говорю вам, взыщется от рода сего. 11:52 Горе
say you It shall be required from kind this. Woe
вам, законникам, что вы взяли ключ разумения:
you lawyers! that you took key knowledge:
сами не вошли, и входящим воспрепятствовали.
themselves not entered, and included prevented.
11:53 Когда Он говорил им это, книжники и
when he said they it scribes and
фарисеи начали сильно приступать к Нему,
Pharisees started strongly start to him
вынуждая у Него ответы на многое, 11:54
forcing have it answers on much
подыскиваясь под Него и стараясь уловить
Laying wait under it and trying to catch
что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его.
anything of mouth it to fault His. .

.

.

12:1
12:

.

Между тем, когда собрались тысячи народа, так
between those when gathered thousands people so
что теснили друг друга, Он начал говорить сперва
that vexed each other he started talk first
ученикам Своим: берегитесь закваски фарисейской,
students its: beware leaven Pharisees,
которая есть лицемерие. 12:2 Нет ничего
which there hypocrisy. No nothing
сокровенного, что не открылось бы, и тайного,
covered, that not opened would and secret,
чего не узнали бы. 12:3 Посему, что вы сказали
what not learned would. Therefore, that you said

в темноте, то услышится во свете; и что
in dark then be heard in light; and that

говорили на ухо внутри дома, то будет
said on ear inside home then will

провозглашено на кровлях. 12:4 Говорю же вам,
proclaimed on housetops. say same you

друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и
friends my: not fear who kill body and

потом не могущих ничего более сделать; 12:5 но
then not Being able to nothing more to make; but

скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто, по
say you who fear: fear order who by

убиении, может ввергнуть в геенну: ей, говорю
murder, can plunge in Gehenna: her say

вам, того бойтесь. 12:6 Не пять ли малых птиц
you of afraid. not five Do small birds

продаются за два ассария? и ни одна из них не
sold for two farthings? and or one of them not

забыта у Бога. 12:7 А у вас и волосы на
forgotten have God. A have you and hair on

голове все сочтены. Итак, не бойтесь: вы дороже
head all numbered. Thus, not fear: you more

многих малых птиц. 12:8 Сказываю же вам:
many small birds. I tell same you:

всякого, кто исповедает Меня пред человеками, и
anyone who confess I before people, and

Сын Человеческий исповедает пред Ангелами
son human confess before angels

Божиими; 12:9 а кто отвергнется Меня пред
God; and who denies I before

человеками, тот отвержен будет пред Ангелами
people, one rejected will before angels

Божиими. 12:10 И всякому, кто скажет слово на
God. And anyone who say word on

Сына Человеческого, прощено будет; а кто
son human, forgiven will be; and who

скажет хулу на Святого Духа, тому не
say blasphemy on St. Spirit that not

простится. 12:11 Когда же приведут вас в
forgiven. when same lead you in

синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь,
synagogue to principalities and authorities not take care

как или что отвечать, или что говорить, 12:12
as or that answer or that speak
ибо Святой Дух научит вас в тот час, что должно
for Holy spirit teach you in one hour that should
говорить. 12:13 Некто из народа сказал Ему:
speak. somebody of people said him:
Учитель! скажи брату моему, чтобы он разделил
Teacher! say brother I think to it shared
со мною наследство. 12:14 Он же сказал человеку
with I inheritance. he same said man
тому: кто поставил Меня судить или делить вас?
what: who set I judge or share you?
12:15 При этом сказал им: смотрите, берегитесь
when this said them: see, beware
любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от
covetousness, for life human not depends from
изобилия его имения. 12:16 И сказал им притчу:
abundance it estates. And said they parable:
у одного богатого человека был хороший урожай
have one rich human was good harvest
в поле; 12:17 и он рассуждал сам с собою:
in field; and it reasoned himself with themselves:
'что мне делать? некуда мне собрать плодов
'that I to do? nowhere I collect fruit
моих'. 12:18 И сказал: 'вот что сделаю: сломаю
my '. And said: behold that I will do: break
житницы мои и построю большие, и соберу туда
barns my and build large and gather there
весь хлеб мой и все добро мое, 12:19 и скажу
all bread my and all good mine and say
душе моей: душа! много добра лежит у тебя на
soul my: the soul! many good lies have you on
многие годы: покойся, ешь, пей, веселись'. 12:20
many years: RIP, eat, Pei, Rejoice '.
Но Бог сказал ему: 'безумный! в сию ночь душу
but God said him: 'You fool! in UIS night soul
твою возьмут у тебя; кому же достанется то,
your take have you; who same get then
что ты заготовил?' 12:21 Так бывает с тем, кто
that you provided? ' so happens with those who
собирает сокровища для себя, а не в Бога
collects treasures for yourself and not in God

богатеет. 12:22 И сказал ученикам Своим: посему
richer. And said students its: therefore
говорю вам,— не заботьтесь для души вашей, что
say you - not care for soul your, that
вам есть, ни для тела, во что одеться: 12:23
you equipped, or for body in that dress:
душа больше пищи, и тело— одежды. 12:24
shower more food and telomerase clothing.
Посмотрите на воронов: они не сеют, не жнут;
look on ravens: they not sow not reap;
нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог
no have them or storage or granaries, and God
питает их; сколько же вы лучше птиц? 12:25
feeds blocked; how same you better birds?
Да и кто из вас, заботясь, может прибавить
Yes and who of you caring can add
себе роста хотя на один локоть? 12:26 Итак,
Statement growth although on one elbow? Thus,
если и малейшего сделать не можете, что
if and the slightest do not can that
заботитесь о прочем? 12:27 Посмотрите на
care about the rest? look on
лилии, как они растут: не трудятся, не прядут;
lily, as they grow: not work, not spin;
но говорю вам, что и Соломон во всей славе
but say you that and Solomon in all glory
своей не одевался так, как всякая из них. 12:28
its not dressed so that as every of them.
Если же траву на поле, которая сегодня есть,
If same grass on field which today equipped,
а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает,
and tomorrow will cast in oven, God so dresses,
то кольми паче вас, маловеры! 12:29 Итак, не
then Colm more so you faith? Thus, not
ищите, что вам есть, или что пить, и не
looking for, that you equipped, or that drink, and not
беспокойтесь, 12:30 потому что всего этого ищут
worry because that all this looking
люди мира сего; ваш же Отец знает, что вы
people world this; your same father knows that you
имеете нужду в том; 12:31 наипаче ищите
have need in that; chiefly search

Царствия Божия, и это все приложится вам.
kingdom God, and it all will follow to you.
12:32 Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш
not Fear small herd! for father your
благоволил дать вам Царство. 12:33 Продавайте
favored give you Kingdom. Sell
имения ваши и давайте милостыню.
estates your and let alms.
Приготовляйте себе вместилища неветшающие,
Prepare Statement containers nevetshayuschie,
сокровище неоскудевающее на небесах, куда вор не
treasure unfailing on heaven where thief not
приближается и где моль не съедает, 12:34 ибо
close and where mol not eats for
где сокровище ваше, там и сердце ваше будет.
where treasure your, there and heart your will.
12:35 Да будут чресла ваши препоясаны и
Yes will loins your girded and
светильники горящи. 12:36 И вы будьте подобны
lamps burning;. And you be similar
людям, ожидающим возвращения господина своего
people waiting return Mr. its
с брака, дабы, когда придет и постучит, тотчас
with marriage, so that, when come and knock, immediately
отворить ему. 12:37 Блаженны рабы те, которых
to open him. Blessed slaves those which
господин, придя, найдет бодрствующими; истинно
Sir, come, finds awake; TRUE
говорю вам, он препояшется и посадит их, и,
say you it girt and sit down them and
подходя, станет служить им. 12:38 И если придет
coming up will be serve im. And if come
во вторую стражу, и в третью стражу придет, и
in second custody and in third custody come, and
найдет их так, то блаженны рабы те. 12:39 Вы
finds their so that then blessed slaves those. you
знаете, что если бы ведал хозяин дома, в
know that if would was in charge of host home in
который час придет вор, то бодрствовал бы и
which hour come thief then awake would and
не допустил бы подкопать дом свой. 12:40 Будьте
not made would undermine house its. Be

же и вы готовы, ибо, в который час не
same and you ready because, in which hour not
думаете, приидет Сын Человеческий. 12:41 Тогда
think cometh son Human. Then
сказал Ему Петр: ГОСПОДИ! к нам ли притчу
said he Peter: GOD! to us Do parable
сию говоришь, или и ко всем? 12:42 ГОСПОДЬ
UIS say or and to all? THE LORD
же сказал: кто верный и благоразумный
same said: who faithful and prudent
домоправитель, которого господин поставил над
steward, which Mr. set over
слугами своими раздавать им в свое время меру
servants their distribute they in its time measure
хлеба? 12:43 Блажен раб тот, которого господин
bread? Blessed office one which Mr.
его, придя, найдет поступающим так. 12:44
it come, finds Admission so.
Истинно говорю вам, что над всем имением своим
verily say you that over all estate its
поставит его. 12:45 Если же раб тот скажет в
supply it. If same office one say in
сердце своем: ‘не скоро придет господин мой’, и
heart its: 'not soon come Mr. my ' and
начнет бить слуг и служанок, есть и пить и
begin beat servants and maids, there and drink and
напиваться, 12:46 то придет господин раба того в
to get drunk, then come Mr. slave of in
день, в который он не ожидает, и в час, в
day in which it not expects and in hour in
который не думает, и рассечет его, и подвергнет
which not thinks and dissect it and expose
его одной участи с неверными. 12:47 Раб же
it one fate with incorrect. Rab same
тот, который знал волю господина своего, и не
one which knew will Mr. its, and not
был готов, и не делал по воле его, бит будет
was ready and not did by will it bit will
много; 12:48 а который не знал, и сделал
much; and which not knew and made
достойное наказания, бит будет меньше.|| И от
worthy punishment bit will less. || And from

всякого, кому дано много, много и потребуется,
anyone who given a lot many and required
и кому много вверено, с того больше взыщут.
and who many entrusted, with of more seek.
12:49 Огонь пришел Я низвести на землю, и как
fire came I degrade on ground and as
желал бы, чтобы он уже возгорелся! 12:50
wanted would to it already kindled!
Крещением должен Я креститься; и как Я
baptism should I baptized; and as I
томлюсь, пока сие совершится! 12:51 Думаете
straitened yet these things accomplished! think
ли вы, что Я пришел дать мир земле? нет,
Do you that I came give world the earth? not
говорю вам, но разделение; 12:52 ибо отныне
say you but division; for now
пятеро в одном доме станут разделяться, трое
five in one home will separated, three
против двух, и двое против трех: 12:53 отец
against two and two against three: father
будет против сына, и сын против отца; мать
will against son, and son against his father; mother
против дочери, и дочь против матери; свекровь
against daughter, and daughter against the mother; mother in law
против невестки своей, и невестка против
against daughter its, and daughter in law against
свекрови своей. 12:54 Сказал же и народу: когда
mother in law its. said same and people: when
вы видите облако, поднимающееся с запада,
you see cloud rising with west,
тотчас говорите: ‘дождь будет’, и бывает так;
immediately saying: 'rain will be ' and happens since;
12:55 и когда дует южный ветер, говорите: ‘зной
and when blowing south wind, saying: 'heat
будет’, и бывает. 12:56 Лицемеры! лицо земли и
will be ' and happens. Hypocrites! face land and
неба распознавать умеете, как же времени сего не
sky recognize able, as same time this not
узнаете? 12:57 Зачем же вы и по самим себе
learn? why same you and by by Statement
не судите, чему быть должно? 12:58 Когда ты
not judge what be should? when you

идешь с соперником своим к начальству, то на
go with rival its to superiors, then on
дороге постарайся освободиться от него, чтобы он
road try free from it to it
не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя
not led you to judge and judge not cleared you
истязателю, а истязатель не вверг тебя в
officer, and torturer not plunged you in
темницу. 12:59 Сказываю тебе: не выйдешь оттуда,
dungeon. I tell you: not get out there,
пока не отдашь и последней полушки.
yet not you give and last mite. .

.

.

13:1
13:

.

В это время пришли некоторые и рассказали
In it time came some and told
Ему о Галилеянах, которых кровь Пилат
he about Galileans which blood Pilate
смешал с жертвами их. 13:2 Иисус сказал им
mixed with victims blocked. Jesus said they
на это: думаете ли вы, что эти Галилеяне были
on is: think Do you that these Galileans were
грешнее всех Галилеян, что так пострадали? 13:3
sinners above all Galileans that so affected?
Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так
No, say you but if not repent, all so
же погибнете. 13:4 Или думаете ли, что те
same perish. or think whether, that those
восемнадцать человек, на которых упала башня
eighteen person on which fell tower
Силоамская и побила их, виновнее были всех,
Siloam and beat them guiltier were all
живущих в Иерусалиме? 13:5 Нет, говорю вам, но,
living in Jerusalem? No, say you but
если не покаетесь, все так же погибнете. 13:6 И
if not repent, all so same perish. And
сказал сию притчу: некто имел в винограднике
said UIS parable: someone had in vineyard
своем посаженную смоковницу, и пришел искать
its planted fig tree and came search

плода на ней, и не нашел; 13:7 и сказал
fetus on it and not found; and said
виноградарю: ‘вот, я третий год прихожу искать
vinedresser 'Behold, I third year come search
плода на этой смоковнице и не нахожу; сруби
fetus on this the fig tree and not I find; why cumbereth
ее: на что она и землю занимает?’ 13:8 Но он
her: on that it and land take? ' but it
сказал ему в ответ: ‘господин! оставь ее и на
said it in answer: 'Sir! leave it and on
этот год, пока я окопаю ее и обложу
this year yet I dig around it and will restore health unto
навозом,— 13:9 не принесет ли плода; если же
manure - not will Do the fetus; if same
нет, то в следующий год срубишь ее’. 13:10 В
not then in next year Log houses it '. In
одной из синагог учил Он в субботу. 13:11 Там
one of synagogues taught he in Saturday. there
была женщина, восемнадцать лет имевшая духа
was woman eighteen years which had spirit
немощи: она была скорчена и не могла
infirmity it was bent over and not could
выпрямиться. 13:12 Иисус, увидев ее, подозвал и
straighten up. 0.55 Jesus, see it called and
сказал ей: женщина! ты освобождаешься от
said her: woman! you loosed from
недуга твоего. 13:13 И возложил на нее руки, и
disease yours. And laid on it hands, and
она тотчас выпрямилась и стала славить Бога.
it immediately straightened and became praise God.
13:14 При этом начальник синагоги, негодуя, что
when this Head synagogue indignation, that
Иисус исцелил в субботу, сказал народу: есть
Jesus healed in Saturday, said people: there
шесть дней, в которые должно делать; в те и
six days in which should do; in those and
приходите исцеляться, а не в день субботний.
come healed, and not in day Saturday.
13:15 ГОСПОДЬ сказал ему в ответ: лицемер! не
THE LORD said it in answer: hypocrite! not
отвязывает ли каждый из вас вола своего или
unties Do each of you ox its or

осла от яслей в субботу и не ведет ли поить?
ass from creches in Saturday and not leads Do drink?
13:16 Сию же дочь Авраамову, которую связал
UIS same daughter Abraham, which tied
сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало
Satan here already eighteen years not ought
ли освободить от уз сих в день субботний? 13:17
Do release from ties now in day Sabbath?
И, когда говорил Он это, все противившиеся Ему
And when said he it all adversaries he
стыдились; и весь народ радовался о всех
ashamed; and all people happy about all
славных делах Его. 13:18 Он же сказал: чему
glorious affairs His. he same said: what
подобно Царствие Божие? и чему уподоблю его?
like kingdom God? and what liken it?
13:19 Оно подобно зерну горчичному, которое,
it like Grains mustard seed, which
взяв, человек посадил в саду своем; и выросло,
taking, people planted in garden his; and increased,
и стало большим деревом, и птицы небесные
and was large tree and birds heaven
укрывались в ветвях его. 13:20 Еще сказал: чему
sheltering in branches it. more said: what
уподоблю Царствие Божие? 13:21 Оно подобно
liken kingdom God? it like
закваске, которую женщина, взяв, положила в три
leaven which woman taking, put in three
меры муки, доколе не вскисло все. 13:22 И
measures flour until not leavened everything. And
проходил по городам и селениям, уча и
held by cities and villages, teaching and
направляя путь к Иерусалиму. 13:23 Некто сказал
directing path to Jerusalem. somebody said
Ему: ГОСПОДИ! неужели мало спасающихся? Он
him: GOD! really little saved? he
же сказал им: 13:24 подвизайтесь войти сквозь
same said them: Strive Sign in through
тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут
close gates, because, I say you many will seek
войти, и не возмогут. 13:25 Когда хозяин дома
enter, and not able. when host home

встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне,
rise and shut door then you standing outside,
станете стучать в двери и говорить: ‘ГОСПОДИ!
become pounding in doors and say: 'GOD!
ГОСПОДИ! отвори нам’; но Он скажет вам в
GOD! Open to us'; but he say you in
ответ: ‘не знаю вас, откуда вы’. 13:26 Тогда
answer: 'not know you where you '. Then
станете говорить: ‘мы ели и пили пред Тобою,
become say: 'we ate and drinking before thee,
и на улицах наших учил Ты’. 13:27 Но Он
and on streets our taught You '. but he
скажет: ‘говорю вам: не знаю вас, откуда вы;
says: 'I say you: not know you where you;
отойдите от Меня, все делатели неправды’. 13:28
depart from me all doers unrighteousness. "
Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите
there will crying and gnashing teeth when see
Авраама, Исаака и Иакова и всех пророков в
Abraham, Isaac and Jacob and all prophets in
Царствии Божием, а себя изгоняемыми вон. 13:29
kingdom God, and a thrust won.
И придут от востока и запада, и севера и
And come from east and west, and North and
юга, и возлягут в Царствии Божием. 13:30 И
the south, and shall sit down in kingdom God. And
вот, есть последние, которые будут первыми, и
now, there Recently, which will first and
есть первые, которые будут последними. 13:31 В
there first, which will last. In
тот день пришли некоторые из фарисеев и
one day came some of Pharisees and
говорили Ему: выйди и удались отсюда, ибо
said him: Depart and failed hence, for
Ирод хочет убить Тебя. 13:32 И сказал им:
Herod wants kill You. And said them:
пойдите, скажите этой лисице: се, изгоняю бесов
go tell this fox Behold, cast demons
и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в
and committing healing today and tomorrow and in
третий день кончу; 13:33 а впрочем, Мне должно
third day finish; and however, I should

ходить сегодня, завтра и в последующий день,
walk today tomorrow and in subsequent day
потому что не бывает, чтобы пророк погиб вне
because that not happens, to prophet died out
Иерусалима. 13:34 Иерусалим! Иерусалим!
Jerusalem. Jerusalem! Jerusalem!
избивающий пророков и камнями побивающий
who kills the prophets and stones beating
посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать
sent to you! how time wanted I collect
чад твоих, как птица птенцов своих под
children thy as Poultry chicks Fire under
крылья, и вы не захотели! 13:35 Се, оставляется
wings, and you not want! Xie, left
вам дом ваш пуст. Сказываю же вам, что вы не
you house your empty. I tell same you that you not
увидите Меня, пока не придет время, когда
see me yet not come time when
скажете: ‘благословен Грядый во имя
say: 'blessed he that cometh in name
ГОСПОДНЕ!’
The Lord! ' .

.

.

14:1
14:

.

Случилось Ему в субботу прийти в дом одного из
happened he in Saturday come in house one of
начальников фарисейских вкусить хлеба, и они
chiefs Pharisees to taste bread, and they
наблюдали за Ним. 14:2 И вот, предстал пред
observed for Them. And now, appeared before
Него человек, страждущий водяною болезнью. 14:3
it person Suffering Water disease.
По сему случаю Иисус спросил законников и
by to this case Jesus asked lawyers and
фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу?
Pharisees: permissible Do heal in Saturday?
14:4 Они молчали.И, прикоснувшись, исцелил его
they molchali.I, touching, healed it
и отпустил. 14:5 При сем сказал им: если у
and let go. when Sem said them: if have

кого из вас осел или вол упадет в колодезь, не
who of you donkey or ox fall in well; not
тотчас ли вытащит его и в субботу? 14:6 И не
immediately Do pull it and in Saturday? And not
могли отвечать Ему на это. 14:7 Замечая же, как
could respond he on it. noticing same as
званые выбирали первые места, сказал им притчу:
bidden selected first space said they parable:
14:8 когда ты будешь позван кем на брак, не
when you will called who on marriage, not
садись на первое место, чтобы не случился кто из
sit on first place to not happened who of
званых им почетнее тебя, 14:9 и звавший тебя
dinner they honorable you and bade you
и его, подойдя, не сказал бы тебе: 'уступи ему
and it coming up not said would you: 'Give this it
место'; и тогда со стыдом должен будешь занять
place '; and then with shame should will take
последнее место. 14:10 Но, когда зван будешь,
latest place. but when Zwan will,
придя, садись на последнее место, чтобы звавший
come, sit on latest place to bade
тебя, подойдя, сказал: 'друг! пересядь выше'; тогда
you coming up said: 'Friend! Peresyad above '; then
будет тебе честь пред сидящими с тобою, 14:11
will you honor before sitting with thee,
ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен
for anyone exalts himself yourself humbled
будет, а унижающий себя возвысится. 14:12
will and humbles a exalted.
Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь
said same and bade it: when doing
обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев
lunch or dinner not Call friends thy or brothers
твоих, ни родственников твоих, ни соседей
thy or relatives thy or neighbors
богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и
rich, to and they you when not called, and
не получил ты воздаяния. 14:13 Но, когда делаешь
not received you retribution. but when doing
пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых, 14:14
feast Call beggars maimed, lame, blind,

и блажен будешь, что они не могут воздать тебе,
and blessed will, that they not can pay you
ибо воздастся тебе в воскресение праведных. 14:15
for rewarded you in Sunday righteous.
Услышав это, некто из возлежащих с Ним
Hearing it someone of the guests with it
сказал Ему: блажен, кто вкусит хлеба в Царствии
said him: blessed is he who taste bread in kingdom
Божием! 14:16 Он же сказал ему: один человек
God! he same said him: one people
сделал большой ужин и звал многих, 14:17 и
made large dinner and called many and
когда наступило время ужина, послал раба своего
when come time dinner sent slave its
сказать званым: ‘идите, ибо уже все готово’.
say those who are invited 'Come, for already all ready '.
14:18 И начали все, как бы сговорившись,
And started all as would agreement,
извиняться. Первый сказал ему: ‘я купил землю,
apologize. first said him: 'I bought ground
и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя,
and I need go view her; ask you
извини меня’. 14:19 Другой сказал: ‘я купил пять
sorry me '. other said: 'I bought five
пар волов и иду испытать их; прошу тебя,
pairs oxen and go experience blocked; ask you
извини меня’. 14:20 Третий сказал: ‘я женился и
sorry me '. third said: 'I married and
потому не могу прийти’. 14:21 И, возвратившись,
because not I come '. And returned,
раб тот донес о сем господину своему. Тогда,
office one informed about Sem Mr. its own way. Then,
разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему:
angry, host home said servant its:
‘пойди скорее по улицам и переулкам города и
'go more by streets and lanes city and
приведи сюда нищих, увечных, хромых и
bring here beggars maimed, lame and
слепых’. 14:22 И сказал раб: ‘господин!
blind '. And said slave: 'Sir!
исполнено, как приказал ты, и еще есть место’.
fulfilled, as ordered you and more there place '.

14:23 Господин сказал рабу: ‘пойди по дорогам и
Mr. said servant: 'go by roads and
изгородям и убеди прийти, чтобы наполнился
hedges and convincing come, to filled
дом мой. 14:24 Ибо сказываю вам, что никто из
house mine. 0.6 for I say you that none of
тех званых не вкусит моего ужина, ибо много
those dinner not taste my dinner for many
званых, но мало избранных’. 14:25 С Ним шло
called, but little elected '. With it went
множество народа; и Он, обратившись, сказал
set people; and he turned, said
им: 14:26 если кто приходит ко Мне и не
them: if who comes to I and not
возненавидит отца своего и матери, и жены и
hate father its and mother and wife and
детей, и братьев и сестер, а притом и самой
children and brothers and sisters, and moreover, and most
жизни своей, тот не может быть Моим учеником;
life its, one not can be my disciple;
14:27 и кто не несет креста своего и идет за
and who not bears cross its and is for
Мною, не может быть Моим учеником. 14:28 Ибо
me not can be my student. for
кто из вас, желая построить башню, не сядет
who of you desiring build tower not sit
прежде и не вычислит издержек, имеет ли он,
before and not calculate costs has Do he
что нужно для совершения ее, 14:29 дабы, когда
that need for commission it so that, when
положит основание и не возможет совершить, все
put base and not vozmozhet commit all
видящие не стали смеяться над ним, 14:30 говоря:
seers not steel laugh over them, saying:
‘этот человек начал строить и не мог окончить?’
'this people started build and not could to finish? '
14:31 Или какой царь, идя на войну против
or what king going on war against
другого царя, не сядет и не посоветуется прежде,
other king not sit and not consulteth before
силен ли он с десятью тысячами противостать
strong Do it with ten thousands resist

идущему на него с двадцатью тысячами? 14:32
going on it with twenty thousand?
Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему
otherwise, yet one more far it send to it
посольство просить о мире. 14:33 Так всякий из
embassy ask about world. so every of
вас, кто не отрешится от всего, что имеет, не
you who not renounce from all that has not
может быть Моим учеником. 14:34 Соль— добрая
can be my student. solvates good
вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить
thing; but if salt lose force than correct
ее? 14:35 Ни в землю, ни в навоз не годится;
it? neither in ground or in manure not suits;
вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да
out throw it. who has ears hear yes
слышит!
hear! .

.

.

15:1
15:

.

Приближались к Нему все мытари и грешники
approaching to it all publicans and sinners
слушать Его. 15:2 Фарисеи же и книжники
listen His. The Pharisees same and scribes
роптали, говоря: Он принимает грешников и ест
murmured, saying: he takes sinners and eating
с ними. 15:3 Но Он сказал им следующую
with them. but he said they following
притчу: 15:4 кто из вас, имея сто овец и
parable: who of you with one sheep and
потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти
lost one of them not leave ninety nine
в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не
in desert and not will for lost, yet not
найдет ее? 15:5 А найдя, возьмет ее на плечи
finds it? A finding, take it on shoulders
свои с радостью 15:6 и, придя домой, созовет
their with joy and coming home convene
друзей и соседей и скажет им: ‘порадуйтесь со
friends and neighbors and say them: 'Rejoice with

мною: я нашел мою пропавшую овцу’. 15:7
me: I found my missing sheep '.
Сказываю вам, что так на небесах более радости
I tell you that so on heaven more joy
будет об одном грешнике кающемся, нежели о
will about one sinner who repents than about
девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды
ninety nine righteous not with needs
в покаянии. 15:8 Или какая женщина, имея
in repentance. or what woman with
десять драхм, если потеряет одну драхму, не
ten drachmas, if lose one drachma, not
зажжет свечи и не станет мести комнату и
ignite candles and not will be revenge room and
искать тщательно, пока не найдет, 15:9 а найдя,
search carefully yet not finds and finding,
созовет подруг и соседок и скажет: ‘порадуйтесь
convene girlfriends and neighbors and says: 'Rejoice
со мною: я нашла потерянную драхму’. 15:10
with me: I found lost drachma '.
Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов
Thus, say you happens joy have angels
Божиих и об одном грешнике кающемся. 15:11
God and about one sinner repents.
Еще сказал: у некоторого человека было два
more said: have some human was two
сына; 15:12 и сказал младший из них отцу:
son; and said Jr. of them father:
‘отче! дай мне следующую мне часть имения’. И
'Father! give I following I of estates'. And
отец разделил им имение. 15:13 По прошествии
father shared they estate. by after
немногих дней младший сын, собрав все,
few days Jr. son, brought together all
пошел в дальнюю сторону и там расточил
went in far side and there wasted
имение свое, живя распутно. 15:14 Когда же он
estate its, living riotous. when same it
прожил все, настал великий голод в той стране,
lived all come great hunger in that country
и он начал нуждаться; 15:15 и пошел, пристал
and it started need; and went stuck

к одному из жителей страны той, а тот послал
to one of residents country one and one sent
его на поля свои пасти свиней; 15:16 и он рад
it on field their mouth pigs; and it rad
был наполнить чрево свое рожками, которые ели
was fill womb its horns, which ate
свиньи, но никто не давал ему. 15:17 Придя же
pig but none not gave him. coming same
в себя, сказал: 'сколько наемников у отца моего
in yourself said: 'how much mercenaries have father my
избыточествуют хлебом, а я умираю от голода;
abound bread, and I dying from hunger;
15:18 встану, пойду к отцу моему и скажу
I will arise and go to father my and say
ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою
him: Father! I sinned against sky and before thee
15:19 и уже недостоин называться сыном твоим;
and already unworthy called son thy
прими меня в число наемников твоих'. 15:20
accept I in number mercenaries your '.
Встал и пошел к отцу своему.И когда он был
rose and went to father svoemu.I when it was
еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и,
more far saw it father it and compassion; and
побежав, пал ему на шею и целовал его. 15:21
ran, fell it on neck and kissing it.
Сын же сказал ему: 'отче! я согрешил против
son same said him: 'Father! I sinned against
неба и пред тобою и уже недостоин называться
sky and before thee and already unworthy called
сыном твоим'. 15:22 А отец сказал рабам своим:
son yours'. A father said slaves its:
'принесите лучшую одежду и оденьте его, и
'bring better clothes and put it and
дайте перстень на руку его и обувь на ноги;
let ring on hand it and shoes on legs;
15:23 и приведите откормленного теленка, и
and bring fatted calf and
заколите; станем есть и веселиться! 15:24 Ибо
kill it; become there and fun! for
этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и
this son my was dead and revived, disappeared and

нашелся’. И начали веселиться. 15:25 Старший
found '. And started fun. Senior
же сын его был на поле; и, возвращаясь, когда
same son it was on field; and back, when
приблизился к дому, услышал пение и ликование;
close to home heard singing and glee;
15:26 и, призвав одного из слуг, спросил: ‘что
and calling one of servants, asked: 'that
это такое?’ 15:27 Он сказал ему: ‘брат твой
it This? he said him: 'brother your
пришел, и отец твой заколол откормленного
come and father your stabbed fatted
теленка, потому что принял его здоровым’. 15:28
calf because that adopted it healthy '.
Он осердился и не хотел войти. Отец же его,
he angry, and not wanted log. father same it
выйдя, звал его. 15:29 Но он сказал в ответ отцу:
going out, called it. but it said in reply father:
‘вот, я столько лет служу тебе и никогда не
'Behold, I as years serve you and never not
преступал приказания твоего, но ты никогда не
transgressed orders thy but you never not
дал мне и козленка, чтобы мне повеселиться с
gave I and kid, to I fun with
друзьями моими; 15:30 а когда этот сын твой,
friends mine; and when this son thy
расточивший имение свое с блудницами, пришел,
hath estate its with harlots come
ты заколол для него откормленного теленка’. 15:31
you stabbed for it fatted calf '.
Он же сказал ему: ‘сын мой! ты всегда со
he same said him: 'son my! you always with
мною, и все мое твое, 15:32 а о том надобно
I, and all my thy and about that ought
было радоваться и веселиться, что брат твой сей
was rejoice and have fun, that brother your this
был мертв, и ожил, пропадал, и нашелся’.
was dead and revived, disappeared, and found '. .

.

.

16:1
16:

Сказал же и к ученикам Своим: один человек
said same and to students its: one people
был богат и имел управителя, на которого
was rich and had steward, on which
донесено было ему, что расточает имение его; 16:2
heard was him that lavishes estate it;
и, призвав его, сказал ему: ‘что это я слышу о
and calling it said him: 'that it I hear about
тебе? дай отчет в управлении твоем, ибо ты не
you? give report in management thy for you not
можешь более управлять’. 16:3 Тогда управитель
you can more control '. Then steward
сказал сам в себе: ‘что мне делать? господин
said himself in Me: 'that I to do? Mr.
мой отнимает у меня управление домом; копать
my takes have I management the house; dig
не могу, просить стыжусь; 16:4 знаю, что сделать,
not I can ask ashamed of; know that do
чтобы приняли меня в домы свои, когда
to accepted I in houses their, when
отставлен буду от управления домом’. 16:5 И,
dismissed will from management home '. And
призвав должников господина своего, каждого
calling debtors Mr. its, each
порознь, сказал первому: ‘сколько ты должен
separately, said first: 'how much you should
господину моему?’ 16:6 Он сказал: ‘сто мер
Mr. I think? ' he said: 'one measures
масла’. И сказал ему: ‘возьми твою расписку и
oil '. And said him: 'take your receipt and
садись скорее, напиши: пятьдесят’. 16:7 Потом
sit rather write: fifty '. then
другому сказал: ‘а ты сколько должен?’ Он
other said: 'as you how Should I? ' he
отвечал: ‘сто мер пшеницы’. И сказал ему:
posted: 'one measures wheat '. And said him:
‘возьми твою расписку и напиши: восемьдесят’.
'take your receipt and write: eighty '.
16:8 И похвалил господин управителя неверного,
And praised Mr. steward incorrect,

что догадливо поступил; ибо сыны века сего
that he had done wisely enrolled; for sons century this
догадливее сынов света в своем роде. 16:9 И Я
shrewdness sons light in its kind. And I
говорю вам: приобретайте себе друзей богатством
say you: purchase Statement friends wealth
неправедным, чтобы они, когда обнищаете,
unrighteous to they when fail,
приняли вас в вечные обители. 16:10 Верный в
accepted you in eternal abode. faithful in
малом и во многом верен, а неверный в малом
small and in largely faithful, and incorrect in small
неверен и во многом. 16:11 Итак, если вы в
incorrect and in respects. Thus, if you in
неправедном богатстве не были верны, кто
unrighteous wealth not were true, who
поверит вам истинное? 16:12 И если в чужом не
believe you true? And if in foreign not
были верны, кто даст вам ваше? 16:13 Никакой
were true, who will you yours? no
слуга не может служить двум господам, ибо или
servant not can serve two gentlemen, for or
одного будет ненавидеть, а другого любить, или
one will hate, and other love, or
одному станет усердствовать, а о другом
one will be zealous, and about other
нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.
slack. not can serve God and mammon.
16:14 Слышали все это и фарисеи, которые были
heard all it and Pharisees, which were
сребролюбивы, и они смеялись над Ним. 16:15
covetous, and they laughing over Them.
Он сказал им: вы выказываете себя праведниками
he said them: you those who justify a righteous
пред людьми, но Бог знает сердца ваши, ибо что
before people but God knows heart your, for that
высоко у людей, то мерзость пред Богом. 16:16
high have people then abomination before God.
Закон и пророки до Иоанна; с сего времени
Law and prophets to John; with this time
Царствие Божие благовествуется, и всякий
kingdom God preached, and every

усилием входит в него. 16:17 Но скорее небо и
effort included in it. but more sky and
земля прейдут, нежели одна черта из закона
Plot pass away, than one feature of law
пропадет. 16:18 Всякий, разводящийся с женою
disappear. Anyone divorces with wife
своею и женящийся на другой, прелюбодействует,
his and marries on other commits adultery,
и всякий, женящийся на разведенной с мужем,
and anyone marries on diluted with husband,
прелюбодействует. 16:19 Некоторый человек был
commits adultery. some people was
богат, одевался в порфиру и виссон и каждый
rich, dressed in purple and linen and each
день пиршествовал блистательно. 16:20 Был также
day fared brilliantly. was also
некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал
some beggar name Lazarus which lying
у ворот его в струпьях 16:21 и желал
have gate it in sores and wanted
напитаться крошками, падающими со стола
fed crumbs, falling with wallpapers
богача, и псы, приходя, лизали струпья его. 16:22
rich, and dogs coming, licked scabs it.
Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно
died pauper and classified was angels on bosom
Авраамово. Умер и богач, и похоронили его.
Abraham. died and The rich man and buried it.
16:23 И в аде, будучи в муках, он поднял глаза
And in hell, being in torments, it raised eyes
свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне
their, saw away Abraham and Lazarus on bosom
его 16:24 и, возопив, сказал: ‘отче Аврааме!
it and cried, said: 'Father Abraham!
умилосердись надо мною и пошли Лазаря,
mercy it is necessary to I and went Lazarus
чтобы омочил конец перста своего в воде и
to dipped end finger its in water and
прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени
cool off language my for I suffer in flame
сем’. 16:25 Но Авраам сказал: ‘чадо! вспомни, что
Sem '. but Abraham said: 'Son remember that

ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а
you received already good your in life thy and
Лазарь— злое; ныне же он здесь утешается, а
Lazar- the evil; now same it here comforted, and
ты страдаешь; 16:26 и сверх всего того между
you suffering; and over all of between
нами и вами утверждена великая пропасть, так
Feedback and you approved great gulf so
что хотящие перейти отсюда к вам не могут,
that wanting go here to you not may
также и оттуда к нам не переходят’. 16:27 Тогда
also and thence to us not pass'. Then
сказал он: ‘так прошу тебя, отче, пошли его в
said he: 'as ask you Father, went it in
дом отца моего, 16:28 ибо у меня пять братьев;
house father my, for have I five brothers;
пусть он засвидетельствует им, чтобы и они не
let it testify them to and they not
пришли в это место мучения’. 16:29 Авраам
came in it place torment '. Abraham
сказал ему: ‘у них есть Моисей и пророки;
said him: 'y them there Moses and the prophets;
пусть слушают их’. 16:30 Он же сказал: ‘нет,
let listen them '. he same said: 'No,
отче Аврааме, но если кто из мертвых придет к
Father Abraham but if who of dead come to
ним, покаются’. 16:31 Тогда Авраам сказал ему:
them, repent '. Then Abraham said him:
‘если Моисея и пророков не слушают, то, если
'if Moses and prophets not listen then if
бы кто и из мертвых воскрес, не поверят’.
would who and of dead risen, not believe '. .

.

.

17:1
17:

.

Сказал также Иисус ученикам: невозможно не
said also Jesus disciples: impossible not
прийти соблазнам, но горе тому, через кого они
come temptations, but Mount Moreover, through who they
приходят; 17:2 лучше было бы ему, если бы
come; better was would him if would

мельничный жернов повесили ему на шею и
mill millstone hanged it on neck and
бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил
cast it in sea than to it Shagged
одного из малых сих. 17:3 Наблюдайте за собою.
one of small yet. watch for themselves.
Если же согрешит против тебя брат твой,
If same trespass against you brother thy
выговори ему; и если покается, прости ему; 17:4
rebuke him; and if repent, sorry him;
и если семь раз в день согрешит против тебя и
and if seven time in day trespass against you and
семь раз в день обратится, и скажет: ‘каюсь’,—
seven time in day appeal, and says: 'Repent', -
прости ему. 17:5 И сказали Апостолы ГОСПОДУ:
sorry him. And said The Apostles LORD:
умножь в нас веру. 17:6 ГОСПОДЬ сказал: если
multiply in us faith. THE LORD said: if
бы вы имели веру с зерно горчичное и
would you had faith with grain mustard and
сказали смоковнице сей: ‘исторгнись и пересадись
said the fig tree this: 'uprooted and planted
в море’, то она послушалась бы вас. 17:7 Кто
in Sea ', then it obeyed would you. who
из вас, имея раба пашущего или пасущего, по
of you with slave plowing or feeding cattle, by
возвращении его с поля, скажет ему: ‘пойди
return it with field say him: 'go
скорее, садись за стол’? 17:8 Напротив, не скажет
rather sit for table '? In contrast, not say
ли ему: ‘приготовь мне поужинать и,
Do him: 'prepare I dine and
подпоясавшись, служи мне, пока буду есть и
gird serve me yet will there and
пить, и потом ешь и пей сам’? 17:9 Станет ли
drink, and then eat and drink self '? will be Do
он благодарить раба сего за то, что он исполнил
it thank slave this for then that it performed
приказание? не думаю. 17:10 Так и вы, когда
an order? not think. so and you when

исполните все повеленное вам, говорите: 'мы рабы
execute all commanded you saying: 'we slaves
ничего не стоящие, потому что сделали, что
nothing not standing, because that did that
должны были сделать'. 17:11 Идя в Иерусалим,
should were do '. going in Jerusalem,
Он проходил между Самариею и Галилеею. 17:12
he held between Samaria and Galilee.
И когда входил Он в одно селение, встретили
And when entered he in one village, met
Его десять человек прокаженных, которые
his ten people lepers, which
остановились вдали 17:13 и громким голосом
stopped away and loud voice
говорили: Иисус Наставник! помилуй нас. 17:14
said: Jesus Mentor! mercy us.
Увидев их, Он сказал им: пойдите, покажитесь
Seeing them he said them: go shew
священникам. И когда они шли, очистились.
priests. And when they walked, cleansed.
17:15 Один же из них, видя, что исцелен,
one same of them seeing that healed,
возвратился, громким голосом прославляя Бога,
returned loud voice glorifying God
17:16 и пал ниц к ногам Его, благодаря Его;
and fell prostrate to feet it thanks his;
и это был Самарянин. 17:17 Тогда Иисус сказал:
and it was Samaritan. Then Jesus said:
не десять ли очистились? где же девять? 17:18
not ten Do cleansed? where same nine?
как они не возвратились воздать славу Богу,
as they not back pay glory God
кроме сего иноплеменника? 17:19 И сказал ему:
except this foreigner? And said him:
встань, иди; вера твоя спасла тебя. 17:20 Быв же
Arise, go; Faith your saved you. former same
спрошен фарисеями, когда придет Царствие Божие,
asked Pharisees when come kingdom God,
отвечал им: не придет Царствие Божие
posted them: not come kingdom God
приметным образом, 17:21 и не скажут: 'вот, оно
perceptible manner and not say: 'Behold, it

здесь’, или: ‘вот, там’. Ибо вот, Царствие Божие
here ' or: 'Behold, there '. for now, kingdom God
внутрь вас есть. 17:22 Сказал также ученикам:
inside you equipped. said also disciples:
придут дни, когда пожелаете видеть хотя один из
come days when wish see although one of
дней Сына Человеческого, и не увидите; 17:23 и
days son human, and not see; and
скажут вам: ‘вот, здесь’, или: ‘вот, там’,— не
say you: 'Behold, here ' or: 'Behold, there '- not
ходите и не гоняйтесь, 17:24 ибо, как молния,
go and not chase, because, as lightning
сверкнувшая от одного края неба, блистает до
lighteneth from one edge sky, shines to
другого края неба, так будет Сын Человеческий в
other edge sky, so will son human in
день Свой. 17:25 Но прежде надлежит Ему много
day Its. but before should he many
пострадать и быть отвержену родом сим. 17:26
suffer and be rejected native sim.
И как было во дни Ноя, так будет и во дни
And as was in days Noah so will and in days
Сына Человеческого: 17:27 ели, пили, женились,
son human: spruce, drinking, married,
выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в
out married, to of day as entered Noah in
ковчег, и пришел потоп и погубил всех. 17:28
ark and came Flood and destroyed everyone.
Так же, как было и во дни Лота: ели, пили,
so same as was and in days Lot: spruce, drinking,
покупали, продавали, садили, строили; 17:29 но в
bought, sold, planted, built; but in
день, в который Лот вышел из Содома, пролился
day in which Lot released of Sodom spilled
с неба дождь огненный и серный и истребил
with sky rain fire and sulfur and destroyed
всех; 17:30 так будет и в тот день, когда Сын
all; so will and in one day when son
Человеческий явится. 17:31 В тот день, кто будет
human revealed. In one day who will
на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи
on housetop and things it in home one not convergence

взять их; и кто будет на поле, также не
take blocked; and who will on field also not
обращайся назад. 17:32 Вспоминайте жену Лотову.
Treat ago. remember wife Molotov.
17:33 Кто станет сберегать душу свою, тот
who will be save soul its, one
погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит ее.
ruin her; and who ruin it one quicken it.
17:34 Сказываю вам: в ту ночь будут двое на
I tell you: in that night will two on
одной постели: один возьмется, а другой
one beds: one shall be taken, and other
оставится; 17:35 две будут молоть вместе: одна
shall be left; two will grind together: one
возьмется, а другая оставится; 17:36 двое будут
shall be taken, and other shall be left; two will
на поле: один возьмется, а другой оставится.
on field: one shall be taken, and other Leave it.
17:37 На это сказали Ему: где, ГОСПОДИ?Он же
on it said him: where GOD? He same
сказал им: где труп, там соберутся и орлы.
said them: where corpse there gather and eagles. .

.

.

18:1
18:

.

Сказал также им притчу о том, что должно
said also they parable about is that should
всегда молиться и не унывать, 18:2 говоря: в
always pray and not Cheer up, saying: in
одном городе был судья, который Бога не боялся
one city was judge which God not feared
и людей не стыдился. 18:3 В том же городе
and people not ashamed. In that same city
была одна вдова, и она, приходя к нему,
was one widow, and it coming to him,
говорила: ‘защити меня от соперника моего’. 18:4
said: 'Avenge I from opponent my '.
Но он долгое время не хотел. А после сказал
but it long time not wanted. A after said
сам в себе: ‘хотя я и Бога не боюсь и людей
himself in Me: 'although I and God not I'm afraid and people

не стыжусь, 18:5 но, как эта вдова не дает мне
not ashamed, but as this widow not gives I
покоя, защищу ее, чтобы она не приходила
rest, I will defend it to it not come
больше докучать мне’. 18:6 И сказал ГОСПОДЬ:
more bother me '. And said LORD:
слышите, что говорит судья неправедный? 18:7
hear that says judge unjust?
Бог ли не защитит избранных Своих, вопиющих к
God Do not protect favorites Fire, flagrant to
Нему день и ночь, хотя и медлит защищать
it day and night although and slow protect
их? 18:8 Сказываю вам, что подаст им защиту
them? I tell you that will give they protection
вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдет ли
soon. but son Man, come, finds Do
веру на земле? 18:9 Сказал также к некоторым,
faith on the earth? said also to some,
которые уверены были о себе, что они
which sure were about Me, that they
праведны, и уничижали других, следующую
righteous, and despised other following
притчу: 18:10 два человека вошли в храм
parable: two human included in temple
помолиться: один фарисей, а другой мытарь.
pray: one Pharisee, and other publican.
18:11 Фарисей, став, молился сам в себе
The Pharisee becoming, prayed himself in Statement
так: ‘Боже! благодарю Тебя, что я не таков,
as follows: 'My God! thank you that I not is such
как прочие люди, грабители, обидчики,
as other people robbers offenders,
прелюбодеи, или как этот мытарь: 18:12 пощусь
adulterers, or as this publican fasting
два раза в неделю, даю десятую часть из всего,
two times in week give tenth of of all
что приобретаю’. 18:13 Мытарь же, стоя вдали,
that I possess. ' publican same standing away,
не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя
not dare even raise eye on the sky; but striking
себя в грудь, говорил: ‘Боже! будь милостив ко
a in breast, said: 'My God! whether merciful to

мне, грешнику!’ 18:14 Сказываю вам, что сей
me a sinner! ' I tell you that this
пошел оправданным в дом свой более, нежели
went justified in house its more than
тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен
that: for anyone exalts himself yourself humbled
будет, а унижающий себя возвысится. 18:15
will and humbles a exalted.
Приносили к Нему и младенцев, чтобы Он
brought to it and infants to he
прикоснулся к ним; ученики же, видя то,
touched to them; students same seeing then
возбраняли им. 18:16 Но Иисус, подозвав их,
rebuked im. but Jesus, calling up them
сказал: пустите детей приходить ко Мне и не
said: Suffer children coming to I and not
возбраняйте им, ибо таковых есть Царствие
forbid them for such there kingdom
Божие. 18:17 Истинно говорю вам: кто не примет
God. verily say you: who not will
Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.
kingdom God, as child, one not will in it.
18:18 И спросил Его некто из начальствующих:
And asked his someone of ruler
Учитель благий! что мне делать, чтобы
teacher gracious! that I do to
наследовать жизнь вечную? 18:19 Иисус сказал
inherit life eternal? Jesus said
ему: что ты называешь Меня благим? никто не
him: that you call I good? none not
благ, как только один Бог; 18:20 знаешь
benefits as only one God; know
заповеди: ‘не прелюбодействуй’, ‘не убивай’, ‘не
commandments: 'not commit adultery ' 'not kill ' 'not
кради’, ‘не лжесвидетельствуй’, ‘почитай отца
steal ' 'not bear false witness' 'Honor father
твоего и матерь твою’. 18:21 Он же сказал: все
your and mother your '. he same said: all
это сохранил я от юности моей. 18:22 Услышав
it retained I from youth mine. Hearing
это, Иисус сказал ему: еще одного недостает тебе:
it Jesus said him: more one lacking you:

все, что имеешь, продай и раздай нищим, и
all that have, sell and Share poor, and
будешь иметь сокровище на небесах, и приходи,
will have treasure on heaven and come,
следуй за Мною. 18:23 Он же, услышав сие,
follow for Me. he same hearing this,
опечалился, потому что был очень богат. 18:24
grieved because that was very rich.
Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как
Jesus, seeing that it grieved said: as
трудно имеющим богатство войти в Царствие
difficult having wealth Sign in in kingdom
Божие! 18:25 Ибо удобнее верблюду пройти
God! for more convenient camel pass
сквозь игольные уши, нежели богатому войти в
through Needles ears than rich Sign in in
Царствие Божие. 18:26 Слышавшие сие
kingdom God. Those who heard these things
сказали: кто же может спастись? 18:27 Но Он
said: who same can saved? but he
сказал: невозможное человекам возможно Богу.
said: impossible men possible God.
18:28 Петр же сказал: вот, мы оставили все и
Peter same said: now, we left all and
последовали за Тобою. 18:29 Он сказал им:
followed for Thee. he said them:
истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы
TRUE say you: no anyone who left would
дом, или родителей, или братьев, или сестер, или
house or parents, or brothers, or sisters, or
жену, или детей для Царствия Божия, 18:30 и не
wife or children for kingdom God, and not
получил бы гораздо более в сие время, и в
received would more more in these things time and in
век будущий жизни вечной. 18:31 Отозвав же
century future life eternal. withdrawing same
двенадцать учеников Своих, сказал им: вот, мы
twelve students Fire, said them: now, we
восходим в Иерусалим, и совершится все,
going up in Jerusalem, and accomplished all
написанное через пророков о Сыне
written through prophets about son

Человеческом, 18:32 ибо предадут Его язычникам,
human, for betray his Gentiles,
и поругаются над Ним, и оскорбят Его, и
and to flame over him and offend it and
оплюют Его, 18:33 и будут бить, и убьют Его:
oplyuyut it and will beat and kill it:
и в третий день воскреснет. 18:34 Но они ничего
and in third day resurrected. but they nothing
из этого не поняли; слова сии были для них
of this not understood; words these were for them
сокровенны, и они не разумели сказанного. 18:35
hid, and they not razumeli said.
Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой
when same approached he to Jericho one blind
сидел у дороги, прося милостыни, 18:36 и,
sitting have road asking alms, and
услышав, что мимо него проходит народ, спросил:
hearing that by it passes people asked:
что это такое? 18:37 Ему сказали, что Иисус
that it it? he said that Jesus
Назорей идет. 18:38 Тогда он закричал: Иисус,
Nazarite goes. Then it cried: Jesus,
Сын Давидов! помилуй меня. 18:39 Шедшие
son David! mercy me. marching
впереди заставляли его молчать; но он еще
ahead forced it silent; but it more
громче кричал: Сын Давидов! помилуй меня. 18:40
louder shouted: son David! mercy me.
Иисус, остановившись, велел привести его к Себе:
Jesus, stopping ordered lead it to Me:
и, когда тот подошел к Нему, спросил его: 18:41
and when one approached to him asked it:
чего ты хочешь от Меня?Он сказал: ГОСПОДИ!
what you want from Me? He said: GOD!
чтобы мне прозреть. 18:42 Иисус сказал ему:
to I to see. Jesus said him:
прозри! вера твоя спасла тебя. 18:43 И он
And the same hour! Faith your saved you. And it
тотчас прозрел и пошел за Ним, славя Бога;
immediately sight and went for him glorifying God;
и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.
and all people seeing it paid praise God. .

.

.

19:1
19:

.

Потом Иисус вошел в Иерихон и проходил через
then Jesus entered in Jericho and held through
него. 19:2 И вот, некто, именем Закхей,
it. And now, someone name Zacchaeus,
начальник мытарей и человек богатый, 19:3
Head publicans and people rich,
искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за
sought see Jesus, who he but not could for
народом, потому что мал был ростом, 19:4 и,
people because that small was growth and
забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы
he ran forward climbed up on fig tree to
увидеть Его, потому что Ему надлежало проходить
see it because that he ought held
мимо нее. 19:5 Иисус, когда пришел на это место,
by it. Jesus, when came on it place
взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди
looking up, saw it and said him: Zacchaeus! Go down
скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в
rather for today ought I be have you in
доме. 19:6 И он поспешно сошел и принял Его
house. And it hastily gone and adopted his
с радостью. 19:7 И все, видя то, начали
with joy. And all seeing then started
роптать, и говорили, что Он зашел к грешному
murmur and said that he stopped to sinner
человеку; 19:8 Закхей же, став, сказал
person; Zacchaeus same becoming, said
ГОСПОДУ: ГОСПОДИ! половину имения моего я
LORD: GOD! half estates my I
отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам
give poor, and if who than offended, I will repay
вчетверо. 19:9 Иисус сказал ему: ныне пришло
fourfold. Jesus said him: now it
спасение дому сему, потому что и он сын
salvation home to this, because that and it son

Авраама, 19:10 ибо Сын Человеческий пришел
Abraham, for son human came
взыскать и спасти погибшее. 19:11 Когда же они
recover and save lost. when same they
слушали это, присовокупил притчу: ибо Он был
listened it he added parable: for he was
близ Иерусалима, и они думали, что скоро
near Jerusalem and they thought that soon
должно открыться Царствие Божие. 19:12 Итак
should open kingdom God. 0.8 So
сказал:|| человек высокого рода отправлялся в
said: || some people high kind went in
дальнюю страну, чтобы получить себе царство
far country to get Statement kingdom
и возвратиться; 19:13 призвав же десять рабов
and return; calling same ten slaves
своих, дал им десять мин и сказал им:
Fire, gave they ten min and said them:
‘употребляйте их в оборот, пока я возвращусь’.
'eat their in turnover, yet I come back. "
19:14 Но граждане ненавидели его и отправили
but citizens hated it and sent
вслед за ним посольство, сказав: ‘не хотим, чтобы
after for it embassy saying: 'not want to
он царствовал над нами’. 19:15 И когда
it reigned over us'. And when
возвратился, получив царство, велел призвать к
returned received kingdom ordered encourage to
себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы
Statement slaves those which gave silver, to
узнать, кто что приобрел. 19:16 Пришел первый
learn who that acquired. came first
и сказал: ‘господин! мина твоя принесла десять
and said: 'Sir! mine your brought ten
мин’. 19:17 И сказал ему: ‘хорошо, добрый раб!
min '. And said him: 'OK, good slave!
за то, что ты в малом был верен, возьми в
for then that you in small was faithful, take in
управление десять городов’. 19:18 Пришел второй
management ten cities'. came second
и сказал: ‘господин! мина твоя принесла пять
and said: 'Sir! mine your brought five

мин’. 19:19 Сказал и этому: ‘и ты будь над
min '. said and this: 'and you whether over
пятью городами’. 19:20 Пришел третий и сказал:
five cities'. came third and said:
‘господин! вот твоя мина, которую я хранил,
'Sir! here your mine which I kept,
завернув в платок, 19:21 ибо я боялся тебя,
tightening in handkerchief, for I feared you
потому что ты человек жестокий: берешь, чего не
because that you people cruel: you take, what not
клал, и жнешь, чего не сеял’. 19:22 Господин
laid down, and reaping what not sow '. Mr.
сказал ему: ‘твоими устами буду судить тебя,
said him: 'your mouth will judge you
лукавый раб! ты знал, что я человек жестокий,
Sly slave! you knew that I people cruel,
беру, чего не клал, и жну, чего не сеял; 19:23
receive, what not laid down, and reaping what not sow;
для чего же ты не отдал серебра моего в оборот,
for what same you not cleared silver my in turnover,
чтобы я, придя, получил его с прибылью?’ 19:24
to I come, received it with profit? '
И сказал предстоящим: ‘возьмите у него мину
And said upcoming: 'take have it mine
и дайте имеющему десять мин’. 19:25 И сказали
and let having ten min '. And said
ему: ‘господин! у него есть десять мин’. 19:26
him: 'Sir! have it there ten min '.
‘Сказываю вам, что всякому имеющему дано
'I tell you that every having given
будет, а у неимеющего отнимется и то, что
will and have those with no taken away and then that
имеет; 19:27 врагов же моих тех, которые не
has; enemies same my those which not
хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите
wanted to I reigned over them bring
сюда и избейте предо мною’. 19:28 Сказав это,
here and slay them before me '. saying it
Он пошел далее, восходя в Иерусалим. 19:29 И
he went further ascending in Jerusalem. And

когда приблизился к Виффагии и Вифании, к
when close to Bethpage and Bethany to

горе, называемой Елеонскою, послал двух
mountain, called Olives, sent two

учеников Своих, 19:30 сказав: пойдите в
students Fire, saying: go in

противолежащее селение; войдя в него, найдете
subtending the village; entering in it find

молодого осла привязанного, на которого никто из
young ass tied, on which none of

людей никогда не садился; отвязав его, приведите;
people never not sit down; Untie it bring;

19:31 и если кто спросит вас: ‘зачем
and if who asks you: 'why

отвязываете?’, скажите ему так: ‘он надобен
ye loose him? ' tell it as follows: 'he hath need of

ГОСПОДУ’. 19:32 Посланные пошли и нашли,
The LORD. " sent went and found

как Он сказал им. 19:33 Когда же они
as he said im. when same they

отвязывали молодого осла, хозяева его сказали им:
untying young ass hosts it said them:

зачем отвязываете осленка? 19:34 Они отвечали:
why you untying colt? they replied:

он надобен ГОСПОДУ. 19:35 И привели его к
it hath need of LORD. And led it to

Иисусу, и, накинув одежды свои на осленка,
Jesus and throwing clothing their on colt,

посадили на него Иисуса. 19:36 И, когда Он ехал,
planted on it Jesus. And when he driving,

постилали одежды свои по дороге. 19:37 А когда
they spread clothing their by road. A when

Он приблизился к спуску с горы Елеонской,
he close to descent with mountains Olives,

все множество учеников начало в радости
all set students start in joy

велегласно славить Бога за все чудеса, какие
commandingly praise God for all wonders what

видели они, 19:38 говоря: благословен Царь,
seen they saying: blessed king,

грядущий во имя ГОСПОДНЕ! Мир на небесах
coming in name LORD JESUS CHRIST! world on heaven

и слава в вышних! 19:39 И некоторые фарисеи
and glory in the highest! And some Pharisees
из среды народа сказали Ему: Учитель! запрети
of environment people said him: Teacher! rebuke
ученикам Твоим. 19:40 Но Он сказал им в ответ:
students Yours. but he said they in answer:
сказываю вам, что если они умолкнут, то камни
I say you that if they silent, then stones
возопиют. 19:41 И когда приблизился к городу,
cry out. And when close to city
то, смотря на него, заплакал о нем 19:42 и
then despite on it cried about it and
сказал: о, если бы и ты хотя в сей твой день
said: oh if would and you although in this your day
узнал, что служит к миру твоему! но это сокрыто
learned that is to world you think! but it hidden
ныне от глаз твоих, 19:43 ибо придут на тебя
now from eye thy for come on you
дни, когда враги твои обложат тебя окопами и
days when enemies your oblozhat you trenches and
окружат тебя, и стеснят тебя отовсюду, 19:44 и
surround you and wherewith you everywhere, and
разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и
ruin you and beat children your in you and
не оставят в тебе камня на камне за то, что ты
not leave in you stone on stone for then that you
не узнал времени посещения твоего. 19:45 И,
not learned time visit yours. And
войдя в храм, начал выгонять продающих в нем
entering in temple started expel selling in it
и покупающих, 19:46 говоря им: написано: ‘дом
and buying, speaking them: is written: 'house
Мой есть дом молитвы’, а вы сделали его
My there house prayer ' and you made it
вертепом разбойников. 19:47 И учил каждый день
den robbers. And taught each day
в храме. Первосвященники же и книжники и
in the temple. The chief priests same and scribes and
старейшины народа искали погубить Его, 19:48 и
Elder people sought destroy it and
не находили, что бы сделать с Ним; потому
not found that would do with them; because

что весь народ неотступно слушал Его.
that all people relentlessly listened His. .

.

.

20:1
20:

.

В один из тех дней, когда Он учил народ в
In one of those days when he taught people in
храме и благовествовал, приступили
temple and preached, started
первосвященники и книжники со старейшинами,
priests and scribes with elders,
20:2 и сказали Ему: скажи нам, какою властью
and said him: say us By what authority
Ты это делаешь, или кто дал Тебе власть сию?
you it doing, or who gave you power UIS?
20:3 Он сказал им в ответ: спрошу и Я вас об
he said they in answer: ask and I you about
одном, и скажите Мне: 20:4 крещение Иоанново
one, and tell me: baptism John
с небес было, или от человеков? 20:5 Они же,
with heaven was or from men? they same
рассуждая между собою, говорили: если скажем:
arguing between themselves, said: if for example:
‘с небес’, то скажет: ‘почему же вы не
'with heaven ' then says: 'why same you not
поверили ему?’ 20:6 А если скажем: ‘от
believe to him? ' A if for example: 'from
человеков’, то весь народ побьет нас камнями,
men ' then all people beat us stones,
ибо он уверен, что Иоанн есть пророк. 20:7 И
for it sure that John there prophet. And
отвечали: не знаем откуда. 20:8 Иисус сказал им:
replied: not know coming from. Jesus said them:
и Я не скажу вам, какою властью это делаю.
and I not say you By what authority it do.
20:9 И начал Он говорить к народу притчу сию:
And started he talk to people parable UIS:
один человек насадил виноградник и отдал его
one people planted vineyard and cleared it
виноградарям, и отлучился на долгое время;
husbandmen, and absented himself on long time;

20:10 и в свое время послал к виноградарям
and in its time sent to husbandmen
раба, чтобы они дали ему плодов из
slave to they given it fruit of
виноградника; но виноградари, прибив его,
vineyard; but planters nailed it
отослали ни с чем. 20:11 Еще послал другого
sent or with than. more sent other
раба; но они и этого, прибив и обругав,
slave; but they and this, nailed and cursed,
отослали ни с чем. 20:12 И еще послал
sent or with than. And more sent
третьего; но они и того, изранив, выгнали. 20:13
the third; but they and order wounded him, expelled.
Тогда сказал господин виноградника: ‘что мне
Then said Mr. vineyard: 'that I
делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может
to do? send son my lover; can
быть, увидев его, постыдятся’. 20:14 Но
be see it be ashamed. " but
виноградари, увидев его, рассуждали между собою,
planters see it reasoned between themselves,
говоря: ‘это наследник; пойдем, убьем его, и
saying: 'it the heir; Come, kill it and
наследство его будет наше’. 20:15 И, выведя его
Succession it will our '. And withdrawing it
вон из виноградника, убили.Что же сделает с
out of vineyard, ubili.Chto same make with
ними господин виноградника? 20:16 Придет и
them Mr. the vineyard do? come and
погубит виноградарей тех, и отдаст виноградник
ruin winegrowers those and give vineyard
другим. Слышавшие же это сказали: да не будет!
others. Those who heard same it said: yes not will!
20:17 Но Он, взглянув на них, сказал: что значит
but he looking on them said: that means
сие написанное: ‘камень, который отвергли
these things written by: 'Stone which rejected
строители, тот самый сделался главою угла’? 20:18
builders, one most became head angle '?
Всякий, кто упадет на тот камень, разобьется, а
Anyone who fall on one stone, broken, and

на кого он упадет, того раздавит. 20:19 И искали
on who it fall, of crush. And sought
в это время первосвященники и книжники,
in it time priests and scribes
чтобы наложить на Него руки, но побоялись
to impose on it hands, but afraid
народа, ибо поняли, что о них сказал Он эту
people for realized that about them said he this
притчу. 20:20 И, наблюдая за Ним, подослали
parable. And watching for him had sent
лукавых людей, которые, притворившись
crafty people which pretending
благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо
pious, caught would his in any
слове, чтобы предать Его начальству и власти
word to betray his superiors and authorities
правителя. 20:21 И они спросили Его: Учитель!
ruler. And they asked it: Teacher!
мы знаем, что Ты правдиво говоришь и учишь
we know that you truthfully say and teach
и не смотришь на лицо, но истинно пути Божию
and not look on person but TRUE path God
учишь; 20:22 позволительно ли нам давать подать
teach; permissible Do us give submit
кесарю, или нет? 20:23 Он же, уразумев лукавство
Caesar or not? he same perceived craftiness
их, сказал им: что вы Меня искушаете? 20:24
them said them: that you I tempt? 0.85
Покажите Мне динарий: чье на нем изображение
Show I penny: whose on it Preview
и надпись?Они отвечали: кесаревы. 20:25 Он
and inscription? They replied: Caesar's. he
сказал им: итак, отдавайте кесарево кесарю, а
said them: Thus, Render cesarean Caesar and
Божие Богу. 20:26 И не могли уловить Его в
God God. And not could catch his in
слове перед народом, и, удивившись ответу Его,
word before people and surprised reply it
замолчали. 20:27 Тогда пришли некоторые из
silent. Then came some of
саддукеев, отвергающих воскресение, и спросили
Sadducees reject Sunday, and asked

Его: 20:28 Учитель! Моисей написал нам, что
it: Teacher! Moses wrote us that
если у кого умрет брат, имевший жену, и
if have who dies brother, who had wife and
умрет бездетным, то брат его должен взять его
dies childless, then brother it should take it
жену и восставить семя брату своему. 20:29
wife and raise up seed brother its own way.
Было семь братьев, первый, взяв жену, умер
It was seven brothers, first taking wife died
бездетным; 20:30 взял ту жену второй, и тот
childless; took that wife second and one
умер бездетным; 20:31 взял ее третий; также и
died childless; took it the third; also and
все семеро, и умерли, не оставив детей; 20:32
all seven, and died not leaving children;
после всех умерла и жена; 20:33 итак, в
after all died and his wife; Thus, in
воскресение которого из них будет она женою, ибо
Sunday which of them will it his wife, for
семеро имели ее женою? 20:34 Иисус сказал им в
seven had it wife? Jesus said they in
ответ: чада века сего женятся и выходят замуж;
answer: Chad century this marry and out married;
20:35 а сподобившиеся достигнуть того века и
and accounted worthy reach of century and
воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не
resurrection of dead or marry, or married not
выходят, 20:36 и умереть уже не могут, ибо они
come out and die already not may for they
равны Ангелам и суть сыны Божии, будучи
equal angels and are sons God, being
сынами воскресения. 20:37 А что мертвые
sons resurrection. A that dead
воскреснут, и Моисей показал при купине, когда
rise, and Moses showed when bush, when
назвал ГОСПОДА Богом Авраама и Богом
called LORD God Abraham and God
Исаака и Богом Иакова. 20:38 Бог же не есть
Isaac and God Jacob. God same not there
Бог мертвых, но живых, ибо у Него все живы.
God dead, but alive for have it all alive.

20:39 На это некоторые из книжников сказали:
on it some of scribes said:
Учитель! Ты хорошо сказал. 20:40 И уже не
Teacher! you well said. And already not
смели спрашивать Его ни о чем.Он же сказал
dare ask his or about chem.On same said
им: 20:41 как говорят, что Христос есть Сын
them: as say that Christ there son
Давидов, 20:42 а сам Давид говорит в книге
David and himself David says in book
псалмов: 'сказал ГОСПОДЬ ГОСПОДУ моему:
psalms: 'said THE LORD LORD I think:
седи одесную Меня, 20:43 доколе положу врагов
Cedi the right hand me until put enemies
Твоих в подножие ног Твоих'? 20:44 Итак, Давид
your in foot Foot Your '? Thus, David
ГОСПОДОМ называет Его; как же Он Сын ему?
LORD calls his; as same he son it?
20:45 И когда слушал весь народ, Он сказал
And when listened all people he said
ученикам Своим: 20:46 остерегайтесь книжников,
students its: beware scribes
которые любят ходить в длинных одеждах и
which love walk in long clothes and
любят приветствия в народных собраниях,
love Welcome in People meetings
председания в синагогах и предвозлежания на
the chief in synagogues and uppermost on
пиршествах, 20:47 которые поядают домы вдов и
feasts, which devouring houses widows and
лицемерно долго молятся; они примут тем
hypocritically long pray; they will so
большее осуждение.
more condemnation. .

.

.

21:1
21:

.

Взглянув же, Он увидел богатых, клавших дары
looking same he saw rich, men casting gifts
свои в сокровищницу; 21:2 увидел также и
their in treasury; saw also and

бедную вдову, положившую туда две лепты, 21:3
poor widow which put there two mites,
и сказал: истинно говорю вам, что эта бедная
and said: TRUE say you that this poor
вдова больше всех положила; 21:4 ибо все те от
widow more all put; for all those from
избытка своего положили в дар Богу, а она от
excess its put in gift God and it from
скудости своей положила все пропитание свое,
poverty its put all food its,
какое имела. 21:5 И когда некоторые говорили
what had. And when some said
о храме, что он украшен дорогими камнями и
about temple, that it decorated expensive stones and
вкладами, Он сказал: 21:6 придут дни, в которые
deposits, he said: come days in which
из того, что вы здесь видите, не останется камня
of order that you here see not will stone
на камне; все будет разрушено. 21:7 И спросили
on stone; all will destroyed. And asked
Его: Учитель! когда же это будет? и какой
it: Teacher! when same it will? and what
признак, когда это должно произойти? 21:8 Он
sign when it should happen? he
сказал: берегитесь, чтобы вас не ввели в
said: beware to you not introduced in
заблуждение, ибо многие придут под именем
misleading, for many come under name
Моим, говоря, что это Я; и это время близко: не
mine speaking, that it I; and it time close: not
ходите вслед их. 21:9 Когда же услышите о
go after blocked. when same hear about
войнах и смятениях, не ужасайтесь, ибо этому
wars and commotions, not dismayed, for this
надлежит быть прежде; но не тотчас конец. 21:10
should be before; but not immediately end.
Тогда сказал им: восстанет народ на народ, и
Then said them: rise people on people and
царство на царство; 21:11 будут большие
kingdom on the kingdom; will large
землетрясения по местам, и глады, и моры, и
earthquake by places and famines, and pestilences, and

ужасные явления, и великие знамения с неба.
terrible phenomena and great signs with sky.
21:12 Прежде же всего того возложат на вас руки
first same all of lay on you hands
и будут гнать вас, предавая в синагоги и в
and will drive you betraying in synagogue and in
темницы, и поведут пред царей и правителей за
prison, and lead before kings and rulers for
имя Мое; 21:13 будет же это вам для
name my; will same it you for
свидетельства. 21:14 Итак, положите себе на
evidence. Thus, put Statement on
сердце не обдумывать заранее, что отвечать, 21:15
heart not ponder advance that answer
ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не
for I Ladies you mouth and wisdom, which not
возмогут противоречить, ни противостоять все,
vozmogut contradict or resist all
противящиеся вам. 21:16 Преданы также будете и
resist to you. committed to also will and
родителями, и братьями, и родственниками, и
parents, and brothers, and relatives and
друзьями, и некоторых из вас умертвят; 21:17 и
friends and some of you put to death; and
будете ненавидимы всеми за имя Мое, 21:18 но
will hated all for name my, but
и волос с головы вашей не пропадет,— 21:19
and hair with head your not lost -
терпением вашим спасайте души ваши. 21:20
patience your rescue soul yours.
Когда же увидите Иерусалим, окруженный
when same see Jerusalem, surrounded
войсками, тогда знайте, что приблизилось
troops then know that approached
запустение его: 21:21 тогда находящиеся в Иудее
desolation it: then are in Judea
да бегут в горы; и кто в городе, выходи из
yes run in mountains; and who in town come out of
него; и кто в окрестностях, не входи в него,
his; and who in area, not Come in it
21:22 потому что это дни отмщения, да
because that it days vengeance, yes

исполнится все написанное. 21:23 Горе же
fulfilled all written. Woe same
беременным и питающим сосцами в те дни; ибо
pregnant and feed teats in those days; for
великое будет бедствие на земле и гнев на народ
great will disaster on ground and anger on people
сей: 21:24 и падут от острия меча, и отведутся
this: and fall from tip sword and will be led
в плен во все народы; и Иерусалим будет
in captured in all people; and Jerusalem will
попираем язычниками, доколе не окончатся
trodden down Gentiles, until not would end
времена язычников. 21:25 И будут знамения в
times Gentiles. And will signs in
солнце и луне и звездах, а на земле уныние
sun and moon and stars, and on ground gloom
народов и недоумение; и море восшумит и
peoples and perplexity; and sea vosshumit and
возмутится; 21:26 люди будут издыхать от страха
troubled; people will faint from fear
и ожидания бедствий, грядущих на вселенную,
and expectations disasters future on universe,
ибо силы небесные поколеблются, 21:27 и тогда
for force heaven shaken, and then
увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке
see son human, coming on cloud
с силою и славою великою. 21:28 Когда же
with power and glory great. when same
начнет это сбываться, тогда восклонитесь и
begin it come to pass, then look up and
поднимите головы ваши, потому что приближается
lift head your, because that close
избавление ваше. 21:29 И сказал им притчу:
deliverance yours. And said they parable:
посмотрите на смоковницу и на все деревья:
see on the fig tree and on all trees:
21:30 когда они уже распускаются, то, видя это,
when they already bloom, then seeing it
знаете сами, что уже близко лето. 21:31 Так,
know themselves, that already close summer. Thus,
и когда вы увидите то сбывающимся, знайте,
and when you see then come to pass, know

что близко Царствие Божие. 21:32 Истинно говорю
that close kingdom God. verily say
вам: не прейдет род сей, как все это будет; 21:33
you: not pass away genus this, as all it will be;
небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.
sky and Plot pass away, but words My not pass away.
21:34 Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши
See same for themselves, to heart your
не отягчались объядением и пьянством и
not weighed obyadeniem and drunkenness and
заботами житейскими, и чтобы день тот не
concerns this life; and to day one not
постиг вас внезапно, 21:35 ибо он, как сеть,
comprehended you suddenly, for he as network
найдет на всех живущих по всему лицу земному;
finds on all living by around face earth;
21:36 итак, бодрствуйте на всякое время и
0.9 Thus, Watch on all time and
молитесь, да сподобитесь избежать всех сих
pray, yes may be accounted worthy avoid all now
будущих бедствий и предстать пред Сына
future reduction and appear before son
Человеческого. 21:37 Днем Он учил в храме, а
Human. Happy he taught in temple, and
ночи, выходя, проводил на горе, называемой
night leaving, conducted on mountain, called
Елеонскою. 21:38 И весь народ с утра приходил
Olives. And all people with am come
к Нему в храм слушать Его.
to it in temple listen His. .

.

.

22:1
22:

.

Приближался праздник опресноков, называемый
approaching holiday unleavened bread, called
Пасхою, 22:2 и искали первосвященники и
Easter, and sought priests and
книжники, как бы погубить Его, потому что
scribes as would destroy it because that

боялись народа. 22:3 Вошел же сатана в Иуду,
feared people. entered same Satan in Judas
прозванного Искариотом, одного из числа
surnamed Iscariot, one of number
Двенадцати, 22:4 и он пошел, и говорил с
twelve and it went and said with
первосвященниками и начальниками, как Его
the chief priests and chiefs, as his
предать им. 22:5 Они обрадовались и согласились
betray im. they happy and agreed
дать ему денег; 22:6 и он обещал, и искал
give it money; and it promised and sought
удобного времени, чтобы предать Его им не при
easy time to betray his they not when
народе. 22:7 Настал же день опресноков, в
people. come same day unleavened bread, in
который надлежало закалать пасхального агнца,
which ought zakalat Easter lamb,
22:8 и послал Иисус Петра и Иоанна, сказав:
and sent Jesus Peter and John saying:
пойдите, приготовьте нам есть пасху. 22:9 Они же
go cook us there Easter. they same
сказали Ему: где велишь нам приготовить? 22:10
said him: where wilt thou us cook?
Он сказал им: вот, при входе вашем в город,
he said them: now, when input your in city
встретится с вами человек, несущий кувшин
meet with you person Ball pitcher
воды; последуйте за ним в дом, в который войдет
water; follow for it in house in which will
он, 22:11 и скажите хозяину дома: ‘Учитель
he and tell owner Housing: 'Teacher
говорит тебе: где комната, в которой бы Мне
says you: where room, in which would I
есть пасху с учениками Моими?’ 22:12 И он
there Easter with students Mine? ' And it
покажет вам горницу большую устланную; там
show you parlor big furnished: there
приготовьте. 22:13 Они пошли, и нашли, как
cook. they went and found as
сказал им, и приготовили пасху. 22:14 И, когда
said them and prepared Easter. And when

настал час, Он возлег, и двенадцать Апостолов
come hour he sat down, and twelve apostles
с Ним, 22:15 и сказал им: очень желал Я есть
with him and said them: very wanted I there
с вами сию пасху прежде Моего страдания, 22:16
with you UIS Easter before my suffering
ибо сказываю вам, что уже не буду есть ее, пока
for I say you that already not will there it yet
она не совершится в Царствии Божием. 22:17 И,
it not accomplished in kingdom God. And
взяв чашу и благодарив, сказал: приимите ее и
taking bowl and thanks, said: Take it and
разделите между собою, 22:18 ибо сказываю вам,
divide between themselves, for I say you
что не буду пить от плода виноградного, доколе
that not will drink from fetus grape, until
не придет Царствие Божие. 22:19 И, взяв хлеб и
not come kingdom God. And taking bread and
благодарив, преломил и подал им, говоря: сие
thanks, broke and filed them saying: these things
есть Тело Мое, которое за вас предается; сие
there body my, which for you betrayed; these things
творите в Мое воспоминание. 22:20 Также и
are creating in my memory. also and
чашу после вечери, говоря: сия чаша есть
bowl after Supper saying: And this bowl there
новый завет в Моей Крови, которая за вас
new covenant in my blood which for you
проливается. 22:21 И вот, рука предающего Меня
shed. And now, hand betraying I
со Мною за столом; 22:22 впрочем, Сын
with I for table; however, son
Человеческий идет по предназначению, но горе
human is by destination, but Mount
тому человеку, которым Он предается. 22:23 И
that person which he betrayed. And
они начали спрашивать друг друга, кто бы из
they started ask each other who would of
них был, который это сделает. 22:24 Был же и
them was which it will do. was same and
спор между ними, кто из них должен почитаться
dispute between them who of them should honored

большим. 22:25 Он же сказал им: цари
big. he same said them: kings
господствуют над народами, и владеющие ими
dominate over nations, and owning they
благодетелями называются, 22:26 а вы не так:
benefactors called, and you not as follows:
но кто из вас больше, будь как меньший, и
but who of you more whether as less and
начальствующий— как служащий. 22:27 Ибо кто
nachalstvuyuschiy- as employee. for who
больше: возлежащий или служащий? не
more reclining or employee? not
возлежащий ли? А Я посреди вас, как
reclining it? A I in the midst of you as
служащий. 22:28 Но вы пребыли со Мною в
employee. but you may stand with I in
напастях Моих, 22:29 и Я завещаваю вам, как
temptations my, and I appoint unto you as
завещал Мне Отец Мой, Царство, 22:30 да ядите
bequeathed I father My kingdom yes eat
и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и
and Pieëte for refectory mine in kingdom my, and
сядете на престолах судить двенадцать колен
sit on thrones judge twelve knees
Израилевых. 22:31 И сказал ГОСПОДЬ: Симон!
Israel. And said LORD: Simon!
Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как
Simon! Behold, Satan requested to sow you as
пшеницу, 22:32 но Я молился о тебе, чтобы не
wheat, but I prayed about you to not
оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись,
fail Faith thy and you once, turned,
утверди братьев твоих. 22:33 Он отвечал Ему:
strengthen brothers yours. he posted him:
ГОСПОДИ! с Тобою я готов и в темницу и
GOD! with thee I ready and in prison and
на смерть идти. 22:34 Но Он сказал: говорю тебе,
on death to go. but he said: say you
Петр, не пропоет петух сегодня, как ты трижды
Peter not crows Cock today as you three
отречешься, что не знаешь Меня. 22:35 И сказал
deny, that not know Me. And said

им: когда Я посылал вас без мешка и без
them: when I sent you without bag and without
сумы и без обуви, имели ли вы в чем
scrip and without Shine, had Do you in than
недостаток?Они отвечали: ни в чем. 22:36 Тогда
disadvantage? They replied: or in than. Then
Он сказал им: но теперь, кто имеет мешок, тот
he said them: but now who has bag one
возьми его, также и суму; а у кого нет,
take it also and the bag; and have who not
продай одежду свою и купи меч; 22:37 ибо
sell clothes its and buy the sword; for
сказываю вам, что должно исполниться на Мне
I say you that should fulfilled on I
и сему написанному: ‘и к злодеям причтен’. Ибо
and to this Posted by: 'and to villains the Clergy. " for
то, что о Мне, приходит к концу. 22:38 Они
then that about me comes to end. they
сказали: ГОСПОДИ! вот, здесь два меча.Он сказал
said: GOD! now, here two mecha.On said
им: довольно. 22:39 И, выйдя, пошел по
them: pretty. And going out, went by
обыкновению на гору Елеонскую, за Ним
usual on Mount Olives for it
последовали и ученики Его. 22:40 Придя же на
followed and students His. coming same on
место, сказал им: молитесь, чтобы не впасть в
place said them: pray, to not fall in
искушение. 22:41 И Сам отошел от них на
temptation. And himself moved from them on
вержение камня, и, преклонив колени, молился,
's throw stone, and kneeled knees, prayed
22:42 говоря: Отче! о, если бы Ты благоволил
saying: Father! oh if would you favored
пронести чашу сию мимо Меня! впрочем, не Моя
carry bowl UIS by Me! however, not My
воля, но Твоя да будет. 22:43 Явился же Ему
will, but your yes will. appeared same he
Ангел с небес и укреплял Его. 22:44 И,
Angel with heaven and strengthened His. And
находясь в борении, прилежнее молился, и был
being in agony earnestly prayed and was

пот Его, как капли крови, падающие на землю.
sweat it as drops blood falling on ground.
22:45 Встав от молитвы, Он пришел к ученикам,
Rising from prayer, he came to students
и нашел их спящими от печали, 22:46 и
and found their sleeping from sadness, and
сказал им: что вы спите? встаньте и молитесь,
said them: that you sleep? stand and pray,
чтобы не впасть в искушение. 22:47 Когда Он
to not fall in temptation. when he
еще говорил это, появился народ, а впереди его
more said it appeared people and ahead it
шел один из Двенадцати, называемый Иуда, и он
was one of twelve called Judas and it
подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он
approached to Jesus to kiss His. for it
такой им дал знак: Кого я поцелую, Тот и
such they gave sign: People I kiss one and
есть. 22:48 Иисус же сказал ему: Иуда!
equipped. 0.95 Jesus same said him: Judas!
целованием ли предаешь Сына Человеческого?
kiss Do betraying son Human?
22:49 Бывшие же с Ним, видя, к чему идет
former same with him seeing to what is
дело, сказали Ему: ГОСПОДИ! не ударить ли нам
case said him: GOD! not hit Do us
мечом? 22:50 И один из них ударил раба
sword? And one of them hit slave
первосвященникова, и отсек ему правое ухо.
the high priest, and compartment it right ear.
22:51 Тогда Иисус сказал: оставьте, довольно. И,
Then Jesus said: leave, pretty. And
коснувшись уха его, исцелил его. 22:52
touching ear it healed it.
Первосвященникам же и начальникам храма и
priests same and chiefs temple and
старейшинам, собравшимся против Него, сказал
elders, audience against it said
Иисус: как будто на разбойника вышли вы с
Jesus: as if on robber out you with
мечами и кольями, чтобы взять Меня. 22:53
swords and staves, to take Me.

Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы
each day been I with you in temple, and you
не поднимали на Меня рук, но теперь ваше
not raised on I hands but now your
время и власть тьмы. 22:54 Взяв Его, повели и
time and power darkness. taking it led and
привели в дом первосвященника. Петр же
led in house the high priest. Peter same
следовал издали. 22:55 Когда они развели огонь
followed from a distance. when they lit fire
среди двора и сели вместе, сел и Петр между
of court and sat together villages and Peter between
ними. 22:56 Одна служанка, увидев его сидящего
them. one maid see it sitting
у огня и всмотревшись в него, сказала: и
have fire and she looked in it said: and
этот был с Ним. 22:57 Но он отрекся от Него,
this was with Them. but it denied from it
сказав женщине: я не знаю Его. 22:58 Вскоре
saying woman: I not know His. soon
потом другой, увидев его, сказал: и ты из них.Но
then other see it said: and you of nih.No
Петр сказал этому человеку: нет! 22:59 Прошло
Peter said this man: no! passed
с час времени, еще некто настоятельно говорил:
with hour time more someone strongly said:
точно и этот был с Ним, ибо он Галилеянин.
exactly and this was with him for it Galilean.
22:60 Но Петр сказал тому человеку: не знаю, что
but Peter said that man: not know that
ты говоришь.И тотчас, когда еще говорил он,
you govorish.I immediately, when more said he
запел петух. 22:61 Тогда ГОСПОДЬ, обратившись,
sang Cock. Then LORD, turned,
взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово
looked on Peter and Peter remembered word
ГОСПОДА, как Он сказал ему: ‘прежде нежели
LORD, as he said him: 'before than
пропоет петух, отречешься от Меня трижды’.
crows cock deny from I three times. "
22:62 И, выйдя вон, горько заплакал. 22:63 Люди,
And coming won bitter cried. people

державшие Иисуса, ругались над Ним и били
were holding Jesus, swearing over it and beat
Его; 22:64 и, закрыв Его, ударяли Его по лицу
his; and closed it hit his by face
и спрашивали Его: прореки, кто ударил Тебя?
and asked it: Prophesy who hit You?
22:65 И много иных хулений произносили против
And many other blasphemies pronounced against
Него. 22:66 И как настал день, собрались
Him. And as come day gathered
старейшины народа, первосвященники и
Elder people priests and
книжники, и ввели Его в свой синедрион, 22:67
scribes and introduced his in its Sanhedrin
и сказали: Ты ли Христос? скажи нам.Он сказал
and said: you Do Christ? say nam.On said
им: если скажу вам, вы не поверите; 22:68 если
them: if say you you not believe it; if
же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не
same and ask you not will respond I and not
отпустите Меня; 22:69 отныне Сын Человеческий
release me; now son human
воссядет одесную силы Божией. 22:70 И сказали
sit the right hand force God. And said
все: итак, Ты Сын Божий?Он отвечал им: вы
all: Thus, you son God? He posted them: you
говорите, что Я. 22:71 Они же сказали: какое
say that Ya they same said: what
еще нужно нам свидетельство? ибо мы сами
more need us testimony? for we themselves
слышали из уст Его.
heard of mouth His. .

.

.

23:1
23:

.

И поднялось все множество их, и повели Его к
And rose all set them and led his to
Пилату, 23:2 и начали обвинять Его, говоря: мы
Pilate and started blame it saying: we
нашли, что Он развращает народ наш и
found that he corrupts people our and

запрещает давать подать кесарю, называя Себя
prohibits give submit Caesar calling himself
Христом Царем. 23:3 Пилат спросил Его: Ты Царь
Christ King. Pilate asked it: you king
Иудейский?Он сказал ему в ответ: ты говоришь.
Jews? He said it in answer: you talking about.
23:4 Пилат сказал первосвященникам и народу: я
Pilate said priests and people: I
не нахожу никакой вины в этом человеке. 23:5
not find no guilt in this person.
Но они настаивали, говоря, что Он возмущает
but they insisted speaking, that he perturbs
народ, уча по всей Иудее, начиная от Галилеи
people teaching by all Judea, from from Galilee
до сего места. 23:6 Пилат, услышав о Галилее,
to this space. Pilate hearing about Galilee
спросил: разве Он Галилеянин? 23:7 И, узнав, что
asked: Is he Galilean? And learning that
Он из области Иродовой, послал Его к Ироду,
he of area Herod, sent his to Herod,
который в эти дни был также в Иерусалиме. 23:8
which in these days was also in Jerusalem.
Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, ибо давно
Herod see Jesus, very happy, for long
желал видеть Его, потому что много слышал о
wanted see it because that many heard about
Нем, и надеялся увидеть от Него какое-нибудь
it and hoped see from it any
чудо, 23:9 и предлагал Ему многие вопросы, но
miracle and offered he many issues but
Он ничего не отвечал ему. 23:10 Первосвященники
he nothing not posted him. The chief priests
же и книжники стояли и усильно обвиняли
same and scribes were and vehemently accused
Его. 23:11 Но Ирод со своими воинами, уничижив
His. but Herod with their warriors, naught
Его и насмеявшись над Ним, одел Его в
his and having laughed over him dressed his in
светлую одежду и отослал обратно к Пилату.
light clothes and sent back to Pilate.

23:12 И сделались в тот день Пилат и Ирод
And became in one day Pilate and Herod
друзьями между собою, ибо прежде были во
friends between themselves, for before were in
вражде друг с другом. 23:13 Пилат же, созвав
hostility each with other. Pilate same convening
первосвященников и начальников и народ, 23:14
priests and chiefs and people
сказал им: вы привели ко мне человека сего, как
said them: you led to I human this, as
развращающего народ; и вот, я при вас
corrupting people; and now, I when you
исследовал и не нашел человека сего виновным
investigated and not found human this guilty
ни в чем том, в чем вы обвиняете Его; 23:15 и
or in than is in than you blame his; and
Ирод также, ибо я посылал Его к нему; и
Herod well for I sent his to it; and
ничего не найдено в Нем, достойного смерти;
nothing not found in it decent death;
23:16 итак, наказав Его, отпущу. 23:17 А ему и
Thus, chastise it let go. A it and
нужно было для праздника отпустить им одного
need was for holiday release they one
узника. 23:18 Но весь народ стал кричать: смерть
prisoner. but all people became shout death
Ему! а отпусти нам Варавву. 23:19 Варавва был
Him! and let us Barabbas. Barabbas was
посажен в темницу за произведенное в городе
planted in prison for produced in city
возмущение и убийство. 23:20 Пилат снова
outrage and murder. Pilate again
возвысил голос, желая отпустить Иисуса. 23:21 Но
raised voice desiring release Jesus. but
они кричали: распни, распни Его! 23:22 Он в
they shouted: crucify, crucify It! he in
третий раз сказал им: какое же зло сделал Он?
third time said them: what same evil made He?
я ничего, достойного смерти, не нашел в Нем;
I nothing decent death not found in it;
итак, наказав Его, отпущу. 23:23 Но они
Thus, chastise it let go. but they

продолжали с великим криком требовать, чтобы
continued with great shout require to
Он был распят; и превозмог крик их и
he was crucified; and prevailed shout their and
первосвященников. 23:24 И Пилат решил быть по
priests. And Pilate decided be by
прошению их, 23:25 и отпустил им посаженного
petition them and released they planted
за возмущение и убийство в темницу, которого
for outrage and Kill in prison, which
они просили; а Иисуса предал в их волю. 23:26
they requested; and Jesus betrayed in their will.
И когда повели Его, то, захватив некоего Симона
And when led it then capturing some Simon
Киринеянина, шедшего с поля, возложили на
Cyrene, mitted with field laid on
него крест, чтобы нес за Иисусом.но плачьте о
it cross, to carried for Iisusom.no weep about
себе и о детях ваших’ 23:27 И шло за Ним
Statement and about children your ' And went for it
великое множество народа и женщин, которые
great set people and women which
плакали и рыдали о Нем. 23:28 Иисус же,
cried and sobbed about Him. Jesus same
обратившись к ним, сказал: дщери Иерусалимские!
contacting to them, said: daughter Jerusalem!
не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и
not weep about me but weep about Statement and
о детях ваших, 23:29 ибо приходят дни, в
about children your, for come days in
которые скажут: ‘блаженны неплодные, и утробы
which say: 'blessed are the the barren, and womb
неродившие, и сосцы непитавшие!’ 23:30 Тогда
unborn, and breasts nursed! ' Then
начнут говорить горам: ‘падите на нас!’, и
will talk mountains: 'Fall on us! ' and
холмам: ‘покройте нас!’ 23:31 Ибо если с
the hills 'cover us! ' for if with
зеленеющим деревом это делают, то с сухим что
verdant tree it do then with dry that
будет? 23:32 Вели с Ним на смерть и двух
will? Veli with it on death and two

злодеев. 23:33 И когда пришли на место,
villains. And when came on place
называемое Лобное, там распяли Его и злодеев,
called Skull, there crucified his and villains
одного по правую, а другого по левую сторону.
one by right, and other by left side.
23:34 Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не
Jesus same said: Father! sorry them for not
знают, что делают.И делили одежды Его, бросая
know that delayut.I shared clothing it throwing
жребий. 23:35 И стоял народ, и смотрел.
lots. And standing people and watched.
Насмехались же вместе с ними и начальники,
mocked same together with them and chiefs,
говоря: других спасал; пусть спасет Себя Самого,
saying: other saved; let save himself himself
если Он Христос, избранный Божий. 23:36 Также
if he Christ, elected God. also
и воины ругались над Ним, подходя и поднося
and warriors swearing over him coming and bringing
Ему уксус 23:37 и говоря: если Ты Царь
he vinegar and saying: if you king
Иудейский, спаси Себя Самого. 23:38 И была над
Judah save himself Himself. And was over
Ним надпись, написанная словами греческими,
it inscription, written words Greek,
римскими и еврейскими: ‘Сей есть Царь
Roman and Jewish: -This there king
Иудейский’. 23:39 Один из повешенных злодеев
Jews'. one of hanged villains
злословил Его и говорил: если Ты Христос,
cursed his and said: if you Christ,
спаси Себя и нас. 23:40 Другой же, напротив,
save himself and us. other same In contrast,
унимал его и говорил: или ты не боишься Бога,
rebuked it and said: or you not afraid God
когда и сам осужден на то же? 23:41 И мы
when and himself convicted on then same? And we
осуждены справедливо, потому что достойное по
convicted TRUE because that worthy by
делам нашим приняли, а Он ничего худого не
Affairs our accepted and he nothing thin not

сделал. 23:42 И сказал Иисусу: помяни меня,
did. And said Jesus: Remember me
ГОСПОДИ, когда приидешь в Царствие Твое!
GOD when You come in kingdom Yours!
23:43 И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе,
And said it Jesus: TRUE say you
ныне же будешь со Мною в раю. 23:44 Было
now same will with I in paradise. It was
же около шестого часа дня, и сделалась тьма
same about sixth hours day and became darkness
по всей земле до часа девятого: 23:45 и
by all ground to hours Ninth: and
померкло солнце, и завеса в храме раздралась по
faded the sun, and curtain in temple torn by
средине. 23:46 Иисус, возгласив громким голосом,
the middle. Jesus, cried loud voice
сказал: Отче! в руки Твои предаю дух Мой. И,
said: Father! in hands your I commend spirit My. And
сие сказав, испустил дух. 23:47 Сотник же,
these things saying, let out spirit. centurion same
видев происходившее, прославил Бога и сказал:
having seen what was done, glorified God and said:
истинно человек этот был праведник. 23:48 И
TRUE people this was righteous. And
весь народ, сшедшийся на сие зрелище, видя
all people came together on these things sight seeing
происходившее, возвращался, бия себя в грудь.
what was done, returned, beating a in chest.
23:49 Все же, знавшие Его, и женщины,
All same who knew it and women
следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и
which followed for it of Galilee were away and
смотрели на это. 23:50 Тогда некто, именем
visits on it. Then someone name
Иосиф, член совета, человек добрый и
Joseph member Board people good and
правдивый, 23:51 не участвовавший в совете и в
truthful, not participated in Council and in
деле их, из Аримафеи, города Иудейского,
case them of Arimathea city Judah
ожидавший также Царствия Божия, 23:52 пришел
waiting also kingdom God, came

к Пилату и просил тела Иисусова; 23:53 и,
to Pilate and requested body Jeshua; and
сняв его, обвил плащаницею и положил его в
removing it wrapped linen and put it in
гробе, высеченном в скале, где еще никто не был
tomb, hewn in rock where more none not was
положен. 23:54 День тот был пятница, и
laid. day one was Friday and
наступала суббота. 23:55 Последовали также и
advancing Saturday. followed also and
женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, и
women come with Jesus of Galilee and
смотрели гроб и как полагалось тело Его; 23:56
visits coffin and as supposed body his;
возвратившись же, приготовили благовония и
returning same prepared incense and
масти; и в субботу остались в покое по
suit; and in Saturday remained in alone by
заповеди.
commandments. .

.

.

24:1
24:

.

В первый же день недели, очень рано, неся
In first same day weeks very early carrying
приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, и
cooked flavors came they to coffin, and
вместе с ними некоторые другие; 24:2 но нашли
together with them some other; but found
камень отваленным от гроба. 24:3 И, войдя, не
stone rolled away from coffin. And logging, not
нашли тела ГОСПОДА Иисуса. 24:4 Когда же
found body LORD Jesus. when same
недоумевали они о сем, вдруг предстали перед
perplexed they about Sem, suddenly appeared before
ними два мужа в одеждах блистающих. 24:5 И
them two husband in clothes shining. And
когда они были в страхе и наклонили лица свои
when they were in fear and tipped face their
к земле, сказали им: что вы ищете живого между
to earth said them: that you looking living between

мертвыми? 24:6 Его нет здесь: Он воскрес;
the dead? his no here: he rose;
вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в
remember as he said you when was more in
Галилее, 24:7 сказывая, что Сыну Человеческому
Galilee Saying, that son human
надлежит быть предану в руки человеков
should be delivered up in hands men
грешников, и быть распяту, и в третий день
sinners, and be crucified, and in third day
воскреснуть. 24:8 И вспомнили они слова Его;
rise. And remembered they words his;
24:9 и, возвратившись от гроба, возвестили все
and returning from coffin, heralded all
это одиннадцати и всем прочим. 24:10 То были
it eleven and all other. that were
Магдалина Мария, и Иоанна, и Мария, мать
Magdalene Mary, and John and Mary, mother
Иакова, и другие с ними, которые сказали о
Jacob and other with them which said about
сем Апостолам. 24:11 И показались им слова их
Sem Apostles. And seemed they words their
пустыми, и не поверили им. 24:12 Но Петр,
blank and not believe im. but Peter
встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел
standing, ran to coffin and leaning, saw
только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь
only shroud lying, and went back marveling
сам в себе происшедшему. 24:13 В тот же
himself in Statement what occurred. In one same
день двое из них шли в селение, отстоящее
day two of them were in village, defend
стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое
stages on sixty from Jerusalem called
Эммаус; 24:14 и разговаривали между собою о
Emmaus; and talking between themselves about
всех сих событиях. 24:15 И когда они
all now events. And when they
разговаривали и рассуждали между собою, и
talking and reasoned between themselves, and
Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними. 24:16
himself Jesus, near, went with them.

Но глаза их были удержаны, так что они не
but eyes their were holden so that they not
узнали Его. 24:17 Он же сказал им: о чем это
learned His. he same said them: about than it
вы, идя, рассуждаете между собою, и отчего вы
you walking, reasoning between themselves, and why you
печальны? 24:18 Один из них, именем Клеопа,
sad? one of them name Cleopas
сказал Ему в ответ: неужели Ты один из
said he in answer: really you one of
пришедших в Иерусалим не знаешь о
come in Jerusalem not know about
происшедшем в нем в эти дни? 24:19 И сказал
incident in it in these days? And said
им: о чем?Они сказали Ему: что было с
them: about what? They said him: that was with
Иисусом Назарянином, Который был пророк,
Jesus Nazareth, which was prophet,
сильный в деле и слове пред Богом и всем
strong in case and word before God and all
народом; 24:20 как предали Его первосвященники
people; as betrayed his priests
и начальники наши для осуждения на смерть и
and chiefs our for conviction on death and
распяли Его. 24:21 А мы надеялись было, что Он
crucified His. A we hoped was that he
есть Тот, Который должен избавить Израиля; но
there one which should relieve Israel; but
со всем тем, уже третий день ныне, как это
with all those already third day now, as it
произошло. 24:22 Но и некоторые женщины из
occurred. but and some women of
наших изумили нас: они были рано у гроба
our amazed us: they were early have coffin
24:23 и не нашли тела Его и, придя, сказывали,
and not found body his and come, have been told,
что они видели и явление Ангелов, которые
that they seen and phenomenon angels which
говорят, что Он жив. 24:24 И пошли некоторые
say that he alive. And went some
из наших ко гробу и нашли так, как и
of our to coffin and found so that as and

женщины говорили, но Его не видели. 24:25 Тогда
women said but his not seen. Then
Он сказал им: о, несмысленные и медлительные
he said them: oh O fools, and slow
сердцем, чтобы веровать всему, что предсказывали
heart to believe everything that predicted
пророки! 24:26 Не так ли надлежало пострадать
prophets! not so Do ought suffer
Христу и войти в славу Свою? 24:27 И, начав
Christ and Sign in in glory His? And starting
от Моисея, из всех пророков изъяснял им
from Moses, of all prophets He expounded they
сказанное о Нем во всем Писании. 24:28 И
said about it in all Scripture. And
приблизились они к тому селению, в которое
close they to that village, in which
шли; и Он показывал им вид, что хочет идти
walked; and he show they form that wants go
далее. 24:29 Но они удерживали Его, говоря:
hereinafter. but they held it saying:
останься с нами, потому что день уже
Stay with us because that day already
склонился к вечеру. И Он вошел и остался с
bent to evening. And he entered and remained with
ними. 24:30 И когда Он возлежал с ними, то,
them. And when he reclined with them then
взяв хлеб, благословил, преломил и подал им.
taking bread, blessed, broke and filed im.
24:31 Тогда открылись у них глаза, и они
Then opened have them eyes, and they
узнали Его. Но Он стал невидим для них. 24:32
learned His. but he became invisible for them.
И они сказали друг другу: не горело ли в нас
And they said each to a friend: not burned Do in us
сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и
heart our, when he said us on road and
когда изъяснял нам Писание? 24:33 И, встав в
when He expounded us Scripture? And standing in
тот же час, возвратились в Иерусалим и нашли
one same hour back in Jerusalem and found
вместе одиннадцать Апостолов и бывших с
together eleven apostles and former with

ними, 24:34 которые говорили, что ГОСПОДЬ
them which said that THE LORD
истинно воскрес и явился Симону. 24:35 И они
TRUE rose and was Simon. And they
рассказывали о происшедшем на пути, и как
told about incident on path and as
Он был узнан ими в преломлении хлеба. 24:36
he was recognized they in refraction bread.
Когда они говорили о сем, Сам Иисус стал
when they said about Sem, himself Jesus became
посреди них и сказал им: мир вам. 24:37 Они,
in the midst of them and said them: world to you. they
смутившись и испугавшись, подумали, что видят
confused and Undeterred, thought that see
духа. 24:38 Но Он сказал им: что смущаетесь, и
spirit. but he said them: that troubled, and
для чего такие мысли входят в сердца ваши?
for what such thoughts includes in heart yours?
24:39 Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои;
look on hands My and on feet My;
это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо
it I himself; : handle I and examine it; for
дух плоти и костей не имеет, как видите у
spirit flesh and bones not has as see have
Меня. 24:40 И, сказав это, показал им руки и
Me. And saying it showed they hands and
ноги. 24:41 Когда же они от радости еще не
feet. when same they from joy more not
верили и дивились, Он сказал им: есть ли у
believed and wondered, he said them: there Do have
вас здесь какая пища? 24:42 Они подали Ему
you here what food? they submitted he
часть печеной рыбы и сотового меда. 24:43 И,
of baked fish and cell honey. And
взяв, ел пред ними. 24:44 И сказал им: вот то,
taking, eating before them. And said them: here then
о чем Я вам говорил, еще быв с вами, что
about than I you said more former with you that
надлежит исполниться всему, написанному о
should fulfilled everything written about
Мне в законе Моисеевом и в пророках и
I in law Moses and in prophets and

псалмах. 24:45 Тогда отверз им ум к уразумению
Psalms. Then opened they mind to comprehending
Писаний. 24:46 И сказал им: так написано, и
Scriptures. And said them: so written and
так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть
so ought suffer Christ and rise
из мертвых в третий день, 24:47 и проповедану
of dead in third day and preached
быть во имя Его покаянию и прощению грехов
be in name his repentance and forgiveness sins
во всех народах, начиная с Иерусалима. 24:48
in all peoples from with Jerusalem.
Вы же свидетели сему. 24:49 И Я пошлю
you same witnesses these things. And I send
обетование Отца Моего на вас; вы же
promise father my on you; you same
оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не
stay in city Jerusalem until not
облечетесь силою свыше. 24:50 И вывел их вон
clothed power from above. And brought their out
из города до Вифании и, подняв руки Свои,
of city to Bethany and lifting hands their,
благословил их. 24:51 И, когда благословлял их,
blessed blocked. And when blessed them
стал отдаляться от них и возноситься на небо.
became parted from them and ascend on sky.
24:52 Они поклонились Ему и возвратились в
they worshiped he and back in
Иерусалим с великою радостью. 24:53 И
Jerusalem with great joy. And
пребывали всегда в храме, прославляя и
remained always in temple, glorifying and
благословляя Бога.Аминь.
blessing Boga.Amin.

.
.
.

1:1
1: 1

.

В НАЧАЛЕ было Слово, и Слово было у Бога,
In BEGINNING was word and word was have God
и Слово было Бог. 1:2 Оно было в начале у
and word was God. 1 2 it was in early have
Бога. 1:3 Все чрез Него начало быть, и без
God. All through it start be and without
Него ничто не начало быть, что начало быть. 1:4
it nothing not start be that start to be.
В Нем была жизнь, и жизнь была свет
In it was life and life was light
человеков. 1:5 И свет во тьме светит, и тьма
men. And light in darkness shines and darkness
не объяла его. 1:6 Был человек, посланный от
not comprehended it. 1 6 was person sent from
Бога; имя ему Иоанн. 1:7 Он пришел для
God; name it John. he came for
свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете,
evidence to testify about light
дабы все уверовали чрез него. 1:8 Он не был
order all believe through it. he not was
свет, но был послан, чтобы свидетельствовать о
light but was sent, to testify about
Свете. 1:9 Был Свет истинный, Который
World. was light true, which
просвещает всякого человека, приходящего в мир.
enlightens all human coming in world.
1:10 В мире был, и мир чрез Него начал быть,
In world was and world through it started be
и мир Его не познал. 1:11 Пришел к своим, и
and world his not learned. came to its, and
свои Его не приняли. 1:12 А тем, которые
their his not accepted. 0.05 A those which
приняли Его, верующим во имя Его, дал власть
accepted it believers in name it gave power
быть чадами Божиими, 1:13 которые ни от
be children of God, which or from

крови, ни от хотения плоти, ни от хотения
blood or from the will flesh, or from the will
мужа, но от Бога родились. 1:14 И Слово стало
husband, but from God born. And word was
плотию и обитало с нами, полное благодати и
flesh and lived with us complete grace and
истины; и мы видели славу Его, славу, как
the truth; and we seen glory it fame as
Единородного от Отца. 1:15 Иоанн свидетельствует
the only begotten from Father. John shows
о Нем и, восклицая, говорит: Сей был Тот,
about it and exclaiming, says: this was one
о Котором я сказал, что Идущий за мною стал
about which I said that going for I became
впереди меня, потому что был прежде меня. 1:16
ahead me because that was before me.
И от полноты Его все мы приняли и благодать
And from completeness his all we accepted and grace
на благодать, 1:17 ибо закон дан чрез Моисея;
on grace, for law given through Moses;
благодать же и истина произошли чрез Иисуса
grace same and truth occurred through Jesus
Христа. 1:18 Бога не видел никто никогда;
Christ. God not seen none never;
Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он
the only begotten son, who is in bosom Father, he
явил. 1:19 И вот свидетельство Иоанна, когда
revealed. And here certificate John when
Иудеи прислали из Иерусалима священников и
Jews sent of Jerusalem priests and
левитов спросить его: кто ты? 1:20 Он объявил,
Levites ask it: who you? he announced
и не отрекся, и объявил, что я не Христос. 1:21
and not denied, and announced that I not Christ.
И спросили его: что же? ты Илия?Он сказал:
And asked it: that same? you Elijah? He said:
нет.Пророк?Он отвечал: нет. 1:22 Сказали ему: кто
net.Prorok? He posted: not. said him: who
же ты? чтобы нам дать ответ пославшим нас:
same you? to us give reply who sent us:
что ты скажешь о себе самом? 1:23 Он
that you say about Statement really? he

сказал: я глас вопиющего в пустыне: ‘исправьте
said: I Tone crying in wilderness 'correct
путь ГОСПОДУ’, как сказал пророк Исаия. 1:24
path LORD ' as said prophet Isaiah.
А посланные были из фарисеев; 1:25 и они
A sent were of the Pharisees; and they
спросили его: что же ты крестишь, если ты ни
asked it: that same you baptize if you or
Христос, ни Илия, ни пророк? 1:26 Иоанн сказал
Christ, or Elijah or prophet? John said
им в ответ: я крещу в воде; но стоит среди вас
they in answer: I baptize in water; but Cost of you
Некто, Которого вы не знаете. 1:27 Он-то
someone which you not know. It was he who
Идущий за мною, но Который стал впереди меня.
going for I, but which became ahead me.
Я недостоин развязать ремень у обуви Его. 1:28
I unworthy unleash Belts have shoes His.
Это происходило в Вифаваре при Иордане, где
it occurred in Bethabara when Jordan, where
крестил Иоанн. 1:29 На другой день видит Иоанн
baptized John. on other day sees John
идущего к нему Иисуса и говорит: вот Агнец
coming to it Jesus and says: here Lamb
Божий, Который берет на Себя грех мира. 1:30
God, which takes on himself sin world.
Сей есть, о Котором я сказал: ‘за мною идет
this equipped, about which I said: 'for I is
Муж, Который стал впереди меня, потому что Он
husband which became ahead me because that he
был прежде меня’. 1:31 Я не знал Его; но для
was before me '. I not knew his; but for
того пришел крестить в воде, чтобы Он явлен
of came baptize in water, to he revealed
был Израилю. 1:32 И свидетельствовал Иоанн,
was Israel. And testified John
говоря: я видел Духа, сходящего с неба, как
saying: I seen Spirit descending with sky, as
голубя, и пребывающего на Нем. 1:33 Я не знал
dove, and indwelling on Him. I not knew
Его; но Пославший меня крестить в воде сказал
his; but who sent I baptize in water said

мне: ‘на Кого увидишь Духа сходящего и
me: 'at People see Spirit descending and
пребывающего на Нем, Тот есть крестящий Духом
indwelling on it one there baptizes spirit
Святым’. 1:34 И я видел и засвидетельствовал,
Holy '. And I seen and testified
что Сей есть Сын Божий. 1:35 На другой день
that this there son God. on other day
опять стоял Иоанн и двое из учеников его. 1:36
again standing John and two of students it.
И, увидев идущего Иисуса, сказал: вот Агнец
And see coming Jesus, said: here Lamb
Божий. 1:37 Услышав от него сии слова, оба
God. Hearing from it these words both
ученика пошли за Иисусом. 1:38 Иисус же,
student went for Jesus. Jesus same
обратившись и увидев их идущих, говорит им:
contacting and see their walking, says them:
что вам надобно?Они сказали Ему: Равви (что
that you want? They said him: Rabbi (which
значит: ‘учитель’), где живешь? 1:39 Говорит им:
means: 'Teacher') where live? says them:
пойдите и увидите. Они пошли и увидели, где
go and 'll see. they went and saw where
Он живет; и пробыли у Него день тот. Было
he lives; and spent have it day one. It was
около десятого часа. 1:40 Один из двух,
about tenth hours. one of two
слышавших от Иоанна об Иисусе и
who heard from John about Jesus and
последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона
followed for him was Andrew, brother Simon
Петра. 1:41 Он первый находит брата своего
Peter. he first finds brother its
Симона и говорит ему: мы нашли Мессию (что
Simon and says him: we found Messiah (which
значит: ‘Христос’); 1:42 и привел его к Иисусу.
means: 'Christ'); and led it to Jesus.
Иисус же, взглянув на него, сказал: ты— Симон,
Jesus same looking on it said: ty Simon,

сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит:
son John; you will be called Cephas that means:
‘камень’ (Петр). 1:43 На другой день Иисус
'Stone' (Peter). on other day Jesus
восхотел идти в Галилею, и находит Филиппа и
willed go in Galilee, and finds Philip and
говорит ему: иди за Мною. 1:44 Филипп же был
says him: go for Me. Philip same was
из Вифсаиды, из одного города с Андреем и
of Bethsaida, of one city with Andrew and
Петром. 1:45 Филипп находит Нафанаила и
Peter. Philip finds Nathanael and
говорит ему: мы нашли Того, о Котором писал
says him: we found addition, about which wrote
Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына
Moses in law and prophets Jesus, son
Иосифова, из Назарета. 1:46 Но Нафанаил сказал
Joseph of Nazareth. but Nathanael said
ему: из Назарета может ли быть что
him: of Nazareth can Do be that
доброе?Филипп говорит ему: пойди и посмотри.
good? Philip says him: go and look.
1:47 Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила,
Jesus, see coming to it Nathanael
говорит о нем: вот подлинно Израильтянин, в
says about it: here truly Israelis, in
котором нет лукавства. 1:48 Нафанаил говорит
which no guile. Nathanael says
Ему: почему Ты знаешь меня?Иисус сказал ему в
him: why you know me? Jesus said it in
ответ: прежде нежели позвал тебя Филипп, когда
answer: before than called you Philip when
ты был под смоковницею, Я видел тебя. 1:49
you was under the fig tree, I seen you.
Нафанаил отвечал Ему: Равви! Ты— Сын Божий,
Nathanael posted him: Rabbi ty son God,
Ты— Царь Израилев. 1:50 Иисус сказал ему в
ty king Israel. Jesus said it in
ответ: ты веришь, потому что Я тебе сказал: ‘Я
answer: you believe because that I you said: 'I

видел тебя под смоковницею'; увидишь больше
seen you under fig tree '; see more
сего. 1:51 И говорит ему: истинно, истинно
this. And says him: TRUE TRUE
говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым
say you: now will see sky opened,
и Ангелов Божиих восходящих и нисходящих к
and angels God ascending and descending to
Сыну Человеческому.
son Human. .

.

.

2:1
2: 1

.

На третий день был брак в Кане Галилейской,
on third day was marriage in Cane Galilee,
и Матерь Иисуса была там. 2:2 Был также зван
and Mother Jesus was there. was also Zwan
Иисус и ученики Его на брак. 2:3 И как
Jesus and students his on marriage. And as
недоставало вина, то Матерь Иисуса говорит Ему:
lacking wine then Mother Jesus says him:
вина нет у них. 2:4 Иисус говорит Ей: что Мне
wine no have them. Jesus says her: that I
и Тебе, Жено? еще не пришел час Мой. 2:5
and you, Woman? more not came hour My.
Матерь Его сказала служителям: что скажет Он
Mother his said servants that say he
вам, то сделайте. 2:6 Было же тут шесть
you then do it. It was same here six
каменных водоносов, стоявших по обычаю
stone jars standing by custom
очищения Иудейского, вмещавших по две или по
purification Judah Holds by two or by
три меры. 2:7 Иисус говорит им: наполните
three measures. Jesus says them: fill
сосуды водою. И наполнили их доверху. 2:8 И
vessels water. And filled their top to bottom. And
говорит им: теперь почерпните и несите к
says them: now Draw and carry to
распорядителю пира. И понесли. 2:9 Когда же
steward feast. And suffered. when same

распорядитель отведал воды, сделавшейся вином,—
Managing tasted water make wine -
а он не знал, откуда это вино, знали только
and it not knew where it wine know only
служители, почерпавшие воду,— тогда
ministers drew the water - then
распорядитель зовет жениха 2:10 и говорит ему:
Managing calls groom and says him:
всякий человек подает сперва хорошее вино, а
every people delivers first good wine and
когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее
when drunk, then the worst; and you good
вино сберег доселе. 2:11 Так положил Иисус
wine saved hitherto. so put Jesus
начало чудесам в Кане Галилейской и явил
start wonders in Cane Galilee and revealed
славу Свою; и уверовали в Него ученики Его.
glory his; and believe in it students His.
2:12 После сего пришел Он в Капернаум, Сам и
after this came he in Capernaum, himself and
Матерь Его, и братья Его, и ученики Его; и
Mother it and brothers it and students his; and
там пробыли немного дней. 2:13 Приближалась
there spent a little days. approaching
Пасха Иудейская, и Иисус пришел в Иерусалим
Easter Jewish, and Jesus came in Jerusalem
2:14 и нашел, что в храме продавали волов, овец
and found that in temple sold oxen, sheep
и голубей, и сидели меновщики денег. 2:15 И,
and pigeons and sat changers money. And
сделав бич из веревок, выгнал из храма всех,
making Beach of ropes expelled of temple all
также и овец и волов; и деньги у
also and sheep and oxen; and money have
меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул.
moneychangers scattered, and tables their overturned.
2:16 И сказал продающим голубей: возьмите это
And said selling pigeons: take it
отсюда и дома Отца Моего не делайте домом
here and home father my not do home
торговли. 2:17 При сем ученики Его вспомнили,
trade. when Sem students his remembered

что написано: ‘ревность по доме Твоем снедает
that is written: 'jealousy by home your eaten
Меня’. 2:18 На это Иудеи сказали: каким
Me '. on it Jews said: how
знамением докажешь Ты нам, что имеешь власть
sign prove you us that have power
так поступать? 2:19 Иисус сказал им в ответ:
so do that? Jesus said they in answer:
разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну
destroy temple this, and I in three day raise
его. 2:20 На это сказали Иудеи: сей храм
it. on it said Jews: this temple
строился сорок шесть лет, и Ты в три дня
built forty six years and you in three day
воздвигнешь его? 2:21 А Он говорил о храме
vozdvignesh it? A he said about temple
тела Своего. 2:22 Когда же воскрес Он из
body His. when same rose he of
мертвых, то ученики Его вспомнили, что Он
dead, then students his remembered that he
говорил это, и поверили Писанию и слову,
said it and believe Scripture and the way,
которое сказал Иисус. 2:23 И когда Он был в
which said Jesus. And when he was in
Иерусалиме на празднике Пасхи, то многие, видя
Jerusalem on holiday Easter, then many seeing
чудеса, которые Он творил, уверовали во имя Его.
wonders which he created, believe in name His.
2:24 Но Сам Иисус не вверял Себя им, потому
0.1 but himself Jesus not entrust himself them because
что знал всех 2:25 и не имел нужды, чтобы кто
that knew all and not had needs to who
засвидетельствовал о человеке, ибо Сам знал,
testified about person for himself knew
что в человеке.
that in person. .

.

.

3:1
3 1

.

Между фарисеями был некто, именем Никодим,
between Pharisees was someone name Nicodemus,

один из начальников Иудейских. 3:2 Он пришел к
one of chiefs Judah. he came to
Иисусу ночью и сказал Ему: Равви! мы знаем,
Jesus night and said him: Rabbi we know
что Ты— учитель, пришедший от Бога; ибо
that ty teacher come from God; for
таких чудес, какие Ты творишь, никто не может
such Wonderland what you doing, none not can
творить, если не будет с ним Бог. 3:3 Иисус
create, if not will with it God. Jesus
сказал ему в ответ: истинно, истинно говорю тебе,
said it in answer: TRUE TRUE say you
если кто не родится свыше, не может увидеть
if who not born over, not can see
Царствия Божия. 3:4 Никодим говорит Ему: как
kingdom God. Nicodemus says him: as
может человек родиться, будучи стар? неужели
can people born being old? really
может он в другой раз войти в утробу матери
can it in other time Sign in in womb mother
своей и родиться? 3:5 Иисус отвечал: истинно,
its and born? Jesus posted: TRUE
истинно говорю тебе, если кто не родится от
TRUE say you if who not born from
воды и Духа, не может войти в Царствие Божие.
water and Spirit not can Sign in in kingdom God.
3:6 Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное
born from flesh there flesh, and born
от Духа есть дух. 3:7 Не удивляйся тому, что Я
from Spirit there spirit. not marvel Moreover, that I
сказал тебе: ‘должно вам родиться свыше’. 3:8
said you: 'should you born over '.
Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а
spirit breathing, where wants and voice it hear and
не знаешь, откуда приходит и куда уходит: так
not you know, where comes and where out: so
бывает со всяким, рожденным от Духа. 3:9
happens with every one that is born from Spirit.
Никодим сказал Ему в ответ: как это может
Nicodemus said he in answer: as it can
быть? 3:10 Иисус отвечал и сказал ему: ты—
to be? Jesus posted and said him: ty

учитель Израилев, и этого ли не знаешь? 3:11
teacher Israel, and this Do not you know?
Истинно, истинно говорю тебе: Мы говорим о
verily, TRUE say you: we say about
том, что знаем, и свидетельствуем о том, что
is that know and testify about is that
видели, а вы свидетельства Нашего не
seen and you evidence our not
принимаете. 3:12 Если Я сказал вам о земном,
take. If I said you about earth,
и вы не верите,— как поверите, если буду
and you not believe - as believe if will
говорить вам о небесном? 3:13 Никто не
talk you about heavenly things? nobody not
восходил на небо, как только сшедший с небес
ascended on sky, as only came down with heaven
Сын Человеческий, сущий на небесах. 3:14 И как
son Man, who is on heaven. And as
Моисей вознес змию в пустыне, так должно
Moses offered serpent in wilderness so should
вознесену быть Сыну Человеческому, 3:15 дабы
lifted be son human, order
всякий, верующий в Него, не погиб, но имел
anyone believer in it not died but had
жизнь вечную. 3:16 Ибо так возлюбил Бог мир,
life everlasting. for so loved God world
что отдал Сына Своего Единородного, дабы
that cleared son its only Son, order
всякий, верующий в Него, не погиб, но имел
anyone believer in it not died but had
жизнь вечную. 3:17 Ибо не послал Бог Сына
life everlasting. for not sent God son
Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир
its in world to judge world but to world
спасен был чрез Него. 3:18 Верующий в Него не
saved was through Him. believer in it not
судится, а неверующий уже осужден, потому что
sues, and unbeliever already convicted, because that
не уверовал во имя Единородного Сына Божия.
not believed in name the only begotten son God.
3:19 Суд же состоит в том, что свет пришел в
court same is in is that light came in

мир; но люди более возлюбили тьму, нежели
the world; but people more loved darkness, than
свет, потому что дела их были злы. 3:20 Ибо
light because that business their were evil. for
всякий, делающий злое, ненавидит свет и не
anyone making evil, hates light and not
идет к свету, чтобы не обличились дела его,
is to light to not reproved business it
потому что они злы; 3:21 а поступающий по
because that they evil; and coming by
правде идет к свету, дабы явны были дела его,
truth is to light order are obvious were business it
потому что они в Боге соделаны. 3:22 После сего
because that they in God wrought. after this
пришел Иисус с учениками Своими в землю
came Jesus with students their in land
Иудейскую и там жил с ними и крестил. 3:23
Judean and there lived with them and baptized.
А Иоанн также крестил в Еноне, близ Салима,
A John also baptized in Enon near Salim,
потому что там было много воды; и приходили
because that there was many water; and came
туда и крестились, 3:24 ибо Иоанн еще не был
there and baptized, for John more not was
заключен в темницу. 3:25 Тогда у Иоанновых
concluded in dungeon. Then have John's
учеников произошел спор с Иудеями об
students occurred dispute with Jews about
очищении. 3:26 И пришли к Иоанну и сказали
purification. And came to John and said
ему: равви! Тот, Который был с тобою при
him: Rabbi! one which was with thee when
Иордане и о Котором ты свидетельствовал, вот,
Jordan and about which you testified now,
Он крестит, и все идут к Нему. 3:27 Иоанн
he baptizes and all go to Him. John
сказал в ответ: не может человек ничего
said in answer: not can people nothing
принимать на себя, если не будет дано ему с
take on yourself if not will given it with
неба. 3:28 Вы сами мне свидетели в том, что я
sky. you themselves I witnesses in is that I

сказал: 'не я Христос, но я послан пред Ним'.
said: 'not I Christ, but I sent before Them '.
3:29 Имеющий невесту есть жених, а друг
having bride there groom and each
жениха, стоящий и внимающий ему, радостью
groom worth and hears him joy
радуется, слыша голос жениха. Сия-то радость
rejoices hearing voice groom. And this something joy
моя исполнилась. 3:30 Ему должно расти, а мне
my fulfilled. he should grow and I
умаляться. 3:31 Приходящий свыше и есть выше
decrease. coming over and there above
всех; а сущий от земли— земной и есть, и
all; and who is from land- earth and equipped, and
говорит, как сущий от земли; Приходящий с
says as who is from land; coming with
небес есть выше всех, 3:32 и что Он видел и
heaven there above all and that he seen and
слышал, о том и свидетельствует; и никто не
heard about that and shows; and none not
принимает свидетельства Его. 3:33 Принявший Его
takes evidence His. adopted the his
свидетельство сим запечатлел, что Бог истинен,
certificate sim captured, that God is true,
3:34 ибо Тот, Которого послал Бог, говорит слова
for one which sent God, says words
Божии; ибо не мерою дает Бог Духа. 3:35 Отец
God; for not measure gives God Spirit. father
любит Сына и все дал в руку Его. 3:36
loves son and all gave in hand His. 0.15
Верующий в Сына имеет жизнь вечную, а не
believer in son has life eternal, and not
верующий в Сына не увидит жизни, но гнев
believer in son not see life but anger
Божий пребывает на нем.
God abides on it. .

.

.

4:1
4 1

.

Когда же узнал Иисус о дошедшем до фарисеев
when same learned Jesus about come down to Pharisees

_

слухе, что Он более приобретает учеников и
hearing, that he more acquires students and
крестит, нежели Иоанн,— 4:2 хотя Сам Иисус не
baptizes than John - although himself Jesus not
крестил, а ученики Его,— 4:3 то оставил Иудею
baptized, and students It - then left Judah
и пошел опять в Галилею. 4:4 Надлежало же
and went again in Galilee. ought same
Ему проходить через Самарию. 4:5 Итак, приходит
he held through Samaria. Thus, comes
Он в город Самарийский, называемый Сихарь,
he in city Samaria, called Sychar,
близ участка земли, данного Иаковом сыну своему
near area land this Jacob son its
Иосифу. 4:6 Там был колодезь Иаковлев. Иисус,
Joseph. there was the well Jacob. Jesus,
утрудившись от пути, сел у колодезя. Было
wearied from path villages have the well. It was
около шестого часа. 4:7 Приходит женщина из
about sixth hours. comes woman of
Самарии почерпнуть воды. Иисус говорит ей: дай
Samaria learn water. Jesus says her: give
Мне пить. 4:8 Ибо ученики Его отлучились в
I drink. for students his gone away in
город купить пищи. 4:9 Женщина Самарянская
city buy food. woman Samaritan
говорит Ему: как ты, будучи Иудей, просишь пить
says him: as you being Jew ask drink
у меня, Самарянки? ибо Иудеи с Самарянами
have me Samaritan woman? for Jews with Samaritans
не сообщаются. 4:10 Иисус сказал ей в ответ:
not reported. Jesus said it in answer:
если бы ты знала дар Божий и Кто говорит
if would you know gift God and who says
тебе: ‘дай Мне пить’, то ты сама просила бы
you: 'give I drink ' then you itself requested would
у Него, и Он дал бы тебе воду живую. 4:11
have it and he gave would you water live.
Женщина говорит Ему: господин! тебе и
woman says him: Sir! you and

почерпнуть нечем, а колодезь глубок; откуда же
learn nothing, and the well deep; where same
у тебя вода живая? 4:12 Неужели ты больше
have you water live? Do you more
отца нашего Иакова, который дал нам этот
father our Jacob which gave us this
колодезь и сам из него пил, и дети его, и
the well and himself of it saws, and children it and
скот его? 4:13 Иисус сказал ей в ответ: всякий,
Livestock it? Jesus said it in answer: anyone
пьющий воду сию, возжаждет опять, 4:14 а кто
drinking water plain, thirst again, and who
будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет
will drink water, which I Ladies him one not will
жаждать вовек; но вода, которую Я дам ему,
craving for ever; but water which I Ladies him
сделается в нем источником воды, текущей в
will become in it source water current in
жизнь вечную. 4:15 Женщина говорит Ему:
life everlasting. woman says him:
господин! дай мне этой воды, чтобы мне не иметь
Sir! give I this water to I not have
жажды и не приходить сюда черпать. 4:16 Иисус
thirst and not coming here draw. Jesus
говорит ей: пойди, позови мужа твоего и приди
says her: go, Call husband your and come
сюда. 4:17 Женщина сказала в ответ: у меня
here. woman said in answer: have I
нет мужа.Иисус говорит ей: правду ты сказала,
no muzha.Iisus says her: truth you said
что у тебя нет мужа, 4:18 ибо у тебя было
that have you no husband, for have you was
пять мужей, и тот, которого ныне имеешь, не
five husbands, and one which now have, not
муж тебе; это справедливо ты сказала. 4:19
husband you; it TRUE you said.
Женщина говорит Ему: ГОСПОДИ! вижу, что Ты
woman says him: GOD! see that you
пророк. 4:20 Отцы наши поклонялись на этой
prophet. fathers our worshiped on this
горе, а вы говорите, что место, где должно
mountain, and you say that place where should

поклоняться, находится в Иерусалиме. 4:21 Иисус
worship, is in Jerusalem. Jesus
говорит ей: поверь Мне, что наступает время,
says her: believe me that comes time
когда и не на горе сей, и не в Иерусалиме
when and not on Mount this, and not in Jerusalem
будете поклоняться Отцу. 4:22 Вы не знаете, чему
will worship Father. you not know what
кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся, ибо
bowing, and we know what worship: for
спасение— от Иудеев. 4:23 Но настанет время, и
spasenie- from Jews. but come time and
настало уже, когда истинные поклонники будут
it is already when TRUE fans will
поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких
worship father in spirit and truth for such
поклонников Отец ищет Себе. 4:24 Бог есть дух,
fans father search: Currently. God there spirit,
и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в
and worshipers he should worship in
духе и истине. 4:25 Женщина говорит Ему: знаю,
spirit and truth. woman says him: know
что придет Мессия, то есть Христос; когда Он
that come Messiah then there Christ; when he
придет, то возвестит нам все. 4:26 Иисус
come, then usher us everything. Jesus
говорит ей: это Я, Который говорю с тобою.
says her: it I which say with thee.
4:27 В это время пришли ученики Его и
In it time came students his and
удивились, что Он разговаривал с женщиною;
surprised that he talking with a woman;
однако ж ни один не сказал: ‘чего Ты
but Well or one not said: 'what you
требуешь?’ или: ‘о чем говоришь с нею?’ 4:28
seek? ' or: 'about than say with her? '
Тогда женщина оставила водонос свой и пошла в
Then woman left waterboy its and went in
город, и говорит людям: 4:29 пойдите, посмотрите
city and says people: go see
Человека, Который сказал мне все, что я сделала:
man which said I all that I made:

не Он ли Христос? 4:30 Они вышли из города и
not he Do Christ? they out of city and
пошли к Нему. 4:31 Между тем ученики просили
went to Him. between so students asked
Его, говоря: Равви! ешь. 4:32 Но Он сказал им:
it saying: Rabbi eat. but he said them:
у Меня есть пища, которой вы не знаете. 4:33
have I there food which you not know.
Посему ученики говорили между собою: разве кто
Therefore students said between themselves: Is who
принес Ему есть? 4:34 Иисус говорит им: Моя
brought he there? Jesus says them: My
пища есть творить волю Пославшего Меня и
food there create will Him who sent I and
совершить дело Его. 4:35 Не говорите ли вы, что
make it His. not say Do you that
еще четыре месяца, и наступит жатва? А Я
more four month and come harvest? A I
говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите
say you: Lift eyes your and see
на нивы, как они побелели и поспели к жатве.
on the fields; as they whitened and ripe to harvest.
4:36 Жнущий получает награду и собирает
And he who reaps receives award and collects
плод в жизнь вечную, так что и сеющий и
fruit in life eternal, so that and he that soweth and
жнущий вместе радоваться будут, 4:37 ибо в этом
reaping together rejoice will for in this
случае справедливо изречение: 'один сеет, а
case TRUE saying: 'one sows and
другой жнет'. 4:38 Я послал вас жать то, над
other reaps. ' I sent you harvesting then over
чем вы не трудились: другие трудились, а вы
than you not worked: other worked and you
вошли в труд их. 4:39 И многие Самаряне из
included in labor blocked. And many Samaritans of
города того уверовали в Него по слову женщины,
city of believe in it by word women
свидетельствовавшей, что Он сказал ей все, что
testified, that he said it all that
она сделала. 4:40 И потому, когда пришли к
it did. And because when came to

Нему Самаряне, то просили Его побыть у них;
it Samaritans then asked his stay have thereof;
и Он пробыл там два дня. 4:41 И еще большее
and he spent there two day. And more more
число уверовали по Его слову. 4:42 А женщине
number believe by his word. A woman
той говорили: уже не по твоим речам веруем,
that said: already not by your speeches believe,
ибо сами слышали и узнали, что Он— истинно
for themselves heard and learned that on- TRUE
Спаситель мира, Христос. 4:43 По прошествии же
Savior world Christ. by after same
двух дней Он вышел оттуда и пошел в Галилею,
two days he released thence and went in Galilee,
4:44 ибо Сам Иисус свидетельствовал, что пророк
for himself Jesus testified that prophet
не имеет чести в своем отечестве. 4:45 Когда
not has honor in its homeland. when
пришел Он в Галилею, то Галилеяне приняли
came he in Galilee, then Galileans accepted
Его, видев все, что Он сделал в Иерусалиме в
it having seen all that he made in Jerusalem in
праздник,— ибо и они ходили на праздник. 4:46
holiday - for and they go on holiday.
Итак, Иисус опять пришел в Кану Галилейскую,
Thus, Jesus again came in Kanu Galilee,
где претворил воду в вино.|| В Капернауме был
where he made the water in wine. || In Capernaum was
некоторый царедворец, у которого сын был
some courtier, have which son was
болен. 4:47 Он, услышав, что Иисус пришел из
ill. he hearing that Jesus came of
Иудеи в Галилею, пришел к Нему и просил Его
Jews in Galilee, came to it and requested his
прийти и исцелить сына его, который был при
come and heal son it which was when
смерти. 4:48 Иисус сказал ему: вы не уверуете,
death. 0.2 Jesus said him: you not ye believe
если не увидите знамений и чудес. 4:49
if not see signs and miracles.
Царедворец говорит Ему: ГОСПОДИ! приди, пока
courtier says him: GOD! come, yet

не умер сын мой. 4:50 Иисус говорит ему: пойди,
not died son mine. Jesus says him: go,
сын твой здоров.Он поверил слову, которое сказал
son your zdorov.On believed the way, which said
ему Иисус, и пошел. 4:51 На дороге встретили
it Jesus, and went. on road met
его слуги его и сказали: сын твой здоров. 4:52
it servants it and said: son your healthy.
Он спросил у них: в котором часу стало ему
he asked have including: in which hour was it
легче? Ему сказали: вчера в седьмом часу
easier? he said: yesterday in seventh hour
горячка оставила его. 4:53 Из этого отец узнал,
fever left it. of this father learned
что это был тот час, в который Иисус сказал
that it was one hour in which Jesus said
ему: ‘сын твой здоров’. И уверовал сам и весь
him: 'son your healthy '. And believed himself and all
дом его. 4:54 Это второе чудо сотворил Иисус,
house it. it second miracle created Jesus,
возвратившись из Иудеи в Галилею.
returning of Jews in Galilee. .

.

.

5:1
5: 1

.

После сего был праздник Иудейский, и пришел
after this was holiday Judah and came
Иисус в Иерусалим. 5:2 Есть же в Иерусалиме
Jesus in Jerusalem. there same in Jerusalem
у Овечьих ворот купальня, называемая
have sheep gate swimming, called
по-еврейски Вифезда, при которой было пять
in Hebrew Bethesda, when which was five
крытых ходов. 5:3 В них лежало великое
covered moves. In them lay great
множество больных, слепых, хромых, иссохших,
set patients blind, lame, withered,
ожидающих движения воды, 5:4 ибо Ангел
waiting motion water for Angel
ГОСПОДЕНЬ по временам сходил в купальню и
LORD by times went in the pool and

возмущал воду, и кто первый входил в нее по
resented water, and who first entered in it by
возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы
perturbation water one recovered, By what would
ни был одержим болезнью. 5:5 Тут был человек,
or was obsessed disease. here was person
находившийся в болезни тридцать восемь лет. 5:6
who was in disease thirty eight years.
Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он
Jesus, see it lying and learning that it
лежит уже долгое время, говорит ему: хочешь ли
lies already long time says him: want Do
быть здоров? 5:7 Больной отвечал Ему: так,
be healthy? sick posted him: so that
ГОСПОДИ; но не имею человека, который
GOD; but not have human which
опустил бы меня в купальню, когда возмутится
lowered would I in the pool, when troubled
вода; когда же я прихожу, другой уже сходит
water; when same I come, other already coming
прежде меня. 5:8 Иисус говорит ему: встань,
before me. Jesus says him: Arise,
возьми постель твою и ходи. 5:9 И он тотчас
take bed your and walk. And it immediately
выздоровел, и взял постель свою и пошел.Было
recovered, and took bed its and poshel.Bylo
же это в день субботний. 5:10 Посему Иудеи
same it in day Saturday. Therefore Jews
говорили исцеленному: сегодня суббота; не должно
said cured, today Saturday; not should
тебе брать постели. 5:11 Он отвечал им: Кто меня
you take bed. he posted them: who I
исцелил, Тот мне сказал: ‘возьми постель твою и
healed, one I said: 'take bed your and
ходи’. 5:12 Его спросили: кто Тот Человек,
go '. his asked: who one man
Который сказал тебе: ‘возьми постель твою и
which said you: 'take bed your and
ходи’? 5:13 Исцеленный же не знал, кто Он, ибо
walk '? healed same not knew who he for
Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте.
Jesus disappeared in people, the former on that location.

5:14 Потом Иисус встретил его в храме и сказал
then Jesus met it in temple and said
ему: вот, ты выздоровел; не греши больше, чтобы
him: now, you recovered; not sin more to
не случилось с тобою чего хуже. 5:15 Человек
not happened with thee what worse. people
сей пошел и объявил Иудеям, что исцеливший
this went and announced Jews, that healed
его есть Иисус. 5:16 И стали Иудеи гнать Иисуса
it there Jesus. And steel Jews drive Jesus
и искали убить Его за то, что Он делал такие
and sought kill his for then that he did such
дела в субботу. 5:17 Иисус же говорил им: Отец
business in Saturday. Jesus same said them: father
Мой доныне делает, и Я делаю. 5:18 И еще
My hitherto does and I do. And more
более искали убить Его Иудеи за то, что Он не
more sought kill his Jews for then that he not
только нарушал субботу, но и Отцом Своим
only violated Saturday, but and father its
называл Бога, делая Себя равным Богу. 5:19 На
called God making himself equal God. on
это Иисус сказал: истинно, истинно говорю вам:
it Jesus said: TRUE TRUE say you:
Сын ничего не может творить Сам от Себя,
son nothing not can create himself from himself
если не увидит Отца творящего: ибо что творит
if not see father do: for that works
Он, то и Сын творит также. 5:20 Ибо Отец
he then and son works too. for father
любит Сына и показывает Ему все, что творит
loves son and shows he all that works
Сам; и покажет Ему дела больше сих, так что
himself; and show he business more so, so that
вы удивитесь. 5:21 Ибо как Отец воскрешает
you surprised. for as father resurrects
мертвых и оживляет, так и Сын оживляет, кого
dead and animates, so and son animates, who
хочет. 5:22 Ибо Отец и не судит никого, но весь
wants. for father and not judges anyone but all
суд отдал Сыну, 5:23 дабы все чтили Сына, как
court cleared son, order all honored son, as

чтут Отца. Кто не чтит Сына, тот не чтит и
revere Father. who not honors son, one not honors and
Отца, пославшего Его. 5:24 Истинно, истинно
father, who sent His. verily, TRUE
говорю вам: слушающий слово Мое и верующий
say you: listening word my and believer
в Пославшего Меня имеет жизнь вечную и на
in Him who sent I has life eternal and on
суд не приходит, но перешел от смерти в жизнь.
court not comes, but moved from death in life.
5:25 Истинно, истинно говорю вам: наступает
verily, TRUE say you: comes
время, и настало уже, когда мертвые услышат
time and it is already when dead hear
глас Сына Божия и, услышав, оживут. 5:26 Ибо
Tone son God and hearing live. for
как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так и
as father has life in Himself Me, so and
Сыну дал иметь жизнь в Самом Себе. 5:27 И
son gave have life in Himself Currently. And
дал Ему власть производить и суд, потому что
gave he power produce and court because that
Он есть Сын Человеческий. 5:28 Не дивитесь
he there son Human. not marvel
сему; ибо наступает время, в которое все,
this; for comes time in which all
находящиеся в гробах, услышат глас Сына Божия;
are in coffins, hear Tone son God;
5:29 и изыдут творившие добро в воскресение
and come forth that have done good in Sunday
жизни, а делавшие зло— в воскресение
life and those who have done abuse in Sunday
осуждения. 5:30 Я ничего не могу творить Сам
condemnation. I nothing not I create himself
от Себя.|| Как слышу, так и сужу, и суд
from Themselves. || as hear so and judge, and court
Мой праведен; ибо не ищу Моей воли, но воли
My righteous; for not seeking a my will but will
пославшего Меня Отца. 5:31 Если Я
who sent I Father. If I
свидетельствую Сам о Себе, то свидетельство
testify himself about Me, then certificate

Мое не есть истинно. 5:32 Есть другой,
my not there true. there other
свидетельствующий о Мне; и Я знаю, что
indicating about I; and I know that
истинно то свидетельство, которым он
TRUE then evidence which it
свидетельствует о Мне. 5:33 Вы посылали к
shows about Me. you sent to
Иоанну, и он засвидетельствовал об истине. 5:34
John and it testified about truth.
Впрочем, Я не от человека принимаю
However, I not from human accept
свидетельство, но говорю это для того, чтобы вы
evidence but say it for order to you
спаслись. 5:35 Он был светильник, горящий и
saved. he was lamp, burning and
светящий; а вы хотели малое время порадоваться
luminous; and you wanted small time rejoice
при свете его. 5:36 Я же имею свидетельство
when light it. I same have certificate
больше Иоаннова: ибо дела, которые Отец дал
more John: for case which father gave
Мне совершить, самые дела сии, Мною
I commit most business these, I
творимые, свидетельствуют о Мне, что Отец
soluble, show about me that father
послал Меня. 5:37 И пославший Меня Отец Сам
sent Me. And who sent I father himself
засвидетельствовал о Мне. А вы ни гласа Его
testified about Me. A you or voice his
никогда не слышали, ни лица Его не видели; 5:38
never not heard or face his not have seen;
и не имеете слова Его, пребывающего в вас,
and not have words it indwelling in you
потому что вы не веруете Тому, Которого Он
because that you not , Believe Moreover, which he
послал. 5:39 Исследуйте Писания, ибо вы думаете
sent. Explore Scripture for you think
чрез них иметь жизнь вечную; а они
through them have life eternal; and they
свидетельствуют о Мне. 5:40 Но вы не хотите
show about Me. but you not want

прийти ко Мне, чтобы иметь жизнь. 5:41 Не
come to me to have life. not
принимаю славы от человеков, 5:42 но знаю вас:
accept fame from men, but know you:
вы не имеете в себе любви к Богу. 5:43 Я
you not have in Statement love to God. I
пришел во имя Отца Моего, и не принимаете
came in name father my, and not taking
Меня; а если иной придет во имя свое, его
me; and if other come in name its, it
примете. 5:44 Как вы можете веровать, когда друг
accept. as you can believe, when each
от друга принимаете славу, а славы, которая от
from other taking fame and fame, which from
Единого Бога, не ищете? 5:45 Не думайте, что Я
single God not looking for? not think that I
буду обвинять вас пред Отцом: есть на вас
will blame you before father: there on you
обвинитель Моисей, на которого вы уповаете. 5:46
prosecutor Moses, on which you trust.
Ибо если бы вы верили Моисею, то поверили
for if would you believed Moses, then believe
бы и Мне, потому что он писал о Мне. 5:47
would and me because that it wrote about Me.
Если же его писаниям не верите, как поверите
If same it writings not believe as believe
Моим словам?
my According to? .

.

.

6:1
6 1

.

После сего пошел Иисус на ту сторону моря
after this went Jesus on that side sea
Галилейского, в окрестности Тивериады. 6:2 За
Galilee, in neighborhood Tiberias. for
Ним последовало множество народа, потому что
it followed by set people because that
видели чудеса, которые Он творил над больными.
seen wonders which he created over patients.
6:3 Иисус взошел на гору и там сидел с
Jesus ascended on Mount and there sitting with

учениками Своими. 6:4 Приближалась же Пасха,
students Its. approaching same Easter,

праздник Иудейский. 6:5 Иисус, возведя очи и
holiday JEWS. Jesus, lifted eyes and

увидев, что множество народа идет к Нему,
seeing that set people is to him

говорит Филиппу: где нам купить хлебов, чтобы
says Philip where us buy breads, to

их накормить? 6:6 Говорил же это, испытывая
their feed? said same it testing

его; ибо Сам знал, что хотел сделать. 6:7 Филипп
it; for himself knew that wanted to do. Philip

отвечал Ему: им на двести динариев не довольно
posted him: they on two denarii not pretty

будет хлеба, чтобы каждому из них досталось
will bread, to each of them got

хотя понемногу. 6:8 Один из учеников Его,
although little by little. 6 8 one of students it

Андрей, брат Симона Петра, говорит Ему: 6:9
Andrew, brother Simon Peter says him:

здесь есть у одного мальчика пять хлебов
here there have one boy five breads

ячменных и две рыбки; но что это для такого
barley and two fish; but that it for such

множества? 6:10 Иисус сказал: велите им возлечь.
many? Jesus said: tell them to they sit down.

Было же на том месте много травы. Итак
It was same on that location many grasses. So

возлегло людей числом около пяти тысяч. 6:11
reclined people number about five thousands.

Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение,
Jesus, taking breads and commending thanks,

роздал ученикам, а ученики возлежавшим, также
handed out students and students sitting down; also

и рыбы, сколько кто хотел. 6:12 И когда
and fish how who wanted. And when

насытились, то сказал ученикам Своим: соберите
they were filled, then said students its: collect

оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало. 6:13
remaining pieces to nothing not lost.

И собрали, и наполнили двенадцать коробов
And collected, and filled twelve boxes

кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися
pieces from five barley breads, remaining
у тех, которые ели. 6:14 Тогда люди, видевшие
have those which ate. Then people who saw
чудо, сотворенное Иисусом, сказали: это истинно
miracle created things Jesus said: it TRUE
Тот Пророк, Которому должно прийти в мир. 6:15
one The Prophet which should come in world.
Иисус же, узнав, что хотят прийти, нечаянно
Jesus same learning that want come, accidentally
взять Его и сделать царем, опять удалился на
take his and do king again retired on
гору один. 6:16 Когда же настал вечер, то
Mount one. when same come evening then
ученики Его сошли к морю 6:17 и, войдя в
students his gone to sea and entering in
лодку, отправились на ту сторону моря, в
boat off on that side sea in
Капернаум. Становилось темно, а Иисус не
Capernaum. became dark, and Jesus not
приходил к ним. 6:18 Дул сильный ветер, и море
come to them. Dul strong wind, and sea
волновалось. 6:19 Проплыв около двадцати пяти
worried. rowed about twenty five
или тридцати стадий, они увидели Иисуса,
or thirty steps they saw Jesus,
идущего по морю и приближающегося к лодке,
coming by sea and approaching to boat
и испугались. 6:20 Но Он сказал им: это Я; не
and scared. but he said them: it I; not
бойтесь. 6:21 Они хотели принять Его в лодку; и
afraid. they wanted take his in the boat; and
тотчас лодка пристала к берегу, куда плыли. 6:22
immediately boat stuck to shore, where sailed.
На другой день народ, стоявший по ту сторону
on other day people standing by that side
моря, видел, что там, кроме одной лодки, в
sea saw that there except one boats, in
которую вошли ученики Его, иной не было и
which included students it other not was and
что Иисус не входил в лодку с учениками
that Jesus not entered in boat with students

Своими, а отплыли одни ученики Его. 6:23
their, and sailed one students His.
Между тем пришли из Тивериады другие лодки
between so came of Tiberias other boats
близко к тому месту, где ели хлеб по
close to that place where ate bread by
благословении ГОСПОДНЕМ. 6:24 Итак, когда
blessing Lord. Thus, when
народ увидел, что тут нет Иисуса, ни учеников
people saw that here no Jesus, or students
Его, то вошли в лодки и приплыли в
it then included in boats and sailed in
Капернаум, ища Иисуса. 6:25 И, найдя Его на
Capernaum, looking for Jesus. And finding his on
той стороне моря, сказали Ему: Равви! когда Ты
that side sea said him: Rabbi when you
сюда пришел? 6:26 Иисус сказал им в ответ:
here come from? Jesus said they in answer:
истинно, истинно говорю вам: вы ищете Меня не
TRUE TRUE say you: you looking I not
потому, что видели чудеса, но потому, что ели
because that seen wonders but because that ate
хлеб и насытились. 6:27 Старайтесь не о пище
bread and filled. Try not about food
тленной, но о пище, пребывающей в жизнь
perishable, but about food endureth in life
вечную, которую даст вам Сын Человеческий, ибо
eternal, which will you son Man, for
на Нем положил печать Свою Отец, Бог. 6:28
on it put print its father, God.
Итак сказали Ему: что нам делать, чтобы творить
So said him: that us do to create
дела Божии? 6:29 Иисус сказал им в ответ: вот
business God? Jesus said they in answer: here
дело Божие, чтобы вы веровали в Того, Кого Он
it God, to you Unbelievers in addition, People he
послал. 6:30 На это сказали Ему: какое же Ты
sent. on it said him: what same you
дашь знамение, чтобы мы увидели и поверили
give sign to we saw and believe
Тебе? что Ты делаешь? 6:31 Отцы наши ели
You? that you doing? fathers our ate

манну в пустыне, как написано: 'хлеб с неба
manna in wilderness as is written: 'bread with sky
дал им есть'. 6:32 Иисус же сказал им: истинно,
gave they there'. Jesus same said them: TRUE
истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с
TRUE say you: not Moses gave you bread with
неба, а Отец Мой дает вам истинный хлеб с
sky, and father My gives you TRUE bread with
небес. 6:33 Ибо хлеб Божий есть тот, который
heaven. for bread God there one which
сходит с небес и дает жизнь миру. 6:34 На это
coming with heaven and gives life world. on it
сказали Ему: ГОСПОДИ! подавай нам всегда
said him: GOD! Give us always
такой хлеб. 6:35 Иисус же сказал им:|| Я есмь
such bread. Jesus same said them: || I am
хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать,
bread life; coming to I not will hunger,
и верующий в Меня не будет жаждать никогда.
and believer in I not will craving ever.
6:36 Но Я сказал вам, что вы и видели Меня,
but I said you that you and seen me
и не веруете. 6:37 Все, что дает Мне Отец, ко
and not believe. All that gives I father, to
Мне придет; и приходящего ко Мне не изгоню
I will come; and coming to I not drive out
вон, 6:38 ибо Я сошел с небес не для того,
won for I gone with heaven not for order
чтобы творить волю Мою, но волю пославшего
to create will my, but will who sent
Меня Отца. 6:39 Воля же пославшего Меня Отца
I Father. Wola same who sent I father
есть та, чтобы из того, что Он Мне дал, ничего
there one to of order that he I gave nothing
не погубить, но все то воскресить в последний
not destroy, but all then resurrect in last
день. 6:40 Воля Пославшего Меня есть та, чтобы
day. Wola Him who sent I there one to
всякий, видящий Сына и верующий в Него,
anyone seeing son and believer in it

имел жизнь вечную; и Я воскрешу его в
had life eternal; and I raise it in
последний день. 6:41 Возроптали на Него Иудеи за
last day. murmured on it Jews for
то, что Он сказал: 'Я есмь хлеб, сшедший с
then that he said: 'I am bread, came down with
небес'. 6:42 И говорили: не Иисус ли это, сын
heaven '. And said: not Jesus Do it son
Иосифов, Которого отца и Мать мы знаем? Как
Joseph, which father and mother we know? as
же говорит Он: 'Я сшел с небес'? 6:43
same says he: 'I have come down with heaven '?
Иисус сказал им в ответ: не ропщите между
Jesus said they in answer: not murmur between
собою. 6:44 Никто не может прийти ко Мне, если
themselves. nobody not can come to me if
не привлечет его Отец, пославший Меня; и Я
not attract it father, who sent me; and I
воскрешу его в последний день. 6:45 У пророков
raise it in last day. Do prophets
написано: 'и будут все научены Богом'. Всякий,
is written: 'and will all taught God '. Anyone
слышавший от Отца и научившийся, приходит
has heard from father and Teach comes
ко Мне. 6:46 Это не то, чтобы кто видел Отца,
to Me. it not then to who seen father,
кроме Того, Кто есть от Бога: Он видел Отца.
except addition, who there from God: he seen Father.
6:47 Истинно, истинно говорю вам: верующий в
verily, TRUE say you: believer in
Меня имеет жизнь вечную. 6:48 Я есмь хлеб
I has life everlasting. I am bread
жизни. 6:49 Отцы ваши ели манну в пустыне и
life. fathers your ate manna in desert and
умерли; 6:50 хлеб же, сходящий с небес, таков,
died; bread same descending with heaven is such
что ядущий его не умрет. 6:51 Я хлеб живой,
that He that eateth it not die. I bread live,
сшедший с небес; ядущий хлеб сей будет
came down with the heavens; He that eateth bread this will
жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть
live for ever; bread same which I Ladies, there flesh

Моя, которую Я отдам за жизнь мира. 6:52 Тогда
My, which I give for life world. Then
Иудеи стали спорить между собою, говоря: как
Jews steel argue between themselves, saying: as
Он может дать нам есть Плоть Свою? 6:53 Иисус
he can give us there flesh His? Jesus
же сказал им: истинно, истинно говорю вам: если
same said them: TRUE TRUE say you: if
не будете есть Плоти Сына Человеческого и пить
not will there flesh son human and drink
Крови Его, то не будете иметь в себе жизни.
blood it then not will have in Statement life.
6:54 Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь
He that eateth my flesh and drinks my blood
имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в
has life eternal, and I raise it in
последний день. 6:55 Ибо Плоть Моя истинно есть
last day. for flesh My TRUE there
пища, и Кровь Моя истинно есть питие. 6:56
food and blood My TRUE there drink.
Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь
He that eateth my flesh and drinks my blood
пребывает во Мне, и Я в нем. 6:57 Как послал
abides in me and I in it. as sent
Меня живой Отец, и Я живу Отцом, так и
I live father, and I live father, so and
ядущий Меня жить будет Мною. 6:58 Сей-то
He that eateth I live will Me. This is that
есть хлеб, сшедший с небес. Не так, как отцы
there bread, came down with heaven. not so that as fathers
ваши ели манну и умерли: ядущий хлеб сей
your ate manna and died: He that eateth bread this
жить будет вовек. 6:59 Сие говорил Он в
live will ever. These things said he in
синагоге, уча в Капернауме. 6:60 Многие из
synagogue teaching in Capernaum. many of
учеников Его, слыша то, говорили: какие
students it hearing then said: what
странные слова! кто может это слушать? 6:61 Но
strange words! who can it listen? but
Иисус, зная Сам в Себе, что ученики Его
Jesus, knowing himself in Me, that students his

ропщут на то, сказал им: это ли соблазняет вас?
murmur on then said them: it Do tempts you?
6:62 Что ж, если увидите Сына Человеческого,
that Well, if see son human,
восходящего туда, где был прежде? 6:63 Дух
ascending there where was before? spirit
животворит; плоть не пользует нимало. Слова,
who gives life; flesh not uses the least. words
которые говорю Я вам, суть дух и жизнь. 6:64
which say I you are spirit and life.
Но есть из вас некоторые неверующие. 6:65 И
but there of you some unbelievers. And
сказал: для того-то и говорил Я вам, что
said: for that something and said I you that
никто не может прийти ко Мне, если то не дано
none not can come to me if then not given
будет ему от Отца Моего. 6:66 С этого времени
will it from father Mine. With this time
многие из учеников Его отошли от Него и уже
many of students his moved from it and already
не ходили с Ним. 6:67 Тогда Иисус сказал
not go with Them. Then Jesus said
Двенадцати: не хотите ли и вы отойти? 6:68
twelve: not want Do and you go away?
Симон Петр отвечал Ему: ГОСПОДИ! к кому нам
Simon Peter posted him: GOD! to who us
идти? Ты имеешь глаголы вечной жизни, 6:69 и
go? you have verbs eternal life and
мы уверовали и познали, что Ты Христос, Сын
we believe and have known that you Christ, son
Бога живого. 6:70 Иисус отвечал им: не
God living. Jesus posted them: not
двенадцать ли вас избрал Я? но один из вас—
twelve Do you elected I? but one of you-
диавол. 6:71 Это говорил Он об Иуде Симонове
devil. it said he about Judas Simon
Искариоте, ибо сей хотел предать Его, будучи один
Iscariot, for this wanted betray it being one
из Двенадцати.
of Twelve. .

.
.

7:1
7 1

.

После сего Иисус ходил по Галилее, ибо по Иудее
after this Jesus go by Galilee for by Judea
не хотел ходить, потому что Иудеи искали убить
not wanted walk, because that Jews sought kill
Его. 7:2 Приближался праздник Иудейский—
His. approaching holiday Iudeyskiy-
поставление кущей. 7:3 Тогда братья Его сказали
Delivering tabernacles. Then brothers his said
Ему: выйди отсюда и пойди в Иудею, чтобы и
him: Depart here and go in Judah to and
ученики Твои видели дела, которые Ты делаешь.
students your seen case which you 're doing.
7:4 Ибо никто не делает чего-либо втайне и
for none not makes anything secretly and
ищет сам быть известным. Если Ты творишь
search: himself be known. If you doest
такие дела, то яви Себя миру. 7:5 Ибо и
such case then waking himself world. for and
братья Его не веровали в Него. 7:6 На это Иисус
brothers his not Unbelievers in Him. on it Jesus
сказал им: Мое время еще не настало, а для
said them: my time more not it is, and for
вас всегда время. 7:7 Вас мир не может
you always time. you world not can
ненавидеть, а Меня ненавидит, потому что Я
hate, and I hates, because that I
свидетельствую о нем, что дела его злы. 7:8
testify about it that business it evil.
Вы пойдите на праздник сей; а Я еще не пойду
you go on holiday this; and I more not go
на сей праздник, потому что Мое время еще не
on this holiday because that my time more not
исполнилось. 7:9 Сие сказав им, остался в
fulfilled. These things saying them remained in
Галилее. 7:10 Но когда пришли братья Его, тогда
Galilee. but when came brothers it then
и Он пришел на праздник не явно, а как бы
and he came on holiday not clearly, and as would

тайно. 7:11 Иудеи же искали Его на празднике и
secretly. Jews same sought his on holiday and
говорили: где Он? 7:12 И много толков было
said: where He? 0.3 And many rumors was
о Нем в народе: одни говорили, что Он добр;
about it in people: one said that he kind;
а другие говорили: нет, но обольщает народ. 7:13
and other said: not but deceives people.
Впрочем, никто не говорил о Нем явно, боясь
However, none not said about it clearly, fearing
Иудеев. 7:14 Но в половине уже праздника вошел
Jews. but in half already holiday entered
Иисус в храм и учил. 7:15 И дивились Иудеи,
Jesus in temple and taught. And marveled Jews
говоря: как Он знает Писания, не учившись? 7:16
saying: as he knows Scripture not learned?
Иисус, отвечая им, сказал: Мое учение— не Мое,
Jesus, answering them said: my exercise- not my,
но Пославшего Меня; 7:17 кто хочет творить
but Him who sent me; who wants create
волю Его, тот узнает о сем учении, от Бога ли
will it one learns about Sem teaching from God Do
оно или Я Сам от Себя говорю. 7:18 Говорящий
it or I himself from himself speak. talking
сам от себя ищет славы себе; а Кто ищет
himself from a search: fame Statement; and who search:
славы Пославшему Его, Тот истинен, и нет
fame who sent it one is true, and no
неправды в Нем. 7:19 Не дал ли вам Моисей
unrighteousness in Him. not gave Do you Moses
закона? и никто из вас не поступает по закону.
the law? and none of you not enters by law.
За что ищете убить Меня? 7:20 Народ сказал в
for that looking kill Me? people said in
ответ: не бес ли в Тебе? кто ищет убить Тебя?
answer: not demon Do in You? who search: kill You?
7:21 Иисус, продолжая речь, сказал им: одно дело
Jesus, continuing speech said them: one it
сделал Я, и все вы дивитесь. 7:22 Моисей дал
made I and all you marvel. Moses gave
вам обрезание (хотя оно не от Моисея, но от
you circumcision (though it not from Moses, but from

отцов), и в субботу вы обрезываете человека.
fathers) and in Saturday you circumcise man.
7:23 Если в субботу принимает человек обрезание,
If in Saturday takes people circumcision
чтобы не был нарушен закон Моисеев,— на Меня
to not was broken law Moses - on I
ли негодуете за то, что Я всего человека исцелил
Do boil over for then that I all human healed
в субботу? 7:24 Не судите по наружности, но
in Saturday? not judge by appearance, but
судите судом праведным. 7:25 Тут некоторые из
judge court righteous. here some of
Иерусалимлян говорили: не Тот ли это, Которого
Jerusalem said: not one Do it which
ищут убить? 7:26 Вот, Он говорит явно, и
looking kill? That is, he says clearly, and
ничего не говорят Ему: не удостоверились ли
nothing not say him: not ascertained Do
начальники, что Он— подлинно Христос? 7:27 Но
chiefs, that on- truly Christ? but
мы знаем Его, откуда Он; Христос же когда
we know it where he; Christ same when
придет, никто не будет знать, откуда Он. 7:28
come, none not will know where He said.
Тогда Иисус возгласил в храме, уча и говоря:
Then Jesus cried in temple, teaching and saying:
и знаете Меня, и знаете, откуда Я; и Я
and know me and know where I; and I
пришел не Сам от Себя, но истинен Пославший
came not himself from himself but TRUE who sent
Меня, Которого вы не знаете. 7:29 Я знаю Его,
me which you not know. I know it
потому что Я от Него, и Он послал Меня. 7:30
because that I from it and he sent Me.
И искали схватить Его, но никто не наложил на
And sought grab it but none not imposed on
Него руки, потому что еще не пришел час Его.
it hands, because that more not came hour His.
7:31 Многие же из народа уверовали в Него и
many same of people believe in it and
говорили: когда придет Христос, неужели сотворит
said: when come Christ, really will create

больше знамений, нежели сколько Сей сотворил?
more signs than how this created?
7:32 Услышали фарисеи такие толки о Нем в
heard Pharisees such rumors about it in
народе, и послали фарисеи и первосвященники
people, and sent Pharisees and priests
служителей схватить Его. 7:33 Иисус же сказал
ministers grab His. Jesus same said
им: еще недолго быть Мне с вами, и пойду к
them: more short be I with you and go to
Пославшему Меня; 7:34 Будете искать Меня, и
who sent me; will search me and
не найдете; и где буду Я, туда вы не можете
not you will find; and where will I there you not can
прийти. 7:35 При сем Иудеи говорили между
come. when Sem Jews said between
собою: куда Он хочет идти, так что мы не
themselves: where he wants go so that we not
найдем Его? Не хочет ли Он идти в Еллинское
find It? not wants Do he go in among the Greeks,
рассеяние и учить Еллинов? 7:36 Что значат сии
scattering and teach Greeks? that mean these
слова, которые Он сказал: ‘будете искать Меня,
words which he said: 'will search me
и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете
and not you will find; and where will I there you not can
прийти’? 7:37 В последний же великий день
come '? In last same great day
праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: кто
holiday standing Jesus and he cried, saying: who
жаждет, иди ко Мне и пей. 7:38 Кто верует в
thirsty, go to I and Pei. who believes in
Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева
me have order as said in Scripture of womb
потекут реки воды живой. 7:39 Сие сказал Он
will flow river water alive. These things said he
о Духе, Которого имели принять верующие в
about spirit which had take believers in
Него: ибо еще не было на них Духа Святого,
him: for more not was on them Spirit Holy,
потому что Иисус еще не был прославлен. 7:40
because that Jesus more not was glorified.

Многие из народа, услышав сии слова, говорили:
many of people hearing these words said:
Он точно пророк. 7:41 Другие говорили: это—
he exactly prophet. Other said: eto-
Христос. А иные говорили: разве из Галилеи
Christ. A other said: Is of Galilee
Христос придет? 7:42 Не сказано ли в Писании,
Christ come? not said Do in Scripture
что Христос придет от семени Давидова и из
that Christ come from seed David and of
Вифлеема, из того места, откуда был Давид? 7:43
Bethlehem of of space where was David?
Итак произошла о Нем распря в народе. 7:44
So occurred about it feud in people.
Некоторые из них хотели схватить Его; но никто
some of them wanted grab his; but none
не наложил на Него рук. 7:45 Итак, служители
not imposed on it hands. Thus, ministers
возвратились к первосвященникам и фарисеям,
back to priests and Pharisees
и сии сказали им: для чего вы не привели Его?
and these said them: for what you not led It?
7:46 Служители отвечали: никогда человек не
ministers replied: never people not
говорил так, как Этот Человек. 7:47 Фарисеи
said so that as this People. The Pharisees
сказали им: неужели и вы прельстились? 7:48
said them: really and you deceived?
Уверовал ли в Него кто из начальников или из
believed Do in it who of chiefs or of
фарисеев? 7:49 Но этот народ— невежда в законе,
Pharisees? but this folk ignoramus in law
проклят он. 7:50 Никодим, приходивший к Нему
cursed he said. Nicodemus, come to it
ночью, будучи один из них, говорит им: 7:51
night being one of them says them:
судит ли закон наш человека, если прежде не
judges Do law our human if before not
выслушают его и не узнают, что он делает? 7:52
listen it and not learn that it doing?
На это сказали ему: и ты не из Галилеи ли?
on it said him: and you not of Galilee it?

рассмотри и увидишь, что из Галилеи не
Consider and see, that of Galilee not
приходит пророк. 7:53 И разошлись все по
comes prophet. And dispersed all by
домам.
homes. .

.

.

8:1
8: 1

.

Иисус же пошел на гору Елеонскую. 8:2 А утром
Jesus same went on Mount Olives. A morning
опять пришел в храм, и весь народ шел к Нему.
again came in temple and all people was to Him.
Он сел и учил их. 8:3 Тут книжники и
he villages and taught blocked. here scribes and
фарисеи привели к Нему женщину, взятую в
Pharisees led to it woman taken in
прелюбодеянии, и, поставив ее посреди, 8:4
adultery and putting it in the midst,
сказали Ему: Учитель! эта женщина взята в
said him: Teacher! this woman taken in
прелюбодеянии; 8:5 а Моисей в законе заповедал
adultery; and Moses in law commanded
нам побивать таких камнями: Ты что скажешь?
us to beat such stones: you that do you say?
8:6 Говорили же это, искушая Его, чтобы найти
said same it tempting it to find
что-нибудь к обвинению Его. Но Иисус,
anything to charges His. but Jesus,
наклонившись низко, писал перстом на земле, не
leaning low wrote finger on earth not
обращая на них внимания. 8:7 Когда же
paying on them attention. when same
продолжали спрашивать Его, Он, восклонившись,
continued ask it he straightened up,
сказал им: кто из вас без греха, первый брось
said them: who of you without sin, first Come
на нее камень. 8:8 И опять, наклонившись низко,
on it stone. And again, leaning low
писал на земле. 8:9 Они же, услышав то и
wrote on ground. they same hearing then and

будучи обличаемы совестью, стали уходить один за
being convicted conscience, steel go one for
другим, начиная от старших до последних; и
others from from senior to the latter; and
остался один Иисус и женщина, стоящая посреди.
remained one Jesus and woman standing between.
8:10 Иисус, восклонившись и не видя никого,
Jesus, straightened up and not seeing anyone
кроме женщины, сказал ей: женщина! где твои
except women said her: woman! where your
обвинители? никто не осудил тебя? 8:11 Она
accusers? none not condemned you? it
отвечала: никто, ГОСПОДИ.Иисус сказал ей: и Я
replied: none GOSPODI.Iisus said her: and I
не осуждаю тебя; иди и впредь не греши. 8:12
not condemn you; go and continue not sin.
Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я—
again said Jesus to people and said them: Ya
свет миру; кто последует за Мною, тот не будет
light the world; who follow for me one not will
ходить во тьме, но будет иметь свет жизни. 8:13
walk in darkness, but will have light life.
Тогда фарисеи сказали Ему: Ты Сам о Себе
Then Pharisees said him: you himself about Statement
свидетельствуешь, свидетельство Твое не истинно.
testifying, certificate your not true.
8:14 Иисус сказал им в ответ: если Я и Сам
Jesus said they in answer: if I and himself
о Себе свидетельствую, свидетельство Мое
about Statement testify certificate my
истинно; потому что Я знаю, откуда пришел и
true; because that I know where came and
куда иду; а вы не знаете, откуда Я и куда иду.
where I go; and you not know where I and where I go.
8:15 Вы судите по плоти; Я не сужу никого. 8:16
you judge by the flesh; I not judge anyone.
А если и сужу Я, то суд Мой истинен, потому
A if and judge I then court My is true, because
что Я не один, но Я и Отец, пославший Меня.
that I not one but I and father, who sent Me.
8:17 А и в законе вашем написано, что двух
A and in law your written that two

человек свидетельство истинно. 8:18 Я Сам
people certificate true. I himself
свидетельствую о Себе, и свидетельствует о
testify about Me, and shows about
Мне Отец, пославший Меня. 8:19 Тогда сказали
I father, who sent Me. Then said
Ему: где Твой Отец?Иисус отвечал: вы не знаете
him: where your Father? Jesus posted: you not know
ни Меня, ни Отца Моего; если бы вы знали
or me or father my; if would you know
Меня, то знали бы и Отца Моего. 8:20 Сии
me then know would and father Mine. these
слова говорил Иисус у сокровищницы, когда
words said Jesus have treasury, when
учил в храме; и никто не взял Его, потому что
taught in the temple; and none not took it because that
еще не пришел час Его. 8:21 Опять сказал им
more not came hour His. again said they
Иисус: Я отхожу, и будете искать Меня, и
Jesus: I go away, and will search me and
умрете во грехе вашем. Куда Я иду, туда вы не
die in sin your. where I go there you not
можете прийти. 8:22 Тут Иудеи говорили: неужели
can come. here Jews said: really
Он убьет Сам Себя, что говорит: 'куда Я иду,
he kill himself himself that says: 'where I go
вы не можете прийти'? 8:23 Он сказал им: вы
you not can come '? he said them: you
от нижних, Я от вышних; вы от мира сего, Я
from lower, I from above; you from world this, I
не от сего мира. 8:24 Потому Я и сказал вам,
not from this world. 0.35 because I and said you
что вы умрете во грехах ваших; ибо если не
that you die in sins your; for if not
уверуете, что это Я, то умрете во грехах ваших.
ye believe that it I then die in sins your.
8:25 Тогда сказали Ему: кто же Ты?Иисус сказал
Then said him: who same You? Jesus said
им: от начала Сущий, как и говорю вам. 8:26
them: from start Jehovah, as and say to you.
Много имею говорить и судить о вас; но
many have talk and judge about you; but

Пославший Меня есть истинен, и что Я слышал
who sent I there is true, and that I heard
от Него, то и говорю миру. 8:27 Не поняли, что
from it then and say world. not realized that
Он говорил им об Отце. 8:28 Итак, Иисус сказал
he said they about Father. Thus, Jesus said
им: когда вознесете Сына Человеческого, тогда
them: when lifted up son human, then
узнаете, что это Я и что ничего не делаю от
learn that it I and that nothing not do from
Себя, но как научил Меня Отец Мой, так и
himself but as taught I father My so and
говорю. 8:29 Пославший Меня есть со Мною;
speak. who sent I there with I have;
Отец не оставил Меня одного, ибо Я всегда
father not left I one for I always
делаю то, что Ему угодно. 8:30 Когда Он говорил
do then that he anything. when he said
это, многие уверовали в Него. 8:31 Тогда сказал
it many believe in Him. Then said
Иисус к уверовавшим в Него Иудеям: если
Jesus to believers in it Jews: if
пребудете в слове Моем, то вы истинно Мои
abide in word my, then you TRUE My
ученики, 8:32 и познаете истину, и истина
students and will know truth and truth
сделает вас свободными. 8:33 Ему отвечали: мы—
make you free. he replied: mice
семя Авраамово и не были рабами никому
seed Abraham and not were slaves anyone
никогда; как же Ты говоришь: ‘сделаетесь
never; as same you saying: 'Set
свободными’? 8:34 Иисус отвечал им: истинно,
free '? Jesus posted them: TRUE
истинно говорю вам: всякий, делающий грех, есть
TRUE say you: anyone making sin there
раб греха. 8:35 Но раб не пребывает в доме
office sin. but office not abides in home
вечно; сын пребывает вечно. 8:36 Итак, если Сын
forever; son abides forever. Thus, if son
освободит вас, то истинно свободны будете. 8:37
release you then TRUE free will.

Знаю, что вы— семя Авраамово; однако ищете
know that vy- seed Abraham; but looking
убить Меня, потому что слово Мое не вмещается
kill me because that word my not fit
в вас. 8:38 Я говорю то, что видел у Отца
in you. I say then that seen have father
Моего; а вы делаете то, что видели у отца
my; and you do then that seen have father
вашего. 8:39 Сказали Ему в ответ: отец наш есть
your. said he in answer: father our there
Авраам.Иисус сказал им: если бы вы были дети
Avraam.Iisus said them: if would you were children
Авраама, то дела Авраамовы делали бы. 8:40 А
Abraham, then business Abraham did would. A
теперь ищете убить Меня, Человека, сказавшего
now looking kill me man who said
вам истину, которую слышал от Бога: Авраам
you truth which heard from God: Abraham
этого не делал. 8:41 Вы делаете дела отца
this not did. you do business father
вашего.На это сказали Ему: мы не от любодеяния
vashego.Na it said him: we not from fornication
рождены; одного Отца имеем, Бога. 8:42 Иисус
born; one father we have, God. Jesus
сказал им: если бы Бог был Отец ваш, то вы
said them: if would God was father yours, then you
любили бы Меня, потому что Я от Бога исшел
love would me because that I from God came out
и пришел; ибо Я не Сам от Себя пришел, но
and came; for I not himself from himself come but
Он послал Меня. 8:43 Почему вы не понимаете
he sent Me. why you not understand
речи Моей? Потому что не можете слышать слова
speech Mine? because that not can hear words
Моего. 8:44 Ваш отец— диавол, и вы хотите
Mine. your father- the devil, and you want
исполнять похоти отца вашего. Он был
perform lust father your. he was
человекоубийца от начала и не устоял в истине,
murderer from start and not resist in truth

ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь,
for no in it truth. when says it lie
говорит свое, ибо он— лжец и отец лжи. 8:45 А
says its, for on- liar and father lies. A
как Я истину говорю, то не верите Мне. 8:46
as I truth say then not believe Me.
Кто из вас обличит Меня в неправде? Если же
who of you reprove I in sin? If same
Я говорю истину, почему вы не верите Мне? 8:47
I say truth why you not believe I?
Кто от Бога, тот слушает слова Божии. Вы
who from God one listening words God. you
потому не слушаете, что вы не от Бога. 8:48 На
because not listen that you not from God. on
это Иудеи отвечали и сказали Ему: не правду ли
it Jews answered and said him: not truth Do
мы говорим, что Ты Самарянин и что бес в
we say that you Samaritan and that demon in
Тебе? 8:49 Иисус отвечал: во Мне беса нет; но Я
You? Jesus posted: in I Imp no; but I
чту Отца Моего, а вы бесчестите Меня. 8:50
honor father my, and you dishonor Me.
Впрочем, Я не ищу Моей славы: есть Ищущий
However, I not seeking a my fame: there seeker
и Судящий. 8:51 Истинно, истинно говорю вам:
and Judging. verily, TRUE say you:
кто соблюдет слово Мое, тот не увидит смерти
who will keep word my, one not see death
вовек. 8:52 Иудеи сказали Ему: теперь узнали мы,
ever. Jews said him: now learned we
что бес в Тебе. Авраам умер и пророки, а Ты
that demon in You. Abraham died and prophets and you
говоришь: 'кто соблюдет слово Мое, тот не вкусит
saying: 'who will keep word my, one not taste
смерти вовек'. 8:53 Неужели Ты больше отца
death for ever. ' Do you more father
нашего Авраама, который умер? и пророки
our Abraham, which died? and prophets
умерли: чем Ты Себя делаешь? 8:54 Иисус
died: than you himself doing? Jesus
отвечал: если Я Сам Себя славлю, то слава
posted: if I himself himself praise, then glory

Моя— ничто. Меня прославляет Отец Мой, о
Moya- nothing. I glorifies father My about
Котором вы говорите, что Он Бог ваш. 8:55 И
which you say that he God yours. And
вы не познали Его, а Я знаю Его; и если
you not know the it and I know his; and if
скажу, что не знаю Его, то буду подобный вам
say that not know it then will like you
лжец. Но Я знаю Его и соблюдаю слово Его.
liar. but I know his and observe word His.
8:56 Авраам, отец ваш, рад был увидеть день
Abraham, father yours, rad was see day
Мой; и увидел и возрадовался. 8:57 На это
My; and saw and rejoiced. on it
сказали Ему Иудеи: Тебе нет еще пятидесяти
said he Jews: you no more fifty
лет,— и Ты видел Авраама? 8:58 Иисус сказал
years - and you seen Abraham? Jesus said
им: истинно, истинно говорю вам: прежде нежели
them: TRUE TRUE say you: before than
был Авраам, Я есмь. 8:59 Тогда взяли каменья,
was Abraham, I am. Then took stones
чтобы бросить на Него; но Иисус скрылся и
to throw on him; but Jesus disappeared and
вышел из храма, пройдя посреди них, и пошел
released of temple, passing in the midst of them and went
далее.
hereinafter. .

.

.

9:1
9: 1

.

И, проходя, увидел человека, слепого от
And passing, saw human blind from
рождения. 9:2 Ученики Его спросили у Него:
birth. pupils his asked have him:
Равви! кто согрешил, он или родители его, что
Rabbi who sinned, it or parents it that
родился слепым? 9:3 Иисус отвечал: не согрешил
born blind? Jesus posted: not sinned
ни он, ни родители его, но это для того, чтобы
or he or parents it but it for order to

на нем явились дела Божии. 9:4 Мне должно
on it were business God. I should
делать дела Пославшего Меня, доколе есть день;
do business Him who sent me until there day;
приходит ночь, когда никто не может делать. 9:5
comes night when none not can to do.
Доколе Я в мире, Я— свет миру. 9:6 Сказав это,
until I in world, Ya light world. saying it
Он плюнул на землю, сделал брение из
he spat on ground made clay of
плюновения и помазал брением глаза слепому, 9:7
spittle and anointed the clay eyes blind,
и сказал ему: пойди, умойся в купальне Силоам,
and said him: go, wash in bathhouse Siloam,
что значит: 'посланный'. Он пошел и умылся, и
that means: 'Sent'. he went and washed, and
пришел зрячим. 9:8 Тут соседи и видевшие
came seeing. here neighbors and who saw
прежде, что он был слеп, говорили: не тот ли
before that it was blind, said: not one Do
это, который сидел и просил милостыни? 9:9
it which sitting and requested alms?
Иные говорили: это он, а иные: похож на него.
other said: it he and other: like on it.
Он же говорил: это я. 9:10 Тогда спрашивали
he same said: it I am. Then asked
у него: как открылись у тебя глаза? 9:11 Он
have him: as opened have you eyes? he
сказал в ответ: Человек, называемый Иисус,
said in answer: man called Jesus,
сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне:
made clay, anointed eyes my and said me:
'пойди на купальню Силоам и умойся'. Я пошел,
'go on the pool Siloam and wash '. I went
умылся и прозрел. 9:12 Тогда сказали ему: где
washed and sight. Then said him: where
Он?Он отвечал: не знаю. 9:13 Повели сего
He? He posted: not I know. led this
бывшего слепца к фарисеям. 9:14 А была суббота,
former Blind Man to Pharisees. A was Saturday,
когда Иисус сделал брение и отверз ему очи.
when Jesus made clay and opened it eyes.

9:15 Спросили его также и фарисеи, как он
asked it also and Pharisees, as it
прозрел. Он сказал им: брение положил Он на
sight. he said them: clay put he on
мои глаза, и я умылся и вижу. 9:16 Тогда
my eyes, and I washed and I see. Then
некоторые из фарисеев говорили: не от Бога Этот
some of Pharisees said: not from God this
Человек, потому что не хранит субботы. Другие
man because that not stores Saturday. Other
говорили: как может человек грешный творить
said: as can people sinful create
такие чудеса? И была между ними распря. 9:17
such miracles? And was between them feud.
Опять говорят слепому: ты что скажешь о Нем,
again say blind: you that say about it
потому что Он отверз тебе очи?Он сказал: это
because that he opened you eyes? He said: it
пророк. 9:18 Тогда Иудеи не поверили, что он
prophet. Then Jews not believe that it
был слеп и прозрел, доколе не призвали
was blind and sight, until not called
родителей сего прозревшего 9:19 и спросили их:
parents this his sight and asked them:
это ли сын ваш, о котором вы говорите, что
it Do son yours, about which you say that
родился слепым? как же он теперь видит? 9:20
born blind? as same it now see?
Родители его сказали им в ответ: мы знаем, что
parents it said they in answer: we know that
это сын наш и что он родился слепым, 9:21 а
it son our and that it born blind, and
как теперь видит, не знаем, или кто отверз ему
as now sees not know or who opened it
очи, мы не знаем. Сам в совершенных летах;
eyes, we not know. himself in committed years;
самого спросите; пусть сам о себе скажет.
of ask; let himself about Statement say.
9:22 Так отвечали родители его, потому что
so answered parents it because that
боялись Иудеев; ибо Иудеи сговорились уже,
feared Jews; for Jews conspired already

чтобы, кто признает Его за Христа, того
to, who recognizes his for Christ of
отлучать от синагоги. 9:23 Посему-то родители
excommunicate from synagogue. Therefore a parents
его и сказали: он в совершенных летах; самого
it and said: it in committed years; of
спросите. 9:24 Итак, вторично призвали человека,
ask. Thus, secondary called human
который был слеп, и сказали ему: воздай славу
which was blind, and said him: Give glory
Богу; мы знаем, что Человек Тот— грешник. 9:25
God; we know that people Tot- sinner.
Он сказал им в ответ: грешник ли Он, не знаю;
he said they in answer: sinner Do he not I know;
одно знаю, что я был слеп, а теперь вижу. 9:26
one know that I was blind, and now I see.
Снова спросили его: что сделал Он с тобою?
again asked it: that made he with you?
как отверз твои очи? 9:27 Отвечал им: я уже
as opened your eyes? posted them: I already
сказал вам, и вы не слушали; что еще хотите
said you and you not listened to; that more want
слышать? или и вы хотите сделаться Его
to hear? or and you want become his
учениками? 9:28 Они же укорили его и сказали:
disciples? they same reviled it and said:
ты ученик Его, а мы Моисеевы ученики. 9:29
you student it and we Moses students.
Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог; Сего же
we know that with Moses said God; this same
не знаем, откуда Он. 9:30 Человек прозревший
not know where He said. people his sight
сказал им в ответ: это и удивительно, что вы
said they in answer: it and surprising that you
не знаете, откуда Он, а Он отверз мне очи. 9:31
not know where he and he opened I eyes.
Но мы знаем, что грешников Бог не слушает; но
but we know that sinners God not listening; but
кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает.
who honors God and works will it of listens.
9:32 От века не слыхано, чтобы кто отверз очи
from century not ever heard, to who opened eyes

слепорожденному. 9:33 Если бы Он не был от
born blind. If would he not was from
Бога, не мог бы творить ничего. 9:34 Сказали
God not could would create nothing. said
ему в ответ: во грехах ты весь родился, и ты
it in answer: in sins you all was born, and you
ли нас учишь? И выгнали его вон. 9:35 Иисус,
Do us teach? And expelled it won. Jesus,
услышав, что выгнали его вон, и найдя его,
hearing that expelled it won and finding it
сказал ему: ты веруешь ли в Сына Божия? 9:36
said him: you believest Do in son God? 0.4
Он отвечал и сказал: а кто Он, ГОСПОДИ,
he posted and said: and who he GOD
чтобы мне веровать в Него? 9:37 Иисус сказал
to I believe in It? Jesus said
ему: и видел ты Его, и Он говорит с тобою.
him: and seen you it and he says with thee.
9:38 Он же сказал: верую, ГОСПОДИ! И
he same said: I believe, GOD! And
поклонился Ему. 9:39 И сказал Иисус: на суд
bowed Him. And said Jesus: on court
пришел Я в мир сей, чтобы невидящие видели,
came I in world this, to unseeing seen
а видящие стали слепы. 9:40 Услышав это,
and seers steel blind. Hearing it
некоторые из фарисеев, бывших с Ним, сказали
some of Pharisees, former with him said
Ему: неужели и мы слепы? 9:41 Иисус сказал
him: really and we blind? Jesus said
им: если бы вы были слепы, то не имели бы
them: if would you were blind, then not had would
на себе греха; но как вы говорите, что видите,
on Statement sin; but as you say that see
то грех остается на вас.
then sin remains on you. .

.

.

10:1
10:

.

Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью
verily, TRUE say you: who not door

входит во двор овчий, но перелазит инде, тот вор
included in yard sheepfold, but climbs Indus, one thief
и разбойник; 10:2 а входящий дверью есть
and robber; and incoming door there
пастырь овцам. 10:3 Ему придверник отворяет, и
shepherd sheep. he porter opens, and
овцы слушаются голоса его, и он зовет своих
sheep listen voice it and it calls Fire
овец по имени и выводит их. 10:4 И когда
sheep by name and outputs blocked. And when
выведет своих овец, идет перед ними; а овцы за
displays Fire sheep is before them; and sheep for
ним идут, потому что знают голос его. 10:5 За
it go because that know voice it. for
чужим же не идут, но бегут от него, потому что
stranger same not go but run from it because that
не знают чужого голоса. 10:6 Сию притчу сказал
not know stranger vote. UIS parable said
им Иисус; но они не поняли, что такое Он
they Jesus; but they not realized that such he
говорил им. 10:7 Итак, опять Иисус сказал им:
said im. Thus, again Jesus said them:
истинно, истинно говорю вам, что Я— дверь
TRUE TRUE say you that Ya door
овцам. 10:8 Все, сколько их ни приходило предо
sheep. All how their or come before
Мною, суть воры и разбойники; но овцы не
me are thieves and robbers; but sheep not
послушали их. 10:9 Я есмь дверь: кто войдет
listen blocked. I am door: who will
Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и
me one will be saved, and will, and will, and
пажить найдет. 10:10 Вор приходит только для
pasture finds. thief comes only for
того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел
order to steal, kill and destroy. I came
для того, чтобы имели жизнь и имели с
for order to had life and had with
избытком. 10:11 Я есмь пастырь добрый: пастырь
excess. I am shepherd good: shepherd
добрый полагает жизнь свою за овец. 10:12 А
good believes life its for sheep. A

наемник, не пастырь, которому овцы не свои,
mercenary, not shepherd which sheep not their,
видит приходящего волка, и оставляет овец, и
sees coming wolf and leaves sheep and
бежит; и волк расхищает овец и разгоняет их.
runs; and wolf snatches sheep and accelerates blocked.
10:13 А наемник бежит, потому что наемник, и
A mercenary runs, because that mercenary, and
нерадит об овцах. 10:14 Я есмь пастырь добрый,
careth about sheep. I am shepherd kind,
и знаю Моих, и Мои знают Меня. 10:15 Как
and know my, and My know Me. as
Отец знает Меня, так и Я знаю Отца, и жизнь
father knows me so and I know father, and life
Мою полагаю за овец. 10:16 Есть у Меня и
my believe for sheep. there have I and
другие овцы, которые не сего двора, и тех
other sheep, which not this yard, and those
надлежит Мне привести: и они услышат голос
should I result: and they hear voice
Мой, и будет одно стадо и один Пастырь. 10:17
My and will one herd and one Shepherd.
Потому любит Меня Отец, что Я отдаю жизнь
because loves I father, that I give life
Мою, чтобы опять принять ее. 10:18 Никто не
my, to again take it. nobody not
отнимает ее у Меня, но Я Сам отдаю ее. Имею
takes it have me but I himself give it. have
власть отдать ее и власть имею опять принять
power give it and power have again take
ее. Сию заповедь получил Я от Отца Моего.
it. UIS commandment received I from father Mine.
10:19 От этих слов опять произошла между
from these words again occurred between
Иудеями распря. 10:20 Многие из них говорили:
Jews feud. many of them said:
Он одержим бесом и безумствует; что слушаете
he obsessed demon and mad; that listen
Его? 10:21 Другие говорили: это слова не
It? Other said: it words not
бесноватого; может ли бес отверзать очи слепым?
possessed; can Do demon opens the eyes blind?

10:22 Настал же тогда в Иерусалиме праздник
come same then in Jerusalem holiday
обновления, и была зима. 10:23 И ходил Иисус
updates and was winter. And go Jesus
в храме, в притворе Соломоновом. 10:24 Тут
in temple, in narthex Solomon. here
Иудеи обступили Его и говорили Ему: долго ли
Jews surrounded his and said him: long Do
Тебе держать нас в недоумении? если Ты Христос,
you keep us in suspense? if you Christ,
скажи нам прямо. 10:25 Иисус отвечал им: Я
say us directly. Jesus posted them: I
сказал вам, и не верите; дела, которые творю Я
said you and not believe; case which I make I
во имя Отца Моего, они свидетельствуют о
in name father my, they show about
Мне. 10:26 Но вы не верите, ибо вы не из овец
Me. but you not believe for you not of sheep
Моих, как Я сказал вам. 10:27 Овцы Мои
my, as I said to you. sheep My
слушаются голоса Моего, и Я знаю их; и они
listen voice my, and I know blocked; and they
идут за Мною. 10:28 И Я даю им жизнь вечную,
go for Me. And I give they life eternal,
и не погибнут вовек; и никто не похитит их
and not die for ever; and none not snatch their
из руки Моей. 10:29 Отец Мой, Который дал Мне
of hands Mine. father My which gave I
их, больше всех; и никто не может похитить их
them more all; and none not can kidnap their
из руки Отца Моего. 10:30 Я и Отец— одно.
of hands father Mine. I and Father- one.
10:31 Тут опять Иудеи схватили каменья, чтобы
here again Jews seized stones to
побить Его. 10:32 Иисус отвечал им: много
beat His. Jesus posted them: many
добрых дел показал Я вам от Отца Моего; за
good Affairs showed I you from father my; for
которое из них хотите побить Меня камнями?
which of them want beat I stones?

10:33 Иудеи сказали Ему в ответ: не за доброе
Jews said he in answer: not for good
дело хотим побить Тебя камнями, но за
it want beat you stones, but for
богохульство и за то, что Ты, будучи человек,
blasphemy and for then that you being person
делаешь Себя Богом. 10:34 Иисус отвечал им: не
doing himself God. Jesus posted them: not
написано ли в законе вашем: 'Я сказал: вы—
written Do in law your: 'I said: vy-
боги'? 10:35 Если Он назвал богами тех, к
gods'? If he called gods those to
которым было слово Божие, и не может
which was word God, and not can
нарушиться Писание,— 10:36 Тому ли, Которого
broken Scripture - Tom whether, which
Отец освятил и послал в мир, вы говорите:
father consecrated and sent in world you saying:
'богохульствуешь', потому что Я сказал: 'Я— Сын
'Blaspheming' because that I said: 'Ya son
Божий'? 10:37 Если Я не творю дел Отца Моего,
God '? If I not I make Affairs father my,
не верьте Мне; 10:38 а если творю, то, когда не
not believe I; and if I do, then when not
верите Мне, верьте делам Моим, чтобы узнать и
believe me believe Affairs mine to learn and
поверить, что Отец во Мне и Я в Нем. 10:39
believe that father in I and I in Him.
Тогда опять искали схватить Его; но Он
Then again sought grab his; but he
уклонился от рук их, 10:40 и пошел опять за
evaded from hand them and went again for
Иордан, на то место, где прежде крестил Иоанн,
Jordan on then place where before baptized John
и остался там. 10:41 Многие пришли к Нему и
and remained there. many came to it and
говорили, что Иоанн не сотворил никакого чуда,
said that John not created no miracle
но все, что сказал Иоанн о Нем, было истинно.
but all that said John about it was true.
10:42 И многие там уверовали в Него.
And many there believe in Him. .

.

.

11:1
11:

.

Был болен некто Лазарь из Вифании, из селения,
was ill someone Lazarus of Bethany of villages
где жили Мария и Марфа, сестра ее. 11:2
where lived Maria and Martha sister it.
Мария же, которой брат Лазарь был болен, была
Maria same which brother Lazarus was ill was
та, которая помазала ГОСПОДА миром и отерла
one which anointed LORD world and wiped
ноги Его волосами своими. 11:3 Сестры послали
feet his hair its. sisters sent
сказать Ему: ГОСПОДИ! вот, кого Ты любишь,
say him: GOD! now, who you love,
болен. 11:4 Иисус, услышав то, сказал: эта болезнь
ill. Jesus, hearing then said: this disease
не к смерти, но к славе Божией, да прославится
not to death but to glory God, yes glorified
через нее Сын Божий. 11:5 Иисус же любил
through it son God. Jesus same loved
Марфу и сестру ее и Лазаря. 11:6 Когда же
Martha and sister it and Lazarus. when same
услышал, что он болен, то пробыл два дня на
heard that it ill then spent two day on
том месте, где находился. 11:7 После этого сказал
that location where located. after this said
ученикам: пойдем опять в Иудею. 11:8 Ученики
disciples: go again in Judea. pupils
сказали Ему: Равви! давно ли Иудеи искали
said him: Rabbi long Do Jews sought
побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда?
beat you stones, and you again go there?
11:9 Иисус отвечал: не двенадцать ли часов во
Jesus posted: not twelve Do hours in
дне? кто ходит днем, тот не спотыкается, потому
the day? who walks day one not stumbles, because
что видит свет мира сего; 11:10 а кто ходит
that sees light world this; and who walks
ночью, спотыкается, потому что нет света с ним.
night stumbles, because that no light with them.

11:11 Сказав это, говорит им потом: Лазарь, друг
saying it says they then: Lazarus each

наш, уснул; но Я иду разбудить его. 11:12
our, asleep; but I go wake it.

Ученики Его сказали: ГОСПОДИ! если уснул, то
pupils his said: GOD! if asleep, then

выздоровеет. 11:13 Иисус говорил о смерти его,
recover. Jesus said about death it

а они думали, что Он говорит о сне
and they thought that he says about dream

обыкновенном. 11:14 Тогда Иисус сказал им
ordinary. Then Jesus said they

прямо: Лазарь умер; 11:15 и радуюсь за вас, что
right: Lazarus died; and rejoice for you that

Меня не было там, дабы вы уверовали; но
I not was there order you believed; but

пойдем к нему. 11:16 Тогда Фома, иначе
go to him. Then Thomas, otherwise

называемый Близнец, сказал ученикам: пойдем и
called twin said disciples: go and

мы умрем с ним. 11:17 Иисус, придя, нашел,
we die with them. Jesus, come, found

что он уже четыре дня в гробе. 11:18 Вифания
that it already four day in tomb. Bethany

же была близ Иерусалима, стадиях в пятнадцати;
same was near Jerusalem stages in fifteen;

11:19 и многие из Иудеев пришли к Марфе и
and many of Jews came to Martha and

Марии утешать их в печали о брате их.
Mary comfort their in sorrow about brother blocked.

11:20 Марфа, услышав, что идет Иисус, пошла
Martha hearing that is Jesus, went

навстречу Ему; Мария же сидела дома. 11:21
meet him; Maria same sitting Housing.

Тогда Марфа сказала Иисусу: ГОСПОДИ! если
Then Martha said Jesus: GOD! if

бы Ты был здесь, не умер бы брат мой. 11:22
would you was here not died would brother mine.

Но и теперь знаю, что чего Ты попросишь у
but and now know that what you ask have

Бога, даст Тебе Бог. 11:23 Иисус говорит ей:
God will you God. Jesus says her:

воскреснет брат твой. 11:24 Марфа сказала Ему:
resurrected brother yours. Martha said him:
знаю, что воскреснет в воскресение, в последний
know that resurrected in Sunday, in last
день. 11:25 Иисус сказал ей: Я есмь воскресение
day. Jesus said her: I am Sunday
и жизнь; верующий в Меня, если и умрет,
and life; believer in me if and dies
оживет. 11:26 И всякий, живущий и верующий
come to life. And anyone living and believer
в Меня, не умрет вовек. Веришь ли сему? 11:27
in me not dies ever. believe Do this?
Она говорит Ему: так, ГОСПОДИ! я верую, что
it says him: so that GOD! I I believe, that
Ты Христос, Сын Божий, грядущий в мир. 11:28
you Christ, son God, coming in world.
Сказав это, пошла и позвала тайно Марию,
saying it went and called secretly Mary
сестру свою, говоря: Учитель здесь и зовет тебя.
sister its, saying: teacher here and calls you.
11:29 Она, как скоро услышала, поспешно встала
it as soon heard hastily rose
и пошла к Нему. 11:30 Иисус еще не входил в
and went to Him. Jesus more not entered in
селение, но был на том месте, где встретила Его
village, but was on that location where met his
Марфа. 11:31 Иудеи, которые были с нею в
Martha. Jews which were with her in
доме и утешали ее, видя, что Мария поспешно
home and comforted it seeing that Maria hastily
встала и вышла, пошли за нею, полагая, что
rose and came out, went for her believing that
она пошла на гроб— плакать там. 11:32 Мария
it went on grob- cry there. Maria
же, придя туда, где был Иисус, и увидев Его,
same coming there where was Jesus, and see it
пала к ногам Его и сказала Ему: ГОСПОДИ!
fell to feet his and said him: GOD!
если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой.
if would you was here not died would brother mine.
11:33 Иисус, когда увидел ее плачущую и
Jesus, when saw it weeping and

пришедших с нею Иудеев плачущих, Сам
come with her Jews weeping, himself
восскорбел духом и возмутился 11:34 и сказал:
He was grieved spirit and indignant and said:
где вы положили его?Говорят Ему: ГОСПОДИ!
where you put it? say him: GOD!
пойди и посмотри. 11:35 Иисус прослезился. 11:36
go and look. Jesus wept.
Тогда Иудеи говорили: смотри, как Он любил его.
Then Jews said: see, as he loved it.
11:37 А некоторые из них сказали: не мог ли
A some of them said: not could Do
Сей, отверзший очи слепому, сделать, чтобы и
this, opened the eyes blind, do to and
этот не умер? 11:38 Иисус же, опять скорбя
this not died? Jesus same again grieving
внутренно, приходит ко гробу. То была пещера, и
inwardly, comes to coffin. that was cave and
камень лежал на ней. 11:39 Иисус говорит:
stone lying on it. Jesus says:
отнимите камень.Сестра умершего, Марфа, говорит
subtract kamen.Sestra deceased, Martha says
Ему: ГОСПОДИ! уже смердит; ибо четыре дня,
him: GOD! already stinks; for four day
как он во гробе. 11:40 Иисус говорит ей: не
as it in tomb. Jesus says her: not
сказал ли Я тебе, что, если будешь веровать,
said Do I you that if will believe,
увидишь славу Божию? 11:41 Итак, отняли камень
see glory God? Thus, robbed stone
от пещеры, где лежал умерший. Иисус же
from caves, where lying deceased. Jesus same
возвел очи к небу и сказал: Отче! благодарю
elevated eyes to Skies and said: Father! thank
Тебя, что Ты услышал Меня. 11:42 Я и знал,
you that you heard Me. I and knew
что Ты всегда услышишь Меня; но сказал сие
that you always hear me; but said these things
для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что
for people here standing, to believe that

Ты послал Меня. 11:43 Сказав это, Он воззвал
you sent Me. saying it he cried

громким голосом: Лазарь! иди вон. 11:44 И
loud voice: Lazarus! go won. And

вышел умерший, обвитый по рукам и ногам
released deceased, entwined by hands and feet

погребальными пеленами, и лицо его обвязано
burial strips of linen, and face it wrapped with

было платком. Иисус говорит им: развяжите его,
was handkerchief. Jesus says them: Loose it

пусть идет. 11:45 Тогда многие из Иудеев,
let goes. Then many of Jews,

пришедших к Марии и видевших, что сотворил
come to Mary and had seen that created

Иисус, уверовали в Него. 11:46 А некоторые из
Jesus, believe in Him. A some of

них пошли к фарисеям и сказали им, что сделал
them went to Pharisees and said them that made

Иисус. 11:47 Тогда первосвященники и фарисеи
Jesus. Then priests and Pharisees

собрали совет и говорили: что нам делать? Этот
collected Council and said: that us to do? this

Человек много чудес творит. 11:48 Если оставим
people many Wonderland creates. If leave

Его так, то все уверуют в Него, и придут
his so that then all have faith in it and come

Римляне и овладеют и местом нашим, и
Romans and possess and place our, and

народом. 11:49 Один же из них, некто Каиафа,
people. one same of them someone Caiaphas,

будучи на тот год первосвященником, сказал им:
being on one year the high priest, said them:

вы ничего не знаете, 11:50 и не подумаете, что
you nothing not know and not think, that

лучше нам, чтобы один человек умер за людей,
better us to one people died for people

нежели чтобы весь народ погиб. 11:51 Сие же
than to all people died. These things same

он сказал не от себя, но, будучи на тот год
it said not from yourself but being on one year

первосвященником, предсказал, что Иисус умрет за
the high priest, predicted that Jesus dies for

народ, 11:52 и не только за народ, но чтобы и
people and not only for people but to and
рассеянных чад Божиих собрать воедино. 11:53
scattered children God collect together.
С этого дня положили убить Его. 11:54 Посему
With this day put kill His. Therefore
Иисус уже не ходил явно между Иудеями, а
Jesus already not go clearly between Jews, and
пошел оттуда в страну близ пустыни, в город,
went thence in country near desert in city
называемый Ефраим, и там оставался с
called Ephraim, and there remained with
учениками Своими. 11:55 Приближалась Пасха
students Its. approaching Easter
Иудейская, и многие из всей страны пришли в
Jewish, and many of all country came in
Иерусалим перед Пасхою, чтобы очиститься. 11:56
Jerusalem before Easter, to be cleansed.
Тогда искали Иисуса и, стоя в храме, говорили
Then sought Jesus and standing in temple, said
друг другу: как вы думаете? не придет ли Он
each to a friend: as you think? not come Do he
на праздник? 11:57 Первосвященники же и
on holiday? The chief priests same and
фарисеи дали приказание, что если кто узнает,
Pharisees given orders, that if who learns
где Он будет, то объявил бы, дабы взять Его.
where he will then announced would order take His. .

.

.

12:1
12:

.

За шесть дней до Пасхи пришел Иисус в
for six days to Easter came Jesus in
Вифанию, где был Лазарь умерший, которого Он
Bethany where was Lazarus deceased, which he
воскресил из мертвых. 12:2 Там приготовили Ему
raised of the dead. there prepared he
вечерю, и Марфа служила, и Лазарь был одним
supper, and Martha served, and Lazarus was one

из возлежавших с Ним. 12:3 Мария же, взяв
of at the table with Them. Maria same taking
фунт нардового чистого драгоценного мира,
British nardovogo net precious world
помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими
anointed feet Jesus and wiped hair their
ноги Его; и дом наполнился благоуханием от
feet his; and house filled fragrance from
мира. 12:4 Тогда один из учеников Его, Иуда
world. Then one of students it Judas
Симонов Искариот, который хотел предать Его,
Simonov Iscariot, which wanted betray it
сказал: 12:5 для чего бы не продать это миро
said: for what would not sell it ointment
за триста динариев и не раздать нищим? 12:6
for three denarii and not distribute the poor?
Сказал же он это не потому, чтобы заботился о
said same it it not because to care about
нищих, но потому, что был вор. Он имел при
beggars but because that was thief. he had when
себе денежный ящик и носил, что туда
Statement cash box and wore, that there
опускали. 12:7 Иисус же сказал: оставьте ее; она
lowered. Jesus same said: leave her; it
сберегла это на день погребения Моего. 12:8 Ибо
has kept it on day burial Mine. for
нищих всегда имеете с собою, а Меня не
beggars always have with themselves, and I not
всегда. 12:9 Многие из Иудеев узнали, что Он
times. many of Jews learned that he
там, и пришли не только для Иисуса, но чтобы
there and came not only for Jesus, but to
видеть и Лазаря, которого Он воскресил из
see and Lazarus which he raised of
мертвых. 12:10 Первосвященники же положили
the dead. The chief priests same put
убить и Лазаря, 12:11 потому что ради него
kill and Lazarus because that for the sake of it
многие из Иудеев приходили и веровали в
many of Jews came and Unbelievers in
Иисуса. 12:12 На другой день множество народа,
Jesus. on other day set people

пришедшего на праздник, услышав, что Иисус
come on holiday hearing that Jesus
идет в Иерусалим, 12:13 взяли пальмовые ветви,
is in Jerusalem, took palm branch
вышли навстречу Ему и восклицали: осанна!
out meet he and exclaimed: Hosanna!
благословен грядущий во имя ГОСПОДНЕ, Царь
blessed coming in name LORD JESUS, king
Израилев! 12:14 Иисус же, найдя молодого осла,
Israel! Jesus same finding young ass
сел на него, как написано: 12:15 ‘не бойся,
villages on it as is written: 'not Fear
дщерь Сионова! се, Царь твой грядет, сидя на
Daughter Zion! Behold, king your come, sitting on
молодом осле’. 12:16 Ученики Его сперва не
young After '. pupils his first not
поняли этого; но когда прославился Иисус, тогда
understood this; but when famous Jesus, then
вспомнили, что так было о Нем написано, и
remembered that so was about it written and
это сделали Ему. 12:17 Народ, бывший с Ним
it made Him. people former with it
прежде, свидетельствовал, что Он вызвал из гроба
before testified that he caused of coffin
Лазаря и воскресил его из мертвых. 12:18
Lazarus and raised it of the dead.
Потому и встретил Его народ, ибо слышал, что
because and met his people for heard that
Он сотворил это чудо. 12:19 Фарисеи же
he created it miracle. The Pharisees same
говорили между собою: видите ли, что не
said between themselves: see whether, that not
успеваете ничего? весь мир идет за Ним. 12:20 Из
have time nothing? all world is for Them. of
пришедших на поклонение в праздник были
come on worship in holiday were
некоторые Еллины. 12:21 Они подошли к
some Greeks. they approached to
Филиппу, который был из Вифсаиды Галилейской,
Philip which was of Bethsaida Galilee,
и просили его, говоря: господин! нам хочется
and asked it saying: Sir! us I want to

видеть Иисуса. 12:22 Филипп идет и говорит о
see Jesus. Philip is and says about
том Андрею; и потом Андрей и Филипп
that Andrew; and then Andrew and Philip
сказывают о том Иисусу. 12:23 Иисус же сказал
they say about that Jesus. Jesus same said
им в ответ: пришел час прославиться Сыну
they in answer: came hour fame son
Человеческому. 12:24 Истинно, истинно говорю
Human. verily, TRUE say
вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не
you: if wheat grain pav in ground not
умрет, то останется одно; а если умрет, то
dies then will one thing; and if dies then
принесет много плода. 12:25 Любящий душу свою
will many fetus. loving soul its
погубит ее; а ненавидящий душу свою в мире
ruin her; and hating soul its in world
сем сохранит ее в жизнь вечную. 12:26 Кто Мне
Sem save it in life everlasting. who I
служит, Мне да последует; и где Я, там и
serves I yes follow; and where I there and
слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почтит
servant My will. And who I serves of honor
Отец Мой. 12:27 Душа Моя теперь возмутилась;
father My. soul My now troubled;
и что Мне сказать? Отче! избавь Меня от часа
and that I to say? Father! deliver I from hours
сего! Но на сей час Я и пришел. 12:28 Отче!
this! but on this hour I and come. Father!
прославь имя Твое.Тогда пришел с неба глас: и
glorify name Tvoe.Togda came with sky Tone: and
прославил и еще прославлю. 12:29 Народ,
glorified and more glorify. people
стоявший и слышавший то, говорил: это гром;
standing and has heard then said: it thunder;
а другие говорили: Ангел говорил Ему. 12:30
and other said: Angel said Him.
Иисус на это сказал: не для Меня был глас сей,
Jesus on it said: not for I was Tone this,
но для народа. 12:31 Ныне суд миру сему; ныне
but for people. now court world this; now

князь мира сего изгнан будет вон. 12:32 И когда
Prince world this expelled will won. And when
Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе.
I lifted will from land all draw to Currently.
12:33 Сие говорил Он, давая разуметь, какою
These things said he giving understand them, By what
смертью Он умрет. 12:34 Народ отвечал Ему: мы
death he die. people posted him: we
слышали из закона, что Христос пребывает вовек;
heard of law that Christ abides for ever;
как же Ты говоришь, что должно вознесену быть
as same you say that should lifted be
Сыну Человеческому? кто Этот Сын
son Human? who this son
Человеческий? 12:35 Тогда Иисус сказал им: еще
Human? Then Jesus said them: more
на малое время свет есть с вами; ходите, пока
on small time light there with you; go, yet
есть свет, чтобы не объяла вас тьма,— а
there light to not comprehended you darkness - and
ходящий во тьме не знает, куда идет. 12:36
walketh in darkness not knows where goes.
Доколе свет с вами, веруйте в свет, да будете
until light with you Believe in light yes will
сынами света. Сказав это, Иисус отошел и
sons of light. saying it Jesus moved and
скрылся от них. 12:37 Столько чудес сотворил
disappeared from them. so much Wonderland created
Он пред ними, и они не веровали в Него, 12:38
he before them and they not Unbelievers in it
да сбудется слово Исаии пророка: ‘ГОСПОДИ! кто
yes come true word Isaiah prophet: 'GOD! who
поверил слышанному от нас? и кому открылась
believed hath from We? and who opened
мышца ГОСПОДНЯ?’ 12:39 Потому не могли они
muscle LORD? ' because not could they
веровать, что, как еще сказал Исаия, 12:40 ‘народ
believe, that as more said Isaiah 'people
сей ослепил глаза свои и окаменил сердце свое,
this blinded eyes their and hardened heart its,
да не видят глазами, и не уразумеют сердцем,
yes not see eyes, and not understand with their heart

и не обратятся, чтобы Я исцелил их’. 12:41
and not converted, to I healed them '.
Сие сказал Исаия, когда видел славу Его и
These things said Isaiah when seen glory his and
говорил о Нем. 12:42 Впрочем, и из
said about Him. However, and of
начальников многие уверовали в Него; но
chiefs many believe in him; but
ради фарисеев не исповедовали, чтобы не
for the sake of Pharisees not professed to not
быть отлученными от синагоги, 12:43 ибо
be put out from synagogue for
возлюбили больше славу человеческую, нежели
loved more glory human, than
славу Божию. 12:44 Иисус же возгласил и
glory God. Jesus same cried and
сказал: верующий в Меня не в Меня верует, но в
said: believer in I not in I believes but in
Пославшего Меня. 12:45 И видящий Меня видит
Him who sent Me. And seeing I sees
Пославшего Меня. 12:46 Я, свет, пришел в мир,
Him who sent Me. I light came in world
чтобы всякий верующий в Меня не оставался во
to every believer in I not remained in
тьме. 12:47 И если кто услышит Мои слова и
darkness. And if who hear My words and
не поверит, Я не сужу его, ибо Я пришел не
not believe I not judge it for I came not
судить мир, но спасти мир. 12:48 Отвергающий
judge world but save world. He who rejects
Меня и не принимающий слов Моих имеет судью
I and not receiving words my has judge
себе: слово, которое Я говорил, оно будет судить
Me: word which I said it will judge
его в последний день. 12:49 Ибо Я говорил не от
it in last day. for I said not from
Себя; но пославший Меня Отец, Он дал Мне
himself; but who sent I father, he gave I
заповедь, что сказать и что говорить. 12:50 И Я
commandment, that say and that speak. And I
знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Итак,
know that commandment his there life eternal. Thus,

что Я говорю, говорю, как сказал Мне Отец.
that I say say as said I Father. .

.

.

13:1
13:

.

Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел
before holiday Easter Jesus, knowing that came
час Его перейти от мира сего к Отцу, явил
hour his go from world this to father revealed
делом, что, возлюбив Своих сущих в мире, до
business, that loving Fire own who in world, to
конца возлюбил их. 13:2 И во время вечери,
end loved blocked. And in time Supper
когда диавол уже вложил в сердце Иуде
when the devil already invested in heart Judas
Симонову Искариоту предать Его, 13:3 Иисус,
Simon Iscariot betray it Jesus,
зная, что Отец все отдал в руки Его и что Он
knowing that father all cleared in hands his and that he
от Бога исшел и к Богу отходит, 13:4 встал с
from God came out and to God departs, rose with
вечери, снял с Себя верхнюю одежду и, взяв
Supper removed with himself top clothes and taking
полотенце, препоясался. 13:5 Потом влил воды в
towel girded. then poured water in
умывальницу и начал умывать ноги ученикам и
laver and started wash feet students and
отирать полотенцем, которым был препоясан. 13:6
wipe them towel which was girded.
Подходит к Симону Петру, и тот говорит Ему:
suits to Simon Peter and one says him:
ГОСПОДИ! Тебе ли умывать мои ноги? 13:7
GOD! you Do wash my feet?
Иисус сказал ему в ответ: что Я делаю, теперь
Jesus said it in answer: that I do now
ты не знаешь, а уразумеешь после. 13:8 Петр
you not you know, and thou shalt and after. Peter
говорит Ему: не умоешь ног моих вовек.Иисус
says him: not umoesh Foot my vovek.Iisus
отвечал ему: если не умою тебя, не имеешь части
posted him: if not I wash you not have part

со Мною. 13:9 Симон Петр говорит Ему:
with Me. Simon Peter says him:
ГОСПОДИ! не только ноги мои, но и руки и
GOD! not only feet my, but and hands and
голову. 13:10 Иисус говорит ему: омытому нужно
head. Jesus says him: who is bathed need
только ноги умыть, потому что чист весь; и вы
only feet to wash, because that clean whole; and you
чисты, но не все. 13:11 Ибо знал Он предателя
clean but not everything. for knew he traitor
Своего, потому и сказал: не все вы чисты. 13:12
its, because and said: not all you clean. 0.55
Когда же умыл им ноги и надел одежду Свою,
when same washed they feet and put clothes its,
то, возлегши опять, сказал им: знаете ли, что Я
then set down again, said them: know whether, that I
сделал вам? 13:13 Вы называете Меня Учителем
made you? you call I teacher
и ГОСПОДОМ, и правильно говорите, ибо Я
and Gentlemen, and correctly say for I
точно то. 13:14 Итак, если Я, ГОСПОДЬ и
exactly something. Thus, if I THE LORD and
Учитель, умыл ноги вам, то и вы должны
teacher washed feet you then and you should
умывать ноги друг другу. 13:15 Ибо Я дал вам
wash feet each other. for I gave you
пример, чтобы и вы делали то же, что Я
example to and you did then same that I
сделал вам. 13:16 Истинно, истинно говорю вам:
made to you. verily, TRUE say you:
раб не больше господина своего, и посланник не
office not more Mr. its, and Envoy not
больше пославшего его. 13:17 Если это знаете,
more who sent it. If it know
блаженны вы, когда исполняете. 13:18 Не о всех
blessed you when execute. not about all
вас говорю; Я знаю, которых избрал. Но да
you I say; I know which elected. but yes
сбудется Писание: ‘ядущий со Мною хлеб поднял
come true Scripture: 'He that eateth with I bread raised
на Меня пяту свою’. 13:19 Теперь сказываю вам,
on I heel his'. now I say you

прежде нежели то сбылось, дабы, когда сбудется,
before than then came to pass, so that, when come to pass,
вы поверили, что это Я. 13:20 Истинно, истинно
you believe that it Ya verily, TRUE
говорю вам: принимающий того, кого Я пошлю,
say you: receiving order who I send,
Меня принимает; а принимающий Меня
I accepts; and receiving I
принимает Пославшего Меня. 13:21 Сказав это,
takes Him who sent Me. saying it
Иисус возмутился духом, и засвидетельствовал, и
Jesus indignant spirit, and testified and
сказал: истинно, истинно говорю вам, что один из
said: TRUE TRUE say you that one of
вас предаст Меня. 13:22 Тогда ученики озирались
you betray Me. Then students looked around
друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит.
each on other wondering about com he says.
13:23 Один же из учеников Его, которого любил
one same of students it which loved
Иисус, возлежал у груди Иисуса. 13:24 Ему
Jesus, reclined have breast Jesus. he
Симон Петр сделал знак, чтобы спросил, кто это,
Simon Peter made sign to asked who it
о котором говорит. 13:25 Он, припав к груди
about which says. he leaning to breast
Иисуса, сказал Ему: ГОСПОДИ! кто это? 13:26
Jesus, said him: GOD! who it?
Иисус отвечал: тот, кому Я, обмакнув кусок хлеба,
Jesus posted: one who I dipped piece bread,
подам. И, обмакнув кусок, подал Иуде Симонову
will file. And dipped piece filed Judas Simon
Искариоту. 13:27 И после сего куска вошел в
Iscariot. And after this piece entered in
него сатана. Тогда Иисус сказал ему: что делаешь,
it Satan. Then Jesus said him: that doing,
делай скорее. 13:28 Но никто из возлежавших не
do soon. but none of at the table not
понял, к чему Он это сказал ему. 13:29 А как
realized to what he it said him. A as
у Иуды был ящик, то некоторые думали, что
have Judah was box then some thought that

Иисус говорит ему: 'купи, что нам нужно к
Jesus says him: 'Buy, that us need to
празднику', или чтобы дал что-нибудь нищим.
holiday ' or to gave anything the poor.
13:30 Он, приняв кусок, тотчас вышел; а была
he taking piece immediately came out; and was
ночь. 13:31 Когда он вышел, Иисус сказал:|| ныне
night. when it came out, Jesus said: || now
прославился Сын Человеческий, и Бог
famous son Man, and God
прославился в Нем. 13:32 Если Бог прославился в
famous in Him. If God famous in
Нем, то и Бог прославит Его в Себе, и вскоре
it then and God glorify his in Me, and soon
прославит Его. 13:33 Дети! недолго уже быть
glorify His. Children! short already be
Мне с вами. Будете искать Меня, и, как сказал
I with you. will search me and as said
Я Иудеям, что, куда Я иду, вы не можете прийти,
I Jews, that where I go you not can come,
так и вам говорю теперь. 13:34 Заповедь новую
so and you say now. commandment new
даю вам, да любите друг друга; как Я возлюбил
give you yes love each other; as I loved
вас, так и вы да любите друг друга. 13:35 По
you so and you yes love each other. by
тому узнают все, что вы Мои ученики, если
that learn all that you My students if
будете иметь любовь между собою. 13:36 Симон
will have love between themselves. Simon
Петр сказал Ему: ГОСПОДИ! куда Ты
Peter said him: GOD! where you
идешь?Иисус отвечал ему: куда Я иду, ты не
are you going? Jesus posted him: where I go you not
можешь теперь за Мною идти, а после пойдешь
you can now for I go and after go
за Мною. 13:37 Петр сказал Ему: ГОСПОДИ!
for Me. Peter said him: GOD!
почему я не могу идти за Тобою теперь? я душу
why I not I go for thee Now what? I soul
мою положу за Тебя. 13:38 Иисус отвечал ему:
my put for You. Jesus posted him:

душу твою за Меня положишь? истинно, истинно
soul your for I sake? TRUE TRUE
говорю тебе: не пропоет петух, как отречешься от
say you: not crows cock as deny from
Меня трижды.
I three times. .

.

.

14:1
14:

.

Да не смущается сердце ваше; веруйте в Бога и
Yes not confused heart yours; Believe in God and
в Меня веруйте. 14:2 В доме Отца Моего
in I Believe. In home father my
обителей много. А если бы не так, Я сказал бы
mansions a lot. A if would not so that I said would
вам: 'Я иду приготовить место вам. 14:3 И когда
you: 'I go cook place to you. And when
пойду и приготовлю вам место, приду опять и
go and cook you place Attending again and
возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я'.
take you to Me, to and you were where I am '.
14:4 А куда Я иду, вы знаете, и путь знаете.
A where I go you know and path know.
14:5 Фома сказал Ему: ГОСПОДИ! не знаем, куда
Thomas said him: GOD! not know where
идешь; и как можем знать путь? 14:6 Иисус
thou goest; and as can know way? Jesus
сказал ему: Я есмь путь и истина и жизнь;
said him: I am path and truth and life;
никто не приходит к Отцу, как только через
none not comes to father as only through
Меня. 14:7 Если бы вы знали Меня, то знали
Me. If would you know me then know
бы и Отца Моего. И отныне знаете Его и
would and father Mine. And now know his and
видели Его. 14:8 Филипп сказал Ему: ГОСПОДИ!
seen His. Philip said him: GOD!
покажи нам Отца, и довольно для нас. 14:9
show us father, and pretty for us.

Иисус сказал ему: столько времени Я с вами, и
Jesus said him: as time I with you and
ты не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня
you not know me Philip? Anyone who has seen I
видел Отца; как же ты говоришь: 'покажи нам
seen his father; as same you saying: 'show us
Отца'? 14:10 Разве ты не веришь, что Я в Отце
Father '? Do you not believe that I in father
и Отец во Мне?|| Слова, которые говорю Я вам,
and father in I? || words which say I you
говорю не от Себя; Отец, пребывающий во Мне,
say not from himself; father, staying in me
Он творит дела. 14:11 Верьте Мне, что Я в Отце
he works case. believe me that I in father
и Отец во Мне; а если не так, то верьте Мне
and father in I; and if not so that then believe I
по самым делам. 14:12 Истинно, истинно говорю
by Top cases. verily, TRUE say
вам: верующий в Меня, дела, которые творю Я,
you: believer in me case which I make I
и он сотворит; и больше сих сотворит, потому
and it do also; and more now do; because
что Я к Отцу Моему иду. 14:13 И если чего
that I to father my I go. And if what
попросите у Отца во имя Мое, то сделаю, да
ask have father in name my, then I will do, yes
прославится Отец в Сыне. 14:14 Если чего
glorified father in Son. If what
попросите во имя Мое, Я то сделаю. 14:15 Если
ask in name my, I then will do. If
любите Меня, соблюдите Мои заповеди. 14:16 И
love me will keep My commandments. And
Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя,
I pray father, and will you other Comforter,
да пребудет с вами вовек, 14:17 Духа истины,
yes abide with you ever, Spirit truth
Которого мир не может принять, потому что не
which world not can take because that not
видит Его и не знает Его; а вы знаете Его,
sees his and not knows his; and you know it
ибо Он с вами пребывает и в вас будет. 14:18
for he with you abides and in you will.

Не оставлю вас сиротами; приду к вам. 14:19
not leave you orphans; Attending to to you.
Еще немного, и мир уже не увидит Меня; а
more little, and world already not see me; and
вы увидите Меня, ибо Я живу, и вы будете
you see me for I live and you will
жить. 14:20 В тот день узнаете вы, что Я в Отце
live. In one day learn you that I in father
Моем, и вы во Мне, и Я в вас. 14:21 Кто
my, and you in me and I in you. who
имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит
has commandments My and observes them one loves
Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет
me; and who loves me one loved will
Отцом Моим; и Я возлюблю его и явлюсь
father my; and I will love it and manifest myself
ему Сам. 14:22 Иуда (не Искариот) говорит Ему:
it Himself. Judas (not Iscariot) says him:
ГОСПОДИ! что это, что Ты хочешь явить Себя
GOD! that it that you want reveal himself
нам, а не миру? 14:23 Иисус сказал ему в
us and not the world? Jesus said it in
ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое;
answer: who loves me one will keep word my;
и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к
and father My will love it and we come to
нему и обитель у него сотворим. 14:24
it and abode have it Let us make. 0.6
Нелюбящий Меня не соблюдает слов Моих; слово
Loveless I not observes words my; word
же, которое вы слышите, не есть Мое, но
same which you hear not there my, but
пославшего Меня Отца. 14:25 Сие сказал Я
who sent I Father. These things said I
вам, находясь с вами. 14:26 Утешитель же, Дух
you being with you. Comforter same spirit
Святой, Которого пошлет Отец во имя Мое,
Holy, which send father in name my,
научит вас всему и напомнит вам все, что Я
teach you around and remind you all that I
говорил вам. 14:27 Мир оставляю вам, мир Мой
said to you. world leave you world My

даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам.|| Да
give you; not so that as world gives I give you. || Yes
не смущается сердце ваше и да не устрашается.
not confused heart your and yes not afraid.
14:28 Вы слышали, что Я сказал вам: 'иду от
you heard that I said you: 'go from
вас и приду к вам'. Если бы вы любили Меня,
you and Attending to you '. If would you love me
то возрадовались бы, что Я сказал: 'иду к
then rejoiced would that I said: 'go to
Отцу'; ибо Отец Мой более Меня. 14:29 И вот, Я
Father '; for father My more Me. And now, I
сказал вам о том, прежде нежели сбылось, дабы
said you about is before than came to pass, order
вы поверили, когда сбудется. 14:30 Уже немного
you believe when come true. already a little
Мне говорить с вами; ибо идет князь мира сего
I talk with you; for is Prince world this
и во Мне не имеет ничего. 14:31 Но чтобы мир
and in I not has nothing. but to world
знал, что Я люблю Отца и как заповедал Мне
knew that I love father and as commanded I
Отец, так и творю: встаньте, пойдем отсюда.
father, so and create: stand up, go from here. .

.

.

15:1
15:

.

Я есмь истинная виноградная лоза, а Отец
I am TRUE Grape vine, and father
Мой— виноградарь. 15:2 Всякую у Меня ветвь,
moj winegrower. all have I branch
не приносящую плода, Он отсекает; и всякую,
not bears fetal he cuts; and all,
приносящую плод, очищает, чтобы более принесла
bears fruit cleans, to more brought
плода. 15:3 Вы уже очищены через слово,
fetus. you already cleared through word
которое Я проповедал вам. 15:4 Пребудьте во Мне,
which I preached to you. Abide in me

и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода
and I in you. as branch not can bring fetus
сама собою, если не будет на лозе, так и вы,
itself themselves, if not will on vine, so and you
если не будете во Мне. 15:5 Я есмь лоза, а
if not will in Me. I am vine, and
вы— ветви; кто пребывает во Мне, и Я в нем,
vy- branches; who abides in me and I in it
тот приносит много плода; ибо без Меня не
one brings many the fetus; for without I not
можете делать ничего. 15:6 Кто не пребудет во
can do nothing. who not abide in
Мне, извергнется вон, как ветвь, и засохнет; а
me cast won as branch and withered; and
такие ветви собирают и бросают в огонь, и они
such branch collected and throw in fire and they
сгорают. 15:7 Если пребудете во Мне и слова
burned. If abide in I and words
Мои в вас пребудут, то, чего ни пожелаете,
My in you abide then what or wish,
просите, и будет вам. 15:8 Тем прославится Отец
ask and will to you. topics glorified father
Мой, если вы принесете много плода и будете
My if you bring many fetus and will
Моими учениками. 15:9 Как возлюбил Меня Отец,
my students. as loved I father,
и Я возлюбил вас; пребудьте в любви Моей.
and I loved you; abide in love Mine.
15:10 Если заповеди Мои соблюдете, пребудете в
If commandments My shall keep, abide in
любви Моей, как и Я соблюл заповеди Отца
love my, as and I have kept commandments father
Моего и пребываю в Его любви. 15:11 Сие
my and abide in his of love. These things
сказал Я вам, да радость Моя в вас пребудет и
said I you yes joy My in you abide and
радость ваша будет совершенна. 15:12 Сия есть
joy your will perfect. And this there
заповедь Моя, да любите друг друга, как Я
commandment My, yes love each other as I

возлюбил вас. 15:13 Нет больше той любви, как
loved you. No more that love, as
если кто положит душу свою за друзей своих.
if who put soul its for friends Fire.
15:14 Вы— друзья Мои, если исполняете то, что
Vy- Friend My, if execute then that
Я заповедую вам. 15:15 Я уже не называю вас
I command to you. I already not call you
рабами, ибо раб не знает, что делает господин
slaves, for office not knows that makes Mr.
его; но Я назвал вас друзьями, потому что сказал
it; but I called you friends because that said
вам все, что слышал от Отца Моего. 15:16 Не
you all that heard from father Mine. not
вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил
you I elected, and I you elected and set
вас, чтобы вы шли и приносили плод и чтобы
you to you were and brought fruit and to
плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите от
fruit your remain: so that, what or ask from
Отца во имя Мое, Он дал вам. 15:17 Сие
father in name my, he gave to you. These things
заповедаю вам, да любите друг друга. 15:18 Если
commanded you yes love each other. If
мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас
world you hates, know that I before you
возненавидел. 15:19 Если бы вы были от мира,
I hated. If would you were from world
то мир любил бы свое; а как вы не от мира,
then world loved would its own; and as you not from world
но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас
but I elected you from world because hates you
мир. 15:20 Помните слово, которое Я сказал вам:
world. Remember word which I said you:
раб не больше господина своего. Если Меня
office not more Mr. its. If I
гнали, будут гнать и вас; если Мое слово
persecuted, will drive and you; if my word
соблюдали, будут соблюдать и ваше. 15:21 Но все
honored will comply and yours. but all

то сделают вам за имя Мое, потому что не
then will you for name my, because that not
знают Пославшего Меня. 15:22 Если бы Я не
know Him who sent Me. If would I not
пришел и не говорил им, то не имели бы
came and not said them then not had would
греха; а теперь не имеют извинения во грехе
sin; and now not have apology in sin
своем. 15:23 Ненавидящий Меня ненавидит и
its. Loathing I hates and
Отца Моего. 15:24 Если бы Я не сотворил между
father Mine. If would I not created between
ними дел, каких никто другой не делал, то не
them Affairs, what none other not did then not
имели бы греха; а теперь и видели, и
had would sin; and now and seen and
возненавидели и Меня и Отца Моего. 15:25 Но
hated and I and father Mine. but
да сбудется слово, написанное в законе их:
yes come true word written in law them:
'возненавидели Меня напрасно'. 15:26 Когда же
'hated I vain '. when same
придет Утешитель, Которого Я пошлю вам от
come Comforter which I send you from
Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он
father, spirit truth which from father comes, he
будет свидетельствовать о Мне; 15:27 а также
will testify about I; and also
и вы будете свидетельствовать, потому что вы
and you will testify because that you
сначала со Мною.
first with Me. .

.

.

16:1
16:

.

Сие сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились.
These things said I you to you not stumble.
16:2 Изгонят вас из синагог;|| даже наступает
expel you of synagogues; || even comes
время, когда всякий, убивающий вас, будет
time when anyone killing you will

думать, что он тем служит Богу. 16:3 Так будут
think that it so is God. so will
поступать, потому что не познали ни Отца, ни
act, because that not know the or father, or
Меня. 16:4 Но Я сказал вам сие для того,
Me. but I said you these things for order
чтобы вы, когда придет то время, вспомнили, что
to you when come then time remembered that
Я сказывал вам о том; не говорил же сего
I was telling you about that; not said same this
вам сначала, потому что был с вами. 16:5 А
you first because that was with you. A
теперь иду к Пославшему Меня, и никто из вас
now go to who sent me and none of you
не спрашивает Меня: 'куда идешь?' 16:6 Но
not asks me: 'where are you going? ' but
оттого, что Я сказал вам это, печалью
because that I said you it sorrow
исполнилось сердце ваше. 16:7 Но Я истину
turned heart yours. but I truth
говорю вам: лучше для вас, чтобы Я пошел;
say you: better for you to I went;
ибо, если Я не пойду, Утешитель не придет к
because, if I not go, Comforter not come to
вам; а если пойду, то пошлю Его к вам, 16:8
you; and if go, then send his to you
и Он, придя, обличит мир о грехе и о
and he come, reprove world about sin and about
правде и о суде: 16:9 о грехе, что не веруют
truth and about court: about sin, that not believe
в Меня; 16:10 о правде, что Я иду к Отцу
in me; about truth, that I go to father
Моему, и уже не увидите Меня; 16:11 о суде
I think and already not see me; about court
же, что князь мира сего осужден. 16:12 Еще
same that Prince world this convicted. more
многое имею сказать вам; но вы теперь не
more have say you; but you now not
можете вместить. 16:13 Когда же придет Он, Дух
can accommodate. when same come he spirit
истины, то наставит вас на всякую истину; ибо
truth then guide you on all the truth; for

не от Себя говорить будет, но будет говорить, что
not from himself talk will but will speak that
услышит, и будущее возвестит вам. 16:14 Он
hear and future usher to you. he
прославит Меня, потому что от Моего возьмет и
glorify me because that from my take and
возвестит вам. 16:15 Все, что имеет Отец, есть
usher to you. All that has father, there
Мое; потому Я сказал, что от Моего возьмет и
my; because I said that from my take and
возвестит вам. 16:16 Вскоре вы не увидите Меня,
usher to you. soon you not see me
и опять вскоре увидите Меня, ибо Я иду к
and again soon see me for I go to
Отцу. 16:17 Тут некоторые из учеников Его
Father. here some of students his
сказали один другому: что это Он говорит нам:
said one other: that it he says us:
'вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите
'soon not see me and again soon see
Меня', и: 'Я иду к Отцу'? 16:18 Итак, они
I ' and: 'I go to Father '? Thus, they
говорили: что это говорит Он: 'вскоре'? Не знаем,
said: that it says he: 'Soon'? not know
что говорит. 16:19 Иисус, уразумев, что хотят
that says. Jesus, perceived, that want
спросить Его, сказал им: о том ли спрашиваете
ask it said them: about that Do ask
вы один другого, что Я сказал: 'вскоре не
you one another that I said: 'soon not
увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня'?
see me and again soon see I '?
16:20 Истинно, истинно говорю вам: вы
verily, TRUE say you: you
восплачете и возрыдаете, а мир возрадуется; вы
weep and lament, and world rejoice; you
печальны будете, но печаль ваша в радость будет.
sad will, but sorrow your in joy will.
16:21 Женщина, когда рождает, терпит скорбь,
woman when generates, suffers sorrow,
потому что пришел час ее; но когда родит
because that came hour her; but when give birth to

младенца, уже не помнит скорби от радости,
infant already not remember sorrow from joy,
потому что родился человек в мир. 16:22 Так и
because that born people in world. so and
вы теперь имеете печаль; но Я увижу вас опять,
you now have sadness; but I see you again,
и возрадуется сердце ваше, и радости вашей
and rejoice heart your, and joy your
никто не отнимет у вас; 16:23 и в тот день
none not take have you; and in one day
вы не спросите Меня ни о чем.|| Истинно,
you not ask I or about than. || verily,
истинно говорю вам: о чем ни попросите Отца
TRUE say you: about than or ask father
во имя Мое, даст вам. 16:24 Доныне вы ничего
in name my, will to you. hitherto you nothing
не просили во имя Мое; просите и получите,
not asked in name my; ask and now,
чтобы радость ваша была совершенна. 16:25
to joy your was perfect.
Доселе Я говорил вам притчами; но наступает
hitherto I said you parables; but comes
время, когда уже не буду говорить вам притчами,
time when already not will talk you parables,
но прямо возвещу вам об Отце. 16:26 В тот
but right declare you about Father. In one
день будете просить во имя Мое, и не говорю
day will ask in name my, and not say
вам, что Я буду просить Отца о вас: 16:27 ибо
you that I will ask father about you: for
Сам Отец любит вас, потому что вы возлюбили
himself father loves you because that you loved
Меня и уверовали, что Я исшел от Бога. 16:28
I and believe, that I came out from God.
Я исшел от Отца и пришел в мир; и опять
I came out from father and came in the world; and again
оставляю мир и иду к Отцу. 16:29 Ученики Его
leave world and go to Father. pupils his
сказали Ему: вот, теперь Ты прямо говоришь и
said him: now, now you right say and

притчи не говоришь никакой. 16:30 Теперь видим,
parable not say no. now see
что Ты знаешь все и не имеешь нужды, чтобы
that you know all and not have needs to
кто спрашивал Тебя. Посему веруем, что Ты от
who asked You. Therefore believe, that you from
Бога исшел. 16:31 Иисус отвечал им: теперь
God came out. Jesus posted them: now
веруете? 16:32 Вот, наступает час, и настал уже,
believe? That is, comes hour and come already
что вы рассеетесь каждый в свою сторону и
that you scattered, each in its side and
Меня оставите одного; но Я не один, потому что
I leave one; but I not one because that
Отец со Мною. 16:33 Сие сказал Я вам,
father with Me. These things said I you
чтобы вы имели во Мне мир. В мире будете
to you had in I world. In world will
иметь скорбь; но мужайтесь: Я победил мир.
have sorrow; but be of good cheer: I won world. .

.

.

17:1
17:

.

После сих слов Иисус возвел очи Свои на небо
after now words Jesus elevated eyes their on sky
и сказал: Отче! пришел час, прославь Сына
and said: Father! came hour glorify son
Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя, 17:2 так
thy yes and son your glorify you so
как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да
as you gave he power over With all flesh, yes
всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную.
everything that you gave him will he life everlasting.
17:3 Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя,
And this same there life eternal, yes know you
единого истинного Бога, и посланного Тобою
single TRUE God and sent thee
Иисуса Христа. 17:4 Я прославил Тебя на земле,
Jesus Christ. I glorified you on earth

совершил дело, которое Ты поручил Мне
made case which you requested I
исполнить. 17:5 И ныне прославь Меня Ты,
to fulfill. And now glorify I you
Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел
Father, have you himself glory which I had
у Тебя прежде бытия мира. 17:6 Я открыл имя
have you before being world. I opened name
Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира;
your men, which you gave I from the world;
они были Твои, и Ты дал их Мне, и они
they were yours, and you gave their me and they
сохранили слово Твое. 17:7 Ныне уразумели они,
preserved word Yours. now enlightened they
что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть, 17:8
that all that you gave me from you equipped,
ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им,
for words which you gave me I handed them
и они приняли, и уразумели истинно, что Я
and they accepted and enlightened TRUE that I
исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал
came out from you and believe, that you sent
Меня. 17:9 Я о них молю: не о всем мире
Me. I about them pray: not about all world
молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому
pray but about those which you gave me because
что они Твои. 17:10 И все Мое— Твое, и
that they Yours. And all Moe- yours, and
Твое— Мое; и Я прославился в них. 17:11 Я
Tvoe- my; and I famous in them. I
уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе
already not in world, but they in world, and I to you
иду. Отче Святой! соблюди их во имя Твое, тех,
I go. Father Holy! keep the their in name yours, those
которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как
which you I gave to they were one, as
и Мы. 17:12 Когда Я был с ними в мире, Я
and We. when I was with them in world, I
соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал
observed their in name your; those which you gave

Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб,
me I retained, and none of them not died
кроме сына погибели, да сбудется Писание. 17:13
except son perdition, yes come true Scripture.
Ныне же к Тебе иду, и сие говорю в мире,
now same to you go and these things say in world,
чтобы они имели в себе радость Мою
to they had in Statement joy my
совершенную. 17:14 Я передал им слово Твое; и
perfect. I handed they word your; and
мир возненавидел их, потому что они не от
world hated them because that they not from
мира, как и Я не от мира. 17:15 Не молю,
world as and I not from world. not pray
чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил
to you took their of world but to retained
их от зла. 17:16 Они не от мира, как и Я не
their from evil. they not from world as and I not
от мира. 17:17 Освяти их истиною Твоею: слово
from world. sanctify their truth thy: word
Твое есть истина. 17:18 Как Ты послал Меня в
your there truth. as you sent I in
мир, так и Я послал их в мир. 17:19 И за них
world so and I sent their in world. And for them
Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены
I Dedicated to himself to and they were sanctified
истиною. 17:20 Не о них же только молю, но
truth. not about them same only pray but
и о верующих в Меня по слову их, 17:21 да
and about believers in I by word them yes
будут все едино, как Ты, Отче, во Мне, и Я в
will all one, as you Father, in me and I in
Тебе, так и они да будут в Нас едино,— да
you, so and they yes will in us one, - yes
уверует мир, что Ты послал Меня. 17:22 И славу,
believeth world that you sent Me. And fame
которую Ты дал Мне, Я дал им: да будут едино,
which you gave me I gave them: yes will one,
как Мы едино. 17:23 Я в них, и Ты во Мне; да
as we one. I in them and you in I; yes
будут совершены воедино, и да познает мир, что
will committed together, and yes learns world that

Ты послал Меня и возлюбил их, как возлюбил
you sent I and loved them as loved
Меня. 17:24 Отче! которых Ты дал Мне, хочу,
Me. Father! which you gave me want
чтобы там, где Я, и они были со Мною, да
to there where I and they were with me yes
видят славу Мою, которую Ты дал Мне, потому
see glory my, which you gave me because
что возлюбил Меня прежде основания мира. 17:25
that loved I before base world.
Отче праведный! и мир Тебя не познал; а Я
Father Righteous! and world you not knew; and I
познал Тебя, и сии познали, что Ты послал
learned you and these have known that you sent
Меня. 17:26 И Я открыл им имя Твое и
Me. And I opened they name your and
открою, да любовь, которою Ты возлюбил Меня, в
open, yes love, wherewith you loved me in
них будет, и Я в них.
them will and I in them. .

.

.

18:1
18:

.

Сказав сие, Иисус вышел с учениками Своими
saying this, Jesus released with students their
за поток Кедрон, где был сад, в который вошел
for Feed Kidron, where was garden, in which entered
Сам и ученики Его. 18:2 Знал же это место и
himself and students His. knew same it place and
Иуда, предатель Его, потому что Иисус часто
Judas traitor it because that Jesus often
собирался там с учениками Своими. 18:3 Итак,
going there with students Its. Thus,
Иуда, взяв отряд воинов и служителей от
Judas taking squad warriors and ministers from
первосвященников и фарисеев, приходит туда с
priests and Pharisees, comes there with
фонарями и светильниками и оружием. 18:4
lanterns and lights and weapons.

Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и
Jesus same knowing all that with it will released and
сказал им: кого ищете? 18:5 Ему отвечали:
said them: who looking for? he replied:
Иисуса Назорея.Иисус говорит им: это Я.Стоял же
Jesus Nazoreya.Iisus says them: it Ya.Stoyal same
с ними и Иуда, предатель Его. 18:6 И когда
with them and Judas traitor His. And when
сказал им: ‘это Я’,— они отступили назад и
said them: 'it I ', - they retreated back and
пали на землю. 18:7 Опять спросил их: кого
Pali on ground. again asked them: who
ищете?Они сказали: Иисуса Назорея. 18:8 Иисус
looking for? They said: Jesus Nazareth. Jesus
отвечал: Я сказал вам, что это Я; итак, если
posted: I said you that it I; Thus, if
Меня ищете, оставьте их, пусть идут,— 18:9 да
I looking for, leave them let go - yes
сбудется слово, реченное Им: ‘из тех, которых
come true word which was spoken they are: 'out those which
Ты Мне дал, Я не погубил никого’. 18:10 Симон
you I gave I not destroyed anyone '. Simon
же Петр, имея меч, извлек его, и ударил
same Peter with sword learned it and hit
первосвященнического раба, и отсек ему
the high priest slave and compartment it
правое ухо. Имя рабу было Малх. 18:11 Но Иисус
right ear. Name servant was Malchus. but Jesus
сказал Петру: вложи меч в ножны; неужели Мне
said Peter: thrust sword in scabbard; really I
не пить чаши, которую дал Мне Отец? 18:12
not drink bowls, which gave I Father?
Тогда воины, и тысяченачальник, и служители
Then warriors, and captain, and ministers
Иудейские взяли Иисуса и связали Его, 18:13 и
Jewish took Jesus and tied it and
отвели Его сперва к Анне, ибо он был тесть
took his first to Anna for it was father in law
Каиафе, который был на тот год
Caiaphas, which was on one year
первосвященником. 18:14 Это был Каиафа,
the high priest. it was Caiaphas,

который подал совет Иудеям, что лучше одному
which filed Council Jews, that better one
человеку умереть за народ. 18:15 За Иисусом
man die for people. for Jesus
следовали Симон Петр и другой ученик; ученик
followed Simon Peter and other student; student
же сей был знаком первосвященнику и вошел
same this was sign the high priest and entered
с Иисусом во двор первосвященнический, 18:16
with Jesus in yard the high priest,
а Петр стоял вне за дверями. Потом другой
and Peter standing out for doors. then other
ученик, который был знаком первосвященнику,
student which was sign the high priest,
вышел, и сказал придвернице, и ввел Петра.
came out, and said kept the door, and introduced Peter.
18:17 Тут раба придверница говорит Петру: и ты
here slave kept the door says Peter: and you
не из учеников ли Этого Человека?Он сказал: нет.
not of students Do this Man? He said: not.
18:18 Между тем рабы и служители, разведя
between so slaves and ministers spreading
огонь, потому что было холодно, стояли и
fire because that was cold were and
грелись. Петр также стоял с ними и грелся.
basking. Peter also standing with them and warming himself.
18:19 Первосвященник же спросил Иисуса об
The High Priest same asked Jesus about
учениках Его и об учении Его. 18:20 Иисус
students his and about doctrine His. Jesus
отвечал ему: Я говорил явно миру; Я всегда
posted him: I said clearly the world; I always
учил в синагоге и в храме, где всегда Иудеи
taught in synagogue and in temple, where always Jews
сходятся, и тайно не говорил ничего. 18:21 Что
converge, and secretly not said nothing. that
спрашиваешь Меня? спроси слышавших, что Я
ask Me? ask those who have heard that I
говорил им; вот, они знают, что Я говорил. 18:22
said them; now, they know that I said.
Когда Он сказал это, один из служителей,
when he said it one of ministers

стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав:
standing close hit Jesus by cheek, saying:
так отвечаешь Ты первосвященнику? 18:23 Иисус
so answer you the high priest? Jesus
отвечал ему: если Я сказал худо, покажи, что
posted him: if I said evil, show, that
худо; а если хорошо, что ты бьешь Меня? 18:24
the evil; and if good that you beat Me?
Анна послал Его, связанного, к первосвященнику
Anna sent it bound, to the high priest
Каиафе. 18:25 Симон же Петр стоял и
Caiaphas. Simon same Peter standing and
грелся. Тут сказали ему: не из учеников ли
warming himself. here said him: not of students Do
Его и ты?Он отрекся и сказал: нет. 18:26 Один
his and you? He denied and said: not. one
из рабов первосвященнических, родственник тому,
of slaves the high priest, relative Moreover,
которому Петр отсек ухо, говорит: не я ли
which Peter compartment ear, says: not I Do
видел тебя с Ним в саду? 18:27 Петр опять
seen you with it in garden? Peter again
отрекся; и тотчас запел петух. 18:28 От Каиафы
denied; and immediately sang Cock. from Caiaphas
повели Иисуса в преторию. Было утро; и они не
led Jesus in Praetorium. It was morning; and they not
вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но
included in hall, to not defiled, but
чтобы можно было есть пасху. 18:29 Пилат вышел
to You can was there Easter. Pilate released
к ним и сказал: в чем вы обвиняете Человека
to it and said: in than you blame human
Сего? 18:30 Они сказали ему в ответ: если бы
This? they said it in answer: if would
Он не был злодей, мы не предали бы Его тебе.
he not was villain we not betrayed would his writing.
18:31 Пилат сказал им: возьмите Его вы и по
Pilate said them: take his you and by
закону вашему судите Его.Иудеи сказали ему: нам
law your judge Ego.Iudei said him: us
не позволено предавать смерти никого,— 18:32 да
not allowed betray death anyone - yes

сбудется слово Иисусово, которое сказал Он, давая
come true word Jesus, which said he giving
разуметь, какою смертью Он умрет. 18:33 Тогда
understand them, By what death he die. Then
Пилат опять вошел в преторию, и призвал
Pilate again entered in hall, and called
Иисуса, и сказал Ему: Ты Царь Иудейский? 18:34
Jesus, and said him: you king Jews?
Иисус отвечал ему: от себя ли ты говоришь это
Jesus posted him: from a Do you say it
или другие сказали тебе о Мне? 18:35 Пилат
or other said you about I? Pilate
отвечал: разве я Иудей? Твой народ и
posted: Is I Jew? your people and
первосвященники предали Тебя мне; что Ты
priests betrayed you me; that you
сделал? 18:36 Иисус отвечал: Царство Мое не от
done? Jesus posted: kingdom my not from
мира сего; если бы от мира сего было Царство
world this; if would from world this was kingdom
Мое, то служители Мои подвизались бы за
my, then ministers My labored would for
Меня, чтобы Я не был предан Иудеям; но ныне
me to I not was betrayed Jews; but now
Царство Мое не отсюда. 18:37 Пилат сказал Ему:
kingdom my not from here. Pilate said him:
итак, Ты Царь?Иисус отвечал: ты говоришь, что
Thus, you King? Jesus posted: you say that
Я Царь. Я на то родился и на то пришел в
I The king. I on then born and on then came in
мир, чтобы свидетельствовать об истине; всякий,
world to testify about the truth; anyone
кто от истины, слушает гласа Моего. 18:38 Пилат
who from truth listening voice Mine. Pilate
сказал Ему: что есть истина?И, сказав это, опять
said him: that there truth?, saying it again
вышел к Иудеям и сказал им: я никакой вины
released to Jews and said them: I no guilt
не нахожу в Нем. 18:39 Есть же у вас обычай,
not find in Him. there same have you custom,

чтобы я одного отпускал вам на Пасху; хотите
to I one let you on Easter; want
ли, отпущу вам Царя Иудейского? 18:40 Тогда
whether, let go you king Judah? Then
опять закричали все, говоря: не Его, но Варавву.
again cried all saying: not it but Barabbas.
Варавва же был разбойник.
Barabbas same was robber. .

.

.

19:1
19:

.

Тогда Пилат взял Иисуса и велел бить Его. 19:2
Then Pilate took Jesus and ordered beat His.
И воины, сплетши венец из терна, возложили
And warriors, platted crown of thorns, laid
Ему на голову, и одели Его в багряницу, 19:3 и
he on head and dressed his in scarlet, and
говорили: радуйся, Царь Иудейский! И били Его
said: Hail, king Jews! And beat his
по ланитам. 19:4 Пилат опять вышел и
by palms of their hands. Pilate again released and
сказал им: вот, я вывожу Его к вам, чтобы вы
said them: now, I deduce his to you to you
знали, что я не нахожу в Нем никакой вины.
know that I not find in it no guilt.
19:5 Тогда вышел Иисус в терновом венце и в
Then released Jesus in thorn crown and in
багрянице. И сказал им Пилат: се, Человек!
purple robe. And said they Pilate: Behold, Man!
19:6 Когда же увидели Его первосвященники и
when same saw his priests and
служители, то закричали:|| распни, распни
ministers then cried: || crucify, crucify
Его!Пилат говорит им: возьмите Его вы и
It! Pilate says them: take his you and
распните, ибо я не нахожу в Нем вины. 19:7
crucify him, for I not find in it guilt.
Иудеи отвечали ему: мы имеем закон, и по
Jews answered him: we have law and by
закону нашему Он должен умереть, потому что
law our he should die because that

сделал Себя Сыном Божиим. 19:8 Пилат, услышав
made himself son God. Pilate hearing
это слово, больше убоялся. 19:9 И опять вошел в
it word more I was afraid. And again entered in
преторию и сказал Иисусу: откуда Ты? Но Иисус
Praetorium and said Jesus: where You? but Jesus
не дал ему ответа. 19:10 Пилат говорит Ему: мне
not gave it response. Pilate says him: I
ли не отвечаешь? не знаешь ли, что я имею
Do not answer? not know whether, that I have
власть распять Тебя и власть имею отпустить
power crucify you and power have release
Тебя? 19:11 Иисус отвечал: ты не имел бы
You? Jesus posted: you not had would
надо Мною никакой власти, если бы не
it is necessary to I no Agencies, if would not
было дано тебе свыше; посему более греха на
was given you from above; therefore more sin on
том, кто предал Меня тебе. 19:12 С этого
is who betrayed I writing. 0.8 With this
времени Пилат искал отпустить Его. Иудеи же
time Pilate sought release His. Jews same
кричали: если отпустишь Его, ты не друг кесарю;
shouted: if let go it you not each Caesar;
всякий, делающий себя царем,— противник
anyone making a king - the enemy
кесарю. 19:13 Пилат, услышав это слово, вывел
Caesar. Pilate hearing it word brought
вон Иисуса и сел на судилище, на месте,
out Jesus and villages on tribunal, on location
называемом Лифостротон, а по-еврейски Гаввафа.
called Pavement, and in Hebrew Gabbatha.
19:14 Тогда была пятница перед Пасхою, и час
Then was Friday before Easter, and hour
шестой. И сказал Пилат Иудеям: се, Царь ваш!
sixth. And said Pilate Jews: Behold, king yours!
19:15 Но они закричали: возьми, возьми, распни
but they cried out: take, take, crucify
Его!Пилат говорит им: Царя ли вашего
It! Pilate says them: king Do your
распну?Первосвященники отвечали: нет у нас
Shall I crucify? chief priests replied: no have us

царя, кроме кесаря. 19:16 Тогда наконец он
king except Caesar. Then finally it

предал Его им на распятие. И взяли Иисуса и
betrayed his they on crucifixion. And took Jesus and

повели. 19:17 И, неся крест Свой, Он вышел на
led. And carrying cross its, he released on

место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа;
place called Skull, in Hebrew Calvary;

19:18 там распяли Его и с Ним двух других,
there crucified his and with it two other

по ту и по другую сторону, а посреди Иисуса.
by that and by other side and in the midst of Jesus.

19:19 Пилат же написал и надпись и поставил
Pilate same wrote and inscription and set

на кресте. Написано было: ‘Иисус Назорей, Царь
on the cross. written was: 'Jesus Nazareth, king

Иудейский’. 19:20 Эту надпись читали многие из
Jews'. this inscription read many of

Иудеев, потому что место, где был распят Иисус,
Jews, because that place where was crucified Jesus,

было недалеко от города, и написано было
was close from city and written was

по-еврейски, по-гречески, по-римски. 19:21
in Hebrew, in Greek, Latin.

Первосвященники же Иудейские сказали Пилату:
The chief priests same Jewish said Pilate:

не пиши: ‘Царь Иудейский’, но что Он говорил:
not write to: 'The King Jews', but that he said:

‘Я— Царь Иудейский’. 19:22 Пилат отвечал: что я
'Ya king Jews'. Pilate posted: that I

написал, то написал. 19:23 Воины же, когда
wrote, then wrote. warriors same when

распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили
crucified Jesus, took clothing his and shared

на четыре части, каждому воину по части, и
on four parts each warrior by parts and

хитон; хитон же был не сшитый, а весь тканый
tunic; chiton same was not crosslinked, and all woven

сверху. 19:24 Итак сказали друг другу: не станем
on. So said each to a friend: not become

раздирать его, а бросим о нем жребий, чей
rend it and throw about it lots whose

будет,— да сбудется реченное в Писании:
is - yes come true which was spoken in Scripture:
‘разделили ризы Мои между собою и об
'shared vestments My between themselves and about
одежде Моей бросали жребий’. Так поступили
clothes my throwing lot '. so received
воины. 19:25 При кресте Иисуса стояли Матерь
warriors. when cross Jesus were Mother
Его и сестра Матери Его, Мария Клеопова,
his and sister mother it Maria the wife of Cleophas,
и Мария Магдалина. 19:26 Иисус, увидев Матерь
and Maria Magdalene. Jesus, see Mother
и ученика, тут стоящего, которого любил, говорит
and student here standing, which loved, says
Матери Своей: Жено! се, сын Твой. 19:27 Потом
mother its: Jeno! Behold, son Yours. then
говорит ученику: се, Матерь твоя! И с этого
says student: Behold, Mother yours! And with this
времени ученик сей взял Ее к себе. 19:28 После
time student this took her to currently. after
того Иисус, зная, что уже все совершилось, да
of Jesus, knowing that already all accomplished, yes
сбудется Писание, говорит: жажду. 19:29 Тут стоял
come true Scripture says: thirst. here standing
сосуд, полный уксуса. Воины, напоив уксусом
vessel full vinegar. warriors watered vinegar
губку и наложив на иссоп, поднесли к устам
sponge and imposing on hyssop, brought the to mouth
Его. 19:30 Когда же Иисус вкусил уксуса, сказал:
His. when same Jesus tasted vinegar said:
совершилось! И, преклонив главу, предал дух.
It is done! And kneeled chapter betrayed spirit.
19:31 Но так как тогда была пятница, то Иудеи,
but so as then was Friday then Jews
дабы не оставить тел на кресте в субботу,— ибо
order not leave Phone on cross in Saturday - for
та суббота была день великий,— просили Пилата,
that Saturday was day great - asked Pilate,
чтобы перебить у них голени и снять их.
to smash have them shin and remove blocked.
19:32 Итак, пришли воины, и у первого
Thus, came warriors, and have first

перебили голени, и у другого, распятого с
killed tibia, and have another crucified with
Ним. 19:33 Но, придя к Иисусу, как увидели Его
Them. but coming to Jesus as saw his
уже умершим, не перебили у Него голеней,
already dead not killed have it shins,
19:34 но один из воинов копьем пронзил Ему
but one of warriors spear pierced he
ребра, и тотчас истекла кровь и вода. 19:35 И
edges and immediately expired blood and water. And
видевший засвидетельствовал, и истинно
having seen testified and TRUE
свидетельство его; он знает, что говорит истину,
certificate it; it knows that says truth
дабы вы поверили. 19:36 Ибо сие произошло,
order you believe. for these things occurred
да сбудется Писание: ‘кость Его да не
yes come true Scripture: 'bone his yes not
сокрушится’. 19:37 Также и в другом месте
broken '. also and in other location
Писание говорит: ‘воззрят на Того, Которого
Scripture says: 'They will look on addition, which
пронзили’. 19:38 После сего Иосиф из Аримафеи—
pierced '. after this Joseph of Arimafei-
ученик Иисуса, но тайный из страха от Иудеев,—
student Jesus, but secret of fear from Jews -
просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса; и
requested Pilate, to remove body Jesus; and
Пилат позволил. Он пошел и снял тело Иисуса.
Pilate allowed. he went and removed body Jesus.
19:39 Пришел также и Никодим,— приходивший
came also and Nicodemus - come
прежде к Иисусу ночью,— и принес состав из
before to Jesus night - and brought composition of
смирны и алоя, литр около ста. 19:40 Итак,
myrrh and aloe, liter about hundred. Thus,
они взяли тело Иисуса и обвили его пеленами
they took body Jesus and wound it swaddlingband
с благовониями, как обыкновенно погребают
with spices, as usually bury
Иудеи. 19:41 На том месте, где Он распят, был
Judea. on that location where he crucified, was

сад, и в саду гроб новый, в котором еще никто
garden, and in garden coffin new in which more none
не был положен. 19:42 Там положили Иисуса
not was laid. there put Jesus
ради пятницы Иудейской, потому что гроб
for the sake of Friday Jewish, because that coffin
был близко.
was close. .

.

.

20:1
20:

.

В первый же день недели Мария Магдалина
In first same day week Maria Magdalene
приходит ко гробу рано, когда было еще темно,
comes to coffin early when was more dark,
и видит, что камень отвален от гроба. 20:2
and sees that stone rolled away from coffin.
Итак, бежит и приходит к Симону Петру и к
Thus, runs and comes to Simon Peter and to
другому ученику, которого любил Иисус, и
other student which loved Jesus, and
говорит им: унесли ГОСПОДА из гроба, и не
says them: claimed LORD of coffin, and not
знаем, где положили Его. 20:3 Тотчас вышел
know where put His. immediately released
Петр и другой ученик, и пошли ко гробу. 20:4
Peter and other student and went to coffin.
Они побежали оба вместе; но другой ученик
they run both together; but other student
бежал скорее Петра и пришел ко гробу первый.
ran more Peter and came to coffin first.
20:5 И, наклонившись, увидел лежащие пелены;
And leaning, saw lying veil;
но не вошел во гроб. 20:6 Вслед за ним приходит
but not entered in coffin. following for it comes
Симон Петр, и входит во гроб, и видит одни
Simon Peter and included in coffin and sees one
пелены лежащие, 20:7 и плат, который был на
shroud lying, and boards which was on

главе Его, не с пеленами лежащий, но особо
chapter it not with swaddlingband lying, but particularly
свитый на другом месте. 20:8 Тогда вошел и
convolute on other location. Then entered and
другой ученик, прежде пришедший ко гробу, и
other student before come to coffin, and
увидел, и уверовал. 20:9 Ибо они еще не знали
saw and believed. for they more not know
из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из
of Scripture that he ought rise of
мертвых. 20:10 Итак, ученики опять возвратились
the dead. Thus, students again back
к себе. 20:11 А Мария стояла у гроба и
to currently. A Maria was have coffin and
плакала. И, когда плакала, наклонилась во гроб,
cried. And when cried leaned in coffin
20:12 и видит двух Ангелов, в белом одеянии
and sees two angels in white attire
сидящих, одного у главы и другого у ног, где
sitting, one have chapter and other have feet where
лежало тело Иисуса. 20:13 И они говорят ей:
lay body Jesus. And they say her:
жена! что ты плачешь?Говорит им: унесли
wife! that you crying? Says them: claimed
ГОСПОДА моего, и не знаю, где положили Его.
LORD my, and not know where put His.
20:14 Сказав сие, обратилась назад и увидела
saying this, addressed back and saw
Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус.
Jesus standing; but not learned that it Jesus.
20:15 Иисус говорит ей: жена! что ты плачешь?
Jesus says her: wife! that you crying?
кого ищешь?Она, думая, что это садовник, говорит
who looking for? She thinking that it gardener says
Ему: господин! если ты вынес Его, скажи мне,
him: Sir! if you issued it say me
где ты положил Его, и я возьму Его. 20:16
where you put it and I take His.
Иисус говорит ей: Мария!Она, обратившись,
Jesus says her: Maria! It turned,
говорит Ему: Раввуни!— что значит: ‘Учитель!’
says him: Rabboni! - that means: 'Teacher'

20:17 Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне,
Jesus says her: not touch to me
ибо Я еще не восшел к Отцу Моему; а иди к
for I more not ascended to father I think; and go to
братьям Моим и скажи им: 'восхожу к Отцу
brothers my and say them: 'I ascend to father
Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и
my and father you think and to God my and
Богу вашему'. 20:18 Мария Магдалина идет и
God your '. Maria Magdalene is and
возвещает ученикам, что видела ГОСПОДА и что
heralds students that seen LORD and that
Он это сказал ей. 20:19 В тот же первый день
he it said her. In one same first day
недели вечером, когда двери дома, где собирались
week evening when doors home where going
ученики Его, были заперты из опасения от
students it were locked of fears from
Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и
Jews, came Jesus, and became in the midst, and
говорит им: мир вам! 20:20 Сказав это, Он
says them: world you! saying it he
показал им руки и ноги и ребра Свои.
showed they hands and feet and ribs On your own.
Ученики обрадовались, увидев ГОСПОДА. 20:21
pupils happy, see LORD.
Иисус же сказал им вторично: мир вам! как
Jesus same said they secondary: world you! as
послал Меня Отец, так и Я посылаю вас. 20:22
sent I father, so and I send you.
Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа
saying it He breathed and says them: please Spirit
Святого. 20:23 Кому простите грехи, тому
Saint. To sorry sins, that
простятся; на ком оставите, на том останутся.
forgiven them; on com leave, on that remain.
20:24 Фома же, один из Двенадцати, называемый
0.85 Thomas same one of twelve called
Близнец, не был тут с ними, когда приходил
twin not was here with them when come
Иисус. 20:25 Другие ученики сказали ему: мы
Jesus. Other students said him: we

видели ГОСПОДА. Но он сказал им: если не
seen LORD. but it said them: if not
увижу на руках Его ран от гвоздей, и не
see on hands his wounds from nails and not
вложу перста моего в раны от гвоздей, и не
I will put finger my in wounds from nails and not
вложу руки моей в ребра Его, не поверю. 20:26
I will put hands my in ribs it not believe.
После восьми дней опять были в доме ученики
after eight days again were in home students
Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда
it and Thomas with them. came Jesus, when
двери были заперты, стал посреди них и
doors were locked became in the midst of them and
сказал: мир вам! 20:27 Потом говорит Фоме:
said: world you! then says Thomas
подай перст твой сюда и посмотри руки Мои;
Bring finger your here and look hands My;
подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не
Bring hand your and thrust in ribs My; and not
будь неверующим, но верующим. 20:28 Фома
whether unbeliever, but believers. Thomas
сказал Ему в ответ: ГОСПОДЬ мой и Бог мой!
said he in answer: THE LORD my and God my!
20:29 Иисус говорит ему: ты поверил, потому что
Jesus says him: you believed because that
увидел Меня; блаженны невидевшие и
saw me; blessed nevidevshie and
уверовавшие. 20:30 Много сотворил Иисус пред
believed. many created Jesus before
учениками Своими и других чудес, о которых
students their and other Wonderland about which
не писано в книге сей. 20:31 Сие же
not written in book this. These things same
написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть
written order you believe, that Jesus there
Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во
Christ, son God, and believing had life in
имя Его.
name His. .

.

.

21:1
21:

.

После того опять явился Иисус ученикам Своим
after of again was Jesus students its
при море Тивериадском. Явился же так: 21:2
when sea Tiberias. appeared same as follows:
были вместе Симон Петр, и Фома, называемый
were together Simon Peter and Thomas, called
Близнец, и Нафанаил из Каны Галилейской, и
twin and Nathanael of Cana Galilee, and
сыновья Зеведеевы, и двое других из учеников
sons Zebedee, and two other of students
Его. 21:3 Симон Петр говорит им: иду ловить
His. Simon Peter says them: go catch
рыбу.Говорят ему: идем и мы с тобою. Пошли
rybu.Govoryat him: go and we with thee. Send
и тотчас вошли в лодку, и не поймали в ту
and immediately included in boat and not caught in that
ночь ничего. 21:4 А когда уже настало утро,
night nothing. A when already it is morning
Иисус стоял на берегу; но ученики не узнали, что
Jesus standing on the shore; but students not learned that
это Иисус. 21:5 Иисус говорит им: дети! есть ли
it Jesus. Jesus says them: children! there Do
у вас какая пища?Они отвечали Ему: нет. 21:6
have you what food? They answered him: not.
Он же сказал им: закиньте сеть по правую
he same said them: Cast network by right
сторону лодки, и поймаете. Они закинули, и
side boats, and catch. they thrown, and
уже не могли вытащить сети от множества
already not could pull out network from sets
рыбы. 21:7 Тогда ученик, которого любил Иисус,
fish. Then student which loved Jesus,
говорит Петру: это ГОСПОДЬ. Симон же Петр,
says Peter: it LORD. Simon same Peter
услышав, что это ГОСПОДЬ, опоясался одеждою,—
hearing that it LORD, girded garment -
ибо он был наг,— и бросился в море. 21:8 А
for it was naked - and rushed in Sea. A

другие ученики приплыли в лодке,— ибо недалеко
other students sailed in boat - for close
были от земли, локтей около двухсот,— таща
were from land elbows about two hundred, - drawing
сеть с рыбою. 21:9 Когда же вышли на землю,
network with fishes. when same out on ground
видят разложенный огонь и на нем лежащую
see decomposed fire and on it lying
рыбу и хлеб. 21:10 Иисус говорит им: принесите
fish and bread. Jesus says them: bring
рыбы, которую вы теперь поймали. 21:11 Симон
fish which you now caught. Simon
Петр пошел и вытащил на землю сеть,
Peter went and pulled on land network
наполненную большими рыбами, которых было сто
filled large fish which was one
пятьдесят три; и при таком множестве не
fifty three; and when this set not
прорвалась сеть. 21:12 Иисус говорит им:
broke network. Jesus says them:
придите, обедайте. Из учеников же никто не смел
come, lunch. of students same none not dare
спросить Его: ‘кто Ты?’, зная, что это
ask it: 'who Are you? ' knowing that it
ГОСПОДЬ. 21:13 Иисус приходит, берет хлеб и
LORD. Jesus comes, takes bread and
дает им, также и рыбу. 21:14 Это уже в третий
gives them also and fish. it already in third
раз явился Иисус ученикам Своим по воскресении
time was Jesus students its by resurrection
Своем из мертвых. 21:15 Когда же они обедали,
its of the dead. when same they dinner,
Иисус говорит Симону Петру: Симон Ионин!
Jesus says Simon Peter: Simon , Son of John
любишь ли ты Меня больше, нежели они?Петр
love Do you I more than they? Petr
говорит Ему: так, ГОСПОДИ! Ты знаешь, что я
says him: so that GOD! you you know, that I
люблю Тебя.Иисус говорит ему: паси агнцев Моих.
love Tebya.Iisus says him: Feed lambs Mine.
21:16 Еще говорит ему в другой раз: Симон
more says it in other time: Simon

Ионин! любишь ли ты Меня?Петр говорит Ему:
, Son of John love Do you Me? Petr says him:
так, ГОСПОДИ! Ты знаешь, что я люблю
so that GOD! you you know, that I love
Тебя.Иисус говорит ему: паси овец Моих. 21:17
Tebya.Iisus says him: Feed sheep Mine.
Говорит ему в третий раз: Симон Ионин!
says it in third time: Simon , Son of John
любишь ли ты Меня?Петр опечалился, что в
love Do you Me? Petr grieved that in
третий раз спросил его: ‘любишь ли Меня?’, и
third time asked it: 'love Do Me? ' and
сказал Ему: ГОСПОДИ! Ты все знаешь; Ты
said him: GOD! you all familiar with; you
знаешь, что я люблю Тебя.Иисус говорит ему:
you know, that I love Tebya.Iisus says him:
паси овец Моих. 21:18 Истинно, истинно говорю
Feed sheep Mine. verily, TRUE say
тебе: когда ты был молод, то препоясывался сам
you: when you was young then girded himself
и ходил, куда хотел; а когда состаришься, то
and walked, where wanted; and when grow old, then
прострешь руки твои, и другой препояшет тебя
stretch hands thy and other gird you
и поведет, куда не хочешь. 21:19 Сказал же это,
and lead, where not you want. said same it
давая разуметь, какою смертью Петр прославит
giving understand them, By what death Peter glorify
Бога. И, сказав сие, говорит ему: иди за Мною.
God. And saying this, says him: go for Me.
21:20 Петр же, обратившись, видит идущего за
Peter same turned, sees coming for
ним ученика, которого любил Иисус и который
it student which loved Jesus and which
на вечери, приклонившись к груди Его, сказал:
on Supper leaned to breast it said:
‘ГОСПОДИ! кто предаст Тебя?’ 21:21 Его увидев,
'GOD! who betray You? ' his seeing
Петр говорит Иисусу: ГОСПОДИ! а он что?
Peter says Jesus: GOD! and it what?
21:22 Иисус говорит ему: если Я хочу, чтобы он
Jesus says him: if I want to it

пребыл, пока приду, что тебе до того? ты иди за
tarry yet come, that you to what? you go for
Мною. 21:23 И пронеслось это слово между
Me. And flashed it word between
братиями, что ученик тот не умрет. Но Иисус не
brethren, that student one not die. but Jesus not
сказал ему, что не умрет, но: 'если Я хочу, чтобы
said him that not dies but: 'if I want to
он пребыл, пока приду, что тебе до того?' 21:24
it tarry yet come, that you to what? '
Сей ученик и свидетельствует о сем, и
this student and shows about Sem, and
написал сие; и знаем, что истинно
wrote these things; and know that TRUE
свидетельство его. 21:25 Многое и другое
certificate it. much and other
сотворил Иисус; но если бы писать о том
created Jesus; but if would write about that
подробно, то, думаю, и самому миру не вместить
detail then think and most world not accommodate
бы написанных книг. Аминь.
would written books. Amen.

.
.
.
1:1
1: 1
.
ПЕРВУЮ КНИГУ написал я к тебе, Феофил, о
FIRST BOOK wrote I to you Theophilus, about
всем, что Иисус делал и чему учил от начала
all that Jesus did and what taught from start
1:2 до того дня, в который Он вознесся, дав
1 2 to of day in which he ascended, giving
Святым Духом повеления Апостолам, которых Он
Holy spirit command apostles which he
избрал, 1:3 которым и явил Себя живым, по
chosen, which and revealed himself alive by
страдании Своем, со многими верными
suffering its, with many faithful
доказательствами, в продолжение сорока дней
evidence in continued forty days
являясь им и говоря о Царствии Божием. 1:4
being they and speaking about kingdom God.
И, собрав их, Он повелел им: не отлучайтесь
And brought together them he commanded them: not depart
из Иерусалима, но ждите обещанного от Отца,
of Jerusalem but wait promised from father,
о чем вы слышали от Меня, 1:5 ибо Иоанн
about than you heard from me for John
крестил водою, а вы, через несколько дней после
baptized water, and you through more days after
сего, будете крещены Духом Святым. 1:6 Посему
this, will baptized spirit Saint. 1 6 Therefore
они, сойдясь, спрашивали Его, говоря: не в
they come together, asked it saying: not in
сие ли время, ГОСПОДИ, восстановляешь Ты
these things Do time GOD restore the you
царство Израилю? 1:7 Он же сказал им: не ваше
kingdom Israel? he same said them: not your
дело знать времена или сроки, которые Отец
it know times or terms which father
положил в Своей власти, 1:8 но вы примете силу,
put in its Agencies, but you accept force

когда сойдет на вас Дух Святой; и будете Мне
when come on you spirit Holy; and will I
свидетелями в Иерусалиме и во всей Иудее и
witnesses in Jerusalem and in all Judea and
Самарии и даже до края земли. 1:9 Сказав сие,
Samaria and even to edge lots. saying this,
Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из
he rose in eyes them and cloud took his of
вида их. 1:10 И когда они смотрели на небо,
form blocked. And when they visits on sky,
во время восхождения Его, вдруг предстали им
in time climbing it suddenly appeared they
два мужа в белой одежде 1:11 и сказали: мужи
two husband in white clothes and said: men
Галилейские! что вы стоите и смотрите на небо?
Galilee that you stand and see on the sky?
Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет
this Jesus, exalted from you on sky, come
таким же образом, как вы видели Его
so same manner as you seen his
восходящим на небо. 1:12 Тогда они возвратились
ascending on sky. 0.05 Then they back
в Иерусалим с горы, называемой Елеон,
in Jerusalem with mountains, called Olivet,
которая находится близ Иерусалима, в расстоянии
which is near Jerusalem in distance
субботнего пути. 1:13 И, придя, взошли в горницу,
Saturday path. And come, ascended in the chamber,
где и пребывали, Петр и Иаков, Иоанн и
where and abode Peter and Jacob John and
Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей,
Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew
Иаков Алфеев и Симон Зилот, и Иуда, брат
Jacob Alpheus and Simon Zealot, and Judas brother
Иакова. 1:14 Все они единодушно пребывали в
Jacob. All they unanimously remained in
молитве и молении с некоторыми женами и
prayer and praying with some wives and
Мариею, Матерью Иисуса, и с братьями Его.
Mary, mother Jesus, and with brothers His.
1:15 И в те дни Петр, став посреди
And in those days Peter becoming in the midst of

учеников, сказал 1:16 (было же собрание человек
students said (it was same meeting people
около ста двадцати): мужи братия! Надлежало
about hundred twenty): men brethren! ought
исполниться тому, что в Писании предрек Дух
fulfilled Moreover, that in Scripture predicted spirit
Святой устами Давида об Иуде, бывшем вожде
Holy mouth David about Judah, the former Chief
тех, которые взяли Иисуса; 1:17 он был
those which took Jesus; it was
сопричислен к нам и получил жребий служения
numbered to us and received lot service
сего; 1:18 но приобрел землю неправедною мздою,
this; but acquired land unrighteous mzdoyu,
и, когда низринулся, расселось чрево его, и
and when it cast, asunder womb it and
выпали все внутренности его; 1:19 и это
fell all insides it; and it
сделалось известно всем жителям Иерусалима, так
became known all residents Jerusalem so
что земля та на отечественном их наречии
that Plot that on domestic their dialect
названа Акелдама, то есть ‘земля крови’. 1:20 В
named Akeldama, then there 'Plot blood '. In
книге же Псалмов написано: ‘да будет двор его
book same psalms is written: 'yes will yard it
пуст, и да не будет живущего в нем’; и:
empty and yes not will living in it '; and:
‘достоинство его да приимет другой’. 1:21 Итак
'dignity it yes conceive other '. So
надобно, чтобы один из тех, которые находились
ought, to one of those which were
с нами во все время, когда пребывал и
with Feedback in all time when remained and
обращался с нами ГОСПОДЬ Иисус, 1:22
addressed with Feedback THE LORD Jesus,
начиная от крещения Иоаннова до того дня, в
from from baptism John's to of day in
который Он вознесся от нас, был вместе с
which he ascended from us was together with
нами свидетелем воскресения Его. 1:23 И
Feedback witness resurrection His. And

поставили двоих: Иосифа, называемого Варсавою,
set two: Joseph called Barsabas
который прозван Иустом, и Матфия; 1:24 и
which nicknamed Justus, and Matthias and
помолились и сказали: Ты, ГОСПОДИ,
prayed and said: you GOD
Сердцеведец всех, покажи из сих двоих одного,
hearts all show of now two one
которого Ты избрал 1:25 принять жребий сего
which you elected take lot this
служения и Апостольства, от которого отпал
service and apostolate, from which dropped
Иуда, чтобы идти в свое место. 1:26 И бросили
Judas to go in its place. 1:26 And cast
о них жребий, и выпал жребий Матфию, и
about them lots and fell lot Matthias, and
он сопричислен к одиннадцати Апостолам.
it numbered to eleven Apostles. .

.

.

2:1
2: 1

.

При наступлении дня Пятидесятницы все они
when offensive day Pentecost all they
были единодушно вместе. 2:2 И внезапно сделался
were unanimously together. 2: 2 And suddenly became
шум с неба, как бы от несущегося сильного
noise with sky, as would from rushing strong
ветра, и наполнил весь дом, где они находились.
wind, and filled all house where they were.
2:3 И явились им разделяющиеся языки, как бы
2: 3 And were they cloven languages as would
огненные, и почили по одному на каждом из
fire, and resting by one on each of
них. 2:4 И исполнились все Духа Святого, и
them. 2: 4 And fulfilled all Spirit Holy, and
начали говорить на иных языках, как Дух давал
started talk on other languages as spirit gave
им провещевать. 2:5 В Иерусалиме же находились
they utterance. 2: 5 In Jerusalem same were
Иудеи, люди набожные, из всякого народа под
Jews people devout, of all people under

небесами. 2:6 Когда сделался этот шум, собрался
heaven. 2: 6 when became this noise going
народ и пришел в смятение, ибо каждый слышал
people and came in confusion, for each heard
их говорящих его наречием. 2:7 И все
their speaking it adverb. 2: 7 And all
изумлялись и дивились, говоря между собою: сии
marveled and wondered, speaking between themselves: these
говорящие не все ли Галилеяне? 2:8 Как же мы
speaking not all Do Galileans? 2: 8 as same we
слышим каждый собственное наречие, в котором
hear each own adverb, in which
родились. 2:9 Парфяне, и Мидяне, и Еламиты,
born. 2: 9 Parthians, and Medes and Elamites
и жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии,
and residents Mesopotamia, Jews and Cappadocia,
Понта и Асии, 2:10 Фригии и Памфилии,
Ponta and Asia, 2:10 Phrygia and Pamphylia,
Египта и частей Ливии, прилежащих к Киринее,
Egypt and parts Libya adjacent to Cyrene,
и пришедшие из Рима, Иудеи и прозелиты, 2:11
and come of Rome Jews and proselytes, 2:11
Критяне и Аравитяне, слышим их, нашими
Cretans and Arabians, hear them our
языками говорящих о великих делах Божиих?
languages speaking about great affairs God?
2:12 И изумлялись все и, недоумевая, говорили
2:12 And marveled all and wondering said
друг другу: что это значит? 2:13 А иные,
each to a friend: that it mean? 2:13 A otherwise,
насмехаясь, говорили: они напились сладкого вина.
mocking, said: they drunk sweet wines.
2:14 Петр же, став с одиннадцатью, возвысил
2:14 Peter same becoming with eleven, raised
голос свой и возгласил им: мужи Иудейские и
voice its and cried them: men Jewish and
все живущие в Иерусалиме! сие да будет вам
all living in Jerusalem! these things yes will you
известно, и внимайте словам моим: 2:15 они не
known and hearken According to my: 2:15 they not
пьяны, как вы думаете, ибо теперь третий час
drunk as you think for now third hour

дня; 2:16 но это есть предреченное пророком
of the day; 2:16 but it there Empowered prophet
Иоилем: 2:17 ‘и будет в последние дни, говорит
Joel: 2:17 'and will in last days says
Бог, излию от Духа Моего на всякую плоть,
God, I will pour out from Spirit my on all flesh,
и будут пророчествовать сыны ваши и дочери
and will prophesy sons your and daughter
ваши; и юноши ваши будут видеть видения, и
your; and boys your will see vision and
старцы ваши сновидениями вразумляемы будут.
elders your dreams dreams: will.
2:18 И на рабов Моих и на рабынь Моих в те
2:18 And on slaves my and on slaves my in those
дни излию от Духа Моего, и будут
days I will pour out from Spirit my, and will
пророчествовать. 2:19 И покажу чудеса на небе
prophesy. 2:19 And show wonders on sky
вверху и знамения на земле внизу, кровь и
top and signs on ground below blood and
огонь и курение дыма. 2:20 Солнце превратится
fire and smoking smoke. 2:20 sun turn
во тьму, и луна в кровь, прежде нежели
in darkness, and moon in blood before than
наступит день ГОСПОДЕНЬ, великий и славный.
come day LORD, great and nice.
2:21 И будет: всякий, кто призовет имя
2:21 And is: anyone who call for name
ГОСПОДНЕ, спасется’. 2:22 Мужи Израильские!
LORD JESUS, shall be saved. " 2:22 men Israeli!
выслушайте слова сии: Иисуса Назорея, Мужа,
hear words these: Jesus Nazareth, husband,
засвидетельствованного вам от Бога силами и
attested you from God forces and
чудесами и знамениями, которые Бог сотворил
wonders and signs, which God created
через Него среди вас, как и сами знаете, 2:23
through it of you as and themselves know 2:23
Сего, по определенному совету и предведению
this, by certain Board and foreknowledge
Божию преданного, вы взяли и, пригвоздив
God devotional, you took and nailing

руками беззаконных, убили; 2:24 но Бог воскресил
hands lawless killed; 2:24 but God raised
Его, расторгнув узы смерти, потому что ей
it terminating ties death because that it
невозможно было удержать Его. 2:25 Ибо Давид
impossible was keep His. 2:25 for David
говорит о Нем: ‘видел я пред собою ГОСПОДА
says about him: 'seen I before themselves LORD
всегда, ибо Он одесную меня, дабы я не
always for he the right hand me order I not
поколебался. 2:26 Оттого возрадовалось сердце мое
hesitated. 2:26 because exults heart my
и возвеселился язык мой; даже и плоть моя
and exulted language my; even and flesh my
упокоится в уповании, 2:27 ибо Ты не оставишь
laid to rest in hope; 2:27 for you not leave
души моей в аде и не дашь святому Твоему
soul my in hell and not give saint thy
увидеть тления. 2:28 Ты дал мне познать путь
see corruption. 2:28 you gave I know path
жизни, Ты исполнишь меня радостью пред лицом
life you wilt I joy before face
Твоим’. 2:29 Мужи братия! да будет позволено с
Your '. 2:29 men brethren! yes will allowed with
дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что
boldness say you about the patriarch David, that
он и умер и погребен, и гроб его у нас до
it and died and buried, and coffin it have us to
сего дня. 2:30 Будучи же пророком и зная, что
this day. 2:30 being same prophet and knowing that
Бог с клятвою обещал ему от плода чресл его
God with oath promised it from fetus loins it
воздвигнуть Христа во плоти и посадить на
erect Christ in flesh and plant on
престоле его, 2:31 он прежде сказал о
throne it 2:31 it before said about
воскресении Христа, что не оставлена душа Его в
resurrection Christ that not left shower his in
аде, и плоть Его не видела тления. 2:32 Сего
hell, and flesh his not seen corruption. 2:32 this
Иисуса Бог воскресил, чему все мы свидетели.
Jesus God raised, what all we witnesses.

2:33 Итак, Он, быв вознесен десницею Божиею и
2:33 Thus, he former lifted the right hand of God and
приняв от Отца обетование Святого Духа, излил
taking from father promise St. Spirit poured out
то, что вы ныне видите и слышите. 2:34 Ибо
then that you now see and hear. 2:34 for
Давид не восшел на небеса; но сам говорит:
David not ascended on the heavens; but himself says:
‘сказал ГОСПОДЬ ГОСПОДУ моему: седи
'said THE LORD LORD I think: Cedi
одесную Меня, 2:35 доколе положу врагов Твоих
the right hand me 2:35 until put enemies your
в подножие ног Твоих’. 2:36 Итак, твердо знай,
in foot Foot Your '. 2:36 Thus, firmly know
весь дом Израилев, что Бог соделал ГОСПОДОМ
all house Israel, that God wrought LORD
и Христом Сего Иисуса, Которого вы распяли.
and Christ this Jesus, which you crucified.
2:37 Услышав это, они умилились сердцем и
2:37 Hearing it they pricked heart and
сказали Петру и прочим Апостолам: что нам
said Peter and other apostles: that us
делать, мужи братия? 2:38 Петр же сказал им:
do men brethren? 2:38 Peter same said them:
покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя
Repent and yes baptized each of you in name
Иисуса Христа для прощения грехов; и получите
Jesus Christ for forgiveness of sins; and now
дар Святого Духа. 2:39 Ибо вам принадлежит
gift St. Spirit. 2:39 for you belongs
обетование и детям вашим и всем дальним,
promise and children your and all distant,
кого ни призовет ГОСПОДЬ Бог наш. 2:40 И
who or call for THE LORD God our. 2:40 And
другими многими словами он свидетельствовал и
other many words it testified and
увещевал, говоря: спасайтесь от рода сего
exhort, saying: Save yourselves from kind this
развращенного. 2:41 Итак охотно принявшие слово
depraved. 2:41 So willingly accepted word
его крестились, и присоединилось в тот день
it baptized, and acceded in one day

душ около трех тысяч. 2:42 И они постоянно
shower about three thousands. 2:42 And they constantly
пребывали в учении Апостолов, в общении и
remained in doctrine apostles in communication and
преломлении хлеба и в молитвах. 2:43 Был же
refraction bread and in prayers. 2:43 was same
страх на всякой душе; и много чудес и
fear on all the soul; and many Wonderland and
знамений совершилось через Апостолов в
signs It is done through apostles in
Иерусалиме. 2:44 Все же верующие были вместе
Jerusalem. 2:44 All same believers were together
и имели все общее. 2:45 И продавали имения
and had all general. 2:45 And sold estates
и всякую собственность, и разделяли всем,
and all property and separated all
смотря по нужде каждого. 2:46 И каждый день
despite by need each. 2:46 And each day
единодушно пребывали в храме и, преломляя по
unanimously remained in temple and breaking by
домам хлеб, принимали пищу в веселии и
homes bread, took food in gladness and
простоте сердца, 2:47 хваля Бога и находясь в
simplicity heart 2:47 praising God and being in
любви у всего народа. ГОСПОДЬ же ежедневно
love have all people. THE LORD same daily
прилагал спасаемых к Церкви.
exerted saved to Church. .

.

.

3:1
3 1

.

Петр и Иоанн шли вместе в храм в час
Peter and John were together in temple in hour
молитвы девятый. 3:2 И был человек, хромой от
prayer ninth. 3: 2 And was person lame from
чрева матери его, которого носили и сажали
womb mother it which worn and planted
каждый день при дверях храма, называемых
each day when doors temple, called
Красными, просить милостыни у входящих в
red, ask charity have incoming in

храм. 3:3 Он, увидев Петра и Иоанна перед
temple. 3: 3 he see Peter and John before
входом в храм, просил у них милостыни. 3:4
input in temple requested have them alms. 3: 4
Петр с Иоанном, всмотревшись в него, сказал:
Peter with John, she looked in it said:
взгляни на нас. 3:5 И он пристально смотрел на
look on us. 3: 5 And it closely watched on
них, надеясь получить от них что-нибудь. 3:6 Но
them hoping get from them anything. 3: 6 but
Петр сказал: серебра и золота нет у меня; а
Peter said: silver and gold no have me; and
что имею, то даю тебе: во имя Иисуса Христа
that have, then give you: in name Jesus Christ
Назорея встань и ходи. 3:7 И, взяв его за
Nazareth Arise and walk. 3: 7 And taking it for
правую руку, поднял; и вдруг укрепились его
right hand raised; and suddenly strengthened it
ступни и колени, 3:8 и, вскочив, стал, и начал
feet and knees, 3: 8 and jumping, became, and started
ходить, и вошел с ними в храм, ходя и скача
walk, and entered with them in temple walking and jumping
и хваля Бога. 3:9 И весь народ видел его
and praising God. 3: 9 And all people seen it
ходящим и хвалящим Бога; 3:10 и узнали его,
that walk and praising God; 3:10 and learned it
что это был тот, который сидел у Красных
that it was one which sitting have red
дверей храма для милостыни; и исполнились
doors temple for alms; and fulfilled
ужаса и изумления от случившегося с ним.
horror and astonishment from incident with them.
3:11 И как исцеленный хромой не отходил от
3:11 And as healed lame not departed from
Петра и Иоанна, то весь народ в изумлении
Peter and John then all people in amazement
сбежался к ним в притвор, называемый
ran together to it in porch, called
Соломонов. 3:12 Увидев это, Петр сказал народу:
Solomonov. 3:12 Seeing it Peter said people:
мужи Израильские! что дивитесь сему, или что
men Israeli! that marvel to this, or that

смотрите на нас, как будто бы мы своею силою
see on us as if would we his power
или благочестием сделали то, что он ходит? 3:13
or piety made then that it walk? 3:13
Бог Авраама и Исаака и Иакова, Бог отцов
God Abraham and Isaac and Jacob God fathers
наших, прославил Сына Своего Иисуса, Которого
our, glorified son its Jesus, which
вы предали и от Которого отреклись пред лицом
you betrayed and from which denied before face
Пилата, когда он полагал освободить Его. 3:14 Но
Pilate, when it believed release His. 3:14 but
вы от Святого и Праведного отреклись и
you from St. and righteous denied and
просили даровать вам человека убийцу, 3:15 а
asked grant you human killer 3:15 and
Начальника жизни убили. Сего Бог воскресил из
chief life killed. this God raised of
мертвых, чему мы свидетели. 3:16 И ради
dead, what we witnesses. 3:16 And for the sake of
веры во имя Его, имя Его укрепило сего,
faith in name it name his strengthened this,
которого вы видите и знаете, и вера, которая
which you see and know and faith, which
от Него, даровала ему исцеление сие пред
from it granted it healing these things before
всеми вами. 3:17 Впрочем, я знаю, братия, что
all you. 3:17 However, I know brethren, that
вы, как и начальники ваши, сделали это по
you as and chiefs your, made it by
неведению; 3:18 Бог же как предвозвестил устами
ignorance; 3:18 God same as foretold mouth
всех Своих пророков пострадать Христу, так и
all Fire prophets suffer Christ so and
исполнил. 3:19 Итак, покайтесь и обратитесь,
performed. 3:19 Thus, Repent and contact,
чтобы загладились грехи ваши, 3:20 да придут
to blotted sins your, 3:20 yes come
времена отрады от лица ГОСПОДА, и да
times refreshing from face LORD, and yes
пошлет Он предназначенного вам Иисуса Христа,
send he intended you Jesus Christ

3:21 Которого небо должно было принять до
3:21 which sky should was take to
времен совершения всего, что говорил Бог устами
times commission all that said God mouth
всех святых Своих пророков от века. 3:22 Моисей
all saints Fire prophets from century. 3:22 Moses
сказал отцам: 'ГОСПОДЬ Бог ваш воздвигнет вам
said fathers: THE LORD God your raise up you
из братьев ваших Пророка, как меня; слушайтесь
of brothers your Prophet, as me; obey
Его во всем, что Он ни будет говорить вам; 3:23
his in all that he or will talk you; 3:23
и будет, что всякая душа, которая не послушает
and will that every shower which not listen
Пророка того, истребится из народа'. 3:24 И все
Prophet order cut off of people '. 3:24 And all
пророки, от Самуила и после него, сколько их
prophets from Samuel and after it how their
ни говорили, также предвозвестили дни сии. 3:25
or said also foretold days these. 3:25
Вы сыны пророков и завета, который завещевал
you sons prophets and covenant, which commanded
Бог отцам вашим, говоря Аврааму: 'и в семени
God fathers yours speaking Abraham: 'and in seed
твоем благословятся все племена земные'. 3:26
your blessed all tribes of the earth '. 3:26
Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам
God, resurrecting son its Jesus, to you
первым послал Его благословить вас, отвращая
first sent his bless you turning away
каждого от злых дел ваших.
each from evil Affairs your. .

.

.

4:1
4 1

.

Когда они говорили к народу, к ним приступили
when they said to people to it started
священники и начальники стражи при храме и
priests and chiefs guards when temple and
саддукеи, 4:2 досадуя на то, что они учат народ
Saddusees, 4: 2 annoyed on then that they teach people

и проповедуют в Иисусе воскресение из мертвых;
and preach in Jesus Sunday of the dead;
4:3 и наложили на них руки и отдали их под
4: 3 and imposed on them hands and given their under
стражу до утра; ибо уже был вечер. 4:4
custody to in the morning; for already was evening. 4: 4
Многие же из слушавших слово уверовали; и
many same of listeners word believed; and
было число таковых людей около пяти тысяч. 4:5
was number such people about five thousands. 4: 5
На другой день собрались в Иерусалим
on other day gathered in Jerusalem
начальники их, и старейшины, и книжники, 4:6
chiefs them and elders, and scribes 4: 6
и Анна первосвященник, и Каиафа, и Иоанн,
and Anna the high priest, and Caiaphas, and John
и Александр, и прочие из рода
and Alexander, and other of kind
первосвященнического; 4:7 и, поставив их
the high priest; 4: 7 and putting their
посреди, спрашивали: какою силою или каким
in the midst, asked: By what power or how
именем вы сделали это? 4:8 Тогда Петр,
name you made it? 4: 8 Then Peter
исполнившись Духа Святого, сказал им:
filled Spirit Holy, said them:
начальники народа и старейшины Израильские!
chiefs people and Elder Israeli!
4:9 Если от нас сегодня требуют ответа в
4: 9 If from us today require Answer in
благодеянии человеку немощному, как он исцелен,
beneficence man infirm, as it healed,
4:10 то да будет известно всем вам и всему
4:10 then yes will known all you and around
народу Израильскому, что именем Иисуса Христа
people Israel, that name Jesus Christ
Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог
Nazareth, which you crucified, which God
воскресил из мертвых, Им поставлен он перед
raised of dead, they put it before
вами здрав. 4:11 Он есть камень, пренебреженный
you sensible. 4:11 he there stone, naught

вами, зиждущими, но сделавшийся главою угла, и
you builders, but who became head angle and
нет ни в ком ином спасения; 4:12 ибо нет
no or in com other salvation; 4:12 for no
другого имени под небом, данного человекам,
other name under sky, this men,
которым надлежало бы нам спастись. 4:13 Видя
which ought would us saved. 4:13 seeing
смелость Петра и Иоанна и приметив, что они
courage Peter and John and perceiving that they
люди некнижные и простые, они удивлялись;
people non-book and simple, they surprised;
между тем узнавали их, что они были с
between so learned them that they were with
Иисусом; 4:14 видя же исцеленного человека,
Jesus; 4:14 seeing same Cured human
стоящего с ними, ничего не могли сказать
standing with them nothing not could say
вопреки. 4:15 И, приказав им выйти вон из
contrary. 4:15 And ordering they exit out of
синедриона, рассуждали между собою, 4:16 говоря:
Sanhedrin, reasoned between themselves, 4:16 saying:
что нам делать с этими людьми? Ибо всем,
that us do with these people? for all
живущим в Иерусалиме, известно, что ими сделано
living in Jerusalem known that they done
явное чудо, и мы не можем отвергнуть сего; 4:17
clear miracle and we not can reject this; 4:17
но, чтобы более не разгласилось это в народе, с
but to more not may spread it in people, with
угрозою запретим им, чтобы не говорили об
severely threaten ban them to not said about
имени сем никому из людей. 4:18 И, призвав их,
name Sem anyone of humans. 4:18 And calling them
приказали им отнюдь не говорить и не учить
ordered they does not talk and not teach
о имени Иисуса. 4:19 Но Петр и Иоанн
about name Jesus. 4:19 but Peter and John
сказали им в ответ: судите, справедливо ли пред
said they in answer: judge true Do before
Богом слушать вас более, нежели Бога? 4:20 Мы
God listen you more than God? 4:20 we

не можем не говорить того, что видели и
not can not talk order that seen and
слышали. 4:21 Они же, пригрозив, отпустили их,
heard. 4:21 they same threatening, released them
не находя возможности наказать их, по причине
not finding opportunities punish them by because
народа; потому что все прославляли Бога за
people; because that all glorified God for
происшедшее. 4:22 Ибо лет более сорока было
happened. 4:22 for years more forty was
тому человеку, над которым сделалось сие
that person over which became these things
чудо исцеления. 4:23 Быв отпущены, они пришли
miracle healing. 4:23 former released, they came
к своим и пересказали, что говорили им
to its and retold, that said they
первосвященники и старейшины. 4:24 Они же,
priests and elders. 4:24 they same
выслушав, единодушно возвысили голос к Богу и
after hearing unanimously lifted voice to God and
сказали: Владыко Боже, сотворивший небо и
said: Master God, Creator sky and
землю и море и все, что в них! 4:25 Ты
land and sea and all that in them! 4:25 you
устами отца нашего Давида, раба Твоего, сказал
mouth father our David slave thy said
Духом Святым: 'что мятутся язычники, и народы
spirit Holy: 'that myatutsya Gentiles and nations
замышляют тщетное? 4:26 Восстали цари земные,
plotting a vain thing? 4:26 rebelled kings the earth,
и князи собрались вместе на ГОСПОДА и на
and riches gathered together on LORD and on
Христа Его'. 4:27 Ибо поистине собрались в
Christ It '. 4:27 for truly gathered in
городе сем на Святого Сына Твоего Иисуса,
city Sem on St. son your Jesus,
помазанного Тобою, Ирод и Понтий Пилат с
anointed thee, Herod and Pontius Pilate with
язычниками и народом Израильским, 4:28 чтобы
pagans and people Israeli, 4:28 to
сделать то, чему быть предопределила рука Твоя
do then what be predetermined hand your

и совет Твой. 4:29 И ныне, ГОСПОДИ, воззри
and Council Yours. 4:29 And now, GOD behold
на угрозы их, и дай рабам Твоим со всею
on threats them and give slaves your with with all
смелостью говорить слово Твое, 4:30 тогда как Ты
courage talk word yours, 4:30 then as you
простираешь руку Твою на исцеления и на
stretching hand your on healing and on
соделание знамений и чудес именем Святого
sodelanie signs and Wonderland name St.
Сына Твоего Иисуса. 4:31 И, по молитве их,
son your Jesus. 4:31 And by prayer them
поколебалось место, где они были собраны, и
shaken place where they were collected and
исполнились все Духа Святого, и говорили слово
fulfilled all Spirit Holy, and said word
Божие с дерзновением. 4:32 У множества же
God with boldness. 4:32 Do sets same
уверовавших было одно сердце и одна душа; и
believers was one heart and one the soul; and
никто ничего из имения своего не называл своим,
none nothing of estates its not called its,
но все у них было общее. 4:33 Апостолы же с
but all have them was general. 4:33 The Apostles same with
великою силою свидетельствовали о воскресении
great power testified about resurrection
ГОСПОДА Иисуса Христа; и великая благодать
LORD Jesus Christ; and great grace
была на всех их. 4:34 Не было между ними
was on all blocked. 4:34 not was between them
никого нуждающегося; ибо все, которые владели
one need; for all which owned
землями или домами, продавая их, приносили
lands or houses, selling them brought
цену проданного 4:35 и полагали к ногам
price sold 4:35 and believed to feet
Апостолов; и каждому давалось, в чем кто имел
the apostles; and each given, in than who had
нужду. 4:36 Так Иосия, прозванный от Апостолов
need. 4:36 so Josiah surnamed from apostles
Варнавою (что значит: ‘сын утешения’), левит,
Barnabas (which means: 'son comfort '), Levite

родом Кипрянин, 4:37 у которого была своя
native Kipryanin, 4:37 have which was its
земля, продав ее, принес деньги и положил к
land, selling it brought money and put to
ногам Апостолов.
feet Apostles. .

.

.

5:1
5: 1

.

Некоторый же муж, именем Анания, с женою
some same husband, name Ananias, with wife
своею Сапфирою, продав имение, 5:2 утаил из
his Sapphira, selling estate, 5: 2 concealed of
цены, с ведома и жены своей, а некоторую
prices with knowledge and wife its, and some
часть принес и положил к ногам Апостолов. 5:3
of brought and put to feet Apostles. 5: 3
Но Петр сказал: Анания! Для чего ты допустил
but Peter said: Ananias! for what you made
сатане вложить в сердце твое мысль солгать Духу
Satan invest in heart your thought lie spirit
Святому и утаить из цены земли? 5:4 Чем ты
Holy and hide of prices the earth? 5: 4 than you
владел, не твое ли было, и приобретенное
owned, not your Do was and acquired
продажею не в твоей ли власти находилось? Для
For Sale not in your Do authorities was? for
чего ты положил это в сердце твоем? Ты солгал
what you put it in heart your? you lied
не человекам, а Богу. 5:5 Услышав сии слова,
not men, and God. 5: 5 Hearing these words
Анания пал бездыханен; и великий страх объял
Ananias fell down and died; and great fear seized
всех, слышавших это. 5:6 И, встав, юноши
all who heard it. 5: 6 And standing, boys
приготовили его к погребению и, вынеся,
prepared it to burial and endure,
похоронили. 5:7 Часа через три после сего пришла
buried. 5: 7 hours through three after this came
и жена его, не зная о случившемся. 5:8 Петр
and wife it not knowing about happened. 5: 8 Peter

_

же спросил ее: скажи мне, за столько ли продали
same asked her: say me for as Do sold
вы землю?Она сказала: да, за столько. 5:9 Но
you land? This said: yes for so much. 5: 9 but
Петр сказал ей: что это согласились вы искусить
Peter said her: that it agreed you tempt
Духа ГОСПОДНЯ? вот, входят в двери
Spirit LORD? now, includes in doors
погребавшие мужа твоего; и тебя вынесут. 5:10
have buried husband thy and you will make. 5:10
Вдруг она упала у ног его и испустила дух. И
suddenly it fell have Foot it and let out spirit. And
юноши, войдя, нашли ее мертвою и, вынеся,
boys, logging, found it dead, and endure,
похоронили подле мужа ее. 5:11 И великий страх
buried beside husband it. 5:11 And great fear
объял всю церковь и всех слышавших это. 5:12
seized all church and all who heard it. 5:12
Руками же Апостолов совершались в народе
hands same apostles committed in people
многие знамения и чудеса; и все единодушно
many signs and miracles; and all unanimously
пребывали в притворе Соломоновом. 5:13 Из
remained in narthex Solomon. 5:13 of
посторонних же никто не смел пристать к ним,
foreign same none not dare stick to them,
а народ прославлял их. 5:14 Верующих же
and people glorified blocked. 5:14 believers same
более и более присоединялось к ГОСПОДУ,
more and more Join to Gentlemen,
множество мужчин и женщин, 5:15 так что
set men and women 5:15 so that
выносили больных на улицы и полагали на
carried patients on street and believed on
постелях и кроватях, дабы хотя тень
beds and bedding, order although shadow
проходящего Петра осенила кого из них. 5:16
passing Peter struck who of them. 5:16
Сходились также в Иерусалим многие из
converge also in Jerusalem many of
окрестных городов, неся больных и нечистыми
surrounding cities carrying patients and unclean

духами одержимых, которые и исцелялись все.
spirits obsessed, which and healed everything.
5:17 Первосвященник же и с ним все,
5:17 The High Priest same and with it all
принадлежавшие к ереси саддукейской,
owned to heresy Sadducees,
исполнились зависти, 5:18 и наложили руки свои
fulfilled envy, 5:18 and imposed hands their
на Апостолов, и заключили их в народную
on apostles and concluded their in folk
темницу. 5:19 Но Ангел ГОСПОДЕНЬ ночью
dungeon. 5:19 but Angel LORD night
отворил двери темницы и, выведя их, сказал:
opened doors prison and withdrawing them said:
5:20 идите и, став в храме, говорите народу все
5:20 go and becoming in temple, say people all
сии слова жизни. 5:21 Они, выслушав, вошли
these words life. 5:21 they after hearing included
утром в храм и учили.Между тем
morning in temple and uchili.Mezhdu so
первосвященник и которые с ним, придя,
High Priest and which with them, come,
созвали синедрион и всех старейшин из сынов
convened Sanhedrin and all elders of sons
Израилевых и послали в темницу привести
Israel and sent in prison lead
Апостолов. 5:22 Но служители, придя, не нашли
Apostles. 5:22 but ministers come, not found
их в темнице и, возвратившись, донесли, 5:23
their in prison and returned, was told, 5:23
говоря: темницу мы нашли запертою со всею
saying: prison we found locked with with all
предосторожностью и стражей стоящими перед
precaution and custody standing before
дверями; но, отворив, не нашли в ней никого.
doors; but had opened, not found in it anyone.
5:24 Когда услышали эти слова первосвященник,
5:24 when heard these words the high priest,
начальник стражи и прочие первосвященники,
Head guards and other the chief priests,
недоумевали, что бы это значило. 5:25 Пришел
perplexed, that would it meant. 5:25 came

же некто и донес им, говоря: вот, мужи,
same someone and informed them saying: now, men,
которых вы заключили в темницу, стоят в храме
which you concluded in prison, are in temple
и учат народ. 5:26 Тогда начальник стражи
and teach people. 5:26 Then Head guards
пошел со служителями и привел их без
went with ministers and led their without
принуждения, потому что боялись народа, чтобы
coercion, because that feared people to
не побили их камнями. 5:27 Приведя же их,
not beat their stones. 5:27 citing same them
поставили в синедрионе; и спросил их
set in the council; and asked their
первосвященник, говоря: 5:28 не запретили ли мы
the high priest, saying: 5:28 not banned Do we
вам накрепко учить о имени сем? и вот, вы
you firmly teach about name Sem? and now, you
наполнили Иерусалим учением вашим и хотите
filled Jerusalem doctrine your and want
навести на нас кровь Того Человека. 5:29 Петр
impose on us blood Togo Person. 5:29 Peter
же и Апостолы в ответ сказали: должно
same and The Apostles in reply said: should
повиноваться больше Богу, нежели человекам. 5:30
obey more God than people. 5:30
Бог отцов наших воскресил Иисуса, Которого вы
God fathers our raised Jesus, which you
умертвили, повесив на древе. 5:31 Его возвысил
killed, hanging on tree. 5:31 his raised
Бог десницею Своею в Начальника и Спасителя,
God the right hand his in chief and Savior
дабы дать Израилю покаяние и прощение грехов.
order give Israel repentance and forgiveness sins.
5:32 Свидетели Ему в сем мы и Дух Святой,
5:32 witnesses he in Sem we and spirit Holy,
Которого Бог дал повинующимся Ему. 5:33 Слыша
which God gave obey Him. 5:33 hearing
это, они разрывались от гнева и умышляли
it they torn from anger and took counsel
умертвить их. 5:34 Встав же в синедрионе,
kill blocked. 5:34 Rising same in the council,

некто фарисей, именем Гамалиил, законоучитель,
someone Pharisee, name Gamaliel catechist,
уважаемый всем народом, приказал вывести
dear all people ordered withdraw
Апостолов на короткое время, 5:35 а им сказал:
apostles on short time 5:35 and they said:
мужи Израильские! подумайте сами с собою
men Israeli! think themselves with themselves
о людях сих, что вам с ними делать. 5:36
about people so, that you with them to do. 5:36
Ибо незадолго перед сим явился Февда, выдавая
for shortly before sim was Theudas, giving
себя за кого-то великого, и к нему пристало
a for someone great, and to it befit
около четырехсот человек; но он был убит, и
about four hundred people; but it was killed and
все, которые слушались его, рассеялись и
all which obeyed it scattered and
исчезли. 5:37 После него во время переписи
disappeared. 5:37 after it in time census
явился Иуда Галилеянин и увлек за собою
was Judas Galilean and drew for themselves
довольно народа; но он погиб, и все, которые
pretty people; but it died and all which
слушались его, рассыпались. 5:38 И ныне, говорю
obeyed it scattered. 5:38 And now, say
вам, отстаньте от людей сих и оставьте их;
you Refrain from people now and leave blocked;
ибо если это предприятие и это дело от
for if it company and it it from
человеков, то оно разрушится, 5:39 а если от
men, then it destroyed, 5:39 and if from
Бога, то вы не можете разрушить его; берегитесь,
God then you not can destroy it; beware
чтобы вам не оказаться и богопротивниками. 5:40
to you not be and the enemies of God. 5:40
Они послушались его; и, призвав Апостолов, били
they obeyed it; and calling apostles beat
их и, запретив им говорить об имени Иисуса,
their and prohibiting they talk about name Jesus,
отпустили их. 5:41 Они же пошли из
released blocked. 5:41 they same went of

синедриона, радуясь, что за имя ГОСПОДА Иисуса
Sanhedrin, rejoicing that for name LORD Jesus
удостоились принять бесчестие. 5:42 И всякий
awarded take dishonor. 5:42 And every
день в храме и по домам не переставали учить
day in temple and by homes not stopped teach
и благовествовать об Иисусе Христе.
and preach about Jesus Christ. .

.

.

6:1
6 1

.

В эти дни, когда умножились ученики, произошел
In these days when multiply students occurred
у Еллинистов ропот на Евреев за то, что
have Grecians murmur on Jews for then that
вдовицы их пренебрегаемы были в ежедневном
widows their neglected were in daily
раздаянии потребностей. 6:2 Тогда двенадцать
ministration needs. 6: 2 Then twelve
Апостолов, созвав множество учеников, сказали:
apostles convening set students said:
нехорошо нам, оставив слово Божие, пещись о
not good us leaving word God, and serve about
столах. 6:3 Итак, братия, выберите из среды
tables. 6: 3 Thus, brethren, select of environment
себя семь человек изведанных, исполненных
a seven people good repute, executed
Святого Духа и мудрости: их поставим на эту
St. Spirit and wisdom: their put on this
службу; 6:4 а мы постоянно пребудем в молитве
service; 6: 4 and we constantly abide in prayer
и служении слова. 6:5 И угодно было это
and ministry words. 6: 5 And anything was it
предложение всему собранию; и избрали Стефана,
offer around meeting; and elected Stephen
мужа, исполненного веры и Духа Святого, и
husband, executed faith and Spirit Holy, and
Филиппа, и Прохора, и Никанора, и Тимона,
Philip and Prochor, and Nicanor, and Timon,
и Пармена, и Николая Антиохийца, обращенного
and Parmenas, and Nicholas Antioch facing

из язычников; 6:6 их поставили перед
of the Gentiles; 6: 6 their set before
Апостолами, и сии, помолившись, возложили на
apostles, and these, prayed, laid on
них руки. 6:7 И слово Божие росло, и число
them hand. 6: 7 And word God grew, and number
учеников весьма умножалось в Иерусалиме; и из
students very was multiplied in Jerusalem; and of
священников очень многие покорились вере. 6:8 А
priests very many subjection faith. 6 8 A
Стефан, исполненный веры и силы, совершал
Stephen, executed faith and strength committed
великие чудеса и знамения в народе. 6:9
great wonders and signs in people. 6: 9
Некоторые из так называемой синагоги
some of so called synagogue
Либертинцев, и Киринейцев, и Александрийцев,
Libertines, and Cyrene, and Alexandrians,
и некоторые из Киликии и Асии вступили в
and some of Cilicia and Asia entered in
спор со Стефаном; 6:10 но не могли
dispute with Stephen 6:10 but not could
противостоять мудрости и Духу, Которым он
resist wisdom and spirit which it
говорил. 6:11 Тогда научили они некоторых
said. 6:11 Then taught they some
сказать: мы слышали, как он говорил хульные
to say: we heard as it said blasphemous
слова на Моисея и на Бога. 6:12 И возбудили
words on Moses and on God. 6:12 And filed
народ, и старейшин, и книжников и, напав,
people and elders and scribes and attacking,
схватили его и повели в синедрион. 6:13 И
seized it and led in Sanhedrin. 6:13 And
представили ложных свидетелей, которые говорили:
submitted false witnesses which said:
этот человек не перестает говорить хульные слова
this people not ceases talk blasphemous words
на святое место сие и на закон. 6:14 Ибо
on holy place these things and on law. 6:14 for
мы слышали, как он говорил, что Иисус Назорей
we heard as it said that Jesus Nazarite

разрушит место сие и переменит обычаи,
destroy place these things and will change customs,
которые передал нам Моисей. 6:15 И все,
which handed us Moses. 6:15 And all
сидящие в синедрионе, смотря на него, видели
sitting in the council, despite on it seen
лицо его, как лицо Ангела.
face it as face Angel. .

.

.

7:1
7 1

.

Тогда сказал первосвященник: так ли это? 7:2 Но
Then said the high priest: so Do it? 7: 2 but
он сказал: мужи братия и отцы! послушайте. Бог
it said: men brothers and fathers! listen. God
славы явился отцу нашему Аврааму в
fame was father our Abraham in
Месопотамии, прежде переселения его в Харран,
Mesopotamia, before resettlement it in Haran
7:3 и сказал ему: ‘выйди из земли твоей и из
7: 3 and said him: 'Come out of land your and of
родства твоего и из дома отца твоего и пойди в
kinship your and of home father your and go in
землю, которую покажу тебе’. 7:4 Тогда он вышел
ground which show you '. 7: 4 Then it released
из земли Халдейской и поселился в Харране; а
of land Chaldean and settled in Haran; and
оттуда, по смерти отца его, переселил его Бог в
there, by death father it captive it God in
сию землю, в которой вы ныне живете. 7:5 И не
UIS ground in which you now live. 7: 5 And not
дал ему на ней наследства ни на стопу ноги, а
gave it on it inheritance or on foot feet and
обещал дать ее во владение ему и потомству его
promised give it in ownership it and offspring it
по нем, когда еще был он бездетен. 7:6 И сказал
by it when more was it childless. 7: 6 And said
ему Бог, что потомки его будут переселенцами в
it God, that descendants it will migrants in
чужой земле и будут в порабощении и
stranger ground and will in enslavement and

притеснении лет четыреста. 7:7 ‘Но Я, сказал Бог,
harassment years four. 7: 7 'But I said God,
произведу суд над тем народом, у которого они
will make court over so people have which they
будут в порабощении; и после того они выйдут
will in enslavement; and after of they come out
и будут служить Мне на сем месте’. 7:8 И дал
and will serve I on Sem place '. 7: 8 And gave
ему завет обрезания. По сем родил он Исаака и
it covenant circumcision. by Sem begat it Isaac and
обрезал его в восьмой день; а Исаак родил
circumcised it in eighth day; and Isaac begat
Иакова, Иаков же двенадцать патриархов. 7:9
Jacob Jacob same twelve Patriarchs. 7: 9
Патриархи, по зависти, продали Иосифа в Египет;
patriarchs, by envy, sold Joseph in Egypt;
но Бог был с ним, 7:10 и избавил его от всех
but God was with them, 7:10 and delivered it from all
скорбей его, и даровал мудрость ему и
sorrows it and granted wisdom it and
благоволение царя Египетского фараона, который
favor king Egyptian Pharaoh which
и поставил его начальником над Египтом и над
and set it chief over Egypt and over
всем домом своим. 7:11 И пришел голод и
all home its. 7:11 And came hunger and
великая скорбь на всю землю Египетскую и
great sorrow on all land Egyptian and
Ханаанскую, и отцы наши не находили
Canaan, and fathers our not found
пропитания. 7:12 Иаков же, услышав, что есть
sustenance. 7:12 Jacob same hearing that there
хлеб в Египте, послал туда отцов наших в
bread in Egypt sent there fathers our in
первый раз. 7:13 А когда во второй раз, Иосиф
first times. 7:13 A when in second time Joseph
открылся братьям своим, и известен стал
opened brothers its, and known became
фараону род Иосифов. 7:14 Иосиф, послав,
Pharaoh genus Joseph. 7:14 Joseph sending,
призвал отца своего Иакова и все родство свое,
called father its Jacob and all relationship its,

душ семьдесят пять. 7:15 Иаков перешел в
shower seventy five. 7:15 Jacob moved in
Египет, и скончался сам и отцы наши; 7:16 и
Egypt, and died himself and fathers our; 7:16 and
перенесены были в Сихем и положены во гробе,
transferred were in Shechem and put in tomb,
который купил Авраам ценою серебра у сынов
which bought Abraham at the cost of silver have sons
Еммора Сихемова. 7:17 А по мере, как
Hamor Shechem. 7:17 A by least as
приближалось время исполниться обетованию, о
approaching time fulfilled promise, about
котором клялся Бог Аврааму, народ возрастал и
which swore God Abraham, people increased and
умножался в Египте, 7:18 до тех пор, как восстал
multiplied, in Egypt 7:18 to those pore as rose
иной царь, который не знал Иосифа. 7:19 Сей,
other king which not knew Joseph. 7:19 this,
ухищряясь против рода нашего, притеснял отцов
uhischryayas against kind our, oppressed fathers
наших, принуждая их бросать детей своих, чтобы
our, forcing their throw children Fire, to
не оставались в живых. 7:20 В это время родился
not remained in alive. 7:20 In it time born
Моисей, и был прекрасен пред Богом. Три
Moses, and was fine before God. three
месяца он был питаем в доме отца своего. 7:21 А
month it was harbor in home father its. 7:21 A
когда был брошен, взяла его дочь фараонова и
when was cast, took it daughter Pharaoh and
воспитала его у себя, как сына. 7:22 И научен
raised it have yourself as son. 7:22 And taught
был Моисей всей мудрости Египетской, и был
was Moses all wisdom Egypt and was
силен в словах и делах. 7:23 Когда же
strong in words and affairs. 7:23 when same
исполнилось ему сорок лет, пришло ему на сердце
turned it forty years it it on heart
посетить братьев своих, сынов Израилевых. 7:24
visit brothers Fire, sons Israel. 7:24
И, увидев одного из них обижаемого, вступился
And see one of them spoiled, stood

и отомстил за оскорбленного, поразив
and avenged for oppressed, hitting
Египтянина. 7:25 Он думал, поймут братья его,
Egyptian. 7:25 he thought understand brothers it
что Бог рукою его дает им спасение; но они не
that God hand it gives they salvation; but they not
поняли. 7:26 На следующий день, когда некоторые
understood. 7:26 on next day when some
из них дрались, он явился и склонял их к
of them fought, it was and declined their to
миру, говоря: ‘вы братья; зачем обижаете друг
world saying: 'you brothers; why offend each
друга?’ 7:27 Но обижающий ближнего оттолкнул
other? ' 7:27 but to offend neighbor pushed
его, сказав: ‘кто тебя поставил начальником и
it saying: 'who you set chief and
судьею над нами? 7:28 Не хочешь ли ты убить
judge over us? 7:28 not want Do you kill
и меня, как вчера убил Египтянина?’ 7:29 От
and me as yesterday killed Egyptian? ' 7:29 from
сих слов Моисей убежал и сделался пришельцем
now words Moses escaped and became stranger
в земле Мадиамской, где родились от него два
in ground Midian where born from it two
сына. 7:30 По исполнении сорока лет явился ему
son. 7:30 by performance forty years was it
в пустыне горы Синая Ангел ГОСПОДЕНЬ в
in desert mountains Sinai Angel LORD in
пламени горящего тернового куста. 7:31 Моисей,
flame burning thorn bush. 7:31 Moses,
увидев, дивился видению; а когда подходил
seeing marveled vision; and when approached
рассмотреть, был к нему глас ГОСПОДЕНЬ: 7:32
consider was to it Tone LORD: 7:32
‘Я Бог отцов твоих, Бог Авраама и Бог Исаака
'I God fathers thy God Abraham and God Isaac
и Бог Иакова’. Моисей, объятый трепетом, не
and God James'. Moses, enveloped trepidation not
смел смотреть. 7:33 И сказал ему ГОСПОДЬ:
dare watch. 7:33 And said it LORD:
‘сними обувь с ног твоих, ибо место, на котором
'Take off shoes with Foot thy for place on which

ты стоишь, есть земля святая. 7:34 Я вижу
you standing, there Plot saint. 7:34 I see
притеснение народа Моего в Египте, и слышу
harassment people my in Egypt and hear
стенание его, и нисшел избавить его: итак,
moaning it and descended relieve it: Thus,
пойди, Я пошлю тебя в Египет’. 7:35 Сего
go, I send you in Egypt '. 7:35 this
Моисея, которого они отвергли, сказав: ‘кто тебя
Moses, which they rejected, saying: 'who you
поставил начальником и судьею?’, сего Бог чрез
set chief and a judge? ' this God through
Ангела, явившегося ему в терновом кусте, послал
angel who appeared it in thorn bush, sent
начальником и избавителем. 7:36 Сей вывел их,
chief and deliverer. 7:36 this brought them
сотворив чудеса и знамения в земле Египетской,
shewed wonders and signs in ground Egypt
и в Чермном море, и в пустыне в продолжение
and in the Red sea and in desert in continued
сорока лет. 7:37 Это тот Моисей, который сказал
forty years. 7:37 it one Moses, which said
сынам Израилевым: ‘Пророка воздвигнет вам
sons Israel 'Prophet raise up you
ГОСПОДЬ Бог ваш из братьев ваших, как меня;
THE LORD God your of brothers your, as me;
Его слушайте’. 7:38 Это тот, который был в
his listen '. 7:38 it one which was in
собрании в пустыне с Ангелом, говорившим ему
meeting in desert with angel spake it
на горе Синае, и с отцами нашими, и
on Mount Sinai and with fathers our, and
который принял живые слова, чтобы передать
which adopted living words to transfer
нам, 7:39 которому отцы наши не хотели быть
us 7:39 which fathers our not wanted be
послушными, но отринули его и обратились
obedient, but have rejected it and addressed
сердцами своими к Египту, 7:40 сказав Аарону:
hearts their to Egypt, 7:40 saying Aaron
‘сделай нам богов, которые предшествовали бы
'do us gods, which preceded would

нам; ибо с Моисеем, который вывел нас из
us; for with Moses, which brought us of
земли Египетской, не знаем, что случилось’. 7:41
land Egypt not know that happened '. 7:41
И сделали в те дни тельца, и принесли жертву
And made in those days calf and brought victim
идолу, и веселились перед делом рук своих. 7:42
idol, and fun before business hand Fire. 7:42
Бог же отвратился и оставил их служить
God same turned away and left their serve
воинству небесному, как написано в книге
host heaven, as written in book
пророков: ‘дом Израилев! приносили ли вы Мне
prophets 'house Israel! brought Do you I
заколения и жертвы в продолжение сорока лет в
the slaughter and victims in continued forty years in
пустыне? 7:43 Вы приняли скинию Молохову и
the desert? 7:43 you accepted the tabernacle Moloch and
звезду бога вашего Ремфана, изображения, которые
star god your Chiun, images which
вы сделали, чтобы поклоняться им: и Я
you did to worship them: and I
переселю вас далее Вавилона’. 7:44 Скиния
captivity you more Babylon '. 7:44 The Tabernacle
свидетельства была у отцов наших в пустыне,
evidence was have fathers our in wilderness
как повелел Говоривший Моисею сделать ее по
as commanded Talked Moses do it by
образцу, им виденному. 7:45 Отцы наши с
model they had seen. 7:45 fathers our with
Иисусом, взяв ее, внесли во владения народов,
Jesus taking it have in ownership peoples
изгнанных Богом от лица отцов наших. Так было
expelled God from face fathers our. so was
до дней Давида. 7:46 Сей обрел благодать пред
to days David. 7:46 this found grace before
Богом и молил, чтобы найти жилище Богу
God and prayed, to find home God
Иакова. 7:47 Соломон же построил Ему дом. 7:48
Jacob. 7:47 Solomon same built he house. 7:48
Но Всевышний не в рукотворенных храмах живет,
but Almighty not in made with hands temples lives,

как говорит пророк: 7:49 ‘небо престол Мой, и
as says prophet: 7:49 'sky throne My and
земля подножие ног Моих. Какой дом созиждете
Plot foot Foot Mine. what house you build
Мне, говорит ГОСПОДЬ, или какое место для
me says LORD, or what place for
покоя Моего? 7:50 Не Моя ли рука сотворила все
rest Mine? 7:50 not My Do hand has created all
сие?’ 7:51 Жестоковыйные! люди с необрезанным
this? ' 7:51 Stiffnecked people with uncircumcised
сердцем и ушами! вы всегда противитесь Духу
heart and ears! you always resist spirit
Святому, как отцы ваши, так и вы. 7:52 Кого
Holy, as fathers your, so and thank you. 7:52 People
из пророков не гнали отцы ваши? Они убили
of prophets not driven fathers yours? they killed
предвозвестивших пришествие Праведника,
foretold coming the righteous,
Которого предателями и убийцами сделались ныне
which traitors and killers became now
вы, 7:53 вы, которые приняли закон при
you 7:53 you which accepted law when
служении Ангелов и не сохранили. 7:54 Слушая
ministry angels and not saved. 7:54 listening
сие, они рвались сердцами своими и скрежетали
this, they torn hearts their and gnashed
на него зубами. 7:55 Стефан же, будучи исполнен
on it teeth. 7:55 Stefan same being executed
Духа Святого, воззрев на небо, увидел славу
Spirit Holy, looking up on sky, saw glory
Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога, 7:56
God and Jesus, standing the right hand God 7:56
и сказал: вот, я вижу небеса отверстые и Сына
and said: now, I see heaven opened, and son
Человеческого, стоящего одесную Бога. 7:57 Но
human, standing the right hand God. 7:57 but
они, закричав громким голосом, затыкали уши
they cried loud voice plugged ears
свои, и единодушно устремились на него, 7:58 и,
their, and unanimously rushed on it 7:58 and
выведя за город, стали побивать его камнями.
withdrawing for city steel to beat it stones.

Свидетели же положили свои одежды у ног
witnesses same put their clothing have Foot
юноши, именем Савла, 7:59 и побивали камнями
boys, name Saul 7:59 and stoned stones
Стефана, который молился и говорил: ГОСПОДИ
Stephen which prayed and said: GOD
Иисусе! приими дух мой. 7:60 И, преклонив
Jesus! , receive spirit mine. 7:60 And kneeled
колени, воскликнул громким голосом: ГОСПОДИ!
knees, exclaimed loud voice: GOD!
не вмени им греха сего. И, сказав сие, почил.
not impute they sin this. And saying this, rested. .

.

.

8:1
8: 1

.

Савл же одобрял убиение его.В те дни
Saul same approved killing ego.V those days
произошло великое гонение на церковь в
occurred great persecution on church in
Иерусалиме; и все, кроме Апостолов, рассеялись
Jerusalem; and all except apostles scattered
по разным местам Иудеи и Самарии. 8:2
by different places Jews and Samaria. 8: 2
Стефана же погребли мужи благоговейные и
Stephen same buried men devout and
сделали великий плач по нем. 8:3 А Савл терзал
made great crying by it. 8: 3 A Saul savaged
церковь, входя в домы и влача мужчин и
church entering in houses and dragging men and
женщин, отдавал в темницу. 8:4 Между тем
women gave in dungeon. 8: 4 between so
рассеявшиеся ходили и благовествовали слово. 8:5
scattered go and preached word. 8: 5
Так, Филипп пришел в город Самарийский и
Thus, Philip came in city Samaria and
проповедовал им Христа. 8:6 Народ единодушно
preached they Christ. 8: 6 people unanimously
внимал тому, что говорил Филипп, слыша и
listened to Moreover, that said Philip hearing and
видя, какие он творил чудеса. 8:7 Ибо нечистые
seeing what it created wonders. 8: 7 for unclean

духи из многих, одержимых ими, выходили с
spirits of many obsessed them out with
великим воплем, а многие расслабленные и
great yell, and many relaxed and
хромые исцелялись. 8:8 И была радость великая
lame healed. 8: 8 And was joy great
в том городе. 8:9 Находился же в городе
in that town. 8: 9 was same in city
некоторый муж, именем Симон, который перед
some husband, name Simon, which before
тем волхвовал и изумлял народ Самарийский,
so sorcery and amazing people Samaria,
выдавая себя за кого-то великого. 8:10 Ему
giving a for someone great. 8:10 he
внимали все, от малого до большого, говоря: сей
listened all from small to large, saying: this
есть великая сила Божия. 8:11 А внимали ему
there great force God. 8:11 A listened it
потому, что он немалое время изумлял их
because that it considerable time amazing their
волхвованиями. 8:12 Но, когда поверили Филиппу,
sorceries. 8:12 but when believe Philip
благовествующему о Царствии Божием и о
preaching about kingdom God and about
имени Иисуса Христа, то крестились и мужчины
name Jesus Christ then baptized and men
и женщины. 8:13 Уверовал и сам Симон и,
and women. 8:13 believed and himself Simon and
крестившись, не отходил от Филиппа; и, видя
baptized, not departed from Philip; and seeing
совершающиеся великие силы и знамения,
are accomplished great force and signs
изумлялся. 8:14 Находившиеся в Иерусалиме
marveled. 8:14 stationed in Jerusalem
Апостолы, услышав, что Самаряне приняли слово
apostles, hearing that Samaritans accepted word
Божие, послали к ним Петра и Иоанна, 8:15
God, sent to it Peter and John 8:15
которые, придя, помолились о них, чтобы они
which come, prayed about them to they
приняли Духа Святого. 8:16 Ибо Он не сходил
accepted Spirit Saint. 8:16 for he not went

еще ни на одного из них, а только были они
more or on one of them and only were they
крещены во имя ГОСПОДА Иисуса. 8:17 Тогда
baptized in name LORD Jesus. 8:17 Then
возложили руки на них, и они приняли Духа
laid hands on them and they accepted Spirit
Святого. 8:18 Симон же, увидев, что через
Saint. 8:18 Simon same seeing that through
возложение рук Апостольских подается Дух
laying hand apostolic served spirit
Святой, принес им деньги, 8:19 говоря: дайте и
Holy, brought they money 8:19 saying: let and
мне власть сию, чтобы тот, на кого я возложу
I power plain, to one on who I lay
руки, получал Духа Святого. 8:20 Но Петр сказал
hands, received Spirit Saint. 8:20 but Peter said
ему: серебро твое да будет в погибель с тобою,
him: silver your yes will in death with thee,
потому что ты помыслил дар Божий получить за
because that you I thought to gift God get for
деньги. 8:21 Нет тебе в сем части и жребия, ибо
money. 8:21 No you in Sem part and lots, for
сердце твое неправо пред Богом. 8:22 Итак,
heart your not right before God. 8:22 Thus,
покайся в сем грехе твоем и молись Богу: может
repent in Sem sin your and pray God: can
быть, отпустится тебе помысел сердца твоего; 8:23
be forgiven you tho heart thy 8:23
ибо вижу тебя исполненного горькой желчи и в
for see you executed bitter bile and in
узах неправды. 8:24 Симон же сказал в ответ:
bonds unrighteousness. 8:24 Simon same said in answer:
помолитесь вы за меня ГОСПОДУ, дабы не
pray you for I Gentlemen, order not
постигло меня ничто из сказанного вами. 8:25
come on I nothing of said you. 8:25
Они же, засвидетельствовав и проповедав слово
they same testified and preached word
ГОСПОДНЕ, обратно пошли в Иерусалим и во
LORD JESUS, back went in Jerusalem and in

многих селениях Самарийских проповедали
many villages Samaria preached
Евангелие. 8:26 А Филиппу Ангел ГОСПОДЕНЬ
Gospel. 8:26 A Philip Angel LORD
сказал: встань и иди на полдень, на дорогу,
said: Arise and go on noon on road
идущую из Иерусалима в Газу, на ту, которая
going of Jerusalem in Gaza on that, which
пуста. 8:27 Он встал и пошел. И вот, муж
empty. 8:27 he rose and went. And now, husband
Ефиоплянин, евнух, вельможа Кандакии, царицы
Ethiopian, eunuch grandee Candace, Queen
Ефиопской, хранитель всех сокровищ ее,
Ethiopians, guardian all treasure it
приезжавший в Иерусалим для поклонения, 8:28
who came in Jerusalem for worship, 8:28
возвращался и, сидя на колеснице своей, читал
back and sitting on chariot its, read
пророка Исаию. 8:29 Дух сказал Филиппу:
prophet Isaiah. 8:29 spirit said Philip
подойди и пристань к сей колеснице. 8:30
come and marina to this chariot. 8:30
Филипп подошел и, услышав, что он читает
Philip approached and hearing that it reads
пророка Исаию, сказал: разумеешь ли, что
prophet Isaiah said: understandest whether, that
читаешь? 8:31 Он сказал: как могу разуметь,
reading? 8:31 he said: as I understand them,
если кто не наставит меня? и попросил Филиппа
if who not guide me? and asked Philip
взойти и сесть с ним. 8:32 А место из
ascend and catch with them. 8:32 A place of
Писания, которое он читал, было сие: ‘как
Scripture which it read was these things: 'as
овца, веден был Он на заклание, и, как агнец
sheep, is led was he on slaughter, and as lamb
пред стригущим его безгласен, так Он не
before shearers it dumb, so he not
отверзает уст Своих. 8:33 В уничижении Его суд
opens the mouth Fire. 8:33 In dishonor his court
Его совершился. Но род Его кто разъяснит? ибо
his accomplished. but genus his who explain? for

вземлется от земли жизнь Его'. 8:34 Евнух же
vzemletsya from land life It '. 8:34 eunuch same

сказал Филиппу: прошу тебя сказать: о ком
said Philip ask you to say: about com

пророк говорит это? о себе ли или о ком
prophet says it? about Statement Do or about com

другом? 8:35 Филипп отверз уста свои и, начав
other? 8:35 Philip opened mouth their and starting

от сего Писания, благовествовал ему об Иисусе.
from this Scripture preached it about Jesus.

8:36 Между тем, продолжая путь, они приехали к
8:36 between those continuing path they came to

воде; и евнух сказал: вот вода; что препятствует
water; and eunuch said: here water; that prevents

мне креститься? 8:37 Филипп же сказал ему:
I baptized? 8:37 Philip same said him:

если веруешь от всего сердца, можно. Он сказал
if believest from all heart possible. he said

в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын
in answer: I believe, that Jesus Christ there son

Божий. 8:38 И приказал остановить колесницу, и
God. 8:38 And ordered stop chariot and

сошли оба в воду, Филипп и евнух; и крестил
gone both in water, Philip and eunuch; and baptized

его. 8:39 Когда же они вышли из воды, Дух
it. 8:39 when same they out of water spirit

Святой сошел на евнуха, а Филиппа восхитил
Holy gone on eunuch and Philip delighted

Ангел ГОСПОДЕНЬ, и евнух уже не видел его,
Angel LORD, and eunuch already not seen it

и продолжал путь, радуясь. 8:40 А Филипп
and continued path rejoicing. 8:40 A Philip

оказался в Азоте и, проходя, благовествовал всем
helpful in nitrogen and passing, preached all

городам, пока пришел в Кесарию.
cities yet came in Caesarea. .

.

.

9:1
9: 1

.

Савл же, еще дыша угрозами и убийством на
Saul same more breathing threats and murder on

учеников ГОСПОДА, пришел к первосвященнику
students LORD, came to the high priest
9:2 и выпросил у него письма в Дамаск к
9: 2 and elicited have it letters in Damascus to
синагогам, чтобы, кого найдет последующих сему
synagogues, to, who finds follow to this
учению, и мужчин и женщин, связав, приводить
teaching, and men and women linking, lead
в Иерусалим. 9:3 Когда же он шел и
in Jerusalem. 9: 3 when same it was and
приближался к Дамаску, внезапно осиял его
approaching to Damascus suddenly shone around it
свет с неба. 9:4 Он упал на землю и услышал
light with sky. 9: 4 he fell on land and heard
голос, говорящий ему: Савл, Савл! что ты гонишь
voice talking him: Saul, Saul! that you persecuting
Меня? 9:5 Он сказал: кто Ты,
Me? 9: 5 he said: who you
ГОСПОДИ?ГОСПОДЬ же сказал: Я Иисус,
GOD? LORD same said: I Jesus,
Которого ты гонишь. Трудно тебе идти против
which you persecuting. It is difficult to you go against
рожна. 9:6 Он в трепете и ужасе сказал:
pricks. 9: 6 he in trembling and horror said:
ГОСПОДИ! что повелишь мне делать?И ГОСПОДЬ
GOD! that wilt I be done and THE LORD
сказал ему: встань и иди в город; и сказано
said him: Arise and go in city; and said
будет тебе, что тебе надобно делать. 9:7 Люди же,
will you that you ought to do. 9: 7 people same
шедшие с ним, стояли в оцепенении, слыша
marching with them, were in daze hearing
голос, а никого не видя. 9:8 Савл встал с
voice and one not seeing. 9: 8 Saul rose with
земли и с открытыми глазами никого не видел.
land and with open eyes one not seen.
И повели его за руку, и привели в Дамаск. 9:9
And led it for hand and led in Damascus. 9: 9
И три дня он не видел, и не ел, и не пил.
And three day it not saw and not ate, and not saws.
9:10 В Дамаске был один ученик, именем Анания;
9:10 In Damascus was one student name Ananias;

и ГОСПОДЬ в видении сказал ему: Анания!Он
and THE LORD in vision said him: Ananias, he
сказал: я, ГОСПОДИ. 9:11 ГОСПОДЬ же сказал
said: I GOD. 9:11 THE LORD same said
ему: встань и пойди на улицу, так называемую
him: Arise and go on street so called
Прямую, и спроси в Иудином доме Тарсянина, по
direct, and ask in Judah home Tarsus, by
имени Савла; он теперь молится, 9:12 и видел в
name Saul; it now prays, 9:12 and seen in
видении мужа, именем Ананию, пришедшего к
vision husband, name Ananias come to
нему и возложившего на него руку, чтобы он
it and entrusted on it hand to it
прозрел. 9:13 Анания отвечал: ГОСПОДИ! я
sight. 9:13 Ananias posted: GOD! I
слышал от многих о сем человеке, сколько зла
heard from many about Sem person how evil
сделал он святым Твоим в Иерусалиме; 9:14 и
made it holy your in Jerusalem; 9:14 and
здесь имеет от первосвященников власть вязать
here has from priests power knit
всех, призывающих имя Твое. 9:15 Но ГОСПОДЬ
all calling name Yours. 9:15 but THE LORD
сказал ему: иди, ибо он есть Мой избранный
said him: go, for it there My elected
сосуд, чтобы возвещать имя Мое перед народами
vessel to proclaim name my before peoples
и царями и сынами Израилевыми. 9:16 И Я
and kings and sons Israel. 9:16 And I
покажу ему, сколько он должен пострадать за имя
show him how it should suffer for name
Мое. 9:17 Анания пошел и вошел в дом и,
Mine. 9:17 Ananias went and entered in house and
возложив на него руки, сказал: брат Савл!
laid on it hands, said: brother Saul!
ГОСПОДЬ Иисус, явившийся тебе на пути,
THE LORD Jesus, who appeared you on path
которым ты шел, послал меня, чтобы ты прозрел
which you walked, sent me to you sight
и исполнился Святого Духа. 9:18 И тотчас как
and filled St. Spirit. 9:18 And immediately as

бы чешуя отпала от глаз его, и вдруг он
would Scale no longer from eye it and suddenly it
прозрел; и, встав, крестился, 9:19 и, приняв
sight; and standing, baptized, 9:19 and taking
пищи, укрепился.|| И был Савл несколько дней
food strengthened. || And was Saul more days
с учениками в Дамаске. 9:20 И тотчас стал
with students in Damascus. 9:20 And immediately became
проповедовать в синагогах об Иисусе, что Он
preach in synagogues about Jesus that he
есть Сын Божий. 9:21 И все слышавшие
there son God. 9:21 And all heard
дивились и говорили: не тот ли это самый,
marveled and said: not one Do it most,
который гнал в Иерусалиме призывающих имя
which persecuted in Jerusalem calling name
сие? да и сюда за тем пришел, чтобы вязать их
this? yes and here for so come to knit their
и вести к первосвященникам. 9:22 А Савл более
and to to priests. 9:22 A Saul more
и более укреплялся и приводил в
and more strengthened and cited in
замешательство Иудеев, живущих в Дамаске,
confusion Jews, living in Damascus
доказывая, что Сей есть Христос. 9:23 Когда же
proving that this there Christ. 9:23 when same
прошло довольно времени, Иудеи согласились
passed pretty time Jews agreed
убить его. 9:24 Но Савл узнал об этом умысле
kill it. 9:24 but Saul learned about this intent
их. А они день и ночь стерегли у ворот,
blocked. A they day and night guarded have gate,
чтобы убить его. 9:25 Ученики же ночью, взяв
to kill it. 9:25 pupils same night taking
его, спустили по стене в корзине. 9:26 Савл
it lowered by wall in basket. 9:26 Saul
прибыл в Иерусалим и старался пристать к
arrived in Jerusalem and tried stick to
ученикам; но все боялись его, не веря, что он
students; but all feared it not believing that it
ученик. 9:27 Варнава же, взяв его, пришел к
student. 9:27 Barnabas same taking it came to

Апостолам и рассказал им, как на пути он
apostles and told them as on path it
видел ГОСПОДА, и что говорил ему ГОСПОДЬ,
seen LORD, and that said it LORD,
и как он в Дамаске смело проповедовал во имя
and as it in Damascus safely preached in name
Иисуса. 9:28 И пребывал он с ними, входя и
Jesus. 9:28 And remained it with them entering and
исходя, в Иерусалиме, и смело проповедовал во
proceeding, in Jerusalem and safely preached in
имя ГОСПОДА Иисуса. 9:29 Говорил также и
name LORD Jesus. 9:29 said also and
состязался с Еллинистами; а они покушались
competed with Hellenists; and they attempted
убить его. 9:30 Братия, узнав о сем, отправили
kill it. 9:30 brethren, learning about Sem, sent
его в Кесарию и препроводили в Тарс. 9:31
it in Caesarea and escorted in Tarsus. 9:31
Церкви же по всей Иудее, Галилее и Самарии
church same by all Judea, Galilee and Samaria
были в покое, назидаясь и ходя в страхе
were in alone, Speaking to and walking in fear
ГОСПОДНЕМ; и, при утешении от Святого Духа,
of the Lord; and when comfort from St. Spirit
умножались. 9:32 Случилось, что Петр, обходя
multiplied. 9:32 happened, that Peter bypassing
всех, пришел и к святым, живущим в Лидде.
all came and to saints, living in Lydda.
9:33 Там нашел он одного человека, именем Энея,
9:33 there found it one human name Aeneas
который восемь уже лет лежал в постели в
which eight already years lying in bed in
расслаблении. 9:34 Петр сказал ему: Эней!
relaxation. 9:34 Peter said him: Aeneas
исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели
heals you Jesus Christ; Arise with bed
твоей. И он тотчас встал. 9:35 И видели его
yours. And it immediately stood up. 9:35 And seen it
все, живущие в Лидде и в Сароне, которые и
all living in Lydda and in Sharon, which and
обратились к ГОСПОДУ. 9:36 В Иоппии
addressed to LORD. 9:36 In Joppa

находилась одна ученица, именем Тавифа, что
was one pupil, name Tabitha, that
значит: ‘серна’; она была исполнена добрых дел
means: 'Roe'; it was performed good Affairs
и творила много милостынь. 9:37 Случилось в
and was creating many alms. 9:37 happened in
те дни, что она занемогла и умерла. Ее омыли
those days that it taken ill and died. her washed
и положили в горнице. 9:38 А как Лидда была
and put in Upper Room. 9:38 A as Lydda was
близ Иоппии, то ученики, услышав, что Петр
near Joppa, then students hearing that Peter
находится там, послали к нему двух человек
is there sent to it two people
просить, чтобы он не замедлил прийти к ним.
request to it not slowed come to them.
9:39 Петр, встав, пошел с ними; и когда он
9:39 Peter standing, went with them; and when it
прибыл, ввели его в горницу, и все вдовицы со
arrived introduced it in the chamber, and all widows with
слезами предстали перед ним, показывая рубашки
tears appeared before them, showing shirts
и платья, какие делала Серна, живя с ними.
and dresses, what did Serna, living with them.
9:40 Петр выслал всех вон и, преклонив колени,
9:40 Peter sent all out and kneeled knees,
помолился, и, обратившись к телу, сказал:
prayed, and contacting to body said:
Тавифа! встань. И она открыла глаза свои и,
Tabitha! Arise. And it opened eyes their and
увидев Петра, села. 9:41 Он, подав ей руку,
see Peter village. 9:41 he filing it hand
поднял ее и, призвав святых и вдовиц, поставил
raised it and calling saints and widows, set
ее перед ними живою. 9:42 Это сделалось
it before them alive. 9:42 it became
известным по всей Иоппии, и многие уверовали
known by all Joppa, and many believe
в ГОСПОДА. 9:43 И довольно дней пробыл он в
in LORD. 9:43 And pretty days spent it in
Иоппии у некоторого Симона кожевника.
Joppa have some Simon tanner. .

.
.
10:1
10:
.
В Кесарии был некоторый муж, именем
In Caesarea was some husband, name
Корнилий, сотник из полка, называемого
Cornelius, centurion of regiment called
Италийским, 10:2 благочестивый и боящийся Бога
Italic, 10: 2 pious and afraid God
со всем домом своим, творивший много
with all home its, which gave many
милостыни народу и всегда молившийся Богу.
charity people and always prayed God.
10:3 Он в видении ясно видел около девятого
10: 3 he in vision clear seen about Ninth
часа дня Ангела Божия, который вошел к нему
hours day Angela God, which entered to it
и сказал ему: Корнилий! 10:4 Он же, взглянув
and said him: Cornelius 10: 4 he same looking
на него и испугавшись, сказал: что,
on it and Undeterred, said: that
ГОСПОДИ?Ангел отвечал ему: молитвы твои и
GOD? Angel posted him: prayer your and
милостыни твои пришли на память пред Богом.
charity your came on memory before God.
10:5 Итак, пошли людей в Иоппию и призови
10: 5 Thus, went people in Joppa and call for
Симона, называемого Петром. 10:6 Он гостит у
Simon called Peter. 10: 6 he staying have
некоего Симона кожевника, которого дом находится
some Simon tanner, which house is
при море; он скажет тебе слова, которыми
when the sea; it say you words which
спасешься ты и весь дом твой. 10:7 Когда
you will be saved you and all house yours. 10: 7 when
Ангел, говоривший с Корнилием, отошел, то он,
Angel speaking with Cornelius, departed, then he
призвав двоих из своих слуг и благочестивого
calling two of Fire servants and pious
воина из находившихся при нем 10:8 и рассказав
warrior of stationed when it 10: 8 and telling

им все, послал их в Иоппию. 10:9 На другой
they all sent their in Joppa. 10: 9 on other
день, когда они шли и приближались к городу,
day when they were and approaching to city
Петр около шестого часа взошел на верх дома
Peter about sixth hours ascended on top home
помолиться. 10:10 И почувствовал он голод, и
pray. 10:10 And felt it hunger, and
хотел есть. Между тем, как приготовляли, он
wanted equipped. between those as was prepared, it
пришел в исступление 10:11 и видит отверстое
came in frenzy 10:11 and sees hole
небо и сходящий к нему некоторый сосуд, как
sky and descending to it some vessel as
бы большое полотно, привязанное за четыре угла
would great canvas tied for four angle
и опускаемое на землю; 10:12 в нем находились
and let down on land; 10:12 in it were
всякие четвероногие земные, звери,
any tetrapods the earth, animals,
пресмыкающиеся и птицы небесные. 10:13 И
reptiles and birds heaven. 10:13 And
был глас к нему: встань, Петр, заколи и ешь.
was Tone to him: Arise, Peter slay and eat.
10:14 Но Петр сказал: нет, ГОСПОДИ, я никогда
10:14 but Peter said: not GOD I never
не ел ничего скверного или нечистого. 10:15
not eating nothing nasty or unclean. 10:15
Тогда в другой раз был глас к нему: что Бог
Then in other time was Tone to him: that God
очистил, того ты не почитай нечистым. 10:16 Это
cleansed, of you not Honour unclean. 10:16 it
было трижды, и сосуд опять поднялся на небо.
was thrice and vessel again rose on sky.
10:17 Когда же Петр недоумевал в себе, что бы
10:17 when same Peter perplexed in Me, that would
значило видение, которое он видел, вот, мужи,
mean vision which it saw now, men,
посланные Корнилием, расспросив о доме
sent Cornelius, questioning about home
Симона, остановились у ворот, 10:18 и, крикнув,
Simon stopped have gate, 10:18 and shouting,

спросили: здесь ли Симон, называемый Петром?
asked: here Do Simon, called Peter?
10:19 Между тем, как Петр размышлял о
10:19 between those as Peter thinking about
видении, Дух сказал ему: вот, три человека ищут
vision spirit said him: now, three human looking
тебя; 10:20 встань, сойди и иди с ними,
you; 10:20 Arise, Go down and go with them
нимало не сомневаясь; ибо Я послал их. 10:21
the least not doubting; for I sent blocked. 10:21
Петр, сойдя к людям, присланным к нему от
Peter getting off to people sent by to it from
Корнилия, сказал: я тот, которого вы ищете; за
Cornelius said: I one which you looking for; for
каким делом пришли вы? 10:22 Они же сказали:
how business came you? 10:22 they same said:
Корнилий сотник, муж добродетельный и
Cornelius centurion, husband virtuous and
боящийся Бога, одобряемый всем народом
afraid God approvable all people
Иудейским, получил от святого Ангела повеление
Judah, received from St. Angela commandment
призвать тебя в дом свой и послушать речей
encourage you in house its and listen speeches
твоих. 10:23 Тогда Петр, пригласив их, угостил. А
yours. 10:23 Then Peter inviting them treated. A
на другой день, встав, пошел с ними, и
on other day standing, went with them and
некоторые из братий Иоппийских пошли с ним.
some of brothers Joppa went with them.
10:24 В следующий день пришли они в Кесарию.
10:24 In next day came they in Caesarea.
Корнилий же ожидал их, созвав родственников
Cornelius same expected them convening relatives
своих и близких друзей. 10:25 Когда Петр входил,
Fire and close friends. 10:25 when Peter entered,
Корнилий встретил его и поклонился, пав к
Cornelius met it and bowed, pav to
ногам его. 10:26 Петр же поднял его, говоря:
feet it. 10:26 Peter same raised it saying:
встань; я тоже человек. 10:27 И, беседуя с ним,
Stand up; I also man. 10:27 And conversing with them,

вошел в дом, и нашел многих собравшихся. 10:28
entered in house and found many gathered. 10:28
И сказал им: вы знаете, что Иудею возбранено
And said them: you know that Judah rebuked
сообщаться или сближаться с иноплеменником;
reported or converge with a foreigner;
но мне Бог открыл, чтобы я не почитал ни
but I God opened, to I not honored or
одного человека скверным или нечистым. 10:29
one human nasty or unclean. 10:29
Посему я, будучи позван, и пришел
Therefore I being called, and came
беспрекословно. Итак, спрашиваю: для какого
unquestioningly. Thus, I ask: for of
дела вы призвали меня? 10:30 Корнилий сказал:
business you called me? 10:30 Cornelius said:
четвертого дня я постился до теперешнего часа и
fourth day I fasted to the present hours and
в девятом часу молился в своем доме; и вот,
in ninth hour prayed in its the house; and now,
стал предо мною муж в светлой одежде 10:31 и
became before I husband in light clothes 10:31 and
говорит: ‘Корнилий! услышана молитва твоя, и
says: 'Cornelius! heard prayer yours, and
милостыни твои воспомянулись пред Богом. 10:32
charity your in remembrance before God. 10:32
Итак пошли в Иоппию и призови Симона,
So went in Joppa and call for Simon
называемого Петром: он гостит в доме кожевника
called Peter: it staying in home tanner
Симона при море; он придет и скажет тебе’.
Simon when the sea; it come and say you '.
10:33 Тотчас послал я к тебе, и ты хорошо
10:33 immediately sent I to you and you well
сделал, что пришел. Теперь все мы предстоим
did that come. now all we be
пред Богом, чтобы выслушать все, что повелено
before God to listen all that ordered
тебе от Бога. 10:34 Петр отверз уста и сказал:
you from God. 10:34 Peter opened mouth and said:
истинно познаю, что Бог нелицеприятен, 10:35 но
true I perceive that God respecter of persons, 10:35 but

во всяком народе боящийся Его и поступающий
in any people afraid his and coming
по правде приятен Ему. 10:36 Он послал сынам
by truth pleasant Him. 10:36 he sent sons
Израилевым слово, благовествуя мир чрез Иисуса
Israel word preaching the gospel, world through Jesus
Христа; Сей есть ГОСПОДЬ всех. 10:37 Вы
Christ; this there THE LORD everyone. 10:37 you
знаете происходившее по всей Иудее, начиная от
know happened by all Judea, from from
Галилеи, после крещения, проповеданного Иоанном:
Galilee after baptism, preached John:
10:38 как Бог Духом Святым и силою помазал
10:38 as God spirit Holy and power anointed
Иисуса из Назарета, и Он ходил, благотворя и
Jesus of Nazareth and he walked, doing good and
исцеляя всех, обладаемых диаволом, потому что
healing all possesses the devil, because that
Бог был с Ним. 10:39 И мы свидетели всего,
God was with Them. 10:39 And we witnesses all
что сделал Он в стране Иудейской и в
that made he in country Jewish and in
Иерусалиме, и что наконец Его убили, повесив
Jerusalem and that finally his killed, hanging
на древе. 10:40 Сего Бог воскресил в третий день,
on tree. 10:40 this God raised in third day
и дал Ему являться 10:41 не всему народу, но
and gave he be 10:41 not around people but
свидетелям, предызбранным от Бога, нам, которые
witnesses predyzbrannym from God us which
с Ним ели и пили, по воскресении Его из
with it ate and drinking, by resurrection his of
мертвых. 10:42 И Он повелел нам проповедовать
the dead. 10:42 And he commanded us preach
людям и свидетельствовать, что Он есть
people and testify that he there
определенный от Бога Судия живых и мертвых.
certain from God Judge living and the dead.
10:43 О Нем все пророки свидетельствуют, что
10:43 About it all prophets indicate that
всякий верующий в Него получит прощение
every believer in it receive forgiveness

грехов именем Его. 10:44 Когда Петр еще
sins name His. 10:44 when Peter more
продолжал эту речь, Дух Святой сошел на всех,
continued this speech spirit Holy gone on all
слушавших слово. 10:45 И верующие из
listeners word. 10:45 And believers of
обрезанных, пришедшие с Петром, изумились, что
circumcision, come with Peter, astonished, that
дар Святого Духа излился и на язычников; 10:46
gift St. Spirit poured out and on the Gentiles; 10:46
ибо слышали их, говорящих языками и
for heard them speaking languages and
величающих Бога. Тогда Петр сказал: 10:47 кто
magnify God. Then Peter said: 10:47 who
может запретить креститься водою тем, которые,
can ban baptized water those which
как и мы, получили Святого Духа? 10:48 И
as and we received St. Spirit? 10:48 And
велел им креститься во имя Иисуса Христа.
ordered they baptized in name Jesus Christ.
Потом они просили его пробыть у них
then they asked it stay have them
несколько дней.
more days. .

.

.

11:1
11:

.

Услышали Апостолы и братия, бывшие в Иудее,
heard The Apostles and brethren, former in Judea,
что и язычники приняли слово Божие. 11:2 И
that and pagans accepted word God. 11: 2 And
когда Петр пришел в Иерусалим, обрезанные
when Peter came in Jerusalem, circumcision
упрекали его, 11:3 говоря: ты ходил к людям
reproached it 11: 3 saying: you go to people
необрезанным и ел с ними. 11:4 Петр же
uncircumcised and eating with them. 11: 4 Peter same
начал пересказывать им по порядку, говоря: 11:5
started retell they by order saying: 11: 5
в городе Иоппии я молился и в исступлении
in city Joppa I prayed and in frenzy

видел видение: сходил некоторый сосуд, как бы
seen vision: went some vessel as would
большое полотно, за четыре угла спускаемое с
great canvas for four angle let down with
неба, и спустилось ко мне. 11:6 Я посмотрел в
sky, and descended to to me. 11: 6 I looked in
него и, рассматривая, увидел четвероногих
it and considering saw pets
земных, зверей, пресмыкающихся и птиц
earth, animals, reptiles and birds
небесных. 11:7 И услышал я голос, говорящий
heaven. 11: 7 And heard I voice talking
мне: ‘встань, Петр, заколи и ешь’. 11:8 Я же
me: 'Arise, Peter slay and eat '. 11: 8 I same
сказал: ‘нет, ГОСПОДИ, ничего скверного или
said: 'No, GOD nothing nasty or
нечистого никогда не входило в уста мои’. 11:9 И
unclean never not included in mouth my '. 11: 9 And
отвечал мне голос вторично с неба: ‘что Бог
posted I voice secondary with sky: 'that God
очистил, того ты не почитай нечистым’. 11:10 Это
cleansed, of you not Honour unclean '. 11:10 it
было трижды, и опять поднялось все на небо.
was thrice and again rose all on sky.
11:11 И вот, в тот самый час три человека стали
11:11 And now, in one most hour three human steel
перед домом, в котором я был, посланные из
before home in which I was sent of
Кесарии ко мне. 11:12 Дух сказал мне, чтобы я
Caesarea to to me. 11:12 spirit said me to I
шел с ними, нимало не сомневаясь. Пошли со
was with them the least not doubting. Send with
мною и сии шесть братьев, и мы пришли в
I and these six brothers, and we came in
дом того человека. 11:13 Он рассказал нам, как
house of man. 11:13 he told us as
он видел в доме своем Ангела, который стал и
it seen in home its angel which became and
сказал ему: ‘пошли в Иоппию людей и призови
said him: 'went in Joppa people and call for
Симона, называемого Петром; 11:14 он скажет тебе
Simon called Peter; 11:14 it say you

слова, которыми спасешься ты и весь дом твой’.
words which you will be saved you and all house your '.
11:15 Когда же начал я говорить, сошел на них
11:15 when same started I speak gone on them
Дух Святой, как и на нас вначале. 11:16 Тогда
spirit Holy, as and on us beginning. 11:16 Then
вспомнил я слово ГОСПОДА, как Он говорил:
remembered I word LORD, as he said:
‘Иоанн крестил водою, а вы будете крещены
'John baptized water, and you will baptized
Духом Святым’. 11:17 Итак, если Бог дал им
spirit Holy '. 11:17 Thus, if God gave they
такой же дар, как и нам, уверовавшим в
such same gift as and us believers in
ГОСПОДА Иисуса Христа, то кто же я, чтобы
LORD Jesus Christ then who same I to
мог воспрепятствовать Богу? 11:18 Выслушав это,
could prevent God? 11:18 After listening to it
они успокоились и прославили Бога, говоря:
they calm down and glorified God saying:
видно, и язычникам дал Бог покаяние в жизнь.
clear and Gentiles gave God repentance in life.
11:19 Между тем рассеявшиеся от гонения,
11:19 between so scattered from persecution,
бывшего после Стефана, прошли до Финикии и
former after Stephen passed to Phoenicia and
Кипра и Антиохии, никому не проповедуя слово,
Cyprus and Antioch anyone not preaching word
кроме Иудеев. 11:20 Были же некоторые из них
except Jews. 11:20 were same some of them
Киприяне и Киринейцы, которые, придя в
men of Cyprus and Cyrene, which coming in
Антиохию, говорили Еллинам, благовествуя
Antioch said Grecians, preaching the gospel,
ГОСПОДА Иисуса. 11:21 И была рука
LORD Jesus. 11:21 And was hand
ГОСПОДНЯ с ними, и великое число, уверовав,
THE LORD with them and great number believing,
обратилось к ГОСПОДУ. 11:22 Дошел слух о
addressed to LORD. 11:22 Eliminated hearing about
сем до церкви Иерусалимской, и поручили
Sem to church Jerusalem, and charged

Варнаве идти в Антиохию. 11:23 Он, прибыв и
Barnabas go in Antioch. 11:23 he arriving and
увидев благодать Божию, возрадовался и убеждал
see grace God, rejoiced and urged
всех держаться ГОСПОДА искренним сердцем;
all hold on LORD sincere heart;
11:24 ибо он был муж добрый и исполненный
11:24 for it was husband good and executed
Духа Святого и веры. И приложилось довольно
Spirit St. and faith. And attach pretty
народа к ГОСПОДУ. 11:25 Потом Варнава пошел
people to LORD. 11:25 then Barnabas went
в Тарс искать Савла и, найдя его, привел в
in Tarsus search Saul and finding it led in
Антиохию. 11:26 Целый год собирались они в
Antioch. 11:26 a year going they in
церкви и учили немалое число людей, и
church and taught considerable number people and
ученики в Антиохии в первый раз стали
students in Antioch in first time steel
называться Христианами. 11:27 В те дни пришли
called Christians. 11:27 In those days came
из Иерусалима в Антиохию пророки. 11:28 И
of Jerusalem in Antioch prophets. 11:28 And
один из них, по имени Агав, встав, предвозвестил
one of them by name agaves, standing, foretold
Духом, что по всей вселенной будет великий
spirit that by all universe will great
голод, который и был при кесаре Клавдии. 11:29
hunger, which and was when Caesar Claudius. 11:29
Тогда ученики положили, каждый по достатку
Then students put, each by prosperity
своему, послать пособие братьям, живущим в
its own way, send benefit brothers, living in
Иудее, 11:30 что и сделали, послав собранное к
Judea, 11:30 that and did sending collected to
пресвитерам через Варнаву и Савла.
elders through Barnabas and Saul. .

.

.

12:1
12:

В то время царь Ирод поднял руки на некоторых
In then time king Herod raised hands on some
из принадлежащих к церкви, чтобы сделать им
of belonging to church to do they
зло, 12:2 и убил Иакова, брата Иоаннова, мечом.
evil, 12: 2 and killed Jacob brother John, the sword.
12:3 Видя же, что это приятно Иудеям, вслед за
12: 3 seeing same that it nice Jews, after for
тем взял и Петра, тогда были дни опресноков,
so took and Peter then were days unleavened bread,
12:4 и, задержав его, посадил в темницу, и
12: 4 and delaying it planted in prison, and
приказал четырем четверицам воинов стеречь его,
ordered four quaternions warriors guard it
намереваясь после Пасхи вывести его к народу.
intending after Easter withdraw it to people.
12:5 Итак, Петра стерегли в темнице, между тем
12: 5 Thus, Peter guarded in prison between so
церковь прилежно молилась о нем Богу. 12:6
church diligently prayed about it God. 12: 6
Когда же Ирод хотел вывести его, в ту ночь
when same Herod wanted withdraw it in that night
Петр спал между двумя воинами, скованный
Peter slept between two warriors, fettered
двумя цепями, и стражи у дверей стерегли
two chains, and guards have doors guarded
темницу. 12:7 И вот, Ангел ГОСПОДЕНЬ
dungeon. 12: 7 And now, Angel LORD
предстал, и свет осиял темницу. Ангел,
appeared, and light shone around dungeon. Angel
толкнув Петра в бок, пробудил его и сказал:
pushing Peter in side, awakened it and said:
встань скорее. И цепи упали с рук его. 12:8 И
Arise soon. And chain fell with hand it. 12: 8 And
сказал ему Ангел: опояшься и обуйся. Он
said it Angel: Gird and put on your sandals. he
сделал так. Потом говорит ему: надень одежду
made so. then says him: put on clothes
твою и иди за мною. 12:9 Петр вышел и
your and go for I have. 12: 9 Peter released and

следовал за ним, не зная, что делаемое Ангелом
followed for them, not knowing that makes angel
было действительно, а думая, что видит видение.
was really and thinking that sees vision.
12:10 Пройдя первую и вторую стражу, они
12:10 Coming first and second custody they
пришли к железным воротам, ведущим в город,
came to iron goal, leading in city
которые сами собою отворились им; они
which themselves themselves opened them; they
вышли и прошли одну улицу, и вдруг Ангела
out and passed one street and suddenly Angela
не стало с ним. 12:11 Тогда Петр, придя в
not was with them. 12:11 Then Peter coming in
себя, сказал: теперь я вижу воистину, что
yourself said: now I see indeed, that
ГОСПОДЬ послал Ангела Своего и избавил меня
THE LORD sent Angela its and delivered I
из руки Ирода и от всего, чего ждал народ
of hands Herod and from all what waiting people
Иудейский. 12:12 И, осмотревшись, пришел к дому
JEWS. 12:12 And looking around, came to home
Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где
Mary, mother John called Mark, where
многие собрались и молились. 12:13 Когда же
many gathered and prayed. 12:13 when same
Петр постучался у ворот, то вышла послушать
Peter knocked have gate, then started listen
служанка, именем Рода; 12:14 и, узнав голос
maid name kind; 12:14 and learning voice
Петра, от радости не отворила ворот, но, вбежав,
Peter from joy not opened gate, but ran in,
объявила, что Петр стоит у ворот. 12:15 А те
announced that Peter Cost have gate. 12:15 A those
сказали ей: в своем ли ты уме? Но она
said her: in its Do you mind? but it
утверждала свое. Они же говорили: это Ангел
claimed its. they same said: it Angel
его. 12:16 Между тем Петр продолжал стучать.
it. 12:16 between so Peter continued pounding.
Когда же отворили, то увидели его и
when same opened the door, then saw it and

изумились. 12:17 Он же, дав знак рукою,
they were astonished. 12:17 he same giving sign hand,
чтобы молчали, рассказал им, как ГОСПОДЬ
to silent, told them as THE LORD
вывел его из темницы, и сказал: уведомьте о
brought it of prison, and said: notify about
сем Иакова и братьев. Потом, выйдя, пошел в
Sem Jacob and brothers. then, going out, went in
другое место. 12:18 По наступлении дня между
other place. 12:18 by offensive day between
воинами сделалась большая тревога о том, что
warriors became large anxiety about is that
сделалось с Петром. 12:19 Ирод же, поискав его
became with Peter. 12:19 Herod same searching it
и не найдя, судил стражей и велел казнить
and not finding, judged custody and ordered execute
их. Потом он отправился из Иудеи в Кесарию
blocked. then it off of Jews in Caesarea
и там оставался. 12:20 Ирод был раздражен на
and there remained. 12:20 Herod was annoyed on
Тирян и Сидонян; они же, согласившись, пришли
Tiryan and Sidon they same agreeing came
к нему и, склонив на свою сторону Власта,
to it and bowed on its side Vlasta,
постельника царского, просили мира, потому что
Postelnikov royal, asked world because that
область их питалась от области царской. 12:21 В
region their fed from area the king. 12:21 In
назначенный день Ирод, одевшись в царскую
appointed day Herod dressed in royal
одежду, сел на возвышенном месте и говорил к
clothes villages on elevated location and said to
ним; 12:22 а народ восклицал: это голос Бога,
them; 12:22 and people exclaimed: it voice God
а не человека. 12:23 Но вдруг Ангел
and not man. 12:23 but suddenly Angel
ГОСПОДЕНЬ поразил его за то, что он не воздал
LORD hit it for then that it not paid
славы Богу; и он, быв изъеден червями, умер.
fame God; and he former eaten worms, died.
12:24 Слово же Божие росло и распространялось.
12:24 word same God increased and spread.

12:25 А Варнава и Савл, по исполнении
12:25 A Barnabas and Saul, by performance
поручения, возвратились из Иерусалима, взяв с
assignments back of Jerusalem taking with
собою и Иоанна, прозванного Марком.
themselves and John surnamed Mark. .

.

.

13:1
13:

.

В Антиохии, в тамошней церкви, были некоторые
In Antioch in there the church were some
пророки и учители: Варнава, и Симеон,
prophets and teachers; Barnabas, and Simeon
называемый Нигер, и Луций Киринеянин, и
called Niger, and Lucius Cyrene, and
Манаил, совоспитанник Ирода четвертовластника,
Manali foster-brother Herod tetrarch,
и Савл. 13:2 Когда они служили ГОСПОДУ и
and Saul. 13: 2 when they served LORD and
постились, Дух Святой сказал: отделите Мне
fasted, spirit Holy said: separate I
Варнаву и Савла на дело, к которому Я призвал
Barnabas and Saul on case to which I called
их. 13:3 Тогда они, совершив пост и молитву
blocked. 13: 3 Then they done post and prayer
и возложив на них руки, отпустили их. 13:4
and laid on them hands, released blocked. 13: 4
Сии, быв посланы Духом Святым, пришли в
these are, former sent spirit Holy, came in
Селевкию, а оттуда отплыли в Кипр; 13:5 и,
Seleucia and thence sailed in Cyprus; 13: 5 and
быв в Саламине, проповедовали слово Божие в
former in Salamis, preached word God in
синагогах Иудейских; имели же при себе и
synagogues Judah; had same when Statement and
Иоанна для служения. 13:6 Пройдя весь остров до
John for service. 13: 6 Coming all island to
Пафа, нашли они некоторого волхва, лжепророка,
Paphos, found they some sorcerer, the false prophet,
Иудеянина, именем Вариисуса, 13:7 который
Jew, name Bar-Jesus, 13: 7 which

находился с проконсулом Сергием Павлом, мужем
was with proconsul Sergius Paul husband
разумным. Сей, призвав Варнаву и Савла,
reasonable. this, calling Barnabas and Saul
пожелал услышать слово Божие. 13:8 А Елима
wished hear word God. 13: 8 A Elim
волхв (ибо то значит имя его) противился им,
Magus (for then means name it) opposed them
стараясь отвратить проконсула от веры. 13:9 Но
trying to ward proconsul from faith. 13: 9 but
Савл, он же и Павел, исполнившись Духа
Saul, it same and Paul filled Spirit
Святого и устремив на него взор, 13:10 сказал:
St. and fixing on it eyes, 13:10 said:
о, исполненный всякого коварства и всякого
oh executed all deceit and all
злодейства, сын диавола, враг всякой правды!
villainy, son the devil; enemy all the truth!
перестанешь ли ты совращать с прямых путей
stop Do you seduce with direct ways
ГОСПОДНИХ? 13:11 И ныне вот, рука
The Lord? 13:11 And now now, hand
ГОСПОДНЯ на тебя: ты будешь слеп и не
THE LORD on you: you will blind and not
увидишь солнца до времени.И вдруг напал на
see sun to vremeni.I suddenly attacked on
него мрак и тьма, и он, обращаясь туда и
it darkness and darkness, and he addressing there and
сюда, искал вожатого. 13:12 Тогда проконсул,
here, sought counselor. 13:12 Then proconsul
увидев происшедшее, уверовал, дивясь учению
see what was done, believed, marveling doctrine
ГОСПОДНЮ. 13:13 Отплыв из Пафа, Павел и
Lord. 13:13 sailed of Paphos, Paul and
бывшие при нем прибыли в Пергию, в
former when it profit in Perga in
Памфилии. Но Иоанн, отделившись от них,
Pamphylia. but John separated from them
возвратился в Иерусалим. 13:14 Они же, проходя
back in Jerusalem. 13:14 they same passing
от Пергии, прибыли в Антиохию Писидийскую и,
from Perge, profit in Antioch Pisidia and

войдя в синагогу в день субботний, сели. 13:15
entering in synagogue in day Saturday, sat down. 13:15
После чтения закона и пророков начальники
after read law and prophets chiefs
синагоги послали сказать им: мужи братия! если
synagogue sent say them: men brethren! if
у вас есть слово наставления к народу, говорите.
have you there word instruction to people speak.
13:16 Павел, встав и дав знак рукою, сказал:
13:16 Paul standing and giving sign hand, said:
мужи Израильтяне и боящиеся Бога! послушайте.
men Israelis and afraid of God! listen.
13:17 Бог народа сего избрал отцов наших и
13:17 God people this elected fathers our and
возвысил сей народ во время пребывания в земле
raised this people in time stay in ground
Египетской, и мышцею вознесенною вывел их
Egypt and outstretched arm uplifted brought their
из нее, 13:18 и около сорока лет времени питал
of her 13:18 and about forty years time fed
их в пустыне. 13:19 И, истребив семь народов в
their in the desert. 13:19 And exterminating seven peoples in
земле Ханаанской, разделил им в наследие землю
ground Canaan shared they in heritage land
их. 13:20 И после сего, около четырехсот
blocked. 13:20 And after this, about four hundred
пятидесяти лет, давал им судей до пророка
fifty years gave they judges to prophet
Самуила. 13:21 Потом просили они царя, и Бог
Samuel. 13:21 then asked they king and God
дал им Саула, сына Кисова, мужа из колена
gave they Saul son Kish, husband of knee
Вениаминова. Так прошло лет сорок. 13:22
Benjamin. so passed years forty. 13:22
Отринув его, поставил им царем Давида, о
rejecting it set they king David about
котором и сказал, свидетельствуя: ‘нашел Я мужа
which and said indicating: 'found I husband
по сердцу Моему, Давида, сына Иессеева, который
by heart I think David son Jesse, which
исполнит все хотения Мои’. 13:23 Из его-то
perform all the will My '. 13:23 of it somehow

потомства Бог по обетованию воздвиг Израилю
offspring God by promise raised Israel
Спасителя Иисуса. 13:24 Перед самым явлением
Savior Jesus. 13:24 before Top phenomenon
Его Иоанн проповедовал крещение покаяния всему
his John preached baptism repentance around
народу Израильскому. 13:25 При окончании же
people Israel. 13:25 when end same
поприща своего Иоанн говорил: ‘за кого почитаете
pursuits its John said: 'for who esteem
вы меня? я не тот; но вот, идет за мною, у
you me? I not that; but now, is for I, have
Которого я недостоин развязать обувь на ногах’.
which I unworthy unleash shoes on legs'.
13:26 Мужи братия, дети рода Авраамова, и
13:26 men brethren, children kind Abraham, and
боящиеся Бога между вами! вам послано слово
afraid of God between you! you sent word
спасения сего. 13:27 Ибо жители Иерусалима и
rescue this. 13:27 for residents Jerusalem and
начальники их, не узнав Его и осудив,
chiefs them not learning his and condemning,
исполнили слова пророческие, читаемые каждую
performed words prophetic, read each
субботу, 13:28 и, не найдя в Нем никакой вины,
Saturday, 13:28 and not finding in it no guilt,
достойной смерти, просили Пилата убить Его.
worthy death asked Pilate kill His.
13:29 Когда же исполнили все написанное о
13:29 when same performed all written about
Нем, то, сняв с древа, положили Его во гроб.
it then removing with tree, put his in coffin.
13:30 Но Бог воскресил Его из мертвых. 13:31 Он
13:30 but God raised his of the dead. 13:31 he
в продолжение многих дней являлся тем, которые
in continued many days was those which
вышли с Ним из Галилеи в Иерусалим и
out with it of Galilee in Jerusalem and
которые ныне суть свидетели Его перед народом.
which now are witnesses his before people.
13:32 И мы благовествуем вам, что обетование,
13:32 And we preach you that promise

данное отцам, Бог исполнил нам, детям их,
this fathers God performed us children them
воскресив Иисуса, 13:33 как и во втором псалме
resurrecting Jesus, 13:33 as and in second Psalm
написано: ‘Ты Сын Мой: Я ныне родил Тебя’.
is written: 'You son My: I now begat You '.
13:34 А что воскресил Его из мертвых, так что
13:34 A that raised his of dead, so that
Он уже не обратится в тление, о сем сказал
he already not address in corruption; about Sem said
так: ‘Я дам вам милости, обещанные Давиду,
as follows: 'I Ladies you mercy, promised David
верно’. 13:35 Посему и в другом месте говорит:
true '. 13:35 Therefore and in other location says:
‘не дашь Святому Твоему увидеть тление’. 13:36
'not give Holy thy see corruption '. 13:36
Давид, в свое время послужив изволению Божию,
David in its time serving as a counsel of God,
почил, и приложился к отцам своим, и увидел
rested, and kissed to fathers its, and saw
тление; 13:37 а Тот, Которого Бог воскресил, не
corruption; 13:37 and one which God raised, not
увидел тления. 13:38 Итак, да будет известно вам,
saw corruption. 13:38 Thus, yes will known you
мужи братия, что ради Него возвещается вам
men brethren, that for the sake of it proclaimed you
прощение грехов; 13:39 и во всем, в чем вы не
forgiveness of sins; 13:39 and in all in than you not
могли оправдаться законом Моисеевым,
could justified law Moses
оправдывается Им всякий верующий. 13:40
justified they every believer. 13:40
Берегитесь же, чтобы не пришло на вас сказанное
beware same to not it on you said
у пророков: 13:41 ‘смотрите, презрители,
have prophets 13:41 'Look, despisers,
подивитесь и исчезните; ибо Я делаю дело во
marvel and perish; for I do it in
дни ваши, дело, которому не поверили бы вы,
days your, case which not believe would you
если бы кто рассказывал вам’. 13:42 При выходе
if would who told you '. 13:42 when output

их из Иудейской синагоги язычники просили их
their of Jewish synagogue pagans asked their
говорить о том же в следующую субботу. 13:43
talk about that same in following Saturday. 13:43
Когда же собрание было распущено, то многие
when same meeting was dissolved, then many
Иудеи и чтители Бога, обращенные из
Jews and chtiteli God facing of
язычников, последовали за Павлом и Варнавою,
Gentile followed for Paul and Barnabas
которые, беседуя с ними, убеждали их пребывать
which conversing with them urged their stay
в благодати Божией. 13:44 В следующую субботу
in grace God. 13:44 In following Saturday
почти весь город собрался слушать слово Божие.
almost all city going listen word God.
13:45 Но Иудеи, увидев народ, исполнились
13:45 but Jews see people fulfilled
зависти и, противореча и злословя,
envy and contradicting and speaking evil of,
сопротивлялись тому, что говорил Павел. 13:46
resisted Moreover, that said Paul. 13:46
Тогда Павел и Варнава с дерзновением сказали:
Then Paul and Barnabas with boldness said:
вам первым надлежало быть проповедану слову
you first ought be preached word
Божию, но как вы отвергаете его и сами себя
God, but as you reject it and themselves a
делаете недостойными вечной жизни, то вот, мы
do unworthy eternal life then now, we
обращаемся к язычникам. 13:47 Ибо так заповедал
appeal to Gentiles. 13:47 for so commanded
нам ГОСПОДЬ: ‘Я положил Тебя во свет
us LORD: 'I put you in light
язычникам, чтобы Ты был во спасение до края
Gentiles, to you was in salvation to edge
земли’. 13:48 Язычники, слыша это, радовались и
land '. 13:48 Gentiles hearing it happy and
прославляли слово ГОСПОДНЕ, и уверовали все,
glorified word LORD JESUS, and believe all
которые были предуставлены к вечной жизни.
which were ordained to eternal life.

13:49 И слово ГОСПОДНЕ распространялось по
13:49 And word LORD JESUS spread by
всей стране. 13:50 Но Иудеи, подстрекнув
all country. 13:50 but Jews stirred up
набожных и почетных женщин и первых в
pious and honorary women and first in
городе людей, воздвигли гонение на Павла и
city people erected persecution on Paul and
Варнаву и изгнали их из своих пределов. 13:51
Barnabas and expelled their of Fire limits. 13:51
Они же, отрясши на них прах от ног своих,
they same shook on them ashes from Foot Fire,
пошли в Иконию. 13:52 А ученики исполнялись
went in Iconium. 13:52 A students performed
радости и Духа Святого.
joy and Spirit Saint. .

.

.

14:1
14:

.

В Иконии они вошли вместе в Иудейскую
In Iconium they included together in Judean
синагогу и говорили так, что уверовало великое
synagogue and said so that that have believed great
множество Иудеев и Еллинов. 14:2 А неверующие
set Jews and Greeks. 14: 2 A unbelievers
Иудеи возбудили и раздражили против братьев
Jews filed and provoked against brothers
сердца язычников. 14:3 Впрочем, они пробыли
heart Gentiles. 14: 3 However, they spent
здесь довольно времени, смело действуя о
here pretty time safely acting about
ГОСПОДЕ, Который, во свидетельство слову
Gentlemen, which in certificate word
благодати Своей, творил руками их знамения и
grace its, created hands their signs and
чудеса. 14:4 Между тем народ в городе разделился:
wonders. 14: 4 between so people in city divided:
и одни были на стороне Иудеев, а другие на
and one were on side Jews, and other on
стороне Апостолов. 14:5 Когда же язычники и
side Apostles. 14: 5 when same pagans and

Иудеи со своими начальниками устремились на
Jews with their chiefs rushed on
них, чтобы посрамить и побить их камнями,
them to confound and beat their stones,
14:6 они, узнав о сем,|| удалились в Ликаонские
14: 6 they learning about Sem, || retired in Lycaonia
города Листру и Дервию и в окрестности их,
city Lystra and Derbe and in neighborhood them
14:7 и там благовествовали. 14:8 В Листре
14: 7 and there preached. 14: 8 In Lystra
некоторый муж, не владевший ногами, сидел,
some husband, not owned feet, sitting,
будучи хром от чрева матери своей, и никогда
being chrome from womb mother its, and never
не ходил. 14:9 Он слушал говорившего Павла,
not walked. 14: 9 he listened speaker Paul
который, взглянув на него и увидев, что он
which looking on it and seeing that it
имеет веру для получения исцеления, 14:10 сказал
has faith for obtain healing 14:10 said
громким голосом: тебе говорю во имя ГОСПОДА
loud voice: you say in name LORD
Иисуса Христа: стань на ноги твои прямо. И он
Jesus Christ: stand on feet your directly. And it
тотчас вскочил и стал ходить. 14:11 Народ же,
immediately jumped and became walk. 14:11 people same
увидев, что сделал Павел, возвысил свой голос,
seeing that made Paul raised its voice
говоря по-ликаонски: боги в образе человеческом
speaking in the speech of Lycaonia gods in image human
сошли к нам. 14:12 И называли Варнаву Зевсом,
gone to to us. 14:12 And called Barnabas Zeus
а Павла Ермием, потому что он начальствовал в
and Paul Mercurius, because that it governor in
слове. 14:13 Жрец же идола Зевса, находившегося
word. 14:13 Priest same idol Zeus FIND
перед их городом, приведя к воротам волов и
before their city bringing to goal oxen and
принеся венки, хотел вместе с народом
bringing wreaths, wanted together with people
совершить жертвоприношение. 14:14 Но Апостолы
make sacrifice. 14:14 but The Apostles

Варнава и Павел, услышав о сем, разодрали
Barnabas and Paul hearing about Sem, tore
свои одежды и, бросившись в народ, громогласно
their clothing and rushing in people vociferously
говорили: 14:15 мужи! что вы это делаете? И мы
said: 14:15 men! that you it doing? And we
подобные вам человеки, и благовествуем вам,
similar you men, and preach you
чтобы вы обратились от сих ложных к Богу
to you addressed from now false to God
Живому, Который сотворил небо и землю, и
living, which created sky and ground and
море, и все, что в них, 14:16 Который в
sea and all that in them 14:16 which in
прошедших родах попустил всем народам ходить
past childbirth hath all Populations walk
своими путями, 14:17 хотя и не переставал
their paths 14:17 although and not stopped
свидетельствовать о Себе благодеяниями,
testify about Statement blessings,
подавая нам с неба дожди и времена
feeding us with sky Showers and times
плодоносные и исполняя пищею и веселием
fruitful and performing meat and gladness
сердца наши. 14:18 И, говоря сие, они едва
heart our. 14:18 And speaking this, they barely
убедили народ не приносить им жертвы и идти
persuaded people not bring they victims and go
каждому домой.Между тем как они, оставаясь там,
each domoy.Mezhdu so as they remaining there
учили, 14:19 из Антиохии и Иконии пришли
taught 14:19 of Antioch and Iconium came
некоторые Иудеи и, когда Апостолы смело
some Jews and when The Apostles safely
проповедовали, убедили народ отстать от них,
preached, persuaded people outdone from them
говоря: они не говорят ничего истинного, а все
saying: they not say nothing true, and all
лгут. И, возбудив народ, побили Павла камнями
lie. And arousing people beat Paul stones
и вытащили за город, почитая его умершим.
and dragged for city honoring it dead.

14:20 Когда же ученики собрались около него, он
14:20 when same students gathered about it it
встал и пошел в город, а на другой день
rose and went in city and on other day
удалился с Варнавою в Дервию. 14:21
retired with Barnabas in Derbe. 14:21
Проповедав Евангелие сему городу и приобретя
preached Gospel to this city and purchasing
довольно учеников, они обратно проходили Листру,
pretty students they back were Lystra
Иконию и Антиохию, 14:22 утверждая души
Iconium and Antioch 14:22 claiming soul
учеников, увещевая пребывать в вере и поучая,
students exhorting stay in faith and lecturing,
что многими скорбями надлежит нам войти в
that many tribulations should us Sign in in
Царствие Божие. 14:23 Рукоположив же им
kingdom God. 14:23 ordaining same they
пресвитеров к каждой церкви, они помолились с
elders to each church they prayed with
постом и предали их ГОСПОДУ, в Которого
post and betrayed their Gentlemen, in which
уверовали. 14:24 Потом, пройдя через Писидию,
believed. 14:24 then, passing through Pisidia,
пришли в Памфилию, 14:25 и, проповедав слово
came in Pamphylia, 14:25 and preached word
ГОСПОДНЕ в Пергии, сошли в Атталию; 14:26 а
LORD JESUS in Perge, gone in Attalia 14:26 and
оттуда отплыли в Антиохию, откуда были преданы
thence sailed in Antioch where were committed
благодати Божией на дело, которое и исполнили.
grace God on case which and performed.
14:27 Прибыв туда и собрав церковь, они
14:27 Arriving there and brought together church they
рассказали все, что сотворил Бог с ними и как
told all that created God with them and as
Он отверз дверь веры язычникам. 14:28 И
he opened door faith Gentiles. 14:28 And
пребывали там немалое время с учениками.
remained there considerable time with students. .

.
.

15:1
15:

.

Некоторые, пришедшие из Иудеи, учили братьев:
some come of Jews taught brothers:
если не обрежетесь по обряду Моисееву, не можете
if not circumcised by rite Moses, not can
спастись. 15:2 Когда же произошло разногласие и
saved. 15: 2 when same occurred disagreement and
немалое состязание у Павла и Варнавы с
considerable competition have Paul and Barnabas with
ними, то положили Павлу и Варнаве и
them then put Paul and Barnabas and
некоторым другим из них отправиться по сему
some other of them go by to this
делу к Апостолам и пресвитерам в Иерусалим.
case to apostles and elders in Jerusalem.
15:3 Итак, быв провожены церковью, они
15: 3 Thus, former brought on their way church they
проходили Финикию и Самарию, рассказывая об
were Phoenicia and Samaria, telling about
обращении язычников, и производили радость
treatment Gentile and produced joy
великую во всех братиях. 15:4 По прибытии же в
great in all brethren. 15: 4 by arrival same in
Иерусалим они были приняты церковью,
Jerusalem they were accepted church
Апостолами и пресвитерами, и возвестили все,
apostles and elders, and heralded all
что Бог сотворил с ними и как отверз дверь
that God created with them and as opened door
веры язычникам. 15:5 Тогда восстали некоторые
faith Gentiles. 15: 5 Then rebelled some
из фарисейской ереси уверовавшие и говорили,
of Pharisees heresy believed and said
что должно обрезывать язычников и заповедовать
that should pruned Gentile and commanded
соблюдать закон Моисеев. 15:6 Апостолы и
comply law Moses. 15: 6 The Apostles and
пресвитеры собрались для рассмотрения сего дела.
elders gathered for consideration this case.

15:7 По долгом рассуждении Петр, встав, сказал
15: 7 by debt reasoning Peter standing, said
им: мужи братия! вы знаете, что Бог от дней
them: men brethren! you know that God from days
первых избрал из нас меня, чтобы из уст моих
first elected of us me to of mouth my
язычники услышали слово Евангелия и
pagans heard word Gospel and
уверовали; 15:8 и Сердцеведец Бог дал им
believed; 15: 8 and hearts God gave they
свидетельство, даровав им Духа Святого, как и
evidence bestowing they Spirit Holy, as and
нам; 15:9 и не положил никакого различия
us; 15: 9 and not put no differences
между нами и ими, верою очистив сердца их.
between Feedback and them faith clearing heart blocked.
15:10 Что же вы ныне искушаете Бога, желая
15:10 that same you now tempt God desiring
возложить на выи учеников иго, которого не
lay on necks students yoke which not
могли понести ни отцы наши, ни мы? 15:11 Но
could suffer or fathers our, or we? 15:11 but
мы веруем, что благодатию ГОСПОДА Иисуса
we believe, that grace LORD Jesus
Христа спасемся, как и они. 15:12 Тогда
Christ we shall be saved, as and they. 15:12 Then
умолкло все собрание и слушало Варнаву
multitude kept silence, all meeting and listened Barnabas
и Павла, рассказывавших, какие знамения и
and Paul tells what signs and
чудеса сотворил Бог через них среди язычников.
wonders created God through them of Gentiles.
15:13 После же того, как они умолкли, начал
15:13 after same order as they silent, started
речь Иаков и сказал: мужи братия! послушайте
it Jacob and said: men brethren! hear
меня. 15:14 Симон изъяснил, как Бог
me. 15:14 Simon hath declared as God
первоначально призрел на язычников, чтобы
originally he looked on Gentile to
составить из них народ во имя Свое. 15:15 И с
make of them people in name Its. 15:15 And with

сим согласны слова пророков, как написано: 15:16
sim agree words prophets as is written: 15:16
‘потом обращусь и воссоздам скинию Давидову
'then will return and recreate the tabernacle David
падшую, и то, что в ней разрушено, воссоздам,
fallen, and then that in it destroyed, recreate,
и исправлю ее, 15:17 чтобы взыскали ГОСПОДА
and fix it 15:17 to sought LORD
прочие человеки и все народы, между которыми
other men and all nations, between which
возвестится имя Мое, говорит ГОСПОДЬ,
called by name my, says LORD,
творящий все сие’. 15:18 Ведомы Богу от
doeth all these things'. 15:18 Known God from
вечности все дела Его. 15:19 Посему я полагаю
eternity all business His. 15:19 Therefore I believe
не затруднять обращающихся к Богу из
not impede traded to God of
язычников, 15:20 написать им, чтобы они
Gentile 15:20 write them to they
воздерживались от оскверненного идолами, от
refrain from Fel idols, from
блуда, удавленины и крови, и чтобы не делали
fornication, strangled and blood and to not did
другим того, чего не хотят себе. 15:21 Ибо закон
other order what not want currently. 15:21 for law
Моисеев от древних родов по всем городам
Moiseev from ancient childbirth by all cities
имеет проповедующих его и читается в синагогах
has preaching it and read in synagogues
каждую субботу. 15:22 Тогда Апостолы и
each Saturday. 15:22 Then The Apostles and
пресвитеры со всею церковью рассудили, избрав
elders with with all church reasoned electing
из среды себя мужей, послать их в Антиохию
of environment a husbands, send their in Antioch
с Павлом и Варнавою, именно: Иуду,
with Paul and Barnabas namely: Judas
прозываемого Варсавою, и Силу, мужей,
surnamed Barsabas and force husbands,
начальствующих между братиями, 15:23 написав и
in authority between brethren, 15:23 writing and

вручив им следующее: ‘Апостолы и пресвитеры
handed they following: 'Apostles and elders
и братия находящимся в Антиохии, Сирии и
and brothers located in Antioch Syria and
Киликии братиям из язычников: радоваться. 15:24
Cilicia brethren of Gentiles: rejoice. 15:24
Поелику мы услышали, что некоторые, вышедшие
inasmuch we heard that some released
от нас, смутили вас своими речами и
from us confused you their speeches and
поколебали ваши души, говоря, что должно
shaken your soul, speaking, that should
обрезываться и соблюдать закон, чего мы им не
circumcised and comply law what we they not
поручали, 15:25 то мы, собравшись, единодушно
commandment: 15:25 then we gathered, unanimously
рассудили, избрав мужей, послать их к вам с
reasoned electing husbands, send their to you with
возлюбленными нашими Варнавою и Павлом,
lovers our Barnabas and Paul
15:26 человеками, предавшими души свои за имя
15:26 people, hazarded soul their for name
ГОСПОДА нашего Иисуса Христа. 15:27 Итак, мы
LORD our Jesus Christ. 15:27 Thus, we
послали Иуду и Силу, которые изъяснят вам то
sent Judas and force which shall also tell you then
же и словесно. 15:28 Ибо угодно Святому Духу
same and verbally. 15:28 for anything Holy spirit
и нам не возлагать на вас никакого бремени
and us not impose on you no burden
более, кроме сего необходимого: 15:29
more except this required: 15:29
воздерживаться от идоложертвенного, и крови, и
refrain from offered to idols, and blood and
удавленины, и блуда, и не делать другим того,
strangled, and fornication, and not do other order
чего себе не хотите. Соблюдая сие, хорошо
what Statement not want. observing this, well
сделаете. Будьте здравы’. 15:30 Итак, отправленные
do. Be sensible '. 15:30 Thus, sent
пришли в Антиохию и, собрав людей, вручили
came in Antioch and brought together people handed

письмо. 15:31 Они же, прочитав, возрадовались
letter. 15:31 they same reading, rejoiced
о сем наставлении. 15:32 Иуда и Сила, будучи
about Sem instruction. 15:32 Judas and force being
также пророками, обильным словом преподали
also prophets, abundant word taught
наставление братиям и утвердили их. 15:33
instruction brethren and approved blocked. 15:33
Пробыв там некоторое время, они с миром
After spending there some time they with world
отпущены были братиями к Апостолам. 15:34 Но
released were brethren to Apostles. 15:34 but
Силе рассудилось остаться там. 15:35 Павел же
Strength seemed good stay there. 15:35 Paul same
и Варнава жили в Антиохии, уча и
and Barnabas lived in Antioch teaching and
благовествуя, вместе с другими многими, слово
preaching the gospel, together with other many, word
ГОСПОДНЕ. 15:36 По некотором времени Павел
LORD JESUS CHRIST. 15:36 by some time Paul
сказал Варнаве: пойдем опять, посетим братьев
said Barnabas go again, visit brothers
наших по всем городам, в которых мы
our by all cities in which we
проповедали слово ГОСПОДНЕ, как они живут.
preached word LORD JESUS, as they live.
15:37 Варнава хотел взять с собою Иоанна,
15:37 Barnabas wanted take with themselves John
называемого Марком. 15:38 Но Павел полагал не
called Mark. 15:38 but Paul believed not
брать отставшего от них в Памфилии и не
take departed from them in Pamphylia and not
шедшего с ними на дело, на которое они были
mitted with them on case on which they were
посланы. 15:39 Отсюда произошло огорчение, так
sent. 15:39 Hence occurred grief, so
что они разлучились друг с другом; и Варнава,
that they parted each with another; and Barnabas,
взяв Марка, отплыл в Кипр; 15:40 а Павел,
taking Mark sailed in Cyprus; 15:40 and Paul
избрав себе Силу, отправился, быв поручен
electing Statement force went, former charged

братиями благодати Божией, 15:41 и проходил
brethren grace God, 15:41 and held
Сирию и Киликию, утверждая церкви.
Syria and Cilicia, claiming church. .

.

.

16:1
16:

.

Дошел он до Дервии и Листры. И вот, там
Eliminated it to Derbe and Lystra. And now, there
был некоторый ученик, именем Тимофей, которого
was some student name Timothy which
мать была Иудеянка уверовавшая, а отец Еллин,
mother was Jewess who believed, and father Yellin,
16:2 и о котором свидетельствовали братия,
16: 2 and about which testified brethren,
находившиеся в Листре и Иконии. 16:3 Его
stationed in Lystra and Iconium. 16: 3 his
пожелал Павел взять с собою; и, взяв, обрезал
wished Paul take with themselves; and taking, circumcised
его ради Иудеев, находившихся в тех местах;
it for the sake of Jews, stationed in those the ground;
ибо все знали об отце его, что он был Еллин.
for all know about father it that it was Greek.
16:4 Проходя же по городам, они предавали
16: 4 passing same by cities they betrayed
верным соблюдать определения, постановленные
true comply definitions decrees
Апостолами и пресвитерами в Иерусалиме. 16:5
apostles and elders in Jerusalem. 16: 5
И церкви утверждались верою и ежедневно
And church approved faith and daily
увеличивались числом. 16:6 Пройдя через Фригию
increased number. 16: 6 Coming through Phrygia
и Галатийскую страну, они не были допущены
and Galatia country they not were admitted
Духом Святым проповедовать слово в Асии. 16:7
spirit Holy preach word in Asia. 16: 7
Дойдя до Мисии, предпринимали идти в
reaching to Mysia, undertook go in

Вифинию; но Дух не допустил их. 16:8 Миновав
Bithynia; but spirit not made blocked. 16: 8 Passing
же Мисию, сошли они в Троаду. 16:9 И было
same Mysia, gone they in Troas. 16: 9 And was
ночью видение Павлу: предстал некий муж,
night vision Paul appeared a husband,
Македонянин, прося его и говоря: приди в
Macedonia, asking it and saying: come in
Македонию и помоги нам. 16:10 После сего
Macedonia and help to us. 16:10 after this
видения тотчас мы положили отправиться в
vision immediately we put go in
Македонию, заключая, что призывал нас
Macedonia, concluding that called us
ГОСПОДЬ благовествовать там. 16:11 Итак,
THE LORD preach there. 16:11 Thus,
отправившись из Троады, мы прямо прибыли в
gone of Troas, we right profit in
Самофракию, а на другой день в Неаполь, 16:12
Samothrace, and on other day in Naples, 16:12
оттуда же в Филиппы: это первый город в той
thence same in Philippi it first city in that
части Македонии, колония. В этом городе мы
part Macedonia, colony. In this city we
пробыли несколько дней. 16:13 В день же
spent more days. 16:13 In day same
субботний мы вышли за город к реке, где, по
Saturday we out for city to river where by
обыкновению, был молитвенный дом, и, сев,
usual was prayer house and sowing,
разговаривали с собравшимися там женщинами.
talking with assembled there women.
16:14 И одна женщина из города Фиатир, именем
16:14 And one woman of city Thyatira, name
Лидия, торговавшая багряницею, чтущая Бога,
Lydia, a seller in purple, worshiped God
слушала; и ГОСПОДЬ отверз сердце ее внимать
listened to; and THE LORD opened heart it heed
тому, что говорил Павел. 16:15 Когда же
Moreover, that said Paul. 16:15 when same
крестилась она и домашние ее, то просила нас,
baptized it and home it then requested us

говоря: если вы признали меня верною
saying: if you recognized I faithful
ГОСПОДУ, то войдите в дом мой и живите у
Gentlemen, then login in house my and live have
меня. И убедила нас. 16:16 Случилось, что, когда
me. And convinced us. 16:16 happened, that when
мы шли в молитвенный дом, встретилась нам
we were in prayer house met us
одна служанка, одержимая духом прорицательным,
one maid possessed spirit divination,
которая через прорицание доставляла большой
which through soothsaying delivered large
доход господам своим. 16:17 Идя за Павлом и за
income masters its. 16:17 going for Paul and for
нами, она кричала, говоря: сии человеки рабы
us it screaming, saying: these men slaves
Бога Всевышнего, которые возвещают нам путь
God the Most High, which herald us path
спасения. 16:18 Это она делала много дней. Павел,
salvation. 16:18 it it did many days. Paul
вознегодовав, обратился и сказал духу: именем
grieved, addressed and said spirit: name
Иисуса Христа повелеваю тебе выйти из нее. И
Jesus Christ command you exit of it. And
дух вышел в тот же час. 16:19 Тогда ГОСПОДА
spirit released in one same hour. 16:19 Then LORD
ее, видя, что исчезла надежда дохода их, схватили
it seeing that disappeared hope income them seized
Павла и Силу и повлекли на площадь к
Paul and force and resulted on area to
начальникам. 16:20 И, приведя их к воеводам,
superiors. 16:20 And bringing their to magistrates,
сказали: сии люди, будучи Иудеями, возмущают
said: these people being Jews, perturb
наш город 16:21 и проповедуют обычаи, которых
our city 16:21 and preach customs, which
нам, Римлянам, не следует ни принимать, ни
us Romans not should or receive, or
исполнять. 16:22 Народ также восстал на них, а
perform. 16:22 people also rose on them and
воеводы, сорвав с них одежды, велели бить их
governors, tearing with them clothing, ordered beat their

палками 16:23 и, дав им много ударов, ввергли в
sticks 16:23 and giving they many strikes, plunged in
темницу, приказав темничному стражу крепко
prison, ordering prison; custody hard
стеречь их. 16:24 Получив такое приказание, он
guard blocked. 16:24 received such orders, it
ввергнул их во внутреннюю темницу и ноги их
thrown their in internal prison and feet their
забил в колоду. 16:25 Около полуночи Павел и
scored in deck. 16:25 about midnight Paul and
Сила, молясь, воспевали Бога; узники же слушали
force praying sang God; prisoners same listened
их. 16:26 Вдруг сделалось великое землетрясение,
blocked. 16:26 suddenly became great earthquake
так что поколебалось основание темницы; тотчас
so that shaken base the prison; immediately
отворились все двери, и у всех узы ослабели.
opened all door and have all ties weakened.
16:27 Темничный же страж, пробудившись и
16:27 prison; same guardian, awake and
увидев, что двери темницы отворены, извлек меч
seeing that doors prison open, learned sword
и хотел умертвить себя, думая, что узники
and wanted kill yourself thinking that prisoners
убежали. 16:28 Но Павел возгласил громким
escaped. 16:28 but Paul cried loud
голосом, говоря: не делай себе никакого зла, ибо
voice saying: not do Statement no evil, for
все мы здесь. 16:29 Он потребовал огня, вбежал в
all we here. 16:29 he demanded fire ran in
темницу и в трепете припал к Павлу и Силе,
prison and in trembling fell to Paul and force
16:30 и, выведя их вон, сказал: государи мои!
16:30 and withdrawing their won said: sovereigns my!
что мне делать, чтобы спастись? 16:31 Они же
that I do to saved? 16:31 they same
сказали: веруй в ГОСПОДА Иисуса Христа, и
said: Believe in LORD Jesus Christ and
спасешься ты и весь дом твой. 16:32 И
you will be saved you and all house yours. 16:32 And
проповедали слово ГОСПОДНЕ ему и всем,
preached word LORD JESUS it and all

бывшим в доме его. 16:33 И, взяв их в тот час
former in home it. 16:33 And taking their in one hour
ночи, он омыл раны их и немедленно крестился
night it washed wounds their and immediately baptized
сам и все домашние его. 16:34 И, приведя их
himself and all home it. 16:34 And bringing their
в дом свой, предложил трапезу и возрадовался
in house its, proposed meal and rejoiced
со всем домом своим, что уверовал в Бога. 16:35
with all home its, that believed in God. 16:35
Когда же настал день, воеводы послали городских
when same come day governors sent urban
служителей сказать: отпусти тех людей. 16:36
ministers to say: let those humans. 16:36
Темничный страж объявил о сем Павлу:
prison; guardian announced about Sem Paul
воеводы прислали отпустить вас; итак выйдите
governors sent release you; so leave
теперь и идите с миром. 16:37 Но Павел сказал
now and go with world. 16:37 but Paul said
к ним: нас, Римских граждан, без суда
to them: us Roman citizens without Court
всенародно били и бросили в темницу, а теперь
popularly beat and cast in prison, and now
тайно выпускают? нет, пусть придут и сами
secretly release? not let come and themselves
выведут нас. 16:38 Городские служители
withdraw us. 16:38 city ministers
пересказали эти слова воеводам, и те
retold these words magistrates, and those
испугались, услышав, что это Римские граждане.
frightened, hearing that it Roman citizens.
16:39 И, придя, извинились перед ними и,
16:39 And come, apologized before them and
выведя, просили удалиться из города. 16:40 Они
withdrawing, asked off of city. 16:40 they
же, выйдя из темницы, пришли к Лидии и,
same coming of prison, came to Lydia and
увидев братьев, поучали их, и отправились.
see brothers, edified them and off. .

.
.

17:1
17:

.

Пройдя через Амфиполь и Аполлонию, они
Coming through Amphipolis and Apollonia, they
пришли в Фессалонику, где была Иудейская
came in Thessalonica, where was Jewish
синагога. 17:2 Павел, по своему обыкновению,
Synagogue. 17: 2 Paul by its usual
вошел к ним и три субботы говорил с ними из
entered to it and three Saturday said with them of
Писаний, 17:3 открывая и доказывая им, что
Writings 17: 3 opening and proving them that
Христу надлежало пострадать и воскреснуть из
Christ ought suffer and rise of
мертвых и что Сей Христос есть Иисус, Которого
dead and that this Christ there Jesus, which
я проповедую вам. 17:4 И некоторые из них
I preach to you. 17: 4 And some of them
уверовали и присоединились к Павлу и Силе,
believe and joined to Paul and force
как из Еллинов, чтущих Бога, великое множество,
as of Greeks, thought upon God great set
так и из знатных женщин немало. 17:5 Но
so and of noble women a lot. 17: 5 but
неуверовавшие Иудеи, возревновав и взяв с
were jealous Jews he was jealous and taking with
площади некоторых негодных людей, собрались
area some unfit people gathered
толпою и возмущали город и, приступив к дому
crowd and resented city and and came to home
Иасона, домогались вывести их к народу. 17:6 Не
Jason, molested withdraw their to people. 17: 6 not
найдя же их, повлекли Иасона и некоторых
finding same them resulted Jason and some
братьев к городским начальникам, крича, что эти
brothers to city superiors, shouting, that these
всесветные возмутители пришли и сюда, 17:7 а
universally disturbers came and here, 17: 7 and
Иасон принял их, и все они поступают против
Jason adopted them and all they come against

повелений кесаря, почитая другого царем, Иисуса.
precepts Caesar, honoring other king Jesus.
17:8 И встревожили народ и городских
17: 8 And alarmed people and urban
начальников, слушавших это. 17:9 Но сии,
chiefs, listeners it. 17: 9 but these,
получив удостоверение от Иасона и прочих,
received certificate from Jason and others
отпустили их. 17:10 Братия же немедленно
released blocked. 17:10 brethren same immediately
ночью отправили Павла и Силу в Верию, куда
night sent Paul and force in Berea, where
они прибыв, пошли в синагогу Иудейскую. 17:11
they arriving, went in synagogue Jews. 17:11
Здешние были благомысленнее Фессалоникских:
The local were noble Thessalonica
они приняли слово со всем усердием, ежедневно
they accepted word with all diligence, daily
разбирая Писания, точно ли это так. 17:12 И
examining Scripture exactly Do it so. 17:12 And
многие из них уверовали, и из Еллинских
many of them believe, and of Hellenic
почетных женщин и из мужчин немало. 17:13 Но
honorary women and of men a lot. 17:13 but
когда Фессалоникские Иудеи узнали, что и в
when Thessalonica Jews learned that and in
Верии проповедано Павлом слово Божие, то
Berea preached Paul word God, then
пришли и туда, возбуждая и возмущая народ.
came and there exciting and perturbing people.
17:14 Тогда братия тотчас отпустили Павла, как
17:14 Then brothers immediately released Paul as
будто идущего к морю; а Сила и Тимофей
if coming to the sea; and Strength and Timothy
остались там. 17:15 Сопровождавшие Павла
remained there. 17:15 accompanied Paul
проводили его до Афин и, получив приказание к
conducted it to Athens and received orders to
Силе и Тимофею, чтобы они скорее пришли к
Strength and Timothy to they more came to
нему, отправились. 17:16 В ожидании их в
him, off. 17:16 In Pending their in

Афинах Павел возмутился духом при виде этого
Athens Paul indignant spirit when form this
города, полного идолов. 17:17 Итак, он рассуждал
city complete idols. 17:17 Thus, it reasoned
в синагоге с Иудеями и с чтущими Бога, и
in synagogue with Jews and with The worshipers God and
ежедневно на площади со встречающимися. 17:18
daily on area with occurring. 17:18
Некоторые из эпикурейских и стоических
some of Epicurean and Stoic
философов стали спорить с ним; и одни
philosophers steel argue with them; and one
говорили: ‘что хочет сказать этот суеслов?’, а
said: 'that wants say this babbler? ' and
другие: ‘кажется, он проповедует о чужих
other: 'Seems it preaches about others
божествах’, потому что он благовествовал им
deities' because that it preached they
Иисуса и воскресение. 17:19 И, взяв его, привели
Jesus and resurrection. 17:19 And taking it led
в ареопаг и говорили: можем ли мы знать, что
in Areopagus and said: can Do we know that
это за новое учение, проповедуемое тобою? 17:20
it for new teaching preached you? 17:20
Ибо что-то странное ты влагаешь в уши наши.
for something strange you puts in ears our.
Посему хотим знать, что это такое? 17:21
Therefore want know that it it? 17:21
Афиняне же все и живущие у них иностранцы
The Athenians same all and living have them foreigners
ни в чем охотнее не проводили время, как в том,
or in than more likely not conducted time as in is
чтобы говорить или слушать что-нибудь новое.
to talk or listen anything new.
17:22 И, став Павел среди ареопага, сказал:
17:22 And becoming Paul of Areopagus, said:
Афиняне! по всему вижу я, что вы как бы
Athenians! by around see I that you as would
особенно набожны. 17:23 Ибо, проходя и
especially religious. 17:23 for passing and
осматривая ваши святыни, я нашел и
examining your shrines, I found and

жертвенник, на котором написано: ‘неведомому
altar, on which is written: 'unknown
Богу’. Сего-то, Которого вы, не зная, чтите, я
God '. This cause, which you not knowing honor, I
проповедую вам. 17:24 Бог, сотворивший мир и
preach to you. 17:24 God, Creator world and
все, что в нем, Он, будучи ГОСПОДОМ неба и
all that in it he being LORD sky and
земли, не в рукотворенных храмах живет 17:25 и
land not in made with hands temples lives 17:25 and
не требует служения рук человеческих, как бы
not requires service hand human, as would
имеющий в чем-либо нужду, Сам давая всему
having in anything need, himself giving around
жизнь и дыхание и все. 17:26 От одной
life and breathing and everything. 17:26 from one
крови Он произвел весь род человеческий для
blood he produced all genus human for
обитания по всему лицу земли, назначив
habitat by around face land appointing
предопределенные времена и пределы их
predefined times and limits their
обитанию, 17:27 дабы они искали Бога, не ощутят
habitation; 17:27 order they sought God not will feel
ли Его и не найдут ли, хотя Он и недалеко
Do his and not find whether, although he and close
от каждого из нас, 17:28 ибо мы Им живем и
from each of us 17:28 for we they live and
движемся и существуем, как и некоторые из
move and exist, as and some of
ваших стихотворцев говорили: ‘мы Его и род’.
your poets said: 'we his and Rod '.
17:29 Итак, мы, будучи родом Божиим, не должны
17:29 Thus, we being native God, not should
думать, что Божество подобно золоту, или серебру,
think that deity like gold or silver,
или камню, получившему образ от искусства и
or stone, has received image from art and
вымысла человеческого. 17:30 Итак, оставляя
fiction human. 17:30 Thus, leaving
времена неведения, Бог ныне повелевает людям
times ignorance, God now commands people

всем повсюду покаяться, 17:31 ибо Он назначил
all everywhere repent, 17:31 for he appointed
день, в который будет праведно судить вселенную,
day in which will righteousness judge universe,
посредством предопределенного Им Мужа, подав
by predefined they husband, filing
удостоверение всем, воскресив Его из мертвых.
certificate all resurrecting his of the dead.
17:32 Услышав о воскресении мертвых, одни
17:32 Hearing about resurrection dead, one
насмехались, а другие говорили: об этом
mocked and other said: about this
послушаем тебя в другое время. 17:33 Итак,
listen you in other time. 17:33 Thus,
Павел вышел из среды их. 17:34 Некоторые
Paul released of environment blocked. 17:34 some
же мужи, пристав к нему, уверовали; между ними
same men, bailiff to him, believed; between them
был Дионисий Ареопагит и женщина, именем
was Dionysius Areopagite and woman name
Дамарь, и другие с ними.
Damaris, and other with them. .

.

.

18:1
18:

.

После сего Павел, оставив Афины, пришел в
after this Paul leaving Athens, came in
Коринф; 18:2 и, найдя некоторого Иудея, именем
Corinth; 18: 2 and finding some Judea, name
Акилу, родом Понтянина, недавно пришедшего из
Aquila, native Pontus, recently come of
Италии, и Прискиллу, жену его, потому что
Italy and Priscilla wife it because that
Клавдий повелел всем Иудеям удалиться из Рима,
Claudius commanded all Jews off of Rome
пришел к ним; 18:3 и, по одинаковости ремесла,
came to them; 18: 3 and by sameness Crafts,
остался у них и работал; ибо ремеслом их
remained have them and worked; for craft their
было делание палаток. 18:4 Во всякую же субботу
was doing tents. 18: 4 in all same Saturday

он говорил в синагоге и убеждал Иудеев и
it said in synagogue and urged Jews and
Еллинов. 18:5 А когда пришли из Македонии
Greeks. 18: 5 A when came of Macedonia
Сила и Тимофей, то Павел понуждаем был
Strength and Timothy then Paul pressed in was
духом свидетельствовать Иудеям, что Иисус есть
spirit testify Jews, that Jesus there
Христос. 18:6 Но как они противились и
Christ. 18: 6 but as they opposed and
злословили, то он, отрясши одежды свои, сказал
blasphemed, then he shook clothing their, said
к ним: кровь ваша на главах ваших; я чист;
to them: blood your on chapters your; I clean;
отныне иду к язычникам. 18:7 И пошел оттуда,
now go to Gentiles. 18: 7 And went there,
и пришел к некоторому чтущему Бога, именем
and came to some The worshipers God name
Иусту, которого дом был подле синагоги. 18:8
Justus, which house was beside synagogue. 18: 8
Крисп же, начальник синагоги, уверовал в
Crisp same Head synagogue believed in
ГОСПОДА со всем домом своим, и многие из
LORD with all home its, and many of
Коринфян, слушая, уверовали и крестились. 18:9
Corinthians listening, believe and baptized. 18: 9
ГОСПОДЬ же в видении ночью сказал Павлу: не
THE LORD same in vision night said Paul not
бойся, но говори и не умолкай, 18:10 ибо Я с
Fear but say and not silent; 18:10 for I with
тобою, и никто не сделает тебе зла, потому что
thee, and none not make you evil, because that
у Меня много людей в этом городе. 18:11 И он
have I many people in this town. 18:11 And it
оставался там год и шесть месяцев, поучая их
remained there year and six months instructing their
слову Божию. 18:12 Между тем, во время
word God. 18:12 between those in time
проконсульства Галлиона в Ахаии, напали Иудеи
proconsul Gallio in Achaia, attacked Jews
единодушно на Павла и привели его пред
unanimously on Paul and led it before

судилище, 18:13 говоря, что он учит людей чтить
tribunal, 18:13 speaking, that it teaches people honor
Бога не по закону. 18:14 Когда же Павел хотел
God not by law. 18:14 when same Paul wanted
открыть уста, Галлион сказал Иудеям: Иудеи! если
open mouth Gallio said Jews: Jews! if
бы какая-нибудь была обида или злой умысел,
would any was offense or evil intent,
то я имел бы причину выслушать вас, 18:15 но
then I had would cause listen you 18:15 but
когда идет спор об учении, и об именах, и
when is dispute about teaching and about names, and
о законе вашем, то разбирайте сами; я не
about law your, then disassemble themselves; I not
хочу быть судьею в этом. 18:16 И прогнал их
I want be judge in this. 18:16 And chased their
от судилища. 18:17 А все Еллины, схватив
from councils. 18:17 A all Greeks, grasping
Сосфена, начальника синагоги, били его перед
Sosthenes, chief synagogue beat it before
судилищем; и Галлион нимало не беспокоился
the tribunal; and Gallio the least not worried
о том. 18:18 Павел, пробыв еще довольно дней,
about volume. 18:18 Paul spending more pretty days
простился с братиями и отплыл в Сирию, и
bye with brethren and sailed in Syria and
с ним Акила и Прискилла, остригши голову в
with it Aquila and Priscilla, shorn head in
Кенхреях, по обету. 18:19 Достигнув Ефеса,
Cenchrea, by vow. 18:19 reaching Ephesus,
оставил их там, а сам вошел в синагогу и
left their there and himself entered in synagogue and
рассуждал с Иудеями. 18:20 Когда же они
reasoned with Jews. 18:20 when same they
просили его побыть у них долее, он не
asked it stay have them longer, it not
согласился, 18:21 а простился с ними, сказав:
agreed 18:21 and bye with them saying:
мне нужно непременно провести приближающийся
I need certainly conduct approaching
праздник в Иерусалиме; к вам же возвращусь
holiday in Jerusalem; to you same back

опять, если будет угодно Богу. И отправился из
again, if will anything God. And off of
Ефеса. 18:22 Побывав в Кесарии, он приходил в
Ephesus. 18:22 Having been in Caesarea, it come in
Иерусалим, приветствовал церковь и отошел в
Jerusalem, welcomed church and moved in
Антиохию. 18:23 И, проведя там несколько
Antioch. 18:23 And spending there more
времени, вышел, и проходил по порядку страну
time came out, and held by order country
Галатийскую и Фригию, утверждая всех учеников.
Galatia and Phrygia, claiming all students.
18:24 Некто Иудей, именем Аполлос, родом из
18:24 somebody Jew name Apollos, native of
Александрии, муж красноречивый и сведущий в
Alexandria, husband eloquent and versed in
Писаниях, пришел в Ефес. 18:25 Он был
Scriptures came in Eph. 18:25 he was
наставлен в начатках пути ГОСПОДНЯ и, горя
instructed in rudiments path THE LORD and grief
духом, говорил и учил о ГОСПОДЕ правильно,
spirit, said and taught about THE LORD correctly
зная только крещение Иоанново. 18:26 Он начал
knowing only baptism John. 18:26 he started
смело говорить в синагоге. Услышав его, Акила
safely talk in synagogue. Hearing it Aquila
и Прискилла приняли его и точнее объяснили
and Priscilla accepted it and more precisely explained
ему путь ГОСПОДЕНЬ. 18:27 А когда он
it path LORD. 18:27 A when it
вознамерился идти в Ахаию, то братия послали к
intent on go in Achaia, then brothers sent to
тамошним ученикам, располагая их принять его;
there the students positioning their take it;
и он, прибыв туда, много содействовал
and he arriving there many contributed
уверовавшим благодатью, 18:28 ибо он сильно
believers grace, 18:28 for it strongly
опровергал Иудеев всенародно, доказывая
denied Jews nationally, proving
Писаниями, что Иисус есть Христос.
scriptures that Jesus there Christ. .

.

.

19:1
19:

.

Во время пребывания Аполлоса в Коринфе Павел,
in time stay Apollos in Corinth Paul
пройдя верхние страны, прибыл в Ефес и, найдя
passing top country arrived in Ephesus and finding
там некоторых учеников, 19:2 сказал им: приняли
there some students 19: 2 said them: accepted
ли вы Святого Духа, уверовав?Они же сказали
Do you St. Spirit believed? They same said
ему: мы даже и не слыхали, есть ли Дух
him: we even and not heard, there Do spirit
Святой. 19:3 Он сказал им: во что же вы
Saint. 19: 3 he said them: in that same you
крестились?Они отвечали: во Иоанново крещение.
baptized? They replied: in John baptism.
19:4 Павел сказал: Иоанн крестил крещением
19: 4 Paul said: John baptized baptism
покаяния, говоря людям, чтобы веровали в
repentance, speaking people to Unbelievers in
Грядущего по нем, то есть во Христа Иисуса.
coming by it then there in Christ Jesus.
19:5 Услышав это, они крестились во имя
19: 5 Hearing it they baptized in name
ГОСПОДА Иисуса, 19:6 и, когда Павел возложил
LORD Jesus, 19: 6 and when Paul laid
на них руки, нисшел на них Дух Святой, и они
on them hands, descended on them spirit Holy, and they
стали говорить иными языками и
steel talk other languages and
пророчествовать. 19:7 Всех их было человек около
prophesy. 19: 7 all their was people about
двенадцати. 19:8 Придя в синагогу, он небоязненно
twelve. 19: 8 coming in synagogue it neboyaznenno
проповедовал три месяца, беседуя и удостоверяя
preached three month conversing and certifying
о Царствии Божием. 19:9 Но как некоторые
about kingdom God. 19: 9 but as some
ожесточились и не верили, злословя путь
hardened and not believed speaking evil of path

_

ГОСПОДЕНЬ перед народом, то он, оставив их,
LORD before people then he leaving them
отделил учеников и ежедневно проповедовал в
separated students and daily preached in
училище некоего Тиранна. 19:10 Это продолжалось
School some Tyrannus. 19:10 it continued
до двух лет, так что все жители Асии слышали
to two years so that all residents Asia heard
проповедь о ГОСПОДЕ Иисусе, как Иудеи, так
sermon about THE LORD Jesus as Jews so
и Еллины. 19:11 Бог же творил немало чудес
and Greeks. 19:11 God same created many Wonderland
руками Павла, 19:12 так что на больных
hands Paul 19:12 so that on patients
возлагали платки и опоясания с тела его, и
pinned shawls and aprons with body it and
у них прекращались болезни, и злые духи
have them stopped disease and evil spirits
выходили из них. 19:13 Даже некоторые из
out of them. 19:13 even some of
скитающихся Иудейских заклинателей стали
wandering Judah casters steel
употреблять над имеющими злых духов имя
use over have evil spirits name
ГОСПОДА Иисуса, говоря: заклинаем вас Иисусом,
LORD Jesus, saying: adjure you Jesus
Которого Павел проповедует. 19:14 Это делали
which Paul preaches. 19:14 it did
какие-то семь сынов Иудейского первосвященника
any seven sons Judah High Priest
Скевы. 19:15 Но злой дух сказал в ответ: Иисуса
Sceva. 19:15 but evil spirit said in answer: Jesus
знаю, и Павел мне известен, а вы кто? 19:16
know and Paul I known, and you who? 19:16
И бросился на них человек, в котором был злой
And rushed on them person in which was evil
дух, и, одолев их, взял над ними такую силу, что
spirit, and beating them took over them such force that
они, нагие и избитые, выбежали из того дома.
they nude and wounded run out of of Housing.
19:17 Это сделалось известно всем живущим в
19:17 it became known all living in

Ефесе Иудеям и Еллинам, и напал страх на
Ephesus Jews and Grecians, and attacked fear on
всех их, и величаемо было имя ГОСПОДА
all them and magnified was name LORD
Иисуса. 19:18 Многие же из уверовавших
Jesus. 19:18 many same of believers
приходили, исповедуя и открывая дела свои.
come, confessing and opening business on your own.
19:19 А из занимавшихся чародейством довольно
19:19 A of involved sorcery pretty
многие, собрав книги свои, сожгли перед
many brought together books their, burned before
всеми, и сложили цены их, и оказалось их на
all, and laid prices them and turned their on
пятьдесят тысяч драхм. 19:20 С такою силою
fifty thousands drachmas. 19:20 With with such a power
возрастало и возмогало слово ГОСПОДНЕ. 19:21
increased and vozmogalo word LORD JESUS CHRIST. 19:21
Когда же это совершилось, Павел положил в духе,
when same it accomplished, Paul put in spirit,
пройдя Македонию и Ахаию, идти в Иерусалим,
passing Macedonia and Achaia, go in Jerusalem,
сказав: побывав там, я должен видеть и Рим.
saying: visiting there I should see and Rome.
19:22 И, послав в Македонию двоих из
19:22 And sending in Macedonia two of
служивших ему, Тимофея и Ераста, сам остался
served him Timothy and Erastus, himself remained
на время в Асии. 19:23 В то время произошел
on time in Asia. 19:23 In then time occurred
немалый мятеж против пути ГОСПОДНЯ, 19:24
considerable mutiny against path LORD, 19:24
ибо некто серебряник, именем Димитрий,
for someone silversmith, name Demetrius,
делавший серебряные храмы Артемиды и
who made silver temples Artemis and
доставлявший художникам немалую прибыль, 19:25
was bringing artists considerable profit 19:25
собрав их и других подобных ремесленников,
brought together their and other such artisans,
сказал: друзья! вы знаете, что от этого ремесла
said: Friend! you know that from this Crafts

зависит благосостояние наше; 19:26 между тем вы
depends welfare our; 19:26 between so you
видите и слышите, что не только в Ефесе, но
see and hear that not only in Ephesus but
почти во всей Асии этот Павел своими
almost in all Asia this Paul their
убеждениями совратил немалое число людей,
beliefs seduced considerable number people
говоря, что делаемые руками человеческими не
speaking, that taken of hands human not
суть боги. 19:27 А это нам угрожает тем, что не
are gods. 19:27 A it us threatens those that not
только ремесло наше придет в презрение, но и
only Crafts our come in contempt, but and
храм великой богини Артемиды ничего не будет
temple great goddess Artemis nothing not will
значить, и испровергнется величие той, которую
mean and isprovergnetsya greatness one which
почитает вся Асия и вселенная. 19:28 Выслушав
honors all Asia and universe. 19:28 After listening to
это, они исполнились ярости и стали кричать,
it they fulfilled fury and steel shout
говоря: велика Артемида Ефесская! 19:29 И весь
saying: great Artemis Ephesians! 19:29 And all
город наполнился смятением. Схватив Македонян
city filled confusion. Grabbing Macedonians
Гаия и Аристарха, спутников Павловых, они
Gaius and Aristarchus, satellites Pauline, they
единодушно устремились на зрелище. 19:30 Когда
unanimously rushed on spectacle. 19:30 when
же Павел хотел войти в народ, ученики не
same Paul wanted Sign in in people students not
допустили его. 19:31 Также и некоторые из
allowed it. 19:31 also and some of
Асийских начальников, будучи друзьями его,
of Asia chiefs, being friends it
послав к нему, просили не показываться на
sending to him, asked not show on
зрелище. 19:32 Между тем одни кричали одно, а
spectacle. 19:32 between so one screaming one and
другие другое, ибо собрание было беспорядочное,
other else for meeting was disorderly,

и большая часть собравшихся не знали, зачем
and large of gathered not know why
собрались. 19:33 По предложению Иудеев, из
gathered. 19:33 by the proposal Jews, of
народа вызван был Александр. Дав знак рукою,
people called was Alexander. Dove sign hand,
Александр хотел говорить к народу. 19:34 Когда
Alexander wanted talk to people. 19:34 when
же узнали, что он Иудей, то закричали все в
same learned that it Jew then cried all in
один голос и около двух часов кричали: велика
one voice and about two hours shouted: great
Артемида Ефесская! 19:35 Блюститель же порядка,
Artemis Ephesians! 19:35 guardian same order
утишив народ, сказал: мужи Ефесские! какой
soothe people said: men Ephesus what
человек не знает, что город Ефес есть служитель
people not knows that city Ephesus there minister
великой богини Артемиды и Диопета? 19:36 Если
great goddess Artemis and Diopeta? 19:36 If
же в этом нет спора, то надобно вам быть
same in this no dispute then ought you be
спокойными и не поступать опрометчиво. 19:37 А
cool and not do recklessly. 19:37 A
вы привели этих мужей, которые ни храма
you led these husbands, which or temple
Артемидина не обокрали, ни богини вашей не
Artemidina not robbed or goddess your not
хулили. 19:38 Если же Димитрий и другие с
blasphemed. 19:38 If same Dimitri and other with
ним художники имеют жалобу на кого-нибудь, то
it artists have complaint on someone then
есть судебные собрания и есть проконсулы: пусть
there court meeting and there proconsuls let
жалуются друг на друга. 19:39 А если вы ищете
complain each on other. 19:39 A if you looking
чего-нибудь другого, то это будет решено в
anything another then it will decided in
законном собрании. 19:40 Ибо мы находимся в
legal meeting. 19:40 for we are in
опасности за происшедшее ныне быть
hazard for incident now be

обвиненными в возмущении, так как нет никакой
accused in perturbation, so as no no
причины, которою мы могли бы оправдать такое
reasons wherewith we could would justify such
сборище. Сказав это, он распустил собрание.
concourse. saying it it dissolved meeting. .

.

.

20:1
20:

.

По прекращении мятежа Павел, призвав учеников
by termination rebellion Paul calling students
и дав им наставления и простившись с ними,
and giving they instruction and goodbye with them
вышел и пошел в Македонию. 20:2 Пройдя же
released and went in Macedonia. 20: 2 Coming same
те места и преподав верующим обильные
those places and having taught believers abundant
наставления, пришел в Елладу. 20:3 Там пробыл
instruction came in Elladu. 20: 3 there spent
он три месяца. Когда же, по случаю возмущения,
it three months. when same by case perturbations
сделанного против него Иудеями, он хотел
made against it Jews, it wanted
отправиться в Сирию, то пришло ему на мысль
go in Syria then it it on thought
возвратиться через Македонию. 20:4 Его
back through Macedonia. 20: 4 his
сопровождали до Асии Сосипатр Пирров,
accompanied to Asia Sosipater Pirro,
Вериянин, и из Фессалоникийцев Аристарх и
Veriyanin, and of Thessalonians Aristarchus and
Секунд, и Гаий Дервянин и Тимофей, и
seconds and Gaius Derbe and Timothy and
Асийцы Тихик и Трофим. 20:5 Они, пойдя
Asiytsy Tychicus and Trofim. 20: 5 they having gone
вперед, ожидали нас в Троаде. 20:6 А мы, после
forward expected us in Troas. 20: 6 A we after
дней опресночных, отплыли из Филипп и дней в
days Unleavened Bread, sailed of Philip and days in
пять прибыли к ним в Троаду, где пробыли семь
five profit to it in Troas, where spent seven

дней. 20:7 В первый же день недели, когда
days. 20: 7 In first same day weeks when
ученики собрались для преломления хлеба, Павел,
students gathered for refraction bread, Paul
намереваясь отправиться в следующий день,
intending go in next day
беседовал с ними и продолжил слово до
conversed with them and continued word to
полуночи. 20:8 В горнице, где мы собрались,
midnight. 20: 8 In Upper Room, where we gathered
было довольно светильников. 20:9 Во время
was pretty fixtures. 20: 9 in time
продолжительной беседы Павловой один юноша,
long conversation Pavlova one youth
именем Евтих, сидевший на окне, погрузился в
name Eutychus, sitting on window plunged in
глубокий сон и, пошатнувшись, сонный, упал
deep sleep and staggered sleepy, fell
вниз с третьего жилья, и поднят мертвым.
down with third housing and raised dead.
20:10 Павел, сойдя, пал на него и, обняв его,
20:10 Paul went down, fell on it and embracing it
сказал: не тревожьтесь, ибо душа его в нем. 20:11
said: not worry, for shower it in it. 20:11
Взойдя же и преломив хлеб и вкусив,
Having ascended same and had broken bread and eaten,
беседовал довольно, даже до рассвета, и потом
conversed pretty, even to dawn, and then
вышел. 20:12 Между тем отрока привели живого
came out. 20:12 between so boy led living
и немало утешились. 20:13 Мы пошли вперед на
and many comforted. 20:13 we went forward on
корабль и поплыли в Асс, чтобы взять оттуда
ship and floated in Asse to take thence
Павла; ибо он так приказал нам, намереваясь
Paul; for it so ordered us intending
сам идти пешком. 20:14 Когда же он сошелся
himself go foot. 20:14 when same it converged
с нами в Ассе, то, взяв его, мы прибыли в
with Feedback in Asse, then taking it we profit in
Митилину. 20:15 И, отплыв оттуда, в следующий
Mitylene. 20:15 And sailing there, in next

день мы остановились против Хиоса, а на другой
day we stopped against Chios and on other
пристали к Самосу и, побывав в Трогиллии, в
pestered to Samos and visiting in Trogillii, in
следующий день прибыли в Милит, 20:16 ибо
next day profit in Miletus 20:16 for
Павлу рассудилось миновать Ефес, чтобы не
Paul seemed good bypass Ephesus to not
замедлить ему в Асии, потому что он поспешал,
slow it in Asia, because that it hurried,
если можно, в день Пятидесятницы быть в
if possible, in day Pentecost be in
Иерусалиме. 20:17 Из Милита же послав в Ефес,
Jerusalem. 20:17 of Miletus same sending in Ephesus
он призвал пресвитеров церкви, 20:18 и, когда
it called elders church 20:18 and when
они пришли к нему, он сказал им: вы знаете,
they came to him, it said them: you know
как я с первого дня, в который пришел в
as I with first day in which came in
Асию, все время был с вами, 20:19 работая
Asiyu, all time was with you 20:19 working
ГОСПОДУ со всяким смиренномудрием и
LORD with every humility and
многими слезами, среди искушений,
many tears, of temptations
приключавшихся мне по злоумышлениям Иудеев;
befell I by the plots Jews;
20:20 как я не пропустил ничего полезного, о
20:20 as I not missed nothing useful, about
чем вам не проповедовал бы и чему не учил
than you not preached would and what not taught
бы вас всенародно и по домам, 20:21 возвещая
would you popularly and by homes, 20:21 Testifying
Иудеям и Еллинам покаяние пред Богом и веру
Jews and Grecians repentance before God and faith
в ГОСПОДА нашего Иисуса Христа. 20:22 И вот,
in LORD our Jesus Christ. 20:22 And now,
ныне я, по влечению Духа, иду в Иерусалим, не
now I by attraction Spirit go in Jerusalem, not
зная, что там встретится со мною; 20:23 только
knowing that there meet with I have; 20:23 only

Дух Святой по всем городам свидетельствует,
spirit Holy by all cities shows
говоря, что узы и скорби ждут меня. 20:24 Но я
speaking, that ties and sorrow waiting me. 20:24 but I
ни на что не взираю и не дорожу своею
or on that not gaze and not treasure his
жизнью, только бы с радостью совершить
life only would with joy make
поприще мое и служение, которое я принял от
field my and ministry which I adopted from
ГОСПОДА Иисуса, проповедать Евангелие
LORD Jesus, preach Gospel
благодати Божией. 20:25 И ныне, вот, я знаю,
grace God. 20:25 And now, now, I know
что уже не увидите лица моего все вы, между
that already not see face my all you between
которыми ходил я, проповедуя Царствие Божие.
which go I preaching kingdom God.
20:26 Посему свидетельствую вам в нынешний
20:26 Therefore testify you in current
день, что чист я от крови всех, 20:27 ибо я не
day that clean I from blood all 20:27 for I not
упускал возвещать вам всю волю Божию. 20:28
missed proclaim you all will God. 20:28
Итак, внимайте себе и всему стаду, в котором
Thus, hearken Statement and around herd, in which
Дух Святой поставил вас блюстителями, пасти
spirit Holy set you overseers, mouth
Церковь ГОСПОДА и Бога, которую Он приобрел
Church LORD and God which he acquired
Себе Кровию Своею. 20:29 Ибо я знаю, что, по
Statement the blood of His. 20:29 for I know that by
отшествии моем, войдут к вам лютые волки, не
departure my, will to you fierce wolves not
щадящие стада; 20:30 и из вас самих восстанут
sparing herd; 20:30 and of you themselves rise
люди, которые будут говорить превратно, дабы
people which will talk wrong order
увлечь учеников за собою. 20:31 Посему
captivate students for themselves. 20:31 Therefore
бодрствуйте, памятуя, что я три года день и
Watch, Mindful that I three year day and

ночь непрестанно со слезами учил каждого из
night incessantly with tears taught each of
вас. 20:32 И ныне предаю вас, братия, Богу и
you. 20:32 And now I commend you brethren, God and
слову благодати Его, могущему назидать вас более
word grace it is able to edify you more
и дать вам наследие со всеми освященными.
and give you heritage with all sanctified.
20:33 Ни серебра, ни золота, ни одежды я ни
20:33 neither silver or gold or clothing I or
от кого не пожелал: 20:34 сами знаете, что
from who not wished: 20:34 themselves know that
нуждам моим и нуждам бывших при мне
needs my and needs former when I
послужили руки мои сии. 20:35 Во всем показал
served hands my these. 20:35 in all showed
я вам, что, так трудясь, надобно поддерживать
I you that so laboring ought support
слабых и памятовать слова ГОСПОДА Иисуса,
weak and to remember words LORD Jesus,
ибо Он Сам сказал: 'блаженнее давать, нежели
for he himself said: 'It is more blessed to give, than
принимать'. 20:36 Сказав это, он преклонил
take '. 20:36 saying it it bowed
колени свои и со всеми ими помолился. 20:37
knees their and with all they prayed. 20:37
Тогда немалый плач был у всех, и, падая на
Then considerable crying was have all and falling on
выю Павла, целовали его, 20:38 скорбя особенно
neck Paul kissing it 20:38 grieving especially
от сказанного им слова, что они уже не увидят
from said they words that they already not see
лица его. И провожали его до корабля.
face it. And accompanied it to ship. .

.

.

21:1
21:

.

Когда же мы, расставшись с ними, отплыли, то
when same we parting with them sailed, then
прямо пришли в Кос, на другой день в Родос и
right came in Kos on other day in Rhodes and

оттуда в Патару, 21:2 и, найдя корабль, идущий в
thence in Patara 21: 2 and finding ship running in
Финикию, взошли на него и отплыли. 21:3 Быв
Phoenicia, ascended on it and sailed. 21: 3 former
в виду Кипра и оставив его слева, мы плыли в
in mind Cyprus and leaving it left we floated in
Сирию, и пристали в Тире, ибо тут надлежало
Syria and pestered in dash, for here ought
сложить груз с корабля. 21:4 И, найдя учеников,
fold load with ship. 21: 4 And finding students
пробыли там семь дней. Они, по внушению Духа,
spent there seven days. they by suggestible Spirit
говорили Павлу, чтобы он не ходил в Иерусалим.
said Paul to it not go in Jerusalem.
21:5 Проведя эти дни, мы вышли и пошли, и
21: 5 spending these days we out and went and
нас провожали все с женами и детьми даже за
us accompanied all with wives and children even for
город; а на берегу, преклонив колени,
city; and on shore, kneeled knees,
помолились. 21:6 И, простившись друг с другом,
prayed. 21: 6 And goodbye each with other
мы вошли в корабль, а они возвратились домой.
we included in ship and they back home.
21:7 Мы же, совершив плавание, прибыли из
21: 7 we same done swimming, profit of
Тира в Птолемаиду, где, приветствовав братьев,
Thira in Ptolemais where welcoming brothers,
пробыли у них один день. 21:8 А на другой
spent have them one day. 21: 8 A on other
день Павел и мы, бывшие с ним, выйдя,
day Paul and we former with them, going out,
пришли в Кесарию и, войдя в дом Филиппа
came in Caesarea and entering in house Philip
благовестника, одного из семи диаконов, остались
evangelist, one of seven deacons, remained
у него. 21:9 У него были четыре дочери
have it. 21: 9 Do it were four daughter
девицы, пророчествующие. 21:10 Между тем как
girls, prophesy. 21:10 between so as
мы пребывали у них многие дни, пришел из
we remained have them many days came of

Иудеи некто пророк, именем Агав, 21:11 и, войдя
Jews someone prophet, name agaves, 21:11 and entering
к нам, взял пояс Павлов и, связав себе руки
to us took Time Pavlov and linking Statement hands
и ноги, сказал: так говорит Дух Святой: мужа,
and feet said: so says spirit Holy: husband,
чей этот пояс, так свяжут в Иерусалиме Иудеи и
whose this Time, so bind in Jerusalem Jews and
предадут в руки язычников. 21:12 Когда же мы
betray in hands Gentiles. 21:12 when same we
услышали это, то и мы и тамошние просили,
heard it then and we and thence asked
чтобы он не ходил в Иерусалим. 21:13 Но Павел
to it not go in Jerusalem. 21:13 but Paul
в ответ сказал: что вы делаете? что плачете и
in reply said: that you doing? that crying and
сокрушаете сердце мое? я не только хочу быть
crush heart mine? I not only I want be
узником, но готов умереть в Иерусалиме за имя
prisoner, but ready die in Jerusalem for name
ГОСПОДА Иисуса. 21:14 Когда же мы не могли
LORD Jesus. 21:14 when same we not could
уговорить его, то успокоились, сказав: да будет
persuade it then calmed down, saying: yes will
воля ГОСПОДНЯ! 21:15 После сих дней,
will THE LORD! 21:15 after now days
приготовившись, пошли мы в Иерусалим. 21:16 С
bracing, went we in Jerusalem. 21:16 With
нами шли и некоторые ученики из Кесарии,
Feedback were and some students of Caesarea,
провожая нас к некоему давнему ученику,
seeing us to certain long-time student
Мнасону Кипрянину, у которого можно было бы
Mnasonu Kipryaninu, have which You can was would
нам жить. 21:17 По прибытии нашем в Иерусалим
us live. 21:17 by arrival our in Jerusalem
братия радушно приняли нас. 21:18 На другой
brothers welcome accepted us. 21:18 on other
день Павел пришел с нами к Иакову; пришли
day Paul came with Feedback to Jacob; came
и все пресвитеры. 21:19 Приветствовав их, Павел
and all elders. 21:19 welcoming them Paul

рассказывал подробно, что сотворил Бог у
told detail that created God have
язычников служением его. 21:20 Они же,
Gentile service it. 21:20 they same
выслушав, прославили Бога и сказали ему:
after hearing glorified God and said him:
видишь, брат, сколько тысяч уверовавших Иудеев,
see brother, how thousands believers Jews,
и все они ревнители закона. 21:21 А о тебе
and all they zealots law. 21:21 A about you
наслышались они, что ты всех Иудеев, живущих
had heard they that you all Jews, living
между язычниками, учишь отступлению от
between Gentiles, teach retreat from
Моисея, говоря, чтобы они не обрезывали детей
Moses, speaking, to they not circumcise children
своих и не поступали по обычаям. 21:22 Итак,
Fire and not received by customs. 21:22 Thus,
что же? Верно, соберется народ; ибо услышат, что
that same? It is true meet people; for hear that
ты пришел. 21:23 Сделай же, что мы скажем
you come. 21:23 Do same that we say
тебе: есть у нас четыре человека, имеющие на
you: there have us four human with on
себе обет. 21:24 Взяв их, очистись с ними и
Statement vow. 21:24 taking them purify with them and
возьми на себя издержки на жертву за них, чтобы
take on a costs on victim for them to
остригли себе голову, и узнают все, что
shave Statement head and learn all that
слышанное ими о тебе несправедливо, но что
heard they about you unfair but that
и сам ты продолжаешь соблюдать закон. 21:25
and himself you keep comply law. 21:25
А об уверовавших язычниках мы писали,
A about believers Gentiles we wrote,
положив, чтобы они ничего такого не наблюдали,
setting, to they nothing such not observed
а только хранили себя от идоложертвенного, от
and only stored a from offered to idols, from
крови, от удавленины и от блуда. 21:26 Тогда
blood from strangled and from fornication. 21:26 Then

Павел, взяв тех мужей и очистившись с ними,
Paul taking those husbands and purified with them
в следующий день вошел в храм и объявил
in next day entered in temple and announced
окончание дней очищения, когда должно быть
end days purification, when should be
принесено за каждого из них приношение. 21:27
born for each of them offering. 21:27
Когда же семь дней оканчивались, тогда Асийские
when same seven days ended, then of Asia
Иудеи, увидев его в храме, возмутили весь народ
Jews see it in temple, outraged all people
и наложили на него руки, 21:28 крича: мужи
and imposed on it hands, 21:28 shouting: men
Израильские, помогите! этот человек всех повсюду
Israeli, help! this people all everywhere
учит против народа и закона и места сего;
teaches against people and law and places this;
притом и Еллинов ввел в храм и осквернил
moreover, and Greeks introduced in temple and defiled
святое место сие. 21:29 Ибо перед тем они
holy place these things. 21:29 for before so they
видели с ним в городе Трофима Ефесянина и
seen with it in city Trofim Ephesian and
думали, что Павел его ввел в храм. 21:30 Весь
thought that Paul it introduced in temple. 21:30 All
город пришел в движение, и сделалось стечение
city came in movement and became confluence
народа; и, схватив Павла, повлекли его вон из
people; and grasping Paul resulted it out of
храма, и тотчас заперты были двери. 21:31
temple, and immediately locked were doors. 21:31
Когда же они хотели убить его, до
when same they wanted kill it to
тысяченачальника полка дошла весть, что весь
tribune regiment reached news that all
Иерусалим возмутился. 21:32 Он, тотчас взяв
Jerusalem indignant. 21:32 he immediately taking
воинов и сотников, устремился на них; они же,
warriors and centurions, rushed on thereof; they same
увидев тысяченачальника и воинов, перестали
see tribune and warriors stopped

бить Павла. 21:33 Тогда тысяченачальник,
beat Paul. 21:33 Then captain,
приблизившись, взял его и велел сковать двумя
near, took it and ordered fetter two
цепями, и спрашивал: кто он и что сделал.
chains, and asked: who it and that did.
21:34 В народе одни кричали одно, а другие
21:34 In people one screaming one and other
другое. Он же, не могши по причине смятения
more. he same not when she could by because confusion
узнать ничего верного, повелел вести его в
learn nothing faithful, commanded to it in
крепость. 21:35 Когда же он был на лестнице, то
fortress. 21:35 when same it was on stairs then
воинам пришлось нести его по причине стеснения
soldiers had carry it by because ease
от народа, 21:36 ибо множество народа следовало
from people 21:36 for set people should
и кричало: смерть ему! 21:37 При входе в
and screamed: death him! 21:37 when input in
крепость Павел сказал тысяченачальнику: можно
fortress Paul said captain, You can
ли мне сказать тебе нечто?А тот сказал: ты
Do I say you something? A one said: you
знаешь по-гречески? 21:38 Так не ты ли тот
know Greek? 21:38 so not you Do one
Египтянин, который перед сими днями произвел
Egyptian which before With these days produced
возмущение и вывел в пустыню четыре тысячи
outrage and brought in desert four thousands
человек разбойников? 21:39 Павел же сказал: я
people Thieves? 21:39 Paul same said: I
Иудеянин, Тарсянин, гражданин небезызвестного
Jew, Tarsus, citizen notorious
Киликийского города; прошу тебя, позволь мне
Cilicia the city; ask you let I
говорить к народу. 21:40 Когда же тот позволил,
talk to people. 21:40 when same one allowed,
Павел, стоя на лестнице, дал знак рукою народу;
Paul standing on stairs gave sign hand people;
и, когда сделалось глубокое молчание, начал
and when became deep silence started

говорить на еврейском языке так:
talk on Jewish language as follows: .

.

.

22:1
22:

.

Мужи братия и отцы! выслушайте теперь мое
men brothers and fathers! hear now my
оправдание перед вами. 22:2 Услышав же, что он
justification before you. 22: 2 Hearing same that it
заговорил с ними на еврейском языке, они еще
spoke with them on Jewish language they more
более утихли.Он сказал: 22:3 Я Иудеянин,
more utihli.On said: 22: 3 I Jew,
родившийся в Тарсе Киликийском, воспитанный в
born in Tarsus Cilicia, bred in
сем городе при ногах Гамалиила, тщательно
Sem city when feet Gamaliel, carefully
наставленный в отеческом законе, ревнитель по
taught according in fathers law jealous by
Боге, как и все вы ныне. 22:4 Я даже до
God, as and all you today. 22: 4 I even to
смерти гнал последователей сего учения,
death persecuted followers this teaching
связывая и предавая в темницу и мужчин и
linking and betraying in prison and men and
женщин, 22:5 как засвидетельствует о мне
women 22: 5 as testify about I
первосвященник и все старейшины, от которых
High Priest and all elders, from which
и письма взяв к братиям, живущим в Дамаске,
and letters taking to brethren, living in Damascus
я шел, чтобы тамошних привести в оковах в
I walked, to there the lead in chains in
Иерусалим на истязание. 22:6 Когда же я был в
Jerusalem on torture. 22: 6 when same I was in
пути и приближался к Дамаску, около полудня
path and approaching to Damascus about noon
вдруг осиял меня великий свет с неба. 22:7
suddenly shone around I great light with sky. 22: 7
Я упал на землю и услышал голос, говоривший
I fell on land and heard voice speaking

мне: ‘Савл, Савл! что ты гонишь Меня?’ 22:8 Я
me: 'Saul, Saul! that you persecuting Me? ' 22: 8 I
отвечал: ‘кто Ты, ГОСПОДИ?’ Он сказал мне: ‘Я
posted: 'who you GOD? ' he said me: 'I
Иисус Назорей, Которого ты гонишь’. 22:9
Jesus Nazareth, which you are persecuting. ' 22: 9
Бывшие же со мною свет видели и пришли в
former same with I light seen and came in
страх; но голоса Говорившего мне не слыхали.
fear; but voice speaker I not heard.
22:10 Тогда я сказал: ‘ГОСПОДИ! что мне
22:10 Then I said: 'GOD! that I
делать?’ ГОСПОДЬ же сказал мне: ‘встань и
to do? ' THE LORD same said me: 'Arise and
иди в Дамаск, и там тебе сказано будет все, что
go in Damascus, and there you said will all that
назначено тебе делать’. 22:11 А как я от славы
assigned you do '. 22:11 A as I from fame
света того лишился зрения, то бывшие со мною
light of lost view, then former with I
за руку привели меня в Дамаск. 22:12 Некто
for hand led I in Damascus. 22:12 somebody
Анания, муж благочестивый по закону,
Ananias, husband pious by law
одобряемый всеми Иудеями, живущими в Дамаске,
approvable all Jews, living in Damascus
22:13 пришел ко мне и, подойдя, сказал мне:
22:13 came to I and coming up said me:
‘брат Савл! прозри’. И я тотчас увидел его.
'brother Saul! And the same hour. " And I immediately saw it.
22:14 Он же сказал мне: ‘Бог отцов наших
22:14 he same said me: 'God fathers our
предызбрал тебя, чтобы ты познал волю Его,
predyzbral you to you learned will it
увидел Праведника и услышал глас из уст Его,
saw the righteous and heard Tone of mouth it
22:15 потому что ты будешь Ему свидетелем пред
22:15 because that you will he witness before
всеми людьми о том, что ты видел и слышал.
all people about is that you seen and heard.
22:16 Итак, что ты медлишь? Встань, крестись и
22:16 Thus, that you delay? Arise, baptized and

омой грехи твои, призвав имя ГОСПОДА Иисуса’.
wash sins thy calling name LORD Jesus'.
22:17 Когда же я возвратился в Иерусалим и
22:17 when same I back in Jerusalem and
молился в храме, пришел я в исступление 22:18
prayed in temple, came I in frenzy 22:18
и увидел Его, и Он сказал мне: ‘поспеши и
and saw it and he said me: 'haste and
выйди скорее из Иерусалима, потому что здесь не
Depart more of Jerusalem because that here not
примут твоего свидетельства о Мне’. 22:19 Я
will your evidence about Me '. 22:19 I
сказал: ‘ГОСПОДИ! им известно, что я верующих
said: 'GOD! they known that I believers
в Тебя заключал в темницы и бил в синагогах,
in you concluded in prison and beat in synagogues,
22:20 и когда проливалась кровь Стефана,
22:20 and when shed blood Stephen
свидетеля Твоего, я там стоял, одобрял убиение
witness thy I there standing, approved killing
его и стерег одежды побивавших его’. 22:21 И
it and guarded clothing slew it '. 22:21 And
Он сказал мне: ‘иди; Я пошлю тебя далеко к
he said me: 'Come; I send you far to
язычникам’. 22:22 До этого слова слушали его;
Gentiles'. 22:22 Prior to this words listened it;
а за сим подняли крик, говоря: истреби от
and for sim raised scream saying: consume the from
земли такого! ибо ему не должно жить. 22:23
land this! for it not should live. 22:23
Между тем как они кричали, метали одежды и
between so as they shouting, darted clothing and
бросали пыль на воздух, 22:24 тысяченачальник
throwing dust on air 22:24 captain
повелел ввести его в крепость, приказав бичевать
commanded enter it in fortress ordering castigate
его, чтобы узнать, по какой причине так кричали
it to learn by what because so screaming
против него. 22:25 Но когда растянули его
against it. 22:25 but when stretched it
ремнями, Павел сказал стоявшему сотнику: разве
belts, Paul said standing centurion Is

вам позволено бичевать Римского гражданина, да
you allowed castigate Roman citizen yes
и без суда? 22:26 Услышав это, сотник подошел
and without Court? 22:26 Hearing it centurion approached
и донес тысяченачальнику, говоря: смотри, что
and informed captain, saying: see, that
ты хочешь делать? этот человек Римский
you want to do? this people Roman
гражданин. 22:27 Тогда тысяченачальник, подойдя
citizen. Then captain, coming up
к нему, сказал: скажи мне, ты Римский
to him, said: say me you Roman
гражданин?Он сказал: да. 22:28 Тысяченачальник
Citizen? He said: yes. tribune
отвечал: я за большие деньги приобрел это
posted: I for large money acquired it
гражданство.Павел же сказал: а я и родился в
grazhdanstvo.Pavel same said: and I and born in
нем. 22:29 Тогда тотчас отступили от него
it. Then immediately retreated from it
хотевшие пытать его. А тысяченачальник, узнав,
who wanted torture it. A captain, learning
что он Римский гражданин, испугался, что связал
that it Roman citizen frightened, that tied
его. 22:30 На другой день, желая достоверно
it. on other day desiring significantly
узнать, в чем обвиняют его Иудеи, освободил его
learn in than accused it Jews freed it
от оков и повелел собраться первосвященникам
from shackles and commanded gather priests
и всему синедриону и, выведя Павла, поставил
and around Sanhedrin and withdrawing Paul set
его перед ними.
it before them. .

.

.

23:1
23:

.

Павел, устремив взор на синедрион, сказал: мужи
Paul fixing eyes on Sanhedrin said: men
братия! я всею доброю совестью жил пред Богом
brethren! I with all kindly conscience lived before God

до сего дня. 23:2 Первосвященник же Анания
to this day. The High Priest same Ananias
стоявшим перед ним приказал бить его по устам.
standing before it ordered beat it by the mouth.
23:3 Тогда Павел сказал ему: Бог будет бить тебя,
Then Paul said him: God will beat you
стена подбеленная! ты сидишь, чтобы судить по
wall whited you sit, to judge by
закону, и, вопреки закону, велишь бить меня. 23:4
law and contrary law wilt thou beat me.
Предстоящие же сказали: первосвященника Божия
Upcoming same said: High Priest God
поносишь? 23:5 Павел сказал: я не знал, братия,
revile? Paul said: I not knew brethren,
что он первосвященник; ибо написано:
that it the high priest; for is written:
‘начальствующего в народе твоем не злословь’.
'commanding in people your not curse '.
23:6 Узнав же Павел, что тут одна часть
Learning same Paul that here one of
саддукеев, а другая фарисеев, возгласил в
Sadducees and other Pharisees, cried in
синедрионе: мужи братия! я фарисей, сын
the council: men brethren! I Pharisee, son
фарисея; за чаяние воскресения мертвых меня
Pharisee; for aspiration resurrection dead I
судят. 23:7 Когда же он сказал это, произошла
judged. when same it said it occurred
распря между фарисеями и саддукеями, и
feud between Pharisees and Sadducees and
собрание разделилось. 23:8 Ибо саддукеи говорят,
meeting divided. for Sadducees say
что нет воскресения, ни Ангела, ни духа; а
that no resurrection, or angel or spirit; and
фарисеи признают и то и другое. 23:9 Сделался
Pharisees recognize and then and more. became
большой крик; и, встав, книжники фарисейской
large cry; and standing, scribes Pharisees
стороны спорили, говоря: ничего худого мы не
hand argued, saying: nothing thin we not
находим в этом человеке; если же дух или Ангел
find in this the person; if same spirit or Angel

говорил ему, не будем противиться Богу. 23:10 Но
said him not will resist God. but
как раздор увеличился, то тысяченачальник,
as discord increased then captain,
опасаясь, чтобы они не растерзали Павла, повелел
fear to they not rend Paul commanded
воинам сойти взять его из среды их и отвести
soldiers go take it of environment their and take
в крепость. 23:11 В следующую ночь ГОСПОДЬ,
in fortress. In following night LORD,
явившись ему, сказал: дерзай, Павел; ибо как
appearing him said: Be of good cheer, Paul; for as
ты свидетельствовал о Мне в Иерусалиме, так
you testified about I in Jerusalem so
надлежит тебе свидетельствовать и в Риме. 23:12
should you testify and in Rome.
С наступлением дня некоторые Иудеи сделали
With onset day some Jews made
умысел и заклялись не есть и не пить, доколе
intent and adjured not there and not drink, until
не убьют Павла. 23:13 Было же более сорока
not kill Paul. It was same more forty
сделавших такое заклятие. 23:14 Они, придя к
open such spell. they coming to
первосвященникам и старейшинам, сказали: мы
priests and elders, said: we
клятвою заклялись не есть ничего, пока не убьем
oath adjured not there nothing yet not kill
Павла. 23:15 Итак, ныне же вы с синедрионом
Paul. Thus, now same you with Sanhedrin
дайте знать тысяченачальнику, чтобы он завтра
let know captain, to it tomorrow
вывел его к вам, как будто вы хотите точнее
brought it to you as if you want more precisely
рассмотреть дело о нем; мы же, прежде нежели
consider it about it; we same before than
он приблизится, готовы убить его. 23:16 Услышав
it approach, ready kill it. Hearing
о сем умысле, сын сестры Павловой пришел и,
about Sem intent, son sisters Pavlova came and
войдя в крепость, уведомил Павла. 23:17 Павел
entering in fortress notified Paul. Paul

же, призвав одного из сотников, сказал: отведи
same calling one of centurions, said: Take
этого юношу к тысяченачальнику, ибо он имеет
this youth to captain, for it has
нечто сказать ему. 23:18 Тот, взяв его, привел к
something say him. one taking it led to
тысяченачальнику и сказал: узник Павел, призвав
the tribune and said: prisoner Paul calling
меня, просил отвести к тебе этого юношу,
me requested take to you this young man
который имеет нечто сказать тебе. 23:19
which has something say writing.
Тысяченачальник, взяв его за руку и отойдя
the tribune taking it for hand and He went away
с ним в сторону, спрашивал: что такое имеешь
with it in side asked: that such have
ты сказать мне? 23:20 Он отвечал, что Иудеи
you say I? he answered that Jews
согласились просить тебя, чтобы ты завтра вывел
agreed ask you to you tomorrow brought
Павла пред синедрион, как будто они хотят
Paul before Sanhedrin as if they want
точнее исследовать дело о нем. 23:21 Но ты
more precisely explore it about it. but you
не слушай их; ибо его подстерегают более
not listen blocked; for it lurk more
сорока человек из них, которые заклялись не есть
forty people of them which adjured not there
и не пить, доколе не убьют его; и они теперь
and not drink, until not kill it; and they now
готовы, ожидая твоего распоряжения. 23:22 Тогда
ready waiting your orders. Then
тысяченачальник отпустил юношу, сказав: никому
captain released young man saying: anyone
не говори, что ты объявил мне это. 23:23 И,
not say that you announced I it. And
призвав двух сотников, сказал: приготовьте мне
calling two centurions, said: cook I
воинов пеших двести, конных семьдесят и
warriors hiking two, Horsemen seventy and
стрелков двести, чтобы с третьего часа ночи
shooters two, to with third hours night

шли в Кесарию. 23:24 Приготовьте также ослов,
were in Caesarea. Prepare also donkeys,

чтобы, посадив Павла, препроводить его к
to, planting Paul transmit it to

правителю Феликсу. 23:25 Написал и письмо
governor Felix. Posted by and letter

следующего содержания: 23:26 ‘Клавдий Лисий
next content: 'Claudius fox

достопочтенному правителю Феликсу радоваться.
The Honourable governor Felix rejoice.

23:27 Сего человека Иудеи схватили и готовы
this human Jews seized and ready

были убить; я, придя с воинами, отнял его,
were kill; I coming with warriors, took it

узнав, что он Римский гражданин. 23:28 Потом,
learning that it Roman citizen. then,

желая узнать, в чем обвиняли его, привел его в
desiring learn in than accused it led it in

синедрион их 23:29 и нашел, что его обвиняют
Sanhedrin their and found that it accused

в спорных мнениях, касающихся закона их, но
in controversial opinions, related law them but

что нет в нем никакой вины, достойной смерти
that no in it no guilt, worthy death

или оков. 23:30 А как до меня дошло, что Иудеи
or shackles. A as to I realized that Jews

злоумышляют на этого человека, то я немедленно
in wait on this human then I immediately

послал его к тебе, приказав и обвинителям
sent it to you ordering and prosecutors

говорить на него перед тобою. Будь здоров’. 23:31
talk on it before thee. be healthy '.

Итак, воины, по данному им приказанию, взяв
Thus, warriors, by this they commandment, taking

Павла, повели ночью в Антипатриду. 23:32 А на
Paul led night in Antipatris. A on

другой день, предоставив конным идти с ним,
other day providing horse go with them,

возвратились в крепость. 23:33 А те, придя в
back in fortress. A those coming in

Кесарию и отдав письмо правителю, представили
Caesarea and giving letter the governor, submitted

ему и Павла. 23:34 Правитель, прочитав письмо,
it and Paul. ruler, read email
спросил, из какой он области, и, узнав, что из
asked of what it region and learning that of
Киликии, сказал: 23:35 я выслушаю тебя, когда
Cilicia, said: I listen you when
явятся твои обвинители. И повелел ему быть под
will be an your prosecutors. And commanded it be under
стражею в Иродовой претории.
ward in Herod Pretoria. .

.

.

24:1
24:

.

Через пять дней пришел первосвященник Анания
through five days came High Priest Ananias
со старейшинами и с некоторым ритором
with elders and with some rhetorician
Тертуллом, которые жаловались правителю на
Tertullus, which complained governor on
Павла. 24:2 Когда же он был призван, то
Paul. when same it was called, then
Тертулл начал обвинять его, говоря: 24:3 всегда
Tertullus started blame it saying: always
и везде со всякою благодарностью признаем
and everywhere with With all thanks recognize
мы, что тебе, достопочтенный Феликс, обязаны мы
we that you Honourable Felix, obliged we
многим миром, и твоему попечению
many world and your the care
благоустроением сего народа. 24:4 Но, чтобы много
Outfitted this people. but to many
не утруждать тебя, прошу тебя выслушать нас
not bother you ask you listen us
кратко, со свойственным тебе снисхождением. 24:5
briefly, with characteristic you condescension.
Найдя сего человека язвою общества, возбудителем
finding this human plague society agent
мятежа между Иудеями, живущими по вселенной,
rebellion between Jews, living by the universe,
и представителем Назорейской ереси, 24:6
and representative Nazarenes heresy,

который отважился даже осквернить храм, мы
which ventured even desecrate temple we
взяли его и хотели судить его по нашему закону.
took it and wanted judge it by our law.
24:7 Но тысяченачальник Лисий, придя, с
but captain fox, come, with
великим насилием взял его из рук наших и
great violence took it of hand our and
послал к тебе, 24:8 повелев и нам, обвинителям
sent to you commanding and us prosecutors
его, идти к тебе. Ты можешь сам, разобрав,
it go to writing. you you can himself, disassembled,
узнать от него о всем том, в чем мы обвиняем
learn from it about all is in than we blame
его. 24:9 И Иудеи подтвердили, сказав, что это
it. And Jews confirmed saying, that it
так. 24:10 Павел же, когда правитель дал ему
so. Paul same when ruler gave it
знак говорить, отвечал: зная, что ты многие годы
sign speak posted: knowing that you many years
справедливо судишь народ сей, я тем свободнее
TRUE judge people this, I so freer
буду защищать мое дело. 24:11 Ты можешь
will protect my business. you you can
узнать, что не более двенадцати дней тому, как
learn that not more twelve days Moreover, as
я пришел в Иерусалим для поклонения. 24:12 И
I came in Jerusalem for worship. And
ни в святилище, ни в синагогах, ни по городу
or in sanctuary or in synagogues, or by city
они не находили меня с кем-либо спорящим или
they not found I with someone disputants or
производящим народное возмущение, 24:13 и не
producing national disturbance and not
могут доказать того, в чем теперь обвиняют меня.
can prove order in than now accused me.
24:14 Но в том признаюсь тебе, что по учению,
but in that I confess you that by teaching,
которое они называют ересью, я действительно
which they call heresy, I really
служу Богу отцов моих, веруя всему, написанному
serve God fathers my, believing everything written

в законе и пророках, 24:15 имея надежду на
in law and prophets, with hope on
Бога, что будет воскресение мертвых, праведных
God that will Sunday dead, righteous
и неправедных, чего и сами они ожидают.
and unjust, what and themselves they expect.
24:16 Посему и сам подвизаюсь всегда иметь
Therefore and himself striving always have
непорочную совесть пред Богом и людьми. 24:17
void conscience before God and people.
После многих лет я пришел, чтобы доставить
after many years I come to deliver
милостыню народу моему и приношения. 24:18
charity people my and offerings.
При сем нашли меня очистившегося в храме не
when Sem found I Clear in temple not
с народом и не с шумом. 24:19 Это были
with people and not with noise. it were
некоторые Асийские Иудеи, которым надлежало
some of Asia Jews which ought
бы предстать пред тебя и обвинять меня, если
would appear before you and blame me if
что имеют против меня. 24:20 Или пусть сии
that have against me. or let these
самые скажут, какую нашли они во мне неправду,
most say what found they in I lies,
когда я стоял перед синедрионом, 24:21 разве
when I standing before Sanhedrin, Is
только то одно слово, которое громко произнес я,
only then one word which loud said I
стоя между ними, что за учение о воскресении
standing between them that for doctrine about resurrection
мертвых я ныне судим вами. 24:22 Выслушав это,
dead I now judge you. After listening to it
Феликс отсрочил дело их, сказав: рассмотрю ваше
Felix delayed it them saying: consider your
дело, когда придет тысяченачальник Лисий, и я
case when come captain fox, and I
обстоятельно узнаю об этом учении. 24:23 А
detail learn about this teaching. A
Павла приказал сотнику стеречь, но не стеснять
Paul ordered centurion guard, but not hamper

его и не запрещать никому из его близких
it and not prohibit anyone of it close
служить ему или приходить к нему. 24:24 Через
serve it or coming to him. through
несколько дней Феликс, придя с Друзиллою,
more days Felix, coming with Drusilla,
женою своею, Иудеянкою, призвал Павла, и
wife his, Jewess, called Paul and
слушал его о вере во Христа Иисуса. 24:25 И
listened it about faith in Christ Jesus. And
как он говорил о правде, о воздержании и
as it said about truth, about abstinence and
о будущем суде, то Феликс пришел в страх и
about future court then Felix came in fear and
отвечал: теперь пойди, а когда найду время,
posted: now go, and when find time
позову тебя. 24:26 Притом же надеялся он, что
will call you. While same hoped he that
Павел даст ему денег, чтобы отпустил его: посему
Paul will it money to released it: therefore
часто призывал его и беседовал с ним. 24:27
often called it and conversed with them.
Но по прошествии двух лет на место Феликса
but by after two years on place Felix
поступил Порций Фест. Желая доставить
entered servings Fest. wanting deliver
удовольствие Иудеям, Феликс оставил Павла в
pleasure Jews, Felix left Paul in
узах.
bonds. .

.

.

25:1
25:

.

Фест, прибыв в область, через три дня
Festus arriving in region through three day
отправился из Кесарии в Иерусалим. 25:2 Тогда
off of Caesarea in Jerusalem. Then
первосвященник и знатнейшие из Иудеев явились
High Priest and nobles of Jews were
к нему с жалобою на Павла и убеждали его,
to it with complaints on Paul and urged it

25:3 прося, чтобы он сделал милость, вызвал его
asking to it made mercy, caused it
в Иерусалим; и злоумышляли убить его на
in Jerusalem; and an ambush kill it on
дороге. 25:4 Но Фест отвечал, что Павел
road. but Fest answered that Paul
содержится в Кесарии под стражею и что он
contains in Caesarea under ward and that it
сам скоро отправится туда. 25:5 Итак, сказал он,
himself soon go there. Thus, said he
которые из вас могут, пусть пойдут со мною, и
which of you may let go with I, and
если есть что-нибудь за этим человеком, пусть
if there anything for this person let
обвиняют его. 25:6 Пробыв же у них не
accused it. After spending same have them not
больше восьми или десяти дней, возвратился в
more eight or ten days back in
Кесарию, и на другой день, сев на судейское
Caesarea and on other day sowing on judgment
место, повелел привести Павла. 25:7 Когда он
place commanded lead Paul. when it
явился, стали кругом пришедшие из Иерусалима
appeared, steel circle come of Jerusalem
Иудеи, принося на Павла многие и тяжкие
Jews bringing on Paul many and serious
обвинения, которых не могли доказать. 25:8 Он
charges which not could prove. he
же в оправдание свое сказал: я не сделал
same in justification its said: I not made
никакого преступления ни против закона
no crime or against law
Иудейского, ни против храма, ни против кесаря.
Judah or against temple, or against Caesar.
25:9 Фест, желая сделать угождение Иудеям, сказал
Festus desiring do pleasing Jews, said
в ответ Павлу: хочешь ли идти в Иерусалим,
in reply Paul want Do go in Jerusalem,
чтобы я там судил тебя в этом? 25:10 Павел
to I there judged you in this? Paul
сказал: я стою перед судом кесаревым, где мне
said: I stand before court Caesar, where I

и следует быть судиму. Иудеев я ничем не
and should be judged. Jews I nothing not
обидел, как и ты хорошо знаешь. 25:11 Ибо,
offended, as and you well know. for
если я неправ и сделал что-нибудь, достойное
if I wrong and made anything worthy
смерти, то не отрекаюсь умереть; а если ничего
death then not surrender die; and if nothing
того нет, в чем сии обвиняют меня, то никто не
of not in than these accused me then none not
может выдать меня им. Требую суда кесарева.
can issue I im. demand Court Caesarean.
25:12 Тогда Фест, поговорив с советом, отвечал:
1.05 Then Festus talking with Board posted:
ты потребовал суда кесарева, к кесарю и
you demanded Court caesarean, to Caesar and
отправишься. 25:13 Через несколько дней|| царь
Send. through more days || king
Агриппа и Вереника прибыли в Кесарию
Agrippa and Bernice profit in Caesarea
поздравить Феста. 25:14 И как они провели там
congratulate Festus. And as they held there
много дней, то Фест предложил царю дело
many days then Fest proposed king it
Павлово, говоря: здесь есть человек, оставленный
Paul, saying: here there person left
Феликсом в узах, 25:15 на которого, в бытность
Felix in bonds, on whose in When he was
мою в Иерусалиме, с жалобою явились
my in Jerusalem with complaints were
первосвященники и старейшины Иудейские,
priests and Elder Judah,
требуя осуждения его. 25:16 Я отвечал им, что у
requiring conviction it. I posted them that have
Римлян нет обыкновения выдавать какого-нибудь
Romans no habit issue any
человека на смерть, прежде нежели обвиняемый
human on death before than defendant
будет иметь обвинителей налицо и получит
will have prosecutors there and receive
свободу защищаться против обвинения. 25:17 Когда
freedom defend against charges. when

же они пришли сюда, то, без всякого
same they came here, then without all
отлагательства, на другой же день сел я на
delay, on other same day villages I on
судейское место и повелел привести того
judgment place and commanded lead of
человека. 25:18 Обступив его, обвинители не
man. inclosed it prosecutors not
представили ни одного из обвинений, какие я
submitted or one of charges what I
предполагал; 25:19 но они имели некоторые споры
assumed; but they had some disputes
с ним об их Богопочитании и о каком-то
with it about their superstition and about some
Иисусе умершем, о Котором Павел утверждал,
Jesus dead, about which Paul claimed
что Он жив. 25:20 Затрудняясь в решении этого
that he alive. having difficulty in decision this
вопроса, я сказал: хочет ли он идти в Иерусалим
question I said: wants Do it go in Jerusalem
и там быть судимым в этом? 25:21 Но как
and there be tried in this? but as
Павел потребовал, чтобы он оставлен был на
Paul demanded to it by was on
рассмотрение Августово, то я велел содержать его
consideration Augustus, then I ordered contain it
под стражею до тех пор, как пошлю его к
under ward to those pore as send it to
кесарю. 25:22 Агриппа же сказал Фесту: хотел
Caesar. Agrippa same said Festus: wanted
бы и я послушать этого человека. Завтра же,
would and I listen this man. tomorrow same
отвечал тот, услышишь его. 25:23 На другой день,
posted one hear it. on other day
когда Агриппа и Вереника пришли с великою
when Agrippa and Bernice came with great
пышностью и вошли в судебную палату с
splendor and included in judicial Chamber with
тысяченачальниками и знатнейшими гражданами,
of thousands and Notable citizens
по приказанию Феста приведен был Павел. 25:24
by order of Festa shows was Paul.

И сказал Фест: царь Агриппа и все
And said Festus king Agrippa and all
присутствующие с нами мужи! вы видите того,
present with Feedback men! you see order
против которого все множество Иудеев приступали
against which all set Jews proceeded
ко мне в Иерусалиме и здесь и кричали, что
to I in Jerusalem and here and shouting, that
ему не должно более жить. 25:25 Но я нашел, что
it not should more live. but I found that
он не сделал ничего, достойного смерти; и как
it not made nothing decent death; and as
он сам потребовал суда у Августа, то я
it himself demanded Court have August then I
решился послать его к нему. 25:26 Я не имею
decided send it to him. I not have
ничего верного написать о нем государю; посему
nothing faithful write about it the emperor; therefore
привел его пред вас, и особенно пред тебя, царь
led it before you and especially before you king
Агриппа, дабы, по рассмотрении, было мне что
Agrippa, so that, by consideration, was I that
написать. 25:27 Ибо, мне кажется, нерассудительно
write. for I seems unreasonable
послать узника и не показать обвинений на него.
send prisoner and not show charges on it. .

.

.

26:1
26:

.

Агриппа сказал Павлу: позволяется тебе говорить
Agrippa said Paul allowed you talk
за себя. Тогда Павел, простерши руку, стал
for themselves. Then Paul stretched hand became
говорить в свою защиту: 26:2 царь Агриппа!
talk in its protection: king Agrippa!
почитаю себя счастливым, что сегодня могу
esteem a happy that today I
защищаться перед тобою во всем, в чем обвиняют
defend before thee in all in than accused
меня Иудеи, 26:3 тем более, что ты знаешь все
I Jews so more that you know all

обычаи и спорные мнения Иудеев. Посему прошу
customs and controversial opinions Jews. Therefore ask
тебя выслушать меня великодушно. 26:4 Жизнь
you listen I generously. life
мою от юности моей, которую сначала проводил
my from youth my, which first conducted
я среди народа моего в Иерусалиме, знают все
I of people my in Jerusalem know all
Иудеи; 26:5 они издавна знают обо мне, если
Jews; they long know about me if
захотят свидетельствовать, что я жил фарисеем по
want testify that I lived Pharisee by
строжайшему в нашем вероисповедании учению.
strictest in our Belief teaching.
26:6 И ныне я стою перед судом за надежду на
And now I stand before court for hope on
обетование, данное от Бога нашим отцам, 26:7
promise this from God our fathers
которого исполнение надеются увидеть наши
which execution hope see our
двенадцать колен, усердно служа Богу день и
twelve knees, hard serving God day and
ночь. За сию-то надежду, царь Агриппа,
night. for this very kind hope king Agrippa,
обвиняют меня Иудеи. 26:8 Что же? Неужели вы
accused I Judea. that same? Do you
невероятным почитаете, что Бог воскрешает
incredible esteem, that God resurrects
мертвых? 26:9 Правда, и я думал, что мне
the dead? However, and I thought that I
должно много действовать против имени Иисуса
should many act against name Jesus
Назорея. 26:10 Это я и делал в Иерусалиме:
Nazareth. it I and did in Jerusalem:
получив власть от первосвященников, я многих
received power from the chief priests, I many
святых заключал в темницы, и, когда убивали
saints concluded in prison, and when killed
их, я подавал на то голос; 26:11 и по всем
them I filed on then voice; and by all
синагогам я многократно мучил их и принуждал
synagogues I repeatedly tormented their and forced

хулить Иисуса и, в чрезмерной против них
blaspheme Jesus and in excessive against them
ярости, преследовал даже и в чужих городах.
rage, pursued even and in others cities.
26:12 Для сего, идя в Дамаск со властью и
for this, going in Damascus with authority and
поручением от первосвященников, 26:13 среди дня
request from the chief priests, of day
на дороге я увидел, государь, с неба свет,
on road I saw Sire, with sky light
превосходящий солнечное сияние, осиявший меня
preeminence solar radiance, shining round I
и шедших со мною. 26:14 Все мы упали на
and marching with I have. All we fell on
землю, и я услышал голос, говоривший мне на
ground and I heard voice speaking I on
еврейском языке: 'Савл, Савл! что ты гонишь
Jewish language: 'Saul, Saul! that you persecuting
Меня? Трудно тебе идти против рожна'. 26:15 Я
Me? It is difficult to you go against pricks'. I
сказал: 'кто Ты, ГОСПОДИ?' Он сказал: 'Я
said: 'who you GOD? ' he said: 'I
Иисус, Которого ты гонишь. 26:16 Но встань и
Jesus, which you persecuting. but Arise and
стань на ноги твои; ибо Я для того и явился
stand on feet thy for I for of and was
тебе, чтобы поставить тебя служителем и
you to put you minister and
свидетелем того, что ты видел и что Я открою
witness order that you seen and that I open
тебе, 26:17 избавляя тебя от народа Иудейского
you eliminating you from people Judah
и от язычников, к которым Я теперь посылаю
and from Gentile to which I now send
тебя 26:18 открыть глаза им, чтобы они
you open eyes them to they
обратились от тьмы к свету и от власти
addressed from darkness to light and from authorities
сатаны к Богу, и верою в Меня получили
Satan to God and faith in I received
прощение грехов и жребий с освященными'.
forgiveness sins and lot with sanctified '.

26:19 Поэтому, царь Агриппа, я не воспротивился
Hence, king Agrippa, I not opposed
небесному видению, 26:20 но сперва жителям
heavenly vision but first residents
Дамаска и Иерусалима, потом всей земле
Damascus and Jerusalem then all ground
Иудейской и язычникам проповедовал, чтобы они
Jewish and Gentiles preached, to they
покаялись и обратились к Богу, делая дела,
repented and addressed to God making case
достойные покаяния. 26:21 За это схватили меня
worthy repentance. for it seized I
Иудеи в храме и покушались растерзать. 26:22
Jews in temple and attempted devour.
Но, получив помощь от Бога, я до сего дня
but received help from God I to this day
стою, свидетельствуя малому и великому, ничего
standing, indicating small and great, nothing
не говоря, кроме того, о чем пророки и
not speaking, except order about than prophets and
Моисей говорили, что это будет, 26:23 то есть,
Moses said that it will then equipped,
что Христос имел пострадать и, восстав первый
that Christ had suffer and rebelling first
из мертвых, возвестить свет народу и язычникам.
of dead, usher light people and Gentiles.
26:24 Когда он так защищался, Фест громким
1.1 when it so defended Fest loud
голосом сказал: безумствуешь ты, Павел! большая
voice said: bezumstvuesh you Paul! large
ученость доводит тебя до сумасшествия. 26:25 Нет,
scholarship brings you to madness. No,
достопочтенный Фест, сказал он, я не безумствую,
Honourable Festus said he I not foolishness
но говорю слова истины и здравого смысла.
but say words truth and common sense.
26:26 Ибо знает об этом царь, перед которым и
for knows about this king before which and
говорю смело. Я отнюдь не верю, чтобы от него
say boldly. I does not believe to from it
было что-нибудь из сего скрыто, ибо это не в
was anything of this Private, for it not in

углу происходило. 26:27 Веришь ли, царь
corner happened. believe whether, king
Агриппа, пророкам? Знаю, что веришь. 26:28
Agrippa, the prophets? know that believe.
Агриппа сказал Павлу: ты немного не убеждаешь
Agrippa said Paul you a little not persuadest
меня сделаться Христианином. 26:29 Павел сказал:
I become Christian. Paul said:
молил бы я Бога, чтобы мало ли, много ли,
prayed would I God to little whether, many whether,
не только ты, но и все, слушающие меня
not only you but and all listening I
сегодня, сделались такими, как я, кроме этих уз.
today became such as I except these ties.
26:30 Когда он сказал это, царь и правитель,
when it said it king and ruler,
Вереника и сидевшие с ними встали; 26:31 и,
Bernice and sitting with them rose; and
отойдя в сторону, говорили между собою, что
He went away in side said between themselves, that
этот человек ничего, достойного смерти или уз, не
this people nothing decent death or ties not
делает. 26:32 И сказал Агриппа Фесту: можно
is doing. And said Agrippa Festus: You can
было бы освободить этого человека, если бы он
was would release this human if would it
не потребовал суда у кесаря. Посему и решился
not demanded Court have Caesar. Therefore and decided
правитель послать его к кесарю.
ruler send it to Caesar. .

.

.

27:1
27:

.

Когда решено было плыть нам в Италию, то
when decided was swim us in Italy then
отдали Павла и некоторых других узников
given Paul and some other prisoners
сотнику Августова полка, именем Юлию. 27:2 Мы
centurion Augustan regiment name Julius. we
взошли на Адрамитский корабль и отправились,
ascended on Adramitsky ship and went,

намереваясь плыть около Асийских мест. С
intending swim about of Asia places. With
нами был Аристарх, Македонянин из
Feedback was Aristarchus, Macedonian of
Фессалоники. 27:3 На другой день пристали к
Thessaloniki. on other day pestered to
Сидону. Юлий, поступая с Павлом
Sidon. Julius doing with Paul
человеколюбиво, позволил ему сходить к друзьям
humanely, allowed it go to friends
и воспользоваться их усердием. 27:4
and use their zeal.
Отправившись оттуда, мы приплыли в Кипр, по
Going there, we sailed in Cyprus, by
причине противных ветров, 27:5 и, переплыв море
because nasty winds, and sailed over sea
против Киликии и Памфилии, прибыли в Миры
against Cilicia and Pamphylia, profit in worlds
Ликийские. 27:6 Там сотник нашел
Lycia. there centurion found
Александрийский корабль, плывущий в Италию,
Alexandria ship sailing in Italy
и посадил нас на него. 27:7 Медленно плавая
and planted us on it. slowly swimming
многие дни и едва поравнявшись с Книдом, по
many days and barely coming up with Knidos, by
причине неблагоприятного нам ветра, мы
because adverse us wind, we
подплыли к Криту при Салмоне. 27:8
sailed to Crete when Salmone.
Пробравшись же с трудом мимо него, прибыли
Once you get same with difficulty by it profit
к одному месту, называемому Хорошие Пристани,
to one place called good Havens,
близ которого был город Ласея. 27:9 Но как
near which was city Lasea. but as
прошло довольно времени, и плавание было уже
passed pretty time and swimming was already
опасно, потому что и пост уже прошел, то
dangerous because that and post already passed, then
Павел советовал, 27:10 говоря им: мужи! я вижу,
Paul advised speaking them: men! I see

что плавание будет с затруднениями и с
that swimming will with difficulties and with
большим вредом не только для груза и корабля,
large harm not only for shipping and ship
но и для нашей жизни. 27:11 Но сотник более
but and for our life. but centurion more
доверял кормчему и начальнику корабля, нежели
trust helmsman and chief ship than
словам Павла. 27:12 А как пристань не была
According to Paul. A as marina not was
приспособлена к зимовке, то многие давали совет
adapted to wintering then many given Council
отправиться оттуда, чтобы, если можно, дойти до
go there, to, if possible, walk to
Финика, пристани Критской, лежащей против
dates, pier Cretan, lying against
юго-западного и северо-западного ветра, и там
south-west and northwestern wind, and there
перезимовать. 27:13 Подул южный ветер, и они,
overwinter. blew south wind, and they
подумав, что уже получили желаемое,
thinking that already received desired,
отправились и поплыли поблизости Крита. 27:14
off and floated nearby Crete.
Но скоро поднялся против него ветер бурный,
but soon rose against it wind rapid,
называемый эвроклидон. 27:15 Корабль схватило
called Euroclydon. ship grabbed
так, что он не мог противиться ветру, и мы
so that that it not could resist wind, and we
носились, отдавшись волнам. 27:16 И, набежав на
worn surrendering waves. And nabezhali on
один островок, называемый Клавдой, мы едва
one islet called Claudia, we barely
могли удержать лодку. 27:17 Подняв ее, стали
could keep boat. Picking up it steel
употреблять пособия и обвязывать корабль; боясь
use benefits and undergirding the ship; fearing
же, чтобы не сесть на мель, спустили парус и
same to not catch on stranded, lowered sail and
таким образом носились. 27:18 На другой день, по
so way worn. on other day by

причине сильного обуревания, начали выбрасывать
because strong oburevaniya, started throw
груз, 27:19 а на третий мы своими руками
load and on third we their hands
побросали с корабля вещи. 27:20 Но как многие
threw with ship things. but as many
дни не видно было ни солнца, ни звезд и
days not seen was or the sun, or stars and
продолжалась немалая буря, то наконец исчезала
continued considerable storm then finally disappeared
всякая надежда к нашему спасению. 27:21 И как
every hope to our salvation. And as
долго не ели, то Павел, став посреди них,
long not spruce, then Paul becoming in the midst of them
сказал: мужи! надлежало послушаться меня и не
said: men! ought obey I and not
отходить от Крита, чем и избежали бы сих
depart from Crete than and avoided would now
затруднений и вреда. 27:22 Теперь же убеждаю
difficulties and harm. now same urge
вас ободриться, потому что ни одна душа из вас
you be of good cheer, because that or one shower of you
не погибнет, а только корабль. 27:23 Ибо Ангел
not perish, and only ship. for Angel
Бога, Которому принадлежу я и Которому служу,
God which belong I and which I serve,
явился мне в эту ночь 27:24 и сказал: ‘не бойся,
was I in this night and said: 'not Fear
Павел! тебе должно предстать пред кесаря, и вот,
Paul! you should appear before Caesar, and now,
Бог даровал тебе всех плывущих с тобою’. 27:25
God granted you all swimming with thee '.
Посему ободритесь, мужи, ибо я верю Богу, что
Therefore Be of good cheer, men, for I believe God that
будет так, как мне сказано: 27:26 нам должно
will so that as I said: us should
быть выброшенными на какой-нибудь остров. 27:27
be thrown on any island.
В четырнадцатую ночь, как мы носимы были в
In fourteenth night as we driven up were in
Адриатическом море, около полуночи
Adriatic sea about midnight

корабельщики стали догадываться, что
mariners steel guess that
приближаются к какой-то земле, 27:28 и, вымерив
approach to any earth and they sounded
глубину, нашли двадцать сажен; потом на
depth found twenty fathoms; then on
небольшом расстоянии, вымерив опять, нашли
small distance they sounded again, found
пятнадцать сажен. 27:29 Опасаясь, чтобы не
fifteen fathoms. fearing to not
попасть на каменистые места, бросили с кормы
get on stony space cast with stern
четыре якоря и ожидали дня. 27:30 Когда же
four anchor and expected day. when same
корабельщики хотели бежать с корабля и
mariners wanted run with ship and
спускали на море лодку, делая вид, будто хотят
lowered on sea boat making form if want
бросить якоря с носа, 27:31 Павел сказал
throw anchor with nose Paul said
сотнику и воинам: если они не останутся на
centurion and soldiers: if they not remain on
корабле, то вы не можете спастись. 27:32 Тогда
ship then you not can saved. Then
воины отсекли веревки у лодки, и она упала.
warriors cut off rope have boats, and it fell.
27:33 Перед наступлением дня Павел уговаривал
before onset day Paul persuaded
всех принять пищу, говоря: сегодня
all take food saying: today
четырнадцатый день, как вы, в ожидании,
fourteenth day as you in waiting
остаетесь без пищи, не вкушая ничего. 27:34
stay without food not tasting nothing.
Потому прошу вас принять пищу: это послужит к
because ask you take food: it will to
сохранению вашей жизни; ибо ни у кого из вас
conservation your life; for or have who of you
не пропадет волос с головы. 27:35 Сказав это и
not lost hair with head. saying it and
взяв хлеб, он возблагодарил Бога перед всеми и,
taking bread, it thanked God before all and

разломив, начал есть. 27:36 Тогда все ободрились
broken it, started equipped. 1.15 Then all cheer
и также приняли пищу. 27:37 Было же всех нас
and also accepted food. It was same all us
на корабле двести семьдесят шесть душ. 27:38
on ship two seventy six shower.
Насытившись же пищею, стали облегчать корабль,
sated same food; steel facilitate ship
выкидывая пшеницу в море. 27:39 Когда настал
throwing wheat in Sea. when come
день, земли не узнавали, а усмотрели только
day land not learned and saw only
некоторый залив, имеющий отлогий берег, к
some Bay having sloping Beach, to
которому и решились, если можно, пристать с
which and dare, if possible, stick with
кораблем. 27:40 И, подняв якоря, пошли по морю
ship. And lifting anchors, went by sea
и, развязав рули и подняв малый парус по
and unleashing rudders and lifting small sail by
ветру, держали к берегу. 27:41 Попали на косу, и
wind, held to shore. hit on scythe and
корабль сел на мель. Нос увяз и остался
ship villages on stranded. nose stuck and remained
недвижим, а корма разбивалась силою волн.
motionless, and feed broke power waves.
27:42 Воины согласились было умертвить узников,
warriors agreed was kill prisoners
чтобы кто-нибудь, выплыв, не убежал. 27:43 Но
to anyone swim out, and not escaped. but
сотник, желая спасти Павла, удержал их от сего
centurion, desiring save Paul pinned their from this
намерения и велел умеющим плавать первым
intentions and ordered knowing how to swim first
броситься и выйти на землю, 27:44 прочим же
rush and exit on ground other same
спасаться кому на досках, а кому на чем-нибудь
escape who on boards and who on anything
от корабля; и таким образом все спаслись на
from the ship; and so way all saved on
землю.
ground. .

.

.

28:1
28:

.

Спасшись же, бывшие с Павлом узнали, что
escaped same former with Paul learned that
остров называется Мелит. 28:2 Иноплеменники
island called Melita. strangers
оказали нам немалое человеколюбие, ибо они, по
have us considerable philanthropy, for they by
причине бывшего дождя и холода, разложили
because former Rain and cold, spread
огонь и приняли всех нас. 28:3 Когда же Павел
fire and accepted all us. when same Paul
набрал множество хвороста и клал на огонь,
scored set brushwood and put on fire
тогда ехидна, выйдя от жара, повисла на руке
then echidna, coming from heat, hung on hand
его. 28:4 Иноплеменники, когда увидели висящую
it. foreigners, when saw hanging
на руке его змею, говорили друг другу: верно,
on hand it snake said each to a friend: TRUE
этот человек убийца, когда его, спасшегося от
this people killer when it survivor from
моря, суд Божий не оставляет жить. 28:5 Но он,
sea court God not leaves live. but he
стряхнув змею в огонь, не потерпел никакого
shaking off snake in fire not suffered no
вреда. 28:6 Они ожидали было, что у него будет
harm. they expected was that have it will
воспаление или он внезапно упадет мертвым; но,
inflammation or it suddenly fall dead; but
ожидая долго и видя, что не случилось с ним
waiting long and seeing that not happened with it
никакой беды, переменили мысли и говорили,
no woes have changed thoughts and said
что он Бог. 28:7 Около того места были поместья
that it God. about of places were estates
начальника острова, именем Публия; он принял
chief island, name Publius; it adopted
нас и три дня дружелюбно угощал. 28:8 Отец
us and three day friendly treated. father

Публия лежал, страдая горячкою и болью в
Publius lying suffering fever and pain in
животе; Павел вошел к нему, помолился и,
the abdomen; Paul entered to him, prayed and
возложив на него руки свои, исцелил его. 28:9
laid on it hands their, healed it.
После сего события и прочие на острове,
after this events and other on island,
имевшие болезни, приходили и были исцеляемы,
had disease came and were healed,
28:10 и оказывали нам много почести и при
and provided us many honors and when
отъезде снабдили нужным. 28:11 Через три месяца
out supplied fit. through three month
мы отплыли на Александрийском корабле,
we sailed on Alexandrian ship
называемом Диоскуры, зимовавшем на том
called Dioscuri, wintered on that
острове, 28:12 и, приплыв в Сиракузы, пробыли
island, and sailed in Syracuse spent
там три дня. 28:13 Оттуда отплыв, прибыли в
there three day. From there, sailing, profit in
Ригию; и как через день подул южный ветер,
Rigiyu; and as through day blew south wind,
прибыли на второй день в Путеол, 28:14 где
profit on second day in Puteoli, where
нашли братьев, и были упрошены пробыть у
found brothers, and were desired to stay have
них семь дней, а потом пошли в Рим. 28:15
them seven days and then went in Rome.
Тамошние братья, услышав о нас, вышли нам
thence brothers, hearing about us out us
навстречу до Аппиевой площади и Трех
meet to Appian area and three
Гостиниц. Увидев их, Павел возблагодарил Бога и
Hotels. Seeing them Paul thanked God and
ободрился. 28:16 Когда же пришли мы в Рим, то
courage. when same came we in Rome, then
сотник передал узников военачальнику, а Павлу
centurion handed prisoners the captain of the and Paul
позволено жить особо с воином, стерегущим
allowed live particularly with warrior the keepers

его. 28:17 Через три дня Павел созвал знатнейших
it. through three day Paul convened noblest
из Иудеев и, когда они сошлись, говорил им:
of Jews and when they agreed, said them:
мужи братия! не сделав ничего против народа или
men brethren! not making nothing against people or
отеческих обычаев, я в узах из Иерусалима
paternal practices I in bonds of Jerusalem
предан в руки Римлян. 28:18 Они, судив меня,
betrayed in hands Romans. they sudiv me
хотели освободить, потому что нет во мне никакой
wanted release, because that no in I no
вины, достойной смерти; 28:19 но так как Иудеи
guilt, worthy death; but so as Jews
противоречили, то я принужден был потребовать
contrary, then I forced was require
суда у кесаря, впрочем, не с тем, чтобы
Court have Caesar, however, not with those to
обвинить в чем-либо мой народ. 28:20 По этой
fault in anything my people. by this
причине я и призвал вас, чтобы увидеться и
because I and called you to see and
поговорить с вами, ибо за надежду Израилеву
talk with you for for hope Israel
обложен я этими узами. 28:21 Они же сказали
overlaid I these ties. they same said
ему: мы ни писем не получали о тебе из
him: we or letters not received about you of
Иудеи, ни из приходящих братьев никто не
Jews or of coming brothers none not
известил о тебе и не сказал чего-либо худого.
informed about you and not said anything bad.
28:22 Впрочем, желательно нам слышать от тебя,
However, it is desirable us hear from you
как ты мыслишь; ибо известно нам, что об этом
as you thinkest for known us that about this
учении везде спорят. 28:23 И, назначив ему
doctrine everywhere argue. And appointing it
день, очень многие пришли к нему в гостиницу;
day very many came to it in hotel;
и он от утра до вечера излагал им учение о
and it from am to pm expounded they doctrine about

Царствии Божием, приводя свидетельства и
kingdom God, resulting evidence and
удостоверяя их о Иисусе из закона Моисеева и
certifying their about Jesus of law Mosaic and
пророков. 28:24 Одни убеждались словами его, а
prophets. some convinced words it and
другие не верили. 28:25 Будучи же не согласны
other not believed. being same not agree
между собою, они уходили, когда Павел сказал
between themselves, they left, when Paul said
следующие слова: хорошо Дух Святой сказал
The following words: well spirit Holy said
отцам нашим через пророка Исаию: 28:26 ‘пойди
fathers our through prophet Isaiah: 'go
к народу сему и скажи: слухом услышите и не
to people to this and say: hearing hear and not
уразумеете, и очами смотреть будете и не
understand; and eyes watch will and not
увидите. 28:27 Ибо огрубело сердце людей сих, и
'll see. for Make the heart people so, and
ушами с трудом слышат, и очи свои сомкнули,
ears with difficulty hear and eyes their closed;
да не узрят очами, и не услышат ушами, и
yes not They will see eyes, and not hear ears, and
не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы
not understand with their heart and not converted, to
Я исцелил их’. 28:28 Итак, да будет вам известно,
I healed them '. Thus, yes will you known
что спасение Божие послано язычникам: они и
that salvation God sent Gentiles: they and
услышат. 28:29 Когда он сказал это, Иудеи ушли,
hear. when it said it Jews gone,
много споря между собою. 28:30 И жил Павел
many arguing between themselves. And lived Paul
целых два года на своем иждивении и принимал
whole two year on its dependent and took
всех, приходивших к нему, 28:31 проповедуя
all who came to him, preaching
Царствие Божие и уча о ГОСПОДЕ Иисусе
kingdom God and teaching about THE LORD Jesus
Христе со всяким дерзновением невозбранно.
Christ with every boldness forbidding him.

.
.
.

1:1
1: 1

.

ПАВЕЛ, раб Иисуса Христа, призванный Апостол,
PAUL, office Jesus Christ designed The Apostle,
избранный к благовестию Божию, 1:2 которое Бог
elected to evangelism God, 1 2 which God
прежде обещал через пророков Своих, в святых
before promised through prophets Fire, in saints
писаниях, 1:3 о Сыне Своем, Который родился
writings, 1: 3 about son its, which born
от семени Давидова по плоти 1:4 и открылся
from seed David by flesh 1: 4 and opened
Сыном Божиим в силе, по духу святыни, через
son God in strength, by spirit shrines, through
воскресение из мертвых, о Иисусе Христе,
Sunday of dead, about Jesus Christ,
ГОСПОДЕ нашем, 1:5 через Которого мы
THE LORD our, 1: 5 through which we
получили благодать и апостольство, чтобы во
received grace and apostleship to in
имя Его покорять вере все народы, 1:6 между
name his conquer faith all nations, 1 6 between
которыми находитесь и вы, призванные Иисусом
which are and you designed Jesus
Христом,— 1:7 всем находящимся в Риме
Christ - 1: 7 all located in Rome
возлюбленным Божиим, призванным святым:
lover God, designed to saints:
благодать вам и мир от Бога Отца нашего и
grace you and world from God father our and
ГОСПОДА Иисуса Христа. 1:8 Прежде всего
LORD Jesus Christ. 1: 8 first all
благодарю Бога моего через Иисуса Христа за всех
thank God my through Jesus Christ for all
вас, что вера ваша возвещается во всем мире. 1:9
you that Faith your proclaimed in all world. 1: 9
Свидетель мне Бог, Которому служу духом моим в
witness I God, which serve spirit my in

благовествовании Сына Его, что непрестанно
gospel son it that incessantly
воспоминаю о вас, 1:10 всегда прося в молитвах
I make mention about you 1:10 always asking in prayers
моих, чтобы воля Божия когда-нибудь
my, to will God ever
благопоспешила мне прийти к вам, 1:11 ибо я
prospered I come to you 1:11 for I
весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам
very I wish see you to teach you
некое дарование духовное к утверждению вашему,
some talent spiritual to approval you think
1:12 то есть утешиться с вами верою общею,
1:12 then there comforted with you faith obscheyu,
вашею и моею. 1:13 Не хочу, братия, оставить
both yours and mine. 1:13 not want brethren, leave
вас в неведении, что я многократно намеревался
you in ignorance, that I repeatedly intended
прийти к вам (но встречал препятствия даже
come to you (but met obstacles even
доныне), чтобы иметь некий плод и у вас, как
hitherto,) to have a fruit and have you as
и у прочих народов. 1:14 Я должен и
and have other peoples. 1:14 I should and
Еллинам и варварам, мудрецам и невеждам. 1:15
Grecians and barbarians, sages and foolish. 1:15
Итак, что до меня, я готов благовествовать и
Thus, that to me I ready preach and
вам, находящимся в Риме. 1:16 Ибо я не стыжусь
you located in Rome. 1:16 for I not ashamed
благовествования Христова, потому что оно есть
gospel Christ, because that it there
сила Божия ко спасению всякому верующему,
force God to rescue every believer,
во-первых, Иудею, потом и Еллину. 1:17 В нем
firstly Judah then and Gentile. 1:17 In it
открывается правда Божия от веры в веру, как
opens truth God from faith in faith, as
написано: ‘праведный верою жив будет’. 1:18 Ибо
is written: 'righteous faith alive will '. 1:18 for
открывается гнев Божий с неба на всякое
opens anger God with sky on all

нечестие и неправду человеков, подавляющих
wickedness and lie men, suppressive
истину неправдою. 1:19 Ибо, что можно знать о
truth unrighteousness. 1:19 for that You can know about
Боге, явно для них, потому что Бог явил им.
God, clearly for them because that God revealed im.
1:20 Ибо невидимое Его, вечная сила Его и
1:20 for invisible it eternal force his and
Божество, от создания мира через рассматривание
deity from creation world through Examining
творений видимы, так что они безответны. 1:21
creations visible, so that they excuse. 1:21
Но как они, познав Бога, не прославили Его, как
but as they knowing God not glorified it as
Бога, и не возблагодарили, но осуетились в
God and not thankful; but vain? in
умствованиях своих, и омрачилось несмысленное
imaginations Fire, and clouded foolish
их сердце; 1:22 называя себя мудрыми,
their heart; 1:22 calling a wise,
обезумели, 1:23 и славу нетленного Бога
they became fools, 1:23 and glory imperishable God
изменили в образ, подобный тленному человеку, и
changed in image like corruptible person and
птицам, и четвероногим, и пресмыкающимся,—
birds and quadrupeds and reptiles -
1:24 то и предал их Бог в похотях сердец их
1:24 then and betrayed their God in lusts hearts their
нечистоте, так что они сквернили сами свои
uncleanness, so that they dishonor themselves their
тела. 1:25 Они заменили истину Божию ложью, и
body. 1:25 they replaced truth God lies, and
поклонялись, и служили твари вместо Творца,
worshiped and served creature instead Creator,
Который благословен вовеки, аминь. 1:26 Потому
which blessed forever, Amen. 1:26 because
предал их Бог постыдным страстям: женщины их
betrayed their God shameful passions: women their
заменили естественное употребление
replaced natural use
противоестественным; 1:27 подобно и мужчины,
unnatural; 1:27 like and men

оставив естественное употребление женского пола,
leaving natural use female sex,
разжигались похотью друг на друга, мужчины на
burned lust each on other men on
мужчинах делая срам и получая в самих себе
men making shame and give in themselves Statement
должное возмездие за свое заблуждение. 1:28 И
tribute retribution for its misleading. 1:28 And
как они не заботились иметь Бога в разуме, то
as they not care have God in mind, then
предал их Бог превратному уму— делать
betrayed their God reprobate umu- do
непотребства, 1:29 так что они исполнены всякой
lewdness, 1:29 so that they executed all
неправды, блуда, лукавства, корыстолюбия,
unrighteousness, fornication, guile, covetousness,
злобы, исполнены зависти, убийства, распрей,
malice, executed envy, murder, strife,
обмана, злонравия, 1:30 злоречивы, клеветники,
deception, zlonraviya, 1:30 blasphemers, slanderers,
богоненавистники, обидчики, самохвалы, горды,
haters of God, offenders, haughty, proud
изобретательны на зло, непослушны родителям,
creative on evil, disobedient parents,
1:31 безрассудны, вероломны, нелюбовны,
1:31 reckless, treacherous, without natural affection,
непримиримы, немилостивы. 1:32 Они знают
irreconcilable, unmerciful. 1:32 they know
праведный суд Божий, что делающие такие дела
righteous court God, that making such business
достойны смерти; однако не только их делают, но
worthy death; but not only their do but
и делающих одобряют.
and making approve. .

.

.

2:1
2: 1

.

Итак, неизвинителен ты, всякий человек, судящий
Thus, neizvinitelen you every person judging
другого, ибо тем же судом, каким судишь другого,
another for so same court how judge another

осуждаешь себя, потому что, судя другого,
condemn yourself because that judging another

делаешь то же. 2:2 А мы знаем, что поистине
doing then same. 2: 2 A we know that truly

есть суд Божий на делающих такие дела. 2:3
there court God on making such case. 2: 3

Неужели думаешь ты, человек, что избежишь суда
Do think you person that escape Court

Божия, осуждая делающих такие дела и сам
God, condemning making such business and himself

делая то же? 2:4 Или пренебрегаешь богатство
making then same? 2: 4 or despise wealth

благости, кротости и долготерпения Божия, не
goodness, meekness and patience God, not

разумея, что благость Божия ведет тебя к
ignorant, that goodness God leads you to

покаянию? 2:5 Но, по упорству твоему и
repentance? 2: 5 but by perseverance your and

нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь
unrepentant heart you himself Statement collect

гнев на день гнева и откровения праведного суда
anger on day anger and revelation righteous Court

от Бога, 2:6 Который воздаст каждому по делам
from God 2: 6 which reward each by Affairs

его: 2:7 тем, которые постоянством в добром деле
it: 2: 7 those which constancy in good case

ищут славы, чести и бессмертия,— жизнь
looking fame, honor and immortality - life

вечную; 2:8 а тем, которые упорствуют и не
eternal; 2: 8 and those which persist and not

покоряются истине, но предаются неправде,—
obey truth but indulge iniquity, -

ярость и гнев. 2:9 Скорбь и теснота всякой
fury and anger. 2: 9 grief and tightness all

душе человека, делающего злое, во-первых, Иудея,
soul human making evil, firstly Judea,

потом и Еллина! 2:10 Напротив, слава и честь
then and Gentile; 2:10 In contrast, glory and honor

и мир всякому, делающему доброе, во-первых,
and world anyone worketh good, firstly

Иудею, потом и Еллину! 2:11 Ибо нет
Judah then and Gentile! 2:11 for no

лицеприятия у Бога. 2:12 Те, которые, не имея
partiality have God. 2:12 those which not with
закона, согрешили, вне закона и погибнут; а
law sinned, out law and perish; and
те, которые под законом согрешили, по закону
those which under law sinned, by law
осудятся,— 2:13 (потому что не слушатели закона
condemn - 2:13 (because that not students law
праведны пред Богом, но исполнители закона
righteous before God but Artists law
оправданы будут, 2:14 ибо когда язычники, не
justified will 2:14 for when Gentiles not
имеющие закона, по природе законное делают, то,
with law by nature legal do then
не имея закона, они сами себе закон: 2:15
not with law they themselves Statement law: 2:15
они показывают, что дело закона у них
they show that it law have them
написано в сердцах, о чем свидетельствует
written in hearts, about than shows
совесть их и мысли их, то обвиняющие, то
conscience their and thoughts them then accusing, then
оправдывающие одна другую) 2:16 в день, когда,
justifying one other) 2:16 in day when
по благовествованию моему, Бог будет судить
by gospel I think God will judge
тайные дела человеков через Иисуса Христа. 2:17
secret business men through Jesus Christ. 2:17
Вот, ты называешься Иудеем, и успокаиваешь
That is, you are called a Jew, and plaques
себя законом, и хвалишься Богом, 2:18 и знаешь
a law and boast God 2:18 and know
волю Его, и разумеешь лучшее, научаясь из
will it and understandest best learning to of
закона, 2:19 и уверен о себе, что ты
law 2:19 and sure about Me, that you
путеводитель слепых, свет для находящихся во
Guide blind, light for are in
тьме, 2:20 наставник невежд, учитель младенцев,
darkness, 2:20 mentor ignoramuses teacher infants
имеющий в законе образец ведения и истины:
having in law sample reference and truth:

2:21 как же ты, уча другого, не учишь себя
2:21 as same you teaching another not teach a
самого? 2:22 Проповедуя не красть, крадешь?
the most? 2:22 preaching not steal, steal?
говоря: 'не прелюбодействуй', прелюбодействуешь?
saying: 'not commit adultery ' adultery?
гнушаясь идолов, святотатствуешь? 2:23 Хвалишься
disdaining idols sacrilege? 2:23 Praise
законом, а преступлением закона бесчестишь
law and crime law dishonor
Бога? 2:24 Ибо ради вас, как написано, имя
God? 2:24 for for the sake of you as written name
Божие хулится у язычников. 2:25 Обрезание
God blasphemed have Gentiles. 2:25 circumcision
полезно, если исполняешь закон; а если ты
useful if thou keep the the law; and if you
преступник закона, то обрезание твое стало
offender law then circumcision your was
необрезанием. 2:26 Итак, если необрезанный
uncircumcision. 2:26 Thus, if Uncut
соблюдает постановления закона, то его
observes resolution law then it
необрезание не вменится ли ему в обрезание? 2:27
uncircumcision not reckoned Do it in circumcision? 2:27
И необрезанный по природе, исполняющий закон,
And Uncut by nature, Officer law
не осудит ли тебя, преступника закона при
not judge Do you criminal law when
Писании и обрезании? 2:28 Ибо не тот Иудей,
Scripture and circumcision? 2:28 for not one Jew
кто таков по наружности, и не то обрезание,
who such by appearance, and not then circumcision
которое наружно, на плоти; 2:29 но тот Иудей,
which externally, on the flesh; 2:29 but one Jew
кто внутренно таков, и то обрезание, которое в
who inwardly is such and then circumcision which in
сердце, по духу, а не по букве: ему и похвала
heart by spirit, and not by letter: it and praise
не от людей, но от Бога.
not from people but from God. .

.

.

3:1
3 1

.
Итак, какое преимущество быть Иудеем, или
Thus, what advantage be Jew, or
какая польза от обрезания? 3:2 Великое
what use from circumcision? 3: 2 great
преимущество во всех отношениях, а наипаче в
advantage in all relations and chiefly in
том, что им вверено слово Божие. 3:3 Ибо что
is that they entrusted word God. 3: 3 for that
же? если некоторые и неверны были, неверность
same? if some and incorrect were infidelity
их уничтожит ли верность Божию? 3:4 Никак.
their destroy Do loyalty God? 3: 4 In any way.
Бог верен, а всякий человек лжив, как написано:
God faithful, and every people liar, as is written:
‘Ты праведен в словах Твоих и победишь в суде
'You righteous in words your and win in court
Твоем’. 3:5 Если же наша неправда открывает
Your '. 3: 5 If same our true opens
правду Божию, то что скажем? не будет ли Бог
truth God, then that shall we say? not will Do God
несправедлив, когда изъявляет гнев? (говорю по
unjust, when expresses anger? (say by
человеческому рассуждению). 3:6 Никак. Ибо
human reasoning). 3: 6 In any way. for
иначе как Богу судить мир? 3:7 Ибо, если
otherwise as God judge the world? 3: 7 for if
верность Божия возвышается моею неверностью к
loyalty God rises mine infidelity to
славе Божией, за что еще меня же судить, как
glory God, for that more I same judge as
грешника? 3:8 И не делать ли нам зло, чтобы
sinner? 3: 8 And not do Do us evil, to
вышло добро, как некоторые злословят нас и
Timeout good as some blaspheming us and
говорят, будто мы так учим? Праведен суд на
say if we so teach? righteous court on
таковых. 3:9 Итак, что же? имеем ли мы
thereof. 3: 9 Thus, that same? have Do we

преимущество? Нисколько. Ибо мы уже доказали,
advantage? Not at all. for we already proved
что как Иудеи, так и Еллины, все под грехом,
that as Jews so and Greeks, all under sin,
3:10 как написано: ‘нет праведного ни одного;
3:10 as is written: 'no righteous or one;
3:11 нет разумевающего; никто не ищет Бога; 3:12
3:11 no understands, none not search: God; 3:12
все совратились с пути, до одного негодны;
all turned aside with path to one become unprofitable;
нет делающего добро, нет ни одного’. 3:13
no making good no or one '. 3:13
‘Гортань их— открытый гроб; языком своим
'larynx them- open coffin; language its
обманывают; яд аспидов на губах их’. 3:14
deceive; poison asps on lips them '. 3:14
‘Уста их полны злословия и горечи’. 3:15 ‘Ноги
'Mouth their full backbiting and bitterness'. 3:15 'Feet
их быстры на пролитие крови; 3:16 разрушение
their fast on shedding blood; 3:16 destruction
и пагуба на путях их; 3:17 они не знают пути
and misery on ways blocked; 3:17 they not know path
мира’. 3:18 ‘Нет страха Божия перед глазами их’.
the world '. 3:18 'No fear God before eyes them '.
3:19 Но мы знаем, что закон, если что говорит,
3:19 but we know that law if that says
говорит к состоящим под законом, так что
says to consisting under law so that
заграждаются всякие уста, и весь мир становится
muzzle any mouth and all world becomes
виновен пред Богом, 3:20 потому что делами
guilty before God 3:20 because that affairs
закона не оправдается пред Ним никакая плоть;
law not justified before it no the flesh;
ибо законом познается грех. 3:21 Но ныне,
for law is known sin. 3:21 but now,
независимо от закона, явилась правда Божия, о
regardless from law was truth God, about
которой свидетельствуют закон и пророки, 3:22
which show law and prophets 3:22
правда Божия через веру в Иисуса Христа во
truth God through faith in Jesus Christ in

всех и на всех верующих, ибо нет различия, 3:23
all and on all believers for no differences 3:23
потому что все согрешили и лишены славы
because that all sinned and deprived fame
Божией, 3:24 получая оправдание даром, по
God, 3:24 give justification gift by
благодати Его, искуплением во Христе Иисусе, 3:25
grace it redemption in Christ Jesus 3:25
Которого Бог предложил в жертву умилостивления
which God proposed in victim propitiation
в Крови Его через веру, для показания правды
in blood his through faith, for readings truth
Его в прощении грехов, соделанных прежде, 3:26
his in forgiveness sins, forbearance of God before 3:26
во время долготерпения Божия, к показанию
in time patience God, to indication
правды Его в настоящее время, да явится Он
truth his in now time yes will be he
праведным и оправдывающим верующего в
righteous and justifier believer in
Иисуса. 3:27 Где же то, чем бы хвалиться?
Jesus. 3:27 where same then than would boasting?
уничтожено. Каким законом? законом дел? Нет,
destroyed. how the law? law Affairs? No,
но законом веры. 3:28 Ибо мы признаем, что
but law faith. 3:28 for we recognize that
человек оправдывается верою, независимо от дел
people justified faith, regardless from Affairs
закона. 3:29 Неужели Бог есть Бог Иудеев только,
law. 3:29 Do God there God Jews only
а не и язычников? Конечно, и язычников, 3:30
and not and the Gentiles? Of course, and Gentile 3:30
потому что один Бог, Который оправдает
because that one God, which justify
обрезанных по вере и необрезанных через веру.
circumcision by faith and uncircumcised through faith.
3:31 Итак, мы уничтожаем закон верою? Никак;
3:31 Thus, we destroy law faith? in any way;
но закон утверждаем.
but law affirm. .

.

.

4:1
4 1

.
Что же, скажем, Авраам, отец наш, приобрел по
that same for example, Abraham, father our, acquired by
плоти? 4:2 Если Авраам оправдался делами, он
the flesh? 4: 2 If Abraham justified chores, it
имеет похвалу, но не пред Богом. 4:3 Ибо что
has praise, but not before God. 4: 3 for that
говорит Писание? ‘Поверил Авраам Богу, и это
says Scripture? 'Believed Abraham God and it
вменилось ему в праведность’. 4:4 Воздаяние
was imputed it in righteousness'. 4: 4 Retribution
делающему вменяется не по милости, но по долгу.
worketh imputed not by mercy, but by debt.
4:5 А не делающему, но верующему в Того, Кто
4: 5 A not to do, but believer in addition, who
оправдывает нечестивого, вера его вменяется в
justifies wicked, Faith it imputed in
праведность. 4:6 Так и Давид называет
righteousness. 4: 6 so and David calls
блаженным человека, которому Бог вменяет
blissful human which God imputes
праведность независимо от дел: 4:7 ‘блаженны,
righteousness regardless from Affairs: 4: 7 'Blessed,
чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты.
whose lawlessness forgiven and whose sins covered.
4:8 Блажен человек, которому ГОСПОДЬ не
4: 8 Blessed person which THE LORD not
вменит греха’. 4:9 Блаженство сие относится к
impute sin '. 4: 9 bliss these things relates to
обрезанию или и к необрезанию? Мы говорим,
circumcision or and to uncircumcised? we say
что Аврааму вера вменилась в праведность. 4:10
that Abraham Faith reckoned in righteousness. 4:10
Когда вменилась? по обрезании или до обрезания?
when reckoned? by circumcision or to circumcision?
Не по обрезании, а до обрезания. 4:11 И знак
not by circumcision and to circumcision. 4:11 And sign
обрезания он получил, как печать праведности
circumcision it received, as print righteousness

через веру, которую имел в необрезании, так что
through faith, which had in uncircumcised so that
он стал отцом всех верующих в необрезании,
it became father all believers in uncircumcised
чтобы и им вменилась праведность, 4:12 и
to and they reckoned righteousness 4:12 and
отцом обрезанных, не только принявших
father circumcision, not only accepted
обрезание, но и ходящих по следам веры отца
circumcision but and walking by footsteps faith father
нашего Авраама, которую имел он в необрезании.
our Abraham, which had it in uncircumcised.
4:13 Ибо не законом даровано Аврааму, или
4:13 for not law granted Abraham, or
семени его, обетование— быть наследником мира,
seed it obetovanie- be heir world
но праведностью веры. 4:14 Если утверждающиеся
but righteousness faith. 4:14 If they that
на законе суть наследники, то тщетна вера,
on law are heirs, then vain faith,
бездейственно обетование; 4:15 ибо закон
inactive promise; 4:15 for law
производит гнев, потому что где нет закона, нет
produces anger, because that where no law no
и преступления. 4:16 Итак, по вере, чтобы было
and crime. 4:16 Thus, by faith, to was
по милости, дабы обетование было непреложно
by mercy, order promise was immutably
для всех, не только по закону, но и по вере
for all not only by law but and by faith
потомков Авраама, который есть отец всем нам,—
descendants Abraham, which there father all us -
4:17 как написано: ‘Я поставил тебя отцом
4:17 as is written: 'I set you father
многих народов’,— пред Богом, Которому он
many peoples', - before God which it
поверил, животворящим мертвых и называющим
believed the life-giving dead and calls into
несуществующее, как существующее. 4:18 Он, сверх
non-existent, as existing. 4:18 he over
надежды, поверил с надеждою, через что
hope believed with hope; through that

сделался отцом многих народов, по сказанному:
became father many peoples by what was said:
‘так многочисленно будет семя твое’. 4:19 И, не
'as plentiful will seed yours'. 4:19 And not
изнемогши в вере, он не помышлял, что тело его,
being weakened in faith, it not mused that body it
почти столетнего, уже омертвело, и утроба
almost centennial, already deadened, and womb
Саррина в омертвении; 4:20 не поколебался в
Sarah in necrosis; 4:20 not hesitated in
обетовании Божием неверием, но пребыл тверд в
promise God unbelief, but tarry firm in
вере, воздав славу Богу 4:21 и будучи вполне
faith, commending glory God 4:21 and being quite
уверен, что Он силен и исполнить обещанное.
sure that he strong and perform promise.
4:22 Потому и вменилось ему в праведность. 4:23
4:22 because and was imputed it in righteousness. 4:23
А впрочем, не в отношении к нему одному
A however, not in respect to it one
написано, что вменилось ему, 4:24 но и в
written that was imputed him 4:24 but and in
отношении к нам: вменится и нам, верующим в
respect to us: reckoned and us believers in
Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса Христа,
addition, who raised of dead Jesus Christ
ГОСПОДА нашего, 4:25 Который предан за грехи
LORD our, 4:25 which betrayed for sins
наши и воскрес для оправдания нашего.
our and rose for justification our. .

.

.

5:1
5: 1

.

Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с
Thus, justified faith, we have world with
Богом через ГОСПОДА нашего Иисуса Христа, 5:2
God through LORD our Jesus Christ 5: 2
через Которого верою и получили мы доступ к
through which faith and received we access to
той благодати, в которой стоим и хвалимся
that grace, in which stand and rejoice in

надеждою славы Божией. 5:3 И не сим только,
hope fame God. 5: 3 And not sim only
но хвалимся и скорбями, зная, что от скорби
but rejoice in and tribulations knowing that from sorrow
происходит терпение, 5:4 от терпения опытность,
occurs patience, 5: 4 from patience experience;
от опытности надежда, 5:5 а надежда не
from proficiency hope 5: 5 and hope not
постыжает, потому что любовь Божия излилась в
disappoint, because that love God poured in
сердца наши Духом Святым, данным нам. 5:6 Ибо
heart our spirit Holy, According to to us. 5: 6 for
Христос, когда еще мы были немощны, в
Christ, when more we were weak, in
определенное время умер за нечестивых. 5:7 Ибо
certain time died for wicked. 5: 7 for
едва ли кто умрет за праведника; разве за
barely Do who dies for the righteous; Is for
благодетеля, может быть, кто и решится умереть.
benefactor, can be who and dare die.
5:8 Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем,
5: 8 but God its love to us proves those
что Христос умер за нас, когда мы были еще
that Christ died for us when we were more
грешниками. 5:9 Посему тем более ныне, будучи
sinners. 5: 9 Therefore so more now, being
оправданы Кровию Его, спасемся Им от гнева.
justified the blood of it we shall be saved they from anger.
5:10 Ибо если, будучи врагами, мы примирились
5:10 for unless being enemies we reconciled
с Богом смертью Сына Его, то тем более,
with God death son it then so more
примирившись, спасемся жизнью Его. 5:11 И не
reconciled, we shall be saved life His. 5:11 And not
довольно сего, но и хвалимся Богом чрез
pretty this, but and rejoice in God through
ГОСПОДА нашего Иисуса Христа, посредством
LORD our Jesus Christ by
Которого мы получили ныне примирение. 5:12
which we received now reconciliation. 5:12
Посему, как одним человеком грех вошел в мир,
Therefore, as one man sin entered in world

и грехом— смерть, так и смерть перешла во
and grehom- death so and death moved in
всех человеков, потому что в нем все согрешили.
all men, because that in it all sinned.
5:13 Ибо и до закона грех был в мире; но грех
5:13 for and to law sin was in the world; but sin
не вменяется, когда нет закона. 5:14 Однако же
not imputed when no law. 5:14 However, same
смерть царствовала от Адама до Моисея и над
death reigned from Adam to Moses and over
несогрешившими подобно преступлению Адама,
nesogreshivshimi like crime Adam
который есть образ будущего. 5:15 Но дар
which there image future. 5:15 but gift
благодати не как преступление. Ибо если
grace not as crime. for if
преступлением одного подверглись смерти многие,
crime one undergone death many
то тем более благодать Божия и дар по
then so more grace God and gift by
благодати одного Человека, Иисуса Христа,
grace one man Jesus Christ
преизбыточествуют для многих. 5:16 И дар не
abounded for many. 5:16 And gift not
как суд за одного согрешившего; ибо суд за одно
as court for one sinned; for court for one
преступление— к осуждению; а дар благодати— к
prestuplenie- to condemnation; and gift blagodati- to
оправданию от многих преступлений. 5:17 Ибо
justification from many crimes. 5:17 for
если преступлением одного смерть царствовала
if crime one death reigned
посредством одного, то тем более приемлющие
by one then so more who receive
обилие благодати и дар праведности будут
abundance grace and gift righteousness will
царствовать в жизни посредством единого Иисуса
reign in life by single Jesus
Христа. 5:18 Посему как преступлением одного—
Christ. 5:18 Therefore as crime single-
всем человекам осуждение, так правдою одного—
all men condemnation, so righteousness single-

всем человекам оправдание к жизни. 5:19 Ибо как
all men justification to life. 5:19 for as
непослушанием одного человека сделались многие
disobedience one human became many
грешными, так и послушанием одного сделаются
sinners, so and obedience one shall be a
праведными многие. 5:20 Закон же пришел после,
righteous many. 5:20 Law same came after
и таким образом умножилось преступление. А
and so way abound crime. A
когда умножился грех, стала преизобиловать
when abounded sin became abound
благодать, 5:21 дабы, как грех царствовал к
grace, so that, as sin reigned to
смерти, так и благодать воцарилась через
death so and grace reigned through
праведность к жизни вечной Иисусом Христом,
righteousness to life eternal Jesus Christ
ГОСПОДОМ нашим.
LORD our. .

.

.

6:1
6 1

.

Что же скажем? оставаться ли нам в грехе,
that same shall we say? remain Do us in sin,
чтобы умножилась благодать? Никак. 6:2 Мы
to abound grace? In any way. we
умерли для греха: как же нам жить в нем? 6:3
died for sin: as same us live in it?
Неужели не знаете, что все мы, крестившиеся во
Do not know that all we baptized in
Христа Иисуса, в смерть Его крестились? 6:4
Christ Jesus, in death his baptized?
Итак, мы погреблись с Ним крещением в
Thus, we buried with it baptism in
смерть, дабы, как Христос воскрес из мертвых
death so that, as Christ rose of dead
славою Отца, так и нам ходить в обновленной
glory father, so and us walk in updated
жизни. 6:5 Ибо если мы соединены с Ним
life. for if we connected with it

подобием смерти Его, то должны быть соединены
similarity death it then should be connected
и подобием воскресения, 6:6 зная то, что ветхий
and similarity resurrection, knowing then that the old
наш человек распят с Ним, чтобы упразднено
our people crucified with him to abolished
было тело греховное, дабы нам не быть уже
was body sinful, order us not be already
рабами греху; 6:7 ибо умерший освободился от
slaves sin; for deceased freed from
греха. 6:8 Если же мы умерли со Христом, то
sin. 6 8 If same we died with Christ then
веруем, что и жить будем с Ним, 6:9 зная, что
believe, that and live will with him knowing that
Христос, воскреснув из мертвых, уже не умирает:
Christ, resurrecting of dead, already not dies:
смерть уже не имеет над Ним власти. 6:10 Ибо
death already not has over it power. for
что Он умер, то умер однажды для греха; а что
that he died then died one for sin; and that
живет, то живет для Бога. 6:11 Так и вы
lives, then lives for God. so and you
почитайте себя мертвыми для греха, живыми же
read a dead for sin, living same
для Бога во Христе Иисусе, ГОСПОДЕ нашем.
for God in Christ Jesus THE LORD our.
6:12 Итак, да не царствует грех в смертном
Thus, yes not reigns sin in death
вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в
your body to you obey it in
похотях его; 6:13 и не предавайте членов ваших
lusts it; and not betray members your
греху в орудия неправды, но представьте себя
sin in guns unrighteousness, but imagine a
Богу, как оживших из мертвых, и члены ваши
God as revived of dead, and members your
Богу в орудия праведности. 6:14 Грех не должен
God in guns righteousness. sin not should
над вами господствовать, ибо вы не под законом,
over you dominate, for you not under law

но под благодатью. 6:15 Что же? станем ли
but under grace. that same? become Do
грешить, потому что мы не под законом, а под
sin, because that we not under law and under
благодатью? Никак. 6:16 Неужели вы не знаете,
grace? In any way. Do you not know
что кому вы отдаете себя в рабы для
that who you give a in slaves for
послушания, того вы и рабы, кому повинуетесь,
obedience, of you and slaves, who obey;
или рабы греха к смерти, или послушания к
or slaves sin to death or obedience to
праведности? 6:17 Благодарение Богу, что вы, быв
righteousness? Thanksgiving God that you former
прежде рабами греха, от сердца стали послушны
before slaves sin, from heart steel obedient
тому образу учения, которому предали себя. 6:18
that image teaching which betrayed themselves.
Освободившись же от греха, вы стали рабами
freed same from sin, you steel slaves
праведности. 6:19 Говорю по рассуждению
righteousness. say by reasoning
человеческому, ради немощи плоти вашей. Как
human, for the sake of weakness flesh yours. as
предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и
betrayed you members your in slaves uncleanness and
беззаконию на дела беззаконные, так ныне
lawlessness on business lawless, so now
представьте члены ваши в рабы праведности на
imagine members your in slaves righteousness on
дела святые. 6:20 Ибо, когда вы были рабами
business saints. for when you were slaves
греха, тогда были свободны от праведности. 6:21
sin, then were free from righteousness.
Какой же плод вы имели тогда? Такие дела,
what same fruit you had then? such case
каких ныне сами стыдитесь, потому что конец
what now themselves ashamed, because that end
их— смерть. 6:22 Но ныне, когда вы освободились
them- Death. but now, when you freed
от греха и стали рабами Богу, плод ваш есть
from sin and steel slaves God fruit your there

святость, а конец— жизнь вечная. 6:23 Ибо
holiness, and end- life eternal. for
возмездие за грех— смерть, а дар Божий— жизнь
retribution for sin is death and gift Bozhiy- life
вечная во Христе Иисусе, ГОСПОДЕ нашем.
eternal in Christ Jesus THE LORD our. .

.

.

7:1
7 1

.

Разве вы не знаете, братия,— ибо говорю
Do you not know brethren, - for say
знающим закон,— что закон имеет власть над
knowing law - that law has power over
человеком, пока он жив? 7:2 Замужняя женщина
person yet it alive? married woman
привязана законом к живому мужу; а если умрет
tied law to living husband; and if dies
муж, она освобождается от закона замужества.
husband, it released from law marriage.
7:3 Посему, если при живом муже выйдет за
Therefore, if when live husband will for
другого, называется прелюбодеицею; если же
another called adulteress; if same
умрет муж, она свободна от закона, и не будет
dies husband, it free from law and not will
прелюбодеицею, выйдя за другого мужа. 7:4 Так
adulteress, coming for other husband. so
и вы, братия мои, умерли для закона телом
and you brothers my, died for law body
Христовым, чтобы принадлежать другому,
Christ, to belong another
Воскресшему из мертвых, да приносим плод Богу.
resurrected of dead, yes bring fruit God.
7:5 Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти
for when we lived by flesh, then passion
греховные, обнаруживаемые законом, действовали в
sinful, Discovery law acted in
членах наших, чтобы приносить плод смерти; 7:6
member our, to bring fruit death;
но ныне, умерши для закона, которым были
but now, by dying for law which were

связаны, мы освободились от него, чтобы нам
linked we freed from it to us

служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой
serve God in update spirit, and not by oldness

букве. 7:7 Что же скажем? Неужели от закона
letter. that same shall we say? Do from law

грех? Никак. Но я не иначе узнал грех, как
sin? In any way. but I not otherwise learned sin as

посредством закона. Ибо я не понимал бы и
by law. for I not understood would and

пожелания, если бы закон не говорил: ‘не
wishes, if would law not said: 'not

пожелай’. 7:8 Но грех, взяв повод от заповеди,
covet '. but sin taking occasion from commandments,

произвел во мне всякое пожелание: ибо без
produced in I all wish: for without

закона грех мертв. 7:9 Я жил некогда без
law sin dead. I lived once without

закона; но когда пришла заповедь, то грех ожил,
the law; but when came commandment, then sin revived,

7:10 а я умер; и таким образом заповедь,
and I died; and so way commandment,

данная для жизни, послужила мне к смерти, 7:11
this for life served I to death

потому что грех, взяв повод от заповеди,
because that sin taking occasion from commandments,

обольстил меня и умертвил ею. 7:12 Посему
beguiled I and killed her. 0.3 Therefore

закон свят, и заповедь свята и праведна и
law holy, and commandment holy and righteous and

добра. 7:13 Итак, неужели доброе сделалось мне
goodness. Thus, really good became I

смертоносным? Никак; но грех, оказывающийся
deadly? in any way; but sin turning out

грехом потому, что посредством доброго причиняет
sin because that by good causes

мне смерть, так что грех становится крайне
I death so that sin becomes extremely

грешен посредством заповеди. 7:14 Ибо мы знаем,
sinful by commandments. for we know

что закон духовен, а я плотян, продан греху. 7:15
that law spiritual, and I carnal, sold out sin.

Ибо не понимаю, что делаю: потому что не то
for not understand that do: because that not then
делаю, что хочу, а что ненавижу, то делаю. 7:16
do that want and that hate then do.
Если же делаю то, чего не хочу, то соглашаюсь
If same do then what not want then agree
с законом, что он добр, 7:17 а потому уже не
with law that it kind, and because already not
я делаю то, но живущий во мне грех. 7:18 Ибо
I do then but living in I sin. for
знаю, что не живет во мне, то есть в плоти
know that not lives in me then there in flesh
моей, доброе; потому что желание добра есть во
my, good; because that desire good there in
мне, но чтобы сделать оное, того не нахожу. 7:19
me but to do signified, of not I find.
Доброго, которого хочу, не делаю, а злое,
good, which want not do and evil,
которого не хочу, делаю. 7:20 Если же делаю то,
which not want do. If same do then
чего не хочу, уже не я делаю то, но живущий во
what not want already not I do then but living in
мне грех. 7:21 Итак, я нахожу закон, что, когда
I sin. Thus, I find law that when
хочу делать доброе, прилежит мне злое. 7:22 Ибо
I want do good, adjoins I evil. for
по внутреннему человеку нахожу удовольствие в
by Inland man find pleasure in
законе Божием, 7:23 но в членах моих вижу иной
law God, but in member my see other
закон, противоборствующий закону ума моего и
law warring against the law mind my and
делающий меня пленником закона греховного,
making I captive law sinful,
находящегося в членах моих. 7:24 Бедный я
located in member mine. poor I
человек! кто избавит меня от сего тела смерти?
man! who save I from this body death?
7:25 Благодарю Бога моего Иисусом Христом,
Thank you God my Jesus Christ
ГОСПОДОМ нашим.Итак, тот же самый я умом
LORD nashim.Itak, one same most I mind

моим служу закону Божию, а плотию— закону
my serve law God, and plotiyu- law
греха.
sin. .

.

.

8:1
8: 1

.

Итак, нет ныне никакого осуждения тем, которые
Thus, no now no conviction those which
во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу,
in Christ Jesus live not by flesh, but by spirit,
8:2 потому что закон духа жизни во Христе
because that law spirit life in Christ
Иисусе освободил меня от закона греха и
Jesus freed I from law sin and
смерти. 8:3 Как закон, ослабленный плотию, был
death. as law weakened flesh, was
бессилен, то Бог послал Сына Своего в подобии
powerless, then God sent son its in Similarity
плоти греховной в жертву за грех и осудил грех
flesh sinful in victim for sin and condemned sin
во плоти, 8:4 чтобы оправдание закона
in flesh, to justification law
исполнилось в нас, живущих не по плоти, но по
turned in us living not by flesh, but by
духу. 8:5 Ибо живущие по плоти о плотском
spirit. for living by flesh about carnal
помышляют, а живущие по духу— о духовном.
reasoned, and living by duhu- about spiritual.
8:6 Помышления плотские суть смерть, а
thoughts carnal are death and
помышления духовные— жизнь и мир, 8:7
thoughts duhovnye- life and world
потому что плотские помышления суть вражда
because that carnal thoughts are Strife
против Бога; ибо закону Божию не покоряются,
against God; for law God not obey,
да и не могут. 8:8 Посему живущие по плоти
yes and not can. Therefore living by flesh
Богу угодить не могут. 8:9 Но вы не по плоти
God please not can. but you not by flesh

живете, а по духу, если только Дух Божий живет
live, and by spirit, if only spirit God lives
в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот
in you. If same who Spirit Christ not has one
и не Его. 8:10 А если Христос в вас, то тело
and not His. A if Christ in you then body
мертво для греха, но дух жив для праведности.
dead for sin, but spirit alive for righteousness.
8:11 Если же Дух Того, Кто воскресил из
If same spirit addition, who raised of
мертвых Иисуса, живет в вас, то Воскресивший
dead Jesus, lives in you then raised
Христа из мертвых оживит и ваши смертные
Christ of dead quicken and your death
тела Духом Своим, живущим в вас. 8:12 Итак,
body spirit its, living in you. Thus,
братия, мы не должники плоти, чтобы жить по
brethren, we not debtors flesh, to live by
плоти; 8:13 ибо если живете по плоти, то умрете,
the flesh; for if live by flesh, then die
а если духом умерщвляете дела плотские, то
and if spirit mortify business carnal, then
живы будете. 8:14 Ибо все, водимые Духом
alive will. for all led by spirit
Божиим, суть сыны Божии. 8:15 Потому что вы
God, are sons God. because that you
не приняли духа рабства, чтобы опять жить в
not accepted spirit slavery, to again live in
страхе, но приняли Духа усыновления, Которым
fear but accepted Spirit adoption which
взываем: ‘Авва, Отче!’ 8:16 Сей самый Дух
we cry 'Abba, Father! ' this most spirit
свидетельствует духу нашему, что мы— дети
shows spirit our, that mice children
Божии. 8:17 А если дети, то и наследники,
God. A if children then and heirs,
наследники Божии, сонаследники же Христу, если
heirs God, joint-heirs same Christ if
только с Ним страдаем, чтобы с Ним и
only with it suffer to with it and
прославиться. 8:18 Ибо думаю, что нынешние
famous. for think that current

временные страдания ничего не стоят в сравнении
time suffering nothing not are in comparison
с тою славою, которая откроется в нас. 8:19
with toyu glory which open in us.
Ибо тварь с надеждою ожидает откровения
for creature with hope expects revelation
сынов Божиих, 8:20 потому что тварь покорилась
sons God, because that creature subdued
суете не добровольно, но по воле покорившего ее,
hectic not voluntarily, but by will subjected it
в надежде, 8:21 что и сама тварь освобождена
in hope that and itself creature available
будет от рабства тлению в свободу славы детей
will from slavery corruption in freedom fame children
Божиих. 8:22 Ибо знаем, что вся тварь совокупно
God. for know that all creature collectively
стенает и мучится доныне; 8:23 и не только
groans and tormented to this day; and not only
она, но и мы сами, имея начаток Духа, и мы
it but and we themselves, with firstfruits Spirit and we
в себе стенаем, ожидая усыновления, искупления
in Statement to wit, waiting adoption redemption
тела нашего. 8:24 Ибо мы спасены в надежде.
body our. 0.35 for we saved in hope.
Надежда же, когда видит, не есть надежда; ибо
hope same when sees not there hope; for
если кто видит, то чего ему и надеяться? 8:25
if who sees then what it and hope?
Но когда надеемся того, чего не видим, тогда
but when hope order what not see then
ожидаем в терпении. 8:26 Также и Дух
expect in patience. also and spirit
подкрепляет нас в немощах наших; ибо мы не
reinforces us in weaknesses our; for we not
знаем, о чем молиться, как должно, но Сам
know about than pray as should, but himself
Дух ходатайствует за нас воздыханиями
spirit intercedes for us groanings
неизреченными. 8:27 Испытующий же сердца
uttered. searcheth same heart
знает, какая мысль у Духа, потому что Он
knows what thought have Spirit because that he

ходатайствует за святых по воле Божией. 8:28
intercedes for saints by will God.
Притом знаем, что любящим Бога, призванным по
While know that loving God designed to by
Его изволению, все содействует ко благу. 8:29 Ибо
his own purpose, all promotes to welfare. for
кого Он предузнал, тем и предопределил быть
who he foreknew, so and predestined be
подобными образу Сына Своего, дабы Он был
similar image son its, order he was
первородным между многими братиями. 8:30 А
firstborn between many brethren. A
кого Он предопределил, тех и призвал, а кого
who he predestined those and called, and who
призвал, тех и оправдал; а кого оправдал, тех
called, those and justified; and who justified, those
и прославил. 8:31 Что же сказать на это? Если
and glorified. that same say on it? If
Бог за нас, кто против нас? 8:32 Тот, Который
God for us who against We? one which
Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех
son its not spared, but betrayed his for all
нас, как с Ним не дарует нам и всего? 8:33
us as with it not grants us and the most?
Кто будет обвинять избранных Божиих? Бог
who will blame favorites God? God
оправдывает их. 8:34 Кто осуждает? Христос
justifies blocked. who condemns? Christ
Иисус умер, но и воскрес: Он и одесную Бога,
Jesus died but and rose: he and the right hand God
Он и ходатайствует за нас. 8:35 Кто отлучит
he and intercedes for us. who shall separate
нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или
us from love God: sorrow, or distress, or
гонение, или голод, или нагота, или опасность,
persecution, or hunger, or nudity, or hazard
или меч? как написано: 8:36 ‘за Тебя умерщвляют
or sword? as is written: 'for you sacrificed
нас всякий день, считают нас за овец, обреченных
us every day consider us for sheep doomed
на заклание’. 8:37 Но все сие преодолеваем
on slaughter '. but all these things overcome

силою Возлюбившего нас. 8:38 Ибо я уверен, что
power loved us. for I sure that
ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни Начала, ни
or death or life or Angels or start or
Силы, ни настоящее, ни будущее, 8:39 ни высота,
forces or currently, or future or height
ни глубина, ни другая какая тварь не может
or depth or other what creature not can
отлучить нас от любви Божией во Христе
excommunicate us from love God in Christ
Иисусе, ГОСПОДЕ нашем.
Jesus THE LORD our. .

.

.

9:1
9: 1

.

Истину говорю во Христе, не лгу, свидетельствует
truth say in Christ, not lying, shows
мне совесть моя в Духе Святом, 9:2 что великая
I conscience my in spirit holy, that great
для меня печаль и непрестанное мучение сердцу
for I sorrow and unceasing torment heart
моему: 9:3 я желал бы сам быть отлученным
I think: I wanted would himself be accursed
от Христа за братьев моих, родных мне по
from Christ for brothers my, native I by
плоти, 9:4 то есть Израильтян, которым
flesh, then there Israelis which
принадлежат усыновление и слава, и заветы, и
belong adoption and fame, and covenants and
законоположение, и богослужение, и обетования;
of the law, and worship, and promises;
9:5 их и отцы, и от них Христос по плоти,
their and fathers and from them Christ by flesh,
сущий над всем Бог, благословенный вовеки,
who is over all God, blessed forever,
аминь. 9:6 Но не то, чтобы слово Божие не
Amen. but not then to word God not
сбылось: ибо не все те Израильтяне, которые от
fulfilled: for not all those Israelis which from
Израиля; 9:7 и не все дети Авраама, которые
Israel; and not all children Abraham, which

от семени его, но сказано: ‘в Исааке наречется
from seed it but said: 'at Isaac shall be called
тебе семя’. 9:8 То есть не плотские дети суть
you seed '. that there not carnal children are
дети Божии, но дети обетования признаются за
children God, but children promises recognized for
семя. 9:9 А слово обетования таково: ‘в это же
seed. A word promises is as follows: 'at it same
время приду, и у Сарры будет сын’. 9:10 И не
time come, and have Sarah will son '. And not
одно это; но так было и с Ревеккою, когда она
one it; but so was and with Rebecca when it
зачала в одно время двух сыновей от Исаака,
conceived in one time two sons from Isaac
отца нашего. 9:11 Ибо, когда они еще не родились
father our. for when they more not born
и не сделали ничего доброго или худого,— дабы
and not made nothing good or thin - order
изволение Божие в избрании происходило 9:12 не
's purpose God in election occurred not
от дел, но от Призывающего,— сказано было
from Affairs, but from Calls - said was
ей: ‘больший будет в порабощении у меньшего’,
her: 'greater will in enslavement have smaller '
9:13 как и написано: ‘Иакова Я возлюбил, а
as and is written: 'Jacob I I have loved; and
Исава возненавидел’. 9:14 Что же скажем?
Esau I hated. " that same shall we say?
Неужели неправда у Бога? Никак. 9:15 Ибо Он
Do TRUE have God? In any way. for he
говорит Моисею: ‘кого миловать, помилую; кого
says Moses: 'who mercy, I have pity; who
жалеть, пожалею’. 9:16 Итак, помилование зависит
to regret compassion '. Thus, pardon depends
не от желающего и не от подвизающегося, но
not from wanting and not from exertion, but
от Бога милующего. 9:17 Ибо Писание говорит
from God who has mercy. for Scripture says
фараону: ‘для того самого Я и поставил тебя,
Pharaoh 'to of of I and set you
чтобы показать над тобою силу Мою и чтобы
to show over thee force my and to

проповедано было имя Мое по всей земле’. 9:18
preached was name my by all the ground '.
Итак, кого хочет, милует; а кого хочет,
Thus, who wants has mercy; and who wants
ожесточает. 9:19 Ты скажешь мне: ‘за что же еще
hardens. you say me: 'for that same more
обвиняет? Ибо кто противостанет воле Его?’ 9:20
fault? for who will stand will It? '
А ты кто, человек, что споришь с Богом?
A you who person that arguing with God?
Изделие скажет ли сделавшему его: ‘зачем ты
product say Do who made it: 'why you
меня так сделал?’ 9:21 Не властен ли горшечник
I so done? ' not domineering Do potter
над глиною, чтобы из той же смеси сделать один
over clay, to of that same mixture do one
сосуд для почетного употребления, а другой— для
vessel for honorary use, and drugoy- for
низкого? 9:22 Что же, если Бог, желая показать
low? that same if God, desiring show
гнев и явить могущество Свое, с великим
anger and reveal power its with great
долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к
longsuffering spared vessels anger, ready to
погибели, 9:23 дабы вместе явить богатство славы
perdition, order together reveal wealth fame
Своей над сосудами милосердия, которые Он
its over vessels Relief which he
приготовил к славе, 9:24 над нами, которых Он
prepared to glory, over us which he
призвал не только из Иудеев, но и из
called not only of Jews, but and of
язычников? 9:25 Как и у Осии говорит: ‘не
the Gentiles? as and have Hosea says: 'not
Мой народ назову Моим народом, и не
My people call my people and not
возлюбленную— возлюбленною’. 9:26 ‘И на том
vozlyublennuyu- Beloved '. 'And on that
месте, где сказано им: вы не Мой народ, там
location where said them: you not My people there
названы будут сынами Бога живого’. 9:27 А
named will sons God live '. A

Исаия провозглашает об Израиле: ‘хотя бы
Isaiah proclaims about Israel: 'although would
сыны Израилевы были числом, как песок
sons Israel were number, as sand
морской, только остаток спасется; 9:28 ибо дело
sea, only residue shall be saved; for it
оканчивает и скоро решит по правде, дело
ends and soon decides by truth, it
решительное совершит ГОСПОДЬ на земле’. 9:29
strong make THE LORD on the ground '.
И, как предсказал Исаия: ‘если бы ГОСПОДЬ
And as predicted Isaiah: 'if would THE LORD
Саваоф не оставил нам семени, то мы сделались
hosts not left us seed then we became
бы как Содом и были бы подобны Гоморре’.
would as Sodom and were would similar Gomorrah. "
9:30 Что же скажем? Язычники, не искавшие
that same shall we say? Gentiles not looked for
праведности, получили праведность, праведность
righteousness received righteousness righteousness
от веры, 9:31 а Израиль, искавший закона
from faith, and Israel, sought law
праведности, не достиг до закона праведности. 9:32
righteousness not reached to law righteousness.
Почему? потому что искали не в вере, а в делах
Why? because that sought not in faith, and in affairs
закона. Ибо преткнулись о камень преткновения,
law. for stumble about stone block,
9:33 как написано: ‘вот, полагаю в Сионе камень
as is written: 'Behold, believe in Zion stone
преткновения и камень соблазна; но всякий,
block and stone temptation; but anyone
верующий в Него, не постыдится’.
believer in it not be ashamed. " .

.

.

10:1
10:

.

Братия! желание моего сердца и молитва к Богу
Brethren desire my heart and prayer to God
об Израиле во спасение. 10:2 Ибо свидетельствую
about Israel in salvation. for testify

им, что имеют ревность по Боге, но не по
them that have jealousy by God, but not by
рассуждению. 10:3 Ибо, не разумея праведности
reasoning. for not ignorant righteousness
Божией и усиливаясь поставить собственную
God and amplifying put own
праведность, они не покорились праведности
righteousness they not subjection righteousness
Божией, 10:4 потому что конец закона— Христос,
God, because that end zakona- Christ,
к праведности всякого верующего. 10:5 Моисей
to righteousness all believer. Moses
пишет о праведности от закона: ‘исполнивший
writes about righteousness from law: 'performed the
его человек жив будет им’. 10:6 А праведность от
it people alive will them '. A righteousness from
веры так говорит: ‘не говори в сердце твоем: кто
faith so says: 'not say in heart thine who
взойдет на небо?’, то есть Христа свести. 10:7
rise on the sky? ' then there Christ reduced.
Или: ‘кто сойдет в бездну?’, то есть Христа из
or: 'who come in the abyss? ' then there Christ of
мертвых возвести. 10:8 Но что говорит Писание?
dead erect. but that says Scripture?
‘Близко к тебе слово, в устах твоих и в сердце
'Close to you word in lips your and in heart
твоем’, то есть слово веры, которое проповедуем.
your ' then there word faith, which preach.
10:9 Ибо если устами твоими будешь исповедовать
for if mouth your will profess
Иисуса ГОСПОДОМ и сердцем твоим веровать,
Jesus LORD and heart your believe,
что Бог воскресил Его из мертвых, то спасешься,
that God raised his of dead, then you will be saved,
10:10 потому что сердцем веруют к праведности,
because that heart believe to righteousness
а устами исповедуют ко спасению. 10:11 Ибо
and mouth profess to salvation. for
Писание говорит: ‘всякий, верующий в Него, не
Scripture says: 'Whosoever believer in it not
постыдится’. 10:12 Здесь нет различия между
be ashamed. " here no differences between

Иудеем и Еллином, потому что один ГОСПОДЬ
Jew and Greek: because that one THE LORD
у всех, богатый для всех, призывающих Его.
have all rich for all calling His.
10:13 Ибо ‘всякий, кто призовет имя ГОСПОДНЕ,
for 'Whosoever who call for name LORD JESUS,
спасется’. 10:14 Но как призывать Того, в Кого
shall be saved. " but as Summons addition, in People
не уверовали? как веровать в Того, о Ком не
not believed? as believe in addition, about com not
слыхали? как слышать без проповедующего?
heard? as hear without a preacher?
10:15 И как проповедовать, если не будут
And as preach, if not will
посланы? как написано: ‘как прекрасны ноги
sent? as is written: 'as fine feet
благовествующих мир, благовествующих благое!’
glad tidings world glad tidings of good things! '
10:16 Но не все послушались благовествования.
but not all obeyed the gospel.
Ибо Исаия говорит: ‘ГОСПОДИ! кто поверил
for Isaiah says: 'GOD! who believed
слышанному от нас?’ 10:17 Итак, вера— от
hath from us? ' Thus, vera- from
слышания, а слышание— от слова Божия. 10:18
hearing, and slyshanie- from words God.
Но спрашиваю: разве они не слышали? Напротив,
but I ask: Is they not have you heard? In contrast,
‘по всей земле прошел голос их, и до пределов
'to all ground passed voice them and to limits
вселенной слова их’. 10:19 Еще спрашиваю: разве
universe words them '. more I ask: Is
Израиль не знал? Но первый Моисей говорит: ‘Я
Israel not know? but first Moses says: 'I
возбужу в вас ревность не народом, раздражу вас
provoke in you jealousy not people anger you
народом несмысленным’. 10:20 А Исаия смело
people foolish '. A Isaiah safely
говорит: ‘Меня нашли не искавшие Меня; Я
says: 'Me found not looked for me; I
открылся не вопрошавшим о Мне’. 10:21 Об
opened not inquirers about Me '. on

Израиле же говорит: 'целый день Я простирал
Israel same says: 'a day I stretched
руки Мои к народу непослушному и упорному'.
hands My to people naughty and persistent '. .

.

.

11:1
11:

.

Итак, спрашиваю: неужели Бог отверг народ
Thus, I ask: really God rejected people
Свой? Никак. Ибо и я Израильтянин, от семени
His? In any way. for and I Israelis, from seed
Авраамова, из колена Вениаминова. 11:2 Не отверг
Abraham, of knee Benjamin. not rejected
Бог народа Своего, который Он наперед знал.||
God people its, which he advance knew. ||
Или не знаете, что говорит Писание в
or not know that says Scripture in
повествовании об Илии? как он жалуется Богу
story about Elijah? as it complains God
на Израиля, говоря: 11:3 'ГОСПОДИ! пророков
on Israel saying: 'GOD! prophets
Твоих убили, жертвенники Твои разрушили;
your killed, altars your destroyed;
остался я один, и моей души ищут'. 11:4 Что
remained I one and my soul looking '. that
же говорит ему Божеский ответ? 'Я соблюл
same says it divine the answer? 'I have kept
Себе семь тысяч человек, которые не
Statement seven thousands person which not
преклонили колени перед Ваалом'. 11:5 Так и в
bowed knees before Baal '. so and in
нынешнее время, по избранию благодати,
current time by election grace,
сохранился остаток. 11:6 Но если по благодати, то
preserved residue. but if by grace, then
не по делам; иначе благодать не была бы уже
not by cases; otherwise grace not was would already
благодатью. А если по делам, то это уже не
grace. A if by cases then it already not

благодать; иначе дело не есть уже дело. 11:7
grace; otherwise it not there already business.
Что же? Израиль, чего искал, того не получил;
that same? Israel, what looking for, of not received;
избранные же получили, а прочие ожесточились,
Favourites same received and other hardened
11:8 как написано: 'Бог дал им дух усыпления,
as is written: 'God gave they spirit slumber,
глаза, которыми не видят, и уши, которыми не
eyes, which not see and ears which not
слышат, даже до сего дня'. 11:9 И Давид
hear even to this Day '. And David
говорит: 'да будет трапеза их сетью, тенетами и
says: 'yes will meal their network Tenet and
петлею в возмездие им; 11:10 да помрачатся глаза
gin in retribution them; yes darkened eyes
их, чтобы не видеть, и хребет их да будет
them to not visible, and ridge their yes will
согбен навсегда'. 11:11 Итак, спрашиваю: неужели
sogben forever '. Thus, I ask: really
они преткнулись, чтобы совсем пасть? Никак. Но
they stumble to quite fall? In any way. but
от их падения спасение язычникам, чтобы
from their fall salvation Gentiles, to
возбудить в них ревность. 11:12 Если же падение
excite in them jealousy. If same fall
их— богатство миру, и оскудение их— богатство
them- wealth world and impoverishment them- wealth
язычникам, то тем более полнота их. 11:13 Вам
Gentiles, then so more completeness blocked. you
говорю, язычникам. Как Апостол язычников, я
say Gentiles. as The Apostle Gentile I
прославляю служение мое. 11:14 Не возбужу ли
magnify ministry mine. not provoke Do
ревность в сродниках моих по плоти и не спасу
jealousy in kin my by flesh and not save
ли некоторых из них? 11:15 Ибо если отвержение
Do some of them? for if rejection
их— примирение мира, то что будет принятие,
them- reconciliation world then that will acceptance,
как не жизнь из мертвых? 11:16 Если начаток
as not life of the dead? If firstfruits

свят, то и целое; и если корень свят, то и
holy, then and integer; and if root holy, then and
ветви. 11:17 Если же некоторые из ветвей
branches. If same some of branches
отломились, а ты, дикая маслина, привился на
broken off, and you wild olive, grafted on
место их и стал общником корня и сока
place their and became partaker root and juice
маслины, 11:18 то не превозносись перед ветвями.
olives, then not boast before branches.
Если же превозносишься, то вспомни, что не ты
If same boast, then remember that not you
корень держишь, но корень тебя. 11:19 Скажешь:
root hold, but root you. say:
'ветви отломились, чтобы мне привиться'. 11:20
'branches broken off, to I grafted '.
Хорошо. Они отломились неверием, а ты
Good. they broken off unbelief, and you
держишься верою: не гордись, но бойся. 11:21 Ибо
holding on faith: not haughty, but Fear. for
если Бог не пощадил природных ветвей, то
if God not spared natural branches then
смотри, пощадит ли и тебя. 11:22 Итак, видишь
see, spare Do and you. Thus, see
благость и строгость Божию: строгость к
goodness and rigor God: rigor to
отпадшим, а благость к тебе, если пребудешь в
fallen away, and goodness to you if thou continue in
благости Божией; иначе и ты будешь отсечен.
goodness God; otherwise and you will cut off.
11:23 Но и те, если не пребудут в неверии,
but and those if not abide in unbelief,
привьются, потому что Бог силен опять привить
grafted in, because that God strong again instill
их. 11:24 Ибо если ты отсечен от дикой по
blocked. for if you cut off from wildlife by
природе маслины и не по природе привился к
nature olives and not by nature grafted to
хорошей маслине, то тем более сии природные
good olive tree; then so more these natural
привьются к своей маслине. 11:25 Ибо не хочу
will be grafted to its olive tree. for not I want

оставить вас, братия, в неведении о тайне
leave you brethren, in ignorance about Secrets
сей,— чтобы вы не мечтали о себе,— что
this - to you not dreaming about yourself - that
ожесточение произошло в Израиле отчасти, до
bitterness occurred in Israel partly to
времени, пока войдет полное число язычников;
time yet will complete number the Gentiles;
11:26 и так весь Израиль спасется, как написано:
and so all Israel will be saved, as is written:
‘придет от Сиона Избавитель, и отвратит
'come from Zion Deliverer, and turn away
нечестие от Иакова. 11:27 И сей завет им от
wickedness from Jacob. And this covenant they from
Меня, когда сниму с них грехи их’. 11:28 В
me when gifts with them sins them '. In
отношении к благовестию, они враги ради
respect to gospel, they enemies for the sake of
вас; а в отношении к избранию— возлюбленные
you; and in respect to izbraniyu- beloved
Божии ради отцов. 11:29 Ибо дары и
God for the sake of fathers. for gifts and
призвание Божие непреложны. 11:30 Как и вы
calling God immutable. as and you
некогда были непослушны Богу, а ныне
once were disobedient God and now
помилованы, по непослушанию их, 11:31 так и
pardoned, by disobedience them so and
они теперь непослушны для помилования вас,
they now disobedient for clemency you
чтобы и сами они были помилованы. 11:32 Ибо
to and themselves they were pardoned. for
всех заключил Бог в непослушание, чтобы всех
all concluded God in disobedience, to all
помиловать. 11:33 О, бездна богатства и
pardon. Oh, abyss wealth and
премудрости и ведения Божия! Как непостижимы
wisdom and reference God! as incomprehensible
судьбы Его и неисследимы пути Его, 11:34 ибо
fate his and untraceable path it for
кто познал ум ГОСПОДЕНЬ? Или кто был
who learned mind LORD? or who was

советником Ему? 11:35 Или кто дал Ему наперед,
advisor Him? or who gave he in advance
чтобы Он должен был воздать? 11:36 Ибо все из
to he should was pay? for all of
Него, Им и к Нему. Ему слава вовеки, аминь.
it they and to Him. he glory forever, Amen. .

.

.

12:1
12:

.

Итак, умоляю вас, братия, милосердием Божиим,
Thus, I beseech you brethren, mercy God,
представьте тела ваши в жертву живую, святую,
imagine body your in victim live, holy,
благоугодную Богу, для разумного служения
acceptable God for reasonable service
вашего, 12:2 и не сообразуйтесь с веком сим,
your, and not conformed with century sim
но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы
but be transformed update mind your, to
вам познавать, что есть воля Божия, благая,
you to know, that there will God, the good,
угодная и совершенная. 12:3 По данной мне
pleasing and perfect. by Current I
благодати, всякому из вас говорю: не думайте о
grace, every of you I say: not think about
себе более, нежели должно думать; но думайте
Statement more than should to think; but think
скромно, по мере веры, какую каждому Бог
modestly, by least faith, what each God
уделил. 12:4 Ибо как в одном теле у нас много
paid. for as in one body have us many
членов, но не у всех членов одно и то же
Member but not have all members one and then same
дело, 12:5 так мы, многие, составляем одно тело
case so we many make up one body
во Христе, а порознь один для другого члены.
in Christ, and apart one for other members.
12:6 И как, по данной нам благодати, имеем
And as by Current us grace, have
различные дарования, то, имеешь ли
different talent, then have Do

пророчество— пророчествуй по мере веры; 12:7
prophesied prophesy by least faith;
имеешь ли служение— пребывай в служении;
have Do sluzhenie- Stay in service;
учитель ли— в учении; 12:8 увещатель ли—
teacher line in doctrine; warner line
увещевай; раздаватель ли— раздавай в простоте;
exhort; distributors of line liberality in simplicity;
начальник ли— начальствуй с усердием;
Head line superiors with diligence;
благотворитель ли— благотвори с радушием. 12:9
benefactor line Charity with cordiality.
Любовь да будет непритворна; отвращайтесь зла,
love yes will dissimulation; Abhor evil,
прилепляйтесь к добру; 12:10 будьте братолюбивы
cleave to good; be brotherly love
друг к другу с нежностью; в почтительности
each to friend with tenderness; in piety
друг друга предупреждайте; 12:11 в усердии не
each other warn; in diligence not
ослабевайте; духом пламенейте; ГОСПОДУ
slothful; spirit fervent; LORD
служите; 12:12 утешайтесь надеждою; в скорби
serve; rejoicing hope; in sorrow
будьте терпеливы, в молитве— постоянны; 12:13 в
be patient, in molitve- constant; in
нуждах святых принимайте участие; ревнуйте о
needs saints take participation; covet about
страннолюбии. 12:14 Благословляйте гонителей
of hospitality. bless persecutors
ваших; благословляйте, а не проклинайте. 12:15
your; bless, and not curse.
Радуйтесь с радующимися и плачьте с
rejoice with rejoicing and weep with
плачущими. 12:16 Будьте единомысленны между
weep. Be unanimous between
собою; не высокомудрствуйте, но последуйте
themselves; not haughty, but follow
смиренным; не мечтайте о себе; 12:17 Никому
humble; not dream about Statement; anyone
не воздавайте злом за зло, но пекитесь о
not Repay evil for evil, but take care to do about

добром перед всеми человеками. 12:18 Если
good before all people. If
возможно с вашей стороны, будьте в мире со
possible with your side be in world with
всеми людьми. 12:19 Не мстите за себя,
all people. not revenge for yourself
возлюбленные, но дайте место гневу Божию. Ибо
beloved, but let place anger God. for
написано: ‘Мне отмщение, Я воздам, говорит
is written: 'I vengeance is mine; I I will repay, says
ГОСПОДЬ’. 12:20 Итак, если враг твой голоден,
THE LORD '. Thus, if enemy your hungry,
накорми его; если жаждет, напои его: ибо, делая
feed it; if thirsty, watered it: because, making
сие, ты соберешь ему на голову горящие уголья.
this, you gather it on head burning coals.
12:21 Не будь побежден злом, но побеждай зло
not whether defeated evil, but overcome evil
добром.
goodness. .

.

.

13:1
13:

.

Всякая душа да будет покорна высшим властям,
any shower yes will submissive top authorities
ибо нет власти не от Бога; существующие же
for no authorities not from God; existing same
власти от Бога установлены. 13:2 Посему
authorities from God installed. Therefore
противящийся власти противится Божию
opposes authorities resists God
установлению. А противящиеся сами навлекут на
establishment. A resist themselves bring upon on
себя осуждение. 13:3 Ибо начальствующие страшны
a condemnation. for rulers scary
не для добрых дел, но для злых. Хочешь ли не
not for good Affairs, but for evil. Want Do not
бояться власти? Делай добро, и получишь
afraid power? do good and get

похвалу от нее, 13:4 ибо начальник есть Божий
praise from her for Head there God

слуга, тебе на добро. Если же делаешь зло,
servant, you on goodness. If same doing evil,

бойся, ибо он не напрасно носит меч: он Божий
Fear for it not vain is sword: it God

слуга, отмститель в наказание делающему злое.
servant, avenger in punishment worketh evil.

13:5 И потому надобно повиноваться не только
And because ought obey not only

из страха наказания, но и по совести. 13:6 Для
of fear punishment but and by conscience. for

сего вы и подати платите, ибо они— Божии
this you and taxes pay for oni- God

служители, сим самым постоянно занятые. 13:7
ministers sim Top constantly busy.

Итак, отдавайте всякому должное: кому подать—
Thus, Render every credit: who podat-

подать; кому оброк— оброк; кому страх— страх;
submit; who obrok- dues; who strah- fear;

кому честь— честь. 13:8 Не оставайтесь
who chest- honor. not stay

должными никому ничем, кроме взаимной любви;
due anyone nothing except mutual love;

ибо любящий другого исполнил закон. 13:9 Ибо
for loving other performed law. for

заповеди: 'не прелюбодействуй', 'не убивай', 'не
commandments: 'not commit adultery ' 'not kill ' 'not

кради', 'не лжесвидетельствуй', 'не пожелай
steal ' 'not bear false witness' 'not covet

чужого' и все другие заключаются в сем слове:
someone else ' and all other are in Sem word:

'люби ближнего твоего, как самого себя'. 13:10
'love neighbor thy as of yourself '.

Любовь не делает ближнему зла; итак, любовь
love not makes neighbor evil; Thus, love

есть исполнение закона. 13:11 Так поступайте,
there execution law. so Walk,

зная время, что наступил уже час пробудиться
knowing time that come already hour awaken

нам от сна.|| Ибо ныне ближе к нам спасение,
us from Sleep. || for now close to us salvation,

нежели когда мы уверовали. 13:12 Ночь прошла,
than when we believed. 0.55 night passed,
а день приблизился: итак, отвергнем дела тьмы
and day approached: Thus, cast off business darkness
и облечемся в оружия света. 13:13 Как днем,
and let us put in weapons of light. as day
будем вести себя благочинно, не предаваясь ни
will to a decently, not indulging or
пированиям и пьянству, ни сладострастию и
rioting and drunkenness, or voluptuousness and
распутству, ни ссорам и зависти; 13:14 но
wantonness, or quarrels and envy; but
облекитесь в ГОСПОДА нашего Иисуса Христа, и
Put on in LORD our Jesus Christ and
попечения о плоти не превращайте в похоти.
care about flesh not turn all in lust. .

.

.

14:1
14:

.

Немощного в вере принимайте без споров о
feeble in faith take without disputes about
мнениях. 14:2 Ибо иной уверен, что можно есть
opinions. for other sure that You can there
все, а немощный ест овощи. 14:3 Кто ест, не
all and weak eating vegetables. who eats not
уничижай того, кто не ест; и кто не ест, не
despise order who not eating; and who not eats not
осуждай того, кто ест, потому что Бог принял его.
condemn order who eats because that God adopted it.
14:4 Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед
who you condemning stranger slave? before
своим ГОСПОДОМ стоит он или падает. И будет
its LORD Cost it or decreases. And will
восставлен, ибо силен Бог восставить его. 14:5
stand, for strong God raise up it.
Иной отличает день от дня, а другой судит о
other features day from day and other judges about
всяком дне равно. Всякий поступай по
any bottom power. every do unto by
удостоверению своего ума. 14:6 Кто различает
certification its mind. who distinguishes

дни— для ГОСПОДА различает; и кто не
dni- for LORD distinguishes; and who not
различает дней— для ГОСПОДА не различает. Кто
distinguishes days- for LORD not discriminate. who
ест— для ГОСПОДА ест, ибо благодарит Бога; и
est- for LORD eats for thanks God; and
кто не ест— для ГОСПОДА не ест, и благодарит
who not est- for LORD not eats and thanks
Бога. 14:7 Ибо никто из нас не живет для себя,
God. for none of us not lives for yourself
и никто не умирает для себя; 14:8 а живем
and none not dies for themselves; and live
ли— для ГОСПОДА живем; умираем ли— для
line for LORD live; die line for
ГОСПОДА умираем: и потому, живем ли или
LORD die: and because live Do or
умираем,— всегда ГОСПОДНИ. 14:9 Ибо Христос
die - always Lord. for Christ
для того и умер, и воскрес, и ожил, чтобы
for of and died and risen, and revived, to
владычествовать и над мертвыми и над
dominion and over dead and over
живыми. 14:10 А ты что осуждаешь брата твоего?
alive. A you that condemn brother yours?
Или и ты, что унижаешь брата твоего? Все мы
or and you that humiliate brother yours? All we
предстанем на суд Христов. 14:11 Ибо написано:
will stand on court Christ. for is written:
‘живу Я, говорит ГОСПОДЬ, предо Мною
'live I says LORD, before I
преклонится всякое колено, и всякий язык будет
bow all knee, and every language will
исповедовать Бога’. 14:12 Итак, каждый из нас за
profess God '. Thus, each of us for
себя даст отчет Богу. 14:13 Не станем же более
a will report God. not become same more
судить друг друга, а лучше судите о том, как
judge each other and better judge about is as
бы не подавать брату случая к преткновению
would not submit brother case to stumble
или соблазну. 14:14 Я знаю и уверен в
or temptation. I know and sure in

ГОСПОДЕ Иисусе, что нет ничего в себе самом
THE LORD Jesus that no nothing in Statement very
нечистого; только почитающему что-либо
unclean; only who considers anything
нечистым, тому нечисто. 14:15 Если же за пищу
unclean that unclean. If same for food
огорчается брат твой, то ты уже не по любви
grieved brother thy then you already not by love
поступаешь. Не губи твоею пищею того, за кого
reported. not ruin thy meat order for who
Христос умер. 14:16 Да не хулится ваше доброе.
Christ died. Yes not blasphemed your kind.
14:17 Ибо Царствие Божие не пища и питие, но
for kingdom God not food and drink; but
праведность и мир и радость во Святом Духе.
righteousness and world and joy in Holy Spirit.
14:18 Кто сим служит Христу, тот угоден Богу и
who sim is Christ one pleasing God and
достоин одобрения от людей. 14:19 Итак, будем
worthy approval from humans. Thus, will
искать того, что служит к миру и ко взаимному
search order that is to world and to mutual
назиданию. 14:20 Ради пищи не разрушай
edification. for the sake of food not destroy
дела Божия. Все чисто, но худо человеку,
business God. All clean but bad person
который ест на соблазн. 14:21 Лучше не есть
which eating on temptation. better not there
мяса, не пить вина и не делать ничего такого,
meat, not drink wine and not do nothing such
от чего брат твой претыкается, или соблазняется,
from what brother your stumbles, or offended,
или изнемогает. 14:22 Ты имеешь веру? имей ее
or faint. you have faith? Please it
сам в себе, пред Богом. Блажен, кто не осуждает
himself in Me, before God. Blessed is he who not condemns
себя в том, что избирает. 14:23 А сомневающийся,
a in is that elect. A doubter,
если ест, осуждается, потому что не по вере; а
if eats condemned, because that not by faith; and
все, что не по вере,— грех. 14:24 Могущему же
all that not by faith - sin. 0.6 is able to same

утвердить вас, по благовествованию моему и
approve you by gospel my and
проповеди Иисуса Христа, по откровению тайны,
sermons Jesus Christ by revelation secrets
о которой от вечных времен было умолчано,
about which from eternal times was papered,
14:25 но которая ныне явлена, и через писания
but which now revealed, and through writings
пророческие, по повелению вечного Бога,
prophetic, by commandment eternal God
возвещена всем народам для покорения их вере,
proclaimed all Populations for conquest their faith,
14:26 Единому Премудрому Богу, через Иисуса
single wise God through Jesus
Христа, слава вовеки. Аминь.
Christ glory forever. Amen. .

.

.

15:1
15:

.

Мы, сильные, должны сносить немощи бессильных
we strong, should Raze weakness powerless
и не себе угождать. 15:2 Каждый из нас
and not Statement please. each of us
должен угождать ближнему, во благо, к назиданию.
should please neighbor in good, to edification.
15:3 Ибо и Христос не Себе угождал, но, как
for and Christ not Statement catered to, but as
написано: ‘злословия злословящих Тебя пали на
is written: 'The reproaches that reproached you Pali on
Меня’. 15:4 А все, что писано было прежде,
Me '. A all that written was before
написано нам в наставление, чтобы мы терпением
written us in instruction to we patience
и утешением из Писаний сохраняли надежду. 15:5
and consolation of Writings retained hope.
Бог же терпения и утешения да дарует вам
God same patience and comfort yes grants you
быть в единомыслии между собою, по учению
be in likeminded between themselves, by doctrine

Христа Иисуса, 15:6 дабы вы единодушно,
Christ Jesus, order you unanimously,
едиными устами славили Бога и Отца ГОСПОДА
uniform mouth praised God and father LORD
нашего Иисуса Христа. 15:7 Посему принимайте
our Jesus Christ. Therefore take
друг друга, как и Христос принял вас в славу
each other as and Christ adopted you in glory
Божию. 15:8 Разумею то, что Иисус Христос
God. I say then that Jesus Christ
сделался служителем для обрезанных— ради
became minister for obrezannyh- for the sake of
истины Божией, чтобы исполнить обещанное
truth God, to perform promised
отцам, 15:9 а для язычников— из милости,
fathers and for the pagan of mercy,
чтобы славили Бога, как написано: ‘за то буду
to praised God as is written: 'for then will
славить Тебя между язычниками и буду петь
praise you between pagans and will sing
имени Твоему’. 15:10 И еще сказано:
name Thy '. And more said:
‘возвеселитесь, язычники, с народом Его’. 15:11
'Rejoice, Gentiles with people It '.
И еще: ‘хвалите ГОСПОДА, все язычники, и
And more: 'praise LORD, all Gentiles and
прославляйте Его, все народы’. 15:12 Исаия также
glorify it all peoples'. Isaiah also
говорит: ‘будет корень Иессеев, и восстанет
says: 'will root Jesse and rise
владеть народами; на Него язычники надеяться
own people; on it pagans hope
будут’. 15:13 Бог же надежды да исполнит вас
will '. God same hope yes perform you
всякой радости и мира в вере, дабы вы, силою
all joy and world in faith, order you power
Духа Святого, обогатились надеждою. 15:14 И
Spirit Holy, enriched hope. And
сам я уверен о вас, братия мои, что и вы
himself I sure about you brothers my, that and you

полны благости, исполнены всякого познания и
full goodness, executed all knowledge and
можете наставлять друг друга; 15:15 но писал
can instruct each other; but wrote
вам, братия, с некоторою смелостью, отчасти как
you brethren, with some courage, partly as
бы в напоминание вам, по данной мне от Бога
would in reminder you by Current I from God
благодати 15:16 быть служителем Иисуса Христа
grace be minister Jesus Christ
у язычников и совершать священнодействие
have Gentile and make rite
благовествования Божия, дабы сие приношение
gospel God, order these things offering
язычников, будучи освящено Духом Святым, было
Gentile being consecrated spirit Holy, was
благоприятно Богу. 15:17 Итак, я могу
favorably God. Thus, I I
похвалиться в Иисусе Христе в том, что
boast in Jesus Christ in is that
относится к Богу, 15:18 ибо не осмелюсь сказать
relates to God for not dare say
что-нибудь такое, чего не совершил Христос через
anything such that what not made Christ through
меня, в покорении язычников вере, словом и
me in the conquest Gentile faith, word and
делом, 15:19 силою знамений и чудес, силою
business, power signs and Wonderland power
Духа Божия, так что благовествование Христово
Spirit God, so that gospel Christ
распространено мною от Иерусалима и
common I from Jerusalem and
окрестности до Иллирика. 15:20 Притом я
neighborhood to Illyricum. While I
старался благовествовать не там, где уже было
tried preach not there where already was
известно имя Христово, дабы не созидать на
known name Christ, order not build on
чужом основании, 15:21 но, как написано: ‘не
foreign basis but as is written: 'not
имевшие о Нем известия увидят, и не
had about it news see, and not

слышавшие узнают'. 15:22 Сие-то много раз и
heard learn '. These things a many time and
препятствовало мне прийти к вам. 15:23 Ныне
let I come to to you. now
же, не имея такого места в сих странах, а с
same not with such places in now country, and with
давних лет имея желание прийти к вам, 15:24
long years with desire come to you
как только предприму путь в Испанию, приду к
as only be taking path in Spain Attending to
вам. Ибо надеюсь, что, проходя, увижусь с вами
to you. for hope that passing, I'll see with you
и что вы проводите меня туда, как скоро
and that you spend I there as soon
наслажусь общением с вами, хотя отчасти. 15:25
enjoyed by communication with you although partly.
А теперь я иду в Иерусалим, чтобы послужить
A now I go in Jerusalem, to serve
святым, 15:26 ибо Македония и Ахаия
saints, for Macedonia and Achaia
усердствуют некоторым подаянием для бедных
zealous some alms for poor
между святыми в Иерусалиме. 15:27 Усердствуют,
between saints in Jerusalem. zealous,
да и должники они перед ними. Ибо если
yes and debtors they before them. for if
язычники сделались участниками в их духовном,
pagans became participants in their spiritual,
то должны и им послужить в телесном. 15:28
then should and they serve in solid.
Исполнив это и верно доставив им сей плод
performing it and right delivering they this fruit
усердия, я отправлюсь через ваши места в
diligence, I go through your places in
Испанию, 15:29 и уверен, что когда приду к
Spain and sure that when Attending to
вам, то приду с полным благословением
you then Attending with complete blessing
благовествования Христова. 15:30 Между тем
gospel Christ. between so
умоляю вас, братия, ГОСПОДОМ нашим Иисусом
I beseech you brethren, LORD our Jesus

Христом и любовью Духа, подвизаться со мною
Christ and love Spirit asceticise with I
в молитвах за меня к Богу, 15:31 чтобы
in prayers for I to God to
избавиться мне от неверующих в Иудее и чтобы
get rid of I from unbelievers in Judea and to
служение мое для Иерусалима было благоприятно
ministry my for Jerusalem was favorably
святым, 15:32 дабы мне в радости, если Богу
saints, order I in joy, if God
угодно, прийти к вам и успокоиться с вами.
anything, come to you and calm down with you.
15:33 Бог же мира да будет со всеми вами,
God same world yes will with all you
аминь.
Amen. .

.

.

16:1
16:

.

Представляю вам Фиву, сестру нашу, диакониссу
represent you Phoebe, sister our, deaconess
церкви Кенхрейской. 16:2 Примите ее для
church Cenchrea. Take it for
ГОСПОДА, как прилично святым, и помогите ей,
LORD, as decently saints, and help her
в чем она будет иметь нужду у вас, ибо и она
in than it will have need have you for and it
была помощницею многим и мне самому. 16:3
was helper many and I himself.
Приветствуйте Прискиллу и Акилу, сотрудников
Greet Priscilla and Aquila, employees
моих во Христе Иисусе,— 16:4 которые голову
my in Christ Jesus - which head
свою полагали за мою душу, которых не я один
its believed for my soul, which not I one
благодарю, но и все церкви из язычников,— и
thank you, but and all church of Gentiles - and
домашнюю их церковь. 16:5 Приветствуйте
Website their church. Greet
возлюбленного моего Епенета, который есть
lover my Epeneta, which there

начаток Ахаии для Христа. 16:6 Приветствуйте
firstfruits Achaia for Christ. Greet
Мариам, которая много трудилась для нас. 16:7
Mariam, which many worked for us.
Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников
Greet Andronicus and Junia, kin
моих и узников со мною, прославившихся между
my and prisoners with I, renowned for between
Апостолами и прежде меня еще уверовавших во
apostles and before I more believers in
Христа. 16:8 Приветствуйте Амплия, возлюбленного
Christ. Greet Amplias lover
мне в ГОСПОДЕ. 16:9 Приветствуйте Урбана,
I in Lord. Greet Urbana,
сотрудника нашего во Христе, и Стахия,
employee our in Christ, and Stachys,
возлюбленного мне. 16:10 Приветствуйте Апеллеса,
lover to me. Greet Apelles
испытанного во Христе. Приветствуйте верных из
tested in Christ. Greet TRUE of
дома Аристовулова. 16:11 Приветствуйте Иродиона,
home Aristobulus. Greet Herodion
сродника моего. Приветствуйте из домашних
kinsman mine. Greet of home
Наркисса тех, которые в ГОСПОДЕ. 16:12
Narcissus those which in Lord.
Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся
Greet Tryphena and Tryphosa, workers
о ГОСПОДЕ. Приветствуйте Персиду
about Lord. Greet Persis
возлюбленную, которая много потрудилась о
beloved, which many bother about
ГОСПОДЕ. 16:13 Приветствуйте Руфа, избранного
Lord. Greet Rufus watchlist
в ГОСПОДЕ, и матерь его и мою. 16:14
in Gentlemen, and mother it and mine.
Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ерма,
Greet Asyncritus, Phlegon, Hermas,
Патрова, Ермия и других с ними братьев. 16:15
Patrova, Hermas and other with them brothers.
Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и
Greet philologist and Julia, Nereus and

сестру его, и Олимпана, и всех с ними
sister it and Olympas, and all with them

святых. 16:16 Приветствуйте друг друга с
Saints. Greet each other with

целованием святым. Приветствуют вас все церкви
kiss saint. welcome you all church

Христовы. 16:17 Умоляю вас, братия, остерегайтесь
Christ. I beseech you brethren, beware

производящих разделения и соблазны, вопреки
producing separation and temptations, contrary

учению, которому вы научились, и уклоняйтесь
teaching, which you learned and Defraud

от них; 16:18 ибо такие люди служат не
from thereof; for such people serve not

ГОСПОДУ нашему Иисусу Христу, а своему
LORD our Jesus Christ and its

чреву, и ласкательством и красноречием
belly; and flattery and eloquence

обольщают сердца простодушных. 16:19 Ваша
seduce heart innocent. Your

покорность вере всем известна; посему я радуюсь
submission faith all is known; therefore I rejoice

за вас, но желаю, чтобы вы были мудры на
for you but wish to you were wise on

добро и просты на зло. 16:20 Бог же мира
good and simple on evil. God same world

сокрушит сатану под ногами вашими
crush Satan under feet your

вскоре.Благодать ГОСПОДА нашего Иисуса Христа
vskore.Blagodat LORD our Jesus Christ

с вами! Аминь. 16:21 Приветствуют вас
with you! Amen. welcome you

Тимофей, сотрудник мой, и Луций, Иасон и
Timothy employee my and Lucius, Jason and

Сосипатр, сродники мои. 16:22 Приветствую вас в
Sosipater, kinsmen mine. Greetings you in

ГОСПОДЕ и я, Тертий, писавший сие
THE LORD and I Tertius, writing these things

послание. 16:23 Приветствует вас Гаий,
message. welcomes you Gaius,

странноприимец мой и всей церкви. Приветствует
strannopriimets my and all church. welcomes

вас Ераст, городской казнохранитель, и брат
you Erastus, city treasurer, and brother
Кварт. 16:24 Благодать ГОСПОДА нашего Иисуса
Quarts. grace LORD our Jesus
Христа со всеми вами. Аминь.
Christ with all you. Amen.

.
.
.

1:1
1: 1

.

ПАВЕЛ, волею Божиею призванный Апостол
PAUL, the will of God designed The Apostle
Иисуса Христа, и Сосфен брат— 1:2 Церкви
Jesus Christ and Sosthenes brotherhood 1 2 church
Божией, находящейся в Коринфе, освященным во
God, located in Corinth sanctified in
Христе Иисусе, призванным святым, со всеми
Christ Jesus designed to saints, with all
призывающими имя ГОСПОДА нашего Иисуса
call on name LORD our Jesus
Христа, во всяком месте, у них и у нас: 1:3
Christ in any location have them and have us:
благодать вам и мир от Бога Отца нашего и
grace you and world from God father our and
ГОСПОДА Иисуса Христа. 1:4 Непрестанно
LORD Jesus Christ. incessantly
благодарю Бога моего за вас, ради благодати
thank God my for you for the sake of grace
Божией, дарованной вам во Христе Иисусе, 1:5
God, granted you in Christ Jesus
потому что в Нем вы обогатились всем, всяким
because that in it you enriched all every
словом и всяким познанием,— 1:6 ибо
word and every cognition - 1 6 for
свидетельство Христово утвердилось в вас,— 1:7
certificate Christ was confirmed in you -
так что вы не имеете недостатка ни в каком
so that you not have lack of or in what
даровании, ожидая явления ГОСПОДА нашего
gift; waiting phenomena LORD our
Иисуса Христа, 1:8 Который и утвердит вас до
Jesus Christ which and adopt you to
конца, чтобы вам быть неповинными в день
end to you be blameless in day
ГОСПОДА нашего Иисуса Христа. 1:9 Верен Бог,
LORD our Jesus Christ. faithful God,

Которым вы призваны в общение Сына Его
which you designed to in communication son his
Иисуса Христа, ГОСПОДА нашего. 1:10 Умоляю
Jesus Christ LORD our. I beseech
вас, братия, именем ГОСПОДА нашего Иисуса
you brethren, name LORD our Jesus
Христа, чтобы все вы говорили одно и не было
Christ to all you said one and not was
между вами разделений, но чтобы вы соединены
between you divisions, but to you connected
были в одном духе и в одних мыслях. 1:11 Ибо
were in one spirit and in some thoughts. for
от домашних Хлоиных сделалось мне известным
from home Chloe became I known
о вас, братия мои, что между вами есть споры.
about you brothers my, that between you there disputes.
1:12 Я разумею то, что у вас говорят: 'я
0.05 I mean the then that have you say: 'I
Павлов'; 'я Аполлосов'; 'я Кифин'; 'а я Христов'.
Pavlov '; 'I Apollos'; 'I Cephas'; 'as I Christ '.
1:13 Разве разделился Христос? разве Павел
Do divided Christ? Is Paul
распялся за вас? или во имя Павла вы
crucified for you? or in name Paul you
крестились? 1:14 Благодарю Бога, что я никого из
baptized? Thank you God that I one of
вас не крестил, кроме Криспа и Гаия, 1:15 дабы
you not baptized, except Crisp and Gaius, order
не сказал кто, что я крестил в мое имя. 1:16
not said who that I baptized in my name.
Крестил я также Стефанов дом; а крестил ли
christened I also Stefanov house; and baptized Do
еще кого, не знаю. 1:17 Ибо Христос послал меня
more who, not I know. for Christ sent I
не крестить, а благовествовать, не в премудрости
not baptize, and preach the gospel, not in wisdom
слова, чтобы не упразднить креста Христова. 1:18
words to not abolish cross Christ.
Ибо слово о кресте для погибающих юродство
for word about cross for perishing foolishness
есть, а для нас, спасаемых,— сила Божия. 1:19
equipped, and for us saved - force God.

Ибо написано: ‘погублю мудрость мудрецов, и
for is written: 'I will destroy the wisdom sages, and
разум разумных отвергну’. 1:20 Где мудрец? где
mind reasonable cast off. " where sage? where
книжник? где совопросник века сего? Не обратил
scribe? where disputer century this? not drew
ли Бог мудрость мира сего в безумие? 1:21 Ибо
Do God wisdom world this in madness? for
когда мир своею мудростью не познал Бога в
when world his wisdom not learned God in
премудрости Божией, то благоугодно было Богу
wisdom God, then pleasing was God
юродством проповеди спасти верующих. 1:22 Ибо
the foolishness sermons save believers. for
и Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут
and Jews require Wonderland and Greeks looking
мудрости; 1:23 а мы проповедуем Христа
wisdom; and we preach Christ
распятого, для Иудеев— соблазн, а для
crucified, for Iudeev- temptation, and for
Еллинов— безумие, 1:24 для самих же
Ellinov- madness for themselves same
призванных, Иудеев и Еллинов,— Христа, Божию
designed, Jews and Greeks - Christ God
силу и Божию премудрость; 1:25 потому что
force and God wisdom; because that
немудрое Божие премудрее человеков, и немощное
foolishness God wiser men, and weakness
Божие сильнее человеков. 1:26 Посмотрите, братия,
God more men. look brethren,
кто вы, призванные: не много из вас мудрых по
who you designed to: not many of you wise by
плоти, не много сильных, не много благородных;
flesh, not many strong, not many noble;
1:27 но Бог избрал немудрое мира, чтобы
but God elected foolishness world to
посрамить мудрых, и немощное мира избрал Бог,
confound wise, and weakness world elected God,
чтобы посрамить сильное; 1:28 и незнатное мира
to confound strong; and base things world
и уничиженное и ничего не значащее избрал
and lowly and nothing not meaningful elected

Бог, чтобы упразднить значащее,— 1:29 для того,
God, to abolish meaningful - for order
чтобы никакая плоть не хвалилась пред Богом.
to no flesh not boast before God.
1:30 От Него и вы во Христе Иисусе, Который
from it and you in Christ Jesus which
сделался для нас премудростью от Бога,
became for us wisdom from God
праведностью и освящением и искуплением, 1:31
righteousness and sanctification and redemption
чтобы было как написано: ‘хвалящийся хвались
to was as is written: 'Let him who boasts boast
ГОСПОДОМ’.
THE LORD '. .

.

.

2:1
2: 1

.

И когда я приходил к вам, братия, приходил
And when I come to you brethren, come
возвещать вам свидетельство Божие не в
proclaim you certificate God not in
превосходстве слова или мудрости, 2:2 ибо я
superiority words or wisdom, for I
рассудил быть у вас не знающим ничего, кроме
reasoned be have you not knowing nothing except
Иисуса Христа, и притом распятого, 2:3 и был
Jesus Christ and moreover, crucified, and was
я у вас в немощи и в страхе и в великом
I have you in weakness and in fear and in great
трепете. 2:4 И слово мое и проповедь моя не в
trembling. And word my and sermon my not in
убедительных словах человеческой мудрости, но в
convincing words human wisdom, but in
явлении духа и силы, 2:5 чтобы вера ваша
phenomenon spirit and strength to Faith your
утверждалась не на мудрости человеческой, но на
affirmed not on wisdom human, but on
силе Божией. 2:6 Мудрость же мы проповедуем
strength God. wisdom same we preach
между совершенными, но мудрость не века сего
between perfect, but wisdom not century this

и не властей века сего преходящих, 2:7 но
and not authorities century this transient, but
проповедуем премудрость Божию, тайную,
preach wisdom God, secret,
сокровенную, которую предназначил Бог прежде
hidden, which ordained God before
веков к славе нашей, 2:8 которой никто из
Ages to glory our, which none of
властей века сего не познал; ибо если бы
authorities century this not knew; for if would
познали, то не распяли бы ГОСПОДА славы. 2:9
have known then not crucified would LORD Fame.
Но, как написано:|| ‘не видел того глаз, не
but as written: || 'not seen of eye not
слышало ухо, и не приходило то на сердце
heard ear, and not come then on heart
человеку, что приготовил Бог любящим Его’. 2:10
person that prepared God loving It '.
А нам Бог открыл это Духом Своим; ибо Дух все
A us God opened it spirit his; for spirit all
проницает, и глубины Божии. 2:11 Ибо кто из
yea, and depth God. for who of
человеков знает, что в человеке, кроме духа
men knows that in person except spirit
человеческого, живущего в нем? Так и Божьего
human, living in it? so and God
никто не знает, кроме Духа Божия. 2:12 Но мы
none not knows except Spirit God. but we
приняли не духа мира сего, а Духа от Бога,
accepted not spirit world this, and Spirit from God
дабы знать дарованное нам от Бога, 2:13 что и
order know given by us from God that and
возвещаем не от человеческой мудрости
proclaim not from human wisdom
изученными словами, но изученными от Духа
studied words but studied from Spirit
Святого, соображая духовное с духовным. 2:14
Holy, wondering spiritual with spiritual.
Душевный человек не принимает того, что от
soulful people not takes order that from
Духа Божия, потому что он почитает это
Spirit God, because that it honors it

безумием, и не может разуметь, потому что о
madness and not can understand them, because that about
сем надобно судить духовно. 2:15 Но духовный
Sem ought judge spiritually. but spiritual
судит о всем, а о нем судить никто не
judges about all and about it judge none not
может. 2:16 Ибо кто познал ум ГОСПОДЕНЬ,
can. for who learned mind LORD,
чтобы мог судить его? А мы имеем ум Христов.
to could judge it? A we have mind Christ. .

.

.

3:1
3 1

.

И я не мог говорить с вами, братия, как с
And I not could talk with you brethren, as with
духовными, но как с плотскими, как с
spiritual, but as with carnal, as with
младенцами во Христе. 3:2 Я питал вас молоком,
babies in Christ. I fed you milk
а не твердою пищею, ибо вы были еще не в
and not steadfast food; for you were more not in
силах, да и теперь не в силах, 3:3 потому что
forces yes and now not in forces because that
вы еще плотские. Ибо если между вами зависть,
you more carnal. for if between you envy,
споры и разногласия, то не плотские ли вы? и
disputes and differences then not carnal Do you? and
не по человеческому ли обычаю поступаете? 3:4
not by human Do custom doing this?
Ибо когда один говорит: 'я Павлов', а другой: 'я
for when one says: 'I Pavlov ' and other: 'I
Аполлосов', то не плотские ли вы? 3:5 Кто
Apollos; then not carnal Do you? who
Павел? кто Аполлос? Они только служители, через
Paul? who Apollos? they only ministers through
которых вы уверовали, и притом поскольку
which you believe, and moreover, because
каждому дал ГОСПОДЬ. 3:6 Я насадил, Аполлос
each gave LORD. I planted, Apollos
поливал, но возрастил Бог; 3:7 посему и
watered, but it grow God; therefore and

насаждающий и поливающий есть ничто, а все
planter and watering there nothing and all
Бог возращающий. 3:8 Насаждающий же и
God that giveth the increase. planter same and
поливающий суть одно; но каждый получит свою
watering are one thing; but each receive its
награду по своему труду. 3:9 Ибо мы соработники
award by its labor. for we co-workers
у Бога, а вы Божия нива, Божие строение. 3:10
have God and you God field, God structure.
Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый
I by Current I from God grace, as wise
строитель, положил основание, а другой строит
builder put base and other building
на нем; но каждый смотри, как строит. 3:11 Ибо
on it; but each see, as builds. for
никто не может положить другого основания,
none not can put other base
кроме положенного, которое есть Иисус Христос.
except laid, which there Jesus Christ.
3:12 Строит ли кто на этом основании из золота,
builds Do who on this Based on of gold
серебра, драгоценных камней, дерева, сена,
silver precious stones, tree hay,
соломы,— 3:13 каждого дело обнаружится; ибо
Straw - each it manifest; for
день покажет, потому что в огне открывается, и
day show because that in fire opens and
огонь испытает дело каждого, каково оно есть.
fire test it each, what it equipped.
3:14 У кого дело, которое он строил, устоит, тот
Do who case which it built, stand, one
получит награду. 3:15 А у кого дело сгорит, тот
receive award. A have who it burn, one
потерпит урон; впрочем, сам спасется, но так,
tolerate Done; however, himself will be saved, but so that
как бы из огня. 3:16 Разве не знаете, что вы—
as would of fire. Do not know that vy-
храм Божий, и Дух Божий живет в вас? 3:17
temple God, and spirit God lives in you?
Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог:
If who bankrupt temple God, of punish God:

ибо храм Божий свят; а этот храм— вы. 3:18
for temple God holy; and this hram- thank you.
Никто не обольщай самого себя. Если кто из
nobody not deceive of themselves. If who of
вас думает быть мудрым в веке сем, тот будь
you thinks be wise in century Sem, one whether
безумным, чтобы быть мудрым. 3:19 Ибо мудрость
mad to be wise. for wisdom
мира сего есть безумие пред Богом, как написано:
world this there madness before God as is written:
‘уловляет мудрых в лукавстве их’. 3:20 И еще:
'He taketh wise in craftiness them '. And more:
‘ГОСПОДЬ знает умствования мудрецов, что они
THE LORD knows punditry sages, that they
суетны’. 3:21 Итак, никто не хвались человеками,
vain '. Thus, none not boast people,
ибо все ваше: 3:22 Павел ли, или Аполлос, или
for all your: Paul whether, or Apollos, or
Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или
Cephas or world or life or death or
настоящее, или будущее,— все ваше; 3:23 вы же—
currently, or Future - all yours; you Gennes
Христовы, а Христос— Божий.
Christ, and Christ is God. .

.

.

4:1
4 1

.

Итак, каждый должен разуметь нас, как
Thus, each should know them us as
служителей Христовых и домостроителей таин
ministers Christ and stewards mysteries
Божиих. 4:2 От домостроителей же требуется,
God. from stewards same requires
чтобы каждый оказался верным. 4:3 Для меня
to each helpful true. for I
очень мало значит, как судите обо мне вы или
very little mean as judge about I you or
как судят другие люди; я и сам не сужу о
as judge other people; I and himself not judge about
себе. 4:4 Ибо хотя я ничего не знаю за собою,
currently. for although I nothing not know for themselves,

но тем не оправдываюсь; судия же мне—
but so not excuses; judge same opinion
ГОСПОДЬ. 4:5 Посему не судите никак прежде
LORD. Therefore not judge does before
времени, пока не придет ГОСПОДЬ, Который и
time yet not come LORD, which and
осветит скрытое во мраке, и обнаружит
illuminate hidden in darkness, and finds
сердечные намерения, и тогда каждому будет
heart intentions, and then each will
похвала от Бога. 4:6 Это, братия, приложил я к
praise from God. it brethren, attached I to
себе и Аполлосу ради вас, чтобы вы
Statement and Apollos for the sake of you to you
научились от нас не мудрствовать сверх того, что
learned from us not philosophize over order that
написано, и не превозносились один перед
written and not be puffed up one before
другим. 4:7 Ибо кто отличает тебя? Что ты
others. for who features you? that you
имеешь, чего бы не получил? А если получил,
have, what would not received? A if received,
что хвалишься, как будто не получил? 4:8 Вы
that boast, as if not received? you
уже пресытились, вы уже обогатились, вы стали
already fed up, you already rich, you steel
царствовать без нас. О, если бы вы и в
reign without us. Oh, if would you and in
самом деле царствовали, чтобы и нам с вами
very case reigned, to and us with you
царствовать! 4:9 Ибо я думаю, что нам, последним
reign! for I think that us latest
посланникам, Бог судил быть как бы
messengers, God judged be as would
приговоренными к смерти, потому что мы
sentenced to death because that we
сделались позорищем для мира, для Ангелов и
became spectacle for world for angels and
человеков. 4:10 Мы безумны Христа ради, а вы
men. we mad Christ sake, and you
мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки;
wise in Christ; we weak, and you strong;

вы в славе, а мы в бесчестии. 4:11 Даже доныне
you in glory, and we in dishonor. even hitherto
терпим голод и жажду, и наготу и побои, и
tolerant hunger and thirst, and nudity and beatings, and
скитаемся, 4:12 и трудимся, работая своими
wander, and labor, working their
руками. Злословят нас, мы благословляем; гонят
hands. blaspheming us we bless; chase
нас, мы терпим; 4:13 хулят нас, мы молим; мы
us we tolerant; blasphemed us we pray; we
как сор для мира, как прах, всеми попираемый
as sor for world as dust, all trodden under
доныне. 4:14 Не к постыжению вашему пишу сие,
until now. not to shame your write this,
но вразумляю вас, как возлюбленных детей моих.
but warn you as lovers children mine.
4:15 Ибо, хотя у вас тысячи наставников во
for although have you thousands mentors in
Христе, но не много отцов; я родил вас во
Christ, but not many fathers; I begat you in
Христе Иисусе благовествованием. 4:16 Посему
Christ Jesus the gospel. Therefore
умоляю вас: подражайте мне, как я Христу. 4:17
I beseech you: imitate me as I Christ.
Для сего я послал к вам Тимофея, моего
for this I sent to you Timothy my
возлюбленного и верного в ГОСПОДЕ сына,
lover and faithful in THE LORD son,
который напомнит вам о путях моих во Христе,
which remind you about ways my in Christ,
как я учу везде, во всякой церкви. 4:18 Как я
as I teach everywhere in all church. as I
не иду к вам, то некоторые у вас возгордились;
not go to you then some have you puffed up;
4:19 но я скоро приду к вам, если угодно будет
but I soon Attending to you if anything will
ГОСПОДУ, и испытаю не слова возгордившихся,
Gentlemen, and try out not words puffed up,
а силу, 4:20 ибо Царство Божие не в слове, а в
and force for kingdom God not in word and in
силе. 4:21 Чего вы хотите? с жезлом прийти к
force. what you want? with rod come to

вам или с любовью и духом кротости?
you or with love and spirit meekness? .

.

.

5:1
5: 1

.

Есть верный слух, что у вас появилось
there faithful hearing, that have you appeared
блудодеяние, и притом такое блудодеяние, какого
fornication, and moreover, such fornication, of
не слышно даже у язычников, что некто вместо
not heard even have Gentile that someone instead
жены имеет жену отца своего. 5:2 И вы
wife has wife father its. And you
возгордились, вместо того, чтобы лучше плакать,
puffed up, instead order to better cry,
дабы изъят был из среды вас сделавший такое
order withdrawn was of environment you who made such
дело. 5:3 А я, отсутствуя телом, но присутствуя
business. A I missing body but attending
у вас духом, уже решил, как бы находясь у
have you spirit, already decided as would being have
вас: сделавшего такое дело, 5:4 в собрании вашем
you: has made such case in meeting your
во имя ГОСПОДА нашего Иисуса Христа, обще
in name LORD our Jesus Christ general
с моим духом, силою ГОСПОДА нашего Иисуса
with my spirit, power LORD our Jesus
Христа, 5:5 предать сатане во измождение плоти,
Christ betray Satan in destruction of flesh,
чтобы дух был спасен в день ГОСПОДА нашего
to spirit was saved in day LORD our
Иисуса Христа. 5:6 Нечем вам хвалиться.|| Разве
Jesus Christ. nothing you boast. || Do
не знаете, что малая закваска квасит все тесто?
not know that small leaven leavens all dough?
5:7 Итак, очистите старую закваску, чтобы быть
Thus, clean old leaven to be
вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо
you new dough so as you unleavened for
Пасха наша, Христос, заклан за нас. 5:8 Посему
Easter our, Christ, slain for us. Therefore

станем праздновать не со старою закваскою, не
become celebrate not with old waiting leaven, not
с закваскою порока и лукавства, но с
with leaven vice and guile, but with
опресноками чистоты и истины. 5:9 Я писал вам
unleavened bread cleanliness and truth. I wrote you
в послании— не сообщаться с блудниками; 5:10
in poslanii- not reported with fornicators;
впрочем, не вообще с блудниками мира сего,
however, not general with fornicators world this,
или лихоимцами, или хищниками, или
or covetous, or predators or
идолослужителями, ибо иначе надлежало бы вам
idolaters, for otherwise ought would you
выйти из мира сего, 5:11 но я писал вам не
exit of world this, but I wrote you not
сообщаться с тем, кто, называясь братом,
reported with those who named a brother,
остается блудником, или лихоимцем, или
remains fornicator, or covetous, or
идолослужителем, или злоречивым, или пьяницею,
idolater, or railer, or drunkard,
или хищником; с таким даже и не есть вместе.
or predator; with so even and not there together.
5:12 Ибо что мне судить и внешних? Не
for that I judge and external? not
внутренних ли вы судите? 5:13 Внешних же судит
internal Do you judge? external same judges
Бог. Итак, извергните развращенного из среды
God. Thus, Expel perverse of environment
вас.
you. .

.

.

6:1
6 1

.

Как смеет кто у вас, имея дело с другим,
as dares who have you with it with others
судиться у нечестивых, а не у святых? 6:2
sue have wicked; and not have Saints?
Разве не знаете, что святые будут судить мир?
Do not know that saints will judge the world?

Если же вами будет судим мир, то неужели вы
If same you will judge world then really you
недостойны судить маловажные дела? 6:3 Разве не
unworthy judge unimportant are you? Do not
знаете, что мы будем судить ангелов, не тем ли
know that we will judge angels not so Do
более дела житейские? 6:4 А вы, когда имеете
more business angels? A you when have
житейские тяжбы, поставляете своими судьями
everyday litigation, deliver their judges
ничего не значащих в церкви. 6:5 К стыду
nothing not significant in church. To shame
вашему говорю: неужели нет между вами ни
your I say: really no between you or
одного разумного, который мог бы рассудить
one reasonable, which could would judge
между братьями своими? 6:6 Но брат с братом
between brothers their? but brother with brother
судится, и притом перед неверными. 6:7 И то
sues, and moreover, before incorrect. And then
уже весьма унизительно для вас, что вы имеете
already very humiliating for you that you have
тяжбы между собою. Для чего бы вам лучше не
litigation between themselves. for what would you better not
оставаться обиженными? для чего бы вам лучше
remain offended? for what would you better
не терпеть лишения? 6:8 Но вы сами обижаете
not tolerate deprivation? 6 8 but you themselves offend
и отнимаете, и притом у братьев. 6:9 Или не
and defraud, and moreover, have brothers. or not
знаете, что неправедные Царства Божия не
know that unrighteous kingdom God not
наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни
inherit? not deceived: or fornicators, or
идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни
idolaters, or adulterers, or effeminate, or
мужеложники, 6:10 ни воры, ни лихоимцы, ни
homosexuals, or thieves or covetous, or
пьяницы, ни злоречивые, ни хищники— Царства
drunkards, or revilers, or hischniki- kingdom
Божия не наследуют. 6:11 И такими были
God not inherit. And such were

некоторые из вас; но омылись, но освятились, но
some of you; but bathed, but sanctified, but
оправдались именем ГОСПОДА нашего Иисуса
justified name LORD our Jesus
Христа и Духом Бога нашего. 6:12 Все мне
Christ and spirit God our. All I
позволительно, но не все полезно; все мне
permissible, but not all useful; all I
позволительно, но ничто не должно обладать
permissible, but nothing not should have
мною. 6:13 Пища для чрева, и чрево для пищи;
I have. food for womb, and womb for food;
но Бог уничтожит и то и другое. Тело же не
but God destroy and then and more. body same not
для блуда, но для ГОСПОДА, и ГОСПОДЬ для
for fornication, but for LORD, and THE LORD for
тела. 6:14 Бог воскресил ГОСПОДА, воскресит и
body. God raised LORD, resurrect and
нас силою Своею. 6:15 Разве не знаете, что тела
us power His. Do not know that body
ваши суть члены Христовы? Итак, отниму ли
your are members Christ? Thus, I will take away Do
члены у Христа, чтобы сделать их членами
members have Christ to do their members
блудницы? Да не будет! 6:16 Или не знаете, что
a prostitute? Yes not will! or not know that
совокупляющийся с блудницею становится одно
copulated with harlot becomes one
тело с нею? ибо сказано: ‘два будут одна плоть’.
body with her? for said: 'two will one flesh. '
6:17 А соединяющийся с ГОСПОДОМ есть один
A connecting with LORD there one
дух с ГОСПОДОМ. 6:18 Бегайте блуда; всякий
spirit with LORD. Run fornication; every
грех, какой делает человек, есть вне тела, а
sin what makes person there out body and
блудник грешит против собственного тела. 6:19 Не
whoremonger sin against own body. not
знаете ли, что тела ваши суть храм живущего в
know whether, that body your are temple living in
вас Святого Духа, Которого имеете вы от Бога,
you St. Spirit which have you from God

и вы не свои? 6:20 Ибо вы куплены дорогою
and you not their? for you bought the way
ценою.||||Посему прославляйте Бога и в телах
with a price. |||| Therefore glorify God and in bodies
ваших и в душах ваших, которые суть Божии.
your and in souls your, which are God. .

.

.

7:1
7 1

.

А о чем вы писали ко мне, то хорошо
A about than you wrote to me then well
человеку не касаться женщины. 7:2 Но, во
man not touch women. but in
избежание блуда, каждый имей свою жену, и
avoid fornication, each Please its wife and
каждая имей своего мужа. 7:3 Муж оказывай
each Please its husband. husband It turns out
жене должное благорасположение; подобно и
wife tribute benevolence; like and
жена— мужу. 7:4 Жена не властна над своим
zhena- husband. wife not imperious over its
телом, но муж; равно и муж не властен над
body but husband; power and husband not domineering over
своим телом, но жена. 7:5 Не уклоняйтесь друг
its body but wife. not Defraud each
от друга, разве по согласию, на время, для
from other Is by agreement, on time for
упражнения в посте и молитве, а потом опять
exercises in post and prayer, and then again
будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана
be together to not tempted you Satan
невоздержанием вашим. 7:6 Впрочем, это сказано
incontinency yours. However, it said
мною как позволение, а не как повеление. 7:7
I as permission, and not as commandment.
Ибо желаю, чтобы все люди были как и я; но
for wish to all people were as and I; but
каждый имеет свое дарование от Бога, один так,
each has its talent from God one so that
другой иначе. 7:8 Безбрачным же и вдовам
other otherwise. celibate same and widows

говорю: хорошо им оставаться как я. 7:9 Но
I say: well they remain as I am. but
если не могут воздержаться, пусть вступают в
if not can refrain, let come in
брак; ибо лучше вступить в брак, нежели
marriage; for better start in marriage, than
разжигаться. 7:10 А вступившим в брак не я
burn. A entered in marriage not I
повелеваю, а ГОСПОДЬ: жене не разводиться с
command, and LORD: wife not divorce with
мужем,— 7:11 если же разведется, то должна
husband - if same divorce, then should
оставаться безбрачною, или примириться с
remain unmarried, or reconcile with
мужем своим,— и мужу не оставлять жены
husband their - and husband not leave wife
своей. 7:12 Прочим же я говорю, а не
its. 0.3 other same I say and not
ГОСПОДЬ:|| если какой брат имеет жену
LORD: || if what brother has wife
неверующую, и она согласна жить с ним, то
unbeliever, and it agree live with them, then
он не должен оставлять ее; 7:13 и жена, которая
it not should leave her; and wife which
имеет мужа неверующего, и он согласен жить с
has husband unbeliever, and it agree live with
нею, не должна оставлять его. 7:14 Ибо
her not should leave it. for
неверующий муж освящается женою верующею,
unbeliever husband sanctified wife veruyuscheyu,
и жена неверующая освящается мужем верующим.
and wife unbelieving sanctified husband believers.
Иначе дети ваши были бы нечисты, а теперь—
otherwise children your were would unclean and now-
святы. 7:15 Если же неверующий хочет
holy. If same unbeliever wants
развестись, пусть разводится; брат или сестра в
divorce, let divorces; brother or sister in
таких случаях не связаны; к миру призвал нас
such cases not connected; to world called us
ГОСПОДЬ. 7:16 Почему ты знаешь, жена, не
LORD. why you you know, wife not

спасешь ли мужа? Или ты, муж, почему знаешь,
save Do husband? or you husband, why you know,
не спасешь ли жены? 7:17 Только каждый
not save Do wife? only each
поступай так, как Бог ему определил, и каждый,
do unto so that as God it determined and each
как ГОСПОДЬ призвал. Так я повелеваю по всем
as THE LORD called for. so I command by all
церквам. 7:18 Призван ли кто обрезанным, не
churches. aims to Do who circumcised not
скрывайся; призван ли кто необрезанным, не
hides; designed to Do who uncircumcised, not
обрезывайся. 7:19 Обрезание ничто и необрезание
is circumcised. circumcision nothing and uncircumcision
ничто, но все в соблюдении заповедей Божиих.
nothing but all in compliance commandments God.
7:20 Каждый оставайся в том звании, в котором
each stay in that rank, in which
призван. 7:21 Рабом ли ты призван, не смущайся;
called. slave Do you called, not dismayed;
но если и можешь сделаться свободным, то
but if and you can become free, then
лучшим воспользуйся. 7:22 Ибо раб, призванный в
the best use it rather. for slave designed in
ГОСПОДЕ, есть свободный ГОСПОДА; равно и
Gentlemen, there free LORD; power and
призванный свободным есть раб Христов. 7:23 Вы
designed free there office Christ. you
куплены дорогою ценою; не делайтесь рабами
bought the way price; not of you become slaves
человеков. 7:24 В каком звании кто призван,
men. In what rank who called,
братия, в том каждый и оставайся пред Богом.
brethren, in that each and stay before God.
7:25 Относительно девства я не имею повеления
relatively virginity I not have command
ГОСПОДНЯ, а даю совет, как получивший от
LORD, and give Board as received from
ГОСПОДА милость быть Ему верным. 7:26 По
LORD mercy be he true. by
настоящей нужде за лучшее признаю, что хорошо
this need for the best admit that well

человеку оставаться так. 7:27 Соединен ли ты с
man remain so. connected Do you with
женою? не ищи развода. Остался ли без жены?
wife? not seek divorce. remained Do without wife?
не ищи жены. 7:28 Впрочем, если и женишься,
not seek wife. However, if and marry,
не согрешишь; и если девица выйдет замуж, не
not sinned; and if girl will married, not
согрешит. Но таковые будут иметь скорби по
trespass. but any will have sorrow by
плоти; а мне вас жаль. 7:29 Я вам сказываю,
the flesh; and I you sorry. I you I say,
братия: время уже коротко, так что имеющие
brethren: time already In short, so that with
жен должны быть, как не имеющие; 7:30 и
wives should be as not with; and
плачущие, как не плачущие; и радующиеся, как
those who mourn, as not weeping; and rejoicing, as
не радующиеся; и покупающие, как не
not those who rejoice; and buy, as not
приобретающие; 7:31 и пользующиеся миром сим,
purchasing; and enjoying world sim
как не пользующиеся; ибо проходит образ мира
as not enjoying; for passes image world
сего. 7:32 А я хочу, чтобы вы были без забот.
this. A I want to you were without worries.
Неженатый заботится о ГОСПОДНЕМ, как
unmarried care about the Lord, as
угодить ГОСПОДУ; 7:33 а женатый заботится
please LORD; and married care
о мирском, как угодить жене. Есть разность
about worldly, as please wife. there difference
между замужнею и девицею: 7:34 незамужняя
between a wife and a virgin unmarried
заботится о ГОСПОДНЕМ, как угодить
care about the Lord, as please
ГОСПОДУ, чтобы быть святою и телом и
Gentlemen, to be holy and body and
духом; а замужняя заботится о мирском, как
spirit; and married care about worldly, as
угодить мужу. 7:35 Говорю это для вашей же
please husband. say it for your same

пользы, не с тем, чтобы наложить на вас узы,
use, not with those to impose on you ties
но чтобы вы благочинно и непрестанно служили
but to you becomingly and incessantly served
ГОСПОДУ без развлечения. 7:36 Если же кто
LORD without entertainment. If same who
почитает неприличным для своей девицы то,
honors indecent for its girls then
чтобы она, будучи в зрелом возрасте, оставалась
to it being in mature age remained
так, тот пусть делает как хочет: не согрешит;
so that one let makes as wants: not trespass;
пусть таковые выходят замуж. 7:37 Но кто
let any out married. but who
непоколебимо тверд в сердце своем и, не будучи
unshakably firm in heart its and not being
стесняем нуждою, но будучи властен в своей воле,
Feel free to necessity, but being domineering in its will,
решился в сердце своем соблюдать свою деву, тот
decided in heart its comply its maiden, one
хорошо поступает. 7:38 Посему выдающий замуж
well arrives. Therefore outstanding married
свою девицу поступает хорошо; а не выдающий
its girl enters well; and not outstanding
поступает лучше. 7:39 Жена связана законом,
enters better. wife related law
доколе жив муж ее; если же муж ее умрет,
until alive husband her; if same husband it dies
свободна выйти, за кого хочет, только в
free go out for who wants only in
ГОСПОДЕ. 7:40 Но она блаженнее, если останется
Lord. but it happier if will
так, по моему совету; а думаю, и я имею Духа
so that by my Council; and think and I have Spirit
Божия.
God. .

.

.

8:1
8: 1

.

О идоложертвенных яствах мы знаем, потому
About things offered idols we know because

что мы все имеем знание; но знание надмевает,
that we all have knowledge; but knowledge puffs,
а любовь назидает. 8:2 Кто думает, что он знает
and love builds up. who thinks that it knows
что-нибудь, тот ничего еще не знает так, как
anything one nothing more not knows so that as
должно знать. 8:3 Но кто любит Бога, тому дано
should know. but who loves God that given
знание от Него. 8:4 Итак, об употреблении в
knowledge from Him. Thus, about Used in
пищу идоложертвенного мы знаем, что идол в
food sacrificed to idols we know that idol in
мире ничто и что нет иного Бога, кроме
world nothing and that no other God except
Единого. 8:5 Ибо хотя и есть так называемые
Single. for although and there so called
боги, или на небе, или на земле,— так как есть
gods, or on the sky, or on ground - so as there
много богов и господ много,— 8:6 но у нас
many gods and masters many - but have us
один Бог Отец, из Которого все, и мы для Него,
one God father, of which all and we for it
и один ГОСПОДЬ Иисус Христос, Которым все,
and one THE LORD Jesus Christ, which all
и мы Им. 8:7 Но не у всех такое знание:
and we Them. but not have all such knowledge of:
некоторые и доныне с совестью, признающею
some and hitherto with conscience, recognizes
идолов, едят идоложертвенное, как жертвы
idols eat things sacrificed to idols, as victims
идольские, и совесть их, будучи немощна,
idol; and conscience them being weak,
оскверняется. 8:8 Пища не приближает нас к
defiled. food not closer us to
Богу: ибо, едим ли мы, ничего не приобретаем;
God: because, eat Do we nothing not gain;
не едим ли, ничего не теряем. 8:9 Берегитесь,
not eat whether, nothing not lose. beware
однако же, чтобы эта свобода ваша не послужила
but same to this freedom your not served
соблазном для немощных. 8:10 Ибо если
temptation for infirm. for if

кто-нибудь увидит, что ты, имея знание, сидишь
someone sees that you with knowledge sitting
за столом в капище, то совесть его, как
for table in temple, then conscience it as
немощного, не расположит ли и его есть
feeble, not arrange Do and it there
идоложертвенное? 8:11 И от знания твоего
things sacrificed to idols? And from knowledge your
погибнет немощный брат, за которого умер
die weak brother, for which died
Христос. 8:12 А согрешая таким образом против
Christ. A sinning so way against
братьев и уязвляя немощную совесть их, вы
brothers and wounding feeble conscience them you
согрешаете против Христа. 8:13 И потому, если
sinning against Christ. And because if
пища соблазняет брата моего, не буду есть мяса
food tempts brother my, not will there meat
вовек, чтобы не соблазнить брата моего.
ever, to not seduce brother mine. .

.

.

9:1
9: 1

.

Не Апостол ли я? Не свободен ли я? Не видел
not The Apostle Do I? not free Do I? not seen
ли я Иисуса Христа, ГОСПОДА нашего? Не мое
Do I Jesus Christ LORD our? not my
ли дело вы в ГОСПОДЕ? 9:2 Если для других я
Do it you in The Lord? If for other I
не Апостол, то для вас Апостол;|| ибо печать
not The Apostle, then for you Apostle; || for print
моего апостольства— вы в ГОСПОДЕ. 9:3 Вот
my apostolstva- you in Lord. Here
мое защищение против осуждающих меня. 9:4 Или
my the protect against condemning me. or
мы не имеем власти есть и пить? 9:5 Или не
we not have authorities there and drink? or not
имеем власти иметь спутницею сестру жену, как
have authorities have companion sister wife as
и прочие Апостолы, и братья ГОСПОДНИ, и
and other apostles, and brothers the Lord, and

Кифа? 9:6 Или один я и Варнава не имеем
Cephas? or one I and Barnabas not have
власти не работать? 9:7 Какой воин служит
authorities not work? what warrior is
когда-либо на своем содержании? Кто, насадив
ever on its Content? who planteth
виноград, не ест плодов его? Кто, пася стадо, не
grapes, not eating fruit it? who grazing herd, not
ест молока от стада? 9:8 По человеческому ли
eating milk from herd? by human Do
только рассуждению я это говорю? Не то же ли
only reasoning I it I say? not then same Do
говорит и закон? 9:9 Ибо в Моисеевом законе
says and the law? for in Moses law
написано: ‘не заграждай рта у вола
is written: 'not muzzle mouth have ox
молотящего’. О волах ли печется Бог? 9:10
treadeth out the corn. " About oxen Do baked God?
Или, конечно, для нас говорится? Так, для нас
or course for us say? Thus, for us
это написано; ибо кто пашет, должен пахать с
it is written; for who plows should plow with
надеждою, и кто молотит, должен молотить с
hope; and who Hammer, should thresh with
надеждою получить ожидаемое. 9:11 Если мы
hope get expected. If we
посеяли в вас духовное, велико ли то, если
sown in you spiritual, large Do then if
пожнем у вас телесное? 9:12 Если другие имеют
reap have you corporal? If other have
у вас власть, не паче ли мы? Однако мы не
have you power not more so Do we? However, we not
пользовались сею властью, но все переносим, дабы
use shoyu power but all portable, order
не поставить какой преграды благовествованию
not put what barriers gospel
Христову. 9:13 Разве не знаете, что
Christ. Do not know that
священнодействующие питаются от святилища?
minister about holy feed from sanctuary?
что служащие жертвеннику берут долю от
that employees altar take share from

жертвенника? 9:14 Так и ГОСПОДЬ повелел
the altar? so and THE LORD commanded
проповедующим Евангелие жить от
preaching Gospel live from
благовествования. 9:15 Но я не пользовался ничем
the gospel. but I not used nothing
таковым. И написал это не для того, чтобы так
per se. And wrote it not for order to so
было для меня. Ибо для меня лучше умереть,
was for me. for for I better die
нежели чтобы кто уничтожил похвалу мою. 9:16
than to who destroyed praise mine.
Ибо если я благовествую, то нечем мне
for if I preach the gospel, then nothing I
хвалиться, потому что это необходимая обязанность
boast, because that it necessary duty
моя, и горе мне, если не благовествую! 9:17 Ибо
my and Mount me if not preach the Gospel! for
если делаю это добровольно, то буду иметь
if do it voluntarily, then will have
награду; а если не добровольно, то исполняю
the award; and if not voluntarily, then execute
только вверенное мне служение. 9:18 За что же
only entrusted I ministry. for that same
мне награда? За то, что, проповедуя Евангелие,
I reward? for then that preaching Gospel
благовествую о Христе безмездно, не пользуясь
preach the gospel about Christ bezmezdno, not using
моею властью в благовествовании. 9:19 Ибо,
mine authority in the gospel. for
будучи свободен от всех, я всем поработил себя,
being free from all I all enslaved yourself
дабы больше приобрести: 9:20 для Иудеев я был
order more to purchase: for Jews I was
как Иудей, чтобы приобрести Иудеев; для
as Jew to purchase Jews; for
подзаконных был как подзаконный, чтобы
regulations was as by-law, to
приобрести подзаконных; 9:21 для чуждых
purchase regulations; for alien

закона— как чуждый закона,— не будучи чужд
zakona- as alien law - not being alien
закона пред Богом, но подзаконен Христу,— чтобы
law before God but under the law Christ - to
приобрести чуждых закона; 9:22 для немощных
purchase alien the law; for infirm
был как немощный, чтобы приобрести немощных.
was as weak, to purchase infirm.
Для всех я сделался всем, чтобы спасти по
for all I became all to save by
крайней мере некоторых. 9:23 Сие же делаю
at least some. These things same do
для Евангелия, чтобы быть соучастником его. 9:24
for Gospel to be partner it.
Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут
not know whether, that running on the lists run
все, но один получает награду? Так бегите, чтобы
all but one receives the prize? so run, to
получить. 9:25 Все подвижники воздерживаются от
obtained. All ascetics refrain from
всего: те для получения венца тленного, а мы—
total: those for obtain crown corruptible, and mice
нетленного. 9:26 И потому я бегу не так, как на
incorruptible. And because I run not so that as on
неверное, бьюсь не так, чтобы только бить
wrong, I bet not so that to only beat
воздух; 9:27 но усмиряю и порабощаю тело мое,
air; but I discipline and bring it body mine
дабы, проповедуя другим, самому не остаться
so that, preaching others most not stay
недостойным.
unworthy. .

.

.

10:1
10:

.

Не хочу оставить вас, братия, в неведении, что
not I want leave you brethren, in ignorance, that
отцы наши все были под облаком, и все прошли
fathers our all were under cloud, and all passed

сквозь море; 10:2 и все крестились в Моисея в
through the sea; and all baptized in Moses in
облаке и в море; 10:3 и все ели одну и ту
cloud and in the sea; and all ate one and that
же духовную пищу; 10:4 и все пили одно и то
same spiritual food; and all drinking one and then
же духовное питие: ибо пили из духовного
same spiritual drinking: for drinking of spiritual
последующего камня; камень же был Христос.
subsequent stone; stone same was Christ.
10:5 Но не о многих из них благоволил Бог,
but not about many of them favored God,
ибо они поражены были в пустыне. 10:6 А это
for they amazed were in the desert. A it
были образы для нас, чтобы мы не были
were images for us to we not were
похотливы на злое, как они были похотливы. 10:7
lusted on evil, as they were lusted.
Не будьте также идолопоклонниками, как
not be also idolaters, as
некоторые из них, о которых написано: ‘народ
some of them about which is written: 'people
сел есть и пить, и встал играть’. 10:8 Не
villages there and drink, and rose play '. not
станем блудодействовать, как некоторые из них
become commit fornication, as some of them
блудодействовали, и в один день погибло их
lien, and in one day died their
двадцать три тысячи. 10:9 Не станем искушать
twenty three thousands. not become tempt
Христа, как некоторые из них искушали и
Christ as some of them tempted and
погибли от змей. 10:10 Не ропщите, как
died from snakes. not murmur, as
некоторые из них роптали и погибли от
some of them murmured and died from
истребителя. 10:11 Все это происходило с ними,
fighter. All it occurred with them
как образы; а описано в наставление нам,
as images; and described in instruction us

достигшим последних веков. 10:12 Посему, кто
reached last centuries. Therefore, who
думает, что он стоит, берегись, чтобы не упасть.
thinks that it Cost, beware to not fall.
10:13 Вас постигло искушение не иное, как
you come on temptation not otherwise, as
человеческое; и верен Бог, Который не попустит
human; and TRUE God, which not suffer
вам быть искушаемыми сверх сил, но при
you be tempted over forces but when
искушении даст и облегчение, так чтобы вы
temptation will and relief so to you
могли перенести. 10:14 Итак, возлюбленные мои,
could transfer. Thus, beloved my,
убегайте идолослужения. 10:15 Я говорю вам как
run away idolatry. I say you as
рассудительным; сами рассудите о том, что
wise men; themselves doth about is that
говорю. 10:16 Чаша благословения, которую
speak. bowl blessings which
благословляем, не есть ли приобщение Крови
bless, not there Do communion blood
Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли
Christ? bread which break, not there Do
приобщение Тела Христова? 10:17 Один хлеб, и
communion body Christ? one bread, and
мы многие одно тело; ибо все причащаемся от
we many one a body; for all partake from
одного хлеба. 10:18 Посмотрите на Израиля по
one bread. look on Israel by
плоти: те, которые едят жертвы, не участники ли
flesh: those which eat victim not participants Do
жертвенника? 10:19 Что же я говорю? То ли,
the altar? that same I I say? that whether,
что идол есть что-нибудь или идоложертвенное
that idol there anything or things sacrificed to idols
значит что-нибудь? 10:20 Нет, но что язычники,
means anything? No, but that Gentiles
принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но
bringing victim bring demons, and not God. but
я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами.
I not want to you were in communication with demons.

10:21 Не можете пить чашу ГОСПОДНЮ и чашу
not can drink bowl of the Lord and bowl
бесовскую; не можете быть участниками в трапезе
devils; not can be participants in meal
ГОСПОДНЕЙ и в трапезе бесовской. 10:22
of the Lord and in meal demons.
Неужели мы решимся раздражать ГОСПОДА?
Do we reshimsya annoying LORD?
Разве мы сильнее Его? 10:23 Все мне
Do we more It? All I
позволительно, но не все полезно; все мне
permissible, but not all useful; all I
позволительно, но не все назидает. 10:24 Никто не
permissible, but not all builds up. nobody not
ищи своего, но каждый пользы другого. 10:25 Все,
seek its, but each use another. All
что продается на торгу, ешьте без всякого
that for sale on bargaining, eat without all
исследования, для спокойствия совести; 10:26 ибо
study for tranquility of conscience; for
ГОСПОДНЯ земля и что наполняет ее. 10:27
THE LORD Plot and that fills it.
Если кто из неверных позовет вас, и вы
If who of incorrect will call you and you
захотите пойти, то все, предлагаемое вам, ешьте
want go then all proposed you eat
без всякого исследования, для спокойствия
without all study for tranquility
совести. 10:28 Но если кто скажет вам: ‘это
conscience. but if who say you: 'it
идоложертвенное’,— то не ешьте ради того,
things sacrificed to idols' - then not eat for the sake of order
кто объявил вам, и ради совести. Ибо
who announced you and for the sake of conscience. for
ГОСПОДНЯ земля и что наполняет ее. 10:29
THE LORD Plot and that fills it.
Совесть же разумею не свою, а другого: ибо для
conscience same mean the not its, and other: for for
чего моей свободе быть судимой чужою совестью?
what my freedom be judged by another man conscience?
10:30 Если я с благодарением принимаю пищу,
If I with thanksgiving accept food

то для чего порицать меня за то, за что я
then for what blame I for then for that I
благодарю? 10:31 Итак, едите ли, пьете ли или
thank you? Thus, eat whether, Frequency Do or
иное что делаете, все делайте в славу Божию.
otherwise that do all do in glory God.
10:32 Не подавайте соблазна ни Иудеям, ни
not serve temptation or Jews, or
Еллинам, ни церкви Божией, 10:33 так, как и я
Grecians, or church God, so that as and I
угождаю всем во всем, ища не своей пользы,
also please all in all looking for not its use,
но пользы многих, чтобы они спаслись.
but use many to they saved. .

.

.

11:1
11:

.

Будьте подражателями мне, как я Христу. 11:2
Be followers me as I Christ.
Хвалю вас, братия, что вы все мое помните и
praise you brethren, that you all my remember and
держите предания так, как я передал вам. 11:3
keep tradition so that as I handed to you.
Хочу также, чтобы вы знали, что всякому мужу
want well to you know that every husband
глава— Христос, жене глава— муж, а Христу
chapter- Christ, wife chapter- husband, and Christ
глава— Бог. 11:4 Всякий муж, молящийся или
chapter- God. every husband, praying or
пророчествующий с покрытою головою,
prophesying with coatings head,
постыжает свою голову. 11:5 И всякая жена,
dishonors its head. And every wife
молящаяся или пророчествующая с открытою
praying or prophesies with uncovered
головою, постыжает свою голову, ибо это то же,
head, dishonors its head for it then same
как если бы она была обритая. 11:6 Ибо если
as if would it was shaved. for if
жена не хочет покрываться, то пусть и
wife not wants covered, then let and

стрижется; а если жене стыдно быть
shorn; and if wife shame be
остриженной или обритой, пусть покрывается. 11:7
shorn or shaved, let covered.
Итак, муж не должен покрывать голову, потому
Thus, husband not should cover head because
что он есть образ и слава Божия; а жена есть
that it there image and glory God; and wife there
слава мужа. 11:8 Ибо не муж от жены, но жена
glory husband. for not husband from wife but wife
от мужа; 11:9 и не муж создан для жены, но
from husband; and not husband created for wife but
жена для мужа. 11:10 Посему жена и должна
wife for husband. Therefore wife and should
иметь на голове своей знак власти над нею, для
have on head its sign authorities over her for
Ангелов. 11:11 Впрочем, ни муж без жены, ни
Angels. However, or husband without wife or
жена без мужа, в ГОСПОДЕ. 11:12 Ибо как
wife without husband, in Lord. for as
жена от мужа, так и муж через жену; все же—
wife from husband, so and husband through his wife; all Gennes
от Бога. 11:13 Рассудите сами, прилично ли
from God. Judge themselves, decently Do
жене молиться Богу с непокрытою головою?
wife pray God with uncovered head?
11:14 Не сама ли природа учит вас, что если
not itself Do nature teaches you that if
муж растит волосы, то это бесчестье для него,
husband raises hair then it dishonor for it
11:15 но если жена растит волосы, для нее это
but if wife raises hair for it it
честь, так как волосы даны ей вместо
honor, so as hair given it instead
покрывала? 11:16 А если бы кто захотел спорить,
bedspreads? A if would who wanted argue,
то мы не имеем такого обычая, ни церкви
then we not have such custom, or church
Божии. 11:17 Но, предлагая сие, не хвалю вас, что
God. but offering this, not praise you that
вы собираетесь не на лучшее, а на худшее. 11:18
you going not on best and on the worst.

Ибо, во-первых, слышу, что, когда вы собираетесь
for firstly hear that when you going
в церковь, между вами бывают разделения, чему
in church between you are separation what
отчасти и верю. 11:19 Ибо надлежит быть и
partly and believe. for should be and
разномыслиям между вами, дабы открылись между
heresies between you order opened between
вами искусные. 11:20 Далее, вы собираетесь так,
you skilful. Further, you going so that
что это не значит вкушать вечерю ГОСПОДНЮ;
that it not means eat supper of the Lord;
11:21 ибо всякий поспешает прежде других есть
for every taketh before other there
свою пищу, так что иной бывает голоден, а иной
its food so that other happens hungry, and other
упивается. 11:22 Разве у вас нет домов на то,
revels. Do have you no homes on then
чтобы есть и пить? Или пренебрегаете церковь
to there and drink? or neglect church
Божию и унижаете неимущих? Что сказать вам?
God and humiliate the poor? that say you?
похвалить ли вас за это? Не похвалю. 11:23 Ибо
praise Do you for it? not praise. for
я от Самого ГОСПОДА принял то, что и вам
I from himself LORD adopted then that and you
передал, что ГОСПОДЬ Иисус в ту ночь, в
transferred, that THE LORD Jesus in that night in
которую предан был, взял хлеб 11:24 и,
which betrayed was took bread and
возблагодарив, преломил и сказал: ‘приимите,
thanks, broke and said: 'Take,
ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое;
eat; these things there body my, for you which is broken;
сие творите в Мое воспоминание’. 11:25 Также
these things are creating in my remembrance. also
и чашу после вечери, и сказал: ‘сия чаша
and bowl after Supper and said: 'And this bowl
есть новый завет в Моей Крови; сие творите,
there new covenant in my blood; these things create,

когда только будете пить, в Мое воспоминание’.
when only will drink, in my remembrance.
11:26 Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и
for every time when you eat bread this and
пьете чашу сию, смерть ГОСПОДНЮ возвещаете,
Frequency bowl plain, death of the Lord proclaim
доколе Он придет. 11:27 Посему, кто будет есть
until he come. Therefore, who will there
хлеб сей или пить чашу ГОСПОДНЮ недостойно,
bread this or drink bowl of the Lord unworthily,
виновен будет против Тела и Крови
guilty will against body and blood
ГОСПОДНЕЙ. 11:28 Да испытывает же себя
Lord. Yes experiences same a
человек, и таким образом пусть ест от хлеба
person and so way let eating from bread
сего и пьет из чаши сей. 11:29 Ибо кто ест и
this and drinks of Bowls this. for who eating and
пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе,
drinks unworthily, one eating and drinks condemnation Me,
не рассуждая о Теле ГОСПОДНЕМ. 11:30
not arguing about body Lord.
Оттого многие из вас немощны и больны и
because many of you weak and sick and
немало умирает. 11:31 Ибо если бы мы судили
many dying. for if would we judged
сами себя, то не были бы судимы. 11:32
themselves yourself then not were would judged.
Будучи же судимы, наказываемся от ГОСПОДА,
being same judged chastened from LORD,
чтобы не быть осужденными с миром. 11:33
to not be convicts with world.
Посему, братия мои, собираясь на вечерю, друг
Therefore, brothers my, gathering on supper, each
друга ждите. 11:34 А если кто голоден, пусть ест
other wait. A if who hungry, let eating
дома, чтобы собираться вам не на осуждение.
home to collected you not on condemnation.
Прочее устрою, когда приду.
Other arrange, when come. .

.
.

12:1
12:

.

Не хочу оставить вас, братия, в неведении и о
not I want leave you brethren, in ignorance and about
дарах духовных. 12:2 Знаете, что когда вы были
gifts spiritual. You know, that when you were
язычниками, то ходили к безгласным идолам, так,
Gentiles, then go to voiceless idols, so that
как бы вели вас. 12:3 Потому сказываю вам, что
as would were you. because I say you that
никто, говорящий Духом Божиим, не произнесет
none talking spirit God, not utter
анафемы на Иисуса, и никто не может назвать
anathemas on Jesus, and none not can call
Иисуса ГОСПОДОМ, как только Духом Святым.
Jesus Gentlemen, as only spirit Saint.
12:4 Дары различны, но Дух один и тот же;
gifts different, but spirit one and one the same;
12:5 и служения различны, а ГОСПОДЬ один
and service different, and THE LORD one
и тот же; 12:6 и действия различны, а Бог
and one the same; and actions different, and God
один и тот же, производящий все во всех. 12:7
one and one same producing all in everyone.
Но каждому дается проявление Духа на пользу.
but each given manifestation Spirit on favor.
12:8 Одному дается Духом слово мудрости, другому
one given spirit word wisdom, other
слово знания, тем же Духом; 12:9 иному вера,
word knowledge so same spirit; other faith,
тем же Духом; иному дары исцелений, тем же
so same spirit; other gifts healing so same
Духом; 12:10 иному чудотворения, иному
spirit; other miracles, other
пророчество, иному различение духов, иному
prophecy other distinction spirits other
разные языки, иному истолкование языков. 12:11
different languages other interpretation languages.
Все же сие производит один и тот же Дух,
All same these things produces one and one same spirit

_

разделяя каждому особо, как Ему угодно. 12:12
sharing each otherwise, as he anything.
Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и
for as body one but has many Member and
все члены одного тела, хотя их и много,
all members one body although their and a lot
составляют одно тело,— так и Христос. 12:13
are one body - so and Christ.
Ибо все мы одним Духом крестились в одно тело,
for all we one spirit baptized in one body
Иудеи или Еллины, рабы или свободные, и все
Jews or Greeks, slaves or free, and all
напоены одним Духом. 12:14 Тело же не из
watered one Spirit. body same not of
одного члена, но из многих. 12:15 Если нога
one member but of many. If foot
скажет: ‘я не принадлежу к телу, потому что я
says: 'I not belong to body because that I
не рука’, то неужели она потому не принадлежит
not arm ' then really it because not belongs
к телу? 12:16 И если ухо скажет: ‘я не
to body? And if ear says: 'I not
принадлежу к телу, потому что я не глаз’, то
belong to body because that I not Eye ' then
неужели оно потому не принадлежит к телу? 12:17
really it because not belongs to body?
Если все тело глаз, то где слух? Если все слух,
If all body eye then where hearing? If all hearing,
то где обоняние? 12:18 Но Бог расположил
then where the sense of smell? but God arranged
члены, каждый в составе тела, как Ему было
Member each in composition body as he was
угодно. 12:19 А если бы все были один член, то
anything. A if would all were one member then
где было бы тело? 12:20 Но теперь членов
where was would body? but now members
много, а тело одно. 12:21 Не может глаз сказать
a lot and body one. not can eye say
руке: ‘ты мне не надобна’; или также голова
hand: 'you I not need of you '; or also head
ногам: ‘вы мне не нужны’. 12:22 Напротив, члены
feet: 'you I not Need '. In contrast, members

тела, которые кажутся слабейшими, гораздо
body which seem weaker more
нужнее, 12:23 и которые нам кажутся менее
more necessary, and which us seem less
благородными в теле, о тех более прилагаем
noble in body about those more are working
попечения; 12:24 и неблагообразные наши более
care; and neblagoobraznye our more
благовидно покрываются, а благообразные наши
plausible covered, and comely our
не имеют в том нужды. Но Бог соразмерил тело,
not have in that needs. but God proportioned body
внушив о менее совершенном большее
instilling about less perfect more
попечение, 12:25 дабы не было разделения в теле,
care, order not was separation in body
а все члены одинаково заботились друг о
and all members equally care each about
друге. 12:26 Посему, страдает ли один член—
other. Therefore, suffers Do one membership
страдают с ним все члены; славится ли один
suffer with it all members; famous Do one
член— с ним радуются все члены. 12:27 И
membership with it rejoice all members. And
вы— тело Христово, а порознь— члены. 12:28
vy- body Christ, and porozn- members.
И иных Бог поставил в Церкви, во-первых,
And other God set in church, firstly
Апостолами, во-вторых, пророками, в-третьих,
apostles, secondly, prophets, Thirdly,
учителями; далее, иным дал силы
teachers; further other gave force
чудодейственные, также дары исцелений,
miraculous, also gifts healing
вспоможения, управления, разные языки. 12:29 Все
helps, management different languages. All
ли Апостолы? Все ли пророки? Все ли учители?
Do Apostles? All Do the prophets? All Do teachers?
Все ли чудотворцы? 12:30 Все ли имеют дары
All Do miracle workers? All Do have gifts
исцелений? Все ли говорят языками? Все ли
healing? All Do say languages? All Do

истолкователи? 12:31 Ревнуйте о дарах больших,
interpreters? covet about gifts large
и я покажу вам путь еще превосходнейший.
and I show you path more excellent way. .

.

.

13:1
13:

.

Если я говорю языками человеческими и
If I say languages human and
ангельскими, а любви не имею, то я— медь
angels, and love not have, then ja copper
звенящая или кимвал звучащий. 13:2 Если имею
ringing or cymbal sounding. If have
дар пророчества, и знаю все тайны, и имею
gift prophecy and know all secrets and have
всякое познание и всю веру, так что могу и
all knowledge and all faith, so that I and
горы переставлять, а не имею любви,— то я
mountains rearrange, and not have love - then I
ничто. 13:3 И если я раздам все имение мое и
nothing. And if I give away all estate my and
отдам тело мое на сожжение, а любви не имею,
give body my on burning, and love not have,
нет мне в том никакой пользы. 13:4 Любовь
no I in that no benefit. love
долготерпит, милосердствует, любовь не завидует,
patient, kind; love not jealous
любовь не превозносится, не гордится, 13:5 не
love not puffed up, not proud, not
бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не
rude, not search: its, not irritated, not
мыслит зла, 13:6 не радуется неправде, а
thinks evil, not rejoices unrighteousness, and
сорадуется истине; 13:7 все покрывает, всему
rejoices the truth; all covers around
верит, всего надеется, все переносит. 13:8 Любовь
believes all hopes all transfers. love
никогда не перестает, хотя и пророчества
never not ceases, although and prophecy
прекратятся, и языки умолкнут, и знание
cease, and languages silent, and knowledge

упразднится. 13:9 Ибо мы отчасти знаем и
be abolished. for we partly know and
отчасти пророчествуем; 13:10 когда же настанет
partly prophesy; when same come
совершенное, тогда то, что отчасти, прекратится.
perfect, then then that partly stop.
13:11 Когда я был младенцем, то по-младенчески
when I was Child, then as a child
говорил, по-младенчески мыслил, по-младенчески
said as a child thought, as a child
рассуждал; а как стал мужем, то оставил
reasoned; and as became husband, then left
младенческое. 13:12 Теперь мы видим как бы
infant. 0.55 now we see as would
сквозь тусклое стекло, гадательно, тогда же лицом
through dim glass, conjectural, then same face
к лицу; теперь знаю я отчасти, а тогда познаю,
to person; now know I partly and then I perceive
подобно как я познан. 13:13 А теперь пребывают
like as I known. A now staying
сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из
these three: faith, hope love; but love of
них больше.
them more. .

.

.

14:1
14:

.

Достигайте любви; ревнуйте о дарах духовных,
Reach love; covet about gifts spiritual,
особенно же о том, чтобы пророчествовать. 14:2
especially same about is to prophesy.
Ибо кто говорит на незнакомом языке, тот
for who says on unknown language one
говорит не людям, а Богу; потому что никто не
says not people and God; because that none not
понимает его, он тайны говорит духом; 14:3 а
understands it it secrets says spirit; and
кто пророчествует, тот говорит людям в назидание,
who prophesies one says people in edification,
увещание и утешение. 14:4 Кто говорит на
exhortation and consolation. who says on

незнакомом языке, тот назидает себя; а кто
unknown language one edifies themselves; and who
пророчествует, тот назидает церковь. 14:5 Желаю,
prophesies one edifies church. I wish,
чтобы вы все говорили языками; но лучше,
to you all said languages; but better
чтобы вы пророчествовали; ибо пророчествующий
to you prophesied; for prophesying
превосходнее того, кто говорит языками, разве он
better than the order who says languages, Is it
притом будет и изъяснять, чтобы церковь
moreover, will and interpret, to church
получила назидание. 14:6 Теперь, если я приду к
received edification. now if I Attending to
вам, братия, и стану говорить на незнакомых
you brethren, and I will talk on unknown
языках, то какую принесу вам пользу, когда не
languages then what bring you benefit when not
изъяснюсь вам или откровением, или познанием,
speak to you or revelation or knowledge,
или пророчеством, или учением? 14:7 И
or prophecy or teaching? And
бездушные вещи, издающие звук, свирель или
soulless things emits a sound flute or
гусли, если не производят раздельных тонов, как
harp, if not produce separate colors, as
распознать то, что играют на свирели или на
recognize then that play on flute or on
гуслях? 14:8 И если труба будет издавать
harp? And if pipe will issue
неопределенный звук, кто станет готовиться к
indefinite sound who will be prepare to
сражению? 14:9 Так, если и вы языком
the battle? Thus, if and you language
произносите невразумительные слова, то как
utter obscure words then as
узнают, что вы говорите? Вы будете говорить на
learn that you talking about? you will talk on
ветер. 14:10 Сколько, например, различных слов в
wind. How, eg different words in
мире, и ни одного из них нет без значения.
world, and or one of them no without values.

14:11 Но если я не разумею значения слов, то я
but if I not mean the values words then I
для говорящего чужестранец, и говорящий для
for speaker stranger, and talking for
меня чужестранец. 14:12 Так и вы, ревнуя о
I stranger. so and you jealous about
дарах духовных, старайтесь обогатиться ими к
gifts spiritual, try rich they to
назиданию церкви. 14:13 А потому, говорящий на
edification church. A because talking on
незнакомом языке, молись о даре истолкования.
unknown language pray about gift interpretation.
14:14 Ибо когда я молюсь на незнакомом языке,
for when I pray on unknown language
то хотя дух мой и молится, но ум мой
then although spirit my and prays, but mind my
остается без плода. 14:15 Что же делать? Стану
remains without fetus. that same to do? I will
молиться духом, стану молиться и умом; буду
pray spirit, I will pray and the mind; will
петь духом, буду петь и умом. 14:16 Ибо если
sing spirit, will sing and mind. for if
ты будешь благословлять духом, то стоящий на
you will bless spirit, then worth on
месте простолюдина как скажет: ‘аминь’ при
location commoner as says: 'Amen' when
твоем благодарении? Ибо он не понимает, что ты
your thanksgiving? for it not understands that you
говоришь. 14:17 Ты хорошо благодаришь, но
talking about. you well Thank you, but
другой не назидается. 14:18 Благодарю Бога моего:
other not edified. Thank you God my:
я более всех вас говорю языками; 14:19 но в
I more all you say languages; but in
церкви хочу лучше пять слов сказать умом моим,
church I want better five words say mind mine
чтобы и других наставить, нежели тьму слов на
to and other instruct than darkness words on
незнакомом языке. 14:20 Братия! не будьте дети
unknown language. Brethren not be children
умом: на злое будьте младенцы, а по уму будьте
mind: on evil be babies and by mind be

совершеннолетни. 14:21 В законе написано: 'иными
adults. In law is written: 'other
языками и иными устами буду говорить народу
languages and other mouth will talk people
сему; но и тогда не послушают Меня, говорит
this; but and then not listen me says
ГОСПОДЬ'. 14:22 Итак, языки суть знамение не
THE LORD '. Thus, languages are sign not
для верующих, а для неверующих; пророчество
for believers and for unbelievers; prophecy
же не для неверующих, а для верующих. 14:23
same not for unbelievers, and for believers.
Если вся церковь сойдется вместе, и все станут
If all church converge together and all will
говорить незнакомыми языками, и войдут к вам
talk unknown languages, and will to you
незнающие или неверующие, то не скажут ли,
unlearned or unbelievers, then not say whether,
что вы беснуетесь? 14:24 Но когда все
that you mad? 0.6 but when all
пророчествуют, и войдет кто неверующий или
prophesy, and will who unbeliever or
незнающий, то он всеми обличается, всеми
Do not know then it all is exposed, all
судится. 14:25 И таким образом тайны сердца его
suing. And so way secrets heart it
обнаруживаются, и он падет ниц, поклонится
detected and it fall prostrate, worship
Богу и скажет: 'истинно с вами Бог'. 14:26
God and says: verily with you God '.
Итак, что же, братия? Когда вы сходитесь, и у
Thus, that same brethren? when you come, and have
каждого из вас есть псалом, есть поучение, есть
each of you there psalm, there teaching, there
язык, есть откровение, есть истолкование,— все
language there revelation there interpretation - all
сие да будет к назиданию. 14:27 Если кто
these things yes will to edification. If who
говорит на незнакомом языке, говорите двое, или
says on unknown language say two, or
много трое, и то порознь, а один изъясняй.
many three, and then separately, and one interpret.

14:28 Если же не будет истолкователя, то молчи
If same not will interpreter, then silent
в церкви, а говори себе и Богу. 14:29 И
in church and say Statement and God. And
пророки пусть говорят двое или трое, а прочие
prophets let say two or three, and other
пусть рассуждают. 14:30 Если же другому из
let reason. If same other of
сидящих будет откровение, то первый молчи.
sitting will revelation then first silent.
14:31 Ибо все один за другим можете
for all one for other can
пророчествовать, чтобы всем поучаться и всем
prophesy, to all learn, and all
получать утешение. 14:32 И духи пророческие
receive consolation. And spirits prophetic
послушны пророкам, 14:33 потому что Бог не есть
obedient prophets, because that God not there
Бог неустройства, но мира. Так бывает во всех
God confusion, but world. so happens in all
церквах у святых. 14:34 Жены ваши в церквах
churches have Saints. wife your in churches
да молчат, ибо не позволено им говорить, а
yes silent, for not allowed they speak and
быть в подчинении, как и закон говорит. 14:35
be in submission, as and law says.
Если же они хотят чему научиться, пусть
If same they want what learn let
спрашивают о том дома у мужей своих; ибо
ask about that home have husbands Fire; for
неприлично жене говорить в церкви. 14:36 Разве
indecent wife talk in church. Do
от вас вышло слово Божие? Или до вас одних
from you Timeout word God? or to you some
достигло? 14:37 Если кто почитает себя пророком
reached? If who honors a prophet
или духовным, тот да разумеет, что я пишу вам,
or spiritual, one yes understands, that I write you
ибо это заповеди ГОСПОДНИ. 14:38 А кто не
for it commandments Lord. A who not
разумеет, пусть не разумеет. 14:39 Итак, братия,
understands, let not consider. Thus, brethren,

ревнуйте о том, чтобы пророчествовать, но не
covet about is to prophesy, but not
запрещайте говорить и языками; 14:40 только все
forbid talk and languages; only all
должно быть благопристойно и чинно.
should be decently and decorum. .

.

.

15:1
15:

.

Напоминаю вам, братия, Евангелие, которое я
remind you brethren, Gospel which I
благовествовал вам, которое вы и приняли, в
preached you which you and accepted in
котором и утвердились, 15:2 которым и
which and stand, which and
спасаетесь, если преподанное удерживаете так, как
saved, if taught by hold so that as
я благовествовал вам, если только не тщетно
I preached you if only not vain
уверовали. 15:3 Ибо я первоначально преподал
believed. for I originally taught
вам, что и сам принял, то есть что Христос
you that and himself accepted then there that Christ
умер за грехи наши, по Писанию, 15:4 и что Он
died for sins our, by Scripture and that he
погребен был, и что воскрес в третий день, по
buried was and that rose in third day by
Писанию, 15:5 и что явился Кифе, потом
Scripture and that was Peter, then
Двенадцати; 15:6 потом явился более нежели
twelve; then was more than
пятистам братий в одно время, из которых
five hundred brothers in one time of which
большая часть доныне в живых, а некоторые и
large of hitherto in alive and some and
почили; 15:7 потом явился Иакову, также всем
resting; then was Jacob, also all
Апостолам; 15:8 а после всех явился и мне, как
the apostles; and after all was and me as
некоему извергу. 15:9 Ибо я наименьший из
certain fiend. for I the smallest of

Апостолов, и недостоин называться Апостолом,
apostles and unworthy called apostle,
потому что гнал церковь Божию. 15:10 Но
because that persecuted church God. but
благодатию Божиею есмь то, что есмь; и
grace of God am then that I am; and
благодать Его во мне не была тщетна, но я более
grace his in I not was vain, but I more
всех их потрудился: не я, впрочем, а благодать
all their labored not I however, and grace
Божия, которая со мною. 15:11 Итак, я ли, они
God, which with I have. Thus, I whether, they
ли, мы так проповедуем, и вы так уверовали.
whether, we so preach, and you so believed.
15:12 Если же о Христе проповедуется, что Он
If same about Christ preached, that he
воскрес из мертвых, то как некоторые из вас
rose of dead, then as some of you
говорят, что нет воскресения мертвых? 15:13 Если
say that no resurrection the dead? If
нет воскресения мертвых, то и Христос не
no resurrection dead, then and Christ not
воскрес; 15:14 а если Христос не воскрес, то и
rose; and if Christ not risen, then and
проповедь наша тщетна, тщетна и вера ваша.
sermon our vain, vain and Faith yours.
15:15 Притом мы оказались бы и
While we were would and
лжесвидетелями о Боге, потому что
perjurers about God, because that
свидетельствовали бы о Боге, что Он
testified would about God, that he
воскресил Христа, Которого Он не воскрешал,
raised Christ which he not raised,
если, то есть, мертвые не воскресают; 15:16 ибо
unless then equipped, dead not are raised; for
если мертвые не воскресают, то и Христос не
if dead not raised, then and Christ not
воскрес. 15:17 А если Христос не воскрес, то
resurrected. A if Christ not risen, then
вера ваша тщетна: вы еще во грехах ваших.
Faith your vain; you more in sins your.

15:18 Поэтому и умершие во Христе погибли.
therefore, and dead in Christ died.
15:19 И если мы в этой только жизни надеемся
And if we in this only life hope
на Христа, то мы несчастнее всех человеков.
on Christ then we unhappier all men.
15:20 Но Христос воскрес из мертвых, первенец из
but Christ rose of dead, firstborn of
умерших. 15:21 Ибо, как смерть через человека,
dead. for as death through human
так через человека и воскресение мертвых. 15:22
so through human and Sunday the dead.
Как в Адаме все умирают, так во Христе все
as in Adam all die so in Christ all
оживут, 15:23 каждый в своем порядке: первенец
come to life, each in its order: firstborn
Христос, потом Христовы, в пришествие Его; 15:24
Christ, then Christ, in coming his;
а затем конец, когда Он предаст Царство Богу
and then end when he betray kingdom God
и Отцу, когда упразднит всякое начальство и
and father when abolish all authorities and
всякую власть и силу. 15:25 Ибо Ему надлежит
all power and force. for he should
царствовать, доколе низложит всех врагов под
reign, until he hath put all enemies under
ноги Свои. 15:26 Последний же враг
feet On your own. Last same enemy
истребится— смерть, 15:27 потому что все
istrebitsya- death because that all
покорил под ноги Его. Когда же сказано, что
subdued under feet His. when same said that
Ему все покорено, то ясно, что кроме Того,
he all conquered, then clear that except addition,
Который покорил Ему все. 15:28 Когда же все
which subdued he everything. when same all
покорит Ему, тогда и Сам Сын покорится
win him then and himself son submit to
Покорившему все Ему, да будет Бог все во
Conquering all him yes will God all in
всем. 15:29 Иначе,|||что делают крестящиеся для
everything. Otherwise, ||| that do baptized for

мертвых? Если мертвые совсем не воскресают, то
the dead? If dead quite not raised, then
для чего и крестятся для мертвых? 15:30 Для
for what and baptized for the dead? for
чего и мы ежечасно подвергаемся бедствиям?
what and we hourly exposed disaster?
15:31 Я каждый день умираю: свидетельствуюсь в
I each day dying: testify in
том похвалою вашею, братия, которую я имею во
that praise souls, brethren, which I have in
Христе Иисусе, ГОСПОДЕ нашем. 15:32 По
Christ Jesus THE LORD our. by
рассуждению человеческому, когда я боролся со
reasoning human, when I fighting with
зверями в Ефесе, какая мне польза, если мертвые
beasts in Ephesus what I use, if dead
не воскресают? Станем есть и пить, ибо завтра
not raised? become there and drink, for tomorrow
умрем! 15:33 Не обманывайтесь: худые сообщества
die! not deceived: thin community
развращают добрые нравы. 15:34 Отрезвитесь, как
corrupt good mores. Awake, as
должно, и не грешите; ибо, к стыду вашему
should, and not sin; because, to shame your
скажу, некоторые из вас не знают Бога. 15:35 Но
say some of you not know God. but
скажет кто-нибудь: ‘как воскреснут мертвые? и в
say someone: 'as rise the dead? and in
каком теле придут?’ 15:36 Безрассудный! то, что
what body do they come? ' 0.65 Reckless! then that
ты сеешь, не оживет, если не умрет. 15:37 И
you sow not come to life if not die. And
когда ты сеешь, то сеешь не тело будущее, а
when you sow then sow not body future and
голое зерно, какое случится, пшеничное или
naked grain what happen wheat or
другое какое; 15:38 но Бог дает ему тело, как
other what; but God gives it body as
хочет, и каждому семени свое тело. 15:39 Не
wants and each seed its body. not
всякая плоть такая же плоть; но иная плоть у
every flesh such same the flesh; but other flesh have

человеков, иная плоть у скотов, иная у рыб,
men, other flesh have cattle, other have fish

иная у птиц. 15:40 Есть тела небесные и тела
other have birds. there body heaven and body

земные; но иная слава небесных, иная земных.
the earth; but other glory celestial, other the earth.

15:41 Иная слава солнца, иная слава луны, иная
other glory the sun, other glory the moon, other

звезд; и звезда от звезды разнится в славе.
the stars; and star from Star varies in glory.

15:42 Так и при воскресении мертвых: сеется в
so and when resurrection the dead: sown in

тлении, восстает в нетлении; 15:43 сеется в
smoldering, rises in imperishable; sown in

уничижении, восстает в славе; сеется в немощи,
dishonor, rises in glory; sown in weakness,

восстает в силе; 15:44 сеется тело душевное,
rises in force; sown body peace,

восстает тело духовное. Есть тело душевное, есть
rises body spiritual. there body peace, there

тело и духовное. 15:45 Так и написано: ‘первый
body and spiritual. so and is written: 'first

человек Адам стал душою живущею’; а
people Adam became soul a living being '; and

последний Адам есть дух животворящий. 15:46 Но
last Adam there spirit quickening. but

не духовное прежде, а душевное, потом духовное.
not spiritual before and peace, then spiritual.

15:47 Первый человек— из земли, перстный;
first man- of land earthy;

второй человек— ГОСПОДЬ с неба. 15:48 Каков
second man- THE LORD with sky. What

перстный, таковы и перстные; и каков
earthy, such and earthy; and what

небесный, таковы и небесные. 15:49 И как мы
heaven such and heaven. And as we

носили образ перстного, будем носить и образ
worn image earthy, will wear and image

небесного. 15:50 Но то скажу вам, братия, что
heavenly. but then say you brethren, that

плоть и кровь не могут наследовать Царствия
flesh and blood not can inherit kingdom

Божия, и тление не наследует нетления. 15:51
God, and corruption not inherits imperishable.
Говорю вам тайну: не все мы умрем, но все
say you mystery: not all we die but all
изменимся 15:52 вдруг, во мгновение ока, при
be changed suddenly, in moment eye, when
последней трубе; ибо вострубит, и мертвые
last pipe; for trumpet shall sound, and dead
воскреснут нетленными, а мы изменимся. 15:53
rise incorruptible, and we changed.
Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление,
for corruptible to this should put in imperishable,
и смертному сему облечься в бессмертие. 15:54
and mortal to this put in immortality.
Когда же тленное сие облечется в нетление и
when same corruptible these things clothed in imperishable and
смертное сие облечется в бессмертие, тогда
mortal these things clothed in immortality, then
сбудется слово написанное: ‘поглощена смерть
come true word written by: 'absorbed death
победою’. 15:55 ‘Смерть! где твое жало? ад! где
victory '. 'Death! where your sting? hell! where
твоя победа?’ 15:56 Жало же смерти— грех; а
your victory? ' sting same death- sin; and
сила греха— закон. 15:57 Благодарение Богу,
force greha- law. Thanksgiving God
даровавшему нам победу ГОСПОДОМ нашим
giveth us victory LORD our
Иисусом Христом! 15:58 Итак, братия мои
Jesus Christ! Thus, brothers my
возлюбленные, будьте тверды, непоколебимы, всегда
beloved, be hard immovable, always
преуспевайте в деле ГОСПОДНЕМ, зная, что труд
abounding in case the Lord, knowing that labor
ваш не тщетен пред ГОСПОДОМ.
your not vain before LORD. .

.

.

16:1
16:

.

При сборе же для святых поступайте так, как я
when collection same for saints Walk so that as I
установил в церквах Галатийских. 16:2 В первый
set in churches Galatia. In first
день недели каждый из вас пусть отлагает у
day week each of you let lay by have
себя и сберегает, сколько позволит ему состояние,
a and store, how allow it state
чтобы не делать сборов, когда я приду. 16:3 Когда
to not do fees when I come. when
же приду, то, которых вы изберете, тех отправлю
same come, then which you elect, those post
с письмами, для доставления вашего подаяния в
with letters for is brought your alms in
Иерусалим. 16:4 А если прилично будет и мне
Jerusalem. A if decently will and I
отправиться, то они со мной пойдут. 16:5 Я
go, then they with me will go. I
приду к вам, когда пройду Македонию; ибо я иду
Attending to you when pass Macedonia; for I go
через Македонию. 16:6 У вас же, может быть,
through Macedonia. Do you same can be
поживу, или и перезимую, чтобы вы меня
pickings, or and spend the winter, to you I
проводили, куда пойду. 16:7 Ибо я не хочу
performed where I will go. for I not I want
видеться с вами теперь мимоходом, а надеюсь
to see with you now passing, and hope
пробыть у вас несколько времени, если
stay have you more time if
ГОСПОДЬ позволит. 16:8 В Ефесе же я пробуду
THE LORD allow. In Ephesus same I will stay
до Пятидесятницы, 16:9 ибо для меня отверста
to Pentecost for for I was opened
великая и широкая дверь, и противников много.
great and wide door and opponents a lot.
16:10 Если же придет к вам Тимофей, смотрите,
If same come to you Timothy see,
чтобы он был у вас безопасен; ибо он делает
to it was have you safe; for it makes
дело ГОСПОДНЕ, как и я. 16:11 Посему никто
it LORD JESUS, as and I am. Therefore none

не пренебрегай его, но проводите его с миром,
not neglect it but spend it with world
чтобы он пришел ко мне, ибо я жду его с
to it came to me for I forward it with
братиями. 16:12 А что до брата Аполлоса, я очень
brethren. A that to brother Apollos I very
просил его, чтобы он с братиями пошел к вам;
requested it to it with brethren went to you;
но он никак не хотел идти ныне, а придет,
but it does not wanted go now, and come,
когда ему будет удобно. 16:13 Бодрствуйте, стойте
when it will convenient. watch, stand
в вере, будьте мужественны, тверды. 16:14 Все у
in faith, be courageous, hard. All have
вас да будет с любовью. 16:15 Прошу вас,
you yes will with love. ask you
братия (вы знаете семейство Стефаново, что оно
brothers (you know family Stephanas, that it
есть начаток Ахаии и что они посвятили себя на
there firstfruits Achaia and that they dedicated a on
служение святым), 16:16 будьте и вы
ministry saints) be and you
почтительны к таковым и ко всякому
respectful to such and to every
содействующему и трудящемуся. 16:17 Я рад
helpeth and worker. I rad
прибытию Стефана, Фортуната и Ахаика: они
arrival Stephen Fortunata and Achaicus: they
восполнили для меня отсутствие ваше, 16:18 ибо
made up for I absence your, for
они мой и ваш дух успокоили. Почитайте
they my and your spirit calmed. read
таковых. 16:19 Приветствуют вас церкви Асийские;
thereof. welcome you church of Asia;
приветствуют вас усердно в ГОСПОДЕ Акила и
welcome you hard in THE LORD Aquila and
Прискилла с домашнею их церковью. 16:20
Priscilla with Pets their church.
Приветствуют вас все братия.Приветствуйте друг
welcome you all bratiya.Privetstvuyte each
друга святым целованием. 16:21 Мое, Павлово,
other holy kiss. my, Paul,

приветствие собственноручно. 16:22 Кто не любит
welcome own. who not loves
ГОСПОДА Иисуса Христа,— анафема, маран-афа.
LORD Jesus Christ - anathema, maranatha.
16:23 Благодать ГОСПОДА нашего Иисуса Христа
grace LORD our Jesus Christ
с вами, 16:24 и любовь моя со всеми вами во
with you and love my with all you in
Христе Иисусе. Аминь.
Christ Jesus. Amen.

.
.
.

1:1
1: 1

.

ПАВЕЛ, волею Божиею Апостол Иисуса Христа,
PAUL, the will of God The Apostle Jesus Christ
и Тимофей брат— церкви Божией, находящейся
and Timothy brotherhood church God, located
в Коринфе, со всеми святыми по всей Ахаии: 1:2
in Corinth with all saints by all Achaia: 1 2
благодать вам и мир от Бога Отца нашего и
grace you and world from God father our and
ГОСПОДА Иисуса Христа. 1:3 Благословен Бог и
LORD Jesus Christ. Blessed God and
Отец ГОСПОДА нашего Иисуса Христа, Отец
father LORD our Jesus Christ father
милосердия и Бог всякого утешения, 1:4
mercy and God all consolation,
утешающий нас во всякой скорби нашей, чтобы
consoling us in all sorrow our, to
и мы могли утешать находящихся во всякой
and we could comfort are in all
скорби тем утешением, которым Бог утешает нас
sorrow so consolation, which God consoles us
самих! 1:5 Ибо по мере, как умножаются в нас
themselves! for by least as multiply in us
страдания Христовы, умножается Христом и
suffering Christ, multiplied Christ and
утешение наше. 1:6 Скорбим ли мы, скорбим для
consolation our. 1 6 mourn Do we mourn for
вашего утешения и спасения, которое совершается
your comfort and salvation, which committed
перенесением тех же страданий, какие и мы
transferring those same suffering what and we
терпим. 1:7 И надежда наша о вас тверда.
tolerant. And hope our about you hard.
Утешаемся ли, утешаемся для вашего утешения
comforted whether, comforted for your comfort
и спасения, зная, что вы участвуете как в
and salvation, knowing that you participate as in

страданиях наших, так и в утешении. 1:8 Ибо
suffering our, so and in consolation. for
мы не хотим оставить вас, братия, в неведении
we not want leave you brethren, in ignorance
о скорби нашей, бывшей с нами в Асии,
about sorrow our, former with Feedback in Asia,
потому что мы отягчены были чрезмерно и
because that we aggravated were excessively and
сверх силы, так что не надеялись остаться в
over strength so that not hoped stay in
живых, 1:9 но сами в себе имели приговор к
alive but themselves in Statement had sentence to
смерти, для того, чтобы надеяться не на самих
death for order to hope not on themselves
себя, но на Бога, воскрешающего мертвых, 1:10
yourself but on God raises the dead,
Который и избавил нас от столь близкой смерти,
which and delivered us from so close death
и избавляет, и на Которого надеемся, что и
and eliminates, and on which hope that and
еще избавит, 1:11 при содействии и вашей
more deliver, when assistance and your
молитвы за нас, дабы за дарованное нам, по
prayer for us order for given by us by
ходатайству многих, многие возблагодарили за нас.
petition many many thankful for us.
1:12 Ибо похвала наша сия есть свидетельство
0.05 for praise our And this there certificate
совести нашей, что мы в простоте и богоугодной
conscience our, that we in simplicity and godly
искренности, не по плотской мудрости, но по
sincerity, not by carnal wisdom, but by
благодати Божией, жили в мире, особенно же у
grace God, lived in world, especially same have
вас. 1:13 И мы пишем вам не иное, как то,
you. And we write you not otherwise, as then
что вы читаете или разумеете и что, как
that you read or perceive and that as
надеюсь, до конца уразумеете, 1:14 так как вы
hope to end understand; so as you
отчасти и уразумели уже, что мы будем вашею
partly and enlightened already that we will both yours

похвалою, равно и вы нашею, в день ГОСПОДА
rejoicing, power and you our's in day LORD
нашего Иисуса Христа. 1:15 И в этой
our Jesus Christ. And in this
уверенности я намеревался прийти к вам ранее,
confidence I intended come to you previously
чтобы вы вторично получили благодать, 1:16 и
to you secondary received grace, and
через вас пройти в Македонию, из Македонии же
through you pass in Macedonia, of Macedonia same
опять прийти к вам; а вы проводили бы меня
again come to you; and you conducted would I
в Иудею. 1:17 Имея такое намерение,
in Judea. With such intention,
легкомысленно ли я поступил? Или, что я
lightly Do I do this? or that I
предпринимаю, по плоти предпринимаю, так что
undertaken, by flesh undertaken, so that
у меня то ‘да, да’, то ‘нет, нет’? 1:18 Верен
have I then 'Yes, yes' then 'No, no '? faithful
Бог, что слово наше к вам не было то ‘да’, то
God, that word our to you not was then 'Yes', then
‘нет’. 1:19 Ибо Сын Божий, Иисус Христос,
'No'. for son God, Jesus Christ,
проповеданный у вас нами, мною и Силуаном
preached have you us I and Silvanus
и Тимофеем, не был ‘да’ и ‘нет’; но в Нем
and Timothy, not was 'Yes' and 'No'; but in it
было ‘да’,— 1:20 ибо все обетования Божии в
was 'Yes', - for all promises God in
Нем ‘да’, и в Нем ‘аминь’,— в славу Божию,
it 'Yes', and in it 'Amen', - in glory God,
через нас. 1:21 Утверждающий же нас с вами
through us. The approver same us with you
во Христе и помазавший нас есть Бог, 1:22
in Christ and anointed us there God,
Который и запечатлел нас и дал залог Духа в
which and captured us and gave Bonds Spirit in
сердца наши. 1:23 Бога призываю во свидетели на
heart our. God call in witnesses on
душу мою, что, щадя вас, я доселе не приходил в
soul my, that sparing you I hitherto not come in

Коринф, 1:24 не потому, будто мы берем власть
Corinth not because if we take power
над верою вашею; но мы споспешествуем радости
over faith both yours; but we helpers joy
вашей: ибо верою вы тверды.
your: for faith you hard. .

.

.

2:1
2: 1

.

Итак, я рассудил сам в себе не приходить к
Thus, I reasoned himself in Statement not coming to
вам опять с огорчением. 2:2 Ибо если я огорчаю
you again with distress. for if I grieve
вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто
you then who rejoice me as not one who
огорчен мною? 2:3 Это самое и писал я вам,
sorry I? it most and wrote I you
дабы, придя, не иметь огорчения от тех, о
so that, come, not have grief from those about
которых мне надлежало радоваться: ибо я во всех
which I ought rejoice: for I in all
вас уверен, что|| моя радость есть радость и для
you sure that || my joy there joy and for
всех вас. 2:4 От великой скорби и стесненного
all you. from great sorrow and constrained
сердца я писал вам со многими слезами, не для
heart I wrote you with many tears, not for
того, чтобы огорчить вас, но чтобы вы познали
order to afflict you but to you know the
любовь, какую я в избытке имею к вам. 2:5
love, what I in excess have to to you.
Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но
If same who upset, then not I upset, but
частью,— чтобы не сказать много,— и всех вас.
part - to not say many - and all you.
2:6 Для такого довольно сего наказания от
for such pretty this punishment from
многих, 2:7 так что вам лучше уже простить его
many so that you better already forgive it
и утешить, дабы он не был поглощен
and comfort, order it not was absorbed

чрезмерною печалью. 2:8 И потому прошу вас
overmuch sadness. And because ask you
оказать ему любовь. 2:9 Ибо я для того и писал,
have it love. for I for of and wrote
чтобы узнать на опыте, во всем ли вы
to learn on experience in all Do you
послушны. 2:10 А кого вы в чем прощаете, того
obedient. A who you in than forgive, of
и я; ибо и я, если в чем простил кого,
and I; for and I if in than forgiven who,
простил для вас от лица Христова, 2:11 чтобы не
forgiven for you from face Christ, to not
сделал нам ущерба сатана, ибо нам не
made us damage Satan for us not
безызвестны его умыслы. 2:12 Придя в Троаду
ignorant it intent. coming in Troas
для благовествования о Христе, хотя мне и
for gospel about Christ, although I and
отверста была дверь ГОСПОДОМ, 2:13 я не имел
was opened was door Gentlemen, I not had
покоя духу моему, потому что не нашел там брата
rest spirit I think because that not found there brother
моего Тита; но, простившись с ними, я пошел в
my Titus; but goodbye with them I went in
Македонию. 2:14 Но благодарение Богу, Который
Macedonia. but thanks God which
всегда дает нам торжествовать во Христе и
always gives us triumph in Christ and
благоухание познания о Себе распространяет
fragrance knowledge about Statement distributes
нами во всяком месте. 2:15 Ибо мы— Христово
Feedback in any location. for mice Christ
благоухание Богу в спасаемых и в погибающих:
fragrance God in saved and in perish:
2:16 для одних запах смертоносный на смерть, а
for some smell deadly on death and
для других запах живительный на жизнь. И кто
for other smell vivifying on life. And who
способен к сему? 2:17 Ибо мы не повреждаем
capable to this? for we not peddling
слова Божия, как многие, но проповедуем
words God, as many but preach

искренно, как от Бога, пред Богом, во Христе.
sincerely, as from God before God in Christ. .

.

.

3:1
3 1

.

Неужели нам снова знакомиться с вами?
Do us again acquainted with you?
Неужели нужны для нас, как для некоторых,
Do need for us as for some
одобрительные письма к вам или от вас? 3:2
cheers letters to you or from you?
Вы— наше письмо, написанное в сердцах наших,
Vy- our email written in hearts our,
узнаваемое и читаемое всеми человеками; 3:3 вы
recognizable and popular all people; you
показываете собою, что вы— письмо Христово,
show themselves, that vy- letter Christ,
через служение наше написанное не чернилами, но
through ministry our written not ink but
Духом Бога живого, не на скрижалях каменных,
spirit God living, not on tablets stone,
но на плотяных скрижалях сердца. 3:4 Такую
but on fleshy tablets Heart. such
уверенность мы имеем в Боге через Христа, 3:5
confidence we have in God through Christ
не потому, чтобы мы сами способны были
not because to we themselves able were
помыслить что от себя, как бы от себя, но
conceive that from yourself as would from yourself but
способность наша от Бога. 3:6 Он дал нам
ability our from God. he gave us
способность быть служителями нового завета, не
ability be ministers new covenant, not
буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух
letters but spirit, because that letter kills, and spirit
животворит. 3:7 Если же служение смертоносным
quickens. If same ministry deadly
буквам, начертанное на камнях, было так славно,
letters, inscribed on stones, was so nice,
что сыны Израилевы не могли смотреть на лицо
that sons Israel not could watch on face

Моисеево по причине славы лица его преходящей,
Moses by because fame face it transient,
3:8 то не гораздо ли более должно быть славно
then not more Do more should be nice
служение духа? 3:9 Ибо если служение осуждения
ministry spirit? for if ministry conviction
славно, то тем паче изобилует славою служение
nice, then so more so abounds glory ministry
оправдания. 3:10 То прославленное даже не
justification. that glorified even not
оказывается славным с сей стороны, по причине
is glorious with this side by because
преимущественной славы последующего. 3:11 Ибо,
predominant fame later. for
если преходящее славно, тем более славно
if transient nice, so more nice
пребывающее. 3:12 Имея такую надежду, мы
abiding. With such hope we
действуем с великим дерзновением, 3:13 а не
act with great boldness, and not
так, как Моисей, который полагал покрывало на
so that as Moses, which believed cover on
лицо свое, чтобы сыны Израилевы не взирали на
face its, to sons Israel not looked on
конец преходящего. 3:14 Но умы их ослеплены:
end transient. but minds their blinded:
ибо то же самое покрывало доныне остается
for then same most cover hitherto remains
неснятым при чтении Ветхого Завета, потому что
unexpunged when reading Old Testament because that
оно снимается Христом. 3:15 Доныне, когда они
it removed Christ. hitherto, when they
читают Моисея, покрывало лежит на сердце их;
read Moses, cover lies on heart blocked;
3:16 но когда обращаются к ГОСПОДУ, тогда это
but when address to Gentlemen, then it
покрывало снимается. 3:17 ГОСПОДЬ есть Дух;
cover removed. THE LORD there spirit;
а где Дух ГОСПОДЕНЬ, там свобода. 3:18 Мы
and where spirit LORD, there freedom. we
же все, открытым лицом, как в зеркале, взирая
same all open person as in mirror regardless

на славу ГОСПОДНЮ, преображаемся в тот же
on glory the Lord, transformed in one same
образ от славы в славу, как от ГОСПОДНЯ
image from fame in fame as from THE LORD
Духа.
Spirit. .

.

.

4:1
4 1

.

Посему, имея по милости Божией такое служение,
Therefore, with by mercy God such ministry
мы не унываем; 4:2 но, отвергнув скрытные,
we not be weary; but rejecting secretive,
постыдные дела, не прибегая к хитрости и не
shameful case not resorting to Tricks and not
искажая слова Божия, а открывая истину,
distorting words God, and opening truth
представляем себя совести всякого человека пред
present a conscience all human before
Богом. 4:3 Если же и закрыто благовествование
God. If same and closed gospel
наше, то закрыто для погибающих, 4:4 для
our, then closed for those who are perishing, for
неверующих, у которых бог века сего ослепил
unbelievers, have which god century this blinded
умы, чтобы для них не воссиял свет
minds, to for them not shone light
благовествования о славе Христа, Который есть
gospel about glory Christ which there
образ Бога невидимого. 4:5 Ибо мы не себя
image God invisible. for we not a
проповедуем, но Христа Иисуса, ГОСПОДА; а
preach, but Christ Jesus, LORD; and
мы— рабы ваши для Иисуса, 4:6 потому что Бог,
mice slaves your for Jesus, because that God,
повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши
commanded of darkness shine light illuminated our
сердца, дабы просветить нас познанием славы
heart order enlighten us knowledge fame

Божией в лице Иисуса Христа. 4:7 Но сокровище
God in Facial Jesus Christ. but treasure
сие мы носим в глиняных сосудах, чтобы
these things we wear in clay vessels to
преизбыточная сила была приписываема Богу, а
excellency force was pripisyvaema God and
не нам. 4:8 Мы отовсюду притесняемы, но не
not to us. we everywhere oppressed, but not
стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не
crushed; we in desperate circumstances, but not
отчаиваемся; 4:9 мы гонимы, но не оставлены;
despair; we persecuted, but not left;
низлагаемы, но не погибаем. 4:10 Всегда носим в
struck down, but not perish. always wear in
теле мертвость ГОСПОДА Иисуса, чтобы и жизнь
body dying LORD Jesus, to and life
Иисусова открылась в теле нашем. 4:11 Ибо мы,
Jeshua opened in body our. for we
живые, непрестанно предаемся на смерть ради
live, incessantly surrender on death for the sake of
Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в
Jesus, to and life Jeshua opened in
смертной плоти нашей, 4:12 так что смерть
death flesh our, so that death
действует в нас, а жизнь— в вас. 4:13 Но, имея
acts in us and life- in you. but with
тот же дух веры, как написано: ‘я веровал и
one same spirit faith, as is written: 'I believed and
потому говорил’, и мы веруем, потому и
because said ' and we believe, because and
говорим, 4:14 зная, что Воскресивший ГОСПОДА
say knowing that raised LORD
Иисуса воскресит через Иисуса и нас и
Jesus resurrect through Jesus and us and
поставит перед Собою с вами. 4:15 Ибо все для
supply before himself with you. for all for
вас, дабы обилие благодати тем большую во
you order abundance grace so big in
многих произвело благодарность во славу Божию.
many produced thanks in glory God.
4:16 Посему мы не унываем; но если внешний
Therefore we not be weary; but if external

наш человек и тлеет, то внутренний со дня на
our people and smolders then internal with day on
день обновляется. 4:17 Ибо кратковременное легкое
day updated. for short-term easy
страдание наше производит в безмерном
suffering our produces in measureless
преизбытке вечную славу, 4:18 когда мы смотрим
lavished eternal fame when we look
не на видимое, но на невидимое: ибо видимое
not on visible, but on invisible for visible
временно, а невидимое вечно.
temporarily and invisible forever. .

.

.

5:1
5: 1

.

Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта
for know that when earth our house this
хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище
hut destroyed, we have from God home
на небесах, дом нерукотворенный, вечный. 5:2
on heaven house not made with hands, eternal. 5: 2
Оттого мы и воздыхаем, желая облечься в
because we and groan, desiring put in
небесное наше жилище; 5:3 только бы нам и
heavenly our housing; 5: 3 only would us and
одетым не оказаться нагими. 5:4 Ибо мы,
dressed not be naked. 5: 4 for we
находясь в этой хижине, воздыхаем под бременем,
being in this hut groan under burden
потому что не хотим совлечься, но облечься,
because that not want unclothed, but clothed,
чтобы смертное поглощено было жизнью. 5:5 На
to mortal absorbed was life. 5: 5 on
сие самое и создал нас Бог и дал нам залог
these things most and created us God and gave us Bonds
Духа. 5:6 Итак, мы всегда благодушествуем; и
Spirit. 5: 6 Thus, we always of good courage; and
как знаем, что, водворяясь в теле, мы устранены
as know that I will plant in body we eliminated
от ГОСПОДА,— 5:7 ибо мы ходим верою, а не
from LORD, - 5: 7 for we go faith, and not

видением,— 5:8 то мы благодушествуем и желаем
vision - 5: 8 then we are of good and wish
лучше выйти из тела и водвориться у
better exit of body and to come home to have
ГОСПОДА. 5:9 И потому ревностно стараемся,
LORD. 5: 9 And because jealously try
водворяясь ли, выходя ли, быть Ему
I will plant whether, leaving whether, be he
угодными; 5:10 ибо всем нам должно явиться
pleasing; 5:10 for all us should appear
пред судилище Христово, чтобы каждому получить
before Judgment Seat Christ, to each get
соответственно тому, что он делал, живя в
respectively Moreover, that it did living in
теле,— доброе или худое. 5:11 Итак, зная страх
Body - good or evil. 5:11 Thus, knowing fear
ГОСПОДЕНЬ, мы вразумляем людей, Богу же мы
LORD, we persuade people God same we
открыты; надеюсь, что открыты и вашим
open; hope that open and your
совестям. 5:12 Не снова представляем себя вам, но
consciences. 5:12 not again present a you but
даем вам повод хвалиться нами, дабы имели вы
give you occasion boast us order had you
что сказать тем, которые хвалятся лицом, а не
that say those which boast person and not
сердцем. 5:13 Если мы выходим из себя, то для
heart. 5:13 If we leave of yourself then for
Бога; если же скромны, то для вас. 5:14 Ибо
God; if same modest, then for you. 5:14 for
любовь Христова объемлет нас, рассуждающих
love Christ embraces us reasoning
так: если один умер за всех, то все умерли.
as follows: if one died for all then all died.
5:15 А Христос за всех умер, чтобы живущие
5:15 A Christ for all died to living
уже не для себя жили, но для умершего за них
already not for a lived, but for deceased for them
и воскресшего. 5:16 Потому отныне мы никого
and Risen. 5:16 because now we one
не знаем по плоти; если же и знали Христа по
not know by the flesh; if same and know Christ by

плоти, то ныне уже не знаем. 5:17 Итак, кто во
flesh, then now already not know. 5:17 Thus, who in
Христе, тот новая тварь; древнее прошло, теперь
Christ, one new creation; ancient passed, now
все новое. 5:18 Все же от Бога, Иисусом Христом
all new. 5:18 All same from God Jesus Christ
примирившего нас с Собою и давшего нам
reconciled us with himself and gave us
служение примирения, 5:19 потому что Бог во
ministry reconciliation, 5:19 because that God in
Христе примирил с Собою мир, не вменяя
Christ reconciled with himself world not imputing
людям преступлений их, и дал нам слово
people crimes them and gave us word
примирения. 5:20 Итак, мы— посланники от
reconciliation. 5:20 Thus, mice envoys from
имени Христова, и как бы Сам Бог увещевает
name Christ, and as would himself God exhorts
через нас; от имени Христова просим:
through us; from name Christ write:
примиритесь с Богом. 5:21 Ибо не знавшего
reconciled with God. 5:21 for not knowing
греха Он сделал для нас жертвою за грех, чтобы
sin he made for us sacrifice for sin to
мы в Нем сделались праведными пред Богом.
we in it became righteous before God. .

.

.

6:1
6 1

.

Мы же, как споспешники, умоляем вас, чтобы
we same as workers together with him, beseech you to
благодать Божия не тщетно была принята вами.
grace God not vain was adopted you.
6:2 Ибо сказано: ‘во время благоприятное Я
6: 2 for said: 'in the time favorable I
услышал тебя и в день спасения помог тебе’.
heard you and in day rescue helped you '.
Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день
That is, now time favorable now, now day

спасения. 6:3 Мы никому ни в чем не полагаем
salvation. 6: 3 we anyone or in than not believe
претыкания, чтобы не было порицаемо служение,
stumbling, to not was blamed ministry
6:4 но во всем являем себя, как служители
6: 4 but in all commending yourself as ministers
Божии, в великом терпении, в бедствиях, в
God, in great patience, in disasters in
нуждах, в тесных обстоятельствах, 6:5 под
needs, in close circumstances, 6: 5 under
ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, в
strikes, in dungeons, in expulsions, in writings, in
бдениях, в постах, 6:6 в чистоте, в благоразумии,
vigils, in positions, 6: 6 in clean in prudence,
в великодушии, в благости, в Духе Святом, в
in generosity, in goodness, in spirit holy, in
нелицемерной любви, 6:7 в слове истины, в силе
unfeigned love, 6: 7 in word truth in strength
Божией, с оружием правды в правой и левой
God, with arms truth in right and left
руке, 6:8 в чести и бесчестии, при порицаниях
hand 6 8 in honor and dishonor, when evil report
и похвалах: нас почитают обманщиками, но мы
and praise: us worship deceivers, but we
верны; 6:9 мы неизвестны, но нас узнают; нас
true; 6: 9 we unknown but us learn; us
почитают умершими, но вот, мы живы; нас
worship dead, but now, we alive; us
наказывают, но мы не умираем; 6:10 нас
punished, but we not die; 6:10 us
огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но
sorrowful, and we always rejoicing; we poor, but
многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем
many rich; we nothing not we have, but all
обладаем. 6:11 Уста наши отверсты к вам,
possess. 6:11 mouth our are open to you
Коринфяне, сердце наше расширено. 6:12 Вам не
Corinthians heart our expanded. 6:12 you not
тесно в нас; но в сердцах ваших тесно. 6:13 В
closely in us; but in hearts your closely. 6:13 In
равное возмездие,— говорю, как детям,—
equal retribution - say as children -

распространитесь и вы. 6:14 Не преклоняйтесь
spread out and thank you. 6:14 not had;
под чужое ярмо с неверными, ибо какое
under foreign yoke with incorrect for what
общение праведности с беззаконием? Что общего
communication righteousness with lawlessness? that general
у света с тьмою? 6:15 Какое согласие между
have light with darkness? 6:15 what consent between
Христом и Велиаром? Или какое соучастие
Christ and Belial? or what complicity
верного с неверным? 6:16 Какая совместность
faithful with wrong? 6:16 what consistency
храма Божия с идолами? Ибо вы— храм Бога
temple God with idols? for vy- temple God
живого, как сказал Бог: 'вселюсь в них и буду
living, as said God: 'I will dwell in them and will
ходить в них; и буду их Богом, и они будут
walk in thereof; and will their God and they will
Моим народом'. 6:17 'И потому выйдите из
my people '. 6:17 'And because leave of
среды их и отделитесь, говорит ГОСПОДЬ, и
environment their and separate, says LORD, and
не прикасайтесь к нечистому; и Я приму вас'.
not touch to unclean thing; and I will receive you '.
6:18 'И буду вам Отцом, и вы будете Моими
6:18 'And will you father, and you will my
сынами и дщерями, говорит ГОСПОДЬ
sons and daughters, says THE LORD
Вседержитель'.
Almighty '. .

.

.

7:1
7 1

.

Итак, возлюбленные, имея такие обетования,||
Thus, beloved, with such promises, ||
очистим себя от всякой скверны плоти и духа,
cleanse a from all filth flesh and spirit,
совершая святыню в страхе Божием. 7:2 Вместите
making shrine in fear God. 7: 2 Fit the

нас. Мы никого не обидели, никому не повредили,
us. we one not offended, anyone not damaged,
ни от кого не искали корысти. 7:3 Не в
or from who not sought greed. 7: 3 not in
осуждение говорю; ибо я прежде сказал, что вы в
condemnation I say; for I before said that you in
сердцах наших, так чтобы вместе и умереть и
hearts our, so to together and die and
жить. 7:4 Я много надеюсь на вас, много хвалюсь
live. 7: 4 I many hope on you many boast
вами; я исполнен утешением, преизобилую
you; I executed consolation, overflowing
радостью, при всей скорби нашей. 7:5 Ибо, когда
joy, when all sorrow our. 7: 5 for when
пришли мы в Македонию, плоть наша не имела
came we in Macedonia, flesh our not had
никакого покоя, но мы были стеснены отовсюду:
no rest, but we were constrained everywhere:
отвне— нападения, внутри— страхи. 7:6 Но Бог,
otvne- attack intra- fears. 7: 6 but God,
утешающий смиренных, утешил нас прибытием
consoling humble, comforted us arrival
Тита, 7:7 и не только прибытием его, но и
Titus 7: 7 and not only arrival it but and
утешением, которым он утешался о вас,
consolation, which it consoled about you
пересказывая нам о вашем усердии, о вашем
retelling us about your diligence, about your
плаче, о вашей ревности по мне, так что я
weeping, about your jealousy by me so that I
еще более обрадовался. 7:8 Посему, если я
more more happy. 7: 8 Therefore, if I
опечалил вас посланием, не жалею, хотя и
saddened you message, not sorry although and
пожалел было; ибо вижу, что послание то
regretted was; for see that message then
опечалило вас, впрочем, на время. 7:9 Теперь я
saddened you however, on time. 7: 9 now I
радуюсь не потому, что вы опечалились, но что
rejoice not because that you sorrowful, but that
вы опечалились к покаянию; ибо опечалились
you sorrowed to repentance; for sorrowed

ради Бога, так что нисколько не понесли от
for the sake of God so that not at all not suffered from
нас вреда. 7:10 Ибо печаль ради Бога
us harm. 7:10 for sorrow for the sake of God
производит неизменное покаяние ко спасению, а
produces unchanging repentance to salvation, and
печаль мирская производит смерть. 7:11 Ибо то
sorrow worldly produces Death. 7:11 for then
самое, что вы опечалились ради Бога,
thing that you sorrowed for the sake of God
смотрите, какое произвело в вас усердие, какие
see, what produced in you diligence, what
извинения, какое негодование на виновного, какой
apology what resentment on guilty, what
страх, какое желание, какую ревность, какое
fear, what desire, what jealousy, what
взыскание! По всему вы показали себя чистыми в
revenge! by around you shown a clean in
этом деле. 7:12 Итак, если я писал к вам, то не
this case. 7:12 Thus, if I wrote to you then not
ради оскорбителя и не ради
for the sake of offender and not for the sake of
оскорбленного, но чтобы вам открылось попечение
oppressed, but to you opened care
наше о вас пред Богом. 7:13 Посему мы
our about you before God. 7:13 Therefore we
утешились утешением вашим; а еще более
comforted consolation your; and more more
обрадованы мы радостью Тита, что вы все
pleased we joy Titus that you all
успокоили дух его. 7:14 Итак, я не остался в
calmed spirit it. 7:14 Thus, I not remained in
стыде, если чем-либо о вас похвалился перед
shame, if anything about you boasted before
ним, но как вам мы говорили все истину, так и
them, but as you we said all truth so and
перед Титом похвала наша оказалась истинною;
before Titus praise our was speaking the truth;
7:15 и сердце его весьма расположено к вам, при
7:15 and heart it very located to you when
воспоминании о послушании всех вас, как вы
memory about obedience all you as you

приняли его со страхом и трепетом. 7:16 Итак,
accepted it with fear and trepidation. 7:16 Thus,
радуюсь, что во всем могу положиться на вас.
rejoice that in all I rely on you. .

.

.

8:1
8: 1

.

Уведомляем вас, братия, о благодати Божией,
notify you brethren, about grace God,
данной церквам Македонским, 8:2 ибо они среди
Current churches Great, 8: 2 for they of
великого испытания скорбями преизобилуют
great Test tribulations the abundance
радостью; и глубокая нищета их
joy; and deep poverty their
преизбыточествует в богатстве их радушия. 8:3
abounded in wealth their liberality. 8: 3
Ибо они доброхотны по силам и сверх сил— я
for they cheerful by forces and over syllabic I
свидетель: 8:4 они весьма убедительно просили
witness: 8: 4 they very convincingly asked
нас принять дар и участие их в служении
us take gift and participation their in ministry
святым; 8:5 и не только то, чего мы надеялись,
holy; 8: 5 and not only then what we hoped
но они отдали самих себя, во-первых, ГОСПОДУ,
but they given themselves yourself firstly Gentlemen,
потом и нам по воле Божией; 8:6 поэтому мы
then and us by will God; 8: 6 therefore we
просили Тита, чтобы он, как начал, так и
asked Titus to he as started so and
окончил у вас и это доброе дело. 8:7 А как
graduated from have you and it good business. 8: 7 A as
вы изобилуете всем: верою и словом, и
you abound all: faith and word and
познанием, и всяким усердием, и любовью
knowledge, and every diligence, and love
вашею к нам,— так изобилуйте и сею
both yours to us - so abound and shoyu
добродетелью. 8:8 Говорю это не в виде
virtue. 8: 8 say it not in form

повеления, но усердием других испытываю
command, but diligence other test
искренность и вашей любви. 8:9 Ибо вы знаете
sincerity and your of love. 8: 9 for you know
благодать ГОСПОДА нашего Иисуса Христа, что
grace LORD our Jesus Christ that
Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы
he being rich, impoverished for the sake of you order you
обогатились Его нищетою. 8:10 Я даю на это
enriched his poverty. 8:10 I give on it
совет: ибо это полезно вам, которые не только
Council: for it useful you which not only
начали делать сие, но и желали того еще с
started do this, but and want of more with
прошедшего года. 8:11 Совершите же теперь самое
past year. 8:11 Take same now most
дело, дабы, чего усердно желали, то и исполнено
case so that, what hard want, then and executed
было по достатку. 8:12 Ибо если есть усердие, то
was by prosperity. 8:12 for if there diligence, then
оно принимается смотря по тому, кто что имеет,
it accepted despite by Moreover, who that has
а не по тому, чего не имеет. 8:13 Не требуется,
and not by Moreover, what not has. 8:13 not requires
чтобы другим было облегчение, а вам тяжесть,
to other was relief and you severity,
но чтобы была равномерность. 8:14 Ныне ваш
but to was uniformity. 8:14 now your
избыток в восполнение их недостатка; а после
excess in replenishment their fault; and after
их избыток в восполнение вашего недостатка,
their excess in replenishment your disadvantage
чтобы была равномерность, 8:15 как написано:
to was uniformity, 8:15 as is written:
‘кто собрал много, не имел лишнего; и кто
'who collected a lot not had superfluous; and who
мало, не имел недостатка’. 8:16 Благодарение Богу,
little not had lack '. 8:16 Thanksgiving God
вложившему в сердце Титово такое усердие к вам.
which put in heart Titus such diligence to to you.
8:17 Ибо, хотя и я просил его, впрочем, он,
8:17 for although and I requested it however, he

будучи очень усерден, пошел к вам добровольно.
being very hard working, went to you voluntarily.
8:18 С ним послали мы также брата, во всех
8:18 With it sent we also brother, in all
церквах похваляемого за благовествование, 8:19 и
churches praise is for gospel, 8:19 and
притом избранного от церквей сопутствовать нам
moreover, watchlist from churches accompany us
для сего благотворения, которому мы служим во
for this grace, which we serve in
славу Самого ГОСПОДА и в соответствие
glory himself LORD and in compliance
вашему усердию, 8:20 остерегаясь, чтобы нам не
your diligence, 8:20 Avoiding this, to us not
подвергнуться от кого нареканию при таком
undergo from who blamed when this
обилии приношений, вверяемых нашему служению;
abundance offerings, is administered by our ministry;
8:21 ибо мы стараемся о добром не только пред
8:21 for we tried about good not only before
ГОСПОДОМ, но и пред людьми. 8:22 Мы
Gentlemen, but and before people. 8:22 we
послали с ними и брата нашего, которого
sent with them and brother our, which
усердие много раз испытали во многом и
diligence many time experienced in largely and
который ныне еще усерднее по великой
which now more harder by great
уверенности в вас. 8:23 Что касается до Тита,
confidence in you. 8:23 that With regard to to Titus
это— мой товарищ и сотрудник у вас; а что
eto- my Comrade and employee have you; and that
до братьев наших, это— посланники церквей,
to brothers our, eto- envoys churches,
слава Христова. 8:24 Итак, перед лицом церквей
glory Christ. 8:24 Thus, before face churches
дайте им доказательство любви вашей и того,
let they proof love your and order
что мы справедливо хвалимся вами.
that we true rejoice in you. .

.

.

9:1
9: 1

.
Для меня, впрочем, излишне писать вам о
for me however, unnecessarily write you about
вспоможении святым, 9:2 ибо я знаю усердие
vspomozheniem saints, 9: 2 for I know diligence
ваше и хвалюсь вами перед Македонянами, что
your and boast you before Macedonians, that
Ахаия приготовлена еще с прошедшего года; и
Achaia cooked more with past year; and
ревность ваша поощрила многих. 9:3 Братьев же
jealousy your encouraged many. 9: 3 brothers same
послал я для того, чтобы похвала моя о вас не
sent I for order to praise my about you not
оказалась тщетною в сем случае, но чтобы вы,
was vain in Sem case but to you
как я говорил, были приготовлены, 9:4 и чтобы,
as I said were cooked 9: 4 and to,
когда придут со мною Македоняне и найдут вас
when come with I Macedonians and find you
неготовыми, не остались в стыде мы,— не говорю
unprepared, not remained in shame we - not say
‘вы’,— похвалившись с такою уверенностью. 9:5
'You', - boasting with with such a confidence. 9: 5
Посему я почел за нужное упросить братьев,
Therefore I counted for right exhort brothers,
чтобы они наперед пошли к вам и
to they advance went to you and
предварительно озаботились, дабы возвещенное
pre- attended, order proclaimed by
уже благословение ваше было готово, как
already blessing your was ready as
благословение, а не как побор. 9:6 При сем
blessing and not as exaction. 9: 6 when Sem
скажу: кто сеет скупо, тот скупо и пожнет; а
I say: who sows sparingly, one sparingly and reap; and
кто сеет щедро, тот щедро и пожнет. 9:7
who sows generously one generously and shall he also reap. 9: 7
Каждый уделяй по расположению сердца, не с
each man should give by location heart not with

огорчением и не с принуждением; ибо
affliction and not with coercion; for
доброхотно дающего любит Бог. 9:8 Бог же силен
cheerful authorizing loves God. 9: 8 God same strong
обогатить вас всякою благодатью, чтобы вы,
enrich you With all grace, to you
всегда и во всем имея всякое довольство, были
always and in all with all contentment, were
богаты на всякое доброе дело, 9:9 как написано:
rich on all good case 9: 9 as is written:
'расточил, роздал нищим; правда его пребывает в
'Wasted, handed out the poor; truth it abides in
век'. 9:10 Дающий же семя сеющему и хлеб
century '. 9:10 giving same seed For he that soweth and bread
в пищу подаст обилие посеянному вами и
in food will give abundance sown you and
умножит плоды правды вашей, 9:11 так чтобы вы
multiply fruit truth your, 9:11 so to you
всем богаты были на всякую щедрость, которая
all rich were on all generosity, which
через нас производит благодарение Богу. 9:12 Ибо
through us produces thanks God. 9:12 for
дело служения сего не только восполняет скудость
it service this not only makes poverty
святых, но и производит во многих обильные
saints, but and produces in many abundant
благодарения Богу; 9:13 ибо, видя опыт сего
Thanksgiving God; 9:13 because, seeing experience this
служения, они прославляют Бога за покорность
ministry they glorify God for submission
исповедуемому вами Евангелию Христову и за
professed you gospel Christ and for
искреннее общение с ними и со всеми, 9:14
sincere communication with them and with all, 9:14
молясь за вас, по расположению к вам, за
praying for you by location to you for
преизбыточествующую в вас благодать Божию. 9:15
the exceeding in you grace God. 9:15
Благодарение Богу за неизреченный дар Его!
Thanksgiving God for unspeakable gift It! .

.
.

10:1
10:

.
Я же, Павел, который лично между вами
I same Paul which personally between you
скромен, а заочно против вас отважен, убеждаю
modest, and in absentia against you brave, urge
вас кротостью и снисхождением Христовым. 10:2
you meekness and condescension Christmas. 10: 2
Прошу, чтобы мне по пришествии моем не
Please, to I by coming my not
прибегать к той твердой смелости, которую думаю
resort to that solid courage, which think
употребить против некоторых, помышляющих о
to use against some thinketh about
нас, что мы поступаем по плоти. 10:3 Ибо мы,
us that we act by flesh. 10: 3 for we
ходя во плоти, не по плоти воинствуем. 10:4
walking in flesh, not by flesh voinstvuem. 10: 4
Оружия воинствования нашего не плотские, но
Weapons warfare our not carnal, but
сильные Богом на разрушение твердынь: ими
strong God on destruction strongholds they
ниспровергаем замыслы 10:5 и всякое
Casting down plans 10: 5 and all
превозношение, восстающее против познания
pretension, revolting against knowledge
Божия, и пленяем всякое помышление в
God, and captive all meditation in
послушание Христу, 10:6 и готовы наказать
obedience Christ 10: 6 and ready punish
всякое непослушание, когда ваше послушание
all disobedience, when your obedience
исполнится. 10:7 На личность ли смотрите?|||Кто
fulfilled. 10: 7 on identity Do See? ||| Who
уверен в себе, что он Христов, тот сам по
sure in Me, that it Christ one himself by
себе суди, что, как он Христов, так и мы
Statement judge, that as it Christ so and we
Христовы. 10:8 Ибо если бы я и более стал
Christ. 10: 8 for if would I and more became

хвалиться нашею властью, которую ГОСПОДЬ дал
boast nasheyu power which THE LORD gave
нам к созиданию, а не к расстройству вашему,
us to edification, and not to disorder you think
то не остался бы в стыде. 10:9 Впрочем, да не
then not remained would in shame. 10: 9 However, yes not
покажется, что я устрашаю вас только
seem, that I terrify you only
посланиями. 10:10 Так как некто говорит: ‘в
messages. 10:10 so as someone says: 'at
посланиях он строг и силен, а в личном
messages it strict and strong and in personal
присутствии слаб, и речь его незначительна’,—
presence weak and it it insignificant '-
10:11 такой пусть знает, что, каковы мы на
10:11 such let knows that what we on
словах в посланиях заочно, таковы и на деле
words in messages in absentia such and on case
лично. 10:12 Ибо мы не смеем сопоставлять или
personally. 10:12 for we not dare compare or
сравнивать себя с теми, которые сами себя
compare a with those which themselves a
выставляют: они измеряют себя самими собою и
exhibit: they measured a themselves themselves and
сравнивают себя с собою неразумно. 10:13 А
compared a with themselves unreasonable. 10:13 A
мы не без меры хвалиться будем, но по мере
we not without measures boast will, but by least
удела, какой назначил нам Бог в такую меру,
inheritance, what appointed us God in such measure
чтобы достигнуть и до вас. 10:14 Ибо мы не
to reach and to you. 10:14 for we not
напрягаем себя, как не достигшие до вас, потому
straining yourself as not reached to you because
что достигли и до вас благовествованием
that reached and to you gospel
Христовым. 10:15 Мы не без меры хвалимся, не
Christmas. 10:15 we not without measures Praise, not
чужими трудами, но надеемся, с возрастанием
strangers productions but hope with increase
веры вашей, с избытком увеличить в вас
faith your, with excess increase in you

удел наш, 10:16 так чтобы и далее вас
inheritance our, 10:16 so to and more you
проповедовать Евангелие, а не хвалиться готовым
preach Gospel and not boast ready
в чужом уделе. 10:17 Хвалящийся хвались о
in foreign inheritance. 10:17 let him who glories boast about
ГОСПОДЕ. 10:18 Ибо не тот достоин, кто сам
Lord. 10:18 for not one worthy who himself
себя хвалит, но кого хвалит ГОСПОДЬ.
a praises, but who praises LORD. .

.

.

11:1
11:

.

О, если бы вы несколько были снисходительны
Oh, if would you more were indulgent
к моему неразумию! Но вы и снисходите ко мне.
to my folly! but you and bear with to to me.
11:2 Ибо я ревную о вас ревностью Божиею;
11: 2 for I jealous about you jealousy of God;
потому что я обручил вас единому мужу, чтобы
because that I espoused you single husband, to
представить Христу чистою девою. 11:3 Но боюсь,
submit Christ pure virgin. 11: 3 but I am afraid,
чтобы, как змий хитростью своею прельстил Еву,
to, as serpent cunning his beguile Eve
так и ваши умы не повредились, уклонившись
so and your minds not damaged, deviating
от простоты во Христе. 11:4 Ибо если бы кто,
from simplicity in Christ. 11: 4 for if would who
придя, начал проповедовать другого Иисуса,
come, started preach other Jesus,
которого мы не проповедовали, или если бы вы
which we not preached, or if would you
получили иного Духа, которого не получили, или
received other Spirit which not received or
иное благовестие, которого не принимали,— то
otherwise gospel, which not take - then
вы были бы очень снисходительны к тому. 11:5
you were would very indulgent to that. 11: 5
Но я думаю, что у меня ни в чем нет
but I think that have I or in than no

недостатка против высших Апостолов: 11:6 хотя
lack of against higher apostles: 11: 6 although
я и невежда в слове, но не в познании.
I and ignoramus in word but not in knowledge.
Впрочем, мы во всем совершенно известны вам.
However, we in all absolutely known to you.
11:7 Согрешил ли я тем, что унижал себя, чтобы
11: 7 sinned Do I those that humiliated yourself to
возвысить вас, потому что безмездно проповедовал
elevate you because that bezmezdno preached
вам Евангелие Божие? 11:8 Другим церквам я
you Gospel God? 11: 8 other churches I
причинял издержки, получая от них содержание
caused costs give from them content
для служения вам; и, будучи у вас, хотя
for service you; and being have you although
терпел недостаток, никому не докучал, 11:9 ибо
tolerated disadvantage anyone not bother, 11: 9 for
недостаток мой восполнили братия, пришедшие из
lack of my made up brethren, come of
Македонии; да и во всем я старался и
Macedonia; yes and in all I tried and
постараюсь не быть вам в тягость. 11:10 По
try not be you in burden. 11:10 by
истине Христовой во мне скажу, что похвала сия
truth Christ in I say that praise And this
не отнимется у меня в странах Ахаии. 11:11
not taken away have I in countries Achaia. 11:11
Почему же так поступаю? Потому ли, что не
why same so doing? because whether, that not
люблю вас? Богу известно! Но как поступаю, так
love you? God know! but as doing, so
и буду поступать, 11:12 чтобы не дать повода
and will act, 11:12 to not give reason
ищущим повода, дабы они, чем хвалятся, в том
seekers reason, order they than boast in that
оказались такими же, как и мы. 11:13 Ибо
were such same as and we. 11:13 for
таковые лжеапостолы, лукавые делатели,
any false apostles, crafty workers,
принимают вид Апостолов Христовых. 11:14 И
take view apostles Christ. 11:14 And

неудивительно: потому что сам сатана принимает
is not surprising: because that himself Satan takes
вид Ангела света, 11:15 а потому не великое
view Angela light 11:15 and because not great
дело, если и служители его принимают вид
case if and ministers it take view
служителей правды; но конец их будет по делам
ministers the truth; but end their will by Affairs
их. 11:16 Еще скажу: не почти кто-нибудь меня
blocked. 11:16 more I say: not almost someone I
неразумным; а если не так, то примите меня
unreasonable; and if not so that then please I
хотя как неразумного, чтобы и мне
although as unreasonable, to and I
сколько-нибудь похвалиться. 11:17 Что скажу, то
any boast. 11:17 that say then
скажу не в ГОСПОДЕ, но как бы в неразумии
say not in Gentlemen, but as would in foolishness
при такой отважности на похвалу. 11:18 Как
when such The Brave One on praise. 11:18 as
многие хвалятся по плоти, то и я буду
many boast by flesh, then and I will
хвалиться. 11:19 Ибо вы, люди разумные, охотно
boast. 11:19 for you people reasonable, willingly
терпите неразумных: 11:20 вы терпите, когда кто
suffer unreasonable: 11:20 you bear, when who
вас порабощает, когда кто объедает, когда кто
you enslaves, when who eats, when who
обирает, когда кто превозносится, когда кто бьет
robbing, when who puffed up, when who beats
вас в лицо. 11:21 К стыду говорю, что на это у
you in face. 11:21 To shame say that on it have
нас недоставало сил.А если кто смеет хвалиться
us lacking sil.A if who dares boast
чем-либо, то (скажу по неразумию) смею и я.
anything then (say by folly) I dare and I am.
11:22 Они Евреи? и я. Израильтяне? и я.
11:22 they Jews? and I am. The Israelis? and I am.
Семя Авраамово? и я. 11:23 Христовы
seed Abraham? and I am. 11:23 Christ
служители? в безумии говорю: я больше. Я
servants? in madness I say: I more. I

гораздо более был в трудах, безмерно в ранах,
more more was in writings, immensely in wounds

более в темницах и многократно при смерти.
more in dungeons and repeatedly when death.

11:24 От Иудеев пять раз дано мне было по
11:24 from Jews five time given I was by

сорока ударов без одного; 11:25 три раза меня
forty beats without one; 11:25 three times I

били палками, однажды камнями побивали, три
beat sticks, one stones stoned, three

раза я терпел кораблекрушение, ночь и день
times I tolerated shipwreck night and day

пробыл во глубине морской; 11:26 много раз был
spent in depth marine; 11:26 many time was

в путешествиях, в опасностях на реках, в
in travel, in dangers on rivers, in

опасностях от разбойников, в опасностях от
dangers from robbers, in dangers from

единоплеменников, в опасностях от язычников, в
countrymen, in dangers from Gentile in

опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в
dangers in town in dangers in wilderness in

опасностях на море, в опасностях между
dangers on sea in dangers between

лжебратиями, 11:27 в труде и в изнурении, часто
false brethren; 11:27 in Labour and in hardship, often

в бдении, в голоде и жажде, часто в посте, на
in vigil in famine and thirst, often in fasting, on

стуже и в наготе. 11:28 Кроме посторонних
frost and in nudity. 11:28 In addition to foreign

приключений, у меня ежедневно стечение людей,
adventure have I daily confluence people

забота о всех церквах. 11:29 Кто изнемогает, с
care about all churches. 11:29 who weak, with

кем бы и я не изнемогал? Кто соблазняется, за
who would and I not weak? who offended, for

кого бы я не воспламенялся? 11:30 Если должно
who would I not on fire? 11:30 If should

мне хвалиться, то буду хвалиться немощью моею.
I boast, then will boast infirmity mine.

11:31 Бог и Отец ГОСПОДА нашего Иисуса
11:31 God and father LORD our Jesus

Христа, благословенный вовеки, знает, что я не
Christ blessed forever, knows that I not
лгу. 11:32 В Дамаске областной правитель царя
lying. 11:32 In Damascus regional ruler king
Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня;
Aretha guarded city Damascus, to grab me;
и я в корзине был спущен из окна по стене и
and I in basket was launched of window by wall and
избежал его рук.
avoided it hands. .

.

.

12:1
12:

.

Не полезно хвалиться мне, ибо я приду к
not useful boast me for I Attending to
видениям и откровениям ГОСПОДНИМ. 12:2
visions and revelations Lord. 12: 2
Знаю человека во Христе, который назад тому
know human in Christ, which back that
четырнадцать лет (в теле ли— не знаю, вне ли
fourteen years (at body line not know out Do
тела— не знаю: Бог знает) восхищен был до
tela- not know: God knows) excited was to
третьего неба. 12:3 И знаю о таком человеке
third sky. 12: 3 And know about this man
(только не знаю— в теле или вне тела: Бог
(only not know- in body or out body: God
знает), 12:4 что он был восхищен в рай и
knows) 12: 4 that it was excited in paradise and
слышал неизреченные слова, которых человеку
heard unspeakable words which man
нельзя пересказать. 12:5 Таким человеком могу
can not retell. 12: 5 so man I
хвалиться; собою же не похвалюсь, разве только
to boast; themselves same not praise, Is only
немощами моими. 12:6 Впрочем, если захочу
weaknesses mine. 12: 6 However, if I want
хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу
boast, not will unreasonable, because that say
истину; но я удерживаюсь, чтобы кто не подумал
the truth; but I forbear, to who not thought

о мне более, нежели сколько во мне видит или
about I more than how in I sees or
слышит от меня. 12:7 И чтобы я не
hears from me. 12: 7 And to I not
превозносился чрезвычайностью откровений, дано
exalting exigencies revelations given
мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня,
I sting in flesh, angel Satan afflict me
чтобы я не превозносился. 12:8 Трижды молил я
to I not exalted. 12: 8 thrice prayed I
ГОСПОДА о том, чтобы удалил его от меня,
LORD about is to deleted it from me
12:9 но ГОСПОДЬ сказал мне: 'довольно для тебя
12: 9 but THE LORD said me: rather ' for you
благодати Моей, ибо сила Моя совершается в
grace my, for force My committed in
немощи'. И потому я гораздо охотнее буду
infirmity '. And because I more more likely will
хвалиться своими немощами, чтобы обитала во
boast their infirmities, to lived in
мне сила Христова. 12:10 Посему я
I force Christ. 12:10 Therefore I
благодушествую в немощах, в обидах, в нуждах, в
well content with in weaknesses, in insults, in needs, in
гонениях, в притеснениях за Христа, ибо, когда
persecutions, in harassment for Christ because, when
я немощен, тогда силен. 12:11 Я дошел до
I weak, then strong. 12:11 I reached to
неразумия, хвалясь; вы меня к сему принудили.
unreason, boasting; you I to to this forced.
Вам бы надлежало хвалить меня, ибо у меня
you would ought praise me for have I
ни в чем нет недостатка против высших
or in than no lack of against higher
Апостолов, хотя я и ничто. 12:12 Признаки
apostles although I and nothing. 12:12 signs
Апостола оказались перед вами всяким терпением,
Apostle were before you every patience,
знамениями, чудесами и силами. 12:13 Ибо чего
signs, wonders and forces. 12:13 for what
у вас недостает перед прочими церквами, разве
have you lacking before other churches, Is

только того, что сам я не был вам в тягость?
only order that himself I not was you in burden?
Простите мне такую вину. 12:14 Вот, в третий
Excuse I such guilt. 12:14 That is, in third
раз я готов идти к вам, и не буду отягощать
time I ready go to you and not will burden
вас, ибо я ищу не вашего, а вас. Не дети
you for I seeking a not your, and you. not children
должны собирать имение для родителей, но
should collect estate for parents, but
родители для детей. 12:15 Я охотно буду
parents for Children. 12:15 I willingly will
издерживать свое и истощать себя за души ваши,
It spends its and drain a for soul your,
несмотря на то, что, чрезвычайно любя вас, я
despite on then that extremely loving you I
менее любим вами. 12:16 Положим, что сам я не
less love you. 12:16 Let that himself I not
обременял вас, но, будучи хитр, лукавством брал
lade you but being tricky craftiness took
с вас. 12:17 Но пользовался ли я чем от вас
with you. 12:17 but used Do I than from you
через кого-нибудь из тех, кого посылал к вам?
through someone of those who sent to you?
12:18 Я упросил Тита и послал с ним одного
12:18 I begged Titus and sent with it one
из братьев: Тит воспользовался ли чем от вас?
of brothers: Titus advantage Do than from you?
Не в одном ли духе мы действовали? Не одним
not in one Do spirit we acted? not one
ли путем ходили? 12:19 Не думаете ли еще, что
Do by go? 12:19 not think Do still, that
мы только оправдываемся перед вами? Мы
we only justified before you? we
говорим пред Богом, во Христе, и все это,
say before God in Christ, and all it
возлюбленные, к вашему назиданию. 12:20 Ибо я
beloved, to your edification. 12:20 for I
опасаюсь, чтобы мне, по пришествии моем, не
fear to me by coming my, not

найти вас такими, какими не желаю, также чтобы
find you such what not wish also to
и вам не найти меня таким, каким не желаете:
and you not find I such that how not wish:
чтобы не найти у вас раздоров, зависти, гнева,
to not find have you strife, envy, anger,
ссор, клевет, ябед, гордости, беспорядков, 12:21
quarrels, slander, Yabed, pride, riots 12:21
чтобы опять, когда приду, не уничижил меня у
to again, when come, not emptied I have
вас Бог мой и чтобы не оплакивать мне многих,
you God my and to not mourn I many
которые согрешили прежде и не покаялись в
which sinned before and not repented in
нечистоте, блудодеянии и непотребстве, какое
uncleanness, fornication and lasciviousness what
делали.
did. .

.

.

13:1
13:

.

В третий уже раз иду к вам. При устах двух
In third already time go to to you. when lips two
или трех свидетелей будет твердо всякое слово.
or three witnesses will firmly all word.
13:2 Я предварял и предваряю, как бы находясь
13: 2 I preceded and foretell, as would being
у вас во второй раз, и теперь, отсутствуя,
have you in second time and now absent,
пишу прежде согрешившим и всем прочим, что,
write before sinned and all Incidentally, that
когда опять приду, не пощажу. 13:3 Вы ищете
when again come, not spare. 13: 3 you looking
доказательства на то, Христос ли говорит во мне:
evidence on then Christ Do says in me:
Он не бессилен для вас, но силен в вас. 13:4 Ибо
he not powerless for you but strong in you. 13: 4 for
хотя Он и распят в немощи, но жив силою
although he and crucified in weakness, but alive power
Божиею; и мы также, хотя немощны в Нем, но
of God; and we well although weak in it but

_

будем живы с Ним силою Божиею в вас. 13:5
will alive with it power of God in you. 13: 5
Испытывайте самих себя, в вере ли вы; самих
Feel themselves yourself in faith Do you; themselves
себя исследывайте. Или вы не знаете самих себя,
a searcheth. or you not know themselves yourself
что Иисус Христос в вас? Разве только вы не то,
that Jesus Christ in you? Do only you not then
чем должны быть. 13:6 О нас же, надеюсь,
than should to be. 13: 6 About us same hope
узнаете, что мы то, чем быть должны. 13:7
learn that we then than be should. 13: 7
Молим Бога, чтобы вы не делали никакого зла,
pray God to you not did no evil,
не для того, чтобы нам показаться, чем должны
not for order to us seem than should
быть; но чтобы вы делали добро, хотя бы мы
to be; but to you did good although would we
казались и не тем, чем должны быть. 13:8 Ибо
seemed and not those than should to be. 13: 8 for
мы не сильны против истины, но сильны за
we not strong against truth but strong for
истину. 13:9 Мы радуемся, когда мы немощны, а
truth. 13: 9 we rejoice when we weak, and
вы сильны; о сем-то и молимся, о вашем
you strong; about Sem a and pray about your
совершенстве. 13:10 Для того я и пишу сие
perfection. 13:10 for of I and write these things
в отсутствии, чтобы в присутствии не употребить
in absence, to in presence not to use
строгости по власти, данной мне ГОСПОДОМ к
rigor by Agencies, Current I LORD to
созиданию, а не к разорению. 13:11 Впрочем,
edification, and not to ruin. 13:11 However,
братия, радуйтесь, усовершайтесь, утешайтесь,
brethren, rejoice, be perfect, Rejoice,
будьте единомысленны, мирны,— и Бог любви и
be one mind, live in peace - and God love and
мира будет с вами. 13:12 Приветствуйте друг
world will with you. 13:12 Greet each
друга лобзанием святым.Приветствуют вас все
other with a kiss svyatym.Privetstvuyut you all

святые. 13:13 Благодать ГОСПОДА нашего Иисуса
saints. 13:13 grace LORD our Jesus
Христа, и любовь Бога Отца, и общение
Christ and love God father, and communication
Святого Духа со всеми вами. Аминь.
St. Spirit with all you. Amen.

.
.
.
1:1
1: 1
.
ПАВЕЛ Апостол, избранный не человеками и не
PAUL The Apostle, elected not people and not
через человека, но Иисусом Христом и Богом
through human but Jesus Christ and God
Отцом, воскресившим Его из мертвых, 1:2 и все
father, who raised his of dead, 1 2 and all
находящиеся со мною братия— церквам
are with I bratiya- churches
Галатийским: 1:3 благодать вам и мир от Бога
Galatia: 1: 3 grace you and world from God
Отца и ГОСПОДА нашего Иисуса Христа, 1:4
father and LORD our Jesus Christ 1: 4
Который отдал Себя Самого за грехи наши, чтобы
which cleared himself himself for sins our, to
избавить нас от настоящего лукавого века, по
relieve us from this crafty century, by
воле Бога и Отца нашего; 1:5 Ему слава во
will God and father our; 1: 5 he glory in
веки веков. Аминь. 1:6 Удивляюсь, что вы от
forever centuries. Amen. 1 6 wonder that you from
призвавшего вас благодатью Христовою так скоро
who called you grace Christ so soon
переходите к иному благовествованию, 1:7 которое,
go to other gospel, 1: 7 which
впрочем, не иное, а только есть люди,
however, not otherwise, and only there people
смущающие вас и желающие превратить
embarrassing you and wishing turn
благовествование Христово. 1:8 Но если бы даже
gospel Christ. 1: 8 but if would even
мы или Ангел с неба стал благовествовать вам
we or Angel with sky became preach you
не то, что мы благовествовали вам, да будет
not then that we preached you yes will
анафема. 1:9 Как прежде мы сказали, так и
anathema. 1: 9 as before we said so and

теперь еще говорю: кто благовествует вам не то,
now more I say: who preaches you not then
что вы приняли, да будет анафема. 1:10 У людей
that you accepted yes will anathema. 1:10 Do people
ли я ныне ищу благоволения или у Бога?
Do I now seeking a goodwill or have God?
людям ли угождать стараюсь? Если бы я и
people Do please I try? If would I and
поныне угождал людям, то не был бы рабом
today catered people then not was would slave
Христовым. 1:11 Возвещаю вам, братия, что
Christmas. 1:11 Declaring you brethren, that
Евангелие, которое я благовествовал, не есть
Gospel which I preached, not there
человеческое, 1:12 ибо и я принял его и
human, 1:12 for and I adopted it and
научился не от человека, но через откровение
learned not from human but through revelation
Иисуса Христа. 1:13 Вы слышали о моем
Jesus Christ. 1:13 you heard about my
прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко
previous image life in Judaism, that I severely
гнал Церковь Божию и опустошал ее, 1:14 и
persecuted Church God and devastated it 1:14 and
преуспевал в Иудействе более многих сверстников
succeeded in Judaism more many peers
в роде моем, будучи неумеренным ревнителем
in kind my, being immoderate zealot
отеческих моих преданий. 1:15 Когда же Бог,
paternal my legends. 1:15 when same God,
избравший меня от утробы матери моей и
who chose I from womb mother my and
призвавший благодатью Своею, благоволил 1:16
who called grace his, favored 1:16
открыть во мне Сына Своего, чтобы я
open in I son its, to I
благовествовал Его язычникам,— я не стал тогда
preached his Gentiles - I not became then
же советоваться с плотью и кровью, 1:17 и
same consult with flesh and blood 1:17 and
не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне
not went in Jerusalem to preceding I

Апостолам, а пошел в Аравию и опять
apostles and went in Arabia and again
возвратился в Дамаск. 1:18 Потом, спустя три
back in Damascus. 1:18 then, later three
года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром
year go I in Jerusalem to see with Peter
и пробыл у него дней пятнадцать. 1:19 Другого
and spent have it days fifteen. 1:19 other
же из Апостолов я не видел никого, кроме
same of apostles I not seen anyone except
Иакова, брата ГОСПОДНЯ. 1:20 А в том, что
Jacob brother LORD. 1:20 A in is that
пишу вам,— пред Богом, не лгу. 1:21 После сего
write you - before God not lying. 1:21 after this
отошел я в страны Сирии и Киликии. 1:22
moved I in country Syria and Cilicia. 1:22
Церквам Христовым в Иудее лично я не был
churches Christmas in Judea personally I not was
известен, 1:23 а только слышали они, что
known, 1:23 and only heard they that
гнавший их некогда ныне благовествует веру,
pursuers their once now preaches faith,
которую прежде истреблял,— 1:24 и прославляли
which before destroyed - 1:24 and glorified
за меня Бога.
for I God. .

.

.

2:1
2: 1

.

Потом, через четырнадцать лет, опять ходил я в
then, through fourteen years again go I in
Иерусалим с Варнавою, взяв с собою и Тита.
Jerusalem with Barnabas taking with themselves and Titus.
2:2 Ходил же по откровению и предложил там,
2: 2 went same by revelation and proposed there
и особо знаменитейшим, благовествование,
and particularly Celebrities, gospel,
проповедуемое мною язычникам, не напрасно ли я
preached I Gentiles, not vain Do I
подвизаюсь или подвизался. 2:3 Но они и Тита,
striving or labored. 2: 3 but they and Titus

бывшего со мною, хотя и Еллина, не
former with I, although and Greek, not
принуждали обрезаться, 2:4 а вкравшимся
forced circumcised 2: 4 and crept
лжебратиям, скрытно приходившим подсмотреть за
false brethren; secretly come spy for
нашею свободою, которую мы имеем во Христе
nasheyu liberty, which we have in Christ
Иисусе, чтобы поработить нас, 2:5 мы ни на час
Jesus to enslave us 2: 5 we or on hour
не уступили и не покорились, дабы истина
not ceded and not subjection, order truth
благовествования сохранилась у вас. 2:6 И в
gospel preserved have you. 2: 6 And in
знаменитых чем-либо, какими бы ни были они
famous anything what would or were they
когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог
ever, for I no nothing special: God
не взирает на лицо человека. И знаменитые не
not looks on face man. And famous not
возложили на меня ничего более. 2:7 Напротив
laid on I nothing more. 2: 7 On the contrary
того, увидев, что мне вверено благовестие для
order seeing that I entrusted evangelism for
необрезанных, как Петру для обрезанных,— 2:8
uncircumcised, as Peter for circumcision - 2: 8
ибо Содействовавший Петру в апостольстве у
for effectually Peter in apostolate have
обрезанных содействовал и мне у язычников,—
circumcision contributed and I have Gentiles -
2:9 и, узнав о благодати, данной мне, Иаков и
2: 9 and learning about grace, Current me Jacob and
Кифа и Иоанн, почитаемые столпами, подали мне
Cephas and John revered pillars, submitted I
и Варнаве руку общения, чтобы нам идти к
and Barnabas hand communication, to us go to
язычникам, а им— к обрезанным, 2:10 только
Gentiles, and imports to circumcised 2:10 only
чтобы мы помнили нищих, что и старался я
to we remembered beggars that and tried I
исполнять в точности. 2:11 Когда же Петр
perform in accuracy. 2:11 when same Peter

пришел в Антиохию, то я лично противостал
came in Antioch then I personally withstood
ему, потому что он подвергался нареканию. 2:12
him because that it been blamed. 2:12
Ибо, до прибытия некоторых от Иакова, ел
for to arrival some from Jacob eating
вместе с язычниками; а когда те пришли,
together with the Gentiles; and when those came
стал таиться и устраняться, опасаясь обрезанных.
became lurk and eliminated, fear circumcision.
2:13 Вместе с ним лицемерили и прочие Иудеи,
2:13 together with it dissembled and other Jews
так что даже Варнава был увлечен их
so that even Barnabas was passionate their
лицемерием. 2:14 Но когда я увидел, что они не
hypocrisy. 2:14 but when I saw that they not
прямо поступают по истине Евангельской, то
right come by truth the gospel, then
сказал Петру при всех: если ты, будучи Иудеем,
said Peter when all: if you being Jew,
живешь по-язычески, а не по-иудейски, то для
live a Gentile and not the Jews, then for
чего язычников принуждаешь жить по-иудейски?
what Gentile compellest live Jews?
2:15 Мы по природе Иудеи, а не из язычников
2:15 we by nature Jews and not of Gentile
грешники; 2:16 однако же, узнав, что человек
sinners; 2:16 but same learning that people
оправдывается не делами закона, а только верою
justified not affairs law and only faith
в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа
in Jesus Christ and we believe in Christ
Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а
Jesus, to justified faith in Christ and
не делами закона; ибо делами закона не
not affairs the law; for affairs law not
оправдается никакая плоть. 2:17 Если же, ища
justified no flesh. 2:17 If same looking for
оправдания во Христе, мы и сами оказались
justification in Christ, we and themselves were
грешниками, то неужели Христос есть служитель
sinners, then really Christ there minister

греха? Никак. 2:18 Ибо если я снова созидаю, что
sin? In any way. 2:18 for if I again create, that
разрушил, то сам себя делаю преступником. 2:19
destroyed, then himself a do criminal. 2:19
Законом я умер для закона, чтобы жить для
law I died for law to live for
Бога. Я сораспялся Христу, 2:20 и уже не я
God. I crucified Christ 2:20 and already not I
живу, но живет во мне Христос. А что ныне
live but lives in I Christ. A that now
живу во плоти, то живу верою в Сына Божия,
live in flesh, then live faith in son God,
возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.
loved I and betrayed himself for me.
2:21 Не отвергаю благодати Божией; а если
2:21 not reject grace God; and if
законом оправдание, то Христос напрасно умер.
law excuse then Christ vain died. .

.

.

3:1
3 1

.

О, несмысленные Галаты! кто прельстил вас не
Oh, O fools, Galatians who beguile you not
покоряться истине, вас, у которых перед глазами
submit truth you have which before eyes
предначертан был Иисус Христос, как бы у вас
ordained was Jesus Christ, as would have you
распятый? 3:2 Сие только хочу знать от вас:
crucified? 3: 2 These things only I want know from you:
через дела ли закона вы получили Духа или
through business Do law you received Spirit or
через наставление в вере? 3:3 Так ли вы
through instruction in faith? 3: 3 so Do you
несмысленны, что, начав духом, теперь
foolish, that starting spirit, now
оканчиваете плотью? 3:4 Столь многое потерпели
perfect by the flesh? 3: 4 so more suffered
вы неужели без пользы? О, если бы только
you really without good? Oh, if would only
без пользы! 3:5 Подающий вам Духа и
without good! 3: 5 Giving you Spirit and

совершающий между вами чудеса через дела ли
commits between you wonders through business Do
закона сие производит или через наставление
law these things produces or through instruction
в вере? 3:6 Так Авраам поверил Богу, и это
in faith? 3: 6 so Abraham believed God and it
вменилось ему в праведность. 3:7 Познайте же,
was imputed it in righteousness. 3: 7 Explore same
что верующие суть сыны Авраама. 3:8 И
that believers are sons Abraham. 3: 8 And
Писание, провидя, что Бог верою оправдает
Scripture foreseeing that God faith justify
язычников, предвозвестило Аврааму: 'в тебе
Gentile preached before the Abraham: 'at you
благословятся все народы'. 3:9 Итак, верующие
blessed all peoples'. 3: 9 Thus, believers
благословляются с верным Авраамом. 3:10 А все,
blessed with true Abraham. 3:10 A all
утверждающиеся на делах закона, находятся под
they that on affairs law are under
клятвою. Ибо написано: 'проклят всяк, кто не
oath. for is written: 'cursed everyone who who not
исполняет постоянно всего, что написано в книге
takes constantly all that written in book
закона'. 3:11 А что законом никто не
law '. 3:11 A that law none not
оправдывается пред Богом, это ясно, потому что
justified before God it clear because that
праведный верою жив будет. 3:12 А закон не по
righteous faith alive will. 3:12 A law not by
вере; но кто исполняет его, тот жив будет им.
faith; but who takes it one alive will im.
3:13 Христос искупил нас от клятвы закона,
3:13 Christ redeemed us from oath law
сделавшись за нас клятвою (ибо написано:
becoming for us oath (for is written:
'проклят всяк, висящий на древе'), 3:14 дабы
'cursed everyone who hanging on tree ') 3:14 order
благословение Авраамово через Христа Иисуса
blessing Abraham through Christ Jesus
распространилось на язычников, чтобы нам
spread on Gentile to us

получить обещанного Духа верою. 3:15 Братия!
get promised Spirit faith. 3:15 Brethren
говорю по рассуждению человеческому: даже
say by reasoning human: even
человеком утвержденного завещания никто не
man approved Probate none not
отменяет и не прибавляет к нему. 3:16 Но
cancels and not adds to him. 3:16 but
Аврааму даны были обетования и семени его. Не
Abraham given were promises and seed it. not
сказано: ‘и потомкам’, как бы о многих, но
said: 'and descendants' as would about many but
как об одном: ‘и семени твоему’, которое есть
as about one: 'and seed your ' which there
Христос. 3:17 Я говорю то, что завета о Христе,
Christ. 3:17 I say then that covenant about Christ,
прежде Богом утвержденного, закон, явившийся
before God approved, law who appeared
спустя четыреста тридцать лет, не отменяет так,
later four thirty years not cancels so that
чтобы обетование потеряло силу. 3:18 Ибо если по
to promise lost force. 3:18 for if by
закону наследство, то уже не по обетованию; но
law heritage, then already not by promise; but
Аврааму Бог даровал оное по обетованию. 3:19
Abraham God granted signified by promise. 3:19
Для чего же закон? Он дан после по причине
for what same the law? he given after by because
преступлений, до времени пришествия семени, к
crimes to time advent seed to
которому относится обетование, и преподан через
which relates promise and taught through
Ангелов рукою посредника. 3:20 Но посредник при
angels hand mediator. 3:20 but mediator when
одном не бывает, а Бог один. 3:21 Итак, закон
one not happens, and God one. 3:21 Thus, law
противен обетованиям Божиим? Никак! Ибо если
nasty promises God? No way! for if
бы дан был закон, могущий животворить, то
would given was law who is able to quicken, then
подлинно праведность была бы от закона; 3:22
truly righteousness was would from the law; 3:22

но Писание всех заключило под грехом, дабы
but Scripture all concluded under sin, order
обетование верующим дано было по вере в Иисуса
promise believers given was by faith in Jesus
Христа. 3:23 А до пришествия веры мы
Christ. 3:23 A to advent faith we
заключены были под стражею закона, до того
concluded were under ward law to of
времени, как надлежало открыться вере. 3:24
time as ought open faith. 3:24
Итак, закон был для нас детоводителем ко Христу,
Thus, law was for us schoolmaster to Christ
дабы нам оправдаться верою; 3:25 по пришествии
order us justified faith; 3:25 by coming
же веры, мы уже не под руководством
same faith, we already not under leadership
детоводителя. 3:26 Ибо все вы сыны Божии по
schoolmaster. 3:26 for all you sons God by
вере во Христа Иисуса; 3:27 все вы, во Христа
faith in Christ Jesus; 3:27 all you in Christ
крестившиеся, во Христа облеклись. 3:28 Нет уже
baptized in Christ put on. 3:28 No already
Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет
Judea, or Gentile; no slave or free; no
мужеского пола, ни женского: ибо все вы одно во
male sex, or female: for all you one in
Христе Иисусе. 3:29 Если же вы Христовы, то
Christ Jesus. 3:29 If same you Christ, then
вы семя Авраамово и по обетованию наследники.
you seed Abraham and by promise heirs. .

.

.

4:1
4 1

.

Еще скажу: наследник, доколе в детстве, ничем не
more I say: heir until in childhood nothing not
отличается от раба, хотя и господин всего: 4:2
different from slave although and Mr. total: 4: 2
он подчинен попечителям и домоправителям до
it subordinate trustees and governors to
срока, отцом назначенного. 4:3 Так и мы, доколе
period father appointed. 4: 3 so and we until

были в детстве, были порабощены вещественным
were in childhood were enslaved real
началам мира; 4:4 но когда пришла полнота
principles the world; 4: 4 but when came completeness
времени, Бог послал Сына Своего, Который
time God sent son its, which
родился от жены, подчинился закону, 4:5 чтобы
born from wife submitted law 4: 5 to
искупить подзаконных, дабы нам получить
redeem regulations, order us get
усыновление. 4:6 А как вы— сыны, то Бог
adoption. 4: 6 A as vy- sons, then God
послал в сердца ваши Духа Сына Своего,
sent in heart your Spirit son its,
вопиющего: ‘авва, Отче!’ 4:7 Посему ты уже не
crying 'Abba, Father! ' 4: 7 Therefore you already not
раб, но сын; а если сын, то и наследник
slave but son; and if son, then and heir
Божий через Иисуса Христа. 4:8 Но тогда, не
God through Jesus Christ. 4: 8 but then not
знав Бога, вы служили богам, которые в
when ye knew God you served gods, which in
существе не боги. 4:9 Ныне же, познав Бога, или,
being not gods. 4: 9 now same knowing God or
лучше, получив познание от Бога, для чего
better received knowledge from God for what
возвращаетесь опять к немощным и бедным
back again to infirm and poor
вещественным началам и хотите еще снова
real principles and want more again
поработить себя им? 4:10 Наблюдаете дни, месяцы,
enslave a them? 4:10 watch days months
времена и годы. 4:11 Боюсь за вас, не напрасно
times and years. 4:11 I'm afraid for you not vain
ли я трудился у вас. 4:12 Прошу вас, братия,
Do I worked have you. 4:12 ask you brethren,
будьте, как я, потому что и я, как вы. Вы
be, as I because that and I as thank you. you
ничем не обидели меня: 4:13 знаете, что, хотя я
nothing not offended me: 4:13 know that although I
в немощи плоти благовествовал вам в первый
in weakness flesh preached you in first

раз, 4:14 но вы не презрели искушения моего во
time 4:14 but you not despised temptation my in
плоти моей и не возгнушались им, а приняли
flesh my and not abhorred them and accepted
меня, как Ангела Божия, как Христа Иисуса. 4:15
me as Angela God, as Christ Jesus. 4:15
Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас,
as you were Blessed! testify about you
что, если бы возможно было, вы исторгли бы
that if would possible was you plucked would
очи свои и отдали мне. 4:16 Итак, неужели я
eyes their and given to me. 4:16 Thus, really I
сделался врагом вашим, говоря вам истину? 4:17
became enemy yours speaking you the truth? 4:17
Ревнуют по вас нечисто, а хотят вас отлучить,
jealous by you unclean and want you excommunicate,
чтобы вы ревновали по них. 4:18 Хорошо
to you jealous by them. 4:18 good
ревновать в добром всегда, а не в моем только
jealous in good always and not in my only
присутствии у вас. 4:19 Дети мои, для которых
presence have you. 4:19 Children my, for which
я снова в муках рождения, доколе не изобразится
I again in throes birth, until not represented by a
в вас Христос! 4:20 Хотел бы я теперь быть у
in you Christ! 4:20 wanted would I now be have
вас и изменить голос мой, потому что я в
you and change voice my because that I in
недоумении о вас. 4:21 Скажите мне вы,
perplexity about you. 4:21 tell I you
желающие быть под законом: разве вы не
wishing be under law: Is you not
слушаете закона? 4:22 Ибо написано:|| 'Авраам
listen the law? 4:22 for written: || 'Abraham
имел двух сынов, одного от рабы, а другого от
had two sons, one from slaves, and other from
свободной'. 4:23 Но который от рабы, тот рожден
free '. 4:23 but which from slaves, one born
по плоти; а который от свободной, тот по
by the flesh; and which from free, one by

обетованию. 4:24 В этом есть иносказание. Это два
promise. 4:24 In this there allegory. it two
завета: один от горы Синайской, рождающий в
covenant: one from mountains Sinai giving birth in
рабство, который есть Агарь, 4:25 ибо Агарь
slavery, which there Hagar 4:25 for Hagar
означает гору Синай в Аравии и соответствует
means Mount Sinai in Arabia and corresponds to
нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми
current Jerusalem, because that it with children
своими в рабстве; 4:26 а вышний Иерусалим
their in slavery; 4:26 and Gd Jerusalem
свободен: он— матерь всем нам. 4:27 Ибо
free: on- mother all to us. 4:27 for
написано: ‘возвеселись, неплодная, нерождающая;
is written: 'Rejoice, O barren, bearest
воскликни и возгласи, не мучившаяся родами;
break forth and cry, not muchivshayasya childbirth;
потому что у оставленной гораздо более детей,
because that have left more more children
нежели у имеющей мужа’. 4:28 Мы, братия,
than have having husband '. 4:28 we brethren,
дети обетования по Исааку. 4:29 Но как тогда
children promises by Isaac. 4:29 but as then
рожденный по плоти гнал рожденного по духу,
born by flesh persecuted born by spirit,
так и ныне. 4:30 Что же говорит Писание?
so and today. 4:30 that same says Scripture?
‘Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы не будет
'Cast out servant and son it for son slaves not will
наследником вместе с сыном свободной’. 4:31
heir together with son free '. 4:31
Итак, братия, мы дети не рабы, но свободной.
Thus, brethren, we children not slaves, but free. .

.

.

5:1
5: 1

.

Итак, стойте в свободе, которую даровал нам
Thus, stand in freedom, which granted us
Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства.
Christ, and not entangled again yoke slavery.

5:2 Вот, я, Павел, говорю вам: если вы
5: 2 That is, I Paul say you: if you
обрезываетесь, не будет вам никакой пользы от
circumcised, not will you no use from
Христа. 5:3 Еще свидетельствую всякому человеку
Christ. 5: 3 more testify every man
обрезывающемуся, что он должен исполнить весь
circumcised, that it should perform all
закон. 5:4 Вы, оправдывающие себя законом,
law. 5: 4 you justifying a law
остались без Христа, отпали от благодати, 5:5
remained without Christ transgressed from grace, 5: 5
а мы духом ожидаем и надеемся праведности
and we spirit expect and hope righteousness
от веры. 5:6 Ибо во Христе Иисусе не имеет
from faith. 5: 6 for in Christ Jesus not has
силы ни обрезание, ни необрезание, но вера,
force or circumcision or uncircumcision, but faith,
действующая любовью. 5:7 Вы шли хорошо: кто
acting love. 5: 7 you were well: who
остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?
stopped you to you not obey the truth?
5:8 Такое убеждение не от Призывающего вас. 5:9
5: 8 such conviction not from calling for you. 5: 9
Малая закваска заквашивает все тесто. 5:10 Я
small leaven leavens all dough. 5:10 I
уверен о вас в ГОСПОДЕ, что вы не будете
sure about you in Gentlemen, that you not will
мыслить иначе; а смущающий вас, кто бы он
think otherwise; and embarrassing you who would it
ни был, понесет на себе осуждение. 5:11 За что
or was suffer on Statement condemnation. 5:11 for that
же гонят меня, братия, если я и теперь
same chase me brethren, if I and now
проповедую обрезание? Тогда соблазн креста
preach circumcision? Then temptation cross
прекратился бы. 5:12 О, если бы удалены были
stopped would. 5:12 Oh, if would removed were
возмущающие вас! 5:13 К свободе призваны вы,
perturbing you! 5:13 To freedom designed to you
братия, только бы свобода ваша не была поводом
brethren, only would freedom your not was reason

к угождению плоти, но любовью служите друг
to pleasing flesh, but love serve each
другу. 5:14 Ибо весь закон в одном слове
other. 5:14 for all law in one word
заключается: ‘люби ближнего твоего, как самого
is: 'love neighbor thy as of
себя’. 5:15 Если же друг друга угрызаете и
yourself '. 5:15 If same each other bite and
съедаете, берегитесь, чтобы вы не были
eat, beware to you not were
истреблены друг другом. 5:16 Я говорю:
cut off each other. 5:16 I I say:
поступайте по духу, и вы не будете исполнять
Walk by spirit, and you not will perform
вожделений плоти, 5:17 ибо плоть желает
lust flesh, 5:17 for flesh wishes
противного духу, а дух— противного плоти: они
contrary spirit, and duh- contrary flesh: they
друг другу противятся, так что вы не то делаете,
each friend oppose, so that you not then do
что хотели бы. 5:18 Если же вы духом водитесь,
that wanted would. 5:18 If same you spirit vodites,
то вы не под законом. 5:19 Дела плоти известны;
then you not under law. 5:19 Cases flesh known;
они суть: прелюбодеяние, блуд, нечистота,
they are: adultery, fornication, uncleanness,
непотребство, 5:20 идолослужение, волшебство,
lasciviousness, 5:20 idolatry, magic
вражда, ссоры, зависть, гнев, распри, разногласия,
feud quarrels, envy, anger, strife, differences
ереси, 5:21 ненависть, убийства, пьянство,
heresy, 5:21 hatred, murder, drunkenness,
бесчинство и тому подобное. Предваряю вас, как
revelries and that like. I warn you as
и прежде предварял, что поступающие так
and before preceded, that coming so
Царствия Божия не наследуют. 5:22 Плод же
kingdom God not inherit. 5:22 The fruit same
духа: любовь, радость, мир, долготерпение,
spirit: love, joy, world patience,
благость, милосердие, вера, 5:23 кротость,
goodness, charity faith, 5:23 meekness,

воздержание. На таковых нет закона. 5:24 Но те,
abstinence. on such no law. 5:24 but those
которые Христовы, распяли плоть со страстями
which Christ, crucified flesh with passions
и похотями. 5:25 Если мы живем духом, то по
and lusts. 5:25 If we live spirit, then by
духу и поступать должны. 5:26 Не будем
spirit and do should. 5:26 not will
тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу
conceited, each other annoying each friend
завидовать.
envy. .

.

.

6:1
6 1

.

Братия! если и впадет человек в какое
Brethren if and overtaken people in what
согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в
trespass, you spiritual, fix such in
духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы
spirit meekness, watching each for themselves, to
не быть искушенным. 6:2 Носите бремена друг
not be tempted. 6: 2 wear burdens each
друга, и таким образом исполните закон Христов.
other and so way execute law Christ.
6:3 Ибо кто почитает себя чем-нибудь, будучи
6: 3 for who honors a anything being
ничто, тот обольщает сам себя. 6:4 Каждый да
nothing one deceives himself themselves. 6: 4 each yes
испытывает свое дело, и тогда будет иметь
experiences its case and then will have
похвалу только в себе, а не в другом, 6:5 ибо
praise only in Me, and not in other 6: 5 for
каждый понесет свое бремя. 6:6 Наставляемый
each suffer its burden. 6: 6 taught in
словом, делись всяким добром с наставляющим.
word gone every good with instructing.
6:7 Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает.
6: 7 not deceived: God mocked not happens.
Что посеет человек, то и пожнет: 6:8 сеющий в
that sows person then and reap: 6 8 he that soweth in

плоть свою от плоти пожнет тление, а сеющий
flesh its from flesh reap corruption; and he that soweth
в дух от духа пожнет жизнь вечную. 6:9 Делая
in spirit from spirit reap life everlasting. 6: 9 doing
добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем,
good yes not weary for in its time we shall reap,
если не ослабеем. 6:10 Итак, доколе есть время,
if not faint. 6:10 Thus, until there time
будем делать добро всем, а наипаче своим по
will do good all and chiefly its by
вере. 6:11 Видите, как много написал я вам своею
faith. 6:11 see as many wrote I you his
рукою. 6:12 Желающие хвалиться по плоти
hand. 6:12 Those who wish to boast by flesh
принуждают вас обрезываться только для того,
forced you circumcised only for order
чтобы не быть гонимыми за крест Христов, 6:13
to not be persecuted for cross Christ 6:13
ибо и сами обрезывающиеся не соблюдают
for and themselves circumcised not comply
закона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы
law but want to you circumcised, order
похвалиться в вашей плоти. 6:14 А я не желаю
boast in your flesh. 6:14 A I not I wish
хвалиться, разве только крестом ГОСПОДА нашего
boast, Is only cross LORD our
Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и
Jesus Christ which for I world crucified, and
я для мира. 6:15 Ибо во Христе Иисусе ничего не
I for world. 6:15 for in Christ Jesus nothing not
значит ни обрезание, ни необрезание, а новая
means or circumcision or uncircumcision, and new
тварь. 6:16 Тем, которые поступают по сему
creature. 6:16 those which come by to this
правилу, мир им и милость, и Израилю Божию.
rule world they and mercy, and Israel God.
6:17 Впрочем, никто не отягощай меня, ибо я
6:17 However, none not man trouble me for I
ношу язвы ГОСПОДА Иисуса на теле моем. 6:18
wear ulcers LORD Jesus on body mine. 6:18

Благодать ГОСПОДА нашего Иисуса Христа со
grace LORD our Jesus Christ with
духом вашим, братия. Аминь.
spirit yours brethren. Amen.

.
.
.

1:1
1: 1

.

ПАВЕЛ, волею Божиею Апостол Иисуса Христа,
PAUL, the will of God The Apostle Jesus Christ
находящимся в Ефесе святым и верным во
located in Ephesus holy and true in
Христе Иисусе: 1:2 благодать вам и мир от Бога
Christ Jesus: 1 2 grace you and world from God
Отца нашего и ГОСПОДА Иисуса Христа. 1:3
father our and LORD Jesus Christ. 1: 3
Благословен Бог и Отец ГОСПОДА нашего
Blessed God and father LORD our
Иисуса Христа, благословивший нас во Христе
Jesus Christ blessed us in Christ
всяким духовным благословением в небесах, 1:4
every spiritual blessing in heaven 1: 4
так как Он избрал нас в Нем прежде создания
so as he elected us in it before creation
мира, чтобы мы были святы и непорочны пред
world to we were holy and blameless before
Ним в любви, 1:5 предопределив усыновить нас
it in love, 1: 5 predetermining adopt us
Себе чрез Иисуса Христа, по благоволению воли
Statement through Jesus Christ by pleasure will
Своей, 1:6 в похвалу славы благодати Своей,
its, 1 6 in praise fame grace its,
которою Он облагодатствовал нас в Возлюбленном,
wherewith he hath us in Beloved
1:7 в Котором|| мы имеем искупление Кровию Его,
1: 7 in which || we have redemption the blood of it
прощение грехов, по богатству благодати Его, 1:8
forgiveness sins, by wealth grace it 1: 8
каковую Он в преизбытке даровал нам во всякой
Wherein he in lavished granted us in all
премудрости и разумении, 1:9 открыв нам тайну
wisdom and prudence; 1: 9 opening us mystery
Своей воли по Своему благоволению, которое Он
its will by his pleasure, which he

прежде положил в Нем, 1:10 в устроении полноты
before put in it 1:10 in dispensation completeness
времен, дабы все небесное и земное соединить
times order all heavenly and earthly connect
под главою Христом. 1:11 В Нем мы и
under head Christ. 1:11 In it we and
сделались наследниками, быв предназначены к
became heirs, former designed to
тому по определению Совершающего все по
that by definition committing all by
изволению воли Своей, 1:12 дабы послужить к
counsel of will its, 1:12 order serve to
похвале славы Его нам, которые ранее уповали
praise fame his us which previously trusted
на Христа. 1:13 В Нем и вы, услышав слово
on Christ. 1:13 In it and you hearing word
истины, благовествование вашего спасения, и
truth gospel your salvation, and
уверовав в Него, запечатлены обетованным
believing in it sealed promise
Святым Духом, 1:14 Который есть залог наследия
Holy spirit 1:14 which there Bonds heritage
нашего, для искупления удела Его, в похвалу
our, for redemption inheritance it in praise
славы Его. 1:15 Посему и я, услышав о вашей
fame His. 1:15 Therefore and I hearing about your
вере во Христа Иисуса и о любви ко всем
faith in Christ Jesus and about love to all
святым, 1:16 непрестанно благодарю за вас Бога,
saints, 1:16 incessantly thank for you God
вспоминая о вас в молитвах моих, 1:17 чтобы
remembering about you in prayers my, 1:17 to
Бог ГОСПОДА нашего Иисуса Христа, Отец
God LORD our Jesus Christ father
славы, дал вам Духа премудрости и откровения
fame, gave you Spirit wisdom and revelation
к познанию Его, 1:18 и просветил очи сердца
to knowledge it 1:18 and enlightened eyes heart
вашего, дабы вы познали, в чем состоит надежда
your, order you have known in than is hope
призвания Его, и какое богатство славного
calling it and what wealth glorious

наследия Его для святых, 1:19 и как безмерно
heritage his for saints, 1:19 and as immensely
величие могущества Его в нас, верующих по
greatness power his in us believers by
действию державной силы Его, 1:20 которою Он
action sovereign force it 1:20 wherewith he
воздействовал во Христе, воскресив Его из
worked in Christ, resurrecting his of
мертвых и посадив одесную Себя на небесах,
dead and planting the right hand himself on heaven
1:21 превыше всякого начальства, и власти, и
1:21 above all superiors, and Agencies, and
силы, и господства, и всякого имени, именуемого
strength and domination, and all name referred to
не только в сем веке, но и в будущем, 1:22 и
not only in Sem century, but and in future 1:22 and
все покорил под ноги Его, и поставил Его выше
all subdued under feet it and set his above
всего, главою Церкви, 1:23 которая есть Тело Его,
all head church, 1:23 which there body it
полнота Наполняющего все во всем.
completeness filling all in everything. .

.

.

2:1
2: 1

.

И вас, мертвых по преступлениям и грехам
And you dead by crimes and sins
вашим, 2:2 в которых вы некогда жили, по
yours 2: 2 in which you once lived, by
обычаю мира сего, по воле князя,
custom world this, by will Prince,
господствующего в воздухе, духа, действующего
ruling in air spirit, acting
ныне в сынах противления, 2:3 между которыми
now in sons resistance, 2: 3 between which
и мы все жили некогда по нашим плотским
and we all lived once by our carnal
похотям, исполняя желания плоти и помыслов, и
lusts, performing desire flesh and thoughts, and
были по природе чадами гнева, как и прочие,
were by nature children of anger, as and other,

2:4 Бог, богатый милостью, по Своей великой
2: 4 God, rich mercy, by its great
любви, которою возлюбил нас, 2:5 и нас,
love, wherewith loved us 2: 5 and us
мертвых по преступлениям, оживотворил со
dead by crimes quickened with
Христом,— благодатью вы спасены,— 2:6 и
Christ - grace you saved - 2: 6 and
воскресил с Ним, и посадил на небесах во
raised with him and planted on heaven in
Христе Иисусе, 2:7 дабы явить в грядущих веках
Christ Jesus 2: 7 order reveal in future centuries
преизобильное богатство благодати Своей в
surpassing wealth grace its in
благости к нам во Христе Иисусе. 2:8 Ибо
goodness to us in Christ Jesus. 2: 8 for
благодатью вы спасены через веру, и сие не
grace you saved through faith, and these things not
от вас, Божий дар: 2:9 не от дел, чтобы никто
from you God gift: 2: 9 not from Affairs, to none
не хвалился. 2:10 Ибо мы— Его творение,
not boast. 2:10 for mice his creation,
созданы во Христе Иисусе на добрые дела,
created in Christ Jesus on good case
которые Бог предназначил нам исполнять. 2:11
which God ordained us perform. 2:11
Итак, помните, что вы, некогда язычники по
Thus, remember that you once pagans by
плоти, которых называли необрезанными так
flesh, which called uncircumcised so
называемые обрезанные плотским обрезанием,
called circumcision carnal circumcision
совершаемым руками, 2:12 что вы были в то
committed hands, 2:12 that you were in then
время без Христа, отчуждены от общества
time without Christ alienated from society
Израильского, чужды заветов обетования, не имели
Israeli, alien covenants promises not had
надежды и были безбожники в мире. 2:13 А
hope and were godless in world. 2:13 A
теперь во Христе Иисусе вы, бывшие некогда
now in Christ Jesus you former once

далеко, стали близки Кровию Христовою. 2:14 Ибо
far steel close the blood of Christ. 2:14 for
Он есть мир наш, соделавший из обоих одно и
he there world our, hath of both one and
разрушивший стоявшую посреди преграду, 2:15
destroyed standing in the midst of barrier 2:15
упразднив вражду Плотию Своею, а закон
abolishing hostility flesh his, and law
заповедей учением, дабы из двух создать в Себе
commandments teaching order of two create in Statement
Самом одного нового человека, устрояя мир, 2:16
Himself one new human so making world 2:16
и в одном теле примирить обоих с Богом
and in one body reconcile both with God
посредством креста, убив вражду на нем. 2:17 И,
by cross killing hostility on it. 2:17 And
придя, благовествовал мир вам, дальним и
come, preached world you distant and
близким, 2:18 потому что через Него и те и
you know, 2:18 because that through it and those and
другие имеем доступ к Отцу, в одном Духе. 2:19
other have access to father in one Spirit. 2:19
Итак, вы уже не чужие и не пришельцы, но
Thus, you already not strangers and not aliens but
сограждане святым и свои Богу, 2:20 быв
citizens holy and their God 2:20 former
утверждены на основании Апостолов и пророков,
approved on Based on apostles and prophets
имея Самого Иисуса Христа краеугольным камнем,
with himself Jesus Christ cornerstone stone,
2:21 на котором все здание, слагаясь стройно,
2:21 on which all building joined together proportionate,
возрастает в святой храм в ГОСПОДЕ, 2:22 на
increases in holy temple in Gentlemen, 2:22 on
котором и вы устрояетесь в жилище Божие
which and you builded together in home God
Духом.
Spirit. .

.

.

3:1
3 1

.
Для сего-то я, Павел, сделался узником Иисуса
for this cause I Paul became prisoner Jesus
Христа за вас язычников. 3:2 Как вы слышали
Christ for you Gentiles. 3: 2 as you heard
о домостроительстве благодати Божией, данной
about dispensation grace God, Current
мне для вас, 3:3 потому что мне через откровение
I for you 3: 3 because that I through revelation
возвещена тайна (о чем я и выше писал
proclaimed mystery (about than I and above wrote
кратко), 3:4 то вы, читая, можете усмотреть мое
briefly) 3: 4 then you reading, can seen my
разумение тайны Христовой, 3:5 которая не была
understanding secrets Christ, 3: 5 which not was
возвещена прежним поколениям сынов
proclaimed previous generations sons
человеческих, как ныне открыта святым
human, as now open holy
Апостолам Его и пророкам Духом Святым, 3:6
apostles his and prophets spirit Holy, 3: 6
чтобы и язычникам быть сонаследниками,
to and Gentiles be fellow heirs,
составляющими одно тело, и сопричастниками
components one body and partakers
обетования Его во Христе Иисусе посредством
promises his in Christ Jesus by
благовествования, 3:7 которого служителем
gospel, 3: 7 which minister
сделался я по дару благодати Божией, данной мне
became I by gift grace God, Current I
действием силы Его. 3:8 Мне, наименьшему из
action force His. 3: 8 me the smallest of
всех святых, дана благодать сия— благовествовать
all saints, given grace aurora preach
язычникам неисследимое богатство Христово 3:9 и
Gentiles unsearchable wealth Christ 3: 9 and
открыть всем, в чем состоит домостроительство
open all in than is fellowship
тайны, сокрывавшейся от вечности в Боге,
secrets sokryvavsheysya from eternity in God,
создавшем все Иисусом Христом, 3:10 дабы ныне
created the all Jesus Christ 3:10 order now

соделалась известною через Церковь начальствам
might be made Famous through Church principalities

и властям на небесах многоразличная
and authorities on heaven manifold

премудрость Божия, 3:11 по предвечному
wisdom God, 3:11 by eternal

определению, которое Он исполнил во Христе
definition which he performed in Christ

Иисусе, ГОСПОДЕ нашем, 3:12 в Котором мы
Jesus THE LORD our, 3:12 in which we

имеем дерзновение и надежный доступ через веру
have confidence and reliable access through faith

в Него. 3:13 Посему прошу вас не унывать при
in Him. 3:13 Therefore ask you not Cheer when

моих ради вас скорбях, которые суть ваша
my for the sake of you affliction, which are your

слава. 3:14 Для сего преклоняю колени мои пред
glory. 3:14 for this bow knees my before

Отцом ГОСПОДА нашего Иисуса Христа, 3:15 от
father LORD our Jesus Christ 3:15 from

Которого именуется всякое отечество на небесах и
which referred to all fatherland on heaven and

на земле, 3:16 да даст вам, по богатству славы
on earth 3:16 yes will you by wealth fame

Своей, крепко утвердиться Духом Его во
its, hard establish spirit his in

внутреннем человеке, 3:17 верою вселиться Христу
domestic person 3:17 faith dwell Christ

в сердца ваши, 3:18 чтобы вы, укорененные и
in heart your, 3:18 to you rooted and

утвержденные в любви, могли постигнуть со
approved in love, could comprehend with

всеми святыми, что широта и долгота, и
all saints, that Latitude and longitude, and

глубина и высота, 3:19 и уразуметь
depth and height 3:19 and comprehend

превосходящую разумение любовь Христову, дабы
superior understanding love Christ, order

вам исполниться всею полнотою Божиею. 3:20 А
you fulfilled with all fullness God. 3:20 A

Тому, Кто действующею в нас силою может
Moreover, who that works in us power can

сделать несравненно больше всего, чего мы
do incomparably more all what we
просим, или о чем помышляем, 3:21 Тому слава
ask or about than I complained, 3:21 Tom glory
в Церкви во Христе Иисусе во все роды, от
in church in Christ Jesus in all childbirth, from
века до века. Аминь.
century to century. Amen. .

.

.

4:1
4 1

.

Итак, я, узник в ГОСПОДЕ, умоляю вас
Thus, I prisoner in Gentlemen, I beseech you
поступать достойно звания, в которое вы
do worthy titles in which you
призваны, 4:2 со всяким смиренномудрием и
called, 4: 2 with every humility and
кротостью и долготерпением, снисходя друг ко
meekness and long-suffering, forbearing each to
другу любовью, 4:3 стараясь сохранять единство
friend love, 4: 3 trying to save unity
духа в союзе мира. 4:4 Одно тело и один дух,
spirit in Union world. 4: 4 one body and one spirit,
как вы и призваны к одной надежде вашего
as you and designed to to one hope your
звания; 4:5 один ГОСПОДЬ, одна вера, одно
the title; 4: 5 one LORD, one faith, one
крещение, 4:6 один Бог и Отец всех, Который
baptism, 4: 6 one God and father all which
над всеми, и через всех, и во всех нас. 4:7
over all, and through all and in all us. 4: 7
Каждому же из нас дана благодать по мере дара
each same of us given grace by least gift
Христова. 4:8 Посему и сказано: ‘восшед на
Christ. 4: 8 Therefore and said: 'When he ascended on
высоту, пленил плен и дал дары человекам’. 4:9
height captivated captured and gave gifts men '. 4: 9
А ‘восшел’ что означает, как не то, что Он и
A 'Ascended' that means as not then that he and
нисходил прежде в преисподние места земли? 4:10
descended before in hells places the earth? 4:10

Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше
descended, he same there and ascended above
всех небес, дабы наполнить все. 4:11 И Он
all heaven order fill everything. 4:11 And he
поставил одних Апостолами, других— пророками,
set some apostles, drugih- prophets,
иных— Евангелистами, иных— пастырями и
inyh- evangelists, inyh- pastors and
учителями, 4:12 к совершению святых, на дело
teachers 4:12 to commit saints, on it
служения, для созидания Тела Христова, 4:13
ministry for creation body Christ, 4:13
доколе все придем в единство веры и познания
until all come in unity faith and knowledge
Сына Божия, в мужа совершенного, в меру
son God, in husband perfect, in measure
полного возраста Христова; 4:14 дабы мы не
complete age of Christ; 4:14 order we not
были более младенцами, колеблющимися и
were more babies hesitant and
увлекающимися всяким ветром учения, по
carried about every wind teaching by
лукавству человеков, по хитрому искусству
sleight men, by cunning art
обольщения, 4:15 но истинною любовью все
seduction 4:15 but a truth love all
возращали в Того, Который есть глава Христос,
Returns the in addition, which there head Christ,
4:16 из Которого все тело, составляемое и
4:16 of which all body from whom the and
совокупляемое посредством всяких взаимно
held together by any mutually
скрепляющих связей, при действии в свою меру
fastening ties when action in its measure
каждого члена, получает приращение для
each member receives increment for
созидания самого себя в любви. 4:17 Посему я
creation of a in of love. 4:17 Therefore I
говорю и заклинаю ГОСПОДОМ, чтобы вы более
say and conjure Gentlemen, to you more
не поступали, как поступают прочие народы, по
not received, as come other nations, by

суетности ума своего, 4:18 будучи помрачены в
vanity mind its, 4:18 being darkened in

разуме, отчуждены от жизни Божией, по причине
mind, alienated from life God, by because

их невежества и ожесточения сердца их. 4:19
their ignorance and blindness heart blocked. 4:19

Они, дойдя до бесчувствия, предались распутству
they reaching to insensibility, surrendered wantonness

так, что делают всякую нечистоту с
so that that do all uncleanness with

ненасытимостью. 4:20 Но вы не так познали
greediness. 4:20 but you not so know the

Христа; 4:21 потому что вы слышали о Нем и
Christ; 4:21 because that you heard about it and

в Нем научились,— так как истина во Иисусе,—
in it learned - so as truth in Jesus -

4:22 отложить прежний образ жизни ветхого
4:22 postpone previous image life old

человека, истлевающего в обольстительных
human which is corrupt in seductive

похотях, 4:23 а обновиться духом ума вашего
lusts; 4:23 and upgrade spirit mind your

4:24 и облечься в нового человека, созданного по
4:24 and put in new human created by

Богу, в праведности и святости истины. 4:25
God in righteousness and holiness truth. 4:25

Посему, отвергнув ложь, говорите истину каждый
Therefore, rejecting lie say truth each

ближнему своему, потому что мы члены друг
neighbor its own way, because that we members each

другу. 4:26 Гневаясь, не согрешайте: солнце да не
other. 4:26 Be angry, not sin: sun yes not

зайдет во гневе вашем; 4:27 и не давайте места
will go in anger your; 4:27 and not let places

диаволу. 4:28 Кто крал, вперед не кради, а
the devil. 4:28 who stolen, forward not steal, and

лучше трудись, делая своими руками полезное,
better bother, making their hands Helpful,

чтобы было из чего уделять нуждающемуся. 4:29
to was of what pay the needy. 4:29

Никакое гнилое слово да не исходит из уст
no rotten word yes not proceeds of mouth

ваших, а только доброе для назидания в вере,
your, and only good for edification in faith,
дабы оно доставляло благодать слушающим. 4:30
order it gave grace hearers. 4:30
И не оскорбляйте Святого Духа Божия, Которым
And not grieve St. Spirit God, which
вы запечатлены в день искупления. 4:31 Всякое
you sealed in day redemption. 4:31 any
раздражение и ярость, и гнев, и крик, и
irritation and rage, and anger, and scream and
злоречие со всякою злобою да будут удалены от
blasphemy with With all malice yes will removed from
вас; 4:32 но будьте друг ко другу добры,
you; 4:32 but be each to friend kind,
сострадательны, прощайте друг друга, как и Бог
compassionate, farewell each other as and God
во Христе простил вас.
in Christ forgiven you. .

.

.

5:1
5: 1

.

Итак, подражайте Богу, как чада возлюбленные,
Thus, imitate God as Chad beloved,
5:2 и живите в любви, как и Христос возлюбил
5: 2 and live in love, as and Christ loved
нас и предал Себя за нас в приношение и
us and betrayed himself for us in offering and
жертву Богу, в благоухание приятное. 5:3 А
victim God in fragrance pleasant. 5: 3 A
блуд и всякая нечистота и любостяжание не
fornication and every uncleanness and covetousness not
должны даже именоваться у вас, как прилично
should even referred to have you as decently
святым. 5:4 Также сквернословие и пустословие
saint. 5: 4 also profanity and verbiage
и смехотворство не приличны вам, а, напротив,
and smehotvorstvo not are decent you but In contrast,
благодарение; 5:5 ибо знайте, что никакой
thanksgiving; 5: 5 for know that no
блудник, или нечистый, или любостяжатель,
fornicator or unclean or covetous man,

который есть идолослужитель, не имеет наследия
which there idolater, not has heritage
в Царстве Христа и Бога. 5:6 Никто да не
in kingdom Christ and God. 5: 6 nobody yes not
обольщает вас пустыми словами, ибо за это
deceives you empty words for for it
приходит гнев Божий на сынов противления; 5:7
comes anger God on sons resistance; 5: 7
итак, не будьте сообщниками их. 5:8 Вы были
Thus, not be accomplices blocked. 5: 8 you were
некогда тьма, а теперь— свет в ГОСПОДЕ:
once darkness, and now- light in THE LORD:
поступайте, как чада света, 5:9 потому что плод
Walk, as Chad light 5: 9 because that fruit
Духа состоит во всякой благости, праведности и
Spirit is in all goodness, righteousness and
истине. 5:10 Испытывайте, что благоугодно Богу,
truth. 5:10 Examine, that pleasing God
5:11 и не участвуйте в бесплодных делах тьмы,
5:11 and not participate in fruitless affairs darkness,
но и обличайте. 5:12 Ибо о том, что они
but and reprove them. 5:12 for about is that they
делают тайно, стыдно и говорить. 5:13 Все же
do secretly, shame and speak. 5:13 All same
обнаруживаемое делается явным от света, ибо все,
detectable done clear from light for all
делающееся явным, свет есть. 5:14 Посему
doth make explicitly, light equipped. 5:14 Therefore
сказано: ‘встань, спящий, и воскресни из
said: 'Arise, sleep, and arise of
мертвых, и осветит тебя Христос’. 5:15 Итак,
dead, and illuminate you Christ '. 5:15 Thus,
смотрите, поступайте осторожно, не как
see, Walk gently not as
неразумные, но как мудрые, 5:16 дорожа временем,
unreasonable, but as wise, 5:16 redeeming time
потому что дни лукавы. 5:17 Итак, не будьте
because that days evil. 5:17 Thus, not be
нерассудительны, но познавайте, что есть воля
unwise, but to know, that there will

Божия. 5:18 И не упивайтесь вином, от которого
God. 5:18 And not drunk wine from which
бывает распутство; но исполняйтесь Духом, 5:19
happens excess; but filled with spirit 5:19
назидая самих себя псалмами и славословиями
Speaking to themselves a psalms and hymns
и песнопениями духовными, поя и воспевая в
and chants spiritual, singing and singing in
сердцах ваших ГОСПОДУ, 5:20 благодаря всегда за
hearts your Gentlemen, 5:20 thanks always for
все Бога и Отца, во имя ГОСПОДА нашего
all God and father, in name LORD our
Иисуса Христа, 5:21 повинуясь друг другу в
Jesus Christ 5:21 obeying each friend in
страхе Божием. 5:22 Жены, повинуйтесь своим
fear God. 5:22 wife obey its
мужьям, как ГОСПОДУ, 5:23 потому что муж
husbands, as Gentlemen, 5:23 because that husband
есть глава жены, как и Христос глава Церкви,
there head wife as and Christ head church,
и Он же Спаситель тела. 5:24 Но как Церковь
and he same Savior body. 5:24 but as Church
повинуется Христу, так и жены своим мужьям во
obeys Christ so and wife its husbands in
всем. 5:25 Мужья, любите своих жен, как и
everything. 5:25 husbands love Fire wives, as and
Христос возлюбил Церковь и предал Себя за нее,
Christ loved Church and betrayed himself for her
5:26 чтобы освятить ее, очистив банею водною,
5:26 to sanctify it clearing the washing Water,
посредством слова; 5:27 чтобы представить ее
by the word; 5:27 to submit it
Себе славною Церковью, не имеющею пятна,
Statement glorious church not Available spots
или порока, или чего-либо подобного, но дабы она
or vice, or anything like, but order it
была свята и непорочна. 5:28 Так должны мужья
was holy and blemish. 5:28 so should husbands
любить своих жен, как свои тела: любящий свою
love Fire wives, as their body: loving its
жену любит самого себя. 5:29 Ибо никто
wife loves of themselves. 5:29 for none

никогда не имел ненависти к своей плоти, но
never not had hatred to its flesh, but
питает и греет ее, как и ГОСПОДЬ Церковь,
feeds and warm it as and THE LORD Church
5:30 потому что мы члены Тела Его, от плоти
5:30 because that we members body it from flesh
Его и от костей Его. 5:31 Посему оставит
his and from bones His. 5:31 Therefore leave
человек отца своего и мать и прилепится к
people father its and mother and cleave to
жене своей, и будут двое одна плоть. 5:32 Тайна
wife its, and will two one flesh. 5:32 mystery
сия велика; я говорю по отношению ко Христу
And this great; I say by respect to Christ
и к Церкви. 5:33 Так каждый из вас да любит
and to Church. 5:33 so each of you yes loves
свою жену, как самого себя; а жена да боится
its wife as of themselves; and wife yes fears
своего мужа.
its husband. .

.

.

6:1
6 1

.

Дети, повинуйтесь своим родителям в ГОСПОДЕ,
Children obey its parents in Gentlemen,
ибо сего требует справедливость. 6:2 ‘Почитай
for this requires justice. 6: 2 'Honor
отца твоего и мать’— это первая заповедь с
father your and mat'- it first commandment with
обетованием: 6:3 ‘да будет тебе благо, и будешь
promise: 6: 3 'yes will you good, and will
долголетен на земле’. 6:4 И вы, отцы, не
live long on the ground '. 6: 4 And you fathers not
раздражайте детей ваших, но воспитывайте их в
exasperate children your, but educate their in
учении и наставлении ГОСПОДНЕМ. 6:5 Рабы,
doctrine and instruction Lord. 6: 5 slaves,
повинуйтесь господам своим по плоти со страхом
obey masters its by flesh with fear
и трепетом, в простоте сердца вашего, как
and trepidation in simplicity heart your, as

Христу, 6:6 не с видимою только услужливостью,
Christ 6: 6 not with eye- only helpfulness,
как человекоугодники, но как рабы Христовы,
as men-pleasers; but as slaves Christ,
исполняя волю Божию от души, 6:7 служа с
performing will God from soul, 6: 7 serving with
усердием, как ГОСПОДУ, а не как человекам,
diligence, as Gentlemen, and not as men,
6:8 зная, что каждый получит от ГОСПОДА по
6 8 knowing that each receive from LORD by
мере добра, которое он сделал, раб ли, или
least good, which it did office whether, or
свободный. 6:9 И вы, ГОСПОДА, поступайте с
free. 6: 9 And you LORD, Walk with
ними так же, умеряя строгость, зная, что и над
them so same moderating rigor, knowing that and over
вами самими и над ними есть на небесах
you themselves and over them there on heaven
ГОСПОДЬ, у Которого нет лицеприятия. 6:10
LORD, have which no partiality. 6:10
Наконец, братия мои, укрепляйтесь ГОСПОДОМ
finally, brothers my, be strong LORD
и могуществом силы Его. 6:11 Облекитесь во
and the power force His. 6:11 Put on the in
всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать
the whole armor of God, to you You can was become
против козней диавольских, 6:12 потому что наша
against wiles the devil, 6:12 because that our
брань не против крови и плоти, но против
abuse not against blood and flesh, but against
начальств, против властей, против мироправителей
principalities, against authorities against the rulers of the
тьмы века сего, против духов злобы поднебесных.
darkness century this, against spirits malice in high places.
6:13 Для сего примите всеоружие Божие, дабы
6:13 for this Take the whole armor of God, order
вы могли противостать в день злой и, все
you could resist in day evil and all
преодолев, устоять. 6:14 Итак, станьте, препоясав
breaking, resist. 6:14 Thus, become, girt
чресла ваши истиною и облекшись в броню
loins your truth and clothed in armor

праведности, 6:15 и обув ноги в готовность
righteousness 6:15 and foo feet in readiness
благовествовать мир; 6:16 а паче всего
preach the world; 6:16 and more so all
возьмите щит веры, которым возможете угасить
take shield faith, which vozmozhete extinguish
все раскаленные стрелы лукавого; 6:17 и шлем
all red-hot boom the evil one; 6:17 and helmet
спасения возьмите, и меч духовный, который
rescue take, and sword spiritual, which
есть Слово Божие. 6:18 Всякою молитвою и
there word God. 6:18 With all prayer and
прошением молитесь во всякое время духом, и
petition pray in all time spirit, and
старайтесь о сем самом со всяким постоянством
try about Sem very with every constancy
и молением о всех святых 6:19 и о мне,
and supplication about all saints 6:19 and about me
дабы мне дано было слово— устами моими
order I given was word- mouth my
открыто с дерзновением возвещать тайну
open with boldness proclaim mystery
благовествования, 6:20 для которого я исполняю
gospel, 6:20 for which I execute
посольство в узах, дабы я смело проповедовал,
embassy in bonds, order I safely preached,
как мне должно. 6:21 А дабы и вы знали о
as I should. 6:21 A order and you know about
моих обстоятельствах и делах, обо всем известит
my circumstances and cases about all notify
вас Тихик, возлюбленный брат и верный в
you Tychicus, lover brother and faithful in
ГОСПОДЕ служитель, 6:22 которого я и послал
THE LORD minister 6:22 which I and sent
к вам для того самого, чтобы вы узнали о нас
to you for of itself, to you learned about us
и чтобы он утешил сердца ваши. 6:23 Мир
and to it comforted heart yours. 6:23 world
братиям и любовь с верою от Бога Отца и
brethren and love with faith from God father and
ГОСПОДА Иисуса Христа. 6:24 Благодать со
LORD Jesus Christ. 6:24 grace with

всеми, *all,* **неизменно** *invariably* **любящими** *loving* **ГОСПОДА** *LORD* **нашего** *our*
Иисуса *Jesus* **Христа.** *Christ.* **Аминь.** *Amen.*

.
.
.

1:1
1: 1

.

ПАВЕЛ и Тимофей, рабы Иисуса Христа, всем
PAUL and Timothy slaves Jesus Christ all
святым во Христе Иисусе, находящимся в
holy in Christ Jesus located in
Филиппах, с епископами и диаконами: 1:2
Philippi, with bishops and deacons: 1 2
благодать вам и мир от Бога Отца нашего и
grace you and world from God father our and
ГОСПОДА Иисуса Христа. 1:3 Благодарю Бога
LORD Jesus Christ. 1: 3 Thank you God
моего при всяком воспоминании о вас, 1:4
my when any memory about you 1: 4
всегда во всякой молитве моей за всех вас
always in all prayer my for all you
принося с радостью молитву мою, 1:5 за ваше
bringing with joy prayer my, 1: 5 for your
участие в благовествовании от первого дня даже
participation in gospel from first day even
доныне, 1:6 будучи уверен в том, что начавший в
until now, 1 6 being sure in is that started in
вас доброе дело будет совершать его даже до дня
you good it will make it even to day
Иисуса Христа, 1:7 как и должно мне
Jesus Christ 1: 7 as and should I
помышлять о всех вас, потому что я имею вас
to think about all you because that I have you
в сердце в узах моих, при защищении и
in heart in bonds my, when protected and
утверждении благовествования, вас всех, как
approval gospel, you all as
соучастников моих в благодати. 1:8 Бог—
partners my in grace. 1: 8 God-
свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса
witness that I love all you love Jesus
Христа; 1:9 и молюсь о том, чтобы любовь
Christ; 1: 9 and pray about is to love

ваша еще более и более возрастала в познании
your more more and more increased in knowledge
и всяком чувстве, 1:10 чтобы, познавая лучшее,
and any feeling 1:10 to, knowing best
вы были чисты и непреткновенны в день
you were clean and without offense in day
Христов, 1:11 исполнены плодов праведности
Christ 1:11 executed fruit righteousness
Иисусом Христом, в славу и похвалу Божию. 1:12
Jesus Christ in glory and praise God. 1:12
Желаю, братия, чтобы вы знали, что
I wish, brethren, to you know that
обстоятельства мои послужили к большему успеху
circumstances my served to more success
благовествования, 1:13 так что узы мои о
gospel, 1:13 so that ties my about
Христе сделались известными всей претории и
Christ became known all praetorium and
всем прочим, 1:14 и большая часть из братьев в
all Incidentally, 1:14 and large of of brothers in
ГОСПОДЕ, ободрившись узами моими, начали с
Gentlemen, become confident ties mine started with
большею смелостью, безбоязненно проповедовать
for the most courage, fearlessly preach
слово Божие. 1:15 Некоторые, правда, по зависти
word God. 1:15 some however, by envy
и любопрению, а другие с добрым
and strife, and other with good
расположением проповедуют Христа. 1:16 Одни по
location preach Christ. 1:16 some by
любопрению проповедуют Христа не чисто, думая
strife preach Christ not clean thinking
увеличить тяжесть уз моих; 1:17 а другие— из
increase severity ties my; 1:17 and others- of
любви, зная, что я поставлен защищать
love, knowing that I put protect
благовествование. 1:18 Но что до того? Как бы
the gospel. 1:18 but that to what? as would
ни проповедали Христа, притворно или искренно,
or preached Christ feigned or sincerely,

я и тому радуюсь и буду радоваться, 1:19 ибо
I and that rejoice and will rejoice, 1:19 for
знаю, что это послужит мне во спасение по вашей
know that it will I in salvation by your
молитве и содействием Духа Иисуса Христа, 1:20
prayer and assistance Spirit Jesus Christ 1:20
при уверенности и надежде моей, что|| я ни в
when confidence and hope my, that || I or in
чем посрамлен не буду, но при всяком
than confounded not I will but when any
дерзновении и ныне, как и всегда, возвеличится
boldness and now, as and always magnified
Христос в теле моем, жизнью ли то, или смертью.
Christ in body my, life Do then or death.
1:21 Ибо для меня жизнь— Христос, и смерть—
1:21 for for I life- Christ, and death-
приобретение. 1:22 Если же жизнь во плоти
acquisition. 1:22 If same life in flesh
доставляет плод моему делу, то не знаю, что
delivers fruit my case then not know that
избрать. 1:23 Влечет меня то и другое: имею
elect. 1:23 implies I then and other: have
желание разрешиться и быть со Христом, потому
desire resolved and be with Christ because
что это несравненно лучше; 1:24 а оставаться во
that it incomparably better; 1:24 and remain in
плоти нужнее для вас. 1:25 И я верно знаю,
flesh more necessary for you. 1:25 And I right know
что останусь и пребуду со всеми вами для
that stay and dwell with all you for
вашего успеха и радости в вере, 1:26 дабы
your success and joy in faith, 1:26 order
похвала ваша во Христе Иисусе умножилась через
praise your in Christ Jesus abound through
меня, при моем вторичном к вам пришествии.
me when my secondary to you Coming.
1:27 Только живите достойно благовествования
1:27 only live worthy gospel
Христова, чтобы мне, приду ли я и увижу вас,
Christ, to me Attending Do I and see you
или не приду, слышать о вас, что вы стоите в
or not come, hear about you that you stand in

одном духе, подвизаясь единодушно за веру
one spirit, striving unanimously for faith
Евангельскую, 1:28 и не страшитесь ни в чем
gospel, 1:28 and not Dread or in than
противников: это для них есть предзнаменование
opponents: it for them there omen
погибели, а для вас— спасения. И сие от
perdition, and for you- salvation. And these things from
Бога, 1:29 потому что вам дано ради Христа
God 1:29 because that you given for the sake of Christ
не только веровать в Него, но и страдать за
not only believe in it but and suffer for
Него 1:30 таким же подвигом, какой вы видели
it 1:30 so same feat what you seen
во мне и ныне слышите о мне.
in I and now hear about to me. .

.

.

2:1
2: 1

.

Итак, если есть какое утешение во Христе, если
Thus, if there what consolation in Christ, if
есть какая отрада любви, если есть какое
there what joy love, if there what
общение духа, если есть какое милосердие и
communication spirit, if there what charity and
сострадательность, 2:2 то дополните мою радость:
compassion, 2: 2 then supplement my joy:
имейте одни мысли, имейте ту же любовь, будьте
have one thoughts, have that same love, be
единодушны и единомысленны; 2:3 ничего не
unanimous and of one mind; 2: 3 nothing not
делайте по любопрению или по тщеславию, но по
do by strife or by vanity, but by
смиренномудрию почитайте один другого высшим
humility read one other top
себя. 2:4 Не о себе только каждый
themselves. 2: 4 not about Statement only each
заботься, но каждый и о других. 2:5 Ибо в
take care, but each and about other. 2: 5 for in
вас должны быть те же чувствования, какие и
you should be those same feeling, what and

во Христе Иисусе: 2:6 Он, будучи образом
in Christ Jesus: 2: 6 he being way
Божиим, не почитал хищением быть равным Богу;
God, not honored theft be equal God;
2:7 но уничижил Себя Самого, приняв образ раба,
2: 7 but emptied himself himself taking image slave
сделавшись подобным человекам и по виду
becoming similar men and by mind
став как человек; 2:8 смирил Себя, быв
becoming as people; 2: 8 humbled himself former
послушным даже до смерти, и смерти крестной.
obedient even to death and death godmother.
2:9 Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя
2: 9 Therefore and God exalted his and gave he name
выше всякого имени, 2:10 дабы пред именем
above all name 2:10 order before name
Иисуса преклонилось всякое колено небесных,
Jesus bow all knee celestial,
земных и преисподних, 2:11 и всякий язык
earth and the earth, 2:11 and every language
исповедал, что ГОСПОДЬ Иисус Христос в славу
confess that THE LORD Jesus Christ in glory
Бога Отца. 2:12 Итак, возлюбленные мои, как вы
God Father. 2:12 Thus, beloved my, as you
всегда были послушны, не только в присутствии
always were obedient, not only in presence
моем, но гораздо более ныне во время отсутствия
my, but more more now in time lack of
моего, со страхом и трепетом совершайте свое
my, with fear and trepidation work out its
спасение, 2:13 потому что Бог производит в вас
salvation, 2:13 because that God produces in you
и хотение и действие по Своему благоволению.
and wanting and action by his pleasure.
2:14 Все делайте без ропота и сомнения, 2:15
2:14 All do without murmur and doubt 2:15
чтобы вам быть неукоризненными и чистыми,
to you be blameless and clean
чадами Божиими непорочными среди строптивого
children of God blameless of Shrew
и развращенного рода, в котором вы сияете, как
and perverse kind in which you shine, as

светила в мире, 2:16 содержа слово жизни, к
luminaries in world, 2:16 containing word life to
похвале моей в день Христов, что|| я не тщетно
praise my in day Christ that || I not vain
подвизался и не тщетно трудился. 2:17 Но если
labored and not vain worked. 2:17 but if
я и соделываюсь жертвою за жертву и служение
I and sodelyvayus sacrifice for victim and ministry
веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам.
faith your, then rejoice and rejoice all to you.
2:18 О сем самом и вы радуйтесь и
2:18 About Sem very and you rejoice and
сорадуйтесь мне. 2:19 Надеюсь же в ГОСПОДЕ
rejoice to me. 2:19 hope same in THE LORD
Иисусе вскоре послать к вам Тимофея, дабы и
Jesus soon send to you Timothy order and
я, узнав о ваших обстоятельствах, утешился
I learning about your circumstances, comforted
духом. 2:20 Ибо я не имею никого равно
spirit. 2:20 for I not have one power
усердного, кто бы столь искренно заботился о
diligent, who would so sincerely care about
вас, 2:21 потому что все ищут своего, а не того,
you 2:21 because that all looking its, and not order
что угодно Иисусу Христу. 2:22 А его верность
that anything Jesus Christ. 2:22 A it loyalty
вам известна, потому что он, как сын отцу,
you known because that he as son father,
служил мне в благовествовании. 2:23 Итак, я
served I in the gospel. 2:23 Thus, I
надеюсь послать его тотчас же, как скоро узнаю,
hope send it immediately same as soon learn
что будет со мною. 2:24 Я уверен в ГОСПОДЕ,
that will with I have. 2:24 I sure in Gentlemen,
что и сам скоро приду к вам. 2:25 Впрочем, я
that and himself soon Attending to to you. 2:25 However, I
почел нужным послать к вам Епафродита, брата
counted necessary send to you Epaphroditus brother
и сотрудника и сподвижника моего, а вашего
and employee and associate my, and your
посланника и служителя в нужде моей, 2:26
Envoy and minister in need my, 2:26

потому что он сильно желал видеть всех вас и
because that it strongly wanted see all you and
тяжко скорбел о том, что до вас дошел слух
hard grieved about is that to you reached hearing
о его болезни. 2:27 Ибо он был болен при
about it disease. 2:27 for it was ill when
смерти; но Бог помиловал его, и не его только,
death; but God pardoned it and not it only
но и меня, чтобы не прибавилась мне печаль к
but and me to not was added I sorrow to
печали. 2:28 Посему я скорее послал его, чтобы
sadness. 2:28 Therefore I more sent it to
вы, увидев его снова, возрадовались, и я был
you see it again rejoiced and I was
менее печален. 2:29 Примите же его в ГОСПОДЕ
less sad. 2:29 Take same it in THE LORD
со всякою радостью, и таких имейте в
with With all joy, and such have in
уважении, 2:30 ибо он за дело Христово был
respect, 2:30 for it for it Christ was
близок к смерти, подвергая опасности жизнь, дабы
close to death exposing hazard life order
восполнить недостаток ваших услуг мне.
fill lack of your services to me. .

.

.

3:1
3 1

.

Впрочем, братия мои, радуйтесь о ГОСПОДЕ.
However, brothers my, rejoice about Lord.
Писать вам о том же для меня не тягостно, а
write you about that same for I not painful, and
для вас назидательно. 3:2 Берегитесь псов,
for you edifying. 3: 2 beware dogs
берегитесь злых делателей, берегитесь обрезания,
beware evil laborers, beware circumcision
3:3 потому что обрезание— мы, служащие Богу
3: 3 because that obrezanie- we employees God
духом, и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на
spirit, and rejoice in Christ Jesus and not on
плоть надеющиеся, 3:4 хотя я могу надеяться и
flesh hoping, 3: 4 although I I hope and

на плоть. Если кто другой думает надеяться на
on flesh. If who other thinks hope on
плоть, то более я, 3:5 обрезанный в восьмой
flesh, then more I 3: 5 cut in eighth
день, из рода Израилева, колена Вениаминова,
day of kind Israel knee Benjamin,
Еврей от Евреев, по учению— фарисей, 3:6 по
Jew from Jews by ucheniyu- Pharisee, 3: 6 by
ревности— гонитель Церкви Божией, по правде
revnosti- persecutor church God, by truth
законной— непорочный. 3:7 Но что для меня
zakonnoy- blameless. 3: 7 but that for I
было преимуществом, то ради Христа я почел
was advantage then for the sake of Christ I counted
тщетою. 3:8 Да и все почитаю тщетою ради
but loss. 3: 8 Yes and all esteem but loss for the sake of
превосходства познания Христа Иисуса, ГОСПОДА
superiority knowledge Christ Jesus, LORD
моего:|| для Него я от всего отказался, и все
my: || for it I from all refused, and all
почитаю за сор, чтобы приобрести Христа 3:9 и
esteem for litter, to purchase Christ 3: 9 and
найтись в Нем не со своею праведностью,
be found in it not with his righteousness,
которая от закона, но с тою, которая через
which from law but with toyu, which through
веру во Христа, с праведностью от Бога по
faith in Christ with righteousness from God by
вере; 3:10 чтобы познать Его, и силу воскресения
faith; 3:10 to know it and force resurrection
Его, и участие в страданиях Его, сообразуясь
it and participation in suffering it consistent
смерти Его, 3:11 чтобы достигнуть воскресения
death it 3:11 to reach resurrection
мертвых. 3:12 Говорю так не потому, чтобы я
the dead. 3:12 say so not because to I
уже достиг или усовершился; но стремлюсь, не
already reached or perfected; but aspire, not
достигну ли и я, как достиг меня Христос
reach Do and I as reached I Christ
Иисус. 3:13 Братия, я не почитаю себя достигшим;
Jesus. 3:13 brethren, I not esteem a apprehended;

а только, забывая заднее и простираясь вперед,
and only forgetting back and stretching forward
3:14 стремлюсь к цели, к почести вышнего звания
3:14 aspire to purpose to honors Gd title
Божия во Христе Иисусе. 3:15 Итак, кто из нас
God in Christ Jesus. 3:15 Thus, who of us
совершен, так должен мыслить; если же вы о
perfect, so should to think; if same you about
чем иначе мыслите, то и это Бог вам откроет.
than otherwise minded, then and it God you will open.
3:16 Впрочем, до чего мы достигли, так и
3:16 However, to what we reached, so and
должны мыслить и по тому правилу жить. 3:17
should think and by that rule live. 3:17
Подражайте, братия, мне и смотрите на тех,
Imitate, brethren, I and see on those
которые поступают по образу, какой имеете в нас.
which come by image, what have in us.
3:18 Ибо многие, о которых я часто говорил
3:18 for many about which I often said
вам, а теперь даже со слезами говорю,
you and now even with tears say
поступают как враги креста Христова. 3:19 Их
come as enemies cross Christ. 3:19 their
конец— погибель, их бог— чрево, и слава их—
end- destruction, their God- womb, and glory them-
в сраме, они мыслят о земном. 3:20 Наше же
in shame, they think about earth. 3:20 our same
жительство— на небесах, откуда мы ожидаем и
zhitelstvo- on heaven where we expect and
Спасителя, ГОСПОДА нашего Иисуса Христа, 3:21
Savior LORD our Jesus Christ 3:21
Который уничиженное тело наше преобразит так,
which lowly body our transform so that
что оно будет сообразно славному Телу Его,
that it will according to glorious body it
силою, которою Он действует и покоряет Себе
power, wherewith he acts and wins Statement
все.
everything. .

.

.

4:1
4 1

.

Итак, братия мои возлюбленные и вожделенные,
Thus, brothers my beloved and longed for,
радость и венец мой, стойте так в ГОСПОДЕ,
joy and crown my stand so in Gentlemen,
возлюбленные. 4:2 Умоляю Еводию, умоляю
beloved. 4: 2 I beseech Euodia, I beseech
Синтихию мыслить то же о ГОСПОДЕ. 4:3
Syntyche think then same about Lord. 4: 3
Ей, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай
her ask and you sincere employee succor
им, подвизавшимся в благовествовании вместе со
them labored in gospel together with
мною и с Климентом и с прочими
I and with Clement and with other
сотрудниками моими, которых имена— в книге
employees mine which imena- in book
жизни. 4:4 Радуйтесь всегда в ГОСПОДЕ; и еще
life. 4: 4 rejoice always in THE LORD; and more
говорю: радуйтесь. 4:5 Кротость ваша да будет
I say: Rejoice. 4: 5 meekness your yes will
известна всем человекам. ГОСПОДЬ близко. 4:6
known all people. THE LORD close. 4: 6
Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве
not care or about than but always in prayer
и прошении с благодарением открывайте свои
and petition with thanksgiving open their
желания пред Богом, 4:7 и мир Божий, который
desire before God 4: 7 and world God, which
превыше всякого ума, соблюдет сердца ваши и
above all mind, will keep heart your and
помышления ваши во Христе Иисусе. 4:8 Наконец,
thoughts your in Christ Jesus. 4: 8 finally,
братия мои, что только истинно, что честно, что
brothers my, that only true that honestly, that
справедливо, что чисто, что любезно, что
true that clean that kindly, that
достославно, что только добродетель и похвала,
is gracious, that only virtue and praise,

о том помышляйте. 4:9 Чему вы научились, что
about that thinketh. 4: 9 What you learned that
приняли и слышали и видели во мне, то
accepted and heard and seen in me then
исполняйте,— и Бог мира будет с вами. 4:10 Я
doer, - and God world will with you. 4:10 I
весьма возрадовался в ГОСПОДЕ, что вы уже
very rejoiced in Gentlemen, that you already
вновь начали заботиться о мне; вы и прежде
again started care about me; you and before
заботились, но вам не благоприятствовали
care, but you not favored
обстоятельства. 4:11 Говорю это не потому, что
circumstances. 4:11 say it not because that
нуждаюсь, ибо я научился быть довольным тем,
need, for I learned be happy those
что у меня есть. 4:12 Умею жить и в
that have I equipped. 4:12 I can live and in
скудости, умею жить и в изобилии; научился
poverty, I can live and in abundance; learned
всему и во всем: насыщаться и терпеть голод,
around and in all: suck and tolerate hunger,
быть и в обилии и в недостатке. 4:13 Все могу
be and in abundance and in lack. 4:13 All I
в укрепляющем меня Иисусе Христе. 4:14
in strengthens I Jesus Christ. 4:14
Впрочем, вы хорошо поступили, приняв участие в
However, you well received, taking participation in
моей скорби. 4:15 Вы знаете, Филиппийцы, что в
my sorrow. 4:15 you know Philippians that in
начале благовествования, когда я вышел из
early gospel, when I released of
Македонии, ни одна церковь не оказала мне
Macedonia, or one church not had I
участия подаянием и принятием, кроме вас
participation alms and adoption, except you
одних; 4:16 вы и в Фессалонику и раз и два
some; 4:16 you and in Thessalonica and time and two
присылали мне на нужду. 4:17 Говорю это не
sent I on need. 4:17 say it not
потому, чтобы я искал даяния; но ищу плода,
because to I sought giving; but seeking a fetal

умножающегося в пользу вашу. 4:18 Я получил
abound in benefit your. 4:18 I received
все, и избыточествую; я доволен, получив от
all and abound I satisfied, received from
Епафродита посланное вами, как благовонное
Epaphroditus sent you as sweet
курение, жертву приятную, благоугодную Богу. 4:19
smoking, victim pleasant, acceptable God. 4:19
Бог мой да восполнит всякую нужду вашу, по
God my yes fill all need your, by
богатству Своему в славе, Христом Иисусом. 4:20
wealth his in glory, Christ Jesus. 4:20
Богу же и Отцу нашему слава во веки веков!
God same and father our glory in forever Ages!
Аминь. 4:21 Приветствуйте всякого святого во
Amen. 4:21 Greet all St. in
Христе Иисусе. Приветствуют вас находящиеся со
Christ Jesus. welcome you are with
мною братия. 4:22 Приветствуют вас все святые,
I brethren. 4:22 welcome you all saints,
а наипаче из кесарева дома. 4:23 Благодать
and chiefly of caesarean Housing. 4:23 grace
ГОСПОДА нашего Иисуса Христа со всеми вами.
LORD our Jesus Christ with all you.
Аминь.
Amen.

.
.
.

1:1
1: 1

.

ПАВЕЛ, волею Божиею Апостол Иисуса Христа,
PAUL, the will of God The Apostle Jesus Christ
и Тимофей брат— 1:2 находящимся в Колоссах
and Timothy brotherhood 1 2 located in Colosse
святым и верным братиям во Христе Иисусе: 1:3
holy and true brethren in Christ Jesus: 1: 3
благодать вам и мир от Бога Отца нашего и
grace you and world from God father our and
ГОСПОДА Иисуса Христа.Благодарим Бога и
LORD Jesus Hrista.Blagodarim God and
Отца ГОСПОДА нашего Иисуса Христа, всегда
father LORD our Jesus Christ always
молясь о вас, 1:4 услышав о вере вашей во
praying about you 1: 4 hearing about faith your in
Христа Иисуса и о любви ко всем святым, 1:5
Christ Jesus and about love to all saints, 1: 5
в надежде на уготованное вам на небесах, о
in hope on prepared for you on heaven about
чем вы прежде слышали в истинном слове
than you before heard in true word
благовествования, 1:6 которое пребывает у вас,
gospel, 1 6 which abides have you
как и во всем мире, и приносит плод, и
as and in all world, and brings fruit and
возрастает, как и между вами, с того дня, как
increases as and between you with of day as
вы услышали и познали благодать Божию в
you heard and know the grace God in
истине, 1:7 как и научились от Епафраса,
truth 1: 7 as and learned from Epaphras,
возлюбленного сотрудника нашего, верного для вас
lover employee our, faithful for you
служителя Христова, 1:8 который и известил нас
minister Christ, 1: 8 which and informed us
о вашей любви в духе. 1:9 Посему и мы с
about your love in spirit. 1: 9 Therefore and we with

того дня, как о сем услышали, не перестаем
of day as about Sem heard not stop
молиться о вас и просить, чтобы вы
pray about you and request to you
исполнялись познанием воли Его, во всякой
performed knowledge will it in all
премудрости и разумении духовном, 1:10 чтобы
wisdom and prudence spiritual, 1:10 to
поступали достойно Бога, во всем угождая Ему,
received worthy God in all pleasing him
принося плод во всяком деле благом и возрастая
bringing fruit in any case good and increasing
в познании Бога, 1:11 укрепляясь всякою силою
in knowledge God 1:11 Strengthened With all power
по могуществу славы Его, во всяком терпении и
by power of fame it in any patience and
великодушии с радостью, 1:12 благодаря Бога и
generosity with joy, 1:12 thanks God and
Отца, призвавшего нас к участию в наследии
father, who called us to participation in heritage
святых во свете, 1:13 избавившего нас от власти
saints in light 1:13 rescued us from authorities
тьмы и введшего в Царство возлюбленного
darkness and who introduced in kingdom lover
Сына Своего, 1:14 в Котором мы имеем
son its, 1:14 in which we have
искупление Кровию Его и прощение грехов, 1:15
redemption the blood of his and forgiveness sins, 1:15
Который есть образ Бога невидимого, рожденный
which there image God invisible, born
прежде всякой твари; 1:16 Ибо Им создано все,
before all creature; 1:16 for they created all
что на небесах и что на земле, видимое и
that on heaven and that on earth visible and
невидимое: престолы ли, господства ли,
invisible thrones whether, domination whether,
начальства ли, власти ли,— все Им и для
superiors whether, authorities whether - all they and for
Него создано; 1:17 и Он есть прежде всего, и
it created; 1:17 and he there before all and
все Им стоит. 1:18 И Он есть глава тела
all they worth. 1:18 And he there head body

Церкви; Он— начаток, первенец из мертвых,
the church; on- the beginning, firstborn of dead,
дабы иметь Ему во всем первенство, 1:19 ибо
order have he in all championship, 1:19 for
благоугодно было Отцу, чтобы в Нем обитала
pleasing was father to in it lived
всякая полнота, 1:20 и чтобы посредством Его
every completeness, 1:20 and to by his
примирить с Собою все, умиротворив через Него,
reconcile with himself all making peace through it
Кровию креста Его, и земное и небесное. 1:21
the blood of cross it and earthly and Heaven. 1:21
И вас, бывших некогда отчужденными и
And you former once alienated and
врагами, по расположению к злым делам, 1:22
enemies by location to evil cases 1:22
ныне примирил в теле Плоти Его, смертью Его,
now reconciled in body flesh it death it
чтобы представить вас святыми и непорочными
to submit you saints and blameless
и неповинными пред Собою, 1:23 если только
and blameless before themselves, 1:23 if only
пребываете тверды и непоколебимы в вере и не
abide hard and steadfast in faith and not
отпадаете от надежды благовествования, которое
moved away from hope gospel, which
вы слышали, которое возвещено всей твари
you heard which proclaimed all creature
поднебесной, которого я, Павел, сделался
under heaven, which I Paul became
служителем. 1:24 Ныне радуюсь в страданиях
minister. 1:24 now rejoice in suffering
моих за вас и восполняю недостаток в плоти
my for you and fill up lack of in flesh
моей скорбей Христовых за Тело Его, которое есть
my sorrows Christ for body it which there
Церковь, 1:25 которой сделался я служителем по
Church 1:25 which became I minister by
домостроительству Божию, вверенному мне для
dispensation God, is given to I for
вас, чтобы исполнить слово Божие, 1:26 тайну,
you to perform word God, 1:26 secret

сокрытую от веков и родов, ныне же открытую
hidden from Ages and childbirth, now same open
святым Его, 1:27 которым благоволил Бог
holy it 1:27 which favored God
показать, какое богатство славы в тайне сей для
show what wealth fame in Secrets this for
язычников, которая есть Христос в вас, упование
Gentile which there Christ in you hope
славы, 1:28 Которого мы проповедуем, вразумляя
fame, 1:28 which we preach, admonishing
всякого человека и научая всякой премудрости,
all human and teach all wisdom,
чтобы представить всякого человека совершенным
to submit all human perfect
во Христе Иисусе; 1:29 для чего я и тружусь и
in Christ Jesus; 1:29 for what I and toil and
подвизаюсь силою Его, действующею во мне
striving power it that works in I
могущественно.
mightily. .

.

.

2:1
2: 1

.

Желаю, чтобы вы знали, какой подвиг имею я
I wish, to you know what feat have I
ради вас и ради тех, которые в
for the sake of you and for the sake of those which in
Лаодикии и Иераполе, и ради всех, кто не
Laodicea and Hierapolis, and for the sake of all who not
видел лица моего в плоти, 2:2 дабы утешились
seen face my in flesh, 2: 2 order comforted
сердца их, соединенные в любви для всякого
heart them connected in love for all
богатства совершенного разумения, для познания
wealth perfect understanding, for knowledge
тайны Бога и Отца и Христа, 2:3 в Котором
secrets God and father and Christ 2: 3 in which
сокрыты все сокровища премудрости и ведения.
hidden all treasures wisdom and reference.
2:4 Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не
2: 4 it say I for order to someone not

прельстил вас вкрадчивыми словами; 2:5 ибо
beguile you enticing words; 2: 5 for
хотя я и отсутствую телом, но духом нахожусь
although I and absent body but spirit am
с вами, радуясь и видя ваше благоустройство
with you rejoicing and seeing your improvement
и твердость веры вашей во Христа. 2:6 Посему,
and hardness faith your in Christ. 2: 6 Therefore,
как вы приняли Христа Иисуса ГОСПОДА, так
as you accepted Christ Jesus LORD, so
и ходите в Нем, 2:7 будучи укоренены и
and go in it 2: 7 being rooted and
утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы
approved in it and strengthened in faith, as you
научены, преуспевая в ней с благодарением. 2:8
taught succeeding in it with thanksgiving. 2: 8
Смотрите, братия, чтобы кто не увлек вас
See brethren, to who not drew you
философиею и пустым обольщением, по преданию
philosophy and empty deceit, by legend
человеческому, по стихиям мира, а не по Христу;
human, by Elemental world and not by Christ;
2:9 ибо в Нем обитает вся полнота Божества
2: 9 for in it lives all completeness deity
телесно, 2:10 и вы имеете полноту в Нем,
bodily 2:10 and you have completeness in it
Который есть глава всякого начальства и власти.
which there head all superiors and power.
2:11 В Нем вы и обрезаны обрезанием
2:11 In it you and cut off circumcision
нерукотворенным, совлечением греховного тела
not made with hands, putting off sinful body
плоти, обрезанием Христовым; 2:12 быв погребены
flesh, circumcision Christmas; 2:12 former buried
с Ним в крещении, в Нем вы и совоскресли
with it in baptism, in it you and sovoskresli
верою в силу Бога, Который воскресил Его из
faith in force God which raised his of
мертвых, 2:13 и вас, которые были мертвы во
dead, 2:13 and you which were dead in
грехах и в необрезании плоти вашей, оживил
sins and in uncircumcision flesh your, revived

вместе с Ним, простив нам все грехи, 2:14
together with him forgiving us all sins, 2:14
истребив учением бывшее о нас рукописание,
exterminating doctrine former about us handwriting,
которое было против нас, и Он взял его от
which was against us and he took it from
среды и пригвоздил ко кресту; 2:15 отняв
environment and nailed to the cross; 2:15 subtracting
силы у начальств и властей, властно подверг
force have principalities and authorities imperiously subjected
их позору, восторжествовав над ними Собою. 2:16
their shame, triumphing over them Himself. 2:16
Итак, никто да не осуждает вас за пищу, или
Thus, none yes not condemns you for food or
питие, или за какой-нибудь праздник, или
drink; or for any holiday or
новомесячие, или субботу: 2:17 это есть тень
the new moon, or Saturday: 2:17 it there shadow
будущего, а тело— во Христе. 2:18 Никто да не
future and telomerase in Christ. 2:18 nobody yes not
обольщает вас самовольным смиренномудрием и
deceives you unauthorized humility and
служением Ангелов, вторгаясь в то, чего не видел,
service angels intruding in then what not saw
безрассудно надмеваясь плотским своим умом 2:19
recklessly puffed up carnal its mind 2:19
и не держась главы, от которой все тело,
and not holding chapter from which all body
составами и связями будучи соединяемо и
compositions and ties being joints and
скрепляемо, растет возрастом Божиим. 2:20 Итак,
knit together, growing age God. 2:20 Thus,
если вы со Христом умерли для стихий мира, то
if you with Christ died for elements world then
для чего вы, как живущие в мире, держитесь
for what you as living in world, hold
постановлений: 2:21 ‘не прикасайся’, ‘не вкушай’,
decisions: 2:21 'not Touch ' 'not , taste '
‘не дотрагивайся’,— 2:22 что все истлевает от
'not touch ', - 2:22 that all decays from
употребления,— по заповедям и учению
use - by commandments and doctrine

человеческому? 2:23 Это имеет только вид
human? 2:23 it has only view
мудрости в самовольном служении, смиренномудрии
wisdom in unauthorized ministry humility
и изнурении тела, в некотором небрежении о
and painfulness body in some neglected about
насыщении плоти.
saturation flesh. .

.

.

3:1
3 1

.

Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите
Thus, if you resurrected with Christ then search
горнего, где Христос сидит одесную Бога; 3:2
Horn, where Christ sitting the right hand God; 3: 2
о горнем помышляйте, а не о земном. 3:3
about gornem I complained, and not about earth. 3: 3
Ибо вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со
for you died and life your hidden with
Христом в Боге. 3:4 Когда же явится Христос,
Christ in God. 3: 4 when same will be Christ,
жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во
life yours then and you also appear with it in
славе. 3:5 Итак, умертвите земные члены ваши:
glory. 3: 5 Thus, slay earth members your:
блуд, нечистоту, страсть, злую похоть и
fornication, uncleanness, passion, evil lust and
любостяжание, которое есть идолослужение, 3:6 за
covetousness, which there idolatry, 3: 6 for
которые гнев Божий грядет на сынов
which anger God coming on sons
противления, 3:7 в которых и вы некогда
resistance, 3: 7 in which and you once
обращались, когда жили между ними. 3:8 А
accessed, when lived between them. 3: 8 A
теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу,
now you set aside all: anger, rage, malice,
злоречие, сквернословие уст ваших; 3:9 не
blasphemy, profanity mouth your; 3: 9 not
говорите лжи друг другу, совлекшись ветхого
say lies each other put off old

человека с делами его 3:10 и облекшись в
human with affairs it 3:10 and clothed in
нового, который обновляется в познании по образу
new which updated in knowledge by image
Создавшего его, 3:11 где нет ни Еллина, ни
created it 3:11 where no or Greek, or
Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара,
Judea, or circumcision or uncircumcised, barbarian
Скифа, раба, свободного, но все и во всем—
Skiff, slave free, but all and in all-
Христос. 3:12 Итак, облекитесь, как избранные
Christ. 3:12 Thus, Put on therefore, as Favourites
Божии, святые и возлюбленные, в милосердие,
God, saints and beloved, in charity
благость, смиренномудрие, кротость, долготерпение,
goodness, humility, meekness, patience,
3:13 снисходя друг другу и прощая взаимно, если
3:13 forbearing each friend and forgiving mutually, if
кто на кого имеет жалобу: как Христос простил
who on who has complaint: as Christ forgiven
вас, так и вы. 3:14 Более же всего
you so and thank you. 3:14 more same all
облекитесь в любовь, которая есть совокупность
Put on in love, which there set of
совершенства. 3:15 И да владычествует в сердцах
perfection. 3:15 And yes dominion in hearts
ваших мир Божий, к которому вы и призваны в
your world God, to which you and designed to in
одном теле, и будьте дружелюбны. 3:16 Слово
one body and be friendly. 3:16 word
Христово да вселяется в вас обильно, со всякою
Christ yes dwell in you abundantly with With all
премудростью; научайте и вразумляйте друг
wisdom; wisdom teaching and admonishing each
друга псалмами, славословием и духовными
other psalms, thanksgiving and spiritual
песнями, во благодати воспевая в сердцах ваших
songs in grace singing in hearts your
ГОСПОДУ. 3:17 И все, что вы делаете, словом
LORD. 3:17 And all that you do word
или делом, все делайте во имя ГОСПОДА Иисуса
or business, all do in name LORD Jesus

Христа, благодаря через Него Бога и Отца. 3:18
Christ thanks through it God and Father. 3:18
Жены, повинуйтесь мужьям своим, как прилично
wife obey husbands its, as decently
в ГОСПОДЕ. 3:19 Мужья, любите своих жен и
in Lord. 3:19 husbands love Fire wives and
не будьте к ним суровы. 3:20 Дети, будьте
not be to it harsh. 3:20 Children be
послушны родителям вашим во всем, ибо это
obedient parents your in all for it
благоугодно ГОСПОДУ. 3:21 Отцы, не раздражайте
pleasing LORD. 3:21 fathers not exasperate
детей ваших, дабы они не унывали. 3:22 Рабы, во
children your, order they not discouraged. 3:22 slaves, in
всем повинуйтесь господам вашим по плоти, не в
all obey masters your by flesh, not in
глазах только служа им, как человекоугодники, но
eyes only serving them as men-pleasers; but
в простоте сердца, боясь Бога. 3:23 И все, что
in simplicity heart fearing God. 3:23 And all that
делаете, делайте от души, как для ГОСПОДА, а
do do from soul, as for LORD, and
не для человеков, 3:24 зная, что в воздаяние от
not for men, 3:24 knowing that in reward from
ГОСПОДА получите наследие, ибо вы служите
LORD now heritage, for you serve
ГОСПОДУ Христу. 3:25 А кто неправо поступит,
LORD Christ. 3:25 A who not right go,
тот получит по своей неправде, у Него нет
one receive by its unrighteousness, have it no
лицеприятия.
partiality. .

.

.

4:1
4 1

.
ГОСПОДА, оказывайте рабам должное и
LORD, exert slaves tribute and
справедливое, зная, что и вы имеете ГОСПОДА
fair, knowing that and you have LORD
на небесах. 4:2 Будьте постоянны в молитве,
on heaven. 4: 2 Be constant in prayer,

бодрствуя в ней с благодарением. 4:3 Молитесь
awake in it with thanksgiving. 4: 3 pray
также и о нас, чтобы Бог отверз нам дверь
also and about us to God opened us door
для слова, возвещать тайну Христову, за которую
for words proclaim mystery Christ, for which
я и в узах, 4:4 дабы я открыл ее, как должно
I and in bonds, 4: 4 order I opened it as should
мне возвещать. 4:5 Со внешними обходитесь
I speak. 4: 5 with external Walk in
благоразумно, пользуясь временем. 4:6 Слово ваше
wisely, using time. 4: 6 word your
да будет всегда с благодатию, приправлено
yes will always with grace, seasoned
солью, дабы вы знали, как отвечать каждому. 4:7
salt order you know as respond everyone. 4: 7
О мне все скажет вам Тихик, возлюбленный
About I all say you Tychicus, lover
брат и верный служитель и сотрудник в
brother and faithful minister and employee in
ГОСПОДЕ, 4:8 которого я для того послал к вам,
Gentlemen, 4: 8 which I for of sent to you
чтобы он узнал о ваших обстоятельствах и
to it learned about your circumstances and
утешил сердца ваши, 4:9 с Онисимом, верным
comforted heart your, 4: 9 with Onesimus, true
и возлюбленным братом нашим, который от вас.
and lover brother our, which from you.
Они расскажут вам о всем здешнем. 4:10
they tell you about all done here. 4:10
Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе
welcomes you Aristarchus, prisoner together
со мною, и Марк, племянник Варнавы (о
with I, and Mark, nephew Barnabas (about
котором вы получили приказания: если придет к
which you received orders: if come to
вам, примите его), 4:11 также Иисус, прозываемый
you please it) 4:11 also Jesus, which is called
Иустом, оба из обрезанных. Они— единственные
Justus, both of circumcision. Oni- only
сотрудники для Царствия Божия, бывшие мне
employees for kingdom God, former I

отрадою. 4:12 Приветствует вас Епафрас ваш, раб
delight. 4:12 welcomes you Epaphras yours, office
Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в
Jesus Christ always meditator for you in
молитвах, чтобы вы пребыли совершенны и
prayers, to you may stand perfect and
исполнены всем, что угодно Богу. 4:13
executed all that anything God. 4:13
Свидетельствую о нем, что он имеет великую
testify about it that it has great
ревность и заботу о вас и о находящихся в
jealousy and care about you and about are in
Лаодикии и Иераполе. 4:14 Приветствует вас
Laodicea and Hierapolis. 4:14 welcomes you
Лука, врач возлюбленный, и Димас. 4:15
Luke doctor lover and Dimas. 4:15
Приветствуйте братьев в Лаодикии, и Нимфана,
Greet brothers in Laodicea and Nymphas,
и домашнюю церковь его. 4:16 Когда это
and Website church it. 4:16 when it
послание прочитано будет у вас, то
message read will have you then
распорядитесь, чтобы оно было прочитано и в
ordered to it was read and in
Лаодикийской церкви; а то, которое из Лаодикии,
Laodicea the church; and then which of Laodicea
прочитайте и вы. 4:17 Скажите Архиппу:
read and thank you. 4:17 tell Archippus
смотри, чтобы тебе исполнить служение, которое
see, to you perform ministry which
ты принял в ГОСПОДЕ. 4:18 Приветствие моею
you adopted in Lord. 4:18 greeting mine
рукою, Павловою. Помните мои узы.Благодать со
hand, Pavlova. Remember my uzy.Blagodat with
всеми вами. Аминь.
all you. Amen.

.
.
.

1:1
1: 1

.

ПАВЕЛ и Силуан и Тимофей— церкви
PAUL and Silvanus and Timofey- church
Фессалоникской в Боге Отце и ГОСПОДЕ Иисусе
Thessalonians in God father and THE LORD Jesus
Христе: благодать вам и мир от Бога Отца
Christ: grace you and world from God father
нашего и ГОСПОДА Иисуса Христа. 1:2 Всегда
our and LORD Jesus Christ. 1 2 always
благодарим Бога за всех вас, вспоминая о вас в
thank God for all you remembering about you in
молитвах наших, 1:3 непрестанно памятуя ваше
prayers our, 1: 3 incessantly Mindful your
дело веры и труд любви и терпение упования
it faith and labor love and patience hope
на ГОСПОДА нашего Иисуса Христа пред Богом
on LORD our Jesus Christ before God
и Отцом нашим, 1:4 зная избрание ваше,
and father our, 1: 4 knowing election your,
возлюбленные Богом братия; 1:5 потому что наше
beloved God brethren; 1: 5 because that our
благовествование у вас было не в слове только,
gospel have you was not in word only
но и в силе и во Святом Духе, и со многим
but and in strength and in Holy spirit and with many
удостоверением, как вы сами знаете, каковы
identity, as you themselves know what
были мы для вас между вами. 1:6 И вы
were we for you between you. 1 6 And you
сделались подражателями нам и ГОСПОДУ,
became followers us and Gentlemen,
приняв слово при многих скорбях с радостью
taking word when many affliction with joy
Духа Святого, 1:7 так что вы стали образцом для
Spirit Holy, 1: 7 so that you steel sample for
всех верующих в Македонии и Ахаии. 1:8 Ибо
all believers in Macedonia and Achaia. 1: 8 for

от вас пронеслось слово ГОСПОДНЕ не только в
from you flashed word LORD JESUS not only in
Македонии и Ахаии, но и во всяком месте
Macedonia and Achaia, but and in any location
прошла слава о вере вашей в Бога, так что
held glory about faith your in God so that
нам ни о чем не нужно рассказывать. 1:9 Ибо
us or about than not need tell. 1: 9 for
сами они сказывают о нас, какой вход имели
themselves they they say about us what input had
мы к вам, и как вы обратились к Богу от
we to you and as you addressed to God from
идолов, чтобы служить Богу живому и истинному
idols to serve God living and true
1:10 и ожидать с небес Сына Его, Которого Он
1:10 and expected with heaven son it which he
воскресил из мертвых, Иисуса, избавляющего нас
raised of dead, Jesus, rescues us
от грядущего гнева.
from coming anger. .

.

.

2:1
2: 1

.

Вы сами знаете, братия, о нашем входе к
you themselves know brethren, about our input to
вам, что он был не бездейственный; 2:2 но,
you that it was not in vain; 2: 2 but
прежде пострадав и быв поруганы в Филиппах,
before suffered and former entreated in Philippi,
как вы знаете, мы дерзнули в Боге нашем
as you know we bold in God our
проповедать вам благовестие Божие с великим
preach you evangelism God with great
подвигом. 2:3 Ибо в учении нашем нет ни
feat. 2: 3 for in doctrine our no or
заблуждения, ни нечистых побуждений, ни
delusion, or unclean motives, or
лукавства; 2:4 но, как Бог удостоил нас того,
guile; 2: 4 but as God honored us order
чтобы вверить нам благовестие, так мы и
to entrust us gospel, so we and

говорим, угождая не человекам, но Богу,
say pleasing not men, but God
испытующему сердца наши. 2:5 Ибо никогда не
trieth heart our. 2: 5 for never not
было у нас перед вами ни слов ласкательства,
was have us before you or words flattery,
как вы знаете, ни видов корысти: Бог свидетель!
as you know or species covetousness; God witness!
2:6 Не ищем славы человеческой ни от вас, ни
2: 6 not looking fame human or from you or
от других: 2:7 мы могли явиться с важностью,
from other: 2: 7 we could appear with importance,
как Апостолы Христовы, но были тихи среди вас,
as The Apostles Christ, but were quiet of you
подобно как кормилица нежно обходится с
like as nurse gently costs with
детьми своими. 2:8 Так мы, из усердия к вам,
children its. 2: 8 so we of diligence to you
восхотели передать вам не только благовестие
thought it good transfer you not only evangelism
Божие, но и души наши, потому что вы стали
God, but and soul our, because that you steel
нам любезны. 2:9 Ибо вы помните, братия, труд
us accommodating. 2: 9 for you remember brethren, labor
наш и изнурение: ночью и днем работая, чтобы
our and Attrition: night and day working, to
не отяготить кого из вас, мы проповедовали у
not a burden who of you we preached have
вас благовестие Божие. 2:10 Свидетели вы и Бог,
you evangelism God. 2:10 witnesses you and God,
как свято и праведно и безукоризненно
as piously and righteousness and immaculately
поступали мы перед вами, верующими, 2:11
received we before you believers 2:11
потому что вы знаете, как каждого из вас, как
because that you know as each of you as
отец детей своих, 2:12 мы просили и убеждали
father children Fire, 2:12 we asked and urged
и умоляли поступать достойно Бога, призвавшего
and pleaded do worthy God who called
вас в Свое Царство и славу. 2:13 Посему и мы
you in its kingdom and glory. 2:13 Therefore and we

непрестанно благодарим Бога, что, приняв от нас
incessantly thank God that taking from us
слышанное слово Божие, вы приняли не как
heard word God, you accepted not as
слово человеческое, но как слово Божие,— каково
word human, but as word God - what
оно есть по истине,— которое и действует в вас,
it there by truth - which and acts in you
верующих. 2:14 Ибо вы, братия, сделались
believers. 2:14 for you brethren, became
подражателями церквам Божиим во Христе Иисусе,
followers churches God in Christ Jesus
находящимся в Иудее, потому что и вы то же
located in Judea, because that and you then same
претерпели от своих единоплеменников, что и
undergone from Fire countrymen, that and
те от Иудеев, 2:15 которые убили и ГОСПОДА
those from Jews, 2:15 which killed and LORD
Иисуса и Его пророков, и нас изгнали, и Богу
Jesus and his prophets and us expelled, and God
не угождают, и всем человекам противятся, 2:16
not please, and all men oppose, 2:16
которые препятствуют нам говорить язычникам,
which prevent us talk Gentiles,
чтобы спаслись, и через это всегда наполняют
to saved, and through it always fill
меру грехов своих; но приближается на них гнев
measure sins Fire; but close on them anger
до конца. 2:17 Мы же, братия, быв разлучены с
to end. 2:17 we same brethren, former separated with
вами на короткое время лицом, а не сердцем,
you on short time person and not heart
тем с большим желанием старались увидеть
so with large desire tried see
лицо ваше. 2:18 И потому мы, я, Павел, и раз
face yours. 2:18 And because we I Paul and time
и два хотели прийти к вам, но воспрепятствовал
and two wanted come to you but prevented
нам сатана. 2:19 Ибо кто наша надежда, или
us Satan. 2:19 for who our hope or
радость, или венец похвалы? Не и вы ли пред
joy, or crown praise? not and you Do before

ГОСПОДОМ нашим Иисусом Христом в
LORD our Jesus Christ in
пришествие Его? 2:20 Ибо вы— слава наша и
coming It? 2:20 for vy- glory our and
радость.
joy. .

.

.

3:1
3 1

.

И потому, не терпя более, мы восхотели остаться
And because not suffering more we thought it good stay
в Афинах одни, 3:2 и послали Тимофея, брата
in Athens alone, 3: 2 and sent Timothy brother
нашего и служителя Божия и сотрудника нашего
our and minister God and employee our
в благовествовании Христовом, чтобы утвердить
in gospel Christ, to approve
вас и утешить в вере вашей, 3:3 чтобы никто
you and comfort in faith your, 3: 3 to none
не поколебался в скорбях сих: ибо вы сами
not hesitated in affliction now: for you themselves
знаете, что так нам суждено. 3:4 Ибо мы и
know that so us destined. 3: 4 for we and
тогда, как были у вас, предсказывали вам, что
then as were have you predicted you that
будем страдать, как и случилось, и вы знаете.
will suffer as and happened, and you know.
3:5 Посему и я, не терпя более, послал узнать
3: 5 Therefore and I not suffering more sent learn
о вере вашей, чтобы как не искусил вас
about faith your, to as not tempted you
искуситель и не сделался тщетным труд наш. 3:6
tempter and not became void labor our. 3: 6
Теперь же, когда пришел к нам от вас Тимофей
now same when came to us from you Timothy
и принес нам добрую весть о вере и любви
and brought us good news about faith and love
вашей, и что вы всегда имеете добрую память
your, and that you always have good memory
о нас, желая нас видеть, как и мы вас, 3:7
about us desiring us visible, as and we you 3: 7

то мы, при всей скорби и нужде нашей,
then we when all sorrow and need our,
утешились вами, братия, ради вашей веры;
comforted you brethren, for the sake of your faith;
3:8 ибо теперь мы живы, когда вы стоите в
3: 8 for now we alive when you stand in
ГОСПОДЕ. 3:9 Какую благодарность можем мы
Lord. 3: 9 what thanks can we
воздать Богу за вас, за всю радость, которою
pay God for you for all joy, wherewith
радуемся о вас пред Богом нашим, 3:10 ночь
rejoice about you before God our, 3:10 night
и день всеусердно молясь о том, чтобы видеть
and day vseuserdno praying about is to see
лицо ваше и дополнить, чего недоставало вере
face your and supplement what lacking faith
вашей? 3:11 Сам же Бог и Отец наш и
yours? 3:11 himself same God and father our and
ГОСПОДЬ наш Иисус Христос да управит путь
THE LORD our Jesus Christ yes will govern path
наш к вам. 3:12 А вас ГОСПОДЬ да исполнит и
our to to you. 3:12 A you THE LORD yes perform and
преисполнит любовью друг к другу и ко всем,
abound love each to friend and to all
какою мы исполнены к вам, 3:13 чтобы утвердить
By what we executed to you 3:13 to approve
сердца ваши непорочными во святыне пред Богом
heart your blameless in shrine before God
и Отцом нашим в пришествие ГОСПОДА нашего
and father our in coming LORD our
Иисуса Христа со всеми святыми Его. Аминь.
Jesus Christ with all saints His. Amen. .

.

.

4:1
4 1

.

За сим, братия, просим и умоляем вас Христом
for sim brethren, write and beseech you Christ
Иисусом, чтобы вы, приняв от нас, как должно
Jesus to you taking from us as should
вам поступать и угождать Богу, более в том
you do and please God more in that

преуспевали, 4:2 ибо вы знаете, какие мы дали
abound 4: 2 for you know what we given
вам заповеди от ГОСПОДА Иисуса. 4:3 Ибо
you commandments from LORD Jesus. 4: 3 for
воля Божия есть освящение ваше, чтобы вы
will God there sanctification your, to you
воздерживались от блуда; 4:4 чтобы каждый из
refrain from fornication; 4: 4 to each of
вас умел соблюдать свой сосуд в святости и
you could comply its vessel in holiness and
чести, 4:5 а не в страсти похотения, как и
honor, 4: 5 and not in passion lust as and
язычники, не знающие Бога; 4:6 чтобы вы ни в
Gentiles not know God; 4: 6 to you or in
чем не поступали с братом своим
than not received with brother its
противозаконно и корыстолюбиво: потому что
illegal and defraud: because that
ГОСПОДЬ— мститель за все это, как и прежде
GOSPOD- avenger for all it as and before
мы говорили вам и свидетельствовали. 4:7 Ибо
we said you and testified. 4: 7 for
призвал нас Бог не к нечистоте, но к святости.
called us God not to uncleanness, but to holiness.
4:8 Итак, непокорный непокорен не человеку, но
4: 8 Thus, rebellious rebellious not person but
Богу, Который и дал нам Духа Своего Святого.
God which and gave us Spirit its Saint.
4:9 О братолюбии же нет нужды писать к вам;
4: 9 About brotherly love same no needs write to you;
ибо вы сами научены Богом любить друг друга,
for you themselves taught God love each other
4:10 ибо вы так и поступаете со всеми
4:10 for you so and incoming with all
братиями по всей Македонии. Умоляем же вас,
brethren by all Macedonia. beseech same you
братия, более преуспевать 4:11 и усердно
brethren, more succeed 4:11 and hard
стараться о том, чтобы жить тихо, делать свое
try about is to live quiet, do its
дело и работать своими собственными руками,
it and work their own hands,

как мы заповедовали вам; 4:12 чтобы вы
as we commanded you; 4:12 to you
поступали благоприлично перед внешними и ни в
received blagoprilichno before external and or in
чем не нуждались. 4:13 Не хочу же оставить вас,
than not needed. 4:13 not I want same leave you
братия, в неведении об умерших, дабы вы не
brethren, in ignorance about dead order you not
скорбели, как прочие, не имеющие надежды. 4:14
sorrow as other, not with hope. 4:14
Ибо, если мы веруем, что Иисус умер и воскрес,
for if we believe, that Jesus died and risen,
то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним.
then and dead in Jesus God will with Them.
4:15 Ибо сие говорим вам словом
4:15 for these things say you word
ГОСПОДНИМ, что мы, живущие, оставшиеся до
the Lord, that we living, remaining to
пришествия ГОСПОДНЯ, не предупредим умерших,
advent LORD, not warn dead
4:16 потому что Сам ГОСПОДЬ при возвещении,
4:16 because that himself THE LORD when shout,
при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с
when the voice Archangel and pipe God, come with
неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде;
sky, and dead in Christ rise before;
4:17 потом мы, оставшиеся в живых, вместе с
4:17 then we remaining in alive together with
ними восхищены будем на облаках в сретение
them excited will on clouds in meet the
ГОСПОДУ на воздухе, и так всегда с
LORD on air and so always with
ГОСПОДОМ будем. 4:18 Итак, утешайте друг
LORD will. 4:18 Thus, comfort the each
друга сими словами.
other With these words. .

.

.

5:1
5: 1

.

О временах же и сроках нет нужды писать к
About times same and terms no needs write to

вам, братия, 5:2 ибо сами вы достоверно знаете,
you brethren, 5: 2 for themselves you significantly know
что день ГОСПОДЕНЬ так придет, как тать
that day LORD so come, as thief
ночью. 5:3 Ибо, когда будут говорить: 'мир и
night. 5: 3 for when will say: 'world and
безопасность', тогда внезапно постигнет их пагуба,
safety; then suddenly suffer their misery,
подобно как мука родами постигает имеющую во
like as flour childbirth comprehends having in
чреве, и не избегнут. 5:4 Но вы, братия, не во
womb, and not escape. 5: 4 but you brethren, not in
тьме, чтобы день застал вас, как тать. 5:5 Ибо
darkness, to day found you as thief. 5: 5 for
все вы— сыны света и сыны дня: мы— не
all vy- sons light and sons of the day: mice not
сыны ночи, ни тьмы. 5:6 Итак, не будем спать,
sons night or darkness. 5: 6 Thus, not will sleep
как и прочие, но будем бодрствовать и
as and other, but will watch and
трезвиться. 5:7 Ибо спящие спят ночью, и
sober. 5: 7 for sleeping sleep night and
упивающиеся упиваются ночью. 5:8 Мы же,
reveling revel night. 5: 8 we same
будучи сынами дня, да трезвимся, облекшись в
being sons day yes sober, clothed in
броню веры и любви и в шлем надежды
armor faith and love and in helmet hope
спасения, 5:9 потому что Бог определил нас не на
salvation, 5: 9 because that God identified us not on
гнев, но к получению спасения через ГОСПОДА
anger, but to receivable rescue through LORD
нашего Иисуса Христа, 5:10 умершего за нас,
our Jesus Christ 5:10 deceased for us
чтобы мы— бодрствуем ли или спим— жили
to mice awake Do or spim- lived
вместе с Ним. 5:11 Посему увещевайте друг
together with Them. 5:11 Therefore admonish each
друга и назидайте один другого, как вы и
other and edify one another as you and
делаете. 5:12 Просим же вас, братия, уважать
are doing. 5:12 please same you brethren, respect

трудящихся у вас, и предстоятелей ваших в
workers have you and primates your in
ГОСПОДЕ, и вразумляющих вас, 5:13 и
Gentlemen, and admonish you 5:13 and
почитать их преимущественно с любовью за
read their mainly with love for
дело их; будьте в мире между собою. 5:14
it blocked; be in world between themselves. 5:14
Умоляем также вас, братия, вразумляйте
beseech also you brethren, admonishing
бесчинных, утешайте малодушных, поддерживайте
unruly, comfort the feebleminded, maintain
слабых, будьте долготерпеливы ко всем. 5:15
weak be longsuffering to everything. 5:15
Смотрите, чтобы кто кому не воздавал злом за
See to who who not paid homage evil for
зло; но всегда ищите добра и друг другу и
evil; but always search good and each friend and
всем. 5:16 Всегда радуйтесь. 5:17 Непрестанно
everything. 5:16 always Rejoice. 5:17 incessantly
молитесь. 5:18 За все благодарите: ибо такова о
pray. 5:18 for all thanks: for is about
вас воля Божия во Христе Иисусе. 5:19 Духа не
you will God in Christ Jesus. 5:19 Spirit not
угашайте. 5:20 Пророчества не уничижайте. 5:21
Quench. 5:20 prophecies not Despise. 5:21
Все испытывайте, хорошего держитесь. 5:22
All tempted, good hold on. 5:22
Удерживайтесь от всякого рода зла. 5:23 Сам же
Abstain from all kind evil. 5:23 himself same
Бог мира да освятит вас во всей полноте, и
God world yes sanctify you in all completeness, and
ваш дух и душа и тело во всей целости да
your spirit and shower and body in all intact yes
сохранится без порока в пришествие ГОСПОДА
continue without vice in coming LORD
нашего Иисуса Христа. 5:24 Верен Призывающий
our Jesus Christ. 5:24 faithful calling
вас, Который и сотворит сие. 5:25 Братия!
you which and will create these things. 5:25 Brethren

молитесь о нас. 5:26 Приветствуйте всех братьев
pray about us. 5:26 Greet all brothers
лобзанием святым. 5:27 Заклинаю вас ГОСПОДОМ
with a kiss saint. 5:27 conjure you LORD
прочитать сие послание всем святым братиям.
read these things message all holy brethren.
5:28 Благодать ГОСПОДА нашего Иисуса Христа
5:28 grace LORD our Jesus Christ
с вами. Аминь.
with you. Amen.

.
.
.

1:1
1: 1

.

ПАВЕЛ и Силуан и Тимофей— Фессалоникской
PAUL and Silvanus and Timofey- Thessalonians
церкви в Боге Отце нашем и ГОСПОДЕ Иисусе
church in God father our and THE LORD Jesus
Христе: 1:2 благодать вам и мир от Бога Отца
Christ: 1 2 grace you and world from God father
нашего и ГОСПОДА Иисуса Христа. 1:3 Всегда
our and LORD Jesus Christ. 1: 3 always
по справедливости мы должны благодарить Бога
by justice we should thank God
за вас, братия, потому что возрастает вера ваша,
for you brethren, because that increases Faith yours
и умножается любовь каждого друг ко другу
and multiplied love each each to friend
между всеми вами, 1:4 так что мы сами
between all you 1: 4 so that we themselves
хвалимся вами в церквах Божиих, терпением
rejoice in you in churches God, patience
вашим и верою во всех гонениях и скорбях,
your and faith in all persecutions and affliction,
переносимых вами 1:5 в доказательство того, что
portable you 1: 5 in proof order that
будет праведный суд Божий, чтобы вам
will righteous court God, to you
удостоиться Царствия Божия, для которого и
worthy kingdom God, for which and
страдаете. 1:6 Ибо праведно пред Богом—
suffer. 1 6 for righteousness before Bogom-
оскорбляющим вас воздать скорбью, 1:7 а вам,
offend you pay sorrow, 1: 7 and you
оскорбляемым, отрадою вместе с нами, в
troubled, delight together with us in
явление ГОСПОДА Иисуса с неба, с Ангелами
phenomenon LORD Jesus with sky, with angels
силы Его, 1:8 в пламенеющем огне совершающего
force it 1: 8 in flaming fire committing

отмщение не познавшим Бога и не
vengeance not that know God and not

покоряющимся благовествованию ГОСПОДА
obey gospel LORD

нашего Иисуса Христа, 1:9 которые подвергнутся
our Jesus Christ 1: 9 which undergo

наказанию, вечной погибели, от лица ГОСПОДА
punishment eternal perdition, from face LORD

и от славы могущества Его, 1:10 когда Он
and from fame power it 1:10 when he

приидет прославиться во святых Своих и явиться
cometh fame in saints Fire and appear

дивным в день оный во всех веровавших, так
marvelous in day aforesaid in all those who believe, so

как вы поверили нашему свидетельству. 1:11 Для
as you believe our testimony. 1:11 for

сего и молимся всегда за вас, чтобы Бог наш
this and pray always for you to God our

соделал вас достойными звания и совершил
wrought you worthy title and made

всякое благоволение благости и дело веры в
all favor goodness and it faith in

силе, 1:12 да прославится имя ГОСПОДА нашего
strength, 1:12 yes glorified name LORD our

Иисуса Христа в вас, и вы в Нем, по благодати
Jesus Christ in you and you in it by grace

Бога нашего и ГОСПОДА Иисуса Христа.
God our and LORD Jesus Christ. .

.

.

2:1
2: 1

.

Молим вас, братия, о пришествии ГОСПОДА
pray you brethren, about coming LORD

нашего Иисуса Христа и нашем собрании к
our Jesus Christ and our meeting to

Нему, 2:2 не спешить колебаться умом и
him 2: 2 not rush fluctuate mind and

смущаться ни от духа, ни от слова, ни от
hesitate or from spirit, or from words or from

послания, как бы нами посланного, будто уже
messages as would Feedback sent, if already
наступает день Христов. 2:3 Да не обольстит вас
comes day Christ. 2: 3 Yes not deceive you
никто никак: ибо день тот не придет, доколе не
none in any way: for day one not come, until not
придет прежде отступление и не откроется
come before retreat and not open
человек греха, сын погибели, 2:4 противящийся и
people sin, son perdition, 2: 4 opposes and
превозносящийся выше всего, называемого Богом
exalts himself above all called God
или святынею, так что в храме Божием сядет
or that is worshiped; so that in temple God sit
он, как Бог, выдавая себя за Бога. 2:5 Не
he as God, giving a for God. 2: 5 not
помните ли, что я, еще находясь у вас,
remember whether, that I more being have you
говорил вам это? 2:6 И ныне вы знаете, что не
said you it? 2: 6 And now you know that not
допускает открыться ему в свое время. 2:7 Ибо
admits open it in its time. 2: 7 for
тайна беззакония уже в действии, только не
mystery lawlessness already in action only not
совершится до тех пор, пока не будет взят от
accomplished to those pore yet not will taken from
среды удерживающий теперь. 2:8 И тогда
environment retention now. 2: 8 And then
откроется беззаконник, которого ГОСПОДЬ Иисус
open wicked; which THE LORD Jesus
убьет духом уст Своих и истребит явлением
kill spirit mouth Fire and destroy phenomenon
пришествия Своего— 2:9 того, которого
advent Svoego- 2: 9 order which
пришествие, по действию сатаны, будет со всякою
Advent by action Satan will with With all
силою и знамениями и чудесами ложными, 2:10
power and signs and wonders false 2:10
и со всяким неправедным обольщением
and with every unrighteous seduction
погибающих за то, что они не приняли любви
perishing for then that they not accepted love

истины для своего спасения. 2:11 И за сие
truth for its salvation. 2:11 And for these things
пошлет им Бог действие заблуждения, так что они
send they God action delusion, so that they
будут верить лжи, 2:12 да будут осуждены все, не
will believe lies, 2:12 yes will convicted all not
веровавшие истине, но возлюбившие неправду. 2:13
believed the truth but pleasure in lie. 2:13
Мы же всегда должны благодарить Бога за вас,
we same always should thank God for you
возлюбленные ГОСПОДОМ братия, что Бог от
beloved LORD brethren, that God from
начала, через освящение Духа и веру истине,
start through sanctification Spirit and faith truth
избрал вас ко спасению, 2:14 к которому и
elected you to salvation, 2:14 to which and
призвал вас благовествованием нашим, для
called you gospel our, for
достижения славы ГОСПОДА нашего Иисуса
Achievements fame LORD our Jesus
Христа. 2:15 Итак, братия, стойте и держите
Christ. 2:15 Thus, brethren, stand and keep
предания, которым вы научены или словом, или
tradition which you taught or word or
посланием нашим. 2:16 Сам же ГОСПОДЬ наш
message our. 2:16 himself same THE LORD our
Иисус Христос и Бог и Отец наш, возлюбивший
Jesus Christ and God and father our, who loved
нас и давший утешение вечное и надежду
us and gave consolation eternal and hope
благую во благодати, 2:17 да утешит ваши сердца
good in grace, 2:17 yes comfort your heart
и да утвердит вас во всяком слове и деле
and yes adopt you in any word and case
благом.
boon. .

.

.

3:1
3 1

.

Итак, молитесь за нас, братия, чтобы слово
Thus, pray for us brethren, to word

ГОСПОДНЕ распространялось и прославлялось,
LORD JESUS spread and glorified,
как и у вас, 3:2 и чтобы нам избавиться от
as and have you 3: 2 and to us get rid of from
беспорядочных и лукавых людей, ибо не во всех
disorderly and crafty people for not in all
вера. 3:3 Но верен ГОСПОДЬ, Который утвердит
faith. 3: 3 but true LORD, which adopt
вас и сохранит от лукавого. 3:4 Мы уверены
you and save from the evil one. 3: 4 we sure
о вас в ГОСПОДЕ, что вы исполняете и
about you in Gentlemen, that you execute and
будете исполнять то, что мы вам повелеваем. 3:5
will perform then that we you ordain. 3: 5
ГОСПОДЬ же да управит сердца ваши в любовь
THE LORD same yes will govern heart your in love
Божию и в терпение Христово. 3:6 Завещеваем
God and in patience Christ. 3: 6 Now we command
же вам, братия, именем ГОСПОДА нашего Иисуса
same you brethren, name LORD our Jesus
Христа, удаляться от всякого брата, поступающего
Christ removed from all brother, coming
бесчинно, а не по преданию, которое приняли от
disorderly, and not by legend, which accepted from
нас, 3:7 ибо вы сами знаете, как должны вы
us 3: 7 for you themselves know as should you
подражать нам; ибо мы не бесчинствовали у
imitate us; for we not rampaged have
вас, 3:8 ни у кого не ели хлеба даром, но
you 3: 8 or have who not ate bread gift but
занимались трудом и работою ночь и день,
engaged difficulty and travail night and day
чтобы не обременить кого из вас,— 3:9 не
to not encumber who of you - 3: 9 not
потому, чтобы мы не имели власти, но чтобы
because to we not had Agencies, but to
себя самих дать вам в образец для подражания
a themselves give you in sample for imitation
нам. 3:10 Ибо когда мы были у вас, то
to us. 3:10 for when we were have you then
завещевали вам сие: если кто не хочет
commanded you these things: if who not wants

трудиться, тот и не ешь. 3:11 Но слышим, что
work, one and not eat. 3:11 but hear that
некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не
some have you come disorderly, nothing not
делают, а суетятся. 3:12 Таковых увещеваем и
do and busybodies. 3:12 such exhort and
убеждаем ГОСПОДОМ нашим Иисусом Христом,
assure LORD our Jesus Christ
чтобы они, работая в безмолвии, ели свой хлеб.
to they working in silence ate its bread.
3:13 Вы же, братия, не унывайте, делая добро.
3:13 you same brethren, not Cheer up, making goodness.
3:14 Если же кто не послушает слова нашего в
3:14 If same who not listen words our in
сем послании, того имейте на замечании и не
Sem message, of have on Remark and not
сообщайтесь с ним, чтобы устыдить его. 3:15 Но
reported with them, to shame it. 3:15 but
не считайте его за врага, а вразумляйте, как
not consider it for the enemy, and admonish, as
брата. 3:16 Сам же ГОСПОДЬ мира да даст вам
brother. 3:16 himself same THE LORD world yes will you
мир всегда во всем. ГОСПОДЬ со всеми вами!
world always in everything. THE LORD with all you!
3:17 Приветствие моею рукою, Павловою, что
3:17 greeting mine hand, Pavlova, that
служит знаком во всяком послании; пишу я
is sign in any the message; write I
так: 3:18 Благодать ГОСПОДА нашего Иисуса
as follows: 3:18 grace LORD our Jesus
Христа со всеми вами. Аминь.
Christ with all you. Amen.

.
.
.

1:1
1: 1

.

ПАВЕЛ, Апостол Иисуса Христа по повелению
PAUL, The Apostle Jesus Christ by commandment
Бога, Спасителя нашего, и ГОСПОДА Иисуса
God Savior our, and LORD Jesus
Христа, надежды нашей, 1:2 Тимофею, истинному
Christ hope our, 1 2 Timothy true
сыну в вере: благодать, милость, мир от Бога,
son in faith: grace, mercy, world from God
Отца нашего, и Христа Иисуса, ГОСПОДА
father our, and Christ Jesus, LORD
нашего. 1:3 Отходя в Македонию, я просил тебя
our. 1: 3 departing in Macedonia, I requested you
пребыть в Ефесе и увещевать некоторых, чтобы
abide in Ephesus and exhort some to
они не учили иному 1:4 и не занимались
they not taught other 1: 4 and not engaged
баснями и родословиями бесконечными, которые
fables and genealogies endless which
производят больше споры, нежели Божие назидание
produce more disputes than God edification
в вере. 1:5 Цель же увещания есть любовь от
in faith. 1: 5 Purpose same exhortation there love from
чистого сердца и доброй совести и нелицемерной
net heart and Goodwill conscience and unfeigned
веры, 1:6 от чего отступив, некоторые уклонились
faith, 1 6 from what retreating, some avoided
в пустословие, 1:7 желая быть законоучителями,
in vanity, 1: 7 desiring be the law;
но не разумея ни того, о чем говорят, ни того,
but not ignorant or order about than say or order
что утверждают. 1:8 А мы знаем, что закон добр,
that claim. 1: 8 A we know that law kind,
если кто законно употребляет его, 1:9 зная, что
if who legally uses it 1: 9 knowing that
закон положен не для праведника, но для
law put not for righteous but for

беззаконных и непокоривых, нечестивых и
lawless and disobedient, wicked and
грешников, развратных и оскверненных, для
sinners, depraved and profane, for
оскорбителей отца и матери, для человекоубийц,
offenders father and mother for murderers,
1:10 для блудников, мужеложников,
1:10 for fornicators, sodomites,
человекохищников, лжецов, клятвопреступников и
mankind, liars, perjurers and
для всего, что противно здравому учению, 1:11 по
for all that disgusting common teaching, 1:11 by
славному благовестию блаженного Бога, которое
glorious evangelism blessed God which
мне вверено. 1:12 Благодарю давшего мне силу,
I entrusted. 1:12 Thank you gave I force
Христа Иисуса, ГОСПОДА нашего, что Он
Christ Jesus, LORD our, that he
признал меня верным, определив на служение,
recognized I true defining on ministry
1:13 меня, который прежде был хулитель и
1:13 me which before was blasphemer and
гонитель и обидчик, но помилован потому, что
persecutor and abuser, but pardoned because that
так поступал по неведению, в неверии; 1:14
so did by ignorance, in unbelief; 1:14
благодать же ГОСПОДА нашего открылась во
grace same LORD our opened in
мне обильно с верою и любовью во Христе
I abundantly with faith and love in Christ
Иисусе. 1:15 Верно и всякого принятия достойно
Jesus. 1:15 right and all adoption worthy
слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти
word that Christ Jesus came in world save
грешников, из которых я первый. 1:16 Но для
sinners, of which I first. 1:16 but for
того я и помилован, чтобы Иисус Христос во
of I and pardoned, to Jesus Christ in
мне первом показал все долготерпение, в пример
I first showed all patience, in example
тем, которые будут веровать в Него к жизни
those which will believe in it to life

вечной. 1:17 Царю же веков нетленному,
eternal. 1:17 king same Ages incorruptible,
невидимому, единому премудрому Богу честь и
invisible, single wise God honor and
слава во веки веков. Аминь. 1:18 Преподаю тебе,
glory in forever centuries. Amen. 1:18 teaching you
сын мой Тимофей, сообразно с бывшими о
son my Timothy according to with former about
тебе пророчествами, такое завещание, чтобы ты
you prophecies, such will, to you
воинствовал согласно с ними, как добрый воин,
may wage according to with them as good warrior
1:19 имея веру и добрую совесть, которую
1:19 with faith and good conscience, which
некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в
some rejected, suffered shipwreck in
вере; 1:20 таковы Именей и Александр, которых
faith; 1:20 such Hymenaeus and Alexander, which
я предал сатане, чтобы они научились не
I betrayed Satan to they learned not
богохульствовать.
blaspheme. .

.

.

2:1
2: 1

.

Итак, прежде всего прошу совершать молитвы,
Thus, before all ask make prayer,
прошения, моления, благодарения за всех
petitions prayers, Thanksgiving for all
человеков, 2:2 за царей и за всех
men, 2: 2 for kings and for all
начальствующих, дабы проводить нам жизнь тихую
authority; order conduct us life quiet
и безмятежную во всяком благочестии и чистоте,
and peaceable in any piety and clean
2:3 ибо это хорошо и угодно Спасителю нашему
2: 3 for it well and anything Savior our
Богу, 2:4 Который хочет, чтобы все люди спаслись
God 2: 4 which wants to all people saved

и достигли познания истины. 2:5 Ибо один Бог,
and reached knowledge truth. 2: 5 for united God,
един и посредник между Богом и человеками,
united and mediator between God and people,
человек Христос Иисус, 2:6 предавший Себя для
people Christ Jesus, 2: 6 betrayed himself for
искупления всех. Таково было в свое время
redemption everyone. This is was in its time
свидетельство, 2:7 для которого я поставлен
evidence 2: 7 for which I put
проповедником и Апостолом,— истину говорю во
preacher and Apostle - truth say in
Христе, не лгу,— учителем язычников в вере и
Christ, not lie - teacher Gentile in faith and
истине. 2:8 Итак, желаю, чтобы на всяком месте
truth. 2: 8 Thus, wish to on any location
произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки
pronounced prayer men, uplifting clean hands
без гнева и сомнения; 2:9 чтобы также и
without anger and doubt; 2: 9 to also and
жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и
wife in decent attire, with modesty and
целомудрием, украшали себя не плетением волос,
sobriety; decorated a not weaving hair
не золотом, не жемчугом, не многоценною
not gold not pearls, not costly
одеждою, 2:10 но добрыми делами, как прилично
garment 2:10 but good chores, as decently
женам, посвящающим себя благочестию. 2:11 Жена
wives, devoting a piety. 2:11 wife
да учится в безмолвии, со всякою покорностью;
yes learning in silence with With all humility;
2:12 а учить жене не позволяю, ни властвовать
2:12 and teach wife not let, or rule
над мужем, но быть в безмолвии. 2:13 Ибо
over husband, but be in silence. 2:13 for
прежде создан Адам, а потом Ева; 2:14 и не
before created Adam and then Eve; 2:14 and not
Адам прельщен; но жена, прельстившись, впала в
Adam deceived; but wife deceived fell in
преступление; 2:15 впрочем, спасется через
crime; 2:15 however, saved through

чадородие, если пребудет в вере и любви и в
childbearing, if abide in faith and love and in
святости с целомудрием.
holiness with chastity. .

.

.

3:1
3 1

.

Верно слово: если кто епископства желает, доброго
right word: if who bishopric wishes good
дела желает. 3:2 Но епископ должен быть
business desires. 3: 2 but Bishop should be
непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен,
blameless, one wife husband, sober, chaste,
благочинен, честен, страннолюбив, учителен, 3:3 не
deanery honest, hospitable, teachers, 3: 3 not
пьяница, не бийца, не сварлив, не корыстолюбив,
drunkard, not biytsa, not quarrelsome, not avaricious,
но тих, миролюбив, не сребролюбив, 3:4 хорошо
but quiet, peaceable, not covetous, 3: 4 well
управляющий домом своим, детей содержащий в
Managing home its, children containing in
послушании со всякою честностью; 3:5 ибо кто
obedience with With all honesty; 3: 5 for who
не умеет управлять собственным домом, тот будет
not can control own home one will
ли пещись о Церкви Божией? 3:6 Не должен
Do and serve about church God? 3: 6 not should
быть из новообращенных, чтобы не возгордился
be of converts, to not proud
и не подпал осуждению с диаволом. 3:7
and not fallen condemnation with devil. 3: 7
Надлежит ему также иметь доброе свидетельство
should it also have good certificate
от внешних, чтобы не впасть в нарекание и
from external to not fall in censure and
сеть диавольскую. 3:8 Диаконы также должны
network the devil. 3: 8 deacons also should
быть честны, не двоязычны, не пристрастны к
be honest, not double-tongued, not biased to
вину, не корыстолюбивы, 3:9 хранящие таинство
guilt, not lucre; 3: 9 storing sacrament

веры в чистой совести. 3:10 И таких надобно
faith in net conscience. 3:10 And such ought
прежде испытывать, потом, если беспорочны,
before testing, then if blameless,
допускать до служения. 3:11 Равно и жены их
allow to service. 3:11 power and wife their
должны быть честны, не клеветницы, трезвы,
should be honest, not slanderers, sober,
верны во всем. 3:12 Диакон должен быть муж
true in everything. 3:12 Deacon should be husband
одной жены, хорошо управляющий детьми и
one wife well Managing children and
домом своим. 3:13 Ибо хорошо служившие
home its. 3:13 for well served
приготовляют себе высшую степень и великое
prepared Statement higher degree and great
дерзновение в вере во Христа Иисуса. 3:14
confidence in faith in Christ Jesus. 3:14
Сие пишу тебе, надеясь вскоре прийти к тебе,
These things write you hoping soon come to you
3:15 чтобы, если замедлю, ты знал, как должно
3:15 to, if delay, you knew as should
поступать в доме Божием, который есть Церковь
do in home God, which there Church
Бога живого, столп и утверждение истины. 3:16
God living, pillar and approval truth. 3:16
И беспрекословно— великая благочестия тайна:
And besprekoslovno- great piety mystery:
Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе,
God was in flesh, justified himself in spirit
показал Себя Ангелам, проповедан в народах,
showed himself angels preached in peoples
принят верою в мире, вознесся во славе.
adopted faith in world, ascended in glory. .

.

.

4:1
4 1

.

Дух же ясно говорит, что в последние времена
spirit same clear says that in last times
отступят некоторые от веры, внимая
retreat some from faith, listening to

духам-обольстителям и учениям бесовским, 4:2
seducing spirits and teachings devils; 4: 2
через лицемерие лжесловесников, сожженных в
through hypocrisy lzheslovesnikov, burned in
совести своей, 4:3 запрещающих вступать в брак
conscience its, 4: 3 prohibiting join in marriage
и употреблять в пищу то, что Бог сотворил,
and use in food then that God created,
дабы верные и познавшие истину вкушали с
order faithful and know the truth partook with
благодарением. 4:4 Ибо всякое творение Божие
thanksgiving. 4: 4 for all creation God
хорошо, и ничто не предосудительно, если
good and nothing not reprehensible, if
принимается с благодарением, 4:5 потому что
accepted with thanksgiving 4: 5 because that
освящается словом Божиим и молитвою. 4:6
sanctified word God and prayer. 4: 6
Внушая сие братиям, будешь добрый
suggesting these things brethren, will good
служитель Иисуса Христа, питаемый словами веры
minister Jesus Christ fed words faith
и добрым учением, которому ты последовал. 4:7
and good teaching which you followed. 4: 7
Негодных же и бабьих басен отвращайся, а
unfit same and babih fables reject; and
упражняй себя в благочестии, 4:8 ибо телесное
exercising a in piety, 4: 8 for bodily
упражнение мало полезно, а благочестие на все
exercise little useful and piety on all
полезно, имея обетование жизни настоящей и
useful with promise life this and
будущей. 4:9 Слово сие верно и всякого
future. 4: 9 word these things right and all
принятия достойно. 4:10 Ибо мы для того и
adoption worthy. 4:10 for we for of and
трудимся и поношения терпим, что уповаем на
are working and reproach tolerant, that trust on
Бога живого, Который есть Спаситель всех
God living, which there Savior all
человеков, а наипаче верных. 4:11 Проповедуй
men, and chiefly true. 4:11 preach

сие и учи. 4:12 Никто да не пренебрегает
these things and teach. 4:12 nobody yes not neglects
юностью твоею; но будь образцом для верных в
youth thy; but whether sample for true in
слове, в житии, в любви, в духе, в вере, в
word in conversation, in love, in spirit, in faith, in
чистоте. 4:13 Доколе не приду, занимайся чтением,
clean. 4:13 until not come, in doing reading,
наставлением, учением. 4:14 Не неради о
exhortation, teaching. 4:14 not Neglect about
пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе
indwelling in you gift; which given you
по пророчеству с возложением рук священства.
by prophecy with laying hand priesthood.
4:15 О сем заботься, в сем пребывай, дабы
4:15 About Sem take care, in Sem dwell, order
успех твой для всех был очевиден. 4:16 Вникай в
success your for all was obvious. 4:16 Take heed in
себя и в учение; занимайся сим постоянно: ибо,
a and in doctrine; in doing sim constantly: because,
так поступая, и себя спасешь, и слушающих
so doing, and a save, and listening
тебя.
you. .

.

.

5:1
5: 1

.

Старца не укоряй, но увещевай, как отца;
the elder not Reproach, but exhort, as his father;
младших— как братьев; 5:2 стариц— как матерей;
mladshih- as brothers; 5: 2 starits- as mothers;
молодых— как сестер, со всякою чистотою. 5:3
molodyh- as sisters, with With all purity. 5: 3
Вдовиц почитай, истинных вдовиц. 5:4 Если же
widows esteem, true widows. 5: 4 If same
какая вдовица имеет детей или внучат, то они
what widow has children or grandchildren, then they
прежде пусть учатся почитать свою семью и
before let learn read its family and
воздавать должное родителям, ибо сие угодно
render tribute parents, for these things anything

Богу. 5:5 Истинная вдовица и одинокая надеется
God. 5: 5 true widow and lonely hopes
на Бога и пребывает в молениях и молитвах
on God and abides in prayers and prayers
день и ночь; 5:6 а сластолюбивая заживо
day and night; 5: 6 and voluptuous alive
умерла. 5:7 И сие внушай им, чтобы были
died. 5: 7 And these things Impress them to were
беспорочны. 5:8 Если же кто о своих и
blameless. 5: 8 If same who about Fire and
особенно о домашних не печется, тот отрекся
especially about home not cares, one denied
от веры и хуже неверного. 5:9 Вдовица должна
from faith and worse wrong. 5: 9 widow should
быть избираема не менее как шестидесятилетняя,
be into the number not less as sixty years,
бывшая женою одного мужа, 5:10 известная по
The former wife one husband, 5:10 known by
добрым делам, если она воспитала детей,
good cases if it raised children
принимала странников, умывала ноги святым,
accepted strangers, washed feet saints,
помогала бедствующим и была усердна ко
helped distressed and was diligently to
всякому доброму делу. 5:11 Молодых же вдовиц
every kind case. 5:11 young same widows
не принимай, ибо они, впадая в роскошь в
not accept, for they falling in luxury in
противность Христу, желают вступать в брак.
contrary to Christ wish join in marriage.
5:12 Они подлежат осуждению, потому что
5:12 they subject condemnation, because that
отвергли прежнюю веру; 5:13 притом же они,
rejected previous faith; 5:13 moreover, same they
будучи праздны, приучаются ходить по домам и
being idle, accustomed walk by homes and
бывают не только праздны, но и болтливы,
are not only idle, but and chatty,
любопытны и говорят, чего не должно. 5:14
curious and say what not should. 5:14
Итак, я желаю, чтобы молодые вдовы вступали в
Thus, I wish to young widow entered in

брак, рождали детей, управляли домом и не
marriage, uttering children run home and not
подавали противнику никакого повода к
fed the enemy no reason to
злоречию; 5:15 ибо некоторые уже совратились
speak reproachfully; 5:15 for some already turned aside
вслед сатаны. 5:16 Если какой верный или верная
after Satan. 5:16 If what faithful or faithful
имеет вдов, то должны их довольствовать и не
has widows, then should their relieve and not
обременять Церкви, чтобы она могла
burden church, to it could
довольствовать истинных вдовиц. 5:17 Достойно
relieve true widows. 5:17 worthy
начальствующим пресвитерам должно оказывать
rulers elders should provide
сугубую честь, особенно тем, которые трудятся в
Augmented honor, especially those which work in
слове и учении. 5:18 Ибо Писание говорит: ‘не
word and teaching. 5:18 for Scripture says: 'not
заграждай рта у вола молотящего’; и:
muzzle mouth have ox treadeth out the corn '; and:
‘трудящийся достоин награды своей’. 5:19
'worker worthy awards his'. 5:19
Обвинение на пресвитера не иначе принимай, как
The prosecution on presbyter not otherwise accept, as
при двух или трех свидетелях. 5:20 Согрешающих
when two or three witnesses. 5:20 sinners
обличай перед всеми, чтобы и прочие страх
reprove before all, to and other fear
имели. 5:21 Пред Богом и ГОСПОДОМ Иисусом
had. 5:21 Previous God and LORD Jesus
Христом и избранными Ангелами заклинаю тебя
Christ and elected angels conjure you
сохранить сие без предубеждения, ничего не
save these things without prejudice, nothing not
делая по пристрастию. 5:22 Рук ни на кого не
making by partiality. 5:22 hands or on who not
возлагай поспешно и не делайся участником в
Lay hastily and not makes party in
чужих грехах. Храни себя чистым. 5:23 Впредь
others sins. Save a clean. 5:23 continue

пей не одну воду, но употребляй немного вина,
drink not one water, but Eat a little wine
ради желудка твоего и частых твоих недугов.
for the sake of stomach your and frequent your ailments.
5:24 Грехи некоторых людей явны и прямо
5:24 sins some people are obvious and right
ведут к осуждению, а некоторых открываются
lead to condemnation, and some open
впоследствии. 5:25 Равным образом и добрые
afterwards. 5:25 equal way and good
дела явны; а если и не таковы, скрыться не
business are obvious; and if and not such hide not
могут.
can. .

.

.

6:1
6 1

.

Рабы, под игом находящиеся, должны почитать
slaves, under yoke are, should read
господ своих достойными всякой чести, дабы не
masters Fire worthy all honor, order not
было хулы на имя Божие и учение. 6:2 Те,
was hula on name God and teaching. 6: 2 those
которые имеют господами верных, не должны
which have Messrs true, not should
обращаться с ними небрежно, потому что они
contact with them carelessly because that they
братья; но тем более должны служить им, что
brothers; but so more should serve them that
они верные и возлюбленные и благодетельствуют
they faithful and beloved and of the benefit
им. Учи сему и увещевай. 6:3 Кто учит иному
im. Learn to this and exhort. 6: 3 who teaches other
и не следует здравым словам ГОСПОДА нашего
and not should common According to LORD our
Иисуса Христа и учению о благочестии, 6:4
Jesus Christ and doctrine about piety, 6: 4
тот горд, ничего не знает, но заражен страстью к
one proud nothing not knows but infected passion to
состязаниям и словопрениям, от которых
competitions and logomachies, from which
происходят зависть, распри, злоречия, лукавые
occur envy, strife, backbiting, crafty

подозрения. 6:5 Пустые споры между людьми
suspicions. 6: 5 empty disputes between people
поврежденного ума, чуждыми истины, которые
damaged mind, alien truth which
думают, будто благочестие служит для прибытка.
think if piety is for spoil.
Удаляйся от таких. 6:6 Великое приобретение—
Withdraw from such. 6: 6 great priobretenie-
быть благочестивым и довольным. 6:7 Ибо мы
be pious and happy. 6: 7 for we
ничего не принесли в мир; явно, что ничего не
nothing not brought in the world; clearly, that nothing not
можем и вынести из него. 6:8 Имея пропитание
can and make of it. 6 8 With food
и одежду, будем довольны тем. 6:9 А желающие
and clothes will satisfied topics. 6: 9 A wishing
обогащаться впадают в искушение и в сеть и
enriched fall in temptation and in network and
во многие безрассудные и вредные похоти,
in many reckless and harmful lust,
которые погружают людей в бедствие и пагубу;
which immersed people in disaster and perdition;
6:10 ибо корень всех зол есть сребролюбие,
6:10 for root all Ashes there avarice,
которому предавшись, некоторые уклонились от
which surrendering, some avoided from
веры и сами себя подвергли многим скорбям.
faith and themselves a exposed many sorrows.
6:11 Ты же, человек Божий, убегай сего,|| а
6:11 you same people God, flee this, || and
преуспевай в правде, благочестии, вере, любви,
Successful in truth, piety, faith, love,
терпении, кротости. 6:12 Подвизайся добрым
patience, meekness. 6:12 Fight good
подвигом веры, держись вечной жизни, к которой
feat faith, hold on eternal life to which
ты и призван, и исповедал доброе исповедание
you and called, and confessed good confession
перед многими свидетелями. 6:13 Пред Богом, все
before many witnesses. 6:13 Previous God all
животворящим, и пред Христом Иисусом,
life-giving, and before Christ Jesus

Который засвидетельствовал пред Понтием
which testified before Pontius
Пилатом доброе исповедание, завещеваю тебе 6:14
Pilate good confession, I charge you 6:14
соблюсти заповедь чисто и неукоризненно, даже
comply commandment clean and blamelessly, even
до явления ГОСПОДА нашего Иисуса Христа, 6:15
to phenomena LORD our Jesus Christ 6:15
которое в свое время откроет блаженный и
which in its time open blessed and
единый сильный Царь царствующих и ГОСПОДЬ
single strong king kings and THE LORD
господствующих, 6:16 единый имеющий бессмертие,
lords, 6:16 single having immortality,
Который обитает в неприступном свете, Которого
which lives in unapproachable light which
никто из человеков не видел и видеть не может.
none of men not seen and see not can.
Ему честь и держава вечная! Аминь. 6:17
he honor and power eternal! Amen. 6:17
Богатых в настоящем веке увещевай, чтобы они
rich in this century exhort, to they
не высоко думали о себе и уповали не на
not high thought about Statement and trusted not on
богатство неверное, но на Бога живого, дающего
wealth wrong, but on God living, authorizing
нам все обильно для наслаждения; 6:18 чтобы они
us all abundantly for enjoyment; 6:18 to they
благодетельствовали, богатели добрыми делами,
do good, rich in good chores,
были щедры и общительны, 6:19 собирая себе
were generous and sociable, 6:19 Grouping Statement
сокровище, доброе основание для будущего, чтобы
treasure good base for future to
достигнуть вечной жизни. 6:20 О, Тимофей! храни
reach eternal life. 6:20 Oh, Timothy! Save
преданное тебе, отвращаясь негодного пустословия
devotional you turning away unfit verbiage
и прекословий лжеименного знания, 6:21
and oppositions what is falsely called knowledge 6:21
которому предавшись, некоторые уклонились от
which surrendering, some avoided from

веры.Благодать с тобою. Аминь.
very.Blagodat with thee. Amen.

.
.
.

1:1
1: 1

.

ПАВЕЛ, волею Божиею Апостол Иисуса Христа,
PAUL, the will of God The Apostle Jesus Christ
по обетованию жизни во Христе Иисусе, 1:2
by promise life in Christ Jesus 1 2
Тимофею, возлюбленному сыну: благодать, милость,
Timothy lover son: grace, mercy,
мир от Бога Отца и Христа Иисуса, ГОСПОДА
world from God father and Christ Jesus, LORD
нашего. 1:3 Благодарю Бога, Которому служу от
our. 1: 3 Thank you God which serve from
прародителей с чистою совестью, что непрестанно
progenitors with pure conscience, that incessantly
вспоминаю о тебе в молитвах моих днем и
recall about you in prayers my day and
ночью, 1:4 и желаю видеть тебя, вспоминая о
night 1: 4 and I wish see you remembering about
слезах твоих, дабы мне исполниться радости, 1:5
tears thy order I fulfilled joy, 1: 5
приводя на память нелицемерную веру твою,
resulting on memory unfeigned faith thy
которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде
which before lived in grandmother your Lois
и матери твоей Евнике; уверен, что она и в
and mother your Eunice; sure that it and in
тебе. 1:6 По сей причине напоминаю тебе
writing. 1 6 by this because remind you
возгревать дар Божий, который в тебе через мое
stir up gift God, which in you through my
рукоположение; 1:7 ибо дал нам Бог духа не
ordination; 1: 7 for gave us God spirit not
боязни, но силы и любви и целомудрия. 1:8
fear but force and love and chastity. 1: 8
Итак, не стыдись свидетельства ГОСПОДА нашего
Thus, not be ashamed evidence LORD our
Иисуса Христа, ни меня, узника Его; но страдай
Jesus Christ or me prisoner his; but afflictions

с благовестием Христовым силою Бога, 1:9
with evangelism Christmas power God 1: 9
спасшего нас и призвавшего званием святым, не
saved us and who called title saints, not
по делам нашим, но по Своему изволению и
by Affairs our, but by his counsel of and
благодати, данной нам во Христе Иисусе прежде
grace, Current us in Christ Jesus before
вековых времен, 1:10 открывшейся же ныне
secular times 1:10 opened same now
явлением Спасителя нашего Иисуса Христа,
phenomenon Savior our Jesus Christ
разрушившего смерть и явившего жизнь и
destroyed death and hath brought life and
нетление через благовестие, 1:11 для которого я
imperishable through gospel, 1:11 for which I
поставлен проповедником и Апостолом и
put preacher and apostle and
учителем язычников. 1:12 По сей причине я и
teacher Gentiles. 1:12 by this because I and
страдаю так; но не стыжусь. Ибо я знаю, в Кого
suffer since; but not ashamed. for I know in People
уверовал, и уверен, что Он силен сохранить
believed, and sure that he strong save
залог мой на оный день. 1:13 Держись образца
Bonds my on aforesaid day. 1:13 Stay sample
здравого учения, которое ты слышал от меня, с
common teaching which you heard from me with
верою и любовью во Христе Иисусе. 1:14 Храни
faith and love in Christ Jesus. 1:14 Save
добрый залог Духом Святым, живущим в нас.
good Bonds spirit Holy, living in us.
1:15 Ты знаешь, что все Асийские оставили меня;
1:15 you you know, that all of Asia left me;
в числе их Фигелл и Ермоген. 1:16 Да даст
in including their Phygellus and Hermogenes. 1:16 Yes will
ГОСПОДЬ милость дому Онисифора за то, что он
THE LORD mercy home Onesiphorus for then that it
многократно покоил меня и не стыдился уз
repeatedly refreshed I and not ashamed ties
моих, 1:17 но, быв в Риме, с великим тщанием
my, 1:17 but former in Rome with great diligence

искал меня и нашел. 1:18 Да даст ему
sought I and found. 1:18 Yes will it
ГОСПОДЬ обрести милость у ГОСПОДА в
THE LORD gain mercy have LORD in
оный день; а сколько он служил мне в Ефесе,
aforesaid day; and how it served I in Ephesus
ты лучше знаешь.
you better know. .

.

.

2:1
2: 1

.

Итак, укрепляйся, сын мой, в благодати Христом
Thus, be strong, son my in grace Christ
Иисусом, 2:2 и что слышал от меня при многих
Jesus 2: 2 and that heard from I when many
свидетелях, то передай верным людям, которые
witnesses then tell true people which
были бы способны и других научить. 2:3 Итак,
were would able and other teach. 2: 3 Thus,
переноси страдания, как добрый воин Иисуса
endure suffering as good warrior Jesus
Христа. 2:4 Никакой воин не связывает себя
Christ. 2: 4 no warrior not links a
делами житейскими, чтобы угодить военачальнику.
affairs this life; to please captain of the guard.
2:5 Если же кто и подвизается, не увенчивается,
2: 5 If same who and exertion, not crowned,
если незаконно будет подвизаться. 2:6 Трудящемуся
if illegally will to contend. 2: 6 worker
земледельцу первому должно вкусить от плодов.
farmer first should to taste from fetuses.
2:7 Разумей, что я говорю. Да даст тебе
2: 7 Mind, that I speak. Yes will you
ГОСПОДЬ разумение во всем. 2:8 Помни
THE LORD understanding in everything. 2: 8 Remember
ГОСПОДА Иисуса Христа от семени Давидова,
LORD Jesus Christ from seed David,
воскресшего из мертвых, по благовествованию
risen of dead, by gospel
моему, 2:9 за которое я страдаю даже до уз, как
I think 2: 9 for which I suffer even to ties as

злодей; но для слова Божия нет уз. 2:10 Посему я
villain; but for words God no ties. 2:10 Therefore I

все терплю ради избранных, дабы и они
all suffer for the sake of elect order and they

получили спасение во Христе Иисусе с вечною
received salvation in Christ Jesus with everlasting

славою. 2:11 Верно слово: если мы с Ним
Praise. 2:11 right word: if we with it

умерли, то с Ним и оживем; 2:12 если
died then with it and we shall also live 2:12 if

терпим, то с Ним и царствовать будем; если
tolerant, then with it and reign will be; if

отречемся, и Он отречется от нас; 2:13 если мы
deny him, and he deny from us; 2:13 if we

неверны, Он пребывает верен, ибо Себя отречься
incorrect, he abides faithful, for himself renounce

не может. 2:14 Сие напоминай, заклиная пред
not can. 2:14 These things remembrance, conjuring before

ГОСПОДОМ не вступать в словопрения, что
LORD not join in logomachies, that

нимало не служит к пользе, а к расстройству
the least not is to use, and to disorder

слушающих. 2:15 Старайся представить себя Богу
listeners. 2:15 try submit a God

достойным, делателем неукоризненным, верно
worthy workman blameless, right

преподающим слово истины. 2:16 А непотребного
dividing the word truth. 2:16 A shun

пустословия удаляйся; ибо они еще более будут
verbiage babblings for they more more will

преуспевать в нечестии, 2:17 и слово их, как
succeed in wickedness, 2:17 and word them as

рак, будет распространяться. Таковы Именей и
cancer will spread. These are Hymenaeus and

Филит, 2:18 которые отступили от истины,
Philetus; 2:18 which retreated from truth

говоря, что воскресение уже было, и разрушают
speaking, that Sunday already was and destroy

в некоторых веру. 2:19 Но твердое основание
in some faith. 2:19 but solid base

Божие стоит, имея печать сию: ‘познал ГОСПОДЬ
God Cost, with print UIS: 'learned THE LORD

Своих'; и: 'да отступит от неправды всякий,
Fire '; and: 'yes retreat from unrighteousness anyone
исповедующий имя ГОСПОДА'. 2:20 А в большом
professing name LORD '. 2:20 A in large
доме есть сосуды не только золотые и
home there vessels not only gold and
серебряные, но и деревянные и глиняные; и
silver, but and wooden and clay; and
одни в почетном, а другие в низком
one in honor, and other in low
употреблении. 2:21 Итак, кто будет чист от сего,
Used. 2:21 Thus, who will clean from this,
тот будет сосудом в чести, освященным и
one will vessel in honor, sanctified and
благопотребным Владыке, годным на всякое доброе
useful to the Master, fit on all good
дело. 2:22 Юношеских похотей убегай, а держись
business. 2:22 Youth lusts flee and hold on
правды, веры, любви, мира со всеми
truth faith, love, world with all
призывающими ГОСПОДА от чистого сердца. 2:23
call on LORD from net Heart. 2:23
От глупых и невежественных состязаний
from stupid and ignorant competitions
уклоняйся, зная, что они рождают ссоры; 2:24
avoid, knowing that they give birth to quarrel; 2:24
рабу же ГОСПОДА не должно ссориться, но быть
servant same LORD not should quarrel, but be
приветливым ко всем, учительным, незлобивым,
friendly to all to teach, gentleness,
2:25 с кротостью наставлять противников, не
2:25 with meekness instruct opponents not
даст ли им Бог покаяния к познанию истины,
will Do they God repentance to knowledge truth
2:26 чтобы они освободились от сети диавола,
2:26 to they freed from network the devil;
который уловил их в свою волю.
which caught their in its will. .

.

.

3:1
3 1

.

Знай же, что в последние дни наступят времена
Know same that in last days come times
тяжкие. 3:2 Ибо люди будут самолюбивы,
grave. 3: 2 for people will proud,
сребролюбивы, горды, надменны, злоречивы,
covetous, proud proud, blasphemers,
родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы,
parents disobedient, ungrateful, unholy,
недружелюбны, 3:3 непримирительны, клеветники,
unfriendly, 3: 3 unforgiving, slanderers,
невоздержны, жестоки, не любящие добра, 3:4
incontinent, cruel, not loving good, 3: 4
предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы,
traitors, heady, pompous, more lovers of pleasure,
нежели боголюбивы, 3:5 имеющие вид благочестия,
than God; 3: 5 with view piety,
силы же его отрекшиеся. Таковых удаляйся. 3:6
force same it denying. such depart. 3: 6
К сим принадлежат те, которые вкрадываются в
To sim belong those which creep in
дома и обольщают женщин, утопающих во грехах,
home and seduce women drowning in sins,
водимых различными похотями, 3:7 всегда
reducible different lusts, 3: 7 always
учащихся и никогда не могущих дойти до
students and never not Being able to walk to
познания истины. 3:8 Как Ианний и Иамврий
knowledge truth. 3: 8 as Jannes and Jannes
противились Моисею, так и сии противятся
opposed Moses, so and these resist
истине, люди, развращенные умом, невежды в
truth people corrupted mind, ignoramuses in
вере. 3:9 Но они не много успеют; ибо их
faith. 3: 9 but they not many have time; for their
безумие обнаружится перед всеми, как и с теми
madness is found before all, as and with those
случилось. 3:10 А ты последовал мне в учении,
happened. 3:10 A you followed I in teaching
житии, расположении, вере, великодушии, любви,
conversation, location faith, generosity, love,
терпении, 3:11 в гонениях, страданиях, постигших
patience, 3:11 in persecutions, suffering befallen

меня в Антиохии, Иконии, Листрах; каковые
I in Antioch Iconium, Lystra; What are the
гонения я перенес, и от всех избавил меня
persecution I suffered, and from all delivered I
ГОСПОДЬ. 3:12 Да и все, желающие жить
LORD. 3:12 Yes and all wishing live
благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы. 3:13
piously in Christ Jesus will persecuted. 3:13
Злые же люди и обманщики будут преуспевать
evil same people and deceivers will succeed
во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь. 3:14
in evil, introducing in misleading and deceived. 3:14
А ты пребывай в том, чему научен и что тебе
A you Stay in is what taught and that you
вверено, зная, кем ты научен. 3:15 Притом же
entrusted, knowing who you taught. 3:15 While same
ты из детства знаешь священные писания,
you of childhood know sacred scriptures
которые могут умудрить тебя во спасение верою
which can to enlighten you in salvation faith
во Христа Иисуса. 3:16 Все Писание
in Christ Jesus. 3:16 All Scripture
богодухновенно и полезно для научения, для
inspired by God and useful for learning, for
обличения, для исправления, для наставления в
reproof, for correction, for instruction in
праведности, 3:17 да будет совершен Божий
righteousness 3:17 yes will committed God
человек, ко всякому доброму делу приготовлен.
person to every kind case cooked. .

.

.

4:1
4 1

.

Итак, заклинаю тебя пред Богом и ГОСПОДОМ
Thus, conjure you before God and LORD
нашим Иисусом Христом, Который будет судить
our Jesus Christ which will judge
живых и мертвых в явление Его и Царствие
living and dead in phenomenon his and kingdom

Его: 4:2 проповедуй слово, настой во время и не
it: 4: 2 preach word infusion in time and not
во время, обличай, запрещай, увещевай со всяким
in time reprove, rebuke, exhort with every
долготерпением и назиданием. 4:3 Ибо будет
longsuffering and doctrine. 4: 3 for will
время, когда здравого учения принимать не будут,
time when common teaching take not will
но по своим прихотям будут избирать себе
but by its whims will elect Statement
учителей, которые льстили бы слуху; 4:4 и от
teachers which flattered would hearing; 4: 4 and from
истины отвратят слух и обратятся к басням. 4:5
truth turn away hearing and turn to fables. 4: 5
Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби,
but you whether alert in all endure sorrow,
совершай дело благовестника, исполняй служение
commit it evangelist, full proof ministry
твое. 4:6 Ибо я уже становлюсь жертвою, и
yours. 4: 6 for I already become sacrifice, and
время моего отшествия настало. 4:7 Подвигом
time my departure come. 4: 7 feat
добрым я подвизался, течение совершил, веру
good I labored, for made, faith
сохранил; 4:8 а теперь готовится мне венец
retained; 4: 8 and now preparing I crown
правды, который даст мне ГОСПОДЬ, праведный
truth which will I LORD, righteous
Судия, в день оный; и не только мне, но и
Judge, in day the aforesaid; and not only me but and
всем, возлюбившим явление Его. 4:9 Постарайся
all that love phenomenon His. 4: 9 Try
прийти ко мне скоро. 4:10 Ибо Димас оставил
come to I soon. 4:10 for Dimas left
меня, возлюбив нынешний век, и пошел в
me loving current century, and went in
Фессалонику, Крискент— в Галатию, Тит— в
Thessalonica, Kriskent- in Galatia, Tits in
Далматию; один Лука со мною. 4:11 Марка
Dalmatia one Luke with I have. 4:11 Brand
возьми и приведи с собою, ибо он мне нужен
take and bring with themselves, for it I needed

для служения. 4:12 Тихика я послал в Ефес. 4:13
for service. 4:12 Tychicus I sent in Eph. 4:13
Когда пойдешь, принеси фелонь, который я
when you go, bring cloak which I
оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно
left in Troas have carp, and books especially
кожаные. 4:14 Александр медник много сделал
Leather. 4:14 Alexander coppersmith many made
мне зла. Да воздаст ему ГОСПОДЬ по делам его!
I evil. Yes reward it THE LORD by Affairs it!
4:15 Берегись его и ты, ибо он сильно
4:15 Beware it and you for it strongly
противился нашим словам. 4:16 При первом моем
opposed our said. 4:16 when first my
ответе никого не было со мною, но все меня
reply one not was with I, but all I
оставили. Да не вменится им! 4:17 ГОСПОДЬ же
left. Yes not reckoned them! 4:17 THE LORD same
предстал мне и укрепил меня, дабы через меня
appeared I and strengthened me order through I
утвердилось благовестие и услышали все
was confirmed evangelism and heard all
язычники; и я избавился из львиных челюстей.
the Gentiles; and I rid of lion jaws.
4:18 И избавит меня ГОСПОДЬ от всякого злого
4:18 And save I THE LORD from all evil
дела и сохранит для Своего Небесного Царства,
business and save for its Heavenly kingdom
Ему слава во веки веков. Аминь. 4:19
he glory in forever centuries. Amen. 4:19
Приветствуй Прискиллу и Акилу и дом
Greet Priscilla and Aquila and house
Онисифоров. 4:20 Ераст остался в Коринфе;
Onesiphorus. 4:20 Erastus remained in Corinth;
Трофима же я оставил больного в Милите. 4:21
Trofim same I left patient in Miletus. 4:21
Постарайся прийти до зимы.Приветствуют тебя
Try come to zimy.Privetstvuyut you
Еввул, и Пуд, и Лин, и Клавдия, и все
Eubulus, and pud, and Lin, and Claudia, and all

братия. 4:22 ГОСПОДЬ Иисус Христос со духом
brethren. 4:22 THE LORD Jesus Christ with spirit
твоим.Благодать с вами. Аминь.
tvoim.Blagodat with you. Amen.

.
.
.

1:1
1: 1

.

ПАВЕЛ, раб Божий, Апостол же Иисуса Христа,
PAUL, office God, The Apostle same Jesus Christ
по вере избранных Божиих и познанию истины,
by faith favorites God and knowledge truth
относящейся к благочестию, 1:2 в надежде вечной
related to piety, 1 2 in hope eternal
жизни, которую обещал неизменный в слове Бог
life which promised unchanged in word God
прежде вековых времен, 1:3 а в свое время
before secular times 1: 3 and in its time
явил Свое слово в проповеди, вверенной мне по
revealed its word in sermons, entrusted I by
повелению Спасителя нашего, Бога,— 1:4 Титу,
commandment Savior our, God - 1: 4 Titus
истинному сыну по общей вере: благодать,
true son by general faith: grace,
милость и мир от Бога Отца и ГОСПОДА
mercy and world from God father and LORD
Иисуса Христа, Спасителя нашего. 1:5 Для того я
Jesus Christ Savior our. 1: 5 for of I
оставил тебя в Крите, чтобы ты довершил
left you in Crete to you completed the
недоконченное и поставил по всем городам
unfinished and set by all cities
пресвитеров, как я тебе приказывал: 1:6 если кто
elders, as I you ordered: 1 6 if who
непорочен, муж одной жены, детей имеет верных,
blameless, husband one wife children has true,
не укоряемых в распутстве или непокорности. 1:7
not open to the charge in riot or unruly. 1: 7
Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий
for Bishop should be blameless, as God
домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница,
steward not bold, not is angry, not drunkard,
не бийца, не корыстолюбец, 1:8 но страннолюбив,
not biytsa, not covetous, 1: 8 but hospitable,

любящий добро, целомудрен, справедлив,
loving good chaste, fair,
благочестив, воздержан, 1:9 держащийся истинного
religious, abstemious, 1: 9 holding on true
слова, согласного с учением, чтобы он был
words consonant with teaching to it was
силен и наставлять в здравом учении, и
strong and instruct in sound teaching and
противящихся обличать. 1:10 Ибо есть много и
opposing convict. 1:10 for there many and
непокорных, пустословов и обманщиков, особенно
unruly, vain talkers and deceivers, especially
из обрезанных, 1:11 каковым должно заграждать
of circumcision, 1:11 What are the should obstruct
уста: они развращают целые дома, уча, чему не
mouth: they corrupt whole home teaching, what not
должно, из постыдной корысти. 1:12 Из них же
should, of shameful greed. 1:12 of them same
самих один стихотворец сказал: 'Критяне всегда
themselves one poet said: 'Cretans always
лжецы, злые звери, утробы ленивые'. 1:13
liars, evil animals, womb lazy '. 1:13
Свидетельство это справедливо. По сей причине
certificate it fairly. by this because
обличай их строго, дабы они были здравы в
reprove their strictly, order they were sensible in
вере, 1:14 не внимая Иудейским басням и
faith, 1:14 not listening to Jewish fables and
постановлениям людей, отвращающихся от истины.
regulations people averse from truth.
1:15 Для чистых все чисто; а для оскверненных
1:15 for net all clean; and for defiled
и неверных нет ничего чистого, но осквернены
and incorrect no nothing pure but desecrated
и ум их и совесть. 1:16 Они говорят, что
and mind their and conscience. 1:16 they say that
знают Бога, а делами отрекаются, будучи гнусны
know God and affairs deny, being hateful
и непокорны и не способны ни к какому
and disobedient and not able or to what
доброму делу.
kind case. .

.

.

2:1
2: 1

.

Ты же говори то, что сообразно с здравым
you same say then that according to with common
учением: 2:2 Чтобы старцы были бдительны,
doctrine: 2: 2 to elders were vigilant,
степенны, целомудренны, здравы в вере, в любви,
grave, chaste, sensible in faith, in love,
в терпении; 2:3 чтобы старицы также одевались
in patience; 2: 3 to oxbow also dressed
прилично святым, не были клеветницы, не
decently saints, not were slanderers, not
порабощались пьянству, учили добру; 2:4 чтобы
enslaved drunkenness, taught good; 2: 4 to
вразумляли молодых любить мужей, любить детей,
they may teach young love husbands, love children
2:5 быть целомудренными, чистыми,
2: 5 be chaste, clean
попечительными о доме, добрыми, покорными
keepers about home kind, submissive
своим мужьям, да не порицается слово Божие. 2:6
its husbands, yes not blasphemed word God. 2: 6
Юношей также увещевай быть целомудренными.
boys also exhort be Chaste.
2:7 Во всем показывай в себе образец добрых
2: 7 in all show me in Statement sample good
дел, в учительстве— чистоту, степенность,
Affairs, in uchitelstve- purity extent
неповрежденность, 2:8 слово здравое,
intactness, 2: 8 word robust,
неукоризненное, чтобы противник был посрамлен,
blameless, to the enemy was ashamed,
не имея ничего сказать о нас худого. 2:9 Рабов
not with nothing say about us bad. 2: 9 slaves
увещевай повиноваться своим господам, угождать
exhort obey its gentlemen, please
им во всем, не прекословить, 2:10 не красть, но
they in all not things; 2:10 not steal, but

оказывать всю добрую верность, дабы они во
provide all good loyalty, order they in

всем были украшением учению Спасителя нашего,
all were decoration doctrine Savior our,

Бога. 2:11 Ибо явилась благодать Божия,
God. 2:11 for was grace God,

спасительная для всех человеков, 2:12 научающая
saving for all men, 2:12 instructing

нас, чтобы мы, отвергнув нечестие и мирские
us to we rejecting wickedness and worldly

похоти, целомудренно, праведно и благочестиво
lust, chastely, righteousness and piously

жили в нынешнем веке, 2:13 ожидая блаженного
lived in this century, 2:13 waiting blessed

упования и явления славы великого Бога и
hope and phenomena fame great God and

Спасителя нашего Иисуса Христа, 2:14 Который
Savior our Jesus Christ 2:14 which

дал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого
gave himself for us to relieve us from all

беззакония и очистить Себе народ особенный,
lawlessness and clear Statement people special,

ревностный к добрым делам. 2:15 Сие говори,
zealous to good cases. 2:15 These things say

увещевай и обличай со всякою властью, чтобы
exhort and reprove with With all power to

никто не пренебрегал тебя.
none not neglected you. .

.

.

3:1
3 1

.

Напоминай им повиноваться и покоряться
remind they obey and submit

начальству и властям, быть готовыми на всякое
superiors and authorities be ready on all

доброе дело, 3:2 никого не злословить, быть не
good case 3: 2 one not backbite, be not

сварливыми, но тихими, и оказывать всякую
grumpy, but quiet, and provide all

кротость ко всем человекам. 3:3 Ибо и мы были
meekness to all people. 3: 3 for and we were

некогда несмысленны, непокорны, заблудшие, были
once foolish, disobedient, misguided, were
рабы похотей и различных удовольствий, жили в
slaves lusts and different pleasures lived in
злобе и зависти, были гнусны, ненавидели друг
malice and envy, were hateful, hated each
друга. 3:4 Когда же явилась благодать и
other. 3: 4 when same was grace and
человеколюбие Спасителя нашего, Бога, 3:5 Он
philanthropy Savior our, God 3: 5 he
спас нас не по делам праведности, которые бы
saved us not by Affairs righteousness which would
мы сотворили, а по Своей милости, банею
we done, and by its mercy, the washing
возрождения и обновления Святым Духом, 3:6
revival and update Holy spirit 3: 6
Которого излил на нас обильно через Иисуса
which poured out on us abundantly through Jesus
Христа, Спасителя нашего, 3:7 чтобы,
Christ Savior our, 3: 7 to,
оправдавшись Его благодатью, мы по упованию
justified his grace, we by hope
соделались наследниками вечной жизни. 3:8 Слово
might be made heirs eternal life. 3: 8 word
это верно; и я желаю, чтобы ты подтверждал
it true; and I wish to you confirmed
о сем, дабы уверовавшие в Бога старались
about Sem, order believed in God tried
быть прилежными к добрым делам: это хорошо
be diligent to good Affairs: it well
и полезно человекам. 3:9 Глупых же состязаний
and useful people. 3: 9 stupid same competitions
и родословий, и споров и распрей о законе
and genealogies, and disputes and strife about law
удаляйся, ибо они бесполезны и суетны. 3:10
depart, for they useless and vain. 3:10
Еретика, после первого и второго вразумления,
heretic after first and second admonition
отвращайся, 3:11 зная, что таковой развратился
reject; 3:11 knowing that such corrupted

и грешит, будучи самоосужден. 3:12 Когда
and sins, being self-condemned. 3:12 when
пришлю к тебе Артему или Тихика, поспеши
send to you Artem or Tychicus, haste
прийти ко мне в Никополь, ибо я положил там
come to I in Nikopol, for I put there
провести зиму. 3:13 Зину законника и Аполлоса
conduct winter. 3:13 Zina lawyer and Apollos
позаботься отправить так, чтобы у них ни в
Take care send so that to have them or in
чем не было недостатка. 3:14 Пусть и наши
than not was shortage. 3:14 Let and our
учатся упражняться в добрых делах, в
learn practice in good cases in
удовлетворении необходимым нуждам, дабы не
satisfaction necessary needs, order not
были бесплодны. 3:15 Приветствуют тебя все
were fruitless. 3:15 welcome you all
находящиеся со мною. Приветствуй любящих нас
are with I have. Greet loving us
в вере.Благодать со всеми вами. Аминь.
in vere.Blagodat with all you. Amen.

.
.
.

1:1
1: 1

.

ПАВЕЛ, узник Иисуса Христа, и Тимофей
PAUL, prisoner Jesus Christ and Timothy
брат— Филимону возлюбленному и сотруднику
brotherhood Philemon lover and employee
нашему, 1:2 и Апфии, возлюбленной, и Архиппу,
our, 1 2 and Apfii, sweetheart, and Archippus
сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви:
fellowsoldier our, and home your church:
1:3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего
1: 3 grace you and world from God father our
и ГОСПОДА Иисуса Христа. 1:4 Благодарю Бога
and LORD Jesus Christ. 1: 4 Thank you God
моего, всегда вспоминая о тебе в молитвах
my, always remembering about you in prayers
моих, 1:5 слыша о твоей любви и вере,
my, 1: 5 hearing about your love and faith,
которую имеешь к ГОСПОДУ Иисусу и ко всем
which have to LORD Jesus and to all
святым, 1:6 дабы общение веры твоей оказалось
saints, 1 6 order communication faith your turned
деятельным в познании всякого у вас добра во
an active in knowledge all have you good in
Христе Иисусе. 1:7 Ибо мы имеем великую
Christ Jesus. 1: 7 for we have great
радость и утешение в любви твоей, потому что
joy and consolation in love thy because that
тобою, брат, успокоены сердца святых. 1:8 Посему,
thee, brother, stilled heart Saints. 1: 8 Therefore,
имея великое во Христе дерзновение приказывать
with great in Christ confidence ordering
тебе, что должно, 1:9 по любви лучше прошу, не
you that should, 1: 9 by love better ask not
иной кто, как я, Павел старец, а теперь и
other who as I Paul elder, and now and
узник Иисуса Христа; 1:10 прошу тебя о сыне
prisoner Jesus Christ; 1:10 ask you about son

моем Онисиме, которого родил я в узах моих:
my Onesimus, which begat I in bonds my:
1:11 он был некогда негоден для тебя, а теперь
1:11 it was once fail for you and now
годен тебе и мне; я возвращаю его; 1:12 ты же
Exp you and me; I return it; 1:12 you same
прими его, как мое сердце. 1:13 Я хотел при
accept it as my Heart. 1:13 I wanted when
себе удержать его, дабы он вместо тебя
Statement keep it order it instead you
послужил мне в узах за благовествование; 1:14 но
served I in bonds for gospel; 1:14 but
без твоего согласия ничего не хотел сделать,
without your consent nothing not wanted do
чтобы доброе дело твое было не вынужденно, а
to good it your was not of necessity, and
добровольно. 1:15 Ибо, может быть, он для того
voluntarily. 1:15 for can be it for of
на время отлучился, чтобы тебе принять его
on time was absent, to you take it
навсегда, 1:16 не как уже раба, но выше раба,
forever 1:16 not as already slave but above slave
брата возлюбленного, особенно мне, а тем больше
brother lover especially me and so more
тебе, и по плоти и в ГОСПОДЕ. 1:17 Итак,
you and by flesh and in Lord. 1:17 Thus,
если ты имеешь общение со мною, то прими
if you have communication with I, then accept
его, как меня. 1:18 Если же он чем обидел тебя
it as me. 1:18 If same it than offended you
или должен, считай это на мне. 1:19 Я, Павел,
or should count it on to me. 1:19 I Paul
написал моею рукою: я заплачу; не говорю тебе
wrote mine hand: I pay; not say you
о том, что ты и самим собою мне должен.
about is that you and by themselves I should.
1:20 Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя
1:20 Thus, brother, give I use from you
в ГОСПОДЕ; успокой мое сердце в ГОСПОДЕ.
in THE LORD; refresh my heart in Lord.

1:21 Надеясь на послушание твое, я написал к
1:21 hoping on obedience thy I wrote to
тебе, зная, что ты сделаешь и более, нежели
you knowing that you do and more than
говорю. 1:22 А вместе приготовь для меня и
speak. 1:22 A together prepare for I and
помещение; ибо надеюсь, что по молитвам вашим
the room; for hope that by prayers your
я буду дарован вам. 1:23 Приветствует тебя
I will granted to you. 1:23 welcomes you
Епафрас, узник вместе со мною ради Христа
Epaphras, prisoner together with I for the sake of Christ
Иисуса, 1:24 Марк, Аристарх, Димас, Лука,
Jesus, 1:24 Mark, Aristarchus, Dimas Luke
сотрудники мои. 1:25 Благодать ГОСПОДА нашего
employees mine. 1:25 grace LORD our
Иисуса Христа со духом вашим. Аминь.
Jesus Christ with spirit yours. Amen.

.
.
.
1:1
1: 1
.
БОГ, многократно и многообразно говоривший
GOD repeatedly and diverse speaking
издревле отцам в пророках, 1:2 в последние дни
anciently fathers in prophets, 1 2 in last days
сии говорил нам в Сыне, Которого поставил
these said us in son, which set
наследником всего, чрез Которого и веки
heir all through which and forever
сотворил. 1:3 Сей, будучи сияние славы и образ
created. 1: 3 this, being Lights fame and image
ипостаси Его и держа все словом силы Своей,
incarnation his and holding all word force its,
совершив Собою очищение грехов наших, воссел
done himself purification sins our, sitteth
одесную величия на высоте, 1:4 будучи столько
the right hand greatness on height 1: 4 being as
превосходнее Ангелов, сколько славнейшее пред
better than the angels how glorious before
ними наследовал имя. 1:5 Ибо кому когда из
them succeeded name. 1: 5 for who when of
Ангелов сказал Бог: ‘Ты Сын Мой, Я ныне родил
angels said God: 'You son My I now begat
Тебя’? И еще: ‘Я буду Ему Отцом, и Он будет
You '? And more: 'I will he father, and he will
Мне Сыном’? 1:6 Также, когда вводит
I Son '? 1 6 also, the when introduces
Первородного во вселенную, говорит: ‘и да
Firstborn in universe, says: 'and yes
поклонятся Ему все Ангелы Божии’. 1:7 Об
worship he all Angels God '. 1: 7 on
Ангелах сказано: ‘Ты творишь Ангелами Своими
angels said: 'You doest angels their
духов и служителями Своими пламенеющий
spirits and ministers their flame
огонь’. 1:8 А о Сыне: ‘престол Твой, Боже, в
fire '. 1: 8 A about son: 'throne thy God, in

век века; жезл царствия Твоего— жезл правоты.
century century; Wand kingdom Tvoego- Wand rightness.
1:9 Ты возлюбил правду и возненавидел
1: 9 you loved truth and hated
беззаконие, посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой
lawlessness, therefore anointed you God, God your
елеем радости более соучастников Твоих’. 1:10 И:
oil joy more partners Your '. 1:10 And:
‘в начале Ты, ГОСПОДИ, основал землю, и
'at early you GOD founded ground and
небеса— дело рук Твоих; 1:11 они погибнут, а
nebesa- it hand thy 1:11 they perish, and
Ты пребываешь; и все обветшают, как риза,
you remains; and all grow old as chasuble,
1:12 и как одежду свернешь их, и изменятся;
1:12 and as clothes svernesh them and change;
но Ты тот же, и лета Твои не кончатся’. 1:13
but you one same and summer your not come to an end '. 1:13
Кому когда из Ангелов сказал Бог: ‘седи одесную
To when of angels said God: 'Sit the right hand
Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие
me until put enemies your in foot
ног Твоих’? 1:14 Не все ли они суть служебные
Foot Your '? 1:14 not all Do they are offices
духи, посылаемые на служение для тех, которые
spirits sent on ministry for those which
имеют наследовать спасение?
have inherit salvation? .

.

.

2:1
2: 1

.

Посему мы должны быть особенно внимательны к
Therefore we should be especially careful to
слышанному, чтобы не отпасть. 2:2 Ибо, если
to hear, to not fall. 2: 2 for if
через Ангелов возвещенное слово было твердо и
through angels proclaimed by word was firmly and
всякое преступление и непослушание получало
all crime and disobedience received
праведное воздаяние, 2:3 то как мы избежим,
righteous retribution, 2: 3 then as we escape,

вознерадев о толиком спасении, которое, быв
if we neglect about so great salvation, which former
сначала проповедано ГОСПОДОМ, в нас
first preached Gentlemen, in us
утвердилось слышавшими от Него, 2:4 при
was confirmed those who heard from it 2: 4 when
засвидетельствовании от Бога знамениями и
bearing witness from God signs and
чудесами, и различными силами, и раздаянием
wonders and different forces and gifts of
Духа Святого по Его воле? 2:5 Ибо не Ангелам
Spirit St. by his will? 2: 5 for not angels
Бог покорил будущую вселенную, о которой
God subdued future universe, about which
говорим; 2:6 напротив, некто негде
speak; 2: 6 In contrast, someone nowhere
засвидетельствовал, говоря: ‘что значит человек,
testified saying: 'that means person
что Ты помнишь его? или сын человеческий, что
that you remember it? or son man, that
Ты посещаешь его? 2:7 Не много Ты унизил его
you visitest it? 2: 7 not many you humiliated it
пред Ангелами; славою и честью увенчал его и
before angels; glory and honor capped it and
поставил его над делами рук Твоих, 2:8 все
set it over affairs hand thy 2: 8 all
покорил под ноги его’. Когда же покорил ему
subdued under feet it '. when same subdued it
все, то не оставил ничего не покоренным ему.
all then not left nothing not conquered him.
Ныне же еще не видим, чтобы все было ему
now same more not see to all was it
покорено; 2:9 но видим, что за претерпение
conquered; 2: 9 but see that for the suffering
смерти увенчан славою и честью Иисус, Который
death crowned glory and honor Jesus, which
не много был унижен пред Ангелами, дабы Ему,
not many was humbled before angels order him
по благодати Божией, вкусить смерть за всех.
by grace God, to taste death for everyone.
2:10 Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все
2:10 for ought, to one for which all

и от Которого все, приводящего многих сынов в
and from which all resulting many sons in
славу, вождя спасения их совершил через
fame leader rescue their made through
страдания. 2:11 Ибо и освящающий и
suffering. 2:11 for and sanctifies and
освящаемые, все— от Единого; поэтому Он не
sanctified, World from single; therefore he not
стыдится называть их братиями, говоря: 2:12
ashamed call their brethren, saying: 2:12
'возвещу имя Твое братиям Моим, посреди
'declare name your brethren mine in the midst of
церкви воспою Тебя'. 2:13 И еще: 'Я буду
church I will sing You '. 2:13 And more: 'I will
уповать на Него'. И еще: 'вот Я и дети,
trust on It '. And more: behold I and children
которых дал Мне Бог'. 2:14 А как дети
which gave I God '. 2:14 A as children
причастны плоти и крови, то и Он также
involved flesh and blood then and he also
воспринял оные, дабы смертью лишить
took shared in the same, order death deprive
силы имеющего державу смерти, то есть диавола,
force having power death then there the devil;
2:15 и избавить тех, которые от страха смерти
2:15 and relieve those which from fear death
через всю жизнь были подвержены рабству. 2:16
through all life were subject to slavery. 2:16
Ибо не Ангелов восприемлет Он, но восприемлет
for not angels vospriemlet he but vospriemlet
семя Авраамово. 2:17 Посему Он должен был во
seed Abraham. 2:17 Therefore he should was in
всем уподобиться братиям, чтобы быть
all assimilate brethren, to be
милостивым и верным первосвященником пред
merciful and true High Priest before
Богом, для умилостивления за грехи народа. 2:18
God for propitiation for sins people. 2:18
Ибо, как Сам Он претерпел, быв искушен, то
for as himself he has undergone, former tempted, then
может и искушаемым помочь.
can and tempted help. .

.

3:1
3 1

Итак, братия святые, участники в небесном
Thus, brothers saints, participants in heavenly
звании, уразумейте Посланника и
rank, Understand Envoy and
Первосвященника исповедания нашего, Иисуса
High Priest confession our, Jesus
Христа, 3:2 Который верен Поставившему Его,
Christ 3: 2 which true put it
как и Моисей во всем доме Его. 3:3 Ибо Он
as and Moses in all home His. 3: 3 for he
достоин тем большей славы пред Моисеем, чем
worthy so more fame before Moses, than
большую честь имеет в сравнении с домом тот,
big honor has in comparison with home one
кто устроил его, 3:4 ибо всякий дом устрояется
who arranged it 3: 4 for every house builded;
кем-либо; а устроивший все есть Бог. 3:5 И
anyone; and the builder all there God. 3: 5 And
Моисей верен во всем доме Его, как служитель,
Moses true in all home it as minister
для засвидетельствования того, что надлежало
for certification order that ought
возвестить; 3:6 а Христос— как Сын в доме
usher; 3: 6 and Christ is as son in home
Его; дом же Его— мы, если только дерзновение
his; house same him- we if only confidence
и упование, которым хвалимся, твердо сохраним
and hope, which Praise, firmly save
до конца. 3:7 Почему, как говорит Дух Святой,
to end. 3: 7 why as says spirit Holy,
‘ныне, когда услышите глас Его, 3:8 не
'Now, when hear Tone it 3: 8 not
ожесточите сердец ваших, как во время ропота, в
harden hearts your, as in time provocation, in
день искушения в пустыне, 3:9 где искушали
day temptation in wilderness 3: 9 where tempted
Меня отцы ваши, испытывали Меня и видели
I fathers your, experienced I and seen

дела Мои сорок лет. 3:10 Посему Я вознегодовал
business My forty years. 3:10 Therefore I abhorred
на оный род и сказал: непрестанно
on aforesaid genus and said: incessantly
заблуждаются сердцем, не познали они путей
err heart not know the they ways
Моих; 3:11 посему Я поклялся во гневе Моем,
my; 3:11 therefore I swore in anger my,
что они не войдут в покой Мой’. 3:12 Смотрите,
that they not will in peace My '. 3:12 See
братия, чтобы не было в ком из вас сердца
brethren, to not was in com of you heart
лукавого и неверного, дабы вам не отступить от
crafty and incorrect, order you not retreat from
Бога живого. 3:13 Но наставляйте друг друга
God living. 3:13 but exhort each other
каждый день, доколе можно говорить: ‘ныне’,
each day until You can say: 'Now'
чтобы кто из вас не ожесточился, обольстившись
to who of you not hardened deceitfulness
грехом. 3:14 Ибо мы сделались причастниками
sin. 3:14 for we became partakers
Христу, если только начатую жизнь твердо
Christ if only started life firmly
сохраним до конца, 3:15 доколе говорится: ‘ныне,
save to end 3:15 until says: 'Now,
когда услышите глас Его, не ожесточите сердец
when hear Tone it not harden hearts
ваших, как во время ропота’. 3:16 Ибо некоторые
your, as in time provocation '. 3:16 for some
из слышавших возроптали; но не все вышедшие
of who heard murmured; but not all released
из Египта с Моисеем. 3:17 На кого же
of Egypt with Moses. 3:17 on who same
негодовал Он сорок лет? Не на согрешивших
resented he forty years? not on sinned
ли, которых кости пали в пустыне? 3:18 Против
whether, which bone Pali in the desert? 3:18 against
кого же клялся, что не войдут в покой Его, как
who same swore that not will in peace it as
не против непокорных? 3:19 Итак, видим, что они
not against disobedient? 3:19 Thus, see that they

не могли войти за неверие.
not could Sign in for unbelief. .

.

.

4:1
4 1

.

Посему будем опасаться, чтобы, когда еще остается
Therefore will fear to, when more remains
обетование войти в покой Его, не оказался кто из
promise Sign in in peace it not helpful who of
вас опоздавшим. 4:2 Ибо и нам оно возвещено,
you latecomers. 4: 2 for and us it preached
как и тем; но не принесло им пользы слово
as and themes; but not brought they use word
слышанное, не растворенное верою слышавших.
heard, not dissolved faith hear.
4:3 А входим в покой мы уверовавшие, так как
4: 3 A enter in peace we believed, so as
Он сказал: 'Я поклялся в гневе Моем, что они
he said: 'I swore in anger my, that they
не войдут в покой Мой', хотя дела Его были
not will in peace My ' although business his were
совершены еще в начале мира. 4:4 Ибо негде
committed more in early world. 4: 4 for nowhere
сказано о седьмом дне так: 'и почил Бог в
said about seventh bottom as follows: 'and He rested God in
день седьмой от всех дел Своих'. 4:5 И еще
day seventh from all Affairs Fire '. 4: 5 And more
здесь: 'не войдут в покой Мой'. 4:6 Итак, как
here: 'not will in peace My '. 4: 6 Thus, as
некоторым остается войти в него, а те, которым
some remains Sign in in it and those which
прежде возвещено, не вошли в него за
before preached not included in it for
непокорность, 4:7 то еще определяет некоторый
disobedience, 4: 7 then more determines some
день, 'ныне', говоря через Давида, после столь
day 'Now' speaking through David after so
долгого времени, как выше сказано: 'ныне, когда
long time as above said: 'Now, when
услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших'.
hear Tone it not harden hearts your '.

4:8 Ибо если бы Иисус Навин доставил им
4: 8 for if would Jesus Nun delivered they
покой, то не было бы сказано после того о
peace, then not was would said after of about
другом дне. 4:9 Посему для народа Божия еще
other bottom. 4: 9 Therefore for people God more
остается субботство. 4:10 Ибо кто вошел в покой
remains Sabbath. 4:10 for who entered in peace
Его, тот и сам успокоился от дел своих, как
it one and himself calmed down from Affairs Fire, as
и Бог от Своих. 4:11 Итак, постараемся войти в
and God from Fire. 4:11 Thus, try Sign in in
покой оный, чтобы кто по тому же примеру не
peace aforesaid, to who by that same example not
впал в непокорность. 4:12 Ибо слово Божие живо
fell in disobedience. 4:12 for word God alive
и действенно и острее всякого меча
and effectively and sharper all sword
обоюдоострого: оно проникает до разделения души
two-edged it penetrates to separation soul
и духа, составов и мозгов и судит помышления
and spirit, compositions and brain and judges thoughts
и намерения сердечные. 4:13 И нет твари,
and intentions heart. 4:13 And no creature,
сокровенной от Него, но все обнажено и
innermost from it but all naked and
открыто перед очами Его: Ему дадим отчет. 4:14
open before eyes it: he give report. 4:14
Итак, имея Первосвященника великого,
Thus, with High Priest great,
прошедшего небеса, Иисуса Сына Божия, будем
past heaven Jesus son God, will
твердо держаться исповедания нашего. 4:15 Ибо
firmly hold on confession our. 4:15 for
мы имеем не такого первосвященника, который не
we have not such the high priest, which not
может сострадать нам в немощах наших, но
can compassion us in weaknesses our, but
Который, подобно нам, искушен во всем, кроме
which like us tempted in all except
греха. 4:16 Посему да приступаем с дерзновением
sin. 4:16 Therefore yes proceed with boldness

к престолу благодати, чтобы получить милость и
to throne grace, to get mercy and
обрести благодать для благовременной помощи.
gain grace for blagovremennoy assistance. .

.

.

5:1
5: 1

.

Ибо всякий первосвященник, из человеков
for every the high priest, of men
избираемый, для человеков поставляется на
elected, for men supplied on
служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы
ministry God to bring gifts and victims
за грехи, 5:2 могущий снисходить невежествующим
for sins, 5: 2 who is able to condescend ignorant
и заблуждающим, потому что и сам обложен
and err, because that and himself overlaid
немощью, 5:3 и посему он должен как за народ,
infirmity, 5: 3 and therefore it should as for people
так и за себя приносить жертвы о грехах. 5:4
so and for a bring victims about sins. 5: 4
И никто сам собою не приемлет этой чести, но
And none himself themselves not accept this honor, but
призываемый Богом, как и Аарон. 5:5 Так и
that is called God as and Aaron. 5: 5 so and
Христос не Сам Себе присвоил славу быть
Christ not himself Statement appropriated glory be
первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: ‘Ты
the high priest, but one who said him: 'You
Сын Мой, Я ныне родил Тебя’; 5:6 как и в
son My I now begat You '; 5: 6 as and in
другом месте говорит: ‘Ты священник вовек по
other location says: 'You priest forever by
чину Мелхиседека’. 5:7 Он, во дни плоти Своей,
rank Melchizedek '. 5: 7 he in days flesh its,
с сильным воплем и со слезами принес
with strong scream and with tears brought
молитвы и моления Могущему спасти Его от
prayer and prayer is able to save his from
смерти; и услышан был за Свое благоговение;
death; and heard was for its reverence;

5:8 хотя Он и Сын, однако страданиями навык
5: 8 although he and son, but suffering Skill
послушанию, 5:9 и, совершившись, сделался для
obedience, 5: 9 and perfect, became for
всех послушных Ему виновником спасения
all obedient he culprit rescue
вечного, 5:10 быв наречен от Бога
eternal, 5:10 former was called from God
Первосвященником по чину Мелхиседека. 5:11 О
High Priest by rank Melchizedek. 5:11 About
сем надлежало бы нам говорить много; но
Sem ought would us talk much; but
трудно истолковать, потому что вы сделались не
difficult interpret, because that you became not
способны слушать. 5:12 Ибо, судя по времени,
able listen. 5:12 for judging by time
вам надлежало быть учителями; но вас снова
you ought be teachers; but you again
нужно учить первым началам слова Божия, и
need teach first principles words God, and
для вас нужно молоко, а не твердая пища. 5:13
for you need milk and not solid Food. 5:13
Всякий, питаемый молоком, несведущ в слове
Anyone fed milk ignorant in word
правды, потому что он младенец; 5:14 твердая же
truth because that it baby; 5:14 solid same
пища свойственна совершенным, у которых
food characterized by perfect have which
чувства навыком приучены к различению добра
feelings skill accustomed to discrimination good
и зла.
and evil. .

.

.

6:1
6 1

.

Посему, оставив начатки учения Христова,
Therefore, leaving firstfruits teaching Christ,
поспешим к совершенству; и не станем снова
hurry to perfection; and not become again
полагать основание обращению от мертвых дел
believe base treatment from dead Affairs

и вере в Бога, 6:2 учению о крещениях, о
and faith in God 6: 2 doctrine about baptisms, about
возложении рук, о воскресении мертвых и о
laying hands about resurrection dead and about
суде вечном. 6:3 И это сделаем, если Бог
court eternal. 6: 3 And it I will do, if God
позволит. 6:4 Ибо невозможно— однажды
allow. 6: 4 for impossibility one
просвещенных, и вкусивших дара небесного, и
enlightened, and tasted gift heavenly and
соделавшихся причастниками Духа Святого, 6:5 и
hath made partakers Spirit Holy, 6: 5 and
вкусивших благого глагола Божия и сил будущего
tasted good verb God and forces future
века, 6:6 и отпадших опять обновлять покаянием,
century, 6: 6 and fallen away again update repentance,
когда они снова распинают в себе Сына Божия
when they again crucify in Statement son God
и ругаются Ему. 6:7 Земля, пившая многократно
and swear Him. 6: 7 Earth drank repeatedly
сходящий на нее дождь и произращающая злак,
descending on it rain and bud cereal,
полезный тем, для которых и возделывается,
useful those for which and cultivated,
получает благословение от Бога; 6:8 а
receives blessing from God; 6 8 and
производящая терния и волчцы— негодна и
generating thorns and volchtsy- unfit and
близка к проклятию, которого конец— сожжение.
close to curse, which end- burned.
6:9 Впрочем, о вас, возлюбленные, мы надеемся,
6: 9 However, about you beloved, we hope
что вы в лучшем состоянии и держитесь
that you in best state and hold
спасения, хотя и говорим так. 6:10 Ибо не
salvation, although and say so. 6:10 for not
неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и труд
unrighteous God, to forgot it your and labor
любви, которую вы оказали во имя Его, послужив
love, which you have in name it serving as a
и служа святым. 6:11 Желаем же, чтобы каждый
and serving saint. 6:11 We wish same to each

из вас, для совершенной уверенности в надежде,
of you for perfect confidence in hope
оказывал такую же ревность до конца, 6:12 дабы
provided such same jealousy to end 6:12 order
вы не обленились, но подражали тем, которые
you not slothful, but imitated those which
верою и долготерпением наследуют обетования.
faith and longsuffering inherit promise.
6:13 Бог, давая обетование Аврааму, как не мог
6:13 God, giving promise Abraham, as not could
никем высшим клясться, клялся Самим Собою,
none top swear swore himself themselves,
6:14 говоря: 'истинно благословляя благословлю
6:14 saying: verily blessing bless
тебя и размножая размножу тебя'. 6:15 И так
you and multiplying multiply you '. 6:15 And so
Авраам, долготерпев, получил обещанное. 6:16
Abraham, patiently endured, received promise. 6:16
Люди клянутся высшим, и клятва во
people swear higher, and Plea in
удостоверение оканчивает всякий спор их. 6:17
certificate ends every dispute blocked. 6:17
Посему и Бог, желая преимущественнее показать
Therefore and God, desiring abundantly show
наследникам обетования непреложность Своей воли,
heirs promises immutability its will
употребил в посредство клятву, 6:18 дабы в двух
used the in intermediary oath 6:18 order in two
непреложных вещах, в которых невозможно Богу
immutable things in which impossible God
солгать, твердое утешение имели мы, прибегшие
lie, solid consolation had we have initiated
взяться за предлежащую надежду, 6:19 которая для
take for the presenting hope 6:19 which for
души есть как бы якорь безопасный и крепкий,
soul there as would anchor safe and strong,
и входит во внутреннейшее за завесу, 6:20 куда
and included in innermost for veil, 6:20 where
предтечею за нас вошел Иисус, сделавшись
forerunner for us entered Jesus, becoming

Первосвященником навек по чину Мелхиседека.
High Priest forever by rank Melchizedek. .

.

.

7:1
7 1

.

Ибо Мелхиседек, царь Салима, священник Бога
for Melchizedek king Salim, priest God
Всевышнего, тот, который встретил Авраама и
the Most High, one which met Abraham and
благословил его, возвращающегося после поражения
blessed it returning after defeat
царей, 7:2 которому и десятину отделил Авраам
kings, 7: 2 which and tithe separated Abraham
от всего,— во-первых, по знаменованию имени
from total - firstly by znamenovaniyu name
царь правды, а потом и царь Салима, то есть
king truth and then and king Salim, then there
царь мира, 7:3 без отца, без матери, без
king world 7: 3 without father without mother without
родословия, не имеющий ни начала дней, ни
genealogy, not having or start days or
конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает
end life assimilating son God, abides
священником навсегда. 7:4 Видите, как велик тот,
priest forever. 7: 4 see as great one
которому и Авраам патриарх дал десятину из
which and Abraham Patriarch gave tithe of
лучших добыч своих. 7:5 Получающие священство
top Booties Fire. 7: 5 receive priesthood
из сынов Левииных имеют заповедь— брать по
of sons Levi have zapoved- take by
закону десятину с народа, то есть со своих
law tithe with people then there with Fire
братьев, хотя и сии произошли от чресл
brothers, although and these occurred from loins
Авраамовых. 7:6 Но сей, не происходящий от
Abraham. 7: 6 but this, not originating from
рода их, получил десятину от Авраама и
kind them received tithe from Abraham and
благословил имевшего обетования. 7:7 Без
blessed who had promise. 7: 7 without

всякого же прекословия меньший благословляется
all same contradiction the smaller blessed
большим. 7:8 И здесь десятины берут человеки
big. 7: 8 And here tithing take men
смертные, а там— имеющий о себе
death, and Tamm having about Statement
свидетельство, что он живет. 7:9 И, так сказать,
evidence that it lives. 7: 9 And so say
сам Левий, принимающий десятины, в лице
himself Levi, receiving tithing in Facial
Авраама дал десятину: 7:10 ибо он был еще в
Abraham gave tithing: 7:10 for it was more in
чреслах отца, когда Мелхиседек встретил его. 7:11
loins father when Melchizedek met it. 7:11
Итак, если бы совершенство достигалось
Thus, if would perfection achieved
посредством левитского священства,— ибо с ним
by Levitical priesthood - for with it
сопряжен закон народа,— то какая бы еще
conjugate law people - then what would more
нужда была восставать иному священнику по чину
need was rebel other priest by rank
Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться?
Melchizedek, and not by rank Aaron referred to?
7:12 Потому что с переменою священства
7:12 because that with this alternation priesthood
необходимо быть перемене и закона. 7:13 Ибо
necessary be change and law. 7:13 for
Тот, о Котором говорится сие, принадлежал к
one about which says this, belonged to
иному колену, из которого никто не приступал к
other knee, of which none not proceeded to
жертвеннику. 7:14 Ибо известно, что ГОСПОДЬ
altar. 7:14 for known that THE LORD
наш воссиял из колена Иудина, о котором
our shone of knee Judah, about which
Моисей ничего не сказал относительно священства.
Moses nothing not said relatively priesthood.
7:15 И это еще яснее видно из того, что по
7:15 And it more clearer seen of order that by
подобию Мелхиседека восстает Священник иной,
image Melchizedek rises The priest other,

7:16 который таков не по закону заповеди
7:16 which such not by law commandments
плотской, но по силе жизни непрестающей. 7:17
carnal, but by strength life indestructible. 7:17
Ибо засвидетельствовано: 'Ты священник вовек по
for evidenced by: 'You priest forever by
чину Мелхиседека'. 7:18 Отменение же прежде
rank Melchizedek '. 7:18 canceling same before
бывшей заповеди бывает по причине ее немощи
former commandments happens by because it weakness
и бесполезности, 7:19 ибо закон ничего не довел
and worthlessness, 7:19 for law nothing not brought
до совершенства; но вводится лучшая надежда,
to perfection; but introduced best hope
посредством которой мы приближаемся к Богу.
by which we approach to God.
7:20 И как сие было не без клятвы,— 7:21
7:20 And as these things was not without oath - 7:21
ибо те были священниками без клятвы, а Сей
for those were priests without oath and this
с клятвою, потому что о Нем сказано: 'клялся
with oath because that about it said: 'swore
ГОСПОДЬ, и не раскается: Ты священник вовек
LORD, and not repent you priest forever
по чину Мелхиседека',— 7:22 то лучшего завета
by rank Melchizedek ', - 7:22 then better covenant
поручителем соделался Иисус. 7:23 Притом тех
surety become the Jesus. 7:23 While those
священников было много, потому что смерть не
priests was a lot because that death not
допускала пребывать одному; 7:24 а Сей, как
allowed stay one; 7:24 and this, as
пребывающий вечно, имеет и священство
staying forever has and priesthood
непреходящее, 7:25 посему и может всегда спасать
unchangeable 7:25 therefore and can always save
приходящих чрез Него к Богу, будучи всегда жив,
coming through it to God being always alive
чтобы ходатайствовать за них. 7:26 Таков и
to apply for them. 7:26 This is the and
должен быть у нас Первосвященник: святой,
should be have us High Priest: saint,

непричастный злу, непорочный, отделенный от
harmless evil, undefiled, separated from
грешников и превознесенный выше небес, 7:27
sinners and exalted above heaven 7:27
который не имеет нужды ежедневно, как те
which not has needs daily as those
первосвященники, приносить жертвы сперва за
the chief priests, bring victims first for
свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он
their sins, then for sins people for he
совершил это однажды, принеся в жертву Себя
made it once bringing in victim himself
Самого. 7:28 Ибо закон поставляет
Himself. 7:28 for law supplies
первосвященниками человеков, имеющих немощи;
the chief priests men, with weakness;
а слово клятвенное, после закона, поставило
and word oath, after law put
Сына, навеки совершенного.
son, forever perfect. .

.

.

8:1
8: 1

.

Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы
main same in is about than say there then: we
имеем такого Первосвященника, Который воссел
have such the high priest, which sitteth
одесную престола величия на небесах 8:2 и есть
the right hand throne greatness on heaven 8: 2 and there
священнодействователь святилища и скинии
minister of sanctuary and tabernacle
истинной, которую воздвиг ГОСПОДЬ, а не
true, which raised LORD, and not
человек. 8:3 Всякий первосвященник поставляется
man. 8: 3 every High Priest supplied
для приношения даров и жертв; а потому нужно
for offering gifts and victims; and because need
было, чтобы и Сей также имел что принести.
was to and this also had that bring.
8:4 Если бы Он оставался на земле, то не был
8: 4 If would he remained on earth then not was

бы и священником, потому что здесь такие
would and priest, because that here such
священники, которые по закону приносят дары,
priests, which by law bring gifts
8:5 которые служат образу и тени небесного, как
8: 5 which serve image and shadow heavenly as
сказано было Моисею, когда он приступал к
said was Moses, when it proceeded to
совершению скинии: 'смотри', сказано, 'сделай все
commit tabernacle: 'See' said 'do all
по образу, показанному тебе на горе'. 8:6 Но Сей
by image, shown you on Mount '. 8: 6 but this
Первосвященник получил служение тем
The High Priest received ministry so
превосходнейшее, чем лучшего Он ходатай завета,
Excellent, than better he the mediator covenant,
который утвержден на лучших обетованиях. 8:7
which approved on top promises. 8: 7
Ибо если бы первый завет был без недостатка,
for if would first covenant was without disadvantage
то не было бы нужды искать места другому. 8:8
then not was would needs search places another. 8: 8
Но пророк, укоряя их, говорит: 'вот, наступают
but prophet, reproaching them says: 'Behold, come
дни, говорит ГОСПОДЬ, когда Я заключу с
days says LORD, when I will make with
домом Израиля и с домом Иуды новый завет,
home Israel and with home Judah new covenant
8:9 не такой завет, какой Я заключил с отцами
8: 9 not such covenant what I concluded with fathers
их в то время, когда взял их за руку, чтобы
their in then time when took their for hand to
вывести их из земли Египетской, потому что они
withdraw their of land Egypt because that they
не пребыли в том завете Моем, и Я пренебрег
not may stand in that Testament my, and I neglected
их, говорит ГОСПОДЬ. 8:10 Вот завет, который
them says LORD. 8:10 Here covenant which
завещаю дому Израилеву после тех дней, говорит
I will home Israel after those days says
ГОСПОДЬ: вложу законы Мои в мысли их, и
LORD: I will put laws My in thoughts them and

напишу их на сердцах их; и буду их Богом,
write their on hearts blocked; and will their God
а они будут Моим народом. 8:11 И не будет
and they will my people. 8:11 And not will
учить каждый ближнего своего и каждый брата
teach each neighbor its and each brother
своего, говоря: познай ГОСПОДА; потому что все,
its, saying: Know LORD; because that all
от малого до большого, будут знать Меня, 8:12
from small to large, will know me 8:12
потому что Я буду милостив к неправдам их, и
because that I will merciful to unrighteousness them and
грехов их и беззаконий их не воспомяну более'.
sins their and iniquities their not I will remember more '.
8:13 Говоря 'новый', показал ветхость первого; а
8:13 speaking 'New', showed decrepitude first; and
ветшающее и стареющее близко к уничтожению.
dilapidated and aging close to destruction. .

.

.

9:1
9: 1

.

И первый завет имел постановление о
And first covenant had ruling about
Богослужении и святилище земное: 9:2 ибо
worship and sanctuary the earth: 9: 2 for
устроена была скиния первая, в которой был
arranged was tabernacle first, in which was
светильник, и трапеза, и предложение хлебов, и
lamp, and meal, and offer breads, and
которая называется 'святое'. 9:3 За второю же
which called 'Holy'. 9: 3 for The second same
завесою была скиния, называемая 'Святое святых',
vail was tabernacle, called 'Holy Saints'
9:4 имевшая золотую кадильницу и обложенный
9: 4 which had gold censer and furred
со всех сторон золотом ковчег завета, где были
with all parties gold ark covenant, where were
золотой сосуд с манною, жезл Ааронов
gold vessel with manna, Wand Aaron

расцветший и скрижали завета, 9:5 а над ним—
budded and tablets covenant, 9: 5 and over nim-
херувимы славы, осеняющие очистилище; о чем
cherubim fame, overshadowing propitiatory; about than
не нужно теперь говорить подробно. 9:6 При
not need now talk detail. 9: 6 when
таком устройстве в первую скинию всегда входят
this device in first the tabernacle always includes
священники совершать Богослужение, 9:7 а во
priests make worship, 9: 7 and in
вторую— однажды в год один только
vtoruyu- one in year one only
первосвященник, не без крови, которую приносит
the high priest, not without blood which brings
за себя и за грехи неведения народа. 9:8 Сим
for a and for sins ignorance people. 9: 8 sim
Дух Святой показывает, что еще не открыт путь
spirit Holy shows that more not open path
во святилище, доколе стоит прежняя скиния. 9:9
in sanctuary until Cost previous tabernacle. 9: 9
Она есть образ настоящего времени, в которое
it there image this time in which
приносятся дары и жертвы, не могущие сделать
brought gifts and victim not which can do
в совести совершенным приносящего, 9:10 и
in conscience perfect bringing, 9:10 and
которые с яствами и питиями, и различными
which with viands and pitiyami, and different
омовениями и обрядами, относящимися до плоти,
washings and rites, related to flesh,
установлены были только до времени исправления.
installed were only to time correction.
9:11 Но Христос, Первосвященник будущих благ,
9:11 but Christ, The High Priest future benefits
придя с большею и совершеннейшею скиниею,
coming with for the most and more perfect tabernacle,
нерукотворенною, то есть не такового устроения,
not made with hands, then there not such dispensation,
9:12 и не с кровью козлов и тельцов, но со
9:12 and not with blood goats and bullocks, but with
Своею Кровию, однажды вошел во святилище и
his own blood, one entered in sanctuary and

приобрел вечное искупление. 9:13 Ибо если кровь
acquired eternal redemption. 9:13 for if blood
тельцов и козлов и пепел телицы, через
calves and goats and ash heifer through
окропление, освящает оскверненных, дабы чисто
sprinkling sanctifies profane, order clean
было тело, 9:14 то кольми паче Кровь Христа,
was body 9:14 then Colm more so blood Christ
Который Духом Святым принес Себя, непорочного,
which spirit Holy brought himself immaculate,
Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел для
God cleanse conscience our from dead Affairs for
служения Богу живому и истинному! 9:15 И
service God living and true! 9:15 And
потому Он есть ходатай нового завета, дабы
because he there the mediator new covenant, order
вследствие смерти Его, бывшей для искупления
due death it former for redemption
от преступлений, сделанных в первом завете,
from crimes made in first covenant,
призванные к вечному наследию получили
designed to eternal heritage received
обетованное. 9:16 Ибо где завещание, там
promise. 9:16 for where will, there
необходимо, чтобы последовала смерть завещателя,
necessary, to followed by death testator
9:17 потому что завещание действительно после
9:17 because that Will really after
умерших: оно не имеет силы, когда завещатель
deceased: it not has strength when testator
жив. 9:18 Почему и первый завет был утвержден
alive. 9:18 why and first covenant was approved
не без крови. 9:19 Ибо Моисей, произнеся все
not without Blood. 9:19 for Moses, saying all
заповеди по закону перед всем народом, взял
commandments by law before all people took
кровь тельцов и козлов с водою и шерстью
blood calves and goats with water and wool
червленою и иссопом и окропил как самую
scarlet and hyssop and sprinkled as most
книгу, так и весь народ, 9:20 говоря: ‘это кровь
book so and all people 9:20 saying: 'it blood

завета, который заповедал вам Бог’. 9:21 Также
covenant, which commanded you God '. 9:21 also
окропил кровью и скинию и все сосуды
sprinkled blood and the tabernacle and all vessels
Богослужебные. 9:22 Да и все почти по закону
Ministry. 9:22 Yes and all almost by law
очищается кровью, и без пролития крови не
cleared blood and without shedding blood not
бывает прощения. 9:23 Итак, образы небесного
happens sorry. 9:23 Thus, images heavenly
должны были очищаться сими, самое же
should were cleaned these; most same
небесное— лучшими сих жертвами. 9:24 Ибо
nebesnoe- the best now victims. 9:24 for
Христос вошел не в рукотворенное святилище, по
Christ entered not in made with hands sanctuary by
образу истинного устроенное, но в самое небо,
image true arranged, but in most sky,
чтобы предстать ныне за нас пред лицо Божие,
to appear now for us before face God,
9:25 и не для того, чтобы многократно приносить
9:25 and not for order to repeatedly bring
Себя, как первосвященник входит во святилище
himself as High Priest included in sanctuary
каждогодно с чужою кровью; 9:26 иначе
place every with another man blood; 9:26 otherwise
надлежало бы Ему многократно страдать от
ought would he repeatedly suffer from
начала мира; Он же однажды, к концу веков,
start the world; he same once to end centuries,
явился для уничтожения греха жертвою Своею.
was for destruction sin sacrifice His.
9:27 И как человекам положено однажды умереть,
9:27 And as men put one die
а потом суд, 9:28 так и Христос, однажды
and then court 9:28 so and Christ, one
принеся Себя в жертву, чтобы подъять грехи
bringing himself in victim to podyat sins
многих, во второй раз явится не для очищения
many in second time will be not for purification
греха, а для ожидающих Его во спасение.
sin, and for waiting his in salvation. .

.
.
10:1
10:
.
Закон, имея тень будущих благ, а не самый
law with shadow future benefits and not most
образ вещей, одними и теми же жертвами,
image things one and those same victims
каждый год постоянно приносимыми, никогда
each year constantly sacrifices which they offered never
не может сделать совершенными приходящих с
not can do perfect coming with
ними. 10:2 Иначе перестали бы приносить их,
them. 10: 2 otherwise stopped would bring them
потому что приносящие жертву, быв очищены
because that bringing victim former cleared
однажды, не имели бы уже никакого сознания
once not had would already no consciousness
грехов. 10:3 Но жертвами каждогодно напоминается
sins. 10: 3 but victims place every recalls
о грехах, 10:4 ибо невозможно, чтобы кровь
about sins, 10: 4 for impossible to blood
тельцов и козлов уничтожала грехи. 10:5 Посему
calves and goats destroyed sins. 10: 5 Therefore
Христос, входя в мир, говорит: ‘жертвы и
Christ, entering in world says: 'victims and
приношения Ты не восхотел, но тело уготовал
offering you not desire, but body prepared for
Мне. 10:6 Всесожжения и жертвы за грех
Me. 10: 6 a burnt offering and victims for sin
неугодны Тебе. 10:7 Тогда Я сказал: вот, иду, как
displeasing You. 10: 7 Then I said: now, go as
в начале книги написано о Мне, исполнить
in early books written about me perform
волю Твою, Боже’. 10:8 Сказав прежде, что ‘ни
will thy God '. 10: 8 saying before that 'nor
жертвы, ни приношения, ни всесожжений, ни
victim or offerings, or burnt offerings, or
жертвы за грех,— которые приносятся по
victims for sin - which brought by
закону,— Ты не восхотел и не благоизволил’, 10:9
law - you not willed and not pleasure in them ' 10: 9

потом прибавил: ‘вот, иду исполнить волю Твою,
then added: 'Behold, go perform will thy
Боже’. Отменяет первое, чтобы постановить второе.
God '. cancels first to decide the second.
10:10 По сей-то воле освящены мы единократным
10:10 by This kind will sanctified we edinokratnym
принесением тела Иисуса Христа. 10:11 И всякий
the offering body Jesus Christ. 10:11 And every
священник ежедневно стоит в служении и
priest daily Cost in ministry and
многократно приносит одни и те же жертвы,
repeatedly brings one and those same victim
которые никогда не могут истребить грехов. 10:12
which never not can exterminate sins. 10:12
Он же, принеся одну жертву за грехи, навсегда
he same bringing one victim for sins, forever
воссел одесную Бога, 10:13 ожидая затем, доколе
sitteth the right hand God 10:13 waiting then until
враги Его будут положены в подножие ног Его.
enemies his will put in foot Foot His.
10:14 Ибо Он одним приношением навсегда сделал
10:14 for he one offering forever made
совершенными освящаемых. 10:15 О сем
perfect sanctified. 10:15 About Sem
свидетельствует нам и Дух Святой; ибо сказано:
shows us and spirit Holy; for said:
10:16 ‘вот завет, который завещаю им после тех
10:16 behold covenant which I will they after those
дней, говорит ГОСПОДЬ: вложу законы Мои в
days says LORD: I will put laws My in
сердца их, и в мыслях их напишу их, 10:17 и
heart them and in thoughts their write them 10:17 and
грехов их и беззаконий их не воспомяну более’.
sins their and iniquities their not I will remember more '.
10:18 А где прощение грехов, там не нужно
10:18 A where forgiveness sins, there not need
приношение за них. 10:19 Итак, братия, имея
offering for them. 10:19 Thus, brethren, with
дерзновение входить во святилище посредством
confidence go in sanctuary by
Крови Иисуса Христа, путем новым и живым,
blood Jesus Christ by new and alive

10:20 который Он вновь открыл нам через завесу,
10:20 which he again opened us through veil,
то есть плоть Свою, 10:21 и имея великого
then there flesh its, 10:21 and with great
Священника над домом Божиим, 10:22 да
priest over home God, 10:22 yes
приступаем с искренним сердцем, с полною
proceed with sincere heart with full assurance
верою, кроплением очистив сердца от порочной
faith, sprinkling clearing heart from vicious
совести и омыв тело водою чистою, 10:23 будем
conscience and rinsed body water pure, 10:23 will
держаться исповедания упования неуклонно, ибо
hold on confession hope steadily, for
верен Обещавший. 10:24 Будем внимательны друг
true Promised. 10:24 will careful each
ко другу, поощряя к любви и добрым делам.
to other encouraging to love and good cases.
10:25 Не будем оставлять собрания своего, как
10:25 not will leave meeting its, as
есть у некоторых обычай; но будем увещевать
there have some custom; but will exhort
друг друга, и тем более, чем более усматриваете
each other and so more than more as you see
приближение дня оного. 10:26 Ибо если мы,
approximation day thereof. 10:26 for if we
получив познание истины, произвольно грешим, то
received knowledge truth arbitrarily sin, then
не остается более жертвы за грехи, 10:27 но некое
not remains more victims for sins, 10:27 but some
страшное ожидание суда и ярость огня, готового
scary expectation Court and fury fire finished
пожрать противников. 10:28 Если отвергшийся
devour opponents. 10:28 If despised
закона Моисеева, при двух или трех свидетелях,
law Moses, when two or three witnesses
без милосердия наказывается смертью, 10:29 то
without mercy shall be punished by death 10:29 then
сколь тягчайшему, думаете, наказанию повинен
how severer, think punishment guilty
будет тот, кто попирает Сына Божия и не
will one who tramples son God and not

почитает за святыню Кровь завета, которою
honors for shrine blood covenant, wherewith
освящен, и Духа благодати оскорбляет? 10:30 Мы
sanctified, and Spirit grace insults? 10:30 we
знаем Того, Кто сказал: ‘у Меня отмщение, Я
know addition, who said: 'y I vengeance is mine; I
воздам, говорит ГОСПОДЬ’. И еще: ‘ГОСПОДЬ
I will repay, says THE LORD '. And more: THE LORD
будет судить народ Свой’. 10:31 Страшно впасть в
will judge people His'. 10:31 scary fall in
руки Бога живого! 10:32 Вспомните прежние дни
hands God live! 10:32 Remember previous days
ваши, когда вы, быв просвещены, выдержали
your, when you former enlightened, weathered
великий подвиг страданий, 10:33 то сами среди
great feat suffering 10:33 then themselves of
поношений и скорбей служа зрелищем для
vilification and sorrows serving spectacle for
других, то принимая участие в других,
other then taking participation in other
находившихся в таком же состоянии; 10:34 ибо
stationed in this same condition; 10:34 for
вы и моим узам сострадали, и расхищение
you and my ties compassion, and plunder
имения вашего приняли с радостью, зная, что
estates your accepted with joy, knowing that
есть у вас на небесах имущество лучшее и
there have you on heaven property the best and
непреходящее. 10:35 Итак, не оставляйте упования
enduring. 10:35 Thus, not leave hope
вашего, которому предстоит великое воздаяние.
your, which be great reward.
10:36 Терпение нужно вам, чтобы, исполнив волю
10:36 patience need you to, performing will
Божию, получить обещанное; 10:37 ибо еще
God, get promised; 10:37 for more
немного, очень немного, и Грядущий придет и
little, very little, and Coming come and
не умедлит. 10:38 Праведный верою жив будет; а
not tarry. 10:38 righteous faith alive will be; and
если кто поколеблется, не благоволит к тому душа
if who moved: not favors to that shower

Моя. 10:39 Мы же не из колеблющихся на
Mine. 10:39 we same not of oscillating on
погибель, но стоим в вере ко спасению души.
destruction, but stand in faith to rescue soul. .

.

.

11:1
11:

.

Вера же есть осуществление ожидаемого и
faith same there implementation expected and
уверенность в невидимом. 11:2 В ней
confidence in Invisible. 11: 2 In it
свидетельствованы древние. 11:3 Верою познаем,
testify ancient. 11: 3 faith we understand
что веки устроены словом Божиим, так что из
that forever arranged word God, so that of
невидимого произошло видимое. 11:4 Верою Авель
invisible occurred visible. 11: 4 faith Abel
принес Богу жертву лучшую, нежели Каин; ею
brought God victim the best, than Cain; it
получил свидетельство, что он праведен, как
received evidence that it righteous as
засвидетельствовал Бог о дарах его; ею он и
testified God about gifts it; it it and
по смерти говорит еще. 11:5 Верою Енох
by death says else. 11: 5 faith Enoch
переселен был так, что не видел смерти; и не
resettled was so that that not seen death; and not
стало его, потому что Бог переселил его. Ибо
was it because that God captive it. for
прежде переселения своего получил он
before resettlement its received it
свидетельство, что угодил Богу. 11:6 А без веры
evidence that catered God. 11: 6 A without faith
угодить Богу невозможно; ибо надобно, чтобы
please God is impossible; for ought, to
приходящий к Богу веровал, что Он есть, и
coming to God believed, that he equipped, and
ищущим Его воздает. 11:7 Верою Ной, получив
seekers his commends. 11: 7 faith Noah, received
откровение о том, что еще не было видимо,
revelation about is that more not was probably

благоговея, приготовил ковчег для спасения дома
reverence, prepared ark for rescue home
своего; ею осудил он мир, и сделался
his; it condemned it world and became
наследником праведности по вере. 11:8 Верою
heir righteousness by faith. 11: 8 faith
Авраам повиновался призванию идти в страну,
Abraham obeyed vocation go in country
которую имел получить в наследие, и пошел, не
which had get in heritage, and went not
зная, куда идет. 11:9 Верою обитал он на земле
knowing where goes. 11: 9 faith lived it on ground
обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с
promised as on stranger, and lived in tents with
Исааком и Иаковом, сонаследниками того же
Isaac and Jacob, fellowheirs of same
обетования; 11:10 ибо он ожидал города, имеющего
promises; 11:10 for it expected city having
основание, которого художник и строитель— Бог.
base which artist and construction God.
11:11 Верою и сама Сарра получила силу к
11:11 faith and itself Sarah received force to
принятию семени, и не по времени возраста
adoption seed and not by time age
родила, ибо знала, что верен Обещавший. 11:12 И
birth, for know that true Promised. 11:12 And
потому от одного, и притом омертвелого,
because from one and moreover, dead,
родилось так много, как много звезд на небе и
born so a lot as many stars on sky and
как бесчислен песок на берегу морском. 11:13 Все
as innumerable sand on shore sea. 11:13 All
сии умерли в вере, не получив обетований, а
these died in faith, not received promises, and
только издали видели оные, и радовались,
only published seen shared in the same, and rejoiced
и говорили о себе, что они странники и
and said about Me, that they wanderers and
пришельцы на земле; 11:14 ибо те, которые так
aliens on the ground; 11:14 for those which so
говорят, показывают, что они ищут отечества.
say show that they looking fatherland.

11:15 И если бы они в мыслях имели то
11:15 And if would they in thoughts had then
отечество, из которого вышли, то имели бы
fatherland, of which came out, then had would
время возвратиться; 11:16 но они стремились к
time return; 11:16 but they sought to
лучшему, то есть к небесному; посему и Бог не
the better, then there to of heaven; therefore and God not
стыдится их, называя Себя их Богом: ибо Он
ashamed them calling himself their God: for he
приготовил им город. 11:17 Верою Авраам, будучи
prepared they city. 11:17 faith Abraham, being
искушаем, принес в жертву Исаака и, имея
tempted brought in victim Isaac and with
обетование, принес единородного, 11:18 о
promise brought only begotten son, 11:18 about
котором было сказано: ‘в Исааке наречется тебе
which was said: 'at Isaac shall be called you
семя’. 11:19 Ибо он думал, что Бог силен и из
seed '. 11:19 for it thought that God strong and of
мертвых воскресить, почему и получил его в
dead resurrect, why and received it in
предзнаменование. 11:20 Верою в будущее Исаак
omen. 11:20 faith in future Isaac
благословил Иакова и Исава. 11:21 Верою Иаков,
blessed Jacob and Esau. 11:21 faith Jacob
умирая, благословил каждого сына Иосифова и
dying, blessed each son Joseph and
поклонился на верх жезла своего. 11:22 Верою
bowed on top wand its. 11:22 faith
Иосиф, при кончине, напоминал об исходе сынов
Joseph when death, reminded about outcome sons
Израилевых и завещал о костях своих. 11:23
Israel and bequeathed about bones Fire. 11:23
Верою Моисей по рождении три месяца скрываем
faith Moses by birth three month hide
был родителями своими, ибо видели они, что дитя
was parents their, for seen they that child
прекрасно, и не устрашились царского повеления.
fine and not feared tsarist commands.
11:24 Верою Моисей, придя в возраст, отказался
11:24 faith Moses, coming in age refused

называться сыном дочери фараоновой, 11:25 и
called son daughter Pharaoh 11:25 and
лучше захотел страдать с народом Божиим,
better wanted suffer with people God,
нежели иметь временное греховное наслаждение,
than have temporary sinful pleasure
11:26 и поношение Христово почел большим для
11:26 and reproach Christ counted large for
себя богатством, нежели Египетские сокровища;
a wealth than Egyptian treasures;
ибо он взирал на воздаяние. 11:27 Верою оставил
for it looked on reward. 11:27 faith left
он Египет, не убоявшись гнева царского, ибо он,
it Egypt, not fearing anger royal, for he
как бы видя Невидимого, был тверд. 11:28 Верою
as would seeing Unseen was firm. 11:28 faith
совершил он Пасху и пролитие крови, дабы
made it Easter and shedding blood order
истребитель первенцев не коснулся их. 11:29
fighter firstborn not touched blocked. 11:29
Верою перешли они Чермное море, как по суше,—
faith moved they the Red sea as by land -
на что покусившись, Египтяне потонули. 11:30
on that assaying Egyptians drowned. 11:30
Верою пали стены Иерихонские, по семидневном
faith Pali wall Jericho by seven days
обхождении. 11:31 Верою Раав блудница, с миром
encircled. 11:31 faith Rahab whore with world
приняв соглядатаев, не погибла с неверными.
taking spies not died with incorrect.
11:32 И что еще скажу? Недостанет мне времени,
11:32 And that more I say? nedostanet I time
чтобы повествовать о Гедеоне, о Вараке, о
to narrate about Gideon, about Barak, about
Самсоне и Иеффае, о Давиде, Самуиле и
Samson and Jephthah, about David, Samuel and
пророках, 11:33 которые верою побеждали царства,
prophets, 11:33 which faith won kingdom,
творили правду, получали обетования, заграждали
worked the truth, received promises put to
уста львов, 11:34 угашали силу огня, избегали
mouth lions 11:34 quenched force fire avoided

острия меча, укреплялись от немощи, были
tip sword strengthened from weakness, were
крепки на войне, прогоняли полки чужих; 11:35
strong on war chased shelves others; 11:35
жены получали умерших своих воскресшими; иные
wife received dead Fire resurrected; other
же замучены были, не приняв освобождения, дабы
same tortured were not taking release order
получить лучшее воскресение; 11:36 другие
get the best the resurrection; 11:36 other
испытали поругания и побои, а также узы и
experienced defilement and beatings, and also ties and
темницу, 11:37 были побиваемы камнями,
prison, 11:37 were beatable stones,
перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от
asunder, being exposed torture died from
меча, скитались в милотях и козьих кожах,
sword wandered in mantle and goat skins,
терпя недостатки, скорби, озлобления; 11:38 те,
suffering disadvantages sorrow, anger; 11:38 those
которых весь мир не был достоин, скитались по
which all world not was worthy wandered by
пустыням и горам, по пещерам и ущельям
deserts and mountains, by caves and gorges
земли. 11:39 И все сии, свидетельствованные в
lots. 11:39 And all these, good report in
вере, не получили обещанного, 11:40 потому что
faith, not received promised, 11:40 because that
Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы
God provided about us something best order
они не без нас достигли совершенства.
they not without us reached perfection. .

.

.

12:1
12:

.

Посему и мы, имея вокруг себя такое облако
Therefore and we with around a such cloud
свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и
witnesses overthrow with a all burden and
запинающий нас грех и с терпением будем
besetting us sin and with patience will

проходить предлежащее нам поприще, 12:2 взирая
held set before us field, 12: 2 regardless
на начальника и совершителя веры Иисуса,
on chief and perfecter faith Jesus,
Который, вместо предлежавшей Ему радости,
which instead set before he joy,
претерпел крест, пренебрегши посрамление, и
undergone cross, despising shame, and
воссел одесную престола Божия. 12:3 Помыслите
sitteth the right hand throne God. 12: 3 For consider
о Претерпевшем такое над Собою поругание от
about endured such over himself reproach from
грешников, чтобы вам не изнемочь и не ослабеть
sinners, to you not weary and not weaken
душами вашими. 12:4 Вы еще не до крови
showers yours. 12: 4 you more not to blood
сражались, подвизаясь против греха, 12:5 и
fought, striving against sin, 12: 5 and
забыли утешение, которое предлагается вам, как
forgot consolation, which proposed you as
сынам: 'сын мой! не пренебрегай наказания
sons: 'son my! not neglect punishment
ГОСПОДНЯ, и не унывай, когда Он обличает
LORD, and not Cheer up, when he convicts
тебя. 12:6 Ибо ГОСПОДЬ, кого любит, того
you. 12: 6 for LORD, who loves of
наказывает; бьет же всякого сына, которого
punishes; beats same all son, which
принимает'. 12:7 Если вы терпите наказание, то
takes'. 12: 7 If you suffer punishment then
Бог поступает с вами, как с сынами. Ибо есть
God enters with you as with sons. for there
ли какой сын, которого бы не наказывал отец?
Do what son, which would not chastised father?
12:8 Если же остаетесь без наказания, которое
12: 8 If same stay without punishment which
всем обще, то вы— незаконные дети, а не
all generally, then vy- illegal children and not
сыны. 12:9 Притом, если мы, будучи наказываемы
sons. 12: 9 moreover, if we being put to

плотскими родителями нашими, боялись их, то не
carnal parents our, feared them then not
гораздо ли более должны покориться Отцу духов,
more Do more should submit father spirits
чтобы жить? 12:10 Те наказывали нас по своему
to live? 12:10 those punished us by its
произволу для немногих дней; а Сей— для
arbitrariness for few days; and Sey- for
пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его.
use, to us have participation in holiness His.
12:11 Всякое наказание в настоящее время
12:11 any punishment in now time
кажется не радостью, а печалью; но после
seems not joy, and sadness; but after
наученным через него доставляет мирный плод
taught through it delivers peace fruit
праведности. 12:12 Итак, укрепите опустившиеся
righteousness. 12:12 Thus, strengthen drooping
руки и ослабевшие колени 12:13 и ходите прямо
hands and weakened knees 12:13 and go right
ногами вашими, дабы хромлющее не совратилось,
feet yours order lame not dislocated,
а лучше исправилось. 12:14 Старайтесь иметь
and better healed. 12:14 Try have
мир со всеми и святость, без которой никто
world with all and holiness, without which none
не увидит ГОСПОДА. 12:15 Наблюдайте, чтобы
not see LORD. 12:15 watch to
кто не лишился благодати Божией; чтобы какой
who not lost grace God; to what
горький корень, возникнув, не причинил вреда, и
bitter root, arisen, not caused harm and
чтобы им не осквернились многие; 12:16 чтобы не
to they not defiled many; 12:16 to not
было между вами какого блудника или нечестивца,
was between you of fornicator or profane
который бы, как Исав, за одну снедь отказался
which would as Esau for one edibles refused
от своего первородства. 12:17 Ибо вы знаете, что
from its birthright. 12:17 for you know that
после того он, желая наследовать благословение,
after of he desiring inherit blessing

был отвержен; не мог переменить мыслей отца,
was rejected; not could change thoughts father
хотя и просил о том со слезами. 12:18 Вы
although and requested about that with tears. 12:18 you
приступили не к горе, осязаемой и пылающей
started not to mountain, tangible and glowing
огнем, не ко тьме и мраку и буре, 12:19 не к
fire not to darkness and darkness and storm 12:19 not to
трубному звуку и гласу глаголов, который
trumpet sound and voice verbs, which
слышавшие просили, чтобы к ним более не было
heard asked to to it more not was
продолжаемо слово, 12:20 ибо они не могли
be extended word 12:20 for they not could
стерпеть того, что заповедуемо было: 'если и
tolerate order that commanded, was: 'if and
зверь прикоснется к горе, будет побит камнями';
beast touches to mountain, will beaten stones';
12:21 и столь ужасно было это видение, что и
12:21 and so wretched was it vision that and
Моисей сказал: 'я в страхе и трепете'. 12:22 Но
Moses said: 'I in fear and trembling '. 12:22 but
вы приступили к горе Сиону и ко граду Бога
you started to Mount Zion and to hail God
живого, к небесному Иерусалиму и тьмам
living, to heavenly Jerusalem and myriads
Ангелов, 12:23 к торжествующему собору и
angels 12:23 to triumphant cathedral and
церкви первенцев, написанных на небесах, и к
church firstborn, written on heaven and to
Судии всех— Богу, и к духам праведников,
Judge all- God and to spirits righteous,
достигших совершенства, 12:24 и к Ходатаю
reached perfection 12:24 and to the mediator
нового завета— Иисусу, и к Крови кропления,
new zaveta- Jesus and to blood sprinkling,
говорящей лучше, нежели Авелева. 12:25 Смотрите,
speaking better than Abel. 12:25 See
не отвратитесь и вы от говорящего. Если те, не
not turn away and you from speaker. If those not
послушав глаголавшего на земле, не избегли
listening spake on earth not escaped

наказания, то тем более не избежим мы, если
punishment then so more not escape we if
отвратимся от Глаголющего с небес, 12:26
turn away from speaketh with heaven 12:26
Которого глас тогда поколебал землю и Который
which Tone then shaken land and which
ныне дал такое обещание: ‘еще раз поколеблю не
now gave such promise: 'yet time shake not
только землю, но и небо’. 12:27 Слова: ‘еще раз’
only ground but and Sky '. 12:27 Tags: 'yet times'
означают изменение колеблемого, как сотворенного,
mean change shaken, as made;
чтобы пребыло непоколебимое. 12:28 Итак, мы,
to Preben unshakable. 12:28 Thus, we
приемля царство непоколебимое, будем хранить
accepting kingdom shaken, will store
благодать, которою будем служить благоугодно
grace, wherewith will serve pleasing
Богу, с благоговением и страхом, 12:29 потому
God with reverence and fear, 12:29 because
что Бог наш есть огнь поядающий.
that God our there fire fire. .

.

.

13:1
13:

.

Братолюбие между вами да пребывает. 13:2
brotherly love between you yes resides. 13: 2
Страннолюбия не забывайте, ибо через него
strangers not Remember for through it
некоторые, не зная, оказали гостеприимство
some not knowing have hospitality
Ангелам. 13:3 Помните узников, как бы и вы
Angels. 13: 3 Remember prisoners as would and you
с ними были в узах, и страждущих, как и
with them were in bonds, and suffering, as and
сами находитесь в теле. 13:4 Брак у всех да
themselves are in body. 13: 4 marriage have all yes
будет честен и ложе непорочно; блудников же и
will honest and bed undefiled; fornicators same and
прелюбодеев судит Бог. 13:5 Имейте нрав
adulterers judges God. 13: 5 keep temper

несребролюбивый, довольствуясь тем, что есть.
nesrebrolyubivy, content those that equipped.
Ибо Сам сказал: ‘не оставлю тебя и не покину
for himself said: 'not leave you and not leave
тебя’, 13:6 так что мы смело говорим: ‘ГОСПОДЬ
you ' 13: 6 so that we safely say: THE LORD
мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне
I assistant and not fear no: that make I
человек?’ 13:7 Поминайте наставников ваших,
people? ' 13: 7 Remember his mentors your,
которые проповедовали вам слово Божие, и,
which preached you word God, and
взирая на кончину их жизни, подражайте вере
regardless on death their life imitate faith
их. 13:8 Иисус Христос вчера и сегодня и
blocked. 13: 8 Jesus Christ yesterday and today and
вовеки Тот же. 13:9 Учениями различными и
forever one same. 13: 9 teachings different and
чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью
alien not get carried away; for well grace
укреплять сердца, а не яствами, от которых не
strengthen heart and not viands from which not
получили пользы занимающиеся ими. 13:10 Мы
received use involved them. 13:10 we
имеем жертвенник, от которого не имеют права
have altar, from which not have right
питаться служащие скинии. 13:11 Так как тела
eat employees Tabernacle. 13:11 so as body
животных, которых кровь для очищения греха
animals which blood for purification sin
вносится первосвященником во святилище,
paid High Priest in sanctuary
сжигаются вне стана,— 13:12 то и Иисус, дабы
burned out mill - 13:12 then and Jesus, order
освятить людей Кровию Своею, пострадал вне
sanctify people the blood of his, suffered out
врат. 13:13 Итак, выйдем к Нему за стан, нося
gates. 13:13 Thus, leave to it for camp wearing
Его поругание; 13:14 ибо не имеем здесь
his reproach; 13:14 for not have here
постоянного града, но ищем будущего. 13:15 Итак,
DC hail, but looking future. 13:15 Thus,

будем через Него непрестанно приносить Богу
will through it incessantly bring God
жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих
victim praise, then there fruit mouth glorifying
имя Его. 13:16 Не забывайте также благотворения
name His. 13:16 not Remember also of charity
и общительности, ибо таковые жертвы
and sociability, for any victims
благоугодны Богу. 13:17 Повинуйтесь наставникам
delight God. 13:17 obey mentors
вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно
your and be submissive for they vigilantly
пекутся о душах ваших, как обязанные дать
baked about souls your, as obliged give
отчет; чтобы они делали это с радостью, а не
report; to they did it with joy, and not
воздыхая, ибо это для вас неполезно. 13:18
grief for it for you unprofitable. 13:18
Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем
pray about us; for we sure that have
добрую совесть, потому что во всем желаем вести
good conscience, because that in all wish to
себя честно. 13:19 Особенно же прошу делать это,
a honestly. 13:19 especially same ask do it
дабы я скорее возвращен был вам. 13:20 Бог же
order I more returned was to you. 13:20 God same
мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец
world that brought of dead shepherd sheep
великого Кровию завета вечного, ГОСПОДА
great the blood of covenant eternal, LORD
нашего Иисуса, 13:21 да усовершит вас во всяком
our Jesus, 13:21 yes equip you in any
добром деле, к исполнению воли Его, производя в
good case, to execution will it producing in
вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему
you pleasing in he through Jesus Christ. he
слава во веки веков! Аминь. 13:22 Прошу вас,
glory in forever Ages! Amen. 13:22 ask you
братия, примите сие слово увещания; я же не
brethren, please these things word exhortation; I same not
много и написал вам. 13:23 Знайте, что брат
many and wrote to you. 13:23 know that brother

наш Тимофей освобожден, и я вместе с ним,
our Timothy released and I together with them,
если он скоро придет, увижу вас. 13:24
if it soon come, see you. 13:24
Приветствуйте всех наставников ваших и всех
Greet all mentors your and all
святых. Приветствуют вас Италийские. 13:25
Saints. welcome you Italic. 13:25
Благодать со всеми вами. Аминь.
grace with all you. Amen.

.
.
.

1:1
1: 1

.

ИАКОВ, раб Бога и ГОСПОДА Иисуса Христа,
JAMES, office God and LORD Jesus Christ
двенадцати коленам, находящимся в рассеянии,—
twelve tribes, located in scattering -
радоваться. 1:2 С великою радостью принимайте,
rejoice. 1 2 With great joy take,
братия мои, когда впадаете в различные
brothers my, when you fall in different
искушения, 1:3 зная, что испытание вашей веры
temptation, knowing that test your faith
производит терпение; 1:4 терпение же должно
produces patience; patience same should
иметь совершенное действие, чтобы вы были
have perfect action to you were
совершенны во всей полноте, без всякого
perfect in all completeness, without all
недостатка. 1:5 Если же у кого из вас недостает
shortage. If same have who of you lacking
мудрости, да просит у Бога, дающего всем
wisdom, yes Requests have God authorizing all
просто и без упреков,— и дастся ему. 1:6
just and without reproaches - and will be given to him. 1 6
Но да просит с верою, нимало не сомневаясь,
but yes Requests with faith, the least not doubting
потому что сомневающийся подобен морской волне,
because that doubter similar marine wave
ветром поднимаемой и развеваемой. 1:7 Да не
wind lifting and tossed. Yes not
думает такой человек получить что-нибудь от
thinks such people get anything from
ГОСПОДА. 1:8 Человек с двоящимися мыслями
LORD. people with Dvoyan thoughts
не тверд во всех путях своих. 1:9 Да хвалится
not firm in all ways Fire. Yes boast
брат униженный высотою своею, 1:10 а
brother humiliated whose top his, and

богатый— унижением своим, потому что он
bogatyy- humiliation its, because that it
прейдет, как цвет на траве. 1:11 Восходит солнце,
pass away, as color on grass. rises the sun,
настает зной, и зноем иссушает траву, цвет ее
comes heat, and the heat sears grass, color it
опадает, исчезает красота вида ее; так увядает и
shed, disappears beauty form her; so fade and
богатый в путях своих. 1:12 Блажен человек,
rich in ways Fire. 0.05 Blessed person
который переносит искушение, потому что, быв
which transfers temptation, because that former
испытан, он получит венец жизни, который
tested, it receive crown life which
обещал ГОСПОДЬ любящим Его. 1:13 В
promised THE LORD loving His. In
искушении никто не говори: ‘Бог меня искушает’;
temptation none not say 'God I tempts';
потому что Бог не искушается злом и Сам не
because that God not is tempted evil and himself not
искушает никого, 1:14 но каждый искушается,
tempts anyone but each is tempted,
увлекаясь и обольщаясь собственною похотью;
carried away and enticed by his own lust;
1:15 похоть же, зачав, рождает грех, а
lust same conceiving, gives rise to sin and
сделанный грех рождает смерть. 1:16 Не
made sin gives rise to Death. not
обманывайтесь, братия мои возлюбленные. 1:17
err, brothers my beloved.
Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный
any Giving good and every gift perfect
нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет
descends over, from father lights, have which no
изменения и ни тени перемены. 1:18 Восхотев,
changes and or shadow changes. Of his own will
родил Он нас словом истины, чтобы нам быть
begat he us word truth to us be
некоторым начатком Его созданий. 1:19 Итак,
some firstfruits his creatures. Thus,
братия мои возлюбленные, всякий человек да
brothers my beloved, every people yes

будет скор на слышание, медлен на слова, медлен
will Op on hearing, slow on words slow
на гнев, 1:20 ибо гнев человека не творит правды
on anger, for anger human not works truth
Божией. 1:21 Посему, отложив всякую нечистоту
God. Therefore, postponing all uncleanness
и остаток злобы, в кротости примите
and residue malice, in meekness please
насаждаемое слово, могущее спасти ваши души.
engrafted word which is able to save your soul.
1:22 Будьте же исполнители слова, а не
Be same Artists words and not
слышатели только, обманывающие самих себя.
hearers only deceiving themselves themselves.
1:23 Ибо кто слушает слово и не исполняет, тот
for who listening word and not takes, one
подобен человеку, рассматривающему природные
similar person considering a natural
черты лица своего в зеркале: 1:24 он посмотрел
features face its in mirror: it looked
на себя, отошел и тотчас забыл, каков он.
on yourself moved and immediately forgotten what he said.
1:25 Но кто вникнет в закон совершенный, закон
but who looketh in law perfect, law
свободы, и пребудет в нем, тот, будучи не
freedom and abide in it one being not
слушателем забывчивым, но исполнителем дела,
listener forgetful but Executive case
блажен будет в своем действовании. 1:26 Если кто
blessed will in its of acting. If who
из вас думает, что он благочестив, и не
of you thinks that it religious, and not
обуздывает своего языка, но обольщает свое
curbs its language but deceives its
сердце, у того пустое благочестие. 1:27 Чистое и
heart have of empty piety. Net and
непорочное благочестие пред Богом и Отцом есть
immaculate piety before God and father there
то, чтобы призирать сирот и вдов в их скорбях
then to look after orphans and widows in their affliction
и хранить себя неоскверненным от мира.
and store a unspotted from world. .

.

.

2:1
2: 1

.

Братия мои! имейте веру в Иисуса Христа нашего
brethren my! have faith in Jesus Christ our
ГОСПОДА славы, невзирая на лица. 2:2 Ибо, если
LORD fame, despite on face. for if
в собрание ваше войдет человек с золотым
in meeting your will people with gold
перстнем, в богатой одежде, войдет же и бедный
ring, in rich clothing, will same and poor
в скудной одежде, 2:3 и вы, смотря на одетого в
in scanty clothing, and you despite on dressed in
богатую одежду, скажете ему: ‘тебе хорошо сесть
rich clothes say him: 'you well catch
здесь’, а бедному скажете: ‘ты стань там’ или
here ' and poor say: 'you stand there ' or
‘садись здесь, у ног моих’, 2:4 то не
'sit down here have Foot my ' then not
пересуживаете ли вы в себе и не становитесь
peresuzhivaete Do you in Statement and not become
ли судьями с худыми мыслями? 2:5 Послушайте,
Do judges with thin thoughts? Listen
братия мои возлюбленные: не бедных ли мира
brothers my beloved: not poor Do world
избрал Бог быть богатыми верою и
elected God be rich faith and
наследниками Царствия, которое Он обещал
heirs kingdom which he promised
любящим Его? 2:6 А вы презрели бедного. Не
loving It? A you despised poor. not
богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут
rich Do oppress you and not they Do involve
вас в суды? 2:7 Не они ли бесславят доброе
you in the courts? not they Do blaspheme good
имя, которым вы называетесь? 2:8 Если вы
name which you called? If you
исполняете закон царский, по Писанию: ‘возлюби
execute law royal by Scripture: 'You shall love

_

ближнего твоего, как себя самого',— хорошо
neighbor thy as a of '- well

делаете. 2:9 Но если поступаете с лицеприятием,
are doing. but if incoming with partiality,

то грех делаете и перед законом оказываетесь
then sin do and before law yourself

преступниками. 2:10 Кто соблюдает весь закон и
criminals. who observes all law and

согрешит в одном чем-нибудь, тот становится
trespass in one anything one becomes

виновным во всем. 2:11 Ибо Тот же, Кто
guilty in everything. for one same who

сказал: 'не прелюбодействуй', сказал и: 'не убей';
said: 'not commit adultery ' said and: 'not kill ';

посему, если ты не прелюбодействуешь, но убьешь,
therefore, if you not adultery, but kill,

то ты также преступник закона. 2:12 Так
then you also offender law. so

говорите и так поступайте, как имеющие быть
say and so Walk, as with be

судимы по закону свободы. 2:13 Ибо суд без
judged by law freedom. for court without

милости не оказавшему милости; милость
mercy not shewed mercy; mercy

превозносится над судом. 2:14 Что пользы, братия
extolled over court. that use, brothers

мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел
my, if who says that it has faith, and Affairs

не имеет? может ли эта вера спасти его? 2:15
not has? can Do this Faith save it?

Если брат или сестра наги и не имеют дневного
If brother or sister nagas and not have day

пропитания, 2:16 а кто-нибудь из вас скажет им:
food, and someone of you say them:

'идите с миром, грейтесь и питайтесь', но не
'go with world warmed and Eat ' but not

даст им потребного для тела: что пользы? 2:17
will they needful for body: that good?

Так и вера, если не имеет дел, мертва сама по
so and faith, if not has Affairs, dead itself by

себе. 2:18 Но скажет кто-нибудь: 'ты имеешь
currently. but say someone: 'you have

веру, а я имею дела’: покажи мне веру твою
faith, and I have case ': show I faith your
без дел твоих, а я покажу тебе веру мою из
without Affairs thy and I show you faith my of
дел моих. 2:19 Ты веруешь, что Бог един:
Affairs mine. you believest that God is one:
хорошо делаешь; и бесы веруют, и трепещут.
well doing; and demons believe, and tremble.
2:20 Но хочешь ли знать, неосновательный
but want Do know unmaintainable
человек, что вера без дел мертва? 2:21 Не
person that Faith without Affairs dead? not
делами ли оправдался Авраам, отец наш,
affairs Do justified Abraham, father our,
возложив на жертвенник Исаака, сына своего?
laid on altar Isaac son his?
2:22 Видишь ли, что вера содействовала делам
see whether, that Faith contributed Affairs
его и делами вера достигла совершенства? 2:23
it and affairs Faith reached perfection?
И исполнилось слово Писания: ‘веровал Авраам
And turned word Scripture: 'believed Abraham
Богу, и это вменилось ему в праведность, и он
God and it was imputed it in righteousness and it
наречен другом Божиим’. 2:24 Видите ли, что
was called other God '. 0.1 see whether, that
человек оправдывается делами, а не верою
people justified chores, and not faith
только? 2:25 Подобно и Раав блудница не делами
only? like and Rahab whore not affairs
ли оправдалась, приняв соглядатаев и отпустив
Do justified, taking spies and releasing
их другим путем? 2:26 Ибо, как тело без духа
their other by? for as body without spirit
мертво, так и вера без дел мертва.
dead, so and Faith without Affairs dead. .

.

.

3:1
3 1

.

Братия мои! не многие делайтесь учителями, зная,
brethren my! not many of you become teachers knowing

что мы подвергнемся большему осуждению, 3:2
that we shall receive more condemnation,
ибо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в
for all we many offend. who not stumble in
слове, тот человек совершенный, могущий обуздать
word one people perfect, who is able to curb
и все тело. 3:3 Вот, мы влагаем удила в рот
and all body. That is, we puts bits in mouth
коням, чтобы они повиновались нам, и
horses, to they obeyed us and
управляем всем телом их. 3:4 Вот, и корабли,
manage all body blocked. That is, and ships
как ни велики они и как ни сильными ветрами
as or great they and as or strong winds
носятся, небольшим рулем направляются, куда
worn, small driving sent, where
хочет кормчий; 3:5 так и язык— небольшой
wants helmsman; so and language- small
член, но много делает.Посмотри, небольшой огонь
member but many delaet.Posmotri, small fire
как много вещества зажигает! 3:6 И язык—
as many substance lights! And language-
огонь, прикраса неправды; язык в таком
fire embellishment unrighteousness; language in this
положении находится между членами нашими, что
position is between members our, that
оскверняет все тело и воспаляет круг жизни,
defiles all body and inflames circle life
будучи сам воспаляем от геенны. 3:7 Ибо всякое
being himself inflamed from Gehenna. for all
естество зверей и птиц, пресмыкающихся и
nature animals and birds reptiles and
морских животных укрощается и укрощено
marine animals tamed and tamed
естеством человеческим, 3:8 а язык укротить
by nature human, and language tame
никто из людей не может: это— неудержимое зло;
none of people not may be: eto- uncontrollable evil;
он исполнен смертоносного яда. 3:9 Им
it executed deadly poison. they
благословляем Бога и Отца, и им проклинаем
bless God and father, and they curse

человеков, сотворенных по подобию Божию. 3:10
men, the created by image God.
Из тех же уст исходит благословение и
of those same mouth proceeds blessing and
проклятие: не должно, братия мои, сему так быть.
curse: not should, brothers my, to this so to be.
3:11 Течет ли из одного отверстия источника
flows Do of one holes source
сладкая и горькая вода? 3:12 Не может, братия
sweet and bitter water? not maybe brothers
мои, смоковница приносить маслины или
my, the fig tree bring olives or
виноградная лоза смоквы. Также и один
Grape vine figs. also and one
источник не может изливать соленую и сладкую
source not can pour salt and sweet
воду. 3:13 Мудр ли и разумен кто из вас, докажи
water. wise Do and reasonable who of you prove
это на самом деле добрым поведением с мудрою
it on very case good behavior with Wise
кротостью. 3:14 Но если в вашем сердце вы
meekness. but if in your heart you
имеете горькую зависть и сварливость, то не
have bitter envy and strife, then not
хвалитесь и не лгите на истину. 3:15 Это не
glory and not lie on truth. it not
есть мудрость, нисходящая свыше, но земная,
there wisdom, Decreasing over, but earth,
душевная, бесовская, 3:16 ибо где зависть и
emotional, devilish for where envy and
сварливость, там неустройство и все худое. 3:17
strife, there confusion and all evil.
Но мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста,
but wisdom, descended over, firstly clean
потом мирна, скромна, послушлива, полна
then peaceable, modest, entreated, full
милосердия и добрых плодов, беспристрастна и
mercy and good fruit partiality and
нелицемерна. 3:18 Плод же правды в мире сеется
without hypocrisy. The fruit same truth in world sown
у тех, которые хранят мир.
have those which store world. .

.

4:1
4 1

Откуда у вас вражды и распри? не
Location have you hostility and fightings among you? not
отсюда ли, от вожделений ваших, воюющих в
here whether, from lust your, warring in
членах ваших? 4:2 Желаете— и не имеете;
member yours? Zhelaete- and not have;
убиваете и завидуете— и не можете достигнуть;
kill and zaviduete- and not can to achieve;
препираетесь и враждуете— и не имеете, потому
ye fight and vrazhduete- and not have, because
что не просите. 4:3 Просите и не получаете,
that not ask for. ask and not get
потому что просите не на добро, а чтобы
because that ask not on good and to
употребить для ваших вожделений. 4:4 Прелюбодеи
to use for your lusts. adulterers
и прелюбодеицы! не знаете ли, что дружба с
and adulteress! not know whether, that friendship with
миром есть вражда против Бога? Итак, кто хочет
world there Strife against God? Thus, who wants
быть другом миру, тот становится врагом Богу.
be other world one becomes enemy God.
4:5 Или вы думаете, что напрасно говорит
or you think that vain says
Писание: ‘до ревности любит дух, живущий в
Scripture: 'to jealousy loves spirit, living in
нас’? 4:6 Но тем большую дает благодать; посему
us'? but so big gives grace; therefore
и сказано: ‘Бог гордым противится, а
and said: 'God proud opposes and
смиренным дает благодать’. 4:7 Итак, покоритесь
humble gives grace '. Thus, Submit yourselves
Богу; противостаньте диаволу, и убежит от вас.
God; Resist the devil, and escape from you.
4:8 Приблизьтесь к Богу, и приблизится к вам;
Approach to God and approach to you;
очистите руки, грешники, исправьте сердца,
clean hands, sinners, correct heart

двоедушные. 4:9 Сокрушайтесь, плачьте и
ye double minded. afflicted, weep and
рыдайте; смех ваш да обратится в плач, и
howl; laughter your yes address in crying, and
радость— в печаль. 4:10 Смиритесь пред
radost- in sadness. Humble before
ГОСПОДОМ, и вознесет вас. 4:11 Не злословьте
Gentlemen, and exalt you. not slander
друг друга, братия: кто злословит брата или судит
each other brethren: who curse brother or judges
брата своего, тот злословит закон и судит закон;
brother its, one curse law and judges the law;
а если ты судишь закон, то ты не исполнитель
and if you judge law then you not performer
закона, но судья. 4:12 Един Законодатель и
law but Judge. Unit legislator and
Судия, могущий спасти и погубить; а ты кто,
Judge, who is able to save and destroy; and you who
который судишь другого? 4:13 Теперь послушайте
which judge other? now hear
вы, говорящие: ‘сегодня или завтра отправимся в
you saying: 'today or tomorrow go in
такой-то город, и проживем там один год, и
such a city and will live there one year and
будем торговать и получать прибыль’; 4:14 вы,
will trade and receive profit '; you
которые не знаете, что случится завтра: ибо что
which not know that happen tomorrow: for that
такое жизнь ваша? пар, являющийся на малое
such life yours? pairs being on small
время, а потом исчезающий. 4:15 Вместо того
time and then disappearing. instead of
чтобы вам говорить: ‘если угодно будет ГОСПОДУ
to you say: 'if anything will LORD
и живы будем, то сделаем то или другое’,— 4:16
and alive will, then do then or other '-
вы, по своей надменности, тщеславитесь: всякое
you by its arrogance, vanity: all
такое тщеславие есть зло. 4:17 Итак, кто разумеет
such vanity there evil. Thus, who understands
делать добро и не делает, тому грех.
do good and not does that sin. .

.

.

5:1
5: 1

.

Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о
Listen you rich: weep and howl about
бедствиях ваших, находящих на вас. 5:2 Богатство
disasters your, finding on you. wealth
ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью.
your rotted, and clothing your moth moth.
5:3 Золото ваше и серебро изоржавело, и
gold your and silver corroded, and
ржавчина их будет свидетельством против вас и
rust their will evidence against you and
съест плоть вашу, как огонь: вы собрали себе
eat flesh your, as fire: you collected Statement
сокровище на последние дни. 5:4 Вот, плата,
treasure on last days. That is, fee
удержанная вами у работников, пожавших поля
withheld you have workers Shrugging field
ваши, вопиет, и вопли жнецов дошли до слуха
your, cries, and cries reapers reached to hearing
ГОСПОДА Саваофа. 5:5 Вы роскошествовали на
LORD Hosts. you delicately on
земле и наслаждались; напитали сердца ваши,
ground and enjoyed; nourished heart your,
как бы на день заклания. 5:6 Вы осудили, убили
as would on day slaughter. you condemned, killed
Праведника; Он не противился вам. 5:7 Итак,
the righteous; he not opposed to you. Thus,
братия, будьте долготерпеливы до пришествия
brethren, be longsuffering to advent
ГОСПОДНЯ. Вот, земледелец ждет драгоценного
LORD. That is, farmer waiting precious
плода от земли и для него терпит долго, пока
fetus from land and for it suffers long yet
получит дождь ранний и поздний. 5:8
receive rain early and late.
Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши,
patient; and you strengthen heart your,
потому что пришествие ГОСПОДНЕ приближается.
because that coming LORD JESUS approaching.

5:9 Не сетуйте, братия, друг на друга, чтобы не
not grumble, brethren, each on other to not
быть осужденными: вот, Судия стоит у дверей.
be sentenced: now, Judge Cost have doors.
5:10 В пример злострадания и долготерпения
In example of suffering and patience
возьмите, братия мои, пророков, которые говорили
take, brothers my, prophets which said
именем ГОСПОДНИМ. 5:11 Вот, мы ублажаем
name Lord. That is, we count them happy
тех, которые терпели. Вы слышали о терпении
those which tolerated. you heard about patience
Иова и видели конец оного от ГОСПОДА, ибо
Job and seen end thereof from LORD, for
ГОСПОДЬ весьма милосерд и сострадателен. 5:12
THE LORD very merciful and compassionate.
Прежде же всего, братия мои, не клянитесь ни
first same all brothers my, not swear or
небом, ни землею и никакою другою клятвою, но
sky, or land and ye any by another oath but
да будет у вас: ‘да, да’ и ‘нет, нет’, дабы вам
yes will have you: 'Yes, yes' and 'No, no ' order you
не подпасть осуждению. 5:13 Злостраждет ли кто
not fall within condemnation. afflicted Do who
из вас, пусть молится. Весел ли кто, пусть поет
of you let praying. cheerful Do who let sings
псалмы. 5:14 Болен ли кто из вас, пусть призовет
Psalms. ill Do who of you let call for
пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним,
elders church, and let pray over them,
помазав его елеем во имя ГОСПОДНЕ. 5:15 И
anointing it oil in name LORD JESUS CHRIST. And
молитва веры исцелит болящего, и восставит его
prayer faith heal the sick, and raise it
ГОСПОДЬ; и если он соделал грехи, простятся
LORD; and if it wrought sins, be forgiven
ему. 5:16 Признавайтесь друг пред другом в
him. Confess each before other in
проступках и молитесь друг за друга, чтобы
Offences and pray each for other to
исцелиться: много может усиленная молитва
healed many can reinforced prayer

праведного. 5:17 Илия был человек, подобный нам,
righteous. Elijah was person like us
и молитвою помолился, чтобы не было дождя: и
and prayer prayed, to not was Rain: and
не было дождя на землю три года и шесть
not was Rain on land three year and six
месяцев. 5:18 И опять помолился: и небо дало
months. And again prayed: and sky gave
дождь, и земля произрастила плод свой. 5:19
rain, and Plot forth fruit its.
Братия! если кто из вас уклонится от истины, и
Brethren if who of you err from truth and
обратит кто его, 5:20 пусть тот знает, что
pay who it let one knows that
обративший грешника от ложного пути его спасет
converteth sinner from FALSE path it save
душу от смерти и покроет множество грехов.
soul from death and cover set sins.

.
.
.

1:1
1: 1

.

ПЕТР, Апостол Иисуса Христа, пришельцам,
PETER, The Apostle Jesus Christ strangers
рассеянным в Понте, Галатии, Каппадокии, Асии
scattered in Ponte Galatia, Cappadocia, Asia
и Вифинии, избранным, 1:2 по предведению Бога
and Bithynia, elected 1 2 by foreknowledge God
Отца, при освящении от Духа, к послушанию и
father, when sanctification from Spirit to obedience and
окроплению Кровию Иисуса Христа: благодать вам
sprinkling the blood of Jesus Christ: grace you
и мир да умножится. 1:3 Благословен Бог и
and world yes multiplied. Blessed God and
Отец ГОСПОДА нашего Иисуса Христа, по
father LORD our Jesus Christ by
великой Своей милости возродивший нас
great its mercy begotten us
воскресением Иисуса Христа из мертвых к
resurrection Jesus Christ of dead to
упованию живому, 1:4 к наследству нетленному,
hope living, to inheritance incorruptible,
чистому, неувядаемому, хранящемуся на небесах
clean, unfading, stored on heaven
для вас, 1:5 силою Божиею через веру
for you power of God through faith
соблюдаемых ко спасению, готовому открыться в
observed by to salvation, ready open in
последнее время. 1:6 О сем радуйтесь, поскорбев
latest time. 1 6 About Sem rejoice, poskorbev
теперь немного, если нужно, от различных
now little, if need from different
искушений, 1:7 дабы испытанная вера ваша
temptations order tested Faith your
оказалась драгоценнее гибнущего, хотя и огнем
was precious dying, although and fire
испытываемого золота, к похвале и чести и
test gold to praise and honor and

славе в явление Иисуса Христа, 1:8 Которого, не
glory in phenomenon Jesus Christ which, not
видев, любите, и Которого доселе не видя, но
having seen, love and which hitherto not seeing but
веруя в Него, радуетесь радостью неизреченною и
believing in it rejoice joy unspeakable and
преславною, 1:9 достигая наконец верою вашею
full of glory: reaching finally faith both yours
спасения душ. 1:10 К сему-то спасению относились
rescue shower. To this we rescue treated
изыскания и исследования пророков, которые
survey and research prophets which
предсказывали о назначенной вам благодати,
predicted about assigned you grace,
1:11 исследуя, на которое и на какое время
exploring on which and on what time
указывал сущий в них Дух Христов, когда Он
pointed who is in them spirit Christ when he
предвозвещал Христовы страдания и
testified Christ suffering and
последующую за ними славу. 1:12 Им открыто
subsequent for them glory. 0.05 they open
было, что не им самим, а нам служило то, что
was that not they themselves, and us served then that
ныне проповедано вам благовествовавшими Духом
now preached you gospel spirit
Святым, посланным с небес, во что желают
Holy, sent with heaven in that wish
приникнуть Ангелы. 1:13 Посему,, препоясав
priniknut Angels. Therefore,, girt
чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно
loins mind your, sober, absolutely
уповайте на подаваемую вам благодать в явлении
Look unto on supplied you grace in phenomenon
Иисуса Христа. 1:14 Как послушные дети, не
Jesus Christ. as obedient children not
сообразуйтесь с прежними похотями, бывшими в
conformed with previous lusts, former in
неведении вашем, 1:15 но, по примеру
ignorance your, but by example
призвавшего вас Святого, и сами будьте святы
who called you Holy, and themselves be holy

во всех поступках. 1:16 Ибо написано: 'будьте
in all actions. for is written: 'be
святы, потому что Я свят'. 1:17 И если вы
holy, because that I holy '. And if you
называете Отцом Того, Который нелицеприятно
call father addition, which impartially
судит каждого по делам, то со страхом проводите
judges each by cases then with fear spend
время странствования вашего, 1:18 зная, что не
time pilgrimage your, knowing that not
тленным серебром или золотом искуплены вы от
corruptible silver or gold redeemed you from
суетной жизни, преданной вам от отцов, 1:19 но
vain life dedicated you from fathers but
драгоценною Кровию Христа, как непорочного и
precious the blood of Christ as immaculate and
чистого Агнца, 1:20 предназначенного еще прежде
net Lamb intended more before
создания мира, но явившегося в последние
creation world but who appeared in last
времена для вас, 1:21 уверовавших чрез Него в
times for you believers through it in
Бога, Который воскресил Его из мертвых и дал
God which raised his of dead and gave
Ему славу, чтобы вы имели веру и упование на
he fame to you had faith and hope on
Бога. 1:22 Послушанием истине чрез Духа,
God. obedience truth through Spirit
очистив души ваши к нелицемерному братолюбию,
clearing soul your to unfeigned brotherly love,
постоянно любите друг друга от чистого сердца,
constantly love each other from net heart
1:23 как возрожденные не от тленного семени, но
as regenerated not from corruptible seed but
от нетленного, от слова Божия, живого и
from incorruptible, from words God, living and
пребывающего вовек. 1:24 Ибо всякая плоть— как
indwelling ever. for every plot- as
трава, и всякая слава человеческая— как цвет
grass and every glory chelovecheskaya- as color
на траве: засохла трава, и цвет ее опал; 1:25 но
on grass: withered grass and color it opal; but

слово ГОСПОДНЕ пребывает вовек; а это есть
word LORD JESUS abides for ever; and it there
то слово, которое вам проповедано.
then word which you preached. .

.

.

2:1
2: 1

.

Итак, отложив всякую злобу и всякое коварство,
Thus, postponing all anger and all deceit,
и лицемерие, и зависть, и всякое злословие, 2:2
and hypocrisy, and envy, and all backbiting,
как новорожденные младенцы, возлюбите чистое
as newborns babies desire the clean
словесное молоко, дабы от него возрасти вам во
verbal milk order from it increase you in
спасение; 2:3 ибо вы вкусили, что благ
salvation; for you tasted that benefits
ГОСПОДЬ. 2:4 Приступая к Нему, камню живому,
LORD. Getting Started to him stone living,
человеками отверженному, но Богом избранному,
people outcast, but God favorites,
драгоценному, 2:5 и сами, как живые камни,
precious, and themselves, as living stones,
устрояйте из себя дом духовный, священство
built up of a house spiritual, priesthood
святое, чтобы приносить духовные жертвы,
holy, to bring spiritual victim
благоприятные Богу Иисусом Христом. 2:6 Ибо
favorable God Jesus Christ. for
сказано в Писании: ‘вот, Я полагаю в Сионе
said in Scripture: 'Behold, I believe in Zion
камень краеугольный, избранный, драгоценный; и
stone corner, elected, precious; and
верующий в Него не постыдится’. 2:7 Итак, Он
believer in it not be ashamed. " Thus, he
для вас, верующих, драгоценность, а для
for you believers jewel and for
неверующих— камень, который отвергли
neveruyuschih- stone, which rejected
строители, но который сделался главою угла,
builders, but which became head angle

камень претыкания и камень соблазна, 2:8 о
stone stumbling and stone temptation, about
который они претыкаются, не покоряясь слову, на
which they stumble not disobedient the way, on
что они и оставлены. 2:9 Но вы— род
that they and left. but vy- genus
избранный, царственное священство, народ святой,
elected, royal priesthood, people saint,
люди, взятые в удел, дабы возвещать
people taken in inheritance, order proclaim
совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный
perfection who called you of darkness in wonderful
Свой свет; 2:10 некогда не народ, а ныне народ
its light; once not people and now people
Божий; некогда непомилованные, а ныне
God; once obtained mercy, and now
помилованы. 2:11 Возлюбленные! прошу вас, как
pardoned. Beloved ask you as
пришельцев и странников, удаляться от плотских
aliens and strangers, removed from carnal
похотей, восстающих на душу, 2:12 и провождать
lusts, rise up on soul, and Having your
добродетельную жизнь между язычниками, дабы
virtuous life between Gentiles, order
они за то, за что злословят вас, как злодеев,
they for then for that blaspheming you as villains
увидя добрые дела ваши, прославили Бога в
seeing good business your, glorified God in
день посещения. 2:13 Итак, будьте покорны
day visit. Thus, be submissive
всякому человеческому начальству, для ГОСПОДА:
every human superiors, for LORD:
царю ли, как верховной власти, 2:14 правителям
king whether, as supreme Agencies, rulers
ли, как от него посылаемым для наказания
whether, as from it sent by for punishment
преступников и для поощрения делающих
criminals and for promotion making
добро,— 2:15 ибо такова есть воля Божия, чтобы
good - for is there will God, to
мы, делая добро, заграждали уста невежеству
we making good put to mouth ignorance

безумных людей,— 2:16 как свободные, не как
crazy people - as free, not as
употребляющие свободу для прикрытия зла, но
eaters freedom for cover evil, but
как рабы Божии. 2:17 Всех почитайте, братство
as slaves God. all esteem, brotherhood
любите, Бога бойтесь, царя чтите. 2:18 Слуги, со
love God fear king Honour. servants, with
всяким страхом повинуйтесь господам, не только
every fear obey gentlemen, not only
добрым и кротким, но и суровым. 2:19 Ибо то
good and meek, but and severe. for then
угодно Богу, если кто, помышляя о Боге,
anything God if who even thinking about God,
переносит скорби, страдая несправедливо. 2:20 Ибо
transfers sorrow, suffering unfair. for
что за похвала, если вы терпите, когда вас бьют
that for praise, if you bear, when you beat
за проступки? Но если, делая добро и страдая,
for Misdemeanors? but unless making good and suffering,
терпите, это угодно Богу. 2:21 Ибо вы к тому
bear, it anything God. for you to that
призваны,|| потому что и Христос пострадал за
are called, || because that and Christ suffered for
нас, оставив нам пример, дабы мы шли по
us leaving us example order we were by
следам Его. 2:22 Он не сделал никакого греха, и
footsteps His. he not made no sin, and
не было лести в устах Его. 2:23 Будучи
not was flattery in lips His. being
злословим, Он не злословил взаимно; страдая, не
reviled, he not cursed mutually; suffering, not
угрожал, но предавал то Судии Праведному. 2:24
threatened but betrayed then Judge Righteous. 0.1
Он грехи наши Сам вознес телом Своим на
he sins our himself offered body its on
древо, дабы мы, избавившись от грехов, жили
tree, order we getting rid from sins, lived
для правды: ранами Его вы исцелились. 2:25 Ибо
for the truth: Wound his you healed. for

вы были как овцы, блуждающие, но возвратились
you were as sheep, wandering, but back
ныне к Пастырю и Блюстителю душ ваших.
now to Shepherd and Overseer shower your. .

.

.

3:1
3 1

.

Также и вы, жены, повинуйтесь своим мужьям,
also and you wife obey its husbands,
чтобы те из них, которые не покоряются слову,
to those of them which not obey the way,
житием жен своих без слова приобретаемы были,
His Life wives Fire without words be won were
3:2 когда увидят ваше чистое, богобоязненное
when see your clean, God-fearing
житие. 3:3 Да будет украшением вашим не
the life. Yes will decoration your not
внешнее плетение волос, не золотые уборы или
external weaving hair not gold Hats or
нарядность в одежде, 3:4 но сокровенный сердца
elegance in clothing, but hidden heart
человек в нетленной красоте кроткого и
people in imperishable beauty meek and
молчаливого духа, что драгоценно пред Богом. 3:5
tacit spirit, that precious before God.
Так некогда и святые жены, уповавшие на Бога,
so once and saints wife who hoped on God
украшали себя, повинуясь своим мужьям. 3:6 Так
decorated yourself obeying its husbands. so
Сарра повиновалась Аврааму, называя его
Sarah obeyed Abraham, calling it
господином. Вы— дети ее, если делаете добро и
Mr. Vy- children it if do good and
не смущаетесь ни от какого страха. 3:7 Также и
not hesitate or from of fear. also and
вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами,
you husbands, contact prudent with wives,
как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь,
as with weaker vessel providing they honor,

как сонаследницам благодатной жизни, дабы не
as heirs together fertile life order not
было вам препятствия в молитвах. 3:8 Наконец
was you obstacles in prayers. finally
будьте все единомысленны, сострадательны,
be all one mind, compassionate,
братолюбивы, милосерды, дружелюбны,
brotherly love, merciful, friendly,
смиренномудры; 3:9 не воздавайте злом за зло или
be courteous; not Repay evil for evil or
ругательством за ругательство; напротив,
expletive for insult; In contrast,
благословляйте, зная, что вы к тому призваны,
bless, knowing that you to that called,
чтобы наследовать благословение. 3:10 Ибо, кто
to inherit blessing. for who
любит жизнь и хочет видеть добрые дни, тот
loves life and wants see good days one
удерживай язык свой от зла и уста свои от
refrain language its from evil and mouth their from
лукавых речей; 3:11 уклоняйся от зла и делай
crafty speeches; turn away from evil and do
добро; ищи мира и стремись к нему, 3:12 потому
good; seek world and Seek to him, because
что очи ГОСПОДА обращены к праведным и
that eyes LORD addressed to righteous and
уши Его к молитве их, но лицо ГОСПОДНЕ
ears his to prayer them but face LORD JESUS
против делающих зло,. 3:13 И кто сделает вам
against making evil,. And who make you
зло, если вы будете ревнителями доброго? 3:14 Но
evil, if you will zealots good? but
если и страдаете за правду, то вы блаженны; а
if and suffer for the truth, then you blessed; and
страха их не бойтесь и не смущайтесь. 3:15
fear their not fear and not fret.
ГОСПОДА Бога святите в сердцах ваших; будьте
LORD God hallow in hearts your; be
всегда готовы всякому, требующему у вас отчета
always ready anyone requiring have you report
в вашем уповании, дать ответ с кротостью и
in your hope; give reply with meekness and

благоговением. 3:16 Имейте добрую совесть, дабы
reverence. keep good conscience, order
тем, за что злословят вас, как злодеев, были
those for that blaspheming you as villains were
постыжены порицающие ваше доброе житие во
ashamed censure your good Life in
Христе. 3:17 Ибо, если угодно воле Божией, лучше
Christ. for if anything will God, better
пострадать за добрые дела, нежели за злые; 3:18
suffer for good case than for evil;
потому что и Христос, чтобы привести нас к
because that and Christ, to lead us to
Богу, однажды пострадал за грехи наши,
God one suffered for sins our,
праведник за неправедных, быв умерщвлен по
righteous for unjust, former put to death by
плоти, но ожив духом, 3:19 которым Он и
flesh, but quickened spirit, which he and
находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал,
located in prison spirits went down, preached
3:20 некогда непокорным ожидавшему их Божию
once rebellious the waiting their God
долготерпению, во дни Ноя, во время строения
patience, in days Noah in time structure
ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ,
ark in which few, then there eight shower,
спаслись от воды. 3:21 Так и нас ныне подобное
saved from water. so and us now like
сему образу крещение, не плотской нечистоты
to this image baptism, not carnal sewage
омытие, но обещание Богу доброй совести,
washing away, but promise God Goodwill conscience,
спасает воскресением Иисуса Христа, 3:22
makes resurrection Jesus Christ
Который, взойдя на небо, пребывает одесную Бога
which sprung on sky, abides the right hand God
и Которому покорились Ангелы и власти и
and which subjection Angels and authorities and
силы.
force. .

.

.

4:1
4 1

.
Итак, как Христос пострадал за нас плотию, то
Thus, as Christ suffered for us flesh, then
и вы вооружитесь тою же мыслью; ибо
and you arm toyu same thought; for
страдающий плотию перестает грешить, 4:2 чтобы
suffering flesh ceases sin, to
остальное во плоти время жить уже не по
the rest in flesh time live already not by
человеческим похотям, но по воле Божией. 4:3
human lusts, but by will God.
Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни
for pretty, that you in elapsed time life
поступали по воле языческой, предаваясь
received by will pagan, indulging
нечистотам, похотям, пьянству, излишеству в пище
uncleanness, lusts, drunkenness, excesses in food
и питии и нелепому идолослужению; 4:4 почему
and pitii and absurd idolatry; 4: 4 why
они и дивятся, что вы не участвуете с ними в
they and marvel, that you not participate with them in
том же распутстве, и злословят вас. 4:5 Они
that same riot, and blaspheming you. 4: 5 they
дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и
will reply Available soon judge living and
мертвых. 4:6 Ибо для того и мертвым было
the dead. 4: 6 for for of and dead was
благовествуемо, чтобы они, подвергшись суду по
the gospel preached, to they suffering the court by
человеку плотию, жили по Богу духом. 4:7
man flesh, lived by God spirit. 4: 7
Впрочем, близок всему конец. Итак, будьте
However, close around end. Thus, be
благоразумны и бодрствуйте в молитвах. 4:8
prudent and Watch in prayers. 4: 8
Более же всего имейте усердную любовь друг ко
more same all have fervent love each to
другу, потому что любовь покрывает множество
other because that love covers set
грехов. 4:9 Будьте страннолюбивы друг ко другу
sins. 4: 9 Be hospitable each to friend

без ропота. 4:10 Служите друг другу, каждый
without grumbling. 4:10 serve each other each
тем даром, какой получил, как добрые
so gift what received, as good
домостроители многоразличной благодати Божией.
stewards manifold grace God.
4:11 Говорит ли кто, говори как слова Божии;
4:11 says Do who say as words God;
служит ли кто, служи по силе, какую дает Бог,
is Do who serve by strength, what gives God,
дабы во всем прославлялся Бог через Иисуса
order in all glorified God through Jesus
Христа, Которому слава и держава во веки
Christ which glory and power in forever
веков. Аминь. 4:12 Возлюбленные! огненного
centuries. Amen. 4:12 Beloved fire
искушения, для испытания вам посылаемого, не
temptation, for Test you sent, not
чуждайтесь, как приключения для вас странного,
eschews, as adventures for you strange,
4:13 но как вы участвуете в Христовых
4:13 but as you participate in Christ
страданиях, радуйтесь, да и в явление славы Его
suffering rejoice, yes and in phenomenon fame his
возрадуетесь и восторжествуете. 4:14 Если
rejoice and vostorzhestvuete. 4:14 If
злословят вас за имя Христово, то вы блаженны,
blaspheming you for name Christ, then you blessed,
ибо Дух славы, Дух Божий почивает на вас. Теми
for spirit fame, spirit God resting on you. those
Он хулится, а вами прославляется. 4:15 Только
he blasphemed, and you glorified. 4:15 only
бы не пострадал кто из вас, как убийца, или
would not suffered who of you as killer or
вор, или злодей, или как посягающий на чужое;
thief or villain or as meddler on someone else;
4:16 а если как Христианин, то не стыдись, но
4:16 and if as Christian then not be ashamed but
прославляй Бога за такую участь. 4:17 Ибо время
glorify God for such fate. 4:17 for time
начаться суду с дома Божия; если же прежде
start court with home God; if same before

с нас начнется, то какой конец непокоряющимся
with us begins, then what end obey
Евангелию Божию? 4:18 И если праведник едва
gospel God? 4:18 And if righteous barely
спасается, то нечестивый и грешный где
saved, then wicked and sinful where
явится? 4:19 Итак, страждущие по воле Божией
appears? 4:19 Thus, meek by will God
да предадут Ему, как верному Создателю, души
yes betray him as faithful creator soul
свои, делая добро.
their, making goodness. .

.

.

5:1
5: 1

.

Пастырей ваших умоляю я, сопастырь и
pastors your I beseech I fellow elder and
свидетель страданий Христовых и соучастник в
witness suffering Christ and partner in
славе, которая должна открыться: 5:2 пасите
glory, which should open: 5: 2 shepherd
Божие стадо, какое у вас, надзирая за ним не
God herd, what have you overseeing for it not
принужденно, но охотно и богоугодно, не для
constraint, but willingly and pleasing to God, not for
гнусной корысти, но из усердия, 5:3 и не
vile self-interest, but of diligence, 5: 3 and not
господствуя над наследием Божиим, но подавая
lords over heritage God, but feeding
пример стаду; 5:4 и когда явится
example the flock; 5: 4 and when will be
Пастыреначальник, вы получите неувядающий
Shepherd, you now unfading
венец славы. 5:5 Также и младшие, повинуйтесь
crown Fame. 5: 5 also and younger, obey
пастырям; все же, подчиняясь друг другу,
pastors; all same obeying each other
облекитесь смиренномудрием, потому что Бог
Put on humility, because that God
гордым противится, а смиренным дает благодать.
proud opposes and humble gives grace.

5:6 Итак, смиритесь под крепкую руку Божию, да
5: 6 Thus, Humble under strong hand God, yes
вознесет вас в свое время. 5:7 Все заботы ваши
exalt you in its time. 5: 7 All care your
возложите на Него, ибо Он печется о вас. 5:8
entrust on it for he baked about you. 5: 8
Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник
Be sober, Watch, because that the enemy
ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища,
your the devil walks, as roaring lion looking for,
кого поглотить. 5:9 Противостойте ему твердою
who absorb. 5: 9 Resist it steadfast
верою, зная, что такие же страдания случаются
faith, knowing that such same suffering happen
и с братьями вашими в мире. 5:10 Бог же
and with brothers your in world. 5:10 God same
всякой благодати, призвавший нас в вечную славу
all grace, who called us in eternal glory
Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном
its in Christ Jesus himself by short-term
страдании вашем, да совершит вас, да утвердит,
suffering your, yes make you yes adopt,
да укрепит, да соделает непоколебимыми. 5:11 Ему
yes strengthen, yes will perform steadfast. 5:11 he
слава и держава во веки веков. Аминь. 5:12
glory and power in forever centuries. Amen. 5:12
Сие кратко написал я вам чрез Силуана,
These things briefly wrote I you through Silvanus,
верного, как думаю, вашего брата, чтобы уверить
faithful, as think your brother, to assure
вас, утешая и свидетельствуя, что это истинная
you consoling and testifying that it true
благодать Божия, в которой вы стоите. 5:13
grace God, in which you stand. 5:13
Приветствует вас избранная, подобно вам, церковь
welcomes you chosen, like you church
в Вавилоне и Марк, сын мой. 5:14
in Babylon and Mark, son mine. 5:14
Приветствуйте друг друга лобзанием любви.Мир
Greet each other with a kiss lyubvi.Mir
вам всем во Христе Иисусе.Аминь.
you all in Christ Iisuse.Amin.

.
.
.
1:1
1: 1
.
СИМОН ПЕТР, раб и Апостол Иисуса Христа,
SIMON PETER, office and The Apostle Jesus Christ
принявшим с нами равно драгоценную веру по
accepted with Feedback power precious faith by
правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа:
truth God our and Savior Jesus Christ:
1:2 благодать и мир вам да умножится в
1 2 grace and world you yes be multiplied in
познании Бога и Христа Иисуса, ГОСПОДА
knowledge God and Christ Jesus, LORD
нашего. 1:3 Как от Божественной силы Его
our. 1: 3 as from divine force his
даровано нам все потребное для жизни и
granted us all pertain for life and
благочестия, через познание Призвавшего нас
piety, through knowledge who called us
славою и благостию, 1:4 которыми дарованы нам
glory and virtue, 1: 4 which granted us
великие и драгоценные обетования, дабы вы
great and precious promises order you
через них соделались причастниками Божеского
through them might be made partakers divine
естества, удалившись от господствующего в мире
nature, retiring from ruling in world
растления похотью,— 1:5 то вы, прилагая к сему
corruption lust - 1: 5 then you applying to to this
все старание, покажите в вере вашей добродетель,
all diligence, show in faith your virtue,
в добродетели рассудительность, 1:6 в
in virtue judgment, 1 6 in
рассудительности воздержание, в воздержании
judgment abstinence, in abstinence
терпение, в терпении благочестие, 1:7 в
patience, in patience piety, 1: 7 in
благочестии братолюбие, в братолюбии любовь. 1:8
piety brotherly love, in brotherly love love. 1: 8

Если это в вас есть и умножается, то вы не
If it in you there and abound, then you not
останетесь без успеха и плода в познании
stay without success and fetus in knowledge
ГОСПОДА нашего Иисуса Христа. 1:9 А в ком
LORD our Jesus Christ. 1: 9 A in com
нет сего, тот слеп, закрыл глаза, забыл об
no this, one blind, closed eyes, forgot about
очищении прежних грехов своих. 1:10 Посему,
purification previous sins Fire. 1:10 Therefore,
братия, более и более старайтесь делать твердым
brethren, more and more try do solid
ваше звание и избрание; так поступая, никогда
your title and the election; so doing, never
не преткнетесь, 1:11 ибо так откроется вам
not fall: 1:11 for so open you
свободный вход в вечное Царство ГОСПОДА
free input in eternal kingdom LORD
нашего и Спасителя Иисуса Христа. 1:12 Для
our and Savior Jesus Christ. 1:12 for
того я никогда не перестану напоминать вам о
of I never not stop remind you about
сем, хотя вы то и знаете, и утверждены в
Sem, although you then and know and approved in
настоящей истине. 1:13 Справедливым же
this truth. 1:13 fair same
почитаю, доколе нахожусь в этой телесной
esteem, until am in this bodily
храмине, возбуждать вас напоминанием, 1:14 зная,
edifice, excite you reminder 1:14 knowing
что скоро должен оставить храмину мою, как и
that soon should leave edifice my, as and
ГОСПОДЬ наш Иисус Христос открыл мне. 1:15
THE LORD our Jesus Christ opened to me. 1:15
Буду же стараться, чтобы вы и после моего
will same try to you and after my
отшествия всегда приводили это на память. 1:16
departure always led it on memory. 1:16
Ибо мы возвестили вам силу и пришествие
for we heralded you force and coming
ГОСПОДА нашего Иисуса Христа, не
LORD our Jesus Christ not

хитросплетенным басням последуя, но быв
cunningly fables in following, but former
очевидцами Его величия. 1:17 Ибо Он принял от
witnesses his greatness. 1:17 for he adopted from
Бога Отца честь и славу, когда от велелепной
God father honor and fame when from Majestic
славы принесся к Нему такой глас: ‘Сей есть
fame borne to it such Tone: -This there
Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое
son My lover in which my
благоволение’. 1:18 И этот глас, принесшийся с
favor '. 1:18 And this voice, brought with
небес, мы слышали, будучи с Ним на святой
heaven we heard being with it on holy
горе. 1:19 И притом мы имеем вернейшее
mountain. 1:19 And moreover, we have surest
пророческое слово; и вы хорошо делаете, что
prophetic the word; and you well do that
обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему
applying to him, as to lamp, shining
в темном месте, доколе не начнет рассветать день
in dark location until not begin dawn day
и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших,
and not rise morning star in hearts your,
1:20 зная прежде всего то, что никакого
1:20 knowing before all then that no
пророчества в Писании нельзя разрешить самому
prophecy in Scripture can not allow most
собою. 1:21 Ибо никогда пророчество не было
themselves. 1:21 for never prophecy not was
произносимо по воле человеческой, но изрекали
pronounceable by will human, but spake
его святые Божии человеки, будучи движимы
it saints God men, being driven by
Духом Святым.
spirit Saint. .

.

.

2:1
2: 1

.

Были и лжепророки в народе, как и у вас
were and false prophets in people, as and have you

будут лжеучители, которые введут пагубные ереси
will false teachers, which introduce detrimental heresy
и, отвергаясь искупившего их ГОСПОДА,
and denying redeemed their LORD,
навлекут сами на себя скорую погибель. 2:2 И
bring upon themselves on a ambulance perdition. 2: 2 And
многие последуют их разврату, и через них путь
many follow their debauchery, and through them path
истины будет в поношении. 2:3 И из
truth will in maligned. 2: 3 And of
любостяжания будут уловлять вас льстивыми
covetousness will exploit you flattering
словами; суд им давно готов, и погибель их не
words; court they long ready and death their not
дремлет. 2:4 Ибо, если Бог ангелов согрешивших
slumbers. 2: 4 for if God angels sinned
не пощадил, но, связав узами адского мрака,
not spared, but linking ties hell darkness,
предал блюсти на суд для наказания; 2:5 и если
betrayed observe on court for punishment; 2: 5 and if
не пощадил первого мира, но в восьми душах
not spared first world but in eight souls
сохранил семейство Ноя, проповедника правды,
retained family Noah preacher truth
когда навел потоп на мир нечестивых; 2:6 и
when brought Flood on world the wicked; 2: 6 and
если города Содомские и Гоморрские, осудив на
if city Sodom and Gomorrah, condemning on
истребление, превратил в пепел, показав пример
extermination, turned in ashes showing example
будущим нечестивцам, 2:7 а праведного Лота,
future wicked, 2: 7 and righteous Lot,
утомленного обращением между людьми неистово
weary treatment between people furiously
развратными, избавил,— 2:8 ибо сей праведник,
dissolute, redeemed - 2: 8 for this righteous,
живя между ними, ежедневно мучился в праведной
living between them daily suffered in righteous
душе, видя и слыша дела беззаконные,— 2:9 то,
soul, seeing and hearing business wicked - 2: 9 then
конечно, знает ГОСПОДЬ, как избавлять
course knows LORD, as deliver

благочестивых от искушения, а беззаконников
pious from temptation, and wrongdoers
соблюдать ко дню суда, для наказания, 2:10 а
comply to day Court for punishment 2:10 and
наипаче тех, которые идут вслед скверных похотей
chiefly those which go after abominable lusts
плоти, презирают начальства, дерзки, своевольны
flesh, despise superiors, insolent, willful
и не страшатся злословить высших, 2:11 тогда
and not fear backbite higher, 2:11 then
как и Ангелы, превосходя их крепостью и
as and Angels surpassing their fortress and
силою, не произносят на них пред ГОСПОДОМ
power, not pronounced on them before LORD
укоризненного суда. 2:12 Они, как бессловесные
reproachful Court. 2:12 they as wordless
животные, водимые природою, рожденные на
animals led by Nature, born on
уловление и истребление, злословя то, чего не
caught and extermination, speaking evil of then what not
понимают, в растлении своем истребятся. 2:13 Они
understand in molestation its consumed. 2:13 they
получат возмездие за беззаконие, ибо они полагают
receive retribution for lawlessness, for they believe
удовольствие во вседневной роскоши; срамники и
pleasure in build on recent luxury; sramniki and
осквернители, они наслаждаются обманами своими,
blemishes, they enjoy deceptions their,
пиршествуя с вами. 2:14 Глаза у них
feast with you. 2:14 eyes have them
исполнены любострастия и непрестанного греха;
executed adultery and ceaseless sin;
они прельщают неутвержденные души; сердце их
they seduce unapproved the soul; heart their
приучено к любостяжанию: это сыны проклятия.
accustomed to greed it sons curse.
2:15 Оставив прямой путь, они заблудились, идя
2:15 leaving direct path they lost, going
по следам Валаама, сына Восорова, который
by footsteps Balaam son Beor, which
возлюбил мзду неправедную, 2:16 но был обличен
loved bribe unrighteousness; 2:16 but was rebuked

в своем беззаконии: бессловесная ослица,
in its iniquity: dumb ass
проговорив человеческим голосом, остановила
uttering human voice stopped
безумие пророка. 2:17 Это безводные источники,
madness prophet. 2:17 it waterless sources
облака и мглы, гонимые бурею: им приготовлен
clouds and haze, driven storm: they cooked
мрак вечной тьмы. 2:18 Ибо, произнося надутое
darkness eternal darkness. 2:18 for uttering inflated
пустословие, они уловляют в плотские похоти и
vanity, they ensnare in carnal lust and
разврат тех, которые едва отстали от находящихся
debauchery those which barely behind from are
в заблуждении. 2:19 Обещают им свободу, будучи
in delusion. 2:19 promise they freedom being
сами рабы тления; ибо кто кем побежден, тот
themselves slaves corruption; for who who defeated one
тому и раб. 2:20 Ибо если, избегнув скверн
that and slave. 2:20 for unless escaped the pollutions
мира через познание ГОСПОДА и Спасителя
world through knowledge LORD and Savior
нашего Иисуса Христа, опять запутываются в них
our Jesus Christ again entangled in them
и побеждаются ими, то последнее бывает для
and overcome them then latest happens for
таковых хуже первого. 2:21 Лучше бы им не
such worse first. 2:21 better would they not
познать пути правды, нежели, познав, возвратиться
know path truth than, knowing, back
назад от преданной им святой заповеди. 2:22 Но
back from dedicated they holy commandments. 2:22 but
с ними случается по верной пословице: ‘пес
with them case by true proverb: 'dog
возвращается на свою блевотину’, и: ‘вымытая
back on its vomit ' and: 'washed
свинья идет валяться в грязи’.
pig is roll in mud '. .

.

.

3:1
3 1

.

Это уже второе послание пишу к вам,
it already second message write to you
возлюбленные; в них напоминанием возбуждаю
beloved; in them reminder stir
ваш чистый смысл, 3:2 чтобы вы помнили слова,
your clean sense 3: 2 to you remembered words
прежде реченные святыми пророками, и заповедь
before Utterance saints prophets, and commandment
ГОСПОДА и Спасителя, преданную Апостолами
LORD and Savior dedicated apostles
вашими. 3:3 Прежде всего знайте, что в последние
yours. 3: 3 first all know that in last
дни явятся наглые ругатели, поступающие по
days will be an impudent mockers coming by
собственным своим похотям 3:4 и говорящие:
own its lusts 3: 4 and saying:
‘где обетование пришествия Его? Ибо с тех пор,
'where promise advent It? for with those pore
как стали умирать отцы, от начала творения, все
as steel die fathers from start creation, all
остается так же’. 3:5 Думающие так не знают,
remains so same '. 3: 5 thinking so not know
что вначале словом Божиим небеса и земля
that first word God heaven and Plot
составлены из воды и водою: 3:6 потому
compiled of water and water: 3: 6 because
тогдашний мир погиб, быв потоплен водою. 3:7 А
then world died former sunk water. 3: 7 A
нынешние небеса и земля, содержимые тем же
current heaven and land, which are now so same
Словом, сберегаются огню на день суда и
In short, kept for fire on day Court and
погибели нечестивых человеков. 3:8 Одно то не
death wicked men. 3: 8 one then not
должно быть сокрыто от вас, возлюбленные, что
should be hidden from you beloved, that
у ГОСПОДА один день, как тысяча лет, и
have LORD one day as thousand years and
тысяча лет, как один день. 3:9 Не медлит
thousand years as one day. 3: 9 not slow
ГОСПОДЬ исполнением обетования, как некоторые
THE LORD execution promises as some

почитают то медлением; но долготерпит нас, не
worship then slackness; but longsuffering us not
желая, чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к
wanting to who died but to all came to
покаянию. 3:10 Придет же день ГОСПОДЕНЬ,
repentance. 3:10 come same day LORD,
как тать ночью, и тогда небеса с шумом
as thief night and then heaven with noise
прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся,
pass away, elements same intense heat, destroyed,
земля и все дела на ней сгорят. 3:11 Если так
Plot and all business on it will burn. 3:11 If so
все это разрушится, то какими должно быть в
all it destroyed, then what should be in
святой жизни и благочестии вам, 3:12
holy life and piety you 3:12
ожидающим и желающим пришествия дня Божия,
waiting and wishing advent day God,
в который воспламененные небеса разрушатся и
in which inflamed heaven collapse and
разгоревшиеся стихии растают? 3:13 Впрочем, мы,
erupted elements melted? 3:13 However, we
по обетованию Его, ожидаем нового неба и новой
by promise it expect new sky and new
земли, на которых обитает правда. 3:14 Итак,
land on which lives true. 3:14 Thus,
возлюбленные, ожидая сего, потщитесь явиться
beloved, waiting this, potschites appear
пред Ним неоскверненными и непорочными в
before it unspotted and blameless in
мире; 3:15 и долготерпение ГОСПОДА нашего
the world; 3:15 and longsuffering LORD our
почитайте спасением, как и возлюбленный брат
read salvation, as and lover brother
наш Павел, по данной ему премудрости, написал
our Paul by Current it wisdom, wrote
вам, 3:16 как он говорит об этом и во всех
you 3:16 as it says about this and in all
посланиях, в которых есть нечто
letters, in which there something
неудобовразумительное, что невежды и
hard to understand, that ignoramuses and

неутвержденные, к собственной своей погибели,
unapproved, to own its perdition,
превращают, как и прочие Писания. 3:17 Итак,
converted, as and other Scripture. 3:17 Thus,
вы, возлюбленные, будучи предварены о сем,
you beloved, being preceded by about Sem,
берегитесь, чтобы вам не увлечься заблуждением
beware to you not get carried away delusion
беззаконников и не отпасть от своего
wrongdoers and not fall from its
утверждения, 3:18 но возрастайте в благодати и
approval 3:18 but Grow in grace and
познании ГОСПОДА нашего и Спасителя Иисуса
knowledge LORD our and Savior Jesus
Христа. Ему слава и ныне и в день вечный.
Christ. he glory and now and in day eternal.
Аминь.
Amen.

.
.
.
1:1
1: 1
.
О ТОМ, что было от начала, что мы слышали,
About THAT that was from start that we heard
что видели своими очами, что рассматривали и
that seen their eyes, that treated and
что осязали руки наши, о Слове жизни,— 1:2
that have handled hands our, about word Life - 1 2
ибо жизнь явилась, и мы видели и
for life was, and we seen and
свидетельствуем, и возвещаем вам сию вечную
testify and proclaim you UIS eternal
жизнь, которая была у Отца и явилась нам,—
life which was have father and was us -
1:3 о том, что мы видели и слышали,
1: 3 about is that we seen and heard
возвещаем вам, чтобы и вы имели общение с
proclaim you to and you had communication with
нами: а наше общение— с Отцом и Сыном
us: and our obschenie- with father and son
Его, Иисусом Христом. 1:4 И сие пишем вам,
it Jesus Christ. 1: 4 And these things write you
чтобы радость ваша была совершенна. 1:5 И вот
to joy your was perfect. 1: 5 And here
благовестие, которое мы слышали от Него и
gospel, which we heard from it and
возвещаем вам: Бог есть свет, и нет в Нем
proclaim you: God there light and no in it
никакой тьмы. 1:6 Если мы говорим, что имеем
no darkness. 1 6 If we say that have
общение с Ним, а ходим во тьме, то мы
communication with him and go in darkness, then we
лжем и не поступаем по истине; 1:7 если же
lie and not act by the truth; 1: 7 if same
ходим во свете, подобно как Он во свете, то
go in light like as he in light then
имеем общение друг с другом, и Кровь Иисуса
have communication each with other and blood Jesus

Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха.
Christ son it clears us from all sin.
1:8 Если говорим, что не имеем греха,—
1: 8 If say that not have sin -
обманываем самих себя, и истины нет в нас.
deceive themselves yourself and truth no in us.
1:9 Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи
1: 9 If confess sins our, then he being
верен и праведен, простит нам грехи наши и
true and righteous forgive us sins our and
очистит нас от всякой неправды. 1:10 Если
cleanse us from all unrighteousness. 1:10 If
говорим, что мы не согрешили, то представляем
say that we not sinned, then present
Его лживым, и слова Его нет в нас.
his liar, and words his no in us. .

.

.

2:1
2: 1

.

Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не
Children my! these things write you to you not
согрешали; а если бы кто согрешил, то мы
sin; and if would who sinned, then we
имеем ходатая пред Отцом, Иисуса Христа,
have intercessor before father, Jesus Christ
праведника; 2:2 Он есть умилостивление за грехи
the righteous; 2: 2 he there propitiation for sins
наши, и не только за наши, но и за грехи
our, and not only for our, but and for sins
всего мира. 2:3 А что мы познали Его, узнаем из
all world. 2: 3 A that we know the it learn of
того, что соблюдаем Его заповеди. 2:4 Кто
order that comply his commandments. 2: 4 who
говорит: ‘я познал Его’, но заповедей Его не
says: 'I learned His' but commandments his not
соблюдает, тот лжец, и нет в нем истины; 2:5 а
observes, one liar and no in it the truth; 2: 5 and
кто соблюдает слово Его, в том истинно любовь
who observes word it in that true love
Божия совершилась: из сего узнаем, что мы в
God perfected: of this learn that we in

Нем. 2:6 Кто говорит, что пребывает в Нем, тот
Him. 2: 6 who says that abides in it one
должен поступать так, как Он поступал. 2:7
should do so that as he walked. 2: 7
Возлюбленные! пишу вам не новую заповедь, но
Beloved write you not new commandment, but
заповедь древнюю, которую вы имели от начала.
commandment ancient, which you had from beginning.
Заповедь древняя есть слово, которое вы слышали
commandment ancient there word which you heard
от начала. 2:8 Но притом и новую заповедь
from beginning. 2: 8 but moreover, and new commandment
пишу вам, что есть истинно и в Нем и в вас:
write you that there true and in it and in you:
потому что тьма проходит и истинный свет уже
because that darkness passes and true light already
светит. 2:9 Кто говорит, что он во свете, а
shines. 2: 9 who says that it in light and
ненавидит брата своего, тот еще во тьме. 2:10
hates brother its, one more in darkness. 2:10
Кто любит брата своего, тот пребывает во свете,
who loves brother its, one abides in light
и нет в нем соблазна. 2:11 А кто ненавидит
and no in it temptation. 2:11 A who hates
брата своего, тот находится во тьме, и во тьме
brother its, one is in darkness, and in darkness
ходит, и не знает, куда идет, потому что тьма
walks, and not knows where goes because that darkness
ослепила ему глаза. 2:12 Пишу вам, дети, потому
blinded it eyes. 2:12 write you children because
что прощены вам грехи ради имени Его. 2:13
that forgiven you sins for the sake of name His. 2:13
Пишу вам, отцы, потому что вы познали Сущего
write you fathers because that you know the things
от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы
from beginning. write you boys, because that you
победили лукавого. Пишу вам, отроки, потому что
won the evil one. write you youths, because that
вы познали Отца. 2:14 Я написал вам, отцы,
you know the Father. 2:14 I wrote you fathers
потому что вы познали Безначального. Я написал
because that you know the From the beginning. I wrote

вам, юноши, потому что вы сильны, и слово
you boys, because that you strong and word
Божие пребывает в вас, и вы победили лукавого.
God abides in you and you won the evil one.
2:15 Не любите мира, ни того, что в мире: кто
2:15 not love world or order that in the world: who
любит мир, в том нет любви Отчей. 2:16 Ибо
loves world in that no love The Father. 2:16 for
все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и
all that in the world: lust flesh, lust eyes and
гордость житейская, не есть от Отца, но от
pride of life, not there from father, but from
мира сего. 2:17 И мир проходит, и похоть его,
world this. 2:17 And world passes and lust it
а исполняющий волю Божию пребывает вовек.
and Officer will God abides ever.
2:18 Дети! последнее время. И как вы слышали,
2:18 Children! latest time. And as you heard
что придет антихрист, и теперь появилось много
that come Antichrist and now appeared many
антихристов, то мы и познаем из того, что
antichrists then we and get to know of order that
последнее время. 2:19 Они вышли от нас, но не
latest time. 2:19 they out from us but not
были наши: ибо если бы они были наши, то
were our: for if would they were our, then
остались бы с нами; но они вышли, и через
remained would with us; but they came out, and through
то открылось, что не все наши. 2:20 Впрочем, вы
then opened that not all our. 2:20 However, you
имеете помазание от Святого и знаете все.
have anointing from St. and know everything.
2:21 Я написал вам не потому, чтобы вы не
2:21 I wrote you not because to you not
знали истины, но потому, что вы знаете ее, равно
know truth but because that you know it power
как и то, что всякая ложь не от истины. 2:22
as and then that every lie not from truth. 2:22
Кто лжец, если не тот, кто отвергает, что Иисус
who liar if not one who rejects, that Jesus
есть Христос? Это антихрист, отвергающий Отца
there Christ? it Antichrist rejecting father

и Сына. 2:23 Всякий, отвергающий Сына, не
and Son. 2:23 Anyone rejecting son, not
имеет и Отца; а исповедующий Сына имеет и
has and his father; and professing son has and
Отца. 2:24 Итак, что вы слышали от начала, то
Father. 2:24 Thus, that you heard from start then
и да пребывает в вас; если пребудет в вас то,
and yes abides in you; if abide in you then
что вы слышали от начала, то и вы пребудете
that you heard from start then and you abide
в Сыне и в Отце. 2:25 Обетование же, которое
in son and in Father. 2:25 promise same which
Он обещал нам, есть жизнь вечная. 2:26 Это я
he promised us there life eternal. 2:26 it I
написал вам об обольщающих вас. 2:27 Впрочем,
wrote you about seduce you. 2:27 However,
помазание, которое вы получили от Него, в вас
anointing which you received from it in you
пребывает, и вы не имеете нужды, чтобы кто
dwells, and you not have needs to who
учил вас; но как самое сие помазание учит
taught you; but as most these things anointing teaches
вас всему, и оно истинно и неложно, то чему
you everything and it true and no lie, then what
оно научило вас, в том пребывайте. 2:28 Итак,
it taught you in that abide. 2:28 Thus,
дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда Он явится,
children abide in it to, when he appears,
иметь нам дерзновение и не постыдиться пред
have us confidence and not be ashamed before
Ним в пришествие Его. 2:29 Если вы знаете, что
it in coming His. 2:29 If you know that
Он праведник, знайте и то, что всякий,
he righteous, know and then that anyone
делающий правду, рожден от Него.
making the truth, born from Him. .

.

.

3:1
3 1

.

Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы
See what love gave us father, to

нам называться и быть детьми Божиими. Мир
us called and be children God. world
потому не знает нас, что не познал Его. 3:2
because not knows us that not learned His. 3: 2
Возлюбленные! мы теперь дети Божии; но еще не
Beloved we now children God; but more not
открылось, что будем. Знаем только, что, когда
opened that will. know only that when
откроется, будем подобны Ему, потому что увидим
opens will similar him because that see
Его как Он есть. 3:3 И всякий, имеющий сию
his as he equipped. 3: 3 And anyone having UIS
надежду на Него, очищает себя так, как Он чист.
hope on it clears a so that as he clean.
3:4 Всякий, делающий грех, делает и беззаконие;
3: 4 Anyone making sin makes and iniquity;
и грех есть беззаконие. 3:5 И вы знаете, что Он
and sin there lawlessness. 3: 5 And you know that he
явился для того, чтобы взять грехи наши, и что
was for order to take sins our, and that
в Нем нет греха. 3:6 Всякий, пребывающий в
in it no sin. 3: 6 Anyone staying in
Нем, не согрешает; всякий согрешающий не видел
it not sinning; every sinner not seen
Его и не познал Его. 3:7 Дети! да не обольщает
his and not learned His. 3: 7 Children! yes not deceives
вас никто. Кто делает правду, тот праведен,
you nobody. who makes the truth, one righteous
подобно как Он праведен. 3:8 Кто делает грех,
like as he righteous. 3: 8 who makes sin
тот от диавола, потому что сначала диавол
one from the devil; because that first the devil
согрешил. Для сего-то и явился Сын Божий,
sinned. for this cause and was son God,
чтобы разрушить дела диавола. 3:9 Всякий,
to destroy business the devil. 3: 9 Anyone
рожденный от Бога, не делает греха, потому что
born from God not makes sin, because that
семя Его пребывает в нем; и он не может
seed his abides in it; and it not can
грешить, потому что рожден от Бога. 3:10 Дети
sin, because that born from God. 3:10 Children

Божии и дети диавола узнаются так:|| всякий,
God and children the devil recognizable so: || anyone
не делающий правды, не есть от Бога, равно и
not making truth not there from God power and
не любящий брата своего. 3:11 Ибо таково
not loving brother its. 3:11 for such
благовествование, которое вы слышали от начала,
gospel, which you heard from start
чтобы мы любили друг друга, 3:12 не так, как
to we love each other 3:12 not so that as
Каин, который был от лукавого и убил брата
Cain, which was from crafty and killed brother
своего. А за что убил его? За то, что дела его
its. A for that killed it? for then that business it
были злы, а дела брата его праведны. 3:13 Не
were evil, and business brother it righteous. 3:13 not
дивитесь, братия мои, если мир ненавидит вас.
marvel, brothers my, if world hates you.
3:14 Мы знаем, что мы перешли из смерти в
3:14 we know that we moved of death in
жизнь, потому что любим братьев; не любящий
life because that love brothers; not loving
брата пребывает в смерти. 3:15 Всякий,
brother abides in death. 3:15 Anyone
ненавидящий брата своего, есть человекоубийца;
hating brother its, there murderer;
а вы знаете, что никакой человекоубийца не
and you know that no murderer not
имеет жизни вечной, в нем пребывающей. 3:16
has life eternal, in it endures. 3:16
Любовь познали мы в том, что Он положил за
love know the we in is that he put for
нас душу Свою: и мы должны полагать души
us soul its: and we should believe soul
свои за братьев. 3:17 А кто имеет достаток в
their for brothers. 3:17 A who has wealth in
мире, но, видя брата своего в нужде, затворяет
world, but seeing brother its in need, closes
от него сердце свое,— как пребывает в том
from it heart their - as abides in that
любовь Божия? 3:18 Дети мои! станем любить не
love God? 3:18 Children my! become love not

словом или языком, но делом и истиною. 3:19
word or language but business and truth. 3:19
И вот по чему узнаем, что мы от истины, и
And here by what learn that we from truth and
успокаиваем пред Ним сердца наши; 3:20 ибо если
assure before it heart our; 3:20 for if
сердце наше осуждает нас, то кольми паче Бог,
heart our condemns us then Colm more so God,
потому что Бог больше сердца нашего и знает
because that God more heart our and knows
все. 3:21 Возлюбленные! если сердце наше не
everything. 3:21 Beloved if heart our not
осуждает нас, то мы имеем дерзновение к Богу,
condemns us then we have confidence to God
3:22 и, чего ни попросим, получим от Него,
3:22 and what or we ask, obtain from it
потому что соблюдаем заповеди Его и делаем
because that comply commandments his and do
благоугодное пред Ним. 3:23 А заповедь Его та,
pleasing in before Them. 3:23 A commandment his one
чтобы мы веровали во имя Сына Его Иисуса
to we Unbelievers in name son his Jesus
Христа и любили друг друга, как Он заповедал
Christ and love each other as he commanded
нам. 3:24 И кто сохраняет заповеди Его, тот
to us. 3:24 And who preserves commandments it one
пребывает в Нем, и Он в том. А что Он
abides in it and he in volume. A that he
пребывает в нас, узнаем по духу, который Он дал
abides in us learn by spirit, which he gave
нам.
to us. .

.

.

4:1
4 1

.

Возлюбленные! не всякому духу верьте, но
Beloved not every spirit believe it but
испытывайте духов, от Бога ли они, потому что
tempted spirits from God Do they because that
много лжепророков появилось в мире. 4:2 Духа
many the false prophets appeared in world. 4: 2 Spirit

_

Божия узнавайте так: всякий дух, который
God inquiry as follows: every spirit, which
исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти,
confesses Jesus Christ come in flesh,
есть от Бога; 4:3 а всякий дух, который не
there from God; 4: 3 and every spirit, which not
исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти,
confesses Jesus Christ come in flesh,
не есть от Бога, но это дух антихриста, о
not there from God but it spirit Antichrist about
котором вы слышали, что он придет и теперь
which you heard that it come and now
есть уже в мире. 4:4 Дети! вы от Бога, и
there already in world. 4: 4 Children! you from God and
победили их; ибо Тот, Кто в вас, больше того,
won blocked; for one who in you more order
кто в мире. 4:5 Они от мира, потому и говорят
who in world. 4: 5 they from world because and say
по-мирски, и мир слушает их. 4:6 Мы от
of the world, and world listening blocked. 4: 6 we from
Бога; знающий Бога слушает нас; кто не от
God; who knows God listening us; who not from
Бога, тот не слушает нас. По сему-то узнаем духа
God one not listening us. by this we learn spirit
истины и духа заблуждения. 4:7 Возлюбленные!
truth and spirit delusion. 4: 7 Beloved
будем любить друг друга, потому что любовь от
will love each other because that love from
Бога, и всякий любящий рожден от Бога и
God and every loving born from God and
знает Бога. 4:8 Кто не любит, тот не познал Бога,
knows God. 4: 8 who not loves one not learned God
потому что Бог есть любовь. 4:9 Любовь Божия к
because that God there love. 4: 9 love God to
нам открылась в том, что Бог послал в мир
us opened in is that God sent in world
Единородного Сына Своего, чтобы мы получили
the only begotten son its, to we received
жизнь через Него. 4:10 В том любовь, что не мы
life through Him. 4:10 In that love, that not we
возлюбили Бога, но Он возлюбил нас и послал
loved God but he loved us and sent

Сына Своего в умилостивление за грехи наши.
son its in propitiation for sins our.
4:11 Возлюбленные! если так возлюбил нас Бог,
4:11 Beloved if so loved us God,
то и мы должны любить друг друга. 4:12 Бога
then and we should love each other. 4:12 God
никто никогда не видел. Если мы любим друг
none never not seen. If we love each
друга, то Бог в нас пребывает, и любовь Его
other then God in us dwells, and love his
совершенна есть в нас. 4:13 Что мы пребываем в
perfect there in us. 4:13 that we abide in
Нем и Он в нас, узнаем из того, что Он дал
it and he in us learn of order that he gave
нам от Духа Своего. 4:14 И мы видели и
us from Spirit His. 4:14 And we seen and
свидетельствуем, что Отец послал Сына
testify that father sent son
Спасителем миру. 4:15 Кто исповедует, что Иисус
Savior world. 4:15 who confesses that Jesus
есть Сын Божий, в том пребывает Бог, и он в
there son God, in that abides God, and it in
Боге. 4:16 И мы познали любовь, которую имеет
God. 4:16 And we know the love, which has
к нам Бог, и уверовали в нее.Бог есть любовь,
to us God, and believe in nee.Bog there love,
и пребывающий в любви пребывает в Боге, и
and staying in love abides in God, and
Бог в нем. 4:17 Любовь до того совершенства
God in it. 4:17 love to of perfection
достигает в нас, что мы имеем дерзновение в
reaches in us that we have confidence in
день суда, потому что поступаем в мире сем, как
day Court because that act in world Sem, as
Он. 4:18 В любви нет страха, но совершенная
He said. 4:18 In love no fear, but perfect
любовь изгоняет страх, потому что в страхе есть
love banishes fear, because that in fear there
мучение. Боящийся несовершен в любви. 4:19
torment. The one who fears imperfections in of love. 4:19
Будем любить Его, потому что Он прежде
will love it because that he before

возлюбил нас. 4:20 Кто говорит: ‘я люблю Бога’,
loved us. 4:20 who says: 'I love God '
а брата своего ненавидит, тот лжец: ибо не
and brother its hates, one liar: for not
любящий брата своего, которого видит, как может
loving brother its, which sees as can
любить Бога, Которого не видит? 4:21 И мы
love God which not see? 4:21 And we
имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий
have from it such commandment, to loving
Бога любил и брата своего.
God loved and brother its. .

.

.

5:1
5: 1

.

Всякий верующий, что Иисус есть Христос, от
every believer, that Jesus there Christ, from
Бога рожден, и всякий, любящий Родившего,
God born and anyone loving begat
любит и Рожденного от Него. 5:2 Что мы
loves and born from Him. 5: 2 that we
любим детей Божиих, узнаем из того, когда любим
love children God, learn of order when love
Бога и соблюдаем заповеди Его. 5:3 Ибо это
God and comply commandments His. 5: 3 for it
есть любовь к Богу, чтобы мы соблюдали
there love to God to we comply
заповеди Его; и заповеди Его не тяжки. 5:4
commandments his; and commandments his not burdensome. 5: 4
Ибо всякий, рожденный от Бога, побеждает мир;
for anyone born from God wins the world;
и сия есть победа, победившая мир, вера наша.
and And this there victory winning world Faith ours.
5:5 Кто побеждает мир, как не тот, кто верует,
5: 5 who wins world as not one who believes
что Иисус есть Сын Божий? 5:6 Сей есть Иисус
that Jesus there son God? 5: 6 this there Jesus
Христос, пришедший водою и кровию и Духом,
Christ, come water and blood and spirit
не водою только, но водою и кровию, и Дух
not water only but water and blood, and spirit

свидетельствует о Нем, потому что Дух есть
shows about it because that spirit there

истина. 5:7 Ибо три свидетельствуют на небе:
truth. 5: 7 for three show on sky:

Отец, Слово и Святой Дух; и Сии три суть
father, word and Holy spirit; and these three are

едино. 5:8 И три свидетельствуют на земле: дух,
one. 5: 8 And three show on ground: spirit,

вода и кровь; и сии три об одном. 5:9 Если
water and blood; and these three about one. 5: 9 If

мы принимаем свидетельство человеческое,
we accept certificate human,

свидетельство Божие— больше, ибо это есть
certificate Bozhie- more for it there

свидетельство Божие, которым Бог
certificate God, which God

свидетельствовал о Сыне Своем. 5:10 Верующий
testified about son Its. 5:10 believer

в Сына Божия имеет свидетельство в себе
in son God has certificate in Statement

самом; не верующий Богу представляет Его
the most; not believer God is his

лживым, потому что не верует в свидетельство,
liar, because that not believes in evidence

которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.
which God testified about son Its.

5:11 Свидетельство сие состоит в том, что Бог
5:11 certificate these things is in is that God

даровал нам жизнь вечную, и сия жизнь— в
granted us life eternal, and And this life- in

Сыне Его. 5:12 Имеющий Сына имеет жизнь; не
son His. 5:12 having son has life; not

имеющий Сына Божия не имеет жизни. 5:13
having son God not has life. 5:13

Сие написал я вам, верующим во имя Сына
These things wrote I you believers in name son

Божия, дабы вы знали, что вы, веруя в Сына
God, order you know that you believing in son

Божия, имеете жизнь вечную. 5:14 И вот какое
God, have life everlasting. 5:14 And here what

дерзновение мы имеем к Нему, что, когда просим
confidence we have to him that when write

чего по воле Его, Он слушает нас. 5:15 А когда
what by will it he listening us. 5:15 A when
мы знаем, что Он слушает нас во всем, чего бы
we know that he listening us in all what would
мы ни просили,— знаем и то, что получаем
we or requested - know and then that we obtain
просимое от Него. 5:16 Если кто видит брата
requests made from Him. 5:16 If who sees brother
своего согрешающего грехом не к смерти, то
its sinning sin not to death then
пусть молится, и Бог даст ему жизнь, то есть
let prays, and God will it life then there
согрешающему грехом не к смерти. Есть грех к
he sins sin not to death. there sin to
смерти: не о том говорю, чтобы он молился.
death: not about that say to it prayed.
5:17 Всякая неправда есть грех; но есть грех не
5:17 any true there sin; but there sin not
к смерти. 5:18 Мы знаем, что всякий, рожденный
to death. 5:18 we know that anyone born
от Бога, не грешит; но рожденный от Бога
from God not sin; but born from God
хранит себя, и лукавый не прикасается к нему.
stores yourself and Sly not touches to him.
5:19 Мы знаем, что мы от Бога и что весь мир
5:19 we know that we from God and that all world
лежит во зле. 5:20 Знаем также, что Сын Божий
lies in evil. 5:20 know well that son God
пришел и дал нам свет и разум, да познаем
came and gave us light and mind, yes get to know
Бога истинного и да будем в истинном Сыне Его
God true and yes will in true son his
Иисусе Христе. Сей есть истинный Бог и жизнь
Jesus Christ. this there true God and life
вечная. 5:21 Дети! храните себя от идолов.
eternal. 5:21 Children! store a from idols.
Аминь.
Amen.

.
.
.

1:1
1: 1

.

СТАРЕЦ— избранной госпоже и детям ее,
STARETS- chosen Mrs. and children it
которых я люблю по истине, и не только я, но
which I love by truth and not only I but
и все, познавшие истину, 1:2 ради истины,
and all know the truth 1 2 for the sake of truth
которая пребывает в нас и будет с нами
which abides in us and will with Feedback
вовек. 1:3 Да будет с вами благодать, милость,
ever. 1: 3 Yes will with you grace, mercy,
мир от Бога Отца и от ГОСПОДА Иисуса
world from God father and from LORD Jesus
Христа, Сына Отчего, в истине и любви. 1:4 Я
Christ son why, in truth and of love. 1: 4 I
весьма обрадовался, что нашел из детей твоих,
very happy, that found of children thy
ходящих в истине, как мы получили заповедь от
walking in truth as we received commandment from
Отца. 1:5 И ныне прошу тебя, госпожа, не как
Father. 1: 5 And now ask you Madam, not as
новую заповедь предписывая тебе, но ту, которую
new commandment prescribing you but that, which
имеем от начала, чтобы мы любили друг друга.
have from start to we love each other.
1:6 Любовь же состоит в том, чтобы мы
1 6 love same is in is to we
поступали по заповедям Его. Это та заповедь,
received by commandments His. it that commandment,
которую вы слышали от начала, чтобы поступали
which you heard from start to received
по ней. 1:7 Ибо многие обольстители вошли в
by it. 1: 7 for many Seducing included in
мир, не исповедующие Иисуса Христа, пришедшего
world not professing Jesus Christ come
во плоти: такой человек есть обольститель и
in flesh: such people there deceiver and

_

антихрист. 1:8 Наблюдайте за собою, чтобы нам
Antichrist. 1: 8 watch for themselves, to us
не потерять того, над чем мы трудились, но
not lose order over than we worked but
чтобы получить полную награду. 1:9 Всякий,
to get full award. 1: 9 Anyone
преступающий учение Христово и не
transgresses doctrine Christ and not
пребывающий в нем, не имеет Бога;
staying in it not has God;
пребывающий в учении Христовом имеет и Отца
staying in doctrine Christ has and father
и Сына. 1:10 Кто приходит к вам и не
and Son. 1:10 who comes to you and not
приносит сего учения, того не принимайте в дом
brings this teaching of not take in house
и не приветствуйте его. 1:11 Ибо приветствующий
and not welcome it. 1:11 for welcoming
его участвует в злых делах его. 1:12 Многое имею
it involved in evil affairs it. 1:12 much have
писать вам, но не хочу на бумаге чернилами, а
write you but not I want on paper ink and
надеюсь прийти к вам и говорить устами к
hope come to you and talk mouth to
устам, чтобы радость ваша была полна. 1:13
mouth, to joy your was complete. 1:13
Приветствуют тебя дети сестры твоей избранной.
welcome you children sisters your chosen.
Аминь.
Amen.

.
.
.

1:1
1: 1

.

СТАРЕЦ— возлюбленному Гаию, которого я
STARETS- lover Gaius, which I
люблю по истине. 1:2 Возлюбленный! молюсь,
love by truth. 1 2 Beloved! pray
чтобы ты здравствовал и преуспевал во всем,
to you mayest and succeeded in all
как преуспевает душа твоя. 1:3 Ибо я весьма
as succeeds shower yours. 1: 3 for I very
обрадовался, когда пришли братия и
happy, when came brothers and
засвидетельствовали о твоей верности, как ты
witnessed about your fidelity, as you
ходишь в истине. 1:4 Для меня нет большей
walk in truth. 1: 4 for I no more
радости, как слышать, что дети мои ходят в
joy, as hear that children my go in
истине. 1:5 Возлюбленный! ты как верный
truth. 1: 5 Beloved! you as faithful
поступаешь в том, что делаешь для братьев и
behaving in is that doing for brothers and
для странников. 1:6 Они засвидетельствовали
for wanderers. 1 6 they witnessed
перед церковью о твоей любви. Ты хорошо
before church about your of love. you well
поступишь, если отпустишь их, как должно
to do, if let go them as should
ради Бога, 1:7 ибо они ради имени Его
for the sake of God 1: 7 for they for the sake of name his
пошли, не взяв ничего от язычников. 1:8 Итак,
went not taking nothing from Gentiles. 1: 8 Thus,
мы должны принимать таковых, чтобы сделаться
we should take per se, to become
споспешниками истине. 1:9 Я писал церкви; но
fellowhelpers truth. 1: 9 I wrote the church; but
любящий первенствовать у них Диотреф не
loving excel have them Diotrephes not

принимает нас. 1:10 Посему, если я приду, то
takes us. 1:10 Therefore, if I come, then
напомню о делах, которые он делает, понося нас
recall about cases which it does reviling us
злыми словами, и, не довольствуясь тем, и сам
evil words and not content those and himself
не принимает братьев, и запрещает желающим,
not takes brothers, and prohibits comers,
и изгоняет из церкви. 1:11 Возлюбленный! не
and banishes of church. 1:11 Beloved! not
подражай злу, но добру. Кто делает добро, тот от
imitate evil, but goodness. who makes good one from
Бога; а делающий зло не видел Бога. 1:12 О
God; and making evil not seen God. 1:12 About
Димитрии засвидетельствовано всеми и самою
Dimitri attested all and samoyu
истиною; свидетельствуем также и мы, и вы
in truth; testify also and we and you
знаете, что свидетельство наше истинно. 1:13
know that certificate our true. 1:13
Многое имел я писать; но не хочу писать к тебе
much had I write; but not I want write to you
чернилами и тростью, 1:14 а надеюсь скоро
ink and cane, 1:14 and hope soon
увидеть тебя и поговорить устами к устам. 1:15
see you and talk mouth to the mouth. 1:15
Мир тебе.Приветствуют тебя друзья; приветствуй
world tebe.Privetstvuyut you friends; greet
друзей поименно. Аминь.
friends by name. Amen.

.
.
.

1:1
1: 1

.

ИУДА, раб Иисуса Христа, брат Иакова,
JUDE, office Jesus Christ brother Jacob
призванным, которые освящены Богом Отцом и
called upon, which sanctified God father and
сохранены Иисусом Христом: 1:2 милость вам и
saved Jesus Christ: 1 2 mercy you and
мир и любовь да умножатся. 1:3 Возлюбленные!
world and love yes multiplied. 1: 3 Beloved
имея все усердие писать вам об общем спасении,
with all diligence write you about Overall salvation,
я почел за нужное написать вам увещание—
I counted for right write you uveschanie-
подвизаться за веру, однажды преданную святым.
asceticise for faith, one dedicated saint.
1:4 Ибо вкрались некоторые люди, издревле
1: 4 for crept some people anciently
предназначенные к сему осуждению, нечестивые,
intended to to this condemnation, wicked,
обращающие благодать Бога нашего в повод к
turning the grace God our in occasion to
распутству и отвергающиеся единого Владыки
wantonness and denying single Lords
Бога и ГОСПОДА нашего Иисуса Христа. 1:5 Я
God and LORD our Jesus Christ. 1: 5 I
хочу напомнить вам, уже знающим это, что
I want recall you already knowing it that
ГОСПОДЬ, избавив народ из земли Египетской,
LORD, sparing people of land Egypt
потом неверовавших погубил, 1:6 и ангелов, не
then neverovavshih destroyed, 1 6 and angels not
сохранивших своего достоинства, но оставивших
preserved its dignity, but have left
свое жилище, соблюдает в вечных узах, под
its housing, observes in eternal bonds, under
мраком, на суд великого дня. 1:7 Как Содом и
darkness, on court great day. 1: 7 as Sodom and
Гоморра и окрестные города, подобно им
Gomorrah and surrounding city like they

блудодействовавшие и ходившие за иною плотию,
fornication, and that went for inoyu flesh,
подвергшись казни огня вечного, поставлены в
suffering the penalty fire eternal, delivered in
пример,— 1:8 так точно будет и с сими
Example - 1: 8 so exactly will and with With these
мечтателями, которые оскверняют плоть, отвергают
dreamers which defile flesh, reject
начальства и злословят высокие власти. 1:9
superiors and blaspheming high power. 1: 9
Михаил Архангел, когда говорил с диаволом,
Michael Archangel, when said with the devil,
споря о Моисеевом теле, не смел произнести
arguing about Moses body not dare Pronounce
укоризненного суда, но сказал: 'да запретит тебе
reproachful Court but said: 'yes ban you
ГОСПОДЬ'. 1:10 А сии злословят то, чего не
THE LORD '. 1:10 A these blaspheming then what not
знают; что же по природе, как бессловесные
know; that same by nature, as wordless
животные, знают, тем растлевают себя. 1:11 Горе
animals know so corrupt themselves. 1:11 Woe
им, потому что идут путем Каиновым, предаются
them because that go by Cain, indulge
обольщению мзды, как Валаам, и в упорстве
seduction bribes, as Balaam and in perseverance
погибают, как Корей. 1:12 Таковые бывают
die as Korah. 1:12 any are
соблазном на ваших вечерях любви; пиршествуя
temptation on your feasts love; feast
с вами, без страха утучняют себя. Это
with you without fear make fat themselves. it
безводные облака, носимые ветром; осенние
waterless clouds, wearable the wind; autumn
деревья, бесплодные, дважды умершие,
trees, fruitless, twice dead,
исторгнутые; 1:13 свирепые морские волны,
uprooted; 1:13 fierce sea wave
пенящиеся срамотами своими; звезды блуждающие,
foaming shame with him; Star wandering,
которым блюдется мрак тьмы навеки. 1:14
which reserved the blackness darkness darkness forever. 1:14

О них пророчествовал и Енох, седьмой от
About them prophesied and Enoch seventh from
Адама, говоря: ‘се, идет ГОСПОДЬ со тьмами
Adam saying: 'Behold, is THE LORD with ten thousands
святых Ангелов Своих— 1:15 сотворить суд над
saints angels Svoih- 1:15 create court over
всеми и обличить всех между ними нечестивых
all and convict all between them wicked
во всех делах, которые произвело их нечестие, и
in all cases which produced their wickedness, and
во всех жестоких словах, которые произносили на
in all Cruel words, which pronounced on
Него нечестивые грешники’. 1:16 Это ропотники,
it wicked sinners'. 1:16 it murmurers,
ничем не довольные, поступающие по своим
nothing not satisfied, coming by its
похотям; уста их произносят надутые слова; они
lusts; mouth their pronounced inflated the word; they
оказывают лицеприятие для корысти. 1:17 Но вы,
have partiality for greed. 1:17 but you
возлюбленные, помните предсказанное Апостолами
beloved, remember predicted apostles
ГОСПОДА нашего Иисуса Христа. 1:18 Они
LORD our Jesus Christ. 1:18 they
говорили вам, что в последнее время появятся
said you that in latest time will
ругатели, поступающие по своим нечестивым
mockers coming by its wicked
похотям. 1:19 Это люди, отделяющие себя,
lusts. 1:19 it people separating yourself
душевные, не имеющие духа. 1:20 А вы,
mental, not with spirit. 1:20 A you
возлюбленные, назидая себя на святейшей вере
beloved, Speaking to a on holy faith
вашей, молясь Духом Святым, 1:21 сохраняйте
your, praying spirit Holy, 1:21 save
себя в любви Божией, ожидая милости от
a in love God, waiting mercy from
ГОСПОДА нашего Иисуса Христа, для вечной
LORD our Jesus Christ for eternal
жизни. 1:22 И к одним будьте милостивы, с
life. 1:22 And to one be compassion, with

рассмотрением, 1:23 а других страхом спасайте,
considering 1:23 and other fear save,
исторгая из огня, обличайте же со страхом,
snatching of fire reprove same with fear,
гнушаясь даже одеждою, которая осквернена
disdaining even garment which defiled
плотью. 1:24 Могущему же соблюсти вас от
flesh. 1:24 is able to same comply you from
падения и поставить пред славою Своею
fall and put before glory his
непорочными в радости, 1:25 Единому Премудрому
blameless in joy, 1:25 single wise
Богу, Спасителю нашему чрез Иисуса Христа
God Savior our through Jesus Christ
ГОСПОДА нашего, слава и величие, сила и
LORD our, glory and greatness force and
власть прежде всех веков, ныне и во все веки.
power before all centuries, now and in all ever.
Аминь.Послание
Amin.Poslanie

.
.
.

1:1
1: 1

.

ОТКРОВЕНИЕ Иисуса Христа, которое дал Ему
REVELATION Jesus Christ which gave he
Бог, чтобы показать рабам Своим, чему надлежит
God, to show slaves its, what should
быть вскоре. И Он показал, послав оное через
be soon. And he showed sending signified through
Ангела Своего рабу Своему Иоанну, 1:2 который
Angela its servant his John 1 2 which
свидетельствовал слово Божие, и свидетельство
testified word God, and certificate
Иисуса Христа и что он видел. 1:3 Блажен
Jesus Christ and that it seen. 1: 3 Blessed
читающий и слушающие слова пророчества сего
reading and listening words prophecy this
и соблюдающие написанное в нем; ибо время
and compliance written in it; for time
близко. 1:4 Иоанн— семи церквам, находящимся в
close. 1: 4 Ioann- seven churches, located in
Асии: благодать вам и мир от Того, Который
Asia: grace you and world from addition, which
есть и был и грядет, и от семи духов,
there and was and come, and from seven spirits
находящихся перед престолом Его, 1:5 и от
are before throne it 1: 5 and from
Иисуса Христа, Который есть свидетель верный,
Jesus Christ which there witness faithful,
первенец из мертвых и владыка царей
firstborn of dead and Bishop kings
земных.Ему, возлюбившему нас и омывшему нас
zemnyh.Emu, loves us and washed us
от грехов наших Кровию Своею 1:6 и
from sins our the blood of his 1 6 and
соделавшему нас царями и священниками Богу
hath made us kings and priests God
и Отцу Своему, слава и держава во веки веков,
and father its own way, glory and power in forever centuries,

аминь. 1:7 Се, грядет с облаками, и узрит Его
Amen. 1: 7 Xie, coming with clouds and shall see his
всякое око и те, которые пронзили Его; и
all eye and those which pierced his; and
возрыдают пред Ним все племена земные. Ей,
mourn before it all tribes earth. her
аминь. 1:8 Я есмь Альфа и Омега, начало и
Amen. 1: 8 I am alpha and Omega, start and
конец, говорит ГОСПОДЬ, Который есть и был
end says LORD, which there and was
и грядет, Вседержитель. 1:9 Я, Иоанн, брат ваш
and come, Almighty. 1: 9 I John brother your
и соучастник в скорби, и в царствии, и в
and partner in sorrow, and in kingdom, and in
терпении Иисуса Христа, был на острове,
patience Jesus Christ was on island,
называемом Патмос, за слово Божие и за
called Patmos for word God and for
свидетельство Иисуса Христа. 1:10 Я был в духе
certificate Jesus Christ. 1:10 I was in spirit
в день воскресный и слышал позади себя
in day Sunday and heard back a
громкий голос, как бы трубный, который
loud voice as would Pipe, which
говорил: Я есмь Альфа и Омега, Первый и
said: I am alpha and Omega, first and
Последний; 1:11 то, что видишь, напиши в книгу
Last; 1:11 then that see write in book
и пошли церквам, находящимся в Асии: в Ефес,
and went churches, located in Asia: in Ephesus
и в Смирну, и в Пергам, и в Фиатиру, и в
and in Smyrna, and in Pergamum, and in Thyatira and in
Сардис, и в Филадельфию, и в Лаодикию. 1:12
Sardis and in Philadelphia and in Laodicea. 1:12
Я обратился, чтобы увидеть, чей голос,
I addressed, to see whose voice
говоривший со мною; и, обратившись, увидел
speaking with I have; and turned, saw
семь золотых светильников 1:13 и, посреди семи
seven gold fixtures 1:13 and in the midst of seven
светильников, подобного Сыну Человеческому,
fixtures such son human,

облеченного в подир и по персям опоясанного
clothed in podir and by paps belted
золотым поясом: 1:14 глава Его и волосы белы,
gold belt: 1:14 head his and hair white,
как белая волна, как снег; и очи Его, как
as white wave as snow; and eyes it as
пламень огненный; 1:15 и ноги Его подобны
flame fire; 1:15 and feet his similar
халколивану, как раскаленные в печи, и голос
fine brass, as red-hot in furnace and voice
Его, как шум вод многих. 1:16 Он держал в
it as noise water many. 1:16 he held in
деснице Своей семь звезд, и из уст Его выходил
right hand its seven stars, and of mouth his out
острый с обеих сторон меч; и лицо Его, как
acute with both parties the sword; and face it as
солнце, сияющее в силе своей. 1:17 И когда я
the sun, shining in strength its. 1:17 And when I
увидел Его, то пал к ногам Его, как мертвый.
saw it then fell to feet it as dead.
И Он положил на меня десницу Свою и сказал
And he put on I right hand its and said
мне: не бойся; Я есмь Первый и Последний, 1:18
me: not Fear not; I am first and Last, 1:18
и живой; и был мертв, и се, жив во веки
and live; and was dead and Behold, alive in forever
веков, аминь; и имею ключи ада и смерти. 1:19
centuries, Amen; and have keys hell and death. 1:19
Итак, напиши, что ты видел, и что есть, и
Thus, write, that you saw and that equipped, and
что будет после сего. 1:20 Тайна семи звезд,
that will after this. 1:20 mystery seven stars,
которые ты видел в деснице Моей, и семи
which you seen in right hand my, and seven
золотых светильников есть сия: семь звезд суть
gold fixtures there is this: seven stars are
Ангелы семи церквей; а семь светильников,
Angels seven churches; and seven fixtures
которые ты видел, суть семь церквей.
which you saw are seven churches. .

.
.

2:1
2: 1

.

Ангелу Ефесской церкви напиши: так говорит
angel Ephesus church write: so says
Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий
holding seven stars in right hand its, walketh
посреди семи золотых светильников: 2:2 знаю
in the midst of seven gold fixtures: 2: 2 know
дела твои, и труд твой, и терпение твое, и то,
business thy and labor thy and patience thy and then
что ты не можешь сносить развратных, и
that you not you can Raze depraved, and
испытал тех, которые называют себя апостолами,
experienced those which call a apostles,
а они не таковы, и нашел, что они лжецы; 2:3
and they not such and found that they liars; 2: 3
ты много переносил и имеешь терпение, и для
you many bore and have patience, and for
имени Моего трудился и не изнемогал. 2:4 Но
name my worked and not exhausted. 2: 4 but
имею против тебя то, что ты оставил первую
have against you then that you left first
любовь твою. 2:5 Итак, вспомни, откуда ты
love yours. 2: 5 Thus, remember where you
ниспал, и покайся, и твори прежние дела;
fallen, and repent, and Express Yourself previous the case;
а если не так, скоро приду к тебе и сдвину
and if not so that soon Attending to you and will remove
светильник твой с места его, если не покаешься.
lamp your with places it if not repent.
2:6 Впрочем, то в тебе хорошо, что ты
2: 6 However, then in you good that you
ненавидишь дела Николаитов, которые и Я
hate business Nicolaitans which and I
ненавижу. 2:7 Имеющий ухо да слышит, что Дух
hate. 2: 7 having ear yes hears that spirit
говорит церквам: побеждающему дам вкушать от
says churches: overcomer Ladies eat from
древа жизни, которое посреди рая Божия. 2:8
tree life which in the midst of paradise God. 2: 8

И Ангелу Смирнской церкви напиши: так
And angel Smyrna church write: so
говорит Первый и Последний, Который был
says first and Last, which was
мертв, и се, жив: 2:9 знаю твои дела, и
dead and Behold, alive: 2: 9 know your case and
скорбь, и нищету (впрочем, ты богат), и
sorrow, and poverty (however, you rich) and
злословие от тех, которые говорят о себе, что
backbiting from those which say about Me, that
они Иудеи, а они не таковы, но сборище
they Jews and they not such but bein
сатанинское. 2:10 Не бойся ничего, что тебе
Satan. 2:10 not Fear nothing that you
надобно будет претерпеть. Вот, диавол будет
ought will suffer. That is, the devil will
ввергать из среды вас в темницу, чтобы
plunging of environment you in prison, to
искусить вас, и будете иметь скорбь дней десять.
tempt you and will have sorrow days ten.
Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни.
be true to death and Ladies you crown life.
2:11 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит
2:11 having ear yes hears that spirit says
церквам: побеждающий не потерпит вреда от
churches: winning not tolerate harm from
второй смерти. 2:12 И Ангелу Пергамской церкви
second death. 2:12 And angel Pergamum church
напиши: так говорит Имеющий острый с обеих
write: so says having acute with both
сторон меч: 2:13 знаю твои дела, и что ты
parties sword: 2:13 know your case and that you
живешь там, где престол сатаны, и что
live there where throne Satan and that
содержишь имя Мое, и не отрекся от веры
hold fast name my, and not denied from faith
Моей даже в те дни, в которые у вас, где
my even in those days in which have you where
живет сатана, умерщвлен верный свидетель Мой
lives Satan put to death faithful witness My
Антипа. 2:14 Но имею немного против тебя,
Antipas. 2:14 but have a little against you

потому что есть у тебя там держащиеся учения
because that there have you there hold the teaching
Валаама, который научил Валака ввести в соблазн
Balaam which taught Balak enter in temptation
сынов Израилевых, чтобы они ели
sons Israel to they ate
идоложертвенное и любодействовали. 2:15 Так и
things sacrificed to idols and fornication. 2:15 so and
у тебя есть держащиеся учения Николаитов,
have you there hold the teaching Nicolaitans
которое Я ненавижу. 2:16 Покайся; а если не
which I hate. 2:16 repent; and if not
так, скоро приду к тебе и сражусь с ними
so that soon Attending to you and will fight with them
мечом уст Моих. 2:17 Имеющий ухо да слышит,
sword mouth Mine. 2:17 having ear yes hears
что Дух говорит церквам: побеждающему дам
that spirit says churches: overcomer Ladies
вкушать сокровенную манну, и дам ему белый
eat hidden manna and Ladies it white
камень и на камне написанное новое имя,
stone and on stone written new name
которого никто не знает, кроме того, кто получает.
which none not knows except order who receives.
2:18 И Ангелу Фиатирской церкви напиши: так
2:18 And angel Thyatira church write: so
говорит Сын Божий, у Которого очи, как
says son God, have which eyes, as
пламень огненный, и ноги подобны халколивану:
flame fire, and feet similar fine brass;
2:19 знаю твои дела, и любовь, и служение, и
2:19 know your case and love, and ministry and
веру, и терпение твое, и то, что последние дела
faith, and patience thy and then that last business
твои больше первых. 2:20 Но имею немного
your more first. 2:20 but have a little
против тебя, потому что ты попускаешь жене
against you because that you tolerate wife
Иезавели, называющей себя пророчицею, учить и
Jezebel calling a prophetess, teach and
вводить в заблуждение рабов Моих,
enter in misleading slaves my,

любодействовать и есть идоложертвенное. 2:21 Я
commit fornication and there things sacrificed to idols. 2:21 I
дал ей время покаяться в любодеянии ее, но она
gave it time repent in fornication; it but it
не покаялась. 2:22 Вот, Я повергаю ее на одр
not repented. 2:22 That is, I will cast it on bedstead
и любодействующих с нею в великую скорбь,
and commit adultery with her in great sorrow,
если не покаются в делах своих, 2:23 и детей ее
if not repent in affairs Fire, 2:23 and children it
поражу смертью; и уразумеют все церкви, что
I will smite death; and understand with their all church that
Я есмь испытующий сердца и внутренности; и
I am scrutinizing heart and insides; and
воздам каждому из вас по делам вашим. 2:24
I will repay each of you by Affairs yours. 2:24
Вам же и прочим, находящимся в Фиатире,
you same and Incidentally, located in Thyatira,
которые не держат сего учения и которые не
which not hold this teaching and which not
знают так называемых глубин сатанинских,
know so called depths Satan,
сказываю, что не наложу на вас иного бремени;
I say, that not will lay on you other burden;
2:25 только то, что имеете, держите, пока приду.
2:25 only then that have, keep, yet come.
2:26 Кто побеждает и соблюдает дела Мои до
2:26 who wins and observes business My to
конца, тому дам власть над язычниками, 2:27 и
end that Ladies power over Gentiles, 2:27 and
будет пасти их жезлом железным; как сосуды
will mouth their rod iron; as vessels
глиняные, они сокрушатся, как и Я получил
clay, they broken: as and I received
власть от Отца Моего; 2:28 и дам ему звезду
power from father my; 2:28 and Ladies it star
утреннюю. 2:29 Имеющий ухо да слышит, что Дух
morning. 2:29 having ear yes hears that spirit
говорит церквам.
says churches. .

.
.

3:1
3 1

.
И Ангелу Сардийской церкви напиши: так
And angel Sardis church write: so
говорит Имеющий семь духов Божиих и семь
says having seven spirits God and seven
звезд: знаю твои дела; ты носишь имя, будто
stars know your the case; you wear name if
жив, но ты мертв. 3:2 Бодрствуй и утверждай
alive but you dead. 3: 2 watchful and Assert
прочее близкое к смерти; ибо Я не нахожу, чтобы
other close to death; for I not find to
дела твои были совершенны пред Богом Моим.
business your were perfect before God Mine.
3:3 Вспомни, что ты принял и слышал, и храни
3: 3 Remember that you adopted and heard and Save
и покайся. Если же не будешь бодрствовать, то
and repent. If same not will awake, then
Я найду на тебя, как тать, и ты не узнаешь, в
I find on you as a thief, and you not know, in
который час найду на тебя. 3:4 Впрочем, у тебя
which hour find on you. 3: 4 However, have you
в Сардисе есть несколько человек, которые не
in Sardis there more person which not
осквернили одежд своих, и будут ходить со
desecrated clothes Fire, and will walk with
Мною в белых одеждах, ибо они достойны. 3:5
I in white robes, for they worthy. 3: 5
Побеждающий облечется в белые одежды; и не
He who overcomes will clothed in white clothing; and not
изглажу имени его из книги жизни, и исповедаю
blot out name it of books life and confess
имя его пред Отцом Моим и пред Ангелами Его.
name it before father my and before angels His.
3:6 Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит
3: 6 having ear yes hears that spirit says
церквам. 3:7 И Ангелу Филадельфийской церкви
churches. 3: 7 And angel Philadelphia church
напиши: так говорит Святой, Истинный, имеющий
write: so says Holy, true, having

ключ Давидов, Который отворяет— и никто не
key David which otvoryaet- and none not
затворит, затворяет— и никто не отворит: 3:8
shut, zatvoryaet- and none not opens: 3: 8
знаю твои дела; вот, Я отворил перед тобою
know your the case; now, I opened before thee
дверь, и никто не может затворить ее; ты не
door and none not can shut her; you not
много имеешь силы, и сохранил слово Мое, и
many have strength and retained word my, and
не отрекся имени Моего. 3:9 Вот, Я сделаю, что
not denied name Mine. 3: 9 That is, I I will do, that
из сатанинского сборища, из тех, которые говорят
of satanic synagogue of those which say
о себе, что они Иудеи, но не суть таковы, а
about Me, that they Jews but not are such and
лгут,— вот, Я сделаю то, что они придут и
lie - now, I I will do then that they come and
поклонятся пред ногами твоими, и познают, что
worship before feet thy and learn, that
Я возлюбил тебя. 3:10 И как ты сохранил слово
I loved you. 3:10 And as you retained word
терпения Моего, то и Я сохраню тебя от
patience my, then and I keep you from
годины искушения, которая придет на всю
the hour temptation, which come on all
вселенную, чтобы испытать живущих на земле.
universe, to experience living on ground.
3:11 Се, гряду скоро; держи, что имеешь, дабы
3:11 Xie, ridge soon; hold, that have, order
кто не восхитил венца твоего. 3:12 Побеждающего
who not delighted crown yours. 3:12 overcometh
сделаю столпом в храме Бога Моего, и он уже
I will do pillar in temple God my, and it already
не выйдет вон; и напишу на нем имя Бога
not will won; and write on it name God
Моего и имя града Бога Моего, нового
my and name hail God my, new
Иерусалима, нисходящего с неба от Бога Моего,
Jerusalem downward with sky from God my,
и имя Мое новое. 3:13 Имеющий ухо да слышит,
and name my new. 3:13 having ear yes hears

что Дух говорит церквам. 3:14 И Ангелу
that spirit says churches. 3:14 And angel
Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь,
Laodicea church write: so says Amen,
свидетель верный и истинный, начало создания
witness faithful and true, start creation
Божия: 3:15 знаю твои дела; ты ни холоден, ни
God: 3:15 know your the case; you or cold or
горяч; о, если бы ты был холоден или горяч!
hot; oh if would you was cold or hot!
3:16 Но, как ты тепл, а не горяч и не
3:16 but as you lukewarm, and not hot and not
холоден, то извергну тебя из уст Моих. 3:17 Ибо
cold then vomit you of mouth Mine. 3:17 for
ты говоришь: ‘я богат, разбогател и ни в чем не
you saying: 'I rich, fortune and or in than not
имею нужды’; а не знаешь, что ты несчастен, и
have needs'; and not you know, that you miserable, and
жалок, и нищ, и слеп, и наг. 3:18 Советую
pathetic and poor, and blind, and naked. 3:18 advise
тебе купить у Меня золото, огнем очищенное,
you buy have I gold fire refined,
чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы
to you rich; and white clothes to
одеться и чтобы не видна была срамота наготы
dress and to not visible was disgrace nudity
твоей, и глазною мазью помажь глаза твои,
thy and eye- ointment anoint eyes thy
чтобы видеть. 3:19 Кого Я люблю, тех обличаю
to visible. 3:19 People I love, those rebuke
и наказываю. Итак, будь ревностен и покайся.
and chasten. Thus, whether zealous and repent.
3:20 Се, стою у двери и стучу: если кто
3:20 Xie, stand have doors and knock: if who
услышит голос Мой и отворит дверь, войду к
hear voice My and opens door I will come to
нему и буду вечерять с ним, и он со Мною.
it and will sup with them, and it with Me.
3:21 Побеждающему дам сесть со Мною на
3:21 To him who overcomes Ladies catch with I on
престоле Моем, как и Я победил и сел с
throne my, as and I won and villages with

Отцом Моим на престоле Его. 3:22 Имеющий ухо
father my on throne His. 3:22 having ear
да слышит, что Дух говорит церквам.
yes hears that spirit says churches. .

.

.

4:1
4 1

.

После сего я взглянул, и вот, дверь отверста на
after this I looked, and now, door was opened on
небе, и прежний голос, который я слышал как
the sky, and previous voice which I heard as
бы звук трубы, говоривший со мною, сказал:
would sound pipe speaking with I, said:
взойди сюда, и покажу тебе, чему надлежит быть
Come up here, and show you what should be
после сего. 4:2 И тотчас я был в духе; и вот,
after this. 4: 2 And immediately I was in spirit; and now,
престол стоял на небе, и на престоле был
throne standing on the sky, and on throne was
Сидящий; 4:3 и Сей Сидящий видом был
sitting; 4: 3 and this sitting view was
подобен камню яспису и сардису; и радуга
similar stone jasper and sardine and rainbow
вокруг престола, видом подобная смарагду. 4:4 И
around throne, view such emerald. 4: 4 And
вокруг престола двадцать четыре престола; а на
around throne twenty four the throne; and on
престолах видел я сидевших двадцать четыре
thrones seen I sitting twenty four
старца, которые облечены были в белые одежды
elder, which clothed were in white clothing
и имели на головах своих золотые венцы. 4:5 И
and had on heads Fire gold crowns. 4: 5 And
от престола исходили молнии и громы и гласы,
from throne proceeded lightning and thunder and voices
и семь светильников огненных горели перед
and seven fixtures fire burned before
престолом, которые суть семь духов Божиих; 4:6
throne, which are seven spirits God; 4: 6
и перед престолом— море стеклянное, подобное
and before prestolom- sea glass, like

кристаллу; и посреди престола и вокруг
crystal; and in the midst of throne and around
престола— четыре животных, исполненных очей
prestola- four animals executed eyes
спереди и сзади. 4:7 И первое животное было
front and rear. 4: 7 And first animal was
подобно льву, и второе животное подобно тельцу,
like lion and second animal like calf,
и третье животное имело лицо, как человек, и
and third animal had person as person and
четвертое животное подобно орлу летящему. 4:8 И
fourth animal like eagle flying. 4: 8 And
каждое из четырех животных имело по шести
each of four animals had by six
крыл вокруг, а внутри они исполнены очей; и
wings around and inside they executed the eyes; and
ни днем, ни ночью не имеют покоя, взывая: свят,
or day or night not have rest, saying: holy,
свят, свят ГОСПОДЬ Бог Вседержитель, Который
holy, holy THE LORD God Almighty, which
был, есть и грядет. 4:9 И когда животные
was there and coming. 4: 9 And when animals
воздают славу, и честь, и благодарение
do the fame and honor, and thanks
Сидящему на престоле, Живущему во веки веков,
sitteth on throne, living in forever centuries,
4:10 тогда двадцать четыре старца падают пред
4:10 then twenty four elder fall before
Сидящим на престоле, и поклоняются Живущему
sitteth on throne, and worship living
во веки веков, и полагают венцы свои перед
in forever centuries, and believe crowns their before
престолом, говоря: 4:11 достоин Ты, ГОСПОДИ,
throne, saying: 4:11 worthy you GOD
приять славу, и честь, и силу: ибо Ты сотворил
Priya fame and honor, and force: for you created
все, и все по Твоей воле существует и
all and all by your will there and
сотворено.
created. .

.
.

5:1
5: 1

.
И видел я в деснице у Сидящего на престоле
And seen I in right hand have sitting on throne
книгу, написанную внутри и отвне,
book written inside and on the backside,
запечатанную семью печатями. 5:2 И видел я
sealed family seals. 5: 2 And seen I
Ангела сильного, провозглашающего громким
Angela strong proclaiming loud
голосом: кто достоин раскрыть сию книгу и
voice: who worthy reveal UIS book and
снять печати ее? 5:3 И никто не мог, ни на
remove Print it? 5: 3 And none not could or on
небе, ни на земле, ни под землею, раскрыть сию
the sky, or on earth or under the earth, reveal UIS
книгу, ни посмотреть в нее. 5:4 И я много
book or view in it. 5: 4 And I many
плакал о том, что никого не нашлось
cried about is that one not found
достойного раскрыть и читать сию книгу, и
decent reveal and read UIS book and
даже посмотреть в нее. 5:5 И один из старцев
even view in it. 5: 5 And one of elders
сказал мне: не плачь; вот, лев от колена Иудина,
said me: not weep now, lion from knee Judah,
корень Давидов, победил и может раскрыть сию
root David won and can reveal UIS
книгу и снять семь печатей ее. 5:6 И я
book and remove seven Signs it. 5: 6 And I
взглянул, и вот, посреди престола и четырех
looked, and now, in the midst of throne and four
животных и посреди старцев стоял Агнец как
animals and in the midst of elders standing Lamb as
бы закланный, имеющий семь рогов и семь
would slain, having seven horns and seven
очей, которые суть семь духов Божиих, посланных
eyes, which are seven spirits God, sent
во всю землю. 5:7 И Он пришел и взял книгу
in all ground. 5: 7 And he came and took book
из десницы Сидящего на престоле. 5:8 И когда
of the right hand sitting on throne. 5: 8 And when

Он взял книгу, тогда четыре животных и
he took book then four animals and
двадцать четыре старца пали пред Агнцем, имея
twenty four elder Pali before Lamb with
каждый гусли и золотые чаши, полные фимиама,
each psaltery and gold bowls, full incense,
которые суть молитвы святых. 5:9 И поют новую
which are prayer Saints. 5: 9 And sing new
песнь, говоря: достоин Ты взять книгу и снять
song, saying: worthy you take book and remove
с нее печати, ибо Ты был заклан, и Кровию
with it print for you was slain, and the blood of
Своею искупил нас Богу из всякого колена и
his redeemed us God of all knee and
языка, и народа, и племени, 5:10 и соделал нас
language and people and tribe, 5:10 and wrought us
царями и священниками Богу нашему; и мы
kings and priests God our; and we
будем царствовать на земле. 5:11 И я видел и
will reign on ground. 5:11 And I seen and
слышал голос многих Ангелов вокруг престола и
heard voice many angels around throne and
животных и старцев, и число их было тьмы
animals and elders, and number their was darkness
тем и тысячи тысяч, 5:12 которые говорили
so and thousands thousands, 5:12 which said
громким голосом: достоин Агнец закланный
loud voice: worthy Lamb was slain
принять силу и богатство, и премудрость и
take force and wealth and wisdom and
крепость, и честь и славу и благословение. 5:13
fortress and honor and glory and blessing. 5:13
И всякое создание, находящееся на небе и на
And all creation, located on sky and on
земле, и под землею, и на море, и все, что в
earth and under the earth, and on sea and all that in
них, слышал я, говорило: Сидящему на престоле
them heard I saying: sitteth on throne
и Агнцу— благословение и честь, и слава и
and Agntsu- blessing and honor, and glory and
держава во веки веков. 5:14 И четыре животных
power in forever centuries. 5:14 And four animals

говорили: аминь. И двадцать четыре старца пали
said: Amen. And twenty four elder Pali
и поклонились Живущему во веки веков.
and worshiped living in forever centuries. .

.

.

6:1
6 1

.

И я видел, что Агнец снял первую из семи
And I saw that Lamb removed first of seven
печатей, и я услышал одно из четырех
seals, and I heard one of four
животных, говорящее как бы громовым голосом:
animals speaking as would thunderous voice:
иди и смотри. 6:2 Я взглянул, и вот, конь
go and look. 6: 2 I looked, and now, horse
белый, и на нем всадник, имеющий лук, и дан
white, and on it rider, having onion, and given
был ему венец; и вышел он как победоносный
was it the crown; and released it as victorious
и чтобы победить. 6:3 И когда Он снял вторую
and to win. 6: 3 And when he removed second
печать, я слышал второе животное, говорящее:
print I heard second animal saying:
иди и смотри. 6:4 И вышел другой конь,
go and look. 6: 4 And released other horse
рыжий; и сидящему на нем дано взять мир с
red; and sitting on it given take world with
земли, и чтобы убивали друг друга; и дан ему
land and to killed each other; and given it
большой меч. 6:5 И когда Он снял третью
large sword. 6: 5 And when he removed third
печать, я слышал третье животное, говорящее:
print I heard third animal saying:
иди и смотри. Я взглянул, и вот, конь вороной,
go and look. I looked, and now, horse crow
и на нем всадник, имеющий меру в руке своей.
and on it rider, having measure in hand its.
6:6 И слышал я голос посреди четырех
6: 6 And heard I voice in the midst of four
животных, говорящий: хиникс пшеницы за
animals saying: A measure wheat for

динарий, и три хиникса ячменя за динарий; елея
penny, and three A measure barley for denarius; oil
же и вина не повреждай. 6:7 И когда Он снял
same and wine not damaged. 6: 7 And when he removed
четвертую печать, я слышал голос четвертого
fourth print I heard voice fourth
животного, говорящий: иди и смотри. 6:8 И я
animal saying: go and look. 6 8 And I
взглянул, и вот, конь бледный, и на нем
looked, and now, horse pale, and on it
всадник, которому имя ‘смерть’; и ад следовал
rider, which name 'Death'; and hell followed
за ним; и дана ему власть над четвертою частью
for them; and given it power over a fourth part
земли— умерщвлять мечом, и голодом, и мором,
land- mortify sword and hunger, and pestilence,
и зверями земными. 6:9 И когда Он снял
and beasts earth. 6: 9 And when he removed
пятую печать, я увидел под жертвенником души
fifth print I saw under altar soul
убиенных за слово Божие и за свидетельство,
slain for word God and for evidence
которое они имели. 6:10 И возопили они громким
which they had. 6:10 And cried they loud
голосом, говоря: доколе, Владыка Святой и
voice saying: How long, Overlord Holy and
Истинный, не судишь и не мстишь живущим на
true, not judge and not mstish living on
земле за кровь нашу? 6:11 И даны были
ground for blood our? 6:11 And given were
каждому из них одежды белые, и сказано им,
each of them clothing white, and said them
чтобы они успокоились еще на малое время, пока
to they calm down more on small time yet
и сотрудники их и братья их, которые будут
and employees their and brothers them which will
убиты, как и они, дополнят число. 6:12 И когда
killed as and they complement number. 6:12 And when
Он снял шестую печать, я взглянул, и вот,
he removed sixth print I looked, and now,
произошло великое землетрясение, и солнце стало
occurred great earthquake and sun was

мрачно как власяница, и луна сделалась как
grimly as sackcloth of hair, and moon became as
кровь. 6:13 И звезды небесные пали на землю,
Blood. 6:13 And Star heaven Pali on ground
как смоковница, потрясаемая сильным ветром,
as the fig tree, is shaken strong wind,
роняет незрелые смоквы свои. 6:14 И небо
drops immature figs on your own. 6:14 And sky
скрылось, свившись как свиток; и всякая гора
disappeared, coiling as scroll; and every mountain
и остров двинулись с мест своих. 6:15 И цари
and island moved with places Fire. 6:15 And kings
земные, и вельможи, и богатые, и
the earth, and nobles, and rich, and
тысяченачальники, и сильные, и всякий раб, и
captains, and strong, and every slave and
всякий свободный скрылись в пещеры и в
every free disappeared in caves and in
ущелья гор, 6:16 и говорят горам и камням:
gorge mountains 6:16 and say mountains and stones:
падите на нас и сокройте нас от лица Сидящего
Fall on us and sokroyte us from face sitting
на престоле и от гнева Агнца; 6:17 ибо пришел
on throne and from anger Lamb; 6:17 for came
великий день гнева Его, и кто может устоять?
great day anger it and who can stand? .

.

.

7:1
7 1

.

И после сего видел я четырех Ангелов, стоящих
And after this seen I four angels standing
на четырех углах земли, держащих четыре ветра
on four corners land holding four wind
земли, чтобы не дул ветер ни на землю, ни на
land to not blowing wind or on ground or on
море, ни на какое дерево. 7:2 И видел я иного
sea or on what tree. 7: 2 And seen I other
Ангела, восходящего от востока солнца и
angel ascending from east sun and
имеющего печать Бога живого. И воскликнул он
having print God living. And exclaimed it

громким голосом к четырем Ангелам, которым
loud voice to four angels which
дано вредить земле и морю, говоря: 7:3 не
given harm ground and the sea, saying: 7: 3 not
делайте вреда ни земле, ни морю, ни деревам,
do harm or earth or the sea, or the trees,
доколе не положим печати на челах рабов Бога
until not set Print on foreheads slaves God
нашего. 7:4 И я слышал число запечатленных:
our. 7: 4 And I heard number sealed:
запечатленных было сто сорок четыре тысячи из
photographed was one forty four thousands of
всех колен сынов Израилевых. 7:5 Из колена
all knees sons Israel. 7: 5 of knee
Иудина запечатлено двенадцать тысяч; из колена
Judah sealed twelve thousands; of knee
Рувимова запечатлено двенадцать тысяч; из колена
Reuben sealed twelve thousands; of knee
Гадова запечатлено двенадцать тысяч; 7:6 из
Gad sealed twelve thousands; 7: 6 of
колена Асирова запечатлено двенадцать тысяч; из
knee Asher, sealed twelve thousands; of
колена Неффалимова запечатлено двенадцать
knee Naphtali sealed twelve
тысяч; из колена Манассиина запечатлено
thousands; of knee Manasseh sealed
двенадцать тысяч; 7:7 из колена Симеонова
twelve thousands; 7: 7 of knee Simeonova
запечатлено двенадцать тысяч; из колена Левиина
sealed twelve thousands; of knee Levi
запечатлено двенадцать тысяч; из колена
sealed twelve thousands; of knee
Иссахарова запечатлено двенадцать тысяч; 7:8 из
Issachar sealed twelve thousands; 7: 8 of
колена Завулонова запечатлено двенадцать тысяч;
knee Zebulun sealed twelve thousands;
из колена Иосифова запечатлено двенадцать тысяч;
of knee Joseph sealed twelve thousands;
из колена Вениаминова запечатлено двенадцать
of knee Benjamin sealed twelve
тысяч. 7:9 После сего взглянул я, и вот, великое
thousands. 7: 9 after this looked I and now, great

множество людей, которого никто не мог
set people which none not could
перечесть, из всех племен, и колен, и народов,
count, of all tribes, and knees, and peoples
и языков, стояло пред престолом и пред Агнцем
and languages, stood before throne and before Lamb
в белых одеждах и с пальмовыми ветвями в
in white clothes and with palm branches in
руках своих. 7:10 И восклицали громким голосом,
hands Fire. 7:10 And cried loud voice
говоря: спасение Богу нашему, сидящему на
saying: salvation God our, sitting on
престоле, и Агнцу! 7:11 И все Ангелы стояли
throne, and Lamb! 7:11 And all Angels were
вокруг престола, и старцев, и четырех
around throne, and elders, and four
животных, и пали перед престолом на лица свои,
animals and Pali before throne on face their,
и поклонились Богу, 7:12 говоря: аминь!
and worshiped God 7:12 saying: Amen!
благословение и слава, и премудрость и
blessing and fame, and wisdom and
благодарение, и честь и сила и крепость Богу
thanks, and honor and force and fortress God
нашему во веки веков! Аминь. 7:13 И, начав
our in forever Ages! Amen. 7:13 And starting
речь, один из старцев спросил меня: сии
speech one of elders asked me: these
облеченные в белые одежды кто и откуда
clothed in white clothing who and where
пришли? 7:14 Я сказал ему: ты знаешь,
come from? 7:14 I said him: you you know,
господин.И он сказал мне: это те, которые
gospodin.I it said me: it those which
пришли от великой скорби; они омыли одежды
came from great sorrow; they washed clothing
свои и убелили одежды свои Кровию Агнца. 7:15
their and Ubel clothing their the blood of Lamb. 7:15
За это они пребывают ныне перед престолом Бога
for it they staying now before throne God
и служат Ему день и ночь в храме Его, и
and serve he day and night in temple it and

Сидящий на престоле будет обитать в них. 7:16
sitting on throne will dwell in them. 7:16
Они не будут уже ни алкать, ни жаждать, и не
they not will already or hunger, or thirst, and not
будет палить их солнце и никакой зной: 7:17
will shoot their sun and no heat: 7:17
ибо Агнец, Который среди престола, будет пасти
for Lamb which of throne, will mouth
их и водить их на живые источники вод; и
their and led their on living sources water; and
отрет Бог всякую слезу с очей их.
wipe out God all tear with eyes blocked. .

.

.

8:1
8: 1

.

И когда Он снял седьмую печать, сделалось
And when he removed seventh print became
безмолвие на небе, как бы на полчаса. 8:2 И я
silence on the sky, as would on half an hour. 8: 2 And I
видел семь Ангелов, которые стояли пред Богом;
seen seven angels which were before God;
и дано им семь труб. 8:3 И пришел иной
and given they seven pipes. 8: 3 And came other
Ангел, и стал перед жертвенником, держа
Angel and became before altar, holding
золотую кадильницу; и дано было ему множество
gold censer; and given was it set
фимиама, чтобы он с молитвами всех святых
incense, to it with prayers all saints
возложил его на золотой жертвенник, который
laid it on gold altar, which
перед престолом. 8:4 И вознесся дым фимиама
before throne. 8: 4 And ascended smoke incense
с молитвами святых от руки Ангела пред Бога.
with prayers saints from hands Angela before God.
8:5 И взял Ангел кадильницу, и наполнил ее
8: 5 And took Angel censer, and filled it
огнем с жертвенника, и поверг на землю: и
fire with altar, and cast on land: and
произошли голоса, и громы, и молнии, и
occurred voice, and thunder, and lightning and

землетрясение. 8:6 И семь Ангелов, имеющие
earthquake. 8: 6 And seven angels with
семь труб, приготовились трубить. 8:7 Первый
seven tubes prepared trumpet. 8: 7 first
Ангел вострубил, и сделались град и огонь,
Angel sounded, and became hail and fire
смешанные с кровью, и пали на землю; и
mixed with blood and Pali on land; and
третья часть дерев сгорела, и вся трава зеленая
third of trees burned and all grass green
сгорела. 8:8 Второй Ангел вострубил, и как бы
burned. 8: 8 The second Angel sounded, and as would
большая гора, пылающая огнем, низверглась в
large mountain, burning fire was thrown in
море; и третья часть моря сделалась кровью, 8:9
the sea; and third of sea became blood 8: 9
и умерла третья часть одушевленных тварей,
and died third of animate creatures,
живущих в море, и третья часть судов погибла.
living in sea and third of ships died.
8:10 Третий Ангел вострубил, и упала с неба
8:10 third Angel sounded, and fell with sky
большая звезда, горящая подобно светильнику, и
large star burning like lamp, and
пала на третью часть рек и на источники вод.
fell on third of rivers and on sources waters.
8:11 Имя сей звезде ‘полынь’; и третья часть
8:11 Name this star 'Wormwood'; and third of
вод сделалась полынью, и многие из людей
water became wormwood, and many of people
умерли от вод, потому что они стали горьки.
died from waters because that they steel bitter.
8:12 Четвертый Ангел вострубил, и поражена
8:12 fourth Angel sounded, and struck
была третья часть солнца и третья часть луны
was third of sun and third of moon
и третья часть звезд, так что затмилась третья
and third of stars, so that eclipsed third
часть их, и третья часть дня не светла была—
of them and third of day not shineth byla-
так, как и ночи. 8:13 И видел я и слышал
so that as and overnight. 8:13 And seen I and heard

одного Ангела, летящего посреди неба и
one angel flying in the midst of sky and
говорящего громким голосом: горе, горе, горе
speaker loud voice: mountain, mountain, Mount
живущим на земле от остальных трубных голосов
living on ground from others pipe votes
трех Ангелов, которые будут трубить!
three angels which will sound! .

.

.

9:1
9: 1

.

Пятый Ангел вострубил, и я увидел звезду,
fifth Angel sounded, and I saw star
падшую с неба на землю, и дан был ей ключ
fallen with sky on ground and given was it key
от кладязя бездны. 9:2 Она отворила кладязь
from pit abyss. 9: 2 it opened bottomless
бездны, и вышел дым из кладязя, как дым из
abyss and released smoke of the pit, as smoke of
большой печи; и помрачилось солнце и воздух
large a furnace; and darkened sun and air
от дыма из кладязя. 9:3 И из дыма вышла
from smoke of pit. 9: 3 And of smoke started
саранча на землю, и дана была ей власть, какую
locusts on ground and given was it power what
имеют земные скорпионы. 9:4 И сказано было ей,
have earth scorpions. 9: 4 And said was her
чтобы не делала вреда траве земной, и никакой
to not did harm grass the earth, and no
зелени, и никакому дереву, а только одним
greenery and to any tree and only one
людям, которые не имеют печати Божией на
people which not have Print God on
челах своих. 9:5 И дано ей не убивать их, а
foreheads Fire. 9: 5 And given it not kill them and
только мучить пять месяцев; и мучение от нее
only torment five months and torment from it
подобно мучению от скорпиона, когда ужалит
like torment from scorpion when stingeth
человека. 9:6 В те дни люди будут искать
man. 9: 6 In those days people will search

смерти, но не найдут ее; пожелают умереть, но
death but not find her; wish die but
смерть убежит от них. 9:7 По виду своему
death escape from them. 9: 7 by mind its
саранча была подобна коням, приготовленным на
locusts was similar horses, cooked on
войну; и на головах у ней— как бы венцы,
war; and on heads have neutron as would crowns
похожие на золотые, лица же ее— как лица
similar on gold, face same ee as face
человеческие; 9:8 и волосы у ней— как волосы
human; 9: 8 and hair have neutron as hair
у женщин, а зубы у ней были как у львов.
have women and teeth have it were as have lions.
9:9 На ней были брони, как бы брони железные,
9: 9 on it were armor, as would armor iron,
а шум от крыльев ее— как стук от колесниц,
and noise from wings ee as knock from chariots,
когда множество коней бежит на войну; 9:10 у
when set horses runs on war; 9:10 have
ней были хвосты, как у скорпионов, и в
it were tails as have scorpions, and in
хвостах ее были жала; власть же ее была—
tails it were sting; power same it byla-
вредить людям пять месяцев. 9:11 Царем над
harm people five months. 9:11 king over
собою она имела ангела бездны; имя ему
themselves it had angel the abyss; name it
по-еврейски Аваддон, а по-гречески Аполлион.
in Hebrew Abaddon, and Greek Apollyon.
9:12 Одно горе прошло; вот, идут за ним еще два
9:12 one Mount passed; now, go for it more two
горя. 9:13 Шестой Ангел вострубил, и я услышал
grief. 9:13 sixth Angel sounded, and I heard
один голос от четырех рогов золотого
one voice from four horns gold
жертвенника, стоящего пред Богом, 9:14
altar, standing before God 9:14
говоривший шестому Ангелу, имевшему трубу:
speaking sixth angel, who had a pipe:
освободи четырех Ангелов, связанных при великой
Deliver four angels related when great

реке Евфрате. 9:15 И освобождены были четыре
river Euphrates. 9:15 And released were four
Ангела, приготовленные на час и день, и месяц
angel cooked on hour and day and month
и год, для того, чтобы умертвить третью часть
and year for order to kill third of
людей. 9:16 Число конного войска было две тьмы
humans. 9:16 number equestrian troops was two darkness
тем; и я слышал число его. 9:17 Так видел я в
themes; and I heard number it. 9:17 so seen I in
видении коней и на них всадников, которые
vision horses and on them riders which
имели на себе брони огненные, гиацинтовые и
had on Statement armor fire, hyacinth and
серные; головы у коней— как головы у львов,
sulfur; head have koney- as head have lions
и изо рта их выходил огонь, дым и сера. 9:18
and out mouth their out fire smoke and sulfur. 9:18
От этих трех язв— от огня, дыма и серы,
from these three yazv- from fire smoke and sulfur
выходящих изо рта их,— умерла третья часть
coming out mouth their - died third of
людей; 9:19 ибо сила коней заключалась во рту
people; 9:19 for force horses was in mouth
их и в хвостах их; а хвосты их были
their and in tails blocked; and tails their were
подобны змеям и имели головы, и ими они
similar snakes and had head and they they
вредили. 9:20 Прочие же люди, которые не
harmed. 9:20 Other same people which not
умерли от этих язв, не раскаялись в делах рук
died from these ulcers, not repent in affairs hand
своих, так чтобы не поклоняться бесам и
Fire, so to not worship demons and
золотым, серебряным, медным, каменным и
gold, silver, copper, stone and
деревянным идолам, которые не могут ни видеть,
wooden idols, which not can or visible,
ни слышать, ни ходить. 9:21 И не раскаялись
or hear or walk. 9:21 And not repent
они в убийствах своих, ни в чародействах своих,
they in killings Fire, or in sorceries Fire,

ни в блудодеянии своем, ни в воровстве своем.
or in fornication its, or in theft its. .

.

.

10:1
10:

.

И видел я другого Ангела сильного, сходящего с
And seen I other Angela strong descending with
неба, облеченного облаком; над головою его была
sky, clothed cloud; over head it was
радуга, и лицо его как солнце, и ноги его как
rainbow, and face it as the sun, and feet it as
столпы огненные, 10:2 в руке у него была
pillars fire, 10: 2 in hand have it was
книжка раскрытая. И поставил он правую ногу
book disclosed. And set it right leg
свою на море, а левую на землю, 10:3 и
its on sea and left on ground 10: 3 and
воскликнул громким голосом, как рыкает лев; и
exclaimed loud voice as roars lion; and
когда он воскликнул, тогда семь громов
when it exclaimed, then seven thunders
проговорили голосами своими. 10:4 И когда семь
talked voices its. 10: 4 And when seven
громов проговорили голосами своими, я хотел
thunders talked voices their, I wanted
было писать; но услышал голос с неба,
was write; but heard voice with sky,
говорящий мне: скрой, что говорили семь громов,
talking me: Seal up that said seven thunders,
и не пиши сего. 10:5 И Ангел, которого я видел
and not write this. 10: 5 And Angel which I seen
стоящим на море и на земле, поднял руку свою
standing on sea and on earth raised hand its
к небу 10:6 и клялся Живущим во веки веков,
to Skies 10: 6 and swore living in forever centuries,
Который сотворил небо и все, что на нем, землю
which created sky and all that on it land
и все, что на ней, и море и все, что в нем,
and all that on it and sea and all that in it
что времени уже не будет; 10:7 но в те дни,
that time already not will be; 10: 7 but in those days

когда возгласит седьмой Ангел, когда он
when sounding seventh Angel when it
вострубит, совершится тайна Божия, как Он
trumpet shall sound, accomplished mystery God, as he
благовествовал рабам Своим пророкам. 10:8 И
preached slaves its prophets. 10: 8 And
голос, который я слышал с неба, опять стал
voice which I heard with sky, again became
говорить со мною и сказал: пойди, возьми
talk with I and said: go, take
раскрытую книжку из руки Ангела, стоящего на
disclosed book of hands angel standing on
море и на земле. 10:9 И я пошел к Ангелу и
sea and on ground. 10: 9 And I went to angel and
сказал ему: дай мне книжку.Он сказал мне:
said him: give I knizhku.On said me:
возьми и съешь ее; она будет горька во чреве
take and eat her; it will bitter in womb
твоем, но в устах твоих будет сладка, как мед.
thy but in lips your will sweet as honey.
10:10 И взял я книжку из руки Ангела и съел
10:10 And took I book of hands Angela and ate
ее; и она в устах моих была сладка, как мед;
her; and it in lips my was sweet as honey;
когда же съел ее, то горько стало во чреве
when same ate it then bitter was in womb
моем. 10:11 И сказал он мне: тебе надлежит
mine. 10:11 And said it me: you should
опять пророчествовать о народах, и племенах,
again prophesy about peoples and tribes,
и языках, и царях многих.
and languages and kings many. .

.

.

11:1
11:

.

И дана мне трость, подобная жезлу, и сказано:
And given I cane, such baton, and said:
встань и измерь храм Божий, и жертвенник, и
Arise and measure the temple God, and altar, and
поклоняющихся в нем, 11:2 а внешний двор
worship in it 11: 2 and external yard

храма исключи и не измеряй его, ибо он дан
temple exceptional and not measure The it for it given
язычникам: они будут попирать святой город
Gentiles: they will trample holy city
сорок два месяца. 11:3 И дам двум свидетелям
forty two months. 11: 3 And Ladies two witnesses
Моим, и они будут пророчествовать тысячу
mine and they will prophesy thousand
двести шестьдесят дней, будучи облечены во
two sixty days being clothed in
вретище. 11:4 Это суть две маслины и два
sackcloth. 11: 4 it are two olives and two
светильника, стоящие пред Богом земли. 11:5 И
lamp, standing before God lots. 11: 5 And
если кто захочет их обидеть, то огонь выйдет из
if who wants their offend then fire will of
уст их и пожрет врагов их; если кто захочет
mouth their and devour enemies blocked; if who wants
их обидеть, тому надлежит быть убиту. 11:6 Они
their offend that should be killed. 11: 6 they
имеют власть затворить небо, чтобы не шел
have power shut sky, to not was
дождь на землю во дни пророчествования их, и
rain on land in days prophecy them and
имеют власть над водами превращать их в кровь,
have power over waters Convert their in blood
и поражать землю всякою язвою, когда только
and hit land With all pestilence; when only
захотят. 11:7 И когда кончат они свидетельство
want. 11: 7 And when have finished they certificate
свое, зверь, выходящий из бездны, сразится с
its, beast going out of abyss fight with
ними, и победит их, и убьет их, 11:8 и трупы
them and wins them and kill them 11: 8 and corpses
их оставит на улице великого города, который
their leave on street great city which
духовно называется Содом и Египет, где и
spiritually called Sodom and Egypt, where and
ГОСПОДЬ наш распят. 11:9 И многие из
THE LORD our crucified. 11: 9 And many of
народов, и колен, и языков, и племен будут
peoples and knees, and languages, and tribes will

смотреть на трупы их три дня с половиною, и
watch on corpses their three day with half, and
не позволят положить трупы их во гробы. 11:10
not allow put corpses their in coffins. 11:10
И живущие на земле будут радоваться сему и
And living on ground will rejoice to this and
веселиться, и пошлют дары друг другу, потому
have fun, and send gifts each other because
что два пророка сии мучили живущих на земле.
that two prophet these tortured living on ground.
11:11 Но после трех дней с половиною вошел в
11:11 but after three days with half entered in
них дух жизни от Бога, и они оба стали на
them spirit life from God and they both steel on
ноги свои; и великий страх напал на тех,
feet their; and great fear attacked on those
которые смотрели на них. 11:12 И услышали они
which visits on them. 11:12 And heard they
с неба громкий голос, говоривший им: взойдите
with sky loud voice speaking them: Come up
сюда. И они взошли на небо на облаке; и
here. And they ascended on sky on the cloud; and
смотрели на них враги их. 11:13 И в тот же
visits on them enemies blocked. 11:13 And in one same
час произошло великое землетрясение, и десятая
hour occurred great earthquake and tenth
часть города пала, и погибло при землетрясении
of city fell, and died when earthquake
семь тысяч имен человеческих; и прочие объяты
seven thousands names human; and other embraced
были страхом и воздали славу Богу небесному.
were fear and commended glory God heaven.
11:14 Второе горе прошло; вот, идет скоро третье
11:14 The second Mount passed; now, is soon third
горе. 11:15 И седьмой Ангел вострубил, и
mountain. 11:15 And seventh Angel sounded, and
раздались на небе громкие голоса, говорящие:
heard on sky loud voice, saying:
царство мира соделалось царством ГОСПОДА
kingdom world become the kingdom LORD
нашего и Христа Его и будет царствовать во
our and Christ his and will reign in

–

веки веков. 11:16 И двадцать четыре старца,
forever centuries. 11:16 And twenty four elder,
сидящие пред Богом на престолах своих, пали на
sitting before God on thrones Fire, Pali on
лица свои и поклонились Богу, 11:17 говоря:
face their and worshiped God 11:17 saying:
благодарим Тебя, ГОСПОДИ Боже Вседержитель,
thank you GOD God Almighty,
Который еси и был и грядешь, что Ты приял
which Thou and was and who is to come, that you hast taken
силу Твою великую и воцарился. 11:18 И
force your great and reigned. 11:18 And
рассвирепели язычники; и пришел гнев Твой и
angry, the Gentiles; and came anger your and
время судить мертвых и дать возмездие рабам
time judge dead and give retribution slaves
Твоим, пророкам и святым и боящимся имени
thy prophets and holy and fearful name
Твоего, малым и великим, и погубить
thy small and great, and destroy
губивших землю. 11:19 И отверзся храм Божий
those who destroy ground. 11:19 And opened, temple God
на небе, и явился ковчег завета Его в храме
on the sky, and was ark covenant his in temple
Его; и произошли молнии, и голоса, и громы,
his; and occurred lightning and voice, and thunder,
и землетрясение, и великий град.
and earthquake and great deg. .

.

.

12:1
12:

.

И явилось на небе великое знамение: жена,
And was on sky great sign: wife
облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на
clothed in the sun; under feet it the moon, and on
главе ее венец из двенадцати звезд. 12:2 Она
chapter it crown of twelve stars. 12: 2 it
имела во чреве и кричала от болей и мук
had in womb and screaming from pain and torment

рождения. 12:3 И другое знамение явилось на
birth. 12: 3 And other sign was on
небе: вот, большой красный дракон с семью
sky: now, large red dragon with family
головами и десятью рогами, и на головах его
heads and ten horns, and on heads it
семь диадим. 12:4 Хвост его увлек с неба
seven crowns. 12: 4 tail it drew with sky
третью часть звезд и поверг их на землю.
third of stars and cast their on ground.
Дракон сей стал перед женою, которой надлежало
dragon this became before his wife, which ought
родить, дабы, когда она родит, пожрать ее
to give birth, so that, when it give birth, devour it
младенца. 12:5 И родила она младенца мужеского
baby. 12: 5 And bore it baby male
пола, которому надлежит пасти все народы жезлом
sex, which should mouth all nations rod
железным; и восхищено было дитя ее к Богу и
iron; and delighted was child it to God and
престолу Его. 12:6 А жена убежала в пустыню,
throne His. 12: 6 A wife ran in desert
где приготовлено было для нее место от Бога,
where cooked was for it place from God
чтобы питали ее там тысячу двести шестьдесят
to nourished it there thousand two sixty
дней. 12:7 И произошла на небе война: Михаил
days. 12: 7 And occurred on sky war: Michael
и Ангелы его воевали против дракона, и дракон
and Angels it fighting against dragon and dragon
и ангелы его воевали против них, 12:8 но не
and angels it fighting against them 12: 8 but not
устояли, и не нашлось уже для них места на
prevail, and not found already for them places on
небе. 12:9 И низвержен был великий дракон,
sky. 12: 9 And cast out was great dragon
древний змий, называемый диаволом и сатаною,
ancient serpent, called devil and Satan,
обольщающий всю вселенную, низвержен на
deceiveth all universe, cast out on
землю, и ангелы его низвержены с ним. 12:10
ground and angels it cast with them. 12:10

И услышал я громкий голос, говорящий на небе:
And heard I loud voice talking on sky:
ныне настало спасение и сила и царство Бога
now it is salvation and force and kingdom God
нашего и власть Христа Его, потому что
our and power Christ it because that
низвержен клеветник братий наших, клеветавший
cast out slanderer brothers our, accuses
на них пред Богом нашим день и ночь. 12:11
on them before God our day and night. 12:11
Они победили его кровию Агнца и словом
they won it blood Lamb and word
свидетельства своего, и не возлюбили души своей
evidence its, and not loved soul its
даже до смерти. 12:12 Итак, веселитесь, небеса и
even to death. 12:12 Thus, rejoice, heaven and
обитающие на них! Горе живущим на земле и на
living on them! Woe living on ground and on
море! потому что к вам сошел диавол в сильной
the sea! because that to you gone the devil in strong
ярости, зная, что немного ему остается времени.
rage, knowing that a little it remains time.
12:13 Когда же дракон увидел, что низвержен на
12:13 when same dragon saw that cast out on
землю, начал преследовать жену, которая родила
ground started chase wife which bore
младенца мужеского пола. 12:14 И даны были
baby male sex. 12:14 And given were
жене два крыла большого орла, чтобы она летела
wife two wing High eagle to it flying
в пустыню, в свое место, от лица змия и там
in desert in its place from face serpent and there
питалась в продолжение времени, времен и
fed in continued time times and
полвремени. 12:15 И пустил змий из пасти своей
half a time. 12:15 And let serpent of mouth its
вслед жены воду, как реку, дабы увлечь ее рекою.
after wife water, as river order captivate it the flood.
12:16 Но земля помогла жене, и разверзла земля
12:16 but Plot helped wife and opened up Plot
уста свои и поглотила реку, которую пустил
mouth their and swallowed river which let

дракон из пасти своей. 12:17 И рассвирепел
dragon of mouth its. 12:17 And choler
дракон на жену, и пошел, чтобы вступить в
dragon on wife and went to start in
брань с прочими от семени ее, сохраняющими
abuse with other from seed it preserving
заповеди Божии и имеющими свидетельство
commandments God and have certificate
Иисуса Христа.
Jesus Christ. .

.

.

13:1
13:

.

И стал я на песке морском, и увидел
And became I on sand sea, and saw
выходящего из моря зверя с семью головами и
leaving of sea beast with family heads and
десятью рогами: на рогах его было десять
ten horns on horns it was ten
диадим, а на головах его— имена богохульные.
crowns, and on heads him- names blasphemous.
13:2 Зверь, которого я видел, был подобен барсу;
13: 2 The beast which I saw was similar a leopard;
ноги у него— как у медведя, а пасть у
feet have nego- as have bear and mouth have
него— как пасть у льва; и дал ему дракон
nego- as mouth have lion; and gave it dragon
силу свою и престол свой и великую власть.
force its and throne its and great power.
13:3 И видел я, что одна из голов его как бы
13: 3 And seen I that one of goals it as would
смертельно была ранена, но эта смертельная рана
mortally was wounded but this deadly wound
исцелела. И дивилась вся земля, следя за зверем,
healed. And marveled all land, watching for beast
и поклонились дракону, который дал власть
and worshiped dragon which gave power
зверю, 13:4 и поклонились зверю, говоря: кто
beast 13: 4 and worshiped beast saying: who
подобен зверю сему? и кто может сразиться с
similar beast this? and who can fight with

ним? 13:5 И даны были ему уста, говорящие
them? 13: 5 And given were it mouth speaking
гордо и богохульно, и дана ему власть
proudly and blasphemies; and given it power
действовать сорок два месяца. 13:6 И отверз он
act forty two months. 13: 6 And opened it
уста свои для хулы на Бога, чтобы хулить имя
mouth their for hula on God to blaspheme name
Его, и жилище Его, и живущих на небе. 13:7
it and home it and living on sky. 13: 7
И дано было ему вести войну со святыми и
And given was it to war with saints and
победить их; и дана была ему власть над
win blocked; and given was it power over
всяким коленом, и народом, и языком, и
every knee, and people and language and
племенем. 13:8 И поклонятся ему все живущие
tribe. 13: 8 And worship it all living
на земле, которых имена не написаны в книге
on earth which names not written in book
жизни у Агнца, закланного от создания мира.
life have Lamb slain from creation world.
13:9 Кто имеет ухо, да слышит. 13:10 Кто ведет в
13: 9 who has ear, yes hears. 13:10 who leads in
плен, тот сам пойдет в плен; кто мечом
captivity one himself will in captivity; who sword
убивает, тому самому надлежит быть убиту мечом.
kills, that most should be killed sword.
Здесь терпение и вера святых. 13:11 И увидел я
here patience and Faith Saints. 13:11 And saw I
другого зверя, выходящего из земли; он имел два
other beast leaving of land; it had two
рога, подобные агнчим, и говорил как дракон.
horns, similar lamb, and said as dragon.
13:12 Он действует перед ним со всею властью
13:12 he acts before it with with all authority
первого зверя и заставляет всю землю и
first beast and makes all land and
живущих на ней поклоняться первому зверю, у
living on it worship first beast have
которого смертельная рана исцелела; 13:13 и
which deadly wound healed; 13:13 and

творит великие знамения, так что и огонь
works great signs so that and fire
низводит с неба на землю перед людьми. 13:14
reduces with sky on land before people. 13:14
И чудесами, которые дано было ему творить
And wonders which given was it create
перед зверем, он обольщает живущих на земле,
before beast it deceives living on earth
говоря живущим на земле, чтобы они сделали
speaking living on earth to they made
образ зверя, который имеет рану от меча и жив.
image beast which has wound from sword and alive.
13:15 И дано ему было вложить дух в образ
13:15 And given it was invest spirit in image
зверя, чтобы образ зверя и говорил и
beast to image beast and said and
действовал так, чтобы убиваем был всякий, кто
acted so that to kill was anyone who
не будет поклоняться образу зверя. 13:16 И он
not will worship image beast. 13:16 And it
сделает то, что всем, малым и великим, богатым
make then that all small and great, rich
и нищим, свободным и рабам, положено будет
and poor, free and slaves put will
начертание на правую руку их или на чело их,
Inscription on right hand their or on brow them
13:17 и что никому нельзя будет ни покупать, ни
13:17 and that anyone can not will or buy or
продавать, кроме того, кто имеет это начертание,
to sell, except order who has it mark,
или имя зверя, или число имени его. 13:18 Здесь
or name beast or number name it. 13:18 here
мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число
wisdom. who has mind, one Take the sum of number
зверя, ибо это число человеческое; число его—
beast for it number human; number him-
шестьсот шестьдесят шесть.
six sixty six. .

.

.

14:1
14:

.

И взглянул я, и вот, Агнец стоит на горе
And looked I and now, Lamb Cost on Mount
Сионе, и с Ним сто сорок четыре тысячи, у
Zion, and with it one forty four thousands, have
которых имя Отца Его написано на челах.
which name father his written on their foreheads.
14:2 И услышал я голос с неба, как шум от
14: 2 And heard I voice with sky, as noise from
множества вод и как звук сильного грома; и
sets water and as sound strong thunder; and
услышал голос как бы гуслистов, играющих на
heard voice as would harpers playing on
гуслях своих. 14:3 Они поют как бы новую
harp Fire. 14: 3 they sing as would new
песнь пред престолом и пред четырьмя
song before throne and before four
животными и старцами; и никто не мог
Friendly and the elders; and none not could
научиться сей песни, кроме сих ста сорока
learn this songs except now hundred forty
четырех тысяч, искупленных от земли. 14:4 Это
four thousands, redeemed from lots. 14: 4 it
те, которые не осквернились с женами, ибо они
those which not defiled with wives, for they
девственники; это те, которые следуют за Агнцем,
virgins; it those which follow for Lamb
куда бы Он ни пошел. Они искуплены из людей,
where would he or went. they redeemed of people
как первенцы Богу и Агнцу, 14:5 и в устах их
as firstborns God and Lamb 14: 5 and in lips their
нет лукавства; они непорочны пред престолом
no guile; they blameless before throne
Божиим. 14:6 И увидел я другого Ангела,
God. 14: 6 And saw I other angel
летящего посредине неба, который имел вечное
flying the middle sky, which had eternal
Евангелие, чтобы благовествовать живущим на
Gospel to preach living on
земле, и всякому племени, и колену, и языку,
earth and every tribe, and knee, and language
и народу; 14:7 и говорил он громким голосом:
and people; 14: 7 and said it loud voice:

убойтесь Бога и воздайте Ему славу, ибо
Fear God and Ascribe he fame for
наступил час суда Его, и поклонитесь
come hour Court it and worship
Сотворившему небо, и землю, и море, и
who made sky, and ground and sea and
источники вод. 14:8 И другой Ангел следовал за
sources waters. 14: 8 And other Angel followed for
ним, говоря: пал, пал Вавилон, город великий,
them, saying: fell, fell Babylon city great,
потому что он яростным вином блуда своего
because that it furious wine fornication its
напоил все народы. 14:9 И третий Ангел
watered all nations. 14: 9 And third Angel
последовал за ними, говоря громким голосом: кто
followed for them speaking loud voice: who
поклоняется зверю и образу его и принимает
worship beast and image it and takes
начертание на чело свое или на руку свою, 14:10
Inscription on brow its or on hand its, 14:10
тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное,
one will drink wine fury God, wine whole,
приготовленное в чаше гнева Его, и будет мучим
cooked in bowl anger it and will crushed
в огне и сере пред святыми Ангелами и пред
in fire and Sulphur before saints angels and before
Агнцем; 14:11 и дым мучения их будет восходить
Lamb; 14:11 and smoke torment their will rise
во веки веков, и не будут иметь покоя ни днем,
in forever centuries, and not will have rest or day
ни ночью поклоняющиеся зверю и образу его и
or night worshipers beast and image it and
принимающие начертание имени его. 14:12 Здесь
taking Inscription name it. 14:12 here
терпение святых, соблюдающих заповеди Божии
patience saints, complying commandments God
и веру в Иисуса. 14:13 И услышал я голос с
and faith in Jesus. 14:13 And heard I voice with
неба, говорящий мне: напиши: отныне блаженны
sky, talking me: write: now blessed
мертвые, умирающие в ГОСПОДЕ; ей, говорит
dead, dying in THE LORD; her says

Дух, они успокоятся от трудов своих, и дела
spirit they calm down from works Fire, and business
их идут вслед за ними. 14:14 И взглянул я, и
their go after for them. 14:14 And looked I and
вот светлое облако, и на облаке сидит подобный
here bright cloud and on cloud sitting like
Сыну Человеческому; на голове его золотой венец,
son human; on head it gold crown
и в руке его острый серп. 14:15 И вышел
and in hand it acute sickle. 14:15 And released
другой Ангел из храма и воскликнул громким
other Angel of temple and exclaimed loud
голосом к сидящему на облаке: пусти серп твой
voice to sitting on cloud: Thrust moon your
и пожни, потому что пришло время жатвы, ибо
and reap, because that it time harvest for
жатва на земле созрела. 14:16 И поверг сидящий
harvest on ground matured. 14:16 And cast seated
на облаке серп свой на землю, и земля была
on cloud moon its on ground and Plot was
пожата. 14:17 И другой Ангел вышел из храма,
reaped. 14:17 And other Angel released of temple,
находящегося на небе, также с острым серпом.
located on the sky, also with acute sickle.
14:18 И иной Ангел, имеющий власть над огнем,
14:18 And other Angel having power over fire
вышел от жертвенника и с великим криком
released from altar and with great shout
воскликнул к имеющему острый серп, говоря:
exclaimed to having acute sickle, saying:
пусти острый серп твой и обрежь гроздья
Thrust acute moon your and circumcise bunches
винограда на земле, потому что созрели на нем
grapes on earth because that ripe on it
ягоды. 14:19 И поверг Ангел серп свой на землю,
berries. 14:19 And cast Angel moon its on ground
и обрезал виноград на земле, и бросил в
and circumcised grapes on earth and threw in
великое точило гнева Божия. 14:20 И истоптаны
great sharpener anger God. 14:20 And trampled
ягоды в точиле за городом, и потекла кровь из
berries in winepress for city and flowed blood of

точила даже до узд конских, на тысячу шестьсот
winepress even to bridles horse, on thousand six
стадий.
stages. .

.

.

15:1
15:

.

И увидел я иное знамение на небе, великое и
And saw I otherwise sign on the sky, great and
чудное: семь Ангелов, имеющих семь последних
marvelous seven angels with seven last
язв, которыми оканчивалась ярость Божия. 15:2
ulcers, which ended in fury God. 15: 2
И видел я как бы стеклянное море, смешанное
And seen I as would glass sea mixed
с огнем; и победившие зверя и образ его, и
with fire; and victorious beast and image it and
начертание его, и число имени его стоят на этом
Inscription it and number name it are on this
стеклянном море, держа гусли Божии, 15:3 и
glass sea holding psaltery God, 15: 3 and
поют песнь Моисея, раба Божия, и песнь Агнца,
sing song Moses, slave God, and song Lamb
говоря: велики и чудны дела Твои, ГОСПОДИ
saying: great and marvelous business yours, GOD
Боже Вседержитель! праведны и истинны пути
God Almighty! righteous and true path
Твои, Царь святых! 15:4 Кто не убоится Тебя,
yours, king Saints! 15: 4 who not fear you
ГОСПОДИ, и не прославит имени Твоего? ибо
GOD and not glorify name Yours? for
Ты един свят. Все народы придут и поклонятся
you united holy. All nations come and worship
пред Тобою, ибо открылись суды Твои. 15:5 И
before thee, for opened courts Yours. 15: 5 And
после сего я взглянул, и вот, отверзся храм
after this I looked, and now, opened, temple
скинии свидетельства на небе. 15:6 И вышли из
tabernacle evidence on sky. 15: 6 And out of
храма семь Ангелов, имеющие семь язв,
temple seven angels with seven ulcers,

облеченные в чистую и светлую льняную одежду
clothed in net and light linen clothes
и опоясанные по персям золотыми поясами. 15:7
and belted by paps gold belts. 15: 7
И одно из четырех животных дало семи Ангелам
And one of four animals gave seven angels
семь золотых чаш, наполненных гневом Бога,
seven gold bowls filled anger God
живущего во веки веков. 15:8 И наполнился храм
living in forever centuries. 15: 8 And filled temple
дымом от славы Божией и от силы Его, и
smoke from fame God and from force it and
никто не мог войти в храм, доколе не окончились
none not could Sign in in temple until not ended
семь язв семи Ангелов.
seven ulcers seven Angels. .

.

.

16:1
16:

.

И услышал я из храма громкий голос, говорящий
And heard I of temple loud voice talking
семи Ангелам: идите и вылейте семь чаш гнева
seven angels: go and pour seven bowls anger
Божия на землю. 16:2 Пошел первый Ангел и
God on ground. 16: 2 went first Angel and
вылил чашу свою на землю: и сделались
poured bowl its on land: and became
жестокие и отвратительные гнойные раны на
cruel and disgusting purulent wounds on
людях, имеющих начертание зверя и
people with Inscription beast and
поклоняющихся образу его. 16:3 Второй Ангел
worship image it. 16: 3 The second Angel
вылил чашу свою в море: и сделалась кровь,
poured bowl its in sea: and became blood
как бы мертвеца, и все одушевленное умерло в
as would Dead Man, and all animate died in
море. 16:4 Третий Ангел вылил чашу свою в
Sea. 16: 4 third Angel poured bowl its in
реки и источники вод: и сделалась кровь. 16:5
river and sources waters: and became Blood. 16: 5

И услышал я Ангела вод, который говорил:
And heard I Angela waters which said:
праведен Ты, ГОСПОДИ, Который еси и был, и
righteous you GOD which Thou and was and
свят, потому что так судил; 16:6 за то, что они
holy, because that so judged; 16: 6 for then that they
пролили кровь святых и пророков, Ты дал им
shed blood saints and prophets you gave they
пить кровь: они достойны того. 16:7 И услышал
drink blood: they worthy order. 16: 7 And heard
я другого от жертвенника говорящего: ей,
I other from altar speaker: her
ГОСПОДИ Боже Вседержитель, истинны и
GOD God Almighty, true and
праведны суды Твои. 16:8 Четвертый Ангел вылил
righteous courts Yours. 16: 8 fourth Angel poured
чашу свою на солнце: и дано было ему жечь
bowl its on sun: and given was it burn
людей огнем. 16:9 И жег людей сильный зной,
people fire. 16: 9 And burned people strong heat,
и они хулили имя Бога, имеющего власть над
and they blasphemed name God having power over
сими язвами, и не вразумились, чтобы воздать
With these ulcers, and not repent to pay
Ему славу. 16:10 Пятый Ангел вылил чашу свою
he glory. 16:10 fifth Angel poured bowl its
на престол зверя: и сделалось царство его
on throne beast: and became kingdom it
мрачно, и они кусали языки свои от страдания,
gloomy, and they biting languages their from suffering
16:11 и хулили Бога небесного от страданий
16:11 and blasphemed God heavenly from suffering
своих и язв своих; и не раскаялись в делах
Fire and ulcers Fire; and not repent in affairs
своих. 16:12 Шестой Ангел вылил чашу свою в
Fire. 16:12 sixth Angel poured bowl its in
великую реку Евфрат: и высохла в ней вода,
great river Euphrates: and dried in it water
чтобы готов был путь царям от восхода
to ready was path kings from sunrise
солнечного. 16:13 И видел я выходящих из уст
solar. 16:13 And seen I coming of mouth

дракона, и из уст зверя, и из уст лжепророка
dragon and of mouth beast and of mouth false prophet
трех духов нечистых, подобных жабам: 16:14 это—
three spirits unclean such frogs 16:14 eto-
бесовские духи, творящие знамения; они выходят
demonic spirits Tvoryaschie signs; they out
к царям земли всей вселенной, чтобы собрать их
to kings land all the universe, to collect their
на брань в оный великий день Бога
on abuse in aforesaid great day God
Вседержителя. 16:15 Се, иду как тать: блажен
Almighty. 16:15 Xie, go as thief blessed
бодрствующий и хранящий одежду свою, чтобы
awake and stores clothes its, to
не ходить ему нагим и чтобы не увидели
not walk it naked and to not saw
срамоты его. 16:16 И он собрал их на место,
shame it. 16:16 And it collected their on place
называемое по-еврейски Армагеддон. 16:17 Седьмой
called in Hebrew Armageddon. 16:17 seventh
Ангел вылил чашу свою на воздух: и из храма
Angel poured bowl its on air: and of temple
небесного от престола раздался громкий голос,
heavenly from throne there was a loud voice
говорящий: совершилось! 16:18 И произошли
saying: It is done! 16:18 And occurred
молнии, громы и голоса, и сделалось великое
lightning thunder and voice, and became great
землетрясение, какого не бывало с тех пор, как
earthquake of not happened with those pore as
люди на земле. Такое землетрясение! Так великое!
people on ground. such earthquake! so great!
16:19 И город великий распался на три части, и
16:19 And city great collapsed on three parts and
города языческие пали, и Вавилон великий
city pagan Pali, and Babylon great
воспомянут пред Богом, чтобы дать ему чашу
remembrance before God to give it bowl
вина ярости гнева Его. 16:20 И всякий остров
wine fury anger His. 16:20 And every island
убежал, и гор не стало; 16:21 и град,
fled, and mountains not has become; 16:21 and hail,

величиною в талант, пал с неба на людей; и
the size of in talent, fell with sky on people; and
хулили люди Бога за язвы от града, потому что
blasphemed people God for ulcers from hail, because that
язва от него была весьма тяжкая.
ulcer from it was very burdensome. .

.

.

17:1
17:

.

И пришел один из семи Ангелов, имеющих семь
And came one of seven angels with seven
чаш, и, говоря со мною, сказал мне: подойди, я
bowls and speaking with I, said me: come, I
покажу тебе суд над великою блудницею, сидящею
show you court over great harlot, sitteth
на водах многих; 17:2 с нею блудодействовали
on waters many; 17: 2 with her lien
цари земные, и вином ее блудодеяния упивались
kings the earth, and wine it whoredom reveled
живущие на земле. 17:3 И повел меня в духе в
living on ground. 17: 3 And led I in spirit in
пустыню; и я увидел жену, сидящую на звере
the desert; and I saw wife sitting on beast
багряном, преисполненном именами богохульными,
scarlet was full names blasphemy,
с семью головами и десятью рогами. 17:4 И
with family heads and ten horns. 17: 4 And
жена облечена была в порфиру и багряницу,
wife clothed was in purple and scarlet,
украшена золотом, драгоценными камнями и
decorated gold precious stones and
жемчугом, и держала золотую чашу в руке своей,
pearls, and held gold bowl in hand its,
наполненную мерзостями и нечистотою
filled abominations and filthiness
блудодейства ее; 17:5 и на челе ее написано имя,
fornication her; 17: 5 and on brow it written name
тайна: Вавилон великий, мать блудницам и
mystery: Babylon great, mother harlots and
мерзостям земным. 17:6 Я видел, что жена
ABOMINATIONS the earth. 17: 6 I saw that wife

упоена была кровью святых и кровью свидетелей
drunk was blood saints and blood witnesses
Иисусовых, и, видя ее, дивился удивлением
Jesus: and seeing it marveled surprise
великим. 17:7 И сказал мне Ангел: что ты
great. 17: 7 And said I Angel: that you
дивишься? я скажу тебе тайну жены сей и
marvel? I say you mystery wife this and
зверя, носящего ее, имеющего семь голов и
beast wearer it having seven goals and
десять рогов. 17:8 Зверь, которого ты видел, был,
ten horns. 17: 8 The beast which you saw was
и нет его, и выйдет из бездны, и пойдет в
and no it and will of abyss and will in
погибель; и удивятся те из живущих на земле,
perdition; and surprised those of living on earth
имена которых не вписаны в книгу жизни от
names which not written in book life from
начала мира, видя, что зверь был, и нет его, и
start world seeing that beast was and no it and
явится. 17:9 Здесь ум, имеющий мудрость. Семь
revealed. 17: 9 here mind, having wisdom. seven
голов суть семь гор, на которых сидит жена,
goals are seven mountains on which sitting wife
17:10 и семь царей, из которых пять пали, один
17:10 and seven kings, of which five Pali, one
есть, а другой еще не пришел, и когда придет,
equipped, and other more not come and when come,
недолго ему быть. 17:11 И зверь, который был
short it to be. 17:11 And beast which was
и которого нет, есть восьмой, и из числа семи,
and which not there the eighth, and of number seven,
и пойдет в погибель. 17:12 И десять рогов,
and will in perdition. 17:12 And ten horns
которые ты видел, суть десять царей, которые
which you saw are ten kings, which
еще не получили царства, но примут власть со
more not received kingdom, but will power with
зверем, как цари, на один час. 17:13 Они имеют
beast as kings, on one hour. 17:13 they have
одни мысли и передадут силу и власть свою
one thoughts and give force and power its

зверю. 17:14 Они будут вести брань с Агнцем,
beast. 17:14 they will to abuse with Lamb
и Агнец победит их; ибо Он есть ГОСПОДЬ
and Lamb wins blocked; for he there THE LORD
господствующих и Царь царей, и те, которые
ruling and king kings, and those which
с Ним, суть званые и избранные и верные.
with him are bidden and Favourites and true.
17:15 И говорит мне: воды, которые ты видел,
17:15 And says me: water which you saw
где сидит блудница, суть люди, и народы, и
where sitting whore are people and nations, and
племена, и языки. 17:16 И десять рогов,
tribes, and languages. 17:16 And ten horns
которые ты видел на звере, сии возненавидят
which you seen on beast these hate
блудницу, и разорят ее, и обнажат, и плоть ее
harlot, and ruin it and naked, and flesh it
съедят, и сожгут ее в огне; 17:17 потому что Бог
eat, and burn it in fire; 17:17 because that God
положил им на сердце исполнить волю Его,
put they on heart perform will it
исполнить одну волю, и отдать царство их
perform one will, and give kingdom their
зверю, доколе не исполнятся слова Божии. 17:18
beast until not fulfilled words God. 17:18
Жена же, которую ты видел, есть великий город,
wife same which you saw there great city
царствующий над земными царями.
reigning over earth kings. .

.

.

18:1
18:

.

После сего я увидел иного Ангела, сходящего с
after this I saw other angel descending with
неба и имеющего власть великую; земля
sky and having power great; Plot
осветилась от славы его. 18:2 И воскликнул он
lightened from fame it. 18: 2 And exclaimed it
сильно, громким голосом говоря: пал, пал
hard loud voice saying: fell, fell

Вавилон, великая блудница, сделался жилищем
Babylon great whore became housing
бесов и пристанищем всякому нечистому духу,
demons and haven every unclean spirit,
пристанищем всякой нечистой и отвратительной
haven all unclean and disgusting
птице; ибо яростным вином блудодеяния своего
bird; for furious wine whoredom its
она напоила все народы, 18:3 и цари земные
it drunk all nations, 18: 3 and kings earth
любодействовали с нею, и купцы земные
fornication with her and merchants earth
разбогатели от великой роскоши ее. 18:4 И
get rich from great luxury it. 18: 4 And
услышал я иной голос с неба, говорящий: выйди
heard I other voice with sky, saying: Depart
от нее, народ Мой, чтобы не участвовать вам в
from her people My to not participate you in
грехах ее и не подвергнуться язвам ее; 18:5 ибо
sins it and not undergo ulcers her; 18: 5 for
грехи ее дошли до неба, и Бог воспомянул
sins it reached to sky, and God remembered
неправды ее. 18:6 Воздайте ей так, как и она
unrighteousness it. 18: 6 Ascribe it so that as and it
воздала вам, и вдвое воздайте ей по делам ее; в
commended you and twice Ascribe it by Affairs her; in
чаше, в которой она приготовляла вам вино,
bowl, in which it hath you wine
приготовьте ей вдвое. 18:7 Сколько славилась она
cook it twice. 18: 7 How famous it
и роскошествовала, столько воздайте ей мучений
and wanton, as Ascribe it torment
и горестей. Ибо она говорит в сердце своем:
and sorrows. for it says in heart its:
‘сижу царицею, я не вдова и не увижу горести!’
'sit queen, I not widow and not see sorrow '
18:8 За то в один день придут на нее казни,
18: 8 for then in one day come on it penalty
смерть, и плач, и голод, и будет сожжена
death and crying, and hunger, and will burned

огнем, потому что силен ГОСПОДЬ Бог, судящий
fire because that strong THE LORD God, judging
ее. 18:9 И восплачут и возрыдают о ней цари
it. 18: 9 And weep and mourn about it kings
земные, блудодействовавшие и роскошествовавшие
the earth, fornication, and deliciously
с нею, когда увидят дым от пожара ее, 18:10
with her when see smoke from fire it 18:10
стоя издали от страха мучений ее и говоря:
standing published from fear torment it and saying:
горе, горе тебе, великий город Вавилон, город
mountain, Mount you great city Babylon city
крепкий! ибо в один час пришел суд твой. 18:11
strong! for in one hour came court yours. 18:11
И купцы земные восплачут и возрыдают о
And merchants earth weep and mourn about
ней, потому что товаров их никто уже не
it because that goods their none already not
покупает, 18:12 товаров золотых и серебряных, и
buys 18:12 goods gold and silver, and
камней драгоценных и жемчуга, и виссона и
stones precious and pearls, and linen and
порфиры, и шелка и багряницы, и всякого
porphyry, and silk and scarlet, and all
благовонного дерева, и всяких изделий из
fragrant tree and any products of
слоновой кости, и всяких изделий из дорогих
ivory bone and any products of expensive
дерев, из меди и железа и мрамора, 18:13
trees, of copper and iron and marble, 18:13
корицы и фимиама, и мира и ладана, и вина
cinnamon and incense, and world and incense, and wine
и елея, и муки и пшеницы, и скота и овец,
and oil, and flour and wheat and cattle and sheep
и коней и колесниц, и тел и душ
and horses and chariots, and Phone and shower
человеческих. 18:14 И плодов, угодных для души
human. 18:14 And fruit pleasing for soul
твоей, не стало у тебя, и все тучное и
thy not was have you and all fat and
блистательное удалилось от тебя— ты уже не
brilliant retired from you- you already not

найдешь его. 18:15 Торговавшие всем сим,
find it. 18:15 The merchants all sim
обогатившиеся от нее, станут вдали от страха
made rich from her will away from fear
мучений ее, плача и рыдая 18:16 и говоря:
torment it crying and sobbing 18:16 and saying:
горе, горе тебе, великий город, одетый в виссон
mountain, Mount you great city dressed in linen
и порфиру и багряницу, украшенный золотом и
and purple and scarlet, decorated gold and
камнями драгоценными и жемчугом, 18:17 ибо в
stones precious and pearls, 18:17 for in
один час погибло такое богатство!И все кормчие,
one hour died such wealth! And all shipmaster,
и все плывущие на кораблях, и все
and all floating on ships and all
корабельщики, и все торгующие на море стали
mariners, and all selling on sea steel
вдали 18:18 и, видя дым от пожара ее, возопили,
away 18:18 and seeing smoke from fire it cried,
говоря: какой город подобен городу великому!
saying: what city similar city great!
18:19 И посыпали пеплом головы свои, и
18:19 And strewed ashes head their, and
вопили, плача и рыдая: горе, горе тебе, город
yelled, crying and sobbing: mountain, Mount you city
великий, драгоценностями которого обогатились
great, jewels which enriched
все, имеющие корабли на море, ибо опустел в
all with ships on sea for empty in
один час! 18:20 Веселись о сем, небо и святые
one hour! 18:20 rejoice about Sem, sky and saints
Апостолы и пророки; ибо совершил Бог суд ваш
The Apostles and the prophets; for made God court your
над ним. 18:21 И один сильный Ангел взял
over them. 18:21 And one strong Angel took
камень, подобный большому жернову, и поверг в
stone, like large millstone and cast in
море, говоря: с таким стремлением повержен
sea saying: with so desire defeated
будет Вавилон, великий город, и уже не будет
will Babylon great city and already not will

его. 18:22 И голоса играющих на гуслях, и
it. 18:22 And voice playing on harp, and
поющих, и играющих на свирелях, и трубящих
singing, and playing on flute, and trumpeting
трубами в тебе уже не слышно будет; не будет
pipes in you already not heard will be; not will
уже в тебе никакого художника, никакого
already in you no artist no
художества, и шума от жерновов не слышно
art, and noise from millstones not heard
уже будет в тебе; 18:23 свет светильника уже не
already will in you; 18:23 light lamp already not
появится в тебе; и голоса жениха и невесты не
will in you; and voice groom and bride not
будет уже слышно в тебе: ибо купцы твои были
will already heard in you: for merchants your were
вельможи земли и волшебством твоим введены в
grandees land and magic your introduced in
заблуждение все народы. 18:24 И в нем найдена
misleading all nations. 18:24 And in it found
кровь пророков и святых и всех убитых на
blood prophets and saints and all killed on
земле.
ground. .

.

.

19:1
19:

.

После сего я услышал на небе громкий голос как
after this I heard on sky loud voice as
бы многочисленного народа, который говорил:
would numerous people which said:
аллилуия! спасение, и слава, и честь, и сила
Hallelujah! salvation, and fame, and honor, and force
ГОСПОДУ нашему! 19:2 Ибо истинны и
LORD our way! 19: 2 for true and
праведны суды Его: потому что Он осудил ту
righteous courts it: because that he condemned that
великую любодеицу, которая растлила землю
great lyubodeitsu, which corrupted land
любодейством своим, и взыскал кровь рабов
fornication its, and sought blood slaves

Своих от руки ее. 19:3 И вторично сказали:
Fire from hands it. 19: 3 And secondary said:
аллилуия! И дым ее восходил во веки веков.
Hallelujah! And smoke it ascended in forever centuries.
19:4 Тогда двадцать четыре старца и четыре
19: 4 Then twenty four elder and four
животных пали и поклонились Богу, сидящему на
animals Pali and worshiped God sitting on
престоле, говоря: аминь! аллилуия! 19:5 И голос
throne, saying: Amen! Hallelujah! 19: 5 And voice
от престола исшел, говорящий: хвалите Бога
from throne came out, saying: praise God
нашего, все рабы Его и боящиеся Его, малые и
our, all slaves his and afraid of it small and
великие. 19:6 И слышал я как бы голос
great. 19: 6 And heard I as would voice
многочисленного народа, как бы шум вод многих,
numerous people as would noise water many
как бы голос громов сильных, говорящих:
as would voice thunders strong, speakers:
аллилуия! ибо воцарился ГОСПОДЬ Бог
Hallelujah! for reigned THE LORD God
Вседержитель. 19:7 Возрадуемся и возвеселимся и
Almighty. 19: 7 Let us rejoice and rejoice and
воздадим Ему славу; ибо наступил брак Агнца,
let us give he glory; for come marriage Lamb
и жена Его приготовила себя. 19:8 И дано
and wife his cooked themselves. 19: 8 And given
было ей облечься в виссон чистый и светлый;
was it put in linen clean and light;
виссон же есть праведность святых. 19:9 И
linen same there righteousness Saints. 19: 9 And
сказал мне Ангел: напиши: блаженны званные на
said I Angel: write: blessed Rank on
брачную вечерю Агнца. И сказал мне: сии суть
wedding supper Lamb. And said me: these are
истинные слова Божии. 19:10 Я пал к ногам его,
true words God. 19:10 I fell to feet it
чтобы поклониться ему; но он сказал мне:
to to worship him; but it said me:

смотри, не делай сего; я— сослужитель тебе и
see, not do this; ja a fellow servant you and
братьям твоим, имеющим свидетельство Иисусово;
brothers thy having certificate Jesus;
Богу поклонись, ибо свидетельство Иисусово есть
God worship, for certificate Jesus there
дух пророчества. 19:11 И увидел я отверстое небо,
spirit prophecy. 19:11 And saw I hole sky,
и вот, конь белый, и сидящий на нем
and now, horse white, and seated on it
называется Верный и Истинный, Который
called faithful and true, which
праведно судит и воинствует. 19:12 Очи у Него
righteousness judges and war. 19:12 Ochi have it
как пламень огненный, и на голове Его много
as flame fire, and on head his many
диадим. Он имел имя написанное, которого никто
crowns. he had name written, which none
не знал, кроме Его Самого. 19:13 Он был облечен
not knew except his Himself. 19:13 he was clothed
в одежду, обагренную кровью. Имя Ему: ‘Слово
in clothes dipped blood. Name him: 'Word
Божие’. 19:14 И воинства небесные следовали за
God '. 19:14 And the host heaven followed for
Ним на конях белых, облеченные в виссон белый
it on horses white, clothed in linen white
и чистый. 19:15 Из уст же Его исходит острый
and clean. 19:15 of mouth same his proceeds acute
меч, чтобы им поражать народы. Он пасет их
sword to they hit nations. he tending their
жезлом железным; Он топчет точило вина ярости
rod iron; he tramples sharpener wine fury
и гнева Бога Вседержителя. 19:16 На одежде и
and anger God Almighty. 19:16 on clothes and
на бедре Его написано имя: ‘Царь царей и
on hip his written name: 'The King kings and
ГОСПОДЬ господствующих’. 19:17 И увидел я
THE LORD LORDS. 19:17 And saw I
одного Ангела, стоящего на солнце; и он
one angel standing on the sun; and it
воскликнул громким голосом, говоря всем птицам,
exclaimed loud voice speaking all birds

летающим посредине неба: летите, собирайтесь на
flying the middle sky: fly, assemble on
великую вечерю Божию, 19:18 чтобы пожрать
great supper God, 19:18 to devour
трупы царей, трупы сильных, трупы
corpses kings, corpses strong, corpses
тысяченачальников, трупы коней и сидящих на
captains, corpses horses and sitting on
них, трупы всех свободных и рабов, и малых
them corpses all Singles and slaves and small
и великих. 19:19 И увидел я зверя, и царей
and greats. 19:19 And saw I beast and kings
земных, и воинства их, собранные, чтобы
earth, and the host them collected, to
сразиться с Сидящим на коне и с воинством
fight with sitteth on horse and with army
Его. 19:20 И схвачен был зверь и с ним
His. 19:20 And captured was beast and with it
лжепророк, производивший чудеса пред ним,
the false prophet, wrought wonders before them,
которыми он обольстил принявших начертание
which it beguiled accepted Inscription
зверя и поклоняющихся его изображению: оба
beast and worship it picture: both
живые брошены в озеро огненное, горящее серою;
living thrown in lake fire, burning brimstone;
19:21 а прочие убиты мечом Сидящего на коне,
19:21 and other killed sword sitting on horse
исходящим из уст Его, и все птицы напитались
outgoing of mouth it and all birds gorged
их трупами.
their corpses. .

.

.

20:1
20:

.

И увидел я Ангела, сходящего с неба, который
And saw I angel descending with sky, which
имел ключ от бездны и большую цепь в руке
had key from abyss and big chain in hand
своей. 20:2 Он взял дракона, змия древнего,
its. 20: 2 he took dragon serpent ancient,

который есть диавол и сатана, и сковал его на
which there the devil and Satan and bound it on
тысячу лет, 20:3 и низверг его в бездну, и
thousand years 20: 3 and cast it in abyss and
заключил его, и положил над ним печать, дабы
concluded it and put over it print order
не прельщал уже народы, доколе не окончится
not deceive already nations, until not will end
тысяча лет; после же сего ему должно быть
thousand years; after same this it should be
освобожденным на малое время. 20:4 И увидел я
released on small time. 20: 4 And saw I
престолы и сидящих на них, которым дано было
thrones and sitting on them which given was
судить, и души обезглавленных за свидетельство
judge and soul beheaded for certificate
Иисуса и за слово Божие, которые не
Jesus and for word God, which not
поклонились зверю, ни образу его и не приняли
worshiped beast or image it and not accepted
начертания на чело свое и на руку свою. Они
Inscription on brow its and on hand its. they
ожили и царствовали со Христом тысячу лет.
alive and reigned with Christ thousand years.
20:5 Прочие же из умерших не ожили, доколе не
20: 5 Other same of dead not come to life until not
окончится тысяча лет. Это— первое воскресение.
will end thousand years. Eto- first resurrection.
20:6 Блажен и свят имеющий участие в
20: 6 Blessed and holy having participation in
воскресении первом: над ними смерть вторая не
resurrection first: over them death second not
имеет власти, но они будут священниками Бога и
has Agencies, but they will priests God and
Христа и будут царствовать с Ним тысячу лет.
Christ and will reign with it thousand years.
20:7 Когда же окончится тысяча лет, сатана будет
20: 7 when same will end thousand years Satan will
освобожден из темницы своей и выйдет
released of prison its and will
обольщать народы, находящиеся на четырех углах
seduce nations, are on four corners

земли, Гога и Магога, и собирать их на брань;
land Gogh and Magog and collect their on war;
число их— как песок морской. 20:8 И вышли на
number them- as sand sea. 20: 8 And out on
широту земли, и окружили стан святых и город
latitude land and surrounded mill saints and city
возлюбленный. 20:9 И ниспал огонь с неба от
beloved. 20: 9 And fallen fire with sky from
Бога и пожрал их; 20:10 а диавол,
God and devoured blocked; 20:10 and the devil,
прельщавший их, ввержен в озеро огненное и
deceived them cast in lake fire and
серное, где зверь и лжепророк, и будут
brimstone, where beast and the false prophet, and will
мучиться день и ночь во веки веков. 20:11 И
suffer day and night in forever centuries. 20:11 And
увидел я великий белый престол и Сидящего на
saw I great white throne and sitting on
нем, от лица Которого бежало небо и земля, и
it from face which fled sky and land, and
не нашлось им места. 20:12 И увидел я мертвых,
not found they space. 20:12 And saw I dead,
малых и великих, стоящих пред Богом, и книги
small and great, standing before God and books
раскрыты были, и иная книга раскрыта, которая
revealed were and other book disclosed, which
есть книга жизни; и судимы были мертвые по
there book life; and judged were dead by
написанному в книгах, сообразно с делами
written in books according to with affairs
своими. 20:13 Тогда отдало море мертвых, бывших
its. 20:13 Then gave sea dead, former
в нем, и смерть и ад отдали мертвых, которые
in it and death and hell given dead, which
были в них; и судим был каждый по делам
were in thereof; and judge was each by Affairs
своим. 20:14 И смерть и ад повержены в озеро
its. 20:14 And death and hell defeated in lake
огненное. Это— смерть вторая. 20:15 И кто не
fire. Eto- death second. 20:15 And who not
был записан в книге жизни, тот был брошен в
was written in book life one was cast in

озеро огненное.
lake fire. .

.

.

21:1
21:

.

И увидел я новое небо и новую землю, ибо
And saw I new sky and new ground for
прежнее небо и прежняя земля миновали, и
previous sky and previous Plot passed away; and
моря уже нет. 21:2 И я, Иоанн, увидел святой
sea already not. 21: 2 And I John saw holy
город Иерусалим, новый, сходящий от Бога с
city Jerusalem, new descending from God with
неба, приготовленный как невеста, украшенная для
sky, cooked as bride decorated for
мужа своего. 21:3 И услышал я громкий голос
husband its. 21: 3 And heard I loud voice
с неба, говорящий: се, скиния Бога с
with sky, saying: Behold, tabernacle God with
человеками, и Он будет обитать с ними; они
people, and he will dwell with them; they
будут Его народом, и Сам Бог с ними будет
will his people and himself God with them will
Богом их. 21:4 И отрет Бог всякую слезу с
God blocked. 21: 4 And wipe out God all tear with
очей их, и смерти не будет уже; ни плача, ни
eyes them and death not will already; or crying, or
вопля, ни болезни уже не будет, ибо прежнее
cry, or disease already not will for previous
прошло. 21:5 И сказал Сидящий на престоле:
passed. 21: 5 And said sitting on throne
се, творю все новое. И говорит мне: напиши;
Behold, I make all new. And says me: write;
ибо слова сии истинны и верны. 21:6 И сказал
for words these true and true. 21: 6 And said
мне: совершилось! Я есмь Альфа и Омега,
me: It is done! I am alpha and Omega,
начало и конец; жаждущему дам даром от
start and end; thirsty Ladies gift from
источника воды живой. 21:7 Побеждающий
source water alive. 21: 7 He who overcomes will

наследует все, и буду ему Богом, и он будет
inherits all and will it God and it will
Мне сыном. 21:8 Боязливых же и неверных, и
I son. 21: 8 fearful same and infidels, and
скверных и убийц, и любодеев и чародеев, и
abominable and murderers, and fornicators and sorcerers, and
идолослужителей и всех лжецов участь— в озере,
idolaters and all liars uchast- in lake,
горящем огнем и серою. Это— смерть вторая.
burning fire and brimstone. Eto- death second.
21:9 И пришел ко мне один из семи Ангелов, у
21: 9 And came to I one of seven angels have
которых было семь чаш, наполненных семью
which was seven bowls filled family
последними язвами, и сказал мне: пойди, я
latest ulcers, and said me: go, I
покажу тебе жену, невесту Агнца. 21:10 И вознес
show you wife bride Lamb. 21:10 And offered
меня в духе на великую и высокую гору, и
I in spirit on great and high mountain and
показал мне великий город, святой Иерусалим,
showed I great city holy Jerusalem,
который нисходил с неба от Бога. 21:11 Он
which descended with sky from God. 21:11 he
имеет славу Божию. Светило его подобно
has glory God. luminary it like
драгоценнейшему камню, как бы камню яспису
most precious stone, as would stone jasper
кристалловидному. 21:12 Он имеет большую и
as crystal. 21:12 he has big and
высокую стену, имеет двенадцать ворот и на них
high wall has twelve gate and on them
двенадцать Ангелов; на воротах написаны имена
twelve angels; on gate written names
двенадцати колен сынов Израилевых: 21:13 с
twelve knees sons Israel: 21:13 with
востока трое ворот, с севера трое ворот, с
east three gate, with North three gate, with
юга трое ворот, с запада трое ворот. 21:14
southern three gate, with west three gate. 21:14
Стена города имеет двенадцать оснований, и на
wall city has twelve grounds and on

них имена двенадцати Апостолов Агнца. 21:15
them names twelve apostles Lamb. 21:15
Говоривший со мною имел золотую трость для
Talked with I had gold cane for
измерения города и ворот его и стены его. 21:16
measurement city and gate it and wall it. 21:16
Город расположен четвероугольником, и длина его
city is located foursquare, and length it
такая же, как и широта. И измерил он город
such same as and Latitude. And measured it city
тростью на двенадцать тысяч стадий; длина и
cane on twelve thousands stages; length and
широта и высота его равны. 21:17 И стену его
Latitude and height it equal. 21:17 And wall it
измерил во сто сорок четыре локтя, мерою
measured in one forty four elbow, measure
человеческою, какова мера и Ангела. 21:18 Стена
of a man, what measure and Angel. 21:18 wall
его построена из ясписа, а город был чистое
it built of jasper and city was clean
золото, подобен чистому стеклу. 21:19 Основания
gold similar net glass. 21:19 grounds
стены города украшены всякими драгоценными
wall city decorated all sorts of precious
камнями: основание первое— яспис, второе—
stones: base pervoe- jasper, the second-
сапфир, третье— халкидон, четвертое— смарагд,
sapphire, trete- chalcedony, the fourth is emerald,
21:20 пятое— сардоникс, шестое— сердолик,
21:20 pyatoe- sardonyx, shestoe- carnelian,
седьмое— хризолит, восьмое— вирилл, девятое—
sedmoe- beryl, vosmoe- beryl, devyatoe-
топаз, десятое— хризопрас, одиннадцатое— гиацинт,
topaz, desyatoe- chrysoprase, odinnadtsatoe- hyacinth,
двенадцатое— аметист. 21:21 А двенадцать ворот—
dvenadtsatoe- amethyst. 21:21 A twelve vorot-
двенадцать жемчужин: каждые ворота были из
twelve pearls: every gate were of
одной жемчужины. Улица города— чистое золото,
one pearls. Street city- clean gold
как прозрачное стекло. 21:22 Храма же я не
as transparent Glass. 21:22 temple same I not

видел в нем, ибо ГОСПОДЬ Бог Вседержитель—
seen in it for THE LORD God Vsederzhitel-
храм его и Агнец. 21:23 И город не имеет
temple it and Lamb. 21:23 And city not has
нужды ни в солнце, ни в луне для освещения
needs or in the sun, or in moon for lighting
своего, ибо слава Божия осветила его, и
its, for glory God highlighted it and
светильник его— Агнец. 21:24 Спасенные народы
lamp him- Lamb. 21:24 saved nations
будут ходить во свете его, и цари земные
will walk in light it and kings earth
принесут в него славу и честь свою. 21:25
bring in it glory and honor its. 21:25
Ворота его не будут запираться днем; а
gate it not will locked in the afternoon; and
ночи там не будет. 21:26 И принесут в него
night there not will. 21:26 And bring in it
славу и честь народов. 21:27 И не войдет в
glory and honor peoples. 21:27 And not will in
него ничто нечистое и никто преданный мерзости
it nothing unclean and none loyal abomination
и лжи, а только те, которые написаны у
and lies, and only those which written have
Агнца в книге жизни.
Lamb in book life. .

.

.

22:1
22:

.

И показал мне чистую реку воды жизни,
And showed I net river water life
светлую, как кристалл, исходящую от престола
light, as crystal outgoing from throne
Бога и Агнца. 22:2 Среди улицы его, и по ту
God and Lamb. 22: 2 of street it and by that
и по другую сторону реки, древо жизни,
and by other side river, tree life
двенадцать раз приносящее плоды, дающее на
twelve time bringing fruits, giving on
каждый месяц плод свой; и листья дерева— для
each month fruit his; and leaves tree- for

исцеления народов. 22:3 И ничего уже не будет
healing peoples. 22: 3 And nothing already not will
проклятого; но престол Бога и Агнца будет в
accursed; but throne God and Lamb will in
нем, и рабы Его будут служить Ему. 22:4 И
it and slaves his will serve Him. 22: 4 And
узрят лицо Его, и имя Его будет на челах
They will see face it and name his will on foreheads
их. 22:5 И ночи не будет там, и не будут
blocked. 22: 5 And night not will there and not will
иметь нужды ни в светильнике, ни в свете
have needs or in luminaire or in light
солнечном, ибо ГОСПОДЬ Бог освещает их; и
sunny, for THE LORD God lights blocked; and
будут царствовать во веки веков. 22:6 И сказал
will reign in forever centuries. 22: 6 And said
мне: сии слова верны и истинны; и ГОСПОДЬ
me: these words true and true; and THE LORD
Бог святых пророков послал Ангела Своего
God saints prophets sent Angela its
показать рабам Своим то, чему надлежит быть
show slaves its then what should be
вскоре. 22:7 Се, гряду скоро: блажен соблюдающий
soon. 22: 7 Xie, ridge soon: blessed observant
слова пророчества книги сей. 22:8 Я, Иоанн,
words prophecy books this. 22: 8 I John
видел и слышал сие. Когда же услышал и
seen and heard these things. when same heard and
увидел, пал к ногам Ангела, показывающего мне
saw fell to feet angel showing I
сие, чтобы поклониться ему; 22:9 но он сказал
this, to to worship him; 22: 9 but it said
мне: смотри, не делай сего; ибо я— сослужитель
me: see, not do this; for ja a fellow servant
тебе и братьям твоим пророкам и соблюдающим
you and brothers your prophets and observant
слова книги сей; Богу поклонись. 22:10 И сказал
words books this; God Worship. 22:10 And said
мне: не запечатывай слов пророчества книги сей;
me: not Seal words prophecy books this;
ибо время близко. 22:11 Неправедный пусть еще
for time close. 22:11 unrighteous let more

делает неправду, нечистый пусть еще сквернится;
makes lies, unclean let more filthy;
праведный да творит правду еще, и святой да
righteous yes works truth still, and holy yes
освящается еще. 22:12 Се, гряду скоро, и
sanctified else. 22:12 Xie, ridge soon and
возмездие Мое со Мною, чтобы воздать каждому
retribution my with me to pay each
по делам его. 22:13 Я есмь Альфа и Омега,
by Affairs it. 22:13 I am alpha and Omega,
начало и конец, Первый и Последний. 22:14
start and end first and Last. 22:14
Блаженны те, которые соблюдают заповеди Его,
Blessed those which comply commandments it
чтобы иметь им право на древо жизни и войти
to have they right on tree life and Sign in
в город воротами. 22:15 А вне— псы и чародеи,
in city gates. 22:15 A extra- dogs and sorcerers,
и любодеи, и убийцы, и идолослужители, и
and fornicators, and killer and idolaters, and
всякий любящий и делающий неправду. 22:16 Я,
every loving and making lie. 22:16 I
Иисус, послал Ангела Моего засвидетельствовать
Jesus, sent Angela my witness
вам сие в церквах. Я есмь корень и потомок
you these things in churches. I am root and descendant
Давида, звезда светлая и утренняя. 22:17 И Дух
David star light and morning. 22:17 And spirit
и невеста говорят: прииди! И слышавший да
and bride say: Come! And has heard yes
скажет: прииди! Жаждущий пусть приходит, и
says: Come! thirsty let comes, and
желающий пусть берет воду жизни даром. 22:18
hope let takes water life nothing. 22:18
И я также свидетельствую всякому слышащему
And I also testify every hears
слова пророчества книги сей: если кто приложит
words prophecy books this: if who make
что к ним, на того наложит Бог язвы, о
that to them, on of impose God ulcers, about

которых написано в книге сей; 22:19 и если кто
which written in book this; 22:19 and if who
отнимет что от слов книги пророчества сего, у
take that from words books prophecy this, have
того отнимет Бог участие в книге жизни, и в
of take God participation in book life and in
святом граде, и в том, что написано в книге
holy hail, and in is that written in book
сей. 22:20 Свидетельствующий сие говорит: ей,
this. 22:20 testifying these things says: her
гряду скоро! Аминь.Ей, гряди, ГОСПОДИ Иисусе!
ridge soon! Amin.Ey, Come, GOD Jesus!
22:21 Благодать ГОСПОДА нашего Иисуса Христа
22:21 grace LORD our Jesus Christ
со всеми вами. Аминь.
with all you. Amen.